

Aa In the beginning God created the heaven and the
 Bb earth.
 Cc 2 And the earth was without form, and void; and
 Dd darkness was upon the face of the deep. And the
 Ee Spirit of God moved upon the face of the waters.
 Ff 3 And God said, Let there be light: and there was
 Gg light.
 Hh 4 And God saw the light, that it was good: and God
 Ii divided the light from the darkness. {the light from...:
 Jj Heb. between the light and between the darkness}
 Kk 5 And God called the light Day, and the darkness he
 Ll called Night. And the evening and the morning were
 Mm the first day. {And the evening...: Heb. And the even-
 Nn ing was, and the morning was}
 Oo 6 And God said, Let there be a firmament in the
 Pp midst of the waters, and let it divide the waters from
 Qq the waters. {firmament: Heb. expansion}
 Rr 7 And God made the firmament, and divided the wa-
 Ss ters which were under the firmament from the waters
 Tt which were above the firmament: and it was so.
 Uu 8 And God called the firmament Heaven. And the
 Vv evening and the morning were the second day.
 Ww 9 And God said, Let the waters under the heaven be
 Xx gathered together unto one place, and let the dry land
 Yy appear: and it was so.
 Zz 10 And God called the dry land Earth; and the gath-

In the beginning God created the heauen and the
 earth.
 2 And the earth was without forme and void, and
 darkenesse was vpon the deepe, and the Spirit of
 God mooued vpon the waters.
 3 Then God said, Let there be light: And there was
 light.
 4 And God saw the light that it was good, and God
 separated the light from the darkenes.
 5 And God called the Light, Day, and the darkenes,
 he called Night. So the euening and the morning
 were the first day.
 6 Againe God said, Let there be a firmament in
 the mids of the waters: and let it separate the waters
 from the waters.
 7 Then God made the firmament, and separated the
 waters, which were vnder the firmament, from the
 waters which were aboue the firmament: and it was
 so.
 8 And God called the firmament Heauen. So the
 Euening and the morning were the second day.
 9 God said againe, Let the waters vnder the heauen
 be gathered into one place, and let the dry land ap-
 peare. and it was so.
 10 And God called the dry land, Earth, and he
 called the gathering together of the waters, Seas: and

In the beginning God created the heaven and the
 earth.

2 And the earth was waste and void; and darkness
 was upon the face of the deep: and the spirit of God
 moved upon the face of the waters.

3 And God said, Let there be light: and there was
 light.

4 And God saw the light, that it was good: and God
 divided the light from the darkness.

5 And God called the light Day, and the darkness he
 called Night. And there was evening and there was
 morning, one day.

6 And God said, Let there be a firmament in the
 midst of the waters, and let it divide the waters from
 the waters.

7 And God made the firmament, and divided the wa-
 ters which were under the firmament from the waters
 which were above the firmament: and it was so.

8 And God called the firmament Heaven. And there
 was evening and there was morning, a second day.

9 And God said, Let the waters under the heaven be
 gathered together unto one place, and let the dry land
 appear: and it was so.

10 And God called the dry land Earth; and the gath-
 ering together of the waters called he Seas: and God
 saw that it was good.

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

2 וְהָאָרֶץ הִיְתָה תֹהוֹ וָבֹהוּ וְרֹחַ אֱלֹהִים מְרַחֵף עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֵף עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

4 וַיֹּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ

6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ וַיְהִי־כֵן:

8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְ�נַיִ: פ

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד וַתִּרְאֶה הַיַּבְשָׁה וַיְהִי־כֵן:

10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אָרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיֹּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:

11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשְׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרִיעַ וְזָרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר זָרַעוּ־בּוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

12 וַתִּצְא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרִיעַ וְזָרַע לְמִינֵהוּ וַעֲצֵי

Aa ering together of the waters called he Seas: and God
 Bb saw that it was good.
 Cc 11 And God said, Let the earth bring forth grass,
 Dd the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit
 Ee after his kind, whose seed is in itself, upon the earth:
 Ff and it was so. {grass: Heb. tender grass}
 Gg 12 And the earth brought forth grass, and herb yield-
 Hh ing seed after his kind, and the tree yielding fruit,
 Ii whose seed was in itself, after his kind: and God saw
 Jj that it was good.
 Kk 13 And the evening and the morning were the third
 Ll day.
 Mm 14 And God said, Let there be lights in the firma-
 Nn ment of the heaven to divide the day from the night;
 Oo and let them be for signs, and for seasons, and for
 Pp days, and years: {the day...: Heb. between the day and
 Qq between the night}
 Rr 15 And let them be for lights in the firmament of the
 Ss heaven to give light upon the earth: and it was so.
 Tt 16 And God made two great lights; the greater light
 Uu to rule the day, and the lesser light to rule the night:
 Vv he made the stars also. {to rule the day...: Heb. for the
 Ww rule of the day, etc.}
 Xx 17 And God set them in the firmament of the heaven
 Yy to give light upon the earth,
 Zz 18 And to rule over the day and over the night, and to

God saw that it was good.
 11 Then God said, Let the earth bud forth the bud
 of the herbe, that seedeth seed, the fruitfull tree,
 which beareth fruite according to his kinde, which
 hath his seede in it selfe vpon the earth: and it was
 so.
 12 And the earth brought foorth the bud of the
 herbe, that seedeth seede according to his kind, also
 the tree that beareth fruit, which hath his seed in it
 selfe according to his kinde: and God saw that it was
 good.
 13 So the euening and the morning were the third
 day.
 14 And God said, Let there be lights in the firma-
 ment of the heauen, to separate the day from the
 night, and let them be for signes, and for seasons,
 and for dayes and yeeres.
 15 And let them be for lights in the firmament of
 the heauen to giue light vpon the earth: and it was
 so.
 16 God then made two great lights: the greater light
 to rule the day, and the lesse light to rule the night:
 he made also the starres.
 17 And God set them in the firmament of the
 heauen, to shine vpon the earth,
 18 And to rule in the day, and in the night, and to

11 And God said, Let the earth put forth grass, herb
 yielding seed, and fruit tree bearing fruit after its
 kind, wherein is the seed thereof, upon the earth: and
 it was so.
 12 And the earth brought forth grass, herb yielding
 seed after its kind, and tree bearing fruit, wherein is
 the seed thereof, after its kind: and God saw that it
 was good.
 13 And there was evening and there was morning, a
 third day.
 14 And God said, Let there be lights in the firma-
 ment of the heaven to divide the day from the night;
 and let them be for signs, and for seasons, and for
 days and years:
 15 and let them be for lights in the firmament of the
 heaven to give light upon the earth: and it was so.
 16 And God made the two great lights; the greater
 light to rule the day, and the lesser light to rule the
 night: he made the stars also.
 17 And God set them in the firmament of the heaven
 to give light upon the earth,
 18 and to rule over the day and over the night, and
 to divide the light from the darkness: and God saw
 that it was good.
 19 And there was evening and there was morning, a
 fourth day.

עֲשֵׂה־פְּרִי אֲשֶׁר יִרְעוּ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:
 13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ
 14 וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין
 הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם:
 15 וְהָיוּ לְמְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ
 וַיְהִי־כֵן:
 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמְּאֹר
 הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמְּאֹר הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה
 וְאֵת הַכּוֹכָבִים:
 17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ:
 18 וּלְמַשֵּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ
 וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:
 19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ
 20 וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ גֹּפֶשׂ תִּגָּה וְעוֹף
 יַעֲוֹף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם:
 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּיִנִּיָּם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־גֹּפֶשׂ
 הַתְּהוֹם הַרְמֹשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף
 כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:
 22 וַיִּבְרָא אֹתָם אֱלֹהִים לְאֹמֶר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־
 הַמַּיִם בְּיַמֵּיהֶם וְהָעוֹף יִרֶב בְּאָרֶץ:
 23 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי: פ
 24 וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ גֹּפֶשׂ תִּיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה

Aa divide the light from the darkness: and God saw that
 Bb it was good.
 Cc 19 And the evening and the morning were the fourth
 Dd day.
 Ee 20 And God said, Let the waters bring forth abun-
 Ff dantly the moving creature that hath life, and fowl
 Gg that may fly above the earth in the open firmament of
 Hh heaven. {moving: or, creeping} {creature: Heb. soul}
 Ii {fowl...: Heb. let fowl fly} {open...: Heb. face of the
 Jj firmament of heaven}
 Kk 21 And God created great whales, and every living
 Ll creature that moveth, which the waters brought forth
 Mm abundantly, after their kind, and every winged fowl
 Nn after his kind: and God saw that it was good.
 Oo 22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and
 Pp multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl
 Qq multiply in the earth.
 Rr 23 And the evening and the morning were the fifth
 Ss day.
 Tt 24 And God said, Let the earth bring forth the living
 Uu creature after his kind, cattle, and creeping thing, and
 Vv beast of the earth after his kind: and it was so.
 Ww 25 And God made the beast of the earth after his
 Xx kind, and cattle after their kind, and every thing that
 Yy creepeth upon the earth after his kind: and God saw
 Zz that it was good.

separate the light from the darknesse: and God saw
 that it was good.
 19 So the evening and the morning were the fourth
 day.
 20 Afterward God said, Let the waters bring foorth
 in abundance every creeping thing that hath life: and
 let the foule flie vpon the earth in the open firma-
 ment of the heauen.
 21 Then God created the great whales, and every
 thing liuing and mouing, which the waters brought
 foorth in abundance according to their kinde, and
 every fethered foule according to his kinde: and God
 sawe that it was good.
 22 Then God blessed them, saying, Bring foorth
 fruite and multiplie, and fill the waters in the seas,
 and let the foule multiplie in the earth.
 23 So the evening and the morning were the fift
 day.
 24 Moreouer God said, Let the earth bring foorth
 the liuing thing according to his kinde, cattel, and
 that which creepeth, and the beast of the earth, ac-
 cording to his kinde. and it was so.
 25 And God made the beast of the earth according
 to his kinde, and the cattell according to his kinde,
 and every creeping thing of the earth according to
 his kind: and God saw that it was good.

20 And God said, Let the waters bring forth abun-
 dantly the moving creature that hath life, and let fowl
 fly above the earth in the open firmament of heaven.
 21 And God created the great sea-monsters, and
 every living creature that moveth, which the waters
 brought forth abundantly, after their kinds, and every
 winged fowl after its kind: and God saw that it was
 good.
 22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and
 multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl
 multiply in the earth.
 23 And there was evening and there was morning, a
 fifth day.
 24 And God said, Let the earth bring forth the living
 creature after its kind, cattle, and creeping thing, and
 beast of the earth after its kind: and it was so.
 25 And God made the beast of the earth after its
 kind, and the cattle after their kind, and every thing
 that creepeth upon the ground after its kind: and God
 saw that it was good.
 26 And God said, Let us make man in our image,
 after our likeness: and let them have dominion over
 the fish of the sea, and over the fowl of the air, and
 over the cattle, and over all the earth, and over every
 creeping thing that creepeth upon the earth.
 27 And God created man in his own image, in the

וַיִּרְמֹשׁ וַיַּחַדְתּוּ-אֲרָרְץ לְמִינֵהּ וַיְהִי-כֵן:
 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיֵּי הָאָרֶץ לְמִינֵהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה
 לְמִינֵהּ וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-
 טוֹב:
 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בְּעֲשֵׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיִּרְדּוּ
 בְּדֹגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-
 הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ:
 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא
 אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:
 28 וַיִּבְרָךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ
 וּמְלֹאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבִּשְׁוּ וּרְדּוּ בְּדֹגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
 וּבְכָל-חַיֵּי הָאָרֶץ עַל-הָאָרֶץ:
 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נֹתְתִי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב וְזָרַע
 זָרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פִּרְי-
 עֵץ זָרַע זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ:
 30 וְלְכָל-חַיֵּי הָאָרֶץ וְלְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלְכָל רֹמֵשׂ
 עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בּוֹ גֹּפֶשׂ חַיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ
 וַיְהִי-כֵן:
 31 וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד
 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי: פ

Aa 26 And God said, Let us make man in our image,
Bb after our likeness: and let them have dominion over
Cc the fish of the sea, and over the fowl of the air, and
Dd over the cattle, and over all the earth, and over every
Ee creeping thing that creepeth upon the earth.
Ff 27 So God created man in his own image, in the im-
Gg age of God created he him; male and female created he
Hh them.
Ii 28 And God blessed them, and God said unto them,
Jj Be fruitful, and multiply, and replenish the earth,
Kk and subdue it: and have dominion over the fish of the
Ll sea, and over the fowl of the air, and over every liv-
Mm ing thing that moveth upon the earth. {moveth: Heb.
Nn creepeth}
Oo 29 And God said, Behold, I have given you every
Pp herb bearing seed, which is upon the face of all the
Qq earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree
Rr yielding seed; to you it shall be for meat. {bearing...:
Ss Heb. seeding seed} {yielding...: Heb. seeding seed}
Tt 30 And to every beast of the earth, and to every fowl
Uu of the air, and to every thing that creepeth upon the
Vv earth, wherein there is life, I have given every green
Ww herb for meat: and it was so. {life: Heb. a living soul}
Xx 31 And God saw every thing that he had made, and,
Yy behold, it was very good. And the evening and the
Zz morning were the sixth day.

26 Furthermore God said, Let vs make man in our
 image according to our likenes, and let them rule
 ouer the fish of the sea, and ouer the foule of the
 heauen, and ouer the beastes, and ouer all the earth,
 and ouer euey thing that creepeth and moueth on
 the earth.
 27 Thus God created the man in his image: in the
 image of God created he him: he created them male
 and female.
 28 And God blessed them, and God said to them,
 Bring forth fruite and multiplie, and fill the earth,
 and subdue it, and rule ouer the fish of the sea, and
 ouer the foule of the heauen, and ouer euey beast
 that moueth vpon the earth.
 29 And God said, Beholde, I haue giuen vnto you
 euey herbe bearing seede, which is vpon al the
 earth, and euey tree, wherein is the fruite of a tree
 bearing seede: that shall be to you for meate.
 30 Likewise to euey beast of the earth, and to euey
 foule of the heauen, and to euey thing that mou-
 eth vpon the earth, which hath life in it selfe, euey
 greene herbe shall be for meate. and it was so.
 31 And God sawe all that he had made, and loe, it
 was very good. So the euening and the morning were
 the sixth day.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

image of God created he him; male and female cre-
 ated he them.

28 And God blessed them: and God said unto them,
 Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and
 subdue it; and have dominion over the fish of the
 sea, and over the fowl of the air, and over every liv-
 ing thing that moveth upon the earth.

29 And God said, Behold, I have given you every
 herb yielding seed, which is upon the face of all the
 earth, and every tree, in the which is the fruit of a
 tree yielding seed; to you it shall be for meat:

30 and to every beast of the earth, and to every fowl
 of the air, and to every thing that creepeth upon the
 earth, wherein there is life, I have given every green
 herb for meat: and it was so.

31 And God saw every thing that he had made, and,
 behold, it was very good. And there was evening and
 there was morning, the sixth day.

Aa Thus the heavens and the earth were finished, and all
Bb the host of them.
Cc 2 And on the seventh day God ended his work which
Dd he had made; and he rested on the seventh day from all
Ee his work which he had made.
Ff 3 And God blessed the seventh day, and sanctified
Gg it: because that in it he had rested from all his work
Hh which God created and made. {created...: Heb. created
Ii to make}
Jj 4 These are the generations of the heavens and of
Kk the earth when they were created, in the day that the
Ll LORD God made the earth and the heavens,
Mm 5 And every plant of the field before it was in the
Nn earth, and every herb of the field before it grew: for the
Oo LORD God had not caused it to rain upon the earth,
Pp and there was not a man to till the ground.
Qq 6 But there went up a mist from the earth, and wa-
Rr tered the whole face of the ground. {there...: or, a mist
Ss which went up from, etc.}
Tt 7 And the LORD God formed man of the dust of
Uu the ground, and breathed into his nostrils the breath
Vv of life; and man became a living soul. {of the dust...:
Ww Heb. dust of the ground}
Xx 8 And the LORD God planted a garden eastward in
Yy Eden; and there he put the man whom he had formed.
Zz 9 And out of the ground made the LORD God to

Thus the heauens and the earth were finished, and all
 the host of them.
 2 For in the seuenth day GOD ended his worke
 which he had made, and the seuenth day he rested
 from al his worke, which he had made.
 3 So God blessed the seuenth day, and sanctified it,
 because that in it he had rested from all his worke,
 which God had created and made.
 4 These are the generations of the heauens and of
 the earth, when they were created, in the day that the
 Lord God made the earth and the heauens,
 5 And euery plant of the fielde, before it was in the
 earth, and euery herbe of the field, before it grewe:
 for the Lord God had not caused it to raine vpon the
 earth, neither was there a man to till the ground,
 6 But a myst went vp from the earth, and watered
 all the earth.
 7 The Lord God also made the man of the dust of
 the grounde, and breathed in his face breath of life,
 and the man was a liuing soule.
 8 And the Lord God planted a garden Eastward in
 Eden, and there he put the man whom he had made.
 9 (For out of the ground made the Lord God to
 grow euery tree pleasant to the sight, and good for
 meate: the tree of life also in the mids of the garden,
 and the tree of knowledge of good and of euill.

And the heaven and the earth were finished, and all
 the host of them.
 2 And on the seventh day God finished his work
 which he had made; and he rested on the seventh day
 from all his work which he had made.
 3 And God blessed the seventh day, and hallowed it:
 because that in it he rested from all his work which
 God had created and made.
 4 These are the generations of the heaven and of
 the earth when they were created, in the day that the
 LORD God made earth and heaven.
 5 And no plant of the field was yet in the earth, and
 no herb of the field had yet sprung up: for the LORD
 God had not caused it to rain upon the earth, and
 there was not a man to till the ground;
 6 but there went up a mist from the earth, and wa-
 tered the whole face of the ground.
 7 And the LORD God formed man of the dust of the
 ground, and breathed into his nostrils the breath of
 life; and man became a living soul.
 8 And the LORD God planted a garden eastward,
 in Eden; and there he put the man whom he had
 formed.
 9 And out of the ground made the LORD God to
 grow every tree that is pleasant to the sight, and
 good for food; the tree of life also in the midst of the

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם:
 2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבַּח
 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:
 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ
 שָׁבַח מְכַל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ
 4 אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בַּיּוֹם עָשׂוֹת
 יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:
 5 וַיְכַלּוּ שְׁיֵחַ הַשָּׂדֶה טָרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
 טָרֶם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם
 אִינִי לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה:
 6 וְאָדָם יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי-הָאֲדָמָה:
 7 וַיִּיצֹר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ
 בְּאָפָיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְגַפְשׁ תַּיִת:
 8 וַיִּטֵּעַ יְהוָה אֱלֹהִים גֹּן-בְּעֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-
 הָאָדָם אֲשֶׁר יִצֹר:
 9 וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-עֵץ נֹחַמֵד לְמַרְאֵה
 וטוב למאכל ועץ החיים בתוך הגן ועץ הדעת טוב ורע:
 10 ונהר יצא מעדן להשקות את-הגן ומשם יפרד והיה
 לארבעה ראשים:
 11 שם האחד פישון היא הסבב את כל-ארץ החוילה
 אשר-שם הזקב:
 12 ונהר הארץ ההוא טוב לשם הפדלח ואכן השהם:

Aa grow every tree that is pleasant to the sight, and good
 Bb for food; the tree of life also in the midst of the garden,
 Cc and the tree of knowledge of good and evil.
 Dd 10 And a river went out of Eden to water the garden;
 Ee and from thence it was parted, and became into four
 Ff heads.
 Gg 11 The name of the first is Pishon: that is it which
 Hh compasseth the whole land of Havilah, where there is
 Ii gold;
 Jj 12 And the gold of that land is good: there is bdel-
 Kk lium and the onyx stone.
 Ll 13 And the name of the second river is Gihon: the
 Mm same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.
 Nn {Ethiopia: Heb. Cush}
 Oo 14 And the name of the third river is Hiddekel: that
 Pp is it which goeth toward the east of Assyria. And the
 Qq fourth river is Euphrates. {toward...: or, eastward to
 Rr Assyria}
 Ss 15 And the LORD God took the man, and put him
 Tt into the garden of Eden to dress it and to keep it. {the
 Uu man: or, Adam}
 Vv 16 And the LORD God commanded the man, say-
 Ww ing, Of every tree of the garden thou mayest freely
 Xx eat: {thou...: Heb. eating thou shalt eat}
 Yy 17 But of the tree of the knowledge of good and evil,
 Zz thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest

10 And out of Eden went a riuer to water the
 garden, and from thence it was deuided, and became
 into foure heads.
 11 The name of one is Pishon: the same compasseth
 the whole land of Hauilah, where is golde.
 12 And the golde of that land is good: there is Bde-
 lium, and the Onix stone.
 13 And the name of the seconde riuer is Gihon: the
 same compasseth the whole lande of Cush.
 14 The name also of the third riuer is Hiddekel: this
 goeth toward the Eastside of Asshur: and the fourth
 riuer is Perath)
 15 Then the Lord God tooke the man, and put him
 into the garden of Eden, that he might dresse it and
 keepe it.
 16 And the Lord God commanded the man, saying,
 Thou shalt eate freely of euery tree of the garden,
 17 But of the tree of knowledge of good and euill,
 thou shalt not eate of it: for in the day that thou eat-
 est thereof, thou shalt die the death.
 18 Also the Lord God saide, It is not good that the
 man should be himself alone: I wil make him an
 helpe meete for him.
 19 So the Lord God formed of the earth euery
 beast of the fielde, and euery foule of the heauen, and
 brought them vnto the man to see howe he would

garden, and the tree of the knowledge of good and
 evil.
 10 And a river went out of Eden to water the gar-
 den; and from thence it was parted, and became four
 heads.
 11 The name of the first is Pishon: that is it which
 compasseth the whole land of Havilah, where there
 is gold;
 12 and the gold of that land is good: there is bdel-
 lium and the onyx stone.
 13 And the name of the second river is Gihon: the
 same is it that compasseth the whole land of Cush.
 14 And the name of the third river is Hiddekel: that
 is it which goeth in front of Assyria. And the fourth
 river is Euphrates.
 15 And the LORD God took the man, and put him
 into the garden of Eden to dress it and to keep it.
 16 And the LORD God commanded the man, say-
 ing, Of every tree of the garden thou mayest freely
 eat:
 17 but of the tree of the knowledge of good and evil,
 thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest
 thereof thou shalt surely die.
 18 And the LORD God said, It is not good that the
 man should be alone; I will make him an help meet
 for him.

13 וְשֵׁם-הַנָּהָר הַשְּׁנַי גִּיחֹן הוּא הַסּוּבֵב אֶת כָּל-אֲרָץ
 כּוּשׁ:
 14 וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדְקֵל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר
 וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרַת:
 15 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעִבְדָּהּ
 וּלְשִׁמְרָהּ:
 16 וַיִּצְוֶה יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל-עֵץ-הַגָּן אָכַל
 תֹּאכַל:
 17 וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְהָ
 מָוֹת מוֹת תָּמוּת:
 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הֵיזְתָּ הָאָדָם לְבַדּוֹ
 אֶעֱשֶׂה-לּוֹ עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ:
 19 וַיִּצְרֶה יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת
 כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרֹאוֹת מֵהֵ-יִקְרָא-לּוֹ וְכָל־
 אֲשֶׁר יִקְרָא-לּוֹ הָאָדָם גִּפְשׁ תִּהְיֶה הוּא שְׁמוֹ:
 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם
 וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא-מָצָא עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ:
 21 וַיִּפְלֵ יְהוָה אֱלֹהִים וַתְּרַדְמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח
 אֶחָת מִצִּלְעֹתָיו וַיִּסְגֵר בָּשָׂר תַחֲתָנָה:
 22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצִּלְעֵ אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם
 לְאִשָּׁה וַיִּבְרָא אֶל-הָאָדָם:
 23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפֶּעַם עָצָם מְעַצְמִי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי

Aa thereof thou shalt surely die. {thou shalt surely...:
 Bb Heb. dying thou shalt die}
 Cc 18 And the LORD God said, It is not good that the
 Dd man should be alone; I will make him an help meet
 Ee for him. {meet...: Heb. as before him}
 Ff 19 And out of the ground the LORD God formed
 Gg every beast of the field, and every fowl of the air; and
 Hh brought them unto Adam to see what he would call
 Ii them: and whatsoever Adam called every living crea-
 Jj ture, that was the name thereof. {Adam: or, the man}
 Kk 20 And Adam gave names to all cattle, and to the
 Ll fowl of the air, and to every beast of the field; but
 Mm for Adam there was not found an help meet for him.
 Nn {gave: Heb. called}
 Oo 21 And the LORD God caused a deep sleep to fall
 Pp upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs,
 Qq and closed up the flesh instead thereof;
 Rr 22 And the rib, which the LORD God had taken
 Ss from man, made he a woman, and brought her unto
 Tt the man. {made: Heb. built}
 Uu 23 And Adam said, This is now bone of my bones,
 Vv and flesh of my flesh: she shall be called Woman,
 Ww because she was taken out of Man. {Woman: Heb.
 Xx Isha} {Man: Heb. Ish}
 Yy 24 Therefore shall a man leave his father and his
 Zz mother, and shall cleave unto his wife: and they shall

call them: for howsoever the man named the living
 creature, so was the name thereof.
 20 The man therefore gave names unto all cattell,
 and to the fowle of the heauen, and to euery beast
 of the fiede: but for Adam founde he not an helpe
 meete for him.
 21 Therefore the Lord God caused an heauie sleepe
 to fall vpon the man, and he slept: and he tooke
 one of his ribbes, and closed vp the flesh in steade
 thereof.
 22 And the ribbe which the Lord God had taken
 from the man, made he a woman, and brought her to
 the man.
 23 Then the man said, This now is bone of my
 bones, and flesh of my flesh. She shalbe called
 woman, because she was taken out of man.
 24 Therefore shall man leaue his father and his
 mother, and shall cleaue to his wife, and they shall be
 one flesh.
 25 And they were both naked, the man and his wife,
 and were not ashamed.

19 And out of the ground the LORD God formed
 every beast of the field, and every fowl of the air;
 and brought them unto the man to see what he would
 call them: and whatsoever the man called every liv-
 ing creature, that was the name thereof.

20 And the man gave names to all cattle, and to the
 fowl of the air, and to every beast of the field; but for
 man there was not found an help meet for him.

21 And the LORD God caused a deep sleep to fall
 upon the man, and he slept; and he took one of his
 ribs, and closed up the flesh instead thereof:

22 and the rib, which the LORD God had taken
 from the man, made he a woman, and brought her
 unto the man.

23 And the man said, This is now bone of my bones,
 and flesh of my flesh: she shall be called Woman,
 because she was taken out of Man.

24 Therefore shall a man leave his father and his
 mother, and shall cleave unto his wife: and they shall
 be one flesh.

25 And they were both naked, the man and his wife,
 and were not ashamed.

לְזָאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לִקְחָהּ זָאת:
 24 עַל־כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ
 וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד:
 25 וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְׂשׁוּ:

Aa be one flesh.
 Bb 25 And they were both naked, the man and his wife,
 Cc and were not ashamed.
 Dd
 Ee Now the serpent was more subtil than any beast of
 Ff the field which the LORD God had made. And he
 Gg said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall
 Hh not eat of every tree of the garden? {Yea...: Heb. Yea,
 Ii because, etc.}
 Jj 2 And the woman said unto the serpent, We may eat
 Kk of the fruit of the trees of the garden:
 Ll 3 But of the fruit of the tree which is in the midst
 Mm of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it,
 Nn neither shall ye touch it, lest ye die.
 Oo 4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not
 Pp surely die:
 Qq 5 For God doth know that in the day ye eat thereof,
 Rr then your eyes shall be opened, and ye shall be as
 Ss gods, knowing good and evil.
 Tt 6 And when the woman saw that the tree was good
 Uu for food, and that it was pleasant to the eyes, and a
 Vv tree to be desired to make one wise, she took of the
 Ww fruit thereof, and did eat, and gave also unto her
 Xx husband with her; and he did eat. {pleasant: Heb. a
 Yy desire}
 Zz 7 And the eyes of them both were opened, and they

Now the serpent was more subtile than any beast of
 the field, which the Lord God had made: and he
 said to the woman, Yea, hath God in deede said, Ye
 shall not eate of euery tree of the garden?
 2 And the woman said vnto the serpent, We eate of
 the fruite of the trees of the garden,
 3 But of the fruite of the tree which is in the middes
 of the garden, God hath said, Ye shall not eate of it,
 neither shall ye touche it, lest ye die.
 4 Then the serpent said to the woman, Ye shall not
 die at all,
 5 But God doeth knowe, that when ye shall eate
 thereof, your eyes shall be opened, and ye shall be as
 gods, knowing good and euill.
 6 So the woman (seeing that the tree was good for
 meate, and that it was pleasant to the eyes, and a tree
 to be desired to get knowledge) tooke of the fruite
 thereof, and did eate, and gaue also to her husband
 with her, and he did eate.
 7 Then the eyes of them both were opened, and they
 knewe that they were naked, and they sewed figge
 tree leaues together, and made them selues breeches.

Now the serpent was more subtil than any beast of
 the field which the LORD God had made. And he
 said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall
 not eat of any tree of the garden?
 2 And the woman said unto the serpent, Of the fruit
 of the trees of the garden we may eat:
 3 but of the fruit of the tree which is in the midst
 of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it,
 neither shall ye touch it, lest ye die.
 4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not
 surely die:
 5 for God doth know that in the day ye eat thereof,
 then your eyes shall be opened, and ye shall be as
 God, knowing good and evil.
 6 And when the woman saw that the tree was good
 for food, and that it was a delight to the eyes, and
 that the tree was to be desired to make one wise, she
 took of the fruit thereof, and did eat; and she gave
 also unto her husband with her, and he did eat.
 7 And the eyes of them both were opened, and
 they knew that they were naked; and they sewed fig
 leaves together, and made themselves aprons.
 8 And they heard the voice of the LORD God walk-
 ing in the garden in the cool of the day: and the man
 and his wife hid themselves from the presence of the
 LORD God amongst the trees of the garden.

והנחש הינה ערום מכל חית השדה אשר עשה יהוה
 אלהים ויאמר אלההאשה אף כייאמר אלהים לא תאכלו
 מכל עץ הגן:
 2 ותאמר האשה אלההנחש מפרי עץ הגן נאכל:
 3 ומפרי העץ אשר בתוך הגן אמר אלהים לא תאכלו
 ממנו ולא תגעו בו פוּתְמַתוּן:
 4 ויאמר הנחש אלההאשה לאמות תמתוּן:
 5 כי ידע אלהים כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם
 והייתם כאלהים ידעי טוב ורע:
 6 ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה הוא
 לעינים ונתחמד העץ להשפיל ותקח מפריו ותאכל ותתן
 גם לאישה עמה ויאכל:
 7 ותפלקנה עיני שניהם וידעו כי עירום הם ויתפרו
 עלה תאנה ויעשו להם חגרת:
 8 וישמעו את קול יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום
 ויתחבא האדם ואשמו מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן:
 9 ויקרא יהוה אלהים אלההאדם ויאמר לו איפה:
 10 ויאמר את קולך שמעתי בגן ואירא כייעירם אנכי
 ואחבא:
 11 ויאמר מי הגיד לך כי עירם אמת המוהעץ אשר
 צויתיה לבלתי אכל ממנו אכלת:
 12 ויאמר האדם האשה אשר נתתה עמלי הוא נתנה לי

Aa knew that they were naked; and they sewed fig leaves
 Bb together, and made themselves aprons. {aprons: or,
 Cc things to gird about}
 Dd 8 And they heard the voice of the LORD God walk-
 Ee ing in the garden in the cool of the day: and Adam
 Ff and his wife hid themselves from the presence of the
 Gg LORD God amongst the trees of the garden. {cool:
 Hh Heb. wind}
 Ii 9 And the LORD God called unto Adam, and said
 Jj unto him, Where art thou?
 Kk 10 And he said, I heard thy voice in the garden, and
 Ll I was afraid, because I was naked; and I hid myself.
 Mm 11 And he said, Who told thee that thou wast naked?
 Nn Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee
 Oo that thou shouldest not eat?
 Pp 12 And the man said, The woman whom thou gavest
 Qq to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.
 Rr 13 And the LORD God said unto the woman, What
 Ss is this that thou hast done? And the woman said, The
 Tt serpent beguiled me, and I did eat.
 Uu 14 And the LORD God said unto the serpent,
 Vv Because thou hast done this, thou art cursed above all
 Ww cattle, and above every beast of the field; upon thy belly
 Xx shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of
 Yy thy life:
 Zz 15 And I will put enmity between thee and the

8 Afterward they heard the voyce of the Lord God Aa
 walking in the garden in the coole of the day, and the Bb
 man and his wife hid themselues from the presence Cc
 of the Lord God among the trees of the garden. Dd
 9 But the Lord God called to the man, and said Ee
 vnto him, Where art thou? Ff
 10 Who saide, I heard thy voyce in the garden, and Gg
 was afraide: because I was naked, therefore I hid my Hh
 selfe. Ii
 11 And he saide, Who tolde thee, that thou wast Jj
 naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I com- Kk
 manded thee that thou shouldest not eate? Ll
 12 Then the man saide, The woman which thou gau- Mm
 est to be with me, she gaue me of the tree, and I did Nn
 eate. Oo
 13 And the Lord God saide to the woman, Why Pp
 hast thou done this? And the woman said, The ser- Qq
 pent beguiled me, and I did eate. Rr
 14 Then the Lord God said to the serpent, Because Ss
 thou hast done this, thou art cursed aboue all cattell, Tt
 and aboue euery beast of the fiede: vpon thy belly Uu
 shalt thou goe, and dust shalt thou eate all the dayes Vv
 of thy life. Ww
 15 I will also put enimitie betweene thee and the Xx
 woman, and betweene thy seede and her seede. He Yy
 shall breake thine head, and thou shalt bruise his Zz

9 And the LORD God called unto the man, and said
 unto him, Where art thou?
 10 And he said, I heard thy voice in the garden, and
 I was afraid, because I was naked; and I hid myself.
 11 And he said, Who told thee that thou wast naked?
 Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded
 thee that thou shouldest not eat?
 12 And the man said, The woman whom thou gavest
 to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.
 13 And the LORD God said unto the woman, What
 is this thou hast done? And the woman said, The
 serpent beguiled me, and I did eat.
 14 And the LORD God said unto the serpent, Be-
 cause thou hast done this, cursed art thou above all
 cattle, and above every beast of the field; upon thy
 belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the
 days of thy life:
 15 and I will put enmity between thee and the
 woman, and between thy seed and her seed: it shall
 bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.
 16 Unto the woman he said, I will greatly multiply
 thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt
 bring forth children; and thy desire shall be to thy
 husband, and he shall rule over thee.
 17 And unto Adam he said, Because thou hast
 hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten

מִן־הָעֵץ וְאָכַל׃
 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה־זָּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר
 הָאִשָּׁה הַנִּתְחַשׁ הַשִּׂיאָנִי וְאָכַל׃
 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂית זֹאת אַרְוֵר
 אֶתְּהָ מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גִּחְזֹנְךָ תֵּלֵךְ וְעָפָר
 תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃
 15 וַאֲיִבָּהּ אֲשִׁית בֵּינֶךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זְרַעֲךָ וּבֵין
 זְרַעֲהָ הוּא יִשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ ס
 16 אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבֵּה אַרְבֵּה עֲצָבוֹנֶךָ וְהָרְנֶה בְּעֵצָב
 תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישׁוֹ תִּשְׁוָקֶתָּ וְהוּא יִמְשָׁל־בְּךָ׃ ס
 17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי־שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וַתֹּאכַל מִן־
 הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אַרְוֶה הָאָדָמָה
 בְּעֵבֹרְךָ בְּעֵצָבוֹן תֹּאכַלְנָה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
 18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאַכַּלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃
 19 בְּזַעַת אֶפְיֶךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבֶרֶת אֶל־הָאָדָמָה כִּי
 מִמֶּנָּה לִקְחֹתָ כִּי־עָפָר אֶתְּהָ וְאֶל־עָפָר תִּשׁוּב׃
 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הוּא הִיְתָה אִם כָּל־
 חַיִּי׃
 21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כַּתְּנוֹת עֹר
 וַיִּלְבָּשֵׂם׃ פ
 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הִיָּה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ
 לִזְעַת טוֹב גָּרַע וְעִתָּהּ פֹּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים

Aa woman, and between thy seed and her seed; it shall
 Bb bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.
 Cc 16 Unto the woman he said, I will greatly multiply
 Dd thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt
 Ee bring forth children; and thy desire shall be to thy
 Ff husband, and he shall rule over thee. {to thy...: or,
 Gg subject to thy husband}
 Hh 17 And unto Adam he said, Because thou hast
 Ii hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten
 Jj of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou
 Kk shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in
 Ll sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;
 Mm 18 Thorns also and thistles shall it bring forth to
 Nn thee; and thou shalt eat the herb of the field; {bring...:
 Oo Heb. cause to bud}
 Pp 19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till
 Qq thou return unto the ground; for out of it wast thou
 Rr taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou
 Ss return.
 Tt 20 And Adam called his wife's name Eve; because
 Uu she was the mother of all living. {Eve: Heb. Chavah:
 Vv that is Living}
 Ww 21 Unto Adam also and to his wife did the LORD
 Xx God make coats of skins, and clothed them.
 Yy 22 And the LORD God said, Behold, the man is
 Zz become as one of us, to know good and evil: and now,

heele.
 16 Vnto the woman he said, I will greatly increase
 thy sorowes, and thy conceptions. In sorowe shalt
 thou bring foorth children, and thy desire shalbe
 subiect to thine husband, and he shall rule ouer thee.
 17 Also to Adam he said, Because thou hast obeyed
 the voyce of thy wife, and hast eaten of the tree,
 (whereof I commanded thee, saying, Thou shalt not
 eate of it) cursed is the earth for thy sake: in sorowe
 shalt thou eate of it all the dayes of thy life.
 18 Thornes also, and thistles shall it bring foorth to
 thee, and thou shalt eate the herbe of the fielde.
 19 In the sweate of thy face shalt thou eate bread,
 till thou returne to the earth: for out of it wast thou
 taken, because thou art dust, and to dust shalt thou
 returne.
 20 (And the man called his wiues name Heuah,
 because she was the mother of all liuing)
 21 Vnto Adam also and to his wife did the Lord
 God make coates of skinnes, and clothed them.
 22 And the Lord God said, Beholde, the man is
 become as one of vs, to knowe good and euill. And
 nowe lest he put foorth his hand, and take also of ye
 tree of life and eate and liue for euer,
 23 Therefore the Lord God sent him foorth from
 the garden of Eden, to till ye earth, whence he was

of the tree, of which I commanded thee, saying,
 Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy
 sake; in toil shalt thou eat of it all the days of thy
 life;

18 thorns also and thistles shall it bring forth to
 thee; and thou shalt eat the herb of the field;

19 in the sweat of thy face shalt thou eat bread, till
 thou return unto the ground; for out of it wast thou
 taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou
 return.

20 And the man called his wife's name Eve; because
 she was the mother of all living.

21 And the LORD God made for Adam and for his
 wife coats of skins, and clothed them.

22 And the LORD God said, Behold, the man is be-
 come as one of us, to know good and evil; and now,
 lest he put forth his hand, and take also of the tree of
 life, and eat, and live for ever:

23 therefore the LORD God sent him forth from the
 garden of Eden, to till the ground from whence he
 was taken.

24 So he drove out the man; and he placed at the
 east of the garden of Eden the Cherubim, and the
 flame of a sword which turned every way, to keep
 the way of the tree of life.

וְאָכַל וְחָי לְעֵלָם:
 23 וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֹּן־עֵדֶן לְעַבְדֵּךְ אֶת־הָאֲדָמָה
 אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם:
 24 וַיִּגְרַשׂ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁפֹּן מִקֶּדֶם לְגֹן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִּים
 וְאֵת לְהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשָׂמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:

Aa lest he put forth his hand, and take also of the tree of
 Bb life, and eat, and live for ever:
 Cc 23 Therefore the LORD God sent him forth from
 Dd the garden of Eden, to till the ground from whence he
 Ee was taken.
 Ff 24 So he drove out the man; and he placed at the
 Gg east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming
 Hh sword which turned every way, to keep the way of the
 Ii tree of life.
 Jj
 Kk And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and
 Ll bare Cain, and said, I have gotten a man from the
 Mm LORD. {Cain: that is Gotten, or, Acquired}
 Nn 2 And she again bare his brother Abel. And Abel
 Oo was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the
 Pp ground. {Abel: Heb. Hebel} {a keeper: Heb. a feeder}
 Qq 3 And in process of time it came to pass, that Cain
 Rr brought of the fruit of the ground an offering unto the
 Ss LORD. {in process...: Heb. at the end of days}
 Tt 4 And Abel, he also brought of the firstlings of his
 Uu flock and of the fat thereof. And the LORD had
 Vv respect unto Abel and to his offering: {flock: Heb.
 Ww sheep, or, goats}
 Xx 5 But unto Cain and to his offering he had not re-
 Yy spect. And Cain was very wroth, and his countenance
 Zz fell.

taken.
 24 Thus he cast out man, and at the East side of the
 garden of Eden he set the Cherubims, and the blade
 of a sworde shaken, to keepe the way of the tree of
 life.
 Afterward the man knew Heuah his wife, which
 conceived and bare Kain, and said, I haue obtained a
 man by the Lord.
 2 And againe she brought foorth his brother Habel,
 and Habel was a keeper of sheepe, and Kain was a
 tiller of the ground.
 3 And in processe of time it came to passe, that
 Kain brought an oblation vnto the Lord of the fruite
 of the ground.
 4 And Habel also him selfe brought of the first
 fruites of his sheepe, and of the fat of them, and the
 Lord had respect vnto Habel, and to his offering,
 5 But vnto Kain and to his offering he had no re-
 garde: wherefore Kain was exceeding wroth, and his
 countenance fell downe.
 6 Then ye Lord said vnto Kain, Why art thou

And the man knew Eve his wife; and she conceived,
 and bare Cain, and said, I have gotten a man with the
 help of the LORD.
 2 And again she bare his brother Abel. And Abel
 was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the
 ground.
 3 And in process of time it came to pass, that Cain
 brought of the fruit of the ground an offering unto
 the LORD.
 4 And Abel, he also brought of the firstlings of his
 flock and of the fat thereof. And the LORD had re-
 spect unto Abel and to his offering:
 5 but unto Cain and to his offering he had not
 respect. And Cain was very wroth, and his counte-
 nance fell.
 6 And the LORD said unto Cain, Why art thou
 wroth? and why is thy countenance fallen?
 7 If thou doest well, shalt thou not be accepted? and
 if thou doest not well, sin coucheth at the door: and
 unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over
 him.
 8 And Cain told Abel his brother. And it came to
 pass, when they were in the field, that Cain rose up
 against Abel his brother, and slew him.
 9 And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy
 brother? And he said, I know not: am I my brother's

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-תְּוֵהָא אִשְׁתּוֹ וַתְּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר
 קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה:
 2 וַתִּסֶּף לָלֶדֶת אֶת-אָחִיו אֶת-הָבֶל וַיְהִי-הֶבֶל רֹעֵה צֹאן
 וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה:
 3 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּבְאֵר קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה:
 4 וְהֶבֶל הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֻלְבֵּהוּ וַיִּשַׁע
 יְהוָה אֶל-הֶבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ:
 5 וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ
 פָּנָיו:
 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה תָרַה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ:
 7 הֲלוֹא אִם-תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת
 רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תִּשְׁקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל-בּוֹ:
 8 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקָּם
 קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ:
 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן אַי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי
 הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי:
 10 וַיֹּאמֶר מַה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-
 הָאֲדָמָה:
 11 וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ
 לְקַחַת אֶת-דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדְךָ:
 12 כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה לֹא-תִסְּף תִּת-כֹּחָהּ לָךְ גַּע וְנָד
 תְּהִיגָה בְּאָרְצְךָ:

Aa 6 And the LORD said unto Cain, Why art thou
 Bb wroth? and why is thy countenance fallen?
 Cc 7 If thou doest well, shalt thou not be accepted? and
 Dd if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto
 Ee thee shall be his desire, and thou shalt rule over him.
 Ff {be accepted: or, have the excellency} {unto...: or,
 Gg subject unto thee}
 Hh 8 And Cain talked with Abel his brother: and it came
 Ii to pass, when they were in the field, that Cain rose up
 Jj against Abel his brother, and slew him.
 Kk 9 And the LORD said unto Cain, Where is Abel
 Ll thy brother? And he said, I know not: Am I my
 Mm brother's keeper?
 Nn 10 And he said, What hast thou done? the voice of
 Oo thy brother's blood crieth unto me from the ground.
 Pp {blood: Heb. bloods}
 Qq 11 And now art thou cursed from the earth, which
 Rr hath opened her mouth to receive thy brother's blood
 Ss from thy hand;
 Tt 12 When thou tillest the ground, it shall not hence-
 Uu forth yield unto thee her strength; a fugitive and a
 Vv vagabond shalt thou be in the earth.
 Ww 13 And Cain said unto the LORD, My punishment
 Xx is greater than I can bear. {My...: or, Mine iniquity
 Yy is greater than that it may be forgiven}
 Zz 14 Behold, thou hast driven me out this day from the

wroth? and why is thy countenance cast downe?
 7 If thou do well, shalt thou not be accepted? and
 if thou doest not well, sinne lieth at the doore: also
 vnto thee his desire shalbe subiect, and thou shalt
 rule ouer him.
 8 Then Kain spake to Habel his brother. And when
 they were in the field, Kain rose vp against Habel
 his brother, and slewe him.
 9 Then the Lord said vnto Kain, Where is Habel
 thy brother? Who answered, I cannot tell. Am I my
 brothers keeper?
 10 Againe he said, What hast thou done? the voyce
 of thy brothers blood cryeth vnto me from the earth.
 11 Now therefore thou art cursed from the earth,
 which hath opened her mouth to receiue thy broth-
 ers blood from thine hand.
 12 When thou shalt till the grounde, it shall not
 henceforth yeelde vnto thee her strength: a vagabond
 and a runnagate shalt thou be in the earth.
 13 Then Kain said to the Lord, My punishment is
 greater, then I can beare.
 14 Behold, thou hast cast me out this day from the
 earth, and from thy face shall I be hid, and shalbe a
 vagabond, and a runnagate in the earth, and who-
 soeuer findeth me, shall slay me.
 15 Then the Lord said vnto him, Doubtlesse who-

keeper?

10 And he said, What hast thou done? the voice of
 thy brother's blood crieth unto me from the ground.
 11 And now cursed art thou from the ground, which
 hath opened her mouth to receive thy brother's blood
 from thy hand;
 12 when thou tillest the ground, it shall not hence-
 forth yield unto thee her strength; a fugitive and a
 wanderer shalt thou be in the earth.
 13 And Cain said unto the LORD, My punishment
 is greater than I can bear.
 14 Behold, thou hast driven me out this day from
 the face of the ground; and from thy face shall I be
 hid; and I shall be a fugitive and a wanderer in the
 earth; and it shall come to pass, that whosoever find-
 eth me shall slay me.
 15 And the LORD said unto him, Therefore whoso-
 ever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him
 sevenfold. And the LORD appointed a sign for Cain,
 lest any finding him should smite him.
 16 And Cain went out from the presence of the
 LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of
 Eden.
 17 And Cain knew his wife; and she conceived, and
 bare Enoch: and he builded a city, and called the
 name of the city, after the name of his son, Enoch.

13 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גְּדוֹל עוֹנִי מִנְּשָׂא:
 14 הֲוֵי גֵר־וָשֵׁת אֵתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵי אֶסְתֵּר
 וְהָיִיתִי גֵר וְנָד בְּאֶרֶץ וְהָיָה כָל־מֹצְאֵי יְהִרְגֵנִי:
 15 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכוֹן כָּל־הַיְרֵג לָיוּ שְׁבַע־עֲתִים יִקָּם וַיֵּשֶׁם
 יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ:
 16 וַיִּצְא קַיִן מִלְּפָנָי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קְדֻמַּת־עֵדֵן:
 17 וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ וַיְהִי בְנָה
 עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעֵיר כְּשֵׁם בְּנֵו חֲנוֹךְ:
 18 וַיִּוֹלַד לְחֲנוֹךְ אֶת־עֵיֶרֶד וְעֵיֶרֶד יָלַד אֶת־מְחוֹיָאֵל
 וּמְחוֹיָאֵל יָלַד אֶת־מֶתוּשָׁאֵל וּמֶתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ:
 19 וַיִּקְחֶה־לוֹ לְמֶדָה שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עֵדָה וְשֵׁם
 הַשֵּׁנִית צִלְהָ:
 20 וַתֵּלֶד עֵדָה אֶת־יִבְלָה הִוא הָיָה אָבִי יֵשֶׁב אֶהֱל וּמִקְנָה:
 21 וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הִוא הָיָה אָבִי כָל־תִּפְשַׁכַּשׁ כְּנֹזַר וְעוֹגָב:
 22 וְצִלְהָ גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־תּוֹבֵל לָיוּ לִטָּשׁ כָּל־חֵרֶשׁ
 נְחָשֶׁת וּבְרָגֵל וְאַחֹת תּוֹבֵל־קַיִן גַּעֲמָה:
 23 וַיֹּאמֶר לָמֶדֶ לְנָשָׁיו עֵדָה וְצִלְהָ שָׁמְעוּ קוֹלִי נָשִׂי לָמֶדֶ
 הָאֲזוּנָה אֲמַרְתִּי כִּי אִישׁ הָרְגַתִּי לְפָצְעִי וַיִּלְד לְחַבְרָתִי:
 24 כִּי שְׁבַע־עֲתִים יִקָּם־קַיִן וְלָמֶדֶ שְׁבַע־עִים וְשַׁבְּעָה:
 25 וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
 שֵׁת כִּי שֵׁת־לִי אֱלֹהִים וַרַע אַחֵר תַּחַת הַבַּיִת כִּי הָרְגוּ קַיִן:
 26 וַיֵּשֶׁת גַּם־הִוא יָלַד־בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֶנּוֹשׁ אַז

Aa face of the earth; and from thy face shall I be hid; and
 Bb I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and
 Cc it shall come to pass, that every one that findeth me
 Dd shall slay me.

Ee 15 And the LORD said unto him, Therefore who-
 Ff soever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him
 Gg sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain,
 Hh lest any finding him should kill him.

Ii 16 And Cain went out from the presence of the
 Jj LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of
 Kk Eden.

Ll 17 And Cain knew his wife; and she conceived, and
 Mm bare Enoch: and he builded a city, and called the name
 Nn of the city, after the name of his son, Enoch. {Enoch:
 Oo Heb. Chanoch}

Pp 18 And unto Enoch was born Irad: and Irad begat
 Qq Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Me-
 Rr thusael begat Lamech. {Lamech: Heb. Lemech}

Ss 19 And Lamech took unto him two wives: the name
 Tt of the one was Adah, and the name of the other Zillah.

Uu 20 And Adah bare Jabal: he was the father of such as
 Vv dwell in tents, and of such as have cattle.

Ww 21 And his brother's name was Jubal: he was the
 Xx father of all such as handle the harp and organ.

Yy 22 And Zillah, she also bare Tubalcain, an in-
 Zz structer of every artificer in brass and iron: and the

soeuer slayeth Kain, he shalbe punished seue folde.
 And the Lord set a marke vpon Kain, lest any man
 finding him should kill him.

16 Then Kain went out from the presence of the
 Lord, and dwelt in the land of Nod towarde the
 Eastside of Eden.

17 Kain also knewe his wife, which conceiued and
 bare Henoeh: and he built a citie, and called the
 name of the citie by ye name of his sonne, Henoeh.

18 And to Henoeh was borne Irad, and Irad begate
 Mehuiael, and Mehuiael begate Methushael, and
 Methushael begate Lamech.

19 And Lamech tooke him two wiues: the name of
 the one was Adah, and the name of the other Zillah.

20 And Adah bare Iabal, who was the father of such
 as dwell in the tents, and of such as haue cattell.

21 And his brothers name was Iubal, who was the
 father of all that play on the harpe and organes.

22 And Zillah also bare Tubal-kain, who wrought
 cunningly euery craft of brasse and of yron: and the
 sister of Tubal-kain was Naamah.

23 Then Lamech saide vnto his wiues Adah and
 Zillah, Heare my voyce, ye wiues of Lamech: heark-
 en vnto my speach: for I would slay a man in my
 wound, and a yong man in mine hurt.

24 If Kain shalbe auenged seuen folde, truely La-

18 And unto Enoch was born Irad: and Irad begat
 Mehujael: and Mehujael begat Methushael: and Me-
 thushael begat Lamech.

19 And Lamech took unto him two wives: the name
 of the one was Adah, and the name of the other Zil-
 lah.

20 And Adah bare Jabal: he was the father of such
 as dwell in tents and have cattle.

21 And his brother's name was Jubal: he was the
 father of all such as handle the harp and pipe.

22 And Zillah, she also bare Tubal-cain, the forger
 of every cutting instrument of brass and iron: and the
 sister of Tubal-cain was Naamah.

23 And Lamech said unto his wives: Adah and Zil-
 lah, hear my voice; Ye wives of Lamech, hearken
 unto my speech: For I have slain a man for wound-
 ing me, And a young man for bruising me:

24 If Cain shall be avenged sevenfold, Truly La-
 mech seventy and sevenfold.

25 And Adam knew his wife again; and she bare a
 son, and called his name Seth: For, said she, God
 hath appointed me another seed instead of Abel; for
 Cain slew him.

26 And to Seth, to him also there was born a son;
 and he called his name Enosh: then began men to
 call upon the name of the LORD.

הַיְחָל לְקַרְא בְּשֵׁם יְהוָה: פ

Aa sister of Tubalcain was Naamah. {instructor: Heb.
 Bb whetter}
 Cc 23 And Lamech said unto his wives, Adah and Zil-
 Dd lah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto
 Ee my speech: for I have slain a man to my wounding,
 Ff and a young man to my hurt. {I have...: or, I would
 Gg slay a man in my wound, etc} {to my hurt: or, in my
 Hh hurt}
 Ii 24 If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech
 Jj seventy and sevenfold.
 Kk 25 And Adam knew his wife again; and she bare a
 Ll son, and called his name Seth: For God, said she,
 Mm hath appointed me another seed instead of Abel, whom
 Nn Cain slew. {Seth: Heb. Sheth: that is Appointed, or,
 Oo Put}
 Pp 26 And to Seth, to him also there was born a son;
 Qq and he called his name Enos: then began men to call
 Rr upon the name of the LORD. {Enos: Heb. Enosh}
 Ss {to call...: or, to call themselves by the name of the
 Tt Lord}
 Uu
 Vv This is the book of the generations of Adam. In the
 Ww day that God created man, in the likeness of God
 Xx made he him;
 Yy 2 Male and female created he them; and blessed them,
 Zz and called their name Adam, in the day when they

mech, seuentie times seuen folde.
 25 And Adam knewe his wife againe, and she bare a
 sonne, and she called his name Sheth: for God, saide
 she, hath appointed me another seede for Habel,
 because Kain slewe him.
 26 And to ye same Sheth also there was borne a
 sonne, and he called his name Enosh. Then beganne
 men to call vpon the name of the Lord.

This is the booke of the generations of Adam. In the
 day that God created Adam, in the likenes of God
 made he him,
 2 Male and female created he them, and blessed
 them, and called their name Adam in the day that

This is the book of the generations of Adam. In the
 day that God created man, in the likeness of God
 made he him;
 2 male and female created he them; and blessed
 them, and called their name Adam, in the day when
 they were created.
 3 And Adam lived an hundred and thirty years, and
 begat a son in his own likeness, after his image; and
 called his name Seth:
 4 and the days of Adam after he begat Seth were
 eight hundred years: and he begat sons and daugh-
 ters.
 5 And all the days that Adam lived were nine hun-
 dred and thirty years: and he died.
 6 And Seth lived an hundred and five years, and
 begat Enosh:
 7 and Seth lived after he begat Enosh eight hundred
 and seven years, and begat sons and daughters:
 8 and all the days of Seth were nine hundred and
 twelve years: and he died.
 9 And Enosh lived ninety years, and begat Kenan:
 10 and Enosh lived after he begat Kenan eight hun-
 dred and fifteen years, and begat sons and daughters:
 11 and all the days of Enosh were nine hundred and
 five years: and he died.
 12 And Kenan lived seventy years, and begat Maha-

זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדְמוּת
 אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ:
 2 זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵם אָדָם
 בְּיוֹם הַבְּרָאָם: ס
 3 וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בְּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ
 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת:
 4 וַיְהִי וַיְמִי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
 וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:
 5 וַיְהִי וַיְחִי פְּלִי־יָמֵי אָדָם אַשְׁרֵי־חַי תִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים
 שָׁנָה וַיָּמָת: ס
 6 וַיְחִי־שֵׁת חֲמִשׁ שָׁנִים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־אֶנֶּזֶשׁ:
 7 וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֶנֶּזֶשׁ שִׁבְעַ שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה
 מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:
 8 וַיְהִי וַיְחִי פְּלִי־יָמֵי־נִשְׁתַּ שְׁתַּיִם עֶשְׂרִי־הַ שָׁנָה וּתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה
 וַיָּמָת: ס
 9 וַיְחִי אֶנֶּזֶשׁ חֲמִשָּׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־קֵיֵן:
 10 וַיְחִי אֶנֶּזֶשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קֵיֵן חֲמִשׁ עֶשְׂרִי־הַ שָׁנָה
 וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:
 11 וַיְהִי וַיְחִי פְּלִי־יָמֵי אֶנֶּזֶשׁ חֲמִשׁ שָׁנִים וּתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה
 וַיָּמָת: ס
 12 וַיְחִי קֵיֵן שְׁבַעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־מֶהֶלְלָאֵל:
 13 וַיְחִי קֵיֵן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מֶהֶלְלָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה

Aa were created.
 Bb 3 And Adam lived an hundred and thirty years, and
 Cc begat a son in his own likeness, after his image; and
 Dd called his name Seth:
 Ee 4 And the days of Adam after he had begotten Seth
 Ff were eight hundred years: and he begat sons and
 Gg daughters:
 Hh 5 And all the days that Adam lived were nine hundred
 Ii and thirty years: and he died.
 Jj 6 And Seth lived an hundred and five years, and
 Kk begat Enos: {Enos: Heb. Enosh}
 Ll 7 And Seth lived after he begat Enos eight hundred
 Mm and seven years, and begat sons and daughters:
 Nn 8 And all the days of Seth were nine hundred and
 Oo twelve years: and he died.
 Pp 9 And Enos lived ninety years, and begat Cainan:
 Qq {Cainan: Heb. Kenan}
 Rr 10 And Enos lived after he begat Cainan eight hun-
 Ss dred and fifteen years, and begat sons and daughters:
 Tt 11 And all the days of Enos were nine hundred and
 Uu five years: and he died.
 Vv 12 And Cainan lived seventy years, and begat Ma-
 Ww halaleel: {Mahalaleel: Gr. Maleleel}
 Xx 13 And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight
 Yy hundred and forty years, and begat sons and daugh-
 Zz ters:

they were created.
 3 Nowe Adam liued an hundred and thirtie yeeres,
 and begate a childe in his owne likenes after his im-
 age, and called his name Sheth.
 4 And the dayes of Adam, after he had begotten
 Sheth, were eight hundreth yeeres, and he begate
 sonnes and daughters.
 5 So all the dayes that Adam liued, were nine hun-
 dreth and thirtie yeeres: and he died.
 6 And Sheth liued an hundreth and fiue yeeres, and
 begate Enosh.
 7 And Sheth liued, after he begate Enosh, eight
 hundreth and seuen yeeres, and begate sonnes and
 daughters.
 8 So all the dayes of Sheth were nine hundreth and
 twelue yeeres: and he died.
 9 Also Enosh liued ninetie yeeres, and begate
 Kenan.
 10 And Enosh liued, after he begate Kenan, eight
 hundreth and fifteene yeeres, and begate sonnes and
 daughters.
 11 So all the dayes of Enosh were nine hundreth
 and fiue yeeres: and he died
 12 Likewise Kenan liued seuentie yeeres, and begate
 Mahalaleel.
 13 And Kenan liued, after he begate Mahalaleel,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

lalel:

13 and Kenan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters:
 14 and all the days of Kenan were nine hundred and ten years: and he died.
 15 And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared:
 16 And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters:
 17 and all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.
 18 And Jared lived an hundred sixty and two years, and begat Enoch:
 19 and Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters:
 20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.
 21 And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah:
 22 and Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters:
 23 and all the days of Enoch were three hundred sixty and five years:

וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְדוּ בָנִים וּבָנוֹת:
 14 וַיְהִי כִּלְיָמִי קִיָּוָן עֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם וַתֵּשֶׁע מֵאוֹת שָׁנָה
 וַיָּמָת: ס
 15 וַיְחִי מַהֲלָאֵל חֲמֵשׁ שָׁנִים וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַיֻּלְדוּ אֶת־
 יָרֵד:
 16 וַיְחִי מַהֲלָאֵל אַחֲרַי הוֹלִידוֹ אֶת־יָרֵד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְדוּ בָנִים וּבָנוֹת:
 17 וַיְהִי כִּלְיָמִי מַהֲלָאֵל חֲמֵשׁ וְתֵשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה
 מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס
 18 וַיְחִי־יָרֵד שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֻּלְדוּ אֶת־
 חֲנוֹךְ:
 19 וַיְחִי־יָרֵד אַחֲרַי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
 וַיֻּלְדוּ בָנִים וּבָנוֹת:
 20 וַיְהִי כִּלְיָמִי־יָרֵד שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַתֵּשֶׁע מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיָּמָת: פ
 21 וַיְחִי חֲנוֹךְ חֲמֵשׁ וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַיֻּלְדוּ אֶת־מֶתוּשֶׁלַח:
 22 וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרַי הוֹלִידוֹ אֶת־
 מֶתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְדוּ בָנִים וּבָנוֹת:
 23 וַיְהִי כִּלְיָמִי חֲנוֹךְ חֲמֵשׁ וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 שָׁנָה:
 24 וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינָנוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ
 אֱלֹהִים: פ

Aa 14 And all the days of Cainan were nine hundred and
 Bb ten years: and he died.
 Cc 15 And Mahalaleel lived sixty and five years, and
 Dd begat Jared: {Jared: Heb. Jered}
 Ee 16 And Mahalaleel lived after he begat Jared eight
 Ff hundred and thirty years, and begat sons and daugh-
 Gg ters:
 Hh 17 And all the days of Mahalaleel were eight hundred
 Ii ninety and five years: and he died.
 Jj 18 And Jared lived an hundred sixty and two years,
 Kk and he begat Enoch:
 Ll 19 And Jared lived after he begat Enoch eight hun-
 Mm dred years, and begat sons and daughters:
 Nn 20 And all the days of Jared were nine hundred sixty
 Oo and two years: and he died.
 Pp 21 And Enoch lived sixty and five years, and begat
 Qq Methuselah: {Methuselah: Gr. Mlathusala}
 Rr 22 And Enoch walked with God after he begat
 Ss Methuselah three hundred years, and begat sons and
 Tt daughters:
 Uu 23 And all the days of Enoch were three hundred
 Vv sixty and five years:
 Ww 24 And Enoch walked with God: and he was not; for
 Xx God took him.
 Yy 25 And Methuselah lived an hundred eighty and
 Zz seven years, and begat Lamech:

eight hundredth and fourtie yeeres, and begate sonnes Aa
 and daughters. Bb
 14 So all the dayes of Kenan were nine hundredth Cc
 and tenne yeeres: and he died. Dd
 15 Mahalaleel also liued sixtie and fvue yeres, and Ee
 begate Iered. Ff
 16 Also Mahalaleel liued, after he begate Iered, Gg
 eight hundredth and thirtie yeeres, and begate sonnes Hh
 and daughters. Ii
 17 So all the dayes of Mahalaleel were eight hun- Jj
 dredth ninetie and fvue yeeres: and he died. Kk
 18 And Iered liued an hundredth sixtie and two Ll
 yeeres, and begate Henoch. Mm
 19 Then Iered liued, after he begate Henoch, eight Nn
 hundredth yeeres, and begate sonnes and daughters. Oo
 20 So all the dayes of Iered were nine hundredth Pp
 sixtie and two yeeres: and he died. Qq
 21 Also Henoch liued sixtie and fvue yeeres, and Rr
 begate Methushelah. Ss
 22 And Henoch walked with God, after he begate Tt
 Methushelah, three hundredth yeeres, and begate Uu
 sonnes and daughters. Vv
 23 So all the dayes of Henoch were three hundredth Ww
 sixtie and fvue yeeres. Xx
 24 And Henoch walked with God, and he was no Yy
 more seene: for God tooke him away. Zz

24 and Enoch walked with God: and he was not; for God took him.

25 And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech:

26 and Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters:

27 And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died.

28 And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son:

29 and he called his name Noah, saying, This same shall comfort us for our work and for the toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed.

30 And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters:

31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.

32 And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

25 וַיְחִי מֵתוֹשֶׁלַח שְׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמָאַת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־לִמְךָ:

26 וַיְחִי מֵתוֹשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לִמְךָ שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:

27 וַיְהִי וּפְלִיִּי מֵתוֹשֶׁלַח תָּשַׁע וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: פ

28 וַיְחִי־לִמְךָ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמָאַת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בֶּן:

29 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יַנְחֵמֵנוּ מִמְּעַשְׂנוֹ וּמֵעֲצָבוֹ יִלְיֵנוּ מִן־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אָרְרָה יְהוָה:

30 וַיְחִי־לִמְךָ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חֲמֵשׁ וּתְשַׁעִים שָׁנָה וּחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:

31 וַיְהִי פְלִי־יִמֵי־לִמְךָ שְׁבַע וּשְׁבַעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס

32 וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד נָח אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת:

Aa 26 And Methuselah lived after he begat Lamech
 Bb seven hundred eighty and two years, and begat sons
 Cc and daughters: {Lamech: Heb. Lamech}
 Dd 27 And all the days of Methuselah were nine hundred
 Ee sixty and nine years: and he died.
 Ff 28 And Lamech lived an hundred eighty and two
 Gg years, and begat a son:
 Hh 29 And he called his name Noah, saying, This same
 Ii shall comfort us concerning our work and toil of our
 Jj hands, because of the ground which the LORD hath
 Kk cursed. {Noah: Gr. Noe: that is Rest, or, Comfort}
 Ll 30 And Lamech lived after he begat Noah five hun-
 Mm dred ninety and five years, and begat sons and daugh-
 Nn ters:
 Oo 31 And all the days of Lamech were seven hundred
 Pp seventy and seven years: and he died.
 Qq 32 And Noah was five hundred years old: and Noah
 Rr begat Shem, Ham, and Japheth.
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv And it came to pass, when men began to multiply on
 Ww the face of the earth, and daughters were born unto
 Xx them,
 Yy 2 That the sons of God saw the daughters of men
 Zz that they were fair; and they took them wives of all

Aa 25 Methushelah also liued an hundreth eightie and
 Bb seuen yeeres, and begate Lamech.
 Cc 26 And Methushelah liued, after he begate Lamech,
 Dd seuen hundreth eightie and two yeeres, and begate
 Ee sonnes and daughters.
 Ff 27 So al the dayes of Methushelah were nine hun-
 Gg dreth sixtie and nine yeeres: and he died.
 Hh 28 Then Lamech liued an hundreth eightie and two
 Ii yeeres, and begate a sonne,
 Jj 29 And called his name Noah, saying, This same
 Kk shall comfort vs concerning our worke and sorowe
 Ll of our hands, as touching the earth, which the Lord
 Mm hath cursed.
 Nn 30 And Lamech liued, after he begate Noah, fiue
 Oo hundreth ninetie and fiue yeeres, and begate sonnes
 Pp and daughters.
 Qq 31 So all the dayes of Lamech were seuen hundreth
 Rr seuentie and seuen yeeres: and he died.
 Ss 32 And Noah was fiue hundreth yeere olde. And
 Tt Noah begate Shem, Ham and Iapheth.
 Uu
 Vv So when men began to be multiplied vpon the earth,
 Ww and there were daughters borne vnto them,
 Xx 2 Then the sonnes of God sawe the daughters of
 Yy men that they were faire, and they tooke them wiues
 Zz of all that they liked.

And it came to pass, when men began to multiply on the face of the ground, and daughters were born unto them,
 2 that the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all that they chose.
 3 And the LORD said, My spirit shall not strive with man for ever, for that he also is flesh: yet shall his days be an hundred and twenty years.
 4 The Nephilim were in the earth in those days, and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them: the same were the mighty men which were of old, the men of renown.
 5 And the LORD saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.
 6 And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.
 7 And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the ground; both man, and beast, and creeping thing, and fowl of the air; for it repeateth me that I have made them.
 8 But Noah found grace in the eyes of the LORD.
 9 These are the generations of Noah. Noah was a righteous man, and perfect in his generations: Noah

וַיְהִי כִּי־הִתְחַל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוּת יִלְדוּ לָהֶם:
 2 וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוּת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ:
 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׂגֵם הוּא בָשָׂר וְהָיָה יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:
 4 הַנְּפִלִים הָיוּ בְּאֶרֶץ בְּיָמֵים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוּת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הַמְּהִימֹת הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְעֹלָם אֲנֹשֵׁי הַשָּׁמַיִם: פ
 5 וַיִּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בְּאֶרֶץ וְכָל־יִצְרָל מִחַשְׁבֹּת לִבּוֹ רַק רָע כָּל־הַיּוֹם:
 6 וַיִּגְתָּם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בְּאֶרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ:
 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֲלָה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בְּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נַחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתֶם:
 8 וַנֵּחַ מִצָּא חַן בְּעֵינַי יְהוָה: פ
 9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלְּךְ־בָּם:
 10 וַיּוֹלֵד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת:
 11 וַתִּשְׁחַת הָאֶרֶץ לְפָנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא הָאֶרֶץ חָמָס:
 12 וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאֶרֶץ וַהֲגִיחַ נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית

Aa which they chose.
 Bb 3 And the LORD said, My spirit shall not always
 Cc strive with man, for that he also is flesh: yet his days
 Dd shall be an hundred and twenty years.
 Ee 4 There were giants in the earth in those days; and
 Ff also after that, when the sons of God came in unto the
 Gg daughters of men, and they bare children to them, the
 Hh same became mighty men which were of old, men of
 Ii renown.
 Jj 5 And GOD saw that the wickedness of man was
 Kk great in the earth, and that every imagination of the
 Ll thoughts of his heart was only evil continually. {eve-
 Mm ry...: or, the whole imagination: the Hebrew word sig-
 Nn nifieth not only the imagination, but also the purposes
 Oo and desires} {continually: Heb. every day}
 Pp 6 And it repented the LORD that he had made man
 Qq on the earth, and it grieved him at his heart.
 Rr 7 And the LORD said, I will destroy man whom I
 Ss have created from the face of the earth; both man, and
 Tt beast, and the creeping thing, and the fowls of the air;
 Uu for it repenteth me that I have made them. {both...:
 Vv Heb. from man unto beast}
 Ww 8 But Noah found grace in the eyes of the LORD.
 Xx 9 These are the generations of Noah: Noah was a
 Yy just man and perfect in his generations, and Noah
 Zz walked with God. {perfect: or, upright}

3 Therefore the Lord saide, My Spirit shall not al-
 way striue with man, because he is but flesh, and his
 dayes shalbe an hundreth and twentie yeeres.
 4 There were gyants in the earth in those dayes:
 yea, and after that the sonnes of God came vnto the
 daughters of men, and they had borne them chil-
 dren, these were mightie men, which in olde time
 were men of renoume.
 5 When the Lord sawe that the wickednesse of man
 was great in the earth, and all the imaginations of the
 thoughtes of his heart were onely euill continually,
 6 Then it repented ye Lord, that he had made man
 in the earth, and he was sorie in his heart.
 7 Therefore ye Lord said, I will destroy from the
 earth the man, whom I haue created, from man to
 beast, to the creeping thing, and to the foule of the
 heauen: for I repent that I haue made them.
 8 But Noah found grace in the eyes of the Lord.
 9 These are the generations of Noah. Noah was a
 iust and vpright man in his time: and Noah walked
 with God.
 10 And Noah begate three sonnes, Shem, Ham and
 Iapheth.
 11 The earth also was corrupt before God: for the
 earth was filled with crueltye.
 12 Then God looked vpon the earth, and beholde,

walked with God.

10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and
 Japheth.
 11 And the earth was corrupt before God, and the
 earth was filled with violence.
 12 And God saw the earth, and, behold, it was cor-
 rupt; for all flesh had corrupted his way upon the
 earth.
 13 And God said unto Noah, The end of all flesh is
 come before me; for the earth is filled with violence
 through them; and, behold, I will destroy them with
 the earth.
 14 Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt
 thou make in the ark, and shalt pitch it within and
 without with pitch.
 15 And this is how thou shalt make it: the length of
 the ark three hundred cubits, the breadth of it fifty
 cubits, and the height of it thirty cubits.
 16 A light shalt thou make to the ark, and to a cubit
 shalt thou finish it upward; and the door of the ark
 shalt thou set in the side thereof; with lower, second,
 and third stories shalt thou make it.
 17 And I, behold, I do bring the flood of waters
 upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the
 breath of life, from under heaven; every thing that is
 in the earth shall die.

כַּל־בְּשָׂר אֶת־דָּרְכוּ עַל־הָאָרֶץ: ס
 13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קַח לְךָ אֶת־בְּשָׂר כָּל־בְּשָׂר לְפָנַי כִּי־מָלְאָה
 הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִגַּנִּי מִשְׁחִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ:
 14 עָשָׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנְיִם תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה
 וְכִפְרַת אֹתָהּ מִבֵּית וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר:
 15 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מְאוֹת אַמָּה אָרְדָּה הַתֵּבָה
 חֲמִשִּׁים אַמָּה רֹחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ:
 16 צִהַרְוּ תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תִּכְלְנָה מִלְּמַעַלָּה וּפֶתַח
 הַתֵּבָה בַּצִּדָּה תַּעֲשֶׂה תְּשִׂים תַּחְתִּים שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה:
 17 וְאֲנִי וְאֲנִי הַנֶּגֶד יִבְיֵא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחַת
 כָּל־בְּשָׂר אֲשֶׁר־בוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר־
 בָּאָרֶץ יָגוּעַ:
 18 וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבֵאתָ אֶל־הַתֵּבָה אִתָּהּ
 וּבִגְיָה וְאֲשַׁתְּךָ וּבְנֵי־בְנֵיךָ אִתְּךָ:
 19 וּמִכָּל־הַחַי מִכָּל־בְּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה
 לְהַחֲיֹת אִתְּךָ זָכָר וּנְקֵבָה יְהִי:
 20 מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ
 הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיֹת:
 21 וְאִתָּהּ קַח־לְךָ מִכָּל־מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֹאכֵל וְאִסַּפְתָּ אֵלַיךָ
 וְהָיָה לְךָ וּלְהֶם לְאֹכְלָהּ:
 22 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כִּן עָשָׂה: ס

Aa 10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and
 Bb Japheth.
 Cc 11 The earth also was corrupt before God, and the
 Dd earth was filled with violence.
 Ee 12 And God looked upon the earth, and, behold, it
 Ff was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon
 Gg the earth.
 Hh 13 And God said unto Noah, The end of all flesh
 Ii is come before me; for the earth is filled with violence
 Jj through them; and, behold, I will destroy them with
 Kk the earth. {with the earth: or, from the earth}
 Ll 14 Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt
 Mm thou make in the ark, and shalt pitch it within and
 Nn without with pitch. {rooms: Heb. nests}
 Oo 15 And this is the fashion which thou shalt make it
 Pp of: The length of the ark shall be three hundred cubits,
 Qq the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty
 Rr cubits.
 Ss 16 A window shalt thou make to the ark, and in a
 Tt cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark
 Uu shalt thou set in the side thereof; with lower, second,
 Vv and third stories shalt thou make it.
 Ww 17 And, behold, I, even I, do bring a flood of waters
 Xx upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the
 Yy breath of life, from under heaven; and every thing that
 Zz is in the earth shall die.

it was corrupt: for all flesh had corrupt his way vpon
 the earth.

13 And God said vnto Noah, An ende of all flesh is
 come before me: for the earth is filled with crueltie
 through them: and beholde, I wil destroy them with
 the earth.

14 Make thee an Arke of pine trees: thou shalt
 make cabines in the Arke, and shalt pitch it within
 and without with pitch.

15 And thus shalt thou make it: The length of the
 Arke shalbe three hundreth cubites, the breadth of it
 fiftie cubites, and the height of it thirtie cubites.

16 A windowe shalt thou make in the Arke, and in
 a cubite shalt thou finish it aboue, and the doore of
 the Arke shalt thou set in the side thereof: thou shalt
 make it with the lowe, seconde and third roume.

17 And I, beholde, I will bring a flood of waters
 vpon the earth to destroy all flesh, wherein is the
 breath of life vnder the heauen: all that is in the
 earth shall perish.

18 But with thee will I establish my couenant, and
 thou shalt goe into the Arke, thou, and thy sonnes,
 and thy wife, and thy sonnes wiues with thee.

19 And of euery liuing thing, of all flesh two of
 euery sort shalt thou cause to come into the Arke,
 to keepe them aliuie with thee: they shalbe male and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

18 But I will establish my covenant with thee; and
 thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and
 thy wife, and thy sons' wives with thee.

19 And of every living thing of all flesh, two of
 every sort shalt thou bring into the ark, to keep them
 alive with thee; they shall be male and female.

20 Of the fowl after their kind, and of the cattle after
 their kind, of every creeping thing of the ground
 after its kind, two of every sort shall come unto thee,
 to keep them alive.

21 And take thou unto thee of all food that is eaten,
 and gather it to thee; and it shall be for food for thee,
 and for them.

22 Thus did Noah; according to all that God com-
 manded him, so did he.

Aa 18 But with thee will I establish my covenant; and
Bb thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and
Cc thy wife, and thy sons' wives with thee.
Dd 19 And of every living thing of all flesh, two of every
Ee sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive
Ff with thee; they shall be male and female.
Gg 20 Of fowls after their kind, and of cattle after their
Hh kind, of every creeping thing of the earth after his
Ii kind, two of every sort shall come unto thee, to keep
Jj them alive.
Kk 21 And take thou unto thee of all food that is eaten,
Ll and thou shalt gather it to thee; and it shall be for food
Mm for thee, and for them.
Nn 22 Thus did Noah; according to all that God com-
Oo manded him, so did he.
Pp And the LORD said unto Noah, Come thou and all
Qq thy house into the ark; for thee have I seen righteous
Rr before me in this generation.
Ss 2 Of every clean beast thou shalt take to thee by
Tt sevens, the male and his female: and of beasts that are
Uu not clean by two, the male and his female. {by sevens:
Vv Heb. seven seven}
Ww 3 Of fowls also of the air by sevens, the male and the
Xx female; to keep seed alive upon the face of all the earth.
Yy {by sevens: Heb. seven seven}
Zz

female.
 20 Of the fowles, after their kinde, and of the cattell
 after their kind, of euery creeping thing of the earth
 after his kinde, two of euery sort shall come vnto
 thee, that thou mayest keepe them aliuie.
 21 And take thou with thee of all meate that is
 eaten: and thou shalt gather it to thee, that it may be
 meate for thee and for them.
 22 Noah therefore did according vnto all, that God
 commanded him: euen so did he.
 And the Lord said vnto Noah, Enter thou and all
 thine house into the Arke: for thee haue I seene
 righteous before me in this age.
 2 Of euery cleane beast thou shalt take to thee by
 seuens, the male and his female: but of vnclane
 beastes by couples, the male and his female.
 3 Of the foules also of the heauen by seuens, male
 and female, to keepe seede aliuie vpon the whole
 earth.
 4 For seuen dayes hence I will cause it raine vpon

And the LORD said unto Noah, Come thou and all
 thy house into the ark; for thee have I seen righteous
 before me in this generation.
 2 Of every clean beast thou shalt take to thee seven
 and seven, the male and his female; and of the beasts
 that are not clean two, the male and his female;
 3 of the fowl also of the air, seven and seven, male
 and female: to keep seed alive upon the face of all
 the earth.
 4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon
 the earth forty days and forty nights; and every liv-
 ing thing that I have made will I destroy from off the
 face of the ground.
 5 And Noah did according unto all that the LORD
 commanded him.
 6 And Noah was six hundred years old when the
 flood of waters was upon the earth.
 7 And Noah went in, and his sons, and his wife, and
 his sons' wives with him, into the ark, because of the
 waters of the flood.
 8 Of clean beasts, and of beasts that are not clean,
 and of fowls, and of every thing that creepeth upon
 the ground,
 9 there went in two and two unto Noah into the ark,
 male and female, as God commanded Noah.
 10 And it came to pass after the seven days, that the

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-אִתָּךְ וְכָל-בְּיֹתֶךָ אֶל-הַתֵּבָה כִּי-אֲתִי
 רָאִיתִי צְדִיק לְפָנַי בְּדוֹר הַזֶּה:
 2 מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקְחוּ-לָךְ שְׁבָעָה שְׁבָעָה אִישׁ
 וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ
 וְאִשְׁתּוֹ:
 3 גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שְׁבָעָה שְׁבָעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיֹּת זָרַע
 עַל-פָּנַי כָּל-הָאָרֶץ:
 4 כִּי לַיָּמִים עוֹד שְׁבָעָה אֲנֹכִי מִמָּטֵר עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים
 יוֹם וָאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחֲיִיתִי אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
 מֵעַל פָּנַי הָאֲדָמָה:
 5 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה:
 6 וַנָּח בְּיוֹם שֶׁשׁ מְאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבּוּל הָיָה מַיִם עַל-הָאָרֶץ:
 7 וַיָּבֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ אֶל-הַתֵּבָה מִפָּנֵי
 מַיִ הַמְּבּוּל:
 8 מִן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינְנָה טְהוֹרָה
 וּמִן-הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר-רָמַשׁ עַל-הָאֲדָמָה:
 9 שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר
 צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ:
 10 וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמַי הַמְּבּוּל הָיוּ עַל-הָאָרֶץ:
 11 בַּשָּׁנָה שְׁשִׁי-מְאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי-נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנַיִ
 בַּשְּׁבָעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקָעוּ כָּל-מַעְיָנֹת
 תְּהוֹם רָבָה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ:

Aa 4 For yet seven days, and I will cause it to rain
Bb upon the earth forty days and forty nights; and every
Cc living substance that I have made will I destroy from
Dd off the face of the earth. {destroy: Heb. blot out}
Ee 5 And Noah did according unto all that the LORD
Ff commanded him.
Gg 6 And Noah was six hundred years old when the
Hh flood of waters was upon the earth.
Ii 7 And Noah went in, and his sons, and his wife, and
Jj his sons' wives with him, into the ark, because of the
Kk waters of the flood.
Ll 8 Of clean beasts, and of beasts that are not clean,
Mm and of fowls, and of every thing that creepeth upon the
Nn earth,
Oo 9 There went in two and two unto Noah into the
Pp ark, the male and the female, as God had commanded
Qq Noah.
Rr 10 And it came to pass after seven days, that the
Ss waters of the flood were upon the earth. {after...: or,
Tt on the seventh day}
Uu 11 In the six hundredth year of Noah's life, in the
Vv second month, the seventeenth day of the month, the
Ww same day were all the fountains of the great deep
Xx broken up, and the windows of heaven were opened.
Yy {windows: or, floodgates}
Zz 12 And the rain was upon the earth forty days and

the earth fourtie dayes and fourtie nightes, and all
the substance that I haue made, will I destroy from
off the earth.
5 Noah therefore did according vnto all that the
Lord commanded him.
6 And Noah was sixe hundreth yeeres olde, when
the flood of waters was vpon the earth.
7 So Noah entred and his sonnes, and his wife, and
his sonnes wiues with him into the Arke, because of
the waters of the flood.
8 Of the cleane beastes, and of the vncleane beastes,
and of the foules, and of all that creepeth vpon the
earth,
9 There came two and two vnto Noah into the Arke,
male and female, as God had commanded Noah.
10 And so after seuen dayes the waters of the flood
were vpon the earth.
11 In the sixe hundreth yeere of Noahs life in the
second moneth, the seuetenth day of the moneth,
in the same day were all the fountaines of the great
deepe broken vp, and the windowes of heauen were
opened,
12 And the raine was vpon the earth fourtie dayes
and fourtie nightes.
13 In the selfe same day entred Noah with Shem,
and Ham and Iapheth, the sonnes of Noah, and

waters of the flood were upon the earth.
11 In the six hundredth year of Noah's life, in the
second month, on the seventeenth day of the month,
on the same day were all the fountains of the great
deep broken up, and the windows of heaven were
opened.
12 And the rain was upon the earth forty days and
forty nights.
13 In the selfsame day entered Noah, and Shem,
and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's
wife, and the three wives of his sons with them, into
the ark;
14 they, and every beast after its kind, and all the
cattle after their kind, and every creeping thing that
creepeth upon the earth after its kind, and every fowl
after its kind, every bird of every sort.
15 And they went in unto Noah into the ark, two and
two of all flesh wherein is the breath of life.
16 And they that went in, went in male and female
of all flesh, as God commanded him: and the LORD
shut him in.
17 And the flood was forty days upon the earth; and
the waters increased, and bare up the ark, and it was
lift up above the earth.
18 And the waters prevailed, and increased greatly
upon the earth; and the ark went upon the face of the

12 וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה׃
13 בַּלְעָצָם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וַיָּבִיאוּ אֵת־
וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ וְיִשְׁלָשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃
14 הָמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־
הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כָּל־
צֹפּוֹר כָּל־כַּנְּפֹף׃
15 וַיָּבִיאוּ אֶל־נֹחַ אֶת־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שָׁנִים מִכָּל־הַבְּשָׂר
אֲשֶׁר־בָּו רֹיחַ חַיִּים׃
16 וַתָּבֵיאוּ זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בְּשָׂר בָּאוּ בְּאִשְׁרֵי צִנּוֹת אֹתוֹ
אֵלֶיהֶם וַיִּסְגֵר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃
17 וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם
וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃
18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתֵּבָה עַל־
פְּנֵי הַמַּיִם׃
19 וַהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל־הַהָרִים
הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם׃
20 חַמִּשׁ עָשָׂרָה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ
הַהָרִים׃
21 וַיִּגָּע כָּל־בְּשָׂרוֹ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בַּעֲוֹף וּבַבְּהֵמָה
וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשָּׂרֵץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל־הָאָדָם׃
22 כָּל־אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאִפּוֹ מִכָּל אֲשֶׁר בָּחַרְבָה
מָתוּ׃

Aa forty nights.
 Bb 13 In the selfsame day entered Noah, and Shem,
 Cc and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and
 Dd Noah's wife, and the three wives of his sons with
 Ee them, into the ark;
 Ff 14 They, and every beast after his kind, and all the
 Gg cattle after their kind, and every creeping thing that
 Hh creepeth upon the earth after his kind, and every fowl
 Ii after his kind, every bird of every sort. {sort: Heb.
 Jj wing}
 Kk 15 And they went in unto Noah into the ark, two and
 Ll two of all flesh, wherein is the breath of life.
 Mm 16 And they that went in, went in male and female
 Nn of all flesh, as God had commanded him: and the
 Oo LORD shut him in.
 Pp 17 And the flood was forty days upon the earth; and
 Qq the waters increased, and bare up the ark, and it was
 Rr lift up above the earth.
 Ss 18 And the waters prevailed, and were increased
 Tt greatly upon the earth; and the ark went upon the face
 Uu of the waters.
 Vv 19 And the waters prevailed exceedingly upon the
 Ww earth; and all the high hills, that were under the whole
 Xx heaven, were covered.
 Yy 20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and
 Zz the mountains were covered.

Noahs wife, and the three wiues of his sonnes with
 them into the Arke.
 14 They and euery beast after his kinde, and all cat-
 tell after their kinde, and euery thing that creepeth
 and moueth vpon the earth after his kinde, and euery
 foule after his kinde, euen euery bird of euery fether.
 15 For they came to Noah into ye Arke, two and
 two, of all flesh wherein is ye breath of life.
 16 And they entring in, came male and female of
 all flesh, as God had commanded him: and the Lord
 shut him in.
 17 Then ye flood was fourtie dayes vpon the earth,
 and the waters were increased, and bare vp the Arke,
 which was lift vp aboute the earth.
 18 The waters also waxed strong, and were increased
 exceedingly vpon the earth, and the Arke went vpon
 the waters.
 19 The waters preuailed so exceedingly vpon the
 earth, that all the high mountaines, that are vnder
 the whole heauen, were couered.
 20 Fifteene cubites vpwarde did the waters preuaile,
 when the mountaines were couered.
 21 Then all flesh perished that moued vpon the
 earth, both foule and cattell and beast, and euery
 thing that creepeth and moueth vpon the earth, and
 euery man.

waters.

19 And the waters prevailed exceedingly upon the
 earth; and all the high mountains that were under the
 whole heaven were covered.

20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and
 the mountains were covered.

21 And all flesh died that moved upon the earth,
 both fowl, and cattle, and beast, and every creeping
 thing that creepeth upon the earth, and every man:

22 all in whose nostrils was the breath of the spirit
 of life, of all that was in the dry land, died.

23 And every living thing was destroyed which was
 upon the face of the ground, both man, and cattle,
 and creeping thing, and fowl of the heaven; and they
 were destroyed from the earth: and Noah only was
 left, and they that were with him in the ark.

24 And the waters prevailed upon the earth an hun-
 dred and fifty days.

23 וַיִּמַח אֶת-כָּל-הַיְקוּם | אֲשֶׁרוֹ עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם
 עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמְחֵהוּ מִן-הָאָרֶץ
 וַיִּשְׁאָר אֲדִנָּח וְאַשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבֹה:
 24 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ חֲמֵשִׁים וּמֵאֵת יוֹם:

Aa 21 And all flesh died that moved upon the earth, both
Bb of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creep-
Cc ing thing that creepeth upon the earth, and every man:
Dd 22 All in whose nostrils was the breath of life, of all
Ee that was in the dry land, died. {the breath...: Heb. the
Ff breath of the spirit of life}
Gg 23 And every living substance was destroyed which
Hh was upon the face of the ground, both man, and cattle,
Ii and the creeping things, and the fowl of the heaven;
Jj and they were destroyed from the earth: and Noah
Kk only remained alive, and they that were with him in
Ll the ark.
Mm 24 And the waters prevailed upon the earth an hun-
Nn dred and fifty days.
Oo
Pp And God remembered Noah, and every living thing,
Qq and all the cattle that was with him in the ark: and
Rr God made a wind to pass over the earth, and the wa-
Ss ters asswaged;
Tt 2 The fountains also of the deep and the windows of
Uu heaven were stopped, and the rain from heaven was
Vv restrained;
Ww 3 And the waters returned from off the earth continu-
Xx ally: and after the end of the hundred and fifty days the
Yy waters were abated. {continually: Heb. in going and
Zz returning}

Aa 22 Euery thing in whose nostrils the spirit of life
Bb did breathe, whatsoever they were in the drie land,
Cc they died.
Dd 23 So he destroyed euery thing that was vpon the
Ee earth, from man to beast, to ye creeping thing, and
Ff to the foule of the heauen: they were euen destroyed
Gg from the earth. And Noah onely remained; and they
Hh that were with him in ye Arke.
Ii 24 And the waters preuailed vpon the earth an hun-
Jj dreth and fiftie dayes.
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp Now God remembred Noah and euery beast, and all
Qq the cattell that was with him in the Arke: therefore
Rr God made a winde to passe vpon the earth, and the
Ss waters ceased.
Tt 2 The fountaines also of the deepe and the window-
Uu es of heauen were stopped and the raine from heauen
Vv was restrained,
Ww 3 And the waters returned from aboue the earth,
Xx going and returning: and after the end of the hun-
Yy dreth and fiftieth day the waters abated.
Zz 4 And in the seuenth moneth, in the seunteenth

And God remembered Noah, and every living thing,
and all the cattle that were with him in the ark: and
God made a wind to pass over the earth, and the
waters assuaged;
2 the fountains also of the deep and the windows of
heaven were stopped, and the rain from heaven was
restrained;
3 and the waters returned from off the earth continu-
ally: and after the end of an hundred and fifty days
the waters decreased.
4 And the ark rested in the seventh month, on the
seventeenth day of the month, upon the mountains of
Ararat.
5 And the waters decreased continually until the
tenth month: in the tenth month, on the first day of
the month, were the tops of the mountains seen.
6 And it came to pass at the end of forty days, that
Noah opened the window of the ark which he had
made:
7 and he sent forth a raven, and it went forth to and
fro, until the waters were dried up from off the earth.
8 And he sent forth a dove from him, to see if the
waters were abated from off the face of the ground;
9 but the dove found no rest for the sole of her foot,
and she returned unto him to the ark, for the waters
were on the face of the whole earth: and he put forth

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתִּבְיָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁכַּחוּ
הַמַּיִם:
2 וַיִּסְכְּרוּ מַעְיֵי־נַתְהוֹם וְאֶרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלָא הַגֶּשֶׁם מִן־
הַשָּׁמַיִם:
3 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלְוֹד וַיָּשׁוּב וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם
מִקְצֵה חֳמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם:
4 וַתִּנַּח הַתִּבְיָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
עַל הַר־אֲרָרָט:
5 וּהַמַּיִם הָיוּ הַלְוֹד וַחֲסוּר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעֵשְׂרִי
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רְאשֵׁי הַהָרִים:
6 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתִּבְיָה
אֲשֶׁר עָשָׂה:
7 וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יֵצוּא וְשׁוֹב עַד־יִבְרַשׁת הַמַּיִם
מֵעַל הָאָרֶץ:
8 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת תְּקֵלוֹ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה:
9 וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשׁוּב אֵלָיו אֶל־
הַתִּבְיָה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֶהּ וַיָּבֵא
אֵתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתִּבְיָה:
10 וַיִּחַל לָעוֹד שְׁבַע־יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּסַּף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה
מִן־הַתִּבְיָה:

Aa 4 And the ark rested in the seventh month, on the
Bb seventeenth day of the month, upon the mountains of
Cc Ararat.
Dd 5 And the waters decreased continually until the
Ee tenth month: in the tenth month, on the first day of the
Ff month, were the tops of the mountains seen. {De-
Gg creased...: Heb. were in going and decreasing}
Hh 6 And it came to pass at the end of forty days, that
Ii Noah opened the window of the ark which he had
Jj made:
Kk 7 And he sent forth a raven, which went forth to and
Ll fro, until the waters were dried up from off the earth.
Mm {to...: Heb. in going forth and returning}
Nn 8 Also he sent forth a dove from him, to see if the
Oo waters were abated from off the face of the ground;
Pp 9 But the dove found no rest for the sole of her foot,
Qq and she returned unto him into the ark, for the waters
Rr were on the face of the whole earth: then he put forth
Ss his hand, and took her, and pulled her in unto him into
Tt the ark. {pulled...: Heb. caused her to come}
Uu 10 And he stayed yet other seven days; and again he
Vv sent forth the dove out of the ark;
Ww 11 And the dove came in to him in the evening; and,
Xx lo, in her mouth was an olive leaf pluckt off: so Noah
Yy knew that the waters were abated from off the earth.
Zz 12 And he stayed yet other seven days; and sent forth

day of the moneth, the Arke rested vpon the moun-
 taines of Ararat.
 5 And the waters were going and decreasing vntill
 the tenth moneth: in the tenth moneth, and in the
 first day of the moneth were the toppes of the moun-
 taines scene.
 6 So after fourtie dayes, Noah opened the windowe
 of the Arke, which he had made,
 7 And sent forth a rauen, which went out going
 forth and returning, vntill the waters were dried vp
 vpon the earth.
 8 Againe he sent a doue from him, that he might
 see if the waters were diminished from off the earth.
 9 But the doue found no rest for the sole of her
 foote: therefore she returned vnto him into the Arke
 (for the waters were vpon the whole earth) and he
 put forth his hand, and receiued her, and tooke her
 to him into the Arke.
 10 And he abode yet other seuen dayes, and againe
 he sent forth the doue out of the Arke.
 11 And the doue came to him in ye euening, and
 loe, in her mouth was an oliue leafe that she had
 pluckt: whereby Noah knewe that the waters were
 abated from off the earth.
 12 Notwithstanding he wayted yet other seuen
 dayes, and sent forth the doue, which returned not

his hand, and took her, and brought her in unto him
 into the ark.
 10 And he stayed yet other seven days; and again he
 sent forth the dove out of the ark;
 11 and the dove came in to him at eventide; and, lo,
 in her mouth an olive leaf pluckt off: so Noah knew
 that the waters were abated from off the earth.
 12 And he stayed yet other seven days; and sent
 forth the dove; and she returned not again unto him
 any more.
 13 And it came to pass in the six hundred and first
 year, in the first month, the first day of the month,
 the waters were dried up from off the earth: and
 Noah removed the covering of the ark, and looked,
 and, behold, the face of the ground was dried.
 14 And in the second month, on the seven and twen-
 tieth day of the month, was the earth dry.
 15 And God spake unto Noah, saying,
 16 Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy
 sons, and thy sons' wives with thee.
 17 Bring forth with thee every living thing that is
 with thee of all flesh, both fowl, and cattle, and every
 creeping thing that creepeth upon the earth; that they
 may breed abundantly in the earth, and be fruitful,
 and multiply upon the earth.
 18 And Noah went forth, and his sons, and his wife,

11 ותבא אליו היונה לעת ערב והגה עלה-זית טרף
 כפיה וידע נח כיקלו המים מעל הארץ:
 12 ויניחל עוד שבועת ימים אחרים וישלח את-היונה
 ולא-יספה שוב-אליו עוד:
 13 ויהי באחת ושש-מאות שנה בראשון באחד לחודש
 חרבו המים מעל
 14 ובחדש השני בשבועה ועשרים יום לחודש יבשה
 הארץ: ס
 15 וידבר אליהם אל-נח לאמר:
 16 צא מן-התבה אתה ואשתך ובניך ונשי-בניך אתך:
 17 כל-חיה אשר-אתך מכל-בשר בעוף ובבהמה
 ובכל-הרמש הרמש על-הארץ (הוצא) [הוצא] אתך
 ושרצו בארץ ופרו ורבו על-הארץ:
 18 ויצא-נח ובניו ואשתו ונשי-בניו אתו:
 19 כל-החיה כל-הרמש וכל-העוף כל רמש על-הארץ
 למשפתחיהם יצאו מן-התבה:
 20 ויבן נח מזבח ליהוה ויקח מכלו הבהמה הטהורה
 ומכל העוף הטהר ויעל עלת במזבח:
 21 וירח יהוה את-ריח הניחח ויאמר יהוה אל-לבו
 לא-אסף לקלל עוד את-האדמה בעבור האדם כי יצר
 לב האדם רע מנעריו ולא-אסף עוד להכות את-כל-חיי
 באשר עשיתי:

Aa the dove; which returned not again unto him any more.
 Bb 13 And it came to pass in the six hundredth and first
 Cc year, in the first month, the first day of the month, the
 Dd waters were dried up from off the earth: and Noah
 Ee removed the covering of the ark, and looked, and,
 Ff behold, the face of the ground was dry.
 Gg 14 And in the second month, on the seven and twenti-
 Hh eth day of the month, was the earth dried.
 Ii 15 And God spake unto Noah, saying,
 Jj 16 Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy
 Kk sons, and thy sons' wives with thee.
 Ll 17 Bring forth with thee every living thing that is
 Mm with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of
 Nn every creeping thing that creepeth upon the earth; that
 Oo they may breed abundantly in the earth, and be fruit-
 Pp ful, and multiply upon the earth.
 Qq 18 And Noah went forth, and his sons, and his wife,
 Rr and his sons' wives with him:
 Ss 19 Every beast, every creeping thing, and every fowl,
 Tt and whatsoever creepeth upon the earth, after their
 Uu kinds, went forth out of the ark. {kinds: Heb. fami-
 Vv lies}
 Ww 20 And Noah builded an altar unto the LORD; and
 Xx took of every clean beast, and of every clean fowl, and
 Yy offered burnt offerings on the altar.
 Zz 21 And the LORD smelled a sweet savour; and the

again vnto him any more.

13 And in the six hundredth and one yeere, in the first day of the first moneth the waters were dried vp from off the earth: and Noah remoued the couering of the Arke and looked, and beholde, the vpper part of the ground was drie.

14 And in the second moneth, in the seuen and twentieth day of the moneth was the earth drie.

15 Then God spake to Noah, saying,

16 Goe forth of the Arke, thou and thy wife, and thy sonnes and thy sonnes wiues with thee.

17 Bring forth with thee euery beast that is with thee, of all flesh, both foule and cattell, and euery thing that creepeth and moueth vpon the earth, that they may breede abundantly in ye earth, and bring forth fruite and increase vpon ye earth.

18 So Noah came forth, and his sonnes, and his wife, and his sonnes wiues with him.

19 Euery beast, euery creeping thing, and euery foule, all that moueth vpon the earth after their kindes went out of the Arke.

20 Then Noah built an altar to the Lord and tooke of euery cleane beast, and of euery cleane foule, and offered burnt offerings vpon the altar.

21 And the Lord smelled a sauour of rest, and the Lord said in his heart, I will hencefoorth curse the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

and his sons' wives with him:

19 every beast, every creeping thing, and every fowl, whatsoever moveth upon the earth, after their families, went forth out of the ark.

20 And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.

21 And the LORD smelled the sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake, for that the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

22 While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

22 עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשָּׁבְחוּ:

Aa LORD said in his heart, I will not again curse the
Bb ground any more for man's sake; for the imagination
Cc of man's heart is evil from his youth; neither will I
Dd again smite any more every thing living, as I have
Ee done. {a sweet...: Heb. a savour of rest or, satisfac-
Ff tion} {for the imagination: or, through the imagina-
Gg tion}
Hh 22 While the earth remaineth, seedtime and harvest,
Ii and cold and heat, and summer and winter, and day
Jj and night shall not cease. {While...: Heb. As yet all
Kk the days of the earth}
Ll
Mm And God blessed Noah and his sons, and said unto
Nn them, Be fruitful, and multiply, and replenish the
Oo earth.
Pp 2 And the fear of you and the dread of you shall be
Qq upon every beast of the earth, and upon every fowl
Rr of the air, upon all that moveth upon the earth, and
Ss upon all the fishes of the sea; into your hand are they
Tt delivered.
Uu 3 Every moving thing that liveth shall be meat for
Vv you; even as the green herb have I given you all
Ww things.
Xx 4 But flesh with the life thereof, which is the blood
Yy thereof, shall ye not eat.
Zz 5 And surely your blood of your lives will I require;

ground no more for mans cause: for the imagination
of mans heart is euill, euen from his youth: neither
will I smite any more all things liuing, as I haue
done.
22 Hereafter seede time and haruest, and colde and
heate, and sommer and winter, and day and night
shall not cease, so long as ye earth remaineth.

And God blessed Noah and his sonnes, and said to
them, Bring foorth fruite, and multiplie, and replen-
ish the earth.
2 Also the feare of you, and the dread of you shalbe
vpon euery beast of the earth, and vpon euery foule
of the heauen, vpon all that moueth on the earth,
and vpon all the fishes of the sea: into your hand are
they deliuered.
3 Euery thing that moueth and liueth, shall be
meate for you: as the greene herbe, haue I giuen you
all things.
4 But flesh with the life thereof, I meane, with the
blood thereof, shall ye not eate.
5 For surely I will require your blood, wherein your

And God blessed Noah and his sons, and said unto
them, Be fruitful, and multiply, and replenish the
earth.
2 And the fear of you and the dread of you shall be
upon every beast of the earth, and upon every fowl
of the air; with all wherewith the ground teemeth,
and all the fishes of the sea, into your hand are they
delivered.
3 Every moving thing that liveth shall be food for
you; as the green herb have I given you all.
4 But flesh with the life thereof, which is the blood
thereof, shall ye not eat.
5 And surely your blood, the blood of your lives,
will I require; at the hand of every beast will I re-
quire it: and at the hand of man, even at the hand of
every man's brother, will I require the life of man.
6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his
blood be shed: for in the image of God made he man.
7 And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth
abundantly in the earth, and multiply therein.
8 And God spake unto Noah, and to his sons with
him, saying,
9 And I, behold, I establish my covenant with you,
and with your seed after you;
10 and with every living creature that is with you,
the fowl, the cattle, and every beast of the earth with

ויברך אלהים את-נח ואת-בניו ויאמר להם פרו ורבו
ומלאו את-הארץ:
2 ומוראכם וחתכם יהיה על כל-חית הארץ ועל כל-עוף
השמים בכל אשר תרמש האדמה ובכל-דג הים בידכם
נתנו:
3 כל-רמש אשר הוא-חי לכם יהיה לאכלה פינק לעשב
נתתי לכם את-כל:
4 אד-בשר בנפשו דמו לא תאכלו:
5 ואף את-דמכם לנפשתיכם אדרש מיד כל-חיה
אדרשנו ומיד האדם מיד איש אחיו אדרש את-גופו
האדם:
6 שפך גם האדם באדם דמו ישפך פי בצלם אלהים
עשה את-האדם:
7 ואתם פרו ורבו שרצו בארץ ורבו-בה: ס
8 ויאמר אלהים אל-נח ואל-בניו אתו לאמר:
9 ואני הנני מקים את-בריתי אתכם ואת-זרעכם
אתריכם:
10 ואת כל-גופש החיה אשר אתכם בעוף בבהמה ובכל-
חית הארץ אתכם מפלי יצאי החבה לכל חית הארץ:
11 והקמתי את-בריתי אתכם ולא-יכרת כל-בשר עוד
ממי המבול ולא-יהיה עוד מבול לשתת הארץ:
12 ויאמר אלהים זאת אות-ברית אשר-אני נתן ביני

Aa at the hand of every beast will I require it, and at the
 Bb hand of man; at the hand of every man's brother will I
 Cc require the life of man.
 Dd 6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his
 Ee blood be shed: for in the image of God made he man.
 Ff 7 And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth
 Gg abundantly in the earth, and multiply therein.
 Hh 8 And God spake unto Noah, and to his sons with
 Ii him, saying,
 Jj 9 And I, behold, I establish my covenant with you,
 Kk and with your seed after you;
 Ll 10 And with every living creature that is with you, of
 Mm the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth
 Nn with you; from all that go out of the ark, to every beast
 Oo of the earth.
 Pp 11 And I will establish my covenant with you; nei-
 Qq ther shall all flesh be cut off any more by the waters
 Rr of a flood; neither shall there any more be a flood to
 Ss destroy the earth.
 Tt 12 And God said, This is the token of the covenant
 Uu which I make between me and you and every living
 Vv creature that is with you, for perpetual generations:
 Ww 13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a
 Xx token of a covenant between me and the earth.
 Yy 14 And it shall come to pass, when I bring a cloud
 Zz over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:

liues are: at the hand of euery beast will I require it:
 and at the hand of man, euen at the hand of a mans
 brother will I require the life of man.
 6 Who so sheadeth mans blood, by man shall his
 blood be shed: for in the image of God hath he made
 man.
 7 But bring ye forth fruite and multiplie: grow plen-
 tifully in the earth, and increase therein.
 8 God spake also to Noah and to his sonnes with
 him, saying,
 9 Behold, I, euen I establish my couenant with you,
 and with your seede after you,
 10 And with euery liuing creature that is with you,
 with the foule, with the cattell, and with euery beast
 of the earth with you, from all that goe out of the
 Arke, vnto euery beast of the earth.
 11 And my couenant will I establish with you, that
 from henceforth all flesh shall not be rooted out by
 ye waters of the flood, neither shall there be a flood
 to destroy the earth any more.
 12 Then God saide, This is the token of the
 couenant which I make betweene me and you, and
 betweene euery liuing thing, that is with you vnto
 perpetuall generations.
 13 I haue set my bowe in the cloude, and it shalbe
 for a signe of the couenant betweene me and the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

you; of all that go out of the ark, even every beast of the earth.

11 And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

12 And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:

13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.

14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud,

15 and I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.

17 And God said unto Noah, This is the token of the covenant which I have established between me and all flesh that is upon the earth.

18 And the sons of Noah, that went forth of the ark,

וּבְיַנִּיכֶם וּבֵין כָּל־בְּהֵמַת הָאָרֶץ וּבֵין אָדָם וּבֵין אֶת־קַשְׁתִּי נִתְּנִי בָעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:

14 וְהָיָה בָעָנָן עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקַּשְׁתָּה בָעָנָן:
 15 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבְיַנִּיכֶם וּבֵין כָּל־בְּהֵמַת הָאָרֶץ וְלֹא־יְהִיֶּה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר:

16 וְהָיְתָה הַקַּשְׁתָּה בָעָנָן וְרִאִיתֶיהָ לְזָכַר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־בְּהֵמַת הָאָרֶץ וְלֹא־יְהִיֶּה עוֹד הַמַּיִם לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר וְיִזְכְּרוּ אֱלֹהִים אֶל־גִּזְרֹת אֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְדַּמְתִּי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בְּהֵמַת הָאָרֶץ:

17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְדַּמְתִּי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בְּהֵמַת הָאָרֶץ וְלֹא־יְהִיֶּה עוֹד הַמַּיִם לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר וְיִזְכְּרוּ אֱלֹהִים אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְדַּמְתִּי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בְּהֵמַת הָאָרֶץ:

19 שְׁלֹשָׁה אֲלֹהִים בְּנִי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה גִּפְצָה כָל־הָאָרֶץ:

20 וַיִּחַל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם:
 21 וַיִּשְׁתַּח מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אֶהְלֶה:
 22 וַיֵּרָא חָם אֲבִי כְנָעַן אֵת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגִּד לְשָׁגִי־אֲחִיו בַּחֲיוּץ:

23 וַיִּקַּח שָׁם וַיִּפֹּת אֶת־הַשְּׂמֹלֶה וַיְשִׁימוּ עַל־שִׁכְמָם שְׁנֵיהֶם וַיִּלְכוּ אֶתְרֵזִית וַיִּכְסּוּ אֵת עֶרְוַת אָבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֶתְרֵזִית וַעֲרֹנֹת אָבִיהֶם לֹא רָאוּ:

24 וַיִּקְחַן נֹחַ מֵיַיְנוֹ וַיַּדַּע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה־לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן:

Aa 15 And I will remember my covenant, which is
Bb between me and you and every living creature of all
Cc flesh; and the waters shall no more become a flood to
Dd destroy all flesh.
Ee 16 And the bow shall be in the cloud; and I will look
Ff upon it, that I may remember the everlasting covenant
Gg between God and every living creature of all flesh that
Hh is upon the earth.
Ii 17 And God said unto Noah, This is the token of the
Jj covenant, which I have established between me and all
Kk flesh that is upon the earth.
Ll 18 And the sons of Noah, that went forth of the ark,
Mm were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the
Nn father of Canaan. {Canaan: Heb. Chanaan}
Oo 19 These are the three sons of Noah: and of them
Pp was the whole earth overspread.
Qq 20 And Noah began to be an husbandman, and he
Rr planted a vineyard:
Ss 21 And he drank of the wine, and was drunken; and
Tt he was uncovered within his tent.
Uu 22 And Ham, the father of Canaan, saw the naked-
Vv ness of his father, and told his two brethren without.
Ww 23 And Shem and Japheth took a garment, and laid
Xx it upon both their shoulders, and went backward, and
Yy covered the nakedness of their father; and their faces
Zz were backward, and they saw not their father's naked-

earth.

14 And when I shall cover the earth with a cloud,
 and the bowe shall be seene in the cloude,
 15 Then will I remember my couenant, which is
 betweene me and you, and betweene euery liuing
 thing in all flesh, and there shalbe no more waters of
 a flood to destroy all flesh.
 16 Therefore the bowe shalbe in the cloude, that I
 may see it, and remember the euerlasting couenant
 betweene God, and euery liuing thing in all flesh
 that is vpon the earth.
 17 God said yet to Noah, This is the signe of the
 couenant, which I haue established betweene me and
 all flesh that is vpon the earth.
 18 Nowe the sonnes of Noah going foorth of the
 Arke, were Shem and Ham and Iapheth. And Ham
 is the father of Canaan.
 19 These are the three sonnes of Noah, and of them
 was the whole earth ouerspred.
 20 Noah also began to be an husband man and
 planted a vineyard.
 21 And he drunke of ye wine and was drunken, and
 was vncouered in the middes of his tent.
 22 And when Ham the father of Canaan sawe the
 nakednesse of his father, he tolde his two brethren
 without.

were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the
 father of Canaan.

19 These three were the sons of Noah: and of these
 was the whole earth overspread.

20 And Noah began to be an husbandman, and
 planted a vineyard:

21 and he drank of the wine, and was drunken; and
 he was uncovered within his tent.

22 And Ham, the father of Canaan, saw the naked-
 ness of his father, and told his two brethren without.

23 And Shem and Japheth took a garment, and laid
 it upon both their shoulders, and went backward,
 and covered the nakedness of their father; and their
 faces were backward, and they saw not their father's
 nakedness.

24 And Noah awoke from his wine, and knew what
 his youngest son had done unto him.

25 And he said, Cursed be Canaan; A servant of
 servants shall he be unto his brethren.

26 And he said, Blessed be the LORD, the God of
 Shem; And let Canaan be his servant.

27 God enlarge Japheth, And let him dwell in the
 tents of Shem; And let Canaan be his servant.

28 And Noah lived after the flood three hundred and
 fifty years.

29 And all the days of Noah were nine hundred and

25 וַיֹּאמֶר אֱרֹוּר כְּגֹעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאַחֲיוֹ:

26 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּם וַיְהִי כְגֹעַן עֶבֶד לְמוֹ:

27 גִּפְתָּ אֱלֹהִים לְיִפֶּת וַיִּשְׁכֵּן בְּאַהֲלֵי-יְשׁוּם וַיְהִי כְגֹעַן עֶבֶד
 לְמוֹ:

28 וַיַּחֲיֶינָה אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים
 שָׁנָה:

29 וַיְהִי כָל-יְמֵי-נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה
 וַיָּמָת: פ

Aa ness.
 Bb 24 And Noah awoke from his wine, and knew what
 Cc his younger son had done unto him.
 Dd 25 And he said, Cursed be Canaan; a servant of
 Ee servants shall he be unto his brethren.
 Ff 26 And he said, Blessed be the LORD God of
 Gg Shem; and Canaan shall be his servant. {his servant:
 Hh or, servant to them}
 Ii 27 God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in
 Jj the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.
 Kk {enlarge: or, persuade}
 Ll 28 And Noah lived after the flood three hundred and
 Mm fifty years.
 Nn 29 And all the days of Noah were nine hundred and
 Oo fifty years: and he died.
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss Now these are the generations of the sons of Noah,
 Tt Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons
 Uu born after the flood.
 Vv 2 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and
 Ww Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and
 Xx Tiras.
 Yy 3 And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath,
 Zz and Togarmah.

23 Then tooke Shem and Iapheth a garment, and
 put it vpon both their shoulders, and went back-
 warde, and covered the nakednesse of their father
 with their faces backward: so they sawe not their
 fathers nakednesse.
 24 Then Noah awoke from his wine, and knew what
 his yonger sonne had done vnto him,
 25 And said, Cursed be Canaan: a seruaut of seru-
 ants shall he be vnto his brethren.
 26 He said moreouer, blessed be the Lord God of
 Shem, and let Canaan be his seruaut.
 27 God perswade Iapheth, that he may dwell in the
 tentes of Shem, and let Canaan be his seruaut.
 28 And Noah liued after the flood three hundredth
 and fiftie yeeres.
 29 So all the dayes of Noah were nine hundredth and
 fiftie yeeres: and he died.
 Now these are the generations of the sonnes of
 Noah, Shem, Ham and Iapheth: vnto whom sonnes
 were borne after the flood.
 2 The sonnes of Iapheth were Gomer and Magog,
 and Madai, and Iauan, and Tubal, and Meshech, and
 Tiras.
 3 And the sonnes of Gomer, Ashkenaz, and Ri-
 phath, and Togarmah.

fifty years: and he died.

Now these are the generations of the sons of Noah,
 Shem Ham and Japheth: and unto them were sons
 born after the flood.
 2 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Ma-
 dai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.
 3 And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath,
 and Togarmah.
 4 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kit-
 tim, and Dodanim.
 5 Of these were the isles of the nations divided in
 their lands, every one after his tongue; after their
 families, in their nations.
 6 And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and
 Put, and Canaan.
 7 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and
 Sabtah, and Raamah, and Sabteca: and the sons of
 Raamah; Sheba, and Dedan.
 8 And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty
 one in the earth.
 9 He was a mighty hunter before the LORD: where-
 fore it is said, Like Nimrod a mighty hunter before
 the LORD.
 10 And the beginning of his kingdom was Babel,
 and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וְיִפְתָּח וַיִּוְלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחֵר
 הַמִּבּוּל:
 2 בְּנֵי יִפְתָּח גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמְדַי וַיִּנּוּ וַחֲבֵל וּמִשְׁפֵּחַ וַתִּירָס:
 3 וּבְנֵי חָם אֲשֻׁרִי וְרִיפַת וְתַגְרָמָה:
 4 וּבְנֵי יָוָן אֵלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ וְדַדָּנִים:
 5 מֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ אֵינִי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לְלִשְׁנֹו
 לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוֹיָהֶם:
 6 וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפּוּט וַכְּנַעַן:
 7 וּבְנֵי יָוָן סְבָא וְחַוִּילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתָּכָא וּבְנֵי
 רַעְמָה שֶׁבָא וְדַדָּן:
 8 וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הַחַל לְהִזְוֹת גֹּבֶר בְּאַרְץ־
 9 הוּא־הָיָה גִבּוֹר־צִיד לְפָנָי יְהוָה עַל־כֵּן יֵאמָר כְּנִמְרֹד
 גִּבּוֹר צִיד לְפָנָי יְהוָה:
 10 וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאַרְדּוֹ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאַרְץ־
 שֹׁנַעַר:
 11 מִן־הָאַרְץ הַהוּא יֵצֵא אֲשׁוּר וַיִּכְּן אֶת־נִינּוּה וְאֶת־
 רַחֲבֵת עִיר וְאֶת־כַּלְח:
 12 וְאֶת־לָסוֹ בֵּין נִינּוּה וּבֵין כַּלְח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה:
 13 וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוֹדִיָם וְאֶת־עַנְנָמִים וְאֶת־לֶהְבִּים
 וְאֶת־נַפְתָּחִים:
 14 וְאֶת־פְּתֵר־סֵם וְאֶת־כְּסִלְחִים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם
 פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כְּפַתְרִים: ס

Aa 4 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish,
 Bb Kittim, and Dodanim. {Dodanim: or, as some read
 Cc it, Rodanim}
 Dd 5 By these were the isles of the Gentiles divided in
 Ee their lands; every one after his tongue, after their
 Ff families, in their nations.
 Gg 6 And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and
 Hh Phut, and Canaan.
 Ii 7 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and
 Jj Sabtah, and Raamah, and Sabtecha: and the sons of
 Kk Raamah; Sheba, and Dedan.
 Ll 8 And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty
 Mm one in the earth.
 Nn 9 He was a mighty hunter before the LORD: where-
 Oo fore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter
 Pp before the LORD.
 Qq 10 And the beginning of his kingdom was Babel,
 Rr and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of
 Ss Shinar. {Babel: Gr. Babylon}
 Tt 11 Out of that land went forth Asshur, and builded
 Uu Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah, {went...:
 Vv or, he went out into Assyria} {the city...: or, the
 Ww streets of the city}
 Xx 12 And Resen between Nineveh and Calah: the
 Yy same is a great city.
 Zz 13 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and

4 Also the sonnes of Iauan, Elishah and Tarshish, Kittim, and Dodanim.
 5 Of these were the yles of the Gentiles devided in their landes, euery man after his tongue, and after their families in their nations.
 6 Moreouer, ye sonnes of Ham were Cush, and Mizraim, and Put, and Canaan.
 7 And the sonnes of Cush, Seba and Hauilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtecha: also the sonnes of Raamah were Sheba and Dedan.
 8 And Cush begate Nimrod, who began to be mightie in the earth.
 9 He was a mightie hunter before the Lord. wherefore it is saide, As Nimrod the mightie hunter before the Lord.
 10 And the beginning of his kingdome was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.
 11 Out of that land came Asshur, and builded Niniueh, and the citie Rehoboth, and Calah:
 12 Resen also betweene Niniueh and Calah: this is a great citie.
 13 And Mizraim begate Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim.
 14 Pathrusim also, and Casluhim (out of whom came the Philistims) and Caphtorims.

Shinar.
 11 Out of that land he went forth into Assyria, and builded Nineveh, and Rehoboth-Ir, and Calah,
 12 and Resen between Nineveh and Calah (the same is the great city).
 13 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,
 14 and Pathrusim, and Casluhim (whence went forth the Philistines), and Caphtorim.
 15 And Canaan begat Zidon his firstborn, and Heth;
 16 and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite;
 17 and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite;
 18 and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanite spread abroad.
 19 And the border of the Canaanite was from Zidon, as thou goest toward Gerar, unto Gaza; as thou goest toward Sodom and Gomorrah and Admah and Zeboiim, unto Lasha.
 20 These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their lands, in their nations.
 21 And unto Shem, the father of all the children of Eber, the elder brother of Japheth, to him also were children born.
 22 The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Ar-

15 וְכַנְעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת:
 16 וְאֶת־הִיבוּסִי וְאֶת־הָאֲמֹלִי וְאֶת־הַגְּרִגָּשִׁי:
 17 וְאֶת־הַחִיטִי וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי:
 18 וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחַמְטִי וְאֶת־נַפְתּוּרִי:
 19 וַיְהִי אֲבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאַכָּה גְרָרָה עַד־עֲגָה בְּאַרְכָּה סְדֹמָה וְעִמְרָה וְאַדְמָה וְצָרְעָה וְלָשָׁע:
 20 אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלִשְׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵיהֶם:
 21 וַיִּלְשֵׁם יָלַד גַּם־הוּא אֲבִי כָל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחֵי יַפֶּת הַגְּדוֹל:
 22 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוֹד וְאַרְם:
 23 וּבְנֵי אָרַם עוּז וְחֹל וְגֵתֵר וּמֶשׁ:
 24 וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שֵׁלַח וְשֵׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר:
 25 וַיִּלְעָבֶר יָלַד שֵׁנִי בְנָיִם שֵׁם הָאֲחִיד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אֲחִיו יֶקֶטָן:
 26 וַיֶּקֶטָן יָלַד אֶת־אֶלְמוֹדָד וְאֶת־שֵׁלֵף וְאֶת־חַצְרֹמֹת וְאֶת־יֵרָח:
 27 וְאֶת־הַדְּנֹרִים וְאֶת־אוּזֵל וְאֶת־דִּקְלָה:
 28 וְאֶת־עוֹבֵל וְאֶת־אַבִּימָאֵל וְאֶת־שָׁבָא:
 29 וְאֶת־אוּפָר וְאֶת־חוּלָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יֶקֶטָן:
 30 וַיְהִי מוֹשְׁבָם מִמִּצְרָיִם בְּאַכָּה סְפֵרָה הַר הַקָּדָם:

Aa Lehabim, and Naphtuhim,
 Bb 14 And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom
 Cc came Philistim,) and Caphtorim.
 Dd 15 And Canaan begat Sidon his firstborn, and Heth,
 Ee {Sidon: Heb. Tzidon}
 Ff 16 And the Jebusite, and the Amorite, and the Gir-
 Gg gasite,
 Hh 17 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,
 Ii 18 And the Arvadite, and the Zemarite, and the
 Jj Hamathite: and afterward were the families of the
 Kk Canaanites spread abroad.
 Ll 19 And the border of the Canaanites was from
 Mm Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou
 Nn goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and
 Oo Zeboim, even unto Lasha. {Gaza: Heb. Azzah}
 Pp 20 These are the sons of Ham, after their families,
 Qq after their tongues, in their countries, and in their
 Rr nations.
 Ss 21 Unto Shem also, the father of all the children of
 Tt Eber, the brother of Japheth the elder, even to him
 Uu were children born.
 Vv 22 The children of Shem; Elam, and Asshur, and
 Ww Arphaxad, and Lud, and Aram. {Arphaxad: Heb.
 Xx Arpachshad}
 Yy 23 And the children of Aram; Uz, and Hul, and
 Zz Gether, and Mash.

15 Also Canaan begat Zidon his first borne, and
 Heth,
 16 And Iebusi, and Emori, and Girgashi,
 17 And Hiui, and Arki, and Sini,
 18 And Aruadi, and Zemari, and Hamathi: and
 afterwarde were the families of the Canaanites spred
 abroad.
 19 Then the border of the Canaanites was from
 Zidon, as thou comest to Gerar vntil Azzah, and as
 thou goest vnto Sodom, and Gomorah, and Admah,
 and Zeboijm, euen vnto Lasha.
 20 These are the sonnes of Ham according to their
 families, according to their tongues in their countries
 and in their nations.
 21 Vnto Shem also the father of all the sonnes of
 Eber, and elder brother of Iapheth were children
 borne.
 22 The sonnes of Shem were Elam and Asshur, and
 Arpachshad, and Lud, and Aram.
 23 And the sonnes of Aram, Vz and Hul, and
 Gether and Mash.
 24 Also Arpachshad begate Shelah, and Shelah
 begate Eber.
 25 Vnto Eber also were borne two sonnes: the name
 of the one was Peleg: for in his dayes was the earth
 diuided: and his brothers name was Ioktan.

pachshad, and Lud, and Aram.

23 And the sons of Aram; Uz, and Hul, and Gether,
 and Mash.

24 And Arpachshad begat Shelah; and Shelah begat
 Eber.

25 And unto Eber were born two sons: the name
 of the one was Peleg; for in his days was the earth
 divided; and his brother's name was Joktan.

26 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and
 Hazarmaveth, and Jerah;

27 and Hadoram, and Uzal, and Diklah;

28 and Obal, and Abimael, and Sheba;

29 and Ophir, and Haviilah, and Jobab: all these
 were the sons of Joktan.

30 And their dwelling was from Mesha, as thou
 goest toward Sephar, the mountain of the east.

31 These are the sons of Shem, after their families,
 after their tongues, in their lands, after their nations.

32 These are the families of the sons of Noah, after
 their generations, in their nations: and of these were
 the nations divided in the earth after the flood.

31 אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלִשְׁנָתָם בְּאֶרֶצְתָּם
 לְגוֹיָהֶם:

32 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְחוּלְדָתָם בְּגוֹיָהֶם וּמְאֻלָּה
 נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בְּאֶרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל: פ

Aa 24 And Arphaxad begat Salah; and Salah begat
 Bb Eber. {Salah: Heb. Shelah}
 Cc 25 And unto Eber were born two sons: the name of
 Dd one was Peleg; for in his days was the earth divided;
 Ee and his brother's name was Joktan. {Peleg: that is
 Ff Division}
 Gg 26 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and
 Hh Hazarmaveth, and Ierah,
 Ii 27 And Hadoram, and Uzal, and Dicklah,
 Jj 28 And Obal, and Abimael, and Sheba,
 Kk 29 And Ophir, and Havailah, and Jobab: all these
 Ll were the sons of Joktan.
 Mm 30 And their dwelling was from Mesha, as thou
 Nn goest unto Sephar a mount of the east.
 Oo 31 These are the sons of Shem, after their families,
 Pp after their tongues, in their lands, after their nations.
 Qq 32 These are the families of the sons of Noah, after
 Rr their generations, in their nations: and by these were
 Ss the nations divided in the earth after the flood.
 Tt
 Uu And the whole earth was of one language, and of one
 Vv speech. {language: Heb. lip.} {speech: Heb. words}
 Ww 2 And it came to pass, as they journeyed from the
 Xx east, that they found a plain in the land of Shinar; and
 Yy they dwelt there. {from...: or, eastward}
 Zz 3 And they said one to another, Go to, let us make

26 Then Ioktan begate Almodad and Sheleph, and
 Hazarmaueth, and Ierah,
 27 And Hadoram, and Vzal, and Dicklah,
 28 And Obal, and Abimael, and Sheba,
 29 And Ophir, and Hauilah, and Iobab: all these
 were the sonnes of Ioktan.
 30 And their dwelling was from Mesha, as thou
 goest vnto Sephar a mount of the East.
 31 These are the sonnes of Shem according to their
 families, according to their tongues, in their countreis
 and nations.
 32 These are the families of the sonnes of Noah,
 after their generations among their people: and out
 of these were the nations diuided in the earth after
 the flood.
 Then the whole earth was of one language and one
 speache.
 2 And as they went from the East, they found a
 plaine in the land of Shinar, and there they abode.
 3 And they said one to another, Come, let vs make
 bricke, and burne it in the fire. So they had bricke for

And the whole earth was of one language and of one
 speech.
 2 And it came to pass, as they journeyed east, that
 they found a plain in the land of Shinar; and they
 dwelt there.
 3 And they said one to another, Go to, let us make
 brick, and burn them throughly. And they had brick
 for stone, and slime had they for mortar.
 4 And they said, Go to, let us build us a city, and a
 tower, whose top may reach unto heaven, and let us
 make us a name; lest we be scattered abroad upon
 the face of the whole earth.
 5 And the LORD came down to see the city and the
 tower, which the children of men builded.
 6 And the LORD said, Behold, they are one people,
 and they have all one language; and this is what they
 begin to do: and now nothing will be withholden
 from them, which they purpose to do.
 7 Go to, let us go down, and there confound their
 language, that they may not understand one another's
 speech.
 8 So the LORD scattered them abroad from thence
 upon the face of all the earth: and they left off to
 build the city.
 9 Therefore was the name of it called Babel; be-
 cause the LORD did there confound the language of

וַיְהִי כָּל־הָאָרֶץ שְׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֶחָדִים:
 2 וַיְהִי בְנוֹסֵעַם מִקֵּדָם וַיִּמְצְאוּ בְקַעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ
 שָׁם:
 3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הֲבֵה נִלְבְּנָה לִבְנִים וּנְשַׂרְפָּה
 לְשִׂרְפָּה וּתְהִי לָהֶם הַלְּבָנָה לְאֲבָן וְהַחֲמֵר הֲיִנָּה לָהֶם לְחֵמֶר:
 4 וַיֹּאמְרוּ הֲבֵהוּ נִבְנֶה־לָּנוּ עֵיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם
 וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נִפּוּץ עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ:
 5 וַיִּרְדַּ וַיְהִי לָרְאֹת אֶת־הָעֵיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי
 הָאָדָם:
 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשִׂפָּה אֶחָת לְכָלָם וְזֶה הַחֲלָם
 לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבְצָר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:
 7 הֲבֵה נִרְדָּה וּנְבַלֶּה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ
 שִׁפְת רֵעֵהוּ:
 8 וַיִּפֹּץ יְהוָה אֶתָּם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ וַיִּחַדְּלוּ לְבַנֹּת
 הָעֵיר:
 9 עַל־כֵּן קָרָא שְׂמֵהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלְל יְהוָה שְׂפַת כָּל־
 הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפְיָצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ: פ
 10 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שָׁם שָׁם בְּוִלְדָת שְׁנָה וַיִּוֹלַד אֶת־
 אַרְפַּכְשָׁד שְׁנַתִּים אֶתֶר הַמִּבּוּל:
 11 וַיַּחֲיֶיֶם אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיִּוֹלַד בְּנִים וּבָנוֹת: ס
 12 וַאֲרַפְכְשָׁד חָי חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיִּוֹלַד אֶת־שֵׁלַח:

Aa brick, and burn them throughly. And they had brick
 Bb for stone, and slime had they for mortar. {they said...:
 Cc Heb. a man said to his neighbour} {burn...: Heb.
 Dd burn them to a burning}
 Ee 4 And they said, Go to, let us build us a city and a
 Ff tower, whose top may reach unto heaven; and let us
 Gg make us a name, lest we be scattered abroad upon the
 Hh face of the whole earth.
 Ii 5 And the LORD came down to see the city and the
 Jj tower, which the children of men builded.
 Kk 6 And the LORD said, Behold, the people is one,
 Ll and they have all one language; and this they begin
 Mm to do: and now nothing will be restrained from them,
 Nn which they have imagined to do.
 Oo 7 Go to, let us go down, and there confound their
 Pp language, that they may not understand one another's
 Qq speech.
 Rr 8 So the LORD scattered them abroad from thence
 Ss upon the face of all the earth: and they left off to build
 Tt the city.
 Uu 9 Therefore is the name of it called Babel; because
 Vv the LORD did there confound the language of all the
 Ww earth: and from thence did the LORD scatter them
 Xx abroad upon the face of all the earth. {Babel: that is,
 Yy Confusion}
 Zz 10 These are the generations of Shem: Shem was

stone, and slime had they in steade of mortar.
 4 Also they said, Goe to, let vs builde vs a citie and
 a towre, whose top may reache vnto the heauen, that
 we may get vs a name, lest we be scattered vpon the
 whole earth.
 5 But the Lord came downe, to see the citie and
 towre, which the sonnes of men builded.
 6 And the Lord said, Beholde, the people is one,
 and they all haue one language, and this they begin
 to doe, neither can they now be stopped from what-
 soeuer they haue imagined to do.
 7 Come on, let vs goe downe, and there confound
 their language, that euery one perceiue not anothers
 speache.
 8 So ye Lord scattered them from thence vpon all
 the earth, and they left off to build the citie.
 9 Therefore the name of it was called Babel, because
 the Lord did there confounde the language of all the
 earth: from thence then did the Lord scatter them
 vpon all the earth.
 10 These are the generations of Shem: Shem was
 an hundreth yeere olde, and begate Arpachshad two
 yeere after the flood.
 11 And Shem liued, after he begate Arpachshad,
 fíue hundreth yeeres, and begate sonnes and daugh-
 ters.

all the earth: and from thence did the LORD scatter
 them abroad upon the face of all the earth.
 10 These are the generations of Shem. Shem was an
 hundred years old, and begat Arpachshad two years
 after the flood:
 11 and Shem lived after he begat Arpachshad five
 hundred years, and begat sons and daughters.
 12 And Arpachshad lived five and thirty years, and
 begat Shelah:
 13 and Arpachshad lived after he begat Shelah four
 hundred and three years, and begat sons and daugh-
 ters.
 14 And Shelah lived thirty years, and begat Eber:
 15 and Shelah lived after he begat Eber four hun-
 dred and three years, and begat sons and daughters.
 16 And Eber lived four and thirty years, and begat
 Peleg:
 17 and Eber lived after he begat Peleg four hundred
 and thirty years, and begat sons and daughters.
 18 And Peleg lived thirty years, and begat Reu:
 19 and Peleg lived after he begat Reu two hundred
 and nine years, and begat sons and daughters.
 20 And Reu lived two and thirty years, and begat
 Serug:
 21 and Reu lived after he begat Serug two hundred
 and seven years, and begat sons and daughters.

13 וַיְהִי אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרַי הוֹלִידוֹ אֶת־שָׁלַח שְׁנָיִם
 וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בְּנָיִם וּבָנוֹת: ס
 14 וַשְׁלַח הָיָה שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־עֵבֶר:
 15 וַיְהִי־שָׁלַח אַחֲרַי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שְׁנָיִם וָאַרְבַּע
 מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בְּנָיִם וּבָנוֹת: ס
 16 וַיְהִי־עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־פֶּלֶג:
 17 וַיְהִי־עֵבֶר אַחֲרַי הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בְּנָיִם וּבָנוֹת: ס
 18 וַיְהִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־רְעוּ:
 19 וַיְהִי־פֶלֶג אַחֲרַי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תִשַׁע שָׁנִים וּמֵאוֹת
 שָׁנָה וַיּוֹלֵד בְּנָיִם וּבָנוֹת: ס
 20 וַיְהִי רְעוּ שְׁנָיִם וָשָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־סְרוּג:
 21 וַיְהִי רְעוּ אַחֲרַי הוֹלִידוֹ אֶת־סְרוּג שְׁבַע שָׁנִים
 וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בְּנָיִם וּבָנוֹת: ס
 22 וַיְהִי סְרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־נַחֲוֹר:
 23 וַיְהִי סְרוּג אַחֲרַי הוֹלִידוֹ אֶת־נַחֲוֹר מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד
 בְּנָיִם וּבָנוֹת: ס
 24 וַיְהִי נַחֲוֹר תִּשַׁע וָעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־תְּרַח:
 25 וַיְהִי נַחֲוֹר אַחֲרַי הוֹלִידוֹ אֶת־תְּרַח תִּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
 וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בְּנָיִם וּבָנוֹת: ס
 26 וַיְהִי־תְרַח שְׁבַע־עִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־אַבְרָם אֶת־נַחֲוֹר
 וְאֶת־הָרָן:

Aa an hundred years old, and begat Arphaxad two years
 Bb after the flood:
 Cc 11 And Shem lived after he begat Arphaxad five
 Dd hundred years, and begat sons and daughters.
 Ee 12 And Arphaxad lived five and thirty years, and
 Ff begat Salah:
 Gg 13 And Arphaxad lived after he begat Salah four
 Hh hundred and three years, and begat sons and daugh-
 Ii ters.
 Jj 14 And Salah lived thirty years, and begat Eber:
 Kk 15 And Salah lived after he begat Eber four hundred
 Ll and three years, and begat sons and daughters.
 Mm 16 And Eber lived four and thirty years, and begat
 Nn Peleg: {Peleg: Gr. Phalec}
 Oo 17 And Eber lived after he begat Peleg four hundred
 Pp and thirty years, and begat sons and daughters.
 Qq 18 And Peleg lived thirty years, and begat Reu:
 Rr 19 And Peleg lived after he begat Reu two hundred
 Ss and nine years, and begat sons and daughters.
 Tt 20 And Reu lived two and thirty years, and begat
 Uu Serug: {Serug: Gr. Saruch}
 Vv 21 And Reu lived after he begat Serug two hundred
 Ww and seven years, and begat sons and daughters.
 Xx 22 And Serug lived thirty years, and begat Nahor:
 Yy 23 And Serug lived after he begat Nahor two hun-
 Zz dred years, and begat sons and daughters.

12 Also Arpachshad liued fieve and thirtie yeeres,
 and begate Shelah.
 13 And Arpachshad liued, after he begate Shelah,
 foure hundreth and three yeeres, and begate sonnes
 and daughters.
 14 And Shelah liued thirtie yeeres, and begat Eber.
 15 So Shelah liued, after he begat Eber, foure hun-
 dreth and three yeeres, and begat sonnes and daugh-
 ters.
 16 Likewise Eber liued foure and thirtie yeres, and
 begate Peleg.
 17 So Eber liued, after he begate Peleg, foure hun-
 dreth and thirtie yeeres, and begate sonnes and
 daughters
 18 And Peleg liued thirtie yeeres, and begate Reu.
 19 And Peleg liued, after he begate Reu, two hun-
 dreth and nine yeeres, and begate sonnes and daugh-
 ters.
 20 Also Reu liued two and thirtie yeeres, and begate
 Serug.
 21 So Reu liued, after he begate Serug, two hun-
 dreth and seven yeeres, and begate sonnes and
 daughters.
 22 Moreouer Serug liued thirtie yeeres, and begate
 Nahor.
 23 And Serug liued, after he begate Nahor, two

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

22 And Serug lived thirty years, and begat Nahor:
 23 and Serug lived after he begat Nahor two hun-
 dred years, and begat sons and daughters.
 24 And Nahor lived nine and twenty years, and
 begat Terah:
 25 and Nahor lived after he begat Terah an hundred
 and nineteen years, and begat sons and daughters.
 26 And Terah lived seventy years, and begat Abram,
 Nahor, and Haran.
 27 Now these are the generations of Terah. Terah
 begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat
 Lot.
 28 And Haran died in the presence of his father Te-
 rah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.
 29 And Abram and Nahor took them wives: the
 name of Abram's wife was Sarai; and the name of
 Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the
 father of Milcah, and the father of Iscah.
 30 And Sarai was barren; she had no child.
 31 And Terah took Abram his son, and Lot the son
 of Haran, his son's son, and Sarai his daughter in
 law, his son Abram's wife; and they went forth with
 them from Ur of the Chaldees, to go into the land of
 Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.
 32 And the days of Terah were two hundred and five
 years: and Terah died in Haran.

27 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תְּרַח הַרְחָה הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נְחוֹר
 וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט:
 28 וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תְּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ בְּאוּר
 כַּשְׂדִּים:
 29 וַיִּקַּח אַבְרָם וְנְחוֹר לָהֶם נָשִׁים שָׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי
 וְשָׁם אֵשֶׁת־נְחוֹר מִלְכָּה בַת־הָרָן אֵבִי־מִלְכָּה וְאָבִי יִסְכָּה:
 30 וַתְּהִי שָׂרָי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלֵד:
 31 וַיִּקַּח תְּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בְּנוֹ־הָרָן בְּנוֹ־בְנוֹ
 וְאֵת שָׂרָי כְּלִתּוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֵאוּר כַּשְׂדִּים
 לָלֶכֶת אֶרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:
 32 וַיְהִי יְמֵי־תְּרַח חֲמִשָּׁן שָׁנַיִם וּמֵאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תְּרַח
 בְּחָרָן: ס

Aa 24 And Nahor lived nine and twenty years, and
 Bb begat Terah: {Terah: Gr. Thara}
 Cc 25 And Nahor lived after he begat Terah an hundred
 Dd and nineteen years, and begat sons and daughters.
 Ee 26 And Terah lived seventy years, and begat Abram,
 Ff Nahor, and Haran.
 Gg 27 Now these are the generations of Terah: Terah
 Hh begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat
 Ii Lot.
 Jj 28 And Haran died before his father Terah in the
 Kk land of his nativity, in Ur of the Chaldees.
 Ll 29 And Abram and Nahor took them wives: the
 Mm name of Abram's wife was Sarai; and the name of
 Nn Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the
 Oo father of Milcah, and the father of Iscah.
 Pp 30 But Sarai was barren; she had no child.
 Qq 31 And Terah took Abram his son, and Lot the son
 Rr of Haran his son's son, and Sarai his daughter in
 Ss law, his son Abram's wife; and they went forth with
 Tt them from Ur of the Chaldees, to go into the land of
 Uu Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.
 Vv 32 And the days of Terah were two hundred and five
 Ww years: and Terah died in Haran.
 Xx
 Yy
 Zz

hundredth yeeres, and begate sonnes and daughters.
 24 And Nahor liued nine and twentie yeeres, and
 begate Terah.
 25 So Nahor liued, after he begate Terah, an hun-
 dreth and nineteene yeeres, and begat sonnes and
 daughters.
 26 So Terah liued seuentie yeeres, and begate
 Abram, Nahor, and Haran.
 27 Nowe these are the generations of Terah: Terah
 begate Abram, Nahor, and Haran: and Haran begate
 Lot.
 28 Then Haran died before Terah his father in the
 land of his natiuitie, in Vr of the Caldees.
 29 So Abram and Nahor tooke them wiues. The
 name of Abrams wife was Sarai, and the name of
 Nahors wife Milcah, the daughter of Haran, the
 father of Milcah, and the father of Iscah.
 30 But Sarai was barren, and had no childe.
 31 Then Terah tooke Abram his sonne, and Lot
 the sonne of Haran, his sonnes sonne, and Sarai his
 daughter in lawe, his sonne Abrams wife: and they
 departed together from Vr of the Caldees, to goe
 into the land of Canaan, and they came to Haran,
 and dwelt there.
 32 So the dayes of Terah were two hundredth and
 fve yeeres, and Terah died in Haran.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee:

Bb 2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:

Cc 3 And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed.

Dd 4 So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran.

Ee 5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

Ff 6 And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

Gg 7 And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him.

Hh 8 And he removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel

For the Lord had said vnto Abram, Get thee out of thy cuntry, and from thy kindred, and from thy fathers house vnto the land that I will shewe thee.

2 And I will make of thee a great nation, and will blesse thee, and make thy name great, and thou shalt be a blessing.

3 I will also blesse them that blesse thee, and curse them that curse thee, and in thee shall all families of the earth be blessed.

4 So Abram departed, euen as ye Lord spake vnto him, and Lot went with him. (And Abram was seuentie and fiue yeere olde, when he departed out of Haran)

5 Then Abram tooke Sarai his wife, and Lot his brothers sonne, and all their substance that they possessed, and the soules that they had gotten in Haran, and they departed, to goe to the land of Canaan: and to the land of Canaan they came.

6 So Abram passed through the land vnto the place of Shechem, and vnto the plaine of Moreh (and the Canaanite was then in ye land)

7 And the Lord appeared vnto Abram, and said, Vnto thy seede will I giue this land. And there builded he an altar vnto the Lord, which appeared vnto him.

8 Afterward remouing thence vnto a moutaine

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Now the LORD said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto the land that I will shew thee:

2 and I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing:

3 and I will bless them that bless thee, and him that curseth thee will I curse: and in thee shall all the families of the earth be blessed.

4 So Abram went, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran.

5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

6 And Abram passed through the land unto the place of Shechem, unto the oak of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

7 And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him.

8 And he removed from thence unto the mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, having Beth-el on the west, and Ai on the east: and there he

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֵךְ־לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִמְּוֹלָדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֹרְאָךְ׃

2 וַאֲשַׁפֵּךְ לְגוֹי גָּדוֹל וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדְּלָה שְׁמִי וְהָיָה בְרָכָה׃

3 וְאֶבְרַכְךָ מִבְּרַכְיָי וּמִקְלָלַי אֲאָר וּנְבָרְכֻךָ בְּכָל מְשֻׁפָּחַת הָאָדָמָה׃

4 וַיְלֶךְ אַבְרָם פֶּאֶשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לֹוט וְאַבְרָם בְּן־חֲמִשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן׃

5 וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לֹוט בְּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת־הַנַּפְשׁ אֲשֶׁר־עִשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לְלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן׃

6 וַיַּעֲבֵר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֵם עַד אֵלּוֹן מוֹרָה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בְּאֶרֶץ׃

7 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזָרְעֶךָ אֶתְּךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיְבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו׃

8 וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם הַהָרָה מִקְדָּם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אֶהְלֶה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעֵי מִקְדָּם וַיְבֹן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃

9 וַיִּסַּע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנָסוּעַ הַגְּגָבָה׃ פ

10 וְהָיָה רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּרֵד אַבְרָם מִצְרַיִמָּה לְגִוִּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ׃

11 וַיְהִי פֶאֶשֶׁר הִקְרִיב לְבֹאֵ מִצְרַיִמָּה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יִדְעֵתִי כִּי אִשָּׁה׃ פֶּת־מִרְאָה אֶתְּ׃

Aa on the west, and Hai on the east: and there he builded
 Bb an altar unto the LORD, and called upon the name of
 Cc the LORD.
 Dd 9 And Abram journeyed, going on still toward the
 Ee south. {going...: Heb. in going and journeying}
 Ff 10 And there was a famine in the land: and Abram
 Gg went down into Egypt to sojourn there; for the famine
 Hh was grievous in the land.
 Ii 11 And it came to pass, when he was come near to
 Jj enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife,
 Kk Behold now, I know that thou art a fair woman to
 Ll look upon:
 Mm 12 Therefore it shall come to pass, when the Egyp-
 Nn tians shall see thee, that they shall say, This is his
 Oo wife: and they will kill me, but they will save thee
 Pp alive.
 Qq 13 Say, I pray thee, thou art my sister: that it may
 Rr be well with me for thy sake; and my soul shall live
 Ss because of thee.
 Tt 14 And it came to pass, that, when Abram was come
 Uu into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she
 Vv was very fair.
 Ww 15 The princes also of Pharaoh saw her, and com-
 Xx mended her before Pharaoh: and the woman was
 Yy taken into Pharaoh's house.
 Zz 16 And he entreated Abram well for her sake: and he

Eastward from Beth-el, he pitched his tent hauing
 Beth-el on the Westside, and Haai on the East: and
 there he built an altar vnto the Lord, and called on
 the Name of the Lord.
 9 Againe Abram went forth going and iourneying
 toward the South.
 10 Then there came a famine in the land: therefore
 Abram went downe into Egypt to soiourne there: for
 there was a great famine in the lande.
 11 And when he drewe neere to enter into Egypt,
 he said to Sarai his wife, Beholde nowe, I know that
 thou art a faire woman to looke vpon:
 12 Therefore it will come to passe, that when the
 Egyptians see thee, they will say, She is his wife: so
 will they kill me, but they will keepe thee aliuie.
 13 Say, I pray thee, that thou art my sister, that I
 may fare well for thy sake, and that my life may be
 preserued by thee.
 14 Nowe when Abram was come into Egypt, the
 Egyptians behelde the woman: for she was very faire.
 15 And the Princes of Pharaoh sawe her, and com-
 mended her vnto Pharaoh: so the woman was taken
 into Pharaohs house:
 16 Who intreated Abram well for her sake, and he
 had sheepe, and beeues, and hee asses, and men seru-
 ants and maide seruants, and shee asses, and camel-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.

9 And Abram journeyed, going on still toward the South.
 10 And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was sore in the land.
 11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon:
 12 and it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive.
 13 Say, I pray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sake, and that my soul may live because of thee.
 14 And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.
 15 And the princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house.
 16 And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he-asses, and menservants, and maidservants, and she-asses, and camels.

12 וְהָיָה כִּי־יֵרְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרַיִם וְאָמְרוּ אֵשֶׁתְּךָ זֹאת וְהִרְגוּ אֹתִי וְאָתְךָ יִחְיֶי:
 13 אָמְרִי־נָא אֶחְתִּי אֵת לְמַעַן יִיטֵב־לִי בְעַבְדוֹת וְחַיִּיתָ נַפְשִׁי בְגִלְגָּל:
 14 וַיְהִי כִּבּוֹא אַבְרָם מִצְרָיִמָה וַיֵּרְאוּ הַמִּצְרַיִם אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יִפְּהָ הִוא מְאֹד:
 15 וַיֵּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פְרַעֲוֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פְּרַעֲוֹה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פְּרַעֲוֹה:
 16 וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בְּעַבְדוּתָהּ וַיְהִי־לּוֹ צֹאן־וּבָקָר וְחֲמֹלִים וְעַבְדִּים וְשִׁפְחֹת וְאֶתְנֹת וְגַמְלִים:
 17 וַיִּנְגַע יְהוָה אֶת־פְּרַעֲוֹה בְּגֵזִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרֵי אִשָּׁת אַבְרָם:
 18 וַיִּקְרָא פְּרַעֲוֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא:
 19 לָמָּה אָמַרְתָּ אֶחְתִּי הִוא וְאָקַח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וְלֵךְ:
 20 וַיִּצְוּ עָלָיו פְּרַעֲוֹה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁר־לוֹ:

Aa had sheep, and oxen, and he asses, and menservants,
 Bb and maidservants, and she asses, and camels.
 Cc 17 And the LORD plagued Pharaoh and his house
 Dd with great plagues because of Sarai Abram's wife.
 Ee 18 And Pharaoh called Abram, and said, What is
 Ff this that thou hast done unto me? why didst thou not
 Gg tell me that she was thy wife?
 Hh 19 Why saidst thou, She is my sister? so I might
 Ii have taken her to me to wife: now therefore behold thy
 Jj wife, take her, and go thy way.
 Kk 20 And Pharaoh commanded his men concerning
 Ll him: and they sent him away, and his wife, and all that
 Mm he had.
 Nn
 Oo And Abram went up out of Egypt, he, and his wife,
 Pp and all that he had, and Lot with him, into the south.
 Qq 2 And Abram was very rich in cattle, in silver, and in
 Rr gold.
 Ss 3 And he went on his journeys from the south even to
 Tt Bethel, unto the place where his tent had been at the
 Uu beginning, between Bethel and Hai;
 Vv 4 Unto the place of the altar, which he had made there
 Ww at the first: and there Abram called on the name of the
 Xx LORD.
 Yy 5 And Lot also, which went with Abram, had flocks,
 Zz and herds, and tents.

les.
 17 But the Lord plagued Pharaoh and his house
 with great plagues, because of Sarai Abrams wife.
 18 Then Pharaoh called Abram, and saide, Why hast
 thou done this vnto me? Wherefore diddest thou not
 tell me, that she was thy wife?
 19 Why saidest thou, She is my sister, that I should
 take her to be my wife? Nowe therefore beholde thy
 wife, take her and goe thy way.
 20 And Pharaoh gaue men commandement con-
 cerning him: and they conueyed him forth, and his
 wife, and all that he had.
 Then Abram went vp from Egypt, he, and his wife,
 and all that he had, and Lot with him toward the
 South.
 2 And Abram was very rich in cattell, in siluer and
 in golde.
 3 And he went on his iourney from ye South toward
 Beth-el, to the place where his tent had bene at ye
 beginning, betweene Beth-el and Haai,
 4 Vnto the place of the altar, which he had made
 there at the first: and there Abram called on the
 Name of the Lord.
 5 And Lot also, who went with Abram, had sheepe,

17 And the LORD plagued Pharaoh and his house
 with great plagues because of Sarai Abram's wife.
 18 And Pharaoh called Abram, and said, What is
 this that thou hast done unto me? why didst thou not
 tell me that she was thy wife?
 19 Why saidst thou, She is my sister? so that I took
 her to be my wife: now therefore behold thy wife,
 take her, and go thy way.
 20 And Pharaoh gave men charge concerning him:
 and they brought him on the way, and his wife, and
 all that he had.
 And Abram went up out of Egypt, he, and his wife,
 and all that he had, and Lot with him, into the South.
 2 And Abram was very rich in cattle, in silver, and
 in gold.
 3 And he went on his journeys from the South even
 to Beth-el, unto the place where his tent had been at
 the beginning, between Beth-el and Ai;
 4 unto the place of the altar, which he had made
 there at the first: and there Abram called on the name
 of the LORD.
 5 And Lot also, which went with Abram, had flocks,
 and herds, and tents.
 6 And the land was not able to bear them, that they
 might dwell together: for their substance was great,

ויעל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ
 הַנְּגִבָה:
 2 וְאֲבָרָם כְּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֵהוּ בַכֶּסֶף וּבַזָּהָב:
 3 וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה
 שָׁם (אֵהְלֵה) [אֵהְלוֹ] בְּתַחֲלָה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעֵי:
 4 אֶל־מָקוֹם הַמְזֻבָּח אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּקְרָא שָׁם
 אֲבָרָם בְּשֵׁם יְהוָה:
 5 וְגַם־לְלוֹט הֵהָלֵךְ אֶת־אֲבָרָם הֵינָה צֹאן־וּבָקָר וְאֵהְלִים:
 6 וְלֹא־נִשְׂאָ אֶתֶם הָאָרֶץ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב
 וְלֹא יָכְלוּ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו:
 7 וַיַּהֲרִיב בֵּין רֵעֵי מִקְנֵה־אֲבָרָם וּבֵין רֵעֵי מִקְנֵה־לוֹט
 וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרָזִי אֲזִי יָשֵׁב בְּאֶרֶץ:
 8 וַיֵּאמֶר אֲבָרָם אֶל־לוֹט אֵל־נָא תְּהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ
 וּבֵין רֵעֵי וּבֵין רֵעֵיךָ כִּי־אֲנֹשִׁים אַחִים אֲנַחְנוּ:
 9 הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפְרָד נָא מֵעָלַי אִם־הִשְׁמָאֵל
 וְאֵימָנָה וְאִם־הִימִין וְאֲשֶׁמְאִילָה:
 10 וַיִּשְׂאֵלֹוט אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־כָּל־כֶּפֶר הַיַּרְדֵּן כִּי
 כָּלָה מִשְׁקָה לְפָנָיו שָׁחַת יְהוָה אֶת־סוּדָם וְאֶת־עַמְלָה כְּגוֹן־
 יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶבְרָה:
 11 וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֶת כָּל־כֶּפֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקְדָּם
 וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו:
 12 אֲבָרָם יָשֵׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשֵׁב בְּעַרְי הַכְּפֹר

Aa 6 And the land was not able to bear them, that they
 Bb might dwell together: for their substance was great,
 Cc so that they could not dwell together.
 Dd 7 And there was a strife between the herdmen of
 Ee Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the
 Ff Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land.
 Gg 8 And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I
 Hh pray thee, between me and thee, and between my herd-
 Ii men and thy herdmen; for we be brethren. {brethren:
 Jj Heb. men brethren}
 Kk 9 Is not the whole land before thee? separate thyself,
 Ll I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand,
 Mm then I will go to the right; or if thou depart to the
 Nn right hand, then I will go to the left.
 Oo 10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the
 Pp plain of Jordan, that it was well watered every where,
 Qq before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah,
 Rr even as the garden of the LORD, like the land of
 Ss Egypt, as thou comest unto Zoar.
 Tt 11 Then Lot chose him all the plain of Jordan; and
 Uu Lot journeyed east: and they separated themselves the
 Vv one from the other.
 Ww 12 Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot
 Xx dwelled in the cities of the plain, and pitched his tent
 Yy toward Sodom.
 Zz 13 But the men of Sodom were wicked and sinners

and cattell and tentes,
 6 So that the land coulde not beare them, that they
 might dwell together: for their substance was great,
 so that they coulde not dwell together.
 7 Also there was debate betweene ye heardmen of
 Abrams cattell, and the heardmen of Lots cattell.
 (and the Canaanites and the Perizzites dwelled at
 that time in the land.)
 8 Then saide Abram vnto Lot, Let there be no strife,
 I pray thee, betweene thee and me, neither betweene
 mine heardmen and thine heardmen: for we be
 brethren.
 9 Is not the whole land before thee? depart I pray
 thee from me: if thou wilt take the left hand, then I
 will goe to the right: or if thou goe to the right hand,
 then I will take the left.
 10 So when Lot lifted vp his eyes, he saw that all
 the plaine of Iorden was watered euery where: (for
 before the Lord destroyed Sodom and Gomorah,
 it was as the garden of the Lord, like the land of
 Egypt, as thou goest vnto Zoar)
 11 Then Lot chose vnto him all the plaine of Iorden,
 and tooke his iourney from the East: and they de-
 parted the one from the other.
 12 Abram dwelled in the lande of Canaan, and Lot
 abode in the cities of the plaine, and pitched his tent

so that they could not dwell together.
 7 And there was a strife between the herdmen of
 Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and
 the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the
 land.
 8 And Abram said unto Lot, Let there be no strife,
 I pray thee, between me and thee, and between my
 herdmen and thy herdmen; for we are brethren.
 9 Is not the whole land before thee? separate thyself,
 I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand,
 then I will go to the right; or if thou take the right
 hand, then I will go to the left.
 10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the
 Plain of Jordan, that it was well watered every
 where, before the LORD destroyed Sodom and Go-
 morrah, like the garden of the LORD, like the land
 of Egypt, as thou goest unto Zoar.
 11 So Lot chose him all the Plain of Jordan; and Lot
 journeyed east: and they separated themselves the
 one from the other.
 12 Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot
 dwelled in the cities of the Plain, and moved his tent
 as far as Sodom.
 13 Now the men of Sodom were wicked and sinners
 against the LORD exceedingly.
 14 And the LORD said unto Abram, after that Lot

ויֵאָהֵל עַד־סֹדֹם:
 13 וְאַנְשֵׁי סֹדֹם רָעִים וְחָטְאִים לַיהוָה מְאֹד:
 14 וַיְהִי־הָאָמֶר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הַפֶּרֶד־לוֹט מִמַּעְמוֹ שָׂא
 גַּא עֵינָיו וַיִּרְאֶה מִן־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׂם צַפְנָה וְגִגְבָה
 וְקִדְמָה וַיִּמָּה:
 15 כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רָאָה לָךְ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעַךְ
 עַד־עוֹלָם:
 16 וְשָׁמַתִּי אֶת־זְרַעֲךָ כְּעַפְרַיִם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִם־יִוְכַל אִישׁ
 לְמַנּוֹת אֶת־עַפְרַיִם הָאָרֶץ גַּם־זְרַעֲךָ יִמָּנֶה:
 17 קוּם הַתְּהַלֵּךְ בְּאָרֶץ לְאַרְבֶּה וּלְרַחֵבָה כִּי לָךְ אֶתְנַנֶּה:
 18 וַיֵּאָהֵל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאַלְגֵי מִמְרָא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
 וַיְבָרֶךְ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה: פ

Aa before the LORD exceedingly.
 Bb 14 And the LORD said unto Abram, after that Lot
 Cc was separated from him, Lift up now thine eyes, and
 Dd look from the place where thou art northward, and
 Ee southward, and eastward, and westward:
 Ff 15 For all the land which thou seest, to thee will I
 Gg give it, and to thy seed for ever.
 Hh 16 And I will make thy seed as the dust of the earth:
 Ii so that if a man can number the dust of the earth, then
 Jj shall thy seed also be numbered.
 Kk 17 Arise, walk through the land in the length of it
 Ll and in the breadth of it; for I will give it unto thee.
 Mm 18 Then Abram removed his tent, and came and
 Nn dwelt in the plain of Mamre, which is in Hebron, and
 Oo built there an altar unto the LORD. {plain: Heb.
 Pp plains}
 Qq
 Rr
 Ss And it came to pass in the days of Amraphel king of
 Tt Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king
 Uu of Elam, and Tidal king of nations;
 Vv 2 That these made war with Bera king of Sodom,
 Ww and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of
 Xx Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king
 Yy of Bela, which is Zoar.
 Zz 3 All these were joined together in the vale of Sid-

euen to Sodom.
 13 Now the men of Sodom were wicked and ex-
 ceeding sinners against the Lord.
 14 Then the Lord saide vnto Abram, (after that Lot
 was departed from him) Lift vp thine eyes nowe, and
 looke from the place where thou art, Northward, and
 Southward, and Eastwarde, and Westward:
 15 For all the land, which thou seest, will I giue vnto
 thee and to thy seede for euer,
 16 And I will make thy seede, as the dust of the
 earth: so that if a man can number the dust of the
 earth, then shall thy seede be numbred.
 17 Arise, walke through the land, in ye length there-
 of, and breadth thereof: for I will giue it vnto thee.
 18 Then Abram remoued his tent, and came and
 dwelled in the plaine of Mamre, which is in Hebron,
 and builded there an altar vnto ye Lord.
 And in the dayes of Amraphel King of Shinar, Ari-
 och King of Ellasar, Chedor-laomer King of Elam,
 and Tidal king of the nations:
 2 These men made warre with Bera King of Sodom,
 and with Birsha King of Gomorah, Shinab King of
 Admah, and Shemeber King of Zeboiim, and the
 King of Bela, which is Zoar.
 3 All these ioyned together in the vale of Siddim,

was separated from him, Lift up now thine eyes, and
 look from the place where thou art, northward and
 southward and eastward and westward:
 15 for all the land which thou seest, to thee will I
 give it, and to thy seed for ever.
 16 And I will make thy seed as the dust of the earth:
 so that if a man can number the dust of the earth,
 then shall thy seed also be numbered.
 17 Arise, walk through the land in the length of it
 and in the breadth of it; for unto thee will I give it.
 18 And Abram moved his tent, and came and dwelt
 by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and
 built there an altar unto the LORD.
 And it came to pass in the days of Amraphel king of
 Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of
 Elam, and Tidal king of Goiim,
 2 that they made war with Bera king of Sodom, and
 with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Ad-
 mah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of
 Bela (the same is Zoar).
 3 All these joined together in the vale of Siddim (the
 same is the Salt Sea).
 4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in
 the thirteenth year they rebelled.
 5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer,

וַיְהִי בַיּוֹם אֲמֶרְפֶּל מֶלֶךְ-שֵׁנָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֱלִסָּר
 כְּדֻרְלַעְמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעֵל מֶלֶךְ גּוֹיִם:
 2 עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת-בְּרַעַל מֶלֶךְ סֹדֹם וְאֶת-בְּרַשָׁע מֶלֶךְ
 עֲמֹרָה שְׁנָאָבוּ מֶלֶךְ אֲדָמָה וְשִׁמְאֵכָר מֶלֶךְ (צְבוִיִּים)
 [צְבוִיִּים] וּמֶלֶךְ בְּלַע הַיְאֻצֵּר:
 3 כָּל-אֵלֶּה חִבְּרוּ אֶל-עֲמֶק הַשְּׁדִיִּים הוּא יָם הַמֶּלַח:
 4 שְׁתַּיִם עָשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת-כְּדֻרְלַעְמֶר וְשִׁלְשֵׁ-עָשְׂרֵה
 שָׁנָה מָרְדוּ:
 5 וּבָאֲרֵבַע עָשְׂרֵה שָׁנָה בָּא כְּדֻרְלַעְמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר
 אָתוּ וַיִּכּוּ אֶת-רָפָאִים בְּעֶשְׂתַּמֶּת קַרְנִים וְאֶת-הַזּוּזִים בְּהֵם
 וְאֵת הַיְאֻצִּים בְּשָׁנָה קַרְיָתִים:
 6 וְאֶת-הַחֲרִי בְּהַרְרָם שְׁעִיר עֵד אֵיל פְּאֵרֹן אֲשֶׁר עַל-
 הַמְּדִבְרָה:
 7 וַיָּשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵין מִשְׁפֵּט הָהוּא קָדֵשׁ וַיִּכּוּ אֶת-כָּל-
 שְׂדֵה הַעֲמֻלָּקִי וְגַם אֶת-הָאֲמֹרִי הַיִּשָּׁב בְּחֻצְצָן תְּמָר:
 8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וּמֶלֶךְ
 (צְבוִיִּים) [צְבוִיִּים] וּמֶלֶךְ בְּלַע הוּא-צֹעֵר וַיַּעֲרְכוּ אִתָּם
 מִלְחָמָה בְּעֲמֶק הַשְּׁדִיִּים:
 9 אֵת כְּדֻרְלַעְמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעֵל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאֲמֶרְפֶּל
 מֶלֶךְ שֵׁנָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֱלִסָּר אַרְבַּעַה מְלָכִים אֶת-
 הַחֲמֻשָּׁה:
 10 וְעֲמֶק הַשְּׁדִיִּים בְּאַרְתַּבְּאֵרְתַּת חֲמֹר וַיִּגְסוּ מֶלֶךְ-סֹדֹם

Aa dim, which is the salt sea.
 Bb 4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in the
 Cc thirteenth year they rebelled.
 Dd 5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and
 Ee the kings that were with him, and smote the Rephaims
 Ff in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and
 Gg the Emims in Shaveh Kiriathaim, {Shaveh...: or,
 Hh The plain of Kiriathaim}
 Ii 6 And the Horites in their mount Seir, unto El-
 Jj paran, which is by the wilderness. {Elparan: or, The
 Kk plain of Paran}
 Ll 7 And they returned, and came to Enmishpat, which
 Mm is Kadesh, and smote all the country of the Amale-
 Nn kites, and also the Amorites, that dwelt in Hazazon-
 Oo tamar.
 Pp 8 And there went out the king of Sodom, and the
 Qq king of Gomorrah, and the king of Admah, and the
 Rr king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is
 Ss Zoar;) and they joined battle with them in the vale of
 Tt Siddim;
 Uu 9 With Chedorlaomer the king of Elam, and with
 Vv Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar,
 Ww and Arioch king of Ellasar; four kings with five.
 Xx 10 And the vale of Siddim was full of slimepits; and
 Yy the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there;
 Zz and they that remained fled to the mountain.

which is the salt Sea.
 4 Twelue yeere were they subiect to Chedor-laomer,
 but in the thirteenth yeere they rebelled.
 5 And in the fourteenth yeere came Chedor-laomer,
 and the Kings that were with him, and smote the
 Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in
 Ham, and the Emims in Shaueh Kiriathaim,
 6 And the Horites in their mount Seir, vnto the
 plaine of Paran, which is by the wilderness.
 7 And they returned and came to En-mishpat,
 which is Kadesh, and smote all the countrey of the
 Amalekites, and also the Amorites that dwelled in
 Hazezon-tamar.
 8 Then went out the King of Sodom, and the King
 of Gomorah, and the King of Admah, and the King
 of Zeboiim, and the King of Bela, which is Zoar: and
 they ioyned battell with them in the vale of Siddim:
 9 To wit, with Chedor-laomer king of Elam, and
 Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar,
 and Arioch king of Ellasar: foure Kings against fieve.
 10 Now the vale of Siddim was full of slime pits,
 and the Kings of Sodom and Gomorah fled and fell
 there: and ye residue fled to the mountaine.
 11 Then they tooke all the substance of Sodom and
 Gomorah, and al their vitailles and went their way.
 12 They tooke Lot also Abrams brothers sonne and

and the kings that were with him, and smote the Re-
 phaim in Ashteroth-karnaim, and the Zuzim in Ham,
 and the Emim in Shaveh-kiriathaim,
 6 and the Horites in their mount Seir, unto El-paran,
 which is by the wilderness.
 7 And they returned, and came to En-mishpat (the
 same is Kadesh), and smote all the country of the
 Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in
 Hazazon-tamar.
 8 And there went out the king of Sodom, and the
 king of Gomorrah, and the king of Admah, and the
 king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is
 Zoar); and they set the battle in array against them in
 the vale of Siddim;
 9 against Chedorlaomer king of Elam, and Tidal
 king of Goiim, and Amraphel king of Shinar, and
 Arioch king of Ellasar; four kings against the five.
 10 Now the vale of Siddim was full of slime pits;
 and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and they
 fell there, and they that remained fled to the moun-
 tain.
 11 And they took all the goods of Sodom and Go-
 morrah, and all their victuals, and went their way.
 12 And they took Lot, Abram's brother's son, who
 dwelt in Sodom, and his goods, and departed.
 13 And there came one that had escaped, and told

וַעֲמָרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וַהֲנַשְׂאָרִים הָרָה גָּסוּ:
 11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רֶכֶשׁ סֹדֹם וְעֲמָרָה וְאֶת־כָּל־אֲכָלֶם
 וַיֵּלְכוּ:
 12 וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רֶכְשׁוֹ בֶן־אֲחֵי אַבְרָם וַיֵּלְכוּ וְהוּא
 יָשֵׁב בְּסֹדֹם:
 13 וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם הָעֵבְרִי וְהוּא שָׁכַן בְּאֵלֶיַי
 מִמְּרָא הָאֲמֹרִי אֲחֵי אֲשָׁפֵל וְאֲחֵי עֶזְרָ וְהֵם בְּעַלְי בְּרִית־
 אַבְרָם:
 14 וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיִּרַק אֶת־חַנְיֹכָיו וַיֵּלֶךְ
 בֵּיתוֹ שָׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דֶּדֶן:
 15 וַיַּחֲלֶק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו וַיִּכְּסוּ וַיִּרְדְּפֵם עַד־
 חֹזֶה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לְדַמְשֶׁק:
 16 וַיָּשֵׁב אֶת כָּל־הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וְרֶכְשׁוֹ הַשֵּׁיב
 וְגַם אֶת־הַנְּשִׁים וְאֶת־הָעָם:
 17 וַיֵּצֵא מִלֹּד־סֹדֹם לְקִרְאָתוֹ אַחֲרָי שׁוּבוּ מִהַכּוֹת אֶת־
 כְּדָר־לְעָמָר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אָתּוֹ אֶל־עֵמֶק שְׁוֵה הוּא
 עֵמֶק הַמְּלֶדֶת:
 18 וּמִלְכֵי־צֹדֵק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לָחֶם וַיָּגִן וְהוּא כַּהֵן
 לְאֵל עֵלְיוֹן:
 19 וַיִּבְרָכְהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֵלְיוֹן קִנְיָן שְׁמַיִם
 וְאַרְצָ:
 20 וּבְרוּךְ אֵל עֵלְיוֹן אֲשֶׁר־מָגֵן צְרִיף בְּיַדָּהּ וַיִּתְּנוּ־לוֹ

Aa 11 And they took all the goods of Sodom and Go-
 Bb morrah, and all their victuals, and went their way.
 Cc 12 And they took Lot, Abram's brother's son, who
 Dd dwelt in Sodom, and his goods, and departed.
 Ee 13 And there came one that had escaped, and told
 Ff Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of
 Gg Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of
 Hh Aner: and these were confederate with Abram.
 Ii 14 And when Abram heard that his brother was
 Jj taken captive, he armed his trained servants, born in
 Kk his own house, three hundred and eighteen, and pur-
 Ll sued them unto Dan. {armed: or, led forth} {trained:
 Mm or, instructed}
 Nn 15 And he divided himself against them, he and his
 Oo servants, by night, and smote them, and pursued them
 Pp unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.
 Qq 16 And he brought back all the goods, and also
 Rr brought again his brother Lot, and his goods, and the
 Ss women also, and the people.
 Tt 17 And the king of Sodom went out to meet him after
 Uu his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of
 Vv the kings that were with him, at the valley of Shaveh,
 Ww which is the king's dale.
 Xx 18 And Melchizedek king of Salem brought forth
 Yy bread and wine: and he was the priest of the most high
 Zz God.

his substance (for he dwelt at Sodom) and departed. Aa
 13 Then came one that had escaped, and told Abram Bb
 the Ebrew, which dwelt in the plaine of Mamre ye Cc
 Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner, Dd
 which were confederat with Abram. Ee
 14 When Abram heard that his brother was taken, Ff
 he brought forth of them that were borne and Gg
 brought vp in his house, three hundreth and eight- Hh
 eene, and pursued them vnto Dan. Ii
 15 Then he, and his seruants deuided them selues Jj
 against them by night, and smote them and pursued Kk
 them vnto Hobah, which is on the left side of Da- Ll
 mascus, Mm
 16 And he recouered all the substance, and also Nn
 brought againe his brother Lot, and his goods, and Oo
 the women also and the people. Pp
 17 After that he returned from the slaughter of Qq
 Chedor-laomer, and of the Kings that were with Rr
 him, came the King of Sodom foorth to meete him Ss
 in the valley of Shaueh, which is the Kings dale. Tt
 18 And Melchi-zedek King of Shalem brought Uu
 foorth bread and wine: and he was a Priest of the Vv
 most high God. Ww
 19 Therefore he blessed him, saying, Blessed art Xx
 thou, Abram, of God most high possessour of heau- Yy
 en and earth, Zz

Abram the Hebrew: now he dwelt by the oaks of
 Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother
 of Aner; and these were confederate with Abram.
 14 And when Abram heard that his brother was
 taken captive, he led forth his trained men, born in
 his house, three hundred and eighteen, and pursued
 as far as Dan.
 15 And he divided himself against them by night, he
 and his servants, and smote them, and pursued them
 unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.
 16 And he brought back all the goods, and also
 brought again his brother Lot, and his goods, and the
 women also, and the people.
 17 And the king of Sodom went out to meet him,
 after his return from the slaughter of Chedorlaomer
 and the kings that were with him, at the vale of
 Shaveh (the same is the King's Vale).
 18 And Melchizedek king of Salem brought forth
 bread and wine: and he was priest of God Most
 High.
 19 And he blessed him, and said, Blessed be Abram
 of God Most High, possessor of heaven and earth:
 20 and blessed be God Most High, which hath
 delivered thine enemies into thy hand. And he gave
 him a tenth of all.
 21 And the king of Sodom said unto Abram, Give

מְעִשָׂר מִכֹּל:
 21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סֹדֶם אֶל-אַבְרָם תּוֹלֵי הַנֶּפֶשׁ וְהַרְבֵּשׁ
 קַח-לָךְ:
 22 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֶם הֲרִימֹתִי יָדִי אֶל-יְהוָה אֵל
 עֲלִיּוֹן קָנָה שְׂמִימִם וְאַרְצִי:
 23 אִם-מַחוּטָּ וְעֵד שָׁרוּד-נָעַל וְאִם-אַקַּח מִכָּל-אֲשֶׁר-לָךְ
 וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִעֲשִׂיתִי אֶת-אַבְרָם:
 24 בְּלִעְדֵי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחִלְקֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
 הִלְכּוּ אִתִּי עֲנֵר אֲשַׁכֵּל וּמִמָּרָא הֵם יִקְחוּ חֵלְקָם: ס

Aa 19 And he blessed him, and said, Blessed be Abram
 Bb of the most high God, possessor of heaven and earth:
 Cc 20 And blessed be the most high God, which hath
 Dd delivered thine enemies into thy hand. And he gave
 Ee him tithes of all.
 Ff 21 And the king of Sodom said unto Abram, Give
 Gg me the persons, and take the goods to thyself. {per-
 Hh sons: Heb. souls}
 Ii 22 And Abram said to the king of Sodom, I have lift
 Jj up mine hand unto the LORD, the most high God,
 Kk the possessor of heaven and earth,
 Ll 23 That I will not take from a thread even to a shoe-
 Mm latchet, and that I will not take any thing that is thine,
 Nn lest thou shouldest say, I have made Abram rich:
 Oo 24 Save only that which the young men have eaten,
 Pp and the portion of the men which went with me, Aner,
 Qq Eshcol, and Mamre; let them take their portion.
 Rr
 Ss After these things the word of the LORD came unto
 Tt Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am
 Uu thy shield, and thy exceeding great reward.
 Vv 2 And Abram said, Lord GOD, what wilt thou give
 Ww me, seeing I go childless, and the steward of my
 Xx house is this Eliezer of Damascus?
 Yy 3 And Abram said, Behold, to me thou hast given no
 Zz seed: and, lo, one born in my house is mine heir.

Aa 20 And blessed be the most high God, which hath
 Bb deliuered thine enemies into thine hand. And Abram
 Cc gaue him tythe of all.
 Dd 21 Then the King of Sodom saide to Abram, Giue
 Ee me the persons, and take the goodes to thy selfe.
 Ff 22 And Abram said to the King of Sodom, I haue
 Gg lift vp mine hand vnto the Lord the most hie God
 Hh possessor of heauen and earth,
 Ii 23 That I will not take of all that is thine, so much
 Jj as a threde or shoollatchet, lest thou shouldest say, I
 Kk haue made Abram riche,
 Ll 24 Saue onely that, which the yong men haue eaten,
 Mm and the partes of the men which went with me,
 Nn Aner, Eshcol, and Mamre: let them take their partes.
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss After these things, the worde of the Lord came vnto
 Tt Abram in a vision, saying, Feare not, Abram, I am
 Uu thy buckler, and thine exceeding great reward.
 Vv 2 And Abram said, O Lord God, what wilt thou
 Ww giue me, seeing I goe childlesse, and the steward of
 Xx mine house is this Eliezer of Damascus?
 Yy 3 Againe Abram saide, Beholde, to me thou hast gi-
 Zz uen no seede: wherefore loe, a seruant of mine house

me the persons, and take the goods to thyself.
 22 And Abram said to the king of Sodom, I have lift
 up mine hand unto the LORD, God Most High, pos-
 sessor of heaven and earth,
 23 that I will not take a thread nor a shoelatchet nor
 aught that is thine, lest thou shouldest say, I have
 made Abram rich:
 24 save only that which the young men have eaten,
 and the portion of the men which went with me;
 Aner, Eshcol, and Mamre, let them take their por-
 tion.
 After these things the word of the LORD came unto
 Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy
 shield, and thy exceeding great reward.
 2 And Abram said, O Lord GOD, what wilt thou
 give me, seeing I go childless, and he that shall be
 possessor of my house is Dammesek Eliezer?
 3 And Abram said, Behold, to me thou hast given no
 seed: and, lo, one born in my house is mine heir.
 4 And, behold, the word of the LORD came unto
 him, saying, This man shall not be thine heir; but he
 that shall come forth out of thine own bowels shall
 be thine heir.
 5 And he brought him forth abroad, and said, Look
 now toward heaven, and tell the stars, if thou be able

אתרו הדברים האלה הנה דברי הנה אל-אברם במתנה
 לאמר אל-תיקרא אברם אנכי מגן לך שחרך הרבה מאד:
 2 ויאמר אברם אדוני יהוה מה-תתן-לי ואנכי הולך
 עירי וכו-משק ביתי הוא דמשק אליעזר:
 3 ויאמר אברם הן לי לא נתתה זרע והנה כו-ביתי יורש
 אתי:
 4 והנה דברי הנה אליו לאמר לא יירשך זה כ-אם
 אשר יצא ממעיך הוא יירשך:
 5 ויוצא אתו החוצה ויאמר הכטנא השמימה וספר
 הכוכבים אם-תוכל לספר אתם ויאמר לו פה יהיה זרעך:
 6 והאמן ביהנה ויחשבה לו צדקה:
 7 ויאמר אליו אני יהוה אשר הוצאתיך מאור כשדים
 לתת לך את-הארץ הזאת לרשתה:
 8 ויאמר אדוני יהוה במה אדע כי אירשנה:
 9 ויאמר אליו קחה לי עגלה משלשת ועז משלשת ואיל
 משלש ותר וגו':
 10 ויקח-לו את-כל-אלה ויבתר אתם בתוך ויתן איש-
 בתרו לקראת רעהו ואת-הצפר לא בתר:
 11 וירד העיט על-הפגרים וישב אתם אברם:
 12 ויהי השמש לבוא ותרדמה נפלה על-אברם והנה
 אימה חשכה גדלה נפלת עליו:
 13 ויאמר לאברם ילע תלע כ-גרו יהיה זרעך בארץ

Aa 4 And, behold, the word of the LORD came unto
 Bb him, saying, This shall not be thine heir; but he that
 Cc shall come forth out of thine own bowels shall be thine
 Dd heir.
 Ee 5 And he brought him forth abroad, and said, Look
 Ff now toward heaven, and tell the stars, if thou be able
 Gg to number them: and he said unto him, So shall thy
 Hh seed be.
 Ii 6 And he believed in the LORD; and he counted it to
 Jj him for righteousness.
 Kk 7 And he said unto him, I am the LORD that
 Ll brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee
 Mm this land to inherit it.
 Nn 8 And he said, Lord GOD, whereby shall I know
 Oo that I shall inherit it?
 Pp 9 And he said unto him, Take me an heifer of three
 Qq years old, and a she goat of three years old, and a
 Rr ram of three years old, and a turtledove, and a young
 Ss pigeon.
 Tt 10 And he took unto him all these, and divided them
 Uu in the midst, and laid each piece one against another:
 Vv but the birds divided he not.
 Ww 11 And when the fowls came down upon the carcases,
 Xx Abram drove them away.
 Yy 12 And when the sun was going down, a deep sleep
 Zz fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness

shalbe mine heire.
 4 Then beholde, the worde of the Lord came vnto
 him, saying, This man shall not be thine heire, but
 one that shall come out of thine owne bowels, he
 shalbe thine heire.
 5 Moreouer he brought him forth and said, Looke
 vp nowe vnto heauen, and tell ye starres, if thou be
 able to number them: and he said vnto him, So shall
 thy seede be.
 6 And Abram beleueed the Lord, and he counted
 that to him for righteousnesse.
 7 Againe he saide vnto him, I am the Lord, that
 brought thee out of Vr of the Caldees, to giue thee
 this land to inherite it.
 8 And he said, O Lord God, whereby shall I knowe
 that I shall inherite it?
 9 Then he said vnto him, Take me an heifer of three
 yeeres olde, and a shee goate of three yeeres olde, and
 a ramme of three yeeres olde, a turtle doue also and a
 pigeon.
 10 So he tooke all these vnto him, and deuided
 them into the middes, and laid euery piece one
 against an other: but the birdes deuided he not.
 11 Then foules fell on the carkases, and Abram
 droue them away.
 12 And when the sunne went downe, there fell an

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

to tell them: and he said unto him, So shall thy seed
 be.
 6 And he believed in the LORD; and he counted it
 to him for righteousness.
 7 And he said unto him, I am the LORD that
 brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee
 this land to inherit it.
 8 And he said, O Lord GOD, whereby shall I know
 that I shall inherit it?
 9 And he said unto him, Take me an heifer of three
 years old, and a she-goat of three years old, and a
 ram of three years old, and a turtledove, and a young
 pigeon.
 10 And he took him all these, and divided them in
 the midst, and laid each half over against the other:
 but the birds divided he not.
 11 And the birds of prey came down upon the car-
 cases, and Abram drove them away.
 12 And when the sun was going down, a deep sleep
 fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness
 fell upon him.
 13 And he said unto Abram, Know of a surety that
 thy seed shall be a stranger in a land that is not
 theirs, and shall serve them; and they shall afflict
 them four hundred years;
 14 and also that nation, whom they shall serve, will

לֹא לָהֶם וְעַבְדוּם וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:
 14 וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ יְהוָה אֲנִכִי וְאֶחְרֵי־כֵן יִצְאוּ
 בְּרַכְשׁ גְּדוֹל:
 15 וְאֵתָהּ תִּבְרֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשִׁלּוֹם תִּקְבֹּר בְּשֵׁיבָה טוֹבָה:
 16 וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הָנֵה כִּי לֹא־שָׁלֵם עָנּוּ הָאֱמֹרִי עַד־
 הָנֵה:
 17 וַיְהִי הַשְּׁמַשׁ כְּאֵה וְעַלְטָה הָיָה וְהַיָּה תִּגּוֹר עָשָׂן וְלִפְיֵד
 אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה:
 18 בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אֲבָרָם בְּרִית לְאֵמֹר לְזָרְעֶךָ
 נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל
 נְהַר־פָּרָת:
 19 אֶת־הַקִּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִי וְאֵת הַקְּדֻמִּזִי:
 20 וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִי וְאֶת־הַרְפָּאִים:
 21 וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגְּרָגְשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי:
 ס

Aa fell upon him.
 Bb 13 And he said unto Abram, Know of a surety
 Cc that thy seed shall be a stranger in a land that is not
 Dd theirs, and shall serve them; and they shall afflict them
 Ee four hundred years;
 Ff 14 And also that nation, whom they shall serve, will
 Gg I judge: and afterward shall they come out with great
 Hh substance.
 Ii 15 And thou shalt go to thy fathers in peace; thou
 Jj shalt be buried in a good old age.
 Kk 16 But in the fourth generation they shall come hither
 Ll again: for the iniquity of the Amorites is not yet full.
 Mm 17 And it came to pass, that, when the sun went
 Nn down, and it was dark, behold a smoking furnace, and
 Oo a burning lamp that passed between those pieces. {a
 Pp burning...: Heb. a lamp of fire}
 Qq 18 In the same day the LORD made a covenant
 Rr with Abram, saying, Unto thy seed have I given this
 Ss land, from the river of Egypt unto the great river, the
 Tt river Euphrates:
 Uu 19 The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmo-
 Vv nites,
 Ww 20 And the Hittites, and the Perizzites, and the
 Xx Rephaims,
 Yy 21 And the Amorites, and the Canaanites, and the
 Zz Gergashites, and the Jebusites.

Aa heauie sleepe vpon Abram: and loe, a very fearefull
 Bb darkenes fell vpon him.
 Cc 13 Then he saide to Abram, Knowe for a suretie,
 Dd that thy seede shalbe a stranger in a land, that is not
 Ee theirs, foure hundreth yeeres, and shall serue them:
 Ff and they shall intreate them euill.
 Gg 14 Notwithstanding the nation, whom they shall
 Hh serue, will I iudge: and afterward shall they come out
 Ii with great substance.
 Jj 15 But thou shalt goe vnto thy fathers in peace, and
 Kk shalt be buried in a good age.
 Ll 16 And in the fourth generation they shall come
 Mm hither againe: for the wickednes of the Amorites is
 Nn not yet full.
 Oo 17 Also when the sunne went downe, there was a
 Pp darkenes: and behold, a smoking fornace, and a fire-
 Qq brand, which went betweene those pieces.
 Rr 18 In that same day the Lord made a couenant with
 Ss Abram, saying, Vnto thy seede haue I giuen this
 Tt lande, from the riuier of Egypt vnto the great riuier,
 Uu the riuier Euphrates.
 Vv 19 The Kenites, and the Kenizites, and the Kadmo-
 Ww nites,
 Xx 20 And the Hittites, and the Perizzites, and the
 Yy Rephaims,
 Zz 21 The Amorites also, and the Canaanites, and the

I judge: and afterward shall they come out with great substance.

15 But thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.

16 And in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorite is not yet full.

17 And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a flaming torch that passed between these pieces.

18 In that day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates:

19 the Kenite, and the Kenizzite, and the Kadmonite,

20 and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,

21 and the Amorite, and the Canaanite, and the Gergashite, and the Jebusite.

Aa
Bb
Cc Now Sarai Abram's wife bare him no children: and
Dd she had an handmaid, an Egyptian, whose name was
Ee Hagar.
Ff 2 And Sarai said unto Abram, Behold now, the
Gg LORD hath restrained me from bearing: I pray
Hh thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain
Ii children by her. And Abram hearkened to the voice of
Jj Sarai. {obtain...: Heb. be built by her}
Kk 3 And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the
Ll Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land
Mm of Canaan, and gave her to her husband Abram to be
Nn his wife.
Oo 4 And he went in unto Hagar, and she conceived: and
Pp when she saw that she had conceived, her mistress
Qq was despised in her eyes.
Rr 5 And Sarai said unto Abram, My wrong be upon
Ss thee: I have given my maid into thy bosom; and when
Tt she saw that she had conceived, I was despised in her
Uu eyes: the LORD judge between me and thee.
Vv 6 But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is
Ww in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when
Xx Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.
Yy {as...: Heb. that which is good in thine eyes} {dealt...:
Zz Heb. afflicted her}

Girgashites, and the Iebusites. **Aa**
Bb
Cc Nowe Sarai Abrams wife bare him no children, and
Dd she had a maide an Egyptian, Hagar by name.
Ee 2 And Sarai said vnto Abram, Beholde now, the
Ff Lord hath restrained me from childe bearing. I pray
Gg thee goe in vnto my maide: it may be that I shall
Hh receiue a childe by her. And Abram obeyed the voyce
Ii of Sarai.
Jj 3 Then Sarai Abrams wife tooke Hagar her maide
Kk the Egyptian, after Abram had dwelled ten yeere in
Ll the land of Canaan, and gaue her to her husband
Mm Abram for his wife.
Nn 4 And he went in vnto Hagar, and she conceiued.
Oo and when she sawe that she had conceiued, her dame
Pp was despised in her eyes.
Qq 5 Then Sarai saide to Abram, Thou doest me wrong.
Rr I haue giuen my maide into thy bosome, and she
Ss seeth that she hath conceiued, and I am despised in
Tt her eyes: the Lord iudge betweene me and thee.
Uu 6 Then Abram saide to Sarai, Beholde, thy maide is
Vv in thine hand: doe with her as it pleaseth thee. Then
Ww Sarai dealt roughly with her: wherefore she fled from
Xx her.
Yy 7 But the Angel of the Lord founde her beside a
Zz fountaine of water in the wildernesse by the foun-

Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.

2 And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing; go in, I pray thee, unto my handmaid; it may be that I shall obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai.

3 And Sarai Abram's wife took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband to be his wife.

4 And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

5 And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I gave my handmaid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.

6 But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thy hand; do to her that which is good in thine eyes. And Sarai dealt hardly with her, and she fled from her face.

7 And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלֵהּ שְׁפֹתָהּ מִצְרַיִת וְשֵׁמָּה הֵגֵר:

2 וּתְאֹמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם הִנֵּה-נָא עֲצַרְנִי יְהוָה מִלָּדֶת בְּאֵ-נָא אֶל-שְׁפֹתַי אוּלַי אֲבָנָה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרַי:

3 וּתְלַח שָׂרַי אֵשֶׁת-אַבְרָם אֶת-הֵגֶר הַמִּצְרַיִת שְׁפֹתָהּ מִמֶּנָּה עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֵׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתֵּתֶן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה:

4 וַיָּבֵא אֶל-הֵגֶר וַתְּהַר וַתֵּלֶד בֵּן הָרְחֵם וַתִּקַּל גְּבֻרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ:

5 וּתְאֹמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי שְׁפֹתַי בְּחִילְךָ וַתֵּלֶד בֵּן הָרְחֵם וְאִקַּל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:

6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי הִנֵּה שְׁפֹתְךָ בְּיָדְךָ עֲשִׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעֲנֶה שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפְּנֵיהָ:

7 וַיִּמְצְאֶהָ מַלְאַךְ יְהוָה עַל-עֵינֵי הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל-הָעֵז בְּדֶרֶךְ שׁוּר:

8 וַיֹּאמֶר הָרָר שְׁפֹתְךָ שָׂרַי אִי-מִזֶּה בָּאת וְאָנֹכִי תִלְכִּי וּתְאֹמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבֻרָתִי אָנֹכִי בְּרַחַת:

9 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבֻרָתְךָ וְהִתְעַנִּי תַחַת יְדֶיךָ:

10 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הֲרַבָּה אֲרַבָּה אֶת-זַרְעֲךָ וְלֹא

Aa 7 And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

Bb

Cc

Dd 8 And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.

Ee

Ff 9 And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.

Gg

Hh

Ii 10 And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude.

Jj

Kk

Ll 11 And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction. {Ishmael: that is, God shall hear}

Mm

Nn

Oo 12 And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt 13 And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me?

Uu

Vv

Ww 14 Wherefore the well was called Beerlahai-roi; behold, it is between Kadesh and Bered. {Beerlahai-roi: that is, The well of him that liveth and seeth me}

Xx

Yy

Zz 15 And Hagar bare Abram a son: and Abram called

taine in the way to Shur,

8 And he saide, Hagar Sarais maide, whence comest thou? and whither wilt thou goe? And she said, I flie from my dame Sarai.

9 Then the Angel of the Lord saide to her, Returne to thy dame, and humble thy selfe vnder her hands.

10 Againe the Angel of the Lord saide vnto her, I will so greatly increase thy seede, that it shall not be numbred for multitude.

11 Also the Angel of the Lord saide vnto her, See, thou art with childe, and shalt beare a sonne, and shalt call his name Ishmael: for the Lord hath heard thy tribulation.

12 And he shalbe a wilde man: his hande shall be against euery man, and euery mans hand against him. and he shall dwell in the presence of all his brethren.

13 Then she called the name of the Lord, that spake vnto her, Thou God lookest on me: for she said, Haue I not also here looked after him that seeth me?

14 Wherefore the well was called, Beerlahai-roi. lo, it is betweene Kadesh and Bered.

15 And Hagar bare Abram a sonne, and Abram called his sonnes name, which Hagar bare, Ishmael.

16 And Abram was foure score and sixe yeere olde, when Hagar bare him Ishmael.

8 And he said, Hagar, Sarai's handmaid, whence camest thou? and whither goest thou? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.

9 And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.

10 And the angel of the LORD said unto her, I will greatly multiply thy seed, that it shall not be numbered for multitude.

11 And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child, and shalt bear a son; and thou shalt call his name Ishmael, because the LORD hath heard thy affliction.

12 And he shall be as a wild-ass among men; his hand shall be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

13 And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou art a God that seeth: for she said, Have I even here looked after him that seeth me?

14 Wherefore the well was called Beer-lahai-roi; behold, it is between Kadesh and Bered.

15 And Hagar bare Abram a son: and Abram called the name of his son, which Hagar bare, Ishmael.

16 And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

יִסְפַּר מְרִבָּה:
 11 וַיֹּאמֶר לָהּ מֵלֶאֱדָה יְהוָה הִגֵּד הָרָה וּלְיִלְדוֹתָי בֵּן וְקִרְיָתָת
 שָׁמוֹ יִשְׁמְעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עֲנָנָהּ:
 12 וְהוּא יְהוָה פָּרָא אָדָם יָדוּ בְּכָל וַיָּגֵד כָּל בֶּן וְעַל־פְּגִי
 כָּל־אֲחָיו יִשְׁכֹּן:
 13 וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֹאֵי כִי
 אֲמַלְיָה הִגַּם הָלָם רְאִיתִי אֶתְרִי רֹאֵי:
 14 עַל־כֵּן קָרָא לְבְאֵר בְּאֵר לַחֵי רֹאֵי הִגַּה בֵּין־קֶדֶשׁ וּבֵין
 בְּרֶדֶד:
 15 וַתֵּלֶד הִגֵּר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם־בְּנֵוֹ אִשְׁמֵר־
 יִלְדָה הִגֵּר יִשְׁמְעֵאל:
 16 וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וַיִּשָּׂשׁ שְׁנָיִם בְּלִדְת־הִגֵּר אֶת־
 יִשְׁמְעֵאל לְאַבְרָם: ח

Aa his son's name, which Hagar bare, Ishmael.
 Bb 16 And Abram was fourscore and six years old,
 Cc when Hagar bare Ishmael to Abram.
 Dd
 Ee And when Abram was ninety years old and nine, the
 Ff LORD appeared to Abram, and said unto him, I
 Gg am the Almighty God; walk before me, and be thou
 Hh perfect. {perfect: or, upright, or, sincere}
 Ii 2 And I will make my covenant between me and thee,
 Jj and will multiply thee exceedingly.
 Kk 3 And Abram fell on his face: and God talked with
 Ll him, saying,
 Mm 4 As for me, behold, my covenant is with thee, and
 Nn thou shalt be a father of many nations. {many...: Heb.
 Oo multitude of nations}
 Pp 5 Neither shall thy name any more be called Abram,
 Qq but thy name shall be Abraham; for a father of many
 Rr nations have I made thee. {Abraham: that is, Father
 Ss of a great multitude}
 Tt 6 And I will make thee exceeding fruitful, and I will
 Uu make nations of thee, and kings shall come out of thee.
 Vv 7 And I will establish my covenant between me and
 Ww thee and thy seed after thee in their generations for an
 Xx everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy
 Yy seed after thee.
 Zz 8 And I will give unto thee, and to thy seed after

When Abram was ninetie yeere olde and nine, the
 Lord appeared to Abram, and said vnto him, I am
 God all sufficient. walke before me, and be thou
 vpright,
 2 And I will make my couenant betweene me and
 thee, and I will multiplie thee exceedingly.
 3 Then Abram fell on his face, and God talked with
 him, saying,
 4 Beholde, I make my couenant with thee, and thou
 shalt be a father of many nations,
 5 Neither shall thy name any more be called Abram,
 but thy name shalbe Abraham: for a father of many
 nations haue I made thee.
 6 Also I will make thee exceeding fruitfull, and will
 make nations of thee: yea, Kings shall procede of
 thee.
 7 Moreouer I wil establish my couenant betweene
 me and thee, and thy seede after thee in their gen-
 erations, for an euerlasting couenant, to be God vnto
 thee and to thy seede after thee.
 8 And I will giue thee and thy seede after thee the
 land, wherein thou art a stranger, euen all the land of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And when Abram was ninety years old and nine, the
 LORD appeared to Abram, and said unto him, I am
 God Almighty; walk before me, and be thou perfect.
 2 And I will make my covenant between me and
 thee, and will multiply thee exceedingly.
 3 And Abram fell on his face: and God talked with
 him, saying,
 4 As for me, behold, my covenant is with thee, and
 thou shalt be the father of a multitude of nations.
 5 Neither shall thy name any more be called Abram,
 but thy name shall be Abraham; for the father of a
 multitude of nations have I made thee.
 6 And I will make thee exceeding fruitful, and I will
 make nations of thee, and kings shall come out of
 thee.
 7 And I will establish my covenant between me and
 thee and thy seed after thee throughout their genera-
 tions for an everlasting covenant, to be a God unto
 thee and to thy seed after thee.
 8 And I will give unto thee, and to thy seed after
 thee, the land of thy sojournings, all the land of
 Canaan, for an everlasting possession; and I will be
 their God.
 9 And God said unto Abraham, And as for thee, thou
 shalt keep my covenant, thou, and thy seed after thee
 throughout their generations.

ויהי אברהם בן-תשעים שנה ותשע שנים וירא יהוה אֶל-
 אברהם ויאמר אליו אני-אל שדי התהלך לפני והיה תמים:
 2 ואתנה בריתי ביני ובינך וארבה אותך במאד מאד:
 3 ויפול אברהם על-פניו וידבר אתו אלהים לאמר:
 4 אני הגנה בריתי אתך והיית לאב המון גוים:
 5 ולא יקרא עוד את-שמה אברהם והיה שמה אברהם כי
 אב-המון גוים נתתיה:
 6 והפרתי אותך במאד מאד ונתתיה לגוים ומלכים מקח
 יצאו:
 7 והקמתי את-בריתי ביני ובינך ובין זרעך אחריה
 לדורתם לברית עולם להזות לה לאלהים ולזרעה אחריה:
 8 ונתתי לה ולזרעה אחריה את ארץ מגידה את כל-
 ארץ כנען לאחוזת עולם והייתי להם לאלהים:
 9 ויאמר אלהים אל-אברהם ואתה את-בריתי תשמר
 אתה וזרעך אחריה לדורתם:
 10 זאת בריתי אשר תשמרו ביני וביניכם ובין זרעך
 אחריה המול לכם כל-זכר:
 11 ונמלתם את בשר ערלתכם והיה לאות ברית ביני
 וביניכם:
 12 ובן-שמנת ימים ימול לכם כל-זכר לדורתכם לליד
 פית ומקנת-כסף מכל בן-זכר אשר לא מזרעה הוא:
 13 המולו ימול לליד ביתך ומקנת כסף והיתה בריתי

Aa thee, the land wherein thou art a stranger, all the land
Bb of Canaan, for an everlasting possession; and I will
Cc be their God. {wherein...: Heb. of thy sojournings}
Dd 9 And God said unto Abraham, Thou shalt keep my
Ee covenant therefore, thou, and thy seed after thee in
Ff their generations.
Gg 10 This is my covenant, which ye shall keep, between
Hh me and you and thy seed after thee; Every man child
Ii among you shall be circumcised.
Jj 11 And ye shall circumcise the flesh of your foreskin;
Kk and it shall be a token of the covenant betwixt me and
Ll you.
Mm 12 And he that is eight days old shall be circumcised
Nn among you, every man child in your generations, he
Oo that is born in the house, or bought with money of any
Pp stranger, which is not of thy seed. {he that is eight...:
Qq Heb. a son of eight days}
Rr 13 He that is born in thy house, and he that is bought
Ss with thy money, must needs be circumcised: and my
Tt covenant shall be in your flesh for an everlasting
Uu covenant.
Vv 14 And the uncircumcised man child whose flesh of
Ww his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut
Xx off from his people; he hath broken my covenant.
Yy 15 And God said unto Abraham, As for Sarai thy
Zz wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah

Canaan, for an euerlasting possession, and I will be
 their God.
 9 Againe God said vnto Abraham, Thou also shalt
 keepe my couenant, thou, and thy seede after thee in
 their generations.
 10 This is my couenant which ye shall keepe be-
 tweene me and you, and thy seede after thee, Let
 euery man childe among you be circumcised:
 11 That is, ye shall circumcise the foreskin of your
 flesh, and it shalbe a signe of the couenant betweene
 me and you.
 12 And euery man childe of eight dayes olde among
 you, shalbe circumcised in your generations, aswell
 he that is borne in thine house, as he that is bought
 with money of any stranger, which is not of thy
 seede.
 13 He that is borne in thine house, and he that is
 bought with thy money, must needes be circumcised:
 so my couenant shall be in your flesh for an euerlast-
 ing couenant.
 14 But the vncircumcised man childe, in whose flesh
 the foreskin is not circumcised, euen that person
 shall be cut off from his people, because he hath
 broken my couenant.
 15 Afterward God said vnto Abraham, Sarai thy
 wife shalt thou not call Sarai, but Sarah shalbe her

10 This is my covenant, which ye shall keep, be-
 tween me and you and thy seed after thee; every
 male among you shall be circumcised.
 11 And ye shall be circumcised in the flesh of your
 foreskin; and it shall be a token of a covenant be-
 twixt me and you.
 12 And he that is eight days old shall be circumcised
 among you, every male throughout your generations,
 he that is born in the house, or bought with money of
 any stranger, which is not of thy seed.
 13 He that is born in thy house, and he that is
 bought with thy money, must needs be circumcised:
 and my covenant shall be in your flesh for an ever-
 lasting covenant.
 14 And the uncircumcised male who is not circum-
 cised in the flesh of his foreskin, that soul shall be
 cut off from his people; he hath broken my covenant.
 15 And God said unto Abraham, As for Sarai thy
 wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah
 shall her name be.
 16 And I will bless her, and moreover I will give
 thee a son of her: yea, I will bless her, and she shall
 be a mother of nations; kings of peoples shall be of
 her.
 17 Then Abraham fell upon his face, and laughed,
 and said in his heart, Shall a child be born unto him

בְּבְשָׂרְכֶם לְבְרִית עִוְלָם:
 14 וְעָרְלוּ זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יְמוּלֹת אֶת־בְּשָׁר עָרְלָתוֹ וּנְכַרְתָּהּ
 הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמִּיָּה אֶת־בְּרִיתִי הַפֶּרֶ: ס
 15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שְׂרִי אֲשַׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא
 אֶת־שְׁמָהּ שְׂרִי כִי שָׂרָה שְׁמָהּ:
 16 וּבְרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבְרַכְתִּיהָ וְהִי־תֵהָ
 לְגוֹיִם מְלִכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ:
 17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הֲלֵבֶן
 מֵאֲהָ־שָׂנָה יוֹלֵד וְאִם־שָׂרָה הִבְתַּת־שָׁעִים שָׂנָה תֵלֵד:
 18 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לֹי יִשְׁמַעְאֵל יִתְּנֶה
 לְפָנָיִךְ:
 19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶבְלֶ שְׂרָה אֲשַׁתְּךָ יֵלֵד לְךָ בֵּן וְקִרְאתָ
 אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עִוְלָם
 לְזָרְעוֹ אַתְּרִיו:
 20 וְלִישְׁמַעְאֵל שְׁמַעְתִּיךָ הִנְנִהוּ בְרַכְתִּי אִתּוֹ וְהִפְרִיתִי
 אִתּוֹ וְהִרְבִּיתִי אִתּוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד שְׁנַיִם־עָשָׂר נָשִׂיָאִם יוֹלֵד
 וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָדוֹל:
 21 וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה
 לְמוֹעֵד הַזֶּה בְּשָׂנֵה הָאַחֲרָת:
 22 וַיִּכַּל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם:
 23 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ
 וְאֵת כָּל־מִקְנֵת כֶּסֶף לְפָנָיו וְזָכָר בְּאֲנָשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וַיִּמָּל

Aa shall her name be. {Sarah: that is Princess}
 Bb 16 And I will bless her, and give thee a son also of
 Cc her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of
 Dd nations; kings of people shall be of her. {she...: Heb.
 Ee she shall become nations}
 Ff 17 Then Abraham fell upon his face, and laughed,
 Gg and said in his heart, Shall a child be born unto him
 Hh that is an hundred years old? and shall Sarah, that is
 Ii ninety years old, bear?
 Jj 18 And Abraham said unto God, O that Ishmael
 Kk might live before thee!
 Ll 19 And God said, Sarah thy wife shall bear thee a
 Mm son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I
 Nn will establish my covenant with him for an everlasting
 Oo covenant, and with his seed after him.
 Pp 20 And as for Ishmael, I have heard thee: Behold,
 Qq I have blessed him, and will make him fruitful, and
 Rr will multiply him exceedingly; twelve princes shall he
 Ss beget, and I will make him a great nation.
 Tt 21 But my covenant will I establish with Isaac,
 Uu which Sarah shall bear unto thee at this set time in
 Vv the next year.
 Ww 22 And he left off talking with him, and God went up
 Xx from Abraham.
 Yy 23 And Abraham took Ishmael his son, and all that
 Zz were born in his house, and all that were bought with

name.
 16 And I will blesse her, and will also giue thee a
 sonne of her, yea, I will blesse her, and she shall be
 the mother of nations: Kings also of people shall
 come of her.
 17 Then Abraham fell vpon his face, and laughed,
 and said in his heart, Shall a childe be borne vnto
 him, that is an hundreth yeere olde? and shall Sarah
 that is ninetie yeere olde beare?
 18 And Abraham saide vnto God, Oh, that Ishmael
 might liue in thy sight.
 19 Then God saide, Sarah thy wife shall beare thee
 a sonne in deede, and thou shalt call his name Izhak:
 and I will establish my couenant with him for an
 euerlasting couenant, and with his seede after him.
 20 And as concerning Ishmael, I haue heard thee:
 loe, I haue blessed him, and will make him fruitfull,
 and will multiplie him exceedingly: twelue princes
 shall he beget, and I will make a great nation of him.
 21 But my couenant will I establish with Izhak,
 which Sarah shall beare vnto thee, the next yeere at
 this season.
 22 And he left off talking with him, and God went
 vp from Abraham.
 23 Then Abraham tooke Ishmael his sonne and all
 that were borne in his house, and all that was bought

that is an hundred years old? and shall Sarah, that is
 ninety years old, bear?

18 And Abraham said unto God, Oh that Ishmael
 might live before thee!

19 And God said, Nay, but Sarah thy wife shall bear
 thee a son; and thou shalt call his name Isaac: and I
 will establish my covenant with him for an everlast-
 ing covenant for his seed after him.

20 And as for Ishmael, I have heard thee: behold,
 I have blessed him, and will make him fruitful, and
 will multiply him exceedingly; twelve princes shall
 he beget, and I will make him a great nation.

21 But my covenant will I establish with Isaac,
 which Sarah shall bear unto thee at this set time in
 the next year.

22 And he left off talking with him, and God went
 up from Abraham.

23 And Abraham took Ishmael his son, and all that
 were born in his house, and all that were bought with
 his money, every male among the men of Abraham's
 house, and circumcised the flesh of their foreskin in
 the selfsame day, as God had said unto him.

24 And Abraham was ninety years old and nine,
 when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

25 And Ishmael his son was thirteen years old, when
 he was circumcised in the flesh of his foreskin.

אֶת־בְּשָׂר עֲרֻלָּתָם בְּעֶצְמֵם הַיּוֹם הַזֶּה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱתוֹ
 אֱלֹהִים:

24 וְאַבְרָהָם בְּוַתְּשָׁעִים וַתִּשַׁע שָׁנָה בְּהַמְלֹו בְּשָׂר
 עֲרֻלָּתוֹ:

25 וַיִּשְׁמַעְעָל בְּנוֹ בְּוַתְּשָׁלַשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהַמְלֹו אֶת בְּשָׂר
 עֲרֻלָּתוֹ:

26 בְּעֶצְמֵם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַעְעָל בְּנוֹ:

27 וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יָלִיד בְּיָת וּמִקְנֵת־כֶּסֶף מֵאֵת בְּוַת־יִגְבָּר
 נִמְלֹו אֶתוֹ: כ

Aa his money, every male among the men of Abraham's
 Bb house; and circumcised the flesh of their foreskin in
 Cc the selfsame day, as God had said unto him.
 Dd 24 And Abraham was ninety years old and nine,
 Ee when he was circumcised in the flesh of his foreskin.
 Ff 25 And Ishmael his son was thirteen years old,
 Gg when he was circumcised in the flesh of his foreskin.
 Hh 26 In the selfsame day was Abraham circumcised,
 Ii and Ishmael his son.
 Jj 27 And all the men of his house, born in the house,
 Kk and bought with money of the stranger, were circum-
 Ll cised with him.
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp And the LORD appeared unto him in the plains of
 Qq Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the
 Rr day;
 Ss 2 And he lift up his eyes and looked, and, lo, three
 Tt men stood by him: and when he saw them, he ran
 Uu to meet them from the tent door, and bowed himself
 Vv toward the ground,
 Ww 3 And said, My Lord, if now I have found favour in
 Xx thy sight, pass not away, I pray thee, from thy serv-
 Yy ant:
 Zz 4 Let a little water, I pray you, be fetched, and wash

with his money, that is, euery man childe among the
 men of Abrahams house, and he circumcised the
 foreskinne of their flesh in that selfe same day, as
 God had comaunded him.
 24 Abraham also himselfe was ninetie yeere olde
 and nine, when the foreskinne of his flesh was cir-
 cumcised.
 25 And Ishmael his sonne was thirteene yeere olde,
 when the foreskinne of his flesh was circumcised.
 26 The selfe same day was Abraham circumcised,
 and Ishmael his sonne:
 27 And all the men of his house, both borne in his
 house, and bought with money of the stranger, were
 circumcised with him.

 Againe the Lord appeared vnto him in the plaine of
 Mamre, as he sate in his tent doore about the heate
 of the day.
 2 And he lift vp his eyes, and looked: and lo, three
 men stooode by him, and when he sawe them, he
 ranne to meete them from the tent doore, and bowed
 himselfe to the grounde.
 3 And he said, Lord, if I have now founde faouour in
 thy sight, goe not, I pray thee, from thy seruant.
 4 Let a litle water, I pray you, be brought, and wash
 your feete, and rest your selues vnder the tree.

26 In the selfsame day was Abraham circumcised,
 and Ishmael his son.
 27 And all the men of his house, those born in the
 house, and those bought with money of the stranger,
 were circumcised with him.

 And the LORD appeared unto him by the oaks of
 Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the
 day;
 2 and he lift up his eyes and looked, and, lo, three
 men stood over against him: and when he saw them,
 he ran to meet them from the tent door, and bowed
 himself to the earth,
 3 and said, My lord, if now I have found favour in
 thy sight, pass not away, I pray thee, from thy serv-
 ant:
 4 let now a little water be fetched, and wash your
 feet, and rest yourselves under the tree:
 5 and I will fetch a morsel of bread, and comfort ye
 your heart; after that ye shall pass on: forasmuch as
 ye are come to your servant. And they said, So do, as
 thou hast said.
 6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah,
 and said, Make ready quickly three measures of fine
 meal, knead it, and make cakes.
 7 And Abraham ran unto the herd, and fetched a calf

וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאַלְנֵי מִמְרָא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל בְּחַם
 הַיּוֹם:
 2 וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו
 וַיֵּרָא וַיָּרֵץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה:
 3 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצְאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֵל־נָא תַעֲבֹר
 מֵעַל עַבְדְּךָ:
 4 יִקַּח־נָא מֵעֶט־מַיִם וּרְחֹצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֲנוּ תַחַת הַעֵץ:
 5 וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסִעְדּוּ לְבַבְכֶם אַחַר תַּעֲבְרוּ כִי־עַל־כֵּן
 עָבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַעֲשֶׂה בְּאִשְׁרֵךְ דְּבַרְתָּ:
 6 וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֹהֶלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מִהֲרִי שְׁלֵשׁ
 סָאִים קָמַח סֹלֶת לְוִשֵׁי וַעֲשִׂי עֲגוֹת:
 7 וְאֶל־הַבָּקָר רֵץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח כֹּבֶד־בָּקָר רֶדֶ וְטוֹב וַיִּתֵּן
 אֶל־הַנֹּעֵר וַיִּמְהַר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ:
 8 וַיִּקַּח חֲמָאָה וְחֵלֶב וּבֹרֶת־בָּקָר אִשְׁרֵךְ עָשָׂה וַיִּתֵּן לַפְּנִיָּהֶם
 וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַחַת הַעֵץ וַיֹּאכְלוּ:
 9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךָ שָׂרָה אִשְׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֹהֶל:
 10 וַיֹּאמֶר שׁוּב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כִּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה
 אִשְׁתְּךָ וְשָׂרָה שִׂמְעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אֹתְרִיו:
 11 וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בְּיָמִים חֲדָל לְהַיָּוֵת
 לְשָׂרָה אַרְחַ כְּנָשִׁים:
 12 וַתִּצְתַק שָׂרָה בְקִרְבָּהּ לֵאמֹר אֲתָרִי בְלִתִּי הִתְהַלְלִי
 עֲדֹנָה וְאֵלֶיךָ זָקוּן:

Aa your feet, and rest yourselves under the tree:
 Bb 5 And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye
 Cc your hearts; after that ye shall pass on: for therefore
 Dd are ye come to your servant. And they said, So do, as
 Ee thou hast said. {comfort: Heb. stay} {are...: Heb. you
 Ff have passed}
 Gg 6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah,
 Hh and said, Make ready quickly three measures of
 Ii fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth.
 Jj {Make ready...: Heb. Hasten}
 Kk 7 And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf
 Ll tender and good, and gave it unto a young man; and
 Mm he hasted to dress it.
 Nn 8 And he took butter, and milk, and the calf which he
 Oo had dressed, and set it before them; and he stood by
 Pp them under the tree, and they did eat.
 Qq 9 And they said unto him, Where is Sarah thy wife?
 Rr And he said, Behold, in the tent.
 Ss 10 And he said, I will certainly return unto thee
 Tt according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife
 Uu shall have a son. And Sarah heard it in the tent door,
 Vv which was behind him.
 Ww 11 Now Abraham and Sarah were old and well
 Xx stricken in age; and it ceased to be with Sarah after
 Yy the manner of women.
 Zz 12 Therefore Sarah laughed within herself, saying,

5 And I will bring a morsell of bread, that you
 may comfort your hearts, afterward ye shall go your
 ways: for therefore are ye come to your seruant. And
 they said, Do euen as thou hast said.
 6 Then Abraham made haste into the tent vnto
 Sarah, and saide, Make ready at once three measures
 of fine meale: kneade it, and make cakes vpon the
 hearth.
 7 And Abraham ranne to the beastes, and tooke a
 tender and good calfe, and gaued it to the seruant,
 who hasted to make it ready.
 8 And he tooke butter and milke, and the calfe,
 which he had prepared, and set before them, and
 stooode himselfe by them vnder the tree, and they did
 eate.
 9 Then they saide to him, Where is Sarah thy wife?
 And he answered, Beholde, she is in the tent.
 10 And he saide, I will certainly come againe vnto
 thee according to ye time of life: and loe, Sarah thy
 wife shall haue a sonne. and Sarah heard in the tent
 doore, which was behinde him.
 11 (Nowe Abraham and Sarah were old and stricken
 in age, and it ceased to be with Sarah after the maner
 of women)
 12 Therefore Sarah laughed within her selfe, saying,
 After I am waxed olde, and my lord also, shall I haue

tender and good, and gave it unto the servant; and he
 hasted to dress it.
 8 And he took butter, and milk, and the calf which
 he had dressed, and set it before them; and he stood
 by them under the tree, and they did eat.
 9 And they said unto him, Where is Sarah thy wife?
 And he said, Behold, in the tent.
 10 And he said, I will certainly return unto thee
 when the season cometh round; and, lo, Sarah thy
 wife shall have a son. And Sarah heard in the tent
 door, which was behind him.
 11 Now Abraham and Sarah were old, and well
 stricken in age; it had ceased to be with Sarah after
 the manner of women.
 12 And Sarah laughed within herself, saying, After
 I am waxed old shall I have pleasure, my lord being
 old also?
 13 And the LORD said unto Abraham, Wherefore
 did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a
 child, which am old?
 14 Is any thing too hard for the LORD? At the set
 time I will return unto thee, when the season cometh
 round, and Sarah shall have a son.
 15 Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she
 was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.
 16 And the men rose up from thence, and looked to-

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר
 הֲאֵף אֲמַנָּם אֶלֶד וְאֲנִי זָקֵנָה׃
 14 הֲיִפְלֵא מִיְהוָה דְּבַר לְמוֹעֵד אֲשׁוּב אֵלָיְךָ כְּעַתְּ תִּהְיֶה
 וּלְשָׂרָה בֵּן׃
 15 וַתִּכְחַשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחֲקָתִי כִּיֹּן רָאָה וַיֹּאמְרוּ
 לֹא כִּי צָחֲקָת׃
 16 וַיִּקְדְּמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקְפוּ עַל־פְּנֵי סָדֵם וְאַבְרָהָם
 הֵלֵךְ עִמָּם לְשִׁלְחָם׃
 17 וַיְהִי־הָאֵמֶר הַמִּכְסָּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃
 18 וְאַבְרָהָם הָיָה יְהִי־הָיָה לְגֹיִם גְּדוֹל וְעַצוּם וַנִּבְרְכוּ בּוֹ כָּל־
 גֹּיֵי הָאָרֶץ׃
 19 כִּי יָדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוֶה אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ
 אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דְרָוֹ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן
 הָבִיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו׃
 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סָדֵם וְעַמְרָה כִּי־רָבָה וַחֲטֵאתֶם כִּי
 כִבְדָה מְאֹד׃
 21 אַרְדֶּה־נָּא וְאַרְאֶה הַכְּצַעֲקַתְהָ הַבָּאָה אֵלַי עֲשׂוּוּ כָלֶּה
 וְאִם־לֹא אֲדַע׃
 22 וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סָדֵמָה וְאַבְרָהָם עֹדְנָו
 עֹמֵד לְפָנָי יְהוָה׃
 23 וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵף תִּסְפָּה צְדִיק עִם־רָשָׁע׃
 24 אוּלַּי יֵשׁ חַמְשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הֲאֵף תִּסְפָּה

Aa After I am waxed old shall I have pleasure, my lord
 Bb being old also?
 Cc 13 And the LORD said unto Abraham, Wherefore
 Dd did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a
 Ee child, which am old?
 Ff 14 Is any thing too hard for the LORD? At the time
 Gg appointed I will return unto thee, according to the
 Hh time of life, and Sarah shall have a son.
 Ii 15 Then Sarah denied, saying, I laughed not; for
 Jj she was afraid. And he said, Nay; but thou didst
 Kk laugh.
 Ll 16 And the men rose up from thence, and looked
 Mm toward Sodom: and Abraham went with them to bring
 Nn them on the way.
 Oo 17 And the LORD said, Shall I hide from Abra-
 Pp ham that thing which I do;
 Qq 18 Seeing that Abraham shall surely become a great
 Rr and mighty nation, and all the nations of the earth
 Ss shall be blessed in him?
 Tt 19 For I know him, that he will command his chil-
 Uu dren and his household after him, and they shall keep
 Vv the way of the LORD, to do justice and judgment;
 Ww that the LORD may bring upon Abraham that which
 Xx he hath spoken of him.
 Yy 20 And the LORD said, Because the cry of Sodom
 Zz and Gomorrah is great, and because their sin is very

lust?
 13 And ye Lord saide vnto Abraham, Wherefore
 did Sarah thus laugh, saying, Shall I certainly beare
 a childe, which am olde?
 14 (Shall any thing be hard to the Lord? at the time
 appointed will I returne vnto thee, euen according to
 the time of life, and Sarah shall haue a sonne.)
 15 But Sarah denied, saying, I laughed not: for
 she was afraide. And he said, It is not so: for thou
 laughedst.
 16 Afterwarde the men did rise vp from thence
 and looked toward Sodom: and Abraham went with
 them to bring them on the way.
 17 And the Lord said, Shall I hide from Abraham
 that thing which I doe,
 18 Seeing that Abraham shalbe in deede a great
 and a mightie nation, and all the nations of the earth
 shalbe blessed in him?
 19 For I knowe him that he will commande his
 sonnes and his household after him, that they keepe
 the way of the Lord, to doe righteousnesse and
 iudgement, that the Lord may bring vpon Abraham
 that he hath spoken vnto him.
 20 Then the Lord saide, Because the crie of Sodom
 and Gomorah is great, and because their sinne is
 exceeding grieuous,

ward Sodom: and Abraham went with them to bring
 them on the way.
 17 And the LORD said, Shall I hide from Abraham
 that which I do;
 18 seeing that Abraham shall surely become a great
 and mighty nation, and all the nations of the earth
 shall be blessed in him?
 19 For I have known him, to the end that he may
 command his children and his household after him,
 that they may keep the way of the LORD, to do
 justice and judgment; to the end that the LORD may
 bring upon Abraham that which he hath spoken of
 him.
 20 And the LORD said, Because the cry of Sodom
 and Gomorrah is great, and because their sin is very
 grievous;
 21 I will go down now, and see whether they have
 done altogether according to the cry of it, which is
 come unto me; and if not, I will know.
 22 And the men turned from thence, and went
 toward Sodom: but Abraham stood yet before the
 LORD.
 23 And Abraham drew near, and said, Wilt thou
 consume the righteous with the wicked?
 24 Peradventure there be fifty righteous within the
 city: wilt thou consume and not spare the place for

וְלֹא־תִשָּׂא לְמָקוֹם לְמַעַן חַמְשִׁים הַצְּדִיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ:
 25 חָלְלָה לְךָ מַעֲשֵׂתוֹ כִּדְבַר הַזֶּה לְהַמִּית צְדִיק לְעַם־רָשָׁע
 וְהִינֵה כַצְּדִיק כְּרָשָׁע חָלְלָה לְךָ הַשֹּׁפֵט כִּלְי־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה
 מִשְׁפָּט:
 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בְּסֻדָּם חַמְשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ
 הָעִיר וְנִשְׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בְּעַבְרָתִי:
 27 וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִי־נָא הוֹאֵלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי
 וְאֲנֹכִי עֹפֵר וְאֹפֵר:
 28 אֲוִלִי יַחֲסִיֹּן חַמְשִׁים הַצְּדִיקִים חַמְשָׁה הַתְּשֻׁבֹתִית
 בְּחַמְשָׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם
 אַרְבָּעִים וַחַמְשָׁה:
 29 וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲוִלִי יִמְצְאוּן שָׁם
 אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בְּעִבּוֹר הָאֲרָבָעִים:
 30 וַיֹּאמֶר אֶל־נְאֻ יָחַר לְאֲדֹנָי וְאֲדַבְּרָה אֲוִלִי יִמְצְאוּן שָׁם
 שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים:
 31 וַיֹּאמֶר הֲנִי־נָא הוֹאֵלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אֲוִלִי יִמְצְאוּן
 שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוֹר הָעֶשְׂרִים:
 32 וַיֹּאמֶר אֶל־נְאֻ יָחַר לְאֲדֹנָי וְאֲדַבְּרָה אֶד־הַפְּעֵם אֲוִלִי
 יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרֵה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוֹר הָעֶשְׂרֵה:
 33 וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כָּלָה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם
 שָׁב לְמָקוֹמוֹ:

Aa grievous;
 Bb 21 I will go down now, and see whether they have
 Cc done altogether according to the cry of it, which is
 Dd come unto me; and if not, I will know.
 Ee 22 And the men turned their faces from thence, and
 Ff went toward Sodom: but Abraham stood yet before
 Gg the LORD.
 Hh 23 And Abraham drew near, and said, Wilt thou also
 Ii destroy the righteous with the wicked?
 Jj 24 Peradventure there be fifty righteous within the
 Kk city: wilt thou also destroy and not spare the place for
 Ll the fifty righteous that are therein?
 Mm 25 That be far from thee to do after this manner, to
 Nn slay the righteous with the wicked: and that the right-
 Oo eous should be as the wicked, that be far from thee:
 Pp Shall not the Judge of all the earth do right?
 Qq 26 And the LORD said, If I find in Sodom fifty
 Rr righteous within the city, then I will spare all the
 Ss place for their sakes.
 Tt 27 And Abraham answered and said, Behold now, I
 Uu have taken upon me to speak unto the Lord, which am
 Vv but dust and ashes:
 Ww 28 Peradventure there shall lack five of the fifty
 Xx righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five?
 Yy And he said, If I find there forty and five, I will not
 Zz destroy it.

Aa 21 I will goe downe nowe, and see whether they
 Bb haue done altogether according to that crie which is
 Cc come vnto me: and if not, that I may knowe.
 Dd 22 And the men turned thence and went toward
 Ee Sodom: but Abraham stodee yet before the Lord.
 Ff 23 Then Abraham drewe neere, and said, Wilt thou
 Gg also destroy the righteous with the wicked?
 Hh 24 If there be fiftie righteous within the citie, wilt
 Ii thou destroy and not spare the place for the fiftie
 Jj righteous that are therein?
 Kk 25 Be it farre from thee from doing this thing, to
 Ll slay the righteous with the wicked: and that the
 Mm righteous should be euen as the wicked, be it farre
 Nn from thee. shall not the Iudge of all the worlde doe
 Oo right?
 Pp 26 And the Lord answered, If I shall finde in So-
 Qq dom fiftie righteous within the citie, then will I spare
 Rr all the place for their sakes.
 Ss 27 Then Abraham answered and said, Behold nowe,
 Tt I haue begun to speake vnto my Lord, and I am but
 Uu dust and ashes.
 Vv 28 If there shall lacke fiue of fiftie righteous, wilt
 Ww thou destroy all the citie for fiue? And he saide, If I
 Xx finde there fiue and fourtie, I will not destroy it.
 Yy 29 And he yet spake to him againe, and saide, What
 Zz if there shalbe found fourtie there? Then he an-

the fifty righteous that are therein?

25 That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked, that so the righteous should be as the wicked; that be far from thee: shall not the Judge of all the earth do right?

26 And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sake.

27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which am but dust and ashes:

28 peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, I will not destroy it, if I find there forty and five.

29 And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do it for the forty's sake.

30 And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there.

31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for the twenty's sake.

Aa 29 And he spake unto him yet again, and said,
Bb Peradventure there shall be forty found there. And he
Cc said, I will not do it for forty's sake.
Dd 30 And he said unto him, Oh let not the Lord be an-
Ee gry, and I will speak: Peradventure there shall thirty
Ff be found there. And he said, I will not do it, if I find
Gg thirty there.
Hh 31 And he said, Behold now, I have taken upon me
Ii to speak unto the Lord: Peradventure there shall be
Jj twenty found there. And he said, I will not destroy it
Kk for twenty's sake.
Ll 32 And he said, Oh let not the Lord be angry, and I
Mm will speak yet but this once: Peradventure ten shall
Nn be found there. And he said, I will not destroy it for
Oo ten's sake.
Pp 33 And the LORD went his way, as soon as he had
Qq left communing with Abraham: and Abraham re-
Rr turned unto his place.
Ss And there came two angels to Sodom at even; and
Tt Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing them
Uu rose up to meet them; and he bowed himself with his
Vv face toward the ground;
Ww 2 And he said, Behold now, my lords, turn in, I
Xx pray you, into your servant's house, and tarry all
Yy night, and wash your feet, and ye shall rise up early,
Zz

swered, I will not doe it for fourties sake.
 30 Againe he said, Let not my Lord nowe be angry,
 that I speake, What if thirtie be founde there? Then
 he saide, I will not doe it, if I finde thirtie there.
 31 Moreouer he said, Behold, now I haue begonne
 to speake vnto my Lord, What if twentie be founde
 there? And he answered, I will not destroy it for
 twenties sake.
 32 Then he saide, Let not my Lord be nowe angrie,
 and I will speake but this once, What if tenne be
 found there? And he answered, I will not destroy it
 for tennes sake.
 33 And the Lord went his way when he had left
 communing with Abraham, and Abraham returned
 vnto his place.
 And in the euening there came two Angels to So-
 dom: and Lot sate at the gate of Sodom, and Lot
 sawe them, and rose vp to meete them, and he bowed
 himselfe with his face to the ground.
 2 And he saide, See my Lords, I pray you turne in
 nowe into your seruants house, and tarie all night,
 and wash your feete, and ye shall rise vp early and

32 And he said, Oh let not the Lord be angry, and I
 will speak yet but this once: peradventure ten shall
 be found there. And he said, I will not destroy it for
 the ten's sake.
 33 And the LORD went his way, as soon as he had
 left communing with Abraham: and Abraham re-
 turned unto his place.

And the two angels came to Sodom at even; and Lot
 sat in the gate of Sodom: and Lot saw them, and rose
 up to meet them; and he bowed himself with his face
 to the earth;

2 and he said, Behold now, my lords, turn aside,
 I pray you, into your servant's house, and tarry all
 night, and wash your feet, and ye shall rise up early,
 and go on your way. And they said, Nay; but we will
 abide in the street all night.

3 And he urged them greatly; and they turned in
 unto him, and entered into his house; and he made
 them a feast, and did bake unleavened bread, and
 they did eat.

4 But before they lay down, the men of the city,
 even the men of Sodom, compassed the house round,
 both young and old, all the people from every quar-
 ter;

5 and they called unto Lot, and said unto him,

וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סָדְמָה בַּעֲרִב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר-סֹדֶם
 וַיִּרְא-לוֹט וַיָּקָם לְקִרְאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אַרְצָה:
 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא-אֲדֹנָי סוּרוּ נָא אֶל-בַּיִת עַבְדְּכֶם וְלִינוּ
 וְרוּחְצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא
 כִּי בְרָחוּב נָלִין:
 3 וַיִּפְצַר-בָּם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל-בַּיִתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם
 מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אֶפֶס וַיֹּאכְלוּ:
 4 טָרַם יִשְׁכְּבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סֹדֶם נֹסְבוּ עַל-הַבַּיִת
 מִנְעַר וְעַד-זִקּוֹן כָּל-הָעָם מִקְּצָה:
 5 וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵיךָ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ
 אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה הֲוָצִיאָם אֵלֵינוּ וַנְדַעָה אֹתָם:
 6 וַיַּצֵּא אֲלֵהֶם לֹט הַפֶּתַח וְהִדְלִת סָגַר אַחֲרָיו:
 7 וַיֹּאמֶר אֶל-גַּם אַחֲרֵי תָרְעוּ:
 8 הִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה-נָא
 אֹתָהֶן אֵלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב כַּעֲשִׂינְיָכֶם רַק לֹא-אֲנָשִׁים הָאֵל
 אֶל-תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי-עַל-יָנֹן בָּאוּ בְּצַל קִרְתִּי:
 9 וַיֹּאמְרוּ גַם-הַלָּא וַיֹּאמְרוּ הָאֲחִיד בְּאֶל-גֹּר וַיִּשְׁפֹּט
 שְׁפוֹט עִמָּה נָרַע לָהּ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בְּאִישׁ כְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְשׁוּ
 לְשַׁבֵּר הַדָּלֶת:
 10 וַיִּשְׁלַחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת-לוֹט אֲלֵיהֶם
 הַבַּיִתָּה וְאֶת-הַדָּלֶת סָגְרוּ:
 11 וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּתַח הַבַּיִת הַכּוֹל בְּסַגְרוֹרִים מְקִטָן

Aa and go on your ways. And they said, Nay; but we
 Bb will abide in the street all night.
 Cc 3 And he pressed upon them greatly; and they turned
 Dd in unto him, and entered into his house; and he made
 Ee them a feast, and did bake unleavened bread, and they
 Ff did eat.
 Gg 4 But before they lay down, the men of the city, even
 Hh the men of Sodom, compassed the house round, both
 Ii old and young, all the people from every quarter:
 Jj 5 And they called unto Lot, and said unto him,
 Kk Where are the men which came in to thee this night?
 Ll bring them out unto us, that we may know them.
 Mm 6 And Lot went out at the door unto them, and shut
 Nn the door after him,
 Oo 7 And said, I pray you, brethren, do not so wickedly.
 Pp 8 Behold now, I have two daughters which have not
 Qq known man; let me, I pray you, bring them out unto
 Rr you, and do ye to them as is good in your eyes: only
 Ss unto these men do nothing; for therefore came they
 Tt under the shadow of my roof.
 Uu 9 And they said, Stand back. And they said again,
 Vv This one fellow came in to sojourn, and he will needs
 Ww be a judge: now will we deal worse with thee, than
 Xx with them. And they pressed sore upon the man, even
 Yy Lot, and came near to break the door.
 Zz 10 But the men put forth their hand, and pulled Lot

goe your wayes. Who saide, Nay, but we will abide in
 the streete all night.
 3 Then he pressed vpon them earnestly, and they
 turned in to him, and came to his house, and he
 made them a feast, and did bake vnleauened bread,
 and they did eate.
 4 But before they went to bed, the men of the
 citie, euen the men of Sodom compassed the house
 rounde about from the yong euen to the olde, all the
 people from all quarters.
 5 Who crying vnto Lot said to him, Where are the
 men, which came to thee this night? bring them out
 vnto vs that we may knowe them.
 6 Then Lot went out at the doore vnto them, and
 shut the doore after him,
 7 And said, I pray you, my brethren, do not so wick-
 edly.
 8 Beholde nowe, I haue two daughters, which haue
 not knowen man: them will I bring out now vnto
 you, and doe to them as seemeth you good: onely
 vnto these men doe nothing: for therefore are they
 come vnder the shadowe of my roofe.
 9 Then they said, Away hence, and they said, He is
 come alone as a stranger, and shall he iudge and rule?
 we will nowe deale worse with thee then with them.
 So they preassed sore vpon Lot himselfe, and came

Where are the men which came in to thee this night?
 bring them out unto us, that we may know them.

6 And Lot went out unto them to the door, and shut
 the door after him.

7 And he said, I pray you, my brethren, do not so
 wickedly.

8 Behold now, I have two daughters which have not
 known man; let me, I pray you, bring them out unto
 you, and do ye to them as is good in your eyes: only
 unto these men do nothing; forasmuch as they are
 come under the shadow of my roof.

9 And they said, Stand back. And they said, This
 one fellow came in to sojourn, and he will needs be
 a judge: now will we deal worse with thee, than with
 them. And they pressed sore upon the man, even Lot,
 and drew near to break the door.

10 But the men put forth their hand, and brought
 Lot into the house to them, and shut to the door.

11 And they smote the men that were at the door of
 the house with blindness, both small and great: so
 that they wearied themselves to find the door.

12 And the men said unto Lot, Hast thou here any
 besides? son in law, and thy sons, and thy daughters,
 and whomsoever thou hast in the city; bring them
 out of the place:

13 for we will destroy this place, because the cry

ועד־גָדוֹל וַיִּלְאוּ לְמַצָּא הַפֶּתַח:

12 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עַד מִי־לָךְ פֹּה חֵתָן וּבְנֵיךָ
 וּבְנֹתֶיךָ וְכָל אֲשֶׁר־לָךְ בְּעִיר הַיָּצֵא מִן־הַמָּקוֹם:

13 כִּי־מִשְׁחָתִים אֲנֻחֲנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־גָדְלָה
 צַעֲקָתְכֶם אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַחֲנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ:

14 וַיִּצָּא לוֹט וַיִּדְבְּרוּ אֶל־חֲתָנָיו וַיִּלְחֲצוּ בְנֹתָיו וַיֹּאמְרוּ
 קוּמוּ צֵאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מִשְׁחָתִית יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי
 כַּמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו:

15 וַיִּכְמוּ הַשָּׁחַר עָלָהּ וַיֵּאָצְרוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּמוּ
 קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן־תִּסָּפֵה בְּעֵינֵי
 הָעִיר:

16 וַיִּתְמַהֲמְהוּ וַיַּחֲזְקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבִידֵי־אִשְׁתּוֹ וּבִידֵי
 שְׁתֵּי בְנֹתָיו בַּחֲמַלְת יְהוָה עָלָיו וַיִּצָּאֵהוּ וַיַּנְחֵהוּ מִחוּץ
 לָעִיר:

17 וַיְהִי כִּהוֹצִיָאֻם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמַּלְט עַל־נַפְשֵׁךָ
 אֶל־תִּבְטֵי אַחֲרֶיךָ וְאַל־תַּעֲמֵד בְּכַל־הַכְּפָר הַהִרְרָה הַמַּלְט
 פֶּן־תִּסָּפֵה:

18 וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אֶל־נָא אֲדֹנָי:

19 הִנֵּה־נָא מַצָּא עֲבָדְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר
 עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחְיֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאַנְכִי לֹא אוֹכַל לְהַמְלִיט
 הַהִרְרָה פֶּן־תִּדְבַקֵּנִי הָרָעָה וּמָתִי:

20 הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קָרְבָה לְנוֹס שָׁמָּה וְהִיא מְצַעֵר

Aa into the house to them, and shut to the door.
 Bb 11 And they smote the men that were at the door of
 Cc the house with blindness, both small and great: so that
 Dd they wearied themselves to find the door.
 Ee 12 And the men said unto Lot, Hast thou here any
 Ff besides? son in law, and thy sons, and thy daughters,
 Gg and whatsoever thou hast in the city, bring them out of
 Hh this place:
 Ii 13 For we will destroy this place, because the cry of
 Jj them is waxen great before the face of the LORD;
 Kk and the LORD hath sent us to destroy it.
 Ll 14 And Lot went out, and spake unto his sons in
 Mm law, which married his daughters, and said, Up, get
 Nn you out of this place; for the LORD will destroy this
 Oo city. But he seemed as one that mocked unto his sons
 Pp in law.
 Qq 15 And when the morning arose, then the angels
 Rr hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy
 Ss two daughters, which are here; lest thou be consumed
 Tt in the iniquity of the city. {are here: Heb. are found}
 Uu {iniquity: or, punishment}
 Vv 16 And while he lingered, the men laid hold upon
 Ww his hand, and upon the hand of his wife, and upon the
 Xx hand of his two daughters; the LORD being merci-
 Yy ful unto him: and they brought him forth, and set him
 Zz without the city.

to breake the doore.
 10 But the men put forth their hand and pulled Lot
 into the house to them and shut to ye doore.
 11 Then they smote the men that were at the doore
 of the house with blindnes both small and great, so
 that they were wearie in seeking the doore.
 12 Then the men said vnto Lot, Whom hast thou
 yet here? either sonne in lawe, or thy sonnes, or thy
 daughters, or whatsoever thou hast in the citie, bring
 it out of this place.
 13 For we will destroy this place, because the crye
 of them is great before the Lord, and the Lord hath
 sent vs to destroy it.
 14 Then Lot went out and spake vnto his sonnes in
 lawe, which married his daughters, and said, Arise, get
 you out of this place: for the Lord will destroy the
 citie: but he seemed to his sonnes in lawe as though
 he had mocked.
 15 And when the morning arose, the Angels hasted
 Lot, saying, Arise, take thy wife and thy two daugh-
 ters which are here, lest thou be destroyed in the
 punishment of the citie.
 16 And as he prolonged the time, the men caught
 both him and his wife, and his two daughters by the
 hands (the Lord being mercifull vnto him) and they
 brought him foorth, and set him without the citie.

of them is waxen great before the LORD; and the
 LORD hath sent us to destroy it.
 14 And Lot went out, and spake unto his sons in
 law, which married his daughters, and said, Up, get
 you out of this place; for the LORD will destroy the
 city. But he seemed unto his sons in law as one that
 mocked.
 15 And when the morning arose, then the angels
 hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy
 two daughters which are here; lest thou be consumed
 in the iniquity of the city.
 16 But he lingered; and the men laid hold upon his
 hand, and upon the hand of his wife, and upon the
 hand of his two daughters; the LORD being merciful
 unto him: and they brought him forth, and set him
 without the city.
 17 And it came to pass, when they had brought them
 forth abroad, that he said, Escape for thy life; look
 not behind thee, neither stay thou in all the Plain;
 escape to the mountain, lest thou be consumed.
 18 And Lot said unto them, Oh, not so, my lord:
 19 behold now, thy servant hath found grace in thy
 sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou
 hast shewed unto me in saving my life; and I cannot
 escape to the mountain, lest evil overtake me, and I
 die:

אמלטה נא שמה הלא מצער הוא ותתי נפשי:
 21 ויאמר אליו הנה נשאתי פניך גם לדבר הגה לבלתי
 הפני אתהעיר אשר דברת:
 22 מהר המלט שמה כי לא אוכל לעשות דבר עדבאח
 שמה עליכן קרא שםהעיר צוער:
 23 השמש יצא עלהארץ ולוט בא צערה:
 24 ויהוה המטיר עלסדם ועלעמרה גפרית ואש מאת
 יהוה מן השמים:
 25 ויהפך אתהערים האל ואת כלהכפר ואת כלישבי
 הערים וצמח האדמה:
 26 ותבט אשתו מאחריו ותהי נציב מלח:
 27 וישכם אברהם בכקר אליהמלום אשרעמד שם
 אתפני יהוה:
 28 וישקף עלפני סדם ועמרה ועלכלפני ארץ הכפר
 וירא והגה עלה קיטר הארץ בקיטר הכבשן:
 29 ויהי בשחת אלהים אתערי הכפר ויזכר אלהים
 אתאברהם וישלח אתלוט מתוך ההפכה בהפך את
 הערים אשרישב בהן לוט:
 30 ויעלו לוט מצוער וישב בהר ושתי בנתיו עמו כי ירא
 לשבת בצוער וישב במערה הוא ושתי בנתיו:
 31 ותאמר הבכירה אליהצעירה אבינו זקן ואיש אין
 בארץ לבוא עלינו כדרך כלהארץ:

Aa 17 And it came to pass, when they had brought them
Bb forth abroad, that he said, **E**scape for thy life; look not
Cc behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to
Dd the mountain, lest thou be consumed.

Ee 18 And Lot said unto them, **O**h, not so, my Lord:

Ff 19 Behold now, thy servant hath found grace in thy
Gg sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou
Hh hast shewed unto me in saving my life; and I cannot
Ii escape to the mountain, lest some evil take me, and I
Jj die:

Kk 20 Behold now, this city is near to flee unto, and it is
Ll a little one: **O**h, let me escape thither, (is it not a little
Mm one?) and my soul shall live.

Nn 21 And he said unto him, **S**ee, I have accepted thee
Oo concerning this thing also, that I will not overthrow
Pp this city, for the which thou hast spoken. {thee: Heb.
Qq thy face}

Rr 22 Haste thee, escape thither; for I cannot do any
Ss thing till thou be come thither. Therefore the name of
Tt the city was called Zoar. {Zoar: that is, Little}

Uu 23 The sun was risen upon the earth when Lot en-
Vv tered into Zoar. {risen: Heb. gone forth}

Ww 24 Then the **L**ORD rained upon Sodom and upon
Xx Gomorrah brimstone and fire from the **L**ORD out of
Yy heaven;

Zz 25 And he overthrew those cities, and all the plain,

17 And when they had brought them out, the Angel **Aa**
 said, Escape for thy life: looke not behinde thee, **Bb**
 neither tarie thou in all the plaine: escape into ye **Cc**
 mountaine, lest thou be destroyed. **Dd**

18 And Lot saide vnto them, Not so, I pray thee, my **Ee**
 Lord. **Ff**

19 Behold now, thy seruant hath found grace in thy **Gg**
 sight, and thou hast magnified thy mercie, which **Hh**
 thou hast shewed vnto me in sauing my life: and I **Ii**
 cannot escape in the mountaine, least some euill take **Jj**
 me, and I die. **Kk**

20 See nowe this citie hereby to flee vnto, which is **Ll**
 a litle one: Oh let me escape thither: is it not a litle **Mm**
 one, and my soule shall liue? **Nn**

21 Then he said vnto him, Beholde, I haue receiued **Oo**
 thy request also concerning this thing, that I will not **Pp**
 ouerthrow this citie, for the which thou hast spoken. **Qq**

22 Haste thee, saue thee there: for I can doe nothing **Rr**
 till thou be come thither. Therefore the name of the **Ss**
 citie was called Zoar. **Tt**

23 The sunne did rise vpon the earth, when Lot **Uu**
 entred into Zoar. **Vv**

24 Then the Lord rained vpon Sodom and vpon **Ww**
 Gomorah brimstone, and fire from the Lord out of **Xx**
 heauen, **Yy**

25 And ouerthrewe those cities and all the plaine, **Zz**

20 behold now, this city is near to flee unto, and it is
 a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little
 one?) and my soul shall live.

21 And he said unto him, See, I have accepted thee
 concerning this thing also, that I will not overthrow
 the city of which thou hast spoken.

22 Haste thee, escape thither; for I cannot do any
 thing till thou be come thither. Therefore the name of
 the city was called Zoar.

23 The sun was risen upon the earth when Lot came
 unto Zoar.

24 Then the LORD rained upon Sodom and upon
 Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of
 heaven;

25 and he overthrew those cities, and all the Plain,
 and all the inhabitants of the cities, and that which
 grew upon the ground.

26 But his wife looked back from behind him, and
 she became a pillar of salt.

27 And Abraham gat up early in the morning to the
 place where he had stood before the LORD:

28 and he looked toward Sodom and Gomorrah,
 and toward all the land of the Plain, and beheld, and,
 lo, the smoke of the land went up as the smoke of a
 furnace.

29 And it came to pass, when God destroyed the cit-

32 לָכֵן נִשְׁקָה אֶת־אֲבִינוּ יְיָ וְנִשְׁכַּבָּה עִמּוֹ וְנִתְּיָה מֵאֲבִינוּ
 זָרַע:

33 וַתִּשְׁקֵינִי אֶת־אֲבִיהֶן יְיָ בְּלֵילָה הַהוּא וַתְּבֹא הַבְּכִירָה
 וַתִּשְׁכַּב אֶת־אֲבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוֹמָהּ:

34 וַיְהִי מִמָּחָרֹת וַתֵּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְעִירָה הֵן־
 שָׁכַבְתִּי אִמָּשׁ אֶת־אֲבִי נִשְׁקַנּוּ יְיָ גַם־הַלַּיְלָה וּבְאֵלֵי שְׁכָבִי
 עִמּוֹ וְנִתְּיָה מֵאֲבִינוּ זָרַע:

35 וַתִּשְׁקֵינִי גַם בְּלֵילָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יְיָ וַתִּקַּם
 הַצְעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוֹמָהּ:

36 וַתַּהַרְיֵן שְׁתֵּי בָנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן:

37 וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב
 עַד־הַיּוֹם:

38 וַהַצְעִירָה גַם־הוּא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בְּוֹעַמִּי הוּא
 אֲבִי בְגִי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם: ס

Aa and all the inhabitants of the cities, and that which
 Bb grew upon the ground.
 Cc 26 But his wife looked back from behind him, and
 Dd she became a pillar of salt.
 Ee 27 And Abraham gat up early in the morning to the
 Ff place where he stood before the LORD:
 Gg 28 And he looked toward Sodom and Gomorrah, and
 Hh toward all the land of the plain, and beheld, and, lo,
 Ii the smoke of the country went up as the smoke of a
 Jj furnace.
 Kk 29 And it came to pass, when God destroyed the cit-
 Ll ies of the plain, that God remembered Abraham, and
 Mm sent Lot out of the midst of the overthrow, when he
 Nn overthrew the cities in the which Lot dwelt.
 Oo 30 And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the
 Pp mountain, and his two daughters with him; for he
 Qq feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and
 Rr his two daughters.
 Ss 31 And the firstborn said unto the younger, Our fa-
 Tt ther is old, and there is not a man in the earth to come
 Uu in unto us after the manner of all the earth:
 Vv 32 Come, let us make our father drink wine, and we
 Ww will lie with him, that we may preserve seed of our
 Xx father.
 Yy 33 And they made their father drink wine that night:
 Zz and the firstborn went in, and lay with her father; and

and all the inhabitants of the cities; and that that
 grewe vpon the earth.
 26 Now his wife behind him looked backe, and she
 became a pillar of salt.
 27 And Abraham rising vp earely in ye morning
 went to the place, where he had stand before the
 Lord,
 28 And looking towarde Sodom and Gomorah and
 toward all the land of the plaine, behold, he sawe the
 smoke of the lande mounting vp as the smoke of a
 fornace.
 29 But yet when God destroyed the cities of the
 plaine, God thought vpon Abraham, and sent Lot
 out from the middes of the destruction, when he
 ouerthrewe the cities, wherein Lot dwelled.
 30 Then Lot went vp from Zoar, and dwelt in the
 mountaine with his two daughters: for he feared to
 tarie in Zoar, but dwelt in a caue, he, and his two
 daughters.
 31 And the elder saide vnto the yonger, Our father
 is old, and there is not a man in the earth, to come in
 vnto vs after the maner of all ye earth.
 32 Come, wee will make our father drinke wine,
 and lie with him, that we may preserue seede of our
 father.
 33 So they made their father drinke wine that night,

ies of the Plain, that God remembered Abraham, and
 sent Lot out of the midst of the overthrow, when he
 overthrew the cities in the which Lot dwelt.

30 And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the
 mountain, and his two daughters with him; for he
 feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he
 and his two daughters.

31 And the firstborn said unto the younger, Our
 father is old, and there is not a man in the earth to
 come in unto us after the manner of all the earth:

32 come, let us make our father drink wine, and we
 will lie with him, that we may preserve seed of our
 father.

33 And they made their father drink wine that night:
 and the firstborn went in, and lay with her father; and
 he knew not when she lay down, nor when she arose.

34 And it came to pass on the morrow, that the first-
 born said unto the younger, Behold, I lay yesternight
 with my father: let us make him drink wine this
 night also; and go thou in, and lie with him, that we
 may preserve seed of our father.

35 And they made their father drink wine that night
 also: and the younger arose, and lay with him; and
 he knew not when she lay down, nor when she arose.

36 Thus were both the daughters of Lot with child
 by their father.

Aa he perceived not when she lay down, nor when she
Bb arose.
Cc 34 And it came to pass on the morrow, that the first-
Dd born said unto the younger, Behold, I lay yesternight
Ee with my father: let us make him drink wine this night
Ff also; and go thou in, and lie with him, that we may
Gg preserve seed of our father.
Hh 35 And they made their father drink wine that night
Ii also: and the younger arose, and lay with him; and he
Jj perceived not when she lay down, nor when she arose.
Kk 36 Thus were both the daughters of Lot with child by
Ll their father.
Mm 37 And the firstborn bare a son, and called his name
Nn Moab: the same is the father of the Moabites unto this
Oo day.
Pp 38 And the younger, she also bare a son, and called
Qq his name Benammi: the same is the father of the chil-
Rr dren of Ammon unto this day.
Ss
Tt And Abraham journeyed from thence toward the south
Uu country, and dwelled between Kadesh and Shur, and
Vv sojourned in Gerar.
Ww 2 And Abraham said of Sarah his wife, She is my
Xx sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took

and the elder went and lay with her father: but he
perceiued not, neither whe she lay downe, neither
when she rose vp.
34 And on the morowe the elder saide to the
yonger, Behold, yester night lay I with my father:
let vs make him drinke wine this night also, and goe
thou and lie with him, that we may preserue seede of
our father.
35 So they made their father drinke wine that night
also, and the yonger arose, and lay with him, but he
perceiued not, when she lay downe, neither when she
rose vp.
36 Thus were both the daughters of Lot with childe
by their father.
37 And the elder bare a sonne, and she called his
name Moab: the same is the father of the Moabites
vnto this day.
38 And the yonger bare a sonne also, and she called
his name Ben-ammi: the same is the father of the
Ammonites vnto this day.
Afterward Abraham departed thence toward the
South countrey and dwelled betweene Cadesh and
Shur, and soiourned in Gerar.
2 And Abraham said of Sarah his wife, She is my
sister. Then Abimelech King of Gerar sent and tooke

37 And the firstborn bare a son, and called his name
Moab: the same is the father of the Moabites unto
this day.

38 And the younger, she also bare a son, and called
his name Ben-ammi: the same is the father of the
children of Ammon unto this day.

And Abraham journeyed from thence toward the
land of the South, and dwelt between Kadesh and
Shur; and he sojourned in Gerar.

2 And Abraham said of Sarah his wife, She is my
sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took
Sarah.

3 But God came to Abimelech in a dream of the
night, and said to him, Behold, thou art but a dead
man, because of the woman which thou hast taken;
for she is a man's wife.

4 Now Abimelech had not come near her: and he
said, Lord, wilt thou slay even a righteous nation?

5 Said he not himself unto me, She is my sister? and
she, even she herself said, He is my brother: in the
integrity of my heart and the innocency of my hands
have I done this.

6 And God said unto him in the dream, Yea, I know
that in the integrity of thy heart thou hast done this,
and I also withheld thee from sinning against me:

וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה הַנִּגְבַּ וַיָּשָׁב בֵּין-קְדֻשׁ וּבֵין שָׁוֵר
וַיֵּגֶר בְּגֵרָר:

2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחְתִּי הִיא וַיִּשְׁלַח
אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גֵּרָר וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה:

3 וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶל-אַבְיִמֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ
הִנֵּה מֵת עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהוּא בָעֵלֶת בָּעַל:

4 וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַגּוֹי גַם-צְדִיק
תִּהְיֶה:

5 הֲלֹא הוּא אֲמַר-לִי אַחְתִּי הִיא וְהִיא גַם-הִיא אָמְרָה אַחְתִּי
הוּא בְתָם-לִבִּי וּבְנִקְנֹו כִּפִּי עָשִׂיתִי זֹאת:

6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם גַּם אָנֹכִי יִדְעֹתִי כִּי בְתָם-
לִבְבְּךָ עָשִׂיתָ זֹאת וְאַחֲשֹׂךְ גַּם-אָנֹכִי אֹתָךְ מִחֲטוּתִי לִי עַל-כֵּן
לֹא-נִתְתִּיךָ לְנֶגַע אֵלֶיהָ:

7 וְעַתָּה הִשָּׁב אִשְׁתְּ-הָאִישׁ כִּי-נָבִיא הוּא וַיִּתְּפֹלֵל בְּעַדְךָ
וְחָיָה וְאִם-אֵינְךָ מְשִׁיב דָּע כִּי-מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל-אַשְׁרֵךְ-
לְךָ:

8 וַיִּשְׁכַּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל-עַבְדָּיו וַיְדַבֵּר אֶת-
כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מֵאֵד:

9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-עָשִׂיתָ לָנוּ
וּמַה-חָטָאתִי לָךְ כִּי-הִבֵּאתָ עָלַי וְעַל-מְמַלְכְּתִי חֲטָאָה גְדוֹלָה
מֵעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ עֲשִׂיתָ עִמָּדִי:

10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מַה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת-

Aa Sarah.
 Bb 3 But God came to Abimelech in a dream by night,
 Cc and said to him, Behold, thou art but a dead man, for
 Dd the woman which thou hast taken; for she is a man's
 Ee wife. {a man's...: Heb. married to an husband}
 Ff 4 But Abimelech had not come near her: and he said,
 Gg Lord, wilt thou slay also a righteous nation?
 Hh 5 Said he not unto me, She is my sister? and she,
 Ii even she herself said, He is my brother: in the integ-
 Jj rity of my heart and innocency of my hands have I
 Kk done this. {integrity: or, simplicity, or, sincerity}
 Ll 6 And God said unto him in a dream, Oea, I know
 Mm that thou didst this in the integrity of thy heart; for I
 Nn also withheld thee from sinning against me: therefore
 Oo suffered I thee not to touch her.
 Pp 7 Now therefore restore the man his wife; for he is a
 Qq prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live:
 Rr and if thou restore her not, know thou that thou shalt
 Ss surely die, thou, and all that are thine.
 Tt 8 Therefore Abimelech rose early in the morning,
 Uu and called all his servants, and told all these things in
 Vv their ears: and the men were sore afraid.
 Ww 9 Then Abimelech called Abraham, and said unto
 Xx him, What hast thou done unto us? and what have I
 Yy offended thee, that thou hast brought on me and on my
 Zz kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me

Sarah.
 3 But God came to Abimelech in a dreame by night, and said to him, Beholde, thou art but dead, because of the woman, which thou hast taken: for she is a mans wife.
 4 (Notwithstanding Abimelech had not yet come neere her) And he said, Lord, wilt thou slay euen the righteous nation?
 5 Said not he vnto me, She is my sister? yea, and she her selfe said, He is my brother: with an vpriight minde, and innocent handes haue I done this.
 6 And God saide vnto him by a dreame, I knowe that thou diddest this euen with an vpriight minde, and I kept thee also that thou shouldest not sinne against me: therefore suffered I thee not to touche her.
 7 Now then deliuer the man his wife againe: for he is a Prophet, and he shall pray for thee that thou mayest liue: but if thou deliuer her not againe, be sure that thou shalt die the death, thou, and all that thou hast.
 8 Then Abimelech rising vp early in ye morning, called all his seruants, and tolde all these things vnto them, and the men were sore afraid.
 9 Afterward Abimelech called Abraham, and said vnto him, What hast thou done vnto vs? and what

therefore suffered I thee not to touch her.
 7 Now therefore restore the man's wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.
 8 And Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid.
 9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and wherein have I sinned against thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.
 10 And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing?
 11 And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.
 12 And moreover she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife:
 13 and it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother.

הַדְּבָר הַזֶּה:
 11 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אֲמַרְתִּי רַק אֵינִי-רֵאָתָא אֱלֹהִים בְּמָקוֹם הַזֶּה וְהִרְגוּנִי עַל-דְּבַר אִשְׁתִּי:
 12 וְגַם-אֲמַנְנָה אַחֲתִי בַת-אָבִי הוּא אֵךְ לֹא בַת-אִמִּי וַתְּהִי-לִי לְאִשָּׁה:
 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעַו אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וְאָמַר לֵה זֶה חֲסִדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֵל כָּל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבִיא שְׁמָה אֲמַר־לִי אַחֲתִי הוּא:
 14 וַיִּקַּח אַבְרָמָלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעַבְדִּים וּשְׂפָחוֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיֵּשֶׁב לוֹ אֵת שְׂרָה אִשְׁתּוֹ:
 15 וַיֹּאמֶר אַבְרָמָלֶךְ הִגַּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ יְשִׁב: 16 וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלֶיךָ כִּסֶּף לְאַחִיךָ הִגַּה הוּא-לְךָ כֶּסֶף עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אֲתָדָה וְאֵת כָּל וּנְכַחַת:
 17 וַיִּתְּפַלֵּל אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָמָלֶךְ וְאֵת-אִשְׁתּוֹ וְאִמְהַתָּיו וַיֵּלְדוּ:
 18 כִּי-עָצָר עָצָר הָיָה בְּעַד כָּל-יָרֵחַם לְבֵית אַבְרָמָלֶךְ עַל-דְּבַר שְׂרָה אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם: ס

Aa that ought not to be done.
 Bb 10 And Abimelech said unto Abraham, What sawest
 Cc thou, that thou hast done this thing?
 Dd 11 And Abraham said, Because I thought, Surely
 Ee the fear of God is not in this place; and they will slay
 Ff me for my wife's sake.
 Gg 12 And yet indeed she is my sister; she is the daugh-
 Hh ter of my father, but not the daughter of my mother;
 Ii and she became my wife.
 Jj 13 And it came to pass, when God caused me to
 Kk wander from my father's house, that I said unto her,
 Ll This is thy kindness which thou shalt shew unto me;
 Mm at every place whither we shall come, say of me, He is
 Nn my brother.
 Oo 14 And Abimelech took sheep, and oxen, and men-
 Pp servants, and womenservants, and gave them unto
 Qq Abraham, and restored him Sarah his wife.
 Rr 15 And Abimelech said, Behold, my land is before
 Ss thee: dwell where it pleaseth thee. {where...: Heb. as
 Tt is good in thine eyes}
 Uu 16 And unto Sarah he said, Behold, I have given
 Vv thy brother a thousand pieces of silver: behold, he is to
 Ww thee a covering of the eyes, unto all that are with thee,
 Xx and with all other: thus she was reproved.
 Yy 17 So Abraham prayed unto God: and God healed
 Zz Abimelech, and his wife, and his maidservants; and

have I offered thee, that thou hast brought on me Aa
 and on my kingdom this great sinne? thou hast Bb
 done things vnto me that ought not to be done. Cc
 10 So Abimelech said vnto Abraham, What sawest Dd
 thou that thou hast done this thing? Ee
 11 Then Abraham answered, Because I thought Ff
 thus, Surely the feare of God is not in this place, and Gg
 they will slay me for my wiues sake. Hh
 12 Yet in very deede she is my sister: for she is the Ii
 daughter of my father, but not the daughter of my Jj
 mother, and she is my wife. Kk
 13 Nowe when God caused me to wander out of my Ll
 fathers house, I said then to her, This is thy kindnes Mm
 that thou shalt shewe vnto me in all places where we Nn
 come, Say thou of me, He is my brother. Oo
 14 Then tooke Abimelech sheepe and beeuies, and Pp
 men seruants, and women seruants, and gaue them Qq
 vnto Abraham, and restored him Sarah his wife. Rr
 15 And Abimelech saide, Beholde, my land is before Ss
 thee: dwell where it pleaseth thee. Tt
 16 Likewise to Sarah he said, Beholde, I haue giuen Uu
 thy brother a thousand pieces of siluer: behold, he is Vv
 the vaile of thine eyes to all that are with thee, and to Ww
 all others: and she was thus reproved. Xx
 17 Then Abraham prayed vnto God, and God Yy
 healed Abimelech, and his wife, and his women Zz

14 And Abimelech took sheep and oxen, and men-
 servants and womenservants, and gave them unto
 Abraham, and restored him Sarah his wife.

15 And Abimelech said, Behold, my land is before
 thee: dwell where it pleaseth thee.

16 And unto Sarah he said, Behold, I have given thy
 brother a thousand pieces of silver: behold, it is for
 thee a covering of the eyes to all that are with thee;
 and in respect of all thou art righted.

17 And Abraham prayed unto God: and God healed
 Abimelech, and his wife, and his maidservants; and
 they bare children.

18 For the LORD had fast closed up all the wombs
 of the house of Abimelech, because of Sarah Abra-
 ham's wife.

Aa they bare children.
 Bb 18 For the LORD had fast closed up all the wombs
 Cc of the house of Abimelech, because of Sarah Abra-
 Dd ham's wife.
 Ee
 Ff And the LORD visited Sarah as he had said, and
 Gg the LORD did unto Sarah as he had spoken.
 Hh 2 For Sarah conceived, and bare Abraham a son in
 Ii his old age, at the set time of which God had spoken to
 Jj him.
 Kk 3 And Abraham called the name of his son that was
 Ll born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.
 Mm 4 And Abraham circumcised his son Isaac being
 Nn eight days old, as God had commanded him.
 Oo 5 And Abraham was an hundred years old, when his
 Pp son Isaac was born unto him.
 Qq 6 And Sarah said, God hath made me to laugh, so
 Rr that all that hear will laugh with me.
 Ss 7 And she said, Who would have said unto Abraham,
 Tt that Sarah should have given children suck? for I
 Uu have born him a son in his old age.
 Vv 8 And the child grew, and was weaned: and Abra-
 Ww ham made a great feast the same day that Isaac was
 Xx weaned.
 Yy 9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian,
 Zz which she had born unto Abraham, mocking.

seruants: and they bare children.
 18 For the Lord had shut vp euery wombe of the
 house of Abimelech, because of Sarah Abrahams
 wife.
 Nowe the Lord visited Sarah, as he had saide, and
 did vnto her according as he had promised.
 2 For Sarah conceiued, and bare Abraham a sonne
 in his olde age, at the same season that God tolde
 him.
 3 And Abraham called his sonnes name that was
 borne vnto him, which Sarah bare him, Izhak.
 4 Then Abraham circumcised Izhak his sonne, when
 he was eight dayes olde, as God had commanded
 him.
 5 So Abraham was an hundreth yeere olde, when his
 sonne Izhak was borne vnto him.
 6 Then Sarah said, God hath made me to reioyce: all
 that heare will reioyce with me.
 7 Againe she said, Who would haue saide to Abra-
 ham, that Sarah shoulde haue giuen children sucke?
 for I haue borne him a sonne in his olde age.
 8 Then the childe grewe and was weaned: and Abra-
 ham made a great feast the same day that Izhak was
 weaned.
 9 And Sarah sawe the sonne of Hagar the Egyptian

And the LORD visited Sarah as he had said, and the
 LORD did unto Sarah as he had spoken.
 2 And Sarah conceived, and bare Abraham a son in
 his old age, at the set time of which God had spoken
 to him.
 3 And Abraham called the name of his son that was
 born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.
 4 And Abraham circumcised his son Isaac when he
 was eight days old, as God had commanded him.
 5 And Abraham was an hundred years old, when his
 son Isaac was born unto him.
 6 And Sarah said, God hath made me to laugh;
 every one that heareth will laugh with me.
 7 And she said, Who would have said unto Abra-
 ham, that Sarah should give children suck? for I
 have borne him a son in his old age.
 8 And the child grew, and was weaned: and Abra-
 ham made a great feast on the day that Isaac was
 weaned.
 9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian,
 which she had borne unto Abraham, mocking.
 10 Wherefore she said unto Abraham, Cast out this
 bondwoman and her son: for the son of this bond-
 woman shall not be heir with my son, even with
 Isaac.
 11 And the thing was very grievous in Abraham's

וַיִּהְיֶה פָקֵד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:
 2 וַתְּהַר וַתֵּלֵד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזִקְנָיו לְמוֹעֵד אֲשֶׁר־
 דִּבֶּר אֲתוֹ אֱלֹהִים:
 3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנֵוֹ הַנּוֹלָד־לּוֹ אִשָּׁר־יִלְדָה־לּוֹ
 שָׂרָה יִצְחָק:
 4 וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵוֹ בְּיָוֵם שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר
 צִוָּה אֲתוֹ אֱלֹהִים:
 5 וַאֲבְרָהָם בְּיָוֵם שְׁמֹנֶת בְּהַנִּלֵּד לּוֹ אֶת יִצְחָק בְּנֵוֹ:
 6 וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִחֶק עָשָׂה לִּי אֱלֹהִים כָּל־הַשְּׂמֵעַ יִצְחָק־
 לִּי:
 7 וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הִינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יִלְדָתִי
 בֶּן לְזִקְנָיו:
 8 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתָּה גָדוֹל בָּיוֹם
 הַגְּמִל אֶת־יִצְחָק:
 9 וַתִּרְא שָׂרָה אֶת־בְּוֹתֶהָ הַמִּצְרַיִת אֲשֶׁר־יִלְדָה לְאַבְרָהָם
 מִצְחָק:
 10 וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרְשׁ הָאֵמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא
 יִירֶשׁ בְּוֹתֶהָ הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עִם־יִצְחָק:
 11 וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינָי אַבְרָהָם עַל אוֹתָת בְּנֵוֹ:
 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנְּעִר
 וְעַל־אֲמֹתָהּ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׂמַע בְּקוֹלָהּ כִּי

Aa 10 Wherefore she said unto Abraham, Cast out this
 Bb bondwoman and her son: for the son of this bondwom-
 Cc an shall not be heir with my son, even with Isaac.
 Dd 11 And the thing was very grievous in Abraham's
 Ee sight because of his son.
 Ff 12 And God said unto Abraham, Let it not be griev-
 Gg ous in thy sight because of the lad, and because of thy
 Hh bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee,
 Ii hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be
 Jj called.
 Kk 13 And also of the son of the bondwoman will I
 Ll make a nation, because he is thy seed.
 Mm 14 And Abraham rose up early in the morning, and
 Nn took bread, and a bottle of water, and gave it unto
 Oo Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and
 Pp sent her away: and she departed, and wandered in the
 Qq wilderness of Beersheba.
 Rr 15 And the water was spent in the bottle, and she cast
 Ss the child under one of the shrubs.
 Tt 16 And she went, and sat her down over against him
 Uu a good way off, as it were a bowshot: for she said,
 Vv Let me not see the death of the child. And she sat over
 Ww against him, and lift up her voice, and wept.
 Xx 17 And God heard the voice of the lad; and the angel
 Yy of God called to Hagar out of heaven, and said unto
 Zz her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath

(which she had borne vnto Abraham) mocking. Aa
 10 Wherefore she saide vnto Abraham, Cast out Bb
 this bond woman and her sonne: for ye sonne of Cc
 this bonde woman shall not be heire with my sonne Dd
 Izhak. Ee
 11 And this thing was very grieuous in Abrahams Ff
 sight, because of his sonne. Gg
 12 But God said vnto Abraham, Let it not be griev- Hh
 ous in thy sight for the childe, and for thy bonde Ii
 woman: in all that Sarah shall say vnto thee, heare Jj
 her voyce: for in Izhak shall thy seede be called. Kk
 13 As for the sonne of the bond woman, I will make Ll
 him a nation also, because he is thy seede. Mm
 14 So Abraham arose vp early in ye morning, and Nn
 tooke bread, and a bottell of water, and gaue it vnto Oo
 Hagar, putting it on her shoulder, and the childe also, Pp
 and sent her away: who departing wandred in the Qq
 wilderness of Beer-sheba. Rr
 15 And when the water of the bottell was spent, she Ss
 cast the childe vnder a certaine tree. Tt
 16 Then she went and sate her ouer against him a Uu
 farre off about a bowe shoote: for she said, I will not Vv
 see the death of the child. and she sate downe ouer Ww
 against him, and lift vp her voyce and wept. Xx
 17 Then God heard the voyce of ye childe, and the Yy
 Angel of God called to Hagar from heauen, and said Zz

sight on account of his son.

12 And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah saith unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called.

13 And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.

14 And Abraham rose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beer-sheba.

15 And the water in the bottle was spent, and she cast the child under one of the shrubs.

16 And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bowshot: for she said, Let me not look upon the death of the child. And she sat over against him, and lift up her voice, and wept.

17 And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.

18 Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation.

19 And God opened her eyes, and she saw a well of

בִּצְחָק יִקְרָא לָהּ יְרֵעַ:

13 וְגַם אֶת־בְּנוֹת־הָאֵמָה לְגוֹי אֲשֵׁימְנוּ כִּי יְרֵעַ הוּא:

14 וַיִּשְׁכַּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֶמֶת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הַגֵּר שָׁם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחָהּ וּתְלֹף וַתֵּתַע בַּמִּדְבָּר בְּאֵר שָׁבַע:

15 וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֲמָת וַתְּשַׁלְּחָהּ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אֶתֶד הַשִּׁיקָה:

16 וַתְּלֹף וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנְגַד הַרְחֵק כְּמַטְחָנִי קֹשֶׁת כִּי אָמְרָה אֶל־אַרְצָה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנְגַד וַתֵּשֶׂא אֶת־קִלְעָהּ וַתְּבֹהַ:

17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנְּעִר וַיִּקְרָא מִלְּאֶף אֱלֹהִים אֶל־הַגֵּר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מִה־לָּךְ הִגַּר אֶל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנְּעִר בְּאֲזַר הוּא־שָׁם:

18 קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנְּעִר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדָךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׁימְנוּ:

19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם וַתְּלֹף וַתִּמְלֵא אֶת־הַחֲמָת מַיִם וַתְּשָׁק אֶת־הַנְּעִר:

20 וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנְּעִר וַיַּגְדֵּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֵה קִשָׁת:

21 וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר פָּאֲרוֹן וַתִּקְחֻהוּ אֵמוֹ אִשָּׁה מֵאֲרָץ מִצְרַיִם: פ

22 וַיְהִי בַּעֲת הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שֶׁר־צָבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכָל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה:

Aa heard the voice of the lad where he is.
 Bb 18 Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand;
 Cc for I will make him a great nation.
 Dd 19 And God opened her eyes, and she saw a well of
 Ee water; and she went, and filled the bottle with water,
 Ff and gave the lad drink.
 Gg 20 And God was with the lad; and he grew, and dwelt
 Hh in the wilderness, and became an archer.
 Ii 21 And he dwelt in the wilderness of Paran: and his
 Jj mother took him a wife out of the land of Egypt.
 Kk 22 And it came to pass at that time, that Abimelech
 Ll and Phicol the chief captain of his host spake unto
 Mm Abraham, saying, God is with thee in all that thou
 Nn doest:
 Oo 23 Now therefore swear unto me here by God that
 Pp thou wilt not deal falsely with me, nor with my son,
 Qq nor with my son's son: but according to the kindness
 Rr that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and
 Ss to the land wherein thou hast sojourned. {that thou...:
 Tt Heb. if thou shalt lie unto me}
 Uu 24 And Abraham said, I will swear.
 Vv 25 And Abraham reprov'd Abimelech because of a
 Ww well of water, which Abimelech's servants had vio-
 Xx lently taken away.
 Yy 26 And Abimelech said, I wot not who hath done this
 Zz thing: neither didst thou tell me, neither yet heard I of

vnto her, What aileth thee, Hagar? feare not, for God
 hath heard the voyce of the childe where he is.
 18 Arise, take vp the childe, and holde him in thine
 hand: for I will make of him a great people.
 19 And God opened her eyes, and she sawe a well of
 water. so she went and filled the bottell with water,
 and gauē the boy drinke.
 20 So God was with the childe, and he grewe and
 dwelt in the wilderness, and was an archer.
 21 And he dwelt in the wilderness of Paran, and
 his mother tooke him a wife out of the land of
 Egypt.
 22 And at that same time Abimelech and Phicol
 his chief captaine spake vnto Abraham, saying, God
 is with thee in all that thou doest.
 23 Nowe therefore sweare vnto me here by God,
 that thou wilt not hurt me, nor my children, nor my
 childrens children: thou shalt deale with me, and
 with the countrey, where thou hast bene a stranger,
 according vnto the kindnesse that I haue shewed
 thee.
 24 Then Abraham said, I will sweare.
 25 And Abraham rebuked Abimelech for a well
 of water, which Abimelechs seruants had violently
 taken away.
 26 And Abimelech saide, I knowe not who hath

water; and she went, and filled the bottle with water,
 and gave the lad drink.
 20 And God was with the lad, and he grew; and he
 dwelt in the wilderness, and became an archer.
 21 And he dwelt in the wilderness of Paran: and his
 mother took him a wife out of the land of Egypt.
 22 And it came to pass at that time, that Abimelech
 and Phicol the captain of his host spake unto Abra-
 ham, saying, God is with thee in all that thou doest:
 23 now therefore swear unto me here by God that
 thou wilt not deal falsely with me, nor with my son,
 nor with my son's son: but according to the kindness
 that I have done unto thee, thou shalt do unto me,
 and to the land wherein thou hast sojourned.
 24 And Abraham said, I will swear.
 25 And Abraham reprov'd Abimelech because of
 the well of water, which Abimelech's servants had
 violently taken away.
 26 And Abimelech said, I know not who hath done
 this thing: neither didst thou tell me, neither yet
 heard I of it, but today.
 27 And Abraham took sheep and oxen, and gave
 them unto Abimelech; and they two made a cov-
 enant.
 28 And Abraham set seven ewe lambs of the flock
 by themselves.

23 ועתה השבעה לי באלהים הנה אם תשקר לי ולניני
 ולנכדי פחוס אשר עשיתי עמך תעשה עמדי ועם הארץ
 אשר גרתי בה:
 24 ויאמר אברהם אנכי אשבע:
 25 והוכח אברהם את אבימלך על-אדות באר המים
 אשר גזלו עבדי אבימלך:
 26 ויאמר אבימלך לא ידעתי מי עשה את הדבר הזה
 וגם-אף לא-הגדת לי וגם אנכי לא שמעתי בלתי היום:
 27 ויקח אברהם צאן ו בקר ויתן לאבימלך ויקרתו
 שניהם ברית:
 28 ויצב אברהם את-שבע כבשת הצאן לבדו:
 29 ויאמר אבימלך אל-אברהם מה הנה שבע כבשת
 האלה אשר הצבת לבדנה:
 30 ויאמר פי את-שבע כבשת תקח מגדי בעבור תהנה-
 לי לעדה פי חפרתי את-הבאר הזאת:
 31 על-כן קרא למקום ההוא באר שבע פי שם נשבעו
 שניהם:
 32 ויקרתו ברית בבאר שבע ויקם אבימלך ופיקל שר-
 צבאו וישבו אל-ארץ פלשתים:
 33 ויטע אשל בבאר שבע ויקרא-שם בשם יהוה אל
 עולם:
 34 ויגר אברהם בארץ פלשתים ימים רבים: פ

Aa it, but to day.
 Bb 27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them
 Cc unto Abimelech; and both of them made a covenant.
 Dd 28 And Abraham set seven ewe lambs of the flock by
 Ee themselves.
 Ff 29 And Abimelech said unto Abraham, What mean
 Gg these seven ewe lambs which thou hast set by them-
 Hh selves?
 Ii 30 And he said, For these seven ewe lambs shalt
 Jj thou take of my hand, that they may be a witness unto
 Kk me, that I have digged this well.
 Ll 31 Wherefore he called that place Beersheba; because
 Mm there they sware both of them. {Beersheba: that is,
 Nn The well of the oath}
 Oo 32 Thus they made a covenant at Beersheba: then
 Pp Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of
 Qq his host, and they returned into the land of the Philis-
 Rr tines.
 Ss 33 And Abraham planted a grove in Beersheba, and
 Tt called there on the name of the LORD, the everlast-
 Uu ing God. {grove: or, tree}
 Vv 34 And Abraham sojourned in the Philistines' land
 Ww many days.
 Xx
 Yy And it came to pass after these things, that God did
 Zz tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he

Aa done this thing: also thou toldest me not, neither
 Bb heard I of it but this day.
 Cc 27 Then Abraham tooke sheepe and beeues, and
 Dd gaue them vnto Abimelech: and they two made a
 Ee couenant.
 Ff 28 And Abraham set seuen lambes of the flocke by
 Gg themselues.
 Hh 29 Then Abimelech said vnto Abraham, What
 Ii meane these seuen lambes, which thou hast set by
 Jj themselues?
 Kk 30 And he answered, Because thou shalt receiue
 Ll of mine hand these seuen lambes, that it may be a
 Mm witnes vnto me, that I haue digged this well.
 Nn 31 Wherefore the place is called Beer-sheba, be-
 Oo cause there they both sware.
 Pp 32 Thus made they a couenant at Beer-sheba: after-
 Qq ward Abimelech and Phichol his chiefe captaine rose
 Rr vp, and turned againe vnto the land of the Philistims.
 Ss 33 And Abraham planted a groue in Beer-sheba,
 Tt and called there on the Name of ye Lord, the euer-
 Uu lasting God.
 Vv 34 And Abraham was a stranger in the Philistims
 Ww land a long season.
 Xx
 Yy And after these things God did proue Abraham, and
 Zz said vnto him, Abraham. Who answered, Here am I.

29 And Abimelech said unto Abraham, What mean these seven ewe lambs which thou hast set by themselves?
 30 And he said, These seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that it may be a witness unto me, that I have digged this well.
 31 Wherefore he called that place Beer-sheba; because there they sware both of them.
 32 So they made a covenant at Beer-sheba: and Abimelech rose up, and Phicol the captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.
 33 And Abraham planted a tamarisk tree in Beer-sheba, and called there on the name of the LORD, the Everlasting God.
 34 And Abraham sojourned in the land of the Philistines many days.

And it came to pass after these things, that God did prove Abraham, and said unto him, Abraham; and he said, Here am I.
 2 And he said, Take now thy son, thine only son, whom thou lovest, even Isaac, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.
 3 And Abraham rose early in the morning, and sad-

וַיְהִי אַחֲרַיִם הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַהֲאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲגִנִי 2 וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ אֲשֶׁר־אַהֲבָה אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ מִרְיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶתֶד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִי 3 וַיִּשָּׁכֶם אַבְרָהָם בַּבֶּקֶר וַיַּחֲבֵשׁ אֶת־חַמְלֹו וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנֹו וַיִּבְקַע עֵצִי עֹלָה וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לֹו הָאֱלֹהִים 4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרְחֹק 5 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וְאֲנִי וְהַנֶּעֱר עִלְמָה עַד־פֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹבָה אֵלַיְכֶם 6 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֵצִי הָעֹלָה וַיִּשָּׂם עַל־יִצְחָק בְּנֹו וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָעֹשׂ וְאֶת־הַמֶּאֱכָלֶת וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו 7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲגִנִי כִּגְי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאִיָּה הִשָּׂה לְעֹלָה 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יְרָאֵה־לֹו הִשָּׂה לְעֹלָה כִּגְי וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו 9 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לֹו הָאֱלֹהִים וַיָּבֹן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹף אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנֹו וַיִּשָּׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֵצִים 10 וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יְדֹו וַיִּקַּח אֶת־הַמֶּאֱכָלֶת לְשִׂחַט

Aa said, Behold, here I am. {Behold...: Heb. Behold
 Bb me}
 Cc 2 And he said, Take now thy son, thine only son
 Dd Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of
 Ee Moriah; and offer him there for a burnt offering upon
 Ff one of the mountains which I will tell thee of.
 Gg 3 And Abraham rose up early in the morning, and
 Hh saddled his ass, and took two of his young men with
 Ii him, and Isaac his son, and clave the wood for the
 Jj burnt offering, and rose up, and went unto the place of
 Kk which God had told him.
 Ll 4 Then on the third day Abraham lifted up his eyes,
 Mm and saw the place afar off.
 Nn 5 And Abraham said unto his young men, Abide ye
 Oo here with the ass; and I and the lad will go yonder
 Pp and worship, and come again to you.
 Qq 6 And Abraham took the wood of the burnt offering,
 Rr and laid it upon Isaac his son; and he took the fire
 Ss in his hand, and a knife; and they went both of them
 Tt together.
 Uu 7 And Isaac spake unto Abraham his father, and
 Vv said, My father: and he said, Here am I, my son.
 Ww And he said, Behold the fire and the wood: but where
 Xx is the lamb for a burnt offering? {lamb: or, kid}
 Yy 8 And Abraham said, My son, God will provide
 Zz himself a lamb for a burnt offering: so they went both

2 And he said, Take nowe thine onely sonne Izhak
 whom thou louest, and get thee vnto the land of
 Moriah, and offer him there for a burnt offering
 vpon one of the mountaines, which I will shewe
 thee.
 3 Then Abraham rose vp early in the morning, and
 saddled his asse, and tooke two of his seruants with
 him, and Izhak his sonne, and cloue wood for the
 burnt offering, and rose vp and went to the place,
 which God had tolde him.
 4 Then the third day Abraham lift vp his eyes, and
 sawe the place afarre off,
 5 And said vnto his seruants, Abide you here with
 the asse: for I and the childe will go yonder and wor-
 ship, and come againe vnto you.
 6 Then Abraham tooke the wood of the burnt offer-
 ing, and layed it vpon Izhak his sonne, and he tooke
 the fire in his hand, and the knife: and they went
 both together.
 7 Then spake Izhak vnto Abraham his father, and
 said, My father. And he answered, Here am I, my
 sonne. And he said, Behold the fire and the wood,
 but where is the lambe for ye burnt offring?
 8 Then Abraham answered, My sonne, God will
 prouide him a lambe for a burnt offering: so they
 went both together.

dled his ass, and took two of his young men with
 him, and Isaac his son; and he clave the wood for the
 burnt offering, and rose up, and went unto the place
 of which God had told him.
 4 On the third day Abraham lifted up his eyes, and
 saw the place afar off.
 5 And Abraham said unto his young men, Abide ye
 here with the ass, and I and the lad will go yonder;
 and we will worship, and come again to you.
 6 And Abraham took the wood of the burnt offer-
 ing, and laid it upon Isaac his son; and he took in his
 hand the fire and the knife; and they went both of
 them together.
 7 And Isaac spake unto Abraham his father, and
 said, My father: and he said, Here am I, my son. And
 he said, Behold, the fire and the wood: but where is
 the lamb for a burnt offering?
 8 And Abraham said, God will provide himself the
 lamb for a burnt offering, my son: so they went both
 of them together.
 9 And they came to the place which God had told
 him of; and Abraham built the altar there, and laid
 the wood in order, and bound Isaac his son, and laid
 him on the altar, upon the wood.
 10 And Abraham stretched forth his hand, and took
 the knife to slay his son.

אֶת־בְּנוֹ:
 11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלְאָךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
 אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הַגִּנִּי:
 12 וַיֹּאמֶר אֶל־תִּשְׁלַח גִּדְךָ אֶל־הַעֵזֶר וְאֶל־תַּעֲשֵׂה לִּי
 מֵאוֹמָה כִּי־וַעֲתָה יָדְעֵתִי כִּי־יִרְאֶה אֱלֹהִים אֶתָּה וְלֹא חֲשַׁכְתָּ
 אֶת־בְּנֶךָ אֶת־חִידֶךָ מִמֶּנִּי:
 13 וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְאֵהוּ וְהִנֵּה־אֵיל אֲחֵר נִצְּתוּ
 בַּסֶּבֶף בְּקִרְגֵּי וַיִּלְךָ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה
 תַחַת בְּנוֹ:
 14 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָהוּ וַיֹּרְאֵה אִשָּׁר
 וַיֹּאמֶר הַיּוֹם בָּהֵר יְהוָה יִרְאֵה:
 15 וַיִּקְרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שְׁנֵית מִן־הַשָּׁמַיִם:
 16 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי בְּאִם־יְהוָה כִּי יַעַן אִשָּׁר עָשִׂיתָ
 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־חִידֶךָ:
 17 כִּי־בָרַךְ אַבְרָם וְהִרְבָּה אַרְבָּה אֶת־זֶרְעוֹ כַּכּוֹכְבֵי
 הַשָּׁמַיִם וְכַחֹל אִשָּׁר עַל־שֵׁפֶת הַיָּם וַיִּרְשׂ זֶרְעוֹ אֶת אֶרֶץ
 אֵיבָר:
 18 וְהִתְבָּרַךְ בְּזֶרְעוֹ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ לְעַבְדֵי אִשָּׁר שְׁמַעְתָּ
 בְּקֹלִי:
 19 וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיִּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר
 שָׁבַע וַיִּשָׁב אַבְרָהָם בְּבְאֵר שָׁבַע: פ
 20 וַיְהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה

Aa of them together.
 Bb 9 And they came to the place which God had told him
 Cc of; and Abraham built an altar there, and laid the
 Dd wood in order, and bound Isaac his son, and laid him
 Ee on the altar upon the wood.
 Ff 10 And Abraham stretched forth his hand, and took
 Gg the knife to slay his son.
 Hh 11 And the angel of the LORD called unto him out
 Ii of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said,
 Jj Here am I.
 Kk 12 And he said, Lay not thine hand upon the lad,
 Ll neither do thou any thing unto him: for now I know
 Mm that thou fearest God, seeing thou hast not withheld
 Nn thy son, thine only son from me.
 Oo 13 And Abraham lifted up his eyes, and looked,
 Pp and behold behind him a ram caught in a thicket by
 Qq his horns: and Abraham went and took the ram, and
 Rr offered him up for a burnt offering in the stead of his
 Ss son.
 Tt 14 And Abraham called the name of that place Jeho-
 Uu vahjireh: as it is said to this day, In the mount of the
 Vv LORD it shall be seen. {Jehovahjireh: that is, The
 Ww Lord will see, or, provide}
 Xx 15 And the angel of the LORD called unto Abraham
 Yy out of heaven the second time,
 Zz 16 And said, By myself have I sworn, saith the

9 And when they came to the place which God had
 shewed him, Abraham builded an altar there, and
 couched ye wood, and bound Izhak his sonne and
 laid him on the altar vpon the wood.
 10 And Abraham stretching forth his hand, tooke
 the knife to kill his sonne.
 11 But the Angel of the Lord called vnto him from
 heauen, saying, Abraham, Abraham. And he an-
 swered, Here am I.
 12 Then he said, Lay not thine hand vpon the
 childe, neither doe any thing vnto him: for now I
 know that thou fearest God, seeing for my sake thou
 hast not spared thine onely sonne.
 13 And Abraham lifting vp his eyes, looked: and
 behold, there was a ramme behind him caught by the
 hornes in a bush. then Abraham went and tooke the
 ramme, and offered him vp for a burnt offering in
 the steade of his sonne.
 14 And Abraham called the name of that place,
 Iehouah-ijreh. as it is said this day, In the mount will
 the Lord be seene.
 15 And the Angel of the Lord cryed vnto Abraham
 from heauen the second time,
 16 And saide, By my selfe haue I sworne (saith ye
 Lord) because thou hast done this thing, and hast
 not spared thine onely sonne,

11 And the angel of the LORD called unto him out
 of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he
 said, Here am I.
 12 And he said, Lay not thine hand upon the lad,
 neither do thou any thing unto him: for now I know
 that thou fearest God, seeing thou hast not withheld
 thy son, thine only son, from me.
 13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and
 behold, behind him a ram caught in the thicket by
 his horns: and Abraham went and took the ram, and
 offered him up for a burnt offering in the stead of his
 son.
 14 And Abraham called the name of that place
 Jehovah-jireh: as it is said to this day, In the mount
 of the LORD it shall be provided.
 15 And the angel of the LORD called unto Abraham
 a second time out of heaven,
 16 and said, By myself have I sworn, saith the
 LORD, because thou hast done this thing, and hast
 not withheld thy son, thine only son:
 17 that in blessing I will bless thee, and in multiply-
 ing I will multiply thy seed as the stars of the heav-
 en, and as the sand which is upon the sea shore; and
 thy seed shall possess the gate of his enemies;
 18 and in thy seed shall all the nations of the earth
 be blessed; because thou hast obeyed my voice.

יְלֵדָה מִלֵּבָה גַּם־הוּא בְּנִים לְנַחֲוֹר אֶחָיִד:
 21 אֶת־עֵוִץ בְּכָרוֹ וְאֶת־בְּוֹז אֶחָיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֶבְי אַרְם:
 22 וְאֶת־כְּשֵׁד וְאֶת־חֲזֹו וְאֶת־פְּלִדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת־
 בְּתוּאֵל:
 23 וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רַבְקָה שְׂמִנָּה אֱלֹהִי יְלֵדָה מִלֵּבָה
 לְנַחֲוֹר אֶתִּי אַבְרָהָם:
 24 וּפְיִלְגִישׁוֹ וּשְׂמִיָּה רְאוּמָה וּתְלַד גַּם־הוּא אֶת־טִיבָחָה וְאֶת־
 גָּחֶם וְאֶת־תַּחֲשׁ וְאֶת־מַעֲקָה: ס

Aa LORD, for because thou hast done this thing, and
Bb hast not withheld thy son, thine only son:
Cc 17 That in blessing I will bless thee, and in mul-
Dd tipling I will multiply thy seed as the stars of the
Ee heaven, and as the sand which is upon the sea shore;
Ff and thy seed shall possess the gate of his enemies;
Gg {shore: Heb. lip}
Hh 18 And in thy seed shall all the nations of the earth
Ii be blessed; because thou hast obeyed my voice.
Jj 19 So Abraham returned unto his young men, and
Kk they rose up and went together to Beersheba; and
Ll Abraham dwelt at Beersheba.
Mm 20 And it came to pass after these things, that it was
Nn told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also
Oo born children unto thy brother Nahor;
Pp 21 Uz his firstborn, and Buz his brother, and Ke-
Qq muel the father of Aram,
Rr 22 And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jid-
Ss laph, and Bethuel.
Tt 23 And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah
Uu did bear to Nahor, Abraham's brother. {Rebekah: Gr.
Vv Rebecca}
Ww 24 And his concubine, whose name was Reumah,
Xx she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and
Yy Maachah.
Zz

17 Therefore will I surely blesse thee, and will great-
 ly multiplie thy seede, as the starres of the heauen,
 and as the sand which is vpon the sea shore, and thy
 seede shall possesse the gate of his enemies.
 18 And in thy seede shall all the nations of the earth
 be blessed, because thou hast obeyed my voyce.
 19 Then turned Abraham againe vnto his seruants,
 and they rose vp and went together to Beer-sheba:
 and Abraham dwelt at Beer-sheba.
 20 And after these things one tolde Abraham, say-
 ing, Beholde Milcah, she hath also borne children
 vnto thy brother Nahor:
 21 To wit, Vz his eldest sonne, and Buz his brother,
 and Kemuel the father of Aram,
 22 And Chesed and Hazo, and Pildash, and Iidlaph,
 and Bethuel.
 23 And Bethuel begate Rebekah: these eight did
 Milcah beare to Nahor Abrahams brother.
 24 And his concubine called Reumah, she bare also
 Tebah, and Gahan, and Thahash and Maachah.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

19 So Abraham returned unto his young men, and
 they rose up and went together to Beer-sheba; and
 Abraham dwelt at Beer-sheba.
 20 And it came to pass after these things, that it was
 told Abraham, saying, Behold, Milcah, she also hath
 borne children unto thy brother Nahor;
 21 Uz his firstborn, and Buz his brother, and Ke-
 muel the father of Aram;
 22 and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph,
 and Bethuel.
 23 And Bethuel begat Rebekah: these eight did
 Milcah bear to Nahor, Abraham's brother.
 24 And his concubine, whose name was Reumah,
 she also bare Tebah, and Gaham, and Tahash, and
 Maacah.

Aa And Sarah was an hundred and seven and twenty
 Bb years old: these were the years of the life of Sarah.
 Cc 2 And Sarah died in Kirjatharba; the same is
 Dd Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to
 Ee mourn for Sarah, and to weep for her.
 Ff 3 And Abraham stood up from before his dead, and
 Gg spake unto the sons of Heth, saying,
 Hh 4 I am a stranger and a sojourner with you: give me
 Ii a possession of a buryingplace with you, that I may
 Jj bury my dead out of my sight.
 Kk 5 And the children of Heth answered Abraham, say-
 Ll ing unto him,
 Mm 6 Hear us, my lord: thou art a mighty prince among
 Nn us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none
 Oo of us shall withhold from thee his sepulchre, but that
 Pp thou mayest bury thy dead. {a mighty...: Heb. a prince
 Qq of God}
 Rr 7 And Abraham stood up, and bowed himself to the
 Ss people of the land, even to the children of Heth.
 Tt 8 And he communed with them, saying, If it be your
 Uu mind that I should bury my dead out of my sight; hear
 Vv me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar,
 Ww 9 That he may give me the cave of Machpelah, which
 Xx he hath, which is in the end of his field; for as much
 Yy money as it is worth he shall give it me for a pos-
 Zz session of a buryingplace amongst you. {as much...:

When Sarah was an hundreth twentie and seuen
 yeere olde (so long liued she).
 2 Then Sarah dyed in Kiriath-arba: the same is He-
 bron in the land of Canaan. and Abraham came to
 mourne for Sarah and to weepe for her.
 3 Then Abraham rose vp from the sight of his corps,
 and talked with the Hittites, saying,
 4 I am a stranger, and a forreiner among you, giue
 me a possession of buriall with you, that I may burie
 my dead out of my sight.
 5 Then the Hittites answered Abraham, saying vnto
 him,
 6 Heare vs, my lorde: thou art a prince of God
 among vs: in the chiefest of our sepulchres bury thy
 dead: none of vs shall forbid thee his sepulchre, but
 thou mayest bury thy dead therein.
 7 Then Abraham stooode vp, and bowed him selfe
 before the people of the land of the Hittites.
 8 And he communed with them, saying, If it be your
 minde, that I shall bury my dead out of my sight,
 heare me, and intreate for me to Ephron the sonne
 of Zohar,
 9 That he would giue me ye caue of Machpelah,
 which he hath in the ende of his field: that he would
 giue it me for as much money as it is worth, for a
 possession to bury in among you.

And the life of Sarah was an hundred and seven
 and twenty years: these were the years of the life of
 Sarah.
 2 And Sarah died in Kiriath-arba (the same is He-
 bron), in the land of Canaan: and Abraham came to
 mourn for Sarah, and to weep for her.
 3 And Abraham rose up from before his dead, and
 spake unto the children of Heth, saying,
 4 I am a stranger and a sojourner with you: give me
 a possession of a buryingplace with you, that I may
 bury my dead out of my sight.
 5 And the children of Heth answered Abraham, say-
 ing unto him,
 6 Hear us, my lord: thou art a mighty prince among
 us: in the choice of our sepulchres bury thy dead;
 none of us shall withhold from thee his sepulchre,
 but that thou mayest bury thy dead.
 7 And Abraham rose up, and bowed himself to the
 people of the land, even to the children of Heth.
 8 And he communed with them, saying, If it be your
 mind that I should bury my dead out of my sight,
 hear me, and entreat for me to Ephron the son of
 Zohar,
 9 that he may give me the cave of Machpelah,
 which he hath, which is in the end of his field; for
 the full price let him give it to me in the midst of you

ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים שני
 חיי שרה:
 2 ותמת שרה בקריית ארבע הוא חברון בארץ כנען
 ויבא אברהם לספד לשרה ולבכתה:
 3 ויקם אברהם מעל פני מתו וידבר אל־בני־חית לאמר:
 4 גֵּר־וְתוֹשֵׁב אֲנִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם
 וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְפָּנַי:
 5 ויִעֲנוּ בְנֵי־חִת אֶת־אֲבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:
 6 שְׁמַעֲנוּ אֲדֹנָי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר
 קִבְרֵינוּ קֶבֶר אֶת־מֵתְךָ אִישׁ מִמֵּנוּ אֶת־קֶבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה
 מִמֶּךָ מִקֶּבֶר מֵתְךָ:
 7 ויקם אברהם וישתחו ויעם־הארץ לבני־חית:
 8 וידבר אתם לאמר אם־יש אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹר אֶת־מֵתִי
 מִלְפָּנַי שְׁמַעֲנוּ וּפְגַעוּ־לִי בְּעַפְרוֹן בֶּן־צֹחַר:
 9 ויִתֵּן־לִי אֶת־מַעְרַת הַמַּכְפֵּלֶה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בְּקִצְעָה
 שְׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מְלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לְאֲחֻזַּת־קֶבֶר:
 10 וְעַפְרוֹן יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חִת וַיַּעַן עַפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־
 אֲבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חִת לְכֹל בְּאִי שְׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר:
 11 לֹא־אֲדֹנָי שְׁמַעֲנִי הַשְׂדֵה נָתַתִּי לָךְ וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר־בָּהּ
 לָךְ נִתְּתִיהָ לְעֵינַי בְּנֵי־עַמִּי נִתְּתִיהָ לָךְ קֶבֶר מֵתְךָ:
 12 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֲבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ:
 13 וַיְדַבֵּר אֶל־עַפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־

Aa Heb. full money}
 Bb 10 And Ephron dwelt among the children of Heth:
 Cc and Ephron the Hittite answered Abraham in the
 Dd audience of the children of Heth, even of all that went
 Ee in at the gate of his city, saying, {audience: Heb. ears}
 Ff 11 Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and
 Gg the cave that is therein, I give it thee; in the presence
 Hh of the sons of my people give I it thee: bury thy dead.
 Ii 12 And Abraham bowed down himself before the
 Jj people of the land.
 Kk 13 And he spake unto Ephron in the audience of the
 Ll people of the land, saying, But if thou wilt give it,
 Mm I pray thee, hear me: I will give thee money for the
 Nn field; take it of me, and I will bury my dead there.
 Oo 14 And Ephron answered Abraham, saying unto
 Pp him,
 Qq 15 My lord, hearken unto me: the land is worth four
 Rr hundred shekels of silver; what is that betwixt me and
 Ss thee? bury therefore thy dead.
 Tt 16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abra-
 Uu ham weighed to Ephron the silver, which he had named
 Vv in the audience of the sons of Heth, four hundred
 Ww shekels of silver, current money with the merchant.
 Xx 17 And the field of Ephron, which was in Machpelah,
 Yy which was before Mamre, the field, and the cave which
 Zz was therein, and all the trees that were in the field,

10 (For Ephron dwelt among the Hittites) Then
 Ephron the Hittite answered Abraham in the audi-
 ence of all the Hittites that went in at the gates of
 his citie, saying,
 11 No, my Lord, heare me: the fiede giue I thee,
 and the caue, that therein is, I giue it thee: euen in
 the presence of the sonnes of my people giue I it
 thee, to bury thy dead.
 12 Then Abraham bowed himselfe before the people
 of the land,
 13 And spake vnto Ephron in the audience of the
 people of the countrey, saying, Seeing thou wilt
 giue it, I pray thee, heare me, I will giue the price of
 the fiede: receiue it of me, and I will bury my dead
 there.
 14 Ephron then answered Abraham, saying vnto
 him,
 15 My lord, hearken vnto me: ye land is worth foure
 hundreth shekels of siluer: what is that betweene me
 and thee? bury therefore thy dead.
 16 So Abraham hearkened vnto Ephron, and
 Abraham weyed to Ephron the siluer, which he had
 named, in the audience of the Hittites, euen foure
 hundreth siluer shekels of currant money among
 marchants.
 17 So the fiede of Ephron which was in Mach-

for a possession of a buryingplace.

10 Now Ephron was sitting in the midst of the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying,

11 Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead.

12 And Abraham bowed himself down before the people of the land.

13 And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou wilt, I pray thee, hear me: I will give the price of the field; take it of me, and I will bury my dead there.

14 And Ephron answered Abraham, saying unto him,

15 My lord, hearken unto me: a piece of land worth four hundred shekels of silver, what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.

16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the children of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.

17 So the field of Ephron, which was in Machpelah,

אתה לו שָׁמַעְנִי נָתַתִּי כֶסֶף הַשְּׂדֵה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־
 מִתִּי שָׁמָּה:

14 וַיַּעַן עֶפְרָיִם אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:

15 אֲדַגֵּי שָׁמַעְנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שָׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינֶךָ
 מִה־הָיָא וְאֶת־מַתָּה קָבַר:

16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרָיִם וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרָיִם
 אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דָּבַר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁקֶל
 כֶּסֶף עֹבֵר לְסֹחָר:

17 וַיִּקְמוּ שְׂדֵה עֶפְרָיִם אֲשֶׁר בַּמְּכַפְלָה אֲשֶׁר לְפָנָי מִמְּרָא
 הַשְּׂדֵה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשְּׂדֵה אֲשֶׁר
 בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב:

18 לְאַבְרָהָם לְמַקְנָה לְעֵינָי בְּנֵי־חֵת כָּל־בְּאֵי שְׁעַר־עִירוֹ:

19 וְאֶחָר־יָכוֹן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מַעְרַת
 שְׂדֵה הַמְּכַפְלָה עַל־פְּנֵי מִמְּרָא הָיָא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

20 וַיִּקְמוּ הַשְּׂדֵה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזַת־
 קָבַר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת: ס

Aa that were in all the borders round about, were made
 Bb sure
 Cc 18 Unto Abraham for a possession in the presence of
 Dd the children of Heth, before all that went in at the gate
 Ee of his city.
 Ff 19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in
 Gg the cave of the field of Machpelah before Mamre: the
 Hh same is Hebron in the land of Canaan.
 Ii 20 And the field, and the cave that is therein, were
 Jj made sure unto Abraham for a possession of a bury-
 Kk ingplace by the sons of Heth.
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo And Abraham was old, and well stricken in age:
 Pp and the LORD had blessed Abraham in all things.
 Qq {well...: Heb. gone into days}
 Rr 2 And Abraham said unto his eldest servant of his
 Ss house, that ruled over all that he had, Put, I pray
 Tt thee, thy hand under my thigh:
 Uu 3 And I will make thee swear by the LORD, the
 Vv God of heaven, and the God of the earth, that thou
 Ww shalt not take a wife unto my son of the daughters of
 Xx the Canaanites, among whom I dwell:
 Yy 4 But thou shalt go unto my country, and to my kin-
 Zz dred, and take a wife unto my son Isaac.

pelah, and ouer against Mamre, euen the field and
 the caue that was therein, and all the trees that were
 in the fiede, which were in all the borders round
 about, was made sure
 18 Vnto Abraham for a possession, in ye sight of the
 Hittites, euen of all that went in at the gates of his
 citie.
 19 And after this, Abraham buried Sarah his wife
 in the caue of the fiede of Machpelah ouer against
 Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan.
 20 Thus the fiede and the caue, that is therein, was
 made sure vnto Abraham for a possession of buriall
 by the Hittites.
 Nowe Abraham was olde, and stricken in yeeres, and
 the Lord had blessed Abraham in all things.
 2 Therefore Abraham saide vnto his eldest seruant
 of his house, which had the rule ouer all that he had,
 Put nowe thine hand vnder my thigh,
 3 And I will make thee swear by ye Lord God of
 the heauen, and God of the earth, that thou shalt not
 take a wife vnto my sonne of the daughters of the
 Canaanites among who I dwell.
 4 But thou shalt go vnto my countrey, and to my
 kinred, and take a wife vnto my sone Izhak.
 5 And the seruant saide to him, What if the woman

which was before Mamre, the field, and the cave
 which was therein, and all the trees that were in the
 field, that were in all the border thereof round about,
 were made sure

18 unto Abraham for a possession in the presence
 of the children of Heth, before all that went in at the
 gate of his city.

19 And after this, Abraham buried Sarah his wife
 in the cave of the field of Machpelah before Mamre
 (the same is Hebron), in the land of Canaan.

20 And the field, and the cave that is therein, were
 made sure unto Abraham for a possession of a bury-
 ingplace by the children of Heth.

And Abraham was old, and well stricken in age: and
 the LORD had blessed Abraham in all things.

2 And Abraham said unto his servant, the elder of
 his house, that ruled over all that he had, Put, I pray
 thee, thy hand under my thigh:

3 and I will make thee swear by the LORD, the God
 of heaven and the God of the earth, that thou shalt
 not take a wife for my son of the daughters of the
 Canaanites, among whom I dwell:

4 but thou shalt go unto my country, and to my kin-
 dred, and take a wife for my son Isaac.

5 And the servant said unto him, Peradventure the

וְאֶבְרָהָם זָקֵן וְגַם בְּיָמָיו וַיְהִינָה בְרַךְ אֶת־אֲבְרָהָם בְּכָל־
 2 וַיֹּאמֶר אֲבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ הַמְשִׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־
 לוֹ שָׁיִם־גַּא יָדָה תַּחַת יָרְכִי:

3 וַאֲשַׁבְּעֵךְ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
 לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנֹכִי יוֹשֵׁב
 בְּקִרְבּוֹ:

4 כִּי אֶל־אֲרָצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תִלְךָ וְלִקַּחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי
 לִי־צִדִקָּה:

5 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲעֹבֵד אוֹלִי לֹא־תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אֶתְרִי
 אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֲהֵשֵׁב אֲשִׁיב אֶת־בְּנֹךְ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
 יֵצְאתָ מִשָּׁם:

6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבְרָהָם הַשְּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשָּׁיב אֶת־בְּנִי
 שָׁמָּה:

7 יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאָרֶץ
 מוֹלַדְתִּי וְאֲשֶׁר דִּבְרָ־לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזָרָה־
 אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מִלְּאֲכוֹ לְפָנֶיךָ וְלִקַּחְתָּ
 אִשָּׁה לְבָנִי מִשָּׁם:

8 וְאִם־לֹא תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אֶתְרִי וְנִקַּיְתָּ מִשְׁבַּעְתִּי
 זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא תִשָּׁב שָׁמָּה:

9 וַיִּשֶׁם הֲעֹבֵד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יָרְךָ אֲבְרָהָם אֲדַגְּנוּ וַיִּשְׁבַּע
 לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה:

10 וַיִּקַּח הֲעֹבֵד עֲשָׂרָה גְּמָלִים מִגְּמְלֵי אֲדָנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־

Aa 5 And the servant said unto him, Peradventure the
Bb woman will not be willing to follow me unto this land:
Cc must I needs bring thy son again unto the land from
Dd whence thou camest?
Ee 6 And Abraham said unto him, Beware thou that
Ff thou bring not my son thither again.
Gg 7 The LORD God of heaven, which took me from
Hh my father's house, and from the land of my kindred,
Ii and which spake unto me, and that sware unto me,
Jj saying, Unto thy seed will I give this land; he shall
Kk send his angel before thee, and thou shalt take a wife
Ll unto my son from thence.
Mm 8 And if the woman will not be willing to follow thee,
Nn then thou shalt be clear from this my oath: only bring
Oo not my son thither again.
Pp 9 And the servant put his hand under the thigh of
Qq Abraham his master, and sware to him concerning
Rr that matter.
Ss 10 And the servant took ten camels of the camels
Tt of his master, and departed; for all the goods of his
Uu master were in his hand: and he arose, and went to
Vv Mesopotamia, unto the city of Nahor. {for: or, and}
Ww 11 And he made his camels to kneel down without the
Xx city by a well of water at the time of the evening, even
Yy the time that women go out to draw water. {that...:
Zz Heb. that women who draw water go forth}

will not come with me to this land? shall I bring thy
 sonne againe vnto the lande from whence thou cam-
 est?
 6 To whom Abraham answered, Beware that thou
 bring not my sonne thither againe.
 7 The Lord God of heauen, who tooke me from my
 fathers house, and from the land where I was borne,
 and that spake vnto me, and that sware vnto me, say-
 ing, Vnto thy seede wil I giue this land, he shall send
 his Angel before thee, and thou shalt take a wife
 vnto my sonne from thence.
 8 Neuertheles if the woman wil not follow thee,
 then shalt thou bee discharged of this mine othe:
 onely bring not my sonne thither againe.
 9 Then the seruant put his hand vnder the thigh of
 Abraham his master, and sware to him for this mat-
 ter.
 10 So the seruant tooke ten camels of the camels of
 his master, and departed: (for he had all his masters
 goods in his hand:) and so he arose, and went to
 Aram Naharaim, vnto the citie of Nahor.
 11 And he made his camels to lye downe without
 the citie by a well of water, at euentide about the
 time that the women come out to draw water.
 12 And he said, O Lord God of my master Abra-
 ham, I beseech thee, send me good speede this day,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

woman will not be willing to follow me unto this
 land: must I needs bring thy son again unto the land
 from whence thou camest?
 6 And Abraham said unto him, Beware thou that
 thou bring not my son thither again.
 7 The LORD, the God of heaven, that took me from
 my father's house, and from the land of my nativity,
 and that spake unto me, and that sware unto me, say-
 ing, Unto thy seed will I give this land; he shall send
 his angel before thee, and thou shalt take a wife for
 my son from thence.
 8 And if the woman be not willing to follow thee,
 then thou shalt be clear from this my oath; only thou
 shalt not bring my son thither again.
 9 And the servant put his hand under the thigh of
 Abraham his master, and sware to him concerning
 this matter.
 10 And the servant took ten camels, of the camels
 of his master, and departed; having all goodly things
 of his master's in his hand: and he arose, and went to
 Mesopotamia, unto the city of Nahor.
 11 And he made the camels to kneel down without
 the city by the well of water at the time of evening,
 the time that women go out to draw water.
 12 And he said, O LORD, the God of my master
 Abraham, send me, I pray thee, good speed this day,

טוב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וְיָקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-אַרְצָם גְּתֵרִים אֶל-עִיר
 נְחוֹר:
 11 וַיִּבְרָךְ הַגְּמָלִים מִחוּץ לְעִיר אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם לַעֵת עֶרֶב
 לַעֵת צֵאת הַשְּׂאֵבֹת:
 12 וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבָרְהָם הִקְרָה-לָּנוּ לְפָנָי
 הַיּוֹם וַעֲשֵׂה-חֶסֶד עִם אֲדֹנָי אֲבָרְהָם:
 13 הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-עֵינַי הַמַּיִם וּבְנוֹת אֲנֹשֵׁי הָעִיר יֵצְאוּ
 לְשָׂאֵב מַיִם:
 14 וַהֲיֵה הַנְּעוּר אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ הַטִּי-נָא כַדָּף וְאָשְׂתָּה
 וְאָמְרָה שְׂתָה וְגַם-גְּמָלֶיךָ אֲשָׁקֶה אֹתָהּ הַכַּחֲתָ לְעַבְדְּךָ
 לִיִּצְחָק וּבָהּ אֵלֶּע כִּי-עֲשִׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדֹנָי:
 15 וַיְהִי-הוּא טָרֵם כָּלָה לְדַבֵּר וַהֲיֵה רַבָּקָה יֵצְאת אֲשֶׁר
 יָלְדָה לְבְתוּאֵל בְּוַמְלֶכָה אֲשֶׁת נְחוֹר אֹחֵי אֲבָרְהָם וְכַדָּה
 עַל-שִׁכְמָה:
 16 וַהֲנַעֲר טַבַּת מִרְאֵה מֵאֹד בְּתוּלָהּ וְאִישׁ לֹא יִדְעָה וַתֵּרֵד
 הָעֵינָה וַתִּמְלֵא כַדָּה וַתַּעַל:
 17 וַיִּרַץ הָעֶבֶד לְקִרְאָתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְּמִיאֵינִי נָא מְעַט-מַיִם
 מִכַּדָּה:
 18 וַתֹּאמֶר שְׂתָה אֲדֹנָי וַתִּמְהַר וַתֵּרֵד כַּדָּה עַל-יָדָהּ
 וַתִּשְׁקָהּ:
 19 וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לְגַמְלֶיךָ אֲשָׂאֵב עַד אִם-
 כְּלוּ לְשִׂתוֹת:

Aa 12 And he said, O LORD God of my master Abra-
 Bb ham, I pray thee, send me good speed this day, and
 Cc shew kindness unto my master Abraham.
 Dd 13 Behold, I stand here by the well of water; and
 Ee the daughters of the men of the city come out to draw
 Ff water:
 Gg 14 And let it come to pass, that the damsel to whom
 Hh I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that
 Ii I may drink; and she shall say, Drink, and I will
 Jj give thy camels drink also: let the same be she that
 Kk thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby
 Ll shall I know that thou hast shewed kindness unto my
 Mm master.
 Nn 15 And it came to pass, before he had done speak-
 Oo ing, that, behold, Rebekah came out, who was born
 Pp to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abra-
 Qq ham's brother, with her pitcher upon her shoulder.
 Rr 16 And the damsel was very fair to look upon, a
 Ss virgin, neither had any man known her: and she went
 Tt down to the well, and filled her pitcher, and came up.
 Uu {very...: Heb. good of countenance}
 Vv 17 And the servant ran to meet her, and said, Let me,
 Ww I pray thee, drink a little water of thy pitcher.
 Xx 18 And she said, Drink, my lord: and she hasted,
 Yy and let down her pitcher upon her hand, and gave him
 Zz drink.

and shew mercy vnto my master Abraham.
 13 Lo, I stand by the well of water, whiles the mens
 daughters of this citie come out to drawe water.
 14 Graunt therefore that ye maide, to whom I say,
 Bowe downe thy pitcher, I pray thee, that I may
 drinke: if she say, Drinke, and I will giue thy camels
 drinke also: may be she that thou hast ordeined for
 thy seruant Izhak: and thereby shall I know that thou
 hast shewed mercy on my master.
 15 And nowe yer he had left speaking, beholde,
 Rebekah came out, the daughter of Bethuel, sonne of
 Milcah the wife of Nahor Abrahams brother, and her
 pitcher vpon her shoulder.
 16 (And the maide was very faire to looke vpon, a
 virgine and vnknown of man) and she went downe
 to the well, and filled her pitcher, and came vp.
 17 Then the seruant ranne to meete her, and said,
 Let me drinke, I pray thee, a litle water of thy pitch-
 er.
 18 And she said, Drinke sir: and she hasted, and
 let downe her pitcher vpon her hand and gaue him
 drinke.
 19 And when she had giuen him drinke, she said, I
 will drawe water for thy camels also vntill they haue
 drunken inough.
 20 And she powred out her pitcher into the trough

and shew kindness unto my master Abraham.
 13 Behold, I stand by the fountain of water; and the
 daughters of the men of the city come out to draw
 water:
 14 and let it come to pass, that the damsel to whom
 I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I
 may drink; and she shall say, Drink, and I will give
 thy camels drink also: let the same be she that thou
 hast appointed for thy servant Isaac; and thereby
 shall I know that thou hast shewed kindness unto my
 master.
 15 And it came to pass, before he had done speak-
 ing, that, behold, Rebekah came out, who was born
 to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor,
 Abraham's brother, with her pitcher upon her shoul-
 der.
 16 And the damsel was very fair to look upon, a
 virgin, neither had any man known her: and she
 went down to the fountain, and filled her pitcher, and
 came up.
 17 And the servant ran to meet her, and said, Give
 me to drink, I pray thee, a little water of thy pitcher.
 18 And she said, Drink, my lord: and she hasted,
 and let down her pitcher upon her hand, and gave
 him drink.
 19 And when she had done giving him drink, she

20 ותמהר ותער כדה אל-השקת ותרוץ עוד אל-הבאר
 לשאב ותשאב לכל-גמליו:
 21 והאיש משתאה לה מחריש לדעת ההצליח יהנה
 דרכו אם-לא:
 22 ויהי כאשר פלו הגמלים לשקות ויקח האיש גזם
 זקב בקע משקלו ושני צמידים על-ידיה עשרה זקב
 משקלם:
 23 ויאמר בת-מי את הגדי גא לי הניש בית-אביך מקום
 לגו לליו:
 24 ותאמר אליו בת-בתואל אנכי בן-מלכה אשר לדה
 לנחור:
 25 ותאמר אליו גם-תבן גם-מספוא רב עמנו גם-מקום
 לליו:
 26 ויקד האיש וישתחו ליהוה:
 27 ויאמר ברוך יהוה אלהי אדני אברהם אשר לא-עזב
 חסדו ואמתו מעם אדני אנכי בדרך נחני יהוה בית אדני
 אדני:
 28 ותרוץ הנער ותגד לבית אמה בדרךים האלה:
 29 ולרבקה אח ושמו לבו וירץ לבו אל-האיש החוצה
 אל-העין:
 30 ויהיו פראת את-הגזם ואת-הצמידים על-ידי אחתו
 וכשמעו את-דברי רבקה אחתו לאמר כה-דבר אל

Aa 19 And when she had done giving him drink, she
 Bb said, I will draw water for thy camels also, until they
 Cc have done drinking.
 Dd 20 And she hasted, and emptied her pitcher into the
 Ee trough, and ran again unto the well to draw water,
 Ff and drew for all his camels.
 Gg 21 And the man wondering at her held his peace, to
 Hh wit whether the LORD had made his journey pros-
 Ii perous or not.
 Jj 22 And it came to pass, as the camels had done
 Kk drinking, that the man took a golden earring of half
 Ll a shekel weight, and two bracelets for her hands of
 Mm ten shekels weight of gold; {earring: or, jewel for the
 Nn forehead}
 Oo 23 And said, Whose daughter art thou? tell me, I
 Pp pray thee: is there room in thy father's house for us to
 Qq lodge in?
 Rr 24 And she said unto him, I am the daughter of
 Ss Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Na-
 Tt hor.
 Uu 25 She said moreover unto him, We have both straw
 Vv and provender enough, and room to lodge in.
 Ww 26 And the man bowed down his head, and wor-
 Xx shipped the LORD.
 Yy 27 And he said, Blessed be the LORD God of my
 Zz master Abraham, who hath not left destitute my mas-

speedily; and ranne againe vnto the well to drawe
 water, and she drewe for all his camels.
 21 So the man wondred at her, and helde his peace,
 to knowe whether the Lord had made his iourney
 prosperous or not.
 22 And when the camels had left drinking, the man
 tooke a golden abillement of halfe a shekell weight,
 and two bracelets for her hands, of ten shekels
 weight of golde:
 23 And he said, Whose daughter art thou? tell me,
 I pray thee, Is there roume in thy fathers house for vs
 to lodge in?
 24 Then she said to him, I am the daughter of
 Bethuel the sonne of Milcah whom she bare vnto
 Nahor.
 25 Moreouer she said vnto him, We haue litter also
 and prouender ynough, and roume to lodge in.
 26 And the man bowed himselfe and worshipped
 the Lord,
 27 And said, Blessed be the Lord God of my master
 Abraham, which hath not withdrawn his mercie
 and his trueth from my master: for when I was in the
 way, the Lord brought me to my masters brethrens
 house.
 28 And the maide ranne and tolde them of her
 mothers house according to these wordes.

said, I will draw for thy camels also, until they have
 done drinking.
 20 And she hasted, and emptied her pitcher into
 the trough, and ran again unto the well to draw, and
 drew for all his camels.
 21 And the man looked stedfastly on her; holding
 his peace, to know whether the LORD had made his
 journey prosperous or not.
 22 And it came to pass, as the camels had done
 drinking, that the man took a golden ring of half a
 shekel weight, and two bracelets for her hands of ten
 shekels weight of gold;
 23 and said, Whose daughter art thou? tell me, I
 pray thee. Is there room in thy father's house for us
 to lodge in?
 24 And she said unto him, I am the daughter of
 Bethuel the son of Milcah, which she bare unto
 Nahor.
 25 She said moreover unto him, We have both straw
 and provender enough, and room to lodge in.
 26 And the man bowed his head, and worshipped
 the LORD.
 27 And he said, Blessed be the LORD, the God
 of my master Abraham, who hath not forsaken his
 mercy and his truth toward my master: as for me, the
 LORD hath led me in the way to the house of my

הָאִישׁ וַיָּבֵא אֶל־הָאִישׁ וְהָנָה עִמָּד עַל־הַגְּמָלִים עַל־הָעֵינַן:
 31 וַיֹּאמֶר בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בְּחוּץ וְאַנְכִי
 פְּנִיתִי הַפִּית וּמְקוֹם לְגַמְלִים:
 32 וַיָּבֵא הָאִישׁ הַפְּיִתָהּ וַיִּפְתַּח הַגְּמָלִים וַיִּתֵּן תְּבוֹן וּמִסְפּוֹא
 לְגַמְלִים וּמִים לְרִחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:
 33 [וַיִּשָּׂם] לְפָנָיו לְאָכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל עַד
 אִם־דִּבַּרְתִּי דְבָרִי וַיֹּאמֶר דְּבַר:
 34 וַיֹּאמֶר עֲבַד אַבְרָהָם אָנֹכִי:
 35 וַיְהִי בַרְךָ אֶת־אֲדֹנָי מֵאֹד וַיַּגְדֵּל וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר
 וּכְסֶף וְזָהָב וְעַבְדִּים וּשְׂפָחוֹת וּגְמָלִים וְחֲמָרִים:
 36 וַתֵּלֶד שָׂרָה אִשְׁתׁ אֲדֹנָי בֶּן־לְאֹדָנִי אֲתָרִי וְקָנְתָהּ וַיִּתֶּן־
 לָּהּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ:
 37 וַיִּשְׁבַּעַנִי אֲדֹנָי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת
 הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ:
 38 אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵלֵךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתְ
 אִשָּׁה לְבָנִי:
 39 וַאֲמַר אֶל־אֲדֹנָי אֲלֵי לֹא־תִלְךְ הָאִשָּׁה אֲתָרִי:
 40 וַיֹּאמֶר אֲלֵי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּקְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ
 אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ דְּרָכְךָ וְלִקְחָתְ אִשָּׁה לְבָנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית
 אָבִי:
 41 אַז תִּנְקַח מֵאֵלְתַי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא
 יִתְּנֵנִי לָּךְ וְהָיִיתְ נָקִי מֵאֵלְתֶי:

Aa ter of his mercy and his truth: I being in the way, the
 Bb LORD led me to the house of my master's brethren.
 Cc 28 And the damsel ran, and told them of her mother's
 Dd house these things.
 Ee 29 And Rebekah had a brother, and his name was
 Ff Laban: and Laban ran out unto the man, unto the
 Gg well.
 Hh 30 And it came to pass, when he saw the earring and
 Ii bracelets upon his sister's hands, and when he heard
 Jj the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake
 Kk the man unto me; that he came unto the man; and,
 Ll behold, he stood by the camels at the well.
 Mm 31 And he said, Come in, thou blessed of the
 Nn LORD; wherefore standest thou without? for I have
 Oo prepared the house, and room for the camels.
 Pp 32 And the man came into the house: and he ungirded
 Qq his camels, and gave straw and provender for the cam-
 Rr els, and water to wash his feet, and the men's feet that
 Ss were with him.
 Tt 33 And there was set meat before him to eat: but he
 Uu said, I will not eat, until I have told mine errand.
 Vv And he said, Speak on.
 Ww 34 And he said, I am Abraham's servant.
 Xx 35 And the LORD hath blessed my master greatly;
 Yy and he is become great: and he hath given him flocks,
 Zz and herds, and silver, and gold, and menservants, and

29 Now Rebekah had a brother called Laban, and
 Laban ranne vnto the man to the well.
 30 For when he had seene the earrings and the
 bracelets in his sisters hands, and when he heard the
 wordes of Rebekah his sister, saying, Thus said the
 man vnto me, then he went to the man, and loe, he
 stooode by the camels at the well.
 31 And he saide, Come in thou blessed of the Lord:
 wherefore standest thou without, seeing I haue pre-
 pared the house, and rounge for ye camels?
 32 Then the man came into the house, and he vn-
 saddled the camels, and brought litter and prouender
 for the camels, and water to wash his feete, and the
 mens feete that were with him.
 33 Afterward the meate was set before him: but he
 saide, I will not eate, vntill I haue saide my message:
 And he said, Speake on.
 34 Then he said, I am Abrahams seruant,
 35 And the Lord hath blessed my master wonder-
 fully, that he is become great: for he hath giuen him
 sheepe, and beeuies, and siluer, and golde, and men
 seruants, and maide seruants, and camels, and asses.
 36 And Sarah my masters wife hath borne a sonne
 to my master, when she was olde, and vnto him hath
 he giuen all that he hath.
 37 Now my master made me sweare, saying, Thou

master's brethren.
 28 And the damsel ran, and told her mother's house
 according to these words.
 29 And Rebekah had a brother, and his name was
 Laban: and Laban ran out unto the man, unto the
 fountain.
 30 And it came to pass, when he saw the ring, and
 the bracelets upon his sister's hands, and when he
 heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus
 spake the man unto me; that he came unto the man;
 and, behold, he stood by the camels at the fountain.
 31 And he said, Come in, thou blessed of the
 LORD; wherefore standest thou without? for I have
 prepared the house, and room for the camels.
 32 And the man came into the house, and he ungird-
 ed the camels; and he gave straw and provender for
 the camels, and water to wash his feet and the men's
 feet that were with him.
 33 And there was set meat before him to eat: but he
 said, I will not eat, until I have told mine errand. And
 he said, Speak on.
 34 And he said, I am Abraham's servant.
 35 And the LORD hath blessed my master greatly;
 and he is become great: and he hath given him flocks
 and herds, and silver and gold, and menservants and
 maidservants, and camels and asses.

42 וְאָבָא הַיּוֹם אֶל־הָעַיִן וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אַבְרָהָם
 אִם־יִשְׁפָּאֵנָא מִצָּלִיחַ דְּרַפִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הִלְךְ עִלָּיָהּ:
 43 הֲנֵה אָנֹכִי נֹצֵחַ עַל־עַיִן הַמַּיִם וְהִיא הָעֵלְמָה הַיֵּצֵאת
 לְשֹׂאב וְאִמְרָתִי אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי בְּנֵא מַעֲטָמִים מִכְּדָה:
 44 וְאִמְרָה אֵלַי גַּם־אֲתָתָה שְׂתָהּ וְגַם לְגַמְלֵיךָ אֲשַׁאֵב הָוָא
 הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִכִּיחַ יְהוָה לְכוֹ־אֲדֹנָי:
 45 אֲנִי טָרַם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לְבִי וְהִנֵּה רַבָּקָה יֵצֵאת
 וְכַדָּה עַל־שִׁכְמָהּ וְתַרְדּוּ הָעַיִנָּה וְתִשָּׁאֵב וְאָמַר אֵלֶיהָ
 הִשְׁקִינִי בָּא:
 46 וְתַמְהָר וְתוֹרַד כַּדָּה מֵעִלָּיָהּ וְתִאֲמַר שְׂתָהּ וְגַם־גַּמְלֵיךָ
 אֲשַׁקֶּה וְאִשָּׁתְּ וְגַם הַגַּמְלִים הִשְׁקַתָּה:
 47 וְאֲשַׁאֵל אֹתָהּ וְאָמַר בְּתַמִּי אַתְּ וְתִאֲמַר בְּתַבְּתוֹאֵל
 בְּוִנְחֹר אֲשֶׁר יִלְדֶה־לּוֹ מִלְּפָנָי וְאֲשֶׁם הַגְּזֹם עַל־אִפָּהּ
 וְהִצְמִידִים עַל־יָדֶיהָ:
 48 וְאָקַד וְאֲשַׁתְּחִנֶּה לִּיהִנֶּה וְאֲבָרַךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי
 אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחִנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לְקַחַת אֶת־בֵּת־אֹתִי אֲדֹנָי
 לְבָנוּ:
 49 וְעַתָּה אִם־יִשְׁכַּם עֲשִׂים תְּחַסַּד וְאֲמַת אֶת־אֲדֹנָי הַגִּידוּ
 לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֲפַנֶּה עַל־יָמַינִי אוֹ עַל־שִׁמְאֹל:
 50 וַיַּעַן לְבָנוּ וּבְתוֹאֵל וַיֹּאמְרוּ מִיְהוָה יֵצֵא הַדְּבָר לֹא נִכְלַ
 דְּבָר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־טוֹב:
 51 הֲנֵה־רַבָּקָה לְפָנֶיךָ קַח וְגַלְהַ וְתָהִי אִשָּׁה לְכוֹ־אֲדֹנָיךָ

Aa maidservants, and camels, and asses.
 Bb 36 And Sarah my master's wife bare a son to my
 Cc master when she was old: and unto him hath he given
 Dd all that he hath.
 Ee 37 And my master made me swear, saying, Thou
 Ff shalt not take a wife to my son of the daughters of the
 Gg Canaanites, in whose land I dwell:
 Hh 38 But thou shalt go unto my father's house, and to
 Ii my kindred, and take a wife unto my son.
 Jj 39 And I said unto my master, Peradventure the
 Kk woman will not follow me.
 Ll 40 And he said unto me, The LORD, before whom
 Mm I walk, will send his angel with thee, and prosper
 Nn thy way; and thou shalt take a wife for my son of my
 Oo kindred, and of my father's house:
 Pp 41 Then shalt thou be clear from this my oath, when
 Qq thou comest to my kindred; and if they give not thee
 Rr one, thou shalt be clear from my oath.
 Ss 42 And I came this day unto the well, and said, O
 Tt LORD God of my master Abraham, if now thou do
 Uu prosper my way which I go:
 Vv 43 Behold, I stand by the well of water; and it shall
 Ww come to pass, that when the virgin cometh forth to
 Xx draw water, and I say to her, Give me, I pray thee, a
 Yy little water of thy pitcher to drink;
 Zz 44 And she say to me, Both drink thou, and I will

shalt not take a wife to my sonne of the daughters of
 the Canaanites, in whose land I dwell:
 38 But thou shalt go vnto my fathers house and to
 my kinred, and take a wife vnto my sonne.
 39 Then I saide vnto my master, What if the woman
 will not follow me?
 40 Who answered me, The Lord, before who I
 walke, will send his Angel with thee, and prosper thy
 journey, and thou shalt take a wife for my sonne of
 my kinred and my fathers house.
 41 Then shalt thou be discharged of mine othe,
 when thou commest to my kinred: and if they giue
 thee not one, thou shalt be free from mine othe.
 42 So I came this day to the well, and said, O Lord,
 the God of my master Abraham, if thou nowe prosper
 my iourney which I goe,
 43 Behold, I stand by the well of water: when a
 virgine commeth forth to drawe water, and I say to
 her, Giue me, I pray thee, a litle water of thy pitcher
 to drinke,
 44 And she say to me, Drinke thou, and I will also
 drawe for thy camels, let her be ye wife, which the
 Lord hath prepared for my masters sonne.
 45 And before I had made an end of speaking in
 mine heart, beholde, Rebekah came foorth, and her
 pitcher on her shoulder, and she went downe vnto

36 And Sarah my master's wife bare a son to my
 master when she was old: and unto him hath he
 given all that he hath.
 37 And my master made me swear, saying, Thou
 shalt not take a wife for my son of the daughters of
 the Canaanites, in whose land I dwell:
 38 but thou shalt go unto my father's house, and to
 my kindred, and take a wife for my son.
 39 And I said unto my master, Peradventure the
 woman will not follow me.
 40 And he said unto me, The LORD, before whom I
 walk, will send his angel with thee, and prosper thy
 way; and thou shalt take a wife for my son of my
 kindred, and of my father's house:
 41 then shalt thou be clear from my oath, when thou
 comest to my kindred; and if they give her not to
 thee, thou shalt be clear from my oath.
 42 And I came this day unto the fountain, and said,
 O LORD, the God of my master Abraham, if now
 thou do prosper my way which I go:
 43 behold, I stand by the fountain of water; and let
 it come to pass, that the maiden which cometh forth
 to draw, to whom I shall say, Give me, I pray thee, a
 little water of thy pitcher to drink;
 44 and she shall say to me, Both drink thou, and I
 will also draw for thy camels: let the same be the

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:
 52 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
 אֶרְצָה לַיהוָה:
 53 וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרֵבְקָה
 וּמַגְדָּנֹת נָתַן לְאֵחִיהָ וּלְאִמָּהָ:
 54 וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיְלִינוּ וַיִּקְוֹמוּ
 בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלֹתַנִּי לְאֹדְנִי:
 55 וַיֹּאמֶר אַחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֶׁב הַנְּעִר אֶתְנוּ יָמִים אֹו עָשׂוֹר
 אַחַר תֵּלֵךְ:
 56 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־תִּאֲחָרוּ אִתִּי וַיְהִי הַצְּלִיחַ דְּרָכֵי
 שְׁלֹחֹנִי וְאֵלְכָה לְאֹדְנִי:
 57 וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לְנַעֲרָה וְנִשְׂאֵלָה אֶת־פִּיהָ:
 58 וַיִּקְרָאוּ לְרֵבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הַתְּלַכִּי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה
 וְתֹאמְרִי אֵלָיו:
 59 וַיִּשְׁלַחוּ אֶת־רֵבְקָה אֶחָתָם וְאֶת־מִנְקָתָהּ וְאֶת־עֶבֶד
 אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו:
 60 וַיִּבְרְכוּ אֶת־רֵבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אַחֲתָנוּ אֵת הִיא לְאֵלֶפֶי
 רַבָּהּ וַיִּירָשׁ זְרָעָהּ אֵת שְׁעַר שַׁנְאָיו:
 61 וְתָקַם רַבָּהּ וַנְּעִרְתֶּיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמָלִים וַתֵּלַכְנָה
 אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רֵבְקָה וַיֵּלֶךְ:
 62 וַיִּצְחַק בָּהּ מְבֹוא בְּאֵר לְחַי רָאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ
 הַנְּגֹב:

Aa also draw for thy camels: let the same be the woman
 Bb whom the LORD hath appointed out for my master's
 Cc son.
 Dd 45 And before I had done speaking in mine heart,
 Ee behold, Rebekah came forth with her pitcher on her
 Ff shoulder; and she went down unto the well, and drew
 Gg water: and I said unto her, Let me drink, I pray thee.
 Hh 46 And she made haste, and let down her pitcher
 Ii from her shoulder, and said, Drink, and I will give
 Jj thy camels drink also: so I drank, and she made the
 Kk camels drink also.
 Ll 47 And I asked her, and said, Whose daughter art
 Mm thou? And she said, The daughter of Bethuel, Na-
 Nn hor's son, whom Milcah bare unto him: and I put
 Oo the earring upon her face, and the bracelets upon her
 Pp hands.
 Qq 48 And I bowed down my head, and worshipped the
 Rr LORD, and blessed the LORD God of my master
 Ss Abraham, which had led me in the right way to take
 Tt my master's brother's daughter unto his son.
 Uu 49 And now if ye will deal kindly and truly with my
 Vv master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to
 Ww the right hand, or to the left.
 Xx 50 Then Laban and Bethuel answered and said, The
 Yy thing proceedeth from the LORD: we cannot speak
 Zz unto thee bad or good.

the well, and drewe water. Then I said vnto her, Giue
 me drinke, I pray thee.
 46 And she made haste, and tooke downe her
 pitcher from her shoulder, and said, Drinke, and I
 will giue thy camels drinke also. So I dranke, and she
 gaue the camels drinke also.
 47 Then I asked her, and said, Whose daughter art
 thou? And she answered, The daughter of Bethuel
 Nahors sonne, whom Milcah bare vnto him. Then I
 put the abillement vpon her face, and the bracelets
 vpon her hands:
 48 And I bowed downe and worshipped the Lord,
 and blessed the Lord God of my master Abraham,
 which had brought me the right way to take my
 masters brothers daughter vnto his sone.
 49 Now therefore, if ye will deale mercifully and
 truely with my master, tell me: and if not, tell me
 that I may turne me to the right hand or to the left.
 50 Then answered Laban and Bethuel, and said, This
 thing is proceeded of the Lord: we cannot therefore
 say vnto thee, neither euill nor good.
 51 Beholde, Rebekah is before thee, take her and
 goe, that she may be thy masters sonnes wife, euen as
 the Lord hath said.
 52 And when Abrahams seruant heard their wordes,
 he bowed himselfe toward the earth vnto the Lord.

woman whom the LORD hath appointed for my
 master's son.

45 And before I had done speaking in mine heart,
 behold, Rebekah came forth with her pitcher on her
 shoulder; and she went down unto the fountain, and
 drew: and I said unto her, Let me drink, I pray thee.

46 And she made haste, and let down her pitcher
 from her shoulder, and said, Drink, and I will give
 thy camels drink also: so I drank, and she made the
 camels drink also.

47 And I asked her, and said, Whose daughter art
 thou? And she said, The daughter of Bethuel, Na-
 hor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the
 ring upon her nose, and the bracelets upon her hands.

48 And I bowed my head, and worshipped the
 LORD, and blessed the LORD, the God of my mas-
 ter Abraham, which had led me in the right way to
 take my master's brother's daughter for his son.

49 And now if ye will deal kindly and truly with my
 master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to
 the right hand, or to the left.

50 Then Laban and Bethuel answered and said, The
 thing proceedeth from the LORD: we cannot speak
 unto thee bad or good.

51 Behold, Rebekah is before thee, take her, and go,
 and let her be thy master's son's wife, as the LORD

63 וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בְּשָׂדֵה לְפָנֹת עָרֵב וַיִּשָּׂא עֵינָיו
 וַיֵּרָא וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים:

64 וַתִּשָּׂא רֵבְקָה אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא אֶת-יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל
 הַגָּמֶל:

65 וַתֹּאמֶר אֶל-הָעֶבֶד מִי-הָאִישׁ הַלְזֶה הַהֹלֵךְ בְּשָׂדֵה
 לְקִרְאָתָנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אַדְנִי וַתִּקַּח הַצְעִיר וַתִּתְּכֶס:

66 וַיִּסְפֹּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה:

67 וַיְבָאָה יִצְחָק הָאֵלֶּלֶה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת-רֵבְקָה
 וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה וַיֹּאחֲזֶבָה וַיִּנָּתֶם יִצְחָק אֶת-רֵי אָמוֹ: פ

Aa 51 Behold, Rebekah is before thee, take her, and go,
Bb and let her be thy master's son's wife, as the LORD
Cc hath spoken.
Dd 52 And it came to pass, that, when Abraham's serv-
Ee ant heard their words, he worshipped the LORD,
Ff bowing himself to the earth.
Gg 53 And the servant brought forth jewels of silver, and
Hh jewels of gold, and raiment, and gave them to Re-
Ii bekah: he gave also to her brother and to her mother
Jj precious things. {jewels: Heb. vessels}
Kk 54 And they did eat and drink, he and the men that
Ll were with him, and tarried all night; and they rose up
Mm in the morning, and he said, Send me away unto my
Nn master.
Oo 55 And her brother and her mother said, Let the
Pp damsel abide with us a few days, at the least ten;
Qq after that she shall go. {a few...: or, a full year, or ten
Rr months}
Ss 56 And he said unto them, Hinder me not, seeing the
Tt LORD hath prospered my way; send me away that I
Uu may go to my master.
Vv 57 And they said, We will call the damsel, and en-
Ww quire at her mouth.
Xx 58 And they called Rebekah, and said unto her, Wilt
Yy thou go with this man? And she said, I will go.
Zz 59 And they sent away Rebekah their sister, and her

53 Then the seruant tooke foorth iewels of siluer,
 and iewels of golde, and raiment, and gaue to Re-
 bekah: also vnto her brother and to her mother he
 gaue gifts.
 54 Afterward they did eate and drinke, both he, and
 the men that were with him, and taried all night. and
 when they rose vp in the morning, he said, Let me
 depart vnto my master.
 55 Then her brother and her mother answered, Let
 the maide abide with vs, at the least ten dayes: then
 shall she goe.
 56 But he said vnto them, Hinder you me not, see-
 ing the Lord hath prospered my iourney: send me
 away, that I may goe to my master.
 57 Then they said, We will call the maide, and aske
 her consent.
 58 And they called Rebekah, and saide vnto her,
 Wilt thou go with this man? And she answered, I
 will go.
 59 So they let Rebekah their sister goe, and her
 nourse, with Abrahams seruant and his men.
 60 And they blessed Rebekah, and sayde vnto her,
 Thou art our sister, growe into thousande thousands,
 and thy seede possesse the gate of his enemies.
 61 Then Rebekah arose, and her maydes, and rode
 vpon the camels, and followed the man. and the

hath spoken.

52 And it came to pass, that, when Abraham's serv-
 ant heard their words, he bowed himself down to the
 earth unto the LORD.

53 And the servant brought forth jewels of silver,
 and jewels of gold, and raiment, and gave them
 to Rebekah: he gave also to her brother and to her
 mother precious things.

54 And they did eat and drink, he and the men that
 were with him, and tarried all night; and they rose up
 in the morning, and he said, Send me away unto my
 master.

55 And her brother and her mother said, Let the
 damsel abide with us a few days, at the least ten;
 after that she shall go.

56 And he said unto them, Hinder me not, seeing the
 LORD hath prospered my way; send me away that I
 may go to my master.

57 And they said, We will call the damsel, and in-
 quire at her mouth.

58 And they called Rebekah, and said unto her, Wilt
 thou go with this man? And she said, I will go.

59 And they sent away Rebekah their sister, and her
 nurse, and Abraham's servant, and his men.

60 And they blessed Rebekah, and said unto her,
 Our sister, be thou the mother of thousands of ten

Aa nurse, and Abraham's servant, and his men.
Bb 60 And they blessed Rebekah, and said unto her,
Cc Thou art our sister, be thou the mother of thousands
Dd of millions, and let thy seed possess the gate of those
Ee which hate them.
Ff 61 And Rebekah arose, and her damsels, and they
Gg rode upon the camels, and followed the man: and the
Hh servant took Rebekah, and went his way.
Ii 62 And Isaac came from the way of the well Lahai-
Jj roi; for he dwelt in the south country.
Kk 63 And Isaac went out to meditate in the field at
Ll the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and,
Mm behold, the camels were coming. {to meditate: or, to
Nn pray}
Oo 64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she
Pp saw Isaac, she lighted off the camel.
Qq 65 For she had said unto the servant, What man is
Rr this that walketh in the field to meet us? And the serv-
Ss ant had said, It is my master: therefore she took a
Tt veil, and covered herself.
Uu 66 And the servant told Isaac all things that he had
Vv done.
Ww 67 And Isaac brought her into his mother Sarah's
Xx tent, and took Rebekah, and she became his wife;
Yy and he loved her: and Isaac was comforted after his
Zz mother's death.

servant tooke Rebekah, and departed.
 62 Nowe Izhak came from the way of Beer-lahai-
 roi, (for he dwelt in the South country)
 63 And Izhak went out. to pray in the fielde toward
 the euening: who lift vp his eyes and looked, and
 behold, the camels came.
 64 Also Rebekah lift vp her eyes, and when she saw
 Izhak, she lighted downe from the camel.
 65 (For shee had sayde to the seruant, Who is yon-
 der man, that commeth in the fielde to meete vs? and
 the seruant had said, It is my master) So she tooke a
 vaile, and couered her.
 66 And the seruant tolde Izhak all things, that he
 had done.
 67 Afterward Izhak brought her into the tent of Sa-
 rah his mother, and he tooke Rebekah, and she was
 his wife, and he loued her: So Izhak was comforted
 after his mothers death.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

thousands, and let thy seed possess the gate of those
 which hate them.

61 And Rebekah arose, and her damsels, and they
 rode upon the camels, and followed the man: and the
 servant took Rebekah, and went his way.

62 And Isaac came from the way of Beer-lahai-roi;
 for he dwelt in the land of the South.

63 And Isaac went out to meditate in the field at the
 eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and,
 behold, there were camels coming.

64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she
 saw Isaac, she lighted off the camel.

65 And she said unto the servant, What man is this
 that walketh in the field to meet us? And the serv-
 ant said, It is my master: and she took her veil, and
 covered herself.

66 And the servant told Isaac all the things that he
 had done.

67 And Isaac brought her into his mother Sarah's
 tent, and took Rebekah, and she became his wife;
 and he loved her: and Isaac was comforted after his
 mother's death.

Aa Then again Abraham took a wife, and her name was
 Bb Keturah.
 Cc 2 And she bare him Zimran, and Jokshan, and
 Dd Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.
 Ee 3 And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the
 Ff sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and
 Gg Leummim.
 Hh 4 And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and
 Ii Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the
 Jj children of Keturah.
 Kk 5 And Abraham gave all that he had unto Isaac.
 Ll 6 But unto the sons of the concubines, which Abra-
 Mm ham had, Abraham gave gifts, and sent them away
 Nn from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto
 Oo the east country.
 Pp 7 And these are the days of the years of Abraham's
 Qq life which he lived, an hundred threescore and fifteen
 Rr years.
 Ss 8 Then Abraham gave up the ghost, and died in a
 Tt good old age, an old man, and full of years; and was
 Uu gathered to his people.
 Vv 9 And his sons Isaac and Ishmael buried him in the
 Ww cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of
 Xx Zohar the Hittite, which is before Mamre;
 Yy 10 The field which Abraham purchased of the sons of
 Zz Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife.

Aa Nowe Abraham had taken him another wife called
 Bb Keturah,
 Cc 2 Which bare him Zimran, and Iokshan, and Med-
 Dd an, and Midian, and Ishbak, and Shuah.
 Ee 3 And Iokshan begate Sheba, and Dedan: And the
 Ff sonnes of Dedan were Asshurim, and Letushim, and
 Gg Leummim.
 Hh 4 Also the sonnes of Midian were Ephah, and
 Ii Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah all these
 Jj were the sonnes of Keturah.
 Kk 5 And Abraham gaue all his goods to Izhak,
 Ll 6 But vnto the sonnes of the concubines, which
 Mm Abraham had, Abraham gaue giftes, and sent them
 Nn away from Izhak his sonne (while he yet liued) East-
 Oo ward to the East country.
 Pp 7 And this is the age of Abrahams life, which he
 Qq liued, an hundreth seuentie and fiue yeere.
 Rr 8 Then Abraham yeelded the spirit, and died in a
 Ss good age, an olde man, and of great yeeres, and was
 Tt gathered to his people.
 Uu 9 And his sonnes, Izhak and Ishmael buried him
 Vv in the caue of Machpelah, in the fielde of Ephron
 Ww sonne of Zohar the Hittite, before Mamre.
 Xx 10 Which fielde Abraham bought of the Hittites,
 Yy where Abraham was buried with Sarah his wife.
 Zz 11 And after the death of Abraham God blessed

And Abraham took another wife, and her name was
 Keturah.
 2 And she bare him Zimran, and Jokshan, and
 Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.
 3 And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the
 sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and
 Leummim.
 4 And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and
 Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the
 children of Keturah.
 5 And Abraham gave all that he had unto Isaac.
 6 But unto the sons of the concubines, which Abra-
 ham had, Abraham gave gifts; and he sent them
 away from Isaac his son, while he yet lived, east-
 ward, unto the east country.
 7 And these are the days of the years of Abraham's
 life which he lived, an hundred threescore and fifteen
 years.
 8 And Abraham gave up the ghost, and died in a
 good old age, an old man, and full of years; and was
 gathered to his people.
 9 And Isaac and Ishmael his sons buried him in the
 cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of
 Zohar the Hittite, which is before Mamre;
 10 the field which Abraham purchased of the chil-
 dren of Heth: there was Abraham buried, and Sarah

וַיִּסַּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וַיִּשְׁמָה קֵטוּרָה:
 2 וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יֹכְשָׁן וְאֶת־מֵדָן
 וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּאִי:
 3 וַיִּקְשֶׁן יֶלֶד אֶת־שֶׁבָא וְאֶת־דִּדָן וַיִּבְנֶי דָדוֹ הָיוּ אַשּׁוּרִים
 וְלִטְוּשִׁים וְלִלְעֻמִּים:
 4 וַיִּבְנֶי מִדְיָן עֵיפָה וְעֶפְרָי וְחִנּוֹךְ וְאַבִּידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אַלְהָ
 בְנֵי קֵטוּרָה:
 5 וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק:
 6 וְלִבְנֵי הַפְּלִיגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנָה
 וַיִּשְׁלַחֵם מֵעֵל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדָנוּ חַי קְדָמָה אֶל־אֶרֶץ קְדֻם:
 7 וְאֶלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חַי מֵאֵת שָׁנָה
 וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֲמֵשׁ שָׁנִים:
 8 וַיָּגַלַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשִׁבְעַ וַיֵּאָסֶף
 אֶל־עַמּוּיוֹ:
 9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנָיו אֶל־מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה
 אֶל־שֵׂדֶה עֶפְרָן בֶּן־צִחֹר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא:
 10 הַשֵּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת לְשָׁמָה קִבְר
 אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ:
 11 וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּבְרָךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עַם־בְּאֵר לַחֵי רְאִי: ס
 12 וְאֶלֶּה תֵּלְדוֹת יִשְׁמַעְאֵל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יֵלְדָה הַגֵּר
 הַמִּצְרִית שִׁפְתַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם:

Aa 11 And it came to pass after the death of Abraham,
 Bb that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by
 Cc the well Lahairoi.
 Dd 12 Now these are the generations of Ishmael,
 Ee Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's
 Ff handmaid, bare unto Abraham:
 Gg 13 And these are the names of the sons of Ishmael,
 Hh by their names, according to their generations: the
 Ii firstborn of Ishmael, Nebaioth; and Kedar, and Ad-
 Jj beel, and Mibsam,
 Kk 14 And Mishma, and Dumah, and Massa,
 Ll 15 Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kede-
 Mm mah: {Hadar: or, Hadad}
 Nn 16 These are the sons of Ishmael, and these are
 Oo their names, by their towns, and by their castles;
 Pp twelve princes according to their nations.
 Qq 17 And these are the years of the life of Ishmael, an
 Rr hundred and thirty and seven years: and he gave up
 Ss the ghost and died; and was gathered unto his people.
 Tt 18 And they dwelt from Hambilah unto Shur, that is
 Uu before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he
 Vv died in the presence of all his brethren. {died: Heb.
 Ww fell}
 Xx 19 And these are the generations of Isaac, Abra-
 Yy ham's son: Abraham begat Isaac:
 Zz 20 And Isaac was forty years old when he took Re-

Izhak his sonne, and Izhak dwelt by Beer-lahai-roi. Aa
 12 Nowe these are the generations of Ishmael Abra- Bb
 hams sonne, whome Hagar the Egyptian Sarahs Cc
 handmayde bare vnto Abraham. Dd
 13 And these are the names of the sonnes of Ish- Ee
 mael, name by name, according to their kinreds; the Ff
 eldest sonne of Ishmael was Nebaioth, then Kedar, Gg
 and Adbeel, and Mibsam, Hh
 14 And Mishma, and Dumah, and Massa, Ii
 15 Hadar, and Tema, Ietur, Naphish, and Kedemah. Jj
 16 These are the sonnes of Ishmael, and these are Kk
 their names, by their townes and by their castles: to Ll
 wit, twelue princes of their nations. Mm
 17 (And these are the yeeres of the life of Ishmael, Nn
 an hundreth thirtie and seuen yeere, and he yeelded Oo
 the spirit, and dyed, and was gathered vnto his peo- Pp
 ple) Qq
 18 And they dwelt from Hauilah vnto Shur, that is Rr
 towardes Egypt, as thou goest to Asshur. Ishmael Ss
 dwelt in the presence of all his brethren. Tt
 19 Likewise these are the generations of Izhak Uu
 Abrahams sonne Abraham begate Izhak, Vv
 20 And Izhak was fourtie yeere olde, when he tooke Ww
 Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Aram- Xx
 ite of Padan Aram, and sister to Laban the Aramite. Yy
 21 And Izhak prayed vnto the Lord for his wife, Zz

his wife.

11 And it came to pass after the death of Abraham,
 that God blessed Isaac his son; and Isaac dwelt by
 Beer-lahai-roi.
 12 Now these are the generations of Ishmael, Abra-
 ham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's hand-
 maid, bare unto Abraham:
 13 and these are the names of the sons of Ishmael,
 by their names, according to their generations: the
 firstborn of Ishmael, Nebaioth; and Kedar, and Ad-
 beel, and Mibsam,
 14 and Mishma, and Dumah, and Massa;
 15 Hadad, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:
 16 these are the sons of Ishmael, and these are their
 names, by their villages, and by their encampments;
 twelve princes according to their nations.
 17 And these are the years of the life of Ishmael, an
 hundred and thirty and seven years: and he gave up
 the ghost and died; and was gathered unto his peo-
 ple.
 18 And they dwelt from Hambilah unto Shur that is
 before Egypt, as thou goest toward Assyria: he abode
 in the presence of all his brethren.
 19 And these are the generations of Isaac, Abra-
 ham's son: Abraham begat Isaac:
 20 and Isaac was forty years old when he took Re-

13 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בְּשֵׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכַר
 יִשְׁמָעֵאל נְבִיֹּת וְקֶדָר וְאַדְבֵּעַל וּמִבְשָׁם:
 14 וּמִשְׁמַע וְדוּמָה וּמַסָּא:
 15 תְּדַד וְתִמָּא יְטוּר נָפִישׁ וְקֶדְמָה:
 16 אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחֻצְרוֹתֵיהֶם
 וּבְטִירֹתָם שְׁנַיִם-עָשָׂר וְשָׁנָיִם לְאַמְתָּם:
 17 וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מֵאֵת שְׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 וַיָּשָׁבַע שְׁנַיִם וַיִּגְנַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּיוֹ:
 18 וַיֵּשְׁבֻנוּ מִחַוִּילָה עַד-שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם בְּאַרְבָּה
 אַשׁוּרָה עַל-פְּנֵי כָל-אַחֲיוֹ נָפֶל: פ
 19 וְאֵלֶּה תוֹלְדֹת יִצְחָק בְּוֵ-אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת-
 יִצְחָק:
 20 וַיְהִי יִצְחָק בְּוֵ-אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת-רֵבְקָה בַת-
 בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי מִפְּדָן אֲרָם אֵחֹת לְבֵן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה:
 21 וַיַּעֲמָר יִצְחָק לַיהוָה לִנְכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עָקְרָה הוּא
 וַיַּעֲמָר לוֹ יְהוָה וַתֵּהָר רֵבְקָה אִשְׁתּוֹ:
 22 וַיִּתְרַצְצוּ הַבָּנִים בְּקֶרְפָּה וַתֹּאמֶר אִם-כֹּן לָמָּה זֶה אֲנִי
 וַתִּלְוֶה לְדַרְשׁ אֶת-יְהוָה:
 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי [גוִיִּם] בְּבֶטְנָהּ וּשְׁנֵי
 לְאֵמִים מִמֶּעֶד יִפְרְדוּ וְלֹאִם מִלְּאִם יִצְמָךְ נָרַב יַעֲבֹד צָעִיר:
 24 וַיִּמְלְאוּ יְמִיהָ לְלֵדָת וְהָיָה תוֹמָם בְּבֶטְנָהּ:
 25 וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֲדָמוֹנִי כִּלְוֹ פְּאֻדָּתָהּ שְׁעָר וַיִּקְרָאוּ שְׁמוֹ

Aa bekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of
 Bb Paddanaram, the sister to Laban the Syrian.
 Cc 21 And Isaac intreated the LORD for his wife, be-
 Dd cause she was barren: and the LORD was intreated
 Ee of him, and Rebekah his wife conceived.
 Ff 22 And the children struggled together within her;
 Gg and she said, If it be so, why am I thus? And she
 Hh went to enquire of the LORD.
 Ii 23 And the LORD said unto her, Two nations
 Jj are in thy womb, and two manner of people shall be
 Kk separated from thy bowels; and the one people shall
 Ll be stronger than the other people; and the elder shall
 Mm serbe the younger.
 Nn 24 And when her days to be delivered were fulfilled,
 Oo behold, there were twins in her womb.
 Pp 25 And the first came out red, all over like an hairy
 Qq garment; and they called his name Esau.
 Rr 26 And after that came his brother out, and his hand
 Ss took hold on Esau's heel; and his name was called
 Tt Jacob: and Isaac was threescore years old when she
 Uu bare them.
 Vv 27 And the boys grew: and Esau was a cunning
 Ww hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man,
 Xx dwelling in tents.
 Yy 28 And Isaac loved Esau, because he did eat of his
 Zz venison: but Rebekah loved Jacob. {he...: Heb. veni-

because she was barren: and the Lord was intreated
 of him, and Rebekah his wife conceived,
 22 But the children stroue together within her:
 therefore shee sayde, Seeing it is so, why am I thus?
 wherefore she went to aske the Lord.
 23 And the Lord sayd to her, Two nations are in thy
 wombe, and two maner of people shallbe diuided out
 of thy bowels, and the one people shall be mightier
 then the other, and the elder shall serue the yonger.
 24 Therefore when her time of deliuerance was ful-
 filled, behold, twinnes were in her wombe.
 25 So he that came out first was red, and he was all
 ouer as a rough garment, and they called his name
 Esau.
 26 And afterward came his brother out, and his
 hande helde Esau by the heele: therefore his name
 was called Iaakob. Nowe Izhak was threescore yeere
 olde when Rebekah bare them.
 27 And the boyes grew, and Esau was a cunning
 hunter, and liued in the fields: but Iaakob was a
 plaine man, and dwelt in tentes.
 28 And Izhak loued Esau, for venison was his
 meate, but Rebekah loued Iaakob.
 29 Nowe Iaakob sod pottage, and Esau came from
 the fielde and was wearie.
 30 Then Esau sayd to Iaakob, Let me eate, I pray

bekah, the daughter of Bethuel the Syrian of Paddan-
 aram, the sister of Laban the Syrian, to be his wife.
 21 And Isaac entreated the LORD for his wife, be-
 cause she was barren: and the LORD was entreated
 of him, and Rebekah his wife conceived.
 22 And the children struggled together within her;
 and she said, If it be so, wherefore do I live? And she
 went to inquire of the LORD.
 23 And the LORD said unto her, Two nations are
 in thy womb, And two peoples shall be separated
 even from thy bowels: And the one people shall be
 stronger than the other people; And the elder shall
 serve the younger.
 24 And when her days to be delivered were fulfilled,
 behold, there were twins in her womb.
 25 And the first came forth red, all over like an hairy
 garment; and they called his name Esau.
 26 And after that came forth his brother, and his
 hand had hold on Esau's heel; and his name was
 called Jacob: and Isaac was threescore years old
 when she bare them.
 27 And the boys grew: and Esau was a cunning
 hunter, a man of the field; and Jacob was a plain
 man, dwelling in tents.
 28 Now Isaac loved Esau, because he did eat of his
 venison: and Rebekah loved Jacob.

עָשׂוֹ:
 26 וַאֲחֵרֵי-כֵן יָצָא אָחִיו וַיָּדוּ אִחֻת בְּעֵקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא
 שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן-שָׁשִׁים שָׁנָה בְלֶדֶת אִתָּם:
 27 וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדַע צֵיד אִישׁ שֹׁדֵד
 וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהֳלִים:
 28 וַיֵּאָהֵב יִצְחָק אֶת-עֵשָׂו כִּי-צֵיד בְּפִיו וּרְבֵקָה אֹהֶבֶת
 אֶת-יַעֲקֹב:
 29 וַיִּזְדַּק יַעֲקֹב נָגִיד וַיָּבֵא עֵשָׂו מִן-הַשָּׂדֶה וְהוּא עֵיפָ:
 30 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל-יַעֲקֹב הֲלָעִיטָנִי נָא מִן-הָאֲדָמָה הָאֲדָמָה
 הַזֶּה כִּי עֵיפָ אָנֹכִי עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ אֲדָוָם:
 31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מְכֹרָה כִּי־אֵם אֶת-בְּכֹרְתִי לִי:
 32 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הֲנֵנִי אָנֹכִי הוֹלֵךְ לְמוֹת וְלִמְהֵרָה לִי
 בְּכֹרָה:
 33 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הַשְׁבְּעָה לִי כִּי־אֵם וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת-
 בְּכֹרְתוֹ לְיַעֲקֹב:
 34 וַיַּעֲלֵק בְּתוֹ לְעֵשָׂו לֶחֶם וּגְזִיד עֲדָנִים וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתָּה
 וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹו עֵשָׂו אֶת-הַבְּכֹרָה: ס

Aa son was in his mouth}
 Bb 29 And Jacob sod pottage: and Esau came from the
 Cc field, and he was faint:
 Dd 30 And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee,
 Ee with that same red pottage; for I am faint: therefore
 Ff was his name called Edom. {with...: Heb. with that
 Gg red, with that red pottage} {Edom: that is Red}
 Hh 31 And Jacob said, Sell me this day thy birthright.
 Ii 32 And Esau said, Behold, I am at the point to die:
 Jj and what profit shall this birthright do to me? {at...:
 Kk Heb. going to die}
 Ll 33 And Jacob said, Swear to me this day; and he
 Mm sware unto him: and he sold his birthright unto Ja-
 Nn cob.
 Oo 34 Then Jacob gave Esau bread and pottage of len-
 Pp tiles; and he did eat and drink, and rose up, and went
 Qq his way: thus Esau despised his birthright.
 Rr
 Ss And there was a famine in the land, beside the first
 Tt famine that was in the days of Abraham. And Isaac
 Uu went unto Abimelech king of the Philistines unto
 Vv Gerar.
 Ww 2 And the LORD appeared unto him, and said, Go
 Xx not down into Egypt; dwell in the land which I shall
 Yy tell thee of:
 Zz 3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and

thee, of that pottage so red, for I am wearie. There-
 fore was his name called Edom.
 31 And Iakob sayd, Sell me euen nowe thy birth-
 right.
 32 And Esau sayd, Lo, I am almost dead, what is
 then this birthright to me?
 33 Iakob then said, Swear to me euen now.
 And he sware to him, and solde his birthright vnto
 Iakob.
 34 Then Iakob gaue Esau bread and pottage of
 lentiles: and he did eate and drinke, and rose vp, and
 went his way: So Esau contemned his birthright.

 And there was a famine in the lande besides the first
 famine that was in the dayes of Abraham. Wherefore
 Izhak went to Abimelech King of the Philistims
 vnto Gerar.
 2 For the Lord appeared vnto him, and sayde, Goe
 not downe into Egypt, but abide in the land which I
 shall shewe vnto thee.
 3 Dwell in this lande, and I will be with thee, and

29 And Jacob sod pottage: and Esau came in from the field, and he was faint:
 30 and Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red pottage; for I am faint: therefore was his name called Edom.
 31 And Jacob said, Sell me this day thy birthright.
 32 And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what profit shall the birthright do to me?
 33 And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob.
 34 And Jacob gave Esau bread and pottage of lentils; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: so Esau despised his birthright.

 And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.
 2 And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of:
 3 sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these lands, and I will establish the oath which I sware unto Abraham thy father;

וַיְהִי רֵעֵב בְּאֶרֶץ מִלְכָּד הַרְעֵב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בֵּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל-אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ-פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה:
 2 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל-יִצְחָק מִצְרִימָה שָׁכֵן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיךְ:
 3 גֹּדֵר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֵהְיֶה עִמָּךְ וְאַבְרָכְךָ כִּי-לֵךְ וְלִזְרֹעַךְ אֶתְּן אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִקְמַתִּי אֶת-הַשְּׂבִעָה אֲשֶׁר נִשְׂבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ:
 4 וְהִרְבִּיתִי אֶת-זֶרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזֶרְעֶךָ אֶת כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֶךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:
 5 וְעָקַב אֲשֶׁר-שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצֹּדוֹת הַקֹּדֶשׁ וְתוֹרַתִּי:
 6 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בְּגֵרָר:
 7 וַיִּשְׁאָלוּ אֲנָשֵׁי הַמֶּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֶחָתִי הִוא כִּי יֵרָא לְאִמֶּר אִשְׁתִּי פֶן-יְהִי-לִּי אֲנָשִׁי הַמֶּקוֹם עַל-רִבְקָה כִּי-טוֹבַת מֵרָאָה הִיא:
 8 וַיְהִי כִּי אָרְכוּ-לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֹף אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעֵד הַחִלּוֹן וַיֵּרָא וְהִגִּה יִצְחָק מִצְחָק אֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:
 9 וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אָךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאִיךָ אָמַרְתָּ אֶחָתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אֲמַרְתִּי פֶן-אָמוֹת עָלַיךָ:
 10 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ מֵה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ כְּמַעַט שָׁכַב אַחַד

Aa will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will
 Bb give all these countries, and I will perform the oath
 Cc which I sware unto Abraham thy father;
 Dd 4 And I will make thy seed to multiply as the stars
 Ee of heaven, and will give unto thy seed all these coun-
 Ff tries; and in thy seed shall all the nations of the earth
 Gg be blessed;
 Hh 5 Because that Abraham obeyed my voice, and kept
 Ii my charge, my commandments, my statutes, and my
 Jj laws.
 Kk 6 And Isaac dwelt in Gerar:
 Ll 7 And the men of the place asked him of his wife; and
 Mm he said, She is my sister: for he feared to say, She is
 Nn my wife; lest, said he, the men of the place should kill
 Oo me for Rebekah; because she was fair to look upon.
 Pp 8 And it came to pass, when he had been there a long
 Qq time, that Abimelech king of the Philistines looked
 Rr out at a window, and saw, and, behold, Isaac was
 Ss sporting with Rebekah his wife.
 Tt 9 And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of
 Uu a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is
 Vv my sister? And Isaac said unto him, Because I said,
 Ww Lest I die for her.
 Xx 10 And Abimelech said, What is this thou hast done
 Yy unto us? one of the people might lightly have lien with
 Zz thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness

Aa will blesse thee: for to thee, and to thy seede I will
 Bb giue all these countreys: and I will performe the othe
 Cc which I sware vnto Abraham thy father.
 Dd 4 Also I wil cause thy seede to multiply as the
 Ee starres of heauen, and will giue vnto thy seede all
 Ff these countreys: and in thy seede shall all the nations
 Gg of the earth be blessed,
 Hh 5 Because that Abraham obeyed my voyce and kept
 Ii mine ordinance, my commandements, my statutes,
 Jj and my Lawes.
 Kk 6 So Izhak dwelt in Gerar.
 Ll 7 And the men of the place asked him of his wife,
 Mm and he sayd, She is my sister: for he feared to say,
 Nn She is my wife, least, sayde he, the men of the place
 Oo shoulde kill me, because of Rebekah: for she was
 Pp beautifull to the eye.
 Qq 8 So after hee had bene there long time, Abimelech
 Rr King of the Philistims looked out at a windowe, and
 Ss loe, he sawe Izhak sporting with Rebekah his wife.
 Tt 9 Then Abimelech called Izhak, and sayde, Loe, shee
 Uu is of a suertie thy wife, and why saydest thou, She
 Vv is my sister? To whom Izhak answered, Because I
 Ww thought this, It may be that I shall dye for her.
 Xx 10 Then Abimelech said, Why hast thou done this
 Yy vnto vs? one of the people had almost lien by thy
 Zz wife, so shouldest thou haue brought sinne vpon vs.

4 and I will multiply thy seed as the stars of heaven,
 and will give unto thy seed all these lands; and in thy
 seed shall all the nations of the earth be blessed;
 5 because that Abraham obeyed my voice, and kept
 my charge, my commandments, my statutes, and my
 laws.
 6 And Isaac dwelt in Gerar:
 7 and the men of the place asked him of his wife;
 and he said, She is my sister: for he feared to say,
 My wife; lest, said he, the men of the place should
 kill me for Rebekah: because she was fair to look
 upon.
 8 And it came to pass, when he had been there a
 long time, that Abimelech king of the Philistines
 looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac
 was sporting with Rebekah his wife.
 9 And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of
 a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is
 my sister? And Isaac said unto him, Because I said,
 Lest I die for her.
 10 And Abimelech said, What is this thou hast
 done unto us? one of the people might lightly have
 lain with thy wife, and thou shouldest have brought
 guiltiness upon us.
 11 And Abimelech charged all the people, saying,
 He that toucheth this man or his wife shall surely be

הָעַם אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אֲשָׁם:
 11 וַיִּצְוֶה אַבְרָהָם אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנִּגַּע בְּאִישׁ הַזֶּה
 וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת:
 12 וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַהוּא וַיִּמְצָא בְשֹׁנָה הַהוּא מֵאָה
 שְׁעָרִים וַיְבָרְכֶהָ יְהוָה:
 13 וַיִּגְדֵּל הָאִישׁ וַיִּלְךָ הַלֹּדֶף וַיִּגְדֵּל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד:
 14 וַיְהִי־לּוֹ מְקַנְה־צֹאן וּמְקַנְה־בָקָר וַעֲבֹדָה רַבָּה וַיִּקְנְאוּ
 אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים:
 15 וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדֵי אָבִיו בְּיַמֵּי אַבְרָהָם
 אָבְיוּ סִתְמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עָפָר:
 16 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עֲצַמְתָּ־מִמָּנוּ
 מְאֹד:
 17 וַיִּלְךָ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנִחַל־גֶּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם:
 18 וַיָּשֻׁב יִצְחָק וַיַּחְפְּרוּ אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ
 בְּיַמֵּי אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם
 וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת פְּשִׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו:
 19 וַיַּחְפְּרוּ עֲבָדֵי־יִצְחָק בְּנִחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם
 חַיִּים:
 20 וַיְרִיבוּ רֹעֵי גֶרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם
 וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְׁקוּ עִמּוֹ:
 21 וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֲרַת וַיְרִיבוּ גַם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ
 שְׁטָנָה:

Aa upon us.
 Bb 11 And Abimelech charged all his people, saying, He
 Cc that toucheth this man or his wife shall surely be put
 Dd to death.
 Ee 12 Then Isaac sowed in that land, and received in the
 Ff same year an hundredfold: and the LORD blessed
 Gg him. {received: Heb. found}
 Hh 13 And the man waxed great, and went forward, and
 Ii grew until he became very great: {went...: Heb. went
 Jj going}
 Kk 14 For he had possession of flocks, and possession
 Ll of herds, and great store of servants: and the Philis-
 Mm tines envied him. {servants: or, husbandry}
 Nn 15 For all the wells which his father's servants had
 Oo digged in the days of Abraham his father, the Philis-
 Pp tines had stopped them, and filled them with earth.
 Qq 16 And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for
 Rr thou art much mightier than we.
 Ss 17 And Isaac departed thence, and pitched his tent in
 Tt the valley of Gerar, and dwelt there.
 Uu 18 And Isaac digged again the wells of water, which
 Vv they had digged in the days of Abraham his father;
 Ww for the Philistines had stopped them after the death of
 Xx Abraham: and he called their names after the names
 Yy by which his father had called them.
 Zz 19 And Isaac's servants digged in the valley, and

11 Then Abimelech charged all his people, saying, He that toucheth this man, or his wife, shall die the death.
 12 Afterwarde Izhak sowed in that lande, and founde in the same yeere an hundreth folde by estimation: and so the Lord blessed him.
 13 And the man waxed mightie, and stil increased, till he was exceeding great,
 14 For he had flockes of sheepe, and heards of cattell, and a mightie housholde: therefore the Philistims had enuy at him.
 15 In so much that the Philistims stopped and filled vp with earth all the welles, which his fathers seruantes digged in his father Abrahams time.
 16 Then Abimelech sayde vnto Izhak, Get thee from vs, for thou art mightier then wee a great deale.
 17 Therefore Izhak departed thence and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there.
 18 And Izhak returning, digged the welles of water, which they had digged in the dayes of Abraham his father: for the Philistims had stopped them after the death of Abraham, and hee gaue them the same names, which his father gaue them.
 19 Izhaks seruantes then digged in the valley, and found there a well of liuing water.
 20 But the herdmen of Gerar did striue with Izhaks

put to death.
 12 And Isaac sowed in that land, and found in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him.
 13 And the man waxed great, and grew more and more until he became very great:
 14 and he had possessions of flocks, and possessions of herds, and a great household: and the Philistines envied him.
 15 Now all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.
 16 And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.
 17 And Isaac departed thence, and encamped in the valley of Gerar, and dwelt there.
 18 And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them.
 19 And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water.
 20 And the herdmen of Gerar strove with Isaac's herdmen, saying, The water is ours: and he called the name of the well Esek; because they contended with

22 ויעַתְקֶם מִשֵּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אֶחְרַת וְלֹא רָבו עִלְיָהּ
 וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לְנוֹ
 וַיִּפְרִינוּ בְּאֶרֶץ׃
 23 וַיַּעַל מִשֵּׁם בְּאֵר שָׁבַע׃
 24 וַיִּרְא אֱלֹהֵי יְהוָה בְּלֵילָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי
 אַבְרָהָם אֲבִיךָ אֵל־תִּירָא כִּי־אַתָּה אֲנֹכִי וַיִּבְרַכְתִּיךָ וְהָרַבִּיתִי
 אֶת־זְרַעְךָ בְּעֵבֹר אַבְרָהָם עֲבָדַי׃
 25 וַיָּבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּט־שֵׁם אֶהְלֹ
 וַיִּכְרוּ־שָׁם עֲבָדֵי־יִצְחָק בְּאֵר׃
 26 וַאֲבִימֶלֶךְ הַגֵּר אֱלֹהֵי מִגְרָר וַאֲחֻזַּת מִרְעֵהוּ וַפִּיכַל שֶׁר־
 צָבָאוֹ׃
 27 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מֵדוּעַ בָּאתֶם אֵלַי וְאַתֶּם שׂוֹנְאֵתֶם
 אֹתִי וַתִּשְׁלַחוּנִי מֵאֶתְכֶם׃
 28 וַיֹּאמְרוּ רָאוּ רֵאיוֹנוֹ כִּי־הִנֵּה יְהוָה עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי גֹאֲ
 אֵלֵהּ בִּינֹתֵינוּ בִּינֵינוּ וּבִיגְדֵה וּנְכַרְתָּה בְּרִית עִמָּךְ׃
 29 אִם־תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רְעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נִגְעָנוּךְ וְכַאֲשֶׁר
 עָשִׂינוּ עִמָּךְ רַק־טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עֲתָה בְּרוּךְ
 יְהוָה׃
 30 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃
 31 וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֶם יִצְחָק
 וַיִּלְכוּ מֵאֶתּוֹ בְּשָׁלוֹם׃
 32 וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי יִצְחָק וַיִּגְדּוּ לוֹ עַל־

Aa found there a well of springing water. {springing:
 Bb Heb. living}
 Cc 20 And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's
 Dd herdmen, saying, The water is ours: and he called the
 Ee name of the well Esek; because they strove with him.
 Ff {Esek: that is, Contention}
 Gg 21 And they digged another well, and strove for that
 Hh also: and he called the name of it Sitnah. {Sitnah:
 Ii that is, Hatred}
 Jj 22 And he removed from thence, and digged an-
 Kk other well; and for that they strove not: and he called
 Ll the name of it Rehoboth; and he said, For now the
 Mm LORD hath made room for us, and we shall be fruit-
 Nn ful in the land. {Rehoboth: that is Room}
 Oo 23 And he went up from thence to Beersheba.
 Pp 24 And the LORD appeared unto him the same
 Qq night, and said, I am the God of Abraham thy father:
 Rr fear not, for I am with thee, and will bless thee, and
 Ss multiply thy seed for my servant Abraham's sake.
 Tt 25 And he builded an altar there, and called upon the
 Uu name of the LORD, and pitched his tent there: and
 Vv there Isaac's servants digged a well.
 Ww 26 Then Abimelech went to him from Gerar, and
 Xx Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief
 Yy captain of his army.
 Zz 27 And Isaac said unto them, Wherefore come ye to

herdmen, saying, The water is ours: therefore called
 he the name of the well Esek, because they were at
 strife with him.
 21 Afterwarde they digged another well, and stroue
 for that also, and he called the name of it Sitnah.
 22 Then he removed thence, and digged an other
 well, for the which they stroue not: therefore called
 hee the name of it Rehoboth, and sayde, Because the
 Lord hath nowe made vs roome, we shall increase
 vpon the earth.
 23 So he went vp thence to Beer-sheba.
 24 And the Lord appeared vnto him the same night,
 and sayde, I am the God of Abraham thy father:
 feare not, for I am with thee, and wil blesse thee, and
 will multiplie thy seede for my seruant Abrahams
 sake.
 25 Then he builte an altar there, and called vpon the
 Name of the Lord, and there spred his tent: where
 also Izhaks seruauntes digged a well.
 26 Then came Abimelech to him from Gerar, and
 Ahuzzath one of his friendes, and Phichol the cap-
 taine of his armie.
 27 To whom Izhak sayd, Wherefore come ye to me,
 seeing ye hate mee and haue put mee away from
 you?
 28 Who answered, Wee sawe certainly that the

him.

21 And they digged another well, and they strove
 for that also: and he called the name of it Sitnah.
 22 And he removed from thence, and digged an-
 other well; and for that they strove not: and he called
 the name of it Rehoboth; and he said, For now the
 LORD hath made room for us, and we shall be fruit-
 ful in the land.
 23 And he went up from thence to Beer-sheba.
 24 And the LORD appeared unto him the same
 night, and said, I am the God of Abraham thy father:
 fear not, for I am with thee, and will bless thee, and
 multiply thy seed for my servant Abraham's sake.
 25 And he builded an altar there, and called upon
 the name of the LORD, and pitched his tent there:
 and there Isaac's servants digged a well.
 26 Then Abimelech went to him from Gerar, and
 Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his
 host.
 27 And Isaac said unto them, Wherefore are ye
 come unto me, seeing ye hate me, and have sent me
 away from you?
 28 And they said, We saw plainly that the LORD
 was with thee: and we said, Let there now be an oath
 betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make
 a covenant with thee;

אֲדֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָקְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצְאָנוּ מַיִם:
 33 וַיִּקְרָא אֹתָהּ שְׁבַע עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד
 הַיּוֹם הַזֶּה: ס
 34 וַיְהִי עֲשׂוֹ בְּוַאֲרָבְעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־הַיְהוּדִית
 בֶּת־בְּאֵרִי הַחַתִּי וְאֶת־בְּשֻׁמֹת בֶּת־אֵילָן הַחַתִּי:
 35 וַתְּהַיֵּינָּ מֵרַת רֹיחַ לְיִצְחָק וּלְרַבְקָה: ס

Aa me, seeing ye hate me, and have sent me away from
 Bb you?
 Cc 28 And they said, We saw certainly that the LORD
 Dd was with thee: and we said, Let there be now an oath
 Ee betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make
 Ff a covenant with thee; {We saw...: Heb. Seeing we
 Gg saw}
 Hh 29 That thou wilt do us no hurt, as we have not
 Ii touched thee, and as we have done unto thee nothing
 Jj but good, and have sent thee away in peace: thou art
 Kk now the blessed of the LORD. {That...: Heb. If
 Ll thou shalt}
 Mm 30 And he made them a feast, and they did eat and
 Nn drink.
 Oo 31 And they rose up betimes in the morning, and
 Pp sware one to another: and Isaac sent them away, and
 Qq they departed from him in peace.
 Rr 32 And it came to pass the same day, that Isaac's
 Ss servants came, and told him concerning the well which
 Tt they had digged, and said unto him, We have found
 Uu water.
 Vv 33 And he called it Shebah: therefore the name of the
 Ww city is Beersheba unto this day. {Shebah: That is, an
 Xx oath} {Beersheba: that is, the well of the oath}
 Yy 34 And Esau was forty years old when he took to
 Zz wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and

Lord was with thee, and wee thought thus, Let there
 be nowe an othe betweene vs, euen betweene vs and
 thee, and let vs make a couenant with thee.
 29 If thou shalt do vs no hurt, as we haue not
 touched thee, and as we haue done vnto thee nothing
 but good, and sent thee away in peace: thou nowe,
 the blessed of the Lord, doe this.
 30 Then hee made them a feast, and they dyd eate
 and drinke.
 31 And they rose vp betimes in the morning, and
 sware one to another: then Izhak let them go, and
 they departed from him in peace.
 32 And that same day Izhaks seruantes came and
 tolde him of a well, which they had digged, and said
 vnto him, We haue found water.
 33 So hee called it Shibah: therefore the name of
 the citie is called Beer-sheba vnto this day.
 34 Nowe when Esau was fourtie yeere olde, he
 tooke to wife Iudith, the daughter of Beeri an Hit-
 tite, and Bashemath the daughter of Elon an Hittite
 also.
 35 And they were a grieffe of minde to Izhak and to
 Rebekah.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

29 that thou wilt do us no hurt, as we have not
 touched thee, and as we have done unto thee nothing
 but good, and have sent thee away in peace: thou art
 now the blessed of the LORD.

30 And he made them a feast, and they did eat and
 drink.

31 And they rose up betimes in the morning, and
 sware one to another: and Isaac sent them away, and
 they departed from him in peace.

32 And it came to pass the same day, that Isaac's
 servants came, and told him concerning the well
 which they had digged, and said unto him, We have
 found water.

33 And he called it Shibah: therefore the name of
 the city is Beer-sheba unto this day.

34 And when Esau was forty years old he took to
 wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and
 Basemath the daughter of Elon the Hittite:

35 and they were a grief of mind unto Isaac and to
 Rebekah.

Aa **W**ashemath the daughter of Elon the Hittite:
 Bb 35 Which were a grief of mind unto Isaac and to
 Cc **R**ebekah. {a grief...: Heb. bitterness of spirit}
 Dd
 Ee **A**nd it came to pass, that when Isaac was old, and his
 Ff eyes were dim, so that he could not see, he called Esau
 Gg his eldest son, and said unto him, My son: and he
 Hh said unto him, Behold, here am I.
 Ii 2 And he said, Behold now, I am old, I know not
 Jj the day of my death:
 Kk 3 Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy
 Ll quiver and thy bow, and go out to the field, and take
 Mm me some venison; {take: Heb. hunt}
 Nn 4 And make me savoury meat, such as I love, and
 Oo bring it to me, that I may eat; that my soul may bless
 Pp thee before I die.
 Qq 5 And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his
 Rr son. And Esau went to the field to hunt for venison,
 Ss and to bring it.
 Tt 6 And Rebekah spake unto Jacob her son, say-
 Uu ing, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy
 Vv brother, saying,
 Ww 7 Bring me venison, and make me savoury meat,
 Xx that I may eat, and bless thee before the LORD
 Yy before my death.
 Zz 8 Now therefore, my son, obey my voice according to

And when Izhak was olde, and his eyes were dimme
 (so that he coulde not see) he called Esau his eld-
 est sonne, and sayde vnto him, My sonne. And he
 answered him, I am here.
 2 Then he sayd, Beholde, I am nowe olde, and
 knowe not the day of my death:
 3 Wherefore nowe, I pray thee take thine instru-
 ments, thy quiuer and thy bowe, and get thee to the
 felde, that thou mayest take mee some venison.
 4 Then make mee sauourie meate, such as I loue,
 and bring it me that I may eat, and that my soule
 may blesse thee, before I die.
 5 (Nowe Rebekah heard, when Izhak spake to Esau
 his sonne) and Esau went into the felde to hunt for
 venison, and to bring it.
 6 Then Rebekah spake vnto Iaakob her sonne, say-
 ing, Beholde, I haue heard thy father talking with
 Esau thy brother, saying,
 7 Bring mee vension, and make mee sauourie meate,
 that I may eate and blesse thee before the Lord, afore
 my death.
 8 Nowe therefore, my sonne, heare my voyce in that

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And it came to pass, that when Isaac was old, and
 his eyes were dim, so that he could not see, he called
 Esau his elder son, and said unto him, My son: and
 he said unto him, Here am I.
 2 And he said, Behold now, I am old, I know not the
 day of my death.
 3 Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy
 quiver and thy bow, and go out to the field, and take
 me venison;
 4 and make me savoury meat, such as I love, and
 bring it to me, that I may eat; that my soul may bless
 thee before I die.
 5 And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his
 son. And Esau went to the field to hunt for venison,
 and to bring it.
 6 And Rebekah spake unto Jacob her son, say-
 ing, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy
 brother, saying,
 7 Bring me venison, and make me savoury meat,
 that I may eat, and bless thee before the LORD be-
 fore my death.
 8 Now therefore, my son, obey my voice according
 to that which I command thee.
 9 Go now to the flock, and fetch me from thence
 two good kids of the goats; and I will make them
 savoury meat for thy father, such as he loveth:

ויהי כִּי־יַזְקֹן יִצְחָק וּתְכַהֵינּוּ עֵינָיו מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו
 בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי:
 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי:
 3 וְעַתָּה שְׂאֵ־נָא כְלִיֶּךָ תְּלִיֶךָ וְקִשְׁתְּךָ וְצֹא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה
 לִי (צִידָה) [צִיד]:
 4 וַעֲשֵׂה־לִּי מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְהִבִּיאָה לִּי וְאִכְלָהּ
 בְּעֵבֹר תְּבָרְכֶךָ וּפְשִׁי בְטָרִם אָמוּת:
 5 וּרְבִקָּה שָׁמְעַת בְּדַבַּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו
 הַשָּׂדֶה לְצוּד צִיד לְהִבְיֹא:
 6 וּרְבִקָּה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָה לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמְעַתִּי אֶת־
 אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אַחִיךָ לֵאמֹר:
 7 הִבִּיאָה לִּי צִיד וַעֲשֵׂה־לִּי מִטְעָמִים וְאִכְלָהּ וְאַבְרַכְכָּה
 לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי:
 8 וְעַתָּה בְנִי שָׁמַע בְּקוֹלִי לֵאשֶׁר אָנִי מְצַנֶּה אֹתָךְ:
 9 לְךָ־נָא אֶל־הַצֹּאֵן וְקַח־לִּי מִשָּׁם שְׁנֵי גֹדְדֵי עֲזִים טָבִים
 וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מִטְעָמִים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּב:
 10 וְהִבְאֵת לְאָבִיךָ וְאִכְלָה בְּעֵבֶר אֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ לִפְנֵי מוֹתִי:
 11 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רְבִקָּה אִמּוֹ הֲנֹ עֵשָׂו אַחִי אִישׁ שָׂעֵר
 וְאֲנֹכִי אִישׁ חָלָק:
 12 אוּלַי יִמְשָׁנִי אָבִי וְהִיִּיתִי בְּעֵינָיו כַּמִּתְעַתֵּעַ וְהִבְאֵתִי
 עָלַי קָלְלָה וְלֹא בְרָכָה:
 13 וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קָלְלָתְךָ בְּנִי אֲךָ שָׁמַע בְּקוֹלִי וְלֹךְ

Aa that which I command thee.
 Bb 9 Go now to the flock, and fetch me from thence two
 Cc good kids of the goats; and I will make them savoury
 Dd meat for thy father, such as he loveth:
 Ee 10 And thou shalt bring it to thy father, that he may
 Ff eat, and that he may bless thee before his death.
 Gg 11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold,
 Hh Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth
 Ii man:
 Jj 12 My father peradventure will feel me, and I shall
 Kk seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse
 Ll upon me, and not a blessing.
 Mm 13 And his mother said unto him, Upon me be thy
 Nn curse, my son: only obey my voice, and go fetch me
 Oo them.
 Pp 14 And he went, and fetched, and brought them to his
 Qq mother: and his mother made savoury meat, such as
 Rr his father loved.
 Ss 15 And Rebekah took goodly raiment of her eldest
 Tt son Esau, which were with her in the house, and put
 Uu them upon Jacob her younger son: {goodly: Heb.
 Vv desirable}
 Ww 16 And she put the skins of the kids of the goats upon
 Xx his hands, and upon the smooth of his neck:
 Yy 17 And she gave the savoury meat and the bread,
 Zz which she had prepared, into the hand of her son Ja-

which I command thee.
 9 Get thee now to the flocke, and bring me thence
 two good kids of the goates, that I may make pleas-
 ant meate of them for thy father, such as he loueth.
 10 Then shalt thou bring it to thy father, and he
 shall eate, to the intent that he may blesse thee be-
 fore his death.
 11 But Iaaakob sayde to Rebekah his mother, Behol-
 de, Esau my brother is rough, and I am smoothe.
 12 My father may possibly feele me, and I shall
 seem to him to be a mocker: so shall I bring a curse
 vpon me, and not a blessing.
 13 But his mother sayd vnto him, vpon me be thy
 curse, my sonne: onely heare my voyce, and go and
 bring me them.
 14 So he went and set them, and brought them to
 his mother: and his mother made pleasant meat,
 such as his father loued.
 15 And Rebekah tooke faire clothes of her elder
 sonne Esau, which were in her house, and clothed
 Iaaakob her yonger sonne:
 16 And she couered his hands and the smoothe
 of his necke with the skinnes of the kiddes of the
 goates.
 17 Afterward she put the pleasant meate and bread,
 which she had prepared, in the hand of her sonne

10 and thou shalt bring it to thy father, that he may
 eat, so that he may bless thee before his death.
 11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold,
 Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth
 man.
 12 My father peradventure will feel me, and I shall
 seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse
 upon me, and not a blessing.
 13 And his mother said unto him, Upon me be thy
 curse, my son: only obey my voice, and go fetch me
 them.
 14 And he went, and fetched, and brought them to
 his mother: and his mother made savoury meat, such
 as his father loved.
 15 And Rebekah took the goodly raiment of Esau
 her elder son, which were with her in the house, and
 put them upon Jacob her younger son:
 16 and she put the skins of the kids of the goats
 upon his hands, and upon the smooth of his neck:
 17 and she gave the savoury meat and the bread,
 which she had prepared, into the hand of her son
 Jacob.
 18 And he came unto his father, and said, My father:
 and he said, Here am I; who art thou, my son?
 19 And Jacob said unto his father, I am Esau thy
 firstborn; I have done according as thou badest me:

קח-לי:
 14 וילך ויקח ויבא לאמו ותעש אמו מטעמים כאשר
 אהב אביו:
 15 ותקח רבקה את-בגדי עשו בנה הגדל החמדת אשר
 אהב בבית ותלבש את-יעקב בנה הקטן:
 16 ואת ערת גדני העזים הלבישה על-גיו ועל חלקת
 צואריו:
 17 ותתן את-המטעמים ואת-הלחם אשר עשתה ביד
 יעקב בנה:
 18 ויבא אל-אביו ויאמר אבי ויאמר הנני מי אתה בני:
 19 ויאמר יעקב אל-אביו אנכי עשו בכרף עשיתי
 כאשר דברת אלי קום-נא שבה ואכלה מצילי בעבור
 תברכני נפשו:
 20 ויאמר יצחק אל-בנו מה-זה מתרת למצא בני ויאמר
 כי הקרה יהנה אליה לפני:
 21 ויאמר יצחק אל-יעקב גשה-נא ואמשך בני האתה
 זה בני עשו אמ-לא:
 22 ויגש יעקב אל-יצחק אביו וימשהו ויאמר הקל-קול
 יעקב והיזים ימי עשו:
 23 ולא הפירו כיהנו ידיו בידי עשו אחיו שערת
 ויברכהו:
 24 ויאמר אתה זה בני עשו ויאמר אני:

Aa cob.
Bb 18 And he came unto his father, and said, My father:
Cc and he said, Here am I; who art thou, my son?
Dd 19 And Jacob said unto his father, I am Esau thy
Ee firstborn; I have done according as thou badest me:
Ff arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy
Gg soul may bless me.
Hh 20 And Isaac said unto his son, How is it that thou
Ii hast found it so quickly, my son? And he said, Be-
Jj cause the LORD thy God brought it to me. {to me:
Kk Heb. before me}
Ll 21 And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray
Mm thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my
Nn very son Esau or not.
Oo 22 And Jacob went near unto Isaac his father; and
Pp he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but
Qq the hands are the hands of Esau.
Rr 23 And he discerned him not, because his hands were
Ss hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.
Tt 24 And he said, Art thou my very son Esau? And he
Uu said, I am.
Vv 25 And he said, Bring it near to me, and I will eat
Ww of my son's venison, that my soul may bless thee.
Xx And he brought it near to him, and he did eat: and he
Yy brought him wine, and he drank.
Zz 26 And his father Isaac said unto him, Come near

Aa Iaakob.
Bb 18 And when he came to his father, he sayd, My
Cc father. Who answered, I am here: who art thou, my
Dd sonne?
Ee 19 And Iaakob sayde to his father, I am Esau thy
Ff first borne, I haue done as thou badest me, arise,
Gg I pray thee: sit vp and eate of my venison, that thy
Hh soule may blesse me.
Ii 20 Then Izhak said vnto his sonne, Howe hast thou
Jj founde it so quickly my sonne? Who sayde, Because
Kk the Lord thy God brought it to mine hande.
Ll 21 Againe sayde Izhak vnto Iaakob, Come neere
Mm nowe, that I may feele thee, my sonne, whether thou
Nn be that my sonne Esau or not.
Oo 22 Then Iaakob came neere to Izhak his father, and
Pp he felt him and sayd, The voyce is Iaakobs voyce, but
Qq the hands are the hands of Esau.
Rr 23 (For he knewe him not, because his hands were
Ss rough as his brother Esaus hands: wherefore he
Tt blessed him)
Uu 24 Againe he sayd, Art thou that my sonne Esau?
Vv Who answered, Yea.
Ww 25 Then said he, Bring it me hither, and I will eate
Xx of my sonnes venison, that my soule may blesse
Yy thee. And he brought it to him, and he ate: also he
Zz brought him wine, and he dranke.

arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.

20 And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God sent me good speed.

21 And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.

22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.

23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.

24 And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am.

25 And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank.

26 And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son.

27 And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son Is as the smell of a field which the LORD hath blessed:

25 וַיֹּאמֶר הַגִּישָׁה לִי וְאֹכְלָהּ מִצֵּיד בְּנֵי לְמַעַן תְּבָרַכְנִי בְּפִשִׁי וַיִּגֹּשׁ-לוֹ וַיֹּאכַל וַיֵּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׂתֶּה׃

26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אֲבִיו וַיִּשְׂקֶה-לּוֹ בְּנֵי׃

27 וַיִּגֹּשׁ וַיִּשְׂק-לוֹ וַיֵּרַח אֶת-רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רִיחַ בְּנֵי פְרִיחַ שָׂדֵה אֲשֶׁר בְּרַכּוּ יְהוָה׃

28 וַיִּתֵּן-לּוֹ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ׃

29 וַיַּעֲבֹדֵה עַמִּים (וַיִּשְׁתַּחֲו) [וַיִּשְׁתַּחֲו] לָהּ לְאֵמִים הַנֶּה גִבִּיר לְאַחִיו וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהּ בְּנֵי אִמָּה אֲרִרִי אֲרוּר וּמִבְּרַכִּי בְּרוּד׃

30 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּלַה יִצְחָק לְבָרַךְ אֶת-יַעֲקֹב וַיְהִי אִךָ יֵצֵא יֵצֵא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אֲבִיו וַעֲשׂו אָחִיו בָּא מִצִּיד׃

31 וַיַּעַשׂ גַּם-הוּא מִטַּעַמִּים וַיֵּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יְקָם אָבִי וַיֹּאכַל מִצֵּיד בְּנֹו בַעֲבוּר תְּבָרַכְנִי בְּפִשִׁי׃

32 וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר אָנֹכִי בְנֶךָ בְּכָרְךָ עֵשָׂו׃

33 וַיַּחֲרִד יִצְחָק חֲרָדָה גְדֹלָה עַד-מָאֵד וַיֹּאמֶר מִי־אַפֹּא הוּא הַצֹּדֵד-צִיד וַיֵּבֵא לִי וְאֹכַל מִכָּל בְּטָרִם תְּבוּא וְאִבְרַכְהוּ גַם-בְּרוּךְ יְהוָה׃

34 כַּשְׂמַע עֵשָׂו אֶת-דְּבַרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צָעֲקָה גְדֹלָה וַיִּמָּרָה עַד-מָאֵד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם-אַנִּי אָבִי׃

35 וַיֹּאמֶר בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתְּךָ׃

Aa now, and kiss me, my son.
 Bb 27 And he came near, and kissed him: and he smelled
 Cc the smell of his raiment, and blessed him, and said,
 Dd See, the smell of my son is as the smell of a field
 Ee which the LORD hath blessed:
 Ff 28 Therefore God give thee of the dew of heaven, and
 Gg the fatness of the earth, and plenty of corn and wine:
 Hh 29 Let people serve thee, and nations bow down to
 Ii thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's
 Jj sons bow down to thee: cursed be every one that cur-
 Kk seth thee, and blessed be he that blesseth thee.
 Ll 30 And it came to pass, as soon as Isaac had made
 Mm an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce
 Nn gone out from the presence of Isaac his father, that
 Oo Esau his brother came in from his hunting.
 Pp 31 And he also had made savoury meat, and brought
 Qq it unto his father, and said unto his father, Let my
 Rr father arise, and eat of his son's venison, that thy soul
 Ss may bless me.
 Tt 32 And Isaac his father said unto him, Who art
 Uu thou? And he said, I am thy son, thy firstborn Esau.
 Vv 33 And Isaac trembled very exceedingly, and said,
 Ww Who? where is he that hath taken venison, and
 Xx brought it me, and I have eaten of all before thou cam-
 Yy est, and have blessed him? yea, and he shall be bless-
 Zz ed. {trembled...: Heb. trembled with a great trembling

26 Afterward his father Izhak sayd vnto him, Come
 neere nowe, and kisse me, my sonne.
 27 And hee came neere and kissed him. Then he
 smelled the sauour of his garmentes, and blessed
 him, and sayde, Behold, the smelll of my sonne is as
 the smelll of a field, which the Lord hath blessed.
 28 God giue thee therefore of the dewe of heauen,
 and the fatnesse of the earth, and plentie of wheate
 and wine.
 29 Let people bee thy seruantes, and nations bowe
 vnto thee: be Lord ouer thy brethren, and let thy
 mothers children honour thee. cursed be he that cur-
 seth thee, and blessed be he that blesseth thee.
 30 And when Izhak had made an ende of bless-
 ing Iaakob, and Iaakob was scarce gone out from
 the presence of Izhak his father, then came Esau his
 brother from his hunting,
 31 And hee also prepared sauourie meate and
 brought it to his father, and sayd vnto his father, Let
 my father arise, and eat of his sonnes venison, that
 thy soule may blesse me.
 32 But his father Izhak sayde vnto him, Who art
 thou? And he answered, I am thy sonne, euen thy
 first borne Esau.
 33 Then Izhak was stricken with a marueilous great
 feare, and sayde, Who and where is hee that hunted

28 And God give thee of the dew of heaven, And of
 the fatness of the earth, And plenty of corn and wine:
 29 Let peoples serve thee, And nations bow down to
 thee: Be lord over thy brethren, And let thy mother's
 sons bow down to thee: Cursed be every one that
 curseth thee, And blessed be every one that blesseth
 thee.
 30 And it came to pass, as soon as Isaac had made
 an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce
 gone out from the presence of Isaac his father, that
 Esau his brother came in from his hunting.
 31 And he also made savoury meat, and brought it
 unto his father; and he said unto his father, Let my
 father arise, and eat of his son's venison, that thy
 soul may bless me.
 32 And Isaac his father said unto him, Who art
 thou? And he said, I am thy son, thy firstborn, Esau.
 33 And Isaac trembled very exceedingly, and said,
 Who then is he that hath taken venison, and brought
 it me, and I have eaten of all before thou camest, and
 have blessed him? yea, and he shall be blessed.
 34 When Esau heard the words of his father, he
 cried with an exceeding great and bitter cry, and said
 unto his father, Bless me, even me also, O my father.
 35 And he said, Thy brother came with guile, and
 hath taken away thy blessing.

36 וַיֹּאמֶר הַכִּי קְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבְנִי זֶה פְעַמַּיִם אֶת־
 בְּכֹרְתִי לְקַח וְהִנֵּה עִתָּה לְקַח בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֶצְלַתְּ לִי
 בְּרָכָה:
 37 וַיַּעַן וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר לַעֲשׂוֹ הֲיֵן גִּבִּיר שְׂמֹתִיו לְךָ וְאֶת־
 כָּל־אֲחִיו נָתַתִּי לֹךְ לַעֲבָדִים וְדָגַן וְתִירָשׁ סָמַכְתִּיו וְלֶכְהָ
 אֲפֹא מֶה אַעֲשֶׂה בְנִי:
 38 וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ אֶל־אֲבִיו הַבְּרָכָה אַחַת הוּא־לְךָ אָבִי
 בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי וַיֵּשֶׂא עֲשׂוֹ קִלּוֹ וַיִּבֶךְ:
 39 וַיַּעַן וַיִּצְחַק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵהָ מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה
 מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל:
 40 וְעַל־חֲרָבֶךָ תִּחְיֶה וְאֶת־אֲחִיךָ תַעֲבֹד וְהָיָה כְּאִשָּׁר
 תִּרְיֵד וּפְרַקְתָּ עָלָיו מֵעַל צוּאָרֶךָ:
 41 וַיֵּשְׁטֹם עֲשׂוֹ אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בִּרְכוּ אָבִיו
 וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ בָלְבוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי אָבִל אָבִי וְאַהֲרָגָה אֶת־יַעֲקֹב
 אֲחִי:
 42 וַיִּגַּד לְרַבְּקָה אֶת־דְּבָרֵי עֲשׂוֹ בְּנָה הַגְּדֹל וַתִּשְׁלַח
 וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנָה הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֲשׂוֹ אֲחִיךָ
 מִתְנַתֵּם לָךְ לְהַרְגֶּךָ:
 43 וְעַתָּה בְנִי שִׁמְעֵ בְּקוֹלִי וְקוּם בְּרַח־לָךְ אֶל־לְבָן אֲחִי
 חֲרָנָה:
 44 וַיִּשְׁבַּת עִמּוֹ יָמִים אַחְדָּים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת
 אֲחִיךָ:

Aa greatly} {taken: Heb. hunted}
 Bb 34 And when Esau heard the words of his father, he
 Cc cried with a great and exceeding bitter cry, and said
 Dd unto his father, Bless me, even me also, O my father.
 Ee 35 And he said, Thy brother came with subtilty, and
 Ff hath taken away thy blessing.
 Gg 36 And he said, Is not he rightly named Jacob? for
 Hh he hath supplanted me these two times: he took away
 Ii my birthright; and, behold, now he hath taken away
 Jj my blessing. And he said, Hast thou not reserved a
 Kk blessing for me? {Jacob: that is, A supplanter}
 Ll 37 And Isaac answered and said unto Esau, Be-
 Mm hold, I have made him thy lord, and all his brethren
 Nn have I given to him for servants; and with corn and
 Oo wine have I sustained him: and what shall I do now
 Pp unto thee, my son? {sustained: or, supported}
 Qq 38 And Esau said unto his father, Hast thou but one
 Rr blessing, my father? bless me, even me also, O my
 Ss father. And Esau lifted up his voice, and wept.
 Tt 39 And Isaac his father answered and said unto him,
 Uu Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth,
 Vv and of the dew of heaven from above; {the fatness: or,
 Ww of the fatness}
 Xx 40 And by thy sword shalt thou live, and shalt serve
 Yy thy brother; and it shall come to pass when thou shalt
 Zz have the dominion, that thou shalt break his yoke from

venison, and brought it mee, and I haue eate of all
 before thou camest? and I haue blessed him, there-
 fore he shalbe blessed.
 34 When Esau heard the wordes of his father, he
 cryed out with a great crye and bitter, out of measure,
 and sayde vnto his father, Blesse me, euen me also,
 my father.
 35 Who answered, Thy brother came with subtiltie,
 and hath taken away thy blessing.
 36 Then he sayde, Was hee not iustly called Iaa-kob?
 for hee hath deceiued mee these two times: he tooke
 my birthright, and loe, nowe hath he taken my bless-
 ing. Also he sayd, Hast thou not reserved a blessing
 for me?
 37 Then Izhak answered, and sayd vnto Esau, Be-
 holde, I haue made him thy lorde, and all his brethre
 haue I made his seruants: also with wheate and wine
 haue I furnished him, and vnto thee now what shall I
 doe, my sonne?
 38 Then Esau sayde vnto his father, Hast thou but
 one blessing my father? blesse mee, euen me also, my
 father: and Esau lifted vp his voyce, and wept.
 39 Then Izhak his father answered, and sayde vnto
 him, Behold, the fatnesse of the earth shall be thy
 dwelling place, and thou shalt haue of the dewe of
 heauen from aboue.

36 And he said, Is not he rightly named Jacob? for
 he hath supplanted me these two times: he took away
 my birthright; and, behold, now he hath taken away
 my blessing. And he said, Hast thou not reserved a
 blessing for me?

37 And Isaac answered and said unto Esau, Behold,
 I have made him thy lord, and all his brethren have
 I given to him for servants; and with corn and wine
 have I sustained him: and what then shall I do for
 thee, my son?

38 And Esau said unto his father, Hast thou but one
 blessing, my father? bless me, even me also, O my
 father. And Esau lifted up his voice, and wept.

39 And Isaac his father answered and said unto him,
 Behold, of the fatness of the earth shall be thy dwell-
 ing, And of the dew of heaven from above;

40 And by thy sword shalt thou live, and thou shalt
 serve thy brother; And it shall come to pass when
 thou shalt break loose, That thou shalt shake his
 yoke from off thy neck.

41 And Esau hated Jacob because of the blessing
 wherewith his father blessed him: and Esau said in
 his heart, The days of mourning for my father are at
 hand; then will I slay my brother Jacob.

42 And the words of Esau her elder son were told to
 Rebekah; and she sent and called Jacob her younger

45 עַד-שׁוֹב אֶת-אֶחָיו מִמֶּדֶּי וְשָׂכַח אֶת אֲשֶׁר-עָשְׂיָהּ לוֹ
 וְשָׁלַחְתִּי וְלִקְחָתִי מִשָּׂם לְמָה אֲשַׁכֵּל גַּם-שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד:
 46 וַתֹּאמֶר רַבָּקָה אֶל-יִצְחָק קַצְתִּי בְחַיִּי מִפְּנֵי בָנוֹת הַחַת
 אִם-לִקְחָם יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבָּנוֹת-חַת כְּאֵלֶּה מִבָּנוֹת הָאָרֶץ לְמָה
 לִי חַיִּים:

Aa off thy neck.
 Bb 41 And Esau hated Jacob because of the blessing
 Cc wherewith his father blessed him: and Esau said in
 Dd his heart, The days of mourning for my father are at
 Ee hand; then will I slay my brother Jacob.
 Ff 42 And these words of Esau her elder son were told
 Gg to Rebekah: and she sent and called Jacob her young-
 Hh er son, and said unto him, Behold, thy brother Esau,
 Ii as touching thee, doth comfort himself, purposing to
 Jj kill thee.
 Kk 43 Now therefore, my son, obey my voice; and arise,
 Ll flee thou to Laban my brother to Haran;
 Mm 44 And tarry with him a few days, until thy brother's
 Nn fury turn away;
 Oo 45 Until thy brother's anger turn away from thee,
 Pp and he forget that which thou hast done to him: then I
 Qq will send, and fetch thee from thence: why should I be
 Rr deprived also of you both in one day?
 Ss 46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my
 Tt life because of the daughters of Heth: if Jacob take a
 Uu wife of the daughters of Heth, such as these which are
 Vv of the daughters of the land, what good shall my life do
 Ww me?
 Xx
 Yy
 Zz

40 And by thy sword shalt thou liue, and shalt be
 thy brothers seruant. But it shall come to passe, when
 thou shalt get the masterie, that thou shalt breake his
 yoke from thy necke.
 41 Therefore Esau hated Iakob, because of the
 blessing, wherewith his father blessed him. And Esau
 thought in his minde, The dayes of mourning for my
 father will come shortly, then I will slay may brother
 Iakob.
 42 And it was told to Rebekah of the wordes of
 Esau her elder sonne, and shee sent and called
 Iakob her yonger sonne, and sayd vnto him, Be-
 holde, thy brother Esau is comforted against thee,
 meaning to kill thee:
 43 Now therefore my sonne, heare my voyce, arise,
 and flee thou to Haran to my brother Laban,
 44 And tarie with him a while vntill thy brothers
 fiercenesse be swaged,
 45 And till thy brothers wrath turne away from
 thee, and hee forget the thinges, which thou hast
 done to him: then will I sende and take thee from
 thence: why shoulde I bee depriued of you both in
 one day?
 46 Also Rebekah said to Izhak, I am weary of my
 life, for the daughters of Heth. If Iakob take a wife
 of the daughters of Heth like these of the daughters

son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as
 touching thee, doth comfort himself, purposing to
 kill thee.

43 Now therefore, my son, obey my voice; and
 arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

44 and tarry with him a few days, until thy brother's
 fury turn away;

45 until thy brother's anger turn away from thee,
 and he forget that which thou hast done to him: then
 I will send, and fetch thee from thence: why should I
 be bereaved of you both in one day?

46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my
 life because of the daughters of Heth: if Jacob take
 a wife of the daughters of Heth, such as these, of the
 daughters of the land, what good shall my life do
 me?

Aa
Bb
Cc And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged
Dd him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of
Ee the daughters of Canaan.
Ff 2 Arise, go to Padanaram, to the house of Bethuel
Gg thy mother's father; and take thee a wife from thence of
Hh the daughters of Laban thy mother's brother.
Ii 3 And God Almighty bless thee, and make thee fruit-
Jj ful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude
Kk of people; {a multitude...: Heb. an assembly of people}
Ll 4 And give thee the blessing of Abraham, to thee, and
Mm to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land
Nn wherein thou art a stranger, which God gave unto
Oo Abraham. {wherein...: Heb. of thy sojournings}
Pp 5 And Isaac sent away Jacob: and he went to
Qq Padanaram unto Laban, son of Bethuel the Syrian,
Rr the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.
Ss 6 When Esau saw that Isaac had blessed Jacob,
Tt and sent him away to Padanaram, to take him a wife
Uu from thence; and that as he blessed him he gave him
Vv a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the
Ww daughters of Canaan;
Xx 7 And that Jacob obeyed his father and his mother,
Yy and was gone to Padanaram;
Zz 8 And Esau seeing that the daughters of Canaan

of the lande, what auailleth it me to liue? Aa
Bb
Cc Then Izhak called Iaakob and blessed him, and
Dd charged him, and sayde vnto him, Take not a wife of
Ee the daughters of Canaan.
Ff 2 Arise, get thee to Padan Aram to the house of
Gg Bethuel thy mothers father, and thence take thee a
Hh wife of the daughters of Laban thy mothers brother.
Ii 3 And God all sufficient blesse thee, and make thee
Jj to encrease, and multiplie thee, that thou mayest be a
Kk multitude of people,
Ll 4 And giue thee the blessing of Abraham, euen to
Mm thee and to thy seede with thee, that thou mayest in-
Nn herite the lande (wherein thou art a stranger,) which
Oo God gaue vnto Abraham.
Pp 5 Thus Izhak sent forth Iaakob, and he went to
Qq Padan Aram vnto Laban sonne of Bethuel the Ara-
Rr mite, brother to Rebekah, Iaakobs and Esaus mother.
Ss 6 When Esau sawe that Izhak had blessed Iaakob,
Tt and sent him to Padan Aram, to set him a wife
Uu thence, and giuen him a charge when he blessed
Vv him, saying, Thou shalt not take a wife of the daugh-
Ww ters of Canaan,
Xx 7 And that Iaakob had obeyed his father and his
Yy mother, and was gone to Padan Aram:
Zz 8 Also Esau seeing that the daughters of Canaan

And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.
2 Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.
3 And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a company of peoples;
4 and give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land of thy sojournings, which God gave unto Abraham.
5 And Isaac sent away Jacob: and he went to Paddan-aram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.
6 Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;
7 and that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Paddan-aram:
8 and Esau saw that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father;
9 and Esau went unto Ishmael, and took unto the

ויקרא יצחק אל-יעקב ויברך אתו ויצוהו ויאמר לו לא-
תקח אשה מבנות כנען:
2 קום לך פדנה ארם ביתה בתואל אבי אמה וקח-לה
משם אשה מבנות לבן אחי אמה:
3 ואל שדלי בך אתך ויברך וירבך והיית לקהל עמים:
4 וימן-לה את-ברכת אברהם לה וילרעה אתך לרשמה
את-ארץ מגרית אשר-נתן אלהים לאברהם:
5 וישלח יצחק את-יעקב וילך פדנה ארם אל-לבן בן-
בתואל הארמי אחי רבקה אם יעקב ועשו:
6 וירא עשו כִּי-ברך יצחק את-יעקב ושלח אתו פדנה
ארם לקחת-לו משם אשה בברכו אתו ויצו עליו לאמר
לא-תקח אשה מבנות כנען:
7 וישמע יעקב אל-אביו ואל-אמו וילך פדנה ארם:
8 וירא עשו כִּי רעות בנות כנען בעיני יצחק אביו:
9 וילך עשו אל-ישמעאל ויקח את-מחלתו בת-ישמעאל
בן-אברהם אחות נביות על-נשיו לו לאשה: ס
10 ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה:
11 ויפגע במקום וילן שם כִּי-בא השמש ויקח מאבני
המקום וישם מראשתיו וישכב במקום ההוא:
12 ויחלם והנה סלם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה
והנה מלאכי אלהים עלים וירדים בו:
13 והנה יהוה נצב עליו ויאמר אני יהוה אלהי אברהם

Aa pleased not Isaac his father; {pleased...: Heb. were
 Bb evil in the eyes, etc}
 Cc 9 Then went Esau unto Ishmael, and took unto the
 Dd wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael
 Ee Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife.
 Ff {Mahalath: or, Bashemath}
 Gg 10 And Jacob went out from Beersheba, and went
 Hh toward Haran. {Haran: Gr. Charran}
 Ii 11 And he lighted upon a certain place, and tarried
 Jj there all night, because the sun was set; and he took of
 Kk the stones of that place, and put them for his pillows,
 Ll and lay down in that place to sleep.
 Mm 12 And he dreamed, and behold a ladder set up on the
 Nn earth, and the top of it reached to heaven: and behold
 Oo the angels of God ascending and descending on it.
 Pp 13 And, behold, the LORD stood above it, and said,
 Qq I am the LORD God of Abraham thy father, and the
 Rr God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will
 Ss I give it, and to thy seed;
 Tt 14 And thy seed shall be as the dust of the earth, and
 Uu thou shalt spread abroad to the west, and to the east,
 Vv and to the north, and to the south: and in thee and in
 Ww thy seed shall all the families of the earth be blessed.
 Xx {spread...: Heb. break forth}
 Yy 15 And, behold, I am with thee, and will keep thee
 Zz in all places whither thou goest, and will bring thee

displeased Izhak his father,
 9 Then went Esau to Ishmael, and tooke vnto the
 wiues, which he had, Mahalath the daughter of
 Ishmael Abrahams sonne, the sister of Nabaioth, to
 be his wife.
 10 Now Iaakob departed from Beer-sheba, and went
 to Haran,
 11 And he came vnto a certaine place, and taried
 there al night, because the sunne was downe, and
 tooke of the stones of the place, and layde vnder his
 head and slept in the same place.
 12 Then he dreamed, and behold, there stooede a
 ladder vpon the earth, and the top of it reached vp
 to heauen: and loe, the Angels of God went vp and
 downe by it.
 13 And behold, the Lord stooede aboue it, and sayd,
 I am the Lord God of Abraham thy father, and the
 God of Izhak: the land, vpon the which thou sleep-
 est, wil I giue thee and thy seede.
 14 And thy seede shall be as the dust of the earth,
 and thou shalt spread abroad to the West, and to the
 East, and to the North, and to the South, and in thee
 and in thy seede shall all the families of the earth be
 blessed.
 15 And lo, I am with thee, and wil keepe thee
 whithersoouer thou goest, and will bring thee againe

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife.

10 And Jacob went out from Beer-sheba, and went toward Haran.

11 And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.

12 And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it.

13 And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD, the God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed;

14 and thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

15 And, behold, I am with thee, and will keep thee whithersoever thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.

16 And Jacob awaked out of his sleep, and he said,

אָבִיָּה וְאֱלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִתָּה שָׁכַב עָלַיָּה לָּךְ אֲתַנְּנָה וְלִזְרַעְךָ:

14 וַהֲיֵה זֶרְעֶךָ כַּעֲפֹר הָאָרֶץ וּפְרָצְתָ יָמָה וְקִדְמָה וּצְפֹנָה וּנְגִיבָה וּנְבָרְכוּ בְּךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה וּבְזֵרַעְךָ:

15 וַהֲיֵה אֲנֹכִי עִמָּךָ וְיִשְׁמְרֵתִיךָ בְּכָל־אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וְהִשְׁבַּתִּיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֶת־אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָּךְ:

16 וַיִּיקָן יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ הַזֶּה בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי:

17 וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־נִּנְרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בַּיִת אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:

18 וַיִּשְׁכַּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֲבָן אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאֲשֹׁתָיו וַיִּשֶׂם אֹתָהּ מַצְבֵּה וַיִּצָּק שָׁמֶן עַל־רֵאשָׁהּ:

19 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּיִת־אֵל וְאוּלָם לְיוֹם שָׁם־הָעִיר לְרֵאשֻׁנָה:

20 וַיָּזֶר יַעֲקֹב גִּדְרָה לְאֹמֶר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וְיִשְׁמְרֵנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְגַמְוֹלִי לְגַחַם לְאֶכְלֹ וּבְגֹד לְלִבָּשׁ:

21 וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בַּיִת אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים:

22 וְהָאֲבָן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מַצְבֵּה יְהוָה בַּיִת אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר תִּמְוֹלִי עִשׂוֹר אֶעֱשָׂרְנוּ לָּךְ:

Aa again into this land; for I will not leave thee, until I
 Bb have done that which I have spoken to thee of.
 Cc 16 And Jacob awaked out of his sleep, and he said,
 Dd Surely the LORD is in this place; and I knew it
 Ee not.
 Ff 17 And he was afraid, and said, How dreadful is this
 Gg place! this is none other but the house of God, and this
 Hh is the gate of heaven.
 Ii 18 And Jacob rose up early in the morning, and took
 Jj the stone that he had put for his pillows, and set it up
 Kk for a pillar, and poured oil upon the top of it.
 Ll 19 And he called the name of that place Bethel:
 Mm but the name of that city was called Luz at the first.
 Nn {Bethel: that is, The house of God}
 Oo 20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be
 Pp with me, and will keep me in this way that I go, and
 Qq will give me bread to eat, and raiment to put on,
 Rr 21 So that I come again to my father's house in
 Ss peace; then shall the LORD be my God:
 Tt 22 And this stone, which I have set for a pillar, shall
 Uu be God's house: and of all that thou shalt give me I
 Vv will surely give the tenth unto thee.
 Ww
 Xx
 Yy Then Jacob went on his journey, and came into the
 Zz land of the people of the east. {went...: Heb. lift up his

into this lande: for I will not forsake thee vntill I
 haue performed that, that I haue promised thee.
 16 Then Iakob awoke out of his sleepe, and sayde,
 Surely the Lord is in this place, and I was not aware.
 17 And he was afraid, and said, How fearefull is this
 place! this is none other but the house of God, and
 this is the gate of heauen.
 18 Then Iakob rose vp early in the morning, and
 tooke the stone that hee had layde vnder his head,
 and set it vp as a pillar, and powred oyle vpon the top
 of it.
 19 And he called ye name of that place Bethel:
 notwithstanding the name of the citie was at the first
 called Luz.
 20 Then Iakob vowed a vowe, saying, If God will be
 with me, and will keepe me in this iourney which I
 go, and wil giue me bread to eate, and clothes to put
 on:
 21 So that I come againe vnto my fathers house in
 safetie, then shall the Lord be my God.
 22 And this stone, which I haue set vp as a pillar,
 shall be Gods house: and of all that thou shalt giue
 me, wil I giue the tenth vnto thee.
 Then Iakob lift vp his feete and came into the East
 country.

Surely the LORD is in this place; and I knew it not.

17 And he was afraid, and said, How dreadful is this place! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven.

18 And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

19 And he called the name of that place Beth-el: but the name of the city was Luz at the first.

20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

21 so that I come again to my father's house in peace, then shall the LORD be my God,

22 and this stone, which I have set up for a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

Then Jacob went on his journey, and came to the land of the children of the east.

2 And he looked, and behold a well in the field, and, lo, three flocks of sheep lying there by it; for out of that well they watered the flocks: and the stone upon the well's mouth was great.

3 And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered

וַיֵּשֶׁא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיִּלֶּךְ אֶרְצָה בְּנִי־קָדָם:
 2 וַיֵּרָא וַתִּהְיֶה בְּאֵר בְּשֹׂדֵה וַהֲבִיחַ שְׁלֹשָׁה עֹדְרֵי־צֹאן
 רֹבְצִים עָלֶיהָ בִּי מִן־הַבְּאֵר הַהוּא יִשְׁקוּ הָעֹדְרִים וְהָאֶבֶן
 גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר:
 3 וַנֹּאסְפוּ־שָׂמָּה כָּל־הָעֹדְרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל־פִּי
 הַבְּאֵר וַהֲשִׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וַהֲשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר
 לְמַקְמָתָהּ:
 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מַצֵּנוּ אִתָּם וַיֹּאמְרוּ מִתְרוֹן
 אֲנַחְנוּ:
 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם הִיזְדַּעְתֶּם אֶת־לִבְנוּ בְּוַנְחֹר וַיֹּאמְרוּ יִדְעֵנוּ:
 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְׁלוֹם לָךְ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וַהֲבִיחַ רְחֵל בָּתוּ
 בָּאָה עִם־הַצֹּאן:
 7 וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גְּדוֹל לֹא־עֵת הָאֶסְפָּה הַמִּקְנֵה הַשִּׁקּוּ
 הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ:
 8 וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֹאסְפוּ כָּל־הָעֹדְרִים וַיִּגְלְלוּ
 אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל־פִּי הַבְּאֵר וַהֲשִׁיבוּ הַצֹּאן:
 9 עוֹדְנוּ מִדְּבַר עַמָּם וַרְחֵלוּ בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאֵבִי
 בְּיָרְעָה הוּא:
 10 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רְחֵל בֵּת־לָבָן אֶתִּי אִמּוֹ
 וְאֶת־צֹאן לָבָן אֶתִּי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיִּגְלַל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל־פִּי
 הַבְּאֵר וַיִּשְׁקֵ אֶת־צֹאן לָבָן אֶתִּי אִמּוֹ:
 11 וַיִּשְׁקֵ יַעֲקֹב לְרְחֵל וַיֵּשֶׂא אֶת־קִלְוֹ וַיִּבְדָּהּ:

Aa feet} {people: Heb. children}
 Bb 2 And he looked, and behold a well in the field, and,
 Cc lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out
 Dd of that well they watered the flocks: and a great stone
 Ee was upon the well's mouth.
 Ff 3 And thither were all the flocks gathered: and they
 Gg rolled the stone from the well's mouth, and watered the
 Hh sheep, and put the stone again upon the well's mouth
 Ii in his place.
 Jj 4 And Jacob said unto them, My brethren, whence be
 Kk ye? And they said, Of Haran are we.
 Ll 5 And he said unto them, Know ye Laban the son of
 Mm Nahor? And they said, We know him.
 Nn 6 And he said unto them, Is he well? And they said,
 Oo He is well: and, behold, Rachel his daughter cometh
 Pp with the sheep. {Is he...: Heb. Is there peace to him?}
 Qq 7 And he said, Lo, it is yet high day, neither is it
 Rr time that the cattle should be gathered together: water
 Ss ye the sheep, and go and feed them. {it is...: Heb. yet
 Tt the day is great}
 Uu 8 And they said, We cannot, until all the flocks be
 Vv gathered together, and till they roll the stone from the
 Ww well's mouth; then we water the sheep.
 Xx 9 And while he yet spake with them, Rachel came
 Yy with her father's sheep: for she kept them.
 Zz 10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the

2 And as he looked about, behold there was a well Aa
 in the field, and lo, three flocks of sheepe lay thereby Bb
 (for at that well were the flockes watered) and there Cc
 was a great stone vpon the welles mouth. Dd
 3 And thither were all the flockes gathered, and they Ee
 rolled the stone from the welles mouth, and watered Ff
 the sheepe, and put the stone againe vpon the welles Gg
 mouth in his place. Hh
 4 And Iakob sayde vnto them, My brethren, Ii
 whence be ye? And they answered, We are of Haran. Jj
 5 Then he sayd vnto them, Know ye Laban the Kk
 sonne of Nahor? Who said, We know him. Ll
 6 Againe he sayd vnto them, Is he in good health? Mm
 And they answered, He is in good health, and be- Nn
 holde, his daughter Rahel commeth with the sheepe. Oo
 7 Then he sayd, Lo, it is yet hie day, neither is it time Pp
 that the cattell shoulde be gathered together: water Qq
 ye the sheepe and go feede them. Rr
 8 But they sayde, We may not vntill all the flocks be Ss
 brought together, and till men rolle the stone from Tt
 the welles mouth, that we may water the sheepe. Uu
 9 While he talked with them, Rahel also came with Vv
 her fathers sheepe, for she kept them. Ww
 10 And assoone as Iakob saw Rahel ye daughter of Xx
 Laban his mothers brother, and the sheepe of Laban Yy
 his mothers brother, then came Iakob neere, and Zz

the sheep, and put the stone again upon the well's
 mouth in its place.
 4 And Jacob said unto them, My brethren, whence
 be ye? And they said, Of Haran are we.
 5 And he said unto them, Know ye Laban the son of
 Nahor? And they said, We know him.
 6 And he said unto them, Is it well with him? And
 they said, It is well: and, behold, Rachel his daughter
 cometh with the sheep.
 7 And he said, Lo, it is yet high day, neither is it
 time that the cattle should be gathered together: wa-
 ter ye the sheep, and go and feed them.
 8 And they said, We cannot, until all the flocks be
 gathered together, and they roll the stone from the
 well's mouth; then we water the sheep.
 9 While he yet spake with them, Rachel came with
 her father's sheep; for she kept them.
 10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel
 the daughter of Laban his mother's brother, and the
 sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went
 near, and rolled the stone from the well's mouth, and
 watered the flock of Laban his mother's brother.
 11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice,
 and wept.
 12 And Jacob told Rachel that he was her father's
 brother, and that he was Rebekah's son: and she ran

12 וַיֵּגֵד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אָחִי אֲבִיָּהּ הוּא וְכִי בְּוֹרְבֵקָה
 הוּא וַתֵּרֶץ וַתֵּגֵד לְאָבִיָּהּ:
 13 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לְבֹן אֶת־שִׁמְעוֹ יַעֲקֹב בְּוֹאֲחֹתוֹ וַיֵּרֶץ
 לְקָרְאָתוֹ וַיִּחְבֹּק־לוֹ וַיְנַשֵּׁק־לוֹ וַיְבִיֵּאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּסְפָּר
 לְלֵבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבֹן אַךְ עֲצָמֵי וּבָשָׂרִי אִתָּהּ וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ תְּחִלָּה
 יָמִים:
 15 וַיֹּאמֶר לְבֹן לִיעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אִתָּהּ וַעֲבַדְתָּנִי חָגָם
 הַגִּידָה לִּי מַה מִּשְׁפָּרְתָּהּ:
 16 וַיִּלְבֹּן שָׂתִי בְּגוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לְאֵה וַיִּשֶׁם הַקְּטָנָה רַחֵל:
 17 וַעֲיָנִי לְאֵה רַכּוֹת וְרַחֵל הִיָּתָה יַפֶּת־תֶּאֱרָר וַיִּפֹּת מִרְאָה:
 18 וַיֵּאָהֱב יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדָךָ שְׁבַע שָׁנִים
 בְּרַחֵל בְּתוּךָ הַקְּטָנָה:
 19 וַיֹּאמֶר לָבֹן טוֹב תַּתִּי אִתָּהּ לָךְ מִתַּתִּי אִתָּהּ לְאִישׁ אַחֵר
 שְׁבָה עִמָּדִי:
 20 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל שְׁבַע שָׁנִים וַיְהִי כַעֲיָנִיו כְּיָמִים
 אֲחֻדָּיִם כַּאֲהַבְתּוֹ אִתָּהּ:
 21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבֹן הֲבֵיָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמַי
 וְאֲבֹאָה אֵלֶיָּהּ:
 22 וַיֹּאסֶף לָבֹן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּהּ:
 23 וַיְהִי כַעֲרֹב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בָּתּוֹ וַיֵּבֵא אִתָּהּ אֵלָיו וַיֵּבֵא
 אֵלֶיָּהּ:

Aa daughter of Laban his mother's brother, and the sheep
Bb of Laban his mother's brother, that Jacob went near,
Cc and rolled the stone from the well's mouth, and wa-
Dd tered the flock of Laban his mother's brother.

Ee 11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice,
Ff and wept.

Gg 12 And Jacob told Rachel that he was her father's
Hh brother, and that he was Rebekah's son: and she ran
Ii and told her father.

Jj 13 And it came to pass, when Laban heard the tid-
Kk ings of Jacob his sister's son, that he ran to meet
Ll him, and embraced him, and kissed him, and brought
Mm him to his house. And he told Laban all these things.
Nn {tidings: Heb. hearing}

Oo 14 And Laban said to him, Surely thou art my bone
Pp and my flesh. And he abode with him the space of a
Qq month. {the space...: Heb. a month of days}

Rr 15 And Laban said unto Jacob, Because thou art my
Ss brother, shouldest thou therefore serve me for nought?
Tt tell me, what shall thy wages be?

Uu 16 And Laban had two daughters: the name of the
Vv elder was Leah, and the name of the younger was
Ww Rachel.

Xx 17 Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful
Yy and well favoured.

Zz 18 And Jacob loved Rachel; and said, I will serve

rolled the stone from the welles mouth, and watered
 ye flocke of Laban his mothers brother.

11 And Iakob kissed Rahel, and lift vp his voyce
 and wept.

12 (For Iakob tolde Rahel, that he was her fathers
 brother, and that he was Rebekahs sonne) then she
 ranne and tolde her father.

13 And when Laban heard tell of Iakob his sisters
 sonne, he ranne to meete him, and embraced him
 and kissed him, and brought him to his house: and
 he tolde Laban all these things.

14 To whome Laban sayd, Well, thou art my bone
 and my flesh. and he abode with him the space of a
 moneth.

15 For Laban sayde vnto Iakob, Though thou be
 my brother, shouldest thou therfore serue me for
 nought? tell me, what shalbe thy wages?

16 Now Laban had two daughters, the elder called
 Leah, and the yonger called Rahel.

17 And Leah was tender eyed, but Rahel was beau-
 tiffull and faire.

18 And Iakob loued Rahel, and sayde, I will serue
 thee seuen yeeres for Rahel thy yonger daughter.

19 Then Laban answered, It is better that I giue her
 thee, then that I should giue her to another man:
 abide with me.

and told her father.

13 And it came to pass, when Laban heard the tid-
 ings of Jacob his sister's son, that he ran to meet
 him, and embraced him, and kissed him, and brought
 him to his house. And he told Laban all these things.

14 And Laban said to him, Surely thou art my bone
 and my flesh. And he abode with him the space of a
 month.

15 And Laban said unto Jacob, Because thou art
 my brother, shouldest thou therefore serve me for
 nought? tell me, what shall thy wages be?

16 And Laban had two daughters: the name of the
 elder was Leah, and the name of the younger was
 Rachel.

17 And Leah's eyes were tender; but Rachel was
 beautiful and well favoured.

18 And Jacob loved Rachel; and he said, I will serve
 thee seven years for Rachel thy younger daughter.

19 And Laban said, It is better that I give her to
 thee, than that I should give her to another man:
 abide with me.

20 And Jacob served seven years for Rachel; and
 they seemed unto him but a few days, for the love he
 had to her.

21 And Jacob said unto Laban, Give me my wife,
 for my days are fulfilled, that I may go in unto her.

24 וַיֵּתֶן לָבָן לָהּ אֶת־זֶלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֶאָה בְּתוֹ שִׁפְחָה:

25 וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַהֲגִיה־הוּא לֶאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת
 עָשִׂיתְ לִי הַלֵּא בְּרַחֵל עַבְדָּתִי עִמָּךְ וְלָמָּה רַמִּיתָנִי:

26 וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בְּמִקוּמָנוּ לְתַת הַצְּעִירָה
 לַפְּנֵי הַבְּכִירָה:

27 מִלֵּא שָׁבַע זֹאת וַנִּתְּנָה לָהּ גַם־אֶת־זֹאת בְּעַבְדָּה אֲשֶׁר
 תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרוֹת:

28 וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא שָׁבַע זֹאת וַיִּתּוֹן־לוֹ אֶת־רַחֵל
 בְּתוֹ לָהּ לְאִשָּׁה:

29 וַיֵּתֶן לָבָן לְרַחֵל בְּתוֹ אֶת־בְּלֵהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה:

30 וַיָּבֵא גַם אֶל־רַחֵל וַיֹּאחֲזֵב גַּם־אֶת־רַחֵל מִלֶּאָה וַיַּעֲבֹד
 עִמָּו עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרוֹת:

31 וַיֵּרָא יְהוָה כִּי־שָׁנוּאָה לֶאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמָהּ וַרְחֵל
 עָקְרָה:

32 וַתֵּהָרֵא לֶאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה
 כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעֵנָי כִּי עָתָה יֵאָהֲבֵנִי אִישִׁי:

33 וַתֵּהָרֵא עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שָׁנוּאָה
 אֲנִי וַיִּתּוֹן־לִי גַם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:

34 וַתֵּהָרֵא עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עָתָה הִפְעַלְמִי יְלֶגְהָ אִישִׁי
 אֵלָי כִּי־גִלַּדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָּנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי:

35 וַתֵּהָרֵא עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הִפְעַלְמִי אֹדְהָ אֶת־יְהוָה
 עַל־כֵּן קָרָאֻהּ שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלְּדוֹת:

Aa thee seven years for Rachel thy younger daughter.
 Bb 19 And Laban said, It is better that I give her to
 Cc thee, than that I should give her to another man: abide
 Dd with me.
 Ee 20 And Jacob served seven years for Rachel; and
 Ff they seemed unto him but a few days, for the love he
 Gg had to her.
 Hh 21 And Jacob said unto Laban, Give me my wife,
 Ii for my days are fulfilled, that I may go in unto her.
 Jj 22 And Laban gathered together all the men of the
 Kk place, and made a feast.
 Ll 23 And it came to pass in the evening, that he took
 Mm Leah his daughter, and brought her to him; and he
 Nn went in unto her.
 Oo 24 And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah
 Pp his maid for an handmaid.
 Qq 25 And it came to pass, that in the morning, behold,
 Rr it was Leah: and he said to Laban, What is this thou
 Ss hast done unto me? did not I serve with thee for Ra-
 Tt chel? wherefore then hast thou beguiled me?
 Uu 26 And Laban said, It must not be so done in our
 Vv country, to give the younger before the firstborn.
 Ww {country: Heb. place}
 Xx 27 Fulfill her week, and we will give thee this also
 Yy for the service which thou shalt serve with me yet
 Zz seven other years.

Aa 20 And Jaakob serued seuen yeres for Rahel, and
 Bb they seemed vnto him but a few dayes, because he
 Cc loued her.
 Dd 21 Then Jaakob sayde to Laban, Giue me my wife,
 Ee that I may goe in to her: for my terme is ended.
 Ff 22 Wherefore Laban gathered together all the men
 Gg of the place, and made a feast.
 Hh 23 But whe the euening was come, he tooke Leah
 Ii his daughter and brought her to him, and he went in
 Jj vnto her.
 Kk 24 And Laban gaue his mayde Zilpah to his daugh-
 Ll ter Leah, to be her seruaut.
 Mm 25 But when the morning was come, behold, it was
 Nn Leah. Then sayde he to Laban, Wherefore hast thou
 Oo done thus to mee? did not I serue thee for Rahel?
 Pp wherefore then hast thou beguiled me?
 Qq 26 And Laban answered, It is not the maner of this
 Rr place, to giue the yonger before the elder.
 Ss 27 Fulfill seuen yeeres for her, and we wil also giue
 Tt thee this for the seruice, which thou shalt serue me
 Uu yet seuen yeeres more.
 Vv 28 Then Jaakob did so, and fulfilled her seuen yeeres,
 Ww so he gaue him Rahel his daughter to be his wife.
 Xx 29 Laban also gaue to Rahel his daughter Bilhah his
 Yy mayde to be her seruaut.
 Zz 30 So entred he in to Rahel also, and loued also Ra-

22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

24 And Laban gave Zilpah his handmaid unto his daughter Leah for an handmaid.

25 And it came to pass in the morning that, behold, it was Leah: and he said to Laban, What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?

26 And Laban said, It is not so done in our place, to give the younger before the firstborn.

27 Fulfill the week of this one, and we will give thee the other also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.

28 And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife.

29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her handmaid.

30 And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

31 And the LORD saw that Leah was hated, and he opened her womb: but Rachel was barren.

32 And Leah conceived, and bare a son, and she

Aa 28 And Jacob did so, and fulfilled her week: and he
 Bb gave him Rachel his daughter to wife also.
 Cc 29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah
 Dd his handmaid to be her maid.
 Ee 30 And he went in also unto Rachel, and he loved
 Ff also Rachel more than Leah, and served with him yet
 Gg seven other years.
 Hh 31 And when the LORD saw that Leah was hated,
 Ii he opened her womb: but Rachel was barren.
 Jj 32 And Leah conceived, and bare a son, and she
 Kk called his name Reuben: for she said, Surely the
 Ll LORD hath looked upon my affliction; now therefore
 Mm my husband will love me. {Reuben: that is, See a
 Nn son}
 Oo 33 And she conceived again, and bare a son; and
 Pp said, Because the LORD hath heard that I was
 Qq hated, he hath therefore given me this son also: and
 Rr she called his name Simeon. {Simeon: that is, Hear-
 Ss ing}
 Tt 34 And she conceived again, and bare a son; and
 Uu said, Now this time will my husband be joined unto
 Vv me, because I have born him three sons: therefore
 Ww was his name called Levi. {Levi: that is, Joined}
 Xx 35 And she conceived again, and bare a son: and she
 Yy said, Now will I praise the LORD: therefore she
 Zz called his name Judah; and left bearing. {Judah: that

hel more then Leah, and serued him yet seuen yeeres
 more.
 31 When the Lord saw that Leah was despised, he
 made her fruitful: but Rahel was barren.
 32 And Leah conceiued and bare a sonne, and she
 called his name Reuben: for she said, Because the
 Lord hath looked vpon my tribulation, now therefore
 mine husband will loue me.
 33 And she conceiued againe and bare a sonne,
 and sayde, Because the Lord heard that I was hated,
 he hath therefore giuen me this sonne also, and she
 called his name Simeon.
 34 And she conceiued againe and bare a sonne, and
 said, Now at this time wil my husband keepe mee
 company, because I haue borne him three sonnes:
 therefore was his name called Leui.
 35 Moreouer shee conceiued againe and bare a
 sonne, saying, Nowe will I prayse the Lord: therefore
 shee called his name Iudah, and left bearing.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

called his name Reuben: for she said, Because the
 LORD hath looked upon my affliction; for now my
 husband will love me.

33 And she conceived again, and bare a son; and
 said, Because the LORD hath heard that I am hated,
 he hath therefore given me this son also: and she
 called his name Simeon.

34 And she conceived again, and bare a son; and
 said, Now this time will my husband be joined unto
 me, because I have borne him three sons: therefore
 was his name called Levi.

35 And she conceived again, and bare a son: and she
 said, This time will I praise the LORD: therefore she
 called his name Judah; and she left bearing.

Aa is, Praise} {left...: Heb. stood from bearing}
 Bb
 Cc And when Rachel saw that she bare Jacob no chil-
 Dd dren, Rachel envied her sister; and said unto Jacob,
 Ee Give me children, or else I die.
 Ff 2 And Jacob's anger was kindled against Rachel:
 Gg and he said, Am I in God's stead, who hath withheld
 Hh from thee the fruit of the womb?
 Ii 3 And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto
 Jj her; and she shall bear upon my knees, that I may
 Kk also have children by her. {have...: Heb. be built by
 Ll her}
 Mm 4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife:
 Nn and Jacob went in unto her.
 Oo 5 And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.
 Pp 6 And Rachel said, God hath judged me, and hath
 Qq also heard my voice, and hath given me a son: there-
 Rr fore called she his name Dan. {Dan: that is, Judg-
 Ss ing}
 Tt 7 And Bilhah Rachel's maid conceived again, and
 Uu bare Jacob a second son.
 Vv 8 And Rachel said, With great wrestlings have I
 Ww wrestled with my sister, and I have prevailed: and
 Xx she called his name Naphtali. {great...: Heb. wrest-
 Yy lings of God} {Naphtali: that is, My wrestling: Gr.
 Zz Nephthalim}

Aa
 Bb
 Cc And when Rahel saw that she bare Iakob no chil-
 Dd dren, Rahel enuied her sister, and said vnto Iakob,
 Ee Giue me children, or els I dye.
 Ff 2 Then Iakobs anger was kindled against Rahel,
 Gg and he sayde, Am I in Gods steade, which hath
 Hh withholden from thee the fruite of the wombe?
 Ii 3 And she said, Behold my maide Bilhah, goe in to
 Jj her, and she shall beare vpon my knees, and I shall
 Kk haue children also by her.
 Ll 4 Then shee gaue him Bilhah her mayde to wife, and
 Mm Iakob went in to her.
 Nn 5 So Bilhah conceiued and bare Iakob a sonne.
 Oo 6 Then said Rahel, God hath giuen sentence on my
 Pp side, and hath also heard my voyce, and hath giuen
 Qq mee a sonne: therefore called shee his name, Dan.
 Rr 7 And Bilhah Rahels maide coceiued againe, and
 Ss bare Iakob the second sonne.
 Tt 8 Then Rahel said, with excellent wrestlings haue I
 Uu wrestled with my sister, and haue gotten the vpper
 Vv hande: and shee called his name, Naphtali.
 Ww 9 And when Leah saw that she had left bearing,
 Xx shee tooke Zilpah her mayde, and gaue her Iakob to
 Yy wife.
 Zz 10 And Zilpah Leahs mayde bare Iakob a sonne.

And when Rachel saw that she bare Jacob no chil-
 dren, Rachel envied her sister; and she said unto
 Jacob, Give me children, or else I die.
 2 And Jacob's anger was kindled against Rachel:
 and he said, Am I in God's stead, who hath withheld
 from thee the fruit of the womb?
 3 And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto
 her; that she may bear upon my knees, and I also
 may obtain children by her.
 4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife:
 and Jacob went in unto her.
 5 And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.
 6 And Rachel said, God hath judged me, and hath
 also heard my voice, and hath given me a son: there-
 fore called she his name Dan.
 7 And Bilhah Rachel's handmaid conceived again,
 and bare Jacob a second son.
 8 And Rachel said, With mighty wrestlings have I
 wrestled with my sister, and have prevailed: and she
 called his name Naphtali.
 9 When Leah saw that she had left bearing, she took
 Zilpah her handmaid, and gave her to Jacob to wife.
 10 And Zilpah Leah's handmaid bare Jacob a son.
 11 And Leah said, Fortunate! and she called his
 name Gad.
 12 And Zilpah Leah's handmaid bare Jacob a sec-

וַתֵּרָא רָחֵל כִּי לֹא יֵלְדָהּ לְיַעֲקֹב וַתִּקְנֶא רָחֵל בְּאָחֻתָּהּ
 וַתֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הֲבֵה-לִי בָנִים וְאִם-אֵין מִתָּה אֲנֹכִי:
 2 וַיַּחַר-אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אֲנֹכִי
 אֲשֶׁר-מָנַע מִמֶּךָ פְּרִי-בֶטֶן:
 3 וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתִּי בְלָהָה בֹא אֵלַיָּה וְתֵלֵד עִלַּי-בְּרָכָי
 וְאִבְנָה גַם-אֲנֹכִי מִמֶּנָּה:
 4 וַתִּתֵּן-לוֹ אֶת-בְּלָהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֵלַיָּה יַעֲקֹב:
 5 וַתֵּהָרַ בְּלָהָה וַתֵּלֵד לְיַעֲקֹב בֶּן:
 6 וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּגְנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקוֹלִי וַיִּתֵּן-לִי בֶן
 עִלַּי-כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ דָּן:
 7 וַתֵּהָרַ עוֹד וַתֵּלֵד בְּלָהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֶּן שְׁנַי לְיַעֲקֹב:
 8 וַתֹּאמֶר רָחֵל נִפְתָּלִי אֱלֹהִים! נִפְתַּלְתִּי עִם-אָחֻתִּי גַם-
 יָקַלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי:
 9 וַתֵּרָא לֵאמֹר כִּי עֲמָדָה מְלֻדָּת וַתִּקַּח אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ
 וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה:
 10 וַתֵּלֵד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאמֹר לְיַעֲקֹב בֶּן:
 11 וַתֹּאמֶר לֵאמֹר (בְּגָד) [בָּא] [גָּד] וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גָּד:
 12 וַתֵּלֵד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאמֹר בֶּן שְׁנַי לְיַעֲקֹב:
 13 וַתֹּאמֶר לֵאמֹר בְּאִשְׁרֵי כִי אֲשֶׁרוּנִי בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת-
 שְׁמוֹ אֲשֶׁר:
 14 וַיֵּלֶד רְאוּבֵן כִּימִי קִצְרִי-חֹטִים וַיִּמָּצָא דוֹדָאִים בְּשִׂדָּה
 וַיָּבֵא אֹתָם אֶל-לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל-לֵאָה תִּנִּי-נָא לִי

Aa 9 When Leah saw that she had left bearing, she took
 Bb Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife.
 Cc 10 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son.
 Dd 11 And Leah said, A troop cometh: and she called his
 Ee name Gad. {Gad: that is, A troop, or, company}
 Ff 12 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son.
 Gg 13 And Leah said, Happy am I, for the daughters
 Hh will call me blessed: and she called his name Asher.
 Ii {Happy...: Heb. In my happiness} {Asher: that is,
 Jj Happy}
 Kk 14 And Reuben went in the days of wheat harvest,
 Ll and found mandrakes in the field, and brought them
 Mm unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah,
 Nn Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.
 Oo 15 And she said unto her, Is it a small matter that
 Pp thou hast taken my husband? and wouldest thou take
 Qq away my son's mandrakes also? And Rachel said,
 Rr Therefore he shall lie with thee to night for thy son's
 Ss mandrakes.
 Tt 16 And Jacob came out of the field in the evening,
 Uu and Leah went out to meet him, and said, Thou must
 Vv come in unto me; for surely I have hired thee with my
 Ww son's mandrakes. And he lay with her that night.
 Xx 17 And God hearkened unto Leah, and she conceived,
 Yy and bare Jacob the fifth son.
 Zz 18 And Leah said, God hath given me my hire,

11 Then sayd Leah, A companie commeth: and she
 called his name, Gad.
 12 Againe Zilpah Leahs mayde bare Iaakob another
 sonne.
 13 Then sayde Leah, Ah, blessed am I, for the
 daughters will blesse me. and she called his name,
 Asher.
 14 Nowe Reuben went in the dayes of the wheate-
 harvest, and founde mandrakes in the fielde and
 brought them vnto his mother Leah. Then sayde
 Rahel to Leah, Giue me, I pray thee, of thy sonnes
 mandrakes.
 15 But shee answered her, Is it a small matter for
 thee to take mine husband, except thou take my
 sonnes mandrakes also? Then sayde Rahel, Therefore
 he shall sleepe with thee this night for thy sonnes
 mandrakes.
 16 And Iaakob came from the fielde in the euening,
 and Leah went out to meete him, and sayde, Come
 in to mee, for I haue bought and payed for thee with
 my sonnes mandrakes: and he slept with her that
 night.
 17 And God heard Leah and shee conceiued, and
 bare vnto Iaakob the fift sonne.
 18 Then said Leah, God hath giuen me my reward,
 because I gaue my mayde to my husband, and she

ond son.

13 And Leah said, Happy am I! for the daughters
 will call me happy: and she called his name Asher.
 14 And Reuben went in the days of wheat harvest,
 and found mandrakes in the field, and brought them
 unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah,
 Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.
 15 And she said unto her, Is it a small matter that
 thou hast taken away my husband? and wouldest
 thou take away my son's mandrakes also? And Ra-
 chel said, Therefore he shall lie with thee to-night for
 thy son's mandrakes.
 16 And Jacob came from the field in the evening,
 and Leah went out to meet him, and said, Thou must
 come in unto me; for I have surely hired thee with
 my son's mandrakes. And he lay with her that night.
 17 And God hearkened unto Leah, and she con-
 ceived, and bare Jacob a fifth son.
 18 And Leah said, God hath given me my hire,
 because I gave my handmaid to my husband: and she
 called his name Issachar.
 19 And Leah conceived again, and bare a sixth son
 to Jacob.
 20 And Leah said, God hath endowed me with a
 good dowry; now will my husband dwell with me,
 because I have borne him six sons: and she called his

מדודאי בגד:
 15 ותאמר לה המעט קחתה את-אישי ולקחת גם את-
 דודאי בגי ותאמר רחל לכן ישלב עמך הלילה תחת
 דודאי בגד:
 16 ויבא יעקב מן-השדה בערב ותצא לאה לקראתו
 ותאמר אלי תבוא כי שכר שכרתיה בדודאי בגי וישלב
 עמך בלילה הוא:
 17 וישמע אלהים אל-לאה ותהר ותלד ליעקב בן
 חמישי:
 18 ותאמר לאה נתן אלהים שכרי אשר-נתתי שפחתי
 לאישי ותקרא שמו יששכר:
 19 ותהר עוד לאה ותלד בן-ששי ליעקב:
 20 ותאמר לאה זבדני אלהים אתי זבד טוב הפעם
 יזבלני אישי כיי-ילדתי לו ששה בנים ותקרא את-שמו
 זבלון:
 21 ואחר ילדה בת ותקרא את-שמה דינה:
 22 ויזכר אלהים את-רחל וישמע אליה אלהים ויפתח
 את-רחמה:
 23 ותהר ותלד בן ותאמר אסף אלהים את-הרפתי:
 24 ותקרא את-שמו יוסף לאמר יסף יהנה לי בן אחר:
 25 ויהי כאשר ילדה רחל את-יוסף ויאמר יעקב אל-
 לכן שלחני ואלכה אל-מקומי ולארצי:

Aa because I have given my maiden to my husband: and
 Bb she called his name Issachar. {Issachar: that is, An
 Cc hire}
 Dd 19 And Leah conceived again, and bare Jacob the
 Ee sixth son.
 Ff 20 And Leah said, God hath endued me with a good
 Gg dowry; now will my husband dwell with me, because
 Hh I have born him six sons: and she called his name
 Ii Zebulun. {Zebulun: that is, Dwelling: Or. Zabulon}
 Jj 21 And afterwards she bare a daughter, and called
 Kk her name Dinah. {Dinah: that is Judgment}
 Ll 22 And God remembered Rachel, and God hearkened
 Mm to her, and opened her womb.
 Nn 23 And she conceived, and bare a son; and said, God
 Oo hath taken away my reproach:
 Pp 24 And she called his name Joseph; and said, The
 Qq LORD shall add to me another son. {Joseph: that is,
 Rr Adding}
 Ss 25 And it came to pass, when Rachel had born
 Tt Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away,
 Uu that I may go unto mine own place, and to my coun-
 Vv try.
 Ww 26 Give me my wives and my children, for whom I
 Xx have served thee, and let me go: for thou knowest my
 Yy service which I have done thee.
 Zz 27 And Laban said unto him, I pray thee, if I have

called his name Issachar.
 19 After, Leah conceived againe, and bare Iacob
 the sixt sonne.
 20 Then Leah said, God hath endued me with a
 good dowrie: nowe will mine husband dwell with
 me, because I haue borne him sixe sonnes: and she
 called his name Zebulun.
 21 After that, shee bare a daughter, and shee called
 her name Dinah.
 22 And God remembred Rahel, and God heard her,
 and opened her wombe.
 23 So she conceived and bare a sonne, and said,
 God hath taken away my rebuke.
 24 And shee called his name Ioseph, saying, The
 Lord wil giue me yet another sonne.
 25 And assoone as Rahel had borne Ioseph, Iacob
 said to Laban, Sende me away that I may go vnto my
 place and to my countrey.
 26 Giue me my wiues and my children, for whom
 I haue serued thee, and let me go: for thou knowest
 what seruice I haue done thee.
 27 To whom Laban answered, If I haue nowe found
 fauour in thy sight tarie: I haue perceiued that the
 Lord hath blessed me for thy sake.
 28 Also he said, Appoynt vnto me thy wages, and I
 will giue it thee.

name Zebulun.
 21 And afterwards she bare a daughter, and called
 her name Dinah.
 22 And God remembered Rachel, and God heark-
 ened to her, and opened her womb.
 23 And she conceived, and bare a son: and said,
 God hath taken away my reproach:
 24 and she called his name Joseph, saying, The
 LORD add to me another son.
 25 And it came to pass, when Rachel had borne Jo-
 seph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that
 I may go unto mine own place, and to my country.
 26 Give me my wives and my children for whom
 I have served thee, and let me go: for thou knowest
 my service wherewith I have served thee.
 27 And Laban said unto him, If now I have found
 favour in thine eyes, tarry: for I have divined that the
 LORD hath blessed me for thy sake.
 28 And he said, Appoint me thy wages, and I will
 give it.
 29 And he said unto him, Thou knowest how I have
 served thee, and how thy cattle hath fared with me.
 30 For it was little which thou hadst before I came,
 and it hath increased unto a multitude; and the
 LORD hath blessed thee whithersoever I turned: and
 now when shall I provide for mine own house also?

26 תָּנָה אֶת־נַשִׁי וְאֶת־יְלָדֵי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּי אֶתְךָ בְּהֵן
 וְאֶלְכָה בְּי אִתָּה יָדְעַת אֶת־עֲבַדְתִּי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ:
 27 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָכֵן אִם־נָא מִצְּאִתִּי הֵן בְּעֵינַיִךָ נִתְּשַׁתִּי
 וַיִּבְרַכְנִי יְהוָה בְּגִלְגָּלָה:
 28 וַיֹּאמֶר נִקְבְּהָ שְׁכָרְךָ עָלַי וְאִתָּנָה:
 29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִתָּה יָדְעַת אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת
 אֲשֶׁר־הֵינָה מִקְנֶךָ אִתִּי:
 30 כִּי מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה לָךְ לִפְנָי וַיִּפְרֹץ לְרֹב וַיִּבְרַךְ יְהוָה
 אִתָּךְ לְרִגְלִי וְעַתָּה מָתִי אֶעֱשֶׂה גַם־אֲנֹכִי לְבֵיתִי:
 31 וַיֹּאמֶר מָה אֶתּוֹן לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תַתּוֹן־לִי מְאוּמָה
 אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֲרַעָה צֹאנֶךָ אֲשָׁמְרָ:
 32 אֲעֹבֵר בְּכָל־צֹאנֶךָ הַיּוֹם הַסֵּר מִשָּׁם כָּל־יִשָּׂהוּ וְנָקַד
 וְטָלוּא וְכָל־שֵׁה־חַיִּים בְּפִשְׁבִּים וְטָלוּא וְנָקַד בְּעֵזִים וְהָיָה
 שְׁכָרִי:
 33 וְעַנְתָּה־בִּי צְדָקָתִי בַּיּוֹם מִתָּר כִּי־תָבוֹא עַל־שְׁכָרִי
 לִפְנֵיךָ כָּל אֲשֶׁר־אֵינְנִי נָקַד וְטָלוּא בְּעֵזִים וְחַיִּים בְּפִשְׁבִּים
 גָּנוֹב הוּא אִתִּי:
 34 וַיֹּאמֶר לָבֵן הֵן לוֹ יְהִי כְדָבָרְךָ:
 35 וַיִּסֵּר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֹקְדִים וְהַטְּלָאִים
 וְאֵת כָּל־הָעֵזִים הַנִּקְדוֹת וְהַטְּלָאֹת כָּל אֲשֶׁר־לָבֵן בּוֹ וְכָל־
 חַיִּים בְּפִשְׁבִּים וַיִּתֵּן בְּיַד־בְּנָיו:
 36 וַיִּשֶׂם דָּרָךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll Mm Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz

Aa found labour in thine eyes, tarry: for I have learned
 Bb by experience that the LORD hath blessed me for thy
 Cc sake.
 Dd 28 And he said, Appoint me thy wages, and I will
 Ee give it.
 Ff 29 And he said unto him, Thou knowest how I have
 Gg served thee, and how thy cattle was with me.
 Hh 30 For it was little which thou hadst before I came,
 Ii and it is now increased unto a multitude; and the
 Jj LORD hath blessed thee since my coming: and now
 Kk when shall I provide for mine own house also? {in-
 Ll creased: Heb. broken forth} {since...: Heb. at my foot}
 Mm 31 And he said, What shall I give thee? And Jacob
 Nn said, Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do
 Oo this thing for me, I will again feed and keep thy flock:
 Pp 32 I will pass through all thy flock to day, removing
 Qq from thence all the speckled and spotted cattle, and all
 Rr the brown cattle among the sheep, and the spotted and
 Ss speckled among the goats: and of such shall be my
 Tt hire.
 Uu 33 So shall my righteousness answer for me in time
 Vv to come, when it shall come for my hire before thy
 Ww face: every one that is not speckled and spotted among
 Xx the goats, and brown among the sheep, that shall be
 Yy counted stolen with me. {in time...: Heb. to morrow}
 Zz 34 And Laban said, Behold, I would it might be ac-

29 But he sayd vnto him, Thou knowest, what se-
 ruice I haue done thee, and in what taking thy cattell
 hath bene vnder me.
 30 For the litle, that thou haddest before I came,
 is increased into a multitude: and the Lord hath
 blessed thee by my comming: but nowe when shall I
 trauell for mine owne house also?
 31 Then he saide, What shall I giue thee? And
 Izaak answered, Thou shalt giue mee nothing at
 all: if thou wilt doe this thing for mee, I will returne,
 feede, and keepe thy sheepe.
 32 I wil passe through all thy flockes this day, and
 separate from them all the sheepe with litle spots and
 great spots, and al blacke lambes among the sheepe,
 and the great spotted, and litle spotted among the
 goates: and it shalbe my wages.
 33 So shall my righteousnesse answere for me here-
 after, when it shall come for my rewarde before thy
 face, and euery one that hath not litle or great spots
 among the goates, and blacke among the sheepe, the
 same shalbe theft with me.
 34 Then Laban sayde, Goe to, woulde God it might
 be according to thy saying.
 35 Therefore he tooke out the same day the hee
 goates that were partie coloured and with great
 spots, and all the shee goates with litle and great

31 And he said, What shall I give thee? And Jacob
 said, Thou shalt not give me aught: if thou wilt do
 this thing for me, I will again feed thy flock and keep
 it.
 32 I will pass through all thy flock today, remov-
 ing from thence every speckled and spotted one, and
 every black one among the sheep, and the spotted
 and speckled among the goats: and of such shall be
 my hire.
 33 So shall my righteousness answer for me here-
 after, when thou shalt come concerning my hire that
 is before thee: every one that is not speckled and
 spotted among the goats, and black among the sheep,
 that if found with me shall be counted stolen.
 34 And Laban said, Behold, I would it might be ac-
 cording to thy word.
 35 And he removed that day the he-goats that were
 ringstraked and spotted, and all the she-goats that
 were speckled and spotted, every one that had white
 in it, and all the black ones among the sheep, and
 gave them into the hand of his sons;
 36 and he set three days' journey betwixt himself
 and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.
 37 And Jacob took him rods of fresh poplar, and of
 the almond and of the plane tree; and peeled white
 strakes in them, and made the white appear which

את-צאן לבן הנותרת:
 37 וינקח-לו יעקב מקל לבנה לח וליו וערמון ויפצל בהן
 פצלות לבנות מחשף הלכו אשר על-המקלות:
 38 ויצג את-המקלות אשר פצל ברהטים בשקתות
 המים אשר תבאן הצאן לשות לנכח הצאן ויחמנה
 בבאן לשותות:
 39 ויחמו הצאן אל-המקלות ותלדן הצאן עקדים נקדים
 וטלאים:
 40 והקשבים הפריד יעקב ויתן פני הצאן אל-עקד וכל-
 חום בצאן לבן וישת-לו עדרים לבדו ולא שתם על-צאן
 לבן:
 41 והיה בכל-יחם הצאן המקשרות ושם יעקב את-
 המקלות לעיני הצאן ברהטים ליחמנה במקלות:
 42 ובהעטיף הצאן לא ישים והיה העטפים ללכו
 והקשרים ליעקב:
 43 ויפרץ האיש מאד מאד ויהי-לו צאן רבות ושפחות
 ועבדים וגמלים וחמרים:

Aa cording to thy word.
 Bb 35 And he removed that day the he goats that were
 Cc ringstraked and spotted, and all the she goats that
 Dd were speckled and spotted, and every one that had
 Ee some white in it, and all the brown among the sheep,
 Ff and gave them into the hand of his sons.
 Gg 36 And he set three days' journey betwixt himself
 Hh and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.
 Ii 37 And Jacob took him rods of green poplar, and of
 Jj the hazel and chesnut tree; and pilled white strakes
 Kk in them, and made the white appear which was in the
 Ll rods.
 Mm 38 And he set the rods which he had pilled before the
 Nn flocks in the gutters in the watering troughs when the
 Oo flocks came to drink, that they should conceive when
 Pp they came to drink.
 Qq 39 And the flocks conceived before the rods, and
 Rr brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted.
 Ss 40 And Jacob did separate the lambs, and set the
 Tt faces of the flocks toward the ringstraked, and all the
 Uu brown in the flock of Laban; and he put his own flocks
 Vv by themselves, and put them not unto Laban's cattle.
 Ww 41 And it came to pass, whensoever the stronger
 Xx cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the
 Yy eyes of the cattle in the gutters, that they might con-
 Zz ceive among the rods.

spots, and all that had white in them, and all the
 blacke among the sheepe, and put them in the keep-
 ing of his sonnes.
 36 And hee set three dayes iourney betweene him-
 selfe and Iaakob. And Iaakob kept the rest of Labans
 sheepe.
 37 Then Iaakob tooke rods of greene popular, and
 of hasell, and of the chesnut tree, and pilled white
 strakes in them, and made the white appeare in the
 rods.
 38 Then he put the rods, which he had pilled, in
 the gutters and watering troughes, when the sheepe
 came to drink, before the sheepe. (for they were in
 heate, when they came to drinke)
 39 And the sheepe were in heate before the rods,
 and afterward brought forth yong of partie colour,
 and with small and great spots.
 40 And Iaakob parted these lambes, and turned
 the faces of the flocke towards these lambes partie
 coloured and all maner of blacke, among the sheepe
 of Laban: so hee put his owne flockes by themselues,
 and put them not with Labans flocke.
 41 And in euery ramming time of the stronger
 sheepe, Iaakob layde the rods before the eyes of
 the sheepe in the gutters, that they might conceiue
 before the rods.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

was in the rods.

38 And he set the rods which he had peeled over
 against the flocks in the gutters in the watering
 troughs where the flocks came to drink; and they
 conceived when they came to drink.

39 And the flocks conceived before the rods, and
 the flocks brought forth ringstraked, speckled, and
 spotted.

40 And Jacob separated the lambs, and set the faces
 of the flocks toward the ringstraked and all the black
 in the flock of Laban; and he put his own droves
 apart, and put them not unto Laban's flock.

41 And it came to pass, whensoever the stronger
 of the flock did conceive, that Jacob laid the rods
 before the eyes of the flock in the gutters, that they
 might conceive among the rods;

42 but when the flock were feeble, he put them not
 in: so the feebler were Laban's, and the stronger
 Jacob's.

43 And the man increased exceedingly, and had
 large flocks, and maidservants and menservants, and
 camels and asses.

Aa 42 But when the cattle were feeble, he put them not
 Bb in: so the feebler were Laban's, and the stronger
 Cc Jacob's.
 Dd 43 And the man increased exceedingly, and had much
 Ee cattle, and maidservants, and menservants, and cam-
 Ff els, and asses.
 Gg
 Hh And he heard the words of Laban's sons, saying,
 Ii Jacob hath taken away all that was our father's; and
 Jj of that which was our father's hath he gotten all this
 Kk glory.
 Ll 2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and,
 Mm behold, it was not toward him as before. {as before:
 Nn Heb. as yesterday and the day before}
 Oo 3 And the LORD said unto Jacob, Return unto the
 Pp land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be
 Qq with thee.
 Rr 4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the
 Ss field unto his flock,
 Tt 5 And said unto them, I see your father's counte-
 Uu nance, that it is not toward me as before; but the God
 Vv of my father hath been with me.
 Ww 6 And ye know that with all my power I have served
 Xx your father.
 Yy 7 And your father hath deceived me, and changed my
 Zz wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

Aa 42 But when the sheepe were feeble, hee put them
 Bb not in: and so the feebler were Labans, and the
 Cc stronger Iakobs.
 Dd 43 So the man increased exceedingly, and had many
 Ee flockes, and maide seruantes, and men seruants, and
 Ff camels and asses.
 Gg
 Hh Now he heard the words of Labans sonnes, saying,
 Ii Iakob hath taken away all that was our fathers, and
 Jj of our fathers goods hath he gotten all this honour.
 Kk 2 Also Iakob beheld the countenance of Laban,
 Ll that it was not towards him as in times past:
 Mm 3 And the Lord had said vnto Iakob, Turne againe
 Nn into the lande of thy fathers, and to thy kinred, and I
 Oo wilbe with thee.
 Pp 4 Therefore Iakob sent and called Rahel and Leah
 Qq to the fielde vnto his flocke.
 Rr 5 Then sayde hee vnto them, I see your fathers coun-
 Ss tenance, that it is not towardes me as it was wont,
 Tt and the God of my father hath bene with me.
 Uu 6 And yee knowe that I haue serued your father
 Vv with all my might.
 Ww 7 But your father hath deceiued me, and changed
 Xx my wages tenne times: but God suffred him not to
 Yy hurt me.
 Zz 8 If he thus sayd, The spotted shall be thy wages,

And he heard the words of Laban's sons, saying,
 Jacob hath taken away all that was our father's; and
 of that which was our father's hath he gotten all this
 glory.
 2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and,
 behold, it was not toward him as beforetime.
 3 And the LORD said unto Jacob, Return unto the
 land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be
 with thee.
 4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the
 field unto his flock,
 5 and said unto them, I see your father's counte-
 nance, that it is not toward me as beforetime; but the
 God of my father hath been with me.
 6 And ye know that with all my power I have served
 your father.
 7 And your father hath deceived me, and changed
 my wages ten times; but God suffered him not to
 hurt me.
 8 If he said thus, The speckled shall be thy wages;
 then all the flock bare speckled: and if he said thus,
 The ringstraked shall be thy wages; then bare all the
 flock ringstraked.
 9 Thus God hath taken away the cattle of your fa-
 ther, and given them to me.
 10 And it came to pass at the time that the flock

וַיִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת כָּל־אֲשֵׁר
 לְאֲבִינוּ וּמֵאֲשֵׁר לְאֲבִינוּ עָשָׂה אֵת כָּל־הַכְּבֹד הַזֶּה:
 2 וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינָנו עִמּוֹ כְּתַמּוֹל
 שְׁלֹשׁוֹם:
 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אָבוֹתַי
 וְלִמְוֹלָדְתְּךָ וְאֶתְּנֶה עִמָּךְ:
 4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשְׂדֵּה אֶל־צֹאֲנֵוֹ:
 5 וַיֹּאמֶר לָהֶן רְאֵה אֲנֹכִי אֶת־פְּנֵי אָבִיכֶן כִּי־אֵינָנו אֵלַי
 כְּתַמּוֹל שְׁלֹשׁוֹם וְאֵלֹהֵי אָבִי הֵי עִמָּדִי:
 6 וְאַתְּנָה יָדַעְתָּן כִּי בְכָל־כַּחֲצֵי עֲבָדְתִי אֶת־אָבִיכֶן:
 7 וְאָבִיכֶן הִתַּל בִּי וְהִחֲלֵף אֶת־מִשְׁכַּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מַגִּים
 וְלֹא־נָתַנּוּ אֵלֹהִים לְהַרַע עִמָּדִי:
 8 אִם־כֵּן יֹאמֶר נִגְדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל־הַצֹּאֵן
 נִגְדִים וְאִם־כֵּן יֹאמֶר עֲקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל־הַצֹּאֵן
 עֲקָדִים:
 9 וַיִּצַּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה אָבִיכֶם וַיִּתֵּן־לִי:
 10 וַיְהִי בַעַת יַחַם הַצֹּאֵן וְאִשָּׁא עֵינַי וְאָרָא בְּחִלּוֹם וְהִנֵּה
 הָעֲתִידִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאֵן עֲקָדִים נִגְדִים וְכַרְדִּים:
 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי מִלֶּאֶף הָאֱלֹהִים בְּחִלּוֹם יַעֲקֹב וְאָמַר הַגִּנִּי:
 12 וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינַי וְרָאִה כָּל־הָעֲתִידִים הָעֹלִים עַל־
 הַצֹּאֵן עֲקָדִים נִגְדִים וְכַרְדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־אֲשֵׁר לָבָן
 עָשָׂה לִּי:

Aa 8 If he said thus, The speckled shall be thy wages;
Bb then all the cattle bare speckled: and if he said thus,
Cc The ringstraked shall be thy hire; then bare all the
Dd cattle ringstraked.
Ee 9 Thus God hath taken away the cattle of your father,
Ff and given them to me.
Gg 10 And it came to pass at the time that the cattle
Hh conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a
Ii dream, and, behold, the rams which leaped upon the
Jj cattle were ringstraked, speckled, and grised. {rams:
Kk or, he goats}
Ll 11 And the angel of God spake unto me in a dream,
Mm saying, Jacob: And I said, Here am I.
Nn 12 And he said, Lift up now thine eyes, and see, all
Oo the rams which leap upon the cattle are ringstraked,
Pp speckled, and grised: for I have seen all that Laban
Qq doeth unto thee.
Rr 13 I am the God of Bethel, where thou anointedst the
Ss pillar, and where thou vowedst a vow unto me: now
Tt arise, get thee out from this land, and return unto the
Uu land of thy kindred.
Vv 14 And Rachel and Leah answered and said unto
Ww him, Is there yet any portion or inheritance for us in
Xx our father's house?
Yy 15 Are we not counted of him strangers? for he hath
Zz sold us, and hath quite devoured also our money.

then all the sheepe bare spotted: and if he sayd thus,
 the party coloured shalbe thy rewarde, then bare all
 the sheepe particoloured.
 9 Thus hath God taken away your fathers substance,
 and giuen it me.
 10 For in ramming time I lifted vp mine eyes and
 saw in a dreame, and beholde, ye hee goates leaped
 vpon the shee goates, that were partie coloured with
 litle and great spots spotted.
 11 And the Angel of God sayde to mee in a dreame,
 Iacob. And I answered, Lo, I am here.
 12 And he sayde, Lift vp nowe thine eyes, and see
 all the hee goates leaping vpon ye shee goates that
 are partie coloured, spotted with litle and great spots:
 for I haue seene all that Laban doeth vnto thee.
 13 I am the God of Beth-el, where thou anyntedst
 the pillar, where thou vowedst a vowe vnto me. Nowe
 arise, get thee out of this countrey and returne vnto
 ye land where thou wast borne.
 14 Then answered Rahel and Leah, and sayde vnto
 him, Haue wee any more porcion and inheritance in
 our fathers house?
 15 Doeth not he count vs as strangers? for he
 hath solde vs, and hath eaten vp and consumed our
 money.
 16 Therefore all the riches, which God hath taken

conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a
 dream, and, behold, the he-goats which leaped upon
 the flock were ringstraked, speckled, and grised.
 11 And the angel of God said unto me in the dream,
 Jacob: and I said, Here am I.
 12 And he said, Lift up now thine eyes, and see,
 all the he-goats which leap upon the flock are ring-
 straked, speckled, and grised: for I have seen all that
 Laban doeth unto thee.
 13 I am the God of Beth-el, where thou anointedst
 a pillar, where thou vowedst a vow unto me: now
 arise, get thee out from this land, and return unto the
 land of thy nativity.
 14 And Rachel and Leah answered and said unto
 him, Is there yet any portion or inheritance for us in
 our father's house?
 15 Are we not counted of him strangers? for he hath
 sold us, and hath also quite devoured our money.
 16 For all the riches which God hath taken away
 from our father, that is ours and our children's: now
 then, whatsoever God hath said unto thee, do.
 17 Then Jacob rose up, and set his sons and his
 wives upon the camels;
 18 and he carried away all his cattle, and all his
 substance which he had gathered, the cattle of his
 getting, which he had gathered in Paddan-aram, for

13 אֲנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מִשְׁחַתָּ שָׁם מִצְבֵּה אֲשֶׁר
 נָדַרְתָּ לִּי שָׁם גִּדְרַת עֵתָה קוֹם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב
 אֶל־אָרֶץ מוֹלְדְּתְךָ:
 14 וַתַּעַן רַחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמְרָנָה לְאֹהֵי הָעוֹד לָנוּ תִּלְקַ וְיִגְדְּלָה
 בְּבֵית אָבִינוּ:
 15 הֲלוֹא נִכְרִיּוֹת נִחְשָׁבְנוּ לּוֹ כִּי מְכַרְנוּ וַיֹּאכַל גַּם־אֶכְוֹל
 אֶת־כֶּסֶפֵּנוּ:
 16 כִּי כָל־הָעֵשָׂר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאֲבֹתֵינוּ לָנוּ הוּא
 וַיִּבְלִינֵנוּ וְעַתָּה כָּל־אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלַיךָ עֲשֵׂה:
 17 וַיִּקָּם יַעֲקֹב וַיֵּשֶׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמָלִים:
 18 וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ
 מִקְנֵהוּ קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפָדֵן אָרֶם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו
 אֶרְצָה כְּנָעַן:
 19 וַלָּבֵן הָלֹךְ לָגֹזַז אֶת־צִיאָנוּ וַתִּגְנֹב רַחֵל אֶת־הַתְּרָפִים
 אֲשֶׁר לְאָבִיהָ:
 20 וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבוֹן הָאָרָמִי עַל־בְּלִי הַגִּיד לּוֹ כִּי
 בָרַח הוּא:
 21 וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקָּם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר
 וַיֵּשֶׂם אֶת־פָּגְיוֹ הַר הַגְּלָעָד:
 22 וַיֵּגַד לָלָבוֹן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב:
 23 וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדְּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שְׁבַע־עַת יָמִים
 וַיִּדְבֹק אֹתוֹ בְּהַר הַגְּלָעָד:

Aa 16 For all the riches which God hath taken from
Bb our father, that is ours, and our children's: now then,
Cc whatsoever God hath said unto thee, do.
Dd 17 Then Jacob rose up, and set his sons and his
Ee wives upon camels;
Ff 18 And he carried away all his cattle, and all his
Gg goods which he had gotten, the cattle of his getting,
Hh which he had gotten in Padanaram, for to go to Isaac
Ii his father in the land of Canaan.
Jj 19 And Laban went to shear his sheep: and Rachel
Kk had stolen the images that were her father's. {images:
Ll Heb. teraphim}
Mm 20 And Jacob stole away unawares to Laban the
Nn Syrian, in that he told him not that he fled. {una-
Oo wares...: Heb. the heart of Laban}
Pp 21 So he fled with all that he had; and he rose up,
Qq and passed over the river, and set his face toward the
Rr mount Gilead.
Ss 22 And it was told Laban on the third day that Jacob
Tt was fled.
Uu 23 And he took his brethren with him, and pursued
Vv after him seven days' journey; and they overtook him
Ww in the mount Gilead.
Xx 24 And God came to Laban the Syrian in a dream by
Yy night, and said unto him, Take heed that thou speak
Zz not to Jacob either good or bad. {either...: Heb. from

from our father, is ours and our childrens: nowe then **Aa**
 whatsoever God hath saide vnto thee, doe it. **Bb**
 17 Then Iakob rose vp, and set his sonnes and his **Cc**
 wiues vpon camels. **Dd**
 18 And he caried away all his flockes, and al his sub- **Ee**
 stance which he had gotten, to wit, his riches, which **Ff**
 he had gotten in Padan Aram, to goe to Izhak his **Gg**
 father vnto the land of Canaan. **Hh**
 19 Whe Laban was gone to shere his sheepe, Then **Ii**
 Rahel stole her fathers idoles. **Jj**
 20 Thus Iakob stole away ye heart of Laban the **Kk**
 Aramite: for he told him not that he fled. **Ll**
 21 So fled he with all that he had, and he rose vp, **Mm**
 and passed the riuier, and set his face toward mount **Nn**
 Gilead. **Oo**
 22 And the third day after was it told Laban, that **Pp**
 Iakob fled. **Qq**
 23 Then he tooke his brethren with him, and fol- **Rr**
 lowed after him seuen dayes iourney, and ouertooke **Ss**
 him at mount Gilead. **Tt**
 24 And God came to Laban the Aramite in a **Uu**
 dreame by night, and sayde vnto him, Take heede **Vv**
 that thou speake not to Iakob ought saue good. **Ww**
 25 Then Laban ouertooke Iakob, and Iakob had **Xx**
 pitched his tent in the mount: and Laban also with **Yy**
 his brethren pitched vpon mount Gilead. **Zz**

to go to Isaac his father unto the land of Canaan.
 19 Now Laban was gone to shear his sheep: and
 Rachel stole the teraphim that were her father's.
 20 And Jacob stole away unawares to Laban the
 Syrian, in that he told him not that he fled.
 21 So he fled with all that he had; and he rose up,
 and passed over the River, and set his face toward
 the mountain of Gilead.
 22 And it was told Laban on the third day that Jacob
 was fled.
 23 And he took his brethren with him, and pursued
 after him seven days' journey; and he overtook him
 in the mountain of Gilead.
 24 And God came to Laban the Syrian in a dream
 of the night, and said unto him, Take heed to thyself
 that thou speak not to Jacob either good or bad.
 25 And Laban came up with Jacob. Now Jacob had
 pitched his tent in the mountain: and Laban with his
 brethren pitched in the mountain of Gilead.
 26 And Laban said to Jacob, What hast thou done,
 that thou hast stolen away unawares to me, and car-
 ried away my daughters as captives of the sword?
 27 Wherefore didst thou flee secretly, and steal
 away from me; and didst not tell me, that I might
 have sent thee away with mirth and with songs, with
 tabret and with harp;

24 וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ
 הֲשָׁמַר לָךְ פֶּן־תִּדְבַר עִם־יַעֲקֹב מְטוֹב עַד־רָע׃
 25 וַיִּשָּׁג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תָּקַע אֶת־אֹהֳלוֹ בָּהָר וּלָבָן
 תָּקַע אֶת־אֹהֳלוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃
 26 וַיֹּאמֶר לָבָן לַיַּעֲקֹב מַה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־לִבִּי וַתִּגְנֹה
 אֶת־בְּנֹתַי פִּשְׁבֹּזוֹת חָרָב׃
 27 לָמָּה נִחַבְתָּ לְבָרִיךָ וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־תַגִּידָתָּ לִּי
 וְאַשְׁלַחְתָּ בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂרִים בְּתַף וּבְכַנּוּר׃
 28 וְלֹא נִטְשִׁיתָנִי לְנִשְׁקָ לְבָנִי וּלְבִנְיָתִי עִתָּה הִסְבַּלְתָּ עֵשָׂו׃
 29 יִשְׁלַלְאֵל יָדַי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֵלֹהֵי אֲבִיכֶם אֲמַשׁוּ
 אֹמֶר אֵלַי לֵאמֹר הֲשָׁמַר לָךְ מִדְּבַר עִם־יַעֲקֹב מְטוֹב עַד־
 רָע׃
 30 וְעִתָּה הֲלֹךְ הֲלֹכְתָּ פֶּן־נִכְסְפָה נִכְסְפָתָה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה
 גִּנַּבְתָּ אֶת־אֱלֹהֵי׃
 31 וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לָלָבָן כִּי יִרְאֵתִי כִּי אֲמַרְתִּי פֶן־תִּגְזַל
 אֶת־בְּנוֹתַי מִמַּעַי׃
 32 עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֵיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אֶחָיו
 הַפָּרִי לָךְ מִה עֲמָדִי וְקַח־לָךְ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחַל
 גִּנַּבְתֶּם׃
 33 וַיָּבֵא לָבָן בָּאֵהָל יַעֲקֹבוֹ וּבָאֵהָל לְאֵה וּבָאֵהָל שְׁתֵּי
 הָאֵמֶהֶת וְלֹא מִצָּא וְיִצָּא מֵאֵהָל לְאֵה וַיָּבֵא בָאֵהָל רָחֵל׃
 34 וַרְחֵל לָקַחְתָּה אֶת־הַתְּרָפִים וַתִּשְׂמֶם בְּכַר הַגְּמֹל וַתִּשָּׁב

Aa good to bad}
 Bb 25 Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had
 Cc pitched his tent in the mount: and Laban with his
 Dd brethren pitched in the mount of Gilead.
 Ee 26 And Laban said to Jacob, What hast thou done,
 Ff that thou hast stolen away unawares to me, and car-
 Gg ried away my daughters, as captives taken with the
 Hh sword?
 Ii 27 Wherefore didst thou flee away secretly, and steal
 Jj away from me; and didst not tell me, that I might
 Kk have sent thee away with mirth, and with songs, with
 Ll tabret, and with harp? {steal...: Heb. hast stolen me}
 Mm 28 And hast not suffered me to kiss my sons and my
 Nn daughters? thou hast now done foolishly in so doing.
 Oo 29 It is in the power of my hand to do you hurt: but
 Pp the God of your father spake unto me yesternight,
 Qq saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob
 Rr either good or bad.
 Ss 30 And now, though thou wouldest needs be gone,
 Tt because thou sore longedst after thy father's house, yet
 Uu wherefore hast thou stolen my gods?
 Vv 31 And Jacob answered and said to Laban, Because
 Ww I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest
 Xx take by force thy daughters from me.
 Yy 32 With whomsoever thou findest thy gods, let him
 Zz not live: before our brethren discern thou what is thine

26 Then Laban sayde to Iaakob, What hast thou
 done? thou hast euen stolen away mine heart and
 caried away my daughters as though they had bene
 taken captiues with the sworde.
 27 Wherefore diddest thou flie so secretly and steale
 away from me, and diddest not tel me, that I might
 haue sent thee foorth with mirth and with songs,
 with timbrel and with harpe?
 28 But thou hast not suffered me to kisse my sonnes
 and my daughters: nowe thou hast done foolishly in
 doing so.
 29 I am able to do you euill: but the God of your
 father spake vnto me yesternight, saying, Take heed
 that thou speake not to Iaakob ought saue good.
 30 Nowe though thou wentest thy way, because
 thou greatly longedst after thy fathers house, yet
 wherefore hast thou stollen my gods?
 31 Then Iaakob answered, and said to Laban, Be-
 cause I was afraid, and thought that thou wouldest
 haue taken thy daughters from me.
 32 But with whome thou findest thy gods, let him
 not liue. Search thou before our brethre what I haue
 of thine, and take it to thee, (but Iaakob wist not that
 Rahel had stolen them)
 33 Then came Laban into Iaakobs tent, and into Le-
 ahs tent, and into the two maides tentes, but founde

28 and hast not suffered me to kiss my sons and my
 daughters? now hast thou done foolishly.
 29 It is in the power of my hand to do you hurt: but
 the God of your father spake unto me yesternight,
 saying, Take heed to thyself that thou speak not to
 Jacob either good or bad.
 30 And now, though thou wouldest needs be gone,
 because thou sore longedst after thy father's house,
 yet wherefore hast thou stolen my gods?
 31 And Jacob answered and said to Laban, Because
 I was afraid: for I said, Lest thou shouldst take thy
 daughters from me by force.
 32 With whomsoever thou findest thy gods, he shall
 not live: before our brethren discern thou what is
 thine with me, and take it to thee. For Jacob knew
 not that Rachel had stolen them.
 33 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's
 tent, and into the tent of the two maidservants;
 but he found them not. And he went out of Leah's
 tent, and entered into Rachel's tent.
 34 Now Rachel had taken the teraphim, and put
 them in the camel's furniture, and sat upon them.
 And Laban felt about all the tent, but found them
 not.
 35 And she said to her father, Let not my lord be an-
 gry that I cannot rise up before thee; for the manner

עֲלֵיהֶם וַיִּמְשָׁשׁ לָבָן אֶת-כָּל-הָאֱהָל וְלֹא מָצָא:
 35 וַתֹּאמֶר אֶל-אָבִיָּהּ אֶל-יִחָר בְּעֵינַי אֲדֹנָי כִּי לֹא אוֹכַל
 לָקוּם מִפְּנֵיךָ כִּי-דָרַדְתָּ נָשִׁים לִי וַיִּחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת-
 הַתְּרָפִים:
 36 וַיִּחָר לַעֲקֹב וַיִּרְבַּ בְּלָבוֹן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבוֹן מַה-
 פָּשַׁעִי מִה טָטַאתִי כִּי דָלַקְתָּ אֶתְרֵי:
 37 כִּי-מִשְׁשָׁתָּ אֶת-כָּל-כְּלֵי מַה-מְצִאתָ מִכָּל כְּלֵי-בֵיתְךָ
 שִׁים כֹּה גָגַד אַחִי וְאַחִיָּה וַיִּוְכַחוּ בֵּין שְׁנַיִנוּ:
 38 זֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי עִמָּךָ רַחֲלִיָּה וְעָוִיָּה לֹא שָׁכַחוּ
 וְאֵילֵי צִאֲנָה לֹא אָקֻלְתִּי:
 39 טָרַפְתָּ לֹא-הִבֵּאתִי אֵלָיךָ אֲנֹכִי אַחֲטָנָה מִיָּדִי תִבְקָשְׁנָה
 גָּבַתִּי יוֹם וַגָּבַתִּי לַיְלָה:
 40 הַיְיָתִי בַיּוֹם אֲכַלְנִי חֲרֹב וְקָרַח בְּלִילָה וַתִּגְדַּד שְׁנֹתַי
 מֵעֵינָי:
 41 זֶה-לֵּאמֹר עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע-עָשָׂרָה
 שָׁנָה בְּשֵׂתִי כְּנֹתְיָה וְנָשָׂא שְׁנַיִם בָּצִיאָנָה וַתַּחַלֵּף אֶת-
 מִשְׁפְּרֹתַי עֲשָׂרַת מָגִים:
 42 לוּלֵי אֵלֹהֵי אָבִי אֵלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ וַפָּחַד יִצְחָק הָיָה לִּי כִּי
 עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת-עֹנָי וְאֶת-יָגִיעַ כְּפִי רָאָה אֱלֹהִים
 וַיִּוְכַח אֲמָשׁ:
 43 וַיַּעַן לָבוֹן וַיֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הַבְּנוֹת כְּנֹתִי וְהַבָּנִים כְּנֵי
 וְהִצָּאן צִאֲנֵי וְכָל אֲשֶׁר-אַתָּה רָאָה לִי-הִוא וְלִבְנֹתַי מַה-

Aa with me, and take it to thee. For Jacob knew not that
 Bb Rachel had stolen them.
 Cc 33 And Laban went into Jacob's tent, and into
 Dd Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but
 Ee he found them not. Then went he out of Leah's tent,
 Ff and entered into Rachel's tent.
 Gg 34 Now Rachel had taken the images, and put
 Hh them in the camel's furniture, and sat upon them.
 Ii And Laban searched all the tent, but found them not.
 Jj {searched: Heb. felt}
 Kk 35 And she said to her father, Let it not displease my
 Ll lord that I cannot rise up before thee; for the custom
 Mm of women is upon me. And he searched, but found not
 Nn the images.
 Oo 36 And Jacob was wroth, and chode with Laban: and
 Pp Jacob answered and said to Laban, What is my tres-
 Qq pass? what is my sin, that thou hast so hotly pursued
 Rr after me?
 Ss 37 Whereas thou hast searched all my stuff, what
 Tt hast thou found of all thy household stuff? set it here
 Uu before my brethren and thy brethren, that they may
 Vv judge betwixt us both. {searched: Heb. felt}
 Ww 38 This twenty years have I been with thee; thy ewes
 Xx and thy she goats have not cast their young, and the
 Yy rams of thy flock have I not eaten.
 Zz 39 That which was torn of beasts I brought not

them not. So hee went out of Leahs tent, and entred
 into Rahels tent.
 34 (Nowe Rahel had taken the idoles, and put them
 in the camels litter and sate downe vpon them) and
 Laban searched al the tent, but found them not.
 35 Then said she to her father, My Lord, be not an-
 grie that I cannot rise vp before thee: for the custome
 of women is vpon me: so he searched, but found not
 the idoles.
 36 The Iacob was wroth, and chode with Laban:
 Iacob also answered and sayd to Laban, What haue
 I trespassed? what haue I offended, that thou hast
 pursued after me?
 37 Seeing thou hast searched all my stuffe, what
 hast thou foud of all thine houshold stuffe? put it
 here before my brethren and thy brethren, that they
 may iudge betweene vs both.
 38 This twenty yere I haue bin with thee: thine ewes
 and thy goates haue not cast their yong, and the
 rammes of thy flocke haue I not eaten.
 39 Whatsoever was torne of beasts, I brought it not
 vnto thee, but made it good my selfe: of mine hand
 diddest thou require it, were it stollen by day or stol-
 len by night.
 40 I was in the day consumed with heate, and with
 frost in the night, and my sleepe departed from mine

of women is upon me. And he searched, but found
 not the teraphim.
 36 And Jacob was wroth, and chode with Laban:
 and Jacob answered and said to Laban, What is my
 trespass? what is my sin, that thou hast hotly pursued
 after me?
 37 Whereas thou hast felt about all my stuff, what
 hast thou found of all thy household stuff? Set it here
 before my brethren and thy brethren, that they may
 judge betwixt us two.
 38 This twenty years have I been with thee; thy
 ewes and thy she-goats have not cast their young,
 and the rams of thy flocks have I not eaten.
 39 That which was torn of beasts I brought not unto
 thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou re-
 quire it, whether stolen by day or stolen by night.
 40 Thus I was; in the day the drought consumed me,
 and the frost by night; and my sleep fled from mine
 eyes.
 41 These twenty years have I been in thy house; I
 served thee fourteen years for thy two daughters, and
 six years for thy flock: and thou hast changed my
 wages ten times.
 42 Except the God of my father, the God of Abra-
 ham, and the Fear of Isaac, had been with me, surely
 now hadst thou sent me away empty. God hath seen

אֲעִשֶׂה לְאֵלֶּהָ הַיּוֹם אִם לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ:
 44 וְעַתָּה לְכֵה נִכְרְתָהּ בְּרִית אִנִּי וְאַתָּה וְהִנֵּה לְעֵד בֵּינִי
 וּבֵינֶךָ:
 45 וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימֶהָ מִצִּבְּיָהּ:
 46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לְקַטְוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים
 וַיַּעֲשׂוּ-גִל וַיֹּאכְלוּ שֵׁם עַל-הַגִּל:
 47 וַיִּקְרָא-לוֹ לְבֹן יִגָּר שְׂדֵדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גִלְעָד:
 48 וַיֹּאמֶר לְבֹן הַגִּל הִנֵּה עַד בֵּינִי וּבֵינֶךָ הַיּוֹם עַל-בֶּן
 קָרָא-שְׁמוֹ גִלְעָד:
 49 וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָר יְהוּהָ בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסְתַּר
 אִישׁ מִרְעֵהוּ:
 50 אִם-תִּעֲנֶנָּה אֶת-בְּנֹתַי וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים עַל-בְּנֹתַי אִין
 אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עַד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:
 51 וַיֹּאמֶר לָבֹן לְיַעֲקֹב הִנֵּה הַגִּל הַזֶּה וְהַנֵּה הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר
 יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ:
 52 עַד הַגִּל הַזֶּה וְעַד הַמִּצְבָּה אִם-אֲנִי לֹא-אֶעְבֹּר אֵלֶיךָ
 אֶת-הַגִּל הַזֶּה וְאִם-אַתָּה לֹא-תַעְבֹּר אֵלַי אֶת-הַגִּל הַזֶּה
 וְאֶת-הַמִּצְבָּה הַזֹּאת לְרַעָה:
 53 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי יִצְחָר יִשְׁפְטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי
 אָבִיהֶם וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפָנָיו אָבִיו יִצְחָק:
 54 וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בְּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לְאָכְלֵ-לֶחֶם
 וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיְגַלְּנוּ בָּהָר:

Aa unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou
 Bb require it, whether stolen by day, or stolen by night.
 Cc 40 Thus I was; in the day the drought consumed me,
 Dd and the frost by night; and my sleep departed from
 Ee mine eyes.
 Ff 41 Thus have I been twenty years in thy house; I
 Gg served thee fourteen years for thy two daughters, and
 Hh six years for thy cattle: and thou hast changed my
 Ii wages ten times.
 Jj 42 Except the God of my father, the God of Abraham,
 Kk and the fear of Isaac, had been with me, surely thou
 Ll hadst sent me away now empty. God hath seen mine
 Mm affliction and the labour of my hands, and rebuked thee
 Nn yesternight.
 Oo 43 And Laban answered and said unto Jacob, These
 Pp daughters are my daughters, and these children are
 Qq my children, and these cattle are my cattle, and all that
 Rr thou seest is mine: and what can I do this day unto
 Ss these my daughters, or unto their children which they
 Tt have born?
 Uu 44 Now therefore come thou, let us make a covenant,
 Vv I and thou; and let it be for a witness between me and
 Ww thee.
 Xx 45 And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.
 Yy 46 And Jacob said unto his brethren, Gather stones;
 Zz and they took stones, and made an heap: and they did

eyes.
 41 Thus have I bene twentie yeere in thine house,
 and serued thee fourteene yeeres for thy two daugh-
 ters, and six yeeres for thy sheepe, and thou hast
 changed my wages tenne times.
 42 Except the God of my father, the God of Abra-
 ham, and the feare of Izhak had bene with me, surely
 thou haddest sent me away nowe emptie: but God
 behelde my tribulation, and the labour of mine hads,
 and rebuked thee yester night.
 43 Then Laban answered, and saide vnto Iaakob,
 These daughters are my daughters, and these sonnes
 are my sonnes, and these sheepe are my sheepe,
 and all that thou seest, is mine, and what can I doe
 this day vnto these my daughters, or to their sonnes
 which they haue borne?
 44 Nowe therefore come and let vs make a
 couenant, I and thou, which may be a witnes be-
 tweene me and thee.
 45 Then tooke Iaakob a stone, and set it vp as a pil-
 lar:
 46 And Iaakob sayde vnto his brethren, Gather
 stones: who brought stones, and made an heape, and
 they did eate there vpon the heape.
 47 And Laban called it Iegar-sahadutha, and Iaakob
 called it Galeed.

mine affliction and the labour of my hands, and re-
 buked thee yesternight.

43 And Laban answered and said unto Jacob, The
 daughters are my daughters, and the children are my
 children, and the flocks are my flocks, and all that
 thou seest is mine: and what can I do this day unto
 these my daughters, or unto their children which
 they have borne?

44 And now come, let us make a covenant, I and
 thou; and let it be for a witness between me and thee.

45 And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.

46 And Jacob said unto his brethren, Gather stones;
 and they took stones, and made an heap: and they
 did eat there by the heap.

47 And Laban called it Jegar-sahadutha: but Jacob
 called it Galeed.

48 And Laban said, This heap is witness between
 me and thee this day. Therefore was the name of it
 called Galeed:

49 and Mizpah, for he said, The LORD watch
 between me and thee, when we are absent one from
 another.

50 If thou shalt afflict my daughters, and if thou
 shalt take wives beside my daughters, no man is with
 us; see, God is witness betwixt me and thee.

51 And Laban said to Jacob, Behold this heap, and

Aa eat there upon the heap.
 Bb 47 And Laban called it Jegarsahadutha: but Jacob
 Cc called it Galeed. {Jegarsahadutha: that is, The heap
 Dd of witness, Chaldee} {Galeed: that is, The heap of
 Ee witness, Heb.}
 Ff 48 And Laban said, This heap is a witness between
 Gg me and thee this day. Therefore was the name of it
 Hh called Galeed;
 Ii 49 And Mizpah; for he said, The LORD watch
 Jj between me and thee, when we are absent one from
 Kk another. {Mizpah: that is, A beacon, or, watchtower}
 Ll 50 If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt
 Mm take other wives beside my daughters, no man is with
 Nn us; see, God is witness betwixt me and thee.
 Oo 51 And Laban said to Jacob, Behold this heap, and
 Pp behold this pillar, which I have cast betwixt me and
 Qq thee;
 Rr 52 This heap be witness, and this pillar be witness,
 Ss that I will not pass over this heap to thee, and that
 Tt thou shalt not pass over this heap and this pillar unto
 Uu me, for harm.
 Vv 53 The God of Abraham, and the God of Nahor,
 Ww the God of their father, judge betwixt us. And Jacob
 Xx sware by the fear of his father Isaac.
 Yy 54 Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and
 Zz called his brethren to eat bread: and they did eat bread,

48 For Laban sayd, This heape is wisse betweene Aa
 me and thee this day: therefore he called the name of Bb
 it Galeed. Cc
 49 Also he called it Mizpah, because he said, The Dd
 Lord looke betweene me and thee, when we shalbe Ee
 departed one from another, Ff
 50 If thou shalt vexe my daughters, or shalt take Gg
 wiues beside my daughters: there is no man with vs, Hh
 beholde, God is wisse betweene me and thee. Ii
 51 Moreouer Laban sayd to Iakob, Beholde this Jj
 heape, and behold the pillar, which I haue set be- Kk
 tweene me and thee, Ll
 52 This heape shall be wisse, and the pillar shall Mm
 be wisse, that I will not come ouer this heape to Nn
 thee, and that thou shalt not passe ouer this heape Oo
 and this pillar vnto me for euill. Pp
 53 The God of Abraham, and the God of Nabor, Qq
 and the God of their father be iudge betweene vs: Rr
 But Iakob sware by the feare of his father Izhak. Ss
 54 Then Iakob did offer a sacrifice vpon the mount, Tt
 and called his brethren to eate bread. and they did Uu
 eate bread, and taried all night in the mount. Vv
 55 And earely in the morning Laban rose vp and Ww
 kissed his sonnes and his daughters, and blessed Xx
 them, and Laban departing, went vnto his place Yy
 againe. Zz

behold the pillar, which I have set betwixt me and thee.

52 This heap be witness, and the pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

53 The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the Fear of his father Isaac.

54 And Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mountain.

55 And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

Aa and tarried all night in the mount. {offered...: or,
 Bb killed beasts}
 Cc 55 And early in the morning Laban rose up, and
 Dd kissed his sons and his daughters, and blessed them:
 Ee and Laban departed, and returned unto his place.
 Ff
 Gg And Jacob went on his way, and the angels of God
 Hh met him.
 Ii 2 And when Jacob saw them, he said, This is God's
 Jj host: and he called the name of that place Mahanaim.
 Kk {Mahanaim: that is, Two hosts, or, camps}
 Ll 3 And Jacob sent messengers before him to Esau his
 Mm brother unto the land of Seir, the country of Edom.
 Nn {country: Heb. field}
 Oo 4 And he commanded them, saying, Thus shall ye
 Pp speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith
 Qq thus, I have sojourned with Laban, and stayed there
 Rr until now:
 Ss 5 And I have oxen, and asses, flocks, and menser-
 Tt vants, and womenservants: and I have sent to tell my
 Uu lord, that I may find grace in thy sight.
 Vv 6 And the messengers returned to Jacob, saying,
 Ww We came to thy brother Esau, and also he cometh to
 Xx meet thee, and four hundred men with him.
 Yy 7 Then Jacob was greatly afraid and distressed: and
 Zz he divided the people that was with him, and the flocks,

Nowe Iaakob went forth on his iourney and the An-
 gels of God met him.
 2 And when Iaakob saw them, he said, This is Gods
 hoste, and called the name of the same place Maha-
 naim.
 3 Then Iaakob sent messengers before him to Esau
 his brother, vnto the land of Seir into the country of
 Edom:
 4 To whom he gaue commandement, saying, Thus
 shall ye speake to my lorde Esau: thy seruant Iaakob
 sayeth thus, I haue bene a stranger with Laban, and
 taried vnto this time.
 5 I haue beeuves also and Asses, sheepe, and men se-
 ruantes, and women seruantes, and haue sent to shew
 my lord, that I may find grace in thy sight.
 6 So ye messengers came againe to Iaakob, saying,
 We came vnto thy brother Esau, and hee also com-
 meth against thee and foure hundreth men with
 him.
 7 Then Iaakob was greatly afraid, and was sore trou-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And Jacob went on his way, and the angels of God
 met him.
 2 And Jacob said when he saw them, This is God's
 host: and he called the name of that place Mahanaim.
 3 And Jacob sent messengers before him to Esau his
 brother unto the land of Seir, the field of Edom.
 4 And he commanded them, saying, Thus shall ye
 say unto my lord Esau; Thus saith thy servant Jacob,
 I have sojourned with Laban, and stayed until now:
 5 and I have oxen, and asses and flocks, and men-
 servants ard maidservants: and I have sent to tell my
 lord, that I may find grace in thy sight.
 6 And the messengers returned to Jacob, saying, We
 came to thy brother Esau, and moreover he cometh
 to meet thee, and four hundred men with him.
 7 Then Jacob was greatly afraid and was distressed:
 and he divided the people that was with him, and
 the flocks, and the herds, and the camels, into two
 companies;
 8 and he said, If Esau come to the one company, and
 smite it, then the company which is left shall escape.
 9 And Jacob said, O God of my father Abraham, and
 God of my father Isaac, O LORD, which saidst unto
 me, Return unto thy country, and to thy kindred, and
 I will do thee good:
 10 I am not worthy of the least of all the mercies,

וַיִּשָּׁפֶם לָבוֹ בַּבֶּקֶר וַיִּנְשָׂק לְכִנּוּי וַלְכִנּוּתָיו וַיִּבְרַךְ אֶתְהֶם
 וַיֵּלֶךְ וַיִּנְשָׂב לָבוֹ לְמִקְמוֹ:
 2 וַיַּעֲקֹב הֵלֵךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ מִלְאֲכֵי אֱלֹהִים:
 3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם-
 הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵיִם: פ
 4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מְלֹאכִים לְפָנָיו אֶל-עֵשָׂו אָחִיו אֲרָצָה
 שְׁעִיר שָׂדֵה אֲדוֹם:
 5 וַיֵּצֵא אֹתָם לְאֹמֶר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֹדְנִי לַעֲשׂוֹ כֹּה אָמַר
 עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם-לָבוֹ גִּרְתִּי וְאַחַר עַד-עֲתָה:
 6 וַיְהִי-לִי שׂוֹר וְחֲמוֹר צֹאן וַעֲבָד וּשְׁפָחָה וְאֲשֻׁלְחָה לְהַגִּיד
 לְאֹדְנִי לְמִצְאֹתָן בְּעֵינָיִךְ:
 7 וַיִּשְׁבוּ הַמְּלֹאכִים אֶל-יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל-אָחִיךָ אֶל-
 עֵשָׂו וְגַם הֵלֵךְ לְקִרְאָתְךָ וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ:
 8 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֵר לוֹ וַיַּחַץ אֶת-הַעֵם אֲשֶׁר-אִתּוֹ
 וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת-הַבְּקָר וְהַגְּמָלִים לְשִׁנֵּי מַחֲנוֹת:
 9 וַיֹּאמֶר אִם-יָבֹא עֵשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֵה הָאֶחָת וְהִכּוּהוּ וְהָיָה
 הַמַּחֲנֵה הַנִּשְׁאֵר לְפָלִיטָה:
 10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק
 יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וְלִמְוֹלָדְתְּךָ וְאִיטִיבָה עִמָּךְ:
 11 קִטְנִיתִי מִכָּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל-הָאֲמֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-
 עַבְדְּךָ כִּי בְּמִלְכִי עָבַרְתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הִנֵּיתִי
 לְשִׁנֵּי מַחֲנוֹת:

Aa and herds, and the camels, into two bands;
 Bb 8 And said, If Esau come to the one company, and
 Cc smite it, then the other company which is left shall
 Dd escape.
 Ee 9 And Jacob said, O God of my father Abraham,
 Ff and God of my father Isaac, the LORD which saidst
 Gg unto me, Return unto thy country, and to thy kindred,
 Hh and I will deal well with thee:
 Ii 10 I am not worthy of the least of all the mercies,
 Jj and of all the truth, which thou hast shewed unto thy
 Kk servant; for with my staff I passed over this Jordan;
 Ll and now I am become two bands. {I am not...: Heb.
 Mm I am less than all}
 Nn 11 Deliver me, I pray thee, from the hand of my
 Oo brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest
 Pp he will come and smite me, and the mother with the
 Qq children. {with: Heb. upon}
 Rr 12 And thou saidst, I will surely do thee good, and
 Ss make thy seed as the sand of the sea, which cannot be
 Tt numbered for multitude.
 Uu 13 And he lodged there that same night; and took of
 Vv that which came to his hand a present for Esau his
 Ww brother;
 Xx 14 Two hundred she goats, and twenty he goats, two
 Yy hundred ewes, and twenty rams,
 Zz 15 Thirty milch camels with their colts, forty kine,

bled, and devided the people that was with him, and
 the sheepe, and the beeuves, and the camels into two
 companies.
 8 For he said, If Esau come to ye one company and
 smite it, the other companie shall escape.
 9 Moreouer Iaakob said, O God of my father
 Abraham, and God of my father Izhak: Lord, which
 saydest vnto me, Returne vnto thy coutrey and to thy
 kinred, and I will do thee good,
 10 I am not worthy of the least of all the mercies,
 and al the trueth, which thou hast shewed vnto thy
 seruant: for with my staffe came I ouer this Iorden,
 and now haue I gotte two bads.
 11 I pray thee, Deliuier me from the hande of my
 brother, from the hande of Esau: for I feare him,
 least he will come and smite me, and the mother
 vpon the children.
 12 For thou saydest; I will surely doe thee good, and
 make thy seede as the sande of the sea, which can
 not be nombred for multitude.
 13 And he taryed there the same night, and tooke
 of that which came to had, a present for Esau his
 brother:
 14 Two hundreth shee goates and twenty hee
 goates, two hundreth ewes and twentie rammes:
 15 Thirtie mylche camels with their coltes, fourtie

and of all the truth, which thou hast shewed unto thy
 servant; for with my staff I passed over this Jordan;
 and now I am become two companies.
 11 Deliver me, I pray thee, from the hand of my
 brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he
 come and smite me, the mother with the children.
 12 And thou saidst, I will surely do thee good, and
 make thy seed as the sand of the sea, which cannot
 be numbered for multitude.
 13 And he lodged there that night; and took of that
 which he had with him a present for Esau his brother;
 14 two hundred she-goats and twenty he-goats, two
 hundred ewes and twenty rams,
 15 thirty milch camels and their colts, forty kine and
 ten bulls, twenty she-asses and ten foals.
 16 And he delivered them into the hand of his serv-
 ants, every drove by itself; and said unto his serv-
 ants, Pass over before me, and put a space betwixt
 drove and drove.
 17 And he commanded the foremost, saying, When
 Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, say-
 ing, Whose art thou? and whither goest thou? and
 whose are these before thee?
 18 then thou shalt say, They be thy servant Jacob's;
 it is a present sent unto my lord Esau: and, behold,

12 הַצִּילָנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרָא אָנֹכִי אֹתוֹ כֹּר־
 יָבוֹא וְהִכָּנִי אִם עַל־כַּנְיָם:
 13 וְאֵתָהּ אֲמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשָׁמַתִּי אֶת־יָרְעֶךָ
 כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסְפָּר מֵרֵב:
 14 וַיִּלֶּן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּלְחַח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה
 לַעֲשׂוֹ אָחִיו:
 15 עֲזִים מְאֹתִים וְתִישִׁים עֲשָׂרִים רְחֵלִים מְאֹתִים וְאַיִלִּים
 עֲשָׂרִים:
 16 גְּמֵלִים מִיְּבִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים
 וּפְרָיִם עֲשָׂרָה אֶתְנַת עֲשָׂרִים וְעִזִּים עֲשָׂרָה:
 17 וַיִּתֵּן בְּיַד־עַבְדָּיו עֶדֶר עֶדֶר לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדָּיו
 עֲבְרוּ לִפְנֵי גֵרוּחַ תְּשִׁימוּ בֵּין עֶדֶר וּבֵין עֶדֶר:
 18 וַיִּצֹ אֶת־הָרְאשׁוֹן לְאֹמֶר כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֵשָׂו אָחִי וְשִׂאֵלְךָ
 לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנֹכָה תִּלְדָּה וְלִמִּי אַתָּה לִפְנֵיהָ:
 19 וְאָמַרְתָּ לַעַבְדָּךְ לִיעֲקֹב מִנְחָה הוּא שְׁלוּחָהּ לְאֹדְנִי
 לַעֲשׂוֹ וְהִנֵּה גַם־הוּא אֶתְרִינוּ:
 20 וַיִּצֹ גַם אֶת־הַשְּׂנִי גַם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת־כָּל־
 הַהֲלָכִים אֶתְרֵי הָעֲדָרִים לְאֹמֶר כַּדָּבָר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן אֵל־
 עֵשָׂו בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ:
 21 וְאָמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אֶתְרִינוּ כִּי־אַמְרָ
 אֲכַפְּרָה כְּנִיו בְּמִנְחָה הַהֲלָכָת לִפְנֵי וְאֶתְרִי־כֹל אֲרָאָה כְּנִיו
 אוֹלֵי יִשְׂאֵא פְנָיו:

Aa and ten bulls, twenty she asses, and ten foals.
 Bb 16 And he delivered them into the hand of his serv-
 Cc ants, every drove by themselves; and said unto his
 Dd servants, Pass over before me, and put a space
 Ee betwixt drove and drove.
 Ff 17 And he commanded the foremost, saying, When
 Gg Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, say-
 Hh ing, Whose art thou? and whither goest thou? and
 Ii whose are these before thee?
 Jj 18 Then thou shalt say, They be thy servant Jacob's;
 Kk it is a present sent unto my lord Esau: and, behold,
 Ll also he is behind us.
 Mm 19 And so commanded he the second, and the third,
 Nn and all that followed the droves, saying, On this man-
 Oo ner shall ye speak unto Esau, when ye find him.
 Pp 20 And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob
 Qq is behind us. For he said, I will appease him with
 Rr the present that goeth before me, and afterward I will
 Ss see his face; peradventure he will accept of me. {of me:
 Tt Heb. my face}
 Uu 21 So went the present over before him: and himself
 Vv lodged that night in the company.
 Ww 22 And he rose up that night, and took his two wives,
 Xx and his two womenservants, and his eleven sons, and
 Yy passed over the ford Jabbok.
 Zz 23 And he took them, and sent them over the brook,

Aa kine, and ten bullockes, twentie she asses and ten
 Bb foles.
 Cc 16 So he deliuered them into the hande of his seru-
 Dd ants, euery droue by themselues, and saide vnto his
 Ee seruants, Passe before me, and put a space betweene
 Ff droue and droue.
 Gg 17 And he commanded the formost, saying, If Esau
 Hh my brother meete thee, and aske thee, saying, Whose
 Ii seruant art thou? And whither goest thou? And
 Jj whose are these before thee?
 Kk 18 Then thou shalt say, They be thy seruant Iaakobs:
 Ll it is a present sent vnto my lord Esau: and beholde,
 Mm he him selfe also is behinde vs.
 Nn 19 So likewise commanded he the seconde and the
 Oo thirde, and all that followed the droues, saying, After
 Pp this maner, ye shall speake vnto Esau, when ye finde
 Qq him.
 Rr 20 And ye shall say moreouer, Beholde, thy seru-
 Ss ant Iaakob commeth after vs (for he thought, I will
 Tt appease his wrath with the present that goeth before
 Uu me, and afterwarde I will see his face: it may be that
 Vv he will accept me.)
 Ww 21 So went the present before him: but he taried
 Xx that night with the companie.
 Yy 22 And he rose vp the same night, and tooke his
 Zz two wiues, and his two maides, and his eleuen chil-

he also is behind us.
 19 And he commanded also the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him;
 20 and ye shall say, Moreover, behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept me.
 21 So the present passed over before him: and he himself lodged that night in the company.
 22 And he rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his eleven children, and passed over the ford of Jabbok.
 23 And he took them, and sent them over the stream, and sent over that he had.
 24 And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.
 25 And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was strained, as he wrestled with him.
 26 And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.
 27 And he said unto him, What is thy name? And he

22 ותעבר המנחה על-פגניו והוא לן בלילה-ההוא במנחה:
 23 ויגם בלילה הוא וילקח את-שתי נשיו ואת-שתי שפחהו ואת-אחד עשר ילדיו ויעבר את מעבר יבק:
 24 ויקחם ויעברם את-הגחל ויעבר את-אשר-לו:
 25 ויתר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר:
 26 וירא פי לא יכל לו ויגע בכף-ירכו ותקע כף-ירדו יעקב בהאבקו עמו:
 27 ויאמר שלחני כי עלה השחר ויאמר לא אשלחך כי אם-ברכתני:
 28 ויאמר אליו מה-שמה ויאמר יעקב:
 29 ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמה כי אם-ישראל כיי-שרית עם-אלהים ועם-אנשים ותוקל:
 30 וישאל יעקב ויאמר הגידה-נא שמה ויאמר למה זה תשאל לשמי ויברך אתו שם:
 31 ויקרא יעקב שם המקום פניאל כיי-ראיתי אלהים פנים אל-פנים ותנצל בפשי:
 32 ויזרח-לו השמש כאשר עבר את-פנואל והוא צלע על-ירכו:
 33 על-כן לא-יאכלו בני-ישראל את-גיד הנשה אשר על-כף הירד עד היום הזה כי נגע בכף-ירד יעקב כגיד הנשה:

Aa and sent over that he had. {sent them: Heb. caused to
 Bb pass}
 Cc 24 And Jacob was left alone; and there wrestled a
 Dd man with him until the breaking of the day. {break-
 Ee ing...: Heb. ascending of the morning}
 Ff 25 And when he saw that he prevailed not against
 Gg him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow
 Hh of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with
 Ii him.
 Jj 26 And he said, Let me go, for the day breaketh. And
 Kk he said, I will not let thee go, except thou bless me.
 Ll 27 And he said unto him, What is thy name? And he
 Mm said, Jacob.
 Nn 28 And he said, Thy name shall be called no more
 Oo Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power
 Pp with God and with men, and hast prevailed. {Israel:
 Qq that is, A prince of God}
 Rr 29 And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray
 Ss thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou
 Tt dost ask after my name? And he blessed him there.
 Uu 30 And Jacob called the name of the place Peniel: for
 Vv I have seen God face to face, and my life is preserved.
 Ww {Peniel: that is, The face of God}
 Xx 31 And as he passed over Peniel the sun rose upon
 Yy him, and he halted upon his thigh.
 Zz 32 Therefore the children of Israel eat not of the

dren, and went ouer the forde Iabbok.
 23 And he tooke them, and sent them ouer the
 riuer, and sent ouer that he had.
 24 Now when Iaakob was left him selfe alone, there
 wrestled a man with him vnto the breaking of the
 day.
 25 And he sawe that he could not preuaile against
 him: therefore he touched the holowe of his thigh,
 and the holowe of Iaakobs thigh was loosed, as he
 wrestled with him.
 26 And he saide, Let me goe, for the morning ap-
 peareth. Who answered, I will not let thee go except
 thou blesse me.
 27 Then said he vnto him, What is thy name? And
 he said, Iaakob.
 28 Then said he, Thy name shalbe called Iaakob no
 more, but Israel: because thou hast had power with
 God, thou shalt also preuaile with men.
 29 Then Iaakob demaded, saying, Tell me, I pray
 thee, thy name. And he said, Wherefore now doest
 thou aske my name? and he blessed him there
 30 And Iaakob called the name of the place, Peniel:
 for, saide he, I haue seene God face to face, and my
 life is preserued.
 31 And the sunne rose vp to him as he passed Pen-
 iel, and he halted vpon his thigh.

said, Jacob.

28 And he said, Thy name shall be called no more
 Jacob, but Israel: for thou hast striven with God and
 with men, and hast prevailed.

29 And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray
 thee, thy name. And he said, Wherefore is it that
 thou dost ask after my name? And he blessed him
 there.

30 And Jacob called the name of the place Peniel:
 for, said he, I have seen God face to face, and my life
 is preserved.

31 And the sun rose upon him as he passed over
 Penuel, and he halted upon his thigh.

32 Therefore the children of Israel eat not the sinew
 of the hip which is upon the hollow of the thigh, unto
 this day: because he touched the hollow of Jacob's
 thigh in the sinew of the hip.

Aa sinew which shrank, which is upon the hollow of the
Bb thigh, unto this day: because he touched the hollow of
Cc Jacob's thigh in the sinew that shrank.
Dd
Ee
Ff And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold,
Gg Esau came, and with him four hundred men. And he
Hh divided the children unto Leah, and unto Rachel, and
Ii unto the two handmaids.
Jj 2 And he put the handmaids and their children fore-
Kk most, and Leah and her children after, and Rachel and
Ll Joseph hindermost.
Mm 3 And he passed over before them, and bowed himself
Nn to the ground seven times, until he came near to his
Oo brother.
Pp 4 And Esau ran to meet him, and embraced him, and
Qq fell on his neck, and kissed him: and they wept.
Rr 5 And he lifted up his eyes, and saw the women and
Ss the children; and said, Who are those with thee? And
Tt he said, The children which God hath graciously given
Uu thy servant. {with...: Heb. to thee}
Vv 6 Then the handmaidens came near, they and their
Ww children, and they bowed themselves.
Xx 7 And Leah also with her children came near, and
Yy bowed themselves: and after came Joseph near and
Zz Rachel, and they bowed themselves.

32 Therefore the children of Israel eat not of the
 sinewe that shranke in the hollowe of the thigh, vnto
 this day: because he touched the sinew that shranke
 in the holow of Iaaakobs thigh.
 And as Iaaakob lift vp his eyes, and looked, behold,
 Esau came, and with him foure hundreth men: and
 he deuided the children to Leah, and to Rahel, and
 to the two maides.
 2 And he put the maides, and their children for-
 most, and Leah, and her children after, and Rahel,
 and Ioseph hindermost.
 3 So he went before them and bowed him selfe to
 the ground seuen times, vntill he came neere to his
 brother.
 4 Then Esau ranne to meete him, and embraced
 him, and fell on his necke, and kissed him, and they
 wept.
 5 And he lift vp his eyes, and sawe the women, and
 the children, and saide, Who are these with thee?
 And he answered, They are ye childre whome God of
 his grace hath giuen thy seruant.
 6 Then came the maides neere, they, and their chil-
 dren, and bowed themselues.
 7 Leah also with her children came neere and made
 obeysance: and after Ioseph and Rahel drew neere,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, be-
 hold, Esau came, and with him four hundred men.
 And he divided the children unto Leah, and unto
 Rachel, and unto the two handmaids.
 2 And he put the handmaids and their children fore-
 most, and Leah and her children after, and Rachel
 and Joseph hindermost.
 3 And he himself passed over before them, and
 bowed himself to the ground seven times, until he
 came near to his brother.
 4 And Esau ran to meet him, and embraced him, and
 fell on his neck, and kissed him: and they wept.
 5 And he lifted up his eyes, and saw the women and
 the children; and said, Who are these with thee? And
 he said, The children which God hath graciously
 given thy servant.
 6 Then the handmaids came near, they and their
 children, and they bowed themselves.
 7 And Leah also and her children came near, and
 bowed themselves: and after came Joseph near and
 Rachel, and they bowed themselves.
 8 And he said, What meanest thou by all this com-
 pany which I met? And he said, To find grace in the
 sight of my lord.
 9 And Esau said, I have enough; my brother, let that
 thou hast be thine.

וַיִּשָׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיִּרְא וַיְהִי עִשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת
 אִישׁ וַיִּחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֶאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׂתֵי
 הַשִּׁפְחוֹת:
 2 וַיִּשֶׂם אֶת־הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת־יְלִדֵיהֶן רִאשׁוֹנָה וְאֶת־לֶאָה
 וַיְלִדֶיהָ אַחֲרָנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרָנִים:
 3 וְהוּא עֹבֵר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּ אַרְצָה שָׁבַע פְּעָמִים עַד־
 גִּשְׁתּוֹ עַד־אַחֲרָיו:
 4 וַיִּרֶץ עִשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיִּתְבַּקְּהוּ וַיִּפֹּל עַל־צוּאָרוֹ וַיִּשְׁקָהוּ
 וַיִּבְכּוּ:
 5 וַיִּשָׂא אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הַנְּשִׂימ וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר
 מִי־אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־תָּנָן אֵלֶיךָ אֶת־עַבְדְּךָ:
 6 וַתַּגִּישׁ הַשִּׁפְחוֹת הַנָּה וַיְלִדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוּיָן:
 7 וַתַּגֵּשׁ גַּם־לֶאָה וַיְלִדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וְאַחֲרַיִךְ יוֹסֵף וְרָחֵל
 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:
 8 וַיֹּאמֶר מִי לָּךְ כָּל־הַמַּחְנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר
 לְמַצְאֲחִן בְּעֵינַי אֲדֹנָי:
 9 וַיֹּאמֶר עִשָׂו יִשְׁלִי רֵב אֲחִי יְהִי לָּךְ אֲשֶׁר־לָּךְ:
 10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־נָא אִם־נָא מַצְאֲתִי חַן בְּעֵינֶיךָ
 וְלִקְחַת מִנְחָתִי מִיָּדַי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פְּנֵיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי
 אֵלֹהִים וַתִּרְצָנִי:
 11 קַח־נָא אֶת־בְּרֹכְתִי אֲשֶׁר הִבָּאת לָּךְ כִּי־תִגְנִי אֵלֶיךָ
 וְכִי יִשְׁלִי־כָל וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקַּח:

Aa 8 And he said, What meanest thou by all this drove
 Bb which I met? And he said, These are to find grace in
 Cc the sight of my lord. {What...: Heb. What is all this
 Dd band to thee?}
 Ee 9 And Esau said, I have enough, my brother; keep
 Ff that thou hast unto thyself. {keep...: Heb. be that to
 Gg thee that is thine}
 Hh 10 And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have
 Ii found grace in thy sight, then receive my present at my
 Jj hand: for therefore I have seen thy face, as though I
 Kk had seen the face of God, and thou wast pleased with
 Ll me.
 Mm 11 Take, I pray thee, my blessing that is brought to
 Nn thee; because God hath dealt graciously with me, and
 Oo because I have enough. And he urged him, and he
 Pp took it. {enough: Heb. all things}
 Qq 12 And he said, Let us take our journey, and let us
 Rr go, and I will go before thee.
 Ss 13 And he said unto him, My lord knoweth that the
 Tt children are tender, and the flocks and herds with
 Uu young are with me: and if men should overdrive them
 Vv one day, all the flock will die.
 Ww 14 Let my lord, I pray thee, pass over before his
 Xx servant: and I will lead on softly, according as the
 Yy cattle that goeth before me and the children be able to
 Zz endure, until I come unto my lord unto Seir. {accord-

and did reuerence.
 8 Then he said, What meanest thou by all this
 droue, which I met? Who answered, I haue sent it,
 that I may finde fauour in the sight of my lorde:
 9 And Esau said, I haue ynough, my brother: keepe
 that thou hast to thy selfe.
 10 But Iaakob answered, Nay, I pray thee: if I haue
 found grace nowe in thy sight, then receiue my
 present at mine hande: for I haue seene thy face, as
 though I had seene the face of God, because thou
 hast accepted me.
 11 I pray thee take my blessing, that is brought thee:
 for God hath had mercie on me, and therefore I haue
 all things: so he compelled him, and he tooke it.
 12 And he saide, Let vs take our iourney and go,
 and I will goe before thee.
 13 Then he answered him, My lord knoweth, that
 the children are tender, and the ewes and kine with
 yong vnder mine hande: and if they should ouerdriue
 them one day, all the flocke would die.
 14 Let now my lord go before his seruant, and I will
 driue softly, according to ye pase of ye cattel, which
 is before me, and as the children be able to endure,
 vntill I come to my lord vnto Seir.
 15 Then Esau said, I will leaue then some of my
 folke with thee. And he answered, what needeth

10 And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have
 found grace in thy sight, then receive my present at
 my hand: forasmuch as I have seen thy face, as one
 seeth the face of God, and thou wast pleased with
 me.

11 Take, I pray thee, my gift that is brought to thee;
 because God hath dealt graciously with me, and
 because I have enough. And he urged him, and he
 took it.

12 And he said, Let us take our journey, and let us
 go, and I will go before thee.

13 And he said unto him, My lord knoweth that the
 children are tender, and that the flocks and herds
 with me give suck: and if they overdrive them one
 day, all the flocks will die.

14 Let my lord, I pray thee, pass over before his
 servant: and I will lead on softly, according to the
 pace of the cattle that is before me and according to
 the pace of the children, until I come unto my lord
 unto Seir.

15 And Esau said, Let me now leave with thee
 some of the folk that are with me. And he said, What
 needeth it? let me find grace in the sight of my lord.

16 So Esau returned that day on his way unto Seir.

17 And Jacob journeyed to Succoth, and built him
 an house, and made booths for his cattle: therefore

12 וַיֹּאמֶר נִסְעָה וּנְלַכְהָ וְאֵלֶכָה לְנִגְדָךָ:
 13 וַיֹּאמֶר אֵלָי אֲדֹנָי יְדַע כִּי־הִלֵּדְתִים רַפִּים וְהֵצֵאֲנִי
 וְהִבְקַר עֲלוֹת עָלַי וּדְפַקוּם יוֹם אֶחָד וּמָתוּ כָּל־הַצֹּאֵן:
 14 יַעֲבֹר־נָא אֲדֹנָי לִפְנֵי עַבְדְּךָ וְאָנֹכִי אֶתְנַהֲלָה לְאַטִּי לְרַגְלִי
 הַמְּלֹאכָה אֲשֶׁר־לִפְנֵי וְלְרַגְלֵי הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֵלֶי־
 אֲדֹנָי שְׁעִירָה:
 15 וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ אֶצִּיגָה־נָא עִמָּךְ מִן־הָעַם אֲשֶׁר אֵתָּךְ
 וַיֹּאמֶר לְמָה זֶה אֲמַצָּא־חַן בְּעֵינַי אֲדֹנָי:
 16 וַיֵּשֶׁב בְּיָם הַהוּא עֲשׂוּ לְדַרְכּוֹ שְׁעִירָה:
 17 וַיַּעֲקֹב נָסַע סֹכֶתָה וַיָּבֹן לּוֹ בַּיִת וְלִמְקֹנָהוּ עָשָׂה סֹכֶת
 עַל־יָגוֹן קָרָא שְׁם־הַמָּקוֹם סֹכֹת־ס
 18 וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֵם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹאֹ
 מִפְּנֵן אַרְגָּם וַיַּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר:
 19 וַיִּקְוֶן אֶת־חִלְקֵת הַשְּׂדֵה אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם אֶהְלֹו מִיַּד בְּנֵי־
 חַמֹּר אַבְי שְׁכֵם בְּמֵאָה קִשְׁטָה:
 20 וַיִּצְב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לּוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס

Aa ing...: Heb. according to the foot of the work, etc, and
 Bb according to the foot of the children}
 Cc 15 And Esau said, Let me now leave with thee
 Dd some of the folk that are with me. And he said, What
 Ee needeth it? let me find grace in the sight of my lord.
 Ff {leave: Heb. set, or, place} {What...: Heb. Wherefore
 Gg is this?}
 Hh 16 So Esau returned that day on his way unto Seir.
 Ii 17 And Jacob journeyed to Succoth, and built him
 Jj an house, and made boothes for his cattle: therefore the
 Kk name of the place is called Succoth. {Succoth: that is,
 Ll Booths}
 Mm 18 And Jacob came to Shelem, a city of Shechem,
 Nn which is in the land of Canaan, when he came from
 Oo Padanaram; and pitched his tent before the city.
 Pp {Shechem: Gr. Sychem}
 Qq 19 And he bought a parcel of a field, where he had
 Rr spread his tent, at the hand of the children of Hamor,
 Ss Shechem's father, for an hundred pieces of money.
 Tt {Hamor: Gr. Emmor} {pieces...: or, lambs}
 Uu 20 And he erected there an altar, and called it El-
 Vv ohe-Israel. {Elohe-Israel: that is God the God of
 Ww Israel}
 Xx And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto
 Yy Jacob, went out to see the daughters of the land.
 Zz

this? let me finde grace in the sight of my lorde.
 16 So Esau returned, and went his way that same
 day vnto Seir.
 17 And Iaakob went forwarde towarde Succoth, and
 built him an house, and made bootthes for his cattell:
 therefore he called the name of the place Succoth.
 18 Afterward, Iaakob came safe to Sheche a citie,
 which is in the lande of Canaan, when he came from
 Padan Aram, and pitched before the citie.
 19 And there he bought a parcell of ground, where
 hee pitched his tent, at the hande of the sonnes of
 Hamor Shechems father, for an hundreth pieces of
 money.
 20 And he set vp there an altar, and called it, The
 mightie God of Israel.
 Then Dinah the daughter of Leah, which she bare
 vnto Iaakob, went out to see the daughters of that

the name of the place is called Succoth.
 18 And Jacob came in peace to the city of Shechem,
 which is in the land of Canaan, when he came from
 Paddan-aram; and encamped before the city.
 19 And he bought the parcel of ground, where he
 had spread his tent, at the hand of the children of
 Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of
 money.
 20 And he erected there an altar, and called it El-
 elohe-Israel.
 And Dinah the daughter of Leah, which she bare
 unto Jacob, went out to see the daughters of the land.
 2 And Shechem the son of Hamor the Hivite, the
 prince of the land, saw her; and he took her, and lay
 with her, and humbled her.
 3 And his soul clave unto Dinah the daughter of Ja-
 cob, and he loved the damsel, and spake kindly unto
 the damsel.
 4 And Shechem spake unto his father Hamor, say-
 ing, Get me this damsel to wife.
 5 Now Jacob heard that he had defiled Dinah his
 daughter; and his sons were with his cattle in the
 field: and Jacob held his peace until they came.
 6 And Hamor the father of Shechem went out unto
 Jacob to commune with him.

וּמַצָּא דִּינָה בַת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לְרָאוֹת בָּכָנּוֹת
 הָאָרֶץ:
 2 וַיֵּרָא אֹתָהּ שָׁכֵם בֶּן־חַמּוֹר הַחִוִּי נָשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח
 אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶה:
 3 וַתִּדְבַק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת־יַעֲקֹב וַיֵּאַהֲבֶה אֶת־הַנְּעֻרָה וַיִּדְבַּר
 עִלְ-לֵב הַנְּעֹרָה:
 4 וַיֹּאמֶר שָׁכֵם אֶל־חַמּוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַיְלָדָה
 הַזֹּאת לְאִשָּׁה:
 5 וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמְאָ אֶת־דִּינָה בָתּוֹ וּבְגִיזוֹ הָיוּ אֶת־
 מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה וְהִחְרַשׁ יַעֲקֹב עַד־בָּאֵם:
 6 וַיֵּצֵא חַמּוֹר אָבִי־שָׁכֵם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ:
 7 וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשֶׁמְעִים וַיִּתְעַצְבוּ הָאֲנָשִׁים
 וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי־נִבְלָה עָשָׂה בִּישְׂרָאֵל לְשָׁכֵב אֶת־בַּת־
 יַעֲקֹב וְכֹן לֹא יַעֲשֶׂה:
 8 וַיִּדְבַּר חַמּוֹר אִתָּם לֵאמֹר שָׁכֵם בְּנֵי הַשָּׂדֶה נַפְשׁוֹ
 כָּבַתְּכֶם תָּנוּ וְגַם אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה:
 9 וְהִתְחַתְּנוּ אִתָּנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִקַּחוּ
 לָכֶם:
 10 וְאִתָּנוּ תָשׁוּבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לְפָנֵיכֶם שָׁבוּ וְסָחְרוּהָ
 וְהִאֲחַזְוּ בָהּ:
 11 וַיֹּאמֶר שָׁכֵם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אֶחָיו אֲמַצְאֶחֶן בְּעֵינֵיכֶם
 וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אִתּוֹ:

Aa 2 And when Shechem the son of Hamor the Hivite,
 Bb prince of the country, saw her, he took her, and lay
 Cc with her, and defiled her. {defiled...: Heb. humbled
 Dd her}
 Ee 3 And his soul clave unto Dinah the daughter of
 Ff Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto
 Gg the damsel. {kindly...: Heb. to the heart of the damsel}
 Hh 4 And Shechem spake unto his father Hamor, say-
 Ii ing, Get me this damsel to wife.
 Jj 5 And Jacob heard that he had defiled Dinah his
 Kk daughter: now his sons were with his cattle in the
 Ll field: and Jacob held his peace until they were come.
 Mm 6 And Hamor the father of Shechem went out unto
 Nn Jacob to commune with him.
 Oo 7 And the sons of Jacob came out of the field when
 Pp they heard it: and the men were grieved, and they were
 Qq very wroth, because he had wrought folly in Israel in
 Rr lying with Jacob's daughter; which thing ought not to
 Ss be done.
 Tt 8 And Hamor communed with them, saying, The
 Uu soul of my son Shechem longeth for your daughter: I
 Vv pray you give her him to wife.
 Ww 9 And make ye marriages with us, and give your
 Xx daughters unto us, and take our daughters unto you.
 Yy 10 And ye shall dwell with us: and the land shall be
 Zz before you; dwell and trade ye therein, and get you

country.
 2 Whome when Shechem the sonne of Hamor the
 Hiuite lorde of that countrey sawe, hee tooke her,
 and lay with her, and defiled her.
 3 So his heart claued vnto Dinah the daughter of
 Iaakob: and he loued the maide, and spake kindly
 vnto the maide.
 4 Then said Shechem to his father Hamor, saying,
 Get me this maide to wife.
 5 (Nowe Iaakob heard that he had defiled Dinah his
 daughter, and his sonnes were with his cattell in the
 field: therefore Iaakob helde his peace, vntill they
 were come.)
 6 Then Hamor the father of Shechem went out vnto
 Iaakob to commune with him.
 7 And whe the sonnes of Iaakob were come out of
 the fiede and heard it, it grieued the men, and they
 were very angry, because he had wrought villenie in
 Israel, in that he had lyen with Iaakobs daughter:
 which thing ought not to be done.
 8 And Hamor communed with them, saying, the
 soule of my sonne Shechem longeth for your daugh-
 ter: giue her him to wife, I pray you.
 9 So make affinitie with vs: giue your daughters vnto
 vs, and take our daughters vnto you,
 10 And ye shall dwell with vs, and the lande shalbe

7 And the sons of Jacob came in from the field when
 they heard it: and the men were grieved, and they
 were very wroth, because he had wrought folly in
 Israel in lying with Jacob's daughter; which thing
 ought not to be done.
 8 And Hamor communed with them, saying, The
 soul of my son Shechem longeth for your daughter: I
 pray you give her unto him to wife.
 9 And make ye marriages with us; give your daugh-
 ters unto us, and take our daughters unto you.
 10 And ye shall dwell with us: and the land shall be
 before you; dwell and trade ye therein, and get you
 possessions therein.
 11 And Shechem said unto her father and unto her
 brethren, Let me find grace in your eyes, and what
 ye shall say unto me I will give.
 12 Ask me never so much dowry and gift, and I will
 give according as ye shall say unto me: but give me
 the damsel to wife.
 13 And the sons of Jacob answered Shechem and
 Hamor his father with guile, and spake, because he
 had defiled Dinah their sister,
 14 and said unto them, We cannot do this thing, to
 give our sister to one that is uncircumcised; for that
 were a reproach unto us:
 15 Only on this condition will we consent unto you:

12 הרבו עלי מאד מהר ומתן ואתנה כאשר תאמרו אלי
 ותנו לי את הנערה לאשה:
 13 ויענו בני יעקב את שכם ואת חמור אביו במרמה
 וידברו אשר טמא את דינה אחתם:
 14 ויאמרו אליהם לא נוכל לעשות הדבר הזה לתת
 את אחתנו לאיש אשר לו ערלה כיהרפה הוא לנו:
 15 אדבזאת נאות לכם אם תהיו כמנו להמול לכם כל-
 זכר:
 16 ונתנו את בנותינו לכם ואת בנותיכם נקח לנו וישבנו
 אתכם והיינו לעם אחד:
 17 ואם לא תשמעו אלינו להמול ולקחנו את בנותנו
 והלכנו:
 18 וייטבו דבריהם בעיני חמור ובעיני שכם בן חמור:
 19 ולא אחר הנער לעשות הדבר כי חפץ בבת יעקב
 והוא נכבד מכל בית אביו:
 20 ויקא חמור ושכם בנו אל שער עירם וידברו אל-
 אנשי עירם לאמר:
 21 האנשים האלה שלמים הם אתנו וישבו בארץ
 ויסחרו אתה והארץ הננה רחבת ידים לפניכם את בנותם
 נקח לנו לנשים ואת בנותינו נתן להם:
 22 אדבזאת יאתו לנו האנשים לשבת אתנו להיות
 לעם אחד בהמול לנו כל זכר כאשר הם נמלים:

Aa possessions therein.
Bb 11 And Shechem said unto her father and unto her
Cc brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye
Dd shall say unto me I will give.
Ee 12 Ask me never so much dowry and gift, and I will
Ff give according as ye shall say unto me: but give me
Gg the damsel to wife.
Hh 13 And the sons of Jacob answered Shechem and
Ii Hamor his father deceitfully, and said, because he had
Jj defiled Dinah their sister:
Kk 14 And they said unto them, We cannot do this thing,
Ll to give our sister to one that is uncircumcised; for that
Mm were a reproach unto us:
Nn 15 But in this will we consent unto you: If ye will be
Oo as we be, that every male of you be circumcised;
Pp 16 Then will we give our daughters unto you, and
Qq we will take your daughters to us, and we will dwell
Rr with you, and we will become one people.
Ss 17 But if ye will not hearken unto us, to be circum-
Tt cised; then will we take our daughter, and we will be
Uu gone.
Vv 18 And their words pleased Hamor, and Shechem
Ww Hamor's son.
Xx 19 And the young man deferred not to do the thing,
Yy because he had delight in Jacob's daughter: and he
Zz was more honourable than all the house of his father.

before you: dwell, and doe your businesse in it, and
 haue your possessions therein.
 11 Shechem also said vnto her father and vnto her
 brethren, Let me finde fauour in your eyes, and I will
 giue whatsoeuer ye shall appoint me.
 12 Aske of me abundantly both dowrie and giftes,
 and I will giue as ye appoint me, so that ye giue me
 the maide to wife.
 13 Then the sonnes of Iaakob answered Shechem
 and Hamor his father, talking deceitfully, because he
 had defiled Dinah their sister,
 14 And they said vnto them, We can not do this
 thing, to giue our sister to an vncircumcised man: for
 that were a reproofe vnto vs.
 15 But in this will we consent vnto you, if ye will
 be as we are, that euey man childe among you be
 circumcised:
 16 Then will we giue our daughters to you, and we
 will take your daughters to vs, and will dwell with
 you, and be one people.
 17 But if ye will not hearken vnto vs to be circum-
 cised, then will we take our daughter and depart.
 18 Nowe their wordes pleased Hamor, and Shechem
 Hamors sonne.
 19 And the yong man deferd not to doe the thing
 because he loued Iaakobs daughter: he was also the

if ye will be as we be, that every male of you be
 circumcised;
 16 then will we give our daughters unto you, and
 we will take your daughters to us, and we will dwell
 with you, and we will become one people.
 17 But if ye will not hearken unto us, to be circum-
 cised; then will we take our daughter, and we will be
 gone.
 18 And their words pleased Hamor, and Shechem
 Hamor's son.
 19 And the young man deferred not to do the thing,
 because he had delight in Jacob's daughter: and he
 was honoured above all the house of his father.
 20 And Hamor and Shechem his son came unto the
 gate of their city, and communed with the men of
 their city, saying,
 21 These men are peaceable with us; therefore let
 them dwell in the land, and trade therein; for, behold,
 the land is large enough for them; let us take their
 daughters to us for wives, and let us give them our
 daughters.
 22 Only on this condition will the men consent unto
 us to dwell with us, to become one people, if every
 male among us be circumcised, as they are circum-
 cised.
 23 Shall not their cattle and their substance and all

23 מְקַנְהֵם וְקַנְיָנָם וְכָל־בְּהֵמָתָם הַלְּוֹא לָנוּ הֵם אֲךָ נִאֲוֹתָהּ
 לָהֶם וַיִּשְׁבוּ אַחֲנֹנוּ:
 24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חַמּוֹר וְאֶל־שָׁכֶם בְּנוֹ כֹּל־יִצְחָאִי שְׁעֵר עִירוֹ
 וַיִּמְלֹוּ כֹּל־זָכָר כֹּל־יִצְחָאִי שְׁעֵר עִירוֹ:
 25 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּהִיוֹתָם כְּאָבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בָנָיו
 יַעֲקֹב שְׁמֵעוֹן וְלֹאִי אַחֵי דִינָה אִישׁ חֲרָבוֹ וַיָּבֵאוּ עַל־הָעִיר
 בָּטָח וַיַּהֲרֹגוּ כָּל־זָכָר:
 26 וְאֶת־חַמּוֹר וְאֶת־שָׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־חָרָב וַיִּקְחוּ אֶת־
 דִּינָה מִבֵּית שָׁכֶם וַיֵּצְאוּ:
 27 בָּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיָּבִיזוּ הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ
 אַחֲוֹתָם:
 28 אֶת־צֹאֲנָם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת אֲשֶׁר־בָּעִיר
 וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ:
 29 וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טָפְלָם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבִיזוּ
 וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר בַּבַּיִת:
 30 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שְׁמֵעוֹן וְאֶל־לֹאִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי
 לְהַבְאִישׁנִי בְיֹשֵׁב הָאָרֶץ בְּבִנְיָעִי וּבַפְּרָזִי וְאֲנִי מְתִי מִסְּפָר
 וְנֶאֱסָפוּ עָלַי וְהַכּוֹנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי:
 31 וַיֹּאמְרוּ הַכּוֹזְנֵה יַעֲשֶׂה אֶת־אַחֲוֹתָנוּ: פ

Aa 20 And Hamor and Shechem his son came unto the
Bb gate of their city, and communed with the men of their
Cc city, saying,
Dd 21 These men are peaceable with us; therefore let
Ee them dwell in the land, and trade therein; for the land,
Ff behold, it is large enough for them; let us take their
Gg daughters to us for wives, and let us give them our
Hh daughters.
Ii 22 Only herein will the men consent unto us for to
Jj dwell with us, to be one people, if every male among
Kk us be circumcised, as they are circumcised.
Ll 23 Shall not their cattle and their substance and
Mm every beast of theirs be ours? only let us consent unto
Nn them, and they will dwell with us.
Oo 24 And unto Hamor and unto Shechem his son
Pp hearkened all that went out of the gate of his city; and
Qq every male was circumcised, all that went out of the
Rr gate of his city.
Ss 25 And it came to pass on the third day, when they
Tt were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and
Uu Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and
Vv came upon the city boldly, and slew all the males.
Ww 26 And they slew Hamor and Shechem his son
Xx with the edge of the sword, and took Dinah out of
Yy Shechem's house, and went out. {edge: Heb. mouth}
Zz 27 The sons of Jacob came upon the slain, and

most set by of all his fathers house.
 20 Then Hamor and Shechem his Sonne went vnto
 the gate of their citie, and communed with the men
 of their citie, saying,
 21 These men are peaceable with vs: and that they
 may dwell in the land, and doe their affaires therin
 (for behold, the land hath rounge ynough for them)
 let vs take their daughters to wiues, and giue them
 our daughters.
 22 Onely herein will the men consent vnto vs for
 to dwell with vs, and to be one people, if all the men
 children among vs be circumcised as they are cir-
 cumcised.
 23 Shall not their flockes and their substance and all
 their cattell be ours? onely let vs consent herein vnto
 them, and they will dwell with vs.
 24 And vnto Hamor, and Shechem his sonne heark-
 ened all that went out of the gate of his citie: and
 all the men children were circumcised, euen all that
 went out of the gate of his citie.
 25 And on the thirde day (when they were sore) two
 of the sonnes of Iaakob, Simeon and Leui, Dinahs
 brethren tooke either of them his sworde and went
 into the citie boldly, and slue euery male.
 26 They slewe also Hamor and Shechem his sonne
 with the edge of the sword, and tooke Dinah out of

their beasts be ours? only let us consent unto them,
 and they will dwell with us.

24 And unto Hamor and unto Shechem his son
 hearkened all that went out of the gate of his city;
 and every male was circumcised, all that went out of
 the gate of his city.

25 And it came to pass on the third day, when they
 were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and
 Levi, Dinah's brethren, took each man his sword,
 and came upon the city unawares, and slew all the
 males.

26 And they slew Hamor and Shechem his son
 with the edge of the sword, and took Dinah out of
 Shechem's house, and went forth.

27 The sons of Jacob came upon the slain, and
 spoiled the city, because they had defiled their sister.

28 They took their flocks and their herds and their
 asses, and that which was in the city, and that which
 was in the field;

29 and all their wealth, and all their little ones and
 their wives, took they captive and spoiled, even all
 that was in the house.

30 And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have
 troubled me, to make me to stink among the inhabit-
 ants of the land, among the Canaanites and the Per-
 izzites: and, I being few in number, they will gather

Aa spoiled the city, because they had defiled their sister.
 Bb 28 They took their sheep, and their oxen, and their
 Cc asses, and that which was in the city, and that which
 Dd was in the field,
 Ee 29 And all their wealth, and all their little ones, and
 Ff their wives took they captive, and spoiled even all that
 Gg was in the house.
 Hh 30 And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have
 Ii troubled me to make me to stink among the inhabit-
 Jj ants of the land, among the Canaanites and the Per-
 Kk izzites: and I being few in number, they shall gather
 Ll themselves together against me, and slay me; and I
 Mm shall be destroyed, I and my house.
 Nn 31 And they said, Should he deal with our sister as
 Oo with an harlot?
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt And God said unto Jacob, Arise, go up to Bethel,
 Uu and dwell there: and make there an altar unto God,
 Vv that appeared unto thee when thou fleddest from the
 Ww face of Esau thy brother.
 Xx 2 Then Jacob said unto his household, and to all that
 Yy were with him, Put away the strange gods that are
 Zz among you, and be clean, and change your garments:

Shechems house, and went their way.
 27 Again the other sonnes of Iaakob came vpon
 the dead, and spoyled the citie, because they had
 defiled their sister.
 28 They tooke their sheepe and their beeuies, and
 their asses, and whatsoever was in the citie, and in
 the fieldes.
 29 Also they caryed away captiue and spoyled all
 their goods, and all their children and their wiues,
 and all that was in the houses.
 30 Then Iaakob said to Simeon and Leui, Ye haue
 troubled me, and made me stinke among the in-
 habitats of the land, aswell the Canaanites, as the
 Perizzites, and and I being few in nomber, they shall
 gather theselues together against me, and slay me,
 and so shall I, and my house be destroyed.
 31 And they answered, Shoulde hee abuse our sister
 as a whore?
 Then God sayde to Iaakob, Arise, goe vp to Beth-el
 and dwell there, and make there an altar vnto God,
 that appeared vnto thee, when thou fleddest from
 Esau thy brother.
 2 Then saide Iaakob vnto his houshold and to all
 that were with him, Put away the strange gods that
 are among you, and clense your selues, and change

themselves together against me and smite me; and I shall be destroyed, I and my house.

31 And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

And God said unto Jacob, Arise, go up to Beth-el, and dwell there: and make there an altar unto God, who appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.

2 Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and purify yourselves, and change your garments:

3 and let us arise, and go up to Beth-el; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.

4 And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and the rings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.

5 And they journeyed: and a great terror was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

6 So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan (the same is Beth-el), he and all the people that

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵּית-אֵל וְשַׁב-שָׁם וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֶךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ:

2 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הֲסֵרוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנִּכְרֹת אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם וְהִטְהָרוּ וְהִחַלְיֵפוּ שְׂמֹלְתֵיכֶם:

3 וְנִקְוֹמָה וְנַעֲלֵה בֵּית-אֵל וַאֲעִשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הָעֵנָה אֲתִי בַיּוֹם אֲצַרְתִּי וַיְהִי עִמָּדַי בְּדָרֶךְ אֲשֶׁר הִלַּכְתִּי:

4 וַיִּתְּנוּ אֶל-יַעֲקֹב אֵת כָּל-אֱלֹהֵי הַנִּכְרֹת אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת-הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאֲזְנֵיהֶם וַיִּטְּמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֹלֶךָ אֲשֶׁר עִם-שָׁקֶם:

5 וַיִּסָּעוּ וַיְהִי חֲתַת אֱלֹהִים עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרַי בְּגִי יַעֲקֹב:

6 וַיָּבֵא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הוּא בֵּית-אֵל הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ:

7 וַיָּבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו:

8 וַתִּמַּת דְּבָרָה מִיַּגְקַת רַבָּקָה וַתִּקְבֹּר מִתַּחַת לְבֵית-אֵל תַּחַת הָאֹלֶךָ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֶלּוֹן בְּכוֹת: פ

9 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בָּבֹאוֹ מִפְּנֵן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ:

10 וַיֹּאמְרוּ-לוֹ אֱלֹהִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

Aa 3 And let us arise, and go up to Bethel; and I will
Bb make there an altar unto God, who answered me in
Cc the day of my distress, and was with me in the way
Dd which I went.
Ee 4 And they gave unto Jacob all the strange gods
Ff which were in their hand, and all their earrings which
Gg were in their ears; and Jacob hid them under the oak
Hh which was by Shechem.
Ii 5 And they journeyed: and the terror of God was
Jj upon the cities that were round about them, and they
Kk did not pursue after the sons of Jacob.
Ll 6 So Jacob came to Luz, which is in the land of Ca-
Mm naan, that is, Bethel, he and all the people that were
Nn with him.
Oo 7 And he built there an altar, and called the place
Pp Elbethel: because there God appeared unto him, when
Qq he fled from the face of his brother. {Elbethel: that is,
Rr The God of Bethel}
Ss 8 But Deborah Rebekah's nurse died, and she was
Tt buried beneath Bethel under an oak: and the name of
Uu it was called Allonbachuth. {Allonbachuth: that is,
Vv The oak of weeping}
Ww 9 And God appeared unto Jacob again, when he came
Xx out of Padanaram, and blessed him.
Yy 10 And God said unto him, Thy name is Jacob: thy
Zz name shall not be called any more Jacob, but Israel

your garments:
 3 For we will rise and goe vp to Beth-el, and I will
 make an altar there vnto God, which heard me in the
 day of my tribulation, and was with me in the way
 which I went.
 4 And they gaue vnto Iaakob all the strange gods,
 which were in their hands, and all their earrings
 which were in their eares, and Iaakob hidde them
 vnder an oke, which was by Shechem.
 5 Then they went on their iourney, and the feare
 of God was vpon the cities that were roud about
 them: so that they did not follow after the sonnes of
 Iaakob.
 6 So came Iaakob to Luz, which is in the land of
 Canaan: (the same is Beth-el) hee and all the people
 that was with him.
 7 And he built there an altar, and had called the
 place, The God of Beth-el, because that God ap-
 peared vnto him there, when he fled from his broth-
 er.
 8 Then Deborah Rebekahs nourse dyed, and was
 buried beneath Beth-el vnder an oke: and he called
 the name of it Allon Bachuth.
 9 Againe God appeared vnto Iaakob, after he came
 out of Padan Aram, and blessed him.
 10 Moreouer God said vnto him, Thy name is

were with him.
 7 And he built there an altar, and called the place El-
 beth-el: because there God was revealed unto him,
 when he fled from the face of his brother.
 8 And Deborah Rebekah's nurse died, and she was
 buried below Beth-el under the oak: and the name of
 it was called Allon-bacuth.
 9 And God appeared unto Jacob again, when he
 came from Paddan-aram, and blessed him.
 10 And God said unto him, Thy name is Jacob: thy
 name shall not be called any more Jacob, but Israel
 shall be thy name: and he called his name Israel.
 11 And God said unto him, I am God Almighty:
 be fruitful and multiply; a nation and a company of
 nations shall be of thee, and kings shall come out of
 thy loins;
 12 and the land which I gave unto Abraham and
 Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee
 will I give the land.
 13 And God went up from him in the place where
 he spake with him.
 14 And Jacob set up a pillar in the place where he
 spake with him, a pillar of stone: and he poured out a
 drink offering thereon, and poured oil thereon.
 15 And Jacob called the name of the place where
 God spake with him, Beth-el.

11 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׁדֵי פְרָה וּרְבֵה גְוֵי וַיִּקְהַל
 גֹּיִם יְהִי מִמֶּנּוּ וּמְלָכִים מִחֲלָצֶיהָ יֵצְאוּ:
 12 וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְלִיִּצְחָק לָהּ אֶתְנַנֶּה
 וְלִזְרַעָהּ אֶחְרִיף אֶתְנֶן אֶת־הָאָרֶץ:
 13 וַיַּעַל מֵעֲלֵיו אֱלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ:
 14 וַיֵּצֵב יַעֲקֹב מִצֵּבָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ מִצֵּבַת אֶבֶן
 וַיִּסֹּף עָלֶיהָ נֹסֶף וַיִּצַק עָלֶיהָ שָׁמֶן:
 15 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵתוֹ שֵׁם
 אֱלֹהִים בֵּית־אֵל:
 16 וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כְּבַר־תְּהָאָרֶץ לְכוֹא
 אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל וַתִּקְשׁ בְּלִדְתָהּ:
 17 וַיְהִי בְהַקְשָׁתָהּ בְּלִדְתָהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמִּיִּלְדֹת אֶל־
 תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה לָהּ בֵּן:
 18 וַיְהִי בַצָּאֵת נִפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן־אוֹנִי
 וְאָבִיו קָרָא־לוֹ בְנֵי־מִיּוֹן:
 19 וַתֵּמֶת רָחֵל וַתִּקְבֹּר בְּגִזְרֵן אֶפְרָתָה הוּא בֵּית לְחָם:
 20 וַיֵּצֵב יַעֲקֹב מִצֵּבָה עַל־קְבֻרָתָהּ הוּא מִצֵּבַת קְבֻרַת־
 רָחֵל עַד־הַיּוֹם:
 21 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אֶהְרָה מִהַלְאָה לְמַגְדֹל־עֵדֶר:
 22 וַיְהִי בְשָׁפֶן יִשְׂרָאֵל בְּאָרֶץ הַהוּא וַיִּלֶּךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב
 אֶת־בְּלֵהָהּ פִּילְגֶשֶׁת אֲבוֹיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל כִּי וַיְהִי בְנֵי־יַעֲקֹב
 שָׁנִים עָשָׂר:

Aa shall be thy name: and he called his name Israel.
 Bb 11 And God said unto him, I am God Almighty: be
 Cc fruitful and multiply; a nation and a company of na-
 Dd tions shall be of thee, and kings shall come out of thy
 Ee loins;
 Ff 12 And the land which I gave Abraham and Isaac,
 Gg to thee I will give it, and to thy seed after thee will I
 Hh give the land.
 Ii 13 And God went up from him in the place where he
 Jj talked with him.
 Kk 14 And Jacob set up a pillar in the place where he
 Ll talked with him, even a pillar of stone: and he poured
 Mm a drink offering thereon, and he poured oil thereon.
 Nn 15 And Jacob called the name of the place where God
 Oo spake with him, Bethel.
 Pp 16 And they journeyed from Bethel; and there was
 Qq but a little way to come to Ephrath: and Rachel
 Rr travailed, and she had hard labour. {a little...: Heb. a
 Ss little piece of ground}
 Tt 17 And it came to pass, when she was in hard labour,
 Uu that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt
 Vv have this son also.
 Ww 18 And it came to pass, as her soul was in departing,
 Xx (for she died) that she called his name Benoni: but his
 Yy father called him Benjamin. {Benoni: that is, The
 Zz son of my sorrow} {Benjamin: that is, The son of the

Aa Iaakob: thy name shalbe no more called Iaakob,
 Bb but Israel shalbe thy name: and hee called his name
 Cc Israel.
 Dd 11 Againe God said vnto him, I am God all suffi-
 Ee cient. growe, and multiplie. a nation and a multitude
 Ff of nations shall spring of thee, and Kings shall come
 Gg out of thy loynes.
 Hh 12 Also I will giue the lande, which I gawe to Abra-
 Ii ham and Izhak, vnto thee: and vnto thy seede after
 Jj thee will I giue that land.
 Kk 13 So God ascended from him in the place where
 Ll he had talked with him.
 Mm 14 And Iaakob set vp a pillar in the place where he
 Nn talked with him, a pillar of stone, and powred drinke
 Oo offering thereon: also hee powred oyle thereon.
 Pp 15 And Iaakob called the name of the place, where
 Qq God spake with him, Beth-el.
 Rr 16 Then they departed from Beth-el, and when
 Ss there was about halfe a daies iourney of ground to
 Tt come to Ephrath, Rahel trauailed, and in trauailing
 Uu she was in perill.
 Vv 17 And whe she was in paines of her labour, the
 Ww midwife saide vnto her, Feare not: for thou shalt
 Xx haue this sonne also.
 Yy 18 Then as she was about to yeelde vp the Ghost
 Zz (for she died) she called his name Ben-oni, but his

16 And they journeyed from Beth-el; and there was still some way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour.

17 And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; for now thou shalt have another son.

18 And it came to pass, as her soul was in departing (for she died), that she called his name Ben-oni: but his father called him Benjamin.

19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath (the same is Beth-lehem).

20 And Jacob set up a pillar upon her grave: the same is the Pillar of Rachel's grave unto this day.

21 And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Eder.

22 And it came to pass, while Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve:

23 the sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:

24 the sons of Rachel; Joseph and Benjamin:

25 and the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan and Naphtali:

26 and the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad

23 בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְיִזְבֻּלָּה וְיִשְׂשַׁכָּר וְיִבְרָחָם:
 24 בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבְנֵימִן:
 25 וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפָתָהּ רָחֵל הִּיא וְנַפְתָּלִי:
 26 וּבְנֵי זִלְפָּה שְׁפָתָהּ לֵאָה גַּד וְאִשָּׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב
 אֲשֶׁר יָלְדוּ-לוֹ בְּפֶתַח אֲרָם:
 27 וַיָּבֵא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו מִמְּרָא קְרִיַּת הָאֲרָבָע הָהֵוא
 הַבְּרוֹן אֲשֶׁר-גָּר-שָׁם אַבְרָהָם וַיִּצְחָק:
 28 וַיְהִי וַיִּמְיָ יִצְחָק מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה:
 29 וַיִּגְדֵּל יִצְחָק וַיִּמָּת וַיִּאָסֶף אֶל-עַמּוּיֹו זָקֵן וַיִּשְׁבַּע יָמָיִם
 וַיִּקְבְּרֵהוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וַיַּעֲקֹב בְּנָיו: פ

Aa right hand}
 Bb 19 And Rachel died, and was buried in the way to
 Cc Ephrath, which is Bethlehem.
 Dd 20 And Jacob set a pillar upon her grave: that is the
 Ee pillar of Rachel's grave unto this day.
 Ff 21 And Israel journeyed, and spread his tent beyond
 Gg the tower of Eder.
 Hh 22 And it came to pass, when Israel dwelt in that
 Ii land, that Reuben went and lay with Bilhah his fa-
 Jj ther's concubine: and Israel heard it. Now the sons of
 Kk Jacob were twelve:
 Ll 23 The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn,
 Mm and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar,
 Nn and Zebulun:
 Oo 24 The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin:
 Pp 25 And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan,
 Qq and Naphtali:
 Rr 26 And the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad,
 Ss and Asher: these are the sons of Jacob, which were
 Tt born to him in Padanaram.
 Uu 27 And Jacob came unto Isaac his father unto
 Vv Mamre, unto the city of Arbah, which is Hebron,
 Ww where Abraham and Isaac sojourned.
 Xx 28 And the days of Isaac were an hundred and four-
 Yy score years.
 Zz 29 And Isaac gave up the ghost, and died, and was

father called him Benjamin.
 19 Thus died Rahel, and was buried in the way to
 Ephrath, which is Beth-lehem.
 20 And Iakob set a pillar vpon her graue: This is
 the pillar of Rahels graue vnto this day.
 21 Then Israel went forward, and pitched his tent
 beyond Migdal-eder.
 22 Now, when Israel dwelt in that land, Reuben
 went, and lay with Bilhah his fathers concubine,
 and it came to Israels eare. And Iakob had twelue
 sonnes.
 23 The sonnes of Leah: Reuben Iakobs eldest
 sonne, and Simeon, and Leui, and Iudah, and Is-
 sachar, and Zebulun.
 24 The sonnes of Rahel: Ioseph and Benjamin.
 25 And the sonnes of Bilhah Rahels maide: Dan
 and Naphtali.
 26 And the sonnes of Zilpah Leahs maide: Gad and
 Asher. These are the sonnes of Iakob, which were
 borne him in Padan Aram.
 27 Then Iakob came vnto Izhak his father to
 Mamre a citie of Arbah: this is Hebron, where Abra-
 ham and Izhak were strangers.
 28 And the daies of Izhak were an hundreth and
 fourescore yeeres.
 29 And Izhak gaue vp the ghost and died, and was

and Asher: these are the sons of Jacob, which were
 born to him in Paddan-aram.

27 And Jacob came unto Isaac his father to Mamre,
 to Kiriath-arba (the same is Hebron), where Abra-
 ham and Isaac sojourned.

28 And the days of Isaac were an hundred and four-
 score years.

29 And Isaac gave up the ghost, and died, and was
 gathered unto his people, old and full of days: and
 Esau and Jacob his sons buried him.

Aa gathered unto his people, being old and full of days:
Bb and his sons Esau and Jacob buried him.
Cc
Dd Now these are the generations of Esau, who is
Ee Edom.
Ff 2 Esau took his wives of the daughters of Canaan;
Gg Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholi-
Hh bamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon
Ii the Hivite;
Jj 3 And Bashemath Ishmael's daughter, sister of
Kk Nebajoth.
Ll 4 And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath
Mm bare Reuel;
Nn 5 And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and
Oo Korah: these are the sons of Esau, which were born
Pp unto him in the land of Canaan.
Qq 6 And Esau took his wives, and his sons, and his
Rr daughters, and all the persons of his house, and his
Ss cattle, and all his beasts, and all his substance, which
Tt he had got in the land of Canaan; and went into the
Uu country from the face of his brother Jacob. {persons:
Vv Heb. souls}
Ww 7 For their riches were more than that they might
Xx dwell together; and the land wherein they were stran-
Yy gers could not bear them because of their cattle.
Zz 8 Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom.

gathered vnto his people, being olde and full of daies: Aa
and his sonnes Esau and Iaakob buried him. Bb
Cc
Nowe these are the generations of Esau, which is Dd
Edom. Ee
2 Esau tooke his wiues of the daughters of Canaan: Ff
Adah the daughter of Elon an Hittite, and Aholi- Gg
bamah the daughter of Anah, the daughter of Zi- Hh
beon an Hiuite, Ii
3 And tooke Basemath Ishmaels daughter, sister of Jj
Nebaioth. Kk
4 And Adah bare vnto Esau, Eliphaz: and Basemath Ll
bare Reuel. Mm
5 Also Aholibamah bare Ieush, and Iaalam, and Ko- Nn
rah: these are the sonnes of Esau which were borne Oo
to him in the land of Canaan. Pp
6 So Esau tooke his wiues and his sonnes, and his Qq
daughters, and all the soules of his house, and his Rr
flocks, and all his cattell, and all his substance, which Ss
he had gotten in the land of Canaan, and went into Tt
an other countrey from his brother Iaakob. Uu
7 For their riches were so great, that they could not Vv
dwell together, and the lande, wherein they were Ww
strangers, could not receiue them because of their Xx
flockes. Yy
8 Therefore dwelt Esau in mount Seir: this Esau is Zz

Now these are the generations of Esau (the same is Edom).
2 Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon the Hivite;
3 and Basemath Ishmael's daughter, sister of Nebaioth.
4 And Adah bare to Esau Eliphaz; and Basemath bare Reuel;
5 and Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these are the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan.
6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the souls of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan; and went into a land away from his brother Jacob.
7 For their substance was too great for them to dwell together; and the land of their sojournings could not bear them because of their cattle.
8 And Esau dwelt in mount Seir: Esau is Edom.
9 And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir:
10 these are the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Base-

ואלה תלדות עשו הוא אדום:
2 עשו לקח את־נשיו מבנות כנען את־עדה בת־אילון החתי ואת־אהליבמה בת־ענה בת־צבצון החיית: ואת־בשמת בת־ישמעאל אחות נביות: ואת־עדה לעשו את־אליפז ובשמת ילדה את־רעואל: ואת־ליבמה ילדה את־(יעיש) [יעיש] ואת־יעלם ואת־קרח אלה בני עשו אשר ילדו־לו בארץ כנען: ויקח עשו את־נשיו ואת־בנותיו ואת־כל־נפשות ביתו ואת־מקנהו ואת־כל־בהמתו ואת־כל־קניניו אשר רכש בארץ כנען וילך אל־ארץ מפני יעקב אחיו: כִּי־היה רכושם רב משבת יחדו ולא יכלה ארץ מגוריהם לשאת אתם מפני מקניהם: וישב עשו בהר שעיר הוא אדום: ואלה תלדות עשו אבי אדום בהר שעיר: ואלה שמות בני־עשו אליפז בן־עדה אשת עשו רעואל בן־בשמת אשת עשו: ויהיו בני אליפז תימן אומר צפו וגעתם וקנוז: ותמנעו היתה פילגש לאליפז בן־עשו ותלד לאליפז את־עמלק אלה בני עדה אשת עשו: ואלה בני רעואל גחת וגרח שמה ומזה אלה היו בני בשמת אשת עשו: ואלה היו בני אהליבמה בת־ענה בת־צבצון אשת

Aa 9 And these are the generations of Esau the father
 Bb of the Edomites in mount Seir: {the Edomites: Heb.
 Cc Edom}
 Dd 10 These are the names of Esau's sons; Eliphaz
 Ee the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of
 Ff Bashemath the wife of Esau.
 Gg 11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar,
 Hh Zepho, and Gatam, and Kenaz. {Zepho: or, Zephi}
 Ii 12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son;
 Jj and she bare to Eliphaz Amalek: these were the sons
 Kk of Adah Esau's wife.
 Ll 13 And these are the sons of Reuel; Nahath, and
 Mm Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of
 Nn Bashemath Esau's wife.
 Oo 14 And these were the sons of Aholibamah, the
 Pp daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife:
 Qq and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.
 Rr 15 These were dukes of the sons of Esau: the sons of
 Ss Eliphaz the firstborn son of Esau; duke Teman, duke
 Tt Omar, duke Zepho, duke Kenaz,
 Uu 16 Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek:
 Vv these are the dukes that came of Eliphaz in the land of
 Ww Edom; these were the sons of Adah.
 Xx 17 And these are the sons of Reuel Esau's son; duke
 Yy Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah:
 Zz these are the dukes that came of Reuel in the land of

Edom.
 9 So these are the generations of Esau father of
 Edom in mount Seir.
 10 These are the names of Esaus sonnes: Eliphaz,
 the sonne of Adah, the wife of Esau, and Reuel the
 sonne of Bashemath, the wife of Esau.
 11 And the sonnes of Eliphaz were Teman, Omar,
 Zepho, and Gatam, and Kenaz.
 12 And Timna was concubine to Eliphaz Esaus
 sonne, and bare vnto Eliphaz, Amalek: these be the
 sonnes of Adah Esaus wife.
 13 And these are the sonnes of Reuel: Nahath,
 and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the
 sonnes of Bashemath Esaus wife.
 14 And these were the sonnes of Aholibamah the
 daughter of Anah, daughter of Zibeon Esaus wife:
 for she bare vnto Esau, Ieush, and Iaalam, and Ko-
 rah.
 15 These were Dukes of the sonnes of Esau: the
 sonnes of Eliphaz, the first borne of Esau: Duke Te-
 man, Duke Omar, Duke Zepho, Duke Kenaz,
 16 Duke Korah, Duke Gatam, Duke Amalek: these
 are the Dukes that came of Eliphaz in the land of
 Edom: these were the sonnes of Adah.
 17 And these are the sonnes of Reuel Esaus sonne:
 Duke Nahath, Duke Zerah, Duke Shammah, Duke

math the wife of Esau.

11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar,
 Zepho, and Gatam, and Kenaz.
 12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son;
 and she bare to Eliphaz Amalek: these are the sons
 of Adah Esau's wife.
 13 And these are the sons of Reuel; Nahath, and
 Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons
 of Basemath Esau's wife.
 14 And these were the sons of Oholibamah the
 daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau's
 wife: and she bare to Esau Jeush, and Jalam, and
 Korah.
 15 These are the dukes of the sons of Esau: the sons
 of Eliphaz the firstborn of Esau; duke Teman, duke
 Omar, duke Zepho, duke Kenaz,
 16 duke Korah, duke Gatam, duke Amalek: these
 are the dukes that came of Eliphaz in the land of
 Edom; these are the sons of Adah.
 17 And these are the sons of Reuel Esau's son; duke
 Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah:
 these are the dukes that came of Reuel in the land of
 Edom; these are the sons of Basemath Esau's wife.
 18 And these are the sons of Oholibamah Esau's
 wife; duke Jeush, duke Jalam, duke Korah: these are
 the dukes that came of Oholibamah the daughter of

עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־ (יְעִישׁ) [יְעוֹשׁ] וְאֶת־יַעֲלֵם וְאֶת־
 קְרַח:
 15 אֵלֶּה אֱלוֹפֵי בְנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו אֱלוֹף
 תִּמְנָן אֱלוֹף אוֹמֵר אֱלוֹף צְפוֹ אֱלוֹף קְנָז:
 16 אֱלוֹף־קְרַח אֱלוֹף גַּעְתָּם אֱלוֹף עַמְלֵק אֵלֶּה אֱלוֹפֵי
 אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עֵדָה:
 17 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בְּנֵי־עֵשָׂו אֱלוֹף נַחַת אֱלוֹף יֵרַח אֱלוֹף
 שָׁמָה אֱלוֹף מִזָּה אֵלֶּה אֱלוֹפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי
 בְּשֵׁמֶת אֵשֶׁת עֵשָׂו:
 18 וְאֵלֶּה בְּנֵי אֹהֲלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו אֱלוֹף יְעוֹשׁ אֱלוֹף
 יַעֲלֵם אֱלוֹף קְרַח אֵלֶּה אֱלוֹפֵי אֹהֲלִיבָמָה בַת־עֵנָה אֵשֶׁת
 עֵשָׂו:
 19 אֵלֶּה בְּנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אֱלוֹפֵיהֶם הוּא אֲדוֹם: ס
 20 אֵלֶּה בְּנֵי־שְׁעִיר הַחַרְיִי יִשְׁבִּי הָאֶרֶץ לוֹטֵן וְשׂוֹבֵל
 וְצַבְעוֹן וְעֵנָה:
 21 וְדִשׁוֹן וְאַצָּר וְדִישׁוֹן אֵלֶּה אֱלוֹפֵי הַחַרְיִי בְּנֵי שְׁעִיר
 בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:
 22 וַיְהִי בְּנֵי־לוֹטֵן חַרְיִי וְהַיָּמִם וְאַחֲזוֹת לוֹטֵן תַּמְנָע:
 23 וְאֵלֶּה בְּנֵי שׂוֹבֵל עֵלְוֹן וּמַנְחַת וְעִיבָל שָׁפוֹ וְאוּגָם:
 24 וְאֵלֶּה בְּנֵי־צַבְעוֹן וְאַיָּה וְעֵנָה הוּא עֵנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת־
 הַיָּמִם בַּמִּדְבָּר בְּרַעְתּוֹ אֶת־הַחֲמָרִים לְצַבְעוֹן אֶבְיוֹ:
 25 וְאֵלֶּה בְּנֵי־עֵנָה דִישׁוֹן וְאֹהֲלִיבָמָה בַת־עֵנָה:

Aa Edom; these are the sons of Bashemath Esau's wife.
 Bb 18 And these are the sons of Aholibamah Esau's
 Cc wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these
 Dd were the dukes that came of Aholibamah the daughter
 Ee of Anah, Esau's wife.
 Ff 19 These are the sons of Esau, who is Edom, and
 Gg these are their dukes.
 Hh 20 These are the sons of Seir the Horite, who in-
 Ii habited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and
 Jj Anah,
 Kk 21 And Dishon, and Ezer, and Dishan: these are the
 Ll dukes of the Horites, the children of Seir in the land
 Mm of Edom.
 Nn 22 And the children of Lotan were Hori and He-
 Oo mam; and Lotan's sister was Timna. {Hemam: or,
 Pp Homam}
 Qq 23 And the children of Shobal were these; Alban,
 Rr and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam. {Al-
 Ss van: or, Alian} {Shepho: or, Shephi}
 Tt 24 And these are the children of Zibeon; both Ajah,
 Uu and Anah: this was that Anah that found the mules
 Vv in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his
 Ww father.
 Xx 25 And the children of Anah were these; Dishon, and
 Yy Aholibamah the daughter of Anah.
 Zz 26 And these are the children of Dishon; Hemdan,

Mizzah: these are the Dukes that came of Reuel in
 the land of Edom: these are the sonnes of Bashe-
 math Esaus wife.
 18 Likewise these were the sonnes of Aholibamah
 Esaus wife: Duke Jeush, Duke Iaalam, Duke Korah:
 these Dukes came of Aholibamah, the daughter of
 Anah Esaus wife.
 19 These are the children of Esau, and these are the
 Dukes of them: This Esau is Edom.
 20 These are the sonnes of Seir the Horite, which
 inhabited the lande before, Lotan, and Shobal, and
 Zibeon, and Anah.
 21 And Dishon, and Ezer, and Dishan: these are the
 Dukes of the Horites, the sonnes of Seir in the land
 of Edom.
 22 And the sonnes of Lotan were, Hori and He-
 mam, and Lotans sister was Timna.
 23 And the sonnes of Shobal were these: Aluan, and
 Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.
 24 And these are the sonnes of Zibeon: Both Aiah,
 and Anah: this was Anah that founde mules in the
 wildernesse, as he fedde his father Zibeons asses.
 25 And the children of Anah were these: Dishon
 and Aholibamah, the daughter of Anah.
 26 Also these are the sonnes of Dishan: Hemdan,
 and Eshban, and Ithran, and Cheran.

Anah, Esau's wife.
 19 These are the sons of Esau, and these are their
 dukes: the same is Edom.
 20 These are the sons of Seir the Horite, the inhabit-
 ants of the land; Lotan and Shobal and Zibeon and
 Anah,
 21 and Dishon and Ezer and Dishan: these are the
 dukes that came of the Horites, the children of Seir
 in the land of Edom.
 22 And the children of Lotan were Hori and He-
 mam; and Lotan's sister was Timna.
 23 And these are the children of Shobal; Alvan and
 Manahath and Ebal, Shepho and Onam.
 24 And these are the children of Zibeon; Aiah and
 Anah: this is Anah who found the hot springs in the
 wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.
 25 And these are the children of Anah; Dishon and
 Aholibamah the daughter of Anah.
 26 And these are the children of Dishon; Hemdan
 and Eshban and Ithran and Cheran.
 27 These are the children of Ezer; Bilhan and
 Zaavan and Akan.
 28 These are the children of Dishan; Uz and Aran.
 29 These are the dukes that came of the Horites;
 duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah,
 30 duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are

26 וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֲמֵדָן וְאַשְׁבָּן וִיתְרָן וַיְכָרוּ׃
 27 אֵלֶּה בְּנֵי־אַצָּר בְּלִהָן וְזַעֲנָן וְעִקּוֹן׃
 28 אֵלֶּה בְּנֵי־דִישָׁן עֵוִז וְאַרְוֹן׃
 29 אֵלֶּה אֱלוֹפֵי הַחֲרִי אֱלוֹף לֹוטָן אֱלוֹף שׁוֹכֵל אֱלוֹף
 צָבְעוֹן אֱלוֹף עֵגָה׃
 30 אֱלוֹף דִישָׁן אֱלוֹף אֶצָּר אֱלוֹף דִישָׁן אֵלֶּה אֱלוֹפֵי הַחֲרִי
 לְאַלְפֵיהֶם בְּאַרְצֵי שַׁעִיר׃ פ
 31 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאַרְצֵי אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־
 מֶלֶךְ לְבִנְיָיִשְׂרָאֵל׃
 32 וַיְמַלֵּךְ בְּאֲדוֹם בְּלַע בֶּן־בַּעֲוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דְנָהֲבָה׃
 33 וַיָּמָת בְּלַע וַיְמַלֵּךְ תַּחֲתָיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבְּצָרָה׃
 34 וַיָּמָת יוֹבָב וַיְמַלֵּךְ תַּחֲתָיו חֲשָׁם מֵאַרְצֵי הַתִּימָנִי׃
 35 וַיָּמָת חֲשָׁם וַיְמַלֵּךְ תַּחֲתָיו הַגָּד בֶּן־בְּזֹד הַמִּפְּהָ אֶת־
 מִדְּוָן בִּשְׂגָה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֵוִית׃
 36 וַיָּמָת הַגָּד וַיְמַלֵּךְ תַּחֲתָיו שְׁמֶלֶה מִמְּשָׂרָקָה׃
 37 וַיָּמָת שְׁמֶלֶה וַיְמַלֵּךְ תַּחֲתָיו שְׂאוּל מִרְחֻבֹת הַנֶּקֶה׃
 38 וַיָּמָת שְׂאוּל וַיְמַלֵּךְ תַּחֲתָיו בְּעַל חֲנָן בֶּן־עַכְבָּוֹר׃
 39 וַיָּמָת בְּעַל חֲנָן בֶּן־עַכְבָּוֹר וַיְמַלֵּךְ תַּחֲתָיו הַדָּר וְשֵׁם
 עִירוֹ פְּעוֹ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטְבָּאֵל בַּת־מִטְרָד בַּת מִי זָהָב׃
 40 וְאֵלֶּה שְׂמֹת אֱלוֹפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפַּחָתָם לְמַקְמָתָם
 בְּשִׁמְתָם אֱלוֹף תַּמְגֵּעַ אֱלוֹף עֵלְוָה אֱלוֹף יִתְת׃
 41 אֱלוֹף אֶהְלִיבְמָה אֱלוֹף אֵלֶּה אֱלוֹף פִּינֹן׃

Aa and Eshban, and Ithran, and Cheran. {Hemdan: or,
 Bb Amram}
 Cc 27 The children of Ezer are these; Bilhan, and
 Dd Zaavan, and Akan. {Akan: or, Jakan}
 Ee 28 The children of Dishan are these; Uz, and Aran.
 Ff 29 These are the dukes that came of the Horites;
 Gg duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah,
 Hh 30 Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are
 Ii the dukes that came of Hori, among their dukes in the
 Jj land of Seir.
 Kk 31 And these are the kings that reigned in the land of
 Ll Edom, before there reigned any king over the children
 Mm of Israel.
 Nn 32 And Bela the son of Beor reigned in Edom: and
 Oo the name of his city was Dinhabah.
 Pp 33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of
 Qq Bozrah reigned in his stead.
 Rr 34 And Jobab died, and Husham of the land of
 Ss Temani reigned in his stead.
 Tt 35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad,
 Uu who smote Midian in the field of Moab, reigned in his
 Vv stead: and the name of his city was Avith.
 Ww 36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah
 Xx reigned in his stead.
 Yy 37 And Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the
 Zz river reigned in his stead.

27 The sonnes of Ezer are these: Bilhan, and Aa
 Zaauban, and Akan. Bb
 28 The sonnes of Dishan are these: Vz, and Aran. Cc
 29 These are the Dukes of the Horites: Duke Lotan, Dd
 Duke Shobal, Duke Zibeon, Duke Anah, Ee
 30 Duke Dishon, Duke Ezer, Duke Dishan: these Ff
 bee the Dukes of the Horites, after their Dukedomes Gg
 in the land of Seir. Hh
 31 And these are the Kings that reigned in the lande Ii
 of Edom, before there reigned any King ouer the Jj
 children of Israel. Kk
 32 Then Bela the sonne of Beor reigned in Edom, Ll
 and the name of his citie was Dinhabah. Mm
 33 And when Bela dyed, Iobab the sonne of Zerah Nn
 of Bozra reigned in his steade. Oo
 34 When Iobab also was dead, Husham of the land Pp
 of Temani reigned in his steade. Qq
 35 And after the death of Husham, Hadad the Rr
 sonne of Bedad, which slewe Midian in the field of Ss
 Moab, reigned in his steade, and the name of his citie Tt
 was Auith. Uu
 36 When Hadad was dead, then Samlah of Mas- Vv
 rekah reigned in his steade. Ww
 37 When Samlah was dead, Shaul of Rehoboth by Xx
 the riuer, reigned in his steade. Yy
 38 When Shaul dyed, Baal-hanan the sonne of Zz

the dukes that came of the Horites, according to their
 dukes in the land of Seir.

31 And these are the kings that reigned in the land
 of Edom, before there reigned any king over the
 children of Israel.

32 And Bela the son of Beor reigned in Edom; and
 the name of his city was Dinhabah.

33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of
 Bozrah reigned in his stead.

34 And Jobab died, and Husham of the land of the
 Temanites reigned in his stead.

35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad,
 who smote Midian in the field of Moab, reigned in
 his stead: and the name of his city was Avith.

36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah
 reigned in his stead.

37 And Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the
 River reigned in his stead.

38 And Shaul died, and Baal-hanan the son of Ach-
 bor reigned in his stead.

39 And Baal-hanan the son of Achbor died, and Ha-
 dar reigned in his stead: and the name of his city was
 Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daugh-
 ter of Matred, the daughter of Me-zahab.

40 And these are the names of the dukes that came
 of Esau, according to their families, after their

42 אֱלֹהֵי קְנֻזַּי אֱלֹהֵי תִימָן אֱלֹהֵי מִכְצָר:
 43 אֱלֹהֵי מִגְדֵי־אֵל אֱלֹהֵי עֵינָם אֱלֹהֵי אֱדוֹם
 לְמִשְׁבְּתָתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא עֵשָׂו אָבִי אֱדוֹם: פ

Aa 38 And Saul died, and Baalhanan the son of Achbor
Bb reigned in his stead.
Cc 39 And Baalhanan the son of Achbor died, and
Dd Hadar reigned in his stead: and the name of his city
Ee was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the
Ff daughter of Matred, the daughter of Mezahab. {Ha-
Gg dar, Pau: or, Hadad, Pai: after his death was an
Hh Aristocracy}
Ii 40 And these are the names of the dukes that came of
Jj Esau, according to their families, after their places, by
Kk their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth,
Ll {Alvah: or, Aliah}
Mm 41 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,
Nn 42 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,
Oo 43 Duke Magdiel, duke Iram: these be the dukes
Pp of Edom, according to their habitations in the land of
Qq their possession: he is Esau the father of the Ed-
Rr omites. {the Edomites: Heb. Edom}
Ss
Tt And Jacob dwelt in the land wherein his father was a
Uu stranger, in the land of Canaan. {wherein...: Heb. of
Vv his father's sojournings}
Ww 2 These are the generations of Jacob. Joseph, being
Xx seventeen years old, was feeding the flock with his
Yy brethren; and the lad was with the sons of Bilhah, and
Zz with the sons of Zilpah, his father's wives: and Jo-

Achbor reigned in his steade.
 39 And after the death of Baal-hanan the sonne of Achbor, Hadad reigned in his stead, and the name of his citie was Pau: and his wiues name Mehetabel the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.
 40 Then these are the names of the Dukes of Esau according to their families, their places and by their names: Duke Timna, Duke Aluah, Duke Ietheth,
 41 Duke Aholibamah, Duke Elah, Duke Pinon,
 42 Duke Kenaz, Duke Teman, Duke Mibzar,
 43 Duke Magdiel, Duke Iram: these bee the Dukes of Edom, according to their habitations, in the lande of their inheritance. This Esau is the father of Edom.
 Iaakob nowe dwelt in the lande, wherein his father was a stranger, in the lande of Canaan.
 2 These are the generations of Iaakob, when Ioseph was seenteene yeere olde: he kept sheepe with his brethren, and the childe was with the sonnes of Bilhah, and with the sonnes of Zilpah, his fathers wiues. And Ioseph brought vnto their father their

places, by their names; duke Timna, duke Alvah, duke Jetheth;
 41 duke Oholibamah, duke Elah, duke Pinon;
 42 duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar;
 43 duke Magdiel, duke Iram: these be the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau the father of the Edomites.

And Jacob dwelt in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan.

2 These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and he was a lad with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought the evil report of them unto their father.

3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours.

4 And his brethren saw that their father loved him more than all his brethren; and they hated him, and could not speak peaceably unto him.

5 And Joseph dreamed a dream, and he told it to his brethren: and they hated him yet the more.

6 And he said unto them, Hear, I pray you, this

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְדוֹר אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
 2 אֵלֶּה תִּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שִׁבְעֵ-עָשָׂר שָׁנָה הָיָה
 רֹעֵה אֶת־אֶחָיו בְּצֹאן וְהוּא נֶעַר אֶת־בְּנֵי בְלֵמָה וְאֶת־בְּנֵי
 זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיִּבְא יוֹסֵף אֶת־דְּבָרָם רָעָה אֶל־אָבִיהֶם:
 3 וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בְּנָיו כִּי־בְרִי־זָקֵנִים הוּא לוֹ
 וַעֲשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פָּסִים:
 4 וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־אָתּוֹ אֶהָב אָבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׁנְאוּ
 אֹתוֹ וְלֹא יָקְלוּ דְבָרוֹ לְשָׁלֵם:
 5 וַיִּחְלֶם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיּוֹסְפוּ עוֹד שָׁנָא אֹתוֹ:
 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי:
 7 וְהִנֵּה אֲנִי חֹנֵנוּ מֵאֱלֹמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִגַּה קֶמֶה
 אֲלַמְתִּי וְגַם־נִצַּבְתִּי וְהִגַּה תִּסְבְּיָנָה אֲלַמְתִּיכֶם וּתִשְׁתַּחֲוּוּ
 לְאֱלֹמְתִי:
 8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הַמָּלֶךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מְשׁוֹל תִּמְשָׁל
 בָּנוּ וַיּוֹסְפוּ עוֹד שָׁנָא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמְתוֹ וְעַל־דְּבָרָיו:
 9 וַיִּחְלֶם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיִּסְפֹּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה
 חֲלֹמְתִי חֲלוֹם עוֹד וְהִגַּה הַשָּׁמַשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עֶשְׂרֵה כּוֹכָבִים
 מִשְׁתַּחֲוּוּם לִי:
 10 וַיִּסְפֹּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַיִּגְעַר־בוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ
 מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הֲבֹא נִבּוֹא אֲנִי וְאַמְתָּ וְאַחֶיךָ
 לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אֲרָצָה:
 11 וַיִּקְנְאוּ־בוּ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדְּבָר:

Aa seph brought unto his father their evil report.
 Bb 3 Now Israel loved Joseph more than all his chil-
 Cc dren, because he was the son of his old age: and he
 Dd made him a coat of many colours. {colours: or, pieces}
 Ee 4 And when his brethren saw that their father loved
 Ff him more than all his brethren, they hated him, and
 Gg could not speak peaceably unto him.
 Hh 5 And Joseph dreamed a dream, and he told it his
 Ii brethren: and they hated him yet the more.
 Jj 6 And he said unto them, Hear, I pray you, this
 Kk dream which I have dreamed:
 Ll 7 For, behold, we were binding sheaves in the field,
 Mm and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and,
 Nn behold, your sheaves stood round about, and made
 Oo obeisance to my sheaf.
 Pp 8 And his brethren said to him, Shalt thou indeed
 Qq reign over us? or shalt thou indeed have dominion
 Rr over us? And they hated him yet the more for his
 Ss dreams, and for his words.
 Tt 9 And he dreamed yet another dream, and told it his
 Uu brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream
 Vv more; and, behold, the sun and the moon and the
 Ww eleven stars made obeisance to me.
 Xx 10 And he told it to his father, and to his brethren:
 Yy and his father rebuked him, and said unto him, What
 Zz is this dream that thou hast dreamed? Shall I and

euill saying.
 3 Nowe Israel loued Ioseph more then all his
 sonnes, because he begate him in his old age, and he
 made him a coat of many colours.
 4 So when his brethren sawe that their father loued
 him more then all his brethren, then they hated him,
 and could not speake peaceably vnto him.
 5 And Ioseph dreamed a dreame, and told his breth-
 ren, who hated him so much the more.
 6 For he saide vnto them, Heare, I pray you, this
 dreame which I haue dreamed.
 7 Beholde nowe, wee were binding sheues in the
 middes of the field: and loe, my shefe arose and also
 stooode vpright, and behold, your sheues compassed
 rounde about, and did reuerence to my shefe.
 8 Then his brethren saide to him, What, shalt thou
 reigne ouer vs, and rule vs? or shalt thou haue alto-
 gether dominion ouer vs? And they hated him so
 much the more, for his dreames, and for his wordes.
 9 Againe hee dreamed an other dreame, and tolde
 it his brethren, and saide, Behold, I haue had one
 dreame more, and beholde, the Sunne and the
 Moone and eleuen starres did reuerence to me.
 10 Then he tolde it vnto his father and to his breth-
 ren, and his father rebuked him, and saide vnto him,
 What is this dreame, which thou hast dreamed? shall

dream which I have dreamed:
 7 for, behold, we were binding sheaves in the field,
 and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and,
 behold, your sheaves came round about, and made
 obeisance to my sheaf.
 8 And his brethren said to him, Shalt thou indeed
 reign over us? or shalt thou indeed have dominion
 over us? And they hated him yet the more for his
 dreams, and for his words.
 9 And he dreamed yet another dream, and told it to
 his brethren, and said, Behold, I have dreamed yet a
 dream; and, behold, the sun and the moon and eleven
 stars made obeisance to me.
 10 And he told it to his father, and to his brethren;
 and his father rebuked him, and said unto him, What
 is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy
 mother and thy brethren indeed come to bow down
 ourselves to thee to the earth?
 11 And his brethren envied him; but his father kept
 the saying in mind.
 12 And his brethren went to feed their father's flock
 in Shechem.
 13 And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren
 feed the flock in Shechem? come, and I will send
 thee unto them. And he said to him, Here am I.
 14 And he said to him, Go now, see whether it be

12 ויִלְכוּ אֶתְּחִי לְרַעוֹת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בְּשָׂכָם:
 13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אֶחָיִךְ רַעִים בְּשָׂכְךָ
 לָכֵה וְאֲשַׁלְחֶנּוּ אֵלֶיךָם וַיֹּאמֶר לוֹ הַגִּנִּי:
 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לְדֹנָא רָאָה אֶת־שָׁלוֹם אֶחָיִךְ וְאֶת־שָׁלוֹם
 הַצֹּאן וְהַשִּׁבְנִי דָבָר וַיִּשְׁלַחֵהוּ מֵעַמְקֵם חֶבְרוֹן וַיָּבֵא שְׂכָמָה:
 15 וַיִּמְצְאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תַעֲזָה בַשָּׂדֶה וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ
 לְאֹמֶר מַה־תִּבְקֶשׁ:
 16 וַיֹּאמֶר אֶת־אֶתְּחִי אֲנִי מִבְּקֶשׁ הַגִּידָה־נָא לִי אֵיפֹה הֵם
 רַעִים:
 17 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים גִּלְכָה
 דַּתִּינָה וַיִּלְךְ יוֹסֵף אַחֵר אֶתְּחִי וַיִּמְצְאֵם בְּדַתָּן:
 18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מִרְחֹק וּבְטָרֵם יִקְרַב אֵלֵיהֶם וַיִּתְנַבְּלוּ אֹתוֹ
 לְהַמִּיתוֹ:
 19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אֶחָיו הִנֵּה בָעַל הַחֲלָמוֹת הֲלֹזָה בָּא:
 20 וַעֲתָה לָכוּ וְנִהְרָגָהוּ וְנִשְׁלַחֵהוּ בְּאֶתְד הַבְּרוֹת וְאֲמָרְנוּ
 תִּיָּה רַעָה אֲכַלְתָּהוּ וְנִרְאָה מַה־יִּהְיֶה חֲלָמָתָיו:
 21 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלָהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְפְּנוּ נַפְשׁ:
 22 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אֶל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ
 אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וַיֵּד אֶל־תִּשְׁלַחוּ־כּוֹ לְמַעַן
 הִצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבֹ אֶל־אָבִיו:
 23 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶתְּחִי וַיִּפְשְׁטוּ אֶת־יוֹסֵף
 אֶת־כַּתְּנֹתָו אֶת־כַּתְּנֹת הַפְּסִים אֲשֶׁר עָלָיו:

Aa er cometh. {dreamer: Heb. master of dreams}
 Bb 20 Come now therefore, and let us slay him, and cast
 Cc him into some pit, and we will say, Some evil beast
 Dd hath devoured him: and we shall see what will become
 Ee of his dreams.
 Ff 21 And Reuben heard it, and he delivered him out of
 Gg their hands; and said, Let us not kill him.
 Hh 22 And Reuben said unto them, Shed no blood, but
 Ii cast him into this pit that is in the wilderness, and lay
 Jj no hand upon him; that he might rid him out of their
 Kk hands, to deliver him to his father again.
 Ll 23 And it came to pass, when Joseph was come unto
 Mm his brethren, that they stript Joseph out of his coat,
 Nn his coat of many colours that was on him; {colours:
 Oo or, pieces}
 Pp 24 And they took him, and cast him into a pit: and the
 Qq pit was empty, there was no water in it.
 Rr 25 And they sat down to eat bread: and they lifted up
 Ss their eyes and looked, and, behold, a company of Ish-
 Tt meelites came from Gilead with their camels bearing
 Uu spicery and balm and myrrh, going to carry it down to
 Vv Egypt.
 Ww 26 And Judah said unto his brethren, What profit is
 Xx it if we slay our brother, and conceal his blood?
 Yy 27 Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and
 Zz let not our hand be upon him; for he is our brother and

19 For they sayd one to another, Behold, this
 dreamer commeth.
 20 Come now therefore, and let vs slay him, and cast
 him into some pitte, and wee will say, A wicked beast
 hath deuoured him: then wee shall see, what will
 come of his dreames.
 21 But when Reuben heard that, he deliuered him
 out of their handes, and saide, Let vs not kill him.
 22 Also Reuben saide vnto them, Shed not blood,
 but cast him into this pitte that is in the wildernesse,
 and lay no hande vpon him. Thus he said, that he
 might deliuer him out of their hand, and restore him
 to his father againe.
 23 Now when Ioseph was come vnto his brethren,
 they stript Ioseph out of his coate, his particoloured
 coate that was vpon him.
 24 And they tooke him, and cast him into a pit, and
 the pit was emptie, without water in it.
 25 Then they sate them downe to eate bread: and
 they lift vp their eyes and looked, and behold, there
 came a companie of Ishmeelites from Gilead, and
 their camels laden with spicerie, and balme, and
 myrrhe, and were going to cary it downe into Egypt.
 26 Then Iudah said vnto his brethren, What auailleth
 it, if we slay our brother, though wee keepe his blood
 secret?

23 And it came to pass, when Joseph was come unto
 his brethren, that they stript Joseph of his coat, the
 coat of many colours that was on him;

24 and they took him, and cast him into the pit: and
 the pit was empty, there was no water in it.

25 And they sat down to eat bread: and they lifted
 up their eyes and looked, and, behold, a travelling
 company of Ishmaelites came from Gilead, with
 their camels bearing spicery and balm and myrrh,
 going to carry it down to Egypt.

26 And Judah said unto his brethren, What profit is
 it if we slay our brother and conceal his blood?

27 Come, and let us sell him to the Ishmaelites, and
 let not our hand be upon him; for he is our brother,
 our flesh. And his brethren hearkened unto him.

28 And there passed by Midianites, merchantmen;
 and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and
 sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of
 silver. And they brought Joseph into Egypt.

29 And Reuben returned unto the pit; and, behold,
 Joseph was not in the pit; and he rent his clothes.

30 And he returned unto his brethren, and said, The
 child is not; and I, whither shall I go?

31 And they took Joseph's coat, and killed a he-
 goat, and dipped the coat in the blood;

32 and they sent the coat of many colours, and they

35 וַיִּקְמוּ כָל־בְּנָיו וְכָל־בְּנֵי יוֹסֵף לְנַחֲמוֹ וַיִּמְאֵן לְהִתְנַחֵם
 וַיֹּאמֶר כִּי־אֶרְדָּ אֶל־בְּנֵי אֶבְרָם וַיִּבְרַךְ אֹתוֹ אָבִיו:

36 וְהַמְדִּינִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרַיִם לְפֹטִיפָר סָרִיס
 פְּרִעָה שֵׁר הַטְּבָחִים: פ

Aa our flesh. And his brethren were content. {were...:
 Bb Heb. hearkened}
 Cc 28 Then there passed by Midianites merchantmen;
 Dd and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and
 Ee sold Joseph to the Ishmeelites for twenty pieces of
 Ff silver: and they brought Joseph into Egypt.
 Gg 29 And Reuben returned unto the pit; and, behold,
 Hh Joseph was not in the pit; and he rent his clothes.
 Ii 30 And he returned unto his brethren, and said, The
 Jj child is not; and I, whither shall I go?
 Kk 31 And they took Joseph's coat, and killed a kid of
 Ll the goats, and dipped the coat in the blood;
 Mm 32 And they sent the coat of many colours, and they
 Nn brought it to their father; and said, This have we
 Oo found: know now whether it be thy son's coat or no.
 Pp 33 And he knew it, and said, It is my son's coat; an
 Qq evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt
 Rr rent in pieces.
 Ss 34 And Jacob rent his clothes, and put sackcloth
 Tt upon his loins, and mourned for his son many days.
 Uu 35 And all his sons and all his daughters rose up to
 Vv comfort him; but he refused to be comforted; and he
 Ww said, For I will go down into the grave unto my son
 Xx mourning. Thus his father wept for him.
 Yy 36 And the Midianites sold him into Egypt unto
 Zz Potiphar, an officer of Pharaoh's, and captain of the

27 Come and let vs sell him to the Ishmeelites, and
 let not our handes be vpon him: for he is our brother
 and our flesh: and his brethren obeyed.
 28 Then the Midianites marchant men passed by,
 and they drewe foorth, and lift Ioseph out of the pit,
 and solde Ioseph vnto the Ishmeelites for twentie
 pieces of siluer: who brought Ioseph into Egypt.
 29 Afterwarde Reuben returned to the pit, and
 beholde, Ioseph was not in the pit: then he rent his
 clothes,
 30 And returned to his brethren, and said, The
 childe is not yonder, and I, whither shall I goe?
 31 And they tooke Iosephs coate, and killed a kidde
 of the goates, and dipped the coate in the blood.
 32 So they sent that particoloured coat, and they
 brought it vnto their father, and saide, This haue we
 founde: see nowe, whether it be thy sonnes coate, or
 no.
 33 Then he knewe it and said, It is my sonnes coate:
 a wicked beast hath deuoured him: Ioseph is surely
 torne in pieces.
 34 And Iaakob rent his clothes, and put sackcloth
 about his loynes, and sorowed for his sonne a long
 season.
 35 Then all his sonnes and all his daughters rose vp
 to comfort him, but he woulde not be comforted, but

brought it to their father; and said, This have we
 found: know now whether it be thy son's coat or not.

33 And he knew it, and said, It is my son's coat;
 an evil beast hath devoured him; Joseph is without
 doubt torn in pieces.

34 And Jacob rent his garments, and put sackcloth
 upon his loins, and mourned for his son many days.

35 And all his sons and all his daughters rose up to
 comfort him; but he refused to be comforted; and
 he said, For I will go down to the grave to my son
 mourning. And his father wept for him.

36 And the Midianites sold him into Egypt unto
 Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the
 guard.

Aa guard. {officer: Heb. eunuch: but the word doth sig-
 Bb nify not only eunuchs, but also chamberlains, courti-
 Cc ers, and officers} {captain...: or, chief marshal: Heb.
 Dd chief of the slaughter men, or executioners}
 Ee
 Ff
 Gg And it came to pass at that time, that Judah went
 Hh down from his brethren, and turned in to a certain
 Ii Adullamite, whose name was Hirah.
 Jj 2 And Judah saw there a daughter of a certain Ca-
 Kk naanite, whose name was Shuah; and he took her, and
 Ll went in unto her.
 Mm 3 And she conceived, and bare a son; and he called his
 Nn name Er.
 Oo 4 And she conceived again, and bare a son; and she
 Pp called his name Onan.
 Qq 5 And she yet again conceived, and bare a son; and
 Rr called his name Shelah: and he was at Chezib, when
 Ss she bare him.
 Tt 6 And Judah took a wife for Er his firstborn, whose
 Uu name was Tamar.
 Vv 7 And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight
 Ww of the LORD; and the LORD slew him.
 Xx 8 And Judah said unto Onan, Go in unto thy
 Yy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy
 Zz brother.

said, Surely I will go downe into the graue vnto my
 sonne mourning: so his father wept for him.
 36 And the Midianites solde him into Egypt vnto
 Potiphar an Eunuche of Pharaohs, and his chiefe
 stewarde.
 And at that time Iudah went downe from his breth-
 ren, and turned in to a man called Hirah an Adul-
 lamite.
 2 And Iudah sawe there the daughter of a man
 called Suah a Canaanite: and he tooke her to wife,
 and went in vnto her.
 3 So she conceiued and bare a sonne, and he called
 his name Er.
 4 And she conceiued againe, and bare a sonne, and
 she called his name Onan.
 5 Moreouer she bare yet a sonne, whome she called
 Shelah: and Iudah was at Chezib when she bare him.
 6 Then Iudah tooke a wife to Er his first borne
 sonne whose name was Tamar.
 7 Now Er the first borne of Iudah was wicked in the
 sight of the Lord: therefore the Lord slewe him.
 8 Then Iudah said to Onan, Goe in vnto thy broth-
 ers wife, and do the office of a kinsman vnto her, and
 raise vp seede vnto thy brother.
 9 And Onan knewe that the seede should not be

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And it came to pass at that time, that Judah went
 down from his brethren, and turned in to a certain
 Adullamite, whose name was Hirah.
 2 And Judah saw there a daughter of a certain Ca-
 naanite whose name was Shua; and he took her, and
 went in unto her.
 3 And she conceived, and bare a son; and he called
 his name Er.
 4 And she conceived again, and bare a son; and she
 called his name Onan.
 5 And she yet again bare a son, and called his name
 Shelah: and he was at Chezib, when she bare him.
 6 And Judah took a wife for Er his firstborn, and her
 name was Tamar.
 7 And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight
 of the LORD; and the LORD slew him.
 8 And Judah said unto Onan, Go in unto thy broth-
 er's wife, and perform the duty of an husband's
 brother unto her, and raise up seed to thy brother.
 9 And Onan knew that the seed should not be his;
 and it came to pass, when he went in unto his broth-
 er's wife, that he spilled it on the ground, lest he
 should give seed to his brother.
 10 And the thing which he did was evil in the sight
 of the LORD: and he slew him also.
 11 Then said Judah to Tamar his daughter in law,

וַיְהִי בַעֲת הַהוּא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֶת אֶחָיו וַיֵּט עַד-אִישׁ
 עַדְלָמִי וַשְּׁמוֹ חִירָה:
 2 וַיִּרְאֶה-שָׁם יְהוּדָה בַּת-אִישׁ כְּנַעֲנִי וַשְּׁמוֹ שׁוּעָה וַיִּקְחָהּ
 וַיָּבֵא אֵלֶיהָ:
 3 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ עֵר:
 4 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אוֹנָן:
 5 וַתִּסָּף עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שְׁלֵה וְהָיָה בְכֻזִּיב
 בְּלִדְתָהּ אֹתוֹ:
 6 וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וַשְּׁמָהּ תָמָר:
 7 וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינָי הַגָּה וַיִּמָּתֶהוּ יְהוָה:
 8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֵּא אֶל-אִשְׁתִּי אֶחָיִךְ וַיְבִים אֹתָהּ
 וַתִּקַּם זָרַע לְאֶחָיִךְ:
 9 וַיִּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם-בָּא אֶל-אִשְׁתִּי
 אֶחָיו וַשְּׁתַת אֶרְצָה לְבִלְתִּי נְתוּן-זָרַע לְאֶחָיו:
 10 וַיִּרַע בְּעֵינָי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּמָּת גַּם-אֹתוֹ:
 11 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כִּלְאוֹ שְׁבִי אֵלַי מִגֵּן בֵּית-אָבִיךְ
 עַד-יִגְדַּל שְׁלֵה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן-יָמוּת גַּם-הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶד
 תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ:
 12 וַיִּרְבוּ הַיָּמִים וַתִּמָּת בַּת-שׁוּעָה אִשְׁתִּי-יְהוּדָה וַיִּנְחַם
 יְהוָה וַיַּעַל עַל-גִּזְזֵי צִאֲנוֹ הוּא וְחִירָה רַעְהוּ הָעַדְלָמִי
 תִּמְנָתָהּ:
 13 וַיִּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִגַּה חֲמִידָה עֲלֶיךָ תִּמְנָתָה לְגַז צִאֲנוֹ:

Aa 9 And Onan knew that the seed should not be his;
 Bb and it came to pass, when he went in unto his broth-
 Cc er's wife, that he spilled it on the ground, lest that he
 Dd should give seed to his brother.
 Ee 10 And the thing which he did displeased the
 Ff LORD: wherefore he slew him also. {displeased...:
 Gg Heb. was evil in the eyes of the Lord}
 Hh 11 Then said Judah to Tamar his daughter in law,
 Ii Remain a widow at thy father's house, till Shelah my
 Jj son be grown: for he said, Lest peradventure he die
 Kk also, as his brethren did. And Tamar went and dwelt
 Ll in her father's house.
 Mm 12 And in process of time the daughter of Shuah
 Nn Judah's wife died; and Judah was comforted, and
 Oo went up unto his sheepshearers to Timnath, he and
 Pp his friend Hirah the Adullamite. {in process...: Heb.
 Qq the days were multiplied}
 Rr 13 And it was told Tamar, saying, Behold thy father
 Ss in law goeth up to Timnath to shear his sheep.
 Tt 14 And she put her widow's garments off from her,
 Uu and covered her with a vail, and wrapped herself, and
 Vv sat in an open place, which is by the way to Timnath;
 Ww for she saw that Shelah was grown, and she was not
 Xx given unto him to wife. {an open...: Heb. the door of
 Yy eyes, or, of Enajim}
 Zz 15 When Judah saw her, he thought her to be an

his: therefore when he went in vnto his brothers
 wife, he spilled it on the grounde, least he should
 giue seede vnto his brother.
 10 And it was wicked in the eyes of the Lord, which
 he did: wherefore he slewe him also.
 11 Then said Iudah to Tamar his daughter in lawe,
 Remaine a widowe in thy fathers house, till Shelah
 my sonne growe vp (for he thought thus, Least he
 die as well as his brethren.) So Tamar went and
 dwelt in her fathers house.
 12 And in processe of time also the daughter of Sh-
 uah Iudahs wife dyed. Then Iudah, when he had left
 mourning, went vp to his sheepe shersers to Timnah,
 he, and his neighbour Hirah the Adullamite.
 13 And it was tolde Tamar, saying, beholde, thy fa-
 ther in lawe goeth vp to Timnah, to shere his sheepe.
 14 Then she put her widowes garments off from her,
 and couered her with a vaile, and wrapped her selfe,
 and sate downe in Pethah-enaim, which is by the
 way to Timnah, because she sawe that Shelah was
 growen, and she was not giuen vnto him to wife.
 15 When Iudah sawe her, he iudged her an whore:
 for she had couered her face.
 16 And he turned to the way towards her, and
 saide, Come, I pray thee, let me lie with thee. (for he
 knewe not that she was his daughter in lawe) And

Remain a widow in thy father's house, till Shelah
 my son be grown up: for he said, Lest he also die,
 like his brethren. And Tamar went and dwelt in her
 father's house.
 12 And in process of time Shua's daughter, the wife
 of Judah, died; and Judah was comforted, and went
 up unto his sheepshearers to Timnah, he and his
 friend Hirah the Adullamite.
 13 And it was told Tamar, saying, Behold, thy father
 in law goeth up to Timnah to shear his sheep.
 14 And she put off from her the garments of her
 widowhood, and covered herself with her veil, and
 wrapped herself, and sat in the gate of Enaim, which
 is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was
 grown up, and she was not given unto him to wife.
 15 When Judah saw her, he thought her to be an
 harlot; for she had covered her face.
 16 And he turned unto her by the way, and said, Go
 to, I pray thee, let me come in unto thee: for he knew
 not that she was his daughter in law. And she said,
 What wilt thou give me, that thou mayest come in
 unto me?
 17 And he said, I will send thee a kid of the goats
 from the flock. And she said, Wilt thou give me a
 pledge, till thou send it?
 18 And he said, What pledge shall I give thee? And

14 ותסר בגדי אלמנותה מעליה ותכס בצעירה ותתעלף
 ותשב בפתח עינים אשר על-דרך תמנתה כי ראתה כי-
 גדל שלה והוא לא-נתנה לו לאשה:
 15 ויראה יהודה ויחשבה לזונה כי כסתה פניה:
 16 ויט אליה אל-הדרך ויאמר הבה נא אבוא אליך כי
 לא ידע כי כלתו הוא ותאמר מה-תתן-לי כי תבוא אלי:
 17 ויאמר אנכי אשלח גדי-עזים מן-הצאן ותאמר אם-
 תתן ערבון עד שלקח:
 18 ויאמר מה הערבון אשר אתן-לך ותאמר התמך
 ופתילך ומטה אשר ביגד ויטו-לה ויבא אליה ותהר לו:
 19 ותקם ותלך ותסר צעיפה מעליה ותלבש בגדי
 אלמנותה:
 20 וישלח יהודה את-גדי העזים ביד רעהו העדלמי
 לקחת הערבון מיד האשה ולא מצאה:
 21 וישאל את-אנשי מקמה לאמר איה הקדשה הוא
 בעינים על-הדרך ויאמרו לא-היתה בזה קדשה:
 22 וישב אל-יהודה ויאמר לא מצאתיה וגם אנשי
 המקום אמרו לא-היתה בזה קדשה:
 23 ויאמר יהודה תקח-לה פן נהיה לבוז הגה שלחתי
 הגדי הנה ואתה לא מצאתה:
 24 ויהיו כמשליש חדשים ויגד ליהודה לאמר ונתה
 תמר פלתה וגם הגה הרה לזנוגים ויאמר יהודה הוציאנה

Aa harlot; because she had covered her face.
 Bb 16 And he turned unto her by the way, and said, Go
 Cc to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew
 Dd not that she was his daughter in law.) And she said,
 Ee What wilt thou give me, that thou mayest come in
 Ff unto me?
 Gg 17 And he said, I will send thee a kid from the flock.
 Hh And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou
 Ii send it? {a kid: Heb. a kid of the goats}
 Jj 18 And he said, What pledge shall I give thee? And
 Kk she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff
 Ll that is in thine hand. And he gave it her, and came in
 Mm unto her, and she conceived by him.
 Nn 19 And she arose, and went away, and laid by her
 Oo veil from her, and put on the garments of her widow-
 Pp hood.
 Qq 20 And Judah sent the kid by the hand of his friend
 Rr the Adullamite, to receive his pledge from the woman's
 Ss hand: but he found her not.
 Tt 21 Then he asked the men of that place, saying,
 Uu Where is the harlot, that was openly by the way side?
 Vv And they said, There was no harlot in this place.
 Ww {openly: or, in Enaim}
 Xx 22 And he returned to Judah, and said, I cannot find
 Yy her; and also the men of the place said, that there was
 Zz no harlot in this place.

she answered, What wilt thou give me for to lie with
 me?
 17 Then said he, I will send thee a kid of the goates
 from the flocke. and she said, Well, if thou wilt give
 me a pledge, till thou sende it.
 18 Then he saide, What is the pledge that I shall
 giue thee? And she answered, Thy signet, and thy
 cloke, and thy staffe that is in thine hande. So he
 gaue it her, and lay by her, and she was with childe by
 him.
 19 Then she rose, and went and put her vaile from
 her and put on her widowes raiment.
 20 Afterwarde Iudah sent a kid of the goates by the
 hande of his neighbour the Adullamite, for to receiue
 his pledge from the womans hand: but he found her
 not.
 21 Then asked he the men of that place, saying,
 Where is ye whore, that sate in Enaim by the way
 side? And they answered, There was no whore here.
 22 He came therefore to Iudah againe, and said, I
 can not finde her, and also the men of the place said,
 There was no whore there.
 23 Then Iudah said, Let her take it to her, lest we be
 shamed: beholde, I sent this kid, and thou hast not
 found her.
 24 Now after three moneths, one tolde Iudah,

she said, Thy signet and thy cord, and thy staff that
 is in thine hand. And he gave them to her, and came
 in unto her, and she conceived by him.

19 And she arose, and went away, and put off her
 veil from her, and put on the garments of her widow-
 hood.

20 And Judah sent the kid of the goats by the hand
 of his friend the Adullamite, to receive the pledge
 from the woman's hand: but he found her not.

21 Then he asked the men of her place, saying,
 Where is the harlot, that was at Enaim by the way
 side? And they said, There hath been no harlot here.

22 And he returned to Judah, and said, I have not
 found her; and also the men of the place said, There
 hath been no harlot here.

23 And Judah said, Let her take it to her, lest we be
 put to shame: behold, I sent this kid, and thou hast
 not found her.

24 And it came to pass about three months after, that
 it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law
 hath played the harlot; and moreover, behold, she is
 with child by whoredom. And Judah said, Bring her
 forth, and let her be burnt.

25 When she was brought forth, she sent to her
 father in law, saying, By the man, whose these are,
 am I with child: and she said, Discern, I pray thee,

וַתִּשְׂרַף:
 25 הָוָא מוֹצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל־חַמִּיָּהּ לֵאמֹר לְאִישׁ
 אֲשֶׁר־אָלַהּ לְוֹ אֶנְכִי הִגַּה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי הַחֲתָמָת
 וְהַפְתִּילִים וְהַמַּטָּה הָאֵלֶּה:
 26 וַיִּכְרַ הַזֶּה וַיֹּאמֶר צְדָקָה מִמֶּנִּי כִי־עַל־כֵּן לֹא־נִתְּתִיהָ
 לְשִׁלָּה בְּגִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ:
 27 וַיְהִי בַעֲת לְדַתָּהּ וְהִנֵּה תְאוּמִים בְּבִטְנָהּ:
 28 וַיְהִי בְלִדְתָהּ וַיִּתְּוֹגֵד וַתִּקַּח הַמִּילָדָת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ
 שְׁנַי לֵאמֹר זֶה יֵצֵא רֵאשִׁינָה:
 29 וַיְהִי כִמְשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יֵצֵא אֲחִיו וַתֹּאמֶר מֵהַפְּרָצָת
 עָלַיהָ פָּרִיז וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרִיז:
 30 וְאַחֲרַיִם יֵצֵא אֲחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשְּׁנַי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח:
 ס

Aa 23 And Judah said, Let her take it to her, lest we
 Bb be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not
 Cc found her. {be shamed: Heb. become a contempt}
 Dd 24 And it came to pass about three months after, that
 Ee it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law
 Ff hath played the harlot; and also, behold, she is with
 Gg child by whoredom. And Judah said, Bring her forth,
 Hh and let her be burnt.
 Ii 25 When she was brought forth, she sent to her
 Jj father in law, saying, By the man, whose these are,
 Kk am I with child: and she said, Discern, I pray thee,
 Ll whose are these, the signet, and bracelets, and staff.
 Mm 26 And Judah acknowledged them, and said, She
 Nn hath been more righteous than I; because that I gave
 Oo her not to Shelah my son. And he knew her again no
 Pp more.
 Qq 27 And it came to pass in the time of her travail, that,
 Rr behold, twins were in her womb.
 Ss 28 And it came to pass, when she travailed, that the
 Tt one put out his hand: and the midwife took and bound
 Uu upon his hand a scarlet thread, saying, This came out
 Vv first.
 Ww 29 And it came to pass, as he drew back his hand,
 Xx that, behold, his brother came out: and she said, How
 Yy hast thou broken forth? this breach be upon thee: there-
 Zz fore his name was called Pharez. {How hast...: or,

saying, Tamar thy daughter in law hath played the
 whore, and lo, with playing the whore, she is great
 with childe. Then Iudah saide, Bring ye her foorth
 and let her be burnt.

25 When she was brought foorth, she sent to her
 father in law, saying, By the man, vnto whom these
 things pertaine, am I with childe: and saide also,
 Looke, I pray thee, whose these are, the seale, and
 the cloke, and the staffe.

26 Then Iudah knewe them, and said, She is more
 righteous then I: for she hath done it because I gaue
 her not to Shelah my sonne. So he lay with her no
 more.

27 Now, when the time was come that she should be
 deliuered, beholde, there were twinnes in her wombe.

28 And when she was in trauell, the one put out his
 hand: and the midwife tooke and bound a red threde
 about his hand, saying, This is come out first.

29 But when he plucked his hand backe againe, loe,
 his brother came out, and the midwife said, How
 hast thou broken the breach vpon thee? and his
 name was called Pharez.

30 And afterward came out his brother that had the
 red threde about his hande, and his name was called
 Zarah.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

whose are these, the signet, and the cords, and the
 staff.

26 And Judah acknowledged them, and said, She is
 more righteous than I; forasmuch as I gave her not to
 Shelah my son. And he knew her again no more.

27 And it came to pass in the time of her travail,
 that, behold, twins were in her womb.

28 And it came to pass, when she travailed, that
 one put out a hand: and the midwife took and bound
 upon his hand a scarlet thread, saying, This came out
 first.

29 And it came to pass, as he drew back his hand,
 that, behold, his brother came out: and she said,
 Wherefore hast thou made a breach for thyself?
 therefore his name was called Perez.

30 And afterward came out his brother, that had
 the scarlet thread upon his hand: and his name was
 called Zerah.

Aa Wherefore hast thou made this breach against thee?
 Bb {Pharez: that is A breach}
 Cc 30 And afterward came out his brother, that had the
 Dd scarlet thread upon his hand: and his name was called
 Ee Zarah.
 Ff
 Gg And Ioseph was brought down to Egypt; and
 Hh Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard,
 Ii an Egyptian, bought him of the hands of the Ish-
 Jj meelites, which had brought him down thither.
 Kk 2 And the LORD was with Ioseph, and he was a
 Ll prosperous man; and he was in the house of his mas-
 Mm ter the Egyptian.
 Nn 3 And his master saw that the LORD was with him,
 Oo and that the LORD made all that he did to prosper in
 Pp his hand.
 Qq 4 And Ioseph found grace in his sight, and he served
 Rr him: and he made him overseer over his house, and all
 Ss that he had he put into his hand.
 Tt 5 And it came to pass from the time that he had made
 Uu him overseer in his house, and over all that he had,
 Vv that the LORD blessed the Egyptian's house for Jo-
 Ww seph's sake; and the blessing of the LORD was upon
 Xx all that he had in the house, and in the field.
 Yy 6 And he left all that he had in Ioseph's hand; and
 Zz he knew not ought he had, save the bread which he

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg Now Ioseph was brought downe into Egypt: and
 Hh Potiphar an Eunuche of Pharaohs (and his chiefe
 Ii stewarde an Egyptian) bought him at the hande of
 Jj the Ishmeelites, which had brought him thither.
 Kk 2 And the Lord was with Ioseph, and he was a man
 Ll that prospered and was in the house of his master
 Mm the Egyptian.
 Nn 3 And his master sawe that the Lord was with him,
 Oo and that the Lord made all that hee did to prosper in
 Pp his hande.
 Qq 4 So Ioseph founde fauour in his sight, and serued
 Rr him: and he made him ruler of his house, and put all
 Ss that he had in his hand.
 Tt 5 And from that time that he had made him ruler
 Uu ouer his house and ouer all that he had, the Lord
 Vv blessed the Egyptians house for Iosephs sake: and
 Ww the blessing of the Lord was vpon all that he had in
 Xx the house, and in the fielde.
 Yy 6 Therefore he left all that he had in Iosephs hand,
 Zz and tooke accompt of nothing, that was with him,

And Ioseph was brought down to Egypt; and
 Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the
 guard, an Egyptian, bought him of the hand of the
 Ishmaelites, which had brought him down thither.
 2 And the LORD was with Ioseph, and he was a
 prosperous man; and he was in the house of his mas-
 ter the Egyptian.
 3 And his master saw that the LORD was with him,
 and that the LORD made all that he did to prosper in
 his hand.
 4 And Ioseph found grace in his sight, and he min-
 istered unto him: and he made him overseer over his
 house, and all that he had he put into his hand.
 5 And it came to pass from the time that he made
 him overseer in his house, and over all that he had,
 that the LORD blessed the Egyptian's house for Jo-
 seph's sake; and the blessing of the LORD was upon
 all that he had, in the house and in the field.
 6 And he left all that he had in Ioseph's hand; and
 he knew not aught that was with him, save the bread
 which he did eat. And Ioseph was comely, and well
 favoured.
 7 And it came to pass after these things, that his
 master's wife cast her eyes upon Ioseph; and she
 said, Lie with me.
 8 But he refused, and said unto his master's wife,

וְיוֹסֵף הַנֶּרְדַּ מִצְרַיִם וַיְקַנְהוּ פוֹטִיפָר סָרִיס פְּרַעֲהַ שֶׁר
 הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד הַיִּשְׁמַעֲאֵלִים אֲשֶׁר הוֹרְדוּהוּ
 שָׁמָּה:
 2 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו
 הַמִּצְרַיִם:
 3 וַיֵּרָא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה
 מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ:
 4 וַיִּמְצָא יוֹסֵף חָן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁתֶּר אִתּוֹ וַיִּפְקְדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ
 וְכָל־יִשְׁלֹו נָתַן בְּיָדוֹ:
 5 וַיְהִי מֵאֲזֶה הַפְּקִיד אִתּוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל־כָּל־אֲשֶׁר יֵשׁ־לוֹ
 וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרַיִם בְּגִלְגַּל יוֹסֵף וַיְהִי בְרַכַּת יְהוָה
 בְּכָל־אֲשֶׁר יֵשׁ־לוֹ בְּבֵית וּבְשָׂדֵה:
 6 וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד־יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה
 כִּי אִם־הִלָּקְחָם אֲשֶׁר־הוּא אֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה־תָאֵר וַיִּכְתֶּה
 מְרָאֶה:
 7 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת־
 עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׁכַבְהָ עִמִּי:
 8 וַיִּמָּאֵנוּ וַיֹּאמֶר אֶל־אִשְׁת־אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנָי לֹא־יָדַע אֶתִּי
 מִה־בְּבֵית וְכָל־אֲשֶׁר־יֵשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי:
 9 אֵינְנִי גָדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־חָשַׁף מִמֶּנִּי מְלִנְיָ מְאוּמָה כִּי
 אִם־אוֹתָךְ בְּאֲשֶׁר אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִיךָ אֶעֱשֶׂה הַרְעָה הַגְּדֹלָה
 הַזֹּאת וַתִּטְאֵתִי לְאֵלֶּהִים:

Aa did eat. And Joseph was a goodly person, and well
 Bb favoured.
 Cc 7 And it came to pass after these things, that his
 Dd master's wife cast her eyes upon Joseph; and she
 Ee said, Lie with me.
 Ff 8 But he refused, and said unto his master's wife,
 Gg Behold, my master wotteth not what is with me in the
 Hh house, and he hath committed all that he hath to my
 Ii hand;
 Jj 9 There is none greater in this house than I; neither
 Kk hath he kept back any thing from me but thee, because
 Ll thou art his wife: how then can I do this great wicked-
 Mm ness, and sin against God?
 Nn 10 And it came to pass, as she spake to Joseph day
 Oo by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or
 Pp to be with her.
 Qq 11 And it came to pass about this time, that Joseph
 Rr went into the house to do his business; and there was
 Ss none of the men of the house there within.
 Tt 12 And she caught him by his garment, saying, Lie
 Uu with me: and he left his garment in her hand, and fled,
 Vv and got him out.
 Ww 13 And it came to pass, when she saw that he had left
 Xx his garment in her hand, and was fled forth,
 Yy 14 That she called unto the men of her house, and
 Zz spake unto them, saying, See, he hath brought in an

saue onely of the bread, which he did eate. And
 Ioseph was a faire person, and well fauoured.
 7 Nowe therefore after these thinges, his masters
 wife cast her eyes vpon Ioseph, and saide, Lye with
 me.
 8 But he refused and said to his masters wife, Be-
 holde, my master knoweth not what he hath in the
 house with me, but hath committed all that he hath
 to mine hande.
 9 There is no man greater in this house then I: nei-
 ther hath he kept any thing from me, but only thee,
 because thou art his wife: how then can I do this
 great wickednes and so sinne against God?
 10 And albeit she spake to Ioseph day by day, yet he
 hearkened not vnto her, to lye with her, or to be in
 her company.
 11 Then on a certaine day Ioseph entred into the
 house, to doe his businesse: and there was no man of
 the household in the house:
 12 Therefore she caught him by his garmet, saying,
 Sleepe with me: but he left his garment in her hand
 and fled, and got him out.
 13 Nowe when she sawe that he had left his gar-
 ment in her hand, and was fled out,
 14 She called vnto the men of her house, and tolde
 them, saying, Beholde, he hath brought in an Ebrewe

Behold, my master knoweth not what is with me in
 the house, and he hath put all that he hath into my
 hand;
 9 there is none greater in this house than I; neither
 hath he kept back any thing from me but thee, be-
 cause thou art his wife: how then can I do this great
 wickedness, and sin against God?
 10 And it came to pass, as she spake to Joseph day
 by day, that he hearkened not unto her, to lie by her,
 or to be with her.
 11 And it came to pass about this time, that he went
 into the house to do his work; and there was none of
 the men of the house there within.
 12 And she caught him by his garment, saying, Lie
 with me: and he left his garment in her hand, and
 fled, and got him out.
 13 And it came to pass, when she saw that he had
 left his garment in her hand, and was fled forth,
 14 that she called unto the men of her house, and
 spake unto them, saying, See, he hath brought in an
 Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to
 lie with me, and I cried with a loud voice:
 15 and it came to pass, when he heard that I lifted
 up my voice and cried, that he left his garment by
 me, and fled, and got him out.
 16 And she laid up his garment by her, until his

10 וַיְהִי כַדְבָּרָה אֲלֵי-יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלֹא-שָׁמַע אֵלָיָהּ
 לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהֵיזוֹת עִמָּהּ:
 11 וַיְהִי כִּפְהַיּוֹם הַזֶּה וַיִּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלֹאכְתּוֹ וְאִין
 אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבַיִת:
 12 וַתִּתְפָּשֶׂהוּ בְּבִגְדוֹ לְאֹמֵר שֹׁכֵבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בְּיָדָהּ כִּיזָדָן
 וַיֵּגַס וַיֵּצֵא הַחֻצָּה:
 13 וַיְהִי כִּפְרֹאֲתָהּ כִּי-עֲזֹב בְּיָדָהּ בְּיָדָהּ וַיֵּגַס הַחֻצָּה:
 14 וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לְאֹמֵר רְאוּ הֵבִיא
 לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי וְאִקְרָא
 בְּקוֹל גְּדוֹל:
 15 וַיְהִי כִשְׁמַעוֹ כִּי-הִרְיַמְתִּי קוֹלִי וְאִקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּיָדָהּ
 אֶצְלִי וַיֵּגַס וַיֵּצֵא הַחֻצָּה:
 16 וַתִּגַּח בְּיָדָהּ אֶצְלָהּ עַד-כּוּבָא אֲדֹנָיו אֶל-בֵּיתָהּ:
 17 וַתִּדְבֹר אֵלָיו כַּדְבָרִים הָאֵלֶּה לְאֹמֵר בָּא-אֵלַי הָעֶבֶד
 הָעִבְרִי אֲשֶׁר-הִבְאֵתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי:
 18 וַיְהִי כִפְהַיּוֹם יוֹסֵף וַתִּקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּיָדָהּ אֶצְלִי וַיֵּגַס
 הַחֻצָּה:
 19 וַיְהִי כִשְׁמַע אֲדֹנָיו אֶת-דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו
 לְאֹמֵר כַּדְבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֶבְדְּךָ וַיִּחַר אָפוֹ:
 20 וַיִּקַּח אֲדֹנָי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל-בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם
 אֲשֶׁר-(אֲסוּרִי) [אֲסוּרִי] הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי-שֵׁם בְּבַיִת
 הַסֹּהַר:

Aa Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie
Bb with me, and I cried with a loud voice: {loud: Heb.
Cc great}
Dd 15 And it came to pass, when he heard that I lifted up
Ee my voice and cried, that he left his garment with me,
Ff and fled, and got him out.
Gg 16 And she laid up his garment by her, until his lord
Hh came home.
Ii 17 And she spake unto him according to these words,
Jj saying, The Hebrew servant, which thou hast brought
Kk unto us, came in unto me to mock me:
Ll 18 And it came to pass, as I lifted up my voice and
Mm cried, that he left his garment with me, and fled out.
Nn 19 And it came to pass, when his master heard the
Oo words of his wife, which she spake unto him, say-
Pp ing, After this manner did thy servant to me; that his
Qq wrath was kindled.
Rr 20 And Joseph's master took him, and put him into
Ss the prison, a place where the king's prisoners were
Tt bound: and he was there in the prison.
Uu 21 But the LORD was with Joseph, and shewed
Vv him mercy, and gave him favour in the sight of the
Ww keeper of the prison. {shewed...: Heb. extended kind-
Xx ness unto him}
Yy 22 And the keeper of the prison committed to Jo-
Zz seph's hand all the prisoners that were in the prison;

vnto vs to mocke vs: who came in to me for to haue
 slept with me: but I cryed with a loude voyce.
 15 And when he heard that I lift vp my voice and
 cryed, he left his garment with me, and fled away,
 and got him out.
 16 So she layde vp his garment by her, vntill her lord
 came home.
 17 Then she tolde him according to these words,
 saying, The Ebrew seruat, which thou hast brought
 vnto vs, came in to me, to mocke me.
 18 But assoone as I lift vp my voyce and cried, he
 left his garment with me, and fled out.
 19 Then when his master heard the wordes of his
 wife, which she tolde him, saying, After this maner
 did thy seruant to me, his anger was kindled.
 20 And Iosephs master tooke him and put him in
 prison, in the place, where the kings prisoners lay
 bounde: and there he was in prison.
 21 But the Lord was with Ioseph, and shewed him
 mercie, and got him fauour in the sight of the master
 of the prison.
 22 And the keeper of the prison committed to
 Iosephs hande all the prisoners that were in the
 prison, and whatsoever they did there, that did he.
 23 And the keeper of the prison looked vnto noth-
 ing that was vnder his hande, seeing that the Lord

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

master came home.

17 And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me:

18 and it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and fled out.

19 And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled.

20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, the place where the king's prisoners were bound: and he was there in the prison.

21 But the LORD was with Joseph, and shewed kindness unto him, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.

23 The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand, because the LORD was with him; and that which he did, the LORD made it to prosper.

21 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יֹסֵף וַיִּטְּ אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חַנּוּן בְּעֵינָיו
 שֶׁר בֵּית־הַסֹּהַר:
 22 וַיִּתֵּן שֶׁר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־יֹסֵף אֶת כָּל־הָאֲסוּרִים אֲשֶׁר
 בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֲשִׂים לָשֵׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה:
 23 אֵינוֹן שֶׁר בֵּית־הַסֹּהַר רָאָה אֶת־כָּל־מַאֲוָמָהּ בְּיָדוֹ
 בְּאֲשֶׁר יְהוָה אָמְרוֹ וְאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מִצְלִיחַ: ס

Aa and whatsoever they did there, he was the doer of it.
 Bb 23 The keeper of the prison looked not to any thing
 Cc that was under his hand; because the LORD was
 Dd with him, and that which he did, the LORD made it to
 Ee prosper.
 Ff
 Gg And it came to pass after these things, that the butler
 Hh of the king of Egypt and his baker had offended their
 Ii lord the king of Egypt.
 Jj 2 And Pharaoh was wroth against two of his offic-
 Kk ers, against the chief of the butlers, and against the
 Ll chief of the bakers.
 Mm 3 And he put them in ward in the house of the captain
 Nn of the guard, into the prison, the place where Joseph
 Oo was bound.
 Pp 4 And the captain of the guard charged Joseph with
 Qq them, and he served them: and they continued a season
 Rr in ward.
 Ss 5 And they dreamed a dream both of them, each man
 Tt his dream in one night, each man according to the
 Uu interpretation of his dream, the butler and the baker of
 Vv the king of Egypt, which were bound in the prison.
 Ww 6 And Joseph came in unto them in the morning, and
 Xx looked upon them, and, behold, they were sad.
 Yy 7 And he asked Pharaoh's officers that were with him
 Zz in the ward of his lord's house, saying, Wherefore

was with him: for whatsoever he did, the Lord made it to prosper.
 And after these things, the butler of the King of Egypt and his baker offended their lorde the King of Egypt.
 2 And Pharaoh was angrie against his two officers, against the chiefe butler, and against the chiefe baker.
 3 Therefore he put them in ward in his chiefe stewardes house, in the prison and place where Ioseph was bound.
 4 And the chiefe steward gawe Ioseph charge ouer them, and he serued them: and they continued a season in warde.
 5 And they both dreamed a dreame, eyther of them his dreame in one night, eche one according to the interpretation of his dreame, both the butler and the baker of the King of Egypt, which were bounde in the prison.
 6 And when Ioseph came in vnto them in the morning, and looked vpon them, beholde, they were sad.

And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord the king of Egypt.
 2 And Pharaoh was wroth against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.
 3 And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.
 4 And the captain of the guard charged Joseph with them, and he ministered unto them: and they continued a season in ward.
 5 And they dreamed a dream both of them, each man his dream, in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison.
 6 And Joseph came in unto them in the morning, and saw them, and, behold, they were sad.
 7 And he asked Pharaoh's officers that were with him in ward in his master's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day?
 8 And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is none that can interpret it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell it me, I pray you.

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה תְּטָאוּ מִשְׁקָה מְלֹךְ-מִצְרַיִם וְהָאִפְהָ לְאֲדֹנָיָהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם:
 2 וַיִּקְצָף פְּרַעֲוֶה עַל שְׁנֵי סְרִיסָיו עַל שֵׁר הַמְּשָׁקִים וְעַל שֵׁר הָאוֹפִים:
 3 וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בַּיִת שֵׁר הַטְּבָחִים אֶל-בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם:
 4 וַיִּפְקֹד שֵׁר הַטְּבָחִים אֶת-יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׁרַת אֹתָם וַיְהִינּוּ יָמִים בְּמִשְׁמַר:
 5 וַיַּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אַחַד אִישׁ כַּפְתָּרוֹן חֲלֹמוֹ הַמְּשָׁקָה וְהָאִפְהָ אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אָסוּרִים בְּבַיִת הַסֹּהַר:
 6 וַיָּבֵא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר וַיִּרְא אֹתָם וְהֵנֵם זַעֲפִים:
 7 וַיִּשְׁאַל אֶת-סְרִיסֵי פְרַעֲוֶה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בַּיִת אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנִיכֶם רָעִים הַיּוֹם:
 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חֲלַמְנוּ וּפְתָר אֵין אִתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לְאֱלֹהִים פְּתָרָנִים סִפְרוּ-נָא לִּי:
 9 וַיֹּסֶפֶר שֵׁר-הַמְּשָׁקִים אֶת-חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלּוֹמִי וְהִנֵּה-גִפְנוֹ לִפְנָי:
 10 וּבְגִפְנוֹ שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם וְהִיא כְּפָרְחַת עֲלֵתָהּ נֹצֵה הַבְּשִׂילוֹ אֲשַׁכְּלֶתִיהָ עֲנָבִים:
 11 וְכֹס פְּרַעֲוֶה בִּידָי וְאָקַח אֶת-הָעֲנָבִים וְאֲשַׁחַט אֹתָם אֶל-כֹּס פְּרַעֲוֶה וְאִתְּנוּ אֶת-הַכֹּס עַל-כַּף פְּרַעֲוֶה:

Aa look ye so sadly to day? {look...: Heb. are your faces
 Bb evil?}
 Cc 8 And they said unto him, We have dreamed a dream,
 Dd and there is no interpreter of it. And Joseph said unto
 Ee them, Do not interpretations belong to God? tell me
 Ff them, I pray you.
 Gg 9 And the chief butler told his dream to Joseph, and
 Hh said to him, In my dream, behold, a vine was before
 Ii me;
 Jj 10 And in the vine were three branches: and it was as
 Kk though it budded, and her blossoms shot forth; and the
 Ll clusters thereof brought forth ripe grapes:
 Mm 11 And Pharaoh's cup was in my hand: and I took
 Nn the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and
 Oo I gave the cup into Pharaoh's hand.
 Pp 12 And Joseph said unto him, This is the interpreta-
 Qq tion of it: The three branches are three days:
 Rr 13 Yet within three days shall Pharaoh lift up thine
 Ss head, and restore thee unto thy place: and thou shalt
 Tt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former
 Uu manner when thou wast his butler. {lift...: or, reckon}
 Vv 14 But think on me when it shall be well with thee,
 Ww and shew kindness, I pray thee, unto me, and make
 Xx mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this
 Yy house: {think...: Heb. remember me with thee}
 Zz 15 For indeed I was stolen away out of the land of

7 And he asked Pharaohs officers, that were with Aa
 him in his masters warde, saying, Wherefore looke ye Bb
 so sadly to day? Cc
 8 Who answered him, We haue dreamed, eche one Dd
 a dreame, and there is none to interprete the same. Ee
 Then Ioseph saide vnto them, Are not interpretations Ff
 of God? tell them me nowe. Gg
 9 So the chiefe butler tolde his dreame to Ioseph, Hh
 and said vnto him, In my dreame, behold, a vine was Ii
 before me, Jj
 10 And in the vine were three branches, and as it Kk
 budded, her flowre came foorth: and the clusters of Ll
 grapes waxed ripe. Mm
 11 And I had Pharaohs cup in mine hande, and I Nn
 tooke the grapes, and wrung the into Pharaohs cup, Oo
 and I gaued the cup into Pharaohs hand. Pp
 12 Then Ioseph sayde vnto him, This is the interpreta- Qq
 tion of it: The three braunches are three dayes. Rr
 13 Within three dayes shall Pharaoh lift vp thine Ss
 head, and restore thee vnto thine office, and thou Tt
 shalt giue Pharaohs cup into his hand after the olde Uu
 maner, when thou wast his butler. Vv
 14 But haue me in remembrance with thee, when Ww
 thou art in good case, and shew mercie, I pray thee, Xx
 vnto me, and make mention of me to Pharaoh, that Yy
 thou mayest bring me out of this house. Zz

9 And the chief butler told his dream to Joseph, and
 said to him, In my dream, behold, a vine was before
 me;
 10 and in the vine were three branches: and it was
 as though it budded, and its blossoms shot forth; and
 the clusters thereof brought forth ripe grapes:
 11 and Pharaoh's cup was in my hand; and I took
 the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and
 I gave the cup into Pharaoh's hand.
 12 And Joseph said unto him, This is the interpreta-
 tion of it: the three branches are three days;
 13 within yet three days shall Pharaoh lift up thine
 head, and restore thee unto thine office: and thou
 shalt give Pharaoh's cup into his hand, after the for-
 mer manner when thou wast his butler.
 14 But have me in thy remembrance when it shall
 be well with thee, and shew kindness, I pray thee,
 unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and
 bring me out of this house:
 15 for indeed I was stolen away out of the land of
 the Hebrews: and here also have I done nothing that
 they should put me into the dungeon.
 16 When the chief baker saw that the interpreta-
 tion was good, he said unto Joseph, I also was in
 my dream, and, behold, three baskets of white bread
 were on my head:

12 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פְּתָרְנִי שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרָגִים שְׁלֹשֶׁת
 יָמִים הֵם:
 13 בְּעֻדוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְּרֹעֶה אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִשִּׁיבֵהוּ
 עַל־כַּנְּהוֹ וְנָתַתְּ כֹּס־פְּרֹעֶה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הִרְאִישׁוֹן אֲנִי
 הָיִיתִ מִשְׁקֵהוּ:
 14 כִּי אִם־זָכַרְתִּנִּי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטֵב לְךָ וְעָשִׂיתִנָּה עִמָּדִי
 קָסֹד וְהִזְכַּרְתִּנִּי אֶל־פְּרֹעֶה וְהוֹצֵאתִנִּי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה:
 15 כִּי־גִנַּבְתִּי גִנְבַתִּי מֵאֶרֶץ הָעֵבְרָיִם וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי
 מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר:
 16 וַיִּרְא שָׂר־הָאֲפִים כִּי טוֹב פָּתַר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־
 אֲנִי בַחֲלוּמַי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלֵּי חֲרִי עַל־רֹאשִׁי:
 17 וּבַסֶּל הָעֵלְיוֹן מָלֵל מֵאֲכָל פְּרֹעֶה מֵעֵשָׂה אֲפֶה וְהָעוֹף
 אֲכֹל אֹתָם מִן־הַסֶּל מֵעַל רֹאשִׁי:
 18 וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פְּתָרְנִי שְׁלֹשֶׁת הַסִּלִּים שְׁלֹשֶׁת
 יָמִים הֵם:
 19 בְּעֻדוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְּרֹעֶה אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעַלְיָהּ
 וְתִלָּה אוֹתָהּ עַל־עַז וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרָהּ מֵעַלְיָהּ:
 20 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַהֲלָדָת אֶת־פְּרֹעֶה וַיַּעַשׂ
 מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְדָּיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁוֹ שָׂר הַמִּשְׁקִים וְאֶת־
 רֹאשׁ שָׂר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו:
 21 וַיָּשָׁב אֶת־שָׂר הַמִּשְׁקִים עַל־מִשְׁקֵהוּ וַיִּתֵּן הַכֹּס עַל־
 כַּף פְּרֹעֶה:

Aa the Hebrews: and here also have I done nothing that
Bb they should put me into the dungeon.

Cc 16 When the chief baker saw that the interpretation
Dd was good, he said unto Joseph, I also was in my
Ee dream, and, behold, I had three white baskets on my
Ff head: {white: or, full of holes}

Gg 17 And in the uppermost basket there was of all
Hh manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds
Ii did eat them out of the basket upon my head. {bake-
Jj meats...: Heb. meat of Pharaoh, the work of a baker,
Kk or, cook}

Ll 18 And Joseph answered and said, This is the inter-
Mm pretation thereof: The three baskets are three days:

Nn 19 Yet within three days shall Pharaoh lift up thy
Oo head from off thee, and shall hang thee on a tree; and
Pp the birds shall eat thy flesh from off thee. {lift...: or,
Qq reckon thee, and take thy office from thee}

Rr 20 And it came to pass the third day, which was
Ss Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his
Tt servants: and he lifted up the head of the chief butler
Uu and of the chief baker among his servants. {lifted...:
Vv or, reckoned}

Ww 21 And he restored the chief butler unto his butler-
Xx ship again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:

Yy 22 But he hanged the chief baker: as Joseph had
Zz interpreted to them.

Aa 15 For I was stollen away by theft out of the land
Bb of the Ebrewes, and here also haue I done nothing,
Cc wherefore they should put mee in the dungeon.

Dd 16 And when the chiefe baker sawe that the inter-
Ee pretation was good, hee saide vnto Ioseph, Also mee
Ff thought in my dreame that I had three white baskets
Gg on mine head.

Hh 17 And in the vppermost basket there was of all
Ii maner baken meates for Pharaoh: and the birdes did
Jj eat them out of the basket vpon mine head.

Kk 18 Then Ioseph answered, and saide, This is the
Ll interpretation thereof: The three baskets are three
Mm dayes:

Nn 19 Within three dayes shall Pharaoh take thine
Oo head from thee, and shall hang thee on a tree, and
Pp the birdes shall eate thy flesh from off thee.

Qq 20 And so the third day, which was Pharaohs birth-
Rr day, hee made a feast vnto all his seruants: and hee
Ss lifted vp the head of the chiefe butler, and the head
Tt of the chiefe baker among his seruants.

Uu 21 And he restored the chiefe butler vnto his butler-
Vv shippe, who gaue the cup into Pharaohs hande,

Ww 22 But he hanged the chiefe baker, as Ioseph had
Xx interpreted vnto them.

Yy 23 Yet the chiefe butler did not remember Ioseph,
Zz but forgate him.

17 and in the uppermost basket there was of all
manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did
eat them out of the basket upon my head.

18 And Joseph answered and said, This is the inter-
pretation thereof: the three baskets are three days;

19 within yet three days shall Pharaoh lift up thy
head from off thee, and shall hang thee on a tree; and
the birds shall eat thy flesh from off thee.

20 And it came to pass the third day, which was
Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his
servants: and he lifted up the head of the chief butler
and the head of the chief baker among his servants.

21 And he restored the chief butler unto his butler-
ship again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:

22 but he hanged the chief baker: as Joseph had
interpreted to them.

23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but
forgot him.

22 וַיֹּאֵת שֵׁר הָאֲפִים תְּלֵה כְּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף:

23 וְלֹא-זָכַר שֵׁר-הַמְּשָׁקִים אֶת-יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחֵהוּ: פ

Aa 23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but
Bb forgot him.
Cc
Dd And it came to pass at the end of two full years, that
Ee Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.
Ff 2 And, behold, there came up out of the river seven
Gg well favoured kine and fatted; and they fed in a
Hh meadow.
Ii 3 And, behold, seven other kine came up after them
Jj out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood
Kk by the other kine upon the brink of the river.
Ll 4 And the ill favoured and leanfleshed kine did eat
Mm up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh
Nn awoke.
Oo 5 And he slept and dreamed the second time: and, be-
Pp hold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank
Qq and good. {rank: Heb. fat}
Rr 6 And, behold, seven thin ears and blasted with the
Ss east wind sprung up after them.
Tt 7 And the seven thin ears devoured the seven rank
Uu and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it
Vv was a dream.
Ww 8 And it came to pass in the morning that his spirit
Xx was troubled; and he sent and called for all the ma-
Yy gicians of Egypt, and all the wise men thereof: and
Zz Pharaoh told them his dream; but there was none that

And two yeeres after, Pharaoh also dreamed, and
 beholde, he stode by a riuer,
 2 And loe, there came out of the riuer seuen goodly
 kine and fatted, and they fedde in a medowe:
 3 And loe, seuen other kine came vp after the out of
 the riuer, euill faouered and leane fleshed, and stode
 by the other kine vpon the brinke of the riuer.
 4 And the euilfaouered and leane fleshed kine did
 eate vp the seuen welfauoured and fatte kine: so
 Pharaoh awoke.
 5 Againe he slept, and dreamed the second time:
 and beholde, seuen eares of corne grewe vpon one
 stalke, ranke and goodly.
 6 And loe, seuen thinne eares, and blasted with the
 east winde, sprang vp after them:
 7 And the thinne eares deuoured the seuen ranke
 and full eares. then Pharaoh awaked, and loe, it was a
 dreame.
 8 Nowe when the morning came, his spirit was
 troubled: therefore he sent and called all the sooth-
 sayers of Egypt, and all the wise men thereof, and
 Pharaoh tolde them his dreames: but none coulde
 interprete them to Pharaoh.

And it came to pass at the end of two full years, that
 Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.
 2 And, behold, there came up out of the river seven
 kine, well favoured and fatted; and they fed in
 the reed-grass.
 3 And, behold, seven other kine came up after them
 out of the river, ill favoured and leanfleshed; and
 stood by the other kine upon the brink of the river.
 4 And the ill favoured and leanfleshed kine did eat
 up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh
 awoke.
 5 And he slept and dreamed a second time: and,
 behold, seven ears of corn came up upon one stalk,
 rank and good.
 6 And, behold, seven ears, thin and blasted with the
 east wind, sprung up after them.
 7 And the thin ears swallowed up the seven rank and
 full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a
 dream.
 8 And it came to pass in the morning that his spirit
 was troubled; and he sent and called for all the magi-
 cians of Egypt, and all the wise men thereof: and
 Pharaoh told them his dream; but there was none that
 could interpret them unto Pharaoh.
 9 Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying,
 I do remember my faults this day:

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים וּפְרָעָה חָלַם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַיָּאָר׃
 2 וְהִנֵּה מִן-הַיָּאָר עֹלֹת שֶׁבַע פְּרוֹת יְפוֹת מְרֻאָה וּבְרִיאַת
 בָּשָׂר וּתְרַעֲיָנָה בְּאָחוּ׃
 3 וְהִנֵּה שֶׁבַע פְּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלֹת אֲחֵרֵיהֶן מִן-הַיָּאָר
 רָעוֹת מְרֻאָה וְדָקוֹת בָּשָׂר וּתְעַמְדָּנָה אֲצֵל הַפְּרוֹת עַל-שִׁפְת
 הַיָּאָר׃
 4 וּתְאֻכְלֶנָּה הַפְּרוֹת רָעוֹת הַמְרֻאָה וְדָקוֹת הַבָּשָׂר אֵת שֶׁבַע
 הַפְּרוֹת יְפוֹת הַמְרֻאָה וְהַבְּרִיאַת וַיִּיקֶץ פְּרָעָה׃
 5 וַיִּישָׁן וַיִּחְלֶם שְׁנִית וְהִנֵּהוּ שֶׁבַע שְׁבָלִים עֹלֹת בְּקִנְיָה
 אֶחָד בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת׃
 6 וְהִנֵּה שֶׁבַע שְׁבָלִים דָּקוֹת וּשְׂדוּפוֹת קָדִים צְמֻחוֹת
 אֲחֵרֵיהֶן׃
 7 וּתְבַלְעֶנָּה הַשְּׁבָלִים הַדָּקוֹת אֵת שֶׁבַע הַשְּׁבָלִים
 הַבְּרִיאוֹת וְהַמְלֵאוֹת וַיִּיקֶץ פְּרָעָה וְהִנֵּה חִלּוֹם׃
 8 וַיְהִי בַבֶּקֶר וַתִּפְעֵם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חַרְטֻמֵי
 מִצְרַיִם וְאֶת-כָּל-חַכְמָיָה וַיְסַפֵּר פְּרָעָה לָהֶם אֶת-חִלְמוֹ
 וְאִי-פֹתֵר אוֹתָם לְפָרְעָה׃
 9 וַיְדַבֵּר שָׂר הַמִּשְׁקִים אֶת-פְּרָעָה לֵאמֹר אֶת-חֲטָאֵי אֲנִי
 מִזְכִּיר הַיּוֹם׃
 10 פְּרָעָה קָצַף עַל-עַבְדָּיו וַיִּתֵּן אוֹתִי בְּמִשְׁמֵר בַּיִת שָׂר
 הַטְּבָחִים אוֹתִי וְאֵת שָׂר הָאֲפִים׃
 11 וַנְּחַלְמָה חִלּוֹם בְּלֵילָה אֶחָד אֲנִי וְהוּא אִישׁ כְּפֹתְרוֹן׃

Aa could interpret them unto Pharaoh.
 Bb 9 Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying,
 Cc I do remember my faults this day:
 Dd 10 Pharaoh was wroth with his servants, and put me
 Ee in ward in the captain of the guard's house, both me
 Ff and the chief baker:
 Gg 11 And we dreamed a dream in one night, I and he;
 Hh we dreamed each man according to the interpretation
 Ii of his dream.
 Jj 12 And there was there with us a young man, an
 Kk Hebrew, servant to the captain of the guard; and we
 Ll told him, and he interpreted to us our dreams; to each
 Mm man according to his dream he did interpret.
 Nn 13 And it came to pass, as he interpreted to us, so
 Oo it was; me he restored unto mine office, and him he
 Pp hanged.
 Qq 14 Then Pharaoh sent and called Joseph, and they
 Rr brought him hastily out of the dungeon: and he shaved
 Ss himself, and changed his raiment, and came in unto
 Tt Pharaoh. {brought...: Heb. made him run}
 Uu 15 And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed
 Vv a dream, and there is none that can interpret it: and I
 Ww have heard say of thee, that thou canst understand a
 Xx dream to interpret it. {thou...: or, when thou hearest a
 Yy dream thou canst interpret it}
 Zz 16 And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not

9 Then spake the chiefe butler vnto Pharaoh, saying, I call to minde my faultes this day.
 10 Pharaoh being angrie with his seruantes, put me in ward in the chiefe stewards house, both me and the chiefe baker.
 11 Then we dreamed a dreame in one night, both I, and he: we dreamed eche man according to the interpretation of his dreame.
 12 And there was with vs a yong man, an Ebrew, seruant vnto the chiefe steward, whome when we told, he declared our dreames to vs, to euery one he declared according to his dreame.
 13 And as he declared vnto vs, so it came to passe: for he restored me to mine office, and hanged him.
 14 Then sent Pharaoh, and called Ioseph, and they brought him hastily out of prison, and he shaued him, and chaunged his rayment, and came to Pharaoh.
 15 Then Pharaoh sayde to Ioseph, I haue dreamed a dreame, and no man can interprete it, and I haue hearde say of thee, that when thou hearest a dreame, thou canst interprete it.
 16 And Ioseph answered Pharaoh, saying, Without me God shall answeere for the wealth of Pharaoh.
 17 And Pharaoh sayde vnto Ioseph, In my dreame, beholde, I stooode by the banke of the riuier:

10 Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the house of the captain of the guard, me and the chief baker:

11 and we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

12 And there was with us there a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

13 And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.

14 Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

15 And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it: and I have heard say of thee, that when thou hearest a dream thou canst interpret it.

16 And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.

17 And Pharaoh spake unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the brink of the river:

18 and, behold, there came up out of the river seven

חֲלֹמוֹת חֲלֵמָנוּ:
 12 וַשֵּׁם אֲתָנוּ גַּעַר עֲבָדֵי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים וְנֹסְפָר־לוֹ
 וַיִּפְתְּרֵנוּ לָבוֹ אֶת־חֲלֵמֵינוּ אִישׁ בְּחֵלְמוֹ פֶּתֵר:
 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פִּתְרֵנוּ לָבוֹ כֵּן הָיָה אֵתִי הַשֵּׁיב עַל־כַּנִּי
 וְאֵתוֹ תָּלָה:
 14 וַיִּשְׁלַח פֶּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֵהוּ מִן־הַבּוֹר
 וַיַּגְלֵה וַיַּחֲלֵף שְׂמֹלֵתוֹ וַיָּבֵא אֶל־פֶּרְעֹה:
 15 וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חֲלֵמָתִי וּפְתַר אֵין אֵתוֹ
 וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עַל־יָדְךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לְפִתְרֹת אֵתוֹ:
 16 וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פֶּרְעֹה לֵאמֹר בְּלִעְדֵי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־
 שְׁלוֹם פֶּרְעֹה:
 17 וַיַּדְבֵּר פֶּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בְּחֵלְמֵי הַנָּגַי עֹמֵד עַל־שִׁפְת
 הַיָּאָר:
 18 וַהֲנֶה מִן־הַיָּאָר עֹלֹת שְׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאֹת בָּשָׂר וַיִּפְת
 תָּאָר וַתִּרְעִינָה בְּאָחוּ:
 19 וַהֲנֶה שְׁבַע־פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן דִּלּוֹת וַרְעוֹת
 תָּאָר מְאֹד וַרְקוֹת בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כְהֵנָּה בְּכָל־אֶרֶץ
 מִצְרַיִם לְרַע:
 20 וַתֹּאכְלֶנָּה הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וַהֲרַעוֹת אֶת שְׁבַע הַפָּרוֹת
 הָרֵאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת:
 21 וַתִּבְאֶנָּה אֶל־קֶרְפְּנָה וְלֹא נֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קֶרְפְּנָה
 וּמְרֹאֲיָהּ רָע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וְאִקְרָא:

Aa in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.
 Bb 17 And Pharaoh said unto Joseph, In my dream,
 Cc behold, I stood upon the bank of the river:
 Dd 18 And, behold, there came up out of the river seven
 Ee kine, fattleshed and well favoured; and they fed in a
 Ff meadow:
 Gg 19 And, behold, seven other kine came up after them,
 Hh poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I
 Ii never saw in all the land of Egypt for badness:
 Jj 20 And the lean and the ill favoured kine did eat up
 Kk the first seven fat kine:
 Ll 21 And when they had eaten them up, it could not be
 Mm known that they had eaten them; but they were still ill
 Nn favoured, as at the beginning. So I awoke. {eaten...:
 Oo Heb. come to the inward parts of them}
 Pp 22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears
 Qq came up in one stalk, full and good:
 Rr 23 And, behold, seven ears, withered, thin, and
 Ss blasted with the east wind, sprung up after them:
 Tt {withered: or, small}
 Uu 24 And the thin ears devoured the seven good ears:
 Vv and I told this unto the magicians; but there was none
 Ww that could declare it to me.
 Xx 25 And Joseph said unto Pharaoh, The dream of
 Yy Pharaoh is one: God hath shewed Pharaoh what he is
 Zz about to do.

18 And lo, there came vp out of the riuer seven fat
 fleshed, and welfauoured kine, and they fedde in the
 medowe.
 19 Also loe, seven other kine came vp after them,
 poore and very euilfauoured, and leanfleshed: I
 neuer sawe the like in all the lande of Egypt, for
 euilfauoured.
 20 And the leane and euilfauoured kine did eate vp
 the first seven fat kine.
 21 And when they had eaten them vp, it could not
 be knowen that they had eaten them, but they were
 still as euilfauoured, as they were at the beginning: so
 did I awake.
 22 Moreouer I sawe in my dreame, and beholde,
 seven eares sprang out of one stalke, full and faire.
 23 And lo, seven eares, withered, thinne, and blasted
 with the East winde, sprang vp after them.
 24 And the thinne eares deuoured the seven good
 eares. Nowe I haue tolde the soothsayers, and none
 can declare it vnto me.
 25 Then Ioseph answered Pharaoh, Both Pharaohs
 dreames are one. God hath shewed Pharaoh, what he
 is about to doe.
 26 The seven good kine are seven yeres, and the
 seven good eares are seven yeeres: this is one dreame.
 27 Likewise the seven thinne and euilfauoured kine,

kine, fattleshed and well favoured; and they fed in
 the reed-grass:
 19 and, behold, seven other kine came up after
 them, poor and very ill favoured and leanfleshed,
 such as I never saw in all the land of Egypt for bad-
 ness:
 20 and the lean and ill favoured kine did eat up the
 first seven fat kine:
 21 and when they had eaten them up, it could not be
 known that they had eaten them; but they were still
 ill favoured, as at the beginning. So I awoke.
 22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears
 came up upon one stalk, full and good:
 23 and, behold, seven ears, withered, thin, and
 blasted with the east wind, sprung up after them:
 24 and the thin ears swallowed up the seven good
 ears: and I told it unto the magicians; but there was
 none that could declare it to me.
 25 And Joseph said unto Pharaoh, The dream of
 Pharaoh is one: what God is about to do he hath
 declared unto Pharaoh.
 26 The seven good kine are seven years; and the
 seven good ears are seven years: the dream is one.
 27 And the seven lean and ill favoured kine that
 came up after them are seven years, and also the
 seven empty ears blasted with the east wind; they

22 וַאֲרָא בַחֲלֹמִי וְהִנֵּהוּ שִׁבְעַת שִׁבְלִים עֹלֵת בְּקִנְיָה אֶחָד
 מְלֵאָת וְטֹבוֹת:
 23 וְהִנֵּהוּ שִׁבְעַת שִׁבְלִים צְנֻמּוֹת דַּקּוֹת שְׂדֵפוֹת קֹדְדִים
 צִמְחָהוֹת אַחֲרֵיהֶם:
 24 וַתִּבְלַעַן הַשִּׁבְלִים הַדַּקֹּת אֶת שִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַטֹּבוֹת
 וַאֲמַר אֶל־הַחֲרֹטְמִים וַאֲיִן מִגִּיד לִי:
 25 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פְּרַעְזָה אֶחָד הוּא אֶת
 אֲשֶׁר הֵאֱלֹהִים עָשָׂה הִגִּיד לְפָרַעְזָה:
 26 שִׁבְעַת פָּרֹת הַטֹּבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה וְשִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים
 הַטֹּבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא:
 27 וְשִׁבְעַת הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרְעֵת הַעֹלֵת אַחֲרֵיהֶן שִׁבְעַת
 שָׁנִים הֵנָּה וְשִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַרְקוֹת שְׂדֵפוֹת הַקֹּדְדִים יִהְיוּ
 שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעָב:
 28 הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הֵאֱלֹהִים
 עָשָׂה הִרְאָה אֶת־פַּרְעֹה:
 29 הִנֵּהוּ שִׁבְעַת שָׁנִים בָּאוֹת שָׁבַע גְּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
 30 וְקָמוּ שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁפַח כָּל־הַשִּׁבְעַת
 בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְכֻלָּה הָרָעָב אֶת־הָאֶרֶץ:
 31 וְלֹא־יִוָּדַע הַשִּׁבְעַת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן
 כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד:
 32 וְעַל הַשָּׁנֹת הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה פִּעְמָיִם כִּי־נִכְוֶן הַדָּבָר
 מֵעַם הֵאֱלֹהִים וּמִמֶּהָר הֵאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ:

Aa 26 The seven good kine are seven years; and the
 Bb seven good ears are seven years: the dream is one.
 Cc 27 And the seven thin and ill favoured kine that came
 Dd up after them are seven years; and the seven empty
 Ee ears blasted with the east wind shall be seven years of
 Ff famine.
 Gg 28 This is the thing which I have spoken unto
 Hh Pharaoh: What God is about to do he sheweth unto
 Ii Pharaoh.
 Jj 29 Behold, there come seven years of great plenty
 Kk throughout all the land of Egypt:
 Ll 30 And there shall arise after them seven years of
 Mm famine; and all the plenty shall be forgotten in the land
 Nn of Egypt; and the famine shall consume the land;
 Oo 31 And the plenty shall not be known in the land by
 Pp reason of that famine following; for it shall be very
 Qq grievous. {grievous: Heb. heavy}
 Rr 32 And for that the dream was doubled unto Pharaoh
 Ss twice; it is because the thing is established by God,
 Tt and God will shortly bring it to pass. {established...:
 Uu or, prepared of God}
 Vv 33 Now therefore let Pharaoh look out a man dis-
 Ww creet and wise, and set him over the land of Egypt.
 Xx 34 Let Pharaoh do this, and let him appoint offic-
 Yy ers over the land, and take up the fifth part of the land
 Zz of Egypt in the seven plenteous years. {officers: or,

that came out after them, are seven yeeres: and the
 seven emptie eares blasted with the East winde, are
 seven yeeres of famine.
 28 This is the thing which I haue saide vnto Phar-
 aoh, that God hath shewed vnto Pharaoh, what he is
 about to doe.
 29 Beholde, there come seven yeeres of great plentie
 in all the land of Egypt.
 30 Againe, there shall arise after them seven yeeres
 of famine, so that all the plentie shall be forgotten in
 the land of Egypt, and the famine shall consume the
 land:
 31 Neither shall the plentie bee knowen in the land,
 by reason of this famine that shall come after: for it
 shalbe exceeding great.
 32 And therefore the dreame was doubled vnto
 Pharaoh the second time, because the thing is estab-
 lished by God, and God hasteth to performe it.
 33 Nowe therefore let Pharaoh prouide for a man of
 vnderstanding and wisdom, and set him ouer the
 land of Egypt.
 34 Let Pharaoh make and appoynt officers ouer the
 lande, and take vp the fift part of the land of Egypt
 in the seven plenteous yeeres.
 35 Also let them gather all the foode of these good
 yeeres that come, and lay vp corne vnder the hand of

shall be seven years of famine.
 28 That is the thing which I spake unto Pharaoh:
 what God is about to do he hath shewed unto Phar-
 aoh.
 29 Behold, there come seven years of great plenty
 throughout all the land of Egypt:
 30 and there shall arise after them seven years of
 famine; and all the plenty shall be forgotten in the
 land of Egypt; and the famine shall consume the
 land;
 31 and the plenty shall not be known in the land by
 reason of that famine which followeth; for it shall be
 very grievous.
 32 And for that the dream was doubled unto Phar-
 aoh twice, it is because the thing is established by
 God, and God will shortly bring it to pass.
 33 Now therefore let Pharaoh look out a man dis-
 creet and wise, and set him over the land of Egypt.
 34 Let Pharaoh do this, and let him appoint overse-
 ers over the land, and take up the fifth part of the
 land of Egypt in the seven plenteous years.
 35 And let them gather all the food of these good
 years that come, and lay up corn under the hand of
 Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.
 36 And the food shall be for a store to the land
 against the seven years of famine, which shall be in

33 וַעֲמַתָּה יָרָא פֶּרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וַיְשִׂיתָהּ עַל־אֶרֶץ
 מִצְרָיִם:
 34 יַעֲשֶׂה פֶּרְעֹה וַיִּפְקֹד פְּקֻדִים עַל־הָאָרֶץ וְחִמַּשׁ אֶת־
 אֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשִׁבְעַת שָׁנֵי הַשָּׁבַע:
 35 וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֲכָל־הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה
 וַיִּצְבְּרוּ־לָרֶךָ תַּחַת יַד־פֶּרְעֹה אֶכָּל בְּעָרִים וּשְׂמֵרוּ:
 36 וְהָיָה הָאֵכָל לְפִקְדוֹן לְאֶרֶץ לְשִׁבְעַת שָׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר
 תֵּהֵינּוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִפְרֹת הָאָרֶץ בְּרָעַב:
 37 וַיֵּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פֶּרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל־עַבְדָּיו:
 38 וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל־עַבְדָּיו הִנְמַצָּא כְּזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רִוּחַ
 אֱלֹהִים בּוֹ:
 39 וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל־יֹסֵף אַחֲרַי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָיָה
 אֶת־כָּל־זֹאת אִיוֹ־נָבוֹן וְחָכָם כְּמוֹד:
 40 אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשָּׂק כָּל־עַמִּי רַק
 הַכֹּסֵא אֲגַדֵּל מִמֶּנּוּ:
 41 וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל־יֹסֵף רֵאֵה נָתַתִּי אֶתָּךְ עַל כָּל־אֶרֶץ
 מִצְרָיִם:
 42 וַיֹּסֶר פֶּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד־
 יֹסֵף וַיִּלְבָּשׂ אֹתוֹ בַּגְּדֵי־שֵׁשׁ וַיַּשֶּׂם רֶבֶד הַזָּהָב עַל־צַוְאָרוֹ:
 43 וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמַרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר־לּוֹ וַיִּקְרָאוּ לִפְנֵי
 אֲבִירָה וַנְתֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
 44 וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל־יֹסֵף אֲנִי פֶּרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים

Aa overseers}
 Bb 35 And let them gather all the food of those good
 Cc years that come, and lay up corn under the hand of
 Dd Pharaoh, and let them keep food in the cities.
 Ee 36 And that food shall be for store to the land against
 Ff the seven years of famine, which shall be in the land
 Gg of Egypt; that the land perish not through the famine.
 Hh {perish...: Heb. be not cut off}
 Ii 37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh,
 Jj and in the eyes of all his servants.
 Kk 38 And Pharaoh said unto his servants, Can we find
 Ll such a one as this is, a man in whom the Spirit of
 Mm God is?
 Nn 39 And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as
 Oo God hath shewed thee all this, there is none so dis-
 Pp creet and wise as thou art:
 Qq 40 Thou shalt be over my house, and according unto
 Rr thy word shall all my people be ruled: only in the
 Ss throne will I be greater than thou. {be ruled: Heb. be
 Tt armed, or, kiss}
 Uu 41 And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set
 Vv thee over all the land of Egypt.
 Ww 42 And Pharaoh took off his ring from his hand,
 Xx and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in
 Yy vestures of fine linen, and put a gold chain about his
 Zz neck; {fine...: or, silk}

Pharaoh for foode, in the cities, and let them keepe Aa
 it. Bb
 36 So the foode shall be for the prouision of the Cc
 lande, against the seuen yeeres of famine, which Dd
 shalbe in the lande of Egypt, that the land perish not Ee
 by famine. Ff
 37 And the saying pleased Pharaoh and all his seru- Gg
 ants. Hh
 38 Then saide Pharaoh vnto his seruants, Can we Ii
 finde such a man as this, in whom is the Spirit of Jj
 God? Kk
 39 The Pharaoh said to Ioseph, For as much as God Ll
 hath shewed thee all this, there is no man of vnder- Mm
 standing, or of wisdom like vnto thee. Nn
 40 Thou shalt be ouer mine house, and at thy word Oo
 shall all my people be armed, onely in the kings Pp
 throne will I be about thee. Qq
 41 Moreouer Pharaoh said to Ioseph, Behold, I haue Rr
 set thee ouer all the land of Egypt. Ss
 42 And Pharaoh tooke off his ring from his hand, Tt
 and put it vpon Iosephs hand, and arrayed him in gar- Uu
 ments of fine linnen, and put a golden cheyne about Vv
 his necke. Ww
 43 So he set him vpon the best charet that hee had, Xx
 saue one: and they cryed before him, Abrech, and Yy
 placed him ouer all the land of Egypt. Zz

the land of Egypt; that the land perish not through
 the famine.
 37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh,
 and in the eyes of all his servants.
 38 And Pharaoh said unto his servants, Can we find
 such a one as this, a man in whom the spirit of God
 is?
 39 And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as
 God hath shewed thee all this, there is none so dis-
 creet and wise as thou:
 40 thou shalt be over my house, and according unto
 thy word shall all my people be ruled: only in the
 throne will I be greater than thou.
 41 And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set
 thee over all the land of Egypt.
 42 And Pharaoh took off his signet ring from his
 hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him
 in vestures of fine linen, and put a gold chain about
 his neck;
 43 and he made him to ride in the second chariot
 which he had; and they cried before him, Bow the
 knee: and he set him over all the land of Egypt.
 44 And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh,
 and without thee shall no man lift up his hand or his
 foot in all the land of Egypt.
 45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphenath-

אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רְגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
 45 וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנָת פַּעֲנֻחַ וַיְתֹנֶן־לוֹ אֶת־
 אֶסְנַת בַּת־פּוֹטִי פְרַע פִּתּוֹן אֵן לְאִשָּׁה וַיַּצֵּא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ
 מִצְרָיִם:
 46 וַיּוֹסֶף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה מְלֹךְ־
 מִצְרָיִם וַיַּצֵּא יוֹסֵף מִלְּפָנָי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
 47 וַתַּעַשׂ הָאֶרֶץ בְּשִׁבְעֵ שָׁנֵי הַשָּׁבַע לְקַמְצִים:
 48 וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֲכָלוֹ שִׁבְעֵ שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ
 מִצְרָיִם וַיְתֹנֶן־אֲכָל בְּעָרִים אֲכָל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ
 נָתַן בְּתוֹכָהּ:
 49 וַיַּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־תִחַדַל
 לְסֹפֵר כִּי־אֵין מִסְפָּר:
 50 וַלְיוֹסֵף יָלַד שְׁנַי בָּנִים בְּטֶרֶם תָּבֹא שְׁנַת הָרָעַב אֲשֶׁר
 יִלְדֶה־לוֹ אֶסְנַת בַּת־פּוֹטִי פְרַע פִּתּוֹן אֵון:
 51 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־נִשְׁנִי אֱלֹהִים
 אֶת־כָּל־עַמְלֵי וְאֶת כָּל־בַּיִת אָבִי:
 52 וְאֶת שֵׁם הַשְּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־הִפְרִנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ
 עֲנִי:
 53 וַתִּכְלֶינָה שְׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
 54 וַתִּחַלְּינָה שְׁבַע שָׁנֵי הָרָעַב לָבוֹא פֶּאֶשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
 וַיְהִי רָעַב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם הָיָה לְחֶם:
 55 וַתָּרַעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיַּצְעֵק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה

Aa 43 And he made him to ride in the second chariot
 Bb which he had; and they cried before him, Bow the knee:
 Cc and he made him ruler over all the land of Egypt.
 Dd {Bow...: or, Tender father: Heb. Abrech}
 Ee 44 And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh,
 Ff and without thee shall no man lift up his hand or foot
 Gg in all the land of Egypt.
 Hh 45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphnath-
 Ii paaneah; and he gave him to wife Asenath the daugh-
 Jj ter of Potipherah priest of On. And Joseph went out
 Kk over all the land of Egypt. {Zaphnathpaaneah: which
 Ll in the Coptic signifies, A revealer of secrets, or, The
 Mm man to whom secrets are revealed} {priest: or, prince}
 Nn 46 And Joseph was thirty years old when he stood
 Oo before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out
 Pp from the presence of Pharaoh, and went throughout
 Qq all the land of Egypt.
 Rr 47 And in the seven plenteous years the earth
 Ss brought forth by handfuls.
 Tt 48 And he gathered up all the food of the seven years,
 Uu which were in the land of Egypt, and laid up the food
 Vv in the cities: the food of the field, which was round
 Ww about every city, laid he up in the same.
 Xx 49 And Joseph gathered corn as the sand of the sea,
 Yy very much, until he left numbering; for it was without
 Zz number.

44 Again Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt.
 45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphnath-paaneah: and he gave him to wife Asenath the daughter of Poti-pherah prince of On. then went Joseph abroad in the land of Egypt.
 46 And Joseph was thirtie yeere old when he stood before Pharaoh king of Egypt: and Joseph departing from the presence of Pharaoh, went throughout all the land of Egypt.
 47 And in the seven plenteous yeres the earth brought forth store.
 48 And hee gathered up all the foode of the seven plenteous yeeres, which were in the lande of Egypt, and layde vp foode in the cities: the foode of the field, that was round about euery citie, layde he vp in the same.
 49 So Ioseph gathered wheate, like vnto the sand of the sea in multitude out of measure, vntill he left numbring: for it was without number.
 50 Now vnto Ioseph were borne two sonnes (before the yeeres of famine came) which Asenath the daughter of Poti-pherah prince of On bare vnto him.
 51 And Ioseph called the name of the first borne Manasseh: for God, said he, hath made me forget all

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

paneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On. And Joseph went out over the land of Egypt.

46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

47 And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.

48 And he gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

49 And Joseph laid up corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for it was without number.

50 And unto Joseph were born two sons before the year of famine came, which Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On bare unto him.

51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For, said he, God hath made me forget all my toil, and all my father's house.

52 And the name of the second called he Ephraim: For God hath made me fruitful in the land of my affliction.

53 And the seven years of plenty, that was in the

לְלֶחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכֹל-מִצְרַיִם לְכוּ אֶל-יוֹסֵף אֲשֶׁר-

יֹאמֶר לְכֶם תַּעֲשׂוּ:

56 וְהָרַעַב הָיָה עַל כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת-כָּל-

אֲשֶׁר בְּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיַּחֲזֶק הָרַעַב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

57 וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לְשֹׁבֵר אֶל-יוֹסֵף כִּי-חֲזַק

הָרַעַב בְּכָל-הָאָרֶץ:

Aa 50 And unto Joseph were born two sons before the
Bb years of famine came, which Asenath the daughter of
Cc Potipherah priest of On bare unto him. {priest: or,
Dd prince}
Ee 51 And Joseph called the name of the firstborn Ma-
Ff nasseh: For God, said he, hath made me forget all my
Gg toil, and all my father's house. {Manasseh: that is,
Hh Forgetting}
Ii 52 And the name of the second called he Ephraim:
Jj For God hath caused me to be fruitful in the land of
Kk my affliction. {Ephraim: that is, Fruitful}
Ll 53 And the seven years of plenteousness, that was in
Mm the land of Egypt, were ended.
Nn 54 And the seven years of dearth began to come, ac-
Oo cording as Joseph had said: and the dearth was in all
Pp lands; but in all the land of Egypt there was bread.
Qq 55 And when all the land of Egypt was famished, the
Rr people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said
Ss unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith
Tt to you, do.
Uu 56 And the famine was over all the face of the earth:
Vv And Joseph opened all the storehouses, and sold unto
Ww the Egyptians; and the famine waxed sore in the land
Xx of Egypt. {all the storehouses: Heb. all wherein was}
Yy 57 And all countries came into Egypt to Joseph for
Zz to buy corn; because that the famine was so sore in all

my labour and al my fathers household.
 52 Also hee called the name of the second,
 Ephraim: For God, sayde he hath made me fruitfull
 in the land of mine affliction.
 53 So the seuen yeeres of the plentie that was in the
 land of Egypt were ended.
 54 Then began the seuen yeeres of famine to come,
 according as Ioseph had saide: and the famine was in
 all landes, but in all the land of Egypt was bread.
 55 At the length all the lande of Egypt was affam-
 ished, and the people cryed to Pharaoh for bread.
 And Pharaoh said vnto all the Egyptians, Goe to
 Ioseph: what he sayth to you, doe ye.
 56 When the famine was vpon all the land, Ioseph
 opened all places, wherein the store was, and solde
 vnto the Egyptians: for the famine waxed sore in the
 land of Egypt.
 57 And all countries came to Egypt to bye corne of
 Ioseph, because the famine was sore in all landes.

land of Egypt, came to an end.

54 And the seven years of famine began to come, according as Joseph had said: and there was famine in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.

55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do.

56 And the famine was over all the face of the earth: and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine was sore in the land of Egypt.

57 And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because the famine was sore in all the earth.

Aa lands.
 Bb
 Cc Now when Jacob saw that there was corn in Egypt,
 Dd Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon
 Ee another?
 Ff 2 And he said, Behold, I have heard that there is
 Gg corn in Egypt: get you down thither, and buy for us
 Hh from thence; that we may live, and not die.
 Ii 3 And Joseph's ten brethren went down to buy corn
 Jj in Egypt.
 Kk 4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not
 Ll with his brethren; for he said, Lest peradventure
 Mm mischief befall him.
 Nn 5 And the sons of Israel came to buy corn among
 Oo those that came: for the famine was in the land of
 Pp Canaan.
 Qq 6 And Joseph was the governor over the land, and
 Rr he it was that sold to all the people of the land: and
 Ss Joseph's brethren came, and bowed down themselves
 Tt before him with their faces to the earth.
 Uu 7 And Joseph saw his brethren, and he knew them,
 Vv but made himself strange unto them, and spake
 Ww roughly unto them; and he said unto them, Whence
 Xx come ye? And they said, From the land of Canaan to
 Yy buy food. {roughly...: Heb. hard things with them}
 Zz 8 And Joseph knew his brethren, but they knew not

Then Iakob saw that there was foode in Egypt, and
 Iakob said vnto his sonnes, Why gaze ye one vpon
 an other?
 2 And he said, Behold, I haue heard that there is
 foode in Egypt, Get you downe thither, and bie vs
 foode thence, that we may liue and not die.
 3 So went Iosephs ten brethren downe to bye corne
 of the Egyptians.
 4 But Beniamin Iosephs brother woulde not Iakob
 send with his brethren: for he saide, Least death
 should befall him.
 5 And the sonnes of Israel came to bye foode among
 them that came: for there was famine in the land of
 Canaan.
 6 Now Ioseph was gouerner of the land, who solde
 to all the people of the lande: then Iosephs brethren
 came, and bowed their face to the groud before him.
 7 And when Ioseph sawe his brethren, hee knewe
 them, and made himselfe straunge toward them, and
 spake to them roughly, and saide vnto them, Whence
 come yee? Who answered, Out of the land of Ca-
 naan, to bye vitaille.
 8 (Now Ioseph knewe his brethren, but they knew
 not him.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Now Jacob saw that there was corn in Egypt, and
 Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon
 another?
 2 And he said, Behold, I have heard that there is
 corn in Egypt: get you down thither, and buy for us
 from thence; that we may live, and not die.
 3 And Joseph's ten brethren went down to buy corn
 from Egypt.
 4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not
 with his brethren; for he said, Lest peradventure
 mischief befall him.
 5 And the sons of Israel came to buy among those
 that came: for the famine was in the land of Canaan.
 6 And Joseph was the governor over the land; he it
 was that sold to all the people of the land: and Jo-
 seph's brethren came, and bowed down themselves
 to him with their faces to the earth.
 7 And Joseph saw his brethren, and he knew them,
 but made himself strange unto them, and spake
 roughly with them; and he said unto them, Whence
 come ye? And they said, From the land of Canaan to
 buy food.
 8 And Joseph knew his brethren, but they knew not
 him.
 9 And Joseph remembered the dreams which he
 dreamed of them, and said unto them, Ye are spies;

וַיֵּרָא יַעֲקֹב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ:
 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם רְדוּ-שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ-לָנוּ מִשֶּׁם וּבְחַיָּה וְלֹא נָמוּת:
 3 וַיֵּרְדוּ אֲחֵי-יוֹסֵף עֲשָׂרָה לְשֹׁבֵר בָּר מִמִּצְרַיִם:
 4 וְאֶת-בְּנֵימִן אָחִי יוֹסֵף לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אָחִיו בְּנֵי אָמֵר פֶּן-יִקְרָאוּנוּ אֲסוּן:
 5 וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשֹׁבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי-הָיָה הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
 6 וַיִּוָּסֵף הוּא הַשְּׁלֵיט עַל-הָאָרֶץ הוּא הַמְשַׁבֵּיר לְכָל-עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לָו אַפַּיִם אֶרְצָה:
 7 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-אָחִיו וַיִּפְרָם וַיִּתְנַכֵּר אֶלֵיהֶם וַיִּדְבַּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאֵין בְּאִתָּם וַיֹּאמְרוּ מֵאָרֶץ כְּנָעַן לְשֹׁבֵר-אֶכָּל:
 8 וַיִּפְרַר יוֹסֵף אֶת-אָחִיו וְהֵם לֹא הִפְרָהוּ:
 9 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֵת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת-עֲרֹנֹת הָאָרֶץ בְּאִתָּם:
 10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדַבְּרָה וְעַבְדִּיךָ בָּאוּ לְשֹׁבֵר-אֶכָּל:
 11 כִּלְנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד גָּחַנוּ בְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא-הָיָנוּ עַבְדֵיךָ מְרַגְלִים:
 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי-עֲרֹנֹת הָאָרֶץ בְּאִתָּם לִרְאוֹת:
 13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עַבְדֵיךָ אֲחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ-

Aa him.
 Bb 9 And Ioseph remembered the dreams which he
 Cc dreamed of them, and said unto them, *Ye are spies; to*
 Dd *see the nakedness of the land ye are come.*
 Ee 10 And they said unto him, *Nay, my lord, but to buy*
 Ff *food are thy servants come.*
 Gg 11 We are all one man's sons; we are true men, thy
 Hh servants are no spies.
 Ii 12 And he said unto them, *Nay, but to see the naked-*
 Jj *ness of the land ye are come.*
 Kk 13 And they said, *Thy servants are twelve breth-*
 Ll *ren, the sons of one man in the land of Canaan; and,*
 Mm *behold, the youngest is this day with our father, and*
 Nn *one is not.*
 Oo 14 And Ioseph said unto them, *That is it that I*
 Pp *spake unto you, saying, Ye are spies:*
 Qq 15 Hereby ye shall be proved: *By the life of Phara-*
 Rr *ah ye shall not go forth hence, except your youngest*
 Ss *brother come hither.*
 Tt 16 Send one of you, and let him fetch your brother,
 Uu and ye shall be kept in prison, that your words may be
 Vv proved, whether there be any truth in you: or else by
 Ww the life of Pharaoh surely ye are spies. {kept...: Heb.
 Xx bound}
 Yy 17 And he put them all together into ward three days.
 Zz {put: Heb. gathered}

9 And Ioseph remembered the dreames, which he
 dreamed of them) and he sayde vnto them, Ye are
 spies, and are come to see the weaknesse of the land.
 10 But they sayde vnto him, Nay, my lorde, but to
 bye vitayle thy seruants are come.
 11 Wee are all one mans sonnes: wee meane truely,
 and thy seruants are no spies.
 12 But he saide vnto them, Nay, but yee are come to
 see the weakenes of the land.
 13 And they said, We thy seruants are twelue breth-
 ren, the sonnes of one man in the lande of Canaan:
 and beholde, the yongest is this day with our father,
 and one is not.
 14 Againe Ioseph sayde vnto them, This is it that I
 spake vnto you, saying, Ye are spies.
 15 Hereby ye shall be proued: by the life of Pharaoh,
 ye shall not goe hence, except your yongest brother
 come hither.
 16 Send one of you which may fet your brother, and
 ye shall be kept in prison, that your words may be
 proued, whether there bee trueth in you: or els by the
 life of Pharaoh ye are but spies.
 17 So he put them in warde three dayes.
 18 Then Ioseph said vnto them the third day, This
 do, and liue: for I feare God.
 19 If ye be true men, let one of your brethren be

to see the nakedness of the land ye are come.
 10 And they said unto him, Nay, my lord, but to buy
 food are thy servants come.
 11 We are all one man's sons; we are true men, thy
 servants are no spies.
 12 And he said unto them, Nay, but to see the na-
 kedness of the land ye are come.
 13 And they said, We thy servants are twelve breth-
 ren, the sons of one man in the land of Canaan; and,
 behold, the youngest is this day with our father, and
 one is not.
 14 And Joseph said unto them, That is it that I spake
 unto you, saying, Ye are spies:
 15 hereby ye shall be proved: by the life of Pharaoh
 ye shall not go forth hence, except your youngest
 brother come hither.
 16 Send one of you, and let him fetch your brother,
 and ye shall be bound, that your words may be
 proved, whether there be truth in you: or else by the
 life of Pharaoh surely ye are spies.
 17 And he put them all together into ward three
 days.
 18 And Joseph said unto them the third day, This do,
 and live; for I fear God:
 19 if ye be true men, let one of your brethren be
 bound in your prison house; but go ye, carry corn for

אָחָד בְּאַרְצָךְ כָּנְעַן וְהִנֵּה הִקְטַן אֶת-אַבְיָנוּ הַיּוֹם וְהֵאָחַד
 אֵינָנוּ:
 14 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר
 מְרַגְלִים אַתֶּם:
 15 בְּזֹאת תִּבְחָנוּ הִי פְרֹעָה אִם-תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם-בָּבוֹא
 אָחִיכֶם הִקְטַן הִנֵּה:
 16 שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת-אָחִיכֶם וְאַתֶּם הֶאָסְרוּ
 וַיִּבְחָנוּ דְבָרֵיכֶם הֲאֵמֶת אַתֶּם וְאִם-לֹא הִי פְרֹעָה כִּי
 מְרַגְלִים אַתֶּם:
 17 וַיֹּאסֶף אֹתָם אֶל-מִשְׁמֶר שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
 18 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בֵּינִים הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וְחָיו אֶת-
 הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרָא:
 19 אִם-כִּנְגִים אַתֶּם אָחִיכֶם אָחָד יֹאסֶר בְּבֵית מִשְׁמֶרְכֶם
 וְאַתֶּם לָכוּ הִבִּיאוּ שָׂבֶר רַעְבּוֹן בְּתֵיכֶם:
 20 וְאֶת-אָחִיכֶם הִקְטַן תִּבְיִאוּ אֵלַי וַיֹּאמְרוּ דְבָרֵיכֶם וְלֹא
 תִּמְוֹתוּ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן:
 21 וַיֹּאמְרוּ אֵישׁ אֶל-אָחִיו אֲבֹל אֲשַׁמִּים אֲנַחְנוּ עַל-
 אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוּ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמְעֵנוּ
 עַל-כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת:
 22 וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
 אֶל-תִּסְתְּאוּ בְּיַלְד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם-דָּמּוּ הִנֵּה נִדְרָשׁ:
 23 וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ בֵּינֵתָם:

Aa 18 And Joseph said unto them the third day, **This do,**
Bb and live; for I fear God:
Cc 19 If ye be true men, let one of your brethren be
Dd bound in the house of your prison: go ye, carry corn
Ee for the famine of your houses:
Ff 20 But bring your youngest brother unto me; so
Gg shall your words be verified, and ye shall not die. And
Hh they did so.
Ii 21 And they said one to another, **We are verily guilty**
Jj concerning our brother, in that we saw the anguish
Kk of his soul, when he besought us, and we would not
Ll hear; therefore is this distress come upon us.
Mm 22 And Reuben answered them, saying, **Spake I**
Nn not unto you, saying, **Do not sin against the child;**
Oo and ye would not hear? therefore, behold, also his
Pp blood is required.
Qq 23 And they knew not that Joseph understood them;
Rr for he spake unto them by an interpreter. {he spake...:
Ss Heb. an interpreter was between them}
Tt 24 And he turned himself about from them, and wept;
Uu and returned to them again, and communed with them,
Vv and took from them Simeon, and bound him before
Ww their eyes.
Xx 25 Then Joseph commanded to fill their sacks with
Yy corn, and to restore every man's money into his sack,
Zz and to give them provision for the way: and thus did

bounde in your prison house, and goe ye, carie foode
for the famine of your houses:
20 But bring your yonger brother vnto me, that your
wordes may be tried, and that ye dye not: and they
did so.
21 And they said one to another, We haue ver-
ily sinned against our brother, in that we sawe the
anguish of his soule, when he besought vs, and we
would not heare him: therefore is this trouble come
vpon vs.
22 And Reuben answered them, saying, Warned I
not you, saying, Sinne not against the childe, and ye
would not heare? and lo, his blood is now required.
23 (And they were not aware that Ioseph vnder-
stoode them: for he spake vnto them by an inter-
preter.)
24 Then he turned from them, and wept, and turned
to them againe, and communed with them, and
tooke Simeon from among them, and bounde him
before their eyes.
25 So Ioseph commanded that they should fill their
sackes with wheate, and put euery mans money
againe in his sacke, and giue them vitaille for the
journey: and thus did he vnto them.
26 And they layed their vitaille vpon their asses, and
departed thence.

the famine of your houses:
20 and bring your youngest brother unto me; so
shall your words be verified, and ye shall not die.
And they did so.
21 And they said one to another, We are verily
guilty concerning our brother, in that we saw the dis-
tress of his soul, when he besought us, and we would
not hear; therefore is this distress come upon us.
22 And Reuben answered them, saying, Spake I not
unto you, saying, Do not sin against the child; and ye
would not hear? therefore also, behold, his blood is
required.
23 And they knew not that Joseph understood them;
for there was an interpreter between them.
24 And he turned himself about from them, and
wept; and he returned to them, and spake to them,
and took Simeon from among them, and bound him
before their eyes.
25 Then Joseph commanded to fill their vessels with
corn, and to restore every man's money into his sack,
and to give them provision for the way: and thus was
it done unto them.
26 And they laded their asses with their corn, and
departed thence.
27 And as one of them opened his sack to give his
ass provender in the lodging place, he espied his

24 וַיִּסָּב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבֶן וַיֵּשֶׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח
מֵאֲתָם אֶת־שְׁמֹעוֹן וַיֵּאָסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:
25 וַיָּצִו יוֹסֵף וַיִּמְלֹא וַיִּמְלֵא וַיִּמְלֵא אֶת־פְּלִיָּהֶם בָּרֶ וַיִּלְהָשִׁיב בְּסִפֵּיהֶם
אִישׁ אֶל־שִׁקְלוֹ וְלָתֵת לָהֶם צִדָּה לְדַרְדְּרוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן:
26 וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיִּלְכוּ מִשָּׁם:
27 וַיִּפְתַּח הָאֱחָד אֶת־שִׁקְלוֹ לָתֵת מִסְּפוֹא לְחֲמָרוֹ בַּמָּלֹן
וַיִּרְא אֶת־כַּסְפוֹ וַהֲנֵה־הוּא בְּכַף אֲמִתָּהּ:
28 וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו הַיּוֹשֵׁב בְּסִפֵּי וְגַם הִנֵּה בְּאֲמִתָּהּ
וַיֵּצֵא לָבָם וַיִּתְרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מִה־נָּזַאת עָשָׂה
אֲלֵהֶם לָנוּ:
29 וַיִּבְאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת
כָּל־הַקְּרִית אֲתָם לֵאמֹר:
30 דָּבָר הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קִשּׁוֹת וַיִּתֵּן אֲתָנוּ
כַּמְּרָגְלִים אֶת־הָאָרֶץ:
31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כְּנִיִּם אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרָגְלִים:
32 שְׁנַיִם־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אֲחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֱחָד אֵינָנוּ
וְהַקֵּטָן הַזֶּה אֶת־אָבִינוּ בְּאָרֶץ כְּנָעַן:
33 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ בְּנֹאת אֲדַע כִּי כְנִיִּם
אַתֶּם אֲחֵיכֶם הָאֱחָד הִנֵּיחֻ אֹתִי וְאֶת־רַעְכוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ
וְלִכּוּ:
34 וְהִבִּיאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם הַקֵּטָן אֵלַי וְאֲדַע כִּי לֹא מְרָגְלִים
אַתֶּם כִּי כְנִיִּם אַתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם אֲתֵן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ

Aa he unto them.
 Bb 26 And they laded their asses with the corn, and
 Cc departed thence.
 Dd 27 And as one of them opened his sack to give his ass
 Ee provender in the inn, he espied his money; for, behold,
 Ff it was in his sack's mouth.
 Gg 28 And he said unto his brethren, My money is
 Hh restored; and, lo, it is even in my sack: and their
 Ii heart failed them, and they were afraid, saying one
 Jj to another, What is this that God hath done unto us?
 Kk {failed...: Heb. went forth}
 Ll 29 And they came unto Jacob their father unto the
 Mm land of Canaan, and told him all that befell unto them;
 Nn saying,
 Oo 30 The man, who is the lord of the land, spake
 Pp roughly to us, and took us for spies of the country.
 Qq {roughly...: Heb. with us hard things}
 Rr 31 And we said unto him, We are true men; we are
 Ss no spies:
 Tt 32 We be twelve brethren, sons of our father; one is
 Uu not, and the youngest is this day with our father in the
 Vv land of Canaan.
 Ww 33 And the man, the lord of the country, said unto us,
 Xx Hereby shall I know that ye are true men; leave one
 Yy of your brethren here with me, and take food for the
 Zz famine of your households, and be gone:

27 And as one of them opened his sacke for to giue
 his asse prouender in the ynne, he espyed his money:
 for lo, it was in his sackes mouth.
 28 Then he sayde vnto his brethren, My money is
 restored: for loe, it is euen in my sacke. And their
 heart fayled them, and they were astonished, and
 sayde one to another, What is this, that God hath
 done vnto vs?
 29 And they came vnto Iakob their father vnto the
 lande of Canaan, and tolde him all that had befallen
 them, saying,
 30 The man, who is Lord of the lande, spake roughly
 to vs, and put vs in prison as spyes of the countrey.
 31 And we sayd vnto him, We are true men, and are
 no spies.
 32 We be twelue brethren, sonnes of our father: one
 is not, and the yongest is this day with our father in
 the land of Canaan.
 33 Then the Lord of the countrey sayde vnto vs,
 Hereby shall I knowe if ye be true men: Leauē one of
 your brethren with me, and take foode for the famine
 of your houses and depart,
 34 And bring your yongest brother vnto me, that I
 may knowe that ye are no spies, but true men: so will
 I deliuer you your brother, and yee shall occupie in
 the land.

money; and, behold, it was in the mouth of his sack.

28 And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they turned trembling one to another, saying, What is this that God hath done unto us?

29 And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that had befallen them; saying,

30 The man, the lord of the land, spake roughly with us, and took us for spies of the country.

31 And we said unto him, We are true men; we are no spies:

32 we be twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

33 And the man, the lord of the land, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; leave one of your brethren with me, and take corn for the famine of your houses, and go your way:

34 and bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye are no spies, but that ye are true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land.

35 And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack: and when they and their father saw their

תִּסְתַּחֲרוּ:

35 וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שְׂקֵיהֶם וַתֵּיָאֵשׁ צָרוּר־כֶּסֶף בְּשִׁקְוֹ וַיֵּרְאוּ אֶת־צָרוּרוֹת כֶּסְפֵיהֶם הַמָּה וְאָבִיהֶם וַיִּירְאוּ:

36 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אָבִיהֶם אֲתִי שְׂפִלְתֶּם יוֹסֵף אֵינְנוֹ וְשִׁמְעוֹן אֵינְנוֹ וְאֶת־בְּנֵימִן תִּקְחוּ עָלַי הֲנִי כֹלֵנָה:

37 וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֹא־אֶמַר אֶת־שִׁגְיִי בְּנֵי תְּמִית אִם־לֹא אָבִיאֲנֹו אֵלֶיךָ תָּגֵה אֹתוֹ עַל־יָדַי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ:

38 וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרַד בְּנֵי עִמְכֶם כִּי־אֲחִיו מֵת וְהוּא לְבָדוֹ נִשְׁאָר וַיִּקְרָאֵהוּ אֶסּוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וְהוֹרְדְתֶם אֶת־שִׁיבְתִי בְּיָגוֹן שְׂאוּלָה:

Aa 34 And bring your youngest brother unto me: then
Bb shall I know that ye are no spies, but that ye are true
Cc men: so will I deliver you your brother, and ye shall
Dd traffick in the land.

Ee 35 And it came to pass as they emptied their sacks,
Ff that, behold, every man's bundle of money was in
Gg his sack: and when both they and their father saw the
Hh bundles of money, they were afraid.

Ii 36 And Jacob their father said unto them, **Me** have
Jj ye bereaved of my children: **Joseph** is not, and **Simeon**
Kk is not, and ye will take **Benjamin** away: all these
Ll things are against me.

Mm 37 And Reuben spake unto his father, saying, **Slay**
Nn my two sons, if I bring him not to thee: deliver him
Oo into my hand, and I will bring him to thee again.

Pp 38 And he said, **My son** shall not go down with you;
Qq for his brother is dead, and he is left alone: if mischief
Rr befall him by the way in the which ye go, then shall ye
Ss bring down my gray hairs with sorrow to the grave.
Tt

Uu And the famine was sore in the land.

Vv 2 And it came to pass, when they had eaten up the
Ww corn which they had brought out of **Egypt**, their father
Xx said unto them, **Go** again, buy us a little food.

Yy 3 And Judah spake unto him, saying, **The man** did
Zz solemnly protest unto us, saying, **Ye** shall not see

35 And as they emptied their sacks, behold, euery
 mans bundel of money was in his sacke: and when
 they and their father sawe the bundels of their
 money, they were afrayde.

36 Then Iaa^kob their father said to them, Ye haue
 robbed me of my children: Ioseph is not, and Simeon
 is not, and ye will take Benjamin: all these things are
 against me.

37 Then Reuben answered his father, saying, Slay
 my two sonnes, if I bring him not to thee againe:
 deliuer him to mine hand, and I will bring him to
 thee againe.

38 But he said, My sonne shall not go downe with
 you: for his brother is dead, and he is left alone: if
 death come vnto him by the way which ye goe, then
 ye shall bring my gray head with sorow vnto the
 graue.

Now great famine was in the land.

2 And when they had eaten vp the vitaille, which
 they had brought from Egypt, their father sayd vnto
 them, Turne againe, and bye vs a little foode.

3 And Iudah answered him, saying, The man
 charged vs by an othe, saying, Neuer see my face,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

bundles of money, they were afraid.

36 And Jacob their father said unto them, Me have
 ye bereaved of my children: Joseph is not, and
 Simeon is not, and ye will take Benjamin away: all
 these things are against me.

37 And Reuben spake unto his father, saying, Slay
 my two sons, if I bring him not to thee: deliver him
 into my hand, and I will bring him to thee again.

38 And he said, My son shall not go down with you;
 for his brother is dead, and he only is left: if mischief
 befall him by the way in the which ye go, then shall
 ye bring down my gray hairs with sorrow to the
 grave.

And the famine was sore in the land.

2 And it came to pass, when they had eaten up the
 corn which they had brought out of Egypt, their fa-
 ther said unto them, Go again, buy us a little food.

3 And Judah spake unto him, saying, The man did
 solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my
 face, except your brother be with you.

4 If thou wilt send our brother with us, we will go
 down and buy thee food:

5 but if thou wilt not send him, we will not go
 down: for the man said unto us, Ye shall not see my
 face, except your brother be with you.

וְהָרַעֲב כָּבֵד בְּאָרֶץ:

2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּלוּ לְאָכַל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ
 מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַבְיָהֶם שָׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מִעֵט־
 אֶקֶל:

3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹנָדָה לֵאמֹר הֲעַד הָעַד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר־
 לֹא־תָרְאוּ פָנַי בְּלִתי אַחֲיָכֶם אִתְּכֶם:

4 אִם־יִשָּׁעַ מִשְׁלַח אֶת־אָחִינוּ אֲתָנוּ גֵרְדָה וְנִשְׁפָּרָה לָךְ
 אֶקֶל:

5 וְאִם־אֵינָהּ מִשְׁלַח לֹא גֵרַד כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־
 תָרְאוּ פָנַי בְּלִתי אַחֲיָכֶם אִתְּכֶם:

6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְמָה הֲרַעַתֶּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד
 לְכֶם אֵח:

7 וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאוּל שְׂאוּל־הָאִישׁ לָנוּ וְלְמוֹלְדָתָנוּ לֵאמֹר הָעוֹד
 אַבְיָכֶם חַי ה' הִנֵּשׁ לְכֶם אֵח וְנִגְדַלְו עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 הַיְדוּעַ גִּדְעַ כִּי יֹאמֶר הוֹרִידוּ אֶת־אָחֲיָכֶם:

8 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחְתָּה הַנְּעַר אִתִּי
 וְנִקְוָמָה וְנִלְכְּתָה וְנִחַיְתָה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה גַם־
 טָפְנוּ:

9 אָנֹכִי אֶעֱרָכְנוּ מִזֵּי תִבְקָשׁנוּ אִם־לֹא הֵבִיאתִיו אֵלָיְךָ
 וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחַטַּאתִי לָךְ כָּל־הַיָּמִים:

10 כִּי לוֹלֵא הַתְּמָהֵמָה־הַזֶּה כִּי־עָתָה שָׁכְנוּ זֶה פַעַמִּים:

11 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אַבְיָהֶם אִם־כֵּן אִפּוֹאֵ נָאת עֲשׂוּ

Aa my face, except your brother be with you. {did...: Heb.
 Bb protesting protested}
 Cc 4 If thou wilt send our brother with us, we will go
 Dd down and buy thee food:
 Ee 5 But if thou wilt not send him, we will not go down:
 Ff for the man said unto us, He shall not see my face,
 Gg except your brother be with you.
 Hh 6 And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me,
 Ii as to tell the man whether ye had yet a brother?
 Jj 7 And they said, The man asked us straitly of our
 Kk state, and of our kindred, saying, Is your father yet
 Ll alive? have ye another brother? and we told him ac-
 Mm cording to the tenor of these words: could we certainly
 Nn know that he would say, Bring your brother down?
 Oo {asked...: Heb. asking asked us} {tenor: Heb. mouth}
 Pp {could...: Heb. knowing could we know}
 Qq 8 And Judah said unto Israel his father, Send the
 Rr lad with me, and we will arise and go; that we may
 Ss live, and not die, both we, and thou, and also our little
 Tt ones.
 Uu 9 I will be surety for him; of my hand shalt thou
 Vv require him: if I bring him not unto thee, and set him
 Ww before thee, then let me bear the blame for ever:
 Xx 10 For except we had lingered, surely now we had
 Yy returned this second time. {this: or, twice by this}
 Zz 11 And their father Israel said unto them, If it must

except your brother be with you.
 4 If thou wilt sende our brother with vs, we will goe
 downe, and bye thee foode:
 5 But if thou wilt not send him, we wil not go
 downe: for the man said vnto vs, Looke me not in
 the face, except your brother be with you.
 6 And Israel sayd, Wherefore delt ye so euill with
 me, as to tell the man, whether ye had yet a brother
 or no?
 7 And they answered, The man asked straitly of our
 selues and of our kinred, saying, Is your father yet
 aliue? haue ye any brother? And wee tolde him ac-
 cording to these wordes: could we knowe certainly
 that he would say, Bring your brother downe?
 8 Then sayde Iudah to Israel his father, Send the boy
 with mee, that we may rise and goe, and that we may
 liue and not dye, both we, and thou, and our chil-
 dren.
 9 I wil be suertie for him: of mine hand shalt thou
 require him. If I bring him not to thee, and set him
 before thee, then let me beare the blame for euer.
 10 For except we had made this tarying, doutlesse
 by this we had returned the second time.
 11 Then their father Israel sayd vnto them, If it must
 needes be so now, do thus: take of the best frutes of
 the lande in your vessels, and bring the man a pre-

6 And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me,
 as to tell the man whether ye had yet a brother?
 7 And they said, The man asked straitly concerning
 ourselves, and concerning our kindred, saying, Is
 your father yet alive? have ye another brother? and
 we told him according to the tenor of these words:
 could we in any wise know that he would say, Bring
 your brother down?
 8 And Judah said unto Israel his father, Send the lad
 with me, and we will arise and go; that we may live,
 and not die, both we, and thou, and also our little
 ones.
 9 I will be surety for him; of my hand shalt thou
 require him: if I bring him not unto thee, and set him
 before thee, then let me bear the blame for ever:
 10 for except we had lingered, surely we had now
 returned a second time.
 11 And their father Israel said unto them, If it be so
 now, do this; take of the choice fruits of the land in
 your vessels, and carry down the man a present, a lit-
 tle balm, and a little honey, spicery and myrrh, nuts,
 and almonds:
 12 and take double money in your hand; and the
 money that was returned in the mouth of your sacks
 carry again in your hand; peradventure it was an
 oversight:

קָחוּ מִזֶּמֶרֶת הָאָרֶץ בְּכֻלֵּיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מֵעֵט
 צָרִי וּמֵעֵט דְּבַשׁ וְנֹחַת וְלֵט בְּטַגִּים וּשְׂקָדִים:
 12 וְכֶסֶף מִשְׁנֵה קָחוּ בְיַדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי
 אֲמַתְחֹתֵיכֶם תְּשִׁיבוּ בְיַדְכֶם אוֹלֵי מִשְׁנֵה הוּא:
 13 וְאֶת־אֲחֵיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ:
 14 וְאֵל שׂוּדֵי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם
 אֶת־אֲחֵיכֶם אַחֵר וְאֶת־בְּנֵימִין וְאֲנִי כֹאשֶׁר שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי:
 15 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה־כֶּסֶף לְקָחוּ
 בְיָדָם וְאֶת־בְּנֵימִין וַיִּקְמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרָיִם וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:
 16 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־עַמֵּם אֶת־בְּנֵימִין וַיֹּאמֶר לְאֶשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ
 הֵבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה וּטְבַח טְבַח וְהָכֹן כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ
 הָאֲנָשִׁים בְּצִדְהֵרִים:
 17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כְּאֶשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־
 הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף:
 18 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוֹבֵאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר
 הַכֶּסֶף הַשֵּׁב בְּאֲמַתְחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אָנְחָנוּ מוֹבָאִים לְהַתְגַּלֵּל
 עָלֵינוּ וְלִהְתַּגַּל עָלֵינוּ וְלִקְחַת אֶתְנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חַמְרֵינוּ:
 19 וַיִּגְשׂוּ אֶל־הָאִישׁ אֶשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיַּדְבְּרוּ אֵלָיו
 פְּתַח הַבַּיִת:
 20 וַיֹּאמְרוּ כִּי אֲדֹנָי יָרֵד יָרְדָנוּ בַּתְּחִלָּה לְשִׁבְר־אֶכָל:
 21 וַיְהִי כִּי־בָאוּ אֶל־הַמְּלוֹן וַנִּפְתַּחֲהָ אֶת־אֲמַתְחֹתֵינוּ
 וְהִגַּה כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אֲמַתְחֹתוֹ כִּסְפָנוּ בְּמִשְׁקְלוֹ וַנִּגְשֵׁב אֹתוֹ

Aa be so now, do this; take of the best fruits in the land
 Bb in your vessels, and carry down the man a present, a
 Cc little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts,
 Dd and almonds:
 Ee 12 And take double money in your hand; and the
 Ff money that was brought again in the mouth of your
 Gg sacks, carry it again in your hand; peradventure it
 Hh was an oversight:
 Ii 13 Take also your brother, and arise, go again unto
 Jj the man:
 Kk 14 And God Almighty give you mercy before the
 Ll man, that he may send away your other brother, and
 Mm Benjamin. If I be bereaved of my children, I am
 Nn bereaved. {If...: or, And I, as I have been, etc}
 Oo 15 And the men took that present, and they took dou-
 Pp ble money in their hand, and Benjamin; and rose up,
 Qq and went down to Egypt, and stood before Joseph.
 Rr 16 And when Joseph saw Benjamin with them, he
 Ss said to the ruler of his house, Bring these men home,
 Tt and slay, and make ready; for these men shall dine
 Uu with me at noon. {slay: Heb. kill a killing} {dine:
 Vv Heb. eat}
 Ww 17 And the man did as Joseph bade; and the man
 Xx brought the men into Joseph's house.
 Yy 18 And the men were afraid, because they were
 Zz brought into Joseph's house; and they said, Because

sent, a little rosen, and a little hony, spices and myr- Aa
 rhe, nuttes, and almondes: Bb
 12 And take double money in your hande, and Cc
 the money, that was brought againe in your sackes Dd
 mouthes: cary it againe in your hand, lest it were Ee
 some ouersight. Ff
 13 Take also your brother and arise, and go againe to Gg
 the man. Hh
 14 And God almightie giue you mercie in the sight Ii
 of the man, that hee may deliuer you your other Jj
 brother, and Benjamin: but I shall be robbed of my Kk
 childe, as I haue bene. Ll
 15 Thus the men tooke this present, and tooke twice Mm
 so much money in their hande with Benjamin, and Nn
 rose vp, and went downe to Egypt and stode before Oo
 Ioseph. Pp
 16 And whe Ioseph saw Benjamin with them, he Qq
 sayde to his stewarde, Bring these men home and kill Rr
 meate, and make ready: for the men shall eate with Ss
 me at noone. Tt
 17 And the man did as Ioseph bad, and brought the Uu
 men vnto Iosephs house. Vv
 18 Nowe when the men were brought into Iosephs Ww
 house, they were afraid, and sayd, Because of the Xx
 money, that came in our sackes mouthes at the first Yy
 time, are we brought, that hee may picke a quarrell Zz

13 take also your brother, and arise, go again unto
 the man:
 14 and God Almighty give you mercy before the
 man, that he may release unto you your other brother
 and Benjamin. And if I be bereaved of my children, I
 am bereaved.
 15 And the men took that present, and they took
 double money in their hand, and Benjamin; and
 rose up, and went down to Egypt, and stood before
 Joseph.
 16 And when Joseph saw Benjamin with them, he
 said to the steward of his house, Bring the men into
 the house, and slay, and make ready; for the men
 shall dine with me at noon.
 17 And the man did as Joseph bade; and the man
 brought the men into Joseph's house.
 18 And the men were afraid, because they were
 brought into Joseph's house; and they said, Because
 of the money that was returned in our sacks at the
 first time are we brought in; that he may seek oc-
 casion against us, and fall upon us, and take us for
 bondmen, and our asses.
 19 And they came near to the steward of Joseph's
 house, and they spake unto him at the door of the
 house,
 20 and said, Oh my lord, we came indeed down at

בִּידְנוֹ:
 22 וַיִּסְּף אֶת־הַנֹּרְדָּנִי בִּידְנוֹ לְשֶׁבֶר־אֶכֶל לֹא יִדְעֵנוּ מִי־
 שָׁם פְּסָפְנוּ בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ:
 23 וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם
 נָתַן לָכֶם מִטְמוֹן בְּאִמְתַּחֲתֵיכֶם פְּסָפְכֶם בָּא אֵלַי וַיֹּצֵא
 אֲלֵהֶם אֶת־שַׁמְעוֹן:
 24 וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וִיתֹן־מִלִּים
 וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לְחֻמְרֵיהֶם:
 25 וַיְכַלְּנוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בְּצִהְרֵי־כִי שָׁמְעוּ
 כִּי־שָׂם יֹאכְלוּ לֶחֶם:
 26 וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם
 הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ־לוֹ אַרְצָה:
 27 וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשֵׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשְׁלוֹם אֲבִיכֶם הֲזָקוּ
 אֲנִשְׁר אֲמַרְתֶּם הַעוֹדְנוּ חַיִּי:
 28 וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לַעֲבָדְךָ לְאֲבִינֹנוּ עוֹדְנוּ חַיִּי וַיִּקְרוּ
 [וַיִּשְׁתַּחֲוּ] וַיִּשְׁתַּחֲוּ:
 29 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־בְּנֵימִין אַחִיו בֶּן־אֲמֹן וַיֹּאמֶר
 הֲזֶה אַחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים חַנּוּן
 בְּנִי:
 30 וַיַּמְהַר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אֲחָיו וַיִּבְקֶשׁ
 לְבָקוֹת וַיָּבֵא הַחֲדָרָה וַיִּבְךְ שָׁמָּה:
 31 וַיִּרְתַּץ פָּנָיו וַיֹּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שְׁיִמוּ לֶחֶם:

Aa of the money that was returned in our sacks at the
Bb first time are we brought in; that he may seek occasion
Cc against us, and fall upon us, and take us for bond-
Dd men, and our asses. {seek...: Heb. roll himself upon
Ee us}
Ff 19 And they came near to the steward of Joseph's
Gg house, and they communed with him at the door of the
Hh house,
Ii 20 And said, O sir, we came indeed down at the first
Jj time to buy food: {we...: Heb. coming down we came
Kk down}
Ll 21 And it came to pass, when we came to the inn,
Mm that we opened our sacks, and, behold, every man's
Nn money was in the mouth of his sack, our money in full
Oo weight: and we have brought it again in our hand.
Pp 22 And other money have we brought down in our
Qq hands to buy food: we cannot tell who put our money
Rr in our sacks.
Ss 23 And he said, Peace be to you, fear not: your God,
Tt and the God of your father, hath given you treasure
Uu in your sacks: I had your money. And he brought
Vv Simeon out unto them. {I had...: Heb. your money
Ww came to me}
Xx 24 And the man brought the men into Joseph's
Yy house, and gave them water, and they washed their
Zz feet; and he gave their asses provender.

against vs, and lay some thing to our charge, and
bring vs in bondage and our asses.
19 Therefore came they to Iosephs stewarde, and
communed with him at the doore of ye house.
20 And said, Oh syr, we came in deede down hither
at the first time to bye foode,
21 And as wee came to an ynne and opened our
sackes, behold, euery mans money was in his sackes
mouth, euen our money in full weight, but we haue
brought it againe in our handes.
22 Also other money haue we brought in our
handes to bye foode, but we cannot tell, who put our
money in our sackes.
23 And he said, Peace be vnto you, feare not: your
God and the God of your father hath giuen you that
treasure in your sackes, I had your money: and he
brought forth Simeon to them.
24 So the man led them into Iosephs house, and
gaue them water to wash their feete, and gaue their
asses prouender.
25 And they made ready their present against
Ioseph came at noone, (for they heard say, that they
should eat bread there)
26 When Ioseph came home, they brought the
present into the house to him, which was in their
handes, and bowed downe to the grounde before

the first time to buy food:

21 and it came to pass, when we came to the lodg-
ing place, that we opened our sacks, and, behold,
every man's money was in the mouth of his sack, our
money in full weight: and we have brought it again
in our hand.

22 And other money have we brought down in our
hand to buy food: we know not who put our money
in our sacks.

23 And he said, Peace be to you, fear not: your God,
and the God of your father, hath given you treasure
in your sacks: I had your money. And he brought
Simeon out unto them.

24 And the man brought the men into Joseph's
house, and gave them water, and they washed their
feet; and he gave their asses provender.

25 And they made ready the present against Joseph
came at noon: for they heard that they should eat
bread there.

26 And when Joseph came home, they brought him
the present which was in their hand into the house,
and bowed down themselves to him to the earth.

27 And he asked them of their welfare, and said, Is
your father well, the old man of whom ye spake? Is
he yet alive?

28 And they said, Thy servant our father is well,

32 וַיִּשְׂימוּ לוֹ לְבָדוֹ וְלָהֶם לְבָדָם וְלַמִּצְרָיִם הָאֲכָלִים אֹתוֹ
לְבָדָם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרָיִם לְאָכֵל אֶת-הָעֵבְרִים לֶחֶם כִּי-
תוֹעֵבָה הוּא לְמִצְרָיִם:

33 וַיִּשְׁבוּ לִפְנֵי הַבָּכָר בְּבִכְרָתוֹ וְהִצְעִיר כְּצַעֲרָתוֹ וַיִּתְמַהוּ
הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ:

34 וַיִּשְׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתֵּרֵב מִשָּׂאת בְּנֵימֶן
מִמִּשְׂאת כָּלֶם חֲמֵשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

Aa 25 And they made ready the present against Joseph
Bb came at noon: for they heard that they should eat bread
Cc there.
Dd 26 And when Joseph came home, they brought him
Ee the present which was in their hand into the house,
Ff and bowed themselves to him to the earth.
Gg 27 And he asked them of their welfare, and said, Is
Hh your father well, the old man of whom ye spake? Is he
Ii yet alive? {welfare: Heb. peace} {Is your...: Heb. Is
Jj there peace to your father?}
Kk 28 And they answered, Thy servant our father is
Ll in good health, he is yet alive. And they bowed down
Mm their heads, and made obeisance.
Nn 29 And he lifted up his eyes, and saw his brother
Oo Benjamin, his mother's son, and said, Is this your
Pp younger brother, of whom ye spake unto me? And he
Qq said, God be gracious unto thee, my son.
Rr 30 And Joseph made haste; for his bowels did yearn
Ss upon his brother: and he sought where to weep; and he
Tt entered into his chamber, and wept there.
Uu 31 And he washed his face, and went out, and re-
Vv frained himself, and said, Set on bread.
Ww 32 And they set on for him by himself, and for them
Xx by themselves, and for the Egyptians, which did eat
Yy with him, by themselves: because the Egyptians might
Zz not eat bread with the Hebrews; for that is an abomi-

him. **Aa**
 27 And he asked them of their prosperitie, and sayd, **Bb**
 Is your father the olde man, of whome ye tolde me, **Cc**
 in good health? is he yet aliue? **Dd**
 28 Who answered, Thy seruant our father is in good **Ee**
 health, he is yet aliue: and they bowed downe, and **Ff**
 made obeysance. **Gg**
 29 And he lifting vp his eyes, beheld his brother **Hh**
 Benjamin his mothers sonne, and sayde, Is this your **Ii**
 yonger brother, of whome ye tolde me? And he said, **Jj**
 God be merciful vnto thee, my sone. **Kk**
 30 And Ioseph made haste (for his affection was **Ll**
 inflamed towarde his brother, and sought where to **Mm**
 weepe) and entred into his chamber, and wept there. **Nn**
 31 Afterward he washed his face, and came out, and **Oo**
 refrained himselfe, and sayd, Set on meate. **Pp**
 32 And they prepared for him by himselfe, and for **Qq**
 them by themselues, and for the Egyptians, which **Rr**
 did eate with him, by themselues, because the Egyp- **Ss**
 tians might not eate bread with the Ebrewes: for that **Tt**
 was an abomination vnto the Egyptians. **Uu**
 33 So they sate before him: the eldest according **Vv**
 vnto his age, and the yongest according vnto his **Ww**
 youth. and the men marueiled among themselues. **Xx**
 34 And they tooke meases from before him, and **Yy**
 sent to them: but Beniamins mease was fieve times so **Zz**

he is yet alive. And they bowed the head, and made obeisance.

29 And he lifted up his eyes, and saw Benjamin his brother, his mother's son, and said, Is this your youngest brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son.

30 And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

31 And he washed his face, and came out; and he refrained himself, and said, Set on bread.

32 And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.

33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marveled one with another.

34 And he took and sent messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

Aa nation unto the Egyptians.
 Bb 33 And they sat before him, the firstborn according
 Cc to his birthright, and the youngest according to his
 Dd youth: and the men marvelled one at another.
 Ee 34 And he took and sent messes unto them from
 Ff before him: but Benjamin's mess was five times so
 Gg much as any of theirs. And they drank, and were
 Hh merry with him. {were...: Heb. drank largely}
 Ii
 Jj And he commanded the steward of his house, saying,
 Kk Fill the men's sacks with food, as much as they can
 Ll carry, and put every man's money in his sack's mouth.
 Mm {the steward...: Heb. him that was over his house}
 Nn 2 And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth
 Oo of the youngest, and his corn money. And he did ac-
 Pp cording to the word that Joseph had spoken.
 Qq 3 As soon as the morning was light, the men were
 Rr sent away, they and their asses.
 Ss 4 And when they were gone out of the city, and not yet
 Tt far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after
 Uu the men; and when thou dost overtake them, say unto
 Vv them, Wherefore have ye rewarded evil for good?
 Ww 5 Is not this it in which my lord drinketh, and
 Xx whereby indeed he divineth? ye have done evil in so
 Yy doing. {divineth: or, maketh trial?}
 Zz 6 And he overtook them, and he spake unto them

Aa much as any of theirs: and they drunke, and had of
 Bb the best drinke with him.
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj Afterward he commanded his steward, saying, Fill
 Kk the mens sakes with foode, as much as they can car-
 Ll ry, and put euery mans money in his sakes mouth.
 Mm 2 And put my cup, I meane the siluer cup, in the
 Nn sakes mouth of the yongest, and his corne money.
 Oo And he did according to the commandement that
 Pp Ioseph gaue him.
 Qq 3 And in the morning the men were sent away, they,
 Rr and their asses.
 Ss 4 And when they went out of the citie not farre
 Tt off, Ioseph sayd to his stewarde, Vp, follow after the
 Uu men: and when thou doest ouertake them, say vnto
 Vv them, Wherefore haue ye rewarded euill for good?
 Ww 5 Is that not the cuppe, wherein my Lord drinketh?
 Xx and in the which he doeth deuine and prophecie? ye
 Yy haue done euill in so doing.
 Zz 6 And when he ouertooke them, he sayde those

And he commanded the steward of his house, say-
 ing, Fill the men's sacks with food, as much as they
 can carry, and put every man's money in his sack's
 mouth.
 2 And put my cup, the silver cup, in the sack's
 mouth of the youngest, and his corn money. And he
 did according to the word that Joseph had spoken.
 3 As soon as the morning was light, the men were
 sent away, they and their asses.
 4 And when they were gone out of the city, and
 were not yet far off, Joseph said unto his steward,
 Up, follow after the men; and when thou dost over-
 take them, say unto them, Wherefore have ye re-
 warded evil for good?
 5 Is not this it in which my lord drinketh, and
 whereby he indeed divineth? ye have done evil in so
 doing.
 6 And he overtook them, and he spake unto them
 these words.
 7 And they said unto him, Wherefore speaketh my
 lord such words as these? God forbid that thy serv-
 ants should do such a thing.
 8 Behold, the money, which we found in our sacks'
 mouths, we brought again unto thee out of the land
 of Canaan: how then should we steal out of thy
 lord's house silver or gold?

וַיִּצְוֶה אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר מִלֵּא אֶת-אֲמֹתָחַת הָאֲנָשִׁים
 אֲכֹל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שָׂאת וְשִׂים בְּסֹף-אִישׁ בְּפִי אֲמֹתָחָתוֹ:
 2 וְאֶת-גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תְּשִׂים בְּפִי אֲמֹתָחַת הַקָּטָן וְאֵת
 בְּסֹף שִׁבְרוּ וַיַּעַשׂ כַּדְּבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר:
 3 הַבֹּקֶר אִוֹר וְהָאֲנָשִׁים שָׁלְחוּ הֵמָּה וְחַמְרֵיהֶם:
 4 הֵם יֵצְאוּ אֶת-הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר לְאֲשֶׁר
 עַל-בֵּיתוֹ קוּם רֵדף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשְׁגַּתְּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
 לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה:
 5 הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנָי בּוֹ וְהוּא נִחַשׁ וְנִחַשׁ בּוֹ
 הִרְעַתֶּם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם:
 6 וַיִּשְׁגֹּם וַיִּדְבֹּר אֲלֵהֶם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
 7 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יִדְבֹּר אֲדֹנָי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה
 לַעֲבֹדֶיךָ מַעֲשׂוֹת כַּדְּבַר הַזֶּה:
 8 הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצְאָנוּ בְּפִי אֲמֹתָחָתֵינוּ הִשְׁיבֵנו אֵלֶיךָ
 מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאִיךָ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנָיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב:
 9 אֲשֶׁר יִמָּצָא אִתּוֹ מֵעַבְדֶּיךָ וּמֵת וְגַם-אֲבֹתָנוּ נִהְיֶה לְאֲדֹנָי
 לַעֲבָדִים:
 10 וַיֹּאמֶר גַּם-עַתָּה כַּדְּבָרֶיכֶם כֹּוֹהוּ אֲשֶׁר יִמָּצָא אִתּוֹ
 יִהְיֶה-לִּי לְעָבֹד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם:
 11 וַיִּמְהָרוּ וַיִּוְרְדוּ אִישׁ אֶת-אֲמֹתָחָתוֹ אַרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ
 אֲמֹתָחָתוֹ:
 12 וַיִּחַפֵּשׂ בַּגְּדוֹל הַחֵל וּבִקְטָן כִּלְיָהּ וַיִּמָּצָא הַגְּבִיעַ

Aa these same words.
 Bb 7 And they said unto him, Wherefore saith my lord
 Cc these words? God forbid that thy servants should do
 Dd according to this thing:
 Ee 8 Behold, the money, which we found in our sacks'
 Ff mouths, we brought again unto thee out of the land
 Gg of Canaan: how then should we steal out of thy lord's
 Hh house silver or gold?
 Ii 9 With whomsoever of thy servants it be found, both
 Jj let him die, and we also will be my lord's bondmen.
 Kk 10 And he said, Now also let it be according unto
 Ll your words: he with whom it is found shall be my
 Mm servant; and ye shall be blameless.
 Nn 11 Then they speedily took down every man his sack
 Oo to the ground, and opened every man his sack.
 Pp 12 And he searched, and began at the eldest, and left
 Qq at the youngest: and the cup was found in Benjamin's
 Rr sack.
 Ss 13 Then they rent their clothes, and laded every man
 Tt his ass, and returned to the city.
 Uu 14 And Judah and his brethren came to Joseph's
 Vv house; for he was yet there: and they fell before him on
 Ww the ground.
 Xx 15 And Joseph said unto them, What deed is this
 Yy that ye have done? wot ye not that such a man as I can
 Zz certainly divine? {divine: or, make trial?}

wordes vnto them.
 7 And they answered him, Wherefore sayeth my
 lorde such wordes? God forbid that thy seruants
 should do such a thing.
 8 Behold, the money which we found in our sakes
 mouthes, wee brought againe to thee out of the land
 of Canaan: how then should we steale out of thy
 lordes house siluer or golde?
 9 With whomesoeuer of thy seruants it bee found,
 let him dye, and we also will be my lordes bondmen.
 10 And he said, Now then let it be according vnto
 your wordes: he with whome it is found, shall be my
 seruant, and ye shalbe blamelesse.
 11 Then at once euery man tooke downe his sacke
 to the grounde, and euery one opened his sacke.
 12 And he searched, and began at the eldest and left
 at the yongest: and the cuppe was found in Be-
 niamins sacke.
 13 Then they rent their clothes, and laded euery
 man his asse, and went againe into the citie.
 14 So Iudah and his brethren came to Iosephs house
 (for he was yet there) and they fel before him on the
 ground.
 15 Then Ioseph sayd vnto them, What acte is this,
 which ye haue done? know ye not that such a man as
 I, can deuine and prophecie?

9 With whomsoever of thy servants it be found, let
 him die, and we also will be my lord's bondmen.
 10 And he said, Now also let it be according unto
 your words: he with whom it is found shall be my
 bondman; and ye shall be blameless.
 11 Then they hasted, and took down every man his
 sack to the ground, and opened every man his sack.
 12 And he searched, and began at the eldest, and
 left at the youngest: and the cup was found in Benja-
 min's sack.
 13 Then they rent their clothes, and laded every man
 his ass, and returned to the city.
 14 And Judah and his brethren came to Joseph's
 house; and he was yet there: and they fell before him
 on the ground.
 15 And Joseph said unto them, What deed is this
 that ye have done? know ye not that such a man as I
 can indeed divine?
 16 And Judah said, What shall we say unto my
 lord? what shall we speak? or how shall we clear
 ourselves? God hath found out the iniquity of thy
 servants: behold, we are my lord's bondmen, both
 we, and he also in whose hand the cup is found.
 17 And he said, God forbid that I should do so: the
 man in whose hand the cup is found, he shall be my
 bondman; but as for you, get you up in peace unto

בְּאִמְתַּחַת בְּנִימִן:
 13 וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלְתָם וַיַּעֲמִסוּ אִישׁ עַל-חֻמְרוֹ וַיָּשָׁבוּ
 הָעִירָה:
 14 וַיָּבֹא יְהוֹדָה וְאֶחָיו בְּיַתְהָ יוֹסֵף וְהוּא עֹדְנוֹ שָׁם וַיִּפְּלוּ
 לַפְּנֵי אָרְצָה:
 15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה-הִמְעַשֶּׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
 הֲלוֹא יָדַעְתֶּם כִּי-יִנְחַשׁ יִנְחַשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כְּמִנִּי:
 16 וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה מַה-נֹּאמַר לְאָדֹנָי מַה-נִּדְבַר וּמַה-
 נִצְטַדֵּק הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת-עֵינֵינוּ עֲבָדִים לְאָדֹנָי
 גַּם-אֲנִיחֵנוּ גַם אֲשֶׁר-נִמְצָא הִגְבִּיעַ בְּיָדוֹ:
 17 וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מִעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא
 הִגְבִּיעַ בְּיָדוֹ הוּא יְהִי־לִי עֹבֵד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשִׁלּוֹם אֶל-
 אֲבִיכֶם: פ
 18 וַיִּגֵּשׁ אֵלָיו יְהוֹדָה וַיֹּאמֶר בִּי אָדֹנָי יְדַבֵּר-נָא עִבְדְּךָ
 דְּבַר בְּאֲזְנֵי אָדֹנָי וְאַל-יִחַר אַפֶּךָ בְּעַבְדְּךָ כִּי כָמוֹךָ כִּפְרַעְיָה:
 19 אָדֹנָי שְׂאֵל אֶת-עַבְדְּךָ לְאֹמֶר הִישַׁלְכֶם אֵב אוֹ-אֶחָ:
 20 וְנֹאמַר אֶל-אָדֹנָי יִשׁ-לָנוּ אֵב זָמָן וַיִּלְדוּ זָמָנִים קָטָן
 וְאֶחָיו מֵת וַיּוֹתֵר הוּא לְבָדוֹ לְאִמּוֹ וְאֶבְרָהָם:
 21 וְהֹאמַר אֶל-עַבְדְּךָ הוֹדַתְהוּ אֵלַי וְאֲשַׁמָּה עֵינַי עָלָיו:
 22 וְנֹאמַר אֶל-אָדֹנָי לֹא-יִוָּכַל הַנְּעַר לַעֲזֹב אֶת-אֲבִיו וְעַזְב
 אֶת-אֲבָיו וּמָת:
 23 וְהֹאמַר אֶל-עַבְדְּךָ אִם-לֹא יָרַד אֶחֱיֶכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם

Aa 16 And Judah said, What shall we say unto my lord?
 Bb what shall we speak? or how shall we clear ourselves?
 Cc God hath found out the iniquity of thy servants: be-
 Dd hold, we are my lord's servants, both we, and he also
 Ee with whom the cup is found.
 Ff 17 And he said, God forbid that I should do so: but
 Gg the man in whose hand the cup is found, he shall be
 Hh my servant; and as for you, get you up in peace unto
 Ii your father.
 Jj 18 Then Judah came near unto him, and said, Oh
 Kk my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in
 Ll my lord's ears, and let not thine anger burn against
 Mm thy servant: for thou art even as Pharaoh.
 Nn 19 My lord asked his servants, saying, Have ye a
 Oo father, or a brother?
 Pp 20 And we said unto my lord, We have a father, an
 Qq old man, and a child of his old age, a little one; and his
 Rr brother is dead, and he alone is left of his mother, and
 Ss his father loveth him.
 Tt 21 And thou saidst unto thy servants, Bring him
 Uu down unto me, that I may set mine eyes upon him.
 Vv 22 And we said unto my lord, The lad cannot leave
 Ww his father: for if he should leave his father, his father
 Xx would die.
 Yy 23 And thou saidst unto thy servants, Except your
 Zz youngest brother come down with you, ye shall see my

16 Then sayd Iudah, What shall we say vnto my
 lord? what shall we speake? and howe can we iustifie
 our selues? God hath found out the wickednesse of
 thy seruants: beholde, we are seruants to my Lord,
 both wee, and he, with whome the cuppe is founde.
 17 But he answered, God forbid, that I should doe
 so, but the man, with whome the cuppe is founde,
 he shalbe my seruant, and go ye in peace vnto your
 father.
 18 Then Iudah drewe neere vnto him, and sayde, O
 my Lord, let thy seruant nowe speake a worde in my
 lordes eares, and let not thy wrath be kindled against
 thy seruant: for thou art euen as Pharaoh.
 19 My Lord asked his seruants, saying, Haue ye a
 father, or a brother?
 20 And we answered my Lord, We haue a father
 that is olde, and a young childe, which he begate in
 his age: and his brother is dead, and he alone is left
 of his mother, and his father loueth him.
 21 Now thou saidest vnto thy seruants, Bring him
 vnto me, that I may set mine eye vpon him.
 22 And we answered my lord, The childe can not
 depart from his father: for if he leaue his father, his
 father would die.
 23 Then saydest thou vnto thy seruants, Except your
 yonger brother come downe with you, looke in my

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

your father.
 18 Then Judah came near unto him, and said, Oh
 my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in
 my lord's ears, and let not thine anger burn against
 thy servant: for thou art even as Pharaoh.
 19 My lord asked his servants, saying, Have ye a
 father, or a brother?
 20 And we said unto my lord, We have a father, an
 old man, and a child of his old age, a little one; and
 his brother is dead, and he alone is left of his mother,
 and his father loveth him.
 21 And thou saidst unto thy servants, Bring him
 down unto me, that I may set mine eyes upon him.
 22 And we said unto my lord, The lad cannot leave
 his father: for if he should leave his father, his father
 would die.
 23 And thou saidst unto thy servants, Except your
 youngest brother come down with you, ye shall see
 my face no more.
 24 And it came to pass when we came up unto thy
 servant my father, we told him the words of my lord.
 25 And our father said, Go again, buy us a little
 food.
 26 And we said, We cannot go down: if our young-
 est brother be with us, then will we go down: for
 we may not see the man's face, except our youngest

לֹא תִסְפּוּן לְרֵאוֹת פָּנָי:
 24 וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל-עֲבָדָה אָבִי וַנִּגְדֹּלּוּ אֶת דְּבַר־י אֲדֹנָי:
 25 וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שָׁבוּ שָׁבְרוּ-לָנוּ מִעֵט-אֶקֶל:
 26 וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם-יֵשׁ אֶחָיו הַקָּטָן אֲתָנוּ
 וַיֵּרְדָנוּ כִּי-לֹא נוּכַל לְרֵאוֹת פָּנָי הָאִישׁ וְאֶחָיו הַקָּטָן אֵינָנו
 אֲתָנוּ:
 27 וַיֹּאמֶר עֲבָדָה אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יַדְעֶתֶם כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה-
 לִי אִשְׁתִּי:
 28 וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאֵתִי וְאָמַר אֵךְ טָרַף טָרַף וְלֹא רֵאִיתִי
 עַד-הַנֶּה:
 29 וּלְקַחְתֶּם גַּם-אֶת-זֶה מִעֵם פָּנָי וְקָרְהוּ אֶסּוּן וְהוֹרְדֶתֶם
 אֶת-שְׁיִבְתִּי בְרַעַה שְׂאֵלָה:
 30 וְעַתָּה כִּבְאֵי אֶל-עֲבָדָה אָבִי וְהַנְעֵר אֵינָנו אֲתָנוּ וְנִפְשׁוּ
 קִשְׁוֹרָה בְּנִפְשׁוֹ:
 31 וְהִזֵּה כְּרֵאוֹתוֹ כִּי-אֵין הַנְעֵר וּמֵת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת-
 שְׁיִבַת עֲבָדָה אָבִינוּ כִּיגוֹן שְׂאֵלָה:
 32 כִּי עֲבָדָה עָרַב אֶת-הַנְעֵר מִעֵם אָבִי לֹאמֹר אִם-לֹא
 אָבִיאָנוּ אֵלֶיךָ וְחִטַּאתִי לְאָבִי כִּלְהִימִים:
 33 וְעַתָּה יִשְׁבַּגַּא עֲבָדָה תַּחַת הַנְעֵר עֹבֵד לְאֲדֹנָי וְהַנְעֵר
 יַעַל עִם-אֲחָיו:
 34 כִּי-אֵיךְ אֶעְלֶה אֶל-אָבִי וְהַנְעֵר אֵינָנו אִתִּי כִּן אֶרְאֶה
 כְּרַע אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת-אָבִי:

Aa face no more.
 Bb 24 And it came to pass when we came up unto thy
 Cc servant my father, we told him the words of my lord.
 Dd 25 And our father said, Go again, and buy us a little
 Ee food.
 Ff 26 And we said, We cannot go down: if our youngest
 Gg brother be with us, then will we go down: for we may
 Hh not see the man's face, except our youngest brother be
 Ii with us.
 Jj 27 And thy servant my father said unto us, Ye know
 Kk that my wife bare me two sons:
 Ll 28 And the one went out from me, and I said, Sure-
 Mm ly he is torn in pieces; and I saw him not since:
 Nn 29 And if ye take this also from me, and mischief
 Oo befall him, ye shall bring down my gray hairs with
 Pp sorrow to the grave.
 Qq 30 Now therefore when I come to thy servant my
 Rr father, and the lad be not with us; seeing that his life
 Ss is bound up in the lad's life;
 Tt 31 It shall come to pass, when he seeth that the lad
 Uu is not with us, that he will die: and thy servants shall
 Vv bring down the gray hairs of thy servant our father
 Ww with sorrow to the grave.
 Xx 32 For thy servant became surety for the lad unto my
 Yy father, saying, If I bring him not unto thee, then I
 Zz shall bear the blame to my father for ever.

face no more.
 24 So when we came vnto thy seruant our father,
 and shewed him what my lord had sayd,
 25 And our father sayde vnto vs, Goe againe, bye vs
 a litle foode,
 26 Then we answered, We can not go downe: but
 if our yongest brother go with vs, then will we go
 downe: for we may not see the mans face, except our
 yongest brother be with vs.
 27 Then thy seruant my father sayde vnto vs, Ye
 knowe that my wife bare me two sonnes,
 28 And the one went out from me, and I said, Of
 a suretie he is torne in pieces, and I sawe him not
 since.
 29 Nowe yee take this also away from me: if death
 take him, then yee shall bring my graye head in so-
 rowe to the graue.
 30 Nowe therefore, when I come to thy seruant my
 father, and the childe be not with vs (seeing that his
 life dependeth on the childes life)
 31 Then when hee shall see that the childe is not
 come, he will die: so shall thy seruants bring the
 graye head of thy seruant our father with sorowe to
 the graue.
 32 Doubtlesse thy seruant became suertie for the
 childe to my father, and said, If I bring him not vnto

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

brother be with us.

27 And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons:

28 and the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I have not seen him since:

29 and if ye take this one also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life;

31 it shall come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.

32 For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then shall I bear the blame to my father for ever.

33 Now therefore, let thy servant, I pray thee, abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

34 For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? lest I see the evil that shall come on my father.

Aa 33 Now therefore, I pray thee, let thy servant abide
Bb instead of the lad a bondman to my lord; and let the
Cc lad go up with his brethren.
Dd 34 For how shall I go up to my father, and the lad be
Ee not with me? lest peradventure I see the evil that shall
Ff come on my father. {come...: Heb. find my father}
Gg
Hh
Ii
Jj Then Ioseph could not refrain himself before all them
Kk that stood by him; and he cried, Cause every man to
Ll go out from me. And there stood no man with him,
Mm while Ioseph made himself known unto his brethren.
Nn 2 And he wept aloud: and the Egyptians and the
Oo house of Pharaoh heard. {wept...: Heb. gave forth his
Pp voice in weeping}
Qq 3 And Ioseph said unto his brethren, I am Ioseph;
Rr doth my father yet live? And his brethren could not
Ss answer him; for they were troubled at his presence.
Tt {troubled: or, terrified}
Uu 4 And Ioseph said unto his brethren, Come near to
Vv me, I pray you. And they came near. And he said, I
Ww am Ioseph your brother, whom ye sold into Egypt.
Xx 5 Now therefore be not grieved, nor angry with
Yy yourselves, that ye sold me hither: for God did send
Zz me before you to preserve life. {nor...: Heb. neither let

thee againe, then I will beare the blame vnto my
 father for euer.
 33 Nowe therefore, I pray thee, let me thy seruant
 bide for the childe, as a seruant to my Lord, and let
 the childe go vp with his brethren.
 34 For how can I go vp to my father, if the childe be
 not with me, vnlesse I woulde see the euil that shall
 come on my father?
 Then Ioseph could not refraine him selfe before all
 that stooode by him, but hee cryed, Haue forth euery
 man from me. And there taryed not one with him,
 while Ioseph vttered himselfe vnto his brethren.
 2 And hee wept and cried, so that the Egyptians
 heard: the house of Pharaoh heard also.
 3 Then Ioseph sayde to his brethren, I am Ioseph:
 doeth my father yet liue? But his brethren coulde not
 answeere him, for they were astonished at his pres-
 ence.
 4 Againe, Ioseph sayde to his brethren, Come neere,
 I pray you, to mee. And they came neere. And he
 sayde, I am Ioseph your brother, whom ye sold into
 Egypt.
 5 Nowe therefore be not sad, neither griued with
 your selues, that ye sold me hither: for God did send
 me before you for your preseruatiou.

Then Ioseph could not refrain himself before all
 them that stood by him; and he cried, Cause every
 man to go out from me. And there stood no man with
 him, while Ioseph made himself known unto his
 brethren.
 2 And he wept aloud: and the Egyptians heard, and
 the house of Pharaoh heard.
 3 And Ioseph said unto his brethren, I am Ioseph;
 doth my father yet live? And his brethren could not
 answer him; for they were troubled at his presence.
 4 And Ioseph said unto his brethren, Come near to
 me, I pray you. And they came near. And he said, I
 am Ioseph your brother, whom ye sold into Egypt.
 5 And now be not grieved, nor angry with your-
 selves, that ye sold me hither: for God did send me
 before you to preserve life.
 6 For these two years hath the famine been in the
 land: and there are yet five years, in the which there
 shall be neither plowing nor harvest.
 7 And God sent me before you to preserve you a
 remnant in the earth, and to save you alive by a great
 deliverance.
 8 So now it was not you that sent me hither, but
 God: and he hath made me a father to Pharaoh, and
 lord of all his house, and ruler over all the land of
 Egypt.

וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנֹּצְצִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאֵנוּ
 כָּל־אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְנוּעַת יוֹסֵף אֶל־
 אַחֵיו:
 2 וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בְּבָכָיו וַיִּשְׁמָעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בַּיִת פְּרָעֹה:
 3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אַחָיו אֲנִי יוֹסֵף הֲעוֹד אַבִּי חַי וְלֹא־
 יָכֹל אֶחָיו לַעֲנוֹת אִתּוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו:
 4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אַחָיו גִּישׁוּ־נָא אֵלָי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
 יוֹסֵף אַחֵיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִמָּה:
 5 וַעֲתָה הֲאֵל־תַּעֲצָבוּ וְאֵל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי
 הֲנֵנִי כִּי לְמַחְלָה שָׁלַחֲנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם:
 6 כִּי־זֶה שְׁנַתִּים הָרַעַב בְּקִרְבֵּי הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים
 אֲשֶׁר אֵין־חֵרִישׁ וְקֹצֵיר:
 7 וַיִּשְׁלַחֲנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם לְשׂוֹם לָכֶם שְׂאֵרִית בְּאֶרֶץ
 וְלִהְיוֹת לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה:
 8 וַעֲתָה לֹא־אַתֶּם שָׁלַחְתֶּם אֹתִי הֲנֵנִי כִּי הֵאֱלֹהִים וַיִּשְׁמַעֲנִי
 לְאֵב לְפָרְעֹה וְלֹא־דוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:
 9 מִהָרֹד וְעַלּוֹ אֶל־אַבְיִ וְאַמְרַתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף
 שָׁמְנִי אֱלֹהִים לְאֶדוֹן לְכָל־מִצְרַיִם רַקָּה אֵלָי־תַעֲמַד:
 10 וַיִּשְׁבַּת בְּאֶרֶץ־גִּשְׁוֹן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלָי אִתָּה וּבְנֵיךָ וּבְנֵי
 בְנֵיךָ וְצִאֲנֹךָ וּבְקַרְנֶךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ:
 11 וְכָל־פְּלִטָתִי אֲתָדֶךָ שֶׁם כִּי־עוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים רָעַב פֶּן־
 תַּגְרֹשׁ אֶתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ:

Aa there be anger in your eyes}
 Bb 6 For these two years hath the famine been in the
 Cc land: and yet there are five years, in the which there
 Dd shall neither be earing nor harvest.
 Ee 7 And God sent me before you to preserve you a
 Ff posterity in the earth, and to save your lives by a
 Gg great deliverance. {to preserve...: Heb. to put for you
 Hh a remnant}
 Ii 8 So now it was not you that sent me hither, but
 Jj God: and he hath made me a father to Pharaoh, and
 Kk lord of all his house, and a ruler throughout all the
 Ll land of Egypt.
 Mm 9 Haste ye, and go up to my father, and say unto him,
 Nn Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of
 Oo all Egypt: come down unto me, tarry not:
 Pp 10 And thou shalt dwell in the land of Goshen, and
 Qq thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and
 Rr thy children's children, and thy flocks, and thy herds,
 Ss and all that thou hast:
 Tt 11 And there will I nourish thee; for yet there are
 Uu five years of famine; lest thou, and thy household, and
 Vv all that thou hast, come to poverty.
 Ww 12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my
 Xx brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh
 Yy unto you.
 Zz 13 And ye shall tell my father of all my glory in

6 For nowe two yeeres of famine haue bene through
 ye land, and fieve yeeres are behind, wherein neither
 shall be earing nor haruest.
 7 Wherefore God sent me before you to preserue
 your posteritie in this land, and to saue you aliuie by a
 great deliuerance.
 8 Now the you sent not me hither, but God, who
 hath made mee a father vnto Pharaoh, and lorde of
 all his house, and ruler throughout all the land of
 Egypt.
 9 Haste you and go vp to my father, and tel him,
 Thus saieth thy sonne Ioseph, God hath made me
 lord of all Egypt: come downe to me, tary not.
 10 And thou shalt dwel in ye land of Goshen, and
 shalt be neere me, thou and thy children, and thy
 childrens children, and thy sheepe, and thy beastes,
 and all that thou hast.
 11 Also I will nourish thee there (for yet remaine
 fieve yeeres of famine) lest thou perish through
 pouertie, thou and thy household, and all that thou
 hast.
 12 And behold, your eyes doe see, and the eyes of
 my brother Beniamin, that my mouth speaketh to
 you.
 13 Therefore tel my father of al mine honour in
 Egypt, and of all that ye haue seene, and make haste,

9 Haste ye, and go up to my father, and say unto
 him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me
 lord of all Egypt: come down unto me, tarry not:
 10 and thou shalt dwell in the land of Goshen, and
 thou shalt be near unto me, thou, and thy children,
 and thy children's children, and thy flocks, and thy
 herds, and all that thou hast:
 11 and there will I nourish thee; for there are yet
 five years of famine; lest thou come to poverty, thou,
 and thy household, and all that thou hast.
 12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my
 brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh
 unto you.
 13 And ye shall tell my father of all my glory in
 Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall
 haste and bring down my father hither.
 14 And he fell upon his brother Benjamin's neck,
 and wept; and Benjamin wept upon his neck.
 15 And he kissed all his brethren, and wept upon
 them: and after that his brethren talked with him.
 16 And the fame thereof was heard in Pharaoh's
 house, saying, Joseph's brethren are come: and it
 pleased Pharaoh well, and his servants.
 17 And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy
 brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get
 you unto the land of Canaan;

12 והנה עיניכם ראות ועיני אחי בנימין כפי המדבר אליכם:
 13 והגדתם לאחי את כל כבודי במצרים ואת כל אשר ראיתם ומהרתם והורדתם את אחי הנה:
 14 ויפל על צווארי בנימין אחיו ויבך ויבנימו בכה על צוואריו:
 15 וינשק לכל אחיו ויבך עליהם ואתרי כן דברו אחיו אתו:
 16 והקל נשמע בית פרעה לאמר באו אחי יוסף ויטיב בעיני פרעה ובעיני עבדיו:
 17 ויאמר פרעה אל יוסף אמר אל אחיך זאת עשו טענו את בעיריכם ולכו באו ארצה כנען:
 18 וקחו את אביכם ואת בתיכם ובאו אלי ואתנה לכם את טוב ארץ מצרים ואכלו את חלב הארץ:
 19 ואתה צניטה זאת עשו קחו לכם מארץ מצרים עגלות לטפכם ולנשיכם ונשאתם את אביכם ובאתם:
 20 ועיניכם אלתתחם על פליכם כפי טוב כל ארץ מצרים לכם הוא:
 21 ויעשו כן בני ישראל ויתן להם יוסף עגלות על פרי פרעה ויתן להם צדה לדרכו:
 22 לכלם נתן לאיש חלפות שמלת ולבנימו נתן שלש מאות כסף וחמש חלפת שמלת:

Aa Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste
 Bb and bring down my father hither.
 Cc 14 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and
 Dd wept; and Benjamin wept upon his neck.
 Ee 15 Moreover he kissed all his brethren, and wept
 Ff upon them: and after that his brethren talked with him.
 Gg 16 And the fame thereof was heard in Pharaoh's
 Hh house, saying, Joseph's brethren are come: and it
 Ii pleased Pharaoh well, and his servants. {pleased...:
 Jj Heb. was good in the eyes of Pharaoh}
 Kk 17 And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy
 Ll brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get
 Mm you unto the land of Canaan;
 Nn 18 And take your father and your households, and
 Oo come unto me: and I will give you the good of the land
 Pp of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.
 Qq 19 Now thou art commanded, this do ye; take you
 Rr wagons out of the land of Egypt for your little ones,
 Ss and for your wives, and bring your father, and come.
 Tt 20 Also regard not your stuff; for the good of all the
 Uu land of Egypt is yours. {regard...: Heb. let not your
 Vv eye spare, etc}
 Ww 21 And the children of Israel did so: and Joseph
 Xx gave them wagons, according to the commandment of
 Yy Pharaoh, and gave them provision for the way. {com-
 Zz mandment: Heb. mouth}

and bring my father hither.
 14 Then hee fell on his brother Beniamins necke,
 and wept, and Benjamin wept on his necke.
 15 Moreouer, he kissed all his brethren, and wept
 vpon them: and afterwarde his brethren talked with
 him.
 16 And the tidinges came vnto Pharaohs house,
 so that they said, Iosephs brethre are come: and it
 pleased Pharaoh well, and his seruants.
 17 Then Pharaoh said vnto Ioseph, Say to thy breth-
 ren, This doe ye, lade your beastes and depart, go to
 the land of Canaan,
 18 And take your father, and your housholds, and
 come to me, and I wil giue you the best of the land
 of Egypt, and ye shall eate of the fat of the land.
 19 And I commaund thee, Thus doe ye, take you
 charets out of the lande of Egypt for your children,
 and for your wiues, and bring your father and come.
 20 Also regarde not your stuffe: for the best of all
 the land of Egypt is yours.
 21 And the children of Israel did so: and Ioseph
 gaue them charets according to the commandement
 of Pharaoh: hee gaue them vitaile also for the iour-
 ney.
 22 He gaue them all, none except, change of rai-
 ment: but vnto Benjamin he gaue three hundreth

18 and take your father and your households, and
 come unto me: and I will give you the good of the
 land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.
 19 Now thou art commanded, this do ye; take you
 wagons out of the land of Egypt for your little ones,
 and for your wives, and bring your father, and come.
 20 Also regard not your stuff; for the good of all the
 land of Egypt is yours.
 21 And the sons of Israel did so: and Joseph gave
 them wagons, according to the commandment of
 Pharaoh, and gave them provision for the way.
 22 To all of them he gave each man changes of rai-
 ment; but to Benjamin he gave three hundred pieces
 of silver, and five changes of raiment.
 23 And to his father he sent after this manner; ten
 asses laden with the good things of Egypt, and ten
 she-asses laden with corn and bread and victual for
 his father by the way.
 24 So he sent his brethren away, and they departed:
 and he said unto them, See that ye fall not out by the
 way.
 25 And they went up out of Egypt, and came into
 the land of Canaan unto Jacob their father.
 26 And they told him, saying, Joseph is yet alive,
 and he is ruler over all the land of Egypt. And his
 heart fainted, for he believed them not.

23 וְלֵאמֹר וְיִשְׁלַח פָּזָאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נִשְׂאִים מְטוֹב
 מִצִּגְרִים וְעֵשָׂר אֲתֹנֹת נִשְׂאֹת בָּר וְלָחֶם וּמְצוֹן לְאָבִיו לְדֶרֶךְ:
 24 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶחָיו וַיִּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל־תִּרְגְּזוּ
 בְּדֶרֶךְ:
 25 וַיֵּעָלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבִאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:
 26 וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מֵשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ
 מִצְרַיִם וַיִּפְגַּע לְבָבוֹ כִּי לֹא־הֵאֱמִין לָהֶם:
 27 וַיִּזְדָּבְרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דְּבָרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם
 וַיִּרְא אֶת־הֶעָגְלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רִוּחַ
 יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:
 28 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנֵי חַי אֵלָיִךָ וַאֲרָאֵנִי
 בְּטָרָם אָמוֹת:

Aa 22 To all of them he gave each man changes of rai-
Bb ment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of
Cc silver, and five changes of raiment.
Dd 23 And to his father he sent after this manner; ten
Ee asses laden with the good things of Egypt, and ten
Ff she asses laden with corn and bread and meat for his
Gg father by the way. {laden...: Heb. carrying}
Hh 24 So he sent his brethren away, and they departed:
Ii and he said unto them, See that ye fall not out by the
Jj way.
Kk 25 And they went up out of Egypt, and came into the
Ll land of Canaan unto Jacob their father,
Mm 26 And told him, saying, Joseph is yet alive, and he
Nn is governor over all the land of Egypt. And Jacob's
Oo heart fainted, for he believed them not. {Jacob's: Heb.
Pp his}
Qq 27 And they told him all the words of Joseph, which
Rr he had said unto them: and when he saw the wagons
Ss which Joseph had sent to carry him, the spirit of Ja-
Tt cob their father revived:
Uu 28 And Israel said, It is enough; Joseph my son is
Vv yet alive: I will go and see him before I die.
Ww And Israel took his journey with all that he had, and
Xx came to Beersheba, and offered sacrifices unto the
Yy God of his father Isaac.
Zz

pieces of siluer, and five sutes of raiment.
 23 And vnto his father likewise hee sent ten hee
 asses laden with the best things of Egypt, and ten
 shee asses laden with wheate, and bread and meate
 for his father by the way.
 24 So sent he his brethren away, and they departed:
 and he sayde vnto them, Fall not out by the way.
 25 Then they went vp from Egypt, and came vnto
 the land of Canaan vnto Iaakob their father,
 26 And tolde him, saying, Ioseph is yet aliue, and
 he also is gouernour ouer all the lande of Egypt, and
 Iaakobs heart failed: for he beleeued them not.
 27 And they told him al the words of Ioseph, which
 he had said vnto the: but when he saw the charets,
 which Ioseph had sent to cary him, then the spirit of
 Iaakob their father reuiued.
 28 And Israel said, I haue inough: Ioseph my sonne
 is yet aliue: I will go and see him yer I die.
 Then Israel tooke his iourney with all that he had,
 and came to Beer-sheba, and offered sacrifice vnto
 the God of his father Izhak.

27 And they told him all the words of Joseph, which
 he had said unto them: and when he saw the wag-
 ons which Joseph had sent to carry him, the spirit of
 Jacob their father revived:
 28 and Israel said, It is enough; Joseph my son is yet
 alive: I will go and see him before I die.
 And Israel took his journey with all that he had, and
 came to Beer-sheba, and offered sacrifices unto the
 God of his father Isaac.
 2 And God spake unto Israel in the visions of the
 night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am
 I.
 3 And he said, I am God, the God of thy father: fear
 not to go down into Egypt; for I will there make of
 thee a great nation:
 4 I will go down with thee into Egypt; and I will
 also surely bring thee up again: and Joseph shall put
 his hand upon thine eyes.
 5 And Jacob rose up from Beer-sheba: and the sons
 of Israel carried Jacob their father, and their little
 ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh
 had sent to carry him.
 6 And they took their cattle, and their goods, which
 they had gotten in the land of Canaan, and came into
 Egypt, Jacob, and all his seed with him:

וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אָשְׁרָלוֹ וַיָּבֵא בְּאֶרֶץ שֹׁבַע וַיִּזְבַּח זִבְחִים
 לֵאלֹהֵי אָבִיו יַעֲקֹב:
 2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמִרְאֵת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
 יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הֲגַנִּי:
 3 וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי הֵאֱלֹהֵי אָבִיךָ אֵל־תִּירָא מִרְדֵּה
 מִצְרַיִמָּה כִּי־לָגֹזִי גָדוֹל אֲשִׁימָךְ שָׁם:
 4 אֲנֹכִי אֶרְדַּ עִמָּךְ מִצְרַיִמָּה וְאֲנֹכִי אֲעַלְךָ גַם־עִלְיָה וַיּוֹסֶף
 יָשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינָיו:
 5 וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּעָר שֹׁבַע וַיֵּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב
 אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בַּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פָּרְעֹה
 לְיִשְׂאֵת אֹתוֹ:
 6 וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ
 כְּנָעַן וַיָּבֵאוּ מִצְרַיִמָּה יַעֲקֹב וְכָל־זֶרְעוֹ אֹתוֹ:
 7 בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אֹתוֹ בְּנֹתָיו וּבְנֹת בָּנָיו וְכָל־זֶרְעוֹ הַבָּיֵא
 אֹתוֹ מִצְרַיִמָּה: ס
 8 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִמָּה יַעֲקֹב וּבְנָיו
 בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:
 9 וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלֹא וְחַצְרוֹן וְכֹרְמִי:
 10 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן מֹואֵל וְיִמִּין וְאֶהֱד וַיְכִין וְצָחַר וְשָׂאוּל
 בְּדֹהַבְנֵעַנִית:
 11 וּבְנֵי לֵוִי גֵרְשׁוֹן קַהַת וּמְרָרִי:
 12 וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוּגָן וְשָׁלָה וּפְרִז וְגֹרָח וַיְמַת עֵר

Aa 2 And God spake unto Israel in the visions of the
Bb night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am
Cc I.
Dd 3 And he said, I am God, the God of thy father: fear
Ee not to go down into Egypt; for I will there make of
Ff thee a great nation:
Gg 4 I will go down with thee into Egypt; and I will
Hh also surely bring thee up again: and Joseph shall put
Ii his hand upon thine eyes.
Jj 5 And Jacob rose up from Beersheba: and the sons
Kk of Israel carried Jacob their father, and their little
Ll ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh
Mm had sent to carry him.
Nn 6 And they took their cattle, and their goods, which
Oo they had gotten in the land of Canaan, and came into
Pp Egypt, Jacob, and all his seed with him:
Qq 7 His sons, and his sons' sons with him, his
Rr daughters, and his sons' daughters, and all his seed
Ss brought he with him into Egypt.
Tt 8 And these are the names of the children of Israel,
Uu which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben,
Vv Jacob's firstborn.
Ww 9 And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and
Xx Hezron, and Carmi.
Yy 10 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin,
Zz and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the

Aa 2 And God spake vnto Israel in a vision by night,
Bb saying, Iacob, Iacob. Who answered, I am here.
Cc 3 Then hee sayde, I am God, the God of thy father,
Dd feare not to goe downe into Egypt: for I will there
Ee make of thee a great nation.
Ff 4 I wil go downe with thee into Egypt, and I will
Gg also bring thee vp againe, and Ioseph shall put his
Hh hand vpon thine eyes.
Ii 5 Then Iacob rose vp from Beer-sheba: and the
Jj sonnes of Israel caried Iacob their father, and their
Kk children, and their wiues in the charets, which Phar-
Ll aoh had sent to cary him.
Mm 6 And they tooke their cattell and their goods,
Nn which they had gotten in the lande of Canaan, and
Oo came into Egypt, both Iacob and all his seede with
Pp him,
Qq 7 His sonnes and his sonnes sonnes with him, his
Rr daughters and his sonnes daughters, and al his seede
Ss brought he with him into Egypt.
Tt 8 And these are the names of the children of Israel,
Uu which came into Egypt, euen Iacob and his sonnes:
Vv Reuben, Iacob's first borne.
Ww 9 And the sonnes of Reuben: Hanoch, and Phallu,
Xx and Hezron, and Carmi.
Yy 10 And the sonnes of Simeon: Iemuel, and Iamin,
Zz and Ohad, and Iachin, and Zohar; and Shaul the

7 his sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

8 And these are the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.

9 And the sons of Reuben; Hanoch, and Pallu, and Hezron, and Carmi.

10 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

11 And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

12 And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Perez, and Zerah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Perez were Hezron and Hamul.

13 And the sons of Issachar; Tola, and Puvah, and Iob, and Shimron.

14 And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.

15 These are the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.

16 And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni,

ואונן בארץ פנעו ויהי בני-פרץ הצרון והמול:
13 ובני יששכר תולע ופנה ויוב ושמואל:
14 ובני זבולן סרד ואלון ויחלאל:
15 אלהו בני לאה אשר ילדה ליעקב בפדן ארם ואת דינה בתו פלגפוש בני ובנותיו שלשים ושלוש:
16 ובני גד צפון וחגי שוני ואצבן ערי וארודי ואראלי:
17 ובני אשר ימנה וישנה וישני ובריעה ושרח אחתם ובני בריעה חבר ומלפאל:
18 אלה בני זלפה אשר-נתנו לבן ללאה בתו ותלד את-אלה ליעקב שש עשרה גפוש:
19 בני רחל אשת יעקב יוסף ובנימן:
20 ויולד ליוסף בארץ מצרים אשר ילדה-לו אסנת בת-פוטו פרע פתו אן את-מנשה ואת-אפרים:
21 ובני בנימן בלע ובכר ואשבל גרא ונעמן אחי וראש מפים וחפים וארד:
22 אלה בני רחל אשר ילד ליעקב פלגפוש ארבעה עשר:
23 ובני-דן חשים:
24 ובני נפתלי יחצאל וגוני ויזר ושלים:
25 אלה בני בלהה אשר-נתנו לבן לרחל בתו ותלד את-אלה ליעקב פלגפוש שבעה:
26 פלגהפוש הבאה ליעקב מצרימה יצאי ירכו מלבד

Aa son of a Canaanitish woman. {Jemuel: or, Jemuel}
 Bb {Jachin: or, Jarib} {Zohar: or, Zerah}
 Cc 11 And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and
 Dd Merari. {Gershon: or, Gershom}
 Ee 12 And the sons of Judah; Er, and Onan, and
 Ff Shelah, and Pharez, and Zerah: but Er and Onan
 Gg died in the land of Canaan. And the sons of Pharez
 Hh were Hezron and Hamul.
 Ii 13 And the sons of Issachar; Tola, and Phubah,
 Jj and Job, and Shimron. {Phubah, and Job: or,
 Kk Puah, and Jashub}
 Ll 14 And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and
 Mm Jahleel.
 Nn 15 These be the sons of Leah, which she bare unto
 Oo Jacob in Padanaram, with his daughter Dinah: all
 Pp the souls of his sons and his daughters were thirty
 Qq and three.
 Rr 16 And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shu-
 Ss ni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli. {Ziphion:
 Tt or, Zephon} {Ezbon: or, Ozni} {Arodi: or, Arod}
 Uu 17 And the sons of Asher; Imnah, and Ishuah, and
 Vv Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the
 Ww sons of Beriah; Heber, and Malchiel.
 Xx 18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave
 Yy to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob,
 Zz even sixteen souls.

sonne of a Canaanitish woman.
 11 Also the sonnes of Leui: Gershon, Kohath, and
 Merari.
 12 Also the sonnes of Iudah: Er, and Onan, and
 Shelah, and Pharez, and Zerah: (but Er and Onan
 died in ye land of Canaan) And the sonnes of Pharez
 were Hezron and Hamul.
 13 Also the sonnes of Issachar: Tola, and Phuuah,
 and Iob, and Shimron.
 14 Also the sonnes of Zebulun: Sered, and Elon,
 and Iahleel.
 15 These bee the sonnes of Leah, which shee bare
 vnto Iaakob in Padan Aram, with his daughter Di-
 nah. All the soules of his sonnes and his daughters
 were thirtie and three.
 16 Also the sonnes of Gad: Ziphion, and Haggi,
 Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.
 17 Also the sonnes of Asher: Iimnah, and Ishuah,
 and Isui, and Beriah, and Serah their sister. And the
 sonnes of Beriah: Heber, and Malchiel.
 18 These are the children of Zilpah, whome Laban
 gaue to Leah his daughter: and these shee bare vnto
 Iaakob, euen sixtene soules.
 19 The sonnes of Rahel Iaakobs wife were Ioseph
 and Benjamin.
 20 And vnto Ioseph in the lande of Egypt were

and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.
 17 And the sons of Asher; Imnah, and Ishvah, and
 Ishvi, and Beriah, and Serah their sister: and the sons
 of Beriah; Heber, and Malchiel.
 18 These are the sons of Zilpah, which Laban gave
 to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob,
 even sixteen souls.
 19 The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph and
 Benjamin.
 20 And unto Joseph in the land of Egypt were born
 Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter
 of Poti-phaera priest of On bare unto him.
 21 And the sons of Benjamin; Bela, and Becher, and
 Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim,
 and Huppim, and Ard.
 22 These are the sons of Rachel, which were born to
 Jacob: all the souls were fourteen.
 23 And the sons of Dan; Hushim.
 24 And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and
 Jezer, and Shillem.
 25 These are the sons of Bilhah, which Laban gave
 unto Rachel his daughter, and these she bare unto
 Jacob: all the souls were seven.
 26 All the souls that came with Jacob into Egypt,
 which came out of his loins, besides Jacob's sons'
 wives, all the souls were threescore and six;

נִשְׂי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־גִּנְפֹשׁ שְׂשִׁים וְשֵׁשׁ:
 27 וַיְגִי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יָלַדְלוּ בְּמִצְרַיִם גִּנְפֹשׁ שְׁלֹשִׁים כָּל־
 הַגִּנְפֹשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִמָּה שְׁבַע־עִים: פ
 28 וְאֵת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גִּשְׁפָּה
 וַיָּבֵאוּ אֶרְצָהּ גִּשְׁוֹ:
 29 וַיֵּאסֹר יוֹסֵף מִרְפָּתוֹ וַיַּעַל לְקִרְיַת־שָׂרָאֵל אָבִיו
 גִּשְׁפָּה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוְּאָרָיו וַיִּבְכֶּה עַל־צַוְּאָרָיו עוֹד:
 30 וַיֵּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אֲמוֹתָה הִפְעֵם אֲחֵרֵי רְאוּתִי
 אֶת־פָּנָיִךְ כִּי עוֹדֶךָ חִי:
 31 וַיֵּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בְּנֵי אָבִיו אָעִלָּה וְאֶגִּידָה
 לְפָרְעֹה וְאֶמְרָה אֵלָיו אֲחִי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן
 בָּאוּ אֵלָי:
 32 וְהָאֲנָשִׁים רְעִי צֵאוּ כִּי־אֲנִישִׁי מִקְנֵה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם
 וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ:
 33 וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פָּרְעֹה וְאָמַר מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם:
 34 וְאָמַרְתֶּם אֲנִישִׁי מִקְנֵה הָיוּ עֲבָדָיִךְ מִנְעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה
 גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁוֹן כִּי־
 תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רְעֵה צֹאן:

Aa 19 The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and
 Bb Benjamin.
 Cc 20 And unto Joseph in the land of Egypt were born
 Dd Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter
 Ee of Potipherah priest of On bare unto him. {priest: or,
 Ff prince}
 Gg 21 And the sons of Benjamin were Belah, and
 Hh Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and
 Ii Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard. {Ehi: or,
 Jj Ahiram} {Muppim: or, Shupham or, Shuppim}
 Kk {Huppim: or, Hupham}
 Ll 22 These are the sons of Rachel, which were born to
 Mm Jacob: all the souls were fourteen.
 Nn 23 And the sons of Dan; Hushim. {Hushim: or,
 Oo Shuham}
 Pp 24 And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni,
 Qq and Jezer, and Shillem.
 Rr 25 These are the sons of Bilhah, which Laban gave
 Ss unto Rachel his daughter, and she bare these unto
 Tt Jacob: all the souls were seven.
 Uu 26 All the souls that came with Jacob into Egypt,
 Vv which came out of his loins, besides Jacob's sons'
 Ww wives, all the souls were threescore and six; {loins:
 Xx Heb. thigh}
 Yy 27 And the sons of Joseph, which were born him in
 Zz Egypt, were two souls: all the souls of the house of

borne Manasseh, and Ephraim, which Asenath the Aa
 daughter of Poti-pherah prince of On bare vnto him. Bb
 21 Also the sonnes of Benjamin: Belah, and Becher, Cc
 and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Dd
 Muppim, and Huppim, and Ard. Ee
 22 These are the sonnes of Rahel, which were borne Ff
 vnto Iaakob, fourteene soules in all. Gg
 23 Also the sonnes of Dan: Hushim. Hh
 24 Also the sonnes of Naphtali: Jahzeel, and Guni, Ii
 and Jezer, and Shillem. Jj
 25 These are the sonnes of Bilhah, which Laban Kk
 gaue vnto Rahel his daughter, and shee bare these to Ll
 Iaakob, in all, seuen soules. Mm
 26 Al the soules, that came with Iaakob into Egypt, Nn
 which came out of his loynes (beside Iaakobs sonnes Oo
 wiues) were in the whole, three score and sixe soules. Pp
 27 Also the sonnes of Ioseph, which were borne him Qq
 in Egypt, were two soules: so that al the soules of the Rr
 house of Iaakob, which came into Egypt, are seuen- Ss
 tie. Tt
 28 The he sent Iudah before him vnto Ioseph, to Uu
 direct his way vnto Goshen, and they came into the Vv
 land of Goshen. Ww
 29 Then Ioseph made ready his charet and went vp Xx
 to Goshen to meete Israel his father, and presented Yy
 himselfe vnto him and fel on his necke, and wept Zz

27 and the sons of Joseph, which were born to him
 in Egypt, were two souls: all the souls of the house
 of Jacob, which came into Egypt, were threescore
 and ten.

28 And he sent Judah before him unto Joseph, to
 shew the way before him unto Goshen; and they
 came into the land of Goshen.

29 And Joseph made ready his chariot, and went up
 to meet Israel his father, to Goshen; and he presented
 himself unto him, and fell on his neck, and wept on
 his neck a good while.

30 And Israel said unto Joseph, Now let me die,
 since I have seen thy face, that thou art yet alive.

31 And Joseph said unto his brethren, and unto his
 father's house, I will go up, and tell Pharaoh, and
 will say unto him, My brethren, and my father's
 house, which were in the land of Canaan, are come
 unto me;

32 and the men are shepherds, for they have been
 keepers of cattle; and they have brought their flocks,
 and their herds, and all that they have.

33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall
 call you, and shall say, What is your occupation?

34 that ye shall say, Thy servants have been keep-
 ers of cattle from our youth even until now, both
 we, and our fathers: that ye may dwell in the land of

Aa Jacob, which came into Egypt, were threescore and
 Bb ten.
 Cc 28 And he sent Judah before him unto Joseph, to
 Dd direct his face unto Goshen; and they came into the
 Ee land of Goshen.
 Ff 29 And Joseph made ready his chariot, and went up
 Gg to meet Israel his father, to Goshen, and presented
 Hh himself unto him; and he fell on his neck, and wept on
 Ii his neck a good while.
 Jj 30 And Israel said unto Joseph, Now let me die,
 Kk since I have seen thy face, because thou art yet alive.
 Ll 31 And Joseph said unto his brethren, and unto his
 Mm father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and
 Nn say unto him, My brethren, and my father's house,
 Oo which were in the land of Canaan, are come unto me;
 Pp 32 And the men are shepherds, for their trade hath
 Qq been to feed cattle; and they have brought their flocks,
 Rr and their herds, and all that they have. {their trade...:
 Ss Heb. they are men of cattle}
 Tt 33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall
 Uu call you, and shall say, What is your occupation?
 Vv 34 That ye shall say, Thy servants' trade hath been
 Ww about cattle from our youth even until now, both we,
 Xx and also our fathers: that ye may dwell in the land of
 Yy Goshen; for every shepherd is an abomination unto
 Zz the Egyptians.

vpon his necke a good while.

30 And Israel sayde vnto Ioseph, Now let me die, since I haue seene thy face, and that thou art yet aliue.

31 Then Ioseph said to his brethren, and to his fathers house, I wil go vp and shew Pharaoh, and tell him, My brethren and my fathers house, which were in the land of Canaan, are come vnto me,

32 And the men are shepheardes, and because they are shepheardes, they haue brought their sheepe and their cattell, and all that they haue.

33 And if Pharaoh call you, and aske you, What is your trade?

34 Then ye shall say, Thy seruants are men occupied about cattell, from our childehood euen vnto this time, both we and our fathers: that yee may dwell in the lande of Goshen: for euery sheepe keeper is an abomination vnto the Egyptians.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.

Aa Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My
Bb father and my brethren, and their flocks, and their
Cc herds, and all that they have, are come out of the land
Dd of Canaan; and, behold, they are in the land of Gos-
Ee hen.
Ff 2 And he took some of his brethren, even five men,
Gg and presented them unto Pharaoh.
Hh 3 And Pharaoh said unto his brethren, What is your
Ii occupation? And they said unto Pharaoh, Thy serv-
Jj ants are shepherds, both we, and also our fathers.
Kk 4 They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn
Ll in the land are we come; for thy servants have no
Mm pasture for their flocks; for the famine is sore in the
Nn land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy
Oo servants dwell in the land of Goshen.
Pp 5 And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy
Qq father and thy brethren are come unto thee:
Rr 6 The land of Egypt is before thee; in the best of the
Ss land make thy father and brethren to dwell; in the land
Tt of Goshen let them dwell: and if thou knowest any
Uu men of activity among them, then make them rulers
Vv over my cattle.
Ww 7 And Joseph brought in Jacob his father, and set
Xx him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh.
Yy 8 And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou?
Zz {How...: Heb. How many are the days of the years of

Then came Ioseph and tolde Pharaoh, and sayde, My
 father, and my brethren, and their sheepe, and their
 cattell, and all that they haue, are come out of the
 land of Canaan, and behold, they are in the land of
 Goshen.
 2 And Ioseph tooke part of his brethren, euen five
 men, and presented them vnto Pharaoh.
 3 Then Pharaoh said vnto his brethren, What is your
 trade? And they answered Pharaoh, Thy seruants are
 shepheards, both we and our fathers.
 4 They sayde moreouer vnto Pharaoh, For to
 soiourne in ye lande are we come: for thy seruants
 haue no pasture for their sheepe, so sore is ye famine
 in the lande of Canaan. Nowe therefore, we pray
 thee, let thy seruants dwel in the land of Goshen.
 5 Then spake Pharaoh to Ioseph, saying, Thy father
 and thy brethren are come vnto thee.
 6 The lande of Egypt is before thee: in the best
 place of the land make thy father and thy brethren
 dwel: let the dwel in the land of Goshen: and if thou
 knowest that there be men of actiuitie among them,
 make them rulers ouer my cattell.
 7 Ioseph also brought Iaakob his father, and set him
 before Pharaoh. And Iaakob saluted Pharaoh.
 8 Then Pharaoh sayde vnto Iaakob, Howe olde art
 thou?

Then Joseph went in and told Pharaoh, and said, My
 father and my brethren, and their flocks, and their
 herds, and all that they have, are come out of the
 land of Canaan; and, behold, they are in the land of
 Goshen.
 2 And from among his brethren he took five men,
 and presented them unto Pharaoh.
 3 And Pharaoh said unto his brethren, What is your
 occupation? And they said unto Pharaoh, Thy serv-
 ants are shepherds, both we, and our fathers.
 4 And they said unto Pharaoh, To sojourn in the land
 are we come; for there is no pasture for thy servants'
 flocks; for the famine is sore in the land of Canaan:
 now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in
 the land of Goshen.
 5 And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy fa-
 ther and thy brethren are come unto thee:
 6 the land of Egypt is before thee; in the best of
 the land make thy father and thy brethren to dwell;
 in the land of Goshen let them dwell: and if thou
 knowest any able men among them, then make them
 rulers over my cattle.
 7 And Joseph brought in Jacob his father, and set
 him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh.
 8 And Pharaoh said unto Jacob, How many are the
 days of the years of thy life?

וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיְגִיד לְפָרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאֶחָי וְצֹאנָם וּבְקָרָם
 וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:
 2 וּמִקְצֵה אֶחָיו לָקַח חֲמֹשֶׁה אַנְשִׁים וַיֹּצִגֵם לִפְנֵי פָרְעֹה:
 3 וַיֹּאמֶר פָּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פָּרְעֹה
 רֵעָה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־עֲבָדֵינוּ:
 4 וַיֹּאמְרוּ אֶל־פָּרְעֹה לְגֹיֹר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן כִּי־אֵין מְרֹעַ
 לְצֹאן אֲשֶׁר לְעֲבָדֶיךָ כִּי־כִבְדַּד הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה
 יִשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:
 5 וַיֹּאמֶר פָּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֶחָיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ:
 6 אֶרֶץ מִצְרַיִם לִפְנֵיךָ הִוא בְּמִטֵּב הָאָרֶץ הַזֹּשֶׁב אֶת־
 אָבִיךָ וְאֶת־אֶחָיךָ יִשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יִדְעַת וְיִשְׂכַּם
 אַנְשֵׁי־חֵיל וְשֹׁמְתִים שָׂרֵי מִקְנֵה עַל־אֲשֶׁר־לִי:
 7 וַיָּבֹא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמְדֵהוּ לִפְנֵי פָרְעֹה וַיְבָרֶךְ
 יַעֲקֹב אֶת־פָּרְעֹה:
 8 וַיֹּאמֶר פָּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי שָׁנֶיךָ:
 9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פָּרְעֹה יָמַי שָׁנִי מְגֹרֵי שְׁלֹשִׁים וּמֵאֶת
 שָׁנָה מֵעַט וְרַעִים הָיוּ יָמַי שָׁנִי חַיִּי וְלֹא הִשְׁיֵגוּ אֶת־יָמַי שָׁנִי
 חַיִּי אַבְתִּי בְיָמַי מְגֹרֵיהֶם:
 10 וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פָּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פָרְעֹה:
 11 וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֶת־הַזֶּה
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִטֵּב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעֲמֶסֶס כַּאֲשֶׁר צִוָּה
 פָּרְעֹה:

Aa thy life?}
 Bb 9 And Jacob said unto Pharaoh, The days of the
 Cc years of my pilgrimage are an hundred and thirty
 Dd years: few and evil have the days of the years of my
 Ee life been, and have not attained unto the days of the
 Ff years of the life of my fathers in the days of their
 Gg pilgrimage.
 Hh 10 And Jacob blessed Pharaoh, and went out from
 Ii before Pharaoh.
 Jj 11 And Joseph placed his father and his brethren,
 Kk and gave them a possession in the land of Egypt, in
 Ll the best of the land, in the land of Rameses, as Phar-
 Mm aoh had commanded.
 Nn 12 And Joseph nourished his father, and his breth-
 Oo ren, and all his father's household, with bread, accord-
 Pp ing to their families. {according...: or, as a little child
 Qq is nourished: Heb. according to the little ones}
 Rr 13 And there was no bread in all the land; for the
 Ss famine was very sore, so that the land of Egypt and
 Tt all the land of Canaan fainted by reason of the famine.
 Uu 14 And Joseph gathered up all the money that was
 Vv found in the land of Egypt, and in the land of Canaan,
 Ww for the corn which they bought: and Joseph brought
 Xx the money into Pharaoh's house.
 Yy 15 And when money failed in the land of Egypt, and
 Zz in the land of Canaan, all the Egyptians came unto

9 And Iakob sayd vnto Pharaoh, The whole time of
 my pilgrimage is an hundreth and thirty yeeres: fewe
 and euill haue the dayes of my life bene, and I haue
 not attayned vnto the yeeres of the life of my fathers,
 in the dayes of their pilgrimages.
 10 And Iakob tooke leaue of Pharaoh, and depart-
 ed from the presence of Pharaoh.
 11 And Ioseph placed his father, and his brethren,
 and gaued them possession in the lande of Egypt, in
 the best of the land, euen in the lande of Rameses, as
 Pharaoh had commanded.
 12 And Ioseph nourished his father, and his breth-
 ren, and all his fathers household with bread, euen to
 the yong children.
 13 Now there was no bread in all the land: for the
 famine was exceeding sore: so that the land of Egypt,
 and the land of Canaan were famished by reason of
 the famine.
 14 And Ioseph gathered all the money, that was
 found in the land of Egypt, and in the land of Ca-
 naan, for the corne which they bought, and Ioseph
 layd vp the money in Pharaohs house.
 15 So when money fayled in the lande of Egypt,
 and in the lande of Canaan, then all the Egyptians
 came vnto Ioseph, and sayde, Giue vs bread: for why
 should we dye before thee? for our money is spent.

9 And Jacob said unto Pharaoh, The days of the
 years of my pilgrimage are an hundred and thirty
 years: few and evil have been the days of the years
 of my life, and they have not attained unto the days
 of the years of the life of my fathers in the days of
 their pilgrimage.
 10 And Jacob blessed Pharaoh, and went out from
 the presence of Pharaoh.
 11 And Joseph placed his father and his brethren,
 and gave them a possession in the land of Egypt, in
 the best of the land, in the land of Rameses, as Phar-
 aoh had commanded.
 12 And Joseph nourished his father, and his breth-
 ren, and all his father's household, with bread, ac-
 cording to their families.
 13 And there was no bread in all the land; for the
 famine was very sore, so that the land of Egypt and
 the land of Canaan fainted by reason of the famine.
 14 And Joseph gathered up all the money that was
 found in the land of Egypt, and in the land of Ca-
 naan, for the corn which they bought: and Joseph
 brought the money into Pharaoh's house.
 15 And when the money was all spent in the land of
 Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians
 came unto Joseph, and said, Give us bread: for why
 should we die in thy presence? for our money faileth.

12 וַיְכַלֵּל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אָחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו
 לְחֵם לְפִי הַטֶּהֱ:
 13 וְלָחֵם אִין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעַב מְאֹד וַחֲלָה אֲרֶץ
 מִצְרַיִם וְאֲרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעַב:
 14 וַיִּלְקַט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֲרֶץ־מִצְרַיִם
 וּבְאֲרֶץ כְּנָעַן בְּשֶׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׂבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־
 הַכֶּסֶף בֵּיתָה פְּרָעֹה:
 15 וַיְתֵם הַכֶּסֶף מֵאֲרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֲרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ כָל־
 מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הִבֵּה־לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נִמּוֹת נִגְדָּה
 כִּי אֲפֹס בְּכֶסֶף:
 16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֲבִי מִקְנֵיכֶם וְאַתְּנָה לָּכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־
 אֲפֹס בְּכֶסֶף:
 17 וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם
 בְּסוּסִים וּבְמִתְנֵה הַצֹּאֵן וּבְמִתְנֵה הַבָּקָר וּבְחִמְרִים וּבְיַגְמֵל
 בְּלָחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בְּשִׁנְה הַהוּא:
 18 וַתֵּתֵם הַשִּׁנְה הַהוּא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בְּשִׁנְה הַשְּׁנִית וַיֹּאמְרוּ
 לוֹ לֹא־נִכְתָּד מֵאֲדָנִי כִּי אִם־תָּתֵם הַכֶּסֶף וּמִתְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־
 אֲדֹנָי לֹא נִשְׂאֵר לְפָנַי אֲדֹנָי בְּלִתי אִם־גֹּוִיתָנוּ וְאֲדַמְתָּנוּ:
 19 לָמָּה נָמוֹת לַעֲיֹנִיָּה גַם־אֲנַחְנוּ גַם־אֲדַמְתָּנוּ קְנֵה־אֶתְנוּ
 וְאֶת־אֲדַמְתָּנוּ בְּלָחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאֲדַמְתָּנוּ עֲבָדִים לְפָרְעֹה
 וְתוֹ־נֹרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוֹת וְהִאֲדַמְתָּה לֹא תִשָּׂם:
 20 וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדַמְתַּת מִצְרַיִם לְפָרְעֹה כִּי־מָכְרוּ

Aa Joseph, and said, Give us bread: for why should we
Bb die in thy presence? for the money faileth.
Cc 16 And Joseph said, Give your cattle; and I will
Dd give you for your cattle, if money fail.
Ee 17 And they brought their cattle unto Joseph: and
Ff Joseph gave them bread in exchange for horses, and
Gg for the flocks, and for the cattle of the herds, and for
Hh the asses: and he fed them with bread for all their cat-
Ii tle for that year. {fed...: Heb. led them}
Jj 18 When that year was ended, they came unto him
Kk the second year, and said unto him, We will not hide
Ll it from my lord, how that our money is spent; my lord
Mm also hath our herds of cattle; there is not ought left in
Nn the sight of my lord, but our bodies, and our lands:
Oo 19 Wherefore shall we die before thine eyes, both we
Pp and our land? buy us and our land for bread, and we
Qq and our land will be servants unto Pharaoh: and give
Rr us seed, that we may live, and not die, that the land be
Ss not desolate.
Tt 20 And Joseph bought all the land of Egypt for
Uu Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field,
Vv because the famine prevailed over them: so the land
Ww became Pharaoh's.
Xx 21 And as for the people, he removed them to cities
Yy from one end of the borders of Egypt even to the other
Zz end thereof.

16 Then saide Ioseph, Bring your cattell, and I will
 giue you for your cattell, if your money be spent.
 17 So they brought their cattell vnto Ioseph, and
 Ioseph gaue them bread for the horses, and for the
 flockes of sheepe, and for the heards of cattel, and
 for the asses: so he fed them with bread for all their
 cattell that yeere.
 18 But when the yeere was ended, they came vnto
 him the next yeere, and sayd vnto him, We will not
 hide from my lord, that since our money is spent,
 and my lord hath the heards of the cattel, there is
 nothing left in the sight of my lorde, but our bodies
 and our ground.
 19 Why shall we perish in thy sight, both we, and
 our land? bye vs and our land for bread, and we and
 our land will be bonde to Pharaoh: therefore giue
 vs seede, that we may liue and not dye, and that the
 land go not to waste.
 20 So Ioseph bought all the lande of Egypt for
 Pharaoh: for the Egyptians solde euery man his
 ground because the famine was sore vpon the: so the
 land became Pharaohs.
 21 And he remoued the people vnto the cities, from
 one side of Egypt euen to the other.
 22 Onely the lande of the Priestes bought he not:
 for the Priestes had an ordinarie of Pharaoh, and

16 And Joseph said, Give your cattle; and I will give
 you for your cattle, if money fail.
 17 And they brought their cattle unto Joseph: and
 Joseph gave them bread in exchange for the horses,
 and for the flocks, and for the herds, and for the
 asses: and he fed them with bread in exchange for all
 their cattle for that year.
 18 And when that year was ended, they came unto
 him the second year, and said unto him, We will not
 hide from my lord, how that our money is all spent;
 and the herds of cattle are my lord's; there is nought
 left in the sight of my lord, but our bodies, and our
 lands:
 19 wherefore should we die before thine eyes, both
 we and our land? buy us and our land for bread, and
 we and our land will be servants unto Pharaoh: and
 give us seed, that we may live, and not die, and that
 the land be not desolate.
 20 So Joseph bought all the land of Egypt for
 Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field,
 because the famine was sore upon them: and the land
 became Pharaoh's.
 21 And as for the people, he removed them to the
 cities from one end of the border of Egypt even to
 the other end thereof.
 22 Only the land of the priests bought he not: for the

מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי-חֲזַק עֲלֵהֶם הָרָעַב וּמָהָי הָאָרֶץ
 לַפְרֵעָה:
 21 וְאֵת-הָעָם הָעֶבְרִי אָתוּ לְעֵגְרִים מִקֶּצֶה גְבוּל-מִצְרַיִם
 וְעַד-קֶצֶהוּ:
 22 רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֵק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת
 פְּרֵעָה וְאָכְלוּ אֶת-חֲקֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פְּרֵעָה עַל-פִּנּוֹ לֹא
 מָכְרוּ אֶת-אֲדָמָתָם:
 23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם הִן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת-
 אֲדָמָתְכֶם לַפְרֵעָה הֵא-לֵכֶם זָרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה:
 24 וְהָיָה בַּתְּבוּאָת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לַפְרֵעָה וְאַרְבַּע הַיִּדֹת
 יִהְיֶה לְכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֹא-כֹלְכֶם וְלֹא-אֶשֶׁר בְּבִתְיֹכֶם וְלֹא-כֹל
 לְטַפְּכֶם:
 25 וַיֹּאמְרוּ הִחַיֵּתָנוּ נִמְצָא-חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי וְהִינּוּ עֲבָדִים
 לַפְרֵעָה:
 26 וַיִּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֵק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל-אֲדָמַת
 מִצְרַיִם לַפְרֵעָה לְחָמֵשׁ רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לִבְדָּם לֹא הָיְתָה
 לַפְרֵעָה:
 27 וַיָּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֹּאחֲזֵנוּ כֹּהֵן
 וַיִּפְרוּ וַיִּרְבוּ מְאֹד:
 28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְהִי יָמָיו
 יַעֲקֹב שְׁנַיִם חֲמִישִׁי שְׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמֵאֵת שָׁנָה:
 29 וַיִּקְרְבוּ יָמֵי-יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא לְבָנָו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר

Aa 22 Only the land of the priests bought he not; for the
Bb priests had a portion assigned them of Pharaoh, and
Cc did eat their portion which Pharaoh gave them: where-
Dd fore they sold not their lands. {priests: or, princes}
Ee 23 Then Joseph said unto the people, Behold, I have
Ff bought you this day and your land for Pharaoh: lo,
Gg here is seed for you, and ye shall sow the land.
Hh 24 And it shall come to pass in the increase, that ye
Ii shall give the fifth part unto Pharaoh, and four parts
Jj shall be your own, for seed of the field, and for your
Kk food, and for them of your households, and for food for
Ll your little ones.
Mm 25 And they said, Thou hast saved our lives: let
Nn us find grace in the sight of my lord, and we will be
Oo Pharaoh's servants.
Pp 26 And Joseph made it a law over the land of Egypt
Qq unto this day, that Pharaoh should have the fifth part;
Rr except the land of the priests only, which became not
Ss Pharaoh's. {priests: or, princes}
Tt 27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the
Uu country of Goshen; and they had possessions therein,
Vv and grew, and multiplied exceedingly.
Ww 28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen
Xx years: so the whole age of Jacob was an hundred forty
Yy and seven years. {the whole...: Heb. the days of the
Zz years of his life}

they did eate their ordinarie, which Pharaoh gaue
 them: wherefore they solde not their grounde.
 23 Then Ioseph sayd vnto the people, Behold, I haue
 bought you this daye, and your lande for Pharaoh: lo,
 here is seede for you: sowe therefore the grounde.
 24 And of the encrease ye shall giue the fifth part
 vnto Pharaoh, and foure partes shalbe yours for the
 seede of the felde, and for your meate, and for them
 of your houtholdes, and for your children to eate.
 25 Then they answered, Thou hast saued our liues:
 let vs finde grace in the sight of my Lord, and we
 will be Pharaohs seruants.
 26 Then Ioseph made it a lawe ouer the land of
 Egypt vnto this day, that Pharaoh should haue the
 fift part, except the land of the priests only, which
 was not Pharaohs.
 27 And Israel dwelt in the lande of Egypt, in the
 countrey of Goshen: and they had their possessions
 therein, and grewe and multiplied exceedingly.
 28 Moreouer, Iaakob liued in the lande of Egypt
 seunteene yeeres, so that the whole age of Iaakob
 was an hundreth fourtie and seuen yeere.
 29 Now when the time drewe neere that Israel must
 dye, he called his sonne Ioseph, and sayde vnto him,
 If I haue nowe founde grace in thy sight, put thine
 hand nowe vnder my thigh, and deale mercifully and

priests had a portion from Pharaoh, and did eat their
 portion which Pharaoh gave them; wherefore they
 sold not their land.

23 Then Joseph said unto the people, Behold, I have
 bought you this day and your land for Pharaoh: lo,
 here is seed for you, and ye shall sow the land.

24 And it shall come to pass at the ingatherings,
 that ye shall give a fifth unto Pharaoh, and four parts
 shall be your own, for seed of the field, and for your
 food, and for them of your households, and for food
 for your little ones.

25 And they said, Thou hast saved our lives: let us
 find grace in the sight of my lord, and we will be
 Pharaoh's servants.

26 And Joseph made it a statute concerning the land
 of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the
 fifth; only the land of the priests alone became not
 Pharaoh's.

27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the land
 of Goshen; and they gat them possessions therein,
 and were fruitful, and multiplied exceedingly.

28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen
 years: so the days of Jacob, the years of his life, were
 an hundred forty and seven years.

29 And the time drew near that Israel must die: and
 he called his son Joseph, and said unto him, If now

לוֹ אִם-נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שְׂיִמְנָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי
 וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֶמֶת אֶל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם:
 30 וְשָׁכַבְתִּי עִם-אֲבֹתַי וְיִשְׂאָתְנִי מִמִּצְרָיִם וְקִבְּרַתְנִי
 בְּקִבְרֹתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲעֹשֶׂה כְּדָבָרְךָ:
 31 וַיֹּאמֶר הַשָּׁבְעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל-

רֵאשׁ הַמִּטָּה: פ

Aa 29 And the time drew nigh that Israel must die: and
 Bb he called his son Joseph, and said unto him, If now
 Cc I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy
 Dd hand under my thigh, and deal kindly and truly with
 Ee me; bury me not, I pray thee, in Egypt:

Ff 30 But I will lie with my fathers, and thou shalt
 Gg carry me out of Egypt, and bury me in their burying-
 Hh place. And he said, I will do as thou hast said.

Ii 31 And he said, Swear unto me. And he sware unto
 Jj him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

Kk
 Ll And it came to pass after these things, that one told
 Mm Joseph, Behold, thy father is sick: and he took with
 Nn him his two sons, Manasseh and Ephraim.

Oo 2 And one told Jacob, and said, Behold, thy son
 Pp Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened
 Qq himself, and sat upon the bed.

Rr 3 And Jacob said unto Joseph, God Almighty ap-
 Ss peared unto me at Luz in the land of Canaan, and
 Tt blessed me,

Uu 4 And said unto me, Behold, I will make thee
 Vv fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a
 Ww multitude of people; and will give this land to thy seed
 Xx after thee for an everlasting possession.

Yy 5 And now thy two sons, Ephraim and Manasseh,
 Zz which were born unto thee in the land of Egypt before

truly with me: burie me not, I pray thee, in Egypt.
 30 But when I shall sleepe with my fathers, thou
 shalt carry me out of Egypt, and bury mee in their
 buryall. And he answered, I will doe as thou hast
 sayde.

31 The he said, Swear vnto me. And he sware vnto
 him. And Israel worshipped towardses the beds head.

Againe after this, one sayd to Ioseph, Loe, thy father
 is sicke: then hee tooke with him his two sonnes,
 Manasseh and Ephraim.

2 Also one told Iaakob, and said, Behold, thy sonne
 Ioseph is come to thee, and Israel tooke his strength
 vnto him and sate vpon the bed.

3 Then Iaakob sayde vnto Ioseph, God almightie
 appeared vnto me at Luz in the land of Canaan, and
 blessed me.

4 And he sayde vnto me, Behold, I wil make thee
 fruitefull, and will multiplie thee, and will make a
 great number of people of thee, and will giue this
 lande vnto thy seede after thee for an euerlasting
 possession.

5 And now thy two sonnes, Manasseh and Ephraim,

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִי חַלָּה
 וַיִּקַּח אֶת־שֵׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם:

2 וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָנֶךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזַּק
 יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב עַל־הַמֶּטֶה:

3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שְׁדַי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוֹי בְּאָרְצַךְ
 כַּגֵּעַן וַיִּבְרַךְ אֹתִי:

4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מִפְּרֹךְ וְהִרְבִּיתִּי וַנְּתַתִּיךָ לְקַהֵל עַמִּים
 וַנְּתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֶךָ אַחֲרַי אַחֲזַת עוֹלָם:

5 וַעֲתָה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאָרֶץ מִצְרַיִם עַד־בְּאֵי
 אֵלֶיךָ מִצְרַיִמָּה לִי־הֵם אַפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרֵאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן
 יְהִי־לִי:

6 וּמוֹלַדְתֶּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרַיהֶם לְךָ יִהְיוּ עָלַי שֵׁם
 אַחֲרֵיהֶם כְּרֵאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן:

7 וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפְּדוֹן מִתֶּּה עָלַי רַחֵל בְּאָרֶץ כְּנָעַן בְּדֹרֶךְ
 בְּעוֹד כְּבַרְת־אָרֶץ לְבָא אֶפְרַתָּה וְאַקְבְּרָה שָׁם בְּדֹרֶךְ אֶפְרַת
 הָיָה בֵּית לָחֶם:

8 וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה:

9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר־נָתַתְּ לִי אֱלֹהִים
 בְּזֶה וַיֹּאמֶר קַח־סֵגָא אֵלַי וְאַבְרָכֶם:

10 וַעֲיִנֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מְדוֹן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיִּגַּשׁ אֹתָם
 אֵלָיו וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיִּחַבֵּק לָהֶם:

11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֵה פָנַיךָ לֹא פָלַתִּי וְהִנֵּה

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy
 hand under my thigh, and deal kindly and truly with
 me; bury me not, I pray thee, in Egypt:

30 but when I sleep with my fathers, thou shalt carry
 me out of Egypt, and bury me in their buryingplace.
 And he said, I will do as thou hast said.

31 And he said, Swear unto me: and he sware unto
 him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

And it came to pass after these things, that one said
 to Joseph, Behold, thy father is sick: and he took
 with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

2 And one told Jacob, and said, Behold, thy son
 Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened
 himself, and sat upon the bed.

3 And Jacob said unto Joseph, God Almighty ap-
 peared unto me at Luz in the land of Canaan, and
 blessed me,

4 and said unto me, Behold, I will make thee fruit-
 ful, and multiply thee, and I will make of thee a
 company of peoples; and will give this land to thy
 seed after thee for an everlasting possession.

5 And now thy two sons, which were born unto thee
 in the land of Egypt before I came unto thee into
 Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh, even as
 Reuben and Simeon, shall be mine.

Aa I came unto thee into Egypt, are mine; as Reuben
Bb and Simeon, they shall be mine.
Cc 6 And thy issue, which thou begettest after them,
Dd shall be thine, and shall be called after the name of
Ee their brethren in their inheritance.
Ff 7 And as for me, when I came from Padan, Rachel
Gg died by me in the land of Canaan in the way, when yet
Hh there was but a little way to come unto Ephrath: and
Ii I buried her there in the way of Ephrath; the same is
Jj Bethlehem.
Kk 8 And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who
Ll are these?
Mm 9 And Joseph said unto his father, They are my
Nn sons, whom God hath given me in this place. And he
Oo said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will
Pp bless them.
Qq 10 Now the eyes of Israel were dim for age, so that
Rr he could not see. And he brought them near unto him;
Ss and he kissed them, and embraced them. {dim: Heb.
Tt heavy}
Uu 11 And Israel said unto Joseph, I had not thought
Vv to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy
Ww seed.
Xx 12 And Joseph brought them out from between his
Yy knees, and he bowed himself with his face to the earth.
Zz 13 And Joseph took them both, Ephraim in his right

which are borne vnto thee in the lande of Egypt,
before I came to thee into Egypt, shall be mine, as
Reuben and Simeon are mine.
6 But the linage, which thou hast begotten after
them, shalbe thine: they shall be called after the
names of their brethren in their inheritance.
7 Nowe when I came from Padan, Rahel died vpon
mine hande in the lande of Canaan, by the way when
there was but halfe a dayes iourney of grounde to
come to Ephrath: and I buryed her there in the way
to Ephrath: the same is Beth-lehem.
8 Then Israel beheld Iosephs sonnes and sayd,
Whose are these?
9 And Ioseph sayd vnto his father, They are my
sonnes, which God hath giuen mee here. Then he
sayd, I pray thee, bring them to me, that I may blesse
them:
10 (For the eyes of Israel were dimme for age, so
that hee coulde not well see) Then he caused them
to come to him, and he kissed them and embraced
them.
11 And Israel sayde vnto Ioseph, I had not thought
to haue seene thy face: yet lo, God hath shewed me
also thy seede.
12 And Ioseph tooke them away from his knees,
and did reuerence downe to the ground.

6 And thy issue, which thou begettest after them,
shall be thine; they shall be called after the name of
their brethren in their inheritance.
7 And as for me, when I came from Paddan, Rachel
died by me in the land of Canaan in the way, when
there was still some way to come unto Ephrath: and
I buried her there in the way to Ephrath (the same is
Beth-lehem).
8 And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who
are these?
9 And Joseph said unto his father, They are my sons,
whom God hath given me here. And he said, Bring
them, I pray thee, unto me, and I will bless them.
10 Now the eyes of Israel were dim for age, so that
he could not see. And he brought them near unto
him; and he kissed them, and embraced them.
11 And Israel said unto Joseph, I had not thought to
see thy face: and, lo, God hath let me see thy seed
also.
12 And Joseph brought them out from between his
knees; and he bowed himself with his face to the
earth.
13 And Joseph took them both, Ephraim in his right
hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his
left hand toward Israel's right hand, and brought
them near unto him.

הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעִי:
12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַגְלָיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאֶפְרָיִם אֶרְצָה:
13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיָמִינוֹ מִשְׁמָאל
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשְׂמָאלוֹ מִיְּמִין יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּשׁ אֵלָיו:
14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמָיו וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם
וְהוּא הִצְעִיר וְאֶת־שְׂמָאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכַל אֶת־יָדָיו
כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:
15 וַיְבָרֵךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הֲאֵלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְנוּ אִבְתָּי
לִפְנֵינוּ אֲבָרְתָּם וַיִּצְחַק הָאֱלֹהִים הָרַעָה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם
הַזֶּה:
16 הַמְלֵאךְ הַגָּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים
וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אִבְתָּי אֲבָרְתָּם וַיִּצְחַק וַיִּדְגַּו לְרַב
בְּקִרְבַּ הָאָרֶץ:
17 וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי־יֹשִׁית אָבִיו יְדֵי־יָמָיו עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם
וַיִּרַע כִּעֲיִנָּיו וַיִּתְמַךְ יְדֵי־אָבִיו לְהִסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־
אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:
18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכוֹר שְׁמִי
יִמְיָנְךָ עַל־רֹאשׁוֹ:
19 וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יְדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי גַם־הוּא יִהְיֶה־
לְעָם וְגַם־הוּא יִגְדֵּל וְאוֹלָם אֶחָיו הַקָּטָן יִגְדֵּל מִמֶּנּוּ וְזָרַעוֹ
יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם:
20 וַיְבָרְכֵם בֵּינוֹם הוּא לְאִמּוֹרֶיךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֹּר

Aa hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his
Bb left hand toward Israel's right hand, and brought
Cc them near unto him.

Dd 14 And Israel stretched out his right hand, and laid
Ee it upon Ephraim's head, who was the younger, and his
Ff left hand upon Manasseh's head, guiding his hands
Gg wittingly; for Manasseh was the firstborn.

Hh 15 And he blessed Joseph, and said, God, before
Ii whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the
Jj God which fed me all my life long unto this day,

Kk 16 The Angel which redeemed me from all evil, bless
Ll the lads; and let my name be named on them, and the
Mm name of my fathers Abraham and Isaac; and let them
Nn grow into a multitude in the midst of the earth. {grow:
Oo Heb. as fishes do increase}

Pp 17 And when Joseph saw that his father laid his
Qq right hand upon the head of Ephraim, it displeased
Rr him: and he held up his father's hand, to remove it
Ss from Ephraim's head unto Manasseh's head. {dis-
Tt pleased...: was evil in his eyes}

Uu 18 And Joseph said unto his father, Not so, my fa-
Vv ther: for this is the firstborn; put thy right hand upon
Ww his head.

Xx 19 And his father refused, and said, I know it, my
Yy son, I know it: he also shall become a people, and he
Zz also shall be great: but truly his younger brother shall

13 Then tooke Ioseph them both, Ephraim in his
 right hand toward Israels left hand, and Manasseh
 in his left hand toward Israels right hand, so he
 brought them vnto him.

14 But Israel stretched out his right hand, and layde
 it on Ephraims head, which was the yonger, and
 his left hande vpon Manassehs head (directing his
 handes of purpose) for Manasseh was the elder.

15 Also he blessed Ioseph and sayde, The God,
 before whom my fathers Abraham and Izhak did
 walke, the God, which hath fed me al my life long
 vnto this day, blesse thee.

16 The Angel, which hath deliuered me from all
 euill, blesse the children, and let my name be named
 vpon them, and the name of my fathers Abraham
 and Izhak, that they may growe as fish into a multi-
 tude in the middes of the earth.

17 But when Ioseph sawe that his father layde his
 right hande vpon the head of Ephraim, it displeased
 him: and he stayed his fathers hand to remooue it
 from Ephraims head to Manassehs head.

18 And Ioseph sayde vnto his father, Not so, my
 father, for this is the eldest: put thy right hand vpon
 his head.

19 But his father refused, and sayd, I know well, my
 sonne, I know well: he shalbe also a people, and he

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

14 And Israel stretched out his right hand, and laid it
 upon Ephraim's head, who was the younger, and his
 left hand upon Manasseh's head, guiding his hands
 wittingly; for Manasseh was the firstborn.

15 And he blessed Joseph, and said, The God before
 whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the
 God which hath fed me all my life long unto this
 day,

16 the angel which hath redeemed me from all evil,
 bless the lads; and let my name be named on them,
 and the name of my fathers Abraham and Isaac; and
 let them grow into a multitude in the midst of the
 earth.

17 And when Joseph saw that his father laid his
 right hand upon the head of Ephraim, it displeased
 him: and he held up his father's hand, to remove it
 from Ephraim's head unto Manasseh's head.

18 And Joseph said unto his father, Not so, my fa-
 ther: for this is the firstborn; put thy right hand upon
 his head.

19 And his father refused, and said, I know it, my
 son, I know it: he also shall become a people, and
 he also shall be great: howbeit his younger brother
 shall be greater than he, and his seed shall become a
 multitude of nations.

20 And he blessed them that day, saying, In thee

יִשְׁמְךָ אֱלֹהִים כְּאַפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשֶׂם אֶת־אַפְרַיִם לְפָנָי
 מִנַּשֶּׁה:

21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים
 עִמָּךְ וְהָשִׁיב אֶתְךָם אֶל־אָרֶץ אַבְתֵּיכֶם:

22 וַאֲנִי נֹתַתִּי לְךָ שְׂבָמָה אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לְקֹחֹתַי מִיַּד
 הָאֲמֹלִי בְּחֶרֶב־וּבְקִשְׁתִּי: פ

Aa be greater than he, and his seed shall become a multi-
 Bb tude of nations. {multitude: Heb. fulness}
 Cc 20 And he blessed them that day, saying, In thee
 Dd shall Israel bless, saying, God make thee as
 Ee Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim
 Ff before Manasseh.
 Gg 21 And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but
 Hh God shall be with you, and bring you again unto the
 Ii land of your fathers.
 Jj 22 Moreover I have given to thee one portion above
 Kk thy brethren, which I took out of the hand of the
 Ll Amorite with my sword and with my bow.
 Mm
 Nn And Jacob called unto his sons, and said, Gather
 Oo yourselves together, that I may tell you that which
 Pp shall befall you in the last days.
 Qq 2 Gather yourselves together, and hear, ye sons of
 Rr Jacob; and hearken unto Israel your father.
 Ss 3 Reuben, thou art my firstborn, my might, and the
 Tt beginning of my strength, the excellency of dignity,
 Uu and the excellency of power:
 Vv 4 Unstable as water, thou shalt not excel; because
 Ww thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou
 Xx it: he went up to my couch. {thou shalt...: Heb. do not
 Yy thou excel} {he went...: or, my couch is gone}
 Zz 5 Simeon and Levi are brethren; instruments of cru-

shalbe great likewise: but his yonger brother shalbe
 greater then he, and his seede shall be full of nations.
 20 So he blessed them that day, and sayde, In
 thee Israel shall blesse, and say, God make thee as
 Ephraim and as Manasseh. and he set Ephraim
 before Manasseh.
 21 Then Israel said vnto Ioseph, Behold, I die, and
 God shall be with you, and bring you againe vnto the
 land of your fathers.
 22 Moreouer, I haue giuen vnto thee one portion
 aboute thy brethren, which I gate out of the hand of
 the Amorite by my sworde and by my bowe.
 Then Iaakob called his sonnes, and sayde, Gather
 your selues together, that I may tell you what shall
 come to you in the last dayes.
 2 Gather your selues together, and heare, ye sonnes
 of Iaakob, and hearken vnto Israel your father.
 3 Reuben mine eldest sonne, thou art my might,
 and the beginning of my strength, the excellencie of
 dignitie, and the excellencie of power:
 4 Thou wast light as water: thou shalt not be excel-
 lent, because thou wentest vp to thy fathers bed: then
 diddest thou defile my bed, thy dignitie is gone.
 5 Simeon and Leui, brethren in euill, the instru-
 ments of crueltie are in their habitations.

shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim
 and as Manasseh: and he set Ephraim before Ma-
 nasseh.
 21 And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but
 God shall be with you, and bring you again unto the
 land of your fathers.
 22 Moreover I have given to thee one portion above
 thy brethren, which I took out of the hand of the
 Amorite with my sword and with my bow.
 And Jacob called unto his sons, and said: Gather
 yourselves together, that I may tell you that which
 shall befall you in the latter days.
 2 Assemble yourselves, and hear, ye sons of Jacob;
 And hearken unto Israel your father.
 3 Reuben, thou art my firstborn, my might, and the
 beginning of my strength; The excellency of dignity,
 and the excellency of power.
 4 Unstable as water, thou shalt not have the excel-
 lency; Because thou wentest up to thy father's bed:
 Then defiledst thou it: he went up to my couch.
 5 Simeon and Levi are brethren; Weapons of vio-
 lence are their swords.
 6 O my soul, come not thou into their council; Unto
 their assembly, my glory, be not thou united; For in
 their anger they slew a man, And in their selfwill

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאִסְפוּ וְאֲגִידָה לָכֶם אֵת
 אֲשֶׁר-יִקְרָא אֲתֶכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:
 2 הַקְּבְצוּ וּשְׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וּשְׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:
 3 רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה פְּחֵי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׂאֵת וַיִּתֵּר
 עָז:
 4 פְּחֹז כַּמַּיִם אֶל-תּוֹתֵר בְּנֵי עֲלִית מִשְׁכַּבִּי אָבִיךָ אֲזַ חֲלַלְתָּ
 יְצוּעֵי עֲלֶיךָ: פ
 5 שְׁמְעוּן וְלוֹנֵי אַחִים פְּלִי חָמָס מְכַרְתִּיהֶם:
 6 בְּסוֹדֶם אֶל-תִּבְא נַפְשִׁי בְּקֹהֶלֶם אֶל-תִּתְחַד כְּבֹדִי בְּיָבֵם בְּאַפִּם
 הִרְגוּ אִישׁ וּבְרִצְנָם עֲקְרוּ-שׁוֹר:
 7 אָרוּר אַפִּם בְּנֵי עֹז וְעַבְרָתָם בְּנֵי קֹשְׁתָה אֲחֻלָּקֶם בְּיַעֲקֹב
 וְאַפְיָצֶם בְּיִשְׂרָאֵל: ס
 8 יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחִיךָ יִדָּה בְּעֶרְףְּ אֲבִיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָהּ
 בְּנֵי אָבִיךָ:
 9 גֹּוֹר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנֵי עֲלִית כְּרַע רַבֵּץ כְּאַרְיֵה
 וּכְלָבִיא מִי יִקְיָמוּנוּ:
 10 לֹא-יָסוּר שִׁכְטֹם מִיהוּדָה וּמִחֻקֶּק מִבְּיֹן רַגְלָיו עַד כִּי-
 יָבֹא (שִׁילָה) [שִׁילוֹ] וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים:
 11 אֶסְרֵי לְגַפְּו (עִירָה) [עִירוֹ] וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֲתָנּוּ כִּבְס
 בִּינֹן לְבָשׂוּ וּבָדָם-עֲנָבִים (סוּתָה) [סוּתוֹ]:
 12 חֲכָלִילֵי עֵינַיִם מִיָּו וּלְכוּ-שָׁנִים מִחֻלָּב: פ
 13 זְבוּלֹן לְחֹף יָמִים יִשְׁפֹן וְהוּא לְחֹף אֲנִיּוֹת וַיִּרְכָּתוּ

Aa elty are in their habitations. {instruments...: or, their
 Bb swords are weapons of violence}
 Cc 6 © my soul, come not thou into their secret; unto
 Dd their assembly, mine honour, be not thou united: for in
 Ee their anger they slew a man, and in their selfwill they
 Ff digged down a wall. {digged...: or, lamed oxen}
 Gg 7 Cursed be their anger, for it was fierce; and their
 Hh wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob,
 Ii and scatter them in Israel.
 Jj 8 Judah, thou art he whom thy brethren shall praise:
 Kk thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy
 Ll father's children shall bow down before thee.
 Mm 9 Judah is a lion's whelp: from the prey, my son,
 Nn thou art gone up: he stooped down, he couched as a
 Oo lion, and as an old lion; who shall rouse him up?
 Pp 10 The sceptre shall not depart from Judah, nor a
 Qq lawgiver from between his feet, until Shiloh come;
 Rr and unto him shall the gathering of the people be.
 Ss 11 Binding his foal unto the vine, and his ass's colt
 Tt unto the choice vine; he washed his garments in wine,
 Uu and his clothes in the blood of grapes:
 Vv 12 His eyes shall be red with wine, and his teeth
 Ww white with milk.
 Xx 13 Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he
 Yy shall be for an haven of ships; and his border shall be
 Zz unto Zidon.

6 Into their secret let not my soule come: my glory,
 be not thou ioyned with their assembly: for in their
 wrath they slew a man, and in their selfe will they
 digged downe a wall.
 7 Cursed be their wrath, for it was fierce, and their
 rage, for it was cruell: I will deuide them in Iaakob,
 and scatter them in Israel.
 8 Thou Iudah, thy brethre shall praise thee: thine
 hande shalbe in the necke of thine enemies: thy
 fathers sonnes shall bowe downe vnto thee.
 9 Iudah, as a Lions whelp shalt thou come vp from
 the spoyle, my sonne. He shall lye downe and couche
 as a Lion, and as a Lionesse: Who shall stirre him
 vp?
 10 The scepter shall not depart from Iudah, nor a
 Lawegiuer from betweene his feete, vntill Shiloh
 come, and the people shall be gathered vnto him.
 11 He shall binde his Asse foale vnto ye vine, and
 his Asses colte vnto the best vine. hee shall wash
 his garment in wine, and his cloke in the blood of
 grapes.
 12 His eyes shalbe red with wine, and his teeth
 white with milke.
 13 Zebulun shall dwell by the sea side, and he
 shalbe an hauen for shippes: and his border shalbe
 vnto Zidon.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

they houghed an ox.

7 Cursed be their anger, for it was fierce; And their
 wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob,
 And scatter them in Israel.
 8 Judah, thee shall thy brethren praise: Thy hand
 shall be on the neck of thine enemies; Thy father's
 sons shall bow down before thee.
 9 Judah is a lion's whelp; From the prey, my son,
 thou art gone up: He stooped down, he couched as a
 lion, And as a lioness; who shall rouse him up?
 10 The sceptre shall not depart from Judah, Nor
 the ruler's staff from between his feet, Until Shiloh
 come; And unto him shall the obedience of the peo-
 ples be.
 11 Binding his foal unto the vine, And his ass's colt
 unto the choice vine; He hath washed his garments
 in wine, And his vesture in the blood of grapes:
 12 His eyes shall be red with wine, And his teeth
 white with milk.
 13 Zebulun shall dwell at the haven of the sea: And
 he shall be for an haven of ships; And his border
 shall be upon Zidon.
 14 Issachar is a strong ass, Couching down between
 the sheepfolds:
 15 And he saw a resting place that it was good,
 And the land that it was pleasant; And he bowed his

על-צידו: ם
 14 יששכר חמור גרם רבץ בין המשפתיים:
 15 וירא מנחה פי טוב ואת-הארץ פי נעמה ויט שכמו
 לסבל ויהי למס-עבד: ם
 16 הן ידיו עמו כאחד שבטי ישראל:
 17 יהידון נחש עלי-זרף שפיפו עלי-ארח הנשף עקבי-
 סוס ויפל רכבו אהור:
 18 לישועתה חגיתי יהוה:
 19 גד גדוד יגודנו והוא יגד עקב: ם
 20 מאשר שמנה לחמו והוא יתן מעדני-מלד: ם
 21 נפתי אילה שלחה הנתן אמרי-שפר: ם
 22 בן פרת יוסף בן פרת עלי-עין בנות צעדה עלי-שור:
 23 וימרהו ורבו וישטמהו בעלי חצים:
 24 ותשב באיתן קשתו ויפזו ויזעי ידיו מידי אביר יעקב
 משם רעה אבו ישראל:
 25 מאל אביד ויעזרף ואת שדי ויברך ברכת שמים
 מעל ברכת תהום רבצת תחת ברכת שנים נרחם:
 26 ברכת אביד גברו על-ברכת הורי עד-תאות גבעת
 עולם תהיון לראש יוסף ולקדקד גזיר אחיו: פ
 27 בנימין זאב יטרף בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל:
 28 כל-אלה שבטי ישראל שנים עשר וזאת אשר-דבר
 להם אביהם ויברך אותם איש אשר כברכתו ברה אתם:

Aa 14 Issachar is a strong ass couching down between
 Bb two burdens:
 Cc 15 And he saw that rest was good, and the land that
 Dd it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and
 Ee became a servant unto tribute.
 Ff 16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of
 Gg Israel.
 Hh 17 Dan shall be a serpent by the way, an adder in the
 Ii path, that biteth the horse heels, so that his rider shall
 Jj fall backward. {an adder: Heb. an arrow snake}
 Kk 18 I have waited for thy salvation, O LORD.
 Ll 19 Gad, a troop shall overcome him: but he shall
 Mm overcome at the last.
 Nn 20 Out of Asher his bread shall be fat, and he shall
 Oo yield royal dainties.
 Pp 21 Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly
 Qq words.
 Rr 22 Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough
 Ss by a well; whose branches run over the wall: {branch-
 Tt es: Heb. daughters}
 Uu 23 The archers have sorely grieved him, and shot at
 Vv him, and hated him:
 Ww 24 But his bow abode in strength, and the arms
 Xx of his hands were made strong by the hands of the
 Yy mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the
 Zz stone of Israel:)

Aa 14 Issachar shall be a strong asse, couching downe
 Bb betweene two burdens:
 Cc 15 And he shall see that rest is good, and that the
 Dd land is pleasant, and he shall bow his shoulder to
 Ee beare, and shall be subiect vnto tribute.
 Ff 16 Dan shall iudge his people as one of the tribes of
 Gg Israel.
 Hh 17 Dan shall be a serpent by the way, an adder by
 Ii the path, byting the horse heeles, so that his rider
 Jj shall fall backward.
 Kk 18 O Lord, I haue waited for thy saluation.
 Ll 19 Gad, an hoste of men shall ouercome him, but he
 Mm shall ouercome at the last.
 Nn 20 Concerning Asher, his bread shall be fat, and he
 Oo shall giue pleasures for a king.
 Pp 21 Naphtali shall be a hinde let goe, giuing goodly
 Qq wordes.
 Rr 22 Ioseph shall be a fruitefull bough, euen a fruitful
 Ss bough by the well side: the small boughs shall runne
 Tt vpon the wall.
 Uu 23 And the archers griued him, and shotte against
 Vv him and hated him.
 Ww 24 But his bowe abode strong, and the hands of
 Xx his armes were strengthened, by the handes of the
 Yy mighty God of Iaakob, of whom was the feeder ap-
 Zz pointed, by the stone of Israel,

shoulder to bear, And became a servant under task-
 work.

16 Dan shall judge his people, As one of the tribes
 of Israel.

17 Dan shall be a serpent in the way, An adder in the
 path, That biteth the horse's heels, So that his rider
 falleth backward.

18 I have waited for thy salvation, O LORD.

19 Gad, a troop shall press upon him: But he shall
 press upon their heel.

20 Out of Asher his bread shall be fat, And he shall
 yield royal dainties.

21 Naphtali is a hind let loose: He giveth goodly
 words.

22 Joseph is a fruitful bough, A fruitful bough by a
 fountain; His branches run over the wall.

23 The archers have sorely grieved him, And shot at
 him, and persecuted him:

24 But his bow abode in strength, And the arms of
 his hands were made strong, By the hands of the
 Mighty One of Jacob, (From thence is the shepherd,
 the stone of Israel,)

25 Even by the God of thy father, who shall help
 thee, And by the Almighty, who shall bless thee,
 With blessings of heaven above, Blessings of the
 deep that coucheth beneath, Blessings of the breasts,

29 וַיֵּצֵא אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נְאֻם־יְהוָה אֶל־עַמִּי קְבְּרוּ
 אֹתִי אֶל־אֲבֹתַי אֶל־הַמַּעְרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה עָפְרוֹן הַחֲתָי:
 30 בַּמַּעְרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־מִמְרָא
 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אֲבֹרָהִם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עָפְרוֹן
 הַחֲתָי לְאַחֲזֹת־קְבָרָה:
 31 שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־אֲבֹרָהִם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ
 אֶת־יִצְחָק וְאֵת רַבֵּקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבְרָתִי אֶת־לֵאָה:
 32 מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת:
 33 וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹת אֶת־בָּנָיו וַיֹּאסֶף רַגְלָיו אֶל־הַמַּטָּה
 וַיְגֹועַ וַיֹּאסֶף אֶל־עַמּוּיוֹ:

Aa 25 Even by the God of thy father, who shall help thee;
 Bb and by the Almighty, who shall bless thee with bless-
 Cc ings of heaven above, blessings of the deep that lieth
 Dd under, blessings of the breasts, and of the womb:

Ee 26 The blessings of thy father have prevailed above
 Ff the blessings of my progenitors unto the utmost
 Gg bound of the everlasting hills: they shall be on the
 Hh head of Joseph, and on the crown of the head of him
 Ii that was separate from his brethren.

Jj 27 Benjamin shall ravin as a wolf: in the morning he
 Kk shall devour the prey, and at night he shall divide the
 Ll spoil.

Mm 28 All these are the twelve tribes of Israel: and this
 Nn is it that their father spake unto them, and blessed
 Oo them; every one according to his blessing he blessed
 Pp them.

Qq 29 And he charged them, and said unto them, I am to
 Rr be gathered unto my people: bury me with my fathers
 Ss in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

Tt 30 In the cave that is in the field of Machpelah, which
 Uu is before Mamre, in the land of Canaan, which Abra-
 Vv ham bought with the field of Ephron the Hittite for a
 Ww possession of a buryingplace.

Xx 31 There they buried Abraham and Sarah his wife;
 Yy there they buried Isaac and Rebekah his wife; and
 Zz there I buried Leah.

Aa 25 Euen by the God of thy father, who shall helpe
 Bb thee, and by the almightie, who shall blesse thee with
 Cc heauenly blessinges from aboue, with blessings of
 Dd the deepe, that lyeth beneath, with blessings of the
 Ee brestes, and of the wombe.

Ff 26 The blessings of thy father shalbe stronger then
 Gg the blessings of mine elders: vnto the ende of the
 Hh hilles of the worlde they shall be on the head of
 Ii Ioseph, and on the top of the head of him that was
 Jj separate from his brethren.

Kk 27 Beniamin shall rauine as a wolfe: in the morn-
 Ll ing he shall deuoure the pray, and at night he shall
 Mm deuide the spoyle.

Nn 28 All these are the twelue tribes of Israel, and thus
 Oo their father spake vnto them, and blessed them: eu-
 Pp ery one of them blessed hee with a seuerall blessing.

Qq 29 And he charged them and sayd vnto them, I am
 Rr ready to be gathered vnto my people: burie mee with
 Ss my fathers in the caue, that is in the fielde of Ephron
 Tt the Hittite,

Uu 30 In the caue that is in the field of Machpelah
 Vv besides Mamre in the land of Canaan: which caue
 Ww Abraham bought with the fielde of Ephron the Hit-
 Xx tite for a possession to burie in.

Yy 31 There they buried Abraham and Sarah his wife:
 Zz there they buryed Izhak and Rebekah his wife: and

and of the womb.

26 The blessings of thy father Have prevailed above
 the blessings of my progenitors Unto the utmost
 bound of the everlasting hills: They shall be on the
 head of Joseph, And on the crown of the head of him
 that was separate from his brethren.

27 Benjamin is a wolf that ravineth: In the morning
 he shall devour the prey, And at even he shall divide
 the spoil.

28 All these are the twelve tribes of Israel: and this
 is it that their father spake unto them and blessed
 them; every one according to his blessing he blessed
 them.

29 And he charged them, and said unto them, I am
 to be gathered unto my people: bury me with my
 fathers in the cave that is in the field of Ephron the
 Hittite,

30 in the cave that is in the field of Machpelah,
 which is before Mamre, in the land of Canaan, which
 Abraham bought with the field from Ephron the Hit-
 tite for a possession of a buryingplace:

31 there they buried Abraham and Sarah his wife;
 there they buried Isaac and Rebekah his wife; and
 there I buried Leah:

32 the field and the cave that is therein, which was
 purchased from the children of Heth.

Aa 32 The purchase of the field and of the cave that is
 Bb therein was from the children of Heth.
 Cc 33 And when Jacob had made an end of command-
 Dd ing his sons, he gathered up his feet into the bed,
 Ee and yielded up the ghost, and was gathered unto his
 Ff people.
 Gg
 Hh And Joseph fell upon his father's face, and wept upon
 Ii him, and kissed him.
 Jj 2 And Joseph commanded his servants the physi-
 Kk cians to embalm his father: and the physicians em-
 Ll balmed Israel.
 Mm 3 And forty days were fulfilled for him; for so are
 Nn fulfilled the days of those which are embalmed: and the
 Oo Egyptians mourned for him threescore and ten days.
 Pp {mourned: Heb. wept}
 Qq 4 And when the days of his mourning were past,
 Rr Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If
 Ss now I have found grace in your eyes, speak, I pray
 Tt you, in the ears of Pharaoh, saying,
 Uu 5 My father made me swear, saying, Lo, I die: in
 Vv my grave which I have digged for me in the land of
 Ww Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let
 Xx me go up, I pray thee, and bury my father, and I will
 Yy come again.
 Zz 6 And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, ac-

there I buried Leah.
 32 The purchase of the fiede and the caue that is
 therein, was bought of the children of Heth.
 33 Thus Iaakob made an end of giuing charge to his
 sonnes, and plucked vp his feete into the bed and
 gaue vp the ghost, and was gathered to his people.
 Then Ioseph fell vpon his fathers face and wept vpon
 him, and kissed him.
 2 And Ioseph commanded his seruantes the physi-
 cions, to enbaume his father, and the physicions
 enbaumed Israel.
 3 So fourtie dayes were accomplished (for so long
 did the dayes of them that were enbaumed last) and
 the Egyptians bewayled him seuentie dayes.
 4 And when the dayes of his mourning were past,
 Ioseph spake to the house of Pharaoh, saying, If I
 haue nowe found fauour in your eyes, speake, I pray
 you, in the eares of Pharaoh, and say,
 5 My father made me swears, saying, Loe, I die,
 bury me in my graue, which I haue made me in the
 land of Canaan: now therefore let me go, I pray thee,
 and bury my father, and I wil come againe.
 6 Then Pharaoh said, Goe vp and bury thy father, as
 he made thee to swears.
 7 So Ioseph went vp to bury his father, and with

33 And when Jacob made an end of charging his
 sons, he gathered up his feet into the bed, and yield-
 ed up the ghost, and was gathered unto his people.

And Joseph fell upon his father's face, and wept
 upon him, and kissed him.

2 And Joseph commanded his servants the physi-
 cians to embalm his father: and the physicians
 embalmed Israel.

3 And forty days were fulfilled for him; for so are
 fulfilled the days of embalming: and the Egyptians
 wept for him threescore and ten days.

4 And when the days of weeping for him were past,
 Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If
 now I have found grace in your eyes, speak, I pray
 you, in the ears of Pharaoh, saying,

5 My father made me swear, saying, Lo, I die: in
 my grave which I have digged for me in the land of
 Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let
 me go up, I pray thee, and bury my father, and I will
 come again.

6 And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, ac-
 cording as he made thee swear.

7 And Joseph went up to bury his father: and with
 him went up all the servants of Pharaoh, the elders of
 his house, and all the elders of the land of Egypt,

ויפל יוסף על־פְּנֵי אָבִיו ויבֹהַ עָלָיו וישַׁק־לוֹ:
 2 ויֵצֵא יוֹסֵף אֶת־עַבְדָּיו אֶת־הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת־אָבִיו
 ויַחַנְטוּ הַרְפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל:
 3 ויִמְלְאוּ־לוֹ אַרְבַּעַיִם יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחַנְטִים
 ויבְכוּ אֹתוֹ מִצָּרִים שְׁבַעִים יוֹם:
 4 ויַעֲבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ ויִדְבַר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר
 אִם־נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר:
 5 אֲבִי הַשְּׁבִיעֵנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנֹכִי מֵת בְּקִבְרֵי אֲשֶׁר פָּרִיתִי
 לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֲעַלֶּה־נָּא וְאֶקְבְּרָה
 אֶת־אָבִי וְאֲשׁוּבָה:
 6 ויֹאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וקְבֹר אֶת־אָבִיךָ בְּאֲשֶׁר הַשְּׁבִיעֶדָּ:
 7 ויַעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו ויַעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עַבְדָּי פַּרְעֹה
 זְקֵנֵי בֵיתוֹ וְכָל זְקֵנֵי אֶרֶץ־מִצְרַיִם:
 8 וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאָחִיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצִאֲנָם
 וּבְקָרָם עֲזָבוּ בְּאֶרֶץ גִּשׁוֹן:
 9 ויַעַל עִמּוֹ גַּם־רַכָּב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּתָּנָה כַּבֵּד מְאֹד:
 10 ויָבֹאוּ עַד־גֵּרֹן הָאֲטֹד אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן ויסְפְדוּ־שָׁם
 מִסְפַּד גָּדוֹל וְכַבֵּד מְאֹד ויַעַשׂ לְאָבִיו אֶבֶל שְׁבַעַת יָמִים:
 11 ויָרָא יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן הָאֲטֹד
 ויֹאמְרוּ אֵבֶל־כַּבֵּד זֶה לְמִצְרַיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אֵבֶל
 מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן:
 12 ויַעֲשׂוּ כִגְוֵי לוֹ כֵן כְּאֲשֶׁר צִוָּם:

Aa cording as he made thee swear.
 Bb 7 And Ioseph went up to bury his father: and with
 Cc him went up all the servants of Pharaoh, the elders of
 Dd his house, and all the elders of the land of Egypt,
 Ee 8 And all the house of Ioseph, and his brethren, and
 Ff his father's house: only their little ones, and their
 Gg flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.
 Hh 9 And there went up with him both chariots and
 Ii horsemen: and it was a very great company.
 Jj 10 And they came to the threshingfloor of Atad,
 Kk which is beyond Jordan, and there they mourned with
 Ll a great and very sore lamentation: and he made a
 Mm mourning for his father seven days.
 Nn 11 And when the inhabitants of the land, the Ca-
 Oo naanites, saw the mourning in the floor of Atad, they
 Pp said, This is a grievous mourning to the Egyptians:
 Qq wherefore the name of it was called Abelmizraim,
 Rr which is beyond Jordan. {Abelmizraim: that is, The
 Ss mourning of the Egyptians}
 Tt 12 And his sons did unto him according as he com-
 Uu manded them:
 Vv 13 For his sons carried him into the land of Canaan,
 Ww and buried him in the cave of the field of Machpelah,
 Xx which Abraham bought with the field for a posses-
 Yy sion of a buryingplace of Ephron the Hittite, before
 Zz Mamre.

him went all the seruants of Pharaoh, both the elders Aa
 of his house, and all the elders of the land of Egypt. Bb
 8 Likewise all the house of Ioseph, and his breth- Cc
 ren, and his fathers house: onely their children, and Dd
 their sheepe, and their cattell left they in the land of Ee
 Goshen. Ff
 9 And there went vp with him both charets and Gg
 horsemen: and they were an exceeding great com- Hh
 pany. Ii
 10 And they came to Goren Atad, which is beyond Jj
 Iorden, and there they made a great and exceed- Kk
 ing sore lamentation: and he mourned for his father Ll
 seuen dayes. Mm
 11 And when the Canaanites the inhabitants of the Nn
 lande sawe the mourning in Goren Atad, they sayde, Oo
 This is a great mourning vnto the Egyptians: where- Pp
 fore the name thereof was called Abel Mizraim, Qq
 which is beyond Iorden. Rr
 12 So his sonnes did vnto him, according as he had Ss
 commanded them: Tt
 13 For his sonnes caried him into the lande of Uu
 Canaan, and buried him in the caue of the fielde of Vv
 Machpelah, which caue Abraham bought with the Ww
 fielde, to be a place to bury in, of Ephron the Hittite Xx
 besides Mamre. Yy
 14 Then Ioseph returned into Egypt, he and his Zz

8 and all the house of Joseph, and his brethren, and
 his father's house: only their little ones, and their
 flocks, and their herds, they left in the land of Gos-
 hen.
 9 And there went up with him both chariots and
 horsemen: and it was a very great company.
 10 And they came to the threshing-floor of Atad,
 which is beyond Jordan, and there they lamented
 with a very great and sore lamentation: and he made
 a mourning for his father seven days.
 11 And when the inhabitants of the land, the Ca-
 naanites, saw the mourning in the floor of Atad, they
 said, This is a grievous mourning to the Egyptians:
 wherefore the name of it was called Abel-mizraim,
 which is beyond Jordan.
 12 And his sons did unto him according as he com-
 manded them:
 13 for his sons carried him into the land of Canaan,
 and buried him in the cave of the field of Machpelah,
 which Abraham bought with the field, for a posses-
 sion of a buryingplace, of Ephron the Hittite, before
 Mamre.
 14 And Joseph returned into Egypt, he, and his
 brethren, and all that went up with him to bury his
 father, after he had buried his father.
 15 And when Joseph's brethren saw that their father

13 וישאו אתו בניו ארצה כנען ויקברו אתו במערת
 שדה המכפלה אשר קנה אברהם את השדה לאחזת-קבר
 מאת עפרן החתי על-פני ממרא:
 14 וישב יוסף מצרימה הוא ואחיו וכל-העלים אתו
 לקבר את-אביו אתרי קברו את-אביו:
 15 ויראו אחי-יוסף פיימת אביהם ויאמרו לו ישטמנו
 יוסף והישב ישיב לנו את כל-הרעה אשר גמלנו אתו:
 16 ויצונו אל-יוסף לאמר אביה צוה לפני מותו לאמר:
 17 כהתאמר לי יוסף אבא שא נא פשע אחי וחטאתם
 פירעה גמלוה ועתה שא נא לפשע עבדי אלהי אביה
 ויבך יוסף בדברים אליו:
 18 וילכו גם-אחיו ויפלו לפניו ויאמרו התגנו לך
 לעבדים:
 19 ויאמר אליהם יוסף אל-תיראו כי התחת אלהים אני:
 20 ואתם חשבתם עלי רעה אלהים חשבה לטובה למען
 עשה ביזם הזה להחילת עמ-רב:
 21 ועתה אל-תיראו אנכי אכלל אתכם ואת-טפכם
 וינתחם אותם וידבר על-לבם:
 22 וישב יוסף במצרים הוא ובית אביו ויחי יוסף מאה
 ועשר שנים:
 23 וירא יוסף לאפרים בני שלשים גם בני מכיר בן-

Aa 14 And Joseph returned into Egypt, he, and his
Bb brethren, and all that went up with him to bury his
Cc father, after he had buried his father.
Dd 15 And when Joseph's brethren saw that their father
Ee was dead, they said, Joseph will peradventure hate
Ff us, and will certainly requite us all the evil which we
Gg did unto him.
Hh 16 And they sent a messenger unto Joseph, saying,
Ii Thy father did command before he died, saying, {sent:
Jj Heb. charged}
Kk 17 So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray
Ll thee now, the trespass of thy brethren, and their sin;
Mm for they did unto thee evil: and now, we pray thee,
Nn forgive the trespass of the servants of the God of thy
Oo father. And Joseph wept when they spake unto him.
Pp 18 And his brethren also went and fell down before
Qq his face; and they said, Behold, we be thy servants.
Rr 19 And Joseph said unto them, Fear not: for am I
Ss in the place of God?
Tt 20 But as for you, ye thought evil against me; but
Uu God meant it unto good, to bring to pass, as it is this
Vv day, to save much people alive.
Ww 21 Now therefore fear ye not: I will nourish you,
Xx and your little ones. And he comforted them, and
Yy spake kindly unto them. {kindly...: Heb. to their
Zz hearts}

brethren, and al that went vp with him to bury his
 father, after that he had buried his father.
 15 And when Iosephs brethren saw that their father
 was dead, they sayde, It may be that Ioseph will hate
 vs, and will pay vs againe all the euill, which we did
 vnto him.
 16 Therefore they sent vnto Ioseph, saying, Thy
 father commanded before his death, saying,
 17 Thus shall ye say vnto Ioseph, Forgiue now, I pray
 thee, the trespasse of thy brethren, and their sinne:
 for they rewarded thee euil. And nowe, we pray thee,
 forgiue the trespasse of the seruants of thy fathers
 God. And Ioseph wept, when they spake vnto him.
 18 Also his brethren came vnto him, and fell downe
 before his face, and sayde, Beholde, we be thy seru-
 ants.
 19 To whome Ioseph sayde, Feare not: for am not I
 vnder God?
 20 When ye thought euill against mee, God dis-
 posed it to good, that he might bring to passe, as it is
 this day, and saue much people aliuie.
 21 Feare not nowe therefore, I will nourish you, and
 your children: and hee comforted them, and spake
 kindly vnto them.
 22 So Ioseph dwelt in Egypt, he, and his fathers
 house: and Ioseph liued an hundreth and tenne

was dead, they said, It may be that Joseph will hate
 us, and will fully requite us all the evil which we did
 unto him.
 16 And they sent a message unto Joseph, saying,
 Thy father did command before he died, saying,
 17 So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray
 thee now, the transgression of thy brethren, and their sin,
 for that they did unto thee evil: and now, we pray
 thee, forgive the transgression of the servants of the
 God of thy father. And Joseph wept when they spake
 unto him.
 18 And his brethren also went and fell down before
 his face; and they said, Behold, we be thy servants.
 19 And Joseph said unto them, Fear not: for am I in
 the place of God?
 20 And as for you, ye meant evil against me; but
 God meant it for good, to bring to pass, as it is this
 day, to save much people alive.
 21 Now therefore fear ye not: I will nourish you,
 and your little ones. And he comforted them, and
 spake kindly unto them.
 22 And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's
 house: and Joseph lived an hundred and ten years.
 23 And Joseph saw Ephraim's children of the third
 generation: the children also of Machir the son of
 Manasseh were born upon Joseph's knees.

24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד
 אֶתְכֶם וְהֵעֲלֶה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיְעֻקֹּב:
 25 וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת-בְּנָי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד
 אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֵעֲלֶתֶם אֶת-עַצְמוֹתַי מִצֵּה:
 26 וַיָּמָת יוֹסֵף בְּן-מָאָה וָעֶשְׂרִים שָׁנָיִם וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישָׂם
 בְּמִצְרָיִם:

Aa 22 And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's
 Bb house: and Joseph lived an hundred and ten years.
 Cc 23 And Joseph saw Ephraim's children of the third
 Dd generation: the children also of Machir the son of
 Ee Manasseh were brought up upon Joseph's knees.
 Ff {brought...: Heb. born}
 Gg 24 And Joseph said unto his brethren, I die: and
 Hh God will surely visit you, and bring you out of this
 Ii land unto the land which he sware to Abraham, to
 Jj Isaac, and to Jacob.
 Kk 25 And Joseph took an oath of the children of Israel,
 Ll saying, God will surely visit you, and ye shall carry
 Mm up my bones from hence.
 Nn 26 So Joseph died, being an hundred and ten years
 Oo old: and they embalmed him, and he was put in a coffin
 Pp in Egypt.
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

yeere.
 23 And Ioseph saw Ephraims children, euen vnto
 the third generation: also the sonnes of Machir the
 sonne of Manasseh were brought vp on Iosephs
 knees.
 24 And Ioseph sayd vnto his brethren, I am ready
 to dye, and God will surely visite you, and bring you
 out of this land, vnto ye land which hee sware vnto
 Abraham, vnto Izhak, and vnto Iaakob.
 25 And Ioseph tooke an othe of the children of
 Israel, saying, God will surely visite you, and ye shall
 cary my bones hence.
 26 So Ioseph died, when he was an hundreth and
 ten yere olde: and they enbaumed him and put him
 in a chest in Egypt.
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

24 And Joseph said unto his brethren, I die: but God
 will surely visit you, and bring you up out of this
 land unto the land which he sware to Abraham, to
 Isaac, and to Jacob.

25 And Joseph took an oath of the children of Israel,
 saying, God will surely visit you, and ye shall carry
 up my bones from hence.

26 So Joseph died, being an hundred and ten years
 old: and they embalmed him, and he was put in a
 coffin in Egypt.

Aa Now these are the names of the children of Israel,
Bb which came into Egypt; every man and his household
Cc came with Jacob.
Dd 2 Reuben, Simeon, Levi, and Judah,
Ee 3 Issachar, Zebulun, and Benjamin,
Ff 4 Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.
Gg 5 And all the souls that came out of the loins of Jacob
Hh were seventy souls: for Joseph was in Egypt already.
Ii {loins: Heb. thigh}
Jj 6 And Joseph died, and all his brethren, and all that
Kk generation.
Ll 7 And the children of Israel were fruitful, and in-
Mm creased abundantly, and multiplied, and waxed exceed-
Nn ing mighty; and the land was filled with them.
Oo 8 Now there arose up a new king over Egypt, which
Pp knew not Joseph.
Qq 9 And he said unto his people, Behold, the people of
Rr the children of Israel are more and mightier than we:
Ss 10 Come on, let us deal wisely with them; lest they
Tt multiply, and it come to pass, that, when there falleth
Uu out any war, they join also unto our enemies, and
Vv fight against us, and so get them up out of the land.
Ww 11 Therefore they did set over them taskmasters
Xx to afflict them with their burdens. And they built for
Yy Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.
Zz 12 But the more they afflicted them, the more they

Aa Now these are the names of the children of Israel,
Bb which came into Egypt (euery man and his housh-
Cc olde came thither with Iaakob)
Dd 2 Reuben, Simeon, Leui, and Iudah,
Ee 3 Issachar, Zebulun, and Beniamin,
Ff 4 Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.
Gg 5 So al the soules, that came out of the loines of
Hh Iaakob, were seuentie soules: Ioseph was in Egypt
Ii already.
Jj 6 Nowe Ioseph died and all his brethren, and that
Kk whole generation.
Ll 7 And the children of Israel brought foorth fruite
Mm and encreased in abundance, and were multiplied,
Nn and were exceeding mightie, so that the land was full
Oo of them.
Pp 8 Then there rose vp a newe King in Egypt, who
Qq knewe not Ioseph.
Rr 9 And he sayde vnto his people, Beholde, the peo-
Ss ple of the children of Israel are greater and mightier
Tt then we.
Uu 10 Come, let vs worke wisely with them, least they
Vv multiplie, and it come to passe, that if there be warre,
Ww they ioyne them selues also vnto our enemies, and
Xx fight against vs, and get them out of the land.
Yy 11 Therefore did they set taskemasters ouer them,
Zz to keepe the vnder with burdens: and they built

Now these are the names of the sons of Israel, which
 came into Egypt; every man and his household came
 with Jacob.
 2 Reuben, Simeon, Levi, and Judah;
 3 Issachar, Zebulun, and Benjamin;
 4 Dan and Naphtali, Gad and Asher.
 5 And all the souls that came out of the loins of
 Jacob were seventy souls: and Joseph was in Egypt
 already.
 6 And Joseph died, and all his brethren, and all that
 generation.
 7 And the children of Israel were fruitful, and
 increased abundantly, and multiplied, and waxed
 exceeding mighty; and the land was filled with them.
 8 Now there arose a new king over Egypt, which
 knew not Joseph.
 9 And he said unto his people, Behold, the people of
 the children of Israel are more and mightier than we:
 10 come, let us deal wisely with them; lest they
 multiply, and it come to pass, that, when there falleth
 out any war, they also join themselves unto our
 enemies, and fight against us, and get them up out of
 the land.
 11 Therefore they did set over them taskmasters to
 afflict them with their burdens. And they built for
 Pharaoh store cities, Pithom and Raamses.

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֵת יַעֲקֹב אִישׁ
 וּבֵיתוֹ בָּאוּ: 2 רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וַיהוּדָה:
 3 יִשָּׂשכָר זְבֻלֹן וּבִנְיָמִן:
 4 דָּן וְנַפְתָּלִי גָד וְאַשֶׁר:
 5 וַיְהִי כֹל-גֹּפְשׁ יִצְחָק יַעֲקֹב שִׁבְעִים גֹּפֶשׁ וַיֹּסֶף הָיָה
 כְּמִצְרָיִם:
 6 וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אָחָיו וְכָל הַדּוֹר הַהוּא:
 7 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֵאֵד מְאֹד
 וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם: פ
 8 וַיִּקַּם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע אֶת-יוֹסֵף:
 9 וַיֹּאמֶר אֶל-עַמּוֹ הַזֶּה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וַעֲצוּם מִמֶּנּוּ:
 10 תִּבֶּה גַּת-חֲכִמָּה לּוֹ פֶּן-יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי-תִקְרָאנָה מִלְחָמָה
 וְנוֹסַף גַּם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ:
 11 וַיִּשְׂמוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנּוֹתוֹ בְּסִבְלָתָם וַיִּבְּנוּ
 עָרֵי מִסְכָּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת-פְּתֹם וְאֶת-רַעַמְסֵס:
 12 וְכֹאשֶׁר יַעֲנֶנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיִּקְצוּ מִפְּנֵי בְנֵי
 יִשְׂרָאֵל:
 13 וַיַּעֲבְדוּ מִצְרָיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֹה:
 14 וַיִּמְרְרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים
 וּבְכָל-עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל-עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ בְּהֵם
 בְּפָרֹה:
 15 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְמִילֻזֹּת הָעִבְרִית אֲשֶׁר נִשֵּׂם

Aa multiplied and grew. And they were grieved because
 Bb of the children of Israel. {But...: Heb. And as they
 Cc afflicted them, so they multiplied, etc}
 Dd 13 And the Egyptians made the children of Israel to
 Ee serve with rigour:
 Ff 14 And they made their lives bitter with hard bond-
 Gg age, in mortar, and in brick, and in all manner of ser-
 Hh vice in the field: all their service, wherein they made
 Ii them serve, was with rigour.
 Jj 15 And the king of Egypt spake to the Hebrew
 Kk midwives, of which the name of the one was Shiphrah,
 Ll and the name of the other Puah:
 Mm 16 And he said, When ye do the office of a midwife to
 Nn the Hebrew women, and see them upon the stools; if it
 Oo be a son, then ye shall kill him: but if it be a daughter,
 Pp then she shall live.
 Qq 17 But the midwives feared God, and did not as the
 Rr king of Egypt commanded them, but saved the men
 Ss children alive.
 Tt 18 And the king of Egypt called for the midwives,
 Uu and said unto them, Why have ye done this thing, and
 Vv have saved the men children alive?
 Ww 19 And the midwives said unto Pharaoh, Because
 Xx the Hebrew women are not as the Egyptian women;
 Yy for they are lively, and are delivered ere the midwives
 Zz come in unto them.

the cities Pithom and Raamses for the treasures of
 Pharaoh.
 12 But the more they vexed them, the more they
 multiplied and grewe: therefore they were more
 grieved against the children of Israel.
 13 Wherefore the Egyptians by crueltie caused the
 children of Israel to serue.
 14 Thus they made them weary of their liues by sore
 labour in clay and in bricke, and in al worke in the
 field, with all maner of bondage, which they layde
 vpon them most cruelly.
 15 Moreouer the King of Egypt commanded ye
 midwiues of the Ebrewe women, (of which the ones
 name was Shiphrah, and the name of the other
 Puah)
 16 And sayde, When ye doe the office of a midwife
 to the women of the Ebrewes, and see them on their
 stooles, if it be a sonne, then yee shall kill him: but if
 it be a daughter, then let her liue.
 17 Notwithstanding ye midwiues feared God, and
 did not as the King of Egypt commanded them, but
 preserued aliuie the men children.
 18 Then the King of Egypt called for the midwiues,
 and sayde vnto them, Why haue yee done thus, and
 haue preserued aliuie the men children?
 19 And the midwiues answered Pharaoh, Because

12 But the more they afflicted them, the more they
 multiplied and the more they spread abroad. And
 they were grieved because of the children of Israel.
 13 And the Egyptians made the children of Israel to
 serve with rigour:
 14 and they made their lives bitter with hard service,
 in mortar and in brick, and in all manner of service
 in the field, all their service, wherein they made them
 serve with rigour.
 15 And the king of Egypt spake to the Hebrew mid-
 wives, of which the name of the one was Shiphrah,
 and the name of the other Puah:
 16 and he said, When ye do the office of a midwife
 to the Hebrew women, and see them upon the birth-
 stool; if it be a son, then ye shall kill him; but if it be
 a daughter, then she shall live.
 17 But the midwives feared God, and did not as the
 king of Egypt commanded them, but saved the men
 children alive.
 18 And the king of Egypt called for the midwives,
 and said unto them, Why have ye done this thing,
 and have saved the men children alive?
 19 And the midwives said unto Pharaoh, Because
 the Hebrew women are not as the Egyptian women;
 for they are lively, and are delivered ere the midwife
 come unto them.

הָאֲחֻת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה:
 16 וַיֹּאמֶר בְּיָלְדָן אֶת-הָעִבְרִיּוֹת וַרְאִיתֵן עַל-הָאֲבָנִים
 אִם-בֵּן הוּא וְהַמַּתֵּן אֹתוֹ וְאִם-בַּת הִיא וְחִיָּה:
 17 וַתִּגְרַאן הַמְּיָלְדוֹת אֶת-הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
 אֱלֹהֵינוּ מִלֶּד מִצְרַיִם וַתַּחֲיֵינָן אֶת-הַיְלָדִים:
 18 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם לַמְּיָלְדוֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן מִדּוּעַ
 עָשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתַּחֲיֵינָן אֶת-הַיְלָדִים:
 19 וַתֹּאמְרֵן הַמְּיָלְדוֹת אֶל-פַּרְעֹה כִּי לֹא כְּנָשִׁים הַמִּצְרַיִת
 הָעִבְרִיּוֹת כִּי-חַיּוֹת הֵנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְּיָלְדוֹת וַיִּלְדוּ:
 20 וַיִּיטָב אֲלֵהֶם לַמְּיָלְדוֹת וַיִּרַב הָעָם וַיַּעֲצֻמוּ מְאֹד:
 21 וַיְהִי כִי-יִרְאוּ הַמְּיָלְדוֹת אֶת-הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם
 בְּתִים:
 22 וַיִּצְּוּ פַרְעֹה לְכַל-עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל-יֶלֶד הַיְלֹוד הַיִּאֲרָה
 תִּשְׁלִיכֶהוּ וְכָל-הַבָּת תַּחֲיֶינָן: ׀

Aa 20 Therefore God dealt well with the midwives: and
 Bb the people multiplied, and waxed very mighty.
 Cc 21 And it came to pass, because the midwives feared
 Dd God, that he made them houses.
 Ee 22 And Pharaoh charged all his people, saying,
 Ff Every son that is born ye shall cast into the river, and
 Gg every daughter ye shall save alive.
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll And there went a man of the house of Levi, and took
 Mm to wife a daughter of Levi.
 Nn 2 And the woman conceived, and bare a son: and
 Oo when she saw him that he was a goodly child, she hid
 Pp him three months.
 Qq 3 And when she could not longer hide him, she took
 Rr for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime
 Ss and with pitch, and put the child therein; and she laid it
 Tt in the flags by the river's brink.
 Uu 4 And his sister stood afar off, to wit what would be
 Vv done to him.
 Ww 5 And the daughter of Pharaoh came down to wash
 Xx herself at the river; and her maidens walked along by
 Yy the river's side; and when she saw the ark among the
 Zz flags, she sent her maid to fetch it.

the Ebrewe women are not as the women of Egypt:
 for they are liuely, and are deliuered yer the midwife
 come at them.
 20 God therefore prospered the midwiues, and the
 people multiplied and were very mightie.
 21 And because ye midwiues feared God, therefore
 he made them houses.
 22 Then Pharaoh charged all his people, saying, Eu-
 ery man childe that is borne, cast yee into the riuier,
 but reserue euery maide childe aliuie.
 Then there went a man of the house of Leui, and
 tooke to wife a daughter of Leui,
 2 And the woman coceiued and bare a sonne: and
 when she saw that he was faire, she hid him three
 moneths.
 3 But when she could no longer hide him, she tooke
 for him an arke made of reede, and daubed it with
 slime and with pitch, and laide the childe therein,
 and put it among the bulrushes by the riuers brinke.
 4 Now his sister stood a farre off, to wit what would
 come of him.
 5 Then ye daughter of Pharaoh came downe to
 wash her in the riuier, and her maidens walked by the
 riuers side: and when shee saw the arke among the
 bulrushes, she sent her maide to fet it.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

20 And God dealt well with the midwives: and the
 people multiplied, and waxed very mighty.
 21 And it came to pass, because the midwives
 feared God, that he made them houses.
 22 And Pharaoh charged all his people, saying,
 Every son that is born ye shall cast into the river, and
 every daughter ye shall save alive.
 And there went a man of the house of Levi, and took
 to wife a daughter of Levi.
 2 And the woman conceived, and bare a son: and
 when she saw him that he was a goodly child, she
 hid him three months.
 3 And when she could not longer hide him, she took
 for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime
 and with pitch; and she put the child therein, and laid
 it in the flags by the river's brink.
 4 And his sister stood afar off, to know what would
 be done to him.
 5 And the daughter of Pharaoh came down to bathe
 at the river; and her maidens walked along by the
 river side; and she saw the ark among the flags, and
 sent her handmaid to fetch it.
 6 And she opened it, and saw the child: and, behold,
 the babe wept. And she had compassion on him, and
 said, This is one of the Hebrews' children.

וַיִּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי:
 2 וַתְּהֵרָה הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרָא אֹתוֹ כִּי־טוֹב הוּא
 וַתְּצַפְנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יָרְחִים:
 3 וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצֹּפֵינּוּ וַתִּקְחֵהוּ לֹהַת גֹּמָא וַתַּחְמֶרָה
 בַּחֲמָר וּבִגְפָת וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַלֵּלֶד וַתִּשֶׂם בְּסוּף עַל־שֹׁפֶת
 הַיָּאֵר:
 4 וַתַּתְּצַב אַחֲתוֹ מִרְחֹק לְדַעָה מִה־יַּעֲשֶׂה לּוֹ:
 5 וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לְרַחֵץ עַל־הַיָּאֵר וַנַּעֲרֹתֶיהָ הִלְכֹת עַל־
 יַד הַיָּאֵר וַתֵּרָא אֶת־הַתַּבָּה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אִמָּתָהָ
 וַתִּקְחֶהָ:
 6 וַתִּפְתַּח וַתֵּרְאֶהוּ אֶת־הַלֵּלֶד וְהִנֵּה־נֹעֵר בִּכָּה וַתַּחְמַל עָלָיו
 וַתֹּאמֶר מִי־לִדִּי הָעֶבְרִים זֶה:
 7 וַתֹּאמֶר אַחֲתוֹ אַל־בַּת־פַּרְעֹה הֲאֵלֶיךָ וַקְּרֹאתִי לָךְ אִשָּׁה
 מִיְּנֻקֹּת מִן־הָעֶבְרִיִּית וַתִּינַק לָךְ אֶת־הַיֶּלֶד:
 8 וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה לָכִי וַתֵּלֶדְהָ הָעֵלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־
 אִם הַיֶּלֶד:
 9 וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה הֲיִלְכִי אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִינֵקְהוּ
 לִי וְאֲנִי אֲתֵן אֶת־שְׂכָרְךָ וַתִּסַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתִּנְיֶקְהוּ:
 10 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבַאֲהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא
 שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמִּיִּם מְשִׁיתָהוּ:
 11 וַיְהִי בְיָמִים הֵהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיֵּרָא
 בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרַיִם מִכָּה אִישׁ־עֶבְרִי מֵאֲחָיו:

Aa 6 And when she had opened it, she saw the child: and,
 Bb behold, the babe wept. And she had compassion on
 Cc him, and said, This is one of the Hebrews' children.
 Dd 7 Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall
 Ee I go and call to thee a nurse of the Hebrew women,
 Ff that she may nurse the child for thee?
 Gg 8 And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the
 Hh maid went and called the child's mother.
 Ii 9 And Pharaoh's daughter said unto her, Take this
 Jj child away, and nurse it for me, and I will give thee
 Kk thy wages. And the woman took the child, and nursed
 Ll it.
 Mm 10 And the child grew, and she brought him unto
 Nn Pharaoh's daughter, and he became her son. And she
 Oo called his name Moses: and she said, Because I drew
 Pp him out of the water. {Moses: that is, Drawn out}
 Qq 11 And it came to pass in those days, when Moses
 Rr was grown, that he went out unto his brethren, and
 Ss looked on their burdens: and he spied an Egyptian
 Tt smiting an Hebrew, one of his brethren.
 Uu 12 And he looked this way and that way, and when he
 Vv saw that there was no man, he slew the Egyptian, and
 Ww hid him in the sand.
 Xx 13 And when he went out the second day, behold, two
 Yy men of the Hebrews strove together: and he said to
 Zz him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy

6 Then she opened it, and sawe it was a childe: and
 beholde, the babe wept: so she had compassion on it,
 and sayde, This is one of the Ebrewes children.
 7 Then said his sister vnto Pharaohs daughter, Shall
 I go and cal vnto thee a nurce of the Ebrew women
 to nurce thee the childe?
 8 And Pharaohs daughter sayde to her, Goe. So the
 maide went and called the childes mother,
 9 To whome Pharaohs daughter sayde, Take this
 childe away, and nurce it for me, and I wil reward
 thee. Then the woman tooke the childe and nurced
 him.
 10 Nowe the childe grewe, and she brought him
 vnto Pharaohs daughter, and he was as her sonne,
 and she called his name Moses, because, said she, I
 drewe him out of the water.
 11 And in those dayes, when Moses was growen,
 he went forth vnto his brethren, and looked on
 their burdens: also he sawe an Egyptian smiting an
 Ebrewe one of his brethren.
 12 And he looked rounde about, and when he sawe
 no man, hee slewe the Egyptian, and hid him in the
 sande.
 13 Againe he came forth the second day, and be-
 hold, two Ebrewes stroue: and he said vnto him that
 did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellowe?

7 Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I
 go and call thee a nurse of the Hebrew women, that
 she may nurse the child for thee?
 8 And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the
 maid went and called the child's mother.
 9 And Pharaoh's daughter said unto her, Take this
 child away, and nurse it for me, and I will give
 thee thy wages. And the woman took the child, and
 nursed it.
 10 And the child grew, and she brought him unto
 Pharaoh's daughter, and he became her son. And she
 called his name Moses, and said, Because I drew
 him out of the water.
 11 And it came to pass in those days, when Moses
 was grown up, that he went out unto his brethren,
 and looked on their burdens: and he saw an Egyptian
 smiting an Hebrew, one of his brethren.
 12 And he looked this way and that way, and when
 he saw that there was no man, he smote the Egyp-
 tian, and hid him in the sand.
 13 And he went out the second day, and, behold,
 two men of the Hebrews strove together: and he said
 to him that did the wrong, Wherefore smitest thou
 thy fellowe?
 14 And he said, Who made thee a prince and a judge
 over us? thinkest thou to kill me, as thou killedst the

12 וַיִּבֶן כַּהֵן וְכֹהֵן וַיֵּרָא כִּי אֶיִן אִישׁ וַיִּדְ אֶת־הַמִּצְרִי
 וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחֹל:
 13 וַיֵּצֵא בְּיָוִם הַשְּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנַיִם אֲנָשִׁים עֹבְרִים נֹצִים
 וַיֹּאמֶר לְרִשָּׁע לָמָּה תִּבֶה רֵעִי:
 14 וַיֹּאמֶר מִי שָׁמַיִ לְאִישׁ שֶׁר וּשְׁפֹט עָלֵינוּ הַלְהַרְגֵנִי
 אַתָּה אֲמַר כְּאֲשֶׁר הִרְגִית אֶת־הַמִּצְרִי וַיֵּרָא מִשָּׁה וַיֹּאמֶר
 אַכֵּן נֹדַע הַדָּבָר:
 15 וַיִּשְׁמַע פְּרַעֲוֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֹשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה
 וַיִּבְרַח מִשָּׁה מִצְרַיִם וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־
 הַבְּעָרָה:
 16 וַיִּלְחֲקוּ מִדְיָן שְׁבַע בָּנוֹת וַתִּבְאֲנֶה וַתִּדְלֶנֶה וַתִּמְלְאֲנָה
 אֶת־הַרְהֻטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן:
 17 וַיָּבֹאוּ הָרְעִים וַיִּגְרְשׂוּם וַיִּקְּמוּ מִשָּׁה וַיֹּשְׁעוּן וַיִּשְׁקוּ אֶת־
 צֹאנָם:
 18 וַתִּבְאֲנֶה אֶל־רַעֲוֹאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מֵהִרְתָּן בְּאֵי
 הַיּוֹם:
 19 וַתֹּאמְרָן אִישׁ מִצְרַיִם הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרְעִים וְגַם־דָּלָה
 דָּלָה לָנוּ וַיִּשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן:
 20 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיִן לָמָּה זֶה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ
 קְרָאָן לוֹ וַיֹּאכַל לָהֶם:
 21 וַיֹּאמֶר מִשָּׁה לְשִׁבְתָּ אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־צַפְרָהּ בְּתוֹ
 לְמִשָּׁה:

Aa fellow?
 Bb 14 And he said, Who made thee a prince and a judge
 Cc over us? intendest thou to kill me, as thou killedst the
 Dd Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this
 Ee thing is known. {a prince: Heb. a man, a prince}
 Ff 15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought
 Gg to slay Moses. But Moses fled from the face of
 Hh Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat
 Ii down by a well.
 Jj 16 Now the priest of Midian had seven daughters:
 Kk and they came and drew water, and filled the troughs
 Ll to water their father's flock. {priest: or, prince}
 Mm 17 And the shepherds came and drove them away: but
 Nn Moses stood up and helped them, and watered their
 Oo flock.
 Pp 18 And when they came to Reuel their father, he said,
 Qq How is it that ye are come so soon to day? {Reuel:
 Rr called also Jethro, or, Jether}
 Ss 19 And they said, An Egyptian delivered us out of
 Tt the hand of the shepherds, and also drew water enough
 Uu for us, and watered the flock.
 Vv 20 And he said unto his daughters, And where is he?
 Ww why is it that ye have left the man? call him, that he
 Xx may eat bread.
 Yy 21 And Moses was content to dwell with the man:
 Zz and he gave Moses Zipporah his daughter.

14 And hee answered, Who made thee a man of
 authoritie, and a iudge ouer vs? Thinkest thou to
 kill mee, as thou killedst the Egyptian? Then Moses
 feared and sayde, Certainly this thing is knowen.
 15 Now Pharaoh heard this matter, and sought to
 slay Moses: therefore Moses fled from Pharaoh, and
 dwelt in the lande of Midian, and hee sate downe by
 a well.
 16 And the Priest of Midian had seue daughters,
 which came and drewe water, and filled the troghes,
 for to water their fathers sheepe.
 17 Then the shepherds came and droue them away:
 but Moses rose vp and defended them, and watered
 their sheepe.
 18 And whe they came to Reuel their father, he
 said, Howe are ye come so soone to day?
 19 And they saide, A man of Egypt deliuered vs
 from the hand of the shepherdes, and also drew vs
 water ynough, and watered the sheepe.
 20 Then he saide vnto his daughters, And where is
 he? why haue ye so left the man? call him that he
 may eate bread.
 21 And Moses agreed to dwell with the man: who
 gaue vnto Moses Zipporah his daughter:
 22 And she bare a sonne, whose name he called
 Gershom: for he said, I haue bene a stranger in a

Egyptian? And Moses feared, and said, Surely the
 thing is known.
 15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought
 to slay Moses. But Moses fled from the face of
 Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat
 down by a well.
 16 Now the priest of Midian had seven daughters:
 and they came and drew water, and filled the troughs
 to water their father's flock.
 17 And the shepherds came and drove them away:
 but Moses stood up and helped them, and watered
 their flock.
 18 And when they came to Reuel their father, he
 said, How is it that ye are come so soon today?
 19 And they said, An Egyptian delivered us out of
 the hand of the shepherds, and moreover he drew
 water for us, and watered the flock.
 20 And he said unto his daughters, And where is he?
 why is it that ye have left the man? call him, that he
 may eat bread.
 21 And Moses was content to dwell with the man:
 and he gave Moses Zipporah his daughter.
 22 And she bare a son, and he called his name
 Gershom: for he said, I have been a sojourner in a
 strange land.
 23 And it came to pass in the course of those many

22 וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי
 בְּאֶרֶץ נֹכְרִיָּה: פ
 23 וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּאָּנְחוּ
 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעְקוּ וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל־הָאֱלֹהִים
 מִן־הָעֲבֹדָה:
 24 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ
 אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב:
 25 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּדַּע אֱלֹהִים: ס

Aa 22 And she bare him a son, and he called his name
Bb Gershom: for he said, I have been a stranger in a
Cc strange land. {Gershom: that is, A stranger here}
Dd 23 And it came to pass in process of time, that the
Ee king of Egypt died: and the children of Israel sighed
Ff by reason of the bondage, and they cried, and their cry
Gg came up unto God by reason of the bondage.
Hh 24 And God heard their groaning, and God remem-
Ii bered his covenant with Abraham, with Isaac, and
Jj with Jacob.
Kk 25 And God looked upon the children of Israel, and
Ll God had respect unto them. {had...: Heb. knew}
Mm
Nn Now Moses kept the flock of Jethro his father in law,
Oo the priest of Midian: and he led the flock to the back-
Pp side of the desert, and came to the mountain of God,
Qq even to Horeb.
Rr 2 And the angel of the LORD appeared unto him
Ss in a flame of fire out of the midst of a bush: and he
Tt looked, and, behold, the bush burned with fire, and the
Uu bush was not consumed.
Vv 3 And Moses said, I will now turn aside, and see
Ww this great sight, why the bush is not burnt.
Xx 4 And when the LORD saw that he turned aside to
Yy see, God called unto him out of the midst of the bush,
Zz and said, Moses, Moses. And he said, Here am I.

strange lande.
 23 Then in processe of time, the King of Egypt
 dyed, and the children of Israel sighed for the bond-
 age and cryed: and their crie for the bondage came
 vp vnto God.
 24 Then God heard their mone, and God remem-
 bred his couenant with Abraham, Izhak, and Iaakob.
 25 So God looked vpon the children of Israel, and
 God had respect vnto them.

When Moses kept the sheepe of Iethro his father in
 lawe, Priest of Midian, and droue the flocke to the
 backe side of the desert, and came to the Mountaine
 of God, Horeb,
 2 Then the Angel of the Lord appeared vnto him in
 a flame of fire, out of the middes of a bush: and he
 looked, and behold, the bush burned with fire, and
 the bush was not consumed.
 3 Therefore Moses saide, I will turne aside nowe,
 and see this great sight, why the bush burneth not.
 4 And when the Lord sawe that he turned aside to
 see, God called vnto him out of the middes of the
 bush, and said, Moses, Moses. And he answered, I

days, that the king of Egypt died: and the children
 of Israel sighed by reason of the bondage, and they
 cried, and their cry came up unto God by reason of
 the bondage.
 24 And God heard their groaning, and God remem-
 bered his covenant with Abraham, with Isaac, and
 with Jacob.
 25 And God saw the children of Israel, and God
 took knowledge of them.

Now Moses was keeping the flock of Jethro his fa-
 ther in law, the priest of Midian: and he led the flock
 to the back of the wilderness, and came to the moun-
 tain of God, unto Horeb.
 2 And the angel of the LORD appeared unto him
 in a flame of fire out of the midst of a bush: and he
 looked, and, behold, the bush burned with fire, and
 the bush was not consumed.
 3 And Moses said, I will turn aside now, and see this
 great sight, why the bush is not burnt.
 4 And when the LORD saw that he turned aside
 to see, God called unto him out of the midst of the
 bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here am
 I.
 5 And he said, Draw not nigh hither: put off thy
 shoes from off thy feet, for the place whereon thou

ומִשֵׁה הָיָה רָעָה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כִּהְיוּ מִדְּנֵי וַיִּנְהַג אֶת־
 הַצֹּאן אַחֲרֵי הַמִּדְבָּר וַיָּבֵא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים הַרְרָבָה:
 2 וַיֵּרָא מִלְּאֲפֵי יְהוָה אֵלָיו בְּלִבְתַּאֲשׁ מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה וַיֵּרָא
 וַהֲגֵה הַסִּנֵּה בַעֵר בָּאֵשׁ וְהַסִּנֵּה אֵינְנוֹ אֵכָל:
 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה
 מִדּוֹעַ לֹא־יִבְעַר הַסִּנֵּה:
 4 וַיֵּרָא יְהוָה כִּי סָר לְרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ
 הַסִּנֵּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲגַנִּי:
 5 וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הֵלֶם שְׁלִי־נַעֲלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמַּת־קֹדֶשׁ הוּא:
 6 וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק
 וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מֵהַבַּיִט אֶל־
 הָאֱלֹהִים:
 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רְאֵה רְאֵיתִי אֶת־עֲנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם
 וְאֶת־צַעֲקוֹתֵם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נַגְשָׁיו כִּי גִדַּעְתִּי אֶת־מִכְאֲבוֹי:
 8 וְאֶרְדָּ לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלַהֲעֲלֹתוֹ מִן־הָאֶרֶץ הַהִוא
 אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ אֶל־
 מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:
 9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנִי וְגַם־רְאִיתִי
 אֶת־הַלְחֹץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם:
 10 וְעַתָּה לָכֵה וְאַשְׁלַחְךָ אֶל־פְּרָעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְּנֵי־
 יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:

Aa 5 And he said, Draw not nigh hither: put off thy
 Bb shoes from off thy feet, for the place whereon thou
 Cc standest is holy ground.
 Dd 6 Moreover he said, I am the God of thy father, the
 Ee God of Abraham, the God of Isaac, and the God of
 Ff Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to
 Gg look upon God.
 Hh 7 And the LORD said, I have surely seen the afflic-
 Ii tion of my people which are in Egypt, and have heard
 Jj their cry by reason of their taskmasters; for I know
 Kk their sorrows;
 Ll 8 And I am come down to deliver them out of the
 Mm hand of the Egyptians, and to bring them up out of
 Nn that land unto a good land and a large, unto a land
 Oo flowing with milk and honey; unto the place of the Ca-
 Pp naanites, and the Hittites, and the Amorites, and the
 Qq Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites.
 Rr 9 Now therefore, behold, the cry of the children of
 Ss Israel is come unto me: and I have also seen the op-
 Tt pression wherewith the Egyptians oppress them.
 Uu 10 Come now therefore, and I will send thee unto
 Vv Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the
 Ww children of Israel out of Egypt.
 Xx 11 And Moses said unto God, Who am I, that I
 Yy should go unto Pharaoh, and that I should bring
 Zz forth the children of Israel out of Egypt?

am here. Aa
 5 Then he saide, Come not hither, put thy shooes off Bb
 thy feete: for the place whereon thou standest is holy Cc
 ground. Dd
 6 Moreouer he saide, I am the God of thy father, the Ee
 God of Abraham, the God of Izhak, and the God of Ff
 Iaakob. Then Moses hid his face: for he was afraid to Gg
 looke vpon God. Hh
 7 Then the Lord said, I haue surely seene the trouble Ii
 of my people, which are in Egypt, and haue heard Jj
 their crie, because of their taskemasters: for I knowe Kk
 their sorowes. Ll
 8 Therefore I am come downe to deliuer them out Mm
 of the hande of the Egyptians, and to bring them Nn
 out of that lande into a good lande and a large, into Oo
 a lande that floweth with milke and honie, euen into Pp
 the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Qq
 Amorites, and the Perizzites, and the Hiuites, and Rr
 the Iebusites. Ss
 9 And now lo, the crie of the children of Israel is Tt
 come vnto me, and I haue also seene ye oppression, Uu
 wherewith the Egyptians oppresse them. Vv
 10 Come now therefore, and I will send thee vnto Ww
 Pharaoh, that thou maiest bring my people the chil- Xx
 dren of Israel out of Egypt. Yy
 11 But Moses said vnto God, Who am I, that I Zz

standest is holy ground.

6 Moreover he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God.

7 And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows;

8 and I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

9 And now, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: moreover I have seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them.

10 Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt.

11 And Moses said unto God, Who am I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?

12 And he said, Certainly I will be with thee; and this shall be the token unto thee, that I have sent

11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנִי כִּי אֵלֶּךָ אֶל־פְּרֹעֶה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

12 וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת כִּי אֲנִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאָךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרָיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הַהָר הַזֶּה:

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הֲיֵנָה אֲנִי בֹא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מֶה־שְׁמוֹ מַה אָמַר אֲלֵהֶם:

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אִשְׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:

15 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם זֶה־שְׁמִי לְעֵלֶם וְזֶה זַכְרִי לְדֹר דֹּר:

16 לָךְ וְאֶסַּפְתִּי אֶת־זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פְּקֹד פְּקֹדְתִי אֶתְכֶם וְאֶת־הַעֲשׂוֹי לָכֶם בְּמִצְרָיִם:

17 וְאָמַר אֲעֲלֶה אֶתְכֶם מִעֲנֵי מִצְרָיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחֲתִי וְהָאֲמֹרִי וְהַפְּרִזִי וְהַחֲוִי וְהַיְבוּסִי אֶל־אֶרֶץ זְבַת חֶלְבִּו וְדָבָשׁ:

18 וְשָׁמְעוּ לְקֹלְךָ וּבִאֲתָ אִתָּהּ וְזָקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מִלֹּךְ מִצְרָיִם וְאָמַרְתָּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרָיִים נִקְרָה עָלֵינוּ

Aa 12 And he said, Certainly I will be with thee; and
Bb this shall be a token unto thee, that I have sent thee:
Cc When thou hast brought forth the people out of Egypt,
Dd ye shall serve God upon this mountain.

Ee 13 And Moses said unto God, Behold, when I come
Ff unto the children of Israel, and shall say unto them,
Gg The God of your fathers hath sent me unto you; and
Hh they shall say to me, What is his name? what shall I
Ii say unto them?

Jj 14 And God said unto Moses, I AM THAT I
Kk AM: and he said, Thus shalt thou say unto the chil-
Ll dren of Israel, I AM hath sent me unto you.

Mm 15 And God said moreover unto Moses, Thus shalt
Nn thou say unto the children of Israel, The LORD
Oo God of your fathers, the God of Abraham, the God of
Pp Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you:
Qq this is my name for ever, and this is my memorial
Rr unto all generations.

Ss 16 Go, and gather the elders of Israel together, and
Tt say unto them, The LORD God of your fathers, the
Uu God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared
Vv unto me, saying, I have surely visited you, and seen
Ww that which is done to you in Egypt:

Xx 17 And I have said, I will bring you up out of the
Yy affliction of Egypt unto the land of the Canaanites,
Zz and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites,

should go vnto Pharaoh, and that I should bring the
 children of Israel out of Egypt?

12 And he answered, Certainly I will be with thee:
 and this shall be a token vnto thee, that I haue sent
 thee, After that thou hast brought the people out of
 Egypt, ye shall serue God vpon this Mountaine.

13 Then Moses said vnto God, Behold, when I shall
 come vnto the children of Israel, and shall say vnto
 them, The God of your fathers hath sent me vnto
 you: if they say vnto me, What is his Name? what
 shall I say vnto them?

14 And God answered Moses, I Am That I Am.
 Also he said, Thus shalt thou say vnto the children of
 Israel, I Am hath sent me vnto you.

15 And God spake further vnto Moses, Thus shalt
 thou say vnto the children of Israel, The Lord God of
 your fathers, the God of Abraham, the God of Izhak,
 and the God of Iaakob hath sent me vnto you: this is
 my Name for euer, and this is my memoriall vnto all
 ages.

16 Go and gather the Elders of Israel together,
 and thou shalt say vnto the, The Lord God of your
 fathers, the God of Abraham, Izhak, and Iaakob ap-
 peared vnto me, and said, I haue surely remembred
 you, and that which is done to you in Egypt.

17 Therefore I did say, I wil bring you out of the

thee: when thou hast brought forth the people out of
 Egypt, ye shall serve God upon this mountain.

13 And Moses said unto God, Behold, when I come
 unto the children of Israel, and shall say unto them,
 The God of your fathers hath sent me unto you; and
 they shall say to me, What is his name? what shall I
 say unto them?

14 And God said unto Moses, I AM THAT I AM:
 and he said, Thus shalt thou say unto the children of
 Israel, I AM hath sent me unto you.

15 And God said moreover unto Moses, Thus shalt
 thou say unto the children of Israel, The LORD, the
 God of your fathers, the God of Abraham, the God
 of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto
 you: this is my name for ever, and this is my memo-
 rial unto all generations.

16 Go, and gather the elders of Israel together, and
 say unto them, The LORD, the God of your fathers,
 the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, hath
 appeared unto me, saying, I have surely visited you,
 and seen that which is done to you in Egypt:

17 and I have said, I will bring you up out of the af-
 fliction of Egypt unto the land of the Canaanite, and
 the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and
 the Hivite, and the Jebusite, unto a land flowing with
 milk and honey.

וְעִתָּהּ גִּלְכֶּה-נָא דַרְדֵּי שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבָּר וְנִזְבַּחַהּ לַיהוָה
 אֱלֹהֵינוּ:

19 וְאָנֹכִי יֹדְעֹתִי כִּי לֹא־יִתְּנוּ אֶתְכֶם מְלֶדֶת מִצְרַיִם לְהֵלֶךְ וְלֹא
 בְּיַד חֹזֶקָה:

20 וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יְדִי וְהִפִּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל־נִפְלְאוֹתַי
 אֲשֶׁר אֲעֲשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאֶחְרִיכּוּ וְשָׁלַח אֶתְכֶם:

21 וְנִתַּתִּי אֶת־חַוֵּן הָעַם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וְהִיָּה כִּי תֵלְכּוּן
 לֹא תֵלְכוּ רִיקָם:

22 וְשָׁאַלְהָ אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ וּמִגֵּרַת בֵּיתָהּ כָּל־יִבְיָסָהּ וְכָל־י
 זָהָב וְשִׁמְלֹת וְשִׁמְתָם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בָּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם
 אֶת־מִצְרַיִם:

Aa and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flow-
 Bb ing with milk and honey.
 Cc 18 And they shall hearken to thy voice: and thou shalt
 Dd come, thou and the elders of Israel, unto the king of
 Ee Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God
 Ff of the Hebrews hath met with us: and now let us go,
 Gg we beseech thee, three days' journey into the wilder-
 Hh ness, that we may sacrifice to the LORD our God.
 Ii 19 And I am sure that the king of Egypt will not let
 Jj you go, no, not by a mighty hand. {no...: or, but by
 Kk strong hand}
 Ll 20 And I will stretch out my hand, and smite Egypt
 Mm with all my wonders which I will do in the midst
 Nn thereof: and after that he will let you go.
 Oo 21 And I will give this people favour in the sight of
 Pp the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye
 Qq go, ye shall not go empty:
 Rr 22 But every woman shall borrow of her neighbour,
 Ss and of her that sojourneth in her house, jewels of
 Tt silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall
 Uu put them upon your sons, and upon your daughters;
 Vv and ye shall spoil the Egyptians. {the Egyptians: or,
 Ww Egypt}
 Xx And Moses answered and said, But, behold, they will
 Yy not believe me, nor hearken unto my voice: for they
 Zz

affliction of Egypt vnto the land of the Canaanites, Aa
 and the Hittites, and the Amorites, and the Per- Bb
 izzites, and the Hiuites, and the Iebusites, vnto a Cc
 lande that floweth with milke and honie. Dd
 18 Then shall they obey thy voyce, and thou and the Ee
 Elders of Israel shall go vnto the King of Egypt, and Ff
 say vnto him, The Lord God of the Ebrewes hath Gg
 met with vs: we pray thee nowe therefore, let vs goe Hh
 three dayes iourney in the wilderness, that we may Ii
 sacrifice vnto the Lord our God. Jj
 19 But I know, that the King of Egypt wil not let Kk
 you goe, but by strong hande. Ll
 20 Therefore will I stretch out mine hande and smite Mm
 Egypt with all my wonders, which I will doe in the Nn
 middes thereof: and after that shall he let you goe. Oo
 21 And I will make this people to be fauoured of Pp
 the Egyptians: so that when ye go, ye shall not goe Qq
 emptie. Rr
 22 For euery woman shall aske of her neighbour, Ss
 and of her that soiourneth in her house, iewels of Tt
 siluer and iewels of gold and raiment, and ye shall Uu
 put them on your sonnes, and on your daughters, and Vv
 shall spoyle the Egyptians. Ww
 Then Moses answered, and said, But lo, they will not Yy
 beleue me, nor hearken vnto my voyce: for they will Zz

18 And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD, the God of the Hebrews, hath met with us: and now let us go, we pray thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.
 19 And I know that the king of Egypt will not give you leave to go, no, not by a mighty hand.
 20 And I will put forth my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go.
 21 And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty:
 22 but every woman shall ask of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.
 And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee.
 2 And the LORD said unto him, What is that in

וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהִן לֹא־יֵאֱמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְקוֹלִי כִּי יֵאֱמָרוּ לֹא־נִרְאָה אֱלֹהֶיךָ יְהוָה:
 2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה (מִזֶּה) [מִה־זֶּה] בִּינְךָ וַיֹּאמֶר מֹטֶה:
 3 וַיֹּאמֶר הַשְּׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיְהִי לְנַחֵשׁ וַיִּנָּס מֹשֶׁה מִפְּנָיו:
 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאַחֲזוּ בַזְּנֻבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בָּו וַיְהִי לְמֹטֶה בְּכַפּוֹ:
 5 לְמַעַן יֵאֱמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אֲבֹתָהֶם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא עוֹד הִבְאֵנָה יָדְךָ בְּחִיקוֹהוּ וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיִּזְצָאֵהוּ וַיִּזְצָאֵהוּ מִחִיקוֹ וַהֲגִיה־שָׂבָה כְּבָשָׂרוֹ:
 8 וְהָיָה אִם־לֹא יֵאֱמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל הָאֵת הַרְאִשׁוֹן וַהֲאֱמִינוּ לְקוֹל הָאֵת הַאַחֲרוֹן:
 9 וְהָיָה אִם־לֹא יֵאֱמִינוּ גַם לְשִׁנֵּי הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקוֹלְךָ וְלִקְחֹתָ מִמִּימַי הַיָּאֵר וְשִׁפְכָתָ הַיַּבְּשָׁה וְהָיוּ הַיַּמִּים אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיָּאֵר וְהָיוּ לָדָם בַּיַּבֶּשֶׁת:
 10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בֵּי אֲדֹנָי לֹא אֵישׁ דְּבָרִים אֲנֹכִי גַם מִתְּמוֹל גַּם מִשָּׁלְשִׁים גַּם מֵאָז דִּבַּרְתָּ אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְּבֹד־פָּה וּכְבֹד לְשׁוֹן אֲנֹכִי:
 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׁם פֶּה לְאָדָם אוֹ מִי־יָשׁוּם אֵלָם

Aa will say, The LORD hath not appeared unto thee.
 Bb 2 And the LORD said unto him, What is that in
 Cc thine hand? And he said, A rod.
 Dd 3 And he said, Cast it on the ground. And he cast it
 Ee on the ground, and it became a serpent; and Moses
 Ff fled from before it.
 Gg 4 And the LORD said unto Moses, Put forth thine
 Hh hand, and take it by the tail. And he put forth his hand,
 Ii and caught it, and it became a rod in his hand:
 Jj 5 That they may believe that the LORD God of their
 Kk fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and
 Ll the God of Jacob, hath appeared unto thee.
 Mm 6 And the LORD said furthermore unto him, Put
 Nn now thine hand into thy bosom. And he put his hand
 Oo into his bosom: and when he took it out, behold, his
 Pp hand was leprous as snow.
 Qq 7 And he said, Put thine hand into thy bosom again.
 Rr And he put his hand into his bosom again; and
 Ss plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned
 Tt again as his other flesh.
 Uu 8 And it shall come to pass, if they will not believe
 Vv thee, neither hearken to the voice of the first sign, that
 Ww they will believe the voice of the latter sign.
 Xx 9 And it shall come to pass, if they will not believe
 Yy also these two signs, neither hearken unto thy voice,
 Zz that thou shalt take of the water of the river, and pour

say, The Lord hath not appeared vnto thee. Aa
 2 And the Lord said vnto him, What is that in thine Bb
 hande? And he answered, A rod. Cc
 3 Then said he, Cast it on the ground. So he cast it Dd
 on the ground, and it was turned into a serpent: and Ee
 Moses fled from it. Ff
 4 Againe the Lord saide vnto Moses, Put foorth Gg
 thine hand, and take it by the tayle. Then he put Hh
 foorth his hande and caught it, and it was turned Ii
 into a rod in his hand. Jj
 5 Do this that they may belecue, that the Lord God Kk
 of their fathers, the God of Abraham, the God of Ll
 Izhak, and the God of Iaakob hath appeared vnto Mm
 thee. Nn
 6 And the Lord saide furthermore vnto him, Thrust Oo
 nowe thine hand into thy bosome. And he thrust Pp
 his hand into his bosome, and when he tooke it out Qq
 againe, behold, his hand was leprous as snowe. Rr
 7 Moreouer he said, Put thine hand into thy bosome Ss
 againe. So he put his hande into his bosome againe, Tt
 and pluckt it out of his bosome, and behold, it was Uu
 turned againe as his other flesh. Vv
 8 So shall it be, if they wil not belecue thee, neither Ww
 obey the voyce of ye first signe, yet shall they belecue Xx
 for the voyce of the seconde signe. Yy
 9 But if they will not yet belecue these two signes, Zz

thine hand? And he said, A rod.

3 And he said, Cast it on the ground. And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it.

4 And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail: (and he put forth his hand, and laid hold of it, and it became a rod in his hand:)

5 that they may believe that the LORD, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.

6 And the LORD said furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand was leprous, as white as snow.

7 And he said, Put thine hand into thy bosom again. (And he put his hand into his bosom again; and when he took it out of his bosom, behold, it was turned again as his other flesh.)

8 And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

9 And it shall come to pass, if they will not believe even these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land: and the water which thou tak-

או חרש או פקח או עגור הלא אנכי יהוה:
 12 ועתה לך ואנכי אהיה עם-פיה והוריתיך אשך
 תדבר:

13 ויאמר בי אדני שלחנא ביד-תשלה:

14 ויחר-אף יהוה במשה ויאמר הלא אהרן אחיך הלוי
 ידעתי כי-ידבר ידבר הוא וגם הנה-הוא יצא לקראתך
 וראש ושמו בלבו:

15 ודברת אליו ושמת את-הדברים בפיו ואנכי אהיה
 עם-פיה ועם-פיהו והוריתי אתכם את אשר תעשון:

16 ודבר-הוא לך אל-העם והיה הוא יהיה-לך לפה
 ואתה תהיה-לו לאלהים:

17 ואת-המטה הנה תקח בידך אשר תעשה-בו את-
 האתת: פ

18 וילך משה וישובו אל-ינתן חתנו ויאמר לו אלקה
 נא ואשובה אל-אתי אשר-במצרים ואראה העונם חיים
 ויאמר יתרו למשה לך לשלום:

19 ויאמר יהוה אל-משה במדיו לך ישוב מצרים כי-מתו
 כל-האנשים המבקשים את-נפשך:

20 ויקח משה את-אשתו ואת-בניו וירכב על-החמר
 וישב ארצה מצרים ויקח משה את-מטה האלהים בידו:

21 ויאמר יהוה אל-משה בלכתך לשוב מצרימה ראה
 כל-המפתים אשר-שמת בידך ועשיתם לפני פרעה ואני

Aa it upon the dry land: and the water which thou takest
 Bb out of the river shall become blood upon the dry land.
 Cc {shall become: Heb. shall be and shall be}
 Dd 10 And Moses said unto the LORD, O my Lord,
 Ee I am not eloquent, neither heretofore, nor since
 Ff thou hast spoken unto thy servant: but I am slow of
 Gg speech, and of a slow tongue. {eloquent: Heb. a man
 Hh or words} {heretofore: Heb. since yesterday, nor since
 Ii the third day}
 Jj 11 And the LORD said unto him, Who hath made
 Kk man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the
 Ll seeing, or the blind? have not I the LORD?
 Mm 12 Now therefore go, and I will be with thy mouth,
 Nn and teach thee what thou shalt say.
 Oo 13 And he said, O my Lord, send, I pray thee,
 Pp by the hand of him whom thou wilt send. {wilt: or,
 Qq shouldest}
 Rr 14 And the anger of the LORD was kindled against
 Ss Moses, and he said, Is not Aaron thy brother the
 Tt Levite thy brother? I know that he can speak well. And also,
 Uu behold, he cometh forth to meet thee: and when he seeth
 Vv thee, he will be glad in his heart.
 Ww 15 And thou shalt speak unto him, and put words in
 Xx his mouth: and I will be with thy mouth, and with his
 Yy mouth, and will teach you what ye shall do.
 Zz 16 And he shall be thy spokesman unto the people:

neither obey vnto thy voyce, then shalt thou take of
 the water of the riuer, and powre it vpon the drie
 lande: so the water which thou shalt take out of the
 riuer, shalbe turned to blood vpon the drie land.
 10 But Moses said vnto the Lord, Oh my Lord, I
 am not eloquent, neither at any time haue bene, nor
 yet since thou hast spoken vnto thy seruant: but I am
 slowe of speach and slowe of tongue.
 11 Then the Lord said vnto him, Who hath giuen
 the mouth to man? or who hath made the domme,
 or the deafe, or him that seeth, or the blinde? haue
 not I the Lord?
 12 Therefore goe nowe, and I will be with thy
 mouth, and will teach thee what thou shalt say.
 13 But he saide, Oh my Lord, sende, I pray thee, by
 the hande of him, whome thou shouldest sende.
 14 Then the Lord was verie angrie with Moses, and
 said, Doe not I know Aaron thy brother the Leuite,
 that he himselfe shall speake? for loe, he commeth
 also foorth to meete thee, and when he seeth thee, he
 will be glad in his heart.
 15 Therefore thou shalt speake vnto him, and put
 the wordes in his mouth, and I will be with thy
 mouth, and with his mouth, and will teach you what
 ye ought to doe.
 16 And he shall be thy spokesman vnto the people:

est out of the river shall become blood upon the dry
 land.
 10 And Moses said unto the LORD, Oh Lord, I am
 not eloquent, neither heretofore, nor since thou hast
 spoken unto thy servant: for I am slow of speech,
 and of a slow tongue.
 11 And the LORD said unto him, Who hath made
 man's mouth? or who maketh a man dumb, or deaf,
 or seeing, or blind? is it not I the LORD?
 12 Now therefore go, and I will be with thy mouth,
 and teach thee what thou shalt speak.
 13 And he said, Oh Lord, send, I pray thee, by the
 hand of him whom thou wilt send.
 14 And the anger of the LORD was kindled against
 Moses, and he said, Is there not Aaron thy brother
 the Levite? I know that he can speak well. And also,
 behold, he cometh forth to meet thee: and when he
 seeth thee, he will be glad in his heart.
 15 And thou shalt speak unto him, and put the words
 in his mouth: and I will be with thy mouth, and with
 his mouth, and will teach you what ye shall do.
 16 And he shall be thy spokesman unto the people:
 and it shall come to pass, that he shall be to thee a
 mouth, and thou shalt be to him as God.
 17 And thou shalt take in thine hand this rod, where-
 with thou shalt do the signs.

אֲתֹנֶק אֶת־לְבֹי וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־הָעַם:
 22 וְאָמַרְתָּ אֶל־פְּרַעֲפָה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּגִי כְּכַרִּי יִשְׂרָאֵל:
 23 וְאָמַר אֵלַיִךְ שְׁלַח אֶת־בְּנִי וְנַעֲבֹדְנִי וְתִמְאַן לְשַׁלְּחֹו
 הַיְהִי אֲנֹכִי הָרֹג אֶת־בְּנֶךָ בְּכַרְדָּ:
 24 וַיְהִי בְּדַרְדָּ בְּמִלּוֹן וַיִּפְגַּשְׁהוּ יְהוָה וַיִּבְקַשׁ הַמִּיתוֹ:
 25 וְתִקַּח צַפְרָה צֹר וְתִכְרַת אֶת־עַרְלַת בְּנֶה וְתַגַּע לְרַגְלָיו
 וְתֹאמַר כִּי חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי:
 26 וַיִּרַף מִמֶּנּוּ אִז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים לְמוֹלַת: פ
 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לְתַרְאֵת מֹשֶׁה הַמַּדְבָּרָה
 וְיִלְךָ וַיִּפְגַּשְׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁק־לוֹ:
 28 וַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָחֹו
 וְאֵת כָּל־הָאֵתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ:
 29 וַיִּלְךָ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיִּנְאַסְפוּ אֶת־כָּל־זַקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 30 וַיִּזְדַּבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
 מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֵתֹת לְעֵינֵי הָעָם:
 31 וַיִּנְאַמְנוּ הָעָם וַיִּשְׁמְעוּוּ כִּי־פָקֹד יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְכִי רָאָה אֶת־עַנְיָם וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

Aa and he shall be, even he shall be to thee instead of a
 Bb mouth, and thou shalt be to him instead of God.
 Cc 17 And thou shalt take this rod in thine hand, where-
 Dd with thou shalt do signs.
 Ee 18 And Moses went and returned to Jethro his
 Ff father in law, and said unto him, Let me go, I pray
 Gg thee, and return unto my brethren which are in Egypt,
 Hh and see whether they be yet alive. And Jethro said to
 Ii Moses, Go in peace. {Jethro: Heb. Jether}
 Jj 19 And the LORD said unto Moses in Midian,
 Kk Go, return into Egypt: for all the men are dead which
 Ll sought thy life.
 Mm 20 And Moses took his wife and his sons, and set
 Nn them upon an ass, and he returned to the land of
 Oo Egypt: and Moses took the rod of God in his hand.
 Pp 21 And the LORD said unto Moses, When thou
 Qq goest to return into Egypt, see that thou do all those
 Rr wonders before Pharaoh, which I have put in thine
 Ss hand: but I will harden his heart, that he shall not let
 Tt the people go.
 Uu 22 And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the
 Vv LORD, Israel is my son, even my firstborn:
 Ww 23 And I say unto thee, Let my son go, that he may
 Xx serve me: and if thou refuse to let him go, behold, I
 Yy will slay thy son, even thy firstborn.
 Zz 24 And it came to pass by the way in the inn, that the

Aa and he shall be, euen he shall be as thy mouth, and
 Bb thou shalt be to him as God.
 Cc 17 Moreouer thou shalt take this rod in thine hand,
 Dd wherewith thou shalt do miracles.
 Ee 18 Therefore Moses went and returned to Iethro his
 Ff father in lawe, and said vnto him, I pray thee, let me
 Gg goe, and returne to my brethren, which are in Egypt,
 Hh and see whether they be yet alieue. Then Iethro said to
 Ii Moses, Go in peace.
 Jj (For the Lord had said vnto Moses in Midian,
 Kk Goe, returne to Egypt: for they are all dead which
 Ll went about to kill thee)
 Mm 20 Then Moses tooke his wife, and his sonnes, and
 Nn put them on an asse, and returned towarde the lande
 Oo of Egypt, and Moses tooke the rod of God in his
 Pp hand.
 Qq 21 And the Lord saide vnto Moses, When thou art
 Rr entred and come into Egypt againe, see that thou
 Ss doe all the wonders before Pharaoh, which I haue
 Tt put in thine hand: but I will harden his heart, and he
 Uu shall not let the people goe.
 Vv 22 Then thou shalt say to Pharaoh, Thus saith the
 Ww Lord, Israel is my sonne, euen my first borne.
 Xx 23 Wherefore I say to thee, Let my sonne go, that
 Yy he may serue me: if thou refuse to let him goe, be-
 Zz holde, I will slay thy sonne, euen thy first borne.

18 And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren which are in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.

19 And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life.

20 And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand.

21 And the LORD said unto Moses, When thou goest back into Egypt, see that thou do before Pharaoh all the wonders which I have put in thine hand: but I will harden his heart, and he will not let the people go.

22 And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel is my son, my firstborn:

23 and I have said unto thee, Let my son go, that he may serve me; and thou hast refused to let him go: behold, I will slay thy son, thy firstborn.

24 And it came to pass on the way at the lodging place, that the LORD met him, and sought to kill him.

25 Then Zipporah took a flint, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet; and she said,

Aa LORD met him, and sought to kill him.
 Bb 25 Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the
 Cc foreskin of her son, and cast it at his feet, and said,
 Dd Surely a bloody husband art thou to me. {sharp...: or,
 Ee knife} {cast...: Heb. made it touch}
 Ff 26 So he let him go: then she said, A bloody husband
 Gg thou art, because of the circumcision.
 Hh 27 And the LORD said to Aaron, Go into the wil-
 Ii derness to meet Moses. And he went, and met him in
 Jj the mount of God, and kissed him.
 Kk 28 And Moses told Aaron all the words of the
 Ll LORD who had sent him, and all the signs which he
 Mm had commanded him.
 Nn 29 And Moses and Aaron went and gathered togeth-
 Oo er all the elders of the children of Israel:
 Pp 30 And Aaron spake all the words which the LORD
 Qq had spoken unto Moses, and did the signs in the sight
 Rr of the people.
 Ss 31 And the people believed: and when they heard that
 Tt the LORD had visited the children of Israel, and that
 Uu he had looked upon their affliction, then they bowed
 Vv their heads and worshipped.
 Ww
 Xx
 Yy And afterward Moses and Aaron went in, and told
 Zz Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let

24 And as he was by the way in the ynne, the Lord
 met him, and would haue killed him.
 25 Then Zipporah tooke a sharpe knife, and cut
 away the foreskinne of her sonne, and cast it at his
 feete, and said, Thou art indeede a bloody husband
 vnto me.
 26 So he departed from him. Then she saide, O
 bloodie husband (because of the circumcision)
 27 Then the Lord saide vnto Aaron, Goe meete
 Moses in the wilderness. And he went and mette
 him in the Mount of God, and kissed him.
 28 Then Moses tolde Aaron all the wordes of the
 Lord, who had sent him, and all the signes where-
 with he had charged him.
 29 So went Moses and Aaron, and gathered all the
 Elders of the children of Israel.
 30 And Aaron told all the wordes, which the Lord
 had spoken vnto Moses, and he did the miracles in
 the sight of the people,
 31 And the people beleueed, and when they heard
 that the Lord had visited the children of Israel,
 and had looked vpon their tribulation, they bowed
 downe, and worshipped.
 Then afterwarde Moses and Aaron went and said to
 Pharaoh, Thus saith the Lord God of Israel, Let my

Surely a bridegroom of blood art thou to me.
 26 So he let him alone. Then she said, A bridegroom
 of blood art thou, because of the circumcision.
 27 And the LORD said to Aaron, Go into the wil-
 derness to meet Moses. And he went, and met him in
 the mountain of God, and kissed him.
 28 And Moses told Aaron all the words of the
 LORD wherewith he had sent him, and all the signs
 wherewith he had charged him.
 29 And Moses and Aaron went and gathered togeth-
 er all the elders of the children of Israel:
 30 and Aaron spake all the words which the LORD
 had spoken unto Moses, and did the signs in the
 sight of the people.
 31 And the people believed: and when they heard
 that the LORD had visited the children of Israel, and
 that he had seen their affliction, then they bowed
 their heads and worshipped.
 And afterward Moses and Aaron came, and said unto
 Pharaoh, Thus saith the LORD, the God of Israel,
 Let my people go, that they may hold a feast unto
 me in the wilderness.
 2 And Pharaoh said, Who is the LORD, that I should
 hearken unto his voice to let Israel go? I know not
 the LORD, and moreover I will not let Israel go.

ואחר באו מששה ואהרן ויאמרו אלפרעה פהאמר יהוה
 אלהי ישראל שלח אתעמי ויחגו לי במדבר:
 2 ויאמר פרעה מי יהוה אשר אשמע בקלו לשלח את
 ישראל לא ידעת אתיהוה וגם אתישראל לא אשלח:
 3 ויאמרו אלהי העברים נקרא עלינו גלכה לא דרד
 שלשת ימים במדבר ונזבחה ליהוה אלהינו פן יפגענו
 בדבר או בקרב:
 4 ויאמר אלהם מלך מצרים למה מששה ואהרן תפריעו
 אתהעם ממעשיו לכו לסבלתיכם:
 5 ויאמר פרעה הורבים עתה עם הארץ והשבתם אתם
 מסבלתם:
 6 ויצו פרעה ביום ההוא אתהנגשים בלעם ואתשטריו
 לאמר:
 7 לא תאספון לתת תבן לעם ללפן הלבנים כתמול
 שלשם הם ילכו וקששו להם תבן:
 8 ואתמתכנת הלבנים אשר הם עשים תמול שלשם
 תשימו עליהם לא תגרעו ממנו כיינרפים הם עלפן הם
 צעקים לאמר גלכה נזבחה לאלהינו:
 9 תכבד העבדה עליהאנשים ויעשו בבה ואלישעו
 בדברי שקר:
 10 ויצאו נגשי העם ושטריו ויאמרו אלהעם לאמר פה
 אמר פרעה אינני נתן לכם תבן:

Aa my people go, that they may hold a feast unto me in the
 Bb wilderness.
 Cc 2 And Pharaoh said, Who is the LORD, that I
 Dd should obey his voice to let Israel go? I know not the
 Ee LORD, neither will I let Israel go.
 Ff 3 And they said, The God of the Hebrews hath met
 Gg with us: let us go, we pray thee, three days' journey
 Hh into the desert, and sacrifice unto the LORD our
 Ii God; lest he fall upon us with pestilence, or with the
 Jj sword.
 Kk 4 And the king of Egypt said unto them, Wherefore
 Ll do ye, Moses and Aaron, let the people from their
 Mm works? get you unto your burdens.
 Nn 5 And Pharaoh said, Behold, the people of the land
 Oo now are many, and ye make them rest from their
 Pp burdens.
 Qq 6 And Pharaoh commanded the same day the task-
 Rr masters of the people, and their officers, saying,
 Ss 7 Ye shall no more give the people straw to make
 Tt brick, as heretofore: let them go and gather straw for
 Uu themselves.
 Vv 8 And the tale of the bricks, which they did make
 Ww heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not dimin-
 Xx ish ought thereof: for they be idle; therefore they cry,
 Yy saying, Let us go and sacrifice to our God.
 Zz 9 Let there more work be laid upon the men, that

people go, that they may celebrate a feast vnto me in
 the wilderness.
 2 And Pharaoh saide, Who is the Lord, that I
 should heare his voyce, and let Israel go? I knowe not
 the Lord, neither will I let Israel goe.
 3 And they saide, We worship the God of the
 Ebrewes: we pray thee, let vs goe three daies iourney
 in the desert, and sacrifice vnto the Lord our God,
 least he bring vpon vs the pestilence or sword.
 4 Then saide the King of Egypt vnto them, Moses
 and Aaron, why cause ye the people to cease from
 their workes? get you to your burdens.
 5 Pharaoh saide furthermore, Behold, much people
 is nowe in the lande, and ye make them leaue their
 burdens.
 6 Therefore Pharaoh gaue commandement the same
 day vnto the taskemasters of the people, and to their
 officers, saying,
 7 Ye shall giue the people no more strawe, to make
 bricke (as in time past) but let them goe and gather
 them strawe them selues:
 8 Notwithstanding lay vpon them the nobor of
 bricke, which they made in time past, diminish
 nothing thereof: for they be idle, therefore they crie,
 saying, Let vs go to offer sacrifice vnto our God.
 9 Lay more worke vpon the men, and cause them to

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

3 And they said, The God of the Hebrews hath met
 with us: let us go, we pray thee, three days' journey
 into the wilderness, and sacrifice unto the LORD our
 God; lest he fall upon us with pestilence, or with the
 sword.
 4 And the king of Egypt said unto them, Wherefore
 do ye, Moses and Aaron, loose the people from their
 works? get you unto your burdens.
 5 And Pharaoh said, Behold, the people of the land
 are now many, and ye make them rest from their
 burdens.
 6 And the same day Pharaoh commanded the task-
 masters of the people, and their officers, saying,
 7 Ye shall no more give the people straw to make
 brick, as heretofore: let them go and gather straw for
 themselves.
 8 And the tale of the bricks, which they did make
 heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not di-
 minish aught thereof: for they be idle; therefore they
 cry, saying, Let us go and sacrifice to our God.
 9 Let heavier work be laid upon the men, that they
 may labour therein; and let them not regard lying
 words.
 10 And the taskmasters of the people went out, and
 their officers, and they spake to the people, saying,
 Thus saith Pharaoh, I will not give you straw.

11 אַתֶּם לְכוּ קַחוּ לָכֶם תְּבֹן מֵאֲשֶׁר תִּמְצְאוּ כִּי אֵין נִגְרַע
 מֵעֲבֹדְתְּכֶם דָּבָר:
 12 וַיִּפֶּץ הָעַם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לִקְשֹׁשׁ קֹשׁ לְתֹבֹן:
 13 וְהַנְּגִשִׁים אָצִים לְאמֹר כֹּלוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יְוֹם בְּיוֹמוֹ
 כַּאֲשֶׁר בְּהַיּוֹת הַתֹּבֹן:
 14 וַיִּכּוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נִגְשֵׁי פְרַעֲה
 לְאמֹר מִדּוּעַ לֹא כָלִיתֶם חֲקֵכֶם לְלִבְּן פְּתוּמֹל שְׁלֹשׁם גַּם־
 תִּמּוֹל גַּם־הַיּוֹם:
 15 וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פְּרַעֲה לְאמֹר
 לָמָּה תַעֲשֶׂה הַ כֹּה לַעֲבָדֶיךָ:
 16 תְּבֹן אֵין נִתֵן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבָנִים אֲמָרִים לְנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה
 עֲבָדֶיךָ מִכִּים וְחִטְאֵת עֲמָדָה:
 17 וַיֹּאמֶר נִרְפִים אַתֶּם נִרְפִים עַל־כֵּן אַתֶּם אֲמָרִים נִלְכָּה
 נִבְרַחָה לִיהוָה:
 18 וְעַתָּה לָכוּ עֲבָדוּ וְתֹבֹן לֹא־יִנָּתֵן לָכֶם וְתֹכֹן לְבָנִים
 תִּתְּנוּ:
 19 וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶתֶם בָּרַע לְאמֹר לֹא־תִגְרַעוּ
 מִלְּבַנְיָכֶם דְּבַר־יְוֹם בְּיוֹמוֹ:
 20 וַיִּפְגְּעוּ אֶת־מִשְׁחָה וְאֶת־אֹהֶרֶן נִצָּבִים לְקִרְאֹתֶם בְּצִאתְּכֶם
 מֵאֶת פְּרַעֲהָ:
 21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרָא יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט אֲשֶׁר
 הִבְּאַשְׁתֶּם אֶת־רִיחֹנוּ כַּעֲשֵׂי פְרַעֲה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לְהַת־

Aa they may labour therein; and let them not regard vain
Bb words. {Let there...: Heb. Let the work be heavy upon
Cc the men}

Dd 10 And the taskmasters of the people went out, and
Ee their officers, and they spake to the people, saying,
Ff Thus saith Pharaoh, I will not give you straw.

Gg 11 Go ye, get you straw where ye can find it: yet not
Hh ought of your work shall be diminished.

Ii 12 So the people were scattered abroad throughout
Jj all the land of Egypt to gather stubble instead of
Kk straw.

Ll 13 And the taskmasters hastened them, saying, Ful-
Mm fill your works, your daily tasks, as when there was
Nn straw. {your daily...: Heb. a matter of a day in his
Oo day}

Pp 14 And the officers of the children of Israel, which
Qq Pharaoh's taskmasters had set over them, were
Rr beaten, and demanded, Wherefore have ye not fulfilled
Ss your task in making brick both yesterday and to day,
Tt as heretofore?

Uu 15 Then the officers of the children of Israel came
Vv and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest
Ww thou thus with thy servants?

Xx 16 There is no straw given unto thy servants, and
Yy they say to us, Make brick: and, behold, thy servants
Zz are beaten; but the fault is in thine own people.

do it, and let the not regard vaine words.

10 Then went the taskmasters of the people and
their officers out, and tolde the people, saying, Thus
saith Pharaoh, I will giue you no more strawe.

11 Goe your selues, get you strawe where yee can
finde it, yet shall nothing of your labour bee dimin-
ished.

12 Then were the people scattered abroad through-
out all the land of Egypt, for to gather stubble in
steade of strawe.

13 And the taskmasters hastened them, saying, Finish
your dayes worke euery dayes taske, as ye did when
ye had strawe.

14 And the officers of the children of Israel, which
Pharaohs taskmasters had set ouer them, were beat-
en, and demanded, Wherefore haue ye not fulfilled
your taske in making bricke yesterday and to daye, as
in times past?

15 Then the officers of the children of Israel came,
and cryed vnto Pharaoh, saying, Wherefore dealest
thou thus with thy seruants?

16 There is no strawe giuen to thy seruantes, and
they say vnto vs, Make bricke: and loe, thy seruants
are beaten, and thy people is blamed.

17 But he said, Ye are to much idle: therefore ye say,
Let vs goe to offer sacrifice to the Lord.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

11 Go yourselves, get you straw where ye can find
it: for nought of your work shall be diminished.

12 So the people were scattered abroad throughout
all the land of Egypt to gather stubble for straw.

13 And the taskmasters were urgent, saying, Ful-
fill your works, your daily tasks, as when there was
straw.

14 And the officers of the children of Israel, which
Pharaoh's taskmasters had set over them, were beat-
en, and demanded, Wherefore have ye not fulfilled
your task both yesterday and today, in making brick
as heretofore?

15 Then the officers of the children of Israel came
and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest
thou thus with thy servants?

16 There is no straw given unto thy servants, and
they say to us, Make brick: and, behold, thy servants
are beaten; but the fault is in thine own people.

17 But he said, Ye are idle, ye are idle: therefore ye
say, Let us go and sacrifice to the LORD.

18 Go therefore now, and work; for there shall no
straw be given you, yet shall ye deliver the tale of
bricks.

19 And the officers of the children of Israel did see
that they were in evil case, when it was said, Ye shall
not minish aught from your bricks, your daily tasks.

תָּרַב בְּיָדָם לְהַרְגֵנוּ:
22 וַיָּשָׁב מִפֶּה אֱלֹהֵי הָאֱמֶר וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי לָמָּה הִרְעַתָּה לְעַם
הַזֶּה לָמָּה זֶה שְׁלַחְתָּנִי:
23 וַיֹּאמְרוּ בְּאָזְנֵי אֱלֹהֵי פְרֹעֹה לְדַבֵּר בְּשֵׁמֶךָ הִרְעָה לְעַם הַזֶּה
וַהֲצִיל לֹא-הֲצִילְתָּ אֶת-עַמֶּךָ:

Aa 17 But he said, **Ye** are idle, **ye** are idle: therefore **ye** say, **Let us go** and do sacrifice to the **LORD**.
 Bb
 Cc 18 **Go** therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall **ye** deliver the tale of bricks.
 Dd
 Ee 19 And the officers of the children of Israel did see that they were in evil case, after it was said, **Ye** shall not minish ought from your bricks of your daily task.
 Ff
 Gg 20 And they met **Moses** and **Aaron**, who stood in the way, as they came forth from **Pharaoh**:
 Hh
 Ii 21 And they said unto them, **The LORD** look upon you, and judge; because **ye** have made our savour to be abhorred in the eyes of **Pharaoh**, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us. {to be...: Heb. to stink}
 Jj
 Kk 22 And **Moses** returned unto the **LORD**, and said, **Lord**, wherefore hast thou so evil entreated this people? why is it that thou hast sent me?
 Ll
 Mm 23 **For** since I came to **Pharaoh** to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all. {neither...: Heb. delivering thou hast not delivered}
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz
 Then the **LORD** said unto **Moses**, **Now** shalt thou see what I will do to **Pharaoh**: for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he

18 Goe therefore nowe and worke: for there shall no strawe be giuen you, yet shall yee deliuer the whole tale of bricke.
 19 Then the officers of the children of Israel sawe them selues in an euill case, because it was saide, Ye shall diminish nothing of your bricke, nor of euey dayes taske.
 20 And they met Moses and Aaron, which stood in their way as they came out from Pharaoh,
 21 To whom they said, The Lord looke vpon you and iudge: for yee haue made our sauour to stinke before Pharaoh and before his seruants, in that ye haue put a sword in their hand to slay vs.
 22 Wherefore Moses returned to the Lord, and saide, Lord, why hast thou afflicted this people? wherefore hast thou thus sent me?
 23 For since I came to Pharaoh to speake in thy Name, he hath vexed this people, and yet thou hast not deliuered thy people.
 Then the Lord sayd vnto Moses, Nowe shalt thou see, what I will doe vnto Pharaoh: for by a strong hand shall he let them goe, and euen be constrained

20 And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh:
 21 and they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.
 22 And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou evil entreated this people? why is it that thou hast sent me?
 23 For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath evil entreated this people; neither hast thou delivered thy people at all.

And the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for by a strong hand shall he let them go, and by a strong hand shall he drive them out of his land.
 2 And God spake unto Moses, and said unto him, I am JEHOVAH:
 3 and I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, as God Almighty, but by my name JEHOVAH I was not known to them.
 4 And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their sojournings, wherein they sojourned.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה כִּי כִּיָּד חֲזָקָה יִשְׁלַחֶם וּבְיָד חֲזָקָה יִגְרָשֶׂם מֵאֶרֶץ: 8
 2 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה: 9
 3 וְאֵלָּא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וַיִּשְׁמֵי יְהוָה לֹא נִוְדַעְתִּי לָהֶם: 10
 4 וְגַם הִקְמַתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֶת אֶרֶץ מִגְרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָּהּ: 11
 5 וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מֵעַבְדִים אִתָּם וְאֶזְכָּר אֶת־בְּרִיתִי: 12
 6 לָכֵן אֹמֵר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַבְדֵיכֶם וְגִאֲלֹתִי אֶתְכֶם בְּזֵרוּעַ נְטוּיָה וּבְשַׁפְטִים גְּדֹלִים: 13
 7 וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהִיִּיתִי לְכֶם לֵאלֹהִים וַיְדַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם מִמִּצְרַיִם: 14
 8 וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לְכֶם מוֹרְשָׁה אֲנִי יְהוָה: 15
 9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בֶּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקִּצְרֵי רֹיחַ וּמֵעַבְדָּה קָשָׁה: 16
 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 17
 11 כֹּא דָבָר אֶל־פָּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־

Aa drive them out of his land.
 Bb 2 And God spake unto Moses, and said unto him, I
 Cc am the LORD: {the LORD: or, JEHOVAH}
 Dd 3 And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and
 Ee unto Jacob, by the name of God Almighty, but by my
 Ff name JEHOVAH was I not known to them.
 Gg 4 And I have also established my covenant with
 Hh them, to give them the land of Canaan, the land of
 Ii their pilgrimage, wherein they were strangers.
 Jj 5 And I have also heard the groaning of the children
 Kk of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and
 Ll I have remembered my covenant.
 Mm 6 Wherefore say unto the children of Israel, I am
 Nn the LORD, and I will bring you out from under the
 Oo burdens of the Egyptians, and I will rid you out of
 Pp their bondage, and I will redeem you with a stretched
 Qq out arm, and with great judgments:
 Rr 7 And I will take you to me for a people, and I will
 Ss be to you a God: and ye shall know that I am the
 Tt LORD your God, which bringeth you out from under
 Uu the burdens of the Egyptians.
 Vv 8 And I will bring you in unto the land, concerning
 Ww the which I did swear to give it to Abraham, to Isaac,
 Xx and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I
 Yy am the LORD. {swear: Heb. lift up my hand}
 Zz 9 And Moses spake so unto the children of Israel:

to drive them out of his land.
 2 Moreouer God spake vnto Moses, and sayd vnto
 him, I am the Lord,
 3 And I appeared vnto Abraham, to Izhak, and to
 Iaakob by the Name of Almightye God: but by my
 Name Iehouah was I not knowen vnto the.
 4 Furthermore as I made my couenant with them
 to giue them ye land of Canaan, the land of their
 pilgrimage, wherein they were strangers:
 5 So I haue also hearde the groning of the children
 of Israel, whom the Egyptians keepe in bondage, and
 haue remembred my couenant.
 6 Wherefore say thou vnto the children of Israel,
 I am the Lord, and I will bring you out from the
 burdens of the Egyptians, and will deliuer you out of
 their bondage, and will redeeme you in a stretched
 out arme, and in great iudgements.
 7 Also I will take you for my people, and will be
 your God: then ye shall knowe that I the Lord your
 God bring you out from the burdens of the Eryp-
 tians.
 8 And I will bring you into the land which I sware
 that I woulde giue to Abraham, to Izhak, and to
 Iaakob, and I will giue it vnto you for a possession: I
 am the Lord.
 9 So Moses told the children of Israel thus: but they

5 And moreover I have heard the groaning of the
 children of Israel, whom the Egyptians keep in bond-
 age; and I have remembered my covenant.
 6 Wherefore say unto the children of Israel, I am Je-
 hovah, and I will bring you out from under the bur-
 dens of the Egyptians, and I will rid you out of their
 bondage, and I will redeem you with a stretched out
 arm, and with great judgments:
 7 and I will take you to me for a people, and I will
 be to you a God: and ye shall know that I am Jeho-
 vah your God, which bringeth you out from under
 the burdens of the Egyptians.
 8 And I will bring you in unto the land concerning
 which I lifted up my hand to give it to Abraham,
 to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an
 heritage: I am Jehovah.
 9 And Moses spake so unto the children of Israel:
 but they hearkened not unto Moses for anguish of
 spirit, and for cruel bondage.
 10 And the LORD spake unto Moses, saying,
 11 Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he
 let the children of Israel go out of his land.
 12 And Moses spake before the LORD, saying,
 Behold, the children of Israel have not hearkened
 unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am
 of uncircumcised lips?

יִשְׂרָאֵל מֵאֲרָצוֹ:
 12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֲוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־
 שָׁמְעוּ אֵלַי וְאִידָּהּ יִשְׁמְעֵנִי פֶרְעֹה וְאֲנִי עָרַל שִׁפְתֹּתַיִם: פ
 13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיֹּצִיֵם אֶל־בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פֶּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם לֵהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 מִמִּצְרָיִם מִצְרָיִם: ס
 14 אֵלֶּה רֵאשֵׁי בֵית־אֲבֹתֶם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ
 וּפְלוּא חֲצִרוֹן וּכְרָמִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת רְאוּבֵן:
 15 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן מְוָאֵל וְיִמִּין וְאֵהֵד וְיִכְיִן וְצַחֵר וְשִׁאֹוֹל
 בְּדֹהֶב־עֲנִיֹּת אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת שִׁמְעוֹן:
 16 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לוֹי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וְקַהַת וּמְרָרִי
 וּשְׁנִי תַנִּי לוֹי שֹׁבַע וּשְׁלֵשִׁים וּמֵאֵת שִׁנֵּה:
 17 בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְבִגְי וּשְׁמֻעִי לְמִשְׁפַּחַתָּם:
 18 וּבְנֵי קַהַת עֲמָרָם וַיִּצְהָר וְחִבְרֹון וְעִזִּיאֵל וּשְׁנֵי תַנִּי
 קַהַת שְׁלֹשׁ וּשְׁלֵשִׁים וּמֵאֵת שִׁנֵּה:
 19 וּבְנֵי מְרָרִי מַחֲלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַלְוִי לְתֹלְדֹתָם:
 20 וַיִּקַּח עֲמָרָם אֶת־יֹוכָבֵד דָּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
 אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי תַנִּי עֲמָרָם שֹׁבַע וּשְׁלֵשִׁים וּמֵאֵת
 שִׁנֵּה:
 21 וּבְנֵי יִצְהָר קָרַח וְנַפְגִּי וְזִכְרִי:
 22 וּבְנֵי עִזִּיאֵל מִישַׁאֵל וְאַלְצַפָּן וְסִתְרִי:
 23 וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־אֵלִישַׁבַע בַּת־עַמִּינַדָב אַחֹת נַחֲשׁוֹן

Aa but they hearkened not unto Moses for anguish of
 Bb spirit, and for cruel bondage. {anguish: Heb. short-
 Cc ness, or, straitness}
 Dd 10 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Ee 11 Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he
 Ff let the children of Israel go out of his land.
 Gg 12 And Moses spake before the LORD, saying,
 Hh Behold, the children of Israel have not hearkened
 Ii unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am of
 Jj uncircumcised lips?
 Kk 13 And the LORD spake unto Moses and unto
 Ll Aaron, and gave them a charge unto the children of
 Mm Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the
 Nn children of Israel out of the land of Egypt.
 Oo 14 These be the heads of their fathers' houses: The
 Pp sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and
 Qq Pallu, Hezron, and Carmi: these be the families of
 Rr Reuben.
 Ss 15 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin,
 Tt and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son
 Uu of a Canaanitish woman: these are the families of
 Vv Simeon.
 Ww 16 And these are the names of the sons of Levi ac-
 Xx cording to their generations; Gershon, and Kohath,
 Yy and Merari: and the years of the life of Levi were an
 Zz hundred thirty and seven years.

hearkened not vnto Moses, for anguish of spirit and
 for cruel bondage.
 10 Then the Lord spake vnto Moses, saying,
 11 Go speak to Pharaoh King of Egypt, that he let
 the children of Israel goe out of his land.
 12 But Moses spake before the Lord, saying, Be-
 holde, the children of Israel hearken not vnto me,
 howe then shall Pharaoh heare mee, which am of
 vncircumcised lippes?
 13 Then the Lord spake vnto Moses and vnto Aar-
 on, and charged them to goe to the children of Israel
 and to Pharaoh King of Egypt, to bring the children
 of Israel out of the lande of Egypt.
 14 These bee the heades of their fathers houses:
 the sonnes of Reuben the first borne of Israel are
 Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi: these are ye
 families of Reuben.
 15 Also the sonnes of Simeon: Iemuel and Iamin,
 and Ohad, and Iachin, and Zoar, and Shaul the
 sonne of a Canaanitish woman: these are the families
 of Simeon.
 16 These also are the names of the sonnes of Leui in
 their generations: Gershon and Kohath and Merari
 (and the yeres of the life of Leui were an hundreth
 thirtie and seuen yere)
 17 The sonnes of Gershon were Libni and Shimi by

13 And the LORD spake unto Moses and unto
 Aaron, and gave them a charge unto the children of
 Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the
 children of Israel out of the land of Egypt.
 14 These are the heads of their fathers' houses: the
 sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and
 Pallu, Hezron, and Carmi: these are the families of
 Reuben.
 15 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin,
 and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son
 of a Canaanitish woman: these are the families of
 Simeon.
 16 And these are the names of the sons of Levi ac-
 cording to their generations; Gershon, and Kohath,
 and Merari: and the years of the life of Levi were an
 hundred thirty and seven years.
 17 The sons of Gershon; Libni and Shimei, accord-
 ing to their families.
 18 And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and
 Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Ko-
 hath were an hundred thirty and three years.
 19 And the sons of Merari; Mahli and Mushi. These
 are the families of the Levites according to their
 generations.
 20 And Amram took him Jochebed his father's sister
 to wife; and she bare him Aaron and Moses: and

לו לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־נֹדֵב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר
 וְאֶת־אִיתְמָר:
 24 וַיְבַנֵּי קָרַח אֲסִיר וְאֶלְקָנָה וְאֲבִיאָסָר אֵלֶּה מְשֻׁפְּחוֹת
 הַקְּרָחִי:
 25 וְאֶלְעָזָר בְּוֹאֵהוֹן לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת פְּוֹטִיאל לֹו לְאִשָּׁה
 וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־פְּיִנְחָס אֵלֶּה רְאִשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחוֹתָם:
 26 הוּא אֶהְרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִצְרַיִם עַל־צָבָאָתָם:
 27 הֵם הַמְּדַבְּרִים אֶל־פְּרַעֲזָה מִלֹּד־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הוּא מֹשֶׁה וְאֶהְרֹן:
 28 וַיְהִי בַיּוֹם דִּבְרַי יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: פ
 29 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה דִּבְרַי אֶל־
 פְּרַעֲזָה מִלֹּד מִצְרַיִם אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֲלֵיךָ:
 30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפָנָי יְהוָה הֲזֵן אֲנִי עָרַל שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ
 יִשְׁמַע אֵלַי פְּרַעֲזָה: פ

Aa 17 The sons of Gershon; Libni, and Shimi, accord-
 Bb ing to their families.
 Cc 18 And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and
 Dd Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Ko-
 Ee hath were an hundred thirty and three years.
 Ff 19 And the sons of Merari; Mahali and Mushi:
 Gg these are the families of Levi according to their gen-
 Hh erations.
 Ii 20 And Amram took him Jochebed his father's sister
 Jj to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the
 Kk years of the life of Amram were an hundred and thirty
 Ll and seven years.
 Mm 21 And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and
 Nn Zichri.
 Oo 22 And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan,
 Pp and Zithri.
 Qq 23 And Aaron took him Elisheba, daughter of Am-
 Rr minadab, sister of Naashon, to wife; and she bare
 Ss him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.
 Tt 24 And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and
 Uu Abiasaph: these are the families of the Korhites.
 Vv 25 And Eleazar Aaron's son took him one of the
 Ww daughters of Putiel to wife; and she bare him Phine-
 Xx has: these are the heads of the fathers of the Levites
 Yy according to their families.
 Zz 26 These are that Aaron and Moses, to whom the

their families.
 18 And the sonnes of Kohath, Amram and Izhar,
 and Hebron, and Vzziel. (and Kohath liued an hun-
 dreth thirtie and three yeere)
 19 Also the sonnes of Merari were Mahali and
 Mushi: these are ye families of Leui by their kinreds.
 20 And Amram tooke Iochebed his fathers sister to
 his wife, and shee bare him Aaron and Moses (and
 Amram liued an hundreth thirtie and seuen yeere)
 21 Also the sonnes of Izhar: Korah, and Nepheg,
 and Zichri.
 22 And the sonnes of Vzziel: Mishael, and Elza-
 phan, and Sithri.
 23 And Aaron tooke Elisheba daughter of Am-
 minadab, sister of Nahashon to his wife, which bare
 him Nadab, and Abihu, Eleazar and Ithamar.
 24 Also the sonnes of Korah: Assir, and Elkanah,
 and Abiasaph: these are the families of the Korhites.
 25 And Eleazar Aarons sonne tooke him one of
 the daughters of Putiel to his wife, which bare him
 Phinehas: these are the principall fathers of the
 Leuites throughout their families.
 26 These are Aaron and Moses to whom the Lord
 said, Bring the children of Israel out of the land of
 Egypt, according to their armies.
 27 These are that Moses and Aaron, which spake to

the years of the life of Amram were an hundred and
 thirty and seven years.
 21 And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and
 Zichri.
 22 And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan,
 and Sithri.
 23 And Aaron took him Elisheba, the daughter of
 Amminadab, the sister of Nahshon, to wife; and she
 bare him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.
 24 And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and
 Abiasaph; these are the families of the Korahites.
 25 And Eleazar Aaron's son took him one of the
 daughters of Putiel to wife; and she bare him Phine-
 has. These are the heads of the fathers' houses of the
 Levites according to their families.
 26 These are that Aaron and Moses, to whom the
 LORD said, Bring out the children of Israel from the
 land of Egypt according to their hosts.
 27 These are they which spake to Pharaoh king of
 Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt:
 these are that Moses and Aaron.
 28 And it came to pass on the day when the LORD
 spake unto Moses in the land of Egypt,
 29 that the LORD spake unto Moses, saying, I am
 the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt
 all that I speak unto thee.

Aa LORD said, Bring out the children of Israel from
Bb the land of Egypt according to their armies.
Cc 27 These are they which spake to Pharaoh king of
Dd Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt:
Ee these are that Moses and Aaron.
Ff 28 And it came to pass on the day when the LORD
Gg spake unto Moses in the land of Egypt,
Hh 29 That the LORD spake unto Moses, saying, I
Ii am the LORD: speak thou unto Pharaoh king of
Jj Egypt all that I say unto thee.
Kk 30 And Moses said before the LORD, Behold, I
Ll am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh
Mm hearken unto me?
Nn
Oo And the LORD said unto Moses, See, I have made
Pp thee a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be
Qq thy prophet.
Rr 2 Thou shalt speak all that I command thee: and
Ss Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he
Tt send the children of Israel out of his land.
Uu 3 And I will harden Pharaoh's heart, and multiply
Vv my signs and my wonders in the land of Egypt.
Ww 4 But Pharaoh shall not hearken unto you, that I
Xx may lay my hand upon Egypt, and bring forth mine
Yy armies, and my people the children of Israel, out of
Zz the land of Egypt by great judgments.

Pharaoh King of Egypt, that they might bring the
 children of Israel out of Egypt.
 28 And at that time when the Lord spake vnto Mo-
 ses in the land of Egypt,
 29 When the Lord, I say, spake vnto Moses, saying,
 I am the Lord, speake thou vnto Pharaoh the King
 of Egypt all that I say vnto thee,
 30 Then Moses said before the Lord, Behold, I am
 of vncircumcised lips, and how shall Pharaoh heare
 me?
 Then the Lord saide to Moses, Behold, I haue made
 thee Pharaohs God, and Aaron thy brother shall be
 thy Prophet.
 2 Thou shalt speake all that I commanded thee: and
 Aaron thy brother shall speake vnto Pharaoh, that he
 suffer the children of Israel to go out of his land.
 3 But I will harden Pharaohs heart, and multiplie
 my miracles and my wonders in the lande of Egypt.
 4 And Pharaoh shall not hearken vnto you, that I
 may lay mine hand vpon Egypt, and bring out myne
 armies, euen my people, the children of Israel out of
 the land of Egypt, by great iudgements.

30 And Moses said before the LORD, Behold, I am
 of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken
 unto me?

And the LORD said unto Moses, See, I have made
 thee a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall
 be thy prophet.

2 Thou shalt speak all that I command thee: and
 Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he
 let the children of Israel go out of his land.

3 And I will harden Pharaoh's heart, and multiply
 my signs and my wonders in the land of Egypt.

4 But Pharaoh will not hearken unto you, and I will
 lay my hand upon Egypt, and bring forth my hosts,
 my people the children of Israel, out of the land of
 Egypt by great judgments.

5 And the Egyptians shall know that I am the
 LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt,
 and bring out the children of Israel from among
 them.

6 And Moses and Aaron did so; as the LORD com-
 manded them, so did they.

7 And Moses was fourscore years old, and Aaron
 fourscore and three years old, when they spake unto
 Pharaoh.

8 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נִתְּתִיךָ אֱלֹהִים לְפָרְעֹה וְאַהֲרֹן
 אֲחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֲךָ:

2 אַתָּה תְּדַבֵּר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶנּוּ וְאַהֲרֹן אֲחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־
 פָּרְעֹה וְשָׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם:

3 וְאֲנִי אֶקְשֶׁה אֶת־לֵב פָּרְעֹה וְהִרְבִּיתִי אֶת־אֲתֹתַי וְאֶת־
 מוֹפְתֵי בְּעָרְצֵי מִצְרָיִם:

4 וְלֹא־יִשְׁמַע אֶלְכֶם פָּרְעֹה וְנִתְּתִי אֶת־יָדֵי בְּמִצְרָיִם
 וְהוֹצֵאתִי אֶת־צְבָאוֹתַי אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
 בְּשִׁפְטִים גְּדֹלִים:

5 וַיִּדְעוּ מִצְרָיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּנִטְתִּי אֶת־יָדֵי עַל־מִצְרָיִם
 וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם:

6 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כִּן עָשׂוּ:
 7 וּמֹשֶׁה בְּוַדְמַנְתָּם שָׁנָה וְאַהֲרֹן בְּוַדְשֵׁלֶשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
 בְּדַבְּרָם אֶל־פָּרְעֹה: פ

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

9 כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פָּרְעֹה לֵאמֹר תִּנּוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאֲמַרְתָּ
 אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מַטְּעֶךָ וְהִשְׁלַךְ לִפְנֵי־פָרְעֹה יְהִי לְתַנְיֹן:

10 וַיָּבֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פָּרְעֹה וַיַּעַשׂוּ כִן כְּאֲשֶׁר צִוָּה
 יְהוָה וַיִּשְׁלַךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטְּהוֹ לִפְנֵי פָרְעֹה וּלְפָנָיו עָבְדוּ
 וַיְהִי לְתַנְיֹן:

11 וַיִּקְרָא גַם־פָּרְעֹה לְחַכְמָיִם וּלְמַכְשָׁפִים וַיַּעַשׂוּ גַם־הֵם
 חֲרָטְמֵי מִצְרָיִם בְּלַהֲטֵיהֶם כִּן:

Aa 5 And the Egyptians shall know that I am the
 Bb LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt,
 Cc and bring out the children of Israel from among them.
 Dd 6 And Moses and Aaron did as the LORD com-
 Ee manded them, so did they.
 Ff 7 And Moses was fourscore years old, and Aaron
 Gg fourscore and three years old, when they spake unto
 Hh Pharaoh.
 Ii 8 And the LORD spake unto Moses and unto
 Jj Aaron, saying,
 Kk 9 When Pharaoh shall speak unto you, saying,
 Ll Shew a miracle for you: then thou shalt say unto
 Mm Aaron, Take thy rod, and cast it before Pharaoh, and
 Nn it shall become a serpent.
 Oo 10 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh,
 Pp and they did so as the LORD had commanded: and
 Qq Aaron cast down his rod before Pharaoh, and before
 Rr his servants, and it became a serpent.
 Ss 11 Then Pharaoh also called the wise men and the
 Tt sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did
 Uu in like manner with their enchantments.
 Vv 12 For they cast down every man his rod, and they
 Ww became serpents: but Aaron's rod swallowed up their
 Xx rods.
 Yy 13 And he hardened Pharaoh's heart, that he heark-
 Zz ened not unto them; as the LORD had said.

Aa 5 Then the Egyptians shall knowe that I am the
 Bb Lord, when I stretch foorth mine hand vpon Egypt,
 Cc and bring out the children of Israel from among
 Dd them.
 Ee 6 So Moses and Aaron did as the Lord commanded
 Ff them, euen so did they.
 Gg 7 (Nowe Moses was foure score yeere olde, and
 Hh Aaron foure score and three, when they spake vnto
 Ii Pharaoh)
 Jj 8 And the Lord had spoken vnto Moses and Aaron,
 Kk saying,
 Ll 9 If Pharaoh speake vnto you, saying, Shewe a mira-
 Mm cle for you, then thou shalt say vnto Aaron, Take thy
 Nn rod, and cast it before Pharaoh, and it shalbe turned
 Oo into a serpent.
 Pp 10 Then went Moses and Aaron vnto Pharaoh, and
 Qq did euen as the Lord had commanded: and Aaron
 Rr cast forth his rod before Pharaoh and before his
 Ss seruants, and it was turned into a serpent.
 Tt 11 Then Pharaoh called also for the wise men and
 Uu sorcerers: and those charmers also of Egypt did in
 Vv like maner with their enchantmens,
 Ww 12 For they cast downe euery man his rod, and they
 Xx were turned into serpents: but Aarons rodde deu-
 Yy oured their rods.
 Zz 13 So Pharaohs heart was hardened, and hee heark-

saying,
 9 When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew
 a wonder for you: then thou shalt say unto Aaron,
 Take thy rod, and cast it down before Pharaoh, that it
 become a serpent.
 10 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh,
 and they did so, as the LORD had commanded: and
 Aaron cast down his rod before Pharaoh and before
 his servants, and it became a serpent.
 11 Then Pharaoh also called for the wise men and
 the sorcerers: and they also, the magicians of Egypt,
 did in like manner with their enchantments.
 12 For they cast down every man his rod, and they
 became serpents: but Aaron's rod swallowed up their
 rods.
 13 And Pharaoh's heart was hardened, and he heark-
 ened not unto them; as the LORD had spoken.
 14 And the LORD said unto Moses, Pharaoh's heart
 is stubborn, he refuseth to let the people go.
 15 Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he
 goeth out unto the water; and thou shalt stand by the
 river's brink to meet him; and the rod which was
 turned to a serpent shalt thou take in thine hand.
 16 And thou shalt say unto him, The LORD, the
 God of the Hebrews, hath sent me unto thee, say-
 ing, Let my people go, that they may serve me in

12 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֵישׁ מִטֵּהוּ וַיְהִי לְתַנִּינִים וַיִּבְלַע מִטֵּה-אַהֲרֹן
 אֶת-מִטֵּהוֹם׃
 13 וַיַּחְזֹק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כְּבֹד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לִשְׁלַח
 הָעָם׃
 15 לְךָ אֶל-פַּרְעֹה בְּבֹקֶר הַיּוֹם יֵצֵא הַמִּיָּמָה וַנִּצְבֶּה
 לְקִרְיָתוֹ עַל-שַׂפְּתַי הַיָּאֵר וְהִמַּטָּה אֲשֶׁר-נִהַפְּךָ לְנֹחַשׁ תִּקַּח
 בְּיָדְךָ׃
 16 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
 שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי בְּמִדְבָּר וְהִנֵּה לֹא-שָׁמַעְתָּ עֲדֹכָה׃
 17 כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנֹאֵת תִּדְעֵ כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אֲנֹכִי
 מִפְּהוּ בַמַּטָּה אֲשֶׁר-בְּיָדִי עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר וְנִהַפְּכוּ
 לְדָם׃
 18 וְהִדְגָה אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר תָּמוּת וּבָאֵשׁ הַיָּאֵר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם
 לְשָׂתוֹת מַיִם מִן-הַיָּאֵר׃
 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-אַהֲרֹן קַח מִטָּה
 וּנְטֵה-יָדְךָ עַל-מַיִמִּי מִצְרַיִם עַל-נְהַרְתָּם׃ עַל-יַאֲרֵיהֶם וְעַל-
 אֲגַמֵּיהֶם וְעַל כָּל-מִקְנֵה מַיִמֵיהֶם וַיְהִי-דָם וְהָיָה דָם בְּכָל-
 אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבְעֵצִים וּבְכַבְּבִים׃
 20 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיָּרָם בַּמַּטָּה
 וַיִּהְיֶה אֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עַבְדָּיו

Aa 14 And the LORD said unto Moses, Pharaoh's heart is hardened, he refuseth to let the people go.
Bb
Cc 15 Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand.
Dd
Ee 16 And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear.
Ff
Gg 17 Thus saith the LORD, In this thou shalt know that I am the LORD: behold, I will smite with the rod that is in mine hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.
Hh
Ii 18 And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall lothe to drink of the water of the river.
Jj
Kk 19 And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and that there may be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood, and in vessels of stone. {pools...: Heb. gathering of their waters}
Ll
Mm 20 And Moses and Aaron did so, as the LORD

ened not to them, as the Lord had saide.
Aa 14 The Lord then saide vnto Moses, Pharaohs heart is obstinate, hee refuseth to let the people goe.
Bb
Cc 15 Goe vnto Pharaoh in the morning, (loe, he will come forth vnto the water) and thou shalt stand and meete him by the riuers brinke, and the rod, which was turned into a serpent, shalt thou take in thine hand.
Dd
Ee 16 And thou shalt say vnto him, The Lord God of the Ebrewes hath sent me vnto thee, saying, Let my people goe, that they may serue mee in the wilderness: and beholde, hitherto thou wouldest not heare.
Ff
Gg 17 Thus saith the Lord, In this shalt thou know that I am the Lord: behold, I wil smite with the rodde that is in mine hand vpon the water that is in the riuier, and it shalbe turned to blood.
Hh
Ii 18 And the fish that is in the riuier shall dye, and the riuier shall stinke, and it shall grieue the Egyptians to drinke of the water of the riuier.
Jj
Kk 19 The Lord then spake to Moses, Say vnto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand ouer the waters of Egypt, ouer their streames, ouer their riuers, and ouer their ponde,, and ouer all pooles of their waters, and they shalbe blood, and there shalbe blood throughout all the land of Egypt, both in ves-

the wilderness: and, behold, hitherto thou hast not hearkened.

17 Thus saith the LORD, In this thou shalt know that I am the LORD: behold, I will smite with the rod that is in mine hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.

18 And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall loathe to drink water from the river.

19 And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams, and over their ponds, and over all their ponds of water, that they may become blood; and there shall be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.

20 And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.

21 And the fish that was in the river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink water from the river; and the blood was throughout all the land of Egypt.

22 And the magicians of Egypt did in like manner

וַיִּהְיוּ כְּכֹהֵן אֲשֶׁר-בִּיאַר לָדָם:
 21 וַתִּדְגָה אֲשֶׁר-בִּיאַר מִתּוֹ וַיִּבְאֵשׁ הַיָּאֵר וְלֹא-יָכֹל מִצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מַיִם מִן-הַיָּאֵר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:
 22 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם בְּלִטְיָהֶם וַיִּתְחַזַּק לִב-פְּרָעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:
 23 וַיִּפֶן פְּרָעֹה וַיִּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ וְלֹא-נָשָׂת לְבוֹ גַם-לְזָאת:
 24 וַיִּחַפְּרוּ כָל-מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיָּאֵר מַיִם לְשִׁתּוֹת כִּי לֹא יָכֹלוּ לְשִׁתּוֹת מִמַּיִם הַיָּאֵר:
 25 וַיִּמְלֵא שְׁבַעַת יָמִים אֶתְרֵי הַפּוֹת-יְהוָה אֶת-הַיָּאֵר: פ
 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פְּרָעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי:
 27 וְאִם-מֵאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח הַגֵּה אֶנְכִי נִגַּף אֶת-כָּל-גְּבוּלְךָ בַּצְּפָרְדָּעִים:
 28 וְשָׂרְץ הַיָּאֵר צְפָרְדָּעִים וְעָלוּ וַיָּבֹאוּ בְּבֵיתוֹ וּבַחֲדָר מִשְׁכָּבוֹ וְעַל-מִטָּתוֹ וּבְגֵבִית עַבְדָּיו וּבְעַמּוּהוֹ וּבַתְּנַנְרֵיהוּ וּבְמִשְׁאֲרוֹתָיו:
 29 וַיִּבְקֶה וַיַּעֲמֶה וּבְכָל-עַבְדָּיו יַעֲלוּ הַצְּפָרְדָּעִים:

Aa commanded; and he lifted up the rod, and smote the
Bb waters that were in the river, in the sight of Pharaoh,
Cc and in the sight of his servants; and all the waters
Dd that were in the river were turned to blood.
Ee 21 And the fish that was in the river died; and the
Ff river stank, and the Egyptians could not drink of the
Gg water of the river; and there was blood throughout all
Hh the land of Egypt.
Ii 22 And the magicians of Egypt did so with their
Jj enchantments: and Pharaoh's heart was hardened,
Kk neither did he hearken unto them; as the LORD had
Ll said.
Mm 23 And Pharaoh turned and went into his house,
Nn neither did he set his heart to this also.
Oo 24 And all the Egyptians digged round about the
Pp river for water to drink; for they could not drink of the
Qq water of the river.
Rr 25 And seven days were fulfilled, after that the
Ss LORD had smitten the river.
Tt
Uu
Vv
Ww And the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh,
Xx and say unto him, Thus saith the LORD, Let
Yy my people go, that they may serve me.
Zz 2 And if thou refuse to let them go, behold, I will

sels of wood, and of stone.
 20 So Moses and Aaron did euen as the Lord com-
 manded: and hee lift vp the rodde, and smote the
 water that was in the riuer in the sight of Pharaoh,
 and in the sight of his seruants: and all the water that
 was in the riuer, was turned into blood.
 21 And the fish that was in the ryuer dyed, and
 the riuer stanke: so that the Egyptians could not
 drinke of the water of the riuer: and there was blood
 throughout all the lande of Egypt.
 22 And the enchanterers of Egypt did likewise with
 their sorceries: and the heart of Pharaoh was hard-
 ened: so that he did not hearken vnto them, as the
 Lord had sayde.
 23 Then Pharaoh returned, and went againe into his
 house, neither did this yet enter into his heart.
 24 All the Egyptians then digged rounde about the
 riuer for waters to drinke: for they could not drinke
 of the water of the riuer.
 25 And this continued fully seuen dayes after the
 Lord had smitten the riuer.
 Afterward the Lord sayde vnto Moses, Goe vnto
 Pharaoh, and tell him, Thus saith the Lord, Let my
 people goe, that they may serue me:
 2 And if thou wilt not let them goe, beholde, I will

with their enchantments: and Pharaoh's heart was
 hardened, and he hearkened not unto them; as the
 LORD had spoken.

23 And Pharaoh turned and went into his house,
 neither did he lay even this to heart.

24 And all the Egyptians digged round about the
 river for water to drink; for they could not drink of
 the water of the river.

25 And seven days were fulfilled, after that the
 LORD had smitten the river.

And the LORD spake unto Moses, Go in unto Pharaoh,
 and say unto him, Thus saith the LORD, Let my
 people go, that they may serve me.

2 And if thou refuse to let them go, behold, I will
 smite all thy borders with frogs:

3 and the river shall swarm with frogs, which shall
 go up and come into thine house, and into thy bed-
 chamber, and upon thy bed, and into the house of thy
 servants, and upon thy people, and into thine ovens,
 and into thy kneadingtroughs:

4 and the frogs shall come up both upon thee, and
 upon thy people, and upon all thy servants.

5 And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron,
 Stretch forth thine hand with thy rod over the rivers,
 over the streams, and over the pools, and cause frogs

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן גִּטָּה אֶת־יָדְךָ
 בַּמַּטֵּה עַל־הַנְּהָרוֹת עַל־הַיָּאֲרוֹת וְעַל־הָאֲגָמִים וְהָעַל אֶת־
 הַצְּפַרְדֵּיִם עַל־אֲרֶז מִצְרַיִם:

2 וַיִּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מִיַּי מִצְרַיִם וַתֵּלֶע הַצְּפַרְדֵּי
 וַתִּכַּס אֶת־אֲרֶז מִצְרַיִם:

3 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחֲרֹטְמִים בְּלִטְיָהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְּפַרְדֵּיִם
 עַל־אֲרֶז מִצְרַיִם:

4 וַיִּקְרָא פִּרְעֹה לַמֶּשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הֲעֵתִירוּ אֶל־יְהוָה
 וַיִּסַּר הַצְּפַרְדֵּיִם מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי וְאַשְׁלַחָה אֶת־הָעַם וַיִּזְבְּחוּ
 לַיהוָה:

5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לַפִּרְעֹה הֲתַפְאֵר עָלַי לְמַתְיוֹ אֶעֱתִיר לָךְ
 וְלַעֲבָדֶיךָ וְלַעַמְךָ לְהַכְרִית הַצְּפַרְדֵּיִם מִמָּךְ וּמִבְּתֵיךָ־רַק
 בַּיָּאֵר תִּשְׁאָרְנָה:

6 וַיֹּאמֶר לְמַחֵר וַיֹּאמֶר כְּדַבְּרְךָ לְמַעַן תִּדַּע כִּי־אִין פִּיתְהָה
 אֲלֵהִינוּ:

7 וְסָרוּ הַצְּפַרְדֵּיִם מִמָּךְ וּמִבְּתֵיךָ וּמֵעַבְדֶיךָ וּמֵעַמְךָ־רַק
 בַּיָּאֵר תִּשְׁאָרְנָה:

8 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעַם פִּרְעֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
 עַל־דַּבֵּר הַצְּפַרְדֵּיִם אֲשֶׁר־שָׁם לַפִּרְעֹה:

9 וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדַבַּר מֹשֶׁה וַיָּמָתוּ הַצְּפַרְדֵּיִם מִן־הַבְּתָיִם
 מִן־הַחֲצֹרֹת וּמִן־הַשְּׂדֹת:

10 וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֲמָרָם חֲמָרָם וַתִּבְאֵשׁ הָאֲרֶז:

Aa smite all thy borders with frogs:
Bb 3 And the river shall bring forth frogs abundantly,
Cc which shall go up and come into thine house, and
Dd into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the
Ee house of thy servants, and upon thy people, and into
Ff thine ovens, and into thy kneadingtroughs: {knead-
Gg ingtroughs: or, dough}
Hh 4 And the frogs shall come up both on thee, and upon
Ii thy people, and upon all thy servants.
Jj 5 And the LORD spake unto Moses, Say unto
Kk Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over
Ll the streams, over the rivers, and over the ponds, and
Mm cause frogs to come up upon the land of Egypt.
Nn 6 And Aaron stretched out his hand over the waters
Oo of Egypt; and the frogs came up, and covered the land
Pp of Egypt.
Qq 7 And the magicians did so with their enchantments,
Rr and brought up frogs upon the land of Egypt.
Ss 8 Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and
Tt said, Intreat the LORD, that he may take away the
Uu frogs from me, and from my people; and I will let the
Vv people go, that they may do sacrifice unto the LORD.
Ww 9 And Moses said unto Pharaoh, Glory over me:
Xx when shall I intreat for thee, and for thy servants,
Yy and for thy people, to destroy the frogs from thee and
Zz thy houses, that they may remain in the river only?

smite all thy countrey with frogges:
 3 And the riuer shall scral ful of frogges, which
 shall goe vp and come into thine house, and into
 thy chamber, where thou sleepest, and vpon thy bed,
 and into the house of thy seruants, and vpon thy
 people, and into thine ouens, and into thy kneading
 troughes.
 4 Yea, the frogges shall climbe vp vpon thee, and on
 thy people, and vpon all thy seruants.
 5 Also the Lord said vnto Moses, Say thou vnto
 Aaron, Stretch out thine hande with thy rod vpon
 the streames, vpon the riuers, and vpon the ponds,
 and cause frogs to come vp vpon the land of Egypt.
 6 Then Aaron stretched out his hand vpon the wa-
 ters of Egypt, and the frogges came vp, and couered
 the land of Egypt.
 7 And the sorcerers did likewise with their sorceries,
 and brought frogges vp vpon the land of Egypt.
 8 Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and
 said, Pray ye vnto the Lord, that hee may take away
 the frogges from mee, and from my people, and I will
 let the people goe, that they may doe sacrifice vnto
 the Lord.
 9 And Moses said vnto Pharaoh, Concerning me,
 euen command when I shall pray for thee, and for
 thy seruants, and for thy people, to destroy the frog-

to come up upon the land of Egypt.
 6 And Aaron stretched out his hand over the waters
 of Egypt; and the frogs came up, and covered the
 land of Egypt.
 7 And the magicians did in like manner with their
 enchantments, and brought up frogs upon the land of
 Egypt.
 8 Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and
 said, Entreat the LORD, that he take away the frogs
 from me, and from my people; and I will let the peo-
 ple go, that they may sacrifice unto the LORD.
 9 And Moses said unto Pharaoh, Have thou this
 glory over me: against what time shall I entreat for
 thee, and for thy servants, and for thy people, that
 the frogs be destroyed from thee and thy houses, and
 remain in the river only?
 10 And he said, Against tomorrow. And he said, Be
 it according to thy word: that thou mayest know that
 there is none like unto the LORD our God.
 11 And the frogs shall depart from thee, and from
 thy houses, and from thy servants, and from thy peo-
 ple; they shall remain in the river only.
 12 And Moses and Aaron went out from Pharaoh:
 and Moses cried unto the LORD concerning the
 frogs which he had brought upon Pharaoh.
 13 And the LORD did according to the word of Mo-

11 וַיִּרְא פִּרְעוֹה כִּי הִיָּתָה הַרְוֹתָהּ וְהַכְּבִּד אֶת־לְבָבוֹ וְלֹא
 שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס
 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן נִטָּה אֶת־מַטְּיָךְ
 וְהָיָה אֶת־עַפְרֵי הָאָרֶץ וְהָיָה לְכַנָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
 13 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיִּטּוּ אַהֲרֹן אֶת־קֶדְוֹ בְּמִטְהָוֹ וַיִּהְיֶה אֶת־עַפְרֵי
 הָאָרֶץ וְתֵהִי הַכְּנָם בְּאֲדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־עַפְרֵי הָאָרֶץ הָיָה
 כְּנָיִם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
 14 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחֲרֻטְמִיִּם בְּלִטְיָתָם לְהוֹצִיא אֶת־הַכְּנָיִם
 וְלֹא יָגְלוּ וְתֵהִי הַכְּנָם בְּאֲדָם וּבַבְּהֵמָה:
 15 וַיֹּאמְרוּ הַחֲרֻטְמִיִּם אֶל־פִּרְעוֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הוּא
 וַיַּחֲזֹק לִב־פִּרְעוֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס
 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲשִׁבֵם בְּבִקְרֹךְ וְהִתִּיצֵב לִפְנֵי
 פִּרְעוֹה הֲנֵה יוֹצֵא הַמַּיִמָּה וְאִמְרַת אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח
 עֲמִי וַיַּעֲבֹדנִי:
 17 כִּי אִם־אֵינֶיךָ מְשַׁלַּח אֶת־עַמִּי הַנִּגְנִי מִשְׁלִיחַ כָּךְ
 וּבַעֲבָדְיָךְ וּבַעֲמָנָךְ וּבַבְּתִיָּךְ אֶת־הָעָרֹב וּמְלֹאוּ בְּתֵי מִצְרָיִם
 אֶת־הָעָרֹב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ:
 18 וְהַפְּלִיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גִּזְשׁוֹן אֲשֶׁר עָמְלֵ עִמָּד
 עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הָיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תִּדְעַ כִּי אֲנִי יְהוָה
 בְּקִרְבֵי הָאָרֶץ:
 19 וְשִׁמְתִי פֶלֶת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמָּךְ לְמַחֲרָ יְהִיֶה הָאֵת
 הַזֶּה:

Aa {Glory...: or, Have this honour over me, etc} {when:
Bb or, against when} {to destroy: Heb. to cut off}
Cc 10 And he said, To morrow. And he said, Be it ac-
Dd cording to thy word: that thou mayest know that there
Ee is none like unto the LORD our God. {To morrow:
Ff or, Against to morrow}
Gg 11 And the frogs shall depart from thee, and from thy
Hh houses, and from thy servants, and from thy people;
Ii they shall remain in the river only.
Jj 12 And Moses and Aaron went out from Pharaoh:
Kk and Moses cried unto the LORD because of the
Ll frogs which he had brought against Pharaoh.
Mm 13 And the LORD did according to the word of
Nn Moses; and the frogs died out of the houses, out of the
Oo villages, and out of the fields.
Pp 14 And they gathered them together upon heaps: and
Qq the land stank.
Rr 15 But when Pharaoh saw that there was respite, he
Ss hardened his heart, and hearkened not unto them; as
Tt the LORD had said.
Uu 16 And the LORD said unto Moses, Say unto
Vv Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the
Ww land, that it may become lice throughout all the land of
Xx Egypt.
Yy 17 And they did so; for Aaron stretched out his hand
Zz with his rod, and smote the dust of the earth, and it

ges from thee and from thine houses, that they may
 remaine in the riuer only.
 10 Then he said, To morowe. And he answered, Be it
 as thou hast said, that thou maiest know, that there is
 none like vnto the Lord our God.
 11 So the frogges shall depart from thee, and from
 thine houses, and from thy seruantes, and from thy
 people: onely they shall remaine in the riuer.
 12 Then Moses and Aaron went out from Pharaoh:
 and Moses cryed vnto the Lord concerning the frog-
 ges, which hee had sent vnto Pharaoh.
 13 And the Lord did according to the saying of
 Moses: so the frogges died in the houses, in the
 townes, and in the fieldes.
 14 And they gathered the together by heaps, and the
 land stanke of them.
 15 But when Pharaoh sawe that hee had rest giuen
 him, he hardened his heart, and hearkened not vnto
 them, as the Lord had said.
 16 Againe the Lord sayd vnto Moses, Say vnto
 Aaron, Stretche out the rod, and smite the dust of
 the earth, that it may bee turned to lyce throughout
 all the land of Egypt.
 17 And they did so: for Aaron stretched out his
 hand with his rod, and smote the dust of the earth:
 and lyce came vpon man and vpon beast: all the

ses; and the frogs died out of the houses, out of the
 courts, and out of the fields.
 14 And they gathered them together in heaps: and
 the land stank.
 15 But when Pharaoh saw that there was respite, he
 hardened his heart, and hearkened not unto them; as
 the LORD had spoken.
 16 And the LORD said unto Moses, Say unto
 Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the
 earth, that it may become lice throughout all the land
 of Egypt.
 17 And they did so; and Aaron stretched out his
 hand with his rod, and smote the dust of the earth,
 and there were lice upon man, and upon beast; all the
 dust of the earth became lice throughout all the land
 of Egypt.
 18 And the magicians did so with their enchant-
 ments to bring forth lice, but they could not: and
 there were lice upon man, and upon beast.
 19 Then the magicians said unto Pharaoh, This is
 the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened,
 and he hearkened not unto them; as the LORD had
 spoken.
 20 And the LORD said unto Moses, Rise up early
 in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he
 cometh forth to the water; and say unto him, Thus

20 וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ וַיָּמָוּ הַצְּבָרִים וַיִּשָׁחַת הָאֲרֶזִים מִפְּנֵי הָעָרָב׃
 21 וַיִּקְרָא פֶּרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לָכֵן זָבַחוּ לְאֱלֹהֵיכֶם בְּאֶרֶץ׃
 22 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נִכּוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תוֹעֵבֵת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת-תּוֹעֵבֵת מִצְרַיִם לְעֵינֵינוּךָ וְלֹא יִסְקָלְנוּ׃
 23 דַּרְךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים גִּלְגַּל בַּמִּדְבָּר וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמֶר אֱלֹהֵינוּ׃
 24 וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְזָבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר כִּי הִרְתֶּם לֹא-תִרְחִיקוּ לְלֶכֶת הָעִתִּירוּ בְּעַדִּי׃
 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵא מֵעַמּוֹד וְהִעַתְרֹתִי אֶל-יְהוָה וְסָר הָעָרָב מִפְּרֹעָה מֵעַבְדֵינוּ וּמֵעַמּוֹ מִחֵר רַק אֶל-יִסְרָאֵל פֶּרְעֹה הֵתִיל לְבַלְתִּי שַׁלַּח אֶת-הָעָם לְזָבַח לַיהוָה׃
 26 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פֶּרְעֹה וַיַּעֲתֶר אֶל-יְהוָה׃
 27 וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיִּסָּר הָעָרָב מִפְּרֹעָה מֵעַבְדֵינוּ וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאָר אֶחָד׃
 28 וַיִּכְבַּד פֶּרְעֹה אֶת-לְבָבוֹ גַם בַּפְּעַם הַזֹּאת וְלֹא שָׁלַח אֶת-הָעָם׃ פ

Aa became lice in man, and in beast; all the dust of the
 Bb land became lice throughout all the land of Egypt.
 Cc 18 And the magicians did so with their enchantments
 Dd to bring forth lice, but they could not: so there were
 Ee lice upon man, and upon beast.
 Ff 19 Then the magicians said unto Pharaoh, This is
 Gg the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened,
 Hh and he hearkened not unto them; as the LORD had
 Ii said.
 Jj 20 And the LORD said unto Moses, Rise up early
 Kk in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he
 Ll cometh forth to the water; and say unto him, Thus
 Mm saith the LORD, Let my people go, that they may
 Nn serve me.
 Oo 21 Else, if thou wilt not let my people go, behold,
 Pp I will send swarms of flies upon thee, and upon thy
 Qq servants, and upon thy people, and into thy houses:
 Rr and the houses of the Egyptians shall be full of
 Ss swarms of flies, and also the ground whereon they
 Tt are. {swarms...: or, a mixture of noisome beasts, etc}
 Uu 22 And I will sever in that day the land of Goshen,
 Vv in which my people dwell, that no swarms of flies
 Ww shall be there; to the end thou mayest know that I am
 Xx the LORD in the midst of the earth.
 Yy 23 And I will put a division between my people and
 Zz thy people: to morrow shall this sign be. {a division:

dust of the earth was lyce throughout all the land of
 Egypt.
 18 Nowe the enchanter assaied likewise with their
 enchantments to bring forth lyce, but they could not.
 So the lyce were vpon man and vpon beast.
 19 Then saide the enchanter vnto Pharaoh, This
 is the finger of God. But Pharaohs heart remained
 obstinate, and hee hearkened not vnto them, as the
 Lord had said.
 20 Moreouer the Lord sayd to Moses, Rise vp earely
 in the morning, and stand before Pharaoh (lo, hee
 will come forth vnto the water) and say vnto him,
 Thus saith the Lord, Let my people go, that they
 may serue me.
 21 Els, if thou wilt not let my people goe, behold, I
 will send swarmes of flies both vpon thee, and vpon
 thy seruants, and vpon thy people, and into thine
 houses: and the houses of the Egyptians shalbe full
 of swarmes of flies, and the ground also whereon
 they are.
 22 But ye land of Goshe, where my people are,
 wil I cause to be wonderfull in that day, so that no
 swarmes of flies shalbe there, that thou maiest know
 that I am the Lord in the middes of the earth.
 23 And I will make a deliuerance of my people from
 thy people: to morowe shall this miracle be.

saith the LORD, Let my people go, that they may
 serve me.

21 Else, if thou wilt not let my people go, behold,
 I will send swarms of flies upon thee, and upon thy
 servants, and upon thy people, and into thy houses:
 and the houses of the Egyptians shall be full of
 swarms of flies, and also the ground whereon they
 are.

22 And I will sever in that day the land of Goshen,
 in which my people dwell, that no swarms of flies
 shall be there; to the end thou mayest know that I am
 the LORD in the midst of the earth.

23 And I will put a division between my people and
 thy people: by tomorrow shall this sign be.

24 And the LORD did so; and there came grievous
 swarms of flies into the house of Pharaoh, and into
 his servants' houses: and in all the land of Egypt the
 land was corrupted by reason of the swarms of flies.

25 And Pharaoh called for Moses and for Aaron,
 and said, Go ye, sacrifice to your God in the land.

26 And Moses said, It is not meet so to do; for we
 shall sacrifice the abomination of the Egyptians to
 the LORD our God: lo, shall we sacrifice the abomi-
 nation of the Egyptians before their eyes, and will
 they not stone us?

27 We will go three days' journey into the wilder-

Aa Heb. a redemption} {to morrow: or, by to morrow}
 Bb 24 And the LORD did so; and there came a griev-
 Cc ous swarm of flies into the house of Pharaoh, and
 Dd into his servants' houses, and into all the land of
 Ee Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm
 Ff of flies. {corrupted: or, destroyed}
 Gg 25 And Pharaoh called for Moses and for Aaron,
 Hh and said, Go ye, sacrifice to your God in the land.
 Ii 26 And Moses said, It is not meet so to do; for we
 Jj shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the
 Kk LORD our God: lo, shall we sacrifice the abomina-
 Ll tion of the Egyptians before their eyes, and will they
 Mm not stone us?
 Nn 27 We will go three days' journey into the wilder-
 Oo ness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall
 Pp command us.
 Qq 28 And Pharaoh said, I will let you go, that ye may
 Rr sacrifice to the LORD your God in the wilderness;
 Ss only ye shall not go very far away: intreat for me.
 Tt 29 And Moses said, Behold, I go out from thee,
 Uu and I will intreat the LORD that the swarms of
 Vv flies may depart from Pharaoh, from his servants,
 Ww and from his people, to morrow: but let not Pharaoh
 Xx deal deceitfully any more in not letting the people go to
 Yy sacrifice to the LORD.
 Zz 30 And Moses went out from Pharaoh, and intreated

24 And the Lord did so: for there came great
 swarms of flies into the house of Pharaoh, and into
 his servants houses, so that through all the land of
 Egypt, the earth was corrupt by the swarms of flies.
 25 Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and
 saide, Goe, doe sacrifice vnto your God in this lande.
 26 But Moses answered, It is not meete to do so: for
 then we shoulde offer vnto the Lord our God that,
 which is an abomination vnto the Egyptians. Loe,
 can we sacrifice the abomination of the Egyptians
 before their eyes, and they not stone vs?
 27 Let vs go three dayes iourney in the desert, and
 sacrifice vnto the Lord our God, as he hath com-
 manded vs.
 28 And Pharaoh said, I will let you go, that ye may
 sacrifice vnto the Lord your God in the wilderness:
 but goe not farre away, pray for me.
 29 And Moses said, Behold, I will go out from thee,
 and pray vnto the Lord, that the swarms of flies
 may depart from Pharaoh, from his seruants, and
 from his people to morowe: but let Pharaoh from
 hencefoorth deceiue no more, in not suffering the
 people to sacrifice vnto the Lord.
 30 So Moses went out from Pharaoh and prayed
 vnto the Lord.
 31 And the Lord did according to the saying of

ness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall
 command us.

28 And Pharaoh said, I will let you go, that ye may
 sacrifice to the LORD your God in the wilderness;
 only ye shall not go very far away: entreat for me.

29 And Moses said, Behold, I go out from thee, and
 I will entreat the LORD that the swarms of flies may
 depart from Pharaoh, from his servants, and from his
 people, tomorrow: only let not Pharaoh deal deceit-
 fully any more in not letting the people go to sacri-
 fice to the LORD.

30 And Moses went out from Pharaoh, and entreat-
 ed the LORD.

31 And the LORD did according to the word of Mo-
 ses; and he removed the swarms of flies from Phar-
 aoh, from his servants, and from his people; there
 remained not one.

32 And Pharaoh hardened his heart this time also,
 and he did not let the people go.

Aa the LORD.
 Bb 31 And the LORD did according to the word of Mo-
 Cc ses; and he removed the swarms of flies from Phar-
 Dd aoh, from his servants, and from his people; there
 Ee remained not one.
 Ff 32 And Pharaoh hardened his heart at this time also,
 Gg neither would he let the people go.
 Hh
 Ii Then the LORD said unto Moses, Go in unto
 Jj Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD God
 Kk of the Hebrews, Let my people go, that they may serve
 Ll me.
 Mm 2 For if thou refuse to let them go, and wilt hold
 Nn them still,
 Oo 3 Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle
 Pp which is in the field, upon the horses, upon the asses,
 Qq upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep:
 Rr there shall be a very grievous murrain.
 Ss 4 And the LORD shall sever between the cattle of
 Tt Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing
 Uu die of all that is the children's of Israel.
 Vv 5 And the LORD appointed a set time, saying, To
 Ww morrow the LORD shall do this thing in the land.
 Xx 6 And the LORD did that thing on the morrow,
 Yy and all the cattle of Egypt died: but of the cattle of the
 Zz children of Israel died not one.

Moses, and the swarms of flies departed from Aa
 Pharaoh, from his seruants, and from his people, and Bb
 there remained not one. Cc
 32 Yet Pharaoh hardened his heart at this time also, Dd
 and did not let the people go. Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii Then the Lord said vnto Moses, Go to Pharaoh, and
 Jj tell him, Thus saith the Lord God of the Ebrewes,
 Kk Let my people go, that they may serue me.
 Ll 2 But if thou refuse to let them goe, and wilt yet
 Mm holde them still,
 Nn 3 Beholde, the hande of the Lord is vpon thy flocke
 Oo which is in the fielde: for vpon the horses, vpon the
 Pp asses, vpon the camels, vpon the cattell, and vpon the
 Qq sheepe shalbe a mightie great moraine.
 Rr 4 And the Lord shall doe wonderfully betweene the
 Ss beastes of Israel, and the beastes of Egypt: so that
 Tt there shall nothing dye of all, that pertaineth to the
 Uu children of Israel.
 Vv 5 And the Lord appointed a time, saying, To mo-
 Ww rowe the Lord shall finish this thing in this lande.
 Xx 6 So the Lord did this thing on the morow, and all
 Yy the cattel of Egypt dyed: but of the cattell of the
 Zz children of Israel dyed not one.

Then the LORD said unto Moses, Go in unto Phar-
 aoh, and tell him, Thus saith the LORD, the God of
 the Hebrews, Let my people go, that they may serve
 me.
 2 For if thou refuse to let them go, and wilt hold
 them still,
 3 behold, the hand of the LORD is upon thy cat-
 tle which is in the field, upon the horses, upon the
 asses, upon the camels, upon the herds, and upon the
 flocks: there shall be a very grievous murrain.
 4 And the LORD shall sever between the cattle of
 Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing
 die of all that belongeth to the children of Israel.
 5 And the LORD appointed a set time, saying, To-
 morrow the LORD shall do this thing in the land.
 6 And the LORD did that thing on the morrow, and
 all the cattle of Egypt died: but of the cattle of the
 children of Israel died not one.
 7 And Pharaoh sent, and, behold, there was not so
 much as one of the cattle of the Israelites dead. But
 the heart of Pharaoh was stubborn, and he did not let
 the people go.
 8 And the LORD said unto Moses and unto Aaron,
 Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let
 Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of
 Pharaoh.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְדַבֵּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־
 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי:
 2 כִּי אִם־מֵאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח וְעוֹדֶךָ מִחֹזֶק בָּם:
 3 הִנֵּה יַד־יְהוָה הַיּוֹזֶה בְּמִקְנֶיךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בְּסוּסִים
 בְּחֻמְרִים בְּגַמְלִים בְּבָקָר וּבַצֹּאן דָּבָר כִּבְד מְאֹד:
 4 וְהִפְלִיחַ יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרַיִם וְלֹא
 יָמוּת מִכֹּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר:
 5 וַיִּשָּׂם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מִחֹר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה
 בְּאַרְצָךְ:
 6 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִמְּחֹרָת וַיָּמָת כֹּל מִקְנֵה
 מִצְרַיִם וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־יָמָת אֶחָד:
 7 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־יָמָת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד
 וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שְׁלַח אֶת־הָעָם: פ
 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מִלֵּא
 חֲפָנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן וּזְרָקוּ מִלְּשָׁה הַשְּׂמִימָה לְעֵינֵי פַרְעֹה:
 9 וְהָיָה לְאַבְקָה עַל כָּל־אַרְצָךְ מִצְרַיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם וְעַל־
 הַבְּהֵמָה לְשַׁחֲוֵי פָרַח אֲבַעֲבַעֲתָ בְּכָל־אַרְצָךְ מִצְרַיִם:
 10 וַיִּקְחֻוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעֲמֵדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּזְרַק אֹתוֹ
 מִלְּשָׁה הַשְּׂמִימָה וַיְהִי שַׁחֲוֵי אֲבַעֲבַעֲתָ פָרַח בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה:
 11 וְלֹא־יָכְלוּ הַחֹרְטָמִים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשַּׁחֲוֵי
 כִּי־הָיָה הַשַּׁחֲוֵי בַחֹרְטָמִים וּבְכָל־מִצְרַיִם:
 12 וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר

Aa 7 And Pharaoh sent, and, behold, there was not one
 Bb of the cattle of the Israelites dead. And the heart of
 Cc Pharaoh was hardened, and he did not let the people
 Dd go.
 Ee 8 And the LORD said unto Moses and unto Aaron,
 Ff Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let
 Gg Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of
 Hh Pharaoh.
 Ii 9 And it shall become small dust in all the land of
 Jj Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains
 Kk upon man, and upon beast, throughout all the land of
 Ll Egypt.
 Mm 10 And they took ashes of the furnace, and stood
 Nn before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward
 Oo heaven; and it became a boil breaking forth with blains
 Pp upon man, and upon beast.
 Qq 11 And the magicians could not stand before Moses
 Rr because of the boils; for the boil was upon the magi-
 Ss cians, and upon all the Egyptians.
 Tt 12 And the LORD hardened the heart of Pharaoh,
 Uu and he hearkened not unto them; as the LORD had
 Vv spoken unto Moses.
 Ww 13 And the LORD said unto Moses, Rise up early
 Xx in the morning, and stand before Pharaoh, and say
 Yy unto him, Thus saith the LORD God of the He-
 Zz brews, Let my people go, that they may serve me.

Aa 7 Then Pharaoh sent, and beholde, there was not
 Bb one of the cattell of the Israelites dead: and the heart
 Cc of Pharaoh was obstinate, and hee did not let the
 Dd people goe.
 Ee 8 And the Lord said to Moses and to Aaron, Take
 Ff your handfull of ashes of the fornace, and Moses
 Gg shall sprinkle them towarde the heauen in the sight
 Hh of Pharaoh,
 Ii 9 And they shall be turned to dust in all the land
 Jj of Egypt: and it shalbe as a scab breaking out into
 Kk blisters vpon man, and vpon beast, thorow out all the
 Ll land of Egypt.
 Mm 10 Then they tooke ashes of the fornace, and stooode
 Nn before Pharaoh: and Moses sprinkled them towarde
 Oo the heauen, and there came a scab breaking out into
 Pp blisters vpon man, and vpon beast.
 Qq 11 And the sorcerers could not stande before Mo-
 Rr ses, because of the scab: for the scab was vpon the
 Ss enchanters, and vpon all the Egyptians.
 Tt 12 And the Lord hardened the heart of Pharaoh,
 Uu and he hearkened not vnto them, as the Lord had
 Vv said vnto Moses.
 Ww 13 Also the Lord said vnto Moses, Rise vp early in
 Xx the morning, and stand before Pharaoh, and tell him,
 Yy Thus saith the Lord God of the Ebrewes, Let my
 Zz people goe, that they may serue me.

9 And it shall become small dust over all the land of
 Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains
 upon man and upon beast, throughout all the land of
 Egypt.
 10 And they took ashes of the furnace, and stood
 before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward
 heaven; and it became a boil breaking forth with
 blains upon man and upon beast.
 11 And the magicians could not stand before Mo-
 ses because of the boils; for the boils were upon the
 magicians, and upon all the Egyptians.
 12 And the LORD hardened the heart of Pharaoh,
 and he hearkened not unto them; as the LORD had
 spoken unto Moses.
 13 And the LORD said unto Moses, Rise up early in
 the morning, and stand before Pharaoh, and say unto
 him, Thus saith the LORD, the God of the Hebrews,
 Let my people go, that they may serve me.
 14 For I will this time send all my plagues upon
 thine heart, and upon thy servants, and upon thy
 people; that thou mayest know that there is none like
 me in all the earth.
 15 For now I had put forth my hand, and smitten
 thee and thy people with pestilence, and thou hadst
 been cut off from the earth:
 16 but in very deed for this cause have I made thee

דָּבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה: 8
 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִשָּׁב בְּכֶקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי
 פְּרָעָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח
 אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי:
 14 כִּי בַפֶּעַם הַזֹּאת אֲנִי שְׁלַח אֶת-כָּל-מַגִּפְתֵּי אֶל-לְבָבְךָ
 וּבַעֲבֹדְיָה וּבַעֲמָדָה בַּעֲבוּר תִּלְדַּע כִּי אִין כָּמֹנִי בְּכָל-הָאָרֶץ:
 15 כִּי עַתָּה שְׁלַחְתִּי אֶת-יָדִי וְאָף אוֹתְךָ וְאֶת-עַמְּךָ בַדָּבָר
 וּתִפְקֹד מִן-הָאָרֶץ:
 16 וְאוֹלָם בַּעֲבוּר זֹאת הָעַמְדָתִיךָ בַּעֲבוּר הָרֵאֲתָה אֶת-
 כַּזִּי וְלִמְעַן סִפֵּר שְׁמִי בְּכָל-הָאָרֶץ:
 17 עוֹדָה מִסְתוֹלָל בְּעַמִּי לְבַלְתִּי שְׁלָחָם:
 18 הִנְנִי מִמְטִיר כְּעֵת מִחֹר בָּרֹד כְּבֹד מֵאֵד אֲשֶׁר לֹא-הָיָה
 כְּמֵהוּ בַמִּצְרַיִם לְמִן-הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-עַתָּה:
 19 וְעַתָּה שְׁלַח הָעַז אֶת-מִקְנֶיךָ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לָךְ בַּשָּׂדֶה
 כָּל-הָאֲדָם וְהִבְהֵמָה אֲשֶׁר-יִמְצָא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֹאסֶה הַבְּיֹתָה
 וַיֵּרֶד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וּמָתוּ:
 20 הִירָא אֶת-דָּבָר יְהוָה מֵעַבְדֵי פְּרָעָה הַנִּגִּים אֶת-עַבְדֵּי
 וְאֶת-מִקְנֵהוּ אֶל-הַבְּתִיִּם:
 21 וְאֲשֶׁר לֹא-שָׁם לָבוּ אֶל-דָּבָר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת-עַבְדֵּי
 וְאֶת-מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה: פ
 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נֹטֵה אֶת-יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם וַיְהִי
 בָרָד בְּכָל-אָרֶץ מִצְרָיִם עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל-

Aa 14 For I will at this time send all my plagues upon
Bb thine heart, and upon thy servants, and upon thy peo-
Cc ple; that thou mayest know that there is none like me
Dd in all the earth.

Ee 15 For now I will stretch out my hand, that I may
Ff smite thee and thy people with pestilence; and thou
Gg shalt be cut off from the earth.

Hh 16 And in very deed for this cause have I raised thee
Ii up, for to shew in thee my power; and that my name
Jj may be declared throughout all the earth. {raised...:
Kk Heb. made thee stand}

Ll 17 As yet exaltest thou thyself against my people,
Mm that thou wilt not let them go?

Nn 18 Behold, to morrow about this time I will cause it
Oo to rain a very grievous hail, such as hath not been in
Pp Egypt since the foundation thereof even until now.

Qq 19 Send therefore now, and gather thy cattle, and
Rr all that thou hast in the field; for upon every man and
Ss beast which shall be found in the field, and shall not
Tt be brought home, the hail shall come down upon them,
Uu and they shall die.

Vv 20 He that feared the word of the LORD among the
Ww servants of Pharaoh made his servants and his cattle
Xx flee into the houses:

Yy 21 And he that regarded not the word of the LORD
Zz left his servants and his cattle in the field. {regard-

14 For I will at this time send all my plagues vpon
 thine heart, and vpon thy seruants, and vpon thy
 people, that thou mayest knowe that there is none
 like me in all the earth.

15 For nowe I will stretch out mine hande, that I
 may smite thee and thy people with the pestilence:
 and thou shalt perish from the earth.

16 And in deede, for this cause haue I appointed
 thee, to shewe my power in thee, and to declare my
 Name throughout all the world.

17 Yet thou exaltest thy selfe against my people, and
 letttest them not goe.

18 Beholde, to morowe this time I will cause to
 raine a mightie great haile, such as was not in Egypt
 since the foundation thereof was laid vnto this time.

19 Send therefore nowe, and gather the cattell, and
 all that thou hast in the felde: for vpon all the men,
 and the beastes, which are found in the field, and not
 brought home, the haile shall fall vpon them, and
 they shall die.

20 Such then as feared the word of the Lord among
 the seruants of Pharaoh, made his seruants and his
 cattell flee into the houses:

21 But such as regarded not the worde of the Lord,
 left his seruants, and his cattell in the felde.

22 And the Lord saide to Moses, Stretche forth

to stand, for to shew thee my power, and that my
 name may be declared throughout all the earth.

17 As yet exaltest thou thyself against my people,
 that thou wilt not let them go?

18 Behold, tomorrow about this time I will cause it
 to rain a very grievous hail, such as hath not been in
 Egypt since the day it was founded even until now.

19 Now therefore send, hasten in thy cattle and all
 that thou hast in the field; for every man and beast
 which shall be found in the field, and shall not be
 brought home, the hail shall come down upon them,
 and they shall die.

20 He that feared the word of the LORD among the
 servants of Pharaoh made his servants and his cattle
 flee into the houses:

21 and he that regarded not the word of the LORD
 left his servants and his cattle in the field.

22 And the LORD said unto Moses, Stretch forth
 thine hand toward heaven, that there may be hail in
 all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and
 upon every herb of the field, throughout the land of
 Egypt.

23 And Moses stretched forth his rod toward heav-
 en: and the LORD sent thunder and hail, and fire ran
 down unto the earth; and the LORD rained hail upon
 the land of Egypt.

עֲשֹׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

23 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מִטְּהוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי הַיּוֹם נִתְּן קֹלֶת
 וּבָרָד וַתִּהְלַךְ אֵשׁ אֲרָצָה וַיִּמְטַר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ
 מִצְרָיִם:

24 וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְּלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד כִּבְדֹּ מֵאֵד אֲשֶׁר
 לֹא־הָיָה כִּמְהוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם מֵאֵז הַיְּתֵה לְגוֹי:

25 וַיִּחַד הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם אֶת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
 מֵאֲדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־עֲשֹׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד וְאֶת־
 כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבַּר:

26 רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׂם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָרָד:

27 וַיִּשְׁלַח פָּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
 חֲטֵאתִי הַפַּעַם יְהוָה הַצְּדִיק וְאֲנִי וְעַמִּי הָרָשָׁעִים:

28 הַעֲתִירוּ אֵל־יְהוָה וְרַב מִהֲלִית קֹלֶת אֲלֵהֶם וּבָרָד
 וְאֲשִׁלַּח אֶתְכֶם וְלֹא תִסָּפוּן לַעֲמֹד:

29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כִּצַּאתְהָ אֶת־הָעִיר אֶפְרַיִם אֶת־כַּפְּתֵי
 אֶל־יְהוָה הַקְּלוֹת יִחַדְלוּן וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תִּדְעַ
 כִּי לַיהוָה הָאֶרֶץ:

30 וְאִתָּה וְעַבְדְּךָ יִדְעֵתִי כִּי טָרַם תִּירָאוּן מִפְּנֵי יְהוָה
 אֲלֵהֶם:

31 וְהַפְּשַׁתָּה וְהַשְׁעַרְהָ נִכְתָּה כִּי הַשְׁעַרְהָ אָבִיב וְהַפְּשַׁתָּה
 גִּבְעוֹל:

32 וְהַחֲטָה וְהַכְּסַמְתָּ לֹא גָבוּ כִּי אֶפְלִית הָנָה:

Aa ed...: Heb. set not his heart unto}
 Bb 22 And the LORD said unto Moses, Stretch forth
 Cc thine hand toward heaven, that there may be hail in
 Dd all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and
 Ee upon every herb of the field, throughout the land of
 Ff Egypt.
 Gg 23 And Moses stretched forth his rod toward heaven:
 Hh and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran
 Ii along upon the ground; and the LORD rained hail
 Jj upon the land of Egypt.
 Kk 24 So there was hail, and fire mingled with the hail,
 Ll very grievous, such as there was none like it in all the
 Mm land of Egypt since it became a nation.
 Nn 25 And the hail smote throughout all the land of
 Oo Egypt all that was in the field, both man and beast;
 Pp and the hail smote every herb of the field, and brake
 Qq every tree of the field.
 Rr 26 Only in the land of Goshen, where the children of
 Ss Israel were, was there no hail.
 Tt 27 And Pharaoh sent, and called for Moses and
 Uu Aaron, and said unto them, I have sinned this time:
 Vv the LORD is righteous, and I and my people are
 Ww wicked.
 Xx 28 Intreat the LORD (for it is enough) that there be
 Yy no more mighty thunderings and hail; and I will let
 Zz you go, and ye shall stay no longer. {mighty...: Heb.

thine hande toward heauen, that there may be haile
 in all the land of Egypt, vpon man, and vpon beast,
 and vpon all the herbes of the fielde in the lande of
 Egypt.

23 Then Moses stretched out his rod toward
 heauen, and the Lord sent thunder and haile, and
 lightening vpon the ground: and the Lord caused
 haile to raine vpon the land of Egypt.

24 So there was haile, and fire mingled with the
 haile, so grieuous, as there was none throughout all
 the lande of Egypt, since it was a nation.

25 And the haile smote throughout al ye land of
 Egypt all that was in the fielde, both man and beast:
 also ye haile smote all the herbes of ye field, and
 brake to pieces all the trees of the fielde.

26 Onely in the lande of Goshen (where the chil-
 dren of Israel were) was no haile.

27 Then Pharaoh sent and called for Moses and
 Aaron, and said vnto them, I haue now sinned: the
 Lord is righteous, but I and my people are wicked.

28 Pray ye vnto the Lord (for it is ynough) that
 there be no more mightie thunders and haile, and I
 will let you goe, and yee shall tarie no longer.

29 Then Moses saide vnto him, Assoone as I am
 out of the citie, I will spreade mine hands vnto the
 Lord, and the thunder shall cease, neither shall there

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

24 So there was hail, and fire mingled with the hail,
 very grievous, such as had not been in all the land of
 Egypt since it became a nation.

25 And the hail smote throughout all the land of
 Egypt all that was in the field, both man and beast;
 and the hail smote every herb of the field, and brake
 every tree of the field.

26 Only in the land of Goshen, where the children
 of Israel were, was there no hail.

27 And Pharaoh sent, and called for Moses and
 Aaron, and said unto them, I have sinned this time:
 the LORD is righteous, and I and my people are
 wicked.

28 Entreat the LORD; for there hath been enough of
 these mighty thunderings and hail; and I will let you
 go, and ye shall stay no longer.

29 And Moses said unto him, As soon as I am gone
 out of the city, I will spread abroad my hands unto
 the LORD; the thunders shall cease, neither shall
 there be any more hail; that thou mayest know that
 the earth is the LORD'S.

30 But as for thee and thy servants, I know that ye
 will not yet fear the LORD God.

31 And the flax and the barley were smitten: for the
 barley was in the ear, and the flax was bolled.

32 But the wheat and the spelt were not smitten: for

33 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרַעֲהַ אֶת־הַעֵדִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־
 יְהוָה וַיִּחַדְלוּ הַקְּלוֹת וְהַבָּרָד וּמִטֵּר לֹא־נָתַן אֲרָצָה:
 34 וַיֵּרָא פְּרַעֲהַ כִּי־חָדַל הַמִּטָּר וְהַבָּרָד וְהַקְּלוֹת וַיִּסָּר
 לִחֲטֹא וַיִּכְבַּד לְבוֹ הוּא וְעַבְדָּיו:
 35 וַיִּחַזֵּק לֵב פְּרַעֲהַ וְלֹא שָׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר
 דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: פ

Aa voices of God}
 Bb 29 And Moses said unto him, As soon as I am gone
 Cc out of the city, I will spread abroad my hands unto
 Dd the LORD; and the thunder shall cease, neither shall
 Ee there be any more hail; that thou mayest know how
 Ff that the earth is the LORD'S.
 Gg 30 But as for thee and thy servants, I know that ye
 Hh will not yet fear the LORD God.
 Ii 31 And the flax and the barley was smitten: for the
 Jj barley was in the ear, and the flax was balled.
 Kk 32 But the wheat and the rie were not smitten: for
 Ll they were not grown up. {not grown...: Heb. hidden
 Mm or, dark}
 Nn 33 And Moses went out of the city from Pharaoh,
 Oo and spread abroad his hands unto the LORD: and
 Pp the thunders and hail ceased, and the rain was not
 Qq poured upon the earth.
 Rr 34 And when Pharaoh saw that the rain and the hail
 Ss and the thunders were ceased, he sinned yet more, and
 Tt hardened his heart, he and his servants.
 Uu 35 And the heart of Pharaoh was hardened, neither
 Vv would he let the children of Israel go; as the LORD
 Ww had spoken by Moses. {by Moses: Heb. by the hand
 Xx of Moses}
 Yy And the LORD said unto Moses, Go in unto Phar-

be any more haile, that thou mayest knowe that the Aa
 earth is the Lordes. Bb
 30 As for thee and thy seruants, I knowe afore I pray Cc
 ye will feare before the face of the Lord God. Dd
 31 (And the flaxe, and the barley were smitten: for Ee
 the barley was eared, and the flaxe was balled. Ff
 32 But the wheat and the rye were not smitten, for Gg
 they were hid in the grounde) Hh
 33 Then Moses went out of the citie from Pharaoh, Ii
 and spred his hands to the Lord, and the thunder Jj
 and the haile ceased, neither rained it vpon the earth. Kk
 34 And when Pharaoh sawe that the raine and Ll
 the haile and the thunder were ceased, hee sinned Mm
 againe, and hardened his heart, both he, and his Nn
 seruants. Oo
 35 So the heart of Pharaoh was hardened: neither Pp
 would he let the children of Israel goe, as the Lord Qq
 had said by Moses. Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

they were not grown up.
 33 And Moses went out of the city from Pharaoh,
 and spread abroad his hands unto the LORD: and
 the thunders and hail ceased, and the rain was not
 poured upon the earth.
 34 And when Pharaoh saw that the rain and the hail
 and the thunders were ceased, he sinned yet more,
 and hardened his heart, he and his servants.
 35 And the heart of Pharaoh was hardened, and he
 did not let the children of Israel go; as the LORD
 had spoken by Moses.

And the LORD said unto Moses, Go in unto Phar-
 aoh: for I have hardened his heart, and the heart of
 his servants, that I might shew these my signs in the
 midst of them:
 2 and that thou mayest tell in the ears of thy son,
 and of thy son's son, what things I have wrought
 upon Egypt, and my signs which I have done among
 them; that ye may know that I am the LORD.
 3 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and
 said unto him, Thus saith the LORD, the God of
 the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble
 thyself before me? let my people go, that they may
 serve me.
 4 Else, if thou refuse to let my people go, behold,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הַכְּבֹדְתִי אֶת־
 לְבָבוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שְׁתִּי אֶתְתִּי אֵלָה בְּקִרְבּוֹ:
 2 וְלְמַעַן תִּסְפָּר בְּאָזְנֵי בְנֵי וְכוּ־בְנֵי אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלְלֹתִי
 בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֶתְתִּי אֲשֶׁר־שָׂמְתִי בָּם וַיִּדְעוּתָם כִּי־אֲנִי
 יְהוָה:
 3 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרָיִם עַד־מָתַי מֵאַנַּת לַעֲנֹת מִפְּנֵי שְׁלַח עַמִּי
 וַיַּעֲבֹדְנִי:
 4 כִּי אִם־מֵאַן אַתָּה לְשַׁלַּח אֶת־עַמִּי הַנְּבִי מִבְּיַד מִתְּר
 אַרְבָּה בְּגֹבְלָהּ:
 5 וְכִסָּה אֶת־עֵינֵי הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לָרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ
 וְאָכְלוּ אֶת־יִתְרֵהּ הַפְּלִטָּה הַנּוֹשָׁאֲרֹת לְכֶם מִן־הַבְּרִד וְאָכְלוּ
 אֶת־פְּלִי־הָעֵץ הַצִּמְח לְכֶם מִן־הַשָּׂדֶה:
 6 וּמָלְאוּ בְתִיבֵי וּבְתִיבֵי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבְתִיבֵי כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר
 לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וְאֲבֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הָיוּתָם עַל־הָאָדָמָה
 עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפְּן וַיֵּצֵא מֵעַם פַּרְעֹה:
 7 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ
 שְׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַטֶּרֶם תִּלְדַּע
 כִּי אֲבָדָה מִצְרַיִם:
 8 וַיִּישָׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
 לְכוּ עֲבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וּמִי הֵהָלֵכִים:
 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנַעַרְיָנוּ וּבְזַקְנֵינוּ וּבְגִבּוֹרֵינוּ וּבְכַנּוּתָנוּ

Aa aoh: for I have hardened his heart, and the heart of
Bb his servants, that I might shew these my signs before
Cc him:
Dd 2 And that thou mayest tell in the ears of thy son,
Ee and of thy son's son, what things I have wrought in
Ff Egypt, and my signs which I have done among them;
Gg that ye may know how that I am the LORD.
Hh 3 And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and
Ii said unto him, Thus saith the LORD God of the
Jj Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thy-
Kk self before me? let my people go, that they may serve
Ll me.
Mm 4 Else, if thou refuse to let my people go, behold, to
Nn morrow will I bring the locusts into thy coast:
Oo 5 And they shall cover the face of the earth, that one
Pp cannot be able to see the earth: and they shall eat the
Qq residue of that which is escaped, which remaineth
Rr unto you from the hail, and shall eat every tree which
Ss groweth for you out of the field: {face: Heb. eye}
Tt 6 And they shall fill thy houses, and the houses of
Uu all thy servants, and the houses of all the Egyptians;
Vv which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have
Ww seen, since the day that they were upon the earth unto
Xx this day. And he turned himself, and went out from
Yy Pharaoh.
Zz 7 And Pharaoh's servants said unto him, How long

for I haue hardened his heart, and the heart of his
 seruants, that I might worke these my miracles in the
 middes of his realme,
 2 And that thou maist declare in the eares of thy
 sonne, and of thy sonnes sonne, what things I haue
 done in Egypt, and my miracles, which I haue done
 among them: that ye may knowe that I am the Lord.
 3 Then came Moses and Aaron vnto Pharaoh, and
 they said vnto him, Thus saith the Lord God of the
 Ebrewes, Howe long wilt thou refuse to humble thy
 selfe before me? Let my people goe, that they may
 serue me.
 4 But if thou refuse to let my people go, beholde, to
 morowe will I bring grashoppers into thy coastes.
 5 And they shall couer the face of the earth, that a
 man can not see the earth: and they shall eate the
 residue which remaineth vnto you, and hath escaped
 from the haile: and they shall eate all your trees that
 bud in the fielde.
 6 And they shall fil thine houses, and all thy seru-
 ants houses, and the houses of all the Egyptians,
 as neither thy fathers, nor thy fathers fathers haue
 seene, since the time they were vpon the earth vnto
 this day. So he returned, and went out from Pharaoh.
 7 Then Pharaohs seruants saide vnto him, How long
 shall he be an offence vnto vs? let the men go, that

tomorrow will I bring locusts into thy border:

5 and they shall cover the face of the earth, that one shall not be able to see the earth: and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field:

6 and thy houses shall be filled, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; as neither thy fathers nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned, and went out from Pharaoh.

7 And Pharaoh's servants said unto him, How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed?

8 And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh: and he said unto them, Go, serve the LORD your God; but who are they that shall go?

9 And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast unto the LORD.

10 And he said unto them, So be the LORD with you, as I will let you go, and your little ones: look to it; for evil is before you.

11 Not so: go now ye that are men, and serve the

בְּצִאֲנֵנוּ וּבִבְקָרְנוּ נִלְוֶה בְּכִי חַג־יְהוָה לָנוּ:
 10 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אָשְׁלַח
 אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְּכֶם רְאוּ כִי רָעָה נִגַּד פְּנִיכֶם:
 11 לֹא כֵן לְכוּ-גַאֲ הַגְּבָרִים וְעַבְדוּ אֶת-יְהוָה כִּי אֵתָה אֲתֶם
 מִבְּקָשִׁים וַיִּגְרַשׁ אֲתֶם מֵאֵת פְּנֵי פִרְעֹה: פ
 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נִטֵּה יָדְךָ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם
 בְּאֲרָבָה וַיַּעַל עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאֶרֶץ
 אֵת כָּל-אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבְּרָד:
 13 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-מִטְהוֹ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיְהִי נֶהַג רוּחַ
 קָדִים בְּאֶרֶץ כְּלֵי-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַגְּלִילָה הַבִּקְרָה הָיָה וְרוּחַ
 הַקָּדִים נָשָׂא אֶת-הָאֲרָבָה:
 14 וַיַּעַל הָאֲרָבָה עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּנַּח בְּכָל גְּבוּל
 מִצְרַיִם כַּבֵּד מְאֹד לְפָנָיו לֹא-הָיָה כֵן אֲרָבָה כְּמֵהוּ וְאֲתָרְיו
 לֹא יִהְיֶה-כֵּן:
 15 וַיִּכֶס אֶת-עֵינָיו כָּל-הָאֶרֶץ וַתַּחֲשׂוּ הָאֶרֶץ וַיֹּאכַל אֶת-
 כָּל-עֵשֶׂב הָאֶרֶץ וְאֵת כָּל-פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבְּרָד
 וְלֹא-נֹתַר כָּל-יֶרֶק בְּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:
 16 וַיִּמְהַר פִּרְעֹה לְקַרְא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חֲטֹאתִי
 לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם:
 17 וְעַתָּה שָׂא גַאֲ חֲטֹאתַי אֶךְ הַפַּעַם וְהִעֲתִירוּ לַיהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם וַיִּסַּר מֵעַלְי רַק אֶת-הַמְנוֹת הַזֹּה:
 18 וַיֵּצֵא מֵעַם פִּרְעֹה וַיַּעֲתַר אֶל-יְהוָה:

Aa shall this man be a snare unto us? let the men go, that
 Bb they may serue the LORD their God: knowest thou
 Cc not yet that Egypt is destroyed?
 Dd 8 And Moses and Aaron were brought again unto
 Ee Pharaoh: and he said unto them, Go, serue the
 Ff LORD your God: but who are they that shall go?
 Gg {who...: Heb. who and who, etc}
 Hh 9 And Moses said, We will go with our young and
 Ii with our old, with our sons and with our daughters,
 Jj with our flocks and with our herds will we go; for we
 Kk must hold a feast unto the LORD.
 Ll 10 And he said unto them, Let the LORD be so
 Mm with you, as I will let you go, and your little ones:
 Nn look to it; for evil is before you.
 Oo 11 Not so: go now ye that are men, and serue the
 Pp LORD; for that ye did desire. And they were driven
 Qq out from Pharaoh's presence.
 Rr 12 And the LORD said unto Moses, Stretch out
 Ss thine hand over the land of Egypt for the locusts, that
 Tt they may come up upon the land of Egypt, and eat
 Uu every herb of the land, even all that the hail hath left.
 Vv 13 And Moses stretched forth his rod over the land
 Ww of Egypt, and the LORD brought an east wind upon
 Xx the land all that day, and all that night; and when it
 Yy was morning, the east wind brought the locusts.
 Zz 14 And the locusts went up over all the land of

they may serue the Lord their God: wilt thou first
 knowe that Egypt is destroyed?
 8 So Moses and Aaron were brought againe vnto
 Pharaoh, and he saide vnto them, Goe, serue the
 Lord your God, but who are they that shall goe?
 9 And Moses answered, We will go with our yong
 and with our olde, with our sonnes and with our
 daughters, with our sheepe and with our cattell will
 we goe: for we must celebrate a feast vnto the Lord.
 10 And he said vnto them, Let the Lord so be with
 you, as I will let you goe and your children: beholde,
 for euill is before your face.
 11 It shall not be so: nowe goe ye that are men, and
 serue the Lord: for that was your desire. Then they
 were thrust out from Pharaohs presence.
 12 After, the Lord said vnto Moses, Stretch out
 thine hande vpon the lande of Egypt for the gra-
 shoppers, that they may come vpon the lande of
 Egypt, and eat all the herbes of the land, euen all
 that the haile hath left.
 13 Then Moses stretched foorth his rod vpon the
 lande of Egypt: and the Lord brought an East winde
 vpon the land all that day, and al that night: and in
 the morning the East wind brought the grashoppers.
 14 So the grashoppers went vp vpon all the land
 of Egypt, and remained in all quarters of Egypt:

LORD; for that is what ye desire. And they were
 driven out from Pharaoh's presence.
 12 And the LORD said unto Moses, Stretch out
 thine hand over the land of Egypt for the locusts, that
 they may come up upon the land of Egypt, and eat
 every herb of the land, even all that the hail hath left.
 13 And Moses stretched forth his rod over the land
 of Egypt, and the LORD brought an east wind upon
 the land all that day, and all the night; and when it
 was morning, the east wind brought the locusts.
 14 And the locusts went up over all the land of
 Egypt, and rested in all the borders of Egypt; very
 grievous were they; before them there were no such
 locusts as they, neither after them shall be such.
 15 For they covered the face of the whole earth, so
 that the land was darkened; and they did eat every
 herb of the land, and all the fruit of the trees which
 the hail had left: and there remained not any green
 thing, either tree or herb of the field, through all the
 land of Egypt.
 16 Then Pharaoh called for Moses and Aaron in
 haste; and he said, I have sinned against the LORD
 your God, and against you.
 17 Now therefore forgive, I pray thee, my sin only
 this once, and entreat the LORD your God, that he
 may take away from me this death only.

19 וַיִּהְיֶה יְהוָה רֹחֵם חֲזָק מֵאֵד וַיִּשְׂא אֶת-הָאָרֶץ
 וַיִּתְקַעְהוּ יָמָה סוּף לֹא נִשְׂאֵר אַרְבֶּה אֶחָד בְּכָל גְּבוּל
 מִצְרַיִם:
 20 וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת-לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 פ
 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נִטֵּה יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם וַיְהִי
 חֹשֶׁךְ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּמַּשׁ חֹשֶׁךְ:
 22 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ-אֲפֹלָה בְּכָל-
 אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשַׁת יָמִים:
 23 לֹא-רָאוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִתַּחַת יָדוֹ
 שְׁלֹשַׁת יָמִים וְלֹכְלֵ-בְנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם:
 24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת-יְהוָה
 רַק צֹאנְכֶם וּבְקָרְכֶם יֵצְאוּ גַם-טַפְכֶם יִלְךָ עִמָּכֶם:
 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַם-אֲתָה תִתֵּן בְּיַדְנוּ זִבְחִים וְעֹלוֹת
 וְעֹשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:
 26 וְגַם-מִקְלָנוּ יִלְךָ עִמָּנוּ לֹא תִשְׂאֵר פְּרוֹסָה כִּי מִמֶּנּוּ נֶלְחַח
 לְעַבְדֹת אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחֵנוּ לֹא-נִדְעֵ מִה-נַעֲבֹד אֶת-
 יְהוָה עַד-בֹּאֵנוּ שָׁמָּה:
 27 וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת-לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם:
 28 וַיֹּאמְרוּ-לוֹ פַרְעֹה לָךְ מַעֲלֵי הַשָּׁמַר לָךְ אֶל-תִּסְרֶה רְאוֹת
 פְּנֵי כִי בָנוּם רְאוֹתָ פְנֵי תַמּוֹת:
 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנוּ דַבְּרַת לֹא-אֶסְרֶה עוֹד רְאוֹת פְּנֵיךָ: פ

Aa Egypt, and rested in all the coasts of Egypt: very
 Bb grievous were they; before them there were no such
 Cc locusts as they, neither after them shall be such.
 Dd 15 For they covered the face of the whole earth, so
 Ee that the land was darkened; and they did eat every herb
 Ff of the land, and all the fruit of the trees which the hail
 Gg had left: and there remained not any green thing in the
 Hh trees, or in the herbs of the field, through all the land
 Ii of Egypt.
 Jj 16 Then Pharaoh called for Moses and Aaron in
 Kk haste; and he said, I have sinned against the LORD
 Ll your God, and against you. {called: Heb. hastened to
 Mm call}
 Nn 17 Now therefore forgive, I pray thee, my sin only
 Oo this once, and intreat the LORD your God, that he
 Pp may take away from me this death only.
 Qq 18 And he went out from Pharaoh, and intreated the
 Rr LORD.
 Ss 19 And the LORD turned a mighty strong west
 Tt wind, which took away the locusts, and cast them into
 Uu the Red sea; there remained not one locust in all the
 Vv coasts of Egypt. {cast: Heb. fastened}
 Ww 20 But the LORD hardened Pharaoh's heart, so
 Xx that he would not let the children of Israel go.
 Yy 21 And the LORD said unto Moses, Stretch out
 Zz thine hand toward heaven, that there may be darkness

so grievous Grashoppers, like to these were neuer
 before, neither after them shalbe such.
 15 For they couered all the face of the earth, so that
 the lande was darke: and they did eate all the herbes
 of the lande, and all the fruites of the trees, which
 the haile had left, so that there was no greene thing
 left vpon the trees, nor among the herbes of the
 felde throughout all the lande of Egypt.
 16 Therefore Pharaoh called for Moses and Aaron
 in haste, and sayde, I haue sinned against the Lord
 your God, and against you.
 17 And nowe forgiue mee my sinne onely this once,
 and pray vnto the Lord your God, that hee may take
 away from me this death onely.
 18 Moses then went out from Pharaoh, and prayed
 vnto the Lord.
 19 And the Lord turned a mightie strong West
 winde, and tooke away the grashoppers, and violently
 cast them into the red Sea, so that there remained
 not one grasshopper in all the coast of Egypt.
 20 But the Lord hardened Pharaohs heart, and hee
 did not let the children of Israel goe.
 21 Againe ye Lord said vnto Moses, Stretch out
 thine hand toward heauen, that there may be vpon
 the lande of Egypt darkenesse, euen darkenesse that
 may be felt.

18 And he went out from Pharaoh, and entreated the LORD.

19 And the LORD turned an exceeding strong west wind, which took up the locusts, and drove them into the Red Sea; there remained not one locust in all the border of Egypt.

20 But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he did not let the children of Israel go.

21 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.

22 And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days;

23 they saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

24 And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you.

25 And Moses said, Thou must also give into our hand sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God.

26 Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve

Aa over the land of Egypt, even darkness which may be
 Bb felt. {even...: Heb. that one may feel darkness}
 Cc 22 And Moses stretched forth his hand toward
 Dd heaven; and there was a thick darkness in all the land
 Ee of Egypt three days:
 Ff 23 They saw not one another, neither rose any from
 Gg his place for three days: but all the children of Israel
 Hh had light in their dwellings.
 Ii 24 And Pharaoh called unto Moses, and said, Go
 Jj ye, serve the LORD; only let your flocks and your
 Kk herds be stayed: let your little ones also go with you.
 Ll 25 And Moses said, Thou must give us also sacri-
 Mm fices and burnt offerings, that we may sacrifice unto
 Nn the LORD our God. {us: Heb. into our hands}
 Oo 26 Our cattle also shall go with us; there shall not an
 Pp hoof be left behind; for thereof must we take to serve
 Qq the LORD our God; and we know not with what we
 Rr must serve the LORD, until we come thither.
 Ss 27 But the LORD hardened Pharaoh's heart, and
 Tt he would not let them go.
 Uu 28 And Pharaoh said unto him, Get thee from me,
 Vv take heed to thyself, see my face no more; for in that
 Ww day thou seest my face thou shalt die.
 Xx 29 And Moses said, Thou hast spoken well, I will
 Yy see thy face again no more.
 Zz

22 Then Moses stretched forth his hand toward
 heauen, and there was a blacke darkenesse in all the
 land of Egypt three daies.
 23 No man saw an other, neither rose vp from ye
 place where he was for three dayes: but all the chil-
 dren of Israel had light where they dwelt.
 24 The Pharaoh called for Moses and said, Go, serue
 the Lord: onely your sheepe and your cattel shall
 abide, and your children shall go with you.
 25 And Moses sayd, Thou must giue vs also sacri-
 fices, and burnt offerings that wee may doe sacrifice
 vnto the Lord our God.
 26 Therefore our cattell also shall go with vs: there
 shall not an hoefe bee left, for thereof must we take
 to serue the Lord our God: neither doe wee knowe
 howe we shall serue the Lord, vntill we come thither.
 27 (But the Lord hardened Pharaohs heart, and he
 would not let them goe)
 28 And Pharaoh sayde vnto him, Get thee from
 mee: looke thou see my face no more: for whensoeu-
 er thou commest in my sight, thou shalt dye.
 29 Then Moses said, Thou hast said well: from
 henceforth will I see thy face no more.

the LORD our God; and we know not with what we
 must serve the LORD, until we come thither.

27 But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he
 would not let them go.

28 And Pharaoh said unto him, Get thee from me,
 take heed to thyself, see my face no more; for in the
 day thou seest my face thou shalt die.

29 And Moses said, Thou hast spoken well; I will
 see thy face again no more.

Aa And the LORD said unto Moses, Yet will I bring
Bb one plague more upon Pharaoh, and upon Egypt;
Cc afterwards he will let you go hence: when he shall
Dd let you go, he shall surely thrust you out hence alto-
Ee gether.
Ff 2 Speak now in the ears of the people, and let every
Gg man borrow of his neighbour, and every woman of her
Hh neighbour, jewels of silver, and jewels of gold.
Ii 3 And the LORD gave the people favour in the sight
Jj of the Egyptians. Moreover the man Moses was very
Kk great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's
Ll servants, and in the sight of the people.
Mm 4 And Moses said, Thus saith the LORD, About
Nn midnight will I go out into the midst of Egypt:
Oo 5 And all the firstborn in the land of Egypt shall die,
Pp from the firstborn of Pharaoh that sitteth upon his
Qq throne, even unto the firstborn of the maidservant that
Rr is behind the mill; and all the firstborn of beasts.
Ss 6 And there shall be a great cry throughout all the
Tt land of Egypt, such as there was none like it, nor
Uu shall be like it any more.
Vv 7 But against any of the children of Israel shall not
Ww a dog move his tongue, against man or beast: that ye
Xx may know how that the LORD doth put a difference
Yy between the Egyptians and Israel.
Zz 8 And all these thy servants shall come down unto

Now the Lord had saide vnto Moses, yet will I bring
 one plague more vpon Pharaoh, and vpon Egypt:
 after that, he will let you go hence: when he letteth
 you goe, he shall at once chase you hence.
 2 Speake thou nowe to the people, that euery man
 require of his neighbour, and euery woman of her
 neighbour iewels of siluer and iewels of gold.
 3 And the Lord gaue the people fauour in the sight
 of the Egyptians: also Moses was very great in the
 land of Egypt, in the sight of Pharaohs seruantes,
 and in the sight of the people.)
 4 Also Moses sayde, Thus sayth the Lord, About
 midnight will I goe out into the middes of Egypt.
 5 And all the first borne in the lande of Egypt shall
 die, from the first borne of Pharaoh that sitteth on
 his throne, vnto the first borne of the maide seruant,
 that is at the mille, and all the first borne of beastes.
 6 Then there shalbe a great crie throughout all the
 land of Egypt, such as was neuer none like, nor
 shalbe.
 7 But against none of ye children of Israel shall a
 dogge moue his tongue, neyther against man nor
 beast, that ye may knowe that the Lord putteth a dif-
 ference betweene the Egyptians and Israel.
 8 And all these thy seruants shall come downe vnto
 me, and fal before me, saying, Get thee out, and all

And the LORD said unto Moses, Yet one plague
 more will I bring upon Pharaoh, and upon Egypt;
 afterwards he will let you go hence: when he shall
 let you go, he shall surely thrust you out hence alto-
 gether.
 2 Speak now in the ears of the people, and let them
 ask every man of his neighbour, and every woman
 of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold.
 3 And the LORD gave the people favour in the sight
 of the Egyptians. Moreover the man Moses was very
 great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's
 servants, and in the sight of the people.
 4 And Moses said, Thus saith the LORD, About
 midnight will I go out into the midst of Egypt:
 5 and all the firstborn in the land of Egypt shall die,
 from the firstborn of Pharaoh that sitteth upon his
 throne, even unto the firstborn of the maidservant
 that is behind the mill; and all the firstborn of cattle.
 6 And there shall be a great cry throughout all the
 land of Egypt, such as there hath been none like it,
 nor shall be like it any more.
 7 But against any of the children of Israel shall not
 a dog move his tongue, against man or beast: that ye
 may know how that the LORD doth put a difference
 between the Egyptians and Israel.
 8 And all these thy servants shall come down unto

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד אֶגְדַּע אֶחָד אֲבִיָּא עַל־פְּרָעֹה
 וְעַל־מִצְרַיִם אֶחָד־יָכֹן יִשְׁלַח אֶתְכֶם מִזֶּה כְּשִׁלְחוֹ כָּל־הַגֵּרִשׁ
 יִגְרַשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה:
 2 דַּבְּרָנָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׁאַלּוּ אִישׁוּ מֵאַתְּ רֵעֵהוּ וְאִשָּׁהּ
 מֵאַתְּ רֵעוּתָהּ כֹּל־כֶּסֶף וְכֹל־זָהָב:
 3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חַן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם גַּם־הוּא הָאִישׁ מִשָּׁה
 גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פְרָעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם:
 4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה פְּחָצַת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא
 בְּתוֹךְ מִצְרַיִם:
 5 וּמֵת כָּל־בְּכוֹרֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פְּרָעֹה הַיֹּשֵׁב
 עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשֹּׁפְטָה אֲשֶׁר אַחַר הַרְחִיִּים וְכֹל בְּכוֹר
 בְּהֵמָה:
 6 וְהָיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר כָּמְהוּ לֹא
 נִהְיְתָה וְכָמְהוּ לֹא תִסָּף:
 7 וְלִכְלֹו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִחַר־צַלְבַּל לִשְׁנֹו לְמֵאִישׁ וְעַד־
 בְּהֵמָה לִמְעַן תִּדְעוּן אֲשֶׁר יִפְלֹה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין
 יִשְׂרָאֵל:
 8 וַיְרַדוּ כָל־עַבְדֵי הָאֱלֹהִים אֵלָי וְהִשְׁתַּחֲוּוּ־לִי לֵאמֹר צֵא
 אִתָּה וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ וְצֵא וְצֵא מֵעַם־
 פְּרָעֹה בְּחַרְיֵ־אָף:
 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פְּרָעֹה לִמְעַן

Aa me, and bow down themselves unto me, saying, Get
 Bb thee out, and all the people that follow thee: and after
 Cc that I will go out. And he went out from Pharaoh in
 Dd a great anger. {that follow...: Heb. that is at thy feet}
 Ee {a great...: Heb. heat of anger}
 Ff 9 And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall
 Gg not hearken unto you; that my wonders may be multi-
 Hh plied in the land of Egypt.
 Ii 10 And Moses and Aaron did all these wonders
 Jj before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's
 Kk heart, so that he would not let the children of Israel
 Ll go out of his land.
 Mm
 Nn And the LORD spake unto Moses and Aaron in the
 Oo land of Egypt, saying,
 Pp 2 This month shall be unto you the beginning of
 Qq months: it shall be the first month of the year to you.
 Rr 3 Speak ye unto all the congregation of Israel, say-
 Ss ing, In the tenth day of this month they shall take to
 Tt them every man a lamb, according to the house of their
 Uu fathers, a lamb for an house: {lamb: or, kid}
 Vv 4 And if the household be too little for the lamb, let
 Ww him and his neighbour next unto his house take it ac-
 Xx cording to the number of the souls; every man accord-
 Yy ing to his eating shall make your count for the lamb.
 Zz 5 Your lamb shall be without blemish, a male of the

the people that are at thy feete, and after this will I Aa
 depart. So he went out from Pharaoh very angry. Bb
 9 And the Lord saide vnto Moses, Pharaoh shall not Cc
 heare you, that my wonders may bee multiplied in Dd
 the land of Egypt. Ee
 10 So Moses and Aaron did all these wonders Ff
 before Pharaoh: but the Lord hardened Pharaohs Gg
 heart, and he suffred not the children of Israel to goe Hh
 out of his lande. Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn Then the Lord spake to Moses and to Aaron in the
 Oo land of Egypt, saying,
 Pp 2 This moneth shalbe vnto you the beginning of
 Qq moneths: it shalbe to you the first moneth of the
 Rr yere.
 Ss 3 Speake ye vnto all the congregation of Israel,
 Tt saying, In the tenth of this moneth let euery man
 Uu take vnto him a lambe, according to the house of the
 Vv fathers, a lambe for an house.
 Ww 4 And if the housholde be too litle for the lambe,
 Xx he shall take his neighbour, which is next vnto his
 Yy house, according to the nomber of the persons: euery
 Zz one of you, according to his eating shall make your

me, and bow down themselves unto me, saying, Get
 thee out, and all the people that follow thee: and af-
 ter that I will go out. And he went out from Pharaoh
 in hot anger.
 9 And the LORD said unto Moses, Pharaoh will not
 hearken unto you: that my wonders may be multi-
 plied in the land of Egypt.
 10 And Moses and Aaron did all these wonders
 before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's
 heart, and he did not let the children of Israel go out
 of his land.
 And the LORD spake unto Moses and Aaron in the
 land of Egypt, saying,
 2 This month shall be unto you the beginning of
 months: it shall be the first month of the year to you.
 3 Speak ye unto all the congregation of Israel, say-
 ing, In the tenth day of this month they shall take to
 them every man a lamb, according to their fathers'
 houses, a lamb for an household:
 4 and if the household be too little for a lamb, then
 shall he and his neighbour next unto his house take
 one according to the number of the souls; according
 to every man's eating ye shall make your count for
 the lamb.
 5 Your lamb shall be without blemish, a male of the

רבות מופתי בארץ מצרים:
 10 ומשה ואהרן עשו את כל המופתים האלה לפני
 פרעה ויחזק יהוה את לב פרעה ולא שלח את בני-
 ישראל מארצו: פ
 ויאמר יהוה אל משה ואל אהרן בארץ מצרים לאמר:
 2 החודש הזה לכם ראש חדשים ראשון הוא לכם
 לחודשי השנה:
 3 דברו אל כל עדת ישראל לאמר בעשר לחודש הזה
 ויקחו להם איש ששה לביית אבות ששה לבית:
 4 ואם ימעט הבית מהלת משה ולקח הוא ושכניו הקרב
 אל ביתו במכסת נפש איש לפי אכלו תכסו על הששה:
 5 ששה תמים זכר בן שנה יהיה לכם מן הכבשים ומן
 העזים תקחו:
 6 והיה לכם למשמרת עד ארבעה עשר יום לחודש הזה
 ושחטו אתו כל קהל עדת ישראל בין הערבים:
 7 ולקחו מן הדם ונתנו על שתי המזוזות ועל המשקוף
 על הבתים אשר יאכלו אתו בקדם:
 8 ואכלו את הבשר בלילה הזה צלי אש ומצות על-
 מררים יאכלוהו:
 9 אל תאכלו ממנו נא ובשל מבשל במים כי אם צלי-
 אש ראשו על כרעיו ועל קרבו:

Aa first year: ye shall take it out from the sheep, or from
 Bb the goats: {of...: Heb. son of a year}
 Cc 6 And ye shall keep it up until the fourteenth day of
 Dd the same month: and the whole assembly of the con-
 Ee gregation of Israel shall kill it in the evening. {in...:
 Ff Heb. between the two evenings}
 Gg 7 And they shall take of the blood, and strike it on
 Hh the two side posts and on the upper door post of the
 Ii houses, wherein they shall eat it.
 Jj 8 And they shall eat the flesh in that night, roast with
 Kk fire, and unleavened bread; and with bitter herbs they
 Ll shall eat it.
 Mm 9 Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but
 Nn roast with fire; his head with his legs, and with the
 Oo purtenance thereof.
 Pp 10 And ye shall let nothing of it remain until the
 Qq morning; and that which remaineth of it until the
 Rr morning ye shall burn with fire.
 Ss 11 And thus shall ye eat it; with your loins girded,
 Tt your shoes on your feet, and your staff in your hand;
 Uu and ye shall eat it in haste: it is the LORD'S passov-
 Vv er.
 Ww 12 For I will pass through the land of Egypt this
 Xx night, and will smite all the firstborn in the land of
 Yy Egypt, both man and beast; and against all the gods
 Zz of Egypt I will execute judgment: I am the LORD.

count for the lambes,
 5 Your lambe shalbe without blemish, a male of a
 yeere olde: ye shall take it of the lambes, or of the
 kiddes.
 6 And yee shall keepe it vntill the fourteenth day of
 this moneth: then al the multitude of the Congrega-
 tion of Israel shall kill it at euen.
 7 After, they shall take of the blood, and strike it on
 the two postes, and on the vpper doore post of the
 houses where they shall eate it.
 8 And they shall eate the flesh the same night, roste
 with fire, and vnleauened bread: with sowre herbes
 they shall eate it.
 9 Eate not thereof rawe, boyled nor sodden in water,
 but rost with fire, both his head, his feete, and his
 purtenance.
 10 And ye shall reserue nothing of it vnto the morn-
 ing: but that, which remaineth of it vnto the mo-
 rowe, shall ye burne with fire.
 11 And thus shall yee eate it, Your loynes girded,
 your shoes on your feete, and your staues in your
 handes, and yee shall eate it in haste: for it is the
 Lords Passeouer.
 12 For I will passe through the lande of Egypt the
 same night, and will smite all the first borne in the
 land of Egypt, both man and beast, and I will ex-

first year: ye shall take it from the sheep, or from the
 goats:
 6 and ye shall keep it up until the fourteenth day
 of the same month: and the whole assembly of the
 congregation of Israel shall kill it at even.
 7 And they shall take of the blood, and put it on the
 two side posts and on the lintel, upon the houses
 wherein they shall eat it.
 8 And they shall eat the flesh in that night, roast
 with fire, and unleavened bread; with bitter herbs
 they shall eat it.
 9 Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but
 roast with fire; its head with its legs and with the
 inwards thereof.
 10 And ye shall let nothing of it remain until the
 morning; but that which remaineth of it until the
 morning ye shall burn with fire.
 11 And thus shall ye eat it; with your loins girded,
 your shoes on your feet, and your staff in your hand:
 and ye shall eat it in haste: it is the LORD'S passov-
 er,
 12 For I will go through the land of Egypt in that
 night, and will smite all the firstborn in the land of
 Egypt, both man and beast; and against all the gods
 of Egypt I will execute judgments: I am the LORD.
 13 And the blood shall be to you for a token upon

10 וְלֹא־תֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהִנְתַּר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
 בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפוּ:
 11 וְכֹכֶה תֹאכְלוּ אֹתוֹ מִתְנַיִכֶם חֲגָרִים גְּעֵלֵיכֶם בְּרִגְלֵיכֶם
 וּמִקְלַכֶּם בְּיַדְכֶם וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בַּחֲפֹזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה:
 12 וְעַבְרַתִּי בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה וְהִפִּיתִי כָל־בְּכוֹר
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם
 אֲעִשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה:
 13 וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׁמְ
 רֵי וְרֵאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפְסַחְתִּי עֲלֵיכֶם וְלֹא־יְהִי־בְכֶם נֶגֶף
 לְמִשְׁחִית בְּהַכְתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
 14 וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכְרוֹן וְחַגְתֶּם אֹתוֹ חֵג לַיהוָה
 לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה:
 15 שְׁבַעַת יָמִים מִצּוֹת תֹּאכְלוּ אֹתוֹ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תִּשְׁבְּתוּ
 שָׂאֵר מִבְּתֵיכֶם כִּי־וּפְלֵאֲכֵל חֲמִץ וְנִכְרַתְתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא
 מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד־יּוֹם הַשְּׁבִיעִי:
 16 וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־
 קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶה לֹא־יַעֲשֶׂה בָהֶם אֹף אֲשֶׁר
 יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא לְבָדוֹ יַעֲשֶׂה לָכֶם:
 17 וּשְׂמֵרְתֶם אֶת־הַמִּצּוֹת כִּי בְעֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי
 אֶת־צְבָאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּשְׂמֵרְתֶם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה
 לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:
 18 בְּרִאשׁוֹן בְּאֶרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב תֹּאכְלוּ מִצֹּת

Aa {gods: or, princes}
 Bb 13 And the blood shall be to you for a token upon the
 Cc houses where ye are: and when I see the blood, I will
 Dd pass over you, and the plague shall not be upon you
 Ee to destroy you, when I smite the land of Egypt. {to
 Ff destroy...: Heb. for a destruction}
 Gg 14 And this day shall be unto you for a memorial;
 Hh and ye shall keep it a feast to the LORD throughout
 Ii your generations; ye shall keep it a feast by an ordi-
 Jj nance for ever.
 Kk 15 Seven days shall ye eat unleavened bread; even
 Ll the first day ye shall put away leaven out of your
 Mm houses: for whosoever eateth leavened bread from the
 Nn first day until the seventh day, that soul shall be cut off
 Oo from Israel.
 Pp 16 And in the first day there shall be an holy convo-
 Qq cation, and in the seventh day there shall be an holy
 Rr convocation to you; no manner of work shall be done
 Ss in them, save that which every man must eat, that only
 Tt may be done of you. {man: Heb. soul}
 Uu 17 And ye shall observe the feast of unleavened
 Vv bread; for in this selfsame day have I brought your
 Ww armies out of the land of Egypt: therefore shall ye
 Xx observe this day in your generations by an ordinance
 Yy for ever.
 Zz 18 In the first month, on the fourteenth day of the

ecute iudgement vpon all the gods of Egypt. I am the Lord.
 13 And the blood shalbe a token for you vpon the houses where ye are: so when I see the blood, I will passe ouer you, and the plague shall not be vpon you to destruction, when I smite the lande of Egypt.
 14 And this day shalbe vnto you a remembrance: and ye shall keepe it an holie feast vnto the Lord, throughout your generations: yee shall keepe it holie by an ordinance for euer.
 15 Seuen daies shall ye eat vnleauened bread, and in any case ye shall put away leauen the first day out of your houses: for whosoever eateth leauened bread from the first daie vntill the seuenth day, that person shalbe cut off from Israel.
 16 And in the first day shalbe an holie assemblie: also in the seuenth day shalbe an holy assemblie vnto you: no worke shalbe done in them, saue about that which euery man must eate: that onely may ye do.
 17 Ye shall keepe also the feast of vnleauened bread: for that same daye I will bring your armies out of the lande of Egypt: therefore ye shall obserue this day, throughout your posteritie, by an ordinance for euer.
 18 In the first moneth and the fourteenth day of the moneth at euen, yee shall eate vnleauened bread vnto the one and twentieth day of the moneth at euen.

the houses where ye are: and when I see the blood, I will pass over you, and there shall no plague be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt.
 14 And this day shall be unto you for a memorial, and ye shall keep it a feast to the LORD: throughout your generations ye shall keep it a feast by an ordinance for ever.
 15 Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.
 16 And in the first day there shall be to you an holy convocation, and in the seventh day an holy convocation; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done of you.
 17 And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your hosts out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day throughout your generations by an ordinance for ever.
 18 In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.
 19 Seven days shall there be no leaven found in

עד יום האֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב:
 19 שְׁבַעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבֵיתְכֶם כִּי לֹא-אֵכֹל מִחֻמֶּצֶת וְנִכְרַתָּה הַגֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרָח הָאָרֶץ:
 20 כָּל-מִחֻמֶּצֶת לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֵיתְכֶם תֹּאכְלוּ מִצּוֹת: פ
 21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכּוֹ וַיְחַזְּרוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם וּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח:
 22 וּלְקַחְתֶּם אֶגְדָּת אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בָּדָם אֲשֶׁר-בַּפֶּסֶף וְהִגַּעְתֶּם אֶל-הַמִּשְׁקוֹף וְאֶל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת מִן-הַדָּם אֲשֶׁר בַּסֶּף וְאַתֶּם לֹא תִצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח-בֵּיתוֹ עַד-בֹּקֶר:
 23 וְעִבֵר יְהוָה לַגֹּפֶת אֶת-מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַפֶּסַח יְהוָה עַל-הַפֶּתַח וְלֹא יָתַן הַמִּשְׁחָת לָבֹא אֶל-בְּתֵיכֶם לַגֹּפֶת:
 24 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה לְחֻק־לָקֵד וּלְבְנֵיךָ עַד-עוֹלָם:
 25 וְהָיָה כִּי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָתַן יְהוָה לָכֶם בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הָעֲבָדָה הַזֹּאת:
 26 וְהָיָה כִּי-יֵאמְרוּ אֵלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבָדָה הַזֹּאת לָכֶם:
 27 וְאַמַּרְתֶּם זָבַח-פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל-בְּתֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרָיִם בְּנִגְפוֹ אֶת-מִצְרַיִם וְאֶת-בְּתֵינֵינוּ הִצִּיל וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

Aa month at even, ye shall eat unleavened bread, until the
 Bb one and twentieth day of the month at even.
 Cc 19 Seven days shall there be no leaven found in your
 Dd houses: for whosoever eateth that which is leavened,
 Ee even that soul shall be cut off from the congregation of
 Ff Israel, whether he be a stranger, or born in the land.
 Gg 20 Ye shall eat nothing leavened; in all your habita-
 Hh tions shall ye eat unleavened bread.
 Ii 21 Then Moses called for all the elders of Israel,
 Jj and said unto them, Draw out and take you a lamb ac-
 Kk cording to your families, and kill the passover. {lamb:
 Ll or, kid}
 Mm 22 And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in
 Nn the blood that is in the bason, and strike the lintel and
 Oo the two side posts with the blood that is in the bason;
 Pp and none of you shall go out at the door of his house
 Qq until the morning.
 Rr 23 For the LORD will pass through to smite the
 Ss Egyptians; and when he seeth the blood upon the lin-
 Tt tel, and on the two side posts, the LORD will pass
 Uu over the door, and will not suffer the destroyer to come
 Vv in unto your houses to smite you.
 Ww 24 And ye shall observe this thing for an ordinance
 Xx to thee and to thy sons for ever.
 Yy 25 And it shall come to pass, when ye be come to the
 Zz land which the LORD will give you, according as he

19 Seven daies shall no leauen be founde in your
 houses: for whosoeuer eateth leauened bread, that
 person shalbe cut off from the Congregation of Is-
 rael: whether he bee a stranger, or borne in the land.
 20 Ye shall eate no leauened bread: but in all your
 habitations shall ye eate vnleauened bread.
 21 Then Moses called all the Elders of Israel, and
 saide vnto them, Choose out and take you for euerie
 of your houtholdes a lambe, and kill the Passeouer.
 22 And take a bunch of hyssop, and dip it in the
 blood that is in the basen, and strike the lintell,
 and the doore cheekes with the blood that is in the
 basen, and let none of you goe out at the doore of his
 house, vntill the morning.
 23 For the Lord will passe by to smite the Egyp-
 tians: and when he seeth the blood vpon the lintel
 and on the two doore cheekes, the Lord wil passe
 ouer the doore, and wil not suffer the destroyer to
 come into your houses to plague you.
 24 Therefore shall ye obserue this thing as an ordi-
 nance both for thee and thy sonnes for euer.
 25 And when ye shall come into the land, which
 the Lord will giue you as hee hath promised, then ye
 shall keepe this seruice.
 26 And when your children aske you, What seruice
 is this ye keepe?

your houses: for whosoever eateth that which is
 leavened, that soul shall be cut off from the congrega-
 tion of Israel, whether he be a sojourner, or one
 that is born in the land.
 20 Ye shall eat nothing leavened; in all your habita-
 tions shall ye eat unleavened bread.
 21 Then Moses called for all the elders of Israel, and
 said unto them, Draw out, and take you lambs ac-
 cording to your families, and kill the passover.
 22 And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it
 in the blood that is in the bason, and strike the lintel
 and the two side posts with the blood that is in the
 bason; and none of you shall go out of the door of
 his house until the morning.
 23 For the LORD will pass through to smite the
 Egyptians; and when he seeth the blood upon the
 lintel, and on the two side posts, the LORD will pass
 over the door, and will not suffer the destroyer to
 come in unto your houses to smite you.
 24 And ye shall observe this thing for an ordinance
 to thee and to thy sons for ever.
 25 And it shall come to pass, when ye be come to
 the land which the LORD will give you, according
 as he hath promised, that ye shall keep this service.
 26 And it shall come to pass, when your children
 shall say unto you, What mean ye by this service?

28 וַיִּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
 וְאַהֲרֹן כִּן עָשׂוּ׃
 29 וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיְהִי הַבֶּהָה כֹּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם מִבְּכֹר פְּרֹעֶה הַיֵּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשֶּׁבִי
 אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃
 30 וַיָּקָם פְּרֹעֶה לַלַּיְלָה הוּא וְכָל־עַבְדָּיו וְכָל־מִצְרַיִם וַתִּהְיֶי
 צָעֵקָה גְדֹלָה בְּמִצְרַיִם כִּי־אֵין בַּיֵּית אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת׃
 31 וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וְלֵאמֹר לַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צִאוּ מִתּוֹךְ
 עַמִּי גַם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עַבְדוּ אֶת־יְהוָה
 כְּדַבְּרְכֶם׃
 32 גַּם־צִאֲנֹכֶם גַּם־בְּקִרְכֶם קָחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וּלְכוּ
 וּבְרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי׃
 33 וַתִּחַזַּק מִצְרַיִם עַל־הַעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּתָם מִן־הָאָרֶץ כִּי
 אָמְרוּ פִלְגָנוּ מֵתִים׃
 34 וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בְּצֻקוֹ טָרִם יַחֲמֹץ מִשְׂאֵרֹתֶם צָרַרְתְּ
 בְּשִׁמְלֹתֶם עַל־שַׁכְּמֶם׃
 35 וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כְּדַבַּר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאַלּוּ מִמִּצְרַיִם כְּלִי־
 כֶּסֶף וְכָלִי זָהָב וַשְּׂמֹלֹת׃
 36 וַיְהִי־הָהּ נָתַן אֶת־תַּנּוּ הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיִּשְׁאַלּוּם
 וַיִּנְצְלוּ אֶת־מִצְרַיִם׃ פ
 37 וַיִּסְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִרַעְמֶסֶס סִכְתָּה כִּשְׁש־מָאוֹת אֶלְף
 רִגְלֵי הַגְּבָרִים לְגֹד מִטָּף׃

Aa hath promised, that ye shall keep this service.
 Bb 26 And it shall come to pass, when your children
 Cc shall say unto you, What mean ye by this service?
 Dd 27 That ye shall say, It is the sacrifice of the
 Ee LORD'S passover, who passed over the houses of
 Ff the children of Israel in Egypt, when he smote the
 Gg Egyptians, and delivered our houses. And the people
 Hh bowed the head and worshipped.
 Ii 28 And the children of Israel went away, and did as
 Jj the LORD had commanded Moses and Aaron, so
 Kk did they.
 Ll 29 And it came to pass, that at midnight the LORD
 Mm smote all the firstborn in the land of Egypt, from the
 Nn firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the
 Oo firstborn of the captive that was in the dungeon; and
 Pp all the firstborn of cattle. {dungeon: Heb. house of the
 Qq pit}
 Rr 30 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his
 Ss servants, and all the Egyptians; and there was a great
 Tt cry in Egypt; for there was not a house where there
 Uu was not one dead.
 Vv 31 And he called for Moses and Aaron by night, and
 Ww said, Rise up, and get you forth from among my peo-
 Xx ple, both ye and the children of Israel; and go, serve
 Yy the LORD, as ye have said.
 Zz 32 Also take your flocks and your herds, as ye have

27 Then ye shall saye, It is the sacrifice of the Lordes
 Passeouer, which passed ouer the houses of the chil-
 dren of Israel in Egypt, when he smote the Eyp-
 tians, and preserued our houses. Then the people
 bowed them selues, and worshipped.
 28 So the children of Israel went, and did as the
 Lord had commanded Moses and Aaron: so did
 they.
 29 Nowe at midnight, the Lord smote all the first
 borne in the lande of Egypt, from the first borne of
 Pharaoh that sate on his throne, vnto the first borne
 of the captiue that was in prison, and all the first
 borne of beastes.
 30 And Pharaoh rose vp in the night, he, and all his
 seruants and all the Egyptians: and there was a great
 crye in Egypt: for there was no house where there
 was not one dead.
 31 And hee called to Moses and to Aaron by night,
 and saide, Rise vp, get you out from among my
 people, both yee, and the children of Israel, and goe
 serue the Lord as ye haue sayde.
 32 Take also your sheepe and your cattell as yee
 haue sayde, and depart, and blesse me also.
 33 And the Egyptians did force the people, because
 they would send them out of the land in haste: for
 they said, We die all.

27 that ye shall say, It is the sacrifice of the
 LORD'S passover, who passed over the houses of
 the children of Israel in Egypt, when he smote the
 Egyptians, and delivered our houses. And the people
 bowed the head and worshipped.
 28 And the children of Israel went and did so; as the
 LORD had commanded Moses and Aaron, so did
 they.
 29 And it came to pass at midnight, that the LORD
 smote all the firstborn in the land of Egypt, from the
 firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the
 firstborn of the captive that was in the dungeon; and
 all the firstborn of cattle.
 30 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his
 servants, and all the Egyptians; and there was a great
 cry in Egypt; for there was not a house where there
 was not one dead.
 31 And he called for Moses and Aaron by night, and
 said, Rise up, get you forth from among my people,
 both ye and the children of Israel; and go, serve the
 LORD, as ye have said.
 32 Take both your flocks and your herds, as ye have
 said, and be gone; and bless me also.
 33 And the Egyptians were urgent upon the people,
 to send them out of the land in haste; for they said,
 We be all dead men.

38 וגם-עֲרַב רַב עֲלֶיהָ אֲתֶם וְצֹאן וּבָקָר מִקֶּנֶה כֶּבֶד מֵאֵד:
 39 וַיֹּאפֹּו אֶת-הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֶגְתַּם מִצֹּת
 כִּי לֹא חָמַץ פִּי-גֵרֶשׁוֹ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יִכְלוּ לְהִתְמַהֵמֶה וְגַם-
 צִדָּה לֹא-עָשׂוּ לָהֶם:
 40 וּמוֹשֶׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:
 41 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי
 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָּל-צִבְאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
 42 לַיִל שִׁמְרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 הוּא-הַלְלִילָה הַזֶּה לַיהוָה שִׁמְרִים לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדוֹרָתָם:
 פ
 43 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח כָּל-
 בְּנוֹיְכֶם לֹא-יֹאכְלוּ בּוֹ:
 44 וְכָל-עֶבֶד אִישׁ מִקְּנַת-כֶּסֶף וּמִלְתָּה אֹתוֹ אִם יֹאכֵל בּוֹ:
 45 תּוֹשֵׁב וְשֹׁכֵר לֹא-יֹאכְלוּ בּוֹ:
 46 בְּבֵית אֹחֵי יֹאכֵל לֹא-תוֹצִיא מִן-הַבַּיִת מִן-הַבָּשָׂר
 חוּצָה וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ-בּוֹ:
 47 כָּל-עֵצַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ:
 48 וְכִי-יָגִיד אֲתָם זָר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה הַמּוֹל לּוֹ כָּל-
 זָכָר וְאִם יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כְּאֹזְרַח הָאָרֶץ וְכָל-עַרְל לֹא-
 יֹאכֵל בּוֹ:
 49 תִּזְכֹּר אֶתְּת יְהוָה לְאֹזְרַח וְלַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם:

Aa 40 Now the sojourning of the children of Israel, who
 Bb dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years.
 Cc 41 And it came to pass at the end of the four hundred
 Dd and thirty years, even the selfsame day it came to
 Ee pass, that all the hosts of the LORD went out from
 Ff the land of Egypt.
 Gg 42 It is a night to be much observed unto the
 Hh LORD for bringing them out from the land of Egypt:
 Ii this is that night of the LORD to be observed of all
 Jj the children of Israel in their generations. {a night...:
 Kk Heb. a night of observations}
 Ll 43 And the LORD said unto Moses and Aaron,
 Mm This is the ordinance of the passover: There shall no
 Nn stranger eat thereof:
 Oo 44 But every man's servant that is bought for money,
 Pp when thou hast circumcised him, then shall he eat
 Qq thereof.
 Rr 45 A foreigner and an hired servant shall not eat
 Ss thereof.
 Tt 46 In one house shall it be eaten; thou shalt not carry
 Uu forth ought of the flesh abroad out of the house; neither
 Vv shall ye break a bone thereof.
 Ww 47 All the congregation of Israel shall keep it.
 Xx {keep...: Heb. do it}
 Yy 48 And when a stranger shall sojourn with thee, and
 Zz will keep the passover to the LORD, let all his males

42 It is a night to be kept holie to the Lord, because
 he brought them out of the lande of Egypt: this is
 that night of the Lord, which all the children of
 Israel must keepe throughout their generations.
 43 Also the Lord said vnto Moses and Aaron, This
 is the Lawe of the Passeouer: no stranger shall eate
 thereof.
 44 But euerie seruant that is bought for money,
 when thou hast circumcised him, then shall he eat
 thereof.
 45 A stranger or an hyred seruant shall not eat
 thereof.
 46 In one house shall it bee eaten: thou shalt carie
 none of ye flesh out of the house, neither shall ye
 breake a bone thereof.
 47 All the Congregation of Israel shall obserue it.
 48 But if a stranger dwell with thee, and will obse-
 rue the Passeouer of the Lord, let him circumcise all
 the males, that belong vnto him, and then let him
 come and obserue it, and he shall be as one that is
 borne in the land: for none vncircumcised person
 shall eate thereof.
 49 One lawe shalbe to him that is borne in the land,
 and to the stranger that dwelleth among you.
 50 Then all the children of Israel did as the Lord
 commanded Moses and Aaron: so did they.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

42 It is a night to be much observed unto the LORD
 for bringing them out from the land of Egypt: this is
 that night of the LORD, to be much observed of all
 the children of Israel throughout their generations.

43 And the LORD said unto Moses and Aaron, This
 is the ordinance of the passover: there shall no alien
 eat thereof:

44 but every man's servant that is bought for money,
 when thou hast circumcised him, then shall he eat
 thereof.

45 A sojourner and an hired servant shall not eat
 thereof.

46 In one house shall it be eaten; thou shalt not
 carry forth aught of the flesh abroad out of the house;
 neither shall ye break a bone thereof.

47 All the congregation of Israel shall keep it.

48 And when a stranger shall sojourn with thee, and
 will keep the passover to the LORD, let all his males
 be circumcised, and then let him come near and keep
 it; and he shall be as one that is born in the land: but
 no uncircumcised person shall eat thereof.

49 One law shall be to him that is homeborn, and
 unto the stranger that sojourneth among you.

50 Thus did all the children of Israel; as the LORD
 commanded Moses and Aaron, so did they.

51 And it came to pass the selfsame day, that the

Aa be circumcised, and then let him come near and keep it;
 Bb and he shall be as one that is born in the land: for no
 Cc uncircumcised person shall eat thereof.
 Dd 49 One law shall be to him that is homeborn, and
 Ee unto the stranger that sojourneth among you.
 Ff 50 Thus did all the children of Israel; as the LORD
 Gg commanded Moses and Aaron, so did they.
 Hh 51 And it came to pass the selfsame day, that the
 Ii LORD did bring the children of Israel out of the
 Jj land of Egypt by their armies.
 Kk
 Ll And the LORD spake unto Moses, saying,
 Mm 2 Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever
 Nn openeth the womb among the children of Israel, both
 Oo of man and of beast: it is mine.
 Pp 3 And Moses said unto the people, Remember this
 Qq day, in which ye came out from Egypt, out of the
 Rr house of bondage; for by strength of hand the LORD
 Ss brought you out from this place: there shall no leav-
 Tt ened bread be eaten. {bondage: Heb. servants}
 Uu 4 This day came ye out in the month Abib.
 Vv 5 And it shall be when the LORD shall bring thee
 Ww into the land of the Canaanites, and the Hittites, and
 Xx the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites,
 Yy which he sware unto thy fathers to give thee, a land
 Zz flowing with milk and honey, that thou shalt keep this

51 And the selfe same day did the Lord bring the
 children of Israel out of the land of Egypt by their
 armies.
 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 2 Sanctifie vnto me all the first borne: that is, euery
 one that first openeth the wombe among the chil-
 dren of Israel, as well of man as of beast: for it is
 mine.
 3 Then Moses sayd vnto the people, Remember this
 day in the which ye came out of Egypt, out of the
 house of bondage: for by a mightie hande the Lord
 brought you out from thence: therefore no leauened
 bread shall bee eaten.
 4 This day come yee out in the moneth of Abib.
 5 Now when the Lord hath brought thee into the
 land of the Canaanites, and Hittites, and Amorites,
 and Hiuites, and Iebusites (which he sware vnto thy
 fathers, that he woulde giue thee, a land flowing with

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their hosts.

And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever
 openeth the womb among the children of Israel, both
 of man and of beast: it is mine.
 3 And Moses said unto the people, Remember this
 day, in which ye came out from Egypt, out of the
 house of bondage; for by strength of hand the LORD
 brought you out from this place: there shall no leav-
 ened bread be eaten.
 4 This day ye go forth in the month Abib.
 5 And it shall be when the LORD shall bring thee
 into the land of the Canaanite, and the Hittite, and
 the Amorite, and the Hivite, and the Jebusite, which
 he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing
 with milk and honey, that thou shalt keep this service
 in this month.
 6 Seven days thou shalt eat unleavened bread, and
 in the seventh day shall be a feast to the LORD.
 7 Unleavened bread shall be eaten throughout the
 seven days; and there shall no leavened bread be
 seen with thee, neither shall there be leaven seen
 with thee, in all thy borders.
 8 And thou shalt tell thy son in that day, saying, It is

וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 קַדְּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדָם
 וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא:
 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר
 יֵצְאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבְּיַת עַבְדִּים כִּי בְחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה
 אֶתְכֶם מִצֵּרֶת מִצְרָיִם:
 4 הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב:
 5 וְהָיָה כִּי־יָבִיאֲכֶם יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
 וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לְךָ אֶרֶץ זָבַת
 חֶלֶב וְדָבָשׁ וְעַבַדְתָּ אֶת־הָעַבְדָּה הַזֹּאת בְּחֹדֶשׁ הַזֶּה:
 6 שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצָּת וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי חֵג לַיהוָה:
 7 מִצּוֹת יֹאכַל אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חֶמֶץ
 וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֵר בְּכָל־גְּבֻלְךָ:
 8 וְהַגַּדְתָּ לְבְנֶךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה
 לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם:
 9 וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וְלִזְכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה
 תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְיַד חֲזָקָה הוֹצִיאֲכֶם יְהוָה מִמִּצְרָיִם:
 10 וְשִׁמְרַתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָה מִיָּמִים יְמִימָה: ס
 11 וְהָיָה כִּי־יָבִיאֲכֶם יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי בְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
 לְךָ וְלְאַבְרָהָם וְנִתְּנָה לְךָ:
 12 וְהַעֲבַרְתָּ כָל־פֶּטֶר־רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־פֶּטֶרוֹ שֶׁגֶר בְּהֵמָה
 אֲשֶׁר יְהִי לְךָ הַזֹּכְרִים לַיהוָה:

Aa service in this month.
 Bb 6 Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in
 Cc the seventh day shall be a feast to the LORD.
 Dd 7 Unleavened bread shall be eaten seven days;
 Ee and there shall no leavened bread be seen with thee,
 Ff neither shall there be leaven seen with thee in all thy
 Gg quarters.
 Hh 8 And thou shalt shew thy son in that day, saying,
 Ii This is done because of that which the LORD did
 Jj unto me when I came forth out of Egypt.
 Kk 9 And it shall be for a sign unto thee upon thine
 Ll hand, and for a memorial between thine eyes, that the
 Mm LORD'S law may be in thy mouth: for with a strong
 Nn hand hath the LORD brought thee out of Egypt.
 Oo 10 Thou shalt therefore keep this ordinance in his
 Pp season from year to year.
 Qq 11 And it shall be when the LORD shall bring thee
 Rr into the land of the Canaanites, as he sware unto thee
 Ss and to thy fathers, and shall give it thee,
 Tt 12 That thou shalt set apart unto the LORD all that
 Uu openeth the matrix, and every firstling that cometh
 Vv of a beast which thou hast; the males shall be the
 Ww LORD'S. {set...: Heb. cause to pass over}
 Xx 13 And every firstling of an ass thou shalt redeem
 Yy with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou
 Zz shalt break his neck: and all the firstborn of man

Aa milke and honie) then thou shalt keepe this seruice
 Bb in this moneth.
 Cc 6 Seuen dayes shalt thou eate vnleauened bread, and
 Dd the seuenth day shall be the feast of the Lord.
 Ee 7 Vnleauened bread shall bee eaten seuen dayes, and
 Ff there shall no leauened bread be seene with thee, nor
 Gg yet leauen be seene with thee in all thy quarters.
 Hh 8 And thou shalt shew thy sonne in that day, say-
 Ii ing, This is done, because of that which the Lord did
 Jj vnto me, when I came out of Egypt.
 Kk 9 And it shalbe a signe vnto thee vpon thine hande,
 Ll and for a remembrance betweene thine eyes, that
 Mm the Lawe of the Lord may be in thy mouth: for by a
 Nn strong hand the Lord brought thee out of Egypt.
 Oo 10 Keepe therefore this ordinance in his season ap-
 Pp poynted from yeere to yeere.
 Qq 11 And when the Lord shall bring thee into the
 Rr lande of the Canaanites, as hee sware vnto thee and
 Ss to thy fathers, and shall giue it thee,
 Tt 12 Then thou shalt set apart vnto the Lord all that
 Uu first openeth the wombe: also euery thing that first
 Vv doeth open the wombe, and commeth forth of thy
 Ww beast: the males shalbe the Lordes.
 Xx 13 But euery first foale of an asse, thou shalt re-
 Yy deeme with a lambe: and if thou redeeme him not,
 Zz then thou shalt breake his necke: likewise all the first

because of that which the LORD did for me when I came forth out of Egypt.

9 And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the law of the LORD may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt.

10 Thou shalt therefore keep this ordinance in its season from year to year.

11 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanite, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee,

12 that thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the womb, and every firstling which thou hast that cometh of a beast; the males shall be the LORD'S.

13 And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break its neck: and all the firstborn of man among thy sons shalt thou redeem.

14 And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What is this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage:

15 and it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in

13 וְכָל-פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֵׂה וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וְעִרְפְתּוֹ וְכָל בְּכוֹר אָדָם בְּבִגְדוֹ תִפְדֶּה:

14 וְהָיָה כִּי-יִשְׁאַלְךָ בְנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מַה-זֶּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבְּיַת עַבְדִּים:

15 וַיְהִי כִּי-הִקְשָׁה פָרְעֹה לְשַׁלַּחַנּוֹ וַיְהַרְגֵם יְהוָה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר אָדָם וְעַד-בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל-כֵּן אֲנִי זֹכֵר לַיהוָה כָּל-פֶּטֶר רַחֵם הַזְּכָרִים וְכָל-בְּכוֹר בְּנֵי אִפְדֶּה:

16 וְהָיָה לְאוֹת עַל-יְדְכֶם וּלְטוֹטְפֹת בֵּין עַיְנֶיךָ כִּי בְחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם: ס

17 וַיְהִי בְשִׁלַּח פָּרְעֹה אֶת-הָעָם וְלֹא-נָחַם אֱלֹהִים דָּרָךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פְּנֹ-יָנַחְתֶּם הָעָם בְּרֵאתֶם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִמָּה:

18 וַיִּסַּב אֱלֹהִים אֶת-הָעָם דָּרָךְ הַמִּדְבָּר יַם-סוּף וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

19 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-עֲצָמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבִּיעַ הַשִּׁבְיַע אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פִּקֹּד פִּקֹּד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהִעֲלִיתֶם אֶת-עֲצָמוֹתַי מִזֶּה אֶתְכֶם:

20 וַיִּסְעוּ מִסֹּכֶת וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְלֵם בְּקֶצֶה הַמִּדְבָּר:

21 וַיְהִי הַלַּיְלָה לְפָנֶיהֶם יוֹמָם בָּעָמוּד עָנָן לְנַחֲתָם הַדָּרָךְ וּלְלֵילָה בָּעָמוּד אֵשׁ לְהַאֲרִיר לָהֶם לְלַכֹּת יוֹמָם וּלְלֵילָה:

22 לֹא-יִמְיֵשׁ עָמוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעָמוּד הָאֵשׁ לַיְלָה לְפָנֵי הָעָם: פ

Aa among thy children shalt thou redeem. {lamb: or, kid}
 Bb 14 And it shall be when thy son asketh thee in time to
 Cc come, saying, What is this? that thou shalt say unto
 Dd him, By strength of hand the LORD brought us out
 Ee from Egypt, from the house of bondage: {in...: Heb.
 Ff to morrow}
 Gg 15 And it came to pass, when Pharaoh would hardly
 Hh let us go, that the LORD slew all the firstborn in
 Ii the land of Egypt, both the firstborn of man, and the
 Jj firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD
 Kk all that openeth the matrix, being males; but all the
 Ll firstborn of my children I redeem.
 Mm 16 And it shall be for a token upon thine hand, and
 Nn for frontlets between thine eyes: for by strength of
 Oo hand the LORD brought us forth out of Egypt.
 Pp 17 And it came to pass, when Pharaoh had let the
 Qq people go, that God led them not through the way of
 Rr the land of the Philistines, although that was near; for
 Ss God said, Lest peradventure the people repent when
 Tt they see war, and they return to Egypt:
 Uu 18 But God led the people about, through the way
 Vv of the wilderness of the Red sea: and the children of
 Ww Israel went up harnessed out of the land of Egypt.
 Xx {harnessed: or, by five in a rank}
 Yy 19 And Moses took the bones of Joseph with him:
 Zz for he had straitly sworn the children of Israel, say-

borne of man among thy sonnes shalt thou bye out. Aa
 14 And when thy sonne shall aske thee to morowe, Bb
 saying, What is this? thou shalt then say vnto him, Cc
 With a mightie hande the Lord brought vs out of Dd
 Egypt, out of the house of bondage. Ee
 15 For when Pharaoh was harde hearted against our Ff
 departing, the Lord then slewe all the first borne in Gg
 the lande of Egypt: from the first borne of man euen Hh
 to the first borne of beast: therefore I sacrifice vnto Ii
 the Lord all the males that first open the wombe, but Jj
 all the first borne of my sonnes I redeeme. Kk
 16 And it shalbe as a token vpon thine hand, and as Ll
 frontlets betweene thine eyes, that the Lord brought Mm
 vs out of Egypt by a mightie hande. Nn
 17 Nowe when Pharaoh had let the people go, God Oo
 caried them not by the way of the Philistims coun- Pp
 trey, though it were neerer: (for God sayd, Lest the Qq
 people repent whe they see warre, and turne againe Rr
 to Egypt) Ss
 18 But God made the people to go about by the way Tt
 of the wilderness of the red sea: and the children of Uu
 Israel went vp armed out of the land of Egypt. Vv
 19 (And Moses tooke the bones of Ioseph with him: Ww
 for he had made the children of Israel sweare, saying, Xx
 God will surely visite you, and ye shall take my bones Yy
 away hence with you) Zz

the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the womb, being males; but all the firstborn of my sons I redeem.

16 And it shall be for a sign upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.

17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt:

18 but God led the people about, by the way of the wilderness by the Red Sea: and the children of Israel went up armed out of the land of Egypt.

19 And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you.

20 And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.

21 And the LORD went before them by day in a pillar of cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; that they might go by day and by night:

22 the pillar of cloud by day, and the pillar of fire by

Aa ing, God will surely visit you; and ye shall carry up
 Bb my bones away hence with you.
 Cc 20 And they took their journey from Succoth, and
 Dd encamped in Etham, in the edge of the wilderness.
 Ee 21 And the LORD went before them by day in a
 Ff pillar of a cloud, to lead them the way; and by night
 Gg in a pillar of fire, to give them light; to go by day and
 Hh night:
 Ii 22 He took not away the pillar of the cloud by day,
 Jj nor the pillar of fire by night, from before the people.
 Kk
 Ll And the LORD spake unto Moses, saying,
 Mm 2 Speak unto the children of Israel, that they turn
 Nn and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and
 Oo the sea, over against Baalzephon: before it shall ye
 Pp encamp by the sea.
 Qq 3 For Pharaoh will say of the children of Israel,
 Rr They are entangled in the land, the wilderness hath
 Ss shut them in.
 Tt 4 And I will harden Pharaoh's heart, that he shall
 Uu follow after them; and I will be honoured upon Phar-
 Vv aoh, and upon all his host; that the Egyptians may
 Ww know that I am the LORD. And they did so.
 Xx 5 And it was told the king of Egypt that the people
 Yy fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was
 Zz turned against the people, and they said, Why have we

20 So they tooke their iourney from Succoth, and
 camped in Etham in the edge of the wilderness.
 21 And the Lord went before them by day in a pillar
 of a cloude to leade them the way, and by night in a
 pillar of fire to giue them light, that they might go
 both by day and by night.
 22 He tooke not away the pillar of ye cloude by day,
 nor the pillar of fire by night from before the people.
 Then the Lord spake vnto Moses, saying,
 2 Speake to the children of Israel, that they returne
 and campe before Pi-hahiroth, betweene Migdol and
 the Sea, ouer against Baal-zephon: about it shall ye
 campe by the Sea.
 3 For Pharaoh will say of the children of Israel, They
 are tangled in the land: the wilderness hath shut
 them in.
 4 And I will harden Pharaohs heart that hee shall
 follow after you: so I will get mee honour vpon
 Pharaoh, and vpon all his hoste: the Egyptians also
 shall knowe that I am the Lord: and they did so.
 5 Then it was told the King of Egypt, that the peo-
 ple fled: and the heart of Pharaoh and of his seruants
 was turned against the people, and they sayde, Why

night, departed not from before the people.

And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 Speak unto the children of Israel, that they turn
 back and encamp before Pi-hahiroth, between Mig-
 dol and the sea, before Baal-zephon: over against it
 shall ye encamp by the sea.
 3 And Pharaoh will say of the children of Israel,
 They are entangled in the land, the wilderness hath
 shut them in.
 4 And I will harden Pharaoh's heart, and he shall
 follow after them; and I will get me honour upon
 Pharaoh, and upon all his host; and the Egyptians
 shall know that I am the LORD. And they did so.
 5 And it was told the king of Egypt that the people
 were fled: and the heart of Pharaoh and of his serv-
 ants was changed towards the people, and they said,
 What is this we have done, that we have let Israel go
 from serving us?
 6 And he made ready his chariot, and took his peo-
 ple with him:
 7 and he took six hundred chosen chariots, and all
 the chariots of Egypt, and captains over all of them.
 8 And the LORD hardened the heart of Pharaoh
 king of Egypt, and he pursued after the children of
 Israel, for the children of Israel went out with an

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשׁוּבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי פִי הַחֵירוֹת בֵּין
 מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בְּעַל צֹפֶן נִכְחוּ תַחְנוּ עַל־הַיָּם:
 3 וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִבְכִּים הֵם בְּאַרְצֵי סֹגֵר
 עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר:
 4 וַיַּחֲזִקְתִּי אֶת־לֵב פַּרְעֹה וַרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וְאֶכְבְּדָה בְּפַרְעֹה
 וּבְכָל־חֵילֹו וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן:
 5 וַיִּגְדֹּל לְמִלְחָה מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיִּהְיֶה לִּבָּב פַּרְעֹה
 וַעֲבָדִיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־
 יִשְׂרָאֵל מֵעַבְדֵּנוּ:
 6 וַיֹּאסֶר אֶת־רַכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ:
 7 וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשִׁלְשָׁם
 עַל־כֹּלֹו:
 8 וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מִלְחָה מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי
 בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יִצְאִים בֵּינָם רָמָה:
 9 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁיגוּ אוֹתָם חֲנִימִים עַל־הַיָּם
 כָּל־סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וַחֲיָלוֹ עַל־פִּי הַחֵירוֹת לִפְנֵי
 בְּעַל צֹפֶן:
 10 וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִגְּהוּ
 מִצְרַיִם נֹסַע אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 אֶל־יְהוָה:
 11 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הַמִּבְּלִי אֵינִי־קָבְרִים בְּמִצְרַיִם

Aa done this, that we have let Israel go from serving us?
 Bb 6 And he made ready his chariot, and took his people
 Cc with him:
 Dd 7 And he took six hundred chosen chariots, and all
 Ee the chariots of Egypt, and captains over every one of
 Ff them.
 Gg 8 And the LORD hardened the heart of Pharaoh
 Hh king of Egypt, and he pursued after the children of
 Ii Israel: and the children of Israel went out with an
 Jj high hand.
 Kk 9 But the Egyptians pursued after them, all the
 Ll horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen,
 Mm and his army, and overtook them encamping by the
 Nn sea, beside Pihahiroth, before Baalzephon.
 Oo 10 And when Pharaoh drew nigh, the children of
 Pp Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians
 Qq marched after them; and they were sore afraid: and the
 Rr children of Israel cried out unto the LORD.
 Ss 11 And they said unto Moses, Because there were
 Tt no graves in Egypt, hast thou taken us away to die
 Uu in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with
 Vv us, to carry us forth out of Egypt?
 Ww 12 Is not this the word that we did tell thee in Egypt,
 Xx saying, Let us alone, that we may serve the Egyp-
 Yy tians? For it had been better for us to serve the Egyp-
 Zz tians, than that we should die in the wilderness.

Aa haue we this done, and haue let Israel go out of our
 Bb seruice?
 Cc 6 And he made ready his charets, and tooke his
 Dd people with him,
 Ee 7 And tooke six hundreth chosen charets, and all
 Ff the charets of Egypt, and captaines ouer euery one of
 Gg them.
 Hh 8 (For the Lord had hardened the heart of Pharaoh
 Ii king of Egypt, and he followed after the children of
 Jj Israel: but the children of Israel went out with an hie
 Kk hand)
 Ll 9 And the Egyptians pursued after them, and all the
 Mm horses and charets of Pharaoh, and his horsemen and
 Nn his hoste ouertooke them camping by the Sea, beside
 Oo Pi-hahiroth, before Baal-zephon.
 Pp 10 And when Pharaoh drew nie, the children of
 Qq Israel lift vp their eyes, and beholde, the Egyptians
 Rr marched after them, and they were sore afrayde:
 Ss wherefore the children of Israel cried vnto the Lord.
 Tt 11 And they sayde vnto Moses, Hast thou brought
 Uu vs to die in the wildernes, because there were no
 Vv graues in Egypt? wherefore hast thou serued vs thus,
 Ww to carie vs out of Egypt?
 Xx 12 Did not wee tell thee this thing in Egypt, saying,
 Yy Let vs be in rest, that we may serue the Egyptians?
 Zz for it had bene better for vs to serue the Egyptians,

high hand.

9 And the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pi-hahiroth, before Baal-zephon.
 10 And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the LORD.
 11 And they said unto Moses, Because there were no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to bring us forth out of Egypt?
 12 Is not this the word that we spake unto thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it were better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.
 13 And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will work for you today: for the Egyptians whom ye have seen today, ye shall see them again no more for ever.
 14 The LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace.
 15 And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel,

לְקַחְתֵּנוּ לְמוֹת בַּמִּדְבָּר מֵה־זֹאת עֲשִׂיתָ לָנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם:
 12 הֲלֹא־זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר תִּדְלַל מַמְנוּ וְנַעֲבֹדָה אֶת־מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמֹּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר:
 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הֵעָם אֶל־תִּירְאוּ הִתְיַצְבוּ וַיֵּרֹא אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רָאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִסִּיפוּ לְרַאֲתָם עוֹד עַד־עוֹלָם:
 14 יְהוָה יִלָּחֶם לְכֶם וְאַתֶּם תִּחְרְשׁוּן: פ
 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מֵה־תִּצְעַק אֵלַי דִּבַּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ:
 16 וְאַתָּה הֲרַם אֶת־מִטְּךָ וְנָטָה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבִקַּעְתָּהּ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה:
 17 וְאַנִּי הִנְנִי מִחֲזֵק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאַפְבֹּדָה בְּפָרְעָה וּבְכָל־חֵילוֹ בָּרַכְבוֹ וּבְפָרָשָׁיו:
 18 וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אַנִּי יְהוָה בְּהַכְּבֹדִי בְּפָרְעָה בָּרַכְבוֹ וּבְפָרָשָׁיו:
 19 וַיִּטַּע מִלֶּאֱדָה הָאֱלֹהִים הַהַלֹּךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּךְ אַחֲרֵיהֶם וַיִּטַּע עִמּוֹד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם:
 20 וַיָּבֵא בֵּינוֹ מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעָנָן וַהֲחִשֵּׁף וַיֵּאָר אֶת־הַלְּיָלָה וְלֹא־קָרַב זָהָ אֶל־זָהָ כָּל־הַלְּיָלָה:
 21 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיִּנְלָךְ יְהוָה אֶת־הַיָּם

Aa 13 And Moses said unto the people, Fear ye not,
 Bb stand still, and see the salvation of the LORD, which
 Cc he will shew to you to day: for the Egyptians whom
 Dd ye have seen to day, ye shall see them again no more
 Ee for ever. {for the...: or, for whereas ye have seen the
 Ff Egyptians to day}
 Gg 14 The LORD shall fight for you, and ye shall hold
 Hh your peace.
 Ii 15 And the LORD said unto Moses, Wherefore
 Jj criest thou unto me? speak unto the children of Israel,
 Kk that they go forward:
 Ll 16 But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand
 Mm over the sea, and divide it: and the children of Israel
 Nn shall go on dry ground through the midst of the sea.
 Oo 17 And I, behold, I will harden the hearts of the
 Pp Egyptians, and they shall follow them: and I will get
 Qq me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon
 Rr his chariots, and upon his horsemen.
 Ss 18 And the Egyptians shall know that I am the
 Tt LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh,
 Uu upon his chariots, and upon his horsemen.
 Vv 19 And the angel of God, which went before the camp
 Ww of Israel, removed and went behind them; and the pillar
 Xx of the cloud went from before their face, and stood
 Yy behind them:
 Zz 20 And it came between the camp of the Egyptians

then that wee shoulde dye in the wilderness.
 13 Then Moses sayde to the people, Feare ye not,
 stand still, and beholde the saluation of the Lord
 which he will shew to you this day. For the Egyptians,
 whome ye haue seene this day, ye shall neuer
 see them againe.
 14 The Lord shall fight for you: therefore hold you
 your peace.
 15 And the Lord sayd vnto Moses, Wherefore cryest
 thou vnto me? speake vnto the children of Israel
 that they go forward:
 16 And lift thou vp thy rod, and stretche out thine
 hand vpon the Sea and deuide it, and let the children
 of Israel goe on drie ground thorow the middes of
 the Sea.
 17 And I, beholde, I will harden the heart of the
 Egyptians, that they may follow them, and I wil get
 me honour vpon Pharaoh, and vpon all his host,
 vpon his charets, and vpon his horsemen.
 18 Then the Egyptians shall know that I am the
 Lord, when I haue gotten me honour vpon Pharaoh,
 vpon his charets, and vpon his horsemen.
 19 (And the Angel of God, which went before the
 hoste of Israel, remoued and went behinde them:
 also the pillar of the cloude went from before them,
 and stode behinde them,

that they go forward.

16 And lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go into the midst of the sea on dry ground.

17 And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall go in after them: and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen.

18 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.

19 And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of cloud removed from before them, and stood behind them:

20 and it came between the camp of Egypt and the camp of Israel; and there was the cloud and the darkness, yet gave it light by night: and the one came not near the other all the night.

21 And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go back by a strong east wind all the night, and made the sea dry land, and the waters were divided.

22 And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground: and the waters were a

בְּרוּחַ קָדִים עָנָה כָּל־הַיָּלָה וַיִּשָּׂם אֶת־הַיָּם לְתַרְבֵּה וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם:

22 וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבֻּשָׁה וְהַמַּיִם לְהֵם חִמָּה מִמִּינָם וּמִשְׂמָאלָם:

23 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל־סוּס פָּרְעֹה רֶכֶב וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם:

24 וַיְהִי בְּאֲשַׁמֶּרֶת הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקֹף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעַמּוּד אֵשׁ וָעָנָן וַיִּהְיֶה אֵת מַחֲנֵה מִצְרַיִם:

25 וַיֹּסֶר אֶת אַפְנֵי מִרְפַּבְתֵּי וַיִּנְהַגְהוּ בַּכְּבֹּדַת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אֲנֹסֶה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה גִּלְתָּם לָהֶם בְּמִצְרַיִם:

פ 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָטַה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וַיָּשׁוּבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רֶכֶב וְעַל־פָּרָשָׁיו:

27 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשׁוּבוּ הַיָּם לַפְּנוֹת בְּקֶרֶךְ לְאִיתָנָו וּמִצְרַיִם נָסִים לְקִרְאָתוֹ וַיִּנְעַר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם:

28 וַיָּשׁוּבוּ הַמַּיִם וַיַּכְּסוּ אֶת־הַרְכָּב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכֹל תֵּיל פָּרְעֹה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עֹד־אֶחָד:

29 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בַיַּבֻּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לְהֵם חִמָּה מִמִּינָם וּמִשְׂמָאלָם:

30 וַיֹּשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם

Aa and the camp of Israel; and it was a cloud and dark-
 Bb neness to them, but it gave light by night to these: so
 Cc that the one came not near the other all the night.
 Dd 21 And Moses stretched out his hand over the sea;
 Ee and the LORD caused the sea to go back by a strong
 Ff east wind all that night, and made the sea dry land,
 Gg and the waters were divided.
 Hh 22 And the children of Israel went into the midst of
 Ii the sea upon the dry ground: and the waters were a
 Jj wall unto them on their right hand, and on their left.
 Kk 23 And the Egyptians pursued, and went in af-
 Ll ter them to the midst of the sea, even all Pharaoh's
 Mm horses, his chariots, and his horsemen.
 Nn 24 And it came to pass, that in the morning watch the
 Oo LORD looked unto the host of the Egyptians through
 Pp the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host
 Qq of the Egyptians,
 Rr 25 And took off their chariot wheels, that they drave
 Ss them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee
 Tt from the face of Israel; for the LORD fighteth for
 Uu them against the Egyptians. {that they...: or, and made
 Vv them to go heavily}
 Ww 26 And the LORD said unto Moses, Stretch out
 Xx thine hand over the sea, that the waters may come
 Yy again upon the Egyptians, upon their chariots, and
 Zz upon their horsemen.

20 And came betweene the campe of the Egyptians
 and the campe of Israel: it was both a cloude and
 darkenes, yet gaue it light by night, so that all the
 night long the one came not at the other)
 21 And Moses stretched forth his hande vpon the
 Sea, and the Lord caused the sea to runne backe by
 a strong East winde all the night, and made the Sea
 dry land: for the waters were deuided.
 22 Then the children of Israel went through the
 middes of the Sea vpon the drie ground, and the wa-
 ters were a wall vnto them on their right hand, and
 on their left hand.
 23 And the Egyptians pursued and went after them
 to the middes of the Sea, euen all Pharaohs horses,
 his charets, and his horsemen.
 24 Nowe in the morning watche, when the Lord
 looked vnto the hoste of the Egyptians, out of the
 frie and cloudie pillar, he strooke the host of the
 Egyptians with feare.
 25 For he tooke off their charet wheeles, and they
 draue them with much a doe: so that the Egyptians
 euery one sayd, I wil flee from the face of Israel: for
 the Lord fighteth for them against the Egyptians.
 26 Then the Lord sayde to Moses, Stretche thine
 hand vpon the Sea, that the waters may returne vpon
 the Egyptians, vpon their charets and vpon their

wall unto them on their right hand, and on their left.

23 And the Egyptians pursued, and went in after
 them into the midst of the sea, all Pharaoh's horses,
 his chariots, and his horsemen.

24 And it came to pass in the morning watch, that
 the LORD looked forth upon the host of the Egyp-
 tians through the pillar of fire and of cloud, and
 discomfited the host of the Egyptians.

25 And he took off their chariot wheels, that they
 drave them heavily: so that the Egyptians said, Let
 us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth
 for them against the Egyptians.

26 And the LORD said unto Moses, Stretch out
 thine hand over the sea, that the waters may come
 again upon the Egyptians, upon their chariots, and
 upon their horsemen.

27 And Moses stretched forth his hand over the sea,
 and the sea returned to its strength when the morning
 appeared; and the Egyptians fled against it; and the
 LORD overthrew the Egyptians in the midst of the
 sea.

28 And the waters returned, and covered the chari-
 ots, and the horsemen, even all the host of Pharaoh
 that went in after them into the sea; there remained
 not so much as one of them.

29 But the children of Israel walked upon dry land

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שַׁפַּת הַיָּם:
 31 וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
 בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בְּיַהֲוֶה וּבְמֹשֶׁה
 עַבְדּוֹ: פ

Aa 27 And Moses stretched forth his hand over the sea,
 Bb and the sea returned to his strength when the morning
 Cc appeared; and the Egyptians fled against it; and the
 Dd LORD overthrew the Egyptians in the midst of the
 Ee sea. {overthrew: Heb. shook off}
 Ff 28 And the waters returned, and covered the chariots,
 Gg and the horsemen, and all the host of Pharaoh that
 Hh came into the sea after them; there remained not so
 Ii much as one of them.
 Jj 29 But the children of Israel walked upon dry land
 Kk in the midst of the sea; and the waters were a wall
 Ll unto them on their right hand, and on their left.
 Mm 30 Thus the LORD saved Israel that day out of the
 Nn hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians
 Oo dead upon the sea shore.
 Pp 31 And Israel saw that great work which the
 Qq LORD did upon the Egyptians: and the people feared
 Rr the LORD, and believed the LORD, and his serv-
 Ss ant Moses. {work: Heb. hand}
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww Then sang Moses and the children of Israel this
 Xx song unto the LORD, and spake, saying, I will
 Yy sing unto the LORD, for he hath triumphed glori-
 Zz ously: the horse and his rider hath he thrown into the

horsemen.
 27 Then Moses stretched forth his hand vpon the
 Sea, and the Sea returned to his force early in the
 morning, and the Egyptians fled against it: but the
 Lord ouerthrew the Egyptians in the mids of the
 Sea.
 28 So the water returned and covered the charets
 and the horsemen, euen all the hoste of Pharaoh that
 came into the sea after them: there remained not one
 of them.
 29 But the children of Israel walked vpon dry land
 thorowe the middes of the Sea, and the waters were
 a wall vnto them on their right hande, and on their
 left.
 30 Thus the Lord saued Israel the same day out
 of the hand of the Egyptians, and Israel sawe the
 Egyptians dead vpon the Sea banke.
 31 And Israel saw the mightie power, which the
 Lord shewed vpon the Egyptians: so the people
 feared the Lord, and beleued the Lord, and his
 seruant Moses.
 Then sang Moses and the children of Israel this
 song vnto the Lord, and sayd in this maner, I will
 sing vnto the Lord: for he hath triumphed glori-
 ously: the horse and him that rode vpon him hath he

in the midst of the sea; and the waters were a wall
 unto them on their right hand, and on their left.
 30 Thus the LORD saved Israel that day out of the
 hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians
 dead upon the sea shore.
 31 And Israel saw the great work which the LORD
 did upon the Egyptians, and the people feared the
 LORD: and they believed in the LORD, and in his
 servant Moses.
 Then sang Moses and the children of Israel this song
 unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto
 the LORD, for he hath triumphed gloriously: The
 horse and his rider hath he thrown into the sea.
 2 The LORD is my strength and song, And he is be-
 come my salvation: This is my God, and I will praise
 him; My father's God, and I will exalt him.
 3 The LORD is a man of war: the LORD is his
 name.
 4 Pharaoh's chariots and his host hath he cast into
 the sea: And his chosen captains are sunk in the Red
 Sea.
 5 The deeps cover them: They went down into the
 depths like a stone.
 6 Thy right hand, O LORD, is glorious in power,
 Thy right hand, O LORD, dasheth in pieces the

אֶזְוֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה וּבְיַד יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּמִין הַזֹּאת לַיהוָה
 וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאָה גָּאָה סוּס וּרְכָבוֹ
 רָמָה בַיָּם:
 2 עֲזָז וּזְמַרְתָּ יְהוָה וְהִי־יָלִי לִישׁוּעָה זָה אֵלַי וְאֲנֹהִי אֶלֶהִי
 אָבִי וְאֶרְמָמְנָהוּ:
 3 יְהוָה אֵישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ:
 4 מִרַּכְבֹּת פָּרָעָה וַחֲיָלוּ יָרֵה בַיָּם וּמִבְּחַר שְׁלֹשׁוֹ טָבְעוּ
 בַיַּם־סוּף:
 5 תַּהֲמֹת יִכְסִימוּ יַרְדּוֹ בַּמַּצּוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֹן:
 6 יִמְיָנָה יְהוָה נֶאֱדָרִי בַּכַּחַשׁ יִמְיָנָה יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב:
 7 וּבִרְבֹב גְּאוּנָה תַהַרְס קָמִיד תִּשְׁלַח חֲרֹנְהוּ יֹאכְלֵמוּ כְּקֹשׁ:
 8 וּבִרְיוֹחַ אַפְיָהוּ גִעְרָמוּ מֵיָם נִצְבּוּ כְמוֹ־גֵד נִזְלִים קָפְאוּ
 תַהֲמֹת בְּלִבָּיָם:
 9 אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אֲשִׁיג אַחֲלֶק שְׁלָל תִּמְלָאֲמוּ נַפְשֵׁי
 אֶרְיִק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוּ יָדַי:
 10 נִשְׁפֹּת בְּרוּחַהֶם כַּסְּמוּ יָם צָלְלוּ כְּעוֹפֹרֶת בְּמַיִם אֲדִירִים:
 11 מִי־כַמְלָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי כַמְלָה נֶאֱדָר בַּקֶּדֶשׁ נִזְרָא
 תַהֲלֹת עֲשֵׂה פְלֹא:
 12 נְטִיתָ מִיָּמִינָה תִבְלַעְמוּ אֶרֶץ:
 13 נָחִיתָ בַחֲסֻדְךָ עַם־נוֹ גָּאֲלָתָה נִהְלֹתָ בְעֵזָה אֶל־נִגְוָה
 קִדְשָׁה:
 14 שְׁמַעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חֵיל אֲחֵזֵי יִשְׁבִי פְלִשְׁתִּים:

Aa sea.
 Bb 2 The LORD is my strength and song, and he is
 Cc become my salvation: he is my God, and I will pre-
 Dd pare him an habitation; my father's God, and I will
 Ee exalt him.
 Ff 3 The LORD is a man of war: the LORD is his
 Gg name.
 Hh 4 Pharaoh's chariots and his host hath he cast into
 Ii the sea: his chosen captains also are drowned in the
 Jj Red sea.
 Kk 5 The depths have covered them: they sank into the
 Ll bottom as a stone.
 Mm 6 Thy right hand, O LORD, is become glorious
 Nn in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in
 Oo pieces the enemy.
 Pp 7 And in the greatness of thine excellency thou hast
 Qq overthrown them that rose up against thee: thou
 Rr sentest forth thy wrath, which consumed them as stub-
 Ss ble.
 Tt 8 And with the blast of thy nostrils the waters were
 Uu gathered together, the floods stood upright as an heap,
 Vv and the depths were congealed in the heart of the sea.
 Ww 9 The enemy said, I will pursue, I will overtake, I
 Xx will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon
 Yy them; I will draw my sword, my hand shall destroy
 Zz them. {destroy: or, repossess}

ouerthrowen in the Sea.
 2 The Lord is my strength and praise, and he is be-
 come my saluation. He is my God, and I will prepare
 him a tabernacle. he is my fathers God, and I will
 exalt him.
 3 The Lord is a man of warre, his Name is Iehouah.
 4 Pharaohs charets and his host hath he cast into
 the Sea: his chosen captaines also were drowned in
 the red Sea.
 5 The depths haue couered them, they sanke to the
 bottome as a stone.
 6 Thy right hande, O Lord, is glorious in power: thy
 right hand, O Lord, hath brused the enemye.
 7 And in thy great glorie thou hast ouerthrowen
 them that rose against thee: thou sentest forth thy
 wrath, which consumed them as the stubble.
 8 And by the blast of thy nostrrels the waters were
 gathered, the floods stode still as an heape, the
 depthes congealed together in the heart of the Sea.
 9 The enemye sayd, I wil pursue, I wil ouertake them,
 I will deuide the spoyle, my lust shall bee satisfied
 vpon them, I will drawe my sworde, mine hand shall
 destroy them.
 10 Thou blewest with thy winde, the Sea couered
 them, they sanke as leade in the mightie waters.
 11 Who is like vnto thee, O Lord, among the Gods!

enemy.
 7 And in the greatness of thine excellency thou
 overthrowest them that rise up against thee: Thou
 sendest forth thy wrath, it consumeth them as stub-
 ble.
 8 And with the blast of thy nostrils the waters were
 piled up, The floods stood upright as an heap; The
 deeps were congealed in the heart of the sea.
 9 The enemy said, I will pursue, I will overtake, I
 will divide the spoil: My lust shall be satisfied upon
 them; I will draw my sword, my hand shall destroy
 them.
 10 Thou didst blow with thy wind, the sea covered
 them: They sank as lead in the mighty waters.
 11 Who is like unto thee, O LORD, among the
 gods? Who is like thee, glorious in holiness, Fearful
 in praises, doing wonders?
 12 Thou stretchedst out thy right hand, The earth
 swallowed them.
 13 Thou in thy mercy hast led the people which
 thou hast redeemed: Thou hast guided them in thy
 strength to thy holy habitation.
 14 The peoples have heard, they tremble: Pangs
 have taken hold on the inhabitants of Philistia.
 15 Then were the dukes of Edom amazed; The
 mighty men of Moab, trembling taketh hold upon

15 אַז נִבְהָלוּ אֱלֹהֵי אֲדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֶאֱתַזְמוּ רָעַד נִמְגְגוּ
 כָּל יִשְׂרָאֵל כְּנֻעוּ:
 16 תִּפְּלַעְלֵם עֲלֵיהֶם אֵימָתָהּ וּפְחַד בְּגִדְלָהּ זְרוּעָהּ יִדְמֹו כְּאֶבֶן
 עַד-יִעָבֵר עִמָּךְ יְהוָה עַד-יִעָבֵר עִם-נֹו קִנְיִתָּ:
 17 תִּבְאָמוּ וְתִשְׁעֲלֹמוּ בַּהַר נִתְלַתָּ מִכּוֹן לְשִׁבְתֶּךָ פִּעְלֶתָ
 יְהוָה מִקִּדְּשׁ אֲדָנִי כּוֹנֵנוּ יְדִידָהּ:
 18 יְהִנְהוּ יִמְלֹךְ לְעֵלְמָ וְנֶעַד:
 19 כִּי בָא סוֹס פִּרְעֹה בָּרַכְבוֹ וּבִפְרָשָׁיו בִּיָּם וַיִּשָּׁב יְהוָה
 עֲלֵיהֶם אֶת-מִי הַיָּם וַיִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֻשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם:
 פ
 20 וַתִּקַּח מִרְלִים הַנְּבִיאָה אֶחָזֹת אֶהְרֹן אֶת-הַתֹּרֶף בִּיגְדָהּ
 וַתִּצְאֵן כָּל-הַנְּשִׂיִם אַחֲרֶיהָ בַּתַּפִּים וּבַמַּחְלֹת:
 21 וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי-גָאָה גָאָה סוֹס
 וּרְכָבוֹ רָמָה בַיָּם: ס
 22 וַיִּסַּע מֹשֶׁה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּם-סוּף וַיִּצְאוּ אֶל-מִדְבַּר-
 שׁוּר וַיִּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת-יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא-מִצְאוּ מַיִם:
 23 וַיָּבֵאוּ מַרְתָּה וְלֹא יָכְלוּ לְשַׁתֵּת מַיִם מִמֶּרְהָ כִּי מָרִים
 הֵם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ מֶרָה:
 24 וַיִּלְנוּ הָעָם עַל-מֹשֶׁה לֵאמֹר מַה-נִּשְׁתָּה:
 25 וַיִּצְעַק אֶל-יְהוָה וַיִּזְרְהוּ וַיְהוֶה עֵץ וַיִּשְׁלַח אֶל-הַמַּיִם
 וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם שָׁם וְשָׁם לֹו תִקַּח וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסְהוּ:
 26 וַיֹּאמְרוּ אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע לְקוֹלוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וַהֲיִשָּׁר

Aa 10 Thou didst blow with thy wind, the sea covered
Bb them: they sank as lead in the mighty waters.
Cc 11 Who is like unto thee, O LORD, among the
Dd gods? who is like thee, glorious in holiness, fearful in
Ee praises, doing wonders? {gods: or, mighty ones?}
Ff 12 Thou stretchedst out thy right hand, the earth
Gg swallowed them.
Hh 13 Thou in thy mercy hast led forth the people which
Ii thou hast redeemed: thou hast guided them in thy
Jj strength unto thy holy habitation.
Kk 14 The people shall hear, and be afraid: sorrow shall
Ll take hold on the inhabitants of Palestina.
Mm 15 Then the dukes of Edom shall be amazed; the
Nn mighty men of Moab, trembling shall take hold upon
Oo them; all the inhabitants of Canaan shall melt away.
Pp 16 Fear and dread shall fall upon them; by the great-
Qq ness of thine arm they shall be as still as a stone; till
Rr thy people pass over, O LORD, till the people pass
Ss over, which thou hast purchased.
Tt 17 Thou shalt bring them in, and plant them in
Uu the mountain of thine inheritance, in the place, O
Vv LORD, which thou hast made for thee to dwell in, in
Ww the Sanctuary, O Lord, which thy hands have estab-
Xx lished.
Yy 18 The LORD shall reign for ever and ever.
Zz 19 For the horse of Pharaoh went in with his

who is like thee so glorious in holiness, fearefull in
 prayses, doing wonders!
 12 Thou stretchedst out thy right hande, the earth
 swallowed them.
 13 Thou wilt by thy mercie cary this people, which
 thou deliueredst: thou wilt bring them in thy
 strength vnto thine holy habitation.
 14 The people shall heare and be afraide: sorow shall
 come vpon the inhabitants of Palestina.
 15 Then the dukes of Edom shalbe amased, and
 trembling shall come vpon the great men of Moab:
 all the inhabitantes of Canaan shall waxe faint
 hearted.
 16 Feare and dread shall fall vpon them: because
 of the greatnesse of thine arme, they shalbe stil as a
 stone, till thy people passe, O Lord: til this people
 passe, which thou hast purchased.
 17 Thou shalt bring them in, and plant them in the
 mountaine of thine inheritance, which is the place
 that thou hast prepared, O Lord, for to dwell in,
 euen the sanctuarie, O Lord, which thine hands shall
 establish.
 18 The Lord shall reigne for euer and euer.
 19 For Pharaohs horses went with his charets and
 horsemen into the Sea, and the Lord brought the
 waters of the Sea vpon them: but the children of

them: All the inhabitants of Canaan are melted away.
 16 Terror and dread falleth upon them; By the great-
 ness of thine arm they are as still as a stone; Till thy
 people pass over, O LORD, Till the people pass over
 which thou hast purchased.
 17 Thou shalt bring them in, and plant them in the
 mountain of thine inheritance, The place, O LORD,
 which thou hast made for thee to dwell in, The sanc-
 tuary, O Lord, which thy hands have established.
 18 The LORD shall reign for ever and ever.
 19 For the horses of Pharaoh went in with his
 chariots and with his horsemen into the sea, and
 the LORD brought again the waters of the sea upon
 them; but the children of Israel walked on dry land
 in the midst of the sea.
 20 And Miriam the prophetess, the sister of Aaron,
 took a timbrel in her hand; and all the women went
 out after her with timbrels and with dances.
 21 And Miriam answered them, Sing ye to the
 LORD, for he hath triumphed gloriously; The horse
 and his rider hath he thrown into the sea.
 22 And Moses led Israel onward from the Red Sea,
 and they went out into the wilderness of Shur; and
 they went three days in the wilderness, and found no
 water.
 23 And when they came to Marah, they could not

בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהֶאֱזַנְתָּ לְמִצּוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל-חֻקָּיו כָּל-
 הַמִּחְלָה אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בְּמִצְרַיִם לֹא-אֲשִׁים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי
 יְהוָה רַפְּאֵךְ: 27
 וַיָּבֹאוּ אֵילָמָה וְשָׁם שָׁתִּים עֲשָׂרָה עֵינַת מַיִם וְשִׁבְעִים
 תַּמְרִים וַיִּחַנּוּ-שָׁם עַל-הַמַּיִם:

Aa chariots and with his horsemen into the sea, and the
 Bb LORD brought again the waters of the sea upon
 Cc them; but the children of Israel went on dry land in
 Dd the midst of the sea.
 Ee 20 And Miriam the prophetess, the sister of Aaron,
 Ff took a timbrel in her hand; and all the women went out
 Gg after her with timbrels and with dances.
 Hh 21 And Miriam answered them, Sing ye to the
 Ii LORD, for he hath triumphed gloriously; the horse
 Jj and his rider hath he thrown into the sea.
 Kk 22 So Moses brought Israel from the Red sea,
 Ll and they went out into the wilderness of Shur; and
 Mm they went three days in the wilderness, and found no
 Nn water.
 Oo 23 And when they came to Marah, they could not
 Pp drink of the waters of Marah, for they were bitter:
 Qq therefore the name of it was called Marah. {Marah:
 Rr that is Bitterness}
 Ss 24 And the people murmured against Moses, saying,
 Tt What shall we drink?
 Uu 25 And he cried unto the LORD; and the LORD
 Vv shewed him a tree, which when he had cast into the
 Ww waters, the waters were made sweet: there he made for
 Xx them a statute and an ordinance, and there he proved
 Yy them,
 Zz 26 And said, If thou wilt diligently hearken to the

Israel went on drie land in the middes of the Sea.
 20 And Miriam the prophetesse, sister of Aaron
 tooke a timbrell in her hande, and all the women
 came out after her with timbrels and daunces.
 21 And Miriam answered the men, Sing yee vnto
 the Lord: for he hath triumphed gloriously: the
 horse and his rider hath hee ouerthrowen in the Sea.
 22 Then Moses brought Israel from the redde Sea,
 and they went out into the wilderness of Shur: and
 they went three dayes in the wilderness, and found
 no waters.
 23 And whe they came to Marah, they could not
 drinke of the waters of Marah, for they were bitter:
 therefore the name of the place was called Marah.
 24 Then the people murmured against Moses, say-
 ing, What shall we drinke?
 25 And he cried vnto the Lord, and the Lord sh-
 ewed him a tree, which when he had cast into the
 waters, the waters were sweete: there he made them
 an ordinance and a law, and there he proued them,
 26 And sayd, if thou wilt diligently hearken, O
 Israel, vnto the voyce of the Lord thy God, and wilt
 do that, which is right in his sight, and wilt giue eare
 vnto his commandements, and keepe all his ordi-
 nances, then will I put none of these diseases vpon
 thee, which I brought vpon the Egyptians: for I am

drink of the waters of Marah, for they were bitter:
 therefore the name of it was called Marah.

24 And the people murmured against Moses, saying,
 What shall we drink?

25 And he cried unto the LORD; and the LORD
 shewed him a tree, and he cast it into the waters, and
 the waters were made sweet. There he made for them
 a statute and an ordinance, and there he proved them;

26 and he said, If thou wilt diligently hearken to the
 voice of the LORD thy God, and wilt do that which
 is right in his eyes, and wilt give ear to his com-
 mandments, and keep all his statutes, I will put none
 of the diseases upon thee, which I have put upon the
 Egyptians: for I am the LORD that healeth thee.

27 And they came to Elim, where were twelve
 springs of water, and threescore and ten palm trees:
 and they encamped there by the waters.

Aa voice of the LORD thy God, and wilt do that which is
Bb right in his sight, and wilt give ear to his command-
Cc ments, and keep all his statutes, I will put none of
Dd these diseases upon thee, which I have brought upon
Ee the Egyptians: for I am the LORD that healeth thee.

Ff 27 And they came to Elim, where were twelve wells
Gg of water, and threescore and ten palm trees: and they
Hh encamped there by the waters.

Ii And they took their journey from Elim, and all the
Jj congregation of the children of Israel came unto the
Kk wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai,
Ll on the fifteenth day of the second month after their
Mm departing out of the land of Egypt.

Nn 2 And the whole congregation of the children of
Oo Israel murmured against Moses and Aaron in the
Pp wilderness:
Qq

Rr 3 And the children of Israel said unto them, Would
Ss to God we had died by the hand of the LORD in the
Tt land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and
Uu when we did eat bread to the full; for ye have brought
Vv us forth into this wilderness, to kill this whole assem-
Ww bly with hunger.

Xx 4 Then said the LORD unto Moses, Behold, I will
Yy rain bread from heaven for you; and the people shall
Zz go out and gather a certain rate every day, that I may

the Lord that healeth thee.
 27 And they came to Elim, where were twelue foun-
 taines of water, and seuentie palme trees, and they
 camped thereby the waters.

Afterward all the Congregation of the children of Is-
 rael departed from Elim, and came to the wildernes
 of Sin, (which is betweene Elim and Sinai) the fif-
 tenth day of the second moneth after their departing
 out of ye land of Egypt.

2 And the whole Congregation of the children of
 Israel murmured against Moses and against Aaron in
 the wilderness.

3 For the children of Israel sayde to them, Oh that
 we had dyed by the hand of the Lord in the land of
 Egypt, when wee sate by the flesh pots, when wee
 ate bread our bellies full: for yee haue brought vs out
 into this wilderness, to kill this whole company with
 famine.

4 Then sayd the Lord vnto Moses, Behold, I wil
 cause bread to rayne from heauen to you, and the
 people shall goe out, and gather that that is sufficient

And they took their journey from Elim, and all the
 congregation of the children of Israel came unto the
 wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai,
 on the fifteenth day of the second month after their
 departing out of the land of Egypt.

2 And the whole congregation of the children of
 Israel murmured against Moses and against Aaron in
 the wilderness:

3 and the children of Israel said unto them, Would
 that we had died by the hand of the LORD in the
 land of Egypt, when we sat by the flesh pots, when
 we did eat bread to the full; for ye have brought us
 forth into this wilderness, to kill this whole assembly
 with hunger.

4 Then said the LORD unto Moses, Behold, I will
 rain bread from heaven for you; and the people shall
 go out and gather a day's portion every day, that I
 may prove them, whether they will walk in my law,
 or no.

5 And it shall come to pass on the sixth day, that
 they shall prepare that which they bring in, and it
 shall be twice as much as they gather daily.

6 And Moses and Aaron said unto all the children
 of Israel, At even, then ye shall know that the LORD
 hath brought you out from the land of Egypt:

7 and in the morning, then ye shall see the glory

וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר-סִין
 אֲשֶׁר בֵּין-אֵילִם וּבֵין סִינַי בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם לְחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי
 לְצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם מִצְרָיִם:

2 (וַיְלִינוּ) [וַיְלִינוּ] כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-מִשְׁהַ וְעַל-
 אֹהֶרֶן בַּמִּדְבָּר:

3 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי-יָתֵן מוֹתָנוּ בְּיַד-יְהוָה
 בְּמִצְרָיִם מִצְרָיִם בְּשִׁבְתָנוּ עַל-סִיר הַבָּשָׂר בְּאֹכְלֵנוּ לֶחֶם
 לְשֹׂבַע כִּי-הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֶת-
 כָּל-הַקָּהָל הַזֶּה בְּרָעַב: ׀

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הֲנִי מִמָּטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן-
 הַשָּׁמַיִם וְצֵא הָעָם וּלְקַטְוּ דָּבָר-יּוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנֹסְנוּ
 הַיֵּלֶךְ בְּתוֹרַתִי אִם-לֹא:

5 וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁשִׁי וְהָכִינוּ אֶת אֲשֶׁר-יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנָה
 עַל אֲשֶׁר-יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם: ׀

6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאֹהֶרֶן אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עָרַב וַיִּדְעֹתֶם
 כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מִמִּצְרָיִם:

7 וּבִקֶּר וּרְאִיתֶם אֶת-כְּבוֹד יְהוָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם
 עַל-יְהוָה וּנְחַנוּ מָה כִּי (תְּלִינוּ) [תְּלִינוּ] עֲלֵינוּ:

8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת יְהוָה לָכֶם בְּעָרַב בָּשָׂר לְאָכֹל וּלְחֶם
 בַּבֶּקֶר לְשֹׂבַע בְּשִׁמְעַע יְהוָה אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם
 מְלִינִם עֲלֵי וּנְחַנוּ מָה לֹא-עֲלֵינוּ תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל-יְהוָה:

9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אֹהֶרֶן אֲמַר אֶל-כָּל-עֵדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Aa prove them, whether they will walk in my law, or no.
 Bb {a certain...: Heb. the portion of a day in his day}
 Cc 5 And it shall come to pass, that on the sixth day they
 Dd shall prepare that which they bring in; and it shall be
 Ee twice as much as they gather daily.
 Ff 6 And Moses and Aaron said unto all the children of
 Gg Israel, At even, then ye shall know that the LORD
 Hh hath brought you out from the land of Egypt:
 Ii 7 And in the morning, then ye shall see the glory of
 Jj the LORD; for that he heareth your murmurings
 Kk against the LORD: and what are we, that ye mur-
 Ll mur against us?
 Mm 8 And Moses said, This shall be, when the LORD
 Nn shall give you in the evening flesh to eat, and in the
 Oo morning bread to the full; for that the LORD heareth
 Pp your murmurings which ye murmur against him: and
 Qq what are we? your murmurings are not against us,
 Rr but against the LORD.
 Ss 9 And Moses spake unto Aaron, Say unto all the
 Tt congregation of the children of Israel, Come near be-
 Uu fore the LORD: for he hath heard your murmurings.
 Vv 10 And it came to pass, as Aaron spake unto the
 Ww whole congregation of the children of Israel, that they
 Xx looked toward the wilderness, and, behold, the glory
 Yy of the LORD appeared in the cloud.
 Zz 11 And the LORD spake unto Moses, saying,

Aa for every day, that I may prove them, whether they
 Bb will walke in my Law or no.
 Cc 5 But the sixth day they shall prepare that, which
 Dd they shall bring home, and it shall be twice as much as
 Ee they gather daily.
 Ff 6 Then Moses and Aaron sayde vnto all the chil-
 Gg dren of Israel, At euen ye shall know, that the Lord
 Hh brought you out of the land of Egypt:
 Ii 7 And in the morning ye shall see the glorie of
 Jj the Lord: for he hath heard your grudgings against
 Kk the Lord: and what are we that ye haue murmured
 Ll against vs?
 Mm 8 Againe Moses sayd, At euen shall the Lord giue
 Nn you flesh to eate, and in the morning your fill of
 Oo bread: for the Lord hath heard your murmurings,
 Pp which ye murmure against him: for what are we?
 Qq your murmurings are not against vs, but against the
 Rr Lord.
 Ss 9 And Moses sayd to Aaron, Say vnto all the Con-
 Tt gregation of the children of Israel, Draw neere before
 Uu the Lord: for he hath heard your murmurings.
 Vv 10 Now as Aaron spake vnto the whole Congrega-
 Ww tion of the children of Israel, they looked toward
 Xx the wilderness, and beholde, the glory of the Lord
 Yy appeared in a cloude.
 Zz 11 (For the Lord had spoken vnto Moses, saying,

of the LORD; for that he heareth your murmurings
 against the LORD: and what are we, that ye murmur
 against us?
 8 And Moses said, This shall be, when the LORD
 shall give you in the evening flesh to eat, and in the
 morning bread to the full; for that the LORD heareth
 your murmurings which ye murmur against him: and
 what are we? your murmurings are not against us,
 but against the LORD.
 9 And Moses said unto Aaron, Say unto all the con-
 gregation of the children of Israel, Come near before
 the LORD: for he hath heard your murmurings.
 10 And it came to pass, as Aaron spake unto the
 whole congregation of the children of Israel, that
 they looked toward the wilderness, and, behold, the
 glory of the LORD appeared in the cloud.
 11 And the LORD spake unto Moses, saying,
 12 I have heard the murmurings of the children of
 Israel: speak unto them, saying, At even ye shall
 eat flesh, and in the morning ye shall be filled with
 bread; and ye shall know that I am the LORD your
 God.
 13 And it came to pass at even, that the quails came
 up, and covered the camp: and in the morning the
 dew lay round about the camp.
 14 And when the dew that lay was gone up, behold,

קָרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תְּלִנְתֵיכֶם:
 10 וַיְהִי כַדְבָּר אֲהַרֹן אֶל-כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּנוּ אֶל-
 הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְבוֹד יְהוָה נֹרְאָה בָּעֵינָיו: פ
 11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 12 שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּלִוְנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דִּבַּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר
 בִּין הָעַרְבִים תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבִבְקָר תִּשְׁבְּעוּ-לָחֶם וַיִּדְעוּתֶם
 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 13 וַיְהִי בָעָרֵב וַתַּעַל הַשָּׁלוּ וַתִּכַּס אֶת-הַמִּתְנָה וּבִבְקָר
 הִיָּתָה שֹׁכֶבֶת הַטֵּל סָבִיב לַמִּתְנָה:
 14 וַתַּעַל שֹׁכֶבֶת הַטֵּל וְהִנֵּה עַל-פְּנֵי הַמִּדְבָּר דָּק מִחֹסֶפֶס
 דָּק כַּכֶּפֶר עַל-הָאָרֶץ:
 15 וַיִּרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו מִן הוּא כִּי
 לֹא יָדְעוּ מֵה-הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא ה'לָחֶם אֲשֶׁר
 נָתַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹלָה:
 16 זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְקַטֹּף מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אֲכָלוּ
 עֹמֵר לְגִלְגָּלֹת מִסֹּפֶר נִפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לְאֲשֶׁר בָּאֵהֶלָו תִּקְחוּ:
 17 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמִּרְבָּה וְהַמִּמְעִיט:
 18 וַיִּמְדוּ בְעֹמֶר וְלֹא הִעֲדִיף הַמִּרְבָּה וְהַמִּמְעִיט לֹא
 הִחֲסִיר אִישׁ לְפִי-אֲכָלוּ לְקַטְו:
 19 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אֶל-יֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בְּקָר:
 20 וְלֹא-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּתְרוּ אַנְשִׁים מִמֶּנּוּ עַד-בְּקָר
 וַיִּגְרַם תּוֹלְעִים וַיִּבְאָשׁ וַיִּקְצַף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה:

Aa 12 I have heard the murmurings of the children of
 Bb Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat
 Cc flesh, and in the morning ye shall be filled with bread;
 Dd and ye shall know that I am the LORD your God.

Ee 13 And it came to pass, that at even the quails came
 Ff up, and covered the camp: and in the morning the dew
 Gg lay round about the host.

Hh 14 And when the dew that lay was gone up, behold,
 Ii upon the face of the wilderness there lay a small round
 Jj thing, as small as the hoar frost on the ground.

Kk 15 And when the children of Israel saw it, they said
 Ll one to another, It is manna: for they wist not what it
 Mm was. And Moses said unto them, This is the bread
 Nn which the LORD hath given you to eat. {It is...: or,
 Oo What is this? or, It is a portion}

Pp 16 This is the thing which the LORD hath com-
 Qq manded, Gather of it every man according to his eat-
 Rr ing, an omer for every man, according to the number
 Ss of your persons; take ye every man for them which are
 Tt in his tents. {for every...: Heb. by the poll, or, head}
 Uu {persons: Heb. souls}

Vv 17 And the children of Israel did so, and gathered,
 Ww some more, some less.

Xx 18 And when they did mete it with an omer, he that
 Yy gathered much had nothing over, and he that gathered
 Zz little had no lack; they gathered every man according

12 I haue heard the murmurings of the children of
 Israel: tell them therefore, and say, At euen ye shall
 eate flesh, and in the morning ye shall be filled with
 bread, and ye shall knowe that I am the Lord your
 God)

13 And so at euen the quales came and couered the
 campe: and in the morning the dewe lay round about
 the hoste.

14 And when the dewe that was fallen was ascend-
 ed, beholde, a small round thing was vpon the face of
 the wildernes, small as the hoare frost on the earth.

15 And when the children of Israel sawe it, they
 sayde one to another, It is MAN, for they wist not
 what it was. And Moses sayd vnto them, This is the
 breade which the Lord hath giuen you to eate.

16 This is the thing which the Lord hath command-
 ed: gather of it euery man according to his eating an
 Omer for a man according to the number of your
 persons: euery man shall take for them which are in
 his tent.

17 And the children of Israel did so, and gathered,
 some more, some lesse.

18 And when they did measure it with an Omer,
 hee that had gathered much, had nothing ouer, and
 he that had gathered litle, had no lacke: so euery man
 gathered according to his eating.

upon the face of the wilderness a small round thing,
 small as the hoar frost on the ground.

15 And when the children of Israel saw it, they said
 one to another, What is it? for they wist not what
 it was. And Moses said unto them, It is the bread
 which the LORD hath given you to eat.

16 This is the thing which the LORD hath com-
 manded, Gather ye of it every man according to his
 eating; an omer a head, according to the number of
 your persons, shall ye take it, every man for them
 which are in his tent.

17 And the children of Israel did so, and gathered
 some more, some less.

18 And when they did mete it with an omer, he
 that gathered much had nothing over, and he that
 gathered little had no lack; they gathered every man
 according to his eating.

19 And Moses said unto them, Let no man leave of
 it till the morning.

20 Notwithstanding they hearkened not unto Moses;
 but some of them left of it until the morning, and it
 bred worms, and stank: and Moses was wroth with
 them.

21 And they gathered it morning by morning, every
 man according to his eating: and when the sun
 waxed hot, it melted.

21 וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר אִישׁ כַּפֵּי אֹכְלוֹ וְחֵם הַשֶּׁמֶשׁ
 וַיִּמָּס:

22 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁנַיִם לִקְטוֹ לֶחֶם מִשָּׁנָה שְׁנֵי הָעֹמֶר
 לְאִתָּהּ וַיָּבֵאוּ כָּל־נַשְׂאֵי הָעֵדָה וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה:

23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שְׁבַתוֹן שְׁבַת־
 קֹדֶשׁ לַיהוָה מִחֹר אֶת אֲשֶׁר־תֹּאכְלוּ אָפוּ וְאֶת אֲשֶׁר־תִּבְשְׁלוּ

בִּשְׁלוּ וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הִגִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמַרְתַּת עַד־הַבֶּקֶר:
 24 וַיִּגִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֶּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הָבֵאִישׁ

וְרָמָה לֹא־תִהְיֶה בּוֹ:
 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכַלְהוּ הַיּוֹם כִּי־שַׁבַּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם
 לֹא תִמְצָאֶהוּ בַשָּׂדֶה:

26 וְשֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקַטְהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת לֹא יִהְיֶה־
 בּוֹ:

27 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־הָעַם לְלַקֵּט וְלֹא מָצְאוּ:
 ס

28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אַנְהִי מֵאַנְתֶּם לְשֹׁמֵר מִצְוֹתַי
 וְחֹרְתִי:

29 רְאוּ כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבַּת עַל־כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם
 בַּיּוֹם הַשְּׁנַיִם לֶחֶם יוֹמִים שָׁבוּ אִישׁ תַּחֲתָיו אֶל־יָצָא אִישׁ
 מִמֶּקְמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:

30 וַיִּשְׁבְּתוּ הָעַם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:

31 וַיִּקְרְאוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מֶן וְהוּא כְּגֹרֵעַ גֹּדֶל לֶבֶן

Aa to his eating.
 Bb 19 And Moses said, Let no man leave of it till the
 Cc morning.
 Dd 20 Notwithstanding they hearkened not unto Moses;
 Ee but some of them left of it until the morning, and it
 Ff bred worms, and stank: and Moses was wroth with
 Gg them.
 Hh 21 And they gathered it every morning, every man
 Ii according to his eating: and when the sun waxed hot,
 Jj it melted.
 Kk 22 And it came to pass, that on the sixth day they
 Ll gathered twice as much bread, two omers for one man:
 Mm and all the rulers of the congregation came and told
 Nn Moses.
 Oo 23 And he said unto them, This is that which the
 Pp LORD hath said, To morrow is the rest of the holy
 Qq sabbath unto the LORD: bake that which ye will bake
 Rr to day, and seethe that ye will seethe; and that which
 Ss remaineth over lay up for you to be kept until the
 Tt morning.
 Uu 24 And they laid it up till the morning, as Moses
 Vv bade: and it did not stink, neither was there any worm
 Ww therein.
 Xx 25 And Moses said, Eat that to day; for to day is a
 Yy sabbath unto the LORD: to day ye shall not find it in
 Zz the field.

19 Moses then said vnto them, Let no man reserue Aa
 thereof till morning. Bb
 20 Notwithstanding they obeyed not Moses: but Cc
 some of them reserued of it till morning, and it was Dd
 full of wormes, and stanke: therefore Moses was Ee
 angrie with them. Ff
 21 And they gathered it euery morning, euery man Gg
 according to his eating: for when the heate of the Hh
 sunne came, it was melted. Ii
 22 And the sixth day they gathered twice so much Jj
 bread, two Omers for one man: then all the rulers of Kk
 the Congregation came and told Moses. Ll
 23 And he answered them, This is that, which the Mm
 Lord hath sayde, To morowe is the rest of the holy Nn
 Sabbath vnto the Lord: bake that to day which ye Oo
 wil bake, and seethe that which ye wil seethe, and all Pp
 that remaineth, lay it vp to be kept till the morning Qq
 for you. Rr
 24 And they laied it vp till the morning, as Moses Ss
 bade, and it stanke not, neyther was there any worme Tt
 therein. Uu
 25 Then Moses sayde, Eate that to day: for to day is Vv
 the Sabbath vnto the Lord: to day ye shall not finde Ww
 it in the field. Xx
 26 Sixe dayes shall yee gather it, but in the seuenth Yy
 day is the Sabbath: in it there shalbe none. Zz

22 And it came to pass, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for each one: and all the rulers of the congregation came and told Moses.
 23 And he said unto them, This is that which the LORD hath spoken, Tomorrow is a solemn rest, a holy sabbath unto the LORD: bake that which ye will bake, and seethe that which ye will seethe; and all that remaineth over lay up for you to be kept until the morning.
 24 And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein.
 25 And Moses said, Eat that today; for today is a sabbath unto the LORD: today ye shall not find it in the field.
 26 Six days ye shall gather it; but on the seventh day is the sabbath, in it there shall be none.
 27 And it came to pass on the seventh day, that there went out some of the people for to gather, and they found none.
 28 And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws?
 29 See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place,

וְטַעְמוֹ כַּצְפִּיתָת בְּדָבָשׁ׃
 32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִלֵּא הַעֲלֹמֹר
 מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמַרְתָּ לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יֵרָאוּ אֶת־הֵלֶקֶם אֲשֶׁר
 הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בְּמִדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃
 33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֻנֹת אֶחָת וְתוֹ־שָׁמָּה
 מִלֵּא־הַעֲלֹמֹר מִן וְהִנֵּחַ אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמַרְתָּ לְדֹרֹתֵיכֶם׃
 34 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּנִּיחָהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת
 לְמִשְׁמַרְתָּ׃
 35 וַיְבִי יִשְׂרָאֵל אֲכָלוּ אֶת־הֶמֶן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בָּאֵם
 אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת אֶת־הֶמֶן אֲכָלוּ עַד־בָּאֵם אֶל־קִצְהָ אֶרֶץ
 כְּנָעַן׃
 36 וְהָעֹמֵר עֲשָׂרִית הָאִיפָה הוּא׃ פ

Aa 26 Six days ye shall gather it; but on the seventh
 Bb day, which is the sabbath, in it there shall be none.
 Cc 27 And it came to pass, that there went out some of
 Dd the people on the seventh day for to gather, and they
 Ee found none.
 Ff 28 And the LORD said unto Moses, How long
 Gg refuse ye to keep my commandments and my laws?
 Hh 29 See, for that the LORD hath given you the sab-
 Ii bath, therefore he giveth you on the sixth day the bread
 Jj of two days; abide ye every man in his place, let no
 Kk man go out of his place on the seventh day.
 Ll 30 So the people rested on the seventh day.
 Mm 31 And the house of Israel called the name thereof
 Nn Manna: and it was like coriander seed, white; and the
 Oo taste of it was like wafers made with honey.
 Pp 32 And Moses said, This is the thing which the
 Qq LORD commandeth, Fill an omer of it to be kept for
 Rr your generations; that they may see the bread where-
 Ss with I have fed you in the wilderness, when I brought
 Tt you forth from the land of Egypt.
 Uu 33 And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put
 Vv an omer full of manna therein, and lay it up before the
 Ww LORD, to be kept for your generations.
 Xx 34 As the LORD commanded Moses, so Aaron laid
 Yy it up before the Testimony, to be kept.
 Zz 35 And the children of Israel did eat manna forty

27 Notwithstanding, there went out some of the
 people in ye seuenth day for to gather, and they
 found none.
 28 And the Lord sayde vnto Moses, Howe long
 refuse yee to keepe my commandements, and my
 lawes?
 29 Beholde, howe the Lord hath giuen you the Sab-
 bath: therefore he giueth you the sixt day bread for
 two dayes: tary therefore euery man in his place: let
 no man goe out of his place the seuenth day.
 30 So the people rested the seuenth day.
 31 And the house of Israel called the name of it,
 MAN. and it was like to coriander seede, but white:
 and the taste of it was like vnto wafers made with
 hony.
 32 And Moses said, This is that which the Lord
 hath commanded, Fill an Omer of it, to keepe it for
 your posteritie: that they may see the bread where-
 with I haue fed you in wildernesse, when I brought
 you out of the land of Egypt.
 33 Moses also said to Aaron, Take a pot and put
 an Omer full of MAN therein, and set it before the
 Lord to be kept for your posteritie.
 34 As the Lord commanded Moses, so Aaron laied
 it vp before the Testimonie to be kept.
 35 And the children of Israel did eate MAN fourtie

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

let no man go out of his place on the seventh day.
 30 So the people rested on the seventh day.
 31 And the house of Israel called the name thereof
 Manna: and it was like coriander seed, white; and
 the taste of it was like wafers made with honey.
 32 And Moses said, This is the thing which the
 LORD hath commanded, Let an omerful of it be
 kept for your generations; that they may see the
 bread wherewith I fed you in the wilderness, when I
 brought you forth from the land of Egypt.
 33 And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put
 an omerful of manna therein, and lay it up before the
 LORD, to be kept for your generations.
 34 As the LORD commanded Moses, so Aaron laid
 it up before the Testimony, to be kept.
 35 And the children of Israel did eat the manna forty
 years, until they came to a land inhabited; they did
 eat the manna, until they came unto the borders of
 the land of Canaan.
 36 Now an omer is the tenth part of an ephah.

Aa years, until they came to a land inhabited; they did eat
 Bb manna, until they came unto the borders of the land of
 Cc Canaan.
 Dd 36 Now an omer is the tenth part of an ephah.
 Ee
 Ff And all the congregation of the children of Israel
 Gg journeyed from the wilderness of Sin, after their
 Hh journeys, according to the commandment of the
 Ii LORD, and pitched in Rephidim: and there was no
 Jj water for the people to drink.
 Kk 2 Wherefore the people did chide with Moses, and
 Ll said, Give us water that we may drink. And Moses
 Mm said unto them, Why chide ye with me? wherefore do
 Nn ye tempt the LORD?
 Oo 3 And the people thirsted there for water; and the peo-
 Pp ple murmured against Moses, and said, Wherefore is
 Qq this that thou hast brought us up out of Egypt, to kill
 Rr us and our children and our cattle with thirst?
 Ss 4 And Moses cried unto the LORD, saying, What
 Tt shall I do unto this people? they be almost ready to
 Uu stone me.
 Vv 5 And the LORD said unto Moses, Go on before
 Ww the people, and take with thee of the elders of Israel;
 Xx and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in
 Yy thine hand, and go.
 Zz 6 Behold, I will stand before thee there upon the rock

years, vntill they came vnto a land inhabited: they
 did eat MAN vntill they came to the borders of the
 land of Canaan.
 36 The Omer is the tenth part of the Ephah.
 And all the Congregation of the children of Is-
 rael departed from the wilderness of Sin, by their
 iourneyes at the commandement of the Lord, and
 camped in Rephidim, where was no water for the
 people to drinke.
 2 Wherefore the people contended with Moses,
 and sayde, Giue vs water that we may drinke. And
 Moses sayde vnto them, Why contende yee with me?
 wherefore do ye tempt the Lord?
 3 So the people thirsted there for water, and the
 people murmured against Moses, and said, Where-
 fore hast thou thus brought vs out of Egypt to kill vs
 and our children and our cattel with thirst?
 4 And Moses cried to the Lord, saying, What shall
 I do to this people? for they be almost ready to stone
 me.
 5 And ye Lord answered to Moses, Goe before the
 people, and take with thee of the Elders of Israel:
 and thy rod, wherewith thou smotest the riuer, take
 in thine hand, and go:
 6 Behold, I will stand there before thee vpon the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And all the congregation of the children of Israel
 journeyed from the wilderness of Sin, by their jour-
 neys, according to the commandment of the LORD,
 and pitched in Rephidim: and there was no water for
 the people to drink.
 2 Wherefore the people strove with Moses, and said,
 Give us water that we may drink. And Moses said
 unto them, Why strive ye with me? wherefore do ye
 tempt the LORD?
 3 And the people thirsted there for water; and the
 people murmured against Moses, and said, Where-
 fore hast thou brought us up out of Egypt, to kill us
 and our children and our cattle with thirst?
 4 And Moses cried unto the LORD, saying, What
 shall I do unto this people? they be almost ready to
 stone me.
 5 And the LORD said unto Moses, Pass on before
 the people, and take with thee of the elders of Israel;
 and thy rod, wherewith thou smotest the river, take
 in thine hand, and go.
 6 Behold, I will stand before thee there upon the
 rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and
 there shall come water out of it, that the people may
 drink. And Moses did so in the sight of the elders of
 Israel.
 7 And he called the name of the place Massah, and

וַיִּסְעוּ כָּל־עֵדֻת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמִסְעֵיהֶם עַל־פִּי
 יְהוָה וַיַּחֲנוּ בְּרִפְדִּים וַאֲזַן מַיִם לְשִׁתָּת הָעָם:
 2 וַיִּרְבּוּ הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וּנְשָׂתָה
 וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מִה־תִּרְיֹבוּן עִמָּדִי מִה־תִּנְסֹן אֶת־יְהוָה:
 3 וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיִּלְכֹּן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְמֹשֶׁה
 זֶה הָעֵלֵיתָנוּ מִמִּצְרָיִם לְהַמִּית אֹתִי וְאֶת־בְּנֵי וְאֶת־מִקְנֵי
 בְּצִמָּא:
 4 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר מָה אֲעֲשֶׂה לָּעָם הַזֶּה עוֹד
 מְעַט וּסְקַלְנִי:
 5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אֶתֶּךָ מִזִּקְנֵי
 יִשְׂרָאֵל וּמִטֹּף אֲשֶׁר הַכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיָּאֵר קַח בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ:
 6 הַנִּגִּי עִמָּד לִפְנֵיךָ שָׁם וְעַל־הַצּוּר בְּהִרְבֵּ וְהַכִּיתָ בַּצּוּר
 וַיִּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וּשְׁתָּה הָעָם וַיַּעַשׂ כֹּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי
 יִשְׂרָאֵל:
 7 וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־רִיבוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְעַל נִסְתָּם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵין:
 8 וַיָּבֵא עֲמֶלֶק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בְּרִפְדִּים:
 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הִלָּחֶם
 בְּעֲמֶלֶק מִחֹר אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־רֹאשׁ הַגְּבֻעָה וּמִטָּה הָאֵלֹהִים
 בְּיָדִי:
 10 וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בְּעֲמֶלֶק
 וּמֹשֶׁה אֶהְרֹן וְחֹוֹר עָלוּ רֹאשׁ הַגְּבֻעָה:

Aa in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there
 Bb shall come water out of it, that the people may drink.
 Cc And Moses did so in the sight of the elders of Israel.
 Dd 7 And he called the name of the place Massah, and
 Ee Meribah, because of the chiding of the children of
 Ff Israel, and because they tempted the LORD, saying,
 Gg Is the LORD among us, or not? {Massah: that is,
 Hh Temptation} {Meribah: that is, Chiding, or, Strife}
 Ii 8 Then came Amalek, and fought with Israel in
 Jj Rephidim.
 Kk 9 And Moses said unto Joshua, Choose us out men,
 Ll and go out, fight with Amalek: to morrow I will stand
 Mm on the top of the hill with the rod of God in mine hand.
 Nn {Joshua: called Jesus}
 Oo 10 So Joshua did as Moses had said to him, and
 Pp fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur
 Qq went up to the top of the hill.
 Rr 11 And it came to pass, when Moses held up his
 Ss hand, that Israel prevailed: and when he let down his
 Tt hand, Amalek prevailed.
 Uu 12 But Moses' hands were heavy; and they took a
 Vv stone, and put it under him, and he sat thereon; and
 Ww Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the
 Xx one side, and the other on the other side; and his hands
 Yy were steady until the going down of the sun.
 Zz 13 And Joshua discomfited Amalek and his people

rocke in Horeb, and thou shalt smite on the rocke,
 and water shall come out of it, that the people may
 drinke. And Moses did so in the sight of the Elders
 of Israel.
 7 And he called the name of the place, Massah and
 Meribah, because of the contention of the children
 of Israel, and because they had tempted the Lord,
 saying, Is the Lord among vs, or no?
 8 Then came Amalek and fought with Israel in
 Rephidim.
 9 And Moses sayde to Ioshua, Chuse vs out men,
 and go fight with Amalek: to morowe I will stande
 on the toppe of the hill with the rod of God in mine
 hand.
 10 So Ioshua did as Moses bad him, and fought
 with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur, went vp
 to the top of the hill.
 11 And when Moses helde vp his hande, Israel
 preuailed: but when he let his hande downe, Amalek
 preuailed.
 12 Nowe Moses handes were heauy: therefore they
 tooke a stone and put it vnder him, and hee sate
 vpon it: and Aaron and Hur stayed vp his hands, the
 one on the one side, and the other on the other side:
 so his hands were steady vntill the going downe of
 the sunne.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Meribah, because of the striving of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, Is the LORD among us, or not?

8 Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim.
 9 And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight with Amalek: tomorrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand.
 10 So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.
 11 And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed.
 12 But Moses' hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun.
 13 And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword.
 14 And the LORD said unto Moses, Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: that I will utterly blot out the remembrance of Amalek from under heaven.

11 והיה פֶּאֶשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וַגִּבֹּר יִשְׂרָאֵל וְכָאֶשֶׁר יִגִּיעַ יָדוֹ וַגִּבֹּר עַמְלֵק:
 12 וידי מֹשֶׁה כְּבִדִים וַיִּקְחוּ־אָבֹן וַיִּשְׁימוּ תַּחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וַאֲהָרֹן וְחֹזֵר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֲמוּנָה עַד־בָּא הַשָּׁמֶשׁ:
 13 וַיִּחַלֵּשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עַמְלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חָרֶב: פ
 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֶאת זְכָרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחָה אֶמְחָה אֶת־זְכָר עַמְלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:
 15 וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָהוּ נָסִי:
 16 וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כַּסּ לֹה מְלַחְמָה לַיהוָה בְּעַמְלֵק מִדָּר
 דָּר: פ

Aa with the edge of the sword.
 Bb 14 And the LORD said unto Moses, Write this for
 Cc a memorial in a book, and rehearse it in the ears of
 Dd Joshua: for I will utterly put out the remembrance of
 Ee Amalek from under heaven.
 Ff 15 And Moses built an altar, and called the name of
 Gg it Jehovah-nissi: {Jehovah-nissi: that is, The LORD
 Hh my banner}
 Ii 16 For he said, Because the LORD hath sworn
 Jj that the LORD will have war with Amalek from
 Kk generation to generation. {Because...: or, Because
 Ll the hand of Amalek is against the throne of the
 Mm LORD, therefore, etc} {the LORD hath...: Heb. the
 Nn hand upon the throne of the LORD}
 Oo
 Pp When Jethro, the priest of Midian, Moses' father in
 Qq law, heard of all that God had done for Moses, and for
 Rr Israel his people, and that the LORD had brought
 Ss Israel out of Egypt;
 Tt 2 Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah,
 Uu Moses' wife, after he had sent her back,
 Vv 3 And her two sons; of which the name of the one
 Ww was Gershom; for he said, I have been an alien in a
 Xx strange land: {Gershom: that is A stranger there}
 Yy 4 And the name of the other was Eliezer; for the God
 Zz of my father, said he, was mine help, and delivered me

13 And Ioshua discomfited Amalek and his people
 with the edge of the sword.
 14 And the Lord sayde to Moses, Write this for a
 remembrance in the booke, and rehearse it to Ioshua:
 for I will vtterly put out the remembrance of Amalek
 from vnder heauen.
 15 (And Moses builte an altar and called the name
 of it, Iehouah-nissi)
 16 Also he said, The Lord hath sworne, that he will
 haue warre with Amalek from generation to genera-
 tion.
 When Iethro the Priest of Midian Moses father in
 lawe heard all that God had done for Moses, and for
 Israel his people, and howe the Lord had brought
 Israel out of Egypt,
 2 Then Iethro the father in lawe of Moses, tooke
 Zipporah Moses wife, (after he had sent her away)
 3 And her two sonnes, (whereof the one was called
 Gershom: for he sayd, I haue bene an aliant in a
 strange land:
 4 And the name of the other was Eliezer: for the
 God of my father, said he, was mine helpe, and deli-

15 And Moses built an altar, and called the name of
 it Jehovah-nissi:
 16 and he said, The LORD hath sworn: the LORD
 will have war with Amalek from generation to gen-
 eration.
 Now Jethro, the priest of Midian, Moses' father
 in law, heard of all that God had done for Moses,
 and for Israel his people, how that the LORD had
 brought Israel out of Egypt.
 2 And Jethro, Moses' father in law, took Zipporah,
 Moses' wife, after he had sent her away,
 3 and her two sons; of which the name of the one
 was Gershom; for he said, I have been a sojourner in
 a strange land:
 4 and the name of the other was Eliezer; for he said,
 The God of my father was my help, and delivered
 me from the sword of Pharaoh:
 5 and Jethro, Moses' father in law, came with his
 sons and his wife unto Moses into the wilderness
 where he was encamped, at the mount of God:
 6 and he said unto Moses, I thy father in law Jethro
 am come unto thee, and thy wife, and her two sons
 with her.
 7 And Moses went out to meet his father in law, and
 did obeisance, and kissed him; and they asked each

וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ חֵתוֹן מִדִּיָּן אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
 אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
 מִמִּצְרָיִם:
 2 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֵתוֹן מֹשֶׁה אֶת־צִפּוֹרָה אִשְׁתּוֹ מֹשֶׁה אַחֵר
 שְׁלוֹחֶיהָ:
 3 וְאֵת שְׁנֵי בָנָיָהּ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר
 הָיִיתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
 4 וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אָלֵהִי אָבִי בְּעוֹזִי וַיַּצִּילֵנִי מִתְּרוֹב
 פְּרָעֹה:
 5 וַיָּבֵא יִתְרוֹ חֵתוֹן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה אֶל־
 הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הָיָה תְּהֵאֵתֵן שָׁם הָרַק הָאֵלֵהִים:
 6 וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חֵתְנֶךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלַיךָ וְאִשְׁתְּךָ
 וּשְׁנֵי בָנָיָהּ עִמָּהּ:
 7 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לְקִרְיַת חֵתְנֵהוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּשְׁקֻלוּ וַיִּשְׁאֲלוּ
 אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֵאוּ הָאֵהָלָה:
 8 וַיִּסְפֹּר מֹשֶׁה לְחֵתְנֵהוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפָרְעֹה
 וּלְמִצְרָיִם עַל־אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מָצְאָתֶם
 בְּדַרְדְּרוֹ וַיַּצִּלֶם יְהוָה:
 9 וַיַּחֲדֵד יִתְרוֹ עַל־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם:
 10 וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד
 מִצְרָיִם וּמִיַּד פְּרָעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־

Aa from the sword of Pharaoh: {Eliezer: that is, My God
 Bb is an help}
 Cc 5 And Jethro, Moses' father in law, came with his
 Dd sons and his wife unto Moses into the wilderness,
 Ee where he encamped at the mount of God:
 Ff 6 And he said unto Moses, I thy father in law
 Gg Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two
 Hh sons with her.
 Ii 7 And Moses went out to meet his father in law, and
 Jj did obeisance, and kissed him; and they asked each
 Kk other of their welfare; and they came into the tent.
 Ll {welfare: Heb. peace}
 Mm 8 And Moses told his father in law all that the
 Nn LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians
 Oo for Israel's sake, and all the travail that had come
 Pp upon them by the way, and how the LORD delivered
 Qq them. {come...: Heb. found them}
 Rr 9 And Jethro rejoiced for all the goodness which the
 Ss LORD had done to Israel, whom he had delivered
 Tt out of the hand of the Egyptians.
 Uu 10 And Jethro said, Blessed be the LORD, who
 Vv hath delivered you out of the hand of the Egyptians,
 Ww and out of the hand of Pharaoh, who hath delivered the
 Xx people from under the hand of the Egyptians.
 Yy 11 Now I know that the LORD is greater than all
 Zz gods: for in the thing wherein they dealt proudly he

uered me from the sword of Pharaoh)
 5 And Iethro Moses father in law came with his two
 sonnes, and his wife vnto Moses into the wildernes,
 where he camped by ye mout of God.
 6 And he said to Moses, I thy father in law Iethro
 am come to thee, and thy wife and her two sonnes
 with her.
 7 And Moses went out to meete his father in law,
 and did obeisance and kissed him, and eche asked
 other of his welfare: and they came into the tent.
 8 Then Moses told his father in law all that the Lord
 had done vnto Pharaoh, and to the Egyptians for
 Israels sake, and all the trauaile that had come vnto
 them by the way, and howe the Lord deliuered them.
 9 And Iethro reioyced at all the goodnesse, which
 the Lord had shewed to Israel, and because he had
 deliuered them out of the hande of the Egyptians.
 10 Therefore Iethro sayd, Blessed be the Lord who
 hath deliuered you out of the hande of the Egyp-
 tians, and out of the hand of Pharaoh: who hath
 also deliuered the people from vnder the hand of the
 Egyptians.
 11 Now I know that the Lord is greater then all the
 gods: for as they haue dealt proudly with them, so
 are they recompensed.
 12 Then Iethro Moses father in lawe tooke burnt of-

other of their welfare; and they came into the tent.
 8 And Moses told his father in law all that the
 LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians
 for Israel's sake, all the travail that had come upon
 them by the way, and how the LORD delivered
 them.
 9 And Jethro rejoiced for all the goodness which the
 LORD had done to Israel, in that he had delivered
 them out of the hand of the Egyptians.
 10 And Jethro said, Blessed be the LORD, who hath
 delivered you out of the hand of the Egyptians, and
 out of the hand of Pharaoh; who hath delivered the
 people from under the hand of the Egyptians.
 11 Now I know that the LORD is greater than all
 gods: yea, in the thing wherein they dealt proudly
 against them.
 12 And Jethro, Moses' father in law, took a burnt
 offering and sacrifices for God: and Aaron came,
 and all the elders of Israel, to eat bread with Moses'
 father in law before God.
 13 And it came to pass on the morrow, that Moses
 sat to judge the people: and the people stood about
 Moses from the morning unto the evening.
 14 And when Moses' father in law saw all that he
 did to the people, he said, What is this thing that
 thou doest to the people? why sittest thou thyself

מִצָּרִים:
 11 עָתָה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בִדְבָר
 אֲשֶׁר זָדוּ עָלֵיהֶם:
 12 וַיִּלָּחַח יִתְרוֹ חֲתָנוּן מִלְּשָׁה עֲלָהּ וּזְבָחִים לְאֱלֹהִים וַיָּבֵא
 אֹהֶלָו וּכְלוּ זִמְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַכְל־לֶחֶם עִם־חֲתָנוּן מִלְּשָׁה לִפְנֵי
 הָאֱלֹהִים:
 13 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לְשֹׁפֵט אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֵד הָעָם
 עַל־מִלְּשָׁה מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעֶרֶב:
 14 וַיֵּרָא חֲתָנוּן מֹשֶׁה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־הָיָא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר
 מַה־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מִדּוֹעַ אַתָּה יוֹשֵׁב
 לְבִדְדָךְ וְכָל־הָעָם נֹצֵב עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר עַד־עֶרֶב:
 15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֲתָנוּן כִּי־יָבֵא אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים:
 16 כִּי־יְהִיֵּלָה לָהֶם דְּבָר בָּא אֵלַי וְשֹׁפֵטֹתִי בֵּין אִישׁ וּבֵין
 רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֲקֵי הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרָתוֹ:
 17 וַיֹּאמֶר חֲתָנוּן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר אַתָּה
 עֹשֶׂה:
 18 נָבַל תִּבְלַגְּם אַתָּה גַם־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עֲמַד כִּי־כַבֵּד
 מִמֶּךָ הַדְּבָר לֹא־תוֹכַל עֲשֹׂהוּ לְבִדְדָךְ:
 19 עָתָה שָׁמַע בְּקוֹלִי אִיעָצֵךָ וַיְהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הַיּוֹם
 אַתָּה לָעָם מוֹל הָאֱלֹהִים וְהִבַּאתָ אֹתָהּ אֶת־הַדְּבָרִים אֵל־
 הָאֱלֹהִים:
 20 וְהוֹרַתָּה אֹתָהֶם אֶת־חֲקֵים וְאֶת־תּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ

Aa was above them.
 Bb 12 And Jethro, Moses' father in law, took a burnt
 Cc offering and sacrifices for God: and Aaron came, and
 Dd all the elders of Israel, to eat bread with Moses'
 Ee father in law before God.
 Ff 13 And it came to pass on the morrow, that Moses
 Gg sat to judge the people: and the people stood by Moses
 Hh from the morning unto the evening.
 Ii 14 And when Moses' father in law saw all that he
 Jj did to the people, he said, What is this thing that thou
 Kk doest to the people? why sittest thou thyself alone, and
 Ll all the people stand by thee from morning unto even?
 Mm 15 And Moses said unto his father in law, Because
 Nn the people come unto me to enquire of God:
 Oo 16 When they have a matter, they come unto me; and
 Pp I judge between one and another, and I do make them
 Qq know the statutes of God, and his laws. {one...: Heb.
 Rr a man and his fellow}
 Ss 17 And Moses' father in law said unto him, The
 Tt thing that thou doest is not good.
 Uu 18 Thou wilt surely wear away, both thou, and this
 Vv people that is with thee: for this thing is too heavy
 Ww for thee; thou art not able to perform it thyself alone.
 Xx {Thou wilt...: Heb. Fading thou wilt fade}
 Yy 19 Hearken now unto my voice, I will give thee
 Zz counsel, and God shall be with thee: Be thou for the

ferings and sacrifices to offer vnto God. And Aaron
 and all the Elders of Israel came to eat bread with
 Moses father in law before God.
 13 Now on the morow, when Moses sate to iudge
 the people, the people stooed about Moses from
 morning vnto euen.
 14 And when Moses father in law saw all that he
 did to the people, he sayde, What is this that thou
 doest to the people? why sittest thou thy selfe alone,
 and all the people stande about thee from morning
 vnto euen?
 15 And Moses sayd vnto his father in law, Because
 the people come vnto me to seeke God.
 16 When they haue a matter, they come vnto me,
 and I iudge betweene one and another, and declare
 the ordinances of God, and his lawes.
 17 But Moses father in law said vnto him, The thing
 which thou doest, is not well.
 18 Thou both weariest thy selfe greatly, and this
 people that is with thee: for the thing is too heauie
 for thee: thou art not able to doe it thy selfe alone.
 19 Heare nowe my voyce, (I will giue thee counsell,
 and God shalbe with thee) be thou for the people to
 Godwarde, and report thou the causes vnto God,
 20 And admonish them of the ordinances, and of
 the lawes, and shew them the way, wherein they must

alone, and all the people stand about thee from
 morning unto even?
 15 And Moses said unto his father in law, Because
 the people come unto me to inquire of God:
 16 when they have a matter, they come unto me;
 and I judge between a man and his neighbour, and I
 make them know the statutes of God, and his laws.
 17 And Moses' father in law said unto him, The
 thing that thou doest is not good.
 18 Thou wilt surely wear away, both thou, and this
 people that is with thee: for the thing is too heavy for
 thee; thou art not able to perform it thyself alone.
 19 Hearken now unto my voice, I will give thee
 counsel, and God be with thee: be thou for the
 people to God-ward, and bring thou the causes unto
 God:
 20 and thou shalt teach them the statutes and the
 laws, and shalt shew them the way wherein they
 must walk, and the work that they must do.
 21 Moreover thou shalt provide out of all the peo-
 ple able men, such as fear God, men of truth, hating
 unjust gain; and place such over them, to be rulers of
 thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and
 rulers of tens:
 22 and let them judge the people at all seasons: and
 it shall be, that every great matter they shall bring

לָהֶם אֶת־הַדָּבָר יִלְכוּ כֹּה וְאֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן:
 21 וְאֵתָהּ תַחֲנוּנָה מִכָּל־הָעַם אֲנָשֵׁי־חַיִל יֵרָאִי אֱלֹהִים אֲנָשִׁי
 אֲמַת שְׂנָאִי בַצַּע וְשִׁמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת
 שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֹת:
 22 וְשִׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל
 יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטָן יִשְׁפֹּטוּ־הֶם וְהָקַל מֵעֲלֶיךָ
 וְנִשְׂאוּ אִתָּךְ:
 23 אַם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַעֲשֶׂה וְצִוֶּךָ אֱלֹהִים וְיִכְלַת עֲמֹד
 וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־מִקְמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם:
 24 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חַתָּנּוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמַר:
 25 וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אֲנָשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם
 רִאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים
 וְשָׂרֵי עֶשְׂרֹת:
 26 וְשִׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן
 אֵל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטָן יִשְׁפֹּטוּ־הֶם:
 27 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה אֶת־חַתָּנּוֹ וַיְלַךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ: פ

Aa people to God-ward, that thou mayest bring the causes
 Bb unto God:
 Cc 20 And thou shalt teach them ordinances and laws,
 Dd and shalt shew them the way wherein they must walk,
 Ee and the work that they must do.
 Ff 21 Moreover thou shalt provide out of all the peo-
 Gg ple able men, such as fear God, men of truth, hating
 Hh cobetousness; and place such over them, to be rulers
 Ii of thousands, and rulers of hundreds, rulers of fifties,
 Jj and rulers of tens:
 Kk 22 And let them judge the people at all seasons: and
 Ll it shall be, that every great matter they shall bring
 Mm unto thee, but every small matter they shall judge: so
 Nn shall it be easier for thyself, and they shall bear the
 Oo burden with thee.
 Pp 23 If thou shalt do this thing, and God command
 Qq thee so, then thou shalt be able to endure, and all this
 Rr people shall also go to their place in peace.
 Ss 24 So Moses hearkened to the voice of his father in
 Tt law, and did all that he had said.
 Uu 25 And Moses chose able men out of all Israel, and
 Vv made them heads over the people, rulers of thousands,
 Ww rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of
 Xx tens.
 Yy 26 And they judged the people at all seasons: the hard
 Zz causes they brought unto Moses, but every small

walke, and the worke that they must do.
 21 Moreouer, prouide thou among al the people
 men of courage, fearing God, men dealing truely,
 hating couetousnesse: and appoynt such ouer them
 to be rulers ouer thousandes, rulers ouer hundreths,
 rulers ouer fifties, and rulers ouer tennes.
 22 And let them iudge the people at all seasons: but
 euery great matter let them bring vnto thee, and let
 them iudge all small causes: so shall it be easier for
 thee, when they shall beare the burden with thee.
 23 If thou do this thing, (and God so command
 thee) both thou shalt be able to endure, and all this
 people shall also go quietly to their place.
 24 So Moses obeyed the voyce of his father in law,
 and did all that he had sayd:
 25 And Moses chose men of courage out of all
 Israel, and made them heads ouer the people, rulers
 ouer thousandes, rulers ouer hundreths, rulers ouer
 fifties, and rulers ouer tennes.
 26 And they iudged the people at all seasons, but
 they brought the hard causes vnto Moses: for they
 iudged all small matters themselues.
 27 Afterward Moses let his father in law depart, and
 he went into his country.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

unto thee, but every small matter they shall judge
 themselves: so shall it be easier for thyself, and they
 shall bear the burden with thee.

23 If thou shalt do this thing, and God command
 thee so, then thou shalt be able to endure, and all this
 people also shall go to their place in peace.

24 So Moses hearkened to the voice of his father in
 law, and did all that he had said.

25 And Moses chose able men out of all Israel, and
 made them heads over the people, rulers of thou-
 sands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers
 of tens.

26 And they judged the people at all seasons: the
 hard causes they brought unto Moses, but every
 small matter they judged themselves.

27 And Moses let his father in law depart; and he
 went his way into his own land.

Aa matter they judged themselves.
 Bb 27 And Moses let his father in law depart; and he
 Cc went his way into his own land.
 Dd
 Ee In the third month, when the children of Israel were
 Ff gone forth out of the land of Egypt, the same day came
 Gg they into the wilderness of Sinai.
 Hh 2 For they were departed from Rephidim, and were
 Ii come to the desert of Sinai, and had pitched in the wil-
 Jj derness; and there Israel camped before the mount.
 Kk 3 And Moses went up unto God, and the LORD
 Ll called unto him out of the mountain, saying, Thus
 Mm shalt thou say to the house of Jacob, and tell the chil-
 Nn dren of Israel;
 Oo 4 Ye have seen what I did unto the Egyptians, and
 Pp how I bare you on eagles' wings, and brought you
 Qq unto myself.
 Rr 5 Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and
 Ss keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure
 Tt unto me abobe all people: for all the earth is mine:
 Uu 6 And ye shall be unto me a kingdom of priests, and
 Vv an holy nation. These are the words which thou shalt
 Ww speak unto the children of Israel.
 Xx 7 And Moses came and called for the elders of the
 Yy people, and laid before their faces all these words
 Zz which the LORD commanded him.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee In the third moneth, after the children of Israel were
 Ff gone out of the lande of Egypt, the same day came
 Gg they into the wildernes of Sinai.
 Hh 2 For they departed from Rephidim, and came to
 Ii the desart of Sinai, and camped in the wilderness:
 Jj euen there Israel camped before the mount.
 Kk 3 But Moses went vp vnto God, for ye Lord had
 Ll called out of the mount vnto him, saying, Thus shalt
 Mm thou say to the house of Iaakob, and tell the children
 Nn of Israel,
 Oo 4 Ye haue seene what I did vnto the Egyptians,
 Pp and how I caryed you vpon eagles wings, and haue
 Qq brought you vnto me.
 Rr 5 Now therefore if ye wil heare my voyce in deede,
 Ss and keepe my couenant, then ye shalbe my chiefe
 Tt treasure aboue all people, though all the earth be
 Uu mine.
 Vv 6 Yee shall be vnto mee also a kingdome of Priestes,
 Ww and an holy nation. These are the words which thou
 Xx shalt speake vnto the children of Israel.
 Yy 7 Moses then came and called for the Elders of the
 Zz people, and proposed vnto them all these things,

In the third month after the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai.
 2 And when they were departed from Rephidim, and were come to the wilderness of Sinai, they pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount.
 3 And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel;
 4 Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself.
 5 Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me from among all peoples: for all the earth is mine:
 6 and ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.
 7 And Moses came and called for the elders of the people, and set before them all these words which the LORD commanded him.
 8 And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Mo-

בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:
 2 ויסעו מרפידים ויבאו מדבר סיני ויחנו במדבר ויחור-
 אש ישראל נגד הנהר:
 3 ומשה עלה אל-האלהים ויקרא אליו יהוה מן-הנהר לאמר פה תאמר לבית יעקב ותגיד לבני ישראל:
 4 אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים ואשא אתכם על-כנפי נשרים ואבא אתכם אלי:
 5 ועתה אם-שמעו תשמעו בקולי ושמרתם את-בריתי והייתם לי סגלה מפל-העמים כפי-לי פל-הארץ:
 6 ואתם תהיו-לי ממלכת כהנים וגוי קדוש אלה הדברים אשר תדבר אל-בני ישראל:
 7 ויבא משה ויקרא לזקני העם וישם לפניהם את כל-הדברים האלה אשר צוהו יהוה:
 8 ויענו כל-העם יחדו ויאמרו כל אשר-דבר יהוה נעשה וישב משה את-דברי העם אל-יהוה:
 9 ויאמר יהוה אל-משה הנה אנכי בא אליך בעב הענן בעבור ישמע העם בדברי עמך וגם-בה יאמינו לעולמם ויגד משה את-דברי העם אל-יהוה:
 10 ויאמר יהוה אל-משה לה אל-העם וקדשתם היום ומחר וכבסו שמלתם:
 11 והיו נכנים ליום השלישי כיו ביום השלישי ירד

Aa 8 And all the people answered together, and said, All
 Bb that the LORD hath spoken we will do. And Moses
 Cc returned the words of the people unto the LORD.
 Dd 9 And the LORD said unto Moses, Lo, I come
 Ee unto thee in a thick cloud, that the people may hear
 Ff when I speak with thee, and believe thee for ever. And
 Gg Moses told the words of the people unto the LORD.
 Hh 10 And the LORD said unto Moses, Go unto the
 Ii people, and sanctify them to day and to morrow, and
 Jj let them wash their clothes,
 Kk 11 And be ready against the third day: for the third
 Ll day the LORD will come down in the sight of all the
 Mm people upon mount Sinai.
 Nn 12 And thou shalt set bounds unto the people round
 Oo about, saying, Take heed to yourselves, that ye go not
 Pp up into the mount, or touch the border of it: whosoever
 Qq toucheth the mount shall be surely put to death:
 Rr 13 There shall not an hand touch it, but he shall
 Ss surely be stoned, or shot through; whether it be beast
 Tt or man, it shall not live: when the trumpet soundeth
 Uu long, they shall come up to the mount. {trumpet: or,
 Vv cornet}
 Ww 14 And Moses went down from the mount unto the
 Xx people, and sanctified the people; and they washed their
 Yy clothes.
 Zz 15 And he said unto the people, Be ready against the

which the Lord commanded him.
 8 And the people answered all together, and sayd,
 All that the Lord hath commanded, we will doe.
 And Moses reported the wordes of the people vnto
 the Lord.
 9 And the Lord sayd vnto Moses, Lo, I come vnto
 thee in a thicke cloude, that the people may heare,
 whiles I talke with thee, and that they may also
 beleeeue thee for euer. (for Moses had tolde the
 wordes of the people vnto the Lord)
 10 Moreouer, the Lord sayd vnto Moses, Goe to the
 people, and sanctifie them to day and to morow, and
 let them wash their clothes.
 11 And let them be ready on the third day: for the
 thirde day the Lord will come downe in the sight of
 all the people vpon mount Sinai:
 12 And thou shalt set markes vnto the people
 rounde about, saying, Take heede to your selues that
 ye goe not vp the mount, nor touche the border of it:
 whosoouer toucheth the mount, shall surely die.
 13 No hand shall touche it, but he shalbe stoned
 to death, or striken through with darts: whether it
 be beast or man, he shall not liue: when the horne
 bloweth long, they shall come vp into the mountaine.
 14 Then Moses went downe from ye mount vnto the
 people, and sanctified the people, and they washed

ses reported the words of the people unto the LORD.
 9 And the LORD said unto Moses, Lo, I come unto
 thee in a thick cloud, that the people may hear when
 I speak with thee, and may also believe thee for ever.
 And Moses told the words of the people unto the
 LORD.
 10 And the LORD said unto Moses, Go unto the
 people, and sanctify them today and tomorrow, and
 let them wash their garments,
 11 and be ready against the third day: for the third
 day the LORD will come down in the sight of all the
 people upon mount Sinai.
 12 And thou shalt set bounds unto the people round
 about, saying, Take heed to yourselves, that ye go
 not up into the mount, or touch the border of it:
 whosoever toucheth the mount shall be surely put to
 death:
 13 no hand shall touch him, but he shall surely be
 stoned, or shot through; whether it be beast or man,
 it shall not live: when the trumpet soundeth long,
 they shall come up to the mount.
 14 And Moses went down from the mount unto the
 people, and sanctified the people; and they washed
 their garments.
 15 And he said unto the people, Be ready against the
 third day: come not near a woman.

יְהִינָה לְעֵינַי כָּל־הָעָם עַל־הָרַי סִינַי:
 12 וְהִגַּבְלֹתָ אֶת־הָעָם סָבִיב לְאָמַר הַשְּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת
 בְּהָרַי וּנְגַע בְּקַצְהוּ כָּל־הַנִּגַּע בְּהָרַי מוֹת יוּמָת:
 13 לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסְקֹל אוֹ־יָרֵה יִיָּרֵה אִם־
 בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִתְּנָה בְּמִשְׁחֵי הַיָּבֵל הַמָּה יַעֲלוּ בְּהָרַי:
 14 וַיֵּרֵד מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדְּשׁ אֶת־הָעָם וַיִּכְבְּסוּ
 שְׂמֹלֵתָם:
 15 וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הִנּוּ נֹכְחִים לְשִׁלְשַׁת יָמִים אַל־תִּגְּשׁוּ
 אֶל־אִשָּׁה:
 16 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיֹת הַבֶּקָר וַיְהִי קֹלֶת וּבְרָקִים
 וַעֲגוּ כַּבֵּד עַל־הָהָר וְקוֹל שֹׁפָר תָּזַק מְאֹד וַיִּתְּרַד כָּל־הָעָם
 אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה:
 17 וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לְקִרְאֵת הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֵה
 וַיִּתְּצֻבוּ בְּתַחֲתֵית הָהָר:
 18 וְהָרַי סִינַי עָשָׂן כִּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יֵרֵד עֲלָיו יְהוָה בְּאֵשׁ
 וַיַּעַל עָשָׁנוּ כַּעֲשָׂן הַכֹּפֶשֶׁת וַיִּתְּרַד כָּל־הָהָר מְאֹד:
 19 וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וַתִּזְנַק מְאֹד מֹשֶׁה יֹדְבָר
 וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:
 20 וַיֵּרֵד יְהוָה עַל־הָרַי סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא יְהוָה
 לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:
 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הַעֵד בְּעַם פְּנִי־יְהוָה אֶל־
 יְהוָה לְרֵאוֹת וּנְפֹל מִמֶּנּוּ רַב:

Aa third day: come not at your wives.
 Bb 16 And it came to pass on the third day in the morn-
 Cc ing, that there were thunders and lightnings, and a
 Dd thick cloud upon the mount, and the voice of the trum-
 Ee pet exceeding loud; so that all the people that was in
 Ff the camp trembled.
 Gg 17 And Moses brought forth the people out of the
 Hh camp to meet with God; and they stood at the nether
 Ii part of the mount.
 Jj 18 And mount Sinai was altogether on a smoke,
 Kk because the LORD descended upon it in fire: and the
 Ll smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and
 Mm the whole mount quaked greatly.
 Nn 19 And when the voice of the trumpet sounded long,
 Oo and waxed louder and louder, Moses spake, and God
 Pp answered him by a voice.
 Qq 20 And the LORD came down upon mount Sinai,
 Rr on the top of the mount: and the LORD called Moses
 Ss up to the top of the mount; and Moses went up.
 Tt 21 And the LORD said unto Moses, Go down,
 Uu charge the people, lest they break through unto the
 Vv LORD to gaze, and many of them perish. {charge:
 Ww Heb. contest}
 Xx 22 And let the priests also, which come near to the
 Yy LORD, sanctify themselves, lest the LORD break
 Zz forth upon them.

their clothes.
 15 And he said vnto the people, Be ready on the
 third day, and come not at your wiues.
 16 And the thirde day, when it was morning, there
 was thunders and lightnings, and a thicke cloude
 vpon the mount, and the sounde of the trumpet ex-
 ceeding loude, so that all the people, that was in the
 campe, was afrayde.
 17 Then Moses brought the people out of the tents
 to meete with God, and they stooode in the nether
 part of the mount.
 18 And mount Sinai was all on smoke, because the
 Lord came downe vpon it in fire, and the smoke
 therof ascended, as the smoke of a fornace, and all
 the mount trembled exceedingly.
 19 And when the sound of the trumpet blew long,
 and waxed louder and louder, Moses spake, and God
 answered him by voyce.
 20 (For the Lord came downe vpon mount Sinai on
 the toppe of the mount) and when the Lord called
 Moses vp into the top of the mount, Moses went vp.
 21 Then the Lord said vnto Moses, Go down,
 charge the people, that they breake not their
 boundes, to go vp to the Lord to gaze, least many of
 them perish.
 22 And let the Priestes also which come to the Lord

16 And it came to pass on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of a trumpet exceeding loud; and all the people that were in the camp trembled.
 17 And Moses brought forth the people out of the camp to meet God; and they stood at the nether part of the mount.
 18 And mount Sinai was altogether on smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.
 19 And when the voice of the trumpet waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice.
 20 And the LORD came down upon mount Sinai, to the top of the mount: and the LORD called Moses to the top of the mount; and Moses went up.
 21 And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish.
 22 And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them.
 23 And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai: for thou didst charge us,

22 וגם הכהנים הנגשים אל־יהוה יתקדשו פוֹי־פֶרֶץ
 בָּהֶם יְהוָה:
 23 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל הָעָם לָעֵלֹת אֶל־הָרִי
 סִינַי כִּי־אַתָּה הַעֲדֹתָהּ בְּנֹוֹ לְאֹמֶר הַגִּבֹּל אֶת־הָהָר וְקִדְשָׁתוּ:
 24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה לְדָוִד וְעַלִּיתָ אִתָּהּ וְאַהֲרֹן עִמָּךְ
 וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אֶל־יְהוָה לָעֵלֹת אֶל־יְהוָה פֹּוֹי־פֶרֶץ־בָּם:
 25 וַיֹּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: ם

Aa 23 And Moses said unto the LORD, The people
 Bb cannot come up to mount Sinai: for thou chargedst us,
 Cc saying, Set bounds about the mount, and sanctify it.
 Dd 24 And the LORD said unto him, Away, get thee
 Ee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with
 Ff thee: but let not the priests and the people break
 Gg through to come up unto the LORD, lest he break
 Hh forth upon them.
 Ii 25 So Moses went down unto the people, and spake
 Jj unto them.
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn And God spake all these words, saying,
 Oo 2 I am the LORD thy God, which have brought thee
 Pp out of the land of Egypt, out of the house of bondage.
 Qq {bondage: Heb. servants}
 Rr 3 Thou shalt have no other gods before me.
 Ss 4 Thou shalt not make unto thee any graven image,
 Tt or any likeness of any thing that is in heaven above,
 Uu or that is in the earth beneath, or that is in the water
 Vv under the earth:
 Ww 5 Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve
 Xx them: for I the LORD thy God am a jealous God,
 Yy visiting the iniquity of the fathers upon the children
 Zz unto the third and fourth generation of them that hate

be sanctified, least the Lord destroy them.
 23 And Moses sayde vnto the Lord, The people
 can not come vp into the mount Sinai: for thou hast
 charged vs, saying, Set markes on the mountaine, and
 sanctifie it.
 24 And the Lord sayd vnto him, Go, get thee
 downe, and come vp, thou, and Aaron with thee:
 but let not the Priestes and the people breake their
 boundes to come vp vnto the Lord, least he destroy
 them.
 25 So Moses went downe vnto the people, and tolde
 them.
 Then God spake all these wordes, saying,
 2 I am the Lord thy God, which haue brought thee
 out of the land of Egypt, out of the house of bond-
 age.
 3 Thou shalt haue none other Gods before me.
 4 Thou shalt make thee no grauen image, neither
 any similitude of things that are in heauen aboue,
 neither that are in the earth beneath, nor that are in
 the waters vnder the earth.
 5 Thou shalt not bowe downe to them, neither serue
 them: for I am the Lord thy God, a ielous God,
 visiting the iniquitie of the fathers vpon the children,
 vpon the third generation and vpon the fourth of

saying, Set bounds about the mount, and sanctify it.
 24 And the LORD said unto him, Go, get thee
 down; and thou shalt come up, thou, and Aaron with
 thee: but let not the priests and the people break
 through to come up unto the LORD, lest he break
 forth upon them.
 25 So Moses went down unto the people, and told
 them.

And God spake all these words, saying,
 2 I am the LORD thy God, which brought thee out
 of the land of Egypt, out of the house of bondage.
 3 Thou shalt have none other gods before me.
 4 Thou shalt not make unto thee a graven image,
 nor the likeness of any form that is in heaven above,
 or that is in the earth beneath, or that is in the water
 under the earth:
 5 thou shalt not bow down thyself unto them, nor
 serve them: for I the LORD thy God am a jealous
 God, visiting the iniquity of the fathers upon the
 children, upon the third and upon the fourth genera-
 tion of them that hate me;
 6 and shewing mercy unto thousands, of them that
 love me and keep my commandments.
 7 Thou shalt not take the name of the LORD thy
 God in vain; for the LORD will not hold him guilt-

וַיִּדְבֹר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר: 2
 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת
 עַבְדִּים:
 3 לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי:
 4 לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ כֶּסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם וּמַמְעַל
 וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתְחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתְחַת לְאָרֶץ:
 5 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 אֵל קַדָּשׁ פְּקֹד עֹון אָבֹת עַל־בְּנֵי וְעַל־רִבְעִים
 לְשֹׁנָאִי:
 6 וַעֲשֵׂה חֶסֶד לְאֵלֶּפֶיךָ לְאֹהֲבֵי וּלְשֹׂמְרֵי מִצְוֹתַי: 8
 7 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוֹא כִּי לֹא יִגָּקֶה
 יְהוָה אֶת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שֵׁמוֹ לְשׂוֹא: 9
 8 זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:
 9 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלָאכָתְךָ:
 10 יוֹם הַשַּׁבְּעִי שַׁבַּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־
 מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתְךָ עַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וּבְהֵמָתְךָ וּגְרִי
 אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ:
 11 כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
 אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשַּׁבְּעִי עַל־פְּנֵי
 בְּרָד יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: 12
 12 כִּבֹּד אֶת־אֲבֹתֶיךָ וְאֶת־אֲמֹתָ לְמַעַן יֵאָרְכוּ יָמֶיךָ עַל
 הָאָדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ: 13

Aa me;
 Bb 6 And shewing mercy unto thousands of them that
 Cc love me, and keep my commandments.
 Dd 7 Thou shalt not take the name of the LORD thy
 Ee God in vain; for the LORD will not hold him guilt-
 Ff less that taketh his name in vain.
 Gg 8 Remember the sabbath day, to keep it holy.
 Hh 9 Six days shalt thou labour, and do all thy work:
 Ii 10 But the seventh day is the sabbath of the LORD
 Jj thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor
 Kk thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy
 Ll maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is
 Mm within thy gates:
 Nn 11 For in six days the LORD made heaven and
 Oo earth, the sea, and all that in them is, and rested the
 Pp seventh day: wherefore the LORD blessed the sab-
 Qq bath day, and hallowed it.
 Rr 12 Honour thy father and thy mother: that thy days
 Ss may be long upon the land which the LORD thy God
 Tt giveth thee.
 Uu 13 Thou shalt not kill.
 Vv 14 Thou shalt not commit adultery.
 Ww 15 Thou shalt not steal.
 Xx 16 Thou shalt not bear false witness against thy
 Yy neighbour.
 Zz 17 Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou

them that hate me:
 6 And shewing mercie vnto thousandes to them that
 loue me, and keepe my commandemets.
 7 Thou shalt not take the Name of the Lord thy
 God in vaine: for the Lord will not hold him guiltles
 that taketh his Name in vayne.
 8 Remember the Sabbath day, to keepe it holy.
 9 Sixe dayes shalt thou labour, and doe all thy
 worke,
 10 But the seuenth day is the Sabbath of the Lord
 thy God: in it thou shalt not do any worke, thou, nor
 thy sonne, nor thy daughter, thy man seruant, nor thy
 mayde, nor thy beast, nor thy stranger that is within
 thy gates.
 11 For in sixe dayes the Lord made the heauen and
 the earth, the sea, and all that in them is, and rested
 the seuenth day: therefore the Lord blessed the Sab-
 bath day, and hallowed it.
 12 Honour thy father and thy mother, that thy dayes
 may be prolonged vpon the land, which the Lord thy
 God giueth thee.
 13 Thou shalt not kill.
 14 Thou shalt not commit adulterie.
 15 Thou shalt not steale.
 16 Thou shalt not beare false witnes against thy
 neighbour.

less that taketh his name in vain.
 8 Remember the sabbath day, to keep it holy.
 9 Six days shalt thou labour, and do all thy work:
 10 but the seventh day is a sabbath unto the LORD
 thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor
 thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy
 maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is
 within thy gates:
 11 for in six days the LORD made heaven and earth,
 the sea, and all that in them is, and rested the seventh
 day: wherefore the LORD blessed the sabbath day,
 and hallowed it.
 12 Honour thy father and thy mother: that thy days
 may be long upon the land which the LORD thy God
 giveth thee.
 13 Thou shalt do no murder.
 14 Thou shalt not commit adultery.
 15 Thou shalt not steal.
 16 Thou shalt not bear false witness against thy
 neighbour.
 17 Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou
 shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manser-
 vant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor
 any thing that is thy neighbour's.
 18 And all the people saw the thunderings, and the
 lightnings, and the voice of the trumpet, and the

13 לֹא תִרְצֹחַ: ס
 14 לֹא תִנְאָף: ס
 15 לֹא תִגְנוֹב: ס
 16 לֹא-תַעֲבֹד בְּרַעַי עַד שָׁקֵר: ס
 17 לֹא תִחַמַּד בֵּית רֵעֵךְ לֹא-תִחַמַּד אִשְׁת־רֵעֵךְ וְעַבְדֹּךְ
 וְאִמְתּוֹ וְשׁוֹרֹךְ וְחִמְרוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרֵעֵךְ: פ
 18 וְכָל-הָעַם רְאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלְפִידִים וְאֵת קוֹל
 הַשָּׁפָר וְאֶת-הַהָהָר עָשָׁן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:
 19 וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה דַּבֵּר-אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל-
 יִדְבַר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן-נָמוּת:
 20 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אֶל-תִּירְאוּ כִּי לִבְעֹבֹר נִסוּת
 אֶתְכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבְעֹבֹר תִּהְיֶה יְרֵאתוֹ עַל-פְּנֵיכֶם
 לְבַלְתִּי תִחַטְּאוּ:
 21 וַיַּעֲמֵד הָעָם מֵרָחֵק וּמֹשֶׁה נָגַשׁ אֶל-הָעֶרְפֹּל אֲשֶׁר-שָׁם
 הָאֱלֹהִים: פ
 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם:
 23 לֹא תַעֲשׂוּן אֵתִי אֱלֹהֵי כֶסֶף וְאֱלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ
 לָכֶם:
 24 מִזִּבְחַת אֲדָמָה תַעֲשֶׂה-לִּי וְזִבְחַת עֲלִיו אֶת-עֹלֹתֶיךָ וְאֶת-
 שְׁלֵמֶיךָ אֶת-צֹאֲנֶךָ וְאֶת-בְּקָרְךָ בְּכָל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר אֲזַכִּיר
 אֶת-שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבִרְכֹתֶיךָ:

Aa shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manser-
Bb vant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass,
Cc nor any thing that is thy neighbour's.

Dd 18 And all the people saw the thunders, and the
Ee lightnings, and the noise of the trumpet, and the
Ff mountain smoking: and when the people saw it, they
Gg removed, and stood afar off.

Hh 19 And they said unto Moses, Speak thou with us,
Ii and we will hear: but let not God speak with us, lest
Jj we die.

Kk 20 And Moses said unto the people, Fear not: for
Ll God is come to prove you, and that his fear may be
Mm before your faces, that ye sin not.

Nn 21 And the people stood afar off, and Moses drew
Oo near unto the thick darkness where God was.

Pp 22 And the LORD said unto Moses, Thus thou
Qq shalt say unto the children of Israel, Ye have seen
Rr that I have talked with you from heaven.

Ss 23 Ye shall not make with me gods of silver, neither
Tt shall ye make unto you gods of gold.

Uu 24 An altar of earth thou shalt make unto me, and
Vv shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy
Ww peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all
Xx places where I record my name I will come unto thee,
Yy and I will bless thee.

Zz 25 And if thou wilt make me an altar of stone, thou

17 Thou shalt not couet thy neighbours house,
 neither shalt thou couet thy neighbours wife, nor his
 man seruant, nor his mayde, nor his oxe, nor his asse,
 neyther any thing that is thy neighbours.

18 And all the people sawe the thunders, and the
 lightnings, and the sound of the trumpet, and the
 mountaine smoking and when the people saw it they
 fled and stode afare off,

19 And sayde vnto Moses, Talke thou with vs, and
 we will heare: but let not God talke with vs, lest we
 die.

20 Then Moses sayde vnto the people, Feare not: for
 God is come to proue you, and that his feare may be
 before you, that ye sinne not.

21 So the people stode afarre off, but Moses drew
 neere vnto the darkenes where God was.

22 And the Lord sayde vnto Moses, Thus thou shalt
 say vnto the children of Israel, Ye haue seene that I
 haue talked with you from heauen.

23 Ye shall not make therefore with me gods of
 siluer, nor gods of golde: you shall make you none.

24 An altar of earth thou shalt make vnto me, and
 thereon shalt offer thy burnt offerings, and thy peace
 offerings, thy sheepe, and thine oxen: in all places,
 where I shall put the remembrance of my Name, I
 will come vnto thee, and blesse thee.

mountain smoking: and when the people saw it, they
 trembled, and stood afar off.

19 And they said unto Moses, Speak thou with us,
 and we will hear: but let not God speak with us, lest
 we die.

20 And Moses said unto the people, Fear not: for
 God is come to prove you, and that his fear may be
 before you, that ye sin not.

21 And the people stood afar off, and Moses drew
 near unto the thick darkness where God was.

22 And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt
 say unto the children of Israel, Ye yourselves have
 seen that I have talked with you from heaven.

23 Ye shall not make other gods with me; gods of
 silver, or gods of gold, ye shall not make unto you.

24 An altar of earth thou shalt make unto me, and
 shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy
 peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in every
 place where I record my name I will come unto thee
 and I will bless thee.

25 And if thou make me an altar of stone, thou shalt
 not build it of hewn stones: for if thou lift up thy tool
 upon it, thou hast polluted it.

26 Neither shalt thou go up by steps unto mine altar,
 that thy nakedness be not discovered thereon.

25 וְאִם־מִזְבֵּחַ אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־לִּי לֹא־תִבְנֶה אֹתוֹן גִּזִּית כִּי
 תִרְבֶּה הַנֶּגֶף עָלֶיךָ וַתִּחַלְלֶה:

26 וְלֹא־תַעֲלֶה בְּמַעְלֹת עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה
 עֲרוֹתֶךָ עָלָיו: פ

Aa shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy
Bb tool upon it, thou hast polluted it. {build...: Heb. build
Cc them with hewing}
Dd 26 Neither shalt thou go up by steps unto mine altar,
Ee that thy nakedness be not discovered thereon.
Ff
Gg Now these are the judgments which thou shalt set
Hh before them.
Ii 2 If thou buy an Hebrew servant, six years he shall
Jj serve: and in the seventh he shall go out free for noth-
Kk ing.
Ll 3 If he came in by himself, he shall go out by himself:
Mm if he were married, then his wife shall go out with
Nn him. {by himself: Heb. with his body}
Oo 4 If his master have given him a wife, and she have
Pp born him sons or daughters; the wife and her children
Qq shall be her master's, and he shall go out by himself.
Rr 5 And if the servant shall plainly say, I love my
Ss master, my wife, and my children; I will not go out
Tt free: {shall...: Heb. saying shall say}
Uu 6 Then his master shall bring him unto the judges;
Vv he shall also bring him to the door, or unto the door
Ww post; and his master shall bore his ear through with
Xx an aul; and he shall serve him for ever.
Yy 7 And if a man sell his daughter to be a maidservant,
Zz she shall not go out as the menservants do.

25 But if thou wilt make mee an altar of stone, thou
 shalt not buylde it of hewen stones: for if thou lift vp
 thy toole vpon them, thou hast polluted them.
 26 Neither shalt thou goe vp by steppes vnto mine
 altar, that thy filthines be not discovered thereon.
 Now these are the lawes, which thou shalt set before
 them:
 2 If thou bye an Ebrewe seruant, he shall serue sixe
 yeres, and in the seuenth he shall go out free, for
 nothing.
 3 If he came himselfe alone, he shall goe out him-
 selfe alone: if hee were married, then his wife shall
 go out with him.
 4 If his master haue giuen him a wife, and she hath
 borne him sonnes or daughters, he wife and her
 children shalbe her masters, but he shall goe out
 himselfe alone.
 5 But if the seruant saye thus, I loue my master, my
 wife and my children, I will not goe out free,
 6 Then his master shall bring him vnto the Iudges,
 and set him to the dore, or to the poste, and his mas-
 ter shall bore his eare through with a nawle, and he
 shall serue him for euer.
 7 Likewise if a man sell his daughter to be a seruant,
 she shall not goe out as the men seruantes doe.

Now these are the judgments which thou shalt set
 before them.
 2 If thou buy an Hebrew servant, six years he shall
 serve: and in the seventh he shall go out free for
 nothing.
 3 If he come in by himself, he shall go out by him-
 self: if he be married, then his wife shall go out with
 him.
 4 If his master give him a wife, and she bear him
 sons or daughters; the wife and her children shall be
 her master's, and he shall go out by himself.
 5 But if the servant shall plainly say, I love my mas-
 ter, my wife, and my children; I will not go out free:
 6 then his master shall bring him unto God, and
 shall bring him to the door, or unto the door post;
 and his master shall bore his ear through with an
 awl; and he shall serve him for ever.
 7 And if a man sell his daughter to be a maidservant,
 she shall not go out as the menservants do.
 8 If she please not her master, who hath espoused
 her to himself, then shall he let her be redeemed:
 to sell her unto a strange people he shall have no
 power, seeing he hath dealt deceitfully with her.
 9 And if he espouse her unto his son, he shall deal
 with her after the manner of daughters.
 10 If he take him another wife; her food, her rai-

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשִׂים לִפְנֵיהֶם:
 2 כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי גֵשֶׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבְשִׁבְעַת יֵצֵא
 לְחֻפְשֵׁי תַנּוּם:
 3 אִם-בְּגֹפוֹ יָבֹא בְּגֹפוֹ יֵצֵא אִם-בְּעַל אִשָּׁה הוּא וַיֵּצֵאָה
 אִשְׁתּוֹ עִמוֹ:
 4 אִם-אֶדְנָיו יִתְּנוּ-לוֹ אִשָּׁה וַיֵּלְדֶה-לוֹ בָּנִים אוֹ בָנוֹת
 הָאִשָּׁה וַיֵּלְדֶיהָ תִהְיֶה לְאֵדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְּגֹפוֹ:
 5 וְאִם-אָמַר יֹאמֵר הָעֶבֶד אֶהְבֵּתִי אֶת-אֶדְנִי אֶת-אִשְׁתִּי
 וְאֶת-בְּנֵי לֹא אֵצֵא חֻפְשִׁי:
 6 וְהִגִּישׁוּ אֶדְנָיו אֶל-הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוּ אֶל-הַדָּלֶת אוֹ אֶל-
 הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֶדְנָיו אֶת-אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוּ לְעֵלָם: ם
 7 וְכִי-יִמְכַר אִישׁ אֶת-בִּתּוֹ לְאִמָּה לֹא תִצָּא כִצָּאת
 הָעֶבְדִּים:
 8 אִם-רָצָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אִשְׁרָ- (לֹא) [לוֹ] יַעֲזֶה וְהִפְגִּיהָ
 לְעַם נֹכְרִי לֹא-יִמְשַׁל לְמַכְרָהּ בְּבִגְדוּ-בָהּ:
 9 וְאִם-לְבָנָו יִיעָזְבֶהָ כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה-לָּהּ:
 10 אִם-אֶחָרַת יִקַּח-לוֹ שְׂאֵרָה כְּסוּתָהּ וְעִנְתָהּ לֹא יִגְרַע:
 11 וְאִם-שָׁלַשׁ-אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ וַיֵּצֵאָה תַנּוּם אִין כְּסוּר:
 ם
 12 מִכָּה אִישׁ וּמֵת מוֹת יוּמָת:
 13 וְאִשְׁרָ לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אֲנָה לִיגְדוּ וְשִׁמְתִי לָךְ מְקוֹם
 אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה: ם

Aa 8 If she please not her master, who hath betrothed
 Bb her to himself, then shall he let her be redeemed: to
 Cc sell her unto a strange nation he shall have no power,
 Dd seeing he hath dealt deceitfully with her. {please...:
 Ee Heb. be evil in the eyes of, etc}
 Ff 9 And if he have betrothed her unto his son, he shall
 Gg deal with her after the manner of daughters.
 Hh 10 If he take him another wife; her food, her raiment,
 Ii and her duty of marriage, shall he not diminish.
 Jj 11 And if he do not these three unto her, then shall
 Kk she go out free without money.
 Ll 12 He that smiteth a man, so that he die, shall be
 Mm surely put to death.
 Nn 13 And if a man lie not in wait, but God deliver him
 Oo into his hand; then I will appoint thee a place whither
 Pp he shall flee.
 Qq 14 But if a man come presumptuously upon his
 Rr neighbour, to slay him with guile; thou shalt take him
 Ss from mine altar, that he may die.
 Tt 15 And he that smiteth his father, or his mother, shall
 Uu be surely put to death.
 Vv 16 And he that stealeth a man, and selleth him, or
 Ww if he be found in his hand, he shall surely be put to
 Xx death.
 Yy 17 And he that curseth his father, or his mother, shall
 Zz surely be put to death. {curseth: or, revileth}

Aa 8 If shee please not her master, who hath betrothed
 Bb her to him selfe, then shall hee cause to buy her: hee
 Cc shall haue no power to sell her to a strange people,
 Dd seeing he despised her.
 Ee 9 But if he hath betrothed her vnto his sonne, he
 Ff shall deale with her according to the custome of the
 Gg daughters.
 Hh 10 If he take him another wife, he shall not dimin-
 Ii ish her foode, her rayment, and recompence of her
 Jj virginie.
 Kk 11 And if he do not these three vnto her, the shall
 Ll she go out free, paying no money.
 Mm 12 He that smiteth a man, and he die, shall dye the
 Nn death.
 Oo 13 And if a man hath not layed wayte, but God hath
 Pp offered him into his hande, then I wil appoynt thee a
 Qq place whither he shall flee.
 Rr 14 But if a man come presumptuously vpon his
 Ss neighbour to slay him with guile, thou shalt take him
 Tt from mine altar, that he may die.
 Uu 15 Also hee that smiteth his father or his mother,
 Vv shall die the death.
 Ww 16 And he that stealeth a man, and selleth him, if it
 Xx be founde with him, shall die the death.
 Yy 17 And hee that curseth his father or his mother,
 Zz shall die the death.

ment, and her duty of marriage, shall he not dimin-
 ish.
 11 And if he do not these three unto her, then shall
 she go out for nothing, without money.
 12 He that smiteth a man, so that he die, shall surely
 be put to death.
 13 And if a man lie not in wait, but God deliver him
 into his hand; then I will appoint thee a place whith-
 er he shall flee.
 14 And if a man come presumptuously upon his
 neighbour, to slay him with guile; thou shalt take
 him from mine altar, that he may die.
 15 And he that smiteth his father, or his mother,
 shall be surely put to death.
 16 And he that stealeth a man, and selleth him, or
 if he be found in his hand, he shall surely be put to
 death.
 17 And he that curseth his father, or his mother,
 shall surely be put to death.
 18 And if men contend, and one smiteth the other
 with a stone, or with his fist, and he die not, but keep
 his bed:
 19 if he rise again, and walk abroad upon his staff,
 then shall he that smote him be quit: only he shall
 pay for the loss of his time, and shall cause him to be
 thoroughly healed.

14 וכי ינזק איש על-רעהו להרגו בערמה מעם מזבחי
 תקחנו למות: ס
 15 ומכה אביו ואמו מות יומת:
 16 וגנב איש ומכרו ונמצא בידו מות יומת: ס
 17 ומקלל אביו ואמו מות יומת: ס
 18 וכי יריבו אנשים והכה-איש את-רעהו באבן או
 באגרף ולא ימות ונפל למשכב:
 19 אם-יקום והתהלך בחוץ על-משענתו ונקה המכה
 רק שבתו יתן ורפא ורפא: ס
 20 וכי יכה איש את-עבדו או את-אמתו בשבט ומת
 תחת ידו נקם ינקם:
 21 אך אם-יום או יומים יעמד לא יקם כי כסף הוא: ס
 22 וכי ינצו אנשים ונגפו אשה הרה ויצאו ילדיה ולא
 יהיה אסון ענוש יענש באשך ישית עליו בעל האשה
 ונתן בפללים:
 23 ואם-אסון יהיה ונתתה גפש תחת גפש:
 24 עין תחת עין ושו תחת שו יד תחת יד רגל תחת רגל:
 25 כויה תחת כויה פצע תחת פצע חבורה תחת חבורה:
 ס
 26 וכי יכה איש את-עין עבדו או-את-עין אמתו
 ושחתה לחפשי ישלחנו תחת עינו: ס
 27 ואם-ישן עבדו או-ישן אמתו יפיל לחפשי ישלחנו

Aa 18 And if men strive together, and one smite another with a stone, or with his fist, and he die not, but keepeth his bed: {another: or, his neighbour}

Bb

Cc

Dd 19 If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit: only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed. {the loss...: Heb. his ceasing}

Ee

Ff

Gg

Hh 20 And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall be surely punished. {punished: Heb. avenged}

Ii

Jj

Kk 21 Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he is his money.

Ll

Mm 22 If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart from her, and yet no mischief follow: he shall be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges determine.

Nn

Oo

Pp

Qq 23 And if any mischief follow, then thou shalt give life for life,

Rr

Ss

Tt 24 Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

Uu

Vv

Ww 25 Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

Xx

Yy

Zz 26 And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake.

Aa 18 When men also striue together, and one smite another with a stone, or with the fist, and he die not, but lieth in bed,

Bb

Cc

Dd 19 If hee rise againe and walke without vpon his staffe, then shall he that smote him go quite, saue onely hee shall beare his charges for his resting, and shall pay for his healing.

Ee

Ff

Gg

Hh 20 And if a man smite his seruant, or his maide with a rod, and he die vnder his hande, he shalbe surely punished.

Ii

Jj

Kk 21 But if he continue a day, or two dayes, hee shall not be punished: for he is his money.

Ll

Mm 22 Also if men striue and hurt a woman with childe, so that her childe depart from her, and death follow not, hee shall bee surely punished according as the womans husband shall appoynt him, or he shall pay as the Iudges determine.

Nn

Oo

Pp

Qq 23 But if death follow, then thou shalt paye life for life,

Rr

Ss

Tt 24 Eye for eye, tooth for tooth, hande for hand, foote for foote,

Uu

Vv

Ww 25 Burning for burning, wound for wounde, stripe for stripe.

Xx

Yy

Zz 26 And if a man smite his seruant in the eie, or his maide in the eye, and hath perished it, hee shall let him goe free for his eye.

20 And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall surely be punished.

21 Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he is his money.

22 And if men strive together, and hurt a woman with child, so that her fruit depart, and yet no mischief follow: he shall be surely fined, according as the woman's husband shall lay upon him; and he shall pay as the judges determine.

23 But if any mischief follow, then thou shalt give life for life,

24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

25 burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

26 And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, and destroy it; he shall let him go free for his eye's sake.

27 And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake.

28 And if an ox gore a man or a woman, that they die, the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit.

29 But if the ox were wont to gore in time past, and

תַּחַת שָׁנוּ: פ
28 וְכִי־יִגַּח אִישׁ אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה וַמָּת סָקוּל יִסְקָל הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבָעַל הַשּׁוֹר נָקִי:

29 וְאִם שׁוֹר נִגַּח הוּא מִתְמַלְּ שְׁלֵשָׁם וְהוֹעֵד בְּבַעְלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ וְהָמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסְקָל וְגַם־בְּבַעְלָיו יוֹמֵת:

30 אִם־כִּפֹּר יוֹשֵׁת עָלָיו וְנָתַן פְּדִיָּן נַפְשׁוֹ כָּכֵל אֲשֶׁר־יוֹשֵׁת עָלָיו:

31 אוֹ־יָבֵן יָגַח אוֹ־בֵת יָגַח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יַעֲשֶׂה לוֹ:

32 אִם־עֶבֶד יָגַח הַשּׁוֹר אוֹ אִמָּה בְּסָרְוָ שְׁלֵשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן לְאֹדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסְקָל: ס

33 וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִּי־יִכְרֶה אִישׁ בָּר וְלֹא יִכַּסְּנוּ וְנִפְל־שָׁמָּה שׁוֹר אוֹ חֲמֹר:

34 בָּעַל הַבוֹר יִשְׁלַם בְּסָרְוָ יִשְׁיב לְבַעְלָיו וְהָמֵת יִהְיֶה־לוֹ: ס

35 וְכִי־יִגַּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ וַמָּתוּ וּמָכְרוּ אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצְוּ אֶת־כֶּסֶפוֹ וְגַם אֶת־הָמֵת יִחְצִיּוּ:

36 אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר נִגַּח הוּא מִתְמַלְּ שְׁלֵשָׁם וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ בְּעָלָיו שְׁלֵם יִשְׁלַם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהָמֵת יִהְיֶה־לוֹ: ס

37 כִּי יִגְנַב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וַיִּטְבְּחֵהוּ אוֹ מָכְרוּ חֲמִשָּׁה בָּקָר יִשְׁלַם תַּחַת הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה:

Aa 27 And if he smite out his manservant's tooth, or his
Bb maidservant's tooth; he shall let him go free for his
Cc tooth's sake.
Dd 28 If an ox gore a man or a woman, that they die:
Ee then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall
Ff not be eaten; but the owner of the ox shall be quit.
Gg 29 But if the ox were wont to push with his horn in
Hh time past, and it hath been testified to his owner, and
Ii he hath not kept him in, but that he hath killed a man
Jj or a woman; the ox shall be stoned, and his owner
Kk also shall be put to death.
Ll 30 If there be laid on him a sum of money, then he
Mm shall give for the ransom of his life whatsoever is laid
Nn upon him.
Oo 31 Whether he have gored a son, or have gored a
Pp daughter, according to this judgment shall it be done
Qq unto him.
Rr 32 If the ox shall push a manservant or a maidservant;
Ss he shall give unto their master thirty shekels of
Tt silver, and the ox shall be stoned.
Uu 33 And if a man shall open a pit, or if a man shall
Vv dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall
Ww therein;
Xx 34 The owner of the pit shall make it good, and give
Yy money unto the owner of them; and the dead beast
Zz shall be his.

Aa 27 Also if he smite out his servants tooth, or his
Bb maides tooth, he shall let him goe out free for his
Cc tooth.
Dd 28 If an ox gore a man or a woman, that he die, the
Ee ox shall be stoned to death, and his flesh shall not be
Ff eaten, but the owner of the ox shall goe quite.
Gg 29 If the ox were wont to push in times past, and
Hh it hath bene tolde his master, and hee hath not kept
Ii him, and after he killeth a man or a woman, the ox
Jj shall be stoned, and his owner shall die also.
Kk 30 If there be set to him a summe of mony, then he
Ll shall pay the raunsome of his life, whatsoever shall be
Mm laied vpon him.
Nn 31 Whether he hath gored a sonne or gored a
Oo daughter, he shall be iudged after the same maner.
Pp 32 If the ox gore a servant or a mayde, hee shall
Qq giue vnto their master thirtie shekels of siluer, and
Rr the ox shall be stoned.
Ss 33 And when a man shall open a well, or when he
Tt shall dig a pit and couer it not, and an ox or an asse
Uu fall therein,
Vv 34 The owner of the pit shall make it good, and giue
Ww money to the owners thereof, but the dead beast
Xx shall be his.
Yy 35 And if a mans ox hurt his neighbours ox that
Zz he die, then they shall sel the liue ox, and deuide

it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death.

30 If there be laid on him a ransom, then he shall give for the redemption of his life whatsoever is laid upon him.

31 Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him.

32 If the ox gore a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

33 And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit and not cover it, and an ox or an ass fall therein,

34 the owner of the pit shall make it good; he shall give money unto the owner of them, and the dead beast shall be his.

35 And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the price of it; and the dead also they shall divide.

36 Or if it be known that the ox was wont to gore in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox, and the dead beast shall be his own.

Aa 35 And if one man's ox hurt another's, that he die;
Bb then they shall sell the live ox, and divide the money of
Cc it; and the dead ox also they shall divide.
Dd 36 Or if it be known that the ox hath used to push in
Ee time past, and his owner hath not kept him in; he shall
Ff surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.
Gg
Hh If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or
Ii sell it; he shall restore five oxen for an ox, and four
Jj sheep for a sheep. {or a sheep: or, or a goat}
Kk 2 If a thief be found breaking up, and be smitten that
Ll he die, there shall no blood be shed for him.
Mm 3 If the sun be risen upon him, there shall be blood
Nn shed for him; for he should make full restitution; if he
Oo have nothing, then he shall be sold for his theft.
Pp 4 If the theft be certainly found in his hand alive,
Qq whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore
Rr double.
Ss 5 If a man shall cause a field or vineyard to be eaten,
Tt and shall put in his beast, and shall feed in another
Uu man's field; of the best of his own field, and of the best
Vv of his own vineyard, shall he make restitution.
Ww 6 If fire break out, and catch in thorns, so that the
Xx stacks of corn, or the standing corn, or the field, be
Yy consumed therewith; he that kindled the fire shall
Zz surely make restitution.

the money thereof, and the dead ox also they shall
 deuide.
 36 Or if it bee knowen that the ox hath vsed to
 push in times past, and his master hath not kept
 him, he shall pay ox for ox, but the dead shall be
 his owne.
 If a man steale an ox or a sheepe, and kill it or sell
 it, he shall restore fiue oxen for the ox, and foure
 sheepe for the sheepe.
 2 If a thiefe bee founde breaking vp, and be smitten
 that he dye, no blood shall be shed for him.
 3 But if it be in the day light, blood shall be shed
 for him: for he should make full restitution: if he
 had not wherewith, then shoulde he bee solde for his
 theft.
 4 If the theft bee founde with him, aliue, (whether it
 be ox, asse, or sheepe) he shall restore the double.
 5 If a man doe hurt fielde, or vineyarde, and put in
 his beast to feed in an other mans fielde, he shall
 recompence of the best of his owne fielde, and of the
 best of his owne vineyard.
 6 If fire breake out, and catche in ye thornes, and the
 stackes of corne, or the standing corne, or the fielde
 be consumed, he that kindled the fire shall make full
 restitution.

If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or
 sell it; he shall pay five oxen for an ox, and four
 sheep for a sheep.
 2 If the thief be found breaking in, and be smitten
 that he die, there shall be no bloodguiltiness for him.
 3 If the sun be risen upon him, there shall be blood-
 guiltiness for him: he should make restitution; if he
 have nothing, then he shall be sold for his theft.
 4 If the theft be found in his hand alive, whether it
 be ox, or ass, or sheep; he shall pay double.
 5 If a man shall cause a field or vineyard to be eaten,
 and shall let his beast loose, and it feed in another
 man's field; of the best of his own field, and of the
 best of his own vineyard, shall he make restitution.
 6 If fire break out, and catch in thorns, so that the
 shocks of corn, or the standing corn, or the field, be
 consumed; he that kindled the fire shall surely make
 restitution.
 7 If a man shall deliver unto his neighbour money or
 stuff to keep, and it be stolen out of the man's house;
 if the thief be found, he shall pay double.
 8 If the thief be not found, then the master of the
 house shall come near unto God, to see whether he
 have not put his hand unto his neighbour's goods.
 9 For every matter of trespass, whether it be for ox,
 for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of

אם-במחמתת ימצא הגנב והקה ומת אין לו דמים:
 2 אם-נרקה השמש עליו דמים לו שלם ושלם אם-אין
 לו ונמכר בגנבתו:
 3 אם-המצא תמצא בידו הגנבה משור עד-חמור עד-שה
 חיים שנים ושלם: ס
 4 כי יבער-איש שדה או-כרם ושלח את-(בעירה)
 [בעירו] ובער בשדה אחר מיטב שדהו ומיטב פרמו
 ושלם: ס
 5 כִּי-תצא אש ומצאה קצים ונאכל גדיש או הקמה או
 השדה שלם ושלם המבער את-הבערה: ס
 6 כִּי-יתן איש אל-רעהו כסף או-כלים לשמר וגנב
 מבית האיש אם-ימצא הגנב ושלם שנים:
 7 אם-לא ימצא הגנב ונקרב בעל-הבית אל-האלהים
 אם-לא שלח ידו במלאכת רעהו:
 8 על-כל-דבר-פֶּשַׁע על-שור על-חמור על-שה על-
 שלמה על-כל-אבדה אשר יאמר כִּי-הוא זה עד הָאֱלֹהִים
 יבא דבר-שניהם אשר ירשיעו אֱלֹהִים ושלם שנים
 לרעהו: ס
 9 כִּי-יתן איש אל-רעהו חמור או-שור או-שה וכל-
 בהמה לשמר ומת או-נשבר או-נשבה אין ראיה:
 10 שבעת יהיה תהיה בין שניהם אם-לא שלח ידו
 במלאכת רעהו ולקח בעליו ולא ושלם:

Aa 7 If a man shall deliver unto his neighbour money or
Bb stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if
Cc the thief be found, let him pay double.
Dd 8 If the thief be not found, then the master of the
Ee house shall be brought unto the judges, to see whether
Ff he have put his hand unto his neighbour's goods.
Gg 9 For all manner of trespass, whether it be for ox,
Hh for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of
Ii lost thing, which another challengeth to be his, the
Jj cause of both parties shall come before the judges; and
Kk whom the judges shall condemn, he shall pay double
Ll unto his neighbour.
Mm 10 If a man deliver unto his neighbour an ass, or an
Nn ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be
Oo hurt, or driven away, no man seeing it:
Pp 11 Then shall an oath of the LORD be between
Qq them both, that he hath not put his hand unto his
Rr neighbour's goods; and the owner of it shall accept
Ss thereof, and he shall not make it good.
Tt 12 And if it be stolen from him, he shall make resti-
Uu tution unto the owner thereof.
Vv 13 If it be torn in pieces, then let him bring it for
Ww witness, and he shall not make good that which was
Xx torn.
Yy 14 And if a man borrow ought of his neighbour, and
Zz it be hurt, or die, the owner thereof being not with it,

7 If a man deliuer his neighbour money or stuffe to
 keepe, and it be stollen out of his house, if the thiefe
 be found, he shall pay the double.
 8 If the thiefe be not founde, then the master of
 the house shalbe brought vnto the Iudges to swear,
 whether he hath put his hande vnto his neighbours
 good, or no.
 9 In all maner of trespasse, whether it bee for oxen,
 for asse, for sheepe, for raiment, or for any maner of
 lost thing, which an other chalengeth to be his, the
 cause of both parties shall come before the iudges,
 and whom the Iudges condemne, he shall pay the
 double vnto his neighbour.
 10 If a man deliuer vnto his neighbour to keepe
 asse, or oxe, or sheepe, or any beast, and it die, or be
 hurt, or taken away by enemies, and no man see it,
 11 An othe of the Lord shalbe betweene the twaine,
 that hee hath not put his hande vnto his neighbours
 good, and the owner of it shall take the othe, and he
 shall not make it good:
 12 But if it be stollen from him, he shall make resti-
 tution vnto the owner thereof.
 13 If it be torne in pieces, he shall bring recorde, and
 shall not make that good, which is deuoured.
 14 And if a man borow ought of his neighbour, and
 it be hurt, or els die, the owner thereof not being by,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

lost thing, whereof one saith, This is it, the cause of
 both parties shall come before God; he whom God
 shall condemn shall pay double unto his neighbour.

10 If a man deliver unto his neighbour an ass, or an
 ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be
 hurt, or driven away, no man seeing it:

11 the oath of the LORD shall be between them
 both, whether he hath not put his hand unto his
 neighbour's goods; and the owner thereof shall ac-
 cept it, and he shall not make restitution.

12 But if it be stolen from him, he shall make resti-
 tution unto the owner thereof.

13 If it be torn in pieces, let him bring it for witness;
 he shall not make good that which was torn.

14 And if a man borrow aught of his neighbour, and
 it be hurt, or die, the owner thereof not being with it,
 he shall surely make restitution.

15 If the owner thereof be with it, he shall not make
 it good: if it be an hired thing, it came for its hire.

16 And if a man entice a virgin that is not betrothed,
 and lie with her, he shall surely pay a dowry for her
 to be his wife.

17 If her father utterly refuse to give her unto him,
 he shall pay money according to the dowry of vir-
 gins.

18 Thou shalt not suffer a sorceress to live.

11 וְאִם-גָּנַב יִגְנוֹב מֵעַמּוֹ יְשָׁלֵם לְבַעְלָיו:
 12 אִם-טָרַף יִטְרַף יְבֹאֵהוּ עֵד הַטָּרְפָה לֹא יְשָׁלֵם: פ
 13 וְכִי-יִשְׁאֵל אִישׁ מֵעַם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר אוֹ-מִית בְּעַלְיוֹ
 אִיוֹ-עַמּוֹ יְשָׁלֵם יְשָׁלֵם:
 14 אִם-בְּעַלְיוֹ עָמּוֹ לֹא יְשָׁלֵם אִם-שָׁכִיר הוּא בָּא בְּשָׂכְרוֹ:
 ס
 15 וְכִי-יִפְתֶּה אִישׁ בְּתוֹלָה אֲשֶׁר לֹא-אֲרָשָׁה וְשָׁכַב עִמָּה
 מִקֵּר יִמְהַרְנֶה לוֹ לְאִשָּׁה:
 16 אִם-מָאֵן יִמָּאֵן אֲבִיהָ לְתַתָּהּ לוֹ בְּסוֹף יִשְׁלַל בְּמַהֲרָה
 הַבְּתוּלָת: ס
 17 מְכַשְׁפָּה לֹא תִחַיֶּה: ס
 18 כָּל-שָׂכַב עִם-בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת: ס
 19 זִבְחַ לְאֱלֹהִים יִחַרֵם בְּלִתִּי לִיהִנֶּה לְבָדוּ:
 20 וְגַר לֹא-תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי-גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם:
 21 כָּל-אֶלְמָנָה וְיָתוּם לֹא תַעֲנוּן:
 22 אִם-עָנָה תַעֲנֶנָּה אָתּוֹ כִּי אִם-צָעַק יִצְעַק אֵלַי שָׁמַע
 אֲשַׁמַּע צַעֲקוֹתוֹ:
 23 וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בְּחָרֵב וְהָיוּ נְשִׁיכֶם אֶלְמָנוֹת
 וּבְנֵיכֶם יָתוּמִים: פ
 24 אִם-כֹּסֶפְךָ תִּלְוֶה אֶת-עַמִּי אֶת-הָעֲנִי עִמָּךְ לֹא-תִהְיֶה לוֹ
 כְּנִישָׁה לֹא-תִשְׁיָמוּן עָלָיו וְנָשָׂה:

Aa he shall surely make it good.
 Bb 15 But if the owner thereof be with it, he shall not
 Cc make it good: if it be an hired thing, it came for his
 Dd hire.
 Ee 16 And if a man entice a maid that is not betrothed,
 Ff and lie with her, he shall surely endow her to be his
 Gg wife.
 Hh 17 If her father utterly refuse to give her unto him,
 Ii he shall pay money according to the dowry of virgins.
 Jj {pay: Heb. weigh}
 Kk 18 Thou shalt not suffer a witch to live.
 Ll 19 Whosoever lieth with a beast shall surely be put
 Mm to death.
 Nn 20 He that sacrificeth unto any god, save unto the
 Oo LORD only, he shall be utterly destroyed.
 Pp 21 Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress
 Qq him: for ye were strangers in the land of Egypt.
 Rr 22 He shall not afflict any widow, or fatherless child.
 Ss 23 If thou afflict them in any wise, and they cry at all
 Tt unto me, I will surely hear their cry;
 Uu 24 And my wrath shall wax hot, and I will kill you
 Vv with the sword; and your wives shall be widows, and
 Ww your children fatherless.
 Xx 25 If thou lend money to any of my people that is
 Yy poor by thee, thou shalt not be to him as an usurer,
 Zz neither shalt thou lay upon him usury.

Aa he shall surely make it good.
 Bb 15 If the owner thereof be by, hee shall not make it
 Cc good: for if it be an hired thing, it came for his hire.
 Dd 16 And if a man entise a maide that is not be-
 Ee trothed, and lie with her, hee shall endowe her, and
 Ff take her to his wife.
 Gg 17 If her father refuse to giue her to him, hee shall
 Hh pay money, according to ye dowry of virgins.
 Ii 18 Thou shalt not suffer a witch to liue.
 Jj 19 Whosoeuer lieth with a beast, shall dye the
 Kk death.
 Ll 20 Hee that offereth vnto any gods, saue vnto the
 Mm Lord onely, shalbe slaine.
 Nn 21 Moreouer, thou shalt not do iniurie to a stranger,
 Oo neither oppresse him: for ye were strangers in the
 Pp land of Egypt.
 Qq 22 Ye shall not trouble any widowe, nor fatherlesse
 Rr childe.
 Ss 23 If thou vexe or trouble such, and so he call and
 Tt cry vnto me, I will surely heare his cry.
 Uu 24 Then shall my wrath be kindled, and I will kill
 Vv you with the sword, and your wiues shall be widowes,
 Ww and your children fatherlesse.
 Xx 25 If thou lende money to my people, that is, to the
 Yy poore with thee, thou shalt not bee as an vsurer vnto
 Zz him: yee shall not oppresse him with vsurie.

19 Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.
 20 He that sacrificeth unto any god, save unto the LORD only, shall be utterly destroyed.
 21 And a stranger shalt thou not wrong, neither shalt thou oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt.
 22 Ye shall not afflict any widow, or fatherless child.
 23 If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry;
 24 and my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.
 25 If thou lend money to any of my people with thee that is poor, thou shalt not be to him as a creditor; neither shall ye lay upon him usury.
 26 If thou at all take thy neighbour's garment to pledge, thou shalt restore it unto him by that the sun goeth down:
 27 for that is his only covering, it is his garment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I am gracious.
 28 Thou shalt not revile God, nor curse a ruler of thy people.
 29 Thou shalt not delay to offer of the abundance

25 אִם-חָבַל תִּחְבֹּל שְׁלֵמַת רֵעֶךָ עַד-כָּא הַשָּׂמֶשׁ תִּשְׁבָּבוּ לֹ:
 26 כִּי הוּא (כְּסוּתָהּ) [כְּסוּתוֹ] לְבִדָּהּ הוּא שְׂמֹלְתוֹ לְעָרוּ בְּמָה יִשְׁכָּב וְהִזָּה כִּי-יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי-חָנוּן אָנִי: ס
 27 אֱלֹהִים לֹא תִקְלָל וְנָשִׂיא בְעַמֶּךָ לֹא תֵאָר:
 28 מִלְאָתְךָ וְדַמְעָה לֹא תֵאָחֵז בְּכֹר בְּנִיךָ תִתְּנוּ-לִי:
 29 כִּן-תַּעֲשֶׂה לְשִׂרְךָ לְצִאֲנֶךָ שְׁבַעַת יָמִים יִהְיֶה עִם-אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִתְּנוּ-לִי:
 30 וְאִנְשֵׁי-קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טִרְפָּהּ לֹא תֹאכְלוּ לִקְלָב תִּשְׁלֶכֶן אֹתוֹ: ס

Aa 26 If thou at all take thy neighbour's raiment to
Bb pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun
Cc goeth down:
Dd 27 For that is his covering only, it is his raiment for
Ee his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to
Ff pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I
Gg am gracious.
Hh 28 Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler
Ii of thy people. {gods: or, judges}
Jj 29 Thou shalt not delay to offer the first of thy ripe
Kk fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons
Ll shalt thou give unto me. {the first...: Heb. thy ful-
Mm ness} {liquors: Heb. tear}
Nn 30 Likewise shalt thou do with thine oxen, and with
Oo thy sheep: seven days it shall be with his dam; on the
Pp eighth day thou shalt give it me.
Qq 31 And ye shall be holy men unto me: neither shall ye
Rr eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall
Ss cast it to the dogs.
Tt
Uu Thou shalt not raise a false report: put not thine hand
Vv with the wicked to be an unrighteous witness. {raise:
Ww or, receive}
Xx 2 Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither
Yy shalt thou speak in a cause to decline after many to
Zz wrest judgment: {speak: Heb. answer}

26 If thou take thy neighbours rayment to pledge, Aa
 thou shalt restore it vnto him before the sunne go Bb
 downe: Cc
 27 For that is his couering only, and this is his gar- Dd
 ment for his skin: wherin shall he sleepe? therefore Ee
 when he crieth vnto mee, I will heare him: for I am Ff
 mercifull. Gg
 28 Thou shalt not raile vpon the Iudges, neither Hh
 speake euil of the ruler of thy people. Ii
 29 Thine abundance and thy licour shalt thou not Jj
 keepe backe. The first borne of thy sonnes shalt thou Kk
 giue me. Ll
 30 Likewise shalt thou do with thine oxen and with Mm
 thy sheepe: seuen dayes it shall bee with his damme, Nn
 and the eight day thou shalt giue it me. Oo
 31 Ye shall be an holy people vnto me, neither shall Pp
 ye eate any flesh that is torne of beastes in the field: Qq
 ye shall cast it to the dogge. Rr
 Ss
 Tt
 Thou shalt not receiue a false tale, neyther shalt thou Uu
 put thine hande with the wicked, to be a false wites. Vv
 2 Thou shalt not follow a multitude to do euil, Ww
 neither agree in a controuersie to decline after many Xx
 and ouerthrowe the trueth. Yy
 3 Thou shalt not esteeme a poore man in his cause. Zz

of thy fruits, and of thy liquors. The firstborn of thy
 sons shalt thou give unto me.
 30 Likewise shalt thou do with thine oxen, and with
 thy sheep: seven days it shall be with its dam; on the
 eighth day thou shalt give it me.
 31 And ye shall be holy men unto me: therefore ye
 shall not eat any flesh that is torn of beasts in the
 field; ye shall cast it to the dogs.
 Thou shalt not take up a false report: put not thine
 hand with the wicked to be an unrighteous witness.
 2 Thou shalt not follow a multitude to do evil; nei-
 ther shalt thou speak in a cause to turn aside after a
 multitude to wrest judgment:
 3 neither shalt thou favour a poor man in his cause.
 4 If thou meet thine enemy's ox or his ass going
 astray, thou shalt surely bring it back to him again.
 5 If thou see the ass of him that hateth thee lying
 under his burden, and wouldest forbear to help him,
 thou shalt surely help with him.
 6 Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in
 his cause.
 7 Keep thee far from a false matter; and the inno-
 cent and righteous slay thou not: for I will not justify
 the wicked.
 8 And thou shalt take no gift: for a gift blindeth

לֹא תִשָּׂא שִׁמְעַ שְׂמוֹא אֶל-תִּשְׁת יָדְדָ עִם-רִשְׁעָ לְהִיֵּת עַד
 חֻמִּים: ֹס
 2 לֹא-תִהְיֶה אֶתְרֵי-רַבִּים לְרַעַת וְלֹא-תַעֲנֶה עַל-רֹב לְנִטְוֹת
 אֶתְרֵי רַבִּים לְהִטֹּת:
 3 וְדָל לֹא תִהְדָּר בְּרִיבוֹ: ֹס
 4 כִּי תִפְגַּע שׁוֹר אִיבֹבֹ אוֹ חֲמֹרוֹ תַעֲגֶה הַשֶּׁבִּי תִשִּׁיבֵנּוּ לוֹ: ֹס
 5 כִּי-תִרְאֶה חֲמֹר שֹׁנֵאֹ רֹבֵץ תַּחַת מִשְׁאוֹ וְחִדַּלְתָּ מֵעֲזֹב
 לוֹ עֲזֹב תַעֲזֹב עִמּוֹ: ֹס
 6 לֹא תִטֶּה מִשִּׁפֹּט אֶבְיֹנָה בְּרִיבוֹ:
 7 מִדְּבַר-שָׁקֵר תִּרְחֹק וְנָקִי וְצַדִּיק אֶל-תִּהְרֹג כִּי לֹא-
 אֶצְדִּיק רִשְׁעָ:
 8 וְשֹׁחַד לֹא תִקַּח כִּי הַשֹּׁחַד יַעֲנֵר פְּקֻדִים וַיִּסְלַף דְּבַרִּי
 צַדִּיקִים:
 9 וְגַר לֹא תִלָּחֵץ וְאֹתָם יִדְעוּתָם אֶת-נַפְשׁ הַגֵּר כִּי-גֵרִים
 הֵייתָם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
 10 וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּנְרַע אֶת-אַרְצְךָ וְאָסַפְתָּ אֶת-תְּבוּאָתָהּ:
 11 וְהִשְׁבִּיעַתָּ תִשְׁמְטֶנָּה וְנִטְשֶׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמְּךָ
 וַיִּתְּרֹם תֹּאכַל חֵיט הַשָּׂדֶה כְּוַתַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזִיתָהּ:
 12 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת
 לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וְחֲמֹרְךָ וַיִּנְפֹשׁ כְּוַתַּמְתָּהּ וְהִגֵּר:
 13 וּבְכָל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֵלֶיכֶם תִּשְׁמְרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים
 אֲחֵרִים לֹא תִזְכְּרוּ לֹא יִשְׁמַע עַל-פִּיךָ:

Aa 3 Neither shalt thou countenance a poor man in his
Bb cause.
Cc 4 If thou meet thine enemy's ox or his ass going
Dd astray, thou shalt surely bring it back to him again.
Ee 5 If thou see the ass of him that hateth thee lying
Ff under his burden, and wouldest forbear to help him,
Gg thou shalt surely help with him. {and...: or, wilt thou
Hh cease to help him? or, and wouldest cease to leave thy
Ii business for him: thou shalt surely leave it to join
Jj with him}
Kk 6 Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in
Ll his cause.
Mm 7 Keep thee far from a false matter; and the innocent
Nn and righteous slay thou not: for I will not justify the
Oo wicked.
Pp 8 And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the
Qq wise, and perverteth the words of the righteous. {the
Rr wise: Heb. the seeing}
Ss 9 Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know
Tt the heart of a stranger, seeing ye were strangers in
Uu the land of Egypt. {heart: Heb. soul}
Vv 10 And six years thou shalt sow thy land, and shalt
Ww gather in the fruits thereof:
Xx 11 But the seventh year thou shalt let it rest and lie
Yy still; that the poor of thy people may eat: and what they
Zz leave the beasts of the field shall eat. In like manner

4 If thou meete thine enemies ox, or his asse going
 astray, thou shalt bring him to him againe.
 5 If thou see thine enemies asse lying vnder his bur-
 den, wilt thou cease to helpe him? thou shalt helpe
 him vp againe with it.
 6 Thou shalt not ouerthrowe the right of thy poore
 in his sute.
 7 Thou shalt keepe thee farre from a false matter,
 and shalt not slaye the innocent and the righteous:
 for I will not iustifie a wicked man.
 8 Thou shalt take no gift: for the gift blindeth the
 wise, and peruerteth the wordes of the righteous.
 9 Thou shalt not oppresse a stranger: for ye knowe
 the heart of a stranger, seeing yee were strangers in
 the land of Egypt.
 10 Moreouer, sixe yeres thou shalt sowe thy land,
 and gather the fruites thereof,
 11 But the seuenth yeere thou shalt let it rest and lie
 still, that the poore of thy people may eat, and what
 they leaue, the beastes of the fielde shall eate. In like
 maner thou shalt doe with thy vineyard, and with
 thine oliue trees.
 12 Sixe dayes thou shalt do thy worke, and in the
 seuenth day thou shalt rest, that thine ox, and thine
 asse may rest, and the sonne of thy maide and the
 stranger may be refreshed.

them that have sight, and perverteth the words of the
 righteous.

9 And a stranger shalt thou not oppress: for ye know
 the heart of a stranger, seeing ye were strangers in
 the land of Egypt.

10 And six years thou shalt sow thy land, and shalt
 gather in the increase thereof:

11 but the seventh year thou shalt let it rest and lie
 fallow; that the poor of thy people may eat: and what
 they leave the beast of the field shall eat. In like
 manner thou shalt deal with thy vineyard, and with
 thy oliveyard.

12 Six days thou shalt do thy work, and on the sev-
 enth day thou shalt rest: that thine ox and thine ass
 may have rest, and the son of thy handmaid, and the
 stranger, may be refreshed.

13 And in all things that I have said unto you take
 ye heed: and make no mention of the name of other
 gods, neither let it be heard out of thy mouth.

14 Three times thou shalt keep a feast unto me in
 the year.

15 The feast of unleavened bread shalt thou keep:
 seven days thou shalt eat unleavened bread, as I
 commanded thee, at the time appointed in the month
 Abib (for in it thou camest out from Egypt); and
 none shall appear before me empty:

14 שְׁלֹשׁ רִגְלִים תִּחַג לִי בַשָּׁנָה:
 15 אֶת-תִּחַג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שְׁבַע יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת
 בַּאֲשֶׁר צִוִּיתָךְ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָזִיב בְּיָבוֹ יֵצְאת מִמִּצְרָיִם
 וְלֹא-יֵרָאוּ פָנַי רִיקָם:
 16 וְתִחַג הַקָּצִיר בַּכּוֹרֵי מַעֲשֵׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְתִחַג
 הָאֶסֶף בַּיְצֵאת הַשָּׁנָה בְּאֶסְפָּךְ אֶת-מַעֲשֵׂיךָ מִן-הַשָּׂדֶה:
 17 שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל-זְכוּרְךָ אֶל-פָּנַי הָאֵדָנוּ
 יְהוָה:
 18 לֹא-תִבְחַח עַל-חֲמִץ דֶּם-זִבְחֶיךָ וְלֹא-יָלִינוּ חֲלָב-חֲמִצֵּי עֵד-
 בְּקָרֶךָ:
 19 רֵאשִׁית בְּכוּרֵי אֲדָמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-
 תִבְשֹׁל גִּדֵי בַחֲלָב אִמּוֹ: ס
 20 הַיְהִי אֲנֹכִי שֹׁלַח מַלְאָךְ לִפְנֶיךָ לְשַׁמֵּר בְּדֶרֶךְ
 וְלִהְבִּיאָךְ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִכַּנְתִּי:
 21 הַשָּׁמֶר מִפְּגִיו וְשִׁמְעַע בְּקִלּוֹ אֶל-תִּמְרָ בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא
 לִפְשָׁעֶכֶם כִּי שָׁמִי בְּקִרְבּוֹ:
 22 כִּי אִם-שִׁמְעַע תִּשְׁמַע בְּקִלּוֹ וְעָשִׂיתָ כָּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
 וְאֵיבַחְתִּי אֶת-אֵיכֶיךָ וְצִרְתִּי אֶת-צִרְרֶיךָ:
 23 כִּי-יִלְךָ מִלְאָכִי לִפְנֶיךָ וְהִבִּיאָךְ אֶל-הָאֱמֹרִי וְהִחַתִּי
 וְהִפְרַזְתִּי וְהִכְנַעְתִּי הַחַיִּי וְהַיְבוּסִי וְהִכְחַדְתִּיו:
 24 לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה
 כַּמַּעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרַס תִּהְרָסֵם וְשִׁבַּר תִּשְׁבַּר מִצְבַּחֵיהֶם:

Aa thou shalt deal with thy vineyard, and with thy olive-
 Bb yard. {oliveyard: or, olive trees}
 Cc 12 Six days thou shalt do thy work, and on the
 Dd seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass
 Ee may rest, and the son of thy handmaid, and the stran-
 Ff ger, may be refreshed.
 Gg 13 And in all things that I have said unto you be
 Hh circumspect: and make no mention of the name of other
 Ii gods, neither let it be heard out of thy mouth.
 Jj 14 Three times thou shalt keep a feast unto me in the
 Kk year.
 Ll 15 Thou shalt keep the feast of unleavened bread:
 Mm (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I
 Nn commanded thee, in the time appointed of the month
 Oo Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none
 Pp shall appear before me empty:)
 Qq 16 And the feast of harvest, the firstfruits of thy la-
 Rr bours, which thou hast sown in the field: and the feast
 Ss of ingathering, which is in the end of the year, when
 Tt thou hast gathered in thy labours out of the field.
 Uu 17 Three times in the year all thy males shall appear
 Vv before the Lord GOD.
 Ww 18 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with
 Xx leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice
 Yy remain until the morning. {sacrifice: or, feast}
 Zz 19 The first of the firstfruits of thy land thou shalt

13 And ye shall take heede to all things that I haue
 sayde vnto you: and ye shall make no mention of the
 name of other gods, neither shall it be heard out of
 thy mouth.
 14 Three times thou shalt keepe a feast vnto me in
 the yeere.
 15 Thou shalt keepe the feast of vnleauened bread:
 thou shalt eate vnleauened bread seue dayes, as I
 commanded thee, in the season of the moneth of
 Abib: for in it thou camest out of Egypt: and none
 shall appeare before me emptie:
 16 The feast also of the haruest of the first fruite of
 thy labours, which thou hast sown in the felde: and
 the feast of gathering fruite in the ende of the yere,
 when thou hast gathered in thy labours out of the
 felde.
 17 These three times in the yeere shall all thy men
 children appeare before the Lord Iehouah.
 18 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice
 with leauened bread: neyther shall the fatte of my
 sacrifice remayne vntill the morning.
 19 The first of the first fruite of thy lande thou shalt
 bring into the house of the Lord thy God: yet shalt
 thou not seeth a kid in his mothers milke.
 20 Behold, I send an Angel before thee, to keepe
 thee in the way, and to bring thee to the place which

16 and the feast of harvest, the firstfruits of thy
 labours, which thou sowest in the field: and the feast
 of ingathering, at the end of the year, when thou
 gatherest in thy labours out of the field.

17 Three times in the year all thy males shall appear
 before the Lord GOD.

18 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice
 with leavened bread; neither shall the fat of my feast
 remain all night until the morning.

19 The first of the firstfruits of thy ground thou shalt
 bring into the house of the LORD thy God. Thou
 shalt not seethe a kid in its mother's milk.

20 Behold, I send an angel before thee, to keep thee
 by the way, and to bring thee into the place which I
 have prepared.

21 Take ye heed of him, and hearken unto his voice;
 provoke him not: for he will not pardon your trans-
 gression; for my name is in him.

22 But if thou shalt indeed hearken unto his voice,
 and do all that I speak; then I will be an enemy unto
 thine enemies, and an adversary unto thine adversar-
 ies.

23 For mine angel shall go before thee, and bring
 thee in unto the Amorite, and the Hittite, and the
 Perizzite, and the Canaanite, the Hivite, and the
 Jebusite: and I will cut them off.

25 וְעַבְדְּתֶם אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבְרַךְ אֶת־לַחְמְךָ וְאֶת־
 מִימֶיךָ וְהִסְרֹתִי מִחֲלָה מִקִּרְבְּךָ:

26 לֹא תִהְיֶה מִשְׁכַּלָּה וְעֵקֶרָה בְּאַרְצְךָ אֶת־מִסְפֵּר יְמֶיךָ
 אֲמַלְא:

27 אֶת־אֵימַתִּי אֲשַׁלַּח לִפְנֶיךָ וְהִמַּתִּי אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
 תִּבָּא בָהֶם וְנִתְתִּי אֶת־כָּל־אֵיבֶיךָ אֵלֶיךָ עֲרֹף:

28 וְשַׁלַּחְתִּי אֶת־הַצֹּרֵעַ לִפְנֶיךָ וְגִרְשָׁה אֶת־הַחֲוִי אֶת־
 הַפְּנֹעֵגִי וְאֶת־הַחֲתִי מִלִּפְנֶיךָ:

29 לֹא אֲגַרְשְׁנֹו מִפְּנֵיךָ בְּשֹׁנָה אַחַת פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ
 שְׂמֵמָה וּרְבָה עָלֶיךָ תֵּית הַשְּׂדֵה:

30 מֵעַט מֵעַט אֲגַרְשְׁנֹו מִפְּנֵיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרָה וְנִחַלְתָּ
 אֶת־הָאָרֶץ:

31 וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר
 עַד־הַנָּהָר כִּיֹּו אַתֶּן בְּיַדְכֶם אֶת יִשְׂבֵי הָאָרֶץ וְגִרְשַׁתְמוּ
 מִפְּנֵיךָ:

32 לֹא־תִכְרַת לָהֶם וְלֹא־לֵהִיָּהֶם בְּרִית:

33 לֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ פֶּן־יִחַטְּיֵאוּ אֹתָךְ לִי כִי תַעֲבֹד אֶת־
 אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לָּךְ לְמוֹקֵשׁ: פ

Aa bring into the house of the LORD thy God. Thou
 Bb shalt not see the a kid in his mother's milk.
 Cc 20 Behold, I send an Angel before thee, to keep thee
 Dd in the way, and to bring thee into the place which I
 Ee have prepared.
 Ff 21 Beware of him, and obey his voice, provoke him
 Gg not; for he will not pardon your transgressions: for
 Hh my name is in him.
 Ii 22 But if thou shalt indeed obey his voice, and do all
 Jj that I speak; then I will be an enemy unto thine en-
 Kk emies, and an adversary unto thine adversaries. {an
 Ll adversary...: or, I will afflict them that afflict thee}
 Mm 23 For mine Angel shall go before thee, and bring
 Nn thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the
 Oo Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the
 Pp Jebusites: and I will cut them off.
 Qq 24 Thou shalt not bow down to their gods, nor serve
 Rr them, nor do after their works: but thou shalt utterly
 Ss overthrow them, and quite break down their images.
 Tt 25 And ye shall serve the LORD your God, and he
 Uu shall bless thy bread, and thy water; and I will take
 Vv sickness away from the midst of thee.
 Ww 26 There shall nothing cast their young, nor be bar-
 Xx ren, in thy land: the number of thy days I will fulfil.
 Yy 27 I will send my fear before thee, and will destroy
 Zz all the people to whom thou shalt come, and I will

I haue prepared.
 21 Beware of him, and heare his voyce, and prouoke
 him not: for he will not spare your misdeedes, be-
 cause my name is in him.
 22 But if thou hearken vnto his voyce, and do all
 that I speake, the I wil be an enemy vnto thine en-
 emies, and will afflict them that afflict thee.
 23 For mine Angel shall go before thee, and bring
 thee vnto the Amorites, and the Hittites, and the
 Perizzites, and the Canaanites, the Hiuites, and the
 Iebusites, and I will destroy them.
 24 Thou shalt not bow downe to their gods, neither
 serue them, nor doe after the workes of them: but
 vtterly ouerthrowe them, and breake in pieces their
 images.
 25 For ye shall serue the Lord your God, and he
 shall blesse thy bread and thy water, and I will take
 all sickenes away from the middes of thee.
 26 There shall none cast their fruite nor be baren in
 thy lande: the number of thy dayes will I fulfill.
 27 I will send my feare before thee, and will destroy
 all the people among whome thou shalt go: and I
 will make all thine enemies turne their backes vnto
 thee:
 28 And I will sende hornets before thee, which shall
 driue out the Hiuites, the Canaanites, and the Hit-

24 Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and break in pieces their pillars.

25 And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee.

26 There shall none cast her young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfill.

27 I will send my terror before thee, and will discomfit all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee.

28 And I will send the hornet before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.

29 I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee.

30 By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.

31 And I will set thy border from the Red Sea even unto the sea of the Philistines, and from the wilderness unto the River: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee.

Aa make all thine enemies turn their backs unto thee.
 Bb {backs: Heb. neck}
 Cc 28 And I will send hornets before thee, which shall
 Dd drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite,
 Ee from before thee.
 Ff 29 I will not drive them out from before thee in one
 Gg year; lest the land become desolate, and the beast of
 Hh the field multiply against thee.
 Ii 30 By little and little I will drive them out from be-
 Jj fore thee, until thou be increased, and inherit the land.
 Kk 31 And I will set thy bounds from the Red sea even
 Ll unto the sea of the Philistines, and from the desert
 Mm unto the river: for I will deliver the inhabitants of
 Nn the land into your hand; and thou shalt drive them out
 Oo before thee.
 Pp 32 Thou shalt make no covenant with them, nor with
 Qq their gods.
 Rr 33 They shall not dwell in thy land, lest they make
 Ss thee sin against me: for if thou serve their gods, it
 Tt will surely be a snare unto thee.
 Uu
 Vv And he said unto Moses, Come up unto the LORD,
 Ww thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of
 Xx the elders of Israel; and worship ye afar off.
 Yy 2 And Moses alone shall come near the LORD: but
 Zz they shall not come nigh; neither shall the people go up

tites from thy face.
 29 I will not cast them out from thy face in one
 yeere, least the land grow to a wildernes: and the
 beasts of the field multiplie against thee.
 30 By litle and litle I will driue them out from thy
 face, vntill thou increase, and inherite the lande.
 31 And I will make thy coastes from the red sea
 vnto the sea of the Philistims, and from the desert
 vnto the Riuer: for I will deliuer the inhabitants of
 the lande into your hande, and thou shalt driue them
 out from thy face.
 32 Thou shalt make no couenant with them, nor
 with their gods:
 33 Neither shall they dwell in thy lande, least they
 make thee sinne against me: for if thou serue their
 gods, surely it shall be thy destruction.
 Now hee had said vnto Moses, Come vp to the
 Lord, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and
 seuentie of the Elders of Israel, and yee shall worship
 a farre off.
 2 And Moses himselfe alone shall come neere to the

32 Thou shalt make no covenant with them, nor
 with their gods.
 33 They shall not dwell in thy land, lest they make
 thee sin against me: for if thou serve their gods, it
 will surely be a snare unto thee.
 And he said unto Moses, Come up unto the LORD,
 thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of
 the elders of Israel; and worship ye afar off:
 2 and Moses alone shall come near unto the LORD;
 but they shall not come near; neither shall the people
 go up with him.
 3 And Moses came and told the people all the words
 of the LORD, and all the judgments: and all the peo-
 ple answered with one voice, and said, All the words
 which the LORD hath spoken will we do.
 4 And Moses wrote all the words of the LORD, and
 rose up early in the morning, and builded an altar
 under the mount, and twelve pillars, according to the
 twelve tribes of Israel.
 5 And he sent young men of the children of Israel,
 which offered burnt offerings, and sacrificed peace
 offerings of oxen unto the LORD.
 6 And Moses took half of the blood, and put it in ba-
 sons; and half of the blood he sprinkled on the altar.
 7 And he took the book of the covenant, and read in

וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֶה אֵלַי יְהוָה אֶתְּהָ אֶתְּהָ וְאֶתְּהָ וְאֶתְּהָ
 וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרֶחֶק:
 2 וְנִגְשׂ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא
 יַעֲלוּ עִמּוֹ:
 3 וַיָּבֵא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־
 הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה:
 4 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וַיִּשְׁכַּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן
 מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר וּשְׁתֵּים עָשָׂר מִצְבֹּחַ לְשִׁנָּיִם עֹשֶׂר שְׁבֹטֵי
 יִשְׂרָאֵל:
 5 וַיִּשְׁלַח אֶת־נְעָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זִבְחֵי־
 שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים:
 6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיִּשֶׂם בְּאֵגְנֹת וְחֲצִי הַדָּם זָרַק עַל־
 הַמִּזְבֵּחַ:
 7 וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כָּל אֲשֶׁר־
 דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:
 8 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרַק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דָם־
 הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
 9 וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאֶתְּהָ וְנָדַב וְאֶתְּהָ וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי
 יִשְׂרָאֵל:
 10 וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כִּמְעֹשֶׂה לְבַנְת
 הַסִּפִּיר וּכְעֵצִים הַשָּׁמַיִם לְטֹהַר:

Aa with him.
 Bb 3 And Moses came and told the people all the words
 Cc of the LORD, and all the judgments: and all the peo-
 Dd ple answered with one voice, and said, All the words
 Ee which the LORD hath said will we do.
 Ff 4 And Moses wrote all the words of the LORD,
 Gg and rose up early in the morning, and builded an altar
 Hh under the hill, and twelve pillars, according to the
 Ii twelve tribes of Israel.
 Jj 5 And he sent young men of the children of Israel,
 Kk which offered burnt offerings, and sacrificed peace of-
 Ll ferings of oxen unto the LORD.
 Mm 6 And Moses took half of the blood, and put it in
 Nn basons; and half of the blood he sprinkled on the altar.
 Oo 7 And he took the book of the covenant, and read in
 Pp the audience of the people: and they said, All that the
 Qq LORD hath said will we do, and be obedient.
 Rr 8 And Moses took the blood, and sprinkled it on the
 Ss people, and said, Behold the blood of the covenant,
 Tt which the LORD hath made with you concerning all
 Uu these words.
 Vv 9 Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and
 Ww Abihu, and seventy of the elders of Israel:
 Xx 10 And they saw the God of Israel: and there was
 Yy under his feet as it were a paved work of a sapphire
 Zz stone, and as it were the body of heaven in his clear-

Lord, but they shall not come neere, neither shall the
 people goe vp with him.
 3 Afterwarde Moses came and told the people all
 the wordes of the Lord, and all the lawes: and all the
 people answered with one voyce, and said, All the
 things which the Lord hath said, will we doe.
 4 And Moses wrote all the wordes of the Lord, and
 rose vp early, and set vp an altar vnder the moun-
 taine, and twelue pillars according to the twelue
 tribes of Israel.
 5 And he sent young men of the children of Israel,
 which offered burnt offrings of bieues, and sacrificed
 peace offrings vnto the Lord.
 6 Then Moses tooke halfe of the blood, and put it in
 basens, and halfe of the blood he sprinkled on the
 altar.
 7 After he tooke the booke of the couenant, and
 read it in the audience of the people: who said, All
 that the Lord hath said, we will do, and be obedient.
 8 Then Moses tooke the blood, and sprinkled it
 on the people, and said, Behold, the blood of the
 couenant, which the Lord hath made with you con-
 cerning all these things.
 9 Then went vp Moses and Aaron, Nadab, and
 Abihu, and seuentie of the Elders of Israel.
 10 And they saw the God of Israel, and vnder his

the audience of the people: and they said, All that the
 LORD hath spoken will we do, and be obedient.
 8 And Moses took the blood, and sprinkled it on the
 people, and said, Behold the blood of the covenant,
 which the LORD hath made with you concerning all
 these words.
 9 Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and
 Abihu, and seventy of the elders of Israel:
 10 and they saw the God of Israel; and there was
 under his feet as it were a paved work of sapphire
 stone, and as it were the very heaven for clearness.
 11 And upon the nobles of the children of Israel he
 laid not his hand: and they beheld God, and did eat
 and drink.
 12 And the LORD said unto Moses, Come up to me
 into the mount, and be there: and I will give thee the
 tables of stone, and the law and the commandment,
 which I have written, that thou mayest teach them.
 13 And Moses rose up, and Joshua his minister: and
 Moses went up into the mount of God.
 14 And he said unto the elders, Tarry ye here for us,
 until we come again unto you: and, behold, Aaron
 and Hur are with you: whosoever hath a cause, let
 him come near unto them.
 15 And Moses went up into the mount, and the
 cloud covered the mount.

11 וְאֶל־אֶצְיָלִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יְדוֹ וַיַּחֲזוּ אֶת־
 הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: ס
 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הִרְרָה וְהִי־הָיָה שֵׁם
 וְאָתְנָה לָּךְ אֶת־לְחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי
 לְהוֹרָתָם:
 13 וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיְהוֹשֶׁעַ מִשְׂרָתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָר
 הָאֱלֹהִים:
 14 וְאֶל־הַזִּקְנִים אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ בְּזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב
 אֵלֵיכֶם וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים יִגְשׁ
 אֲלֵיכֶם:
 15 וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָהָר וַיִּכַּס הָעָנָן אֶת־הָהָר:
 16 וַיִּשְׁכַּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הָרַ סִינַי וַיִּכַּסְהוּ הָעָנָן וַיִּשָּׂא
 יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הָעָנָן:
 17 וַיִּמְרָאֵהוּ כְבוֹד יְהוָה כְּאִשׁ אֲכָלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינָי
 בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 18 וַיִּבֹא מֹשֶׁה מִתּוֹךְ הָעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בְּהָר
 אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה: פ

Aa ness.
 Bb 11 And upon the nobles of the children of Israel he
 Cc laid not his hand: also they saw God, and did eat and
 Dd drink.
 Ee 12 And the LORD said unto Moses, Come up to
 Ff me into the mount, and be there: and I will give thee
 Gg tables of stone, and a law, and commandments which
 Hh I have written; that thou mayest teach them.
 Ii 13 And Moses rose up, and his minister Joshua:
 Jj and Moses went up into the mount of God.
 Kk 14 And he said unto the elders, Carry ye here for us,
 Ll until we come again unto you: and, behold, Aaron and
 Mm Hur are with you: if any man have any matters to do,
 Nn let him come unto them.
 Oo 15 And Moses went up into the mount, and a cloud
 Pp covered the mount.
 Qq 16 And the glory of the LORD abode upon mount
 Rr Sinai, and the cloud covered it six days: and the sev-
 Ss enth day he called unto Moses out of the midst of the
 Tt cloud.
 Uu 17 And the sight of the glory of the LORD was like
 Vv devouring fire on the top of the mount in the eyes of
 Ww the children of Israel.
 Xx 18 And Moses went into the midst of the cloud, and
 Yy gat him up into the mount: and Moses was in the
 Zz mount forty days and forty nights.

Aa feete was as it were a worke of a Saphir stone, and as
 Bb the very heauen when it is cleare.
 Cc 11 And vpon the nobles of the children of Israel he
 Dd laide not his hande: also they sawe God, and did eate
 Ee and drinke.
 Ff 12 And the Lord said vnto Moses, Come vp to me
 Gg into the mountaine, and be there, and I will giue thee
 Hh tables of stone, and the law and the commandement,
 Ii which I haue written, for to teach them.
 Jj 13 Then Moses rose vp, and his minister Ioshua, and
 Kk Moses went vp into the mountaine of God,
 Ll 14 And said vnto the Elders, Tary vs here, vntill we
 Mm come againe vnto you: and beholde, Aaron, and Hur
 Nn are with you: whosoeuer hath any matters, let him
 Oo come to them.
 Pp 15 Then Moses went vp to the mount, and the
 Qq cloude couered the mountaine,
 Rr 16 And the glorie of the Lord abode vpon mount
 Ss Sinai, and the cloude couered it sixe dayes: and the
 Tt seuenth day he called vnto Moses out of the middes
 Uu of the cloude.
 Vv 17 And the sight of the glorie of the Lord was like
 Ww consuming fire on the top of the moutaine, in the
 Xx eyes of the children of Israel.
 Yy 18 And Moses entred into the middes of the cloude,
 Zz and went vp to the mountaine: and Moses was in the

16 And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud.

17 And the appearance of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel.

18 And Moses entered into the midst of the cloud, and went up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.

Aa
Bb
Cc And the LORD spake unto Moses, saying,
Dd 2 Speak unto the children of Israel, that they bring
Ee me an offering: of every man that giveth it willingly
Ff with his heart ye shall take my offering. {bring me:
Gg Heb. take for me} {offering: or, heave offering}
Hh 3 And this is the offering which ye shall take of them;
Ii gold, and silver, and brass, {offering: or, heave offer-
Jj ing}
Kk 4 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen,
Ll and goats' hair, {fine...: or, silk}
Mm 5 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and
Nn shittim wood,
Oo 6 Oil for the light, spices for anointing oil, and for
Pp sweet incense,
Qq 7 Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and
Rr in the breastplate.
Ss 8 And let them make me a sanctuary; that I may
Tt dwell among them.
Uu 9 According to all that I shew thee, after the pattern
Vv of the tabernacle, and the pattern of all the instruments
Ww thereof, even so shall ye make it.
Xx 10 And they shall make an ark of shittim wood: two
Yy cubits and a half shall be the length thereof, and a
Zz cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a

mount fourtie dayes and fourty nightes. Aa
Bb
Cc Then the Lord spake vnto Moses, saying,
Dd 2 Speake vnto the children of Israel, that they
Ee receiue an offring for me: of euery man, whose heart
Ff giueth it freely, ye shall take the offring for me.
Gg 3 And this is the offring which ye shall take of
Hh them, golde, and siluer, and brasse,
Ii 4 And blewe silke, and purple, and skarlet, and fine
Jj linnen, and goates heare,
Kk 5 And rammes skinnes coloured red, and the
Ll skinnes of badgers, and the wood Shittim,
Mm 6 Oyle for the light, spices for anoynting oyle, and
Nn for the perfume of sweete sauour,
Oo 7 Onix stones, and stones to be set in the Ephod,
Pp and in the brest plate.
Qq 8 Also they shall make me a Sanctuarie, that I may
Rr dwell among them.
Ss 9 According to all that I shewe thee, euen so shall ye
Tt make the forme of the Tabernacle, and the facion of
Uu all the instruments thereof.
Vv 10 They shall make also an Arke of Shittim wood,
Ww two cubites and an halfe long, and a cubite and an
Xx halfe broade, and a cubite and an halfe hie.
Yy 11 And thou shalt ouerlay it with pure golde: within
Zz and without shalt thou ouerlay it, and shalt make

And the LORD spake unto Moses, saying,
2 Speak unto the children of Israel, that they take
for me an offering: of every man whose heart maketh
him willing ye shall take my offering.
3 And this is the offering which ye shall take of
them; gold, and silver, and brass;
4 and blue, and purple, and scarlet, and fine linen,
and goats' hair;
5 and rams' skins dyed red, and sealskins, and acacia
wood;
6 oil for the light, spices for the anointing oil, and
for the sweet incense;
7 onyx stones, and stones to be set, for the ephod,
and for the breastplate.
8 And let them make me a sanctuary; that I may
dwell among them.
9 According to all that I shew thee, the pattern of
the tabernacle, and the pattern of all the furniture
thereof, even so shall ye make it.
10 And they shall make an ark of acacia wood: two
cubits and a half shall be the length thereof, and a
cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a
half the height thereof.
11 And thou shalt overlay it with pure gold, within
and without shalt thou overlay it, and shalt make
upon it a crown of gold round about.

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לִי תְרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ
אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לְבֹ תְקִחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי:
3 וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֲתָם זָהָב וְכֶסֶף וְנְחָשׁוֹת:
4 וְתִכְלֹת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים:
5 וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וְעִצֵּי שִׁטִּים:
6 שֶׁמֶן לְמָאֵר בְּשִׁמְיִם לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:
7 אַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מְלֵאִים לְאַפֹּד וְלַחֹשֶׁן:
8 וְעֵשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנָתִי בְּתוֹכָם:
9 כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי מְרַאֶה אוֹתְךָ אֵת תְּבִנַת הַמִּשְׁכָּן וְאֵת
תְּבִנַת כָּל־כְּלָיו וְכֹן תַּעֲשׂוּ: ׀
10 וְעֵשׂוּ אֲרוֹן עִצֵּי שִׁטִּים אֲמֹתַיִם וְחֹצֵי אַרְכּוֹ וְאַמָּה וְחֹצֵי
רַחְבּוֹ וְאַמָּה וְחֹצֵי קִמְתּוֹ:
11 וְצִפִּיתִּי אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבִּיַּת וּמִחוּץ תַּצְפִּינוּ וְעִשִּׂיתִּי
עָלָיו זָר זָהָב סָבִיב:
12 וַיִּצְקֶתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתֹת זָהָב וְנִתְּתָה עַל אַרְבַּע
פְּעֻמֹתָיו וְשִׁתִּי טַבַּעֲתֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וְשִׁתִּי טַבַּעֲתֹת עַל־
צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית:
13 וְעִשִּׂיתָ בְּדֵי עִצֵּי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב:
14 וְהִבֵּאתָ אֶת־הַבְּדָדִים בְּטַבַּעֲתֹת עַל צַלְעֹת הָאֲרוֹן לְשֵׂאת
אֶת־הָאֲרוֹן בָּהֶם:
15 בְּטַבַּעֲתֹת הָאֲרוֹן יִהְיוּ הַבְּדָדִים לֹא יִסְרוּ מִמֶּנּוּ:

Aa half the height thereof.
 Bb 11 And thou shalt overlay it with pure gold, within
 Cc and without shalt thou overlay it, and shalt make upon
 Dd it a crown of gold round about.
 Ee 12 And thou shalt cast four rings of gold for it, and
 Ff put them in the four corners thereof; and two rings
 Gg shall be in the one side of it, and two rings in the
 Hh other side of it.
 Ii 13 And thou shalt make staves of shittim wood, and
 Jj overlay them with gold.
 Kk 14 And thou shalt put the staves into the rings by the
 Ll sides of the ark, that the ark may be borne with them.
 Mm 15 The staves shall be in the rings of the ark: they
 Nn shall not be taken from it.
 Oo 16 And thou shalt put into the ark the testimony
 Pp which I shall give thee.
 Qq 17 And thou shalt make a mercy seat of pure gold:
 Rr two cubits and a half shall be the length thereof, and a
 Ss cubit and a half the breadth thereof.
 Tt 18 And thou shalt make two cherubims of gold, of
 Uu beaten work shalt thou make them, in the two ends of
 Vv the mercy seat.
 Ww 19 And make one cherub on the one end, and the other
 Xx cherub on the other end: even of the mercy seat shall ye
 Yy make the cherubims on the two ends thereof. {of...: or,
 Zz of the matter of the mercy seat}

vpon it a crowne of golde rounde about.
 12 And thou shalt cast foure rings of golde for it,
 and put them in the foure corners thereof: that is,
 two rings shalbe on the one side of it, and two rings
 on the other side thereof.
 13 And thou shalt make barres of Shittim wood,
 and couer them with golde.
 14 Then thou shalt put the barres in the rings by the
 sides of the Arke, to beare the Arke with them.
 15 The barres shalbe in the rings of the Arke: they
 shall not be taken away from it.
 16 So thou shalt put in the Arke the Testimonie
 which I shall giue thee.
 17 Also thou shalt make a Mercie seate of pure
 golde, two cubites and an halfe long, and a cubite
 and an halfe broade.
 18 And thou shalt make two Cherubims of golde: of
 worke beaten out with the hammer shalt thou make
 the at ye two endes of the Merciseate.
 19 And the one Cherub shalt thou make at the one
 ende, and the other Cherub at the other ende: of the
 matter of the Mercieseate shall ye make the Cheru-
 bims, on the two endes thereof.
 20 And the Cherubims shall stretche their winges
 on hie, couering the Mercie seate with their winges,
 and their faces one to another: to the Mercie seate

12 And thou shalt cast four rings of gold for it, and
 put them in the four feet thereof; and two rings shall
 be on the one side of it, and two rings on the other
 side of it.
 13 And thou shalt make staves of acacia wood, and
 overlay them with gold.
 14 And thou shalt put the staves into the rings on the
 sides of the ark, to bear the ark withal.
 15 The staves shall be in the rings of the ark: they
 shall not be taken from it.
 16 And thou shalt put into the ark the testimony
 which I shall give thee.
 17 And thou shalt make a mercy-seat of pure gold:
 two cubits and a half shall be the length thereof, and
 a cubit and a half the breadth thereof.
 18 And thou shalt make two cherubim of gold; of
 beaten work shalt thou make them, at the two ends
 of the mercy-seat.
 19 And make one cherub at the one end, and one
 cherub at the other end: of one piece with the mercy-
 seat shall ye make the cherubim on the two ends
 thereof.
 20 And the cherubim shall spread out their wings on
 high, covering the mercy-seat with their wings, with
 their faces one to another; toward the mercy-seat
 shall the faces of the cherubim be.

16 וְנָתַתָּה אֶל-הָאָרוֹן אֵת הָעֵדוּת אֲשֶׁר אָתָּן אֵלֶיךָ:
 17 וַעֲשִׂיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אֲמָתַיִם וְחֻצֵי אַרְפֵּה וְאֹמֶה
 וְחֻצֵי רְחֻבָּהּ:
 18 וַעֲשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם מְשֻׁנֵי
 קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת:
 19 וַעֲשֶׂה כְרוֹב כְּרוֹב אֶחָד מִקְשָׁה מְזֵה וְכְרוֹב-אֶחָד מִקְשָׁה מְזֵה
 מִן-הַכַּפֹּרֶת תַעֲשֶׂוּ אֶת-הַכְּרֻבִים עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו:
 20 וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פְּרָשִׁי כְנָפִים לְמַעַל סֻכְיָם בְּכַנְפֵיהֶם
 עַל-הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל-אָחִיו אֶל-הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ פְּנֵי
 הַכְּרֻבִים:
 21 וְנָתַתָּה אֶת-הַכַּפֹּרֶת עַל-הָאָרוֹן מִלְּמַעַל וְאֶל-הָאָרוֹן תִּתֵּן
 אֶת-הָעֵדוּת אֲשֶׁר אָתָּן אֵלֶיךָ:
 22 וְנוֹעַדְתִּי לָךְ שָׁם וּדְבַרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי
 הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל-אָרוֹן הָעֵדוּת אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ
 אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ
 23 וַעֲשִׂיתָ שְׁלֹחַן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתַיִם אַרְכוֹ וְאֹמֶה רְחֻבוֹ
 וְאֹמֶה וְחֻצֵי קֹמְתוֹ:
 24 וְצִפִּיתָ אוֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַעֲשִׂיתָ לוֹ זָר וְזָהָב סָבִיב:
 25 וַעֲשִׂיתָ לוֹ מִסְגֶּרֶת טַפַּח סָבִיב וַעֲשִׂיתָ זֶר-וְזָהָב
 לְמִסְגֶּרְתוֹ סָבִיב:
 26 וַעֲשִׂיתָ לוֹ אַרְבַּע טְבָעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֶת-הַטְּבָעוֹת עַל
 אַרְבַּע הַפְּאֵת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו:

Aa 20 And the cherubims shall stretch forth their wings
Bb on high, covering the mercy seat with their wings, and
Cc their faces shall look one to another; toward the mercy
Dd seat shall the faces of the cherubims be.

Ee 21 And thou shalt put the mercy seat above upon the
Ff ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I
Gg shall give thee.

Hh 22 And there I will meet with thee, and I will
Ii commune with thee from above the mercy seat, from
Jj between the two cherubims which are upon the ark of
Kk the testimony, of all things which I will give thee in
Ll commandment unto the children of Israel.

Mm 23 Thou shalt also make a table of shittim wood:
Nn two cubits shall be the length thereof, and a cubit
Oo the breadth thereof, and a cubit and a half the height
Pp thereof.

Qq 24 And thou shalt overlay it with pure gold, and
Rr make thereto a crown of gold round about.

Ss 25 And thou shalt make unto it a border of an hand
Tt breadth round about, and thou shalt make a golden
Uu crown to the border thereof round about.

Vv 26 And thou shalt make for it four rings of gold, and
Ww put the rings in the four corners that are on the four
Xx feet thereof.

Yy 27 Over against the border shall the rings be for
Zz places of the staves to bear the table.

warde shall the faces of the Cherubims be.

21 And thou shalt put the Mercieseat aboue vpon
the Arke, and in the Arke thou shalt put the Testi-
monie, which I will giue thee,

22 And there I will declare my selfe vnto thee, and
from aboue ye Mercieseat betweene ye two Cheru-
bims, which are vpon ye Arke of ye Testimonie, I wil
tel thee al things which I wil giue thee in comande-
ment vnto ye children of Israel.

23 Thou shalt also make a Table of Shittim wood, of
two cubites long, and one cubite broade, and a cubite
and an halfe hie:

24 And thou shalt couer it with pure gold, and make
thereto a crowne of golde round about.

25 Thou shalt also make vnto it a border of foure
fingers roud about and thou shalt make a golden
crowne round about the border thereof.

26 After, thou shalt make for it foure rings of
golde, and shalt put the rings in the foure corners
that are in the foure feete thereof:

27 Ouer against the border shall the rings be for
places for barres, to beare the Table.

28 And thou shalt make the barres of Shittim wood,
and shalt ouerlay them with golde, that the Table
may be borne with them.

29 Thou shalt make also dishes for it, and incense

27 לַעֲמֹת הַמִּסְגֵּרֹת תַּהֲיִין הַטְּבָעֹת לְבָתִּים לְבָדִים לְשֵׂאת
אֶת־הַשְּׁלֵחָן:

28 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שֹׁטִים וְצָפִיתָ אֹתָם זָהָב
וּנְשָׂאֲכֶם אֶת־הַשְּׁלֵחָן:

29 וְעָשִׂיתָ קַעֲרֹתָיו וְכַפְתָּיו וְקַשׂוֹתָיו וּמִנְקִיתָיו אֲשֶׁר יִפֹּד
בָּהֶן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

30 וְנָתַתָּ עַל־הַשְּׁלֵחָן לָחֶם פָּנִים לְפָנֵי תְּמִיד: פ

31 וְעָשִׂיתָ מִנְרֹת זָהָב טָהוֹר מְקֻשָּׁה תַּעֲשֶׂה הַמִּנְרֹת יִרְכָּה
וְקִנְיָה גְבִיעִיָּה כַּפְתָּרִיָּה וּפְרָחִיָּה מִמָּנֶה יִהְיוּ:

32 וְשֵׁשֶׁת קַנְיִים יִצְאִים מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קַנְיֵי מִנְרָה מִצְדֵּיהָ
הָאֶחָד וְשְׁלֹשָׁה קַנְיֵי מִנְרָה מִצְדֵּה הַשְּׁנִי:

33 שְׁלֹשָׁה גְבָעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקִנְיָה הָאֶחָד כַּפְתָּר וּפְרָחַ

וְשְׁלֹשָׁה גְבָעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקִנְיָה הָאֶחָד כַּפְתָּר וּפְרָח בֶּן
לְיִשָּׁשׁת הַקַּנְיִים הַיִּצְאִים מִן־הַמִּנְרָה:

34 וּבַמִּנְרָה אַרְבַּעָה גְבָעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתָּרִיָּה וּפְרָחִיָּה:

35 וְכַפְתָּר תַּחַת שְׁנֵי הַקַּנְיִים מִמָּנֶה וְכַפְתָּר תַּחַת שְׁנֵי

הַקַּנְיִים מִמָּנֶה וְכַפְתָּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקַּנְיִים מִמָּנֶה לְיִשָּׁשׁת

הַקַּנְיִים הַיִּצְאִים מִן־הַמִּנְרָה:

36 כַּפְתָּרִיָּהֶם וְקַנְיָהֶם מִמָּנֶה יִהְיוּ כְּלֵה מְקֻשָּׁה אַחַת זָהָב
טָהוֹר:

37 וְעָשִׂיתָ אֶת־יִנְרֹתֶיהָ שְׂבָעָה וְהִעֲלֶהָ אֶת־יִנְרֹתֶיהָ וְהָאִיר
עַל־עֹבֵר פְּגִיָּה:

21 And thou shalt put the mercy-seat above upon
the ark; and in the ark thou shalt put the testimony
that I shall give thee.

22 And there I will meet with thee, and I will com-
mune with thee from above the mercy-seat, from
between the two cherubim which are upon the ark of
the testimony, of all things which I will give thee in
commandment unto the children of Israel.

23 And thou shalt make a table of acacia wood:
two cubits shall be the length thereof, and a cubit
the breadth thereof, and a cubit and a half the height
thereof.

24 And thou shalt overlay it with pure gold, and
make thereto a crown of gold round about.

25 And thou shalt make unto it a border of an hand-
breadth round about, and thou shalt make a golden
crown to the border thereof round about.

26 And thou shalt make for it four rings of gold, and
put the rings in the four corners that are on the four
feet thereof.

27 Close by the border shall the rings be, for places
for the staves to bear the table.

28 And thou shalt make the staves of acacia wood,
and overlay them with gold, that the table may be
borne with them.

29 And thou shalt make the dishes thereof, and

Aa 28 And thou shalt make the staves of shittim wood,
Bb and overlay them with gold, that the table may be
Cc borne with them.
Dd 29 And thou shalt make the dishes thereof, and
Ee spoons thereof, and covers thereof, and bowls thereof,
Ff to cover withal: of pure gold shalt thou make them.
Gg {to...: or, to pour out withal}
Hh 30 And thou shalt set upon the table shewbread be-
Ii fore me alway.
Jj 31 And thou shalt make a candlestick of pure gold: of
Kk beaten work shall the candlestick be made: his shaft,
Ll and his branches, his bowls, his knops, and his flow-
Mm ers, shall be of the same.
Nn 32 And six branches shall come out of the sides of it;
Oo three branches of the candlestick out of the one side,
Pp and three branches of the candlestick out of the other
Qq side:
Rr 33 Three bowls made like unto almonds, with a knop
Ss and a flower in one branch; and three bowls made like
Tt almonds in the other branch, with a knop and a flower:
Uu so in the six branches that come out of the candlestick.
Vv 34 And in the candlestick shall be four bowls made
Ww like unto almonds, with their knops and their flowers.
Xx 35 And there shall be a knop under two branches of
Yy the same, and a knop under two branches of the same,
Zz and a knop under two branches of the same, according

cuppes for it, and coverings for it, and goblets,
 wherewith it shall be couered, euen of fine golde
 shalt thou make them.
 30 And thou shalt set vpon the Table shewe bread
 before me continually.
 31 Also thou shalt make a Candlesticke of pure
 golde: of worke beaten out with the hammer shall
 the Candlesticke be made, his shaft, and his branch-
 es, his boules, his knops: and his floures shalbe of the
 same.
 32 Six braunches also shall come out of the sides of
 it: three branches of the Candlesticke out of the one
 side of it, and three branches of the Candlesticke out
 of the other side of it.
 33 Three boules like vnto almondes, one knop and
 one floure in one braunch: and three boules like
 almondes in the other branch, one knop and one
 floure: so throughout the sixe branches that come
 out of the Candlesticke.
 34 And in the shaft of the Candlesticke shalbe foure
 boules like vnto almondes, his knops and his floures.
 35 And there shalbe a knop vnder two branches
 made thereof: and a knop vnder two branches made
 thereof: and a knop vnder two branches made there-
 of, according to the sixe branches comming out of
 the Candlesticke.

the spoons thereof, and the flagons thereof, and the
 bowls thereof, to pour out withal: of pure gold shalt
 thou make them.

30 And thou shalt set upon the table shewbread
 before me alway.

31 And thou shalt make a candlestick of pure gold:
 of beaten work shall the candlestick be made, even
 its base, and its shaft; its cups, its knops, and its
 flowers, shall be of one piece with it:

32 and there shall be six branches going out of the
 sides thereof; three branches of the candlestick out
 of the one side thereof, and three branches of the
 candlestick out of the other side thereof:

33 three cups made like almond-blossoms in one
 branch, a knop and a flower; and three cups made
 like almond-blossoms in the other branch, a knop
 and a flower: so for the six branches going out of the
 candlestick:

34 and in the candlestick four cups made like
 almond-blossoms, the knops thereof, and the flowers
 thereof:

35 and a knop under two branches of one piece with
 it, and a knop under two branches of one piece with
 it, and a knop under two branches of one piece with
 it, for the six branches going out of the candlestick.

36 Their knops and their branches shall be of one

38 ומלקותיה ומחמתיה וזהב טהור:

39 ככר זהב טהור יעשה את כל־הכלים האלה:

40 וראה ועשה בתבניתם אשר־אתה מראה בזה: ס

Aa to the six branches that proceed out of the candlestick.
 Bb 36 Their knops and their branches shall be of the
 Cc same: all it shall be one beaten work of pure gold.
 Dd 37 And thou shalt make the seven lamps thereof: and
 Ee they shall light the lamps thereof, that they may give
 Ff light over against it. {shall light: or, shall cause to
 Gg ascend} {it: Heb. the face of it}
 Hh 38 And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof,
 Ii shall be of pure gold.
 Jj 39 Of a talent of pure gold shall he make it, with all
 Kk these vessels.
 Ll 40 And look that thou make them after their pattern,
 Mm which was shewed thee in the mount. {which...: Heb.
 Nn which thou wast caused to see}
 Oo
 Pp Moreover thou shalt make the tabernacle with ten
 Qq curtains of fine twined linen, and blue, and purple,
 Rr and scarlet: with cherubims of cunning work shalt
 Ss thou make them. {of cunning...: Heb. the work of a
 Tt cunning workman, or, embroiderer}
 Uu 2 The length of one curtain shall be eight and twenty
 Vv cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and
 Ww every one of the curtains shall have one measure.
 Xx 3 The five curtains shall be coupled together one to
 Yy another; and other five curtains shall be coupled one to
 Zz another.

36 Their knops and their branches shall bee thereof. Aa
 all this shalbe one beaten worke of pure golde. Bb
 37 And thou shalt make the seuen lampes thereof: Cc
 and the lampes thereof shalt thou put thereon, to Dd
 giue light toward that that is before it. Ee
 38 Also the snuffers and snuffedishes thereof shalbe Ff
 of pure golde. Gg
 39 Of a talent of fine gold shalt thou make it with Hh
 all these instruments. Ii
 40 Looke therefore that thou make them after their Jj
 facion, that was shewed thee in the mountaine. Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp Afterwarde thou shalt make the Tabernacle with
 Qq tenne curtaines of fine twined linen, and blewe silke,
 Rr and purple, and skarlet: and in them thou shalt make
 Ss Cherubims of broydered worke.
 Tt 2 The length of one curtaine shalbe eight and
 Uu twentie cubites, and the bredth of one curtaine, foure
 Vv cubites: euery one of the curtaines shall haue one
 Ww measure.
 Xx 3 Fiue curtaines shalbe coupled one to an other:
 Yy and the other fiue curtaines shall be coupled one to
 Zz another.

piece with it: the whole of it one beaten work of pure gold.

37 And thou shalt make the lamps thereof, seven: and they shall light the lamps thereof, to give light over against it.

38 And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, shall be of pure gold.

39 Of a talent of pure gold shall it be made, with all these vessels.

40 And see that thou make them after their pattern, which hath been shewed thee in the mount.

Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains; of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim the work of the cunning workman shalt thou make them.

2 The length of each curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of each curtain four cubits: all the curtains shall have one measure.

3 Five curtains shall be coupled together one to another; and the other five curtains shall be coupled one to another.

4 And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the edge of the curtain that is outmost in the second coupling.

וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֵשָׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מְשֹׁרָר וּתְכֵלֶת
 וְאֶרְגָּמָן וּתְלַעַת שְׁנַי פָּרָבִים מַעֲשֶׂה חֵשֶׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:
 2 אַרְבֵּי הַיְרִיעָה הָאֵחָת שְׂמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בְּאֹמֶה וּרְחֵב
 אַרְבַּע בְּאֹמֶה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת:
 3 חֲמִשׁ הַיְרִיעֹת תַּהְלִיךְ חִבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אַחֲתָהּ וְחֲמִשׁ
 יְרִיעֹת חִבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אַחֲתָהּ:
 4 וְעָשִׂיתָ לְלֹאֵת תְּכֵלֶת עַל שַׁפְּת הַיְרִיעָה הָאֵחָת מִקְצֵה
 בַּחֲבֵרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשַׁפְּת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֵּרֶת
 הַשְּׂנִיית:
 5 חֲמִשִּׁים לְלֹאֵת תַּעֲשֶׂה בַיְרִיעָה הָאֶחָת וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֵת
 תַּעֲשֶׂה בְּקִצֵּה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֵּרֶת הַשְּׂנִיית מִקְבִּילֹת
 הַלְּלֹאֵת אִשָּׁה אֶל־אַחֲתָהּ:
 6 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קָרְסִי זָהָב וְחִבְרַתְּ אֶת־הַיְרִיעֹת אִשָּׁה
 אֶל־אַחֲתָהּ בְּקָרְסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: פ
 7 וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עֲזִים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עֲשֶׂת־עֶשְׂרֶה
 יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם:
 8 אַרְבֵּי הַיְרִיעָה הָאֵחָת שְׁלֹשִׁים בְּאֹמֶה וּרְחֵב אַרְבַּע
 בְּאֹמֶה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעֲשֶׂת־עֶשְׂרֶה יְרִיעֹת:
 9 וְחִבְרַתְּ אֶת־חֲמִשׁ הַיְרִיעֹת לְכָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְכָד
 וְכַפְלַתְּ אֶת־הַיְרִיעָה הַשְּׂנִיית אֶל־מוֹל פְּנֵי הָאֹהֶל:
 10 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לְלֹאֵת עַל שַׁפְּת הַיְרִיעָה הָאֵחָת
 הַקִּיצוֹנָה בַּחֲבֵרֶת וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֵת עַל שַׁפְּת הַיְרִיעָה הַחֲבֵרֶת

Aa 4 And thou shalt make loops of blue upon the edge
Bb of the one curtain from the selvedge in the coupling;
Cc and likewise shalt thou make in the uttermost edge of
Dd another curtain, in the coupling of the second.
Ee 5 Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and
Ff fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain
Gg that is in the coupling of the second; that the loops may
Hh take hold one of another.
Ii 6 And thou shalt make fifty taches of gold, and couple
Jj the curtains together with the taches: and it shall be
Kk one tabernacle.
Ll 7 And thou shalt make curtains of goats' hair to be
Mm a covering upon the tabernacle: eleven curtains shalt
Nn thou make.
Oo 8 The length of one curtain shall be thirty cubits, and
Pp the breadth of one curtain four cubits: and the eleven
Qq curtains shall be all of one measure.
Rr 9 And thou shalt couple five curtains by themselves,
Ss and six curtains by themselves, and shalt double the
Tt sixth curtain in the forefront of the tabernacle.
Uu 10 And thou shalt make fifty loops on the edge of
Vv the one curtain that is outmost in the coupling, and
Ww fifty loops in the edge of the curtain which coupleth the
Xx second.
Yy 11 And thou shalt make fifty taches of brass, and put
Zz the taches into the loops, and couple the tent together,

4 And thou shalt make stringes of blew silke vpon
the edge of the one curtaine, which is in the seluedge
of the coupling: and likewise shalt thou make in the
edge of the other curtaine in the seluedge, in the
second coupling.
5 Fiftie strings shalt thou make in one curtaine,
and fiftie stringes shalt thou make in the edge of the
curtaine, which is in the second coupling: ye stringes
shalbe one right against another.
6 Thou shalt make also fiftie taches of gold, and
couple the curtaines one to another with the taches,
and it shalbe one tabernacle.
7 Also thou shalt make curtaines of goates heare, to
be a couering vpon the Tabernacle: thou shalt make
them to the number of eleuen curtaines.
8 The length of a curtaine shall be thirtie cubites,
and the breadth of a curtaine foure cubites: the
eleuen curtaines shalbe of one measure.
9 And thou shalt couple fiue curtaynes by themse-
lues, and the sixe curtaines by themselues: but thou
shalt double the sixt curtaine vpon the forefront of
the couering.
10 And thou shalt make fifty stringes in the edge
of one curtayne, in the seluedge of the coupling, and
fifty stringes in the edge of the other curtaine in the
second coupling.

5 Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and
fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain
that is in the second coupling; the loops shall be op-
posite one to another.

6 And thou shalt make fifty clasps of gold, and cou-
ple the curtains one to another with the clasps: and
the tabernacle shall be one.

7 And thou shalt make curtains of goats' hair for a
tent over the tabernacle: eleven curtains shalt thou
make them.

8 The length of each curtain shall be thirty cubits,
and the breadth of each curtain four cubits: the
eleven curtains shall have one measure.

9 And thou shalt couple five curtains by themselves,
and six curtains by themselves, and shalt double over
the sixth curtain in the forefront of the tent.

10 And thou shalt make fifty loops on the edge of
the one curtain that is outmost in the coupling, and
fifty loops upon the edge of the curtain which is out-
most in the second coupling.

11 And thou shalt make fifty clasps of brass, and put
the clasps into the loops, and couple the tent togeth-
er, that it may be one.

12 And the overhanging part that remaineth of the
curtains of the tent, the half curtain that remaineth,
shall hang over the back of the tabernacle.

הַשְּׂנִית:

11 וַעֲשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים וְהִבַּאתָ אֶת־הַקַּרְסִים
בְּלִלְאֵת וְהִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל וְהִנֵּה אֶחָד:

12 וְסָרַח הָעֵדֹף בִּירִיעַת הָאֹהֶל חֲצֵי הַיְרִיעָה הָעֵדֹפֶת
תִּסְרָח עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן:

13 וְהָאֵמָה מִזָּה וְהָאֵמָה מִזָּה בְּעֵדֹף בְּאַרְבַּע יְרִיעַת הָאֹהֶל
יְהִיָּה סָרוּחַ עַל־צְדֵי הַמִּשְׁכָּן מִזָּה וּמִזָּה לְכַסְתּוֹ:

14 וַעֲשִׂיתָ מַכְסֵה לְאֹהֶל עֶרְת אֵילָם מְאֻדָּמִים וּמְכֹסֶה
עֶרְת תְּחָשִׁים מִלְמַעְלָה: פ

15 וַעֲשִׂיתָ אֶת־הַקַּרְשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:
16 עֲשֹׂר אַמּוֹת אַרְבַּע הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וְחֲצֵי הָאֵמָה רַחֲב

הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד:

17 שְׁתֵּי יָדוֹת לַקָּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלְּבֹת אִשָּׁה אֶל־אַחֲתָהּ כִּן
תַּעֲשֶׂה לְכָל קָרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן:

18 וַעֲשִׂיתָ אֶת־הַקַּרְשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲשָׂרִים קָרֶשׁ לַפֶּאֶת
גִּגְבֵה תִּמְנָה:

19 וְאַרְבָּעִים אֲדָנִי־כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֲשָׂרִים הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת־הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־

הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָיו:

20 וּלְצֹלַע הַמִּשְׁכָּן הַשְּׂנִית לַפֶּאֶת צָפוֹן עֲשָׂרִים קָרֶשׁ:

21 וְאַרְבָּעִים אֲדָנִיָּהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ
הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד:

Aa that it may be one. {tent: or, covering}
 Bb 12 And the remnant that remaineth of the curtains
 Cc of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang
 Dd over the backside of the tabernacle.
 Ee 13 And a cubit on the one side, and a cubit on the
 Ff other side of that which remaineth in the length of the
 Gg curtains of the tent, it shall hang over the sides of the
 Hh tabernacle on this side and on that side, to cover it. {of
 Ii that...: Heb. in the remainder, or, surplus}
 Jj 14 And thou shalt make a covering for the tent of
 Kk rams' skins dyed red, and a covering above of badg-
 Ll ers' skins.
 Mm 15 And thou shalt make boards for the tabernacle of
 Nn shittim wood standing up.
 Oo 16 Ten cubits shall be the length of a board, and a
 Pp cubit and a half shall be the breadth of one board.
 Qq 17 Two tenons shall there be in one board, set in
 Rr order one against another: thus shalt thou make for
 Ss all the boards of the tabernacle. {tenons: Heb. hands}
 Tt 18 And thou shalt make the boards for the tabernacle,
 Uu twenty boards on the south side southward.
 Vv 19 And thou shalt make forty sockets of silver under
 Ww the twenty boards; two sockets under one board for his
 Xx two tenons, and two sockets under another board for
 Yy his two tenons.
 Zz 20 And for the second side of the tabernacle on the

11 Likewise thou shalt make fifty taches of brasse,
 and fasten them on the strings, and shalt couple the
 couering together, that it may be one.
 12 And the remnant that resteth in ye curtaines of
 the couering, euen the halfe curtaine that resteth,
 shalbe left at the backside of the Tabernacle,
 13 That the cubite on the one side, and the cubite on
 the other side of that which is left in the legth of the
 curtaines of ye couering, may remaine on either side
 of the Tabernacle to couer it.
 14 Moreouer, for that couering thou shalt make a
 couering of rammes skinnes died red, and a couering
 of badgers skinnes aboue.
 15 Also thou shalt make boards for the Tabernacle
 of Shittim wood to stand vp.
 16 Ten cubites shalbe the length of a boarde, and a
 cubite and an halfe cubite the breadth of one boarde.
 17 Two tenons shalbe in one boarde set in order as
 the feete of a ladder, one against an other: thus shalt
 thou make for all the boarde of the Tabernacle.
 18 And thou shalt make boarde for the Tabernacle,
 euen twenty boarde on the South side, euen full
 South.
 19 And thou shalt make fourty sockets of siluer
 vnder the twentie boarde, two sockets vnder one
 boarde for his two tenons, and two sockets vnder an

13 And the cubit on the one side, and the cubit on
 the other side, of that which remaineth in the length
 of the curtains of the tent, shall hang over the sides
 of the tabernacle on this side and on that side, to
 cover it.
 14 And thou shalt make a covering for the tent of
 rams' skins dyed red, and a covering of sealskins
 above.
 15 And thou shalt make the boards for the tabernacle
 of acacia wood, standing up.
 16 Ten cubits shall be the length of a board, and a
 cubit and a half the breadth of each board.
 17 Two tenons shall there be in each board, joined
 one to another: thus shalt thou make for all the
 boards of the tabernacle.
 18 And thou shalt make the boards for the tabernacle,
 twenty boards for the south side southward.
 19 And thou shalt make forty sockets of silver under
 the twenty boards; two sockets under one board for
 its two tenons, and two sockets under another board
 for its two tenons:
 20 and for the second side of the tabernacle, on the
 north side, twenty boards:
 21 and their forty sockets of silver; two sockets un-
 der one board, and two sockets under another board.
 22 And for the hinder part of the tabernacle west-

22 וְלִירְכָתֵי הַמִּשְׁכָּן יַמְהַרְשֵׁהוּ שְׁשֵׁה קַרְשִׁים:
 23 וְשִׁנֵּי קַרְשִׁים תַּעֲשֶׂה לְמַקְצַעַת הַמִּשְׁכָּן בִּירְכָתָיו:
 24 וַיְהִי תְּאֵמִים מִלְּמַטֵּה וַיִּחְדָּו וַיְהִי תַמִּים עַל־רֵאשׁוֹ
 אֶל־הַטְּבַעַת הָאֶחָת בּוֹ יִהְיֶה לְשִׁנְיָתָם לְשִׁנֵּי הַמַּקְצַעַת יִהְיוּ:
 25 וַיְהִי שְׂמֹנֶה קַרְשִׁים וְאֲדָנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁשֵׁה עָשָׂר אֲדָנִים
 שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד וְשִׁנֵּי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ
 הָאֶחָד:
 26 וְעֵשִׂיתָ בְּרִיחִם עֲצֵי שֹׁטִים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־
 הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד:
 27 וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנֵיתָ וְחֲמִשָּׁה
 בְּרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן לִירְכָתָיו יַמְהַרְשֵׁהוּ:
 28 וְהַבְּרִיחַ הַתֵּיכֵן בְּתוֹךְ הַקַּרְשִׁים מִבְּרִיחַ מִן־הַקָּצָה אֶל־
 הַקָּצָה:
 29 וְאֶת־הַקַּרְשִׁים תַּצְפֶּה זָהָב וְאֶת־טְבַעְתֵּיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב
 בְּתַיִם לְבְּרִיחֵם וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב:
 30 וְהַקֹּמֶת אֶת־הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הִרְאִיתָ בְּהָר־
 31 וְעֵשִׂיתָ פֶּרֶכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
 מִשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרָבִים:
 32 וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־אַרְבָּעָה עֲמוּדֵי שֹׁטִים מְצַפִּים זָהָב
 וַיְהִים זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אֲדָנֵי־כֶסֶף:
 33 וְנָתַתָּה אֶת־הַפְּרֶכֶת תַּחַת הַקַּרְסִים וְהִבֵּאתָ לְשִׁמָּה
 מִבַּיִת לְפָרֶכֶת אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָהּ הַפְּרֶכֶת לְכֶם בֵּין

Aa north side there shall be twenty boards:
 Bb 21 And their forty sockets of silver; two sockets un-
 Cc der one board, and two sockets under another board.
 Dd 22 And for the sides of the tabernacle westward thou
 Ee shalt make six boards.
 Ff 23 And two boards shalt thou make for the corners of
 Gg the tabernacle in the two sides.
 Hh 24 And they shall be coupled together beneath, and
 Ii they shall be coupled together above the head of it unto
 Jj one ring: thus shall it be for them both; they shall be
 Kk for the two corners. {coupled: Heb. twinned}
 Ll 25 And they shall be eight boards, and their sock-
 Mm ets of silver, sixteen sockets; two sockets under one
 Nn board, and two sockets under another board.
 Oo 26 And thou shalt make bars of shittim wood; five for
 Pp the boards of the one side of the tabernacle,
 Qq 27 And five bars for the boards of the other side of the
 Rr tabernacle, and five bars for the boards of the side of
 Ss the tabernacle, for the two sides westward.
 Tt 28 And the middle bar in the midst of the boards shall
 Uu reach from end to end.
 Vv 29 And thou shalt overlay the boards with gold, and
 Ww make their rings of gold for places for the bars: and
 Xx thou shalt overlay the bars with gold.
 Yy 30 And thou shalt rear up the tabernacle according
 Zz to the fashion thereof which was shewed thee in the

other boarde for his two tenons.
 20 In like maner on the other side of the Tabernacle
 towarde the North side shalbe twentie boardes,
 21 And their fourtie sockets of siluer, two sockets
 vnder one boarde, and two sockets vnder another
 board.
 22 And on the side of the Tabernacle, toward the
 West shalt thou make sixe boards.
 23 Also two boardes shalt thou make in the corners
 of the Tabernacle in the two sides.
 24 Also they shalbe ioyned beneath, and likewise
 they shalbe ioyned aboue to a ring: thus shall it be
 for them two: they shalbe for ye two corners.
 25 So they shalbe eight boardes hauing sockets
 of siluer, euen sixteene sockets, that is, two sockets
 vnder one board, and two sockets vnder an other
 boarde.
 26 The thou shalt make five barres of Shittim wood
 for the boardes of one side of the Tabernacle,
 27 And five barres for the boardes of the other side
 of the Tabernacle: also five barres for the boardes of
 the side of the Tabernacle toward the Westside.
 28 And the middle barre shall goe through the mid-
 des of the boards, from ende to ende.
 29 And thou shalt couer the boards with golde, and
 make their rings of golde, for places for the barres,

ward thou shalt make six boards.

23 And two boards shalt thou make for the corners
 of the tabernacle in the hinder part.

24 And they shall be double beneath, and in like
 manner they shall be entire unto the top thereof unto
 one ring: thus shall it be for them both; they shall be
 for the two corners.

25 And there shall be eight boards, and their sock-
 ets of silver, sixteen sockets; two sockets under one
 board, and two sockets under another board.

26 And thou shalt make bars of acacia wood; five
 for the boards of the one side of the tabernacle,

27 and five bars for the boards of the other side of
 the tabernacle, and five bars for the boards of the
 side of the tabernacle, for the hinder part westward.

28 And the middle bar in the midst of the boards
 shall pass through from end to end.

29 And thou shalt overlay the boards with gold, and
 make their rings of gold for places for the bars: and
 thou shalt overlay the bars with gold.

30 And thou shalt rear up the tabernacle according
 to the fashion thereof which hath been shewed thee
 in the mount.

31 And thou shalt make a veil of blue, and purple,
 and scarlet, and fine twined linen: with cherubim the
 work of the cunning workman shall it be made:

הַקֹּדֶשׁ וּבֵינֵי קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

34 וַנִּתְּתָהּ אֶת־הַפְּתִיחַ עַל אַרְוֵן הָעֵדוּת בְּקֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

35 וְשָׂמְתָה אֶת־הַשְּׁלֶחָן מִחוּץ לַפְּרֹכֶת וְאֶת־הַמִּנְרָה נֹכַח

הַשְּׁלֶחָן עַל צִלְעַת הַמִּשְׁכָּן תִּימְנָה וְהַשְּׁלֶחָן תַּתָּן עַל־צִלְעַת

צָפוֹן:

36 וַעֲשִׂיתָ מִסְדֵּי לְפִתְחֵי הָאֹהֶל תְּכַלֵּת וְאֶרְגָּמָן וְתוֹלַעַת

שָׁנִי וְיָשָׁם מִשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֶקֶם:

37 וַעֲשִׂיתָ לְמִסְדֵּי הַמִּשְׁכָּה עֲמוּדֵי שֹׁטִים וְצָפִיתָ אֹתָם זָהָב

וּוִיָּהֶם זָהָב וְיִצְקֶתָ לָהֶם הַמִּשְׁכָּה אֲדָגִי נְחֹשֶׁת: ס

Aa mount.
 Bb 31 And thou shalt make a vail of blue, and purple,
 Cc and scarlet, and fine twined linen of cunning work:
 Dd with cherubims shall it be made:
 Ee 32 And thou shalt hang it upon four pillars of shittim
 Ff wood overlaid with gold: their hooks shall be of gold,
 Gg upon the four sockets of silver.
 Hh 33 And thou shalt hang up the vail under the taches,
 Ii that thou mayest bring in thither within the vail the
 Jj ark of the testimony: and the vail shall divide unto you
 Kk between the holy place and the most holy.
 Ll 34 And thou shalt put the mercy seat upon the ark of
 Mm the testimony in the most holy place.
 Nn 35 And thou shalt set the table without the vail, and
 Oo the candlestick over against the table on the side of
 Pp the tabernacle toward the south: and thou shalt put the
 Qq table on the north side.
 Rr 36 And thou shalt make an hanging for the door
 Ss of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine
 Tt twined linen, wrought with needlework.
 Uu 37 And thou shalt make for the hanging five pillars
 Vv of shittim wood, and overlay them with gold, and their
 Ww hooks shall be of gold: and thou shalt cast five sockets
 Xx of brass for them.
 Yy
 Zz

and thou shalt couer the barres with golde.
 30 So thou shalt reare vp the Tabernacle, according
 to the facion thereof, which was shewed thee in the
 mount.
 31 Moreouer, thou shalt make a vaile of blewe silke,
 and purple, and skarlet, and fine twined linen: thou
 shalt make it of broydrred worke with Cherubims.
 32 And thou shalt hang it vpon foure pillars of Shit-
 tim wood couered with gold, (whose hookes shalbe
 of gold) stading vpon foure sockets of siluer.
 33 Afterward thou shalt hang the vaile on the
 hookes, that thou mayest bring in thither, that is
 (within the vaile) the arke of the Testimonie: and the
 vaile shall make you a separation betweene the Holy
 place and the most holy place.
 34 Also thou shalt put ye Mercy seate vpon the
 Arke of the testimonie in the most Holy place.
 35 And thou shalt set the Table without the vaile,
 and the Candlesticke ouer against the Table on the
 Southside of the Tabernacle, and thou shalt set the
 Table on the Northside.
 36 Also thou shalt make an hanging for the dore of
 ye Tabernacle of blew silke, and purple, and skarlet,
 and fine twined linen wrought with needle.
 37 And thou shalt make for the hanging fiue pillars
 of Shittim, and couer them with gold: their heads

32 and thou shalt hang it upon four pillars of acacia overlaid with gold, their hooks shall be of gold, upon four sockets of silver.

33 And thou shalt hang up the veil under the clasps, and shalt bring in thither within the veil the ark of the testimony: and the veil shall divide unto you between the holy place and the most holy.

34 And thou shalt put the mercy-seat upon the ark of the testimony in the most holy place.

35 And thou shalt set the table without the veil, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side.

36 And thou shalt make a screen for the door of the Tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer.

37 And thou shalt make for the screen five pillars of acacia, and overlay them with gold; their hooks shall be of gold: and thou shalt cast five sockets of brass for them.

Aa
Bb
Cc
Dd And thou shalt make an altar of shittim wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height thereof shall be three cubits.
Ee
Ff
Gg
Hh 2 And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: his horns shall be of the same: and thou shalt overlay it with brass.
Ii
Jj
Kk 3 And thou shalt make his pans to receive his ashes, and his shovels, and his basons, and his fleshhooks, and his firepans: all the vessels thereof thou shalt make of brass.
Ll
Mm
Nn 4 And thou shalt make for it a grate of network of brass; and upon the net shalt thou make four brasen rings in the four corners thereof.
Oo
Pp
Qq
Rr 5 And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, that the net may be even to the midst of the altar.
Ss
Tt
Uu 6 And thou shalt make staves for the altar, staves of shittim wood, and overlay them with brass.
Vv
Ww 7 And the staves shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, to bear it.
Xx
Yy
Zz 8 Hollow with boards shalt thou make it: as it was

shalbe of golde, and thou shalt cast fiue sockets of brasse for them. Aa
Bb
Cc
Dd Moreouer thou shalt make the altar of Shittim wood, fiue cubites long and fiue cubites broade (the altar shall be foure square) and the height thereof three cubites. Dd
Ee
Ff
Gg
Hh 2 And thou shalt make it hornes in the foure corners thereof: the hornes shalbe of it selfe, and thou shalt couer it with brasse. Hh
Ii
Jj
Kk 3 Also thou shalt make his ashpannes for his ashes and his besoms, and his basens, and his flesh-hookes, and his censers: thou shalt make all the instruments thereof of brasse. Kk
Ll
Mm
Nn 4 And thou shalt make vnto it a grate like networke of brasse: also vpon that grate shalt thou make foure brasen rings vpon the foure corners thereof. Nn
Oo
Pp
Qq
Rr 5 And thou shalt put it vnder the compasse of the altar beneath, that the grate may be in the middes of the altar. Rr
Ss
Tt
Uu 6 Also thou shalt make barres for the altar, barres, I say, of Shittim wood, and shalt couer them with brasse. Uu
Vv
Ww
Xx 7 And the barres thereof shalbe put in the rings, the which barres shalbe vpon the two sides of the altar to beare it. Xx
Yy
Zz

And thou shalt make the altar of acacia wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height thereof shall be three cubits.
2 And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: the horns thereof shall be of one piece with it: and thou shalt overlay it with brass.
3 And thou shalt make its pots to take away its ashes, and its shovels, and its basons, and its flesh-hooks, and its firepans: all the vessels thereof thou shalt make of brass.
4 And thou shalt make for it a grating of network of brass; and upon the net shalt thou make four brasen rings in the four corners thereof.
5 And thou shalt put it under the ledge round the altar beneath, that the net may reach halfway up the altar.
6 And thou shalt make staves for the altar, staves of acacia wood, and overlay them with brass.
7 And the staves thereof shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, in bearing it.
8 Hollow with planks shalt thou make it: as it hath been shewed thee in the mount, so shall they make it.
9 And thou shalt make the court of the tabernacle:

וַעֲשִׂיתָ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֵשׁ אַמּוֹת אָרְזוֹ וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב רְבֹוע יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קַמְתּוֹ:
2 וַעֲשִׂיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֵתָיו מִמָּנוֹ תִּהְיֶינָה קַרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת:
3 וַעֲשִׂיתָ סִירְתָיו לְדַשְׁנוֹ וְיָעִירוֹ וּמִזְרְקָתוֹ וּמִזְלָגָתוֹ וּמִחַתְתּוֹ לְכָל-כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת:
4 וַעֲשִׂיתָ לוֹ מִכָּבֵד מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וְעֲשִׂיתָ עַל-הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טְבַעֲתֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו:
5 וְנִתְּתָה אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכַּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמַטָּה וְהִיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצֵי הַמִּזְבֵּחַ:
6 וְעֲשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בְּדֵי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת:
7 וְהוּבָא אֶת-בְּדָיו בְּטַבַּעֲתֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל-שֵׁתֵי צִלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּשֵׁאת אֹתוֹ:
8 נָכוֹב לַחַת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הִרְאָה אֶתְךָ בְּהַר סִינַי:
9 וְעֲשִׂיתָ אֶת חֲצָר הַמִּשְׁכָּן לַפָּאֵת נֹגֵב-תִּימְנָה קְלָעִים לַחֲצָר יָשׁ מִשּׁוֹר מֵאָה בָּאמָה אָרְזוֹ לַפָּאֵה הָאֶחָת:
10 וְעַמֻּדָיו עֲשׂוּרִים וְאֲדָנִיהֶם עֲשׂוּרִים נְחֹשֶׁת וְגַי הָעַמֻּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף:
11 וְכֹן לַפָּאֵת צְפוֹן בְּאָרְזוֹ קְלָעִים מֵאָה אָרְזוֹ (וְעַמֻּדוֹ) [וְעַמֻּדָיו] עֲשׂוּרִים וְאֲדָנִיהֶם עֲשׂוּרִים נְחֹשֶׁת וְגַי הָעַמֻּדִים

Aa shewed thee in the mount, so shall they make it. {it
 Bb was...: Heb. he shewed}
 Cc 9 And thou shalt make the court of the tabernacle: for
 Dd the south side southward there shall be hangings for
 Ee the court of fine twined linen of an hundred cubits long
 Ff for one side:
 Gg 10 And the twenty pillars thereof and their twenty
 Hh sockets shall be of brass; the hooks of the pillars and
 Ii their fillets shall be of silver.
 Jj 11 And likewise for the north side in length there
 Kk shall be hangings of an hundred cubits long, and his
 Ll twenty pillars and their twenty sockets of brass; the
 Mm hooks of the pillars and their fillets of silver.
 Nn 12 And for the breadth of the court on the west side
 Oo shall be hangings of fifty cubits: their pillars ten, and
 Pp their sockets ten.
 Qq 13 And the breadth of the court on the east side east-
 Rr ward shall be fifty cubits.
 Ss 14 The hangings of one side of the gate shall be fif-
 Tt teen cubits: their pillars three, and their sockets three.
 Uu 15 And on the other side shall be hangings fifteen
 Vv cubits: their pillars three, and their sockets three.
 Ww 16 And for the gate of the court shall be an hanging
 Xx of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and
 Yy fine twined linen, wrought with needlework: and their
 Zz pillars shall be four, and their sockets four.

8 Thou shalt make the altar holowe betweene the
 boardes: as God shewed thee in the mount, so shall
 they make it.
 9 Also thou shalt make the court of the Tabernacle
 in the Southside, euen full South: the court shall
 haue curtaines of fine twined linnen, of an hundreth
 cubites long, for one side,
 10 And it shall haue twentie pillars, with their twen-
 tie sockets of brasse: the heades of the pillars, and
 their filets shalbe siluer.
 11 Likewise on the Northside in length there
 shalbe hangings of an hundreth cubites long, and the
 twentie pillars thereof with their twentie sockets of
 brasse: the heades of the pillars and the filets shalbe
 siluer.
 12 And the breadth of the court on the Westside
 shall haue curtaines of fiftie cubites, with their ten
 pillars and their ten sockets.
 13 And the breadth of the court, Eastwarde full
 East shall haue fiftie cubites.
 14 Also hangings of fifteene cubites shalbe on the
 one side with their three pillars and their three sock-
 ets.
 15 Likewise on the other side shalbe hangings of
 fifteene cubites, with their three pillars and their
 three sockets.

for the south side southward there shall be hangings
 for the court of fine twined linen an hundred cubits
 long for one side:
 10 and the pillars thereof shall be twenty, and their
 sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and
 their fillets shall be of silver.
 11 And likewise for the north side in length there
 shall be hangings an hundred cubits long, and the
 pillars thereof twenty, and their sockets twenty, of
 brass; the hooks of the pillars and their fillets of
 silver.
 12 And for the breadth of the court on the west side
 shall be hangings of fifty cubits: their pillars ten, and
 their sockets ten.
 13 And the breadth of the court on the east side east-
 ward shall be fifty cubits.
 14 The hangings for the one side of the gate shall
 be fifteen cubits: their pillars three, and their sockets
 three.
 15 And for the other side shall be hangings of fifteen
 cubits: their pillars three, and their sockets three.
 16 And for the gate of the court shall be a screen of
 twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and
 fine twined linen, the work of the embroiderer: their
 pillars four, and their sockets four.
 17 All the pillars of the court round about shall be

וְחִשְׁקֵיהֶם כְּסֹף:
 12 וְרָחֵב הַחֲצָר לְפָאֵת-זֵם קִלְעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עֲמֻדֵיהֶם
 עֲשׂוּהָ וְאֲדָנֵיהֶם עֲשׂוּהָ:
 13 וְרָחֵב הַחֲצָר לְפָאֵת קִדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה:
 14 וְחִמְשׁ עֲשׂוּהָ אַמָּה קִלְעִים לְפִתְחָ עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
 וְאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה:
 15 וּלְפִתְחָ הַשְּׁנַיִת חֲמִשׁ עֲשׂוּהָ קִלְעִים עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
 וְאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה:
 16 וְלִשְׁעַר הַחֲצָר מִסָּדוּ עֲשָׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
 וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר מֵעֵשֶׂה רֶקֶם עֲמֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה
 וְאֲדָנֵיהֶם אַרְבָּעָה:
 17 כָּל-עַמֻּדַי הַחֲצָר סָבִיב מִחֲשָׁקִים כֹּסֶף וְוִיָּהֶם כְּסֹף
 וְאֲדָנֵיהֶם נְחֹשֶׁת:
 18 אַרְוֵה הַחֲצָר מֵאֵה בְּאַמָּה וְרָחֵבו חֲמִשִּׁים בְּחֲמִשִּׁים
 וְקִמָּה חֲמִשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר וְאֲדָנֵיהֶם נְחֹשֶׁת:
 19 לְכֹל כְּלָי הַמְשֻׁזָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכָל-יִתְדוֹתָיו וְכָל-יִתְדוֹת
 הַחֲצָר נְחֹשֶׁת: ס
 20 וְאַתָּה תִּצְוֶהוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שָׁמֶן זֵית
 זָךְ כִּתִּית לְמֵאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:
 21 בְּאֶהֱלֵ מוֹעֵד מַחֻזָּץ לְפָרֹכֶת אֲשֶׁר עַל-הַעֲדוֹת יַעֲרֹף אֹתוֹ
 אֲהַרֵּן וּבְנָיו מֵעֶרֶב עַד-בֹּקֶר לְפָנָי יִהְיֶה חֲקֵת עוֹלָם לְדֹרֹתָם
 מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ס

Aa 17 All the pillars round about the court shall be fil-
 Bb leted with silver; their hooks shall be of silver, and
 Cc their sockets of brass.
 Dd 18 The length of the court shall be an hundred cubits,
 Ee and the breadth fifty every where, and the height five
 Ff cubits of fine twined linen, and their sockets of brass.
 Gg {fifty...: Heb. fifty by fifty}
 Hh 19 All the vessels of the tabernacle in all the service
 Ii thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the
 Jj court, shall be of brass.
 Kk 20 And thou shalt command the children of Israel,
 Ll that they bring thee pure oil olive beaten for the light,
 Mm to cause the lamp to burn always. {to burn: Heb. to
 Nn ascend up}
 Oo 21 In the tabernacle of the congregation without the
 Pp veil, which is before the testimony, Aaron and his
 Qq sons shall order it from evening to morning before
 Rr the LORD: it shall be a statute for ever unto their
 Ss generations on the behalf of the children of Israel.
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx And take thou unto thee Aaron thy brother, and his
 Yy sons with him, from among the children of Israel,
 Zz that he may minister unto me in the priest's office,

Aa 16 And in the gate of the court shall be a vaile of
 Bb twentie cubites, of blew silke, and purple, and skar-
 Cc let, and fine twined linen wrought with needle, with
 Dd the foure pillars thereof and their foure sockets.
 Ee 17 All the pillars of the court shall haue filets of
 Ff siluer round about, with their heads of siluer, and
 Gg their sockets of brasse.
 Hh 18 The length of the court shall be an hundreth
 Ii cubites, and the breadth fiftie at either ende, and the
 Jj height fiue cubites, and the hangings of fine twined
 Kk linen, and their sockets of brasse.
 Ll 19 Al the vessels of the Tabernacle for al maner
 Mm seruice thereof, and all the pinnes thereof, and all the
 Nn pinnes of the court shall be brasse.
 Oo 20 And thou shalt commande the children of Israel,
 Pp that they bring vnto thee pure oyle oliue beaten, for
 Qq the light, that the lampes may alway burne.
 Rr 21 In the Tabernacle of the Congregation without
 Ss the vaile, which is before the Testimony, shall Aaron
 Tt and his sonnes dresse them from euening to morn-
 Uu ing before the Lord, for a statute for euer vnto their
 Vv generations, to be obserued by the children of Israel.
 Ww
 Xx And cause thou thy brother Aaron to come vnto thee
 Yy and his sonnes with him, from among the children
 Zz of Israel, that he may serue me in the Priestes office:

filleted with silver; their hooks of silver, and their sockets of brass.

18 The length of the court shall be an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits, of fine twined linen, and their sockets of brass.

19 All the instruments of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, shall be of brass.

20 And thou shalt command the children of Israel, that they bring unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.

21 In the tent of meeting, without the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before the LORD: it shall be a statute for ever throughout their generations on the behalf of the children of Israel.

And bring thou near unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.

2 And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother, for glory and for beauty.

3 And thou shalt speak unto all that are wise heart-

וְאֹתָם הִקְרַב אֵלַיךָ אֶת־אֶהֱרֹן אֶחָיִךְ וְאֶת־בְּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹתִי אֶהְרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אֶהֱרֹן:

2 וְעָשִׂיתָ בְגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאֶהֱרֹן אֶחָיִךְ לְכָבוֹד וּלְתִפְאֵרֶת:

3 וְאֹתָם תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלְּאֵתִי רֵיחַ חֲכָמָה וְעָשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי אֶהֱרֹן לְקֹדֶשׁוֹ לְכַהֲנוֹתִי:

4 וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאַפֹּדֶרֶת וּמַעֲלִיל וּכְתוּמֶת מִשְׁבַּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְגָּט וְעָשׂוּ בְגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאֶהֱרֹן אֶחָיִךְ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹתִי:

5 וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשָּׁשׁ: פ

6 וְעָשׂוּ אֶת־הָאַפֹּדֶרֶת זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשָׁשׁ מְשֻׁר מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב:

7 שְׁתֵּי כְתֹפֶת חֲבֵרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוּתָיו וְחִבָּר:

8 וְחֹשֶׁב אֲפָדָתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כַּמַּעֲשֵׂהוּ מִמָּנוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתּוֹלַעַת שָׁנִי וְשָׁשׁ מְשֻׁר:

9 וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שָׁהֶם וּפְתַחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

10 שֵׁשֶׁה מִשְׁמֹתֶם עַל הָאַבֹּן הָאַחַת וְאֶת־שְׁמוֹת הַשָּׁשָׁה הַנּוֹתְרִים עַל־הָאַבֹּן הַשֵּׁנִית כְּתוּלְדָתָם:

11 מַעֲשֵׂה חֶרֶשׁ אַבֹּן פְּתוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאַבְנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסִּבְּאוֹת זָהָב

Aa even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar,
 Bb Aaron's sons.
 Cc 2 And thou shalt make holy garments for Aaron thy
 Dd brother for glory and for beauty.
 Ee 3 And thou shalt speak unto all that are wise hearted,
 Ff whom I have filled with the spirit of wisdom, that they
 Gg may make Aaron's garments to consecrate him, that
 Hh he may minister unto me in the priest's office.
 Ii 4 And these are the garments which they shall make;
 Jj a breastplate, and an ephod, and a robe, and a broi-
 Kk dered coat, a mitre, and a girdle: and they shall make
 Ll holy garments for Aaron thy brother, and his sons,
 Mm that he may minister unto me in the priest's office.
 Nn 5 And they shall take gold, and blue, and purple, and
 Oo scarlet, and fine linen.
 Pp 6 And they shall make the ephod of gold, of blue, and
 Qq of purple, of scarlet, and fine twined linen, with cun-
 Rr ning work.
 Ss 7 It shall have the two shoulderpieces thereof joined
 Tt at the two edges thereof; and so it shall be joined
 Uu together.
 Vv 8 And the curious girdle of the ephod, which is upon
 Ww it, shall be of the same, according to the work thereof;
 Xx even of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine
 Yy twined linen. {curious: or, embroidered}
 Zz 9 And thou shalt take two onyx stones, and grave on

I meane Aaron, Nadab, and Abihu, Eleazar, and
 Ithamar Aarons sonnes.
 2 Also thou shalt make holy garments for Aaron thy
 brother, glorious and beautifull.
 3 Therefore thou shalt speake vnto al cunning men,
 whome I haue filled with the spirite of wisdom,
 that they make Aarons garments to consecrate him,
 that he may serue me in the Priestes office.
 4 Nowe these shall be the garments, which they
 shall make, a brest plate, and an Ephod, and a robe,
 and a broydred coate, a miter, and a girdle. so these
 holy garments shall they make for Aaron thy brother,
 and for his sonnes, that he may serue me in the
 Priests office.
 5 Therefore they shall take golde, and blew silke, and
 purple, and skarlet, and fine linnen,
 6 And they shall make the Ephod of gold, blewe
 silke, and purple, skarlet, and fine twined linen of
 broydred worke.
 7 The two shoulders thereof shalbe ioyned together
 by their two edges: so shall it be closed.
 8 And the embroydred garde of the same Ephod,
 which shalbe vpon him, shall be of the selfe same
 worke and stuffe, euen of golde, blewe silke, and
 purple, and skarlet, and fine twined linen.
 9 And thou shalt take two onix stones, and graue

ed, whom I have filled with the spirit of wisdom, that
 they make Aaron's garments to sanctify him, that he
 may minister unto me in the priest's office.
 4 And these are the garments which they shall
 make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a
 coat of chequer work, a mitre, and a girdle: and they
 shall make holy garments for Aaron thy brother, and
 his sons, that he may minister unto me in the priest's
 office.
 5 And they shall take the gold, and the blue, and the
 purple, and the scarlet, and the fine linen.
 6 And they shall make the ephod of gold, of blue,
 and purple, scarlet, and fine twined linen, the work
 of the cunning workman.
 7 It shall have two shoulderpieces joined to the two
 ends thereof; that it may be joined together.
 8 And the cunningly woven band, which is upon it,
 to gird it on withal, shall be like the work thereof
 and of the same piece; of gold, of blue, and purple,
 and scarlet, and fine twined linen.
 9 And thou shalt take two onyx stones, and grave on
 them the names of the children of Israel:
 10 six of their names on the one stone, and the
 names of the six that remain on the other stone, ac-
 cording to their birth.
 11 With the work of an engraver in stone, like the

תַּעֲשֶׂה אֹתָם:
 12 וְשִׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כְּתֹפֶת הָאֶפֶד אֲבָגֵי זָכָרִן
 לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִשְׂאָ אֶהְרֹן אֶת־שְׁמוֹתֶם לְפָנַי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי
 כְּתָפָיו לְזָכָרֶן: ס
 13 וְעָשִׂיתָ מִשְׁבָּצַת זָהָב:
 14 וְשִׂתִּי שְׂרָשֶׁרֶת זָהָב טְהוֹר מִגְּבֻלַת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מֵעֲשֶׂה
 עֶבֶת וְנִתְתָּה אֶת־שְׂרָשֶׁרֶת הָעֵבֶת עַל־הַמִּשְׁבָּצַת: ס
 15 וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מֵעֲשֶׂה חֹשֶׁב כַּמֵּעֲשֶׂה אֶפֶד תַּעֲשֶׂנוּ
 זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ:
 16 רְבֹועַ יְהִיָּה כְּפֹול זָרֶת אָרְכוֹ וְזָרֶת רָחְבוֹ:
 17 וּמְלֵאֲתָ בּוֹ מְלֵאֲתָ אֲבָן אַרְבָּעַה טוּרִים אֲבָן טוּר אֶדָם
 פְּטֹדָה וּבְרָקֶת הַטּוּר הָאֶחָד:
 18 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֶפֶד סַפִּיר וְיָהֱלֹם:
 19 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שָׁבוּ וְאַחַלְמָה:
 20 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תְּרַשִׁישׁ וְשֵׁהָם וְיִשְׁפָּה מִשְׁבָּצִים זָהָב
 יְהִיוּ בְּמִלּוֹאֲתָם:
 21 וְהָאֲבָנִים תְּהִיֶּינָה עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
 עַל־שְׁמֹתֶם פְּתוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תְּהִיֶּינָה לְשֵׁנֵי עֶשֶׂר
 שָׁבֹט:
 22 וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׂרָשֶׁת גְּבֻלַת מֵעֲשֶׂה עֶבֶת זָהָב
 טְהוֹר:
 23 וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְנִתְתָּ אֶת־שְׁתֵּי

Aa them the names of the children of Israel:
 Bb 10 Six of their names on one stone, and the other six
 Cc names of the rest on the other stone, according to their
 Dd birth.
 Ee 11 With the work of an engraver in stone, like the
 Ff engravings of a signet, shalt thou engrave the two
 Gg stones with the names of the children of Israel: thou
 Hh shalt make them to be set in ouches of gold.
 Ii 12 And thou shalt put the two stones upon the shoul-
 Jj ders of the ephod for stones of memorial unto the
 Kk children of Israel: and Aaron shall bear their names
 Ll before the LORD upon his two shoulders for a me-
 Mm morial.
 Nn 13 And thou shalt make ouches of gold;
 Oo 14 And two chains of pure gold at the ends; of wrea-
 Pp then work shalt thou make them, and fasten the wrea-
 Qq then chains to the ouches.
 Rr 15 And thou shalt make the breastplate of judgment
 Ss with cunning work; after the work of the ephod thou
 Tt shalt make it; of gold, of blue, and of purple, and of
 Uu scarlet, and of fine twined linen, shalt thou make it.
 Vv 16 Foursquare it shall be being doubled; a span
 Ww shall be the length thereof, and a span shall be the
 Xx breadth thereof.
 Yy 17 And thou shalt set in it settings of stones, even
 Zz four rows of stones: the first row shall be a sardius,

upon them the names of the children of Israel:
 10 Sixe names of them vpon the one stone, and the
 sixe names that remaine, vpon the seconde stone, ac-
 cording to their generations.
 11 Thou shalt cause to graue the two stones accord-
 ing to the names of the children of Israel by a grauer
 of signets, that worketh and graueth in stone, and
 shalt make them to be set and embossed in golde.
 12 And thou shalt put the two stones vpon the
 shoulders of the Ephod, as stones of remembrance of
 the children of Israel: for Aaron shall beare their
 names before the Lord vpon his two shoulders for a
 remembrance.
 13 So thou shalt make bosses of golde,
 14 And two cheynes of fine golde at the ende, of
 wrethed worke shalt thou make them, and shalt fas-
 ten the wrethed cheynes vpon the bosses.
 15 Also thou shalt make the brest plate of iudge-
 ment with broydred worke: like the worke of the
 Ephod shalt thou make it: of gold, blewe silke, and
 purple, and skarlet, and fine twined linen shalt thou
 make it.
 16 Foure square it shall be and double, an hand
 bredth long and an hand bredth broad.
 17 Then thou shalt set it full of places for stones,
 euen foure rowes of stones: the order shalbe this, a

engravings of a signet, shalt thou engrave the two
 stones, according to the names of the children of Is-
 rael: thou shalt make them to be enclosed in ouches
 of gold.
 12 And thou shalt put the two stones upon the shoul-
 derpieces of the ephod, to be stones of memorial
 for the children of Israel: and Aaron shall bear their
 names before the LORD upon his two shoulders for
 a memorial.
 13 And thou shalt make ouches of gold:
 14 and two chains of pure gold; like cords shalt thou
 make them, of wreathen work: and thou shalt put the
 wreathen chains on the ouches.
 15 And thou shalt make a breastplate of judgment,
 the work of the cunning workman; like the work of
 the ephod thou shalt make it; of gold, of blue, and
 purple, and scarlet, and fine twined linen, shalt thou
 make it.
 16 Foursquare it shall be and double; a span shall be
 the length thereof, and a span the breadth thereof.
 17 And thou shalt set in it settings of stones, four
 rows of stones: a row of sardius, topaz, and carbun-
 cle shall be the first row;
 18 and the second row an emerald, a sapphire, and a
 diamond;
 19 and the third row a jacinth, an agate, and an

הַטְּבָעוֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:
 24 וְנִתְּתָה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטְּבָעוֹת אֵל־
 קְצוֹת הַחֹשֶׁן:
 25 וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי
 הַמְּשַׁבְּצוֹת וְנִתְּתָה עַל־כַּתְּפוֹת הָאֶפֶד אֶל־מִוֶּל פְּנָיו:
 26 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טְבָעוֹת זָהָב וְשִׂמְתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת
 הַחֹשֶׁן עַל־שְׁפָתָיו אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֶפֶד בְּיָתָהּ:
 27 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טְבָעוֹת זָהָב וְנִתְּתָה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי
 כַּתְּפוֹת הָאֶפֶד מִלְּמַטָּה מִמּוֹל פְּנָיו לְעִמַּת מִחֲבַרְתּוֹ מִמַּעַל
 לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד:
 28 וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן (מִטְּבָעָתוֹ) [מִטְּבָעָתָיו] אֶל־טְבָעוֹת
 הָאֶפֶד בְּפִתִּיל תְּכֵלֶת לְהִיּוֹת עַל־חֹשֶׁב הָאֶפֶד וְלֹא־יִגַּח
 הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֶפֶד:
 29 וְנִשְׂא אֹהֲרֵן אֶת־שָׂמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמְּשַׁבֵּט
 עַל־לְבָבוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזַכְּרוֹן לְפָנֵי־יְהוָה תָּמִיד:
 30 וְנִתְּתָ אֶל־חֹשֶׁן הַמְּשַׁבֵּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתְּמִיּוֹם
 וְהָיוּ עַל־לֵב אֹהֲרֵן בְּבֹאוֹ לְפָנֵי יְהוָה וְנִשְׂא אֹהֲרֵן אֶת־
 מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לְבָבוֹ לְפָנֵי יְהוָה תָּמִיד: ס
 31 וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֶפֶד כְּלִיל תְּכֵלֶת:
 32 וְהָיָה פִּי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׁפָה יְהִיָּה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂהָ
 אֲרָג כְּפִי תַחְרָא יְהִיָּה־לּוֹ לֹא יִקְרַע:
 33 וְעָשִׂיתָ עַל־שׁוּלְיוֹ רִמְנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי

Aa a topaz, and a carbuncle: this shall be the first row.
Bb {set...: Heb. fill in it fillings of stone} {sardius: or,
Cc ruby}
Dd 18 And the second row shall be an emerald, a sap-
Ee phire, and a diamond.
Ff 19 And the third row a ligure, an agate, and an
Gg amethyst.
Hh 20 And the fourth row a beryl, and an onyx, and a
Ii jasper: they shall be set in gold in their inclosings.
Jj {inclosings: Heb. fillings}
Kk 21 And the stones shall be with the names of the chil-
Ll dren of Israel, twelve, according to their names, like
Mm the engravings of a signet; every one with his name
Nn shall they be according to the twelve tribes.
Oo 22 And thou shalt make upon the breastplate chains
Pp at the ends of wreathen work of pure gold.
Qq 23 And thou shalt make upon the breastplate two
Rr rings of gold, and shalt put the two rings on the two
Ss ends of the breastplate.
Tt 24 And thou shalt put the two wreathen chains of
Uu gold in the two rings which are on the ends of the
Vv breastplate.
Ww 25 And the other two ends of the two wreathen chains
Xx thou shalt fasten in the two ouches, and put them on
Yy the shoulderpieces of the ephod before it.
Zz 26 And thou shalt make two rings of gold, and thou

rubie, a topaze, and a carbuncle in the first rowe. **Aa**
 18 And in the seconde rowe thou shalt set an emer- **Bb**
 aude, a saphir, and a diamonde. **Cc**
 19 And in the third rowe a turkeis, an achate, and an **Dd**
 hematite. **Ee**
 20 And in the fourth rowe a chrysolite, an onix, and **Ff**
 a iasper: and they shall be set in golde in their em- **Gg**
 bossements. **Hh**
 21 And the stones shall be according to the names **Ii**
 of the children of Israel, twelue, according to their **Jj**
 names, grauen as signets, euerye one after his name, **Kk**
 and they shall bee for the twelue tribes. **Ll**
 22 Then thou shalt make vpon the breast plate two **Mm**
 cheines at the endes of wrethen worke of pure golde. **Nn**
 23 Thou shalt make also vpon the brest plate two **Oo**
 rings of golde, and put the two rings on the two **Pp**
 endes of the brest plate. **Qq**
 24 And thou shalt put the two wrethen chaynes of **Rr**
 golde in the two rings in the endes of the brest plate. **Ss**
 25 And the other two endes of the two wrethen **Tt**
 cheines, thou shalt fasten in ye two embossements, **Uu**
 and shalt put them vpon the shoulders of the Ephod **Vv**
 on the foreside of it. **Ww**
 26 Also thou shalt make two rings of gold, which **Xx**
 thou shalt put in the two other endes of the brest **Yy**
 plate, vpon the border thereof, towarde the inside of **Zz**

amethyst;
 20 and the fourth row a beryl, and an onyx, and a
 jasper: they shall be enclosed in gold in their set-
 tings.
 21 And the stones shall be according to the names
 of the children of Israel, twelve, according to their
 names; like the engravings of a signet, every one
 according to his name, they shall be for the twelve
 tribes.
 22 And thou shalt make upon the breastplate chains
 like cords, of wreathen work of pure gold.
 23 And thou shalt make upon the breastplate two
 rings of gold, and shalt put the two rings on the two
 ends of the breastplate.
 24 And thou shalt put the two wreathen chains of
 gold on the two rings at the ends of the breastplate.
 25 And the other two ends of the two wreathen
 chains thou shalt put on the two ouches, and put
 them on the shoulderpieces of the ephod, in the fore-
 part thereof.
 26 And thou shalt make two rings of gold, and thou
 shalt put them upon the two ends of the breastplate,
 upon the edge thereof, which is toward the side of
 the ephod inward.
 27 And thou shalt make two rings of gold, and shalt
 put them on the two shoulderpieces of the ephod

על־שוליו סָבִיב וּפְעֻמֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב:
 34 פְּעֻמָּן זָהָב וְרִמּוֹן פְּעֻמָּן זָהָב וְרִמּוֹן עַל־שׁוּלֵי הַמַּעֲלֵל
 סָבִיב:
 35 וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׂרֵת וּנְשָׂמָע קֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
 לִפְנֵי יְהוָה וּבִצְאָתוֹ וְלֹא יָמוּת: ס
 36 וְעֲשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי הַחֹם
 קֹדֶשׁ לַיהוָה:
 37 וּשְׂמַתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל תְּלָלָת וְהָיָה עַל־הַמְצַנְנֶת אֶל־
 מוֹל פְּגִי־הַמְצַנְנֶת יְהוָה:
 38 וְהָיָה עַל־מִצַּח אַהֲרֹן וּנְשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֲוֹן הַקֹּדְשִׁים
 אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְּגֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מִתְנַת קֹדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־
 מִצְחוֹ תָמִיד לְרִצּוֹן לָהֶם לִפְנֵי יְהוָה:
 39 וּשְׂבַצְתָּ הַפְּתֻנֹת שֵׁשׁ וְעֲשִׂיתָ מְצַנְנֶת שֵׁשׁ וְאַבְגֹּט
 תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה רָקִים:
 40 וְלִבְגֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כְתָנֹת וְעֲשִׂיתָ לָהֶם אֲבָנִטִים
 וּמַגְבְּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וְלִתְפָאֳרָתָם:
 41 וְהַלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אֶחָיד וְאֶת־בְּנָיו אִתּוֹ
 וּמְשַׁחְתָּ אֹתָם וּמְלֹאתָ אֶת־יָדָם וְקִדְשַׁתָּ אֹתָם וְכַהֲנוּ לִי:
 42 וְעֲשֶׂה לָהֶם מְכַנְסֵי־כָד לְכַסּוֹת בְּשָׂר עַרְוָה מִמִּתְנַגִּים
 וְעַד־יָרְכִים יְהִיוּ:
 43 וְהָיוּ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּנָיו בְּבֹאֵם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֹו
 בְּגִשְׁתֶּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ וְלֹא־יִשָּׂאוּ עֲוֹן וּמָתוּ

Aa shalt put them upon the two ends of the breastplate
 Bb in the border thereof, which is in the side of the ephod
 Cc inward.
 Dd 27 And two other rings of gold thou shalt make, and
 Ee shalt put them on the two sides of the ephod under-
 Ff neath, toward the forepart thereof, over against the
 Gg other coupling thereof, above the curious girdle of the
 Hh ephod.
 Ii 28 And they shall bind the breastplate by the rings
 Jj thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue,
 Kk that it may be above the curious girdle of the ephod,
 Ll and that the breastplate be not loosed from the ephod.
 Mm 29 And Aaron shall bear the names of the children of
 Nn Israel in the breastplate of judgment upon his heart,
 Oo when he goeth in unto the holy place, for a memorial
 Pp before the LORD continually.
 Qq 30 And thou shalt put in the breastplate of judgment
 Rr the Urim and the Thummim; and they shall be upon
 Ss Aaron's heart, when he goeth in before the LORD:
 Tt and Aaron shall bear the judgment of the children of
 Uu Israel upon his heart before the LORD continually.
 Vv 31 And thou shalt make the robe of the ephod all of
 Ww blue.
 Xx 32 And there shall be an hole in the top of it, in the
 Yy midst thereof: it shall have a binding of woben work
 Zz round about the hole of it, as it were the hole of an

the Ephod.
 27 And two other rings of golde thou shalt make,
 and put them on the two sides of the Ephod, be-
 neath in the forepart of it ouer against the coupling
 of it vpon the broydréd garde of the Ephod.
 28 Thus they shall binde the brest plate by his rings
 vnto the rings of the Ephod, with a lace of blewe
 silke, that it may be fast vpon the broydréd garde of
 the Ephod, and that the brest plate be not loosed
 from the Ephod.
 29 So Aaron shall beare the names of the children
 of Israel in the brest plate of iudgement vpon his
 heart, when he goeth into the holy place, for a re-
 membrance continually before the Lord.
 30 Also thou shalt put in the brest plate of iudge-
 ment the Vrim and the Thummim, which shalbe
 vpon Aarons heart, when he goeth in before the
 Lord: and Aaron shall beare the iudgement of the
 children of Israel vpon his heart before the Lord
 continually.
 31 And thou shalt make the robe of the Ephod
 altogether of blewe silke.
 32 And the hole for his head shalbe in the middes
 of it, hauing an edge of wouen woorke rounde about
 the coller of it: so it shalbe as the coller of an haber-
 geon that it rent not.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

underneath, in the forepart thereof, close by the
 coupling thereof, above the cunningly woven band
 of the ephod.

28 And they shall bind the breastplate by the rings
 thereof unto the rings of the ephod with a lace of
 blue, that it may be upon the cunningly woven band
 of the ephod, and that the breastplate be not loosed
 from the ephod.

29 And Aaron shall bear the names of the children
 of Israel in the breastplate of judgment upon his
 heart, when he goeth in unto the holy place, for a
 memorial before the LORD continually.

30 And thou shalt put in the breastplate of judgment
 the Urim and the Thummim; and they shall be upon
 Aaron's heart, when he goeth in before the LORD:
 and Aaron shall bear the judgment of the children of
 Israel upon his heart before the LORD continually.

31 And thou shalt make the robe of the ephod all of
 blue.

32 And it shall have a hole for the head in the midst
 thereof: it shall have a binding of woven work round
 about the hole of it, as it were the hole of a coat of
 mail, that it be not rent.

33 And upon the skirts of it thou shalt make pome-
 granates of blue, and of purple, and of scarlet, round
 about the skirts thereof; and bells of gold between

תקת עולם לו וילרעו אתריו: ס

Aa habergeon, that it be not rent.
 Bb 33 And beneath upon the hem of it thou shalt make
 Cc pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet,
 Dd round about the hem thereof; and bells of gold between
 Ee them round about: {hem: or, skirts}
 Ff 34 A golden bell and a pomegranate, a golden bell
 Gg and a pomegranate, upon the hem of the robe round
 Hh about.
 Ii 35 And it shall be upon Aaron to minister: and his
 Jj sound shall be heard when he goeth in unto the holy
 Kk place before the LORD, and when he cometh out, that
 Ll he die not.
 Mm 36 And thou shalt make a plate of pure gold, and
 Nn grave upon it, like the engravings of a signet, HO-
 Oo LINESS TO THE LORD.
 Pp 37 And thou shalt put it on a blue lace, that it may be
 Qq upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall
 Rr be.
 Ss 38 And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron
 Tt may bear the iniquity of the holy things, which the chil-
 Uu dren of Israel shall hallow in all their holy gifts; and
 Vv it shall be always upon his forehead, that they may be
 Ww accepted before the LORD.
 Xx 39 And thou shalt embroider the coat of fine linen,
 Yy and thou shalt make the mitre of fine linen, and thou
 Zz shalt make the girdle of needlework.

33 And beneath vpon the skirtes thereof thou shalt
 make pomegranates of blew silke, and purple, and
 skarlet, round about the skirts thereof, and belles of
 gold betweene them round about:
 34 That is, a golden bell and a pomegranate, a
 golden bell and a pomegranate rounde about vpon
 the skirtes of the robe.
 35 So it shalbe vpon Aaron, when he ministreth,
 and his sound shalbe heard, when he goeth into the
 holy place before the Lord, and when he commeth
 out, and he shall not dye.
 36 Also thou shalt make a plate of pure golde, and
 graue thereon, as signets are grauen, Holines To The
 Lord,
 37 And thou shalt put it on a blew silke lace, and it
 shalbe vpon the miter: euen vpon the fore front of
 the miter shall it be.
 38 So it shalbe vpon Aarons forehead, that Aaron
 may beare the iniquitie of the offrings, which the
 children of Israel shall offer in all their holy offerings:
 and it shall be alwayes vpon his forehead, to make
 them acceptable before the Lord.
 39 Likewise thou shalt embroyder the fine line coat,
 and thou shalt make a miter of fine line, but thou
 shalt make a girdell of needle worke.
 40 Also thou shalt make for Aarons sonnes coates,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

them round about:

34 a golden bell and a pomegranate, a golden bell
 and a pomegranate, upon the skirts of the robe round
 about.

35 And it shall be upon Aaron to minister: and
 the sound thereof shall be heard when he goeth in
 unto the holy place before the LORD, and when he
 cometh out, that he die not.

36 And thou shalt make a plate of pure gold, and
 grave upon it, like the engravings of a signet, HOLY
 TO THE LORD.

37 And thou shalt put it on a lace of blue, and it
 shall be upon the mitre; upon the forefront of the
 mitre it shall be.

38 And it shall be upon Aaron's forehead, and Aaron
 shall bear the iniquity of the holy things, which the
 children of Israel shall hallow in all their holy gifts;
 and it shall be always upon his forehead, that they
 may be accepted before the LORD.

39 And thou shalt weave the coat in chequer work
 of fine linen, and thou shalt make a mitre of fine
 linen, and thou shalt make a girdle, the work of the
 embroiderer.

40 And for Aaron's sons thou shalt make coats, and
 thou shalt make for them girdles, and headtires shalt
 thou make for them, for glory and for beauty.

Aa 40 And for Aaron's sons thou shalt make coats, and
Bb thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt
Cc thou make for them, for glory and for beauty.
Dd 41 And thou shalt put them upon Aaron thy brother,
Ee and his sons with him; and shalt anoint them, and
Ff consecrate them, and sanctify them, that they may
Gg minister unto me in the priest's office. {consecrate...:
Hh Heb. fill their hand}
Ii 42 And thou shalt make them linen breeches to cover
Jj their nakedness; from the loins even unto the thighs
Kk they shall reach: {their...: Heb. flesh of their naked-
Ll ness} {reach: Heb. be}
Mm 43 And they shall be upon Aaron, and upon his sons,
Nn when they come in unto the tabernacle of the congrega-
Oo tion, or when they come near unto the altar to minister
Pp in the holy place; that they bear not iniquity, and die: it
Qq shall be a statute for ever unto him and his seed after
Rr him.
Ss And this is the thing that thou shalt do unto them to
Tt hallow them, to minister unto me in the priest's office:
Uu Take one young bullock, and two rams without blem-
Vv ish,
Ww 2 And unleavened bread, and cakes unleavened tem-
Xx pered with oil, and wafers unleavened anointed with
Yy oil: of wheaten flour shalt thou make them.
Zz

and thou shalt make the girdels, and bonnets shalt
 thou make them for glorie and comelinesse.
 41 And thou shalt put them vpon Aaron thy broth-
 er, and on his sonnes with him, and shalt anoint
 them, and fill their handes, and sanctifie them, that
 they may minister vnto me in the Priestes office.
 42 Thou shalt also make them linen breeches to
 couer their priuities: from the loynes vnto the thighs
 shall they reache.
 43 And they shalbe for Aaron and his sonnes when
 they come into the Tabernacle of the Congregation,
 or whe they come vnto the altar to minister in the
 holy place, that they commit not iniquitie, and so
 die. This shalbe a lawe for euer vnto him and to his
 seede after him.
 This thing also shalt thou do vnto them whe thou
 consecratest them to be my Priestes, Take a yong
 calfe, and two rams without blemish,
 2 And vnleauened bread and cakes vnleauened
 tempered with oyle, and wafers vnleauened anoynted
 with oyle: (of fine wheate flowre shalt thou make
 them)

41 And thou shalt put them upon Aaron thy brother,
 and upon his sons with him; and shalt anoint them,
 and consecrate them, and sanctify them, that they
 may minister unto me in the priest's office.
 42 And thou shalt make them linen breeches to
 cover the flesh of their nakedness; from the loins
 even unto the thighs they shall reach:
 43 and they shall be upon Aaron, and upon his sons,
 when they go in unto the tent of meeting, or when
 they come near unto the altar to minister in the holy
 place; that they bear not iniquity, and die: it shall be
 a statute for ever unto him and unto his seed after
 him.
 And this is the thing that thou shalt do unto them
 to hallow them, to minister unto me in the priest's
 office: take one young bullock and two rams without
 blemish,
 2 and unleavened bread, and cakes unleavened ming-
 led with oil, and wafers unleavened anointed with
 oil: of fine wheaten flour shalt thou make them.
 3 And thou shalt put them into one basket, and bring
 them in the basket, with the bullock and the two
 rams.
 4 And Aaron and his sons thou shalt bring unto the
 door of the tent of meeting, and shalt wash them

וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדְּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקַח
 פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם:
 2 וְלָהֶם מִצּוֹת וְחֹלֶת מִצַּת בְּלוֹלֹת בְּשֶׁמֶן וְרִקְיָקִי מִצּוֹת
 מִשְׁתִּיִּם בְּשֶׁמֶן סֵלֶת חֹטִיִּם תַּעֲשֶׂה אֹתָם:
 3 וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל-סֵל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסֵּל וְאֶת-הַפֶּהָר
 וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם:
 4 וְאֶת-אֶהֱרֹן וְאֶת-בָּנָיו תִּקְרִיב אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
 וְרַחֲצֵתָ אֹתָם בַּמַּיִם:
 5 וְלָקַחְתָּ אֶת-הַבָּגְדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת-אֶהֱרֹן אֶת-הַכֹּהֲנָת
 וְאֵת מַעֲיֵל הָאָפֶד וְאֶת-הָאֶפֶד וְאֶת-הַחֹשֶׁן וְאֶפְדֹתָ לוֹ בְּחֹשֶׁב
 הָאָפֶד:
 6 וְשָׂמַתָּ הַמִּצְנָנֹת עַל-רֵאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת-גִּיּוֹר הַקֹּדֶשׁ עַל-
 הַמִּצְנָנֹת:
 7 וְלָקַחְתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּצְקֵתָ עַל-רֵאשׁוֹ וּמִשַּׁחְתָּ
 אֹתוֹ:
 8 וְאֶת-בָּנָיו תִּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם כְּתֹנֹת:
 9 וְהִגַּרְתָּ אֹתָם אֲבִיט אֶהֱרֹן וּבָנָיו וְחִבַּשְׁתָּ לָהֶם מַגְבֵּעוֹת
 וְהִיָּתָה לָהֶם כִּהְנֵה לְחֻקָּת עוֹלָם וּמִלֵּאתָ יַד-אֶהֱרֹן וַיִּד-בָּנָיו:
 10 וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הַפֶּהָר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְסָמַדְתָּ אֶהֱרֹן וּבָנָיו
 אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֵאשׁ הַפֶּהָר:
 11 וְשִׁחַטְתָּ אֶת-הַפֶּהָר לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
 12 וְלָקַחְתָּ מִדָּם הַפֶּהָר וְנָתַתָּה עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ

Aa 3 And thou shalt put them into one basket, and bring
 Bb them in the basket, with the bullock and the two rams.
 Cc 4 And Aaron and his sons thou shalt bring unto the
 Dd door of the tabernacle of the congregation, and shalt
 Ee wash them with water.
 Ff 5 And thou shalt take the garments, and put upon
 Gg Aaron the coat, and the robe of the ephod, and the
 Hh ephod, and the breastplate, and gird him with the curi-
 Ii ous girdle of the ephod:
 Jj 6 And thou shalt put the mitre upon his head, and put
 Kk the holy crown upon the mitre.
 Ll 7 Then shalt thou take the anointing oil, and pour it
 Mm upon his head, and anoint him.
 Nn 8 And thou shalt bring his sons, and put coats upon
 Oo them.
 Pp 9 And thou shalt gird them with girdles, Aaron and
 Qq his sons, and put the bonnets on them: and the priest's
 Rr office shall be theirs for a perpetual statute: and thou
 Ss shalt consecrate Aaron and his sons. {put: Heb. bind}
 Tt {consecrate: Heb. fill the hand of}
 Uu 10 And thou shalt cause a bullock to be brought
 Vv before the tabernacle of the congregation: and Aaron
 Ww and his sons shall put their hands upon the head of the
 Xx bullock.
 Yy 11 And thou shalt kill the bullock before the LORD,
 Zz by the door of the tabernacle of the congregation.

Aa 3 Then thou shalt put them in one basket, and pre-
 Bb sent them in the basket with the calfe and the two
 Cc rammes,
 Dd 4 And shalt bring Aaron and his sonnes vnto the
 Ee doore of the Tabernacle of the Congregation, and
 Ff wash them with water.
 Gg 5 Also thou shalt take the garments, and put vpon
 Hh Aaron the tunicle, and the robe of the Ephod, and
 Ii the Ephod, and the brest plate, and shalt close them
 Jj to him with the broidred garde of the Ephod.
 Kk 6 Then thou shalt put the miter vpon his head, and
 Ll shalt put the holy crowne vpon ye miter.
 Mm 7 And thou shalt take the anynting oyle, and shalt
 Nn powre vpon his head, and anynt him.
 Oo 8 And thou shalt bring his sonnes, and put coates
 Pp vpon them,
 Qq 9 And shalt girde them with girdles, both Aaron
 Rr and his sonnes: and shalt put the bonets on them,
 Ss and the Priestes office shalbe theirs for a perpetuall
 Tt lawe: thou shalt also fill the hands of Aaron, and the
 Uu hands of his sonnes.
 Vv 10 After, thou shalt present the calfe before the
 Ww Tabernacle of the Congregation, and Aaron and his
 Xx sonnes shall put their handes vpon the head of the
 Yy calfe.
 Zz 11 So thou shalt kill the calfe before the Lord, at the

with water.
 5 And thou shalt take the garments, and put upon
 Aaron the coat, and the robe of the ephod, and the
 ephod, and the breastplate, and gird him with the
 cunningly woven band of the ephod:
 6 and thou shalt set the mitre upon his head, and put
 the holy crown upon the mitre.
 7 Then shalt thou take the anointing oil, and pour it
 upon his head, and anoint him.
 8 And thou shalt bring his sons, and put coats upon
 them.
 9 And thou shalt gird them with girdles, Aaron and
 his sons, and bind headtires on them: and they shall
 have the priesthood by a perpetual statute: and thou
 shalt consecrate Aaron and his sons.
 10 And thou shalt bring the bullock before the tent
 of meeting: and Aaron and his sons shall lay their
 hands upon the head of the bullock.
 11 And thou shalt kill the bullock before the LORD,
 at the door of the tent of meeting.
 12 And thou shalt take of the blood of the bullock,
 and put it upon the horns of the altar with thy finger;
 and thou shalt pour out all the blood at the base of
 the altar.
 13 And thou shalt take all the fat that covereth the
 inwards, and the caul upon the liver, and the two

וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ:
 13 וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמְכֻסֶּה אֶת־הַקָּרֶב וְאֵת
 הַיִּתְרֹת עַל־הַכֶּבֶד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּפָלִית וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
 עָלֶיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ:
 14 וְאֶת־בִּשְׂרֵי הַפֶּר וְאֶת־עֲרֹו וְאֶת־פָּרְשׁוֹ תִשְׂרֹף בְּאֵשׁ
 מִחוּץ לַמִּחֲנֶה חֹטְאת הוּא:
 15 וְאֶת־הָאֵיל הָאֶחָד תִּקַּח וְסָמְכוּ אֹהֲרָן וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
 עַל־רֹאשׁ הָאֵיל:
 16 וְשִׁחַטְתָּ אֶת־הָאֵיל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמֹו וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
 סָבִיב:
 17 וְאֶת־הָאֵיל תִּנְתַּח לְנִתְחָיו וְרִחַצְתָּ קָרְבֹו וּכְרַעְיוֹ וְנִתְתָּ
 עַל־נִתְחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ:
 18 וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־הָאֵיל הַמִּזְבֵּחַ עֲלֶה הוּא לִיהֹנֶה רִיחַ
 נִיחֹחַ אֲשֶׁה לִיהֹנֶה הוּא:
 19 וְלָקַחְתָּ אֵת הָאֵיל הַשֵּׁנִי וְסָמְךָ אֹהֲרָן וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
 עַל־רֹאשׁ הָאֵיל:
 20 וְשִׁחַטְתָּ אֶת־הָאֵיל וְלָקַחְתָּ מִדָּמֹו וְנִתְתָּה עַל־תְּנוּפֹה אֹזֶן
 אֹהֲרָן וְעַל־תְּנוּפֹה אֹזֶן בְּנָיו הִמְנִית וְעַל־בִּהֶן יָדָם הִמְנִית
 וְעַל־בִּהֶן רִגְלָם הִמְנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
 סָבִיב:
 21 וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשְׁמֶן הַמִּשְׁחָה
 וְהִזִּיתָ עַל־אֹהֲרָן וְעַל־בְּנָיו וְעַל־בְּנֵי בְנָיו אִתּוֹ

Aa 12 And thou shalt take of the blood of the bullock, and
Bb put it upon the horns of the altar with thy finger, and
Cc pour all the blood beside the bottom of the altar.
Dd 13 And thou shalt take all the fat that covereth the
Ee inwards, and the caul that is above the liver, and the
Ff two kidneys, and the fat that is upon them, and burn
Gg them upon the altar. {the caul: it seemeth by anatomy,
Hh and the Hebrew doctors, to be the midriff}
Ii 14 But the flesh of the bullock, and his skin, and his
Jj dung, shalt thou burn with fire without the camp: it is
Kk a sin offering.
Ll 15 Thou shalt also take one ram; and Aaron and his
Mm sons shall put their hands upon the head of the ram.
Nn 16 And thou shalt slay the ram, and thou shalt take
Oo his blood, and sprinkle it round about upon the altar.
Pp 17 And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the
Qq inwards of him, and his legs, and put them unto his
Rr pieces, and unto his head. {unto: or, upon}
Ss 18 And thou shalt burn the whole ram upon the altar:
Tt it is a burnt offering unto the LORD: it is a sweet
Uu savour, an offering made by fire unto the LORD.
Vv 19 And thou shalt take the other ram; and Aaron and
Ww his sons shall put their hands upon the head of the
Xx ram.
Yy 20 Then shalt thou kill the ram, and take of his
Zz blood, and put it upon the tip of the right ear of Aaron,

doore of the Tabernacle of the Congregation.
 12 Then thou shalt take of the blood of the calfe,
 and put it vpon the hornes of the altar with thy
 finger, and shalt powre al the rest of the blood at the
 foote of the altar.
 13 Also thou shalt take all the fat that couereth the
 inwardes, and the kall, that is on the liuer, and the
 two kidneis, and the fat that is vpon them, and shalt
 burne them vpon the altar.
 14 But the flesh of the calfe, and his skin, and his
 doung shalt thou burne with fire without the hoste:
 it is a sinne offring.
 15 Thou shalt also take one ramme, and Aron and
 his sonnes shall put their hands vpon the head of the
 ramme.
 16 Then thou shalt kill the ramme, and take his
 blood, and sprinkle it round about vpon the altar,
 17 And thou shalt cut the ramme in pieces, and
 wash the inwardes of him and his legges, and shalt
 put them vpon the pieces thereof, and vpon his head.
 18 So thou shalt burne the whole ram vpon the
 altar: for it is a burnt offering vnto the Lord for a
 sweete sauour: it is an offering made by fire vnto the
 Lord.
 19 And thou shalt take the other ramme, and Aaron
 and his sonnes shall put their handes vpon the head

kidneys, and the fat that is upon them, and burn them
 upon the altar.

14 But the flesh of the bullock, and its skin, and its
 dung, shalt thou burn with fire without the camp: it is
 a sin offering.

15 Thou shalt also take the one ram; and Aaron and
 his sons shall lay their hands upon the head of the
 ram.

16 And thou shalt slay the ram, and thou shalt take
 its blood, and sprinkle it round about upon the altar.

17 And thou shalt cut the ram into its pieces, and
 wash its inwards, and its legs, and put them with its
 pieces, and with its head.

18 And thou shalt burn the whole ram upon the al-
 tar: it is a burnt offering unto the LORD: it is a sweet
 savour, an offering made by fire unto the LORD.

19 And thou shalt take the other ram; and Aaron and
 his sons shall lay their hands upon the head of the
 ram.

20 Then shalt thou kill the ram, and take of its
 blood, and put it upon the tip of the right ear of
 Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons,
 and upon the thumb of their right hand, and upon the
 great toe of their right foot, and sprinkle the blood
 upon the altar round about.

21 And thou shalt take of the blood that is upon the

וְקַדַּשׁ הוּא וּבִגְדָיו וּבְגָדָיו וּבְגָדֵי בָנָיו אִתּוֹ:

22 וְלִקְחַתָּ מִן־הָאֵילֵּ הַחֵלֶב וְהָאֵלֶּיָה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְּכַסֶּה
 אֶת־הַקָּרֶב וְאֶת יִתְרַת הַכֶּבֶד וְאֶתוֹ שְׁתֵּי הַפְּלִיִּת וְאֶת־הַחֵלֶב לְ
 אֲשֶׁר עָלָהּ וְאֶת שׂוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלְּאִים הוּא:

23 וְכִפֶּר לָהֶם אַחַת וְחֻלְלֵת לָהֶם שְׁמֹן אַחַת וּרְקִיק אֶחָד
 מִסֵּלֵּ הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:

24 וְשָׁמַתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אֹהֲרָן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהִנֵּפְתָּ אֹתָם
 תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה:

25 וְלִקְחַתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־הָעֹלָה
 לְרִיחַ נִיחֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁה הוּא לִיהוָה:

26 וְלִקְחַתָּ אֶת־הַחֹזֶה מֵאֵיל הַמִּלְּאִים אֲשֶׁר לְאֹהֲרָן וְהִנֵּפְתָּ
 אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה לֶךְ לְמַנֶּה:

27 וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ תֹנֶה הַתְּנוּפָה וְאֶת שׂוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר
 הוֹנֵף וְאֲשֶׁר הוֹנֵם מֵאֵיל הַמִּלְּאִים מֵאֲשֶׁר לְאֹהֲרָן וּמֵאֲשֶׁר
 לְבָנָיו:

28 וְהִנֵּה לְאֹהֲרָן וּלְבָנָיו לְחֶק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 כִּי תְרוּמָה הוּא וְתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי
 שְׁלֵמִיָּהֶם תְּרוּמָתָם לִיהוָה:

29 וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאֹהֲרָן יִהְיוּ לְבָנָיו אֲתַרְיוּ לְמִשְׁחָה
 בָּהֶם וּלְמִלְּאֵבָם אֶת־יָדָם:

30 שְׂבָעַת יָמִים יִלְבָּשֶׂם הַכֹּהֵן תַּחֲתָיו מִבְּגָדֵי אֲשֶׁר יָבֵא
 אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בְּקַדְשׁ:

Aa and upon the tip of the right ear of his sons, and upon
Bb the thumb of their right hand, and upon the great toe of
Cc their right foot, and sprinkle the blood upon the altar
Dd round about.

Ee 21 And thou shalt take of the blood that is upon the
Ff altar, and of the anointing oil, and sprinkle it upon
Gg Aaron, and upon his garments, and upon his sons,
Hh and upon the garments of his sons with him: and he
Ii shall be hallowed, and his garments, and his sons,
Jj and his sons' garments with him.

Kk 22 Also thou shalt take of the ram the fat and the
Ll rump, and the fat that covereth the inwards, and the
Mm caul above the liver, and the two kidneys, and the fat
Nn that is upon them, and the right shoulder; for it is a
Oo ram of consecration:

Pp 23 And one loaf of bread, and one cake of oiled bread,
Qq and one wafer out of the basket of the unleavened
Rr bread that is before the LORD:

Ss 24 And thou shalt put all in the hands of Aaron, and
Tt in the hands of his sons; and shalt wave them for a
Uu wave offering before the LORD. {shalt wave: or,
Vv shalt shake to and fro}

Ww 25 And thou shalt receive them of their hands, and
Xx burn them upon the altar for a burnt offering, for a
Yy sweet savour before the LORD: it is an offering
Zz made by fire unto the LORD.

of the ramme.

20 Then thou shalt kill the ramme, and take of his
 blood and put it vpon the lappe of Aarons eare, and
 vpon the lappe of the right eare of his sonnes, and
 vpon the thumbe of their right hand, and vpon the
 great toe of their right foote, and shalt sprinkle the
 blood vpon ye altar roud about.

21 And thou shalt take of the blood that is vpon the
 altar, and of the anoynting oyle, and shalt sprinkle
 it vpon Aaron, and vpon his garments, and vpon his
 sonnes, and vpon the garments of his sonnes with
 him: so he shall be halowed, and his clothes, and his
 sonnes, and the garments of his sonnes with him.

22 Also thou shalt take of the rammes ye fatte and
 the rumpe, euen the fat that couereth the inwards,
 and the kall of the liuer, and the two kidneis, and the
 fat that is vpon them, and the right shoulder, (for it is
 the ramme of consecration)

23 And one loafe of bread, and one cake of bread
 tempered with oyle, and one wafer, out of the basket
 of the vnleauened bread that is before the Lord.

24 And thou shalt put al this in the handes of
 Aaron, and in the handes of his sonnes, and shalt
 shake them to and from before the Lord.

25 Againe, thou shalt receyue them of their handes,
 and burne them vpon the altar besides the burnt of-

altar, and of the anointing oil, and sprinkle it upon
 Aaron, and upon his garments, and upon his sons,
 and upon the garments of his sons with him: and he
 shall be hallowed, and his garments, and his sons,
 and his sons' garments with him.

22 Also thou shalt take of the ram the fat, and the
 fat tail, and the fat that covereth the inwards, and the
 caul of the liver, and the two kidneys, and the fat that
 is upon them, and the right thigh; for it is a ram of
 consecration:

23 and one loaf of bread, and one cake of oiled
 bread, and one wafer, out of the basket of unleav-
 ened bread that is before the LORD:

24 and thou shalt put the whole upon the hands of
 Aaron, and upon the hands of his sons; and shalt
 wave them for a wave offering before the LORD.

25 And thou shalt take them from their hands, and
 burn them on the altar upon the burnt offering, for
 a sweet savour before the LORD: it is an offering
 made by fire unto the LORD.

26 And thou shalt take the breast of Aaron's ram of
 consecration, and wave it for a wave offering before
 the LORD: and it shall be thy portion.

27 And thou shalt sanctify the breast of the wave of-
 fering, and the thigh of the heave offering, which is
 waved, and which is heaved up, of the ram of conse-

31 וְאֵת אֵיל הַמִּלְאִים תִּקַּח וּבִשְׁלֵת אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּקֶם
 קֹדֶשׁ:

32 וְאָכַל אֹהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־בְּשַׂר הָאֵיל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
 בַּסֵּל פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

33 וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כָּפַר בָּהֶם לְמִלְאָ אֶת־יָדָם לְקֹדֶשׁ
 אֹתָם וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם:

34 וְאִם־יִוָּאֵר מִבְּשַׂר הַמִּלְאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֶּקָר
 וּשְׂרָפָת אֶת־הַנּוֹתָר בְּאֵשׁ לֹא יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא:

35 וְעֵשִׂיתָ לְאֹהֲרֹן וּלְבָנָיו פָּכָה כָּכָל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתְכֶם
 שְׂבַעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם:

36 וּפָר חֲטָאת תַעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכֹּפְרִים וְחִטָּאת עַל־
 הַמִּזְבֵּחַ בַּכֹּפֶר עָלָיו וּמִשַּׁחַת אֹתוֹ לְקֹדֶשׁוֹ:

37 שְׂבַעַת יָמִים תִּכְפֹּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְקֹדֶשֶׁת אֹתוֹ וְהָיָה
 הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים כָּל־הַנִּגְעַע בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ: ס

38 וְזֶה אֲשֶׁר תַעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים בְּגִי־שָׂגָה שְׁנַיִם
 לַיּוֹם תְּמִיד:

39 אֶת־הַכֹּפֶשׁ הָאֶחָד תַעֲשֶׂה בַבֶּקָר וְאֵת הַכֹּפֶשׁ הַשֵּׁנִי
 תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֹבִים:

40 וְעֶשְׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כִּתִּית־רַבַּע הֵהָיוּ וַיִּסָּד
 רַבְעִית הֵהָיוּ יָיִן לְכֹפֶשׁ הָאֶחָד:

41 וְאֵת הַכֹּפֶשׁ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֹבִים כְּמִנְחַת הַבֶּקָר
 וּכְנֹסְפָה תַעֲשֶׂה־לָּהּ לָרִיחַ נִיחֹחַ אִשָּׁה לַיהוָה:

Aa 26 And thou shalt take the breast of the ram of
Bb Aaron's consecration, and wave it for a wave offering
Cc before the LORD: and it shall be thy part.

Dd 27 And thou shalt sanctify the breast of the wave
Ee offering, and the shoulder of the heave offering, which
Ff is waved, and which is heaved up, of the ram of the
Gg consecration, even of that which is for Aaron, and of
Hh that which is for his sons:

Ii 28 And it shall be Aaron's and his sons' by a statute
Jj for ever from the children of Israel: for it is an heave
Kk offering: and it shall be an heave offering from the
Ll children of Israel of the sacrifice of their peace offer-
Mm ings, even their heave offering unto the LORD.

Nn 29 And the holy garments of Aaron shall be his sons'
Oo after him, to be anointed therein, and to be consecrated
Pp in them.

Qq 30 And that son that is priest in his stead shall put
Rr them on seven days, when he cometh into the taber-
Ss nacle of the congregation to minister in the holy place.
Tt {that son: Heb. he of his sons}

Uu 31 And thou shalt take the ram of the consecration,
Vv and seethe his flesh in the holy place.

Ww 32 And Aaron and his sons shall eat the flesh of the
Xx ram, and the bread that is in the basket, by the door of
Yy the tabernacle of the congregation.

Zz 33 And they shall eat those things wherewith the

fring for a sweete sauour before ye Lord: for this is
 an offering made by fire vnto the Lord.

26 Likewise thou shalt take the brest of the ram of
 the consecration, which is for Aaron, and shalt shake
 it to and from before the Lord and it shalbe thy part.

27 And thou shalt sanctifie the brest of the shaken
 offering, and the shoulder of the heaue offering,
 which was shaken to and from, and which was
 heaued vp of the ramme of the consecration, which
 was for Aaron, and which was for his sonnes.

28 And Aaron and his sonnes shall haue it by a
 statute for euer, of the children of Israel: for it is an
 heaue offering, and it shall be an heaue offering of
 the children of Israel, of their peace offerings, euen
 their heaue offering to the Lord.

29 And the holy garmets, which appertaine to
 Aaron, shall bee his sonnes after him, to bee anynt-
 ed therein, and to bee consecrate therein.

30 That sonne that shalbe Priest in his steade, shall
 put them on seuen dayes, when he commeth into the
 Tabernacle of the Congregation to minister in the
 holy place.

31 So thou shalt take the ram of the consecration,
 and seeth his flesh in the holy place.

32 And Aaron and his sonnes shall eate the flesh of
 the ram, and the bread that is in the basket, at the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

cration, even of that which is for Aaron, and of that
 which is for his sons:

28 and it shall be for Aaron and his sons as a due
 for ever from the children of Israel: for it is an heave
 offering: and it shall be an heave offering from the
 children of Israel of the sacrifices of their peace of-
 ferings, even their heave offering unto the LORD.

29 And the holy garments of Aaron shall be for his
 sons after him, to be anointed in them, and to be
 consecrated in them.

30 Seven days shall the son that is priest in his stead
 put them on, when he cometh into the tent of meet-
 ing to minister in the holy place.

31 And thou shalt take the ram of consecration, and
 seethe its flesh in a holy place.

32 And Aaron and his sons shall eat the flesh of the
 ram, and the bread that is in the basket, at the door of
 the tent of meeting.

33 And they shall eat those things wherewith atone-
 ment was made, to consecrate and to sanctify them:
 but a stranger shall not eat thereof, because they are
 holy.

34 And if aught of the flesh of the consecration, or
 of the bread, remain unto the morning, then thou
 shalt burn the remainder with fire: it shall not be
 eaten, because it is holy.

42 עלת תמיד לדרתיקם פתח אהל־מועד לפני יהוה
 אשר אנעֵד לְכֶם שְׁמָה לדְבַר אֱלֹהֵי שָׁם:

43 ונעֲדתי שְׁמָה לבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בְּכַבְדִּי:

44 וקִדַּשְׁתִּי אֶת־אֶהֱל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אֹהֶרֶן
 וְאֶת־בְּנָיו אֶמְקַדֵּשׁ לְכַהֵן לִי:

45 וְשִׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵייתִי לָהֶם לֵאלֹהִים:

46 וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם
 מִצִּרְיָן מִצְרַיִם לְשִׁכְנֵי בְּתוֹכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: פ

Aa atonement was made, to consecrate and to sanctify
 Bb them: but a stranger shall not eat thereof, because they
 Cc are holy.
 Dd 34 And if ought of the flesh of the consecrations, or
 Ee of the bread, remain unto the morning, then thou shalt
 Ff burn the remainder with fire: it shall not be eaten,
 Gg because it is holy.
 Hh 35 And thus shalt thou do unto Aaron, and to his
 Ii sons, according to all things which I have commanded
 Jj thee: seven days shalt thou consecrate them.
 Kk 36 And thou shalt offer every day a bullock for a sin
 Ll offering for atonement: and thou shalt cleanse the al-
 Mm tar, when thou hast made an atonement for it, and thou
 Nn shalt anoint it, to sanctify it.
 Oo 37 Seven days thou shalt make an atonement for
 Pp the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most
 Qq holy: whatsoever toucheth the altar shall be holy.
 Rr 38 Now this is that which thou shalt offer upon the
 Ss altar; two lambs of the first year day by day continu-
 Tt ally.
 Uu 39 The one lamb thou shalt offer in the morning; and
 Vv the other lamb thou shalt offer at even:
 Ww 40 And with the one lamb a tenth deal of flour min-
 Xx gled with the fourth part of an hin of beaten oil; and
 Yy the fourth part of an hin of wine for a drink offering.
 Zz 41 And the other lamb thou shalt offer at even, and

doore of ye Tabernacle of ye Congregation.
 33 So they shall eat these thinges, whereby their
 attonement was made, to consecrate them, and to
 sanctifie them: but a stranger shall not eate thereof,
 because they are holy things.
 34 Now if ought of the flesh of the consecration, or
 of the bread remaine vnto the morning, then thou
 shalt burne the rest with fire: it shall not be eaten,
 because it is an holie thing.
 35 Therefore shalt thou doe thus vnto Aaron and
 vnto his sonnes, according to all things, which I haue
 commanded thee: seuen dayes shalt thou consecrate
 them,
 36 And shalt offer euery day a calfe for a sinne of-
 fring, for reconciliation: and thou shalt cleanse the
 altar, when thou hast offred vpon it for reconcilia-
 tion, and shalt annoynt it, to sanctifie it.
 37 Seuen dayes shalt thou cleanse the altar, and
 sanctifie it, so the altar shalbe most holy: and what-
 soeuer toucheth the altar, shalbe holy.
 38 Nowe this is that which thou shalt present vpon
 the altar: euen two lambes of one yere olde, day by
 day continually.
 39 The one lambe thou shalt present in the morn-
 ing, and the other lambe thou shalt present at euen.
 40 And with the one lambe, a tenth part of fine

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

35 And thus shalt thou do unto Aaron, and to his
 sons, according to all that I have commanded thee:
 seven days shalt thou consecrate them.

36 And every day shalt thou offer the bullock of sin
 offering for atonement: and thou shalt cleanse the
 altar, when thou makest atonement for it; and thou
 shalt anoint it, to sanctify it.

37 Seven days thou shalt make atonement for the
 altar, and sanctify it: and the altar shall be most holy;
 whatsoever toucheth the altar shall be holy.

38 Now this is that which thou shalt offer upon the
 altar; two lambs of the first year day by day continu-
 ally.

39 The one lamb thou shalt offer in the morning;
 and the other lamb thou shalt offer at even:

40 and with the one lamb a tenth part of an ephah of
 fine flour mingled with the fourth part of an hin of
 beaten oil; and the fourth part of an hin of wine for a
 drink offering.

41 And the other lamb thou shalt offer at even, and
 shalt do thereto according to the meal offering of the
 morning, and according to the drink offering thereof,
 for a sweet savour, an offering made by fire unto the
 LORD.

42 It shall be a continual burnt offering throughout
 your generations at the door of the tent of meeting

Aa shalt do thereto according to the meat offering of the
 Bb morning, and according to the drink offering thereof,
 Cc for a sweet savour, an offering made by fire unto the
 Dd LORD.
 Ee 42 This shall be a continual burnt offering through-
 Ff out your generations at the door of the tabernacle of
 Gg the congregation before the LORD: where I will
 Hh meet you, to speak there unto thee.
 Ii 43 And there I will meet with the children of Israel,
 Jj and the tabernacle shall be sanctified by my glory. {the
 Kk tabernacle: or, Israel}
 Ll 44 And I will sanctify the tabernacle of the congre-
 Mm gation, and the altar: I will sanctify also both Aaron
 Nn and his sons, to minister to me in the priest's office.
 Oo 45 And I will dwell among the children of Israel,
 Pp and will be their God.
 Qq 46 And they shall know that I am the LORD their
 Rr God, that brought them forth out of the land of Egypt,
 Ss that I may dwell among them: I am the LORD their
 Tt God.
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy And thou shalt make an altar to burn incense upon: of
 Zz shittim wood shalt thou make it.

Aa floure mingled with the fourth part of an Hin of
 Bb beaten oyle, and the fourth part of an Hin of wine,
 Cc for a drinke offering.
 Dd 41 And the other lambe thou shalt present at euen:
 Ee thou shalt doe thereto according to the offering of the
 Ff morning, and according to the drinke offering thereof,
 Gg to be a burnt offering for a sweete sauour vnto, the
 Hh Lord.
 Ii 42 This shalbe a continuall burnt offering in your
 Jj generations at the doore of the Tabernacle of the
 Kk Congregation before the Lord, where I wil make ap-
 Ll poyntment with you, to speake there vnto thee.
 Mm 43 There I will appoynt with the children of Israel,
 Nn and the place shall bee sanctified by my glorie.
 Oo 44 And I will sanctifie the Tabernacle of the Con-
 Pp gregation and the altar: I will sanctifie also Aaron
 Qq and his sonnes to be my Priests,
 Rr 45 And I will dwell among the children of Israel,
 Ss and will bee their God.
 Tt 46 Then shall they knowe that I am ye Lord their
 Uu God, that brought them out of the lande of Egypt,
 Vv that I might dwell among them: I am the Lord their
 Ww God.
 Xx
 Yy Fvrthermore thou shalt make an altar for sweete
 Zz perfume, of Shittim wood thou shalt make it.

before the LORD: where I will meet with you, to
 speak there unto thee.
 43 And there I will meet with the children of Israel;
 and the Tent shall be sanctified by my glory.
 44 And I will sanctify the tent of meeting, and the
 altar: Aaron also and his sons will I sanctify, to min-
 ister to me in the priest's office.
 45 And I will dwell among the children of Israel,
 and will be their God.
 46 And they shall know that I am the LORD their
 God, that brought them forth out of the land of
 Egypt, that I may dwell among them: I am the
 LORD their God.

And thou shalt make an altar to burn incense upon:
 of acacia wood shalt thou make it.
 2 A cubit shall be the length thereof, and a cubit
 the breadth thereof; foursquare shall it be: and two
 cubits shall be the height thereof: the horns thereof
 shall be of one piece with it.
 3 And thou shalt overlay it with pure gold, the top
 thereof, and the sides thereof round about, and the
 horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of
 gold round about.
 4 And two golden rings shalt thou make for it under
 the crown thereof, upon the two ribs thereof, upon

וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקָּטָר קִטְרֹת עֲצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ:
 2 אַמָּה אָרְכוֹ וְאַמָּה רֵחְבוֹ רְבִיעַ יְהִיָּה וְאַמְתִּים קָמְתוֹ
 מִמְּנוֹ קַרְנָתָיו:
 3 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גִּגְוֹ וְאֶת־קִירְתָּיו סָבִיב
 וְאֶת־קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לוֹ זָרָב סָבִיב:
 4 וּשְׁתֵּי טַבַּעֲתֵי זָהָב תַּעֲשֶׂה־לּוֹ מִתַּחַת לְזָרוֹ עַל שְׁתֵּי
 צַלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה עַל־שְׁנֵי צַדָּיו וְהָיָה לְכַתְּיִם לְבָדִים לְעֹשֵׂת
 אֹתוֹ בְּהִמָּה:
 5 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב:
 6 וּנְתַתָּה אֹתוֹ לְפָנָי הַפְּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אָרְזֵי הָעֵדֻת לְפָנָי
 הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֹלֹת אֲשֶׁר אֲנִיעַד לָךְ שָׁמָּה:
 7 וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהְרֹן קִטְרֹת סַמִּים בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר
 בְּהִיטִיבֹו אֶת־הַנִּצֹּת יִקְטִירָנָה:
 8 וּבַהֲעֹלֹת אֶהְרֹן אֶת־הַנִּצֹּת בֵּין הָעֲרָבִים יִקְטִירָנָה קִטְרֹת
 תָּמִיד לְפָנָי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם:
 9 לֹא־תַעֲלֶה עָלָיו קִטְרֹת זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה וְנֹסֶף לֹא תִסָּבֹו
 עָלָיו:
 10 וְכִפֹּר אֶהְרֹן עַל־קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׂנֶה מֵדָם תַּטְּאֵת
 הַכַּפָּרִים אַחַת בַּשָּׂנֶה כִּכְפֹּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־קֹדְשִׁים
 הוּא לַיהוָה: פ
 11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 12 כִּי תֵשֵׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְפָקֻדֵיהֶם וְנִתְּנוּ אִישׁ

Aa 2 A cubit shall be the length thereof, and a cubit the
Bb breadth thereof; foursquare shall it be: and two cubits
Cc shall be the height thereof: the horns thereof shall be of
Dd the same.
Ee 3 And thou shalt overlay it with pure gold, the top
Ff thereof, and the sides thereof round about, and the
Gg horns thereof; and thou shalt make unto it a crown
Hh of gold round about. {top: Heb. roof} {sides: Heb.
Ii walls}
Jj 4 And two golden rings shalt thou make to it under
Kk the crown of it, by the two corners thereof, upon the
Ll two sides of it shalt thou make it; and they shall be for
Mm places for the staves to bear it withal. {corners: Heb.
Nn ribs}
Oo 5 And thou shalt make the staves of shittim wood,
Pp and overlay them with gold.
Qq 6 And thou shalt put it before the veil that is by the
Rr ark of the testimony, before the mercy seat that is over
Ss the testimony, where I will meet with thee.
Tt 7 And Aaron shall burn thereon sweet incense every
Uu morning: when he dresseth the lamps, he shall burn
Vv incense upon it. {sweet incense: Heb. incense of
Ww spices}
Xx 8 And when Aaron lighteth the lamps at even, he
Yy shall burn incense upon it, a perpetual incense before
Zz the LORD throughout your generations. {lighteth:

2 The length therof a cubite and the breadth thereof Aa
 a cubite (it shalbe foure square) and the height there- Bb
 of two cubites: the hornes thereof shalbe of the same, Cc
 3 And thou shalt ouerlay it with fine golde, both the Dd
 toppe therof and the sides thereof round about, and Ee
 his hornes: also thou shalt make vnto it a crowne of Ff
 gold round about. Gg
 4 Besides this thou shalt make vnder this crowne Hh
 two golden rings on either side: euen on euery side Ii
 shalt thou make them, that they may be as places for Jj
 the barres to beare it withall. Kk
 5 The which barres thou shalt make of Shittim Ll
 wood, and shalt couer them with golde. Mm
 6 After thou shalt set it before the vaile, that is neere Nn
 the Arke of Testimonie, before the Merciseate that is Oo
 vpon the Testimonie, where I will appoynt with thee. Pp
 7 And Aaron shall burne thereon sweete incense eu- Qq
 ery morning: when hee dresseth the lampes thereof, Rr
 shall he burne it. Ss
 8 Likewise at eue, when Aaron setteth vp the Tt
 lampes thereof, he shall burne incense: this perfume Uu
 shalbe perpetually before ye Lord, throughout your Vv
 generations. Ww
 9 Ye shall offer no strange incense thereon, nor Xx
 burnt sacrifice, nor offering, neither powre any drinke Yy
 offering thereon. Zz

the two sides of it shalt thou make them; and they shall be for places for staves to bear it withal.
 5 And thou shalt make the staves of acacia wood, and overlay them with gold.
 6 And thou shalt put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy-seat that is over the testimony, where I will meet with thee.
 7 And Aaron shall burn thereon incense of sweet spices: every morning, when he dresseth the lamps, he shall burn it.
 8 And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.
 9 Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt offering, nor meal offering; and ye shall pour no drink offering thereon.
 10 And Aaron shall make atonement upon the horns of it once in the year: with the blood of the sin offering of atonement once in the year shall he make atonement for it throughout your generations: it is most holy unto the LORD.
 11 And the LORD spake unto Moses, saying,
 12 When thou takest the sum of the children of Israel, according to those that are numbered of them, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that

כָּפַר נִפְשׁוֹ לַיהוָה בַּפְּקֹד אֲתָם וְלֹא־יְהִיָּה בָהֶם גִּגַּף בַּפְּקֹד אֲתָם:
 13 וְהָיוּ יָתוֹם כָּל־הַעֲבָר עַל־הַפְּקֹדִים מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל
 בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֲשָׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה:
 14 כֹּל הַעֲבָר עַל־הַפְּקֹדִים מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה יִתְּנוּ תְּרוּמַת יְהוָה:
 15 הַעֲשִׂיר לֹא־יִרְבֶּה וְהַדֵּל לֹא יִמְעִיט מִמִּחֲצִית הַשֶּׁקֶל לִתְּת אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם:
 16 וְלִקְחֶתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכַּפָּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכְרוֹן לְפָנָי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם: פ
 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 18 וְעֲשִׂיתָ כִּיֹּר נְחֹשֶׁת וְכִנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרַחֲצָהּ וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מַיִם:
 19 וְרָחֲצוּ אֹהֶרֶן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם:
 20 כִּבְאֵם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מִים וְלֹא יָגִתוּ אִוֹ כְּגִשְׁתֶּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשַׁרְתֹּת לְהַקְטִיר אִשָּׁה לַיהוָה:
 21 וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וּרְגְלֵיהֶם וְלֹא יָגִתוּ וְהִתְלָה לָהֶם חֶק־עוֹלָם לֹו וְלִזְרָעוֹ לְדוֹרָתָם: פ
 22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 23 וְאִתָּה קַח־לָךְ בְּשָׁמִים רֹאשׁ מֶרְדְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת

Aa or setteth up: Heb. causeth to ascend} {at even: Heb.
 Bb between the two evenings}
 Cc 9 He shall offer no strange incense thereon, nor
 Dd burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye
 Ee pour drink offering thereon.
 Ff 10 And Aaron shall make an atonement upon the
 Gg horns of it once in a year with the blood of the sin of-
 Hh fering of atonements: once in the year shall he make
 Ii atonement upon it throughout your generations: it is
 Jj most holy unto the LORD.
 Kk 11 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Ll 12 When thou takest the sum of the children of Israel
 Mm after their number, then shall they give every man
 Nn a ransom for his soul unto the LORD, when thou
 Oo numberest them; that there be no plague among them,
 Pp when thou numberest them. {their number: Heb. them
 Qq that are to be numbered}
 Rr 13 This they shall give, every one that passeth
 Ss among them that are numbered, half a shekel after the
 Tt shekel of the sanctuary: (a shekel is twenty gerahs:)
 Uu an half shekel shall be the offering of the LORD.
 Vv 14 Every one that passeth among them that are num-
 Ww bered, from twenty years old and above, shall give an
 Xx offering unto the LORD.
 Yy 15 The rich shall not give more, and the poor shall
 Zz not give less than half a shekel, when they give an

10 And Aaron shall make reconciliation vpon the
 hornes of it once in a yere with the blood of the
 sinne offering in the day of reconciliation: once in the
 yeere shall hee make reconciliation vpon it through-
 out your generations: this is most holy vnto the
 Lord.
 11 Afterward the Lord spake vnto Moses, saying,
 12 When thou takest the summe of the children of
 Israel after their number, then they shall giue euery
 man a redemption of his life vnto the Lord, when
 thou tellest them, that there bee no plague among
 the when thou countest them.
 13 This shall euery man giue, that goeth into the
 nomber, halfe a shekel, after the shekel of the Sanc-
 tuarie: (a shekel is twentie gerahs) the halfe shekel
 shalbe an offering to the Lord.
 14 All that are nombred from twentie yeere olde
 and aboue, shall giue an offering to the Lord.
 15 The rich shall not passe, and the poore shall not
 diminish from halfe a shekel, when ye shall giue an
 offering vnto the Lord, for the redemption of your
 liues.
 16 So thou shalt take the money of the redemption
 of the children of Israel, and shalt put it vnto the vse
 of the Tabernacle of the Congregation, that it may
 be a memoriall vnto the children of Israel before the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

there be no plague among them, when thou numberest them.

13 This they shall give, every one that passeth over unto them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (the shekel is twenty gerahs:) half a shekel for an offering to the LORD.

14 Every one that passeth over unto them that are numbered, from twenty years old and upward, shall give the offering of the LORD.

15 The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of the LORD, to make atonement for your souls.

16 And thou shalt take the atonement money from the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tent of meeting; that it may be a memorial for the children of Israel before the LORD, to make atonement for your souls.

17 And the LORD spake unto Moses, saying,

18 Thou shalt also make a laver of brass, and the base thereof of brass, to wash withal: and thou shalt put it between the tent of meeting and the altar, and thou shalt put water therein.

19 And Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat:

20 when they go into the tent of meeting, they shall

וְקִנְיֹן־בָּשֶׁם מִחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמְאֹתָיִם וּקְנִי־הַבָּשֶׁם חֲמִשִּׁים וּמְאֹתָיִם:

24 וְקִדְּהָ חֲמִשָּׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשָׁמוֹ זֵית הָיִי:

25 וְעֵשִׂיתָ אֹתוֹ שָׁמוֹ מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רִקְחַ מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רִקְחַ שָׁמוֹ מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה:

26 וּמִשְׁחַתָּהּ בּוֹ אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת:

27 וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּלֵיהָ וְאֶת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת:

28 וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ:

29 וְקִדְשֵׁתָ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים כָּל־הַנִּגְעַע בָּהֶם יִקְדָּשׁ:

30 וְאֶת־אֹהֶרֶן וְאֶת־בְּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדְשֵׁתָ אֹתָם לְכַהֵן לִי:

31 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּדְבַר לֵאמֹר שָׁמוֹ מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ

יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם:

32 עַל־בֶּשֶׂר אָדָם לֹא יִסּוּד וּבְמַתְכַנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כַמְהוֹ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם:

33 אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כַּמְהוֹ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־גֵּר וּנְכַרַת מֵעַמּוֹ: ס

34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לָךְ סָמִים נָטָרָו וּשְׁחַלְתָּ

וְחָלַבְתָּהּ סָמִים וּלְכַנְהָ זָכָה בַד בְּבַד יִהְיֶה:

35 וְעֵשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רִקְחַ מַעֲשֵׂה רִקְחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ:

Aa offering unto the LORD, to make an atonement for
 Bb your souls. {give more: Heb. multiply} {give less:
 Cc Heb. diminish}
 Dd 16 And thou shalt take the atonement money of the
 Ee children of Israel, and shalt appoint it for the ser-
 Ff vice of the tabernacle of the congregation; that it may
 Gg be a memorial unto the children of Israel before the
 Hh LORD, to make an atonement for your souls.
 Ii 17 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Jj 18 Thou shalt also make a laver of brass, and his
 Kk foot also of brass, to wash withal: and thou shalt put
 Ll it between the tabernacle of the congregation and the
 Mm altar, and thou shalt put water therein.
 Nn 19 For Aaron and his sons shall wash their hands
 Oo and their feet thereat:
 Pp 20 When they go into the tabernacle of the congrega-
 Qq tion, they shall wash with water, that they die not; or
 Rr when they come near to the altar to minister, to burn
 Ss offering made by fire unto the LORD:
 Tt 21 So they shall wash their hands and their feet, that
 Uu they die not: and it shall be a statute for ever to them,
 Vv even to him and to his seed throughout their genera-
 Ww tions.
 Xx 22 Moreover the LORD spake unto Moses, say-
 Yy ing,
 Zz 23 Take thou also unto thee principal spices, of pure

Lord for the redemption of your liues.
 17 Also the Lord spake vnto Moses, saying,
 18 Thou shalt also make a lauer of brasse, and his
 foote of brasse to wash, and shalt put it betweene the
 Tabernacle of the Congregation and the Altar, and
 shalt put water therein.
 19 For Aaron and his sonnes shall wash their hands
 and their feete thereat.
 20 When they go into the Tabernacle of the Con-
 gregation, or when they goe vnto the Altar to min-
 ister and to make the perfume of ye burnt offring to
 the Lord, they shall wash themselues with water, lest
 they die.
 21 So they shall wash their handes and their feete
 that they die not: and this shall be to them an or-
 dinance for euer, both vnto him and to his seede
 throughout their generations.
 22 Also the Lord spake vnto Moses, saying,
 23 Take thou also vnto thee, principall spices of the
 most pure myrrhe fīue hundreth shekels, of sweete
 cinamon halfe so much, that is, two hundreth and
 fiftie, and of sweete calamus, two hundreth, and
 fiftie:
 24 Also of cassia fīue hundreth, after the shekel of
 the Sanctuarie, and of oyle oliue an Hin.
 25 So thou shalt make of it the oyle of holie oynt-

wash with water, that they die not; or when they
 come near to the altar to minister, to burn an offering
 made by fire unto the LORD:
 21 so they shall wash their hands and their feet, that
 they die not: and it shall be a statute for ever to them,
 even to him and to his seed throughout their genera-
 tions.
 22 Moreover the LORD spake unto Moses, saying,
 23 Take thou also unto thee the chief spices, of
 flowing myrrh five hundred shekels, and of sweet
 cinnamon half so much, even two hundred and fifty,
 and of sweet calamus two hundred and fifty,
 24 and of cassia five hundred, after the shekel of the
 sanctuary, and of olive oil an hin:
 25 and thou shalt make it an holy anointing oil, a
 perfume compounded after the art of the perfumer: it
 shall be an holy anointing oil.
 26 And thou shalt anoint therewith the tent of meet-
 ing, and the ark of the testimony,
 27 and the table and all the vessels thereof, and the
 candlestick and the vessels thereof, and the altar of
 incense,
 28 and the altar of burnt offering with all the vessels
 thereof, and the laver and the base thereof.
 29 And thou shalt sanctify them, that they may be
 most holy: whatsoever toucheth them shall be holy.

36 וְשִׁחֲקֵתָ מִמֶּנֶּה הַדֶּקֶל וְנִתְּתָהּ מִמֶּנֶּה לְפָנַי הָעֵדוּת בְּאֵהָל
 מוֹעֵד אֲשֶׁר אֲנֹכֵד לְךָ וְשָׁמָּה קִדְּשׁ קִדְּשִׁים תִּהְיֶה לָּכֶם:
 37 וְהִקְטַרְתָּ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּמִתְכַנְּתָהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
 קִדְּשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה:
 38 אֵישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְמוֹהָ לְהַרְיֵחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמּוּ: 8

Aa myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon
 Bb half so much, even two hundred and fifty shekels, and
 Cc of sweet calamus two hundred and fifty shekels,
 Dd 24 And of cassia five hundred shekels, after the
 Ee shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin:
 Ff 25 And thou shalt make it an oil of holy ointment, an
 Gg ointment compound after the art of the apothecary: it
 Hh shall be an holy anointing oil. {apothecary: or, per-
 Ii fumer}
 Jj 26 And thou shalt anoint the tabernacle of the congre-
 Kk gation therewith, and the ark of the testimony,
 Ll 27 And the table and all his vessels, and the candle-
 Mm stick and his vessels, and the altar of incense,
 Nn 28 And the altar of burnt offering with all his ves-
 Oo sels, and the laver and his foot.
 Pp 29 And thou shalt sanctify them, that they may be
 Qq most holy: whatsoever toucheth them shall be holy.
 Rr 30 And thou shalt anoint Aaron and his sons, and
 Ss consecrate them, that they may minister unto me in the
 Tt priest's office.
 Uu 31 And thou shalt speak unto the children of Israel,
 Vv saying, This shall be an holy anointing oil unto me
 Ww throughout your generations.
 Xx 32 Upon man's flesh shall it not be poured, neither
 Yy shall ye make any other like it, after the composition
 Zz of it: it is holy, and it shall be holy unto you.

ment, euen a most precious oyntment after the arte Aa
 of the Apothecarie: this shalbe the oyle of holy oynt- Bb
 ment. Cc
 26 And thou shalt anoynt the Tabernacle of the Dd
 Congregation therewith, and the Arke of the Testi- Ee
 monie: Ff
 27 Also the Table, and al the instruments thereof, Gg
 and the Candlesticke, with all the instruments Hh
 thereof, and the altar of incense: Ii
 28 Also the Altar of burnt offering with al his instru- Jj
 ments, and the lauer and his foote. Kk
 29 So thou shalt sanctifie them, and they shalbe Ll
 most holy: all that shall touch them, shalbe holy. Mm
 30 Thou shalt also anoint Aaron and his sonnes, and Nn
 shalt consecrate them, that they may minister vnto Oo
 me in the Priests office. Pp
 31 Moreouer thou shalt speake vnto the children of Qq
 Israel, saying, This shalbe an holy oynting oyle vnto Rr
 me, throughout your generations. Ss
 32 None shall anoynt, mans flesh therewith, neither Tt
 shall ye make any composition like vnto it: for it is Uu
 holy, and shalbe holy vnto you. Vv
 33 Whosoeuer shall make the like oyntment, or Ww
 whosoeuer shall put any of it vpon a stranger, euen Xx
 he shalbe cut off from his people. Yy
 34 And the Lord sayd vnto Moses, Take vnto thee Zz

30 And thou shalt anoint Aaron and his sons, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office.

31 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations.

32 Upon the flesh of man shall it not be poured, neither shall ye make any like it, according to the composition thereof: it is holy, and it shall be holy unto you.

33 Whosoever compoundeth any like it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, he shall be cut off from his people.

34 And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like weight;

35 and thou shalt make of it incense, a perfume after the art of the perfumer, seasoned with salt, pure and holy:

36 and thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy.

37 And the incense which thou shalt make, according to the composition thereof ye shall not make for

Aa 33 Whosoever compoundeth any like it, or whosoever
Bb putteth any of it upon a stranger, shall even be cut off
Cc from his people.
Dd 34 And the LORD said unto Moses, Take unto
Ee thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum;
Ff these sweet spices with pure frankincense: of each
Gg shall there be a like weight:
Hh 35 And thou shalt make it a perfume, a confection
Ii after the art of the apothecary, tempered together, pure
Jj and holy: {tempered...: Heb. salted}
Kk 36 And thou shalt beat some of it very small, and
Ll put of it before the testimony in the tabernacle of the
Mm congregation, where I will meet with thee: it shall be
Nn unto you most holy.
Oo 37 And as for the perfume which thou shalt make, ye
Pp shall not make to yourselves according to the composi-
Qq tion thereof: it shall be unto thee holy for the LORD.
Rr 38 Whosoever shall make like unto that, to smell
Ss thereto, shall even be cut off from his people.
Tt
Uu And the LORD spake unto Moses, saying,
Vv 2 See, I have called by name Bezaleel the son of
Ww Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:
Xx 3 And I have filled him with the spirit of God, in
Yy wisdom, and in understanding, and in knowledge,
Zz and in all manner of workmanship,

these spices, pure myrrhe and cleare gumme and
galbanum, these odours with pure frankincense, of
eche like weight:
35 Then thou shalt make of them perfume com-
posed after the arte of the apothecarie, mingled
together, pure and holy.
36 And thou shalt beate it to powder, and shalt put
of it before the Arke of the Testimonie in the Taber-
nacle of ye Cogregatio, where I wil make appointmet
with thee: it shalbe vnto you most holy.
37 And ye shall not make vnto you any composition
like this perfume, which thou shalt make: it shalbe
vnto thee holy for the Lord.
38 Whosoeuer shall make like vnto that to smellll
thereto, euen he shalbe cut off from his people.

And the Lord spake vnto Moses, saying,
2 Behold, I haue called by name, Bezaleel the sonne
of Vri, the sonne of Hur of the tribe of Iudah,
3 Whom I haue filled with the Spirit of God, in
wisdome, and in vnderstanding and in knowledge
and in all workmanship:

yourselves: it shall be unto thee holy for the LORD.
38 Whosoever shall make like unto that, to smell
thereto, he shall be cut off from his people.

And the LORD spake unto Moses, saying,
2 See, I have called by name Bezaleel the son of Uri,
the son of Hur, of the tribe of Judah:
3 and I have filled him with the spirit of God, in
wisdom, and in understanding, and in knowledge,
and in all manner of workmanship,
4 to devise cunning works, to work in gold, and in
silver, and in brass,
5 and in cutting of stones for setting, and in carving
of wood, to work in all manner of workmanship.
6 And I, behold, I have appointed with him Oholiab,
the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the
hearts of all that are wise hearted I have put wisdom,
that they may make all that I have commanded thee:
7 the tent of meeting, and the ark of the testimony,
and the mercy-seat that is thereupon, and all the
furniture of the Tent;
8 and the table and its vessels, and the pure candle-
stick with all its vessels, and the altar of incense;
9 and the altar of burnt offering with all its vessels,
and the laver and its base;
10 and the finely wrought garments, and the holy

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
2 רֵאה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חִוִּיר לְמִטֵּה
יְהוּדָה:
3 וְאַמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבְתַבּוּנָה וּבְדַעַת
וּבְכָל־מְלָאכָה:
4 לְחָשֵׁב מַחְשְׁבֹת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת:
5 וּבְחַרְשֹׁת אַבְנֵן לְמַלְאֹת וּבְחַרְשֹׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־
מְלָאכָה:
6 וְאֲנִי הִנֵּה נֹתֵתִי אֹתוֹ אֶת אֶהֱלִיאֵב בֶּן־אַחִיסָפָד לְמִטֵּה־
דָּן וּבְיָלֵב כָּל־חָכְמָת־לֵב נֹתֵתִי חָכְמָה וְעָשׂוֹ אֶת כָּל־אֲשֶׁר
צִוִּיתִיךָ:
7 אֵת אֶהֱל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֶן לְעֵדוּת וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר
עָלָיו וְאֶת כָּל־כְּלֵי הָאֹהֶל:
8 וְאֶת־הַשְּׁלֶחָן וְאֶת־כְּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַטָּהוֹר וְאֶת־כָּל־
כְּלָיָהּ וְאֶת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת:
9 וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כְּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ:
10 וְאֶת בְּגָדֵי הַשָּׂרָד וְאֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְאֶת־בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן:
11 וְאֵת שָׂמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים לְקֹדֶשׁ כָּל־
אֲשֶׁר־צִוִּיתִיךָ יַעֲשׂוּ: פ
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
13 וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־שִׁבְתֵּיךָ

Aa 4 To devise cunning works, to work in gold, and in
Bb silver, and in brass,
Cc 5 And in cutting of stones, to set them, and in carb-
Dd ing of timber, to work in all manner of workmanship.
Ee 6 And I, behold, I have given with him Aholiab,
Ff the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and in the
Gg hearts of all that are wise hearted I have put wisdom,
Hh that they may make all that I have commanded thee;
Ii 7 The tabernacle of the congregation, and the ark of
Jj the testimony, and the mercy seat that is thereupon,
Kk and all the furniture of the tabernacle, {furniture:
Ll Heb. vessels}
Mm 8 And the table and his furniture, and the pure can-
Nn dlestick with all his furniture, and the altar of incense,
Oo {furniture: Heb. vessels}
Pp 9 And the altar of burnt offering with all his fur-
Qq niture, and the laver and his foot, {furniture: Heb.
Rr vessels}
Ss 10 And the cloths of service, and the holy garments
Tt for Aaron the priest, and the garments of his sons, to
Uu minister in the priest's office,
Vv 11 And the anointing oil, and sweet incense for the
Ww holy place: according to all that I have commanded
Xx thee shall they do.
Yy 12 And the LORD spake unto Moses, saying,
Zz 13 Speak thou also unto the children of Israel, say-

4 To finde out curious workes to worke in golde, and
 in siluer, and in brasse,
 5 Also in the arte to set stones, and to carue in tim-
 ber, and to worke in all maner of workmaship.
 6 And behold, I haue ioyned with him Aholiab the
 sonne of Ahisamach of the tribe of Dan, and in the
 hearts of all that are wise hearted, haue I put wis-
 dome to make all that I haue commanded thee:
 7 That is, the Tabernacle of the Congregation, and
 the Arke of the Testimonie, and the Merciseate that
 shalbe therevpon, with all instruments of the Taber-
 nacle:
 8 Also the Table and the instruments thereof, and
 the pure Candlestick with all his instruments, and
 the Altar of perfume:
 9 Likewise the Altar of burnt offering with al his
 instruments, and the Lauer with his foote:
 10 Also the garments of the ministraton, and ye
 holy garments for Aaron ye Priest, and the garmets
 of his sonnes, to minister in the Priestes office,
 11 And the anoynting oyle, and sweete perfume for
 the Sanctuarie: according to all that I haue com-
 manded thee, shall they do.
 12 Afterwarde the Lord spake vnto Moses, saying,
 13 Speake thou also vnto the children of Israel, and
 say, Notwithstanding keepe yee my Sabbaths: for it

garments for Aaron the priest, and the garments of
 his sons, to minister in the priest's office;

11 and the anointing oil, and the incense of sweet
 spices for the holy place: according to all that I have
 commanded thee shall they do.

12 And the LORD spake unto Moses, saying,

13 Speak thou also unto the children of Israel, say-
 ing, Verily ye shall keep my sabbaths: for it is a sign
 between me and you throughout your generations;
 that ye may know that I am the LORD which sanc-
 tify you.

14 Ye shall keep the sabbath therefore; for it is holy
 unto you: every one that profaneth it shall surely be
 put to death: for whosoever doeth any work therein,
 that soul shall be cut off from among his people.

15 Six days shall work be done; but on the seventh
 day is a sabbath of solemn rest, holy to the LORD:
 whosoever doeth any work in the sabbath day, he
 shall surely be put to death.

16 Wherefore the children of Israel shall keep the
 sabbath, to observe the sabbath throughout their
 generations, for a perpetual covenant.

17 It is a sign between me and the children of Israel
 for ever: for in six days the LORD made heaven
 and earth, and on the seventh day he rested, and was
 refreshed.

תִּשְׁמְרוּ כִּי אֹת הוּא בְּיָנִי וּבְיַנִּיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי
 יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם:

14 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לְכֶם מִחֻלְלֶיהָ
 מוֹת יוֹמָת כִּי כָל־הַעֲשֵׂה בָהּ מְלֶאכֶה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא
 מִקְרֵב עֲמִיָּה:

15 וְשֵׁשֶׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלֶאכֶה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת
 שְׁבִתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל־הַעֲשֵׂה מְלֶאכֶה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מוֹת
 יוֹמָת:

16 וּשְׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת
 לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם:

17 בְּיָנִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת הוּא לְעֵלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים
 עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת
 וַיִּנָּפֵשׁ: ׀

18 וַיִּתֵּן אֱלֹהֵי־מִשְׁחָה כְּכֹלְתּוֹ לְדַבֵּר אֹתוֹ בְּהָר סִינַי שְׁנַי לַחַת
 הַעֲדָת לַחַת אֲבוֹן כְּתָבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים:

Aa ing, Verily my sabbaths ye shall keep: for it is a sign
Bb between me and you throughout your generations; that
Cc ye may know that I am the LORD that doth sanctify
Dd you.

Ee 14 He shall keep the sabbath therefore; for it is holy
Ff unto you: every one that defileth it shall surely be put
Gg to death: for whosoever doeth any work therein, that
Hh soul shall be cut off from among his people.

Ii 15 Six days may work be done; but in the seventh
Jj is the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever
Kk doeth any work in the sabbath day, he shall surely be
Ll put to death. {holy: Heb. holiness}

Mm 16 Wherefore the children of Israel shall keep the
Nn sabbath, to observe the sabbath throughout their gen-
Oo erations, for a perpetual covenant.

Pp 17 It is a sign between me and the children of Israel
Qq for ever: for in six days the LORD made heaven
Rr and earth, and on the seventh day he rested, and was
Ss refreshed.

Tt 18 And he gave unto Moses, when he had made an
Uu end of communing with him upon mount Sinai, two
Vv tables of testimony, tables of stone, written with the
Ww finger of God.

Xx And when the people saw that Moses delayed to come
Yy down out of the mount, the people gathered themselves
Zz

is a signe betweene me and you in your generations,
that ye may know that I the Lord do sanctifie you.

14 Ye shall therefore keepe the Sabbath: for it is
holy vnto you: he that defileth it, shall die the death:
therefore whosoever worketh therein, the same person
shalbe euen cut off from among his people.

15 Sixe dayes shall men worke, but in the seuenth
day is the Sabbath of the holy rest to the Lord: who-
soever doeth any worke in the Sabbath day, shall dye
the death.

16 Wherefore the children of Israel shall keepe the
Sabbath, that they may obserue the rest throughout
their generations for an euerlasting couenant.

17 It is a signe betweene me and the children of
Israel for euer: for in sixe dayes the Lord made the
heauen and the earth, and in the seuenth day he
ceased, and rested.

18 Thus (when the Lord had made an end of com-
muning with Moses vpon mount Sinai) he gaue him
two Tables of the Testimonie, euen tables of stone,
written with the finger of God.

Bvt when the people sawe, that Moses taryed long
or he came downe from the mountaine, the people

18 And he gave unto Moses, when he had made an
end of communing with him upon mount Sinai, the
two tables of the testimony, tables of stone, written
with the finger of God.

וַיִּרְא הָעָם כִּי־בִשֵׁשׁ מִשָּׁה לַרְדָּת מִן־הַהָר וַיִּקְהַל הָעָם
עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּמ׃ עֲשֵׂה־לָּנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ
לְפָנֵינוּ כִּי־זָהוּ מִשָּׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא
יִדְעֵנוּ מִה־תְּהִיָּה לוֹ׃

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פְּרִקוּ נְזָמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי
נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי׃

3 וַיִּתְּפֹרְקוּ כָל־הָעָם אֶת־נְזָמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם
וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן׃

4 וַיִּקַּח מֵיָדָם וַיַּצַּר אֹתוֹ בַּחֲרֹט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מִסַּכָּה
וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלֵנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

5 וַיִּרְא אַהֲרֹן וַיָּבֹן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אֶהָרֹן וַיֹּאמֶר תָּג
לִיהוֹה מִחָר׃

6 וַיִּשְׁפִּימוּ מִמִּחֲרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּגָּשׂוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם
לְאַכֹּל וּשְׂתוֹ וַיִּקְמוּ לְצַחֲק׃ פ

7 וַיִּדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּדַרְדֹּד כִּי שָׁחַת עַמֶּךָ אֲשֶׁר
הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

8 סֵרוּ מִהָר מִן־הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתָם עֲשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מִסַּכָּה
וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
הֶעֱלֵנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־
קָשֶׁה־עֲרֹף הוּא׃

10 וְעַתָּה הִנֵּיכָה לִי וַיִּחַר־אַפִּי בָהֶם וְאָכַלְתֶּם וְאַעֲשֶׂה אוֹתָהֶם

And when the people saw that Moses delayed to
come down from the mount, the people gathered
themselves together unto Aaron, and said unto him,
Up, make us gods, which shall go before us; for as
for this Moses, the man that brought us up out of the
land of Egypt, we know not what is become of him.

2 And Aaron said unto them, Break off the golden
rings, which are in the ears of your wives, of your
sons, and of your daughters, and bring them unto
me.

3 And all the people brake off the golden rings
which were in their ears, and brought them unto
Aaron.

4 And he received it at their hand, and fashioned it
with a graving tool, and made it a molten calf: and
they said, These be thy gods, O Israel, which brought
thee up out of the land of Egypt.

5 And when Aaron saw this, he built an altar before
it; and Aaron made proclamation, and said, Tomor-
row shall be a feast to the LORD.

6 And they rose up early on the morrow, and offered

Aa together unto Aaron, and said unto him, **Up**, make us
Bb gods, which shall go before us; for as for this **Moses**,
Cc the man that brought us up out of the land of **Egypt**,
Dd we wot not what is become of him.

Ee 2 And Aaron said unto them, **Break off** the golden
Ff earrings, which are in the ears of your wives, of your
Gg sons, and of your daughters, and bring them unto me.

Hh 3 And all the people brake off the golden earrings
Ii which were in their ears, and brought them unto
Jj Aaron.

Kk 4 And he received them at their hand, and fashioned it
Ll with a graving tool, after he had made it a molten calf:
Mm and they said, **These be thy gods, O Israel**, which
Nn brought thee up out of the land of **Egypt**.

Oo 5 And when Aaron saw it, he built an altar before it;
Pp and Aaron made proclamation, and said, **To morrow**
Qq is a feast to the **LORD**.

Rr 6 And they rose up early on the morrow, and offered
Ss burnt offerings, and brought peace offerings; and the
Tt people sat down to eat and to drink, and rose up to
Uu play.

Vv 7 And the **LORD** said unto **Moses**, **Go**, get thee
Ww down; for thy people, which thou broughtest out of the
Xx land of **Egypt**, have corrupted themselves:

Yy 8 **They have turned aside quickly out of the way**
Zz which I commanded them: they have made them a

gathered themselues together against Aaron, and
 sayde vnto him, **Vp**, make vs gods to goe before vs:
 for of this **Moses** (the man that brought vs out of the
 land of **Egypt**) we knowe not what is become of him.

2 And Aaron said vnto them, **Plucke off** the golden
 earrings, which are in the eares of your wiues, of your
 sonnes, and of your daughters, and bring them vnto
 me.

3 Then all ye people pluckt from them selues the
 golden earrings, which were in their eares, and they
 brought them vnto Aaron.

4 Who receiued them at their handes, and facioned
 it with the grauing toole, and made of it a molte
 calfe: then they said, **These be thy gods, O Israel**,
 which brought thee out of ye lad of **Egypt**

5 When Aaron sawe that, he made an **Altar** before
 it: and Aaron proclaimed, saying, **To morow** shalbe
 the holy day of the **Lord**.

6 So they rose vp the next day in the morning, and
 offred burnt offerings, and brought peace offrings:
 also the people sate them downe to eate and drinke,
 and rose vp to play.

7 Then the **Lord** said vnto **Moses**, **Go**, get thee
 downe: for thy people which thou hast brought out
 of the land of **Egypt**, hath corrupted their wayes.

8 They are soone turned out of the way, which

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

burnt offerings, and brought peace offerings; and the
 people sat down to eat and to drink, and rose up to
 play.

7 And the **LORD** spake unto **Moses**, **Go**, get thee
 down; for thy people, which thou broughtest up out
 of the land of **Egypt**, have corrupted themselves:

8 they have turned aside quickly out of the way
 which I commanded them: they have made them a
 molten calf, and have worshipped it, and have sac-
 rificed unto it, and said, **These be thy gods, O Israel**,
 which brought thee up out of the land of **Egypt**.

9 And the **LORD** said unto **Moses**, I have seen this
 people, and, behold, it is a stiffnecked people:

10 now therefore let me alone, that my wrath may
 wax hot against them, and that I may consume them:
 and I will make of thee a great nation.

11 And **Moses** besought the **LORD** his God, and
 said, **LORD**, why doth thy wrath wax hot against thy
 people, which thou hast brought forth out of the land
 of **Egypt** with great power and with a mighty hand?

12 Wherefore should the **Egyptians** speak, saying,
 For evil did he bring them forth, to slay them in the
 mountains, and to consume them from the face of
 the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of
 this evil against thy people.

13 Remember **Abraham**, **Isaac**, and **Israel**, thy serv-

לְגוֹי גְדוֹל:

11 וַיִּתֵּל מִלְּשָׁה אֶת־פָּנָי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לְמָה יְהוָה
 יַחַרָּה אַפָּךְ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצִיאָתָּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכַח גְּדוֹל
 וּבְיַד חֲזָקָה:

12 לְמָה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לְהַרְגֵם אֶת־ם
 בְּהָרִים וּלְכַלְתָּם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה שׁוֹב מִחֲרוֹן אַפָּךְ וְהִנַּחֲתָם
 עַל־הַרְעָה לְעַמֶּךָ:

13 זָכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
 לָהֶם בְּךָ וּבַחֲבֵרֶיךָ אֱלֹהֵם אֲרָבָה אֶת־זֶרְעֶכֶם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
 וְכִלְהָאֶרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵתוֹ לְזֶרְעֶכֶם וְנָחֳלוּ
 לָעָלָם:

14 וַיִּנַּחֲם יְהוָה עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבַּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ: פ
 15 וַיִּפֹּן וַיֵּרָד מִשָּׁה מִן־הַהָר וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת בְּיָדוֹ לַחַת
 כְּתָבִים מִשְׁנֵי עֲבָרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתָבִים:

16 וְהִלַּחֲת מֵעֲשֵׂה אֱלֹהִים הַמָּה וְהַמְּכַתֵּב מִכְּתָב אֱלֹהִים
 הוּא חָרוֹת עַל־הַלְחָת:

17 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל הָעָם בְּרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה
 קוֹל מִלְחָמָה בְּמַחֲנֶה:

18 וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנוּת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוּת חֲלוּשָׁה
 קוֹל עֲזוּת אֲנֹכִי שָׁמַע:

19 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֵּרָא אֶת־הָעַגֹּל וּמַחֲלַת
 וַיַּחַר־רֹאף מִשָּׁה וַיִּשְׁלַף (מִיָּדוֹ) [מִיָּדָיו] אֶת־הַלַּחֲת וַיִּשְׁבַּר

Aa molten calf, and have worshipped it, and have sac-
 Bb rificed thereunto, and said, These be thy gods, O
 Cc Israel, which have brought thee up out of the land of
 Dd Egypt.
 Ee 9 And the LORD said unto Moses, I have seen
 Ff this people, and, behold, it is a stiffnecked people:
 Gg 10 Now therefore let me alone, that my wrath may
 Hh wax hot against them, and that I may consume them:
 Ii and I will make of thee a great nation.
 Jj 11 And Moses besought the LORD his God, and
 Kk said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy
 Ll people, which thou hast brought forth out of the land of
 Mm Egypt with great power, and with a mighty hand? {the
 Nn LORD: Heb. the face of the LORD}
 Oo 12 Wherefore should the Egyptians speak, and say,
 Pp For mischief did he bring them out, to slay them in
 Qq the mountains, and to consume them from the face of
 Rr the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of
 Ss this evil against thy people.
 Tt 13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy
 Uu servants, to whom thou swarest by thine own self,
 Vv and saidst unto them, I will multiply your seed as the
 Ww stars of heaven, and all this land that I have spoken
 Xx of will I give unto your seed, and they shall inherit it
 Yy for ever.
 Zz 14 And the LORD repented of the evil which he

I commanded them: for they haue made them a
 molten calfe and haue worshipped it, and haue of-
 fered thereto, saying, These be thy gods, O Israel,
 which haue brought thee out of the lande of Egypt.
 9 Againe the Lord said vnto Moses, I haue seene
 this people, and beholde, it is a stiffe necked people.
 10 Nowe therefore let mee alone, that my wrath
 may waxe hote against them, for I wil consume the:
 but I wil make of thee a mighty people.
 11 But Moses praied vnto the Lord his God, and
 said, O Lord, why doeth thy wrath waxe hote against
 thy people, which thou hast brought out of the lande
 of Egypt, with great power and with a mightie hand?
 12 Wherefore shall the Egyptians speake, and say,
 He hath brought them out maliciously for to slay
 them in the mountaines, and to consume them from
 the earth? turne from thy fearse wrath, and change
 thy minde from this euill towarde thy people.
 13 Remember Abraham, Izhak, and Israel thy seru-
 ants, to whom thou swarest by thine owne selfe, and
 saydest vnto them, I wil multiply your seede, as the
 starres of the heauen, and all this land, that I haue
 spoken of, wil I giue vnto your seede, and they shall
 inherit it for euer.
 14 Then the Lord changed his minde from the euil,
 which he threatned to do vnto his people.

ants, to whom thou swarest by thine own self, and
 saidst unto them, I will multiply your seed as the
 stars of heaven, and all this land that I have spoken
 of will I give unto your seed, and they shall inherit it
 for ever.
 14 And the LORD repented of the evil which he
 said he would do unto his people.
 15 And Moses turned, and went down from the
 mount, with the two tables of the testimony in his
 hand; tables that were written on both their sides; on
 the one side and on the other were they written.
 16 And the tables were the work of God, and the
 writing was the writing of God, graven upon the
 tables.
 17 And when Joshua heard the noise of the people
 as they shouted, he said unto Moses, There is a noise
 of war in the camp.
 18 And he said, It is not the voice of them that shout
 for mastery, neither is it the voice of them that cry
 for being overcome: but the noise of them that sing
 do I hear.
 19 And it came to pass, as soon as he came nigh
 unto the camp, that he saw the calf and the dancing:
 and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables
 out of his hands, and brake them beneath the mount.
 20 And he took the calf which they had made,

אתם תחת ההר:
 20 ויקח את-העגל אשר עשו וישרף באש ויטחן עד
 אשר-יבק ויזר על-פני המים וישק את-בגי ישראל:
 21 ויאמר משה אל-אהרן מה-עשית לה העם הזה כיי-
 הבאת עלי חטאה גדלה:
 22 ויאמר אהרן אל-יחז אף אדג אתה ידעת את-העם
 כי ברע הוא:
 23 ויאמרו לי עשה-לנו אלהים אשר ילכו לפנינו כיי-
 זהו משה האיש אשר העלנו מארץ מצרים לא ידענו
 מה-הנה לנו:
 24 ואמר להם למי זהב התפרקו ויתנו-לי ואש-לכהו
 באש ויצא העגל הזה:
 25 וירא משה את-העם כי פרע הוא כיי-פרעה אהרן
 לישמחה בקמיהם:
 26 ויעמד משה בשער המחנה ויאמר מי ליהנה אגלי
 ויאספו אליו כל-בגי לוי:
 27 ויאמר להם כה-אמר יהוה אלהי ישראל עימו איש-
 חרב על-ירכו עברו ושבו משער לשער במחנה והרגו
 איש-את-אתו ואיש את-רעהו ואיש את-קרבו:
 28 ויעשו כגילוי פדבר משה ויפל מן-העם ביום ההוא
 כשלישת אלפי איש:
 29 ויאמר משה מלאו ידכם היום ליהוה כי איש בבנו

Aa thought to do unto his people.
 Bb 15 And Moses turned, and went down from the
 Cc mount, and the two tables of the testimony were in his
 Dd hand: the tables were written on both their sides; on
 Ee the one side and on the other were they written.
 Ff 16 And the tables were the work of God, and the
 Gg writing was the writing of God, graven upon the
 Hh tables.
 Ii 17 And when Joshua heard the noise of the people as
 Jj they shouted, he said unto Moses, There is a noise of
 Kk war in the camp.
 Ll 18 And he said, It is not the voice of them that shout
 Mm for mastery, neither is it the voice of them that cry for
 Nn being overcome: but the noise of them that sing do I
 Oo hear. {being...: Heb. weakness}
 Pp 19 And it came to pass, as soon as he came nigh unto
 Qq the camp, that he saw the calf, and the dancing: and
 Rr Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of
 Ss his hands, and brake them beneath the mount.
 Tt 20 And he took the calf which they had made, and
 Uu burnt it in the fire, and ground it to powder, and
 Vv strawed it upon the water, and made the children of
 Ww Israel drink of it.
 Xx 21 And Moses said unto Aaron, What did this
 Yy people unto thee, that thou hast brought so great a sin
 Zz upon them?

15 So Moses returned and went downe from the
 mountaine with the two Tables of the Testimonie
 in his hande: the Tables were written on both their
 sides, euen on the one side and on the other were
 they written.
 16 And these Tables were the worke of God, and
 this writing was the writing of God grauen in the
 Tables.
 17 And when Ioshua heard the noyse of the people,
 as they shouted, he said vnto Moses, There is a noyse
 of warre in the hoste.
 18 Who answered, It is not the noyse of them that
 haue the victorie, nor the noyse of them that are
 ouercome: but I do heare ye noyse of singing.
 19 Nowe, as soone as he came neere vnto the hoste,
 he sawe the calfe and the dancing: so Moses wrath
 waxed hote, and he cast the Tables out of his handes,
 and brake them in pieces beneath the mountaine.
 20 After, he tooke the calfe, which they had made,
 and burned it in the fire, and ground it vnto powder,
 and strowed it vpon the water, and made the children
 of Israel drinke of it.
 21 Also Moses said vnto Aaron, What did this peo-
 ple vnto thee, that thou hast brought so great a sinne
 vpon them?
 22 Then Aaron answered, Let not the wrath of my

and burnt it with fire, and ground it to powder, and
 strewed it upon the water, and made the children of
 Israel drink of it.
 21 And Moses said unto Aaron, What did this peo-
 ple unto thee, that thou hast brought a great sin upon
 them?
 22 And Aaron said, Let not the anger of my lord
 wax hot: thou knowest the people, that they are set
 on evil.
 23 For they said unto me, Make us gods, which
 shall go before us: for as for this Moses, the man that
 brought us up out of the land of Egypt, we know not
 what is become of him.
 24 And I said unto them, Whosoever hath any gold,
 let them break it off; so they gave it me: and I cast it
 into the fire, and there came out this calf.
 25 And when Moses saw that the people were bro-
 ken loose; for Aaron had let them loose for a deri-
 sion among their enemies:
 26 then Moses stood in the gate of the camp, and
 said, Whoso is on the LORD'S side, let him come
 unto me. And all the sons of Levi gathered them-
 selves together unto him.
 27 And he said unto them, Thus saith the LORD, the
 God of Israel, Put ye every man his sword upon his
 thigh, and go to and fro from gate to gate throughout

וּבְאַחֲיוּ וְלָתַת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה:
 30 וַיְהִי מִמִּחֲרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַתֶּם חָטֵאתֶם
 חֲטֵאתֶם גְּדֹלָה וַעֲתָה אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה אוּלַי אַכְפְּרָה בְּעֵד
 חֲטֵאתְכֶם:
 31 וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי חָטָא הָעָם הַזֶּה
 חֲטֵאתֶם גְּדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהִי זָהָב:
 32 וַעֲתָה אִם־תִּשָּׂא חֲטֵאתֶם וְאִם־אֵין מַחְנִי נָא מִסַּפְרֶךָ
 אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ:
 33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמְחִנוּ
 מִסַּפְרִי:
 34 וַעֲתָה לְךָ נָחָה אֶת־הָעָם אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לְךָ הַנֶּחָה
 מִלְּאֲכִי יִלְךְ לִפְנֵיךָ וּבָיִוּם פָּקֹדִי וּפְקֹדֹתַי עֲלֵיהֶם חֲטֵאתֶם:
 35 וַיִּגַּף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֹל אֲשֶׁר
 עָשָׂה אַהֲרֹן: ׀

Aa 22 And Aaron said, Let not the anger of my lord
 Bb wax hot: thou knowest the people, that they are set on
 Cc mischief.
 Dd 23 For they said unto me, Make us gods, which
 Ee shall go before us: for as for this Moses, the man that
 Ff brought us up out of the land of Egypt, we wot not
 Gg what is become of him.
 Hh 24 And I said unto them, Whosoever hath any gold,
 Ii let them break it off. So they gave it me: then I cast it
 Jj into the fire, and there came out this calf.
 Kk 25 And when Moses saw that the people were naked;
 Ll (for Aaron had made them naked unto their shame
 Mm among their enemies:) {their enemies: Heb. those that
 Nn rose up against them}
 Oo 26 Then Moses stood in the gate of the camp, and
 Pp said, Who is on the LORD'S side? let him come
 Qq unto me. And all the sons of Levi gathered themselves
 Rr together unto him.
 Ss 27 And he said unto them, Thus saith the LORD
 Tt God of Israel, Put every man his sword by his side,
 Uu and go in and out from gate to gate throughout the
 Vv camp, and slay every man his brother, and every man
 Ww his companion, and every man his neighbour.
 Xx 28 And the children of Levi did according to the word
 Yy of Moses: and there fell of the people that day about
 Zz three thousand men.

Lord waxe fearce: Thou knowest this people, that
 they are euen set on mischiefe.
 23 And they sayde vnto me, Make vs gods to go
 before vs: for we knowe not what is become of this
 Moses (the man that brought vs out of the land of
 Egypt.)
 24 Then I sayde to them, Ye that haue golde, plucke
 it off: and they brought it me, and I did cast it into
 the fire, and thereof came this calfe.
 25 Moses therefore sawe that the people were naked
 (for Aaron had made them naked vnto their shame
 among their enemies)
 26 And Moses stode in ye gate of the campe, and
 sayde, Who pertaineth to the Lord? let him come to
 mee. And all the sonnes of Leui gathered themselues
 vnto him.
 27 Then he said vnto them, Thus sayth ye Lord God
 of Israel, Put euery man his sworde by his side: go to
 and from, from gate to gate, through the hoste, and
 slay euery man his brother, and euery man his com-
 panion, and euery man his neighbour.
 28 So the children of Leui did as Moses had com-
 manded: and there fel of the people the same day
 about three thousand men.
 29 (For Moses had said, Cosecrate your hands vnto
 the Lord this day, euen euery man vpon his sonne,

the camp, and slay every man his brother, and every
 man his companion, and every man his neighbour.

28 And the sons of Levi did according to the word
 of Moses: and there fell of the people that day about
 three thousand men.

29 And Moses said, Consecrate yourselves today
 to the LORD, yea, every man against his son, and
 against his brother; that he may bestow upon you a
 blessing this day.

30 And it came to pass on the morrow, that Moses
 said unto the people, Ye have sinned a great sin: and
 now I will go up unto the LORD; peradventure I
 shall make atonement for your sin.

31 And Moses returned unto the LORD, and said,
 Oh, this people have sinned a great sin, and have
 made them gods of gold.

32 Yet now, if thou wilt forgive their sin--; and if
 not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou
 hast written.

33 And the LORD said unto Moses, Whosoever
 hath sinned against me, him will I blot out of my
 book.

34 And now go, lead the people unto the place of
 which I have spoken unto thee: behold, mine angel
 shall go before thee: nevertheless in the day when I
 visit, I will visit their sin upon them.

Aa 29 For Moses had said, Consecrate yourselves to
 Bb day to the LORD, even every man upon his son,
 Cc and upon his brother; that he may bestow upon you
 Dd a blessing this day. {For Moses...: or, And Moses
 Ee said, Consecrate yourselves to day to the LORD,
 Ff because every man hath been against his brother, etc}
 Gg {Consecrate...: Heb. Fill your hands}
 Hh 30 And it came to pass on the morrow, that Moses
 Ii said unto the people, Ye have sinned a great sin: and
 Jj now I will go up unto the LORD; peradventure I
 Kk shall make an atonement for your sin.
 Ll 31 And Moses returned unto the LORD, and said,
 Mm Oh, this people have sinned a great sin, and have
 Nn made them gods of gold.
 Oo 32 Yet now, if thou wilt forgive their sin--; and if
 Pp not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou
 Qq hast written.
 Rr 33 And the LORD said unto Moses, Whosoever
 Ss hath sinned against me, him will I blot out of my
 Tt book.
 Uu 34 Therefore now go, lead the people unto the place
 Vv of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel
 Ww shall go before thee: nevertheless in the day when I
 Xx visit I will visit their sin upon them.
 Yy 35 And the LORD plagued the people, because they
 Zz made the calf, which Aaron made.

and vpon his brother, that there may be giuen you a
 blessing this day)

30 And when the morning came, Moses sayde vnto
 the people, Yee haue committed a grieuous crime:
 but now I wil goe vp to the Lord, if I may pacifie
 him for your sinne.

31 Moses therefore went againe vnto ye Lord, and
 said, Oh, this people haue sinned a great sinne, and
 haue made them gods of golde.

32 Therefore now if thou pardon their sinne, thy
 mercy shall appeare: but if thou wilt not, I pray thee,
 rase me out of thy booke, which thou hast written.

33 Then the Lord sayd to Moses, Whosoever hath
 sinned against me, I will put out of my booke.

34 Go nowe therefore, bring the people vnto the
 place which I commanded thee: behold, mine Angel
 shall goe before thee, but yet in the day of my visita-
 tion I wil visite their sinne vpon them.

35 So the Lord plagued the people, because they
 caused Aaron to make ye calfe which he made.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

35 And the LORD smote the people, because they
 made the calf, which Aaron made.

Aa And the LORD said unto Moses, Depart, and go up
Bb hence, thou and the people which thou hast brought up
Cc out of the land of Egypt, unto the land which I sware
Dd unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto
Ee thy seed will I give it:
Ff 2 And I will send an angel before thee; and I will
Gg drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite,
Hh and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:
Ii 3 Unto a land flowing with milk and honey: for I
Jj will not go up in the midst of thee; for thou art a stiff-
Kk necked people: lest I consume thee in the way.
Ll 4 And when the people heard these evil tidings, they
Mm mourned: and no man did put on him his ornaments.
Nn 5 For the LORD had said unto Moses, Say unto
Oo the children of Israel, Ye are a stiffnecked people: I
Pp will come up into the midst of thee in a moment, and
Qq consume thee: therefore now put off thy ornaments
Rr from thee, that I may know what to do unto thee.
Ss 6 And the children of Israel stripped themselves of
Tt their ornaments by the mount Horeb.
Uu 7 And Moses took the tabernacle, and pitched it with-
Vv out the camp, afar off from the camp, and called it the
Ww Tabernacle of the congregation. And it came to pass,
Xx that every one which sought the LORD went out unto
Yy the tabernacle of the congregation, which was without
Zz the camp.

Afterward the Lord sayd vnto Moses, Depart, goe
 vp from hence, thou, and the people (which thou
 hast brought vp out of lande of Egypt) vnto the
 lande which I sware vnto Abraham, to Izhak and to
 Iaakob, saying, Vnto thy seede will I giue it.
 2 And I will send an Angel before thee and will cast
 out the Canaanites, the Amorites, and the Hittites,
 and the Perizzites, the Hiuites, and the Iebusites:
 3 To a lande, I say, that floweth with milke and
 hony: for I will not goe vp with thee, because thou
 art a stiffe necked people, least I consume thee in the
 way.
 4 And when the people heard this euill tydings, they
 sorowed, and no man put on his best rayment.
 5 (For the Lord had said to Moses, Say vnto the
 children of Israel, Ye are a stiffe necked people, I wil
 come suddenly vpon thee, and consume thee: there-
 fore now put thy costly rayment from thee, that I
 may know what to do vnto thee)
 6 So the children of Israel layed their good rai-
 ment from them, after Moses came downe from the
 mount Horeb.
 7 Then Moses tooke his tabernacle, and pitched it
 without the host farre off from the hoste, and called
 it Ohel-moed. And whe any did seeke to the Lord,
 he went out vnto the Tabernacle of the Congrega-

And the LORD spake unto Moses, Depart, go up
 hence, thou and the people which thou hast brought
 up out of the land of Egypt, unto the land of which I
 sware unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying,
 Unto thy seed will I give it:
 2 and I will send an angel before thee; and I will
 drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite,
 and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:
 3 unto a land flowing with milk and honey: for I
 will not go up in the midst of thee; for thou art a
 stiffnecked people: lest I consume thee in the way.
 4 And when the people heard these evil tidings, they
 mourned: and no man did put on him his ornaments.
 5 And the LORD said unto Moses, Say unto the
 children of Israel, Ye are a stiffnecked people: if I
 go up into the midst of thee for one moment, I shall
 consume thee: therefore now put off thy ornaments
 from thee, that I may know what to do unto thee.
 6 And the children of Israel stripped themselves of
 their ornaments from mount Horeb onward.
 7 Now Moses used to take the tent and to pitch it
 without the camp, afar off from the camp; and he
 called it, The tent of meeting. And it came to pass,
 that every one which sought the LORD went out
 unto the tent of meeting, which was without the
 camp.

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר
 הֵעֲלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 לִי־אָמַרְתָּ לְאַבְרָהָם
 לִי־אָמַרְתָּ לְיִצְחָק לְיַעֲקֹב לֵאמֹר
 לְאֵלֹהֵי מִצְרָיִם אֲנִי וְשָׂבַעְתִּי לְאַבְרָהָם
 2 וְשָׂבַעְתִּי לְיִצְחָק וְגִרְשָׁתִי אֶת־הַכְּנַעֲנִי
 הָאֲמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
 3 אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ כִּי לֹא
 אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עַם־
 קָשֶׁה־עֲרֹף אַתָּה פֶּן־אֶכְלֶךָ בְּדַרְדָּר
 4 וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת־הַדְּבָר הַרַע
 הַזֶּה וַיִּתְאַבְּלוּ וְלֹא־שָׁעֲתוּ אִישׁ
 עֲדָיו עֲלֵיו
 5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר
 אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם־
 קָשֶׁה־עֲרֹף רַגַע אֶתְּךָ אֶעֱלֶה
 בְּקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ וְעַתָּה הִנֵּה
 עֲדִיךָ מֵעֲלִידָה וְאַדְעָה מָה
 אֶעֱשֶׂה־לְךָ
 6 וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
 עֲדֵיהֶם מִהָרֹב
 7 וּמֹשֶׁה יָקַח אֶת־הָאֹהֶל וַיִּנָּטֵה־
 לוֹ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה
 וַיִּקְרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־
 מִבְּקֹשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל
 מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
 8 וְהָיָה כַּצֵּאת מֹשֶׁה אֶל־הָאֹהֶל
 יְקוּמוּ כָּל־הָעָם וַיִּנָּצְבוּ אִישׁ
 פֶּתַח אֹהֶלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרַי
 מִשָּׁה עַד־בָּאוּ הָאֹהֶל
 9 וְהָיָה כָּבָא מֹשֶׁה הָאֹהֶל יֵרֵד
 עִמּוֹד הָעֲזוֹן וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל
 וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה
 10 וְרָאָה כָּל־הָעָם אֶת־עִמּוֹד
 הָעֲזוֹן עָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל־
 הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ

Aa 8 And it came to pass, when Moses went out unto the
 Bb tabernacle, that all the people rose up, and stood every
 Cc man at his tent door, and looked after Moses, until he
 Dd was gone into the tabernacle.
 Ee 9 And it came to pass, as Moses entered into the
 Ff tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood at
 Gg the door of the tabernacle, and the LORD talked with
 Hh Moses.
 Ii 10 And all the people saw the cloudy pillar stand at
 Jj the tabernacle door: and all the people rose up and
 Kk worshipped, every man in his tent door.
 Ll 11 And the LORD spake unto Moses face to face,
 Mm as a man speaketh unto his friend. And he turned
 Nn again into the camp: but his servant Joshua, the son
 Oo of Nun, a young man, departed not out of the taber-
 Pp nacle.
 Qq 12 And Moses said unto the LORD, See, thou
 Rr sayest unto me, Bring up this people: and thou hast
 Ss not let me know whom thou wilt send with me. Yet
 Tt thou hast said, I know thee by name, and thou hast
 Uu also found grace in my sight.
 Vv 13 Now therefore, I pray thee, if I have found grace
 Ww in thy sight, shew me now thy way, that I may know
 Xx thee, that I may find grace in thy sight: and consider
 Yy that this nation is thy people.
 Zz 14 And he said, My presence shall go with thee, and

tion, which was without the hoste.
 8 And when Moses went out vnto the Tabernacle,
 all the people rose vp, and stood euery man at his
 tent doore, and looked after Moses, vntil he was gone
 into the Tabernacle.
 9 And assoone as Moses was entred into the Taber-
 nacle, the cloudie pillar descended and stood at the
 doore of the Tabernacle, and the Lord talked with
 Moses.
 10 Nowe when all the people saw the cloudie pillar
 stand at the Tabernacle doore, all the people rose vp,
 and worshipped euery man in his tent doore.
 11 And the Lord spake vnto Moses, face to face,
 as a man speaketh vnto his friende. After he turned
 againe into the hoste, but his seruant Ioshua the
 sonne of Nun a yong man, departed not out of the
 Tabernacle.
 12 Then Moses sayde vnto the Lord, See, thou say-
 est vnto me, Leade this people forth, and thou hast
 not shewed me whom thou wilt sende with mee:
 thou hast sayde moreouer, I knowe thee by name,
 and thou hast also found grace in my sight.
 13 Nowe therefore, I pray thee, if I haue founde fau-
 our in thy sight, shewe mee nowe thy way, that I may
 knowe thee, and that I may finde grace in thy sight:
 consider also that this nation is thy people.

8 And it came to pass, when Moses went out unto
 the Tent, that all the people rose up, and stood, every
 man at his tent door, and looked after Moses, until he
 was gone into the Tent.
 9 And it came to pass, when Moses entered into the
 Tent, the pillar of cloud descended, and stood at the
 door of the Tent: and the LORD spake with Moses.
 10 And all the people saw the pillar of cloud stand
 at the door of the Tent: and all the people rose up and
 worshipped, every man at his tent door.
 11 And the LORD spake unto Moses face to face, as
 a man speaketh unto his friend. And he turned again
 into the camp: but his minister Joshua, the son of
 Nun, a young man, departed not out of the Tent.
 12 And Moses said unto the LORD, See, thou sayest
 unto me, Bring up this people: and thou hast not let
 me know whom thou wilt send with me. Yet thou
 hast said, I know thee by name, and thou hast also
 found grace in my sight.
 13 Now therefore, I pray thee, if I have found grace
 in thy sight, shew me now thy ways, that I may
 know thee, to the end that I may find grace in thy
 sight: and consider that this nation is thy people.
 14 And he said, My presence shall go with thee, and
 I will give thee rest.
 15 And he said unto him, If thy presence go not with

11 וְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּנִים אֶל-פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר
 אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל-הַמִּטָּה וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן
 לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֵהָל: 8
 12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה רְאֵה אֵתָּה אֵמָר אֵלַי הֲעַל אֶת-
 הָעַם הַזֶּה וְאֵתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֵת אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח עִמִּי וְאֵתָּה
 אֲמַרְתָּ יִדְעֵתִיךָ בְשֵׁם וְגַם-מִצְאָתָהּ חֹן בְּעֵינַי:
 13 וְעַתָּה אִם-נָא מִצְאָתִי חֹן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת-
 דַּרְכְּךָ וְאֲדַעְךָ לְמַעַן אֲמַצְאָהּ חֹן בְּעֵינַי וּרְאֵה נִי עִמָּךְ הַגּוֹי
 הַזֶּה:
 14 וַיֹּאמֶר פָּנֶי יִלְכוּ וְהַגַּתִּי לְךָ:
 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם-אֵין פְּנִיךָ הַלֹּכִים אֶל-תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה:
 16 וּבַמָּה וַיִּדְעַע אֲפֹא כִי-מִצְאָתִי חֹן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמָּךְ
 הַלֹּא בְלָקַחְתָּ עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמָּךְ מִכָּל-הָעַם אֲשֶׁר
 עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה: 9
 17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה גַם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
 אֲעִשֶׂה כִּי-מִצְאָתָהּ חֹן בְּעֵינֶי וְאֲדַעְךָ בְּשֵׁם:
 18 וַיֹּאמֶר הֲרָאִנִי נָא אֶת-כְּבוֹדְךָ:
 19 וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲעַבִּיר כָּל-טוֹבִי עַל-פְּנֶיךָ וְקִרְאתִי בְשֵׁם
 יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחִנַּתִּי אֶת-אֲשֶׁר אַחֲזֵן וְרַחֲמֹתַי אֶת-אֲשֶׁר
 אֲרַחֵם:
 20 וַיֹּאמֶר לֹא תוֹכַל לְרַאֵת אֶת-פָּנַי כִּי לֹא-יִרְאֵנִי הָאָדָם
 וְחִי:

Aa I will give thee rest.
 Bb 15 And he said unto him, If thy presence go not with
 Cc me, carry us not up hence.
 Dd 16 For wherein shall it be known here that I and thy
 Ee people have found grace in thy sight? is it not in that
 Ff thou goest with us? so shall we be separated, I and
 Gg thy people, from all the people that are upon the face of
 Hh the earth.
 Ii 17 And the LORD said unto Moses, I will do this
 Jj thing also that thou hast spoken: for thou hast found
 Kk grace in my sight, and I know thee by name.
 Ll 18 And he said, I beseech thee, shew me thy glory.
 Mm 19 And he said, I will make all my goodness pass
 Nn before thee, and I will proclaim the name of the
 Oo LORD before thee; and will be gracious to whom I
 Pp will be gracious, and will shew mercy on whom I will
 Qq shew mercy.
 Rr 20 And he said, Thou canst not see my face: for there
 Ss shall no man see me, and live.
 Tt 21 And the LORD said, Behold, there is a place by
 Uu me, and thou shalt stand upon a rock:
 Vv 22 And it shall come to pass, while my glory passeth
 Ww by, that I will put thee in a cleft of the rock, and will
 Xx cover thee with my hand while I pass by:
 Yy 23 And I will take away mine hand, and thou shalt
 Zz see my back parts: but my face shall not be seen.

Aa 14 And he answered, My presence shall go with
 Bb thee, and I will give thee rest.
 Cc 15 Then he said vnto him, If thy presence go not
 Dd with vs, carry vs not hence.
 Ee 16 And wherein now shall it be known, that I and
 Ff thy people have found favour in thy sight? shall it
 Gg not be when thou goest with vs? so I, and thy people
 Hh shall have preeminence before all the people that are
 Ii vpon the earth.
 Jj 17 And the Lord sayde vnto Moses, I will doe this
 Kk also that thou hast saide: for thou hast founde grace
 Ll in my sight, and I knowe thee by name.
 Mm 18 Againe he sayde, I beseech thee, shewe me thy
 Nn glory.
 Oo 19 And he answered, I wil make all my good go be-
 Pp fore thee, and I wil proclaime the Name of the Lord
 Qq before thee: for I will shewe mercy to whom I will
 Rr shewe mercy, and will haue compassion on whom I
 Ss will haue compassion.
 Tt 20 Furthermore he sayde, Thou canst not see my
 Uu face, for there shall no man see me, and liue.
 Vv 21 Also the Lord sayd, Behold, there is a place by
 Ww me, and thou shalt stand vpon the rocke:
 Xx 22 And while my glory passeth by, I will put thee
 Yy in a cleft of the rocke, and will couer thee with mine
 Zz hand whiles I passe by.

me, carry us not up hence.

16 For wherein now shall it be known that I have found grace in thy sight, I and thy people? is it not in that thou goest with us, so that we be separated, I and thy people, from all the people that are upon the face of the earth?

17 And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name.

18 And he said, Shew me, I pray thee, thy glory.

19 And he said, I will make all my goodness pass before thee, and will proclaim the name of the LORD before thee; and I will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy.

20 And he said, Thou canst not see my face: for man shall not see me and live.

21 And the LORD said, Behold, there is a place by me, and thou shalt stand upon the rock:

22 and it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a cleft of the rock, and will cover thee with my hand until I have passed by:

23 and I will take away mine hand, and thou shalt see my back: but my face shall not be seen.

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מְקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ עַל-הַצּוּר:
 22 וְהָיָה בְּעֵבֶר כַּבְּדִי וְשָׁמַתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשָׁכַתִּי כַּפִּי
 עָלֶיךָ עַד-עֲבָרִי:

23 וְהִסַּרְתִּי אֶת-כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת-אַחֲרַי וּפְנֵי לֹא יֵרְאוּ: ס

Aa
Bb
Cc
Dd And the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon
Ee these tables the words that were in the first tables,
Ff which thou brakest.
Gg 2 And be ready in the morning, and come up in the
Hh morning unto mount Sinai, and present thyself there
Ii to me in the top of the mount.
Jj 3 And no man shall come up with thee, neither let any
Kk man be seen throughout all the mount; neither let the
Ll flocks nor herds feed before that mount.
Mm 4 And he hewed two tables of stone like unto the first;
Nn and Moses rose up early in the morning, and went
Oo up unto mount Sinai, as the LORD had commanded
Pp him, and took in his hand the two tables of stone.
Qq 5 And the LORD descended in the cloud, and
Rr stood with him there, and proclaimed the name of the
Ss LORD.
Tt 6 And the LORD passed by before him, and pro-
Uu claimed, The LORD, The LORD God, merciful
Vv and gracious, longsuffering, and abundant in good-
Ww ness and truth,
Xx 7 Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity
Yy and transgression and sin, and that will by no means
Zz

23 After I will take away mine hande, and thou shalt see my backe parts: but my face shall not be seene.
 And the Lord saide vnto Moses, Hewe thee two Tables of stone, like vnto the first, and I will write vpon the Tables the wordes that were in the first Tables, which thou brakest in pieces.
 2 And be ready in ye morning, that thou mayest come vp earely vnto the mount of Sinai, and waite there for me in the top of the mount.
 3 But let no man come vp with thee, neither let any man be seene throughout all the mount, neyther let the sheepe nor cattell feede before this mount.
 4 Then Moses hewed two Tables of stone like vnto the first, and rose vp earely in the morning, and went vp vnto the mount of Sinai, as the Lord had commanded him, and tooke in his hande two Tables of stone.
 5 And the Lord descended in the cloude, and stodee with him there, and proclaimed the name of the Lord.
 6 So the Lord passed before his face, and cried, The Lord, the Lord, strong, mercifull, and gracious, slowe to anger, and abundant in goodnesse and trueth,
 7 Reseruing mercy for thousands, forgiuing iniquitie, and transgression and sinne, and not making the

And the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon the tables the words that were on the first tables, which thou brakest.
 2 And be ready by the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me on the top of the mount.
 3 And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.
 4 And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand two tables of stone.
 5 And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD.
 6 And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, the LORD, a God full of compassion and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy and truth;
 7 keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin: and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסַל־לְךָ שְׁנַי־לְחֹת אֲבָנִים כַּרְאֲשֵׁימֹת וְכַתְּבֵתְלֵעַל־הַלְּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלְּחֹת הַרְאֲשֵׁימֹת אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ:
 2 וְהָיָה נָכוֹן לְבַקֵּר וְעֲלִיתָ בְּבֹקֶר אֶל־הָרַיְסִינִי וּנְצַבְתָּ לִּי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר:
 3 וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אֶל־יְרֵא בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצֹּאן וְהַבְּקָר אֶל־יִרְעוּ אֶל־מֹוֹל הָהָר הַהוּא:
 4 וַיִּפְסַל שְׁנַי־לְחֹת אֲבָנִים כַּרְאֲשֵׁימֹת וַיִּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בְּבֹקֶר וַיַּעַל אֶל־הָרַיְסִינִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנַי־לְחֹת אֲבָנִים:
 5 וַיִּרַד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְנַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:
 6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אַרְוֵ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאַמֻּת:
 7 נֶצַח חֶסֶד לְאֲלֹפִים נִשְׂא עֲוֹן וְנָשַׁע וְחַטָּאת וְנִקְהַל לֹא־יִנְקָה פְּקוּדוֹ עֲוֹן אֲבוֹת עַל־בְּנִים וְעַל־בְּנֵי בְנֵים עַל־שְׁלֵשִׁים וְעַל־רִבְעִים:
 8 וַיִּמְהַר מֹשֶׁה וַיִּקַּד אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:
 9 וַיֹּאמֶר אִם־נָא מִצְּאֹתַי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבָּנוּ כִּי עִם־קֹשֶׁה־עֲרַף הוּא וְסָלַחְתָּ לְעֹגְנוֹ וְלַחַטָּאתָנוּ וְנִחַלְתָּנוּ:
 10 וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנֹכִי כֹרֵת בְּרִית גְּדוּלָּה עִמָּךְ אֲעֲשֶׂה נְפִלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרָאוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה

Aa clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers
 Bb upon the children, and upon the children's children,
 Cc unto the third and to the fourth generation.
 Dd 8 And Moses made haste, and bowed his head toward
 Ee the earth, and worshipped.
 Ff 9 And he said, If now I have found grace in thy
 Gg sight, O Lord, let my Lord, I pray thee, go among
 Hh us; for it is a stiffnecked people; and pardon our iniquity
 Ii and our sin, and take us for thine inheritance.
 Jj 10 And he said, Behold, I make a covenant: before
 Kk all thy people I will do marvels, such as have not been
 Ll done in all the earth, nor in any nation: and all the
 Mm people among which thou art shall see the work of the
 Nn LORD: for it is a terrible thing that I will do with
 Oo thee.
 Pp 11 Observe thou that which I command thee this day:
 Qq behold, I drive out before thee the Amorite, and the
 Rr Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the
 Ss Hivite, and the Jebusite.
 Tt 12 Take heed to thyself, lest thou make a covenant
 Uu with the inhabitants of the land whither thou goest,
 Vv lest it be for a snare in the midst of thee:
 Ww 13 But ye shall destroy their altars, break their
 Xx images, and cut down their groves: {images: Heb.
 Yy statues}
 Zz 14 For thou shalt worship no other god: for the

wicked innocent, visiting the iniquitie of the fathers
 vpon ye children, and vpon childrens children, vnto
 the third and fourth generation.
 8 Then Moses made haste and bowed him selfe to
 the earth, and worshipped,
 9 And sayde, O Lord, I pray thee, If I haue founde
 grace in thy sight, that the Lord woulde nowe goe
 with vs (for it is a stiffe necked people) and pardon
 our iniquitie and our sinne, and take vs for thine
 inheritance.
 10 And he answered, Behold, I will make a
 couenant before all thy people, and will do marueiles,
 such as haue not bene done in all the worlde, neyther
 in all nations: and all the people among whom thou
 art, shall see the worke of the Lord: for it is a terrible
 thing that I will do with thee.
 11 Keepe diligently that which I commande thee
 this day: Beholde, I will cast out before thee the
 Amorites, and the Canaanites, and the Hittites, and
 the Perizzites, and the Hiuites, and the Iebusites.
 12 Take heede to thy selfe, that thou make no com-
 pact with ye inhabitantes of the land whither thou
 goest, least they be the cause of ruine among you:
 13 But yee shall ouerthrowe their altars, and breake
 their images in pieces, and cut downe their groues,
 14 (For thou shalt bow downe to none other god,

upon the third and upon the fourth generation.
 8 And Moses made haste, and bowed his head toward
 the earth, and worshipped.
 9 And he said, If now I have found grace in thy
 sight, O Lord, let the Lord, I pray thee, go in the
 midst of us; for it is a stiffnecked people; and pardon
 our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance.
 10 And he said, Behold, I make a covenant: before
 all thy people I will do marvels, such as have not
 been wrought in all the earth, nor in any nation: and
 all the people among which thou art shall see the
 work of the LORD, for it is a terrible thing that I do
 with thee.
 11 Observe thou that which I command thee this
 day: behold, I drive out before thee the Amorite, and
 the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and
 the Hivite, and the Jebusite.
 12 Take heed to thyself, lest thou make a covenant
 with the inhabitants of the land whither thou goest,
 lest it be for a snare in the midst of thee:
 13 but ye shall break down their altars, and dash
 in pieces their pillars, and ye shall cut down their
 Asherim:
 14 for thou shalt worship no other god: for the
 LORD, whose name is Jealous, is a jealous God:

כְּלִי־הָעֵם אֲשֶׁר־אַתָּה בֹקֵרבוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נִנְרָא
 הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ:
 11 שְׁמֵר־לְךָ אֵת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּךָ הַיּוֹם הַנֶּגְדִי גֵרֶשׁ מִפְּנֵי־ךָ
 אֶת־הָאֲמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִיטִּי וְהַיְבוּסִי:
 12 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּכְרַת בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה
 בָּא עֲלֶיךָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבְּךָ:
 13 כִּי אֶת־מִזְבְּחֵיהֶם תַּחֲצֹן וְאֶת־מִצְבֹּתֵם תִּשְׁבֹּרֶן וְאֶת־
 אֲשֵׁרֵי תִכְרֹתוֹן:
 14 כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אֲחֵר כִּי יְהוָה קַנָּא שָׂמוֹ אֵל קַנָּא
 הוּא:
 15 פֶּן־תִּכְרַת בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְזָנְוּ אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶם
 וַיִּבְחֹלוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וַיִּקְרָא לָךְ וְאַכְלַת מִזְבְּחֹו:
 16 וְלִקַּחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנִיָּה וְזָנְוּ בְנֹתָיו אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ
 אֶת־בְּנֵי־ךָ אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶן:
 17 אֱלֹהֵי מִסְכָּה לֹא תַעֲשֶׂה־לָּךְ:
 18 אֶת־תִּגַּג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שְׁבַעֲלַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת
 אֲשֶׁר צִוִּיתָךְ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְחֹדֶשׁ הָאָבִיב יֵצְאֶת
 מִמִּצְרַיִם:
 19 כָּל־פֶּטֶר רַחֵם לִי וְכָל־מִקְנֶה תִזְכֹּר פֶּטֶר שְׂוֹר וְשֹׂה:
 20 וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֵׁה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וְעִרְפָּתוֹ כָּל
 בְּכוֹר בְּנֵי־ךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־יִרְאוּ פְנֵי רִיקָם:
 21 וְשֵׁשׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת בְּתַרְשִׁישׁ

Aa LORD, whose name is Jealous, is a jealous God:
Bb 15 Lest thou make a covenant with the inhabitants of
Cc the land, and they go a whoring after their gods, and
Dd do sacrifice unto their gods, and one call thee, and thou
Ee eat of his sacrifice;
Ff 16 And thou take of their daughters unto thy sons,
Gg and their daughters go a whoring after their gods, and
Hh make thy sons go a whoring after their gods.
Ii 17 Thou shalt make thee no molten gods.
Jj 18 The feast of unleavened bread shalt thou keep.
Kk Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I
Ll commanded thee, in the time of the month Abib: for in
Mm the month Abib thou camest out from Egypt.
Nn 19 All that openeth the matrix is mine; and every
Oo firstling among thy cattle, whether ox or sheep, that is
Pp male. {sheep: or, kid}
Qq 20 But the firstling of an ass thou shalt redeem with
Rr a lamb: and if thou redeem him not, then shalt thou
Ss break his neck. All the firstborn of thy sons thou
Tt shalt redeem. And none shall appear before me empty.
Uu {lamb: or, kid}
Vv 21 Six days thou shalt work, but on the seventh day
Ww thou shalt rest: in earing time and in harvest thou
Xx shalt rest.
Yy 22 And thou shalt observe the feast of weeks, of the
Zz firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingather-

because the Lord, whose Name is Ielous, is a ielous
 (God)
 15 Lest thou make a compact with the inhabitantes
 of the lande, and when they goe a whoring after their
 gods, and doe sacrifice vnto their gods, some man
 call thee, and thou eate of his sacrifice:
 16 And least thou take of their daughters vnto thy
 sonnes, and their daughters goe a whoring after their
 gods, and make thy sonnes goe a whoring after their
 gods.
 17 Thou shalt make thee no gods of metall.
 18 The feast of vnleauened bread shalt thou keepe:
 seuen dayes shalt thou eate vnleauened bread, as I
 commanded thee, in ye time of the moneth of Abib:
 for in the moneth of Abib thou camest out of Egypt.
 19 Euery male, that first openeth the wombe, shalbe
 mine: also all the first borne of thy flocke shalbe
 rekoned mine, both of beeuies and sheepe.
 20 But ye first of ye asse thou shalt bie out with a
 lambe: and if thou redeeme him not, then thou shalt
 breake his necke: all the first borne of thy sonnes
 shalt thou redeeme, and none shall appeare before
 me emptie.
 21 Six dayes shalt thou worke, and in the seuenth
 day thou shalt rest: both in earing time, and in the
 haruest thou shalt rest.

15 lest thou make a covenant with the inhabitants of
 the land, and they go a whoring after their gods, and
 do sacrifice unto their gods, and one call thee and
 thou eat of his sacrifice;
 16 and thou take of their daughters unto thy sons,
 and their daughters go a whoring after their gods,
 and make thy sons go a whoring after their gods.
 17 Thou shalt make thee no molten gods.
 18 The feast of unleavened bread shalt thou keep.
 Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I
 commanded thee, at the time appointed in the month
 Abib: for in the month Abib thou camest out from
 Egypt.
 19 All that openeth the womb is mine; and all thy
 cattle that is male, the firstlings of ox and sheep.
 20 And the firstling of an ass thou shalt redeem with
 a lamb: and if thou wilt not redeem it, then thou shalt
 break its neck. All the firstborn of thy sons thou shalt
 redeem. And none shall appear before me empty.
 21 Six days thou shalt work, but on the seventh day
 thou shalt rest: in plowing time and in harvest thou
 shalt rest.
 22 And thou shalt observe the feast of weeks, even
 of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of
 ingathering at the year's end.
 23 Three times in the year shall all thy males appear

ובקציר תשבת:
 22 וְחָג שָׁבֻעַת תַּעֲשֶׂה לָּךְ בַּכּוֹרֵי קִצִּיר חֹטִים וְחַג הָאֹסִיף
 תִּקְוַפַת הַשָּׁנָה:
 23 שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוֹרְךָ אֶת־פְּגִי הָאָזָן
 יִהְיֶה אֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל:
 24 כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפְּנֵיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבוּלְךָ וְלֹא־
 יִחַמַּד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ בְּעִלְתָּךְ לְרֹאוֹת אֶת־פְּגִי יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה:
 25 לֹא־תִשְׁתַּטּ עַל־חֲמִצַּי דִּם־זִבְחִי וְלֹא־יִלְוֶינִי לְבַקֵּר זֶבַח
 חַג הַפֶּסַח:
 26 רֹאשִׁית בַּכּוֹרֵי אֲדַמְתְּךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־
 תִּשְׁאֵל גִּדֵי בַחֲלָב אִמּוֹ: פ
 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְתַב־לֶךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 כִּי עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּרְתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל:
 28 וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה
 לָחֵם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתַּב עַל־הַלְחָת אֶת דְּבָרֵי
 הַבְּרִית עֲשֵׂרֶת הַדְּבָרִים:
 29 וַיְהִי בַרְדַּת מִשֶּׁה מִהָרַ סִינַי וּשְׁנֵי לַחַת הַעֲדַת בְּיַד־
 מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרוּ עוֹר פָּגִיו
 בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ:
 30 וַיֵּרָא אֶהָרָן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרוּ עוֹר
 פָּגִיו וַיִּירָאוּ מִגִּשְׁתֵּי אֱלֹהֵיו:

Aa ing at the year's end. {year's end: Heb. revolution of
 Bb the year}
 Cc 23 Thrice in the year shall all your men children ap-
 Dd pear before the Lord GOD, the God of Israel.
 Ee 24 For I will cast out the nations before thee, and
 Ff enlarge thy borders: neither shall any man desire
 Gg thy land, when thou shalt go up to appear before the
 Hh LORD thy God thrice in the year.
 Ii 25 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with
 Jj leaven; neither shall the sacrifice of the feast of the
 Kk passover be left unto the morning.
 Ll 26 The first of the firstfruits of thy land thou shalt
 Mm bring unto the house of the LORD thy God. Thou
 Nn shalt not seethe a kid in his mother's milk.
 Oo 27 And the LORD said unto Moses, Write thou
 Pp these words: for after the tenor of these words I have
 Qq made a covenant with thee and with Israel.
 Rr 28 And he was there with the LORD forty days and
 Ss forty nights; he did neither eat bread, nor drink water.
 Tt And he wrote upon the tables the words of the cov-
 Uu enant, the ten commandments. {commandments: Heb.
 Vv words}
 Ww 29 And it came to pass, when Moses came down
 Xx from mount Sinai with the two tables of testimony in
 Yy Moses' hand, when he came down from the mount,
 Zz that Moses wist not that the skin of his face shone

22 Thou shalt also obserue the feast of weekes in the Aa
 time of ye first fruits of wheate haruest, and the feast Bb
 of gathering fruites in the ende of the yere. Cc
 23 Thrise in a yere shall all your men children ap- Dd
 peare before the Lord Iehouah God of Israel. Ee
 24 For I wil cast out the nations before thee, and en- Ff
 large thy coasts, so that no man shall desire thy land, Gg
 whe thou shalt come vp to appeare before the Lord Hh
 thy God thrise in the yeere. Ii
 25 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice Jj
 with leauen, neither shall ought of the sacrifice of the Kk
 feast of Passeouer be left vnto the morning. Ll
 26 The first ripe fruites of thy land thou shalt bring Mm
 vnto the house of the Lord thy God: yet shalt thou Nn
 not seethe a kid in his mothers milke. Oo
 27 And the Lord said vnto Moses, Write thou these Pp
 words: for after the tenour of these words I haue Qq
 made a couenant with thee and with Israel. Rr
 28 So hee was there with the Lord fourtie dayes and Ss
 fourtie nights, and did neither eat bread nor drinke Tt
 water: and hee wrote in the Tables the wordes of the Uu
 couenant, euen the tenne commandements. Vv
 29 So when Moses came downe from mount Sinai, Ww
 the two Tables of the Testimonie were in Moses Xx
 hande, as hee descended from the mount: (nowe Yy
 Moses wist not that the skinne of his face shone Zz

before the Lord GOD, the God of Israel.
 24 For I will cast out nations before thee, and en-
 large thy borders: neither shall any man desire thy
 land, when thou goest up to appear before the LORD
 thy God three times in the year.
 25 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice
 with leavened bread; neither shall the sacrifice of the
 feast of the passover be left unto the morning.
 26 The first of the firstfruits of thy ground thou shalt
 bring unto the house of the LORD thy God. Thou
 shalt not seethe a kid in its mother's milk.
 27 And the LORD said unto Moses, Write thou
 these words: for after the tenor of these words I have
 made a covenant with thee and with Israel.
 28 And he was there with the LORD forty days
 and forty nights; he did neither eat bread, nor drink
 water. And he wrote upon the tables the words of the
 covenant, the ten commandments.
 29 And it came to pass, when Moses came down
 from mount Sinai with the two tables of the testi-
 mony in Moses' hand, when he came down from the
 mount, that Moses wist not that the skin of his face
 shone by reason of his speaking with him.
 30 And when Aaron and all the children of Israel
 saw Moses, behold, the skin of his face shone; and
 they were afraid to come nigh him.

31 וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיֵּשְׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשֹׂאִים
 בְּעֵגֶה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם:
 32 וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְשׂוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְוֶם אֹתָם כָּל־אִשָּׁר
 דִּבֶּר יְהוָה אֵתוֹ בְּהַר סִינַי:
 33 וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיֵּתֶן עַל־פְּנָיו מַסּוּהָ:
 34 וַיִּבְרָא מֹשֶׁה לְפָנָיו יְהוָה לְדַבֵּר אֵתוֹ יָסִיר אֶת־הַמַּסּוּהָ
 עַד־צֵאתוֹ וַיִּצָּא וַדַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יִצְוָה:
 35 וַרְאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרוֹן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה
 וְהָשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסּוּהָ עַל־פְּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ: ס

Aa while he talked with him.
 Bb 30 And when Aaron and all the children of Israel
 Cc saw Moses, behold, the skin of his face shone; and
 Dd they were afraid to come nigh him.
 Ee 31 And Moses called unto them; and Aaron and all
 Ff the rulers of the congregation returned unto him: and
 Gg Moses talked with them.
 Hh 32 And afterward all the children of Israel came
 Ii nigh: and he gave them in commandment all that the
 Jj LORD had spoken with him in mount Sinai.
 Kk 33 And till Moses had done speaking with them, he
 Ll put a vail on his face.
 Mm 34 But when Moses went in before the LORD to
 Nn speak with him, he took the vail off, until he came
 Oo out. And he came out, and spake unto the children of
 Pp Israel that which he was commanded.
 Qq 35 And the children of Israel saw the face of Moses,
 Rr that the skin of Moses' face shone: and Moses put the
 Ss vail upon his face again, until he went in to speak with
 Tt him.
 Uu And Moses gathered all the congregation of the
 Vv children of Israel together, and said unto them, These
 Ww are the words which the LORD hath commanded, that
 Xx ye should do them.
 Yy 2 Six days shall work be done, but on the seventh

bright, after that God had talked with him.
 30 And Aaron and all the children of Israel looked
 vpon Moses, and beholde, the skin of his face shone
 bright, and they were afraid to come neere him)
 31 But Moses called them: and Aaron and all the
 chiefe of the congregation returned vnto him: and
 Moses talked with them.
 32 And afterwarde all the children of Israel came
 neere, and he charged them with al that the Lord
 had said vnto him in mount Sinai.
 33 So Moses made an end of comuning with them,
 and had put a couering vpon his face.
 34 But, when Moses came before the Lord to
 speake with him, he tooke off the couering vntill he
 came out: then he came out, and spake vnto the chil-
 dren of Israel that which he was commanded.
 35 And the children of Israel sawe the face of
 Moses, howe the skin of Moses face shone bright:
 therefore Moses put the couering vpon his face, vntill
 he went to speake with God.
 Then Moses assembled all the Congregation of the
 children of Israel, and sayd vnto them, These are the
 wordes which the Lord hath commanded, that ye
 should do them:
 2 Six dayes thou shalt work, but the seuenth day

31 And Moses called unto them; and Aaron and all
 the rulers of the congregation returned unto him: and
 Moses spake to them.
 32 And afterward all the children of Israel came
 nigh: and he gave them in commandment all that the
 LORD had spoken with him in mount Sinai.
 33 And when Moses had done speaking with them,
 he put a veil on his face.
 34 But when Moses went in before the LORD to
 speak with him, he took the veil off, until he came
 out; and he came out, and spake unto the children of
 Israel that which he was commanded;
 35 and the children of Israel saw the face of Moses,
 that the skin of Moses' face shone: and Moses put
 the veil upon his face again, until he went in to speak
 with him.
 And Moses assembled all the congregation of the
 children of Israel, and said unto them, These are the
 words which the LORD hath commanded, that ye
 should do them.
 2 Six days shall work be done, but on the seventh
 day there shall be to you an holy day, a sabbath of
 solemn rest to the LORD: whosoever doeth any
 work therein shall be put to death.
 3 Ye shall kindle no fire throughout your habitations

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה
 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אִתְּכֶם:
 2 יְשֻׁבֹת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלֶאכֶה וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי יִהְיֶה לְךָם
 קָדֹשׁ שַׁבָּת שַׁבְּתוֹן לַיהוָה כֹּל־הַעֲשֶׂה כֹּו מְלֶאכֶה יוֹמָת:
 3 לֹא־תַבְעֲרוּ אִשׁ בְּכֹל מִשְׁבְּתֵיכֶם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת: פ
 4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר
 אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר:
 5 קָחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נָדִיב לְבֹו וּבִיאָה אֵת
 תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וְכֶסֶף וְנַחְשֵׁת:
 6 וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים:
 7 וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וְעִצֵּי שִׁטִּים:
 8 וְשֵׁמֶן לְמָאֹר וּבָשָׂמִים לְשֵׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת
 הַסַּמִּים:
 9 וְאַבְנֵי־שֹהַם וְאַבְנֵי מְלֵאִים לְאַפֹּוד וְלַחֹשֶׁן:
 10 וְכָל־חֹכֶם־לֵב בְּכֶם יָבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה
 יְהוָה:
 11 אֵת־הַמִּשְׁכָּן אֵת־אֹהֶלֹו וְאֵת־מִכְסֵהוּ וְאֵת־קַרְסֵיו וְאֵת־
 קַרְשָׁיו אֵת־בְּרִיחָו אֵת־עַמֻּדָיו וְאֵת־אֲדָנָיו:
 12 אֵת־הָאָרֶן וְאֵת־בַּדָּיו אֵת־הַפְּפֹרֶת וְאֵת פְּרֹכֶת הַמָּסֹד:
 13 אֵת־הַשֻּׁלְחָן וְאֵת־בַּדָּיו וְאֵת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לָחֶם
 הַפָּנִים:
 14 וְאֵת־מִנְרַת הַמָּאֹר וְאֵת־כְּלֵיהָ וְאֵת־נִרְתֵיהָ וְאֵת שֵׁמֶן

Aa day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest
 Bb to the LORD: whosoever doeth work therein shall be
 Cc put to death. {an...: Heb. holiness}
 Dd 3 Ye shall kindle no fire throughout your habitations
 Ee upon the sabbath day.
 Ff 4 And Moses spake unto all the congregation of the
 Gg children of Israel, saying, This is the thing which the
 Hh LORD commanded, saying,
 Ii 5 Take ye from among you an offering unto the
 Jj LORD: whosoever is of a willing heart, let him
 Kk bring it, an offering of the LORD; gold, and silver,
 Ll and brass,
 Mm 6 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen,
 Nn and goats' hair,
 Oo 7 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and
 Pp shittim wood,
 Qq 8 And oil for the light, and spices for anointing oil,
 Rr and for the sweet incense,
 Ss 9 And onyx stones, and stones to be set for the
 Tt ephod, and for the breastplate.
 Uu 10 And every wise hearted among you shall come,
 Vv and make all that the LORD hath commanded;
 Ww 11 The tabernacle, his tent, and his covering, his
 Xx taches, and his boards, his bars, his pillars, and his
 Yy sockets,
 Zz 12 The ark, and the staves thereof, with the mercy

shall bee vnto you the holy Sabbath of rest vnto the
 Lord: whosoever doth any worke therein, shall die.
 3 Ye shall kindle no fire throughout all your habita-
 tions vpon the Sabbath day.
 4 Againe, Moses spake vnto all the Congregation of
 the children of Israel, saying, This is the thing which
 the Lord commandeth, saying,
 5 Take from among you an offering vnto the Lord:
 whosoever is of a willing heart, let him bring this
 offering to the Lord, namely golde, and siluer, and
 brasse:
 6 Also blewe silke, and purple, and skarlet, and fine
 linen, and goates heare,
 7 And rams skins died red, and badgers skins with
 Shittim wood:
 8 Also oyle for light, and spices for the anointing
 oyle, and for the sweete incense,
 9 And onix stones, and stones to be set in the
 Ephod, and in the brest plate.
 10 And all the wise hearted among you, shall come
 and make all that the Lord hath commanded:
 11 That is, the Tabernacle, that paulion thereof,
 and his couering, and his taches and his boards, his
 barres, his pillars and his sockets,
 12 The Arke, and the barres thereof ye Merci-seate,
 and the vaile that couereth it,

upon the sabbath day.
 4 And Moses spake unto all the congregation of the
 children of Israel, saying, This is the thing which the
 LORD commanded, saying,
 5 Take ye from among you an offering unto the
 LORD: whosoever is of a willing heart, let him bring
 it, the LORD'S offering; gold, and silver, and brass;
 6 and blue, and purple, and scarlet, and fine linen,
 and goats' hair;
 7 and rams' skins dyed red, and sealskins, and aca-
 cia wood;
 8 and oil for the light, and spices for the anointing
 oil, and for the sweet incense;
 9 and onyx stones, and stones to be set, for the
 ephod, and for the breastplate.
 10 And let every wise hearted man among you
 come, and make all that the LORD hath command-
 ed;
 11 the tabernacle, its tent, and its covering, its
 clasps, and its boards, its bars, its pillars, and its
 sockets;
 12 the ark, and the staves thereof, the mercy-seat,
 and the veil of the screen;
 13 the table, and its staves, and all its vessels, and
 the shewbread;
 14 the candlestick also for the light, and its vessels,

הַמְּאֹרִי:
 15 וְאֶת־מִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בְּדָיו וְאֶת־שֵׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־
 קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מִסְךְ הַפֶּתַח לַפֶּתַח הַמִּשְׁכָּן:
 16 אֵתוּ מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־
 בְּדָיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ:
 17 אֵת קַלְעֵי הַחֹצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֵת מִסְךְ־
 שַׁעַר הַחֹצֵר:
 18 אֶת־יְתֹדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יְתֹדֹת הַחֹצֵר וְאֶת־מִיתְרֵיהֶם:
 19 אֶת־בַּגְּדֵי הַשָּׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ אֶת־בַּגְּדֵי הַקֹּדֶשׁ
 לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בַּגְּדֵי בָנָיו לְכַהֵן:
 20 וַיַּצְאוּ כָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה:
 21 וַיָּבֵאוּ כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ
 אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְמַלְאכֹת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־
 עֲבֹדֹתוֹ וּלְבַגְדֵי הַקֹּדֶשׁ:
 22 וַיָּבֵאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנְּשִׂים כָּל־נָדִיב יָבֵב הֵבִיאוּ חָהַר
 וְגֹזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלֵי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵגִיר
 תְּנוּפֶת זָהָב לַיהוָה:
 23 וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אֹתוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
 שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים
 הֵבִיאוּ:
 24 כָּל־מְרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֵת תְּרוּמַת
 יְהוָה וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אֹתוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלָאכֹת

Aa seat, and the vail of the covering,
 Bb 13 The table, and his staves, and all his vessels, and
 Cc the shewbread,
 Dd 14 The candlestick also for the light, and his furni-
 Ee ture, and his lamps, with the oil for the light,
 Ff 15 And the incense altar, and his staves, and the
 Gg anointing oil, and the sweet incense, and the hanging
 Hh for the door at the entering in of the tabernacle,
 Ii 16 The altar of burnt offering, with his brasen grate,
 Jj his staves, and all his vessels, the laver and his foot,
 Kk 17 The hangings of the court, his pillars, and their
 Ll sockets, and the hanging for the door of the court,
 Mm 18 The pins of the tabernacle, and the pins of the
 Nn court, and their cords,
 Oo 19 The cloths of service, to do service in the holy
 Pp place, the holy garments for Aaron the priest, and the
 Qq garments of his sons, to minister in the priest's office.
 Rr 20 And all the congregation of the children of Israel
 Ss departed from the presence of Moses.
 Tt 21 And they came, every one whose heart stirred him
 Uu up, and every one whom his spirit made willing, and
 Vv they brought the LORD'S offering to the work of the
 Ww tabernacle of the congregation, and for all his service,
 Xx and for the holy garments.
 Yy 22 And they came, both men and women, as many as
 Zz were willing hearted, and brought bracelets, and ear-

13 The Table, and the barres of it, and all the instru- Aa
 ments thereof, and the shewe bread: Bb
 14 Also the Candlesticke of light and his instru- Cc
 ments, and his lampes with the oyle for the light: Dd
 15 Likewise the Altar of perfume and his barres, Ee
 and the anoynting oyle, and the sweete incense, and Ff
 the vaile of the doore at the entring in of the Taber- Gg
 nacle, Hh
 16 The Altar of burnt offering with his brasen grate, Ii
 his barres and all his instruments, the Lauer and his Jj
 foote, Kk
 17 The hangings of the court, his pillars and his Ll
 sockets, and the vaile of the gate of the court, Mm
 18 The pinnes of the Tabernacle, and the pinnes of Nn
 the court with their cordes, Oo
 19 The ministring garments to minister in the holy Pp
 place, and the holy garments for Aaron the Priest, Qq
 and the garmentes of his sonnes, that they may min- Rr
 ister in the Priests office. Ss
 20 Then all the Congregation of the children of Tt
 Israel departed from the presence of Moses. Uu
 21 And euery one, whose heart encouraged him, and Vv
 euery one, whose spirit made him willing, came and Ww
 brought an offring to the Lord, for the worke of the Xx
 Tabernacle of the Congregation, and for all his vses, Yy
 and for the holy garments. Zz

and its lamps, and the oil for the light;
 15 and the altar of incense, and its staves, and the
 anointing oil, and the sweet incense, and the screen
 for the door, at the door of the tabernacle;
 16 the altar of burnt offering, with its grating of
 brass, its staves, and all its vessels, the laver and its
 base;
 17 the hangings of the court, the pillars thereof, and
 their sockets, and the screen for the gate of the court;
 18 the pins of the tabernacle, and the pins of the
 court, and their cords;
 19 the finely wrought garments, for ministering
 in the holy place, the holy garments for Aaron the
 priest, and the garments of his sons, to minister in
 the priest's office.
 20 And all the congregation of the children of Israel
 departed from the presence of Moses.
 21 And they came, every one whose heart stirred
 him up, and every one whom his spirit made willing,
 and brought the LORD'S offering, for the work of
 the tent of meeting, and for all the service thereof,
 and for the holy garments.
 22 And they came, both men and women, as many
 as were willing hearted, and brought brooches, and
 earrings, and signet-rings, and armlets, all jewels of
 gold; even every man that offered an offering of gold

הַעֲבֹדָה הַבְּיָאוּ:
 25 וְכָל־אֲשֶׁה חֲכֻמַּת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מִטּוֹה אֶת־
 הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ:
 26 וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֲתָנָה בְּחֻכְמָה טָווּ אֶת־
 הָעֵזִים:
 27 וַהֲנַשְׂאֵם הֲבִיאוּ אֶת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֶת אַבְנֵי הַמַּלְאִים
 לְאַפֹּד וְלַחֹשֶׁן:
 28 וְאֶת־הַבָּשָׂם וְאֶת־הַשֵּׁמֶן לְמָאֹר וּלְשֵׁמֶן הַמִּשְׁחָה
 וְלַקְטֹרֶת הַסַּמִּים:
 29 כָּל־אִישׁ וְאֲשֶׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֲתָם לְהָבִיא לְכָל־
 הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה הֲבִיאוּ בְנֵי־
 יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה: פ
 30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם
 בְּצִלְאֵל בֶּן־אוֹרִי בֶן־חֹר לְמִטָּה יְהוּדָה:
 31 וַיִּמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחֻכְמָה בְּתַבּוּנָה וּבְדַעַת
 וּבְכָל־מְלָאכָה:
 32 וְלַחֹשֶׁב מַחְשַׁבַת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבַבְּסֹף וּבַנְּחֹשֶׁת:
 33 וּבַחֲרָשֶׁת אָבֹן לְמַלְאֵת וּבַחֲרָשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־
 מְלָאכָת מַחְשַׁבָת:
 34 וְיֵהוּרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאַהֲלִיָּאֵב בֶּן־אַחִיסָמָד לְמִטָּה־
 לֵוִי:
 35 מְלֵא אֲתֶם חֲכֻמַּת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכַת תַּרְשֻׁוּ

Aa rings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and
Bb every man that offered offered an offering of gold unto
Cc the LORD.

Dd 23 And every man, with whom was found blue, and
Ee purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,
Ff and red skins of rams, and badgers' skins, brought
Gg them.

Hh 24 Every one that did offer an offering of silver and
Ii brass brought the LORD'S offering: and every
Jj man, with whom was found shittim wood for any
Kk work of the service, brought it.

Ll 25 And all the women that were wise hearted did
Mm spin with their hands, and brought that which they had
Nn spun, both of blue, and of purple, and of scarlet, and
Oo of fine linen.

Pp 26 And all the women whose heart stirred them up in
Qq wisdom spun goats' hair.

Rr 27 And the rulers brought onyx stones, and stones to
Ss be set, for the ephod, and for the breastplate;

Tt 28 And spice, and oil for the light, and for the anoint-
Uu ing oil, and for the sweet incense.

Vv 29 The children of Israel brought a willing offering
Ww unto the LORD, every man and woman, whose heart
Xx made them willing to bring for all manner of work,
Yy which the LORD had commanded to be made by the
Zz hand of Moses.

Aa 22 Both men and women, as many as were free
Bb hearted, came and brought taches and earrings, and
Cc rings, and bracelets, all were iewels of golde: and eu-
Dd ery one that offered an offring of gold vnto the Lord:
Ee 23 Euery man also, which had blewe silke, and pur-
Ff ple, and skarlet, and fine linen, and goates heare, and
Gg rammes skinnes died red, and badgers skins, brought
Hh them.

Ii 24 All that offered an oblation of siluer and of
Jj brasse, brought the offring vnto the Lord: and euery
Kk one, that had Shittim wood for any maner worke of
Ll the ministratation, brought it.

Mm 25 And all the women that were wise hearted, did
Nn spin with their hands, and brought ye spun worke,
Oo euen the blewe silke, and the purple, the skarlet, and
Pp the fine linen.

Qq 26 Likewise al the women, whose hearts were
Rr moued with knowledge, spun goates heare.

Ss 27 And ye rulers brought onix stones, and stones to
Tt be set in the Ephod, and in the brest plate:

Uu 28 Also spice, and oyle for light, and for the anoynt-
Vv ing oyle, and for the sweete perfume.

Ww 29 Euery man and woman of the children of Israel,
Xx whose hearts moued the willingly to bring for all the
Yy worke which the Lord had commanded the to make
Zz by the hand of Moses, brought a free offring to the

unto the LORD.

23 And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and rams' skins dyed red, and sealskins, brought them.

24 Every one that did offer an offering of silver and brass brought the LORD'S offering: and every man, with whom was found acacia wood for any work of the service, brought it.

25 And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, the blue, and the purple, the scarlet, and the fine linen.

26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats' hair.

27 And the rulers brought the onyx stones, and the stones to be set, for the ephod, and for the breastplate;

28 and the spice, and the oil; for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense.

29 The children of Israel brought a freewill offering unto the LORD; every man and woman, whose heart made them willing to bring for all the work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses.

30 And Moses said unto the children of Israel, See,

וְהַזֵּבִיב וְרִקְמֵם בְּמַכְלֵת וּבְאַרְגָּמֹן בְּתוֹלְעַת הַשָּׁנִי וּבִשְׂשֵׁי וְאַרְגָּ
עֲשִׂי כָּל־מְלֶאכֶה וְהַזְּבִי מִחֻשְׁבֹּת:

Aa 30 And Moses said unto the children of Israel, See,
 Bb the LORD hath called by name Bezaleel the son of
 Cc Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;
 Dd 31 And he hath filled him with the spirit of God, in
 Ee wisdom, in understanding, and in knowledge, and in
 Ff all manner of workmanship;
 Gg 32 And to devise curious works, to work in gold, and
 Hh in silver, and in brass,
 Ii 33 And in the cutting of stones, to set them, and
 Jj in carving of wood, to make any manner of cunning
 Kk work.
 Ll 34 And he hath put in his heart that he may teach,
 Mm both he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the
 Nn tribe of Dan.
 Oo 35 Them hath he filled with wisdom of heart, to work
 Pp all manner of work, of the engraver, and of the cun-
 Qq ning workman, and of the embroiderer, in blue, and in
 Rr purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver,
 Ss even of them that do any work, and of those that devise
 Tt cunning work.
 Uu
 Vv Then wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise
 Ww hearted man, in whom the LORD put wisdom and
 Xx understanding to know how to work all manner of
 Yy work for the service of the sanctuary, according to all
 Zz that the LORD had commanded.

Lord.
 30 Then Moses sayde vnto the children of Israel,
 Beholde, the Lord hath called by name Bezaleel the
 sonne of Vri, the sonne of Hur of the tribe of Iudah,
 31 And hath filled him with an excellent spirit of
 wisdome, of vnderstanding, and of knowledge, and in
 all maner worke,
 32 To finde out curious workes, to worke in golde,
 and in siluer, and in brasse,
 33 And in grauing stones to set them, and in karu-
 ing of wood, euen to make any maner of fine worke.
 34 And he hath put in his heart that hee may teach
 other: both hee, and Aholiab the sonne of Ahisa-
 mach of the tribe of Dan:
 35 Them hath he filled with wisdome of heart to
 worke all maner of cunning and broidred, and needle
 worke: in blewe silke, and in purple, in skarlet, and
 in fine linnen and weauing, euen to do all maner of
 worke and substill inuentions.
 Then wrought Bezaleel, and Aholiab, and all cunning
 men, to whome the Lord gaue wisdome, and vnder-
 standing, to knowe howe to worke all maner worke
 for the seruice of the Sanctuarie, according to all that
 the Lord had commanded.

the LORD hath called by name Bezaleel the son of
 Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;
 31 and he hath filled him with the spirit of God, in
 wisdom, in understanding, and in knowledge, and in
 all manner of workmanship;
 32 and to devise cunning works, to work in gold,
 and in silver, and in brass,
 33 and in cutting of stones for setting, and in carv-
 ing of wood, to work in all manner of cunning work-
 manship.
 34 And he hath put in his heart that he may teach,
 both he, and Oholiab, the son of Ahisamach, of the
 tribe of Dan.
 35 Them hath he filled with wisdom of heart, to
 work all manner of workmanship, of the engraver,
 and of the cunning workman, and of the embroider-
 er, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen,
 and of the weaver, even of them that do any work-
 manship, and of those that devise cunning works.

And Bezaleel and Oholiab shall work, and every wise
 hearted man, in whom the LORD hath put wisdom
 and understanding to know how to work all the work
 for the service of the sanctuary, according to all that
 the LORD hath commanded.

2 And Moses called Bezaleel and Oholiab, and every

וְעִשֶׂה בְּצִלְאֵל וְאַהֲלִיאֵב וְכֻלּוֹ אִישׁ חָכֵם-לֵב אֲשֶׁר-נָתַן
 יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה בְּהַמָּה לְדַעַת לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מְלָאכֶת
 עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה:
 2 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-בְּצִלְאֵל וְאֶל-אַהֲלִיאֵב וְאֶל-כָּל-אִישׁ
 חָכֵם-לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁאוּ לְבֹ
 לְקַרְבָּה אֶל-הַמִּלְאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ:
 3 וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֶת כָּל-הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הִבִּיאוּ בְנֵי
 יִשְׂרָאֵל לְמַלְאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהֵם הִבִּיאוּ
 אֲלָיו עוֹד נְדָבָה בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר:
 4 וַיָּבִיאוּ כָל-הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֶת כָּל-מְלָאכֶת הַקֹּדֶשׁ
 אִישׁ-אִישׁ מִמִּלְאֲכָתוֹ אֲשֶׁר-הֵמָּה עֹשִׂים:
 5 וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר מְרִבִּים הָעָם לְהִבְיֵא מִדֵּי
 הָעֲבֹדָה לְמַלְאכָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ:
 6 וַיִּצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּמִחְנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אֶל-
 יַעֲשׂוּ-עוֹד מְלָאכָה לְתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכְלָא הָעָם מִהִבְיֵא:
 7 וְהַמִּלְאכָה הַיְתָה דַּיִם לְכָל-הַמִּלְאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ
 וְהוֹתֵר: ס
 8 וַיַּעֲשׂוּ כָל-חָכֵם-לֵב בַּעֲשֵׂי הַמִּלְאכָה אֶת-הַמִּשְׁכָּן עֲשָׂר
 רִיעֻת נָשׁ מִשָּׂזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרִבִּים
 מַעֲשֵׂה הַשֵּׁב עֲשָׂה אֹתָם:
 9 אַרְבֶּה הִרְיָעָה הָאֲחֹת שְׂמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה וְרֹחֵב
 אַרְבַּע בְּאַמָּה הִרְיָעָה הָאֲחֹת מִדָּה אַחַת לְכָל-הִרְיָעוֹת:

Aa 2 And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every
Bb wise hearted man, in whose heart the LORD had put
Cc wisdom, even every one whose heart stirred him up to
Dd come unto the work to do it:
Ee 3 And they received of Moses all the offering, which
Ff the children of Israel had brought for the work of the
Gg service of the sanctuary, to make it withal. And they
Hh brought yet unto him free offerings every morning.
Ii 4 And all the wise men, that wrought all the work of
Jj the sanctuary, came every man from his work which
Kk they made;
Ll 5 And they spake unto Moses, saying, The people
Mm bring much more than enough for the service of the
Nn work, which the LORD commanded to make.
Oo 6 And Moses gave commandment, and they caused
Pp it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let
Qq neither man nor woman make any more work for the
Rr offering of the sanctuary. So the people were re-
Ss strained from bringing.
Tt 7 For the stuff they had was sufficient for all the
Uu work to make it, and too much.
Vv 8 And every wise hearted man among them that
Ww wrought the work of the tabernacle made ten curtains
Xx of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet:
Yy with cherubims of cunning work made he them.
Zz 9 The length of one curtain was twenty and eight

2 For Moses had called Bezaleel, and Aholiab, and
 all the wise hearted men, in whose heartes the Lord
 had giuen wisdom, euen as many as their hearts
 encouraged to come vnto that worke to worke it.
 3 And they receiued of Moses all the offering which
 the children of Israel had brought for the worke of
 the seruice of the Sanctuary, to make it: also they
 brought still vnto him free giftes euery morning.
 4 So all the wise men, that wrought all the holy
 worke, came euery man from his worke which they
 wrought,
 5 And spake to Moses, saying, The people bring
 too much, and more then ynough for the vse of
 the worke, which the Lord hath commanded to be
 made.
 6 Then Moses gaue a commandement, and they
 caused it to be proclaymed throughout the hoste,
 saying, Let neither man nor woman prepare any
 more worke for the oblation of the Sanctuarie. So
 the people were stayed from offring.
 7 For the stuffe they had, was sufficient for all the
 worke to make it, and too much.
 8 All the cunning men therefore among the worke-
 men, made for the Tabernacle ten curtaines of fine
 twined linnen, and of blewe silke, and purple, and
 skarlet: Cherubims of broydred worke made they

wise hearted man, in whose heart the LORD had put
 wisdom, even every one whose heart stirred him up
 to come unto the work to do it:
 3 and they received of Moses all the offering, which
 the children of Israel had brought for the work of the
 service of the sanctuary, to make it withal. And they
 brought yet unto him freewill offerings every morn-
 ing.
 4 And all the wise men, that wrought all the work of
 the sanctuary, came every man from his work which
 they wrought;
 5 and they spake unto Moses, saying, The people
 bring much more than enough for the service of the
 work, which the LORD commanded to make.
 6 And Moses gave commandment, and they caused
 it to be proclaimed throughout the camp, saying,
 Let neither man nor woman make any more work
 for the offering of the sanctuary. So the people were
 restrained from bringing.
 7 For the stuff they had was sufficient for all the
 work to make it, and too much.
 8 And every wise hearted man among them that
 wrought the work made the tabernacle with ten
 curtains; of fine twined linen, and blue, and purple,
 and scarlet, with cherubim the work of the cunning
 workman made he them.

10 וַיַּחְבֵּר אֶת-חֲמִישׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל-אַחַת וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת
 חִבְּר אַחַת אֶל-אַחַת:
 11 וַיַּעַשׂ לְלֵאָה תְּכֵלֶת עַל שְׁפַת הַיְרִיעָה הָאַחַת מִקְצֵה
 בַּמַּחְבֵּרַת בֶּן עָשָׂה בְּשֵׁפֶת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֵּרַת
 הַשְּׂנִית:
 12 חֲמִישִׁים לְלֵאָה עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאַחַת וְחֲמִישִׁים לְלֵאָה
 עָשָׂה בַּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֵּרַת הַשְּׂנִית מִקְבִּילַת
 הַלְּלֵאָה אַחַת אֶל-אַחַת:
 13 וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קְרָסֵי זָהָב וַיַּחְבֵּר אֶת-הַיְרִיעֹת אַחַת
 אֶל-אַחַת בַּקְרָסִים וַיְהִי הַמְּשָׁכָן אֶחָד: ׀
 14 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עֲזִים לְאַהֶל עַל-הַמְּשָׁכָן עֲשָׂתֵי-עֶשְׂרֵה
 יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתָם:
 15 אַרְבֵּי הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת
 רֹחַב הַיְרִיעָה הָאַחַת מִדָּה אֶחָת לַעֲשֵׂתִי עֲשֵׂרֵה יְרִיעֹת:
 16 וַיַּחְבֵּר אֶת-חֲמִישׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת-שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת
 לְבָד:
 17 וַיַּעַשׂ לְלֵאָה חֲמִישִׁים עַל שְׁפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה
 בַּמַּחְבֵּרַת וְחֲמִישִׁים לְלֵאָה עָשָׂה עַל-שְׁפַת הַיְרִיעָה הַחִבְּרַת
 הַשְּׂנִית:
 18 וַיַּעַשׂ קְרָסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִישִׁים לַחֲבֵר אֶת-הָאֶהֱל לְהִנִּית
 אֶחָד:
 19 וַיַּעַשׂ מִכְסֵּה לְאַהֶל עֲרֹת אֱלִים מְאֻדָּמִים וּמִכְסֵּה עֲרֹת

Aa cubits, and the breadth of one curtain four cubits: the
 Bb curtains were all of one size.
 Cc 10 And he coupled the five curtains one unto another:
 Dd and the other five curtains he coupled one unto another.
 Ee 11 And he made loops of blue on the edge of one
 Ff curtain from the selvedge in the coupling: likewise he
 Gg made in the uttermost side of another curtain, in the
 Hh coupling of the second.
 Ii 12 Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops
 Jj made he in the edge of the curtain which was in the
 Kk coupling of the second: the loops held one curtain to
 Ll another.
 Mm 13 And he made fifty taches of gold, and coupled the
 Nn curtains one unto another with the taches: so it became
 Oo one tabernacle.
 Pp 14 And he made curtains of goats' hair for the tent
 Qq over the tabernacle: eleven curtains he made them.
 Rr 15 The length of one curtain was thirty cubits, and
 Ss four cubits was the breadth of one curtain: the eleven
 Tt curtains were of one size.
 Uu 16 And he coupled five curtains by themselves, and
 Vv six curtains by themselves.
 Ww 17 And he made fifty loops upon the uttermost edge
 Xx of the curtain in the coupling, and fifty loops made he
 Yy upon the edge of the curtain which coupleth the second.
 Zz 18 And he made fifty taches of brass to couple the tent

vpon them.
 9 The length of one curtaine was twentie and eight
 cubits, and the breadth of one curtaine foure cubites:
 and the curtaines were all of one cise.
 10 And he coupled fiue curtaines together, and other
 fiue coupled he together.
 11 And he made strings of blewe silke by the edge
 of one curtaine, in the seluedge of the coupling: like-
 wise he made on the side of the other curtaine in the
 seluedge in the second coupling.
 12 Fiftie strings made he in the one curtaine, and
 fiftie strings made he in the edge of the other cur-
 taine, which was in the second coupling: the strings
 were set one against another.
 13 After, he made fiftie taches of golde, and coupled
 the curtaines one to another with the taches: so was
 it one Tabernacle.
 14 Also he made curtaines of goates heare for the
 couering vpon the Tabernacle: he made them to the
 number of eleuen curtaines.
 15 The length of one curtaine had thirtie cubites,
 and the bredth of one curtaine foure cubites: the
 eleuen curtaines were of one cise.
 16 And hee coupled fiue curtaines by themselues,
 and sixe curtaines by themselues:
 17 Also he made fiftie strings vpon the edge of one

9 The length of each curtain was eight and twenty
 cubits, and the breadth of each curtain four cubits:
 all the curtains had one measure.
 10 And he coupled five curtains one to another: and
 the other five curtains he coupled one to another.
 11 And he made loops of blue upon the edge of
 the one curtain from the selvedge in the coupling:
 likewise he made in the edge of the curtain that was
 outmost in the second coupling.
 12 Fifty loops made he in the one curtain, and fifty
 loops made he in the edge of the curtain that was in
 the second coupling: the loops were opposite one to
 another.
 13 And he made fifty clasps of gold, and coupled
 the curtains one to another with the clasps: so the
 tabernacle was one.
 14 And he made curtains of goats' hair for a tent
 over the tabernacle: eleven curtains he made them.
 15 The length of each curtain was thirty cubits, and
 four cubits the breadth of each curtain: the eleven
 curtains had one measure.
 16 And he coupled five curtains by themselves, and
 six curtains by themselves.
 17 And he made fifty loops on the edge of the cur-
 tain that was outmost in the coupling, and fifty loops
 made he upon the edge of the curtain which was

תְּחָשִׁים מִלְמַעְלָה: ס
 20 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקֹּרְשִׁים לְמִשְׁכָּן עֲצֵי שֹׁטִים עִמָּדִים:
 21 עֲשָׂר אַמָּת אַרְבֵּי הַקֹּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחֵב
 הַקֹּרֶשׁ הָאֶחָד:
 22 שְׁתֵּי יָדָת לַקֹּרֶשׁ הָאֶחָד מִשְׁלֹבֵת אַחַת אֶל־אַחַת כֹּן
 עֲשֵׂה לְכָל קֹרֵשֵׁי הַמִּשְׁכָּן:
 23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקֹּרְשִׁים לְמִשְׁכָּן עֲשָׂרִים קֹרֵשִׁים לְפֶאֱת
 נֹגֵב תִּימְנָה:
 24 וְאַרְבָּעִים אֲדָנִי־כֹסֶף עֲשֵׂה תַחַת עֲשָׂרִים הַקֹּרְשִׁים
 שְׁנַי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֹּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָתָיו וְשְׁנַי אֲדָנִים
 תַּחַת־הַקֹּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָתָיו:
 25 וּלְצֹלַע הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנַיִת לְפֶאֱת צָפוֹן עֲשֵׂה עֲשָׂרִים
 קֹרֵשִׁים:
 26 וְאַרְבָּעִים אֲדָנִיָּהם כֹּסֶף שְׁנַי אֲדָנִים תַּחַת הַקֹּרֶשׁ
 הָאֶחָד וְשְׁנַי אֲדָנִים תַּחַת הַקֹּרֶשׁ הָאֶחָד:
 27 וְלִירְכָתָי הַמִּשְׁכָּן יָמָה עֲשֵׂה שְׁשֵׁה קֹרֵשִׁים:
 28 וְשְׁנַי קֹרֵשִׁים עֲשֵׂה לְמִקְצֵעַ הַמִּשְׁכָּן בִּירְכָתָיִם:
 29 וְהָיוּ תוֹאֲמֵם מִלְמַטָּה וַיְחַדְּדוּ וְהָיוּ תָמִים אֶל־רֹאשׁוֹ
 אֶל־הַטְּבַעַת הָאֶחָת כֹּן עֲשֵׂה לְשְׁנֵיהֶם לְשְׁנַי הַמִּקְצֵעַת:
 30 וְהָיוּ שְׁמֹנֶה קֹרֵשִׁים וְאֲדָנֵיהֶם כֹּסֶף שְׁשֵׁה עֲשָׂר אֲדָנִים
 שְׁנַי אֲדָנִים שְׁנַי אֲדָנִים תַּחַת הַקֹּרֶשׁ הָאֶחָד:
 31 וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שֹׁטִים חֲמִשָּׁה לַקֹּרֵשֵׁי צֹלַע־הַמִּשְׁכָּן

Aa together, that it might be one.
Bb 19 And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of badgers' skins above that.
Cc 20 And he made boards for the tabernacle of shittim wood, standing up.
Dd 21 The length of a board was ten cubits, and the breadth of a board one cubit and a half.
Ee 22 One board had two tenons, equally distant one from another: thus did he make for all the boards of the tabernacle.
Ff 23 And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward:
Gg 24 And forty sockets of silver he made under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.
Hh 25 And for the other side of the tabernacle, which is toward the north corner, he made twenty boards,
Ii 26 And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.
Jj 27 And for the sides of the tabernacle westward he made six boards.
Kk 28 And two boards made he for the corners of the tabernacle in the two sides.
Ll 29 And they were coupled beneath, and coupled

curtaine in the seluedge in the coupling, and fiftie strings made hee vpon the edge of the other curtaine in the second coupling.
 18 He made also fiftie taches of brasse to couple the couering that it might be one.
 19 And he made a couering vpon the paulion of rams skinnes dyed red, and a couering of badgers skinnes aboue.
 20 Likewise he made the boards for the Tabernacle, of Shittim wood to stand vp.
 21 The length of a board was ten cubites, and the bredth of one board was a cubite, and an halfe.
 22 One board had two tenons, set in order as the feete of a ladder, one against another: thus made he for all the boardes of the Tabernacle.
 23 So he made twentie boardes for the South side of the Tabernacle, euen full South.
 24 And fourtie sockets of siluer made he vnder the twentie boardes, two sockets vnder one board for his two tenons, and two sockets vnder another board for his two tenons.
 25 Also for the other side of the Tabernacle toward the North, he made twentie boards,
 26 And their fourtie sockets of siluer, two sockets vnder one board, and two sockets vnder another boarde.

outmost in the second coupling.
 18 And he made fifty clasps of brass to couple the tent together, that it might be one.
 19 And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of sealskins above.
 20 And he made the boards for the tabernacle of acacia wood, standing up.
 21 Ten cubits was the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board.
 22 Each board had two tenons, joined one to another: thus did he make for all the boards of the tabernacle.
 23 And he made the boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward:
 24 and he made forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons.
 25 And for the second side of the tabernacle, on the north side, he made twenty boards,
 26 and their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.
 27 And for the hinder part of the tabernacle westward he made six boards.
 28 And two boards made he for the corners of the tabernacle in the hinder part.

הָאֵחָת:
 32 וְחַמְשָׁה בְּרִיחִים לְקַרְשֵׁי צִלְעֵי-הַמִּשְׁכָּן הַשְּׂנֵיט וְחַמְשָׁה בְּרִיחֵם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לִירְכָתִים יָמָה:
 33 וַיַּעַשׂ אֶת-הַבְּרִיחַ הַתֵּיכֵן לְבֵרֶלֶת בְּתוֹךְ הַקַּרְשִׁים מִן-הַקֶּצֶה אֶל-הַקֶּצֶה:
 34 וְאֶת-הַקַּרְשִׁים צִפָּה זָהָב וְאֶת-טַבְעוֹתֵם עָשָׂה זָהָב בְּתֵים לְבְרִיחֵם וַיִּצַּף אֶת-הַבְּרִיחִים זָהָב:
 35 וַיַּעַשׂ אֶת-הַפְּרָכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וַיִּשַׂא מְשֹׁרֵר מֵעֵשָׂה חֲשָׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרָבִים:
 36 וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עֶמֶדִי שְׁטִיִּם וַיִּצַּפֵּם זָהָב וַיֹּוִיָּהֶם זָהָב וַיִּצַּק לָהֶם אַרְבָּעָה אֲדָנֵי-כֶסֶף:
 37 וַיַּעַשׂ מִסְדָּה לְפִתְחַת הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וַיִּשַׂא מְשֹׁרֵר מֵעֵשָׂה רָקֵם:
 38 וְאֶת-עֶמֶדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת-נוֹיָהֶם וְצִפָּה רְאִשֵׁיהֶם וְחֲשִׁיקֵיהֶם זָהָב וְאֲדָנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת: פ

Aa together at the head thereof, to one ring: thus he did
 Bb to both of them in both the corners. {coupled: Heb.
 Cc twinned}
 Dd 30 And there were eight boards; and their sockets
 Ee were sixteen sockets of silver, under every board two
 Ff sockets. {under...: Heb. two sockets, two sockets
 Gg under one board}
 Hh 31 And he made bars of shittim wood; five for the
 Ii boards of the one side of the tabernacle,
 Jj 32 And five bars for the boards of the other side of the
 Kk tabernacle, and five bars for the boards of the taber-
 Ll nacle for the sides westward.
 Mm 33 And he made the middle bar to shoot through the
 Nn boards from the one end to the other.
 Oo 34 And he overlaid the boards with gold, and made
 Pp their rings of gold to be places for the bars, and over-
 Qq laid the bars with gold.
 Rr 35 And he made avail of blue, and purple, and scar-
 Ss let, and fine twined linen: with cherubims made he it of
 Tt cunning work.
 Uu 36 And he made thereunto four pillars of shittim
 Vv wood, and overlaid them with gold: their hooks were
 Ww of gold; and he cast for them four sockets of silver.
 Xx 37 And he made an hanging for the tabernacle door
 Yy of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen,
 Zz of needlework; {of needlework: Heb. the work of a

27 Likewise toward the Westside of the Tabernacle Aa
 he made sixe boardes. Bb
 28 And two boardes made he in the corners of the Cc
 Tabernacle, for either side, Dd
 29 And they were ioyned beneath, and likewise were Ee
 made sure aboue with a ring: thus he did to both in Ff
 both corners. Gg
 30 So there were eight boards and their sixteene Hh
 sockets of siluer, vnder euery board two sockets. Ii
 31 After, he made barres of Shittim wood, five for Jj
 the boards in ye one side of ye Tabernacle, Kk
 32 And five barres for the boardes in the other side Ll
 of the Tabernacle, and five barres for the boards of Mm
 the Tabernacle on the side toward the West. Nn
 33 And he made the middest barre to shoote Oo
 through the boards, from the one end to ye other. Pp
 34 He ouerlayd also the boards with gold, and made Qq
 their rings of gold for places for the barres, and Rr
 couered the barres with golde. Ss
 35 Moreouer he made a vaile of blew silke, and Tt
 purple, and of skarlet, and of fine twined linen: with Uu
 Cherubims of broyred worke made he it: Vv
 36 And made thereunto foure pillars of Shittim, and Ww
 ouerlayd them with golde: whose hookes were also of Xx
 golde, and hee cast for them foure sockets of siluer. Yy
 37 And he made an hanging for the Tabernacle Zz

29 And they were double beneath, and in like man-
 ner they were entire unto the top thereof unto one
 ring: thus he did to both of them in the two corners.
 30 And there were eight boards, and their sockets of
 silver, sixteen sockets; under every board two sock-
 ets.
 31 And he made bars of acacia wood; five for the
 boards of the one side of the tabernacle,
 32 and five bars for the boards of the other side of
 the tabernacle, and five bars for the boards of the
 tabernacle for the hinder part westward.
 33 And he made the middle bar to pass through in
 the midst of the boards from the one end to the other.
 34 And he overlaid the boards with gold, and made
 their rings of gold for places for the bars, and over-
 laid the bars with gold.
 35 And he made the veil of blue, and purple, and
 scarlet, and fine twined linen: with cherubim the
 work of the cunning workman made he it.
 36 And he made thereunto four pillars of acacia, and
 overlaid them with gold: their hooks were of gold;
 and he cast for them four sockets of silver.
 37 And he made a screen for the door of the Tent, of
 blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen,
 the work of the embroiderer;
 38 and the five pillars of it with their hooks: and he

Aa needleworker or, embroiderer}
Bb 38 And the five pillars of it with their hooks: and he
Cc overlaid their chapiters and their fillets with gold: but
Dd their five sockets were of brass.
Ee
Ff
Gg And Bezaleel made the ark of shittim wood: two
Hh cubits and a half was the length of it, and a cubit and a
Ii half the breadth of it, and a cubit and a half the height
Jj of it:
Kk 2 And he overlaid it with pure gold within and with-
Ll out, and made a crown of gold to it round about.
Mm 3 And he cast for it four rings of gold, to be set by the
Nn four corners of it; even two rings upon the one side of
Oo it, and two rings upon the other side of it.
Pp 4 And he made staves of shittim wood, and overlaid
Qq them with gold.
Rr 5 And he put the staves into the rings by the sides of
Ss the ark, to bear the ark.
Tt 6 And he made the mercy seat of pure gold: two cubits
Uu and a half was the length thereof, and one cubit and a
Vv half the breadth thereof.
Ww 7 And he made two cherubims of gold, beaten out of
Xx one piece made he them, on the two ends of the mercy
Yy seat; {on...: or, out of, etc}
Zz 8 One cherub on the end on this side, and another

doore, of blew silke, and purple, and skarlet, and fine **Aa**
twined linnen, and needle worke, **Bb**
38 And the five pillars of it with their hookes, and **Cc**
ouerlayde their chapiters and their filets with golde, **Dd**
but their five sockets were of brasse. **Ee**
Ff
After this, Bezaleel made the Arke of Shittim wood, **Gg**
two cubites and an halfe long and a cubite and an **Hh**
halfe broade, and a cubite and an halfe hie: **Ii**
2 And ouerlayde it with fine golde within and with- **Jj**
out, and made a crowne of golde to it rounde about, **Kk**
3 And cast for it foure rings of golde for the foure **Ll**
corners of it: that is, two rings for the one side of it, **Mm**
and two rings for the other side thereof. **Nn**
4 Also he made barres of Shittim wood, and covered **Oo**
them with golde, **Pp**
5 And put the barres in the rings by the sides of the **Qq**
Arke, to beare the Arke. **Rr**
6 And he made the Merciseate of pure golde: two **Ss**
cubites and an halfe was the length thereof, and one **Tt**
cubite and an halfe the breadth thereof. **Uu**
7 And he made two Cherubims of gold, vpon the **Vv**
two endes of the Merciseate: euen of worke beaten **Ww**
with the hammer made he them. **Xx**
8 One Cherub on the one ende, and another Cher- **Yy**
ub on the other ende: of the Merciseate made he the **Zz**

overlaid their chapiters and their fillets with gold:
and their five sockets were of brass.

And Bezaleel made the ark of acacia wood: two
cubits and a half was the length of it, and a cubit and
a half the breadth of it, and a cubit and a half the
height of it:

2 and he overlaid it with pure gold within and with-
out, and made a crown of gold to it round about.

3 And he cast for it four rings of gold, in the four
feet thereof; even two rings on the one side of it, and
two rings on the other side of it.

4 And he made staves of acacia wood, and overlaid
them with gold.

5 And he put the staves into the rings on the sides of
the ark, to bear the ark.

6 And he made a mercy-seat of pure gold: two
cubits and a half was the length thereof, and a cubit
and a half the breadth thereof.

7 And he made two cherubim of gold; of beaten
work made he them, at the two ends of the mercy-
seat;

8 one cherub at the one end, and one cherub at the
other end: of one piece with the mercy-seat made he
the cherubim at the two ends thereof.

9 And the cherubim spread out their wings on high,

ויעש בצלאל את הארון עצי שטים אמתים וחצי ארפו
ואמה וחצי רחבו ואמה וחצי קמתו:

2 ויצפהו זקב טהור מבית ומחוץ ויעש לו זר זקב סביב:

3 ויצק לו ארבע טבעות זקב על ארבע פעמתיו ושתי
טבעות על צלעו האחת ושתי טבעות על צלעו השנית:

4 ויעש בדי עצי שטים ויצף אתם זקב:

5 ויבא את הכדים בטבעות על צלעת הארון לשאת את
הארון:

6 ויעש כפרת זקב טהור אמתים וחצי ארפה ואמה וחצי
רחבה:

7 ויעש שני כרבים זקב מקשה עשה אתם משני קצות
הכפרת:

8 כרוב אחד מקצה מזה וכרוב אחד מקצה מזה מן
הכפרת עשה את הכרבים משני (קצוותיו) [קצותיו]:

9 ויהיו הכרבים פרשי כנפים למעלה סככים בכנפיהם
על הכפרת ופניהם איש אל אחיו אל הכפרת היו פני
הכרבים: פ

10 ויעש את השלחן עצי שטים אמתים ארכו ואמה
רחבו ואמה וחצי קמתו:

11 ויצף אתו זקב טהור ויעש לו זר זקב סביב:

12 ויעש לו מסגרת טפח סביב ויעש זר וזקב למסגרתו
סביב:

Aa cherub on the other end on that side: out of the mercy
Bb seat made he the cherubims on the two ends thereof.
Cc {on the end: or, out of, etc} {on the other end: or, out
Dd of, etc}
Ee 9 And the cherubims spread out their wings on high,
Ff and covered with their wings over the mercy seat, with
Gg their faces one to another; even to the mercy seatward
Hh were the faces of the cherubims.
Ii 10 And he made the table of shittim wood: two cubits
Jj was the length thereof, and a cubit the breadth thereof,
Kk and a cubit and a half the height thereof:
Ll 11 And he overlaid it with pure gold, and made there-
Mm unto a crown of gold round about.
Nn 12 Also he made thereunto a border of an hand-
Oo breadth round about; and made a crown of gold for the
Pp border thereof round about.
Qq 13 And he cast for it four rings of gold, and put the
Rr rings upon the four corners that were in the four feet
Ss thereof.
Tt 14 Over against the border were the rings, the places
Uu for the staves to bear the table.
Vv 15 And he made the staves of shittim wood, and over-
Ww laid them with gold, to bear the table.
Xx 16 And he made the vessels which were upon the ta-
Yy ble, his dishes, and his spoons, and his bowls, and his
Zz covers to cover withal, of pure gold. {to cover...: or, to

Cherubims, at ye two endes thereof.
 9 And the Cherubims spread out their wings on
 hie, and couered the Merciseat with their wings, and
 their faces were one towards another: towarde the
 Merciseat were the faces of the Cherubims.
 10 Also he made ye Table of Shittim wood: two cu-
 bites was the length thereof, and a cubite the breadth
 thereof, and a cubite and an halfe the height of it.
 11 And hee ouerlayde it with fine golde, and made
 thereto a crowne of golde round about.
 12 Also he made thereto a border of an hand
 breadth round about, and made vpon the border a
 crowne of golde round about.
 13 And he cast for it foure rings of gold, and put the
 rings in the foure corners that were in the foure feete
 thereof.
 14 Against the border were the rings, as places for
 the barres to beare the Table.
 15 And he made the barres of Shittim wood, and
 couered them with golde to beare the Table.
 16 Also he made the instruments for the Table of
 pure golde: dishes for it, and incense cuppes for it,
 and goblets for it, and couerings for it, wherewith it
 should be couered.
 17 Likewise he made the Candlestick of pure gol-
 de: of worke beaten out with the hammer made he

covering the mercy-seat with their wings, with their
 faces one to another; toward the mercy-seat were the
 faces of the cherubim.
 10 And he made the table of acacia wood: two
 cubits was the length thereof, and a cubit the breadth
 thereof, and a cubit and a half the height thereof:
 11 and he overlaid it with pure gold, and made
 thereto a crown of gold round about.
 12 And he made unto it a border of an handbreadth
 round about, and made a golden crown to the border
 thereof round about.
 13 And he cast for it four rings of gold, and put the
 rings in the four corners that were on the four feet
 thereof.
 14 Close by the border were the rings, the places for
 the staves to bear the table.
 15 And he made the staves of acacia wood, and
 overlaid them with gold, to bear the table.
 16 And he made the vessels which were upon the
 table, the dishes thereof, and the spoons thereof, and
 the bowls thereof, and the flagons thereof, to pour
 out withal, of pure gold.
 17 And he made the candlestick of pure gold: of
 beaten work made he the candlestick, even its base,
 and its shaft; its cups, its knops, and its flowers, were
 of one piece with it:

13 ויצק לו ארבע טבעת זהב ויתן את־הטבעת על
 ארבע הפאת אשר לארבע רגליו:
 14 לעמת המסגרת היו הטבעת בתים לבדים לשאת
 את־השלחן:
 15 ויעש את־הבדים עצי שטים ויצף אתם זהב לשאת
 את־השלחן:
 16 ויעש את־הכלים אשר עליה־שלחן את־קערותיו
 ואת־כפתו ואת מנקיותיו ואת־הקשות אשר יסד בהן זהב
 טהור: פ
 17 ויעש את־המנרה זהב טהור מקשה עשה את־המנרה
 ירקה וקנה גביעיה כפתריה ופרחיה ממנה היו:
 18 וששה קנים יצאים מצדיה שלשה קני מנרה מצדה
 האחד ושלושה קני מנרה מצדה השני:
 19 שלושה גבעים משקדים בקנה האחד כפתור ופרח
 ושלושה גבעים משקדים בקנה אחד כפתור ופרח כן
 לששת הקנים היצאים מ־המנרה:
 20 ובמנרה ארבעה גבעים משקדים כפתריה ופרחיה:
 21 וכפתור תחת שני הקנים ממנה וכפתור תחת שני
 הקנים ממנה וכפתור תחת־שני הקנים ממנה לששת
 הקנים היצאים ממנה:
 22 כפתריהם וקנתם ממנה היו כלה מקשה אחת זהב
 טהור:

Aa pour out withal}

Bb 17 And he made the candlestick of pure gold: of

Cc beaten work made he the candlestick; his shaft, and his

Dd branch, his bowls, his knops, and his flowers, were of

Ee the same:

Ff 18 And six branches going out of the sides thereof;

Gg three branches of the candlestick out of the one side

Hh thereof, and three branches of the candlestick out of the

Ii other side thereof:

Jj 19 Three bowls made after the fashion of almonds

Kk in one branch, a knop and a flower; and three bowls

Ll made like almonds in another branch, a knop and a

Mm flower: so throughout the six branches going out of

Nn the candlestick.

Oo 20 And in the candlestick were four bowls made like

Pp almonds, his knops, and his flowers:

Qq 21 And a knop under two branches of the same, and

Rr a knop under two branches of the same, and a knop

Ss under two branches of the same, according to the six

Tt branches going out of it.

Uu 22 Their knops and their branches were of the same:

Vv all of it was one beaten work of pure gold.

Ww 23 And he made his seven lamps, and his snuffers,

Xx and his snuffdishes, of pure gold.

Yy 24 Of a talent of pure gold made he it, and all the

Zz vessels thereof.

the Candlestick: and his shaft, and his branche, his

Aa bolles, his knops, and his floures were of one piece.

Bb

Cc 18 And six branches came out of the sides thereof:

Dd three branches of the Candlestick out of the one

Ee side of it, and three branches of the Candlestick out

Ff of the other side of it.

Gg 19 In one branche three bolles made like almondes,

Hh a knop and a floure: and in another branch three

Ii bolles made like almondes, a knop and a floure: and

Jj so throughout the six branches that proceeded out

Kk of the Candlestick.

Ll 20 And vpon the Candlestick were foure bolles af-

Mm ter the facion of almondes, the knoppes thereof and

Nn the floures thereof:

Oo 21 That is, vnder euery two branches a knop made

Pp thereof, and a knop vnder the second branch thereof,

Qq and a knop vnder the thirde branche thereof, accord-

Rr ing to the six branches comming out of it.

Ss 22 Their knops and their branches were of the same:

Tt it was all one beaten worke of pure gold.

Uu 23 And he made for it seuen lampes with the snuff-

Vv ers, and snuffdishes thereof of pure golde.

Ww 24 Of a talent of pure golde made he it with all the

Xx instruments thereof.

Yy 25 Furthermore he made the perfume altar of

Zz Shittim wood: the length of it was a cubite, and the

18 and there were six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof:

19 three cups made like almond-blossoms in one branch, a knop and a flower; and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knop and a flower: so for the six branches going out of the candlestick.

20 And in the candlestick were four cups made like almond-blossoms, the knops thereof, and the flowers thereof:

21 and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, and a knop under two branches of one piece with it, for the six branches going out of it.

22 Their knops and their branches were of one piece with it: the whole of it was one beaten work of pure gold.

23 And he made the lamps thereof, seven, and the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, of pure gold.

24 Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof.

25 And he made the altar of incense of acacia wood: a cubit was the length thereof, and a cubit the

23 וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרְתֵיהָ שְׁבָעָה וּמִלְקָחֶיהָ וּמַחְתֵּיהָ זָהָב טְהוֹר:

24 כַּכֵּךְ זָהָב טְהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֵת כָּל־כְּלֵיהָ: פ

25 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָה אַרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רְבֹועַ וְאַמְתֵּימִם קָמְתּוֹ מִמַּגֵּן הָיָה קִרְנֵתָיו:

26 וַיִּצָּף אֹתוֹ זָהָב טְהוֹר אֶת־גִּגּוֹ וְאֶת־קִירְתָיו סָבִיב וְאֶת־קִרְנֵתָיו וַיַּעַשׂ לּוֹ זָר זָהָב סָבִיב:

27 וּשְׁתֵּי טַבְעֹת זָהָב עָשָׂה־לוֹ מִתַּחַת לְזָרוֹ עַל שְׁתֵּי צִלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צַדָּיו לְבָתִּים לְבָדִים לְשֹׂאת אֹתוֹ בָּהֶם:

28 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצָּף אֹתָם זָהָב:

29 וַיַּעַשׂ אֶת־שֻׁמֹן הַמִּשְׁחָה לְקֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים טְהוֹר מַעֲשֵׂה רִקְחָ: פ

Aa 25 And he made the incense altar of shittim wood: the
Bb length of it was a cubit, and the breadth of it a cubit;
Cc it was foursquare; and two cubits was the height of it;
Dd the horns thereof were of the same.
Ee 26 And he overlaid it with pure gold, both the top of
Ff it, and the sides thereof round about, and the horns of
Gg it: also he made unto it a crown of gold round about.
Hh 27 And he made two rings of gold for it under the
Ii crown thereof, by the two corners of it, upon the two
Jj sides thereof, to be places for the staves to bear it
Kk withal.
Ll 28 And he made the staves of shittim wood, and over-
Mm laid them with gold.
Nn 29 And he made the holy anointing oil, and the pure
Oo incense of sweet spices, according to the work of the
Pp apothecary.
Qq
Rr And he made the altar of burnt offering of shittim
Ss wood: five cubits was the length thereof, and five
Tt cubits the breadth thereof; it was foursquare; and three
Uu cubits the height thereof.
Vv 2 And he made the horns thereof on the four corners
Ww of it; the horns thereof were of the same: and he over-
Xx laid it with brass.
Yy 3 And he made all the vessels of the altar, the pots,
Zz and the shovels, and the basons, and the fleshhooks,

breadth of it a cubite (it was square) and two cubites
 hie, and the hornes thereof were of ye same.
 26 And he couered it with pure gold, both the top
 and the sides thereof rounde about, and the hornes
 of it, and made vnto it a crowne of golde round
 about.
 27 And he made two rings of gold for it, vnder the
 crowne thereof in the two corners of the two sides
 thereof, to put barres in for to beare it therewith.
 28 Also he made the barres of Shittim wood, and
 ouerlayde them with golde.
 29 And he made the holy anointing oyle, and the
 sweete pure incense after ye apothecaries arte.

Also he made the altar of the burnt offering of Shit-
 tim wood: fiue cubites was the length therof, and fiue
 cubites the breadth thereof: it was square and three
 cubites hie.
 2 And hee made vnto it hornes in the foure corners
 thereof: the hornes thereof were of the same, and he
 ouerlayd it with brasse.
 3 Also he made al the instruments of the altar: the
 ashpans, and the besoms, and the basins, the flesh-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

breadth thereof, foursquare; and two cubits was the
 height thereof; the horns thereof were of one piece
 with it.
 26 And he overlaid it with pure gold, the top there-
 of, and the sides thereof round about, and the horns
 of it: and he made unto it a crown of gold round
 about.
 27 And he made for it two golden rings under the
 crown thereof, upon the two ribs thereof, upon the
 two sides of it, for places for staves to bear it withal.
 28 And he made the staves of acacia wood, and
 overlaid them with gold.
 29 And he made the holy anointing oil, and the pure
 incense of sweet spices, after the art of the perfumer.

And he made the altar of burnt offering of acacia
 wood: five cubits was the length thereof, and five cu-
 bits the breadth thereof, foursquare; and three cubits
 the height thereof.
 2 And he made the horns thereof upon the four cor-
 ners of it; the horns thereof were of one piece with it:
 and he overlaid it with brass.
 3 And he made all the vessels of the altar, the pots,
 and the shovels, and the basons, the fleshhooks, and
 the firepans: all the vessels thereof made he of brass.
 4 And he made for the altar a grating of network

ויעש את־מזבֹּחַ העֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֵשׁ אַמּוֹת אָרְפוֹ
 וְחֲמֵשׁ־אַמּוֹת רָחֳבוֹ רְבֹוע וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קִמְתּוֹ:
 2 וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו מִמָּנֹה הָיוּ קַרְנֹתָיו וַיִּצָּרֶף
 אֹתוֹ נְחֹשֶׁת:
 3 וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים
 וְאֶת־הַמְזֻרְקוֹת אֶת־הַמְזֻלָּגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת כָּל־כְּלָיו עָשָׂה
 נְחֹשֶׁת:
 4 וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מֵעֵשֶׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כַּרְפֹּו
 מִלְמַטָּה עַד־חֻצְיוֹ:
 5 וַיִּצָּק אַרְבַּע טַבַּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצֻזֹת לַמִּכְבָּר הַנְּחֹשֶׁת
 בְּתֵים לַבַּדִּים:
 6 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצָּרֶף אֹתָם נְחֹשֶׁת:
 7 וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בְּטַבַּעֹת עַל צִלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׂאת אֹתוֹ
 בָּהֶם נָכוֹב לְחַז עָשָׂה אֹתוֹ: ס
 8 וַיַּעַשׂ אֵת הַפִּינֹר נְחֹשֶׁת וְאֵת פָּנוֹ נְחֹשֶׁת בְּמִרְאֵת
 הַצָּבָאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ בְּתַח אֱהֵל מוֹעֵד: ס
 9 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֲצֵר לְפָאֵתוֹ בְּגָב תִּימָנָה קִלְעֵי הַחֲצֵר שֵׁשׁ
 מְשֻׁר מְאֹה בְּאַמָּה:
 10 עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְגִי
 הָעַמּוּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף:
 11 וְלִפְאֵת צְפוֹן מְאֹה בְּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
 עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְגִי הָעַמּוּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף:

Aa and the firepans: all the vessels thereof made he of
 Bb brass.
 Cc 4 And he made for the altar a brasen grate of network
 Dd under the compass thereof beneath unto the midst of it.
 Ee 5 And he cast four rings for the four ends of the grate
 Ff of brass, to be places for the staves.
 Gg 6 And he made the staves of shittim wood, and over-
 Hh laid them with brass.
 Ii 7 And he put the staves into the rings on the sides of
 Jj the altar, to bear it withal; he made the altar hollow
 Kk with boards.
 Ll 8 And he made the laver of brass, and the foot of it
 Mm of brass, of the lookingglasses of the women assem-
 Nn bling, which assembled at the door of the tabernacle of
 Oo the congregation. {lookingglasses: or, brasen glass-
 Pp es} {assembling: Heb. assembling by troops}
 Qq 9 And he made the court: on the south side southward
 Rr the hangings of the court were of fine twined linen, an
 Ss hundred cubits:
 Tt 10 Their pillars were twenty, and their brasen
 Uu sockets twenty; the hooks of the pillars and their fillets
 Vv were of silver.
 Ww 11 And for the north side the hangings were an
 Xx hundred cubits, their pillars were twenty, and their
 Yy sockets of brass twenty; the hooks of the pillars and
 Zz their fillets of silver.

hookes, and the censers: all the instruments thereof
 made he of brasse.
 4 Moreouer he made a brasen grate wrought like a
 net to the Altar, vnder the compasse of it beneath in
 the middes of it,
 5 And cast foure rings of brasse for the foure endes
 of the grate to put barres in.
 6 And he made the barres of Shittim wood, and
 couered them with brasse.
 7 The which barres he put into the rings on the sides
 of the altar to beare it withall, and made it hollow
 within the boardes.
 8 Also he made the Lauer of brasse, and the foote of
 it of brasse of the glasses of the women that did as-
 semble and came together at the doore of the Taber-
 nacle of the Congregation.
 9 Finally he made the court on the South side full
 South: the hangings of the court were of fine twined
 linnen, hauing an hundreth cubites.
 10 Their pillars were twentie, and their brasen sock-
 ets twentie: the hookes of the pillars, and their filets
 were of siluer.
 11 And on the Northside the hanginges were an
 hundreth cubites: their pillars twentie, and their
 sockets of brasse twentie, the hookes of the pillars
 and their filets of siluer.

of brass, under the ledge round it beneath, reaching
 halfway up.
 5 And he cast four rings for the four ends of the
 grating of brass, to be places for the staves.
 6 And he made the staves of acacia wood, and over-
 laid them with brass.
 7 And he put the staves into the rings on the sides
 of the altar, to bear it withal; he made it hollow with
 planks.
 8 And he made the laver of brass, and the base
 thereof of brass, of the mirrors of the serving women
 which served at the door of the tent of meeting.
 9 And he made the court: for the south side south-
 ward the hangings of the court were of fine twined
 linen, an hundred cubits:
 10 their pillars were twenty, and their sockets
 twenty, of brass; the hooks of the pillars and their
 fillets were of silver.
 11 And for the north side an hundred cubits, their
 pillars twenty, and their sockets twenty, of brass; the
 hooks of the pillars and their fillets of silver.
 12 And for the west side were hangings of fifty cu-
 bits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks
 of the pillars and their fillets of silver.
 13 And for the east side eastward fifty cubits.
 14 The hangings for the one side of the gate were

12 וְלִפְּאֵת־יָם קָלְעִים חֲמִשִּׁים בְּאַמָּה עֲמוּדֵיהֶם עֲשֹׂהָ
 וְאֲדָנִיָּהֶם עֲשֹׂהָ וְגַי הָעֲמֻדִים וְחִשְׁוִיקֵיהֶם כֶּסֶף:
 13 וְלִפְּאֵת קַדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה:
 14 קָלְעִים חֲמִש־עֲשֹׂהָ אַמָּה אֶל־הַפְּתָף עֲמוּדֵיהֶם
 שְׁלֹשָׁה וְאֲדָנִיָּהֶם שְׁלֹשָׁה:
 15 וְלִפְּתָף הַשְּׂנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר הַחֲצָר קָלְעִים חֲמִשׁ
 עֲשֹׂהָ אַמָּה עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֲדָנִיָּהֶם שְׁלֹשָׁה:
 16 כָּל־קָלְעֵי הַחֲצָר סָבִיב יָשׁ מְשֹׁרֵר:
 17 וְהָאֲדָנִים לְעֲמֻדִים נְחֹשֶׁת וְגַי הָעֲמֻדִים וְחִשְׁוִיקֵיהֶם
 כֶּסֶף וְצָפוּי רְאִשֵׁיהֶם כֶּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כָּל עֲמֻדֵי
 הַחֲצָר:
 18 וּמִסָּף שַׁעַר הַחֲצָר מַעֲשֶׂה רִקְם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
 וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיָשׁ מְשֹׁרֵר וְעֹשָׂרִים אַמָּה אַרְבֵּי וְקוּמָה בְּרֹחַב
 חֲמִשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת קָלְעֵי הַחֲצָר:
 19 וְעֲמֻדֵיהֶם אַרְבַּעָה וְאֲדָנִיָּהֶם אַרְבַּעָה נְחֹשֶׁת וְוִיָּהֶם
 כֶּסֶף וְצָפוּי רְאִשֵׁיהֶם וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף:
 20 וְכָל־הַיְתָדוֹת לְמִשְׁכָּן וְלַחֲצָר סָבִיב נְחֹשֶׁת: ס
 21 אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכָּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי
 מֹשֶׁה עֲבַדְתָּ הַלְוִיִּם בְּיַד אֵיִתְמָר בְּנוֹ־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:
 22 וּבְצִלְאֵל בְּנוֹ־אֹרִי בְנוֹ־חֹר לְמִטָּה יְהוֹדָה עֲשֵׂה אֵת כָּל־
 אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
 23 וְאֵתוּ אֶהְלִיאֵב בְּנוֹ־אֲחִיסָמֶךָ לְמִטָּה־הַזֶּן תָּרַשׁ וְחֻשָּׁב

Aa 12 And for the west side were hangings of fifty cu-
Bb bits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks
Cc of the pillars and their fillets of silver.
Dd 13 And for the east side eastward fifty cubits.
Ee 14 The hangings of the one side of the gate were fif-
Ff teen cubits; their pillars three, and their sockets three.
Gg 15 And for the other side of the court gate, on this
Hh hand and that hand, were hangings of fifteen cubits;
Ii their pillars three, and their sockets three.
Jj 16 All the hangings of the court round about were of
Kk fine twined linen.
Ll 17 And the sockets for the pillars were of brass; the
Mm hooks of the pillars and their fillets of silver; and the
Nn overlaying of their chapiters of silver; and all the pil-
Oo lars of the court were filleted with silver.
Pp 18 And the hanging for the gate of the court was
Qq needlework, of blue, and purple, and scarlet, and fine
Rr twined linen: and twenty cubits was the length, and
Ss the height in the breadth was five cubits, answerable to
Tt the hangings of the court.
Uu 19 And their pillars were four, and their sockets of
Vv brass four; their hooks of silver, and the overlaying of
Ww their chapiters and their fillets of silver.
Xx 20 And all the pins of the tabernacle, and of the court
Yy round about, were of brass.
Zz 21 This is the sum of the tabernacle, even of the

12 On the Westside also were hangings of fiftie
 cubites, their ten pillars with their ten sockets: the
 hookes of the pillars and their filets of siluer.
 13 And toward ye Eastside, full East were hangings
 of fiftie cubites.
 14 The hangings of the one side were fifteene cubi-
 tes, their three pillars, and their three sockets:
 15 And of the other side of the court gate on both
 sides were hangings of fifteene cubites, with their
 three pillars and their three sockets.
 16 All the hangings of the court round about were
 of fine twined linen:
 17 But the sockets of ye pillars were of brasse: the
 hookes of the pillars and their filets of siluer, and the
 couering of their chapiters of siluer: and all the pil-
 lars of the court were hooped about with siluer.
 18 He made also the hanging of the gate of the
 court of needle worke, blewe silke, and purple, and
 skarlet, and fine twined linen euen twentie cubites
 long, and fiue cubites in height and bredth, like the
 hangings of the court.
 19 And their pillars were foure with their foure
 sockets of brasse: their hookes of siluer, and the
 couering of their chapiters, and their filets of siluer.
 20 But all the pins of the Tabernacle and of the
 court round about were of brasse.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

fifteen cubits; their pillars three, and their sockets
 three;
 15 and so for the other side: on this hand and that
 hand by the gate of the court were hangings of
 fifteen cubits; their pillars three, and their sockets
 three.
 16 All the hangings of the court round about were of
 fine twined linen.
 17 And the sockets for the pillars were of brass; the
 hooks of the pillars and their fillets of silver; and the
 overlaying of their chapiters of silver; and all the pil-
 lars of the court were filleted with silver.
 18 And the screen for the gate of the court was the
 work of the embroiderer, of blue, and purple, and
 scarlet, and fine twined linen: and twenty cubits was
 the length, and the height in the breadth was five
 cubits, answerable to the hangings of the court.
 19 And their pillars were four, and their sockets
 four, of brass; their hooks of silver, and the overlay-
 ing of their chapiters and their fillets of silver.
 20 And all the pins of the tabernacle, and of the
 court round about, were of brass.
 21 This is the sum of the things for the tabernacle,
 even the tabernacle of the testimony, as they were
 counted, according to the commandment of Moses,
 for the service of the Levites, by the hand of Ithamar,

וְרִקְמֹם בַּתְּכֵלֶת וּבְאַרְגָּמֹן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשָּׂשׂוּ: ס
 24 כָּל־הַיְהוּבֹהַב הָעֲשׂוּי לַמְּלֹאכָה בְּכֹל מְלֹאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי
 זָהָב הַתְּנוּפָה תָשַׁע וְעֶשְׂרִים כֶּפֶר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים
 שָׁקֶל בַּשָּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:
 25 וּכְסֹף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מֵאֵת כֶּפֶר וְאַלְף וּשְׁבַע מֵאוֹת
 וּחֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים שָׁקֶל בַּשָּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:
 26 בָּקַע לְגִלְגָּלֹת מִחֲצִית הַשָּׁקֶל בַּשָּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל
 הָעֵבֶר עַל־הַפְּקוּדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת
 אֶלְף וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וּחֲמִשׁ מֵאוֹת וּחֲמִשִּׁים:
 27 וַיְהִי מֵאֵת כֶּפֶר הַכֶּסֶף לְצִקָּת אֵת אֲדָנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת
 אֲדָנֵי הַפְּרֻכֹת מֵאֵת אֲדָנִים לְמֵאֵת הַכֶּפֶר כֶּפֶר לְאֶדָן:
 28 וְאֵת־הָאֶלְף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וּחֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים עָשָׂה וַיֹּנִים
 לְעִמּוּדִים וְצִפָּה רֹאשֵׁיהֶם וַחֲשֵׁק אֹתָם:
 29 וַנְּחַשֵׁת הַתְּנוּפָה שְׁבַעִים כֶּפֶר וְאַלְפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
 שָׁקֶל:
 30 וַיַּעַשׂ כִּהָּ אֵת־אֲדָנֵי שְׂתַח אֶהֱל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבֵּחַ
 הַנְּחֹשֶׁת וְאֵת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי
 הַמִּזְבֵּחַ:
 31 וְאֵת־אֲדָנֵי הַחֲצֵר סָבִיב וְאֵת־אֲדָנֵי שַׁעַר הַחֲצֵר וְאֵת
 כָּל־יְתֻדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֵת־כָּל־יְתֻדֹת הַחֲצֵר סָבִיב:

Aa tabernacle of testimony, as it was counted, according
Bb to the commandment of Moses, for the service of the
Cc Levites, by the hand of Ithamar, son to Aaron the
Dd priest.

Ee 22 And Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of
Ff the tribe of Judah, made all that the LORD com-
Gg manded Moses.

Hh 23 And with him was Aholiab, son of Ahisamach, of
Ii the tribe of Dan, an engraver, and a cunning work-
Jj man, and an embroiderer in blue, and in purple, and
Kk in scarlet, and fine linen.

Ll 24 All the gold that was occupied for the work in all
Mm the work of the holy place, even the gold of the offer-
Nn ing, was twenty and nine talents, and seven hundred
Oo and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

Pp 25 And the silver of them that were numbered of the
Qq congregation was an hundred talents, and a thousand
Rr seven hundred and threescore and fifteen shekels, after
Ss the shekel of the sanctuary:

Tt 26 A bekah for every man, that is, half a shekel, after
Uu the shekel of the sanctuary, for every one that went
Vv to be numbered, from twenty years old and upward,
Ww for six hundred thousand and three thousand and five
Xx hundred and fifty men. {every man: Heb. a poll}

Yy 27 And of the hundred talents of silver were cast the
Zz sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil; an

21 These are the parts of the Tabernacle, I meane,
of the Tabernacle of the Testimonie, which was ap-
pointed by the commandment of Moses for the
office of the Levites by the hande of Ithamar sonne
to Aaron the Priest.

22 So Bezaleel the sonne of Uri the sonne of Hur
of the tribe of Iudah, made all that the Lord com-
manded Moses.

23 And with him Aholiab sonne of Ahisamach of
the tribe of Dan, a cunning workeman and an em-
broiderer and a worker of needle work in blew silke,
and in purple, and in skarlet, and in fine linen.

24 All ye gold that was occupied in all ye worke
wrought for the holy place (which was the gold of
the offering) was nine and twentie talents, and seuen
hundreth and thirtie shekels, according to the shekel
of the Sanctuarie.

25 But the siluer of them that were numbred in the
Congregation, was an hundreth talents, and a thou-
sand seuen hundreth seuentie and fieve shekels, after
the shekel of the Sanctuarie.

26 A portion for a man, that is, halfe a shekel after
ye shekel of the Sanctuarie, for all them that were
numbred from twentie yeere olde and aboue, among
sixe hundreth thousande, and three thousand, and
fieve hundreth and fiftie men.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the son of Aaron the priest.

22 And Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the
tribe of Judah, made all that the LORD commanded
Moses.

23 And with him was Oholiab, the son of Ahisa-
mach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning
workman, and an embroiderer in blue, and in purple,
and in scarlet, and fine linen.

24 All the gold that was used for the work in all the
work of the sanctuary, even the gold of the offering,
was twenty and nine talents, and seven hundred and
thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

25 And the silver of them that were numbered of the
congregation was an hundred talents, and a thousand
seven hundred and threescore and fifteen shekels,
after the shekel of the sanctuary:

26 a beka a head, that is, half a shekel, after the
shekel of the sanctuary, for every one that passed
over to them that were numbered, from twenty years
old and upward, for six hundred thousand and three
thousand and five hundred and fifty men.

27 And the hundred talents of silver were for casting
the sockets of the sanctuary, and the sockets of the
veil; an hundred sockets for the hundred talents, a
talent for a socket.

28 And of the thousand seven hundred seventy and

Aa hundred sockets of the hundred talents, a talent for a
Bb socket.
Cc 28 And of the thousand seven hundred seventy and
Dd five shekels he made hooks for the pillars, and over-
Ee laid their chapiters, and filleted them.
Ff 29 And the brass of the offering was seventy talents,
Gg and two thousand and four hundred shekels.
Hh 30 And therewith he made the sockets to the door
Ii of the tabernacle of the congregation, and the brasen
Jj altar, and the brasen grate for it, and all the vessels of
Kk the altar,
Ll 31 And the sockets of the court round about, and the
Mm sockets of the court gate, and all the pins of the taber-
Nn nacle, and all the pins of the court round about.
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss And of the blue, and purple, and scarlet, they made
Tt cloths of service, to do service in the holy place, and
Uu made the holy garments for Aaron; as the LORD
Vv commanded Moses.
Ww 2 And he made the ephod of gold, blue, and purple,
Xx and scarlet, and fine twined linen.
Yy 3 And they did beat the gold into thin plates, and cut
Zz it into wires, to work it in the blue, and in the purple,

27 Moreouer there were an hundreth talentes of
 siluer, to cast ye sockets of ye Sanctuary, and the
 sockets of the vaile: an hundreth sockets of an hun-
 dreth talents, a talent for a socket.
 28 But he made the hookes for the pillars of a thou-
 sande seuen hundreth and seuentie and fие shekels,
 and ouerlayde their chapiters, and made filets about
 them.
 29 Also the brasse of the offering was seuentie tal-
 ents, and two thousande, and foure hundreth shekels.
 30 Whereof he made the sockets to the doore of the
 Tabernacle of the Congregation, and the brasen altar,
 and the brasen grate which was for it, with all the
 instruments of the Altar,
 31 And the sockets of the court round about, and
 the sockets for the court gate, and al the pins of the
 Tabernacle, and all the pins of the court round about.
 Moreouer they made garments of ministration to
 minister in the Sanctuarie of blewe silke, and purple,
 and skarlet: they made also the holy garments for
 Aaron, as the Lord had comanded Moses.
 2 So he made the Ephod of gold, blewe silke, and
 purple, and skarlet, and fine twined linen.
 3 And they did beate the golde into thinne plates,
 and cut it into wiers, to worke it in ye blewe silke

five shekels he made hooks for the pillars, and over-
 laid their chapiters, and made fillets for them.

29 And the brass of the offering was seventy talents,
 and two thousand and four hundred shekels.

30 And therewith he made the sockets to the door
 of the tent of meeting, and the brasen altar, and the
 brasen grating for it, and all the vessels of the altar,

31 and the sockets of the court round about, and
 the sockets of the gate of the court, and all the pins
 of the tabernacle, and all the pins of the court round
 about.

And of the blue, and purple, and scarlet, they made
 finely wrought garments, for ministering in the holy
 place, and made the holy garments for Aaron; as the
 LORD commanded Moses.

2 And he made the ephod of gold, blue, and purple,
 and scarlet, and fine twined linen.

3 And they did beat the gold into thin plates, and cut
 it into wires, to work it in the blue, and in the purple,
 and in the scarlet, and in the fine linen, the work of
 the cunning workman.

4 They made shoulderpieces for it, joined together:
 at the two ends was it joined together.

5 And the cunningly woven band, that was upon it,
 to gird it on withal, was of the same piece and like

וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בַגְדֵי־שָׂרָד
 לַשָּׂרֵת בַּקֹּדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בְּגֵדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

2 וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֶפֶד זָהָב וְתֵכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
 מְשֻׁזָּר:

3 וַיִּרְקְעוּ אֶת־פְּתֵי הַזָּהָב וַקְצִץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ
 הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ
 מַעֲשֵׂה הַחֵשֶׁב:

4 כְּתֹפֶת עָשׂוּ־לוֹ חֲבֵרֹת עַל־שָׁנָי (קְצוּוֹתָיו) [קְצוּוֹתָיו]
 חֲבֵר:

5 וְחֹשֶׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמְנוּ הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב
 תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֶת־מֹשֶׁה:

6 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אַבְגֵי הַשֹּׁהַם מִסֹּבֵת מְשַׁבֵּצַת זָהָב מִפְּתַח־הַת
 פְּתוּחֵי חוּתָם עַל־שָׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

7 וַיִּשֶׂם אֹתָם עַל כְּתֹפֶת הָאֶפֶד אַבְגֵי זָכָר וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

8 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב כְּמַעֲשֵׂה אֶפֶד זָהָב תְּכֵלֶת
 וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר:

9 רְבֹוע הָיָה כְּפֹול עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זָרֵת אֲרָכּוֹ וְזָרֵת רְחִבּוֹ
 כְּפֹול:

10 וַיְמַלְאוּ־בּוֹ אַרְבַּעַת טוּרֵי אָבֶן טוּר אֶדָם פְּטָדָה וּבְרָקָת

Aa and in the scarlet, and in the fine linen, with cunning
 Bb work.
 Cc 4 They made shoulderpieces for it, to couple it togeth-
 Dd er: by the two edges was it coupled together.
 Ee 5 And the curious girdle of his ephod, that was upon
 Ff it, was of the same, according to the work thereof; of
 Gg gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined
 Hh linen; as the LORD commanded Moses.
 Ii 6 And they wrought onyx stones inclosed in ouches of
 Jj gold, graven, as signets are graven, with the names
 Kk of the children of Israel.
 Ll 7 And he put them on the shoulders of the ephod, that
 Mm they should be stones for a memorial to the children of
 Nn Israel; as the LORD commanded Moses.
 Oo 8 And he made the breastplate of cunning work, like
 Pp the work of the ephod; of gold, blue, and purple, and
 Qq scarlet, and fine twined linen.
 Rr 9 It was foursquare; they made the breastplate
 Ss double: a span was the length thereof, and a span the
 Tt breadth thereof, being doubled.
 Uu 10 And they set in it four rows of stones: the first
 Vv row was a sardius, a topaz, and a carbuncle: this was
 Ww the first row. {sardius: or, ruby}
 Xx 11 And the second row, an emerald, a sapphire, and a
 Yy diamond.
 Zz 12 And the third row, a jigure, an agate, and an

and in the purple, and in the skarlet, and in the fine
 linen, with broydrred worke.
 4 For the which they made shoulders to couple to-
 gether: for it was closed by the two edges thereof.
 5 And the broydrred garde of his Ephod that was
 vpon him, was of the same stuffe, and of like worke:
 euen of golde, of blewe silke, and purple, and skarlet,
 and fine twined linen, as the Lord had commanded
 Moses.
 6 And they wrought two Onix stones closed in
 ouches of golde, and graued, as signets are grauen,
 with the names of the children of Israel,
 7 And put them on the shoulders of the Ephod, as
 stones for a remembrance of the children of Israel, as
 the Lord had commanded Moses.
 8 Also he made the brestplate of broydrred worke
 like the worke of the Ephod: to wit, of gold, blewe
 silke, and purple, and skarlet, and fine twined linen.
 9 They made the brest plate double, and it was
 square, an hand breadth long, and an hand breadth
 broad: it was also double.
 10 And they filled it with foure rowes of stones. The
 order was thus, a Rubie, a Topaze, and a Carbuncle
 in the first rowe:
 11 And in the seconde rowe, an Emeraude, a Saphir,
 and a Diamond:

the work thereof; of gold, of blue, and purple, and
 scarlet, and fine twined linen; as the LORD com-
 manded Moses.
 6 And they wrought the onyx stones, enclosed in
 ouches of gold, graven with the engravings of a sig-
 net, according to the names of the children of Israel.
 7 And he put them on the shoulderpieces of the
 ephod, to be stones of memorial for the children of
 Israel; as the LORD commanded Moses.
 8 And he made the breastplate, the work of the cun-
 ning workman, like the work of the ephod; of gold,
 of blue, and purple, and scarlet, and fine twined
 linen.
 9 It was foursquare; they made the breastplate
 double: a span was the length thereof, and a span the
 breadth thereof, being double.
 10 And they set in it four rows of stones: a row of
 sardius, topaz, and carbuncle was the first row.
 11 And the second row, an emerald, a sapphire, and
 a diamond.
 12 And the third row, a jacinth, an agate, and an
 amethyst.
 13 And the fourth row, a beryl, an onyx, and a
 jasper: they were enclosed in ouches of gold in their
 settings.
 14 And the stones were according to the names

הַטּוֹר הָאֶחָד:
 11 וְהַטּוֹר הַשֵּׁנִי נֶפֶד סָפִיר וְיָהֳלָם:
 12 וְהַטּוֹר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שָׁבוּ וְאַחַלְמָה:
 13 וְהַטּוֹר הָרְבִיעִי תַרְשִׁישׁ שָׁהֶם וְיִשְׁפָּה מוֹסֶבֶת
 מִשְׁבָּצוֹת זָהָב בְּמִלְאָתָם:
 14 וְהָאֲבָנִים עַל־שְׂמַלְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
 עַל־שְׂמַתָּם פְּתוּחֵי חֹתֶם אִישׁ עַל־שְׂמוֹ לְשָׁנַיִם עֶשֶׂר שָׁבֹט:
 15 וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁרָשְׁרֵת גְּבֻלַת מַעֲשֵׂה עֶבֶת זָהָב
 טְהוֹר:
 16 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבָּצוֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טְבַעֲת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־
 שְׁתֵּי הַטְּבַעֲת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:
 17 וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֵבֶתֹת הַזֹּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטְּבַעֲת עַל־קְצוֹת
 הַחֹשֶׁן:
 18 וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֵבֶתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי
 הַמִּשְׁבָּצוֹת וַיִּתְּנֵם עַל־כַּתְּפֹת הָאֶפֶד אֶל־מוֹל פְּנָיו:
 19 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טְבַעֲת זָהָב וַיִּשְׂיֵמוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
 עַל־שְׁפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֶפֶד בֵּיתָה:
 20 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טְבַעֲת זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל־שְׁתֵּי כַתְּפֹת הָאֶפֶד
 מִלְּמַטָּה מִמוֹל פְּנָיו לַעֲמֹת מִחִבְרָתוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד:
 21 וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטְּבַעֲתוֹ אֶל־טְבַעֲת הָאֶפֶד בְּפִתְּלֵי
 תְּכֵלֶת לְהִיטֵל עַל־חֹשֶׁב הָאֶפֶד וְלֹא־יִנָּח הַחֹשֶׁן מַעַל הָאֶפֶד
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

Aa amethyst.
 Bb 13 And the fourth row, a beryl, an onyx, and a
 Cc jasper: they were inclosed in ouches of gold in their
 Dd inclosings.
 Ee 14 And the stones were according to the names of the
 Ff children of Israel, twelve, according to their names,
 Gg like the engravings of a signet, every one with his
 Hh name, according to the twelve tribes.
 Ii 15 And they made upon the breastplate chains at the
 Jj ends, of wreathen work of pure gold.
 Kk 16 And they made two ouches of gold, and two gold
 Ll rings; and put the two rings in the two ends of the
 Mm breastplate.
 Nn 17 And they put the two wreathen chains of gold in
 Oo the two rings on the ends of the breastplate.
 Pp 18 And the two ends of the two wreathen chains they
 Qq fastened in the two ouches, and put them on the shoul-
 Rr derpieces of the ephod, before it.
 Ss 19 And they made two rings of gold, and put them on
 Tt the two ends of the breastplate, upon the border of it,
 Uu which was on the side of the ephod inward.
 Vv 20 And they made two other golden rings, and put
 Ww them on the two sides of the ephod underneath, to-
 Xx ward the forepart of it, over against the other coupling
 Yy thereof, above the curious girdle of the ephod.
 Zz 21 And they did bind the breastplate by his rings unto

12 Also in the thirde rowe, a Turkeis, an Achate, and
 an Hematite:
 13 Likewise in the fourth rowe, a Chrysolite, an
 Onix, and a Iasper: closed and set in ouches of golde.
 14 So the stones were according to the names of
 the children of Israel, euen twelue after their names,
 grauen like signets euery one after his name accord-
 ing to the twelue tribes.
 15 After, they made vpon the brest plate cheines at
 the endes, of wrethen worke and pure golde.
 16 They made also two bosses of golde, and two
 golde rings, and put the two rings in the two corners
 of the brest plate.
 17 And they put ye two wrethe cheines of gold in
 the two rings, in the corners of the brest plate.
 18 Also the two other endes of the two wrethen
 chaines they fastened in the two bosses, and put the
 on the shoulders of the Ephod vpon the forefront of
 it.
 19 Likewise they made two rings of gold, and put
 them in the two other corners of the brest plate vpon
 the edge of it, which was on the inside of the Ephod.
 20 They made also two other golden rings, and put
 them on the two sides of the Ephod, beneath on the
 foreside of it, and ouer against his coupling aboue
 the broydered garde of the Ephod.

of the children of Israel, twelve, according to their
 names; like the engravings of a signet, every one ac-
 cording to his name, for the twelve tribes.
 15 And they made upon the breastplate chains like
 cords, of wreathen work of pure gold.
 16 And they made two ouches of gold, and two gold
 rings; and put the two rings on the two ends of the
 breastplate.
 17 And they put the two wreathen chains of gold on
 the two rings at the ends of the breastplate.
 18 And the other two ends of the two wreathen
 chains they put on the two ouches, and put them
 on the shoulderpieces of the ephod, in the forepart
 thereof.
 19 And they made two rings of gold, and put them
 upon the two ends of the breastplate, upon the edge
 thereof, which was toward the side of the ephod
 inward.
 20 And they made two rings of gold, and put them
 on the two shoulderpieces of the ephod underneath,
 in the forepart thereof, close by the coupling thereof,
 above the cunningly woven band of the ephod.
 21 And they did bind the breastplate by the rings
 thereof unto the rings of the ephod with a lace of
 blue, that it might be upon the cunningly woven
 band of the ephod, and that the breastplate might not

22 ויעש את־מעיל האפד מעשה ארג כליל תכלת:
 23 ופיה־מעיל בתוכו כפי תחרא שפה לפיו סביב לא
 יקרע:
 24 ויעשו על־שולי המעיל רמוני תכלת וארגמן ותולעת
 שני משזר:
 25 ויעשו פעמני זהב טהור ויתנו את־הפעמנים בתוך
 הרמנים על־שולי המעיל סביב בתוך הרמנים:
 26 פעמן ורמן פעמן ורמן על־שולי המעיל סביב לשר־ת
 באשר צנה יהנה את־משה: ׀
 27 ויעשו את־הפתנת שש מעשה ארג לאהרון ולבגיו:
 28 ואת המצנפת שש ואת־פארי המגבעת שש ואת־
 מכנסי הַבד שש משזר:
 29 ואת־האב־ט שש משזר ותכלת וארגמן ותולעת שני
 מעשה רגם באשר צנה יהנה את־משה: ׀
 30 ויעשו את־ציץ גזר־הקדש זהב טהור ויכתבו עליו
 מכתב פתוחי חותם קדש ליהנה:
 31 ויתנו עליו פתיל תכלת לתת על־המצנפת מלמעלה
 באשר צנה יהנה את־משה: ׀
 32 ותכל כל־עבדת משכן אהל מועד ויעשו בגי ישראל
 ככל אשר צנה יהנה את־משה כן עשו: ׀
 33 ויביאו את־המשכן אל־משה את־האהל ואת־כ־ל־
 כליו קרסיו קרשיו (בריתו) [בריתו] ועמדיו ואדניו:

Aa the rings of the ephod with a lace of blue, that it might
 Bb be above the curious girdle of the ephod, and that the
 Cc breastplate might not be loosed from the ephod; as the
 Dd LORD commanded Moses.
 Ee 22 And he made the robe of the ephod of woven work,
 Ff all of blue.
 Gg 23 And there was an hole in the midst of the robe, as
 Hh the hole of an habergeon, with a band round about the
 Ii hole, that it should not rend.
 Jj 24 And they made upon the hems of the robe pome-
 Kk granates of blue, and purple, and scarlet, and twined
 Ll linen.
 Mm 25 And they made bells of pure gold, and put the bells
 Nn between the pomegranates upon the hem of the robe,
 Oo round about between the pomegranates;
 Pp 26 A bell and a pomegranate, a bell and a pomegran-
 Qq ate, round about the hem of the robe to minister in; as
 Rr the LORD commanded Moses.
 Ss 27 And they made coats of fine linen of woven work
 Tt for Aaron, and for his sons,
 Uu 28 And a mitre of fine linen, and goodly bonnets of
 Vv fine linen, and linen breeches of fine twined linen,
 Ww 29 And a girdle of fine twined linen, and blue, and
 Xx purple, and scarlet, of needlework; as the LORD
 Yy commanded Moses.
 Zz 30 And they made the plate of the holy crown of

21 Then they fastened the brest plate by his rings Aa
 vnto the rings of the Ephod, with a lace of blewe Bb
 silke, that it might bee fast vpon the broydered garde Cc
 of the Ephod, and that the brest plate should not be Dd
 loosed from the Ephod, as the Lord had commanded Ee
 Moses. Ff
 22 Moreouer, he made the robe of the Ephod of Gg
 wouen worke, altogether of blewe silke. Hh
 23 And the hole of the robe was in the middes of it, Ii
 as the coller of an habergeon, with an edge about the Jj
 coller, that it shoulde not rent. Kk
 24 And they made vpon the skirts of the robe Ll
 pomegranates, of blewe silke, and purple, and skarlet, Mm
 and fine linen twined. Nn
 25 They made also belles of pure gold and put the Oo
 belles betweene the pomegranates vpon the skirtes of Pp
 the robe rounde about betweene the pomegranates. Qq
 26 A bel and a pomegranate, a bel and a pomegran- Rr
 ate round about the skirts of the robe to minister in, Ss
 as the Lord had commanded Moses. Tt
 27 After, they made coates of fine linen, of wouen Uu
 worke for Aaron and for his sonnes. Vv
 28 And the miter of fine linen, and goodly bonnets Ww
 of fine linen, and linen breeches of fine twined linen, Xx
 29 And the girdle of fine twined linen, and of blew Yy
 silke, and purple, and skarlet, euen of needle worke, Zz

be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses.

22 And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue;
 23 and the hole of the robe in the midst thereof, as the hole of a coat of mail, with a binding round about the hole of it, that it should not be rent.
 24 And they made upon the skirts of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined linen.
 25 And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the skirts of the robe round about, between the pomegranates;
 26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe round about, to minister in; as the LORD commanded Moses.
 27 And they made the coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons,
 28 and the mitre of fine linen, and the goodly headtires of fine linen, and the linen breeches of fine twined linen,
 29 and the girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, the work of the embroiderer; as the LORD commanded Moses.
 30 And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, like the en-

34 וְאֶת־מִכְסֵּה עוֹרֹת הָאֵילָם הַמְּאֻדָּמִים וְאֶת־מִכְסֵּה עֹרֹת
 הַתְּחָשִׁים וְאֶת פְּרֻכֹת הַמָּסֹד:
 35 אֶת־אָרוֹן הָעֵדוּת וְאֶת־בְּדָיו וְאֶת הַכַּפְּרֹת:
 36 אֶת־הַשְּׁלֶחָן אֶת־כַּלְכָּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים:
 37 אֶת־הַמִּנְבֵּה הַשְּׁהִרָה אֶת־גִּרְתֵּיהָ גֵרֶת הַמְּעַרְבָּה וְאֶת־
 כַּל־כַּלְיָהּ וְאֶת שֵׁמֶן הַמְּאֹר:
 38 וְאֶת מִזְבַּח הַזֹּהֵב וְאֶת שֵׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטֹרֶת
 הַסַּמִּים וְאֶת מִסַּךְ פֶּתַח הָאֹהֶל:
 39 אֶת־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־
 בְּדָיו וְאֶת־כַּל־כַּלְיָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ:
 40 אֶת קַלְעֵי הַחֹצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת־הַמָּסֹד
 לְשַׁעַר הַחֹצֵר אֶת־מִיתָרָיו וְיִתְדֹתֶיהָ וְאֶת כַּל־כַּלְיָ עֲבֹדֹת
 הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד:
 41 אֶת־בִּגְדֵי הַשָּׂרָד לְשָׂרֵי בְקֹדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
 לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן:
 42 כָּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עֶשְׂרִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 אֶת כָּל־הָעֲבֹדָה:
 43 וַיֵּרָא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה בֶּן עֶשְׂרִי וַיְבָרַךְ אֹתָם מֹשֶׁה: פ

Aa pure gold, and wrote upon it a writing, like to the
 Bb engravings of a signet, **HOLINESS TO THE**
 Cc **LORD**.
 Dd 31 And they tied unto it a lace of blue, to fasten it
 Ee on high upon the mitre; as the **LORD** commanded
 Ff Moses.
 Gg 32 Thus was all the work of the tabernacle of the tent
 Hh of the congregation finished: and the children of Israel
 Ii did according to all that the **LORD** commanded Mo-
 Jj ses, so did they.
 Kk 33 And they brought the tabernacle unto Moses, the
 Ll tent, and all his furniture, his taches, his boards, his
 Mm bars, and his pillars, and his sockets,
 Nn 34 And the covering of rams' skins dyed red, and the
 Oo covering of badgers' skins, and the vail of the cover-
 Pp ing,
 Qq 35 The ark of the testimony, and the staves thereof,
 Rr and the mercy seat,
 Ss 36 The table, and all the vessels thereof, and the
 Tt shewbread,
 Uu 37 The pure candlestick, with the lamps thereof, even
 Vv with the lamps to be set in order, and all the vessels
 Ww thereof, and the oil for light,
 Xx 38 And the golden altar, and the anointing oil, and
 Yy the sweet incense, and the hanging for the tabernacle
 Zz door, {the sweet...: Heb. the incense of sweet spices}

as the Lord had commanded Moses.
 Bb 30 Finally they made the plate for the holy crowne
 Cc of fine golde, and wrote vpon it a superscription like
 Dd to the grauing of a signet, **HOLINES TO THE**
 Ee **LORD**.
 Ff 31 And they tied vnto it a lace of blewe silke to
 Gg fasten it on hie vpon the miter, as the Lord had com-
 Hh manded Moses.
 Ii 32 Thus was all the worke of the Tabernacle, euen of
 Jj the Tabernacle of the Congregation finished: and the
 Kk children of Israel did according to al that the Lord
 Ll had commanded Moses: so dyd they.
 Mm 33 Afterwarde they brought the Tabernacle vnto
 Nn Moses, the Tabernacle and al his instruments, his
 Oo taches, his boards, his barres, and his pillars, and his
 Pp sockets,
 Qq 34 And the couering of rammes skinnes died red,
 Rr and the couerings of badgers skinnes, and the couer-
 Ss ing vaile.
 Tt 35 The Arke of the Testimony, and the barres there-
 Uu of, and the Merciseate,
 Vv 36 The Table, with all the instruments thereof, and
 Ww the shewebread,
 Xx 37 The pure Candlesticke, the lampes thereof, euen
 Yy the lampes set in order, and all the instruments
 Zz thereof, and the oyle for light:

gravings of a signet, **HOLY TO THE LORD**.

31 And they tied unto it a lace of blue, to fasten it upon the mitre above; as the **LORD** commanded Moses.

32 Thus was finished all the work of the tabernacle of the tent of meeting: and the children of Israel did according to all that the **LORD** commanded Moses, so did they.

33 And they brought the tabernacle unto Moses, the Tent, and all its furniture, its clasps, its boards, its bars, and its pillars, and its sockets;

34 and the covering of rams' skins dyed red, and the covering of sealskins, and the veil of the screen;

35 the ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy-seat;

36 the table, all the vessels thereof, and the shewbread;

37 the pure candlestick, the lamps thereof, even the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for the light;

38 and the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the screen for the door of the Tent;

39 the brasen altar, and its grating of brass, its staves, and all its vessels, the laver and its base;

40 the hangings of the court, its pillars, and its sock-

Aa 39 The brasen altar, and his grate of brass, his
 Bb staves, and all his vessels, the laber and his foot,
 Cc 40 The hangings of the court, his pillars, and his
 Dd sockets, and the hanging for the court gate, his cords,
 Ee and his pins, and all the vessels of the service of the
 Ff tabernacle, for the tent of the congregation,
 Gg 41 The cloths of service to do service in the holy
 Hh place, and the holy garments for Aaron the priest, and
 Ii his sons' garments, to minister in the priest's office.
 Jj 42 According to all that the LORD commanded Mo-
 Kk ses, so the children of Israel made all the work.
 Ll 43 And Moses did look upon all the work, and, be-
 Mm hold, they had done it as the LORD had commanded,
 Nn even so had they done it: and Moses blessed them.
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww And the LORD spake unto Moses, saying,
 Xx 2 On the first day of the first month shalt thou set up
 Yy the tabernacle of the tent of the congregation.
 Zz 3 And thou shalt put therein the ark of the testimony,

38 Also the golden Altar and the anoynting oyle,
 and the sweete incense, and the hanging of the Tab-
 ernacle doore,
 39 The brasen Altar with his grate of brasse, his
 barres and all his instruments, the Lauer and his
 foote.
 40 The curtaines of the court with his pillars, and his
 sockets, and the hanging to the court gate, and his
 cordes, and his pinnes, and all the instruments of the
 seruice of the Tabernacle, called the Tabernacle of
 the Congregation.
 41 Finally, the ministring garmentes to serue in the
 Sanctuarie, and the holy garmentes for Aaron the
 Priest, and his sonnes garmentes to minister in the
 Priestes office.
 42 According to euery poynt that the Lord had
 commanded Moses, so the children of Israel made all
 the worke.
 43 And Moses beheld al the worke, and behold,
 they had done it as the Lord had commanded: so
 had they done: and Moses blessed them.
 Then the Lord spake vnto Moses, saying,
 2 In the first day of the first moneth in the very first
 of the same moneth shalt thou set vp the Tabernacle,
 called ye Tabernacle of the Congregation:

ets, and the screen for the gate of the court, the cords
 thereof, and the pins thereof, and all the instruments
 of the service of the tabernacle, for the tent of meet-
 ing;
 41 the finely wrought garments for ministering in
 the holy place, and the holy garments for Aaron the
 priest, and the garments of his sons, to minister in
 the priest's office.
 42 According to all that the LORD commanded Mo-
 ses, so the children of Israel did all the work.
 43 And Moses saw all the work, and, behold, they
 had done it; as the LORD had commanded, even so
 had they done it: and Moses blessed them.
 And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 On the first day of the first month shalt thou rear
 up the tabernacle of the tent of meeting.
 3 And thou shalt put therein the ark of the testimony,
 and thou shalt screen the ark with the veil.
 4 And thou shalt bring in the table, and set in order
 the things that are upon it; and thou shalt bring in the
 candlestick, and light the lamps thereof.
 5 And thou shalt set the golden altar for incense
 before the ark of the testimony, and put the screen of
 the door to the tabernacle.
 6 And thou shalt set the altar of burnt offering be-

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 בַּיּוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ תִּקְיִם אֶת־מִשְׁכַּן
 אֹהֶל מוֹעֵד:
 3 וְשִׂמְתָּ שָׁם אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסִכַּת עַל־הָאָרֶץ אֶת־
 הַפְּרָכֶת:
 4 וְהִבַּאתְּ אֶת־הַשְּׁלֶחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עָרְכּוֹ וְהִבַּאתְּ אֶת־
 הַמִּנְבֵּה וְהִעַלִיתְּ אֶת־נִרְתִּיהָ:
 5 וְנִתְּתָהּ אֶת־מִזְבַּח הַזֶּהָב לְקִטְרֹת לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת
 וְשִׂמְתָּ אֶת־מִסְךְ הַפֶּתַח לְמִשְׁכָּן:
 6 וְנִתְּתָהּ אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל־מוֹעֵד:
 7 וְנִתְּתָ אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנִתְּתָ שָׁם
 מַיִם:
 8 וְשִׂמְתָּ אֶת־הַחֹצֵר סָבִיב אֶת־מִסְךְ שַׁעַר הַחֹצֵר:
 9 וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִשַּׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־
 כָּל־אֲשֵׁר־בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהִנִּיה קֹדֶשׁ:
 10 וּמִשַּׁחְתָּ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־
 הַמִּזְבֵּחַ וְהִנִּיה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קְדוֹשִׁים:
 11 וּמִשַּׁחְתָּ אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ:
 12 וְהִקְרַכְתָּ אֶת־אֹהֶרֶן וְאֶת־בְּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
 וְרַחֲצֵתָ אֹתָם בַּמַּיִם:
 13 וְהִלַּבַּשְׁתָּ אֶת־אֹהֶרֶן אֶת בְּגָדָי הַקֹּדֶשׁ וּמִשַּׁחְתָּ אֹתוֹ
 וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי:

Aa and cover the ark with the vail.
 Bb 4 And thou shalt bring in the table, and set in order
 Cc the things that are to be set in order upon it; and thou
 Dd shalt bring in the candlestick, and light the lamps
 Ee thereof. {the things...: Heb. the order thereof}
 Ff 5 And thou shalt set the altar of gold for the incense
 Gg before the ark of the testimony, and put the hanging of
 Hh the door to the tabernacle.
 Ii 6 And thou shalt set the altar of the burnt offering be-
 Jj fore the door of the tabernacle of the tent of the congre-
 Kk gation.
 Ll 7 And thou shalt set the laver between the tent of
 Mm the congregation and the altar, and shalt put water
 Nn therein.
 Oo 8 And thou shalt set up the court round about, and
 Pp hang up the hanging at the court gate.
 Qq 9 And thou shalt take the anointing oil, and anoint
 Rr the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow
 Ss it, and all the vessels thereof: and it shall be holy.
 Tt 10 And thou shalt anoint the altar of the burnt offer-
 Uu ing, and all his vessels, and sanctify the altar: and it
 Vv shall be an altar most holy. {most holy: Heb. holiness
 Ww of holinesses}
 Xx 11 And thou shalt anoint the laver and his foot, and
 Yy sanctify it.
 Zz 12 And thou shalt bring Aaron and his sons unto the

3 And thou shalt put therein the Arke of the Testi- Aa
 monie, and couer the Arke with the vaile. Bb
 4 Also thou shalt bring in the Table, and set it in Cc
 order as it doth require: thou shalt also bring in the Dd
 Candlestick, and light his lampes, Ee
 5 And thou shalt set ye incense Altar of gold before Ff
 the Arke of the Testimonie, and put the hanging at Gg
 the doore of the Tabernacle. Hh
 6 Moreouer, thou shalt set the burnt offering Altar Ii
 before the doore of the Tabernacle, called the Taber- Jj
 nacle of the Congregation. Kk
 7 And thou shalt set the Lauer betweene the Tab- Ll
 ernacle of the Congregation and the Altar, and put Mm
 water therein. Nn
 8 Then thou shalt appoynt the courte round about, Oo
 and hang vp the hanging at the courte gate. Pp
 9 After, thou shalt take the anoynting oyle, and Qq
 anoynt the Tabernacle, and all that is therein, and Rr
 halowe it with all the instruments thereof, that it Ss
 may be holy. Tt
 10 And thou shalt anoynt the Altar of the burnt of- Uu
 fring, and all his instruments, and shalt sanctifie the Vv
 Altar, that it may bee an altar most holie. Ww
 11 Also thou shalt anoynt the Lauer, and his foote, Xx
 and shalt sanctifie it. Yy
 12 Then thou shalt bring Aaron and his sonnes vnto Zz

fore the door of the tabernacle of the tent of meeting.
 7 And thou shalt set the laver between the tent of
 meeting and the altar, and shalt put water therein.
 8 And thou shalt set up the court round about, and
 hang up the screen of the gate of the court.
 9 And thou shalt take the anointing oil, and anoint
 the tabernacle, and all that is therein, and shalt hal-
 low it, and all the furniture thereof: and it shall be
 holy.
 10 And thou shalt anoint the altar of burnt offering,
 and all its vessels, and sanctify the altar: and the altar
 shall be most holy.
 11 And thou shalt anoint the laver and its base, and
 sanctify it.
 12 And thou shalt bring Aaron and his sons unto
 the door of the tent of meeting, and shalt wash them
 with water.
 13 And thou shalt put upon Aaron the holy gar-
 ments; and thou shalt anoint him, and sanctify him,
 that he may minister unto me in the priest's office.
 14 And thou shalt bring his sons, and put coats upon
 them:
 15 and thou shalt anoint them, as thou didst anoint
 their father, that they may minister unto me in the
 priest's office: and their anointing shall be to them
 for an everlasting priesthood throughout their gen-

14 וְאֶת־בְּנָיו תִּקְרִיב וְהִלַּבַּשְׁתָּ אֹתָם כְּתֹנְתָיִךְ
 15 וּמִשְׁחַתְּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מִשְׁחַתָּ אֶת־אַבְיָהֶם וְכִהְנֶה לְךָ
 וְהָיְתָה לְהִיָּת לָהֶם מִשְׁחַתְּתָם לְכַהֲנַת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃
 16 וַיַּעַשׂ מִלְּשָׁה כָּל־כֵּל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ בְּן־עֲשָׂוָה׃ ס
 17 וַיְהִי בַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן בִּשְׁנֵה הַשְּׁנִיִּת בְּאַחַד לַחֲדָשׁ
 הַיּוֹם הַמִּשְׁכָּן׃
 18 וַיָּקָם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיִּשֶׂם אֶת־
 קַרְשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקָם אֶת־עַמֻּדָיו׃
 19 וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת־מַכְסֵה הָאֹהֶל
 עָלָיו מִלְמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
 20 וַיִּלָּח אֵתָן וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדוּת אֶל־הָאָרֶץ וַיִּשֶׂם אֶת־הַבְּדִים
 עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֶץ מִלְמַעְלָה׃
 21 וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֶץ אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת פְּרֻכַת הַמִּסְּדָה
 וַיָּסֹד עַל אַרְוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
 22 וַיִּתֵּן אֶת־הַשְּׁלֹחַן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יַרְדֵּי הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה
 מִחוּץ לַפְּרֻכָּת׃
 23 וַיַּעַרְדֵּה עָלָיו עֵרֹד לָחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
 24 וַיִּשֶׂם אֶת־הַמְּנִרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשְּׁלֹחַן עַל יַרְדֵּי
 הַמִּשְׁכָּן וּגְבָה׃
 25 וַיַּעַל הַנִּרְת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
 26 וַיִּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזֹּהֵב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפְּרֻכָּת׃

Aa door of the tabernacle of the congregation, and wash
 Bb them with water.
 Cc 13 And thou shalt put upon Aaron the holy garments,
 Dd and anoint him, and sanctify him; that he may minis-
 Ee ter unto me in the priest's office.
 Ff 14 And thou shalt bring his sons, and clothe them
 Gg with coats:
 Hh 15 And thou shalt anoint them, as thou didst anoint
 Ii their father, that they may minister unto me in the
 Jj priest's office: for their anointing shall surely be an
 Kk everlasting priesthood throughout their generations.
 Ll 16 Thus did Moses: according to all that the LORD
 Mm commanded him, so did he.
 Nn 17 And it came to pass in the first month in the sec-
 Oo ond year, on the first day of the month, that the taber-
 Pp nacle was reared up.
 Qq 18 And Moses reared up the tabernacle, and fastened
 Rr his sockets, and set up the boards thereof, and put in
 Ss the bars thereof, and reared up his pillars.
 Tt 19 And he spread abroad the tent over the tabernacle,
 Uu and put the covering of the tent above upon it; as the
 Vv LORD commanded Moses.
 Ww 20 And he took and put the testimony into the ark,
 Xx and set the staves on the ark, and put the mercy seat
 Yy above upon the ark:
 Zz 21 And he brought the ark into the tabernacle, and set

the doore of the Tabernacle of the Congregation, and
 wash them with water.
 13 And thou shalt put vpon Aaron the holy gar-
 mentes, and shalt anoynt him, and sanctifie him, that
 he may minister vnto me in the Priestes office.
 14 Thou shalt also bring his sonnes, and clothe them
 with garments,
 15 And shalt anoynt them as thou diddest anoynt
 their father, that they may minister vnto mee in the
 Priestes office: for their anoynting shall be a signe,
 that the Priesthood shall be euerlasting vnto them
 throughout their generations.
 16 So Moses did according to all that ye Lord had
 commanded him: so did he.
 17 Thus was the Tabernacle reared vp the first day of
 the first moneth in the seconde yeere.
 18 Then Moses reared vp the Tabernacle and fas-
 tened his sockets, and set vp the boardes thereof, and
 put in the barres of it, and reared vp his pillars.
 19 And he spred the couering ouer the Tabernacle,
 and put the couering of that couering on hie aboue
 it, as the Lord had commanded Moses.
 20 And he tooke and put the Testimonie in the
 Arke, and put the barres in the ringes of the Arke,
 and set the Merciseate on hie vpon the Arke.
 21 He brought also the Arke into the Tabernacle,

erations.

16 Thus did Moses: according to all that the LORD
 commanded him, so did he.

17 And it came to pass in the first month in the
 second year, on the first day of the month, that the
 tabernacle was reared up.

18 And Moses reared up the tabernacle, and laid its
 sockets, and set up the boards thereof, and put in the
 bars thereof, and reared up its pillars.

19 And he spread the tent over the tabernacle, and
 put the covering of the tent above upon it; as the
 LORD commanded Moses.

20 And he took and put the testimony into the ark,
 and set the staves on the ark, and put the mercy-seat
 above upon the ark:

21 and he brought the ark into the tabernacle, and
 set up the veil of the screen, and screened the ark of
 the testimony; as the LORD commanded Moses.

22 And he put the table in the tent of meeting, upon
 the side of the tabernacle northward, without the
 veil.

23 And he set the bread in order upon it before the
 LORD; as the LORD commanded Moses.

24 And he put the candlestick in the tent of meeting,
 over against the table, on the side of the tabernacle
 southward.

27 וַיִּקְטֹר עֲלָיו קֹטֶרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
 פ

28 וַיִּשֶׂם אֶת־מִסְךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃

29 וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה לָשֵׁם פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל
 עֲלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
 ס

30 וַיִּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן
 אֶמְהָ מַיִם לְרַחֲצָה׃

31 וַרְחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנֵי אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־
 רַגְלֵיהֶם׃

32 בְּבֹאֵם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבִקְרַבְתֶּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחֲצוּ
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

33 וַיִּקֶּם אֶת־הַחֲצָר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וּלְמִזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת־מִסְךְ
 שַׁעַר הַחֲצָר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה׃ פ

34 וַיִּכַּס הָעֵנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּבִכְבוֹד יְהוָה מְלֵא אֶת־
 הַמִּשְׁכָּן׃

35 וְלֹא־יָכַל מֹשֶׁה לְבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־נִשְׁכַּן עֲלָיו
 הָעֵנָן וּבִכְבוֹד יְהוָה מְלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃

36 וּבַהֲעֹלֹת הָעֵנָן מַעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל
 מִסְעֵיהֶם׃

37 וְאִם־לֹא יַעֲלֶה הָעֵנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יִזְוֶה הָעֹלָתוֹ׃

38 כִּי־עָנָן יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאִשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ

Aa up thevail of the covering, and covered the ark of the
Bb testimony; as the LORD commanded Moses.
Cc 22 And he put the table in the tent of the congrega-
Dd tion, upon the side of the tabernacle northward, with-
Ee out the vail.
Ff 23 And he set the bread in order upon it before the
Gg LORD; as the LORD had commanded Moses.
Hh 24 And he put the candlestick in the tent of the con-
Ii gregation, over against the table, on the side of the
Jj tabernacle southward.
Kk 25 And he lighted the lamps before the LORD; as
Ll the LORD commanded Moses.
Mm 26 And he put the golden altar in the tent of the con-
Nn gregation before the vail:
Oo 27 And he burnt sweet incense thereon; as the
Pp LORD commanded Moses.
Qq 28 And he set up the hanging at the door of the taber-
Rr nacle.
Ss 29 And he put the altar of burnt offering by the door
Tt of the tabernacle of the tent of the congregation, and
Uu offered upon it the burnt offering and the meat offer-
Vv ing; as the LORD commanded Moses.
Ww 30 And he set the laver between the tent of the con-
Xx gregation and the altar, and put water there, to wash
Yy withal.
Zz 31 And Moses and Aaron and his sons washed their

and hanged vp the couering vaile, and covered the
 Arke of the Testimonie, as the Lord had commanded
 Moses.
 22 Furthermore he put the Table in the Tabernacle
 of the Congregation in the Northside of the Taber-
 nacle, without the vaile,
 23 And set the bread in order before the Lord, as
 the Lord had commanded Moses.
 24 Also he put the Candlestick in the Tabernacle
 of the Congregation, ouer against the Table toward
 ye Southside of the Tabernacle.
 25 And he lighted the lampes before the Lord, as
 the Lord had commanded Moses.
 26 Moreouer he set the golden Altar in the Taber-
 nacle of the Congregation before the vayle,
 27 And burnt sweete incense thereon, as the Lord
 had commanded Moses.
 28 Also he hanged vp the vayle at the doore of the
 Tabernacle.
 29 After, he set the burnt offering Altar without the
 doore of the Tabernacle, called the Tabernacle of the
 Congregation, and offered the burnt offering and
 the sacrifice thereon, as the Lord had commanded
 Moses.
 30 Likewise he set the Lauer betweene the Taber-
 nacle of the Congregation and the Altar, and powred

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

25 And he lighted the lamps before the LORD; as
 the LORD commanded Moses.

26 And he put the golden altar in the tent of meeting
 before the veil:

27 and he burnt thereon incense of sweet spices; as
 the LORD commanded Moses.

28 And he put the screen of the door to the taber-
 nacle.

29 And he set the altar of burnt offering at the door
 of the tabernacle of the tent of meeting, and offered
 upon it the burnt offering and the meal offering; as
 the LORD commanded Moses.

30 And he set the laver between the tent of meeting
 and the altar, and put water therein, to wash withal.

31 And Moses and Aaron and his sons washed their
 hands and their feet thereat;

32 when they went into the tent of meeting, and
 when they came near unto the altar, they washed: as
 the LORD commanded Moses.

33 And he reared up the court round about the taber-
 nacle and the altar, and set up the screen of the gate
 of the court. So Moses finished the work.

34 Then the cloud covered the tent of meeting, and
 the glory of the LORD filled the tabernacle.

35 And Moses was not able to enter into the tent of
 meeting, because the cloud abode thereon, and the

לְעֵינַי כָּל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם:

Aa hands and their feet thereat:
 Bb 32 When they went into the tent of the congregation,
 Cc and when they came near unto the altar, they washed;
 Dd as the LORD commanded Moses.
 Ee 33 And he reared up the court round about the taber-
 Ff nacle and the altar, and set up the hanging of the court
 Gg gate. So Moses finished the work.
 Hh 34 Then a cloud covered the tent of the congregation,
 Ii and the glory of the LORD filled the tabernacle.
 Jj 35 And Moses was not able to enter into the tent of
 Kk the congregation, because the cloud abode thereon, and
 Ll the glory of the LORD filled the tabernacle.
 Mm 36 And when the cloud was taken up from over the
 Nn tabernacle, the children of Israel went onward in all
 Oo their journeys: {went onward: Heb. journeyed}
 Pp 37 But if the cloud were not taken up, then they jour-
 Qq neyed not till the day that it was taken up.
 Rr 38 For the cloud of the LORD was upon the taber-
 Ss nacle by day, and fire was on it by night, in the sight
 Tt of all the house of Israel, throughout all their jour-
 Uu neys.
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

water therein to wash with.
 Bb 31 So Moses and Aaron, and his sonnes washed
 Cc their handes and their feete thereat.
 Dd 32 When they went into the Tabernacle of the Con-
 Ee gregation, and when they approached to the Altar,
 Ff they washed, as the Lord had commanded Moses.
 Gg 33 Finally, he reared vp the court rounde about the
 Hh Tabernacle and the Altar, and hanged vp the vaile at
 Ii the court gate: so Moses finished the worke.
 Jj 34 Then the cloud covered the Tabernacle of the
 Kk Congregation, and the glorie of the Lord filled the
 Ll Tabernacle.
 Mm 35 So Moses could not enter into the Tabernacle of
 Nn the Congregation, because the cloude abode thereon,
 Oo and the glorie of the Lord filled the Tabernacle.
 Pp 36 Nowe when the cloude ascended vp from the
 Qq Tabernacle, the children of Israel went forward in all
 Rr their iourneyes.
 Ss 37 But if the cloude ascended not, then they iour-
 Tt neyed not till the day that it ascended.
 Uu 38 For the cloude of the Lord was vpon the Taber-
 Vv nacle by day, and fire was in it by night in the sight
 Ww of all the house of Israel, throughout all their iour-
 Xx neyes.
 Yy
 Zz

glory of the LORD filled the tabernacle.

36 And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward, throughout all their journeys:

37 but if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up.

38 For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and there was fire therein by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

Aa And the LORD called unto Moses, and spake unto
 Bb him out of the tabernacle of the congregation, saying,
 Cc 2 Speak unto the children of Israel, and say unto
 Dd them, If any man of you bring an offering unto the
 Ee LORD, ye shall bring your offering of the cattle,
 Ff even of the herd, and of the flock.
 Gg 3 If his offering be a burnt sacrifice of the herd, let
 Hh him offer a male without blemish: he shall offer it of
 Ii his own voluntary will at the door of the tabernacle of
 Jj the congregation before the LORD.
 Kk 4 And he shall put his hand upon the head of the
 Ll burnt offering; and it shall be accepted for him to make
 Mm atonement for him.
 Nn 5 And he shall kill the bullock before the LORD:
 Oo and the priests, Aaron's sons, shall bring the blood,
 Pp and sprinkle the blood round about upon the altar that
 Qq is by the door of the tabernacle of the congregation.
 Rr 6 And he shall flay the burnt offering, and cut it into
 Ss his pieces.
 Tt 7 And the sons of Aaron the priest shall put fire upon
 Uu the altar, and lay the wood in order upon the fire:
 Vv 8 And the priests, Aaron's sons, shall lay the parts,
 Ww the head, and the fat, in order upon the wood that is on
 Xx the fire which is upon the altar:
 Yy 9 But his inwards and his legs shall he wash in
 Zz water: and the priest shall burn all on the altar, to be

Nowe the Lord called Moses, and spake vnto him
 out of the Tabernacle of the Congregation, saying,
 2 Speake vnto the children of Israel, and thou shalt
 say vnto them, If any of you offer a sacrifice vnto
 the Lord, ye shall offer your sacrifice of cattell, as of
 beeuies and of the sheepe.
 3 If his sacrifice be a burnt offering of the heard, he
 shall offer a male without blemish, presenting him of
 his owne voluntarie will at the doore of the Taber-
 nacle of the Congregation before the Lord.
 4 And he shall put his hande vpon the head of the
 burnt offering, and it shallbe accepted to the Lord, to
 be his atonement.
 5 And he shall kill the bullocke before the Lord, and
 the Priestes Aarons sonnes shall offer the blood, and
 shall sprinckle it round about vpon the altar, that is
 by the doore of the Tabernacle of the Congregation.
 6 Then shall he fley the burnt offering, and cut it in
 pieces.
 7 So the sonnes of Aaron the Priest shall put fire
 vpon the altar, and lay the wood in order vpon the
 fire.
 8 Then the Priestes Aarons sonnes shall lay the parts
 in order, the head and the kall vpon the wood that is
 in the fire which is vpon the altar.
 9 But the inwards thereof and the legges thereof he

And the LORD called unto Moses, and spake unto
 him out of the tent of meeting, saying,
 2 Speak unto the children of Israel, and say unto
 them, When any man of you offereth an oblation
 unto the LORD, ye shall offer your oblation of the
 cattle, even of the herd and of the flock.
 3 If his oblation be a burnt offering of the herd, he
 shall offer it a male without blemish: he shall offer
 it at the door of the tent of meeting, that he may be
 accepted before the LORD.
 4 And he shall lay his hand upon the head of the
 burnt offering; and it shall be accepted for him to
 make atonement for him.
 5 And he shall kill the bullock before the LORD:
 and Aaron's sons, the priests, shall present the blood,
 and sprinkle the blood round about upon the altar
 that is at the door of the tent of meeting.
 6 And he shall flay the burnt offering, and cut it into
 its pieces.
 7 And the sons of Aaron the priest shall put fire
 upon the altar, and lay wood in order upon the fire:
 8 and Aaron's sons, the priests, shall lay the pieces,
 the head, and the fat, in order upon the wood that is
 on the fire which is upon the altar:
 9 but its inwards and its legs shall he wash with wa-
 ter: and the priest shall burn the whole on the altar,

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר:
 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם
 קֹרְבָן לַיהוָה מִזֶּבֶחַ הַבָּקָר וּמִזֶּבֶחַ הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ
 אֶת־קֹרְבַנְכֶם:
 3 אִם־זֶבֶחַ קֹרְבָנוֹ מִזֶּבֶחַ הַבָּקָר זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֶנּוּ אֶל־
 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יִקְרִיב אֹתוֹ לְרֹצְנוֹ לִפְנֵי יְהוָה:
 4 וְסָמָךְ יָדוֹ עַל רֵאשׁ הַזֶּבֶחַ וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו:
 5 וְשָׁחַט אֶת־גּוֹ הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְנֵי אֹהֶרֶן
 הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־
 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
 6 וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֵלָה וְנָתַח אֹתָהּ לְנִתְחֶיהָ:
 7 וְנָתַנוּ בְנֵי אֹהֶרֶן הַכֹּהֲנִים אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֲצִים
 עַל־הָאֵשׁ:
 8 וְעָרְכוּ בְנֵי אֹהֶרֶן הַכֹּהֲנִים אֶת הַנִּתְחִים אֶת־הָרֵאשׁ
 וְאֶת־הַפָּדָר עַל־הָעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ:
 9 וְקָרְבוּ וַיִּקְרְעוּ יָרֵחַז בְּמַיִם וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל
 הַמִּזְבֵּחַ עֲלֶה אִשָּׁה רִיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה: ס
 10 וְאִם־מִזֶּבֶחַ הַצֹּאן קֹרְבָנוֹ מִזֶּבֶחַ־קִשְׁבִּים אוֹ מִזֶּבֶחַ־עֲזִים
 לְעֵלָה זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֶנּוּ:
 11 וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יָרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ
 בְנֵי אֹהֶרֶן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
 12 וְנָתַח אֹתוֹ לְנִתְחָיו וְאֶת־רֵאשׁוֹ וְאֶת־פָּדָרוֹ וְעָרַף הַכֹּהֵן

Aa a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet
Bb savour unto the LORD.
Cc 10 And if his offering be of the flocks, namely, of the
Dd sheep, or of the goats, for a burnt sacrifice; he shall
Ee bring it a male without blemish.
Ff 11 And he shall kill it on the side of the altar north-
Gg ward before the LORD: and the priests, Aaron's
Hh sons, shall sprinkle his blood round about upon the
Ii altar.
Jj 12 And he shall cut it into his pieces, with his head
Kk and his fat: and the priest shall lay them in order on
Ll the wood that is on the fire which is upon the altar:
Mm 13 But he shall wash the inwards and the legs with
Nn water: and the priest shall bring it all, and burn it
Oo upon the altar: it is a burnt sacrifice, an offering made
Pp by fire, of a sweet savour unto the LORD.
Qq 14 And if the burnt sacrifice for his offering to the
Rr LORD be of fowls, then he shall bring his offering
Ss of turtledoves, or of young pigeons.
Tt 15 And the priest shall bring it unto the altar, and
Uu wring off his head, and burn it on the altar; and the
Vv blood thereof shall be wrung out at the side of the
Ww altar: {wring...: or, pinch off the head with the nail}
Xx 16 And he shall pluck away his crop with his feath-
Yy ers, and cast it beside the altar on the east part, by the
Zz place of the ashes: {his feathers: or, the filth thereof}

shall wash in water, and the Priest shall burne all on
the altar: for it is a burnt offering, an oblation made
by fire, for a sweete sauour vnto the Lord.
10 And if his sacrifice for the burnt offering be of
the flocks (as of the sheepe, or of the goats) he shall
offer a male without blemish,
11 And he shall kill it on the Northside of the altar
before the Lord, and the Priestes Aarons sonnes shall
sprinckle the blood thereof rounde about vpon the
altar.
12 And he shall cut it in pieces, separating his head
and his kall, and the Priest shall lay them in order
vpon the wood that lyeth in the fire which is on the
altar:
13 But he shall wash the inwardes, and the legges
with water, and the Priest shall offer the whole and
burne it vpon the altar: for it is a burnt offering, an
oblation made by fire for a sweete sauour vnto the
Lord.
14 And if his sacrifice be a burnt offering to the Lord
of ye foules, then he shall offer his sacrifice of the
turtle doues, or of the yong pigeons.
15 And the Priest shall bring it vnto the altar, and
wring the necke of it asunder, and burne it on the
altar: and the blood thereof shall bee shed vpon the
side of the altar.

for a burnt offering, an offering made by fire, of a
sweet savour unto the LORD.

10 And if his oblation be of the flock, of the sheep,
or of the goats, for a burnt offering; he shall offer it a
male without blemish.

11 And he shall kill it on the side of the altar north-
ward before the LORD: and Aaron's sons, the
priests, shall sprinkle its blood upon the altar round
about.

12 And he shall cut it into its pieces, with its head
and its fat: and the priest shall lay them in order on
the wood that is on the fire which is upon the altar:

13 but the inwards and the legs shall he wash with
water: and the priest shall offer the whole, and burn
it upon the altar: it is a burnt offering, an offering
made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

14 And if his oblation to the LORD be a burnt of-
fering of fowls, then he shall offer his oblation of
turtledoves, or of young pigeons.

15 And the priest shall bring it unto the altar, and
wring off its head, and burn it on the altar; and the
blood thereof shall be drained out on the side of the
altar:

16 and he shall take away its crop with the filth
thereof, and cast it beside the altar on the east part, in
the place of the ashes:

אֹתָם עַל־הַעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ:

13 וְהִקְרִיב וְהִקְרָעָם יִרְחֹץ בְּמַיִם וְהִקְרִיב הַכֶּהֱן אֶת־הַכֹּלִי

וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ עָלָהּ הוּא אֲשֶׁה־רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: פ

14 וְאִם מִזֶּה־עוֹף עָלָה קִרְבָּנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִזֶּה־הַתְּרִים

אוֹ מִזֶּבֶן הַיּוֹנָה אֶת־קִרְבָּנוֹ:

15 וְהִקְרִיבוּ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִלֶּק אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר

הַמִּזְבֵּחַ וְנִמְצָה דָּמוֹ עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ:

16 וְהִסִּיר אֶת־מְרָאָתוֹ בְּנִצָּתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֶצְל הַמִּזְבֵּחַ

קִדְמָה אֶל־מְקוֹם הַדָּשׁוּן:

17 וְשִׁפֵּעַ אֹתוֹ בְּכַנְפָּיו לֹא יִבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן

הַמִּזְבֵּחַ עַל־הַעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עָלָהּ הוּא אֲשֶׁה־רִיחַ

נִיחֹחַ לַיהוָה: ס

Aa 17 And he shall cleave it with the wings thereof, but
Bb shall not divide it asunder: and the priest shall burn
Cc it upon the altar, upon the wood that is upon the fire:
Dd it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a
Ee sweet savour unto the LORD.

Ff
Gg
Hh
Ii

Jj And when any will offer a meat offering unto the
Kk LORD, his offering shall be of fine flour; and he
Ll shall pour oil upon it, and put frankincense thereon:

Mm 2 And he shall bring it to Aaron's sons the priests:
Nn and he shall take thereout his handful of the flour
Oo thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense
Pp thereof; and the priest shall burn the memorial of it
Qq upon the altar, to be an offering made by fire, of a
Rr sweet savour unto the LORD:

Ss 3 And the remnant of the meat offering shall be
Tt Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the
Uu offerings of the LORD made by fire.

Vv 4 And if thou bring an oblation of a meat offering
Ww baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine
Xx flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed
Yy with oil.

Zz 5 And if thy oblation be a meat offering baked in a

16 And he shall plucke out his maw with his
 fethers, and cast them beside the altar on the East
 part in the place of the ashes.

17 And he shall cleave it with his wings, but not
 deuide it asunder: and the Priest shall burne it vpon
 the altar vpon the wood that is in the fire: for it is a
 burnt offering, an oblation made by fire for a sweete
 sauour vnto the Lord.

And when any will offer a meate offering vnto the
 Lord, his offering shall be of fine floure, and he shall
 powre oyle vpon it, and put incense thereon,

2 And shall bring it vnto Aarons sonnes the
 Priestes, and he shall take thence his handfull of the
 flowre, and of the oyle with al the incense, and the
 Priest shall burne it for a memoriall vpon the altar:
 for it is an offering made by fire for a sweete sauour
 vnto the Lord.

3 But the remnant of the meate offering shalbe Aar-
 ons and his sonnes: for it is most holy of the Lordes
 offrings made by fire.

4 If thou bring also a meate offring baked in the
 ouen, it shalbe an vnleauened cake of fine floure
 mingled with oyle, or an vnleauened wafer anointed
 with oyle.

5 But if thy meate offring be an oblation of the fry-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

17 and he shall rend it by the wings thereof, but
 shall not divide it asunder: and the priest shall burn
 it upon the altar, upon the wood that is upon the fire:
 it is a burnt offering, an offering made by fire, of a
 sweet savour unto the LORD.

And when any one offereth an oblation of a meal
 offering unto the LORD, his oblation shall be of fine
 flour; and he shall pour oil upon it, and put frankin-
 cense thereon:

2 and he shall bring it to Aaron's sons the priests:
 and he shall take thereout his handful of the fine
 flour thereof, and of the oil thereof, with all the
 frankincense thereof; and the priest shall burn it
 as the memorial thereof upon the altar, an offering
 made by fire, of a sweet savour unto the LORD:

3 and that which is left of the meal offering shall be
 Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the
 offerings of the LORD made by fire.

4 And when thou offerest an oblation of a meal
 offering baked in the oven, it shall be unleavened
 cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened
 wafers anointed with oil.

5 And if thy oblation be a meal offering of the bak-
 ing pan, it shall be of fine flour unleavened, mingled
 with oil.

וְנָפֵשׁ בְּיַתְדֵי קָרְבָּן מִנְחָה לַיהוָה סֶלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ
 וַיִּצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וַיִּתֵּן עָלֶיהָ לִבְנָהּ:

2 וְהִבִּיֵּאתָ אֶל־בְּנֵי אֹהֶרֶן הַכֹּהֲנִים וְקִמִּץ מִשֶּׁם מְלֵא קִמְצוֹ
 מִסֶּלֶתָהּ וּמִשֶּׁמֶנָּה עַל כָּל־לִבְנֹתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־
 אֲזֵכָרְתָהּ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֻחַ לַיהוָה:

3 וְהַנּוֹתֵרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאֹהֶרֶן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים
 מֵאֲשֵׁי יִהוָה: ס

4 וְכִי תִקְרַב קָרְבָּן מִנְחָה מֵאַפֶּה תַנּוּר סֶלֶת חֲלוֹת מִצַּחַ
 בָּלוּלֹת בְּשֶׁמֶן וְרִקִּיקֵי מִצּוֹת מְשֻׁחִים בְּשֶׁמֶן: ס

5 וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ קָרְבָּנוֹ סֶלֶת בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן
 מִצָּה תִהְיֶה:

6 פֶּתוֹת אֹתָהּ פְתִימִים וַיִּצַקְתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן מִנְחָה הִוא: ס

7 וְאִם־מִנְחָת מִרְחֶשֶׁת קָרְבָּנוֹ סֶלֶת בְּשֶׁמֶן תַּעֲשֶׂה:
 8 וְהִבִּאתָ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מֵאֲלֶה לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ
 אֶל־הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁה אֶל־הַמִּזְבֵּחַ:

9 וְהַרִים הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אֲזֵכָרְתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ
 אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֻחַ לַיהוָה:

10 וְהַנּוֹתֵרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאֹהֶרֶן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים
 מֵאֲשֵׁי יִהוָה:

11 כָּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תַעֲשֶׂה חֲמֵץ כִּי
 כָּל־שָׂאֵר וְכָל־דָּבָשׁ לֹא־תִקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אֲשֶׁה לַיהוָה:

12 קָרְבָּן רֵאשִׁית תִּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא־

Aa pan, it shall be of fine flour unleavened, mingled with
 Bb oil. {in a pan: or, on a flat plate, or, slice}
 Cc 6 Thou shalt part it in pieces, and pour oil thereon: it
 Dd is a meat offering.
 Ee 7 And if thy oblation be a meat offering baken in the
 Ff fryingpan, it shall be made of fine flour with oil.
 Gg 8 And thou shalt bring the meat offering that is made
 Hh of these things unto the LORD: and when it is pre-
 Ii sented unto the priest, he shall bring it unto the altar.
 Jj 9 And the priest shall take from the meat offering a
 Kk memorial thereof, and shall burn it upon the altar: it
 Ll is an offering made by fire, of a sweet savour unto the
 Mm LORD.
 Nn 10 And that which is left of the meat offering shall be
 Oo Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the
 Pp offerings of the LORD made by fire.
 Qq 11 No meat offering, which ye shall bring unto
 Rr the LORD, shall be made with leaven: for ye shall
 Ss burn no leaven, nor any honey, in any offering of the
 Tt LORD made by fire.
 Uu 12 As for the oblation of the firstfruits, ye shall offer
 Vv them unto the LORD: but they shall not be burnt on
 Ww the altar for a sweet savour. {be burnt: Heb. ascend}
 Xx 13 And every oblation of thy meat offering shalt thou
 Yy season with salt; neither shalt thou suffer the salt of
 Zz the covenant of thy God to be lacking from thy meat

Aa ing pan, it shall be of fine flowre vnleauened, min-
 Bb gled with oyle.
 Cc 6 And thou shalt part it in pieces, and power oyle
 Dd thereon: for it is a meate offring.
 Ee 7 And if thy meate offring be an oblation made in
 Ff the caldron, it shalbe made of fine floure with oyle.
 Gg 8 After, thou shalt bring the meate offering (that
 Hh is made of these things) vnto the Lord, and shalt
 Ii present it vnto the Priest, and he shall bring it to the
 Jj altar,
 Kk 9 And the Priest shall take from the meate offring a
 Ll memoriall of it, and shall burne it vpon the altar: for
 Mm it is an oblation made by fire for a sweete sauour vnto
 Nn the Lord.
 Oo 10 But that which is left of the meate offring, shalbe
 Pp Aarons and his sonnes: for it is most holy of the of-
 Qq frings of the Lord made by fire.
 Rr 11 All the meate offrings which ye shall offer vnto
 Ss the Lord, shalbe made without leauen: for ye shall
 Tt neither burne leauen nor honie in any offering of the
 Uu Lord made by fire.
 Vv 12 In the oblation of the first fruits ye shall offer
 Ww them vnto the Lord, but they shall not be burnt vpon
 Xx the altar for a sweete sauour.
 Yy 13 (All the meate offrings also shalt thou season
 Zz with salt, neither shalt thou suffer the salt of the

6 Thou shalt part it in pieces, and pour oil thereon: it is a meal offering.

7 And if thy oblation be a meal offering of the frying pan, it shall be made of fine flour with oil.

8 And thou shalt bring the meal offering that is made of these things unto the LORD: and it shall be presented unto the priest, and he shall bring it unto the altar.

9 And the priest shall take up from the meal offering the memorial thereof, and shall burn it upon the altar: an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

10 And that which is left of the meal offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

11 No meal offering, which ye shall offer unto the LORD, shall be made with leaven: for ye shall burn no leaven, nor any honey, as an offering made by fire unto the LORD.

12 As an oblation of firstfruits ye shall offer them unto the LORD: but they shall not come up for a sweet savour on the altar.

13 And every oblation of thy meal offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meal offering: with all thine oblations thou shalt

יַעֲלוּ לָרִיחַ נִיחֹחַ:

13 וְכָל־קֶרְבַּן מִנְחֹתָיִךְ בַּמִּלַּח תִּמְלֹחַ וְלֹא תִשְׁבִּית מִלַּח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחֹתָיִךְ עַל כָּל־קֶרְבָּנֶיךָ תִּקְרִיב מִלַּח: ס
 14 וְאִם־תִּקְרִיב מִנְחַת בַּכּוֹרִים לַיהוָה אֲכִיב קְלוּי בְּאֵשׁ גָּרֶשׁ כֶּרְמֶל תִּקְרִיב אֶת מִנְחַת בַּכּוֹרִי:

15 וְנָתַתְּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשִׁמְתָּ עָלֶיהָ לְבִנְיָה מִנְחָה הִוא:

16 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אֲזִכְרוֹתֶיהָ מִגִּרְשָׁהּ וּמִשְׁמֶנֶהּ עַל כָּל־לְבַנְתָּהּ אִשָּׁה לַיהוָה: פ

Aa offering: with all thine offerings thou shalt offer salt.
Bb 14 And if thou offer a meat offering of thy firstfruits
Cc unto the LORD, thou shalt offer for the meat offering
Dd of thy firstfruits green ears of corn dried by the fire,
Ee even corn beaten out of full ears.
Ff 15 And thou shalt put oil upon it, and lay frankin-
Gg cense thereon: it is a meat offering.
Hh 16 And the priest shall burn the memorial of it, part
Ii of the beaten corn thereof, and part of the oil thereof,
Jj with all the frankincense thereof: it is an offering
Kk made by fire unto the LORD.

Ll
Mm
Nn
Oo And if his oblation be a sacrifice of peace offering, if
Pp he offer it of the herd; whether it be a male or female,
Qq he shall offer it without blemish before the LORD.
Rr 2 And he shall lay his hand upon the head of his
Ss offering, and kill it at the door of the tabernacle of
Tt the congregation: and Aaron's sons the priests shall
Uu sprinkle the blood upon the altar round about.
Vv 3 And he shall offer of the sacrifice of the peace offer-
Ww ing an offering made by fire unto the LORD; the fat
Xx that covereth the inwards, and all the fat that is upon
Yy the inwards, {fat: or, suet}
Zz 4 And the two kidneys, and the fat that is on them,

couenant of thy God to be lacking from thy meate
offring, but vpon all thine oblations thou shalt offer
salt)
14 If then thou offer a meate offring of thy first
fruites vnto the Lord, thou shalt offer for thy meate
offring of thy first fruites eares of corne dryed by
the fire, and wheate beaten out of the greene eares.
15 After, thou shalt put oyle vpon it, and lay incense
thereon: for it is a meate offring.
16 And the Priest shall burne the memoriall of it,
euen of that that is beaten, and of the oyle of it, with
all the incense thereof: for it is an offring vnto the
Lord made by fire.

Also if his oblation be a peace offering, if he will
offer of the droue (whether it be male or female)
he shall offer such as is without blemish, before the
Lord,
2 And shall put his hande vpon the head of his of-
fering, and kill it at the doore of the Tabernacle of
the Congregation: and Aarons sonnes the Priestes
shall sprinkle the blood vpon the altar rounde about.
3 So he shall offer part of the peace offerings as a
sacrifice made by fire vnto the Lord, euen the fat that
couereth the inwardes, and all the fat that is vpon the
inwardes.

offer salt.
14 And if thou offer a meal offering of firstfruits
unto the LORD, thou shalt offer for the meal offer-
ing of thy firstfruits corn in the ear parched with fire,
bruised corn of the fresh ear.
15 And thou shalt put oil upon it, and lay frankin-
cense thereon: it is a meal offering.
16 And the priest shall burn the memorial of it, part
of the bruised corn thereof, and part of the oil there-
of, with all the frankincense thereof: it is an offering
made by fire unto the LORD.

And if his oblation be a sacrifice of peace offerings;
if he offer of the herd, whether male or female, he
shall offer it without blemish before the LORD.
2 And he shall lay his hand upon the head of his
oblation, and kill it at the door of the tent of meeting:
and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood
upon the altar round about.
3 And he shall offer of the sacrifice of peace offer-
ings an offering made by fire unto the LORD; the fat
that covereth the inwards, and all the fat that is upon
the inwards,
4 and the two kidneys, and the fat that is on them,
which is by the loins, and the caul upon the liver,
with the kidneys, shall he take away.

וְאִם-זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן-הַבְּקָר הוּא מִקְרִיב אִם-
זָכָר אִם-נְקִיבָה תָּמִים יִקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה:
2 וְסָמְךָ יָדוֹ עַל-רֵאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָטוֹ פְּתַח אָהֶל מוֹעֵד
וְזָרְקוּ בְּנֵי אֹהֶלן הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
3 וְהַקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשָּׁה לַיהוָה אֶת-הַחֶלֶב
הַמְכֻסָּה אֶת-הַקָּרֶב וְאֶת כָּל-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקָּרֶב:
4 וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עָלֶהוּ אֲשֶׁר עַל-
הַכְּסָלִים וְאֶת-הַיִּתְרֹת עַל-הַכְּבֵד עַל-הַפְּלִיֹת וְסִירְנָה:
5 וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּגִי-אֹהֶלן הַמִּזְבֵּחַה עַל-הָעֵלֶה אֲשֶׁר עַל-
הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ אִשָּׁה רִיחַ נִיחַח לַיהוָה: פ
6 וְאִם-מִן-הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אֹ
נְקִיבָה תָּמִים יִקְרִיבוּ:
7 אִם-בְּצֹב הוּא-מִקְרִיב אֶת-קָרְבָּנוֹ וְהַקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי
יְהוָה:
8 וְסָמְךָ אֶת-יָדוֹ עַל-רֵאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָט אֹתוֹ לִפְנֵי אָהֶל
מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אֹהֶלן אֶת-דָּמֹו עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
9 וְהַקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשָּׁה לַיהוָה חֶלְבֹו הָאֵלֶיּה
תְּמִימָה לְעֵמֶת הָעֵצָה וְסִירְנָה וְאֶת-הַחֶלֶב הַמְכֻסָּה אֶת-
הַקָּרֶב וְאֶת כָּל-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקָּרֶב:
10 וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עָלֶהוּ אֲשֶׁר עַל-
הַכְּסָלִים וְאֶת-הַיִּתְרֹת עַל-הַכְּבֵד עַל-הַפְּלִיֹת וְסִירְנָה:
11 וְהִקְטִירוּ הַכֹּהֲנִים הַמִּזְבֵּחַה לֶחֶם אִשָּׁה לַיהוָה: פ

Aa which is by the flanks, and the caul above the liver,
 Bb with the kidneys, it shall he take away. {caul...: or,
 Cc midriff over the liver, and over the kidneys}
 Dd 5 And Aaron's sons shall burn it on the altar upon
 Ee the burnt sacrifice, which is upon the wood that is
 Ff on the fire: it is an offering made by fire, of a sweet
 Gg savour unto the LORD.
 Hh 6 And if his offering for a sacrifice of peace offering
 Ii unto the LORD be of the flock; male or female, he
 Jj shall offer it without blemish.
 Kk 7 If he offer a lamb for his offering, then shall he of-
 Ll fer it before the LORD.
 Mm 8 And he shall lay his hand upon the head of his
 Nn offering, and kill it before the tabernacle of the con-
 Oo gregation: and Aaron's sons shall sprinkle the blood
 Pp thereof round about upon the altar.
 Qq 9 And he shall offer of the sacrifice of the peace offer-
 Rr ing an offering made by fire unto the LORD; the fat
 Ss thereof, and the whole rump, it shall he take off hard
 Tt by the backbone; and the fat that covereth the inwards,
 Uu and all the fat that is upon the inwards,
 Vv 10 And the two kidneys, and the fat that is upon
 Ww them, which is by the flanks, and the caul above the
 Xx liver, with the kidneys, it shall he take away.
 Yy 11 And the priest shall burn it upon the altar: it is
 Zz the food of the offering made by fire unto the LORD.

4 He shall also take away the two kidneis, and the fat that is on them, and vpon the flankes, and the kall on the liuer with the kidneis.
 5 And Aarons sonnes shall burne it on the altar, with the burnt offering, which is vpon the wood, that is on the fire: this is a sacrifice made by fire for a sweete sauour vnto the Lord.
 6 Also if his oblation be a peace offring vnto the Lord out of ye flocke, whether it be male or female, he shall offer it without blemish.
 7 If he offer a lambe for his oblation, then he shall bring it before the Lord,
 8 And lay his hand vpon the head of his offring, and shall kill it before the Tabernacle of the Congregation, and Aarons sonnes shall sprinkle the blood thereof round about vpon the altar.
 9 After, of the peace offrings he shall offer an offering made by fire vnto the Lord: he shall take away the fat therof, and the rump altogether, hard by the backe bone, and the fat that couereth the inwardes, and all the fat that is vpon the inwards.
 10 Also hee shall take away the two kidneis, with the fat that is vpon them, and vpon the flankes, and the kall vpon the liuer with the kidneis.
 11 Then the Priest shall burne it vpon the altar, as the meat of an offering made by fire vnto the Lord.

5 And Aaron's sons shall burn it on the altar upon the burnt offering, which is upon the wood that is on the fire: it is an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.
 6 And if his oblation for a sacrifice of peace offerings unto the LORD be of the flock; male or female, he shall offer it without blemish.
 7 If he offer a lamb for his oblation, then shall he offer it before the LORD:
 8 and he shall lay his hand upon the head of his oblation, and kill it before the tent of meeting: and Aaron's sons shall sprinkle the blood thereof upon the altar round about.
 9 And he shall offer of the sacrifice of peace offerings an offering made by fire unto the LORD; the fat thereof, the fat tail entire, he shall take it away hard by the backbone; and the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,
 10 and the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the loins, and the caul upon the liver, with the kidneys, shall he take away.
 11 And the priest shall burn it upon the altar: it is the food of the offering made by fire unto the LORD.
 12 And if his oblation be a goat, then he shall offer it before the LORD:
 13 and he shall lay his hand upon the head of it,

12 ואם עז קרבנו והקריבו לפני יהוה:
 13 וסמך את־ידו על־ראשו ושחט אתו לפני אהל מועד וזרקו בני אהרן את־דמו על־המזבח סביב:
 14 והקריב ממנו קרבנו אשר ליהוה את־החלב המכסה את־הקרב ואת־כל־החלב אשר על־הקרב:
 15 ואת־שתי־הקליט ואת־החלב אשר עלהו אשר על־הפסלים ואת־היתרת על־הכבד על־הקליט יסירנה:
 16 והקטירם הפקח המזבחה להם אשר לגריח גיחח כל־חלב ליהוה:
 17 תקח עולם לדרת־יכם בכל מושבתיכם כל־חלב וכל־דם לא תאכלו: פ

Aa 12 And if his offering be a goat, then he shall offer it
Bb before the LORD.
Cc 13 And he shall lay his hand upon the head of it, and
Dd kill it before the tabernacle of the congregation: and
Ee the sons of Aaron shall sprinkle the blood thereof
Ff upon the altar round about.
Gg 14 And he shall offer thereof his offering, even an
Hh offering made by fire unto the LORD; the fat that
Ii covereth the inwards, and all the fat that is upon the
Jj inwards,
Kk 15 And the two kidneys, and the fat that is upon
Ll them, which is by the flanks, and the caul above the
Mm liver, with the kidneys, it shall he take away.
Nn 16 And the priest shall burn them upon the altar: it is
Oo the food of the offering made by fire for a sweet sa-
Pp vour: all the fat is the LORD'S.
Qq 17 It shall be a perpetual statute for your genera-
Rr tions throughout all your dwellings, that ye eat nei-
Ss ther fat nor blood.
Tt
Uu And the LORD spake unto Moses, saying,
Vv 2 Speak unto the children of Israel, saying, If a
Ww soul shall sin through ignorance against any of the
Xx commandments of the LORD concerning things
Yy which ought not to be done, and shall do against any
Zz of them:

12 Also if his offring be a goate, then shall he offer
 it before the Lord,
 13 And shall put his hande vpon the head of it, and
 kill it before the Tabernacle of the Congregation, and
 the sonnes of Aaron shall sprinkle the blood thereof
 vpon the altar round about.
 14 Then he shall offer thereof his offring, euen
 an offring made by fire vnto the Lord, the fat that
 couereth the inwardes, and all the fatte that is vpon
 the inwardes.
 15 Also hee shall take away the two kidneis, and the
 fat that is vpon them, and vpon ye flankes, and the
 kall vpon the liuer with the kidneis.
 16 So the Priest shall burne them vpon the altar, as
 the meate of an offering made by fire for a sweete
 sauour: all the fatte is the Lordes.
 17 This shalbe a perpetual ordinance for your gener-
 ations, throughout al your dwellings, so that ye shall
 eate neither fatte nor blood.
 Moreouer the Lord spake vnto Moses, saying,
 2 Speake vnto the children of Israel, saying, If any
 shall sinne through ignorance, in any of the com-
 mandementes of the Lord, (which ought not to be
 done) but shall doe contrary to any of them,
 3 If the Priest that is anointed doe sinne (according

and kill it before the tent of meeting: and the sons of
 Aaron shall sprinkle the blood thereof upon the altar
 round about.

14 And he shall offer thereof his oblation, even an
 offering made by fire unto the LORD; the fat that
 covereth the inwards, and all the fat that is upon the
 inwards,

15 and the two kidneys, and the fat that is upon
 them, which is by the loins, and the caul upon the
 liver, with the kidneys, shall he take away.

16 And the priest shall burn them upon the altar: it
 is the food of the offering made by fire, for a sweet
 savour: all the fat is the LORD'S.

17 It shall be a perpetual statute throughout your
 generations in all your dwellings, that ye shall eat
 neither fat nor blood.

And the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto the children of Israel, saying, If any
 one shall sin unwittingly, in any of the things which
 the LORD hath commanded not to be done, and
 shall do any one of them:

3 if the anointed priest shall sin so as to bring guilt
 on the people; then let him offer for his sin, which he
 hath sinned, a young bullock without blemish unto
 the LORD for a sin offering.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֹפֵשׁ כִּי־תִחַטָּא בְשֹׁגְגָה
 מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשִׂינָהּ וְעָשְׂתָהּ מֵאֲחַת מֵהֵנּוּ:
 3 אִם הִכְהִן הַמְשִׁיחַ יַחֲטֵא לֹא־שָׁמַת הָעַם וְהִקְרִיב עַל־
 חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא פֶּרֶךְ־בֶּן־בְּקָרָה תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת:
 4 וְהִבִּיא אֶת־הַפֶּהֶר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמַךְ
 אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפֶּהֶר וְשָׁתַט אֶת־הַפֶּהֶר לִפְנֵי יְהוָה:
 5 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמְשִׁיחַ מִזֶּמֶן הַפֶּהֶר וְהִבִּיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל
 מוֹעֵד:
 6 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶזְבָּעוֹ בְּדָמָם וְהִזָּה מִן־הַדָּם שָׁבַע
 פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־לִפְנֵי פְרָכֶת הַקֹּדֶשׁ:
 7 וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת מִזְבֵּחַ קִטְרֶת הַסַּמִּים
 לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל־זֶמֶן הַפֶּהֶר יִשְׁפֹךְ
 אֶל־יְסוּד מִזְבֵּחַ הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
 8 וְאֵת־כָּל־תֵּלָב פֶּרֶךְ הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֶלֶב
 הַמְכֻסֶּה עַל־הַקָּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקָּרֶב:
 9 וְאֵת שְׁתֵּי הַבָּלִיֹּת וְאֵת־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־
 הַפְּסָלִים וְאֵת־הִיתְלֹת עַל־הַכֶּבֶד עַל־הַפְּלִיּוֹת יְסִירָנָהּ:
 10 כֹּאֲשֶׁר יוֹרֵם מִשׁוֹר זָבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִירֶם הַכֹּהֵן עַל־
 מִזְבֵּחַ הָעֹלָה:
 11 וְאֵת־עוֹר הַפֶּהֶר וְאֵת־כָּל־בְּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְעַל־כַּרְעָיו
 וְקִרְבּוֹ וּפְרָשׁוֹ:

Aa 3 If the priest that is anointed do sin according to the
Bb sin of the people; then let him bring for his sin, which
Cc he hath sinned, a young bullock without blemish unto
Dd the LORD for a sin offering.
Ee 4 And he shall bring the bullock unto the door of the
Ff tabernacle of the congregation before the LORD; and
Gg shall lay his hand upon the bullock's head, and kill the
Hh bullock before the LORD.
Ii 5 And the priest that is anointed shall take of the
Jj bullock's blood, and bring it to the tabernacle of the
Kk congregation:
Ll 6 And the priest shall dip his finger in the blood, and
Mm sprinkle of the blood seven times before the LORD,
Nn before the veil of the sanctuary.
Oo 7 And the priest shall put some of the blood upon the
Pp horns of the altar of sweet incense before the LORD,
Qq which is in the tabernacle of the congregation; and
Rr shall pour all the blood of the bullock at the bottom of
Ss the altar of the burnt offering, which is at the door of
Tt the tabernacle of the congregation.
Uu 8 And he shall take off from it all the fat of the
Vv bullock for the sin offering; the fat that covereth the
Ww inwards, and all the fat that is upon the inwards,
Xx 9 And the two kidneys, and the fat that is upon them,
Yy which is by the flanks, and the caul above the liver,
Zz with the kidneys, it shall he take away,

to the sinne of the people) then shall he offer, for his
 sinne which hee hath sinned, a yong bullocke with-
 out blemish vnto the Lord for a sinne offering,
 4 And hee shall bring the bullocke vnto the dore of
 the Tabernacle of the Congregation before the Lord,
 and shall put his hande vpon the bullocks head, and
 kill the bullocke before the Lord.
 5 And the Priest that is anointed shall take of the
 bullocks blood, and bring it into the Tabernacle of
 the Congregation.
 6 Then the Priest shall dippe his finger in the blood,
 and sprinkle of the blood seuen times before the
 Lord, before the vaile of the Sanctuarie.
 7 The Priest also shall put some of the blood before
 the Lord, vpon the hornes of the altar of sweete
 incense, which is in the Tabernacle of the Congrega-
 tion, then shall hee powre all the rest of the blood of
 the bullocke at the foote of the altar of burnt offering,
 which is at the doore of the Tabernacle of the Con-
 gregation.
 8 And hee shall take away all the fat of the bullocke
 for the sinne offering: to wit, the fat that couereth the
 inwards, and all the fatte that is about the inwards.
 9 He shall take away also the two kidneis, and the
 fat that is vpon them, and vpon the flankes, and the
 kall vpon the liuer with the kidneis,

4 And he shall bring the bullock unto the door of the
 tent of meeting before the LORD; and he shall lay
 his hand upon the head of the bullock, and kill the
 bullock before the LORD.
 5 And the anointed priest shall take of the blood of
 the bullock, and bring it to the tent of meeting:
 6 and the priest shall dip his finger in the blood, and
 sprinkle of the blood seven times before the LORD,
 before the veil of the sanctuary.
 7 And the priest shall put of the blood upon the
 horns of the altar of sweet incense before the LORD,
 which is in the tent of meeting; and all the blood of
 the bullock shall he pour out at the base of the altar
 of burnt offering, which is at the door of the tent of
 meeting.
 8 And all the fat of the bullock of the sin offering he
 shall take off from it; the fat that covereth the in-
 wards, and all the fat that is upon the inwards,
 9 and the two kidneys, and the fat that is upon them,
 which is by the loins, and the caul upon the liver,
 with the kidneys, shall he take away,
 10 as it is taken off from the ox of the sacrifice of
 peace offerings: and the priest shall burn them upon
 the altar of burnt offering.
 11 And the skin of the bullock, and all its flesh, with
 its head, and with its legs, and its inwards, and its

12 והוציא את־כֹּל־הַפֶּהֶר אֶל־מַחוּץ לַמִּחֲנֶה אֶל־מְקוֹם
 טְהוֹר אֶל־שֹׁפַךְ הַדָּשָׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־עֵצִים בְּאֵשׁ עַל־
 שֹׁפַךְ הַדָּשָׁן יִשְׂרָאֵל: פ
 13 וְאִם כֹּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנִזְעַלְם דָּבָר מֵעִינֵי הַקֹּהֵל
 וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תַעֲשִׂינָהּ וְאָשְׂמוּ:
 14 וְנִזְדַּעַה הַחֹטְאֹת אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקֹּהֵל פֶּהֶר
 בֶּן־בְּקָרָה לַחֹטְאֹת וְהִבְיִאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֱהֵל מוֹעֵד:
 15 וְסָמְכוּ וְזָבְנוּ הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפֶּהֶר לִפְנֵי
 יְהוָה וְשָׂתַט אֶת־הַפֶּהֶר לִפְנֵי יְהוָה:
 16 וְהִבְיִא הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ מִזֶּדֶם הַפֶּהֶר אֶל־אֱהֵל מוֹעֵד:
 17 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם וְהִזָּה שִׁבְעַת פְּעָמִים לִפְנֵי
 יְהוָה אֶת פְּנֵי הַפֶּהֶר־כֵּת:
 18 וּמִן־הַדָּם יִתֵּן עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
 אֲשֶׁר בְּאֱהֵל מוֹעֵד וְאֵת כֹּל־הַדָּם יִשְׂפֹךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח
 הָעֹלָה אֲשֶׁר־פָּתַח אֱהֵל מוֹעֵד:
 19 וְאֵת כֹּל־חֵלְבֹו יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ־הַזֶּה:
 20 וְעָשָׂה לְפָר בְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפָר הַחֹטְאֹת כִּן יַעֲשֶׂה־לוֹ
 וּכְפָר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם:
 21 וְהוֹצִיא אֶת־הַפֶּהֶר אֶל־מַחוּץ לַמִּחֲנֶה וְשָׂרַף אֹתוֹ בְּאֲשֶׁר
 שָׂרַף אֶת הַפֶּהֶר הָרֵאשֹׁן חֹטְאֹת הַקֹּהֵל הוּא: פ
 22 אֲשֶׁר נִשְׂיָא יַחֲטֵא וְעָשָׂה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה
 אֲלֵהֶיוּ אֲשֶׁר לֹא־תַעֲשִׂינָהּ בְּשִׁגְגָה וְאָשָׂם:

Aa 10 As it was taken off from the bullock of the sacrifice
Bb of peace offerings: and the priest shall burn them upon
Cc the altar of the burnt offering.
Dd 11 And the skin of the bullock, and all his flesh, with
Ee his head, and with his legs, and his inwards, and his
Ff dung,
Gg 12 Even the whole bullock shall he carry forth with-
Hh out the camp unto a clean place, where the ashes are
Ii poured out, and burn him on the wood with fire: where
Jj the ashes are poured out shall he be burnt. {without...:
Kk Heb. to without the camp} {where...: Heb. at the pour-
Ll ing out of the ashes}
Mm 13 And if the whole congregation of Israel sin
Nn through ignorance, and the thing be hid from the eyes
Oo of the assembly, and they have done somewhat against
Pp any of the commandments of the LORD concerning
Qq things which should not be done, and are guilty;
Rr 14 When the sin, which they have sinned against it,
Ss is known, then the congregation shall offer a young
Tt bullock for the sin, and bring him before the tabernacle
Uu of the congregation.
Vv 15 And the elders of the congregation shall lay their
Ww hands upon the head of the bullock before the LORD:
Xx and the bullock shall be killed before the LORD.
Yy 16 And the priest that is anointed shall bring of the
Zz bullock's blood to the tabernacle of the congregation:

10 As it was taken away from the bullock of the
 peace offrings, and the Priest shall burne them vpon
 the altar of burnt offering.
 11 But the skinne of the bullocke, and all his flesh,
 with his heade, and his legs, and his inwardes, and
 his dung shall he beare out.
 12 So he shall cary the whole bullocke out of the
 host vnto a cleane place, where the ashes are powred,
 and shall burne him on ye wood in the fire: where ye
 ashes are cast out, shall he be burnt.
 13 And if the whole Congregation of Israel shall
 sinne through ignorance, and the thing be hid from
 the eyes of the multitude, and haue done against any
 of the commandements of the Lord which should
 not be done, and haue offended:
 14 When the sinne which they haue committed
 shalbe knowen, then the Congregation shall offer a
 yong bullocke for the sinne, and bring him before
 the Tabernacle of the Congregation,
 15 And the Elders of the Congregation shall put
 their handes vpon the head of the bullocke before
 the Lord, and he shall kill the bullocke before the
 Lord.
 16 Then the Priest that is anointed, shall bring of
 the bullockes blood into the Tabernacle of the Con-
 gregation,

dung,
 12 even the whole bullock shall he carry forth with-
 out the camp unto a clean place, where the ashes are
 poured out, and burn it on wood with fire: where the
 ashes are poured out shall it be burnt.
 13 And if the whole congregation of Israel shall
 err, and the thing be hid from the eyes of the as-
 sembly, and they have done any of the things which
 the LORD hath commanded not to be done, and are
 guilty;
 14 when the sin wherein they have sinned is known,
 then the assembly shall offer a young bullock for a
 sin offering, and bring it before the tent of meeting.
 15 And the elders of the congregation shall lay
 their hands upon the head of the bullock before the
 LORD: and the bullock shall be killed before the
 LORD.
 16 And the anointed priest shall bring of the blood
 of the bullock to the tent of meeting:
 17 and the priest shall dip his finger in the blood,
 and sprinkle it seven times before the LORD, before
 the veil.
 18 And he shall put of the blood upon the horns of
 the altar which is before the LORD, that is in the tent
 of meeting, and all the blood shall he pour out at the
 base of the altar of burnt offering, which is at the

23 אוֹ-הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וְהֵבִיא אֶת-
 קָרְבָּנוֹ שְׁעִיר עִזִּים וְזָכַר תְּמִימִם:
 24 וְסָמָךְ יָדוֹ עַל-רֹאשׁ הַשְּׁעִיר וּשְׁחַט אֹתוֹ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-
 יִשְׁחַט אֶת-הָעֵלָה לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת הִוא:
 25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָה הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וַנְּתַן עַל-קַרְנֵת
 מִזְבֵּחַ הָעֵלָה וְאֶת-דָּמָו יִשְׁפֹּךְ אֶל-יְסוֹד מִזְבֵּחַ הָעֵלָה:
 26 וְאֶת-כָּל-חֵלְבֹו יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַה כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים
 וּכְפָר עָלָיו הַכֹּהֵן מִחַטָּאתוֹ וַנְּסַלַח לוֹ: פ
 27 וְאִם-גִּנֹּפֶשׁ אַחַת תַּחַטָּא בְּשִׁגְגָה מֵעַם הָאָרֶץ בְּעִשְׂתָּהּ
 אַחַת מִמִּצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-תַעֲשִׂינָהּ וְאָשָׁם:
 28 אוֹ הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ
 שְׁעִירֵת עִזִּים תְּמִימָה נִקְבָּה עַל-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא:
 29 וְסָמָךְ אֶת-יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וּשְׁחַט אֶת-הַחַטָּאת
 בַּמָּקוֹם הָעֵלָה:
 30 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָה בְּאֶצְבָּעוֹ וַנְּתַן עַל-קַרְנֵת מִזְבֵּחַ
 הָעֵלָה וְאֶת-כָּל-דָּמָה יִשְׁפֹּךְ אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ:
 31 וְאֶת-כָּל-חֵלְבֵהּ יִסֹּר כַּאֲשֶׁר הוֹסֵר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח
 הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַה לְרִיחַ נִיחַח לַיהוָה וּכְפָר
 עָלָיו הַכֹּהֵן וַנְּסַלַח לוֹ: פ
 32 וְאִם-גִּבְשׁ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נִקְבָּה תְּמִימָה
 יְבִיאָהּ:
 33 וְסָמָךְ אֶת-יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וּשְׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת

Aa 17 And the priest shall dip his finger in some of the
 Bb blood, and sprinkle it seven times before the LORD,
 Cc even before the vail.
 Dd 18 And he shall put some of the blood upon the horns
 Ee of the altar which is before the LORD, that is in the
 Ff tabernacle of the congregation, and shall pour out all
 Gg the blood at the bottom of the altar of the burnt offer-
 Hh ing, which is at the door of the tabernacle of the con-
 Ii gregation.
 Jj 19 And he shall take all his fat from him, and burn it
 Kk upon the altar.
 Ll 20 And he shall do with the bullock as he did with the
 Mm bullock for a sin offering, so shall he do with this: and
 Nn the priest shall make an atonement for them, and it
 Oo shall be forgiven them.
 Pp 21 And he shall carry forth the bullock without the
 Qq camp, and burn him as he burned the first bullock: it
 Rr is a sin offering for the congregation.
 Ss 22 When a ruler hath sinned, and done somewhat
 Tt through ignorance against any of the commandments
 Uu of the LORD his God concerning things which
 Vv should not be done, and is guilty;
 Ww 23 Or if his sin, wherein he hath sinned, come to his
 Xx knowledge; he shall bring his offering, a kid of the
 Yy goats, a male without blemish:
 Zz 24 And he shall lay his hand upon the head of the

17 And the Priest shall dip his finger in the blood, Aa
 and sprinkle it seven times before the Lord, euen Bb
 before the vaile. Cc
 18 Also he shall put some of ye blood vpon the Dd
 hornes of the altar, which is before the Lord, that is Ee
 in the Tabernacle of the Congregation: then shall he Ff
 powre all the rest, of the blood at ye foote of the altar Gg
 of burnt offering, which is at the doore of the Taber- Hh
 nacle of the Congregation, Ii
 19 And he shall take all his fat from him, and burne Jj
 it vpon the altar. Kk
 20 And the Priest shall doe with this bullocke, as Ll
 he did with the bullocke for his sinne: so shall he do Mm
 with this: so the Priest shall make an atonement for Nn
 them, and it shalbe forguien them. Oo
 21 For he shall carie the bullocke without the hoste, Pp
 and burne him as he burned the first bullock: for it is Qq
 an offering for the sinne of the Congregation. Rr
 22 When a ruler shall sinne, and do through ig- Ss
 norance against any of the commandements of the Tt
 Lord his God, which should not be done, and shall Uu
 offend, Vv
 23 If one shewe vnto him his sinne, which he hath Ww
 committed, the shall he bring for his offering an hee Xx
 goat without blemish, Yy
 24 And shall lay his hand vpon the heade of the he Zz

door of the tent of meeting.

19 And all the fat thereof shall he take off from it,
 and burn it upon the altar.
 20 Thus shall he do with the bullock; as he did with
 the bullock of the sin offering, so shall he do with
 this: and the priest shall make atonement for them,
 and they shall be forgiven.
 21 And he shall carry forth the bullock without the
 camp, and burn it as he burned the first bullock: it is
 the sin offering for the assembly.
 22 When a ruler sinneth, and doeth unwittingly any
 one of all the things which the LORD his God hath
 commanded not to be done, and is guilty;
 23 if his sin, wherein he hath sinned, be made
 known to him, he shall bring for his oblation a goat,
 a male without blemish;
 24 and he shall lay his hand upon the head of the
 goat, and kill it in the place where they kill the burnt
 offering before the LORD: it is a sin offering.
 25 And the priest shall take of the blood of the sin
 offering with his finger, and put it upon the horns of
 the altar of burnt offering, and the blood thereof shall
 he pour out at the base of the altar of burnt offering.
 26 And all the fat thereof shall he burn upon the al-
 tar, as the fat of the sacrifice of peace offerings: and
 the priest shall make atonement for him as concern-

במקום אשר ישחט את העֹלָה:
 34 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הַחֹטֵאת בְּאֶצְבָּעוֹ וַיִּזְתֵּן עַל־קַרְנֹת
 מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת־כֹּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ:
 35 וְאֶת־כֹּל־חֻלְבָּהּ יֹסֵר בְּאֶשֶׁר יוֹסֵר הַלֵּב־הַקֹּשֶׁב מִזְבֵּחַ
 הַשְּׁלָמִים וְהַקֹּטֵר הַכֹּהֵן אֹתָם מִמִּזְבֵּחַהּ עַל אֲשֵׁי יְהוָה
 וּכְפֹר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ: פ

Aa goat, and kill it in the place where they kill the burnt
 Bb offering before the LORD: it is a sin offering.
 Cc 25 And the priest shall take of the blood of the sin of-
 Dd fering with his finger, and put it upon the horns of the
 Ee altar of burnt offering, and shall pour out his blood at
 Ff the bottom of the altar of burnt offering.
 Gg 26 And he shall burn all his fat upon the altar, as the
 Hh fat of the sacrifice of peace offerings: and the priest
 Ii shall make an atonement for him as concerning his
 Jj sin, and it shall be forgiven him.
 Kk 27 And if any one of the common people sin through
 Ll ignorance, while he doeth somewhat against any of
 Mm the commandments of the LORD concerning things
 Nn which ought not to be done, and be guilty; {any one:
 Oo Heb. any soul} {common...: Heb. people of the land}
 Pp 28 Or if his sin, which he hath sinned, come to his
 Qq knowledge: then he shall bring his offering, a kid of
 Rr the goats, a female without blemish, for his sin which
 Ss he hath sinned.
 Tt 29 And he shall lay his hand upon the head of the sin
 Uu offering, and slay the sin offering in the place of the
 Vv burnt offering.
 Ww 30 And the priest shall take of the blood thereof with
 Xx his finger, and put it upon the horns of the altar of
 Yy burnt offering, and shall pour out all the blood thereof
 Zz at the bottom of the altar.

Aa goate, and kill it in the place where he should kill
 Bb the burnt offring before the Lord: for it is a sinne
 Cc offring.
 Dd 25 Then the Priest shall take of the blood of the
 Ee sinne offring with his finger, and put it vpon the
 Ff hornes of the burnt offring altar, and shall powre
 Gg the rest of his blood at the foote of the burnt offring
 Hh altar,
 Ii 26 And shall burne all his fat vpon the altar, as the
 Jj fat of the peace offring: so the Priest shall make
 Kk an atonement for him, concerning his sinne, and it
 Ll shalbe forgiuen him.
 Mm 27 Likewise if any of the people of ye lande shall
 Nn sinne through ignoraunce in doing against any of the
 Oo commandements of the Lord, which should not be
 Pp done, and shall offend,
 Qq 28 If one shewe him his sinne which he hath com-
 Rr mitted, then he shall bring for his offring, a shee
 Ss goate without blemish for his sinne which he hath
 Tt committed,
 Uu 29 And he shall lay his hand vpon the head of the
 Vv sinne offring, and slay the sinne offring in the place
 Ww of burnt offring.
 Xx 30 Then the Priest shall take of the blood thereof
 Yy with his finger, and put it vpon the hornes of the
 Zz burnt offring altar, and powre all the rest of the

ing his sin, and he shall be forgiven.

27 And if any one of the common people sin unwittingly, in doing any of the things which the LORD hath commanded not to be done, and be guilty;

28 if his sin, which he hath sinned, be made known to him, then he shall bring for his oblation a goat, a female without blemish, for his sin which he hath sinned.

29 And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and kill the sin offering in the place of burnt offering.

30 And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and all the blood thereof shall he pour out at the base of the altar.

31 And all the fat thereof shall he take away, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace offerings; and the priest shall burn it upon the altar for a sweet savour unto the LORD; and the priest shall make atonement for him, and he shall be forgiven.

32 And if he bring a lamb as his oblation for a sin offering, he shall bring it a female without blemish.

33 And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and kill it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering.

34 And the priest shall take of the blood of the sin

Aa 31 And he shall take away all the fat thereof, as the
Bb fat is taken away from off the sacrifice of peace offer-
Cc ings; and the priest shall burn it upon the altar for a
Dd sweet savour unto the LORD; and the priest shall
Ee make an atonement for him, and it shall be forgiven
Ff him.
Gg 32 And if he bring a lamb for a sin offering, he shall
Hh bring it a female without blemish.
Ii 33 And he shall lay his hand upon the head of the
Jj sin offering, and slay it for a sin offering in the place
Kk where they kill the burnt offering.
Ll 34 And the priest shall take of the blood of the sin of-
Mm fering with his finger, and put it upon the horns of the
Nn altar of burnt offering, and shall pour out all the blood
Oo thereof at the bottom of the altar:
Pp 35 And he shall take away all the fat thereof, as the
Qq fat of the lamb is taken away from the sacrifice of the
Rr peace offerings; and the priest shall burn them upon
Ss the altar, according to the offerings made by fire unto
Tt the LORD: and the priest shall make an atonement
Uu for his sin that he hath committed, and it shall be
Vv forgiven him.
Ww
Xx And if a soul sin, and hear the voice of swearing, and
Yy is a witness, whether he hath seen or known of it; if he
Zz do not utter it, then he shall bear his iniquity.

blood thereof at the foote of the altar,
 31 And shall take away all his fat, as the fat of the
 peace offrings is taken away, and the Priest shall
 burne it vpon the altar for a sweete sauour vnto the
 Lord, and the Priest shall make an atonement for
 him, and it shalbe forguien him.
 32 And if he bring a lambe for his sinne offring, he
 shall bring a female without blemish,
 33 And shall lay his hand vpon the head of the
 sinne offring, and hee shall slay it for a sinne offring
 in the place where hee shoulde kill the burnt offring.
 34 Then the Priest shall take of the blood of the
 sinne offring with his finger, and put it vpon the
 hornes of the burnt offring altar, and shall powre al
 the rest of the blood thereof at the foote of the altar.
 35 And he shall take away all the fat thereof, as the
 fatte of the lambe of the peace offrings is taken away:
 then the Priest shall burne it vpon the altar with the
 oblations of the Lord made by fire, and the Priest
 shall make an atonement for him concerning his
 sinne that he hath committed, and it shalbe forguien
 him.
 Also if any haue sinned, that is, If he haue heard the
 voyce of an othe, and hee can be a witnes, whether he
 hath seene or knowen of it, if hee doe not vtter it, he

offering with his finger, and put it upon the horns of
 the altar of burnt offering, and all the blood thereof
 shall he pour out at the base of the altar:

35 and all the fat thereof shall he take away, as the
 fat of the lamb is taken away from the sacrifice of
 peace offerings; and the priest shall burn them on
 the altar, upon the offerings of the LORD made by
 fire: and the priest shall make atonement for him as
 touching his sin that he hath sinned, and he shall be
 forgiven.

And if any one sin, in that he heareth the voice of
 adjuration, he being a witness, whether he hath seen
 or known, if he do not utter it, then he shall bear his
 iniquity:

2 or if any one touch any unclean thing, whether it
 be the carcase of an unclean beast, or the carcase of
 unclean cattle, or the carcase of unclean creeping
 things, and it be hidden from him, and he be unclean,
 then he shall be guilty:

3 or if he touch the uncleanness of man, whatsoever
 his uncleanness be wherewith he is unclean, and it
 be hid from him; when he knoweth of it, then he
 shall be guilty:

4 or if any one swear rashly with his lips to do evil,
 or to do good, whatsoever it be that a man shall utter

וּנְפֶשׁ כִּי־תִחַטָּא וְשָׁמְעָה קוֹל אֱלֹהִים וְהָיָא עֵד אִם רָאָה אִם
 יָדַע אִם־לֹא יִגִּיד וְנִשְׁאַ עוֹנָו׃
 2 אִם נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגְעַע בְּכָל־דָּבָר טָמֵא אִם בְּנִבְלַת חַיָּה
 טָמְאָה אִם בְּנִבְלַת בְּהֵמָה טָמְאָה אִם בְּנִבְלַת יִשְׂרָאֵל טָמֵא
 וְנִעְלַם מִמֶּנּוּ וְהָיָא טָמֵא וְאָשָׁם׃
 3 אִם כִּי יִגַּע בְּטִמְאַת אָדָם לְכָל טָמְאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמֵא בָּהּ
 וְנִעְלַם מִמֶּנּוּ וְהָיָא יָדַע וְאָשָׁם׃
 4 אִם נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבַטָּא בְּשִׁפְתָיִם לְהִרְעוּ אִם לְהִיטִיב
 לְכָל אֲשֶׁר יִבְטָא הָאָדָם בְּשִׁבְעָה וְנִעְלַם מִמֶּנּוּ וְהָיָא־יָדַע
 וְאָשָׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה׃
 5 וְהָיָה כִּי־יִשְׁאָשֵׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה אֲשֶׁר חָטָא עָלָיָה׃
 6 וְהִבִּיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לִיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נִקְבָּה
 מִן־הַצֹּאֵן בְּשִׁבְעָה אִו־שְׁעֵירַת עֲזִים לְחַטָּאת וּכְפָר עָלָיו
 הַכֹּהֵן מִחַטָּאתוֹ׃
 7 וְאִם־לֹא תִגִּיעַ יָדוֹ דֵּי שָׁה וְהִבִּיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא
 שְׁתֵּי תָרִים אִו־שְׁנֵי בְגֵי־יוֹנָה לִיהוָה אֶתֶד לְחַטָּאת וְאֶתֶד
 לְעֵלָה׃
 8 וְהִבִּיא אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לְחַטָּאת
 רֵאשׁוֹנָה וּמִלֶּק אֶת־רֵאשׁוֹ מִמוּל עָרְפוֹ וְלֹא יִבְדִּיל׃
 9 וְהָיָה מִדָּם הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהִנְשָׂאָר בְּדָם
 יִמָּצֵה אֶל־יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת הָיָה׃
 10 וְאֶת־הַשְּׁנֵי יַעֲשֶׂה עֲלָה כַּמִּשְׁפֵּט וּכְפָר עָלָיו הַכֹּהֵן

Aa 2 Or if a soul touch any unclean thing, whether it be
Bb a carcase of an unclean beast, or a carcase of unclean
Cc cattle, or the carcase of unclean creeping things, and
Dd if it be hidden from him; he also shall be unclean, and
Ee guilty.
Ff 3 Or if he touch the uncleanness of man, whatsoever
Gg uncleanness it be that a man shall be defiled withal,
Hh and it be hid from him; when he knoweth of it, then he
Ii shall be guilty.
Jj 4 Or if a soul swear, pronouncing with his lips to
Kk do evil, or to do good, whatsoever it be that a man
Ll shall pronounce with an oath, and it be hid from him;
Mm when he knoweth of it, then he shall be guilty in one of
Nn these.
Oo 5 And it shall be, when he shall be guilty in one of
Pp these things, that he shall confess that he hath sinned
Qq in that thing:
Rr 6 And he shall bring his trespass offering unto the
Ss LORD for his sin which he hath sinned, a female
Tt from the flock, a lamb or a kid of the goats, for a sin
Uu offering; and the priest shall make an atonement for
Vv him concerning his sin.
Ww 7 And if he be not able to bring a lamb, then he shall
Xx bring for his trespass, which he hath committed, two
Yy turtledoves, or two young pigeons, unto the LORD;
Zz one for a sin offering, and the other for a burnt of-

shall beare his iniquitie:
 2 Either if one touche any vncleane thing, whether
 it be a carion of an vncleane beast, or a carion of vn-
 cleane cattel, or a carion of vncleane creeping things,
 and is not ware of it, yet he is vncleane, and hath
 offended:
 3 Eyther if hee touche any vncleannesse of man
 (whatsoever vncleannes it be, that hee is defiled
 with) and is not ware of it, and after commeth to the
 knowledge of it, he hath sinned:
 4 Either if any sweare and pronounce with his lippes
 to do euill, or to doe good (whatsoever it bee that
 a man shall pronounce with an othe) and it be hid
 from him, and after knoweth that he hath offended
 in one of these poyntes,
 5 Whe he hath sinned in any of these things, then
 he shall confesse that he hath sinned therein.
 6 Therefore shall he bring his trespasse offering vnto
 the Lord for his sinne which he hath committed,
 euen a female from ye flocke, be it a lambe or a she
 goat for a sinne offering, and the Priest shall make an
 atonement for him, concerning his sinne.
 7 But if he be not able to bring a sheepe, he shall
 bring for his trespass which he hath committed, two
 turtle doues, or two yong pigeons vnto the Lord, one
 for a sinne offering, and the other for a burnt offering.

rashly with an oath, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty in one of these things:

5 and it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that wherein he hath sinned:

6 and he shall bring his guilt offering unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin offering; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin.

7 And if his means suffice not for a lamb, then he shall bring his guilt offering for that wherein he hath sinned, two turtledoves, or two young pigeons, unto the LORD; one for a sin offering, and the other for a burnt offering.

8 And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin offering first, and wring off its head from its neck, but shall not divide it asunder:

9 and he shall sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be drained out at the base of the altar: it is a sin offering.

10 And he shall offer the second for a burnt offering, according to the ordinance: and the priest shall

מחטאתו אשר־חטא ונסלח לו: ס
 11 ואם־לא תשיג ידו לשתי תרים או לשני בני־יונה
 והביא את־קרבנו אשר חטא עשירת האפה סלת לחטאת
 לא־ישים עליה שמן ולא־יתן עליה לבנה כי חטאת היא:
 12 והביאה אל־הכהן וקמץ הפהו מִמנה מלוא קמצו
 את־אזכרתה והקטיר המזבחה על אשי יהוה חטאת הוא:
 13 וכפר עליו הכהן על־חטאתו אשר־חטא מאתח
 מאלה ונסלח לו והיתה לפהו פמנחה: ס
 14 וידבר יהוה אל־משה לאמר:
 15 נפש כִּי־תמעל מעל וחתאה בשגגה מקדשי יהוה
 והביא את־אשמו ליהוה איל תמים מו־הצאן בערבך
 בסף־שקלים בשקל־הקדש לאשם:
 16 ואת אשר חטא מו־הקדש ישלם ואת־חמישתו יוסף
 עליו ונתן אתו לפהו והכהו וכפר עליו באיל האשם
 ונסלח לו: פ
 17 ואם־נפש כִּי תחטא ועשתה אחת מכל־מצות יהוה
 אשר לא תעשינה ולא־תדע ואשם ונשא עונו:
 18 והביא איל תמים מו־הצאן בערבך לאשם אל־הכהן
 וכפר עליו הכהן על שגגתו אשר־שגג והוא לא־תדע
 ונסלח לו:
 19 אשם הוא אשם אשם ליהוה: פ
 20 וידבר יהוה אל־משה לאמר:

Aa fering. {he be...: Heb. his hand cannot reach to the
 Bb sufficiency of a lamb}
 Cc 8 And he shall bring them unto the priest, who shall
 Dd offer that which is for the sin offering first, and wring
 Ee off his head from his neck, but shall not divide it
 Ff asunder:
 Gg 9 And he shall sprinkle of the blood of the sin offer-
 Hh ing upon the side of the altar; and the rest of the blood
 Ii shall be wrung out at the bottom of the altar: it is a
 Jj sin offering.
 Kk 10 And he shall offer the second for a burnt offering,
 Ll according to the manner: and the priest shall make an
 Mm atonement for him for his sin which he hath sinned,
 Nn and it shall be forgiven him. {manner: or, ordinance}
 Oo 11 But if he be not able to bring two turtledoves, or
 Pp two young pigeons, then he that sinned shall bring for
 Qq his offering the tenth part of an ephah of fine flour for
 Rr a sin offering; he shall put no oil upon it, neither shall
 Ss he put any frankincense thereon: for it is a sin offer-
 Tt ing.
 Uu 12 Then shall he bring it to the priest, and the priest
 Vv shall take his handful of it, even a memorial thereof,
 Ww and burn it on the altar, according to the offerings
 Xx made by fire unto the LORD: it is a sin offering.
 Yy 13 And the priest shall make an atonement for him
 Zz as touching his sin that he hath sinned in one of these,

8 So he shall bring them vnto the Priest, who shall
 offer the sinne offering first, and wring the necke of it
 a sunder, but not plucke it cleane off.
 9 After he shall sprinkle of the blood of the sinne
 offering vpon the side of the altar, and the rest of the
 blood shall be shed at the foote of the altar: for it is a
 sinne offering.
 10 Also he shall offer the seconde for a burnt offering
 as the maner is: so shall the Priest make an atone-
 ment for him (for his sinne which hee hath commit-
 ted) and it shalbe forguien him.
 11 But if he be not able to bring two turtle doues,
 or two yong pigeons, then he that hath sinned, shall
 bring for his offering, the tenth parte of an Ephah of
 fine floure for a sinne offering, he shall put none oyle
 thereto, neither put any incense thereon: for it is a
 sinne offering.
 12 Then shall hee bring it to the Priest, and the
 Priest shall take his handfull of it for the remem-
 brance thereof, and burne it vpon the altar with the
 offerings of the Lord made by fire: for it is a sinne
 offering.
 13 So the Priest shall make an atonement for him,
 as touching his sinne that he hath committed in one
 of these poyntes, and it shall bee forguien him: and
 the remnant shalbe the Priests, as the meate offering.

make atonement for him as concerning his sin which
 he hath sinned, and he shall be forgiven.

11 But if his means suffice not for two turtledoves,
 or two young pigeons, then he shall bring his obla-
 tion for that wherein he hath sinned, the tenth part of
 an ephah of fine flour for a sin offering; he shall put
 no oil upon it, neither shall he put any frankincense
 thereon: for it is a sin offering.

12 And he shall bring it to the priest, and the priest
 shall take his handful of it as the memorial thereof,
 and burn it on the altar, upon the offerings of the
 LORD made by fire: it is a sin offering.

13 And the priest shall make atonement for him as
 touching his sin that he hath sinned in any of these
 things, and he shall be forgiven: and the remnant
 shall be the priest's, as the meal offering.

14 And the LORD spake unto Moses, saying,

15 If any one commit a trespass, and sin unwit-
 tingly, in the holy things of the LORD; then he
 shall bring his guilt offering unto the LORD, a ram
 without blemish out of the flock, according to thy
 estimation in silver by shekels, after the shekel of the
 sanctuary, for a guilt offering:

16 and he shall make restitution for that which he
 hath done amiss in the holy thing, and shall add the
 fifth part thereto, and give it unto the priest: and the

21 נֶפֶשׁ כִּי תִחַטָּא וּמַעַלָה מֵעַל בִּיהוָה וְכֹחֵשׁ בְּעֵמִיתוֹ
 בַּפִּקְדוֹן אִו־בְּתְשׁוּמַת יָד אִו בְּגִזְלֹת אִו עֲשָׂק אֶת־עֵמִיתוֹ:
 22 אִו־מִצָּא אֲבִבָהּ וְכֹחֵשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל־שֹׁקֵר עַל־אֶחָת
 מִכָּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָאָדָם לְחַטָּא בְּהֵנָה:
 23 וְהִנֵּה כִּי־יִחַטָּא וְאִשָּׁם וְהִשִּׁיב אֶת־הַגִּזְלָה אֲשֶׁר גָּזַל אִו
 אֶת־הָעֵשֶׂק אֲשֶׁר עֲשָׂק אִו אֶת־הַפִּקְדוֹן אֲשֶׁר הִפְקִד אֵתוֹ
 אִו אֶת־הָאֲבִבָהּ אֲשֶׁר מִצָּא:
 24 אִו מִכָּל אֲשֶׁר־יִשְׁבַּע עָלָיו לְשֹׁקֵר וְשָׁלַם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ
 וְחִמְשָׁתוֹ יוֹסֵף עָלָיו לְאֲשֶׁר הוּא לוֹ תִתְּנוּ בְּיוֹם אֲשַׁמְתוֹ:
 25 וְאֶת־אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אֵיל תְּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְבָה
 לְאִשָּׁם אֶל־הַכֹּהֵן:
 26 וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אֲחַת מִכָּל
 אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאִשְׁמָה בָּהּ: פ

Aa and it shall be forgiven him: and the remnant shall be
Bb the priest's, as a meat offering.

Cc 14 And the LORD spake unto Moses, saying,

Dd 15 If a soul commit a trespass, and sin through
Ee ignorance, in the holy things of the LORD; then he
Ff shall bring for his trespass unto the LORD a ram
Gg without blemish out of the flocks, with thy estimation
Hh by shekels of silver, after the shekel of the sanctuary,
Ii for a trespass offering:

Jj 16 And he shall make amends for the harm that he
Kk hath done in the holy thing, and shall add the fifth part
Ll thereto, and give it unto the priest: and the priest shall
Mm make an atonement for him with the ram of the tres-
Nn pass offering, and it shall be forgiven him.

Oo 17 And if a soul sin, and commit any of these things
Pp which are forbidden to be done by the commandments
Qq of the LORD; though he wist it not, yet is he guilty,
Rr and shall bear his iniquity.

Ss 18 And he shall bring a ram without blemish out of
Tt the flock, with thy estimation, for a trespass offering,
Uu unto the priest: and the priest shall make an atone-
Vv ment for him concerning his ignorance wherein he
Ww erred and wist it not, and it shall be forgiven him.

Xx 19 It is a trespass offering: he hath certainly tres-
Yy passed against the LORD.
Zz

14 And the Lord spake vnto Moses, saying,

15 If any person transgresse and sinne through ig-
norance by taking away things consecrated vnto the
Lord, hee shall then bring for his trespasse offering
vnto the Lord a ramme without blemish out of the
flocke, worth two shekels of siluer by thy estimation
after the shekel of the Sanctuarie, for a trespasse of-
fring.

16 So hee shall restore that wherein hee hath of-
fended, in taking away of the holy thing, and shall
put the fift part more thereto, and giue it vnto the
Priest: so the Priest shall make an atonement for him
with the ram of ye trespasse offering, and it shalbe
forgiuen him.

17 Also if any sinne and doe against any of the
commandements of the Lord, which ought not to be
done, and knowe not and sinne and beare his iniqui-
tie,

18 Then shall he bring a ramme without blemishe
out of the flocke, in thy estimation worth two shekels
for a trespasse offering vnto ye Priest: and the Priest
shall make an atonement for him concerning his
ignorance wherein he erred, and was not ware: so it
shalbe forgiuen him.

19 This is the trespasse offering for the trespasse
committed against the Lord.

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

priest shall make atonement for him with the ram of
the guilt offering, and he shall be forgiven.

17 And if any one sin, and do any of the things
which the LORD hath commanded not to be done;
though he knew it not, yet is he guilty, and shall bear
his iniquity.

18 And he shall bring a ram without blemish out
of the flock, according to thy estimation, for a guilt
offering, unto the priest: and the priest shall make
atonement for him concerning the thing wherein he
erred unwittingly and knew it not, and he shall be
forgiven.

19 It is a guilt offering: he is certainly guilty before
the LORD.

Aa And the LORD spake unto Moses, saying,
 Bb 2 If a soul sin, and commit a trespass against the
 Cc LORD, and lie unto his neighbour in that which was
 Dd delivered him to keep, or in fellowship, or in a thing
 Ee taken away by violence, or hath deceived his neigh-
 Ff bour; {in fellowship: or, in dealing} {fellowship: Heb.
 Gg putting of the hand}
 Hh 3 Or have found that which was lost, and lieth con-
 Ii cerning it, and sweareth falsely; in any of all these
 Jj that a man doeth, sinning therein:
 Kk 4 Then it shall be, because he hath sinned, and is
 Ll guilty, that he shall restore that which he took violently
 Mm away, or the thing which he hath deceitfully gotten, or
 Nn that which was delivered him to keep, or the lost thing
 Oo which he found,
 Pp 5 Or all that about which he hath sworn falsely; he
 Qq shall even restore it in the principal, and shall add the
 Rr fifth part more thereto, and give it unto him to whom
 Ss it appertaineth, in the day of his trespass offering.
 Tt {in the day...: or, in the day of his being found guilty:
 Uu Heb. in the day of his trespass}
 Vv 6 And he shall bring his trespass offering unto the
 Ww LORD, a ram without blemish out of the flock, with
 Xx thy estimation, for a trespass offering, unto the priest:
 Yy 7 And the priest shall make an atonement for him be-
 Zz fore the LORD: and it shall be forgiven him for any

And the Lord spake vnto Moses, saying,
 2 If any sinne and commit a trespasse against the
 Lord, and denie vnto his neighbour that, which was
 take him to keepe, or that which was put to him of
 trust, or doth by robbery, or by violence oppresse his
 neighbour,
 3 Or hath found that which was lost, and denieth
 it, and sweareth falsely, for any of these things that a
 man doeth, wherein he sinneth:
 4 When, I say, he thus sinneth and trespasseth, he
 shall then restore the robbery that he robbed, or the
 thing taken by violence which hee tooke by force, or
 the thing which was deliuered him to keepe, or the
 lost thing which he founde,
 5 Or for whatsoever he hath sworne falsely, he shall
 both restore it in the whole summe, and shall adde
 the fift parte more thereto, and giue it vnto him to
 whome perteyneth, the same day that he offreth for
 trespasse.
 6 Also he shall bring for his trespasse vnto the Lord,
 a ramme without blemish out of the flocke in thy
 estimation worth two shekels for a trespasse offring
 vnto the Priest.
 7 And the Priest shall make an atonement for him
 before the Lord, and it shall be forgien him, what-
 soeuer thing he hath done, and trespassed therein.

And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 If any one sin, and commit a trespass against the
 LORD, and deal falsely with his neighbour in a mat-
 ter of deposit, or of bargain, or of robbery, or have
 oppressed his neighbour;
 3 or have found that which was lost, and deal falsely
 thereto, and swear to a lie; in any of all these that a
 man doeth, sinning therein:
 4 then it shall be, if he hath sinned, and is guilty,
 that he shall restore that which he took by robbery,
 or the thing which he hath gotten by oppression, or
 the deposit which was committed to him, or the lost
 thing which he found,
 5 or any thing about which he hath sworn falsely;
 he shall even restore it in full, and shall add the fifth
 part more thereto: unto him to whom it appertaineth
 shall he give it, in the day of his being found guilty.
 6 And he shall bring his guilt offering unto the
 LORD, a ram without blemish out of the flock, ac-
 cording to thy estimation, for a guilt offering, unto
 the priest:
 7 and the priest shall make atonement for him be-
 fore the LORD, and he shall be forgiven; concerning
 whatsoever he doeth so as to be guilty thereby.
 8 And the LORD spake unto Moses, saying,
 9 Command Aaron and his sons, saying, This is the

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 צוּ אֶת־אֶהְרֹן וְאֶת־בְּנָיו לֵאמֹר זֹאת תִּנְרֹת הָעֵלָה הִוא
 הָעֵלָה עַל מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלְוִיָּה עַד־הַבֶּקֶר וְאֵשׁ
 הַמִּזְבֵּחַ תִּקְוֹד בּוֹ:
 3 וְלִבֵּשׁ הַכֹּהֵן מְדוּ בָד וּמְכַנְסֵי־בָד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ
 וְהָרִים אֶת־הַדָּשָׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֵלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
 וְשָׂמוּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ:
 4 וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־
 הַדָּשָׁן אֶל־מַחֲוֵץ לַמִּחְנָה אֶל־מְקוֹם טְהוֹר:
 5 וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תִּקְוֹד־בוֹ לֹא תִכָּפֶה וּבַעַר עָלֶיהָ
 הַכֹּהֵן עֲצִים בְּבֶקֶר בְּבֶקֶר וְעֵרָה עָלֶיהָ הָעֵלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ
 חֲלִבֵי הַשֶּׁלֶמִים:
 6 אֵשׁ תִּמְיֵד תִּקְוֹד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכָּבֶה: ס
 7 וְזֹאת תִּנְרֹת הַמִּנְחָה הַקָּרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אֶהְרֹן לִפְנֵי יְהוָה
 אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ:
 8 וְהָרִים מִמֶּנּוּ בְקִמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשְׂמֹנָה וְאֵת
 כָּל־הַלְבָנָה אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רִיחַ נִיחֹחַ
 אֲזַכְּרָתָה לִיהוָה:
 9 וְהַנּוֹתֵרֶת מִמֶּנּוּ יֹאכְלוּ אֶהְרֹן וּבְנָיו מִצֹּת תֹּאכַל בְּמְקוֹם
 קֹדֶשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ:
 10 לֹא תֹאפֶה חֲמִץ חֲלִקִים נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאֲשֵׁי קֹדֶשׁ
 קֹדְשִׁים הִוא כַּחֲטָאת וְכֹאשָׁם:

Aa thing of all that he hath done in trespassing therein.
 Bb 8 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Cc 9 Command Aaron and his sons, saying, This is
 Dd the law of the burnt offering: It is the burnt offering,
 Ee because of the burning upon the altar all night unto
 Ff the morning, and the fire of the altar shall be burning
 Gg in it. {because...: or, for the burning}
 Hh 10 And the priest shall put on his linen garment,
 Ii and his linen breeches shall he put upon his flesh, and
 Jj take up the ashes which the fire hath consumed with
 Kk the burnt offering on the altar, and he shall put them
 Ll beside the altar.
 Mm 11 And he shall put off his garments, and put on
 Nn other garments, and carry forth the ashes without the
 Oo camp unto a clean place.
 Pp 12 And the fire upon the altar shall be burning in it;
 Qq it shall not be put out: and the priest shall burn wood
 Rr on it every morning, and lay the burnt offering in
 Ss order upon it; and he shall burn thereon the fat of the
 Tt peace offerings.
 Uu 13 The fire shall ever be burning upon the altar; it
 Vv shall never go out.
 Ww 14 And this is the law of the meat offering: the sons
 Xx of Aaron shall offer it before the LORD, before the
 Yy altar.
 Zz 15 And he shall take of it his handful, of the flour of

8 Then the Lord spake vnto Moses, saying,
 9 Commaund Aaron and his sonnes, saying, This is
 the lawe of the burnt offering, (it is the burnt offering
 because it burneth vpon the altar al the night vnto
 the morning, and the fire burneth on the altar)
 10 And the Priest shall put on his linen garment,
 and shall put on his linen breeches vpon his flesh,
 and take away the ashes when the fire hath con-
 sumed the burnt offering vpon the altar, and he shall
 put them beside the altar.
 11 After, he shall put off his garments, and put on
 other raiment, and cary the ashes foorth without the
 hoste vnto a cleane place.
 12 But the fire vpon the altar shall burne thereon
 and neuer be put out: wherefore the Priest shall
 burne wood on it euery morning, and lay the burnt
 offering in order vpon it, and he shall burne thereon
 the fat of the peace offrings.
 13 The fire shall euer burne vpon the altar, and neuer
 go out.
 14 Also this is the lawe of the meate offering, which
 Aarons sonnes shall offer in the presence of the
 Lord, before the altar.
 15 He shall euen take thence his handfull of fine
 flowre of the meate offering and of the oyle, and all
 the incense which is vpon the meat offering, and shall

law of the burnt offering: the burnt offering shall be
 on the hearth upon the altar all night unto the morn-
 ing; and the fire of the altar shall be kept burning
 thereon.

10 And the priest shall put on his linen garment, and
 his linen breeches shall he put upon his flesh; and he
 shall take up the ashes whereto the fire hath con-
 sumed the burnt offering on the altar, and he shall
 put them beside the altar.

11 And he shall put off his garments, and put on
 other garments, and carry forth the ashes without the
 camp unto a clean place.

12 And the fire upon the altar shall be kept burning
 thereon, it shall not go out; and the priest shall burn
 wood on it every morning: and he shall lay the burnt
 offering in order upon it, and shall burn thereon the
 fat of the peace offerings.

13 Fire shall be kept burning upon the altar continu-
 ally; it shall not go out.

14 And this is the law of the meal offering: the sons
 of Aaron shall offer it before the LORD, before the
 altar.

15 And he shall take up therefrom his handful, of
 the fine flour of the meal offering, and of the oil
 thereof, and all the frankincense which is upon the
 meal offering, and shall burn it upon the altar for

11 כֹּל־זֶכֶר בְּכַנִּי אֶהְרֹן יֵאָכְלֶנָה חֶק־עוֹלָם לְדֹרֹתֶיכֶם
 מֵאִשֵּׁי יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר־יִגַע בָּהֶם יִקְדָּשׁ: פ
 12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 13 זֶה קָרְבַּן אֶהְרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַיהוָה בַּיּוֹם
 הַמִּשְׁחָה אֹתוֹ עֲשִׂירֵת הָאָפֶה סֵלֹת מִנֹּחֶה תִמִּיד מִחֲצִיתָהּ
 בַּבֶּקֶר וּמִחֲצִיתָהּ בָּעֶרֶב:
 14 עַל־מַחֲבֹת בִּשְׁמֵן תַּעֲשֶׂה מְרֻבֶּכֶת תְּבִיאֶנָה תִפְיִנִי
 מִנֹּחֶת פָּתִים תִּקְרִיב רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה:
 15 וְהִכְהֵן הַמִּשְׁחָה תַחֲתָיו מִבְּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חֶק־עוֹלָם
 לַיהוָה כְּלִיל תִּקְטָר:
 16 וְכֹל־מִנֹּחֶת כֹּהֵן כְּלִיל תִּהְיֶה לֹא תֹאכַל: פ
 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 18 דַּבֵּר אֶל־אֶהְרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תֹּרַת הַחֻטָּאת
 בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁחַט הָעֹלָה תִשְׁחַט הַחֻטָּאת לִפְנֵי יְהוָה
 קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים הִוא:
 19 הַכֹּהֵן הַמִּחֻטָּא אֹתָהּ יֵאָכְלֶנָה בְּמִקְוֹם קֹדֶשׁ תֹּאכֵל
 בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד:
 20 כֹּל אֲשֶׁר־יִגַע בְּבִשְׂרָה יִקְדָּשׁ וְאֲשֶׁר יִגַּע מִדָּמָה עַל־
 הַבָּגָד אֲשֶׁר יִגַּע עָלֶיהָ תִכַּבֵּס בְּמִקְוֹם קֹדֶשׁ:
 21 וְכֹל־יִתְרֹשׁ אֲשֶׁר תִּבְשַׁל־בּוֹ יִשְׁבֵר וְאִם־בְּכִלֵי נְחֹשֶׁת
 בִּשְׂלָה וּמִרְקַ וְשִׁטָּף בְּמַיִם:
 22 כֹּל־זֶכֶר בַּכֹּהֲנִים יֵאָכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים הִוא:

Aa the meat offering, and of the oil thereof, and all the
 Bb frankincense which is upon the meat offering, and
 Cc shall burn it upon the altar for a sweet savour, even
 Dd the memorial of it, unto the LORD.
 Ee 16 And the remainder thereof shall Aaron and his
 Ff sons eat: with unleavened bread shall it be eaten in the
 Gg holy place; in the court of the tabernacle of the congre-
 Hh gation they shall eat it.
 Ii 17 It shall not be baken with leaven. I have given it
 Jj unto them for their portion of my offerings made by
 Kk fire; it is most holy, as is the sin offering, and as the
 Ll trespass offering.
 Mm 18 All the males among the children of Aaron shall
 Nn eat of it. It shall be a statute for ever in your genera-
 Oo tions concerning the offerings of the LORD made by
 Pp fire: every one that toucheth them shall be holy.
 Qq 19 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Rr 20 This is the offering of Aaron and of his sons,
 Ss which they shall offer unto the LORD in the day
 Tt when he is anointed; the tenth part of an ephah of fine
 Uu flour for a meat offering perpetual, half of it in the
 Vv morning, and half thereof at night.
 Ww 21 In a pan it shall be made with oil; and when it is
 Xx baken, thou shalt bring it in: and the baken pieces of
 Yy the meat offering shalt thou offer for a sweet savour
 Zz unto the LORD.

burne it vpon the altar for a sweete sauour, as a me-
 moriall therefore vnto the Lord:
 16 But the rest thereof shall Aaron and his sonnes
 eate: it shalbe eaten without leauen in the holy place:
 in the court of the Tabernacle of the Congregation
 they shall eate it.
 17 It shall not be baken with leauen: I haue giuen it
 for their portion of mine offrings made by fire: for it
 is as the sinne offering and as the trespasse offering.
 18 All the males among the children of Aaron shall
 eate of it: It shalbe a statute for euer in your genera-
 tions concerning the offrings of the Lord, made by
 fire: whatsoever toucheth them shall be holy.
 19 Agayne the Lord spake vnto Moses, saying,
 20 This is the offering of Aaron and his sonnes,
 which they shall offer vnto the Lord in the day when
 he is anointed: the tenth part of an Ephah of fine
 floure, for a meate offering perpetuall: halfe of it in
 ye morning, and halfe thereof at night.
 21 In the frying panne it shalbe made with oyle:
 thou shalt bring it fryed, and shalt offer the baken
 pieces of the meate offering for a sweete sauour vnto
 the Lord.
 22 And the Priest that is anointed in his steade,
 among his sonnes shall offer it: It is the Lordes ordi-
 nance for euer, it shall be burnt altogether.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

a sweet savour, as the memorial thereof, unto the
 LORD.

16 And that which is left thereof shall Aaron and his
 sons eat: it shall be eaten without leaven in a holy
 place; in the court of the tent of meeting they shall
 eat it.

17 It shall not be baken with leaven. I have given
 it as their portion of my offerings made by fire; it is
 most holy, as the sin offering, and as the guilt offer-
 ing.

18 Every male among the children of Aaron shall
 eat of it, as a due for ever throughout your genera-
 tions, from the offerings of the LORD made by fire:
 whosoever toucheth them shall be holy.

19 And the LORD spake unto Moses, saying,

20 This is the oblation of Aaron and of his sons,
 which they shall offer unto the LORD in the day
 when he is anointed; the tenth part of an ephah of
 fine flour for a meal offering perpetually, half of it in
 the morning, and half thereof in the evening.

21 On a baking pan it shall be made with oil; when
 it is soaked, thou shalt bring it in: in baken pieces
 shalt thou offer the meal offering for a sweet savour
 unto the LORD.

22 And the anointed priest that shall be in his stead
 from among his sons shall offer it: by a statute for

23 וְכָל־חֲטָאת אֲשֶׁר יֹבֵא מִדָּמָה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר
 בְּקֹדֶשׁ לֹא תֹאכְל בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹף: פ

Aa 22 And the priest of his sons that is anointed in his
Bb stead shall offer it: it is a statute for ever unto the
Cc LORD; it shall be wholly burnt.
Dd 23 For every meat offering for the priest shall be
Ee wholly burnt: it shall not be eaten.
Ff 24 And the LORD spake unto Moses, saying,
Gg 25 Speak unto Aaron and to his sons, saying, This
Hh is the law of the sin offering: In the place where the
Ii burnt offering is killed shall the sin offering be killed
Jj before the LORD: it is most holy.
Kk 26 The priest that offereth it for sin shall eat it: in
Ll the holy place shall it be eaten, in the court of the tab-
Mm ernacle of the congregation.
Nn 27 Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be
Oo holy: and when there is sprinkled of the blood thereof
Pp upon any garment, thou shalt wash that whereon it
Qq was sprinkled in the holy place.
Rr 28 But the earthen vessel wherein it is sodden shall
Ss be broken: and if it be sodden in a brasen pot, it shall
Tt be both scoured, and rinsed in water.
Uu 29 All the males among the priests shall eat thereof:
Vv it is most holy.
Ww 30 And no sin offering, whereof any of the blood is
Xx brought into the tabernacle of the congregation to rec-
Yy oncile withal in the holy place, shall be eaten: it shall
Zz be burnt in the fire.

23 For every meate offering of the Priest shall be
 burnt altogether, it shall not be eaten.
 24 Furthermore, the Lord spake vnto Moses, saying,
 25 Speake vnto Aaron, and vnto his sonnes, and say,
 This is the Lawe of the sinne offering, In the place
 where the burnt offering is killed, shall the sinne of-
 fring be killed before the Lord, for it is most holy.
 26 The Priest that offreth this sinne offering, shall
 eate it: in the holy place shall it be eaten, in the court
 of ye Tabernacle of the Congregation.
 27 Whatsoever shall touch the flesh thereof shalbe
 holy: and when there droppeth of the blood thereof
 vpon a garment, thou shalt wash that whereon it
 droppeth in the holy place.
 28 Also the earthen pot that it is sodden in, shalbe
 broken, but if it be sodden in a brasen pot, it shall
 both be scoured and washed with water.
 29 All the males among the Priestes shall eate
 thereof, for it is most holy.
 30 But no sinne offering, whose blood is brought
 into the Tabernacle of the Congregation to make
 reconciliation in the holy place, shalbe eaten, but
 shalbe burnt in the fire.

ever it shall be wholly burnt unto the LORD.

23 And every meal offering of the priest shall be
 wholly burnt: it shall not be eaten.

24 And the LORD spake unto Moses, saying,

25 Speak unto Aaron and to his sons, saying, This
 is the law of the sin offering: in the place where the
 burnt offering is killed shall the sin offering be killed
 before the LORD: it is most holy.

26 The priest that offereth it for sin shall eat it: in a
 holy place shall it be eaten, in the court of the tent of
 meeting.

27 Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be
 holy: and when there is sprinkled of the blood there-
 of upon any garment, thou shalt wash that whereon it
 was sprinkled in a holy place.

28 But the earthen vessel wherein it is sodden shall
 be broken: and if it be sodden in a brasen vessel, it
 shall be scoured, and rinsed in water.

29 Every male among the priests shall eat thereof: it
 is most holy.

30 And no sin offering, whereof any of the blood is
 brought into the tent of meeting to make atonement
 in the holy place, shall be eaten: it shall be burnt
 with fire.

Aa Likewise this is the law of the trespass offering: it is
Bb most holy.
Cc 2 In the place where they kill the burnt offering shall
Dd they kill the trespass offering: and the blood thereof
Ee shall he sprinkle round about upon the altar.
Ff 3 And he shall offer of it all the fat thereof; the rump,
Gg and the fat that covereth the inwards,
Hh 4 And the two kidneys, and the fat that is on them,
Ii which is by the flanks, and the caul that is above the
Jj liver, with the kidneys, it shall he take away:
Kk 5 And the priest shall burn them upon the altar for an
Ll offering made by fire unto the LORD: it is a tres-
Mm pass offering.
Nn 6 Every male among the priests shall eat thereof: it
Oo shall be eaten in the holy place: it is most holy.
Pp 7 As the sin offering is, so is the trespass offer-
Qq ing: there is one law for them: the priest that maketh
Rr atonement therewith shall have it.
Ss 8 And the priest that offereth any man's burnt offer-
Tt ing, even the priest shall have to himself the skin of
Uu the burnt offering which he hath offered.
Vv 9 And all the meat offering that is baken in the oven,
Ww and all that is dressed in the fryingpan, and in the
Xx pan, shall be the priest's that offereth it. {in the pan:
Yy or, on the flat plate or, slice}
Zz 10 And every meat offering, mingled with oil, and

Likewise this is the lawe of the trespasse offering, it
 is most holy.
 2 In the place where they kill the burnt offering,
 shall they kill the trespasse offering, and the blood
 thereof shall he sprinkle rounde about vpon the altar.
 3 All the fat thereof also shall he offer, the rumpe,
 and the fat that couereth the inwardes.
 4 After he shall take away the two kidneis, with the
 fat that is on them and vpon the flankes, and the kall
 on the liuer with the kidneis.
 5 Then the Priest shall burne them vpon the altar,
 for an offring made by fire vnto the Lord: this is a
 trespasse offring.
 6 All the males among the Priestes shall eate there-
 of, it shalbe eaten in the holy place, for it is most
 holy.
 7 As the sinne offring is, so is the trespasse offring,
 one lawe serueth for both: that wherewith the Priest
 shall make atonement, shalbe his.
 8 Also the Priest that offereth any mans burnt of-
 fring, shall haue the skinne of the burnt offering
 which he hath offered.
 9 And all the meate offering that is baken in the
 ouen, and that is dressed in the pan, and in the frying
 pan, shall be the Priestes that offereth it.
 10 And euery meate offering mingled with oyle,

And this is the law of the guilt offering: it is most
 holy.
 2 In the place where they kill the burnt offer-
 ing shall they kill the guilt offering: and the blood
 thereof shall he sprinkle upon the altar round about.
 3 And he shall offer of it all the fat thereof; the fat
 tail, and the fat that covereth the inwards,
 4 and the two kidneys, and the fat that is on them,
 which is by the loins, and the caul upon the liver,
 with the kidneys, shall he take away:
 5 and the priest shall burn them upon the altar for
 an offering made by fire unto the LORD: it is a guilt
 offering.
 6 Every male among the priests shall eat thereof: it
 shall be eaten in a holy place: it is most holy.
 7 As is the sin offering, so is the guilt offering: there
 is one law for them: the priest that maketh atonement
 therewith, he shall have it.
 8 And the priest that offereth any man's burnt offer-
 ing, even the priest shall have to himself the skin of
 the burnt offering which he hath offered.
 9 And every meal offering that is baken in the oven,
 and all that is dressed in the frying pan, and on the
 baking pan, shall be the priest's that offereth it.
 10 And every meal offering, mingled with oil, or
 dry, shall all the sons of Aaron have, one as well as

וְזֹאת תֹּרַת הָאֲשָׁם קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים הוּא:
 2 בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחָטוּ אֶת־הָעֹלָה יִשְׁחָטוּ אֶת־הָאֲשָׁם
 וְאֶת־דָּמֹו יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
 3 וְאֵת כָּל־חֲלָבֹו יִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶת הָאֵלֶּה וְאֶת־הַחֲלֵב
 הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב:
 4 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֶת־הַחֲלֵב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־
 הַפְּסָלִים וְאֶת־הַיִּתְרֹת עַל־הַכֶּבֶד עַל־הַכְּלָיִת יִסְרֹף:
 5 וְהַקֵּטִיר אַתֶּם הַפְּהוּ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁה לַיהוָה אֲשָׁם הוּא:
 6 כָּל־זָכָר בַּפְּהָגִים יֹאכְלֻנּוּ בַּמָּקוֹם קֹדֶשׁ יֹאכֵל קֹדֶשׁ
 קֹדֶשִׁים הוּא:
 7 בַּחֹטְאֹת בְּאֲשָׁם תֹּרַה אַחַת לָהֶם הַפְּהוּ אֲשֶׁר יִכְפֹּר־בֹּ
 לוֹ יִהְיֶה:
 8 וְהַפְּהוּ הַמְקָרִיב אֶת־עֹלֹת אִישׁ עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב
 לַפְּהוּ לוֹ יִהְיֶה:
 9 וְכָל־מִנְחָה אֲשֶׁר תֹּאפֶה בַּתֹּנֹר וְכָל־נֶעֱשְׂה בַּמִּרְחֶשֶׁת
 וְעַל־מִחְבַּת לַפְּהוּ הַמְקָרִיב אֹתָהּ לוֹ תִּהְיֶה:
 10 וְכָל־מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְחֲרֻבָה לְכָל־בְּנֵי אַהֲרֹן
 תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו: פ
 11 וְזֹאת תֹּרַת זִבְחַ הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יִקְרִיב לַיהוָה:
 12 אִם עַל־תּוֹדָה יִקְרִיבֶנּוּ וְהִקְרִיבוּ עַל־זִבְחַ הַתּוֹדָה
 חֲלֹות מִצּוֹת בְּלוּלֹת בְּשֶׁמֶן וְרִקְיָקִי מִצּוֹת מִשְׁחִים בְּשֶׁמֶן
 וְסֹלֹת מְרֻבָּכֹת חֲלֹת בְּלוּלֹת בְּשֶׁמֶן:

Aa dry, shall all the sons of Aaron have, one as much as
 Bb another.
 Cc 11 And this is the law of the sacrifice of peace offer-
 Dd ings, which he shall offer unto the LORD.
 Ee 12 If he offer it for a thanksgiving, then he shall of-
 Ff fer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes
 Gg mingled with oil, and unleavened wafers anointed with
 Hh oil, and cakes mingled with oil, of fine flour, fried.
 Ii 13 Besides the cakes, he shall offer for his offering
 Jj leavened bread with the sacrifice of thanksgiving of his
 Kk peace offerings.
 Ll 14 And of it he shall offer one out of the whole obla-
 Mm tion for an heave offering unto the LORD, and it
 Nn shall be the priest's that sprinkleth the blood of the
 Oo peace offerings.
 Pp 15 And the flesh of the sacrifice of his peace offerings
 Qq for thanksgiving shall be eaten the same day that it is
 Rr offered; he shall not leave any of it until the morning.
 Ss 16 But if the sacrifice of his offering be a vow, or a
 Tt voluntary offering, it shall be eaten the same day that
 Uu he offereth his sacrifice: and on the morrow also the
 Vv remainder of it shall be eaten:
 Ww 17 But the remainder of the flesh of the sacrifice on
 Xx the third day shall be burnt with fire.
 Yy 18 And if any of the flesh of the sacrifice of his peace
 Zz offerings be eaten at all on the third day, it shall not be

and that is dry, shall pertain vnto all the sonnes of
 Aaron, to all alike.
 11 Furthermore, this is the lawe of the peace of-
 frings, which he shall offer vnto the Lord.
 12 If he offer it to giue thanks, then he shall offer
 for his thanks offering, vnleauened cakes mingled
 with oyle, and vnleauened wafers anointed with oyle,
 and fine floure fryed with the cakes mingled with
 oyle.
 13 He shall offer also his offering with cakes of
 leauened bread, for his peace offrings, to giue thank-
 es.
 14 And of all the sacrifice he shall offer one cake
 for an heave offering vnto the Lord, and it shalbe
 the Priestes that sprinckleth the blood of the peace
 offrings.
 15 Also the flesh of his peace offerings, for thank-
 esgiuing, shalbe eaten the same day that it is offered:
 he shall leaue nothing thereof vntill the morning.
 16 But if the sacrifice of his offering be a vow, or a
 free offering, it shalbe eaten the same day that he of-
 freth his sacrifice: and so in the morning the residue
 thereof shalbe eaten.
 17 But as much of the offered flesh as remaineth
 vnto the third day, shalbe burnt with fire.
 18 For if any of the flesh of his peace offrings be

another.

11 And this is the law of the sacrifice of peace offer-
ings, which one shall offer unto the LORD.

12 If he offer it for a thanksgiving, then he shall
offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened
cakes mingled with oil, and unleavened wafers
anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine
flour soaked.

13 With cakes of leavened bread he shall offer his
oblation with the sacrifice of his peace offerings for
thanksgiving.

14 And of it he shall offer one out of each oblation
for an heave offering unto the LORD; it shall be the
priest's that sprinkleth the blood of the peace offer-
ings.

15 And the flesh of the sacrifice of his peace offer-
ings for thanksgiving shall be eaten on the day of his
oblation; he shall not leave any of it until the morn-
ing.

16 But if the sacrifice of his oblation be a vow, or a
freewill offering, it shall be eaten on the day that he
offereth his sacrifice: and on the morrow that which
remaineth of it shall be eaten:

17 but that which remaineth of the flesh of the sacri-
fice on the third day shall be burnt with fire.

18 And if any of the flesh of the sacrifice of his

13 עַל־חֲלֹת לֶחֶם חֲמִץ יִקְרִיב קֶרְבָּנוּ עַל־זֶבַח תּוֹדֹת שְׁלָמִיו:

14 וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכֹּל־קֶרְבָּנוֹ תְרוּמָה לַיהוָה לַפֶּהוּ הַזֶּרֶק אֶת־זֶם הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה:

15 וּבִשָּׂר זֶבַח תּוֹדֹת שְׁלָמָיו בַּיּוֹם קֶרְבָּנוּ יֹאכַל לֹא־יִנָּיֵחַ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר:

16 וְאִם־יִנָּדַר אִו נִדְּבָה זֶבַח קֶרְבָּנוֹ בַּיּוֹם הִקְרִיבוֹ אֶת־זֶבְחוֹ יֹאכַל וּמִמֶּחֳרָת וְהַנּוֹתֵר מִמֶּנּוּ יֹאכַל:

17 וְהַנּוֹתֵר מִבִּשָּׂר הַזֶּבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָאֵשׁ יִשְׂרָף:

18 וְאִם הָאָכַל יֹאכַל מִבִּשָּׂר־זֶבַח שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יִרְצֶה הַמִּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יִחָשֵׁב לוֹ פְגוּל יִהְיֶה וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֹנָה תִשָּׂא:

19 וְהַבִּשָּׂר אֲשֶׁר־יִגַע בְּכָל־טֵמֵא לֹא יֹאכַל בָּאֵשׁ יִשְׂרָף וְהַבִּשָּׂר כָּל־טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר:

20 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל בִּשָּׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְטִמְאַתּוֹ עָלָיו וּנְקִרְתָּה הַנֶּפֶשׁ הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת מֵעַמִּי:

21 וְנֶפֶשׁ כִּי־תִגַע בְּכָל־טֵמֵא בְטִמְאַת אָדָם אִו בְּבִהֵמָה טִמְאַה אִו בְּכָל־שִׂקִּץ טֵמֵא וְאָכַל מִבִּשָּׂר־זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וּנְקִרְתָּה הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת מֵעַמִּי:

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

23 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־חֵלֶב שׂוֹר וְכֶשֶׂב וְעֵז לֹא תֹאכְלוּ:

Aa accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it: it shall be an abomination, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity.

Bb

Cc

Dd 19 And the flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire: and as for the flesh, all that be clean shall eat thereof.

Ee

Ff 20 But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that pertain unto the LORD, having his uncleanness upon him, even that soul shall be cut off from his people.

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk 21 Moreover the soul that shall touch any unclean thing, as the uncleanness of man, or any unclean beast, or any abominable unclean thing, and eat of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which pertain unto the LORD, even that soul shall be cut off from his people.

Ll

Mm

Nn

Oo 22 And the LORD spake unto Moses, saying,

Pp

Qq 23 Speak unto the children of Israel, saying, Ye shall eat no manner of fat, of ox, or of sheep, or of goat.

Rr

Ss

Tt 24 And the fat of the beast that dieth of itself, and the fat of that which is torn with beasts, may be used in any other use: but ye shall in no wise eat of it.

Uu

Vv {beast...: Heb. carcase}

Ww

Xx 25 For whosoever eateth the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire unto the LORD,

eaten in the third day, he shall not be accepted that offereth it, neither shall it be reckoned vnto him, but shalbe an abomination: therefore ye person that eateth of it shall beare his iniquitie.

19 The flesh also that toucheth any vncleane thing, shall not be eaten, but burnt with fire: but of this flesh all that be cleane shall eate thereof.

20 But if any eate of the flesh of the peace offerings that pertaineth to the Lord, hauing his vncleannesse vpon him, euen the same person shalbe cut off from his people.

21 Moreouer, whe any toucheth any vncleane thing, as the vncleannesse of man, or of an vncleane beast, or of any filthie abomination, and eate of the flesh of the peace offrings, which pertaineth vnto the Lord, euen that person shalbe cut off from his people.

22 Againe ye Lord spake vnto Moses, saying,

23 Speake vnto the children of Israel, and say, Ye shall eate no fat of beeuës, nor of sheepe, nor of goates:

24 Yet the fat of the dead beast, and the fat of that, which is torne with beastes, shalbe occupied to any vse, but ye shall not eate of it.

25 For whosoëuer eateth the fat of the beast, of the which he shall offer an offering made by fire to the Lord, euen the person that eateth, shalbe cut off

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

peace offerings be eaten on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it: it shall be an abomination, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity.

19 And the flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire. And as for the flesh, every one that is clean shall eat thereof:

20 but the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that pertain unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from his people.

21 And when any one shall touch any unclean thing, the uncleanness of man, or an unclean beast, or any unclean abomination, and eat of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which pertain unto the LORD, that soul shall be cut off from his people.

22 And the LORD spake unto Moses, saying,

23 Speak unto the children of Israel, saying, Ye shall eat no fat, of ox, or sheep, or goat.

24 And the fat of that which dieth of itself, and the fat of that which is torn of beasts, may be used for any other service: but ye shall in no wise eat of it.

25 For whosoever eateth the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire unto the LORD, even the soul that eateth it shall be cut off from his people.

24 וְחֵלֶב וְחֵלֶב נְבִלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה יַעֲשֶׂה לְכָל־מְלֶאכֶה וְאָכַל לֹא תֹאכְלֶהוּ:

25 כִּי כָל־אֹכֵל חֵלֶב מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִקְרִיב מִמֶּנּוּ אִשָּׁה לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַגִּפְשׁ הָאֹכֶלֶת מֵעַמִּי:

26 וְכֹל־דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֵי־בְתִיבְכֶם לְעוֹף וְלַבְּהֵמָה:

27 כָּל־גִּפְשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל כָּל־דָּם וְנִכְרְתָה הַגִּפְשׁ הַהוּא מֵעַמִּי: פ

28 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

29 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמִּקְרִיב אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה יָבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו:

30 יִדְּיוֹ תְּבִיאֶנּוּ אֶת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־הַחֵלֶב עַל־הַחֹזֶה יְבִיאֶנּוּ אֶת הַחֹזֶה לַיהוָה אֹתוֹ תִּנְּוֹפֶה לִפְנֵי יְהוָה:

31 וְהַקֶּטֶר הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחַ וְהִיָּה הַחֹזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו:

32 וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְּרוּמָה לִפְנֵי מִזְבְּחֵי שְׁלָמֵיכֶם:

33 הַמִּקְרִיב אֶת־דָּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אֹהֲרֹן לֹו תִּהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין לְמִנְחָה:

34 כִּי אֶת־חֹזֶה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה לְקַחְתִּי מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזְבְּחֵי שְׁלָמֵיהֶם וְאֵתְּנוּ אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו לְחֶק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

35 זֹאת מִשְׁחַת אֹהֲרֹן וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הַקְּרִיב אֹתָם לִכְהֵן לַיהוָה:

Aa even the soul that eateth it shall be cut off from his
 Bb people.
 Cc 26 Moreover ye shall eat no manner of blood, wheth-
 Dd er it be of fowl or of beast, in any of your dwellings.
 Ee 27 Whatsoever soul it be that eateth any manner of
 Ff blood, even that soul shall be cut off from his people.
 Gg 28 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Hh 29 Speak unto the children of Israel, saying, He
 Ii that offereth the sacrifice of his peace offerings unto
 Jj the LORD shall bring his oblation unto the LORD
 Kk of the sacrifice of his peace offerings.
 Ll 30 His own hands shall bring the offerings of the
 Mm LORD made by fire, the fat with the breast, it shall
 Nn he bring, that the breast may be waved for a wave of-
 Oo fering before the LORD.
 Pp 31 And the priest shall burn the fat upon the altar:
 Qq but the breast shall be Aaron's and his sons'.
 Rr 32 And the right shoulder shall ye give unto the
 Ss priest for an heave offering of the sacrifices of your
 Tt peace offerings.
 Uu 33 He among the sons of Aaron, that offereth the
 Vv blood of the peace offerings, and the fat, shall have the
 Ww right shoulder for his part.
 Xx 34 For the wave breast and the heave shoulder have
 Yy I taken of the children of Israel from off the sacrifices
 Zz of their peace offerings, and have given them unto

from his people.
 26 Neither shall ye eat any blood, either of foule, or
 of beast in all your dwellings.
 27 Euery person that eateth any blood, euen the
 same person shall be cut off from his people.
 28 And the Lord talked with Moses, saying,
 29 Speake vnto the children of Israel, and say, Hee
 that offereth his peace offerings vnto the Lord, shall
 bring his gifte vnto the Lord of his peace offerings:
 30 His handes shall bring the offerings of the Lord
 made by fire: euen the fatte with the breast shall he
 bring, that the breast may be shaken to and from
 before the Lord.
 31 Then the Priest shall burne the fatte vpon the
 Altar, and the breast shall be Aarons and his sonnes.
 32 And the right shoulder shall ye giue vnto the
 Priest for an heaue offering, of your peace offrings.
 33 The same that offreth the blood of ye peace of-
 frings, and the fatte, among the sonnes of Aaron,
 shall haue the right shoulder for his parte.
 34 For the breast shaken to and from, and the
 shoulder lifted vp, haue I taken of the children of
 Israel, euen of their peace offrings, and haue giuen
 them vnto Aaron the Priest and vnto his sonnes by a
 statute for euer from among the children of Israel.
 35 This is the anointing of Aaron, and the anointing

26 And ye shall eat no manner of blood, whether it
 be of fowl or of beast, in any of your dwellings.
 27 Whosoever it be that eateth any blood, that soul
 shall be cut off from his people.
 28 And the LORD spake unto Moses, saying,
 29 Speak unto the children of Israel, saying, He that
 offereth the sacrifice of his peace offerings unto the
 LORD shall bring his oblation unto the LORD out of
 the sacrifice of his peace offerings:
 30 his own hands shall bring the offerings of the
 LORD made by fire; the fat with the breast shall he
 bring, that the breast may be waved for a wave offer-
 ing before the LORD.
 31 And the priest shall burn the fat upon the altar:
 but the breast shall be Aaron's and his sons'.
 32 And the right thigh shall ye give unto the priest
 for an heave offering out of the sacrifices of your
 peace offerings.
 33 He among the sons of Aaron, that offereth the
 blood of the peace offerings, and the fat, shall have
 the right thigh for a portion.
 34 For the wave breast and the heave thigh have I
 taken of the children of Israel out of the sacrifices
 of their peace offerings, and have given them unto
 Aaron the priest and unto his sons as a due for ever
 from the children of Israel.

36 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם בְּיוֹם מִשְׁחָו אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתָם:
 37 זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לְמִנְחָה וְלִחְטָאֵת וְלֶאֱשֶׁם
 וְלִמְלוֹאִים וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים:
 38 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהָר סִינַי בְּיוֹם צִוְּתוֹ אֶת־
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת־קָרְבָּנֵיהֶם לַיהוָה בְּמִדְבַר סִינַי: פ

Aa Aaron the priest and unto his sons by a statute for
Bb ever from among the children of Israel.
Cc 35 This is the portion of the anointing of Aaron, and
Dd of the anointing of his sons, out of the offerings of the
Ee LORD made by fire, in the day when he presented
Ff them to minister unto the LORD in the priest's of-
Gg fice;
Hh 36 Which the LORD commanded to be given them
Ii of the children of Israel, in the day that he anointed
Jj them, by a statute for ever throughout their genera-
Kk tions.
Ll 37 This is the law of the burnt offering, of the meat
Mm offering, and of the sin offering, and of the trespass
Nn offering, and of the consecrations, and of the sacrifice
Oo of the peace offerings;
Pp 38 Which the LORD commanded Moses in mount
Qq Sinai, in the day that he commanded the children of
Rr Israel to offer their oblations unto the LORD, in the
Ss wilderness of Sinai.
Tt And the LORD spake unto Moses, saying,
Uu 2 Take Aaron and his sons with him, and the gar-
Vv ments, and the anointing oil, and a bullock for the sin
Ww offering, and two rams, and a basket of unleavened
Xx bread;
Yy 3 And gather thou all the congregation together unto
Zz

of his sonnes, concerning the offerings of the Lord
made by fire, in the day when he presented them to
serue in the Priestes office vnto the Lord.
36 The which portions the Lord commanded to giue
them in the day that he anointed them from among
the children of Israel, by a statute for euer in their
generations.
37 This is also the lawe of the burnt offering of the
meate offering, and of the sinne offering, and of the
trespasse offering, and of the consecrations, and of the
peace offerings,
38 Which the Lord commanded Moses in the
mount Sinai, when he commanded the children of
Israel to offer their giftes vnto the Lord in the wil-
dernesse of Sinai.
Afterwarde the Lord spake vnto Moses, saying,
2 Take Aaron and his sonnes with him, and the
garments and the anointing oyle, and a bullocke for
the sinne offering, and two rammes, and a basket of
vnleauened bread,
3 And assemble all the company at the doore of the

35 This is the anointing-portion of Aaron, and the
anointing-portion of his sons, out of the offerings of
the LORD made by fire, in the day when he present-
ed them to minister unto the LORD in the priest's
office;
36 which the LORD commanded to be given them
of the children of Israel, in the day that he anointed
them. It is a due for ever throughout their genera-
tions.
37 This is the law of the burnt offering, of the meal
offering, and of the sin offering, and of the guilt of-
fering, and of the consecration, and of the sacrifice
of peace offerings;
38 which the LORD commanded Moses in mount
Sinai, in the day that he commanded the children of
Israel to offer their oblations unto the LORD, in the
wilderness of Sinai.

And the LORD spake unto Moses, saying,
2 Take Aaron and his sons with him, and the gar-
ments, and the anointing oil, and the bullock of the
sin offering, and the two rams, and the basket of
unleavened bread;
3 and assemble thou all the congregation at the door
of the tent of meeting.
4 And Moses did as the LORD commanded him;

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
2 קַח אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־בְּנָיו אִתּוֹ וְאֶת הַבְּגָדִים וְאֶת שֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה וְאֶת פֶּר הַחֹטְאֹת וְאֶת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֶת סֶל
הַמִּצֹּת:
3 וְאֵת כָּל־הַעֲדָה הַקְהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
4 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַתִּקְהַל הָעֵדָה אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לַעֲשׂוֹת:
6 וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־בְּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמַּיִם:
7 וַיִּתֵּן עֲלֵיו אֶת־הַבְּגָדֹת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּאַבְנֵט וַיִּלְבַּשׂ אֹתוֹ
אֶת־הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֶפֶד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֹשֶׁב הָאֶפֶד
וַיֹּאפֶד לוֹ בּוֹ:
8 וַיִּשֶׂם עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאוּרִים
וְאֶת־הַתְּמִיּוֹם:
9 וַיִּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־
מִוֵּל פָּנָיו אֵת צִיץ הַזָּהָב וַיַּחְגֹּר הַקֶּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה:
10 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמָּשַׁח אֶת־הַמִּשְׁבָּן
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיִּקְדָּשׁ אֹתָם:
11 וַיִּזַּ מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע פַּעֲמִים וַיִּמָּשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּלְיָן וְאֶת־כַּנּוֹ לְקַדְּשָׁם:

Aa the door of the tabernacle of the congregation.
 Bb 4 And Moses did as the LORD commanded him;
 Cc and the assembly was gathered together unto the door
 Dd of the tabernacle of the congregation.
 Ee 5 And Moses said unto the congregation, This is the
 Ff thing which the LORD commanded to be done.
 Gg 6 And Moses brought Aaron and his sons, and
 Hh washed them with water.
 Ii 7 And he put upon him the coat, and girded him with
 Jj the girdle, and clothed him with the robe, and put the
 Kk ephod upon him, and he girded him with the curious
 Ll girdle of the ephod, and bound it unto him therewith.
 Mm 8 And he put the breastplate upon him: also he put in
 Nn the breastplate the Urim and the Thummim.
 Oo 9 And he put the mitre upon his head; also upon the
 Pp mitre, even upon his forefront, did he put the golden
 Qq plate, the holy crown; as the LORD commanded
 Rr Moses.
 Ss 10 And Moses took the anointing oil, and anointed
 Tt the tabernacle and all that was therein, and sanctified
 Uu them.
 Vv 11 And he sprinkled thereof upon the altar seven
 Ww times, and anointed the altar and all his vessels, both
 Xx the laver and his foot, to sanctify them.
 Yy 12 And he poured of the anointing oil upon Aaron's
 Zz head, and anointed him, to sanctify him.

Tabernacle of the Congregation.
 4 So Moses did as the Lord had commanded him,
 and the companie was assembled at the doore of the
 Tabernacle of the Congregation.
 5 Then Moses said vnto the company, This is the
 thing which the Lord hath commanded to doe.
 6 And Moses brought Aaron and his sonnes, and
 washed them with water,
 7 And put vpon him the coate, and girded him with
 a girdle, and clothed him with the robe, and put the
 Ephod on him, which he girded with the broyded
 garde of the Ephod, and bounde it vnto him there-
 with.
 8 After he put the brest plate thereon, and put in
 the breast plate the Vrim and the Thummim.
 9 Also he put the miter vpon his head, and put vpon
 the miter on the fore front the golden plate, and the
 holy crowne, as the Lord had commanded Moses.
 10 (Nowe Moses had taken the anointing oyle, and
 anoynted the Tabernacle, and al that was therein, and
 sanctified them,
 11 And sprinkled thereof vpon the altar seuen
 times, and anointed the altar and all his instruments,
 and the lauer, and his foote, to sanctifie them)
 12 And he powred of the anointing oyle vpon Aar-
 ons head, and anointed him, to sanctifie him.

and the congregation was assembled at the door of
 the tent of meeting.

5 And Moses said unto the congregation, This is the
 thing which the LORD hath commanded to be done.

6 And Moses brought Aaron and his sons, and
 washed them with water.

7 And he put upon him the coat, and girded him
 with the girdle, and clothed him with the robe, and
 put the ephod upon him, and he girded him with the
 cunningly woven band of the ephod, and bound it
 unto him therewith.

8 And he placed the breastplate upon him: and in the
 breastplate he put the Urim and the Thummim.

9 And he set the mitre upon his head; and upon the
 mitre, in front, did he set the golden plate, the holy
 crown; as the LORD commanded Moses.

10 And Moses took the anointing oil, and anointed
 the tabernacle and all that was therein, and sanctified
 them.

11 And he sprinkled thereof upon the altar seven
 times, and anointed the altar and all its vessels, and
 the laver and its base, to sanctify them.

12 And he poured of the anointing oil upon Aaron's
 head, and anointed him, to sanctify him.

13 And Moses brought Aaron's sons, and clothed
 them with coats, and girded them with girdles, and

12 ויצק משמן המשחה על ראש אהרן וימשח אתו
 לקדשו:

13 ויקרב מטשה את־בני אהרן ויילבשם כתנת ויחקרו
 אתם אבנט ויחבש להם מגבעות פאשר צנה יהנה את־
 מטשה:

14 ויגש את פרחטאת ויסמך אהרן ובניו את־ידיהם
 על־ראש פרחטאת:

15 וישחט ויקח מטשה את־הדם ויתן על־קרנות המזבח
 סביב באצבעו ויחטא את־המזבח ואת־הדם יצק אל־יסוד
 המזבח ויקדשהו לכפר עליו:

16 ויקח את־כל־החלב אשר על־הקרב ואת יתרת
 הכבד ואת־שתי הכלית ואת־חלבגו ויקטר מטשה
 המזבחה:

17 ואת־הפר ואת־ערו ואת־בשרו ואת־פרשו שרף
 באש מחוץ למחנה פאשר צנה יהנה את־מטשה:

18 ויקרב את איל העלה ויסמכו אהרן ובניו את־ידיהם
 על־ראש האיל:

19 וישחט ויזרק מטשה את־הדם על־המזבח סביב:

20 ואת־האיל נתח לנתחיו ויקטר מטשה את־הראש
 ואת־הנתחים ואת־הפדר:

21 ואת־הקרב ואת־הפרעים רחץ במים ויקטר מטשה
 את־כל־האיל המזבחה עלה הוא לריח־ניחוח אשר הוא

Aa 13 And Moses brought Aaron's sons, and put coats upon them, and girded them with girdles, and put bonnets upon them; as the LORD commanded Moses.

Bb {put bonnets: Heb. bound bonnets}

Cc 14 And he brought the bullock for the sin offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock for the sin offering.

Dd 15 And he slew it; and Moses took the blood, and put it upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured the blood at the bottom of the altar, and sanctified it, to make reconciliation upon it.

Ee 16 And he took all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses burned it upon the altar.

Ff 17 But the bullock, and his hide, his flesh, and his dung, he burnt with fire without the camp; as the LORD commanded Moses.

Gg 18 And he brought the ram for the burnt offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

Hh 19 And he killed it; and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

Ii 20 And he cut the ram into pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.

Jj 21 And he washed the inwards and the legs in water;

13 After, Moses brought Aarons sonnes, and put coates vpon them, and girded them with girdles, and put bonets vpon their heades, as the Lord had commanded Moses.

14 Then he brought the bullocke for the sinne offering, and Aaron and his sonnes put their handes vpon the head of the bullocke for the sinne offering.

15 And Moses slew him, and tooke the blood, which he put vpon the hornes of the Altar roud about with his finger, and purified the altar, and powred the rest of the blood at the foote of ye altar: so he sanctified it, to make reconciliation vpon it.

16 Then he tooke all the fatte that was vpon the inwards, and the kall of the liuer and the two kidneis, with their fat, which Moses burned vpon the Altar.

17 But the bullocke and his hide, and his flesh, and his dounge, hee burnt with fire without the host as the Lord had commanded Moses.

18 Also hee brought the ram for the burnt offering, and Aaron and his sonnes put their hands vpon the head of the ramme.

19 So Moses killed it, and sprinkled the blood vpon the Altar round about,

20 And Moses cut the ram in pieces, and burnt the head with the pieces, and the fat,

21 And washed the inwards and the legges in

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

bound headtires upon them; as the LORD commanded Moses.

14 And he brought the bullock of the sin offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock of the sin offering.

15 And he slew it; and Moses took the blood, and put it upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured out the blood at the base of the altar, and sanctified it, to make atonement for it.

16 And he took all the fat that was upon the inwards, and the caul of the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses burned it upon the altar.

17 But the bullock, and its skin, and its flesh, and its dung, he burnt with fire without the camp; as the LORD commanded Moses.

18 And he presented the ram of the burnt offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

19 And he killed it: and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

20 And he cut the ram into its pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.

21 And he washed the inwards and the legs with water; and Moses burnt the whole ram upon the altar: it was a burnt offering for a sweet savour: it was an

לִיהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

22 וַיִּקְרַב אֶת־הָאֵיל הַשָּׁנִי אֵיל הַמִּלְאִים וַיִּסְמְכוּ אֹהֶרֶן וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאֵיל׃

23 וַיִּשְׁחָטוּ וַיִּקַּח מִשָּׁה מְדָמוֹ וַיִּתְּנוּ עַל־תְּנוּדָה אֶזְרוֹ אֹהֶרֶן הַיְמָנִית וְעַל־בִּטְחוֹ יְדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בִּטְחוֹ רִגְלוֹ הַיְמָנִית׃

24 וַיִּקְרָב אֶת־בְּנֵי אֹהֶרֶן וַיִּתְּנוּ מִשָּׁה מִן־הַדָּם עַל־תְּנוּדָה אֶזְנוֹם הַיְמָנִית וְעַל־בִּטְחוֹ יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בִּטְחוֹ רִגְלָם הַיְמָנִית וַיִּזְרַק מִשָּׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

25 וַיִּקַּח אֶת־הַחֲלָב וְאֶת־הָאֵלֶּה וְאֶת־כָּל־הַחֲלָב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֶת־יִתְרַת הַכֹּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּפָלִית וְאֶת־חֶלְבֵּהוּ וְאֶת־שׁוֹק הַיְמִינִי׃

26 וּמִסַּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁרוֹ לִפְנֵי יְהוָה לָקַח חֲלֹת מִצֶּה אַחַת וַחֲלֹת לֶחֶם שְׁמֹן אַחַת וַרְקִיק אַחַד וַיִּשֶׂם עַל־הַחֲלָזִים וְעַל שׁוֹק הַיְמִינִי׃

27 וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכֹּל עַל כַּפֵּי אֹהֶרֶן וְעַל כַּפֵּי בְנָיו וַיִּגַּף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

28 וַיִּקַּח מִשָּׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיִּקְטֹר הַמִּזְבֵּחַ עַל־הַעֲלָה מִלְאִים הֵם לַרִיחַ נִיחֹחַ אִשָּׁה הוּא לִיהוָה׃

29 וַיִּקַּח מִשָּׁה אֶת־הַחֲזֵה וַיְבַיְתֶהוּ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵיל הַמִּלְאִים לְמִשָּׁה הַזֶּה לְמִנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

30 וַיִּקַּח מִשָּׁה מִשְׁמֹן הַמִּשְׁחָה וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזְזוּ עַל־אֹהֶרֶן עַל־בְּגָדָיו וְעַל־בְּנָיו וְעַל־בְּגָדֵי בְנָיו אֹתוֹ

Aa and Moses burnt the whole ram upon the altar: it was
Bb a burnt sacrifice for a sweet savour, and an offering
Cc made by fire unto the LORD; as the LORD com-
Dd manded Moses.

Ee 22 And he brought the other ram, the ram of conse-
Ff cration: and Aaron and his sons laid their hands upon
Gg the head of the ram.

Hh 23 And he slew it; and Moses took of the blood of it,
Ii and put it upon the tip of Aaron's right ear, and upon
Jj the thumb of his right hand, and upon the great toe of
Kk his right foot.

Ll 24 And he brought Aaron's sons, and Moses put of
Mm the blood upon the tip of their right ear, and upon the
Nn thumbs of their right hands, and upon the great toes of
Oo their right feet: and Moses sprinkled the blood upon
Pp the altar round about.

Qq 25 And he took the fat, and the rump, and all the fat
Rr that was upon the inwards, and the caul above the
Ss liver, and the two kidneys, and their fat, and the right
Tt shoulder:

Uu 26 And out of the basket of unleavened bread, that
Vv was before the LORD, he took one unleavened cake,
Ww and a cake of oiled bread, and one wafer, and put them
Xx on the fat, and upon the right shoulder:

Yy 27 And he put all upon Aaron's hands, and upon
Zz his sons' hands, and waved them for a wave offering

water: so Moses burnt the ram every whit vpon ye
 Altar: for it was a burnt offering for a sweete sauour,
 which was made by fire vnto the Lord, as the Lord
 had commanded Moses.

22 After, he brought the other ram, the ram of
 consecrations, and Aaron and his sonnes layed their
 handes vpon the head of the ram,

23 Which Moses slewe, and tooke of the blood of
 it, and put it vpon the lappe of Aarons right eare,
 and vpon the thumbe of his right hand, and vpon the
 great toe of his right foote.

24 Then Moses brought Aarons sonnes, and put of
 the blood on the lap of their right eares, and vpon
 the thumbes of their right handes, and vpon the
 great toes of their right feete, and Moses sprinckled
 the rest of the blood vpon the Altar round about.

25 And he tooke the fat and the rumpe and all the
 fat that was vpon the inwards, and the kall of the
 liuer, and the two kidneis with their fat, and the right
 shoulder.

26 Also he tooke of ye basket of ye vnleauened
 bread that was before the Lord, one vnleauened cake
 and a cake of oiled bread, and one wafer, and put
 them on the fat, and vpon the right shoulder.

27 So hee put all in Aarons handes, and in his
 sonnes handes, and shooke it to and from before the

offering made by fire unto the LORD; as the LORD
 commanded Moses.

22 And he presented the other ram, the ram of con-
 secration: and Aaron and his sons laid their hands
 upon the head of the ram.

23 And he slew it; and Moses took of the blood
 thereof, and put it upon the tip of Aaron's right ear,
 and upon the thumb of his right hand, and upon the
 great toe of his right foot.

24 And he brought Aaron's sons, and Moses put of
 the blood upon the tip of their right ear, and upon the
 thumb of their right hand, and upon the great toe of
 their right foot: and Moses sprinkled the blood upon
 the altar round about.

25 And he took the fat, and the fat tail, and all the
 fat that was upon the inwards, and the caul of the
 liver, and the two kidneys, and their fat, and the right
 thigh:

26 and out of the basket of unleavened bread, that
 was before the LORD, he took one unleavened cake,
 and one cake of oiled bread, and one wafer, and
 placed them on the fat, and upon the right thigh:

27 and he put the whole upon the hands of Aaron,
 and upon the hands of his sons, and waved them for
 a wave offering before the LORD.

28 And Moses took them from off their hands, and

וַיִּקְדַּשׁ אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-בְּגָדֵי בְנָיו
 אֹתָם:

31 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בְּנָיו בְּשָׁלוֹ אֶת-הַבֶּשֶׂר
 פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשֵׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֵּל
 הַמִּלֵּאִים כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי לְאֹמֶר אֲהֲרֹן וּבְנָיו יֹאכְלֶהּ:

32 וְהַנּוֹתֵר בַּבֶּשֶׂר וּבַלֶּחֶם בְּאֵשׁ תִּשְׂרָפוּ:

33 וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שְׂבַעַת יָמִים עַד יוֹם
 מְלֵאת יְמֵי מִלְּאִיְכֶם כִּי שְׂבַעַת יָמִים יִמְלֵא אֶת-יְדֵיכֶם:

34 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בְּיוֹם הַזֶּה צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת לְכַפֵּר
 עֲלֵיכֶם:

35 וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תִּשְׁבּוּ יוֹמָם וּלְיָלֵל שְׂבַעַת יָמִים
 וּשְׂמַרְתֶּם אֶת-מִשְׁמַרְתֵּי יְהוָה וְלֹא תָמוּתוּ כִּי-כֵן צִוִּיתִי:

36 וַיַּעַשׂ אֲהֲרֹן וּבְנָיו אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
 בְּיַד-מֹשֶׁה: ס

Aa before the LORD.
 Bb 28 And Moses took them from off their hands, and
 Cc burnt them on the altar upon the burnt offering: they
 Dd were consecrations for a sweet savour: it is an offer-
 Ee ing made by fire unto the LORD.
 Ff 29 And Moses took the breast, and waved it for a
 Gg wave offering before the LORD: for of the ram of
 Hh consecration it was Moses' part; as the LORD com-
 Ii manded Moses.
 Jj 30 And Moses took of the anointing oil, and of the
 Kk blood which was upon the altar, and sprinkled it upon
 Ll Aaron, and upon his garments, and upon his sons,
 Mm and upon his sons' garments with him; and sanctified
 Nn Aaron, and his garments, and his sons, and his sons'
 Oo garments with him.
 Pp 31 And Moses said unto Aaron and to his sons,
 Qq Boil the flesh at the door of the tabernacle of the
 Rr congregation: and there eat it with the bread that is in
 Ss the basket of consecrations, as I commanded, saying,
 Tt Aaron and his sons shall eat it.
 Uu 32 And that which remaineth of the flesh and of the
 Vv bread shall ye burn with fire.
 Ww 33 And ye shall not go out of the door of the taber-
 Xx nacle of the congregation in seven days, until the days
 Yy of your consecration be at an end: for seven days shall
 Zz he consecrate you.

Lord.
 28 After, Moses tooke the out of their hands, and
 burnt them vpon the altar for a burnt offering: for
 these were consecrations for a sweete sauour which
 were made by fire vnto the Lord.
 29 Likewise Moses tooke the breast of the ram of
 consecrations, and shooke it to and from before the
 Lord: for it was Moses portion, as the Lord had
 commanded Moses.
 30 Also Moses tooke of the anointing oyle, and of
 the blood which was vpon the Altar, and sprinkled it
 vpon Aaron, vpon his garments, and vpon his sonnes,
 and on his sonnes garments with him: so hee sanc-
 tified Aaron, his garments, and his sonnes, and his
 sonnes garments with him.
 31 Afterward Moses saide vnto Aaron and his
 sonnes, Seethe the flesh at the doore of the Taber-
 nacle of the Congregation, and there eate it with the
 bread that is in the basket of consecrations, as I com-
 manded, saying, Aaron and his sonnes shall eate it,
 32 But that which remaineth of the flesh and of the
 bread, shall ye burne with fire.
 33 And ye shall not depart from the doore of the
 Tabernacle of the Congregation seuen dayes, vntill
 the dayes of your consecrations bee at an ende: for
 seuen dayes, saide the Lord, shall hee consecrate you,

burnt them on the altar upon the burnt offering: they
 were a consecration for a sweet savour: it was an of-
 fering made by fire unto the LORD.

29 And Moses took the breast, and waved it for a
 wave offering before the LORD: it was Moses' por-
 tion of the ram of consecration; as the LORD com-
 manded Moses.

30 And Moses took of the anointing oil, and of the
 blood which was upon the altar, and sprinkled it
 upon Aaron, upon his garments, and upon his sons,
 and upon his sons' garments with him; and sanctified
 Aaron, his garments, and his sons, and his sons' gar-
 ments with him.

31 And Moses said unto Aaron and to his sons, Boil
 the flesh at the door of the tent of meeting: and there
 eat it and the bread that is in the basket of consecra-
 tion, as I commanded, saying, Aaron and his sons
 shall eat it.

32 And that which remaineth of the flesh and of the
 bread shall ye burn with fire.

33 And ye shall not go out from the door of the tent
 of meeting seven days, until the days of your conse-
 cration be fulfilled: for he shall consecrate you seven
 days.

34 As hath been done this day, so the LORD hath
 commanded to do, to make atonement for you.

Aa 34 As he hath done this day, so the LORD hath
Bb commanded to do, to make an atonement for you.
Cc 35 Therefore shall ye abide at the door of the taber-
Dd nacle of the congregation day and night seven days,
Ee and keep the charge of the LORD, that ye die not: for
Ff so I am commanded.
Gg 36 So Aaron and his sons did all things which the
Hh LORD commanded by the hand of Moses.
Ii
Jj And it came to pass on the eighth day, that Moses
Kk called Aaron and his sons, and the elders of Israel;
Ll 2 And he said unto Aaron, Take thee a young calf for
Mm a sin offering, and a ram for a burnt offering, without
Nn blemish, and offer them before the LORD.
Oo 3 And unto the children of Israel thou shalt speak,
Pp saying, Take ye a kid of the goats for a sin offering;
Qq and a calf and a lamb, both of the first year, without
Rr blemish, for a burnt offering;
Ss 4 Also a bullock and a ram for peace offerings, to
Tt sacrifice before the LORD; and a meat offering min-
Uu gled with oil: for to day the LORD will appear unto
Vv you.
Ww 5 And they brought that which Moses commanded
Xx before the tabernacle of the congregation: and all the
Yy congregation drew near and stood before the LORD.
Zz 6 And Moses said, This is the thing which the

34 As hee hath done this day: so the Lord hath
 commanded to doe, to make an atonement for you.
 35 Therefore shall yee abide at the doore of the
 Tabernacle of the Congregation day and night, seuen
 dayes, and shall keepe the watch of the Lord, that ye
 dye not: for so I am commanded.
 36 So Aaron and his sonnes did all thinges which
 the Lord had commanded by the hand of Moses.
 And in the eight day Moses called Aaron and his
 sonnes, and the Elders of Israel:
 2 Then hee sayde vnto Aaron, Take thee a yong calfe
 for a sinne offring, and a ram for a burnt offering,
 both without blemish, and bring them before the
 Lord.
 3 And vnto the children of Israel thou shalt speake,
 saying, Take yee an hee goate for a sinne offring, and
 a calfe, and a lambe, both of a yeere olde, without
 blemish for a burnt offering:
 4 Also a bullock, and a ramme for peace offringes,
 to offer before the Lord, and a meate offring mingled
 with oyle: for to day the Lord will appeare vnto you.
 5 Then they brought that which Moses commanded
 before the Tabernacle of the Congregation, and all
 the assembly drewe neere and stood before the Lord.
 6 (For Moses had sayde, This is the thing, which the

35 And at the door of the tent of meeting shall ye
 abide day and night seven days, and keep the charge
 of the LORD, that ye die not: for so I am command-
 ed.

36 And Aaron and his sons did all the things which
 the LORD commanded by the hand of Moses.

And it came to pass on the eighth day, that Moses
 called Aaron and his sons, and the elders of Israel;

2 and he said unto Aaron, Take thee a bull calf for a
 sin offering, and a ram for a burnt offering, without
 blemish, and offer them before the LORD.

3 And unto the children of Israel thou shalt speak,
 saying, Take ye a he-goat for a sin offering; and a
 calf and a lamb, both of the first year, without blem-
 ish, for a burnt offering;

4 and an ox and a ram for peace offerings, to sacri-
 fice before the LORD; and a meal offering mingled
 with oil: for today the LORD appeareth unto you.

5 And they brought that which Moses commanded
 before the tent of meeting: and all the congregation
 drew near and stood before the LORD.

6 And Moses said, This is the thing which the
 LORD commanded that ye should do: and the glory
 of the LORD shall appear unto you.

7 And Moses said unto Aaron, Draw near unto the

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזָקְנֵי
 יִשְׂרָאֵל:

2 וַיֹּאמֶר אֶל-אַהֲרֹן קַח-לָךְ עֵגֶל בֶּן-בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל
 לְעֹלָה תְּמִימִם וְהִקְרַב לִפְנֵי יְהוָה:

3 וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר קָחוּ שְׁעִיר-עִזִּים
 לְחַטָּאת וְעֵגֶל וּכְבֵּשׂ בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה:

4 וְשׂוֹר וְאַיִל לְשִׁלְמִים לְזִבְחֵךְ לִפְנֵי יְהוָה וּמִנְחָה בְּלוּלָה
 בַשֶּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה אֵלֵיכֶם:

5 וַיִּקְחוּ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל-פְּנֵי אֱהֵל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ
 כָּל-הָעֵדָה וַיַּעֲמָדוּ לִפְנֵי יְהוָה:

6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְנָרָא
 אֵלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה:

7 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קְרַב אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת-
 חַטָּאתְךָ וְאֶת-עֹלֹתֶיךָ וּכְפַר בְּעֵדָה וּבְעֵד הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת-
 קָרְבַּן הָעָם וּכְפַר בְּעֵדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:

8 וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת-עֵגֶל חַטָּאת
 אֲשֶׁר-לוֹ:

9 וַיִּקְרְבוּ בָנָי אַהֲרֹן אֶת-הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבְּעוֹ בַדָּם
 וַיִּתֵּן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-הַדָּם יָצַק אֶל-יִסּוּד הַמִּזְבֵּחַ:

10 וְאֶת-הַחֵלֶב וְאֶת-הַכֶּלֶיִת וְאֶת-הַיִּתְרֹת מִן-הַכֶּבֶד מִן-
 הַחַטָּאת הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

11 וְאֶת-הַבֶּשֶׂר וְאֶת-הָעוֹר שָׂרַף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּחֲנֶה:

Aa LORD commanded that ye should do: and the glory
Bb of the LORD shall appear unto you.
Cc 7 And Moses said unto Aaron, Go unto the altar,
Dd and offer thy sin offering, and thy burnt offering, and
Ee make an atonement for thyself, and for the people: and
Ff offer the offering of the people, and make an atonement
Gg for them; as the LORD commanded.
Hh 8 Aaron therefore went unto the altar, and slew the
Ii calf of the sin offering, which was for himself.
Jj 9 And the sons of Aaron brought the blood unto him:
Kk and he dipped his finger in the blood, and put it upon
Ll the horns of the altar, and poured out the blood at the
Mm bottom of the altar:
Nn 10 But the fat, and the kidneys, and the caul above
Oo the liver of the sin offering, he burnt upon the altar; as
Pp the LORD commanded Moses.
Qq 11 And the flesh and the hide he burnt with fire with-
Rr out the camp.
Ss 12 And he slew the burnt offering; and Aaron's sons
Tt presented unto him the blood, which he sprinkled
Uu round about upon the altar.
Vv 13 And they presented the burnt offering unto him,
Ww with the pieces thereof, and the head: and he burnt
Xx them upon the altar.
Yy 14 And he did wash the inwards and the legs, and
Zz burnt them upon the burnt offering on the altar.

Lord commanded that ye should do, and the glory of
the Lord shall appeare vnto you)
7 Then Moses sayd vnto Aaron, Draw neere to the
Altar, and offer thy sinne offering, and thy burnt
offring, and make an attonement for thee and for
the people: offer also the offring of the people, and
make an atonement for them, as the Lord hath com-
manded.
8 Aaron therefore went vnto the Altar, and killed
the calfe of the sinne offring, which was for himselfe.
9 And the sonnes of Aaron brought ye blood vnto
him, and he dipt his finger in the blood, and put it
vpon the hornes of the Altar, and powred the rest of
the blood at the foote of the Altar.
10 But the fat and the kidneis and the kall of the
liuer of the sinne offring, he burnt vpon the Altar, as
the Lord had commanded Moses.
11 The flesh also and the hide hee burnt with fire
without the hoste.
12 After, he slewe the burnt offering, and Aar-
ons sonnes brought vnto him the blood, which he
sprinckled round about vpon the Altar.
13 Also they brought the burnt offering vnto him
with the pieces thereof, and the head, and he burnt
them vpon the Altar.
14 Likewise he did wash the inwards and the legs,

altar, and offer thy sin offering, and thy burnt offer-
ing, and make atonement for thyself, and for the peo-
ple: and offer the oblation of the people, and make
atonement for them; as the LORD commanded.
8 So Aaron drew near unto the altar, and slew the
calf of the sin offering, which was for himself.
9 And the sons of Aaron presented the blood unto
him: and he dipped his finger in the blood, and put it
upon the horns of the altar, and poured out the blood
at the base of the altar:
10 but the fat, and the kidneys, and the caul from
the liver of the sin offering, he burnt upon the altar;
as the LORD commanded Moses.
11 And the flesh and the skin he burnt with fire
without the camp.
12 And he slew the burnt offering; and Aaron's sons
delivered unto him the blood, and he sprinkled it
upon the altar round about.
13 And they delivered the burnt offering unto him,
piece by piece, and the head: and he burnt them upon
the altar.
14 And he washed the inwards and the legs, and
burnt them upon the burnt offering on the altar.
15 And he presented the people's oblation, and took
the goat of the sin offering which was for the people,
and slew it, and offered it for sin, as the first.

12 וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֵלָה וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן אֶלָּיו אֶת־הַדָּם
וַיִּזְרְקוּהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
13 וְאֶת־הָעֵלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו לְנִתְחִיָּה וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיִּקְטֹר
עַל־הַמִּזְבֵּחַ:
14 וַיִּרְתֵּץ אֶת־הַקָּרֵב וְאֶת־הַפְּרָעִים וַיִּקְטֹר עַל־הָעֵלָה
הַמִּזְבֵּחַ:
15 וַיִּקְרָב אֶת קָרְבָּן הָעֵם וַיִּקָּח אֶת־שָׁעִיר הַחֲטָאת אֲשֶׁר
לָעֵם וַיִּשְׁחָטוּהוּ וַיַּחֲטֹאֵהוּ פְּרָאשׁוֹן:
16 וַיִּקְרַב אֶת־הָעֵלָה וַיַּעֲשֶׂה כַּמִּשְׁפָּט:
17 וַיִּקְרָב אֶת־הַמִּנְחָה וַיִּמְלֵא כַּפּוֹ מִמֶּנָּה וַיִּקְטֹר עַל־
הַמִּזְבֵּחַ מִלֶּבֶד עַל־תְּהֵי הַבִּקְרָר:
18 וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־הָאֵילָן וְצִבְחַת הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר
לָעֵם וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקוּהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב:
19 וְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאֵילָן הָאֵלָה וְהַמְּכֹסֶה
וְהַקְּלִיָּת וַיִּתְּרַת הַכֶּבֶד:
20 וַיִּשְׂימוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הַחֲזוֹת וַיִּקְטֹר הַחֲלָבִים
הַמִּזְבֵּחַ:
21 וְאֵת הַחֲזוֹת וְאֵת שׂוֹק הַיָּמִין הַגֵּיף אֶהֱרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי
יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה:
22 וַיִּשְׂא אֶהֱרֹן אֶת־[יָדוֹ] [יָגִדוּ] אֶל־הָעֵם וַיִּבְרַכֵּם וַיֵּרֶד
מֵעֲשֵׂת הַחֲטָאת וְהָעֵלָה וְהַשְּׁלָמִים:

Aa 15 And he brought the people's offering, and took the
Bb goat, which was the sin offering for the people, and
Cc slew it, and offered it for sin, as the first.
Dd 16 And he brought the burnt offering, and offered it
Ee according to the manner. {manner: or, ordinance}
Ff 17 And he brought the meat offering, and took an
Gg handful thereof, and burnt it upon the altar, beside the
Hh burnt sacrifice of the morning. {took...: Heb. filled his
Ii hand out of it}
Jj 18 He slew also the bullock and the ram for a sacri-
Kk fice of peace offerings, which was for the people: and
Ll Aaron's sons presented unto him the blood, which he
Mm sprinkled upon the altar round about,
Nn 19 And the fat of the bullock and of the ram, the
Oo rump, and that which covereth the inwards, and the
Pp kidneys, and the caul above the liver:
Qq 20 And they put the fat upon the breasts, and he burnt
Rr the fat upon the altar:
Ss 21 And the breasts and the right shoulder Aaron
Tt waved for a wave offering before the LORD; as
Uu Moses commanded.
Vv 22 And Aaron lifted up his hand toward the people,
Ww and blessed them, and came down from offering of the
Xx sin offering, and the burnt offering, and peace offer-
Yy ings.
Zz 23 And Moses and Aaron went into the tabernacle

and burnt them vpon the burnt offring on the Altar. **Aa**
 15 Then he offred the peoples offring, and tooke a **Bb**
 goate, which was the sinne offring for the people, **Cc**
 and slewe it: and offred it for sinne, as the first: **Dd**
 16 So he offred the burnt offring, and prepared it, **Ee**
 according to the maner. **Ff**
 17 He presented also the meate offring, and filled **Gg**
 his hand thereof, and beside the burnt sacrifice of the **Hh**
 morning he burnt this vpon the Altar. **Ii**
 18 He slewe also the bullock, and the ram for the **Jj**
 peace offerings, that was for the people, and Arons **Kk**
 sonnes brought vnto him the blood, which he sprin- **Ll**
 kled vpon the Altar round about, **Mm**
 19 With the fat of the bullocke, and of the ram, the **Nn**
 rumpe, and that which couereth the inwards and the **Oo**
 kidneis, and the kall of the liuer. **Pp**
 20 So they layed the fat vpon the breasts, and he **Qq**
 burnt the fat vpon the Altar. **Rr**
 21 But the breastes and the right shoulder Aaron **Ss**
 shooke to and from before the Lord, as the Lord had **Tt**
 commanded Moses. **Uu**
 22 So Aaron lift vp his hand toward the people, and **Vv**
 blessed them, and came downe from offring of the **Ww**
 sinne offring, and the burnt offring, and the peace **Xx**
 offerings. **Yy**
 23 After, Moses and Aaron went into the Taber- **Zz**

16 And he presented the burnt offering, and offered it according to the ordinance.

17 And he presented the meal offering, and filled his hand therefrom, and burnt it upon the altar, besides the burnt offering of the morning.

18 He slew also the ox and the ram, the sacrifice of peace offerings, which was for the people: and Aaron's sons delivered unto him the blood, and he sprinkled it upon the altar round about,

19 and the fat of the ox; and of the ram, the fat tail, and that which covereth the inwards, and the kidneys, and the caul of the liver:

20 and they put the fat upon the breasts, and he burnt the fat upon the altar:

21 and the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave offering before the LORD; as Moses commanded.

22 And Aaron lifted up his hands toward the people, and blessed them; and he came down from offering the sin offering, and the burnt offering, and the peace offerings.

23 And Moses and Aaron went into the tent of meeting, and came out, and blessed the people: and the glory of the LORD appeared unto all the people.

24 And there came forth fire from before the LORD, and consumed upon the altar the burnt offering and

23 וַיִּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּצְאוּ וַיִּבְרְכוּ אֶת־
 הָעָם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם:

24 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַקֹּלֶה וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּרְאוּ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם:

Aa of the congregation, and came out, and blessed the
 Bb people: and the glory of the LORD appeared unto all
 Cc the people.
 Dd 24 And there came a fire out from before the LORD,
 Ee and consumed upon the altar the burnt offering and
 Ff the fat: which when all the people saw, they shouted,
 Gg and fell on their faces.
 Hh
 Ii And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took
 Jj either of them his censer, and put fire therein, and put
 Kk incense thereon, and offered strange fire before the
 Ll LORD, which he commanded them not.
 Mm 2 And there went out fire from the LORD, and de-
 Nn voured them, and they died before the LORD.
 Oo 3 Then Moses said unto Aaron, This is it that the
 Pp LORD spake, saying, I will be sanctified in them
 Qq that come nigh me, and before all the people I will be
 Rr glorified. And Aaron held his peace.
 Ss 4 And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons
 Tt of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them,
 Uu Come near, carry your brethren from before the sanc-
 Vv tuary out of the camp.
 Ww 5 So they went near, and carried them in their coats
 Xx out of the camp; as Moses had said.
 Yy 6 And Moses said unto Aaron, and unto Eleazar and
 Zz unto Ithamar, his sons, Uncover not your heads, nei-

nacle of the Congregation, and came out, and blessed Aa
 the people, and the glorie of the Lord appeared to all Bb
 the people. Cc
 24 And there came a fire out from the Lord and Dd
 consumed vpon the Altar the burnt offring and the Ee
 fatte: which when all the people sawe, they gaue Ff
 thankses, and fell on their faces. Gg
 Hh
 But Nadab and Abihu, the sonnes of Aaron, tooke Ii
 either of them his censor, and put fire therein, and Jj
 put incense thereupon, and offred strange fire before Kk
 the Lord, which hee had not commanded them. Ll
 2 Therefore a fire went out from the Lord, and deu- Mm
 oured them: so they dyed before the Lord. Nn
 3 Then Moses sayde vnto Aaron, This is it that the Oo
 Lord spake, saying, I will bee sanctified in the that Pp
 come neere me, and before all the people I will be Qq
 glorified: but Aaron held his peace. Rr
 4 And Moses called Mishael and Elzaphan the Ss
 sonnes of Vzziel, the vncler of Aaron, and saide vnto Tt
 them, Come neere, cary your brethre from before the Uu
 Sanctuarie out of the hoste. Vv
 5 Then they went, and caried them in their coates Ww
 out of the host, as Moses had comaunded. Xx
 6 After, Moses saide vnto Aaron and vnto Eleazar Yy
 and Ithamar his sonnes, Vncouer not your heads, Zz

the fat: and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.

And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took each of them his censer, and put fire therein, and laid incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which he had not commanded them.

2 And there came forth fire from before the LORD, and devoured them, and they died before the LORD.

3 Then Moses said unto Aaron, This is it that the LORD spake, saying, I will be sanctified in them that come nigh me, and before all the people I will be glorified. And Aaron held his peace.

4 And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them, Draw near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp.

5 So they drew near, and carried them in their coats out of the camp; as Moses had said.

6 And Moses said unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons, Let not the hair of your heads go loose, neither rend your clothes; that ye die not, and that he be not wroth with all the congregation: but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the LORD hath kindled.

7 And ye shall not go out from the door of the tent

וַיִּקְחֻוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מִחֶסְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בְּהֵן אֵשׁ וַיֵּשִׁימוּ עָלֶיהָ קִטְרֹת וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם:

2 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמָתוּ לִפְנֵי יְהוָה:

3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר:

בְּקִרְבֵי אֶקְדָּשׁ וְעַל־פְּנֵי כְלֵה־עֵם אֶפְבֹּד וַיְדַם אֶהְרֹן:

4 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישַׁעַל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֲזִיזֶל דָּד אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קְרְבוּ שָׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֶת־פְּנֵי־

הַקֹּדֶשׁ אֶל־מַחֲוֵיז לַמַּחֲנֶה:

5 וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֵם בְּכַתְּנֵיהֶם אֶל־מַחֲוֵיז לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה:

6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וּלְאֶלְעָזָר וְלִאִיתְמָרוֹ בָּנָיו רַאשֵׁיכֶם אֶל־תִּפְרְעוּ וּבְגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרְמוּ וְלֹא תִמְתּוּ וְעַל כָּל־הָעֵדָה יִקְצַף וְאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִכְפוּ אֶת־הַשָּׂרֹפָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה:

7 וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶן־תִּמְתּוּ כִּי־שָׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כַּדְּבַר מֹשֶׁה: פ

8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

9 יֵינוּ וְשִׁכַר אֶל־תִּשְׁתּוּ אֹתָהּ וּבְגֵידְךָ אֲתָךְ בְּבֹאֲבֶךָ אֶל־

אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תִמְתּוּ חֲקַת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:

10 וְלֹהֲבֹדִיל גִּינוּ הַקֹּדֶשׁ וּבִינוּ הַחֵל וּבִינוּ הַטֶּמֶא וּבִינוּ הַטְּהוֹר:

Aa ther rend your clothes; lest ye die, and lest wrath come
Bb upon all the people: but let your brethren, the whole
Cc house of Israel, bewail the burning which the LORD
Dd hath kindled.

Ee 7 And ye shall not go out from the door of the taber-
Ff nacle of the congregation, lest ye die: for the anointing
Gg oil of the LORD is upon you. And they did according
Hh to the word of Moses.

Ii 8 And the LORD spake unto Aaron, saying,
Jj 9 Do not drink wine nor strong drink, thou, nor thy
Kk sons with thee, when ye go into the tabernacle of the
Ll congregation, lest ye die: it shall be a statute for ever
Mm throughout your generations:

Nn 10 And that ye may put difference between holy and
Oo unholy, and between unclean and clean;

Pp 11 And that ye may teach the children of Israel all the
Qq statutes which the LORD hath spoken unto them by
Rr the hand of Moses.

Ss 12 And Moses spake unto Aaron, and unto Eleazar
Tt and unto Ithamar, his sons that were left, Take the
Uu meat offering that remaineth of the offerings of the
Vv LORD made by fire, and eat it without leaven beside
Ww the altar: for it is most holy:

Xx 13 And ye shall eat it in the holy place, because it
Yy is thy due, and thy sons' due, of the sacrifices of the
Zz LORD made by fire: for so I am commanded.

neither rent your clothes, least ye dye, and least wrath
 come vpon all ye people: but let your brethren, all the
 house of Israel bewayle the burning which the Lord
 hath kindled.

7 And go not yee out from the doore of the Tab-
 ernacle of the Congregation, least ye dye: for the
 anointing oyle of the Lord is vpon you: and they did
 according to Moses commandement.

8 And the Lord spake vnto Aaron, saying,
 9 Thou shalt not drinke wine nor strong drinke,
 thou, nor thy sonnes with thee, when yee come into
 the Tabernacle of the Congregation, lest ye die: this
 is an ordinance for euer throughout your generations,

10 That ye may put difference betweene the holy
 and the vnholly, and betweene the cleane and the
 vncleane,

11 And that ye may teach the children of Israel all
 the statutes which the Lord hath commanded them
 by the hand of Moses.

12 Then Moses saide vnto Aaron and vnto Eleazar
 and to Ithamar his sonnes that were left, Take the
 meate offring that remaineth of the offrings of the
 Lord, made by fire, and eate it without leaven beside
 ye altar: for it is most holy:

13 And ye shall eate it in the holy place, because it
 is thy duetie and thy sonnes duety of the offerings of

11 וְלִהְיוֹת אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-הַחֲקִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
 יְהוָה אֲלֵיהֶם בְּיַד-מֹשֶׁה: פ
 12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל אֶלְעָזָר וְאֶל-אִיתָמָר בְּנֵי
 הַנּוֹתָרִים קָחוּ אֶת-הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת מֵאֲשֵׁי יְהוָה וְאֶכְלוּהָ
 מִצִּדּוֹת אֶצְלֵי הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים הוּא:
 13 וְאֶכְלֹתֶם אֹתָהּ בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ כִּי חֶקֶךָ וְחֶקֶךָ בְּנֵי-הוָא
 מֵאֲשֵׁי יְהוָה כִּי-בָנֵי צִוִּיתִי:
 14 וְאֵת חֵזֶה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹאכְלוּ בְּמָקוֹם
 טְהוֹר אֹתָהּ וּבְנֵי וּבְנֹתֶיהָ אֲתֶם כִּי-חֶקֶךָ וְחֶקֶךָ בְּנֵי-נָתַנוּ
 מִזִּבְחֵי שְׁלָמֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 15 שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְחֵזֶה הַתְּנוּפָה עַל אֲשֵׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ
 לְהַגִּיף תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לָּךְ וּלְבָנֶיךָ אֲתֶם לְחֶקֶךָ-עוֹלָם
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:
 16 וְאֵתוּ שְׁעִיר הַחֲטָאֹת דָּרֵשׁ דָּרֵשׁ מֹשֶׁה וְהָיָה שֹׁרֶף
 וַיִּקְצַף עַל-אֶלְעָזָר וְעַל-אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִים לֵאמֹר:
 17 מִדּוּעַ לֹא-אֶכְלֹתֶם אֶת-הַחֲטָאֹת בְּמָקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי
 קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים הוּא וְאֵתָּהּ נָתַן לָכֶם לְשֵׂאת אֶת-עֲוֹן הָעֵדָה
 לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה:
 18 הֲיֵן לֹא-הוֹבָא אֶת-דָּמָהּ אֶל-הַקֹּדֶשׁ פְּגִימָה אָכֹל
 תֹאכְלוּ אֹתָהּ בְּקֹדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי:
 19 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל-מֹשֶׁה הֲיֵן הַיּוֹם הַקָּרִיבֹו אֶת-חֲטָאֹתֶם
 וְאֶת-עֲלֹתֶם לִפְנֵי יְהוָה וְתִקְרָאנָה אֹתִי כַּאֲלֵה וְאֶכְלֹתִי

of meeting, lest ye die: for the anointing oil of the
 LORD is upon you. And they did according to the
 word of Moses.

8 And the LORD spake unto Aaron, saying,

9 Drink no wine nor strong drink, thou, nor thy sons
 with thee, when ye go into the tent of meeting, that
 ye die not: it shall be a statute for ever throughout
 your generations:

10 and that ye may put difference between the holy
 and the common, and between the unclean and the
 clean;

11 and that ye may teach the children of Israel all
 the statutes which the LORD hath spoken unto them
 by the hand of Moses.

12 And Moses spake unto Aaron, and unto Eleazar
 and unto Ithamar, his sons that were left, Take the
 meal offering that remaineth of the offerings of the
 LORD made by fire, and eat it without leaven beside
 the altar: for it is most holy:

13 and ye shall eat it in a holy place, because it is
 thy due, and thy sons' due, of the offerings of the
 LORD made by fire: for so I am commanded.

14 And the wave breast and the heave thigh shall
 ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy
 daughters with thee: for they are given as thy due,
 and thy sons' due, out of the sacrifices of the peace

Aa 14 And the wave breast and heave shoulder shall
Bb ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy
Cc daughters with thee: for they be thy due, and thy sons'
Dd due, which are given out of the sacrifices of peace of-
Ee ferings of the children of Israel.

Ff 15 The heave shoulder and the wave breast shall
Gg they bring with the offerings made by fire of the fat, to
Hh wave it for a wave offering before the **LORD**; and it
Ii shall be thine, and thy sons' with thee, by a statute for
Jj ever; as the **LORD** hath commanded.

Kk 16 And Moses diligently sought the goat of the sin
Ll offering, and, behold, it was burnt: and he was angry
Mm with Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron which
Nn were left alive, saying,

Oo 17 Wherefore have ye not eaten the sin offering in the
Pp holy place, seeing it is most holy, and God hath given
Qq it you to bear the iniquity of the congregation, to make
Rr atonement for them before the **LORD**?

Ss 18 Behold, the blood of it was not brought in within
Tt the holy place: ye should indeed have eaten it in the
Uu holy place, as I commanded.

Vv 19 And Aaron said unto Moses, Behold, this day
Ww have they offered their sin offering and their burnt
Xx offering before the **LORD**; and such things have
Yy befallen me: and if I had eaten the sin offering to
Zz day, should it have been accepted in the sight of the

the Lord made by fire: for so I am commanded.

14 Also the shaken breast and the heave shoulder shall ye eat in a cleane place: thou, and thy sonnes, and thy daughters with thee: for they are giuen as thy duetie and thy sonnes duety, of the peace offerings of the children of Israel.

15 The heave shoulder, and the shaken breast shall they bring with the offrings made by fire of the fat, to shake it to and from before the Lord, and it shalbe thine and thy sonnes with thee by a lawe for euer, as the Lord hath commanded.

16 And Moses sought the goate that was offred for sinne, and lo, it was burnt: therefore he was angrie with Eleazar and Ithamar the sonnes of Aaron, which were left aliue, saying,

17 Wherefore haue ye not eaten the sinne offring in the holy place, seeing it is most Holie? and God hath giuen it you, to beare the iniquitie of the Congregation, to make an atonement for them before the Lord.

18 Beholde, the blood of it was not brought within the holy place: ye should haue eaten it in the holy place, as I commanded.

19 And Aaron said vnto Moses, Behold, this day haue they offred their sinne offering, and their burnt offering before the Lord, and such things as thou

offerings of the children of Israel.

15 The heave thigh and the wave breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave offering before the LORD: and it shall be thine, and thy sons' with thee, as a due for ever; as the LORD hath commanded.

16 And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and with Ithamar, the sons of Aaron that were left, saying,

17 Wherefore have ye not eaten the sin offering in the place of the sanctuary, seeing it is most holy, and he hath given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before the LORD?

18 Behold, the blood of it was not brought into the sanctuary within: ye should certainly have eaten it in the sanctuary, as I commanded.

19 And Aaron spake unto Moses, Behold, this day have they offered their sin offering and their burnt offering before the LORD; and there have befallen me such things as these: and if I had eaten the sin offering today, would it have been well-pleasing in the sight of the LORD?

20 And when Moses heard that, it was well-pleasing in his sight.

תִּטָּאֵת הַיּוֹם הַזֶּה הַיֵּטֵב בְּעֵינֵי יְהוָה:
 20 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיֵּטֵב בְּעֵינָיו: פ

Aa LORD?
Bb 20 And when Moses heard that, he was content.
Cc
Dd
Ee
Ff And the LORD spake unto Moses and to Aaron,
Gg saying unto them,
Hh 2 Speak unto the children of Israel, saying, These
Ii are the beasts which ye shall eat among all the beasts
Jj that are on the earth.
Kk 3 Whatsoever parteth the hoof, and is clovenfooted,
Ll and cheweth the cud, among the beasts, that shall ye
Mm eat.
Nn 4 Nevertheless these shall ye not eat of them that
Oo chew the cud, or of them that divide the hoof: as the
Pp camel, because he cheweth the cud, but divideth not the
Qq hoof; he is unclean unto you.
Rr 5 And the coney, because he cheweth the cud, but divi-
Ss deth not the hoof; he is unclean unto you.
Tt 6 And the hare, because he cheweth the cud, but divi-
Uu deth not the hoof; he is unclean unto you.
Vv 7 And the swine, though he divide the hoof, and be
Ww clovenfooted, yet he cheweth not the cud; he is unclean
Xx to you.
Yy 8 Of their flesh shall ye not eat, and their carcase
Zz shall ye not touch; they are unclean to you.

knowest are come vnto mee: If I had eaten the sinne
offring to day, should it haue bene accepted in the
sight of the Lord?
20 So when Moses heard it, he was content.

After, the Lord spake vnto Moses and to Aaron, say-
ing vnto them,
2 Speake vnto the children of Israel, and say, These
are the beastes which yee shall eate, among all the
beasts that are on the earth.
3 Whatsoeuer parteth the hoofe, and is clouen
footed, and cheweth the cudde, among the beastes,
that shall ye eate.
4 But of them that chewe the cud, or deuide the
hoofe onely, of them yee shall not eate: as the camel,
because he cheweth the cud, and deuideth not ye
hoofe, he shall be vncleane vnto you.
5 Likewise the conie, because he cheweth the cud
and deuideth not the hoofe, he shall bee vncleane to
you.
6 Also the hare, because he cheweth the cud, and
deuideth not the hoofe, he shalbe vncleane to you.
7 And the swine, because he parteth ye hoofe and
is clouen footed, but cheweth not the cud, he shalbe
vncleane to you.
8 Of their flesh shall yee not eate, and their carkeise

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And the LORD spake unto Moses and to Aaron, say-
ing unto them,

2 Speak unto the children of Israel, saying, These
are the living things which ye shall eat among all the
beasts that are on the earth.

3 Whatsoever parteth the hoof, and is clovenfooted,
and cheweth the cud, among the beasts, that shall ye
eat.

4 Nevertheless these shall ye not eat of them that
chew the cud, or of them that part the hoof: the
camel, because he cheweth the cud but parteth not
the hoof, he is unclean unto you.

5 And the coney, because he cheweth the cud but
parteth not the hoof, he is unclean unto you.

6 And the hare, because she cheweth the cud but
parteth not the hoof, she is unclean unto you.

7 And the swine, because he parteth the hoof, and is
clovenfooted, but cheweth not the cud, he is unclean
unto you.

8 Of their flesh ye shall not eat, and their carcasses
ye shall not touch; they are unclean unto you.

9 These shall ye eat of all that are in the waters:
whatsoever hath fins and scales in the waters, in the
seas, and in the rivers, them shall ye eat.

10 And all that have not fins and scales in the seas,
and in the rivers, of all that move in the waters, and

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם:
2 דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ
מִכָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ:
3 כָּל־זֶה מִפְּרֻטָּת פְּרֻטָּה וְשִׁסְעַת שִׁסְעַת מֵעֵלַת גֵּרָה
בְּבֵהֵמָה אֲתֶה תֹאכְלוּ:
4 אֲךֹּ אֵת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמֵּעַל־י הַגֵּרָה וּמִמִּפְּרִיטֵי הַפְּרֻטָּה
אֵת־הַגִּמְלִי כִּי־מֵעֵלָהּ גֵּרָה הוּא וּפְרֻטָּה אֵינְנוּ מִפְּרִיטֵי טִמְאָה
הוּא לָכֶם:
5 וְאֵת־הַשָּׁפָן כִּי־מֵעֵלָהּ גֵּרָה הוּא וּפְרֻטָּה לֹא יִפְגְּרִים טִמְאָה
הוּא לָכֶם:
6 וְאֵת־הָאַרְנָבֶת כִּי־מֵעֵלַת גֵּרָה הוּא וּפְרֻטָּה לֹא הִפְגְּרִיסָהּ
טִמְאָה הוּא לָכֶם:
7 וְאֵת־הַחֲזִיר כִּי־מִפְּרִיטֵי פְּרֻטָּה הוּא וְשִׁסְעַת שִׁסְעַת פְּרֻטָּה
וְהוּא גֵּרָה לֹא־יִגְרַר טִמְאָה הוּא לָכֶם:
8 מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגְעוּ טִמְאִים הֵם
לָכֶם:
9 אֵת־זֶה תֹאכְלוּ מִכָּל אֲשֶׁר בַּיַּמִּים כָּל אֲשֶׁר־לוֹ סַנְפִּיר
וּקְשָׁקֶשֶׁת בַּיַּמִּים וּבִנְחָלִים אֲתֶם תֹּאכְלוּ:
10 וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סַנְפִּיר וּקְשָׁקֶשֶׁת בַּיַּמִּים וּבִנְחָלִים
מִכָּל־שָׂרֵץ הַיָּמִים וּמִכָּל גִּפְשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּיַּמִּים שָׂקֵץ הֵם
לָכֶם:
11 וְשָׂקֵץ יִהְיוּ לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וְאֵת־נִבְלָתָם

Aa 9 These shall ye eat of all that are in the waters:
Bb whatsoever hath fins and scales in the waters, in the
Cc seas, and in the rivers, them shall ye eat.
Dd 10 And all that have not fins and scales in the seas,
Ee and in the rivers, of all that move in the waters, and of
Ff any living thing which is in the waters, they shall be
Gg an abomination unto you:
Hh 11 They shall be even an abomination unto you;
Ii ye shall not eat of their flesh, but ye shall have their
Jj carcases in abomination.
Kk 12 Whatsoever hath no fins nor scales in the waters,
Ll that shall be an abomination unto you.
Mm 13 And these are they which ye shall have in abomi-
Nn nation among the fowls; they shall not be eaten, they
Oo are an abomination: the eagle, and the ossifrage, and
Pp the ospray,
Qq 14 And the vulture, and the kite after his kind;
Rr 15 Every raven after his kind;
Ss 16 And the owl, and the night hawk, and the cuckow,
Tt and the hawk after his kind,
Uu 17 And the little owl, and the cormorant, and the
Vv great owl,
Ww 18 And the swan, and the pelican, and the gier eagle,
Xx 19 And the stork, the heron after her kind, and the
Yy lapwing, and the bat.
Zz 20 All fowls that creep, going upon all four, shall be

shall yee not touch: for they shall bee vncleane to
 you.
 9 These shall ye eate, of all that are in the waters:
 whatsoever hath finnes and skales in ye waters, in the
 seas, or in the riuers, them shall ye eate.
 10 But all that haue not finnes nor skales in the seas,
 or in the riuers, of all that moueth in the waters, and
 of al liuing things that are in the waters, they shalbe
 an abomination vnto you.
 11 They, I say, shalbe an abomination to you: ye shall
 not eate of their flesh, but shall abhorre their carkeis.
 12 Whatsoever hath not fins nor skales in the wa-
 ters, that shalbe abomination vnto you.
 13 These shall ye haue also in abomination among
 the foules, they shall not be eaten: for they are an
 abomination, the eagle, and the goshauke, and the
 osprey:
 14 Also the vultur, and the kite after his kinde,
 15 And all rauens after their kinde:
 16 The ostrich also, and the night crowe, and the
 seameaw, and the hauke after his kinde:
 17 The litle owle also, and the connorant, and the
 great owle.
 18 Also the redshanke and the pelicane, and the
 swanne:
 19 The storke also, the heron after his kinde, and the

of all the living creatures that are in the waters, they
 are an abomination unto you,
 11 and they shall be an abomination unto you; ye
 shall not eat of their flesh, and their carcases ye shall
 have in abomination.
 12 Whatsoever hath no fins nor scales in the waters,
 that is an abomination unto you.
 13 And these ye shall have in abomination among
 the fowls; they shall not be eaten, they are an abomi-
 nation: the eagle, and the gier eagle, and the ospray;
 14 and the kite, and the falcon after its kind;
 15 every raven after its kind;
 16 and the ostrich, and the night hawk, and the
 seamew, and the hawk after its kind;
 17 and the little owl, and the cormorant, and the
 great owl;
 18 and the horned owl, and the pelican, and the
 vulture;
 19 and the stork, the heron after its kind, and the
 hoopoe, and the bat.
 20 All winged creeping things that go upon all four
 are an abomination unto you.
 21 Yet these may ye eat of all winged creeping
 things that go upon all four, which have legs above
 their feet, to leap withal upon the earth;
 22 even these of them ye may eat; the locust after

תִּשְׁקָצוּ:
 12 כֹּל אֲשֶׁר אֵינְלוֹ סֹנְפִיר וְקִשְׁקֹשֶׁת בְּמַיִם יִשְׁקָץ הוּא
 לְכֶם:
 13 וְאֵת־אֵלֶּה תִּשְׁקָצוּ מִן־הָעוֹף לֹא יֵאָכְלוּ יִשְׁקָץ הֵם אֶת־
 הַנֶּשֶׁר וְאֵת־הַפֶּרָס וְאֵת הָעֹזְבִיָּה:
 14 וְאֵת־הַדָּאָה וְאֵת־הָאֵיָּה לְמִינָהּ:
 15 אֶת כָּל־עֹרֵב לְמִינּוֹ:
 16 וְאֵת בַּת הַיַּעֲזֵנָה וְאֵת־הַתַּחֲמָס וְאֵת־הַשְּׂחַף וְאֵת־הַנֶּזֶן
 לְמִינָהּ:
 17 וְאֵת־הַכּוֹס וְאֵת־הַשְּׂלֵזָה וְאֵת־הַיַּנְשׁוּף:
 18 וְאֵת־הַתְּנַשְׁמֶת וְאֵת־הַקָּאֵת וְאֵת־הַרְקָם:
 19 וְאֵת הַחֲסִידָה הָאֲנַפָּה לְמִינָהּ וְאֵת־הַדּוֹכִיפֶת וְאֵת־
 הָעֵטְלָף:
 20 כֹּל יִשְׁרָץ הָעוֹף הַהֲלֹךְ עַל־אַרְבַּע יִשְׁקָץ הוּא לְכֶם: ס
 21 אִךְ אֵת־זֶה תֵּאָכְלוּ מִכָּל־יִשְׁרָץ הָעוֹף הַהֲלֹךְ עַל־אַרְבַּע
 אֲשֶׁר־לֹא [לוֹ] כְּרַעַיִם מִמַּעַל לְרַגְלָיו לִנְתֵר בָּהֶן עַל־
 הָאָרֶץ:
 22 אֵת־אֵלֶּה מֵהֶם תֵּאָכְלוּ אֶת־הָאֲרָבָה לְמִינּוֹ וְאֵת־
 הַסֹּלֶעַם לְמִינָהּ וְאֵת־הַחֲרָגֵל לְמִינָהּ וְאֵת־הַחֲגָב לְמִינָהּ:
 23 וְכֹל־יִשְׁרָץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלָיִם יִשְׁקָץ הוּא
 לְכֶם:
 24 וְלֹאֲלֵהּ תִּטְמְאוּ כָּל־הַנֶּגַע בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב:

Aa an abomination unto you.
 Bb 21 Yet these may ye eat of every flying creeping thing
 Cc that goeth upon all four, which have legs above their
 Dd feet, to leap withal upon the earth;
 Ee 22 Even these of them ye may eat; the locust after his
 Ff kind, and the bald locust after his kind, and the beetle
 Gg after his kind, and the grasshopper after his kind.
 Hh 23 But all other flying creeping things, which have
 Ii four feet, shall be an abomination unto you.
 Jj 24 And for these ye shall be unclean: whosoever
 Kk toucheth the carcase of them shall be unclean until the
 Ll even.
 Mm 25 And whosoever beareth ought of the carcase of
 Nn them shall wash his clothes, and be unclean until the
 Oo even.
 Pp 26 The carcases of every beast which divideth the
 Qq hoof, and is not clovenfooted, nor cheweth the cud, are
 Rr unclean unto you: every one that toucheth them shall
 Ss be unclean.
 Tt 27 And whatsoever goeth upon his paws, among all
 Uu manner of beasts that go on all four, those are unclean
 Vv unto you: whoso toucheth their carcase shall be un-
 Ww clean until the even.
 Xx 28 And he that beareth the carcase of them shall wash
 Yy his clothes, and be unclean until the even: they are
 Zz unclean unto you.

lapwing, and the backe:
 20 Also euery foule that creepeth and goeth vpon all
 foure, such shalbe an abomination vnto you.
 21 Yet these shall ye eate: of euery foule that
 creepeth, and goeth vpon all foure which haue their
 feete and legs all of one to leape withal vpon the
 earth,
 22 Of them ye shall eate these, the grashopper after
 his kinde, and the solean after his kinde, the hargol
 after his kinde, and the hagab after his kind.
 23 But al other foules that creepe and haue foure
 feete, they shalbe abomination vnto you.
 24 For by such ye shalbe polluted: whosoouer tou-
 cheth their carkeis, shalbe vncleane vnto the euening.
 25 Whosoouer also beareth of their carkeis, shall
 wash his clothes, and be vncleane vntil euen.
 26 Euery beast that hath clawes deuided, and is
 not clouen footed, nor cheweth the cud, such shalbe
 vncleane vnto you: euery one that toucheth them,
 shalbe vncleane.
 27 And whatsoever goeth vpon his pawes among
 all maner beastes that goeth on all foure, such shalbe
 vncleane vnto you: who so doth touch their carkeis
 shalbe vncleane vntil the euen.
 28 And he that beareth their carkeis, shall wash his
 clothes, and be vncleane vntill the euen: for such

its kind, and the bald locust after its kind, and the
 cricket after its kind, and the grasshopper after its
 kind.
 23 But all winged creeping things, which have four
 feet, are an abomination unto you.
 24 And by these ye shall become unclean: whoso-
 ever toucheth the carcase of them shall be unclean
 until the even:
 25 And whosoever beareth aught of the carcase of
 them shall wash his clothes, and be unclean until the
 even.
 26 Every beast which parteth the hoof, and is not
 clovenfooted, nor cheweth the cud, is unclean unto
 you: every one that toucheth them shall be unclean.
 27 And whatsoever goeth upon its paws, among all
 beasts that go on all four, they are unclean unto you:
 whoso toucheth their carcase shall be unclean until
 the even.
 28 And he that beareth the carcase of them shall
 wash his clothes, and be unclean until the even: they
 are unclean unto you.
 29 And these are they which are unclean unto you
 among the creeping things that creep upon the earth;
 the weasel, and the mouse, and the great lizard after
 its kind,
 30 and the gecko, and the land-crocodile, and the

25 וְכָל־הַנְּשָׂא מִנְּבִלָתָם יִכָּבֵס בַּגְּדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
 26 לְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הוּא מִפְּרֻטָּת פְּרוֹטָה וְשִׁסְעָה אֵינְנָה
 שׁוֹטֵעַת וְגֵרָה אֵינְנָה מֵעֵלָה טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנִּגְעָה בָּהֶם
 יְטָמֵא:
 27 וְכָל־הַחַיָּה עַל־כַּפָּיו בְּכָל־הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע
 טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנִּגְעָה בְּנִבְלָתָם יְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
 28 וְהַנְּשָׂא אֶת־נִבְלָתָם יִכָּבֵס בַּגְּדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
 טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם: ס
 29 וְזֶה לָכֶם הַטְּמֵא בַּשָּׂרִץ הַשָּׂרִץ עַל־הָאָרֶץ הַחַלְד
 וְהַעֲכָבֵר וְהַצָּב לְמִינֵהוּ:
 30 וְהַנְּקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְטָאָה וְהַחֲמַט וְהַתְּנַשְׁמַת:
 31 אֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל־הַשָּׂרִץ כָּל־הַנִּגְעָה בָּהֶם
 בְּמַתָּם יְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
 32 וְכָל־אֲשֶׁר־יִפְלֵעֲלוֹ מֵהֶם בְּמַתָּם יְטָמֵא מִכָּל־כְּלִי־
 עֵץ אֹו בָּגָד אֹו־עוֹר אֹו שֶׁק כָּל־כְּלִי אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה מְלֹאכָה
 בָּהֶם בְּמַיִם יוֹבֵא וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְטָהַר:
 33 וְכָל־כְּלִי־חֶרֶשׁ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכּוּ כָּל־אֲשֶׁר
 בְּתוֹכּוּ יְטָמֵא וְאֵתּוּ תִשְׁבְּרוּ:
 34 מִכָּל־הָאֶכָּל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבֹא עָלָיו מֵיָם יְטָמֵא
 וְכָל־מִשְׁקָהּ אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה בְּכָל־כְּלִי יְטָמֵא:
 35 וְכָל־אֲשֶׁר־יִפֹּל מִנְּבִלָתָם עָלָיו יְטָמֵא תַנּוּר וְכִיכָרִים
 יִתַּץ טְמֵאִים הֵם וְטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם:

Aa 29 These also shall be unclean unto you among the
Bb creeping things that creep upon the earth; the weasel,
Cc and the mouse, and the tortoise after his kind,
Dd 30 And the ferret, and the chameleon, and the lizard,
Ee and the snail, and the mole.
Ff 31 These are unclean to you among all that creep:
Gg whosoever doth touch them, when they be dead, shall
Hh be unclean until the even.
Ii 32 And upon whatsoever any of them, when they are
Jj dead, doth fall, it shall be unclean; whether it be any
Kk vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatso-
Ll ever vessel it be, wherein any work is done, it must be
Mm put into water, and it shall be unclean until the even;
Nn so it shall be cleansed.
Oo 33 And every earthen vessel, whereinto any of them
Pp falleth, whatsoever is in it shall be unclean; and ye
Qq shall break it.
Rr 34 Of all meat which may be eaten, that on which
Ss such water cometh shall be unclean: and all drink that
Tt may be drunk in every such vessel shall be unclean.
Uu 35 And every thing whereupon any part of their
Vv carcase falleth shall be unclean; whether it be oven, or
Ww ranges for pots, they shall be broken down: for they
Xx are unclean, and shall be unclean unto you.
Yy 36 Nevertheless a fountain or pit, wherein there is
Zz plenty of water, shall be clean: but that which toucheth

shalbe vncleane vnto you.
 29 Also these shalbe vncleane to you amog the
 things that creepe and moue vpon the earth, the
 weasell, and the mouse, and the frog, after his kinde:
 30 Also the rat, and the lizard, and the chameleon,
 and the stellio, and the molle.
 31 These shall be vncleane to you among all that
 creepe: whosoouer doeth touch them when they be
 dead, shalbe vncleane vntil the euen.
 32 Also whatsoever any of the dead carkeises of
 them doth fall vpon, shalbe vncleane, whether it
 be vessel of wood, or rayment, or skinne, or sacke:
 whatsoever vessel it be that is occupied, it shalbe put
 in the water as vncleane vntil the euen, and so be
 purified.
 33 But euery earthen vessel, whereinto any of them
 falleth, whatsoever is within it shalbe vncleane, and
 ye shall breake it.
 34 Al meate also that shalbe eaten, if any such water
 come vpon it, shalbe vncleane: and all drinke that
 shalbe drunke in al such vessels shalbe vncleane.
 35 And euery thing that their carkeis fall vpon,
 shalbe vncleane: the fornais or the pot shalbe broken:
 for they are vncleane, and shalbe vncleane vnto you.
 36 Yet the fountaines and welles where there is
 plentie of water shalbe cleane: but that which tou-

lizard, and the sand-lizard, and the chameleon.

31 These are they which are unclean to you among all that creep: whosoever doth touch them, when they are dead, shall be unclean until the even.

32 And upon whatsoever any of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel it be, wherewith any work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; then shall it be clean.

33 And every earthen vessel, whereinto any of them falleth, whatsoever is in it shall be unclean, and it ye shall break.

34 All food therein which may be eaten, that on which water cometh, shall be unclean: and all drink that may be drunk in every such vessel shall be unclean.

35 And every thing whereupon any part of their carcase falleth shall be unclean; whether oven, or range for pots, it shall be broken in pieces: they are unclean, and shall be unclean unto you.

36 Nevertheless a fountain or a pit wherein is a gathering of water shall be clean: but that which toucheth their carcase shall be unclean.

37 And if aught of their carcase fall upon any sowing seed which is to be sown, it is clean.

36 אֵף מֵעֵץ וּבֹר מִקְוֵה-מַיִם יִהְיֶה טְהוֹר וְנִגְעַת בְּנִבְלָתָם יִטְמָא:
 37 וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל-כֹּל-יָרֹעַ וְרֹעַ אֲשֶׁר יִנְרַע טְהוֹר הוּא:
 38 וְכִי יִתֶּן-מַיִם עַל-יָרֹעַ וְנִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו טָמֵא הוּא לָכֶם: ס
 39 וְכִי יָמוּת מִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-הִיא לָכֶם לֹא-אֲכָלָה הַנֶּגַע בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב:
 40 וְהָאֲכָל מִנִּבְלָתָהּ יִכַּבֵּס בַּגָּדָיו וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב וְהַנֶּשֶׂא אֶת-נִבְלָתָהּ יִכַּבֵּס בַּגָּדָיו וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב:
 41 וְכֹל-הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ יִשָּׁקֵץ הוּא לֹא יֵאָכֵל:
 42 כֹּל הַחַי וְהַיָּבֵשׁ וְכֹל הַחַי וְהַיָּבֵשׁ עַל-הָאָרֶץ עַד כָּל-מְרִבָּה רַגְלָיִם לְכֹל-הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלוּם כִּי-יִשָּׁקֵץ הֵם:
 43 אֶל-תִּשְׁקְצוּ אֶת-נִפְשֹׁתֵיכֶם בְּכֹל-הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ וְלֹא תִטְמְאוּ בָהֶם וְנִטְמַתֶּם בָּם:
 44 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדְשְׁתֶּם וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי וְלֹא תִטְמְאוּ אֶת-נִפְשֹׁתֵיכֶם בְּכֹל-הַשָּׂרֵץ הַרְמִישׁ עַל-הָאָרֶץ:
 45 כִּי אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לְהֵינִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי:
 46 זֹאת תֹּרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכֹל נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמִישׁ

Aa their carcase shall be unclean. {wherein...: Heb. a
 Bb gathering together of waters}
 Cc 37 And if any part of their carcase fall upon any sow-
 Dd ing seed which is to be sown, it shall be clean.
 Ee 38 But if any water be put upon the seed, and any
 Ff part of their carcase fall thereon, it shall be unclean
 Gg unto you.
 Hh 39 And if any beast, of which ye may eat, die; he that
 Ii toucheth the carcase thereof shall be unclean until the
 Jj even.
 Kk 40 And he that eateth of the carcase of it shall wash
 Ll his clothes, and be unclean until the even: he also that
 Mm beareth the carcase of it shall wash his clothes, and be
 Nn unclean until the even.
 Oo 41 And every creeping thing that creepeth upon the
 Pp earth shall be an abomination; it shall not be eaten.
 Qq 42 Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever
 Rr goeth upon all four, or whatsoever hath more feet
 Ss among all creeping things that creep upon the earth,
 Tt them ye shall not eat; for they are an abomination.
 Uu {hath...: Heb. doth multiply feet}
 Vv 43 Ye shall not make yourselves abominable with
 Ww any creeping thing that creepeth, neither shall ye make
 Xx yourselves unclean with them, that ye should be defiled
 Yy thereby. {yourselves abominable: Heb. your souls,
 Zz etc}

cheth their carkeises shalbe vncleane.
 37 And if there fal of their dead carkeis vpon any
 seede, which vseth to be sowe, it shalbe cleane.
 38 But if any water be powred vpon ye seede, and
 there fal of their dead carkeis thereon, it shall be
 vncleane vnto you.
 39 If also any beast, whereof ye may eate, die, he
 that toucheth the carkeis thereof shall be vncleane
 vntil the euen.
 40 And he that eateth of the carkeis of it, shall wash
 his clothes and be vncleane vntil the euen: he also
 that beareth the carkeis of it, shall wash his clothes,
 and be vncleane vntil the euen.
 41 Euery creeping thing therefore that creepeth
 vpon the earth shalbe an abomination, and not be
 eaten.
 42 Whatsoeuer goeth vpon the breast, and what-
 soeuer goeth vpon al foure, or that hath many feete
 among all creeping thinges that creepe vpon the
 earth, ye shall not eate of them, for they shalbe
 abomination.
 43 Ye shall not pollute your selues with any thing
 that creepeth, neither make your selues vncleane
 with them, neither defile your selues thereby: ye shall
 not, I say, be defiled by them,
 44 For I am the Lord your God: be sanctified there-

38 But if water be put upon the seed, and aught of
 their carcase fall thereon, it is unclean unto you.

39 And if any beast, of which ye may eat, die; he
 that toucheth the carcase thereof shall be unclean
 until the even.

40 And he that eateth of the carcase of it shall wash
 his clothes, and be unclean until the even: he also
 that beareth the carcase of it shall wash his clothes,
 and be unclean until the even.

41 And every creeping thing that creepeth upon the
 earth is an abomination; it shall not be eaten.

42 Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoev-
 er goeth upon all four, or whatsoever hath many feet,
 even all creeping things that creep upon the earth,
 them ye shall not eat; for they are an abomination.

43 Ye shall not make yourselves abominable with
 any creeping thing that creepeth, neither shall ye
 make yourselves unclean with them, that ye should
 be defiled thereby.

44 For I am the LORD your God: sanctify your-
 selves therefore, and be ye holy; for I am holy:
 neither shall ye defile yourselves with any manner of
 creeping thing that moveth upon the earth.

45 For I am the LORD that brought you up out of
 the land of Egypt, to be your God: ye shall therefore
 be holy, for I am holy.

בְּמִים וּלְכָל־גִּפְשׁ הַשְּׂרָצָת עַל־הָאָרֶץ:
 47 לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר וּבֵין הַחַיִּה הַנְּאֻכָּלֶת
 וּבֵין הַחַיִּה אֲשֶׁר לֹא תֹאכַל: פ

Aa 44 For I am the LORD your God: ye shall there-
Bb fore sanctify yourselves, and ye shall be holy; for I
Cc am holy: neither shall ye defile yourselves with any
Dd manner of creeping thing that creepeth upon the earth.

Ee 45 For I am the LORD that bringeth you up out of
Ff the land of Egypt, to be your God: ye shall therefore
Gg be holy, for I am holy.

Hh 46 This is the law of the beasts, and of the fowl, and
Ii of every living creature that moveth in the waters, and
Jj of every creature that creepeth upon the earth:

Kk 47 To make a difference between the unclean and the
Ll clean, and between the beast that may be eaten and the
Mm beast that may not be eaten.

Nn And the LORD spake unto Moses, saying,
Oo 2 Speak unto the children of Israel, saying, If a
Pp woman have conceived seed, and born a man child:

Qq then she shall be unclean seven days; according to the
Rr days of the separation for her infirmity shall she be
Ss unclean.
Tt 3 And in the eighth day the flesh of his foreskin shall
Uu be circumcised.

Vv 4 And she shall then continue in the blood of her
Ww purifying three and thirty days; she shall touch no
Xx hallowed thing, nor come into the sanctuary, until the
Yy days of her purifying be fulfilled.

Zz

fore, and be holy, for I am holy, and defile not your
 selues with any creeping thing, that creepeth vpon
 the earth.

45 For I am the Lord that brought you out of the
 lande of Egypt, to be your God, and that you should
 be holy, for I am holy.

46 This is the law of beasts, and of foules, and of
 euery liuing thing that moueth in the waters, and of
 euery thing that creepeth vpon the earth:

47 That there may be a difference betweene the vn-
 cleane and cleane, and betweene the beast that may
 be eaten, and the beast that ought not to be eaten.

And the Lord spake vnto Moses, saying,

2 Speake vnto the children of Israel, and say, When
 a woman hath brought forth seede, and borne a
 manchilde, shee shalbe vncleane seuen dayes, like as
 she is vncleane when she is put apart for her disease.

3 (And in the eighth day, the foreskin of the childe
 flesh shalbe circumcised)

4 And she shall continue in the blood of her pu-
 rifying three and thirtie dayes: she shall touch no
 halowed thing, nor come into the Sanctuarie, vntil
 the time of her purifying be out.

5 But if she beare a mayde childe, then shee shalbe

46 This is the law of the beast, and of the fowl, and
 of every living creature that moveth in the waters,
 and of every creature that creepeth upon the earth:
 47 to make a difference between the unclean and the
 clean, and between the living thing that may be eaten
 and the living thing that may not be eaten.

And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 Speak unto the children of Israel, saying, If a
 woman conceive seed, and bear a man child, then
 she shall be unclean seven days; as in the days of the
 impurity of her sickness shall she be unclean.

3 And in the eighth day the flesh of his foreskin
 shall be circumcised.

4 And she shall continue in the blood of her puri-
 fying three and thirty days; she shall touch no hal-
 lowed thing, nor come into the sanctuary, until the
 days of her purifying be fulfilled.

5 But if she bear a maid child, then she shall be
 unclean two weeks, as in her impurity: and she shall
 continue in the blood of her purifying threescore and
 six days.

6 And when the days of her purifying are fulfilled,
 for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb
 of the first year for a burnt offering, and a young
 pigeon, or a turtledove, for a sin offering, unto the

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וַיֵּלֶדָה זָכָר
 וְטִמְאָהּ שִׁבְעַת יָמִים כִּי־מִי נִגְדַת דּוֹתָהּ תִּטְמָא:

3 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשָׂרָהּ עֶרְלֶתָהּ:

4 וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תִּשָּׁב בְּדָמֵי טְהֻרָהּ בְּכָל־
 קֹדֶשׁ לֹא־תִגַּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֵא עַד־מִלְאֵת יָמֵי
 טְהֻרָהּ:

5 וְאִם־נִקְבְּהָ תֵלֵד וְטִמְאָהּ שִׁבְעַת יָמִים כַּנִּגְדָתָהּ וּשְׁשִׁים יוֹם
 וּשְׁשֶׁת יָמִים תִּשָּׁב עַל־דָּמֵי טְהֻרָהּ:

6 וּבַמִּלְאֵת! מִי טְהֻרָהּ לִבּוֹ אוֹ לִבֹּתָ תָבִיא כָּבֶשׂ בֶּן־שָׁנָתוֹ
 לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֵר לְחֻטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־
 הַפֶּהוּ:

7 וְהִקְרִיבּוּ לִפְנֵי יְהוָה וּכְפָר עָלֶיהָ וְטְהַר מִמֶּקֶר דָּמֶיהָ
 זֹאת תּוֹרַת הַיִּלְדוֹת לְזָכָר אוֹ לְנִקְבָהּ:

8 וְאִם־לֹא תִמְצָא יְדָהּ דֵּי שָׂה וְלִקְחָהּ שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ
 שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחֻטָּאת וּכְפָר עָלֶיהָ הַפֶּהוּ
 וְטְהַרָהּ: פ

Aa 5 But if she bear a maid child, then she shall be un-
Bb clean two weeks, as in her separation: and she shall
Cc continue in the blood of her purifying threescore and
Dd six days.

Ee 6 And when the days of her purifying are fulfilled, for
Ff a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the
Gg first year for a burnt offering, and a young pigeon,
Hh or a turtledove, for a sin offering, unto the door of the
Ii tabernacle of the congregation, unto the priest: {of the
Jj first...: Heb. a son of his year}

Kk 7 Who shall offer it before the LORD, and make an
Ll atonement for her; and she shall be cleansed from the
Mm issue of her blood. This is the law for her that hath
Nn born a male or a female.

Oo 8 And if she be not able to bring a lamb, then she
Pp shall bring two turtles, or two young pigeons; the one
Qq for the burnt offering, and the other for a sin offering:
Rr and the priest shall make an atonement for her, and
Ss she shall be clean. {she be...: Heb. her hand find not
Tt sufficiency of}

Uu And the LORD spake unto Moses and Aaron, say-
Vv ing,

Ww 2 When a man shall have in the skin of his flesh a
Xx rising, a scab, or bright spot, and it be in the skin of
Yy his flesh like the plague of leprosy; then he shall be
Zz

unclean two weekes, as when shee hath her disease:
 and she shall continue in the blood of her purifying
 three score and sixe dayes.

6 Nowe when the dayes of her purifying are out,
 (whether it be for a sonne or for a daughter) shee
 shall bring to the Priest a lambe of one yeere olde for
 a burnt offering, and a yong pigeon or a turtle doue
 for a sinne offring, vnto the doore of the Tabernacle
 of the Congregation,

7 Who shall offer it before the Lord, and make an
 atonement for her: so she shalbe purged of the issue
 of her blood this is the law for her that hath borne a
 male or female.

8 But if she bee not able to bring a lambe, she shall
 bring two turtles, or two yong pigeons: the one for a
 burnt offring, and the other for a sinne offring: and
 the Priest shall make an atonement for her: so she
 shall be cleane.

Moreouer the Lord spake vnto Moses, and to Aaron,
 saying,

2 The man that shall haue in the skin of his flesh
 a swelling or a skab, or a white spot, so that in the
 skinne of his flesh it be like the plague of leprosie,

door of the tent of meeting, unto the priest:

7 and he shall offer it before the LORD, and make
 atonement for her; and she shall be cleansed from
 the fountain of her blood. This is the law for her that
 beareth, whether a male or a female.

8 And if her means suffice not for a lamb, then she
 shall take two turtledoves, or two young pigeons; the
 one for a burnt offering, and the other for a sin offer-
 ing: and the priest shall make atonement for her, and
 she shall be clean.

And the LORD spake unto Moses and unto Aaron,
 saying,

2 When a man shall have in the skin of his flesh a
 rising, or a scab, or a bright spot, and it become in
 the skin of his flesh the plague of leprosy, then he
 shall be brought unto Aaron the priest, or unto one of
 his sons the priests:

3 and the priest shall look on the plague in the skin
 of the flesh: and if the hair in the plague be turned
 white, and the appearance of the plague be deeper
 than the skin of his flesh, it is the plague of leprosy:
 and the priest shall look on him, and pronounce him
 unclean.

4 And if the bright spot be white in the skin of his
 flesh, and the appearance thereof be not deeper than

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

2 אִם כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ שָׂאת או־סִפְחַת אוֹ בַהֲרַת
 וְהָיָה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ לִנְגַע צָרַעַת וְהוּבֵא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ
 אֶל־אֶחָד מִבְּנָיֵי הַכֹּהֲנִים:

3 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשַׁעַר בְּנִגַע הַפֶּה
 לָבֹן וּמְרֹאֶה הַנֶּגַע עַמֵּל מְעוֹר בְּשָׂרוֹ נִגַע צָרַעַת הוּא וְרָאָהוּ
 הַכֹּהֵן וְטָמֵא אֹתוֹ:

4 וְאִם־בַּהֲרַת לְבָנָה הוּא בְעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעַמֵּל אֵין־מְרֹאֶה
 מִן־הַלְעוֹר וְשַׁעֲרָה לֹא־הָפִדוּ לָבֹן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע
 שְׂבַעַת יָמִים:

5 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְהָיָה הַנֶּגַע עַמֵּד בְּעֵינָיו
 לֹא־פָשָׁה הַנֶּגַע בְּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שְׂבַעַת יָמִים שְׁנִית:

6 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי שְׁנִית וְהָיָה כִּהְיָה הַנֶּגַע
 וְלֹא־פָשָׁה הַנֶּגַע בְּעוֹר וְטָהַרוּ הַכֹּהֵן מִסִּפְחַת הָיָא וּכְבָס
 בְּגָדָיו וְטָהַר:

7 וְאִם־פָּשָׂה תִפְשָׁה הַמִּסִּפְחַת בְּעוֹר אַחֲרֵי הִרְאָתוֹ אֶל־
 הַכֹּהֵן לְטָהַרְתּוֹ וּנְרָאָה שְׁנִית אֶל־הַכֹּהֵן:

8 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה פְשֻׁתָה הַמִּסִּפְחַת בְּעוֹר וְטָמֵאוּ הַכֹּהֵן
 צָרַעַת הוּא: פ

9 נִגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבֵא אֶל־הַכֹּהֵן:

10 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה שָׂאת־לְבָנָה בְּעוֹר וְהָיָה הַכֹּהֵן שַׁעַר
 לָבֹן וּמִחִית בְּשַׁעַר חַי בִּשְׂאֵת:

Aa brought unto Aaron the priest, or unto one of his sons
Bb the priests: {rising: or, swelling}
Cc 3 And the priest shall look on the plague in the skin
Dd of the flesh: and when the hair in the plague is turned
Ee white, and the plague in sight be deeper than the skin
Ff of his flesh, it is a plague of leprosy: and the priest
Gg shall look on him, and pronounce him unclean.
Hh 4 If the bright spot be white in the skin of his flesh,
Ii and in sight be not deeper than the skin, and the hair
Jj thereof be not turned white; then the priest shall shut
Kk up him that hath the plague seven days:
Ll 5 And the priest shall look on him the seventh day:
Mm and, behold, if the plague in his sight be at a stay, and
Nn the plague spread not in the skin; then the priest shall
Oo shut him up seven days more:
Pp 6 And the priest shall look on him again the seventh
Qq day: and, behold, if the plague be somewhat dark, and
Rr the plague spread not in the skin, the priest shall pro-
Ss nounce him clean: it is but a scab: and he shall wash
Tt his clothes, and be clean.
Uu 7 But if the scab spread much abroad in the skin,
Vv after that he hath been seen of the priest for his cleans-
Ww ing, he shall be seen of the priest again:
Xx 8 And if the priest see that, behold, the scab spread-
Yy eth in the skin, then the priest shall pronounce him
Zz unclean: it is a leprosy.

then he shall be brought vnto Aaron the Priest, or
 vnto one of his sonnes the Priestes,
 3 And the Priest shall looke on the sore in the
 skinne of his flesh: if the heare in the sore be turned
 into white, and the sore seeme to be lower then the
 skinne of his flesh, it is a plague of leprosie. therefore
 the Priest shall looke on him, and pronounce him
 vncleane:
 4 But if the white spot be in the skinne of his flesh,
 and seeme not to bee lower then the skin, nor the
 heare thereof be turned vnto white, then the Priest
 shall shut vp him that hath the plague, seuen dayes.
 5 After, the Priest shall looke vpon him the seuenth
 day: and if the plague seeme to him to abide still,
 and the plague growe not in the skin, the Priest shall
 shut him vp yet seuen dayes more.
 6 Then the Priest shall looke on him againe the
 seuenth day, and if the plague be darke, and the sore
 grow not in the skinne, then the Priest shall pro-
 nounce him cleane, for it is a skab: therefore he shall
 washe his clothes and be cleane.
 7 But if the skab growe more in the skinne, after
 that he is seene of ye Priest for to be purged, he shall
 be seene of the Priest yet againe.
 8 Then the Priest shall consider, and if the skab
 growe in the skin, then the Priest shall pronounce

the skin, and the hair thereof be not turned white,
 then the priest shall shut up him that hath the plague
 seven days:

5 and the priest shall look on him the seventh day:
 and, behold, if in his eyes the plague be at a stay, and
 the plague be not spread in the skin, then the priest
 shall shut him up seven days more:

6 and the priest shall look on him again the sev-
 enth day: and, behold, if the plague be dim, and the
 plague be not spread in the skin, then the priest shall
 pronounce him clean: it is a scab: and he shall wash
 his clothes, and be clean.

7 But if the scab spread abroad in the skin, after that
 he hath shewn himself to the priest for his cleansing,
 he shall shew himself to the priest again:

8 and the priest shall look, and, behold, if the scab
 be spread in the skin, then the priest shall pronounce
 him unclean: it is leprosy.

9 When the plague of leprosy is in a man, then he
 shall be brought unto the priest;

10 and the priest shall look, and, behold, if there be
 a white rising in the skin, and it have turned the hair
 white, and there be quick raw flesh in the rising,

11 it is an old leprosy in the skin of his flesh, and
 the priest shall pronounce him unclean: he shall not
 shut him up; for he is unclean.

11 צָרַעַת נוֹשֵׁנָה הוּא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְטִמְאָו הִפְתָּהוּ לֹא יִסְגְּלוּנוּ כִּי טִמְאָה הוּא:

12 וְאִם-פְּרוּחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בְּעוֹר וְכִסְתָּהּ הַצָּרַעַת אֶת כָּל-עוֹר הַנֶּגַע מֵרֹאשׁוֹ וְעַד-רַגְלָיו לְכָל-מְרֹאֵה עֵינָיו הִפְתָּהוּ: 13 וְרֹאֵה הִפְתָּהוּ וְהִנֵּה כִסְתָּהּ הַצָּרַעַת אֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ וְטִהַר אֶת-הַנֶּגַע כִּלּוֹ הַפֶּה לְבֹן טְהוֹר הוּא:

14 וְיָיוֹם הַרְאֹת כּוֹ בְּשָׂרׁ תִּי יִטְמָא: 15 וְרֹאֵה הִפְתָּהוּ אֶת-הַבְּשָׂרׁ הַחַי וְטִמְאָו הַבְּשָׂרׁ הַחַי טִמְאָה הוּא צָרַעַת הוּא:

16 אִו כִּי יָשׁוּב הַבְּשָׂרׁ הַחַי וְנִהְפָּה לְלֶבֶן וּבָא אֶל-הַכֹּהֵן: 17 וְרֹאֵהוּ הִפְתָּהוּ וְהִנֵּה נִהְפָּה הַנֶּגַע לְלֶבֶן וְטִהַר הִפְתָּהוּ אֶת-הַנֶּגַע טְהוֹר הוּא: פ

18 וּבְשָׂרׁ כִּי-יִהְיֶה בּוֹ-בְּעוֹר שְׁחִין וְנִרְפָּא: 19 וְהָיָה בְּמָקוֹם הַשְּׁחִין שְׂאֵת לְבָנָה אִו בְּהִרַת לְבָנָה אֲדַמְדָּמַת וְנִרְאָה אֶל-הַכֹּהֵן:

20 וְרֹאֵה הִפְתָּהוּ וְהִנֵּה מֵרֹאֵה שְׂפָל מִן-הָעוֹר וּשְׂעָרָה הַפֶּה לְבֹן וְטִמְאָו הִפְתָּהוּ נֶגַע-צָרַעַת הוּא בְּשָׂחִין פְּרָחָה: 21 וְאָם וְרֹאֵה הִפְתָּהוּ וְהִנֵּה אִיוֹ-בֶה שְׂעָר לְבֹן וּשְׂפָלָה אֵינְנָה מִן-הָעוֹר וְהִיא כְּהָה וְהִסְגִּירוּ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים:

22 וְאִם-פָּשְׂהָ תִפְשָׂה בְּעוֹר וְטִמְאָו הִפְתָּהוּ אִתּוֹ נֶגַע הוּא: 23 וְאִם-תִּחְמָתָהּ תַעֲמֹד הַבְּהִרַת לֹא פִשְׂתָּהּ צָרַכַת הַשְּׁחִין הוּא וְטִהַר הִפְתָּהוּ: ס

Aa 9 When the plague of leprosy is in a man, then he
 Bb shall be brought unto the priest;
 Cc 10 And the priest shall see him: and, behold, if the
 Dd rising be white in the skin, and it have turned the
 Ee hair white, and there be quick raw flesh in the rising;
 Ff {quick...: Heb. the quickening of living flesh}
 Gg 11 It is an old leprosy in the skin of his flesh, and
 Hh the priest shall pronounce him unclean, and shall not
 Ii shut him up: for he is unclean.
 Jj 12 And if a leprosy break out abroad in the skin,
 Kk and the leprosy cover all the skin of him that hath the
 Ll plague from his head even to his foot, wheresoever the
 Mm priest looketh;
 Nn 13 Then the priest shall consider: and, behold, if the
 Oo leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce
 Pp him clean that hath the plague: it is all turned white:
 Qq he is clean.
 Rr 14 But when raw flesh appeareth in him, he shall be
 Ss unclean.
 Tt 15 And the priest shall see the raw flesh, and pro-
 Uu nounce him to be unclean: for the raw flesh is unclean:
 Vv it is a leprosy.
 Ww 16 Or if the raw flesh turn again, and be changed
 Xx unto white, he shall come unto the priest;
 Yy 17 And the priest shall see him: and, behold, if the
 Zz plague be turned into white; then the priest shall pro-

him vncleane: for it is leprosie.
 9 When the plague of leprosie is in a man, he shalbe
 brought vnto the Priest,
 10 And the Priest shall see him: and if the swelling
 be white in ye skin, and haue made ye heare white,
 and there be rawe flesh in the swelling,
 11 It is an old leprosie in the skin of his flesh: and
 the Priest shall pronounce him vncleane, and shall
 not shut him vp, for he is vncleane.
 12 Also if the leprosie breake out in the skin, and
 the leprosie couer all the skin of the plague, from
 his head euen to his feete, wheresoouer the Priest
 looketh,
 13 Then the Priest shall consider: and if the leprosie
 couer all his flesh, he shall pronounce the plague to
 bee cleane, because it is all turned into whitenesse: so
 he shalbe cleane.
 14 But if there be raw flesh on him when he is
 seene, he shalbe vncleane.
 15 For the Priest shall see the rawe flesh, and de-
 clare him to be vncleane: for the rawe flesh is vn-
 cleane, therefore it is the leprosie.
 16 Or if the rawe flesh change and be turned into
 white, then he shall come to the Priest,
 17 And the Priest shall beholde him and if the sore
 be changed into white, then the Priest shall pro-

12 And if the leprosy break out abroad in the skin,
 and the leprosy cover all the skin of him that hath
 the plague from his head even to his feet, as far as
 appeareth to the priest;
 13 then the priest shall look: and, behold, if the lep-
 rosy have covered all his flesh, he shall pronounce
 him clean that hath the plague: it is all turned white:
 he is clean.
 14 But whensoever raw flesh appeareth in him, he
 shall be unclean.
 15 And the priest shall look on the raw flesh, and
 pronounce him unclean: the raw flesh is unclean: it is
 leprosy.
 16 Or if the raw flesh turn again, and be changed
 unto white, then he shall come unto the priest,
 17 and the priest shall look on him: and, behold,
 if the plague be turned into white, then the priest
 shall pronounce him clean that hath the plague: he is
 clean.
 18 And when the flesh hath in the skin thereof a
 boil, and it is healed,
 19 and in the place of the boil there is a white ris-
 ing, or a bright spot, reddish-white, then it shall be
 shewed to the priest;
 20 and the priest shall look, and, behold, if the
 appearance thereof be lower than the skin, and the

24 או בשׁר כִּי־יִהְיֶה בְּעֹר מְכוּת־אֵשׁ וְהִיֹּתָ מִחַיֵּת
 הַמְּכוּהַ בַּהֲרַת לְכַנֹּה אֹדְמָמַת או לְכַנֹּה:
 25 וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִגִּיהָ נֶהֱפֹךְ שַׁעַר לָכוֹ בַּבְּהֵרַת
 וּמְרֹאֶה עֲמֹק מִן־הָעוֹר צָרְעַת הוּא בַּמְּכוּהַ פִּרְחָה וְטִמְא
 אֹתוֹ הַכֹּהֵן גִּגַע צָרְעַת הוּא:
 26 וְאִם וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִגִּיהָ אִי־בַּבְּהֵרַת שַׁעַר לָכוֹ
 וְשִׁפְלָה אִיגִנָּה מִן־הָעוֹר וְהוּא כִּהָה וְהִסְגִּירוּ הַכֹּהֵן שְׂבַעַת
 יָמִים:
 27 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי אִם־פָּשָׂה תִפְשָׂה בְּעוֹר
 וְטִמְא הַכֹּהֵן אֹתוֹ גִּגַע צָרְעַת הוּא:
 28 וְאִם־תִּחַמְיָהּ תַעֲמֹד הַבְּהֵרַת לֹא־פָשְׂתָה בְּעוֹר וְהוּא
 כִּהָה שְׂאֵת הַמְּכוּהַ הוּא וְטִהְרוּ הַכֹּהֵן כִּי־צָרְכַת הַמְּכוּהַ
 הוּא: פ
 29 וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בּוֹ גִּגַע בְּרֹאשׁ אוֹ בְּזָקָן:
 30 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַגִּגַע וְהִגִּיהָ מִרְאֵהוּ עֲמֹק מִן־הָעוֹר
 וְכּוֹ שַׁעַר צָהָב דָּק וְטִמְא אֹתוֹ הַכֹּהֵן גִּתְמַק הוּא צָרְעַת
 הַרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הוּא:
 31 וְכִי־רָאָה הַכֹּהֵן אֶת־גִּגַע הַזָּמָק וְהִגִּיהָ אִי־מִרְאֵהוּ
 עֲמֹק מִן־הָעוֹר וְשַׁעַר שָׁחַר אִינוּ בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־גִּגַע
 הַזָּמָק שְׂבַעַת יָמִים:
 32 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַגִּגַע בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְהִגִּיהָ לֹא־פָשָׂה
 הַזָּמָק וְלֹא־יִהְיֶה בּוֹ שַׁעַר צָהָב וּמְרֹאֶה הַזָּמָק אִינוּ עֲמֹק מִן־

Aa nounce him clean that hath the plague: he is clean.
 Bb 18 The flesh also, in which, even in the skin thereof,
 Cc was a boil, and is healed,
 Dd 19 And in the place of the boil there be a white rising,
 Ee or a bright spot, white, and somewhat reddish, and it
 Ff be shewed to the priest;
 Gg 20 And if, when the priest seeth it, behold, it be in
 Hh sight lower than the skin, and the hair thereof be
 Ii turned white; the priest shall pronounce him unclean:
 Jj it is a plague of leprosy broken out of the boil.
 Kk 21 But if the priest look on it, and, behold, there be
 Ll no white hairs therein, and if it be not lower than the
 Mm skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut
 Nn him up seven days:
 Oo 22 And if it spread much abroad in the skin, then the
 Pp priest shall pronounce him unclean: it is a plague.
 Qq 23 But if the bright spot stay in his place, and spread
 Rr not, it is a burning boil; and the priest shall pro-
 Ss nounce him clean.
 Tt 24 Or if there be any flesh, in the skin whereof there
 Uu is a hot burning, and the quick flesh that burneth have
 Vv a white bright spot, somewhat reddish, or white; {a
 Ww hot...: Heb. a burning of fire}
 Xx 25 Then the priest shall look upon it: and, behold, if
 Yy the hair in the bright spot be turned white, and it be in
 Zz sight deeper than the skin; it is a leprosy broken out

nounce the plague cleane, for it is cleane.
 18 The flesh also in whose skin there is a bile and is
 healed,
 19 And in ye place of the bile there be a white
 swelling, or a white spot somewhat reddish, it shall
 be seene of the Priest.
 20 And when the Priest seeth it, if it appeare lower
 then the skinne, and the heare thereof bee changed
 into white, ye Priest then shall pronounce him vn-
 cleane: for it is a plague of leprosie, broken out in the
 bile.
 21 But if the Priest looke on it, and there be no
 white heares therein, and if it bee not lower then the
 skin, but be darker, then the Priest shall shut him vp
 seuen dayes.
 22 And if it spred abroad in the flesh, ye Priest shall
 pronounce him vncleane, for it is a sore.
 23 But if the spot continue in his place, and growe
 not, it is a burning bile: therefore the Priest shall
 declare him to be cleane.
 24 If there be any flesh, in whose skin there is an
 hote burning, and the quick flesh of ye burning haue
 a white spot, somewhat reddish or pale,
 25 Then the Priest shall looke vpon it: and if the
 heare in that spot be changed into white, and it ap-
 peare lower then the skin, it is a leprosie broken out

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

hair thereof be turned white, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy, it hath broken out in the boil.

21 But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and it be not lower than the skin, but be dim, then the priest shall shut him up seven days:

22 And if it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.

23 But if the bright spot stay in its place, and be not spread, it is the scar of the boil; and the priest shall pronounce him clean.

24 Or when the flesh hath in the skin thereof a burning by fire, and the quick flesh of the burning become a bright spot, reddish-white, or white;

25 then the priest shall look upon it: and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and the appearance thereof be deeper than the skin; it is leprosy, it hath broken out in the burning: and the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

26 But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be not lower than the skin, but be dim; then the priest shall shut him up seven days:

27 and the priest shall look upon him the seventh

הָעוֹר:

33 וְהִתְגַּלַּח וְאֶת-הַנֶּחֱמַק לֹא יַגְלִחַ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת-

הַנֶּחֱמַק שְׁבַעַת יָמִים שְׁנִית:

34 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּחֱמַק בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְהִנֵּה לֹא-פָשָׁה

הַנֶּחֱמַק בְּעוֹר וּמְרֹאֵהוּ אֵינְנוּ עִמָּו מִן-הָעוֹר וְטָהַר אֹתוֹ

הַכֹּהֵן וְכִבֵּס בְּגָדָיו וְטָהַר:

35 וְאִם-פָּשָׁה יִפְשָׁה הַנֶּחֱמַק בְּעוֹר אַחֲרֵי טָהֲרָתוֹ:

36 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָשָׁה הַנֶּחֱמַק בְּעוֹר לֹא-יִבְקַר הַכֹּהֵן

לְשַׁעַר הַצֹּהֵב טִמָּא הוּא:

37 וְאִם-בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּחֱמַק וְשַׁעַר שִׁחֹר צָמַח-כּוֹ נִרְפָּא

הַנֶּחֱמַק טָהוֹר הוּא וְטָהַרוּ הַכֹּהֵן: ס

38 וְאִישׁ אֹו-אִשָּׁה כִּי-יִהְיֶה בְּעוֹר-בְּשָׂרָם בִּקְרָת בִּקְרָת

לְבָנֹת:

39 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בְּעוֹר-בְּשָׂרָם בִּקְרָת בִּקְרָת לְבָנֹת

בִּהֶן הוּא פָּרַח בְּעוֹר טָהוֹר הוּא: ס

40 וְאִישׁ כִּי יִמְרַט רֹאשׁוֹ קִרַח הוּא טָהוֹר הוּא:

41 וְאִם מִפְּאֵת פָּנָיו יִמְרַט רֹאשׁוֹ גִבַּח הוּא טָהוֹר הוּא:

42 וְכִי-יִהְיֶה בְּקִרְחָת אֹו בְּגִפְחַת גָּעַע לְבָן אֲדָמָדָם צָרַעַת

פְּרִחַת הוּא בְּקִרְחָתוֹ אֹו בְּגִבְחָתוֹ:

43 וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת-הַנֶּגַע לְבָנָה אֲדָמָדָמַת

בְּקִרְחָתוֹ אֹו בְּגִבְחָתוֹ כְּמִרְאֵה צָרַעַת עוֹר בְּשָׂר:

44 אִישׁ-צָרוּעַ הוּא טִמָּא הוּא טִמָּא יִטְמָאֵנוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ

Aa of the burning: wherefore the priest shall pronounce
Bb him unclean: it is the plague of leprosy.
Cc 26 But if the priest look on it, and, behold, there be
Dd no white hair in the bright spot, and it be no lower
Ee than the other skin, but be somewhat dark; then the
Ff priest shall shut him up seven days:
Gg 27 And the priest shall look upon him the seventh
Hh day: and if it be spread much abroad in the skin, then
Ii the priest shall pronounce him unclean: it is the plague
Jj of leprosy.
Kk 28 And if the bright spot stay in his place, and spread
Ll not in the skin, but it be somewhat dark; it is a rising
Mm of the burning, and the priest shall pronounce him
Nn clean: for it is an inflammation of the burning.
Oo 29 If a man or woman have a plague upon the head
Pp or the beard;
Qq 30 Then the priest shall see the plague: and, behold,
Rr if it be in sight deeper than the skin; and there be in it
Ss a yellow thin hair; then the priest shall pronounce him
Tt unclean: it is a dry scall, even a leprosy upon the head
Uu or beard.
Vv 31 And if the priest look on the plague of the scall,
Ww and, behold, it be not in sight deeper than the skin,
Xx and that there is no black hair in it; then the priest
Yy shall shut up him that hath the plague of the scall
Zz seven days:

in the burning therefore the Priest shall pronounce
 him vncleane: for it is the plague of leprosie.
 26 But if the Priest looke on it, and there be no
 white heare in the spot, and be no lower then the
 other skinne, but be darker, then the Priest shall shut
 him vp seuen dayes.
 27 After, the Priest shall looke on him the seuenth
 day: if it be growen abroad in the skinne, then the
 Priest shall pronounce him vncleane: for it is the
 plague of leprosie.
 28 And if the spot abide in his place, not growing in
 the skin, but is darke, it is a rising of the burning: the
 Priest shall therefore declare him cleane, for it is the
 drying vp of the burning.
 29 If also a man or woman hath a sore on the head
 or in the beard,
 30 Then the Priest shall see his sore: and if it ap-
 peare lower then the skin, and there be in it a small
 yellow haire, then the Priest shall pronouce him
 vncleane: for it is a blacke spot, and leprosie of the
 head or of the beard.
 31 And if the Priest looke on the sore of the blacke
 spotte, and if it seeme not lower then the skinne, nor
 haue any blacke heare in it, then the Priest shall shut
 vp him, that hath the sore of the blacke spot, seuen
 dayes.

day: if it spread abroad in the skin, then the priest
 shall pronounce him unclean: it is the plague of
 leprosy.
 28 And if the bright spot stay in its place, and be not
 spread in the skin, but be dim; it is the rising of the
 burning, and the priest shall pronounce him clean:
 for it is the scar of the burning.
 29 And when a man or woman hath a plague upon
 the head or upon the beard,
 30 then the priest shall look on the plague: and,
 behold, if the appearance thereof be deeper than
 the skin, and there be in it yellow thin hair, then the
 priest shall pronounce him unclean: it is a scall, it is
 leprosy of the head or of the beard.
 31 And if the priest look on the plague of the scall,
 and, behold, the appearance thereof be not deeper
 than the skin, and there be no black hair in it, then
 the priest shall shut up him that hath the plague of
 the scall seven days:
 32 And in the seventh day the priest shall look on
 the plague: and, behold, if the scall be not spread,
 and there be in it no yellow hair, and the appearance
 of the scall be not deeper than the skin,
 33 then he shall be shaven, but the scall shall he not
 shave; and the priest shall shut up him that hath the
 scall seven days more:

נגעו:
 45 והצורע אשר־בו הנגע בגדיו יהיו פרמים וראשו
 יהיה פרוע ועל־שפם יעטה וטמא וטמא יקרא:
 46 כלימי אשר־הנגע בו יטמא טמא הוא בַּדָּד יִשָּׁב
 מתוין למחנה מושבו: ס
 47 והבגד כִּי־יהיה בו נגע צרעת בבגד צמר או בבגד
 פשתים:
 48 או בשתל או בערב לפשתים ולצמר או בעור או
 בכל־מלאכת עור:
 49 והנה הנגע ירקרקו או אדמדום בבגד או בעור או־
 בשתי או־בערב או בכל־כלי־עור נגע צרעת הוא והראה
 את־הפקה:
 50 וראה הפכה את־הנגע והסגיר את־הנגע שבעת ימים:
 51 וראה את־הנגע ביום השביעי כִּי־פשה הנגע בבגד
 או־בשתי או־בערב או בעור לכל אשר־יעשה העור
 למלאכה צרעת ממארת הנגע טמא הוא:
 52 ושרף את־הבגד או את־השתיו או את־הערב בצמר
 או בפשתים או את־כל־כלי העור אשר־יהיה בו הנגע
 כִּי־צרעת ממארת הוא באש תשרף:
 53 ואם יראה הפכה והנה לא־פשה הנגע בבגד או בשתי
 או בערב או בכל־כלי־עור:
 54 וצוה הפכה וכבסו את אשר־בו הנגע והסגירו

Aa 32 And in the seventh day the priest shall look on the
Bb plague: and, behold, if the scall spread not, and there
Cc be in it no yellow hair, and the scall be not in sight
Dd deeper than the skin;

Ee 33 He shall be shaven, but the scall shall he not
Ff shave; and the priest shall shut up him that hath the
Gg scall seven days more:

Hh 34 And in the seventh day the priest shall look on
Ii the scall: and, behold, if the scall be not spread in the
Jj skin, nor be in sight deeper than the skin; then the
Kk priest shall pronounce him clean: and he shall wash
Ll his clothes, and be clean.

Mm 35 But if the scall spread much in the skin after his
Nn cleansing;

Oo 36 Then the priest shall look on him: and, behold,
Pp if the scall be spread in the skin, the priest shall not
Qq seek for yellow hair; he is unclean.

Rr 37 But if the scall be in his sight at a stay, and that
Ss there is black hair grown up therein; the scall is
Tt healed, he is clean: and the priest shall pronounce him
Uu clean.

Vv 38 If a man also or a woman have in the skin of their
Ww flesh bright spots, even white bright spots;

Xx 39 Then the priest shall look: and, behold, if the
Yy bright spots in the skin of their flesh be darkish white;
Zz it is a freckled spot that groweth in the skin; he is

32 After, in the seventh day the Priest shall looke on
 the sore: and if the blacke spot growe not, and there
 be in it no yelowe heare, and the blacke spot seeme
 not lower then the skinne,

33 Then he shalbe shauen, but the place of the
 blacke spot shall he not shaue: but the Priest shall
 shut vp him, that hath the blacke spot, seuen dayes
 more.

34 And the seventh day the Priest shall looke on the
 blacke spot: and if the blacke spot growe not in the
 skinne, nor seeme lower then the other skinne, then
 the Priest shall clense him, and hee shall wash his
 clothes, and be cleane.

35 But if the blacke spot growe abroad in the flesh
 after his clensing,

36 Then the Priest shall looke on it: and if the
 blacke spot grow in the skin, the Priest shall not
 seeke for the yelowe heare: for he is vnclane.

37 But if ye blacke spot seeme to him to abide, and
 that blacke heare growe therein, the blacke spot is
 healed, he is cleane, and the Priest shall declare him
 to be cleane.

38 Furthermore if there bee many white spots in the
 skin of the flesh of man or woman,

39 Then the Priest shall consider: and if the spots in
 the skin of their flesh be somewhat darke and white

34 and in the seventh day the priest shall look on
 the scall: and, behold, if the scall be not spread in the
 skin, and the appearance thereof be not deeper than
 the skin; then the priest shall pronounce him clean:
 and he shall wash his clothes, and be clean.

35 But if the scall spread abroad in the skin after his
 cleansing;

36 then the priest shall look on him: and, behold,
 if the scall be spread in the skin, the priest shall not
 seek for the yellow hair; he is unclean.

37 But if in his eyes the scall be at a stay, and black
 hair be grown up therein; the scall is healed, he is
 clean: and the priest shall pronounce him clean.

38 And when a man or a woman hath in the skin of
 their flesh bright spots, even white bright spots;

39 then the priest shall look: and, behold, if the
 bright spots in the skin of their flesh be of a dull
 white; it is a tetter, it hath broken out in the skin; he
 is clean.

40 And if a man's hair be fallen off his head, he is
 bald; yet is he clean.

41 And if his hair be fallen off from the front part of
 his head, he is forehead bald; yet is he clean.

42 But if there be in the bald head, or the bald fore-
 head, a reddish-white plague; it is leprosy breaking
 out in his bald head, or his bald forehead.

שְׂבַע־תַּיִמִּים שְׁנִית:

55 וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרָיו הַכֹּפֶס אֶת־הַנֶּגַע וְהָיָה לֹא־הַפֶּךָ
 הַנֶּגַע אֶת־עֵינָיו וְהִנֵּגַע לֹא־פָשָׁה טָמֵא הוּא בְּאֵשׁ תִּשְׂרָפוּן
 פְּחָתָת הוּא בְּקִרְחָתוֹ אוֹ בְּגִבְחָתוֹ:

56 וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה כִּהְיָה הַנֶּגַע אַחֲרָי הַכֹּפֶס אִתּוֹ
 וְקָרַע אִתּוֹ מִן־הַבֶּגֶד אוֹ מִן־הָעוֹר אוֹ מִן־הַשֶּׁתִּי אוֹ מִן־
 הָעֵרֶב:

57 וְאִם־תִּרְאָה עוֹד בְּבִגְד אוֹ־בַשֶּׁתִּי אוֹ־בְעֵרֶב אוֹ בְּכָל־
 כְּלִי־עוֹר פִּרְחַת הוּא בְּאֵשׁ תִּשְׂרָפוּן אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע:

58 וְהַבֶּגֶד אוֹ־הַשֶּׁתִּי אוֹ־הָעֵרֶב אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר
 תִּכְפֹּס וְסָר מֵהֶם הַנֶּגַע וְכִבֵּס שְׁנִית וְטָהַר:

59 זֹאת תּוֹרַת נֶגַע־צֹרְעַת בְּגֶד הַצֹּמֵר אוֹ הַפְּשִׁתִּים אוֹ
 הַשֶּׁתִּי אוֹ הָעֵרֶב אוֹ כְּלִי־עוֹר לְטָהָרוֹ אוֹ לְטָמְאוֹ: פ

Aa clean.
 Bb 40 And the man whose hair is fallen off his head, he
 Cc is bald; yet is he clean. {hair...: Heb. head is pilled}
 Dd 41 And he that hath his hair fallen off from the part of
 Ee his head toward his face, he is forehead bald: yet is he
 Ff clean.
 Gg 42 And if there be in the bald head, or bald forehead,
 Hh a white reddish sore; it is a leprosy sprung up in his
 Ii bald head, or his bald forehead.
 Jj 43 Then the priest shall look upon it: and, behold,
 Kk if the rising of the sore be white reddish in his bald
 Ll head, or in his bald forehead, as the leprosy appeareth
 Mm in the skin of the flesh;
 Nn 44 He is a leprous man, he is unclean: the priest
 Oo shall pronounce him utterly unclean; his plague is in
 Pp his head.
 Qq 45 And the leper in whom the plague is, his clothes
 Rr shall be rent, and his head bare, and he shall put a
 Ss covering upon his upper lip, and shall cry, Unclean,
 Tt unclean.
 Uu 46 All the days wherein the plague shall be in him
 Vv he shall be defiled; he is unclean: he shall dwell alone;
 Ww without the camp shall his habitation be.
 Xx 47 The garment also that the plague of leprosy is in,
 Yy whether it be a woollen garment, or a linen garment;
 Zz 48 Whether it be in the warp, or woof; of linen, or of

withall, it is but a white spot broken out in the skin: Aa
 therefore he is cleane. Bb
 40 And the man whose heare is fallen off his head, Cc
 and is balde, is cleane. Dd
 41 And if his head lose the heare on the forepart, Ee
 and be balde before, he is cleane. Ff
 42 But if there be in the balde head, or in the balde Gg
 forehead a white reddish sore, it is a leprosie spring- Hh
 ing in his balde head, or in his balde forehead. Ii
 43 Therefore the Priest shall looke vpon it, and if the Jj
 rising of the sore bee white reddish in his balde head, Kk
 or in his bald forehead, appearing like leprosie in the Ll
 skin of the flesh, Mm
 44 He is a leper and vncleane: therefore the Priest Nn
 shall pronounce him altogether vncleane: for the sore Oo
 is in his head. Pp
 45 The leper also in whom the plague is, shall haue Qq
 his clothes rent, and his head bare, and shall put a Rr
 couering vpon his lips, and shall cry, I am vncleane, I Ss
 am vncleane. Tt
 46 As long as the disease shall be vpon him, he Uu
 shalbe polluted, for he is vncleane: he shall dwell Vv
 alone, without the campe shall his habitation be. Ww
 47 Also the garment that the plague of leprosie is Xx
 in, whether it be a wollen garment or a linen gar- Yy
 ment, Zz

43 Then the priest shall look upon him: and, behold,
 if the rising of the plague be reddish-white in his
 bald head, or in his bald forehead, as the appearance
 of leprosy in the skin of the flesh;

44 he is a leprous man, he is unclean: the priest shall
 surely pronounce him unclean; his plague is in his
 head.

45 And the leper in whom the plague is, his clothes
 shall be rent, and the hair of his head shall go loose,
 and he shall cover his upper lip, and shall cry, Un-
 clean, unclean.

46 All the days wherein the plague is in him he shall
 be unclean; he is unclean: he shall dwell alone; with-
 out the camp shall his dwelling be.

47 The garment also that the plague of leprosy is in,
 whether it be a woollen garment, or a linen garment;

48 whether it be in warp, or woof; of linen, or of
 woollen; whether in a skin, or in any thing made of
 skin;

49 if the plague be greenish or reddish in the gar-
 ment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or
 in any thing of skin; it is the plague of leprosy, and
 shall be shewed unto the priest:

50 and the priest shall look upon the plague, and
 shut up that which hath the plague seven days:

51 and he shall look on the plague on the seventh

Aa woollen; whether in a skin, or in any thing made of
 Bb skin; {thing...: Heb. work of}
 Cc 49 And if the plague be greenish or reddish in the
 Dd garment, or in the skin, either in the warp, or in the
 Ee woof, or in any thing of skin; it is a plague of leprosy,
 Ff and shall be shewed unto the priest: {thing: Heb. ves-
 Gg sel, or, instrument}
 Hh 50 And the priest shall look upon the plague, and
 Ii shut up it that hath the plague seven days:
 Jj 51 And he shall look on the plague on the seventh
 Kk day: if the plague be spread in the garment, either in
 Ll the warp, or in the woof, or in a skin, or in any work
 Mm that is made of skin; the plague is a fretting leprosy;
 Nn it is unclean.
 Oo 52 He shall therefore burn that garment, whether
 Pp warp or woof, in woollen or in linen, or any thing of
 Qq skin, wherein the plague is: for it is a fretting lep-
 Rr rosy; it shall be burnt in the fire.
 Ss 53 And if the priest shall look, and, behold, the
 Tt plague be not spread in the garment, either in the
 Uu warp, or in the woof, or in any thing of skin;
 Vv 54 Then the priest shall command that they wash the
 Ww thing wherein the plague is, and he shall shut it up
 Xx seven days more:
 Yy 55 And the priest shall look on the plague, after
 Zz that it is washed: and, behold, if the plague have not

48 Whether it bee in the warpe or in ye woofe of
 linen or of wollen, either in a skin, or in any thing
 made of skin,
 49 And if the sore be greene or somewhat reddish
 in the garment or in ye skin, or in the warpe, or in
 the woofe, or in any thing that is made of skin, it is a
 plague of leprosie and shalbe shewed vnto the Priest.
 50 Then the Priest shall see the plague, and shut vp
 it that hath the plague, seuen dayes,
 51 And shall looke on the plague the seuenth day:
 if the plague growe in the garment or in the warpe,
 or in the woofe, or in the skinne, or in any thing that
 is made of skin, that plague is a fretting leprosie and
 vncklean.
 52 And hee shall burne the garment, or the warpe,
 or the woofe, whether it bee wollen or linen, or any
 thing that is made of skin, wherein the plague is: for
 it is a freating leprosie, therefore it shalbe burnt in
 the fire.
 53 If the Priest yet see that the plague grow not in
 the garment, or in the woofe, or in whatsoeuer thing
 of skin it be,
 54 Then the Priest shall commaund them to wash
 the thing wherein the plague is, and he shall shut it
 vp seuen dayes more.
 55 Againe ye Priest shall looke on the plague, after

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

day: if the plague be spread in the garment, either in
 the warp, or in the woof, or in the skin, whatever ser-
 vice skin is used for; the plague is a fretting leprosy;
 it is unclean.

52 And he shall burn the garment, whether the warp
 or the woof, in woollen or in linen, or any thing of
 skin, wherein the plague is: for it is a fretting lep-
 rosy; it shall be burnt in the fire.

53 And if the priest shall look, and, behold, the
 plague be not spread in the garment, either in the
 warp, or in the woof, or in any thing of skin;

54 then the priest shall command that they wash the
 thing wherein the plague is, and he shall shut it up
 seven days more:

55 and the priest shall look, after that the plague is
 washed: and, behold, if the plague have not changed
 its colour, and the plague be not spread, it is unclean;
 thou shalt burn it in the fire: it is a fret, whether the
 bareness be within or without.

56 And if the priest look, and, behold, the plague be
 dim after the washing thereof, then he shall rend it
 out of the garment, or out of the skin, or out of the
 warp, or out of the woof:

57 and if it appear still in the garment, either in the
 warp, or in the woof, or in any thing of skin, it is
 breaking out: thou shalt burn that wherein the plague

Aa changed his colour, and the plague be not spread; it is
Bb unclean; thou shalt burn it in the fire; it is fret inward,
Cc whether it be bare within or without. {whether...: Heb.
Dd whether it be bald in the head thereof, or in the fore-
Ee head thereof}
Ff 56 And if the priest look, and, behold, the plague be
Gg somewhat dark after the washing of it; then he shall
Hh rend it out of the garment, or out of the skin, or out of
Ii the warp, or out of the woof:
Jj 57 And if it appear still in the garment, either in the
Kk warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a
Ll spreading plague: thou shalt burn that wherein the
Mm plague is with fire.
Nn 58 And the garment, either warp, or woof, or what-
Oo soever thing of skin it be, which thou shalt wash, if the
Pp plague be departed from them, then it shall be washed
Qq the second time, and shall be clean.
Rr 59 This is the law of the plague of leprosy in a gar-
Ss ment of woollen or linen, either in the warp, or woof,
Tt or any thing of skins, to pronounce it clean, or to
Uu pronounce it unclean.
Vv And the LORD spake unto Moses, saying,
Ww 2 This shall be the law of the leper in the day of his
Xx cleansing: He shall be brought unto the priest:
Yy 3 And the priest shall go forth out of the camp; and
Zz

it is washed: and if the plague have not changed his
 colour, though the plague have spread no further, it is
 unclean: thou shalt burn it in the fire, for it is a fret
 inward, whether the spot be in the bare place of
 the whole, or in part thereof.
 56 And if the Priest see that the plague be darker,
 after that it is washed, he shall cut it out of the gar-
 ment, or out of the skin, or out of the warp, or out
 of the woof.
 57 And if it appear still in the garment or in the
 warp, or in the woof, or in any thing made of skin,
 it is a spreading leprosy: thou shalt burn the thing
 wherein the plague is, in the fire.
 58 If thou hast washed the garment or the warp,
 or the woof, or whatsoever thing of skin it be, if
 the plague be departed therefrom, then shall it be
 washed the second time, and be clean.
 59 This is the law of the plague of leprosy in a gar-
 ment of wool or linnen, or in the warp, or in the
 woof, or in any thing of skin, to make it clean or
 unclean.
 And the Lord spake unto Moses, saying,
 2 This is the law of the leper in the day of his cleans-
 ing: that is, he shall be brought unto the Priest,
 3 And the Priest shall go out of the camp, and the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

is with fire.
 58 And the garment, either the warp, or the woof,
 or whatsoever thing of skin it be, which thou shalt
 wash, if the plague be departed from them, then it
 shall be washed the second time, and shall be clean.
 59 This is the law of the plague of leprosy in a gar-
 ment of woollen or linen, either in the warp, or the
 woof, or any thing of skin, to pronounce it clean, or
 to pronounce it unclean.
 And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 This shall be the law of the leper in the day of his
 cleansing: he shall be brought unto the priest:
 3 and the priest shall go forth out of the camp; and
 the priest shall look, and, behold, if the plague of
 leprosy be healed in the leper;
 4 then shall the priest command to take for him that
 is to be cleansed two living clean birds, and cedar
 wood, and scarlet, and hyssop:
 5 And the priest shall command to kill one of the
 birds in an earthen vessel over running water:
 6 as for the living bird, he shall take it, and the cedar
 wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip
 them and the living bird in the blood of the bird that
 was killed over the running water:
 7 And he shall sprinkle upon him that is to be

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 זֹאת תְּהִי־הַתּוֹרָה הַמְצֻוֶה בְּיוֹם טְהַרְתּוֹ וְהוּבֵא אֶל־
 הַכֹּהֵן:
 3 וַיִּצָּא הַכֹּהֵן אֶל־מַחֲוִיץ לַמַּחֲנֶה וְרָאֵה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא
 נִגְעֵ־הַצֹּרֵעַת מִן־הַצָּרוּעַ:
 4 וַצִּוֶּה הַכֹּהֵן וְלָקַח לַמַּטְהַר שְׁתֵּי־צִפְרִים חַיִּים טְהוֹרֹת
 וְעֵץ אֲרָז וַיִּשְׂגִי תוֹלַעַת וְאַזָּב:
 5 וַצִּוֶּה הַכֹּהֵן וְשָׁחַט אֶת־הַצֹּפֹר אֶל־כַּל־יַד־הַיָּרֵשׁ
 עַל־מַיִם חַיִּים:
 6 אֶת־הַצֹּפֹר הַחַיִּים יָקַח אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֲרָז וְאֶת־שִׁגְי
 הַתוֹלַעַת וְאֶת־הָאֵזָב וְטָבַל אוֹתָם וְאֶת־הַצֹּפֹר הַחַיִּים בְּדַם
 הַצֹּפֹר הַשָּׁחֻטָה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים:
 7 וְהִזָּה עַל הַמַּטְהַר מִן־הַצֹּרֵעַת שְׁבַע פְּעָמִים וְטָהַר
 וְשָׁלַח אֶת־הַצֹּפֹר הַחַיִּים עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה:
 8 וְכַבֵּס הַמַּטְהַר אֶת־בְּגָדָיו וְגִלְגַּח אֶת־כָּל־שְׁעָרוֹ וְרַחַץ
 בַּמַּיִם וְטָהַר וְאַחַר יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֵּשֶׁב מַחֲוִיץ לְאֹהֲלוֹ
 שִׁבְעַת יָמִים:
 9 וְהִיָּה בְיוֹם הַשְּׁבִיעִי יִגְלַח אֶת־כָּל־שְׁעָרוֹ אֶת־רֵאשׁוֹ
 וְאֶת־זָקְנוֹ וְאֶת גִּבְתוֹ עֵינָיו וְאֶת־כָּל־שְׁעָרוֹ יִגְלַח וְכַבֵּס אֶת־
 בְּגָדָיו וְרַחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָהַר:
 10 וּבְיוֹם הַשְּׁמִינִי יָקַח שְׁנַיִם־כִּבְשִׁים תְּמִימִים וְכַבֵּשֶׁה
 אֶחָת בַּת־שָׁנִיתָה תְּמִימָה וְשָׁלְשָׁה עֶשְׂרִים סֶלֶת מִנְחָה

Aa the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;
 Bb
 Cc 4 Then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two birds alive and clean, and cedar wood, and scarlet, and hyssop: {birds: or, sparrows}
 Dd
 Ee 5 And the priest shall command that one of the birds be killed in an earthen vessel over running water:
 Ff
 Gg 6 As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water:
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk 7 And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let the living bird loose into the open field. {into...: Heb. upon the face of the field}
 Ll
 Mm 8 And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and wash himself in water, that he may be clean: and after that he shall come into the camp, and shall tarry abroad out of his tent seven days.
 Nn
 Oo 9 But it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, also he shall wash his flesh in water, and he shall be clean.
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Priest shall consider him: and if the plague of leprosy be healed in the leper,
 4 Then shall the Priest commaund to take for him that is clesned, two sparrowes aliue and cleane, and cedar wood and a skarlet lace, and hyssope.
 5 And the Priest shall commaund to kill one of the birdes ouer pure water in an earthen vessell.
 6 After, he shall take the liue sparowe with the cedar wood, and the skarlet lace, and the hyssope, and shall dip them and the living sparowe in the blood of the sparowe slaine, ouer the pure water,
 7 And hee shall sprinkle vpon him, that must be clesned of his leprosie, seuen times, and clesne him, and shall let goe the liue sparowe into the broad fielde.
 8 Then he that shall be clesned, shall wash his clothes, and shaue off all his heare, and wash himselfe in water, so he shalbe cleane: after that shall he come into the host, but shall tary without his tent seuen dayes.
 9 So in the seuenth day hee shall shaue off all his heare, both his head, and his beard, and his eye browes: euen all his heare shall he shaue, and shall wash his clothes and shall wash his flesh in water: so he shalbe cleane.
 10 Then in the eight day he shall take two hee

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let go the living bird into the open field.

8 And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and bathe himself in water, and he shall be clean: and after that he shall come into the camp, but shall dwell outside his tent seven days.

9 And it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and he shall be clean.

10 And on the eighth day he shall take two he-lambs without blemish, and one ewe-lamb of the first year without blemish, and three tenth parts of an ephah of fine flour for a meal offering, mingled with oil, and one log of oil.

11 And the priest that cleanseth him shall set the man that is to be cleansed, and those things, before the LORD, at the door of the tent of meeting:

12 and the priest shall take one of the he-lambs, and offer him for a guilt offering, and the log of oil, and wave them for a wave offering before the LORD:

13 and he shall kill the he-lamb in the place where they kill the sin offering and the burnt offering, in

בְּלוּלָהּ בַשֶּׁמֶן וְלֶגַע אֶחָד וְשֵׁמֶן:
 11 וְהַעֲמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֶת הָאִישׁ הַמְטַהֵר וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
 12 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד וְהַקָּרִיב אֹתוֹ לְאַשֵּׁם וְאֶת־לֶגַע הַשֶּׁמֶן וְהַגִּיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה:
 13 וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחָט אֶת־הַחֲטָאֹת וְאֶת־הָעֹלָה בְּמָקוֹם הַקָּדוֹשׁ כִּי כַחֲטָאֹת הָאֲשֵׁם הוּא לִכְתָּוֹן קָדוֹשׁ קְדוֹשִׁים הוּא:
 14 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הָאֲשֵׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּפֹת אֹזֶן הַמְטַהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בְּהֵן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בְּהֵן רִגְלוֹ הַיְמָנִית:
 15 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֶּגַע הַשֶּׁמֶן וַיִּצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית:
 16 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפוֹ הַשְּׂמָאלִית וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה:
 17 וּמִיֹּתֵר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפוֹ יָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּפֹת אֹזֶן הַמְטַהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בְּהֵן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בְּהֵן רִגְלוֹ הַיְמָנִית עַל גֵּם הָאֲשֵׁם:
 18 וְהַנּוֹתֵר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יָתַן עַל־רֹאשׁ הַמְטַהֵר וּכְפָר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה:
 19 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַחֲטָאֹת וּכְפָר עַל־הַמְטַהֵר מִטְּמֵאתוֹ

Aa 10 And on the eighth day he shall take two he lambs
 Bb without blemish, and one ewe lamb of the first year
 Cc without blemish, and three tenth deals of fine flour for
 Dd a meat offering, mingled with oil, and one log of oil.
 Ee {of the...: Heb. the daughter of her year}
 Ff 11 And the priest that maketh him clean shall present
 Gg the man that is to be made clean, and those things,
 Hh before the LORD, at the door of the tabernacle of the
 Ii congregation:
 Jj 12 And the priest shall take one he lamb, and offer
 Kk him for a trespass offering, and the log of oil, and
 Ll wave them for a wave offering before the LORD:
 Mm 13 And he shall slay the lamb in the place where he
 Nn shall kill the sin offering and the burnt offering, in the
 Oo holy place: for as the sin offering is the priest's, so is
 Pp the trespass offering: it is most holy:
 Qq 14 And the priest shall take some of the blood of the
 Rr trespass offering, and the priest shall put it upon the
 Ss tip of the right ear of him that is to be cleansed, and
 Tt upon the thumb of his right hand, and upon the great
 Uu toe of his right foot:
 Vv 15 And the priest shall take some of the log of oil,
 Ww and pour it into the palm of his own left hand:
 Xx 16 And the priest shall dip his right finger in the oil
 Yy that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil
 Zz with his finger seven times before the LORD:

lambes without blemish, and an ewe lambe of a yere
 olde without blemish, and three tenth deales of fine
 flower for a meate offering, mingled with oyle, and a
 pint of oyle.
 11 And the Priest that maketh him cleane shall
 bring the man which is to bee made cleane, and
 those things, before the Lord, at the doore of the
 Tabernacle of the Congregation.
 12 Then the Priest shall take one lambe, and offer
 him for a trespassse offering, and the pint of oyle, and
 shake the to and from before the Lord.
 13 And hee shall kill the lambe in the place where
 the sinne offring and the burnt offring are slaine,
 euen in the holy place: for as the sinne offring is the
 Priests, so is the trespassse offring: for it is most holy.
 14 So the Priest shall take of the blood of the
 trespassse offring, and put it vpon the lappe of the
 right eare of him that shalbe cledsed, and vpon the
 thumbe of his right hand, and vpon the great toe of
 his right foote.
 15 The Priest shall also take of ye pint of oyle, and
 powre it into the palme of his left hand,
 16 And the Priest shall dip his right finger in the
 oyle that is in his left hand, and sprinkle of the oyle
 with his finger seuen times before the Lord.
 17 And of the rest of the oyle that is in his hand,

the place of the sanctuary: for as the sin offering is
 the priest's, so is the guilt offering: it is most holy:
 14 and the priest shall take of the blood of the guilt
 offering, and the priest shall put it upon the tip of the
 right ear of him that is to be cleansed, and upon the
 thumb of his right hand, and upon the great toe of his
 right foot:
 15 and the priest shall take of the log of oil, and
 pour it into the palm of his own left hand:
 16 and the priest shall dip his right finger in the oil
 that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil
 with his finger seven times before the LORD:
 17 and of the rest of the oil that is in his hand shall
 the priest put upon the tip of the right ear of him that
 is to be cleansed, and upon the thumb of his right
 hand, and upon the great toe of his right foot, upon
 the blood of the guilt offering:
 18 and the rest of the oil that is in the priest's
 hand he shall put upon the head of him that is to be
 cleansed: and the priest shall make atonement for
 him before the LORD.
 19 And the priest shall offer the sin offering, and
 make atonement for him that is to be cleansed be-
 cause of his uncleanness; and afterward he shall kill
 the burnt offering:
 20 and the priest shall offer the burnt offering and

ואחר ישחט את־העֵלָה:
 20 והעֵלָה הפָּתָהוּ אֶת־הָעֵלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחַהּ וְכִפֶּה
 עָלָיו הַפָּתָהוּ וְטָהַר: ס
 21 וְאִם־דָּל הוּא וְאִין יָדוֹ מִשְׁגָּת וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אֲשֶׁם
 לְתִנוּפָה לְכִפֶּה עָלָיו וְעִשְׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן
 לְמִנְחָה וְלֶגַע שֶׁמֶן:
 22 וְשֵׁתֵי תָרִים אוֹ שְׁנַיִ בְּגִי יוֹנָה אֲשֶׁר תִּשְׂיַג יָדוֹ וְהִיָּה
 אֶחָד לְטָהָר וְהָאֶחָד עֵלָה:
 23 וְהֵבִיא אִתָּם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהָרְתוֹ אֶל־הַפָּתָהוּ אֶל־
 פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לְפָנֵי יְהוָה:
 24 וְלָקַח הַפָּתָהוּ אֶת־כֶּבֶשׂ הָאֲשֶׁם וְאֶת־לֶגַע הַשֶּׁמֶן וְהִנִּיף
 אִתָּם הַפָּתָהוּ תִנוּפָה לְפָנֵי יְהוָה:
 25 וְשִׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ הָאֲשֶׁם וְלָקַח הַפָּתָהוּ מִדָּם הָאֲשֶׁם וְנָתַן
 עַל־תִּנוּף אֲזֶן־הַמִּטְהָר הַמִּגִּית וְעַל־בֵּתוֹ יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־
 בֵּתוֹ רִגְלוֹ הַיְמָנִית:
 26 וּמִן־הַשֶּׁמֶן יִצֹק הַפָּתָהוּ עַל־כַּף הַפָּתָהוּ הַשְּׂמָאלִית:
 27 וְהִנִּיָּה הַפָּתָהוּ בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפוֹ
 הַשְּׂמָאלִית יִשְׁבַּע פְּעָמִים לְפָנֵי יְהוָה:
 28 וְנָתַן הַפָּתָהוּ מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפוֹ עַל־תִּנוּף אֲזֶן
 הַמִּטְהָר הַיְמָנִית וְעַל־בֵּתוֹ יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֵּתוֹ רִגְלוֹ
 הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם גֵּם הָאֲשֶׁם:
 29 וְהִנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַפָּתָהוּ יִתֵּן עַל־רֹאשׁ

Aa 17 And of the rest of the oil that is in his hand shall
Bb the priest put upon the tip of the right ear of him that
Cc is to be cleansed, and upon the thumb of his right
Dd hand, and upon the great toe of his right foot, upon the
Ee blood of the trespass offering:
Ff 18 And the remnant of the oil that is in the priest's
Gg hand he shall pour upon the head of him that is to be
Hh cleansed: and the priest shall make an atonement for
Ii him before the LORD.
Jj 19 And the priest shall offer the sin offering, and
Kk make an atonement for him that is to be cleansed from
Ll his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt
Mm offering:
Nn 20 And the priest shall offer the burnt offering and
Oo the meat offering upon the altar: and the priest shall
Pp make an atonement for him, and he shall be clean.
Qq 21 And if he be poor, and cannot get so much; then
Rr he shall take one lamb for a trespass offering to be
Ss waved, to make an atonement for him, and one tenth
Tt deal of fine flour mingled with oil for a meat offering,
Uu and a log of oil; {cannot...: Heb. his hand reach not}
Vv {to be...: Heb. for a waving}
Ww 22 And two turtledoves, or two young pigeons, such
Xx as he is able to get; and the one shall be a sin offering,
Yy and the other a burnt offering.
Zz 23 And he shall bring them on the eighth day for his

shall the Priest put vpon the lap of the right eare of
 him that is to bee cleansed, and vpon the thumbe of
 his right hand, and vpon the great toe of his right
 foote, where the blood of the trespasse offering was
 put.
 18 But the remnant of the oyle that is in the Priests
 hand, he shall powre vpon the head of him that is to
 be cleansed: so the Priest shall make an atonement for
 him before the Lord.
 19 And the Priest shall offer the sinne offering and
 make an atonement for him that is to bee cleansed
 of his vncleannesse: then after shall he kill the burnt
 offering.
 20 So the Priest shall offer ye burnt offering and the
 meat offering vpon ye altar and the Priest shall make
 an atonement for him: so he shalbe cleane.
 21 But if he be poore, and not able, then he shall
 bring one lambe for a trespasse offering to be shaken,
 for his reconciliation, and a tenth deale of fine flower
 mingled with oyle, for a meate offering, with a pinte
 of oyle.
 22 Also two turtle doues, or two yong pigeons, as he
 is able, whereof the one shalbe a sinne offering, and
 the other a burnt offering,
 23 And he shall bring them the eight day for his
 cleansing vnto the Priest at the doore of the Taber-

the meal offering upon the altar: and the priest shall
 make atonement for him, and he shall be clean.
 21 And if he be poor, and cannot get so much, then
 he shall take one he-lamb for a guilt offering to be
 waved, to make atonement for him, and one tenth
 part of an ephah of fine flour mingled with oil for a
 meal offering, and a log of oil;
 22 and two turtledoves, or two young pigeons, such
 as he is able to get; and the one shall be a sin offer-
 ing, and the other a burnt offering.
 23 And on the eighth day he shall bring them for his
 cleansing unto the priest, unto the door of the tent of
 meeting, before the LORD.
 24 And the priest shall take the lamb of the guilt
 offering, and the log of oil, and the priest shall wave
 them for a wave offering before the LORD:
 25 and he shall kill the lamb of the guilt offering,
 and the priest shall take of the blood of the guilt
 offering, and put it upon the tip of the right ear of
 him that is to be cleansed, and upon the thumb of his
 right hand, and upon the great toe of his right foot:
 26 and the priest shall pour of the oil into the palm
 of his own left hand:
 27 and the priest shall sprinkle with his right finger
 some of the oil that is in his left hand seven times
 before the LORD:

הַמִּטְהַר לְכַפֵּר עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה:
 30 וַעֲשֵׂה אֶת־הָאֶחָד מִן־הַתְּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר
 תִּשְׂיג יָדוֹ:
 31 אֶת אֲשֶׁר־תִּשְׂיג יָדוֹ אֶת־הָאֶחָד תִּטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד
 עֲלֶה עַל־הַמִּנְחָה וְכִפֹּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטְהַר לִפְנֵי יְהוָה:
 32 זֹאת תֹּרַת אֲשֶׁר־בּוֹ נִגַע צָרַעַת אֲשֶׁר לֹא־תִשְׂיג יָדוֹ
 בְּטִהְרָתוֹ: פ
 33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
 34 כִּי תְבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָכֶם לְאֶחְזָה
 וְנִתְתִּיל נִגַע צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם:
 35 וּבֹא אֲשֶׁר־לְךָ הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר כְּנָעַן נִרְאָה לִי
 בְּבֵית:
 36 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפָנּוּ אֶת־הַבַּיִת בְּטָרָם יָבֹא הַכֹּהֵן לְרִאֲוֹת
 אֶת־הַנִּגַּע וְלֹא יִטָּמֵא כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵית וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן
 לְרִאֲוֹת אֶת־הַבַּיִת:
 37 וְרִאָּה אֶת־הַנִּגַּע וְהִנִּיחַ הַנִּגַּע בְּקִירֹת הַבַּיִת שֶׁקְּעָרוּרֹת
 יִרְקַקֹּת אוֹ אֶדְמָדָמֹת וּמִרְאֵיהֶן שָׁפַל מִן־הַקִּיר:
 38 וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן מִן־הַבַּיִת אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִסְגִּיר אֶת־
 הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים:
 39 וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְרִאָּה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנִּגַּע
 בְּקִירֹת הַבַּיִת:
 40 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְחִלְצוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֶן הַנִּגַּע

Aa cleansing unto the priest, unto the door of the taber-
 Bb nacle of the congregation, before the LORD.
 Cc 24 And the priest shall take the lamb of the trespass
 Dd offering, and the log of oil, and the priest shall wave
 Ee them for a wave offering before the LORD:
 Ff 25 And he shall kill the lamb of the trespass offering,
 Gg and the priest shall take some of the blood of the tres-
 Hh pass offering, and put it upon the tip of the right ear of
 Ii him that is to be cleansed, and upon the thumb of his
 Jj right hand, and upon the great toe of his right foot:
 Kk 26 And the priest shall pour of the oil into the palm of
 Ll his own left hand:
 Mm 27 And the priest shall sprinkle with his right finger
 Nn some of the oil that is in his left hand seven times
 Oo before the LORD:
 Pp 28 And the priest shall put of the oil that is in his
 Qq hand upon the tip of the right ear of him that is to be
 Rr cleansed, and upon the thumb of his right hand, and
 Ss upon the great toe of his right foot, upon the place of
 Tt the blood of the trespass offering:
 Uu 29 And the rest of the oil that is in the priest's hand
 Vv he shall put upon the head of him that is to be cleansed,
 Ww to make an atonement for him before the LORD.
 Xx 30 And he shall offer the one of the turtledoves, or of
 Yy the young pigeons, such as he can get;
 Zz 31 Even such as he is able to get, the one for a sin

nacle of the Congregation before ye Lord.
 24 The the Priest shall take the lambe of the tres-
 passe offering, and the pint of oyle, and the Priest
 shall shake them to and from before the Lord.
 25 And he shall kill the lambe of the trespasse of-
 fering, and the Priest shall take of the blood of the
 trespasse offering, and put it vpon the lap of his right
 eare that is to be clesned, and vpon ye thumbe of his
 right hande, and vpon the great toe of his right foote.
 26 Also the Priest shall powre of the oyle into the
 palme of his owne left hand.
 27 So ye Priest shall with his right finger sprinkle of
 the oyle that is in his left hand, seuen times before
 the Lord.
 28 Then the Priest shall put of the oyle that is in his
 hande, vpon the lap of the right eare of him that is to
 bee clesned, and vpon the thumbe of his right hande,
 and vpon the great toe of his right foote: vpon the
 place of the blood of the trespasse offering.
 29 But ye rest of the oyle that is in the Priests hand,
 he shall put vpon the head of him that is to be
 clesned, to make an atonement for him before the
 Lord.
 30 Also hee shall present one of the turtle doues, or
 of the yong pigeons, as he is able:
 31 Such, I say, as he is able, the one for a sinne

28 and the priest shall put of the oil that is in his
 hand upon the tip of the right ear of him that is to be
 cleansed, and upon the thumb of his right hand, and
 upon the great toe of his right foot, upon the place of
 the blood of the guilt offering:
 29 and the rest of the oil that is in the priest's
 hand he shall put upon the head of him that is to
 be cleansed, to make atonement for him before the
 LORD.
 30 And he shall offer one of the turtledoves, or of
 the young pigeons, such as he is able to get;
 31 even such as he is able to get, the one for a sin
 offering, and the other for a burnt offering, with the
 meal offering: and the priest shall make atonement
 for him that is to be cleansed before the LORD.
 32 This is the law of him in whom is the plague of
 leprosy, who is not able to get that which pertaineth
 to his cleansing.
 33 And the LORD spake unto Moses and unto
 Aaron, saying,
 34 When ye be come into the land of Canaan, which
 I give to you for a possession, and I put the plague of
 leprosy in a house of the land of your possession;
 35 then he that owneth the house shall come and tell
 the priest, saying, There seemeth to me to be as it
 were a plague in the house:

וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהוֹן אֶל־מִחוּץ לְעִיר אֶל־מְקוֹם טָמֵא:
 41 וְאֶת־הַבֵּית יִקְצַע מִבַּיִת סָבִיב וְשִׁפְכוּ אֶת־הַעֶפְרָא אֲשֶׁר
 הִקְצִו אֶל־מִחוּץ לְעִיר אֶל־מְקוֹם טָמֵא:
 42 וְלָקְחוּ אֲבִיגִים אַחֲרוֹת וְהִבְיִאוּ אֶל־תַּחַת הָאֲבִיגִים וְעָפָר
 אֶתֶר יִקַּח וְטָח אֶת־הַבֵּית:
 43 וְאִם־יָשׁוּב הִנְגַּע וּפְרַח בַּבַּיִת אַחֵר תִּלְחַץ אֶת־הָאֲבִיגִים
 וְאֶתְרֵי הַקְּצוֹת אֶת־הַבֵּית וְאֶתְרֵי הַטּוֹחַ:
 44 וּבֹא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פִשֵׁה הִנְגַּע בַּבַּיִת צֹרֶעַת
 מִמֶּאֱרַת הוּא בַּבַּיִת טָמֵא הוּא:
 45 וְנָתַן אֶת־הַבֵּית אֶת־אֲבִיגֵיו וְאֶת־עֵצָיו וְאֵת כָּל־עֶפְרָר
 הַבֵּית וְהוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לְעִיר אֶל־מְקוֹם טָמֵא:
 46 וְהִבָּא אֶל־הַבֵּית כָּל־יְמֵי הַסִּגִּיר אֹתוֹ יִטָּמֵא עַד־הָעֶרֶב:
 47 וְהִשְׁכַּב בַּבַּיִת יַכְבֵּס אֶת־בְּגָדָיו וְהֵאֱכִל בַּבַּיִת יַכְבֵּס
 אֶת־בְּגָדָיו:
 48 וְאִם־בָּא יָבֵא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־פִשֵׁה הִנְגַּע בַּבַּיִת
 אֶתְרֵי הַטּוֹחַ אֶת־הַבֵּית וְטָהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא
 הִנְגַּע:
 49 וְלָקַח לְחֵטָא אֶת־הַבֵּית שְׁתֵּי צִפְרִים וְעֵץ אֲרָז וְשִׁגִי
 תוֹלַעַת וְאֲזָב:
 50 וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־כָּל־יְהִרְשׁ עַל־יָמִים
 תֵּימִים:
 51 וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֲרָז וְאֶת־הָאֲזָב וְאֹתוֹ שָׁנִי תוֹלַעַת

Aa offering, and the other for a burnt offering, with the
Bb meat offering: and the priest shall make an atonement
Cc for him that is to be cleansed before the LORD.

Dd 32 This is the law of him in whom is the plague of
Ee leprosy, whose hand is not able to get that which per-
Ff taineth to his cleansing.

Gg 33 And the LORD spake unto Moses and unto
Hh Aaron, saying,

Ii 34 When ye be come into the land of Canaan, which I
Jj give to you for a possession, and I put the plague of
Kk leprosy in a house of the land of your possession;

Ll 35 And he that owneth the house shall come and tell
Mm the priest, saying, It seemeth to me there is as it were
Nn a plague in the house:

Oo 36 Then the priest shall command that they empty the
Pp house, before the priest go into it to see the plague,
Qq that all that is in the house be not made unclean:
Rr and afterward the priest shall go in to see the house:
Ss {empty: or, prepare}

Tt 37 And he shall look on the plague, and, behold, if
Uu the plague be in the walls of the house with hollow
Vv strakes, greenish or reddish, which in sight are lower
Ww than the wall;

Xx 38 Then the priest shall go out of the house to the
Yy door of the house, and shut up the house seven days:

Zz 39 And the priest shall come again the seventh day,

offring, and the other for a burnt offering with the
 meate offering: so the Priest shall make an atonement
 for him that is to bee cleansed before the Lord.

32 This is the lawe of him which hath the plague of
 leprosie, who is not able in his cleansing to offer the
 whole.

33 The Lord also spake vnto Moses and to Aaron,
 saying,

34 When ye be come vnto the land of Canaan
 which I giue you in possession, if I sende the plague
 of leprosie in an house of the land of your possession,

35 Then he that oweth the house, shall come and tell
 the Priest, saying, Me thinke there is like a plague of
 leprosie in the house.

36 Then the Priest shall commande them to emp-
 tie the house before the Priest goe into it to see the
 plague, that all that is in the house be not made
 vnclane, and then shall the Priest goe in to see the
 house,

37 And hee shall marke the plague: and if the
 plague be in the walles of the house, and that there
 be deepe spots, greenish or reddish, which seeme to
 be lower then the wall,

38 Then the Priest shall goe out of the house to the
 doore of the house, and shall cause to shut vp the
 house seuen dayes.

36 and the priest shall command that they empty
 the house, before the priest go in to see the plague,
 that all that is in the house be not made unclean: and
 afterward the priest shall go in to see the house:

37 and he shall look on the plague, and, behold,
 if the plague be in the walls of the house with hol-
 low strakes, greenish or reddish, and the appearance
 thereof be lower than the wall;

38 then the priest shall go out of the house to the
 door of the house, and shut up the house seven days:

39 and the priest shall come again the seventh day,
 and shall look: and, behold, if the plague be spread
 in the walls of the house;

40 then the priest shall command that they take out
 the stones in which the plague is, and cast them into
 an unclean place without the city:

41 and he shall cause the house to be scraped within
 round about, and they shall pour out the mortar
 that they scrape off without the city into an unclean
 place:

42 and they shall take other stones, and put them
 in the place of those stones; and he shall take other
 mortar, and shall plaister the house.

43 And if the plague come again, and break out in
 the house, after that he hath taken out the stones, and
 after he hath scraped the house, and after it is plaist-

וְאֵת הַצִּפּוֹר הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדָם הַצִּפּוֹר הַשְּׁחוּטָה וּבַמַּיִם
 הַחַיִּים וְהֵזָה אֶל־הַבַּיִת לְשִׁבְעַת פְּעָמִים:

52 וְחִטָּא אֶת־הַבַּיִת בְּדָם הַצִּפּוֹר וּבַמַּיִם הַחַיִּים וּבַצִּפּוֹר
 הַחַיָּה וּבַעֵץ הָאֶרֶז וּבְאֵזָב וּבְשִׁנֵּי הַתּוֹלְעוֹת:

53 וְשָׁלַח אֶת־הַצִּפּוֹר הַחַיָּה אֶל־מַתּוּץ לְעִיר אֶל־פְּנֵי
 הַשָּׂדֶה וּכְפָר עַל־הַבַּיִת וְטָהַר:

54 זֹאת הַתּוֹרָה לְכָל־גִּגַּע הַצָּרְעַת וּלְגִתָּק:

55 וּלְצָרְעַת הַבֶּגֶד וּלְבַיִת:

56 וּלְשִׂאת וּלְסַפַּחַת וּלְבִהָרַת:

57 לְהוֹרֹת בָּיִם הַטָּמֵא וּבָיִם הַטָּהוֹר זֹאת תּוֹרַת הַצָּרְעַת:

ס

Aa and shall look: and, behold, if the plague be spread in
 Bb the walls of the house;
 Cc 40 Then the priest shall command that they take away
 Dd the stones in which the plague is, and they shall cast
 Ee them into an unclean place without the city:
 Ff 41 And he shall cause the house to be scraped within
 Gg round about, and they shall pour out the dust that they
 Hh scrape off without the city into an unclean place:
 Ii 42 And they shall take other stones, and put them
 Jj in the place of those stones; and he shall take other
 Kk mortar, and shall plaister the house.
 Ll 43 And if the plague come again, and break out in the
 Mm house, after that he hath taken away the stones, and
 Nn after he hath scraped the house, and after it is plaist-
 Oo ered;
 Pp 44 Then the priest shall come and look, and, behold,
 Qq if the plague be spread in the house, it is a fretting
 Rr leprosy in the house: it is unclean.
 Ss 45 And he shall break down the house, the stones
 Tt of it, and the timber thereof, and all the mortar of the
 Uu house; and he shall carry them forth out of the city into
 Vv an unclean place.
 Ww 46 Moreover he that goeth into the house all the while
 Xx that it is shut up shall be unclean until the even.
 Yy 47 And he that lieth in the house shall wash his
 Zz clothes; and he that eateth in the house shall wash his

39 So the Priest shall come againe ye seuenth day:
 and if he see that the plague bee increased in the
 walles of the house,
 40 Then the Priest shall commande them to take
 away the stones wherein the plague is, and they shall
 cast them into a foule place without the citie.
 41 Also hee shall cause to scrape the house within
 rounde about, and powre the dust, that they haue
 pared off, without the citie in an vncleane place.
 42 And they shall take other stones, and put them
 in the places of those stones, and shall take other
 mortar, to plaister the house with.
 43 But if the plague come againe and breake out in
 the house, after that he hath taken away ye stones,
 and after that hee hath scraped and playstered the
 house,
 44 Then the Priest shall come and see: and if the
 plague growe in the house, it is a freating leprosie in
 the house: it is therefore vncleane.
 45 And hee shall breake downe the house, with the
 stones of it, and the timber thereof, and all the mor-
 tar of the house, and hee shall carie them out of the
 citie vnto an vncleane place.
 46 Moreouer he that goeth into the house all the
 while that it is shut vp, hee shall bee vncleane vntill
 the euen.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ered;

44 then the priest shall come in and look, and, behold, if the plague be spread in the house, it is a fretting leprosy in the house: it is unclean.

45 And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof, and all the mortar of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.

46 Moreover he that goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.

47 And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house shall wash his clothes.

48 And if the priest shall come in, and look, and, behold, the plague hath not spread in the house, after the house was plastered; then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.

49 And he shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

50 and he shall kill one of the birds in an earthen vessel over running water:

51 and he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water,

Aa clothes.
 Bb 48 And if the priest shall come in, and look upon it,
 Cc and, behold, the plague hath not spread in the house,
 Dd after the house was plaistered: then the priest shall
 Ee pronounce the house clean, because the plague is
 Ff healed. {shall come...: Heb. in coming in shall come
 Gg in, etc}
 Hh 49 And he shall take to cleanse the house two birds,
 Ii and cedar wood, and scarlet, and hyssop:
 Jj 50 And he shall kill the one of the birds in an earthen
 Kk vessel over running water:
 Ll 51 And he shall take the cedar wood, and the hyssop,
 Mm and the scarlet, and the living bird, and dip them in the
 Nn blood of the slain bird, and in the running water, and
 Oo sprinkle the house seven times:
 Pp 52 And he shall cleanse the house with the blood of
 Qq the bird, and with the running water, and with the
 Rr living bird, and with the cedar wood, and with the hys-
 Ss sop, and with the scarlet:
 Tt 53 But he shall let go the living bird out of the city
 Uu into the open fields, and make an atonement for the
 Vv house: and it shall be clean.
 Ww 54 This is the law for all manner of plague of lep-
 Xx rosy, and scall,
 Yy 55 And for the leprosy of a garment, and of a house,
 Zz 56 And for a rising, and for a scab, and for a bright

47 Hee also that sleepe in the house shall wash his clothes: he likewise that eateth in the house, shall wash his clothes.
 48 But if the Priest shall come and see, that the plague hath spread no further in the house, after the house be plaistered, the Priest shall pronounce that house cleane, for the plague is healed.
 49 Then shall he take to purifie the house, two sparowes, and cedar wood, and skarlet lace, and hyssope.
 50 And hee shall kill one sparowe ouer pure water in an earthen vessell,
 51 And shall take the cedar wood, and the hyssope, and the skarlet lace with the liue Sparrow, and dip them in the blood of the slayne Sparrow, and in the pure water, and sprinkle the house seuen times:
 52 So shall hee cense the house with ye blood of the sparowe, and with the pure water, and with the liue sparowe, and with the cedar wood, and with the hyssope, and with the skarlet lace.
 53 Afterwarde he shall let go the liue sparowe out of the towne into the broad fieldes: so shall he make atonement for the house, and it shall be cleane.
 54 This is the law for euery plague of leprosie and blacke spot,
 55 And of the leprosie of the garment, and of the house,

and sprinkle the house seven times:

52 and he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:

53 but he shall let go the living bird out of the city into the open field: so shall he make atonement for the house: and it shall be clean.

54 This is the law for all manner of plague of leprosy, and for a scall;

55 and for the leprosy of a garment, and for a house;

56 and for a rising, and for a scab, and for a bright spot:

57 to teach when it is unclean, and when it is clean: this is the law of leprosy.

Aa spot:
 Bb 57 To teach when it is unclean, and when it is clean:
 Cc this is the law of leprosy. {when it is unclean...: Heb.
 Dd in the day of the unclean, and in the day of the clean}
 Ee
 Ff And the LORD spake unto Moses and to Aaron,
 Gg saying,
 Hh 2 Speak unto the children of Israel, and say unto
 Ii them, When any man hath a running issue out of his
 Jj flesh, because of his issue he is unclean. {running...:
 Kk or, running of the reins}
 Ll 3 And this shall be his uncleanness in his issue:
 Mm whether his flesh run with his issue, or his flesh be
 Nn stopped from his issue, it is his uncleanness.
 Oo 4 Every bed, whereon he lieth that hath the issue, is
 Pp unclean: and every thing, whereon he sitteth, shall be
 Qq unclean. {thing: Heb. vessel}
 Rr 5 And whosoever toucheth his bed shall wash his
 Ss clothes, and bathe himself in water, and be unclean
 Tt until the even.
 Uu 6 And he that sitteth on any thing whereon he sat
 Vv that hath the issue shall wash his clothes, and bathe
 Ww himself in water, and be unclean until the even.
 Xx 7 And he that toucheth the flesh of him that hath the
 Yy issue shall wash his clothes, and bathe himself in
 Zz water, and be unclean until the even.

56 And of the swelling, and of the skab, and of the
 white spot.
 57 This is the lawe of the leprosie to teache when a
 thing is vncleane, and when it is cleane.
 Moreouer the Lord spake vnto Moses, and to Aaron,
 saying,
 2 Speake vnto the children of Israel, and say vnto
 them, Whosoeuer hath an issue from his flesh, is
 vncleane, because of his issue.
 3 And this shalbe his vncleannes in his issue: when
 his flesh auoydeth his issue, or if his flesh be stopped
 from his issue, this is his vncleannes.
 4 Euery bed whereon he lyeth that hath the is-
 sue, shall be vncleane, and euery thing whereon he
 sitteth, shalbe vncleane.
 5 Whosoeuer also toucheth his bed, shall wash his
 clothes, and wash himselfe in water, and shall be
 vncleane vntill the euen.
 6 And he that sitteth on any thing, whereon he sate
 that hath the issue, shall wash his clothes, and wash
 himselfe in water, and shalbe vncleane vntill the
 euen.
 7 Also he that toucheth the flesh of him that hath
 the issue, shall wash his clothes, and wash himselfe
 in water, and shalbe vncleane vntil the euen.

And the LORD spake unto Moses and to Aaron, say-
 ing,
 2 Speak unto the children of Israel, and say unto
 them, When any man hath an issue out of his flesh,
 because of his issue he is unclean.
 3 And this shall be his uncleanness in his issue:
 whether his flesh run with his issue, or his flesh be
 stopped from his issue, it is his uncleanness.
 4 Every bed whereon he that hath the issue lieth
 shall be unclean: and every thing whereon he sitteth
 shall be unclean.
 5 And whosoever toucheth his bed shall wash his
 clothes, and bathe himself in water, and be unclean
 until the even.
 6 And he that sitteth on any thing whereon he that
 hath the issue sat shall wash his clothes, and bathe
 himself in water, and be unclean until the even.
 7 And he that toucheth the flesh of him that hath the
 issue shall wash his clothes, and bathe himself in
 water, and be unclean until the even.
 8 And if he that hath the issue spit upon him that is
 clean; then he shall wash his clothes, and bathe him-
 self in water, and be unclean until the even.
 9 And what saddle soever he that hath the issue
 rideth upon shall be unclean.
 10 And whosoever toucheth any thing that was un-

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
 2 דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתֶּם אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי
 יִהְיֶה זָב מִבְּשָׁרוֹ זוֹכוֹ טָמֵא הוּא:
 3 וְנָאֵת תְּהִיָּה טִמְאָתוֹ בְּזוֹכּוֹ רַר בְּשָׂרוֹ אֶת־זוֹכּוֹ אִו־
 הַחֲתָתִים בְּשָׂרוֹ מְזוֹכּוֹ טִמְאָתוֹ הוּא:
 4 כָּל־הַמְּשַׁכָּב אִשָּׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכֹּלֵי
 אֲשֶׁר־יִישֵׁב עָלָיו יִטְמָא:
 5 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַע בְּמִשְׁכָּבוֹ יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרַתֵּץ בַּמַּיִם
 וְטָיַם עַד־הָעֶרֶב:
 6 וְהִישֵׁב עַל־הַכֹּלֵי אֲשֶׁר־יִישֵׁב עָלָיו הַזָּב יִכְבֵּס בְּגָדָיו
 וְרַתֵּץ בַּמַּיִם וְטָיַם עַד־הָעֶרֶב:
 7 וְהִנְגַע בְּבִשָּׁר הַזָּב יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרַתֵּץ בַּמַּיִם וְטָיַם עַד־
 הָעֶרֶב:
 8 וְכִי־יֵרֶק הַזָּב בְּטָהוֹר וְכִבֵּס בְּגָדָיו וְרַתֵּץ בַּמַּיִם וְטָיַם
 עַד־הָעֶרֶב:
 9 וְכָל־הַמְּרַכָּב אִשָּׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא:
 10 וְכָל־הַנִּגַּע כָּל־אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב
 וְהַנוֹשֵׂא אוֹתָם יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרַתֵּץ בַּמַּיִם וְטָיַם עַד־הָעֶרֶב:
 11 וְכֹל אֲשֶׁר יִגַע־בוֹ הַזָּב וַיְדִי לוֹ־שֵׁטֶף בַּמַּיִם וְכִבֵּס
 בְּגָדָיו וְרַתֵּץ בַּמַּיִם וְטָיַם עַד־הָעֶרֶב:
 12 וְכִלְי־תֹרֵשׁ אֲשֶׁר־יִגַע־בוֹ הַזָּב יִשְׁבֹּר וְכָל־כְּלֵי־עֵץ
 יִשְׁטֹף בַּמַּיִם:

Aa 8 And if he that hath the issue spit upon him that is
Bb clean; then he shall wash his clothes, and bathe him-
Cc self in water, and be unclean until the even.
Dd 9 And what saddle soever he rideth upon that hath the
Ee issue shall be unclean.
Ff 10 And whosoever toucheth any thing that was under
Gg him shall be unclean until the even: and he that beareth
Hh any of those things shall wash his clothes, and bathe
Ii himself in water, and be unclean until the even.
Jj 11 And whomsoever he toucheth that hath the issue,
Kk and hath not rinsed his hands in water, he shall wash
Ll his clothes, and bathe himself in water, and be unclean
Mm until the even.
Nn 12 And the vessel of earth, that he toucheth which hath
Oo the issue, shall be broken: and every vessel of wood
Pp shall be rinsed in water.
Qq 13 And when he that hath an issue is cleansed of his
Rr issue; then he shall number to himself seven days
Ss for his cleansing, and wash his clothes, and bathe his
Tt flesh in running water, and shall be clean.
Uu 14 And on the eighth day he shall take to him two
Vv turtledoves, or two young pigeons, and come before
Ww the LORD unto the door of the tabernacle of the con-
Xx gregation, and give them unto the priest:
Yy 15 And the priest shall offer them, the one for a sin
Zz offering, and the other for a burnt offering; and the

8 If he also, that hath the issue, spit vpon him that is
cleane, he shall wash his clothes, and wash himself
in water, and shalbe vncleane vntill the euen.
9 And what saddle soeuer he rideth vpon, that hath
the issue, shalbe vncleane,
10 And whosoever toucheth any thing that was
vnder him, shall be vncleane vnto the euen: and he
that beareth those things, shall wash his clothes, and
wash himselfe in water, and shall be vncleane vntill
the euen.
11 Likewise whomesoeuer hee toucheth that hath
the issue (and hath not washed his handes in water)
shall wash his clothes and wash himselfe in water,
and shalbe vncleane vntill the euen.
12 And the vessel of earth that he toucheth, which
hath the issue, shalbe broken: and euery vessel of
wood shalbe rinsed in water.
13 But if he that hath an issue, be cleansed of his
issue, then shall he count him seuen dayes for his
cleansing, and wash his clothes, and wash his flesh in
pure water: so shall he be cleane.
14 Then the eight day he shall take vnto him two
Turtle doues or two yong pigeons, and come before
the Lord at the doore of the Tabernacle of the Con-
gregation, and shall giue them vnto the Priest.
15 And the Priest shall make of the one of them a

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

der him shall be unclean until the even: and he that
beareth those things shall wash his clothes, and bathe
himself in water, and be unclean until the even.
11 And whomsoever he that hath the issue toucheth,
without having rinsed his hands in water, he shall
wash his clothes, and bathe himself in water, and be
unclean until the even.
12 And the earthen vessel, which he that hath the
issue toucheth, shall be broken: and every vessel of
wood shall be rinsed in water.
13 And when he that hath an issue is cleansed of his
issue, then he shall number to himself seven days
for his cleansing, and wash his clothes; and he shall
bathe his flesh in running water, and shall be clean.
14 And on the eighth day he shall take to him two
turtledoves, or two young pigeons, and come before
the LORD unto the door of the tent of meeting, and
give them unto the priest:
15 and the priest shall offer them, the one for a
sin offering, and the other for a burnt offering; and
the priest shall make atonement for him before the
LORD for his issue.
16 And if any man's seed of copulation go out from
him, then he shall bathe all his flesh in water, and be
unclean until the even.
17 And every garment, and every skin, whereon is

13 וְכִי־יִטְהַר הַזָּב מִזִּבְוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטַהַרְתּוֹ
וְכִבְּסָ בְגָדָיו וְרַחֲצָ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם חַיִּים וְטָהַר:
14 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי תְרִים אֹז שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
וּבָאָו לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַנִּתְּנָם אֶל־הַכֹּהֵן:
15 וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶתְדָּ חֲטָאת וְהֶאֱחָד עֲלֶיהָ וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזִּבְוֹ: ס
16 וְאִישׁ כִּי־תִצָּא מִמֶּנּוּ שְׁכַבְת־זָרַע וְרַחֲצָ בַּמַּיִם אֶת־כָּל־
בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב:
17 וְכָל־בְּגָד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו שְׁכַבְת־זָרַע וְכִבְּסָ
בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב: פ
18 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שְׁכַבְת־זָרַע וְרַחֲצוּ
בַּמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־הָעֶרֶב:
19 וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָכָה דָּם יִהְיֶה זָכָה בְּבִשְׁוֹרָה שִׁבְעַת
יָמִים תִּהְיֶה בְּנִדְתָּהּ וְכָל־הַנִּגָּע בָּהּ יִטָּמֵא עַד־הָעֶרֶב:
20 וְכָל־אִשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדְתָּהּ יִטָּמֵא וְכָל־אֲשֶׁר־תִּשָּׁב
עָלָיו יִטָּמֵא:
21 וְכָל־הַנִּגָּע בְּמִשְׁכָּבָהּ כִּבְּסָ בְּגָדָיו וְרַחֲצָ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעֶרֶב:
22 וְכָל־הַנִּגָּע בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־תִּשָּׁב עָלָיו יְכַבְּסָ בְּגָדָיו
וְרַחֲצָ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב:
23 וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אֹז עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־הוּא יִשְׁכַּב־
עָלָיו בְּנִגְעוֹ־בּוֹ יִטָּמֵא עַד־הָעֶרֶב:

Aa priest shall make an atonement for him before the
 Bb LORD for his issue.
 Cc 16 And if any man's seed of copulation go out from
 Dd him, then he shall wash all his flesh in water, and be
 Ee unclean until the even.
 Ff 17 And every garment, and every skin, whereon is
 Gg the seed of copulation, shall be washed with water, and
 Hh be unclean until the even.
 Ii 18 The woman also with whom man shall lie with
 Jj seed of copulation, they shall both bathe themselves in
 Kk water, and be unclean until the even.
 Ll 19 And if a woman have an issue, and her issue in
 Mm her flesh be blood, she shall be put apart seven days:
 Nn and whosoever toucheth her shall be unclean until the
 Oo even. {put...: Heb. in her separation}
 Pp 20 And every thing that she lieth upon in her separa-
 Qq tion shall be unclean: every thing also that she sitteth
 Rr upon shall be unclean.
 Ss 21 And whosoever toucheth her bed shall wash his
 Tt clothes, and bathe himself in water, and be unclean
 Uu until the even.
 Vv 22 And whosoever toucheth any thing that she sat
 Ww upon shall wash his clothes, and bathe himself in
 Xx water, and be unclean until the even.
 Yy 23 And if it be on her bed, or on any thing whereon
 Zz she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean

sinne offering, and of the other a burnt offering: so
 the Priest shall make an atonement for him before
 the Lord, for his issue.
 16 Also if any mans issue of seede depart from him,
 he shall wash all his flesh in water, and be vncleane
 vntill the euen.
 17 And euery garment, and euery skinne whereupon
 shalbe issue of seede, shall be euen washed with wa-
 ter, and be vncleane vnto the euen.
 18 If he that hath an issue of seede, do lie with a
 woman, they shall both wash themselues with water,
 and be vncleane vntill the euen.
 19 Also when a woman shall haue an issue, and her
 issue in her flesh shalbe blood, she shalbe put apart
 seuen dayes: and whosoouer toucheth her, shalbe
 vncleane vnto the euen.
 20 And whatsoever she lieth vpon in her separa-
 tion, shalbe vncleane, and euery thing that she sitteth
 vpon, shalbe vncleane.
 21 Whosoouer also toucheth her bedde, shall wash
 his clothes, and wash himselfe with water, and shalbe
 vncleane vnto the euen.
 22 And whosoouer toucheth any thing that she sate
 vpon, shall wash his clothes, and wash him selfe in
 water, and shalbe vncleane vnto the euen:
 23 So that whether he touche her bed, or any thing

the seed of copulation, shall be washed with water,
 and be unclean until the even.
 18 The woman also with whom a man shall lie with
 seed of copulation, they shall both bathe themselves
 in water, and be unclean until the even.
 19 And if a woman have an issue, and her issue in
 her flesh be blood, she shall be in her impurity seven
 days: and whosoever toucheth her shall be unclean
 until the even.
 20 And every thing that she lieth upon in her impu-
 rity shall be unclean: every thing also that she sitteth
 upon shall be unclean.
 21 And whosoever toucheth her bed shall wash his
 clothes, and bathe himself in water, and be unclean
 until the even.
 22 And whosoever toucheth any thing that she
 sitteth upon shall wash his clothes, and bathe himself
 in water, and be unclean until the even.
 23 And if it be on the bed, or on any thing whereon
 she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean
 until the even.
 24 And if any man lie with her, and her impurity be
 upon him, he shall be unclean seven days; and every
 bed whereon he lieth shall be unclean.
 25 And if a woman have an issue of her blood many
 days not in the time of her impurity, or if she have an

24 ואם ישכב יושב איש אהיה ותהי נדתה עליו וטמא
 שבעת ימים וכלהמשכב אשרישכב עליו יטמא: פ
 25 ואשה כייזוב זוב דמה ימים רבים בלא עת-נדתה
 או כייזוב על-נדתה פלימי זוב טמאה פימי נדתה
 תהיה טמאה הוא:
 26 פליהמשכב אשרתשכב עליו פלימי זובה כמשכב
 נדתה יהיהלה וכלהפלי אשר תישב עליו טמא יהיה
 כטמאת נדתה:
 27 וכלהנוגע בהם יטמא וכבס בגדיו ורחץ במים וטמא
 עד-הערב:
 28 ואם-טהרה מזובה וספרה לה שבעת ימים ואחר
 תטהר:
 29 וביום השמיני תקחלה שתי תרים או שני בני יונה
 והביאה אותם אלהכהן אלפתח אהל מועד:
 30 ועשה הכהן אתהאחד חטאת ואתהאחד עלה וכפר
 עליה הכהן לפני יהוה מזוב טמאה:
 31 והזרתם את-בני-ישראל מטמאתם ולא ימתו
 בטמאתם בטמאם את-משכני אשר בתוכם:
 32 זאת תורת הגב ואשר תצא ממנו שכבת-זרע
 לטמאה-בה:
 33 והדוה בנדתה והזב את-זובו לזכר ולנקבה ולאיש
 אשר ישכב עם-טמאה: פ

Aa until the even.
 Bb 24 And if any man lie with her at all, and her flowers
 Cc be upon him, he shall be unclean seven days; and all
 Dd the bed whereon he lieth shall be unclean.
 Ee 25 And if a woman have an issue of her blood many
 Ff days out of the time of her separation, or if it run
 Gg beyond the time of her separation; all the days of the
 Hh issue of her uncleanness shall be as the days of her
 Ii separation: she shall be unclean.
 Jj 26 Every bed whereon she lieth all the days of her is-
 Kk sue shall be unto her as the bed of her separation: and
 Ll whatsoever she sitteth upon shall be unclean, as the
 Mm uncleanness of her separation.
 Nn 27 And whosoever toucheth those things shall be
 Oo unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself
 Pp in water, and be unclean until the even.
 Qq 28 But if she be cleansed of her issue, then she shall
 Rr number to herself seven days, and after that she shall
 Ss be clean.
 Tt 29 And on the eighth day she shall take unto her two
 Uu turtles, or two young pigeons, and bring them unto
 Vv the priest, to the door of the tabernacle of the congre-
 Ww gation.
 Xx 30 And the priest shall offer the one for a sin offer-
 Yy ing, and the other for a burnt offering; and the priest
 Zz shall make an atonement for her before the LORD

whereon shee hath sit, he shalbe vncleane vnto the Aa
 euen. Bb
 24 And if a man lye with her, and the flowers of Cc
 her separation touch him, he shalbe vncleane seuen Dd
 dayes, and all the whole bed whereon he lieth, shalbe Ee
 vncleane. Ff
 25 Also when a womans issue of blood runneth long Gg
 time besides the time of her floures, or when she Hh
 hath an issue, longer then her floures, all the dayes of Ii
 the issue of her vncleannesse shee shalbe vncleane, as Jj
 in the time of her floures. Kk
 26 Euey bed whereon shee lyeth (as long as her Ll
 issue lasteth) shalbe to her as her bed of her separa- Mm
 tion: and whatsoever she sitteth vpon, shalbe vn- Nn
 cleane, as her vncleannes whe she is put apart. Oo
 27 And whosoever toucheth these things, shall be Pp
 vncleane, and shall wash his clothes, and wash him Qq
 selfe in water, and shalbe vncleane vnto the euen. Rr
 28 But if she be clensted of her issue, then shee shall Ss
 count her seuen dayes, and after, shee shall be cleane. Tt
 29 And in the eight day shee shall take vnto her Uu
 two Turtles or two yong pigeons, and bring them Vv
 vnto the Priest at the doore of the Tabernacle of the Ww
 Congregation. Xx
 30 And the Priest shall make of ye one a sinne of- Yy
 fring, and of the other a burnt offering, and the Priest Zz

issue beyond the time of her impurity; all the days
 of the issue of her uncleanness she shall be as in the
 days of her impurity: she is unclean.

26 Every bed whereon she lieth all the days of her
 issue shall be unto her as the bed of her impurity:
 and every thing whereon she sitteth shall be unclean,
 as the uncleanness of her impurity.

27 And whosoever toucheth those things shall be
 unclean, and shall wash his clothes, and bathe him-
 self in water, and be unclean until the even.

28 But if she be cleansed of her issue, then she shall
 number to herself seven days, and after that she shall
 be clean.

29 And on the eighth day she shall take unto her two
 turtledoves, or two young pigeons, and bring them
 unto the priest, to the door of the tent of meeting.

30 And the priest shall offer the one for a sin offer-
 ing, and the other for a burnt offering; and the priest
 shall make atonement for her before the LORD for
 the issue of her uncleanness.

31 Thus shall ye separate the children of Israel from
 their uncleanness; that they die not in their unclean-
 ness, when they defile my tabernacle that is in the
 midst of them.

32 This is the law of him that hath an issue, and of
 him whose seed of copulation goeth from him, so

Aa for the issue of her uncleanness.
 Bb 31 Thus shall ye separate the children of Israel from
 Cc their uncleanness; that they die not in their unclean-
 Dd ness, when they defile my tabernacle that is among
 Ee them.
 Ff 32 This is the law of him that hath an issue, and of
 Gg him whose seed goeth from him, and is defiled there-
 Hh with;
 Ii 33 And of her that is sick of her flowers, and of him
 Jj that hath an issue, of the man, and of the woman, and
 Kk of him that lieth with her that is unclean.
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo And the LORD spake unto Moses after the death of
 Pp the two sons of Aaron, when they offered before the
 Qq LORD, and died;
 Rr 2 And the LORD said unto Moses, Speak unto
 Ss Aaron thy brother, that he come not at all times into
 Tt the holy place within the veil before the mercy seat,
 Uu which is upon the ark; that he die not: for I will ap-
 Vv pear in the cloud upon the mercy seat.
 Ww 3 Thus shall Aaron come into the holy place: with
 Xx a young bullock for a sin offering, and a ram for a
 Yy burnt offering.
 Zz 4 He shall put on the holy linen coat, and he shall

shall make an atonement for her before the Lord, for
 the issue of her vncleannes.
 31 Thus shall yee separate the children of Israel from
 their vncleannes, that they dye not in their vnclean-
 nesse, if they defile my Tabernacle that is among
 them.
 32 This is the lawe of him that hath an issue, and of
 him from whome goeth an issue of seede whereby he
 is defiled:
 33 Also of her that is sicke of her floures, and of
 him that hath a running issue, whether it bee man
 or woman, and of him that lyeth with her which is
 vncleane.
 Fvrthermore the Lord spake vnto Moses, after the
 death of the two sonnes of Aaron, whe they came to
 offer before the Lord, and dyed:
 2 And the Lord sayd vnto Moses, Speake vnto
 Aaron thy brother, that he come not at all times into
 the Holy place within the vayle, before the Mercise-
 seate, which is vpon the Arke, that he dye not: for I
 wil appeare in the cloude vpon the Merciseate.
 3 After this sort shall Aaron come into the Holy
 place: euen with a yong bullocke for a sinne offring,
 and a ramme for a burnt offring.
 4 He shall put on the holy linnen coate, and shall

that he is unclean thereby;
 33 and of her that is sick with her impurity, and of
 him that hath an issue, of the man, and of the wom-
 an, and of him that lieth with her that is unclean.
 And the LORD spake unto Moses, after the death of
 the two sons of Aaron, when they drew near before
 the LORD, and died;
 2 and the LORD said unto Moses, Speak unto Aaron
 thy brother, that he come not at all times into the
 holy place within the veil, before the mercy-seat
 which is upon the ark; that he die not: for I will ap-
 pear in the cloud upon the mercy-seat.
 3 Herewith shall Aaron come into the holy place:
 with a young bullock for a sin offering, and a ram for
 a burnt offering.
 4 He shall put on the holy linen coat, and he shall
 have the linen breeches upon his flesh, and shall be
 girded with the linen girdle, and with the linen mitre
 shall he be attired: they are the holy garments; and
 he shall bathe his flesh in water, and put them on.
 5 And he shall take of the congregation of the chil-
 dren of Israel two he-goats for a sin offering, and
 one ram for a burnt offering.
 6 And Aaron shall present the bullock of the sin of-
 fering, which is for himself, and make atonement for

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְנֵי אֶהֱרֹן בְּקִרְבָּתָם
 לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּמָּתוּ:
 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אַחִיךָ וְאַל־יָבֹא
 בְּכֹל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לְפָרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר
 עַל־הָאָרוֹן וְלֹא יָמוּת כִּי בַעֲזֹן אֶרְאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת:
 3 בְּנֹאֵת יָבֹא אֶהֱרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפָר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת
 וְאַיִל לְעֹלָה:
 4 כְּתֹנֶת־בִּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמְכַנְסֵי־בִד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ
 וּבִאֲבָנֹת בִּד יִחַגֵּר וּבְמַצְנֶפֶת בִּד יִצְנַף וּבְגָדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרַחֲצֵן
 בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וְיִלְבָּשֶׂם:
 5 וּמֵאֵת עֵדֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת
 וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה:
 6 וְהִקְרִיב אֶהֱרֹן אֶת־פֶּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וּכְפָר בְּעֵדוֹ
 וּבָעֵד בֵּיתוֹ:
 7 וְלִקַּח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִים וְהִעֲמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פְּתַח
 אֹהֶל מוֹעֵד:
 8 וַנָּתֵן אֶהֱרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִים גּוֹרְלוֹת גּוֹרֵל אֶחָד לַיהוָה
 וְגוֹרֵל אֶחָד לְעֹזָאֵזֶל:
 9 וְהִקְרִיב אֶהֱרֹן אֶת־הַשְּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל
 לַיהוָה וַעֲשֵׂהוּ חַטָּאת:
 10 וְהַשְּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לְעֹזָאֵזֶל יַעֲמַד־תָּי
 לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לְעֹזָאֵזֶל הַמִּדְבָּרָה:

Aa have the linen breeches upon his flesh, and shall be
 Bb girded with a linen girdle, and with the linen mitre
 Cc shall he be attired: these are holy garments; therefore
 Dd shall he wash his flesh in water, and so put them on.
 Ee 5 And he shall take of the congregation of the children
 Ff of Israel two kids of the goats for a sin offering, and
 Gg one ram for a burnt offering.
 Hh 6 And Aaron shall offer his bullock of the sin offer-
 Ii ing, which is for himself, and make an atonement for
 Jj himself, and for his house.
 Kk 7 And he shall take the two goats, and present them
 Ll before the LORD at the door of the tabernacle of the
 Mm congregation.
 Nn 8 And Aaron shall cast lots upon the two goats; one
 Oo lot for the LORD, and the other lot for the scapegoat.
 Pp {scapegoat: Heb. Azazel}
 Qq 9 And Aaron shall bring the goat upon which the
 Rr LORD'S lot fell, and offer him for a sin offering.
 Ss {fell: Heb. went up}
 Tt 10 But the goat, on which the lot fell to be the scape-
 Uu goat, shall be presented alive before the LORD, to
 Vv make an atonement with him, and to let him go for a
 Ww scapegoat into the wilderness.
 Xx 11 And Aaron shall bring the bullock of the sin of-
 Yy fering, which is for himself, and shall make an atone-
 Zz ment for himself, and for his house, and shall kill the

have linnen breeches vpon his flesh, and shall be
 girded with a linnen girdle, and shall couer his head
 with a linnen miter: these are the holy garments:
 therefore shall hee wash his flesh in water, when he
 doeth put them on.
 5 And hee shall take of the Congregation of the
 children of Israel, two hee goates for a sinne offring,
 and a ramme for a burnt offring.
 6 Then Aaron shall offer the bullocke for his sinne
 offring, and make an atonement for himselfe, and for
 his house.
 7 And he shall take the two hee goates, and present
 them before the Lord at the doore of the Tabernacle
 of the Congregation.
 8 Then Aaron shall cast lots ouer the two hee goates:
 one lot for the Lord, and the other for the Scape
 goate.
 9 And Aaron shall offer the goat, vpon which the
 Lords lot shall fal, and make him a sinne offring.
 10 But the goate, on which the lot shall fall to be
 the Scape goate, shalbe presented alieue before the
 Lord, to make reconciliation by him, and to let him
 go (as a Scape goate) into the wildernes.
 11 Thus Aaron shall offer the bullocke for his sinne
 offring, and make a reconciliation for himselfe, and
 for his house, and shall kill the bullocke for his sinne

himself, and for his house.

7 And he shall take the two goats, and set them before the LORD at the door of the tent of meeting.

8 And Aaron shall cast lots upon the two goats; one lot for the LORD, and the other lot for Azazel.

9 And Aaron shall present the goat upon which the lot fell for the LORD, and offer him for a sin offering.

10 But the goat, on which the lot fell for Azazel, shall be set alive before the LORD, to make atonement for him, to send him away for Azazel into the wilderness.

11 And Aaron shall present the bullock of the sin offering, which is for himself, and shall make atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin offering which is for himself:

12 and he shall take a censer full of coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the veil:

13 and he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the mercy-seat that is upon the testimony, that he die not:

14 and he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the mercy-seat on the

11 והקריב אהרן את־פר החטאת אשר־לו וכפר בעֲדוֹ
 ובעֲד בֵיתוֹ וישחט את־פר החטאת אשר־לו:
 12 ולקח מלא־המחמה גחלי־אש מעל המזבֵּחַ מלפְּנֵי
 יהוָה ומלא חפְּנָיו קטֹרֶת סָמִים דָּגָה ויהיֵא מִבֵּית לְפָרְכֹת:
 13 ונתַן אֶת־הקֹטֶרֶת על־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וכִסְּהָ עֲנַן
 הקֹטֶרֶת אֶת־הַכִּפֹּרֶת אֲשֶׁר על־הַעֲדוּת וְלֹא יָמוּת:
 14 ולקח מִדָּם הַפָּר והִזָּה בְּאֶזְבְּעוֹ על־לִפְנֵי הַכִּפֹּרֶת קֹדֶמָה
 ולִפְנֵי הַכִּפֹּרֶת יִזֶּה שְׁבַע־פַּעְמִים מִן־הַדָּם בְּאֶזְבְּעוֹ:
 15 וישחט אֶת־שְׁעִיר החטאת אֲשֶׁר לְעֹם ויהיֵא אֶת־דָּמוֹ
 אֶל־מִבֵּית לְפָרְכֹת ועֲשֵׂה אֶת־דָּמוֹ כְּאֲשֶׁר עֲשֵׂה לְדָם הַפָּר
 והִזָּה אֹתוֹ על־הַכִּפֹּרֶת ולִפְנֵי הַכִּפֹּרֶת:
 16 וכפר על־הַקֹּדֶשׁ מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ומִפִּשְׁעֵיהֶם
 לְכָל־חַטֹּאתֶם וְכֹן יַעֲשֵׂה לְאַהֲלֵ מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אֹתָם בְּתוֹךְ
 טְמֵאתָם:
 17 וְכָל־אֲדָמָה לֹא־יִהְיֶה בְּאַהֲלֵ מוֹעֵד בְּבֹאֵוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ
 עַד־צֵאתוֹ וְכַפֵּר בְּעֵדוֹ וּבְעֵד בֵּיתוֹ וּבְעֵד כָּל־קֹהֶל יִשְׂרָאֵל:
 18 ויָצֵא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהוָה וְכַפֵּר עָלָיו וְלָקַח
 מִדָּם הַפָּר ומִדָּם הַשְּׁעִיר וַנָּתַן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
 19 והִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאֶזְבְּעוֹ שְׁבַע פַּעְמִים וְטִהַרוּ
 וְקִדְּשׁוּ מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 20 וְכִלְהָ מִכִּפֹּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אַהֲלֵ מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
 וְהִקְרִיב אֶת־הַשְּׁעִיר הַחִי:

Aa bullock of the sin offering which is for himself:
 Bb 12 And he shall take a censer full of burning coals
 Cc of fire from off the altar before the LORD, and his
 Dd hands full of sweet incense beaten small, and bring it
 Ee within the vail:
 Ff 13 And he shall put the incense upon the fire before
 Gg the LORD, that the cloud of the incense may cover
 Hh the mercy seat that is upon the testimony, that he die
 Ii not:
 Jj 14 And he shall take of the blood of the bullock, and
 Kk sprinkle it with his finger upon the mercy seat east-
 Ll ward; and before the mercy seat shall he sprinkle of
 Mm the blood with his finger seven times.
 Nn 15 Then shall he kill the goat of the sin offering,
 Oo that is for the people, and bring his blood within the
 Pp vail, and do with that blood as he did with the blood of
 Qq the bullock, and sprinkle it upon the mercy seat, and
 Rr before the mercy seat:
 Ss 16 And he shall make an atonement for the holy
 Tt place, because of the uncleanness of the children of
 Uu Israel, and because of their transgressions in all
 Vv their sins: and so shall he do for the tabernacle of the
 Ww congregation, that remaineth among them in the midst
 Xx of their uncleanness. {remaineth: Heb. dwelleth}
 Yy 17 And there shall be no man in the tabernacle of the
 Zz congregation when he goeth in to make an atonement

offring.
 12 And he shall take a censer full of burning coles
 from off the altar before the Lord, and his handfull
 of sweete incense beaten small, and bring it within
 the vayle,
 13 And shall put the incense vpon the fire before
 the Lord, that the cloude of the incense may couer
 the Merciseat that is vpon the Testimonie: so he
 shall not dye.
 14 And hee shall take of the blood of the bullocke,
 and sprinkle it with his finger vpon the Merciseat
 Eastward: and before the Merciseate shall he sprin-
 kle of the blood with his finger seuen times.
 15 Then shall he kill the goate that is the peoples
 sinne offering, and bring his blood within the vaile,
 and doe with that blood, as he did with the blood of
 the bullocke, and sprinckle it vpon the Merciseate,
 and before the Merciseate.
 16 So he shall purge the Holy place from the vn-
 cleannes of the children of Israel, and from their
 trespasses of all their sinnes: so shall he do also for
 the Tabernacle of the Cogregation placed with them,
 in the middes of their vncleannesse.
 17 And there shalbe no man in the Tabernacle of
 the Congregation, when he goeth in to make an
 atonement in the Holy place, vntill hee come out,

east; and before the mercy-seat shall he sprinkle of
 the blood with his finger seven times.
 15 Then shall he kill the goat of the sin offering,
 that is for the people, and bring his blood within the
 veil, and do with his blood as he did with the blood
 of the bullock, and sprinkle it upon the mercy-seat,
 and before the mercy-seat:
 16 and he shall make atonement for the holy place,
 because of the uncleannesses of the children of
 Israel, and because of their transgressions, even all
 their sins: and so shall he do for the tent of meeting,
 that dwelleth with them in the midst of their unclean-
 nesses.
 17 And there shall be no man in the tent of meet-
 ing when he goeth in to make atonement in the holy
 place, until he come out, and have made atonement
 for himself, and for his household, and for all the as-
 sembly of Israel.
 18 And he shall go out unto the altar that is before
 the LORD, and make atonement for it; and shall
 take of the blood of the bullock, and of the blood of
 the goat, and put it upon the horns of the altar round
 about.
 19 And he shall sprinkle of the blood upon it with
 his finger seven times, and cleanse it, and hallow it
 from the uncleannesses of the children of Israel.

21 וְסִמֵּךְ אֶהָרֹן אֶת־שֵׁתֵי (יָדוּ) [יָדָיו] עַל רֹאשׁ הַשְּׁעִירִי
 הַחַיִּי וְהַתְּנִיחָה עָלָיו אֶת־כָּל־עֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־
 פְּשָׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם וַנִּתֵּן אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשְּׁעִיר וְשָׁלַח
 בְּיַד־אִישׁ עֵתִי הַמִּזְבֵּחַ:
 22 וְנִשָּׂא הַשְּׁעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֹנֹתָם אֶל־אָרֶץ גְּזֵרָה
 וְשָׁלַח אֶת־הַשְּׁעִיר בַּמִּדְבָּר:
 23 וּבָא אֶהָרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפִשֵּׁט אֶת־בִּגְדֵי הַכֹּהֵן אֲשֶׁר
 לְבָשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם:
 24 וְרָחַץ אֶת־בָּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־
 בִּגְדָיו וַיָּצֵא וַעֲשָׂה אֶת־עֹלֹתוֹ וְאֶת־עֹלֹת הָעָם וַכֹּפֶר בַּעֲדוֹ
 וּבַעֲד הָעָם:
 25 וְאֵת תְּלַב הַחֲטָאת יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ:
 26 וְהִמְשַׁלַּח אֶת־הַשְּׁעִיר לְעִזָּאֵל יַכֹּסֵם בְּגִדָיו וְרָחַץ אֶת־
 בָּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאֶחָרֵיכֵן יָבֹא אֶל־הַמִּתְנָה:
 27 וְאֵת פֶּר הַחֲטָאת וְאֵת שְׁעִיר הַחֲטָאת אֲשֶׁר הוּבֵא
 אֶת־דָּמָם לְכֹפֶר בְּקֹדֶשׁ יוֹצֵא אֶל־מַחוּץ לַמִּתְנָה וְשָׂרְפוּ
 כָּאֵשׁ אֶת־עֲרֹתָם וְאֶת־בָּשָׂרָם וְאֶת־פְּרִשָׁם:
 28 וְהַשְּׂרֹף אֹתָם יַכֹּסֵם בְּגִדָיו וְרָחַץ אֶת־בָּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
 וְאֶחָרֵיכֵן יָבֹא אֶל־הַמִּתְנָה:
 29 וְהִיָּתָה לָכֶם לְחֻקַּת עֹלָם בְּחֻדְשׁ הַשְּׁבִיעִי בַּעֲשׂוֹר
 לַחֹדֶשׁ תַּעֲנֹו אֶת־נִפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלֹאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֲזֹרָח
 וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם:

Aa in the holy place, until he come out, and have made an
 Bb atonement for himself, and for his household, and for
 Cc all the congregation of Israel.
 Dd 18 And he shall go out unto the altar that is before
 Ee the LORD, and make an atonement for it; and shall
 Ff take of the blood of the bullock, and of the blood of
 Gg the goat, and put it upon the horns of the altar round
 Hh about.
 Ii 19 And he shall sprinkle of the blood upon it with his
 Jj finger seven times, and cleanse it, and hallow it from
 Kk the uncleanness of the children of Israel.
 Ll 20 And when he hath made an end of reconciling the
 Mm holy place, and the tabernacle of the congregation, and
 Nn the altar, he shall bring the live goat:
 Oo 21 And Aaron shall lay both his hands upon the head
 Pp of the live goat, and confess over him all the iniquities
 Qq of the children of Israel, and all their transgressions
 Rr in all their sins, putting them upon the head of the
 Ss goat, and shall send him away by the hand of a fit man
 Tt into the wilderness: {a fit...: Heb. a man of opportu-
 Uu nity}
 Vv 22 And the goat shall bear upon him all their iniqui-
 Ww ties unto a land not inhabited: and he shall let go the
 Xx goat in the wilderness. {not...: Heb. of separation}
 Yy 23 And Aaron shall come into the tabernacle of the
 Zz congregation, and shall put off the linen garments,

and haue made an atonement for himselfe, and for
 his housholde, and for all the Congregation of Israel.
 18 After, he shall goe out vnto the altar that is be-
 fore the Lord and make a reconciliation vpon it, and
 shall take of the blood of the bullocke, and of the
 blood of the goate, and put it vpon the hornes of the
 Altar round about:
 19 So shall hee sprinkle of the blood vpon it with
 his finger seuen times, and clense it, and halowe it
 from the vncleannes of the children of Israel.
 20 When he hath made an ende of purging the
 Holy place, and the Tabernacle of the Congregation,
 and the altar, then he shall bring the liue goate:
 21 And Aaron shall put both his handes vpon the
 head of the liue goate, and confesse ouer him al
 the iniquities of the children of Israel, and all their
 trespasses, in all their sinnes, putting them vpon the
 head of the goate, and shall sende him away (by the
 hand of a man appointed) into the wildernes.
 22 So the goate shall beare vpon him all their iniq-
 uities into the land that is not inhabited, and he shall
 let the goate go into the wilderness.
 23 After, Aaron shall come into the Tabernacle of
 the Congregation, and put off the linnen clothes,
 which he put on when he went into the Holy place,
 and leaue them there.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

20 And when he hath made an end of atoning for the
 holy place, and the tent of meeting, and the altar, he
 shall present the live goat:
 21 and Aaron shall lay both his hands upon the head
 of the live goat, and confess over him all the iniqui-
 ties of the children of Israel, and all their transgres-
 sions, even all their sins; and he shall put them upon
 the head of the goat, and shall send him away by the
 hand of a man that is in readiness into the wilder-
 ness:
 22 and the goat shall bear upon him all their iniqui-
 ties unto a solitary land: and he shall let go the goat
 in the wilderness.
 23 And Aaron shall come into the tent of meeting,
 and shall put off the linen garments, which he put
 on when he went into the holy place, and shall leave
 them there:
 24 and he shall bathe his flesh in water in a holy
 place, and put on his garments, and come forth, and
 offer his burnt offering and the burnt offering of the
 people, and make atonement for himself and for the
 people.
 25 And the fat of the sin offering shall he burn upon
 the altar.
 26 And he that letteth go the goat for Azazel shall
 wash his clothes, and bathe his flesh in water, and

30 כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל־
 חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ:
 31 שִׁבֹת שְׁבֻתוֹן הִיא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֲקַת
 עוֹלָם:
 32 וְכִפֹּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמָּשַׁח אֹתוֹ וְאֲשֶׁר יִמְלֵא אֶת־יָדוֹ
 לְכַהֵן תַּחַת אָבְיוֹ וְלִבָּשׁ אֶת־בְּגָדֵי הַבֵּד בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ:
 33 וְכִפֹּר אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
 יִכַּפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקֹּהֵל יִכַּפֵּר:
 34 וְהִיְתָה־זֹאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּגֵי יִשְׂרָאֵל־
 מִכָּל־חַטָּאתָם אֲחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
 מֹשֶׁה: פ

Aa which he put on when he went into the holy place, and
 Bb shall leave them there:
 Cc 24 And he shall wash his flesh with water in the holy
 Dd place, and put on his garments, and come forth, and
 Ee offer his burnt offering, and the burnt offering of the
 Ff people, and make an atonement for himself, and for
 Gg the people.
 Hh 25 And the fat of the sin offering shall he burn upon
 Ii the altar.
 Jj 26 And he that let go the goat for the scapegoat shall
 Kk wash his clothes, and bathe his flesh in water, and
 Ll afterward come into the camp.
 Mm 27 And the bullock for the sin offering, and the goat
 Nn for the sin offering, whose blood was brought in to
 Oo make atonement in the holy place, shall one carry forth
 Pp without the camp; and they shall burn in the fire their
 Qq skins, and their flesh, and their dung.
 Rr 28 And he that burneth them shall wash his clothes,
 Ss and bathe his flesh in water, and afterward he shall
 Tt come into the camp.
 Uu 29 And this shall be a statute for ever unto you: that
 Vv in the seventh month, on the tenth day of the month, ye
 Ww shall afflict your souls, and do no work at all, whether
 Xx it be one of your own country, or a stranger that so-
 Yy journeth among you:
 Zz 30 For on that day shall the priest make an atone-

Aa 24 Hee shall wash also his flesh with water in the
 Bb Holy place, and put on his owne rayment, and come
 Cc out, and make his burnt offering, and the burnt of-
 Dd fring of the people, and make an atonement for
 Ee himselfe, and for the people.
 Ff 25 Also the fatte of the sinne offering shall he burne
 Gg vpon the altar.
 Hh 26 And he that caried forth the goat, called the
 Ii Scape goat, shall wash his clothes, and wash his flesh
 Jj in water, and after that shall come into the hoste.
 Kk 27 Also the bullocke for the sinne offering, and the
 Ll goate for the sinne offering (whose blood was brought
 Mm to make a reconciliation in the Holy place) shall one
 Nn carie out without the hoste to be burnt in the fire,
 Oo with their skinnes, and with their flesh, and with
 Pp their dounge.
 Qq 28 And hee that burneth them shall wash his
 Rr clothes, and wash his flesh in water, and afterward
 Ss come into the hoste.
 Tt 29 So this shalbe an ordinance for euer vnto you: the
 Uu tenth day of the seuenth moneth, yee shall humble
 Vv your soules, and do no worke at all, whether it be
 Ww one of the same countrey or a strager that soiourneth
 Xx among you.
 Yy 30 For that day shall ye Priest make an atonement
 Zz for you to clense you: ye shalbe cleane from all your

afterward he shall come into the camp.

27 And the bullock of the sin offering, and the goat of the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall be carried forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.

28 And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.

29 And it shall be a statute for ever unto you: in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall afflict your souls, and shall do no manner of work, the homeborn, or the stranger that sojourneth among you:

30 for on this day shall atonement be made for you, to cleanse you; from all your sins shall ye be clean before the LORD.

31 It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

32 And the priest, who shall be anointed and who shall be consecrated to be priest in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen garments, even the holy garments:

33 and he shall make atonement for the holy sanctuary, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atone-

Aa ment for you, to cleanse you, that ye may be clean
 Bb from all your sins before the LORD.
 Cc 31 It shall be a sabbath of rest unto you, and ye shall
 Dd afflict your souls, by a statute for ever.
 Ee 32 And the priest, whom he shall anoint, and whom
 Ff he shall consecrate to minister in the priest's office
 Gg in his father's stead, shall make the atonement, and
 Hh shall put on the linen clothes, even the holy garments:
 Ii {consecrate: Heb. fill his hand}
 Jj 33 And he shall make an atonement for the holy
 Kk sanctuary, and he shall make an atonement for the
 Ll tabernacle of the congregation, and for the altar, and
 Mm he shall make an atonement for the priests, and for all
 Nn the people of the congregation.
 Oo 34 And this shall be an everlasting statute unto you,
 Pp to make an atonement for the children of Israel for
 Qq all their sins once a year. And he did as the LORD
 Rr commanded Moses.
 Ss
 Tt And the LORD spake unto Moses, saying,
 Uu 2 Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all
 Vv the children of Israel, and say unto them; This is the
 Ww thing which the LORD hath commanded, saying,
 Xx 3 What man soever there be of the house of Israel,
 Yy that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or
 Zz that killeth it out of the camp,

sinnes before the Lord.
 31 This shall be a Sabbath of rest vnto you, and ye
 shall humble your soules, by an ordinance for euer.
 32 And the Priest whom he shall anoynt, and whom
 he shall cosecrate (to minister in his fathers steade)
 shall make the atonement, and shall put on the lin-
 nen clothes and Holy vestments,
 33 And shall purge the Holy Sanctuarie and the
 Tabernacle of the Congregation, and shall clense the
 altar, and make an atonement for the Priests and for
 all the people of the Congregation.
 34 And this shalbe an euerlasting ordinance vnto
 you, to make an atonement for the children of Israel
 for all their sinnes once a yeere: and as the Lord
 commanded Moses, he did.
 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 2 Speake vnto Aaron, and to his sonnes, and to all
 the children of Israel, and say vnto them, This is the
 thing which the Lord hath commanded, saying,
 3 Whosoeuer he be of the house of Israel that kil-
 leth a bullocke, or lambe, or goate in the hoste, or
 that killeth it out of the hoste,

ment for the priests and for all the people of the
 assembly.
 34 And this shall be an everlasting statute unto you,
 to make atonement for the children of Israel because
 of all their sins once in the year. And he did as the
 LORD commanded Moses.

And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all
 the children of Israel, and say unto them; This is the
 thing which the LORD hath commanded, saying,
 3 What man soever there be of the house of Israel,
 that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or
 that killeth it without the camp,
 4 and hath not brought it unto the door of the tent
 of meeting, to offer it as an oblation unto the LORD
 before the tabernacle of the LORD: blood shall be
 imputed unto that man; he hath shed blood; and that
 man shall be cut off from among his people:
 5 To the end that the children of Israel may bring
 their sacrifices, which they sacrifice in the open field,
 even that they may bring them unto the LORD, unto
 the door of the tent of meeting, unto the priest, and
 sacrifice them for sacrifices of peace offerings unto
 the LORD.
 6 And the priest shall sprinkle the blood upon the

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
 אֲלֵיהֶם זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר:
 3 אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׂוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־
 עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט מִחוּץ לַמַּחֲנֶה:
 4 וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֵבִיאֹ לְהַקְרִיב קָרְבָן לַיהוָה
 לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יִחְשָׁב לְאִישׁ הַהוּא דָּם שְׂפֹךְ וְנִכְרַת
 הָאִישׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ:
 5 לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם
 זֹבְחִים עַל־פְּנֵי הַשֹּׁדֶה וְהֵבִיִּאֵם לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
 אֶל־הַפֶּתַח וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם:
 6 וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
 וְהִקְטִיר הַחֶלֶב לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה:
 7 וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־זִבְחֵיהֶם לְשַׁעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹגִים
 אַחֲרֵיהֶם חֲקַת עוֹלָם תִּהְיֶה־נֹצַת לָהֶם לְדֹרֹתָם:
 8 וְאֵלֵיהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־
 יָגוּר בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עִלָּה אוֹ־זִבַּח:
 9 וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יָבִיִּאוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה
 וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמּוֹ:
 10 וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר
 יֹאכַל כָּל־דָּם וְנִתְּתִי פָנָי בְּנַפְשׁ הָאֹכֵלֶת אֶת־הַדָּם וְהִכְרַתִּי
 אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמּוֹ:

Aa 4 And bringeth it not unto the door of the tabernacle
Bb of the congregation, to offer an offering unto the
Cc LORD before the tabernacle of the LORD; blood
Dd shall be imputed unto that man; he hath shed blood;
Ee and that man shall be cut off from among his people:
Ff 5 To the end that the children of Israel may bring
Gg their sacrifices, which they offer in the open field, even
Hh that they may bring them unto the LORD, unto the
Ii door of the tabernacle of the congregation, unto the
Jj priest, and offer them for peace offerings unto the
Kk LORD.
Ll 6 And the priest shall sprinkle the blood upon the
Mm altar of the LORD at the door of the tabernacle of the
Nn congregation, and burn the fat for a sweet savour unto
Oo the LORD.
Pp 7 And they shall no more offer their sacrifices unto
Qq devils, after whom they have gone a whoring. This
Rr shall be a statute for ever unto them throughout their
Ss generations.
Tt 8 And thou shalt say unto them, Whatsoever man
Uu there be of the house of Israel, or of the strangers
Vv which sojourn among you, that offereth a burnt offer-
Ww ing or sacrifice,
Xx 9 And bringeth it not unto the door of the tabernacle
Yy of the congregation, to offer it unto the LORD; even
Zz that man shall be cut off from among his people.

4 And bringeth it not vnto the doore of the Taber-
 nacle of the Congregation to offer an offring vnto
 the Lord before the Tabernacle of the Lord, blood
 shalbe imputed vnto that man: he hath shed blood,
 wherefore that man shall be cut off from among his
 people.
 5 Therefore the children of Israel shall bring their
 offrings, which they would offer abroad in the fielde,
 and present the vnto ye Lord at the doore of the
 Tabernacle of ye Congregation by ye Priest, and offer
 them for peace offrings vnto the Lord.
 6 Then the Priest shall sprinkle the blood vpon the
 Altar of the Lord before the doore of the Tabernacle
 of the Congregation, and burne the fat for a sweete
 sauour vnto the Lord.
 7 And they shall no more offer their offerings vnto
 deuils, after whom they haue gone a whoring: this
 shalbe an ordinance for euer vnto them in their gen-
 erations.
 8 Also thou shalt say vnto them, whosoever he
 be of the house of Israel, or of the strangers which
 soiourne among them, that offreth a burnt offering or
 sacrifice,
 9 And bringeth it not vnto ye doore of the Taber-
 nacle of the Congregation to offer it vnto the Lord,
 euen that man shall be cut off from his people.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

altar of the LORD at the door of the tent of meeting,
 and burn the fat for a sweet savour unto the LORD.

7 And they shall no more sacrifice their sacrifices
 unto the he-goats, after whom they go a whoring.
 This shall be a statute for ever unto them throughout
 their generations.

8 And thou shalt say unto them, Whatsoever man
 there be of the house of Israel, or of the strangers
 that sojourn among them, that offereth a burnt offer-
 ing or sacrifice,

9 and bringeth it not unto the door of the tent of
 meeting, to sacrifice it unto the LORD; even that
 man shall be cut off from his people.

10 And whatsoever man there be of the house of
 Israel, or of the strangers that sojourn among them,
 that eateth any manner of blood; I will set my face
 against that soul that eateth blood, and will cut him
 off from among his people.

11 For the life of the flesh is in the blood: and I have
 given it to you upon the altar to make atonement for
 your souls: for it is the blood that maketh atonement
 by reason of the life.

12 Therefore I said unto the children of Israel, No
 soul of you shall eat blood, neither shall any stranger
 that sojourneth among you eat blood.

13 And whatsoever man there be of the children of

11 כִּי גִפְשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הוּא וְאֲנִי נֹתְתִיו לָכֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
 לְכַפֵּר עַל־נַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־הַדָּם הוּא בְּגִפְשׁ יִכָּפֵר:

12 עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִמֶּנּוּ לֹא־תֹאכַל
 דָּם וְהִגַּר הִגַּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם: ס

13 וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הִגַּר בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר
 יֵצֵד יֵצֵד תִּהְיֶה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר יֹאכַל וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ וְכִסְהוּ
 בְּעֵפֶר:

14 כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בְּשָׂר דָּמוֹ בְּנֶפֶשׁ הוּא וְאָמַר לְבְנֵי
 יִשְׂרָאֵל דָּם כָּל־בְּשָׂר לֹא תֹאכְלוּ כִּי גִפְשׁ כָּל־בְּשָׂר דָּמוֹ
 הוּא כָּל־אֲכָלְיוֹ יִפְרֹת:

15 וְכָל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נִבְלָה וְטֵרֶפֶה בְּאֶזְרַח וּבִגְדֵי
 וּכְלֵם בְּגִדְיוֹ וְרֹחַץ בְּמַיִם וְטִמָּא עַד־הָעֶרֶב וְטִהַר:

16 וְאִם לֹא יִכְבֹּס וּבִשְׂרוֹ לֹא יִרְחַץ וּנְשָׂא עֲוֹנוֹ: פ

Aa 10 And whatsoever man there be of the house of Is-
 Bb rael, or of the strangers that sojourn among you, that
 Cc eateth any manner of blood; I will even set my face
 Dd against that soul that eateth blood, and will cut him off
 Ee from among his people.

Ff 11 For the life of the flesh is in the blood: and I
 Gg have given it to you upon the altar to make an atone-
 Hh ment for your souls: for it is the blood that maketh an
 Ii atonement for the soul.

Jj 12 Therefore I said unto the children of Israel, No
 Kk soul of you shall eat blood, neither shall any stranger
 Ll that sojourneth among you eat blood.

Mm 13 And whatsoever man there be of the children of
 Nn Israel, or of the strangers that sojourn among you,
 Oo which hunteth and catcheth any beast or fowl that may
 Pp be eaten; he shall even pour out the blood thereof, and
 Qq cover it with dust. {which...: Heb. that hunteth any
 Rr hunting}

Ss 14 For it is the life of all flesh; the blood of it is for
 Tt the life thereof: therefore I said unto the children of
 Uu Israel, Ye shall eat the blood of no manner of flesh:
 Vv for the life of all flesh is the blood thereof: whosoever
 Ww eateth it shall be cut off.

Xx 15 And every soul that eateth that which died of itself,
 Yy or that which was torn with beasts, whether it be one
 Zz of your own country, or a stranger, he shall both wash

10 Likewise whosoever he be of the house of Israel,
 or of the strangers that sojourne among them, that
 eateth any blood, I will even set my face against that
 person that eateth blood, and will cut him off from
 among his people.

11 For the life of the flesh is in the blood, and I
 have given it vnto you to offer vpon the altar, to
 make an atonement for your soules: for this blood
 shall make an atonement for the soule.

12 Therefore I saide vnto ye children of Israel, None
 of you shall eate blood: neither the stranger that
 sojourneth among you, shall eate blood.

13 Moreouer whosoever he be of the children of
 Israel, or of the strangers that sojourne among the,
 which by hunting taketh any beast or foule that may
 be eaten, he shall powre out the blood thereof, and
 couer it with dust:

14 For ye life of all flesh is his blood, it is ioyned
 with his life: therefore I sayd vnto the children of
 Israel, Ye shall eate the blood of no flesh: for the life
 of al flesh is the blood thereof: whosoever eateth it,
 shalbe cut off.

15 And euery person that eateth it which dyeth
 alone, or that which is torne with beastes, whether
 it be one of the same countrey or a stranger, he shall
 both wash his clothes, and wash himselfe in wa-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Israel, or of the strangers that sojourn among them,
 which taketh in hunting any beast or fowl that may
 be eaten; he shall pour out the blood thereof, and
 cover it with dust.

14 For as to the life of all flesh, the blood thereof
 is all one with the life thereof: therefore I said unto
 the children of Israel, Ye shall eat the blood of no
 manner of flesh: for the life of all flesh is the blood
 thereof: whosoever eateth it shall be cut off.

15 And every soul that eateth that which dieth of
 itself, or that which is torn of beasts, whether he be
 homeborn or a stranger, he shall wash his clothes,
 and bathe himself in water, and be unclean until the
 even: then shall he be clean.

16 But if he wash them not, nor bathe his flesh, then
 he shall bear his iniquity.

Aa his clothes, and bathe himself in water, and be un-
 Bb clean until the even: then shall he be clean. {that which
 Cc died...: Heb. a carcase}
 Dd 16 But if he wash them not, nor bathe his flesh; then
 Ee he shall bear his iniquity.
 Ff
 Gg And the LORD spake unto Moses, saying,
 Hh 2 Speak unto the children of Israel, and say unto
 Ii them, I am the LORD your God.
 Jj 3 After the doings of the land of Egypt, wherein ye
 Kk dwelt, shall ye not do: and after the doings of the land
 Ll of Canaan, whither I bring you, shall ye not do: nei-
 Mm ther shall ye walk in their ordinances.
 Nn 4 Ye shall do my judgments, and keep mine ordi-
 Oo nances, to walk therein: I am the LORD your God.
 Pp 5 Ye shall therefore keep my statutes, and my judg-
 Qq ments: which if a man do, he shall live in them: I am
 Rr the LORD.
 Ss 6 None of you shall approach to any that is near
 Tt of kin to him, to uncover their nakedness: I am the
 Uu LORD. {near...: Heb. remainder of his flesh}
 Vv 7 The nakedness of thy father, or the nakedness of
 Ww thy mother, shalt thou not uncover: she is thy mother;
 Xx thou shalt not uncover her nakedness.
 Yy 8 The nakedness of thy father's wife shalt thou not
 Zz uncover: it is thy father's nakedness.

ter, and be vncleane vnto the euen: after he shalbe
 cleane.
 16 But if he wash them not, nor wash his flesh, then
 he shall beare his iniquitie.
 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 2 Speake vnto the children of Israel, and say vnto
 them, I am the Lord your God.
 3 After ye doings of the land of Egypt, wherin ye
 dwelt, shall ye not doe: and after the maner of the
 land of Canaan, whither I will bring you, shall ye not
 do, neither walke in their ordinances,
 4 But do after my iudgements, and keepe mine ordi-
 nances, to walke therein: I am the Lord your God.
 5 Ye shall keepe therefore my statutes, and my
 iudgements, which if a man doe, he shall then liue in
 them: I am the Lord.
 6 None shall come neere to any of ye kinred of his
 flesh to vncouer her shame: I am the Lord.
 7 Thou shalt not vncouer the shame of thy father,
 nor the shame of thy mother: for she is thy mother,
 thou shalt not discover her shame.
 8 The shame of thy fathers wife shalt thou not dis-
 couer: for it is thy fathers shame.
 9 Thou shalt not discover the shame of thy sister the

And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 Speak unto the children of Israel, and say unto
 them, I am the LORD your God.
 3 After the doings of the land of Egypt, wherein ye
 dwelt, shall ye not do: and after the doings of the
 land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do:
 neither shall ye walk in their statutes.
 4 My judgments shall ye do, and my statutes shall
 ye keep, to walk therein: I am the LORD your God.
 5 Ye shall therefore keep my statutes, and my judg-
 ments: which if a man do, he shall live in them: I am
 the LORD.
 6 None of you shall approach to any that is near
 of kin to him, to uncover their nakedness: I am the
 LORD.
 7 The nakedness of thy father, even the nakedness
 of thy mother, shalt thou not uncover: she is thy
 mother; thou shalt not uncover her nakedness.
 8 The nakedness of thy father's wife shalt thou not
 uncover: it is thy father's nakedness.
 9 The nakedness of thy sister, the daughter of thy
 father, or the daughter of thy mother, whether born
 at home, or born abroad, even their nakedness thou
 shalt not uncover.
 10 The nakedness of thy son's daughter, or of thy
 daughter's daughter, even their nakedness thou shalt

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 3 כַּמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשְׁבַתְּמֶ־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ
 וּכַמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנָעַן אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא
 תַעֲשׂוּ וּבְחַקְתֵּיהֶם לֹא תִלְכּוּ:
 4 אֶת־מִשְׁפָּטַי תַעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לִלְקַח בְּהֶם אֲנִי
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 5 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקְתֵי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם
 הָאָדָם וְחַי בְּהֶם אֲנִי יְהוָה: ׀
 6 אִישׁ אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שֹׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרַבוּ לַגְּלוֹת עֲרֹנָהּ
 אֲנִי יְהוָה: ׀
 7 עֲרֹנַת אֲבִיהָ וְעֲרֹנַת אִמָּהּ לֹא תִגְלֶה אִמָּהּ הִוא לֹא תִגְלֶה
 עֲרֹנָתָהּ: ׀
 8 עֲרֹנַת אִשְׁת־אֲבִיהָ לֹא תִגְלֶה עֲרֹנַת אֲבִיהָ הִוא: ׀
 9 עֲרוֹת אֲחֹתֶיךָ בַת־אֲבִיהָ אוֹ בַת־אִמָּהּ מוֹלְדֹת בַּיִת אוֹ
 מוֹלְדֹת חוּץ לֹא תִגְלֶה עֲרֹנָתָן: ׀
 10 עֲרוֹת בַּת־בְּנוֹתָ אוֹ בַת־בָּתְּרֶיךָ לֹא תִגְלֶה עֲרֹנָתָן כִּי
 עֲרֹנָתָהּ הִנֵּה: ׀
 11 עֲרוֹת בַּת־אִשְׁת־אֲבִיהָ מוֹלְדֹת אֲבִיהָ אֲחֹתֶיךָ הִוא לֹא
 תִגְלֶה עֲרֹנָתָהּ: ׀
 12 עֲרֹנַת אֲחֹת־אֲבִיהָ לֹא תִגְלֶה שֹׁאֵר אֲבִיהָ הִוא: ׀
 13 עֲרֹנַת אֲחֹת־אִמָּהּ לֹא תִגְלֶה כִּי־שֹׁאֵר אִמָּהּ הִוא: ׀

Aa 9 The nakedness of thy sister, the daughter of thy
Bb father, or daughter of thy mother, whether she be born
Cc at home, or born abroad, even their nakedness thou
Dd shalt not uncover.

Ee 10 The nakedness of thy son's daughter, or of thy
Ff daughter's daughter, even their nakedness thou shalt
Gg not uncover: for theirs is thine own nakedness.

Hh 11 The nakedness of thy father's wife's daughter,
Ii begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not
Jj uncover her nakedness.

Kk 12 Thou shalt not uncover the nakedness of thy fa-
Ll ther's sister: she is thy father's near kinswoman.

Mm 13 Thou shalt not uncover the nakedness of thy
Nn mother's sister: for she is thy mother's near kins-
Oo woman.

Pp 14 Thou shalt not uncover the nakedness of thy fa-
Qq ther's brother, thou shalt not approach to his wife: she
Rr is thine aunt.

Ss 15 Thou shalt not uncover the nakedness of thy
Tt daughter in law: she is thy son's wife; thou shalt not
Uu uncover her nakedness.

Vv 16 Thou shalt not uncover the nakedness of thy
Ww brother's wife: it is thy brother's nakedness.

Xx 17 Thou shalt not uncover the nakedness of a woman
Yy and her daughter, neither shalt thou take her son's
Zz daughter, or her daughter's daughter, to uncover her

daughter of thy father, or the daughter of thy mother, Aa
 whether shee bee borne at home, or borne without: Bb
 thou shalt not discover their shame. Cc

10 The shame of thy sonnes daughter, or of thy Dd
 daughters daughter, thou shalt not, I say, vncouer Ee
 their shame: for it is thy shame. Ff

11 The shame of thy fathers wiues daughter, begot- Gg
 ten of thy father (for she is thy sister) thou shalt not, Hh
 I say, discover her shame. Ii

12 Thou shalt not vncouer the shame of thy fathers Jj
 sister: for she is thy fathers kinswoman. Kk

13 Thou shalt not discover the shame of thy moth- Ll
 ers sister: for she is thy mothers kinsewoman. Mm

14 Thou shalt not vncouer the shame of thy fathers Nn
 brother: that is, thou shalt not goe in to his wife, for Oo
 she is thine aunte. Pp

15 Thou shalt not discover the shame of thy daugh- Qq
 ter in lawe: for she is thy sonnes wife: therefore shalt Rr
 thou not vncouer her shame. Ss

16 Thou shalt not discover the shame of thy broth- Tt
 ers wife. for it is thy brothers shame. Uu

17 Thou shalt not discover the shame of the wife Vv
 and of her daughter, neither shalt thou take her Ww
 sonnes daughter, nor her daughters daughter, to Xx
 vncouer her shame: for they are thy kinsfolkes, and it Yy
 were wickednesse. Zz

not uncover: for theirs is thine own nakedness.

11 The nakedness of thy father's wife's daughter,
 begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not
 uncover her nakedness.

12 Thou shalt not uncover the nakedness of thy
 father's sister: she is thy father's near kinswoman.

13 Thou shalt not uncover the nakedness of thy
 mother's sister: for she is thy mother's near kins-
 woman.

14 Thou shalt not uncover the nakedness of thy
 father's brother, thou shalt not approach to his wife:
 she is thine aunt.

15 Thou shalt not uncover the nakedness of thy
 daughter in law: she is thy son's wife; thou shalt not
 uncover her nakedness.

16 Thou shalt not uncover the nakedness of thy
 brother's wife: it is thy brother's nakedness.

17 Thou shalt not uncover the nakedness of a wom-
 an and her daughter; thou shalt not take her son's
 daughter, or her daughter's daughter, to uncover her
 nakedness; they are near kinswomen: it is wicked-
 ness.

18 And thou shalt not take a woman to her sister, to
 be a rival to her, to uncover her nakedness, beside
 the other in her life time.

19 And thou shalt not approach unto a woman to

14 עֲרֹנַת אֶחָי־אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב
 דְּרוֹתֶיךָ הוּא: ס

15 עֲרֹנַת בְּלֹתֶיךָ לֹא תִגְלֶה אִשְׁתּוֹ בְּנֵי הוּא לֹא תִגְלֶה
 עֲרוֹתֶיהָ: ס

16 עֲרֹנַת אִשְׁת־אָחִיךָ לֹא תִגְלֶה עֲרֹנַת אֶחָיךָ הוּא: ס

17 עֲרֹנַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תִגְלֶה אֶת־בֵּית־בְּנֵיהָ וְאֶת־בֵּית־
 בָּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגִלוֹת עֲרוֹתֶיהָ שֶׁאֶרְהָ הִנֵּה וְזָמָה הוּא:

18 וְאִשָּׁה אֶל־אֶחָתָהּ לֹא תִקַּח לְצָרָר לְגִלוֹת עֲרוֹתֶיהָ עָלֶיהָ
 בְּתַיִתָּהּ:

19 וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדְתָּ טְמֵאָתָהּ לֹא תִקְרָב לְגִלוֹת עֲרוֹתֶיהָ:

20 וְאֶל־אִשְׁתּוֹ עִמִּיתָךְ לֹא־תִתֵּן שְׂכָבְתָךְ לְזָרַע לְטִמְאָה־
 בָּהּ:

21 וּמִזְרַעֲךָ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לְמַלְאָךְ וְלֹא תִחַלְלֵל אֶת־שֵׁם
 אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה:

22 וְאֶת־זִכָּר לֹא תִשָּׁכַב מִשְׁכַּבִּי אִשָּׁה תוֹעֵבָה הוּא:

23 וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׂכָבְתָךְ לְטִמְאָה־בָּהּ וְאִשָּׁה
 לֹא־תַעֲמִיד לְפָנַי בְּהִמָּה לְרַבְעָה תִבָּל הוּא:

24 אֶל־תִּטְמָאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְּכָל־אֵלֶּה נִטְמָאוּ הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלַּח מִפְּנֵיכֶם:

25 וּתִטְמָא הָאָרֶץ וְאֶפְקֹד עוֹנָה עָלֶיהָ וּתִקָּא הָאָרֶץ אֶת־
 יִשְׂרָאֵל:

26 וּשְׁמֵרְתֶם אֹתָם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ

Aa nakedness; for they are her near kinswomen: it is
Bb wickedness.
Cc 18 Neither shalt thou take a wife to her sister, to vex
Dd her, to uncover her nakedness, beside the other in her
Ee life time. {a wife...: or, one wife to another}
Ff 19 Also thou shalt not approach unto a woman to
Gg uncover her nakedness, as long as she is put apart for
Hh her uncleanness.
Ii 20 Moreover thou shalt not lie carnally with thy
Jj neighbour's wife, to defile thyself with her.
Kk 21 And thou shalt not let any of thy seed pass
Ll through the fire to Molech, neither shalt thou profane
Mm the name of thy God: I am the LORD. {Molech: Gr.
Nn Moloch}
Oo 22 Thou shalt not lie with mankind, as with woman-
Pp kind: it is abomination.
Qq 23 Neither shalt thou lie with any beast to defile thy-
Rr self therewith: neither shall any woman stand before a
Ss beast to lie down thereto: it is confusion.
Tt 24 Defile not ye yourselves in any of these things:
Uu for in all these the nations are defiled which I cast out
Vv before you:
Ww 25 And the land is defiled: therefore I do visit the
Xx iniquity thereof upon it, and the land itself vomiteth
Yy out her inhabitants.
Zz 26 Ye shall therefore keep my statutes and my judg-

18 Also thou shalt not take a wife with her sister, Aa
during her life, to vex her, in vncouering her shame Bb
vpon her. Cc
19 Thou shalt not also go vnto a woman to vncouer Dd
her shame, as long as she is put apart for her disease. Ee
20 Moreouer, thou shalt not giue thy selfe to thy Ff
neighbours wife by carnall copulation, to be defiled Gg
with her. Hh
21 Also thou shalt not giue thy children to offer Ii
them vnto Molech, neither shalt thou defile the Jj
name of thy God: for I am the Lord. Kk
22 Thou shalt not lie with ye male as one lieth with Ll
a woman: for it is abomination. Mm
23 Thou shalt not also lie with any beast to bee de- Nn
filed therewith, neither shall any woman stand before Oo
a beast, to lie downe thereto: for it is abomination. Pp
24 Yee shall not defile your selues in any of these Qq
things: for in al these the nations are defiled, which I Rr
will cast out before you: Ss
25 And the land is defiled: therefore I wil visit the Tt
wickednesse thereof vpon it, and the lande shall Uu
vomit out her inhabitants. Vv
26 Ye shall keepe therefore mine ordinances, and Ww
my iudgements, and commit none of these abomina- Xx
tions, aswell hee that is of the same countrey, as the Yy
straunger that soiourneth among you. Zz

uncover her nakedness, as long as she is impure by
her uncleanness.

20 And thou shalt not lie carnally with thy neigh-
bour's wife, to defile thyself with her.

21 And thou shalt not give any of thy seed to make
them pass through the fire to Molech, neither shalt
thou profane the name of thy God: I am the LORD.

22 Thou shalt not lie with mankind, as with woman-
kind: it is abomination.

23 And thou shalt not lie with any beast to defile
thyself therewith: neither shall any woman stand
before a beast, to lie down thereto: it is confusion.

24 Defile not ye yourselves in any of these things:
for in all these the nations are defiled which I cast
out from before you:

25 And the land is defiled: therefore I do visit the
iniquity thereof upon it, and the land vomiteth out
her inhabitants.

26 Ye therefore shall keep my statutes and my judg-
ments, and shall not do any of these abominations;
neither the homeborn, nor the stranger that sojour-
neth among you:

27 (for all these abominations have the men of the
land done, which were before you, and the land is
defiled;)

28 that the land vomit not you out also, when ye

מִכָּל הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה הָאֲזַרְחָ וְהַגֵּר הֵגַר בְּתוֹכְכֶם:
27 כִּי אֶת-כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
לְפָנֶיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ:
28 וְלֹא-תִקְיֵא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטִמְאַתְכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה
אֶת-הַגֵּוִי אֲשֶׁר לְפָנֶיכֶם:
29 כִּי כָל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכָּל הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרַתִּי
הַנְּפֹשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם:
30 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-מִשְׁמְרֹתַי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מִחֻקּוֹת
הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לְפָנֶיכֶם וְלֹא תִטְמְאוּ בָהֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: פ

Aa ments, and shall not commit any of these abomina-
 Bb tions; neither any of your own nation, nor any stran-
 Cc ger that sojourneth among you:
 Dd 27 (For all these abominations have the men of the
 Ee land done, which were before you, and the land is
 Ff defiled;)
 Gg 28 That the land spue not you out also, when ye de-
 Hh file it, as it spued out the nations that were before you.
 Ii 29 For whosoever shall commit any of these abomi-
 Jj nations, even the souls that commit them shall be cut
 Kk off from among their people.
 Ll 30 Therefore shall ye keep mine ordinance, that ye
 Mm commit not any one of these abominable customs,
 Nn which were committed before you, and that ye defile not
 Oo yourselves therein: I am the LORD your God.
 Pp
 Qq And the LORD spake unto Moses, saying,
 Rr 2 Speak unto all the congregation of the children of
 Ss Israel, and say unto them, Ye shall be holy: for I the
 Tt LORD your God am holy.
 Uu 3 Ye shall fear every man his mother, and his father,
 Vv and keep my sabbaths: I am the LORD your God.
 Ww 4 Turn ye not unto idols, nor make to yourselves
 Xx molten gods: I am the LORD your God.
 Yy 5 And if ye offer a sacrifice of peace offerings unto the
 Zz LORD, ye shall offer it at your own will.

27 (For all these abominations have the men of the
 land done, which were before you, and the land is
 defiled:
 28 And shall not the land spue you out if ye defile
 it, as it spued out the people that were before you?)
 29 For whosoever shall commit any of these abomi-
 nations, the persons that doe so, shall bee cut off
 from among their people.
 30 Therefore shall yee keepe mine ordinances that ye
 do not any of the abominable customes, which have
 bene done before you, and that yee defile not your
 selues therein: for I am the Lord your God.
 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 2 Speake vnto all the Congregation of the children
 of Israel, and say vnto them, Ye shalbe holy, for I the
 Lord your God am holy.
 3 Yee shall feare euery man his mother and his fa-
 ther, and shall keepe my Sabbaths: for I am the Lord
 your God.
 4 Ye shall not turne vnto idoles, nor make you
 molten gods: I am the Lord your God.
 5 And when yee shall offer a peace offering vnto the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

defile it, as it vomited out the nation that was before
 you.
 29 For whosoever shall do any of these abomina-
 tions, even the souls that do them shall be cut off
 from among their people.
 30 Therefore shall ye keep my charge, that ye do not
 any of these abominable customs, which were done
 before you, and that ye defile not yourselves therein:
 I am the LORD your God.
 And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 Speak unto all the congregation of the children of
 Israel, and say unto them, Ye shall be holy: for I the
 LORD your God am holy.
 3 Ye shall fear every man his mother, and his father,
 and ye shall keep my sabbaths: I am the LORD your
 God.
 4 Turn ye not unto idols, nor make to yourselves
 molten gods: I am the LORD your God.
 5 And when ye offer a sacrifice of peace offerings
 unto the LORD, ye shall offer it that ye may be ac-
 cepted.
 6 It shall be eaten the same day ye offer it, and on
 the morrow: and if aught remain until the third day,
 it shall be burnt with fire.
 7 And if it be eaten at all on the third day, it is an

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוֹשִׁים
 תִּהְיוּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 3 אִישׁ אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ אֲנִי יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם:
 4 אֶל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲלֵי־מִסְכָּה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 5 וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לְרִצְוֹנְכֶם תִּזְבְּחֶהוּ:
 6 בַּיּוֹם זִבְחֶכֶם יֹאכַל וּמִמָּחָרְתָּ וְהַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
 בָּאֵשׁ יִשְׂרָף:
 7 וְאִם הָאֵכָל יֹאכַל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פְגוּל הוּא לֹא יִרְצָה:
 8 וְאֵכָלֹ עוֹנֵן יִשָּׂא כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה חָלַל וּנְכַרְתָּהּ
 תִּגְנַף הַקּוֹא מֵעַמִּיהָ:
 9 וּבִקְצָרְכֶם אֶת־קְצִיר אֲרָצְכֶם לֹא תִכְלֶה פָּאֵת שְׂדֵךְ
 לְקָצֵר וּלְקַט קְצִירָהּ לֹא תִלְקַט:
 10 וְכַרְמֶךָ לֹא תַעֲזוֹל וּפְרֹט כַּרְמֶךָ לֹא תִלְקַט לְעַנְי וּלְגֵר
 תַעֲזֹב אִתָּם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 11 לֹא תִגְנְבוּ וְלֹא־תִכְחָשׂוּ וְלֹא־תִשְׁקְרוּ אִישׁ בְּעַמִּיתוֹ:
 12 וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בַשָּׁמַי לַשָּׁקֵר וְחָלַלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ
 אֲנִי יְהוָה:
 13 לֹא־תַעֲשֶׂק אֶת־רֵעֶךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־תִלְוֶינָה פְעֻלַּת שְׂכִיר
 אִתָּה עַד־בֹּקֶר:

Aa 6 It shall be eaten the same day ye offer it, and on
Bb the morrow: and if ought remain until the third day, it
Cc shall be burnt in the fire.
Dd 7 And if it be eaten at all on the third day, it is abomi-
Ee nable; it shall not be accepted.
Ff 8 Therefore every one that eateth it shall bear his in-
Gg iquity, because he hath profaned the hallowed thing of
Hh the LORD: and that soul shall be cut off from among
Ii his people.
Jj 9 And when ye reap the harvest of your land, thou
Kk shalt not wholly reap the corners of thy field, neither
Ll shalt thou gather the gleanings of thy harvest.
Mm 10 And thou shalt not glean thy vineyard, neither
Nn shalt thou gather every grape of thy vineyard; thou
Oo shalt leave them for the poor and stranger: I am the
Pp LORD your God.
Qq 11 Ye shall not steal, neither deal falsely, neither lie
Rr one to another.
Ss 12 And ye shall not swear by my name falsely, nei-
Tt ther shalt thou profane the name of thy God: I am the
Uu LORD.
Vv 13 Thou shalt not defraud thy neighbour, neither rob
Ww him: the wages of him that is hired shall not abide
Xx with thee all night until the morning.
Yy 14 Thou shalt not curse the deaf, nor put a stum-
Zz blingblock before the blind, but shalt fear thy God: I

Lord, ye shall offer it freely.
 6 It shall be eaten the day yee offer it, or on the mo-
 rowe: and that which remaineth vntill the third day,
 shalbe burnt in the fire.
 7 For if it be eaten the third day, it shall be vncleane,
 it shall not be accepted.
 8 Therefore he that eateth it, shall beare his iniqui-
 tie, because he hath defiled the halowed thing of the
 Lord, and that person shalbe cut off from his people.
 9 When yee reape the haruest of your land, ye shall
 not reape euery corner of your field, neither shalt
 thou gather the glainings of thy haruest.
 10 Thou shalt not gather the grapes of thy vineyarde
 cleane, neyther gather euery grape of thy vineyarde,
 but thou shalt leaue them for the poore and for the
 straunger: I am the Lord your God.
 11 Ye shall not steale, neither deale falsely, neither
 lie one to another.
 12 Also yee shall not sweare by my name falsely,
 neither shalt thou defile the name of thy God: I am
 the Lord.
 13 Thou shalt not do thy neighbour wrong, neither
 rob him. The workemans hire shall not abide with
 thee vntil the morning.
 14 Thou shalt not curse the deafe, neither put a
 stumbling blocke before the blinde, but shalt feare

abomination; it shall not be accepted:
 8 but every one that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the holy thing of the LORD: and that soul shall be cut off from his people.
 9 And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corners of thy field, neither shalt thou gather the gleanings of thy harvest.
 10 And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather the fallen fruit of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and for the stranger: I am the LORD your God.
 11 Ye shall not steal; neither shall ye deal falsely, nor lie one to another.
 12 And ye shall not swear by my name falsely, so that thou profane the name of thy God: I am the LORD.
 13 Thou shalt not oppress thy neighbour, nor rob him: the wages of a hired servant shall not abide with thee all night until the morning.
 14 Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumblingblock before the blind, but thou shalt fear thy God: I am the LORD.
 15 Ye shall do no unrighteousness in judgment: thou shalt not respect the person of the poor, nor honour the person of the mighty: but in righteousness shalt

14 לֹא־תִקְלַל חֵרֶשׁ וְלִפְנֵי עֹרֵר לֹא תִתֵּן מִכְשָׁל וַיִּרְאֵתָּ
 מֵאֲלֹהֵיךָ אֲנִי יְהוָה:
 15 לֹא־תַעֲשׂוּ עִוָּל בְּמִשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא פְּנֵי־דָל וְלֹא תִהְדָּר
 פְּנֵי גָדוֹל בְּצַדִּיק תִּשְׁפֹּט עִמִּיתֶךָ:
 16 לֹא־תִלְוֶה רֵכִיל בְּעַמִּיךָ לֹא תַעֲמִד עַל־דָּם רַעֲוֶה אֲנִי
 יְהוָה:
 17 לֹא־תִשְׁנֹא אֶת־אֶחִיךָ בַּלְבָּבָהּ הוֹכַח תּוֹכִיחַ אֶת־
 עַמִּיתֶךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֲטָא:
 18 לֹא־תִקָּם וְלֹא־תִטָּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ וְאֶהְבֵּת לְרַעֲוֶה כְּמוֹתִי
 אֲנִי יְהוָה:
 19 אֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ בְּהִמָּתֶךָ לֹא־תִרְבִּיעַ כְּלָאִים שָׂדֶךָ
 לֹא־תִזְרַע כְּלָאִים וּבְגָד כְּלָאִים תִּשְׁעֲטֹנֶנּוּ לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ: פ
 20 וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ שְׁכַבְת־זָרַע וְהוּא שֹׁפֵחַ
 נַחֲרָפַת לְאִישׁ וְהִפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חֲפָשָׁה לֹא נִתּוּ־לָהּ
 בְּקִרְתָּ תִהְיֶה לֹא יוֹמְתוּ כִּי־לֹא חֲפָשָׁה:
 21 וְהִבִּיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל
 אֲשָׁם:
 22 וְכִפְרוּ עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאֲשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־חֲטָאתוֹ
 אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ מִחֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: פ
 23 וְכִי־תִבְאוּ אֶל־הָאָרֶץ וְנִטְעַתֶם כַּלְעֵץ מֵאֲכָל וְעַרְלָתֶם
 עָרְלָתוֹ אֶת־פְּרִיגוֹ שְׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לְכֶם עָרְלִים לֹא יֵאָכֵל:
 24 וּבִשְׁנֵה הַרְבִּיעֵת יִהְיֶה כַּלְפְּרִיגוֹ קֹדֶשׁ הַלְוִיִּם לַיהוָה:

Aa am the LORD.
 Bb 15 Ye shall do no unrighteousness in judgment: thou
 Cc shalt not respect the person of the poor, nor honour the
 Dd person of the mighty: but in righteousness shalt thou
 Ee judge thy neighbour.
 Ff 16 Thou shalt not go up and down as a talebearer
 Gg among thy people: neither shalt thou stand against the
 Hh blood of thy neighbour: I am the LORD.
 Ii 17 Thou shalt not hate thy brother in thine heart:
 Jj thou shalt in any wise rebuke thy neighbour, and not
 Kk suffer sin upon him. {and...: or, that thou bear not sin
 Ll for him}
 Mm 18 Thou shalt not avenge, nor bear any grudge
 Nn against the children of thy people, but thou shalt love
 Oo thy neighbour as thyself: I am the LORD.
 Pp 19 Ye shall keep my statutes. Thou shalt not let thy
 Qq cattle gender with a diverse kind: thou shalt not sow
 Rr thy field with mingled seed: neither shall a garment
 Ss mingled of linen and woollen come upon thee.
 Tt 20 And whosoever lieth carnally with a woman, that
 Uu is a bondmaid, betrothed to an husband, and not at
 Vv all redeemed, nor freedom given her; she shall be
 Ww scourged; they shall not be put to death, because she
 Xx was not free. {betrothed...: or, abused by any: Heb.
 Yy reproached by (or, for) man} {she shall...: or, they, etc:
 Zz Heb. there shall be a scourging}

thy God: I am the Lord.
 15 Ye shall not doe vniustly in iudgement. Thou
 shalt not fauour the person of the poore, nor honour
 the person of the mightie, but thou shalt iudge thy
 neighbour iustly.
 16 Thou shalt not walke about with tales among thy
 people. Thou shalt not stand against the blood of thy
 neighbour: I am the Lord.
 17 Thou shalt not hate thy brother in thine heart,
 but thou shalt plainly rebuke thy neighbour, and suf-
 fer him not to sinne.
 18 Thou shalt not auenge, nor be mindful of wrong
 against ye childre of thy people, but shalt loue thy
 neighbour as thy selfe: I am the Lord.
 19 Yee shall keepe mine ordinances. Thou shalt not
 let thy cattel gender with others of diuers kindes.
 Thou shalt not sowe thy fielde with mingled seede,
 neyther shall a garment of diuers thinges, as of linen
 and wollen come vpon thee.
 20 Whosoeuer also lyeth and medleth with a wom-
 an that is a bonde mayde, affianced to a husband, and
 not redeemed, nor freedome giuen her, she shalbe
 scourged, but they shall not die, because she is not
 made free.
 21 And he shall bring for his trespasse offering vnto
 the Lord, at the doore of the Tabernacle of the Con-

thou judge thy neighbour.

16 Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people: neither shalt thou stand against the blood of thy neighbour: I am the LORD.

17 Thou shalt not hate thy brother in thine heart: thou shalt surely rebuke thy neighbour, and not bear sin because of him.

18 Thou shalt not take vengeance, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt love thy neighbour as thyself: I am the LORD.

19 Ye shall keep my statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind: thou shalt not sow thy field with two kinds of seed: neither shall there come upon thee a garment of two kinds of stuff mingled together.

20 And whosoever lieth carnally with a woman, that is a bondmaid, betrothed to an husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; they shall be punished; they shall not be put to death, because she was not free.

21 And he shall bring his guilt offering unto the LORD, unto the door of the tent of meeting, even a ram for a guilt offering.

22 And the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt offering before the LORD for his sin which he hath sinned: and he shall be forgiven

25 ובשנה החמישית תאכלו את-פריו להוסיף לכם תבואתו אני יהוה אלהיכם:

26 לא תאכלו על-הדם לא תנחשו ולא תעוננו:

27 לא תקפו פאת ראשכם ולא תשחית את פאת זקנד:

28 ושרט לנפש לא תתנו בבשרכם וכתבת קעלע לא תתנו בכם אני יהוה:

29 אל-תחלל את-בתך להזנותה ולא-תזנה הארץ ומלאה הארץ זמה:

30 את-שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני יהוה:

31 אל-תפגו אל-האבת ואל-הידענים אל-תבקשו לטמאה בהם אני יהוה אלהיכם:

32 מפני שיבה תקום והדרת פני זקן ויראת מאלהיך אני יהוה: פ

33 וכי-יגור אתך גר בארצכם לא תונו אתו:

34 באזרח מכם יהיה לכם הגרו הגרו אתכם ואהבת לו כמוך כי-גרים הייתם בארץ מצרים אני יהוה אלהיכם:

35 לא-תעשו עול במשפט במדה במשקל ובמסורה:

36 מאזני צדק אבני-צדק איפת צדק והיו צדק יהיה לכם אני יהוה אלהיכם אשר-הוצאתי אתכם מארץ מצרים:

37 ושמתם את-כל-חקתי ואת-כל-משפטי ועשיתם אתם אני יהוה: פ

Aa 21 And he shall bring his trespass offering unto the
Bb **LORD**, unto the door of the tabernacle of the congre-
Cc gation, even a ram for a trespass offering.
Dd 22 And the priest shall make an atonement for
Ee him with the ram of the trespass offering before the
Ff **LORD** for his sin which he hath done: and the sin
Gg which he hath done shall be forgiven him.
Hh 23 And when ye shall come into the land, and shall
Ii have planted all manner of trees for food, then ye shall
Jj count the fruit thereof as uncircumcised: three years
Kk shall it be as uncircumcised unto you: it shall not be
Ll eaten of.
Mm 24 But in the fourth year all the fruit thereof shall be
Nn holy to praise the **LORD** withal. {holy...: Heb. holi-
Oo ness of praises to the **LORD**}
Pp 25 And in the fifth year shall ye eat of the fruit
Qq thereof, that it may yield unto you the increase thereof:
Rr I am the **LORD** your God.
Ss 26 Ye shall not eat any thing with the blood: neither
Tt shall ye use enchantment, nor observe times.
Uu 27 Ye shall not round the corners of your heads,
Vv neither shalt thou mar the corners of thy beard.
Ww 28 Ye shall not make any cuttings in your flesh for
Xx the dead, nor print any marks upon you: I am the
Yy **LORD**.
Zz 29 Do not prostitute thy daughter, to cause her to be

gregation, a ramme for a trespasse offering. **Aa**
 22 Then the Priest shall make an atonement for him **Bb**
 with the ramme of the trespasse offering before the **Cc**
 Lord, concerning his sinne which he hath done, and **Dd**
 pardon shalbe giuen him for his sinne which he hath **Ee**
 committed. **Ff**
 23 Also when ye shall come into the land, and haue **Gg**
 planted euery tree for meate, ye shall count the fruite **Hh**
 thereof as vncircumcised: three yeere shall it be vn- **Ii**
 circumcised vnto you, it shall not be eaten: **Jj**
 24 But in the fourth yere all the fruite thereof shalbe **Kk**
 holy to the praise of the Lord. **Ll**
 25 And in the fifth yeere shall ye eate of the fruite of **Mm**
 it that it may yeelde to you the encrease thereof: I am **Nn**
 the Lord your God. **Oo**
 26 Ye shall not eat the flesh with the blood, ye shall **Pp**
 not vse witchcraft, nor obserue times. **Qq**
 27 Ye shall not cut rounde the corners of your **Rr**
 heades, neither shalt thou marre the tuftes of thy **Ss**
 beard. **Tt**
 28 Ye shall not cut your flesh for the dead, nor make **Uu**
 any print of a marke vpon you: I am the Lord, **Vv**
 29 Thou shalt not make thy daughter common, to **Ww**
 cause her to be a whore, least the lande also fall to **Xx**
 whoredome, and the lande bee full of wickednesse. **Yy**
 30 Ye shall keepe my Sabbaths and reuerence my **Zz**

for his sin which he hath sinned.

23 And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as their uncircumcision: three years shall they be as uncircumcised unto you; it shall not be eaten.

24 But in the fourth year all the fruit thereof shall be holy, for giving praise unto the LORD.

25 And in the fifth year shall ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you the increase thereof: I am the LORD your God.

26 Ye shall not eat any thing with the blood: neither shall ye use enchantments, nor practise augury.

27 Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard.

28 Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks upon you: I am the LORD.

29 Profane not thy daughter, to make her a harlot; lest the land fall to whoredom, and the land become full of wickedness.

30 Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the LORD.

31 Turn ye not unto them that have familiar spirits, nor unto the wizards; seek them not out, to be defiled by them: I am the LORD your God.

Aa a whore; lest the land fall to whoredom, and the land
 Bb become full of wickedness. {prostitute: Heb. profane}
 Cc 30 He shall keep my sabbaths, and reverence my
 Dd sanctuary: I am the LORD.
 Ee 31 Regard not them that have familiar spirits, nei-
 Ff ther seek after wizards, to be defiled by them: I am the
 Gg LORD your God.
 Hh 32 Thou shalt rise up before the hoary head, and
 Ii honour the face of the old man, and fear thy God: I am
 Jj the LORD.
 Kk 33 And if a stranger sojourn with thee in your land,
 Ll ye shall not vex him. {vex: or, oppress}
 Mm 34 But the stranger that dwelleth with you shall be
 Nn unto you as one born among you, and thou shalt love
 Oo him as thyself; for ye were strangers in the land of
 Pp Egypt: I am the LORD your God.
 Qq 35 Ye shall do no unrighteousness in judgment, in
 Rr meteyard, in weight, or in measure.
 Ss 36 Just balances, just weights, a just ephah, and a
 Tt just hin, shall ye have: I am the LORD your God,
 Uu which brought you out of the land of Egypt. {weights:
 Vv Heb. stones}
 Ww 37 Therefore shall ye observe all my statutes, and all
 Xx my judgments, and do them: I am the LORD.
 Yy
 Zz And the LORD spake unto Moses, saying,

Sanctuarie: I am the Lord.
 31 Ye shall not regarde them that worke with spir-
 ites, neither soothsayers: ye shall not seeke to them
 to be defiled by them: I am the Lord your God.
 32 Thou shalt rise vp before the horehead, and hon-
 our the person of the old man, and dread thy God: I
 am the Lord.
 33 And if a stranger soiourne with thee in your
 lande, ye shall not vex him.
 34 But the stranger that dwelleth with you, shalbe
 as one of your selues, and thou shalt loue him as thy
 selfe: for ye were strangers in the lad of Egypt: I am
 the Lord your God.
 35 Ye shall not doe vniustly in iudgement, in line, in
 weight, or in measure.
 36 You shall haue iust ballances, true weightes, a
 true Ephah, and a true Hin. I am the Lord your
 God, which haue brought you out of the lande of
 Egypt.
 37 Therefore shall ye obserue all mine ordinances,
 and all my iudgements, and doe them: I am the
 Lord.
 And the Lord spake vnto Moses, saying,

32 Thou shalt rise up before the hoary head, and
 honour the face of the old man, and thou shalt fear
 thy God: I am the LORD.
 33 And if a stranger sojourn with thee in your land,
 ye shall not do him wrong.
 34 The stranger that sojourneth with you shall be
 unto you as the homeborn among you, and thou shalt
 love him as thyself; for ye were strangers in the land
 of Egypt: I am the LORD your God.
 35 Ye shall do no unrighteousness in judgment, in
 meteyard, in weight, or in measure.
 36 Just balances, just weights, a just ephah, and a
 just hin, shall ye have: I am the LORD your God,
 which brought you out of the land of Egypt.
 37 And ye shall observe all my statutes, and all my
 judgments, and do them: I am the LORD.

And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 Moreover, thou shalt say to the children of Israel,
 Whosoever he be of the children of Israel, or of the
 strangers that sojourn in Israel, that giveth of his
 seed unto Molech; he shall surely be put to death:
 the people of the land shall stone him with stones.
 3 I also will set my face against that man, and will
 cut him off from among his people; because he hath
 given of his seed unto Molech, to defile my sanctu-

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־
 הַגֵּר הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן מִזֶּרְעוֹ לַמֶּלֶךְ מוֹת יוּמַת עִם
 הָאָרֶץ יִרְגְּמֵהוּ בָאֶבֶן:
 3 וְאִנִּי אֲתֵּן אֶת־פְּנֵי בָאִישׁ הַהוּא וְהִכֹּרְתִי אֹתוֹ מִקִּרְבַּ עַמּוֹ
 כִּי מִזֶּרְעוֹ נָתַן לַמֶּלֶךְ לְמַעַן טַמֵּא אֶת־מִקְדָּשִׁי וְלַחֲלֹל אֶת־
 עַם קְדֹשִׁי:
 4 וְאִם הֶעֱלַם יַעֲלִימוּ עִם הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם מִן־הָאִישׁ
 הַהוּא בָּתְמוּ מִזֶּרְעוֹ לַמֶּלֶךְ לְבַלְתִּי הִמֵּית אֹתוֹ:
 5 וּשְׁמַתִּי אֲנִי אֶת־פְּנֵי בָאִישׁ הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכֹּרְתִי
 אֹתוֹ וְאֵת כָּל־הַזִּנִּים אַחֲרָיו לְזִנוֹת אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִקִּרְבַּ
 עַמָּם:
 6 וְהִנָּפֵשׁ אֲשֶׁר תִּפְגַּה אֶל־הָאִבְתּוֹ וְאֶל־הַיְדֻעִנִּים לְזִנוֹת
 אַחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־פְּנֵי בְּנִפְשׁ הַהוּא וְהִכֹּרְתִי אֹתוֹ מִקִּרְבַּ
 עַמּוֹ:
 7 וְהִתְקַדְּשְׁתֶּם וְהִייתֶם קְדֹשִׁים כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְעִשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מִקְדְּשְׁכֶם:
 9 כִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יִקְלַל אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוּמַת
 אָבִיו וְאִמּוֹ קָלַל דָּמּוּ בּוֹ:
 10 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאֹף אֶת־אִשְׁתּוֹ אִישׁ אֲשֶׁר יִנְאֹף אֶת־אִשְׁתּוֹ
 רִיעָהוּ מוֹת־יוּמַת הַנְּאֹף וְהַנְּאֹפֶת:
 11 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲבִיו עֲרֹנַת אָבִיו גִּלְהָ

Aa 2 Again, thou shalt say to the children of Israel,
Bb Whosoever he be of the children of Israel, or of the
Cc strangers that sojourn in Israel, that giveth any of
Dd his seed unto Molech; he shall surely be put to death:
Ee the people of the land shall stone him with stones.
Ff 3 And I will set my face against that man, and will
Gg cut him off from among his people; because he hath
Hh giben of his seed unto Molech, to defile my sanctuary,
Ii and to profane my holy name.
Jj 4 And if the people of the land do any ways hide their
Kk eyes from the man, when he giveth of his seed unto
Ll Molech, and kill him not:
Mm 5 Then I will set my face against that man, and
Nn against his family, and will cut him off, and all that
Oo go a whoring after him, to commit whoredom with
Pp Molech, from among their people.
Qq 6 And the soul that turneth after such as have famil-
Rr iar spirits, and after wizards, to go a whoring after
Ss them, I will even set my face against that soul, and
Tt will cut him off from among his people.
Uu 7 Sanctify yourselves therefore, and be ye holy: for I
Vv am the LORD your God.
Ww 8 And ye shall keep my statutes, and do them: I am
Xx the LORD which sanctify you.
Yy 9 For every one that curseth his father or his mother
Zz shall be surely put to death: he hath cursed his father

2 Thou shalt say also to the children of Israel,
 Whosoever he be of the children of Israel, or of the
 strangers that dwell in Israel, that giueth his children
 vnto Molech, he shall die the death, ye people of ye
 land shall stone him to death.
 3 And I will set my face against that man and cut
 him off from among his people, because he hath
 giuen his children vnto Molech, for to defile my
 Sanctuarie, and to pollute mine holy Name.
 4 And if the people of the lande hide their eyes, and
 winke at that man when he giueth his children vnto
 Molech, and kill him not,
 5 Then will I set my face against that man, and
 against his familie, and will cut him off, and all that
 go a whoring after him to comit whoredome with
 Molech, from among their people.
 6 If any turne after such as worke with spirits, and
 after soothsayers, to go a whoring after them, then
 will I set my face against that person, and will cut
 him off from among his people.
 7 Sanctifie your selues therefore, and be holie, for I
 am the Lord your God.
 8 Keepe ye therefore mine ordinances, and doe
 them. I am the Lord which doeth sanctifie you.
 9 If there be any that curseth his father or his moth-
 er, he shall die the death: seeing hee hath cursed his

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ary, and to profane my holy name.
 4 And if the people of the land do any ways hide
 their eyes from that man, when he giveth of his seed
 unto Molech, and put him not to death:
 5 then I will set my face against that man, and
 against his family, and will cut him off, and all that
 go a whoring after him, to commit whoredom with
 Molech, from among their people.
 6 And the soul that turneth unto them that have fa-
 miliar spirits, and unto the wizards, to go a whoring
 after them, I will even set my face against that soul,
 and will cut him off from among his people.
 7 Sanctify yourselves therefore, and be ye holy: for
 I am the LORD your God.
 8 And ye shall keep my statutes, and do them: I am
 the LORD which sanctify you.
 9 For every one that curseth his father or his mother
 shall surely be put to death: he hath cursed his father
 or his mother; his blood shall be upon him.
 10 And the man that committeth adultery with
 another man's wife, even he that committeth adul-
 tery with his neighbour's wife, the adulterer and the
 adulteress shall surely be put to death.
 11 And the man that lieth with his father's wife
 hath uncovered his father's nakedness: both of them
 shall surely be put to death; their blood shall be upon

מות-יומתו שניהם דמיהם בם:
 12 ואיש אשר ישכב את-פלתו מות יומתו שניהם תכל
 עשו דמיהם בם:
 13 ואיש אשר ישכב את-זכר משכבי אשה תועבה עשו
 שניהם מות יומתו דמיהם בם:
 14 ואיש אשר יקח את-אשה ואת-אמה זמה הוא באש
 ישרפו אתו ואתהו ולא-תהיה זמה בתוכם:
 15 ואיש אשר יתן שכבתו בבהמה מות יומת ואת-
 הבהמה תהרגו:
 16 ואשה אשר תקרב אל-כל-בהמה לרבעה אמה
 והרגת את-האשה ואת-הבהמה מות יומתו דמיהם בם:
 17 ואיש אשר יקח את-אחיתו בת-אביו או בת-אמו
 וראה את-ערומה והיא-תראה את-ערומו תסד הוא
 ונכרתו לעיני בני עמם ערות אחתו גלה עונו ישא:
 18 ואיש אשר ישכב את-אשה דנה וגלה את-ערומה
 את-מקרה הערה והיא גלתה את-מקור דמיה ונכרתו
 שניהם מקרב עמם:
 19 וערות אחות אמה ואחות אביה לא תגלה פי את-
 שארו הערה עונם ישאו:
 20 ואיש אשר ישכב את-דלתו ערנת דדו גלה הטאם
 ישאו עיריכם ימתו:
 21 ואיש אשר יקח את-אשת אחיו נדה הוא ערנת אתו

Aa or his mother; his blood shall be upon him.
 Bb 10 And the man that committeth adultery with another
 Cc man's wife, even he that committeth adultery with his
 Dd neighbour's wife, the adulterer and the adulteress
 Ee shall surely be put to death.
 Ff 11 And the man that lieth with his father's wife hath
 Gg uncovered his father's nakedness: both of them shall
 Hh surely be put to death; their blood shall be upon them.
 Ii 12 And if a man lie with his daughter in law, both of
 Jj them shall surely be put to death: they have wrought
 Kk confusion; their blood shall be upon them.
 Ll 13 If a man also lie with mankind, as he lieth with a
 Mm woman, both of them have committed an abomination:
 Nn they shall surely be put to death; their blood shall be
 Oo upon them.
 Pp 14 And if a man take a wife and her mother, it is
 Qq wickedness: they shall be burnt with fire, both he and
 Rr they; that there be no wickedness among you.
 Ss 15 And if a man lie with a beast, he shall surely be
 Tt put to death: and ye shall slay the beast.
 Uu 16 And if a woman approach unto any beast, and lie
 Vv down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast:
 Ww they shall surely be put to death; their blood shall be
 Xx upon them.
 Yy 17 And if a man shall take his sister, his father's
 Zz daughter, or his mother's daughter, and see her naked-

father and his mother, his blood shall be upon him.
 Bb 10 And the man that committeth adulterie with
 Cc another mans wife, because he hath comitted adul-
 Dd terie with his neighbours wife, the adulterer and the
 Ee adulteresse shall die the death.
 Ff 11 And the man that lyeth with his fathers wife,
 Gg because hee hath vncovered his fathers shame, they
 Hh shall both dye: their blood shall be vpon them.
 Ii 12 Also the man that lyeth with his daughter
 Jj in lawe, they both shall dye the death, they haue
 Kk wrought abomination, their blood shall be vpon them.
 Ll 13 The man also that lyeth with the male, as one
 Mm lyeth with a woman, they haue both committed
 Nn abomination: they shall dye the death, their blood
 Oo shall be vpon them.
 Pp 14 Likewise he that taketh a wife and her mother,
 Qq committeth wickednesse: they shall burne him and
 Rr them with fire, that there be no wickednes among
 Ss you.
 Tt 15 Also the man that lyeth with a beast, shall dye
 Uu the death, and ye shall slay the beast.
 Vv 16 And if a woman come to any beast, and lye
 Ww therewith, then thou shalt kill the woman and the
 Xx beast: they shall die the death, their blood shall be
 Yy vpon them.
 Zz 17 Also the man that taketh his sister, his fathers

them.
 12 And if a man lie with his daughter in law, both of
 them shall surely be put to death: they have wrought
 confusion; their blood shall be upon them.
 13 And if a man lie with mankind, as with wom-
 ankind, both of them have committed abomination:
 they shall surely be put to death; their blood shall be
 upon them.
 14 And if a man take a wife and her mother, it is
 wickedness: they shall be burnt with fire, both he
 and they; that there be no wickedness among you.
 15 And if a man lie with a beast, he shall surely be
 put to death: and ye shall slay the beast.
 16 And if a woman approach unto any beast, and
 lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the
 beast: they shall surely be put to death; their blood
 shall be upon them.
 17 And if a man shall take his sister, his father's
 daughter, or his mother's daughter, and see her
 nakedness, and she see his nakedness; it is a shame-
 ful thing; and they shall be cut off in the sight of
 the children of their people: he hath uncovered his
 sister's nakedness; he shall bear his iniquity.
 18 And if a man shall lie with a woman having her
 sickness, and shall uncover her nakedness; he hath
 made naked her fountain, and she hath uncovered the

גלה ערירים יהיו:
 22 ושמתם את-כל-חוקתי ואת-כל-משפטי ועשיתם
 אתם ולא-תקיא אתכם הארץ אשר אני מביא אתכם
 שמה לשבת בה:
 23 ולא תלכו בחקות הגוי אשר-אני משלח מפניכם כי
 את-כל-אלה עשו ואקז בם:
 24 ואמר לכם אתם תירשו את-אדמתם ואני אתגנה
 לכם לרשת אתה ארץ זבת חלב ודבש אני יהנה אלהיכם
 אשר-הבדלתי אתכם מן-העמים:
 25 והבדלתם בין-הבהמה הטהרה לטמאה ובין-העוף
 הטמא לטהר ולא-תשקצו את-נפשתיכם בבהמה ובעוף
 ובכל אשר תרמש האדמה אשר-הבדלתי לכם לטמא:
 26 והייתם לי קדושים כי קדוש אני יהנה ואבדל אתכם
 מן-העמים להיות לי:
 27 ואיש או-אשה כיהיה בהם אוב או ידעני מות
 יומתו באבן ירגמו אתם דמיהם בם: פ

Aa ness, and she see his nakedness; it is a wicked thing;
Bb and they shall be cut off in the sight of their people: he
Cc hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear
Dd his iniquity.

Ee 18 And if a man shall lie with a woman having her
Ff sickness, and shall uncover her nakedness; he hath
Gg discovered her fountain, and she hath uncovered the
Hh fountain of her blood: and both of them shall be cut
Ii off from among their people. {Discovered: Heb. made
Jj naked}

Kk 19 And thou shalt not uncover the nakedness of
Ll thy mother's sister, nor of thy father's sister: for he
Mm uncovereth his near kin: they shall bear their iniquity.
Nn {uncovereth: Heb. hath made naked}

Oo 20 And if a man shall lie with his uncle's wife, he
Pp hath uncovered his uncle's nakedness: they shall bear
Qq their sin; they shall die childless.

Rr 21 And if a man shall take his brother's wife, it is an
Ss unclean thing: he hath uncovered his brother's naked-
Tt ness; they shall be childless. {an...: Heb. a separa-
Uu tion}

Vv 22 Ye shall therefore keep all my statutes, and all
Ww my judgments, and do them: that the land, whither I
Xx bring you to dwell therein, spue you not out.

Yy 23 And ye shall not walk in the manners of the na-
Zz tion, which I cast out before you: for they committed

daughter, or his mothers daughter, and seeth her
 shame and she seeth his shame, it is villenie: there-
 fore they shall be cut off in the sight of their people,
 because he hath vncovered his sisters shame, he shall
 beare his iniquitie.

18 The man also that lyeth with a woman hauing
 her disease, and vncovereth her shame, and openeth
 her fountaine, and she open the fountaine of her
 blood, they shall bee euen both cut off from among
 their people.

19 Moreouer thou shalt not vncover the shame of
 thy mothers sister, nor of thy fathers sister: because
 he hath vncovered his kin, they shall beare their
 iniquitie.

20 Likewise the man that lyeth with his fathers
 brothers wife, and vncovereth his vncles shame: they
 shall beare their iniquitie, and shall die childlesse.

21 So the man that taketh his brothers wife, com-
 mitteth filthines, because he hath vncovered his
 brothers shame: they shalbe childles.

22 Ye shall keepe therefore all mine ordinances and
 all my iudgements, and doe them, that the land,
 whither I bring you to dwel therein, spue you not
 out.

23 Wherefore ye shall not walke in the maners of
 this nation which I cast out before you: for they haue

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

fountain of her blood: and both of them shall be cut
 off from among their people.

19 And thou shalt not uncover the nakedness of thy
 mother's sister, nor of thy father's sister: for he hath
 made naked his near kin: they shall bear their iniquity.

20 And if a man shall lie with his uncle's wife, he
 hath uncovered his uncle's nakedness: they shall
 bear their sin; they shall die childless.

21 And if a man shall take his brother's wife, it is
 impurity: he hath uncovered his brother's nakedness;
 they shall be childless.

22 Ye shall therefore keep all my statutes, and all
 my judgments, and do them: that the land, whither I
 bring you to dwell therein, vomit you not out.

23 And ye shall not walk in the customs of the na-
 tion, which I cast out before you: for they did all
 these things, and therefore I abhorred them.

24 But I have said unto you, Ye shall inherit their
 land, and I will give it unto you to possess it, a land
 flowing with milk and honey: I am the LORD your
 God, which have separated you from the peoples.

25 Ye shall therefore separate between the clean
 beast and the unclean, and between the unclean
 fowl and the clean: and ye shall not make your souls
 abominable by beast, or by fowl, or by any thing

Aa all these things, and therefore I abhorred them.

Bb 24 But I have said unto you, **Ye** shall inherit their

Cc land, and I will give it unto you to possess it, a land

Dd that floweth with milk and honey: I am the **LORD**

Ee your God, which have separated you from other peo-

Ff ple.

Gg 25 **Ye** shall therefore put difference between clean

Hh beasts and unclean, and between unclean fowls and

Ii clean: and ye shall not make your souls abominable

Jj by beast, or by fowl, or by any manner of living thing

Kk that creepeth on the ground, which I have separated

Ll from you as unclean. {creepeth: or, moveth}

Mm 26 And ye shall be holy unto me: for I the **LORD**

Nn am holy, and have severed you from other people, that

Oo ye should be mine.

Pp 27 A man also or woman that hath a familiar spirit,

Qq or that is a wizard, shall surely be put to death: they

Rr shall stone them with stones: their blood shall be upon

Ss them.

Tt

Uu

Vv And the **LORD** said unto Moses, Speak unto the

Ww priests the sons of Aaron, and say unto them, There

Xx shall none be defiled for the dead among his people:

Yy 2 But for his kin, that is near unto him, that is, for

Zz his mother, and for his father, and for his son, and for

committed all these things, therefore I abhorred

them.

24 But I have saide vnto you, ye shall inherite their

land, and I will giue it vnto you to possesse it, euen

a land that floweth with milke and honie: I am the

Lord your God, which have separated you from

other people.

25 Therefore shall ye put difference betweene cleane

beastes and vncleane, and betweene vncleane foules

and cleane: neither shall ye defile your selues with

beastes and foules, nor with any creeping thing, that

ye ground bringeth forth, which I have separated

from you as vncleane.

26 Therefore shall ye be holie vnto me: for I the

Lord am holy, and I haue separated you from other

people, that ye shoulde be mine.

27 And if a man or woman haue a spirite of diuina-

tion, or soothsaying in them, they shall die the death:

they shall stone them to death, their blood shalbe

vpon them.

And the Lord said vnto Moses, Speake vnto the

Priestes the sonnes of Aaron, and say vnto them, Let

none be defiled by the dead among his people,

2 But by his kinsman that is neere vnto him: to wit,

by his mother, or by his father, or by his sonne, or by

wherewith the ground teemeth, which I have separated from you as unclean.

26 And ye shall be holy unto me: for I the LORD am holy, and have separated you from the peoples, that ye should be mine.

27 A man also or a woman that hath a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones: their blood shall be upon them.

And the LORD said unto Moses, Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them, There shall none defile himself for the dead among his people;

2 except for his kin, that is near unto him, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother;

3 and for his sister a virgin, that is near unto him, which hath had no husband, for her may he defile himself.

4 He shall not defile himself, being a chief man among his people, to profane himself.

5 They shall not make baldness upon their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.

6 They shall be holy unto their God, and not profane

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לִגְפָשׁ לֹא־יִטְמָא בְּעַמּוּיֹ:

2 כִּי אִם־לְשֹׂארוֹ הַקָּרֵב אֵלָיו לְאָמוֹ וּלְאָבִיו וּלְבָתּוֹ וּלְאָחִיו:

3 וּלְאָחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקָּרוּבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־הִיָּתָה לְאִישׁ לָהּ יִטְמָא:

4 לֹא יִטְמָא בְּעַל בְּעַמּוּיֹ לְהַחֲלוֹ:

5 לֹא־[יִקְרָחָה] [יִקְרָחוּ] קְרָחָה בְּרֵאשִׁים וּפָאֵת זָקָנָם לֹא יִגְלָחוּ וּבְבָשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שְׂרָטָת:

6 קְדָשִׁים יִהְיוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא יַחֲלִלּוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי־אֶת־אֲשֵׁי יְהוָה לָחֵם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מִקְרִיבִים וְהָיוּ קֹדֶשׁ:

7 אִשָּׁה זָנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקְחוּ וְאִשָּׁה גְרוּשָׁה מֵאִשָּׁה לֹא יִקְחוּ כִּי־קֹדֶשׁ הוּא לְאֱלֹהֵיוֹ:

8 וְקֹדֶשְׁתּוֹ כִּי־אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיָהּ הוּא מִקְרִיב קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּהּ כִּי קֹדֶשׁ אָנִי יְהוָה מִקְדָּשְׁכֶם:

9 וּבַת אִישׁ כַּהֵן כִּי תַחַל לְזַנּוֹת אֶת־אָבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת בָּאֵשׁ תִּשְׂרָף: ס

10 וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֲחָיו אֲשֶׁר־יוֹצֵק עַל־רֵאשׁוֹ שָׁמֹן הַמִּשְׁחָה וּמִלָּא אֶת־יָדוֹ לְלִבָּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים אֶת־רֵאשׁוֹ לֹא יִכָּרַע וּבְגָדָיו לֹא יִכָּרֵם:

11 וְעַל כָּל־נִפְשֹׁת מֵת לֹא יִבֵּא לְאָבִיו וּלְאָמוֹ לֹא יִטְמָא:

12 וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יַחֲלִל אֶת מִקְדָּשׁ אֱלֹהָיו כִּי

Aa his daughter, and for his brother,
 Bb 3 And for his sister a virgin, that is nigh unto him,
 Cc which hath had no husband; for her may he be defiled.
 Dd 4 But he shall not defile himself, being a chief man
 Ee among his people, to profane himself. {he...: or, be-
 Ff ing an husband among his people, he shall not defile
 Gg himself for his wife, etc}
 Hh 5 They shall not make baldness upon their head,
 Ii neither shall they shave off the corner of their beard,
 Jj nor make any cuttings in their flesh.
 Kk 6 They shall be holy unto their God, and not profane
 Ll the name of their God: for the offerings of the LORD
 Mm made by fire, and the bread of their God, they do offer:
 Nn therefore they shall be holy.
 Oo 7 They shall not take a wife that is a whore, or pro-
 Pp fane; neither shall they take a woman put away from
 Qq her husband: for he is holy unto his God.
 Rr 8 Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth
 Ss the bread of thy God: he shall be holy unto thee: for I
 Tt the LORD, which sanctify you, am holy.
 Uu 9 And the daughter of any priest, if she profane
 Vv herself by playing the whore, she profaneth her father:
 Ww she shall be burnt with fire.
 Xx 10 And he that is the high priest among his brethren,
 Yy upon whose head the anointing oil was poured, and
 Zz that is consecrated to put on the garments, shall not

his daughter, or by his brother,
 3 Or by his sister a maid, that is neere vnto him,
 which hath not had a husband: for her he may la-
 ment.
 4 He shall not lament for the Prince among his
 people, to pollute him selfe.
 5 They shall not make balde partes vpon their head,
 nor shaue off the locks of their beard, nor make any
 cuttings in their flesh.
 6 They shalbe holy vnto their God, and not pollute
 the name of their God: for the sacrifices of the Lord
 made by fire, and the bread of their God they doe
 offer: therefore they shalbe holie.
 7 They shall not take to wife an whore, or one pol-
 luted, neither shall they marrie a woman diuorced
 from her husband: for such one is holy vnto his God.
 8 Thou shalt sanctifie him therefore, for he offereth
 the bread of thy God: he shall be holy vnto thee: for
 I the Lord, which sanctifie you, am holy.
 9 If a Priestes daughter fall to play the whore, she
 polluteth her father: therefore shall she be burnt with
 fire.
 10 Also ye hie Priest among his brethren, (vpon
 whose head the anointing oyle was powred, and hath
 consecrated his hand to put on the garments) shall
 not vncouer his head, nor rent his clothes,

the name of their God: for the offerings of the LORD
 made by fire, the bread of their God, they do offer:
 therefore they shall be holy.
 7 They shall not take a woman that is a harlot, or
 profane; neither shall they take a woman put away
 from her husband: for he is holy unto his God.
 8 Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth
 the bread of thy God: he shall be holy unto thee: for
 I the LORD, which sanctify you, am holy.
 9 And the daughter of any priest, if she profane her-
 self by playing the harlot, she profaneth her father:
 she shall be burnt with fire.
 10 And he that is the high priest among his brethren,
 upon whose head the anointing oil is poured, and
 that is consecrated to put on the garments, shall not
 let the hair of his head go loose, nor rend his clothes;
 11 neither shall he go in to any dead body, nor defile
 himself for his father, or for his mother;
 12 neither shall he go out of the sanctuary, nor
 profane the sanctuary of his God; for the crown of
 the anointing oil of his God is upon him: I am the
 LORD.
 13 And he shall take a wife in her virginity.
 14 A widow, or one divorced, or a profane woman,
 an harlot, these shall he not take: but a virgin of his
 own people shall he take to wife.

גִּזְרֵי שִׁמּוֹן מִשְׁחַת אֲלֵהֶיּוּ עָלָיו אֲנִי יְהוָה:
 13 וְהָיָה אִשָּׁה בְּתוּלִיָּהּ יִקַּח:
 14 אֲלֻמָּנָה וְגֵרוּשָׁה וְחִלְלָה זֹנָה אֶת־אֵלֶּהּ לֹא יִקַּח כִּי אִם־
 בְּתוּלָה מֵעַמּוּי יִקַּח אִשָּׁה:
 15 וְלֹא־יִחַלֵּל זָרְעוֹ בְּעַמּוּי כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ: פ
 16 וַיִּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 17 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזֶּרְעֶךָ לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר
 יִהְיֶה בּוֹ מִוָּם לֹא יִקְרָב לְהִקְרִיב לָחֵם אֲלֵהֶיּוּ:
 18 כִּי כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־כּוּ מִוָּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אִו פֶּסֶח
 אִו חֵרֶם אִו שָׂרוּעַ:
 19 אִו אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ שֶׁבַר רִגְלֹ אוֹ שֶׁבַר יָד:
 20 אִו־גִּבּוֹן אִו־זָק אִו תִּבְלָל בְּעֵינָיו אִו גֵּרֵב אִו יִלְפַת אִו
 מְרוּחַ אֲשָׁף:
 21 כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־כּוּ מִוָּם מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא יֵאָשׁ
 לְהִקְרִיב אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה מִוָּם כִּי בּוֹ אֵת לָחֵם אֲלֵהֶיּוּ לֹא יֵאָשׁ
 לְהִקְרִיב:
 22 לָחֵם אֲלֵהֶיּוּ מְקַדְּשֵׁי הַקֹּדֶשִׁים וּמִן־הַקֹּדֶשִׁים יֵאָכֵל:
 23 אֲךָ אֶל־הַפְּרִכָּת לֹא יָבֹא וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יֵאָשׁ כִּי־מִוָּם
 כּוּ וְלֹא יִחַלֵּל אֶת־מְקַדְּשֵׁי כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם:
 24 וַיִּדְבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בְּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל: פ

Aa uncover his head, nor rend his clothes;
 Bb 11 Neither shall he go in to any dead body, nor defile
 Cc himself for his father, or for his mother;
 Dd 12 Neither shall he go out of the sanctuary, nor
 Ee profane the sanctuary of his God; for the crown of
 Ff the anointing oil of his God is upon him: I am the
 Gg LORD.
 Hh 13 And he shall take a wife in her virginity.
 Ii 14 A widow, or a divorced woman, or profane, or
 Jj an harlot, these shall he not take: but he shall take a
 Kk virgin of his own people to wife.
 Ll 15 Neither shall he profane his seed among his peo-
 Mm ple: for I the LORD do sanctify him.
 Nn 16 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Oo 17 Speak unto Aaron, saying, Whosoever he be of
 Pp thy seed in their generations that hath any blemish, let
 Qq him not approach to offer the bread of his God. {bread:
 Rr or, food}
 Ss 18 For whatsoever man he be that hath a blemish, he
 Tt shall not approach: a blind man, or a lame, or he that
 Uu hath a flat nose, or any thing superfluous,
 Vv 19 Or a man that is brokenfooted, or brokenhanded,
 Ww 20 Or crookbackt, or a dwarf, or that hath a blemish
 Xx in his eye, or be scurvy, or scabbed, or hath his stones
 Yy broken; {a dwarf: or, too slender}
 Zz 21 No man that hath a blemish of the seed of Aaron

11 Neither shall he goe to any dead bodie, nor make Aa
 him selfe vncleane by his father or by his mother, Bb
 12 Neither shall he goe out of the Sanctuarie, nor Cc
 pollute the holy place of his God: for the crowne of Dd
 the anoynting oyle of his God is vpon him: I am the Ee
 Lord. Ff
 13 Also he shall take a maide vnto his wife: Gg
 14 But a widowe, or a diuorced woman, or a pol- Hh
 luted, or an harlot, these shall he not marrie, but shall Ii
 take a maide of his owne people to wife: Jj
 15 Neyther shall he defile his seede among his peo- Kk
 ple: for I am the Lord which sanctifie him. Ll
 16 And the Lord spake vnto Moses, saying, Mm
 17 Speake vnto Aaron, and say, Whosoeuer of thy Nn
 seede in their generations hath any blemishes, shall Oo
 not prease to offer the bread of his God: Pp
 18 For whosoeuer hath any blemish, shall not come Qq
 neere: as a man blinde or lame, or that hath a flat Rr
 nose, or that hath any misshapen member, Ss
 19 Or a man that hath a broken foote, or a broken Tt
 hande, Uu
 20 Or is crooke backt, or bleare eyed, or hath a Vv
 blemish in his eye, or be skirvie, or skabbed, or haue Ww
 his stones broken. Xx
 21 None of the seede of Aaron the Priest that hath Yy
 a blemish, shall come neere to offer the sacrifices of Zz

15 And he shall not profane his seed among his peo-
 ple: for I am the LORD which sanctify him.

16 And the LORD spake unto Moses, saying,

17 Speak unto Aaron, saying, Whosoever he be of
 thy seed throughout their generations that hath a
 blemish, let him not approach to offer the bread of
 his God.

18 For whatsoever man he be that hath a blemish,
 he shall not approach: a blind man, or a lame, or he
 that hath a flat nose, or any thing superfluous,

19 or a man that is brokenfooted, or brokenhanded,

20 or crookbackt, or a dwarf, or that hath a blemish
 in his eye, or is scurvy, or scabbed, or hath his stones
 broken;

21 no man of the seed of Aaron the priest, that hath
 a blemish, shall come nigh to offer the offerings of
 the LORD made by fire: he hath a blemish; he shall
 not come nigh to offer the bread of his God.

22 He shall eat the bread of his God, both of the
 most holy, and of the holy.

23 Only he shall not go in unto the veil, nor come
 nigh unto the altar, because he hath a blemish; that
 he profane not my sanctuaries: for I am the LORD
 which sanctify them.

24 So Moses spake unto Aaron, and to his sons, and
 unto all the children of Israel.

Aa the priest shall come nigh to offer the offerings of the
 Bb LORD made by fire: he hath a blemish; he shall not
 Cc come nigh to offer the bread of his God.
 Dd 22 He shall eat the bread of his God, both of the most
 Ee holy, and of the holy.
 Ff 23 Only he shall not go in unto the vail, nor come
 Gg nigh unto the altar, because he hath a blemish; that
 Hh he profane not my sanctuaries: for I the LORD do
 Ii sanctify them.
 Jj 24 And Moses told it unto Aaron, and to his sons,
 Kk and unto all the children of Israel.
 Ll
 Mm And the LORD spake unto Moses, saying,
 Nn 2 Speak unto Aaron and to his sons, that they sepa-
 Oo rate themselves from the holy things of the children
 Pp of Israel, and that they profane not my holy name
 Qq in those things which they hallow unto me: I am the
 Rr LORD.
 Ss 3 Say unto them, Whosoever he be of all your seed
 Tt among your generations, that goeth unto the holy
 Uu things, which the children of Israel hallow unto the
 Vv LORD, having his uncleanness upon him, that soul
 Ww shall be cut off from my presence: I am the LORD.
 Xx 4 What man soever of the seed of Aaron is a leper,
 Yy or hath a running issue; he shall not eat of the holy
 Zz things, until he be clean. And whoso toucheth any

the Lord made by fire, hauing a blemish: he shall not
 prease to offer the bread of his God.
 22 The bread of his God, euen of the most holie, and
 of the holy shall he eate:
 23 But he shall not goe in vnto the vaile, nor come
 neere the altar, because hee hath a blemish, least he
 pollute my Sanctuaries: for I am the Lord that sanc-
 tifie them.
 24 Thus spake Moses vnto Aaron, and to his sonnes,
 and to all the children of Israel.
 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 2 Speake vnto Aaron, and to his sonnes, that they
 be separated from the holy things of the children of
 Israel, and that they pollute not mine holy name in
 those things, which they hallowe vnto me: I am the
 Lord.
 3 Say vnto them, Whosoever he be of all your seede
 among your generations after you, that toucheth the
 holy things which the children of Israel hallowe vnto
 the Lord, hauing his vncleannesse vpon him, euen
 that person shall be cut off from my sight: I am the
 Lord.
 4 Whosoever also of the seede of Aaron is a leper,
 or hath a running issue, he shall not eate of the holy

And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 Speak unto Aaron and to his sons, that they sepa-
 rate themselves from the holy things of the children
 of Israel, which they hallow unto me, and that they
 profane not my holy name: I am the LORD.
 3 Say unto them, Whosoever he be of all your seed
 throughout your generations, that approacheth unto
 the holy things, which the children of Israel hallow
 unto the LORD, having his uncleanness upon him,
 that soul shall be cut off from before me: I am the
 LORD.
 4 What man soever of the seed of Aaron is a leper,
 or hath an issue; he shall not eat of the holy things,
 until he be clean. And whoso toucheth any thing that
 is unclean by the dead, or a man whose seed goeth
 from him;
 5 or whosoever toucheth any creeping thing, where-
 by he may be made unclean, or a man of whom he
 may take uncleanness, whatsoever uncleanness he
 hath;
 6 the soul which toucheth any such shall be unclean
 until the even, and shall not eat of the holy things,
 unless he bathe his flesh in water.
 7 And when the sun is down, he shall be clean; and
 afterward he shall eat of the holy things, because it is
 his bread.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֵל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְלֹא יִחַלְדוּ אֶת־שֵׁם קֹדֶשׁי אֲשֶׁר הֵם מִקְדָּשִׁים לִי אֲנִי
 יְהוָה:
 3 אָמַר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־
 זְרַעְכֶם אֶל־הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר יִקְדָּשׁוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
 וּטְמֵאתוּ עֲלֵיו וּנְכַרְתֶּם הַגִּפְשׁ הַהוּא מִלִּפְנֵי אֲנִי יְהוָה:
 4 אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צְרוּעַ אוֹ זָב בַּקְּדוֹשִׁים
 לֹא יֹאכַל עַד אֲשֶׁר יִטְהַר וְהַנִּגְלַע בְּכָל־טְמֵא־נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ
 אֲשֶׁר־תִּצָּא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זֶרַע:
 5 אוֹ־אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ אוֹ בְּאֶדָם
 אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ לְכָל טְמֵאתוֹ:
 6 נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ וּטְמֵאתָ עַד־הָעֶרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־
 הַקְּדוֹשִׁים כִּי אִם־רִתַּץ בְּשָׂרוֹ בַּיּוֹם:
 7 וּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְיִטְהַר וְאַחַר יֹאכַל מִן־הַקְּדוֹשִׁים כִּי לַחֲמוֹ
 הוּא:
 8 וְנִבְלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטְמֵאתָהּ־בָּהּ אֲנִי יְהוָה:
 9 וְשָׂמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֲטָא וּמָתוּ בּוֹ כִּי
 יִחַלְלוּהוּ אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשָׁם:
 10 וְכִלְזָר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשֵׁב פִּתְּוֹ וְשֹׁכֵר לֹא־יֹאכַל
 קֹדֶשׁ:
 11 וְכִתְּוּ כִּי־יִקְרָה נֶפֶשׁ קִנְיָן כִּסְפוֹ הוּא יֹאכַל בּוֹ וְיִלְוֶה

Aa thing that is unclean by the dead, or a man whose seed
 Bb goeth from him; {running...: Heb. running of the
 Cc reins}
 Dd 5 Or whosoever toucheth any creeping thing, whereby
 Ee he may be made unclean, or a man of whom he may
 Ff take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath;
 Gg 6 The soul which hath touched any such shall be un-
 Hh clean until even, and shall not eat of the holy things,
 Ii unless he wash his flesh with water.
 Jj 7 And when the sun is down, he shall be clean, and
 Kk shall afterward eat of the holy things; because it is his
 Ll food.
 Mm 8 That which dieth of itself, or is torn with beasts,
 Nn he shall not eat to defile himself therewith: I am the
 Oo LORD.
 Pp 9 They shall therefore keep mine ordinance, lest they
 Qq bear sin for it, and die therefore, if they profane it: I
 Rr the LORD do sanctify them.
 Ss 10 There shall no stranger eat of the holy thing: a
 Tt sojourner of the priest, or an hired servant, shall not
 Uu eat of the holy thing.
 Vv 11 But if the priest buy any soul with his money, he
 Ww shall eat of it, and he that is born in his house: they
 Xx shall eat of his meat. {with...: Heb. with the purchase
 Yy of his money}
 Zz 12 If the priest's daughter also be married unto a

things vntill he be cleane: and who so toucheth any
 that is vncleane, by reason of the dead, or a man
 whose issue of seede runneth from him,
 5 Or the man that toucheth any creeping thing,
 whereby he may be made vncleane, or a man, by
 whom he may take vncleannesse, whatsoever vn-
 cleannesse he hath,
 6 The person that hath touched such, shall therefore
 be vncleane vntill the euen, and shall not eat of ye
 holy things, except he haue washed his flesh with
 water.
 7 But when the Sunne is downe, hee shalbe cleane,
 and shall afterward eate of the holy things: for it is
 his foode.
 8 Of a beast that dyeth, or is rent with beasts,
 whereby he may be defiled, hee shall not eate: I am
 the Lord.
 9 Let them keepe therefore mine ordinance, least
 they beare their sinne for it, and die for it, if they
 defile it: I the Lord sanctifie them.
 10 There shall no stranger also eate of the holie
 thing, neither the ghest of the Priest, neither shall an
 hired seruant eat of the holie thing:
 11 But if the Priest bye any with money, he shall
 eate of it, also he that is borne in his house: they
 shall eate of his meate.

8 That which dieth of itself, or is torn of beasts, he
 shall not eat to defile himself therewith: I am the
 LORD.
 9 They shall therefore keep my charge, lest they
 bear sin for it, and die therein, if they profane it: I
 am the LORD which sanctify them.
 10 There shall no stranger eat of the holy thing: a
 sojourner of the priest's, or an hired servant, shall
 not eat of the holy thing.
 11 But if a priest buy any soul, the purchase of his
 money, he shall eat of it; and such as are born in his
 house, they shall eat of his bread.
 12 And if a priest's daughter be married unto a
 stranger, she shall not eat of the heave offering of the
 holy things.
 13 But if a priest's daughter be a widow, or di-
 vorced, and have no child, and is returned unto her
 father's house, as in her youth, she shall eat of her
 father's bread: but there shall no stranger eat thereof.
 14 And if a man eat of the holy thing unwittingly,
 then he shall put the fifth part thereof unto it, and
 shall give unto the priest the holy thing.
 15 And they shall not profane the holy things of the
 children of Israel, which they offer unto the LORD;
 16 and so cause them to bear the iniquity that
 bringeth guilt, when they eat their holy things: for I

ביתו הם יאכלו בלחמם:
 12 ובת-כהן כי תהיה לאיש זר הוא בתרומת הקדשים
 לא תאכל:
 13 ובת-כהן כי תהיה אלמנה וגרושה ונרע אין לה
 ושבה אל-בית אביה כנעוריה מלחם אביה תאכל וכל-זר
 לא-יאכל בו: ס
 14 ואיש כייאכל קדש בשגגה ויסף חמשתיו עליו ונתן
 לפהו את-הקדש:
 15 ולא יחללו את-קדשי בני ישראל את אשר-ימי
 ליהוה:
 16 והשיאו אותם עון אשמה באכלם את-קדשיהם כי
 אני יהוה מקדשם: פ
 17 וידבר יהוה אל-משה לאמר:
 18 דבר אל-אהרן ואל-בניו ואל כל-בני ישראל ואמרת
 אליהם איש איש מבית ישראל ומן-הגזר בישראל אשר
 יקריב קרבנו לכל-נדריהם ולכל-נדבותם אשר-יקריבו
 ליהוה לעלה:
 19 לרצונכם תמים זכר בבקר בכשבים ובעזים:
 20 כל אשר-קבו מום לא תקריבו לרצון יהוה
 לכם:
 21 ואיש כייקריב זבח-שלמים ליהוה לפלא-נדור או
 לנדבה בבקר או בצאן תמים יהיה לרצון כל-מיום לא

Aa stranger, she may not eat of an offering of the holy
 Bb things. {a stranger: Heb. a man a stranger}
 Cc 13 But if the priest's daughter be a widow, or di-
 Dd vorced, and have no child, and is returned unto her
 Ee father's house, as in her youth, she shall eat of her
 Ff father's meat: but there shall no stranger eat thereof.
 Gg 14 And if a man eat of the holy thing unwittingly,
 Hh then he shall put the fifth part thereof unto it, and shall
 Ii give it unto the priest with the holy thing.
 Jj 15 And they shall not profane the holy things of the
 Kk children of Israel, which they offer unto the LORD;
 Ll 16 Or suffer them to bear the iniquity of trespass,
 Mm when they eat their holy things: for I the LORD do
 Nn sanctify them. {suffer...: or, lade themselves with the
 Oo iniquity of trespass in their eating}
 Pp 17 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Qq 18 Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all
 Rr the children of Israel, and say unto them, Whatsoever
 Ss he be of the house of Israel, or of the strangers in
 Tt Israel, that will offer his oblation for all his vows,
 Uu and for all his freewill offerings, which they will offer
 Vv unto the LORD for a burnt offering;
 Ww 19 He shall offer at your own will a male without
 Xx blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats.
 Yy 20 But whatsoever hath a blemish, that shall ye not
 Zz offer: for it shall not be acceptable for you.

12 If the Priests daughter also be married vnto a
 stranger, she may not eate of the holy offrings.
 13 Notwithstanding if the Priests daughter be
 a widowe or diuorced, and haue no childe, but is
 returned vnto her fathers house shee shall eate of her
 fathers bread, as she did in her youth but there shall
 no stranger eate thereof.
 14 If a man eate of the holie thing vnwittingly, he
 shall put the fift part thereunto, and giue it vnto the
 Priest with the halowed thing.
 15 So they shall not defile the holy things of the
 children of Israel, which they offer vnto the Lord,
 16 Neither cause the people to beare the iniquitie of
 their trespas, while they eate their holy thing: for I
 the Lord do halowe them.
 17 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 18 Speake vnto Aaron, and to his sonnes, and to all
 the children of Israel, and say vnto them, Whosoeuer
 he be of the house of Israel, or of the strangers in
 Israel, that will offer his sacrifice for all their vowes,
 and for all their free offrings, which they vse to offer
 vnto the Lord for a burnt offering,
 19 Yee shall offer of your free minde a male without
 blemish of the beeuves, of the sheepe, or of the goates.
 20 Ye shall not offer any thing that hath a blemish:
 for that shall not be acceptable for you.

am the LORD which sanctify them.
 17 And the LORD spake unto Moses, saying,
 18 Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all
 the children of Israel, and say unto them, Whosoever
 he be of the house of Israel, or of the strangers in
 Israel, that offereth his oblation, whether it be any of
 their vows, or any of their freewill offerings, which
 they offer unto the LORD for a burnt offering;
 19 that ye may be accepted, ye shall offer a male
 without blemish, of the beeves, of the sheep, or of
 the goats.
 20 But whatsoever hath a blemish, that shall ye not
 offer: for it shall not be acceptable for you.
 21 And whosoever offereth a sacrifice of peace of-
 ferings unto the LORD to accomplish a vow, or for a
 freewill offering, of the herd or of the flock, it shall
 be perfect to be accepted; there shall be no blemish
 therein.
 22 Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or
 scurvy, or scabbed, ye shall not offer these unto the
 LORD, nor make an offering by fire of them upon
 the altar unto the LORD.
 23 Either a bullock or a lamb that hath any thing
 superfluous or lacking in his parts, that mayest thou
 offer for a freewill offering; but for a vow it shall not
 be accepted.

יְהוָה־בּוֹ:
 22 עֲנִיתָ אוֹ שְׂבוֹר אוֹ־תְרוּץ אוֹ־יִבְלֵת אוֹ גֵרֵב אוֹ יִלְפֵת
 לֹא־תִקְרִיבוּ אֵלָהּ לִיהוָה וְאִשָּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עֲלֵה־מִזְבֵּחַ
 לִיהוָה:
 23 וְשׂוֹר וְשָׂה שְׂרוּעַ וְקָלוּט נִדְבָה תַעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְגֵדֵר לֹא
 יִרְצָה:
 24 וּמַעֲוֹה וְכַתּוֹת וְנִתּוּק וְכָרוֹת לֹא תִקְרִיבוּ לִיהוָה
 וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ:
 25 וּמִיַּד בְּוֶיַחֵר לֹא תִקְרִיבוּ אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־
 אֵלָהּ כִּי מִשְׁחַתֶּם בָּהֶם מוֹם כֹּס לֹא יִרְצוּ לָכֶם: פ
 26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 27 שׂוֹר אוֹ־כֶשֶׁב אוֹ־עֵז כִּי יוֹלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת
 אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְהִלָּאָה יִרְצָה לְקַרְבָּן אִשָּׁה לִיהוָה:
 28 וְשׂוֹר אוֹ־שָׂה אֹתוֹ וְאֶת־בְּנָו לֹא תִשְׁחֲטוּ בַיּוֹם אֶחָד:
 29 וְכִי־תִזְבְּחוּ זִבְח־תּוֹדָה לִיהוָה לְרִצְוֹנְכֶם תִּזְבְּחוּ:
 30 בַיּוֹם הַהוּא יֵאָכַל לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר אֲנִי
 יְהוָה:
 31 וּשְׁמֵרַתֶם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה:
 32 וְלֹא תַחַלְלוּ אֶת־שֵׁם קֹדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם:
 33 הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לְהֵיזֵת לָכֶם לֵאלֹהִים
 אֲנִי יְהוָה: פ

Aa 21 And whosoever offereth a sacrifice of peace of-
Bb ferings unto the LORD to accomplish his vow, or a
Cc freewill offering in beeves or sheep, it shall be per-
Dd fect to be accepted; there shall be no blemish therein.
Ee {sheep: or, goats}
Ff 22 Blind, or broken, or maimed, or having a wen,
Gg or scurvy, or scabbed, ye shall not offer these unto the
Hh LORD, nor make an offering by fire of them upon
Ii the altar unto the LORD.
Jj 23 Either a bullock or a lamb that hath any thing
Kk superfluous or lacking in his parts, that mayest thou
Ll offer for a freewill offering; but for a vow it shall not
Mm be accepted. {lamb: or, kid}
Nn 24 Ye shall not offer unto the LORD that which is
Oo bruised, or crushed, or broken, or cut; neither shall ye
Pp make any offering thereof in your land.
Qq 25 Neither from a stranger's hand shall ye offer
Rr the bread of your God of any of these; because their
Ss corruption is in them, and blemishes be in them: they
Tt shall not be accepted for you.
Uu 26 And the LORD spake unto Moses, saying,
Vv 27 When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought
Ww forth, then it shall be seven days under the dam; and
Xx from the eighth day and thenceforth it shall be accepted
Yy for an offering made by fire unto the LORD.
Zz 28 And whether it be cow or ewe, ye shall not kill it

21 And whosoever bringeth a peace offering vnto ye Lord to accomplish his vowe, or for a free offering, of the beeues, or of the sheepe, his free offering shall be perfect, no blemish shalbe in it.
 22 Blinde, or broken, or maimed, or hauing a wenne, or skirvie, or skabbed: these shall yee not offer vnto the Lord nor make an offering by fire of these vpon the altar of the Lord.
 23 Yet a bullocke, or a sheepe that hath any member superfluous, or lacking, such mayest thou present for a free offering, but for a vowe it shall not be accepted.
 24 Ye shall not offer vnto ye Lord that which is bruised or crussed, or broken, or cut away, neither shall ye make an offering thereof in your land,
 25 Neither of ye hand of a strager shall ye offer ye bread of your God of any of these, because their corruption is in them, there is a blemish in them: therefore shall they not be accepted for you.
 26 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 27 When a bullocke, or a sheepe, or a goate shall be brought forth, it shalbe euen seuen daies vnder his damme: and from the eight day forth, it shalbe accepted for a sacrifice made by fire vnto the Lord.
 28 As for the cowe or the ewe, yee shall not kill her, and her yong both in one day.
 29 So when ye will offer a thanke offering vnto the

24 That which hath its stones bruised, or crushed, or broken, or cut, ye shall not offer unto the LORD; neither shall ye do thus in your land.

25 Neither from the hand of a foreigner shall ye offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, there is a blemish in them: they shall not be accepted for you.

26 And the LORD spake unto Moses, saying,

27 When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for the oblation of an offering made by fire unto the LORD.

28 And whether it be cow or ewe, ye shall not kill it and her young both in one day.

29 And when ye sacrifice a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, ye shall sacrifice it that ye may be accepted.

30 On the same day it shall be eaten; ye shall leave none of it until the morning: I am the LORD.

31 Therefore shall ye keep my commandments, and do them: I am the LORD.

32 And ye shall not profane my holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I am the LORD which hallow you,

33 that brought you out of the land of Egypt, to be

Aa and her young both in one day. {ewe: or, she goat}
 Bb 29 And when ye will offer a sacrifice of thanksgiving
 Cc unto the LORD, offer it at your own will.
 Dd 30 On the same day it shall be eaten up; ye shall
 Ee leave none of it until the morrow: I am the LORD.
 Ff 31 Therefore shall ye keep my commandments, and
 Gg do them: I am the LORD.
 Hh 32 Neither shall ye profane my holy name; but I will
 Ii be hallowed among the children of Israel: I am the
 Jj LORD which hallow you,
 Kk 33 That brought you out of the land of Egypt, to be
 Ll your God: I am the LORD.
 Mm
 Nn And the LORD spake unto Moses, saying,
 Oo 2 Speak unto the children of Israel, and say unto
 Pp them, Concerning the feasts of the LORD, which ye
 Qq shall proclaim to be holy convocations, even these are
 Rr my feasts.
 Ss 3 Six days shall work be done: but the seventh day
 Tt is the sabbath of rest, an holy convocation; ye shall do
 Uu no work therein: it is the sabbath of the LORD in all
 Vv your dwellings.
 Ww 4 These are the feasts of the LORD, even holy con-
 Xx vocations, which ye shall proclaim in their seasons.
 Yy 5 In the fourteenth day of the first month at even is
 Zz the LORD'S passover.

Lord, ye shall offer willingly.
 30 The same day it shall be eaten, yee shall leave none
 of it vntill the morowe: I am the Lord.
 31 Therefore shall ye keepe my commandements
 and do them: for I am the Lord.
 32 Neither shall ye pollute mine holy Name, but I
 will be halowed among the children of Israel. I the
 Lord sanctife you,
 33 Which haue brought you out of the land of
 Egypt, to be your God: I am the Lord.
 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 2 Speake vnto the children of Israel, and say vnto
 them, The feastes of ye Lord which yee shall call ye
 holie assemblies, euen these are my feasts.
 3 Six daies shall worke be done, but in the seuenth
 day shall be the Sabbath of rest, an holie conuocation:
 ye shall do no worke therein, it is the Sabbath of the
 Lord, in all your dwellings.
 4 These are the feastes of the Lord, and holie conuo-
 cations, which yee shall proclaime in their seasons.
 5 In the first moneth, and in the fourteenth day of
 the moneth at euening shall be ye Passeouer of the
 Lord.

your God: I am the LORD.

And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 Speak unto the children of Israel, and say unto
 them, The set feasts of the LORD, which ye shall
 proclaim to be holy convocations, even these are my
 set feasts.
 3 Six days shall work be done: but on the seventh
 day is a sabbath of solemn rest, an holy convocation;
 ye shall do no manner of work: it is a sabbath unto
 the LORD in all your dwellings.
 4 These are the set feasts of the LORD, even holy
 convocations, which ye shall proclaim in their ap-
 pointed season.
 5 In the first month, on the fourteenth day of the
 month at even, is the LORD'S passover.
 6 And on the fifteenth day of the same month is the
 feast of unleavened bread unto the LORD: seven
 days ye shall eat unleavened bread.
 7 In the first day ye shall have an holy convocation:
 ye shall do no servile work.
 8 But ye shall offer an offering made by fire unto
 the LORD seven days: in the seventh day is an holy
 convocation; ye shall do no servile work.
 9 And the LORD spake unto Moses, saying,
 10 Speak unto the children of Israel, and say unto

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־
 תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי:
 3 שִׁשִּׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלֶאכֶה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת
 שַׁבְּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הוּא
 לַיהוָה כָּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: פ
 4 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם
 בְּמוֹעֲדָם:
 5 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעֲרֵבִים
 פֶּסַח לַיהוָה:
 6 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה תִּג המצות ליהוה
 שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת תֹּאכְלוּ:
 7 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת
 עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
 8 וְהַקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: פ
 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְקִצְרְתֶם אֶת־קִצִּירָהּ וְהִבֵּאתֶם
 אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קִצִּירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן:
 11 וְהִגִּיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לְרִצְוֹנְכֶם מִמִּחֲרַת הַשִּׁפְתַּת
 יִנְיַפְנוּ הַכֹּהֵן:

Aa 6 And on the fifteenth day of the same month is the
Bb feast of unleavened bread unto the LORD: seven
Cc days ye must eat unleavened bread.
Dd 7 In the first day ye shall have an holy convocation:
Ee ye shall do no servile work therein.
Ff 8 But ye shall offer an offering made by fire unto
Gg the LORD seven days: in the seventh day is an holy
Hh convocation: ye shall do no servile work therein.
Ii 9 And the LORD spake unto Moses, saying,
Jj 10 Speak unto the children of Israel, and say unto
Kk them, When ye be come into the land which I give
Ll unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye
Mm shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest
Nn unto the priest: {sheaf: or, handful: Heb. omer}
Oo 11 And he shall wave the sheaf before the LORD,
Pp to be accepted for you: on the morrow after the sabbath
Qq the priest shall wave it.
Rr 12 And ye shall offer that day when ye wave the sheaf
Ss an he lamb without blemish of the first year for a
Tt burnt offering unto the LORD.
Uu 13 And the meat offering thereof shall be two tenth
Vv deals of fine flour mingled with oil, an offering made
Ww by fire unto the LORD for a sweet savour: and the
Xx drink offering thereof shall be of wine, the fourth part
Yy of an hin.
Zz 14 And ye shall eat neither bread, nor parched corn,

6 And on the fifteenth day of this moneth shalbe
 the feast of vnleauened bread vnto the Lord: seuen
 dayes ye shall eate vnleauened bread.
 7 In the first day yee shall haue an holy conuocation:
 ye shall do no seruile worke therein.
 8 Also ye shall offer sacrifice made by fire vnto the
 Lord seuen daies, and in the seuenth day shalbe
 an holie conuocation: ye shall do no seruile worke
 therein.
 9 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 10 Speake vnto the children of Israel, and say vnto
 them, When ye be come into ye land which I giue
 vnto you, and reape the haruest thereof, then ye shall
 bring a sheafe of the first frutes of your haruest vnto
 the Priest,
 11 And hee shall shake the sheafe before the Lord,
 that it may be acceptable for you: the morowe after
 the Sabbath, the Priest shall shake it.
 12 And that day when yee shake the sheafe, shall
 yee prepare a lambe without blemish of a yeere olde,
 for a burnt offring vnto the Lord:
 13 And the meate offring thereof shalbe two tenth
 deales of fine floure mingled with oyle, for a sacrifice
 made by fire vnto ye Lord of sweete sauour. and the
 drinke offring thereof the fourth part of an Hin of
 wine.

them, When ye be come into the land which I give
 unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye
 shall bring the sheaf of the firstfruits of your harvest
 unto the priest:

11 and he shall wave the sheaf before the LORD, to
 be accepted for you: on the morrow after the sabbath
 the priest shall wave it.

12 And in the day when ye wave the sheaf, ye shall
 offer a he-lamb without blemish of the first year for a
 burnt offering unto the LORD.

13 And the meal offering thereof shall be two tenth
 parts of an ephah of fine flour mingled with oil, an
 offering made by fire unto the LORD for a sweet sa-
 vour: and the drink offering thereof shall be of wine,
 the fourth part of an hin.

14 And ye shall eat neither bread, nor parched corn,
 nor fresh ears, until this selfsame day, until ye have
 brought the oblation of your God: it is a statute for
 ever throughout your generations in all your dwell-
 ings.

15 And ye shall count unto you from the morrow
 after the sabbath, from the day that ye brought the
 sheaf of the wave offering; seven sabbaths shall
 there be complete:

16 even unto the morrow after the seventh sabbath
 shall ye number fifty days; and ye shall offer a new

12 וַעֲשִׂיתֶם בַּיּוֹם הַנִּיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּכֶּשׂ תְּמִים בּוֹן־
 שָׁנָתוֹ לַעֲלֹה לַיהוָה:
 13 וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרִינָיִם סֵלֹת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן אִשָּׁה לַיהוָה
 רֵיחַ נִיחֹחַ וְנִסְכָּה יַיִן רְבִיעִית הַהֵיזֵן:
 14 וְלָחֶם וְקֹלֵי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֲצֹם הַיּוֹם הַזֶּה עַד
 הַבִּיאְכֶם אֶת־קֹרְבַן אֱלֹהֵיכֶם חֲקַת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל־
 מִשְׁכַּבְתֵּיכֶם: ס
 15 וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּחְרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאְכֶם אֶת־
 עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעֵי שַׁבָּתוֹת תְּמִימוֹת תַּהְיִינָה:
 16 עַד מִמִּחְרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִית תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם
 וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה:
 17 מִמֹּשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ לָחֶם תְּנוּפָה שְׁתֵּי עֶשְׂרִינָיִם סֵלֹת
 תַּהְיִינָה חֲמִץ תִּאֲפִינָה בַּכּוֹרִים לַיהוָה:
 18 וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם שִׁבְעֵלֶת כֶּכֶּשֶׂים תְּמִימִם בְּגֵי שָׁנָה
 וּפָר בּוֹרֶקֶר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֲלֶיהָ לַיהוָה וּמִנְחָתָם
 וְנִסְכֵיהֶם אִשָּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה:
 19 וַעֲשִׂיתֶם שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת וּשְׁנֵי כֶבֶשִׂים בְּגֵי
 שָׁנָה לְזִבְחַ שְׁלָמִים:
 20 וְהִגִּיר הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־לָחֶם הַבַּכּוֹרִים תְּנוּפָה לְפָנָי
 יִהְיֶה עַל־שְׁנֵי כֶּכֶּשֶׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לְכַהֵן:
 21 וּקְרִיאְתֶם בְּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרֵא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
 כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֲקַת עוֹלָם בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם

Aa nor green ears, until the selfsame day that ye have
Bb brought an offering unto your God: it shall be a stat-
Cc ute for ever throughout your generations in all your
Dd dwellings.

Ee 15 And ye shall count unto you from the morrow af-
Ff ter the sabbath, from the day that ye brought the sheaf
Gg of the wave offering; seven sabbaths shall be complete:
Hh 16 Even unto the morrow after the seventh sabbath

Ii shall ye number fifty days; and ye shall offer a new
Jj meat offering unto the LORD.
Kk 17 Ye shall bring out of your habitations two wave
Ll loaves of two tenth deals: they shall be of fine flour;
Mm they shall be baken with leaven; they are the firstfruits
Nn unto the LORD.

Oo 18 And ye shall offer with the bread seven lambs
Pp without blemish of the first year, and one young bull-
Qq ock, and two rams: they shall be for a burnt offering
Rr unto the LORD, with their meat offering, and their
Ss drink offerings, even an offering made by fire, of
Tt sweet savour unto the LORD.
Uu 19 Then ye shall sacrifice one kid of the goats for
Vv a sin offering, and two lambs of the first year for a
Ww sacrifice of peace offerings.

Xx 20 And the priest shall wave them with the bread of
Yy the firstfruits for a wave offering before the LORD,
Zz with the two lambs: they shall be holy to the LORD

14 And ye shall eat neither bread nor parched corne,
nor greene eares vntill the selfe same day that ye
haue brought an offrings vnto your God: this shalbe
a lawe for euer in your generations and in all your
dwellings.

15 Ye shall count also to you from the morowe after
the Sabbath, euen from the day that yee shall bring
the sheafe of the shake offering, seuen Sabbaths, they
shalbe complete.

16 Vnto ye morow after the seuenth Sabbath shall
ye nomber fiftie dayes: then yee shall bring a newe
meate offering vnto the Lord.

17 Ye shall bring out of your habitations bread for
the shake offering: they shalbe two loaues of two
tenth deales of fine floure, which shalbe baken with
leauen for first fruites vnto the Lord.

18 Also yee shall offer with the bread seuen lam-
bes without blemish of one yeere olde, and a yong
bullocke and two rams: they shalbe for a burnt of-
fring vnto the Lord, with their meate offerings and
their drinke offerings, for a sacrifice made by fire of a
sweete sauour vnto the Lord.

19 Then ye shall prepare an hee goate for a sinne
offring, and two lambes of one yeere olde for peace
offerings.

20 And the Priest shall shake them to and from

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

meal offering unto the LORD.

17 Ye shall bring out of your habitations two wave
loaves of two tenth parts of an ephah: they shall be
of fine flour, they shall be baken with leaven, for
firstfruits unto the LORD.

18 And ye shall present with the bread seven lambs
without blemish of the first year, and one young
bullock, and two rams: they shall be a burnt offering
unto the LORD, with their meal offering, and their
drink offerings, even an offering made by fire, of a
sweet savour unto the LORD.

19 And ye shall offer one he-goat for a sin offering,
and two he-lambs of the first year for a sacrifice of
peace offerings.

20 And the priest shall wave them with the bread of
the firstfruits for a wave offering before the LORD,
with the two lambs: they shall be holy to the LORD
for the priest.

21 And ye shall make proclamation on the selfsame
day; there shall be an holy convocation unto you: ye
shall do no servile work: it is a statute for ever in all
your dwellings throughout your generations.

22 And when ye reap the harvest of your land, thou
shalt not wholly reap the corners of thy field, neither
shalt thou gather the gleaning of thy harvest: thou
shalt leave them for the poor, and for the stranger: I

לְדֹרֹתֵיכֶם:

22 וּבִקְצֹרְכֶם אֶת-קִצְיֵיר אֲרֻצְכֶם לֹא-תִכְלֶה פֶּאֶת שְׂדֵךְ־
בְּקִצְרֹךָ וּלְקַט קִצְיֵירָה לֹא תִלְקַט לְעֵגִי וּלְגֵר תֵּעֲזֹב אֹתָם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ם

23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

24 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאָחֲזֶה
לְחֹדֶשׁ יְהִיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן זָכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרֵא-קֹדֶשׁ:
25 כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה:

ם

26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

27 אַךְ בַּעֲשׂוֹר לְחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכַּפָּרִים הוּא
מִקְרֵא-קֹדֶשׁ יְהִיֶה לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם
אִשָּׁה לַיהוָה:

28 וְכָל-מְלֹאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ בַעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם
כַּפָּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
29 כִּי כָל-הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר לֹא-תִעֲנֶה בַעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה
וַיִּכְרַתָּה מֵעַמִּיִּהּ:

30 וְכָל-הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר תַעֲשֶׂה כָּל-מְלֹאכֶה בַעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה
וְהֶאֱבַדְתִּי אֶת-הַנְּפֹשׁ הַהוּא מִקְרַב עִמָּה:

31 כָּל-מְלֹאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ חֲקַת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כְּכֹל
מִשְׁבְּתֵיכֶם:
32 שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם

Aa for the priest.
 Bb 21 And ye shall proclaim on the selfsame day, that it
 Cc may be an holy convocation unto you: ye shall do no
 Dd servile work therein: it shall be a statute for ever in
 Ee all your dwellings throughout your generations.
 Ff 22 And when ye reap the harvest of your land, thou
 Gg shalt not make clean riddance of the corners of thy
 Hh field when thou reapest, neither shalt thou gather any
 Ii gleaning of thy harvest: thou shalt leave them unto
 Jj the poor, and to the stranger: I am the LORD your
 Kk God.
 Ll 23 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Mm 24 Speak unto the children of Israel, saying, In the
 Nn seventh month, in the first day of the month, shall ye
 Oo have a sabbath, a memorial of blowing of trumpets, an
 Pp holy convocation.
 Qq 25 Ye shall do no servile work therein: but ye shall
 Rr offer an offering made by fire unto the LORD.
 Ss 26 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Tt 27 Also on the tenth day of this seventh month there
 Uu shall be a day of atonement: it shall be an holy convo-
 Vv cation unto you; and ye shall afflict your souls, and
 Ww offer an offering made by fire unto the LORD.
 Xx 28 And ye shall do no work in that same day: for it
 Yy is a day of atonement, to make an atonement for you
 Zz before the LORD your God.

with the bread of the first fruits before the Lord, and Aa
 with the two lambes: they shall be holy to the Lord, Bb
 for the Priest. Cc
 21 So ye shall proclayme the same day, that it may Dd
 be an holie conuocation vnto you: ye shall doe no Ee
 seruile worke therein: it shalbe an ordinance for euer Ff
 in al your dwellinges, throughout your generations. Gg
 22 And when you reape the haruest of your land, Hh
 thou shalt not rid cleane the corners of thy field Ii
 when thou reapest, neither shalt thou make any Jj
 aftergathering of thy haruest, but shalt leaue them Kk
 vnto the poore and to the stranger: I am the Lord Ll
 your God. Mm
 23 And the Lord spake vnto Moses, saying, Nn
 24 Speake vnto the children of Israel, and say, In the Oo
 seuenth moneth, and in the first day of the moneth Pp
 shall ye haue a Sabbath, for the remembrance of Qq
 blowing the trumpets, an holy conuocation. Rr
 25 Ye shall do no seruile worke therein, but offer Ss
 sacrifice made by fire vnto the Lord. Tt
 26 And the Lord spake vnto Moses, saying, Uu
 27 The tenth also of this seuenth moneth shalbe a Vv
 day of reconciliation: it shalbe an holie conuocation Ww
 vnto you, and yee shall humble your soules, and offer Xx
 sacrifice made by fire vnto the Lord. Yy
 28 And ye shall doe no worke that same day: for it is Zz

am the LORD your God.
 23 And the LORD spake unto Moses, saying,
 24 Speak unto the children of Israel, saying, In the
 seventh month, in the first day of the month, shall
 be a solemn rest unto you, a memorial of blowing of
 trumpets, an holy convocation.
 25 Ye shall do no servile work: and ye shall offer an
 offering made by fire unto the LORD.
 26 And the LORD spake unto Moses, saying,
 27 Howbeit on the tenth day of this seventh month
 is the day of atonement: it shall be an holy convoca-
 tion unto you, and ye shall afflict your souls; and ye
 shall offer an offering made by fire unto the LORD.
 28 And ye shall do no manner of work in that same
 day: for it is a day of atonement, to make atonement
 for you before the LORD your God.
 29 For whatsoever soul it be that shall not be af-
 flicted in that same day, he shall be cut off from his
 people.
 30 And whatsoever soul it be that doeth any man-
 ner of work in that same day, that soul will I destroy
 from among his people.
 31 Ye shall do no manner of work: it is a statute for
 ever throughout your generations in all your dwell-
 ings.
 32 It shall be unto you a sabbath of solemn rest, and

בַּתְּשׁוּעָה לַחֹדֶשׁ בְּעָרֹב מֵעָרֹב עַד-עָרֹב תִּשְׁבֹּתוּ שְׁבֻתְכֶם: פ
 33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 34 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
 הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג הַסְּפֹת שְׁבַעַת יָמִים לַיהוָה:
 35 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא
 תַעֲשׂוּ:
 36 שְׁבַעַת יָמִים תִּקְרְיֻוּ אִשָּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
 מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה עֲצֹרָת הוּא
 כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
 37 אֲלֵה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר-תִּקְרָאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
 לַהֲקָרִיב אִשָּׁה לַיהוָה עֲלֶה וּמִנְחָה זָבַח וּנְסֻכִים דְּבַר-יּוֹם
 בְּיוֹמוֹ:
 38 מִלֶּבֶד שְׁבֹתַת יְהוָה וּמִלֶּבֶד מִתְּנוּחֹתֵיכֶם וּמִלֶּבֶד כָּל-
 נְדָרֵיכֶם וּמִלֶּבֶד כָּל-נִדְבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה:
 39 אֹד בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַסְפְּכֶם
 אֶת-תְּבוּאֹת הָאָרֶץ תִּחְגְּוּ אֶת-חַג-יְהוָה שְׁבַעַת יָמִים בַּיּוֹם
 הָרִאשׁוֹן שְׁבֹתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שְׁבֹתוֹן:
 40 וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פָּרִי עֵץ הָדָר כִּפְתַּת
 תְּמָרִים וְעֵגֶף עֵז-עֵבֶת וְעַרְבֵי-גַחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם שְׁבַעַת יָמִים:
 41 וְחַגְתֶּם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שְׁבַעַת יָמִים בְּשֹׁנֶה חֻקַּת עוֹלָם
 לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תִחְגְּוּ אֹתוֹ:

Aa 29 For whatsoever soul it be that shall not be af-
Bb flicted in that same day, he shall be cut off from among
Cc his people.
Dd 30 And whatsoever soul it be that doeth any work
Ee in that same day, the same soul will I destroy from
Ff among his people.
Gg 31 Ye shall do no manner of work: it shall be a stat-
Hh ute for ever throughout your generations in all your
Ii dwellings.
Jj 32 It shall be unto you a sabbath of rest, and ye
Kk shall afflict your souls: in the ninth day of the month
Ll at even, from even unto even, shall ye celebrate your
Mm sabbath. {celebrate: Heb. rest}
Nn 33 And the LORD spake unto Moses, saying,
Oo 34 Speak unto the children of Israel, saying, The
Pp fifteenth day of this seventh month shall be the feast of
Qq tabernacles for seven days unto the LORD.
Rr 35 On the first day shall be an holy convocation: ye
Ss shall do no servile work therein.
Tt 36 Seven days ye shall offer an offering made by fire
Uu unto the LORD: on the eighth day shall be an holy
Vv convocation unto you; and ye shall offer an offering
Ww made by fire unto the LORD: it is a solemn assem-
Xx bly; and ye shall do no servile work therein. {sol-
Yy emn...: Heb. day of restraint}
Zz 37 These are the feasts of the LORD, which ye shall

a day of reconciliation, to make an atonement for you
 before the Lord your God.
 29 For every person that humbleth not himselfe
 that same day, shall euen be cut off from his people.
 30 And every person that shall doe any work that
 same day, the same person also will I destroy from
 among his people.
 31 Ye shall do no maner worke therefore: this shalbe
 a law for euer in your generations, throughout all
 your dwellings.
 32 This shalbe vnto you a Sabbath of rest, and ye
 shall humble your soules: in the ninth day of the
 moneth at euen, from euen to euen shall ye celebrate
 your Sabbath.
 33 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 34 Speake vnto the children of Israel, and say, In the
 fifteenth day of this seuenth moneth shalbe for seuen
 dayes the feast of Tabernacles vnto the Lord.
 35 In the first day shalbe an holie conuocation: ye
 shall do no seruile worke therein.
 36 Seuen daies ye shall offer sacrifice made by fire
 vnto the Lord, and in the eight day shalbe an holy
 conuocation vnto you, and ye shall offer sacrifices
 made by fire vnto the Lord: it is the solemne assem-
 blie, yee shall doe no seruile worke therein.
 37 These are the feastes of the Lord (which ye shall

ye shall afflict your souls: in the ninth day of the
 month at even, from even unto even, shall ye keep
 your sabbath.

33 And the LORD spake unto Moses, saying,

34 Speak unto the children of Israel, saying, On the
 fifteenth day of this seventh month is the feast of
 tabernacles for seven days unto the LORD.

35 On the first day shall be an holy convocation: ye
 shall do no servile work.

36 Seven days ye shall offer an offering made by
 fire unto the LORD: on the eighth day shall be an
 holy convocation unto you; and ye shall offer an
 offering made by fire unto the LORD: it is a solemn
 assembly; ye shall do no servile work.

37 These are the set feasts of the LORD, which ye
 shall proclaim to be holy convocations, to offer an
 offering made by fire unto the LORD, a burnt offer-
 ing, and a meal offering, a sacrifice, and drink offer-
 ings, each on its own day:

38 beside the sabbaths of the LORD, and beside
 your gifts, and beside all your vows, and beside
 all your freewill offerings, which ye give unto the
 LORD.

39 Howbeit on the fifteenth day of the seventh
 month, when ye have gathered in the fruits of the
 land, ye shall keep the feast of the LORD seven

42 בַּסֶּכֶת תִּשְׁבוּ שְׁבַעַת יָמִים כָּל־הָאֲזָרָח בְּיִשְׂרָאֵל יִשְׁבוּ
 בַּסֶּכֶת:

43 לְמַעַן יִדְעוּ דַרְתֵיכֶם כִּי בַּסֶּכֶת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

44 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מִעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כ

Aa proclaim to be holy convocations, to offer an offering
Bb made by fire unto the LORD, a burnt offering, and a
Cc meat offering, a sacrifice, and drink offerings, every
Dd thing upon his day:

Ee 38 Beside the sabbaths of the LORD, and beside
Ff your gifts, and beside all your vows, and beside
Gg all your freewill offerings, which ye give unto the
Hh LORD.

Ii 39 Also in the fifteenth day of the seventh month,
Jj when ye have gathered in the fruit of the land, ye shall
Kk keep a feast unto the LORD seven days: on the first
Ll day shall be a sabbath, and on the eighth day shall be a
Mm sabbath.

Nn 40 And ye shall take you on the first day the boughs
Oo of goodly trees, branches of palm trees, and the
Pp boughs of thick trees, and willows of the brook; and ye
Qq shall rejoice before the LORD your God seven days.
Rr {boughs of goodly trees: Heb. fruit of, etc}

Ss 41 And ye shall keep it a feast unto the LORD
Tt seven days in the year. It shall be a statute for ever in
Uu your generations: ye shall celebrate it in the seventh
Vv month.

Ww 42 Ye shall dwell in booths seven days; all that are
Xx Israelites born shall dwell in booths:

Yy 43 That your generations may know that I made the
Zz children of Israel to dwell in booths, when I brought

call holie convocations) to offer sacrifice made by fire
 vnto the Lord, as burnt offering, and meate offering,
 sacrifice, and drinke offerings, euery one vpon his day,
 38 Beside the Sabbaths of the Lord, and beside your
 giftes, and beside al your vows, and beside all your
 free offerings, which ye shall giue vnto the Lord.

39 But in the fifteenth day of the seuenth moneth,
 when ye haue gathered in the fruite of the land, ye
 shall keepe an holie feast vnto the Lord seuen daies:
 in the first day shalbe a Sabbath: likewise in the eight
 day shalbe a Sabbath.

40 And yee shall take you in the first day the fruite
 of goodly trees, branches of palme trees, and the
 boughes of thicke trees, and willowes of the brooke,
 and shall reioyce before the Lord your God seuen
 daies.

41 So ye shall keepe this feast vnto the Lord seuen
 daies in the yere, by a perpetuall ordinance through
 your generations: in the seuenth moneth shall you
 keepe it.

42 Ye shall dwell in boothes seuen daies: all that are
 Israelites borne, shall dwel in boothes,

43 That your posterity may know that I haue made
 the children of Israel to dwell in boothes, when I
 brought them out of the lande of Egypt: I am the
 Lord your God.

days: on the first day shall be a solemn rest, and on
 the eighth day shall be a solemn rest.

40 And ye shall take you on the first day the fruit of
 goodly trees, branches of palm trees, and boughs of
 thick trees, and willows of the brook; and ye shall
 rejoice before the LORD your God seven days.

41 And ye shall keep it a feast unto the LORD seven
 days in the year: it is a statute for ever in your gen-
 erations: ye shall keep it in the seventh month.

42 Ye shall dwell in booths seven days; all that are
 homeborn in Israel shall dwell in booths:

43 that your generations may know that I made the
 children of Israel to dwell in booths, when I brought
 them out of the land of Egypt: I am the LORD your
 God.

44 And Moses declared unto the children of Israel
 the set feasts of the LORD.

Aa them out of the land of Egypt: I am the LORD your
 Bb God.
 Cc 44 And Moses declared unto the children of Israel
 Dd the feasts of the LORD.
 Ee
 Ff And the LORD spake unto Moses, saying,
 Gg 2 Command the children of Israel, that they bring
 Hh unto thee pure oil olive beaten for the light, to cause
 Ii the lamps to burn continually. {to cause: Heb. to cause
 Jj to ascend}
 Kk 3 Without the veil of the testimony, in the tabernacle
 Ll of the congregation, shall Aaron order it from the
 Mm evening unto the morning before the LORD continu-
 Nn ally: it shall be a statute for ever in your generations.
 Oo 4 He shall order the lamps upon the pure candlestick
 Pp before the LORD continually.
 Qq 5 And thou shalt take fine flour, and bake twelve
 Rr cakes thereof: two tenth deals shall be in one cake.
 Ss 6 And thou shalt set them in two rows, six on a row,
 Tt upon the pure table before the LORD.
 Uu 7 And thou shalt put pure frankincense upon each
 Vv row, that it may be on the bread for a memorial, even
 Ww an offering made by fire unto the LORD.
 Xx 8 Every sabbath he shall set it in order before the
 Yy LORD continually, being taken from the children of
 Zz Israel by an everlasting covenant.

Aa 44 So Moses declared vnto the children of Israel the
 Bb feastes of the Lord.
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff And the Lord spake vnto Moses, saying,
 Gg 2 Commande the children of Israel that they bring
 Hh vnto thee pure oyle oliue beaten, for the light, to
 Ii cause ye lampes to burne continually.
 Jj 3 Without the vaile of the Testimonie, in the Taber-
 Kk nacle of the Congregation, shall Aaron dresse them,
 Ll both euen and morning before the Lord alwayes: this
 Mm shall be a lawe for euer through your generations.
 Nn 4 He shall dresse the lampes vpon the pure Candle-
 Oo sticke before the Lord perpetually.
 Pp 5 Also thou shalt take fine floure, and bake twelue
 Qq cakes thereof: two tenth deales shall be in one cake.
 Rr 6 And thou shalt set them in two rowes, six in a
 Ss rowe vpon the pure table before the Lord.
 Tt 7 Thou shalt also put pure incense vpon the rowes,
 Uu that in steade of the bread it may bee for a remem-
 Vv brance, and an offering made by fire to the Lord.
 Ww 8 Euery Sabbath hee shall put them in rowes before
 Xx the Lord euermore, receiuing them of the children of
 Yy Israel for an euerlasting couenant.
 Zz 9 And the bread shall be Aarons and his sonnes, and

And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 Command the children of Israel, that they bring
 unto thee pure olive oil beaten for the light, to cause
 a lamp to burn continually.
 3 Without the veil of the testimony, in the tent of
 meeting, shall Aaron order it from evening to morn-
 ing before the LORD continually: it shall be a statute
 for ever throughout your generations.
 4 He shall order the lamps upon the pure candlestick
 before the LORD continually.
 5 And thou shalt take fine flour, and bake twelve
 cakes thereof: two tenth parts of an ephah shall be in
 one cake.
 6 And thou shalt set them in two rows, six on a row,
 upon the pure table before the LORD.
 7 And thou shalt put pure frankincense upon each
 row, that it may be to the bread for a memorial, even
 an offering made by fire unto the LORD.
 8 Every sabbath day he shall set it in order before
 the LORD continually; it is on the behalf of the chil-
 dren of Israel, an everlasting covenant.
 9 And it shall be for Aaron and his sons; and they
 shall eat it in a holy place: for it is most holy unto
 him of the offerings of the LORD made by fire by a
 perpetual statute.
 10 And the son of an Israelitish woman, whose

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת טָהוֹר כִּתִּית
 לְמָאֹר לְהַעֲלֹת בָּר תָּמִיד:
 3 מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדוּת בְּאֵהָל מוֹעֵד יַעֲרֹף אֹתוֹ אֶהְיֶה
 מֵעַרְבַּב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד תִּקַּח עֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:
 4 עַל הַמְּנִרָה הַשְּׂהִרְיָה יַעֲרֹף אֶת־הַנִּירֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד:
 פ
 5 וְלִקְחֹת סֹלֶת וְאַפִּיתָ אֹתָהּ שִׁתִּים עֲשֶׂהָ חִלּוֹת שְׁנֵי
 עֲשָׂרֵימֵי יְהוָה הַחֲלָה הָאֵחָת:
 6 וְשָׂמַת אֹתָם שִׁתִּים מֵעֲרֹכֹת יֵשֶׁשׁ הַמְעַרְכֹת עַל הַשֻּׁלְחָן
 הַשְּׂהִר לִפְנֵי יְהוָה:
 7 וְנָתַת עֲלֵיהֶם עֲרֹכֶת לְבִנְיָה זָבֵה וְהִיתָה לְלֶחֶם לְאֻזְכָּרָה
 אִשָּׁה לַיהוָה:
 8 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיט בַּיּוֹם הַשְּׁבִיט יַעֲרֹכְנָו לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד
 מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית עֹלָם:
 9 וְהִיתָה לְאֻזְכָּרוֹ וּלְבִנְיָו וְאִכְלָהוּ בַּמָּקוֹם קֹדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ
 קֹדְשִׁים הוּא לוֹ מֵאֲשֵׁי יְהוָה חֶק־עֹלָם: ס
 10 וַיֵּצֵא בּוֹ־אִשָּׁה יִשְׂרָאֵלִית וְהוּא בּוֹ־אִישׁ מִצְרַיִם בְּתוֹךְ
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְצֹו בַּמִּחָנֶה בֶן הַיִּשְׂרָאֵלִית וְאִישׁ הַיִּשְׂרָאֵלִי:
 11 וַיִּקָּב בּוֹ־הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרָאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם וַיִּקְלָל וַיִּבְיֹאוּ
 אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה וְשֵׁם אָמָו שֶׁלְמִית בַּת־דְּבָרִי לְמִטְהַדָּן:
 12 וַיִּנְיָחֵהוּ בַּמִּשְׁמֶר לְפָרֹשׁ לָהֶם עַל־פִּי יְהוָה: פ

Aa 9 And it shall be Aaron's and his sons'; and they
 Bb shall eat it in the holy place: for it is most holy unto
 Cc him of the offerings of the LORD made by fire by a
 Dd perpetual statute.
 Ee 10 And the son of an Israelitish woman, whose
 Ff father was an Egyptian, went out among the children
 Gg of Israel: and this son of the Israelitish woman and a
 Hh man of Israel strove together in the camp;
 Ii 11 And the Israelitish woman's son blasphemed the
 Jj name of the LORD, and cursed. And they brought
 Kk him unto Moses: (and his mother's name was Shelo-
 Ll mith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan:)
 Mm 12 And they put him in ward, that the mind of the
 Nn LORD might be shewed them. {that...: Heb. to
 Oo expound unto them according to the mouth of the
 Pp LORD}
 Qq 13 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Rr 14 Bring forth him that hath cursed without the
 Ss camp; and let all that heard him lay their hands upon
 Tt his head, and let all the congregation stone him.
 Uu 15 And thou shalt speak unto the children of Israel,
 Vv saying, Whosoever curseth his God shall bear his
 Ww sin.
 Xx 16 And he that blasphemeth the name of the LORD,
 Yy he shall surely be put to death, and all the congrega-
 Zz tion shall certainly stone him: as well the stranger, as

they shall eat it in the holie place: for it is most
 holie vnto him of the offerings of the Lord made by
 fire by a perpetuall ordinance.
 10 And there went out among the children of Israel
 the sonne of an Israelitish woman, whose father was
 an Egyptian: and this sonne of the Israelitish wom-
 an, and a man of Israel stroue together in the hoste.
 11 So the Israelitish womans sonne blasphemed the
 name of the Lord, and cursed, and they brought him
 vnto Moses (his mothers name also was Shelomith,
 the daughter of Dibri, of the tribe of Dan)
 12 And they put him in warde, till he tolde them
 the minde of the Lord.
 13 Then the Lord spake vnto Moses, saying,
 14 Bring the blasphemer without the hoste, and let
 all that heard him, put their handes vpon his head,
 and let all the Congregation stone him.
 15 And thou shalt speake vnto the children of Is-
 rael, saying, Whosoeuer curseth his God, shall beare
 his sinne.
 16 And he that blasphemeth the name of the Lord,
 shalbe put to death: all the Congregation shall stone
 him to death: aswell the stranger, as he that is borne
 in the lande: when he blasphemeth the name of the
 Lord, let him beslaine.
 17 He also that killeth any man, he shall be put to

father was an Egyptian, went out among the children
 of Israel: and the son of the Israelitish woman and a
 man of Israel strove together in the camp;
 11 and the son of the Israelitish woman blasphemed
 the Name, and cursed: and they brought him unto
 Moses. And his mother's name was Shelomith, the
 daughter of Dibri, of the tribe of Dan.
 12 And they put him in ward, that it might be de-
 clared unto them at the mouth of the LORD.
 13 And the LORD spake unto Moses, saying,
 14 Bring forth him that hath cursed without the
 camp; and let all that heard him lay their hands upon
 his head, and let all the congregation stone him.
 15 And thou shalt speak unto the children of Israel,
 saying, Whosoever curseth his God shall bear his
 sin.
 16 And he that blasphemeth the name of the LORD,
 he shall surely be put to death; all the congregation
 shall certainly stone him: as well the stranger, as the
 homeborn, when he blasphemeth the name of the
 LORD, shall be put to death.
 17 And he that smiteth any man mortally shall
 surely be put to death;
 18 and he that smiteth a beast mortally shall make it
 good: life for life.
 19 And if a man cause a blemish in his neighbour;

13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 14 הוֹצֵא אֶת-הַמְקַלֵּל אֶל-מַחֲזִיק לְמַחֲזִיקָה וּסְמֹכוֹ כָּל-
 הַשְּׂמָעִים אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁוֹ וּרְגָמוּ אֹתוֹ כָּל-הָעֵדָה:
 15 וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי-יִקְלַל
 אֱלֹהָיו וַנִּשְׂאָה חֲטָאוֹ:
 16 וְנִקְבַּב שֵׁם-יְהוָה מוֹת יוֹמָת רָגוּם יְרַגְמוּ-בּוֹ כָּל-הָעֵדָה
 כַּגֵּר כַּאֲזִרח בְּנִקְבוֹ-שֵׁם יוֹמָת:
 17 וְאִישׁ כִּי יַבִּה כָּל-גִּפְשׁ אָדָם מוֹת יוֹמָת:
 18 וּמִכְּבָה גִפְשׁ-בְּהֵמָה יִשְׁלַמְנָה גִפְשׁ תַּחַת גִּפְשׁ:
 19 וְאִישׁ כִּי-יִתֵּן מוֹם בְּעַמִּיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן יַעֲשֶׂה לוֹ:
 20 וְאִשׁ כִּי תַחַת שֵׁבֶר עֵין תַּחַת עֵין שָׁן תַּחַת שָׁן כַּאֲשֶׁר
 יִתֵּן מוֹם בְּאָדָם כֵּן יִגְתֹּן בּוֹ:
 21 וּמִכְּבָה בְּהֵמָה יִשְׁלַמְנָה וּמִכְּבָה אָדָם יוֹמָת:
 22 מִשֹּׁפֵט אֶחָד יִהְיֶה לְכֶם כַּגֵּר כַּאֲזִרח יִהְיֶה כִּי אֲנִי יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם:
 23 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּצִיאוּ אֶת-הַמְקַלֵּל אֶל-
 מַחֲזִיק לְמַחֲזִיקָה וּרְגָמוּ אֹתוֹ וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: פ

Aa he that is born in the land, when he blasphemeth the
 Bb name of the LORD, shall be put to death.
 Cc 17 And he that killeth any man surely he put to
 Dd death. {killeth...: Heb. smiteth the life of a man}
 Ee 18 And he that killeth a beast shall make it good;
 Ff beast for beast. {beast for...: Heb. life for life}
 Gg 19 And if a man cause a blemish in his neighbour; as
 Hh he hath done, so shall it be done to him;
 Ii 20 Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth: as
 Jj he hath caused a blemish in a man, so shall it be done
 Kk to him again.
 Ll 21 And he that killeth a beast, he shall restore it: and
 Mm he that killeth a man, he shall be put to death.
 Nn 22 Ye shall have one manner of law, as well for the
 Oo stranger, as for one of your own country: for I am the
 Pp LORD your God.
 Qq 23 And Moses spake to the children of Israel, that
 Rr they should bring forth him that had cursed out of the
 Ss camp, and stone him with stones. And the children of
 Tt Israel did as the LORD commanded Moses.
 Uu
 Vv And the LORD spake unto Moses in mount Sinai,
 Ww saying,
 Xx 2 Speak unto the children of Israel, and say unto
 Yy them, When ye come into the land which I give you,
 Zz then shall the land keep a sabbath unto the LORD.

death.
 18 And he that killeth a beast, he shall restore it,
 beast for beast.
 19 Also if a man cause any blemish in his neigh-
 bour: as he hath done, so shall it be done to him.
 20 Breache for breach, eye for eye, tooth for tooth:
 such a blemish as he hath made in any, such shalbe
 repayed to him.
 21 And he that killeth a beast shall restore it: but he
 that killeth a man shall be slaine.
 22 Ye shall haue one lawe: it shalbe aswel for the
 stranger as for one borne in the country: for I am
 the Lord your God.
 23 Then Moses tolde the children of Israel, and they
 brought the blasphemer out of the hoste, and stoned
 him with stones: so the children of Israel did as the
 Lord had commanded Moses.

 And the Lord spake vnto Moses in mount Sinai,
 saying,
 2 Speake vnto the children of Israel, and say vnto
 them, When ye shall come into the lande which I
 giue you, the lande shall keepe Sabbath vnto the

as he hath done, so shall it be done to him;
 20 breach for breach, eye for eye, tooth for tooth:
 as he hath caused a blemish in a man, so shall it be
 rendered unto him.
 21 And he that killeth a beast shall make it good:
 and he that killeth a man shall be put to death.
 22 Ye shall have one manner of law, as well for the
 stranger, as for the homeborn: for I am the LORD
 your God.
 23 And Moses spake to the children of Israel, and
 they brought forth him that had cursed out of the
 camp, and stoned him with stones. And the children
 of Israel did as the LORD commanded Moses.

 And the LORD spake unto Moses in mount Sinai,
 saying,
 2 Speak unto the children of Israel, and say unto
 them, When ye come into the land which I give you,
 then shall the land keep a sabbath unto the LORD.
 3 Six years thou shalt sow thy field, and six years
 thou shalt prune thy vineyard, and gather in the fruits
 thereof;
 4 but in the seventh year shall be a sabbath of sol-
 emn rest for the land, a sabbath unto the LORD: thou
 shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.
 5 That which groweth of itself of thy harvest thou

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר:
 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תֵבֵאוּ אֶל־
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וּשְׁבַתָּה הָאָרֶץ שִׁבְתָּ לַיהוָה:
 3 שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שְׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כְּרָמְךָ וְאָסַפְתָּ
 אֶת־תְּבוּאָתָהּ:
 4 וּבַשְּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שִׁבְתָּ שְׁבַתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שִׁבְתָּ לַיהוָה
 שְׂדֶךָ לֹא תִזְרַע וְכְרָמְךָ לֹא תִזְמַר:
 5 אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצֹר וְאֶת־עֲנָבֵי גִזְרֶךָ לֹא
 תִבְצֹר שְׁנַת שְׁבַתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ:
 6 וְהִיְתָה שִׁבְתָּ הָאָרֶץ לָכֶם לְאֶכְלָהּ לֶחֶם וּלְעֵבֶדְךָ וּלְאִמְתְּךָ
 וּלְשִׁקְרֶךָ וּלְתוֹשֵׁבְךָ הַגֵּרִים עִמָּךְ:
 7 וּלְבַהֲמֹתֶיךָ וּלְחַיָּה אֲשֶׁר בְּאֶרְצְךָ תִהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ
 לְאֶכְלָהּ:
 8 וּסְפַרְתָּ לָּךְ שְׁבַע שְׁבַתֹּת שָׁנִים שְׁבַע שָׁנִים שְׁבַע פְּעֻמִּים
 וְהָיוּ לָּךְ יְמֵי שְׁבַע שְׁבַתֹּת הַשָּׁנִים תִּשַׁע וָאַרְבָּעִים שָׁנָה:
 9 וְהָעֶבְרִיתְךָ שׁוֹפָר תְּרוּעָה בַּחֲדָשׁ הַשְּׁבַעִי בְּעֶשְׂרֵי לַחֲדָשׁ
 בַּיּוֹם הַפְּפוּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל־אַרְצְכֶם:
 10 וְקִדְשְׁתֶּם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וְקִרְאתֶם דְּרוֹר
 בְּאָרֶץ לְכָל־יִשְׂרָאֵל יוֹבֵל הוּא תִהְיֶה לָכֶם וּשְׁבַתְּם אִישׁ
 אֶל־אַחֲזָתוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תִּשְׁבוּ:
 11 יוֹבֵל הוּא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרְעוּ
 וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־סְפִיחֵיךָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־גִּזְרֵיךָ:

Aa {keep: Heb. rest}
Bb 3 Six years thou shalt sow thy field, and six years
Cc thou shalt prune thy vineyard, and gather in the fruit
Dd thereof;
Ee 4 But in the seventh year shall be a sabbath of rest
Ff unto the land, a sabbath for the LORD: thou shalt
Gg neither sow thy field, nor prune thy vineyard.
Hh 5 That which groweth of its own accord of thy harvest
Ii thou shalt not reap, neither gather the grapes of thy
Jj vine undressed: for it is a year of rest unto the land.
Kk {of thy vine...: Heb. of thy separation}
Ll 6 And the sabbath of the land shall be meat for you;
Mm for thee, and for thy servant, and for thy maid, and for
Nn thy hired servant, and for thy stranger that sojourneth
Oo with thee,
Pp 7 And for thy cattle, and for the beast that are in thy
Qq land, shall all the increase thereof be meat.
Rr 8 And thou shalt number seven sabbaths of years
Ss unto thee, seven times seven years; and the space of
Tt the seven sabbaths of years shall be unto thee forty
Uu and nine years.
Vv 9 Then shalt thou cause the trumpet of the jubile to
Ww sound on the tenth day of the seventh month, in the
Xx day of atonement shall ye make the trumpet sound
Yy throughout all your land. {of the jubile: Heb. loud of
Zz sound}

Lord.
 3 Sixe yeeres thou shalt sowe thy field, and sixe
 yeeres thou shalt cut thy vineyarde, and gather the
 fruite thereof.
 4 But the seuenth yeere shall be a Sabbath of rest
 vnto the lande: it shall be the Lordes Sabbath: thou
 shalt neither sowe thy fielde, nor cut thy vineyarde.
 5 That which groweth of it owne accorde of thy
 harvest, thou shalt not reape, neither gather the
 grapes that thou hast left vnlaboured: for it shall be a
 yeere of rest vnto the land.
 6 And the rest of the lande shall be meate for you,
 euen for thee, and for thy seruant, and for thy mayde,
 and for thy hired seruant, and for the stranger that
 soiourneth with thee:
 7 And for thy cattell, and for the beastes that are in
 thy lande shall all the encrease thereof be meate.
 8 Also thou shalt number seuen Sabbaths of yeeres
 vnto thee, euen seuen times seuen yeere: and the
 space of the seuen Sabbaths of yeeres will be vnto
 thee nine and fourtie yeere.
 9 Then thou shalt cause to blow the trumpet of the
 Iubile in the tenth day of the seuenth moneth: euen
 in the day of the reconciliation shall ye make the
 trumpet blowe, throughout all your lande.
 10 And ye shall halowe that yeere, euen the fiftieth

shalt not reap, and the grapes of thy undressed vine
 thou shalt not gather: it shall be a year of solemn rest
 for the land.

6 And the sabbath of the land shall be for food for
 you; for thee, and for thy servant and for thy maid,
 and for thy hired servant and for thy stranger that
 sojourn with thee;

7 and for thy cattle, and for the beasts that are in thy
 land, shall all the increase thereof be for food.

8 And thou shalt number seven sabbaths of years
 unto thee, seven times seven years; and there shall
 be unto thee the days of seven sabbaths of years,
 even forty and nine years.

9 Then shalt thou send abroad the loud trumpet on
 the tenth day of the seventh month; in the day of
 atonement shall ye send abroad the trumpet through-
 out all your land.

10 And ye shall hallow the fiftieth year, and pro-
 claim liberty throughout the land unto all the inhab-
 itants thereof: it shall be a jubile unto you; and ye
 shall return every man unto his possession, and ye
 shall return every man unto his family.

11 A jubile shall that fiftieth year be unto you: ye
 shall not sow, neither reap that which groweth of it-
 self in it, nor gather the grapes in it of the undressed
 vines.

12 כִּי יוֹבֵל הוּא קִדְשׁ תְּהִינָה לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה תֹאכְלוּ אֶת־
 תְּבוּאָתָהּ:

13 בַּשָּׁנָה הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תִּשְׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ:
 14 וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמֶּכֶר לְעַמִּיתְךָ אוֹ קִנְיָה מִיַּד עַמִּיתְךָ אֶל־
 תּוֹנֵן אִישׁ אֶת־אֲחֻיוֹ:

15 בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עַמִּיתְךָ
 בְּמִסְפַּר שָׁנֵי־תְבוּאֹת יְמֵכָּךְ:

16 לָפִי רַב הַשָּׁנִים תִּרְבֶּה מִקְנָתוֹ וְלִפְלִי מְעַט הַשָּׁנִים
 תִּמְעָיִט מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת הוּא מִכֶּר לָךְ:

17 וְלֹא תוֹנֵן אִישׁ אֶת־עַמִּיתוֹ וְיִרְאֶת מֵאֲלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

18 וְעַשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וְעַשִׂיתֶם
 אֹתָם וְיִשְׁבַּתֶּם עַל־הָאָרֶץ לְבָטָח:

19 וְנִתְּנָה הָאָרֶץ פְּרִיָּהּ וְאָכַלְתֶּם לְשָׂבַע וְיִשְׁבַּתֶּם לְבָטָח
 עָלֶיהָ:

20 וְכִי תֹאמְרוּ מֵה־נֹּאכַל בַּשָּׂנָה הַשְּׂבִיעִת הֲזֶה לֹא נִזְרָע
 וְלֹא נִבְאָסָף אֶת־תְּבוּאָתוֹ:

21 וְצִוִּיתִי אֶת־בְּרַכְתִּי לָכֶם בַּשָּׂנָה הַשְּׂשִׁית וְעָשַׂת אֶת־
 הַתְּבוּאָה לְשֵׁלֶשׁ הַשָּׁנִים:

22 וְזִרְעֹתֶם אֵת הַשָּׂנָה הַשְּׂמִינִת וְאָכַלְתֶּם מִן־הַתְּבוּאָה
 יָגֵזוּ עֵדוּ הַשָּׂנָה הַתְּשִׁיעֵת עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹאכְלוּ יָגֵזוּ:

23 וְהָאָרֶץ לֹא תִמְכַּר לְצַמְחַת כִּי־לִי הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים

Aa 10 And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim
Bb liberty throughout all the land unto all the inhabit-
Cc ants thereof: it shall be a jubile unto you; and ye shall
Dd return every man unto his possession, and ye shall
Ee return every man unto his family.

Ff 11 A jubile shall that fiftieth year be unto you: ye
Gg shall not sow, neither reap that which groweth of itself
Hh in it, nor gather the grapes in it of thy vine undressed.

Ii 12 For it is the jubile; it shall be holy unto you: ye
Jj shall eat the increase thereof out of the field.

Kk 13 In the year of this jubile ye shall return every
Ll man unto his possession.

Mm 14 And if thou sell ought unto thy neighbour, or buy-
Nn est ought of thy neighbour's hand, ye shall not oppress
Oo one another:

Pp 15 According to the number of years after the jubile
Qq thou shalt buy of thy neighbour, and according unto
Rr the number of years of the fruits he shall sell unto
Ss thee:

Tt 16 According to the multitude of years thou shalt
Uu increase the price thereof, and according to the fewness
Vv of years thou shalt diminish the price of it: for accord-
Ww ing to the number of the years of the fruits doth he sell
Xx unto thee.

Yy 17 He shall not therefore oppress one another; but
Zz thou shalt fear thy God: for I am the LORD your

yeere, and proclaime libertie in the lande to all the
 inhabitants thereof: it shalbe the Iubile vnto you, and
 ye shall returne euery man vnto his possession, and
 euery man shall returne vnto his familie.

11 This fiftieth yeere shalbe a yeere of Iubile vnto
 you: ye shall not sowe, neither reape that which
 groweth of it selfe, neither gather the grapes thereof,
 that are left vnlaboured.

12 For it is the Iubile, it shall be holy vnto you: ye
 shall eate of the encrease thereof out of the fielde.

13 In the yeere of this Iubile, ye shall returne euery
 man vnto his possession.

14 And when thou sellest ought to thy neighbour, or
 byest at thy neighbours hande, ye shall not oppresse
 one another:

15 But according to the number of yeeres after the
 Iubile thou shalt bye of thy neighbour: also according
 to the number of the yeeres of the reuenues, he shall
 sell vnto thee.

16 According to the multitude of yeeres, thou shalt
 increase the price thereof, and according to the few-
 nesse of yeeres, thou shalt abate the price of it: for
 the number of fruites doeth he sell vnto thee.

17 Oppresse not ye therefore any man his neigh-
 bour, but thou shalt feare thy God: for I am the Lord
 your God.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

12 For it is a jubile; it shall be holy unto you: ye shall eat the increase thereof out of the field.

13 In this year of jubile ye shall return every man unto his possession.

14 And if thou sell aught unto thy neighbour, or buy of thy neighbour's hand, ye shall not wrong one another:

15 according to the number of years after the jubile thou shalt buy of thy neighbour, and according unto the number of years of the crops he shall sell unto thee.

16 According to the multitude of the years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of the years thou shalt diminish the price of it; for the number of the crops doth he sell unto thee.

17 And ye shall not wrong one another; but thou shalt fear thy God: for I am the LORD your God.

18 Wherefore ye shall do my statutes, and keep my judgments and do them; and ye shall dwell in the land in safety.

19 And the land shall yield her fruit, and ye shall eat your fill, and dwell therein in safety.

20 And if ye shall say, What shall we eat the seventh year? behold, we shall not sow, nor gather in our increase:

21 then I will command my blessing upon you in

ותושבים אתם עמדי:
 24 ובכל ארץ אחזתכם גאלה תתנו לארץ: ס
 25 כִּי־יָמוּד אַחִיד וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ וּבָא גְאֻלוֹ הַקָּרֵב אֵלָיו
 וּגְאָל אֶת מִמְכָּר אָחִיו:
 26 וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גְאֹל וְהִשְׁיָגָה יָדוֹ וּמָצָא כְּנִי
 גְאֻלָּתוֹ:
 27 וְחָשַׁב אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהִשְׁיֵב אֶת־הָעֶדְף לְאִישׁ אֲשֶׁר
 מָכַר־לּוֹ וְשָׁב לְאֲחֻזָּתוֹ:
 28 וְאִם לֹא־מִמְצָאָה יָדוֹ דֵּי הַשְׁיֵב לוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד
 הַקֹּנֵה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וַיִּצָּא בַּיּוֹבֵל וְשָׁב לְאֲחֻזָּתוֹ:
 29 וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹר בֵּית־מוֹשָׁב עִיר חוֹמָה וְהָיְתָה גְאֻלָּתוֹ
 עַד־תָּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ יָמִים תְּהִיָּה גְאֻלָּתוֹ:
 30 וְאִם לֹא־יִגְאָל עַד־מְלֹאת לוֹ שְׁנָה תְּמִימָה וְקָם הַבַּיִת
 אֲשֶׁר־בְּעִיר אֲשֶׁר־[לֹא] [לוֹ] חוֹמָה לְצִמְיַתָּת לְקִנְיָה אֹתוֹ
 לְדֹרֹתָיו לֹא יֵצֵא בַּיּוֹבֵל:
 31 וּבְתֵי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חוֹמָה סְבִיב עַל־שַׁעַר
 הָאָרֶץ יִחָשַׁב גְּאֻלָּה תְּהִיָּה־לּוֹ וּבַיּוֹבֵל יֵצֵא:
 32 וְעָרֵי הַלְוִיִּם בְּתֵי עָרֵי אֲחֻזָּתָם גְּאֻלַּת עוֹלָם תְּהִיָּה
 לְלוֹוִיִּם:
 33 וְאֲשֶׁר יִגְאֹל מִן־הַלְוִיִּם וַיִּצָּא מִמְכָּר־בַּיִת וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ
 בַּיּוֹבֵל כִּי בְתֵי עָרֵי הַלְוִיִּם הוּא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 34 וְשַׁעַר מִגְרֵשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמְכָּר כִּי־אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא

Aa God.
Bb 18 Wherefore ye shall do my statutes, and keep my
Cc judgments, and do them; and ye shall dwell in the land
Dd in safety.
Ee 19 And the land shall yield her fruit, and ye shall eat
Ff your fill, and dwell therein in safety.
Gg 20 And if ye shall say, What shall we eat the seventh
Hh year? behold, we shall not sow, nor gather in our
Ii increase:
Jj 21 Then I will command my blessing upon you in
Kk the sixth year, and it shall bring forth fruit for three
Ll years.
Mm 22 And ye shall sow the eighth year, and eat yet of
Nn old fruit until the ninth year; until her fruits come in
Oo ye shall eat of the old store.
Pp 23 The land shall not be sold for ever: for the land is
Qq mine; for ye are strangers and sojourners with me.
Rr {for ever: or, to be quite cut off: Heb. for cutting off}
Ss 24 And in all the land of your possession ye shall
Tt grant a redemption for the land.
Uu 25 If thy brother be waxen poor, and hath sold away
Vv some of his possession, and if any of his kin come to
Ww redeem it, then shall he redeem that which his brother
Xx sold.
Yy 26 And if the man have none to redeem it, and him-
Zz self be able to redeem it; {himself...: Heb. his hand

18 Wherefore ye shall obey mine ordinances, and
 keepe my lawes, and do them, and ye shall dwell in
 the land in safetie.
 19 And the lande shall giue her fruite, and ye shall
 eate your fill, and dwell therein in safetie.
 20 And if ye shall say, What shall we eate the
 seuenth yeere, for we shall not sowe, nor gather in
 our increase?
 21 I will sende my blessing vpon you in the sixt
 yeere, and it shall bring foorth fruite for three yeeres.
 22 And ye shall sowe the eight yeere, and eate of
 the olde fruite vntill the ninth yeere: vntill the fruite
 thereof come, ye shall eate the olde.
 23 Also the lande shall not be solde to be cut off
 from the familie: for the land is mine, and ye be but
 strangers and soiourners with me.
 24 Therefore in all the land of your possession ye
 shall graunt a redemption for the lande.
 25 If thy brother be impouerished, and sell his pos-
 session, then his redeemer shall come, euen his neere
 kinsman, and bye out that which his brother solde.
 26 And if he haue no redeemer, but hath gotten and
 founde to bye it out,
 27 Then shall he count the yeeres of his sale, and
 restore the ouerplus to the man, to whome he solde
 it: so shall he returne to his possession.

the sixth year, and it shall bring forth fruit for the
 three years.
 22 And ye shall sow the eighth year, and eat of the
 fruits, the old store; until the ninth year, until her
 fruits come in, ye shall eat the old store.
 23 And the land shall not be sold in perpetuity; for
 the land is mine: for ye are strangers and sojourners
 with me.
 24 And in all the land of your possession ye shall
 grant a redemption for the land.
 25 If thy brother be waxen poor, and sell some of
 his possession, then shall his kinsman that is next
 unto him come, and shall redeem that which his
 brother hath sold.
 26 And if a man have no one to redeem it, and he be
 waxen rich and find sufficient to redeem it;
 27 then let him count the years of the sale thereof,
 and restore the overplus unto the man to whom he
 sold it; and he shall return unto his possession.
 28 But if he be not able to get it back for himself,
 then that which he hath sold shall remain in the hand
 of him that hath bought it until the year of jubile: and
 in the jubile it shall go out, and he shall return unto
 his possession.
 29 And if a man sell a dwelling house in a walled
 city, then he may redeem it within a whole year after

לְהֵם: ס
 35 וְכִי־יָמוּד אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךָ וַהֲתַנְקַת בּוֹ גֵר וְתוֹשֵׁב
 וְחַי עִמָּךָ:
 36 אֶל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ גְּנֹשָׁה וְתַרְבִּית וְיִרְאֵת מֵאֲלֹהֶיךָ וְחַי
 אָחִיךָ עִמָּךָ:
 37 אֶת־כֶּסֶפָּךָ לֹא־תִתֶּן לוֹ בְּגֹשֶׁה וּבְמַרְבִּית לֹא־תִתֶּן
 אֶכְלָךָ:
 38 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם
 מִצְרַיִם לָתֵת לָכֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן לְהַיְוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים: ס
 39 וְכִי־יָמוּד אָחִיךָ עִמָּךָ וְנִמְכַר־לָךְ לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדֶת
 עֶבֶד:
 40 כְּשֹׁכֵר כְּתוֹשֵׁב יִהְיֶה עִמָּךָ עַד־שְׁנַת הַיָּבֵל יַעֲבֹד עִמָּךָ:
 41 וַיֵּצֵא מֵעִמָּךָ הוּא וּבְנָיו עִמּוֹ וְשָׁב אֶל־מְשֻׁפָּחָתוֹ וְאֶל־
 אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו יֵשֹׁב:
 42 כִּי־עֲבָדִי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם מִמִּצְרַיִם לֹא
 יִמְכְּרוּ מִמִּכְרַת עֶבֶד:
 43 לֹא־תִרְדֶּה בּוֹ בְּפִרְוֹ וְיִרְאֵת מֵאֲלֹהֶיךָ:
 44 וְעֲבָדְךָ וְאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־לָךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
 סְבִיבֹתֶיכֶם מֵהֶם תִּקְנֻן עֶבֶד וְאֲמָה:
 45 וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגֵּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנֻן
 וּמִמְשֻׁפָּחָתָם אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאֶרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם
 לְאֲחֻזָּה:

Aa hath attained and found sufficiency}

Bb 27 Then let him count the years of the sale thereof,

Cc and restore the overplus unto the man to whom he sold

Dd it; that he may return unto his possession.

Ee 28 But if he be not able to restore it to him, then that

Ff which is sold shall remain in the hand of him that hath

Gg bought it until the year of jubile: and in the jubile it

Hh shall go out, and he shall return unto his possession.

Ii 29 And if a man sell a dwelling house in a walled

Jj city, then he may redeem it within a whole year after it

Kk is sold; within a full year may he redeem it.

Ll 30 And if it be not redeemed within the space of a full

Mm year, then the house that is in the walled city shall be

Nn established for ever to him that bought it throughout

Oo his generations: it shall not go out in the jubile.

Pp 31 But the houses of the villages which have no wall

Qq round about them shall be counted as the fields of the

Rr country: they may be redeemed, and they shall go out

Ss in the jubile. {they may...: Heb. redemption belongeth

Tt unto it}

Uu 32 Notwithstanding the cities of the Levites, and

Vv the houses of the cities of their possession, may the

Ww Levites redeem at any time.

Xx 33 And if a man purchase of the Levites, then the

Yy house that was sold, and the city of his possession,

Zz shall go out in the year of jubile: for the houses of the

28 But if he can not get sufficient to restore to him, then that which is solde, shall remaine in the hande of him that hath bought it, vntill the yere of the Iubile: and in the Iubile it shall come out, and he shall returne vnto his possession.

29 Likewise if a man sell a dwelling house in a walled citie, he may bye it out againe within a whole yeere after it is solde: within a yeere may he bye it out.

30 But if it be not bought out within ye space of a ful yeere, then the house that is in the walled citie, shalbe stablished, as cut off from the familie, to him that bought it, throughout his generations: it shall not goe out in the Iubile.

31 But the houses of villages, which haue no walles round about them, shalbe esteemed as the felde of the countrey: they may be bought out againe, and shall goe out in the Iubile.

32 Notwithstanding, the cities of the Leuites, and the houses of the cities of their possession, may the Leuites redeeme at all seasons.

33 And if a man purchase of the Leuites, the house that was solde, and the citie of their possession shall goe out in the Iubile: for the houses of the cities of the Leuites are their possession among the children of Israel.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

it is sold; for a full year shall he have the right of redemption.

30 And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be made sure in perpetuity to him that bought it, throughout his generations: it shall not go out in the jubile.

31 But the houses of the villages which have no wall round about them shall be reckoned with the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubile.

32 Nevertheless the cities of the Levites, the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.

33 And if one of the Levites redeem, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the jubile: for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel.

34 But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession.

35 And if thy brother be waxen poor, and his hand fail with thee; then thou shalt uphold him: as a stranger and a sojourner shall he live with thee.

36 Take thou no usury of him or increase; but fear thy God: that thy brother may live with thee.

46 וְהִתְנַחֲלֹתֶם אֹתָם לְבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לְרֵשֶׁת אֲחֻזָּה
לְעַלְמָם כִּי־תַעֲבֹדוּ וּבְאַחֲרֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאֻחָיו לֹא־
תִרְדָּה בּוֹ בְּכִפְרָה: ס

47 וְכִי תִשְׂיַג יָד גֵּר וְתוֹשֵׁב עִמָּךְ וּמָדָד אַחֲרָיִךְ עִמּוֹ וְנִמְכַר
לְגֵר תוֹשֵׁב עִמָּךְ אִו לְעָקֵר מִשְׁפַּחַת גֵּר:

48 אַחֲרַי נִמְכַר גְּאֻלָּה תִהְיֶה־לּוֹ אֶתְד מֵאֻחָיו יִגְאָלְנוּ:

49 אִו־דָּדוֹ אִו בְּן־דָּדוֹ יִגְאָלְנוּ אִו־מִשְׁאֵר בְּשָׂרוֹ
מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִגְאָלְנוּ אִו־הִשְׁיִגָה יָדוֹ וְנִגְאָל:

50 וְחָשַׁב עִם־קִנְיָהוּ מִשְׁנַת הַמְכָרוֹ לֹא עַד שְׁנַת הַיָּבֵל
וְהָיָה כִּסְף מִמְכָרוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּי־יִמִּי שְׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ:

51 אִם־עוֹד רַבּוֹת בְּשָׁנִים לְפִיָּהוּ יָשִׁיב גְּאֻלְתּוֹ מִכִּסְף
מִקְנָתוֹ:

52 וְאִם־מְעֻט נִשְׂאָר בְּשָׁנִים עַד־שְׁנַת הַיָּבֵל וְחָשַׁב־לּוֹ
כְּפִי שָׁנָיו יָשִׁיב אֶת־גְּאֻלְתּוֹ:

53 כִּשְׂכִיר שְׁנָה שְׁנָה בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא־יִרְדָּנוּ בְּכִפְרָה
לְעֵינָיִךְ:

54 וְאִם־לֹא יִגְאָל בְּאֻלָּה וַיִּצָא בְּשְׁנַת הַיָּבֵל הוּא וּבְנָיו
עִמּוֹ:

55 כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עִבְדֵי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי
אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Aa cities of the Levites are their possession among the
 Bb children of Israel. {a man...: or, one of the Levites
 Cc redeem them}
 Dd 34 But the field of the suburbs of their cities may not
 Ee be sold; for it is their perpetual possession.
 Ff 35 And if thy brother be waxen poor, and fallen in de-
 Gg cay with thee; then thou shalt relieve him: yea, though
 Hh he be a stranger, or a sojourner; that he may live with
 Ii thee. {fallen...: Heb. his hand faileth} {relieve: Heb.
 Jj strengthen}
 Kk 36 Take thou no usury of him, or increase: but fear
 Ll thy God; that thy brother may live with thee.
 Mm 37 Thou shalt not give him thy money upon usury,
 Nn nor lend him thy victuals for increase.
 Oo 38 I am the LORD your God, which brought you
 Pp forth out of the land of Egypt, to give you the land of
 Qq Canaan, and to be your God.
 Rr 39 And if thy brother that dwelleth by thee be waxen
 Ss poor, and be sold unto thee; thou shalt not compel him
 Tt to serve as a bondservant: {compel...: Heb. serve
 Uu thyself with him with the service, etc}
 Vv 40 But as an hired servant, and as a sojourner, he
 Ww shall be with thee, and shall serve thee unto the year of
 Xx jubile:
 Yy 41 And then shall he depart from thee, both he and
 Zz his children with him, and shall return unto his own

Aa 34 But the fields of the suburbs of their cities, shall
 Bb not be sold: for it is their perpetual possession.
 Cc 35 Moreover, if thy brother be impoverished, and
 Dd fallen in decay with thee, thou shalt relieve him, and
 Ee as a stranger and sojourner, so shall he live with thee.
 Ff 36 Thou shalt take no usury of him, nor vantage, but
 Gg thou shalt fear thy God, that thy brother may live
 Hh with thee.
 Ii 37 Thou shalt not give him thy money to usury, nor
 Jj lend him thy vitals for increase.
 Kk 38 I am the Lord your God, which have brought
 Ll you out of the land of Egypt, to give you the land
 Mm of Canaan, and to be your God.
 Nn 39 If thy brother also that dwelleth by thee, be
 Oo impoverished, and be sold unto thee, thou shalt not
 Pp compel him to serve as a bond servant,
 Qq 40 But as an hired servant, and as a sojourner he
 Rr shall be with thee: he shall serve thee unto the year of
 Ss the jubilee.
 Tt 41 Then shall he depart from thee, both he, and his
 Uu children with him, and shall return unto his family,
 Vv and unto the possession of his fathers shall he re-
 Ww turne:
 Xx 42 For they are my servants, whom I brought out of
 Yy the land of Egypt: they shall not be sold as bond-
 Zz men are sold.

37 Thou shalt not give him thy money upon usury,
 nor give him thy victuals for increase.

38 I am the LORD your God, which brought you
 forth out of the land of Egypt, to give you the land of
 Canaan, to be your God.

39 And if thy brother be waxen poor with thee, and
 sell himself unto thee; thou shalt not make him to
 serve as a bondservant:

40 as an hired servant, and as a sojourner, he shall
 be with thee; he shall serve with thee unto the year
 of jubile:

41 then shall he go out from thee, he and his chil-
 dren with him, and shall return unto his own family,
 and unto the possession of his fathers shall he return.

42 For they are my servants, which I brought forth
 out of the land of Egypt: they shall not be sold as
 bondmen.

43 Thou shalt not rule over him with rigour; but
 shalt fear thy God.

44 And as for thy bondmen, and thy bondmaids,
 which thou shalt have; of the nations that are round
 about you, of them shall ye buy bondmen and bond-
 maids.

45 Moreover of the children of the strangers that
 do sojourn among you, of them shall ye buy, and
 of their families that are with you, which they have

Aa family, and unto the possession of his fathers shall he
Bb return.

Cc 42 For they are my servants, which I brought forth
Dd out of the land of Egypt: they shall not be sold as
Ee bondmen. {as...: Heb. with the sale of a bondman}

Ff 43 Thou shalt not rule over him with rigour; but
Gg shalt fear thy God.

Hh 44 Both thy bondmen, and thy bondmaids, which thou
Ii shalt have, shall be of the heathen that are round about
Jj you; of them shall ye buy bondmen and bondmaids.

Kk 45 Moreover of the children of the strangers that do
Ll sojourn among you, of them shall ye buy, and of their
Mm families that are with you, which they begat in your
Nn land: and they shall be your possession.

Oo 46 And ye shall take them as an inheritance for your
Pp children after you, to inherit them for a possession;
Qq they shall be your bondmen for ever: but over your
Rr brethren the children of Israel, ye shall not rule one
Ss over another with rigour. {they...: Heb. ye shall serve
Tt yourselves with them}

Uu 47 And if a sojourner or stranger wax rich by thee,
Vv and thy brother that dwelleth by him wax poor, and
Ww sell himself unto the stranger or sojourner by thee,
Xx or to the stock of the stranger's family: {wax rich...:
Yy Heb. his hand obtain, etc}

Zz 48 After that he is sold he may be redeemed again;

43 Thou shalt not rule ouer him cruelly, but shalt
feare thy God.

44 Thy bond seruant also, and thy bond maid,
which thou shalt haue, shalbe of the heathen that are
rounde about you: of them shall ye bye seruants and
maydes.

45 And moreouer of the children of the stragers,
that are soiourners among you, of them shall ye bye,
and of their families that are with you, which they
begate in your lande: these shall be your possession.

46 So ye shall take them as inheritance for your
children after you, to possesse them by inheritance,
ye shall vse their labours for euer: but ouer your
brethren the children of Israel ye shall not rule one
ouer another with crueltye.

47 If a soiourner or a stranger dwelling by thee get
riches, and thy brother by him be impouerished, and
sell him selfe vnto the stranger or soiourner dwelling
by thee, or to the stocke of the strangers familie,

48 After that he is solde, he may be bought out: one
of his brethren may bye him out,

49 Or his vncler, or his vncler sonne may bye him
out, or any of the kindred of his flesh among his
familie, may redeeme him: either if he can get so
much, he may bye him selfe out.

50 Then he shall reckon with his byer from the yeere

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

begotten in your land: and they shall be your possession.

46 And ye shall make them an inheritance for your children after you, to hold for a possession; of them shall ye take your bondmen for ever: but over your brethren the children of Israel ye shall not rule, one over another, with rigour.

47 And if a stranger or sojourner with thee be waxen rich, and thy brother be waxen poor beside him, and sell himself unto the stranger or sojourner with thee, or to the stock of the stranger's family:

48 after that he is sold he may be redeemed; one of his brethren may redeem him:

49 or his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or any that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be waxen rich, he may redeem himself.

50 And he shall reckon with him that bought him from the year that he sold himself to him unto the year of jubile: and the price of his sale shall be according unto the number of years; according to the time of an hired servant shall he be with him.

51 If there be yet many years, according unto them he shall give back the price of his redemption out of the money that he was bought for.

52 And if there remain but few years unto the year

Aa one of his brethren may redeem him:
Bb 49 Either his uncle, or his uncle's son, may redeem
Cc him, or any that is nigh of kin unto him of his fam-
Dd ily may redeem him; or if he be able, he may redeem
Ee himself.
Ff 50 And he shall reckon with him that bought him
Gg from the year that he was sold to him unto the year of
Hh jubile: and the price of his sale shall be according unto
Ii the number of years, according to the time of an hired
Jj servant shall it be with him.
Kk 51 If there be yet many years behind, according unto
Ll them he shall give again the price of his redemption
Mm out of the money that he was bought for.
Nn 52 And if there remain but few years unto the year
Oo of jubile, then he shall count with him, and according
Pp unto his years shall he give him again the price of his
Qq redemption.
Rr 53 And as a yearly hired servant shall he be with
Ss him: and the other shall not rule with rigour over him
Tt in thy sight.
Uu 54 And if he be not redeemed in these years, then
Vv he shall go out in the year of jubile, both he, and his
Ww children with him. {in these...: or, by these means}
Xx 55 For unto me the children of Israel are servants;
Yy they are my servants whom I brought forth out of the
Zz land of Egypt: I am the LORD your God.

that he was solde to him, vnto the yere of Iubile: and
 the money of his sale shalbe according to the number
 of yeeres: according to the time of an hyred seruant
 shall he be with him.
 51 If there be many yeeres behind, according to
 them he shall giue againe for his deliuerance, of the
 money that he was bought for.
 52 If there remaine but fewe yeeres vnto the yeere of
 Iubile, then he shall count with him, and according
 to his yeeres giue againe for his redemption.
 53 He shalbe with him yeere by yeere as an hired se-
 ruant: he shall not rule cruelly ouer him in thy sight.
 54 And if he be not redeemed thus, he shall go out
 in the yeere of Iubile, he, and his children with him.
 55 For vnto me the children of Israel are seruants:
 they are my seruants, who I haue brought out of the
 land of Egypt: I am ye Lord your God.

of jubile, then he shall reckon with him; according
 unto his years shall he give back the price of his
 redemption.

53 As a servant hired year by year shall he be with
 him: he shall not rule with rigour over him in thy
 sight.

54 And if he be not redeemed by these means, then
 he shall go out in the year of jubile, he, and his chil-
 dren with him.

55 For unto me the children of Israel are servants;
 they are my servants whom I brought forth out of the
 land of Egypt: I am the LORD your God.

Aa Ye shall make you no idols nor graven image, neither
Bb rear you up a standing image, neither shall ye set up
Cc any image of stone in your land, to bow down unto
Dd it: for I am the LORD your God. {standing...: or,
Ee pillar} {image of...: or, figured stone: Heb. a stone of
Ff picture}
Gg 2 Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanc-
Hh tuary: I am the LORD.
Ii 3 If ye walk in my statutes, and keep my command-
Jj ments, and do them;
Kk 4 Then I will give you rain in due season, and the
Ll land shall yield her increase, and the trees of the field
Mm shall yield their fruit.
Nn 5 And your threshing shall reach unto the vintage,
Oo and the vintage shall reach unto the sowing time: and
Pp ye shall eat your bread to the full, and dwell in your
Qq land safely.
Rr 6 And I will give peace in the land, and ye shall lie
Ss down, and none shall make you afraid: and I will rid
Tt evil beasts out of the land, neither shall the sword go
Uu through your land. {rid: Heb. cause to cease}
Vv 7 And ye shall chase your enemies, and they shall fall
Ww before you by the sword.
Xx 8 And five of you shall chase an hundred, and an
Yy hundred of you shall put ten thousand to flight: and
Zz your enemies shall fall before you by the sword.

Ye shall make you none idoles nor grauen image,
neither reare you vp any pillar, neither shall ye set any
image of stone in your land to bow downe to it: for I
am the Lord your God.
2 Ye shall keepe my Sabbaths, and reuerence my
Sanctuarie: I am the Lord.
3 If ye walke in mine ordinances, and keepe my
commandements, and doe them,
4 I will then sende you raine in due season, and the
land shall yelde her increase, and the trees of the
fielde shall giue her fruite.
5 And your threshing shall reache vnto the vintage,
and the vintage shall reache vnto sowing time, and
you shall eate your bread in plenteousnesse, and
dwell in your land safely.
6 And I will sende peace in the land, and ye shall
sleepe and none shall make you afraid: also I will rid
euill beastes out of the lande, and the sworde shall
not go through your lande.
7 Also ye shall chase your enemies, and they shall
fall before you vpon the sworde.
8 And fieve of you shall chase an hundreth, and an
hundreth of you shall put ten thousande to flight,
and your enemies shall fall before you vpon the
sworde.
9 For I will haue respect vnto you, and make you en-

Ye shall make you no idols, neither shall ye rear you
up a graven image, or a pillar, neither shall ye place
any figured stone in your land, to bow down unto it:
for I am the LORD your God.
2 Ye shall keep my sabbaths, and reverence my
sanctuary: I am the LORD.
3 If ye walk in my statutes, and keep my command-
ments, and do them;
4 then I will give your rains in their season, and the
land shall yield her increase, and the trees of the field
shall yield their fruit.
5 And your threshing shall reach unto the vintage,
and the vintage shall reach unto the sowing time: and
ye shall eat your bread to the full, and dwell in your
land safely.
6 And I will give peace in the land, and ye shall lie
down, and none shall make you afraid: and I will
cause evil beasts to cease out of the land, neither
shall the sword go through your land.
7 And ye shall chase your enemies, and they shall
fall before you by the sword.
8 And five of you shall chase an hundred, and an
hundred of you shall chase ten thousand: and your
enemies shall fall before you by the sword.
9 And I will have respect unto you, and make you
fruitful, and multiply you; and will establish my

לֹא-תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִים וּפְסֵל וּמִצְבֵּה לֹא-תִקְיִמוּ לָכֶם וְאֲבָנִים
מִשְׁפָּטִית לֹא תִתְּנוּ בְּאֶרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם:
2 אֶת-שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירָאוּ אֲנִי יְהוָה: ׀
3 אִם-בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם:
4 וְנִתְּתִי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנִתְּנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה
יִתֵּן פְּרִיָּו:
5 וְהִשִּׁיג לָכֶם דְּלִישׁ אֶת-בְּצִיר וּבְצִיר יִשָּׂיג אֶת-גֶּרֶע
וְאֶכְלִיתֶם לְחֻמְכֶם לְשִׁבְעָה וְיִשְׁבַּתֶּם לְבִטַח בְּאֶרְצְכֶם:
6 וְנִתְּתִי שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ וּשְׁכֻבְתֶּם וְאִין מִחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי
תִּיהָ רַעַה מִוְּהָאָרֶץ וְחָרַב לֹא-תֵעָבֵר בְּאֶרְצְכֶם:
7 וּרְדַפְתֶּם אֶת-אֲבִיבֵיכֶם וְנִפְּלוּ לְפָנֵיכֶם לְחָרַב:
8 וּרְדַפוּ מִמֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִמֶּם רַבְּבָה יִרְדְּפוּ
וְנִפְּלוּ אֲבִיבֵיכֶם לְפָנֵיכֶם לְחָרַב:
9 וּפְגִיתִי אֱלֵיכֶם וְהִפְרִיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבִּיתִי אֶתְכֶם:
10 וְאֶכְלִיתֶם יִשׁוֹן נוֹשׁוֹן וְיִשׁוֹן מִפְּנֵי חֲדָשׁ תּוֹצִיאוּ:
11 וְנִתְּתִי מִשְׁפָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא-תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם:
12 וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהִיִּיתִי לָכֶם לְאֱלֹהִים וְאַתֶּם
תִּהְיוּ לִי לְעָם:
13 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם מִקֵּהִית לָהֶם עֲבָדִים וְאֲשַׁבֵּר מַטֵּת עַלְכֶם וְאוֹלָךְ

Aa 9 For I will have respect unto you, and make you
Bb fruitful, and multiply you, and establish my covenant
Cc with you.
Dd 10 And ye shall eat old store, and bring forth the old
Ee because of the new.
Ff 11 And I will set my tabernacle among you: and my
Gg soul shall not abhor you.
Hh 12 And I will walk among you, and will be your
Ii God, and ye shall be my people.
Jj 13 I am the LORD your God, which brought you
Kk forth out of the land of Egypt, that ye should not be
Ll their bondmen; and I have broken the bands of your
Mm yoke, and made you go upright.
Nn 14 But if ye will not hearken unto me, and will not
Oo do all these commandments;
Pp 15 And if ye shall despise my statutes, or if your
Qq soul abhor my judgments, so that ye will not do all my
Rr commandments, but that ye break my covenant:
Ss 16 I also will do this unto you; I will even appoint
Tt over you terror, consumption, and the burning ague,
Uu that shall consume the eyes, and cause sorrow of
Vv heart: and ye shall sow your seed in vain, for your
Ww enemies shall eat it. {over: Heb. upon}
Xx 17 And I will set my face against you, and ye shall
Yy be slain before your enemies: they that hate you shall
Zz reign over you; and ye shall flee when none pursueth

crease, and multiplie you, and establish my couenant
 with you.
 10 Ye shall eate also olde store, and cary out olde
 because of the newe.
 11 And I will set my Tabernacle among you, and my
 soule shall not lothe you.
 12 Also I will walke among you, and I wil be your
 God, and ye shalbe my people.
 13 I am the Lord your God which haue brought
 you out of the lande of Egypt, that yee should not be
 their bondmen, and I haue broken ye bonds of your
 yoke, and made you goe vpright.
 14 But if ye will not obey me, nor do all these com-
 mandements,
 15 And if ye shall despise mine ordinances, either if
 your soule abhorre my lawes, so that yee will not do
 all my commandements, but breake my couenant,
 16 Then wil I also do this vnto you, I wil appoint
 ouer you fearefulnes, a consumption, and the burn-
 ing ague to consume the eyes, and make the heart
 heauie, and you shall sowe your seede in vaine: for
 your enemies shall eate it:
 17 And I will set my face against you, and ye shall
 fal before your enemies, and they that hate you, shall
 raigne ouer you, and yee shall flee when none pur-
 sueth you.

covenant with you.
 10 And ye shall eat old store long kept, and ye shall
 bring forth the old because of the new.
 11 And I will set my tabernacle among you: and my
 soul shall not abhor you.
 12 And I will walk among you, and will be your
 God, and ye shall be my people.
 13 I am the LORD your God, which brought you
 forth out of the land of Egypt, that ye should not be
 their bondmen; and I have broken the bars of your
 yoke, and made you go upright.
 14 But if ye will not hearken unto me, and will not
 do all these commandments;
 15 and if ye shall reject my statutes, and if your soul
 abhor my judgments, so that ye will not do all my
 commandments, but break my covenant;
 16 I also will do this unto you; I will appoint ter-
 ror over you, even consumption and fever, that shall
 consume the eyes, and make the soul to pine away:
 and ye shall sow your seed in vain, for your enemies
 shall eat it.
 17 And I will set my face against you, and ye shall
 be smitten before your enemies: they that hate you
 shall rule over you; and ye shall flee when none
 pursueth you.
 18 And if ye will not yet for these things hearken

אתכם קוממיות: פ
 14 ואם-לא תשמעו לי ולא תעשו את כל-המצוות
 האלה:
 15 ואם-בחקתי תמאסו ואם את-משפטי תגעל נפשכם
 לבלתי עשות את-כל-מצותי להפרכם את-בריתי:
 16 אף-אני אעשה-נזאת לכם והפקדתי עליכם בקלה
 את-השתקפת ואת-הקדחת מכלות עינים ומדיבת גפש
 וזרעתם לריק ורעכם ואכלהו איביכם:
 17 ונתתי פני בכם ונגפתם לפני איביכם ורדו בכם
 שנאיכם ונסתם ואי-רדף אתכם: ס
 18 ואם-עד-אלה לא תשמעו לי ויספתי ליסרה אתכם
 שבע על-חטאתיכם:
 19 ושברתי את-גאון עונכם ונתתי את-שמכם כברזל
 ואת-ארצכם כנחשה:
 20 ותם לריק כחכם ולא-תתן ארצכם את-יבולה ועץ
 הארץ לא יתן פרויו:
 21 ואם-תלכו עמי קרי ולא תאבו לשמע לי ויספתי
 עליכם מכה שבע כחטאתיכם:
 22 והשלחתי בכם את-חית השדה ושכלה אתכם
 והכריתה את-בהמתכם והמעיטה אתכם ונשמו דרכיכם:
 23 ואם-באלה לא תוסרו לי והלקתם עמי קרי:
 24 והלקתי אף-אני עמכם בקרי והפיתי אתכם גם-אני

Aa you.
 Bb 18 And if ye will not yet for all this hearken unto
 Cc me, then I will punish you seven times more for your
 Dd sins.
 Ee 19 And I will break the pride of your power; and
 Ff I will make your heaven as iron, and your earth as
 Gg brass:
 Hh 20 And your strength shall be spent in vain: for your
 Ii land shall not yield her increase, neither shall the
 Jj trees of the land yield their fruits.
 Kk 21 And if ye walk contrary unto me, and will not
 Ll hearken unto me; I will bring seven times more
 Mm plagues upon you according to your sins. {contrary...:
 Nn or, at all adventures with me}
 Oo 22 I will also send wild beasts among you, which
 Pp shall rob you of your children, and destroy your cattle,
 Qq and make you few in number; and your high ways
 Rr shall be desolate.
 Ss 23 And if ye will not be reformed by me by these
 Tt things, but will walk contrary unto me;
 Uu 24 Then will I also walk contrary unto you, and will
 Vv punish you yet seven times for your sins.
 Ww 25 And I will bring a sword upon you, that shall
 Xx avenge the quarrel of my covenant: and when ye are
 Yy gathered together within your cities, I will send the
 Zz pestilence among you; and ye shall be delivered into

18 And if ye wil not for these things obey me, then
 wil I punish you seuen times more, according to your
 sinnes,
 19 And I wil breake the pride of your power, and
 I will make your heauen as yron, and your earth as
 brasse:
 20 And your strength shalbe spent in vaine: neither
 shall your lande giue her increase, neither shall the
 trees of the land giue their fruite.
 21 And if ye walke stubbornly against me, and will
 not obey mee, I will then bring seuen times more
 plagues vpon you, according to your sinnes.
 22 I will also sende wilde beastes vpon you, which
 shall spoyle you, and destroy your cattell, and make
 you fewe in number: so your hye waies shalbe deso-
 late.
 23 Yet if by these ye will not be reformed by me, but
 walke stubbornly against me,
 24 Then wil I also walke stubbornly against you, and
 I will smite you yet seuen times for your sinnes:
 25 And I wil send a sword vpon you, that shall
 auenge the quarel of my couenant: and when ye
 are gathered in your cities, I wil send the pestilence
 among you, and ye shall be deliuered into the hand
 of theemie.
 26 When I shall breake the staffe of your bread,

unto me, then I will chastise you seven times more
 for your sins.
 19 And I will break the pride of your power; and
 I will make your heaven as iron, and your earth as
 brass:
 20 and your strength shall be spent in vain: for your
 land shall not yield her increase, neither shall the
 trees of the land yield their fruit.
 21 And if ye walk contrary unto me, and will not
 hearken unto me; I will bring seven times more
 plagues upon you according to your sins.
 22 And I will send the beast of the field among you,
 which shall rob you of your children, and destroy
 your cattle, and make you few in number; and your
 ways shall become desolate.
 23 And if by these things ye will not be reformed
 unto me, but will walk contrary unto me;
 24 then will I also walk contrary unto you; and I
 will smite you, even I, seven times for your sins.
 25 And I will bring a sword upon you, that shall ex-
 ecute the vengeance of the covenant; and ye shall be
 gathered together within your cities: and I will send
 the pestilence among you; and ye shall be delivered
 into the hand of the enemy.
 26 When I break your staff of bread, ten women
 shall bake your bread in one oven, and they shall

שָׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם:
 25 וְהִבֵּאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נֹקֵמַת נֹקֵם־בְּרִית וְנִאֲסַפְתֶּם
 אֶל־עָרֵיכֶם וְשַׁלַּחְתִּי לְדָרְבָּר בְּתוֹכְכֶם וְנִתְתֶם בְּיַד־אוֹיֵב:
 26 בְּשֹׁבְרֵי לָכֶם מִטֶּה־לָּחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחֲמֶכֶם
 בְּתַנּוּר אֶחָד וְהִשְׁבִּיבוּ לַחֲמֶכֶם בְּמִשְׁקָל וְאָכַלְתֶּם וְלֹא
 תִשְׁבְּעוּ: 8
 27 וְאִם־בְּזֹאת לֹא תִשְׁמָעוּ לִי וְהִלַּכְתֶּם עִמִּי בְּקָרִי:
 28 וְהִלַּכְתִּי עִמָּכֶם בְּחַמַּת־קָרִי וְיִסְרַתִּי אֶתְכֶם אֶרֶץ־אֲנִי
 שָׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם:
 29 וְאָכַלְתֶּם בָּשָׂר בְּנִיכֶם וּבָשָׂר בְּנִתְיֶכֶם תֹּאכְלוּ:
 30 וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בְּמֹתֵיכֶם וְהִקְרַתִּי אֶת־חַמְנֵיכֶם וְנִתְתִּי
 אֶת־פְּגָרֵיכֶם עַל־פְּגָרֵי גֵלוֹלֵיכֶם וְנִגְעַלְהָ נַפְשֵׁי אֲתֶכֶם:
 31 וְנִתְתִּי אֶת־עָרֵיכֶם חֶרֶבָה וְהִשְׁמֹתִי אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶם
 וְלֹא אֲרִיחַ בְּרִיחַ נִיחֻחְכֶם:
 32 וְהִשְׁמַתִּי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אִיְבֵיכֶם
 הַיְשָׁבִים בָּהּ:
 33 וְאֶתְכֶם אֲזַרְהָ בְּגוֹלִים וְהִרִיקְתִּי אֶתְרֵיכֶם חֶרֶב וְהִיתָה
 אֶרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חֶרֶבָה:
 34 אֲזֹ תִרְצָה הָאָרֶץ אֶת־שִׁבְתְּתֶיהָ כֹּל יְמֵי הַשְּׁמָה וְאִתָּה
 בְּאָרֶץ אִיְבֵיכֶם אֲזֹ תִשְׁבֹּת הָאָרֶץ וְהִרְצַת אֶת־שִׁבְתְּתֶיהָ:
 35 כֹּל־יְמֵי הַשְּׁמָה תִשְׁבֹּת אֶת אֲשֶׁר לֹא־שִׁבְתָּהּ
 בְּשִׁבְתְּתֵיכֶם בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ:

Aa the hand of the enemy.
 Bb 26 And when I have broken the staff of your bread,
 Cc ten women shall bake your bread in one oven, and
 Dd they shall deliver you your bread again by weight: and
 Ee ye shall eat, and not be satisfied.
 Ff 27 And if ye will not for all this hearken unto me, but
 Gg walk contrary unto me;
 Hh 28 Then I will walk contrary unto you also in fury;
 Ii and I, even I, will chastise you seven times for your
 Jj sins.
 Kk 29 And ye shall eat the flesh of your sons, and the
 Ll flesh of your daughters shall ye eat.
 Mm 30 And I will destroy your high places, and cut down
 Nn your images, and cast your carcasses upon the carcasses
 Oo of your idols, and my soul shall abhor you.
 Pp 31 And I will make your cities waste, and bring
 Qq your sanctuaries unto desolation, and I will not smell
 Rr the savour of your sweet odours.
 Ss 32 And I will bring the land into desolation: and
 Tt your enemies which dwell therein shall be astonished
 Uu at it.
 Vv 33 And I will scatter you among the heathen, and
 Ww will draw out a sword after you: and your land shall
 Xx be desolate, and your cities waste.
 Yy 34 Then shall the land enjoy her sabbaths, as long as
 Zz it lieth desolate, and ye be in your enemies' land; even

then ten women shall bake your breade in one ouen,
 and they shall deliuer your bread againe by weight,
 and ye shall eate, but not be satisfied.
 27 Yet if ye will not for this obey mee, but walke
 against me stubbornly,
 28 Then will I walke stubbornly in mine anger
 against you, and I will also chastice you seuen times
 more according to your sinnes.
 29 And ye shall eate ye flesh of your sonnes, and the
 flesh of your daughters shall ye deuoure.
 30 I will also destroy your hye places, and cut away
 your images, and cast your carkeises vpon the bodies
 of your idoles, and my soule shall abhorre you.
 31 And I will make your cities desolate, and bring
 your Sanctuarie vnto nought, and will not smelll the
 sauour of your sweete odours.
 32 I will also bring the land vnto a wildernes, and
 your enemies, which dwell therein, shalbe astonished
 thereat.
 33 Also I wil scatter you among the heathen, and
 will drawe out a sworde after you, and your land
 shalbe waste, and your cities shalbe desolate.
 34 Then shall the land inioy her Sabbaths, as long
 as it lieth voide, and yee shalbe in your enemies land:
 then shall the land rest, and enioy her Sabbaths.
 35 All the dayes that it lieth voide, it shall rest, be-

deliver your bread again by weight: and ye shall eat,
 and not be satisfied.

27 And if ye will not for all this hearken unto me,
 but walk contrary unto me;

28 then I will walk contrary unto you in fury; and I
 also will chastise you seven times for your sins.

29 And ye shall eat the flesh of your sons, and the
 flesh of your daughters shall ye eat.

30 And I will destroy your high places, and cut
 down your sun-images, and cast your carcasses upon
 the carcasses of your idols; and my soul shall abhor
 you.

31 And I will make your cities a waste, and will
 bring your sanctuaries unto desolation, and I will not
 smell the savour of your sweet odours.

32 And I will bring the land into desolation: and
 your enemies which dwell therein shall be aston-
 ished at it.

33 And you will I scatter among the nations, and
 I will draw out the sword after you: and your land
 shall be a desolation, and your cities shall be a waste.

34 Then shall the land enjoy her sabbaths, as long
 as it lieth desolate, and ye be in your enemies' land;
 even then shall the land rest, and enjoy her sabbaths.

35 As long as it lieth desolate it shall have rest; even
 the rest which it had not in your sabbaths, when ye

36 וְהִנְשֹׂאֲרִים בְּכֶם וְהִבֵּאתִי מִלְרֹד בְּלִבְכֶם בְּאַרְצָתְךָ
 אִיבִיהֶם וְרִגְרָף אֹתָם קוֹל עֲלֵהָ נִדְרָף וְנָסוּ מִגִּסְת־תֵּרֵב וְנִפְלוּ
 וְאִיו רִדְף:

37 וְכִשְׁלוּ אִישׁ־בְּאַתְוִי מִפְּנֵי־חֲרָב וְרִגְרָף אִיו וְלֹא־תִהְיֶה
 לְכֶם תְּקוּמָה לְפָנַי אִיבִיכֶם:

38 וְאַבְדֶתֶם בְּגוֹיִם וְאַקְלֶה אֶתְכֶם אֶרֶץ אִיבִיכֶם:

39 וְהִנְשֹׂאֲרִים בְּכֶם יִמְקוּ בְּעוֹנֵם בְּאַרְצָתְךָ אִיבִיכֶם וְאַף
 בְּעוֹנֹת אַבְתֶּם אֶתֶם יִמְקוּ:

40 וְהִתְוַדּוּ אֶת־עוֹנֵם וְאֶת־עוֹנֵי אַבְתֶּם בְּמַעַלְם אֲשֶׁר
 מַעֲלוּ־בִי וְאַף אֲשֶׁר־הִלְכוּ עִמִּי בְּקָרִי:

41 אֶף־אֲנִי אֶלְהֶ עִמָּם בְּקָרִי וְהִבֵּאתִי אֹתָם בְּאַרֶץ
 אִיבִיהֶם או־אִיו יִכְנַע לְבָבָם הָעֶרְל וְאִיו יִרְצוּ אֶת־עוֹנֵם:

42 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף
 אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהֶאֱרַץ אֶזְכֹּר:

43 וְהֶאֱרַץ תִּעֲזֹב מֵהֶם וְתִרְצֵן אֶת־שְׂבַת־תִּיהָ בְּהַשְׁמָהּ מֵהֶם
 וְהֶם יִרְצוּ אֶת־עוֹנֵם יַעַן וְיִלְעוּן בְּמִשְׁפָּטִי מֵאִסוּ וְאֶת־חֻקְתִּי
 גָּעַלָה נִפְשָׁם:

44 וְאַף־גַּם־זֹאת בְּהִיוֹתָם בְּאַרֶץ אִיבִיהֶם לֹא־מֵאֲסוּתִים
 וְלֹא־גַעַלְתִּים לְכַלְתָּם לְהַפֵּר בְּרִיתִי אֶתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה
 אֱלֹהֵיהֶם:

45 וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רֵאשֻׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם
 מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לְהִלֵּית לָהֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה:

Aa then shall the land rest, and enjoy her sabbaths.
 Bb 35 As long as it lieth desolate it shall rest; because it
 Cc did not rest in your sabbaths, when ye dwelt upon it.
 Dd 36 And upon them that are left alive of you I will
 Ee send a faintness into their hearts in the lands of their
 Ff enemies; and the sound of a shaken leaf shall chase
 Gg them; and they shall flee, as fleeing from a sword; and
 Hh they shall fall when none pursueth. {shaken: Heb.
 Ii driven}
 Jj 37 And they shall fall one upon another, as it were
 Kk before a sword, when none pursueth: and ye shall
 Ll have no power to stand before your enemies.
 Mm 38 And ye shall perish among the heathen, and the
 Nn land of your enemies shall eat you up.
 Oo 39 And they that are left of you shall pine away in
 Pp their iniquity in your enemies' lands; and also in the
 Qq iniquities of their fathers shall they pine away with
 Rr them.
 Ss 40 If they shall confess their iniquity, and the iniq-
 Tt uity of their fathers, with their trespass which they
 Uu trespassed against me, and that also they have walked
 Vv contrary unto me;
 Ww 41 And that I also have walked contrary unto them,
 Xx and have brought them into the land of their enemies;
 Yy if then their uncircumcised hearts be humbled, and
 Zz they then accept of the punishment of their iniquity:

cause it did not rest in your Sabbaths, when ye dwelt Aa
 vpon it. Bb
 36 And vpon them that are left of you, I will send Cc
 euen a faintnes into their hearts in ye land of their Dd
 enemies, and the sounde of a leafshaken shall chase Ee
 them, and they shall flee as fleeing from a sword, and Ff
 they shall fall, no man pursuing them. Gg
 37 They shall fall also one vpon another, as before a Hh
 sword, though none pursue them, and ye shall not be Ii
 able to stand before your enemies: Jj
 38 And ye shall perish among the heathen, and the Kk
 land of your enemies shall eate you vp. Ll
 39 And they that are left of you, shall pine away for Mm
 their iniquitie, in your enemies landes, and for the Nn
 iniquities of their fathers shall they pine away with Oo
 them also. Pp
 40 Then they shall confesse their iniquitie, and the Qq
 wickednes of their fathers for their trespasse, which Rr
 they haue trespassed against mee, and also because Ss
 they haue walked stubbornly against me. Tt
 41 Therefore I wil walke stubbornly against them, Uu
 and bring them into the land of their enemies: so Vv
 then their vncircumcised hearts shalbe humbled, and Ww
 then they shalt willingly beare the punishment of Xx
 their iniquitie. Yy
 42 Then I will remember my couenant with Iaakob, Zz

dwelt upon it.

36 And as for them that are left of you, I will send a faintness into their heart in the lands of their enemies: and the sound of a driven leaf shall chase them; and they shall flee, as one fleeth from the sword; and they shall fall when none pursueth.

37 And they shall stumble one upon another, as it were before the sword, when none pursueth: and ye shall have no power to stand before your enemies.

38 And ye shall perish among the nations, and the land of your enemies shall eat you up.

39 And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.

40 And they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, in their trespass which they trespassed against me, and also that because they have walked contrary unto me,

41 I also walked contrary unto them, and brought them into the land of their enemies: if then their uncircumcised heart be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity;

42 then will I remember my covenant with Jacob; and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will

46 אֲלֵהָ הַחֲקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
 בֵּינוֹ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה: פ

Aa 42 Then will I remember my covenant with Jacob,
Bb and also my covenant with Isaac, and also my cov-
Cc enant with Abraham will I remember; and I will
Dd remember the land.

Ee 43 The land also shall be left of them, and shall enjoy
Ff her sabbaths, while she lieth desolate without them:
Gg and they shall accept of the punishment of their iniqui-
Hh ty: because, even because they despised my judgments,
Ii and because their soul abhorred my statutes.

Jj 44 And yet for all that, when they be in the land of
Kk their enemies, I will not cast them away, neither will
Ll I abhor them, to destroy them utterly, and to break my
Mm covenant with them: for I am the LORD their God.

Nn 45 But I will for their sakes remember the covenant
Oo of their ancestors, whom I brought forth out of the
Pp land of Egypt in the sight of the heathen, that I might
Qq be their God: I am the LORD.

Rr 46 These are the statutes and judgments and laws,
Ss which the LORD made between him and the children
Tt of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

Uu And the LORD spake unto Moses, saying,
Vv 2 Speak unto the children of Israel, and say unto
Ww them, When a man shall make a singular vow, the

Aa and my couenant also with Izhak, and also my
Bb couenant with Abraham will I remember, and will
Cc remember the land.

Dd 43 The land also in the meane season shalbe left of
Ee them, and shall enioye her Sabbaths while she lieth
Ff waste without them, but they shall willingly suf-
Gg fer the punishment of their iniquitie, because they
Hh despised my lawes, and because their soule abhorred
Ii mine ordinances.

Jj 44 Yet notwithstanding this, when they shalbe in
Kk the lande of their enemies, I wil not cast them away,
Ll neither will I abhorre them, to destroy them vtterly,
Mm nor to breake my couenant with them: for I am the
Nn Lord their God:

Oo 45 But I will remember for them the couenant of
Pp olde when I brought them out of ye land of Egypt in
Qq the sight of the heathen that I might be their God: I
Rr am the Lord.

Ss 46 These are the ordinances, and the iudgements,
Tt and the lawes, which the Lord made betweene him,
Uu and the children of Israel in mount Sinai, by the
Vv hand of Moses.

Ww Moreouer the Lord spake vnto Moses, saying,
Xx 2 Speake vnto the children of Israel, and say vnto
Yy them, If any man shall make a vowe of a person vnto
Zz

remember the land.

43 The land also shall be left of them, and shall enjoy her sabbaths, while she lieth desolate without them; and they shall accept of the punishment of their iniquity: because, even because they rejected my judgments, and their soul abhorred my statutes.

44 And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not reject them, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them: for I am the LORD their God:

45 but I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the nations, that I might be their God: I am the LORD.

46 These are the statutes and judgments and laws, which the LORD made between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When a man shall accomplish a vow, the persons shall be for the LORD by thy estimation.

3 And thy estimation shall be of the male from twenty years old even unto sixty years old, even thy estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי יַפְלֵא גִדּוּר בְּעֶרְפָּךָ וּנְפִשְׁתָּ לַיהוָה:

3 וְהָיָה עֶרְפָּךָ הַזֶּכֶר מִבּוֹן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְעַד בּוֹן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְפָּךָ חֲמִשִּׁים שָׁקֶל כֶּסֶף בְּשָׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

4 וְאִם־נִקְבְּהָ הִוא וְהָיָה עֶרְפָּךָ שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל:

5 וְאִם מִבּוֹן־חֲמִשׁ שָׁנִים וְעַד בּוֹן־עֲשָׂרִים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְפָּךָ הַזֶּכֶר עֲשָׂרִים שָׁקֶלִים וְלִנְקֻבָּה עֲשָׂרַת שָׁקֶלִים:

6 וְאִם מִבּוֹן־חֹדֶשׁ וְעַד בּוֹן־חֲמִשׁ שָׁנִים וְהָיָה עֶרְפָּךָ הַזֶּכֶר חֲמִשָּׁה שָׁקֶלִים כֶּסֶף וְלִנְקֻבָּה עֶרְפָּךָ שְׁלֹשַׁת שָׁקֶלִים כֶּסֶף:

7 וְאִם מִבּוֹן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וְלַמְּעֻלָּה אִם־זָכָר וְהָיָה עֶרְפָּךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁקֶל וְלִנְקֻבָּה עֲשָׂרָה שָׁקֶלִים:

8 וְאִם־מֶלֶךְ הִוא מְעֶרְפָּךָ וְהָעֵמִידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהָעֶרְיָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן עַל־פִּי אֲשֶׁר תִּשְׁיֹגֵד הַזֶּכֶר יַעֲרִיבֵנו הַכֹּהֵן: ס

9 וְאִם־בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָן לַיהוָה כֹּל־אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ לַיהוָה יִהְיֶה־קֹדֶשׁ:

10 לֹא יִחְלִיפוּ וְלֹא־יִמִּיר אֹתוֹ טוֹב בָּרַע אוֹ־רַע בְּטוֹב וְאִם־הֵמֶלֶךְ יִמִּיר בְּהֵמָה בְּבֵהֵמָה וְהָיָה־הִוא וְתַמּוּרְתוֹ יִהְיֶה־קֹדֶשׁ:

11 וְאִם כֹּל־בְּהֵמָה טִמְאָה אֲשֶׁר לֹא־יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָן לַיהוָה וְהָעֵמִיד אֶת־הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן:

12 וְהָעֶרְיָה הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כַּעֲרֶפְךָ הַכֹּהֵן כִּן

Aa persons shall be for the LORD by thy estimation.
 Bb 3 And thy estimation shall be of the male from twenty
 Cc years old even unto sixty years old, even thy estima-
 Dd tion shall be fifty shekels of silver, after the shekel of
 Ee the sanctuary.
 Ff 4 And if it be a female, then thy estimation shall be
 Gg thirty shekels.
 Hh 5 And if it be from five years old even unto twenty
 Ii years old, then thy estimation shall be of the male
 Jj twenty shekels, and for the female ten shekels.
 Kk 6 And if it be from a month old even unto five years
 Ll old, then thy estimation shall be of the male five shek-
 Mm els of silver, and for the female thy estimation shall be
 Nn three shekels of silver.
 Oo 7 And if it be from sixty years old and above; if it be
 Pp a male, then thy estimation shall be fifteen shekels,
 Qq and for the female ten shekels.
 Rr 8 But if he be poorer than thy estimation, then he
 Ss shall present himself before the priest, and the priest
 Tt shall value him; according to his ability that vowed
 Uu shall the priest value him.
 Vv 9 And if it be a beast, whereof men bring an offering
 Ww unto the LORD, all that any man giveth of such unto
 Xx the LORD shall be holy.
 Yy 10 He shall not alter it, nor change it, a good for a
 Zz bad, or a bad for a good: and if he shall at all change

the Lord, by thy estimation,
 3 Then thy estimation shall bee thus: a male from
 twenty yeere olde vnto sixty yeere olde shalbe by
 thy estimation euen fifty shekels of siluer, after the
 shekel of the Sanctuarie.
 4 But if it be a female, then thy valuation shall be
 thirtie shekels.
 5 And from fiue yere old to twentie yere olde thy
 valuation shall be for the male twentie shekels, and
 for the female ten shekels.
 6 But from a moneth old vnto fiue yere old, thy
 price of the male shall bee fiue shekels of siluer, and
 thy price of the female, three shekels of siluer.
 7 And from sixty yeere olde and aboue, if he be a
 male, then thy price shalbe fifteene shekels, and for
 the female ten shekels.
 8 But if he be poorer then thou hast esteemed him,
 then shall hee present himselfe before the Priest, and
 the Priest shall value him, according to the abilitie of
 him that vowed, so shall the Priest value him.
 9 And if it be a beast, whereof men bring an offering
 vnto the Lord, all that one giueth of such vnto the
 Lord, shalbe holy.
 10 He shall not alter it nor change it, a good for
 a badde, nor a badde for a good: and if hee change
 beast for beast, then both this and that, which was

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

4 And if it be a female, then thy estimation shall be
 thirty shekels.
 5 And if it be from five years old even unto twenty
 years old, then thy estimation shall be of the male
 twenty shekels, and for the female ten shekels.
 6 And if it be from a month old even unto five years
 old, then thy estimation shall be of the male five
 shekels of silver, and for the female thy estimation
 shall be three shekels of silver.
 7 And if it be from sixty years old and upward; if it
 be a male, then thy estimation shall be fifteen shek-
 els, and for the female ten shekels.
 8 But if he be poorer than thy estimation, then he
 shall be set before the priest, and the priest shall
 value him; according to the ability of him that vowed
 shall the priest value him.
 9 And if it be a beast, whereof men offer an oblation
 unto the LORD, all that any man giveth of such unto
 the LORD shall be holy.
 10 He shall not alter it, nor change it, a good for a
 bad, or a bad for a good: and if he shall at all change
 beast for beast, then both it and that for which it is
 changed shall be holy.
 11 And if it be any unclean beast, of which they do
 not offer an oblation unto the LORD, then he shall
 set the beast before the priest:

יהיה:
 13 ואם-גאֵל יגאֵלֶנָּה וְיִסַּף חֲמִישָׁתוֹ עַל-עֶרְכָּהּ:
 14 וְאִישׁ כִּי-יִקְדָּשׁ אֶת-בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוּ הַכֹּהֵן
 בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיף אֹתוֹ הַכֹּהֵן כִּן יִקּוּם:
 15 וְאִם-הִמְקִדִּישׁ יגאֵל אֶת-בֵּיתוֹ וְיִסַּף חֲמִישִׁית בְּסוֹף-
 עֶרְכָּהּ עָלָיו וְהָיָה לוֹ:
 16 וְאִם מִשְׁנֵה אֲחֻזָּתוֹ יִקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה וְהָיָה עֶרְכָּהּ
 לְפִי זָרְעוֹ וְזֶרַע חֲמֹר שְׁעָרַיִם בְּחַמְשִׁים שֶׁקֶל בְּסוֹף:
 17 אִם-מִשְׁנֵת הַיֵּבֶל יִקְדִּישׁ שְׂדֵהוּ כְּעֶרְכָּהּ יִקּוּם:
 18 וְאִם-אֲחֵר הַיֵּבֶל יִקְדִּישׁ שְׂדֵהוּ וְחָשַׁב-לוֹ הַכֹּהֵן אֶת-
 הַכֹּסֶף עַל-פִּי הַשָּׂנִיִּם הַנּוֹתְרֹת עַד שְׁנַת הַיֵּבֶל וְנִגְרַע
 מִעֶרְכָּהּ:
 19 וְאִם-גֹּאֵל יגאֵל אֶת-הַשְּׂדֵה הַמְקִדִּישׁ אֹתוֹ וְיִסַּף
 חֲמִישִׁית בְּסוֹף-עֶרְכָּהּ עָלָיו וְקָם לוֹ:
 20 וְאִם-לֹא יגאֵל אֶת-הַשְּׂדֵה וְאִם-מָכַר אֶת-הַשְּׂדֵה לְאִישׁ
 אֲחֵר לֹא יגאֵל עוֹד:
 21 וְהָיָה הַשְּׂדֵה בְּצִאתוֹ בַּיָּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה כְּשֵׁדֵה הַחֲרָם
 לַכֹּהֵן תְּהִיָּה אֲחֻזָּתוֹ:
 22 וְאִם אֶת-שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְׁנֵה אֲחֻזָּתוֹ יִקְדִּישׁ
 לַיהוָה:
 23 וְחָשַׁב-לוֹ הַכֹּהֵן אֶת מְכַסֵּת הָעֶרְכָּהּ עַד שְׁנַת הַיֵּבֶל
 וְנָתַן אֶת-הָעֶרְכָּהּ בַּיּוֹם הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה:

Aa beast for beast, then it and the exchange thereof shall
Bb be holy.
Cc 11 And if it be any unclean beast, of which they do
Dd not offer a sacrifice unto the LORD, then he shall
Ee present the beast before the priest:
Ff 12 And the priest shall value it, whether it be good or
Gg bad: as thou valuest it, who art the priest, so shall it
Hh be. {as...: Heb. according to thy estimation, O priest,
Ii etc}
Jj 13 But if he will at all redeem it, then he shall add a
Kk fifth part thereof unto thy estimation.
Ll 14 And when a man shall sanctify his house to be
Mm holy unto the LORD, then the priest shall estimate
Nn it, whether it be good or bad: as the priest shall esti-
Oo mate it, so shall it stand.
Pp 15 And if he that sanctified it will redeem his house,
Qq then he shall add the fifth part of the money of thy esti-
Rr mation unto it, and it shall be his.
Ss 16 And if a man shall sanctify unto the LORD
Tt some part of a field of his possession, then thy estima-
Uu tion shall be according to the seed thereof: an homer
Vv of barley seed shall be valued at fifty shekels of silver.
Ww {an...: or, the land of an homer, etc}
Xx 17 If he sanctify his field from the year of jubile, ac-
Yy cording to thy estimation it shall stand.
Zz 18 But if he sanctify his field after the jubile, then the

changed for it, shall be holy.
 11 And if it be any unclean beast, of which men
 do not offer a sacrifice vnto the Lord, hee shall then
 present the beast before the Priest.
 12 And the Priest shall value it, whether it be good
 or bad: and as thou valuest it, which art the Priest, so
 shall it bee.
 13 But if he will bye it againe, then hee shall giue
 the fift part of it more, aboute thy valuation.
 14 Also whe a man shall dedicate his house to be
 holy vnto the Lord, then the Priest shall value it,
 whether it be good or bad, and as ye Priest shall prise
 it, so shall the value be.
 15 But if he that sanctified it, will redeeme his
 house, then hee shall giue thereto the fift part of
 money more then thy estimation, and it shalbe his.
 16 If also a man dedicate to the Lord any grounde
 of his inheritance, then shalt thou esteeme it accord-
 ing to the seede therof: an Homer of barlie seede
 shalbe at fiftie shekels of siluer.
 17 If he dedicate his field immediatly from the yeere
 of Iubile, it shall bee worth as thou doest esteeme it.
 18 But if hee dedicate his fielde after the Iubile,
 then the Priest shall reckon him the money accord-
 ing to ye yeeres that remaine vnto the yere of Iubile,
 and it shalbe abated by thy estimation.

12 and the priest shall value it, whether it be good or
 bad: as thou the priest valuest it, so shall it be.
 13 But if he will indeed redeem it, then he shall add
 the fifth part thereof unto thy estimation.
 14 And when a man shall sanctify his house to be
 holy unto the LORD, then the priest shall estimate it,
 whether it be good or bad: as the priest shall estimate
 it, so shall it stand.
 15 And if he that sanctified it will redeem his house,
 then he shall add the fifth part of the money of thy
 estimation unto it, and it shall be his.
 16 And if a man shall sanctify unto the LORD part
 of the field of his possession, then thy estimation
 shall be according to the sowing thereof: the sowing
 of a homer of barley shall be valued at fifty shekels
 of silver.
 17 If he sanctify his field from the year of jubile, ac-
 cording to thy estimation it shall stand.
 18 But if he sanctify his field after the jubile, then
 the priest shall reckon unto him the money according
 to the years that remain unto the year of jubile, and
 an abatement shall be made from thy estimation.
 19 And if he that sanctified the field will indeed re-
 deem it, then he shall add the fifth part of the money
 of thy estimation unto it, and it shall be assured to
 him.

24 בְּשֵׁנַת הַיּוֹבֵל יָשׁוּב הַשְּׂדֵה לְאִשְׁרֵי קָנָהוּ מֵאֲתוֹ לְאִשְׁרֵי-
 לוֹ אַחֲזַת הָאָרֶץ:
 25 וְכָל-עֶרְפָּךָ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה
 הַשֶּׁקֶל: ס
 26 אֲדָם-בְּכוֹר אֲשֶׁר-יִבְכֹּר לִיהוָה בְּבִהְמָה לֹא-יִקְנֶינּוּ אִישׁ
 אֲתוֹ אִם-שׂוֹר אִם-שֵׂה לִיהוָה הוּא:
 27 וְאִם בְּבִהְמָה הַטְּמֵאָה וּפְדָה בְּעֶרְפָּךָ וַיִּסַּף חֲמִשָּׁתוֹ
 עָלָיו וְאִם-לֹא יִגָּאֵל וַנִּמְכַּר בְּעֶרְפָּךָ:
 28 אֲדָם-כָּל-חֲרָם אֲשֶׁר יִחְרַם אִישׁ לִיהוָה מְכַל-אֲשֶׁר-לוֹ
 מֵאָדָם וּבִהְמָה וּמִשְׂדֵה אַחֲזָתוֹ לֹא יִמָּכַר וְלֹא יִגָּאֵל כָּל-
 חֲרָם קֹדֶשׁ-קֹדָשִׁים הוּא לִיהוָה:
 29 כָּל-חֲרָם אֲשֶׁר יִחְרַם מִן-הָאָדָם לֹא יִפְדֶּה מוֹת יוֹמָת:
 30 וְכָל-מַעֲשֵׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ מִפְּרִי הַעֵץ לִיהוָה
 הוּא קֹדֶשׁ לִיהוָה:
 31 וְאִם-יִגָּאֵל אִישׁ מִמַּעֲשָׂרוֹ חֲמִשִּׁיתוֹ יִסַּף עָלָיו:
 32 וְכָל-מַעֲשֵׂר בְּקָר וְצֹאן כָּל אֲשֶׁר-יִעֲבֹר תַּחַת הַשֶּׁבֶט
 הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה-קֹדֶשׁ לִיהוָה:
 33 לֹא יִבְקַר בְּיוֹ-טוֹב לָרַע וְלֹא יִמְיַרְנוּ וְאִם-הִמָּר מִיָּרְנוּ
 וְהָיָה-הוּא וּתְמוֹנָתוֹ יִהְיֶה-קֹדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל:
 34 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי:

Aa priest shall reckon unto him the money according to
Bb the years that remain, even unto the year of the jubile,
Cc and it shall be abated from thy estimation.

Dd 19 And if he that sanctified the field will in any wise
Ee redeem it, then he shall add the fifth part of the money
Ff of thy estimation unto it, and it shall be assured to
Gg him.

Hh 20 And if he will not redeem the field, or if he have
Ii sold the field to another man, it shall not be redeemed
Jj any more.

Kk 21 But the field, when it goeth out in the jubile, shall
Ll be holy unto the LORD, as a field devoted; the pos-
Mm session thereof shall be the priest's.

Nn 22 And if a man sanctify unto the LORD a field
Oo which he hath bought, which is not of the fields of his
Pp possession;

Qq 23 Then the priest shall reckon unto him the worth of
Rr thy estimation, even unto the year of the jubile: and he
Ss shall give thine estimation in that day, as a holy thing
Tt unto the LORD.

Uu 24 In the year of the jubile the field shall return unto
Vv him of whom it was bought, even to him to whom the
Ww possession of the land did belong.

Xx 25 And all thy estimations shall be according to the
Yy shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the
Zz shekel.

19 And if he that dedicateth it, will redeeme the
 field, then he shall put the fift parte of the price,
 that thou esteemedst it at, thereunto, and it shall
 remaine his.

20 And if he will not redeeme the felde, but the
 Priest sell the felde to another man, it shalbe re-
 deemed no more.

21 But the field shalbe holy to the Lord, whe it
 goeth out in the Iubile, as a felde separate from
 common vses: the possession thereof shall be the
 Priests.

22 If a man also dedicate vnto ye Lord a felde
 which he hath bought, which is not of the groud of
 his inheritance,

23 Then the Priest shall set the price to him, as thou
 esteemest it, vnto the yeere of Iubile, and he shall
 giue thy price the same day, as a thing holy vnto the
 Lord.

24 But in the yeere of Iubile, the felde shall returne
 vnto him, of whome it was bought: to him, I say,
 whose inheritance the land was.

25 And all thy valuation shall bee according to the
 shekel of the Sanctuarie: a shekel conteyneth twenty
 gerahs.

26 Notwithstanding the first borne of the beastes,
 because it is the Lordes first borne, none shall

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

20 And if he will not redeem the field, or if he have
 sold the field to another man, it shall not be re-
 deemed any more:

21 but the field, when it goeth out in the jubile, shall
 be holy unto the LORD, as a field devoted; the pos-
 session thereof shall be the priest's.

22 And if he sanctify unto the LORD a field which
 he hath bought, which is not of the field of his pos-
 session;

23 then the priest shall reckon unto him the worth
 of thy estimation unto the year of jubile: and he shall
 give thine estimation in that day, as a holy thing unto
 the LORD.

24 In the year of jubile the field shall return unto
 him of whom it was bought, even to him to whom
 the possession of the land belongeth.

25 And all thy estimations shall be according to the
 shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the
 shekel.

26 Only the firstling among beasts, which is made
 a firstling to the LORD, no man shall sanctify it;
 whether it be ox or sheep, it is the LORD'S.

27 And if it be of an unclean beast, then he shall
 ransom it according to thine estimation, and shall
 add unto it the fifth part thereof: or if it be not re-
 deemed, then it shall be sold according to thy esti-

Aa 26 Only the firstling of the beasts, which should be
Bb the LORD'S firstling, no man shall sanctify it;
Cc whether it be ox, or sheep: it is the LORD'S. {first-
Dd ling of: Heb. firstborn, etc}
Ee 27 And if it be of an unclean beast, then he shall
Ff redeem it according to thine estimation, and shall add
Gg a fifth part of it thereto: or if it be not redeemed, then it
Hh shall be sold according to thy estimation.
Ii 28 Notwithstanding no devoted thing, that a man
Jj shall devote unto the LORD of all that he hath, both
Kk of man and beast, and of the field of his possession,
Ll shall be sold or redeemed: every devoted thing is most
Mm holy unto the LORD.
Nn 29 None devoted, which shall be devoted of men,
Oo shall be redeemed; but shall surely be put to death.
Pp 30 And all the tithe of the land, whether of the seed of
Qq the land, or of the fruit of the tree, is the LORD'S: it
Rr is holy unto the LORD.
Ss 31 And if a man will at all redeem ought of his tithes,
Tt he shall add thereto the fifth part thereof.
Uu 32 And concerning the tithe of the herd, or of the
Vv flock, even of whatsoever passeth under the rod, the
Ww tenth shall be holy unto the LORD.
Xx 33 He shall not search whether it be good or bad, nei-
Yy ther shall he change it: and if he change it at all, then
Zz both it and the change thereof shall be holy; it shall not

dedicate such, be it bullocke, or sheepe; for it is the
Lords.
27 But if it be an unclean beast, then he shall re-
deeme it by thy valuation, and giue the fift part more
thereto: and if it be not redeemed, then it shall be
solde, according to thy estimation.
28 Notwithstanding, nothing separate from the
common vse that a man doeth separate vnto the
Lord of all that he hath (whether it bee man or
beast, or lande of his inheritance) may be solde nor
redeemed: for euery thing separate from the com-
mon vse is most holy vnto the Lord.
29 Nothing separate from the common vse, which
shall be separate from man, shall be redeemed, but dye
the death.
30 Also all the tithe of the lande both of the seede
of the ground, and of the fruite of the trees is the
Lords: it is holy to the Lord.
31 But if a man will redeeme any of his tithe, he
shall adde the fift part thereto.
32 And euery tithe of bullock, and of sheepe, and
of all that goeth vnder the rod, the tenth shall be holy
vnto the Lord.
33 He shall not looke if it be good or bad, neither
shall he change it: els if he change it, both it, and
that it was changed withall, shall be holy, and it shall

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

mation.

28 Notwithstanding, no devoted thing, that a man
shall devote unto the LORD of all that he hath,
whether of man or beast, or of the field of his posses-
sion, shall be sold or redeemed: every devoted thing
is most holy unto the LORD.

29 None devoted, which shall be devoted of men,
shall be ransomed; he shall surely be put to death.

30 And all the tithe of the land, whether of the seed
of the land, or of the fruit of the tree, is the LORD'S:
it is holy unto the LORD.

31 And if a man will redeem aught of his tithe, he
shall add unto it the fifth part thereof.

32 And all the tithe of the herd or the flock, what-
soever passeth under the rod, the tenth shall be holy
unto the LORD.

33 He shall not search whether it be good or bad,
neither shall he change it: and if he change it at all,
then both it and that for which it is changed shall be
holy; it shall not be redeemed.

34 These are the commandments, which the LORD
commanded Moses for the children of Israel in
mount Sinai.

Aa be redeemed.
 Bb 34 These are the commandments, which the LORD
 Cc commanded Moses for the children of Israel in mount
 Dd Sinai.
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

not be redeemed.
 34 These are the commandments which the Lord
 commanded by Moses vnto the children of Israel in
 mount Sinai.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa And the LORD spake unto Moses in the wilderness
Bb of Sinai, in the tabernacle of the congregation, on the
Cc first day of the second month, in the second year after
Dd they were come out of the land of Egypt, saying,
Ee 2 Take ye the sum of all the congregation of the
Ff children of Israel, after their families, by the house of
Gg their fathers, with the number of their names, every
Hh male by their polls;
Ii 3 From twenty years old and upward, all that are
Jj able to go forth to war in Israel: thou and Aaron
Kk shall number them by their armies.
Ll 4 And with you there shall be a man of every tribe;
Mm every one head of the house of his fathers.
Nn 5 And these are the names of the men that shall stand
Oo with you: of the tribe of Reuben; Elizur the son of
Pp Shedeur.
Qq 6 Of Simeon; Shelumiel the son of Zurishaddai.
Rr 7 Of Judah; Nahshon the son of Amminadab.
Ss 8 Of Issachar; Nethaneel the son of Zuar.
Tt 9 Of Zebulun; Eliab the son of Helon.
Uu 10 Of the children of Joseph: of Ephraim; Elishama
Vv the son of Ammihud: of Manasseh; Gamaliel the son
Ww of Pedahzur.
Xx 11 Of Benjamin; Abidan the son of Gideon.
Yy 12 Of Dan; Ahiezer the son of Ammishaddai.
Zz 13 Of Asher; Pagiel the son of Ocran.

The Lord spake againe vnto Moses in the wilder-
 nesse of Sinai, in the Tabernacle of the Congrega-
 tion, in the first day of the second moneth, in the
 second yere after they were come out of the land of
 Egypt, saying,
 2 Take ye the summe of all the Congregation of the
 children of Israel, after their families, and houtholdes
 of their fathers with the number of their names: to
 wit, all the males, man by man:
 3 From twentie yere olde and aboue, all that go
 forth to the warre in Israel, thou and Aaron shall
 number them, throughout their armies.
 4 And with you shalbe men of euery tribe, such as
 are the heads of the house of their fathers.
 5 And these are the names of the men that shall
 stand with you, of the tribe of Reuben, Elizur, the
 sonne of Shedeur:
 6 Of Simeon, Shelumiel the sonne of Zurishaddai:
 7 Of Iudah, Nahshon the sonne of Amminadab:
 8 Of Issachar, Nethaneel, the sonne of Zuar:
 9 Of Zebulun, Eliab, the sonne of Helon:
 10 Of the children of Ioseph: of Ephraim, Elishama
 the sonne of Ammihud: of Manasseh, Gamliel, the
 sonne of Pedahzur:
 11 Of Beiamin, Abida the sonne of Gideoni:
 12 Of Dan, Ahiezer, the sonne of Ammishaddai:

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And the LORD spake unto Moses in the wilderness
 of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of
 the second month, in the second year after they were
 come out of the land of Egypt, saying,
 2 Take ye the sum of all the congregation of the
 children of Israel, by their families, by their fathers'
 houses, according to the number of the names, every
 male, by their polls;
 3 from twenty years old and upward, all that are
 able to go forth to war in Israel, thou and Aaron shall
 number them by their hosts.
 4 And with you there shall be a man of every tribe;
 every one head of his fathers' house.
 5 And these are the names of the men that shall
 stand with you: of Reuben; Elizur the son of She-
 deur.
 6 Of Simeon; Shelumiel the son of Zurishaddai.
 7 Of Judah; Nahshon the son of Amminadab.
 8 Of Issachar; Nethanel the son of Zuar.
 9 Of Zebulun; Eliab the son of Helon.
 10 Of the children of Joseph: of Ephraim; Elishama
 the son of Ammihud: of Manasseh; Gamaliel the son
 of Pedahzur.
 11 Of Benjamin; Abidan the son of Gideon.
 12 Of Dan; Ahiezer the son of Ammishaddai.
 13 Of Asher; Pagiel the son of Ocran.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֶהָל מוֹעֵד בְּאֶחָד
 לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתְכֶם מִצְרָיִם מִצְרָיִם לְאֶמְרָ:
 2 שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתֵם לְבֵית
 אֲבֹתְכֶם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגֹּלְתֵם:
 3 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָעְלָה כָּל־יִצְאָ צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל
 תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצַבְאֹתֵם אִתָּה וְאֶהְרֹן:
 4 וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לְמִטָּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו
 הוּא:
 5 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם לְרֹאוֹבֵן
 אֵלִיָּצוּר בֶּן־שִׁדְיָאוּר:
 6 לְשִׁמְעוֹן שְׁלֹמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי:
 7 לְיְהוּדָה נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּישַׁדָּי:
 8 לְיִשָּׁשַׁכָּר נֶתַנְאֵל בֶּן־צוּרְעָר:
 9 לְזִבְלוּן אֵלִיאָב בֶּן־חֵלֹן:
 10 לְבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֵלִישַׁמָּע בֶּן־עַמִּיְהוּד לְמִנְשֵׁה
 גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר:
 11 לְבְנֵימֶן אַבִּידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי:
 12 לְדָן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי:
 13 לְאַשֶׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עַכְרָן:
 14 לְאַשֶׁר אֵלִיסָפ בֶּן־דְּעוּיָאֵל:
 15 לְנַפְתָּלִי אַחִיעֶזֶר בֶּן־עֵינָן:
 16 אֵלֶּה (קָרִיאִי) [קָרוּאִי] הַעֲדָה נְשִׂאֵי מִטּוֹת אֲבוֹתֵם

Aa 14 Of Gad; Eliasaph the son of Deuel. {Deuel: also
 Bb called, Keuel}
 Cc 15 Of Naphtali; Ahira the son of Enan.
 Dd 16 These were the renowned of the congregation,
 Ee princes of the tribes of their fathers, heads of thou-
 Ff sands in Israel.
 Gg 17 And Moses and Aaron took these men which are
 Hh expressed by their names:
 Ii 18 And they assembled all the congregation together
 Jj on the first day of the second month, and they declared
 Kk their pedigrees after their families, by the house of
 Ll their fathers, according to the number of the names,
 Mm from twenty years old and upward, by their polls.
 Nn 19 As the LORD commanded Moses, so he num-
 Oo bered them in the wilderness of Sinai.
 Pp 20 And the children of Reuben, Israel's eldest son,
 Qq by their generations, after their families, by the house
 Rr of their fathers, according to the number of the names,
 Ss by their polls, every male from twenty years old and
 Tt upward, all that were able to go forth to war;
 Uu 21 Those that were numbered of them, even of the
 Vv tribe of Reuben, were forty and six thousand and five
 Ww hundred.
 Xx 22 Of the children of Simeon, by their generations,
 Yy after their families, by the house of their fathers, those
 Zz that were numbered of them, according to the number

Aa 13 Of Asher, Pagiel, the sonne of Ocran:
 Bb 14 Of Gad, Eliasaph, the sonne of Deuel:
 Cc 15 Of Naphtali, Ahira the sonne of Enan.
 Dd 16 These were famous in the Congregation, princes
 Ee of the tribes of their fathers, and heads ouer thou-
 Ff sands in Israel.
 Gg 17 The Moses and Aaron tooke these men which
 Hh are expressed by their names.
 Ii 18 And they called all the Congregation together,
 Jj in the first day of the second moneth, who declared
 Kk their kindreds by their families, and by the houses
 Ll of their fathers, according to the number of their
 Mm names, from twentie yere olde and aboue, man by
 Nn man.
 Oo 19 As the Lord had commanded Moses, so he nom-
 Pp bred them in the wilderness of Sinai.
 Qq 20 So were the sonnes of Reuben Israels eldest
 Rr sonne by their generations, by their families, and by
 Ss the houses of their fathers, according to the number
 Tt of their names, man by man euery male from twentie
 Uu yere olde and aboue, as many as went forth to warre:
 Vv 21 The number of them, I say, of the tribe of Reu-
 Ww ben, was sixe and fourtie thousande, and fiue hun-
 Xx dreth.
 Yy 22 Of the sonnes of Simeon by their generatios, by
 Zz their families, and by the houses of their fathers, the

14 Of Gad; Eliasaph the son of Deuel.
 15 Of Naphtali; Ahira the son of Enan.
 16 These are they that were called of the congrega-
 tion, the princes of the tribes of their fathers; they
 were the heads of the thousands of Israel.
 17 And Moses and Aaron took these men which are
 expressed by name:
 18 And they assembled all the congregation together
 on the first day of the second month, and they de-
 clared their pedigrees after their families, by their fa-
 thers' houses, according to the number of the names,
 from twenty years old and upward, by their polls.
 19 As the LORD commanded Moses, so he num-
 bered them in the wilderness of Sinai.
 20 And the children of Reuben, Israel's firstborn,
 their generations, by their families, by their fathers'
 houses, according to the number of the names, by
 their polls, every male from twenty years old and
 upward, all that were able to go forth to war;
 21 those that were numbered of them, of the tribe of
 Reuben, were forty and six thousand and five hun-
 dred.
 22 Of the children of Simeon, their generations, by
 their families, by their fathers' houses, those that
 were numbered thereof, according to the number of
 the names, by their polls, every male from twenty

רֹאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם:
 17 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ
 בְּשֵׁמוֹת:
 18 וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְּלְדוּ
 עַל־מִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שָׁמוֹת מִבְּנֵי עֶשְׂרִים
 שָׁנָה וּמַעְלָה לְגַלְגֻּלָתָם:
 19 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינַי: פ
 20 וַיְהִיו בְּנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם
 לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שָׁמוֹת לְגַלְגֻּלָתָם כָּל־זָכָר מִבְּנֵי
 עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:
 21 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה רְאוּבֵן שֵׁשָׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמִשָּׁ
 מֵאוֹת: פ
 22 לְבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם
 פְּקֻדֵיו בְּמִסְפַּר שָׁמוֹת לְגַלְגֻּלָתָם כָּל־זָכָר מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה
 וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:
 23 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ
 מֵאוֹת: פ
 24 לְבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
 שָׁמוֹת מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:
 25 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה גָד חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁשֵׁ מֵאוֹת
 וַחֲמִשִּׁים: פ
 26 לְבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם

Aa of the names, by their polls, every male from twenty
Bb years old and upward, all that were able to go forth to
Cc war;
Dd 23 Those that were numbered of them, even of the
Ee tribe of Simeon, were fifty and nine thousand and
Ff three hundred.
Gg 24 Of the children of Gad, by their generations, after
Hh their families, by the house of their fathers, according
Ii to the number of the names, from twenty years old and
Jj upward, all that were able to go forth to war;
Kk 25 Those that were numbered of them, even of the
Ll tribe of Gad, were forty and five thousand six hundred
Mm and fifty.
Nn 26 Of the children of Judah, by their generations, af-
Oo ter their families, by the house of their fathers, accord-
Pp ing to the number of the names, from twenty years old
Qq and upward, all that were able to go forth to war;
Rr 27 Those that were numbered of them, even of the
Ss tribe of Judah, were threescore and fourteen thousand
Tt and six hundred.
Uu 28 Of the children of Issachar, by their generations,
Vv after their families, by the house of their fathers, ac-
Ww cording to the number of the names, from twenty years
Xx old and upward, all that were able to go forth to war;
Yy 29 Those that were numbered of them, even of the
Zz tribe of Issachar, were fifty and four thousand and

summe therof by the number of their names, man by
 man, euery male from twentie yeere olde and aboue,
 all that went forth to warre:
 23 The summe of them, I say, of the tribe of Simeon
 was nine and fiftie thousande, and three hundreth.
 24 Of the sonnes of Gad by their generations, by
 their families, and by the houses of their fathers, ac-
 cording to the number of their names, from twentie
 yere olde and aboue, all that went forth to warre:
 25 The number of them, I say, of the tribe of Gad
 was fiue and fourtie thousand, and six hundreth and
 fiftie.
 26 Of the sonnes of Iudah by their generations, by
 their families, and by the houses of their fathers, ac-
 cording to the number of their names, from twentie
 yere olde and aboue, all that went forth to warre:
 27 The number of them, I say, of the tribe of Iudah
 was three score and fourteene thousande, and six
 hundreth.
 28 Of the sonnes of Issachar by their generations, by
 their families, and by the houses of their fathers, ac-
 cording to the number of their names, from twentie
 yeere olde and aboue, all that went forth to warre:
 29 The number of them also of the tribe of Issachar
 was foure and fiftie thousande and foure hundreth.
 30 Of the sonnes of Zebulun by their generations,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

years old and upward, all that were able to go forth
 to war;
 23 those that were numbered of them, of the tribe
 of Simeon, were fifty and nine thousand and three
 hundred.
 24 Of the children of Gad, their generations, by
 their families, by their fathers' houses, according to
 the number of the names, from twenty years old and
 upward, all that were able to go forth to war;
 25 those that were numbered of them, of the tribe of
 Gad, were forty and five thousand six hundred and
 fifty.
 26 Of the children of Judah, their generations, by
 their families, by their fathers' houses, according to
 the number of the names, from twenty years old and
 upward, all that were able to go forth to war;
 27 those that were numbered of them, of the tribe
 of Judah, were threescore and fourteen thousand and
 six hundred.
 28 Of the children of Issachar, their generations, by
 their families, by their fathers' houses, according to
 the number of the names, from twenty years old and
 upward, all that were able to go forth to war;
 29 those that were numbered of them, of the tribe
 of Issachar, were fifty and four thousand and four
 hundred.

בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וְיָמָעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:
 27 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה יְהוּדָה אַרְבַּעַה וּשְׁבַעַים אֶלֶף וּשְׁשִׁים
 מֵאוֹת: פ
 28 לְבְנֵי יִשְׂשָׁכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבַיִת אֲבֹתָם
 בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וְיָמָעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:
 29 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה יִשְׂשָׁכָר אַרְבַּעַה וּחֲמִשִּׁים אֶלֶף
 וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ
 30 לְבְנֵי זְבוּלֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבַיִת אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר
 שְׁמֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וְיָמָעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:
 31 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה זְבוּלֹן שְׁבַעַה וּחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
 מֵאוֹת: פ
 32 לְבְנֵי יוֹסֵף אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבַיִת
 אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וְיָמָעְלָה כֹּל יֵצֵא
 צָבָא:
 33 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה אֶפְרַיִם אַרְבַּעַים אֶלֶף וּחֲמִשׁ מֵאוֹת: פ
 34 לְבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבַיִת אֲבֹתָם
 בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וְיָמָעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:
 35 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמֵאוֹתָיִם: פ
 36 לְבְנֵי בְנִימֵן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבַיִת אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר
 שְׁמֹת מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וְיָמָעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:
 37 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה בְנִימֵן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע

Aa four hundred.
 Bb 30 Of the children of Zebulun, by their generations,
 Cc after their families, by the house of their fathers, ac-
 Dd cording to the number of the names, from twenty years
 Ee old and upward, all that were able to go forth to war;
 Ff 31 Those that were numbered of them, even of the
 Gg tribe of Zebulun, were fifty and seven thousand and
 Hh four hundred.
 Ii 32 Of the children of Joseph, namely, of the children
 Jj of Ephraim, by their generations, after their families,
 Kk by the house of their fathers, according to the number
 Ll of the names, from twenty years old and upward, all
 Mm that were able to go forth to war;
 Nn 33 Those that were numbered of them, even of the
 Oo tribe of Ephraim, were forty thousand and five hun-
 Pp dred.
 Qq 34 Of the children of Manasseh, by their genera-
 Rr tions, after their families, by the house of their fa-
 Ss thers, according to the number of the names, from
 Tt twenty years old and upward, all that were able to go
 Uu forth to war;
 Vv 35 Those that were numbered of them, even of the
 Ww tribe of Manasseh, were thirty and two thousand and
 Xx two hundred.
 Yy 36 Of the children of Benjamin, by their generations,
 Zz after their families, by the house of their fathers, ac-

by their families, and by the houses of their fathers, Aa
 according to the number of their names, from twen- Bb
 tie yeere olde and aboue, all that went foorth to Cc
 warre: Dd
 31 The number of them also of the tribe of Zebulun Ee
 was seuen and fiftie thousand and foure hundreth. Ff
 32 Of the sonnes of Ioseph, namely of the sonnes Gg
 of Ephraim by their generations, by their families, Hh
 and by the houses of their fathers, according to the Ii
 number of their names, from twentie yeere olde and Jj
 aboue, all that went foorth to warre: Kk
 33 The number of them also of the tribe of Ephraim Ll
 was fourtie thousande and fiue hundreth. Mm
 34 Of the sonnes of Manasseh by their generations, Nn
 by their families, and by the houses of their fathers, Oo
 according to the number of their names, from twen- Pp
 tie yeere olde and aboue, all that went foorth to Qq
 warre: Rr
 35 The nobor of the also of ye tribe of Manasseh was Ss
 two and thirtie thousand and two hundreth. Tt
 36 Of the sonnes of Benjamin by their generations, Uu
 by their families, and by the houses of their fathers, Vv
 according to the number of their names, from twen- Ww
 tie yeere olde and aboue, all that went foorth to Xx
 warre: Yy
 37 The number of them also of the tribe of Be- Zz

30 Of the children of Zebulun, their generations, by
 their families, by their fathers' houses, according to
 the number of the names, from twenty years old and
 upward, all that were able to go forth to war;
 31 those that were numbered of them, of the tribe
 of Zebulun, were fifty and seven thousand and four
 hundred.
 32 Of the children of Joseph, namely, of the children
 of Ephraim, their generations, by their families, by
 their fathers' houses, according to the number of the
 names, from twenty years old and upward, all that
 were able to go forth to war;
 33 those that were numbered of them, of the tribe of
 Ephraim, were forty thousand and five hundred.
 34 Of the children of Manasseh, their generations,
 by their families, by their fathers' houses, according
 to the number of the names, from twenty years old
 and upward, all that were able to go forth to war;
 35 those that were numbered of them, of the tribe
 of Manasseh, were thirty and two thousand and two
 hundred.
 36 Of the children of Benjamin, their generations,
 by their families, by their fathers' houses, according
 to the number of the names, from twenty years old
 and upward, all that were able to go forth to war;
 37 those that were numbered of them, of the tribe

מֵאוֹת: פ
 38 לְבִנֵי זֶבֻלֻן וְזוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר
 שְׁמֹת מִבְּנֵי עֵשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:
 39 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה דָּן שְׁנַיִם וּשְׁשִׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: פ
 40 לְבִנֵי אֶשֶׁר זוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר
 שְׁמֹת מִבְּנֵי עֵשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:
 41 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה אֲשֶׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמִשָּׁ
 מֵאוֹת: פ
 42 בְּנֵי נַפְתָּלִי זוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר
 שְׁמֹת מִבְּנֵי עֵשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:
 43 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
 מֵאוֹת: פ
 44 אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 שְׁנַיִם עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הֵיוּ:
 45 וַיְהִי כֹל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבְּנֵי
 עֵשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל־יֵצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל:
 46 וַיְהִי כֹל־הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים
 וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:
 47 וְהַלְוִיִּם לְמִטָּה אֲבֹתָם לֹא הִתְּפַקְדוּ בְּתוֹכָם: פ
 48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 49 אַךְ אֶת־מִטָּה לֹא תִּפְקֹד וְאֶת־רֵאשֵׁם לֹא תִשָּׂא
 בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Aa cording to the number of the names, from twenty years
Bb old and upward, all that were able to go forth to war;
Cc 37 Those that were numbered of them, even of the
Dd tribe of Benjamin, were thirty and five thousand and
Ee four hundred.
Ff 38 Of the children of Dan, by their generations, after
Gg their families, by the house of their fathers, according
Hh to the number of the names, from twenty years old and
Ii upward, all that were able to go forth to war;
Jj 39 Those that were numbered of them, even of the
Kk tribe of Dan, were threescore and two thousand and
Ll seven hundred.
Mm 40 Of the children of Asher, by their generations, af-
Nn ter their families, by the house of their fathers, accord-
Oo ing to the number of the names, from twenty years old
Pp and upward, all that were able to go forth to war;
Qq 41 Those that were numbered of them, even of the
Rr tribe of Asher, were forty and one thousand and five
Ss hundred.
Tt 42 Of the children of Naphtali, throughout their
Uu generations, after their families, by the house of their
Vv fathers, according to the number of the names, from
Ww twenty years old and upward, all that were able to go
Xx forth to war;
Yy 43 Those that were numbered of them, even of the
Zz tribe of Naphtali, were fifty and three thousand and

niamin was five and thirtie thousande and foure
 hundreth.
 38 Of the sonnes of Dan by their generations, by
 their families, and by the houses of their fathers, ac-
 cording to the number of their names, from twentie
 yeere olde and aboue, all that went foorth to warre:
 39 The number of the also of ye tribe of Dan was
 three score and two thousand and seue hudreth.
 40 Of the sonnes of Asher by their generations, by
 their families, and by the houses of their fathers, ac-
 cording to the number of their names, from twentie
 yeere olde and aboue, all that went foorth to warre:
 41 The number of them also of ye tribe of Asher was
 one and fourtie thousand and five hudreth.
 42 Of the children of Naphtali, by their generations,
 by their families, and by the houses of their fathers,
 according to the number of their names, from twen-
 tie yeere olde and aboue, all that went to the warre:
 43 The number of them also of the tribe of Naphta-
 li, was three and fiftie thousand, and foure hundreth.
 44 These are the summes which Moses, and Aaron
 nombred, and the Princes of Israel, the twelue men,
 which were euery one for the house of their fathers.
 45 So this was all the summe of the sonnes of Israel,
 by the houses of their fathers, from twenty yeere olde
 and aboue, all that went to the warre in Israel,

of Benjamin, were thirty and five thousand and four
 hundred.
 38 Of the children of Dan, their generations, by
 their families, by their fathers' houses, according to
 the number of the names, from twenty years old and
 upward, all that were able to go forth to war;
 39 those that were numbered of them, of the tribe
 of Dan, were threescore and two thousand and seven
 hundred.
 40 Of the children of Asher, their generations, by
 their families, by their fathers' houses, according to
 the number of the names, from twenty years old and
 upward, all that were able to go forth to war;
 41 those that were numbered of them, of the tribe of
 Asher, were forty and one thousand and five hun-
 dred.
 42 Of the children of Naphtali, their generations, by
 their families, by their fathers' houses, according to
 the number of the names, from twenty years old and
 upward, all that were able to go forth to war;
 43 those that were numbered of them, of the tribe
 of Naphtali, were fifty and three thousand and four
 hundred.
 44 These are they that were numbered, which Moses
 and Aaron numbered, and the princes of Israel, be-
 ing twelve men: they were each one for his fathers'

50 וְאַתָּה הַפְקֹד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדוּת וְעַל כָּל־
 כְּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־
 כְּלָיו וְהֵם יִשְׁרְתוּהוּ וְסָבִיב לְמִשְׁכַּן יַחְנוּ:
 51 וּבְנֹסַע הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן
 יִקְיִמוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהִזָּר הַקָּרֵב יוֹמֵת:
 52 וַחֲנוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ
 לְצַבָּאָתָם:
 53 וְהַלְוִיִּם יַחְנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדוּת וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף
 עַל־עֵדוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמַרְת מִשְׁכַּן
 הָעֵדוּת:
 54 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּנוֹ
 עֲשׂוּ: פ

Aa four hundred.
 Bb 44 These are those that were numbered, which Mo-
 Cc ses and Aaron numbered, and the princes of Israel,
 Dd being twelve men: each one was for the house of his
 Ee fathers.
 Ff 45 So were all those that were numbered of the
 Gg children of Israel, by the house of their fathers, from
 Hh twenty years old and upward, all that were able to go
 Ii forth to war in Israel;
 Jj 46 Even all they that were numbered were six hun-
 Kk dred thousand and three thousand and five hundred
 Ll and fifty.
 Mm 47 But the Levites after the tribe of their fathers
 Nn were not numbered among them.
 Oo 48 For the LORD had spoken unto Moses, saying,
 Pp 49 Only thou shalt not number the tribe of Levi,
 Qq neither take the sum of them among the children of
 Rr Israel:
 Ss 50 But thou shalt appoint the Levites over the tab-
 Tt ernacle of testimony, and over all the vessels thereof,
 Uu and over all things that belong to it: they shall bear
 Vv the tabernacle, and all the vessels thereof; and they
 Ww shall minister unto it, and shall encamp round about
 Xx the tabernacle.
 Yy 51 And when the tabernacle setteth forward, the Lev-
 Zz ites shall take it down: and when the tabernacle is to

Aa 46 And all they were in number six hundred and
 Bb three thousand, five hundred and fifty.
 Cc 47 But the Levites, after the tribes of their fathers
 Dd were not numbered among them.
 Ee 48 For the Lord had spoken unto Moses, and said,
 Ff 49 Only thou shalt not number the tribe of Levi,
 Gg neither take the summe of them among the children
 Hh of Israel:
 Ii 50 But thou shalt appoint the Levites over the
 Jj Tabernacle of the Testimonie, and over all the in-
 Kk struments thereof, and over all things that belong to
 Ll it: they shall beare the Tabernacle, and all the in-
 Mm struments thereof, and shall minister in it, and shall
 Nn dwell round about the Tabernacle.
 Oo 51 And when the Tabernacle goeth forth, the
 Pp Levites shall take it downe: and when the Tabernacle
 Qq is to be pitched, ye Levites shall set it up: for the
 Rr stranger that commeth neere, shall be slaine.
 Ss 52 Also the children of Israel shall pitch their
 Tt tentes, euery man in his campe, and euery man vnder
 Uu his standerd throughout their armies.
 Vv 53 But the Levites shall pitch rounde about the
 Ww Tabernacle of the Testimonie, least vengeance come
 Xx vpon the Congregation of the children of Israel, and
 Yy the Levites shall take the charge of the Tabernacle of
 Zz the Testimonie.

house.

45 So all they that were numbered of the children of Israel by their fathers' houses, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel;

46 even all they that were numbered were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

47 But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them.

48 For the LORD spake unto Moses, saying,

49 Only the tribe of Levi thou shalt not number, neither shalt thou take the sum of them among the children of Israel:

50 but appoint thou the Levites over the tabernacle of the testimony, and over all the furniture thereof, and over all that belongeth to it: they shall bear the tabernacle, and all the furniture thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle.

51 And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down: and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

52 And the children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his

Aa be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger
 Bb that cometh nigh shall be put to death.
 Cc 52 And the children of Israel shall pitch their tents,
 Dd every man by his own camp, and every man by his
 Ee own standard, throughout their hosts.
 Ff 53 But the Levites shall pitch round about the tab-
 Gg ernacle of testimony, that there be no wrath upon the
 Hh congregation of the children of Israel: and the Levites
 Ii shall keep the charge of the tabernacle of testimony.
 Jj 54 And the children of Israel did according to all that
 Kk the LORD commanded Moses, so did they.
 Ll
 Mm And the LORD spake unto Moses and unto Aaron,
 Nn saying,
 Oo 2 Every man of the children of Israel shall pitch by
 Pp his own standard, with the ensign of their father's
 Qq house: far off about the tabernacle of the congregation
 Rr shall they pitch. {far...: Heb. over against}
 Ss 3 And on the east side toward the rising of the sun
 Tt shall they of the standard of the camp of Judah pitch
 Uu throughout their armies: and Nahshon the son of
 Vv Amminadab shall be captain of the children of Judah.
 Ww 4 And his host, and those that were numbered of
 Xx them, were threescore and fourteen thousand and six
 Yy hundred.
 Zz 5 And those that do pitch next unto him shall be the

54 So the children of Israel did according to all that
 ye Lord had comanded Moses: so did they.
 And the Lord spake vnto Moses, and to Aaron, say-
 ing,
 2 Euery man of the children of Israel shall campe by
 his standerd, and vnder the ensigne of their fathers
 house: farre off about the Tabernacle of the Congre-
 gation shall they pitch.
 3 On the East side towarde the rising of the sunne,
 shall they of the standerd of the hoste of Iudah pitch
 according to their armies: and Nahshon the sonne of
 Amminadab shalbe captaine of the sonnes of Iudah.
 4 And his hoste and the number of the were seuen-
 tie and foure thousande and sixe hundreth.
 5 Next vnto him shall they of the tribe of Issachar
 pitch, and Nethaneel the sonne of Zuar shalbe the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

own standard, according to their hosts.
 53 But the Levites shall pitch round about the tab-
 ernacle of the testimony, that there be no wrath upon
 the congregation of the children of Israel: and the
 Levites shall keep the charge of the tabernacle of the
 testimony.
 54 Thus did the children of Israel; according to all
 that the LORD commanded Moses, so did they.
 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron,
 saying,
 2 The children of Israel shall pitch every man by
 his own standard, with the ensigns of their fathers'
 houses: over against the tent of meeting shall they
 pitch round about.
 3 And those that pitch on the east side toward the
 sunrising shall be they of the standard of the camp of
 Judah, according to their hosts: and the prince of the
 children of Judah shall be Nahshon the son of Am-
 minadab.
 4 And his host, and those that were numbered of
 them, were threescore and fourteen thousand and six
 hundred.
 5 And those that pitch next unto him shall be the
 tribe of Issachar: and the prince of the children of
 Issachar shall be Nethanel the son of Zuar:

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
 2 אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ בְּאֵתֶת לְבַיִת אָבֹתָם יַחְנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 מִן־קֵדָם סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יַחְנוּ:
 3 וְהַחֲנִיִּם קְדָמָה מִזִּרְחָה דָגְלָה מִחֲנֵה יְהוּדָה לְצַבְאֹתָם
 וְנָשִׂיא לְבְנֵי יְהוּדָה נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב:
 4 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבַּעַת וּשְׁבַעִים אֶלֶף וּשְׁשׁ מֵאוֹת:
 5 וְהַחֲנִיִּם עָלָיו מִטֵּה יִשָּׁשְׁכָר וְנָשִׂיא לְבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר נֶתַנְאֵל
 בֶּן־צוּר:
 6 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבַּעַת וּחֲמֵשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ׀
 7 מִטֵּה זְבוּלוֹן וְנָשִׂיא לְבְנֵי זְבוּלוֹן אֱלִיאָב בֶּן־חִלּוֹן:
 8 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שְׁבַעַת וּחֲמֵשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:
 9 כָּל־הַפְּקוּדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מֵאֵת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף
 וּשְׁשַׁת־אֲלָפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצַבְאֹתָם רֹאשֹׁנָה יִסְעוּ: ׀
 10 דָגְלָה מִחֲנֵה רְאוּבֵן תִּמְנָה לְצַבְאֹתָם וְנָשִׂיא לְבְנֵי
 רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שִׁדְיָאוּר:
 11 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבַּעִים אֶלֶף וּחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
 12 וְהַחֲנֹם עָלָיו מִטֵּה שֹׁמְרוֹן וְנָשִׂיא לְבְנֵי שֹׁמְרוֹן
 שְׁלֵמִיאֵל בֶּן־צוּר־שִׁדְיָ:
 13 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תְּשַׁעַת וּחֲמֵשִׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת:
 14 וּמִטֵּה גָד וְנָשִׂיא לְבְנֵי גָד אֱלִיָּסָף בֶּן־רְעוּאֵל:
 15 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמֵשָׁה וְאַרְבַּעִים אֶלֶף וּשְׁשׁ מֵאוֹת
 וּחֲמֵשִׁים:

Aa tribe of Issachar: and Nethaneel the son of Zuar
 Bb shall be captain of the children of Issachar.
 Cc 6 And his host, and those that were numbered there-
 Dd of, were fifty and four thousand and four hundred.
 Ee 7 Then the tribe of Zebulun: and Eliab the son of
 Ff Helon shall be captain of the children of Zebulun.
 Gg 8 And his host, and those that were numbered there-
 Hh of, were fifty and seven thousand and four hundred.
 Ii 9 All that were numbered in the camp of Judah were
 Jj an hundred thousand and fourscore thousand and six
 Kk thousand and four hundred, throughout their armies.
 Ll These shall first set forth.
 Mm 10 On the south side shall be the standard of the
 Nn camp of Reuben according to their armies: and the
 Oo captain of the children of Reuben shall be Elizur the
 Pp son of Shedeur.
 Qq 11 And his host, and those that were numbered
 Rr thereof, were forty and six thousand and five hundred.
 Ss 12 And those which pitch by him shall be the tribe of
 Tt Simeon: and the captain of the children of Simeon
 Uu shall be Shelumiel the son of Zurishaddai.
 Vv 13 And his host, and those that were numbered of
 Ww them, were fifty and nine thousand and three hundred.
 Xx 14 Then the tribe of Gad: and the captain of the sons
 Yy of Gad shall be Eliasaph the son of Reuel. {Reuel:
 Zz also called, Deuel}

captaine of the sonnes of Issachar:
 6 And his hoste, and the number thereof were foure
 and fiftie thousand, and foure hundreth.
 7 Then the tribe of Zebulun, and Eliab the sonne of
 Helon, captaine ouer the sonnes of Zebulun:
 8 And his hoste, and the number thereof seuen and
 fiftie thousand and foure hundreth:
 9 The whole number of the hoste of Iudah are an
 hundreth fourescore and six thousande, and foure
 hundreth according to their armies: they shall first
 set foorth.
 10 On the South side shall be ye stander of the host
 of Reuben according to their armies, and the cap-
 taine ouer the sonnes of Reuben shall be Elizur the
 sonne of Shedeur.
 11 And his host, and the number thereof sixe and
 fourty thousand and fiue hundreth.
 12 And by him shall the tribe of Simeon pitch, and
 the captaiue ouer the sonnes of Simeon shall be She-
 lumiel the sonne of Zurishaddai:
 13 And his hoste, and the number of them, nine and
 fiftie thousand and three hundreth.
 14 And the tribe of Gad, and the captaine ouer the
 sonnes of Gad shall be Eliasaph the sonne of Deuel:
 15 And his host and the number of the were fiue
 and fourtye thousande, sixe hundreth and fiftie.

6 and his host, and those that were numbered there-
 of, were fifty and four thousand and four hundred:
 7 and the tribe of Zebulun: and the prince of the
 children of Zebulun shall be Eliab the son of Helon:
 8 and his host, and those that were numbered there-
 of, were fifty and seven thousand and four hundred.
 9 All that were numbered of the camp of Judah were
 an hundred thousand and fourscore thousand and six
 thousand and four hundred, according to their hosts.
 They shall set forth first.
 10 On the south side shall be the standard of the
 camp of Reuben according to their hosts: and the
 prince of the children of Reuben shall be Elizur the
 son of Shedeur.
 11 And his host, and those that were numbered
 thereof, were forty and six thousand and five hun-
 dred.
 12 And those that pitch next unto him shall be the
 tribe of Simeon: and the prince of the children of
 Simeon shall be Shelumiel the son of Zurishaddai:
 13 and his host, and those that were numbered of
 them, were fifty and nine thousand and three hun-
 dred:
 14 and the tribe of Gad: and the prince of the chil-
 dren of Gad shall be Eliasaph the son of Reuel.
 15 And his host, and those that were numbered of

16 בְּלִי־הַפְּקָדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מֵאֵת אֵלֶיךָ וְאֶחָד וְחַמְשִׁים
 אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וְחַמְשִׁים לְצַבְאוֹתָם וּשְׁנַיִם יָסֻעוּ: ס
 17 וְנֹסֵעַ אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר
 יַחֲנוּ כֵן יֵסְעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדֹגְלֵיהֶם: ס
 18 דָּגְלַת מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצַבְאוֹתָם יָמָה וְנִשְׂיָא לְבְנֵי אֶפְרַיִם
 אֵילִישָׁמֶע בֶּן־עַמִּיהוּד:
 19 וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבַּעִים אֶלֶף וְחַמֶּשׁ מֵאוֹת:
 20 וְעֲלִיו מִטָּה מְנַשֶּׁה וְנִשְׂיָא לְבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־
 פְּדֵהצֹר:
 21 וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמֵאוֹת:
 22 וּמִטָּה בְנִימִן וְנִשְׂיָא לְבְנֵי בְנִימִן אֲבִיזָן בֶּן־דַּעֲנָי:
 23 וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:
 24 בְּלִי־הַפְּקָדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מֵאֵת אֵלֶיךָ וּשְׁמֹנֶת־
 אֶלְפִים וּמֵאָה לְצַבְאוֹתָם וּשְׁלֹשִׁים יָסֻעוּ: ס
 25 דָּגְלַת מַחֲנֵה גָד צַפְנָה לְצַבְאוֹתָם וְנִשְׂיָא לְבְנֵי דָן אַחִיעֶזֶר
 בֶּן־עַמִּישַׁדָּי:
 26 וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁשִׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת:
 27 וְהַחֲנִים עֲלִיו מִטָּה אֲשֶׁר וְנִשְׂיָא לְבְנֵי אֲשֶׁר פְּגַעִיאֵל
 בֶּן־עֶכְרֹן:
 28 וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבַּעִים אֶלֶף וְחַמֶּשׁ מֵאוֹת:
 29 וּמִטָּה נַפְתָּלִי וְנִשְׂיָא לְבְנֵי נַפְתָּלִי אַחִירַע בֶּן־עֵינָן:
 30 וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְחַמְשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:

Aa 15 And his host, and those that were numbered of
 Bb them, were forty and five thousand and six hundred
 Cc and fifty.
 Dd 16 All that were numbered in the camp of Reuben
 Ee were an hundred thousand and fifty and one thousand
 Ff and four hundred and fifty, throughout their armies.
 Gg And they shall set forth in the second rank.
 Hh 17 Then the tabernacle of the congregation shall set
 Ii forward with the camp of the Levites in the midst of
 Jj the camp: as they encamp, so shall they set forward,
 Kk every man in his place by their standards.
 Ll 18 On the west side shall be the standard of the camp
 Mm of Ephraim according to their armies: and the captain
 Nn of the sons of Ephraim shall be Elishama the son of
 Oo Ammihud.
 Pp 19 And his host, and those that were numbered of
 Qq them, were forty thousand and five hundred.
 Rr 20 And by him shall be the tribe of Manasseh: and
 Ss the captain of the children of Manasseh shall be Ga-
 Tt maliel the son of Pedahzur.
 Uu 21 And his host, and those that were numbered of
 Vv them, were thirty and two thousand and two hundred.
 Ww 22 Then the tribe of Benjamin: and the captain of the
 Xx sons of Benjamin shall be Abidan the son of Gideon.
 Yy 23 And his host, and those that were numbered of
 Zz them, were thirty and five thousand and four hundred.

Aa 16 All the number of the campe of Reuben were an
 Bb hundreth and one and fiftie thousande, and foure
 Cc hundreth and fiftie according to their armies, and
 Dd they shall set foorth in the seconde place.
 Ee 17 Then the Tabernacle of the Congregation shall
 Ff goe with the host of the Leuites, in the mids of the
 Gg campe as they haue pitched, so shall they goe for-
 Hh ward, euery man in his order according to their
 Ii standerds.
 Jj 18 The standerd of the campe of Ephraim shalbe
 Kk toward the west according to their armies: and ye
 Ll captaine ouer the sonnes of Ephraim shall be El-
 Mm ishama the sonne of Ammihud:
 Nn 19 And his host and the number of the were fortie
 Oo thousand and fiue hundreth.
 Pp 20 And by him shalbe the tribe of Manasseh, and
 Qq the captaine ouer the sonnes of Manasseh shalbe
 Rr Gamliel the sonne of Pedahzur:
 Ss 21 And his hoste and the number of them were two
 Tt and thirtie thousand and two hundreth.
 Uu 22 And the tribe of Benjamin, and ye captaine ouer
 Vv the sonnes of Benjamin shalbe Abidan the sonne of
 Ww Gideoni:
 Xx 23 And his host, and the number of the were fiue
 Yy and thirtie thousand and foure hundreth.
 Zz 24 All the number of the campe of Ephraim were

them, were forty and five thousand and six hundred and fifty.

16 All that were numbered of the camp of Reuben were an hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, according to their hosts. And they shall set forth second.

17 Then the tent of meeting shall set forward, with the camp of the Levites in the midst of the camps: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place, by their standards.

18 On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim according to their hosts: and the prince of the children of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud.

19 And his host, and those that were numbered of them, were forty thousand and five hundred.

20 And next unto him shall be the tribe of Manasseh: and the prince of the children of Manasseh shall be Gamaliel the son of Pedahzur:

21 and his host, and those that were numbered of them, were thirty and two thousand and two hundred:

22 and the tribe of Benjamin: and the prince of the children of Benjamin shall be Abidan the son of Gideon:

23 and his host, and those that were numbered of

31 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן מֵאֵת אֵלֶיךָ וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים

אֵלֶיךָ וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לְאַחֲרֵנָה יִסְעוּ לְדַגְלֵיהֶם: פ

32 אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבַיִת אֲבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי

הַמַּחֲנֵה לְצַבְאוֹתָם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֵלֶיךָ וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וַחֲמִישׁ

מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:

33 וְהַלְוִיִּם לֹא הִתְּפַקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אֲשֶׁר צִוָּה

יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

34 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

כַּן־חָנּוּ לְדַגְלֵיהֶם וְכַן נָסְעוּ אִישׁ לְמִשְׁפַּחֲתוֹ עַל־בַּיִת

אֲבֹתָיו:

Aa 24 All that were numbered of the camp of Ephraim
Bb were an hundred thousand and eight thousand and an
Cc hundred, throughout their armies. And they shall go
Dd forward in the third rank.
Ee 25 The standard of the camp of Dan shall be on the
Ff north side by their armies: and the captain of the chil-
Gg dren of Dan shall be Ahiezer the son of Ammishaddai.
Hh 26 And his host, and those that were numbered of
Ii them, were threescore and two thousand and seven
Jj hundred.
Kk 27 And those that encamp by him shall be the tribe of
Ll Asher: and the captain of the children of Asher shall
Mm be Pagiel the son of Ocran.
Nn 28 And his host, and those that were numbered of
Oo them, were forty and one thousand and five hundred.
Pp 29 Then the tribe of Naphtali: and the captain of the
Qq children of Naphtali shall be Ahira the son of Enan.
Rr 30 And his host, and those that were numbered of
Ss them, were fifty and three thousand and four hundred.
Tt 31 All they that were numbered in the camp of Dan
Uu were an hundred thousand and fifty and seven thou-
Vv sand and six hundred. They shall go hindmost with
Ww their standards.
Xx 32 These are those which were numbered of the chil-
Yy dren of Israel by the house of their fathers: all those
Zz that were numbered of the camps throughout their

an hundredth and eight thousande and one hundredth
according to their armies, and they shall go in the
third place.
25 The stander of the host of Dan shalbe toward
the North according to their armies: and the cap-
taine ouer the children of Dan shall be Ahiezer the
sonne of Ammishaddai:
26 And his host and the number of them were two
and threescore thousand and seue hundredth.
27 And by him shall the tribe of Asher pitch, and
the captaine ouer the sonnes of Asher shalbe Pagiel
the sonne of Ocran.
28 And his host and the number of them were one
and fourtie thousand and fiue hundredth.
29 Then the tribe of Naphtali, and the captaine ouer
the children of Naphtali shall be Ahira the sonne of
Enan:
30 And his host and the number of them were three
and fiftie thousand and foure hundredth.
31 All the number of the host of Dan was an hun-
dredth and seuen and fiftie thousand and six hun-
dredth: they shall goe hinmost with their standerdes.
32 These are the summes of the childe of Israel by
ye houses of their fathers, all the number of ye host,
according to their armies, six hundredth and three
thousand, fiue hundredth and fiftie.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

them, were thirty and five thousand and four hun-
dred.

24 All that were numbered of the camp of Ephraim
were an hundred thousand and eight thousand and an
hundred, according to their hosts. And they shall set
forth third.

25 On the north side shall be the standard of the
camp of Dan according to their hosts: and the prince
of the children of Dan shall be Ahiezer the son of
Ammishaddai.

26 And his host, and those that were numbered of
them, were threescore and two thousand and seven
hundred.

27 And those that pitch next unto him shall be the
tribe of Asher: and the prince of the children of
Asher shall be Pagiel the son of Ocran:

28 and his host, and those that were numbered of
them, were forty and one thousand and five hundred:

29 and the tribe of Naphtali: and the prince of the
children of Naphtali shall be Ahira the son of Enan:

30 and his host, and those that were numbered of
them, were fifty and three thousand and four hun-
dred.

31 All that were numbered of the camp of Dan were
an hundred thousand and fifty and seven thousand
and six hundred. They shall set forth hindmost by

Aa hosts were six hundred thousand and three thousand
 Bb and five hundred and fifty.
 Cc 33 But the Levites were not numbered among the
 Dd children of Israel; as the LORD commanded Moses.
 Ee 34 And the children of Israel did according to all
 Ff that the LORD commanded Moses: so they pitched
 Gg by their standards, and so they set forward, every one
 Hh after their families, according to the house of their
 Ii fathers.
 Jj
 Kk These also are the generations of Aaron and Mo-
 Ll ses in the day that the LORD spake with Moses in
 Mm mount Sinai.
 Nn 2 And these are the names of the sons of Aaron; Na-
 Oo dab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.
 Pp 3 These are the names of the sons of Aaron, the
 Qq priests which were anointed, whom he consecrated to
 Rr minister in the priest's office. {whom...: Heb. whose
 Ss hand he filled}
 Tt 4 And Nadab and Abihu died before the LORD,
 Uu when they offered strange fire before the LORD, in
 Vv the wilderness of Sinai, and they had no children: and
 Ww Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office
 Xx in the sight of Aaron their father.
 Yy 5 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Zz 6 Bring the tribe of Levi near, and present them

33 But the Leuites were not nombred among the
 children of Israel, as the Lord had commanded Mo-
 ses.
 34 And the children of Israel did according to
 all that the Lord had commanded Moses: so they
 pitched according to their standards, and so they
 journeyed euery one with his families, according to
 the houses of their fathers.
 These also were the generations of Aaron and Moses,
 in the day that the Lord spake with Moses in mount
 Sinai.
 2 So these are the names of the sonnes of Aaron,
 Nadab the first borne, and Abihu, Eleazar, and
 Ithamar.
 3 These are the names of the sonnes of Aaron the
 anoynted Priests, whom Moses did consecrate to
 minister in the Priests office.
 4 And Nadab and Abihu died before the Lord,
 when they offred strange fire before the Lord in the
 wildernesse of Sinai, and had no children: but El-
 eazar and Ithamar serued in ye Priestes office in the
 sight of Aaron their father.
 5 Then the Lord spake vnto Moses, saying,
 6 Bring the tribe of Leui, and set the before Aaron

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

their standards.
 32 These are they that were numbered of the chil-
 dren of Israel by their fathers' houses: all that were
 numbered of the camps according to their hosts were
 six hundred thousand and three thousand and five
 hundred and fifty.
 33 But the Levites were not numbered among the
 children of Israel; as the LORD commanded Moses.
 34 Thus did the children of Israel; according to all
 that the LORD commanded Moses, so they pitched
 by their standards, and so they set forward, every
 one by their families, according to their fathers'
 houses.

Now these are the generations of Aaron and Mo-
 ses in the day that the LORD spake with Moses in
 mount Sinai.
 2 And these are the names of the sons of Aaron;
 Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.
 3 These are the names of the sons of Aaron, the
 priests which were anointed, whom he consecrated
 to minister in the priest's office.
 4 And Nadab and Abihu died before the LORD,
 when they offered strange fire before the LORD, in
 the wilderness of Sinai, and they had no children:
 and Eleazar and Ithamar ministered in the priest's

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מִצְוָה בְּהָרִי
 סִינַי:
 2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבְּכוֹר וְנָדָב וְאַבְיָהוּא אֶלְעָזָר
 וְאִיתָמָר:
 3 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים אֲשֶׁר־מִלֵּא
 יָדָם לְכַהֵן:
 4 וַיָּמָת נָדָב וְאַבְיָהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהִקְרִבָם אֵשׁ זָרָה
 לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבָּר סִינַי וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיִּכְהֹן אֶלְעָזָר
 וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן אָבִיהֶם: פ
 5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 6 הִקְרַב אֶת־מִטֵּה לְוִי וְהִעַמְדָתָ אֹתוֹ לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
 וְשָׂרְתוּ אֹתוֹ:
 7 וְשָׂמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶלֶת כָּל־הַעֲזָה לִפְנֵי
 אֱהֹל מוֹעֵד לְעִבְדֹת אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן:
 8 וְשָׂמְרוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי אֱהֹל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל לְעִבְדֹת אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן:
 9 וְנִתְּמָה אֶת־הַלוּיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו נְתוּנִים נְתוּנִים הַמָּה לֹו
 מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 10 וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד וְשָׂמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתְּם וְהִגֵּר
 הַקָּרֵב יָמָת: פ
 11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 12 וְאַנִּי הִנֵּה לְקַחְתִּי אֶת־הַלוּיִם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת

Aa before Aaron the priest, that they may minister unto
Bb him.
Cc 7 And they shall keep his charge, and the charge of
Dd the whole congregation before the tabernacle of the
Ee congregation, to do the service of the tabernacle.
Ff 8 And they shall keep all the instruments of the
Gg tabernacle of the congregation, and the charge of the
Hh children of Israel, to do the service of the tabernacle.
Ii 9 And thou shalt give the Levites unto Aaron and
Jj to his sons: they are wholly given unto him out of the
Kk children of Israel.
Ll 10 And thou shalt appoint Aaron and his sons, and
Mm they shall wait on their priest's office: and the stranger
Nn that cometh nigh shall be put to death.
Oo 11 And the LORD spake unto Moses, saying,
Pp 12 And I, behold, I have taken the Levites from
Qq among the children of Israel instead of all the first-
Rr born that openeth the matrix among the children of
Ss Israel: therefore the Levites shall be mine;
Tt 13 Because all the firstborn are mine; for on the day
Uu that I smote all the firstborn in the land of Egypt I
Vv hallowed unto me all the firstborn in Israel, both man
Ww and beast: mine shall they be: I am the LORD.
Xx 14 And the LORD spake unto Moses in the wilder-
Yy ness of Sinai, saying,
Zz 15 Number the children of Levi after the house of

the Priest that they may serue him,
 7 And take the charge with him, euen the charge of
 the whole Congregation before the Tabernacle of the
 Congregation to doe the seruice of the Tabernacle.
 8 They shall also keepe all the instruments of the
 Tabernacle of the Congregation, and haue the charge
 of the children of Israel to doe the seruice of the
 Tabernacle.
 9 And thou shalt giue the Leuites vnto Aaron and
 to his sonnes: for they are giuen him freely from
 among the children of Israel.
 10 And thou shalt appoint Aaron and his sonnes
 to execute their Priestes office: and the stranger that
 commeth neere, shalbe slayne.
 11 Also the Lord spake vnto Moses, saying,
 12 Beholde, I haue euen taken the Leuites from
 among the childe of Israel: for al the first borne that
 openeth the matrice among the children of Israel,
 and the Leuites shalbe mine,
 13 Because all the first borne are mine: for the
 same day, that I smote all the first borne in the land
 of Egypt, I sanctified vnto me all the first borne in
 Israel, both man and beast: mine they shalbe: I am
 the Lord.
 14 Moreouer, the Lord spake vnto Moses in the wil-
 derness of Sinai, saying,

office in the presence of Aaron their father.
 5 And the LORD spake unto Moses, saying,
 6 Bring the tribe of Levi near, and set them before
 Aaron the priest, that they may minister unto him.
 7 And they shall keep his charge, and the charge of
 the whole congregation before the tent of meeting, to
 do the service of the tabernacle.
 8 And they shall keep all the furniture of the tent of
 meeting, and the charge of the children of Israel, to
 do the service of the tabernacle.
 9 And thou shalt give the Levites unto Aaron and
 to his sons: they are wholly given unto him on the
 behalf of the children of Israel.
 10 And thou shalt appoint Aaron and his sons, and
 they shall keep their priesthood: and the stranger that
 cometh nigh shall be put to death.
 11 And the LORD spake unto Moses, saying,
 12 And I, behold, I have taken the Levites from
 among the children of Israel instead of all the first-
 born that openeth the womb among the children of
 Israel; and the Levites shall be mine:
 13 for all the firstborn are mine; on the day that I
 smote all the firstborn in the land of Egypt I hal-
 lowed unto me all the firstborn in Israel, both man
 and beast: mine they shall be; I am the LORD.
 14 And the LORD spake unto Moses in the wilder-

כל־בְּכוֹר פֶּטֶר רַחֵם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם:
 13 כִּי לֹא כָל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
 הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאֲדָם עַד־בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ
 אֲנִי יְהוָה: ׀
 14 וַיִּדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַר סִינַי לֵאמֹר:
 15 פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם כָּל־זָכָר
 מִבְּוֹ־חֲדָשׁ וּמֵעֶלֶה תִּפְקְדֵם:
 16 וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה:
 17 וַיְהִי־אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי בְשֵׁמֹתָם גְּרִשׁוֹן וַיְקָהָת וּמְרָרִי:
 18 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גְרִשׁוֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבָנִי וְשִׁמְעִי:
 19 וּבְנֵי קָהָת לְמִשְׁפַּחְתָּם עֲמָרָם וַיִּצְהָר חִבְרוֹן וַעֲזִיֶּאֱל:
 20 וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחְתָּם מְחֹלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת
 הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם:
 21 לְגְרִשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלְבָנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם
 מִשְׁפַּחַת הַגְּרִשִּׁי:
 22 פְּקַדְיָהֶם בְּמִסְפָּר כָּל־זָכָר מִבְּוֹ־חֲדָשׁ וּמֵעֶלֶה פְּקַדְיָהֶם
 שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת:
 23 מִשְׁפַּחַת הַגְּרִשִּׁי אֲחֵרִי הַמִּשְׁכָּן יִחְנוּ יָמָה:
 24 וּנְשִׂאֵי בֵית־אָב לְגְרִשִּׁי אֶלִּיסָרָ בְּוֹלָאֵל:
 25 וּמִשְׁמֵרַת בְּנֵי־גְרִשׁוֹן בְּאֵהָל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֵהָל
 מִכֹּסֶהוּ וּמִסֹּף פֶּתַח אֵהָל מוֹעֵד:
 26 וְקַלְעֵי הַחֲצָר וְאֶת־מִסְדֵּי פֶתַח הַחֲצָר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן

Aa their fathers, by their families: every male from a
 Bb month old and upward shalt thou number them.
 Cc 16 And Moses numbered them according to the word
 Dd of the LORD, as he was commanded. {word: Heb.
 Ee mouth}
 Ff 17 And these were the sons of Levi by their names;
 Gg Gershon, and Kohath, and Merari.
 Hh 18 And these are the names of the sons of Gershon
 Ii by their families; Libni, and Shimei.
 Jj 19 And the sons of Kohath by their families; Am-
 Kk ram, and Izehar, Hebron, and Uzziel.
 Ll 20 And the sons of Merari by their families; Mahli,
 Mm and Mushi. These are the families of the Levites ac-
 Nn cording to the house of their fathers.
 Oo 21 Of Gershon was the family of the Libnites, and
 Pp the family of the Shimites: these are the families of
 Qq the Gershonites.
 Rr 22 Those that were numbered of them, according to
 Ss the number of all the males, from a month old and
 Tt upward, even those that were numbered of them were
 Uu seven thousand and five hundred.
 Vv 23 The families of the Gershonites shall pitch behind
 Ww the tabernacle westward.
 Xx 24 And the chief of the house of the father of the Ger-
 Yy shonites shall be Eliasaph the son of Lael.
 Zz 25 And the charge of the sons of Gershon in the tab-

15 Number the children of Leui after the houses
 of their fathers, in their families: euery male from a
 moneth olde and aboue shalt thou number.
 16 Then Moses nombred them according to the
 word of the Lord, as he was commanded.
 17 And these are the sonnes of Leui by their names,
 Gershon, and Kohath, and Merari.
 18 Also these are the names of the sonnes of Ger-
 shon by their families: Libni and Shimei.
 19 The sonnes also of Kohath by their families: Am-
 ram, and Izehar, Hebron, and Vzziel.
 20 And the sonnes of Merari by their families:
 Mahli and Mushi. These are the families of Leui, ac-
 cording to the houses of their fathers.
 21 Of Gershon came the familie of the Libnites,
 and the familie of the Shimeites: these are the fami-
 lies of the Gershonites.
 22 The summe whereof (after the number of all the
 males from a moneth olde and aboue) was counted
 seuen thousand and fiue hundreth.
 23 The families of the Gershonites shall pitch be-
 hind the Tabernacle westward.
 24 The captaine and auncient of the house of the
 Gershonites shalbe Eliasaph the sonne of Lael.
 25 And the charge of the sonnes of Gershon in the
 Tabernacle of the Congregation shall be the Taber-

ness of Sinai, saying,

15 Number the children of Levi by their fathers' houses, by their families: every male from a month old and upward shalt thou number them.
 16 And Moses numbered them according to the word of the LORD, as he was commanded.
 17 And these were the sons of Levi by their names; Gershon, and Kohath, and Merari.
 18 And these are the names of the sons of Gershon by their families; Libni and Shimei.
 19 And the sons of Kohath by their families; Amram, and Izhar, Hebron, and Uzziel.
 20 And the sons of Merari by their families; Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their fathers' houses.
 21 Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimeites: these are the families of the Gershonites.
 22 Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those that were numbered of them were seven thousand and five hundred.
 23 The families of the Gershonites shall pitch behind the tabernacle westward.
 24 And the prince of the fathers' house of the Gershonites shall be Eliasaph the son of Lael.

ועל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מִיתְרֵיוֹ לְכֹל עֲבֹדָתוֹ: 27
 וְלִקְהַת מִשְׁפַּחַת הָעֵמֶרְמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת
 הַחֶבְרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת הָעֲזִיזֵאלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי:
 28 בְּמִסְפָּר כָּל־זָכָר מִבְּנֵי־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה שְׁמַנְתַּי אֲלֵפִים
 וְיֵשׁ מֵאוֹת שְׁמָרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ:
 29 מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־קְהַת יַחְנוּ עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן תִּימְנָה:
 30 וּנְשֵׂיא בֵּית־אֵב לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי אֲלֵי־צִפּוֹן בְּנֵי־עֲזִיזֵאל:
 31 וּמִשְׁמֶרֶתָם הָאָרֶן וְהַשְּׁלֶחַן וְהַמִּנְחָה וְהַמִּזְבֵּחַ וְכָל־
 הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ בָהֶם וְהַמִּסֹּד וְכָל עֲבֹדָתוֹ:
 32 וּנְשֵׂיא נְשֵׂיאֵי הַלְוִי אֲלֵעֶזֶר בְּנֵי־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַּת
 שְׁמָרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ:
 33 לְמֶרְרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחֲלִי וּמִשְׁפַּחַת הַמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם
 מִשְׁפַּחַת מְרָרִי:
 34 וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפָּר כָּל־זָכָר מִבְּנֵי־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה לְעֶשֶׂת
 אֲלֵפִים וּמֵאָתָּיִם:
 35 וּנְשֵׂיא בֵּית־אֵב לְמִשְׁפַּחַת מְרָרִי צוּרִיאֵל בְּנֵי־אֶבִיחַיִל
 עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן יַחְנוּ צַפֹּנָה:
 36 וּפְקֻדַת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי קְרָשִׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחִיו
 וְעַמְדָּיו וְאֲדָגָיו וְכָל־פְּלִיּוֹ וְכָל עֲבֹדָתוֹ:
 37 וְעַמְדֵי הַחֶצֶר סָבִיב וְאֲדָנֵיהֶם וַיִּתְּנֵם וַיִּמִּיתֵיהֶם:
 38 וְהַחֲנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קְדֻמָּה לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד וּמִזְרָחָה
 מִשָּׂהוּ וְאֶהֱרֹן וּבְנָיו שְׁמָרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת

Aa ernacle of the congregation shall be the tabernacle, and
Bb the tent, the covering thereof, and the hanging for the
Cc door of the tabernacle of the congregation,
Dd 26 And the hangings of the court, and the curtain for
Ee the door of the court, which is by the tabernacle, and
Ff by the altar round about, and the cords of it for all the
Gg service thereof.
Hh 27 And of Kohath was the family of the Amramites,
Ii and the family of the Izeharites, and the family of the
Jj Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are
Kk the families of the Kohathites.
Ll 28 In the number of all the males, from a month old
Mm and upward, were eight thousand and six hundred,
Nn keeping the charge of the sanctuary.
Oo 29 The families of the sons of Kohath shall pitch on
Pp the side of the tabernacle southward.
Qq 30 And the chief of the house of the father of the
Rr families of the Kohathites shall be Elizaphan the son
Ss of Uzziel.
Tt 31 And their charge shall be the ark, and the table,
Uu and the candlestick, and the altars, and the vessels of
Vv the sanctuary wherewith they minister, and the hang-
Ww ing, and all the service thereof.
Xx 32 And Eleazar the son of Aaron the priest shall be
Yy chief over the chief of the Levites, and have the over-
Zz sight of them that keep the charge of the sanctuary.

nacle, and the paulion, the covering thereof, and the
 vaile of the dore of the Tabernacle of the Congrega-
 tion,
 26 And the hanging of the court, and the vaile of
 the doore of the court, which is neere the Tabernacle,
 and neere ye Altar round about, and the cordes of it
 for all the seruice thereof.
 27 And of Kohath came the familie of the Amram-
 ites, and the familie of the Izeharites, and the familie
 of the Hebronites, and the familie of the Vzzielites:
 these are the families of the Kohathites.
 28 The number of all the males from a moneth olde
 and aboue was eight thousand and six hundreth,
 hauing the charge of the Sanctuarie.
 29 The families of the sonnes of Kohath shall pitch
 on the Southside of the Tabernacle.
 30 The captaine and auncient of the house, and
 families of the Kohathites shall be Elizaphan the
 sonne of Vzziel:
 31 And their charge shalbe the Arke, and the Table,
 and the Candlesticke, and the altars, and the instru-
 ments of the Sanctuarie that they minister with, and
 the vaile, and all that serueth thereto.
 32 And Eleazar the sonne of Aaron the Priest
 shalbe chiefe captaine of the Leuites, hauing the
 ouersight of them that haue the charge of the Sanc-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

25 And the charge of the sons of Gershon in the tent
 of meeting shall be the tabernacle, and the Tent, the
 covering thereof, and the screen for the door of the
 tent of meeting,
 26 and the hangings of the court, and the screen for
 the door of the court, which is by the tabernacle, and
 by the altar round about, and the cords of it for all
 the service thereof.
 27 And of Kohath was the family of the Amramites,
 and the family of the Izharites, and the family of the
 Hebronites, and the family of the Uzzielites: these
 are the families of the Kohathites.
 28 According to the number of all the males, from
 a month old and upward, there were eight thousand
 and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.
 29 The families of the sons of Kohath shall pitch on
 the side of the tabernacle southward.
 30 And the prince of the fathers' house of the fami-
 lies of the Kohathites shall be Elizaphan the son of
 Uzziel.
 31 And their charge shall be the ark, and the table,
 and the candlestick, and the altars, and the vessels
 of the sanctuary wherewith they minister, and the
 screen, and all the service thereof.
 32 And Eleazar the son of Aaron the priest shall be
 prince of the princes of the Levites, and have the

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַזֶּרֶב הַקָּרֵב יִנָּמֵת:
 39 כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר־פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה
 לְמַשְׁפַּחְתָּם כָּל־זָכָר מִבְּנוֹת־הַדָּשׁ וּמִעֲלָה שָׁנִים וְעֹשְׂרִים
 אֶלְפֵי: ס
 40 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּקַד כָּל־בֶּכֶר זָכָר לְבְנֵי
 יִשְׂרָאֵל מִבְּנוֹת־הַדָּשׁ וּמִעֲלָה וְשֵׂא אֵת מִסְפַּר שְׂמֹתָם:
 41 וְלִקְחֹתָ אֶת־הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה תַּחַת כָּל־בֶּכֶר בְּבְנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְאֵת בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבֵהֵמַת בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל:
 42 וַיִּפְקַד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בֶּכֶר בְּבְנֵי
 יִשְׂרָאֵל:
 43 וַיְהִי כָל־בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שְׂמוֹת מִבְּנוֹת־הַדָּשׁ וּמִעֲלָה
 לְפָקְדֵיהֶם שָׁנִים וְעֹשְׂרִים אֶלְפֵי שְׁלֹשָׁה וּשְׁבַעִים וּמְאַתָּיִם:
 פ
 44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 45 קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵת־
 בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֵמַתָּם וְהִיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה:
 46 וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֵשָׁה וְהַשְּׁבַעִים וְהַמְּאַתָּיִם הַעֲדֹפִים
 עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 47 וְלִקְחֹתָ חֲמִשָּׁת חֲמִשָּׁת שְׁקָלִים לַגִּלְגָּלֶת בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
 תִּקַּח עֹשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל:
 48 וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבְנָיו פְּדוּיֵי הַעֲדֹפִים בָּהֶם:

Aa 33 Of Merari was the family of the Mahlites, and
Bb the family of the Mushites: these are the families of
Cc Merari.
Dd 34 And those that were numbered of them, according
Ee to the number of all the males, from a month old and
Ff upward, were six thousand and two hundred.
Gg 35 And the chief of the house of the father of the fami-
Hh lies of Merari was Zuriel the son of Abihail: these
Ii shall pitch on the side of the tabernacle northward.
Jj 36 And under the custody and charge of the sons of
Kk Merari shall be the boards of the tabernacle, and the
Ll bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets
Mm thereof, and all the vessels thereof, and all that serveth
Nn thereto, {under...: Heb. the office of the charge}
Oo 37 And the pillars of the court round about, and their
Pp sockets, and their pins, and their cords.
Qq 38 But those that encamp before the tabernacle to-
Rr ward the east, even before the tabernacle of the con-
Ss gregation eastward, shall be Moses, and Aaron and
Tt his sons, keeping the charge of the sanctuary for the
Uu charge of the children of Israel; and the stranger that
Vv cometh nigh shall be put to death.
Ww 39 All that were numbered of the Levites, which
Xx Moses and Aaron numbered at the commandment of
Yy the LORD, throughout their families, all the males
Zz from a month old and upward, were twenty and two

tuarie. **Aa**
 33 Of Merari came the familie of the Mahlites, and **Bb**
 the familie of the Mushites: these are the families of **Cc**
 Merari. **Dd**
 34 And the summe of them, according to the nomb- **Ee**
 er of all the males, from a moneth olde and aboue **Ff**
 was sixe thousand and two hundreth. **Gg**
 35 The captaine and the ancient of the house of the **Hh**
 families of Merari shalbe Zuriel the sonne of Abi- **Ii**
 hail: they shall pitche on the Northside of the Taber- **Jj**
 nacle. **Kk**
 36 And in ye charge and custodie of the sonnes of **Ll**
 Merari shall be the boardes of the Tabernacle, and **Mm**
 the barres thereof, and his pillars, and his sockets, **Nn**
 and al the instruments therof, and al that serueth **Oo**
 thereto, **Pp**
 37 With the pillars of the court round about, with **Qq**
 their sockets, and their pins and their coardes. **Rr**
 38 Also on the forefront of the Tabernacle toward **Ss**
 the East, before the Tabernacle, I say, of the Con- **Tt**
 gregation Eastwarde shall Moses and Aaron and his **Uu**
 sonnes pitch, hauing the charge of the Sanctuarie, **Vv**
 and the charge of the children of Israel: but the **Ww**
 stranger that commeth neere, shall be slayne. **Xx**
 39 The wholesomme of ye Leuites, which Moses **Yy**
 and Aaron nombred at the commandment of the **Zz**

oversight of them that keep the charge of the sanctu-
 ary.

33 Of Merari was the family of the Mahlites, and
 the family of the Mushites: these are the families of
 Merari.

34 And those that were numbered of them, accord-
 ing to the number of all the males, from a month old
 and upward, were six thousand and two hundred.

35 And the prince of the fathers' house of the fami-
 lies of Merari was Zuriel the son of Abihail: they
 shall pitch on the side of the tabernacle northward.

36 And the appointed charge of the sons of Me-
 rari shall be the boards of the tabernacle, and the
 bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets
 thereof, and all the instruments thereof, and all the
 service thereof;

37 and the pillars of the court round about, and their
 sockets, and their pins, and their cords.

38 And those that pitch before the tabernacle east-
 ward, before the tent of meeting toward the sunris-
 ing, shall be Moses, and Aaron and his sons, keeping
 the charge of the sanctuary for the charge of the
 children of Israel; and the stranger that cometh nigh
 shall be put to death.

39 All that were numbered of the Levites, which
 Moses and Aaron numbered at the commandment

49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת כָּסֶף הַפְּדִיּוֹם מֵאֵת הָעֵדֻתִים עַל פְּדוּיָי
 הַלְוִיִּם:

50 מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת-הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה
 וּשְׁשִׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאַלֶּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

51 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת-כָּסֶף הַפְּדִיּוֹם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל-פִּי
 יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: פ

Aa thousand.
 Bb 40 And the LORD said unto Moses, Number all
 Cc the firstborn of the males of the children of Israel
 Dd from a month old and upward, and take the number of
 Ee their names.
 Ff 41 And thou shalt take the Levites for me (I am the
 Gg LORD) instead of all the firstborn among the chil-
 Hh dren of Israel; and the cattle of the Levites instead
 Ii of all the firstlings among the cattle of the children of
 Jj Israel.
 Kk 42 And Moses numbered, as the LORD command-
 Ll ed him, all the firstborn among the children of Israel.
 Mm 43 And all the firstborn males by the number of
 Nn names, from a month old and upward, of those that
 Oo were numbered of them, were twenty and two thou-
 Pp sand two hundred and threescore and thirteen.
 Qq 44 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Rr 45 Take the Levites instead of all the firstborn
 Ss among the children of Israel, and the cattle of the
 Tt Levites instead of their cattle; and the Levites shall be
 Uu mine: I am the LORD.
 Vv 46 And for those that are to be redeemed of the two
 Ww hundred and threescore and thirteen of the firstborn of
 Xx the children of Israel, which are more than the Lev-
 Yy ites;
 Zz 47 Thou shalt even take five shekels apiece by the

Lord throughout their families, euen al the males Aa
 from a moneth olde and aboue, was two and twentie Bb
 thousand. Cc
 40 And the Lord said vnto Moses, Nombere all the Dd
 first borne that are Males among the children of Ee
 Israel, from a moneth old and aboue, and take the Ff
 number of their names. Gg
 41 And thou shalt take ye Leuites to me for all the Hh
 first borne of the children of Israel (I am the Lord) Ii
 and the cattell of the Leuites for all the first borne of Jj
 the cattell of the children of Israel. Kk
 42 And Moses nombred, as the Lord commanded Ll
 him, all the first borne of the children of Israel. Mm
 43 And all the first borne males rehearsed by name Nn
 (from a moneth olde and aboue) according to their Oo
 number were two and twentie thousand, two hun- Pp
 dreth seuentie and three. Qq
 44 And the Lord spake vnto Moses, saying, Rr
 45 Take the Leuites for all the first borne of the Ss
 children of Israel, and the cattell of the Leuites for Tt
 their cattel, and the Leuites shalbe mine, (I am the Uu
 Lord) Vv
 46 And for the redeeming of the two hundreth Ww
 seuentie and three, (which are moe then the Leuites) Xx
 of the first borne of the children of of Israel, Yy
 47 Thou shalt also take fiue shekels for euey person: Zz

of the LORD, by their families, all the males from a month old and upward, were twenty and two thousand.

40 And the LORD said unto Moses, Number all the firstborn males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.

41 And thou shalt take the Levites for me (I am the LORD) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel.

42 And Moses numbered, as the LORD commanded him, all the firstborn among the children of Israel.

43 And all the firstborn males according to the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen.

44 And the LORD spake unto Moses, saying,

45 Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle: and the Levites shall be mine; I am the LORD.

46 And for the redemption of the two hundred and threescore and thirteen of the firstborn of the children of Israel, which are over and above the number of the Levites,

Aa poll, after the shekel of the sanctuary shalt thou take
 Bb them: (the shekel is twenty gerahs):
 Cc 48 And thou shalt give the money, wherewith the odd
 Dd number of them is to be redeemed, unto Aaron and to
 Ee his sons.
 Ff 49 And Moses took the redemption money of them
 Gg that were over and above them that were redeemed by
 Hh the Levites:
 Ii 50 Of the firstborn of the children of Israel took he
 Jj the money; a thousand three hundred and threescore
 Kk and five shekels, after the shekel of the sanctuary:
 Ll 51 And Moses gave the money of them that were
 Mm redeemed unto Aaron and to his sons, according to
 Nn the word of the LORD, as the LORD commanded
 Oo Moses.
 Pp And the LORD spake unto Moses and unto Aaron,
 Qq saying,
 Rr 2 Take the sum of the sons of Kohath from among
 Ss the sons of Levi, after their families, by the house of
 Tt their fathers,
 Uu 3 From thirty years old and upward even until fifty
 Vv years old, all that enter into the host, to do the work in
 Ww the tabernacle of the congregation.
 Xx 4 This shall be the service of the sons of Kohath in
 Yy the tabernacle of the congregation, about the most holy
 Zz

Aa after the weight of the Sanctuarie shalt thou take it:
 Bb ye shekel conteineth twenty gerahs.
 Cc 48 And thou shalt giue the money, wherewith the
 Dd odde number of them is redeemed, vnto Aaron and
 Ee to his sonnes.
 Ff 49 Thus Moses tooke the redemption of the that
 Gg were redeemed, being more then the Leuites:
 Hh 50 Of the first borne of the children of Israel tooke
 Ii he the mony: eue a thousand three hundreth three
 Jj score and fiue shekels after the shekel of the Sanctu-
 Kk arie.
 Ll 51 And Moses gaue the money of them that were
 Mm redeemed, vnto Aaron and to his sonnes according to
 Nn the word of the Lord, as the Lord had commanded
 Oo Moses.
 Pp And the Lord spake vnto Moses, and to Aaron, say-
 Qq ing,
 Rr 2 Take the summe of the sonnes of Kohath from
 Ss among the sonnes of Leui, after their families, and
 Tt houses of their fathers,
 Uu 3 From thirtie yeere olde and aboue, euen vntill fiftie
 Vv yeere olde, all that enter into the assemblie to do the
 Ww worke in the Tabernacle of the Congregation.
 Xx 4 This shall be the office of the sonnes of Kohath in
 Yy the Tabernacle of the Congregation about the Holi-
 Zz

47 thou shalt take five shekels apiece by the poll;
 after the shekel of the sanctuary shalt thou take them
 (the shekel is twenty gerahs):

48 and thou shalt give the money wherewith the odd
 number of them is redeemed unto Aaron and to his
 sons.

49 And Moses took the redemption-money from
 them that were over and above them that were re-
 deemed by the Levites:

50 from the firstborn of the children of Israel took
 he the money; a thousand three hundred and three-
 score and five shekels, after the shekel of the sanctu-
 ary:

51 and Moses gave the redemption-money unto
 Aaron and to his sons, according to the word of the
 LORD, as the LORD commanded Moses.

And the LORD spake unto Moses and unto Aaron,
 saying,

2 Take the sum of the sons of Kohath from among
 the sons of Levi, by their families, by their fathers'
 houses,

3 from thirty years old and upward even until fifty
 years old, all that enter upon the service, to do the
 work in the tent of meeting.

4 This is the service of the sons of Kohath in the

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
 2 נָשֹׂא אֶת־רֵאשׁ בְּנֵי קֹהַת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפַּחְתָּם
 לְבֵית אֲבֹתָם:
 3 מִבְּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמֵעֵלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־בָּא
 לַעֲבֹד לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
 4 זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קֹהַת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים:
 5 וְבָא אַהֲרֹן וּבְנָיו בְּנֹסֵעַ הַמִּחֲנֶה וְהוֹרְדוּ אֶת פְּרֻכַת
 הַמִּסָּךְ וְכִסּוּ־בָהּ אֶת אָרֶץ הָעֵדוּת:
 6 וּנְתַנּוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחֲשׁ וּפְרָשׁוּ בְּגָד־כְּלִיל תְּכֵלֶת
 מְלִמְעָלָה וְשָׂמוּ בְּדָיו:
 7 וְעֵלּוּ וְשָׁלְחוּ הַפָּנִים יִפְרָשׁוּ בְּגָד תְּכֵלֶת וּנְתַנּוּ עָלָיו אֶת־
 הַקְּעָרֹת וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמְּנַקִּיֹת וְאֶת קִשׁוֹת הַהֹנֶסֶד וְלָחֶם
 הַתַּמִּיד עָלָיו יִהְיֶה:
 8 וּפְרָשׁוּ עֲלֵיהֶם בְּגָד תּוֹלַעַת שָׁנִי וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמַכְסֵה עוֹר
 תַּחֲשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בְּדָיו:
 9 וְלָקְחוּ בְּגָד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־מְנַרְת הַמָּאוֹר וְאֶת־גִּרְתֵּיהָ
 וְאֶת־מְלַקְחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֵּתֶיהָ וְאֶת כָּל־כְּלֵי שְׂמֹנֶה אֲשֶׁר
 יִשְׂרְתוּ־לָהּ בָּהֶם:
 10 וּנְתַנּוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהָ אֶל־מַכְסֵה עוֹר תַּחֲשׁ וּנְתַנּוּ
 עַל־הַמּוֹט:
 11 וְעֵלּוּ מִזִּבְחַ הַזֹּהֵב יִפְרָשׁוּ בְּגָד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ
 בְּמַכְסֵה עוֹר תַּחֲשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בְּדָיו:

Aa things:
Bb 5 And when the camp setteth forward, Aaron shall
Cc come, and his sons, and they shall take down the cov-
Dd ering vail, and cover the ark of testimony with it:
Ee 6 And shall put thereon the covering of badgers'
Ff skins, and shall spread over it a cloth wholly of blue,
Gg and shall put in the staves thereof.
Hh 7 And upon the table of shewbread they shall spread
Ii a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the
Jj spoons, and the bowls, and covers to cover withal: and
Kk the continual bread shall be thereon: {cover...: or, pour
Ll out withal}
Mm 8 And they shall spread upon them a cloth of scarlet,
Nn and cover the same with a covering of badgers' skins,
Oo and shall put in the staves thereof.
Pp 9 And they shall take a cloth of blue, and cover the
Qq candlestick of the light, and his lamps, and his tongs,
Rr and his snuffdishes, and all the oil vessels thereof,
Ss wherewith they minister unto it:
Tt 10 And they shall put it and all the vessels thereof
Uu within a covering of badgers' skins, and shall put it
Vv upon a bar.
Ww 11 And upon the golden altar they shall spread a cloth
Xx of blue, and cover it with a covering of badgers' skins,
Yy and shall put to the staves thereof:
Zz 12 And they shall take all the instruments of minis-

est of all.
 5 When the hoste remoueth, then Aaron and his
 sonnes shall come and take downe the couering
 vaile, and shall couer the Arke of the Testimonie
 therewith.
 6 And they shall put thereon a covering of badgers
 skinnes, and shall spread vpon it a cloth altogether of
 blewe silke, and put to the barres thereof:
 7 And vpon ye table of shew bread they shall spread
 a cloth of blewe silke, and put thereon the dishes,
 and the incense cups, and goblets, and coverings to
 couer it with, and the bread shall be thereon continu-
 ally:
 8 And they shall spread vpon them a covering of
 skarlet, and couer the same with a covering of badg-
 ers skinnes, and put to the barres thereof.
 9 Then they shall take a cloth of blewe silke, and
 couer the candlestick of light with his lampes and
 his snuffers, and his snuffedishes, and al the oyle ves-
 sels thereof, which they occupie about it.
 10 So they shall put it, and all the instruments
 thereof in a covering of badgers skinnes, and put it
 vpon the barres.
 11 Also vpon the golden altar they shall spread a
 cloth of blewe silke, and couer it with a covering of
 badgers skinnes, and put to the barres thereof.

tent of meeting, about the most holy things:

5 when the camp setteth forward, Aaron shall go in, and his sons, and they shall take down the veil of the screen, and cover the ark of the testimony with it:

6 and shall put thereon a covering of sealskin, and shall spread over it a cloth all of blue, and shall put in the staves thereof.

7 And upon the table of shewbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls, and the cups to pour out withal: and the continual bread shall be thereon:

8 and they shall spread upon them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of sealskin, and shall put in the staves thereof.

9 And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and its lamps, and its tongs, and its snuffdishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister unto it:

10 and they shall put it and all the vessels thereof within a covering of sealskin, and shall put it upon the frame.

11 And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of seal-skin, and shall put in the staves thereof:

12 and they shall take all the vessels of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put

12 וְלָקַחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשִּׁרְתֹּת אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנִתְּנוּ אֵל־בְּגָד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמַכְסֵה עוֹר תְּחָשׁ וְנִתְּנוּ עַל־הַמּוֹט:

13 וְדִשְׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׁוּ עָלָיו בְּגַד אַרְגָּמָן:

14 וְנִתְּנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כְּלֵי אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ עָלָיו בְּהֵם אֶת־הַמִּחְתָּת אֶת־הַמְזֻלְגָת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזֻרְקֹת כָּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׁוּ עָלָיו כִּסּוּי עוֹר תְּחָשׁ וְשָׂמוּ בִדְרוֹ:

15 וְכִלָּה אֶהְרֹן־וּבְנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בְּנִסְעֵי הַמַּחֲנֶה וְאֶת־רֵיכּוֹן יָבֹאוּ בְנֵי־קֹהֵת לְשִׂאת וְלֹא־יָגֵעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וּמִתּוֹ אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־קֹהֵת בְּאֵהָל מוֹעֵד:

16 וּפְקֻדֹת אֶלְעָזָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן שָׂמוּ הַמְּאֹרֹת וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשָׂמוּ הַמִּשְׁחָה פְּקֻדֹת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ בַקֹּדֶשׁ וּבְכֵלָיו: ס

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶהֱרֹן לֵאמֹר:

18 אֶל־תִּכְרְתוּ אֶת־שִׁבְט מִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲלִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם:

19 וְזָאתוּ עֲשׂוּ לָהֶם וְחִיּוּ וְלֹא יָמָתוּ בְּגִשְׁתֶּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים אֶהְרֹן וּבְנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עַבְדָּתוֹ וְאֶל־מִשְׁאֹו:

20 וְלֹא־יָבֹאוּ לְרָאוֹת כְּבָלַע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וּמִתּוֹ: פ

21 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

22 נִשָּׂא אֶת־רֵאשׁ בְּנֵי גִרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם

Aa try, wherewith they minister in the sanctuary, and put
 Bb them in a cloth of blue, and cover them with a covering
 Cc of badgers' skins, and shall put them on a bar:
 Dd 13 And they shall take away the ashes from the altar,
 Ee and spread a purple cloth thereon:
 Ff 14 And they shall put upon it all the vessels thereof,
 Gg wherewith they minister about it, even the censers, the
 Hh fleshhooks, and the shovels, and the basons, all the
 Ii vessels of the altar; and they shall spread upon it a
 Jj covering of badgers' skins, and put to the staves of it.
 Kk {basons: or, bowls}
 Ll 15 And when Aaron and his sons have made an end
 Mm of covering the sanctuary, and all the vessels of the
 Nn sanctuary, as the camp is to set forward; after that, the
 Oo sons of Kohath shall come to bear it: but they shall
 Pp not touch any holy thing, lest they die. These things
 Qq are the burden of the sons of Kohath in the tabernacle
 Rr of the congregation.
 Ss 16 And to the office of Eleazar the son of Aaron the
 Tt priest pertaineth the oil for the light, and the sweet
 Uu incense, and the daily meat offering, and the anoint-
 Vv ing oil, and the oversight of all the tabernacle, and of
 Ww all that therein is, in the sanctuary, and in the vessels
 Xx thereof.
 Yy 17 And the LORD spake unto Moses and unto
 Zz Aaron, saying,

12 And they shall take all the instruments of the
 ministerie wherewith they minister in the Sanctu-
 arie, and put them in a cloth of blew silke, and couer
 the with a covering of badgers skinnes, and put them
 on the barres.
 13 Also they shall take away the ashes from the
 altar, and spread a purple cloth vpon it,
 14 And shall put vpon it all the instruments thereof,
 which they occupie about it: the censers, the flesh-
 hookes and the besomes, and the basens, euen al the
 instruments of the altar and they shall spread vpon it
 a covering of badgers skinnes, and put to the barres
 of it.
 15 And when Aaron and his sonnes haue made an
 ende of covering the Sanctuarie, and al the instru-
 ments of the Sanctuarie, at the remouing of the host,
 afterward the sonnes of Kohath shall come to beare
 it, but they shall not touch any holy thing, lest they
 dye. This is the charge of the sonnes of Kohath in the
 Tabernacle of the Congregation.
 16 And to the office of Eleazar the sonne of Aaron
 the Priest pertaineth the oyle for the light, and the
 sweete incense and the dayly meat offring, and the
 anointing oyle, with the ouersight of all the Taber-
 nacle, and of all that therein is, both in the Sanctu-
 arie and in all the instruments thereof.

them in a cloth of blue, and cover them with a cover-
 ing of sealskin, and shall put them on the frame.
 13 And they shall take away the ashes from the
 altar, and spread a purple cloth thereon:
 14 and they shall put upon it all the vessels thereof,
 wherewith they minister about it, the firepans, the
 fleshhooks, and the shovels, and the basons, all the
 vessels of the altar; and they shall spread upon it a
 covering of sealskin, and put in the staves thereof.
 15 And when Aaron and his sons have made an end
 of covering the sanctuary, and all the furniture of the
 sanctuary, as the camp is to set forward; after that,
 the sons of Kohath shall come to bear it: but they
 shall not touch the sanctuary, lest they die. These
 things are the burden of the sons of Kohath in the
 tent of meeting.
 16 And the charge of Eleazar the son of Aaron the
 priest shall be the oil for the light, and the sweet
 incense, and the continual meal offering, and the
 anointing oil, the charge of all the tabernacle, and
 of all that therein is, the sanctuary, and the furniture
 thereof.
 17 And the LORD spake unto Moses and unto
 Aaron, saying,
 18 Cut ye not off the tribe of the families of the
 Kohathites from among the Levites:

לְמִשְׁפַּחָתָם:
 23 מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְמֵעֵלָה עַד בְּנֵי חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּקְדוּ
 אוֹתָם כָּל־הַבָּא לְצִבָּא צִבָּא לְעֵבֶד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
 24 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת הַגִּרְשָׁנִי לְעֵבֶד וְלִמְשָׂא:
 25 וְנִשְׂאוּ אֶת־רִיעֵת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכֹּסֶהוּ
 וּמִכֹּסֶה הַתְּחֹשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְּמַעְלָה וְאֶת־מִסְדֵּי פֶתַח אֹהֶל
 מוֹעֵד:
 26 וְאֶת קַלְעֵי הַחֲצָר וְאֶת־מִסְדֵּי פֶתַח שַׁעַר הַחֲצָר אֲשֶׁר
 עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֶת מִיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־
 כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָהֶם וְעִבְדוּ:
 27 עַל־פִּי אֹהֶרֶן וּבְנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי הַגִּרְשָׁנִי
 לְכָל־מִשְׂאֵם וְלִכְל עֲבֹדָתָם וּפְקֻדָּתָם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת
 כָּל־מִשְׂאֵם:
 28 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי הַגִּרְשָׁנִי בְּאֹהֶל מוֹעֵד
 וּמִשְׁמֶרֶתָם בְּיַד אֵיִתְמָר בְּוֹאֵהֶרֶן הַכֹּהֵן:
 29 בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית־אֲבֹתָם תִּקְדוּ אֹתָם:
 30 מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְמֵעֵלָה וְעַד בְּנֵי חֲמִשִּׁים שָׁנָה
 תִּפְקְדוּם כָּל־הַבָּא לְצִבָּא לְעֵבֶד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד:
 31 וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מִשְׂאֵם לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד
 קְרִשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וְאֲדָגָיו:
 32 וְעַמּוּדֵי הַחֲצָר סָבִיב וְאֲדָגֵיהֶם וַיִּתְּדוּם וַיִּמִּיתְרֵיהֶם
 לְכָל־כְּלֵיהֶם וְלִכְל עֲבֹדָתָם וּבִשְׂמַת תִּפְקְדוּ אֶת־כָּל־

Aa 18 Cut ye not off the tribe of the families of the Ko-
Bb hathites from among the Levites:
Cc 19 But thus do unto them, that they may live, and
Dd not die, when they approach unto the most holy things:
Ee Aaron and his sons shall go in, and appoint them
Ff every one to his service and to his burden:
Gg 20 But they shall not go in to see when the holy
Hh things are covered, lest they die.
Ii 21 And the LORD spake unto Moses, saying,
Jj 22 Take also the sum of the sons of Gershon,
Kk throughout the houses of their fathers, by their fami-
Ll lies;
Mm 23 From thirty years old and upward until fifty years
Nn old shalt thou number them; all that enter in to per-
Oo form the service, to do the work in the tabernacle of the
Pp congregation. {to perform...: Heb. to war the warfare}
Qq 24 This is the service of the families of the Ger-
Rr shonites, to serve, and for burdens: {burdens: or,
Ss carriage}
Tt 25 And they shall bear the curtains of the tabernacle,
Uu and the tabernacle of the congregation, his covering,
Vv and the covering of the badgers' skins that is above
Ww upon it, and the hanging for the door of the tabernacle
Xx of the congregation,
Yy 26 And the hangings of the court, and the hanging for
Zz the door of the gate of the court, which is by the tab-

17 And the Lord spake vnto Moses and to Aaron, Aa
 saying, Bb
 18 Ye shall not cut off the tribe of the families of the Cc
 Kohathites from among the Leuites: Dd
 19 But thus do vnto them, that they may liue and Ee
 not die, when they come neere to the most holy Ff
 things: let Aaron and his sonnes come and appoynt Gg
 them, euery one to his office, and to his charge. Hh
 20 But let them not goe in, to see when the Sanctu- Ii
 arie is folden vp, lest they die. Jj
 21 And the Lord spake vnto Moses, saying, Kk
 22 Take also ye summe of the sonnes of Gershon, Ll
 euery one by the houses of their fathers throughout Mm
 their families: Nn
 23 From thirtie yere old and aboue, vntil fiftie yere Oo
 old shalt thou nomber them, al that enter into the Pp
 assemblie for to do seruice in the Tabernacle of the Qq
 Congregation. Rr
 24 This shall be the seruice of the families of the Ss
 Gershonites, to serue and to beare. Tt
 25 They shall beare the curtaines of the Tabernacle, Uu
 and the Tabernacle of the Congregation, his couer- Vv
 ing, and the couering of badgers skinnes, that is on Ww
 hie vpon it, and the vayle of the doore of the Taber- Xx
 nacle of the Congregation: Yy
 26 The curtaines also of the court, and the vaile of Zz

19 but thus do unto them, that they may live, and
 not die, when they approach unto the most holy
 things: Aaron and his sons shall go in, and appoint
 them every one to his service and to his burden:
 20 but they shall not go in to see the sanctuary even
 for a moment, lest they die.
 21 And the LORD spake unto Moses, saying,
 22 Take the sum of the sons of Gershon also, by
 their fathers' houses, by their families;
 23 from thirty years old and upward until fifty years
 old shalt thou number them; all that enter in to wait
 upon the service, to do the work in the tent of meet-
 ing.
 24 This is the service of the families of the Ger-
 shonites, in serving and in bearing burdens:
 25 they shall bear the curtains of the tabernacle, and
 the tent of meeting, its covering, and the covering of
 sealskin that is above upon it, and the screen for the
 door of the tent of meeting;
 26 and the hangings of the court, and the screen
 for the door of the gate of the court, which is by the
 tabernacle and by the altar round about, and their
 cords, and all the instruments of their service, and
 whatsoever shall be done with them, therein shall
 they serve.
 27 At the commandment of Aaron and his sons shall

מִשְׁמֶרֶת מִשְׁאָם:
 33 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מֶרְרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל
 מוֹעֵד בְּיַד אֵי־תָמָר בְּוֶאֱהָרֹן הַכְּהֹן:
 34 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַנְּשִׂאֵי הָעֵדוּת אֶת־בְּנֵי הַקְּהֹלִיתִי
 לְמִשְׁפַּחָתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם:
 35 מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְמַעְלָה וְעַד בְּוֶחֱמָשִׁים שָׁנָה כָּל־
 הַבָּא לְצִבְיָא לְעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
 36 וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפַּחָתָם אֲלֵפִים שְׁבַע מֵאוֹת
 וַחֲמִשִּׁים:
 37 אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפַּחַת הַקְּהֹלִיתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד
 אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: ס
 38 וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפַּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם:
 39 מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְמַעְלָה וְעַד בְּוֶחֱמָשִׁים שָׁנָה כָּל־
 הַבָּא לְצִבְיָא לְעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
 40 וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית אֲבֹתָם אֲלֵפִים וְשֵׁשׁ
 מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים:
 41 אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל
 מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה:
 42 וּפְקוּדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מֶרְרִי לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית אֲבֹתָם:
 43 מִבְּנֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְמַעְלָה וְעַד בְּוֶחֱמָשִׁים שָׁנָה כָּל־
 הַבָּא לְצִבְיָא לְעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
 44 וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפַּחָתָם שְׁלֹשָׁת אֲלֵפִים וּמֵאתָיִם:

Aa ernacle and by the altar round about, and their cords,
Bb and all the instruments of their service, and all that is
Cc made for them: so shall they serve.

Dd 27 At the appointment of Aaron and his sons shall
Ee be all the service of the sons of the Gershonites, in all
Ff their burdens, and in all their service: and ye shall ap-
Gg point unto them in charge all their burdens. {appoint-
Hh ment: Heb. mouth}

Ii 28 This is the service of the families of the sons of
Jj Gershon in the tabernacle of the congregation: and
Kk their charge shall be under the hand of Ithamar the
Ll son of Aaron the priest.

Mm 29 As for the sons of Merari, thou shalt number
Nn them after their families, by the house of their fathers;

Oo 30 From thirty years old and upward even unto fifty
Pp years old shalt thou number them, every one that en-
Qq tereth into the service, to do the work of the tabernacle
Rr of the congregation. {service: Heb. warfare}

Ss 31 And this is the charge of their burden, according
Tt to all their service in the tabernacle of the congrega-
Uu tion; the boards of the tabernacle, and the bars thereof,
Vv and the pillars thereof, and sockets thereof,

Ww 32 And the pillars of the court round about, and their
Xx sockets, and their pins, and their cords, with all their
Yy instruments, and with all their service: and by name
Zz ye shall reckon the instruments of the charge of their

the entering in of the gate of the court, which is neere
 the Tabernacle and neere the altar round about, with
 their cordes, and all the instruments for their service,
 and all that is made for them: so shall they serue.

27 At the commandement of Aaron and his sonnes
 shall all the service of the sonnes of ye Gershonites
 bee done, in all their charges and in all their seruice,
 and ye shall appoynt them to keepe all their charges.

28 This is the seruice of the families of the sonnes
 of the Gershonites in the Tabernacle of the Congre-
 gation, and their watch shall be vnder the hande of
 Ithamar the sonne of Aaron the Priest.

29 Thou shalt nomber the sonnes of Merari by their
 families, and by the houses of their fathers:

30 From thirty yere olde and aboue, euen vnto fiftie
 yere olde shalt thou nomber the, all that enter into
 the assemblie, to doe the seruice of the Tabernacle of
 the Congregation.

31 And this is their office and charge according to
 all their seruice in the Tabernacle of the Congrega-
 tion: the boardes of the Tabernacle with the barres
 thereof, and his pillars, and his sockets,

32 And the pillars rounde about the court, with
 their sockets and their pinnes, and their cords, with
 all their instruments, euen for all their seruice: and
 by name ye shall reckon the instruments of their of-

be all the service of the sons of the Gershonites, in
 all their burden, and in all their service: and ye shall
 appoint unto them in charge all their burden.

28 This is the service of the families of the sons
 of the Gershonites in the tent of meeting: and their
 charge shall be under the hand of Ithamar the son of
 Aaron the priest.

29 As for the sons of Merari, thou shalt number
 them by their families, by their fathers' houses;

30 from thirty years old and upward even unto fifty
 years old shalt thou number them, every one that
 entereth upon the service, to do the work of the tent
 of meeting.

31 And this is the charge of their burden, according
 to all their service in the tent of meeting; the boards
 of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars
 thereof, and the sockets thereof;

32 and the pillars of the court round about, and their
 sockets, and their pins, and their cords, with all their
 instruments, and with all their service: and by name
 ye shall appoint the instruments of the charge of
 their burden.

33 This is the service of the families of the sons of
 Merari, according to all their service, in the tent of
 meeting, under the hand of Ithamar the son of Aaron
 the priest.

45 אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
 וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:

46 כָּל־הַפְּקוּדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשֵׂאֵי יִשְׂרָאֵל
 אֶת־הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחָתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם:

47 מִבְּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְמֵעֵלָּה וְעַד בְּוַחֲמָשִׁים שָׁנָה כָּל־
 הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה וְעֲבֹדַת מִשְׁאָ בְּאֵהָל מוֹעֵד:

48 וַיְהִי פְקוּדֵיהֶם שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים:

49 עַל־פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־
 עֲבֹדָתוֹ וְעַל־מִשְׁאֹו וּפְקוּדֵי אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

Aa burden.

Bb 33 This is the service of the families of the sons of

Cc Merari, according to all their service, in the taber-

Dd nacle of the congregation, under the hand of Ithamar

Ee the son of Aaron the priest.

Ff 34 And Moses and Aaron and the chief of the con-

Gg gregation numbered the sons of the Kohathites after

Hh their families, and after the house of their fathers,

Ii 35 From thirty years old and upward even unto fifty

Jj years old, every one that entereth into the service, for

Kk the work in the tabernacle of the congregation:

Ll 36 And those that were numbered of them by their

Mm families were two thousand seven hundred and fifty.

Nn 37 These were they that were numbered of the fami-

Oo lies of the Kohathites, all that might do service in

Pp the tabernacle of the congregation, which Moses and

Qq Aaron did number according to the commandment of

Rr the LORD by the hand of Moses.

Ss 38 And those that were numbered of the sons of

Tt Gershon, throughout their families, and by the house

Uu of their fathers,

Vv 39 From thirty years old and upward even unto fifty

Ww years old, every one that entereth into the service, for

Xx the work in the tabernacle of the congregation,

Yy 40 Even those that were numbered of them, through-

Zz out their families, by the house of their fathers, were

ficce and charge.

33 This is the service of the families of the sonnes
of Merari, according to all their service in the Taber-
nacle of the Congregation vnder the hand of Ithamar
the sonne of Aaron the Priest.

34 Then Moses and Aaron and the princes of the
Congregation nombred the sonnes of the Ko-
hathites, by their families and by the houses of their
fathers,

35 From thirtie yeere olde and aboue, euen vnto fif-
tie yere olde, all that enter into the assemblie for the
service of the Tabernacle of ye Congregation.

36 So the numbers of the throughout their families
were two thousande, seuen hundreth and fiftie.

37 These are the numbers of the families of the
Kohathites, al that serue in the Tabernacle of the
Congregation, which Moses and Aaron did number
according to the commandement of the Lord by the
hand of Moses.

38 Also the numbers of the sonnes of Gershon
throughout their families and houses of their fathers,

39 From thirtie yere olde and vpwarde, euen vnto
fiftie yere olde: all that enter into the assemblie for
the service of the Tabernacle of the Cogregation.

40 So the numbers of them by their families, and by
the houses of their fathers were two thousand sixe

34 And Moses and Aaron and the princes of the
congregation numbered the sons of the Kohathites
by their families, and by their fathers' houses,

35 from thirty years old and upward even unto fifty
years old, every one that entered upon the service,
for work in the tent of meeting:

36 and those that were numbered of them by their
families were two thousand seven hundred and fifty.

37 These are they that were numbered of the fami-
lies of the Kohathites, all that did serve in the tent of
meeting, whom Moses and Aaron numbered accord-
ing to the commandment of the LORD by the hand
of Moses.

38 And those that were numbered of the sons of
Gershon, by their families, and by their fathers'
houses,

39 from thirty years old and upward even unto fifty
years old, every one that entered upon the service,
for work in the tent of meeting,

40 even those that were numbered of them, by their
families, by their fathers' houses, were two thousand
and six hundred and thirty.

41 These are they that were numbered of the fami-
lies of the sons of Gershon, all that did serve in the
tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered
according to the commandment of the LORD.

Aa two thousand and six hundred and thirty.
 Bb 41 These are they that were numbered of the families
 Cc of the sons of Gershon, of all that might do service in
 Dd the tabernacle of the congregation, whom Moses and
 Ee Aaron did number according to the commandment of
 Ff the LORD.
 Gg 42 And those that were numbered of the families of
 Hh the sons of Merari, throughout their families, by the
 Ii house of their fathers,
 Jj 43 From thirty years old and upward even unto fifty
 Kk years old, every one that entereth into the service, for
 Ll the work in the tabernacle of the congregation,
 Mm 44 Even those that were numbered of them after their
 Nn families, were three thousand and two hundred.
 Oo 45 These be those that were numbered of the fami-
 Pp lies of the sons of Merari, whom Moses and Aaron
 Qq numbered according to the word of the LORD by the
 Rr hand of Moses.
 Ss 46 All those that were numbered of the Levites,
 Tt whom Moses and Aaron and the chief of Israel num-
 Uu bered, after their families, and after the house of their
 Vv fathers,
 Ww 47 From thirty years old and upward even unto fifty
 Xx years old, every one that came to do the service of the
 Yy ministry, and the service of the burden in the taber-
 Zz nacle of the congregation,

hundredth and thirtie.
 41 These are the numbers of the families of the
 sonnes of Gershon: of all that did service in the
 Tabernacle of the Congregation, whom Moses and
 Aaron did number according to the commandment
 of the Lord.
 42 The numbers also of the families of the sonnes of
 Merari by their families, and by the houses of their
 fathers,
 43 From thirtie yeere olde and vpwarde, euen vnto
 fiftie yeere olde: all that enter into the assemblie for
 the seruice of the Tabernacle of the Congregation.
 44 So the numbers of them by their families were
 three thousand, and two hundredth.
 45 These are the summes of ye families of the
 sonnes of Merari, whom Moses and Aaron nombred
 according to the commandement of the Lord, by the
 hand of Moses.
 46 So all the numbers of the Leuites, which Moses,
 and Aaron, and the princes of Israel nombred by
 their families and by the houses of their fathers,
 47 From thirtie yere olde and vpward, euen to fiftie
 yeere olde, euery one that came to doe his duetie,
 office, seruice and charge in the Tabernacle of the
 Congregation.
 48 So the numbers of them were eight thousand,

42 And those that were numbered of the families of
 the sons of Merari, by their families, by their fathers'
 houses,

43 from thirty years old and upward even unto fifty
 years old, every one that entered upon the service,
 for work in the tent of meeting,

44 even those that were numbered of them by their
 families, were three thousand and two hundred.

45 These are they that were numbered of the fami-
 lies of the sons of Merari, whom Moses and Aaron
 numbered according to the commandment of the
 LORD by the hand of Moses.

46 All those that were numbered of the Levites,
 whom Moses and Aaron and the princes of Israel
 numbered, by their families, and by their fathers'
 houses,

47 from thirty years old and upward even unto fifty
 years old, every one that entered in to do the work of
 service, and the work of bearing burdens in the tent
 of meeting,

48 even those that were numbered of them, were
 eight thousand and five hundred and fourscore.

49 According to the commandment of the LORD
 they were numbered by the hand of Moses, every
 one according to his service, and according to his
 burden: thus were they numbered of him, as the

Aa 48 Even those that were numbered of them, were
Bb eight thousand and five hundred and fourscore.
Cc 49 According to the commandment of the LORD
Dd they were numbered by the hand of Moses, every one
Ee according to his service, and according to his burden:
Ff thus were they numbered of him, as the LORD com-
Gg manded Moses.
Hh
Ii And the LORD spake unto Moses, saying,
Jj 2 Command the children of Israel, that they put out
Kk of the camp every leper, and every one that hath an is-
Ll sue, and whosoever is defiled by the dead:
Mm 3 Both male and female shall ye put out, without
Nn the camp shall ye put them; that they defile not their
Oo camps, in the midst whereof I dwell.
Pp 4 And the children of Israel did so, and put them out
Qq without the camp: as the LORD spake unto Moses,
Rr so did the children of Israel.
Ss 5 And the LORD spake unto Moses, saying,
Tt 6 Speak unto the children of Israel, When a man or
Uu woman shall commit any sin that men commit, to do
Vv a trespass against the LORD, and that person be
Ww guilty;
Xx 7 Then they shall confess their sin which they have
Yy done: and he shall recompense his trespass with the
Zz principal thereof, and add unto it the fifth part thereof,

fue hundreth and foure score.
 49 According to the commandment of the Lord by
 the hand of Moses did Aaron number them, euery
 one according to his seruice, and according to his
 charge. Thus were they of that tribe nombred, as the
 Lord commanded Moses.
 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 2 Commaund the children of Israel that they put
 out of the hoste euery leper, and euery one that hath
 an issue, and whosoouer is defiled by the dead.
 3 Both male and female shall ye put out: out of the
 hoste shall yee put them, that they defile not their
 tentes among whome I dwell.
 4 And the children of Israel did so, and put them
 out of the host, euen as the Lord had commanded
 Moses, so did the children of Israel.
 5 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 6 Speake vnto the children of Israel, When a man
 or woman shall commit any sinne that men commit,
 and transgresse against the Lord, when that person
 shall trespasse,
 7 Then they shall confesse their sinne which they
 haue done, and shall restore the damage thereof with
 his principall, and put the fift part of it more thereto,

LORD commanded Moses.

And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 Command the children of Israel, that they put out
 of the camp every leper, and every one that hath an
 issue, and whosoever is unclean by the dead:
 3 both male and female shall ye put out, without
 the camp shall ye put them; that they defile not their
 camp, in the midst whereof I dwell.
 4 And the children of Israel did so, and put them out
 without the camp: as the LORD spake unto Moses,
 so did the children of Israel.
 5 And the LORD spake unto Moses, saying,
 6 Speak unto the children of Israel, When a man or
 woman shall commit any sin that men commit, to do
 a trespass against the LORD, and that soul be guilty;
 7 then they shall confess their sin which they have
 done: and he shall make restitution for his guilt in
 full, and add unto it the fifth part thereof, and give it
 unto him in respect of whom he hath been guilty.
 8 But if the man have no kinsman to whom restitu-
 tion may be made for the guilt, the restitution for
 guilt which is made unto the LORD shall be the
 priest's; besides the ram of the atonement, whereby
 atonement shall be made for him.
 9 And every heave offering of all the holy things of

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 צוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ מִן־הַמַּחֲנֶה כָּל־צָרוּעַ וְכָל־
 זָב וְכָל טְמֵא לְנֶפֶשׁ:
 3 מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה תִּשְׁלְחוּ אֶל־מַחֲוִיץ לְמַחֲנֶה תִּשְׁלְחוּם
 וְלֹא יִטְמְאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁכֵן בְּתוֹכְכֶם:
 4 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ אוֹתָם אֶל־מַחֲוִיץ לְמַחֲנֶה
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּנֶגְבַּי יִשְׂרָאֵל: פ
 5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 6 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי יַעֲשֶׂה מִכָּל־
 חַטָּאת הָאֵלֶּם לְמַעַל מְעַל בִּיהוָה וְאָשָׁמָה הִנֵּפֶשׁ הַהוּא:
 7 וְהִתְוַדּוּ אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהָשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ
 בְּרֵאשׁוֹ וְחַמִּישְׁתּוֹ יִסֹּף עָלָיו וְנָתַן לְאִשֶּׁר אָשָׁם לוֹ:
 8 וְאִם־אֵין לְאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאֲשָׁם אֵלָיו הָאֲשָׁם
 הַמּוֹשֵׁב לִיהוָה לַכֹּהֵן מִלִּבָּד אֵיל הַכֹּפָרִים אֲשֶׁר יִכְפֹּר־בוֹ
 עָלָיו:
 9 וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קֹדֶשִׁי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ
 לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה:
 10 וְאִישׁ אֶת־קֹדֶשׁוֹ לוֹ יִהְיֶה אִישׁ אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ
 יִהְיֶה: פ
 11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 12 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי־
 תִשָּׁטֵה אֶשְׁתּוֹ וּמַעַלָּה בּוֹ מְעַל:

Aa and give it unto him against whom he hath trespassed.
 Bb 8 But if the man have no kinsman to recompense the
 Cc trespass unto, let the trespass be recompensed unto
 Dd the LORD, even to the priest; beside the ram of the
 Ee atonement, whereby an atonement shall be made for
 Ff him.
 Gg 9 And every offering of all the holy things of the chil-
 Hh dren of Israel, which they bring unto the priest, shall
 Ii be his. {offering: or, heave offering}
 Jj 10 And every man's hallowed things shall be his:
 Kk whatsoever any man giveth the priest, it shall be his.
 Ll 11 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Mm 12 Speak unto the children of Israel, and say unto
 Nn them, If any man's wife go aside, and commit a tres-
 Oo pass against him,
 Pp 13 And a man lie with her carnally, and it be hid from
 Qq the eyes of her husband, and be kept close, and she be
 Rr defiled, and there be no witness against her, neither
 Ss she be taken with the manner;
 Tt 14 And the spirit of jealousy come upon him, and
 Uu he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the
 Vv spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of
 Ww his wife, and she be not defiled:
 Xx 15 Then shall the man bring his wife unto the priest,
 Yy and he shall bring her offering for her, the tenth part
 Zz of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon

and shall giue it vnto him, against whom he hath
 trespassed.
 8 But if the man haue no kinseman, to whom he
 shoulde restore the damage, the damage shall be
 restored to the Lord for the Priests vse besides the
 ramme of the atonement, whereby hee shall make
 atonement for him.
 9 And euery offring of all the holy thinges of the
 children of Israel, which they bring vnto the Priest,
 shalbe his.
 10 And euery mans halowed things shall bee his:
 that is, whatsoever any man giueth the Priest, it
 shalbe his.
 11 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 12 Speake vnto the children of Israel, and say vnto
 them, If any mans wife turne to euill, and commit a
 trespassed against him,
 13 So that an other man lie with her fleshly, and it
 bee hid from the eyes of her husband, and kept close,
 and yet she be defiled, and there be no witsesse
 against her, neither she taken with the maner,
 14 If he be moued with a ielous minde, so that he is
 ielous ouer his wife, which is defiled, or if he haue a
 ielous minde, so that he is ielous ouer his wife, which
 is not defiled,
 15 Then shall the man bring his wife to the Priest,

the children of Israel, which they present unto the
 priest, shall be his.
 10 And every man's hallowed things shall be his:
 whatsoever any man giveth the priest, it shall be his.
 11 And the LORD spake unto Moses, saying,
 12 Speak unto the children of Israel, and say unto
 them, If any man's wife go aside, and commit a tres-
 pass against him,
 13 and a man lie with her carnally, and it be hid
 from the eyes of her husband, and be kept close, and
 she be defiled, and there be no witness against her,
 neither she be taken in the act;
 14 and the spirit of jealousy come upon him, and he
 be jealous of his wife, and she be defiled: or if the
 spirit of jealousy come upon him, and he be jealous
 of his wife, and she be not defiled:
 15 then shall the man bring his wife unto the priest,
 and shall bring her oblation for her, the tenth part of
 an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it,
 nor put frankincense thereon; for it is a meal offering
 of jealousy, a meal offering of memorial, bringing
 iniquity to remembrance.
 16 And the priest shall bring her near, and set her
 before the LORD:
 17 and the priest shall take holy water in an earthen
 vessel; and of the dust that is on the floor of the tab-

13 וְשָׁכַב אִישׁ אִתָּהּ שֹׁכֶבֶת-זָרָע וְנִעְלַם מֵעֵינַי אִישָׁהּ
 וְנִסְתָּרָה וְהָיָא נִטְמָאָה וְעַד אִין כָּה וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׂה:
 14 וְעֵבֶר עָלָיו רוּחַ-קִנְיָא וְקָנָא אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהוּא נִטְמָאָה
 אוֹ-עֵבֶר עָלָיו רוּחַ-קִנְיָא וְקָנָא אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהָיָא לֹא
 נִטְמָאָה:
 15 וְהָבִיָא הָאִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אֶל-הַכֹּהֵן וְהָבִיָא אֶת-קֶרְבָּנָהּ
 עָלֶיהָ עֲשִׂירֵת הָאֵיפָה קֶמַח שְׁעָרִים לֹא-יִצְקַ עָלָיו שֵׁמֶן
 וְלֹא-יִתֵּן עָלָיו לֶבְנָה כִּי-מִנְחַת קִנְיָאֵת הוּא מִנְחַת זָכָרוֹן
 מִזְבַּחַת עֹן:
 16 וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִעֲמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָה:
 17 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיָּם קֹדְשִׁים בְּכִלֵי-תְהַרֵּשׁ וּמִן-הָעֶפֶר אֲשֶׁר
 יִהְיֶה בְּקִרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל-הַמַּיִם:
 18 וְהִעֲמִיד הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת-רֹאשׁ
 הָאִשָּׁה וְנָתַן עַל-כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת הַזָּכָרוֹן מִנְחַת קִנְיָאֵת הוּא
 וּבִגְדֵי הַכֹּהֵן יִהְיוּ מִי הַמַּרְרִים הַמְאָרְרִים:
 19 וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וַאֲמַר אֶל-הָאִשָּׁה אִם-לֹא שָׁכַב
 אִישׁ אִתְּךָ וְאִם-לֹא שָׁטִית טְמָאָה תַּחַת אִישׁךָ הַנִּזְקִי מִמֶּי
 הַמַּרְרִים הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה:
 20 וְאָתְּ כִּי שָׁטִית תַּחַת אִישׁךָ וְכִי נִטְמָאת וַיִּתֵּן אִישׁ בְּךָ
 אֶת-שֹׁכֶבְתּוֹ מִבְּלַעַדִּי אִישׁךָ:
 21 וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה בְּשֹׁבְעַת הָאֵלֶּה וַאֲמַר הַכֹּהֵן
 לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לָאֵלֶּה וְלֹשְׁבַעַה בְּתוֹךְ עֲמִיד בְּתַת

Aa it, nor put frankincense thereon; for it is an offering
 Bb of jealousy, an offering of memorial, bringing iniquity
 Cc to remembrance.
 Dd 16 And the priest shall bring her near, and set her
 Ee before the LORD:
 Ff 17 And the priest shall take holy water in an earthen
 Gg vessel; and of the dust that is in the floor of the taber-
 Hh nacle the priest shall take, and put it into the water:
 Ii 18 And the priest shall set the woman before the
 Jj LORD, and uncover the woman's head, and put the
 Kk offering of memorial in her hands, which is the jeal-
 Ll ousy offering: and the priest shall have in his hand the
 Mm bitter water that causeth the curse:
 Nn 19 And the priest shall charge her by an oath, and
 Oo say unto the woman, If no man have lain with thee,
 Pp and if thou hast not gone aside to uncleanness with
 Qq another instead of thy husband, be thou free from this
 Rr bitter water that causeth the curse: {with another...:
 Ss or, being in the power of thy husband: Heb. under thy
 Tt husband}
 Uu 20 But if thou hast gone aside to another instead
 Vv of thy husband, and if thou be defiled, and some man
 Ww have lain with thee beside thine husband:
 Xx 21 Then the priest shall charge the woman with
 Yy an oath of cursing, and the priest shall say unto the
 Zz woman, The LORD make thee a curse and an oath

and bring her offering with her, the tenth part of an Ephah of barley meal, but he shall not powre oyle vpon it, nor put incense thereon: for it is an offering of ielousie, an offering for a remembrance, calling the sinne to minde:
 16 And the Priest shall bring her, and set her before the Lord.
 17 Then the Priest shall take the holy water in an earthen vessel, and of the dust that is in the floore of the Tabernacle, euen the Priest shall take it and put it into the water.
 18 After, the Priest shall set the woman before the Lord, and vncouer the womans head, and put the offering of the memorial in her hands: it is the ielousie offering, and the Priest shall haue bitter and cursed water in his hand,
 19 And the Priest shall charge her by an othe, and say vnto the woman, If no man haue lien with thee, neither thou hast turned to vncleannesse from thine husband, be free from this bitter and cursed water.
 20 But if thou hast turned from thine husband, and so art defiled, and some man hath lyen with thee beside thine husband,
 21 (Then the Priest shall charge the woman with an othe of cursing, and the Priest shall say vnto the woman) The Lord make thee to be accursed, and de-

ernacle the priest shall take, and put it into the water:
 18 and the priest shall set the woman before the LORD, and let the hair of the woman's head go loose, and put the meal offering of memorial in her hands, which is the meal offering of jealousy: and the priest shall have in his hand the water of bitterness that causeth the curse:
 19 and the priest shall cause her to swear, and shall say unto the woman, If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness, being under thy husband, be thou free from this water of bitterness that causeth the curse:
 20 but if thou hast gone aside, being under thy husband, and if thou be defiled, and some man have lain with thee besides thine husband:
 21 then the priest shall cause the woman to swear with the oath of cursing, and the priest shall say unto the woman, The LORD make thee a curse and an oath among thy people, when the LORD doth make thy thigh to fall away, and thy belly to swell;
 22 and this water that causeth the curse shall go into thy bowels, and make thy belly to swell, and thy thigh to fall away: and the woman shall say, Amen, Amen.
 23 And the priest shall write these curses in a book, and he shall blot them out into the water of bitter-

יהוה את־ירכבך נפֿלת ואת־בטנך צָבָה:
 22 וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמַעֲיָד לְצַפּוֹת בָּטָן
 וּלְנַפֵּל יָרֵךְ וְאִמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן:
 23 וְכָתַב אֶת־הָאֵלֶּת הַכֹּהֵן בַּסֶּפֶר וּמָחָה אֶל־יָמֵי
 הַמַּרִּים:
 24 וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־יָמֵי הַמַּרִּים הַמְּאָרְרִים וּבָאוּ
 בָּהּ הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים לְמַרִּים:
 25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֶת מִנְחַת הַקִּנְיָאָה וְהִגִּיף אֶת־
 הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ:
 26 וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אֲזִיבֹרֶתָהּ וְהִקְטִיר
 הַמִּזְבֵּחַ וְאַחַר יִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמַּיִם:
 27 וְהִשְׁקָה אֶת־הַמַּיִם וְהִיְתָה אִם־נִטְמָאָהּ וְתִמְעַל מֵעַל
 בְּאִשָּׁה וּבָאוּ בָּהּ הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים לְמַרִּים וְצָבְתָה בִטְנָהּ
 וּנְפֹלָה יָרֵכָה וְהִיְתָה הָאִשָּׁה לְאֵלָה בְּקִרְב עֲמָה:
 28 וְאִם־לֹא נִטְמָאָהּ הָאִשָּׁה וְטִהַרָה הִוא וְנִקְתָה וְנִזְרָעָה
 זָרַע:
 29 זֹאת תִּנְרֹת הַקִּנְיָאָה אֲשֶׁר תִּשְׁטֹה אִשָּׁה תַחַת אִישָׁה
 וְנִטְמָאָה:
 30 אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְיָאָה וְקָנָה אֶת־אִשְׁתּוֹ
 וְהִעֲמִיד אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וַעֲשֵׂה לָּהּ הַכֹּהֵן אֶת כָּל־
 הַתִּנְרָה הַזֹּאת:
 31 וְנִקְהָה הָאִישׁ מֵעֵן וְהָאִשָּׁה הִוָּא תִשָּׂא אֶת־עֲוֹנָהּ: פ

Aa among thy people, when the LORD doth make thy
 Bb thigh to rot, and thy belly to swell; {rot: Heb. fall}
 Cc 22 And this water that causeth the curse shall go into
 Dd thy bowels, to make thy belly to swell, and thy thigh to
 Ee rot: And the woman shall say, Amen, amen.
 Ff 23 And the priest shall write these curses in a book,
 Gg and he shall blot them out with the bitter water:
 Hh 24 And he shall cause the woman to drink the bit-
 Ii ter water that causeth the curse: and the water that
 Jj causeth the curse shall enter into her, and become
 Kk bitter.
 Ll 25 Then the priest shall take the jealousy offering
 Mm out of the woman's hand, and shall wave the offering
 Nn before the LORD, and offer it upon the altar:
 Oo 26 And the priest shall take an handful of the offer-
 Pp ing, even the memorial thereof, and burn it upon the
 Qq altar, and afterward shall cause the woman to drink
 Rr the water.
 Ss 27 And when he hath made her to drink the water,
 Tt then it shall come to pass, that, if she be defiled, and
 Uu have done trespass against her husband, that the
 Vv water that causeth the curse shall enter into her, and
 Ww become bitter, and her belly shall swell, and her thigh
 Xx shall rot: and the woman shall be a curse among her
 Yy people.
 Zz 28 And if the woman be not defiled, but be clean; then

testable for the othe among thy people, and the Lord
 cause thy thigh to rot, and thy belly to swell:
 22 And that this cursed water may goe into thy
 bowels, to cause thy belly to swell, and thy thigh to
 rot. Then the woman shall answeare, Amen, Amen.
 23 After, the Priest shall write these curses in a
 booke, and shall blot them out with the bitter water,
 24 And shall cause the woman to drinke ye bitter
 and cursed water, and the cursed water, turned into
 bitterness, shall enter into her.
 25 Then the Priest shall take the ielousie offering
 out of the womans hand, and shall shake the offering
 before the Lord, and offer it vpon ye altar.
 26 And the Priest shall take an handfull of the of-
 fring for a memorial thereof, and burne it vpon the
 altar, and afterwarde make the woman drinke the
 water.
 27 When yee haue made her drinke the water, (if
 she bee defiled and haue trespassed against her hus-
 band) then shall the cursed water, turned into bit-
 terness, enter into her, and her belly shall swell, and
 her thigh shall rot, and the woman shall be accursed
 among her people.
 28 But if the woman bee not defiled, but bee cleane,
 she shalbe free and shall conceiue and beare.
 29 This is the law of ielousie, when a wife turneth

ness:

24 and he shall make the woman drink the water of
 bitterness that causeth the curse: and the water that
 causeth the curse shall enter into her and become
 bitter.

25 And the priest shall take the meal offering of
 jealousy out of the woman's hand, and shall wave
 the meal offering before the LORD, and bring it unto
 the altar:

26 and the priest shall take an handful of the meal
 offering, as the memorial thereof, and burn it upon
 the altar, and afterward shall make the woman drink
 the water.

27 And when he hath made her drink the water,
 then it shall come to pass, if she be defiled, and have
 committed a trespass against her husband, that the
 water that causeth the curse shall enter into her and
 become bitter, and her belly shall swell, and her
 thigh shall fall away: and the woman shall be a curse
 among her people.

28 And if the woman be not defiled, but be clean;
 then she shall be free, and shall conceive seed.

29 This is the law of jealousy, when a wife, being
 under her husband, goeth aside, and is defiled;

30 or when the spirit of jealousy cometh upon a
 man, and he be jealous over his wife; then shall he

Aa she shall be free, and shall conceive seed.
 Bb 29 This is the law of jealousies, when a wife goeth
 Cc aside to another instead of her husband, and is defiled;
 Dd 30 Or when the spirit of jealousy cometh upon him,
 Ee and he be jealous over his wife, and shall set the
 Ff woman before the LORD, and the priest shall ex-
 Gg ecute upon her all this law.
 Hh 31 Then shall the man be guiltless from iniquity, and
 Ii this woman shall bear her iniquity.
 Jj
 Kk And the LORD spake unto Moses, saying,
 Ll 2 Speak unto the children of Israel, and say unto
 Mm them, When either man or woman shall separate
 Nn themselves to vow a vow of a Nazarite, to separate
 Oo themselves unto the LORD: {to separate...: or, to
 Pp make themselves Nazarites}
 Qq 3 He shall separate himself from wine and strong
 Rr drink, and shall drink no vinegar of wine, or vinegar
 Ss of strong drink, neither shall he drink any liquor of
 Tt grapes, nor eat moist grapes, or dried.
 Uu 4 All the days of his separation shall he eat nothing
 Vv that is made of the vine tree, from the kernels even
 Ww to the husk. {separation: or, Nazariteship} {vine...:
 Xx Heb. vine of the wine}
 Yy 5 All the days of the vow of his separation there
 Zz shall no razor come upon his head: until the days be

from her husband and is defiled,
 30 Or when a man is moued with a ielous minde
 being ielous ouer his wife then shall he bring the
 woman before the Lord, and the Priest shall do to
 her according to al this lawe,
 31 And the man shalbe free from sinne, but this
 woman shall beare her iniquitie.
 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 2 Speake vnto the children of Israel, and say vnto
 them, When a man or a woman doeth separate
 themselues to vowe a vowe of a Nazarite to separate
 himselve vnto the Lord,
 3 He shall abstaine from wine and strong drinke,
 and shall drinke no sowre wine nor sowre drinke, nor
 shall drinke any licour of grapes, neither shall eate
 fresh grapes nor dried.
 4 As long as his abstinence endureth, shall hee eat
 nothing that is made of the wine of the vine, neither
 the kernels, nor the huske.
 5 While hee is separate by his vowe, the razor shall
 not come vpon his head, vntill the dayes be out, in
 the which he separateth him selfe vnto the Lord, he
 shalbe holy, and shall let the lockes of the heare of

set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law.

31 And the man shall be free from iniquity, and that woman shall bear her iniquity.

And the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman shall make a special vow, the vow of a Nazirite, to separate himself unto the LORD:

3 he shall separate himself from wine and strong drink; he shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat fresh grapes or dried.

4 All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the grape-vine, from the kernels even to the husk.

5 All the days of his vow of separation there shall no razor come upon his head: until the days be fulfilled, in the which he separateth himself unto the LORD, he shall be holy, he shall let the locks of the hair of his head grow long.

6 All the days that he separateth himself unto the LORD he shall not come near to a dead body.

7 He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister,

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אֲוִי־אִשָּׁה כִּי יִפְלֵא לַנָּדָר גִּדְרֵי נְזִיר לְהִזְיֹר לַיהוָה:
 3 מִיַּיִן וּשְׂכָר נְזִיר תִּמְצַץ יַיִן וְתִמְצַץ שְׂכָר לֹא יִשְׁתָּה וְכֹל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתָּה וְעֲנָבִים לְחַיִּים וַיִּבְשִׂים לֹא יֹאכַל:
 4 כָּל יְמֵי נְזָרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן מִחֶרְצֵנִים וְעַד־זֶגֶל לֹא יֹאכַל:
 5 כָּל־יְמֵי נְזָרוֹ תֵּזֵר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֵאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יִזְיֹר לַיהוָה קֹדֶשׁ יִהְיֶה גִדְלֵ פָרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ:
 6 כָּל־יְמֵי הַזִּירֹו לַיהוָה עַל־גִּפְשׁוֹ מֵת לֹא יָבֹא:
 7 לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאֶחָיו וּלְאֶחָתוֹ לֹא־יִטְמָא לָהֶם בְּמַתָּם כִּי נָזַר אֱלֹהֵיו עַל־רֹאשׁוֹ:
 8 כָּל יְמֵי נְזָרוֹ קֹדֶשׁ הוּא לַיהוָה:
 9 וְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פְּתָאִים וְטִמָּא רֹאשׁ נְזָרוֹ וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם טָהַרְתּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי יִגְלַחֲנוּ:
 10 וּבַיּוֹם הַשְּׂמִינִי יָבֹא שְׁתֵּי תְרִים אֹו שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
 11 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחִטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו מִאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַגִּפְשׁ וּקְדַשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא:
 12 וְהִזְיֹר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נְזָרוֹ וְהִבִּיא בָבֶשׂ כְּוִשָׁנָתוֹ לְאֲשָׁם וְהִימִים הָרֹאשָׁנִים יִפְלוּ כִּי טִמָּא נְזָרוֹ:
 13 וְזָאת תִּנְרַת הַנְּזִיר בַּיּוֹם מְלֵאת יְמֵי נְזָרוֹ יָבִיא אֹתוֹ

Aa fulfilled, in the which he separateth himself unto the
 Bb LORD, he shall be holy, and shall let the locks of the
 Cc hair of his head grow.
 Dd 6 All the days that he separateth himself unto the
 Ee LORD he shall come at no dead body.
 Ff 7 He shall not make himself unclean for his father, or
 Gg for his mother, for his brother, or for his sister, when
 Hh they die: because the consecration of his God is upon
 Ii his head. {consecration: Heb. separation}
 Jj 8 All the days of his separation he is holy unto the
 Kk LORD.
 Ll 9 And if any man die very suddenly by him, and he
 Mm hath defiled the head of his consecration; then he shall
 Nn shave his head in the day of his cleansing, on the sev-
 Oo enth day shall he shave it.
 Pp 10 And on the eighth day he shall bring two turtles,
 Qq or two young pigeons, to the priest, to the door of the
 Rr tabernacle of the congregation:
 Ss 11 And the priest shall offer the one for a sin offer-
 Tt ing, and the other for a burnt offering, and make an
 Uu atonement for him, for that he sinned by the dead, and
 Vv shall hallow his head that same day.
 Ww 12 And he shall consecrate unto the LORD the days
 Xx of his separation, and shall bring a lamb of the first
 Yy year for a trespass offering: but the days that were be-
 Zz fore shall be lost, because his separation was defiled.

his head growe.
 6 During the time that he separateth himselfe vnto
 the Lord, he shall come at no dead body:
 7 Hee shall not make himselfe vncleane at the death
 of his father, or mother, brother, or sister: for the
 consecration of his God is vpon his head.
 8 All the dayes of his separation he shalbe holy to
 the Lord.
 9 And if any dye suddenly by him, or hee beware,
 then the head of his consecration shall be defiled,
 and he shall shaue his head in the day of his clens-
 ing: in the seuenth day he shall shaue it.
 10 And in the eight day hee shall bring two turtles,
 or two yong pigeons to the Priest, at the doore of the
 Tabernacle of the Congregation.
 11 Then the Priest shall prepare the one for a sinne
 offering, and the other for a burnt offering, and shall
 make an atonement for him, because he sinned by
 the dead: so shall he halowe his head the same day,
 12 And he shall consecrate vnto the Lord the dayes
 of his separation, and shall bring a lambe of a yeere
 olde for a trespasse offering, and the first dayes
 shallbe voide: for his consecration was defiled.
 13 This then is the lawe of the Nazarite: When the
 time of his consecration is out, he shall come to the
 doore of the Tabernacle of the Congregation,

when they die: because his separation unto God is
 upon his head.
 8 All the days of his separation he is holy unto the
 LORD.
 9 And if any man die very suddenly beside him, and
 he defile the head of his separation; then he shall
 shave his head in the day of his cleansing, on the
 seventh day shall he shave it.
 10 And on the eighth day he shall bring two turtle-
 doves, or two young pigeons, to the priest, to the
 door of the tent of meeting:
 11 and the priest shall offer one for a sin offering,
 and the other for a burnt offering, and make atone-
 ment for him, for that he sinned by reason of the
 dead, and shall hallow his head that same day.
 12 And he shall separate unto the LORD the days of
 his separation, and shall bring a he-lamb of the first
 year for a guilt offering: but the former days shall be
 void, because his separation was defiled.
 13 And this is the law of the Nazirite, when the days
 of his separation are fulfilled: he shall be brought
 unto the door of the tent of meeting:
 14 and he shall offer his oblation unto the LORD,
 one he-lamb of the first year without blemish for a
 burnt offering, and one ewe-lamb of the first year
 without blemish for a sin offering, and one ram with-

אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
 14 וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בְּרוֹשֵׁינֹתוֹ תְּמִים אֶחָד
 לְעֹלָה וּכְבִישָׁה אַחַת בַּת־שְׁנֵינֶתָה תְּמִימָה לְחַטָּאת וְאֵיל־אֶחָד
 תְּמִים לְשָׁלָמִים:
 15 וְסָלַח מִצֹּות סָלַח חֵלֶת בְּלוּלֹת בִּשְׁמֹן וּרְקִיקֵי מִצֹּות
 מִשְׁחֵים בִּשְׁמֹן וּמִנְחָתָם וּנְסִיבָהֶם:
 16 וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־
 עֹלֹתָו:
 17 וְאֶת־הָאֵיל יַעֲשֵׂה זָבַח שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סֵל הַמִּצֹּות
 וַעֲשֵׂה הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־נִסְכּוֹ:
 18 וּגְלַח הַנְּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ נְזָרוֹ וְלָקַח
 אֶת־שַׁעַר רֹאשׁ נְזָרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֶשְׁר־תַּחַת זָבַח
 הַשְּׁלָמִים:
 19 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזֶּרֶע בְּשֵׁלֶה מִן־הָאֵיל וְחֵלֶת מִצָּה
 אַחַת מִן־הַסֶּפֶל וּרְקִיקֵי מִצָּה אֶחָד וְנָתַן עַל־כַּפְּי הַנְּזִיר אַחַר
 הַתְּגַלְתּוֹ אֶת־נְזָרוֹ:
 20 וְהִנִּיף אוֹתָם הַכֹּהֵן וְתַנּוּפָה לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן
 עַל תְּנֻה הַתְּנּוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתָּה הַנְּזִיר
 יָיִן:
 21 זֹאת תִּנְרַת הַנְּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּ קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל־נְזָרוֹ
 מִלֵּבָד אֲשֶׁר־תִּשְׂיֵג יָדוֹ כִּפִּי נְדָרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֵׂה עַל
 תִּנְרַת נְזָרוֹ: פ

Aa {be lost: Heb. fall}
 Bb 13 And this is the law of the Nazarite, when the days
 Cc of his separation are fulfilled: he shall be brought unto
 Dd the door of the tabernacle of the congregation:
 Ee 14 And he shall offer his offering unto the LORD,
 Ff one he lamb of the first year without blemish for a
 Gg burnt offering, and one ewe lamb of the first year
 Hh without blemish for a sin offering, and one ram with-
 Ii out blemish for peace offerings,
 Jj 15 And a basket of unleavened bread, cakes of fine
 Kk flour mingled with oil, and wafers of unleavened bread
 Ll anointed with oil, and their meat offering, and their
 Mm drink offerings.
 Nn 16 And the priest shall bring them before the
 Oo LORD, and shall offer his sin offering, and his
 Pp burnt offering:
 Qq 17 And he shall offer the ram for a sacrifice of peace
 Rr offerings unto the LORD, with the basket of unleav-
 Ss ened bread: the priest shall offer also his meat offer-
 Tt ing, and his drink offering.
 Uu 18 And the Nazarite shall shave the head of his sepa-
 Vv ration at the door of the tabernacle of the congregation,
 Ww and shall take the hair of the head of his separation,
 Xx and put it in the fire which is under the sacrifice of the
 Yy peace offerings.
 Zz 19 And the priest shall take the sodden shoulder of

14 And hee shall bring his offering vnto the Lord, Aa
 an hee lambe of a yeere olde without blemish for a Bb
 burnt offering, and a shee lambe of a yere olde with- Cc
 out blemish for a sinne offring, and a ramme without Dd
 blemish for peace offrings, Ee
 15 And a basket of vnleauened bread, of cakes of Ff
 fine floure, mingled with oyle, and wafers of vn- Gg
 leauened bread anointed with oile, with their meate Hh
 offering, and their drinke offrings: Ii
 16 The which the Priest shall bring before the Lord, Jj
 and make his sinne offering and his burnt offering. Kk
 17 He shall prepare also the ram for a peace offring Ll
 vnto the Lord, with the basket of vnleauened bread, Mm
 and the Priest shall make his meate offring, and his Nn
 drinke offring. Oo
 18 And the Nazarite shall shaue the head of his Pp
 consecration at the doore of the Tabernacle of the Qq
 Congregation, and shall take the heare of the head of Rr
 his consecration, and put it in the fire, which is vnder Ss
 the peace offring. Tt
 19 Then the Priest shall take ye sodden shoulder Uu
 of the ramme, and an vnleauened cake out of the Vv
 basket, and a wafer vnleauened, and put them vpon Ww
 the hands of the Nazarite, after he hath shauen his Xx
 consecration. Yy
 20 And the Priest shall shake them to and from Zz

out blemish for peace offerings,

15 and a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and their meal offering, and their drink offerings.

16 And the priest shall present them before the LORD, and shall offer his sin offering, and his burnt offering:

17 and he shall offer the ram for a sacrifice of peace offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also the meal offering thereof, and the drink offering thereof.

18 And the Nazirite shall shave the head of his separation at the door of the tent of meeting, and shall take the hair of the head of his separation, and put it on the fire which is under the sacrifice of peace offerings.

19 And the priest shall take the sodden shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them upon the hands of the Nazirite, after he hath shaven the head of his separation:

20 and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD; this is holy for the priest, together with the wave breast and heave thigh: and after that the Nazirite may drink wine.

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

23 דִּבְרֵי אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בְּנָיו לֵאמֹר כֹּה תִבְרְכוּ אֶת־בְּנֵי

יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם: ס

24 בְּרַכְוּ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֵוּ: ס

25 יֵאָר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּתְנַבֵּךְ: ס

26 יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשְׂמֵךְ לְךָ שְׁלוֹם: ס

27 וַשְׂמֹו אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֵם: פ

Aa the ram, and one unleavened cake out of the basket,
 Bb and one unleavened wafer, and shall put them upon the
 Cc hands of the Nazarite, after the hair of his separation
 Dd is shaven:
 Ee 20 And the priest shall wave them for a wave offer-
 Ff ing before the LORD: this is holy for the priest, with
 Gg the wave breast and heave shoulder: and after that the
 Hh Nazarite may drink wine.
 Ii 21 This is the law of the Nazarite who hath vowed,
 Jj and of his offering unto the LORD for his separa-
 Kk tion, beside that that his hand shall get: according to
 Ll the vow which he vowed, so he must do after the law of
 Mm his separation.
 Nn 22 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Oo 23 Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On
 Pp this wise ye shall bless the children of Israel, saying
 Qq unto them,
 Rr 24 The LORD bless thee, and keep thee:
 Ss 25 The LORD make his face shine upon thee, and
 Tt be gracious unto thee:
 Uu 26 The LORD lift up his countenance upon thee,
 Vv and give thee peace.
 Ww 27 And they shall put my name upon the children of
 Xx Israel; and I will bless them.
 Yy
 Zz And it came to pass on the day that Moses had fully

before the Lord: this is an holy thing for the Priest
 besides the shaken breast, and besides the heave
 shoulder: so afterwarde the Nazarite may drinke
 wine.
 21 This is the Lawe of the Nazarite, which he hath
 vowed, and of his offering vnto the Lord for his
 consecration, besides that that hee is able to bring:
 according to the vowe which he vowed, so shall he
 do after the lawe of his consecration.
 22 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 23 Speake vnto Aaron and to his sonnes, saying,
 Thus shall ye blesse the childre of Israel, and say vnto
 them,
 24 The Lord blesse thee, and keepe thee,
 25 The Lord make his face shine vpon thee, and be
 merciful vnto thee,
 26 The Lord lift vp his countenance vpon thee, and
 giue thee peace.
 27 So they shall put my Name vpon the children of
 Israel, and I wil blesse them.
 Nowe when Moses had finished the setting vp of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

21 This is the law of the Nazirite who voweth, and
 of his oblation unto the LORD for his separation,
 beside that which he is able to get: according to his
 vow which he voweth, so he must do after the law of
 his separation.
 22 And the LORD spake unto Moses, saying,
 23 Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On
 this wise ye shall bless the children of Israel; ye shall
 say unto them,
 24 The LORD bless thee, and keep thee:
 25 The LORD make his face to shine upon thee, and
 be gracious unto thee:
 26 The LORD lift up his countenance upon thee,
 and give thee peace.
 27 So shall they put my name upon the children of
 Israel; and I will bless them.

And it came to pass on the day that Moses had made
 an end of setting up the tabernacle, and had anointed
 it and sanctified it, and all the furniture thereof, and
 the altar and all the vessels thereof, and had anointed
 them and sanctified them;
 2 that the princes of Israel, the heads of their fa-
 thers' houses, offered; these were the princes of the
 tribes, these are they that were over them that were
 numbered:

וַיְהִי בַיּוֹם כְּלוֹת מִשָּׁה לְהִקְיָם אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
 וַיִּקְדָּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כְּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כְּלָיו
 וַיִּמְשַׁחֵם וַיִּקְדָּשׁ אֹתָם:
 2 וַיִּקְרִיבוּ נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל רְאִישֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם הֵם נְשִׂאֵי
 הַמִּטָּה הֵם הָעֹמְדִים עַל־הַפְּקָדִים:
 3 וַיְבִיאוּ אֶת־קַרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלוֹת צֹב וּשְׁנֵי
 עֶשְׂרֵי בָקָר עֶגְלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיִּקְרִיבוּ
 אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן:
 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 5 קַח מֵאֹתָם וְהָיוּ לְעֹבֵד אֶת־עֲבֹדַת אֱהֵל מוֹעֵד וַנְּתַתָּה
 אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ:
 6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֶגְלוֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־
 הַלְוִיִּם:
 7 אֵתוּ שְׁתֵּי הָעֶגְלוֹת וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן
 כְּפִי עֲבֹדָתָם:
 8 וְאֵתוּ אַרְבַּע הָעֶגְלוֹת וְאֵת שְׁמֹנֶת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי
 כְּפִי עֲבֹדָתָם בְּיַד אֵיחָמָר בֶּן־אֲהֵרֹן הַכֹּהֵן:
 9 וּלְבְנֵי קַהַת לֹא נָתַן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכֹּהֵן
 יִשָּׂאוּ:
 10 וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֹכֶת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַמִּשַׁח אֹתוֹ
 וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת־קַרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ:
 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְשִׂאֵי אֶחָד לַיּוֹם נְשִׂאֵי אֶחָד

Aa set up the tabernacle, and had anointed it, and sancti-
Bb fied it, and all the instruments thereof, both the altar
Cc and all the vessels thereof, and had anointed them, and
Dd sanctified them;
Ee 2 That the princes of Israel, heads of the house of
Ff their fathers, who were the princes of the tribes, and
Gg were over them that were numbered, offered: {and
Hh were: Heb. who stood}
Ii 3 And they brought their offering before the LORD,
Jj six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for
Kk two of the princes, and for each one an ox: and they
Ll brought them before the tabernacle.
Mm 4 And the LORD spake unto Moses, saying,
Nn 5 Take it of them, that they may be to do the service
Oo of the tabernacle of the congregation; and thou shalt
Pp give them unto the Levites, to every man according to
Qq his service.
Rr 6 And Moses took the wagons and the oxen, and
Ss gave them unto the Levites.
Tt 7 Two wagons and four oxen he gave unto the sons
Uu of Gershon, according to their service:
Vv 8 And four wagons and eight oxen he gave unto the
Ww sons of Merari, according unto their service, under
Xx the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.
Yy 9 But unto the sons of Kohath he gave none: because
Zz the service of the sanctuary belonging unto them was

the Tabernacle, and anointed it and sanctified it, and
all the instruments thereof, and the altar with al the
instruments thereof, and had anoynted them and
sanctified them,
2 Then the princes of Israel, heads ouer the houses
of their fathers (they were the princes of the tribes,
who were ouer them that were nombred) offred,
3 And brought their offering before the Lord, sixe
couered charets, and twelue oxen: one charet for two
princes, and for euery one an oxe, and they offred
them before the Tabernacle.
4 And the Lord spake vnto Moses, saying,
5 Take these of them, that they may be to doe the
seruice of the Tabernacle of the Congregation, and
thou shalt giue them vnto the Leuites, to euery man
according vnto his office.
6 So Moses tooke the charets and the oxen, and
gaue them vnto the Leuites:
7 Two charets and foure oxen hee gaue to the sonnes
of Gershon, according vnto their office.
8 And foure charets and eight oxen hee gaue to the
sonnes of Merari according vnto their office, vnder
the hand of Ithamar the sonne of Aaron the Priest.
9 But to the sonnes of Kohath he gaue none, be-
cause the charge of the Sanctuarie belonged to them,
which they did beare vpon their shoulders.

3 and they brought their oblation before the LORD,
six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for
every two of the princes, and for each one an ox: and
they presented them before the tabernacle.
4 And the LORD spake unto Moses, saying,
5 Take it of them, that they may be to do the service
of the tent of meeting; and thou shalt give them unto
the Levites, to every man according to his service.
6 And Moses took the wagons and the oxen, and
gave them unto the Levites.
7 Two wagons and four oxen he gave unto the sons
of Gershon, according to their service:
8 and four wagons and eight oxen he gave unto the
sons of Merari, according unto their service, under
the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.
9 But unto the sons of Kohath he gave none: be-
cause the service of the sanctuary belonged unto
them; they bare it upon their shoulders.
10 And the princes offered for the dedication of the
altar in the day that it was anointed, even the princes
offered their oblation before the altar.
11 And the LORD said unto Moses, They shall offer
their oblation, each prince on his day, for the dedica-
tion of the altar.
12 And he that offered his oblation the first day
was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of

לַיּוֹם יִקְרִיבוּ אֶת־קִרְבָּנָם לְחִנּוּכַת הַמִּזְבֵּחַ: 8
12 וַיְהִי הַמִּקְרִיב בַּיּוֹם הַרְאִשׁוֹן אֶת־קִרְבָּנוֹ נַחֲשׁוֹן בֶּן־
עַמִּינָדָב לְמִטֵּה יְהוּדָה:
13 וְקִרְבָּנָו קִעְרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזָּרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שָׁקֶל בְּשָׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם |
מִלְאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
14 כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
15 פֶּר אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶתֶד כֶּבֶשׂ־אֶתֶד בֶּן־שָׁנָהוּ
לְעֹלָה:
16 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת:
17 וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים
חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבוֹ נַחֲשׁוֹן בֶּן־
עַמִּינָדָב: פ
18 בַּיּוֹם הַשְּׁנַיִ הַקְּרִיב נַתְנָאֵל בֶּן־צִוְעָר נָשִׂיא יִשָּׁשְׁכָר:
19 הַקְּרִב אֶת־קִרְבָּנָו קִעְרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזָּרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שָׁקֶל בְּשָׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם | מִלְאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
20 כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
21 פֶּר אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶתֶד כֶּבֶשׂ־אֶתֶד בֶּן־שָׁנָהוּ
לְעֹלָה:
22 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת:
23 וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים

Aa that they should bear upon their shoulders.
 Bb 10 And the princes offered for dedicating of the altar
 Cc in the day that it was anointed, even the princes of-
 Dd fered their offering before the altar.
 Ee 11 And the LORD said unto Moses, They shall
 Ff offer their offering, each prince on his day, for the
 Gg dedicating of the altar.
 Hh 12 And he that offered his offering the first day was
 Ii Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Ju-
 Jj dah:
 Kk 13 And his offering was one silver charger, the
 Ll weight thereof was an hundred and thirty shekels, one
 Mm silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the
 Nn sanctuary; both of them were full of fine flour mingled
 Oo with oil for a meat offering:
 Pp 14 One spoon of ten shekels of gold, full of incense:
 Qq 15 One young bullock, one ram, one lamb of the first
 Rr year, for a burnt offering:
 Ss 16 One kid of the goats for a sin offering:
 Tt 17 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen,
 Uu five rams, five he goats, five lambs of the first year:
 Vv this was the offering of Nahshon the son of Ammi-
 Ww nadab.
 Xx 18 On the second day Nethaneel the son of Zuar,
 Yy prince of Issachar, did offer:
 Zz 19 He offered for his offering one silver charger, the

10 The princes also offered in the dedication for the altar in the day that it was anointed: then the princes offered their offering before the altar.
 11 And the Lord said unto Moses, One prince one day, and an other prince an other day shall offer their offering, for the dedication of the altar.
 12 So then on the first day did Nahshon the sonne of Amminadab of ye tribe of Iudah offer his offering.
 13 And his offering was a siluer charger of an hundredth and thirtie shekels weight, a siluer boule of seuentie shekels, after the shekel of the Sanctuarie, both ful of fine floure, mingled with oyle, for a meate offering,
 14 An incense cup of gold of tenne shekels, ful of incense,
 15 A yong bullocke, a ram, a lambe of a yeere olde for a burnt offering,
 16 An hee goate for a sinne offering,
 17 And for peace offerings, two bullockes, fiue rams, fiue hee goates, and fiue lambes of a yeere olde: this was the offering of Nahshon the sonne of Amminadab.
 18 The second day Nethaneel, the sonne of Zuar, prince of the tribe of Issachar did offer:
 19 Who offred for his offering a siluer charger of an hundredth and thirtie shekels weight, a siluer boule of

Judah:
 13 and his oblation was one silver charger, the weight thereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;
 14 one golden spoon of ten shekels, full of incense;
 15 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt offering;
 16 one male of the goats for a sin offering;
 17 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the oblation of Nahshon the son of Amminadab.
 18 On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:
 19 he offered for his oblation one silver charger, the weight thereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;
 20 one golden spoon of ten shekels, full of incense;
 21 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt offering;
 22 one male of the goats for a sin offering;
 23 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen,

חַמֶּשֶׁה כֶּבֶשִׂים בְּנֵי־שֹׁנָה חַמֶּשֶׁה זֶה קָרְבוֹ נִתְּנָאֵל בְּיַד
 צוֹעֵר: פ
 24 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלוֹן אֱלִיאָב בֶּן־חֶלְוִי:
 25 קָרְבָּנוֹ קִעֲרֹת־בָּסָף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
 מִזָּרָק אֶחָד לְכֹסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם
 מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
 26 בָּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קִטְרֹת:
 27 פֶּר אֶחָד בְּוֶבֶקָר אֵיל אֶתָּד כֶּבֶשׂ־אֶתָּד בְּוֶשְׁנָתוֹ
 לְעֹלָה:
 28 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת:
 29 וּלְזֹבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חַמֶּשֶׁה עֶתְדִים
 חַמֶּשֶׁה כֶּבֶשִׂים בְּנֵי־שֹׁנָה חַמֶּשֶׁה זֶה קָרְבוֹ אֱלִיאָב בֶּן־חֶלְוִי:
 פ
 30 בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצֹר בֶּן־שַׁדִּיאֹר:
 31 קָרְבָּנוֹ קִעֲרֹת־בָּסָף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
 מִזָּרָק אֶחָד לְכֹסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם
 מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
 32 בָּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קִטְרֹת:
 33 פֶּר אֶחָד בְּוֶבֶקָר אֵיל אֶתָּד כֶּבֶשׂ־אֶתָּד בְּוֶשְׁנָתוֹ
 לְעֹלָה:
 34 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת:
 35 וּלְזֹבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חַמֶּשֶׁה עֶתְדִים

Aa weight whereof was an hundred and thirty shekels,
 Bb one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of
 Cc the sanctuary; both of them full of fine flour mingled
 Dd with oil for a meat offering:
 Ee 20 One spoon of gold of ten shekels, full of incense:
 Ff 21 One young bullock, one ram, one lamb of the first
 Gg year, for a burnt offering:
 Hh 22 One kid of the goats for a sin offering:
 Ii 23 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen,
 Jj five rams, five he goats, five lambs of the first year:
 Kk this was the offering of Nethaneel the son of Zuar.
 Ll 24 On the third day Eliab the son of Helon, prince of
 Mm the children of Zebulun, did offer:
 Nn 25 His offering was one silver charger, the weight
 Oo whereof was an hundred and thirty shekels, one silver
 Pp bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctu-
 Qq ary; both of them full of fine flour mingled with oil for
 Rr a meat offering:
 Ss 26 One golden spoon of ten shekels, full of incense:
 Tt 27 One young bullock, one ram, one lamb of the first
 Uu year, for a burnt offering:
 Vv 28 One kid of the goats for a sin offering:
 Ww 29 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen,
 Xx five rams, five he goats, five lambs of the first year:
 Yy this was the offering of Eliab the son of Helon.
 Zz 30 On the fourth day Elizur the son of Shedeur,

seuentie shekels, after the shekel of the Sanctuarie,
 both ful of fine floure, mingled with oyle, for a meat
 offering,
 20 An incense cup of gold of ten shekels, ful of
 incense,
 21 A yong bullocke, a ram, a lambe of a yeere olde
 for a burnt offering,
 22 An hee goate for a sinne offering,
 23 And for peace offerings, two bullockes, fiue
 rammes, fiue hee goates, fiue lambes of a yeere olde:
 this was the offering of Nethaneel the sonne of Zuar.
 24 The third day Eliab the sonne of Helon prince of
 the children of Zebulun offred.
 25 His offering was a siluer charger of an hundreth
 and thirty shekels weight, a siluer boule of seuentie
 shekels, after the shekel of the Sanctuarie, both ful of
 fine floure, mingled with oyle, for a meate offering,
 26 A golden incense cup of ten shekels, ful of in-
 cense,
 27 A yong bullocke, a ram, a lambe of a yeere olde
 for a burnt offering,
 28 An hee goate for a sinne offering,
 29 And for peace offerings, two bullockes, fiue
 rammes, fiue hee goates, fiue lambes of a yeere olde:
 this was the offering of Eliab the sonne of Helon.
 30 The fourth day Elizur ye sonne of Shedeur prince

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

five rams, five he-goats, five he-lambs of the first
 year: this was the oblation of Nethanel the son of
 Zuar.
 24 On the third day Eliab the son of Helon, prince
 of the children of Zebulun:
 25 his oblation was one silver charger, the weight
 thereof was an hundred and thirty shekels, one silver
 bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanc-
 tuary; both of them full of fine flour mingled with oil
 for a meal offering;
 26 one golden spoon of ten shekels, full of incense;
 27 one young bullock, one ram, one he-lamb of the
 first year, for a burnt offering;
 28 one male of the goats for a sin offering;
 29 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen,
 five rams, five he-goats, five he-lambs of the first
 year: this was the oblation of Eliab the son of Helon.
 30 On the fourth day Elizur the son of Shedeur,
 prince of the children of Reuben:
 31 his oblation was one silver charger, the weight
 thereof was an hundred and thirty shekels, one silver
 bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanc-
 tuary; both of them full of fine flour mingled with oil
 for a meal offering;
 32 one golden spoon of ten shekels, full of incense;
 33 one young bullock, one ram, one he-lamb of the

חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שֹׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבוֹ אֱלִיָּזוּר בֶּן־
 שְׁדִיאֹור: פ
 36 בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לְבָנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֹמִיאֵל בֶּן־
 צוּרִישָׁדִי:
 37 קָרְבָּנוֹ קִעְרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
 מִזְרָק אֶחָד לְכֶסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם
 מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
 38 בָּר אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קִטְרֶת:
 39 פָּר אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶחָד כִּבְשִׁ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ
 לְעֹלָה:
 40 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת:
 41 וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתֻדִים
 חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שֹׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבוֹ שְׁלֹמִיאֵל בֶּן־
 צוּרִישָׁדִי: פ
 42 בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי נָשִׂיא לְבָנֵי גַד אֱלִיָּסָר בֶּן־דְּעוּאֵל:
 43 קָרְבָּנוֹ קִעְרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
 מִזְרָק אֶחָד לְכֶסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם
 מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
 44 בָּר אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קִטְרֶת:
 45 פָּר אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶחָד כִּבְשִׁ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ
 לְעֹלָה:
 46 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת:

Aa prince of the children of Reuben, did offer:
 Bb 31 His offering was one silver charger of the weight
 Cc of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of
 Dd seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both
 Ee of them full of fine flour mingled with oil for a meat
 Ff offering:
 Gg 32 One golden spoon of ten shekels, full of incense:
 Hh 33 One young bullock, one ram, one lamb of the first
 Ii year, for a burnt offering:
 Jj 34 One kid of the goats for a sin offering:
 Kk 35 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen,
 Ll five rams, five he goats, five lambs of the first year:
 Mm this was the offering of Elizur the son of Shedeur.
 Nn 36 On the fifth day Shelumiel the son of Zuri-
 Oo shaddai, prince of the children of Simeon, did offer:
 Pp 37 His offering was one silver charger, the weight
 Qq whereof was an hundred and thirty shekels, one silver
 Rr bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctu-
 Ss ary; both of them full of fine flour mingled with oil for
 Tt a meat offering:
 Uu 38 One golden spoon of ten shekels, full of incense:
 Vv 39 One young bullock, one ram, one lamb of the first
 Ww year, for a burnt offering:
 Xx 40 One kid of the goats for a sin offering:
 Yy 41 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen,
 Zz five rams, five he goats, five lambs of the first year:

of the children of Reuben offered.
 31 His offering was a silver charger of an hundred and
 thirtie shekels weight, a silver boule of seuentie
 shekels, after the shekel of the Sanctuary, both full of
 fine floure, mingled with oyle, for a meate offering,
 32 A golden incense cup of ten shekels, full of in-
 cense,
 33 A young bullocke, a ram, a lambe of a yere olde for
 a burnt offering,
 34 An hee goate for a sinne offering,
 35 And for a peace offering, two bullockes, five
 rammes, five hee goates, and five lambes of a yere
 olde: this was the offering of Elizur the sonne of
 Shedeur.
 36 The fifth day Shelumiel the sonne of Zuri-
 shaddai, prince of the children of Simeon offered.
 37 His offering was a silver charger of an hundred
 and thirtie shekels weight, a silver boule of seuentie
 shekels, after the shekel of the Sanctuary, both full of
 fine floure, mingled with oyle, for a meate offering,
 38 A golden incense cup of ten shekels, full of in-
 cense,
 39 A young bullocke, a ram, a lambe of a yeere olde
 for a burnt offering,
 40 An hee goate for a sinne offering,
 41 And for a peace offering, two bullocks, five

first year, for a burnt offering;
 34 one male of the goats for a sin offering;
 35 and for the sacrifice of peace offerings, two
 oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the
 first year: this was the oblation of Elizur the son of
 Shedeur.
 36 On the fifth day Shelumiel the son of Zuri-
 shaddai, prince of the children of Simeon:
 37 his oblation was one silver charger, the weight
 thereof was an hundred and thirty shekels, one silver
 bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanc-
 tuary; both of them full of fine flour mingled with oil
 for a meal offering;
 38 one golden spoon of ten shekels, full of incense;
 39 one young bullock, one ram, one he-lamb of the
 first year, for a burnt offering;
 40 one male of the goats for a sin offering;
 41 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen,
 five rams, five he-goats, five he-lambs of the first
 year: this was the oblation of Shelumiel the son of
 Zurishaddai.
 42 On the sixth day Eliasaph the son of Deuel,
 prince of the children of Gad:
 43 his oblation was one silver charger, the weight
 thereof was an hundred and thirty shekels, one silver
 bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanc-

47 וּלְזַבַּח הַשְּׁלָמִים בְּקָרָן שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים
 חֲמִשָּׁה כַּבָּעִים בְּנֵי־שֹׁנָה חֲמִשָּׁה זָה קָרְבֹן אֱלִישָׁמַע בֶּן־
 דְּעוּאֵל: פ
 48 בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי נָשִׂיא לְבָנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמַע בֶּן־
 עַמִּיהוּד:
 49 קָרְבָּנוֹ קִעְרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
 מִזָּרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם
 מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
 50 כֹּה אַתָּה עֹשֶׂה זֶה בְּמִלְאָה קִטְרֶת:
 51 פֶּר אֶחָד בֶּן־בְּקָרָן אֵיל אֶחָד כַּבָּשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
 לְעֹלָה:
 52 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
 53 וּלְזַבַּח הַשְּׁלָמִים בְּקָרָן שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים
 חֲמִשָּׁה כַּבָּעִים בְּנֵי־שֹׁנָה חֲמִשָּׁה זָה קָרְבֹן אֱלִישָׁמַע בֶּן־
 עַמִּיהוּד: פ
 54 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לְבָנֵי מְנַשֶּׁה גְּמַלִּיאֵל בֶּן־פְּדֵה־
 צֹר:
 55 קָרְבָּנוֹ קִעְרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
 מִזָּרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם
 מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
 56 כֹּה אַתָּה עֹשֶׂה זֶה בְּמִלְאָה קִטְרֶת:
 57 פֶּר אֶחָד בֶּן־בְּקָרָן אֵיל אֶחָד כַּבָּשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ

Aa this was the offering of Shelumiel the son of Zuri-
 Bb shaddai.
 Cc 42 On the sixth day Eliasaph the son of Deuel,
 Dd prince of the children of Gad, offered:
 Ee 43 His offering was one silver charger of the weight
 Ff of an hundred and thirty shekels, a silver bowl of
 Gg seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both
 Hh of them full of fine flour mingled with oil for a meat
 Ii offering:
 Jj 44 One golden spoon of ten shekels, full of incense:
 Kk 45 One young bullock, one ram, one lamb of the first
 Ll year, for a burnt offering:
 Mm 46 One kid of the goats for a sin offering:
 Nn 47 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen,
 Oo five rams, five he goats, five lambs of the first year:
 Pp this was the offering of Eliasaph the son of Deuel.
 Qq 48 On the seventh day Elishama the son of Ammi-
 Rr hud, prince of the children of Ephraim, offered:
 Ss 49 His offering was one silver charger, the weight
 Tt whereof was an hundred and thirty shekels, one silver
 Uu bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctu-
 Vv ary; both of them full of fine flour mingled with oil for
 Ww a meat offering:
 Xx 50 One golden spoon of ten shekels, full of incense:
 Yy 51 One young bullock, one ram, one lamb of the first
 Zz year, for a burnt offering:

rammes, five hee goates, five lambes of a yere old: Aa
 this was the offering of Shelumiel the sonne of Zuri- Bb
 shaddai. Cc
 42 The sixt day Eliasaph the sonne of Deuel prince Dd
 of the children of Gad offred. Ee
 43 His offring was a siluer charger of an hundreth Ff
 and thirtie shekels weight, a siluer boule of seuentie Gg
 shekels, after the shekel of the Sanctuarie, both ful of Hh
 fine floure, mingled with oyle, for a meate offring, Ii
 44 A golden incense cup of ten shekels, full of in- Jj
 cense, Kk
 45 A yong bullocke, a ram, a lambe of a yere olde, Ll
 for a burnt offring, Mm
 46 An hee goate for a sinne offring, Nn
 47 And for a peace offering, two bullockes, five Oo
 rammes, five hee goates, five lambes of a yere olde: Pp
 this was the offring of Eliasaph the sonne of Deuel. Qq
 48 The seuenth day Elishama the sonne of Ammiud Rr
 prince of the children of Ephraim offered. Ss
 49 His offring was a siluer charger of an hundreth Tt
 and thirtie shekels weight, a siluer boule of seuentie Uu
 shekels, after the shekel of the Sanctuary, both full of Vv
 fine floure, mingled with oyle, for a meate offering, Ww
 50 A golden incense cup of ten shekels, full of in- Xx
 cense, Yy
 51 A yong bullocke, a ram, a lambe of a yeere olde Zz

tuary; both of them full of fine flour mingled with oil
 for a meal offering;
 44 one golden spoon of ten shekels, full of incense;
 45 one young bullock, one ram, one he-lamb of the
 first year, for a burnt offering;
 46 one male of the goats for a sin offering;
 47 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen,
 five rams, five he-goats, five he-lambs of the first
 year: this was the oblation of Eliasaph the son of
 Deuel.
 48 On the seventh day Elishama the son of Ammi-
 hud, prince of the children of Ephraim:
 49 his oblation was one silver charger, the weight
 thereof was an hundred and thirty shekels, one silver
 bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanc-
 tuary; both of them full of fine flour mingled with oil
 for a meal offering;
 50 one golden spoon of ten shekels, full of incense;
 51 one young bullock, one ram, one he-lamb of the
 first year, for a burnt offering;
 52 one male of the goats for a sin offering;
 53 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen,
 five rams, five he-goats, five he-lambs of the first
 year: this was the oblation of Elishama the son of
 Ammihud.
 54 On the eighth day Gamaliel the son of Pedahzur,

לעלה:
 58 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
 59 וּלְזֹבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים
 חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָּן גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָה
 צֹר: פ
 60 בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לְבָנִי בְנִימֹן אֲבִיָּדָן בֶּן־גְּדֵעִי:
 61 קָרְבָּנוֹ קִעְרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
 מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם
 מְלֵאִים סֶלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
 62 כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קִטְרֶת:
 63 פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כִּבְשִׁ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָה
 לעלה:
 64 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
 65 וּלְזֹבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים
 חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָּן אֲבִיָּדָן בֶּן־
 גְּדֵעִי: פ
 66 בַּיּוֹם הַעֲשִׂירִי נָשִׂיא לְבָנִי גֹן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי:
 67 קָרְבָּנוֹ קִעְרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
 מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם
 מְלֵאִים סֶלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
 68 כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קִטְרֶת:
 69 פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כִּבְשִׁ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָה

Aa 52 One kid of the goats for a sin offering:
 Bb 53 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen,
 Cc five rams, five he goats, five lambs of the first year:
 Dd this was the offering of Elishama the son of Ammi-
 Ee hud.
 Ff 54 On the eighth day offered Gamaliel the son of
 Gg Pedahzur, prince of the children of Manasseh:
 Hh 55 His offering was one silver charger of the weight
 Ii of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of
 Jj seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both
 Kk of them full of fine flour mingled with oil for a meat
 Ll offering:
 Mm 56 One golden spoon of ten shekels, full of incense:
 Nn 57 One young bullock, one ram, one lamb of the first
 Oo year, for a burnt offering:
 Pp 58 One kid of the goats for a sin offering:
 Qq 59 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen,
 Rr five rams, five he goats, five lambs of the first year:
 Ss this was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.
 Tt 60 On the ninth day Abidan the son of Gideon,
 Uu prince of the children of Benjamin, offered:
 Vv 61 His offering was one silver charger, the weight
 Ww whereof was an hundred and thirty shekels, one silver
 Xx bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctu-
 Yy ary; both of them full of fine flour mingled with oil for
 Zz a meat offering:

for a burnt offering,
 52 An hee goate for a sinne offering,
 53 And for a peace offering, two bullockes, five
 rammes, five hee goates, five lambes of a yeere olde:
 this was the offering of Elishama the sonne of Am-
 miud.
 54 The eight day offred Gamliel the sonne of Peda-
 zur, prince of the children of Manasseh.
 55 His offering was a siluer charger of an hundreth
 and thirtie shekels weight, a siluer boule of seuentie
 shekels, after the shekel of the Sanctuarie, both full
 of fine floure, mingled with oyle, for a meate offering,
 56 A golden incense cup of ten shekels, full of in-
 cense,
 57 A yong bullocke, a ram, a lambe of a yeere olde
 for a burnt offering,
 58 An hee goate for a sinne offering,
 59 And for a peace offering, two bullockes, five
 rammes, five hee goates, five lambes of a yeere olde:
 this was the offering of Gamliel the sonne of Pedazur.
 60 The ninth day Abidan the sonne of Gideoni
 prince of the children of Beniamin offered.
 61 His offering was a siluer charger of an hundreth
 and thirtie shekels weight, a siluer boule of seuentie
 shekels, after the shekel of the Sanctuarie, both full
 of fine floure, mingled with oyle, for a meate offering,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

prince of the children of Manasseh:
 55 his oblation was one silver charger, the weight
 thereof was an hundred and thirty shekels, one silver
 bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanc-
 tuary; both of them full of fine flour mingled with oil
 for a meal offering;
 56 one golden spoon of ten shekels, full of incense;
 57 one young bullock, one ram, one he-lamb of the
 first year, for a burnt offering;
 58 one male of the goats for a sin offering;
 59 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen,
 five rams, five he-goats, five he-lambs of the first
 year: this was the oblation of Gamaliel the son of
 Pedahzur.
 60 On the ninth day Abidan the son of Gideoni,
 prince of the children of Benjamin:
 61 his oblation was one silver charger, the weight
 thereof was an hundred and thirty shekels, one silver
 bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanc-
 tuary; both of them full of fine flour mingled with oil
 for a meal offering;
 62 one golden spoon of ten shekels, full of incense;
 63 one young bullock, one ram, one he-lamb of the
 first year, for a burnt offering;
 64 one male of the goats for a sin offering;
 65 and for the sacrifice of peace offerings, two

לעלה:
 70 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
 71 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים
 חֲמִשָּׁה כִּבְשִׂים בְּגִי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־
 עַמִּישַׁדָּי: פ
 72 בַּיּוֹם עֲשִׂתִי עֶשֶׂר יוֹם נָשִׂיא לְבָנֵי אֶשֶׁר פָּגַעִיאֵל בֶּן־
 עֶכְרֹן:
 73 קָרְבָּנוֹ קִעְרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלִשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
 מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם
 מְלֵאִים סֶלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
 74 כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קִטְרֶת:
 75 פֶּר אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶתֶד כֶּבֶשׂ־אֶתֶד בֶּן־שָׁנָו
 לעלה:
 76 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
 77 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים
 חֲמִשָּׁה כִּבְשִׂים בְּגִי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָּן פָּגַעִיאֵל בֶּן־
 עֶכְרֹן: פ
 78 בַּיּוֹם שְׁנַיִם עֶשֶׂר יוֹם נָשִׂיא לְבָנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־
 עֵיגֹן:
 79 קָרְבָּנוֹ קִעְרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלִשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
 מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם
 מְלֵאִים סֶלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:

Aa 62 One golden spoon of ten shekels, full of incense:
 Bb 63 One young bullock, one ram, one lamb of the first
 Cc year, for a burnt offering:
 Dd 64 One kid of the goats for a sin offering:
 Ee 65 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen,
 Ff five rams, five he goats, five lambs of the first year:
 Gg this was the offering of Abidan the son of Gideoni.
 Hh 66 On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai,
 Ii prince of the children of Dan, offered:
 Jj 67 His offering was one silver charger, the weight
 Kk whereof was an hundred and thirty shekels, one silver
 Ll bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctu-
 Mm ary; both of them full of fine flour mingled with oil for
 Nn a meat offering:
 Oo 68 One golden spoon of ten shekels, full of incense:
 Pp 69 One young bullock, one ram, one lamb of the first
 Qq year, for a burnt offering:
 Rr 70 One kid of the goats for a sin offering:
 Ss 71 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen,
 Tt five rams, five he goats, five lambs of the first year:
 Uu this was the offering of Ahiezer the son of Ammi-
 Vv shaddai.
 Ww 72 On the eleventh day Pagiel the son of Ocran,
 Xx prince of the children of Asher, offered:
 Yy 73 His offering was one silver charger, the weight
 Zz whereof was an hundred and thirty shekels, one silver

62 A golden incense cup of ten shekels, full of in-
 cense,
 63 A yong bullocke, a ram, a lambe of a yeere olde
 for a burnt offring,
 64 An hee goate for a sinne offring,
 65 And for a peace offring, two bullockes, fiue
 rammes, fiue hee goates, fiue lambes of a yeere olde:
 this was the offring of Abidan the sonne of Gideoni.
 66 The tenth day Ahiezer the sonne of Ammi-
 shaddai, prince of the children of Dan offred.
 67 His offering was a siluer charger of an hundreth
 and thirtie shekels weight, a siluer boule of seuentie
 shekels, after the shekel of the Sanctuarie, both full
 of fine floure, mingled with oyle, for a meate offring,
 68 A golden incense cup of ten shekels full of in-
 cense,
 69 A yong bullocke, a ram, a lambe of a yeere olde
 for a burnt offring,
 70 An hee goate for a sinne offring,
 71 And for a peace offring, two bullocks, fiue
 rammes, fiue hee goates, fiue lambes of a yeere olde:
 this was the offring of Ahiezer the sonne of Ammi-
 shaddai.
 72 The eleuenth day Pagiel the sonne of Ocran,
 prince of the children of Asher offred.
 73 His offering was a siluer charger of an hundreth

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the oblation of Abidan the son of Gideoni.

66 On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan:

67 his oblation was one silver charger, the weight thereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

68 one golden spoon of ten shekels, full of incense;

69 one young bullock, one ram, one he-lamb of the first year, for a burnt offering;

70 one male of the goats for a sin offering;

71 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the oblation of Ahiezer the son of Ammishaddai.

72 On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher:

73 his oblation was one silver charger, the weight thereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

74 one golden spoon of ten shekels, full of incense;

80 בַּף אֶתֶת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קִטְרֶת:

81 פֶּר אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֶל אֶתֶד כֶּבֶשׂ־אֶתֶד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:

82 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת:

83 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבֹן אֲחִירַע בֶּן־עֵיגֹן:

84 זֹאתוֹ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל קִעְרַת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנַיִם עֶשֶׂר כִּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה:

85 שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאֶחָת כֶּסֶף וּשְׁבַע־עֶשְׂרֵה הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אֶלְפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

86 כִּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קִטְרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכֶּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זֶה־הַכִּפּוֹת עֲשָׂרִים וּמֵאָה:

87 כָּל־הַבְּקָר לְעֹלָה שְׁנַיִם עֶשֶׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנַיִם־עֶשֶׂר כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם עֶשֶׂר וּמִנְחָתָם וּשְׁעִירֵי עִזִּים שְׁנַיִם עֶשֶׂר לְחֻטָּאת:

88 וְכֹל בְּקָרוֹ זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעֵה פָּרִים אֵילִם שְׁשִׁים עֶתְדִים שְׁשִׁים כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁשִׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אֶחְרֵי הַמִּשָּׁח אֹתוֹ:

89 וּבָבֹא מִשָּׁה אֶל־אֶהֱל מוֹעֵד לְדַבֵּר אֹתוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־

Aa bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctu-
Bb ary; both of them full of fine flour mingled with oil for
Cc a meat offering:
Dd 74 One golden spoon of ten shekels, full of incense:
Ee 75 One young bullock, one ram, one lamb of the first
Ff year, for a burnt offering:
Gg 76 One kid of the goats for a sin offering:
Hh 77 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen,
Ii five rams, five he goats, five lambs of the first year:
Jj this was the offering of Pagiel the son of Ocran.
Kk 78 On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince
Ll of the children of Naphtali, offered:
Mm 79 His offering was one silver charger, the weight
Nn whereof was an hundred and thirty shekels, one silver
Oo bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctu-
Pp ary; both of them full of fine flour mingled with oil for
Qq a meat offering:
Rr 80 One golden spoon of ten shekels, full of incense:
Ss 81 One young bullock, one ram, one lamb of the first
Tt year, for a burnt offering:
Uu 82 One kid of the goats for a sin offering:
Vv 83 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen,
Ww five rams, five he goats, five lambs of the first year:
Xx this was the offering of Ahira the son of Enan.
Yy 84 This was the dedication of the altar, in the day
Zz when it was anointed, by the princes of Israel: twelve

and thirtie shekels weight, a siluer boule of seuentie
 shekels, after the shekel of the Sanctuarie, both full
 of fine floure, mingled with oyle, for a meate offring,
 74 A golden incense cup of ten shekels, ful of in-
 cense,
 75 A yong bullocke, a ram, a lambe of a yere olde for
 a burnt offring,
 76 An hee goate for a sinne offring,
 77 And for a peace offring, two bullockes, fiue rams,
 fiue he goates, fiue lambes of a yeere olde: this was
 the offring of Pagiel the sonne of Ocran.
 78 The twelfth day Ahira the sonne of Enan, prince
 of the children of Naphtali offred,
 79 His offering was a siluer charger of an hundreth
 and thirtie shekels weight, a siluer boule of seuentie
 shekels, after the shekel of the Sanctuarie, both full
 of fine floure, mingled with oyle, for a meate offring,
 80 A golden incense cup of ten shekels, ful of in-
 cense,
 81 A yong bullocke, a ram, a lambe of a yere olde for
 a burnt offring,
 82 An hee goate for a sinne offring,
 83 And for peace offerings, two bullockes, fiue
 rammes, fiue hee goates, fiue lambes of a yeere olde:
 this was the offering of Ahira the sonne of Enan.
 84 This was the dedication of the Altar by the princ-

75 one young bullock, one ram, one he-lamb of the
 first year, for a burnt offering;
 76 one male of the goats for a sin offering;
 77 and for the sacrifice of peace offerings, two
 oxen, five rams, five he-goats, five he-lambs of the
 first year: this was the oblation of Pagiel the son of
 Ocran.
 78 On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince
 of the children of Naphtali:
 79 his oblation was one silver charger, the weight
 thereof was an hundred and thirty shekels, one silver
 bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanc-
 tuary; both of them full of fine flour mingled with oil
 for a meal offering;
 80 one golden spoon of ten shekels, full of incense;
 81 one young bullock, one ram, one he-lamb of the
 first year, for a burnt offering;
 82 one male of the goats for a sin offering;
 83 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen,
 five rams, five he-goats, five he-lambs of the first
 year: this was the oblation of Ahira the son of Enan.
 84 This was the dedication of the altar, in the day
 when it was anointed, by the princes of Israel: twelve
 silver chargers, twelve silver bowls, twelve golden
 spoons:
 85 each silver charger weighing an hundred and

הַקֹּל מִדְּבַר אֱלֹהֵי מַעַל הַכִּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-אֶרֶן הָעֵדוּת מִבֵּין
 שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים וַיְדַבֵּר אֱלֹהֵי: פ

Aa chargers of silver, twelve silver bowls, twelve spoons
 Bb of gold:
 Cc 85 Each charger of silver weighing an hundred and
 Dd thirty shekels, each bowl seventy: all the silver ves-
 Ee sels weighed two thousand and four hundred shekels,
 Ff after the shekel of the sanctuary:
 Gg 86 The golden spoons were twelve, full of incense,
 Hh weighing ten shekels apiece, after the shekel of the
 Ii sanctuary: all the gold of the spoons was an hundred
 Jj and twenty shekels.
 Kk 87 All the oxen for the burnt offering were twelve
 Ll bullocks, the rams twelve, the lambs of the first year
 Mm twelve, with their meat offering: and the kids of the
 Nn goats for sin offering twelve.
 Oo 88 And all the oxen for the sacrifice of the peace of-
 Pp ferings were twenty and four bullocks, the rams sixty,
 Qq the he goats sixty, the lambs of the first year sixty.
 Rr This was the dedication of the altar, after that it was
 Ss anointed.
 Tt 89 And when Moses was gone into the tabernacle of
 Uu the congregation to speak with him, then he heard the
 Vv voice of one speaking unto him from off the mercy seat
 Ww that was upon the ark of testimony, from between the
 Xx two cherubims: and he spake unto him. {with him: that
 Yy is, with God}
 Zz

Aa es of Israel, whe it was anointed: twelue chargers of
 Bb siluer, twelue siluer boules, twelue incense cuppes of
 Cc golde,
 Dd 85 Euery charger, conteining an hundreth and
 Ee thirtie shekels of siluer, and euery boule seuentie: all
 Ff the siluer vessell contained two thousande and foure
 Gg hundreth shekels, after the shekell of the Sanctuarie.
 Hh 86 Twelue incense cups of gold ful of incense, con-
 Ii teining ten shekels euery cup, after the shekell of the
 Jj Sanctuarie: all the gold of the incense cups was an
 Kk hundreth and twentie shekels.
 Ll 87 All the bullockes for the burnt offering were
 Mm twelue bullocks, the rams twelue, the lambs of a yeere
 Nn olde twelue, with their meate offrings, and twelue
 Oo hee goates for a sinne offering.
 Pp 88 And all the bullocks for the peace offrings were
 Qq foure and twentie bullockes, the rammes sixtie, the
 Rr hee goates sixtie, the lambes of a yeere olde sixtie:
 Ss this was the dedication of the Altar, after that it was
 Tt anointed.
 Uu 89 And when Moses went into the Tabernacle of
 Vv the Congregation, to speake with God, he heard the
 Ww voyce of one speaking vnto him from the Merciseat,
 Xx that was vpon the Arke of the Testimonie betweene
 Yy the two Cherubims, and he spake to him.
 Zz

thirty shekels, and each bowl seventy: all the silver
 of the vessels two thousand and four hundred shek-
 els, after the shekel of the sanctuary;

86 the twelve golden spoons, full of incense, weigh-
 ing ten shekels apiece, after the shekel of the sanctu-
 ary: all the gold of the spoons an hundred and twenty
 shekels:

87 all the oxen for the burnt offering twelve bull-
 ocks, the rams twelve, the he-lambs of the first year
 twelve, and their meal offering: and the males of the
 goats for a sin offering twelve:

88 and all the oxen for the sacrifice of peace offer-
 ings twenty and four bullocks, the rams sixty, the
 he-goats sixty, the he-lambs of the first year sixty.
 This was the dedication of the altar, after that it was
 anointed.

89 And when Moses went into the tent of meeting
 to speak with him, then he heard the Voice speak-
 ing unto him from above the mercy-seat that was
 upon the ark of the testimony, from between the two
 cherubim: and he spake unto him.

Aa And the LORD spake unto Moses, saying,
 Bb 2 Speak unto Aaron, and say unto him, When thou
 Cc lightest the lamps, the seven lamps shall give light
 Dd over against the candlestick.
 Ee 3 And Aaron did so; he lighted the lamps thereof over
 Ff against the candlestick, as the LORD commanded
 Gg Moses.
 Hh 4 And this work of the candlestick was of beaten
 Ii gold, unto the shaft thereof, unto the flowers thereof,
 Jj was beaten work: according unto the pattern which the
 Kk LORD had shewed Moses, so he made the candle-
 Ll stick.
 Mm 5 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Nn 6 Take the Levites from among the children of Is-
 Oo rael, and cleanse them.
 Pp 7 And thus shalt thou do unto them, to cleanse them:
 Qq Sprinkle water of purifying upon them, and let them
 Rr shave all their flesh, and let them wash their clothes,
 Ss and so make themselves clean. {let them shave...:
 Tt Heb. let them cause a razor to pass over, etc}
 Uu 8 Then let them take a young bullock with his meat
 Vv offering, even fine flour mingled with oil, and another
 Ww young bullock shalt thou take for a sin offering.
 Xx 9 And thou shalt bring the Levites before the taber-
 Yy nacle of the congregation: and thou shalt gather the
 Zz whole assembly of the children of Israel together:

And the Lord spake vnto Moses, saying,
 2 Speake vnto Aaron, and say vnto him, When thou
 lightest the lampes, the seuen lampes shall giue light
 towarde the forefront of the Candlesticke.
 3 And Aaron did so, lighting the lampes thereof
 towarde ye forefront of the Candlesticke, as the Lord
 had commanded Moses.
 4 And this was the worke of the Candlesticke,
 euen of golde beaten out with the hammer, both the
 shafte, and the flowres thereof was beaten out with
 the hammer: according to the paterne, which the
 Lord had shewed Moses, so made he the Candle-
 sticke.
 5 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 6 Take the Leuites from among the children of
 Israel, and purifie them.
 7 And thus shalt thou doe vnto them, when thou
 purifiest them, Sprinkle water of purification vpon
 them, and let them shaue all their flesh, and wash
 their clothes: so they shalbe cleane.
 8 Then they shall take a yong bullocke with his
 meate offring of fine floure, mingled with oyle, and
 another yong bullocke shalt thou take for a sinne
 offring.
 9 Then thou shalt bring the Leuites before the
 Tabernacle of the Congregation, and asseble all the

And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 Speak unto Aaron, and say unto him, When thou
 lightest the lamps, the seven lamps shall give light in
 front of the candlestick.
 3 And Aaron did so; he lighted the lamps thereof
 so as to give light in front of the candlestick, as the
 LORD commanded Moses.
 4 And this was the work of the candlestick, beaten
 work of gold; unto the base thereof, and unto the
 flowers thereof, it was beaten work: according unto
 the pattern which the LORD had shewed Moses, so
 he made the candlestick.
 5 And the LORD spake unto Moses, saying,
 6 Take the Levites from among the children of Is-
 rael, and cleanse them.
 7 And thus shalt thou do unto them, to cleanse them:
 sprinkle the water of expiation upon them, and let
 them cause a razor to pass over all their flesh, and let
 them wash their clothes, and cleanse themselves.
 8 Then let them take a young bullock, and its meal
 offering, fine flour mingled with oil, and another
 young bullock shalt thou take for a sin offering.
 9 And thou shalt present the Levites before the tent
 of meeting: and thou shalt assemble the whole con-
 gregation of the children of Israel:
 10 and thou shalt present the Levites before the

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנִּירֹת אֶל־
 מוֹלֵ פְנֵי הַמְּנוֹרָה יֵאָרְרוּ שְׁבַעַת הַנִּירֹת:
 3 וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוֹלֵ פְנֵי הַמְּנוֹרָה הַעֲלָה נִירֹתֶיהָ
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
 4 וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנוֹרָה מִקִּשָׁה זָהָב עַד־פְּרֻחָהּ
 מִקִּשָׁה הוּא כַּמְרֹאֶה אֲשֶׁר הִרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כִּן עָשָׂה
 אֶת־הַמְּנוֹרָה: פ
 5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 6 קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטַהַרְתָּ אֹתָם:
 7 וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהַרְתָּם הִנֵּה עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאת
 וְהִעֲבִירוּ תַעֲרֹל עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ:
 8 וְלָקְחוּ פָר כֹּה־בָקָר וּמִנְחָתוֹ סֶלֶת בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וּפְרֹ־
 שָׁנִי כֹה־בָקָר תִּקַּח לְחֲטָאתָ:
 9 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־
 עֵדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 10 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וְסִמְכוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם:
 11 וְהִנִּיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְהִי לְעֹבֵד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה:
 12 וְהַלְוִיִּם יְסִמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים וַעֲשֶׂה
 אֶת־הָאֵהָד חֲטָאת וְאֶת־הָאֵהָד עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־

Aa 10 And thou shalt bring the Levites before the
 Bb LORD: and the children of Israel shall put their
 Cc hands upon the Levites:
 Dd 11 And Aaron shall offer the Levites before the
 Ee LORD for an offering of the children of Israel, that
 Ff they may execute the service of the LORD. {offer:
 Gg Heb. wave} {offering: Heb. wave offering} {they...:
 Hh Heb. they may be to execute, etc}
 Ii 12 And the Levites shall lay their hands upon the
 Jj heads of the bullocks: and thou shalt offer the one for
 Kk a sin offering, and the other for a burnt offering, unto
 Ll the LORD, to make an atonement for the Levites.
 Mm 13 And thou shalt set the Levites before Aaron, and
 Nn before his sons, and offer them for an offering unto
 Oo the LORD.
 Pp 14 Thus shalt thou separate the Levites from among
 Qq the children of Israel: and the Levites shall be mine.
 Rr 15 And after that shall the Levites go in to do the
 Ss service of the tabernacle of the congregation: and thou
 Tt shalt cleanse them, and offer them for an offering.
 Uu 16 For they are wholly given unto me from among
 Vv the children of Israel; instead of such as open every
 Ww womb, even instead of the firstborn of all the children
 Xx of Israel, have I taken them unto me.
 Yy 17 For all the firstborn of the children of Israel are
 Zz mine, both man and beast: on the day that I smote

Congregation of the children of Israel.
 10 Thou shalt bring the Leuities also before the
 Lord, and the children of Israel shall put their
 handes vpon the Leuities.
 11 And Aaron shall offer the Leuities before the
 Lord, as a shake offring of ye childre of Israel, that
 they may execute the seruice of the Lord.
 12 And the Leuities shall put their handes vpon the
 heades of the bullockes, and make thou the one a
 sinne offering, and the other a burnt offering vnto the
 Lord, that thou mayest make an atonement for the
 Leuities.
 13 And thou shalt set the Leuities before Aaron and
 before his sonnes, and offer the as a shake offring to
 the Lord.
 14 Thus thou shalt separate the Leuities from among
 the children of Israel, and the Leuities shall be mine.
 15 And afterwarde shall the Leuities goe in, to serue
 in the Tabernacle of the Congregation, and thou
 shalt purifie them and offer them, as a shake offer-
 ing.
 16 For they are freely giuen vnto me from among
 the children of Israel, for such as open any wombe:
 for all the first borne of the children of Israel haue I
 taken them vnto me.
 17 For all the first borne of the children of Israel are

LORD: and the children of Israel shall lay their
 hands upon the Levites:
 11 and Aaron shall offer the Levites before the
 LORD for a wave offering, on the behalf of the
 children of Israel, that they may be to do the service
 of the LORD.
 12 And the Levites shall lay their hands upon the
 heads of the bullocks: and offer thou the one for a
 sin offering, and the other for a burnt offering, unto
 the LORD, to make atonement for the Levites.
 13 And thou shalt set the Levites before Aaron, and
 before his sons, and offer them for a wave offering
 unto the LORD.
 14 Thus shalt thou separate the Levites from among
 the children of Israel: and the Levites shall be mine.
 15 And after that shall the Levites go in to do the
 service of the tent of meeting: and thou shalt cleanse
 them, and offer them for a wave offering.
 16 For they are wholly given unto me from among
 the children of Israel; instead of all that openeth the
 womb, even the firstborn of all the children of Israel,
 have I taken them unto me.
 17 For all the firstborn among the children of Is-
 rael are mine, both man and beast: on the day that I
 smote all the firstborn in the land of Egypt I sancti-
 fied them for myself.

הַלְוִיִּם:
 13 וְהֵעַמְדָתָם אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֱהֲרֹן וּלְפָנַי בְּגִיּוֹ וְהִנַּפְתָּ
 אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה:
 14 וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי
 הַלְוִיִּם:
 15 וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְטִהַרְתָּ
 אֹתָם וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה:
 16 כִּי נְתַנִּים וְנְתַנִּים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת
 פִּטְרֹת כָּל־רִחֹם בְּכוֹר כָּל־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַחְתִּי אֹתָם לִי:
 17 כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה בַּיּוֹם
 הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי:
 18 וְאַקַּח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 19 וְאַתְּנֶנָּה אֶת־הַלְוִיִּם נְתַנִּים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר
 עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְהִיָּה בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֹגֵף בְּגֹשֶׁת בְּנֵי־
 יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ:
 20 וַיַּעַשׂ מִשָּׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלוִוִּים
 כָּכָל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לְלוִוִּים כִּי־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל:
 21 וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיִּכְבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם וַיָּנֹף אֱהֲרֹן אֹתָם
 תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וַיִּכַּפֵּר עֲלֵיהֶם אֱהֲרֹן לְטָהָרָם:
 22 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד

Aa every firstborn in the land of Egypt I sanctified them
 Bb for myself.
 Cc 18 And I have taken the Levites for all the firstborn
 Dd of the children of Israel.
 Ee 19 And I have given the Levites as a gift to Aaron
 Ff and to his sons from among the children of Israel, to
 Gg do the service of the children of Israel in the tabernac-
 Hh le of the congregation, and to make an atonement for
 Ii the children of Israel: that there be no plague among
 Jj the children of Israel, when the children of Israel
 Kk come nigh unto the sanctuary. {a gift: Heb. given}
 Ll 20 And Moses, and Aaron, and all the congregation
 Mm of the children of Israel, did to the Levites according
 Nn unto all that the LORD commanded Moses concern-
 Oo ing the Levites, so did the children of Israel unto
 Pp them.
 Qq 21 And the Levites were purified, and they washed
 Rr their clothes; and Aaron offered them as an offering
 Ss before the LORD; and Aaron made an atonement for
 Tt them to cleanse them.
 Uu 22 And after that went the Levites in to do their
 Vv service in the tabernacle of the congregation before
 Ww Aaron, and before his sons: as the LORD had com-
 Xx manded Moses concerning the Levites, so did they
 Yy unto them.
 Zz 23 And the LORD spake unto Moses, saying,

Aa mine, both of man and of beast: since the day that I
 Bb smote euery first borne in the land of Egypt, I sanc-
 Cc tified them for my selfe.
 Dd 18 And I haue taken the Leuites for all the first
 Ee borne of the children of Israel,
 Ff 19 And haue giuen the Leuites as a gift vnto Aaron,
 Gg and to his sonnes from among the children of Is-
 Hh rael, to do the seruice of the children of Israel in the
 Ii Tabernacle of the Congregation, and to make an
 Jj atonement for the children of Israel, that there be no
 Kk plague among the children of Israel, when the chil-
 Ll dren of Israel come neere vnto the Sanctuarie.
 Mm 20 Then Moses and Aaron and all the Cogregation
 Nn of the children of Israel did with the Leuites, accord-
 Oo ing vnto all that the Lord had commanded Moses
 Pp concerning the Leuites: so did the children of Israel
 Qq vnto them.
 Rr 21 So the Leuites were purified, and washed their
 Ss clothes, and Aaron offred them as a shake offering
 Tt before the Lord, and Aaron made an atonement for
 Uu them, to purifie them.
 Vv 22 And after that, went the Leuites in to doe their
 Ww seruice in the Tabernacle of the Congregation, before
 Xx Aaron and before his sonnes: as the Lord had com-
 Yy manded Moses concerning the Leuites, so they did
 Zz vnto them.

18 And I have taken the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel.
 19 And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tent of meeting, and to make atonement for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh unto the sanctuary.
 20 Thus did Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, unto the Levites: according unto all that the LORD commanded Moses touching the Levites, so did the children of Israel unto them.
 21 And the Levites purified themselves from sin, and they washed their clothes; and Aaron offered them for a wave offering before the LORD; and Aaron made atonement for them to cleanse them.
 22 And after that went the Levites in to do their service in the tent of meeting before Aaron, and before his sons: as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto them.
 23 And the LORD spake unto Moses, saying,
 24 This is that which belongeth unto the Levites: from twenty and five years old and upward they shall go in to wait upon the service in the work of the tent

לִפְנֵי אֱהֲרֹן וְלִפְנֵי בְנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־
 הַלְוִיִּם בְּנֵי עֲשׂוֹי לָהֶם: ס
 23 וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 24 זֹאת אֲשַׁר לְלוֹיִם מִבְּן חָמִישׁ וָעֶשְׂרִים שָׁנָה וְיִמְעָלָהּ
 יָבוֹא לְצִבָּא צִבָּא בַעֲבֹדֶת אֱהֲל מוֹעֵד:
 25 וּמִבְּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצִּבָּא הָעֹבְדָה וְלֹא יַעֲבֹד
 עוֹד:
 26 וְשָׂרֵת אֶת־אֶחָיו בְּאֱהֶל מוֹעֵד לְשֹׁמֵר מִשְׁמֶרֶת וְעֹבְדָה
 לֹא יַעֲבֹד בְּכֹה תַעֲשֶׂה לְלוֹיִם בְּמִשְׁמֶרֶתָם: פ

Aa 24 This is it that belongeth unto the Levites: from
Bb twenty and five years old and upward they shall go in
Cc to wait upon the service of the tabernacle of the con-
Dd gregation: {to...: Heb. to war the warfare of, etc}
Ee 25 And from the age of fifty years they shall cease
Ff waiting upon the service thereof, and shall serve no
Gg more: {cease...: Heb. return from the warfare of the
Hh service}
Ii 26 But shall minister with their brethren in the
Jj tabernacle of the congregation, to keep the charge,
Kk and shall do no service. Thus shalt thou do unto the
Ll Levites touching their charge.
Mm
Nn And the LORD spake unto Moses in the wilderness
Oo of Sinai, in the first month of the second year after
Pp they were come out of the land of Egypt, saying,
Qq 2 Let the children of Israel also keep the passover at
Rr his appointed season.
Ss 3 In the fourteenth day of this month, at even, ye
Tt shall keep it in his appointed season: according to
Uu all the rites of it, and according to all the ceremonies
Vv thereof, shall ye keep it. {at even: Heb. between the
Ww two evenings}
Xx 4 And Moses spake unto the children of Israel, that
Yy they should keep the passover.
Zz 5 And they kept the passover on the fourteenth day

23 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 24 This also belongeth to the Leuites: from fiue and
 twentie yeere olde and vwarde, they shall goe in, to
 execute their office in the seruice of the Tabernacle
 of the Congregation.
 25 And after the age of fiftie yeere, they shall cease
 from executing the office, and shall serue no more:
 26 But they shall minister with their brethre in the
 Tabernacle of the Congregation, to keepe things
 committed to their charge, but they shall doe no
 seruice: thus shalt thou doe vnto the Leuites touch-
 ing their charges.

And the Lord spake vnto Moses in the wildernes of
 Sinai, in the first moneth of the second yeere, after
 they were come out of the land of Egypt, saying,
 2 The children of Israel shall also celebrate the Pas-
 seouer at ye time appointed thereunto.
 3 In the fourteenth day of this moneth at euen, ye
 shall keepe it in his due season: according to all the
 ordinances of it, and according to all the ceremonies
 thereof shall ye keepe it.
 4 Then Moses spake vnto the children of Israel, to
 celebrate the Passeouer.
 5 And they kept the Passeouer in the fouretenth
 day of the first moneth at euen in the wilderness of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

of meeting:

25 and from the age of fifty years they shall cease
 waiting upon the work, and shall serve no more;
 26 but shall minister with their brethren in the tent
 of meeting, to keep the charge, and shall do no ser-
 vice. Thus shalt thou do unto the Levites touching
 their charges.

And the LORD spake unto Moses in the wilderness
 of Sinai, in the first month of the second year after
 they were come out of the land of Egypt, saying,
 2 Moreover let the children of Israel keep the pass-
 over in its appointed season.
 3 In the fourteenth day of this month, at even, ye
 shall keep it in its appointed season: according to all
 the statutes of it, and according to all the ordinances
 thereof, shall ye keep it.
 4 And Moses spake unto the children of Israel, that
 they should keep the passover.
 5 And they kept the passover in the first month,
 on the fourteenth day of the month, at even, in the
 wilderness of Sinai: according to all that the LORD
 commanded Moses, so did the children of Israel.
 6 And there were certain men, who were unclean
 by the dead body of a man, so that they could not
 keep the passover on that day: and they came before

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה לְצֵאתְכֶם
 מִמִּצְרָיִם מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְאָמֹר:
 2 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפֶּסַח בְּמוֹעֲדוֹ:
 3 בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעֶרְבִים תַּעֲשׂוּ
 אֹתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ כְּכֹל־חֻקֹּתָיו וְכָכֹל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ:
 4 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח:
 5 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
 בֵּין הָעֶרְבִים בְּמִדְבַּר סִינַי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
 כִּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 6 וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְגִפְשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ
 לַעֲשׂוֹת־הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לְפָנָי מִשָּׁה וּלְפָנָי אֶהְרֹן
 בַּיּוֹם הַהוּא:
 7 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הַהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְגִפְשׁ אָדָם
 לָמָּה נִגְרַע לְבַלְתִּי הַקָּרֹב אֶת־קָרְבָּנוּ יְהוָה בְּמַעַדְוֹ בַּתּוֹךְ בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל:
 8 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עֲמְדוּ וְאַשְׁמְעָה מֵה־יְצִנָּה יְהוָה
 לְכֶם: פ
 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאָמֹר:
 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יְהִי־הֵטֵמְאוּ
 לְגִפְשׁ אוֹ בְדַרְדָּר רְחֻקָּה לְכֶם אוֹ לְדַרְתֵּיכֶם וַעֲשִׂה פֶסַח
 לַיהוָה:
 11 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעֶרְבִים יַעֲשׂוּ

Aa of the first month at even in the wilderness of Sinai:
 Bb according to all that the LORD commanded Moses,
 Cc so did the children of Israel.
 Dd 6 And there were certain men, who were defiled by
 Ee the dead body of a man, that they could not keep the
 Ff passover on that day: and they came before Moses and
 Gg before Aaron on that day:
 Hh 7 And those men said unto him, We are defiled by the
 Ii dead body of a man: wherefore are we kept back, that
 Jj we may not offer an offering of the LORD in his ap-
 Kk pointed season among the children of Israel?
 Ll 8 And Moses said unto them, Stand still, and I will
 Mm hear what the LORD will command concerning you.
 Nn 9 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Oo 10 Speak unto the children of Israel, saying, If any
 Pp man of you or of your posterity shall be unclean by
 Qq reason of a dead body, or be in a journey afar off, yet
 Rr he shall keep the passover unto the LORD.
 Ss 11 The fourteenth day of the second month at even
 Tt they shall keep it, and eat it with unleavened bread and
 Uu bitter herbs.
 Vv 12 They shall leave none of it unto the morning, nor
 Ww break any bone of it: according to all the ordinances of
 Xx the passover they shall keep it.
 Yy 13 But the man that is clean, and is not in a journey,
 Zz and forbeareth to keep the passover, even the same

Sinai: according to all that the Lord had comanded Aa
 Moses, so did ye children of Israel. Bb
 6 And certaine men were defiled by a dead man, Cc
 that they might not keepe the Passeouer the same Dd
 day: and they came before Moses and before Aaron Ee
 the same day. Ff
 7 And those men said vnto him, We are defiled by a Gg
 dead man: wherefore are wee kept backe that we may Hh
 not offer an offering vnto the Lord in the time there- Ii
 unto appointed among the children of Israel? Jj
 8 Then Moses saide vnto them, Stande still, and I Kk
 will heare what the Lord will commande concerning Ll
 you. Mm
 9 And the Lord spake vnto Moses, saying, Nn
 10 Speake vnto the children of Israel, and say, If any Oo
 amog you, or of your posteritie shalbe vncleane by Pp
 ye reason of a corps, or be in a log iourney, he shall Qq
 keepe the Passeouer vnto ye Lord. Rr
 11 In the fourteenth day of the second moneth at Ss
 euen they shall keepe it: with vnleauened bread and Tt
 sowre herbes shall they eate it. Uu
 12 They shall leaue none of it vnto the morning, nor Vv
 breake any bone of it: according to all the ordinance Ww
 of the Passeouer shall they keepe it. Xx
 13 But the man that is cleane and is not in a iour- Yy
 ney, and is negligent to keepe the Passeouer, the Zz

Moses and before Aaron on that day:
 7 and those men said unto him, We are unclean by
 the dead body of a man: wherefore are we kept back,
 that we may not offer the oblation of the LORD in
 its appointed season among the children of Israel?
 8 And Moses said unto them, Stay ye; that I may
 hear what the LORD will command concerning you.
 9 And the LORD spake unto Moses, saying,
 10 Speak unto the children of Israel, saying, If any
 man of you or of your generations shall be unclean
 by reason of a dead body, or be in a journey afar off,
 yet he shall keep the passover unto the LORD:
 11 in the second month on the fourteenth day at
 even they shall keep it; they shall eat it with unleav-
 ened bread and bitter herbs:
 12 they shall leave none of it unto the morning, nor
 break a bone thereof: according to all the statute of
 the passover they shall keep it.
 13 But the man that is clean, and is not in a journey,
 and forbeareth to keep the passover, that soul shall
 be cut off from his people: because he offered not
 the oblation of the LORD in its appointed season,
 that man shall bear his sin.
 14 And if a stranger shall sojourn among you, and
 will keep the passover unto the LORD; according
 to the statute of the passover, and according to the

אתו על־מצות ומִרְרִים יֹאכְלֶהּוּ:
 12 לֹא־יִשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעַצֵּם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בּוּ כְּכֹל־
 חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ:
 13 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבִגְדָרָךְ לֹא־הִזָּה וְחִדְלָה
 לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וּנְכַרְתָּה הַגִּפְשׁ הַהוּא מֵעַמִּיָּה כִּי־וְרָבּוּ
 יִהְיֶה לֹא הִקְרִיב בְּמַעַדּוֹ חֲטָאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא:
 14 וְכִי־יִגֹּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח
 וּכְמִשְׁפָּטוֹ כִּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לְכֶם וְלַגֵּר וְלֹא־יִזְרַח
 הָאָרֶץ: פ
 15 וּבַיּוֹם הַקָּיִם אֶת־הַמִּשְׁפָּן כִּפְסָה הָעֵנָן אֶת־הַמִּשְׁפָּן
 לְאֹהֶל הָעֵדוּת וּבְעָרַב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁפָּן כְּמִרְאֵה־אֵשׁ עַד־
 בֹּקֶר:
 16 כִּן יִהְיֶה תַמִּיד הָעֵנָן יִכְסֶנּוּ וּמִרְאֵה־אֵשׁ לַיְלִיָּה:
 17 וּלְפִי הָעֵלֹת הָעֵנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאֶחָר־יָכֹן יִסְעוּ בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וּבְמִקּוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכּוּ־שָׁם הָעֵנָן שָׁם יִחַנוּ בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל:
 18 עַל־פִּי יִהְיֶה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יִהְיֶה יִחַנוּ כָּל־
 יָמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכּוּ הָעֵנָן עַל־הַמִּשְׁפָּן יִחַנוּ:
 19 וּבְהָאָרֶץ הָעֵנָן עַל־הַמִּשְׁפָּן יָמִים רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־
 יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ יִהְיֶה וְלֹא יִסְעוּ:
 20 וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעֵנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁפָּן עַל־פִּי
 יִהְיֶה יִחַנוּ וְעַל־פִּי יִהְיֶה יִסְעוּ:

Aa soul shall be cut off from among his people: because
 Bb he brought not the offering of the LORD in his ap-
 Cc pointed season, that man shall bear his sin.
 Dd 14 And if a stranger shall sojourn among you, and
 Ee will keep the passover unto the LORD; according
 Ff to the ordinance of the passover, and according to
 Gg the manner thereof, so shall he do: ye shall have one
 Hh ordinance, both for the stranger, and for him that was
 Ii born in the land.
 Jj 15 And on the day that the tabernacle was reared up
 Kk the cloud covered the tabernacle, namely, the tent of the
 Ll testimony: and at even there was upon the tabernacle
 Mm as it were the appearance of fire, until the morning.
 Nn 16 So it was alway: the cloud covered it by day, and
 Oo the appearance of fire by night.
 Pp 17 And when the cloud was taken up from the taber-
 Qq nacle, then after that the children of Israel journeyed:
 Rr and in the place where the cloud abode, there the chil-
 Ss dren of Israel pitched their tents.
 Tt 18 At the commandment of the LORD the children
 Uu of Israel journeyed, and at the commandment of the
 Vv LORD they pitched: as long as the cloud abode upon
 Ww the tabernacle they rested in their tents.
 Xx 19 And when the cloud tarried long upon the taber-
 Yy nacle many days, then the children of Israel kept the
 Zz charge of the LORD, and journeyed not. {tarried...:

same person shalbe cut off from his people: because Aa
 he brought not the offring of the Lord in his due Bb
 season, that man shall beare his sinne. Cc
 14 And if a stranger dwell among you, and wil keepe Dd
 the Passeouer vnto the Lord, as the ordinance of the Ee
 Passeouer, and as the maner thereof is, so shall he do: Ff
 ye shall haue one lawe both for the stranger, and for Gg
 him that was borne in the same lande. Hh
 15 And when the Tabernacle was reared vp, a cloude Ii
 couered the Tabernacle, namely the Tabernacle of the Jj
 Testimonie: and at euen there was vpon the Taber- Kk
 nacle, as the appearance of fire vntill the morning. Ll
 16 So it was alway: the cloude couered it by day, and Mm
 the appearance of fire by night. Nn
 17 And when the cloude was taken vp from the Oo
 Tabernacle, then afterwarde the children of Israel Pp
 iourneyed: and in the place where the cloude abode, Qq
 there the children of Israel pitched their tents. Rr
 18 At the commandment of the Lord the children Ss
 of Israel iourneyed, and at the comandement of the Tt
 Lord they pitched: as long as the cloude abode vpon Uu
 the Tabernacle, they lay still. Vv
 19 And when the cloude taryed stil vpon the Taber- Ww
 nacle a long time, the childre of Israel kept the watch Xx
 of the Lord, and iourneyed not. Yy
 20 So when the cloud abode a few dayes vpon the Zz

ordinance thereof, so shall he do: ye shall have one
 statute, both for the stranger, and for him that is born
 in the land.

15 And on the day that the tabernacle was reared up
 the cloud covered the tabernacle, even the tent of the
 testimony: and at even it was upon the tabernacle as
 it were the appearance of fire, until morning.

16 So it was alway: the cloud covered it, and the ap-
 pearance of fire by night.

17 And whenever the cloud was taken up from over
 the Tent, then after that the children of Israel jour-
 neyed: and in the place where the cloud abode, there
 the children of Israel encamped.

18 At the commandment of the LORD the children
 of Israel journeyed, and at the commandment of the
 LORD they encamped: as long as the cloud abode
 upon the tabernacle they remained encamped.

19 And when the cloud tarried upon the tabernacle
 many days, then the children of Israel kept the
 charge of the LORD, and journeyed not.

20 And sometimes the cloud was a few days upon
 the tabernacle; then according to the commandment
 of the LORD they remained encamped, and accord-
 ing to the commandment of the LORD they jour-
 neyed.

21 And sometimes the cloud was from evening until

21 וַיֵּשׁ אֲשֶׁר־יְהִיָּה הָעֶנָן מִמָּעֶרֶב עַד־בֹּקֶר וְנִעְלָה הָעֶנָן
 בִּבְקֶרֶת וְנִסְעוּ אוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה וְנִעְלָה הָעֶנָן וְנִסְעוּ:
 22 אֹזֶיזִים אוֹ־תִדְּשׁ אוֹ־יָמִים בְּהָאָרֶץ הָעֶנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן
 לִשְׁכֹּן עָלָיו יִחַנו בְּגִי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסְעוּ וּבָהֶעֱלֵתוּ יִסְעוּ:
 23 עַל־פִּי יְהוָה יִחַנו וְעַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ אֶת־מִשְׁמַרְתּ
 יְהוָה שְׁמְרוּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מִשְׁהָ: פ

Aa Heb. prolonged}
 Bb 20 And so it was, when the cloud was a few days
 Cc upon the tabernacle; according to the commandment of
 Dd the LORD they abode in their tents, and according to
 Ee the commandment of the LORD they journeyed.
 Ff 21 And so it was, when the cloud abode from even
 Gg unto the morning, and that the cloud was taken up
 Hh in the morning, then they journeyed: whether it was
 Ii by day or by night that the cloud was taken up, they
 Jj journeyed. {abode: Heb. was}
 Kk 22 Or whether it were two days, or a month, or a
 Ll year, that the cloud tarried upon the tabernacle, re-
 Mm maining thereon, the children of Israel abode in their
 Nn tents, and journeyed not: but when it was taken up,
 Oo they journeyed.
 Pp 23 At the commandment of the LORD they rested in
 Qq the tents, and at the commandment of the LORD they
 Rr journeyed: they kept the charge of the LORD, at the
 Ss commandment of the LORD by the hand of Moses.
 Tt
 Uu And the LORD spake unto Moses, saying,
 Vv 2 Make thee two trumpets of silver; of a whole piece
 Ww shalt thou make them: that thou mayest use them for
 Xx the calling of the assembly, and for the journeying of
 Yy the camps.
 Zz 3 And when they shall blow with them, all the assem-

Tabernacle, they abode in their tents according to the Aa
 comandement of ye Lord: for they iourneyed at the Bb
 comandement of the Lord. Cc
 21 And though the cloud abode vpon the Taber- Dd
 nacle from euen vnto the morning, yet if the cloude Ee
 was taken vp in the morning, then they iourneyed: Ff
 whether by daye or by night the cloude was taken vp, Gg
 then they iourneyed. Hh
 22 Or if the cloude taryed two dayes or a moneth, Ii
 or a yeere vpon the Tabernacle, abiding thereon, the Jj
 children of Israel abode still, and iourneyed not: but Kk
 when it was taken vp, they iourneyed. Ll
 23 At the comandement of the Lord they pitched, Mm
 and at the comandement of the Lord they iour- Nn
 neyed, keeping the watch of the Lord at the com- Oo
 mandement of the Lord by the hand of Moses. Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu And the Lord spake vnto Moses, saying,
 Vv 2 Make thee two trumpets of siluer: of an whole
 Ww piece shalt thou make the, that thou mayest vse them
 Xx for the assembling of the Congregation, and for the
 Yy departure of the campe.
 Zz 3 And when they shall blowe with them, all the

morning; and when the cloud was taken up in the
 morning, they journeyed: or if it continued by day
 and by night, when the cloud was taken up, they
 journeyed.
 22 Whether it were two days, or a month, or a year,
 that the cloud tarried upon the tabernacle, abiding
 thereon, the children of Israel remained encamped,
 and journeyed not: but when it was taken up, they
 journeyed.
 23 At the commandment of the LORD they en-
 camped, and at the commandment of the LORD they
 journeyed: they kept the charge of the LORD, at the
 commandment of the LORD by the hand of Moses.
 And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 Make thee two trumpets of silver; of beaten work
 shalt thou make them: and thou shalt use them for
 the calling of the congregation, and for the journey-
 ing of the camps.
 3 And when they shall blow with them, all the
 congregation shall gather themselves unto thee at the
 door of the tent of meeting.
 4 And if they blow but with one, then the princes,
 the heads of the thousands of Israel, shall gather
 themselves unto thee.
 5 And when ye blow an alarm, the camps that lie on

וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 עֲשֵׂה לְךָ שְׁנַיִם חֲצוֹצְרוֹת כֹּסֶף מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ
 לְךָ לְמִקְרָא הַעֲדָה וְלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנֹת:
 3 וְתִקְעוּ בָהֶן וְנוֹעְדוּ אֵלַיִךְ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
 מוֹעֵד:
 4 וְאִם־בָּאֲחַת יִתְקַעוּ וְנוֹעְדוּ אֵלַיִךְ הַנְּשִׂאִים רְאִשֵׁי אֲלֵפֵי
 יִשְׂרָאֵל:
 5 וְתִקְעֶתֶם תְּרוּעָה וְנִסְעוּ הַמַּחֲנֹת הַחַנּוּם קִדְמָה:
 6 וְתִקְעֶתֶם תְּרוּעָה שְׁנִיית וְנִסְעוּ הַמַּחֲנֹת הַחַנּוּם תִּימָנָה
 תְּרוּעָה יִתְקַעוּ לְמַסְעֵיהֶם:
 7 וּבְהִקְהִיל אֶת־הַקְהָל תִּתְקַעוּ וְלֹא תְרִיעוּ:
 8 וּבְגִי אֹהֶרֶן הַכֹּהֲנִים יִתְקַעוּ בַחֲצוֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת
 עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:
 9 וְכִי־תִבְאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצֹּר הַצֹּר אֶתְכֶם
 וְהִרְעַתֶם בַּחֲצוֹצְרוֹת וְנִזְפַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאִיְבֹיכֶם:
 10 וּבָיִם שֹׁמְחֵתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרִאשֵׁי חֻדְשֵׁיכֶם
 וְתִקְעֶתֶם בַּחֲצוֹצְרוֹת עַל עֹלְתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שְׁלֵמֵיכֶם וְהָיוּ
 לָכֶם לְזִכְרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ
 11 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁנִיית בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ
 נִעְלָה הָעֶנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדוּת:
 12 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינַי וַיִּשְׁכְּנוּ

Aa bly shall assemble themselves to thee at the door of the
Bb tabernacle of the congregation.
Cc 4 And if they blow but with one trumpet, then the
Dd princes, which are heads of the thousands of Israel,
Ee shall gather themselves unto thee.
Ff 5 When ye blow an alarm, then the camps that lie on
Gg the east parts shall go forward.
Hh 6 When ye blow an alarm the second time, then the
Ii camps that lie on the south side shall take their jour-
Jj ney: they shall blow an alarm for their journeys.
Kk 7 But when the congregation is to be gathered to-
Ll gether, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm.
Mm 8 And the sons of Aaron, the priests, shall blow with
Nn the trumpets; and they shall be to you for an ordinance
Oo for ever throughout your generations.
Pp 9 And if ye go to war in your land against the enemy
Qq that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with
Rr the trumpets; and ye shall be remembered before the
Ss LORD your God, and ye shall be saved from your
Tt enemies.
Uu 10 Also in the day of your gladness, and in your
Vv solemn days, and in the beginnings of your months,
Ww ye shall blow with the trumpets over your burnt offer-
Xx ings, and over the sacrifices of your peace offerings;
Yy that they may be to you for a memorial before your
Zz God: I am the LORD your God.

Congregation shall assemble to thee before the doore
of the Tabernacle of the Cogregation.
4 But if they blowe with one, then the princes, or
heades ouer the thousandes of Israel shall come vnto
thee.
5 But if ye blow an alarme, then the campe of the
that pitch on the East part, shall go forward.
6 If ye blowe an alarme the second time, then the
hoste of them that lie on the Southside shall march:
for they shall blowe an alarme when they remoue.
7 But in assembling the Congregation, ye shall
blowe without an alarme.
8 And the sonnes of Aaron the Priest shall blowe
the trumpets, and ye shall haue them as a lawe for
euer in your generations.
9 And when ye goe to warre in your lande against
the enemye that vexeth you, ye shall blowe an alarme
with the trumpets, and ye shall bee remembred be-
fore the Lord your God, and shalbe saued from your
enemies.
10 Also in the day of your gladnesse, and in your
feast dayes, and in the beginning of your moneths, ye
shall also blow the trumpets ouer your burnt sacri-
fices, and ouer your peace offrings, that they may be
a remembrance for you before your God: I am the
Lord your God.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the east side shall take their journey.
6 And when ye blow an alarm the second time, the
camps that lie on the south side shall take their jour-
ney: they shall blow an alarm for their journeys.
7 But when the assembly is to be gathered together,
ye shall blow, but ye shall not sound an alarm.
8 And the sons of Aaron, the priests, shall blow with
the trumpets; and they shall be to you for a statute
for ever throughout your generations.
9 And when ye go to war in your land against the
adversary that oppresseth you, then ye shall sound an
alarm with the trumpets; and ye shall be remembered
before the LORD your God, and ye shall be saved
from your enemies.
10 Also in the day of your gladness, and in your set
feasts, and in the beginnings of your months, ye shall
blow with the trumpets over your burnt offerings,
and over the sacrifices of your peace offerings; and
they shall be to you for a memorial before your God:
I am the LORD your God.
11 And it came to pass in the second year, in the
second month, on the twentieth day of the month,
that the cloud was taken up from over the tabernacle
of the testimony.
12 And the children of Israel set forward according
to their journeys out of the wilderness of Sinai; and

הֵעָנָו בְּמִדְבַּר פְּאָרוֹן׃
13 וַיִּסְעוּ בְּרֵאשִׁיטָה עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מִשְׁנֵה׃
14 וַיִּסְעַ דָּגָל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה בְּרֵאשִׁיטָה לְצַבְאוֹתֵם וְעַל־
צָבָאוֹ נִחְשׁוֹן בְּוַעֲמִינָדָב׃
15 וְעַל־צָבָא מִטָּה בְּנֵי יִשְׂשַׁכָּר נִתְנָאֵל בְּוַצִּיעֹר׃
16 וְעַל־צָבָא מִטָּה בְּנֵי זְבוּלֹן אֶל־יָאֵב בְּוַחֲלוֹן׃
17 וְהוֹרֵד הַמִּשְׁכָּן וְנִסְעוּ בְנֵי־גֵרָשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נִשְׂאִי
הַמִּשְׁכָּן׃ ׀
18 וְנִסְעוּ דָּגָל מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצַבְאוֹתֵם וְעַל־צָבָאוֹ אֶל־יִצְיֹר
בְּוַשְׂדֵי־אִיזֹר׃
19 וְעַל־צָבָא מִטָּה בְּנֵי שֹׁמְעוֹן שְׁלֹמִיאֵל בְּוַצֹּרִי שִׁדִּי׃
20 וְעַל־צָבָא מִטָּה בְּנֵי־גָד אֶל־יִסָּף בְּוַדְעוּאֵל׃
21 וְנִסְעוּ הַקְּהָתִים נִשְׂאִי הַמִּקְדָּשׁ וְהַקִּימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
עַד־בָּאֵם׃ ׀
22 וְנִסְעוּ דָּגָל מַחֲנֵה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְצַבְאוֹתֵם וְעַל־צָבָאוֹ
אֶל־יִשְׁמַע בְּוַעֲמִיחֹוד׃
23 וְעַל־צָבָא מִטָּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בְּוַפְדֵּה־צֹר׃
24 וְעַל־צָבָא מִטָּה בְּנֵי בִנְיָמִן אַבִּיזֹן בְּוַגְדֵּעוּנִי׃ ׀
25 וְנִסְעוּ דָּגָל מַחֲנֵה בְּנֵי־זָוּן מְאִסָּף לְכָל־הַמַּחֲנֵה לְצַבְאוֹתֵם
וְעַל־צָבָאוֹ אַחִיעֶזֶר בְּוַעֲמִישְׁדִּי׃
26 וְעַל־צָבָא מִטָּה בְּנֵי אֲשֵׁר פִּגְעִיאֵל בְּוַעֲכָרוֹן׃
27 וְעַל־צָבָא מִטָּה בְּנֵי נַפְתָּלִי אַחִירַע בְּוַעֲיִנֹן׃

Aa 11 And it came to pass on the twentieth day of the
 Bb second month, in the second year, that the cloud was
 Cc taken up from off the tabernacle of the testimony.
 Dd 12 And the children of Israel took their journeys out
 Ee of the wilderness of Sinai; and the cloud rested in the
 Ff wilderness of Paran.
 Gg 13 And they first took their journey according to the
 Hh commandment of the LORD by the hand of Moses.
 Ii 14 In the first place went the standard of the camp of
 Jj the children of Judah according to their armies: and
 Kk over his host was Nahshon the son of Amminadab.
 Ll 15 And over the host of the tribe of the children of Is-
 Mm sasar was Nethaneel the son of Zuar.
 Nn 16 And over the host of the tribe of the children of
 Oo Zebulun was Eliab the son of Helon.
 Pp 17 And the tabernacle was taken down; and the sons
 Qq of Gershon and the sons of Merari set forward, bear-
 Rr ing the tabernacle.
 Ss 18 And the standard of the camp of Reuben set for-
 Tt ward according to their armies: and over his host was
 Uu Elizur the son of Shedeur.
 Vv 19 And over the host of the tribe of the children of
 Ww Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.
 Xx 20 And over the host of the tribe of the children of
 Yy Gad was Eliasaph the son of Deuel.
 Zz 21 And the Kohathites set forward, bearing the sanc-

Aa 11 And in the seconde yeere, in the seconde mon-
 Bb eth, and in the twentieth day of the moneth the
 Cc cloude was taken vp from the Tabernacle of the
 Dd Testimonie.
 Ee 12 And ye children of Israel departed on their iour-
 Ff neys out of the desart of Sinai, and the cloud rested
 Gg in the wilderness of Paran.
 Hh 13 So they first tooke their iourney at the comande-
 Ii ment of the Lord, by ye hand of Moses.
 Jj 14 In the first place went the stander of the hoste
 Kk of the children of Iudah, according to their armies:
 Ll and Nahshon the sonne of Amminabad was ouer his
 Mm band.
 Nn 15 And ouer the band of the tribe of the children of
 Oo Issasar was Nethaneel ye sonne of Zuar.
 Pp 16 And ouer the band of the tribe of the children of
 Qq Zebulun was Eliab the sonne of Helon.
 Rr 17 When the Tabernacle was taken downe, then the
 Ss sonnes of Gershon, and the sonnes of Merari went
 Tt forward bearing the Tabernacle.
 Uu 18 After, departed the stander of the hoste of Reu-
 Vv ben, according to their armies, and ouer his band was
 Ww Elizur the sonne of Shedeur.
 Xx 19 And ouer the band of the tribe of ye children of
 Yy Simeon was Shelumiel the sonne of Shurishaddai.
 Zz 20 And ouer the bande of the tribe of ye children of

the cloud abode in the wilderness of Paran.
 13 And they first took their journey according to the
 commandment of the LORD by the hand of Moses.
 14 And in the first place the standard of the camp of
 the children of Judah set forward according to their
 hosts: and over his host was Nahshon the son of Am-
 minadab.
 15 And over the host of the tribe of the children of
 Issasar was Nethanel the son of Zuar.
 16 And over the host of the tribe of the children of
 Zebulun was Eliab the son of Helon.
 17 And the tabernacle was taken down; and the sons
 of Gershon and the sons of Merari, who bare the
 tabernacle, set forward.
 18 And the standard of the camp of Reuben set for-
 ward according to their hosts: and over his host was
 Elizur the son of Shedeur.
 19 And over the host of the tribe of the children of
 Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.
 20 And over the host of the tribe of the children of
 Gad was Eliasaph the son of Deuel.
 21 And the Kohathites set forward, bearing the
 sanctuary: and the other did set up the tabernacle
 against they came.
 22 And the standard of the camp of the children of
 Ephraim set forward according to their hosts: and

28 אֵלֶּה מִסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצִבְאוֹתָם וַיִּסְעוּ: ס
 29 וַיֵּאמֶר מֹשֶׁה לְחַבֵּב בֶּן־רְעֹוֹאֵל הַמְדִינָיִי הַתֵּן מִשֶּׁה
 נֹסְעִים | אֲנֹחְנִי אֶל־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֵתְּךָ לְכֶם
 לָקֵה אֶתְּלֹו וְהַטְּבִנוּ לָךְ כִּי־יְהִינָה דְבַר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל:
 30 וַיֵּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֶּךָ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלְדֹתַי
 אֵלֶּךָ:
 31 וַיֵּאמֶר אֶל־נָא תַעֲזֹב אֶתְּנוּ כִּי עַל־כֵּן יִדְעַתְּ כִּנְתָנוּ
 בַּמִּדְבָּר וְהִייתָ לָנוּ לְעֵינָיִם:
 32 וְהָיָה כִּי־תִלְךָ עִמָּנוּ וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר יִיטִיב
 יְהִינָה עִמָּנוּ וְהַטְּבִנוּ לָךְ:
 33 וַיִּסְעוּ מִהָרַיִם הָהֵם דָּרָךְ שְׁלִשָׁת יָמִים וְאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה
 נֹסַע לְפָנֵיהֶם דָּרָךְ שְׁלִשָׁת יָמִים לְתוֹר לָהֶם מְנוּחָה:
 34 וַעֲנֵן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנֹסְעֵם מִן־הַמַּחֲנֶה: ז ס
 35 וַיְהִי בְּנֹסַע הָאָרוֹן וַיֵּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה! יְהוָה וַיִּפְצְצוּ
 אֲבִיבֵי וַיִּגְסוּ מִשְׁנֵאוֹתַי מִפְּגִיזָה:
 36 וּבְגִזָּה יֵאמֶר שׁוּבָה יְהוָה רַבְּבוֹת אֵלַיִי יִשְׂרָאֵל: ז ס

Aa tuary: and the other did set up the tabernacle against
Bb they came. {the other: that is, the Gershonites and the
Cc Merarites}
Dd 22 And the standard of the camp of the children of
Ee Ephraim set forward according to their armies: and
Ff over his host was Elishama the son of Ammihud.
Gg 23 And over the host of the tribe of the children of
Hh Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.
Ii 24 And over the host of the tribe of the children of
Jj Benjamin was Abidan the son of Gideoni.
Kk 25 And the standard of the camp of the children of
Ll Dan set forward, which was the rearward of all the
Mm camps throughout their hosts: and over his host was
Nn Ahiezer the son of Ammishaddai.
Oo 26 And over the host of the tribe of the children of
Pp Asher was Pagiel the son of Ocran.
Qq 27 And over the host of the tribe of the children of
Rr Naphtali was Ahira the son of Enan.
Ss 28 Thus were the journeyings of the children of Is-
Tt rael according to their armies, when they set forward.
Uu {Thus: Heb. These}
Vv 29 And Moses said unto Hobab, the son of Raguel
Ww the Midianite, Moses' father in law, We are journey-
Xx ing unto the place of which the LORD said, I will
Yy give it you: come thou with us, and we will do thee
Zz good: for the LORD hath spoken good concerning

Gad was Eliasaph the sonne of Deuel.
 21 The Kohathites also went forward and bare the
 Sanctuarie, and the former did set vp the Tabernacle
 against they came.
 22 Then the stander of the hoste of the children
 of Ephraim went forward according to their armies,
 and ouer his bande was Elishama the sonne of Am-
 miud.
 23 And ouer the band of the tribe of ye sonnes of
 Manasseh was Gamliel the sonne of Pedazur.
 24 And ouer the band of ye tribe of the sonnes of
 Beniamin was Abidan the sonne of Gideoni.
 25 Last, the stander of the hoste of the children
 of Dan marched, gathering all ye hostes according
 to their armies: and ouer his bande was Ahiezer the
 sonne of Ammishaddai.
 26 And ouer the bande of the tribe of the children
 of Asher was Pagiel the sonne of Ocran.
 27 And ouer the bande of the tribe of the children
 of Naphtali was Ahira ye sonne of Enan.
 28 These were the remouings of the children of
 Israel according to their armies, whe they marched.
 29 After, Moses said vnto Hobab ye sonne of Reuel
 the Midianite, ye father in law of Moses, We go into
 the place, of which ye Lord said, I will giue it you:
 Come thou with vs, and we wil doe thee good: for ye

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

over his host was Elishama the son of Ammihud.
 23 And over the host of the tribe of the children of
 Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.
 24 And over the host of the tribe of the children of
 Benjamin was Abidan the son of Gideoni.
 25 And the standard of the camp of the children of
 Dan, which was the rearward of all the camps, set
 forward according to their hosts: and over his host
 was Ahiezer the son of Ammishaddai.
 26 And over the host of the tribe of the children of
 Asher was Pagiel the son of Ocran.
 27 And over the host of the tribe of the children of
 Naphtali was Ahira the son of Enan.
 28 Thus were the journeyings of the children of
 Israel according to their hosts; and they set forward.
 29 And Moses said unto Hobab, the son of Reuel
 the Midianite, Moses' father in law, We are journey-
 ing unto the place of which the LORD said, I will
 give it you: come thou with us, and we will do thee
 good: for the LORD hath spoken good concerning
 Israel.
 30 And he said unto him, I will not go; but I will
 depart to mine own land, and to my kindred.
 31 And he said, Leave us not, I pray thee; foras-
 much as thou knowest how we are to encamp in the
 wilderness, and thou shalt be to us instead of eyes.

Aa Israel.
 Bb 30 And he said unto him, I will not go; but I will
 Cc depart to mine own land, and to my kindred.
 Dd 31 And he said, Leave us not, I pray thee; foras-
 Ee much as thou knowest how we are to encamp in the
 Ff wilderness, and thou mayest be to us instead of eyes.
 Gg 32 And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be,
 Hh that what goodness the LORD shall do unto us, the
 Ii same will we do unto thee.
 Jj 33 And they departed from the mount of the LORD
 Kk three days' journey: and the ark of the covenant of the
 Ll LORD went before them in the three days' journey,
 Mm to search out a resting place for them.
 Nn 34 And the cloud of the LORD was upon them by
 Oo day, when they went out of the camp.
 Pp 35 And it came to pass, when the ark set forward,
 Qq that Moses said, Rise up, LORD, and let thine
 Rr enemies be scattered; and let them that hate thee flee
 Ss before thee.
 Tt 36 And when it rested, he said, Return, O LORD,
 Uu unto the many thousands of Israel. {many thousands:
 Vv Heb. ten thousand thousands}
 Ww
 Xx And when the people complained, it displeased the
 Yy LORD: and the LORD heard it; and his anger was
 Zz kindled; and the fire of the LORD burnt among them,

Lord hath promised good vnto Israel.
 30 And he answered him, I will not goe: but I will
 depart to mine owne countrey, and to my kindred.
 31 Then he sayd, I pray thee, leaue vs not: for thou
 knowest our camping places in the wilderness:
 therefore thou mayest be our guide.
 32 And if thou go with vs, what goodnes the Lord
 shall shew vnto vs, the same will we shewe vnto thee.
 33 So they departed from the mount of the Lord,
 three dayes iourney: and the Arke of the couenant of
 the Lord went before them in the three dayes iour-
 ney, to searche out a resting place for them.
 34 And the cloude of the Lord was vpon the by day,
 when they went out of the campe.
 35 And when the Arke went forward, Moses saide,
 Rise vp, Lord, and let thine enemies bee scattered,
 and let them that hate thee, flee before thee.
 36 And when it rested, hee sayde, Returne, O Lord,
 to the many thousands of Israel.
 When the people became murmurers, it displeased
 the Lord: and the Lord heard it, therefore his wrath
 was kindled, and the fire of the Lord burnt among

32 And it shall be, if thou go with us, yea, it shall
 be, that what good soever the LORD shall do unto
 us, the same will we do unto thee.
 33 And they set forward from the mount of the
 LORD three days' journey; and the ark of the cov-
 enant of the LORD went before them three days'
 journey, to seek out a resting place for them.
 34 And the cloud of the LORD was over them by
 day, when they set forward from the camp.
 35 And it came to pass, when the ark set forward,
 that Moses said, Rise up, O LORD, and let thine
 enemies be scattered; and let them that hate thee flee
 before thee.
 36 And when it rested, he said, Return, O LORD,
 unto the ten thousands of the thousands of Israel.

And the people were as murmurers, speaking evil in
 the ears of the LORD: and when the LORD heard
 it, his anger was kindled; and the fire of the LORD
 burnt among them, and devoured in the uttermost
 part of the camp.

2 And the people cried unto Moses; and Moses
 prayed unto the LORD, and the fire abated.
 3 And the name of that place was called Taberah:
 because the fire of the LORD burnt among them.
 4 And the mixed multitude that was among them

וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאַנְנִים רַע בְּאַזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיַּחַר
 אָפוֹ וַתִּבְעַר-בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בְּקִצָּה הַמַּחֲנֶה:
 2 וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַתִּשְׁקַע
 הָאֵשׁ:
 3 וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא תִּבְעָרָה כִּי-בִעַרְהָ בָּם אֵשׁ
 יְהוָה:
 4 וְהָאֶסְפָּסָף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תִּאָּגַה וַיִּשְׁבוּ וַיִּבְכוּ גַם
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יֵאכְלֵנוּ בָּשָׂר:
 5 זָכַרְנוּ אֶת-הַדָּגָה אֲשֶׁר-נָאֵכַל בְּמִצְרַיִם תַּגִּם אֶת
 הַקִּשְׁאִים וְאֵת הָאֲבִטְחִים וְאֵת-הַחֲצִיר וְאֵת-הַבָּצְלִים וְאֵת-
 הַשּׁוּמִים:
 6 וַעֲתָה נַפְשֵׁנוּ יִבְשֶׁה אֵין כָּל בְּלִתִּי אֶל-הַמֶּן עֵינֵינוּ:
 7 וְהַמֶּן כְּזֶרַע-גֶּד הוּא וְעֵינֵנוּ כְּעֵין הַבְּדֹלַח:
 8 שְׂטוּ הָעַם וּלְקַטּוֹ וּטְחֲנוּ בְּרַחִים אוֹ דָּכוּ בַּמַּדְכָּה וּבְשָׁלוֹ
 בַּפְּרוֹר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֲגוֹת וְהִנֵּה טַעְמוֹ כְּטַעַם לֶשֶׁד הַשָּׂמֶן:
 9 וַיִּבְרָדַת הַטָּל עַל-הַמַּחֲנֶה לְגִילָה יָרַד הַמֶּן עָלֵינוּ:
 10 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת-הָעָם בֹּכֶה לְמִשְׁפַּחֲתוֹ אִישׁ לְפִתְחַ
 אָהְלוֹ וַיַּחֲרֹ-אָף יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע:
 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לְמָה הִרְעַלְתָּ לְעַבְדְּךָ וּלְמָה לֹא-
 מָצִיתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְשׁוֹם אֶת-מִשְׁאַ כָּל-הָעָם הַזֶּה עָלַי:
 12 הֲאֵנֹכִי הָרִיתִי אֶת כָּל-הָעָם הַזֶּה אִם-אֵנֹכִי יִלְדֹתִיהוּ
 כִּי-תֹאמַר אֵלַי שְׂאֵהוּ בַחֲיוֹקוֹ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאָמֶן אֶת-הַיִּלֵּךְ

Aa and consumed them that were in the uttermost parts of
 Bb the camp. {complained: or, were as it were complain-
 Cc ers} {it displeased: Heb. it was evil in the ears of}
 Dd 2 And the people cried unto Moses; and when Mo-
 Ee ses prayed unto the LORD, the fire was quenched.
 Ff {was...: Heb. sunk}
 Gg 3 And he called the name of the place Taberah:
 Hh because the fire of the LORD burnt among them.
 Ii {Taberah: that is, A burning}
 Jj 4 And the mixt multitude that was among them fell
 Kk a lusting: and the children of Israel also wept again,
 Ll and said, Who shall give us flesh to eat? {fell...: Heb.
 Mm lusted a lust} {wept...: Heb. returned and wept}
 Nn 5 We remember the fish, which we did eat in Egypt
 Oo freely; the cucumbers, and the melons, and the leeks,
 Pp and the onions, and the garlick:
 Qq 6 But now our soul is dried away: there is nothing at
 Rr all, beside this manna, before our eyes.
 Ss 7 And the manna was as coriander seed, and the
 Tt colour thereof as the colour of bdellium. {colour
 Uu thereof...: Heb. eye of it as the eye of}
 Vv 8 And the people went about, and gathered it, and
 Ww ground it in mills, or beat it in a mortar, and baked it
 Xx in pans, and made cakes of it: and the taste of it was
 Yy as the taste of fresh oil.
 Zz 9 And when the dew fell upon the camp in the night,

them, and consumed the vtmost parte of the hoste. Aa
 2 Then the people cryed vnto Moses: and when Mo- Bb
 ses praied vnto the Lord, the fire was quenched. Cc
 3 And he called the name of that place Taberah, Dd
 because the fire of the Lord burnt among them. Ee
 4 And a number of people that was amog them, fell Ff
 a lusting, and turned away, and the children of Israel Gg
 also wept, and saide, Who shall giue vs flesh to eate? Hh
 5 We remember the fish which we did eat in Egypt Ii
 for nought, the cucumbers, and the pepons, and the Jj
 leekes, and the onions, and the garleke. Kk
 6 But now our soule is dried away, we can see noth- Ll
 ing but this Man. Mm
 7 (The Man also was as coriander seede, and his Nn
 colour like the colour of bdellium. Oo
 8 The people went about and gathered it, and Pp
 ground it in milles, or beat it in morters, and baked it Qq
 in a cauldron, and made cakes of it, and the taste of it Rr
 was like vnto the taste of fresh oyle. Ss
 9 And when the dew fell downe vpon the hoste in Tt
 the night, the Man fell with it) Uu
 10 Then Moses heard the people weepe throughout Vv
 their families, euery man in the doore of his tent, and Ww
 the wrath of the Lord was grievously kindled: also Xx
 Moses was grieved. Yy
 11 And Moses saide vnto the Lord, Wherefore hast Zz

fell a lusting: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat?
 5 We remember the fish, which we did eat in Egypt for nought; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick:
 6 but now our soul is dried away; there is nothing at all: we have nought save this manna to look to.
 7 And the manna was like coriander seed, and the appearance thereof as the appearance of bdellium.
 8 The people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in mortars, and seethed it in pots, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil.
 9 And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.
 10 And Moses heard the people weeping throughout their families, every man at the door of his tent: and the anger of the LORD was kindled greatly; and Moses was displeased.
 11 And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou evil entreated thy servant? and wherefore have I not found favour in thy sight, that thou layest the burden of all this people upon me?
 12 Have I conceived all this people? have I brought them forth, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing-father carrieth the

עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּיו:
 13 מֵאֵין לִי בָּשָׂר לְתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה כִּי־יִבְכוּ עָלַי
 לֵאמֹר תַּנְהֵ־לָנוּ בָּשָׂר וְנֹאכְלָהּ:
 14 לֹא־אוּכַל אֲנֹכִי לְבַדִּי לְשַׂאת אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה כִּי
 כִבֵּד מִמֶּנִּי:
 15 וְאִם־כִּכְהוֹ אֶת־עֲשֵׂה לִי הֲרֹגְנִי נָא הֲרֹג אִם־מַצְאֵתִי חַן
 בְּעֵינֶיךָ וְאֶל־אַרְאֶה בְּרַעְתִּי: פ
 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֲסֹפֶה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי
 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעֹת פִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרֵיוּ וְלִקְחֹתָ
 אִתָּם אֶל־אַהֲל מוֹעֵד וְהִתְיַצְבוּ שָׁם עִמָּךְ:
 17 וַיִּרְדְּתִי וְדִבַּרְתִּי עִמָּךְ שָׁם וְאַצְלֵתִי מִן־הַרְיֹחַ אֲשֶׁר
 עָלֶיךָ וְשָׁמַתִּי עֲלֵיהֶם וְנִשְׁאַוּ אִתָּךְ בְּמִשְׁאַ הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא
 אֶתָּה לְבַדָּךְ:
 18 וְאֶל־הָעָם תֹּאמֶר הִתְקַדְּשׁוּ לְמַחֵר וְאֹכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי
 בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יֹאכַלְנוּ בָּשָׂר כִּי־טוֹב לָנוּ
 בְּמִצְרַיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וְאֹכַלְתֶּם:
 19 לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמִים וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים
 וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם:
 20 עַדוּ חֲדָשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאִפְכֶם וְהָיָה לָכֶם
 לְזָרָא לְעַן כִּי־מֵאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וּתְבִכוּ
 לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶה יֵצְאָנוּ מִמִּצְרַיִם:
 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלְפֵי רַגְלֵי הָעָם אֲשֶׁר אֲנֹכִי

Aa the manna fell upon it.
 Bb 10 Then Moses heard the people weep throughout
 Cc their families, every man in the door of his tent: and
 Dd the anger of the LORD was kindled greatly; Moses
 Ee also was displeased.
 Ff 11 And Moses said unto the LORD, Wherefore
 Gg hast thou afflicted thy servant? and wherefore have
 Hh I not found favour in thy sight, that thou layest the
 Ii burden of all this people upon me?
 Jj 12 Have I conceived all this people? have I begotten
 Kk them, that thou shouldest say unto me, Carry them
 Ll in thy bosom, as a nursing father beareth the suck-
 Mm ing child, unto the land which thou swarest unto their
 Nn fathers?
 Oo 13 Whence should I have flesh to give unto all this
 Pp people? for they weep unto me, saying, Give us flesh,
 Qq that we may eat.
 Rr 14 I am not able to bear all this people alone, be-
 Ss cause it is too heavy for me.
 Tt 15 And if thou deal thus with me, kill me, I pray
 Uu thee, out of hand, if I have found favour in thy sight;
 Vv and let me not see my wretchedness.
 Ww 16 And the LORD said unto Moses, Gather unto
 Xx me seventy men of the elders of Israel, whom thou
 Yy knowest to be the elders of the people, and officers
 Zz over them; and bring them unto the tabernacle of the

thou vexed thy seruant? and why haue I not found
 fauour in thy sight, seeing thou hast put the charge
 of al this people vpon mee?
 12 Haue I conceiued al this people? or haue I be-
 gotte them, that thou shouldest say vnto me, Cary
 them in thy bosome (as a nurse beareth the sucking
 childe) vnto the lande, for the which thou swarest
 vnto their fathers?
 13 Where should I haue flesh to giue vnto al this
 people? for they weepe vnto me, saying, Giue vs flesh
 that we may eate.
 14 I am not able to beare al this people alone, for it
 is too heauie for me.
 15 Therefore if thou deale thus with mee, I pray
 thee, if I haue founde fauour in thy sight, kill me,
 that I behold not my miserie.
 16 Then the Lord said vnto Moses, Gather vnto
 me seuetie men of ye Elders of Israel, whome thou
 knowest, that they are the Elders of the people, and
 gouernonrs ouer them, and bring them vnto the
 Tabernacle of the Congregation, and let them stand
 there with thee,
 17 And I will come downe, and talke with thee
 there, and take of the Spirite, which is vpon thee, and
 put vpon them, and they shall beare the burthen of
 the people with thee: so thou shalt not beare it alone.

sucking child, unto the land which thou swarest unto
 their fathers?
 13 Whence should I have flesh to give unto all this
 people? for they weep unto me, saying, Give us
 flesh, that we may eat.
 14 I am not able to bear all this people alone, be-
 cause it is too heavy for me.
 15 And if thou deal thus with me, kill me, I pray
 thee, out of hand, if I have found favour in thy sight;
 and let me not see my wretchedness.
 16 And the LORD said unto Moses, Gather unto
 me seventy men of the elders of Israel, whom thou
 knowest to be the elders of the people, and officers
 over them; and bring them unto the tent of meeting,
 that they may stand there with thee.
 17 And I will come down and talk with thee there:
 and I will take of the spirit which is upon thee, and
 will put it upon them; and they shall bear the burden
 of the people with thee, that thou bear it not thyself
 alone.
 18 And say thou unto the people, Sanctify your-
 selves against tomorrow, and ye shall eat flesh: for
 ye have wept in the ears of the LORD, saying, Who
 shall give us flesh to eat? for it was well with us in
 Egypt: therefore the LORD will give you flesh, and
 ye shall eat.

בְּקִרְבוֹ וְאַתָּה אֲמַרְתָּ בְּשֵׁר אֲתוֹן לָהֶם וְאָכְלוּ חֵדֶשׁ יָמִים:
 22 הֲצִאֹן וּבָקֵר יִשְׁחַט לָהֶם וּמֵצָא לָהֶם אִם אֶת-כָּל-דָּגֵי
 הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם וּמֵצָא לָהֶם: פ
 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הֲיֵד יְהוָה תִּקְצֹר עֲתָה תִרְאֶה
 הַיִּקְרָה דְּבַרִי אִם-לֹא:
 24 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל-הָעָם אֵת דְּבַרִי יְהוָה וַיֹּאסֹף
 שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל:
 25 וַיֵּרָד יְהוָה וַיִּבְעֹן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאצֵּל מִן-הָרוּחַ אֶשֶׁר
 עָלָיו וַיִּתֵּן עַל-שִׁבְעִים אִישׁ הַזִּקְנִים וַיְהִי כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם
 הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסְפוּ:
 26 וַיִּשְׁאֲרוּ שְׁנַיִם-אֲנָשִׁים בְּמַחֲנֵה שֵׁם הָאֱלֹדֶד וְשֵׁם
 הַשֵּׁנִי מִיָּד וַתָּנַח עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וְהִמָּה בְּכַתְּבִים וְלֹא יֵצְאוּ
 הָאֹהֶל וַיִּתְנַבְּאוּ בְּמַחֲנֵה:
 27 וַיִּרְץ הַזֹּעֵר וַיִּגַּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֱלֹדֶד וּמִיָּד
 מִתְנַבְּאִים בְּמַחֲנֵה:
 28 וַיַּעַן וַיְהוֹשֵׁעַ בֶּן-נוּן מִשְׁרַת מֹשֶׁה מִבְּחַרְיוֹ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי
 מֹשֶׁה כָּלְאִם:
 29 וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הֲמִקְנָא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל-עַם יְהוָה
 נְבִיאִים כִּי-יִתֵּן יְהוָה אֶת-רוּחוֹ עֲלֵיהֶם:
 30 וַיֹּאסֵף מֹשֶׁה אֶל-הַמַּחֲנֵה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 31 וְרוּחַ נָסְעוּ מֵאֵת יְהוָה וַיִּגְזוּ שְׁלוֹמִים מִן-הַיָּם וַיִּטְשׁוּ
 עַל-הַמַּחֲנֵה כְּדָרָה יוֹם כֹּה וּכְדָרָה יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֵה

Aa congregation, that they may stand there with thee.
 Bb 17 And I will come down and talk with thee there:
 Cc and I will take of the spirit which is upon thee, and
 Dd will put it upon them; and they shall bear the burden of
 Ee the people with thee, that thou bear it not thyself alone.
 Ff 18 And say thou unto the people, Sanctify yourselves
 Gg against to morrow, and ye shall eat flesh: for ye have
 Hh wept in the ears of the LORD, saying, Who shall
 Ii give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt:
 Jj therefore the LORD will give you flesh, and ye shall
 Kk eat.
 Ll 19 Ye shall not eat one day, nor two days, nor five
 Mm days, neither ten days, nor twenty days;
 Nn 20 But even a whole month, until it come out at your
 Oo nostrils, and it be loathsome unto you: because that ye
 Pp have despised the LORD which is among you, and
 Qq have wept before him, saying, Why came we forth out
 Rr of Egypt? {whole...: Heb. month of days}
 Ss 21 And Moses said, The people, among whom I
 Tt am, are six hundred thousand footmen; and thou hast
 Uu said, I will give them flesh, that they may eat a whole
 Vv month.
 Ww 22 Shall the flocks and the herds be slain for them, to
 Xx suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered
 Yy together for them, to suffice them?
 Zz 23 And the LORD said unto Moses, Is the

18 Furthermore thou shalt say vnto the people, Bee sanctified against to morowe, and yee shall eate flesh: for you haue wept in the eares of the Lord, saying, Who shall giue vs flesh to eate? for we were better in Egypt: therefore the Lord will giue you flesh, and ye shall eate.
 19 Ye shall not eat one day nor two daies, nor fiue daies, neither ten daies, nor twentie dayes,
 20 But a whole moneth, vntill it come out at your nostrels, and bee lothesome vnto you, because ye haue contemned the Lord, which is among you, and haue wept before him, saying, Why came we hither out of Egypt?
 21 And Moses saide, Six hundreth thousande foote-men are there of the people, among whom I am: and thou saiest, I will giue them flesh, that they may eate a moneth long.
 22 Shall the sheepe and the beeuies be slaine for them, to finde them? either shall all the fish of the sea be gathered together for them to suffice them?
 23 And the Lord saide vnto Moses, Is the Lordes hand shortened? thou shalt see now whether my word shall come to passe vnto thee, or no.
 24 So Moses went out, and told the people the wordes of the Lord, and gathered seuentie men of the Elders of the people, and set them round about

19 Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days;
 20 but a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you: because that ye have rejected the LORD which is among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt?
 21 And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.
 22 Shall flocks and herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?
 23 And the LORD said unto Moses, Is the LORD'S hand waxed short? now shalt thou see whether my word shall come to pass unto thee or not.
 24 And Moses went out, and told the people the words of the LORD: and he gathered seventy men of the elders of the people, and set them round about the Tent.
 25 And the LORD came down in the cloud, and spake unto him, and took of the spirit that was upon him, and put it upon the seventy elders: and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, but they did so no more.

וּכְאַמְתִּים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ:
 32 וַיִּקָּם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה וְכָלוּ יוֹם הַמַּחֲרָת וַיֹּאסְפוּ אֶת־הַשְּׁלֹו הַמִּמְעִיט אֲסַף עֲשָׂרָה הַמָּגִידִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שְׂטוֹחַ סְבִיבּוֹת הַמַּחֲנֶה:
 33 הַבְּשָׂר עוֹדְנוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם טָרִם יִכְרַת וְאִף יִהְיֶה תַרְהַ בָּעֵם וַיֵּד יִהְיֶה בָּעֵם מִכָּה רַבָּה מְאֹד:
 34 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵי־הַמָּקוֹם הַהוּא קְבֻרוֹת הַתַּאֲנֶה כִּי־שָׁם קִבְרוּ אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים:
 35 מִקְבֻרוֹת הַתַּאֲנֶה נִסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת: פ

Aa LORD'S hand waxed short? thou shalt see now
 Bb whether my word shall come to pass unto thee or not.
 Cc 24 And Moses went out, and told the people the
 Dd words of the LORD, and gathered the seventy men of
 Ee the elders of the people, and set them round about the
 Ff tabernacle.
 Gg 25 And the LORD came down in a cloud, and
 Hh spake unto him, and took of the spirit that was upon
 Ii him, and gave it unto the seventy elders: and it came
 Jj to pass, that, when the spirit rested upon them, they
 Kk prophesied, and did not cease.
 Ll 26 But there remained two of the men in the camp,
 Mm the name of the one was Eldad, and the name of the
 Nn other Medad: and the spirit rested upon them; and
 Oo they were of them that were written, but went not out
 Pp unto the tabernacle: and they prophesied in the camp.
 Qq 27 And there ran a young man, and told Moses, and
 Rr said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.
 Ss 28 And Joshua the son of Nun, the servant of Mo-
 Tt ses, one of his young men, answered and said, My
 Uu lord Moses, forbid them.
 Vv 29 And Moses said unto him, Enviest thou for my
 Ww sake? would God that all the LORD'S people were
 Xx prophets, and that the LORD would put his spirit
 Yy upon them!
 Zz 30 And Moses gat him into the camp, he and the

the Tabernacle.

25 Then the Lord came downe in a cloude, and
 spake vnto him, and tooke of the Spirit that was
 vpon him, and put it vpon the seuentie Ancient men:
 and when the Spirit rested vpon them, then they
 prophesied, and did not cease.

26 But there remained two of the men in the hoste:
 the name of the one was Eldad, and the name of the
 other Medad, and the Spirit rested vpon them, (for
 they were of them that were written, and went not
 out vnto the Tabernacle) and they prophesied in the
 hoste.

27 Then there ranne a yong man, and tolde Moses,
 and saide, Eldad and Medad doe prophesie in the
 hoste.

28 And Ioshua the sonne of Nun the seruant of
 Moses one of his yong men answered and said, My
 lord Moses, forbid them.

29 But Moses saide vnto him, Enuiest thou for my
 sake? yea, would God that all the Lordes people were
 Prophets, and that the Lord woulde put his Spirit
 vpon them.

30 And Moses returned into the hoste, he and the
 Elders of Israel.

31 Then there went foorth a winde from the Lord,
 and brought quails from the Sea, and let them fall

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

26 But there remained two men in the camp, the
 name of the one was Eldad, and the name of the oth-
 er Medad: and the spirit rested upon them; and they
 were of them that were written, but had not gone out
 unto the Tent: and they prophesied in the camp.

27 And there ran a young man, and told Moses, and
 said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

28 And Joshua the son of Nun, the minister of Mo-
 ses, one of his chosen men, answered and said, My
 lord Moses, forbid them.

29 And Moses said unto him, Art thou jealous for
 my sake? would God that all the LORD'S people
 were prophets, that the LORD would put his spirit
 upon them!

30 And Moses gat him into the camp, he and the
 elders of Israel.

31 And there went forth a wind from the LORD, and
 brought quails from the sea, and let them fall by the
 camp, about a day's journey on this side, and a day's
 journey on the other side, round about the camp, and
 about two cubits above the face of the earth.

32 And the people rose up all that day, and all the
 night, and all the next day, and gathered the quails:
 he that gathered least gathered ten homers: and they
 spread them all abroad for themselves round about
 the camp.

Aa elders of Israel.
 Bb 31 And there went forth a wind from the LORD,
 Cc and brought quails from the sea, and let them fall by
 Dd the camp, as it were a day's journey on this side, and
 Ee as it were a day's journey on the other side, round
 Ff about the camp, and as it were two cubits high upon
 Gg the face of the earth. {as it were a day's...: Heb. as it
 Hh were the way of a day}
 Ii 32 And the people stood up all that day, and all that
 Jj night, and all the next day, and they gathered the
 Kk quails: he that gathered least gathered ten homers:
 Ll and they spread them all abroad for themselves round
 Mm about the camp.
 Nn 33 And while the flesh was yet between their teeth,
 Oo ere it was chewed, the wrath of the LORD was
 Pp kindled against the people, and the LORD smote the
 Qq people with a very great plague.
 Rr 34 And he called the name of that place Kibroth-
 Ss hattaavah: because there they buried the people that
 Tt lusted. {Kibrothhattaavah: that is, The graves of
 Uu lust}
 Vv 35 And the people journeyed from Kibrothhattaavah
 Ww unto Hazeroth; and abode at Hazeroth. {abode at:
 Xx Heb. they were in}
 Yy
 Zz And Miriam and Aaron spake against Moses be-

Aa vpon the campe, a dayes iourney on this side, and
 Bb a dayes iourney on the other side, round about the
 Cc hoste, and they were about two cubites about the
 Dd earth.
 Ee 32 Then the people arose, al that day, and all the
 Ff night, and all the next day, and gathered the quails:
 Gg he that gathered the least, gathered ten Homers full,
 Hh and they spred them abroad for their vse round
 Ii about the hoste.
 Jj 33 While the flesh was yet betweene their teeth, be-
 Kk fore it was chewed, euen the wrath of the Lord was
 Ll kindled against the people, and the Lord smote the
 Mm people with an exceeding great plague.
 Nn 34 So the name of the place was called, Kibroth-
 Oo hattaauah: for there they buried the people that fell a
 Pp lusting.
 Qq 35 From Kibroth-hattaauah ye people tooke their
 Rr iourney to Hazeroth, and abode at Hazeroth.
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz Afterward Miriam and Aaron spake against Moses,

33 While the flesh was yet between their teeth, ere it was chewed, the anger of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague.

34 And the name of that place was called Kibroth-hattaavah: because there they buried the people that lusted.

35 From Kibroth-hattaavah the people journeyed unto Hazeroth; and they abode at Hazeroth.

And Miriam and Aaron spake against Moses because of the Cushite woman whom he had married: for he had married a Cushite woman.

2 And they said, Hath the LORD indeed spoken only with Moses? hath he not spoken also with us? And the LORD heard it.

3 Now the man Moses was very meek, above all the men which were upon the face of the earth.

4 And the LORD spake suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, Come out ye three unto the tent of meeting. And they three came out.

5 And the LORD came down in a pillar of cloud, and stood at the door of the Tent, and called Aaron and Miriam: and they both came forth.

6 And he said, Hear now my words: if there be a prophet among you, I the LORD will make myself

וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁחָה עַל-אֲדֹת הָאִשָּׁה הַכְּשִׁית
 אֲשֶׁר לָקַח בִּי-אִשָּׁה כְּשִׁית לָקַח:
 2 וַיֹּאמְרוּ תָרַק אֶדְי-בְּמִשְׁחָה דָּבָר יְהוָה הֲלֹא גַם-בָּנוּ דִּבֶּר
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה:
 3 וְהָאִישׁ מֹשֶׁה (עָנָו) [עָנָו] מֵאֵד מִכָּל הָאֲדָם אֲשֶׁר עַל-
 פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס
 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה פְּתֹאֵם אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-מִרְיָם
 צֵאוּ שְׁלֹשְׁתֵּיכֶם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלֹשְׁתָּם:
 5 וַיֵּרָד יְהוָה בְּעַמֻּד עָנָן וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אֶהֱרֹן
 וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם:
 6 וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ-נָא דְבַרִי אִם-יִהְיֶה נְבִיאֵיכֶם יְהוָה בְּמִרְאָה
 אֵלָיו אֶתְוַדַּע בְּחִלּוֹם אֲדַבֵּר-בּוֹ:
 7 לֹא-כֵן עֲבַדְתִּי מִשְׁחָה בְּכָל-בֵּיתִי נְאֻמָּן הוּא:
 8 פֶּה אֶל-פִּי אֲדַבֵּר-בּוֹ וּמִרְאָה וְלֹא בְּחִילּוֹת וּתְמַנְתִּי יְהוָה
 יִבִּיט וּמִדּוּעַ לֹא יִרְאֶתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְּמִשְׁחָה:
 9 וַיִּחַר אַף יְהוָה בָּם וַיִּלְךְ:
 10 וַהֲעָנָו סֹר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִגָּה מִרְיָם מְצַרְעַת כְּשֶׁלֶג וַיִּפְּן
 אֶהֱרֹן אֶל-מִרְיָם וְהִגָּה מְצַרְעַת:
 11 וַיֹּאמֶר אֶהֱרֹן אֶל-מֹשֶׁה בְּי אֲדֹנָי אֵל-נָא תִשֶׁת עֲלֵינוּ
 חֲטָאת אֲשֶׁר נֹאֲלַנּוּ וְאֲשֶׁר חָטָאנוּ:
 12 אֵל-נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצִאתוֹ מִרְחֹם אֱמוֹ וַיֹּאכַל חֲצִי
 בְּשָׂרוֹ:

Aa cause of the Ethiopian woman whom he had married:
 Bb for he had married an Ethiopian woman. {Ethiopian:
 Cc or, Cushite} {married: Heb. taken}
 Dd 2 And they said, Hath the LORD indeed spoken
 Ee only by Moses? hath he not spoken also by us? And
 Ff the LORD heard it.
 Gg 3 (Now the man Moses was very meek, above all the
 Hh men which were upon the face of the earth.)
 Ii 4 And the LORD spake suddenly unto Moses, and
 Jj unto Aaron, and unto Miriam, Come out ye three
 Kk unto the tabernacle of the congregation. And they three
 Ll came out.
 Mm 5 And the LORD came down in the pillar of the
 Nn cloud, and stood in the door of the tabernacle, and
 Oo called Aaron and Miriam: and they both came forth.
 Pp 6 And he said, Hear now my words: If there be a
 Qq prophet among you, I the LORD will make myself
 Rr known unto him in a vision, and will speak unto him
 Ss in a dream.
 Tt 7 My servant Moses is not so, who is faithful in all
 Uu mine house.
 Vv 8 With him will I speak mouth to mouth, even ap-
 Ww parently, and not in dark speeches; and the similitude
 Xx of the LORD shall he behold: wherefore then were ye
 Yy not afraid to speak against my servant Moses?
 Zz 9 And the anger of the LORD was kindled against

because of the woman of Ethiopia whome hee had
 married (for hee had married a woman of Ethiopia)
 2 And they saide, What? hath the Lord spoken but
 onely by Moses? hath he not spoken also by vs? and
 the Lord heard this.
 3 (But Moses was a verie meeke man, aboue all the
 men that were vpon the earth)
 4 And by and by the Lord sayd vnto Moses, and
 vnto Aaron, and vnto Miriam, come out yee three
 vnto the Tabernacle of the Congregation: and they
 three came forth.
 5 Then the Lord came downe in the pillar of the
 cloude, and stodee in the doore of the Tabernacle,
 and called Aaron and Miriam, and they both came
 forth.
 6 And hee saide, Heare nowe my wordes, If there be
 a Prophet of the Lord among you, I will be knowen
 to him by a vision, and will speake vnto him by
 dreame.
 7 My seruant Moses is not so, who is faithfull in all
 mine house.
 8 Vnto him will I speake mouth to mouth, and by
 vision, and not in darke wordes, but hee shall see the
 similitude of the Lord. Wherefore then were ye not
 afraid to speake against my seruant, euen against
 Moses?

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

known unto him in a vision, I will speak with him in
 a dream.

7 My servant Moses is not so; he is faithful in all
 mine house:

8 with him will I speak mouth to mouth, even mani-
 festly, and not in dark speeches; and the form of the
 LORD shall he behold: wherefore then were ye not
 afraid to speak against my servant, against Moses?

9 And the anger of the LORD was kindled against
 them; and he departed.

10 And the cloud removed from over the Tent; and,
 behold, Miriam was leprous, as white as snow: and
 Aaron looked upon Miriam, and, behold, she was
 leprous.

11 And Aaron said unto Moses, Oh my lord, lay not,
 I pray thee, sin upon us, for that we have done fool-
 ishly, and for that we have sinned.

12 Let her not, I pray, be as one dead, of whom the
 flesh is half consumed when he cometh out of his
 mother's womb.

13 And Moses cried unto the LORD, saying, Heal
 her, O God, I beseech thee.

14 And the LORD said unto Moses, If her father had
 but spit in her face, should she not be ashamed seven
 days? let her be shut up without the camp seven
 days, and after that she shall be brought in again.

13 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל גֵּא רָפָא גֵא לָהּ: פ
 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַבְיֵה יָרֵק יָרֵק בְּפִנְיָהּ הִלֵּא
 תְּפִלִּם שְׁבַעַת יָמִים תִּסָּגֵר שְׁבַעַת יָמִים מִחוּץ לַמִּחֲנֶה
 וְאַחַר תֵּאָסֵף:
 15 וְתִסָּגֵר מֵרִים מִחוּץ לַמִּחֲנֶה שְׁבַעַת יָמִים וְהָעֵם לֹא
 נֹסֵעַ עַד־הָאָסֵף מֵרִים:
 16 וְאַחַר נֹסְעוּ הָעָם מִחֲצֵרוֹת וַיִּחַנּוּ בְּמִדְבַר פְּאָרָן: פ

Aa them; and he departed.
 Bb 10 And the cloud departed from off the tabernacle;
 Cc and, behold, Miriam became leprous, white as snow:
 Dd and Aaron looked upon Miriam, and, behold, she was
 Ee leprous.
 Ff 11 And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, I
 Gg beseech thee, lay not the sin upon us, wherein we have
 Hh done foolishly, and wherein we have sinned.
 Ii 12 Let her not be as one dead, of whom the flesh is
 Jj half consumed when he cometh out of his mother's
 Kk womb.
 Ll 13 And Moses cried unto the LORD, saying, Heal
 Mm her now, O God, I beseech thee.
 Nn 14 And the LORD said unto Moses, If her father
 Oo had but spit in her face, should she not be ashamed
 Pp seven days? let her be shut out from the camp seven
 Qq days, and after that let her be received in again.
 Rr 15 And Miriam was shut out from the camp seven
 Ss days: and the people journeyed not till Miriam was
 Tt brought in again.
 Uu 16 And afterward the people removed from Hazeroth,
 Vv and pitched in the wilderness of Paran.
 Ww
 Xx And the LORD spake unto Moses, saying,
 Yy 2 Send thou men, that they may search the land of
 Zz Canaan, which I give unto the children of Israel: of

9 Thus the Lord was very angrie with them, and
 departed.
 10 Also the cloude departed from the Tabernacle:
 and beholde, Miriam was leprous like snowe: and
 Aaron looked vpon Miriam, and beholde, she was
 leprous.
 11 Then Aaron saide vnto Moses, Alas, my Lord,
 I beseech thee, lay not the sinne vpon vs, which we
 haue foolishly committed and wherein we haue
 sinned.
 12 Let her not, I pray thee, be as one dead, of
 whome the flesh is halfe consumed, when he com-
 meth out of his mothers wombe.
 13 Then Moses cryed vnto the Lord, saying, O God,
 I beseech thee, heale her nowe.
 14 And the Lord said vnto Moses, If her father had
 spit in her face, shoulde she not haue bene ashamed
 seuen dayes? let her be shut out of the hoste seuen
 dayes, and after she shall bee receiued.
 15 So Miriam was shut out of the hoste seuen
 dayes, and the people remooued not, till Miriam was
 brought in againe.
 Then afterwarde the people remooued from Haze-
 roth, and pitched in the wilderness of Paran.
 2 And the Lord spake vnto Moses, saying,

15 And Miriam was shut up without the camp seven
 days: and the people journeyed not till Miriam was
 brought in again.

16 And afterward the people journeyed from Haze-
 roth, and pitched in the wilderness of Paran.

And the LORD spake unto Moses, saying,

2 Send thou men, that they may spy out the land of
 Canaan, which I give unto the children of Israel: of
 every tribe of their fathers shall ye send a man, every
 one a prince among them.

3 And Moses sent them from the wilderness of
 Paran according to the commandment of the LORD:
 all of them men who were heads of the children of
 Israel.

4 And these were their names: of the tribe of Reu-
 ben, Shammua the son of Zaccur.

5 Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.

6 Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

7 Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.

8 Of the tribe of Ephraim, Hoshea the son of Nun.

9 Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.

10 Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.

11 Of the tribe of Joseph, namely, of the tribe of
 Manasseh, Gaddi the son of Susi.

12 Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 וְשַׁלְּח־לְךָ אַנְשִׁים וַיְתַרְוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן וְאִשְׁר־אֲנִי נִתַּן
 לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אַחָד אִישׁ אַחָד לְמִטָּה אַבְתְּיוּ תִשְׁלְחוּ
 כָּל נָשִׂיא בָהֶם:
 3 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּאֲרָן עַל־פִּי יְהוָה כָּל־ם
 אַנְשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה:
 4 וְאַלֶּה שְׁמוֹתָם לְמִטָּה רְאוּבֵן שְׁמוּעַ בֶּן־זַכּוּר:
 5 לְמִטָּה שִׁמְעוֹן שְׁפָט בֶּן־חֹרִי:
 6 לְמִטָּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יִפְנֹה:
 7 לְמִטָּה יִשָּׂשכָר יִגָּאֵל בֶּן־יוֹסֵף:
 8 לְמִטָּה אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן־נּוּן:
 9 לְמִטָּה בִּנְיָמִן פְּלָטִי בֶן־רָפּוּא:
 10 לְמִטָּה זְבוּלֹן גַּדִּיאֵל בֶּן־סוּדִי:
 11 לְמִטָּה יוֹסֵף לְמִטָּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶן־סוּסִי:
 12 לְמִטָּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גַּמְלִי:
 13 לְמִטָּה אֲשֶׁר סִתּוּר בֶּן־מִכָּאֵל:
 14 לְמִטָּה נִפְתָּלִי נַחֲבִי בֶן־וּפְסִי:
 15 לְמִטָּה גַּד גַּאֲוֹאֵל בֶּן־מְכִי:
 16 אֶלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־
 הָאֶרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־נּוּן יְהוֹשֻׁעַ:
 17 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
 עָלוּ זֶה בְּנִגְבַּ וְעַלִּיתֶם אֶת־הַהָר:

Aa every tribe of their fathers shall ye send a man, every
 Bb one a ruler among them.
 Cc 3 And Moses by the commandment of the LORD
 Dd sent them from the wilderness of Paran: all those
 Ee men were heads of the children of Israel.
 Ff 4 And these were their names: of the tribe of Reuben,
 Gg Shammua the son of Zaccur.
 Hh 5 Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.
 Ii 6 Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.
 Jj 7 Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.
 Kk 8 Of the tribe of Ephraim, Oshea the son of Nun.
 Ll 9 Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.
 Mm 10 Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.
 Nn 11 Of the tribe of Joseph, namely, of the tribe of
 Oo Manasseh, Gaddi the son of Susi.
 Pp 12 Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.
 Qq 13 Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.
 Rr 14 Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophs-
 Ss si.
 Tt 15 Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.
 Uu 16 These are the names of the men which Moses sent
 Vv to spy out the land. And Moses called Oshea the son
 Ww of Nun Jehoshua.
 Xx 17 And Moses sent them to spy out the land of Ca-
 Yy naan, and said unto them, Get you up this way south-
 Zz ward, and go up into the mountain:

3 Sende thou men out to search the lande of Ca-
 naan which I giue vnto the children of Israel: of
 euery tribe of their fathers shall ye sende a man, such
 as are all rulers among them.
 4 Then Moses sent them out of the wilderness of
 Paran at the commandement of the Lord: all those
 men were heades of the children of Israel.
 5 Also their names are these: of the tribe of Reuben,
 Shammua the sonne of Zaccur:
 6 Of the tribe of Simeon, Shaphat the sonne of
 Hori:
 7 Of the tribe of Iudah, Caleb the sonne of Iephun-
 neh:
 8 Of the tribe of Issachar, Igal the sonne of Ioseph:
 9 Of the tribe of Ephraim, Oshea the sonne of Nun:
 10 Of the tribe of Beniamin, Palti the sonne of
 Raphu:
 11 Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the sonne of
 Sodi:
 12 Of the tribe of Ioseph, to wit, of the tribe of Ma-
 nasseh, Gaddi the sonne of Susi:
 13 Of the tribe of Dan, Ammiel the sonne of Ge-
 malli:
 14 Of the tribe of Asher, Sethur the sonne of Mi-
 chael:
 15 Of the tribe of Naphtali, Nahbi the sonne of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

13 Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.
 14 Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.
 15 Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.
 16 These are the names of the men which Moses
 sent to spy out the land. And Moses called Hoshea
 the son of Nun Joshua.
 17 And Moses sent them to spy out the land of Ca-
 naan, and said unto them, Get you up this way by the
 South, and go up into the mountains:
 18 and see the land, what it is; and the people that
 dwelleth therein, whether they be strong or weak,
 whether they be few or many;
 19 and what the land is that they dwell in, whether
 it be good or bad; and what cities they be that they
 dwell in, whether in camps, or in strong holds;
 20 and what the land is, whether it be fat or lean,
 whether there be wood therein, or not. And be ye of
 good courage, and bring of the fruit of the land. Now
 the time was the time of the firstripe grapes.
 21 So they went up, and spied out the land from the
 wilderness of Zin unto Rehob, to the entering in of
 Hamath.
 22 And they went up by the South, and came unto
 Hebron; and Ahiman, Sheshai, and Talmi, the chil-
 dren of Anak, were there. (Now Hebron was built
 seven years before Zoan in Egypt.)

18 וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מֵהַהוּא וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ
 הַחֲזָק הוּא הֲרַפָּה הַמְעֻט הוּא אִם־קָרֵב:
 19 וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הַטּוֹבָה הוּא אִם־
 רָעָה וּמָה הָעָרִים אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהֶנָּה הַבְּמַחֲנֵי אִם
 בְּמִבְצָרִים:
 20 וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׂמֵנָה הוּא אִם־רֹזָה הַיִּשְׁבָּה עַץ אִם־
 אֵין וְהַתְּחִינֹתֶם וְלִקְחֹתֶם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וְהַיְלִמִּים יָמִי בַכַּנְרֵי
 עֲנָבִים:
 21 וַיַּעֲלוּ וַיִּתְּרוּ אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צֹן עַד־רְחֹב לְבָא
 חַמָּת:
 22 וַיַּעֲלוּ בְנִגְבַּי וַיָּבֵאוּ עַד־חֲבֹרֹן וְשָׁם אַחִימַן וְשֵׁשַׁי וְתַלְמִי
 יְלִדֵי הָעֵינָק וְחֲבֹרֹן שָׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לְפָנַי צֶעַן מִצְרַיִם:
 23 וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֲשַׁפֵּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוּרָה וְאֲשַׁכּוּל
 עֲנָבִים אֲחֻד וַיִּשְׁאַהֻּ בַּמּוֹט בְּשָׁנִים וּמִן־הָרְמָנִים וּמִן־
 הַתְּאֵנִים:
 24 לְמָקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֲשַׁכּוּל עַל אֲדוֹת הָאֲשַׁפּוּל
 אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 25 וַיָּשִׁבוּ מִתּוֹר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם:
 26 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מִשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
 יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר פָּאֲרָן קְדָשָׁה וַיֹּשִׁיבוּ אוֹתָם דְּבַר וְאֶת־
 כָּל־הָעֵדוּת וַיִּרְאוּם אֶת־פְּרֵי הָאָרֶץ:
 27 וַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאֲנֹנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּנוּ

Aa 18 And see the land, what it is; and the people that
Bb dwelleth therein, whether they be strong or weak, few
Cc or many;
Dd 19 And what the land is that they dwell in, whether it
Ee be good or bad; and what cities they be that they dwell
Ff in, whether in tents, or in strong holds;
Gg 20 And what the land is, whether it be fat or lean,
Hh whether there be wood therein, or not. And be ye of
Ii good courage, and bring of the fruit of the land. Now
Jj the time was the time of the firstripe grapes.
Kk 21 So they went up, and searched the land from
Ll the wilderness of Zin unto Rehob, as men come to
Mm Hamath.
Nn 22 And they ascended by the south, and came unto
Oo Hebron; where Ahiman, Sheshai, and Talmai, the
Pp children of Anak, were. (Now Hebron was built
Qq seven years before Zoan in Egypt.)
Rr 23 And they came unto the brook of Eshcol, and cut
Ss down from thence a branch with one cluster of grapes,
Tt and they bare it between two upon a staff; and they
Uu brought of the pomegranates, and of the figs. {brook:
Vv or, valley}
Ww 24 The place was called the brook Eshcol, because of
Xx the cluster of grapes which the children of Israel cut
Yy down from thence. {brook: or, valley} {Eshcol: that is,
Zz A cluster of grapes}

Vophsi:
 16 Of the tribe of Gad, Geuel the sonne of Machi.
 17 These are the names of the men, which Moses
 sent to spie out the lande: and Moses called ye name
 of Oshea the sonne of Nun, Iehoshua.
 18 So Moses sent them to spie out the lande of Ca-
 naan, and said vnto them, Go vp this way toward the
 South, and go vp into the moutaines,
 19 And consider the land what it is, and the people
 that dwel therein, whether they be strong or weake,
 either fewe or many,
 20 Also what the lande is that they dwell in,
 whether it be good or bad: and what cities they be,
 that they dwell in, whether they dwell in tents, or in
 walled townes:
 21 And what the land is: whether it be fat or leane,
 whether there be trees therein, or not. And be of
 good courage, and bring of the fruite of the lande
 (for then was the time of the first ripe grapes)
 22 So they went vp, and searched out the lande,
 from the wilderness of Zin vnto Rehob, to go to
 Hamath,
 23 And they ascended toward the South, and came
 vnto Hebron, where were Ahiman, Sheshai and
 Talmai, the sonnes of Anak. And Hebron was built
 seuen yeere before Zoan in Egypt.

23 And they came unto the valley of Eshcol, and
 cut down from thence a branch with one cluster of
 grapes, and they bare it upon a staff between two;
 they brought also of the pomegranates, and of the
 figs.
 24 That place was called the valley of Eshcol, be-
 cause of the cluster which the children of Israel cut
 down from thence.
 25 And they returned from spying out the land at the
 end of forty days.
 26 And they went and came to Moses, and to Aaron,
 and to all the congregation of the children of Israel,
 unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought
 back word unto them, and unto all the congregation,
 and shewed them the fruit of the land.
 27 And they told him, and said, We came unto the
 land whither thou sentest us, and surely it floweth
 with milk and honey; and this is the fruit of it.
 28 Howbeit the people that dwell in the land are
 strong, and the cities are fenced, and very great: and
 moreover we saw the children of Anak there.
 29 Amalek dwelleth in the land of the South: and
 the Hittite, and the Jebusite, and the Amorite, dwell
 in the mountains: and the Canaanite dwelleth by the
 sea, and along by the side of Jordan.
 30 And Caleb stilled the people before Moses, and

וְגַם זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ הוּא וְזֵה-פְרִיָּהּ:
 28 אָפֶס כִּי-עָזוּ הָעָם הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ וְהָעָרִים בְּצָרוֹת גְּדֹלֹת
 מְאֹד וְגַם-יִלְדֵי הָעֵינָק רָאִינוּ שָׁם:
 29 עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהִחִתִּי וְהִיבֹסִי וְהָאֱמֹרִי
 יוֹשֵׁב בְּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל-הַיַּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן:
 30 וַיְהִי כִלְבִּי אֶת-הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עֲלֵה נַעֲלֵה
 וַיְרַשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי-יָכוֹל נוֹכַח לָהּ:
 31 וְהָאֱנָשִׁים אֲשֶׁר-עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוֹכַח לַעֲלֹת אֶל-
 הָעָם כִּי-חַזֵּק הוּא מְמֹנֵה:
 32 וַיּוֹצִיאוּ דְבַר הָאֶרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 לֵאמֹר הָאֶרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אֶרֶץ אֲכָלֹת
 יוֹשְׁבֵיהָ הִוא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-רָאִינוּ בְּתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מַדּוֹת:
 33 וְשָׁם רָאִינוּ אֶת-הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן-הַנְּפִילִים וְנָהָי
 כַּעֲיַלְנוּ בְּחַגְבֵּים וַיְכַן הַיָּיִנוּ בְּעֵינֵיהֶם:

Aa 25 And they returned from searching of the land after
 Bb forty days.
 Cc 26 And they went and came to Moses, and to Aaron,
 Dd and to all the congregation of the children of Is-
 Ee rael, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and
 Ff brought back word unto them, and unto all the congre-
 Gg gation, and shewed them the fruit of the land.
 Hh 27 And they told him, and said, We came unto the
 Ii land whither thou sentest us, and surely it floweth
 Jj with milk and honey; and this is the fruit of it.
 Kk 28 Nevertheless the people be strong that dwell in
 Ll the land, and the cities are walled, and very great: and
 Mm moreover we saw the children of Anak there.
 Nn 29 The Amalekites dwell in the land of the south:
 Oo and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites,
 Pp dwell in the mountains: and the Canaanites dwell by
 Qq the sea, and by the coast of Jordan.
 Rr 30 And Caleb stilled the people before Moses, and
 Ss said, Let us go up at once, and possess it; for we are
 Tt well able to overcome it.
 Uu 31 But the men that went up with him said, We
 Vv be not able to go up against the people; for they are
 Ww stronger than we.
 Xx 32 And they brought up an evil report of the land
 Yy which they had searched unto the children of Israel,
 Zz saying, The land, through which we have gone to

24 Then they came to the riuer of Eshcol, and cut
 downe thence a branch with one cluster of grapes,
 and they bare it vpon a barre betweene two, and
 brought of the pomegranates and of the figges.
 25 That place was called the riuer Eshcol, because of
 the cluster of grapes, which the children of Israel cut
 downe thence.
 26 Then after fourtie dayes, they turned againe from
 searching of the land.
 27 And they went and came to Moses and to Aaron
 and vnto al the Congregation of the children of
 Israel, in the wilderness of Paran, to Kadesh, and
 brought to the, and to all the Congregation tydings,
 and shewed them the fruite of the lande.
 28 And they tolde him, and saide, We came vnto the
 land whither thou hast sent vs, and surely it floweth
 with milke and honie: and here is of the fruite of it.
 29 Neuerthesse the people be strong that dwell
 in the land, and the cities are walled and exceeding
 great: and moreouer, we sawe the sonnes of Anak
 there.
 30 The Amalekites dwell in the South countrey, and
 the Hittites, and the Iebusites, and the Amorites
 dwell in the mountaines, and the Canaanites dwell
 by the sea, and by the coast of Iorden.
 31 Then Caleb stilled the people before Moses,

said, Let us go up at once, and possess it; for we are
 well able to overcome it.

31 But the men that went up with him said, We be
 not able to go up against the people; for they are
 stronger than we.

32 And they brought up an evil report of the land
 which they had spied out unto the children of Israel,
 saying, The land, through which we have gone to
 spy it out, is a land that eateth up the inhabitants
 thereof; and all the people that we saw in it are men
 of great stature.

33 And there we saw the Nephilim, the sons of
 Anak, which come of the Nephilim: and we were in
 our own sight as grasshoppers, and so we were in
 their sight.

Aa search it, is a land that eateth up the inhabitants
 Bb thereof; and all the people that we saw in it are men of
 Cc a great stature. {men...: Heb. men of statures}
 Dd 33 And there we saw the giants, the sons of Anak,
 Ee which come of the giants: and we were in our own
 Ff sight as grasshoppers, and so we were in their sight.
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq And all the congregation lifted up their voice, and
 Rr cried; and the people wept that night.
 Ss 2 And all the children of Israel murmured against
 Tt Moses and against Aaron: and the whole congrega-
 Uu tion said unto them, Would God that we had died in
 Vv the land of Egypt! or would God we had died in this
 Ww wilderness!
 Xx 3 And wherefore hath the LORD brought us unto
 Yy this land, to fall by the sword, that our wives and our
 Zz children should be a prey? were it not better for us to

and saide, Let vs go vp at once, and possesse it: for
 vndoubtedly we shall ouercome it.
 32 But the men, that went vp with him, saide, we
 be not able to goe vp against the people: for they are
 stronger then we.
 33 So they brought vp an euill report of the land
 which they had searched for the children of Israel,
 saying, The lande which we haue gone through to
 search it out, is a land that eateth vp the inhabitants
 thereof: for all the people that we sawe in it, are men
 of great stature.
 34 For there we sawe gyants, the sonnes of Anak,
 which come of the gyants, so that we seemed in
 our sight like grashoppers: and so wee were in their
 sight.
 Then all ye Congregation lifted vp their voice, and
 cried: and the people wept that night,
 2 And all the children of Israel murmured against
 Moses and Aaron: and the whole assemblie said vnto
 them, Would God we had died in the land of Egypt,
 or in this wilderness: would God we were dead.
 3 Wherefore nowe hath the Lord brought vs into
 this lande to fall vpon the sworde? our wiues, and our
 children shall be a pray: were it not better for vs to
 returne into Egypt?

And all the congregation lifted up their voice, and
 cried; and the people wept that night.
 2 And all the children of Israel murmured against
 Moses and against Aaron: and the whole congrega-
 tion said unto them, Would God that we had died in
 the land of Egypt! or would God we had died in this
 wilderness!
 3 And wherefore doth the LORD bring us unto this
 land, to fall by the sword? Our wives and our lit-
 tle ones shall be a prey: were it not better for us to
 return into Egypt?
 4 And they said one to another, Let us make a cap-
 tain, and let us return into Egypt.
 5 Then Moses and Aaron fell on their faces before
 all the assembly of the congregation of the children
 of Israel.
 6 And Joshua the son of Nun and Caleb the son of
 Jephunneh, which were of them that spied out the
 land, rent their clothes:
 7 and they spake unto all the congregation of the
 children of Israel, saying, The land, which we passed
 through to spy it out, is an exceeding good land.
 8 If the LORD delight in us, then he will bring
 us into this land, and give it unto us; a land which
 floweth with milk and honey.
 9 Only rebel not against the LORD, neither fear ye

וּתְשֹׂא כָל-הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת-קוֹלָם וַיִּבְכוּ הָעָם בְּלֵילָה
 הַהוּא:
 2 וַיִּלְנוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
 אֲלֵהֶם כָּל-הָעֵדָה לֹא-מָתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַמִּדְבָּר הַזֶּה
 לֹא-מָתְנוּ:
 3 וְלֵמָּה יְהוָה מְבִיא אֹתָנוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְנַפֵּל בְּחַרְבַּב
 נַפְשֵׁינוּ וְטַפְּנוּ יְהוּ לָבוֹ הֲלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרָיִם:
 4 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו נַתְנֶה רֹאשׁ וְנִשְׁוֹבָה מִצְרָיִם:
 5 וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָל-קְהַל עַדַת בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל:
 6 וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-הַתְּרַיִם אֶת-הָאָרֶץ
 קָרְעוּ בְּגָדֵיהֶם:
 7 וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-עַדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 עָבַרְנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד:
 8 אַם-סָחַפְצָן בָּנוּ יְהוָה וְהִבִּיא אֹתָנוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת
 וְנִתְּנָה לָנוּ אָרֶץ אֲשֶׁר-הִיא זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:
 9 אַךְ בִּיהוָה אֱלֹהֵי-מִצְרָיִם וְאַתֶּם אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עַם הָאָרֶץ
 כִּי לַחֲמִנוּ הֵם סָר צֶלֶם מַעַלְיָהֶם וַיְהִנֶה אֶתְנוּ אֶל-תִּירָאִים:
 10 וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעֵדָה לְרָגוּם אַתֶּם בְּאֵבָנִים וּכְבוֹד יְהוָה
 נִרְאָה בְּאֶהָל מוֹעֵד אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ
 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עַד-אַנָּה יִנְאַצְּנִי הָעָם הַזֶּה
 וְעַד-אַנָּה לֹא-יִאֱמִינוּ בִּי כָּל הָאֲתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ:

Aa return into Egypt?
 Bb 4 And they said one to another, Let us make a cap-
 Cc tain, and let us return into Egypt.
 Dd 5 Then Moses and Aaron fell on their faces before
 Ee all the assembly of the congregation of the children of
 Ff Israel.
 Gg 6 And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of
 Hh Iephunneh, which were of them that searched the land,
 Ii rent their clothes:
 Jj 7 And they spake unto all the company of the children
 Kk of Israel, saying, The land, which we passed through
 Ll to search it, is an exceeding good land.
 Mm 8 If the LORD delight in us, then he will bring us
 Nn into this land, and give it us; a land which floweth
 Oo with milk and honey.
 Pp 9 Only rebel not ye against the LORD, neither fear
 Qq ye the people of the land; for they are bread for us:
 Rr their defence is departed from them, and the LORD
 Ss is with us: fear them not. {defence: Heb. shadow}
 Tt 10 But all the congregation bade stone them with
 Uu stones. And the glory of the LORD appeared in the
 Vv tabernacle of the congregation before all the children of
 Ww Israel.
 Xx 11 And the LORD said unto Moses, How long will
 Yy this people provoke me? and how long will it be ere
 Zz they believe me, for all the signs which I have shewed

4 And they said one to another, Let vs make a Cap- Aa
 taine and returne into Egypt. Bb
 5 Then Moses and Aaron fell on their faces before Cc
 all the assemblie of the Congregation of the children Dd
 of Israel. Ee
 6 And Ioshua the sonne of Nun, and Caleb the Ff
 sonne of Iephunneh two of them that searched the Gg
 lande, rent their clothes, Hh
 7 And spake vnto all the assemblie of the childre Ii
 of Israel, saying, The land which we walked through to Jj
 search it, is a very good lande. Kk
 8 If the Lord loue vs, he will bring vs into this land, Ll
 and giue it vs, which is a land that floweth with Mm
 milke and honie. Nn
 9 But rebell not ye against the Lord, neither feare ye Oo
 the people of the land: for they are but bread for vs: Pp
 their shielde is departed from the, and the Lord is Qq
 with vs, feare them not. Rr
 10 And all the multitude saide, Stone them with Ss
 stones: but the glory of the Lord appeared in the Tt
 Tabernacle of the Congregation, before all the chil- Uu
 dren of Israel. Vv
 11 And the Lord said vnto Moses, How long will Ww
 this people prouoke me, and howe long will it be, Xx
 yer they beleeeue me, for al the signes which I haue Yy
 shewed among them? Zz

the people of the land; for they are bread for us: their defence is removed from over them, and the LORD is with us: fear them not.

10 But all the congregation bade stone them with stones. And the glory of the LORD appeared in the tent of meeting unto all the children of Israel.

11 And the LORD said unto Moses, How long will this people despise me? and how long will they not believe in me, for all the signs which I have wrought among them?

12 I will smite them with the pestilence, and disinherit them, and will make of thee a nation greater and mightier than they.

13 And Moses said unto the LORD, Then the Egyptians shall hear it; for thou broughtest up this people in thy might from among them;

14 and they will tell it to the inhabitants of this land: they have heard that thou LORD art in the midst of this people; for thou LORD art seen face to face, and thy cloud standeth over them, and thou goest before them, in a pillar of cloud by day, and in a pillar of fire by night.

15 Now if thou shalt kill this people as one man, then the nations which have heard the fame of thee will speak, saying,

16 Because the LORD was not able to bring this

12 אֲבָנוּ בְדָבָר וְאוֹרֵשָׁנוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתָךְ לְגוֹי־גָדוֹל וְעַצוֹם מִמֶּנּוּ:

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הִעֲלִיתָ בְּכַחֲךָ אֶת־הָעַם הַזֶּה מִמִּצְרָיִם:

14 וְאָמְרוּ אֶל־יְשׁוּבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אָתָּה יְהוָה בְּקִרְבֵּי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עִיְנוּ בְּעֵינֵי נִרְאָהוּ אֹתָהּ יְהוָה וַעֲנַנְךָ עִמָּד עֲלֵהֶם וּבְעַמֻּד עָנָן אֹתָהּ הִלֵּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבְעַמֻּד אֵשׁ לַלַּיְלָה:

15 וְהִמַּתָּה אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעוֹךָ לֵאמֹר:

16 מִבְּלֹאֵי יָכֹלֶת יְהוָה לְהַבִּיאַ אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחַטֵם בַּמִּדְבָּר:

17 וְעַתָּה יַגְדֵל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

18 יְהוָה אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נִשְׂא עָוֹן וַיִּפְשַׁע וַיִּנְקֶה לֹא יִנְקֶה פֶלֶאֱד עָוֹן אַבּוֹת עַל־בְּנָיִם עַל־שְׁלִישִׁים וְעַל־רִבְעִים:

19 סֶלֶח־נָא לְעָוֹן הָעָם הַזֶּה כַּגֹּדֶל חַסְדְּךָ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה לְעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַנְּהַיָּה:

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה סֶלַח־תִּי כַּדְבָרֶךָ:

21 וְאוֹלָם חִי־אֲנִי וַיִּמְלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:

22 כִּי כָל־הָעֹנְשִׁים הָרָאִים אֶת־כְּבֹדִי וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר וַיִּנְסּוּ אֹתִי זֶה עָשָׂר פְּעֻמִּים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי:

Aa among them?
 Bb 12 I will smite them with the pestilence, and disin-
 Cc herit them, and will make of thee a greater nation and
 Dd mightier than they.
 Ee 13 And Moses said unto the LORD, Then the
 Ff Egyptians shall hear it, (for thou broughtest up this
 Gg people in thy might from among them;)
 Hh 14 And they will tell it to the inhabitants of this land:
 Ii for they have heard that thou LORD art among this
 Jj people, that thou LORD art seen face to face, and
 Kk that thy cloud standeth over them, and that thou goest
 Ll before them, by day time in a pillar of a cloud, and in a
 Mm pillar of fire by night.
 Nn 15 Now if thou shalt kill all this people as one man,
 Oo then the nations which have heard the fame of thee will
 Pp speak, saying,
 Qq 16 Because the LORD was not able to bring this
 Rr people into the land which he sware unto them, there-
 Ss fore he hath slain them in the wilderness.
 Tt 17 And now, I beseech thee, let the power of my Lord
 Uu be great, according as thou hast spoken, saying,
 Vv 18 The LORD is longsuffering, and of great
 Ww mercy, forgiving iniquity and transgression, and by
 Xx no means clearing the guilty, visiting the iniquity of
 Yy the fathers upon the children unto the third and fourth
 Zz generation.

12 I will smite them with the pestilence and de-
 stroy them, and will make thee a greater nation and
 mightier than they.
 13 But Moses saide vnto the Lord, When the
 Egyptians shall hear it, (for thou broughtest this
 people by thy power from among them)
 14 Then they shall say to the inhabitants of this
 land, (for they haue heard that thou, Lord, art among
 this people, and that thou, Lord, art seene face to
 face, and that thy cloude standeth ouer them, and
 that thou goest before them by day time in a pillar of
 a cloude, and in a pillar of fire by night)
 15 That thou wilt kill this people as one man: so the
 heathen which haue heard the fame of thee, shall
 thus say,
 16 Because the Lord was not able to bring this peo-
 ple into the lande, which he sware vnto them, there-
 fore hath he slaine them in the wilderness.
 17 And now, I beseech thee, let the power of my
 Lord be great, according as thou hast spoken, saying,
 18 The Lord is slowe to anger, and of great mercie,
 and forgiuing iniquitie, and sinne, but not making
 the wicked innocent, and visiting the wickednes
 of the fathers vpon the children, in the thirde and
 fourth generation:
 19 Be mercifull, I beseech thee, vnto the iniquitie

people into the land which he sware unto them,
 therefore he hath slain them in the wilderness.
 17 And now, I pray thee, let the power of the Lord
 be great, according as thou hast spoken, saying,
 18 The LORD is slow to anger, and plenteous in
 mercy, forgiving iniquity and transgression, and that
 will by no means clear the guilty; visiting the iniq-
 uity of the fathers upon the children, upon the third
 and upon the fourth generation.
 19 Pardon, I pray thee, the iniquity of this peo-
 ple according unto the greatness of thy mercy, and
 according as thou hast forgiven this people, from
 Egypt even until now.
 20 And the LORD said, I have pardoned according
 to thy word:
 21 but in very deed, as I live, and as all the earth
 shall be filled with the glory of the LORD;
 22 because all those men which have seen my glory,
 and my signs, which I wrought in Egypt and in the
 wilderness, yet have tempted me these ten times, and
 have not hearkened to my voice;
 23 surely they shall not see the land which I sware
 unto their fathers, neither shall any of them that
 despised me see it:
 24 but my servant Caleb, because he had another
 spirit with him, and hath followed me fully, him will

23 אִם-יִרְאוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְתָּם וְכָל-
 מְנַאֲצֵי לֹא יִרְאוּהָ:
 24 וְעַבְדִּי כָלֵב יַעֲקֹב הֵיטָה רֹוח אַחֲרַת עִמּוֹ וַיִּמְלֵא אַחֲרַי
 וַהֲבִיאֲתִיו אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּרָא שְׁמָה וְזָרְעוּ יִירְשָׁנָה:
 25 וְהַעֲמַלְקִי וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב בְּעַמְקֵי מִזְרָח פְּנֵי וַיִּסְעוּ לְכֶם
 הַמִּדְבָּר גֵּרֹד יַם-סוּף: פ
 26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:
 27 עַד-מָתַי לְעַדָּה הֲרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים עָלַי
 אֶת-תְּלֻצּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים עָלַי שְׁמַעְתִּי:
 28 אָמַר אֲלֵהֶם חַי-אַנִּי נְאֻם-יְהוָה אִם-לֹא כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם
 בְּאָזְנֵי כֹן אֲעִשֶׂה לְכֶם:
 29 בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְלוּ פַגְרֵיכֶם וְכָל-פְּקֻדֵיכֶם לְכָל-
 מִסְפָּרְכֶם מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה אֲשֶׁר הִלִּינְתֶם עָלַי:
 30 אִם-אַתֶּם תִּבְּאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יָדִי
 לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם-כָּלֵב כֹּן-יִפְנֶה וַיְהִי-שֵׁעַ בֶּן-נֹוֹן:
 31 וַטַּפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לְבֹז יִהְיֶה וְהִבִּיאֲתִי אֲתֶם וַיִּדְעוּ
 אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ:
 32 וּפַגְרֵיכֶם אֲתֶם יִפְלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה:
 33 וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנִשְׂאוּ אֶת-
 זְנוּתֵיכֶם עַד-תֶּם פַּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר:
 34 בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-תִּרְתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם
 יוֹם לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה תִשְׂאוּ אֶת-עֹנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה

Aa 19 Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people
 Bb according unto the greatness of thy mercy, and as thou
 Cc hast forgiven this people, from Egypt even until now.
 Dd {until...: or, hitherto}
 Ee 20 And the LORD said, I have pardoned according
 Ff to thy word:
 Gg 21 But as truly as I live, all the earth shall be filled
 Hh with the glory of the LORD.
 Ii 22 Because all those men which have seen my glory,
 Jj and my miracles, which I did in Egypt and in the
 Kk wilderness, and have tempted me now these ten times,
 Ll and have not hearkened to my voice;
 Mm 23 Surely they shall not see the land which I sware
 Nn unto their fathers, neither shall any of them that pro-
 Oo voked me see it: {Surely...: Heb. If they see the land}
 Pp 24 But my servant Caleb, because he had another
 Qq spirit with him, and hath followed me fully, him will
 Rr I bring into the land whereinto he went; and his seed
 Ss shall possess it.
 Tt 25 (Now the Amalekites and the Canaanites dwell in
 Uu the valley.) To morrow turn you, and get you into the
 Vv wilderness by the way of the Red sea.
 Ww 26 And the LORD spake unto Moses and unto
 Xx Aaron, saying,
 Yy 27 How long shall I bear with this evil congrega-
 Zz tion, which murmur against me? I have heard the

of this people, according to thy great mercie, and
 as thou hast forgien this people from Egypt, euen
 vntill nowe.
 20 And the Lord said, I haue forgien it, according
 to thy request.
 21 Notwithstanding, as I liue, all the earth shall be
 filled with the glory of the Lord.
 22 For all those men which haue seene my glory,
 and my miracles which I did in Egypt, and in the
 wildernes, and haue tempted me this ten times, and
 haue not obeyed my voyce,
 23 Certainly they shall not see the lande, whereof
 I sware vnto their fathers: neither shall any that
 prouoke me, see it.
 24 But my seruant Caleb, because he had another
 spirite, and hath followed me stil, euen him will I
 bring into the lande, whither he went, and his seede
 shall inherite it.
 25 Nowe the Amalekites and the Canaanites re-
 maine in the valley: wherefore turne backe to mo-
 rowe, and get you into the wilderness, by the way of
 the red Sea.
 26 After, the Lord spake vnto Moses and to Aaron,
 saying,
 27 How long shall I suffer this wicked multitude to
 murmure against me? I haue heard the murmurings

I bring into the land whereinto he went; and his seed
 shall possess it.
 25 Now the Amalekite and the Canaanite dwell in
 the valley: tomorrow turn ye, and get you into the
 wilderness by the way to the Red Sea.
 26 And the LORD spake unto Moses and unto
 Aaron, saying,
 27 How long shall I bear with this evil congrega-
 tion, which murmur against me? I have heard the
 murmurings of the children of Israel, which they
 murmur against me.
 28 Say unto them, As I live, saith the LORD, surely
 as ye have spoken in mine ears, so will I do to you:
 29 your carcasses shall fall in this wilderness; and all
 that were numbered of you, according to your whole
 number, from twenty years old and upward, which
 have murmured against me,
 30 surely ye shall not come into the land, concern-
 ing which I lifted up my hand that I would make you
 dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and
 Joshua the son of Nun.
 31 But your little ones, which ye said should be a
 prey, them will I bring in, and they shall know the
 land which ye have rejected.
 32 But as for you, your carcasses shall fall in this
 wilderness.

וַיִּדְעֶתֶם אֶת־תְּנוּאֹתַי׃
 35 אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא זֹאת אֲעֲשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה
 הָרָעָה הַזֹּאת הַנוֹעְדִים עָלַי בְּמִדְבָּר הַזֶּה יִתְמוּ וְשָׁם יָמָתוּ׃
 36 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מִשָּׁה לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשִׁבוּ
 (וַיִּלְוִנוּ) [וַיִּלְיִנוּ] עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דָבָר עַל־
 הָאָרֶץ׃
 37 וַיִּמְתּוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצְאֵי דַבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמִּגְפָּה לִפְנֵי
 יְהוָה׃
 38 וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וְכָל־בְּנֵי־יִפְתָּח חֵיוֹ מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם
 הַהֹלְכִים לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ׃
 39 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד׃
 40 וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־הַהָר לְאַמֵּר הַחֲנוּ
 וַעֲלִינוּ אֶל־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃
 41 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְמָה זֶה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה וְהוּא
 לֹא תִצְלַח׃
 42 אֲלֵ־תַעֲלוּ כִּי אִין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנְגַּפוּ לִפְנֵי
 אֵיבֵיכֶם׃
 43 כִּי הִעֲמַלְתִּי וְהִכְנַעְתִּי שָׁם לִפְנֵיכֶם וַנִּפְלַתֶם בְּחָרָב כִּי־
 עַל־כֵּן שָׁבַתְּם מֵאֲחֵרֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם׃
 44 וַיַּעֲפְלוּ לַעֲלוֹת אֶל־רֹאשׁ הַהָר וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
 וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׂוּ מִקְרֵב הַמַּחֲנֶה׃

Aa murmurings of the children of Israel, which they
 Bb murmur against me.
 Cc 28 Say unto them, As truly as I live, saith the
 Dd LORD, as ye have spoken in mine ears, so will I do
 Ee to you:
 Ff 29 Your carcases shall fall in this wilderness; and
 Gg all that were numbered of you, according to your
 Hh whole number, from twenty years old and upward,
 Ii which have murmured against me,
 Jj 30 Doubtless ye shall not come into the land, con-
 Kk cerning which I sware to make you dwell therein,
 Ll save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son
 Mm of Nun. {sware: Heb. lifted up my hand}
 Nn 31 But your little ones, which ye said should be a
 Oo prey, them will I bring in, and they shall know the
 Pp land which ye have despised.
 Qq 32 But as for you, your carcases, they shall fall in
 Rr this wilderness.
 Ss 33 And your children shall wander in the wilderness
 Tt forty years, and bear your whoredoms, until your car-
 Uu cases be wasted in the wilderness. {wander: or, feed}
 Vv 34 After the number of the days in which ye searched
 Ww the land, even forty days, each day for a year, shall ye
 Xx bear your iniquities, even forty years, and ye shall
 Yy know my breach of promise. {breach...: or, changing
 Zz of my purpose}

of the children of Israel, which they murmure against Aa
 me. Bb
 28 Tell them, As I liue (saith the Lord) I wil surely Cc
 do vnto you, euen as ye haue spoken in mine eares. Dd
 29 Your carkeises shall fall in this wildernes, and Ee
 all you that were counted through all your nomb- Ff
 ers, from twentie yeere olde and aboue, which haue Gg
 murmured against me, Hh
 30 Ye shall not doubtles come into the land, for the Ii
 which I lifted vp mine hande, to make you dwell Jj
 therein, saue Caleb the sonne of Iephunneh, and Kk
 Ioshua the sonne of Nun. Ll
 31 But your children, (which ye said shoulde be a Mm
 pray) them will I bring in, and they shall knowe the Nn
 lande which ye haue refused: Oo
 32 But euen your carkeises shall fall in this wil- Pp
 dernes, Qq
 33 And your children shall wander in the wilder- Rr
 nesse, fourtie yeeres, and shall beare your whore- Ss
 domes, vntill your carkeises be wasted in the wilder- Tt
 nesse. Uu
 34 After the number of the dayes, in the which ye Vv
 searched out the lande, euen fourtie dayes, euery day Ww
 for a yeere, shall ye beare your iniquity, for fourtie Xx
 yeeres, and ye shall feele my breach of promise. Yy
 35 I the Lord haue said, Certainly I will doe so to Zz

33 And your children shall be wanderers in the wil-
 derness forty years, and shall bear your whoredoms,
 until your carcases be consumed in the wilderness.

34 After the number of the days in which ye spied
 out the land, even forty days, for every day a year,
 shall ye bear your iniquities, even forty years, and ye
 shall know my alienation.

35 I the LORD have spoken, surely this will I do
 unto all this evil congregation, that are gathered
 together against me: in this wilderness they shall be
 consumed, and there they shall die.

36 And the men, which Moses sent to spy out the
 land, who returned, and made all the congregation to
 murmur against him, by bringing up an evil report
 against the land,

37 even those men that did bring up an evil report of
 the land, died by the plague before the LORD.

38 But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of
 Jephunneh, remained alive of those men that went to
 spy out the land.

39 And Moses told these words unto all the children
 of Israel: and the people mourned greatly.

40 And they rose up early in the morning, and gat
 them up to the top of the mountain, saying, Lo, we
 be here, and will go up unto the place which the
 LORD hath promised: for we have sinned.

45 וַיִּרְדּוּ הָעַמִּלְקִי וְהַכֹּנְעָנִי הַיֹּשֵׁב בְּהַר הַהָּוָא וַיִּכְּתוּם
 וַיִּכְתְּוּם עַד־הַחֲרָמָה: פ

Aa 35 I the LORD have said, I will surely do it unto
 Bb all this evil congregation, that are gathered together
 Cc against me: in this wilderness they shall be con-
 Dd sumed, and there they shall die.
 Ee 36 And the men, which Moses sent to search the
 Ff land, who returned, and made all the congregation to
 Gg murmur against him, by bringing up a slander upon
 Hh the land,
 Ii 37 Even those men that did bring up the evil report
 Jj upon the land, died by the plague before the LORD.
 Kk 38 But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of
 Ll Jephunneh, which were of the men that went to search
 Mm the land, lived still.
 Nn 39 And Moses told these sayings unto all the chil-
 Oo dren of Israel: and the people mourned greatly.
 Pp 40 And they rose up early in the morning, and gat
 Qq them up into the top of the mountain, saying, Lo,
 Rr we be here, and will go up unto the place which the
 Ss LORD hath promised: for we have sinned.
 Tt 41 And Moses said, Wherefore now do ye trans-
 Uu gress the commandment of the LORD? but it shall
 Vv not prosper.
 Ww 42 Go not up, for the LORD is not among you; that
 Xx ye be not smitten before your enemies.
 Yy 43 For the Amalekites and the Canaanites are there
 Zz before you, and ye shall fall by the sword: because

all this wicked company, that are gathered together
 against me: for in this wilderness they shall be con-
 sumed, and there they shall die.
 36 And the men which Moses had sent to search
 the land (which, when they came againe, made all
 the people to murmure against him, and brought vp
 a slander vpon the lande)
 37 Euen those men that did bring vp that vile slan-
 der vpon the land, shall die by a plague before the
 Lord.
 38 But Ioshua the sonne of Nun, and Caleb the
 sonne of Iephunneh, of those men that went to
 search the land, shall liue.
 39 Then Moses tolde these sayings vnto all the chil-
 dren of Israel, and the people sorowed greatly.
 40 And they rose vp earely in the morning, and gate
 them vp into the toppe of the mountaine, saying,
 Loe, we be readie, to goe vp to the place which the
 Lord hath promised: for wee haue sinned.
 41 But Moses said, Wherefore transgresse yee thus
 the commandment of the Lord? it will not so come
 well to passe.
 42 Goe not vp (for the Lord is not among you) lest
 ye be ouerthrowe before your enemies.
 43 For the Amalekites and the Canaanites are there
 before you, and ye shall fall by the sworde: for in as

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

41 And Moses said, Wherefore now do ye transgress
 the commandment of the LORD, seeing it shall not
 prosper?

42 Go not up, for the LORD is not among you; that
 ye be not smitten down before your enemies.

43 For there the Amalekite and the Canaanite are
 before you, and ye shall fall by the sword: because
 ye are turned back from following the LORD, there-
 fore the LORD will not be with you.

44 But they presumed to go up to the top of the
 mountain: nevertheless the ark of the covenant of the
 LORD, and Moses, departed not out of the camp.

45 Then the Amalekite came down, and the Canaan-
 ite which dwelt in that mountain, and smote them
 and beat them down, even unto Hormah.

Aa ye are turned away from the LORD, therefore the
 Bb LORD will not be with you.
 Cc 44 But they presumed to go up unto the hill top: nev-
 Dd ertheless the ark of the covenant of the LORD, and
 Ee Moses, departed not out of the camp.
 Ff 45 Then the Amalekites came down, and the Ca-
 Gg naanites which dwelt in that hill, and smote them, and
 Hh discomfited them, even unto Hormah.
 Ii
 Jj
 Kk And the LORD spake unto Moses, saying,
 Ll 2 Speak unto the children of Israel, and say unto
 Mm them, When ye be come into the land of your habita-
 Nn tions, which I give unto you,
 Oo 3 And will make an offering by fire unto the LORD,
 Pp a burnt offering, or a sacrifice in performing a vow,
 Qq or in a freewill offering, or in your solemn feasts, to
 Rr make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or
 Ss of the flock: {performing: Heb. separating}
 Tt 4 Then shall he that offereth his offering unto the
 Uu LORD bring a meat offering of a tenth deal of flour
 Vv mingled with the fourth part of an hin of oil.
 Ww 5 And the fourth part of an hin of wine for a drink
 Xx offering shalt thou prepare with the burnt offering or
 Yy sacrifice, for one lamb.
 Zz 6 Or for a ram, thou shalt prepare for a meat offering

much as ye are turned away from the Lord, the Lord
 also will not be with you.
 44 Yet they presumed obstinately to goe vp to the
 top of the mountaine: but the Arke of the couenant
 of the Lord, and Moses departed not out of the
 campe.
 45 Then the Amalekites and the Canaanites, which
 dwelt in that mountaine, came downe and smote
 them, and consumed them vnto Hormah.
 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 2 Speake vnto the children of Israel, and say vnto
 them, Whe ye be come into the land of your habita-
 tions, which I giue vnto you,
 3 And will make an offring by fire vnto the Lord, a
 burnt offring or a sacrifice to fulfil a vowe, or a free
 offring, or in your feastes, to make a sweete sauour
 vnto the Lord of the hearde, or of the flocke.
 4 Then let him that offreth his offring vnto the
 Lord, bring a meate offring of a tenth deal of fine
 flowre, mingled with the fourth part of an Hin of
 oyle.
 5 Also thou shalt prepare ye fourth part of an Hin
 of wine to be powred on a lambe, appointed for the
 burnt offring or any offring.
 6 And for a ram, thou shalt for a meat offring, pre-

And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 Speak unto the children of Israel, and say unto
 them, When ye be come into the land of your habita-
 tions, which I give unto you,
 3 and will make an offering by fire unto the LORD,
 a burnt offering, or a sacrifice, to accomplish a vow,
 or as a freewill offering, or in your set feasts, to
 make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or
 of the flock:
 4 then shall he that offereth his oblation offer unto
 the LORD a meal offering of a tenth part of an ephah
 of fine flour mingled with the fourth part of an hin of
 oil:
 5 and wine for the drink offering, the fourth part of
 an hin, shalt thou prepare with the burnt offering or
 for the sacrifice, for each lamb.
 6 Or for a ram, thou shalt prepare for a meal offer-
 ing two tenth parts of an ephah of fine flour mingled
 with the third part of an hin of oil:
 7 and for the drink offering thou shalt offer the third
 part of an hin of wine, of a sweet savour unto the
 LORD.
 8 And when thou prearest a bullock for a burnt of-
 fering, or for a sacrifice, to accomplish a vow, or for
 peace offerings unto the LORD:
 9 then shall he offer with the bullock a meal offering

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ
 מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם:
 3 וַעֲשִׂיתֶם אִשָּׁה לַיהוָה עֹלָה אוֹ־זֶבֶח לְפִל־אֶגְדָּר אוֹ
 בְּנֹדֶה אוֹ בְּמַעַדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה מִן־הַבָּקָר
 אוֹ מִן־הָאֵזֶן:
 4 וְהִקְרִיב הַמִּקְרִיב קֶרְבָּנוֹ לַיהוָה מִנְחָה סֶלֶת עֶשְׂרוֹן
 בָּלוּל בַּרְבַּעִית הַהֵיזֶן שֶׁמֶן:
 5 וַיִּזֶן לְסֹסֶף רְבִיעִית הַהֵיזֶן תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה אוֹ לְזֶבֶח
 לִפְנֵי הָאֵלֶּה:
 6 אוֹ לְאֵיל־תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֶלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרִינָיִם בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן
 שְׁלִשִׁית הַהֵיזֶן:
 7 וַיִּזֶן לְסֹסֶף שְׁלִשִׁית הַהֵיזֶן מִקְרִיב רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה:
 8 וְכִי־תַעֲשֶׂה בֹן־בָּקָר עֹלָה אוֹ־זֶבֶח לְפִל־אֶגְדָּר אוֹ־
 שְׁלָמִים לַיהוָה:
 9 וְהִקְרִיב עַל־בֹּן־הַבָּקָר מִנְחָה סֶלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינָיִם
 בָּלוּל בְּשֶׁמֶן חֲצִי הַהֵיזֶן:
 10 וַיִּזֶן מִקְרִיב לְסֹסֶף חֲצִי הַהֵיזֶן אִשָּׁה רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה:
 11 כִּכָּה יַעֲשֶׂה לְשׂוֹר הָאֵחָד אוֹ לְאֵיל הָאֵחָד אוֹ־לִשְׂעָה
 בְּכַבָּשִׁים אוֹ בְּעִזִּים:
 12 כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כִכָּה תַעֲשׂוּ לְאֵחָד כַּמִּסְפָּרם:
 13 כָּל־יְהִיאֲרֹחַ יַעֲשֶׂה־כִכָּה אֶת־אֵלֶּה לְהִקְרִיב אִשָּׁה רִיח־

Aa two tenth deals of flour mingled with the third part of
 Bb an hin of oil.
 Cc 7 And for a drink offering thou shalt offer the third
 Dd part of an hin of wine, for a sweet savour unto the
 Ee LORD.
 Ff 8 And when thou preparest a bullock for a burnt of-
 Gg fering, or for a sacrifice in performing a vow, or peace
 Hh offerings unto the LORD:
 Ii 9 Then shall he bring with a bullock a meat offering
 Jj of three tenth deals of flour mingled with half an hin of
 Kk oil.
 Ll 10 And thou shalt bring for a drink offering half an
 Mm hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet
 Nn savour unto the LORD.
 Oo 11 Thus shall it be done for one bullock, or for one
 Pp ram, or for a lamb, or a kid.
 Qq 12 According to the number that ye shall prepare, so
 Rr shall ye do to every one according to their number.
 Ss 13 All that are born of the country shall do these
 Tt things after this manner, in offering an offering made
 Uu by fire, of a sweet savour unto the LORD.
 Vv 14 And if a stranger sojourn with you, or whosoever
 Ww be among you in your generations, and will offer
 Xx an offering made by fire, of a sweet savour unto the
 Yy LORD; as ye do, so he shall do.
 Zz 15 One ordinance shall be both for you of the congre-

pare two tenth deals of fine floure, mingled with the
 third part of an Hin of oyle.
 7 And for a drinke-offering, thou shalt offer the
 third part of an Hin of wine, for a sweete sauour
 vnto the Lord.
 8 And when thou preparest a bullocke for a burnt
 offring, or for a sacrifice to fulfill a vowe or a peace
 offring to the Lord,
 9 Then let him offer with ye bullocke a meate of-
 fring of three tenth deals of fine floure, mingled
 with halfe an Hin of oyle.
 10 And thou shalt bring for a drinke offring halfe an
 Hin of wine, for an offring made by fire of a sweete
 sauour vnto the Lord.
 11 Thus shall it be done for a bullocke, or for a ram,
 or for a lambe, or for a kid.
 12 According to the number that yee prepare to
 offer, so shall yee doe to every one according to their
 number.
 13 All that are borne of the countrey, shall do these
 things thus, to offer an offring made by fire of sweete
 sauour vnto the Lord.
 14 And if a stranger soiourne with you, or whosoever
 bee among you in your generations, and will make
 an offring by fire of a sweete sauour vnto the Lord, as
 ye do, so hee shall doe.

of three tenth parts of an ephah of fine flour mingled
 with half an hin of oil.
 10 and thou shalt offer for the drink offering half an
 hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet
 savour unto the LORD.
 11 Thus shall it be done for each bullock, or for
 each ram, or for each of the he-lambs, or of the kids.
 12 According to the number that ye shall prepare, so
 shall ye do to every one according to their number.
 13 All that are homeborn shall do these things after
 this manner, in offering an offering made by fire, of a
 sweet savour unto the LORD.
 14 And if a stranger sojourn with you, or whosoever
 be among you throughout your generations, and will
 offer an offering made by fire, of a sweet savour unto
 the LORD; as ye do, so he shall do.
 15 For the assembly, there shall be one statute for
 you, and for the stranger that sojourneth with you, a
 statute for ever throughout your generations: as ye
 are, so shall the stranger be before the LORD.
 16 One law and one ordinance shall be for you, and
 for the stranger that sojourneth with you.
 17 And the LORD spake unto Moses, saying,
 18 Speak unto the children of Israel, and say unto
 them, When ye come into the land whither I bring
 you,

נִיחַח לַיהוָה:
 14 וְכִי־יָגִיד אֹתְכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדַרְתֵּיכֶם
 וְעָשָׂה אִשָּׁה רִיח־נִיחַח לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ בְּנוֹ יַעֲשֶׂה:
 15 הַקֹּהֵל חֲקָה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגֵּר חֲקַת עוֹלָם
 לְדַרְתֵּיכֶם כַּכֶּם בְּגֵר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה:
 16 תִּנְרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגֵּר אִתְּכֶם:
 פ
 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 18 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה:
 19 וְהָיָה בְּאֹכְלֵכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תִּרְיִמוּ תְרוּמָה לַיהוָה:
 20 רֵאשִׁית עֲרֹסְתֵיכֶם חֲלֵה תִרְיִמוּ תְרוּמָה כְּתְרוּמַת גֵּר
 בְּנוֹ תִרְיִמוּ אֹתָהּ:
 21 מִרֵּאשִׁית עֲרֹסְתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְרוּמָה לְדַרְתֵּיכֶם:
 ס
 22 וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־
 דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה:
 23 אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם
 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וְהָלָא לְדַרְתֵּיכֶם:
 24 וְהָיָה אִם מֵעִנִּי הַעֲדָה נַעֲשֶׂתָה לְשַׁגְּגָה וְעָשׂוּ כָל־
 הַעֲדָה פֶּר בּוֹ־בִקְרוֹ אֶחָד לְעֹלָה לְרִיח־נִיחַח לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ
 וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת:

Aa gation, and also for the stranger that sojourneth with
 Bb you, an ordinance for ever in your generations: as ye
 Cc are, so shall the stranger be before the LORD.
 Dd 16 One law and one manner shall be for you, and for
 Ee the stranger that sojourneth with you.
 Ff 17 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Gg 18 Speak unto the children of Israel, and say unto
 Hh them, When ye come into the land whither I bring
 Ii you,
 Jj 19 Then it shall be, that, when ye eat of the bread of
 Kk the land, ye shall offer up an heave offering unto the
 Ll LORD.
 Mm 20 Ye shall offer up a cake of the first of your dough
 Nn for an heave offering: as ye do the heave offering of the
 Oo threshingfloor, so shall ye heave it.
 Pp 21 Of the first of your dough ye shall give unto the
 Qq LORD an heave offering in your generations.
 Rr 22 And if ye have erred, and not observed all these
 Ss commandments, which the LORD hath spoken unto
 Tt Moses,
 Uu 23 Even all that the LORD hath commanded you
 Vv by the hand of Moses, from the day that the LORD
 Ww commanded Moses, and henceforward among your
 Xx generations;
 Yy 24 Then it shall be, if ought be committed by igno-
 Zz rance without the knowledge of the congregation, that

15 One ordinance shalbe both for you of the Con-
 gregation, and also for the stranger that dwelleth
 with you, euen an ordinance for euer in your genera-
 tions: as you are, so shall the stranger bee before the
 Lord.
 16 One Lawe and one maner shall serue both for
 you and for the stranger that soiourneth with you.
 17 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 18 Speake vnto the children of Israel, and say vnto
 them, When ye be come into the lande, to the which
 I bring you,
 19 And when ye shall eate of the bread of the land,
 ye shall offer an heaue offring vnto ye Lord.
 20 Ye shall offer vp a cake of the first of your dowe
 for an heaue offring: as the heaue offering of the
 barne, so ye shall lift it vp.
 21 Of the first of your dowe ye shall giue vnto the
 Lord an heaue offering in your generations.
 22 And if ye haue erred, and not obserued all these
 commandements, which the Lord hath spoken vnto
 Moses,
 23 Euen all that the Lord hath commanded you by
 the hand of Moses, from the first day that the Lord
 commanded Moses, and hence forward among your
 generations:
 24 And if so be that ought be committed ignorantly

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

19 then it shall be, that, when ye eat of the bread of
 the land, ye shall offer up an heave offering unto the
 LORD.
 20 Of the first of your dough ye shall offer up a cake
 for an heave offering: as ye do the heave offering of
 the threshing-floor, so shall ye heave it.
 21 Of the first of your dough ye shall give unto the
 LORD an heave offering throughout your genera-
 tions.
 22 And when ye shall err, and not observe all these
 commandments, which the LORD hath spoken unto
 Moses,
 23 even all that the LORD hath commanded you by
 the hand of Moses, from the day that the LORD gave
 commandment, and onward throughout your genera-
 tions;
 24 then it shall be, if it be done unwittingly, without
 the knowledge of the congregation, that all the con-
 gregation shall offer one young bullock for a burnt
 offering, for a sweet savour unto the LORD, with the
 meal offering thereof, and the drink offering thereof,
 according to the ordinance, and one he-goat for a sin
 offering.
 25 And the priest shall make atonement for all the
 congregation of the children of Israel, and they
 shall be forgiven; for it was an error, and they have

25 וְכִפֹּר הַפֶּהוּן עַל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי-
 שָׁגְגָה הוּא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת-קֶרְבָּנָם אֲשֶׁה לַיהוָה וְחִטָּאתָם
 לִפְנֵי יְהוָה עַל-שִׁגְגָתָם:
 26 וְנִסְלַח לְכָל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם כִּי
 לְכָל-הָעָם בְּשִׁגְגָה: ס
 27 וְאִם-נִגְפַשׂ אַחַת תַּחֲטָא בְשִׁגְגָה וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת-
 שְׁנָתָה לְחִטָּאת:
 28 וְכִפֹּר הַפֶּהוּן עַל-הַנֶּפֶשׁ הַשִּׁגְגָת בְּחִטָּאה בְשִׁגְגָה לִפְנֵי
 יְהוָה לְכִפֹּר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ:
 29 הָאֲזָרָח בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם תִּזְרֶה אַחַת
 יְהִינָה לָכֶם לַעֲשֵׂה בְשִׁגְגָה:
 30 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂהוּ בְיַד רָמָה מִן-הָאֲזָרָח וּמִן-הַגֵּר
 אֶת-יְהוָה הוּא מַגִּדָּף וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמָּה:
 31 כִּי דְבַר-יְהוָה בָּזָה וְאֶת-מִצְוֹתוֹ הִפְרָה הַכִּרְתוּ תִכְרַת
 הַנֶּפֶשׁ הַהוּא עֹנֶה בָּהּ: פ
 32 וַיְהִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מִקִּישׁ עֲצִים
 בַּיּוֹם הַשֵּׁבֶת:
 33 וַיִּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמַּצְאִים אֹתוֹ מִקִּישׁ עֲצִים אֶל-מִשְׁה
 וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֵל כָּל-הָעֵדָה:
 34 וַיִּנְיְחוּ אֹתוֹ בְּמִשְׁמֶר כִּי לֹא פָרַשׁ מֵהַיַּעֲשֵׂה לוֹ: ס
 35 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רְגוּם אֹתוֹ
 בְּאֲבָנִים כָּל-הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה:

Aa all the congregation shall offer one young bullock for
Bb a burnt offering, for a sweet savour unto the LORD,
Cc with his meat offering, and his drink offering, accord-
Dd ing to the manner, and one kid of the goats for a sin
Ee offering. {without...: Heb. from the eyes} {manner:
Ff or, ordinance}
Gg 25 And the priest shall make an atonement for all
Hh the congregation of the children of Israel, and it shall
Ii be forgiven them; for it is ignorance: and they shall
Jj bring their offering, a sacrifice made by fire unto the
Kk LORD, and their sin offering before the LORD, for
Ll their ignorance:
Mm 26 And it shall be forgiven all the congregation of the
Nn children of Israel, and the stranger that sojourneth
Oo among them; seeing all the people were in ignorance.
Pp 27 And if any soul sin through ignorance, then he
Qq shall bring a shee goat of the first year for a sin offer-
Rr ing.
Ss 28 And the priest shall make an atonement for the
Tt soul that sinneth ignorantly, when he sinneth by ig-
Uu norance before the LORD, to make an atonement for
Vv him; and it shall be forgiven him.
Ww 29 He shall have one law for him that sinneth
Xx through ignorance, both for him that is born among
Yy the children of Israel, and for the stranger that so-
Zz journeth among them. {sinneth: Heb. doth}

of the Congregation, then all ye Congregatio shall
 giue a bullocke for a burnt offring, for a sweete sau-
 our vnto the Lord, with the meat offring and drinke
 offring thereto, according to the maner, and an hee
 goate for a sinne offring.
 25 And the Priest shall make an atonement for al
 the Congregation of the children of Israel, and it
 shalbe forgiuen them: for it is ignorance: and they
 shall bring their offring for an offering made by fire
 vnto the Lord, and their sinne offering before the
 Lord for their ignorance.
 26 Then it shalbe forgiuen all the Congregation of
 the children of Israel, and the stranger that dwelleth
 among them: for all the people were in ignorance.
 27 But if any one person sinne through ignorance,
 then he shall bring a shee goate of a yeere olde for a
 sinne offring.
 28 And the Priest shall make an atonement for the
 ignorant person, when hee sinneth by ignorance
 before the Lord, to make reconciliation for him: and
 it shalbe forgiuen him.
 29 He that is borne among the children of Israel,
 and the stranger that dwelleth among them, shall
 haue both one lawe, who so doth sinne by ignorance.
 30 But the person that doeth ought presumptuously,
 whether he be borne in the land, or a stranger, the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

brought their oblation, an offering made by fire unto
 the LORD, and their sin offering before the LORD,
 for their error:

26 and all the congregation of the children of Israel
 shall be forgiven, and the stranger that sojourneth
 among them; for in respect of all the people it was
 done unwittingly.

27 And if one person sin unwittingly, then he shall
 offer a she-goat of the first year for a sin offering.

28 And the priest shall make atonement for the soul
 that erreth, when he sinneth unwittingly, before the
 LORD, to make atonement for him; and he shall be
 forgiven.

29 Ye shall have one law for him that doeth aught
 unwittingly, for him that is homeborn among the
 children of Israel, and for the stranger that sojour-
 neth among them.

30 But the soul that doeth aught with an high hand,
 whether he be homeborn or a stranger, the same
 blasphemeth the LORD; and that soul shall be cut
 off from among his people.

31 Because he hath despised the word of the LORD,
 and hath broken his commandment; that soul shall
 utterly be cut off; his iniquity shall be upon him.

32 And while the children of Israel were in the wil-
 derness, they found a man gathering sticks upon the

36 וַיִּצְיֵאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדוּהַ אֶל־מַחֲוֵץ לְמַחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ
 בְּאֲבָנִים וַיָּמָת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

37 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

38 דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית
 עַל־כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֵרֹתָם וַנִּתְּנֵנוּ עַל־צִיצִית הַכַּנָּף פְּתִיל
 תְּכֵלֶת:

39 וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וַזְכַּרְתֶּם אֶת־כָּל־
 מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתְרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם
 וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

40 לִמְעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם קֹדְשִׁים
 לֵאלֹהֵיכֶם:

41 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרָיִם
 מִצְרַיִם לְהִזִּית לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

Aa 30 But the soul that doeth ought presumptuously,
Bb whether he be born in the land, or a stranger, the same
Cc reproacheth the LORD; and that soul shall be cut off
Dd from among his people. {presumptuously: Heb. with
Ee an high hand}

Ff 31 Because he hath despised the word of the LORD,
Gg and hath broken his commandment, that soul shall ut-
Hh terly be cut off; his iniquity shall be upon him.

Ii 32 And while the children of Israel were in the wil-
Jj derness, they found a man that gathered sticks upon
Kk the sabbath day.

Ll 33 And they that found him gathering sticks brought
Mm him unto Moses and Aaron, and unto all the congre-
Nn gation.

Oo 34 And they put him in ward, because it was not
Pp declared what should be done to him.

Qq 35 And the LORD said unto Moses, The man shall
Rr be surely put to death: all the congregation shall stone
Ss him with stones without the camp.

Tt 36 And all the congregation brought him without the
Uu camp, and stoned him with stones, and he died; as the
Vv LORD commanded Moses.

Ww 37 And the LORD spake unto Moses, saying,

Xx 38 Speak unto the children of Israel, and bid them
Yy that they make them fringes in the borders of their
Zz garments throughout their generations, and that they

same blasphemeth the Lord: therefore that person
 shall be cut off from among his people,

31 Because he hath despised the worde of the Lord,
 and hath broken his commandment: that person
 shall be vtterly cut off: his iniquitie shall be vpon him.

32 And while the children of Israel were in the
 wilderness, they found a man that gathered stickes
 vpon the Sabbath day.

33 And they that found him gathering sticks,
 brought him vnto Moses and to Aaron, and vnto all
 the Congregation,

34 And they put him warde: for it was not declared
 what should be done vnto him.

35 Then the Lord said vnto Moses, This man shall
 dye the death: and let al the multitude stone him
 with stones without the hoste.

36 And all the Congregation brought him without
 the hoste, and stoned him with stones, and he died,
 as the Lord had commanded Moses.

37 And the Lord spake vnto Moses, saying,

38 Speake vnto the children of Israel, and bid them
 that they make them fringes vpon the borders of
 their garments throughout their generations, and put
 vpon the fringes of the borders a ryband of blewe
 silke.

39 And ye shall haue the fringes, that when ye looke

sabbath day.

33 And they that found him gathering sticks brought
 him unto Moses and Aaron, and unto all the congre-
 gation.

34 And they put him in ward, because it had not
 been declared what should be done to him.

35 And the LORD said unto Moses, The man shall
 surely be put to death: all the congregation shall
 stone him with stones without the camp.

36 And all the congregation brought him without the
 camp, and stoned him with stones, and he died; as
 the LORD commanded Moses.

37 And the LORD spake unto Moses, saying,

38 Speak unto the children of Israel, and bid them
 that they make them fringes in the borders of their
 garments throughout their generations, and that they
 put upon the fringe of each border a cord of blue:

39 and it shall be unto you for a fringe, that ye may
 look upon it, and remember all the commandments
 of the LORD, and do them; and that ye go not about
 after your own heart and your own eyes, after which
 ye use to go a whoring:

40 that ye may remember and do all my command-
 ments, and be holy unto your God.

41 I am the LORD your God, which brought you
 out of the land of Egypt, to be your God: I am the

Aa put upon the fringe of the borders a ribband of blue:
 Bb 39 And it shall be unto you for a fringe, that ye may
 Cc look upon it, and remember all the commandments of
 Dd the LORD, and do them; and that ye seek not after
 Ee your own heart and your own eyes, after which ye use
 Ff to go a whoring:
 Gg 40 That ye may remember, and do all my command-
 Hh ments, and be holy unto your God.
 Ii 41 I am the LORD your God, which brought you
 Jj out of the land of Egypt, to be your God: I am the
 Kk LORD your God.

Ll Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath,
 Mm the son of Levi, and Dathan and Abiram, the sons of
 Nn Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben,
 Oo took men:
 Pp

Qq 2 And they rose up before Moses, with certain of
 Rr the children of Israel, two hundred and fifty princes
 Ss of the assembly, famous in the congregation, men of
 Tt renown:

Uu 3 And they gathered themselves together against
 Vv Moses and against Aaron, and said unto them, Ye
 Ww take too much upon you, seeing all the congregation
 Xx are holy, every one of them, and the LORD is among
 Yy them: wherefore then lift ye up yourselves above the
 Zz congregation of the LORD? We take...: Heb. It is

vpon them, ye may remember all the commandemets
 of the Lord, and do them: and that ye seeke not after
 your own heart, nor after your owne eyes, after the
 which ye go a whoring;
 40 That yee may remember and doe all my com-
 mandements, and bee holy vnto your God.
 41 I am the Lord your God, which brought you out
 of the lande of Egypt, to bee your God: I am the
 Lord your God.

Nowe Korah the sonne of Izhar, the sonne of Ko-
 hath, the sonne of Leui went apart with Dathan, and
 Abiram the sonnes of Eliab, and On the sonne of
 Peleth, the sonnes of Reuben:

2 And they rose vp against Moses, with certaine of
 the children of Israel, two hundreth and fiftie cap-
 taines of the assemblie, famous in the Congregation,
 and men of renoume,

3 Who gathered themselues together against Moses,
 and against Aaron, and sayde vnto them, Ye take too
 much vpon you, seeing all the Congregation is holie,
 euery one of them, and the Lord is among them:
 wherfore then lift ye your selues above the Congre-
 gation of the Lord?

LORD your God.

Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the
 son of Levi, with Dathan and Abiram, the sons of
 Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben,
 took men:

2 and they rose up before Moses, with certain of
 the children of Israel, two hundred and fifty princes
 of the congregation, called to the assembly, men of
 renown:

3 and they assembled themselves together against
 Moses and against Aaron, and said unto them, Ye
 take too much upon you, seeing all the congregation
 are holy, every one of them, and the LORD is among
 them: wherefore then lift ye up yourselves above the
 assembly of the LORD?

4 And when Moses heard it, he fell upon his face:

5 and he spake unto Korah and unto all his compa-
 ny, saying, In the morning the LORD will shew who
 are his, and who is holy, and will cause him to come
 near unto him: even him whom he shall choose will
 he cause to come near unto him.

6 This do; take you censers, Korah, and all his com-
 pany;

7 and put fire therein, and put incense upon them
 before the LORD tomorrow: and it shall be that the

וַיִּקַּח קֹרַח בְּוֹ-יָצֵהוּ בְּוִקְחָת בְּוִלְגִי וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי
 אֶלְיָאָב וְאוֹן בְּוִקְפֹּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן:
 2 וַיִּקְמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאַנְשֵׁים מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל תְּמַשִּׁים
 וּמֵאֲתָיִים נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרָאִי מוֹעֵד אַנְשֵׁי-נָשִׁים:
 3 וַיִּקְהָלוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב-לְכֶם
 כִּי כָל-הָעֵדָה בְּלָם קֹדְשִׁים וּבְתוֹכְכֶם יְהוָה וּמִדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ
 עַל-קְהַל יְהוָה:
 4 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו:
 5 וַיְדַבֵּר אֶל-קֹרַח וְאֶל-כָּל-עֲדָתוֹ לֵאמֹר בְּקֹר וַיִּדַע יְהוָה
 אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ וְאֶת-הַקְּדוֹשׁ וְהַקְּרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר-
 בּוֹ יִקְרִיב אֵלָיו:
 6 זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ-לָכֶם מִתְּלוֹת קֹרַח וְכָל-עֲדָתוֹ:
 7 וּתְנוּ בָהֶן אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קִטְרֶת לִפְנֵי יְהוָה מִחֹר
 וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקְּדוֹשׁ רַב-לְכֶם בְּנֵי
 לְוִי:
 8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-קֹרַח שְׁמַעוּ-נָא בְנֵי לְוִי:
 9 הַמַּעֲט מִכֶּם כִּי-הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעַד
 יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת-עַבְדָּת מִשְׁכֹּן יְהוָה
 וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׂרְתֶם:
 10 וַיִּקְרַב אֲתָם וְאֶת-כָּל-אֲתִידָ בְנֵי-לְוִי אֲתָם וּבִקְשָׁתֶם
 גַּם-כֹּהֲנֵה:
 11 לָכֵן אֲתָם וְכָל-עֲדָתְךָ הַנֹּעְדִים עַל-יְהוָה וְאַהֲרֹן מֵה-

Aa much for you}
 Bb 4 And when Moses heard it, he fell upon his face:
 Cc 5 And he spake unto Korah and unto all his com-
 Dd pany, saying, Even to morrow the LORD will shew
 Ee who are his, and who is holy; and will cause him to
 Ff come near unto him: even him whom he hath chosen
 Gg will he cause to come near unto him.
 Hh 6 This do; Take you censers, Korah, and all his
 Ii company;
 Jj 7 And put fire therein, and put incense in them before
 Kk the LORD to morrow: and it shall be that the man
 Ll whom the LORD doth choose, he shall be holy: ye
 Mm take too much upon you, ye sons of Levi.
 Nn 8 And Moses said unto Korah, Hear, I pray you, ye
 Oo sons of Levi:
 Pp 9 Seemeth it but a small thing unto you, that the God
 Qq of Israel hath separated you from the congregation of
 Rr Israel, to bring you near to himself to do the service
 Ss of the tabernacle of the LORD, and to stand before
 Tt the congregation to minister unto them?
 Uu 10 And he hath brought thee near to him, and all thy
 Vv brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the
 Ww priesthood also?
 Xx 11 For which cause both thou and all thy company
 Yy are gathered together against the LORD: and what
 Zz is Aaron, that ye murmur against him?

4 But when Moses heard it, hee fell vpon his face,
 5 And spake to Korah and vnto all his companie,
 saying, To morow the Lord will shew who is his, and
 who is holy, and who ought to approche neere vnto
 him: and whom he hath chosen, hee will cause to
 come neere to him.
 6 This doe therefore, Take you censers, both Korah,
 and all his companie,
 7 And put fire therein, and put incense in the before
 the Lord to morowe: and the man whome the Lord
 doeth chuse, the same shalbe holie: ye take too much
 vpon you, ye sonnes of Leui.
 8 Againe Moses saide vnto Korah, Heare, I pray
 you, ye sonnes of Leui.
 9 Seemeth it a small thing vnto you that the God of
 Israel hath separated you from the multitude of Is-
 rael, to take you neere to himselfe, to doe the seruice
 of the Tabernacle of the Lord, and to stand before
 the Congregation and to minister vnto them?
 10 He hath also taken thee to him, and all thy
 brethren the sonnes of Leui with thee, and seeke ye
 the office of the Priest also?
 11 For which cause, thou, and all thy companie
 are gathered together against the Lord: and what is
 Aaron, that ye murmure against him?
 12 And Moses sent to call Dathan, and Abiram the

man whom the LORD doth choose, he shall be holy:
 ye take too much upon you, ye sons of Levi.
 8 And Moses said unto Korah, Hear now, ye sons of
 Levi:
 9 seemeth it but a small thing unto you, that the God
 of Israel hath separated you from the congregation of
 Israel, to bring you near to himself; to do the service
 of the tabernacle of the LORD, and to stand before
 the congregation to minister unto them;
 10 and that he hath brought thee near, and all thy
 brethren the sons of Levi with thee? and seek ye the
 priesthood also?
 11 Therefore thou and all thy company are gathered
 together against the LORD: and Aaron, what is he
 that ye murmur against him?
 12 And Moses sent to call Dathan and Abiram, the
 sons of Eliab: and they said, We will not come up:
 13 is it a small thing that thou hast brought us up
 out of a land flowing with milk and honey, to kill us
 in the wilderness, but thou must needs make thyself
 also a prince over us?
 14 Moreover thou hast not brought us into a land
 flowing with milk and honey, nor given us inherit-
 ance of fields and vineyards: wilt thou put out the
 eyes of these men? we will not come up.
 15 And Moses was very wroth, and said unto the

הוא פי (תלונו) [תלינו] עליו:
 12 וישלח משה לקרא לדתן ולאבירם בני אליאב
 ויאמרו לא נעלה:
 13 המעט פי העליתנו מארץ זבת חלב ודבש להמיתנו
 במדבר כי תשתתך עלינו גם השתתך:
 14 אף לא אל-ארץ זבת חלב ודבש הביאתנו ותתן לנו
 נחלת שדה וכרם העיני האנשים ההם תנקר לא נעלה:
 15 ויחר למשה מאד ויאמר אל-יהוה אל-תפן אל-
 מנחתם לא חמור אהז מהם נשאתי ולא הרעת את-אתך
 מהם:
 16 ויאמר משה אל-קרח אתה וכל-עדתך היו לפני יהוה
 אתה והם ואהרן מחר:
 17 וקחו איש מחתלו ונתתם עליהם קטרת והקרבתם
 לפני יהוה איש מחתלו חמשים ומאתים מחתות ואהרן
 ואהרן איש מחתתו:
 18 ויקחו איש מחתלו ויתנו עליהם אש וישמו עליהם
 קטרת ויעמדו פתח אהל מועד ומשה ואהרן:
 19 ויקהל עליהם קרח את-כל-העדה אל-פתח אהל
 מועד וקרא כבוד-יהוה אל-כל-העדה: פ
 20 וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר:
 21 הבודלו מתוך העדה הנאת ואכלה אתם פרגע:
 22 ויפלו על-פניהם ויאמרו אל אליהי הרוחת לכל-בשר

Aa 12 And Moses sent to call Dathan and Abiram, the
Bb sons of Eliab: which said, We will not come up:
Cc 13 Is it a small thing that thou hast brought us up
Dd out of a land that floweth with milk and honey, to kill
Ee us in the wilderness, except thou make thyself alto-
Ff gether a prince over us?
Gg 14 Moreover thou hast not brought us into a land
Hh that floweth with milk and honey, or given us inherit-
Ii ance of fields and vineyards: wilt thou put out the eyes
Jj of these men? we will not come up. {put...: Heb. bore
Kk out}
Ll 15 And Moses was very wroth, and said unto the
Mm LORD, Respect not thou their offering: I have not
Nn taken one ass from them, neither have I hurt one of
Oo them.
Pp 16 And Moses said unto Korah, Be thou and all
Qq thy company before the LORD, thou, and they, and
Rr Aaron, to morrow:
Ss 17 And take every man his censor, and put incense in
Tt them, and bring ye before the LORD every man his
Uu censor, two hundred and fifty censers; thou also, and
Vv Aaron, each of you his censor.
Ww 18 And they took every man his censor, and put fire
Xx in them, and laid incense thereon, and stood in the
Yy door of the tabernacle of the congregation with Moses
Zz and Aaron.

sonnes of Eliab: who answered, We will not come vp. **Aa**
 13 Is it a small thing that thou hast brought vs out **Bb**
 of a lande that floweth with milke and honie, to kill **Cc**
 vs in the wilderness, except thou make thy selfe lord **Dd**
 and ruler ouer vs also? **Ee**
 14 Also thou hast not brought vs vnto a land that **Ff**
 floweth with milke and honie, neither giuen vs in- **Gg**
 heritance of fieldes and vineyardes: wilt thou put out **Hh**
 the eyes of these men? we will not come vp. **Ii**
 15 Then Moses waxed verie angry, and saide vnto **Jj**
 the Lord, Looke not vnto their offering: I haue not **Kk**
 taken so much as an asse from them, neither haue I **Ll**
 hurt any of them. **Mm**
 16 And Moses said vnto Korah, Bee thou and al **Nn**
 thy companie before the Lord: both thou, they, and **Oo**
 Aaron to morowe: **Pp**
 17 And take euery man his censor, and put incense **Qq**
 in them, and bring ye euery man his censor before **Rr**
 the Lord, two hundreth and fiftie censors: thou also **Ss**
 and Aaron, euery one his censor. **Tt**
 18 So they tooke euery man his censor, and put fire **Uu**
 in them, and laide incense thereon, and stooode in the **Vv**
 doore of the Tabernacle of the Congregation with **Ww**
 Moses and Aaron. **Xx**
 19 And Korah gathered all the multitude against **Yy**
 them vnto the doore of the Tabernacle of the Con- **Zz**

LORD, Respect not thou their offering: I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them.

16 And Moses said unto Korah, Be thou and all thy congregation before the LORD, thou, and they, and Aaron, tomorrow:

17 and take ye every man his censor, and put incense upon them, and bring ye before the LORD every man his censor, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each his censor.

18 And they took every man his censor, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood at the door of the tent of meeting with Moses and Aaron.

19 And Korah assembled all the congregation against them unto the door of the tent of meeting: and the glory of the LORD appeared unto all the congregation.

20 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

21 Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.

22 And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt thou be wroth with all the congregation?

23 And the LORD spake unto Moses, saying,

24 Speak unto the congregation, saying, Get you

הָאִישׁ אֶחָד יַחְטֵא וְעַל כָּל־הָעֵדָה תִּקְצָף: פ
 23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

24 דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר הֲעָלוּ מִסְבִּיב לְמִשְׁפַּח־קָרַח דָּתוֹ וְאַבְיָרָם:

25 וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיִּגְדֹף אֶל־דָּתוֹ וְאַבְיָרָם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו וַזְנוּ יִשְׂרָאֵל:

26 וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל אֹהֲלֵי הָאֲנָשִׁים הַרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאַל־תִּגְעוּ בְכָל־אִשָּׁר לָהֶם פֶּן־תִּסָּפוּ בְכָל־חַטָּאתָם:

27 וַיַּעֲלוּ מֵעַל מִשְׁפַּח־קָרַח דָּתוֹ וְאַבְיָרָם מִסְבִּיב וּדְתוֹ וְאַבְיָרָם יִצְאוּ נֹצְצִים פֶּתַח אֹהֲלֵיהֶם וַיִּנְשִׂיהֶם וַיִּבְנִיהֶם וַטַּפּוּם:

28 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תִּדְעוּן כִּי־יְהוָה שָׁלַח־נִי לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלִּבִּי:

29 אִם־כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם יִמְתּוּן אֵלֶּה וּפְקַדַת כָּל־הָאָדָם יִפְקַד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שָׁלַח־נִי:

30 וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה הָאָדָמָה אֶת־פִּיהָ וּבִלְעָה אֶת־כָּל־אִשָּׁר לָהֶם וַיִּרְדּוּ חַיִּים שְׂאֵלָה וַיִּדְעוּתְּם כִּי גָאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה:

31 וַיְהִי כַכֵּלָתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבְקַע הָאָדָמָה אֶשְׁר תַּחְתֵּיהֶם:

32 וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בִּתְיָהֶם

Aa 19 And Korah gathered all the congregation against them unto the door of the tabernacle of the congregation: and the glory of the LORD appeared unto all the congregation.

Bb 20 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Cc 21 Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.

Dd 22 And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt thou be wroth with all the congregation?

Ee 23 And the LORD spake unto Moses, saying,

Ff 24 Speak unto the congregation, saying, Get you up from about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.

Gg 25 And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.

Hh 26 And he spake unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest ye be consumed in all their sins.

Ii 27 So they gat up from the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood in the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little children.

Aa gregation: then the glorie of the Lord appeared vnto all the Congregation.

Bb 20 And the Lord spake vnto Moses and to Aaron, saying,

Cc 21 Separate your selues from among this Cogregation, that I may consume them at once.

Dd 22 And they fell vpon their faces and saide, O God the God of the spirits, of all fleshe, hath not one man onely sinned, and wilt thou bee wroth with all the Congregation?

Ee 23 And the Lord spake vnto Moses, saying,

Ff 24 Speake vnto the Congregation and say, Get you away from about the Tabernacle of Korah, Dathan and Abiram.

Gg 25 Then Moses rose vp, and went vnto Dathan and Abiram, and the Elders of Israel followed him.

Hh 26 And he spake vnto the Congregation, saying, Depart, I pray you, from the tentes of these wicked men, and touche nothing of theirs, lest ye perish in all their sinnes.

Ii 27 So they gate them away from the Tabernacle of Korah, Dathan and Abiram on euerie side: and Dathan, and Abiram came out and stood in the doore of their tentes with their wiues, and their sonnes, and their little children.

Jj 28 And Moses saide, Hereby yee shall knowe that

up from about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.

25 And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.

26 And he spake unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest ye be consumed in all their sins.

27 So they gat them up from the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood at the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little ones.

28 And Moses said, Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works; for I have not done them of mine own mind.

29 If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; then the LORD hath not sent me.

30 But if the LORD make a new thing, and the ground open her mouth, and swallow them up, with all that appertain unto them, and they go down alive into the pit; then ye shall understand that these men have despised the LORD.

31 And it came to pass, as he made an end of speaking all these words, that the ground clave asunder

וְאֵת כָּל־הָעָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת כָּל־הַרְכֹּושׁ:
33 וַיִּרְדּוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׂאֵלָה וְתַכְסֵּם עֲלֵיהֶם

הָאָרֶץ וַיֵּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקֶּהֱלִל:

34 וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם גָּסוּ לְקֹלָם כִּי אָמְרוּ

פֶּן־תִּבְלַעֲנוּ הָאָרֶץ:

35 וְאֵשׁ יֵצְאָה מֵאֵת יְהוָה וְתֹאכַל אֶת הַחַמְשִׁים וּמֵאֵתֵיהֶם

אִישׁ מִקְרִיבֵי הַקְטֹרֶת: פ

Aa 28 And Moses said, Hereby ye shall know that the
 Bb LORD hath sent me to do all these works; for I have
 Cc not done them of mine own mind.
 Dd 29 If these men die the common death of all men, or
 Ee if they be visited after the visitation of all men; then
 Ff the LORD hath not sent me. {the common...: Heb. as
 Gg every man dieth}
 Hh 30 But if the LORD make a new thing, and the
 Ii earth open her mouth, and swallow them up, with all
 Jj that appertain unto them, and they go down quick into
 Kk the pit; then ye shall understand that these men have
 Ll provoked the LORD. {make...: Heb. create a crea-
 Mm ture}
 Nn 31 And it came to pass, as he had made an end of
 Oo speaking all these words, that the ground clabe asun-
 Pp der that was under them:
 Qq 32 And the earth opened her mouth, and swallowed
 Rr them up, and their houses, and all the men that apper-
 Ss tained unto Korah, and all their goods.
 Tt 33 They, and all that appertained to them, went down
 Uu alive into the pit, and the earth closed upon them: and
 Vv they perished from among the congregation.
 Ww 34 And all Israel that were round about them fled at
 Xx the cry of them: for they said, Lest the earth swallow
 Yy us up also.
 Zz 35 And there came out a fire from the LORD, and

the Lord hath sent me to do all these works: for I
 haue not done them of mine owne minde.
 29 If these men die the common death of all men,
 or if they be visited after the visitation of all men, the
 Lord hath not sent me.
 30 But if the Lord make a newe thing, and the
 earth open her mouth, and swallowe them vp with
 all that they haue, and they goe downe quicke into
 ye pit, then ye shall vnderstand that these men haue
 prouoked the Lord.
 31 And assoone as he had made an ende of speaking
 all these wordes, euen the ground claue asunder that
 was vnder them,
 32 And the earth opened her mouth, and swallowed
 them vp, with their families, and all the men that
 were with Korah, and all their goods.
 33 So they and all that they had, went down aliue
 into the pit, and the earth couered them: so they
 perished from among the Congregation.
 34 And all Israel that were about them, fled at the
 crie of them: for they said, Let vs flee, least the earth
 swallow vs vp.
 35 But there came out a fire from the Lord, and
 consumed the two hundreth and fiftie men that of-
 fred the incense.
 36 And the Lord spake vnto Moses, saying,

that was under them:

32 and the earth opened her mouth, and swallowed
 them up, and their households, and all the men that
 appertained unto Korah, and all their goods.

33 So they, and all that appertained to them, went
 down alive into the pit: and the earth closed upon
 them, and they perished from among the assembly.

34 And all Israel that were round about them fled at
 the cry of them: for they said, Lest the earth swallow
 us up.

35 And fire came forth from the LORD, and de-
 uoured the two hundred and fifty men that offered
 the incense.

36 And the LORD spake unto Moses, saying,

37 Speak unto Eleazar the son of Aaron the priest,
 that he take up the censers out of the burning, and
 scatter thou the fire yonder; for they are holy;

38 even the censers of these sinners against their
 own lives, and let them be made beaten plates for a
 covering of the altar: for they offered them before
 the LORD, therefore they are holy: and they shall be
 a sign unto the children of Israel.

39 And Eleazar the priest took the brasen censers,
 which they that were burnt had offered; and they
 beat them out for a covering of the altar:

40 to be a memorial unto the children of Israel, to

Aa consumed the two hundred and fifty men that offered
 Bb incense.
 Cc 36 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Dd 37 Speak unto Eleazar the son of Aaron the priest,
 Ee that he take up the censers out of the burning, and
 Ff scatter thou the fire yonder; for they are hallowed.
 Gg 38 The censers of these sinners against their own
 Hh souls, let them make them broad plates for a covering
 Ii of the altar: for they offered them before the LORD,
 Jj therefore they are hallowed: and they shall be a sign
 Kk unto the children of Israel.
 Ll 39 And Eleazar the priest took the brasen censers,
 Mm wherewith they that were burnt had offered; and they
 Nn were made broad plates for a covering of the altar:
 Oo 40 To be a memorial unto the children of Israel, that
 Pp no stranger, which is not of the seed of Aaron, come
 Qq near to offer incense before the LORD; that he be not
 Rr as Korah, and as his company: as the LORD said to
 Ss him by the hand of Moses.
 Tt 41 But on the morrow all the congregation of the
 Uu children of Israel murmured against Moses and
 Vv against Aaron, saying, Ye have killed the people of
 Ww the LORD.
 Xx 42 And it came to pass, when the congregation was
 Yy gathered against Moses and against Aaron, that
 Zz they looked toward the tabernacle of the congregation:

Aa 37 Speake vnto Eleazar, the sonne of Aaron the
 Bb Priest, that he take vp the censers out of the burn-
 Cc ing, and scatter the fire beyond the altar: for they are
 Dd halowed,
 Ee 38 The censers, I say, of these sinners, that destroyed
 Ff themselues: and let them make of them broade plates
 Gg for a couering of the Altar: for they offered them
 Hh before the Lord, therefore they shalbe holy, and they
 Ii shall be a signe vnto the children of Israel.
 Jj 39 Then Eleazar the Priest tooke the brasen censers,
 Kk which they, that were burnt, had offred, and made
 Ll broade plates of them for a couering of the Altar.
 Mm 40 It is a remembrance vnto the children of Israel,
 Nn that no stranger which is not of the seede of Aaron,
 Oo come neere to offer incense before the Lord, that he
 Pp be not like Korah and his company, as the Lord said
 Qq to him by the hand of Moses.
 Rr 41 But on the morowe all the multitude of the chil-
 Ss dren of Israel murmured against Moses and against
 Tt Aaron, saying, Ye haue killed the people of the Lord.
 Uu 42 And when the Congregation was gathered
 Vv against Moses and against Aaron, then they turned
 Ww their faces toward the Tabernacle of the Congrega-
 Xx tion: and beholde, the cloude couered it, and the
 Yy glory of the Lord appeared.
 Zz 43 Then Moses and Aaron were come before the

the end that no stranger, which is not of the seed of Aaron, come near to burn incense before the LORD; that he be not as Korah, and as his company: as the LORD spake unto him by the hand of Moses.

41 But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, Ye have killed the people of the LORD.

42 And it came to pass, when the congregation was assembled against Moses and against Aaron, that they looked toward the tent of meeting: and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared.

43 And Moses and Aaron came to the front of the tent of meeting.

44 And the LORD spake unto Moses, saying,

45 Get you up from among this congregation, that I may consume them in a moment. And they fell upon their faces.

46 And Moses said unto Aaron, Take thy censer, and put fire therein from off the altar, and lay incense thereon, and carry it quickly unto the congregation, and make atonement for them: for there is wrath gone out from the LORD; the plague is begun.

47 And Aaron took as Moses spake, and ran into the midst of the assembly; and, behold, the plague was

Aa and, behold, the cloud covered it, and the glory of the
 Bb LORD appeared.
 Cc 43 And Moses and Aaron came before the tabernacle
 Dd of the congregation.
 Ee 44 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Ff 45 Get you up from among this congregation, that
 Gg I may consume them as in a moment. And they fell
 Hh upon their faces.
 Ii 46 And Moses said unto Aaron, Take a censer, and
 Jj put fire therein from off the altar, and put on incense,
 Kk and go quickly unto the congregation, and make an
 Ll atonement for them: for there is wrath gone out from
 Mm the LORD; the plague is begun.
 Nn 47 And Aaron took as Moses commanded, and ran
 Oo into the midst of the congregation; and, behold, the
 Pp plague was begun among the people: and he put on
 Qq incense, and made an atonement for the people.
 Rr 48 And he stood between the dead and the living; and
 Ss the plague was stayed.
 Tt 49 Now they that died in the plague were fourteen
 Uu thousand and seven hundred, beside them that died
 Vv about the matter of Korah.
 Ww 50 And Aaron returned unto Moses unto the door of
 Xx the tabernacle of the congregation: and the plague was
 Yy stayed.
 Zz

Tabernacle of the Congregation.
 44 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 45 Get you vp from among this Congregation: for I
 wil consume them quickly: then they fell vpon their
 faces.
 46 And Moses said vnto Aaron, Take the censer and
 put fire therein of the Altar, and put therein incense,
 and goe quickly vnto the Congregation, and make
 an atonement for them: for there is wrath gone out
 from the Lord: the plague is begunne.
 47 Then Aaron tooke as Moses commanded him,
 and ranne into the middes of the Congregation, and
 beholde, the plague was begun among the people,
 and hee put in incense, and made an atonement for
 the people.
 48 And when hee stode betweene the dead, and
 them that were aliue, the plague was stayed.
 49 So they died of this plague fourtene thousande
 and seuen hundreth, beside them that dyed in the
 conspiracie of Korah.
 50 And Aaron went againe vnto Moses before the
 doore of the Tabernacle of the Congregation, and the
 plague was stayed.

begun among the people: and he put on the incense,
 and made atonement for the people.
 48 And he stood between the dead and the living;
 and the plague was stayed.
 49 Now they that died by the plague were fourteen
 thousand and seven hundred, besides them that died
 about the matter of Korah.
 50 And Aaron returned unto Moses unto the door of
 the tent of meeting: and the plague was stayed.

Aa And the LORD spake unto Moses, saying,
 Bb 2 Speak unto the children of Israel, and take of
 Cc every one of them a rod according to the house of their
 Dd fathers, of all their princes according to the house of
 Ee their fathers twelve rods: write thou every man's name
 Ff upon his rod.
 Gg 3 And thou shalt write Aaron's name upon the rod of
 Hh Levi: for one rod shall be for the head of the house of
 Ii their fathers.
 Jj 4 And thou shalt lay them up in the tabernacle of the
 Kk congregation before the testimony, where I will meet
 Ll with you.
 Mm 5 And it shall come to pass, that the man's rod, whom
 Nn I shall choose, shall blossom: and I will make to
 Oo cease from me the murmurings of the children of Is-
 Pp rael, whereby they murmur against you.
 Qq 6 And Moses spake unto the children of Israel, and
 Rr every one of their princes gave him a rod apiece, for
 Ss each prince one, according to their fathers' houses,
 Tt even twelve rods: and the rod of Aaron was among
 Uu their rods. {a rod...: Heb. a rod for one prince, a rod
 Vv for one prince}
 Ww 7 And Moses laid up the rods before the LORD in
 Xx the tabernacle of witness.
 Yy 8 And it came to pass, that on the morrow Moses
 Zz went into the tabernacle of witness; and, behold,

And the Lord spake vnto Moses, saying,
 2 Speake vnto the children of Israel, and take of
 euery one of them a rod, after the house of their
 fathers, of all their princes according to the familie of
 their fathers, euen twelue rods: and thou shalt write
 euery mans name vpon his rod.
 3 And write Aarons name vpon the rod of Leui: for
 euery rodde shallbe for the head of the house of their
 fathers.
 4 And thou shalt put them in the Tabernacle of the
 Congregation, before the Arke of the Testimonie,
 where I wil declare my selfe to you.
 5 And the mans rod, whome I chuse, shall blossom:
 and I will make cease from mee the grudgings of the
 children of Israel, which grudge against you.
 6 Then Moses spake vnto the children of Israel, and
 al their princes gaue him a rod, one rod for euery
 Prince, according to the houses of their fathers, euen
 twelue rods, and the rod of Aaron was among their
 roddes.
 7 And Moses layde the rods before the Lord in the
 Tabernacle of the Testimonie.
 8 And when Moses on the morow went into the
 Tabernacle of the Testimonie, beholde, the rod
 of Aaron for the house of Leui was budded, and
 brought forth buddes, and brought forth blossoms,

And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 Speak unto the children of Israel, and take of them
 rods, one for each fathers' house, of all their princes
 according to their fathers' houses, twelve rods: write
 thou every man's name upon his rod.
 3 And thou shalt write Aaron's name upon the rod of
 Levi: for there shall be one rod for each head of their
 fathers' houses.
 4 And thou shalt lay them up in the tent of meeting
 before the testimony, where I meet with you.
 5 And it shall come to pass, that the man whom I
 shall choose, his rod shall bud: and I will make to
 cease from me the murmurings of the children of
 Israel, which they murmur against you.
 6 And Moses spake unto the children of Israel, and
 all their princes gave him rods, for each prince one,
 according to their fathers' houses, even twelve rods:
 and the rod of Aaron was among their rods.
 7 And Moses laid up the rods before the LORD in
 the tent of the testimony.
 8 And it came to pass on the morrow, that Moses
 went into the tent of the testimony; and, behold, the
 rod of Aaron for the house of Levi was budded, and
 put forth buds, and bloomed blossoms, and bare ripe
 almonds.
 9 And Moses brought out all the rods from before

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 אָמַר אֶל־אַלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְיָרֵם אֶת־הַמַּחֲתֹת
 מִבְּיַד הַשָּׁרְפָה וְאֶת־הָאֵשׁ זָרָה־הָלְאָה כִּי קָדְשׁוֹ:
 3 אֵת מַחֲתֹת הַחֹטְאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם וְעָשׂוּ אֹתָם רִקְעֵי
 פָחִים צַפּוּי לְמִזְבֵּחַ כִּי־יִקְרָאֵם לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְדְּשׁוּ וַיְהִי
 לְאוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 4 וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת מַחֲתֹת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ
 הַשָּׂרָפִים וַיִּרְקְעוּם צַפּוּי לְמִזְבֵּחַ:
 5 וּזְכָרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרָב אִישׁ זֶר אֲשֶׁר
 לֹא מִזְרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קִטְרֹת לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה
 כְּקִרְחַו וּכְבַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לֵּוִי:
 6 וַיִּלְנוּ כָּל־עַדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמַּחֲתֹת עַל־מֹשֶׁה וְעַל־
 אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הַמַּתֵּם אֶת־עַם יְהוָה:
 7 וַיְהִי בְהַקְהֵל הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ אֶל־אַהֲלֵי
 מוֹעֵד וַהֲנִיחַ כֶּסֶף הוּעֵנּוּ וַיֵּרָא כְבוֹד יְהוָה:
 8 וַיָּבֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אַהֲלֵי מוֹעֵד: פ
 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 10 הִרְמוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וְאֶכְלָה אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ
 עַל־פְּנֵיהֶם:
 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמַּחֲתֹת וְתָרֵעְלֶיהָ
 אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קִטְרֹת וְהוֹלֵךְ מִהֲרָה אֶל־הָעֵדָה
 וְכִפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יִצְאָה הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הַתֵּל הַנִּגָּף:

Aa the rod of Aaron for the house of Levi was budded,
 Bb and brought forth buds, and bloomed blossoms, and
 Cc yielded almonds.
 Dd 9 And Moses brought out all the rods from before
 Ee the LORD unto all the children of Israel: and they
 Ff looked, and took every man his rod.
 Gg 10 And the LORD said unto Moses, Bring Aaron's
 Hh rod again before the testimony, to be kept for a to-
 Ii ken against the rebels; and thou shalt quite take away
 Jj their murmurings from me, that they die not. {rebels:
 Kk Heb. children of rebellion}
 Ll 11 And Moses did so: as the LORD commanded
 Mm him, so did he.
 Nn 12 And the children of Israel spake unto Moses,
 Oo saying, Behold, we die, we perish, we all perish.
 Pp 13 Whosoever cometh any thing near unto the taber-
 Qq nacle of the LORD shall die: shall we be consumed
 Rr with dying?
 Ss
 Tt And the LORD said unto Aaron, Thou and thy sons
 Uu and thy father's house with thee shall bear the iniquity
 Vv of the sanctuary: and thou and thy sons with thee shall
 Ww bear the iniquity of your priesthood.
 Xx 2 And thy brethren also of the tribe of Levi, the tribe
 Yy of thy father, bring thou with thee, that they may be
 Zz joined unto thee, and minister unto thee: but thou and

and bare ripe almonds.
 9 Then Moses brought out all the rods from before
 the Lord vnto all the children of Israel: and they
 looked vpon them, and tooke euery man his rodde.
 10 After, the Lord said vnto Moses, Bring Aarons
 rod againe before the Testimonie to bee kept for a
 token to the rebellious children, and thou shalt cause
 their murmurings to cease from me, that they dye
 not.
 11 So Moses did as the Lord had commanded him:
 so did he.
 12 And the children of Israel spake vnto Moses, say-
 ing, Behold, we are dead, we perish, we are all lost:
 13 Whosoeuer commeth neere, or approacheth to the
 Tabernacle of the Lord, shall dye: shall we be con-
 sumed and dye?
 And the Lord sayd vnto Aaron, Thou, and thy sonnes
 and thy fathers house with thee, shall beare the
 iniquitie of the Sanctuarie: both thou and thy sonnes
 with thee shall beare the iniquitie of your Priestes
 office.
 2 And bring also with thee thy brethren of the tribe
 of Leui of ye familie of thy father, which shalbe

the LORD unto all the children of Israel: and they
 looked, and took every man his rod.
 10 And the LORD said unto Moses, Put back the
 rod of Aaron before the testimony, to be kept for
 a token against the children of rebellion; that thou
 mayest make an end of their murmurings against me,
 that they die not.
 11 Thus did Moses: as the LORD commanded him,
 so did he.
 12 And the children of Israel spake unto Moses,
 saying, Behold, we perish, we are undone, we are all
 undone.
 13 Every one that cometh near, that cometh near
 unto the tabernacle of the LORD, dieth: shall we
 perish all of us?
 And the LORD said unto Aaron, Thou and thy
 sons and thy fathers' house with thee shall bear the
 iniquity of the sanctuary: and thou and thy sons with
 thee shall bear the iniquity of your priesthood.
 2 And thy brethren also, the tribe of Levi, the tribe
 of thy father, bring thou near with thee, that they
 may be joined unto thee, and minister unto thee: but
 thou and thy sons with thee shall be before the tent
 of the testimony.
 3 And they shall keep thy charge, and the charge of

12 ויקח אהרן פאשרו דבר משה וירץ אל-תוך הקהל
 והנה התל הנגף בעם ויתן את-הקטרת וכפר על-העם:
 13 ויעמד בין-המתים ובין החיים ותעצר המגפה:
 14 ויהיו המתים במגפה ארבעה עשר אלף ושבע מאות
 מלבד המתים על-דבר-קרח:
 15 וישב אהרן אל-משה אל-פתח אהל מועד והמגפה
 נעצרה: פ
 16 וידבר יהוה אל-משה לאמר:
 17 דברו אל-בני ישראל וקח מאתם מטה מטה לבית
 אב מאת כל-נשיאיהם לבית אבתם שנים עשר מטות איש
 את-שמו תכתב על-מטהו:
 18 ואת שם אהרן תכתב על-מטה לגי בני מטה אהרן
 לראש בית אבותם:
 19 והנחתם באהל מועד לפני העדות אשר אועד לכם
 שמה:
 20 והיה האיש אשר אבחר-בו מטהו יפרח והשכתי
 מעלי את-תלונות בני ישראל אשר הם מליגים עליכם:
 21 וידבר משה אל-בני ישראל ויתנו אליו כל-
 נשיאיהם מטה לנשיא אחד מטה לנשיא אחד לבית
 אבתם שנים עשר מטות ומטה אהרן בתוך מטותם:
 22 וינח משה את-המטת לפני יהוה באהל העדות:
 23 ויהי ממתות ויבא משה אל-אהל העדות והנה פרח

Aa thy sons with thee shall minister before the tabernacle
Bb of witness.
Cc 3 And they shall keep thy charge, and the charge of all
Dd the tabernacle: only they shall not come nigh the ves-
Ee sels of the sanctuary and the altar, that neither they,
Ff nor ye also, die.
Gg 4 And they shall be joined unto thee, and keep the
Hh charge of the tabernacle of the congregation, for all
Ii the service of the tabernacle: and a stranger shall not
Jj come nigh unto you.
Kk 5 And ye shall keep the charge of the sanctuary, and
Ll the charge of the altar: that there be no wrath any more
Mm upon the children of Israel.
Nn 6 And I, behold, I have taken your brethren the
Oo Levites from among the children of Israel: to you they
Pp are given as a gift for the LORD, to do the service of
Qq the tabernacle of the congregation.
Rr 7 Therefore thou and thy sons with thee shall keep
Ss your priest's office for every thing of the altar, and
Tt within the veil; and ye shall serve: I have given your
Uu priest's office unto you as a service of gift: and the
Vv stranger that cometh nigh shall be put to death.
Ww 8 And the LORD spake unto Aaron, Behold, I also
Xx have given thee the charge of mine heave offerings of
Yy all the hallowed things of the children of Israel; unto
Zz thee have I given them by reason of the anointing, and

ioyned with thee, and minister vnto thee: but thou,
 and thy sonnes with thee shall minister before the
 Tabernacle of the Testimonie:
 3 And they shall keepe thy charge, euen the charge
 of all the Tabernacle: but they shall not come neere
 the instruments of the Sanctuary, nor to the altar, lest
 they die, both they and you:
 4 And they shalbe ioyned with thee, and keepe the
 charge of the Tabernacle of the Congregation for all
 the seruice of the Tabernacle: and no stranger shall
 come neere vnto you:
 5 Therefore shall ye keepe the charge of the Sanctu-
 arie, and the charge of the altar: so there shall fall no
 more wrath vpon the children of Israel.
 6 For lo, I haue taken your brethren the Leuites
 from among the children of Israel, which as a gift of
 yours, are giuen vnto the Lord, to do the seruice of
 the Tabernacle of the Congregation.
 7 But thou, and thy sonnes with thee shall keepe
 your Priestes office for all things of the altar, and
 within the vaile: therefore shall ye serue: for I haue
 made your Priestes office an office of seruice: there-
 fore the stranger that cometh neere, shalbe slayne.
 8 Againe the Lord spake vnto Aaron, Behold, I haue
 giuen thee the keeping of mine offrings, of all the
 hallowed things of the children of Israel: vnto thee I

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

all the Tent: only they shall not come nigh unto the
 vessels of the sanctuary and unto the altar, that they
 die not, neither they, nor ye.

4 And they shall be joined unto thee, and keep the
 charge of the tent of meeting, for all the service of
 the Tent: and a stranger shall not come nigh unto
 you.

5 And ye shall keep the charge of the sanctuary, and
 the charge of the altar: that there be wrath no more
 upon the children of Israel.

6 And I, behold, I have taken your brethren the Lev-
 ites from among the children of Israel: to you they
 are a gift, given unto the LORD, to do the service of
 the tent of meeting.

7 And thou and thy sons with thee shall keep your
 priesthood for every thing of the altar, and for that
 within the veil; and ye shall serve: I give you the
 priesthood as a service of gift: and the stranger that
 cometh nigh shall be put to death.

8 And the LORD spake unto Aaron, And I, behold, I
 have given thee the charge of mine heave offerings,
 even all the hallowed things of the children of Israel,
 unto thee have I given them by reason of the anoint-
 ing, and to thy sons, as a due for ever.

9 This shall be thine of the most holy things, re-
 served from the fire: every oblation of theirs, even

מִטֵּה־אֶהְרֹן לְבַיִת לְגִי וַיֵּצֵא פָּרַח וַיֵּצֵץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׂקָדִים:
 24 וַיֵּצֵא מִשֵּׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּט מִלְּפָנַי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מִטֵּהוּ: ס
 25 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲשִׁב אֶת־מִטֵּה אֶהְרֹן לְפָנַי
 הַעֲדוֹת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לְבְנֵי־מִרְי וְתִכַּל תְּלוּנְתָם מֵעֲלֵי
 וְלֹא יָמָתוּ:
 26 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כִּן עָשָׂה: ס
 27 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֲנָן גֹּנְעֵנוּ אֲבָדְנוּ
 כָּלֵנוּ אֲבָדְנוּ:
 28 כֹּל הַקֶּרֶב וְהַקֶּרֶב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמִית הָאֵם תָּמְנוּ
 לְגֹזַע: ס

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אָתָּה וּבְנֵיךָ וּבֵית־אָבִיךָ אָתָּה
 תִּשָּׂאוּ אֶת־עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאֹתָהּ וּבְנֵיךָ אָתָּה תִּשָּׂאוּ אֶת־עֲוֹן
 כְּהֵנָתְכֶם:
 2 וַגַּם אֶת־אַחִיךָ מֹטֵה לֹוִי שִׁבְט־אָבִיךָ הַקֶּרֶב אָתָּה וַיִּלְוֶנוּ
 עֲלֶיךָ וַיִּשְׁרְתוּךָ וְאֹתָהּ וּבְנֵיךָ אָתָּה לְפָנַי אֶהְלֶה הַעֲדָת:
 3 וְשָׂמְרוּ מִשְׁמֶרֶתְךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אַף־אֶל־כָּל־י
 הַקֶּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרְבוּ וְלֹא־יָגִמְתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם:
 4 וַנִּלְוֶנוּ עֲלֶיךָ וְשָׂמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכָל עֲבֹדַת
 הָאֹהֶל וְזָר לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם:
 5 וּשְׂמֵרְתֶם אֶת מִשְׁמֶרֶת הַקֶּדֶשׁ וְאֶת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ

Aa to thy sons, by an ordinance for ever.
 Bb 9 This shall be thine of the most holy things, re-
 Cc served from the fire: every oblation of theirs, every
 Dd meat offering of theirs, and every sin offering of
 Ee theirs, and every trespass offering of theirs, which
 Ff they shall render unto me, shall be most holy for thee
 Gg and for thy sons.
 Hh 10 In the most holy place shalt thou eat it; every male
 Ii shall eat it: it shall be holy unto thee.
 Jj 11 And this is thine; the heave offering of their gift,
 Kk with all the wave offerings of the children of Israel: I
 Ll have given them unto thee, and to thy sons and to thy
 Mm daughters with thee, by a statute for ever: every one
 Nn that is clean in thy house shall eat of it.
 Oo 12 All the best of the oil, and all the best of the wine,
 Pp and of the wheat, the firstfruits of them which they
 Qq shall offer unto the LORD, them have I given thee.
 Rr {best: Heb. fat}
 Ss 13 And whatsoever is first ripe in the land, which
 Tt they shall bring unto the LORD, shall be thine;
 Uu every one that is clean in thine house shall eat of it.
 Vv 14 Every thing devoted in Israel shall be thine.
 Ww 15 Every thing that openeth the matrix in all flesh,
 Xx which they bring unto the LORD, whether it be of
 Yy men or beasts, shall be thine: nevertheless the first-
 Zz born of man shalt thou surely redeem, and the first-

haue giuen them for the anoyntings sake, and to thy
 sonnes, for a perpetuall ordinance.
 9 This shalbe thine of the most holy things, reserued
 from the fire: all their offering of all their meate of-
 fring, and of all their sinne offring, and of all their
 trespasse offring, which they bring vnto me, that
 shalbe most holy vnto thee, and to thy sonnes.
 10 In the most holy place shalt thou eate it: euery
 male shall eate of it: it is holy vnto thee.
 11 This also shalbe thine: the heaue offering of their
 gift, with all the shake offerings of the children of
 Israel: I haue giuen them vnto thee and to thy sonnes
 and to thy daughters with thee, to be a duetie for
 euer al the cleane in thine house shall eate of it.
 12 All the fat of the oyle, and all the fat of the wine,
 and of the wheate, which they shall offer vnto the
 Lord for their first fruites, I haue giuen them vnto
 thee.
 13 And the first ripe of al that is in their land, which
 they shall bring vnto Lord, shalbe thine: all the
 cleane in thine house shall eate of it.
 14 Euery thing separate from the common vse in
 Israel, shalbe thine.
 15 All that first openeth the matrice of any flesh,
 which they shall offer vnto the Lord, of man or
 beast, shalbe thine: but the first borne of man shalt

every meal offering of theirs, and every sin offering
 of theirs, and every guilt offering of theirs, which
 they shall render unto me, shall be most holy for thee
 and for thy sons.

10 As the most holy things shalt thou eat thereof:
 every male shall eat thereof; it shall be holy unto
 thee.

11 And this is thine; the heave offering of their gift,
 even all the wave offerings of the children of Israel:
 I have given them unto thee, and to thy sons and to
 thy daughters with thee, as a due for ever: every one
 that is clean in thy house shall eat thereof.

12 All the best of the oil, and all the best of the
 vintage, and of the corn, the firstfruits of them which
 they give unto the LORD, to thee have I given them.

13 The firstripe fruits of all that is in their land,
 which they bring unto the LORD, shall be thine;
 every one that is clean in thy house shall eat thereof.

14 Every thing devoted in Israel shall be thine.

15 Every thing that openeth the womb, of all flesh
 which they offer unto the LORD, both of man and
 beast, shall be thine: nevertheless the firstborn of
 man shalt thou surely redeem, and the firstling of
 unclean beasts shalt thou redeem.

16 And those that are to be redeemed of them from
 a month old shalt thou redeem, according to thine

וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶחֶץ עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 6 וְאֲנִי הִנֵּה לְקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 לָכֶם מִתְּנָה נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֱהֵל מוֹעֵד:
 7 וְאַתָּה וּבְנֵיךָ אֲתָם תִּשְׁמְרוּ אֶת־כֹּהֲנֻתְכֶם לְכָל־דָּבָר
 הַמְזַבֵּחַ וְלַמִּבְרִית לְפָרְכֹת וְעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מִתְּנָה אֲתָן אֶת־
 כֹּהֲנֻתְכֶם וְהַזֵּר הַקָּרֵב יוֹמֵת: ס
 8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וְאָנִי הִנֵּה נֹתְתִי לָךְ אֶת־מִשְׁמַרְת
 תְּרוֹמֹתַי לְכָל־קֹדֶשׁי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לָךְ נְתָתִים לְמִשְׁתָּה
 וּלְבְנֵיךָ לְחֻק־עוֹלָם:
 9 זֶה־יִהְיֶה לָּךְ מִקְדָּשׁ הַקְדָּשִׁים מִן־הָאֵשׁ כָּל־קָרְבָּנִם
 לְכָל־מִנְחָתָם וְלְכָל־חֻטְאָתָם וְלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי
 קֹדֶשׁ קְדָשִׁים לָּךְ הוּא וּלְבְנֵיךָ:
 10 בְּקֹדֶשׁ הַקְדָּשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר יֹאכֵל אֹתוֹ קֹדֶשׁ
 יִהְיֶה־לָּךְ:
 11 וְזֶה־לָּךְ תְּרוֹמַת מִתְּנֶם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 לָּךְ נְתָתִים וּלְבְנֵיךָ וּלְבְנֹתֶיךָ אֲתָן לְחֻק־עוֹלָם כָּל־טְהוֹר
 בְּבִיתְךָ יֹאכֵל אֹתוֹ:
 12 כָּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב תִּירוֹשׁ וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־
 יִתְּנוּ לַיהוָה לָּךְ נְתָתִים:
 13 בַּכּוֹרֵי כָּל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לָּךְ יִהְיֶה
 כָּל־טְהוֹר בְּבִיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ:
 14 כָּל־תֶּרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָּךְ יִהְיֶה:

Aa ling of unclean beasts shalt thou redeem.
 Bb 16 And those that are to be redeemed from a month
 Cc old shalt thou redeem, according to thine estimation,
 Dd for the money of five shekels, after the shekel of the
 Ee sanctuary, which is twenty gerahs.
 Ff 17 But the firstling of a cow, or the firstling of a
 Gg sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem;
 Hh they are holy: thou shalt sprinkle their blood upon the
 Ii altar, and shalt burn their fat for an offering made by
 Jj fire, for a sweet savour unto the LORD.
 Kk 18 And the flesh of them shall be thine, as the wave
 Ll breast and as the right shoulder are thine.
 Mm 19 All the heave offerings of the holy things, which
 Nn the children of Israel offer unto the LORD, have I
 Oo given thee, and thy sons and thy daughters with thee,
 Pp by a statute for ever: it is a covenant of salt for ever
 Qq before the LORD unto thee and to thy seed with thee.
 Rr 20 And the LORD spake unto Aaron, Thou shalt
 Ss have no inheritance in their land, neither shalt thou
 Tt have any part among them: I am thy part and thine
 Uu inheritance among the children of Israel.
 Vv 21 And, behold, I have given the children of Levi all
 Ww the tenth in Israel for an inheritance, for their service
 Xx which they serve, even the service of the tabernacle of
 Yy the congregation.
 Zz 22 Neither must the children of Israel henceforth

thou redeeme, and the first borne of the vncleane
 beast shalt thou redeeme.
 16 And those that are to bee redeemed, shalt thou
 redeeme from the age of a moneth, according to thy
 estimation, for the money of fiue shekels, after the
 shekel of the Sanctuarie, which is twentie gerahs.
 17 But the first borne of a kow, or the first borne of
 a sheepe, or the first borne of a goate shalt thou not
 redeeme: for they are holy: thou shalt sprinkle their
 blood at the altar, and thou shalt burne their fat: it is
 a sacrifice made by fire for a sweete sauour vnto the
 Lord.
 18 And the flesh of them shalbe thine, as the shake
 breast, and as the right shoulder shalbe thine.
 19 All the heave offrings of the holy things which
 the children of Israel shall offer vnto the Lord, haue
 I giuen thee, and thy sonnes, and thy daughters
 with thee, to be a duetie for euer: it is a perpetual
 couenant of salt before the Lord, to thee, and to thy
 seede with thee.
 20 And the Lord sayde vnto Aaron, Thou shalt haue
 none inheritance in their lande, neyther shalt thou
 haue any parte among them: I am thy part and thine
 inheritance among the children of Israel.
 21 For beholde, I haue giuen the children of Leui all
 the tenth in Israel for an inheritance, for their seruice

estimation, for the money of five shekels, after the
 shekel of the sanctuary (the same is twenty gerahs).
 17 But the firstling of an ox, or the firstling of a
 sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not re-
 deem; they are holy: thou shalt sprinkle their blood
 upon the altar, and shalt burn their fat for an offering
 made by fire, for a sweet savour unto the LORD.
 18 And the flesh of them shall be thine, as the wave
 breast and as the right thigh, it shall be thine.
 19 All the heave offerings of the holy things, which
 the children of Israel offer unto the LORD, have I
 given thee, and thy sons and thy daughters with thee,
 as a due for ever: it is a covenant of salt for ever be-
 fore the LORD unto thee and to thy seed with thee.
 20 And the LORD said unto Aaron, Thou shalt have
 no inheritance in their land, neither shalt thou have
 any portion among them: I am thy portion and thine
 inheritance among the children of Israel.
 21 And unto the children of Levi, behold, I have
 given all the tithe in Israel for an inheritance, in
 return for their service which they serve, even the
 service of the tent of meeting.
 22 And henceforth the children of Israel shall not
 come nigh the tent of meeting, lest they bear sin, and
 die.
 23 But the Levites shall do the service of the tent of

15 כְּלֵי־כֶסֶף יִחַם לְכָל־בֶּשֶׂר אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַיהוָה בְּאֲדָם
 וּבְבַהֲמָה יִהְיֶה־לָּהֶם אֹדוּ פִדְיָהּ תִּפְדֶּה אֶת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֶת
 בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה:
 16 וּפְדוּיֹו מִבְּכוֹר־הַקֹּדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכָּהּ כֶּסֶף חֲמִשָּׁת שְׁקָלִים
 בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֲשָׂרִים גֵּרָה הוּא:
 17 אַךְ בְּכוֹר־שׂוֹר אֹי־בְכוֹר כְּשֹׁב אֹי־בְכוֹר יַעֲזוּ לֹא תִפְדֶּה
 קֹדֶשׁ הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֵלְבָם תִּקְטֹרֶת
 אִשָּׁה לָרִיחַ נִיחַח לַיהוָה:
 18 וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּהֶם כַּתוּמָה הַתְּנוּפָה וּכְשׂוּק הַיָּמִין לֹא
 יִהְיֶה:
 19 כָּל־וְתוּמַת הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יִקְרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
 נִתַּתִּי לָהֶם וּלְבִגְדֵיהֶם וּלְבִנְתֵיהֶם אֶתֶּן לְחֶק־עוֹלָם בְּרִית מְלַח
 עוֹלָם הוּא לִפְנֵי יְהוָה לֹא יִלְוֶעַן אֶתֶּן:
 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִנְחַל וְחֵלֶק לֹא־
 יִהְיֶה לָּהֶם בְּתוֹכָם אֲנִי חֵלֶקָה וְנִחְלַתְהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ס
 21 וּלְבִגְדֵי לֹוי הִנֵּה נִתַּתִּי כְּלֵי־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנִחְלָה חֵלֶף
 עֲבָדְתֶם אֲשֶׁר־הֵם עֲבָדִים אֶת־עֲבַדְתָּ אֱהִל מוֹעֵד:
 22 וְלֹא־יִקְרָבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֱהִל מוֹעֵד לְשֵׂאת
 חֲטָא לְמוֹת:
 23 וְעַבְד הַלְוִי הוּא אֶת־עֲבַדְתָּ אֱהִל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ
 עֹנָם חֲקַת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ
 נִחְלָה:

Aa come nigh the tabernacle of the congregation, lest they
 Bb bear sin, and die. {and die: Heb. to die}
 Cc 23 But the Levites shall do the service of the tab-
 Dd ernacle of the congregation, and they shall bear their
 Ee iniquity: it shall be a statute for ever throughout your
 Ff generations, that among the children of Israel they
 Gg have no inheritance.
 Hh 24 But the tithes of the children of Israel, which they
 Ii offer as an heave offering unto the LORD, I have
 Jj given to the Levites to inherit: therefore I have said
 Kk unto them, Among the children of Israel they shall
 Ll have no inheritance.
 Mm 25 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Nn 26 Thus speak unto the Levites, and say unto them,
 Oo When ye take of the children of Israel the tithes which
 Pp I have given you from them for your inheritance,
 Qq then ye shall offer up an heave offering of it for the
 Rr LORD, even a tenth part of the tithe.
 Ss 27 And this your heave offering shall be reckoned
 Tt unto you, as though it were the corn of the threshing-
 Uu floor, and as the fulness of the winepress.
 Vv 28 Thus ye also shall offer an heave offering unto
 Ww the LORD of all your tithes, which ye receive of
 Xx the children of Israel; and ye shall give thereof the
 Yy LORD'S heave offering to Aaron the priest.
 Zz 29 Out of all your gifts ye shall offer every heave

which they serue in the Tabernacle of the Congrega- Aa
 tion. Bb
 22 Neyther shall the children of Israel any more Cc
 come neere the Tabernacle of the Congregation, lest Dd
 they susteine sinne, and die. Ee
 23 But the Leuites shall do the seruice in the Tab- Ff
 ernacle of the Congregation, and they shall beare Gg
 their sinne: it is a law for euer in your generations, Hh
 that among the children of Israel they possesse none Ii
 inheritance. Jj
 24 For the tythes of the children of Israel, which Kk
 they shall offer as an offring vnto the Lord, I haue Ll
 giuen the Leuites for an inheritance: therfore I haue Mm
 said vnto them, Among the children of Israel ye shall Nn
 possesse none inheritance. Oo
 25 And the Lord spake vnto Moses, saying, Pp
 26 Speake also vnto the Leuites and say vnto them, Qq
 When ye shall take of the children of Israel the Rr
 tithes, which I haue giuen you of them for your in- Ss
 heritance, then shall ye take an heave offring of that Tt
 same for the Lord, euen the tenth part of the tithe. Uu
 27 And your heave offering shalbe reckened vnto Vv
 you, as the corne of the barne, or as the abundance of Ww
 the wine presse. Xx
 28 So ye shall also offer an heave offring vnto the Yy
 Lord of all your tithes, which ye shall receiue of the Zz

meeting, and they shall bear their iniquity: it shall
 be a statute for ever throughout your generations,
 and among the children of Israel they shall have no
 inheritance.
 24 For the tithe of the children of Israel, which they
 offer as an heave offering unto the LORD, I have
 given to the Levites for an inheritance: therefore I
 have said unto them, Among the children of Israel
 they shall have no inheritance.
 25 And the LORD spake unto Moses, saying,
 26 Moreover thou shalt speak unto the Levites, and
 say unto them, When ye take of the children of Israel
 the tithe which I have given you from them for your
 inheritance, then ye shall offer up an heave offering
 of it for the LORD, a tithe of the tithe.
 27 And your heave offering shall be reckoned unto
 you, as though it were the corn of the threshing-floor,
 and as the fulness of the winepress.
 28 Thus ye also shall offer an heave offering unto
 the LORD of all your tithes, which ye receive of
 the children of Israel; and thereof ye shall give the
 LORD'S heave offering to Aaron the priest.
 29 Out of all your gifts ye shall offer every heave
 offering of the LORD, of all the best thereof, even
 the hallowed part thereof out of it.
 30 Therefore thou shalt say unto them, When ye

24 כִּי אֶת־מַעֲשֵׂר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה
 נָתַתִּי לְלוֹיִם לַנִּחְלָה עַל־כֵּן אֲמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 לֹא יִנְחֲלוּ נִחְלָה: פ
 25 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 26 וְאֶל־הַלוֹיִם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־
 יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאֲתֶם בְּנִחְלַתְכֶם
 וְהִרְמַתֶּם מִמֶּנּוּ תְרוּמַת יְהוָה מֵעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר:
 27 וְנִחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֶּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־
 הַתֵּיבָב:
 28 כֵּן תִּרְיִמוּ גַם־אֲתֶם תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל מַעֲשֵׂר־תִּיכֶם
 אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת
 יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן:
 29 מִכֹּל מִתְּנִיכֶם תִּרְיִמוּ אֵת כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל־
 חֲלָבֹו אֶת־מִקְדָּשׁוֹ מִמֶּנּוּ:
 30 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּהִרְיַמְכֶם אֶת־חֲלָבֹו מִמֶּנּוּ וְנִחְשַׁב
 לְלוֹיִם כִּתְבוּאָת גֶּרֶן וְכִתְבוּאָת יֵקֶב:
 31 וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מְקוֹם אֲתֶם וּבֵיתְכֶם כִּי־שָׁכַר הוּא
 לָכֶם תֵּלֵף עֲבַדְתֶּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
 32 וְלֹא־תִשְׂאוּ עֲלֵיו חֲטָא בְּהִרְיַמְכֶם אֶת־חֲלָבֹו מִמֶּנּוּ
 וְאֶת־קִדְשֵׁי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא תִחַלְלוּ וְלֹא תִמּוּתוּ: פ

Aa offering of the LORD, of all the best thereof, even the
 Bb hallowed part thereof out of it. {best: Heb. fat}
 Cc 30 Therefore thou shalt say unto them, When ye have
 Dd heaved the best thereof from it, then it shall be counted
 Ee unto the Levites as the increase of the threshingfloor,
 Ff and as the increase of the winepress. {best: Heb. fat}
 Gg 31 And ye shall eat it in every place, ye and your
 Hh households: for it is your reward for your service in
 Ii the tabernacle of the congregation.
 Jj 32 And ye shall bear no sin by reason of it, when
 Kk ye have heaved from it the best of it: neither shall ye
 Ll pollute the holy things of the children of Israel, lest ye
 Mm die.
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr And the LORD spake unto Moses and unto Aaron,
 Ss saying,
 Tt 2 This is the ordinance of the law which the LORD
 Uu hath commanded, saying, Speak unto the children of
 Vv Israel, that they bring thee a red heifer without spot,
 Ww wherein is no blemish, and upon which never came
 Xx yoke:
 Yy 3 And ye shall give her unto Eleazar the priest, that
 Zz he may bring her forth without the camp, and one shall

children of Israel, and ye shall giue thereof the Lords
 heave offering to Aaron the Priest.
 29 Ye shall offer of all your gifts al the Lords heave
 offerings: of all the fat of the same shall ye offer the
 holy things thereof.
 30 Therefore thou shalt say vnto them, When ye
 haue offred the fat thereof, then it shalbe couted vnto
 the Leuites, as the encrease of the corne floore, or as
 the encrease of the wine presse.
 31 And ye shall eate it in al places, ye, and your
 housholdes: for it is your wages for your seruice in
 the Tabernacle of the Congregation.
 32 And ye shall beare no sinne by the reason of it,
 when ye haue offred the fatte of it: neither shall ye
 pollute the holy things of the children of Israel, lest
 ye die.
 And the Lord spake to Moses, and to Aaron, saying,
 2 This is the ordinance of the lawe, which the Lord
 hath commanded, saying, Speake vnto the children
 of Israel that they bring thee a red kow without
 blemish, wherein is no spot, vpon the which neuer
 came yoke.
 3 And ye shall giue her vnto Eleazar ye Priest, that
 hee may bring her without the hoste, and cause her
 to be slaine before his face.

heave the best thereof from it, then it shall be count-
 ed unto the Levites as the increase of the threshing-
 floor, and as the increase of the winepress.
 31 And ye shall eat it in every place, ye and your
 households: for it is your reward in return for your
 service in the tent of meeting.
 32 And ye shall bear no sin by reason of it, when ye
 have heaved from it the best thereof: and ye shall not
 profane the holy things of the children of Israel, that
 ye die not.
 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron,
 saying,
 2 This is the statute of the law which the LORD
 hath commanded, saying, Speak unto the children of
 Israel, that they bring thee a red heifer without spot,
 wherein is no blemish, and upon which never came
 yoke:
 3 and ye shall give her unto Eleazar the priest, and
 he shall bring her forth without the camp, and one
 shall slay her before his face:
 4 and Eleazar the priest shall take of her blood with
 his finger, and sprinkle of her blood toward the front
 of the tent of meeting seven times:
 5 and one shall burn the heifer in his sight; her skin,
 and her flesh, and her blood, with her dung, shall he

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:
 2 זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לְאֹמֶר דַּבְּרוּ אֶל-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין-בָּהּ מוֹם
 אֲשֶׁר לֹא-עָלָה עָלֶיהָ עֹל:
 3 וַנִּתַּתֶּם אֹתָהּ אֶל-אַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל-מִחוּץ
 לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לִפְנָיו:
 4 וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל-נֹכַח פְּנֵי
 אֹהֶל-מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים:
 5 וְשָׂרַף אֶת-הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת-עֹרָהּ וְאֶת-בְּשָׂרָהּ וְאֶת-
 דָּמָהּ עַל-פְּרִשָׁה יִשְׂרָף:
 6 וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרְזוֹ וְאֶזְבֵּי וְשִׁנֵּי תוֹלַעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל-
 תוֹךְ שָׂרֵפֶת הַפָּרָה:
 7 וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרַחֵץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחַר יָבֹא אֶל-
 הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד-הָעֶרֶב:
 8 וְהִשְׂרַף אֹתָהּ וְכִבֶּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרַחֵץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
 וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב:
 9 וְאַסְּפוּ אִישׁ טְהוֹר אֶת אֶפְרַיִם הַפָּרָה וְהִגִּיתִּי מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
 בְּמַקוֹם טְהוֹר וְהִיתָה לְעֹדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמַרְתָּ לְמִי
 נִדָּה תִטָּאת הוּא:
 10 וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת-אֶפְרַיִם הַפָּרָה אֶת-בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד-
 הָעֶרֶב וְהִזָּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָגַר הָגַר בְּתוֹכְכֶם לְחֻקַּת
 עוֹלָם:

Aa **slay her before his face:**
 Bb **4 And Eleazar the priest shall take of her blood with**
 Cc **his finger, and sprinkle of her blood directly before the**
 Dd **tabernacle of the congregation seven times:**
 Ee **5 And one shall burn the heifer in his sight; her skin,**
 Ff **and her flesh, and her blood, with her dung, shall he**
 Gg **burn:**
 Hh **6 And the priest shall take cedar wood, and hyssop,**
 Ii **and scarlet, and cast it into the midst of the burning of**
 Jj **the heifer.**
 Kk **7 Then the priest shall wash his clothes, and he shall**
 Ll **bathe his flesh in water, and afterward he shall come**
 Mm **into the camp, and the priest shall be unclean until the**
 Nn **even.**
 Oo **8 And he that burneth her shall wash his clothes in**
 Pp **water, and bathe his flesh in water, and shall be un-**
 Qq **clean until the even.**
 Rr **9 And a man that is clean shall gather up the ashes**
 Ss **of the heifer, and lay them up without the camp in a**
 Tt **clean place, and it shall be kept for the congregation of**
 Uu **the children of Israel for a water of separation: it is a**
 Vv **purification for sin.**
 Ww **10 And he that gathereth the ashes of the heifer shall**
 Xx **wash his clothes, and be unclean until the even: and**
 Yy **it shall be unto the children of Israel, and unto the**
 Zz **stranger that sojourneth among them, for a statute for**

Aa 4 Then shall Eleazar the Priest take of her blood
 Bb with his finger, and sprinkle it before the Tabernacle
 Cc of the Congregation seven times,
 Dd 5 And cause the kow to be burnt in his sight: with
 Ee her skinne, and her flesh, and her blood, and her
 Ff dounge shall he burne her.
 Gg 6 Then shall the Priest take cedar wood, and hyssope
 Hh and skarlet lace, and cast them in the mids of the fire
 Ii where the kow burneth.
 Jj 7 Then shall the Priest wash his clothes, and he
 Kk shall wash his flesh in water, and then come into the
 Ll hoste, and the Priest shalbe vncleane vnto the euen.
 Mm 8 Also he that burneth her, shall wash his clothes in
 Nn water, and wash his flesh in water, and be vncleane
 Oo vntill euen.
 Pp 9 And a man, that is cleane, shall take vp the ashes
 Qq of the kow, and put them without the hoste in a
 Rr cleane place: and it shalbe kept for the Congregation
 Ss of the children of Israel for a sprinkling water: it is a
 Tt sinne offering.
 Uu 10 Therefore he that gathereth the ashes of the
 Vv kow, shall wash his clothes, and remaine vncleane
 Ww vntil euen: and it shalbe vnto the children of Israel,
 Xx and vnto the stranger that dwelleth among them, a
 Yy statute for euer.
 Zz 11 Hee that toucheth the dead body of any man,

burn:
 6 and the priest shall take cedar wood, and hyssop,
 and scarlet, and cast it into the midst of the burning
 of the heifer.
 7 Then the priest shall wash his clothes, and he shall
 bathe his flesh in water, and afterward he shall come
 into the camp, and the priest shall be unclean until
 the even.
 8 And he that burneth her shall wash his clothes
 in water, and bathe his flesh in water, and shall be
 unclean until the even.
 9 And a man that is clean shall gather up the ashes
 of the heifer, and lay them up without the camp in a
 clean place, and it shall be kept for the congregation
 of the children of Israel for a water of separation: it
 is a sin offering.
 10 And he that gathereth the ashes of the heifer shall
 wash his clothes, and be unclean until the even: and
 it shall be unto the children of Israel, and unto the
 stranger that sojourneth among them, for a statute for
 ever.
 11 He that toucheth the dead body of any man shall
 be unclean seven days:
 12 the same shall purify himself therewith on the
 third day, and on the seventh day he shall be clean:
 but if he purify not himself the third day, then the

11 הַנִּגְעַע בְּמֵת לְכָל־גִּפְשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים:
 12 הוּא יִתְחַטֵּא־בּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהַר
 וְאִם־לֹא יִתְחַטֵּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהַר:
 13 כָּל־הַנִּגְעַע בְּמֵת בְּגִפְשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטֵּא
 אֶת־מִשְׁפָּנוּ יְהוָה טָמֵא וּנְכַרְתָּהּ הַגִּפְשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי־מִי
 נָדָה לֹא־זָרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טָמֵאָתּוּ בּוֹ:
 14 זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֵהָל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֵהָל
 וְכָל־אֲשֶׁר בְּאֵהָל יִטָּמֵא שִׁבְעַת יָמִים:
 15 וְכָל־כְּלֵי פְתוּחַ אֲשֶׁר אִיו־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא:
 16 וְכָל־אֲשֶׁר־יָגַע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחִלְל־חֶרֶב אִו בְּמֵת
 אִו־בְּעֵצִים אָדָם אִו בְּקִבְרֵי יִטָּמֵא שִׁבְעַת יָמִים:
 17 וְלָקַחוּ לְטָמֵא מֵעֵפֶר שְׂרָפָת הַחִטָּאת וַנְתֵּן עָלָיו מַיִם
 חַיִּים אֶל־כְּלֵי:
 18 וְלָקַח אִזּוֹב וְטָבַל בְּמַיִם אִישׁ טְהוֹר וְהִזָּה עַל־הָאֵהָל
 וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־הַנִּפְשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנִּגְעַע
 בְּעֵצִים אִו בְּחִלְלֵי אִו בְּמֵת אִו בְּקִבְרֵי:
 19 וְהִזָּה הַטְּהוֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 וְחִטָּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַכִּבֶּס בְּגָדָיו וְרַתֵּץ בְּמַיִם וְטָהַר
 בְּעָרֵב:
 20 וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטָּמֵא וְלֹא יִתְחַטֵּא וּנְכַרְתָּהּ הַגִּפְשׁ הַהוּא
 מִתּוֹךְ הַקִּהָל כִּי־אֶת־מִקְדָּשׁ יְהוָה טָמֵא מִי נָדָה לֹא־זָרַק
 עָלָיו טָמֵא הוּא:

Aa ever.
 Bb 11 He that toucheth the dead body of any man shall be
 Cc unclean seven days. {man: Heb. soul of man}
 Dd 12 He shall purify himself with it on the third day,
 Ee and on the seventh day he shall be clean: but if he
 Ff purify not himself the third day, then the seventh day
 Gg he shall not be clean.
 Hh 13 Whosoever toucheth the dead body of any man that
 Ii is dead, and purifieth not himself, defileth the taber-
 Jj nacle of the LORD; and that soul shall be cut off
 Kk from Israel: because the water of separation was not
 Ll sprinkled upon him, he shall be unclean; his unclean-
 Mm ness is yet upon him.
 Nn 14 This is the law, when a man dieth in a tent: all
 Oo that come into the tent, and all that is in the tent, shall
 Pp be unclean seven days.
 Qq 15 And every open vessel, which hath no covering
 Rr bound upon it, is unclean.
 Ss 16 And whosoever toucheth one that is slain with a
 Tt sword in the open fields, or a dead body, or a bone of a
 Uu man, or a grave, shall be unclean seven days.
 Vv 17 And for an unclean person they shall take of the
 Ww ashes of the burnt heifer of purification for sin, and
 Xx running water shall be put thereto in a vessel: {ashes:
 Yy Heb. dust} {running...: Heb. living waters shall be
 Zz given}

shalbe vncleane euen seuen dayes.
 12 Hee shall purifie himselfe therewith the third
 day, and the seuenth day he shall be cleane: but if he
 purifie not himselfe the thirde day, then the seuenth
 day he shall not be cleane.
 13 Whosoeuer toucheth ye corps of any man that is
 dead, and purgeth not himselfe, defileth the Taber-
 nacle of the Lord, and that person shall be cut off
 from Israel, because the sprinkling water was not
 sprinkled vpon him: he shall be vncleane, and his
 vncleannesse shall remaine still vpon him.
 14 This is the law, Whe a man dieth in a tent, all
 that come into the tent, and all that is in the tent,
 shalbe vncleane seuen dayes,
 15 And all the vessels that bee open, which haue no
 couering fastened vpon them, shall be vncleane.
 16 Also whosoeuer toucheth one that is slaine with
 a sworde in the field, or a dead person, or a bone of
 a dead man, or a graue, shall be vncleane seuen dayes.
 17 Therefore for an vncleane person they shall take of
 the burnt ashes of the sinne offering, and pure water
 shalbe put thereto in a vessel.
 18 And a cleane person shall take hyssope and dip it
 in the water, and sprinkle it vpon the tent, and vpon
 all the vessels, and on the persons that were therein,
 and vpon him that touched ye bone, or the slayne, or

seventh day he shall not be clean.

13 Whosoever toucheth the dead body of any man that is dead, and purifieth not himself, defileth the tabernacle of the LORD; and that soul shall be cut off from Israel: because the water of separation was not sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him.

14 This is the law when a man dieth in a tent: every one that cometh into the tent, and every one that is in the tent, shall be unclean seven days.

15 And every open vessel, which hath no covering bound upon it, is unclean.

16 And whosoever in the open field toucheth one that is slain with a sword, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.

17 And for the unclean they shall take of the ashes of the burning of the sin offering, and running water shall be put thereto in a vessel:

18 and a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched the bone, or the slain, or the dead, or the grave:

19 and the clean person shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify him; and he shall

21 וְהִיָּתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִזֶּה מִי־הַנְּדָה יִכָּבֵס בְּגָדָיו
 וְהַנִּגְלַע בְּמֵי הַנְּדָה יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב:

22 וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנִּגְעַת תִּטְמָא
 עַד־הָעֶרֶב: פ

Aa 18 And a clean person shall take hyssop, and dip it
Bb in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon
Cc all the vessels, and upon the persons that were there,
Dd and upon him that touched a bone, or one slain, or one
Ee dead, or a grave:

Ff 19 And the clean person shall sprinkle upon the un-
Gg clean on the third day, and on the seventh day: and on
Hh the seventh day he shall purify himself, and wash his
Ii clothes, and bathe himself in water, and shall be clean
Jj at even.

Kk 20 But the man that shall be unclean, and shall not
Ll purify himself, that soul shall be cut off from among
Mm the congregation, because he hath defiled the sanctuary
Nn of the LORD: the water of separation hath not been
Oo sprinkled upon him; he is unclean.

Pp 21 And it shall be a perpetual statute unto them, that
Qq he that sprinkleth the water of separation shall wash
Rr his clothes; and he that toucheth the water of separa-
Ss tion shall be unclean until even.

Tt 22 And whatsoever the unclean person toucheth shall
Uu be unclean; and the soul that toucheth it shall be un-
Vv clean until even.

Ww Then came the children of Israel, even the whole
Xx congregation, into the desert of Zin in the first month:
Yy and the people abode in Kadesh; and Miriam died
Zz

the dead, or the graue.

19 And the cleane person shall sprinkle vpon the
 vncleane the third day, and the seuenth day, and hee
 shall purifie him selfe the seuenth day, and wash his
 clothes, and wash himself in water, and shalbe cleane
 at euen.

20 But the man that is vncleane and purifieth not
 himselfe, that person shalbe cut off from among the
 Congregation, because hee hath defiled the Sanc-
 tuarie of the Lord: and the sprinkling water hath
 not bene sprinkled vpon him: therefore shall he be
 vncleane.

21 And it shalbe a perpetual lawe vnto them, that he
 that sprinkleth the sprinkling water, shall wash his
 clothes: also hee that toucheth the sprinkling water,
 shalbe vncleane vntill euen.

22 And whatsoever the vncleane person toucheth,
 shall be vncleane: and the person that toucheth him,
 shalbe vncleane vntill the euen.

Then the children of Israel came with ye whole Con-
 gregation to the desert of Zin in the first moneth,
 and the people abode at Cadesh: where Miriam died,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even.

20 But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from the midst of the assembly, because he hath defiled the sanctuary of the LORD: the water of separation hath not been sprinkled upon him; he is unclean.

21 And it shall be a perpetual statute unto them: and he that sprinkleth the water of separation shall wash his clothes; and he that toucheth the water of separation shall be unclean until even.

22 And whatsoever the unclean person toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth it shall be unclean until even.

And the children of Israel, even the whole congregation, came into the wilderness of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.

2 And there was no water for the congregation: and they assembled themselves together against Moses and against Aaron.

3 And the people strove with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the LORD!

4 And why have ye brought the assembly of the

וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְּבַר־צֹן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
 וַיָּשָׁב הָעָם בְּקֹדֶשׁ וְתַמַּת שָׁם מְרִימָה וְתַקְבֵּר שָׁם:

2 וְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקְהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן:

3 וַיִּרַב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוֹ גִנְעֵנוּ בַּגִּזְע
 אַחֲזִינוּ לַפָּנִי יְהוָה:

4 וְלָמָּה הִבַּאתֶם אֶת־קִהְלֵי יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוֹת
 שָׁם אֲנַחְנוּ וּבָעִירָנוּ:

5 וְלָמָּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהִבִּיא אֹתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַרְעֵ
 הַזֶּה לֹא־מָקוֹם זָרַע וְתַאֲנָה וְגִפְלוֹן וְרַמְזוֹן וּמַיִם אֵין לְשִׁתּוֹת:

6 וַיָּבֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקִּהְלֵי אֶל־פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
 וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיִּרְא כְבוֹד־יְהוָה אֲלֵיהֶם: פ

7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

8 קח אֶת־הַמַּטֵּה וְהַקִּהְלֵי אֶת־הָעֵדָה אִתָּה וְאַהֲרֹן אֲחִיךָ
 וּדְבַרְתֶּם אֶל־הַסֵּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מִיַּמּוֹ וְהוֹצֵאתָ לָהֶם
 מַיִם מִן־הַסֵּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם:

9 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֵּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ:

10 וַיִּקְהֲלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקִּהְלֵי אֶל־פְּנֵי הַסֵּלַע וַיֹּאמְרוּ
 לָהֶם שְׁמַעוּ־נָא הַמְרִימִים הַמְוִדֵּה־הַסֵּלַע הַזֶּה נוֹצֵיא לָכֶם מַיִם:

11 וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־הַסֵּלַע בַּמַּטֵּהוּ פָּעַמַיִם
 וַיִּצְאוּ מַיִם רַבִּים וַתִּשְׁתַּהֲעֵדָה וּבָעִירָם: ס

12 וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הִאֲמַנְתֶּם
 בִּי לְהַקְדִּישָׁנִי לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקִּהְלֵי

Aa there, and was buried there.
 Bb 2 And there was no water for the congregation: and
 Cc they gathered themselves together against Moses and
 Dd against Aaron.
 Ee 3 And the people chode with Moses, and spake, say-
 Ff ing, Would God that we had died when our brethren
 Gg died before the LORD!
 Hh 4 And why have ye brought up the congregation of the
 Ii LORD into this wilderness, that we and our cattle
 Jj should die there?
 Kk 5 And wherefore have ye made us to come up out
 Ll of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no
 Mm place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegran-
 Nn ates; neither is there any water to drink.
 Oo 6 And Moses and Aaron went from the presence of
 Pp the assembly unto the door of the tabernacle of the con-
 Qq gregation, and they fell upon their faces: and the glory
 Rr of the LORD appeared unto them.
 Ss 7 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Tt 8 Take the rod, and gather thou the assembly to-
 Uu gether, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto
 Vv the rock before their eyes; and it shall give forth his
 Ww water, and thou shalt bring forth to them water out of
 Xx the rock: so thou shalt give the congregation and their
 Yy beasts drink.
 Zz 9 And Moses took the rod from before the LORD,

and was buried there.
 2 But there was no water for the Congregation,
 and they assembled them selues against Moses and
 against Aaron.
 3 And the people chode with Moses, and spake, say-
 ing, Would God we had perished, when our brethren
 died before the Lord.
 4 Why haue ye thus brought the Congregation of
 the Lord vnto his wilderness, that both we, and our
 cattell should die there?
 5 Wherefore nowe haue yee made vs to come vp
 from Egypt, to bring vs into this miserable place,
 which is no place of seede, nor figges, nor vines, nor
 pomegranates? neither is there any water to drinke.
 6 Then Moses and Aaron went from the assemblie
 vnto the doore of the Tabernacle of the Congrega-
 tion, and fell vpon their faces: and the glory of the
 Lord appeared vnto them.
 7 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 8 Take the rod, and gather thou and thy brother
 Aaron the Congregation together, and speake yee
 vnto the rocke before their eyes, and it shall giue
 foorth his water, and thou shalt bring them water out
 of the rocke: so thou shalt giue the Congregation,
 and their beastes drinke.
 9 Then Moses tooke the rod from before the Lord,

LORD into this wilderness, that we should die there,
 we and our cattle?

5 And wherefore have ye made us to come up out
 of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no
 place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegran-
 ates; neither is there any water to drink.

6 And Moses and Aaron went from the presence of
 the assembly unto the door of the tent of meeting,
 and fell upon their faces: and the glory of the LORD
 appeared unto them.

7 And the LORD spake unto Moses, saying,

8 Take the rod, and assemble the congregation, thou,
 and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock
 before their eyes, that it give forth its water; and
 thou shalt bring forth to them water out of the rock:
 so thou shalt give the congregation and their cattle
 drink.

9 And Moses took the rod from before the LORD,
 as he commanded him.

10 And Moses and Aaron gathered the assembly
 together before the rock, and he said unto them, Hear
 now, ye rebels; shall we bring you forth water out of
 this rock?

11 And Moses lifted up his hand, and smote the rock
 with his rod twice: and water came forth abundantly,
 and the congregation drank, and their cattle.

הֲזֵה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם:
 13 הֲמָה מִי מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ בְּגִי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה
 וַיִּקְדָּשׁ בָּם: ס
 14 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקְדָּשׁ אֶל־מִלֵּךְ אֲדֹם כֹּה אָמַר
 אֶתִּיבָה יִשְׂרָאֵל אֵתָּה יְדַעַת אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מִצְּאָתָנוּ:
 15 וַיִּרְדּוּ אֲבֹתֵינוּ מִצִּירִימָה וַנִּשָּׁב בְּמִצְרָיִם יָמִים רַבִּים
 וַיִּרְעוּ לָנוּ מִצְרָיִם וְלֹאֲבֹתֵינוּ:
 16 וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיִּצְאָנוּ
 מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְּקִדְשׁ עֵיר קִצְחָה גְבוּלָה:
 17 נִעְבְּרָהּ־נָא בְּאַרְצָה לֹא נִעְבַר בְּשָׂדֵה וּבְכָרִם וְלֹא
 נִשְׁתָּה מִי בְּאֵר דָּרָךְ הַמַּלְאָךְ נִלְוֶה לֹא נָטָה יָמִין וַיִּשְׁמְאוּל עַד
 אֲשֶׁר־נִעְבַר גְּבוּלָה:
 18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי פֹן־בְּחָרֵב אֵיצָא
 לְקִרְיָתָךְ:
 19 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּגִי־יִשְׂרָאֵל בְּמַסְלָה נַעֲלָה וְאִם־מִיָּמִינִי
 נִשְׁתָּה אֲנִי וּמִקְנִי וְנָתַתִּי מִכָּרֶם רַק אִיוֹדֶבֶר בְּרִגְלִי
 אֲעַבְרָה:
 20 וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיִּצָּא אֲדֹם לְקִרְיָתוֹ בַּעַם כְּבֹד וּבְיָד
 חֲזָקָה:
 21 וַיִּמְאָנוּ אֲדֹם נִתַן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגִבְלוֹ וַיִּט
 יִשְׂרָאֵל מֵעַלְיוֹ: פ
 22 וַיִּסְעוּ מִקְדָּשׁ וַיָּבֹאוּ בְּגִי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הֵר הֶהָר:

Aa as he commanded him.
 Bb 10 And Moses and Aaron gathered the congregation
 Cc together before the rock, and he said unto them, Hear
 Dd now, ye rebels; must we fetch you water out of this
 Ee rock?
 Ff 11 And Moses lifted up his hand, and with his rod he
 Gg smote the rock twice: and the water came out abun-
 Hh dantly, and the congregation drank, and their beasts
 Ii also.
 Jj 12 And the LORD spake unto Moses and Aaron,
 Kk Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes
 Ll of the children of Israel, therefore ye shall not bring
 Mm this congregation into the land which I have given
 Nn them.
 Oo 13 This is the water of Meribah; because the children
 Pp of Israel strove with the LORD, and he was sancti-
 Qq fied in them. {Meribah: that is, Strife}
 Rr 14 And Moses sent messengers from Kadesh unto
 Ss the king of Edom, Thus saith thy brother Israel,
 Tt Thou knowest all the travail that hath befallen us:
 Uu {befallen...: Heb. found us}
 Vv 15 How our fathers went down into Egypt, and we
 Ww have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians
 Xx vexed us, and our fathers:
 Yy 16 And when we cried unto the LORD, he heard our
 Zz voice, and sent an angel, and hath brought us forth out

as he had commanded him.
 10 And Moses and Aaron gathered the Congrega-
 tion together before the rocke, and Moses sayd vnto
 them, Heare nowe, ye rebels: shall we bring you
 water out of this rocke?
 11 Then Moses lift vp his hande, and with his rod
 he smote the rocke twice, and the water came out
 abundantly: so the Congregation, and their beastes
 dranke.
 12 Againe the Lord spake vnto Moses, and to
 Aaron, Because ye beleued me not, to sanctifie mee
 in the presence of the children of Israel, therefore
 ye shall not bring this Congregation into the land
 which I haue giuen them.
 13 This is the water of Meribah, because the chil-
 dren of Israel stroue with the Lord, and hee was
 sanctified in them.
 14 Then Moses sent messengers from Kadesh vnto
 the king of Edom, saying, Thus sayth thy brother Is-
 rael, Thou knowest all the trauaile that we haue had,
 15 How our fathers went downe into Egypt, and
 we dwelt in Egypt a long time, where the Egyptians
 handled vs euill and our fathers.
 16 But when we cried vnto the Lord, he heard our
 voyce, and sent an Angel, and hath brought vs out of
 Egypt, and beholde, wee are in the citie Kadesh, in

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

12 And the LORD said unto Moses and Aaron,
 Because ye believed not in me, to sanctify me in the
 eyes of the children of Israel, therefore ye shall not
 bring this assembly into the land which I have given
 them.
 13 These are the waters of Meribah; because the
 children of Israel strove with the LORD, and he was
 sanctified in them.
 14 And Moses sent messengers from Kadesh unto
 the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou
 knowest all the travail that hath befallen us:
 15 how our fathers went down into Egypt, and we
 dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians evil
 entreated us, and our fathers:
 16 and when we cried unto the LORD, he heard our
 voice, and sent an angel, and brought us forth out of
 Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the
 uttermost of thy border:
 17 let us pass, I pray thee, through thy land: we will
 not pass through field or through vineyard, neither
 will we drink of the water of the wells: we will go
 along the king's high way, we will not turn aside to
 the right hand nor to the left, until we have passed
 thy border.
 18 And Edom said unto him, Thou shalt not pass
 through me, lest I come out with the sword against

23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַל-אַהֲרֹן בְּהַר הַהָר עַל-גְּבוּל
 אֶרֶץ-אֱדוֹם לֵאמֹר:
 24 יֹאסֵף אַהֲרֹן אֶל-עַמִּי כִּי לֹא יְבֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר-מְרִיתֶם אֶת-פִּי לְמִי מְרִיבָה:
 25 קַח אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-אַלְעָזָר בְּנָו וְתַעַל אִתְּם הַר הַהָר:
 26 וְהִפְשֵׁט אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתֶּם אֶת-אַלְעָזָר
 בְּנֹו וְאַהֲרֹן יֹאסֵף וּמֵת שָׁם:
 27 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל-הַר הַהָר
 לְעֵינָי פֶּלֶאֱעֹדָה:
 28 וַיִּפְשֹׁט מֹשֶׁה אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׂ אֹתָם
 אֶת-אַלְעָזָר בְּנֹו וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הַהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה
 וְאַלְעָזָר מִן-הַהָר:
 29 וַיֵּרְאוּ כָל-הָעֵדָה כִּי גָזַע אַהֲרֹן וַיִּבְכוּ אֶת-אַהֲרֹן
 שְׁלֹשִׁים יוֹם כָּל בַּיִת יִשְׂרָאֵל: ס

Aa of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the
Bb uttermost of thy border:

Cc 17 Let us pass, I pray thee, through thy country: we
Dd will not pass through the fields, or through the vine-
Ee yards, neither will we drink of the water of the wells:
Ff we will go by the king's high way, we will not turn to
Gg the right hand nor to the left, until we have passed thy
Hh borders.

Ii 18 And Edom said unto him, Thou shalt not pass by
Jj me, lest I come out against thee with the sword.

Kk 19 And the children of Israel said unto him, We will
Ll go by the high way: and if I and my cattle drink of thy
Mm water, then I will pay for it: I will only, without do-
Nn ing any thing else, go through on my feet.

Oo 20 And he said, Thou shalt not go through. And
Pp Edom came out against him with much people, and
Qq with a strong hand.

Rr 21 Thus Edom refused to give Israel passage
Ss through his border: wherefore Israel turned away
Tt from him.

Uu 22 And the children of Israel, even the whole congre-
Vv gation, journeyed from Kadesh, and came unto mount
Ww Hor.

Xx 23 And the LORD spake unto Moses and Aaron in
Yy mount Hor, by the coast of the land of Edom, saying,
Zz 24 Aaron shall be gathered unto his people: for he

thine vtmost border.

17 I pray thee that we may passe through thy coun-
 trey: we will not goe through the fieldes nor the
 vineyardes, neither will we drinke of the water of
 the welles: we will goe by the kings way, and neither
 turne vnto the right hand nor to the left, vntill we be
 past thy borders.

18 And Edom answered him, Thou shalt not passe
 by mee, least I come out against thee with the sword.

19 Then the children of Israel said vnto him, We
 will goe vp by the hie way: and if I and my cattell
 drinke of thy water, I will then pay for it: I will onely
 (without any harme) goe through on my feete.

20 Hee answered againe, Thou shalt not goe
 through. The Edom came out against him with much
 people, and with a mightie power.

21 Thus Edom denyed to giue Israel passage
 through his country: wherefore Israel turned away
 from him.

22 And when the children of Israel with al the Con-
 gregation departed from Kadesh, they came vnto the
 mount Hor.

23 And the Lord spake vnto Moses and to Aaron in
 the mount Hor neere the coast of the land of Edom,
 saying,

24 Aaron shall be gathered vnto his people: for hee

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

thee.

19 And the children of Israel said unto him, We will
 go up by the highway: and if we drink of thy water,
 I and my cattle, then will I give the price thereof: let
 me only, without doing any thing else, pass through
 on my feet.

20 And he said, Thou shalt not pass through. And
 Edom came out against him with much people, and
 with a strong hand.

21 Thus Edom refused to give Israel passage
 through his border: wherefore Israel turned away
 from him.

22 And they journeyed from Kadesh: and the chil-
 dren of Israel, even the whole congregation, came
 unto mount Hor.

23 And the LORD spake unto Moses and Aaron in
 mount Hor, by the border of the land of Edom, say-
 ing,

24 Aaron shall be gathered unto his people: for he
 shall not enter into the land which I have given unto
 the children of Israel, because ye rebelled against my
 word at the waters of Meribah.

25 Take Aaron and Eleazar his son, and bring them
 up unto mount Hor:

26 and strip Aaron of his garments, and put them
 upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered

Aa shall not enter into the land which I have given unto
 Bb the children of Israel, because ye rebelled against my
 Cc word at the water of Meribah. {word: Heb. mouth}
 Dd 25 Take Aaron and Eleazar his son, and bring them
 Ee up unto mount Hor:
 Ff 26 And strip Aaron of his garments, and put them
 Gg upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered
 Hh unto his people, and shall die there.
 Ii 27 And Moses did as the LORD commanded: and
 Jj they went up into mount Hor in the sight of all the
 Kk congregation.
 Ll 28 And Moses stripped Aaron of his garments, and
 Mm put them upon Eleazar his son; and Aaron died there
 Nn in the top of the mount: and Moses and Eleazar came
 Oo down from the mount.
 Pp 29 And when all the congregation saw that Aaron
 Qq was dead, they mourned for Aaron thirty days, even
 Rr all the house of Israel.
 Ss
 Tt
 Uu And when king Arad the Canaanite, which dwelt in
 Vv the south, heard tell that Israel came by the way of the
 Ww spies; then he fought against Israel, and took some of
 Xx them prisoners.
 Yy 2 And Israel vowed a vow unto the LORD, and
 Zz said, If thou wilt indeed deliver this people into my

shall not enter into the lande, which I haue giuen
 vnto the children of Israel, because ye disobeyed my
 commandement at the water of Meribah.
 25 Take Aaron and Eleazar his sonne, and bring
 them vp into the mount Hor,
 26 And cause Aaron to put off his garmentes and
 put them vpon Eleazar his sonne: for Aaron shall be
 gathered to his fathers, and shall die there.
 27 And Moses did as the Lord had commanded:
 and they went vp into the mount Hor, in the sight of
 all the Congregation.
 28 And Moses put off Aarons clothes, and put them
 vpon Eleazar his sonne: so Aaron dyed there in the
 top of the mount: and Moses and Eleazar came
 downe from off the mount.
 29 When al the Congregation sawe that Aaron was
 dead, al the house of Israel wept for Aaron thirtie
 dayes.
 When King Arad the Canaanite, which dwelt to-
 ward the South, heard tel that Israel came by the way
 of the spies, then fought hee against Israel, and tooke
 of them prysoners.
 2 So Israel vowed a vowe vnto the Lord, and said,
 If thou wilt deliuer and giue this people into mine

unto his people, and shall die there.
 27 And Moses did as the LORD commanded: and
 they went up into mount Hor in the sight of all the
 congregation.
 28 And Moses stripped Aaron of his garments, and
 put them upon Eleazar his son; and Aaron died there
 in the top of the mount: and Moses and Eleazar came
 down from the mount.
 29 And when all the congregation saw that Aaron
 was dead, they wept for Aaron thirty days, even all
 the house of Israel.
 And the Canaanite, the king of Arad, which dwelt in
 the South, heard tell that Israel came by the way of
 Atharim; and he fought against Israel, and took some
 of them captive.
 2 And Israel vowed a vow unto the LORD, and said,
 If thou wilt indeed deliver this people into my hand,
 then I will utterly destroy their cities.
 3 And the LORD hearkened to the voice of Israel,
 and delivered up the Canaanites; and they utterly
 destroyed them and their cities: and the name of the
 place was called Hormah.
 4 And they journeyed from mount Hor by the way
 to the Red Sea, to compass the land of Edom: and
 the soul of the people was much discouraged be-

וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מִלֶּדְוָֽעַרְדַּיִשׁב הַנֹּגֵב כִּי בָא יִשְׂרָאֵל דְּרֹד־
 הָאֲתָרִים וַיִּלְחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שְׂבִי:
 2 וַיְדַר יִשְׂרָאֵל גְּדֹר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נָתַן תָּתֵן אֶת־הָעָם
 הַזֶּה בְּיָדִי וְהִחַרְמֹתִי אֶת־עָרֵיהֶם:
 3 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי וַיִּחַרֶם
 אֹתָהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חֹרְמָה: פ
 4 וַיִּסְעֻו מִהַר הַהַר דְּרֹד־יַם־סוּף לְסָבָב אֶת־אֲרָץ אֲדוֹם
 וַתִּקְצַר נַפְש־הָעָם בְּדֹרֹד־:
 5 וַיְדַבֵּר הָעָם בְּאֵלֵהִים וּבַמִּשְׁהָ לָמָּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם
 לָמוֹת בַּמִּדְבָּר כִּי אִין לָחֶם וְאִין מַיִם וַנִּפְשְׁנוּ קֹצֵה בַלָּחֶם
 הַקָּלָל:
 6 וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּעָם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשָּׂרְפִים וַיִּנְשְׁכוּ אֶת־
 הָעָם וַיָּמָת עִם־רַב מִיִּשְׂרָאֵל:
 7 וַיְבֹא הָעָם אֶל־מִשְׁהָ וַיֹּאמְרוּ חֲטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ בַיהוָה
 וְכֹד הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיִּסַּר מֵעֲלֵינוּ אֶת־הַנְּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל
 מִשָּׁה בְּעַד הָעָם:
 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־גֹּסֶם
 וְהָיָה כָל־הַנְּשׂוּף וְרָאָה אֹתוֹ וַחֲיִ:
 9 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחָשׁ נְחָשׁ וַיִּשְׁמָהוּ עַל־הַגֹּסֶם וְהָיָה אִם־
 נָשׁוּף הַנְּחָשׁ אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחָשׁ הַנְּחָשׁ וַחֲיִ:
 10 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנּוּ בְּאֵבֶת:
 11 וַיִּסְעוּ מֵאֵבֶת וַיִּחַנּוּ בְּעֵינֵי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־

Aa hand, then I will utterly destroy their cities.
 Bb 3 And the LORD hearkened to the voice of Israel,
 Cc and delivered up the Canaanites; and they utterly
 Dd destroyed them and their cities: and he called the name
 Ee of the place Hormah. {Hormah: that is, Utter destruc-
 Ff tion}
 Gg 4 And they journeyed from mount Hor by the way
 Hh of the Red sea, to compass the land of Edom: and the
 Ii soul of the people was much discouraged because of
 Jj the way. {discouraged: or, grieved: Heb. shortened}
 Kk 5 And the people spake against God, and against
 Ll Moses, Wherefore have ye brought us up out of
 Mm Egypt to die in the wilderness? for there is no bread,
 Nn neither is there any water; and our soul loatheth this
 Oo light bread.
 Pp 6 And the LORD sent fiery serpents among the peo-
 Qq ple, and they bit the people; and much people of Israel
 Rr died.
 Ss 7 Therefore the people came to Moses, and said, We
 Tt have sinned, for we have spoken against the LORD,
 Uu and against thee; pray unto the LORD, that he take
 Vv away the serpents from us. And Moses prayed for the
 Ww people.
 Xx 8 And the LORD said unto Moses, Make thee a
 Yy fiery serpent, and set it upon a pole: and it shall come
 Zz to pass, that every one that is bitten, when he looketh

hand, then I wil vtterly destroy their cities.
 3 And the Lord heard the voyce of Israel, and
 deliuered them the Canaanites: and they vtterly
 destroyed them and their cities, and called ye name of
 the place Hormah.
 4 After, they departed from the mount Hor by the
 way of the red Sea, to compasse the land of Edom:
 and the people were sore grieved because of the way.
 5 And the people spake against God and against
 Moses, saying, Wherefore haue ye brought vs out of
 Egypt, to die in the wilderness? for here is neither
 bread nor water, and our soule lotheth this light
 bread.
 6 Wherefore the Lord sent fierie serpents among ye
 people, which stung the people: so that many of the
 people of Israel died.
 7 Therefore the people came to Moses and said,
 We haue sinned: for wee haue spoken against the
 Lord, and against thee: pray to the Lord, that he take
 away the serpents from vs: and Moses prayed for the
 people.
 8 And the Lord said vnto Moses, Make thee a fiery
 serpent, and set it vp for a signe, that as many as are
 bitten, may looke vpon it, and liue.
 9 So Moses made a serpent of brasse, and set it vp
 for a signe: and when a serpent had bitten a man,

cause of the way.
 5 And the people spake against God, and against
 Moses, Wherefore have ye brought us up out of
 Egypt to die in the wilderness? for there is no bread,
 and there is no water; and our soul loatheth this light
 bread.
 6 And the LORD sent fiery serpents among the
 people, and they bit the people; and much people of
 Israel died.
 7 And the people came to Moses, and said, We have
 sinned, because we have spoken against the LORD,
 and against thee; pray unto the LORD, that he take
 away the serpents from us. And Moses prayed for
 the people.
 8 And the LORD said unto Moses, Make thee a
 fiery serpent, and set it upon a standard: and it shall
 come to pass, that every one that is bitten, when he
 seeth it, shall live.
 9 And Moses made a serpent of brass, and set it
 upon the standard: and it came to pass, that if a
 serpent had bitten any man, when he looked unto the
 serpent of brass, he lived.
 10 And the children of Israel journeyed, and pitched
 in Oboth.
 11 And they journeyed from Oboth, and pitched at
 Iye-abarim, in the wilderness which is before Moab,

פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ:
 12 מִשֹּׁם נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרַד:
 13 מִשֹּׁם נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אֲרֻנוֹן אֲשֶׁר בְּמִדְבַּר הַיַּצְאָה
 מִגְּבוּל הָאֱמֹרִי כִּי אֲרֻנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין
 הָאֱמֹרִי:
 14 עַל־כֵּן יֵאמָר בְּסֹפֶר מַלְחָמֹת יְהוָה אֶת־נֹהֵב בְּסוּפָהּ
 וְאֶת־הַנִּחָלִים אֲרֻנוֹן:
 15 וְאֲשַׁל הַנִּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשַׁבֵּת עָר וְנִשְׁעוּן לְגְבוּל
 מוֹאָב:
 16 וּמִשֹּׁם בְּאֵרָה הוּא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לַמֹּשֶׁה אֲסֹף
 אֶת־הָעָם וְאֶתְנַה לָּהֶם מַיִם: ס
 17 אַז יִשְׁיֵר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֵנוֹ־
 לָה:
 18 בְּאֵר חֲפְרוּיָה שְׁזִים כְּרוּיָה גְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲזִיק
 בְּמִשְׁעֲנֹתָם וּמִמִּדְבַּר מִתְּנָה:
 19 וּמִמִּתְּנָה נִחַל־יֵאֵל וּמִנִּחַל־יֵאֵל בְּמוֹת:
 20 וּמִבְּמוֹת הַגִּיאָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מוֹאָב רֹאשׁ הַפְּסָגָה
 וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי הַיַּשִּׁימּוֹן: פ
 21 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי
 לֵאמֹר:
 22 אֶעֱבְרָה בְּאַרְצְךָ לֹא נָטָה בְּשָׂדֶה וּבְכָרֶם לֹא נִשְׁתָּה מִי
 בְּאֵר בְּדַרְדָּר הַמְּלֹךְ לְךָ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלְךָ:

Aa upon it, shall live.
 Bb 9 And Moses made a serpent of brass, and put it
 Cc upon a pole, and it came to pass, that if a serpent had
 Dd bitten any man, when he beheld the serpent of brass,
 Ee he lived.
 Ff 10 And the children of Israel set forward, and
 Gg pitched in Oboth.
 Hh 11 And they journeyed from Oboth, and pitched at
 Ii Ijeabarim, in the wilderness which is before Moab,
 Jj toward the sunrising. {Ijeabarim: or, heaps of Aba-
 Kk rim}
 Ll 12 From thence they removed, and pitched in the val-
 Mm ley of Zared.
 Nn 13 From thence they removed, and pitched on the
 Oo other side of Arnon, which is in the wilderness that
 Pp cometh out of the coasts of the Amorites: for Arnon is
 Qq the border of Moab, between Moab and the Amorites.
 Rr 14 Wherefore it is said in the book of the wars of
 Ss the LORD, What he did in the Red sea, and in the
 Tt brooks of Arnon, {What...: or, Vaheb in Suphah}
 Uu 15 And at the stream of the brooks that goeth down to
 Vv the dwelling of Ar, and lieth upon the border of Moab.
 Ww {lieth: Heb. leaneth}
 Xx 16 And from thence they went to Beer: that is the
 Yy well whereof the LORD spake unto Moses, Gather
 Zz the people together, and I will give them water.

then he looked to the serpent of brass, and liued.
 10 And ye children of Israel departed thence, and
 pitched in Oboth.
 11 And they departed from Oboth, and pitched in
 lie-abarim, in the wilderness, which is before Moab
 on the Eastside.
 12 They removed thence, and pitched vpon the riuier
 of Zared.
 13 Thence they departed, and pitched on the other
 side of Arnon, which is in the wilderness, and com-
 meth out of the coasts of the Amorites: (for Arnon is
 the border of Moab, betweene the Moabites and the
 Amorites)
 14 Wherefore it shall be spoken in the booke of the
 battels of the Lord, what thing he did in the red sea,
 and in the riuers of Arnon,
 15 And at the streame of the riuers that goeth
 downe to the dwelling of Ar, and lieth vpon the
 border of Moab.
 16 And from thence they turned to Beer: the same
 is the well where the Lord said vnto Moses, Assem-
 ble the people, and I wil giue them water.
 17 Then Israel sang this song, Rise vp well, sing ye
 vnto it.
 18 The princes digged this well, the captaines of
 the people digged it, euen the lawe giuer, with their

toward the sunrising.
 12 From thence they journeyed, and pitched in the
 valley of Zered.
 13 From thence they journeyed, and pitched on the
 other side of Arnon, which is in the wilderness, that
 cometh out of the border of the Amorites: for Arnon
 is the border of Moab, between Moab and the Amor-
 ites.
 14 Wherefore it is said in the book of the Wars of
 the LORD, Vaheb in Suphah, And the valleys of
 Arnon,
 15 And the slope of the valleys That inclineth
 toward the dwelling of Ar, And leaneth upon the
 border of Moab.
 16 And from thence they journeyed to Beer: that is
 the well whereof the LORD said unto Moses, Gather
 the people together, and I will give them water.
 17 Then sang Israel this song: Spring up, O well;
 sing ye unto it:
 18 The well, which the princes digged, Which the
 nobles of the people delved, With the sceptre, and
 with their staves. And from the wilderness they jour-
 neyed to Mattanah:
 19 and from Mattanah to Nahaliel: and from Na-
 haliel to Bamoth:
 20 and from Bamoth to the valley that is in the field

23 וְלֹא־נִתְּנוּ סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגִבְלוֹ וַיֵּאָסֶף סִיחֹן
 אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לְקִרְיַת יִשְׂרָאֵל הַמְדֻבָּרָה וַיָּבֵא יִהְיֶה
 וַיִּלְחֶם בְּיִשְׂרָאֵל:
 24 וַיִּגְדּוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חֲרָב וַיִּירֶשׁ אֶת־אַרְצוֹ מֵאַרְנוֹן עַד־
 יַבְלֹךְ עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עָז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן:
 25 וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־הָעָרִים הָאֵלֶּה וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל
 בְּכָל־עָרֵי הָאֲמֹרִי בְּחִשְׁבוֹן וּבְכָל־בְּנֵי־הָאֲמֹרִי:
 26 כִּי חִשְׁבוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי הוּא וְהוּא גִלְחָם
 בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרֵאשֹׁן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִקְדוֹ עַד־אַרְנוֹן:
 27 עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמַּשְׁלִיִּים בְּאוֹ חִשְׁבוֹן תִּבְּנֶה וְתִכְנֹנֶנּוּ עִיר
 סִיחֹן:
 28 כִּי־אִשׁ יִצְאָה מִחִשְׁבוֹן לְהִבֶּה מִקְרִיַת סִיחֹן אֲכָלָה עֵר
 מוֹאָב בַּעֲלֵי בָמוֹת אֲרָנוֹן:
 29 אוֹיְלָלָהּ מוֹאָב אֲבָדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ נָתַן בְּנָיו פְּלִיטָם
 וּבְנֵיהֶם בַּשְּׂבִית לְמֶלֶךְ אֲמֹרִי סִיחֹן:
 30 וַנִּירָם אֲבָד חִשְׁבוֹן עַד־דִּיבּוֹן וַנְּשִׂים עַד־נֹפֶחַ אֲשֶׁר
 עַד־מִידְבָּא:
 31 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאַרְצֵי הָאֲמֹרִי:
 32 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעֲזָר וַיִּלְכְּדוּ בְּנֵיהֶם (וַיִּירֶשׁ)
 [וַיִּירֶשׁ] אֶת־הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם:
 33 וַיִּפְגּוּ וַיַּעֲלוּ דָרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
 לְקִרְיַתָּם הוּא וְכָל־עַמּוֹ לְמַלְחָמָה אֲדָרְעִי:

Aa 17 Then Israel sang this song, Spring up, O well; **Bb** sing ye unto it: {Spring...: Heb. Ascend} {sing: or, **Cc** answer}

Dd 18 The princes digged the well, the nobles of the **Ee** people digged it, by the direction of the lawgiver, with **Ff** their staves. And from the wilderness they went to **Gg** Mattanah:

Hh 19 And from Mattanah to Nahaliel: and from Na- **Ii** haliel to Bamoth:

Jj 20 And from Bamoth in the valley, that is in the **Kk** country of Moab, to the top of Pisgah, which looketh **Ll** toward Ieshimon. {country: Heb. field} {Pisgah: or, **Mm** the hill} {Ieshimon: or, the wilderness}

Nn 21 And Israel sent messengers unto Sihon king of **Oo** the Amorites, saying,

Pp 22 Let me pass through thy land: we will not turn **Qq** into the fields, or into the vineyards; we will not drink **Rr** of the waters of the well: but we will go along by the **Ss** king's high way, until we be past thy borders.

Tt 23 And Sihon would not suffer Israel to pass **Uu** through his border: but Sihon gathered all his people **Vv** together, and went out against Israel into the wil- **Ww** derness: and he came to Jahaz, and fought against **Xx** Israel.

Yy 24 And Israel smote him with the edge of the sword, **Zz** and possessed his land from Arnon unto Jabbok,

staues. And from the wilderness they came to Mat- **Aa** tanah, **Bb**

19 And from Mattanah to Nahaliel, and from Na- **Cc** haliel to Bamoth, **Dd**

20 And from Bamoth in the valley, that is in the **Ee** plaine of Moab, to the top of Pisgah that looketh **Ff** toward Ieshimon. **Gg**

21 Then Israel sent messengers vnto Sihon, King of **Hh** the Amorites, saying, **Ii**

22 Let me goe through thy land: we wil not turne **Jj** aside into the fieldes, nor into the vineyardes, neither **Kk** drinke of the waters of ye welles: we will goe by the **Ll** kings way, vntill we be past thy countrey. **Mm**

23 But Sihon gaue Israel no licence to passe through **Nn** his countrey, but Sihon assembled all his people, and **Oo** went out against Israel into the wilderness: and he **Pp** came to Iahoz, and fought against Israel. **Qq**

24 But Israel smote him with the edge of the sword, **Rr** and conquered his land, from Arnon vnto Iabok, **Ss** euen vnto ye children of Ammon: for the border of **Tt** the children of Ammon was strong. **Uu**

25 And Israel tooke al these cities, and dwelt in all **Vv** the cities of the Amorites in Heshbon and in all the **Ww** villages thereof. **Xx**

26 For Heshbon was the citie of Sihon the king of **Yy** the Amorites, which had fought beforetime against **Zz**

of Moab, to the top of Pisgah, which looketh down upon the desert.

21 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying,

22 Let me pass through thy land: we will not turn aside into field, or into vineyard; we will not drink of the water of the wells: we will go by the king's high way, until we have passed thy border.

23 And Sihon would not suffer Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness, and came to Jahaz: and he fought against Israel.

24 And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from Arnon unto Jabbok, even unto the children of Ammon: for the border of the children of Ammon was strong.

25 And Israel took all these cities: and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the towns thereof.

26 For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even unto Arnon.

27 Wherefore they that speak in proverbs say, Come ye to Heshbon, Let the city of Sihon be built and

34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶל־תִּנְרָא אֹתוֹ כִּי בְיַדְּךָ נִתְּתִי

אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אֶרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ

לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּהַשְּׁבֹן:

35 וַיָּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בְּלַתִּי הַשְּׁאִיר־

לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרְצוֹ:

Aa even unto the children of Ammon: for the border of the
Bb children of Ammon was strong.

Cc 25 And Israel took all these cities: and Israel dwelt
Dd in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in
Ee all the villages thereof. {villages: Heb. daughters}

Ff 26 For Heshbon was the city of Sihon the king of
Gg the Amorites, who had fought against the former king
Hh of Moab, and taken all his land out of his hand, even
Ii unto Arnon.

Jj 27 Wherefore they that speak in proverbs say, Come
Kk into Heshbon, let the city of Sihon be built and pre-
Ll pared:

Mm 28 For there is a fire gone out of Heshbon, a flame
Nn from the city of Sihon: it hath consumed Ar of Moab,
Oo and the lords of the high places of Arnon.

Pp 29 Woe to thee, Moab! thou art undone, O people
Qq of Chemosh: he hath given his sons that escaped, and
Rr his daughters, into captivity unto Sihon king of the
Ss Amorites.

Tt 30 We have shot at them; Heshbon is perished even
Uu unto Dibon, and we have laid them waste even unto
Vv Nophah, which reacheth unto Medeba.

Ww 31 Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.

Xx 32 And Moses sent to spy out Jaazer, and they took
Yy the villages thereof, and drove out the Amorites that
Zz were there.

the king of the Moabites, and had taken al his land
 out of his hand, euen vnto Arnon.

27 Wherefore they that speake in prouerbes, say,
 Come to Heshbon, let the citie of Sihon bee built
 and repaired:

28 For a fire is gone out of Heshbon, and a flame
 from the citie of Sihon, and hath consumed Ar of
 the Moabites, and the lords of Bamoth in Arnon.

29 Wo be to thee, Moab: O people of Chemosh,
 thou art vndone: he hath suffered his sonnes to be
 pursued, and his daughters to be in captiuitie to
 Sihon the king of the Amorites.

30 Their empire also is lost from Heshbon vnto
 Dibon, and wee haue destroyed them vnto Nophah,
 which reacheth vnto Medeba.

31 Thus Israel dwelt in the lande of the Amorites.

32 And Moses sent to searche out Iaazer, and they
 tooke the townes belonging thereto, and rooted out
 the Amorites that were there.

33 And they turned and went vp toward Bashan:
 and Og the King of Bashan came out against them,
 hee, and all his people, to fight at Edrei.

34 Then the Lord said vnto Moses, Feare him not:
 for I haue deliuered him into thine hand and all his
 people, and his land: and thou shalt do to him as
 thou diddest vnto Sihon the king of the Amorites,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

established:

28 For a fire is gone out of Heshbon, A flame from
 the city of Sihon: It hath devoured Ar of Moab, The
 lords of the high places of Arnon.

29 Woe to thee, Moab! Thou art undone, O people
 of Chemosh: He hath given his sons as fugitives,
 And his daughters into captivity, Unto Sihon king of
 the Amorites.

30 We have shot at them; Heshbon is perished
 even unto Dibon, And we have laid waste even unto
 Nophah, Which reacheth unto Medeba.

31 Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.

32 And Moses sent to spy out Jazer, and they took
 the towns thereof, and drove out the Amorites that
 were there.

33 And they turned and went up by the way of
 Bashan: and Og the king of Bashan went out against
 them, he and all his people, to battle at Edrei.

34 And the LORD said unto Moses, Fear him not:
 for I have delivered him into thy hand, and all his
 people, and his land; and thou shalt do to him as
 thou didst unto Sihon king of the Amorites, which
 dwelt at Heshbon.

35 So they smote him, and his sons, and all his
 people, until there was none left him remaining: and
 they possessed his land.

Aa 33 And they turned and went up by the way of
 Bb Bashan: and Og the king of Bashan went out against
 Cc them, he, and all his people, to the battle at Edrei.
 Dd 34 And the LORD said unto Moses, Fear him not:
 Ee for I have delivered him into thy hand, and all his
 Ff people, and his land; and thou shalt do to him as thou
 Gg didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at
 Hh Heshbon.
 Ii 35 So they smote him, and his sons, and all his
 Jj people, until there was none left him alive: and they
 Kk possessed his land.
 Ll
 Mm And the children of Israel set forward, and pitched in
 Nn the plains of Moab on this side Jordan by Jericho.
 Oo 2 And Balak the son of Zippor saw all that Israel
 Pp had done to the Amorites.
 Qq 3 And Moab was sore afraid of the people, because
 Rr they were many: and Moab was distressed because of
 Ss the children of Israel.
 Tt 4 And Moab said unto the elders of Midian, Now
 Uu shall this company lick up all that are round about us,
 Vv as the ox licketh up the grass of the field. And Balak
 Ww the son of Zippor was king of the Moabites at that
 Xx time.
 Yy 5 He sent messengers therefore unto Balaam the son
 Zz of Beor to Pethor, which is by the river of the land of

which dwelt at Heshbon.
 35 They smote him therefore, and his sonnes, and
 all his people, vntill there was none left him: so they
 conquered his land.
 After, the children of Israel departed and pitched in
 the plaine of Moab on the other side of Iorden from
 Iericho.
 2 Now Balak the sonne of Zippor sawe all that
 Israel had done to the Amorites.
 3 And the Moabites were sore afraide of the people,
 because they were many, and Moab fretted against
 the children of Israel.
 4 Therefore Moab said vnto the Elders of Midian,
 Nowe shall this multitude licke vp all that are round
 about vs, as an ox licketh vp ye grasse of the field:
 and Balak the sonne of Zippor was King of the Mo-
 abites at that time.
 5 Hee sent messengers therefore vnto Balaam the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And the children of Israel journeyed, and pitched in
 the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho.
 2 And Balak the son of Zippor saw all that Israel
 had done to the Amorites.
 3 And Moab was sore afraid of the people, because
 they were many: and Moab was distressed because
 of the children of Israel.
 4 And Moab said unto the elders of Midian, Now
 shall this multitude lick up all that is round about us,
 as the ox licketh up the grass of the field. And Balak
 the son of Zippor was king of Moab at that time.
 5 And he sent messengers unto Balaam the son of
 Beor, to Pethor, which is by the River, to the land of
 the children of his people, to call him, saying, Be-
 hold, there is a people come out from Egypt: behold,
 they cover the face of the earth, and they abide over
 against me:
 6 come now therefore, I pray thee, curse me this
 people; for they are too mighty for me: peradventure
 I shall prevail, that we may smite them, and that I
 may drive them out of the land: for I know that he
 whom thou blessest is blessed, and he whom thou
 cursest is cursed.
 7 And the elders of Moab and the elders of Mid-
 ian departed with the rewards of divination in their
 hand; and they came unto Balaam, and spake unto

ויסעו בני ישראל ויחנו בערבות מואב מעבר לירדן
 ירחו: ס
 2 וירא בלק בן-צפור את כל-אשר-עשה ישראל
 לאמרי:
 3 ויגר מואב מפני העם מאד כי רב-הוא ויקח מואב
 מפני בני ישראל:
 4 ויאמר מואב אל-זקני מדון עמיה ולחכו הקהל את-
 כל-סביבתינו פלחף השור את ירק השדה ובלק בן-צפור
 מלך למואב בעת ההוא:
 5 וישלח מלאכים אל-בלעם בן-בעור פתור אשור
 על-הנהר ארץ בני-עמו לקרא-לו לאמר הנה עם יצא
 ממצרים הנה כסה את-עין הארץ והוא ישב ממלי:
 6 ועתה לכה-נא ארה-לי את-העם הזה כי-עצום הוא
 ממני אולי אוכל נכה-בו ואגרשנו מן-הארץ כי ידעתי
 את אשר-תברך מברך ואשר תאר יאור:
 7 וילכו זקני מואב וזקני מדון וקסמים בידם ויבאו אל-
 בלעם וידברו אליו דברי בלק:
 8 ויאמר אליהם לינו פה הלילה והשבתי אתכם דבר
 באשר ידבר יהוה אלי וישבו שרי-מואב עם-בלעם:
 9 ויבא אליהם אל-בלעם ויאמר מי האנשים האלה
 עמך:
 10 ויאמר בלעם אל-האלהים בלק בן-צפור מלך מואב

Aa the children of his people, to call him, saying, Behold,
 Bb there is a people come out from Egypt: behold, they
 Cc cover the face of the earth, and they abide over against
 Dd me: {face: Heb. eye}
 Ee 6 Come now therefore, I pray thee, curse me this
 Ff people; for they are too mighty for me: peradventure I
 Gg shall prevail, that we may smite them, and that I may
 Hh drive them out of the land: for I wot that he whom
 Ii thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is
 Jj cursed.
 Kk 7 And the elders of Moab and the elders of Midian
 Ll departed with the rewards of divination in their hand;
 Mm and they came unto Balaam, and spake unto him the
 Nn words of Balak.
 Oo 8 And he said unto them, Lodge here this night, and
 Pp I will bring you word again, as the LORD shall
 Qq speak unto me: and the princes of Moab abode with
 Rr Balaam.
 Ss 9 And God came unto Balaam, and said, What men
 Tt are these with thee?
 Uu 10 And Balaam said unto God, Balak the son of
 Vv Zippor, king of Moab, hath sent unto me, saying,
 Ww 11 Behold, there is a people come out of Egypt, which
 Xx covereth the face of the earth: come now, curse me
 Yy them; peradventure I shall be able to overcome them,
 Zz and drive them out. {I shall...: Heb. I shall prevail

sonne of Beor to Pethor (which is by the riuer of the
 lande of the children of his folke) to call him, saying,
 Beholde, there is a people come out of Egypt, which
 couer the face of the earth, and lye ouer against me.
 6 Come now therefore, I pray thee, and curse me
 this people (for they are stronger then I) so it may be
 that I shall be able to smite them, and to driue them
 out of the land: for I knowe that hee, whome thou
 blessest, is blessed, and he whom thou cursest, shall
 be cursed.
 7 And the Elders of Moab, and the Elders of Midian
 departed, hauing the reward of the soothsaying in
 their hande, and they came vnto Balaam, and tolde
 him the wordes of Balak.
 8 Who answered them, Tary here this night, and I
 will giue you an answeere, as the Lord shall say vnto
 mee. So the princes of Moab abode with Balaam.
 9 Then God came vnto Balaam, and sayde, What
 men are these with thee?
 10 And Baalam said vnto God, Balak ye sonne of
 Zippor, king of Moab hath set vnto me, saying,
 11 Beholde, there is a people come out of Egypt
 and couereth the face of the earth: come nowe, curse
 them for my sake: so it may be that I shalbe able to
 ouercome them in battell, and to driue them out.
 12 And God said vnto Balaam, Go not thou with

him the words of Balak.
 8 And he said unto them, Lodge here this night,
 and I will bring you word again, as the LORD shall
 speak unto me: and the princes of Moab abode with
 Balaam.
 9 And God came unto Balaam, and said, What men
 are these with thee?
 10 And Balaam said unto God, Balak the son of
 Zippor, king of Moab, hath sent unto me, saying,
 11 Behold, the people that is come out of Egypt, it
 covereth the face of the earth: now, come curse me
 them; peradventure I shall be able to fight against
 them, and shall drive them out.
 12 And God said unto Balaam, Thou shalt not go
 with them; thou shalt not curse the people: for they
 are blessed.
 13 And Balaam rose up in the morning, and said
 unto the princes of Balak, Get you into your land: for
 the LORD refuseth to give me leave to go with you.
 14 And the princes of Moab rose up, and they went
 unto Balak, and said, Balaam refuseth to come with
 us.
 15 And Balak sent yet again princes, more, and
 more honourable than they.
 16 And they came to Balaam, and said to him, Thus
 saith Balak the son of Zippor, Let nothing, I pray

שְׁלַח אֵלַי
 11 הִנֵּה הָעַם הַיֵּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיִּכַּס אֶת-עֵינֵי הָאָרֶץ עִמָּה
 לָכֵה קִבְּהָ-לִי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֵם בּוֹ וַיִּגְרֹשְׁתִּיו:
 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-בְּלָעָם לֹא תִלְךָ עִמָּהֶם לֹא תֵאָרֵץ
 אֶת-הָעַם כִּי בְרוּךְ הוּא:
 13 וַיִּגַּם בְּלָעָם בַּבֶּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרֵי בָלָק לְכוּ אֵל-
 אֲרָצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה לִתְתִי לְהִלָּךְ עִמָּכֶם:
 14 וַיִּקְוֹמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל-בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בְּלָעָם
 הִלָּךְ עִמָּנוּ:
 15 וַיִּסֹּף עוֹד בָּלָק שְׁלַח שָׂרִים רַבִּים וַנִּכְבְּדִים מֵאֵלֶּה:
 16 וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּלָעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בְּן-צְפֹר
 אֶל-גַּא תִמְנַע מִהִלָּךְ אֵלַי:
 17 כִּי-כִבֵּד אֶכְבְּדֶךָ מֵאֵד וְכָל אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֵלַי אֲעִשֶׂה
 וּלְכֵה נָא קִבְּהָ-לִי אֵת הָעַם הַזֶּה:
 18 וַיַּעַן בְּלָעָם וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדֵי בָלָק אִם-יִתְּנוּ-לִי בָלָק
 מְלֵא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לְעַבְרֹת אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵי
 לַעֲשׂוֹת קִטְטָה אוּ גְדוּלָה:
 19 וַעֲמָה שָׁבוּ גַא בְּזֵה גַם-אַתֶּם הַגִּילָה וְאַדְעָה מֵה-יִסָּר
 יְהוָה דִּבְרַ עִמִּי:
 20 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-בְּלָעָם לִילָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-לִקְרָא
 לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לְךָ אִתָּם וְאֵךְ אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר-
 אָדַבַר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַעֲשֶׂה:

Aa in fighting against him}
 Bb 12 And God said unto Balaam, Thou shalt not go
 Cc with them; thou shalt not curse the people: for they are
 Dd blessed.
 Ee 13 And Balaam rose up in the morning, and said
 Ff unto the princes of Balak, Get you into your land: for
 Gg the LORD refuseth to give me leave to go with you.
 Hh 14 And the princes of Moab rose up, and they went
 Ii unto Balak, and said, Balaam refuseth to come with
 Jj us.
 Kk 15 And Balak sent yet again princes, more, and
 Ll more honourable than they.
 Mm 16 And they came to Balaam, and said to him, Thus
 Nn saith Balak the son of Zippor, Let nothing, I pray
 Oo thee, hinder thee from coming unto me: {Let...: Heb.
 Pp Be not thou hindered from, etc}
 Qq 17 For I will promote thee unto very great honour,
 Rr and I will do whatsoever thou sayest unto me: come
 Ss therefore, I pray thee, curse me this people.
 Tt 18 And Balaam answered and said unto the servants
 Uu of Balak, If Balak would give me his house full of
 Vv silver and gold, I cannot go beyond the word of the
 Ww LORD my God, to do less or more.
 Xx 19 Now therefore, I pray you, tarry ye also here
 Yy this night, that I may know what the LORD will say
 Zz unto me more.

them, neither curse the people, for they are blessed.
 13 And Balaam rose vp in the morning, and sayde
 vnto ye princes of Balak, Returne vnto your land: for
 the Lord hath refused to giue me leaue to go with
 you.
 14 So the princes of Moab rose vp, and went vnto
 Balak, and sayd, Balaam hath refused to come with
 vs.
 15 Balak yet sent againe moe princes, and more
 honourable then they.
 16 Who came to Balaam, and sayde to him, Thus
 saith Balak the sonne of Zippor, Bee not thou staid,
 I pray thee, from comming vnto me.
 17 For I wil promote thee vnto great honour, and
 wil do whatsoever thou sayest vnto me: come there-
 fore, I pray thee, curse me this people.
 18 And Balaam answered, and sayde vnto the seru-
 ants of Balak, If Balak woulde giue me his house full
 of siluer and golde, I can not goe beyonde the worde
 of the Lord my God, to doe lesse or more.
 19 But nowe, I pray you, tary here this night, that I
 may wit, what the Lord will say vnto mee more.
 20 And God came vnto Balaam by night, and sayd
 vnto him, If the men come to call thee, rise vp, and
 goe with them: but onely what thing I say vnto thee,
 that shalt thou doe.

thee, hinder thee from coming unto me:
 17 for I will promote thee unto very great honour,
 and whatsoever thou sayest unto me I will do: come
 therefore, I pray thee, curse me this people.
 18 And Balaam answered and said unto the servants
 of Balak, If Balak would give me his house full of
 silver and gold, I cannot go beyond the word of the
 LORD my God, to do less or more.
 19 Now therefore, I pray you, tarry ye also here this
 night, that I may know what the LORD will speak
 unto me more.
 20 And God came unto Balaam at night, and said
 unto him, If the men be come to call thee, rise up,
 go with them; but only the word which I speak unto
 thee, that shalt thou do.
 21 And Balaam rose up in the morning, and saddled
 his ass, and went with the princes of Moab.
 22 And God's anger was kindled because he went:
 and the angel of the LORD placed himself in the
 way for an adversary against him. Now he was rid-
 ing upon his ass, and his two servants were with
 him.
 23 And the ass saw the angel of the LORD standing
 in the way, with his sword drawn in his hand: and
 the ass turned aside out of the way, and went into the
 field: and Balaam smote the ass, to turn her into the

21 וַיָּקָם בְּלַעַם בַּבֹּקֶר וַיַּחְבֵּשׁ אֶת־אֲתָנּוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב׃
 22 וַיַּחֲרֹאֲף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב מִלֶּאֱדָה יְהוָה בְּדַרְדָּר לְשָׁטֹן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתָנּוֹ וּשְׁנֵי נַעֲרָיו עִמּוֹ׃
 23 וַתֵּרָא הָאֲתָנוֹן אֶת־מִלְּאָדָה יְהוָה נֹצֵב בְּדַרְדָּר וַחֲרָבוֹ שְׁלוֹפָה בְּיָדוֹ וַתַּט הָאֲתָנוֹן מִן־הַדָּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיֵּד בְּלַעַם אֶת־הָאֲתָנוֹן לְהַטִּיחָהּ הַדָּרֶךְ׃
 24 וַיַּעֲמֵד מִלְּאָדָה יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכֹּהֲנִים גָּזַר מִזֶּה וַגְּזַר מִזֶּה׃
 25 וַתֵּרָא הָאֲתָנוֹן אֶת־מִלְּאָדָה יְהוָה וַתִּלְחֹץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחֹץ אֶת־רַגְלָהּ בְּלַעַם אֶל־הַקִּיר וַיִּסֹּף לְהַכְתִּיחָהּ׃
 26 וַיִּזְסַף מִלְּאָדָה יְהוָה עֲבוּר וַיַּעֲמֵד בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אִי־דַרְדָּר לְנִטּוֹת יָמִין וּשְׂמֹאל׃
 27 וַתֵּרָא הָאֲתָנוֹן אֶת־מִלְּאָדָה יְהוָה וַתִּרְבֹּץ תַּחַת בְּלַעַם וַיַּחֲרֹאֲף בְּלַעַם וַיֵּד אֶת־הָאֲתָנוֹן בַּמַּקְל׃
 28 וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאֲתָנוֹן וַתֹּאמֶר לְבַלַּעַם מָה־עָשִׂיתִי לָךְ כִּי הִכִּיתָנִי זֶה שְׁלֵשׁ רַגְלַיִם׃
 29 וַיֹּאמֶר בְּלַעַם לְאֲתָנוֹן כִּי הִתְעַלְלַתְּ בִּי לוֹ יִשַׁחֲרֵב בְּיָדִי כִּי עָתָה הִרְגִיתִּי׃
 30 וַתֹּאמֶר הָאֲתָנוֹן אֶל־בְּלַעַם הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתִנְךָ אֲשֶׁר־רִכַּבְתָּ עָלַי מֵעוֹדָךְ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הֲהִסְכֵּן הִסְפִּנֹתַי לַעֲשׂוֹת לָךְ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃

Aa 20 And God came unto Balaam at night, and said
Bb unto him, If the men come to call thee, rise up, and
Cc go with them; but yet the word which I shall say unto
Dd thee, that shalt thou do.

Ee 21 And Balaam rose up in the morning, and saddled
Ff his ass, and went with the princes of Moab.

Gg 22 And God's anger was kindled because he went:
Hh and the angel of the LORD stood in the way for an
Ii adversary against him. Now he was riding upon his
Jj ass, and his two servants were with him.

Kk 23 And the ass saw the angel of the LORD stand-
Ll ing in the way, and his sword drawn in his hand: and
Mm the ass turned aside out of the way, and went into the
Nn field: and Balaam smote the ass, to turn her into the
Oo way.

Pp 24 But the angel of the LORD stood in a path of
Qq the vineyards, a wall being on this side, and a wall on
Rr that side.

Ss 25 And when the ass saw the angel of the LORD,
Tt she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's
Uu foot against the wall: and he smote her again.

Vv 26 And the angel of the LORD went further, and
Ww stood in a narrow place, where was no way to turn
Xx either to the right hand or to the left.

Yy 27 And when the ass saw the angel of the LORD,
Zz she fell down under Balaam: and Balaam's anger

21 So Balaam rose vp early, and saddled his asse, and
 went with the princes of Moab.

22 And ye wrath of God was kindled, because he
 went: and the Angel of the Lord stood in the way to
 be against him, as he rode vpon his asse, and his two
 seruants were with him.

23 And when the asse saw the Angel of the Lord
 stand in the way, and his sworde drawn in his hand,
 the asse turned out of the way and went into the
 field, but Balaam smote the asse, to turne her into
 the way.

24 Againe the Angel of the Lord stood in a path of
 the vineyardes, hauing a wall on the one side, and a
 wall on the other.

25 And when the asse sawe the Angel of the Lord,
 she thrust her selfe vnto the wall, and dasht Balaams
 foote against the wall: wherefore hee smote her
 againe.

26 Then the Angel of the Lord went further, and
 stooode in a narowe place, where was no way to turne,
 either to the right hand, or to the left.

27 And when the asse sawe the Angell of the Lord,
 she lay downe vnder Balaam: therefore Balaam was
 very wroth, and smote the asse with a staffe.

28 Then the Lord opened the mouth of the asse, and
 she saide vnto Balaam, What haue I done vnto thee,

31 וַיִּגַּל יְהוָה אֶת־עֵינָי בַלְעָם וַיֵּרָא אֶת־מַלְאָךְ יְהוָה נֹצֵב
 בַּדֶּרֶךְ וְחֹרְבוֹ שְׁלֹפָה בִּגְדוֹ וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפְיוֹ:

32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאָךְ יְהוָה עַל־מָה הִפִּית אֶת־אַתְנָךְ
 זֶה שְׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אֲנֹכִי יִצְאָתִי לְשֹׁטֹן כִּי־יָרַט הַדָּרָךְ
 לְנַגְדִּי:

33 וַתִּרְאֵנִי הָאֲתוֹן וַתֵּט לְפָנָי זֶה שְׁלֹשׁ רְגָלִים אוֹלֵי נֹטְתָה
 מִפָּנָי כִּי עָתָה גַם־אֲתַכָּה הַרְגָתִי וְאוֹתָהּ הִתְיַיִתִּי:

34 וַיֹּאמֶר בַּלְעָם אֶל־מַלְאָךְ יְהוָה חֲטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי
 כִּי אַתָּה נֹצֵב לְקִרְאָתִי בַּדָּרָךְ וְעָתָה אִם־רַע בְּעֵינָי אֲשׁוּבָה
 לִי:

35 וַיֹּאמֶר מַלְאָךְ יְהוָה אֶל־בַּלְעָם לֹךְ עִם־הָאֲנָשִׁים וְאַפְס
 אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָדַבְר אֵלָיךְ אֲתוּ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בַּלְעָם עִם־
 שָׂרֵי בָלָק:

36 וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בַלְעָם וַיֵּצֵא לְקִרְאָתוֹ אֶל־עֵיר
 מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אֲרָזוֹן אֲשֶׁר בַּקְּצָה הַגְּבוּל:

37 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בַּלְעָם הֲלֹא שְׁלַחַתְּ שְׁלַחְתִּי אֵלָיךְ
 לְקִרְאָתְךָ לָמָּה לֹא־הִלַּכְתָּ אֵלַי הֲאִמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדָךְ:

38 וַיֹּאמֶר בַּלְעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־בְּאֵתִי אֵלָיךְ עָתָה הִיכוֹל
 אוּכַל דַּבֵּר מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יֵשִׁים אֱלֹהִים בְּפִי אֲתוּ
 אֲדַבֵּר:

39 וַיֵּלֶךְ בַּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת:

40 וַיַּזְבַּח בָּלָק בֶּקָר וַיִּצְאֹן וַיִּשְׁלַח לְבַלְעָם וּלְשָׂרָיִם אֲשֶׁר

way.
 24 Then the angel of the LORD stood in a hollow
 way between the vineyards, a fence being on this
 side, and a fence on that side.

25 And the ass saw the angel of the LORD, and she
 thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's
 foot against the wall: and he smote her again.

26 And the angel of the LORD went further, and
 stood in a narrow place, where was no way to turn
 either to the right hand or to the left.

27 And the ass saw the angel of the LORD, and she
 lay down under Balaam: and Balaam's anger was
 kindled, and he smote the ass with his staff.

28 And the LORD opened the mouth of the ass, and
 she said unto Balaam, What have I done unto thee,
 that thou hast smitten me these three times?

29 And Balaam said unto the ass, Because thou hast
 mocked me: I would there were a sword in mine
 hand, for now I had killed thee.

30 And the ass said unto Balaam, Am not I thine
 ass, upon which thou hast ridden all thy life long
 unto this day? was I ever wont to do so unto thee?
 And he said, Nay.

31 Then the LORD opened the eyes of Balaam, and
 he saw the angel of the LORD standing in the way,
 with his sword drawn in his hand: and he bowed his

Aa was kindled, and he smote the ass with a staff.
 Bb 28 And the LORD opened the mouth of the ass, and
 Cc she said unto Balaam, What have I done unto thee,
 Dd that thou hast smitten me these three times?
 Ee 29 And Balaam said unto the ass, Because thou hast
 Ff mocked me: I would there were a sword in mine hand,
 Gg for now would I kill thee.
 Hh 30 And the ass said unto Balaam, Am not I thine
 Ii ass, upon which thou hast ridden ever since I was
 Jj thine unto this day? was I ever wont to do so unto
 Kk thee? And he said, Nay. {upon...: Heb. who hast rid-
 Ll den upon me} {ever since...: or, ever since thou wast,
 Mm etc}
 Nn 31 Then the LORD opened the eyes of Balaam, and
 Oo he saw the angel of the LORD standing in the way,
 Pp and his sword drawn in his hand: and he bowed down
 Qq his head, and fell flat on his face. {fell...: or, bowed
 Rr himself}
 Ss 32 And the angel of the LORD said unto him,
 Tt Wherefore hast thou smitten thine ass these three
 Uu times? behold, I went out to withstand thee, because
 Vv thy way is perverse before me: {to...: Heb. to be an
 Ww adversary unto thee}
 Xx 33 And the ass saw me, and turned from me these
 Yy three times: unless she had turned from me, surely
 Zz now also I had slain thee, and saved her alive.

that thou hast smitten me nowe three times?
 29 And Balaam saide vnto the asse, Because thou
 hast mocked me: I woulde there were a sworde in
 mine hand, for nowe would I kill thee.
 30 And the asse saide vnto Balaam, Am not I thine
 asse, which thou hast ridden vpon since thy first time
 vnto this day? haue I vsed at any time to doe thus
 vnto thee? Who said, Nay.
 31 And the Lord opened the eyes of Balaam, and he
 sawe the Angel of the Lord standing in the way with
 his sword drawn in his hande: then he bowed him
 selfe, and fell flat on his face.
 32 And the Angel of the Lord said vnto him,
 Wherefore hast thou nowe smitten thine asse three
 times? beholde, I came out to withstande thee, be-
 cause thy way is not straight before me.
 33 But the asse sawe me, and turned from me now
 three times: for els, if she had not turned from me,
 surely I had euen nowe slaine thee, and saued her
 aliue.
 34 Then Balaam saide vnto the Angel of the Lord, I
 haue sinned: for I wist not that thou stoodest in the
 way against me: now therefore if it displease thee, I
 will turne home againe.
 35 But the Angel said vnto Balaam, Go with the
 men: but what I say vnto thee, that shalt thou speake.

head, and fell on his face.

32 And the angel of the LORD said unto him,
 Wherefore hast thou smitten thine ass these three
 times? behold, I am come forth for an adversary,
 because thy way is perverse before me:

33 and the ass saw me, and turned aside before me
 these three times: unless she had turned aside from
 me, surely now I had even slain thee, and saved her
 alive.

34 And Balaam said unto the angel of the LORD, I
 have sinned; for I knew not that thou stoodest in the
 way against me: now therefore, if it displease thee, I
 will get me back again.

35 And the angel of the LORD said unto Balaam,
 Go with the men: but only the word that I shall speak
 unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went
 with the princes of Balak.

36 And when Balak heard that Balaam was come,
 he went out to meet him unto the City of Moab,
 which is on the border of Arnon, which is in the
 utmost part of the border.

37 And Balak said unto Balaam, Did I not earnestly
 send unto thee to call thee? wherefore camest thou
 not unto me? am I not able indeed to promote thee to
 honour?

38 And Balaam said unto Balak, Lo, I am come unto

אָתוּ:

41 וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בְּלָעָם וַיַּעֲלֵהוּ בְּמֹת בְּעֵל
 וַיִּרְא מִשָּׁם קִצֵּה הָעָם:

Aa 34 And Balaam said unto the angel of the LORD,
Bb I have sinned; for I knew not that thou stoodest in
Cc the way against me: now therefore, if it displease thee,
Dd I will get me back again. {displease...: Heb. be evil
Ee in thine eyes}
Ff 35 And the angel of the LORD said unto Balaam,
Gg Go with the men: but only the word that I shall speak
Hh unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went
Ii with the princes of Balak.
Jj 36 And when Balak heard that Balaam was come, he
Kk went out to meet him unto a city of Moab, which is in
Ll the border of Arnon, which is in the utmost coast.
Mm 37 And Balak said unto Balaam, Did I not ear-
Nn nestly send unto thee to call thee? wherefore camest
Oo thou not unto me? am I not able indeed to promote
Pp thee to honour?
Qq 38 And Balaam said unto Balak, Lo, I am come
Rr unto thee: have I now any power at all to say any
Ss thing? the word that God putteth in my mouth, that
Tt shall I speak.
Uu 39 And Balaam went with Balak, and they came
Vv unto Kirjathhuzoth. {Kirjathhuzoth: or, a city of
Ww streets}
Xx 40 And Balak offered oxen and sheep, and sent to
Yy Balaam, and to the princes that were with him.
Zz 41 And it came to pass on the morrow, that Balak

So Balaam went with ye princes of Balak.
 36 And when Balak heard that Balaam came, he
 went out to meete him vnto a citie of Moab, which is
 in the border of Arnon, euen in the vtmost coast.
 37 Then Balak saide vnto Balaam, Did I not sende
 for thee to call thee? Wherefore camest thou not
 vnto me? am I not able in deede to promote thee
 vnto honour?
 38 And Balaam made answeere vnto Balak, Lo, I am
 come vnto thee, and can I nowe say any thing at all?
 the worde that God putteth in my mouth, that shall
 I speake.
 39 So Balaam went with Balak, and they came vnto
 the citie of Huzoth.
 40 Then Balak offred bullockes, and sheepe, and sent
 thereof to Balaam, and to the princes that were with
 him.
 41 And on the morowe Balak tooke Balaam, and
 brought him vp into the hie places of Baal, that
 thence hee might see the vtmost part of the people.

thee: have I now any power at all to speak any thing?
 the word that God putteth in my mouth, that shall I
 speak.

39 And Balaam went with Balak, and they came
 unto Kiriath-huzoth.

40 And Balak sacrificed oxen and sheep, and sent to
 Balaam, and to the princes that were with him.

41 And it came to pass in the morning, that Balak
 took Balaam, and brought him up into the high
 places of Baal, and he saw from thence the utmost
 part of the people.

Aa took Balaam, and brought him up into the high places
 Bb of Baal, that thence he might see the utmost part of the
 Cc people.
 Dd
 Ee And Balaam said unto Balak, Build me here seven
 Ff altars, and prepare me here seven oxen and seven
 Gg rams.
 Hh 2 And Balak did as Balaam had spoken; and Balak
 Ii and Balaam offered on every altar a bullock and a
 Jj ram.
 Kk 3 And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt
 Ll offering, and I will go: peradventure the LORD will
 Mm come to meet me: and whatsoever he sheweth me I
 Nn will tell thee. And he went to an high place. {to an...:
 Oo or, solitary}
 Pp 4 And God met Balaam: and he said unto him, I
 Qq have prepared seven altars, and I have offered upon
 Rr every altar a bullock and a ram.
 Ss 5 And the LORD put a word in Balaam's mouth,
 Tt and said, Return unto Balak, and thus thou shalt
 Uu speak.
 Vv 6 And he returned unto him, and, lo, he stood by his
 Ww burnt sacrifice, he, and all the princes of Moab.
 Xx 7 And he took up his parable, and said, Balak the
 Yy king of Moab hath brought me from Aram, out of the
 Zz mountains of the east, saying, Come, curse me Jacob,

And Balaam sayd vnto Balak, Builde me here seuen
 altars, and prepare me here seuen bullockes, and
 seuen rammes.
 2 And Balak did as Balaam sayd, and Balak and Ba-
 laam offred on euery altar a bullocke and a ramme.
 3 Then Balaam sayde vnto Balak, Stande by the
 burnt offering, and I will goe, if so be that the Lord
 will come and meete me: and whatsoeuer he sheweth
 me, I will tell thee: so he went forth alone.
 4 And God met Balaam, and Balaam sayd vnto him,
 I haue prepared seuen altars, and haue offred vpon
 euery altar a bullocke and a ramme.
 5 And the Lord put an answere in Balaams mouth,
 and sayde, Go againe to Balak, and say on this wise.
 6 So when he returned vnto him, loe, hee stodee by
 his burnt offering, he, and all the princes of Moab.
 7 Then he vttered his parable, and sayde, Balak the
 king of Moab hath brought mee from Aram out
 of the mountaines of the East, saying, Come, curse
 Iaakob for my sake: come, and detest Israel.
 8 How shall I curse, where God hath not cursed? or
 howe shall I detest, where the Lord hath not de-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And Balaam said unto Balak, Build me here seven
 altars, and prepare me here seven bullocks and seven
 rams.
 2 And Balak did as Balaam had spoken; and Balak
 and Balaam offered on every altar a bullock and a
 ram.
 3 And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt
 offering, and I will go; peradventure the LORD will
 come to meet me: and whatsoever he sheweth me I
 will tell thee. And he went to a bare height.
 4 And God met Balaam: and he said unto him, I
 have prepared the seven altars, and I have offered up
 a bullock and a ram on every altar.
 5 And the LORD put a word in Balaam's mouth,
 and said, Return unto Balak, and thus thou shalt
 speak.
 6 And he returned unto him, and, lo, he stood by his
 burnt offering, he, and all the princes of Moab.
 7 And he took up his parable, and said, From Aram
 hath Balak brought me, The king of Moab from the
 mountains of the East: Come, curse me Jacob, And
 come, defy Israel.
 8 How shall I curse, whom God hath not cursed?
 And how shall I defy, whom the LORD hath not de-
 fied?
 9 For from the top of the rocks I see him, And from

וַיֹּאמֶר בְּלָעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי כִזָּה שְׂבַעָה מִזְבְּחֹת וְהִקֵּן
 לִי כִזָּה שְׂבַעָה פָּרִים וְשְׂבַעָה אֵילִים:
 2 וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּלָעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבְלָעָם פָּר
 וְאֵיל בְּמִזְבְּחֹת:
 3 וַיֹּאמֶר בְּלָעָם לְבָלָק הֲתִיַּצֵּב עַל־עֲלֹתֶיךָ וְאֶלְכָה אוֹלֵי
 יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה לְקִרְאֹתַי וְדָבַר מִה־יִּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיִּגְדֶּה
 שְׁפִי:
 4 וַיִּקַּר אֱלֹהִים אֶל־בְּלָעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֵת־שְׂבַעָת
 הַמִּזְבְּחוֹת עָרַכְתִּי וְאָעַל פֶּר וְאֵיל בְּמִזְבְּחֹת:
 5 וַיִּשֶׁם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בְלָעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכַה
 תְּדַבֵּר:
 6 וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נֹצֵב עַל־עֲלֹתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב:
 7 וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר מִן־אַרְם יִנְחֲנִי בָלָק מֶלֶךְ־מוֹאָב
 מִהַרְרֵי־קָדִים לָכֵה אֶרְהֶ־לִּי יַעֲקֹב וְלָכֵה זַעֲמָה יִשְׂרָאֵל:
 8 מָה אֶקְוֶה לֹא קָבֵה אֵל וּמָה אֲזַעֵם לֹא זַעֵם יִהְיֶה:
 9 כִּי־מִרְאֵשׁ צָרִים אֶרְאֶנּוּ וּמִגִּבְעוֹת אֲשֶׁר־נֹנּוּ הַסּוֹדֵעִם
 לְבָדָד יִשְׁפֹּן וּבְגוֹיִם לֹא יִתְחַשֵּׁב:
 10 מִי מִנֵּה עֶפְרַי יַעֲקֹב וּמִסֹּפֶר אֵת־רִבְעֵי יִשְׂרָאֵל תִּמָּת
 נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְּמָהוּ:
 11 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בְּלָעָם מָה עֲשִׂיתָ לִּי לְקֹב אִיבִי
 לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה בִּרְכִיתָ כְּרֹד:
 12 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יִשְׂאִים יְהוָה בְּפִי אֶתוֹ

Aa and come, defy Israel.
 Bb 8 How shall I curse, whom God hath not cursed? or
 Cc how shall I defy, whom the LORD hath not defied?
 Dd 9 For from the top of the rocks I see him, and from
 Ee the hills I behold him: lo, the people shall dwell alone,
 Ff and shall not be reckoned among the nations.
 Gg 10 Who can count the dust of Jacob, and the number
 Hh of the fourth part of Israel? Let me die the death of the
 Ii righteous, and let my last end be like his! {me: Heb.
 Jj my soul, or, my life}
 Kk 11 And Balak said unto Balaam, What hast thou
 Ll done unto me? I took thee to curse mine enemies, and,
 Mm behold, thou hast blessed them altogether.
 Nn 12 And he answered and said, Must I not take heed
 Oo to speak that which the LORD hath put in my mouth?
 Pp 13 And Balak said unto him, Come, I pray thee,
 Qq with me unto another place, from whence thou mayest
 Rr see them: thou shalt see but the utmost part of them,
 Ss and shalt not see them all: and curse me them from
 Tt thence.
 Uu 14 And he brought him into the field of Zophim, to
 Vv the top of Pisgah, and built seven altars, and offered
 Ww a bullock and a ram on every altar. {Pisgah: or, the
 Xx hill}
 Yy 15 And he said unto Balak, Stand here by thy burnt
 Zz offering, while I meet the LORD yonder.

tested?
 9 For from the top of the rocks I did see him, and
 from the hills I did beholde him: lo, the people shall
 dwell by themselues, and shall not be reckened
 among the nations.
 10 Who can tell the dust of Iaakob, and the number
 of the fourth part of Israel? Let me die the death of
 the righteous, and let my last ende be like his.
 11 Then Balak saide vnto Balaam, What hast thou
 done vnto mee? I tooke thee to curse mine enemies,
 and beholde, thou hast blessed them altogether.
 12 And he answered, and said, Must I not take
 heede to speake that, which the Lord hath put in my
 mouth?
 13 And Balak sayde vnto him, Come, I pray thee,
 with mee vnto another place, whence thou may-
 est see them, and thou shalt see but the vtmost part
 of them, and shalt not see them all: therefore curse
 them out of that place for my sake.
 14 And he brought him into Sede-sophim to the
 top of Pisgah, and built seuen altars, and offred a
 bullocke, and a ramme on euery altar.
 15 After, he sayde vnto Balak, Stande here by thy
 burnt offering, and I wil meete the Lord yonder.
 16 And the Lord mette Balaam, and put an answer
 in his mouth, and sayd, Goe againe vnto Balak, and

the hills I behold him: Lo, it is a people that dwell
 alone, And shall not be reckoned among the nations.
 10 Who can count the dust of Jacob, Or number
 the fourth part of Israel? Let me die the death of the
 righteous, And let my last end be like his!
 11 And Balak said unto Balaam, What hast thou
 done unto me? I took thee to curse mine enemies,
 and, behold, thou hast blessed them altogether.
 12 And he answered and said, Must I not take heed
 to speak that which the LORD putteth in my mouth?
 13 And Balak said unto him, Come, I pray thee,
 with me unto another place, from whence thou may-
 est see them; thou shalt see but the utmost part of
 them, and shalt not see them all: and curse me them
 from thence.
 14 And he took him into the field of Zophim, to the
 top of Pisgah, and built seven altars, and offered up a
 bullock and a ram on every altar.
 15 And he said unto Balak, Stand here by thy burnt
 offering, while I meet the LORD yonder.
 16 And the LORD met Balaam, and put a word in
 his mouth, and said, Return unto Balak, and thus
 shalt thou speak.
 17 And he came to him, and, lo, he stood by his
 burnt offering, and the princes of Moab with him.
 And Balak said unto him, What hath the LORD

אָשְׁמַר לְדַבֵּר:
 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק (לְהַ) [לְכֹה-] וְנָא אֲתִי אֶל-מְקוֹם
 אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם אֲפֹס קַצְהוּ תִרְאֶה וְכִלּוּ לֹא תִרְאֶה
 וְקִבְנוּ-לִי מִשָּׁם:
 14 וַיִּקְחֵהוּ שָׂדֵה צִפִּים אֶל-רֹאשׁ הַפְּסִגָּה וַיְבִן שִׁבְעָה
 מִזְבְּחֹת וַיַּעַל כֹּרֶם וְאֵיל בְּמִזְבְּחָם:
 15 וַיֹּאמֶר אֶל-בָּלָק הֲתִצַּב כֹּה עַל-עֹלֹתֶיךָ וְאֲנֹכִי אֲקַרֶּה
 כֹּה:
 16 וַיִּקֶּר יְהוָה אֶל-בְּלָעָם וַיִּשֶׁם דְּבַר בְּפִיו וַיֹּאמֶר יָשׁוּב
 אֶל-בָּלָק וְכֹה תִדְבֹר:
 17 וַיָּבֵא אֵלָיו וְהָנֹו נָצַב עַל-עֹלֹתוֹ וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ
 וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה-דְּבַר יְהוָה:
 18 וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע הַאֲזִינָה עֲדֵי בְנֵי
 צִפֹּר:
 19 לֹא אֵישׁ אֵל וְיִכְזָב וּבֶן-אָדָם וַיִּתְנַחֵם הֵהוּא אָמַר וְלֹא
 יַעֲשֶׂה וְדַבֵּר וְלֹא יִקְיַמְנָה:
 20 הִנֵּה בָרַךְ לְקַחְתִּי וּבָרַךְ וְלֹא אֲשִׁיבָנָה:
 21 לֹא-הִבִּיט אָוֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא-רָאָה עֲמָל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה
 אֶלְהֵיוֹ עֲמֹו וְתָרוּעַת מְלֹךְ בּוֹ:
 22 אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם כְּתוּעַפֹּת רָאִם לוֹ:
 23 כִּי לֹא-נָחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא-הִקְסָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּעַתַּי יֹאמֶר
 לְיַעֲקֹב וְלִיִּשְׂרָאֵל מַה-פָּעַל אֵל:

Aa 16 And the LORD met Balaam, and put a word in
Bb his mouth, and said, Go again unto Balak, and say
Cc thus.
Dd 17 And when he came to him, behold, he stood by his
Ee burnt offering, and the princes of Moab with him.
Ff And Balak said unto him, What hath the LORD
Gg spoken?
Hh 18 And he took up his parable, and said, Rise up,
Ii Balak, and hear; hearken unto me, thou son of Zip-
Jj por:
Kk 19 God is not a man, that he should lie; neither the
Ll son of man, that he should repent: hath he said, and
Mm shall he not do it? or hath he spoken, and shall he not
Nn make it good?
Oo 20 Behold, I have received commandment to bless:
Pp and he hath blessed; and I cannot reverse it.
Qq 21 He hath not beheld iniquity in Jacob, neither hath
Rr he seen perverseness in Israel: the LORD his God
Ss is with him, and the shout of a king is among them.
Tt 22 God brought them out of Egypt; he hath as it were
Uu the strength of an unicorn.
Vv 23 Surely there is no enchantment against Jacob,
Ww neither is there any divination against Israel: accord-
Xx ing to this time it shall be said of Jacob and of Israel,
Yy What hath God wrought! {against: or, in}
Zz 24 Behold, the people shall rise up as a great lion,

say thus.
 17 And when he came to him, behold, hee stooode
 by his burnt offering, and the princes of Moab with
 him: so Balak sayde vnto him, What hath the Lord
 sayd?
 18 And he vttered his parable, and sayde, Rise vp,
 Balak, and heare: hearken vnto me, thou sonne of
 Zippor.
 19 God is not as man, that he should lie, neither as
 the sonne of man that he shoulde repent: hath he
 sayde and shall he not do it? and hath he spoken, and
 shall he not accomplish it?
 20 Behold, I haue receiued commandement to
 blesse: for he hath blessed, and I cannot alter it.
 21 Hee seeth none iniquitie in Iaakob, nor seeth
 no transgression in Israel: the Lord his God is with
 him, and the ioyfull shoute of a king is among them.
 22 God brought them out of Egypt: their strength is
 as an vnicorne.
 23 For there is no sorcerie in Iaakob, nor soothsay-
 ing in Israel: according to this time it shalbe sayde of
 Iaakob and of Israel, What hath God wrought?
 24 Behold, the people shall rise vp as a lyon, and lift
 vp himselfe as a yong lyon: hee shall not lye downe,
 till he eate of the pray, and till he drinke the blood of
 the slayne.

spoken?
 18 And he took up his parable, and said, Rise up,
 Balak, and hear; Hearken unto me, thou son of Zip-
 por:
 19 God is not a man, that he should lie; Neither the
 son of man, that he should repent: Hath he said, and
 shall he not do it? Or hath he spoken, and shall he
 not make it good?
 20 Behold, I have received commandment to bless:
 And he hath blessed, and I cannot reverse it.
 21 He hath not beheld iniquity in Jacob, Neither
 hath he seen perverseness in Israel: The LORD his
 God is with him, And the shout of a king is among
 them.
 22 God bringeth them forth out of Egypt; He hath as
 it were the strength of the wild-ox.
 23 Surely there is no enchantment with Jacob,
 Neither is there any divination with Israel: Now
 shall it be said of Jacob and of Israel, What hath God
 wrought!
 24 Behold, the people riseth up as a lioness, And as
 a lion doth he lift himself up: He shall not lie down
 until he eat of the prey, And drink the blood of the
 slain.
 25 And Balak said unto Balaam, Neither curse them
 at all, nor bless them at all.

24 הַיּוֹעֵם כְּלִבְיָא יָקוּם וְכַאֲרֵי יִתְנַשֵּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד-
 יֵאָכֵל טֶרֶף וְדַם-חֲלָלִים יִשְׁתָּה:
 25 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בִּלְעָם גַּם-קֹב לֹא תִקְבְּנוּ גַם-כִּרְדִּי לֹא
 תִבְרַכְנוּ:
 26 וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל-בָּלָק הֲלֹא דִבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
 כֹּל אֲשֶׁר-יִדְבַר יְהוָה אֲעֹשֶׂה:
 27 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בִּלְעָם לְכֵה-נָא אֶקְרָא אֶל-מְקוֹם אַחַר
 אוֹלֵי יִישָׁר בְּעֵינַי הֲאֵלֵהֶם וְקִבְחוּ לִי מִשָּׁם:
 28 וַיִּקַּח בָּלָק אֶת-בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף עַל-פְּנֵי
 הַיְשִׁימוֹ:
 29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל-בָּלָק בְּנֵה-לִי בָזָה שְׂבָעָה מִזְבְּחֹת
 וְהִכּוּ לִי בָזָה שְׂבָעָה פָרִים וְשִׂבְעָה אֵילִים:
 30 וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ:

Aa and lift up himself as a young lion: he shall not lie
 Bb down until he eat of the prey, and drink the blood of the
 Cc slain.
 Dd 25 And Balak said unto Balaam, Neither curse
 Ee them at all, nor bless them at all.
 Ff 26 But Balaam answered and said unto Balak,
 Gg Told not I thee, saying, All that the LORD spea-
 Hh keth, that I must do?
 Ii 27 And Balak said unto Balaam, Come, I pray
 Jj thee, I will bring thee unto another place; peradven-
 Kk ture it will please God that thou mayest curse me them
 Ll from thence.
 Mm 28 And Balak brought Balaam unto the top of Peor,
 Nn that looketh toward Ieshimon.
 Oo 29 And Balaam said unto Balak, Build me here
 Pp seven altars, and prepare me here seven bullocks and
 Qq seven rams.
 Rr 30 And Balak did as Balaam had said, and offered a
 Ss bullock and a ram on every altar.
 Tt
 Uu And when Balaam saw that it pleased the LORD to
 Vv bless Israel, he went not, as at other times, to seek
 Ww for enchantments, but he set his face toward the wil-
 Xx derness. {to seek...: Heb. to the meeting of}
 Yy 2 And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel
 Zz abiding in his tents according to their tribes; and the

25 Then Balak sayde vnto Balaam, Neither curse,
 nor blesse them at all.
 26 But Balaam answered, and saide vnto Balak,
 Tolde not I thee, saying, All that the Lord speaketh,
 that must I do?
 27 Againe Balak sayd vnto Balaam, Come, I pray
 thee, I wil bring thee vnto another place, if so be it
 wil please God, that thou mayest thence curse them
 for my sake.
 28 So Balak brought Balaam vnto the top of Peor,
 that looketh toward Ieshmon.
 29 Then Balaam sayde vnto Balak, Make me here
 seuen altars, and prepare me here seuen bullocks, and
 seuen rammes.
 30 And Balak did as Balaam had sayd, and offred a
 bullocke and a ram on euery altar.
 When Balaam saw that it pleased the Lord to blesse
 Israel, then he went not, as certaine times before, to
 set diuinations, but set his face toward the wilder-
 nesse.
 2 And Balaam lift vp his eyes, and looked vpon
 Israel, which dwelt according to their tribes, and the

26 But Balaam answered and said unto Balak, Told
 not I thee, saying, All that the LORD speaketh, that I
 must do?
 27 And Balak said unto Balaam, Come now, I will
 take thee unto another place; peradventure it will
 please God that thou mayest curse me them from
 thence.
 28 And Balak took Balaam unto the top of Peor, that
 looketh down upon the desert.
 29 And Balaam said unto Balak, Build me here
 seven altars, and prepare me here seven bullocks and
 seven rams.
 30 And Balak did as Balaam had said, and offered
 up a bullock and a ram on every altar.

And when Balaam saw that it pleased the LORD
 to bless Israel, he went not, as at the other times, to
 meet with enchantments, but he set his face toward
 the wilderness.

2 And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel
 dwelling according to their tribes; and the spirit of
 God came upon him.

3 And he took up his parable, and said, Balaam
 the son of Beor saith, And the man whose eye was
 closed saith:

4 He saith, which heareth the words of God, Which

וַיֵּרָא בַלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינָי יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־
 הִלְךְ כְּפַעַם־כְּפַעַם לְקִרְאת נְחֹשִׁים וַיִּשֶׁת אֶל־הַמַּדְבָּר פָּגְיוֹ:
 2 וַיִּשְׂא בַלְעָם אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁכֵן לְשִׁבְטָיו
 וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים:
 3 וַיִּשְׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נָאִם בַּלְעָם בְּנֹו בָעַר וַנְאָם הַגָּבֵר
 שְׂתֵם הָעֵינִן:
 4 נָאִם שָׁמַע אֲמֵר־יֵאֵל אֲשֶׁר מִתּוֹה שְׂדֵי יַחֲזִה נִפְל וּגְלוֹי
 עֵינָיִם:
 5 מֵה־טָבוּ אֶהְלִיָּה יַעֲקֹב מִשְׁכַּנְתִּיהָ יִשְׂרָאֵל:
 6 כַּנְחָלִים נִטְוּוּ כַּנְגַת עָלָי נִהַר כְּאֶהְלִים נִטַע יְהוָה
 כְּאֶרְזִים עַל־יַמִּים:
 7 יְגֹל־מִים מִדְּלִיּוֹ וַזְרַעוּ בְּמִים רַבִּים וַיִּרֶם מֵאֲגַל מִלְּפֹו
 וַתִּשְׂא מִלְּכָתוֹ:
 8 אֵל מוֹצִיאָו מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעַפֹת רָאִם לֹו יֹאכֹל גּוֹיִם צָרְיוֹ
 וַעֲצַמְתִּיהֶם יִגְרֶם וַחֲצִיו יִמְחֹץ:
 9 פָּרַע שָׁכַב כְּפָאֵרִי וַכְּלָבִיא מִי יִקְיַמְנוּ מִבְּרִכְיָה בְרוֹוֹ
 וְאַרְרִיָּה אָרוֹר:
 10 וַיַּחֲרֵאָף בָּלַק אֶל־בַּלְעָם וַיִּסְפַּק אֶת־כַּפָּיו וַיֹּאמֶר
 בָּלַק אֶל־בַּלְעָם לָקַב אֵיבִי קִרְאֹתִיהָ וְהִנֵּה בִרְכָתָ בְרוּךְ הָהָה
 שְׁלֵשׁ פְּעָמִים:
 11 וַעֲתָה בְּרַחֲחֶלְךָ אֶל־מְקוֹמִי אֲמַרְתִּי כִּיבֹד אַכְבֹּדְךָ וְהִנֵּה
 מְנַעַךְ יְהוָה מִכְּבוֹד:

Aa spirit of God came upon him.
 Bb 3 And he took up his parable, and said, Balaam the
 Cc son of Beor hath said, and the man whose eyes are
 Dd open hath said: {whose...: Heb. who had his eyes shut,
 Ee but now opened}
 Ff 4 He hath said, which heard the words of God, which
 Gg saw the vision of the Almighty, falling into a trance,
 Hh but having his eyes open:
 Ii 5 How goodly are thy tents, O Jacob, and thy taber-
 Jj nacles, O Israel!
 Kk 6 As the valleys are they spread forth, as gardens
 Ll by the river's side, as the trees of lign aloes which the
 Mm LORD hath planted, and as cedar trees beside the
 Nn waters.
 Oo 7 He shall pour the water out of his buckets, and his
 Pp seed shall be in many waters, and his king shall be
 Qq higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.
 Rr 8 God brought him forth out of Egypt; he hath as it
 Ss were the strength of an unicorn: he shall eat up the
 Tt nations his enemies, and shall break their bones, and
 Uu pierce them through with his arrows.
 Vv 9 He couched, he lay down as a lion, and as a great
 Ww lion: who shall stir him up? Blessed is he that bless-
 Xx eth thee, and cursed is he that curseth thee.
 Yy 10 And Balak's anger was kindled against Balaam,
 Zz and he smote his hands together: and Balak said unto

Spirit of God came vpon him.
 3 And he vttered his parable, and sayd, Balaam the
 sonne of Beor hath sayde, and the man, whose eyes
 were shut vp, hath sayd,
 4 He hath sayde, which heard the wordes of God,
 and sawe the vision of the Almighty, and falling in a
 traunce had his eyes opened:
 5 How goodly are thy tentes, O Iaakob, and thine
 habitations, O Israel!
 6 As the valleis, are they stretched forth, as gardes by
 the riuers side, as the aloe trees, which the Lord hath
 planted, as the cedars beside the waters.
 7 The water droppeth out of his bucket, and his
 seede shalbe in many waters, and his king shall be
 hier then Agag, and his kingdome shall bee exalted.
 8 God brought him out of Egypt: his strength
 shalbe as an vnicorne: he shall eate the nations his
 enemies, and bruise their bones, and shoote them
 through with his arrowes.
 9 He coucheth and lieth downe as a yong lion, and
 as a lion: who shall stirre him vp? blessed is he that
 blesseth thee, and cursed is he that curseth thee.
 10 Then Balak was very angry with Balaam, and
 smote his handes together: so Balak sayde vnto
 Balaam, I sent for thee to curse mine enemies, and
 beholde, thou hast blessed them nowe three times.

seeth the vision of the Almighty, Falling down, and
 having his eyes open:

5 How goodly are thy tents, O Jacob, Thy tabernacles,
 O Israel!

6 As valleys are they spread forth, As gardens by
 the river side, As lign-aloes which the LORD hath
 planted, As cedar trees beside the waters.

7 Water shall flow from his buckets, And his seed
 shall be in many waters, And his king shall be higher
 than Agag, And his kingdom shall be exalted.

8 God bringeth him forth out of Egypt; He hath as it
 were the strength of the wild-ox: He shall eat up the
 nations his adversaries, And shall break their bones
 in pieces, And smite them through with his arrows.

9 He couched, he lay down as a lion, And as a
 lioness; who shall rouse him up? Blessed be every
 one that blesseth thee, And cursed be every one that
 curseth thee.

10 And Balak's anger was kindled against Balaam,
 and he smote his hands together: and Balak said unto
 Balaam, I called thee to curse mine enemies, and,
 behold, thou hast altogether blessed them these three
 times.

11 Therefore now flee thou to thy place: I thought to
 promote thee unto great honour; but, lo, the LORD
 hath kept thee back from honour.

12 וַיֹּאמֶר בְּלָעָם אֶל-בְּלָק הֲלֹא גַם אֶל-מְלֹאכֵיךָ אֲשָׁר-
 שָׁלַחְתָּ אֵלַי דְּבַרְתִּי לֵאמֹר:

13 אִם-יִתְּנוּ-לִי בְלָק מְלֵא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוֹכֵל
 לַעֲבֹר אֶת-פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלְּבַי אֲשָׁר-
 יִדְבֹר יְהוָה אִתּוֹ אֲדַבֵּר:

14 וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לַעֲמִי לְכֹה אֵינְעֻצְךָ אֲשָׁר יַעֲשֶׂה הָעָם
 הַזֶּה לַעֲמֶךָ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:

15 וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נָאִם בְּלָעָם בָּנִי בְעוֹר וַנָּאִם הִגְבַּר
 שְׁתֵּם הָעֵינִי:

16 נָאִם שָׁמַע אֲמֵרִי-אֵל וַיִּדַע דַּעַת עֲלִיוֹן מִחֲזֵה שִׁדִּי
 יַחֲזִיה נִפְל וּגְלוֹי עֵינָיִם:

17 אַרְאֶנּוּ וְלֹא עָתָה אֲשׁוּרְנוּ וְלֹא קָרוֹב דְּרָךְ כּוֹכָב
 מִיַּעֲקֹב וְקָם שִׁבְט מִיִּשְׂרָאֵל וּמַחֲזִי פְּאֵתֵי מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל-
 בְּנֵי-שֵׁת:

18 וְהָיָה אֲדוֹם יְרֻשָׁה וְהָיָה יְרֻשָׁה שְׁעִיר אִיִּבּוֹ וַיִּשְׂרָאֵל
 עֲשֶׂה חֵיִל:

19 וַיִּרְדּוּ מִיַּעֲקֹב וְהִאֲבִיד שְׁרִיד מְעִיר:

20 וַיִּרְא אֶת-עַמְלִק וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר רֵאשִׁית גּוֹיִם
 עַמְלִק וְאַחֲרֵיתוֹ עֲדֵי אַבְד:

21 וַיִּרְא אֶת-הַקִּינִי וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֵיתָן מוֹשָׁבָךְ
 וַיִּשִׂים בְּסֻלַּע קִנְיָה:

22 כִּי אִם-יְהִיָה לְבַעַר קִינוּ עַד-מָה אֲשׁוּר תִּשְׁבְּךָ:

Aa Balaam, I called thee to curse mine enemies, and,
Bb behold, thou hast altogether blessed them these three
Cc times.
Dd 11 Therefore now flee thou to thy place: I thought to
Ee promote thee unto great honour; but, lo, the LORD
Ff hath kept thee back from honour.
Gg 12 And Balaam said unto Balak, Spake I not also
Hh to thy messengers which thou sentest unto me, say-
Ii ing,
Jj 13 If Balak would give me his house full of silver
Kk and gold, I cannot go beyond the commandment of the
Ll LORD, to do either good or bad of mine own mind;
Mm but what the LORD saith, that will I speak?
Nn 14 And now, behold, I go unto my people: come
Oo therefore, and I will advertise thee what this people
Pp shall do to thy people in the latter days.
Qq 15 And he took up his parable, and said, Balaam the
Rr son of Beor hath said, and the man whose eyes are
Ss open hath said:
Tt 16 He hath said, which heard the words of God, and
Uu knew the knowledge of the most High, which saw the
Vv vision of the Almighty, falling into a trance, but hav-
Ww ing his eyes open:
Xx 17 I shall see him, but not now: I shall behold him,
Yy but not nigh: there shall come a Star out of Jacob,
Zz and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall smite

11 Therefore nowe flee vnto thy place: I thought
surely to promote thee vnto honour, but loe, the
Lord hath kept thee backe from honour.
12 Then Balaam answered Balak, Tolde I not also
thy messengers, which thou sentest vnto me, saying,
13 If Balak would giue me his house ful of siluer
and gold, I can not passe the commandement of
the Lord, to doe either good or bad of mine owne
minde? what the Lord shall commaund, the same
will I speake.
14 And nowe behold, I goe vnto my people: come, I
will aduertise thee what this people shall doe to thy
folke in the later dayes.
15 And he vttered his parable, and sayd, Balaam the
sonne of Beor hath sayde, and the man whose eyes
were shut vp, hath sayd,
16 He hath said that heard the words of God, and
hath the knowledge of the most High, and sawe the
vision of the Almighty, and falling in a traunce had
his eyes opened:
17 I shall see him, but not nowe: I shall behold him,
but not neere: there shall come a starre of Iaakob,
and a scepter shall rise of Israel, and shall smite the
coastes of Moab, and destroy all the sonnes of Sheth.
18 And Edom shalbe possessed, and Seir shall be
a possession to their enemies: but Israel shall do

12 And Balaam said unto Balak, Spake I not also to
thy messengers which thou sentest unto me, saying,
13 If Balak would give me his house full of silver
and gold, I cannot go beyond the word of the LORD,
to do either good or bad of mine own mind; what the
LORD speaketh, that will I speak?
14 And now, behold, I go unto my people: come,
and I will advertise thee what this people shall do to
thy people in the latter days.
15 And he took up his parable, and said, Balaam
the son of Beor saith, And the man whose eye was
closed saith:
16 He saith, which heareth the words of God, And
knoweth the knowledge of the Most High, Which
seeth the vision of the Almighty, Falling down, and
having his eyes open:
17 I see him, but not now: I behold him, but not
nigh: There shall come forth a star out of Jacob, And
a sceptre shall rise out of Israel, And shall smite
through the corners of Moab, And break down all the
sons of tumult.
18 And Edom shall be a possession, Seir also shall
be a possession, which were his enemies; While
Israel doeth valiantly.
19 And out of Jacob shall one have dominion, And
shall destroy the remnant from the city.

23 וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֹי מִי יִתְּנָה מִשְׁמוֹ אֵל:
24 וְצִים מִיַּד כְּתִים וְעֵנֹי אֲשׁוּר וְעֵנֹי-עֵבֶר וְגַם-הוּא עֲרִי
אֲבָד:
25 וַיִּקָּם בְּלַעַם וַיִּלְךָ וַיָּשָׁב לְמִקְוֵמוֹ וְגַם-בָּלַק הָלַךְ
לְדָרְכוֹ: כ

Aa the corners of Moab, and destroy all the children of
 Bb Sheth. {smite...: or, smite through the princes of}
 Cc 18 And Edom shall be a possession, Seir also shall
 Dd be a possession for his enemies; and Israel shall do
 Ee valiantly.
 Ff 19 Out of Jacob shall come he that shall have domin-
 Gg ion, and shall destroy him that remaineth of the city.
 Hh 20 And when he looked on Amalek, he took up his
 Ii parable, and said, Amalek was the first of the nations;
 Jj but his latter end shall be that he perish for ever. {the
 Kk nations: the nations that warred against Israel}
 Ll {that...: or, even to destruction}
 Mm 21 And he looked on the Kenites, and took up his
 Nn parable, and said, Strong is thy dwellingplace, and
 Oo thou puttest thy nest in a rock.
 Pp 22 Nevertheless the Kenite shall be wasted, until
 Qq Asshur shall carry thee away captive. {the Kenite:
 Rr Heb. Kain} {until...: or, how long shall it be ere As-
 Ss shur carry thee away captive}
 Tt 23 And he took up his parable, and said, Alas, who
 Uu shall live when God doeth this!
 Vv 24 And ships shall come from the coast of Chittim,
 Ww and shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, and he
 Xx also shall perish for ever.
 Yy 25 And Balaam rose up, and went and returned to
 Zz his place: and Balak also went his way.

valiantly.

19 He also that shall have dominion shall be of
 Iakob, and shall destroy the remnant of the citie.
 20 And when he looked on Amalek, he vttered his
 parable, and sayd, Amalek was the first of the na-
 tions: but his latter ende shall come to destruction.
 21 And he looked on the Kenites, and vttered his
 parable, and sayde, Strong is thy dwelling place, and
 put thy nest in the rocke.
 22 Neuerthelesse, the Kenite shalbe spoyled vntill
 Asshur cary thee away captiue.
 23 Againe he vttered his parable, and sayd, Alas,
 who shall liue when God doeth this?
 24 The ships also shall come from the coastes of
 Chittim, and subdue Asshur, and shall subdue Eber,
 and he also shall come to destruction.
 25 Then Balaam rose vp, and went and returned to
 his place: and Balak also went his way.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

20 And he looked on Amalek, and took up his par-
 able, and said, Amalek was the first of the nations;
 But his latter end shall come to destruction.

21 And he looked on the Kenite, and took up his
 parable, and said, Strong is thy dwelling place, And
 thy nest is set in the rock.

22 Nevertheless Kain shall be wasted, Until Asshur
 shall carry thee away captive.

23 And he took up his parable, and said, Alas, who
 shall live when God doeth this?

24 But ships shall come from the coast of Kittim,
 And they shall afflict Asshur, and shall afflict Eber,
 And he also shall come to destruction.

25 And Balaam rose up, and went and returned to
 his place: and Balak also went his way.

Aa And Israel abode in Shittim, and the people began to
 Bb commit whoredom with the daughters of Moab.
 Cc 2 And they called the people unto the sacrifices of their
 Dd gods: and the people did eat, and bowed down to their
 Ee gods.
 Ff 3 And Israel joined himself unto Baalpeor: and the
 Gg anger of the LORD was kindled against Israel.
 Hh 4 And the LORD said unto Moses, Take all the
 Ii heads of the people, and hang them up before the
 Jj LORD against the sun, that the fierce anger of the
 Kk LORD may be turned away from Israel.
 Ll 5 And Moses said unto the judges of Israel, Slay
 Mm ye every one his men that were joined unto Baalpeor.
 Nn 6 And, behold, one of the children of Israel came and
 Oo brought unto his brethren a Midianitish woman in
 Pp the sight of Moses, and in the sight of all the congre-
 Qq gation of the children of Israel, who were weeping
 Rr before the door of the tabernacle of the congregation.
 Ss 7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of
 Tt Aaron the priest, saw it, he rose up from among the
 Uu congregation, and took a javelin in his hand;
 Vv 8 And he went after the man of Israel into the tent,
 Ww and thrust both of them through, the man of Israel,
 Xx and the woman through her belly. So the plague was
 Yy stayed from the children of Israel.
 Zz 9 And those that died in the plague were twenty and

Nowe whiles Israel abode in Shittim, the people
 began to commit whoredome with the daughters of
 Moab:
 2 Which called the people vnto the sacrifice of their
 gods, and the people ate, and bowed downe to their
 gods.
 3 And Israel coupled himselfe vnto Baal Peor:
 wherefore the wrath of the Lord was kindled against
 Israel:
 4 And the Lord sayde vnto Moses, Take all the
 heades of the people, and hang them vp before the
 Lord against ye sunne, that the indignation of the
 Lords wrath may be turned from Israel.
 5 Then Moses sayd vnto the Iudges of Israel, Euery
 one slay his men that were ioyned vnto Baal Peor.
 6 And behold, one of the children of Israel came
 and brought vnto his brethren a Midianitish woman
 in the sight of Moses, and in the sight of all the
 Congregation of the children of Israel, who wept
 before the doore of the Tabernacle of the Congrega-
 tion.
 7 And when Phinehas the sonne of Eleazar the
 sonne of Aaron the Priest sawe it, hee rose vp from
 the middes of the Congregation, and tooke a speare
 in his hand,
 8 And followed ye man of Israel into the tent, and

And Israel abode in Shittim, and the people began to
 commit whoredom with the daughters of Moab:
 2 for they called the people unto the sacrifices of
 their gods; and the people did eat, and bowed down
 to their gods.
 3 And Israel joined himself unto Baal-peor: and the
 anger of the LORD was kindled against Israel.
 4 And the LORD said unto Moses, Take all the
 chiefs of the people, and hang them up unto the
 LORD before the sun, that the fierce anger of the
 LORD may turn away from Israel.
 5 And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye
 every one his men that have joined themselves unto
 Baal-peor.
 6 And, behold, one of the children of Israel came
 and brought unto his brethren a Midianitish woman
 in the sight of Moses, and in the sight of all the con-
 gregation of the children of Israel, while they were
 weeping at the door of the tent of meeting.
 7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of
 Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of
 the congregation, and took a spear in his hand;
 8 and he went after the man of Israel into the pavil-
 ion, and thrust both of them through, the man of Is-
 rael, and the woman through her belly. So the plague
 was stayed from the children of Israel.

וישב ישראל בשטים ויחל העם לזנות אל-בנות מואב:
 2 ותקראנן לעם לזבחי אלהיהו ויאכל העם וישתחוו
 לאלהיהו:
 3 ויצמד ישראל לבעל פעור ויחר-אף יהוה בישראל:
 4 ויאמר יהוה אל-משה קח את-כל-ראשי העם והקע
 אותם ליהוה וגד השמש וישב חרון אף-יהוה מישראל:
 5 ויאמר משה אל-שפטי ישראל הרגו איש אנשי
 הנצמדים לבעל פעור:
 6 והנה איש מבני ישראל בא ויקרב אל-אחיו את-
 המדינית לעיני משה ולעיני כל-עדת בני-ישראל והמה
 בכים פתח אהל מועד:
 7 וירא פינחס בן-אלעזר בן-אהרן הכהן ויקם מתוך
 העדה ויקח רמח בידו:
 8 ויבא אחר איש-ישראל אל-הקבה וידקור את-שנייהם
 את איש ישראל ואת-האשה אל-קבתה ותעצר המגפה
 מעל בני ישראל:
 9 ויהיו המתים במגפה ארבעה ועשרים אלה:
 10 וידבר יהוה אל-משה לאמר:
 11 פינחס בן-אלעזר בן-אהרן הכהן השیب את-חמתו
 מעל בני-ישראל בקנאו את-קנאתי בתוכם ולא-כליתי
 את-בני-ישראל בקנאתי:
 12 לכן אמר הנני נתן לו את-בריתי שלום:

Aa four thousand.
 Bb 10 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Cc 11 Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron
 Dd the priest, hath turned my wrath away from the chil-
 Ee dren of Israel, while he was zealous for my sake
 Ff among them, that I consumed not the children of
 Gg Israel in my jealousy. {for...: Heb. with my zeal}
 Hh 12 Wherefore say, Behold, I give unto him my cov-
 Ii enant of peace:
 Jj 13 And he shall have it, and his seed after him, even
 Kk the covenant of an everlasting priesthood; because he
 Ll was zealous for his God, and made an atonement for
 Mm the children of Israel.
 Nn 14 Now the name of the Israelite that was slain,
 Oo even that was slain with the Midianitish woman,
 Pp was Zimri, the son of Salu, a prince of a chief house
 Qq among the Simeonites. {chief...: Heb. house of a
 Rr father}
 Ss 15 And the name of the Midianitish woman that was
 Tt slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head
 Uu over a people, and of a chief house in Midian.
 Vv 16 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Ww 17 Vex the Midianites, and smite them:
 Xx 18 For they vex you with their wives, wherewith they
 Yy have beguiled you in the matter of Peor, and in the
 Zz matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian,

thrust them both through: to wit, the man of Israel, Aa
 and the woman, through her belly: so the plague Bb
 ceased from the children of Israel. Cc
 9 And there died in that plague, foure and twentie Dd
 thousand. Ee
 10 Then the Lord spake vnto Moses, saying, Ff
 11 Phinehas the sonne of Eleazar, the sonne of Gg
 Aaron the Priest, hath turned mine anger away from Hh
 the children of Israel, while hee was zealous for my Ii
 sake among them: therefore I haue not consumed Jj
 the children of Israel in my ielousie. Kk
 12 Wherefore say to him, Beholde, I giue vnto him Ll
 my couenant of peace, Mm
 13 And he shall haue it, and his seede after him, Nn
 euen the couenant of the priestes office for euer, Oo
 because he was zealous for his God, and hath made Pp
 an atonement for the children of Israel. Qq
 14 And the name of the Israelite thus slayne, which Rr
 was killed with the Midianitish woman, was Zimri Ss
 the sonne of Salu, prince of the familie of the Sime- Tt
 onites. Uu
 15 And the name of the Midianitish woman, that Vv
 was slayne, was Cozbi the daughter of Zur, who was Ww
 head ouer the people of his fathers house in Midian. Xx
 16 Againe ye Lord spake vnto Moses, saying, Yy
 17 Vexe the Midianites, and smite them: Zz

9 And those that died by the plague were twenty and four thousand.

10 And the LORD spake unto Moses, saying,

11 Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, in that he was jealous with my jealousy among them, so that I consumed not the children of Israel in my jealousy.

12 Wherefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace:

13 and it shall be unto him, and to his seed after him, the covenant of an everlasting priesthood; because he was jealous for his God, and made atonement for the children of Israel.

14 Now the name of the man of Israel that was slain, who was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a fathers' house among the Simeonites.

15 And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head of the people of a fathers' house in Midian.

16 And the LORD spake unto Moses, saying,

17 Vex the Midianites, and smite them:

18 for they vex you with their wives, wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of the prince of Mid-

13 וְהָיְתָה לוֹ וּלְזָרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֵנָת עוֹלָם תַּחַת

אֲשֶׁר קָבַל לְאַלְהֵיוּ וַיִּכְפֹּר עַל-בְּגֵי יִשְׂרָאֵל:

14 וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמָּכָה אֲשֶׁר הִכָּה אֶת-הַמְדִינִית

זִמְרִי בֶן-סֻלּוּא נְשִׂיא בֵּית-אָב לְשִׁמְעוֹנִי:

15 וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמָּכָה הַמְדִינִית כּוֹזְבִי בַת-צִוִּיר רַאשׁ

אֲמוֹת בֵּית-אָב בְּמִדְיָן הוּא: פ

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

17 צַרֹּר אֶת-הַמְדִינִים וְהַפִּיתֶם אוֹתָם:

18 כִּי צָרְרִים הֵם לָכֶם בְּנֹכְלֵיהֶם אֲשֶׁר-נִפְּלוּ לָכֶם עַל-

דְּבַר-פְּעוֹר וְעַל-דְּבַר כּוֹזְבִי בַת-נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֵתְּם הַמָּכָה

בְּיוֹם-הַמַּגֵּפָה עַל-דְּבַר-פְּעוֹר:

19 וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה: פ

Aa their sister, which was slain in the day of the plague
 Bb for Peor's sake.
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg And it came to pass after the plague, that the LORD
 Hh spake unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron
 Ii the priest, saying,
 Jj 2 Take the sum of all the congregation of the chil-
 Kk dren of Israel, from twenty years old and upward,
 Ll throughout their fathers' house, all that are able to go
 Mm to war in Israel.
 Nn 3 And Moses and Eleazar the priest spake with them
 Oo in the plains of Moab by Jordan near Jericho, say-
 Pp ing,
 Qq 4 Take the sum of the people, from twenty years old
 Rr and upward; as the LORD commanded Moses and
 Ss the children of Israel, which went forth out of the land
 Tt of Egypt.
 Uu 5 Reuben, the eldest son of Israel: the children of
 Vv Reuben; Hanoch, of whom cometh the family of the
 Ww Hanochites: of Pallu, the family of the Palluites:
 Xx 6 Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi,
 Yy the family of the Carmites.
 Zz 7 These are the families of the Reubenites: and they

18 For they trouble you with their wives, wherewith Aa
 they haue beguiled you as concerning Peor, and as Bb
 concerning their sister Cozbi ye daughter of a prince Cc
 of Midian, which was slayne in the day of the plague Dd
 because of Peor. Ee
 Ff
 Gg And so after the plague, the Lord spake vnto Moses,
 Hh and to Eleazar the sonne of Aaron the Priest, saying,
 Ii 2 Take the number of all the Congregation of the
 Jj children of Israel from twentie yeere olde and aboue
 Kk throughout their fathers houses, all that go forth to
 Ll warre in Israel.
 Mm 3 So Moses and Eleazar the Priest spake vnto them
 Nn in the plaine of Moab, by Iorden towarde Iericho,
 Oo saying,
 Pp 4 From twentie yeere olde and aboue ye shall nomb-
 Qq er the people, as the Lord had commanded Moses,
 Rr and the childre of Israel, when they came out of the
 Ss land of Egypt.
 Tt 5 Reuben the first borne of Israel: the children of
 Uu Reube were: Hanoch, of whom came the familie of
 Vv the Hanochites, and of Pallu the familie of the Pal-
 Ww luites:
 Xx 6 Of Hesron, the familie of the Hesronites: of
 Yy Carmi, the familie of the Carmites.
 Zz 7 These are the families of the Reubenites: and they

ian, their sister, which was slain on the day of the
 plague in the matter of Peor.
 And it came to pass after the plague, that the LORD
 spake unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron
 the priest, saying,
 2 Take the sum of all the congregation of the chil-
 dren of Israel, from twenty years old and upward, by
 their fathers' houses, all that are able to go forth to
 war in Israel.
 3 And Moses and Eleazar the priest spake with them
 in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, say-
 ing,
 4 Take the sum of the people, from twenty years old
 and upward; as the LORD commanded Moses and
 the children of Israel, which came forth out of the
 land of Egypt.
 5 Reuben, the firstborn of Israel: the sons of Reu-
 ben; of Hanoch, the family of the Hanochites: of
 Pallu, the family of the Palluites:
 6 of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi,
 the family of the Carmites.
 7 These are the families of the Reubenites: and they
 that were numbered of them were forty and three
 thousand and seven hundred and thirty.
 8 And the sons of Pallu; Eliab.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר:
 2 שָׂאוּ אֶת־רֵאשׁוֹ פְּלִי־עֵצַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
 וּמַעֲלָה לְבַיִת אֲבֹתָם כְּלִי־צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל:
 3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲתָם בְּעֵרְבַת מוֹאָב עַל־
 יַרְדֵּן יַרְחוֹ לְאֹמֶר:
 4 מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה פֹאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיְצִיאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
 5 רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי
 לְפִלֹּא מִשְׁפַּחַת הַפְּלֹאִי:
 6 לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי כְרִמִּי מִשְׁפַּחַת הַכְּרִמִּי:
 7 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַרְאוּבֵנִי וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
 וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים:
 8 וּבְנֵי פִלֹּא אֵלִיאָב:
 9 וּבְנֵי אֵלִיאָב גְּמוּאֵל וְדָתָן וְאַבִּיגַיִם הוּא־דָתָן וְאַבִּירָם
 (קְרוּיִי) [קְרוּיִי] הַעֵדָה אֲשֶׁר הֵצִי עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
 בְּעֵדַת־קָרַח בְּהִצָּתָם עַל־יְהוָה:
 10 וּתְפֹתָח הָאֶרֶץ אֶת־פִּיָּהּ וּתְבַלַּע אֲתָם וְאֶת־קָרַח בְּמוֹת
 הַעֵדָה בְּאֶכָּל הָאֵשׁ אֵת חַמְשִׁים וּמֵאוֹתָיִם אִישׁ וַיְהִי לְגֹס:
 11 וּבְנֵי־קָרַח לֹא־מָתוּ: ס
 12 בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפַּחַתָּם לְגְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי
 לְיִמְיֹן מִשְׁפַּחַת הַיְמִינִי לְיִכִּין מִשְׁפַּחַת הַיְכִינִי:
 13 לְזֵרַח מִשְׁפַּחַת הַזֵּרַחִי לְשֹׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשֹּׁאוּלִי:

Aa that were numbered of them were forty and three thou-
Bb sand and seven hundred and thirty.
Cc 8 And the sons of Pallu; Eliab.
Dd 9 And the sons of Eliab; Nemuel, and Dathan, and
Ee Abiram. This is that Dathan and Abiram, which
Ff were famous in the congregation, who strove against
Gg Moses and against Aaron in the company of Korah,
Hh when they strove against the LORD:
Ii 10 And the earth opened her mouth, and swallowed
Jj them up together with Korah, when that company died,
Kk what time the fire devoured two hundred and fifty men:
Ll and they became a sign.
Mm 11 Notwithstanding the children of Korah died not.
Nn 12 The sons of Simeon after their families: of
Oo Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the
Pp family of the Jaminites: of Jachin, the family of the
Qq Jachinites: {Nemuel: also called, Nemuel} {Jachin:
Rr also called, Jarib}
Ss 13 Of Zerah, the family of the Zarhites: of Shaul, the
Tt family of the Shaulites. {Zerah: also called, Zohar}
Uu 14 These are the families of the Simeonites, twenty
Vv and two thousand and two hundred.
Ww 15 The children of Gad after their families: of Zeph-
Xx on, the family of the Zephonites: of Haggi, the family
Yy of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites:
Zz {Zephon: also called, Ziphion}

were in number three and fourtie thousand, seuen
 hundreth and thirtie.
 8 And the sonnes of Pallu, Eliab:
 9 And the sonnes of Eliab, Nemuel, and Dathan,
 and Abiram: this Dathan and Abiram were famous
 in the Congregation, and stroue against Moses and
 against Aaron in the assemblie of Korah, when they
 stroue against the Lord.
 10 And the earth opened her mouth, and swallowed
 them vp with Korah, when the Congregation died,
 what time the fire consumed, two hundreth and fiftie
 men, who were for a signe.
 11 Notwithstanding, all the sonnes of Korah dyed
 not.
 12 And the children of Simeon after their families
 were: Nemuel, of whom came the familie of the
 Nemuelites: of Iamin, the familie of the Iaminites: of
 Iachin, the familie of the Iachinites:
 13 Of Zerah, the familie of the Zarhites: of Shaul,
 the familie of the Shaulites.
 14 These are the families of the Simeonites: two and
 twentie thousand and two hundreth.
 15 The sonnes of Gad after their families were: Ze-
 phon, of whome came ye familie of the Zephonites:
 of Haggi, the familie of the Haggites: of Shuni, the
 familie of the Shunites:

9 And the sons of Eliab; Nemuel, and Dathan, and
 Abiram. These are that Dathan and Abiram, which
 were called of the congregation, who strove against
 Moses and against Aaron in the company of Korah,
 when they strove against the LORD:
 10 and the earth opened her mouth, and swallowed
 them up together with Korah, when that company
 died; what time the fire devoured two hundred and
 fifty men, and they became a sign.
 11 Notwithstanding the sons of Korah died not.
 12 The sons of Simeon after their families: of
 Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the
 family of the Jaminites: of Jachin, the family of the
 Jachinites:
 13 of Zerah, the family of the Zerahites: of Shaul,
 the family of the Shaulites.
 14 These are the families of the Simeonites, twenty
 and two thousand and two hundred.
 15 The sons of Gad after their families: of Zephon,
 the family of the Zephonites: of Haggi, the family of
 the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites:
 16 of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the
 family of the Erites:
 17 of Arod, the family of the Arodites: of Areli, the
 family of the Arelites.
 18 These are the families of the sons of Gad ac-

14 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַשְּׂמֹעֲנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמֵאֹתָיִם:
 15 בְּנֵי גַד לְמִשְׁפְּחֹתָם לְצִפּוֹן מִשְׁפַּחַת הַצִּפּוֹנִי לְחַגִּי
 מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנֵי מִשְׁפַּחַת הַשׁוּנִי:
 16 לְאֹזְנֵי מִשְׁפַּחַת הָאֹזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי:
 17 לְאַרְוֹד מִשְׁפַּחַת הָאַרְוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי:
 18 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־גַד לְפָקְדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וְחֲמִשׁ
 מֵאוֹת: ֹס
 19 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוּגֹן וְיִמְתָּ עֵר וְאוּגֹן בְּאַרְצָן בְּנֵעֹז:
 20 וְיֵהוּנִי בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשִׁלֵּה מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלְנִי
 לְפָרָן מִשְׁפַּחַת הַפָּרָצִי לְזָרַח מִשְׁפַּחַת הַזָּרַחִי:
 21 וְיֵהוּנִי בְנֵי־פָרָן לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי לְחַמּוּל
 מִשְׁפַּחַת הַחַמּוּלִי:
 22 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לְפָקְדֵיהֶם שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף
 וְחֲמִשׁ מֵאוֹת: ֹס
 23 בְּנֵי יִשְׂשַׁכָּר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוּלַע מִשְׁפַּחַת הַתּוּלַעִי לְפִזֵּה
 מִשְׁפַּחַת הַפִּזְנִי:
 24 לְיִשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיִּשׁוּבִי לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי:
 25 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשְׂשַׁכָּר לְפָקְדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
 וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: ֹס
 26 בְּנֵי זְבוּלֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֹרַד מִשְׁפַּחַת הַסֹּרַדִי לְאֶלּוֹן
 מִשְׁפַּחַת הָאֶלּוֹנִי לְיַחֲלָאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחֲלָאֵלִי:

Aa 16 Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the
Bb family of the Erites: {Ozni: or, Ezbon}
Cc 17 Of Arod, the family of the Arodites: of Areli, the
Dd family of the Arelites. {Arod: also called, Arodi}
Ee 18 These are the families of the children of Gad
Ff according to those that were numbered of them, forty
Gg thousand and five hundred.
Hh 19 The sons of Judah were Er and Onan: and Er
Ii and Onan died in the land of Canaan.
Jj 20 And the sons of Judah after their families were;
Kk of Shelah, the family of the Shelanites: of Pharez,
Ll the family of the Pharezites: of Zerah, the family of the
Mm Zarhites.
Nn 21 And the sons of Pharez were; of Hezron, the
Oo family of the Hezronites: of Hamul, the family of the
Pp Hamulites.
Qq 22 These are the families of Judah according to those
Rr that were numbered of them, threescore and sixteen
Ss thousand and five hundred.
Tt 23 Of the sons of Issachar after their families: of
Uu Tola, the family of the Tolaites: of Pua, the family of
Vv the Punites: {Pua: or, Phubah}
Ww 24 Of Jashub, the family of the Jashubites: of
Xx Shimron, the family of the Shimronites. {Jashub: or,
Yy Job}
Zz 25 These are the families of Issachar according to

16 Of Ozni, the familie of the Oznites: of Eri, the
 familie of the Erites:
 17 Of Arod, the familie of the Arodites: of Areli,
 the familie of the Arelites.
 18 These are the families of the sonnes of Gad, ac-
 cording to their nombers, fourtie thousand and fiue
 hundreth.
 19 The sonnes of Iudah, Er and Onan: but Er and
 Onan died in the land of Canaan.
 20 So were the sonnes of Iudah after their fami-
 lies: of Shelah came the familie of ye Shelanites: of
 Pharez, the familie of the Pharzites, of Zerah, the
 familie of the Zarhites.
 21 And the sonnes of Pharez were: of Hesron, the
 familie of the Hesronites: of Hamul, the familie of
 the Hamulites.
 22 These are the families of Iudah, after their nomb-
 ers, seuentie and sixe thousande and fiue hundreth.
 23 The sonnes of Issachar, after their families were:
 Tola, of whom came the familie of the Tolaites: of
 Pua, the familie of the Punites:
 24 Of Iashub the familie of the Iashubites: of Shim-
 ron, the familie of the Shimronites.
 25 These are the families of Issachar, after their
 numbers, threescore and foure thousand and three
 hundreth.

according to those that were numbered of them, forty
 thousand and five hundred.
 19 The sons of Judah, Er and Onan: and Er and
 Onan died in the land of Canaan.
 20 And the sons of Judah after their families were;
 of Shelah, the family of the Shelanites: of Perez, the
 family of the Perezites: of Zerah, the family of the
 Zerahites.
 21 And the sons of Perez were; of Hezron, the fam-
 ily of the Hezronites: of Hamul, the family of the
 Hamulites.
 22 These are the families of Judah according to
 those that were numbered of them, threescore and
 sixteen thousand and five hundred.
 23 The sons of Issachar after their families: of Tola,
 the family of the Tolaites: of Puvah, the family of the
 Punites:
 24 of Jashub, the family of the Jashubites: of Shim-
 ron, the family of the Shimronites.
 25 These are the families of Issachar according to
 those that were numbered of them, threescore and
 four thousand and three hundred.
 26 The sons of Zebulun after their families: of
 Sered, the family of the Seredites: of Elon, the
 family of the Elonites: of Jahleel, the family of the
 Jahleelites.

27 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לְפָקְדֵיהֶם שְׁשִׁים אֶלֶף וַחֲמִשָּׁ
 מֵאוֹת: ס
 28 בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפַּחְתָּם מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם:
 29 בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמַכִּיר מִשְׁפַּחַת הַמַּכִּירִי וּמַכִּיר הוֹלִיד
 אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי:
 30 אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אֵיעָזָר מִשְׁפַּחַת הָאֵיעֹזְרִי לְחֵלֶק
 מִשְׁפַּחַת הַחֵלְקִי:
 31 וְאַשֵּׁרָיָאֵל מִשְׁפַּחַת הָאֲשֵׁרָאֵלִי וְשִׁכֵּם מִשְׁפַּחַת
 הַשִּׁכֵּמִי:
 32 וְשִׁמְיֵעַן מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִיֲדָעִי וְחִפֹּר מִשְׁפַּחַת הַחִפְרִי:
 33 וְצִלְפַּחַד בְּוֹחֶלֶת לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְשֵׁם
 בָּנוֹת צִלְפַּחַד מַחֲלָה וְנֹעֵה חַגְלָה מְלָכָה וְתַרְצָה:
 34 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
 וּשְׁבַע מֵאוֹת: ס
 35 אֵלֶּה בְּנֵי־אַפְרַיִם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְשׁוֹתֵלַח מִשְׁפַּחַת
 הַשְּׁתַּלְחִי לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבְּכָרִי לְתַחֵן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי:
 36 וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹתֵלַח לְעָרֹן מִשְׁפַּחַת הָעֵרֹנִי:
 37 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אַפְרַיִם לְפָקְדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
 אֶלֶף וַחֲמִשָּׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְּנֵי־יוֹסֵף לְמִשְׁפַּחְתָּם: ס
 38 בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבָלַע מִשְׁפַּחַת הַבְּלַעִי לְאֲשֻׁבָּל
 מִשְׁפַּחַת הָאֲשֻׁבָּלִי לְאַחִיָּזִים מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי:
 39 לְשִׁפּוּם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי:

Aa those that were numbered of them, threescore and four
 Bb thousand and three hundred.
 Cc 26 Of the sons of Zebulun after their families: of
 Dd Sered, the family of the Sardites: of Elon, the family
 Ee of the Elonites: of Iahleel, the family of the Iahl-
 Ff eelites.
 Gg 27 These are the families of the Zebulunites accord-
 Hh ing to those that were numbered of them, threescore
 Ii thousand and five hundred.
 Jj 28 The sons of Joseph after their families were Ma-
 Kk nasseh and Ephraim.
 Ll 29 Of the sons of Manasseh: of Machir, the family
 Mm of the Machirites: and Machir begat Gilead: of Gilead
 Nn come the family of the Gileadites.
 Oo 30 These are the sons of Gilead: of Jeezer, the
 Pp family of the Jeezerites: of Helek, the family of the
 Qq Helekites: {Jeezer: also called Abiezer}
 Rr 31 And of Asriel, the family of the Asrielites: and of
 Ss Shechem, the family of the Shechemites:
 Tt 32 And of Shemida, the family of the Shemidaïtes:
 Uu and of Hephher, the family of the Hephherites.
 Vv 33 And Zelophehad the son of Hephher had no sons,
 Ww but daughters: and the names of the daughters of
 Xx Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah,
 Yy Milcah, and Tirzah.
 Zz 34 These are the families of Manasseh, and those

26 The sonnes of Zebulun, after their families were: Aa
 of Sered, the familie of the Sardites: of Elon, the Bb
 familie of the Elonites: of Iahleel, the familie of the Cc
 Iahleelites. Dd
 27 These are the families of the Zebulunites, after Ee
 their numbers, three score thousande and fiue hun- Ff
 dreth. Gg
 28 The sonnes of Ioseph, after their families were Hh
 Manasseh and Ephraim. Ii
 29 The sonnes of Manasseh were: of Machir, the Jj
 familie of the Machirites: and Machir begate Gilead: Kk
 of Gilead came the familie of the Gileadites. Ll
 30 These are the sonnes of Gilead: of Iezer, the Mm
 familie of the Iezerites: of Helek, the familie of the Nn
 Helekites. Oo
 31 Of Asriel, the familie of the Asrielites: of Pp
 Shechem, the familie of Shichmites. Qq
 32 Of Shemida, the familie of the Shemidaïtes: of Rr
 Hephher, the familie of the Hephherites. Ss
 33 And Zelophehad the sonne of Hephher had no Tt
 sonnes, but daughters: and the names of the daugh- Uu
 ters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Vv
 Milcah and Tirzah. Ww
 34 These are the families of Manasseh, and the Xx
 number of them, two and fiftie thousand and seuen Yy
 hundreth. Zz

27 These are the families of the Zebulunites accord-
 ing to those that were numbered of them, threescore
 thousand and five hundred.
 28 The sons of Joseph after their families: Manasseh
 and Ephraim.
 29 The sons of Manasseh: of Machir, the family of
 the Machirites: and Machir begat Gilead: of Gilead,
 the family of the Gileadites.
 30 These are the sons of Gilead: of Iezer, the family
 of the Iezerites: of Helek, the family of the Hele-
 kites:
 31 and of Asriel, the family of the Asrielites: and of
 Shechem, the family of the Shechemites:
 32 and of Shemida, the family of the Shemidaïtes:
 and of Hephher, the family of the Hephherites.
 33 And Zelophehad the son of Hephher had no
 sons, but daughters: and the names of the daughters
 of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah,
 Milcah, and Tirzah.
 34 These are the families of Manasseh: and they that
 were numbered of them were fifty and two thousand
 and seven hundred.
 35 These are the sons of Ephraim after their fami-
 lies: of Shuthelah, the family of the Shuthelahites: of
 Becher, the family of the Becherites: of Tahan, the
 family of the Tahanites.

40 ויהיו בני־בלע ארד ונעמן משפחת הארדי לבעמון
 משפחת הנעמי:
 41 אלה בני־בנימן למשפחתם ופקדיהם חמשה
 וארבעים אלה ושש מאות: ס
 42 אלה בני־זו למשפחתם לשוהם משפחת השוהמי
 אלה משפחת הן למשפחתם:
 43 כל־משפחת השוהמי לפקדיהם ארבעה וששים אלה
 וארבע מאות: ס
 44 בני אשר למשפחתם לימנה משפחת הימנה לישוי
 משפחת הישוי לבריעה משפחת הכריע:
 45 לבני בריעה לחבר משפחת החברי למלכיאל
 משפחת המלכיאלי:
 46 ושם בת־אשר שרה:
 47 אלה משפחת בני־אשר לפקדיהם שלשה וחמשים
 אלה וארבע מאות: ס
 48 בני נפתלי למשפחתם ליחזאל משפחת היחזאלי
 לגוני משפחת הגוני:
 49 ליעזר משפחת היעזרי לשלם משפחת השלמי:
 50 אלה משפחת נפתלי למשפחתם ופקדיהם חמשה
 וארבעים אלה וארבע מאות:
 51 אלה פקודי בני ישראל שש־מאות אלה ואלה שבט
 מאות ושלשים: פ

Aa that were numbered of them, fifty and two thousand
 Bb and seven hundred.
 Cc 35 These are the sons of Ephraim after their fami-
 Dd lies: of Shuthelah, the family of the Shuthalhites: of
 Ee Becher, the family of the Bachrites: of Tahan, the
 Ff family of the Tahanites. {Becher: also called, Bered}
 Gg 36 And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the
 Hh family of the Eranites.
 Ii 37 These are the families of the sons of Ephraim
 Jj according to those that were numbered of them, thirty
 Kk and two thousand and five hundred. These are the
 Ll sons of Joseph after their families.
 Mm 38 The sons of Benjamin after their families: of
 Nn Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family
 Oo of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahi-
 Pp ramites: {Ahiram: also called, Chi, or, Aharah}
 Qq 39 Of Shupham, the family of the Shuphamites: of
 Rr Hupham, the family of the Huphamites. {Shupham...
 Ss Hupham: also called, Muppim and Huppim}
 Tt 40 And the sons of Bela were Ard and Naaman: of
 Uu Ard, the family of the Ardites: and of Naaman, the
 Vv family of the Naamites. {Ard: also called, Addar}
 Ww 41 These are the sons of Benjamin after their fami-
 Xx lies: and they that were numbered of them were forty
 Yy and five thousand and six hundred.
 Zz 42 These are the sons of Dan after their families:

35 These are the sonnes of Ephraim after their fami- Aa
 lies: of Shuthelah came the familie of the Shuthal- Bb
 hites: of Becher, the familie of the Bachrites: of Cc
 Tahan, the familie of the Tahanites. Dd
 36 And these are the sonnes of Shuthelah: of Eran Ee
 the familie of the Eranites. Ff
 37 These are the families of the sonnes of Ephraim Gg
 after their numbers, two and thirtie thousand and Hh
 five hundreth. these are the sonnes of Ioseph after Ii
 their families. Jj
 38 These are the sonnes of Benjamin after their Kk
 families: of Bela came the familie of the Belaites: of Ll
 Ashbel, the familie of the Ashbelites: of Ahiram, the Mm
 familie of the Ahiramites: Nn
 39 Of Shupham, the familie of the Suphamites: of Oo
 Hupham, the familie of the Huphamites. Pp
 40 And the sonnes of Bela were Ard and Naaman: Qq
 of Ard came the familie of the Ardites, of Naaman, Rr
 the familie of the Naamites. Ss
 41 These are the sonnes of Benjamin after their Tt
 families, and their numbers, five and fourtie thou- Uu
 sand and sixe hundreth. Vv
 42 These are the sonnes of Dan after their families: Ww
 of Shuham came the familie of the Shuhamites: Xx
 these are the families of Dan after their houtholdes. Yy
 43 All the families of the Shuhamites were after Zz

36 And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.
 37 These are the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families.
 38 The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites:
 39 of Shephupham, the family of the Shuphamites: of Hupham, the family of the Huphamites.
 40 And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites: of Naaman, the family of the Naamites.
 41 These are the sons of Benjamin after their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and six hundred.
 42 These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan after their families.
 43 All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, were threescore and four thousand and four hundred.
 44 The sons of Asher after their families: of Imnah, the family of the Imnites: of Ishvi, the family of the

52 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 53 לְאַלֶּה תִּחְלַק הָאָרֶץ בְּנִחְלָה בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת:
 54 לְרֹב תְּרַבֶּה נִחְלָתוֹ וְלִמְעֹט תִּמְעִיט נִחְלָתוֹ אִישׁ לְפִי פְקֻדָּיו יִתֵּן נִחְלָתוֹ:
 55 אֶדְ-בְּגוּרָל יִחְלַק אֶת-הָאָרֶץ לְשְׁמוֹת מִטּוֹת-אַבְתָּחַם יִנְחֲלוּ:
 56 עַל-פִּי הַגּוּרָל תִּחְלַק נִחְלָתוֹ בֵּין רֹב לְמַעֹט: ׀
 57 וְאַלֶּה פְּקוּדֵי הַלְוִי לְמִשְׁפַּחַתָּם לְגִרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגִּרְשֻׁנִי לְקֹהֶת מִשְׁפַּחַת הַקְּהֹתִי לְמִרְרִי מִשְׁפַּחַת הַמִּרְרִי:
 58 אֶלֶהוּ מִשְׁפַּחַת לְוִי מִשְׁפַּחַת הַלְבֹנִי מִשְׁפַּחַת הַחֲבֹרְנִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחֲלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקְּרָחִי וְקֹהֶת הוֹלֵד אֶת-עַמְרָם:
 59 וְשֵׁם אִשְׁת׃ עַמְרָם יוֹכָבֵד בַּת-לְוִי אִשְׁר׃ יִלְדָה אֹתָהּ לְלוּי בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֵד לְעַמְרָם אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-מֹשֶׁה וְאֵת מִרְיָם אֲחֹתָם:
 60 וַיִּוֹלֵד לְאַהֲרֹן אֶת-נָדָב וְאֶת-אַבִּיהוּא אֶת-אֶלְעָזָר וְאֶת-אִיתָמָר:
 61 וַיָּמָת נָדָב וְאַבִּיהוּא בְּהַקְרִיבָם אִשׁ-זָרָה לְפָנָי יְהוָה:
 62 וַיְהִי פְקוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל-זָכָר מִבְּנֵי-חֹדֶשׁ וּמֵעֵלָה כִּי לֹא הָתַפְּקוּדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא-נָתַן יְהוָה נִחְלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 63 אֶלֶה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת-בְּנֵי

Aa of Shuham, the family of the Shuhamites. These are
Bb the families of Dan after their families. {Shuham: or,
Cc Hushim}
Dd 43 All the families of the Shuhamites, according to
Ee those that were numbered of them, were threescore and
Ff four thousand and four hundred.
Gg 44 Of the children of Asher after their families: of
Hh Jimna, the family of the Jimnites: of Jesui, the fam-
Ii ily of the Jesuites: of Beriah, the family of the Beri-
Jj ites.
Kk 45 Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the
Ll Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites.
Mm 46 And the name of the daughter of Asher was Sa-
Nn rah.
Oo 47 These are the families of the sons of Asher ac-
Pp cording to those that were numbered of them; who
Qq were fifty and three thousand and four hundred.
Rr 48 Of the sons of Naphtali after their families: of
Ss Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the
Tt family of the Gunites:
Uu 49 Of Jezer, the family of the Jezerites: of Shillem,
Vv the family of the Shillemites. {Shillem: also called,
Ww Shallum}
Xx 50 These are the families of Naphtali according to
Yy their families: and they that were numbered of them
Zz were forty and five thousand and four hundred.

their numbers, threescore and four thousand, and
 four hundred.

44 The sonnes of Asher after their families were:
 of Iimnah, the familie of the Iimnites: of Isui, the
 familie of the Isuites: of Beriah, the familie of the
 Berijtes.

45 The sonnes of Beriah were, of Heber the fami-
 lie of the Heberites: of Malchiel, the familie of the
 Malchielites.

46 And the name of the daughter of Asher was
 Sarah.

47 These are the families of the sonnes of Asher af-
 ter their numbers, three and fifty thousand and four
 hundred.

48 The sonnes of Naphtali, after their families were:
 of Iahzeel, the families of the Iahzeelites: of Guni,
 the familie of the Gunites.

49 Of Iezer, the familie of the Izrites: of Shillem,
 the familie of the Shillemites.

50 These are the families of Naphtali according to
 their houtholdes, and their nomber, five and fourtie
 thousande and four hundred.

51 These are the numbers of the children of Israel:
 sixe hundred and one thousand, seven hundred and
 thirtie.

52 And the Lord spake vnto Moses, saying,

Ishvites: of Beriah, the family of the Beriites.

45 Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the
 Heberites: of Malchiel, the family of the Malchiel-
 ites.

46 And the name of the daughter of Asher was
 Sarah.

47 These are the families of the sons of Asher ac-
 cording to those that were numbered of them, fifty
 and three thousand and four hundred.

48 The sons of Naphtali after their families: of
 Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the
 family of the Gunites:

49 of Jezer, the family of the Jezerites: of Shillem,
 the family of the Shillemites.

50 These are the families of Naphtali according to
 their families: and they that were numbered of them
 were forty and five thousand and four hundred.

51 These are they that were numbered of the chil-
 dren of Israel, six hundred thousand and a thousand
 seven hundred and thirty.

52 And the LORD spake unto Moses, saying,

53 Unto these the land shall be divided for an inher-
 itance according to the number of names.

54 To the more thou shalt give the more inheritance,
 and to the fewer thou shalt give the less inheritance:
 to every one according to those that were numbered

יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יִרְחֹוּ:
 64 וּבְאֵלֶּה לְאֹהֲנֶיהָ אִישׁ מִפְּקֻדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן

אַשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר סִינַי:
 65 כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמֹתוֹ בְּמִדְבַּר וְלֹא־נֹתַר
 מֵהֶם אִישׁ בִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יִפְנֵה וַיְהוֹשֶׁעַ בֶּן־נֻן: ס

Aa 51 These were the numbered of the children of Is-
Bb rael, six hundred thousand and a thousand seven
Cc hundred and thirty.
Dd 52 And the LORD spake unto Moses, saying,
Ee 53 Unto these the land shall be divided for an inher-
Ff itance according to the number of names.
Gg 54 To many thou shalt give the more inheritance, and
Hh to few thou shalt give the less inheritance: to every one
Ii shall his inheritance be given according to those that
Jj were numbered of him. {give the more...: Heb. mul-
Kk tiply his inheritance} {give the less...: Heb. diminish
Ll his inheritance}
Mm 55 Notwithstanding the land shall be divided by lot:
Nn according to the names of the tribes of their fathers
Oo they shall inherit.
Pp 56 According to the lot shall the possession thereof be
Qq divided between many and few.
Rr 57 And these are they that were numbered of the Lev-
Ss ites after their families: of Gershon, the family of the
Tt Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites:
Uu of Merari, the family of the Merarites.
Vv 58 These are the families of the Levites: the family of
Ww the Libnites, the family of the Hebronites, the family
Xx of the Mahlites, the family of the Mushites, the family
Yy of the Korathites. And Kohath begat Amram.
Zz 59 And the name of Amram's wife was Jochebed, the

53 Vnto these the land shall be devided for an inher- Aa
 itance, according to the number of names. Bb
 54 To many thou shalt giue the more inheritance, Cc
 and to fewe thou shalt giue lesse inheritance: to Dd
 euery one according to his nomber shall be giuen his Ee
 inheritance. Ff
 55 Notwithstanding, the land shall be devided by lot: Gg
 according to the names of the tribes of their fathers Hh
 they shall inherite: Ii
 56 According to the lot shall the possession thereof Jj
 be devided betweene many and fewe. Kk
 57 These also are the nobers of ye Leuites, after their Ll
 families: of Gershon came ye familie of the Ger- Mm
 shonites: of Kohath, ye familie of the Kohathites: of Nn
 Merari, the familie of the Merarites. Oo
 58 These are the families of Leui, the familie of the Pp
 Libnites: the familie of the Hebronites: the familie of Qq
 the Mahlites: the familie of the Mushites: the familie Rr
 of the Korhites: and Kohath begate Amram. Ss
 59 And Amrams wife was called Iochebed the Tt
 daughter of Leui, which was borne vnto Leui in Uu
 Egypt: and she bare vnto Amram Aaron, and Moses, Vv
 and Miriam their sister. Ww
 60 And vnto Aaron were borne Nadab, and Abihu, Xx
 Eleazar, and Ithamar. Yy
 61 And Nadab and Abihu dyed, because they offred Zz

of him shall his inheritance be given.

55 Notwithstanding the land shall be divided by lot:
 according to the names of the tribes of their fathers
 they shall inherit.

56 According to the lot shall their inheritance be
 divided between the more and the fewer.

57 And these are they that were numbered of the
 Levites after their families: of Gershon, the family of
 the Gershonites: of Kohath, the family of the Koha-
 thites: of Merari, the family of the Merarites.

58 These are the families of Levi: the family of the
 Libnites, the family of the Hebronites, the family of
 the Mahlites, the family of the Mushites, the family
 of the Korahites. And Kohath begat Amram.

59 And the name of Amram's wife was Jochebed,
 the daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt:
 and she bare unto Amram Aaron and Moses, and
 Miriam their sister.

60 And unto Aaron were born Nadab and Abihu,
 Eleazar and Ithamar.

61 And Nadab and Abihu died, when they offered
 strange fire before the LORD.

62 And they that were numbered of them were
 twenty and three thousand, every male from a month
 old and upward: for they were not numbered among
 the children of Israel, because there was no inherit-

Aa daughter of Levi, whom her mother bare to Levi in
 Bb Egypt: and she bare unto Amram Aaron and Moses,
 Cc and Miriam their sister.
 Dd 60 And unto Aaron was born Nadab, and Abihu,
 Ee Eleazar, and Ithamar.
 Ff 61 And Nadab and Abihu died, when they offered
 Gg strange fire before the LORD.
 Hh 62 And those that were numbered of them were
 Ii twenty and three thousand, all males from a month old
 Jj and upward: for they were not numbered among the
 Kk children of Israel, because there was no inheritance
 Ll given them among the children of Israel.
 Mm 63 These are they that were numbered by Moses
 Nn and Eleazar the priest, who numbered the children of
 Oo Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.
 Pp 64 But among these there was not a man of them
 Qq whom Moses and Aaron the priest numbered, when
 Rr they numbered the children of Israel in the wilderness
 Ss of Sinai.
 Tt 65 For the LORD had said of them, They shall
 Uu surely die in the wilderness. And there was not left a
 Vv man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and
 Ww Joshua the son of Nun.
 Xx
 Yy Then came the daughters of Zelophehad, the son of
 Zz Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son

strange fire before the Lord.
 62 And their numbers were three and twentie thou-
 sand, all males from a moneth old and aboue: for
 they were not nombred among the children of Israel,
 because there was none inheritance giuen them
 among the children of Israel.
 63 These are the numbers of Moses and Eleazar the
 Priest which nombred the children of Israel in the
 plaine of Moab, neere Iorden, towarde Iericho.
 64 And among these there was not a man of them,
 whome Moses and Aaron the Priest nobred, when
 they tolde the children of Israel in the wildernes of
 Sinai.
 65 For the Lord said of them, They shall die in the
 wildernes: so there was not left a man of them, saue
 Caleb the sonne of Iephunneh, and Ioshua the sonne
 of Nun.
 Then came the daughters of Zelophehad, the sonne
 of Hopher, the sonne of Gilead, the sonne of Machir,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ance given them among the children of Israel.
 63 These are they that were numbered by Moses
 and Eleazar the priest; who numbered the children of
 Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.
 64 But among these there was not a man of them
 that were numbered by Moses and Aaron the priest;
 who numbered the children of Israel in the wilder-
 ness of Sinai.
 65 For the LORD had said of them, They shall
 surely die in the wilderness. And there was not left a
 man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and
 Joshua the son of Nun.

Then drew near the daughters of Zelophehad, the son
 of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the
 son of Manasseh, of the families of Manasseh the
 son of Joseph: and these are the names of his daugh-
 ters; Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and
 Tirzah.

2 And they stood before Moses, and before Eleazar
 the priest, and before the princes and all the congre-
 gation, at the door of the tent of meeting, saying,

3 Our father died in the wilderness, and he was not
 among the company of them that gathered them-
 selves together against the LORD in the company
 of Korah: but he died in his own sin; and he had no

ותקרבנה בנות צלפחד בנות חפר בן גלעד בן מקיר בן
 מנשה למשפחת מנשה בן יוסף ואלה שמות בנותיו מחלה
 נועה וחגלה ומלגה ותרצה:
 2 ותעמדנה לפני משה ולפני אלעזר הכהן ולפני
 הנשיאים וכל העדה פתח אהל מועד לאמר:
 3 אבינו מת במדבר והוא לא היה בתוך העדה הנועדים
 עליהנה בעדת קרח כִּי־בִקְטָאוֹ מֵת וּבָנָיִם לֹא־הָיוּ לוֹ:
 4 לָמָּה יִגְרַע שֵׁם־אָבִינוֹ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין לוֹ בֵן
 תְּנֶה־לָנוּ אַחֲזָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוֹ:
 5 וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה: ס
 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 7 כֵּן בְּנֹת צַלְפָּחֵד דְּבַרְתְּ נָתַן תָּתֵן לָהֶם אֲחֻזָּת נַחֲלָה
 בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִיהֶם וְהִעֲבַרְתְּ אֶת־נַחֲלַת אָבִיהֶן לָהֶן:
 8 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבֵן אֵין לוֹ
 וְהִעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבָתּוֹ:
 9 וְאִם־אֵין לוֹ בֵּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאָחִיו:
 10 וְאִם־אֵין לוֹ אָחִים וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאָחֵי אָבִיו:
 11 וְאִם־אֵין אָחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְשֹׂאֲרֵי
 הַקְּרֵב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וַיְרֹשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס
 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֶה אֶל־הָר הָעֵבְרָיִם הַזֶּה
 וְרֵא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Aa of Manasseh, of the families of Manasseh the son
 Bb of Joseph: and these are the names of his daughters;
 Cc Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.
 Dd 2 And they stood before Moses, and before Eleazar
 Ee the priest, and before the princes and all the congrega-
 Ff tion, by the door of the tabernacle of the congregation,
 Gg saying,
 Hh 3 Our father died in the wilderness, and he was not
 Ii in the company of them that gathered themselves to-
 Jj gether against the LORD in the company of Korah;
 Kk but died in his own sin, and had no sons.
 Ll 4 Why should the name of our father be done away
 Mm from among his family, because he hath no son? Give
 Nn unto us therefore a possession among the brethren of
 Oo our father. {done...: Heb. diminished}
 Pp 5 And Moses brought their cause before the LORD.
 Qq 6 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Rr 7 The daughters of Zelophehad speak right: thou
 Ss shalt surely give them a possession of an inheritance
 Tt among their father's brethren; and thou shalt cause the
 Uu inheritance of their father to pass unto them.
 Vv 8 And thou shalt speak unto the children of Israel,
 Ww saying, If a man die, and have no son, then ye shall
 Xx cause his inheritance to pass unto his daughter.
 Yy 9 And if he have no daughter, then ye shall give his
 Zz inheritance unto his brethren.

the sonne of Manasseh, of the familie of Manasseh,
 the sonne of Ioseph (and the names of his daughters
 were these, Mahlah, Noah and Hoglah, and Milcah,
 and Tirzah)
 2 And stooede before Moses, and before Eleazar the
 Priest, and before the Princes, and all the assemblie,
 at the doore of the Tabernacle of the Congregation,
 saying,
 3 Our father dyed in the wildernes, and he was not
 among the assemblie of them that were assembled
 against the Lord in the companie of Korah, but died
 in his sinne, and had no sonnes.
 4 Wherefore should the name of our father be taken
 away from among his familie, because he hath no
 sonne? giue vs a possession among the brethren of
 our father.
 5 Then Moses brought their cause before the Lord.
 6 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 7 The daughters of Zelophehad speake right: thou
 shalt giue them a possession to inherite among their
 fathers brethren, and shalt turne the inheritance of
 their father vnto them.
 8 Also thou shalt speake vnto the children of Israel,
 saying, If a man die and haue no sonne, then ye shall
 turne his inheritaunce vnto his daughter.
 9 And if he haue no daughter, ye shall giue his in-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

sons.
 4 Why should the name of our father be taken away
 from among his family, because he had no son?
 Give unto us a possession among the brethren of our
 father.
 5 And Moses brought their cause before the LORD.
 6 And the LORD spake unto Moses, saying,
 7 The daughters of Zelophehad speak right: thou
 shalt surely give them a possession of an inheritance
 among their father's brethren; and thou shalt cause
 the inheritance of their father to pass unto them.
 8 And thou shalt speak unto the children of Israel,
 saying, If a man die, and have no son, then ye shall
 cause his inheritance to pass unto his daughter.
 9 And if he have no daughter, then ye shall give his
 inheritance unto his brethren.
 10 And if he have no brethren, then ye shall give his
 inheritance unto his father's brethren.
 11 And if his father have no brethren, then ye shall
 give his inheritance unto his kinsman that is next to
 him of his family, and he shall possess it: and it shall
 be unto the children of Israel a statute of judgment,
 as the LORD commanded Moses.
 12 And the LORD said unto Moses, Get thee up into
 this mountain of Abarim, and behold the land which
 I have given unto the children of Israel.

13 וְרֵאִיתָהּ אֶתְּהָ וּנְאֻמְסַפֵּת אֶל־עַמִּיד גַּם־אֶתְּהָ כַּאֲשֶׁר
 נְאֻמְסַר אֶהְרֹן אָחִידוֹ:
 14 כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צֹן בְּמַרְיַבַת הַעֵדָה
 לְהַקְדִישׁנִי בַיָּמִים לְעִינֵיהֶם הֵם מִי־מַרְיַבַת קִנְזַשׁ מִדְבַּר־צֹן:
 פ
 15 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר:
 16 יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הַרְוִיחַת לְכֹל־בְּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה:
 17 אֲשֶׁר־יֵצֵא לְפָנֵיהֶם וְאֲשֶׁר יָבֹא לְפָנֵיהֶם וְאֲשֶׁר יוֹצֵיאֵם
 וְאֲשֶׁר יָבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה כְּצֵאן אֲשֶׁר אִיוּ־לָהֶם
 רָעָה:
 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן אִישׁ
 אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו:
 19 וְהָעֵמֶדֶת אֹתוֹ לְפָנַי אֶלְעֶזֶר הַכֹּהֵן וּלְפָנַי כָּל־הָעֵדָה
 וְצוּיֹתָהּ אֹתוֹ לְעִינֵיהֶם:
 20 וַנִּתְּתָהּ מִהוֹדֶךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עַדַת בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל:
 21 וּלְפָנַי אֶלְעֶזֶר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׂאֵל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוֹרִים
 לְפָנַי יְהוָה עַל־פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא וְכֹל־בְּנֵי־
 יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה:
 22 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
 וַיַּעֲמֵדְהוּ לְפָנַי אֶלְעֶזֶר הַכֹּהֵן וּלְפָנַי כָּל־הָעֵדָה:
 23 וַיִּסְמְךָ אֶת־יָדְךָ עָלָיו וַיֵּצְאֵהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־

Aa 10 And if he have no brethren, then ye shall give his
 Bb inheritance unto his father's brethren.
 Cc 11 And if his father have no brethren, then ye shall
 Dd give his inheritance unto his kinsman that is next to
 Ee him of his family, and he shall possess it: and it shall
 Ff be unto the children of Israel a statute of judgment,
 Gg as the LORD commanded Moses.
 Hh 12 And the LORD said unto Moses, Get thee up
 Ii into this mount Abarim, and see the land which I
 Jj have given unto the children of Israel.
 Kk 13 And when thou hast seen it, thou also shalt be
 Ll gathered unto thy people, as Aaron thy brother was
 Mm gathered.
 Nn 14 For ye rebelled against my commandment in
 Oo the desert of Zin, in the strife of the congregation, to
 Pp sanctify me at the water before their eyes: that is the
 Qq water of Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin.
 Rr 15 And Moses spake unto the LORD, saying,
 Ss 16 Let the LORD, the God of the spirits of all flesh,
 Tt set a man over the congregation,
 Uu 17 Which may go out before them, and which may
 Vv go in before them, and which may lead them out, and
 Ww which may bring them in; that the congregation of the
 Xx LORD be not as sheep which have no shepherd.
 Yy 18 And the LORD said unto Moses, Take thee
 Zz Joshua the son of Nun, a man in whom is the spirit,

heritance vnto his brethren.
 10 And if he haue no brethren, ye shall giue his
 inheritance vnto his fathers brethren.
 11 And if his father haue no brethren, ye shall giue
 his inheritance vnto his next kinsman of his familie,
 and he shall possesse it: and this shall be vnto the
 children of Israel a law of iudgement, as the Lord
 hath commanded Moses.
 12 Againe the Lord said vnto Moses, Go vp into
 this mount of Abarim, and behold ye lande which I
 haue giuen vnto the children of Israel.
 13 And when thou hast seene it, thou shalt be gath-
 ered vnto thy people also, as Aaron thy brother was
 gathered.
 14 For ye were disobedient vnto my worde in the
 desert of Zin, in the strife of the assemblie, to sanc-
 tifie me in the waters before their eyes. That is the
 water of Meribah in Kadesh in the wildernesse of
 Zin.
 15 Then Moses spake vnto the Lord, saying,
 16 Let the Lord God of the spirits of all flesh ap-
 point a man ouer the Congregation,
 17 Who may goe out and in before them, and leade
 them out and in, that the Congregation of the Lord
 be not as sheepe, which haue not a shepheard.
 18 And the Lord said vnto Moses, Take thee Ioshua

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

13 And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered:

14 because ye rebelled against my word in the wilderness of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the waters before their eyes. (These are the waters of Meribah of Kadesh in the wilderness of Zin.)

15 And Moses spake unto the LORD, saying,

16 Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation,

17 which may go out before them, and which may come in before them, and which may lead them out, and which may bring them in; that the congregation of the LORD be not as sheep which have no shepherd.

18 And the LORD said unto Moses, Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom is the spirit, and lay thine hand upon him;

19 and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight.

20 And thou shalt put of thine honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may obey.

21 And he shall stand before Eleazar the priest, who

מִשֶּׁה: פ

Aa and lay thine hand upon him;
 Bb 19 And set him before Eleazar the priest, and before
 Cc all the congregation; and gibe him a charge in their
 Dd sight.
 Ee 20 And thou shalt put some of thine honour upon
 Ff him, that all the congregation of the children of Israel
 Gg may be obedient.
 Hh 21 And he shall stand before Eleazar the priest, who
 Ii shall ask counsel for him after the judgment of Urim
 Jj before the LORD: at his word shall they go out, and
 Kk at his word they shall come in, both he, and all the
 Ll children of Israel with him, even all the congregation.
 Mm 22 And Moses did as the LORD commanded him:
 Nn and he took Joshua, and set him before Eleazar the
 Oo priest, and before all the congregation:
 Pp 23 And he laid his hands upon him, and gave him
 Qq a charge, as the LORD commanded by the hand of
 Rr Moses.
 Ss
 Tt
 Uu And the LORD spake unto Moses, saying,
 Vv 2 Command the children of Israel, and say unto
 Ww them, My offering, and my bread for my sacrifices
 Xx made by fire, for a sweet savour unto me, shall ye ob-
 Yy serve to offer unto me in their due season. {a sweet...:
 Zz Heb. a savour of my rest}

the sonne of Nun, in whom is the Spirite, and put
 thine handes vpon him,
 19 And set him before Eleazar the Priest, and before
 all the Congregation, and giue him a charge in their
 sight.
 20 And giue him of thy glory, that all the Congrega-
 tion of ye children of Israel may obey.
 21 And he shall stande before Eleazar the Priest,
 who shall aske counsell for him by the iudgement
 of Vrim before the Lord: at his worde they shall goe
 out, and at his worde they shall come in, both he, and
 all the children of Israel with him and all the Con-
 gregation.
 22 So Moses did as the Lord had commanded him,
 and he tooke Ioshua, and set him before Eleazar the
 Priest, and before all the Congregation.
 23 Then he put his handes vpon him, and gaue him
 a charge, as the Lord had spoken by the hand of
 Moses.
 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 2 Command the children of Israel, and say vnto
 them, Ye shall obserue to offer vnto me in their due
 season mine offering, and my bread, for my sacrifices
 made by fire for a sweete sauour vnto me.
 3 Also thou shalt say vnto them, This is the offering

shall inquire for him by the judgment of the Urim
 before the LORD: at his word shall they go out, and
 at his word they shall come in, both he, and all the
 children of Israel with him, even all the congrega-
 tion.

22 And Moses did as the LORD commanded him:
 and he took Joshua, and set him before Eleazar the
 priest, and before all the congregation:

23 and he laid his hands upon him, and gave him a
 charge, as the LORD spake by the hand of Moses.

And the LORD spake unto Moses, saying,

2 Command the children of Israel, and say unto
 them, My oblation, my food for my offerings made
 by fire, of a sweet savour unto me, shall ye observe
 to offer unto me in their due season.

3 And thou shalt say unto them, This is the offering
 made by fire which ye shall offer unto the LORD;
 he-lambs of the first year without blemish, two day
 by day, for a continual burnt offering.

4 The one lamb shalt thou offer in the morning, and
 the other lamb shalt thou offer at even;

5 and the tenth part of an ephah of fine flour for a
 meal offering, mingled with the fourth part of an hin
 of beaten oil.

6 It is a continual burnt offering, which was or-

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 צוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנֵי לַחֲמִי
 לְאֲשֵׁי רִיחַ נִיחֹחַי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֵדוֹ:
 3 וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאֲשָׁה אֲשֶׁר תִּקְרְיבוּ לַיהוָה כִּבְשִׂים
 בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָּמִיד:
 4 אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשְּׁנִי תַעֲשֶׂה
 בֵּין הָעֶרְבָיִם:
 5 וְעִשְׂיִרִית הָאֵיפָה סֵלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן פְּתִית
 רְבִיעֵת הֵקִי:
 6 עֹלֹת תָּמִיד תַּעֲשֶׂינָהּ בַּהֶר סִינֵי לְרִיחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁה לַיהוָה:
 7 וְנִסְכּוֹ רְבִיעֵת הַחִיּוֹן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסּוּד גִּסְדֹּ
 שֶׁכֶר לַיהוָה:
 8 וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשְּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבָיִם כְּמִנְחַת הַבֶּקֶר
 וּכְנִסְכּוֹ תַעֲשֶׂה אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: פ
 9 וּבַיּוֹם הַשֵּׁשֶׁת שְׁנֵי־כִבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי
 עֶשְׂרֹנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ:
 10 עֹלֹת שַׁבָּת בְּשִׁבְתוֹ עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ: ס
 11 וּבְרֵאשִׁי חֹדְשֵׁיכֶם תִּקְרְיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־
 בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁבַע נְשָׂה תְּמִימִם:
 12 וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לַפָּר
 הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְאֵיל
 הָאֶחָד:

Aa 3 And thou shalt say unto them, **This is the offering**
Bb **made by fire which ye shall offer unto the LORD;**
Cc **two lambs of the first year without spot day by day,**
Dd **for a continual burnt offering. {day by day: Heb. in a**
Ee **day}**
Ff 4 **The one lamb shalt thou offer in the morning, and**
Gg **the other lamb shalt thou offer at even; {at even: Heb.**
Hh **between the two evenings}**
Ii 5 **And a tenth part of an ephah of flour for a meat of-**
Jj **fering, mingled with the fourth part of an hin of beaten**
Kk **oil.**
Ll 6 **It is a continual burnt offering, which was or-**
Mm **dained in mount Sinai for a sweet savour, a sacrifice**
Nn **made by fire unto the LORD.**
Oo 7 **And the drink offering thereof shall be the fourth**
Pp **part of an hin for the one lamb: in the holy place shalt**
Qq **thou cause the strong wine to be poured unto the**
Rr **LORD for a drink offering.**
Ss 8 **And the other lamb shalt thou offer at even: as the**
Tt **meat offering of the morning, and as the drink offer-**
Uu **ing thereof, thou shalt offer it, a sacrifice made by fire,**
Vv **of a sweet savour unto the LORD.**
Ww 9 **And on the sabbath day two lambs of the first year**
Xx **without spot, and two tenth deals of flour for a meat**
Yy **offering, mingled with oil, and the drink offering**
Zz **thereof:**

made by fire which ye shall offer vnto the Lord, two
 lambes of a yeere olde without spot, daily, for a con-
 tinuall burnt offering.
 4 One lambe shalt thou prepare in the morning, and
 the other lambe shalt thou prepare at euen.
 5 And the tenth part of an Ephah of fine floure for
 a meate offering mingled with the fourth part of an
 Hin of beaten oyle.
 6 This shalbe a daily burnt offering, as was made in
 the mount Sinai for a sweete sauour: it is a sacrifice
 made by fire vnto the Lord.
 7 And the drinke offering thereof the fourth part
 of an Hin for one lambe: in the holy place cause to
 powre the drinke offering vnto the Lord.
 8 And the other lambe thou shalt prepare at euen: as
 the meate offering of the morning, and as the drinke
 offering thereof shalt thou prepare this for an offering
 made by fire of sweete sauour vnto the Lord.
 9 But on the Sabbath day ye shall offer two lambes
 of a yere old, without spot, and two tenth deales of
 fine floure for a meate offering mingled with oyle, and
 the drinke offering thereof.
 10 This is ye burnt offering of euery Sabbath, be-
 side the continuall burnt offering, and drinke offering
 thereof.
 11 And in the beginning of your moneths, ye shall

dained in mount Sinai for a sweet savour, an offering
 made by fire unto the LORD.
 7 And the drink offering thereof shall be the fourth
 part of an hin for the one lamb: in the holy place
 shalt thou pour out a drink offering of strong drink
 unto the LORD.
 8 And the other lamb shalt thou offer at even: as the
 meal offering of the morning, and as the drink offer-
 ing thereof, thou shalt offer it, an offering made by
 fire, of a sweet savour unto the LORD.
 9 And on the sabbath day two he-lambs of the first
 year without blemish, and two tenth parts of an
 ephah of fine flour for a meal offering, mingled with
 oil, and the drink offering thereof:
 10 this is the burnt offering of every sabbath, beside
 the continual burnt offering, and the drink offering
 thereof.
 11 And in the beginnings of your months ye shall
 offer a burnt offering unto the LORD; two young
 bullocks, and one ram, seven he-lambs of the first
 year without blemish;
 12 and three tenth parts of an ephah of fine flour for
 a meal offering, mingled with oil, for each bullock;
 and two tenth parts of fine flour for a meal offering,
 mingled with oil, for the one ram;
 13 and a several tenth part of fine flour mingled with

13 וְעֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן סֵלֹת מִנְחָה בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן לִכְבֹּשׂ הָאֶחָד
 עֲלֵה רִיחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁה לַיהוָה:
 14 וְנִסְפִיָּהֶם חֲצִי הַהֵין יִהְיֶה לְפָר וּשְׁלִישִׁת הַהֵין לְאַיִל
 וּרְבִיעֵת הַהֵין לִכְבֹּשׂ יִזוּ זֹאת עֲלֵת הַדָּשׁ בְּחֻדְשׁוֹ לְחֻדְשֵׁי
 הַשָּׁנָה:
 15 וּשְׁעִיר עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת לַיהוָה עַל־עֲלֵת הַתְּמִיד
 יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ: ס
 16 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר יוֹם לְחֹדֶשׁ פֶּסַח
 לַיהוָה:
 17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לְחֹדֶשׁ הַזֶּה חֹג שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת
 יֵאָכֵל:
 18 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
 תַעֲשׂוּ:
 19 וְהִקְרַבְתֶּם אֲשֶׁה עֲלֵה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם
 וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה כִבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם:
 20 וּמִנְחֹתָם סֵלֹת בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן שְׁלִישָׁה עֶשְׂרִינָיִם לְפָר
 וּשְׁנֵי עֶשְׂרִינָיִם לְאַיִל תַעֲשׂוּ:
 21 עֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן תַעֲשֶׂה לִכְבֹּשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
 הַכִּבְשִׁים:
 22 וּשְׁעִיר חֻטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם:
 23 מִלִּבְדַּעֲלֵת הַבָּקָר אֶשֶׁר לְעֲלֵת הַתְּמִיד תַעֲשׂוּ אֶת־
 אֲלֵה:

Aa 10 This is the burnt offering of every sabbath, beside
Bb the continual burnt offering, and his drink offering.
Cc 11 And in the beginnings of your months ye shall
Dd offer a burnt offering unto the LORD; two young
Ee bullocks, and one ram, seven lambs of the first year
Ff without spot;
Gg 12 And three tenth deals of flour for a meat offering,
Hh mingled with oil, for one bullock; and two tenth deals
Ii of flour for a meat offering, mingled with oil, for one
Jj ram;
Kk 13 And a several tenth deal of flour mingled with oil
Ll for a meat offering unto one lamb; for a burnt offer-
Mm ing of a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the
Nn LORD.
Oo 14 And their drink offerings shall be half an hin of
Pp wine unto a bullock, and the third part of an hin unto
Qq a ram, and a fourth part of an hin unto a lamb: this
Rr is the burnt offering of every month throughout the
Ss months of the year.
Tt 15 And one kid of the goats for a sin offering unto
Uu the LORD shall be offered, beside the continual
Vv burnt offering, and his drink offering.
Ww 16 And in the fourteenth day of the first month is the
Xx passover of the LORD.
Yy 17 And in the fifteenth day of this month is the feast:
Zz seven days shall unleavened bread be eaten.

offer a burnt offering vnto the Lord, two yong bull-
 ockes, and a ramme, and seuen lambes of a yeere
 olde, without spot,
 12 And three tenth deales of fine floure for a meat
 offering mingled with oyle for one bullocke, and two
 tenth deales of fine floure for a meate offering, min-
 gled with oyle for one ramme,
 13 And a tenth deale of fine floure mingled with
 oyle for a meate offering vnto one lambe: for a burnt
 offering of sweete sauour: it is an offering made by fire
 vnto the Lord.
 14 And their drinke offerings shalbe halfe an Hin
 of wine vnto one bullocke, and the thirde part of an
 Hin vnto a ram, and ye fourth part of an Hin vnto
 a labe: this is the burnt offering of euery moneth,
 throughout the moneths of the yeere.
 15 And one hee goat for a sinne offering vnto the
 Lord shalbe prepared, besides the continuall burnt
 offering, and his drinke offering.
 16 Also the fourteenth day of the first moneth is the
 Passeouer of the Lord.
 17 And in ye fifteenth day of the same moneth is the
 feast: seuen dayes shall vnleauened bread be eaten.
 18 In the first day shalbe an holy conuocation, ye
 shall do no seruile worke therein.
 19 But ye shall offer a sacrifice made by fire for a

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

oil for a meal offering unto every lamb; for a burnt offering of a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

14 And their drink offerings shall be half an hin of wine for a bullock, and the third part of an hin for the ram, and the fourth part of an hin for a lamb: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year.

15 And one he-goat for a sin offering unto the LORD; it shall be offered beside the continual burnt offering, and the drink offering thereof.

16 And in the first month, on the fourteenth day of the month, is the LORD'S passover.

17 And on the fifteenth day of this month shall be a feast: seven days shall unleavened bread be eaten.

18 In the first day shall be an holy convocation; ye shall do no servile work:

19 but ye shall offer an offering made by fire, a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, and seven he-lambs of the first year: they shall be unto you without blemish:

20 and their meal offering, fine flour mingled with oil: three tenth parts shall ye offer for a bullock, and two tenth parts for the ram;

21 a several tenth part shalt thou offer for every lamb of the seven lambs;

24 כֹּאֵלֶּה תַעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לַחֵם אֲשֶׁה רֵיחַ-נִיחֻחַ לַיהוָה עַל-עוֹלֹת הַתְּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ:

25 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרֵא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מִלְאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: ס

26 וּבַיּוֹם הַבְּכוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשִׁבְעַת־יָמֵי מִקְרֵא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מִלְאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

27 וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לַרֵיחַ נִיחֻחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם אֵיל אֶחָד שִׁבְעָה כִבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה:

28 וּמִנְחָתָם סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנַיִ עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל הָאֶחָד:

29 עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׁים:

30 שְׁעִיר עִזִּים אֶחָד לַכֶּפֶר עֲלֵיכֶם:

31 מִלֵּבַד עֲלֵת הַתְּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַעֲשׂוּ תְּמִימִם יְהִי-לָכֶם וְנִסְכֵיהֶם: פ

Aa 18 In the first day shall be an holy convocation; ye shall do no manner of servile work therein:
Bb
Cc 19 But ye shall offer a sacrifice made by fire for a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, and seven lambs of the first year: they shall be unto you without blemish:
Dd
Ee 20 And their meat offering shall be of flour mingled with oil: three tenth deals shall ye offer for a bullock, and two tenth deals for a ram;
Ff
Gg 21 A several tenth deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs:
Hh
Ii 22 And one goat for a sin offering, to make an atonement for you.
Jj
Kk 23 Ye shall offer these beside the burnt offering in the morning, which is for a continual burnt offering.
Ll
Mm 24 After this manner ye shall offer daily, throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: it shall be offered beside the continual burnt offering, and his drink offering.
Nn
Oo 25 And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work.
Pp
Qq 26 Also in the day of the firstfruits, when ye bring a new meat offering unto the LORD, after your weeks be out, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work:
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

burnt offering vnto the Lord, two yong bullocks, one ram, and seuen lambes of a yeere olde: see that they be without blemish.
 20 And their meate offering shalbe of fine floure mingled with oyle: three tenth deales shall ye prepare for a bullocke, and two tenth deales for a ramme:
 21 One tenth deale shalt thou prepare for euery lambe, euen for the seuen lambes.
 22 And an hee goate for a sinne offering, to make an atonement for you.
 23 Ye shall prepare these, beside the burnt offering in the morning, which is a continuall burnt sacrifice.
 24 After this maner ye shall prepare throughout all the seuen dayes, for the mainteining of the offering made by fire for a sweete sauour vnto the Lord: it shall be done beside the continuall burnt offring and drinke offring thereof.
 25 And in ye seuenth day ye shall haue an holy conuocation, wherein ye shall do no seruile work.
 26 Also in the day of your first fruits, when ye bring a newe meate offring vnto the Lord, according to your weekes ye shall haue an holy conuocation, and ye shall do no seruile worke in it:
 27 But ye shall offer a burnt offering for a sweete sauour vnto the Lord, two yong bullocks, a ramme, and seuen lambes of a yeere olde,
Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

22 and one he-goat for a sin offering, to make atonement for you.

23 Ye shall offer these beside the burnt offering of the morning, which is for a continual burnt offering.

24 After this manner ye shall offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD: it shall be offered beside the continual burnt offering, and the drink offering thereof.

25 And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work.

26 Also in the day of the firstfruits, when ye offer a new meal offering unto the LORD in your feast of weeks, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work:

27 but ye shall offer a burnt offering for a sweet savour unto the LORD; two young bullocks, one ram, seven he-lambs of the first year;

28 and their meal offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for each bullock, two tenth parts for the one ram,

29 a several tenth part for every lamb of the seven lambs;

30 one he-goat, to make atonement for you.

31 Beside the continual burnt offering, and the meal offering thereof, ye shall offer them (they shall be

Aa 27 But ye shall offer the burnt offering for a sweet
Bb savour unto the LORD; two young bullocks, one
Cc ram, seven lambs of the first year;
Dd 28 And their meat offering of flour mingled with oil,
Ee three tenth deals unto one bullock, two tenth deals
Ff unto one ram,
Gg 29 A several tenth deal unto one lamb, throughout the
Hh seven lambs;
Ii 30 And one kid of the goats, to make an atonement
Jj for you.
Kk 31 Ye shall offer them beside the continual burnt of-
Ll fering, and his meat offering, (they shall be unto you
Mm without blemish) and their drink offerings.
Nn
Oo And in the seventh month, on the first day of the
Pp month, ye shall have an holy convocation; ye shall do
Qq no servile work: it is a day of blowing the trumpets
Rr unto you.
Ss 2 And ye shall offer a burnt offering for a sweet
Tt savour unto the LORD; one young bullock, one ram,
Uu and seven lambs of the first year without blemish:
Vv 3 And their meat offering shall be of flour mingled
Ww with oil, three tenth deals for a bullock, and two tenth
Xx deals for a ram,
Yy 4 And one tenth deal for one lamb, throughout the
Zz seven lambs:

28 And their meat offering of fine floure mingled
 with oyle, three tenth deales vnto a bullocke, two
 tenth deales to a ram,
 29 And one tenth deale vnto euery lambe through-
 out the seuen lambes,
 30 And an hee goate to make an atonement for you:
 31 (Ye shall doe this besides the continuall burnt
 offering, and his meate offering:) see they be without
 blemish, with their drinke offerings.

Moreouer, in the first day of the seuenth moneth
 ye shall haue an holy conuocation: ye shall doe no
 seruile worke therein: it shall be a day of blowing the
 trumpets vnto you.
 2 And ye shall make a burnt offering for a sweete
 sauour vnto the Lord: one yong bullocke, one ram,
 and seuen lambes of a yeere olde, without blemish.
 3 And their meat offering shalbe of fine floure min-
 gled with oyle, three tenth deales vnto the bullocke,
 and two tenth deales vnto the ramme,
 4 And one tenth deale vnto one lambe, for the seuen
 lambes,

unto you without blemish), and their drink offerings.

And in the seventh month, on the first day of the
 month, ye shall have an holy convocation; ye shall
 do no servile work: it is a day of blowing of trumpets
 unto you.

2 And ye shall offer a burnt offering for a sweet
 savour unto the LORD; one young bullock, one ram,
 seven he-lambs of the first year without blemish:

3 and their meal offering, fine flour mingled with
 oil, three tenth parts for the bullock, two tenth parts
 for the ram,

4 and one tenth part for every lamb of the seven
 lambs:

5 and one he-goat for a sin offering, to make atone-
 ment for you:

6 beside the burnt offering of the new moon, and the
 meal offering thereof, and the continual burnt of-
 fering and the meal offering thereof, and their drink
 offerings, according unto their ordinance, for a sweet
 savour, an offering made by fire unto the LORD.

7 And on the tenth day of this seventh month ye
 shall have an holy convocation; and ye shall afflict
 your souls; ye shall do no manner of work:

8 but ye shall offer a burnt offering unto the LORD
 for a sweet savour; one young bullock, one ram,

וּבַחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־
 מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם:

2 וַעֲשִׂיתֶם עֲלֶיהָ לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פֶּרֶךְ־בֹּקֶר אֶחָד אֵילִל
 אֶחָד כִּבְשִׂים בְּנֵי־שֵׁנָה שְׁבַע תְּמִימִם:

3 וּמִנְחֹתָם סֶלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלִשָּׁה עֶשְׂרֹנִים לְפָר שְׁנַיִ
 עֶשְׂרֹנִים לְאֵילִל:

4 וַעֲשִׂרוֹן אֶחָד לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׂים:

5 וּשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת לְכֹפֵר עֲלֵיכֶם:

6 מִלֶּבֶד עֲלֵת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחֹתָהּ וְעֲלֵת הַתְּמִיד וּמִנְחֹתָהּ
 וְנִסְפִיהֶם כַּמִּשְׁפָּט לְרִיחַ נִיחֹחַ אִשָּׁה לַיהוָה: ס

7 וּבַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
 וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלֶאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ:

8 וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶיהָ לַיהוָה רִיחַ נִיחֹחַ פֶּרֶךְ־בֹּקֶר אֶחָד אֵילִל
 אֶחָד כִּבְשִׂים בְּנֵי־שֵׁנָה שְׁבַע תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם:

9 וּמִנְחֹתָם סֶלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלִשָּׁה עֶשְׂרֹנִים לְפָר שְׁנַיִ
 עֶשְׂרֹנִים לְאֵילִל הָאֶחָד:

10 עֲשִׂרוֹן עֲשִׂרוֹן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׂים:

11 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלֶּבֶד חֲטָאת הַכֹּפָרִים וְעֲלֵת
 הַתְּמִיד וּמִנְחֹתָהּ וְנִסְפִיהֶם: פ

12 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ
 יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגְתֶּם תָּג לַיהוָה

שְׁבַעַת יָמִים:

Aa 5 And one kid of the goats for a sin offering, to make
Bb an atonement for you:
Cc 6 Beside the burnt offering of the month, and his
Dd meat offering, and the daily burnt offering, and his
Ee meat offering, and their drink offerings, according
Ff unto their manner, for a sweet savour, a sacrifice
Gg made by fire unto the **LORD**.
Hh 7 And ye shall have on the tenth day of this seventh
Ii month an holy convocation; and ye shall afflict your
Jj souls: ye shall not do any work therein:
Kk 8 But ye shall offer a burnt offering unto the
Ll **LORD** for a sweet savour; one young bullock, one
Mm ram, and seven lambs of the first year; they shall be
Nn unto you without blemish:
Oo 9 And their meat offering shall be of flour mingled
Pp with oil, three tenth deals to a bullock, and two tenth
Qq deals to one ram,
Rr 10 A several tenth deal for one lamb, throughout the
Ss seven lambs:
Tt 11 One kid of the goats for a sin offering; beside the
Uu sin offering of atonement, and the continual burnt
Vv offering, and the meat offering of it, and their drink
Ww offerings.
Xx 12 And on the fifteenth day of the seventh month ye
Yy shall have an holy convocation; ye shall do no ser-
Zz vile work, and ye shall keep a feast unto the **LORD**

5 And an hee goate for a sinne offering to make an
 atonement for you,
 6 Beside the burnt offring of the moneth, and his
 meat offring, and the continual burnt offring, and his
 meate offring and the drinke offrings of the same,
 according to their maner, for a sweete sauour: it is a
 sacrifice made by fire vnto ye Lord.
 7 And ye shall haue in ye tenth day of the seuenth
 moneth, an holy conuocation: and ye shall humble
 your soules, and shall not doe any worke therein:
 8 But ye shall offer a burnt offring vnto the Lord
 for a sweete sauour: one yong bullocke, a ramme,
 and seuen lambes of a yeere olde: see they be without
 blemish.
 9 And their meate offering shall be of fine floure
 mingled with oyle, three tenth deales to a bullocke,
 and two tenth deales to a ramme,
 10 One tenth deale vnto euery lambe, thoroughout
 the seuen lambes,
 11 An hee goate for a sinne offring, (beside ye sinne
 offering to make the atonement and the continual
 burnt offering and the meat offring thereof) and their
 drinke offrings.
 12 And in the fifteenth day of the seuenth moneth
 ye shall haue an holie conuocation: ye shall do no
 seruile worke therein, but yee shall keepe a feast vnto

seven he-lambs of the first year; they shall be unto
 you without blemish:

9 and their meal offering, fine flour mingled with
 oil, three tenth parts for the bullock, two tenth parts
 for the one ram,

10 a several tenth part for every lamb of the seven
 lambs:

11 one he-goat for a sin offering; beside the sin of-
 fering of atonement, and the continual burnt offer-
 ing, and the meal offering thereof, and their drink
 offerings.

12 And on the fifteenth day of the seventh month ye
 shall have an holy convocation; ye shall do no ser-
 vile work, and ye shall keep a feast unto the **LORD**
 seven days:

13 and ye shall offer a burnt offering, an offering
 made by fire, of a sweet savour unto the **LORD**; thir-
 teen young bullocks, two rams, fourteen he-lambs of
 the first year; they shall be without blemish:

14 and their meal offering, fine flour mingled with
 oil, three tenth parts for every bullock of the thirteen
 bullocks, two tenth parts for each ram of the two
 rams,

15 and a several tenth part for every lamb of the
 fourteen lambs:

16 and one he-goat for a sin offering; beside the

13 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשָּׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פְּרִים בָּנִי-
 בָּקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבַּעַה
 עָשָׂר תְּמִימִם יְהִיוּ:

14 וּמִנְחֹתָם סֶלֶת בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר
 הָאֶחָד לְשֹׁלֶשָׁה עָשָׂר פְּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל הָאֶחָד
 לְשְׁנֵי הָאֵילִם:

15 וְעֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן לִכְבֹּשׂ הָאֶחָד לְאַרְבַּעַה עָשָׂר כִּבְשִׂים:
 16 וּשְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלְּבַד עֲלֹת הַתְּמִיד מִנְחַתָּה
 וְנִסְכָּה: ס

17 וּבַיּוֹם הַשְּׁנִי פְּרִים בְּנֵי-בָּקָר שְׁנָיִם עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם
 כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבַּעַה עָשָׂר תְּמִימִם:
 18 וּמִנְחֹתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׂים בְּמִסְפָּרָם
 כַּמִּשְׁפָּט:

19 וּשְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלְּבַד עֲלֹת הַתְּמִיד וּמִנְחַתָּה
 וְנִסְכֵיהֶם: ס

20 וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פְּרִים עֶשְׂתִּי-עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם
 כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבַּעַה עָשָׂר תְּמִימִם:
 21 וּמִנְחֹתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׂים בְּמִסְפָּרָם
 כַּמִּשְׁפָּט:

22 וּשְׁעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלְּבַד עֲלֹת הַתְּמִיד וּמִנְחַתָּה
 וְנִסְכָּה: ס

23 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פְּרִים עֶשְׂרֵה אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׂים בְּנֵי-

Aa seven days:
Bb 13 And ye shall offer a burnt offering, a sacrifice
Cc made by fire, of a sweet savour unto the LORD;
Dd thirteen young bullocks, two rams, and fourteen
Ee lambs of the first year; they shall be without blemish:
Ff 14 And their meat offering shall be of flour mingled
Gg with oil, three tenth deals unto every bullock of the
Hh thirteen bullocks, two tenth deals to each ram of the
Ii two rams,
Jj 15 And a several tenth deal to each lamb of the four-
Kk teen lambs:
Ll 16 And one kid of the goats for a sin offering; beside
Mm the continual burnt offering, his meat offering, and his
Nn drink offering.
Oo 17 And on the second day ye shall offer twelve young
Pp bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year
Qq without spot:
Rr 18 And their meat offering and their drink offerings
Ss for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall
Tt be according to their number, after the manner:
Uu 19 And one kid of the goats for a sin offering; beside
Vv the continual burnt offering, and the meat offering
Ww thereof, and their drink offerings.
Xx 20 And on the third day eleven bullocks, two rams,
Yy fourteen lambs of the first year without blemish;
Zz 21 And their meat offering and their drink offerings

the Lord seven daies.
 13 And ye shall offer a burnt offering for a sacrifice
 made by fire of sweete sauour vnto the Lord, thir-
 teene yong bullockes, two rammes, and fourtene
 lambes of a yeere olde: they shall bee without blem-
 ish.
 14 And their meate offering shall bee of fine floure
 mingled with oyle, three tenth deales vnto euery
 bullocke of the thirteene bullockes, two tenth deales
 to either of the two rammes,
 15 And one tenth deale vnto eche of ye fourteene
 lambes,
 16 And one hee goate for a sinne offering, beside the
 continuall burnt offering, his meate offering, and his
 drinke offering.
 17 And the second day ye shall offer twelue yong
 bullockes, two rams, fourtene lambes of a yeere olde
 without blemish,
 18 With their meate offering and their drinke of-
 frings for the bullockes, for the rammes, and for the
 lambes according to their nomber, after the maner,
 19 And an hee goate for a sinne offering, (beside the
 continuall burnt offering and his meate offering) and
 their drinke offerings.
 20 Also the third day ye shall offer eleuen bullocks,
 two rams, and fourtene lambes of a yeere olde with-

continual burnt offering, the meal offering thereof,
 and the drink offering thereof.

17 And on the second day ye shall offer twelve
 young bullocks, two rams, fourteen he-lambs of the
 first year without blemish:

18 and their meal offering and their drink offerings
 for the bullocks, for the rams, and for the lambs, ac-
 cording to their number, after the ordinance:

19 and one he-goat for a sin offering; beside the
 continual burnt offering, and the meal offering
 thereof, and their drink offerings.

20 And on the third day eleven bullocks, two rams,
 fourteen he-lambs of the first year without blemish;

21 and their meal offering and their drink offerings
 for the bullocks, for the rams, and for the lambs, ac-
 cording to their number, after the ordinance:

22 and one he-goat for a sin offering; beside the
 continual burnt offering, and the meal offering
 thereof, and the drink offering thereof.

23 And on the fourth day ten bullocks, two rams,
 fourteen he-lambs of the first year without blemish:

24 their meal offering and their drink offerings for
 the bullocks, for the rams, and for the lambs, accord-
 ing to their number, after the ordinance:

25 and one he-goat for a sin offering; beside the
 continual burnt offering, the meal offering thereof,

שָׁגָה אֶרְבַּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:
 24 מִנְחֹתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׂים בְּמִסְפָּרָם
 כַּמִּשְׁפָּט:
 25 וְשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלְּבַד עֲלֵת הַתְּמִיד מִנְחֹתָהּ
 וְנִסְכָּהּ:
 26 וּבַיּוֹם הַשְּׂמִינִי פָרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים
 בְּנֵי־שָׁגָה אֶרְבַּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:
 27 וּמִנְחֹתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׂים בְּמִסְפָּרָם
 כַּמִּשְׁפָּט:
 28 וְשְׂעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלְּבַד עֲלֵת הַתְּמִיד וּמִנְחֹתָהּ
 וְנִסְכָּהּ:
 29 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי פָרִים שְׁמֹנֶה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־
 שָׁגָה אֶרְבַּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:
 30 וּמִנְחֹתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׂים בְּמִסְפָּרָם
 כַּמִּשְׁפָּט:
 31 וְשְׂעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלְּבַד עֲלֵת הַתְּמִיד מִנְחֹתָהּ
 וְנִסְכָּהּ:
 32 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־
 שָׁגָה אֶרְבַּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:
 33 וּמִנְחֹתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׂים בְּמִסְפָּרָם
 כַּמִּשְׁפָּט:
 34 וְשְׂעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלְּבַד עֲלֵת הַתְּמִיד מִנְחֹתָהּ

Aa for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall
Bb be according to their number, after the manner:
Cc 22 And one goat for a sin offering; beside the con-
Dd tinual burnt offering, and his meat offering, and his
Ee drink offering.
Ff 23 And on the fourth day ten bullocks, two rams, and
Gg fourteen lambs of the first year without blemish:
Hh 24 Their meat offering and their drink offerings for
Ii the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be
Jj according to their number, after the manner:
Kk 25 And one kid of the goats for a sin offering; beside
Ll the continual burnt offering, his meat offering, and his
Mm drink offering.
Nn 26 And on the fifth day nine bullocks, two rams, and
Oo fourteen lambs of the first year without spot:
Pp 27 And their meat offering and their drink offerings
Qq for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall
Rr be according to their number, after the manner:
Ss 28 And one goat for a sin offering; beside the con-
Tt tinual burnt offering, and his meat offering, and his
Uu drink offering.
Vv 29 And on the sixth day eight bullocks, two rams,
Ww and fourteen lambs of the first year without blemish:
Xx 30 And their meat offering and their drink offerings
Yy for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall
Zz be according to their number, after the manner:

out blemish,
 21 With their meate offring and their drinke of-
 frings, for the bullockes, for the rams, and for the
 lambes, after their nomber according to the maner,
 22 And an hee goat for a sinne offring, beside the
 continuall burnt offring, and his meate offring and
 his drinke offring.
 23 And the fourth day ye shall offer tenne bullocks,
 two rammes, and fourteene lambes of a yeere olde
 without blemish.
 24 Their meate offring and their drinke offerings, for
 the bullockes, for the rammes, and for the lambes ac-
 cording to their nomber, after the maner,
 25 And an hee goate for a sinne offering beside the
 continuall burnt offring, his meate offering and his
 drinke offering.
 26 In the fifth day also ye shall offer nine bullockes,
 two rammes, and fourteene lambes of a yeere olde
 without blemish,
 27 And their meat offering and their drinke offerings
 for the bullockes, for the rammes, and for the lambes
 according to their nomber, after the maner,
 28 And an hee goat for a sinne offring, beside the
 continuall burnt offring, and his meat offering and his
 drinke offering.
 29 And in the sixth day ye shall offer eight bullockes,

and the drink offering thereof.
 26 And on the fifth day nine bullocks, two rams,
 fourteen he-lambs of the first year without blemish:
 27 and their meal offering and their drink offerings
 for the bullocks, for the rams, and for the lambs, ac-
 cording to their number, after the ordinance:
 28 and one he-goat for a sin offering; beside the
 continual burnt offering, and the meal offering
 thereof, and the drink offering thereof.
 29 And on the sixth day eight bullocks, two rams,
 fourteen he-lambs of the first year without blemish:
 30 and their meal offering and their drink offerings
 for the bullocks, for the rams, and for the lambs, ac-
 cording to their number, after the ordinance:
 31 and one he-goat for a sin offering; beside the
 continual burnt offering, the meal offering thereof,
 and the drink offerings thereof.
 32 And on the seventh day seven bullocks, two
 rams, fourteen he-lambs of the first year without
 blemish:
 33 and their meal offering and their drink offerings
 for the bullocks, for the rams, and for the lambs, ac-
 cording to their number, after the ordinance:
 34 and one he-goat for a sin offering; beside the
 continual burnt offering, the meal offering thereof,
 and the drink offering thereof.

וְנִסְכָּהּ: פ
 35 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצַרְתָּ תְּהִיָּה לָכֶם כָּל־מִלְאֲכַת עֲבֹדָה
 לֹא תַעֲשׂוּ:
 36 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשָּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פֶּר אֶחָד אֵיל
 אֶחָד כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם:
 37 מִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לֶפָר לְאֵיל וְלִכְבָּשִׂים בְּמִסְפָּרָם
 כַּמִּשְׁפָּט:
 38 וּשְׁעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלֶּבֶד עֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
 וְנִסְכָּהּ:
 39 אֹלָה תַעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לֶבֶד מִנְדְרֵיכֶם
 וּנְדַבְתִּיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵיכֶם וּלְשִׁלְמֵיכֶם:

Aa 31 And one goat for a sin offering; beside the con-
Bb tinual burnt offering, his meat offering, and his drink
Cc offering.
Dd 32 And on the seventh day seven bullocks, two rams,
Ee and fourteen lambs of the first year without blemish:
Ff 33 And their meat offering and their drink offerings
Gg for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall
Hh be according to their number, after the manner:
Ii 34 And one goat for a sin offering; beside the con-
Jj tinual burnt offering, his meat offering, and his drink
Kk offering.
Ll 35 On the eighth day ye shall have a solemn assem-
Mm bly: ye shall do no servile work therein:
Nn 36 But ye shall offer a burnt offering, a sacrifice
Oo made by fire, of a sweet savour unto the LORD: one
Pp bullock, one ram, seven lambs of the first year without
Qq blemish:
Rr 37 Their meat offering and their drink offerings for
Ss the bullock, for the ram, and for the lambs, shall be
Tt according to their number, after the manner:
Uu 38 And one goat for a sin offering; beside the con-
Vv tinual burnt offering, and his meat offering, and his
Ww drink offering.
Xx 39 These things ye shall do unto the LORD in your
Yy set feasts, beside your vows, and your freewill of-
Zz ferings, for your burnt offerings, and for your meat

two rams, and fourteene lambes of a yeere olde with-
 out blemish,
 30 And their meate offring, and their drinke offrings
 for the bullockes, for the rammes, and for the lambes
 according to their nomber, after the maner,
 31 And an hee goat for a sinne offring, beside the
 continuall burnt offring, his meate offring and his
 drinke offrings.
 32 In the seuenth day also ye shall offer seuen bull-
 ocks, two rammes and fourteene lambes of a yeere
 olde without blemish,
 33 And their meate offering and their drinke of-
 frings for the bullockes, for the rammes, and for the
 lambes according to their nomber, after their maner,
 34 And an hee goate for a sinne offring, beside the
 continuall burnt offring, his meate offering and his
 drinke offring.
 35 In the eight day, yee shall haue a solemne assem-
 blie: yee shall doe no seruile worke therein,
 36 But yee shall offer a burnt offering, a sacrifice
 made by fire for a sweete sauour vnto the Lord, one
 bullocke, one ram, and seuen lambes of a yeere old
 without blemish,
 37 Their meate offring and their drinke offrings for
 the bullocke, for the ramme, and for the lambes ac-
 cording to their nomber, after the maner,

35 On the eighth day ye shall have a solemn assem-
 bly: ye shall do no servile work:

36 but ye shall offer a burnt offering, an offering
 made by fire, of a sweet savour unto the LORD: one
 bullock, one ram, seven he-lambs of the first year
 without blemish:

37 their meal offering and their drink offerings for
 the bullock, for the ram, and for the lambs, shall be
 according to their number, after the ordinance:

38 and one he-goat for a sin offering; beside the
 continual burnt offering, and the meal offering
 thereof, and the drink offering thereof.

39 These ye shall offer unto the LORD in your set
 feasts, beside your vows, and your freewill offerings,
 for your burnt offerings, and for your meal offerings,
 and for your drink offerings, and for your peace of-
 ferings.

40 And Moses told the children of Israel according
 to all that the LORD commanded Moses.

Aa offerings, and for your drink offerings, and for your
 Bb peace offerings. {do: or, offer}
 Cc 40 And Moses told the children of Israel according
 Dd to all that the LORD commanded Moses.
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii And Moses spake unto the heads of the tribes con-
 Jj cerning the children of Israel, saying, This is the
 Kk thing which the LORD hath commanded.
 Ll 2 If a man vow a vow unto the LORD, or swear an
 Mm oath to bind his soul with a bond; he shall not break
 Nn his word, he shall do according to all that proceedeth
 Oo out of his mouth. {break: Heb. profane}
 Pp 3 If a woman also vow a vow unto the LORD, and
 Qq bind herself by a bond, being in her father's house in
 Rr her youth;
 Ss 4 And her father hear her vow, and her bond where-
 Tt with she hath bound her soul, and her father shall hold
 Uu his peace at her: then all her vows shall stand, and
 Vv every bond wherewith she hath bound her soul shall
 Ww stand.
 Xx 5 But if her father disallow her in the day that he
 Yy heareth; not any of her vows, or of her bonds where-
 Zz with she hath bound her soul, shall stand: and the

38 And an hee goat for a sinne offring, beside the
 continuall burnt offring, and his meate offring, and
 his drinke offring.
 39 These things ye shall do vnto the Lord in your
 feastes, beside your vowes, and your free offerings, for
 your burnt offerings, and for your meate offerings, and
 for your drinke offerings and for your peace offerings.
 Then Moses spake vnto the children of Israel accord-
 ing to all that the Lord had commanded him,
 2 Moses also spake vnto the heads of ye tribes
 concerning the children of Israel, saying, This is the
 thing which the Lord hath commanded,
 3 Whosoever voweth a vow vnto the Lord, or
 sweareth an othe to binde him selfe by a bonde, he
 shall not breake his promise, but shall do according
 to al that proceedeth out of his mouth.
 4 If a woman also vow a vow vnto the Lord, and
 binde her selfe by a bonde, being in her fathers
 house, in the time of her youth,
 5 And her father heare her vowe and bonde, where-
 with she hath bound her selfe, and her father hold
 his peace concerning her, then all her vowes shall
 stande, and euey bonde, wherewith she hath bound
 her selfe, shall stand.
 6 But if her father disallow her the same day that

And Moses spake unto the heads of the tribes of the
 children of Israel, saying, This is the thing which the
 LORD hath commanded.
 2 When a man voweth a vow unto the LORD, or
 sweareth an oath to bind his soul with a bond, he
 shall not break his word; he shall do according to all
 that proceedeth out of his mouth.
 3 Also when a woman voweth a vow unto the
 LORD, and bindeth herself by a bond, being in her
 father's house, in her youth;
 4 and her father heareth her vow, and her bond
 wherewith she hath bound her soul, and her father
 holdeth his peace at her: then all her vows shall
 stand, and every bond wherewith she hath bound her
 soul shall stand.
 5 But if her father disallow her in the day that he
 heareth; none of her vows, or of her bonds where-
 with she hath bound her soul, shall stand: and the
 LORD shall forgive her, because her father disal-
 lowed her.
 6 And if she be married to a husband, while her
 vows are upon her, or the rash utterance of her lips,
 wherewith she hath bound her soul;
 7 and her husband hear it, and hold his peace at
 her in the day that he heareth it: then her vows shall
 stand, and her bonds wherewith she hath bound her

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־
 מֹשֶׁה׃ פ
 2 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רֵאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה
 הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
 3 אִישׁ כִּי־יִדַר גְּדֹר לַיהוָה אֹו־הִשָּׁבַע שָׁבַע לְאָסֵר אָסֵר
 עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחַל דְּבָרוֹ כְּכֹל־הֵיכָא מִפִּי יַעֲשֶׂה׃
 4 וְאִשָּׁה כִּי־תִדַר גְּדֹר לַיהוָה וְאָסְרָה אָסֵר בְּבֵית אָבִיהָ
 בְּנוֹעֲרֶיהָ׃
 5 וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־גְּדֹרָהּ וְאָסְרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
 וְהִחְרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָל־גְּדֹרֶיהָ וְכָל־אָסֵר אֲשֶׁר־אָסְרָהּ
 עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃
 6 וְאִם־הִנִּיא אָבִיהָ אֶתָּהּ בַּיּוֹם שָׁמַעוּ כָל־גְּדֹרֶיהָ וְאָסְרֶיהָ
 אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הִנִּיא
 אָבִיהָ אֶתָּהּ׃
 7 וְאִם־הִנִּי תִהְיֶה לְאִישׁ וַנְּדַרְיָהּ עָלֶיהָ אוֹ מִבְּטָא שְׁפָתֶיהָ
 אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ׃
 8 וְשָׁמַע אִישָׁהּ בַּיּוֹם שָׁמַעוּ וְהִחְרִישׁ לָהּ וְקָמוּ גְדֹרֶיהָ
 וְאָסְרָהּ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקָמוּ׃
 9 וְאִם בָּיּוֹם שָׁמַע אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהִפֵּר אֶת־גְּדֹרָהּ
 אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְּטָא שְׁפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
 וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃
 10 וַנְּדַר אֶלְמָנָה וְגֵרוּשָׁה כָּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ

Aa LORD shall forgive her, because her father disal-
Bb lowed her.
Cc 6 And if she had at all an husband, when she vowed,
Dd or uttered ought out of her lips, wherewith she bound
Ee her soul; {she vowed: Heb. her vows were upon her}
Ff 7 And her husband heard it, and held his peace at her
Gg in the day that he heard it: then her vows shall stand,
Hh and her bonds wherewith she bound her soul shall
Ii stand.
Jj 8 But if her husband disallowed her on the day
Kk that he heard it; then he shall make her vow which
Ll she vowed, and that which she uttered with her lips,
Mm wherewith she bound her soul, of none effect: and the
Nn LORD shall forgive her.
Oo 9 But every vow of a widow, and of her that is di-
Pp vorced, wherewith they have bound their souls, shall
Qq stand against her.
Rr 10 And if she vowed in her husband's house, or
Ss bound her soul by a bond with an oath;
Tt 11 And her husband heard it, and held his peace at
Uu her, and disallowed her not: then all her vows shall
Vv stand, and every bond wherewith she bound her soul
Ww shall stand.
Xx 12 But if her husband hath utterly made them void
Yy on the day he heard them; then whatsoever proceeded
Zz out of her lips concerning her vows, or concerning the

he heareth all her vowes and bondes, wherewith she
 hath bound her selfe, they shall not bee of value, and
 the Lord will forgiue her, because her father disal-
 lowed her.
 7 And if she haue an husband when she voweth
 or pronounceth ought with her lips, wherewith she
 bindeth her selfe,
 8 If her husband heard it, and holdeth his peace
 concerning her, the same day he heareth it, then her
 vowe shall stande, and her bondes wherewith she
 bindeth her selfe shall stand in effect.
 9 But if her husband disallow her the same day that
 hee heareth it, then shall hee make her vowe which
 shee hath made, and that that shee hath pronounced
 with her lips, wherewith shee bound her selfe, of
 none effect: and the Lord will forgiue her.
 10 But euery vowe of a widowe, and of her that is
 diuorced (wherewith she hath bound her selfe) shall
 stand in effect with her.
 11 And if she vowed in her husbands house, or
 bound her selfe streightly with an othe,
 12 And her husband hath heard it, and helde his
 peace cocerning her, not disalowing her, then all her
 vowes shall stand, and euery bond, wherewith she
 bound her selfe, shall stand in effect.
 13 But if her husband disanulled them, the same

soul shall stand.
 8 But if her husband disallow her in the day that he
 heareth it; then he shall make void her vow which is
 upon her, and the rash utterance of her lips, where-
 with she hath bound her soul: and the LORD shall
 forgive her.
 9 But the vow of a widow, or of her that is divorced,
 even every thing wherewith she hath bound her soul,
 shall stand against her.
 10 And if she vowed in her husband's house, or
 bound her soul by a bond with an oath,
 11 and her husband heard it, and held his peace at
 her, and disallowed her not; then all her vows shall
 stand, and every bond wherewith she bound her soul
 shall stand.
 12 But if her husband made them null and void
 in the day that he heard them; then whatsoever
 proceeded out of her lips concerning her vows, or
 concerning the bond of her soul, shall not stand: her
 husband hath made them void; and the LORD shall
 forgive her.
 13 Every vow, and every binding oath to afflict the
 soul, her husband may establish it, or her husband
 may make it void.
 14 But if her husband altogether hold his peace
 at her from day to day; then he establisheth all her

יָקוּם עָלֶיהָ:
 11 וְאִם-בֵּית אִישָׁה נִדְרָה אוֹ-אֶסְרָה אָסַר עַל-נַפְשָׁהּ
 בְּשִׁבְעָה:
 12 וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהִחְרַשׁ לָהּ לֹא הִנִּיא אֶתָּהּ וְקָמוּ כָּל-
 נִדְרֶיהָ וְכָל-אָסַר אֲשֶׁר-אֶסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ יָקוּם:
 13 וְאִם-הִפְרָ יָפַר אֶתָּם אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כְּלִי-מוֹצֵא
 שְׁפִתֶיהָ לְנִדְרֶיהָ וְלֶאֱסַר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הַפְּרָם
 וַיהוָה יִסְלַח-לָהּ:
 14 כְּלִי-גֵדֵר וְכָל-שִׁבְעַת אָסַר לְעֵצַת נַפְשׁ אִישָׁהּ יִקְיָמוּ
 וְאִישָׁהּ יִפְרָנוּ:
 15 וְאִם-הִחְרַשׁ יַחְרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיוֹם אֶל-יוֹם וְהַקִּים
 אֶת-כָּל-נִדְרֶיהָ אוֹ אֶת-כָּל-אֶסְרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַקִּים אֶתָּם
 כִּי-הִחְרַשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ:
 16 וְאִם-הִפְרָ יָפַר אֶתָּם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת-עֹנָוָהּ:
 17 אֲלֵהּ הַחֲקִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ
 לְאִשְׁתּוֹ בֵּין-אָב לְבִתּוֹ בְּנִעְרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ: פ

Aa bond of her soul, shall not stand: her husband hath
Bb made them void; and the LORD shall forgive her.
Cc 13 Every vow, and every binding oath to afflict the
Dd soul, her husband may establish it, or her husband
Ee may make it void.
Ff 14 But if her husband altogether hold his peace at
Gg her from day to day; then he establisheth all her vows,
Hh or all her bonds, which are upon her: he confirmeth
Ii them, because he held his peace at her in the day that
Jj he heard them.
Kk 15 But if he shall any ways make them void after that
Ll he hath heard them; then he shall bear her iniquity.
Mm 16 These are the statutes, which the LORD com-
Nn manded Moses, between a man and his wife, between
Oo the father and his daughter, being yet in her youth in
Pp her father's house.
Qq
Rr
Ss
Tt And the LORD spake unto Moses, saying,
Uu 2 Avenge the children of Israel of the Midianites:
Vv afterward shalt thou be gathered unto thy people.
Ww 3 And Moses spake unto the people, saying, Arm
Xx some of yourselves unto the war, and let them go
Yy against the Midianites, and avenge the LORD of
Zz Midian.

day that he heard them, nothing that proceeded out
of her lippes concerning her vowes or concerning her
bondes, shall stand in effect: for her husband hath
disanulled them: and the Lord will forgiue her.
14 So euery vowe, and euery othe or bonde, made to
humble the soule, her husband may stablish it, or her
husband may breake it.
15 But if her husband holde his peace concerning
her from day to day, then he stablisheth al her vowes
and all her bondes which shee hath made: hee hath
confirmed them because he held his peace concern-
ing her the same day that hee hearde them.
16 But if he breake them after that he hath heard
them, then shall he beare her iniquitie.
17 These are the ordinances which the Lord com-
manded Moses, betweene a man and his wife, and
betweene the father and his daughter, being young in
her fathers house.
And the Lord spake vnto Moses, saying,
2 Reuenge the children of Israel of the Midian-
ites, and afterwarde shalt thou be gathered vnto thy
people.
3 And Moses spake to the people, saying, Harnessse
some of you vnto warre, and let them goe against
Midian, to execute the vengeance of the Lord against

vows, or all her bonds, which are upon her: he hath
established them, because he held his peace at her in
the day that he heard them.
15 But if he shall make them null and void after that
he hath heard them; then he shall bear her iniquity.
16 These are the statutes, which the LORD com-
manded Moses, between a man and his wife, be-
tween a father and his daughter, being in her youth,
in her father's house.
And the LORD spake unto Moses, saying,
2 Avenge the children of Israel of the Midianites:
afterward shalt thou be gathered unto thy people.
3 And Moses spake unto the people, saying, Arm ye
men from among you for the war, that they may go
against Midian, to execute the LORD'S vengeance
on Midian.
4 Of every tribe a thousand, throughout all the tribes
of Israel, shall ye send to the war.
5 So there were delivered, out of the thousands of
Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand
armed for war.
6 And Moses sent them, a thousand of every tribe,
to the war, them and Phinehas the son of Eleazar the
priest, to the war, with the vessels of the sanctuary
and the trumpets for the alarm in his hand.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
2 נָקֶם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחַר תִּאֲסַף אֶל־
עַמִּיךָ:
3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הִחַלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים
לְצַבָּא וַיְהִיו עַל־מִדְיָן לְתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן:
4 אֵלֶיךָ לַמַּטֵּה אֵלֶיךָ לַמַּטֵּה לְכָל־מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ
לְצַבָּא:
5 וַיִּמְסְרוּ מֵאֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ לַמַּטֵּה שְׁנַיִם־עָשָׂר אֵלֶיךָ
חֲלוּצֵי צַבָּא:
6 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֵלֶיךָ לַמַּטֵּה לְצַבָּא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס
בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לְצַבָּא וְכֹלֵי הַקֹּדֶשׁ וְחִצְצָרוֹת הַתְּרוּעָה
בְיָדָם:
7 וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ
כָּל־זָכָר:
8 וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֹיֵב וְאֶת־רֵקֶם
וְאֶת־צֹר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רְבֵעַ חַמְשַׁת מַלְכֵי מִדְיָן וְאֶת־
בְּלַעַם בֶּן־בְּעֹר הָרְגוּ בַחֶרֶב:
9 וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־נָשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־כָּל־
בְּהֵמָתָם וְאֶת־כָּל־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־כָּל־חֵילָם בְּזָזוּ:
10 וְאֶת־כָּל־עֲרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֶת־כָּל־טִירָתָם שָׂרְפוּ
בְּאֵשׁ:
11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הַשְּׁלָל וְאֶת־כָּל־הַמִּלְקוֹחַ בְּאֶזְנָם

Aa 4 Of every tribe a thousand, throughout all the tribes
Bb of Israel, shall ye send to the war. {Of...: Heb. A
Cc thousand of a tribe, a thousand of a tribe}
Dd 5 So there were delivered out of the thousands of
Ee Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand
Ff armed for war.
Gg 6 And Moses sent them to the war, a thousand of
Hh every tribe, them and Phinehas the son of Eleazar the
Ii priest, to the war, with the holy instruments, and the
Jj trumpets to blow in his hand.
Kk 7 And they warred against the Midianites, as the
Ll LORD commanded Moses; and they slew all the
Mm males.
Nn 8 And they slew the kings of Midian, beside the rest
Oo of them that were slain; namely, Evi, and Rekem, and
Pp Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian: Bala-
Qq am also the son of Beor they slew with the sword.
Rr 9 And the children of Israel took all the women of
Ss Midian captives, and their little ones, and took the
Tt spoil of all their cattle, and all their flocks, and all
Uu their goods.
Vv 10 And they burnt all their cities wherein they dwelt,
Ww and all their goodly castles, with fire.
Xx 11 And they took all the spoil, and all the prey, both
Yy of men and of beasts.
Zz 12 And they brought the captives, and the prey, and

Midian.
 4 A thousande of euery tribe throughout all the
 tribes of Israel, shall ye sende to the warre.
 5 So there were taken out of the thousands of Israel,
 twelue thousande prepared vnto warre, of euery tribe
 a thousand.
 6 And Moses sent them to the warre, euen a thou-
 sand of euery tribe, and sent them with Phinehas
 the sonne of Eleazar the Priest to the warre: and the
 holy instruments, that is, the trumpets to blow were
 in his hand.
 7 And they warred against Midian, as the Lord had
 commanded Moses, and slue all the males.
 8 They slue also the Kings of Midian among them
 that were slaine: Eui and Rekem, and Zur, and Hur
 and Reba five kings of Midian, and they slue Balaam
 the sonne of Beor with the sworde:
 9 But the children of Israel tooke the women of
 Midian prisoners, and their children, and spoyled all
 their cattell, and all their flockes, and all their goods.
 10 And they burnt all their cities, wherein they
 dwelt, and all their villages with fire.
 11 And they tooke all the spoyle and all the pray
 both of men and beastes.
 12 And they brought the captiues and that which
 they had taken, and the spoyle vnto Moses and to

7 And they warred against Midian, as the LORD
 commanded Moses; and they slew every male.
 8 And they slew the kings of Midian with the rest of
 their slain; Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and
 Reba, the five kings of Midian: Balaam also the son
 of Beor they slew with the sword.
 9 And the children of Israel took captive the women
 of Midian and their little ones; and all their cattle,
 and all their flocks, and all their goods, they took for
 a prey.
 10 And all their cities in the places wherein they
 dwelt, and all their encampments, they burnt with
 fire.
 11 And they took all the spoil, and all the prey, both
 of man and of beast.
 12 And they brought the captives, and the prey, and
 the spoil, unto Moses, and unto Eleazar the priest,
 and unto the congregation of the children of Israel,
 unto the camp at the plains of Moab, which are by
 the Jordan at Jericho.
 13 And Moses, and Eleazar the priest, and all the
 princes of the congregation, went forth to meet them
 without the camp.
 14 And Moses was wroth with the officers of the
 host, the captains of thousands and the captains of
 hundreds, which came from the service of the war.

ובבִּהְמָה:
 12 וַיָּבֵאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־
 יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׂבִי וְאֶת־הַמִּלְקוּחַ וְאֶת־הַשְּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה
 אֶל־עֵרְבַת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: ס
 13 וַיֵּצֵאוּ מִשָּׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־נְשֵׂי־הָעֵדָה
 לְקִרְיָתָם אֶל־מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה:
 14 וַיִּקְצָץ מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הַחֵיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי
 הַמֵּאוֹת הַבָּאִים מִצִּבְּאֵת הַמַּלְחָמָה:
 15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחֲיִיתֶם כָּל־נַקְבָּה:
 16 הֵן הִנֵּה הֵיוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָר בְּלָעַם לְמַסְר־מַעַל
 בִּיהוָה עַל־דָּבָר־פְּעֹז וְתָהִי הַמַּגִּפָּה בַעֲצַת יְהוָה:
 17 וְעַתָּה הֲרִגוּ כָל־זָכָר בְּטָרַף וְכָל־אִשָּׁה יָדַעַת אִישׁ
 לְמִשְׁכַּב זָכָר הָרִגוּ:
 18 וְכָל־הַטָּף בְּנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחֲיוּ
 לָכֶם:
 19 וְאַתֶּם חַנּוּי מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה שְׁבַעַת יָמִים כָּל־הָרִג נָפֶשׁ
 וְכָלוּ נֹגַע בְּחָלָל תַּתְחַטְּאוּ בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 אַתֶּם וְשְׂבִיכֶם:
 20 וְכָל־בְּגָד וְכָל־כְּלֵי־עֹזֵר וְכָל־מַעֲשֵׂה עֲזִים וְכָל־כְּלֵי־
 עֵץ תַּתְחַטְּאוּ: ס
 21 וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי הַצִּבָּא הַבָּאִים
 לַמַּלְחָמָה זֹאת חֲקַת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

Aa the spoil, unto Moses, and Eleazar the priest, and
Bb unto the congregation of the children of Israel, unto
Cc the camp at the plains of Moab, which are by Jordan
Dd near Jericho.

Ee 13 And Moses, and Eleazar the priest, and all the
Ff princes of the congregation, went forth to meet them
Gg without the camp.

Hh 14 And Moses was wroth with the officers of the
Ii host, with the captains over thousands, and captains
Jj over hundreds, which came from the battle. {battle:
Kk Heb. host of war}

Ll 15 And Moses said unto them, Have ye saved all the
Mm women alive?

Nn 16 Behold, these caused the children of Israel,
Oo through the counsel of Balaam, to commit trespass
Pp against the LORD in the matter of Peor, and there
Qq was a plague among the congregation of the LORD.

Rr 17 Now therefore kill every male among the little
Ss ones, and kill every woman that hath known man by
Tt lying with him. {him: Heb. a male}

Uu 18 But all the women children, that have not known a
Vv man by lying with him, keep alive for yourselves.

Ww 19 And do ye abide without the camp seven days:
Xx whosoever hath killed any person, and whosoever hath
Yy touched any slain, purify both yourselves and your
Zz captives on the third day, and on the seventh day.

Eleazar the Priest, and vnto the Congregation of
the children of Israel, into ye campe in the playne of
Moab, which was by Iorden toward Iericho.

13 Then Moses and Eleazar the Priest, and all the
princes of the Congregation went out of the campe
to meete them.

14 And Moses was angry with the captaines of the
hoste, with the captaines ouer thousands, and cap-
taines ouer hundreds, which came from the warre
and battel.

15 And Moses sayde vnto them, What? haue ye
saued all the women?

16 Behold, these caused the children of Israel
through the counsell of Balaam to commit a tres-
passe against the Lord, as concerning Peor, and there
came a plague among the Congregation of the Lord.

17 Now therefore, slay all the males among the chil-
dren, and kill all the women that haue knowen man
by carnall copulation.

18 But all the women children that haue not know-
en carnall copulation, keepe aliuie for your selues.

19 And ye shall remaine without the host seuen
dayes, all that haue killed any person, and all that
haue touched any dead, and purifie both your selues
and your prisoners the third day and the seuenth.

20 Also ye shall purifie euery garment and all that

15 And Moses said unto them, Have ye saved all the
women alive?

16 Behold, these caused the children of Israel,
through the counsel of Balaam, to commit trespass
against the LORD in the matter of Peor, and so the
plague was among the congregation of the LORD.

17 Now therefore kill every male among the little
ones, and kill every woman that hath known man by
lying with him.

18 But all the women children, that have not known
man by lying with him, keep alive for yourselves.

19 And encamp ye without the camp seven days:
whosoever hath killed any person, and whosoever
hath touched any slain, purify yourselves on the third
day and on the seventh day, ye and your captives.

20 And as to every garment, and all that is made of
skin, and all work of goats' hair, and all things made
of wood, ye shall purify yourselves.

21 And Eleazar the priest said unto the men of war
which went to the battle, This is the statute of the
law which the LORD hath commanded Moses:

22 howbeit the gold, and the silver, the brass, the
iron, the tin, and the lead,

23 every thing that may abide the fire, ye shall make
to go through the fire, and it shall be clean; neverthe-
less it shall be purified with the water of separation:

22 אַךְ אֵת הַזָּהָב וְאֵת הַכֶּסֶף וְאֵת הַנְּחֹשֶׁת אֵת הַבַּרְזֶל
אֵת הַדְּבַל וְאֵת הָעֵצִים:

23 כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֵא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהַר אֵלָי
בְּמֵי נֹדֶה יִתְחַטֵּא וְכָל אֲשֶׁר לֹא־יָבֵא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַמַּיִם:

24 וְכַבְּסֶתֶם בַּגְּדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְטָהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ
אֶל־הַמַּחֲנֶה: פ

25 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

26 שָׂא אֵת רֹאשׁ מַלְקוּחַ הַשְּׂבִי בְּאֲדָם וּבַבְּהֵמָה אִתָּהּ
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרֹאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה:

27 וְחִצִּיתְ אֶת־הַמַּלְקוּחַ בֵּין תַּפְשֵׁי הַמַּלְחָמָה הַיִּצְאָיִם
לְצַבָּא וּבֵין כָּל־הָעֵדָה:

28 וְהִרְמֹת מִכֶּסֶ לַיהוָה מֵאֵת אֲנָשֵׁי הַמַּלְחָמָה הַיִּצְאָיִם
לְצַבָּא אַחַד נָפֶשׁ מִחַמֵּשׁ הַמָּאוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּקָר וּמִן־
הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן:

29 מִמַּחְצִיתָם תִּקְחוּ וְנִתְּתָה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה:

30 וּמִמַּחְצֵת בְּגֵי־יִשְׂרָאֵל תִּקְחוּ אַחַדוֹ אַחַד מִן־הַחֲמִשִּׁים
מִן־הָאָדָם מִן־הַבְּקָר מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה
וְנִתְּתָה אִתָּם לְלוּיִם שְׂמֹרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה:

31 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה:

32 וַיְהִי הַמַּלְקוּחַ יָתֵר הַכֹּזֵ אֲשֶׁר בָּזְזוּ עִם הַצַּבָּא צֹאן
שֵׁשׁ־מָאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְחִמְשֵׁת־אֶלְפִים:

Aa 20 And purify all your raiment, and all that is made
Bb of skins, and all work of goats' hair, and all things
Cc made of wood. {that...: Heb. instrument, or, vessel of
Dd skins}
Ee 21 And Eleazar the priest said unto the men of war
Ff which went to the battle, This is the ordinance of the
Gg law which the LORD commanded Moses;
Hh 22 Only the gold, and the silver, the brass, the iron,
Ii the tin, and the lead,
Jj 23 Every thing that may abide the fire, ye shall make
Kk it go through the fire, and it shall be clean: neverthe-
Ll less it shall be purified with the water of separation:
Mm and all that abideth not the fire ye shall make go
Nn through the water.
Oo 24 And ye shall wash your clothes on the seventh day,
Pp and ye shall be clean, and afterward ye shall come into
Qq the camp.
Rr 25 And the LORD spake unto Moses, saying,
Ss 26 Take the sum of the prey that was taken, both of
Tt man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the
Uu chief fathers of the congregation: {that...: Heb. of the
Vv captivity}
Ww 27 And divide the prey into two parts; between them
Xx that took the war upon them, who went out to battle,
Yy and between all the congregation:
Zz 28 And levy a tribute unto the LORD of the men of

is made of skins and al worke of goates heare, and all
 things made of wood.
 21 And Eleazar ye Priest sayd vnto the men of
 warre, which went to the battel, This is the ordinance
 of the law which the Lord commanded Moses,
 22 As for gold, and siluer, brasse, yron, tynne, and
 lead:
 23 Euen all that may abide the fire, yee shall make
 it goe through the fire, and it shalbe cleane: yet, it
 shalbe purified with the water of purification: and all
 that suffereth not the fire, yee shall cause to passe by
 the water.
 24 Ye shall wash also your clothes the seuenth day,
 and ye shalbe cleane: and afterward ye shall come
 into the Hoste.
 25 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 26 Take the summe of the praie that was taken, both
 of persons and of cattell, thou and Eleazar the Priest,
 and the chiefe fathers of the Congregation.
 27 And deuide the praye betweene the souldiers that
 went to the warre, and all the Congregation.
 28 And thou shalt take a tribute vnto ye Lord of the
 men of warre, which went out to battel: one person
 of fieve hundreth, both of the persons, and of the
 beeuies, and of the asses, and of the sheepe.
 29 Yee shall take it of their halfe and giue it vnto

and all that abideth not the fire ye shall make to go
 through the water.
 24 And ye shall wash your clothes on the seventh
 day, and ye shall be clean, and afterward ye shall
 come into the camp.
 25 And the LORD spake unto Moses, saying,
 26 Take the sum of the prey that was taken, both of
 man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and
 the heads of the fathers' houses of the congregation:
 27 and divide the prey into two parts; between the
 men skilled in war, that went out to battle, and all the
 congregation:
 28 and levy a tribute unto the LORD of the men of
 war that went out to battle: one soul of five hundred,
 both of the persons, and of the beeves, and of the
 asses, and of the flocks:
 29 take it of their half, and give it unto Eleazar the
 priest, for the LORD'S heave offering.
 30 And of the children of Israel's half, thou shalt
 take one drawn out of every fifty, of the persons, of
 the beeves, of the asses, and of the flocks, even of
 all the cattle, and give them unto the Levites, which
 keep the charge of the tabernacle of the LORD.
 31 And Moses and Eleazar the priest did as the
 LORD commanded Moses.
 32 Now the prey, over and above the booty which

33 וּבָקָר שְׁנַיִם וּשְׁבַעִים אֵלֶיךָ
 34 וְחַמְּרִים אֶתְדוּ וּשְׁשִׁים אֵלֶיךָ
 35 וַנִּגְפֹּשׂ אֹדָם מִן־הַנְּשִׂיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁפָּב זָכָר כָּל־
 נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶיךָ
 36 וְתַהֲלִי הַמַּחְצֵה חֶלֶק הַיִּצְאָאִים בַּצִּבְאָא מִסִּפְרֵי הַצֹּאֵן
 שְׁלֹש־מֵאוֹת אֵלֶיךָ וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶיךָ וּשְׁבַעַת אֵלֶפִים וְחַמֶּשׁ
 מֵאוֹת:
 37 וַיְהִי הַמִּכָּס לַיהוָה מִן־הַצֹּאֵן שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשׁ
 וּשְׁבַעִים:
 38 וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶיךָ וּמִכָּסָם לַיהוָה שְׁנַיִם
 וּשְׁבַעִים:
 39 וְחַמְּרִים שְׁלֹשִׁים אֵלֶיךָ וְחַמֶּשׁ מֵאוֹת וּמִכָּסָם לַיהוָה
 אֶתְדוּ וּשְׁשִׁים:
 40 וַנִּגְפֹּשׂ אֹדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אֵלֶיךָ וּמִכָּסָם לַיהוָה שְׁנַיִם
 וּשְׁלֹשִׁים וּנְפֹשׁ:
 41 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מִכָּס תְּרוּמַת יְהוָה לְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
 42 וּמִמַּחְצֵיט בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצְוָה מִשָּׁה מִן־הָאֲנָשִׁים
 הַצִּבְאָאִים:
 43 וְתַהֲלִי מִחֲצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאֵן שְׁלֹש־מֵאוֹת אֵלֶיךָ
 וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶיךָ שְׁבַעַת אֵלֶפִים וְחַמֶּשׁ מֵאוֹת:
 44 וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶיךָ

Aa war which went out to battle: one soul of five hundred, both of the persons, and of the beebes, and of the asses, and of the sheep:
 Bb
 Cc
 Dd 29 Take it of their half, and give it unto Eleazar the priest, for an heave offering of the LORD.
 Ee
 Ff 30 And of the children of Israel's half, thou shalt take one portion of fifty, of the persons, of the beebes, of the asses, and of the flocks, of all manner of beasts, and give them unto the Levites, which keep the charge of the tabernacle of the LORD. {flocks: or, goats}
 Gg
 Hh 31 And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.
 Ii
 Jj 32 And the booty, being the rest of the prey which the men of war had caught, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep,
 Kk
 Ll 33 And threescore and twelve thousand beebes,
 Mm
 Nn 34 And threescore and one thousand asses,
 Oo
 Pp 35 And thirty and two thousand persons in all, of women that had not known man by lying with him.
 Qq
 Rr 36 And the half, which was the portion of them that went out to war, was in number three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred sheep:
 Ss
 Tt 37 And the LORD'S tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen.
 Uu
 Vv 38 And the beebes were thirty and six thousand;
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Eleazar the Priest, as an heave offering of the Lord.
 30 But of the halfe of the children of Israel thou shalt take one, taken out of fiftie, both of the persons, of the beebes, of the asses, and of the sheepe, euen of all the cattel: and thou shalt giue them vnto the Leuites, which haue the charge of the Tabernacle of the Lord.
 31 And Moses and Eleazar the priest did as the Lord had commanded Moses.
 32 And the bootie, to wit, the rest of the praie which the men of warre had spoyled, was six hundreth seuentie and fiue thousand sheepe,
 33 And seuentie and two thousand beebes,
 34 And three score and one thousand asses,
 35 And two and thirtie thousande persons in all, of women that had lyen by no man.
 36 And the halfe, to wit, the part of them that went out to warre touching the number of sheepe, was three hundreth seuen and thirtie thousand, and fiue hundreth.
 37 And the Lordes tribute of the sheepe was six hundreth and seuentie and fiue:
 38 And the beebes were six and thirty thousad, whereof the Lordes tribute was seuentie and two.
 39 And the asses were thirtie thousande and fiue hundreth, whereof the Lordes tribute was three score

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the men of war took, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep,
 33 and threescore and twelve thousand beebes,
 34 and threescore and one thousand asses,
 35 and thirty and two thousand persons in all, of the women that had not known man by lying with him.
 36 And the half, which was the portion of them that went out to war, was in number three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and five hundred sheep:
 37 and the LORD'S tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen.
 38 And the beebes were thirty and six thousand; of which the LORD'S tribute was threescore and twelve.
 39 And the asses were thirty thousand and five hundred; of which the LORD'S tribute was threescore and one.
 40 And the persons were sixteen thousand; of whom the LORD'S tribute was thirty and two persons.
 41 And Moses gave the tribute, which was the LORD'S heave offering, unto Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses.
 42 And of the children of Israel's half, which Moses divided off from the men that warred,
 43 (now the congregation's half was three hundred

45 וְחַמְשֵׁים אֲלֶף וְחִמְשׁ מֵאוֹת:
 46 וַיִּנְפֹשׂ אֹדָם שֵׁשָׁה עָשָׂר אֲלֶף:
 47 וַיִּקַּח מִטֵּשֶׁה מִמִּחְצַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאֶחָז אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאֹדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לְלוּיִם שְׂמֹרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
 48 וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקָדִים אֲשֶׁר לְאֶלְפֵי הַצֹּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת:
 49 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ וַנִּשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ:
 50 וַנִּקְרָב אֶת־קָרְבָּנוּ יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מִצָּא כְלִי־זָהָב אֲצַעֲדָה וְצִמִּיד טַבַּעַת עֲגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה:
 51 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֹתָם כֹּל כְּלֵי מַעֲשֵׂה:
 52 וַיְהִיו כָּל־זָהָב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הָרִימוּ לַיהוָה שֵׁשָׁה עָשָׂר אֲלֶף שֶׁבַע־מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת:
 53 אַנְשֵׁי הַצֹּבָא בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ:
 54 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וַיָּבֵאוּ אֹתוֹ אֶל־אַהֲלֵ מוֹעֵד זָכְרוֹן לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה: פ

Aa of which the LORD'S tribute was threescore and
 Bb twelve.
 Cc 39 And the asses were thirty thousand and five hun-
 Dd dred; of which the LORD'S tribute was threescore
 Ee and one.
 Ff 40 And the persons were sixteen thousand; of which
 Gg the LORD'S tribute was thirty and two persons.
 Hh 41 And Moses gave the tribute, which was the
 Ii LORD'S heave offering, unto Eleazar the priest, as
 Jj the LORD commanded Moses.
 Kk 42 And of the children of Israel's half, which Moses
 Ll divided from the men that warred,
 Mm 43 (Now the half that pertained unto the congrega-
 Nn tion was three hundred thousand and thirty thousand
 Oo and seven thousand and five hundred sheep,
 Pp 44 And thirty and six thousand beeves,
 Qq 45 And thirty thousand asses and five hundred,
 Rr 46 And sixteen thousand persons;)
 Ss 47 Even of the children of Israel's half, Moses took
 Tt one portion of fifty, both of man and of beast, and gave
 Uu them unto the Levites, which kept the charge of the
 Vv tabernacle of the LORD; as the LORD commanded
 Ww Moses.
 Xx 48 And the officers which were over thousands of the
 Yy host, the captains of thousands, and captains of hun-
 Zz dreds, came near unto Moses:

and one:
 40 And of persons sixtene thousand, whereof the
 Lordes tribute was two and thirtie persons.
 41 And Moses gaue the tribute of the Lordes of-
 fring vnto Eleazar the Priest, as the Lord had com-
 manded Moses.
 42 And of the halfe of the children of Israel, which
 Moses deuided from the men of warre,
 43 (For the halfe that pertained vnto the Congrega-
 tion, was three hundreth thirtie and seuen thousand
 sheepe and fiue hundreth,
 44 And sixe and thirtie thousand beeuies,
 45 And thirtie thousand asses, and fiue hudreth,
 46 And sixteene thousande persons)
 47 Moses, I say, tooke of the halfe that pertained
 vnto the children of Israel, one taken out of fiftie,
 both of the persons, and of the cattell, and gaue
 them vnto the Leuites, which haue the charge of the
 Tabernacle of the Lord, as the Lord had commanded
 Moses.
 48 Then the captaines which were ouer thousandes
 of the hoste, the captaines ouer the thousandes, and
 the captaines ouer the hundreds came vnto Moses:
 49 And saide to Moses, Thy seruants haue taken
 the summe of the men of warre which are vnder our
 authoritie, and there lacketh not one man of vs.

thousand and thirty thousand, seven thousand and
 five hundred sheep,
 44 and thirty and six thousand beeves,
 45 and thirty thousand and five hundred asses,
 46 and sixteen thousand persons;)
 47 even of the children of Israel's half, Moses took
 one drawn out of every fifty, both of man and of
 beast, and gave them unto the Levites, which kept
 the charge of the tabernacle of the LORD; as the
 LORD commanded Moses.
 48 And the officers which were over the thousands
 of the host, the captains of thousands, and the cap-
 tains of hundreds, came near unto Moses:
 49 and they said unto Moses, Thy servants have
 taken the sum of the men of war which are under our
 charge, and there lacketh not one man of us.
 50 And we have brought the LORD'S oblation,
 what every man hath gotten, of jewels of gold, ankle
 chains, and bracelets, signet-rings, earrings, and
 armllets, to make atonement for our souls before the
 LORD.
 51 And Moses and Eleazar the priest took the gold
 of them, even all wrought jewels.
 52 And all the gold of the heave offering that they
 offered up to the LORD, of the captains of thou-
 sands, and of the captains of hundreds, was sixteen

Aa 49 And they said unto Moses, Thy servants have
Bb taken the sum of the men of war which are under our
Cc charge, and there lacketh not one man of us. {charge:
Dd Heb. hand}
Ee 50 We have therefore brought an oblation for the
Ff LORD, what every man hath gotten, of jewels of
Gg gold, chains, and bracelets, rings, earrings, and
Hh tablets, to make an atonement for our souls before the
Ii LORD. {gotten: Heb. found}
Jj 51 And Moses and Eleazar the priest took the gold of
Kk them, even all wrought jewels.
Ll 52 And all the gold of the offering that they offered
Mm up to the LORD, of the captains of thousands, and of
Nn the captains of hundreds, was sixteen thousand seven
Oo hundred and fifty shekels. {offering: Heb. heave offer-
Pp ing}
Qq 53 (For the men of war had taken spoil, every man
Rr for himself.)
Ss 54 And Moses and Eleazar the priest took the gold
Tt of the captains of thousands and of hundreds, and
Uu brought it into the tabernacle of the congregation,
Vv for a memorial for the children of Israel before the
Ww LORD.
Xx
Yy Now the children of Reuben and the children of Gad
Zz had a very great multitude of cattle: and when they

Aa 50 We have therefore brought a present vnto the
Bb Lord, what euery man found of iewels of golde,
Cc bracelets, and cheines, rings, eare ringes, and orna-
Dd ments of the legges, to make an atonement for our
Ee soules before the Lord.
Ff 51 And Moses and Eleazar the Priest tooke the
Gg golde of them, and all wrought iewels,
Hh 52 And all the golde of the offering that they offered
Ii vp to the Lord (of the captaines ouer thousands and
Jj hundreds) was sixteene thousande seuen hundreth
Kk and fiftie shekels,
Ll 53 (For the men of warre had spoyled, euery man
Mm for him selfe)
Nn 54 And Moses and Eleazar the Priest tooke the
Oo golde of the captaines ouer the thousandes, and ouer
Pp the hundreds, and brought it into the Tabernacle of
Qq the Congregation, for a memoriall of the children of
Rr Israel before the Lord.
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy Nowe the children of Reuben, and the children of
Zz Gad had an exceeding great multitude of cattell: and

thousand seven hundred and fifty shekels.
 53 (For the men of war had taken booty, every man
 for himself.)
 54 And Moses and Eleazar the priest took the gold
 of the captains of thousands and of hundreds, and
 brought it into the tent of meeting, for a memorial
 for the children of Israel before the LORD.
 Now the children of Reuben and the children of Gad
 had a very great multitude of cattle: and when they
 saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that,
 behold, the place was a place for cattle;
 2 the children of Gad and the children of Reuben
 came and spake unto Moses, and to Eleazar the
 priest, and unto the princes of the congregation, say-
 ing,
 3 Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and
 Heshbon, and Elealeh, and Sebam, and Nebo, and
 Beon,
 4 the land which the LORD smote before the con-
 gregation of Israel, is a land for cattle, and thy serv-
 ants have cattle.
 5 And they said, If we have found grace in thy sight,
 let this land be given unto thy servants for a posses-
 sion; bring us not over Jordan.
 6 And Moses said unto the children of Gad and to

וּמִקְנֵהוּ רֹב הָיָה לְבְנֵי רְאוּבֵן וּלְבְנֵי גָד עֲצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ
 אֶת־הָאָרֶץ יַעֲזֹר וְאֶת־הָאָרֶץ גִּלְעָד וְהָיָה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנֵהוּ:
 2 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
 אֱלֵעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשִׂאֵי הָעֵדוּת לֵאמֹר:
 3 עֲטֹרוֹת וְדִיבּוֹן וַיַּעֲזֹר וְנִמְרָה וְהֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלָה וְשֶׁבַם
 וּבֵעוֹן:
 4 הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנֵּה יְהוָה לְפָנֵי עַמְּתִי יִשְׂרָאֵל אָרֶץ מִקְנֵה
 הוּא וְלַעֲבָדָי מִקְנֵהוּ: 5
 5 וַיֹּאמְרוּ אִם־מִצְאֵנוּ חַן בְּעֵינֶיךָ יִאֲזַן אֶת־הָאָרֶץ הַנְּתֹנָה
 לַעֲבָדָי לְאֶחְזָה אֶל־תִּעְבְּרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן:
 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְבְנֵי־גָד וּלְבְנֵי רְאוּבֵן הֲאֵחִיכֶם יָבֹאוּ
 לְמִלְחָמָה וְאַתֶּם תָּשׁוּבוּ פֹה:
 7 וְלָמָּה (תְּנוּאוֹן) [תְּנִיאוֹן] אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעַבְרֵ
 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה:
 8 פֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשִׁלְחֵי אֹתָם מִקְדָּשׁ בְּרַנֵּעַ לְרֵאוֹת
 אֶת־הָאָרֶץ:
 9 וַיַּעֲלוּ עַד־נַחַל אֲשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּבִיאוּ אֶת־לֵב
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבַלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה:
 10 וַיַּחֲרֹאֶף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשְׁבַּע לֵאמֹר:
 11 אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִבְּן עֶשְׂרִים
 שָׁנָה וּמֵעַלָּה אֶת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לֵאמֹר
 וְלִיעֲקֹב כִּי לֹא־מְלֹאוּ אֶתְרִי:

Aa saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that,
Bb behold, the place was a place for cattle;
Cc 2 The children of Gad and the children of Reuben
Dd came and spake unto Moses, and to Eleazar the
Ee priest, and unto the princes of the congregation, say-
Ff ing,
Gg 3 Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and
Hh Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and
Ii Beon, {Nimrah: also called, Bethnimrah} {Shebam:
Jj also called, Shibmah} {Beon: also called, Baalmeon}
Kk 4 Even the country which the LORD smote before
Ll the congregation of Israel, is a land for cattle, and thy
Mm servants have cattle:
Nn 5 Wherefore, said they, if we have found grace in thy
Oo sight, let this land be given unto thy servants for a
Pp possession, and bring us not over Jordan.
Qq 6 And Moses said unto the children of Gad and to the
Rr children of Reuben, Shall your brethren go to war,
Ss and shall ye sit here?
Tt 7 And wherefore discourage ye the heart of the chil-
Uu dren of Israel from going over into the land which the
Vv LORD hath given them? {discourage: Heb. break}
Ww 8 Thus did your fathers, when I sent them from
Xx Kadeshbarnea to see the land.
Yy 9 For when they went up unto the valley of Eshcol,
Zz and saw the land, they discouraged the heart of the

they sawe the lande of Iazer, and the lande of Gilead, Aa
 that it was an apt place for cattel. Bb
 2 Then the children of Gad, and the childre of Cc
 Reuben came, and spake vnto Moses and to Eleazar Dd
 the Priest, and vnto the princes of the Congregation, Ee
 saying, Ff
 3 The land of Ataroth, and Dibon, and Iazer, and Gg
 Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, Hh
 and Nebo, and Beon, Ii
 4 Which countrey the Lord smote before the Con- Jj
 gregation of Israel, is a lande meete for cattell, and Kk
 thy seruants haue cattell: Ll
 5 Wherefore, said they, if we haue foud grace in thy Mm
 sight, let this lande be giuen vnto thy seruants for a Nn
 possession, and bring vs not ouer Iorde. Oo
 6 And Moses said vnto the children of Gad, and to Pp
 the children of Reuben, Shall your brethren goe to Qq
 warre, and ye tary heere? Rr
 7 Wherefore now discourage ye the heart of the Ss
 children of Israel, to goe ouer into the lande, which Tt
 the Lord hath giuen them? Uu
 8 Thus did your fathers when I sent them from Vv
 Kadesh-barnea to see the lande. Ww
 9 For when they went vp euen vnto the riuer of Es- Xx
 hcol, and sawe the land: they discouraged the heart Yy
 of the childre of Israel, that they woulde not goe into Zz

the children of Reuben, Shall your brethren go to the
 war, and shall ye sit here?
 7 And wherefore discourage ye the heart of the chil-
 dren of Israel from going over into the land which
 the LORD hath given them?
 8 Thus did your fathers, when I sent them from
 Kadesh-barnea to see the land.
 9 For when they went up unto the valley of Eshcol,
 and saw the land, they discouraged the heart of the
 children of Israel, that they should not go into the
 land which the LORD had given them.
 10 And the LORD'S anger was kindled in that day,
 and he sware, saying,
 11 Surely none of the men that came up out of
 Egypt, from twenty years old and upward, shall see
 the land which I sware unto Abraham, unto Isaac,
 and unto Jacob; because they have not wholly fol-
 lowed me:
 12 save Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite,
 and Joshua the son of Nun: because they have
 wholly followed the LORD.
 13 And the LORD'S anger was kindled against Is-
 rael, and he made them wander to and fro in the wil-
 derness forty years, until all the generation, that had
 done evil in the sight of the LORD, was consumed.
 14 And, behold, ye are risen up in your fathers'

12 בְּלִמְיָי כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּשָׁע בֶּן־נֹון כִּי מָלְאוּ
 אֹתָרֵי יְהוָה:
 13 וַיִּחְרַאֲף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְעַם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
 עַד־תֵּלַם כָּל־הַדֹּר הַעֲשֵׂה הַרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:
 14 וַהֲנִיחָה קַמְתָּם תַּחַת אַבְתִּיכֶם תַּרְבּוֹת אַנְשִׁים חַטָּאִים
 לְסָפוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל:
 15 כִּי תִשׁוּבוּן מֵאֹתָרֵי וַיִּסַּף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וַשְׁחַתֵּם
 לְכָל־הָעָם הַזֶּה: ס
 16 וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גִדְרַת צָאן נִבְנְהָה לְמִקְנֵנוּ כֹּה
 וְעָרִים לְטִפְנוּ:
 17 וַאֲנַחְנוּ נַחְלֵץ חַשְׁמִים לְפָנֶיךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־
 הִבִּיאֲנֶם אֶל־מִקְוָמָם וַיִּשָּׁב טִפְנוֹ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יִשְׁבִי
 הָאָרֶץ:
 18 לֹא נָשׁוּב אֶל־בְּתִינּוּ עַד הַתְּנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ
 נַחֲלָתוֹ:
 19 כִּי לֹא נִחַל אִתָּם מֵעַבְרָה לַיַּרְדֵּן וַהֲלֹאָה כִּי בָּאָה
 נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ מֵעַבְרָה הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה: פ
 20 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אִם־
 תַּתְּלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה לְמַלְחָמָה:
 21 וְעַבְרָ לָכֶם כָּל־חֲלוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד
 הוֹרִישׁוּ אֶת־אֲבֹי מִפְּנֵי:
 22 וַנִּכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשׁוּבוּ וְהָיִיתֶם

Aa children of Israel, that they should not go into the
 Bb land which the LORD had given them.
 Cc 10 And the LORD'S anger was kindled the same
 Dd time, and he sware, saying,
 Ee 11 Surely none of the men that came up out of Egypt,
 Ff from twenty years old and upward, shall see the land
 Gg which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto
 Hh Jacob; because they have not wholly followed me:
 Ii {wholly...: Heb. fulfilled after me}
 Jj 12 Save Caleb the son of Jephunneh the Kenesite,
 Kk and Joshua the son of Nun: for they have wholly fol-
 Ll lowed the LORD.
 Mm 13 And the LORD'S anger was kindled against
 Nn Israel, and he made them wander in the wilderness
 Oo forty years, until all the generation, that had done evil
 Pp in the sight of the LORD, was consumed.
 Qq 14 And, behold, ye are risen up in your fathers'
 Rr stead, an increase of sinful men, to augment yet the
 Ss fierce anger of the LORD toward Israel.
 Tt 15 For if ye turn away from after him, he will yet
 Uu again leave them in the wilderness; and ye shall de-
 Vv stroy all this people.
 Ww 16 And they came near unto him, and said, We will
 Xx build sheepfolds here for our cattle, and cities for our
 Yy little ones:
 Zz 17 But we ourselves will go ready armed before the

the lande, which the Lord had giuen them.
 10 And the Lordes wrath was kindled the same day,
 and he did sweare, saying,
 11 None of the men that came out of Egypt from
 twentie yeere olde and aboue, shall see the land for
 the which I sware vnto Abraham, to Izhak, and to
 Iaakob, because they haue not wholly followed me:
 12 Except Caleb the sonne of Iephunneh the Ke-
 nesite, and Ioshua the sonne of Nun: for they haue
 constantly followed the Lord.
 13 And the Lord was very angry with Israel, and
 made them wander in the wilderness fourty yeeres,
 vntill all the generation that had done euill in the
 sight of the Lord were consumed.
 14 And behold, ye are risen vp in your fathers steade
 as an encrease of sinfull men, still to augment the
 fierce wrath of the Lord, toward Israel.
 15 For if ye turne away from following him, he will
 yet againe leaue the people in the wilderness, and ye
 shall destroy all this folke.
 16 And they went neere to him, and said, We will
 builde sheepe foldes here for our sheepe, and for our
 cattell, and cities for our children.
 17 But we our selues will be readie armed to go
 before the children of Israel, vntill we haue brought
 them vnto their place: but our childre shall dwell in

stead, an increase of sinful men, to augment yet the
 fierce anger of the LORD toward Israel.
 15 For if ye turn away from after him, he will yet
 again leave them in the wilderness; and ye shall
 destroy all this people.
 16 And they came near unto him, and said, We will
 build sheepfolds here for our cattle, and cities for our
 little ones:
 17 but we ourselves will be ready armed to go
 before the children of Israel, until we have brought
 them unto their place: and our little ones shall dwell
 in the fenced cities because of the inhabitants of the
 land.
 18 We will not return unto our houses, until the chil-
 dren of Israel have inherited every man his inherit-
 ance.
 19 For we will not inherit with them on the other
 side Jordan, and forward; because our inheritance is
 fallen to us on this side Jordan eastward.
 20 And Moses said unto them, If ye will do this
 thing; If ye will arm yourselves to go before the
 LORD to the war,
 21 and every armed man of you will pass over
 Jordan before the LORD, until he hath driven out his
 enemies from before him,
 22 and the land be subdued before the LORD: then

נְקִיִּים מִיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהִיְתָה הָאָרֶץ הַנְּזֻחַת לְכֶם לְאֶחָדָה
 לְפָנַי יְהוָה:
 23 וְאִם לֹא תַעֲשׂוּן לְפָנַי הַגָּה חֲטָאתְכֶם לַיהוָה וְדַעוּן
 חֲטָאתְכֶם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם:
 24 בְּנוּ-לְכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וּגְדֻרֹת לְצִנְאֲכֶם וְהִיִּצְא
 מִפִּיְכֶם תַּעֲשׂוּ:
 25 וַיֹּאמֶר בְּנֵי-גֹד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ
 יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אָדָנָי מְצִוָּה:
 26 טַפְּנוּ נַשְׂיֵנוּ מִקְּנָנוּ וְכָל-בְּהֵמָתָנוּ יְהִיוּ-נָשִׁים בְּעָרֵי
 הַגְּלֻעָד:
 27 וְעַבְדֶיךָ יַעֲבֹרוּ כָל-חֲלוּץ צָבָא לְפָנַי יְהוָה לְמַלְחָמָה
 כַּאֲשֶׁר אָדָנָי דִּבֶּר:
 28 וַיִּצְוּ לָהֶם מֹשֶׁה אֶת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן
 וְאֶת-רְאִשֵׁי אֲבוֹת הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם-יַעֲבֹרוּ בְנֵי-גֹד וּבְנֵי-רְאוּבֵן
 אֶתְכֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן כָּל-חֲלוּץ לְמַלְחָמָה לְפָנַי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה
 הָאָרֶץ לְפָנֵיכֶם וְנִתְּתָם לָהֶם אֶת-אֶרֶץ הַגְּלֻעָד לְאֶחָדָה:
 30 וְאִם לֹא יַעֲבֹרוּ חֲלוּצִים אֶתְכֶם וְנִאֲחֲזוּ בְּתֻכְכֶם בְּאֶרֶץ
 כְּנָעַן:
 31 וַיַּעֲנוּ בְנֵי-גֹד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
 אֶל-עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה:
 32 נִחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לְפָנַי יְהוָה אֶרֶץ כְּנָעַן וְאֶתְּנוּ

Aa children of Israel, until we have brought them unto
 Bb their place: and our little ones shall dwell in the fenced
 Cc cities because of the inhabitants of the land.
 Dd 18 We will not return unto our houses, until the
 Ee children of Israel have inherited every man his inher-
 Ff itance.
 Gg 19 For we will not inherit with them on yonder side
 Hh Jordan, or forward; because our inheritance is fallen
 Ii to us on this side Jordan eastward.
 Jj 20 And Moses said unto them, If ye will do this
 Kk thing, if ye will go armed before the LORD to war,
 Ll 21 And will go all of you armed over Jordan before
 Mm the LORD, until he hath driven out his enemies from
 Nn before him,
 Oo 22 And the land be subdued before the LORD: then
 Pp afterward ye shall return, and be guiltless before the
 Qq LORD, and before Israel; and this land shall be
 Rr your possession before the LORD.
 Ss 23 But if ye will not do so, behold, ye have sinned
 Tt against the LORD: and be sure your sin will find
 Uu you out.
 Vv 24 Build you cities for your little ones, and folds for
 Ww your sheep; and do that which hath proceeded out of
 Xx your mouth.
 Yy 25 And the children of Gad and the children of Reu-
 Zz ben spake unto Moses, saying, Thy servants will do

the defenced cities, because of the inhabitants of the
 lande.
 18 We will not returne vnto our houses, vntil the
 children of Israel haue inherited, euery man his
 inheritance.
 19 Neither wil we inherite with them beyond Iorden
 and on that side, because our inheritance is fallen to
 vs on this side Iorden Eastwarde.
 20 And Moses saide vnto them, If ye will doe this
 thing, and goe armed before the Lord to warre:
 21 And will goe euery one of you in harnesse ouer
 Iorden before the Lord, vntill he hath cast out his
 enemies from his sight:
 22 And vntill the land be subdued before the Lord,
 then ye shall returne and be innocent toward the
 Lord, and toward Israel: and this land shalbe your
 possession before the Lord.
 23 But if ye will not doe so, beholde, ye haue sinned
 against the Lord, and be sure, that your sinne will
 finde you out.
 24 Builde you then cities for your children and folds
 for your sheepe, and do that ye haue spoke.
 25 Then the children of Gad and the children of
 Reuben spake vnto Moses, saying, Thy seruats will
 doe as my lorde commandeth:
 26 Our childe, our wiues, our sheepe, and al our

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

afterward ye shall return, and be guiltless towards
 the LORD, and towards Israel; and this land shall be
 unto you for a possession before the LORD.

23 But if ye will not do so, behold, ye have sinned
 against the LORD: and be sure your sin will find you
 out.

24 Build you cities for your little ones, and folds for
 your sheep; and do that which hath proceeded out of
 your mouth.

25 And the children of Gad and the children of Reu-
 ben spake unto Moses, saying, Thy servants will do
 as my lord commandeth.

26 Our little ones, our wives, our flocks, and all our
 cattle, shall be there in the cities of Gilead:

27 but thy servants will pass over, every man that
 is armed for war, before the LORD to battle, as my
 lord saith.

28 So Moses gave charge concerning them to El-
 eazar the priest, and to Joshua the son of Nun, and
 to the heads of the fathers' houses of the tribes of the
 children of Israel.

29 And Moses said unto them, If the children of
 Gad and the children of Reuben will pass with you
 over Jordan, every man that is armed to battle, be-
 fore the LORD, and the land shall be subdued before
 you; then ye shall give them the land of Gilead for a

אֲחֻזַּת נְחֻלָּתָנוּ מֵעַבָר לַיהוָה:
 33 וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לְבָנֵי־גָד וְלְבָנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי שְׂפָטָא
 מִנְּשֵׂא בְּוַיּוֹסֵף אֶת־מַמְלַכֶּת סִיחֹן מִלֶּדֶ הָאֲמֹרִי וְאֶת־
 מַמְלַכֶּת עֹוג מִלֶּדֶ הַבְּשָׁן הָאֲרָז לְעָרֶיהָ בַּגְּבֹלֶת עָרֵי הָאֲרָז
 סָבִיב:
 34 וַיְבָנִי בְנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן וְאֶת־עֵטְרֹת וְאֶת עֲרֵעֵר:
 35 וְאֶת־עֵטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת־יַעֲזֵר וַיְגַבְּהָה:
 36 וְאֶת־בֵּית נַמְרֵה וְאֶת־בֵּית הַרְוֹן עָרֵי מְבָצָר וַיְגַדְרֹת
 צָאוּ:
 37 וַיְבָנִי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶלְעֵלָא וְאֶת־
 קַרְיָתִים:
 38 וְאֶת־נָבֹו וְאֶת־בְּעַל מְעוֹן מוֹסֵבֶת שֵׁם וְאֶת־שַׁבְּכָה
 וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת־שְׂמֹת הָעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ:
 39 וַיֵּלְכוּ בְנֵי מְכִיר בְּוַיּוֹסֵף אֶת־מְנַשֶּׁה גִלְעָדָה וַיִּלְכְּדוּהָ וַיּוֹרֶשׁ אֶת־
 הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהָה:
 40 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־הַגְּלָעָד לְמְכִיר בְּוַיּוֹסֵף בָּהָה:
 41 וַיֵּאִיר בְּוַיּוֹסֵף הַלֶּדֶ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־חֹתְמֵיהֶם וַיִּקְרְאוּ
 אֶתְהֶן חֹתֵי יֵאִיר:
 42 וַנְּבַח הַלֶּדֶ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־קַנְזָה וְאֶת־בְּנַתְיָה וַיִּקְרְאוּ לָהּ
 נַבַּח בְּשֵׁמוֹ: פ

Aa as my lord commandeth.
 Bb 26 Our little ones, our wives, our flocks, and all our
 Cc cattle, shall be there in the cities of Gilead:
 Dd 27 But thy servants will pass over, every man armed
 Ee for war, before the LORD to battle, as my lord saith.
 Ff 28 So concerning them Moses commanded Eleazar
 Gg the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief
 Hh fathers of the tribes of the children of Israel:
 Ii 29 And Moses said unto them, If the children of
 Jj Gad and the children of Reuben will pass with you
 Kk over Jordan, every man armed to battle, before the
 Ll LORD, and the land shall be subdued before you;
 Mm then ye shall give them the land of Gilead for a pos-
 Nn session:
 Oo 30 But if they will not pass over with you armed,
 Pp they shall have possessions among you in the land of
 Qq Canaan.
 Rr 31 And the children of Gad and the children of Reu-
 Ss ben answered, saying, As the LORD hath said unto
 Tt thy servants, so will we do.
 Uu 32 We will pass over armed before the LORD into
 Vv the land of Canaan, that the possession of our inherit-
 Ww ance on this side Jordan may be ours.
 Xx 33 And Moses gave unto them, even to the children
 Yy of Gad, and to the children of Reuben, and unto half
 Zz the tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom

cattell shall remaine there in the cities of Gilead,
 27 But thy seruants will goe euery one armed to
 warre before the Lord for to fight, as my lorde saith.
 28 So concerning them, Moses commanded Eleazar
 the Priest, and Ioshua the sonne of Nun, and the
 chiefe fathers of the tribes of the children of Israel:
 29 And Moses said vnto them, If the children of
 Gad, and the children of Reuben, will go with you
 ouer Iorden, all armed to fight before the Lord, then
 when the land is subdued before you, ye shall giue
 the the lad of Gilead for a possessio:
 30 But if they will not goe ouer with you armed,
 then they shall haue their possessions amog you in
 the land of Canaan.
 31 And the children of Gad, and the children of
 Reuben answered, saying, As the Lord hath said vnto
 thy seruants, so will we doe.
 32 We will goe armed before the Lord into the
 lande of Canaan: that the possession of our inherit-
 ance may be to vs on this side Iorden.
 33 So Moses gaue vnto them, euen to the children
 of Gad, and to the children of Reuben, and to halfe
 the tribe of Manasseh the sonne of Ioseph, the
 kingdome of Sihon King of the Amorites, and the
 kingdome of Og King of Bashan, the lande with
 the cities thereof and coastes, euen the cities of the

possession:

30 but if they will not pass over with you armed,
 they shall have possessions among you in the land of
 Canaan.

31 And the children of Gad and the children of Reu-
 ben answered, saying, As the LORD hath said unto
 thy servants, so will we do.

32 We will pass over armed before the LORD into
 the land of Canaan, and the possession of our inher-
 itance shall remain with us beyond Jordan.

33 And Moses gave unto them, even to the children
 of Gad, and to the children of Reuben, and unto the
 half tribe of Manasseh the son of Joseph, the king-
 dom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom
 of Og king of Bashan, the land, according to the cit-
 ies thereof with their borders, even the cities of the
 land round about.

34 And the children of Gad built Dibon, and
 Ataroth, and Aroer;

35 and Atroth-shophan, and Jazer, and Jogbehah;

36 and Beth-nimrah, and Beth-haran: fenced cities,
 and folds for sheep.

37 And the children of Reuben built Heshbon, and
 Elealeh, and Kiriathaim;

38 and Nebo, and Baal-meon, (their names being
 changed,) and Sibmah: and gave other names unto

Aa of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of
 Bb Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in
 Cc the coasts, even the cities of the country round about.
 Dd 34 And the children of Gad built Dibon, and Ataroth,
 Ee and Aroer,
 Ff 35 And Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbe-
 Gg hah, {Jaazer: also called, Jazer}
 Hh 36 And Bethnimrah, and Bethharan, fenced cities:
 Ii and folds for sheep. {Bethnimrah: also called, Nim-
 Jj rah}
 Kk 37 And the children of Reuben built Heshbon, and
 Ll Elealeh, and Kirjathaim,
 Mm 38 And Nebo, and Baalmeon, (their names being
 Nn changed,) and Shibmah: and gave other names unto
 Oo the cities which they builded. {gave...: Heb. they called
 Pp by names the names of the cities}
 Qq 39 And the children of Machir the son of Manasseh
 Rr went to Gilead, and took it, and dispossessed the
 Ss Amorite which was in it.
 Tt 40 And Moses gave Gilead unto Machir the son of
 Uu Manasseh; and he dwelt therein.
 Vv 41 And Jair the son of Manasseh went and took the
 Ww small towns thereof, and called them Havothjair.
 Xx 42 And Nobah went and took Kenath, and the vil-
 Yy lages thereof, and called it Nobah, after his own
 Zz name.

country round about.
 34 Then the children of Gad built Dibon, and
 Ataroth, and Aroer,
 35 And Atroth, Shophan, and Iazer, and Iogbehah,
 36 And Beth-nimrah, and Beth-haran, defenced cit-
 ies: also sheepe foldes.
 37 And the children of Reuben built Heshbon, and
 Elealeh, and Kiriathaim,
 38 And Nebo, and Baal-meon, and turned their
 names, and Shibmah: and gaue other names vnto the
 cities which they built.
 39 And the children of Machir the sonne of Ma-
 nasseh went to Gilead, and tooke it, and put out the
 Amorites that dwelt therein.
 40 Then Moses gaue Gilead vnto Machir the sonne
 of Manasseh, and he dwelt therein.
 41 And Iair the sonne of Manasseh went and tooke
 the small townes thereof, and called them Hauoth
 Iair.
 42 Also Nobah went and tooke Kenath, with the
 villages thereof and called it Nobah, after his owne
 name.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

the cities which they builded.

39 And the children of Machir the son of Manasseh
 went to Gilead, and took it, and dispossessed the
 Amorites which were therein.

40 And Moses gave Gilead unto Machir the son of
 Manasseh; and he dwelt therein.

41 And Jair the son of Manasseh went and took the
 towns thereof, and called them Havvoth-jair.

42 And Nobah went and took Kenath, and the vil-
 lages thereof, and called it Nobah, after his own
 name.

Aa These are the journeys of the children of Israel, which
Bb went forth out of the land of Egypt with their armies
Cc under the hand of Moses and Aaron.
Dd 2 And Moses wrote their goings out according to
Ee their journeys by the commandment of the LORD:
Ff and these are their journeys according to their goings
Gg out.
Hh 3 And they departed from Rameses in the first
Ii month, on the fifteenth day of the first month; on the
Jj morrow after the passover the children of Israel went
Kk out with an high hand in the sight of all the Egyp-
Ll tians.
Mm 4 For the Egyptians buried all their firstborn, which
Nn the LORD had smitten among them: upon their gods
Oo also the LORD executed judgments.
Pp 5 And the children of Israel removed from Rameses,
Qq and pitched in Succoth.
Rr 6 And they departed from Succoth, and pitched in
Ss Etham, which is in the edge of the wilderness.
Tt 7 And they removed from Etham, and turned again
Uu unto Pihahiroth, which is before Baalzephon: and they
Vv pitched before Migdol.
Ww 8 And they departed from before Pihahiroth, and
Xx passed through the midst of the sea into the wilder-
Yy ness, and went three days' journey in the wilderness
Zz of Etham, and pitched in Marah.

These are the iourneyes of the children of Israel,
 which went out of the land of Egypt according to
 their bands vnder the hand of Moses and Aaron.
 2 And Moses wrote their going out by their iour-
 neies according to ye commandment of the Lord: so
 these are ye iourneies of their going out.
 3 Nowe they departed from Rameses the first
 moneth, euen the fifteenth day of the first moneth,
 on the morowe after the Passeouer: and the children
 of Israel went out with an hie hand in the sight of all
 the Egyptians.
 4 (For the Egyptians buried all their first borne,
 which the Lord had smitten among them: vpon their
 gods also the Lord did execution.)
 5 And the children of Israel removed from Rame-
 ses, and pitched in Succoth.
 6 And they departed from Succoth, and pitched in
 Etham, which is in the edge of the wilderness.
 7 And they removed from Etham, and turned
 againe vnto Pi-hahiroth, which is before Baal-zeph-
 on, and pitched before Migdol.
 8 And they departed from before Hahiroth, and
 went through the middes of the Sea into the wilder-
 nesse, and went three dayes iourney in the wilder-
 nesse of Etham, and pitched in Marah.
 9 And they removed from Marah, and came vnto

These are the journeys of the children of Israel, when
 they went forth out of the land of Egypt by their
 hosts under the hand of Moses and Aaron.
 2 And Moses wrote their goings out according to
 their journeys by the commandment of the LORD:
 and these are their journeys according to their goings
 out.
 3 And they journeyed from Rameses in the first
 month, on the fifteenth day of the first month; on the
 morrow after the passover the children of Israel went
 out with an high hand in the sight of all the Egyp-
 tians,
 4 while the Egyptians were burying all their first-
 born, which the LORD had smitten among them:
 upon their gods also the LORD executed judgments.
 5 And the children of Israel journeyed from Rame-
 ses, and pitched in Succoth.
 6 And they journeyed from Succoth, and pitched in
 Etham, which is in the edge of the wilderness.
 7 And they journeyed from Etham, and turned back
 unto Pi-hahiroth, which is before Baal-zephon: and
 they pitched before Migdol.
 8 And they journeyed from before Hahiroth, and
 passed through the midst of the sea into the wilder-
 ness: and they went three days' journey in the wil-
 derness of Etham, and pitched in Marah.

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים
 לצבאתם ביד משה ואהרן:
 2 ויכתב משה את-מוצאתיהם למסעיהם על-פי יהוה
 ואלה מסעיהם למוצאתיהם:
 3 ויסעו מרעמסס בחודש הראשון בחמשה עשר יום
 לחודש הראשון ממתרת הפסח יצאו בני ישראל ביד רמה
 לעיני כל-מצרים:
 4 ומצרים מקברים את אשר הנה הנה בהם כל-בכור
 ובאלהיהם עשה יהוה שפטים:
 5 ויסעו בני ישראל מרעמסס ויחנו בספת:
 6 ויסעו מספת ויחנו באתם אשר בקצה המדבר:
 7 ויסעו מאתם וישב על-פי החירת אשר על-פני בעל
 צפון ויחנו לפני מגדל:
 8 ויסעו מפני החירת ויעברו בתוך-הים המדברה וילכו
 דרך שלשת ימים במדבר אתם ויחנו במרה:
 9 ויסעו מרה ויבאו אילמה ובאים שתיים עשרה עינת
 מים ושבעים תמרים ויחנו וישם:
 10 ויסעו מאילם ויחנו על-ים-סוף:
 11 ויסעו מים-סוף ויחנו במדבר-סין:
 12 ויסעו ממדבר-סין ויחנו בדפקה:
 13 ויסעו מדפקה ויחנו באלוש:
 14 ויסעו מאלוש ויחנו ברפידים ולא-היה ים מים לעם

Aa 9 And they removed from Marah, and came unto
 Bb Elim: and in Elim were twelve fountains of water,
 Cc and threescore and ten palm trees; and they pitched
 Dd there.
 Ee 10 And they removed from Elim, and encamped by
 Ff the Red sea.
 Gg 11 And they removed from the Red sea, and en-
 Hh camped in the wilderness of Sin.
 Ii 12 And they took their journey out of the wilderness
 Jj of Sin, and encamped in Dophkah.
 Kk 13 And they departed from Dophkah, and encamped
 Ll in Alush.
 Mm 14 And they removed from Alush, and encamped at
 Nn Rephidim, where was no water for the people to drink.
 Oo 15 And they departed from Rephidim, and pitched in
 Pp the wilderness of Sinai.
 Qq 16 And they removed from the desert of Sinai, and
 Rr pitched at Kibrothhattaavah. {Kibrothhattaavah: that
 Ss is, the graves of lust}
 Tt 17 And they departed from Kibrothhattaavah, and
 Uu encamped at Hazeroth.
 Vv 18 And they departed from Hazeroth, and pitched in
 Ww Rithmah.
 Xx 19 And they departed from Rithmah, and pitched at
 Yy Rimmonperez.
 Zz 20 And they departed from Rimmonperez, and pitched

Elim, and in Elim were twelue fountaines of water,
 and seuentie palme trees, and they pitched there.
 10 And they removed from Elim, and camped by
 the red Sea.
 11 And they removed from the red Sea, and lay in
 the wildernesse of Sin.
 12 And they tooke their iourney out of the wilder-
 nesse of Sin, and set vp their tentes in Dophkah.
 13 And they departed from Dophkah, and lay in
 Alush.
 14 And they removed from Alush, and lay in Re-
 phidim, where was no water for the people to drinke.
 15 And they departed from Rephidim, and pitched
 in the wildernesse of Sinai.
 16 And they removed from the desert of Sinai, and
 pitched in Kibroth Hattaauah.
 17 And they departed from Kibroth Hattaauah, and
 lay at Hazeroth.
 18 And they departed from Hazeroth, and pitched
 in Rithmah.
 19 And they departed from Rithmah, and pitched at
 Rimmon Perez.
 20 And they departed from Rimmon Perez, and
 pitched in Libnah.
 21 And they removed from Libnah, and pitched in
 Rissah.

9 And they journeyed from Marah, and came unto
 Elim: and in Elim were twelve springs of water, and
 threescore and ten palm trees; and they pitched there.
 10 And they journeyed from Elim, and pitched by
 the Red Sea.
 11 And they journeyed from the Red Sea, and
 pitched in the wilderness of Sin.
 12 And they journeyed from the wilderness of Sin,
 and pitched in Dophkah.
 13 And they journeyed from Dophkah, and pitched
 in Alush.
 14 And they journeyed from Alush, and pitched
 in Rephidim, where was no water for the people to
 drink.
 15 And they journeyed from Rephidim, and pitched
 in the wilderness of Sinai.
 16 And they journeyed from the wilderness of Sinai,
 and pitched in Kibroth-hattaavah.
 17 And they journeyed from Kibroth-hattaavah, and
 pitched in Hazeroth.
 18 And they journeyed from Hazeroth, and pitched
 in Rithmah.
 19 And they journeyed from Rithmah, and pitched
 in Rimmon-perez.
 20 And they journeyed from Rimmon-perez, and
 pitched in Libnah.

לְשֵׁתוֹת:
 15 וַיֵּסְעוּ מִרְפִּידִם וַיִּחַנוּ בְּמִדְבַּר סִינַי:
 16 וַיֵּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינַי וַיִּחַנוּ בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה:
 17 וַיֵּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה וַיִּחַנוּ בְּחִצְרוֹת:
 18 וַיֵּסְעוּ מִחִצְרוֹת וַיִּחַנוּ בְּרִתְמָה:
 19 וַיֵּסְעוּ מִרִּתְמָה וַיִּחַנוּ בְּרִמּוֹן פְּרִז:
 20 וַיֵּסְעוּ מִרִּמּוֹן פְּרִז וַיִּחַנוּ בְּלִבְנָה:
 21 וַיֵּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיִּחַנוּ בְּרֹסָה:
 22 וַיֵּסְעוּ מִרֹסָה וַיִּחַנוּ בְּקַהֲלֹתָה:
 23 וַיֵּסְעוּ מִקַּהֲלֹתָה וַיִּחַנוּ בְּהַר־שֹׁפָר:
 24 וַיֵּסְעוּ מִהַר־שֹׁפָר וַיִּחַנוּ בְּחִרְדָּה:
 25 וַיֵּסְעוּ מִחִרְדָּה וַיִּחַנוּ בְּמַקְהֵלֹת:
 26 וַיֵּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיִּחַנוּ בְּתַחַת:
 27 וַיֵּסְעוּ מִתַּחַת וַיִּחַנוּ בְּתַרְחָה:
 28 וַיֵּסְעוּ מִתַּרְחָה וַיִּחַנוּ בְּמִתְקָה:
 29 וַיֵּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיִּחַנוּ בְּחִשְׁמֹנָה:
 30 וַיֵּסְעוּ מִחִשְׁמֹנָה וַיִּחַנוּ בְּמִסְרוֹת:
 31 וַיֵּסְעוּ מִמִּסְרוֹת וַיִּחַנוּ בְּבִגְנֵי יַעֲקֹב:
 32 וַיֵּסְעוּ מִבִּגְנֵי יַעֲקֹב וַיִּחַנוּ בְּחֹר הַגְּדָגָד:
 33 וַיֵּסְעוּ מִחֹר הַגְּדָגָד וַיִּחַנוּ בְּיִטְבְּתָה:
 34 וַיֵּסְעוּ מִיִּטְבְּתָה וַיִּחַנוּ בְּעֵבְרֹנָה:
 35 וַיֵּסְעוּ מֵעֵבְרֹנָה וַיִּחַנוּ בְּעֵצְרִיֹן גֹּבָר:

Aa in Libnah.
 Bb 21 And they removed from Libnah, and pitched at
 Cc Rissah.
 Dd 22 And they journeyed from Rissah, and pitched in
 Ee Kehelathah.
 Ff 23 And they went from Kehelathah, and pitched in
 Gg mount Shapher.
 Hh 24 And they removed from mount Shapher, and
 Ii encamped in Haradah.
 Jj 25 And they removed from Haradah, and pitched in
 Kk Makheloth.
 Ll 26 And they removed from Makheloth, and encamped
 Mm at Tahath.
 Nn 27 And they departed from Tahath, and pitched at
 Oo Tarah.
 Pp 28 And they removed from Tarah, and pitched in
 Qq Mithkah.
 Rr 29 And they went from Mithkah, and pitched in
 Ss Hashmonah.
 Tt 30 And they departed from Hashmonah, and en-
 Uu camped at Moseroth.
 Vv 31 And they departed from Moseroth, and pitched in
 Ww Benejaakan.
 Xx 32 And they removed from Benejaakan, and en-
 Yy camped at Horhagidgad.
 Zz 33 And they went from Horhagidgad, and pitched in

22 And they journeyed from Rissah, and pitched in
 Kehelathah.
 23 And they went from Kehelathah, and pitched in
 mount Shapher.
 24 And they removed from mount Shapher, and lay
 in Haradah.
 25 And they removed from Haradah, and pitched in
 Makheloth.
 26 And they removed from Makheloth, and lay in
 Tahath.
 27 And they departed from Tahath, and pitched in
 Tarah.
 28 And they removed from Tarah, and pitched in
 Mithkah.
 29 And they went from Mithkah, and pitched in
 Hashmonah.
 30 And they departed from Hashmonah, and lay in
 Moseroth.
 31 And they departed from Moseroth, and pitched
 in Bene-iaakan.
 32 And they removed from Bene-iaakan, and lay in
 Hor-hagidgad.
 33 And they went from Hor-hagidgad, and pitched
 in Iotbathah.
 34 And they removed from Iotbathah, and lay in
 Ebronah.

21 And they journeyed from Libnah, and pitched in
 Rissah.
 22 And they journeyed from Rissah, and pitched in
 Kehelathah.
 23 And they journeyed from Kehelathah, and
 pitched in mount Shepher.
 24 And they journeyed from mount Shepher, and
 pitched in Haradah.
 25 And they journeyed from Haradah, and pitched
 in Makheloth.
 26 And they journeyed from Makheloth, and pitched
 in Tahath.
 27 And they journeyed from Tahath, and pitched in
 Terah.
 28 And they journeyed from Terah, and pitched in
 Mithkah.
 29 And they journeyed from Mithkah, and pitched
 in Hashmonah.
 30 And they journeyed from Hashmonah, and
 pitched in Moseroth.
 31 And they journeyed from Moseroth, and pitch in
 Bene-jaakan.
 32 And they journeyed from Bene-jaakan, and
 pitched in Hor-haggidgad.
 33 And they journeyed from Hor-haggidgad, and
 pitched in Jotbathah.

36 ויסעו מעציון גבר ויחנו במדבר־צן הוא קדש:
 37 ויסעו מקדש ויחנו בהר הָהָר בקצה ארץ אֲדוֹם:
 38 ויעל אֶהָרֹן הַפִּהָן אֶל־הָהָר עַל־פִּי יְהוָה וַיִּמַּת שָׁם
 בַּשָּׁנָה הָאֲרֵבָעִים לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ
 הַחֲמִישִׁי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ:
 39 וְאֶהָרֹן בֶּן־שֹׁלֵשׁ וְעֶשְׂרִים וּמֵאת שָׁנָה בָּמָתוֹ בְּהָרִי
 הָהָרִי: ס
 40 וַיִּשְׁמַע הַפְּנִיעֵנִי מִלֶּדַע עֶרְדָּה וְהוּא־יָשֵׁב בְּגִבַּת בְּאֶרֶץ
 כְּנָעַן בְּבֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 41 ויסעו מהר הָהָר ויחנו בצלמנה:
 42 ויסעו מצלמנה ויחנו בפונן:
 43 ויסעו מפונן ויחנו באבת:
 44 ויסעו מאבת ויחנו בעי העברים בגבול מואב:
 45 ויסעו מעיים ויחנו בדיבן גֹּד:
 46 ויסעו מדיבן גֹּד ויחנו בעלמן דבלת־מה:
 47 ויסעו מעלמן דבלת־מה ויחנו בהרי העברים לפני
 נָבו:
 48 ויסעו מהרי העברים ויחנו בעֶרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן
 יַרְחוֹ:
 49 ויחנו על־הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשׁוּמֹת עַד אֲבֵל הַשֹּׁטִים
 בְּעֶרְבַת מוֹאָב: ס
 50 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יַרְחוֹ

Aa Jotbathah.
 Bb 34 And they removed from Jotbathah, and encamped
 Cc at Ebronah.
 Dd 35 And they departed from Ebronah, and encamped at
 Ee Eziongaber.
 Ff 36 And they removed from Eziongaber, and pitched in
 Gg the wilderness of Zin, which is Kadesh.
 Hh 37 And they removed from Kadesh, and pitched in
 Ii mount Hor, in the edge of the land of Edom.
 Jj 38 And Aaron the priest went up into mount Hor at
 Kk the commandment of the LORD, and died there, in
 Ll the fortieth year after the children of Israel were come
 Mm out of the land of Egypt, in the first day of the fifth
 Nn month.
 Oo 39 And Aaron was an hundred and twenty and three
 Pp years old when he died in mount Hor.
 Qq 40 And king Arad the Canaanite, which dwelt in the
 Rr south in the land of Canaan, heard of the coming of the
 Ss children of Israel.
 Tt 41 And they departed from mount Hor, and pitched in
 Uu Zalmonah.
 Vv 42 And they departed from Zalmonah, and pitched in
 Ww Punon.
 Xx 43 And they departed from Punon, and pitched in
 Yy Oboth.
 Zz 44 And they departed from Oboth, and pitched in

35 And they departed from Ebronah, and lay in
 Ezion-gaber.
 36 And they removed from Ezion-gaber, and
 pitched in the wilderness of Zin, which is Kadesh.
 37 And they removed from Kadesh, and pitched in
 mount Hor, in the edge of the land of Edom.
 38 (And Aaron the Priest went vp into mount Hor,
 at the commandment of the Lord, and died there,
 in the fortieth yeere after the children of Israel were
 come out of the lande of Egypt, in the first day of
 the fifth moneth.
 39 And Aaron was an hundreth, and three and
 twentie yeere olde, when hee dyed in mount Hor.
 40 And King Arad the Canaanite, which dwelt in
 the South of the land of Canaan, heard of the com-
 ming of the children of Israel)
 41 And they departed from mount Hor, and pitched
 in Zalmonah.
 42 And they departed from Zalmonah, and pitched
 in Punon.
 43 And they departed from Punon, and pitched in
 Oboth.
 44 And they departed from Oboth, and pitched in
 Iie-abarim, in the borders of Moab.
 45 And they departed from Iim, and pitched in
 Dibon-gad.

34 And they journeyed from Jotbathah, and pitched
 in Abronah.
 35 And they journeyed from Abronah, and pitched
 in Ezion-geber.
 36 And they journeyed from Ezion-geber, and
 pitched in the wilderness of Zin (the same is
 Kadesh).
 37 And they journeyed from Kadesh, and pitched in
 mount Hor, in the edge of the land of Edom.
 38 And Aaron the priest went up into mount Hor
 at the commandment of the LORD, and died there,
 in the fortieth year after the children of Israel were
 come out of the land of Egypt, in the fifth month, on
 the first day of the month.
 39 And Aaron was an hundred and twenty and three
 years old when he died in mount Hor.
 40 And the Canaanite, the king of Arad, which
 dwelt in the South in the land of Canaan, heard of
 the coming of the children of Israel.
 41 And they journeyed from mount Hor, and pitched
 in Zalmonah.
 42 And they journeyed from Zalmonah, and pitched
 in Punon.
 43 And they journeyed from Punon, and pitched in
 Oboth.
 44 And they journeyed from Oboth, and pitched in

לְאמֹר:
 51 דִּבַּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים
 אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן:
 52 וְהוֹרִשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאֲבַדְתֶּם
 אֵת כָּל־מִשְׁפֵּיתֵיכֶם וְאֵת כָּל־צִלְמֵי מִסְכֹּתְכֶם תִּאֲבְדוּ וְאֵת כָּל־
 בְּמֹתֵיכֶם תִּשְׁמִידוּ:
 53 וְהוֹרִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וַיִּשְׁבְּתֶם־בָּהּ כִּי לָכֵן נָתַתִּי אֶת־
 הָאָרֶץ לְרִשְׁתָּ אֹתָהּ:
 54 וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגֹרֶל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לְרֹב
 תְּרָבוּ אֶת־נַחֲלֹתוֹ וְלִמְעַט תִּמְעֵיט אֶת־נַחֲלֹתוֹ אֶל־אֲשֶׁר־יֵצֵא
 לוֹ שְׁמָהּ הַגֹּרֶל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנַחֲלוּ:
 55 וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת־יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר
 תוֹתִירוּ מֵהֶם לְשָׂכִים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינִם בְּצַדֵּיכֶם וְצָרְרוּ
 אֶתְכֶם עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ:
 56 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דִּמְיִיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֲעֲשֶׂה לָכֵם: פ

Aa Ijeabarim, in the border of Moab. {Ijeabarim: or,
 Bb heaps of Abarim}
 Cc 45 And they departed from Iim, and pitched in Dibo-
 Dd ngad.
 Ee 46 And they removed from Dibongad, and encamped
 Ff in Almondiblathaim.
 Gg 47 And they removed from Almondiblathaim, and
 Hh pitched in the mountains of Abarim, before Nebo.
 Ii 48 And they departed from the mountains of Abarim,
 Jj and pitched in the plains of Moab by Jordan near
 Kk Jericho.
 Ll 49 And they pitched by Jordan, from Bethjesi-
 Mm moth even unto Abelshittim in the plains of Moab.
 Nn {Abelshittim: or, the plains of Shittim}
 Oo 50 And the LORD spake unto Moses in the plains
 Pp of Moab by Jordan near Jericho, saying,
 Qq 51 Speak unto the children of Israel, and say unto
 Rr them, When ye are passed over Jordan into the land
 Ss of Canaan;
 Tt 52 Then ye shall drive out all the inhabitants of the
 Uu land from before you, and destroy all their pictures,
 Vv and destroy all their molten images, and quite pluck
 Ww down all their high places:
 Xx 53 And ye shall dispossess the inhabitants of the
 Yy land, and dwell therein: for I have given you the land
 Zz to possess it.

46 And they removed from Dibon-gad, and lay in Aa
 Almon-diblathaim. Bb
 47 And they removed from Almon-diblathaim, Cc
 and pitched in the mountaines of Abarim before Dd
 Nebo. Ee
 48 And they departed from the mountaines of Aba- Ff
 rim, and pitched in the plaine of Moab, by Iorden Gg
 toward Iericho. Hh
 49 And they pitched by Iorden, from Bethieshimoth Ii
 vnto Abel-shittim in the playne of Moab. Jj
 50 And the Lord spake vnto Moses in the playne of Kk
 Moab, by Iorden towarde Iericho, saying, Ll
 51 Speake vnto the children of Israel, and say vnto Mm
 them, When ye are come ouer Iorden to enter into Nn
 the land of Canaan, Oo
 52 Ye shall then driue out all the inhabitants of the Pp
 land before you, and destroy all their pictures, and Qq
 breake asunder all their images of metall, and plucke Rr
 downe all their hie places. Ss
 53 And ye shall possesse the lande and dwell there- Tt
 in: for I haue giue you ye land to possesse it. Uu
 54 And ye shall inherite the land by lot according to Vv
 your families: to the more yee shall giue more inher- Ww
 itance, and to the fewer the lesse inheritance. Where Xx
 the lot shall fall to any man, that shall be his: accord- Yy
 ing to the tribes of your fathers shall ye inherite. Zz

Iye-abarim, in the border of Moab.

45 And they journeyed from Iyim, and pitched in Dibon-gad.

46 And they journeyed from Dibon-gad, and pitched in Almon-diblathaim.

47 And they journeyed from Almon-diblathaim, and pitched in the mountains of Abarim, before Nebo.

48 And they journeyed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

49 And they pitched by Jordan, from Beth-jeshimoth even unto Abel-shittim in the plains of Moab.

50 And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,

51 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye pass over Jordan into the land of Canaan,

52 then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their figured stones, and destroy all their molten images, and demolish all their high places:

53 and ye shall take possession of the land, and dwell therein: for unto you have I given the land to possess it.

54 And ye shall inherit the land by lot according to your families; to the more ye shall give the more

Aa 54 And ye shall divide the land by lot for an inherit-
 Bb ance among your families: and to the more ye shall
 Cc give the more inheritance, and to the fewer ye shall
 Dd give the less inheritance: every man's inheritance
 Ee shall be in the place where his lot falleth; according
 Ff to the tribes of your fathers ye shall inherit. {give
 Gg the more...: Heb. multiply his inheritance} {give the
 Hh less...: Heb. diminish his inheritance}
 Ii 55 But if ye will not drive out the inhabitants of the
 Jj land from before you; then it shall come to pass, that
 Kk those which ye let remain of them shall be pricks in
 Ll your eyes, and thorns in your sides, and shall vex you
 Mm in the land wherein ye dwell.
 Nn 56 Moreover it shall come to pass, that I shall do
 Oo unto you, as I thought to do unto them.
 Pp
 Qq And the LORD spake unto Moses, saying,
 Rr 2 Command the children of Israel, and say unto
 Ss them, When ye come into the land of Canaan; (this
 Tt is the land that shall fall unto you for an inheritance,
 Uu even the land of Canaan with the coasts thereof:)
 Vv 3 Then your south quarter shall be from the wilder-
 Ww ness of Zin along by the coast of Edom, and your
 Xx south border shall be the outmost coast of the salt sea
 Yy eastward:
 Zz 4 And your border shall turn from the south to the

55 But if ye will not drive out the inhabitants of the
 land before you, then those which yee let remaine
 of them, shall be prickes in your eyes, and thornes in
 your sides, and shall vex you in the land wherein ye
 dwell.
 56 Moreouer, it shall come to passe, that I shall doe
 vnto you, as I thought to do vnto them.

 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 2 Commande the children of Israel, and say vnto
 them, When yee come into the land of Canaan, this
 is the land that shall fall vnto your inheritance: that
 is, the land of Canaan with the coastes thereof.
 3 And your Southquarter shalbe from the wilder-
 nesse of Zin to the borders of Edom: so that your
 Southquarter shall be from the salt Sea coast East-
 ward:
 4 And the border shall compasse you from the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

inheritance, and to the fewer thou shalt give the less inheritance: wheresoever the lot falleth to any man, that shall be his; according to the tribes of your fathers shall ye inherit.

55 But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you; then shall those which ye let remain of them be as pricks in your eyes, and as thorns in your sides, and they shall vex you in the land wherein ye dwell.

56 And it shall come to pass, that as I thought to do unto them, so will I do unto you.

And the LORD spake unto Moses, saying,

2 Command the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land of Canaan, (this is the land that shall fall unto you for an inheritance, even the land of Canaan according to the borders thereof,)

3 then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the side of Edom, and your south border shall be from the end of the Salt Sea eastward:

4 and your border shall turn about southward of the ascent of Akrabbim, and pass along to Zin: and the goings out thereof shall be southward of Kadesh-barnea; and it shall go forth to Hazar-addar, and pass

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 2 צִו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־
 הָאָרֶץ פְּנֹנָן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לְכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ פְּנֹנָן
 לְגַבְלֹתֶיהָ:
 3 וְהָיָה לְכֶם פְּאַת־גֹּבַב מִמִּדְבַּר־צֹן עַל־יַד־אֲדוֹם וְהָיָה
 לְכֶם גְּבוּל נֹגֵב מִקְצֵה יַם־הַמֶּלַח קְדָמָה:
 4 וְנֹסֵב לְכֶם הַגְּבוּל מִנֹּגֵב לַמַּעֲלָה עַקְרָבִים וְעֵבֶר צִנְה
 (וְהָיָה) [וְהָיוּ] תּוֹצְאֹתָיו מִנֹּגֵב לְקִדְשׁ בְּרִגְעַ וַיֵּצֵא חֲצַר־
 אֲדָר וְעֵבֶר עֲצֻמָּה:
 5 וְנֹסֵב הַגְּבוּל מֵעֲצֻמוֹן גִּחְלָה מִצָּרִים וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו
 הַיָּמָה:
 6 וְגְבוּל יָם וְהָיָה לְכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וְגְבוּל זֶה־יְהִיָה לְכֶם
 גְּבוּל יָם:
 7 וְזֶה־יְהִיָה לְכֶם גְּבוּל צָפוֹן מִן־הַיָּם הַגָּדֹל תִּתְּאוּ לְכֶם
 הַר הַהָר:
 8 מֵהָר הַהָר תִּתְּאוּ לְבֵא חֲמַת וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֹל צְדָדָה:
 9 וַיֵּצֵא הַגְּבֹל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵיגֹן זֶה־יְהִיָה
 לְכֶם גְּבוּל צָפוֹן:
 10 וְהִתְּאוּיָתֶם לְכֶם לְגְבוּל קְדָמָה מִחֲצַר עֵיגֹן שְׁפָמָה:
 11 וַיֵּרֵד הַגְּבֹל מִשְׁפַּם הַרְבֵּלָה מִקְדָּם לְעֵינֹ וַיֵּרֵד הַגְּבוּל
 וּמִתְּחַה עַל־בְּנֵי־יָם־כַּנְתָּר יַם־כַּנְתָּר קְדָמָה:
 12 וַיֵּרֵד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח זֹאת

Aa ascent of Akrabbim, and pass on to Zin: and the going
 Bb forth thereof shall be from the south to Kadeshbarnea,
 Cc and shall go on to Hazaraddar, and pass on to Azmon:
 Dd 5 And the border shall fetch a compass from Azmon
 Ee unto the river of Egypt, and the goings out of it shall
 Ff be at the sea.
 Gg 6 And as for the western border, ye shall even have
 Hh the great sea for a border: this shall be your west
 Ii border.
 Jj 7 And this shall be your north border: from the great
 Kk sea ye shall point out for you mount Hor:
 Ll 8 From mount Hor ye shall point out your border
 Mm unto the entrance of Hamath; and the goings forth of
 Nn the border shall be to Zedad:
 Oo 9 And the border shall go on to Ziphron, and the go-
 Pp ings out of it shall be at Hazarenan: this shall be your
 Qq north border.
 Rr 10 And ye shall point out your east border from
 Ss Hazarenan to Shepham:
 Tt 11 And the coast shall go down from Shepham to
 Uu Riblah, on the east side of Ain; and the border shall
 Vv descend, and shall reach unto the side of the sea of
 Ww Chinnereth eastward: {side of the sea: Heb. shoulder
 Xx of the sea}
 Yy 12 And the border shall go down to Jordan, and the
 Zz goings out of it shall be at the salt sea: this shall be

South to Maaleh-akrabbim, and reach to Zin, and
 goe out from the South to Kadesh-barnea: thence
 it shall stretch to Hazar-addar, and go along to
 Azmon.
 5 And the border shall compasse from Azmon vnto
 the riuer of Egypt, and shall goe out to the Sea.
 6 And your Westquarter shall bee the great Sea:
 euen that border shalbe your Westcoast.
 7 And this shall bee your Northquarter: yee shall
 marke out your border from the great Sea vnto
 mount Hor.
 8 From mount Hor ye shall point out till it come
 vnto Hamath, and the end of the coast shall be at
 Zedad.
 9 And the coast shall reach out to Ziphron, and goe
 out at Hazar-enan. this shalbe your Northquarter.
 10 And ye shall marke out your Eastquarter from
 Hazar-enan to Shepham.
 11 And the coast shall goe downe from Shepham to
 Riblah, and from the Eastside of Ain: and the same
 border shall descend and goe out at the side of the
 sea of Chinneereth Eastward.
 12 Also that border shall goe downe to Iorden, and
 leaue at the salt Sea. this shalbe your land with the
 coastes thereof round about.
 13 Then Moses commanded the children of Israel,

along to Azmon:
 5 and the border shall turn about from Azmon unto
 the brook of Egypt, and the goings out thereof shall
 be at the sea.
 6 And for the western border, ye shall have the great
 sea and the border thereof: this shall be your west
 border.
 7 And this shall be your north border: from the great
 sea ye shall mark out for you mount Hor:
 8 from mount Hor ye shall mark out unto the enter-
 ing in of Hamath; and the goings out of the border
 shall be at Zedad:
 9 and the border shall go forth to Ziphron, and the
 goings out thereof shall be at Hazar-enan: this shall
 be your north border.
 10 And ye shall mark out your east border from
 Hazar-enan to Shepham:
 11 and the border shall go down from Shepham to
 Riblah, on the east side of Ain; and the border shall
 go down, and shall reach unto the side of the sea of
 Chinnereth eastward:
 12 and the border shall go down to Jordan, and the
 goings out thereof shall be at the Salt Sea: this shall
 be your land according to the borders thereof round
 about.
 13 And Moses commanded the children of Israel,

תהיה לכם הארץ לגבלתיה סביב:
 13 ויצו משה את־בני ישראל לאמר זאת הארץ אשר
 תתנחלו אתה בגורל אשר צוה יהוה לתת לתשעת
 המטות וחצי המטה:
 14 כי לקחו מטה בני הראובני לבית אבתם ומטה בני־
 הגדי לבית אבתם וחצי מטה מנשה לקחו נחלתם:
 15 שני המטות וחצי המטה לקחו נחלתם מעבר לירדן
 ירחו קדמה מזרחה: פ
 16 וידבר יהוה אל־משה לאמר:
 17 אלה שמות האנשים אשר־נחלו לכם את־הארץ
 אלעזר הכהן ויהושע בן־נון:
 18 ונשיא אחד נשיא אחד ממטה תקחו לנחל את־
 הארץ:
 19 ואלה שמות האנשים למטה יהודה כלב בן־יפנה:
 20 ולמטה בני שמעון שמואל בן־עמיהוד:
 21 למטה בנימן אליהו בן־פסלון:
 22 ולמטה בני־דן נשיא בקי בן־גלי:
 23 לבני יוסף למטה בני־מנשה נשיא חניאל בן־אפדי:
 24 ולמטה בני־אפרים נשיא קמואל בן־שפטן:
 25 ולמטה בני־זבולן נשיא אליצפן בן־פרגד:
 26 ולמטה בני־יששכר נשיא פלטיאל בן־עון:
 27 ולמטה בני־אשר נשיא אחיהוד בן־שלמי:

Aa your land with the coasts thereof round about.
 Bb 13 And Moses commanded the children of Israel,
 Cc saying, This is the land which ye shall inherit by lot,
 Dd which the LORD commanded to give unto the nine
 Ee tribes, and to the half tribe:
 Ff 14 For the tribe of the children of Reuben accord-
 Gg ing to the house of their fathers, and the tribe of the
 Hh children of Gad according to the house of their fathers,
 Ii have received their inheritance; and half the tribe of
 Jj Manasseh have received their inheritance:
 Kk 15 The two tribes and the half tribe have received
 Ll their inheritance on this side Jordan near Jericho
 Mm eastward, toward the sunrising.
 Nn 16 And the LORD spake unto Moses, saying,
 Oo 17 These are the names of the men which shall divide
 Pp the land unto you: Eleazar the priest, and Joshua the
 Qq son of Nun.
 Rr 18 And ye shall take one prince of every tribe, to
 Ss divide the land by inheritance.
 Tt 19 And the names of the men are these: Of the tribe
 Uu of Judah, Caleb the son of Jephunneh.
 Vv 20 And of the tribe of the children of Simeon, Shem-
 Ww uel the son of Ammihud.
 Xx 21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chis-
 Yy lon.
 Zz 22 And the prince of the tribe of the children of Dan,

saying, This is the lande which yee shall inherite by
 lot, which the Lord commanded to giue vnto nine
 tribes and halfe the tribe.
 14 For the tribe of the children of Reuben, accord-
 ing to the houtholdes of their fathers, and the tribe
 of the children of Gad, according to their fathers
 houtholdes, and halfe the tribe of Manasseh, haue
 receiued their inheritance.
 15 Two tribes and an halfe tribe haue receiued their
 inheritance on this side of Iorden toward Iericho full
 East.
 16 Againe the Lord spake to Moses, saying,
 17 These are the names of the men which shall
 deuide ye land vnto you: Eleazar the Priest, and
 Ioshua the sonne of Nun.
 18 And ye shall take also a prince of euerie tribe to
 deuide the land.
 19 The names also of the men are these: Of the tribe
 of Iudah, Caleb ye sonne of Iephunneh.
 20 And of the tribe of the sonnes of Simeon, Shem-
 uel the sonne of Ammihud.
 21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the sonne of
 Chislon.
 22 Also of the tribe of the sonnes of Dan, the prince
 Bukki, the sonne of Iogli.
 23 Of the sonnes of Ioseph: of the tribe of the

saying, This is the land which ye shall inherit by lot,
 which the LORD hath commanded to give unto the
 nine tribes, and to the half tribe:

14 for the tribe of the children of Reuben according
 to their fathers' houses, and the tribe of the children
 of Gad according to their fathers' houses, have re-
 ceived, and the half tribe of Manasseh have received,
 their inheritance:

15 the two tribes and the half tribe have received
 their inheritance beyond the Jordan at Jericho east-
 ward, toward the sunrising.

16 And the LORD spake unto Moses, saying,

17 These are the names of the men which shall
 divide the land unto you for inheritance: Eleazar the
 priest, and Joshua the son of Nun.

18 And ye shall take one prince of every tribe, to
 divide the land for inheritance.

19 And these are the names of the men: of the tribe
 of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

20 And of the tribe of the children of Simeon,
 Shemuel the son of Ammihud.

21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chis-
 lon.

22 And of the tribe of the children of Dan a prince,
 Bukki the son of Jogli.

23 Of the children of Joseph: of the tribe of the

28 וְלַמִּטָּה בְּגֵי־נִפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדֵה־אֵל בְּן־עַמִּיהוּד:
 29 אֵלֶּה אֲשֶׁר צִנֵּה יְהוָה לְנַחַל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
 כְּנָעַן: פ

Aa Bukki the son of Jogli.
Bb 23 The prince of the children of Joseph, for the tribe
Cc of the children of Manasseh, Hanniel the son of
Dd Ephod.
Ee 24 And the prince of the tribe of the children of
Ff Ephraim, Kemuel the son of Shiphthan.
Gg 25 And the prince of the tribe of the children of Zebu-
Hh lun, Elizaphan the son of Parnach.
Ii 26 And the prince of the tribe of the children of Is-
Jj sasar, Paltiel the son of Azzan.
Kk 27 And the prince of the tribe of the children of Asher,
Ll Ahihud the son of Shelomi.
Mm 28 And the prince of the tribe of the children of
Nn Naphtali, Pedahel the son of Ammihud.
Oo 29 These are they whom the LORD commanded to
Pp divide the inheritance unto the children of Israel in the
Qq land of Canaan.
Rr
Ss And the LORD spake unto Moses in the plains of
Tt Moab by Jordan near Jericho, saying,
Uu 2 Command the children of Israel, that they give
Vv unto the Levites of the inheritance of their posses-
Ww sion cities to dwell in; and ye shall give also unto the
Xx Levites suburbs for the cities round about them.
Yy 3 And the cities shall they have to dwell in; and the
Zz suburbs of them shall be for their cattle, and for their

sonnes of Manasseh, the prince Hanniel the sonne of
 Ephod.
 24 And of the tribe of the sonnes of Ephraim, the
 prince Kemuel, the sonne of Shiphthan.
 25 Of the tribe also of the sonnes of Zebulun, the
 prince Elizaphan, the sonne of Parnach.
 26 So of the tribe of the sonnes of Issachar, the
 prince Paltiel the sonne of Azzan.
 27 Of the tribe also of the sonnes of Asher, the
 prince Ahihud, the sonne of Shelomi.
 28 And of the tribe of the sonnes of Naphtali, the
 prince Pedahel, the sonne of Ammihud.
 29 These are they, whome the Lord commanded to
 deuide the inheritance vnto the children of Israel, in
 the land of Canaan.
 And the Lord spake vnto Moses in the plaine of
 Moab by Iorden, toward Iericho, saying,
 2 Commande ye children of Israel, that they giue
 vnto the Leuites of the inheritace of their possession,
 cities to dwell in: yee shall giue also vnto the Leuites
 the suburbes of the cities round about them.
 3 So they shall haue the cities to dwell in, and their
 suburbes shall be for their cattell, and for their sub-

children of Manasseh a prince, Hanniel the son of Ephod:
 24 and of the tribe of the children of Ephraim a prince, Kemuel the son of Shiphthan.
 25 And of the tribe of the children of Zebulun a prince, Elizaphan the son of Parnach.
 26 And of the tribe of the children of Issachar a prince, Paltiel the son of Azzan.
 27 And of the tribe of the children of Asher a prince, Ahihud the son of Shelomi.
 28 And of the tribe of the children of Naphtali a prince, Pedahel the son of Ammihud.
 29 These are they whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.
 And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,
 2 Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and suburbs for the cities round about them shall ye give unto the Levites.
 3 And the cities shall they have to dwell in; and their suburbs shall be for their cattle, and for their substance, and for all their beasts.
 4 And the suburbs of the cities, which ye shall give

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעָרְבַת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרִיחוֹ לֵאמֹר:
 2 צֹו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַנּוּ לְלוֹיִם מִנְחֹלַת אַחֲזַנְתֶּם עָרִים לְשֹׁבְתֵי וּמִגְרָשׁ לְעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לְלוֹיִם:
 3 וְהָיוּ הָעָרִים לָהֶם לְשֹׁבְתֵי וּמִגְרָשֵׁיהֶם יִהְיוּ לְבִהֲמֹתָם וְלָרֶכֶשׁם וּלְכָל חֵיתָם:
 4 וּמִגְרָשֵׁי הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְלוֹיִם מִקִּיר הָעִיר וְחוּצָהּ אֶלֶף אַמָּה סְבִיב:
 5 וּמִדֹּתָם מִחוּץ לְעִיר אֶת־פְּאֵת־קִדְמָה אֶלְפִים בְּאַמָּה וְאֶת־פְּאֵת־נֶגֶב אֶלְפִים בְּאַמָּה וְאֶת־פְּאֵת־יָם אֶלְפִים בְּאַמָּה וְאֶת־פְּאֵת־צָפוֹן אֶלְפִים בְּאַמָּה וְהָעִיר בְּתוֹךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרָשֵׁי הָעָרִים:
 6 וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְלוֹיִם אֵת שְׁש־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְגַם שָׁמָּה הָרָצַח וְעַל־יָהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר:
 7 כָּל־הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְלוֹיִם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֲתִתֶּן וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהֶן:
 8 וְהָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאַחֲזַנְתֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרֶב תִּרְבּוּ וּמֵאֵת הַמְעֻטַּת תְּמַעִיטוּ אִישׁ כִּפִּי נִחַלְתוּ אֲשֶׁר יִנְחַלוּ יִתּוּ מֵעָרָיו לְלוֹיִם: פ
 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אֲתֶם עֹבְרִים

Aa goods, and for all their beasts.
Bb 4 And the suburbs of the cities, which ye shall give
Cc unto the Levites, shall reach from the wall of the city
Dd and outward a thousand cubits round about.
Ee 5 And ye shall measure from without the city on
Ff the east side two thousand cubits, and on the south
Gg side two thousand cubits, and on the west side two
Hh thousand cubits, and on the north side two thousand
Ii cubits; and the city shall be in the midst: this shall be
Jj to them the suburbs of the cities.
Kk 6 And among the cities which ye shall give unto the
Ll Levites there shall be six cities for refuge, which
Mm ye shall appoint for the manslayer, that he may flee
Nn thither: and to them ye shall add forty and two cities.
Oo {to them...: Heb. above them ye shall give}
Pp 7 So all the cities which ye shall give to the Levites
Qq shall be forty and eight cities: them shall ye give with
Rr their suburbs.
Ss 8 And the cities which ye shall give shall be of the
Tt possession of the children of Israel: from them that
Uu have many ye shall give many; but from them that
Vv have few ye shall give few: every one shall give of his
Ww cities unto the Levites according to his inheritance
Xx which he inheriteth. {He...: Heb. they inherit}
Yy 9 And the LORD spake unto Moses, saying,
Zz 10 Speak unto the children of Israel, and say unto

stance, and for all their beasts.
 4 And the suburbs of the cities, which ye shall give
 vnto the Leuites, from the wall of the citie outward,
 shalbe a thousand cubites round about.
 5 And yee shall measure without the citie of the
 Eastside, two thousand cubites: and of the South-
 side, two thousand cubites: and of the Westside, two
 thousand cubites: and of ye Northside, two thousand
 cubites: and the citie shalbe in ye middes. this shalbe
 the measure of the suburbs of their cities.
 6 And of the cities which yee shall give vnto the
 Leuites, there shalbe sixe cities for refuge, which ye
 shall appoint, that he which killeth, may flee thither:
 and to them yee shall adde two and fourtie cities
 more.
 7 All the cities which yee shall give to the Leuites,
 shalbe eight and fourtie cities: them shall ye give
 with their suburbs.
 8 And concerning the cities which yee shall give, of
 the possession of the children of Israel: of many ye
 shall take more, and of few ye shall take lesse: euery
 one shall give of his cities vnto the Leuites, accord-
 ing to his inheritance, which hee inheriteth.
 9 And the Lord spake vnto Moses, saying,
 10 Speake vnto the children of Israel, and say vnto
 them, When ye be come ouer Iorden into the land of

unto the Levites, shall be from the wall of the city
 and outward a thousand cubits round about.
 5 And ye shall measure without the city for the east
 side two thousand cubits, and for the south side two
 thousand cubits, and for the west side two thousand
 cubits, and for the north side two thousand cubits,
 the city being in the midst. This shall be to them the
 suburbs of the cities.
 6 And the cities which ye shall give unto the Lev-
 ites, they shall be the six cities of refuge, which
 ye shall give for the manslayer to flee thither: and
 beside them ye shall give forty and two cities.
 7 All the cities which ye shall give to the Levites
 shall be forty and eight cities: them shall ye give
 with their suburbs.
 8 And concerning the cities which ye shall give of
 the possession of the children of Israel, from the
 many ye shall take many; and from the few ye shall
 take few: every one according to his inheritance
 which he inheriteth shall give of his cities unto the
 Levites.
 9 And the LORD spake unto Moses, saying,
 10 Speak unto the children of Israel, and say unto
 them, When ye pass over Jordan into the land of
 Canaan,
 11 then ye shall appoint you cities to be cities of

אֶת־הַיְרֵדוֹן אֲרָצָה כְּגֵעוֹן:
 11 וְהַקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תְּהִינָה לָכֶם וְגַם
 שְׁמֹה רֵצֶח מִכַּה־נֶּפֶשׁ בְּשִׁגְגָה:
 12 וְהָיוּ לָכֶם הָעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־
 עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט:
 13 וְהָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תְּהִינָה לָכֶם:
 14 אֶתוֹ שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיְרֵדוֹן וְאֶת שְׁלֹשׁ
 הָעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תְּהִינָה:
 15 לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשֵׁב בְּתוֹכְכֶם תְּהִינָה שֵׁשׁ־
 הָעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּס שְׁמֹה כָּל־מִכַּה־נֶּפֶשׁ בְּשִׁגְגָה:
 16 וְאִם־בְּכָל־י בְּרִזְלוֹ הִקְהוּ וַיָּמָת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמָת
 הָרֹצֵחַ:
 17 וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִקְהוּ וַיָּמָת רֹצֵחַ הוּא
 מוֹת יוֹמָת הָרֹצֵחַ:
 18 אֹו בְּכָל־י עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הִקְהוּ וַיָּמָת רֹצֵחַ הוּא
 מוֹת יוֹמָת הָרֹצֵחַ:
 19 גֹּאֵל הָדָם הוּא יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפָגְעוֹ־בּוֹ הוּא
 יִמְיָתוֹ:
 20 וְאִם־בְּשִׁנְאָה יִהְדָּפְנוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו בְּצַדִּיקָה וַיָּמָת:
 21 אֹו בְּאֵיכָה הִקְהוּ בְּיָדוֹ וַיָּמָת מוֹת־יוֹמָת הַמִּכָּה רֹצֵחַ
 הוּא גֹאֵל הָדָם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפָגְעוֹ־בּוֹ:
 22 וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיכָה הִדָּפוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־

Aa them, When ye be come over Jordan into the land of
 Bb Canaan;
 Cc 11 Then ye shall appoint you cities to be cities of
 Dd refuge for you; that the slayer may flee thither, which
 Ee killeth any person at unawares. {at...: Heb. by error}
 Ff 12 And they shall be unto you cities for refuge from
 Gg the avenger; that the manslayer die not, until he stand
 Hh before the congregation in judgment.
 Ii 13 And of these cities which ye shall give six cities
 Jj shall ye have for refuge.
 Kk 14 Ye shall give three cities on this side Jordan, and
 Ll three cities shall ye give in the land of Canaan, which
 Mm shall be cities of refuge.
 Nn 15 These six cities shall be a refuge, both for the
 Oo children of Israel, and for the stranger, and for the
 Pp sojourner among them: that every one that killeth any
 Qq person unawares may flee thither.
 Rr 16 And if he smite him with an instrument of iron,
 Ss so that he die, he is a murderer: the murderer shall
 Tt surely be put to death.
 Uu 17 And if he smite him with throwing a stone, where-
 Vv with he may die, and he die, he is a murderer: the
 Ww murderer shall surely be put to death. {with...: Heb.
 Xx with a stone of the hand}
 Yy 18 Or if he smite him with an hand weapon of wood,
 Zz wherewith he may die, and he die, he is a murderer:

Canaan,
 11 Ye shall appoint you cities, to bee cities of refuge
 for you, that the slayer, which slayeth any person
 vnwares, may flee thither.
 12 And these cities shalbe for you a refuge from the
 auenger, that he which killeth, die not, vntill he stand
 before the Congregation in iudgement.
 13 And of the cities which ye shall giue, sixe cities
 shall ye haue for refuge.
 14 Ye shall appoint three on this side Iorden, and
 ye shall appoint three cities in the lande of Canaan
 which shalbe cities of refuge.
 15 These six cities shalbe a refuge for the children of
 Israel, and for the stranger, and for him that dwelleth
 among you, that euery one which killeth any person
 vnwares, may flee thither.
 16 And if one smite another with an instrument of
 yron that hee die, hee is a murtherer, and the mur-
 therer shall die the death.
 17 Also if hee smite him by casting a stone, where-
 with hee may be slaine, and he die, hee is a murther-
 er, and the murtherer shall die the death.
 18 Or if he smite him with an hand weapon of
 wood, wherewith he may be slaine, if he die, he is a
 murtherer, and the murtherer shall die the death.
 19 The reuenger of the blood himselfe shall slay the

refuge for you; that the manslayer which killeth any
 person unwittingly may flee thither.

12 And the cities shall be unto you for refuge from
 the avenger; that the manslayer die not, until he
 stand before the congregation for judgment.

13 And the cities which ye shall give shall be for
 you six cities of refuge.

14 Ye shall give three cities beyond Jordan, and
 three cities shall ye give in the land of Canaan; they
 shall be cities of refuge.

15 For the children of Israel, and for the stranger
 and for the sojourner among them, shall these six
 cities be for refuge: that every one that killeth any
 person unwittingly may flee thither.

16 But if he smote him with an instrument of iron,
 so that he died, he is a manslayer: the manslayer
 shall surely be put to death.

17 And if he smote him with a stone in the hand,
 whereby a man may die, and he died, he is a
 manslayer: the manslayer shall surely be put to
 death.

18 Or if he smote him with a weapon of wood in
 the hand, whereby a man may die, and he died, he
 is a manslayer: the manslayer shall surely be put to
 death.

19 The avenger of blood shall himself put the

כָּלִי בְּלֹא צְדִיקָה:
 23 אֹו בְּכָל־אֲבוֹן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוּת וַיִּפֹּל עַל־וּ
 וַיָּמָת וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מִבְּקֶשׁ רָעָתוֹ:
 24 וַשֹּׁפֵטוֹ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכָּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל
 הַמְּשֻׁפָּטִים הָאֵלֶּה:
 25 וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־הַרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם וְהִשִּׁיבוּ אֹתוֹ
 הָעֵדָה אֶל־עִיר מְקַלְטוֹ אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה וַיָּשֹׁב בָּהּ עַד־מוֹת
 הַפְּקִיָּה הַגְּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ:
 26 וְאִם־יֵצֵא יֵצֵא הַרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל עִיר מְקַלְטוֹ אֲשֶׁר נָס
 שָׁמָּה:
 27 וּמֵצֵא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לְגְבוּל עִיר מְקַלְטוֹ וְרֹצֵחַ
 גֹּאֵל הַדָּם אֶת־הַרֹצֵחַ אִין לוֹ דָּם:
 28 כִּי בְּעִיר מְקַלְטוֹ יָשֹׁב עַד־מוֹת הַפְּקִיָּה הַגְּדֹל וְאֶת־רִי
 מוֹת הַפְּקִיָּה הַגְּדֹל יָשׁוּב הַרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ:
 29 וְהָיוּ אֵלֶּה לְכֶסֶם לְחֻקֹּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל
 מוֹשְׁבֹתֵיכֶם:
 30 כָּל־מַכָּה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־הַרֹצֵחַ וְעַד אֹחֻז
 לֹא־יֵעָנֶה בְּנֶפֶשׁ לְמוֹת:
 31 וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לְמוֹת
 כִּי־מוֹת יוֹמָת:
 32 וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנוֹס אֶל־עִיר מְקַלְטוֹ לְשׁוֹב לְשִׁבְתָּ
 בְּאֶרֶץ עַד־מוֹת הַפְּקִיָּה:

Aa the murderer shall surely be put to death.
 Bb 19 The revenger of blood himself shall slay the murderer: when he meeteth him, he shall slay him.
 Cc
 Dd 20 But if he thrust him of hatred, or hurl at him by laying of wait, that he die;
 Ee
 Ff 21 Or in enmity smite him with his hand, that he die: he that smote him shall surely be put to death; for he is a murderer: the revenger of blood shall slay the murderer, when he meeteth him.
 Gg
 Hh
 Ii 22 But if he thrust him suddenly without enmity, or have cast upon him any thing without laying of wait,
 Jj
 Kk 23 Or with any stone, wherewith a man may die, seeing him not, and cast it upon him, that he die, and was not his enemy, neither sought his harm:
 Ll
 Mm 24 Then the congregation shall judge between the slayer and the revenger of blood according to these judgments:
 Nn
 Oo
 Pp 25 And the congregation shall deliver the slayer out of the hand of the revenger of blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he was fled: and he shall abide in it unto the death of the high priest, which was anointed with the holy oil.
 Qq
 Rr 26 But if the slayer shall at any time come without the border of the city of his refuge, whither he was fled;
 Ss
 Tt 27 And the revenger of blood find him without the borders of the city of his refuge, and the revenger of

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

manslayer to death: when he meeteth him, he shall put him to death.

20 And if he thrust him of hatred, or hurled at him, lying in wait, so that he died;

21 or in enmity smote him with his hand, that he died: he that smote him shall surely be put to death; he is a manslayer: the avenger of blood shall put the manslayer to death, when he meeteth him.

22 But if he thrust him suddenly without enmity, or hurled upon him any thing without lying in wait,

23 or with any stone, whereby a man may die, seeing him not, and cast it upon him, so that he died, and he was not his enemy, neither sought his harm:

24 then the congregation shall judge between the smiter and the avenger of blood according to these judgments:

25 and the congregation shall deliver the manslayer out of the hand of the avenger of blood, and the congregation shall restore him to his city of refuge, whither he was fled: and he shall dwell therein until the death of the high priest, which was anointed with the holy oil.

26 But if the manslayer shall at any time go beyond the border of his city of refuge, whither he fleeth;

27 and the avenger of blood find him without the border of his city of refuge, and the avenger of blood

33 וְלֹא־תִחַגְּפוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִתָּם בְּהָ בְּכִי הַדָּם הַזֶּה וְיִחַגְּפוּ אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא־יִכָּפֵר לְדָם אֲשֶׁר שִׁפְּדָהּ בְּיָאֵם בָּדָם שִׁפְּכוּ:

34 וְלֹא תִטְמֵא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִתָּם יְשָׁבִים בְּהָ אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ בְּכִי אָנֹכִי הִזְוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

Aa blood kill the slayer; he shall not be guilty of blood:
 Bb {he...: Heb. no blood shall be to him}
 Cc 28 Because he should have remained in the city of his
 Dd refuge until the death of the high priest: but after the
 Ee death of the high priest the slayer shall return into the
 Ff land of his possession.
 Gg 29 So these things shall be for a statute of judgment
 Hh unto you throughout your generations in all your
 Ii dwellings.
 Jj 30 Whoso killeth any person, the murderer shall be
 Kk put to death by the mouth of witnesses: but one wit-
 Ll ness shall not testify against any person to cause him
 Mm to die.
 Nn 31 Moreover ye shall take no satisfaction for the life
 Oo of a murderer, which is guilty of death: but he shall be
 Pp surely put to death. {guilty...: Heb. faulty to die}
 Qq 32 And ye shall take no satisfaction for him that is
 Rr fled to the city of his refuge, that he should come again
 Ss to dwell in the land, until the death of the priest.
 Tt 33 So ye shall not pollute the land wherein ye are:
 Uu for blood it defileth the land: and the land cannot be
 Vv cleansed of the blood that is shed therein, but by the
 Ww blood of him that shed it. {the land cannot...: Heb.
 Xx there can be no cleansing for the land}
 Yy 34 Defile not therefore the land which ye shall inhab-
 Zz it, wherein I dwell: for I the LORD dwell among

borders of the citie of his refuge, and the reueger of
 blood slay ye murtherer, he shalbe giltles,
 28 Because he should haue remained in the citie of
 his refuge, vntill the death of the hie Priest: and after
 the death of the hie Priest, the slayer shall returne
 vnto the land of his possession.
 29 So these thinges shall be a lawe of iudgement
 vnto you, throughout your generations in all your
 dwellings.
 30 Whosoeuer killeth any person, the Iudge shall
 slay the murtherer, through witnesses: but one wit-
 nesse shall not testifie against a person to cause him
 to die.
 31 Moreouer ye shall take no recompense for the
 life of the murtherer, which is worthy to die: but he
 shalbe put to death.
 32 Also ye shall take no recompense for him that
 is fled to the citie of his refuge, that he should come
 againe, and dwell in the lande, before the death of
 the hie Priest.
 33 So ye shall not pollute the land wherein ye shall
 dwell: for blood defileth the land: and the land can-
 not be clensed of the blood that is shed therein, but
 by the blood of him that shed it.
 34 Defile not therefore the lande which yee shall
 inhabite, For I dwell in the middes thereof: for I the

slay the manslayer; he shall not be guilty of blood:
 28 because he should have remained in his city of
 refuge until the death of the high priest: but after the
 death of the high priest the manslayer shall return
 into the land of his possession.
 29 And these things shall be for a statute of judg-
 ment unto you throughout your generations in all
 your dwellings.
 30 Whoso killeth any person, the manslayer shall be
 slain at the mouth of witnesses: but one witness shall
 not testify against any person that he die.
 31 Moreover ye shall take no ransom for the life of
 a manslayer, which is guilty of death: but he shall
 surely be put to death.
 32 And ye shall take no ransom for him that is fled
 to his city of refuge, that he should come again to
 dwell in the land, until the death of the priest.
 33 So ye shall not pollute the land wherein ye are:
 for blood, it polluteth the land: and no expiation
 can be made for the land for the blood that is shed
 therein, but by the blood of him that shed it.
 34 And thou shalt not defile the land which ye in-
 habit, in the midst of which I dwell: for I the LORD
 dwell in the midst of the children of Israel.

Aa the children of Israel.
 Bb
 Cc And the chief fathers of the families of the children
 Dd of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh,
 Ee of the families of the sons of Joseph, came near, and
 Ff spake before Moses, and before the princes, the chief
 Gg fathers of the children of Israel:
 Hh 2 And they said, The LORD commanded my lord to
 Ii give the land for an inheritance by lot to the children of
 Jj Israel: and my lord was commanded by the LORD
 Kk to give the inheritance of Zelophehad our brother unto
 Ll his daughters.
 Mm 3 And if they be married to any of the sons of the
 Nn other tribes of the children of Israel, then shall their
 Oo inheritance be taken from the inheritance of our
 Pp fathers, and shall be put to the inheritance of the tribe
 Qq whereunto they are received: so shall it be taken from
 Rr the lot of our inheritance. {whereunto...: Heb. unto
 Ss whom the shall be}
 Tt 4 And when the jubile of the children of Israel shall
 Uu be, then shall their inheritance be put unto the inherit-
 Vv ance of the tribe whereunto they are received: so shall
 Ww their inheritance be taken away from the inheritance
 Xx of the tribe of our fathers. {whereunto...: Heb. unto
 Yy whom they shall be}
 Zz 5 And Moses commanded the children of Israel ac-

Lord dwell among the children of Israel.
 Cc Then the chiefe fathers of the familie of the sonnes
 Dd of Gilead, the sonne of Machir, the sonne of Ma-
 Ee nasseh, of the families of the sonnes of Ioseph, came,
 Ff and spake before Moses, and before the princes, the
 Gg chiefe fathers of the children of Israel,
 Hh 2 And saide, The Lord commanded my lord to giue
 Ii the land to inherit by lot to the children of Israel:
 Jj and my lord was commanded by the Lord, to giue
 Kk the inheritance of Zelophehad our brother vnto his
 Ll daughters.
 Mm 3 If they bee married to any of the sonnes of the
 Nn other tribes of the children of Israel, then shall their
 Oo inheritance be taken away from the inheritance of
 Pp our fathers, and shalbe put vnto the inheritance of
 Qq the tribe whereof they shalbe: so shall it be taken
 Rr away from the lot of our inheritance.
 Ss 4 Also when the Iubile of the children of Israel
 Tt commeth, then shall their inheritance be put vnto
 Uu the inheritance of the tribe whereof they shall be: so
 Vv shall their inheritance be taken away from the inher-
 Ww itance of the tribe of our fathers.
 Xx 5 Then Moses commanded the children of Israel,
 Yy according to the word of the Lord, saying, The tribe
 Zz of the sonnes of Ioseph haue said well.

And the heads of the fathers' houses of the family of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spake before Moses, and before the princes, the heads of the fathers' houses of the children of Israel:

2 and they said, The LORD commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters.

3 And if they be married to any of the sons of the other tribes of the children of Israel, then shall their inheritance be taken away from the inheritance of our fathers, and shall be added to the inheritance of the tribe whereunto they shall belong: so shall it be taken away from the lot of our inheritance.

4 And when the jubile of the children of Israel shall be, then shall their inheritance be added unto the inheritance of the tribe whereunto they shall belong: so shall their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.

5 And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying, The tribe of the sons of Joseph speaketh right.

6 This is the thing which the LORD doth command

וַיִּקְרְבוּ רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד בְּנֵי־מַכִּיר בְּנֵי־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ לְפָנַי מִשָּׁה וּלְפָנַי הַנְּשָׂאִים רֵאשֵׁי אֲבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 2 וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנָי צְנֹה יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָהּ בְּגִזְרֵל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲדֹנָי צְנֹה בִּיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלֻפְחָד אֶחָיו לְבָנָיו:
 3 וְהָיוּ לְאִחָד מִבְּנֵי שְׁבֵטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וּנְגֻרָה נַחֲלָתוֹ מִנַּחֲלַת אֲבוֹתָיו וְנוֹסֵף עַל נַחֲלַת הַמִּטָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגִּזְרֵל נַחֲלָתוֹ יִגְרַע:
 4 וְאִם־יִהְיֶה הַיָּבֵל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתוֹ עַל נַחֲלַת הַמִּטָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מִטָּה אֲבוֹתָיו יִגְרַע נַחֲלָתוֹ:
 5 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר כֹּן מִטָּה בְּנֵי־יוֹסֵף דְּבָרִים:
 6 זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר־צְנֹה יְהוָה לְבָנֹת צְלֻפְחָד לֵאמֹר לְטוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אֹד לְמִשְׁפַּחַת מִטָּה אֲבוֹתָם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים:
 7 וְלֹא־תִסָּב נַחֲלָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּטָּה אֶל־מִטָּה כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מִטָּה אֲבוֹתָיו יִדְבְּקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 8 וְכַל־כֵּן יִרְשֶׁת נַחֲלָה מִמִּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִחָד מִמִּשְׁפַּחַת מִטָּה אֲבוֹתָם תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירָשׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת אֲבוֹתָיו:

Aa cording to the word of the LORD, saying, The tribe
 Bb of the sons of Joseph hath said well.
 Cc 6 This is the thing which the LORD doth command
 Dd concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let
 Ee them marry to whom they think best; only to the family
 Ff of the tribe of their father shall they marry. {marry:
 Gg Heb. be wives}
 Hh 7 So shall not the inheritance of the children of
 Ii Israel remove from tribe to tribe: for every one of the
 Jj children of Israel shall keep himself to the inheritance
 Kk of the tribe of his fathers. {keep...: Heb. cleave to the,
 Ll etc}
 Mm 8 And every daughter, that possesseth an inheritance
 Nn in any tribe of the children of Israel, shall be wife
 Oo unto one of the family of the tribe of her father, that the
 Pp children of Israel may enjoy every man the inherit-
 Qq ance of his fathers.
 Rr 9 Neither shall the inheritance remove from one
 Ss tribe to another tribe; but every one of the tribes of
 Tt the children of Israel shall keep himself to his own
 Uu inheritance.
 Vv 10 Even as the LORD commanded Moses, so did
 Ww the daughters of Zelophehad:
 Xx 11 For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah,
 Yy and Noah, the daughters of Zelophehad, were married
 Zz unto their father's brothers' sons:

6 This is the thing that the Lord hath commanded, Aa
 concerning the daughters of Zelophehad, saying, Bb
 They shall be wives, to whome they thinke best, Cc
 onely to the familie of the tribe of their father shall Dd
 they marry: Ee
 7 So shall not the inheritance of the children of Ff
 Israel remoue from tribe to tribe, for euey one of the Gg
 children of Israel shall ioyne himselfe to the inherit- Hh
 ance of the tribe of his fathers. Ii
 8 And euey daughter that possesseth any inherit- Jj
 ance of the tribes of the children of Israel, shalbe Kk
 wife vnto one of the familie of the tribe of her father: Ll
 that the children of Israel may enioye euey man the Mm
 inheritance of their fathers. Nn
 9 Neither shall the inheritance go about from tribe Oo
 to tribe: but euey one of the tribes of the childre of Pp
 Israel shall sticke to his own inheritace. Qq
 10 As the Lord commanded Moses, so did the Rr
 daughters of Zelophehad. Ss
 11 For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, Tt
 and Noah the daughters of Zelophehad were mar- Uu
 ried vnto their fathers brothers sonnes, Vv
 12 They were wiues to certaine of the families of the Ww
 sonnes of Manasseh the sonne of Ioseph: so their Xx
 inheritance remained in the tribe of the familie of Yy
 their father. Zz

concerning the daughters of Zelophehad, saying,
 Let them marry to whom they think best; only to the
 family of the tribe of their father shall they marry.
 7 So shall no inheritance of the children of Israel
 remove from tribe to tribe: for the children of Israel
 shall cleave every one to the inheritance of the tribe
 of his fathers.
 8 And every daughter, that possesseth an inherit-
 ance in any tribe of the children of Israel, shall be
 wife unto one of the family of the tribe of her father,
 that the children of Israel may possess every man the
 inheritance of his fathers.
 9 So shall no inheritance remove from one tribe to
 another tribe; for the tribes of the children of Israel
 shall cleave every one to his own inheritance.
 10 Even as the LORD commanded Moses, so did
 the daughters of Zelophehad:
 11 for Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and
 Noah, the daughters of Zelophehad, were married
 unto their father's brothers' sons.
 12 They were married into the families of the sons
 of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance
 remained in the tribe of the family of their father.
 13 These are the commandments and the judgments,
 which the LORD commanded by the hand of Moses
 unto the children of Israel in the plains of Moab by

9 וְלֹא־תִסָּב נַחֲלָה מִמַּטֵּה לְמַטֵּה אַחֵר כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ
 יִדְבְּקוּ מִטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 10 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּנֹת צֶלְפַחָד:
 11 וְתַהֲלִינָה מִחֲלָה תִרְצָה וְחֹגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנֹת
 צֶלְפַחָד לְבָנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים:
 12 מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה בְּרִי־יוֹסֵף הֵיוּ לְנָשִׁים וְתַהֲלִי
 נַחֲלָתָן עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת אֲבֵיהֶן:
 13 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה
 אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ:

Aa 12 And they were married into the families of the
 Bb sons of Manasseh the son of Joseph, and their
 Cc inheritance remained in the tribe of the family of their
 Dd father. {into...: Heb. to some that were of the families}

Ee 13 These are the commandments and the judgments,
 Ff which the LORD commanded by the hand of Moses
 Gg unto the children of Israel in the plains of Moab by
 Hh Jordan near Jericho.

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

Aa 13 These are the commandments and lawes which
 Bb the Lord commanded by the hand of Moses, vnto
 Cc the children of Israel in the plaine of Moab, by
 Dd Iorden toward Iericho.

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

the Jordan at Jericho.

Aa These be the words which Moses spake unto all
 Bb Israel on this side Jordan in the wilderness, in the
 Cc plain over against the Red sea, between Paran, and
 Dd Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab. {the
 Ee Red...: or, Zuph}
 Ff 2 (There are eleven days' journey from Horeb by the
 Gg way of mount Seir unto Kadeshbarnea.)
 Hh 3 And it came to pass in the fortieth year, in the eleb-
 Ii enth month, on the first day of the month, that Moses
 Jj spake unto the children of Israel, according unto all
 Kk that the LORD had given him in commandment unto
 Ll them;
 Mm 4 After he had slain Sihon the king of the Amorites,
 Nn which dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan,
 Oo which dwelt at Ashtaroth in Edrei:
 Pp 5 On this side Jordan, in the land of Moab, began
 Qq Moses to declare this law, saying,
 Rr 6 The LORD our God spake unto us in Horeb,
 Ss saying, Ye have dwelt long enough in this mount:
 Tt 7 Turn you, and take your journey, and go to the
 Uu mount of the Amorites, and unto all the places nigh
 Vv thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale,
 Ww and in the south, and by the sea side, to the land of the
 Xx Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river,
 Yy the river Euphrates. {all...: Heb. all his neighbours}
 Zz 8 Behold, I have set the land before you: go in and

These bee the wordes which Moses spake vnto all
 Israel, on this side Iorden in the wilderness, in the
 plaine, ouer against the red Sea, betweene Paran and
 Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Di-zahab.
 2 There are eleuen dayes iourney from Horeb vnto
 Kadesh-barnea, by the way of mout Seir.
 3 And it came to passe in the first day of the
 eleuenth moneth, in the fortieth yeere that Moses
 spake vnto the children of Israel according vnto all
 that the Lord had giuen him in commandement
 vnto them,
 4 After that he had slaine Sihon the king of the
 Amorites which dwelt in Heshbon, and Og king of
 Bashan, which dwelt at Ashtaroth in Edrei.
 5 On this side Iorden in the lande of Moab began
 Moses to declare this lawe, saying,
 6 The Lord our God spake vnto vs in Horeb, saying,
 Ye haue dwelt long ynough in this mount,
 7 Turne you and depart, and goe vnto the mountaine
 of the Amorites, and vnto all places neere thereunto
 in the plaine, in the mountaine, or in the valley: both
 Southwarde, and to the Sea side, to the land of the
 Canaanites, and vnto Lebanon: euen vnto the great
 riuier, the riuier Perath.
 8 Beholde, I haue set the land before you: go in and
 possesse that land which the Lord sware vnto your

These be the words which Moses spake unto all
 Israel beyond Jordan in the wilderness, in the Arabah
 over against Suph, between Paran, and Tophel, and
 Laban, and Hazeroth, and Di-zahab.

2 It is eleven days' journey from Horeb by the way
 of mount Seir unto Kadesh-barnea.

3 And it came to pass in the fortieth year, in the
 eleventh month, on the first day of the month, that
 Moses spake unto the children of Israel, according
 unto all that the LORD had given him in command-
 ment unto them;

4 after he had smitten Sihon the king of the Amor-
 ites, which dwelt in Heshbon, and Og the king of
 Bashan, which dwelt in Ashtaroth, at Edrei:

5 beyond Jordan, in the land of Moab, began Moses
 to declare this law, saying,

6 The LORD our God spake unto us in Horeb, say-
 ing, Ye have dwelt long enough in this mountain:

7 turn you, and take your journey, and go to the hill
 country of the Amorites, and unto all the places nigh
 thereunto, in the Arabah, in the hill country, and in
 the lowland, and in the South, and by the sea shore,
 the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as
 the great river, the river Euphrates.

8 Behold, I have set the land before you: go in and
 possess the land which the LORD sware unto your

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר
 הַיַּרְדֵּן בְּמִדְבַּר בְּעֵרָבָה מִלֹּד סוּף בְּיַד-פָּאָרָן וּבְיַד-תּוֹפֵל וּלְבָנֹן
 וּחֲצֵרֹת וְגַי זָהָב:

2 אַחַד עָשָׂר יוֹם מִחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר-שֵׁעִיר עַד קְדֵשׁ בָּרְנֵעַ:

3 וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעִשְׁתֵּי-עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ

דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּכָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ

אֵלֵהֶם:

4 אַחֲרַי הִכְתוּ אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבוֹן

וְאֶת עֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב בְּעִשְׂתָּרֹת בְּאֶדְרַעִי:

5 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ אֶת-

הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר:

6 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב-לָכֶם שָׁבַת

בְּהָר הַזֶּה:

7 פָּנּוּ וּסְעוּ לָכֶם וּבֵאוּ הָרָה הָאֱמֹרִי וְאֶל-כָּל-נַשְׁכֵּנֶיךָ

בְּעֵרָבָה בְּהָר וּבְשִׁפְלָה וּבְגִבְעֹת וּבְחֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי

וְהַלְבָּנוֹן עַד-הַנְּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פָּרָת:

8 רֵאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיכֶם אֶת-הָאֶרֶץ בָּאוּ וּרְשׁוּ אֶת-הָאֶרֶץ

אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֵיכֶם לְאֶבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב

לֵתֶת לָהֶם וּלְזֶרְעָם אַחֲרֵיהֶם:

9 וְאָמַר אֲלֵכֶם בַּעַת הַהוּא לֵאמֹר לֹא-אוּכַל לְבִדִי שְׂאֵת

אַתְכֶם:

10 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבֵּה אֶתְכֶם וְהִנֵּכֶם הַיּוֹם כְּכֹכְבֵי

Aa possess the land which the LORD sware unto your
 Bb fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto
 Cc them and to their seed after them. {set: Heb. given}
 Dd 9 And I spake unto you at that time, saying, I am
 Ee not able to bear you myself alone:
 Ff 10 The LORD your God hath multiplied you, and,
 Gg behold, ye are this day as the stars of heaven for mul-
 Hh titude.
 Ii 11 (The LORD God of your fathers make you a
 Jj thousand times so many more as ye are, and bless
 Kk you, as he hath promised you!)
 Ll 12 How can I myself alone bear your cumbrance,
 Mm and your burden, and your strife?
 Nn 13 Take you wise men, and understanding, and
 Oo known among your tribes, and I will make them rul-
 Pp ers over you. {Take: Heb. Give}
 Qq 14 And ye answered me, and said, The thing which
 Rr thou hast spoken is good for us to do.
 Ss 15 So I took the chief of your tribes, wise men, and
 Tt known, and made them heads over you, captains over
 Uu thousands, and captains over hundreds, and captains
 Vv over fifties, and captains over tens, and officers among
 Ww your tribes. {made: Heb. gave}
 Xx 16 And I charged your judges at that time, saying,
 Yy Hear the causes between your brethren, and judge
 Zz righteously between every man and his brother, and

fathers, Abraham, Izhak, and Iaakob, to giue vnto
 them and to their seede after them.
 9 And I spake vnto you the same time, saying, I am
 not able to beare you my selfe alone:
 10 The Lord your God hath multiplied you: and
 beholde, ye are this day as the starres of heauen in
 number:
 11 (The Lord God of your fathers make you a thou-
 sand times so many moe as ye are, and blesse you, as
 he hath promised you)
 12 Howe can I alone beare your combrance and
 your charge, and your strife?
 13 Bring you men of wisdome and of vnderstand-
 ing, and knowen among your tribes, and I will make
 them rulers ouer you:
 14 Then ye answered me and said, The thing is good
 that thou hast commanded vs to doe.
 15 So I tooke the chiefe of your tribes wise and
 knowen men, and made them rulers ouer you, cap-
 taines ouer thousands, and captaines ouer hundreds,
 and captaines ouer fiftie, and captaines ouer tenne,
 and officers among your tribes.
 16 And I charged your iudges that same time, say-
 ing, Heare the controuersies betweene your brethren,
 and iudge righteously betweene euery man and his
 brother, and the stranger that is with him.

fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give
 unto them and to their seed after them.
 9 And I spake unto you at that time, saying, I am not
 able to bear you myself alone:
 10 The LORD your God hath multiplied you, and,
 behold, ye are this day as the stars of heaven for
 multitude.
 11 The LORD, the God of your fathers, make you
 a thousand times so many more as ye are, and bless
 you, as he hath promised you!
 12 How can I myself alone bear your cumbrance,
 and your burden, and your strife?
 13 Take you wise men, and understanding, and
 known, according to your tribes, and I will make
 them heads over you.
 14 And ye answered me, and said, The thing which
 thou hast spoken is good for us to do.
 15 So I took the heads of your tribes, wise men, and
 known, and made them heads over you, captains of
 thousands, and captains of hundreds, and captains of
 fifties, and captains of tens, and officers, according
 to your tribes.
 16 And I charged your judges at that time, saying,
 Hear the causes between your brethren, and judge
 righteously between a man and his brother, and the
 stranger that is with him.

הַשְּׂמִים לָרֶבֶת:
 11 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יִסַּף עֲלֵיכֶם כְּכֶם אֶלֶף פְּעֻמִּים
 וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם בְּאִשֶּׁר דִּבֶּר לָכֶם:
 12 אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי טַרְחֻמְכֶם וּמִשְׂאֵכֶם וְרִיבְכֶם:
 13 הֲבֵן לָכֶם אַנְשִׁים חַכְמִים וְנַבְנִים וַיִּדְעוּם לְשִׁבְטֵיכֶם
 וְאַשִּׁימֵם בְּרֵאשֵׁיכֶם:
 14 וַתַּעֲנוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדְּבַר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת:
 15 וְאָקַח אֶת־רֵאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אַנְשִׁים חַכְמִים וַיִּדְעוּם
 וְאַתֶּן אֹתָם רֵאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי
 חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֹת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם:
 16 וְאַצְנֶה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר שְׁמַע בֵּין־
 אַחֵיכֶם וּשְׁפֹטֵתֶם לְדַק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין־גֵּרוֹ:
 17 לֹא־תִכְלִירוּ פְּנִים בְּמִשְׁפָּט פְּקוּטָן כַּגְּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא־
 תִּגְוְרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא וְהַדְּבַר אֲשֶׁר־
 יִקְשֶׁה מִכֶּם תִּקְרֹבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו:
 18 וְאַצְנֶה אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא אֶת פְּלִי־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־
 תַּעֲשׂוּן:
 19 וְנִסַּע מִחֹרֵב וּבָלָד אֶת פְּלִי־הַמִּדְבָּר הַגְּדוֹל וְהַנּוֹרָא
 הַהוּא אֲשֶׁר רֵאשִׁתֶּם דְּרוֹךְ הַר הָאֵמֹרִי בְּאִשֶּׁר צָנָה יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ אֲתָנוּ וְנָבֵא עַד קִדְשׁ בְּרִנְעָה:
 20 וְאָמַר אֲלֵכֶם בְּאֵתֶם עַד־הָרַ הָאֵמֹרִי אֲשֶׁר־יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ:

Aa the stranger that is with him.
 Bb 17 He shall not respect persons in judgment; but ye
 Cc shall hear the small as well as the great; ye shall not
 Dd be afraid of the face of man; for the judgment is God's:
 Ee and the cause that is too hard for you, bring it unto
 Ff me, and I will hear it. {respect...: Heb. acknowledge
 Gg faces}
 Hh 18 And I commanded you at that time all the things
 Ii which ye should do.
 Jj 19 And when we departed from Horeb, we went
 Kk through all that great and terrible wilderness, which
 Ll ye saw by the way of the mountain of the Amorites, as
 Mm the LORD our God commanded us; and we came to
 Nn Kadeshbarnea.
 Oo 20 And I said unto you, Ye are come unto the moun-
 Pp tain of the Amorites, which the LORD our God doth
 Qq give unto us.
 Rr 21 Behold, the LORD thy God hath set the land
 Ss before thee: go up and possess it, as the LORD God
 Tt of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be
 Uu discouraged.
 Vv 22 And ye came near unto me every one of you, and
 Ww said, We will send men before us, and they shall
 Xx search us out the land, and bring us word again by
 Yy what way we must go up, and into what cities we shall
 Zz come.

17 Ye shall have no respect of person in iudgement, Aa
 but shall heare the small aswell as the great: yee shall Bb
 not feare the face of man: for the iudgement is Gods: Cc
 and the cause that is too hard for you, bring vnto me, Dd
 and I will heare it. Ee
 18 Also I commanded you the same time all the Ff
 things which ye should doe. Gg
 19 Then we departed from Horeb, and went through Hh
 all that great and terrible wilderness (as yee haue Ii
 seene) by the way of the mountaine of the Amorites, Jj
 as the Lord our God commanded vs: and we came to Kk
 Kadesh-barnea. Ll
 20 And I saide vnto you, Yee are come vnto the Mm
 mountaine of the Amorites, which the Lord our Nn
 God doeth giue vnto vs. Oo
 21 Beholde, the Lord thy God hath layde the land Pp
 before thee: go vp and possesse it, as the Lord the Qq
 God of thy fathers hath saide vnto thee: feare not, Rr
 neither be discouraged. Ss
 22 Then ye came vnto me euery one, and said, We Tt
 wil send men before vs, to search vs out the land and Uu
 to bring vs word againe, what way we must go vp by, Vv
 and vnto what cities we shall come. Ww
 23 So the saying pleased me well, and I tooke twelue Xx
 men of you, of euery tribe one. Yy
 24 Who departed, and went vp into the mountaine, Zz

17 Ye shall not respect persons in judgment; ye shall
 hear the small and the great alike; ye shall not be
 afraid of the face of man; for the judgment is God's:
 and the cause that is too hard for you ye shall bring
 unto me, and I will hear it.
 18 And I commanded you at that time all the things
 which ye should do.
 19 And we journeyed from Horeb, and went through
 all that great and terrible wilderness which ye saw,
 by the way to the hill country of the Amorites, as
 the LORD our God commanded us; and we came to
 Kadesh-barnea.
 20 And I said unto you, Ye are come unto the hill
 country of the Amorites, which the LORD our God
 giveth unto us.
 21 Behold, the LORD thy God hath set the land be-
 fore thee: go up, take possession, as the LORD, the
 God of thy fathers, hath spoken unto thee; fear not,
 neither be dismayed.
 22 And ye came near unto me every one of you,
 and said, Let us send men before us, that they may
 search the land for us, and bring us word again of
 the way by which we must go up, and the cities unto
 which we shall come.
 23 And the thing pleased me well: and I took twelve
 men of you, one man for every tribe:

21 רָאָה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ עֲלֶיהָ יָשׁ
 כְּאִשׁוֹר דָּבָר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ לֵךְ אֶל־תִּירָא וְאֶל־תִּתְחַת׃
 22 וַתִּקְרְבוּן אֵלַי בְּלַכְמֹת וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלַחְהָ אַנְשִׁים לְפָנֵינוּ
 וַיַּחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשָׁבוּ אֹתָנוּ דְבַר אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
 נִעְלַה־בָּהּ וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר נָבֵא אֱלֹהֵינוּ׃
 23 וַיִּיטֹב בְּעֵינַי הַדְּבָר וְאָקַח מִכֶּם שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים
 אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְט׃
 24 וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ הַהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־גִּחַל אֲשַׁפָּל וַיִּרְגְּלוּ
 אֹתָהּ׃
 25 וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וַיִּוָּרְדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשָׁבוּ אֹתָנוּ
 דְבַר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ׃
 26 וְלֹא אָבִיתֶם לַעֲלֹת וַתֹּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
 27 וַתִּרְגְּנוּ בְּאֵהָלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשָׂנְאֵת יְהוָה אֹתָנוּ׃
 הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֲמָרִי לְהַשְׁמִידָנוּ׃
 28 אָנָּה וְאָנָּה עֲלִים אַחֲרֵינוּ הִמָּסוּ אֶת־לִבְבָנוּ לְאֹמֶר
 עִם גְּדוֹל וְרֵם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדוֹלֹת וּבְצוּרֹת בְּשָׁמַיִם וְגַם־כְּגַי
 עֲנָקִים רָאִינוּ אֲשֶׁם׃
 29 וְאָמַר אֲלֵכֶם לֹא־תַעֲרֹצוּן וְלֹא־תִירָאוּן מֵהֶם׃
 30 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הֵהָלֵךְ לְפָנֵיכֶם הוּא יִלְחֶם לְכֶם כֹּכַל
 אֲשֶׁר עָשָׂה אֲתֶכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם׃
 31 וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נִשְׁאַף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּאֲשֶׁר
 יִשְׂאֵא־אִישׁ אֶת־בְּגוֹ כְּכֹל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלַּכְתֶּם עַד־בְּאֲכֶם׃

Aa 23 And the saying pleased me well: and I took
 Bb twelve men of you, one of a tribe:
 Cc 24 And they turned and went up into the mountain,
 Dd and came unto the valley of Eshcol, and searched it
 Ee out.
 Ff 25 And they took of the fruit of the land in their
 Gg hands, and brought it down unto us, and brought us
 Hh word again, and said, It is a good land which the
 Ii LORD our God doth give us.
 Jj 26 Notwithstanding ye would not go up, but rebelled
 Kk against the commandment of the LORD your God:
 Ll 27 And ye murmured in your tents, and said, Be-
 Mm cause the LORD hated us, he hath brought us forth
 Nn out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of
 Oo the Amorites, to destroy us.
 Pp 28 Whither shall we go up? our brethren have dis-
 Qq couraged our heart, saying, The people is greater
 Rr and taller than we; the cities are great and walled up
 Ss to heaven; and moreover we have seen the sons of the
 Tt Anakims there. {discouraged: Heb. melted}
 Uu 29 Then I said unto you, Dread not, neither be
 Vv afraid of them.
 Ww 30 The LORD your God which goeth before you, he
 Xx shall fight for you, according to all that he did for you
 Yy in Egypt before your eyes;
 Zz 31 And in the wilderness, where thou hast seen how

and came vnto the riuer Eshcol, and searched out the
 land.
 25 And tooke of the fruite of the land in their
 hands, and brought it vnto vs, and brought vs worde
 againe, and sayd, It is a good land, which the Lord
 our God doeth giue vs.
 26 Notwithstanding, ye would not go vp, but were
 disobedient vnto the commandement of the Lord
 your God,
 27 And murmured in your tentes, and sayd, Because
 the Lord hated vs, therefore hath hee brought vs out
 of the land of Egypt, to deliuer vs into the hand of
 the Amorites, and to destroy vs.
 28 Whither shall we go vp? our brethren haue
 discouraged our hearts, saying, The people is greater,
 and taller then we: the cities are great and walled vp
 to heauen: and moreouer we haue seene the sonnes
 of the Anakims there.
 29 But I sayd vnto you, Dread not, nor be afraid of
 them.
 30 The Lord your God, who goeth before you, he
 shall fight for you, according to all that he did vnto
 you in Egypt before your eyes,
 31 And in the wilderness, where thou hast seene
 how the Lord thy God bare thee, as a man doeth
 beare his sonne, in all the way which ye haue gone,

24 and they turned and went up into the mountain,
 and came unto the valley of Eshcol, and spied it out.
 25 And they took of the fruit of the land in their
 hands, and brought it down unto us, and brought
 us word again, and said, It is a good land which the
 LORD our God giveth unto us.
 26 Yet ye would not go up, but rebelled against the
 commandment of the LORD your God:
 27 and ye murmured in your tents, and said, Be-
 cause the LORD hated us, he hath brought us forth
 out of the land of Egypt, to deliver us into the hand
 of the Amorites, to destroy us.
 28 Whither are we going up? our brethren have
 made our heart to melt, saying, The people is greater
 and taller than we; the cities are great and fenced up
 to heaven; and moreover we have seen the sons of
 the Anakim there.
 29 Then I said unto you, Dread not, neither be afraid
 of them.
 30 The LORD your God who goeth before you, he
 shall fight for you, according to all that he did for
 you in Egypt before your eyes;
 31 and in the wilderness, where thou hast seen how
 that the LORD thy God bare thee, as a man doth
 bear his son, in all the way that ye went, until ye
 came unto this place.

עד-הַמְקוֹם הַזֶּה:
 32 וּבַדְבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מֵאַמִּינִים בֵּיתָהּ אֲלֵהֶיכֶם:
 33 הַהַלֵךְ לַפְּנֵיכֶם בְּדֶרֶךְ לְתוֹר לְכֶם מְקוֹם לְחַנְתְּכֶם
 בָּאֲשׁוּ׃ לִלְקָח לְרֵאשִׁיתְכֶם בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּלְכוּ-בָּהּ וּבְעַנְי יוֹמָם:
 34 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבַרְיֶכֶם וַיִּקְצַף וַיִּשְׁבַּע לֵאמֹר:
 35 אִם-יִרְאֶה אִישׁ בְּאַנְשֵׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הַרַע הַזֶּה אֶת
 הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּעְתִּי לָתֵת לְאַבְתֵּיכֶם:
 36 וּזְלוֹתִי כָּלֵב בּוֹ-יִפְנֶה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ-אֶתָּן אֶת-הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר דִּרְוּ-בָּהּ וּלְבַבִּי יַעַן אֲשֶׁר מָלֵא אֶתְרֵי יְהוָה:
 37 גַּם-כִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בְּגַלְלֵכֶם לֵאמֹר גַּם-אֶתָּה לֹא-
 תָבֹא שָׁם:
 38 יְהוֹשֻׁעַ בּוֹ-נוֹן הָעֵמֶד לַפְּנֵיךָ הוּא יָבֹא וְשָׁמָּה אֶתָּו חַזְק
 כִּי-הוּא יַחַלְצֶנָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל:
 39 וְטַפְכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לְבָבוֹ יְהִי וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-
 יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וְרָע הִמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְנֶנָּה וְהֵם
 יִירְשׁוּהָ:
 40 וְאַתֶּם פָּנּוּ לְכֶם וּסְעוּ הַמְדַבְּרָה דֶּרֶךְ יַם-סוּף:
 41 וְתַעֲנִינּוּ וְתֹאמְרוּ אֵלַי חֲטֵאוֹנוּ לִיהוָה אֲנַחְנוּ נַעַלְהָ
 וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוֵּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִתְחַגְּרוּ אִישׁ אֶת-
 כְּלֵי מִלְחַמָּתוֹ וְתַהֲיִנוּ לַעֲלֹת הַהָרָה:
 42 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֲמַר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא-תִלְחַמְוּוּ כִּי
 אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִגְּנְפוּ לִפְנֵי אֵיבֵיכֶם:

Aa that the LORD thy God bare thee, as a man doth
Bb bear his son, in all the way that ye went, until ye came
Cc into this place.

Dd 32 Yet in this thing ye did not believe the LORD
Ee your God,

Ff 33 Who went in the way before you, to search you out
Gg a place to pitch your tents in, in fire by night, to shew
Hh you by what way ye should go, and in a cloud by day.

Ii 34 And the LORD heard the voice of your words,
Jj and was wroth, and sware, saying,

Kk 35 Surely there shall not one of these men of this evil
Ll generation see that good land, which I sware to give
Mm unto your fathers,

Nn 36 Save Caleb the son of Jephunneh; he shall see
Oo it, and to him will I give the land that he hath trod-
Pp den upon, and to his children, because he hath wholly
Qq followed the LORD. {wholly...: Heb. fulfilled to go
Rr after}

Ss 37 Also the LORD was angry with me for your
Tt sakes, saying, Thou also shalt not go in thither.

Uu 38 But Joshua the son of Nun, which standeth be-
Vv fore thee, he shall go in thither: encourage him: for he
Ww shall cause Israel to inherit it.

Xx 39 Moreover your little ones, which ye said should
Yy be a prey, and your children, which in that day had no
Zz knowledge between good and evil, they shall go in

until ye came vnto this place.

32 Yet for all this ye did not beleue the Lord your
God,

33 Who went in the way before you, to search you
out a place to pitch your tentes in, in fire by night,
that ye might see what way to goe, and in a cloude
by day.

34 Then the Lord heard the voyce of your wordes,
and was wroth, and sware, saying,

35 Surely there shall not one of these men of this
froward generation, see that good land, which I
sware to giue vnto your fathers,

36 Saue Caleb the sonne of Iephunneh: he shall see
it, and to him will I giue the land that he hath troden
vpon, and to his children, because he hath constantly
followed the Lord.

37 Also the Lord was angry with me for your sakes,
saying, Thou also shalt not goe in thither,

38 But Ioshua the sonne of Nun which standeth
before thee, he shall go in thither: encourage him: for
he shall cause Israel to inherite it.

39 Moreouer, your children, which ye sayd should
be a praye, and your sonnes, which in that day had
no knowledge betweene good and euill, they shall go
in thither, and vnto them wil I giue it, and they shall
possesse it.

32 Yet in this thing ye did not believe the LORD
your God,

33 who went before you in the way, to seek you
out a place to pitch your tents in, in fire by night,
to shew you by what way ye should go, and in the
cloud by day.

34 And the LORD heard the voice of your words,
and was wroth, and sware, saying,

35 Surely there shall not one of these men of this
evil generation see the good land, which I sware to
give unto your fathers,

36 save Caleb the son of Jephunneh, he shall see it;
and to him will I give the land that he hath trodden
upon, and to his children: because he hath wholly
followed the LORD.

37 Also the LORD was angry with me for your
sakes, saying, Thou also shalt not go in thither:

38 Joshua the son of Nun, which standeth before
thee, he shall go in thither: encourage thou him; for
he shall cause Israel to inherit it.

39 Moreover your little ones, which ye said should
be a prey, and your children, which this day have no
knowledge of good or evil, they shall go in thither,
and unto them will I give it, and they shall possess it.

40 But as for you, turn you, and take your journey
into the wilderness by the way to the Red Sea.

43 וְאָדָּבָר אֲלֵיכֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וַתִּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה

וַתַּעֲזוּ וַתַּעֲלֹ הַהָרָה:

44 וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֵּשֶׁב בְּהָר הַהוּא לְקִרְאָתְכֶם וַיְרַדְפוּ

אֶתְכֶם כְּאִשֶּׁר תַּעֲשִׂינָה הַדְּבָרִים וַיִּכְתּוּ אֶתְכֶם בְּשַׁעִיר עַד־

חֲרָמָה:

45 וַתֵּשְׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקוֹלְכֶם

וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם:

46 וַתִּשְׁכּוּ בְּקִדְשׁ יָמִים רַבִּים פְּיָמִים אֲשֶׁר יִשְׁבְּתֶם:

Aa thither, and unto them will I give it, and they shall
 Bb possess it.
 Cc 40 But as for you, turn you, and take your journey
 Dd into the wilderness by the way of the Red sea.
 Ee 41 Then ye answered and said unto me, We have
 Ff sinned against the LORD, we will go up and fight,
 Gg according to all that the LORD our God commanded
 Hh us. And when ye had girded on every man his weap-
 Ii ons of war, ye were ready to go up into the hill.
 Jj 42 And the LORD said unto me, Say unto them,
 Kk Go not up, neither fight; for I am not among you; lest
 Ll ye be smitten before your enemies.
 Mm 43 So I spake unto you; and ye would not hear, but
 Nn rebelled against the commandment of the LORD, and
 Oo went presumptuously up into the hill. {went...: Heb.
 Pp ye were presumptuous, and went up}
 Qq 44 And the Amorites, which dwelt in that mountain,
 Rr came out against you, and chased you, as bees do, and
 Ss destroyed you in Seir, even unto Hormah.
 Tt 45 And ye returned and wept before the LORD; but
 Uu the LORD would not hearken to your voice, nor give
 Vv ear unto you.
 Ww 46 So ye abode in Kadesh many days, according
 Xx unto the days that ye abode there.
 Yy Then we turned, and took our journey into the wilder-
 Zz

40 But as for you, turne backe, and take your iour-
 ney into the wilderness by the way of the red Sea.
 41 Then ye answered and sayd vnto me, We haue
 sinned against the Lord, we wil go vp, and fight,
 according to all that the Lord our God hath com-
 manded vs: and ye armed you euey man to the
 warre, and were ready to goe vp into the mountaine.
 42 But the Lord said vnto me, Say vnto them, Goe
 not vp, neither fight, (for I am not among you) least
 ye fall before your enemies.
 43 And when I told you, ye would not heare, but re-
 belled against the commandement of the Lord, and
 were presumptuous, and went vp into the mountaine.
 44 Then the Amorites which dwelt in that moun-
 taine came out against you, and chased you (as bees
 vse to doe) and destroyed you in Seir, euen vnto
 Hormah.
 45 And when ye came againe, ye wept before the
 Lord, but the Lord would not heare your voyce, nor
 incline his eares vnto you.
 46 So ye abode in Kadesh a long time, according to
 the time that ye had remained before.
 Then we turned, and tooke our iourney into the wil-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

41 Then ye answered and said unto me, We have
 sinned against the LORD, we will go up and fight,
 according to all that the LORD our God commanded
 us. And ye girded on every man his weapons of war,
 and were forward to go up into the mountain.
 42 And the LORD said unto me, Say unto them, Go
 not up, neither fight; for I am not among you; lest ye
 be smitten before your enemies.
 43 So I spake unto you, and ye hearkened not; but
 ye rebelled against the commandment of the LORD,
 and were presumptuous, and went up into the moun-
 tain.
 44 And the Amorites, which dwelt in that mountain,
 came out against you, and chased you, as bees do,
 and beat you down in Seir, even unto Hormah.
 45 And ye returned and wept before the LORD; but
 the LORD hearkened not to your voice, nor gave ear
 unto you.
 46 So ye abode in Kadesh many days, according
 unto the days that ye abode there.

Then we turned, and took our journey into the
 wilderness by the way to the Red Sea, as the LORD
 spake unto me: and we compassed mount Seir many
 days.
 2 And the LORD spake unto me, saying,

וַיִּפְּנוּ וַיִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דְרֹם יַם־סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי
 וַיִּנְסַב אֶת־הַר־שֵׁעִיר יָמִים רַבִּים: ס
 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 3 רַב־לָכֶם סָב אֶת־הַהָר הַזֶּה פָּנּוּ לָכֶם צַפְּנָה:
 4 וְאֶת־הָעָם צֹו לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בְּגְבוּל־אֶחָיֶכֶם בְּנֵי־
 עִשׂוּ הַיְשָׁבִים בְּשֵׁעִיר וַיִּירָאוּ מִכֶּם וַנִּשְׁמַרְתֶּם מְאֹד:
 5 אֶל־תִּתְגַּרְוּ כֹּחַ כִּי לֹא־אַתֶּן לָכֶם מֵאֲרָצָם עַד מִדְּרֹם־כַּף־
 רֶגֶל כִּי־יִרְשֶׁה לְעִשׂוּ נִתְתִּי אֶת־הָר שֵׁעִיר:
 6 אֲכַל תִּשְׁבְּרוּ מֵאֲתָם בַּכֶּסֶף וְאֲכַלְתֶּם וְגַם־מִים תִּכְרוּ
 מֵאֲתָם בַּכֶּסֶף וּשְׂתִיתֶם:
 7 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּרְכֶךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂה יָדְךָ יַדַּע לְקַתְּוֹ אֶת־
 הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה וְהוּ אַרְבַּע־עִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
 לֹא חָסַרְתָּ דְבָר:
 8 וַנַּעֲבֹר מֵאֵת אֶחָיו בְּנֵי־עִשׂוּ הַיְשָׁבִים בְּשֵׁעִיר מִדְּרֹם־
 הָעֲרָבָה מֵאֵילַת וּמַעֲצִינוּ גָּבַר ס וַיִּפְּנוּ וַנַּעֲבֹר דְרֹם מִדְּבַר
 מוֹאָב:
 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל־תִּצַּר אֶת־מוֹאָב וְאֶל־תִּתְגַּר בָּם
 מִלְחָמָה כִּי לֹא־אַתֶּן לָהֶם מֵאֲרָצוֹ יִרְשֶׁה כִּי לְבְנֵי־לוֹט נִתְתִּי
 אֶת־עַר יִרְשֶׁה:
 10 הָאֲמִים לְפָנַי יֵשְׁבוּ בְּהַ עִם גְּדוֹל גְּרַב וְרַם כְּעַנְקִים:
 11 רַפְּאִים יִחְשְׁבוּ אַף־הֵם כְּעַנְקִים וְהַמְאֲזִים יִקְרָאוּ לָהֶם
 אֲמִים:

Aa ness by the way of the Red sea, as the LORD spake
 Bb unto me: and we compassed mount Seir many days.
 Cc 2 And the LORD spake unto me, saying,
 Dd 3 Ye have compassed this mountain long enough:
 Ee turn you northward.
 Ff 4 And command thou the people, saying, Ye are to
 Gg pass through the coast of your brethren the children of
 Hh Esau, which dwell in Seir; and they shall be afraid of
 Ii you: take ye good heed unto yourselves therefore:
 Jj 5 Meddle not with them; for I will not give you of
 Kk their land, no, not so much as a foot breadth; because
 Ll I have given mount Seir unto Esau for a possession.
 Mm {no...: Heb. even to the treading of the sole of the foot}
 Nn 6 Ye shall buy meat of them for money, that ye may
 Oo eat; and ye shall also buy water of them for money,
 Pp that ye may drink.
 Qq 7 For the LORD thy God hath blessed thee in
 Rr all the works of thy hand: he knoweth thy walking
 Ss through this great wilderness: these forty years the
 Tt LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked
 Uu nothing.
 Vv 8 And when we passed by from our brethren the chil-
 Ww dren of Esau, which dwelt in Seir, through the way of
 Xx the plain from Elath, and from Eziongaber, we turned
 Yy and passed by the way of the wilderness of Moab.
 Zz 9 And the LORD said unto me, Distress not the

dernes, by the way of the red Sea, as the Lord spake
 vnto me: and we compassed mount Seir a long time.
 2 And the Lord spake vnto me, saying,
 3 Ye haue compassed this mountaine long ynough:
 turne you Northward.
 4 And warne thou the people, saying, Ye shall go
 through the coast of your brethren the children of
 Esau, which dwell in Seir, and they shall be afraide
 of you: take ye good heede therefore.
 5 Ye shall not prouoke them: for I wil not giue you
 of their land so much as a foot breadth, because I
 haue giuen mount Seir vnto Esau for a possession.
 6 Ye shall buy meate of them for money to eate,
 and ye shall also procure water of them for money to
 drinke.
 7 For the Lord thy God hath blessed thee in all
 the workes of thine hand: he knoweth thy walking
 through this great wildernes, and the Lord thy God
 hath bene with thee this fourtie yeere, and thou hast
 lacked nothing.
 8 And when we were departed from our brethren
 the children of Esau which dwelt in Seir, through the
 way of the plaine, from Elath, and from Ezion-gaber,
 we turned and went by the way of the wildernes of
 Moab.
 9 Then the Lord sayd vnto me, Thou shalt not vexe

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

3 Ye have compassed this mountain long enough:
 turn you northward.
 4 And command thou the people, saying, Ye are to
 pass through the border of your brethren the children
 of Esau, which dwell in Seir; and they shall be afraid
 of you: take ye good heed unto yourselves therefore:
 5 contend not with them; for I will not give you of
 their land, no, not so much as for the sole of the foot
 to tread on: because I have given mount Seir unto
 Esau for a possession.
 6 Ye shall purchase food of them for money, that
 ye may eat; and ye shall also buy water of them for
 money, that ye may drink.
 7 For the LORD thy God hath blessed thee in all
 the work of thy hand: he hath known thy walking
 through this great wilderness: these forty years the
 LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked
 nothing.
 8 So we passed by from our brethren the children
 of Esau, which dwell in Seir, from the way of the
 Arabah from Elath and from Ezion-geber. And we
 turned and passed by the way of the wilderness of
 Moab.
 9 And the LORD said unto me, Vex not Moab,
 neither contend with them in battle: for I will not
 give thee of his land for a possession; because I have

12 וּבְשִׁעֵיר יִשְׁכּוּ הַחַרְיִם לְפָנַי וּבְגִי עֵשׂוֹ יִירָשׁוּם
 וַיִּשְׁמְדוּם מִפְּנֵיהֶם וַיִּשְׁכּוּ תַחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל
 לְאַרְצוֹ יְרֻשָׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם:
 13 עָתָה קָמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרָד וְנַעֲבֹר אֶת־נַחַל
 זָרָד:
 14 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־הִלְכְּנוּ מִקְדָּשׁ בְּרַנֵּעַ עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ
 אֶת־נַחַל זָרָד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה עֶדְתָּם כֹּל־הַדֹּר אֲנִישֵׁי
 הַמִּלְחָמָה מִקְרֵב הַמַּחְנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם:
 15 וְגַם יִדְּ-יְהוָה הַיְּתֵה פֶם לְהַמָּם מִקְרֵב הַמַּחְנֶה עַד
 תָּמָם:
 16 וַיְהִי כַאֲשֶׁר־תָּמוּ כֹל־אֲנִישֵׁי הַמִּלְחָמָה לְמוֹת מִקְרֵב
 הָעָם: ס
 17 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 18 אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָרֵי:
 19 וְקִרְבַּתָּ מוֹל בְּגִי עַמּוֹן אֶל־תַּצְרֶם וְאֶל־תַּתְּגֶר בָּם כִּי
 לֹא־אָתַן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָׁה כִּי לְבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ
 יְרֻשָׁה:
 20 אֶרֶץ־רַפְּאִים תִּחְשַׁב אֶרֶץ־הוּא רַפְּאִים יִשְׁכּוּ־בָהּ לְפָנַי
 וְהָעַמִּיּוֹת יִקְרָאוּ לָהֶם זְמֻזְמִים:
 21 עַם גְּדוֹל וְרַב וְרָם כְּעַנְגִּיקִים וַיִּשְׁמְדֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
 וַיִּירָשֵׁם וַיִּשְׁכּוּ תַחְתָּם:
 22 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְבְנֵי עֵשׂוֹ הַיִּשְׁבִּים בְּשִׁעֵיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד

Aa Moabites, neither contend with them in battle: for
Bb I will not give thee of their land for a possession;
Cc because I have given Ar unto the children of Lot for a
Dd possession. {Distress...: or, Use no hostility against
Ee Moab}
Ff 10 The Emims dwelt therein in times past, a people
Gg great, and many, and tall, as the Anakims;
Hh 11 Which also were accounted giants, as the
Ii Anakims; but the Moabites call them Emims.
Jj 12 The Horims also dwelt in Seir beforetime; but
Kk the children of Esau succeeded them, when they had
Ll destroyed them from before them, and dwelt in their
Mm stead; as Israel did unto the land of his possession,
Nn which the LORD gave unto them. {succeeded: Heb.
Oo inherited} {stead: or, room}
Pp 13 Now rise up, said I, and get you over the brook
Qq Zered. And we went over the brook Zered. {brook: or,
Rr valley}
Ss 14 And the space in which we came from Kadesh-
Tt barnea, until we were come over the brook Zered, was
Uu thirty and eight years; until all the generation of the
Vv men of war were wasted out from among the host, as
Ww the LORD sware unto them. {brook: or, valley}
Xx 15 For indeed the hand of the LORD was against
Yy them, to destroy them from among the host, until they
Zz were consumed.

Moab, neither prouoke them to battel: for I wil not
 giue thee of their land for a possession, because I
 haue giuen Ar vnto the children of Lot for a posses-
 sion.
 10 The Emims dwelt therein in times past, a people
 great and many, and tall, as the Anakims.
 11 They also were taken for gyants as the Anakims:
 whom the Moabites call Emims.
 12 The Horims also dwelt in Seir before time,
 whome the children of Esau chased out and de-
 stroyed them before them, and dwelt in their steade:
 as Israel shall doe vnto the land of his possession,
 which the Lord hath giuen them.
 13 Now rise vp, sayd I, and get you ouer the riuier
 Zered: and we went ouer the riuier Zered.
 14 The space also wherein we came from Kadesh-
 barnea, vntill we were come ouer the riuier Zered,
 was eight and thirtie yeeres, vntill all the generation
 of the men of warre were wasted out from among the
 hoste, as the Lord sware vnto them.
 15 For in deede the hand of the Lord was against
 them, to destroy them from among the hoste, till
 they were consumed.
 16 So when all the men of warre were consumed
 and dead from among the people:
 17 Then the Lord spake vnto me, saying,

given Ar unto the children of Lot for a possession.

10 (The Emim dwelt therein aforetime, a people
 great, and many, and tall, as the Anakim:

11 these also are accounted Rephaim, as the
 Anakim; but the Moabites call them Emim.

12 The Horites also dwelt in Seir aforetime, but the
 children of Esau succeeded them; and they destroyed
 them from before them, and dwelt in their stead; as
 Israel did unto the land of his possession, which the
 LORD gave unto them.)

13 Now rise up, and get you over the brook Zered.
 And we went over the brook Zered.

14 And the days in which we came from Kadesh-
 barnea, until we were come over the brook Zered,
 were thirty and eight years; until all the generation of
 the men of war were consumed from the midst of the
 camp, as the LORD sware unto them.

15 Moreover the hand of the LORD was against
 them, to destroy them from the midst of the camp,
 until they were consumed.

16 So it came to pass, when all the men of war were
 consumed and dead from among the people,

17 that the LORD spake unto me, saying,

18 Thou art this day to pass over Ar, the border of
 Moab:

19 and when thou comest nigh over against the

אֶת-הַחַרְי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֶׁם וַיִּשְׁבוּ תַחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 23 וְהָעַנִּים הַיֹּשְׁבִים בְּחֻצְרִים עַד-עֵגָה כְּפִתְרִים הַיִּצְאָיִם
 מִכְּפִתּוֹר הַנְּשִׁמְיָם וַיִּשְׁבוּ תַחְתָּם:

24 קוֹמוּ סֹעֻו וְעַבְרוּ אֶת-גִּזְחַל אַרְבֶּן רֶאֶה נִתְתִּי בְיָדְךָ אֶת-
 סִיחֹן מֶלֶךְ-חַשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת-אַרְצוֹ הַחֹל רֶשֶׁת וְהַתְּגַר בּוֹ
 מִלְחָמָה:

25 הַיּוֹם הַזֶּה אֶחָל תֵּת פַּחַדְךָ וַיִּרְאֶתְךָ עַל-פְּנֵי הָעַמִּים
 תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שְׁמֻעָךָ וּרְגֵזוֹ וְחִלוֹ מִפְּנֵיךָ:

26 וְאֶשְׁלַח מִלְאָכִים מִמִּדְבָּר קַדְמוֹת אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ
 חַשְׁבּוֹן דִּבְרֵי שְׁלוֹם יֹאמְרוּ:
 27 אַעֲבֹרָה בְּאַרְצְךָ בְּעָרֶיךָ בְּגָרְךָ אֲלֹהֵי אֶסְיוֹר יָמִינוּ
 וַיִּשְׁמְאוּלוֹ:

28 אָכֵל בְּכֶסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי וְאֶכְלֹתִי וּמִים בְּכֶסֶף תִּתְּנוּ-לִי
 וְשִׁתִּיתִי רַק אַעֲבֹרָה בְּרַגְלִי:

29 כֹּאֲשֶׁר עָשׂוּ-לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשִׁעִיר וְהַמּוֹאָבִים
 הַיֹּשְׁבִים בְּעָרַי עַד אֲשֶׁר-אֶעֱבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-הָאֲרָץ
 אֲשֶׁר-יְהִינָה אֲלֵהֵינוּ נִתְּנוּ לָנוּ:

30 וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חַשְׁבּוֹן הַעֲבִירָנוּ בּוֹ כִּי-הִקְשָׁה
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת-רוּחוֹ וְאִמְצָן אֶת-לִבָּבוֹ לִמְעַן תִּתְּנוּ בְיָדְךָ
 כַּיּוֹם הַזֶּה: ס

31 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רֶאֶה הִחַלְתִּי תֵת לְפָנֶיךָ אֶת-סִיחֹן
 וְאֶת-אַרְצוֹ הַחֹל רֶשֶׁת לְרֶשֶׁת אֶת-אַרְצוֹ:

Aa 16 So it came to pass, when all the men of war were
 Bb consumed and dead from among the people,
 Cc 17 That the LORD spake unto me, saying,
 Dd 18 Thou art to pass over through Ar, the coast of
 Ee Moab, this day:
 Ff 19 And when thou comest nigh over against the chil-
 Gg dren of Ammon, distress them not, nor meddle with
 Hh them: for I will not give thee of the land of the chil-
 Ii dren of Ammon any possession; because I have given
 Jj it unto the children of Lot for a possession.
 Kk 20 (That also was accounted a land of giants: giants
 Ll dwelt therein in old time; and the Ammonites call them
 Mm Zamzummims; {Zamzummims: also called, Zuzims}
 Nn 21 A people great, and many, and tall, as the
 Oo Anakims; but the LORD destroyed them before
 Pp them; and they succeeded them, and dwelt in their
 Qq stead:
 Rr 22 As he did to the children of Esau, which dwelt
 Ss in Seir, when he destroyed the Horims from before
 Tt them; and they succeeded them, and dwelt in their
 Uu stead even unto this day:
 Vv 23 And the Avims which dwelt in Hazerim, even unto
 Ww Azzah, the Caphtorims, which came forth out of Caph-
 Xx tor, destroyed them, and dwelt in their stead.)
 Yy 24 Rise ye up, take your journey, and pass over the
 Zz river Arnon: behold, I have given into thine hand

18 Thou shalt goe through Ar the coast of Moab
 this day:
 19 And thou shalt come neere ouer against the chil-
 dren of Ammon: but shalt not lay siege vnto them,
 nor moue warre against them: for I will not giue thee
 of the land of the children of Ammon any posses-
 sion: for I haue giuen it vnto the children of Lot for
 a possession.
 20 That also was taken for a land of gyants: for
 gyants dwelt therein afore time, whome the Ammo-
 nites called Zamzummims:
 21 A people that was great, and many, and tall, as
 the Anakims: but the Lord destroyed them before
 them, and they succeeded them in their inheritance,
 and dwelt in their stead:
 22 As he did to the children of Esau which dwell
 in Seir, when he destroyed the Horims before them,
 and they possessed them, and dwelt in their stead
 vnto this day.
 23 And the Auims which dwelt in Hazarim euen
 vnto Azzah, the Caphtorims which came out of
 Caphtor destroyed them, and dwelt in their steade.
 24 Rise vp therefore, sayd the Lord: take your
 iourney, and passe ouer the riuer Arnon: beholde, I
 haue giuen into thy hand Sihon, the Amorite, King
 of Heshbon, and his land: begin to possesse it and

children of Ammon, vex them not, nor contend
 with them: for I will not give thee of the land of the
 children of Ammon for a possession: because I have
 given it unto the children of Lot for a possession.
 20 (That also is accounted a land of Rephaim: Re-
 phaim dwelt therein aforetime; but the Ammonites
 call them Zamzummim;
 21 a people great, and many, and tall, as the
 Anakim; but the LORD destroyed them before them;
 and they succeeded them, and dwelt in their stead:
 22 as he did for the children of Esau, which dwell
 in Seir, when he destroyed the Horites from before
 them; and they succeeded them, and dwelt in their
 stead even unto this day:
 23 and the Avvim which dwelt in villages as far as
 Gaza, the Caphtorim, which came forth out of Caph-
 tor, destroyed them, and dwelt in their stead.)
 24 Rise ye up, take your journey, and pass over the
 valley of Arnon: behold, I have given into thine hand
 Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land:
 begin to possess it, and contend with him in battle.
 25 This day will I begin to put the dread of thee and
 the fear of thee upon the peoples that are under the
 whole heaven, who shall hear the report of thee, and
 shall tremble, and be in anguish because of thee.
 26 And I sent messengers out of the wilderness of

32 וַיֵּצֵא סִיחֹן לְקִרְאָתָנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמִלְחָמָה יְהֻצָּה:
 33 וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנֶּגַד אֹתוֹ וְאֶת-בְּנוֹ
 [בְּנֵי] וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ:
 34 וַנִּלְכֹּד אֶת-כָּל-עָרָיו בְּעֵת הַהוּא וַנַּחֲרֵם אֶת-כָּל-עִיר
 מָתָם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאֲרָנוּ שְׂרִיד:
 35 רַק הַבְּהֵמָה בָּזוּנוּ לָנוּ וְשָׁלַל הָעָרִים אֲשֶׁר לְכַדָּנוּ:
 36 מִעֲרַעַר אֲשֶׁר עַל-שִׁפְתֵי-נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּנַחַל
 וְעַד-הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קְרִיָּה אֲשֶׁר שָׁגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת-הַכָּל
 נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ:
 37 רַק אֶל-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לֹא קָרַבְתָּ כִּלְיָד גַּחַל יַבֵּק
 וְעָרֵי הַחֵר וְכָל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

Aa Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land:
 Bb begin to possess it, and contend with him in battle.
 Cc {begin...: Heb. begin, possess}
 Dd 25 This day will I begin to put the dread of thee and
 Ee the fear of thee upon the nations that are under the
 Ff whole heaven, who shall hear report of thee, and shall
 Gg tremble, and be in anguish because of thee.
 Hh 26 And I sent messengers out of the wilderness of
 Ii Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of
 Jj peace, saying,
 Kk 27 Let me pass through thy land: I will go along by
 Ll the high way, I will neither turn unto the right hand
 Mm nor to the left.
 Nn 28 Thou shalt sell me meat for money, that I may
 Oo eat; and give me water for money, that I may drink:
 Pp only I will pass through on my feet;
 Qq 29 (As the children of Esau which dwell in Seir,
 Rr and the Moabites which dwell in Ar, did unto me;) until I shall pass over Jordan into the land which the LORD our God giveth us.
 Ss 30 But Sihon king of Heshbon would not let us
 Tt pass by him: for the LORD thy God hardened his
 Uu spirit, and made his heart obstinate, that he might
 Vv deliver him into thy hand, as appeareth this day.
 Ww 31 And the LORD said unto me, Behold, I have
 Xx begun to give Sihon and his land before thee: begin to
 Yy
 Zz

prouoke him to battell.

25 This day wil I begin to send thy feare and thy dread, vpon all people vnder the whole heauen, which shall heare thy fame, and shall tremble and quake before thee.

26 Then I sent messengers out of the wildernes of Kedemoth vnto Sihon King of Heshbon, with wordes of peace, saying,

27 Let me passe through thy land: I will go by the hie way: I will neither turne vnto the right hand nor to the left.

28 Thou shalt sell me meate for money, for to eate, and shalt giue me water for money for to drinke: onely I will go through on my foote,

29 (As the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did vnto me) vntill I be come ouer Iorden, into the land which the Lord our God giueth vs.

30 But Sihon the King of Heshbon would not let vs passe by him: for the Lord thy God had hardened his spirit, and made his heart obstinate, because hee would deliuer him into thine hand, as appeareth this day.

31 And the Lord sayd vnto me, Beholde, I haue begun to giue Sihon and his land before thee: begin to possesse and inherite his land.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,

27 Let me pass through thy land: I will go along by the highway, I will neither turn unto the right hand nor to the left.

28 Thou shalt sell me food for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only let me pass through on my feet;

29 as the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did unto me; until I shall pass over Jordan into the land which the LORD our God giveth us.

30 But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him: for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, as at this day.

31 And the LORD said unto me, Behold, I have begun to deliver up Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land.

32 Then Sihon came out against us, he and all his people, unto battle at Jahaz.

33 And the LORD our God delivered him up before us; and we smote him, and his sons, and all his people.

34 And we took all his cities at that time, and utterly destroyed every inhabited city, with the women and

Aa possess, that thou mayest inherit his land.
 Bb 32 Then Sihon came out against us, he and all his
 Cc people, to fight at Jahaz.
 Dd 33 And the LORD our God delivered him before us;
 Ee and we smote him, and his sons, and all his people.
 Ff 34 And we took all his cities at that time, and utterly
 Gg destroyed the men, and the women, and the little ones,
 Hh of every city, we left none to remain: {the men...: Heb.
 Ii every city of men, and women, and little ones}
 Jj 35 Only the cattle we took for a prey unto ourselves,
 Kk and the spoil of the cities which we took.
 Ll 36 From Aroer, which is by the brink of the river of
 Mm Arnon, and from the city that is by the river, even unto
 Nn Gilead, there was not one city too strong for us: the
 Oo LORD our God delivered all unto us:
 Pp 37 Only unto the land of the children of Ammon thou
 Qq camest not, nor unto any place of the river Jabbok,
 Rr nor unto the cities in the mountains, nor unto whatso-
 Ss ever the LORD our God forbade us.
 Tt
 Uu Then we turned, and went up the way to Bashan: and
 Vv Og the king of Bashan came out against us, he and
 Ww all his people, to battle at Edrei.
 Xx 2 And the LORD said unto me, Fear him not: for
 Yy I will deliver him, and all his people, and his land,
 Zz into thy hand; and thou shalt do unto him as thou

32 Then came out Sihon to meete vs, him selfe with
 all his people to fight at Iahaz.
 33 But the Lord our God deliuered him into our
 power, and we smote him, and his sonnes, and all his
 people.
 34 And we tooke all his cities the same time, and
 destroyed euery citie, men, and women, and children:
 we let nothing remaine.
 35 Onely the cattell we tooke to our selues, and the
 spoyle of the cities which we tooke,
 36 From Aroer, which is by the banke of the riuier of
 Arnon, and from the citie that is vpon the riuier, euen
 vnto Gilead: there was not one citie that escaped vs:
 for the Lord our God deliuered vp all before vs.
 37 Onely vnto the land of the children of Ammon
 thou camest not, nor vnto any place of the riuier Iab-
 bok, nor vnto the cities in the mountaines, nor vnto
 whatsoeuer the Lord our God forbade vs.
 Then we turned, and went vp by the way of Bashan:
 and Og King of Bashan came out against vs, he, and
 all his people to fight at Edrei.
 2 And the Lord sayde vnto me, Feare him not, for I
 will deliuer him, and all his people, and his land into
 thine hand, and thou shalt doe vnto him as thou did-

the little ones; we left none remaining:
 35 only the cattle we took for a prey unto ourselves,
 with the spoil of the cities which we had taken.
 36 From Aroer, which is on the edge of the valley
 of Arnon, and from the city that is in the valley, even
 unto Gilead, there was not a city too high for us: the
 LORD our God delivered up all before us:
 37 only to the land of the children of Ammon thou
 camest not near; all the side of the river Jabbok, and
 the cities of the hill country, and wheresoever the
 LORD our God forbade us.

Then we turned, and went up the way to Bashan: and
 Og the king of Bashan came out against us, he and
 all his people, unto battle at Edrei.
 2 And the LORD said unto me, Fear him not: for I
 have delivered him, and all his people, and his land,
 into thy hand; and thou shalt do unto him as thou
 didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt
 at Heshbon.
 3 So the LORD our God delivered into our hand Og
 also, the king of Bashan, and all his people: and we
 smote him until none was left to him remaining.
 4 And we took all his cities at that time; there was
 not a city which we took not from them; threescore
 cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in

וַנִּפְּן וְנָעַל דָּרֹךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן לְקָרְאֵתְנוּ הוּא
 וְכָל-עַמּוֹ לְמִלְחָמָה אֲדָרְעִי:
 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל-תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיַדִּי נֹתַתִּי אֹתוֹ
 וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְאֶת-אֶרְצוֹ וְעַשִׂיתָ לוֹ כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן
 מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן:
 3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַם אֶת-עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן וְאֶת-
 כָּל-עַמּוֹ וְנִכְּהוּ עַד-בְּלַתִּי הַשְּׂאִיר-לוֹ שְׂרִיד:
 4 וְנִלְכַּד אֶת-כָּל-עָרָיו בְּעֵת הַהוּא לֹא הָיְתָה קְרִיָּה אֲשֶׁר
 לֹא-לָקַחְנוּ מֵאֹתָם שְׂשִׁים עֵיר כָּל-חֶקֶל אֲרֻגָב מִמְּלַכְתּוֹ עוֹג
 בְּבָשָׁן:
 5 כָּל-אֵלֶּה עָרִים בְּצִרּוֹת חוֹמָה גְּבוּהָ דִלְתָיִם וּבְגֵרִית לְבָד
 מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד:
 6 וְנִתְּרָם אוֹתָם כְּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַתְּרָם
 כָּל-עֵיר מֵתָם הַנָּשִׁים וְהַטָּף:
 7 וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשִׁלַּל הָעָרִים בְּזוּנוֹ לָנוּ:
 8 וְנִלְקַח בְּעֵת הַהוּא אֶת-הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מְלָכֵי הָאֱמֹרִי
 אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִגְּחֹל אֲרָגֹן עַד-הַר חֶרְמוֹן:
 9 צִידוֹנִים יִקְרָאוּ לְחֶרְמוֹן שְׂרָיִן וְהָאֱמֹרִי יִקְרָאוּ-לוֹ שְׂגִיר:
 10 כָּלוּ עָרֵי הַמִּישֵׁר וְכָל-הַגְּלָעַד וְכָל-הַבָּשָׁן עַד-סֻלְכָה
 וְאֲדָרְעִי עָרֵי מִמְּלַכְתּוֹ עוֹג בְּבָשָׁן:
 11 כִּי רַק-עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׂאָר מִיְּתֵר הַרְפָּאִים הַגֵּה
 עָרְשׁוֹ עָרֵשׁ בְּרָזֶל הָלָה הוּא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תִּשְׁעֵ אַמּוֹת

Aa didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at
 Bb Heshbon.
 Cc 3 So the LORD our God delivered into our hands
 Dd Og also, the king of Bashan, and all his people: and
 Ee we smote him until none was left to him remaining.
 Ff 4 And we took all his cities at that time, there was
 Gg not a city which we took not from them, threescore
 Hh cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in
 Ii Bashan.
 Jj 5 All these cities were fenced with high walls, gates,
 Kk and bars; beside unwalled towns a great many.
 Ll 6 And we utterly destroyed them, as we did unto
 Mm Sihon king of Heshbon, utterly destroying the men,
 Nn women, and children, of every city.
 Oo 7 But all the cattle, and the spoil of the cities, we took
 Pp for a prey to ourselves.
 Qq 8 And we took at that time out of the hand of the two
 Rr kings of the Amorites the land that was on this side
 Ss Jordan, from the river of Arnon unto mount Hermon;
 Tt 9 (Which Hermon the Sidonians call Sirion; and the
 Uu Amorites call it Shenir;)
 Vv 10 All the cities of the plain, and all Gilead, and all
 Ww Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the king-
 Xx dom of Og in Bashan.
 Yy 11 For only Og king of Bashan remained of the
 Zz remnant of giants; behold, his bedstead was a bed-

dest vnto Sihon King of the Amorites, which dwelt
 at Heshbon.
 3 So the Lord our God deliuered also vnto our
 hand, Og the King of Bashan, and all his people: and
 we smote him, vntill none was left him aliue,
 4 And we tooke all his cities the same time, neither
 was there a citie which we tooke not from them,
 euen three score cities, and all ye countrey of Argob,
 the kingdome of Og in Bashan.
 5 All these cities were fenced with hie walles, gates
 and barres, beside vnwalled townes a great many.
 6 And we ouerthrewe them, as we did vnto Sihon
 King of Heshbon, destroying euery citie, with men,
 women, and children.
 7 But all the cattell and the spoyle of the cities we
 tooke for our selues.
 8 Thus we tooke at that time out of the hand of two
 Kings of the Amorites, the land that was on this side
 Iorden from the riuer of Arnon vnto mount Her-
 mon:
 9 (Which Hermon the Sidonians call Shirion, but
 the Amorites call it Shenir)
 10 All the cities of the plaine, and all Gilead, and all
 Bashan vnto Salchah, and Edrei, cities of the king-
 dome of Og in Bashan.
 11 For onely Og King of Bashan remained of the

Bashan.

5 All these were cities fenced with high walls, gates,
 and bars; beside the unwalled towns a great many.
 6 And we utterly destroyed them, as we did unto
 Sihon king of Heshbon, utterly destroying every
 inhabited city, with the women and the little ones.
 7 But all the cattle, and the spoil of the cities, we
 took for a prey unto ourselves.
 8 And we took the land at that time out of the hand
 of the two kings of the Amorites that were beyond
 Jordan, from the valley of Arnon unto mount Her-
 mon;
 9 (which Hermon the Sidonians call Sirion, and the
 Amorites call it Senir;)
 10 all the cities of the plain, and all Gilead, and all
 Bashan, unto Salecah and Edrei, cities of the king-
 dom of Og in Bashan.
 11 (For only Og king of Bashan remained of the
 remnant of the Rephaim; behold, his bedstead was a
 bedstead of iron; is it not in Rabbah of the children
 of Ammon? nine cubits was the length thereof, and
 four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.)
 12 And this land we took in possession at that time:
 from Aroer, which is by the valley of Arnon, and
 half the hill country of Gilead, and the cities thereof,
 gave I unto the Reubenites and to the Gadites:

אָרְפֵּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רַחְבָּהּ בְּאַמְת־אִישׁ׃
 12 וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יְרָשׁוּנוּ בְּעֵת הַהוּא מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־
 עַל־גַּחַל אַרְנוֹן וְחֻצֵי הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לְרֵאוּבֵנִי
 וְלַגָּדִי׃
 13 וְיֵתֵר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן מִמְּלֶכֶת לוֹג נָתַתִּי לְחֻצֵי
 שְׁבֹט הַמְּנַשֶּׁה כֹּל חֻבַל הָאָרֶגָב לְכָל־הַבָּשָׁן הַהוּא יִקְרָא
 אֶרֶץ רְפָאִים׃
 14 יְאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לָּקַח אֶת־כָּל־חֻבַל אַרְגָּב עַד־גְּבוּל
 הַגְּשׁוּרִי וְהַמְעַכְתָּי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ אֶת־הַבָּשָׁן חֵזֶן
 יְאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
 15 וְלִמְכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃
 16 וְלֵרֵאוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־גַּחַל אַרְנוֹן תּוֹךְ
 הַנָּחַל וַיִּגְבַּל וְעַד יַבֵּק הַנָּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃
 17 וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וַיִּגְבַּל מִכְּנָזֶת וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם
 הַמֵּלַח תַּחַת אֲשֶׁרֶת הַפְּסָגָה מִזְרַחָה׃
 18 וְאַצּוֹן אֹתְכֶם בְּעֵת הַהוּא לְאֹמֶר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן
 לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעֲבְרוּ לִפְנֵי
 אַחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חֵיל׃
 19 רָק נְשִׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יִדְעֹתִי כִּי־מִקְנֵה רַב לָכֶם
 יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃
 20 עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לְאַחֵיכֶם כָּכֶם וַיִּרְשׁוּ גַם־הֵם
 אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם בְּעַבְרַת הַיַּרְדֵּן׃

Aa **s**t^{ead} of iron; is it not in Rabbath of the children of
 Bb **A**mm^{on}? nine cubits was the length thereof, and four
 Cc **c**ubits the breadth of it, after the cubit of a man.
 Dd **12** And this land, which we possessed at that time,
 Ee **f**rom Aroer, which is by the river Arnon, and half
 Ff **m**ount Gilead, and the cities thereof, gave I unto the
 Gg **R**eubenites and to the Gadites.
 Hh **13** And the rest of Gilead, and all Bashan, be-
 Ii **ing** the kingdom of Og, gave I unto the half tribe of
 Jj **M**anasseh; all the region of Argob, with all Bashan,
 Kk **wh**ich was called the land of giants.
 Ll **14** Jair the son of Manasseh took all the country of
 Mm **A**rgob unto the coasts of Geshuri and Maachathi; and
 Nn **ca**lled them after his own name, Bashanhavothjair,
 Oo **un**to this day.
 Pp **15** And I gave Gilead unto Machir.
 Qq **16** And unto the Reubenites and unto the Gadites
 Rr **I** gave from Gilead even unto the river Arnon half
 Ss **th**e valley, and the border even unto the river Jabbok,
 Tt **wh**ich is the border of the children of Ammon;
 Uu **17** The plain also, and Jordan, and the coast thereof,
 Vv **f**rom Chinnereth even unto the sea of the plain, even
 Ww **th**e salt sea, under Ashdothpishgah eastward. {Ash-
 Xx **do**thpishgah; or, the springs of Pishgah, or, the hill}
 Yy **18** And I commanded you at that time, saying, The
 Zz **L**ORD your God hath given you this land to pos-

remnant of the gyants, whose bed was a bed of yron: Aa
 is it not at Rabbath among the children of Ammon? Bb
 the length thereof is nine cubites, and foure cubites Cc
 the breadth of it, after the cubite of a man. Dd
 12 And this land which we possessed at that time, Ee
 from Aroer, which is by the riuer of Arnon, and halfe Ff
 mount Gilead, and the cities thereof, gauē I vnto the Gg
 Reubenites and Gadites. Hh
 13 And the rest of Gilead, and all Bashan, the king- Ii
 dome of Og, gauē I vnto the halfe tribe of Manasseh: Jj
 euen all the countrey of Argob with all Bashan, Kk
 which is called, The land of gyants. Ll
 14 Iair the sonne of Manasseh tooke all the coun- Mm
 trey of Argob, vnto the coastes of Geshuri, and of Nn
 Maachathi: and called them after his owne name, Oo
 Bashan, Hauoth Iair vnto this day. Pp
 15 And I gauē part of Gilead vnto Machir. Qq
 16 And vnto the Reubenites and Gadites I gauē the Rr
 rest of Gilead, and vnto the riuer of Arnon, halfe the Ss
 riuer and the borders, euen vnto the riuer Iabbok, Tt
 which is the border of the children of Ammon: Uu
 17 The plaine also and Iorden, and the borders from Vv
 Chinneereth euen vnto the Sea of the plaine, to wit, Ww
 the salt Sea vnder the springs of Pishgah Eastwarde. Xx
 18 And I commanded you the same time, say- Yy
 ing, The Lord your God hath giuen you this lande Zz

13 and the rest of Gilead, and all Bashan, the king-
 dom of Og, gave I unto the half tribe of Manasseh;
 all the region of Argob, even all Bashan. (The same
 is called the land of Rephaim.
 14 Jair the son of Manasseh took all the region of
 Argob, unto the border of the Geshurites and the
 Maacathites; and called them, even Bashan, after his
 own name, Havvoth-jair, unto this day.)
 15 And I gave Gilead unto Machir.
 16 And unto the Reubenites and unto the Gadites I
 gave from Gilead even unto the valley of Arnon, the
 middle of the valley, and the border thereof; even
 unto the river Jabbok, which is the border of the
 children of Ammon;
 17 the Arabah also, and Jordan and the border there-
 of, from Chinnereth even unto the sea of the Arabah,
 the Salt Sea, under the slopes of Pishgah eastward.
 18 And I commanded you at that time, saying, The
 LORD your God hath given you this land to possess
 it: ye shall pass over armed before your brethren the
 children of Israel, all the men of valour.
 19 But your wives, and your little ones, and your
 cattle, (I know that ye have much cattle,) shall abide
 in your cities which I have given you;
 20 until the LORD give rest unto your brethren, as
 unto you, and they also possess the land which the

וְשִׁבְתֶם אִישׁ לְיִרְשָׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם:
 21 וְאֶת־יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי בְּעֵת הַהִוא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הֲרֹאֵת
 אֵת פְּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְשָׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
 בְּוַיַּעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־הַמְּמַלְכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה:
 22 לֹא תִירָאוּם כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָתִם לָכֶם: ס
 23 וְאֶתְחַנֵּן אֲל־יְהוָה בְּעֵת הַהִוא לֵאמֹר:
 24 אֲדַגֵּי יְהוָה אַתָּה הַחֲלוּתָ לְהִרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־
 גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת־יְדֹת הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ
 אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כַמַּעֲשִׂיךָ וּכְגִבּוֹרְתֶךָ:
 25 אַעֲבֹרֶה־נָא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
 הַיַּרְדֵּן הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבָּנוּן:
 26 וַיַּתְּעִבֵר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֵלַי רַב־לֶךָ אֶל־תּוֹסֵף דִּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדְּבָר הַזֶּה:
 27 עָלְהוּ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וּצְפֹנָה וּתִמְנָה
 וּמִזְרָחָה וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:
 28 וְצֹן אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחִזְקִהוּ וְאִמְצָהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לְפָנַי
 הַעַם הַזֶּה וְהוּא יִנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:
 29 וַיָּשָׁב בָּגִיא מוֹל בַּיִת פְּעוֹר: פ

Aa sess it: ye shall pass over armed before your brethren
 Bb the children of Israel, all that are meet for the war.
 Cc {meet...: Heb. sons of power}
 Dd 19 But your wives, and your little ones, and your
 Ee cattle, (for I know that ye have much cattle,) shall
 Ff abide in your cities which I have given you;
 Gg 20 Until the LORD have given rest unto your
 Hh brethren, as well as unto you, and until they also pos-
 Ii sess the land which the LORD your God hath given
 Jj them beyond Jordan: and then shall ye return every
 Kk man unto his possession, which I have given you.
 Ll 21 And I commanded Joshua at that time, saying,
 Mm Thine eyes have seen all that the LORD your God
 Nn hath done unto these two kings: so shall the LORD
 Oo do unto all the kingdoms whither thou passest.
 Pp 22 Ye shall not fear them: for the LORD your God
 Qq he shall fight for you.
 Rr 23 And I besought the LORD at that time, saying,
 Ss 24 O Lord GOD, thou hast begun to shew thy serv-
 Tt ant thy greatness, and thy mighty hand: for what God
 Uu is there in heaven or in earth, that can do according to
 Vv thy works, and according to thy might?
 Ww 25 I pray thee, let me go over, and see the good land
 Xx that is beyond Jordan, that goodly mountain, and
 Yy Lebanon.
 Zz 26 But the LORD was wroth with me for your

to possesse it: ye shall goe ouer armed before your
 brethren the children of Israel, all men of warre.
 19 Your wiues onely, and your children, and your
 cattel (for I know that ye haue much cattel) shall
 abide in your cities, which I haue giuen you,
 20 Vntill the Lord haue giuen rest vnto your breth-
 ren as vnto you, and that they also possesse the
 lande, which the Lord your God hath giuen them
 beyond Iorden: then shall ye returne euery man vnto
 his possession, which I haue giuen you.
 21 And I charged Ioshua the same time, saying,
 Thine eyes haue seene all that the Lord your God
 hath done vnto these two Kings: so shall the Lord
 doe vnto all the kingdomes whither thou goest.
 22 Ye shall not feare them: for the Lord your God,
 he shall fight for you.
 23 And I besought the Lord the same time, saying,
 24 O Lord God, thou hast begunne to shewe thy
 seruant thy greatnesse and thy mightie hande: for
 where is there a God in heauen or in earth, that can
 do like thy workes, and like thy power?
 25 I pray thee let me go ouer and see the good land
 that is beyond Iorden, that goodly mountaine, and
 Lebanon.
 26 But the Lord was angrie with me for your sakes,
 and would not heare me: and the Lord said vnto me,

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

LORD your God giveth them beyond Jordan: then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

21 And I commanded Joshua at that time, saying, Thine eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings: so shall the LORD do unto all the kingdoms whither thou goest over.

22 Ye shall not fear them: for the LORD your God, he it is that fighteth for you.

23 And I besought the LORD at that time, saying,

24 O Lord GOD, thou hast begun to shew thy servant thy greatness, and thy strong hand: for what god is there in heaven or in earth, that can do according to thy works, and according to thy mighty acts?

25 Let me go over, I pray thee, and see the good land that is beyond Jordan, that goodly mountain, and Lebanon.

26 But the LORD was wroth with me for your sakes, and hearkened not unto me: and the LORD said unto me, Let it suffice thee; speak no more unto me of this matter.

27 Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold with thine eyes: for thou shalt not go over this Jordan.

28 But charge Joshua, and encourage him, and

Aa are alive every one of you this day.
 Bb 5 Behold, I have taught you statutes and judgments,
 Cc even as the LORD my God commanded me, that ye
 Dd should do so in the land whither ye go to possess it.
 Ee 6 Keep therefore and do them; for this is your
 Ff wisdom and your understanding in the sight of the
 Gg nations, which shall hear all these statutes, and say,
 Hh Surely this great nation is a wise and understanding
 Ii people.
 Jj 7 For what nation is there so great, who hath God
 Kk so nigh unto them, as the LORD our God is in all
 Ll things that we call upon him for?
 Mm 8 And what nation is there so great, that hath stat-
 Nn utes and judgments so righteous as all this law, which
 Oo I set before you this day?
 Pp 9 Only take heed to thyself, and keep thy soul dili-
 Qq gently, lest thou forget the things which thine eyes
 Rr have seen, and lest they depart from thy heart all the
 Ss days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons'
 Tt sons;
 Uu 10 Specially the day that thou stoodest before the
 Vv LORD thy God in Horeb, when the LORD said
 Ww unto me, Gather me the people together, and I will
 Xx make them hear my words, that they may learn to fear
 Yy me all the days that they shall live upon the earth, and
 Zz that they may teach their children.

are alieve euery one of you this day.
 5 Behold, I haue taught you ordinances, and lawes,
 as the Lord my God commanded me, that ye should
 doe euen so within the land whither ye goe to pos-
 sesse it.
 6 Keepe them therefore, and doe them; for that is
 your wisdom, and your vnderstanding in the sight
 of the people, which shall heare all these ordinances,
 and shall say, Onely this people is wise, and of vnder-
 standing, and a great nation.
 7 For what nation is so great, vnto whome the gods
 come so neere vnto them, as the Lord our God is
 neere vnto vs, in all that we call vnto him for?
 8 And what nation is so great, that hath ordinances
 and lawes so righteous, as all this Lawe, which I set
 before you this day?
 9 But take heede to thy selfe, and keepe thy soule
 diligently, that thou forget not the thinges which
 thine eyes haue seene, and that they depart not out
 of thine heart, all the dayes of thy life: but teach
 them thy sonnes, and thy sonnes sonnes:
 10 Forget not the day that thou stoodest before the
 Lord thy God in Horeb, when the Lord said vnto
 me, Gather me the people together, and I wil cause
 them heare my wordes, that they may learne to feare
 me all the dayes that they shall liue vpon the earth,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

wisdom and your understanding in the sight of the peoples, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.

7 For what great nation is there, that hath a god so nigh unto them, as the LORD our God is whensoever we call upon him?

8 And what great nation is there, that hath statutes and judgments so righteous as all this law, which I set before you this day?

9 Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes saw, and lest they depart from thy heart all the days of thy life; but make them known unto thy children and thy children's children;

10 the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Assemble me the people, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they live upon the earth, and that they may teach their children.

11 And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the heart of heaven, with darkness, cloud, and thick darkness.

12 And the LORD spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of words, but ye saw

והודעתם לבני ולבני בניו:
 10 יום אשר עמדת לפני יהוה אלהיך בחרב באמר יהוה אלי הקהל לי אתהעם ואשמעם אתדברי אשר ילמדון לראה אתי כלהימים אשר הם חיים עלהאדמה ואת בניהם ילמדון:
 11 ותקרבון ותעמדון תחת ההר וההר בער באש עדלב השמים תשד ענן וערפל:
 12 וידבר יהוה אליכם מתוך האש קול דברים אתם שמעים ותמונה אינכם ראים זולתי קול:
 13 וילד לכם אתבריתו אשר צוה אתכם לעשות עשרת הדברים ויכתבם עלשני לחות אבנים:
 14 ואתי צוה יהוה בעת ההוא ללמד אתכם חקים ומשפטים לעשתכם אתם בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה:
 15 ונשמרתם מאד לנפשתיכם כי לא ראיתם כלהתמונה כיום דבר יהוה אליכם בחרב מתוך האש:
 16 פןתשחתון ועשיתם לכם פסל תמונת כלסמל תבנית זכר או נקבה:
 17 תבנית כלהתמה אשר בארץ תבנית כלצפור כנף אשר תעוף בשמים:
 18 תבנית כלהרמש באדמה תבנית כלדגה אשר במים מתחת לארץ:

Aa 11 And ye came near and stood under the mountain;
Bb and the mountain burned with fire unto the midst of
Cc heaven, with darkness, clouds, and thicke darkness.
Dd {midst: Heb. heart}
Ee 12 And the LORD spake unto you out of the midst
Ff of the fire: ye heard the voice of the words, but saw no
Gg similitude; only ye heard a voice. {only...: Heb. save a
Hh voice}
Ii 13 And he declared unto you his covenant, which he
Jj commanded you to perform, even ten commandments;
Kk and he wrote them upon two tables of stone.
Ll 14 And the LORD commanded me at that time to
Mm teach you statutes and judgments, that ye might do
Nn them in the land whither ye go over to possess it.
Oo 15 Take ye therefore good heed unto yourselves; for
Pp ye saw no manner of similitude on the day that the
Qq LORD spake unto you in Horeb out of the midst of
Rr the fire:
Ss 16 Lest ye corrupt yourselves, and make you a
Tt graven image, the similitude of any figure, the like-
Uu ness of male or female,
Vv 17 The likeness of any beast that is on the earth, the
Ww likeness of any winged fowl that flieth in the air,
Xx 18 The likeness of any thing that creepeth on the
Yy ground, the likeness of any fish that is in the waters
Zz beneath the earth:

and that they may teache their children:
 11 Then came you neere and stooode vnder the
 mountaine, and the mountaine burnt with fire
 vnto the mid of heauen, and there was darkenesse,
 cloudes and mist.
 12 And the Lord spake vnto you out of the middes
 of the fire, and ye heard the voyce of the wordes, but
 sawe no similitude, saue a voyce.
 13 Then hee declared vnto you his couenant which
 he commanded you to doe, euen the ten commande-
 ments, and wrote them vpon two tables of stone.
 14 And the Lord commanded me that same time,
 that I should teach you ordinances and lawes, which
 ye should obserue in the lande, whither ye goe, to
 possesse it.
 15 Take therefore good heede vnto your selues: for
 ye sawe no image in the day that the Lord spake
 vnto you in Horeb out of the middes of the fire:
 16 That ye corrupt not your selues, and make you a
 grauen image or representation of any figure: whither
 it be the likenes of male or female,
 17 The likenes of any beast that is on earth, or the
 likenesse of any fethered foule that flieth in the aire:
 18 Or the likenesse of any thing that creepeth on
 the earth, or the likenesse of any fish that is in the
 waters beneath the earth,

no form; only ye heard a voice.

13 And he declared unto you his covenant, which he
 commanded you to perform, even the ten command-
 ments; and he wrote them upon two tables of stone.

14 And the LORD commanded me at that time to
 teach you statutes and judgments, that ye might do
 them in the land whither ye go over to possess it.

15 Take ye therefore good heed unto yourselves; for
 ye saw no manner of form on the day that the LORD
 spake unto you in Horeb out of the midst of the fire:

16 lest ye corrupt yourselves, and make you a
 graven image in the form of any figure, the likeness
 of male or female,

17 the likeness of any beast that is on the earth, the
 likeness of any winged fowl that flieth in the heaven,

18 the likeness of any thing that creepeth on the
 ground, the likeness of any fish that is in the water
 under the earth:

19 and lest thou lift up thine eyes unto heaven, and
 when thou seest the sun and the moon and the stars,
 even all the host of heaven, thou be drawn away and
 worship them, and serve them, which the LORD
 thy God hath divided unto all the peoples under the
 whole heaven.

20 But the LORD hath taken you, and brought you
 forth out of the iron furnace, out of Egypt, to be unto

19 וּפְנֵי-תִשָּׂא עֵינֶיךָ הַשְּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-
 הַיָּרֵחַ וְאֶת-הַכּוֹכָבִים כֻּלָּם אֲבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדְחָתָה וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ
 לָהֶם וְעַבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכָל-הָעַמִּים
 תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם:

20 וְאִתְּכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבְּרֹזֶז
 מִמִּצְרַיִם לְהָיוֹת לִי לְעַם נִחְלָה בְּיוֹם הַהוּא:

21 וַיְהִי הַתְּאֵנָה-בִּי עַל-דְּבָרֵיכֶם וַיִּשְׁבַּע לְבַלְתִּי עֲבָרִי
 אֶת-הַיָּרְדֵן וּלְבַלְתִּי-בָא אֶל-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נִחְלָה:

22 כִּי אֲנֹכִי מֵת בְּאָרֶץ הַזֹּאת אִיגְנִי עֲבַר אֶת-הַיָּרְדֵן
 וְאַתֶּם עֲבָרִים וַיִּרְשַׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת:

23 הַשְּׁמָרוּ לָכֶם פְּרִי-תִשְׁכַּחוּ אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 אֲשֶׁר פָּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פְּסָל תְּמוּנֹת כֻּלָּם אֲשֶׁר צִוָּה
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

24 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אִכְלָה הוּא אֵל קָנָא: פ

25 כִּי-תוֹלִיד בְּנִים וּבָנִים בָּנִים וְנוֹשְׁנֶתֶם בְּאָרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם
 וַעֲשִׂיתֶם פְּסָל תְּמוּנֹת כֻּלָּם וַעֲשִׂיתֶם הֲרַע בְּעֵינֵי יְהוָה-
 אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ:

26 הַעֲדִידְתִּי בְּכֶם הַיּוֹם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי-אֲבֹד
 תֵּאבְדוּן מֵהָרַם מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִתְּכֶם עֲבָרִים אֶת-הַיָּרְדֵן
 שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא-תֵאָרִיכוּ יָמִים עָלֶיךָ כִּי הַשָּׁמַיִם תִּשְׁמְדוּן:

27 וְהִפִּיץ יְהוָה אֶתְכֶם בְּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר

Aa 19 And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and
 Bb when thou seest the sun, and the moon, and the stars,
 Cc even all the host of heaven, shouldest be driven to
 Dd worship them, and serve them, which the LORD thy
 Ee God hath divided unto all nations under the whole
 Ff heaven. {divided: or, imparted}

Gg 20 But the LORD hath taken you, and brought you
 Hh forth out of the iron furnace, even out of Egypt, to be
 Ii unto him a people of inheritance, as ye are this day.

Jj 21 Furthermore the LORD was angry with me
 Kk for your sakes, and sware that I should not go over
 Ll Jordan, and that I should not go in unto that good
 Mm land, which the LORD thy God giveth thee for an
 Nn inheritance:

Oo 22 But I must die in this land, I must not go over
 Pp Jordan: but ye shall go over, and possess that good
 Qq land.

Rr 23 Take heed unto yourselves, lest ye forget the
 Ss covenant of the LORD your God, which he made with
 Tt you, and make you a graven image, or the likeness of
 Uu any thing, which the LORD thy God hath forbidden
 Vv thee.

Ww 24 For the LORD thy God is a consuming fire,
 Xx even a jealous God.

Yy 25 When thou shalt beget children, and children's
 Zz children, and ye shall have remained long in the land,

19 And lest thou lift vp thine eyes vnto heauen,
 and when thou seest the sunne and the moone and
 the starres with all the host of heauen, shouldest bee
 driuen to worship them and serue them, which the
 Lord thy God hath distributed to all people vnder
 the whole heauen.

20 But the Lord hath taken you and brought you
 out of the yron fornace: out of Egypt to be vnto him
 a people and inheritance, as appeareth this day.

21 And the Lord was angrie with me for your
 words, and sware that I should not goe ouer Iorden,
 and that I should not goe in vnto that good land,
 which the Lord thy God giueth thee for an inherit-
 ance.

22 For I must die in this land, and shall not go ouer
 Iorden: but ye shall goe ouer, and possesse that good
 land.

23 Take heede vnto your selues, least ye forget the
 couenant of the Lord your God which hee made
 with you, and least ye make you any grauen image,
 or likenes of any thing, as the Lord thy God hath
 charged thee.

24 For the Lord thy God is a consuming fire, and a
 ielous God.

25 When thou shalt beget children and childrens
 children, and shalt haue remained long in the land, if

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

him a people of inheritance, as at this day.

21 Furthermore the LORD was angry with me for
 your sakes, and sware that I should not go over Jor-
 dan, and that I should not go in unto that good land,
 which the LORD thy God giveth thee for an inherit-
 ance:

22 but I must die in this land, I must not go over
 Jordan: but ye shall go over, and possess that good
 land.

23 Take heed unto yourselves, lest ye forget the cov-
 enant of the LORD your God, which he made with
 you, and make you a graven image in the form of
 any thing which the LORD thy God hath forbidden
 thee.

24 For the LORD thy God is a devouring fire, a jeal-
 ous God.

25 When thou shalt beget children, and children's
 children, and ye shall have been long in the land, and
 shall corrupt yourselves, and make a graven image in
 the form of any thing, and shall do that which is evil
 in the sight of the LORD thy God, to provoke him to
 anger:

26 I call heaven and earth to witness against you
 this day, that ye shall soon utterly perish from off the
 land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye
 shall not prolong your days upon it, but shall utterly

בגוים אשר ינהג יהנהג אתכם שמה:

28 ועבדתם-שם אלהים מעשה ידי אדם עין ואבן אשר
 לא-יראו וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֵאָדְלוּ וְלֹא יִרְיִחוּ:

29 ובקשׁתם משׁם את-יהנה אלהיה ומצאת פי תדרשׁנו
 בְּכָל-לְבָבָהּ וּבְכָל-נַפְשָׁהּ:

30 בצר לך ומצאוך כל הדברים האלה באחרית הימים
 וּשְׁבַת עַד-יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעַת בְּקִלּוֹ:

31 כי אל רחום יהנה אלהיך לא ירפך וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ וְלֹא
 יִשְׁפֹּחַ אֶת-בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם:

32 כי שאל-נא לימים ראשׁנים אשר-הני לפניך למן-
 היום אשר ברא אלהים אדם על-הארץ וְלִמְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם

ועד-קצצה השמים הנהיך כדבר הגדול הזה או הנשמע
 בְּמַהוּ:

33 השמע עם קול אלהים מדבר מתוך האש כאשר-
 שָׁמַעַת אִתָּה וַיִּחַי:

34 או הנסה אלהים לבוא לקחת לו גוי מקרב גוי
 בְּמִסַּת בְּאֵתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבְיָרוּעַ

נטויה ובמוראים גדלים פכל אשר-עשה לכם יהנה
 אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ:

35 אמה הראת לדעת כי יהנה הוא האלהים אין עוד
 מְלַבְּדוּ:

36 מן-השמים השמיעה את-קלו ליסרך ועל-הארץ

Aa and shall corrupt yourselves, and make a graven im-
 Bb age, or the likeness of any thing, and shall do evil in
 Cc the sight of the LORD thy God, to provoke him to
 Dd anger:
 Ee 26 I call heaven and earth to witness against you
 Ff this day, that ye shall soon utterly perish from off the
 Gg land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye
 Hh shall not prolong your days upon it, but shall utterly
 Ii be destroyed.
 Jj 27 And the LORD shall scatter you among the na-
 Kk tions, and ye shall be left few in number among the
 Ll heathen, whither the LORD shall lead you.
 Mm 28 And there ye shall serve gods, the work of men's
 Nn hands, wood and stone, which neither see, nor hear,
 Oo nor eat, nor smell.
 Pp 29 But if from thence thou shalt seek the LORD thy
 Qq God, thou shalt find him, if thou seek him with all thy
 Rr heart and with all thy soul.
 Ss 30 When thou art in tribulation, and all these things
 Tt are come upon thee, even in the latter days, if thou
 Uu turn to the LORD thy God, and shalt be obedient
 Vv unto his voice; {are...: Heb. have found thee}
 Ww 31 (For the LORD thy God is a merciful God;) he
 Xx will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget
 Yy the covenant of thy fathers which he sware unto them.
 Zz 32 For ask now of the days that are past, which were

ye corrupt your selues, and make any grauen image,
 or likenes of any thing, and worke euill in the sight
 of the Lord thy God, to prouoke him to anger,
 26 I call heauen and earth to record against you
 this day, that ye shall shortly perish from the land,
 whereunto ye goe ouer Iorden to possesse it: ye shall
 not prolong your dayes therein, but shall vtterly be
 destroyed.
 27 And the Lord shall scatter you among the peo-
 ple, and ye shall be left few in nomber among the
 nations, whither the Lord shall bring you:
 28 And there ye shall serue gods, euen ye worke of
 mans hand, wood, and stone, which neither see, nor
 heare, nor eate, nor smelll.
 29 But if from thence thou shalt seeke the Lord thy
 God, thou shalt finde him, if thou seeke him with all
 thine heart, and with all thy soule.
 30 When thou art in tribulation, and all these things
 are come vpon thee, at the length if thou returne to
 the Lord thy God, and bee obedient vnto his voyce,
 31 (For the Lord thy God is a mercifull God) he
 will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget
 the couenant of thy fathers, which hee sware vnto
 them.
 32 For inquire now of the dayes that are past, which
 were before thee, since the day that God created

be destroyed.
 27 And the LORD shall scatter you among the peo-
 ples, and ye shall be left few in number among the
 nations, whither the LORD shall lead you away.
 28 And there ye shall serve gods, the work of men's
 hands, wood and stone, which neither see, nor hear,
 nor eat, nor smell.
 29 But if from thence ye shall seek the LORD thy
 God, thou shalt find him, if thou search after him
 with all thy heart and with all thy soul.
 30 When thou art in tribulation, and all these things
 are come upon thee, in the latter days thou shalt
 return to the LORD thy God, and hearken unto his
 voice:
 31 for the LORD thy God is a merciful God; he will
 not fail thee, neither destroy thee, nor forget the cov-
 enant of thy fathers which he sware unto them.
 32 For ask now of the days that are past, which were
 before thee, since the day that God created man upon
 the earth, and from the one end of heaven unto the
 other, whether there hath been any such thing as this
 great thing is, or hath been heard like it?
 33 Did ever people hear the voice of God speaking
 out of the midst of the fire, as thou hast heard, and
 live?
 34 Or hath God assayed to go and take him a nation

הָרָאָה אֶת-אֱשׁוֹ הַגְּדוֹלָהּ וַדְּבַרְיוֹ שְׁמַעַתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:
 37 וְתַחַת כִּי אָהַב אֶת-אֲבוֹתָיִךְ וַיִּבְחַר בְּיִרְעוֹ אֶתְחַוֶּי
 וַיּוֹצֵאֲךָ בְּפָנָיו בְּכַחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם:
 38 לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצָמִים מְאֹד מִפְּנֵיךָ לְהַבְיֵאֲךָ
 לְתַת־לֶךָ אֶת-אֲרָצָם נִחְלָה כַּיּוֹם הַזֶּה:
 39 וַיִּדְעַתָּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְּ אֶל-לִבְבְּךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
 בְּשָׂמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:
 40 וְשִׁמְרָתָּ אֶת-חֻקָּיו וְאֶת-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצֹוֶה
 הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטָב לָךְ וְלִבְנֵיךָ אַחֲרֶיךָ וְלִמְעַן תִּאָּרֶיךָ יָמִים
 עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ כְּלַת־הַיָּמִים: פ
 41 אִזּוֹ יִבְדְּלִי מִשָּׁה שְׁלִישׁ עָרִים בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה
 שְׁמֹשׁ:
 42 לָנֶס שְׁמָה רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת-רֵעֵהוּ בְּבַל־יָדְעַת
 וְהוּא לֹא-שָׂגָא לוֹ מִתְמוֹל שְׁלֹשׁוֹם וְנָס אֶל-אַחַת מִן-
 הָעָרִים הָאֵלֶּן וְחָי:
 43 אֶת-גִּבְעֹר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֵׁר לְרֹאשׁוֹנֵי וְאֶת-רְאֵמֹת
 בְּגִלְעָד לְגִדֵי וְאֶת-גּוֹלָן בְּבָשָׁן לְמִנְשֵׁי:
 44 וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-שָׂם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּגִי יִשְׂרָאֵל:
 45 אֲלֶּה הָעֵדוּת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם:
 46 בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן בְּגִזְאֵי מוֹל בַּיִת פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מִלְךְ
 הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֻשְׁבוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

Aa before thee, since the day that God created man upon
Bb the earth, and ask from the one side of heaven unto the
Cc other, whether there hath been any such thing as this
Dd great thing is, or hath been heard like it?

Ee 33 Did ever people hear the voice of God speaking
Ff out of the midst of the fire, as thou hast heard, and
Gg live?

Hh 34 Or hath God assayed to go and take him a nation
Ii from the midst of another nation, by temptations, by
Jj signs, and by wonders, and by war, and by a mighty
Kk hand, and by a stretched out arm, and by great ter-
Ll rors, according to all that the LORD your God did
Mm for you in Egypt before your eyes?

Nn 35 Unto thee it was shewed, that thou mightest know
Oo that the LORD he is God; there is none else beside
Pp him.

Qq 36 Out of heaven he made thee to hear his voice, that
Rr he might instruct thee: and upon earth he shewed thee
Ss his great fire; and thou heardest his words out of the
Tt midst of the fire.

Uu 37 And because he loved thy fathers, therefore he
Vv chose their seed after them, and brought thee out in his
Ww sight with his mighty power out of Egypt;

Xx 38 To drive out nations from before thee greater and
Yy mightier than thou art, to bring thee in, to give thee
Zz their land for an inheritance, as it is this day.

man vpon the earth, and aske from the one ende of
 heauen vnto the other, if there came to passe such
 a great thing as this, or whether any such like thing
 hath bene heard.

33 Did euer people heare the voyce of God speaking
 out of the middes of a fire, as thou hast heard, and
 liued?

34 Or hath God assayed to go and take him a na-
 tion from among nations, by tentations, by signes,
 and by wonders, and by warre, and by a mightie
 hand, and by a stretched out arme, and by great feare,
 according vnto all that the Lord your God did vnto
 you in Egypt before your eyes?

35 Vnto thee it was shewed, that thou mightest
 knowe, that the Lord hee is God, and that there is
 none but he alone.

36 Out of heauen hee made thee heare his voyce
 to instruct thee, and vpon earth he shewed thee his
 great fire, and thou heardest his voyce out of the
 middes of the fire.

37 And because hee loued thy fathers, therefore hee
 chose their seede after them, and hath brought thee
 out of Egypt in his sight by his mightie power,

38 To thrust out nations greater and mightier then
 thou, before thee, to bring thee in, and to giue thee
 their land for inheritance: as appeareth this day.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

from the midst of another nation, by temptations, by
 signs, and by wonders, and by war, and by a mighty
 hand, and by a stretched out arm, and by great ter-
 rors, according to all that the LORD your God did
 for you in Egypt before your eyes?

35 Unto thee it was shewed, that thou mightest
 know that the LORD he is God; there is none else
 beside him.

36 Out of heaven he made thee to hear his voice,
 that he might instruct thee: and upon earth he made
 thee to see his great fire; and thou heardest his words
 out of the midst of the fire.

37 And because he loved thy fathers, therefore
 he chose their seed after them, and brought thee
 out with his presence, with his great power, out of
 Egypt;

38 to drive out nations from before thee greater and
 mightier than thou, to bring thee in, to give thee their
 land for an inheritance, as at this day.

39 Know therefore this day, and lay it to thine heart,
 that the LORD he is God in heaven above and upon
 the earth beneath: there is none else.

40 And thou shalt keep his statutes, and his com-
 mandments, which I command thee this day, that it
 may go well with thee, and with thy children after
 thee, and that thou mayest prolong thy days upon the

בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:
 47 וַיִּירָשׁוּ אֶת-אֶרֶצוֹ וְאֶת-אֶרְצוֹ עוֹג מִלְּדֵי-הַבְּשָׁן שָׁנִי
 מִלְּכֵי הָאֲמֹלִי אֲשֶׁר בָּעֵבֶר הִירְדּוּ מִזֶּרֶחַ שָׁמֶשׁ:
 48 מִצְרַעַר אֲשֶׁר עַל-שִׁפְתֵי-גֹחַל אֶרְנֹן וְעַד-הָר שִׂיאֵן הַיָּם
 חֶרְמוֹן:
 49 וְכָל-הָעֲרָבָה עֵבֶר הִירְדּוֹן מִזֶּרְחָהּ וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת
 אֲשֶׁרֶת הַפְּסִגָּה: פ

Aa 39 Know therefore this day, and consider it in thine
Bb heart, that the **LORD** he is God in heaven above, and
Cc upon the earth beneath: there is none else.
Dd 40 Thou shalt keep therefore his statutes, and his
Ee commandments, which I command thee this day, that
Ff it may go well with thee, and with thy children after
Gg thee, and that thou mayest prolong thy days upon the
Hh earth, which the **LORD** thy God giveth thee, for ever.
Ii 41 Then Moses severed three cities on this side
Jj Jordan toward the sunrising;
Kk 42 That the slayer might flee thither, which should
Ll kill his neighbour unawares, and hated him not in
Mm times past; and that fleeing unto one of these cities he
Nn might live:
Oo 43 Namely, Bezer in the wilderness, in the plain
Pp country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead,
Qq of the Gadites; and Golan in Bashan, of the Manas-
Rr sites.
Ss 44 And this is the law which Moses set before the
Tt children of Israel:
Uu 45 These are the testimonies, and the statutes, and
Vv the judgments, which Moses spake unto the children
Ww of Israel, after they came forth out of Egypt,
Xx 46 On this side Jordan, in the valley over against
Yy Bethpeor, in the land of Sihon king of the Amorites,
Zz who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children

39 Vnderstande therefore this day, and consider
in thine heart, that the Lord, he is God in heauen
above, and vpon the earth beneath: there is none
other.
40 Thou shalt keepe therefore his ordinances, and
his commandements which I commaund thee this
day, that it may goe well with thee, and with thy
children after thee, and that thou mayst prolong
thy dayes vpon the earth, which the Lord thy God
giueth thee for euer.
41 Then Moses separated three cities on this side of
Iorden toward the sunne rising:
42 That the slayer should flee thither, which had
killed his neighbour at vnwares, and hated him not
in time past, might flee, I say, vnto one of those cit-
ies, and liue:
43 That is, Bezer in the wilderness, in the plaine
country of the Reubenites: and Ramoth in Gilead
among the Gadites: and Golan in Bashan among
them of Manasseh.
44 So this is the law which Moses set before the
children of Israel.
45 These are the witnesses, and the ordinances, and
the lawes which Moses declared to the children of
Israel after they came out of Egypt,
46 On this side Iorden, in the valley ouer against

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

land, which the LORD thy God giveth thee, for ever.

41 Then Moses separated three cities beyond Jordan toward the sunrising;

42 that the manslayer might flee thither, which slayeth his neighbour unawares, and hated him not in time past; and that fleeing unto one of these cities he might live:

43 namely, Bezer in the wilderness, in the plain country, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead, for the Gadites; and Golan in Bashan, for the Manasites.

44 And this is the law which Moses set before the children of Israel:

45 these are the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, when they came forth out of Egypt;

46 beyond Jordan, in the valley over against Bethpeor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, when they came forth out of Egypt:

47 and they took his land in possession, and the land of Og king of Bashan, the two kings of the Amorites, which were beyond Jordan toward the sunrising;

48 from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon, even unto mount Sion (the same is Hermon),

49 and all the Arabah beyond Jordan eastward,

Aa of Israel smote, after they were come forth out of
 Bb Egypt:
 Cc 47 And they possessed his land, and the land of Og
 Dd king of Bashan, two kings of the Amorites, which
 Ee were on this side Jordan toward the sunrising;
 Ff 48 From Aroer, which is by the bank of the river
 Gg Arnon, even unto mount Sion, which is Hermon,
 Hh 49 And all the plain on this side Jordan eastward,
 Ii even unto the sea of the plain, under the springs of
 Jj Pisgah.
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn And Moses called all Israel, and said unto them,
 Oo Hear, O Israel, the statutes and judgments which I
 Pp speak in your ears this day, that ye may learn them,
 Qq and keep, and do them. {keep...: Heb. keep to do them}
 Rr 2 The LORD our God made a covenant with us in
 Ss Horeb.
 Tt 3 The LORD made not this covenant with our
 Uu fathers, but with us, even us, who are all of us here
 Vv alive this day.
 Ww 4 The LORD talked with you face to face in the
 Xx mount out of the midst of the fire,
 Yy 5 (I stood between the LORD and you at that time,
 Zz to shew you the word of the LORD: for ye were

Beth-peor, in the land of Sihon King of the Amor- Aa
 ites, which dwelt at Heshbon, whom Moses and the Bb
 children of Israel smote, after they were come out of Cc
 Egypt: Dd
 47 And they possessed his land, and the lande of Og Ee
 King of Bashan, two Kings of the Amorites, which Ff
 were on this side Iorden towarde the sunne rising: Gg
 48 From Aroer, which is by the banke of the riuier Hh
 Arnon, euen vnto mount Sion, which is Hermon, Ii
 49 And all the plaine by Iorden Eastwarde, euen Jj
 vnto the Sea, of ye plaine, vnder the springs of Pis- Kk
 gah. Ll
 Mm
 Nn Then Moses called all Israiel, and saide vnto them,
 Oo Heare, O Israel, the ordinances and the lawes which
 Pp I propose to you this day, that yee may learne them,
 Qq and take heede to obserue them.
 Rr 2 The Lord our God made a couenant with vs in
 Ss Horeb.
 Tt 3 The Lord made not this couenant with our fathers
 Uu onely, but with vs, euen with vs all here aliue this day.
 Vv 4 The Lord talked with you face to face in the
 Ww Mount, out of the middes of the fire.
 Xx 5 (At that time I stooode betweene the Lord and you,
 Yy to declare vnto you ye word of the Lord: for ye were
 Zz afraid at the sight of the fire, and went not vp into

even unto the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.

And Moses called unto all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and the judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and observe to do them.

2 The LORD our God made a covenant with us in Horeb.

3 The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.

4 The LORD spake with you face to face in the mount out of the midst of the fire,

5 (I stood between the LORD and you at that time, to shew you the word of the LORD: for ye were afraid because of the fire, and went not up into the mount;) saying,

6 I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

7 Thou shalt have none other gods before me.

8 Thou shalt not make unto thee a graven image, the likeness of any form that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:

9 thou shalt not bow down thyself unto them, nor

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
 אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר בְּאָזְנוֹיְכֶם
 הַיּוֹם וְלִמְדַתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹתָם:
 2 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּרַחַם עֲמָנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב:
 3 לֹא אֶת-אַבְתָּנוּנוּ בְּרַחַם יְהוָה אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת בֵּי אֲתָנוּ
 וְאַנְחָנוּ אֵלֶּה כֹּה הַיּוֹם בְּלִנּוּ חַיִּים:
 4 פָּנִים אֶל-פָּנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהַר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:
 5 אֲנִי עִמָּד עִמְּךָ בֵּין-יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בַּעַת הַהוּא לְהַגִּיד לָכֶם
 אֶת-דְּבַר יְהוָה כִּי יִרְאֶתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא-עֲלִיתֶם בְּהַר
 לְאֹמֶר:
 6 אֲנִכִּי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת
 עַבְדִּים:
 7 לֹא יִהְיֶה-לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פָּנָי:
 8 לֹא-תַעֲשֶׂה-לְךָ פֶסֶל כָּל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל
 וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לְאָרֶץ:
 9 לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
 אֵל קַנָּא פֹקֵד עוֹן אָבוֹת עַל-בְּנֵים וְעַל-שְׂלִישִׁים וְעַל-
 רִבְעִים לְשֹׁנָאִי:
 10 וְעֹשֶׂה חֶסֶד לְאֵלִפִּים לְאֹהֲבֵי וְלֹשְׁמֵרֵי (מִצְוָתוֹ)
 [מִצְוָתָי]:
 11 לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְשׂוֹא כִּי לֹא יִנְקָה
 יְהוָה אֶת אִשְׁרֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׂמוּ לְשׂוֹא: ס

Aa afraid by reason of the fire, and went not up into the
 Bb mount;) saying,
 Cc 6 I am the LORD thy God, which brought thee
 Dd out of the land of Egypt, from the house of bondage.
 Ee {bondage: Heb. servants}
 Ff 7 Thou shalt have none other gods before me.
 Gg 8 Thou shalt not make thee any graven image, or any
 Hh likeness of any thing that is in heaven above, or that
 Ii is in the earth beneath, or that is in the waters beneath
 Jj the earth:
 Kk 9 Thou shalt not bow down thyself unto them, nor
 Ll serve them: for I the LORD thy God am a jeal-
 Mm ous God, visiting the iniquity of the fathers upon the
 Nn children unto the third and fourth generation of them
 Oo that hate me,
 Pp 10 And shewing mercy unto thousands of them that
 Qq love me and keep my commandments.
 Rr 11 Thou shalt not take the name of the LORD thy
 Ss God in vain: for the LORD will not hold him guilt-
 Tt less that taketh his name in vain.
 Uu 12 Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD
 Vv thy God hath commanded thee.
 Ww 13 Six days thou shalt labour, and do all thy work:
 Xx 14 But the seventh day is the sabbath of the LORD
 Yy thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor
 Zz thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor

the mount, and he said,
 6 I am the Lord thy God, which haue brought thee
 out of the lande of Egypt, from the house of bond-
 age.
 7 Thou shalt haue none other gods before my face.
 8 Thou shalt make thee no grauen image or any
 likenesse of that that is in heauen aboue, or which is
 in the earth beneath, or that is in the waters vnder
 the earth.
 9 Thou shalt neither bowe thy selfe vnto them, nor
 serue them: for I the Lord thy God am a ielous God,
 visiting the iniquitie of the fathers vpon the children,
 euen vnto the third and fourth generation of them
 that hate me:
 10 And shewing mercie vnto thousandes of them
 that loue me, and keepe my commandements.
 11 Thou shalt not take the Name of the Lord thy
 God in vaine: for the Lord will not holde him
 giltlesse that taketh his Name in vaine.
 12 Keepe the Sabbath day, to sanctifie it, as the Lord
 thy God hath commanded thee.
 13 Sixe dayes thou shalt labour, and shalt doe all thy
 worke:
 14 But the seuenth day is the Sabbath of the Lord
 thy God: thou shalt not doe any worke therein, thou,
 nor thy sonne, nor thy daughter, nor thy man seru-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

serve them: for I the LORD thy God am a jealous
 God, visiting the iniquity of the fathers upon the
 children, and upon the third and upon the fourth
 generation of them that hate me;
 10 and shewing mercy unto thousands, of them that
 love me and keep my commandments.
 11 Thou shalt not take the name of the LORD thy
 God in vain: for the LORD will not hold him guilt-
 less that taketh his name in vain.
 12 Observe the sabbath day, to keep it holy, as the
 LORD thy God commanded thee.
 13 Six days shalt thou labour, and do all thy work:
 14 but the seventh day is a sabbath unto the LORD
 thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor
 thy son, nor thy daughter, nor thy manservant nor
 thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any
 of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates;
 that thy manservant and thy maidservant may rest as
 well as thou.
 15 And thou shalt remember that thou wast a servant
 in the land of Egypt, and the LORD thy God brought
 thee out thence by a mighty hand and by a stretched
 out arm: therefore the LORD thy God commanded
 thee to keep the sabbath day.
 16 Honour thy father and thy mother, as the LORD
 thy God commanded thee: that thy days may be

12 שְׁמֹר אֶת־יְוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוְּיָהּ יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ:
 13 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתְּךָ:
 14 יוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּתוֹ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָּל־
 מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתְךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ
 וְכָל־בְּהֵמָתְךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ
 וְאִמָּתְךָ כַּמֹּד:
 15 וְזָכַרְתָּ כִּי־עַבְדְּ הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצֵאֲךָ יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה עַל־פְּנֵי צִוּי־יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יְוֹם הַשַּׁבָּת: ׀
 16 כִּיבַד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּיָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לְמַעַן יֵאָרִיכוּ יָמֶיךָ וְלִמְעַן יֵיטֵב לְךָ עַל הַאֲדָמָה אֲשֶׁר־
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ: ׀
 17 לֹא תִרְצָח: ׀
 18 וְלֹא תִנְאַף: ׀
 19 וְלֹא תִגְזֹב: ׀
 20 וְלֹא־תַעֲנֶה בְרַעְיָה עַד שְׂוֹא: ׀
 21 וְלֹא תַחֲמֹד אִשְׁת־רַעֲךָ ׀ וְלֹא תַחְאֲנֶה בֵּית רַעֲךָ שְׂדֵהוֹ
 וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתּוֹ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל אֲשֶׁר לְרַעֲךָ: ׀
 22 אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי־כָל־קְהֵלְכֶם בְּהָר
 מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הָעֹנֵן וְהַעֲרָפֶל קוֹל גְּדוֹל וְלֹא יִסַּף וַיִּכְתְּבֵם
 עַל־שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים וַיִּתֵּנֶם אֵלַי:

Aa thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any
 Bb of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates;
 Cc that thy manservant and thy maidservant may rest as
 Dd well as thou.

Ee 15 And remember that thou wast a servant in the
 Ff land of Egypt, and that the LORD thy God brought
 Gg thee out thence through a mighty hand and by a
 Hh stretched out arm: therefore the LORD thy God com-
 Ii manded thee to keep the sabbath day.

Jj 16 Honour thy father and thy mother, as the LORD
 Kk thy God hath commanded thee; that thy days may be
 Ll prolonged, and that it may go well with thee, in the
 Mm land which the LORD thy God giveth thee.

Nn 17 Thou shalt not kill.

Oo 18 Neither shalt thou commit adultery.

Pp 19 Neither shalt thou steal.

Qq 20 Neither shalt thou bear false witness against thy
 Rr neighbour.

Ss 21 Neither shalt thou desire thy neighbour's wife,
 Tt neither shalt thou covet thy neighbour's house, his
 Uu field, or his manservant, or his maidservant, his ox,
 Vv or his ass, or any thing that is thy neighbour's.

Ww 22 These words the LORD spake unto all your
 Xx assembly in the mount out of the midst of the fire, of
 Yy the cloud, and of the thick darkness, with a great voice:
 Zz and he added no more. And he wrote them in two

ant, nor thy mayd, nor thine oxe, nor thine asse, nei-
 ther any of thy cattel, nor the stranger that is within
 thy gates: that thy man seruant and thy mayde may
 rest aswell as thou.

15 For, remember that thou wast a seruant in the
 land of Egypt, and that the Lord thy God brought
 thee out thence by a mightie hand and a stretched
 out arme: therefore the Lord thy God commanded
 thee to obserue the Sabbath day.

16 Honour thy father and thy mother, as the Lord
 thy God hath comanded thee, that thy dayes may be
 prolonged, and that it may go well with thee vpon
 the land, which the Lord thy God giueth thee.

17 Thou shalt not kill.

18 Neither shalt thou commit adulterie.

19 Neither shalt thou steale.

20 Neither shalt thou beare false witnessse against
 thy neighbour.

21 Neither shalt thou couet thy neighbours wife,
 neither shalt thou desire thy neighbours house, his
 felde, nor his man seruant, nor his mayd, his oxe, nor
 his asse, nor ought that thy neighbour hath.

22 These wordes the Lord spake vnto all your
 multitude in the mount out of the mids of the fire,
 the cloude and the darkenes, with a great voyce, and
 added no more thereto: and wrote them vpon two

long, and that it may go well with thee, upon the
 land which the LORD thy God giveth thee.

17 Thou shalt do no murder.

18 Neither shalt thou commit adultery.

19 Neither shalt thou steal.

20 Neither shalt thou bear false witness against thy
 neighbour.

21 Neither shalt thou covet thy neighbour's wife;
 neither shalt thou desire thy neighbour's house, his
 field, or his manservant, or his maidservant, his ox,
 or his ass, or any thing that is thy neighbour's.

22 These words the LORD spake unto all your as-
 sembly in the mount out of the midst of the fire, of
 the cloud, and of the thick darkness, with a great
 voice: and he added no more. And he wrote them
 upon two tables of stone, and gave them unto me.

23 And it came to pass, when ye heard the voice out
 of the midst of the darkness, while the mountain did
 burn with fire, that ye came near unto me, even all
 the heads of your tribes, and your elders;

24 and ye said, Behold, the LORD our God hath
 shewed us his glory and his greatness, and we have
 heard his voice out of the midst of the fire: we have
 seen this day that God doth speak with man, and he
 liveth.

25 Now therefore why should we die? for this great

23 וַיְהִי כִשְׁמַעְכֶּם אֶת-הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וַהֲקֵר בְּעַר
 בָּאָשׁ וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כְּלִי-רֵאשִׁי שְׁבֻטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם:

24 וַתֹּאמְרוּ הֵן הִרְאֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת-כְּבוֹדוֹ וְאֶת-גְּדֻלוֹ
 וְאֶת-קוֹלוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רְאִינוּ כִּי-יְדַבֵּר
 אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַחַי:

25 וַעֲתָה לְמָה נִמּוֹת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אִם-
 יִסְפִּיּוּ אֲנַחְנוּ לְשַׁמַּע אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וּמִתְּנוּ:

26 כִּי מִי כָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר
 מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ כְּמֵנוּ וַיְחַי:

27 קָרַב אֶתָּה וְשָׁמַע אֶת כָּל-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ
 וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ:

28 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבַרְיֶכֶם בְּדַבְּרֶכֶם אֵלַי וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֵלַי שְׁמַעְתִּי אֶת-קוֹל דְּבַרִּי הַעֵם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְרוּ
 אֵלַיךָ הִיטִיבוּ כָל-אֲשֶׁר דִּבְרוּ:

29 מִי-יָתוּן וַהֲיֵה לְבַבְכֶם זֶה לְהֵם לִירְאָה אֹתִי וּלְשַׁמֵּר אֶת-
 כָּל-מִצְוֹתַי כָּל-הַיָּמִים לְמַעַן יֵיטֵב לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם לְעֹלָם:

30 לָךְ אָמַר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאֹהֲלֵיכֶם:

31 וְאַתָּה פִּיּוֹ עָמַד עָמַדִּי וְאִדְבַּרְהָ אֵלֶיךָ אֶת כָּל-הַמִּצְוָה
 וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּלְמַדְם וְעָשׂוּ בְּאָרְץ אֲשֶׁר אָנֹכִי
 נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ:

32 וְשִׁמְרַתֶם לַעֲשׂוֹת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם

Aa tables of stone, and delivered them unto me.
 Bb 23 And it came to pass, when ye heard the voice out
 Cc of the midst of the darkness, (for the mountain did
 Dd burn with fire,) that ye came near unto me, even all the
 Ee heads of your tribes, and your elders;
 Ff 24 And ye said, Behold, the LORD our God hath
 Gg shewed us his glory and his greatness, and we have
 Hh heard his voice out of the midst of the fire: we have
 Ii seen this day that God doth talk with man, and he
 Jj liveth.
 Kk 25 Now therefore why should we die? for this great
 Ll fire will consume us: if we hear the voice of the
 Mm LORD our God any more, then we shall die. {hear:
 Nn Heb. add to hear}
 Oo 26 For who is there of all flesh, that hath heard the
 Pp voice of the living God speaking out of the midst of the
 Qq fire, as we have, and lived?
 Rr 27 Go thou near, and hear all that the LORD our
 Ss God shall say: and speak thou unto us all that the
 Tt LORD our God shall speak unto thee; and we will
 Uu hear it, and do it.
 Vv 28 And the LORD heard the voice of your words,
 Ww when ye spake unto me; and the LORD said unto
 Xx me, I have heard the voice of the words of this people,
 Yy which they have spoken unto thee: they have well said
 Zz all that they have spoken.

Aa tables of stone, and deliuered them vnto me. Aa
 Bb 23 And when ye heard the voyce out of the middes Bb
 Cc of the darkenes, (for the mountaine did burne with Cc
 Dd fire) then ye came to me, all the chiefe of your tribes, Dd
 Ee and your Elders: Ee
 Ff 24 And ye sayd, Beholde, the Lord our God hath Ff
 Gg shewed vs his glory and his greatnes, and we haue Gg
 Hh heard his voyce out of the middes of the fire: we haue Hh
 Ii seene this day that God doeth talke with man, and Ii
 Jj he liueth. Jj
 Kk 25 Now therefore, why should we dye? for this great Kk
 Ll fire wil consume vs: if we heare ye voyce of the Lord Ll
 Mm our God any more, we shall dye. Mm
 Nn 26 For what flesh was there euer, that heard the Nn
 Oo voyce of the liuing God speaking out of the middes Oo
 Pp of the fire as we haue, and liued? Pp
 Qq 27 Go thou neere and heare all that the Lord our Qq
 Rr God saith: and declare thou vnto vs all that the Lord Rr
 Ss our God saith vnto thee, and we will heare it, and Ss
 Tt doe it. Tt
 Uu 28 Then the Lord heard the voyce of your wordes, Uu
 Vv when ye spake vnto me: and the Lord sayd vnto me, Vv
 Ww I haue heard the voyce of ye wordes of this people, Ww
 Xx which they haue spoken vnto thee: they haue well Xx
 Yy sayd, all that they haue spoken. Yy
 Zz 29 Oh that there were such an heart in them to Zz

fire will consume us: if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die.

26 For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?

27 Go thou near, and hear all that the LORD our God shall say: and speak thou unto us all that the LORD our God shall speak unto thee; and we will hear it, and do it.

28 And the LORD heard the voice of your words, when ye spake unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all that they have spoken.

29 Oh that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever!

30 Go say to them, Return ye to your tents.

31 But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandment, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.

32 Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn

לֹא תִסְרוּ יָמִין וּשְׂמָאל:
 33 כְּכֹל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲתִיבְכֶם תֵּלְכוּ
 לַמַּעַן תַּחֲיִיו וְטוֹב לָכֶם וְהֵאָרַכְתֶּם יָמִים בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
 תִּירְשׁוּ:

Aa 29 **O** that there were such an heart in them, that
Bb they would fear me, and keep all my commandments
Cc always, that it might be well with them, and with their
Dd children for ever!

Ee 30 **Go** say to them, **Get** you into your tents again.

Ff 31 **But** as for thee, stand thou here by me, and **I** will
Gg speak unto thee all the commandments, and the stat-
Hh utes, and the judgments, which thou shalt teach them,
Ii that they may do them in the land which **I** give them to
Jj possess it.

Kk 32 **Ye** shall observe to do therefore as the **LORD**
Ll your God hath commanded you: ye shall not turn aside
Mm to the right hand or to the left.

Nn 33 **Ye** shall walk in all the ways which the **LORD**
Oo your God hath commanded you, that ye may live, and
Pp that it may be well with you, and that ye may prolong
Qq your days in the land which ye shall possess.

Ss **Now** these are the commandments, the statutes, and
Tt the judgments, which the **LORD** your God com-
Uu manded to teach you, that ye might do them in the land
Vv whither ye go to possess it: {go: Heb. pass over}

Ww 2 **That** thou mightest fear the **LORD** thy God, to
Xx keep all his statutes and his commandments, which
Yy **I** command thee, thou, and thy son, and thy son's
Zz son, all the days of thy life; and that thy days may be

feare me, and to keepe all my commandements al-
 way: that it might go well with them, and with their
 children for euer.

30 Go, say vnto them, Returne you into your tentes.

31 But stand thou here with me, and I wil tell thee
 all the commandements, and the ordinances, and the
 lawes, which thou shalt teach them: that they may
 doe them in the land which I giue them to possesse
 it.

32 Take heede therefore, that ye doe as the Lord
 your God hath commanded you: turne not aside to
 the right hand nor to the left,

33 But walke in all the ways which the Lord your
 God hath commanded you, that ye may liue, and
 that it may goe well with you: and that ye may pro-
 long your dayes in the land which ye shall possesse.

These now are the commandements, ordinances, and
 lawes, which the Lord your God commanded me to
 teach you, that ye might doe them in the land whith-
 er ye go to possesse it:

2 That thou mightest feare the Lord thy God, and
 keepe all his ordinances, and his commandements
 which I commaund thee, thou, and thy sonne, and
 thy sonnes sonne all the dayes of thy life, euen that

aside to the right hand or to the left.

33 Ye shall walk in all the way which the LORD
 your God hath commanded you, that ye may live,
 and that it may be well with you, and that ye may
 prolong your days in the land which ye shall possess.

Now this is the commandment, the statutes, and the
 judgments, which the LORD your God commanded
 to teach you, that ye might do them in the land
 whither ye go over to possess it:

2 that thou mightest fear the LORD thy God, to
 keep all his statutes and his commandments, which
 I command thee, thou, and thy son, and thy son's
 son, all the days of thy life; and that thy days may be
 prolonged.

3 Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that
 it may be well with thee, and that ye may increase
 mightily, as the LORD, the God of thy fathers, hath
 promised unto thee, in a land flowing with milk and
 honey.

4 Hear, O Israel: the LORD our God is one LORD:

5 and thou shalt love the LORD thy God with all
 thine heart, and with all thy soul, and with all thy
 might.

6 And these words, which I command thee this day,
 shall be upon thine heart:

וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 לְלַמֵּד אֹתְכֶם לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים שָׁמָּה
 לְרִשְׁתָּהּ:

2 לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁמֵּר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו
 וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֹתָהּ וּבְנֶךָ וּבְיָבֵן־בְּנֶךָ כָּל יְמֵי
 תְּיִיךָ וְלִמְעַן יֵאָרְכוּ יָמֶיךָ:

3 וְשָׁמַעַת יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטָב לָךְ וְאֲשֶׁר
 תִּרְבּוּן מְאֹד בְּאֶשְׁרֵךָ דָּבָר יְהוָה אֱלֹהֶי אֲבֹתֶיךָ לְךָ אֶרֶץ זָבַת
 חֶלֶב וְדָבָשׁ: פ

4 שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:
 5 וְאַהֲבַתְּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
 וּבְכָל־מְאֹדֶךָ:

6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם עַל־לִבְבְּךָ:
 7 וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ
 בְּדַרְדָּר וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

8 וְקִשְׁרְתָם לְאוֹת עַל־יָדְךָ וְהָיוּ לְטֶטֶפֶת בֵּין עֵינֶיךָ:
 9 וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: ס
 10 וְהָיָה כִּי יִבְיֵאָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
 לְאַבְרָהָם לְאַבְרָהָם לֵאמֹר וְלִיעָקֹב לָמֵת לָךְ עָרִים גְּדֹלוֹת
 וְטַבַּת אֲשֶׁר לֹא־בְנִייתָ:

11 וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוֹב אֲשֶׁר לֹא־מְלֵאתָ וּבְרַחַת
 חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא־חֲצַבְתָּ פְּרָמִים וְזִיתִים אֲשֶׁר לֹא־נִטְעַתָּ

Aa prolonged.
 Bb 3 Hear therefore, O Israel, and observe to do it;
 Cc that it may be well with thee, and that ye may increase
 Dd mightily, as the LORD God of thy fathers hath
 Ee promised thee, in the land that floweth with milk and
 Ff honey.
 Gg 4 Hear, O Israel: The LORD our God is one
 Hh LORD:
 Ii 5 And thou shalt love the LORD thy God with all
 Jj thine heart, and with all thy soul, and with all thy
 Kk might.
 Ll 6 And these words, which I command thee this day,
 Mm shall be in thine heart:
 Nn 7 And thou shalt teach them diligently unto thy chil-
 Oo dren, and shalt talk of them when thou sittest in thine
 Pp house, and when thou walkest by the way, and when
 Qq thou liest down, and when thou risest up. {teach: Heb.
 Rr whet, or, sharpen}
 Ss 8 And thou shalt bind them for a sign upon thine
 Tt hand, and they shall be as frontlets between thine
 Uu eyes.
 Vv 9 And thou shalt write them upon the posts of thy
 Ww house, and on thy gates.
 Xx 10 And it shall be, when the LORD thy God shall
 Yy have brought thee into the land which he sware unto
 Zz thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to

thy dayes may be prolonged.
 3 Heare therefore, O Israel, and take heede to doe
 it, that it may go well with thee, and that ye may
 increase mightily in the land that floweth with milke
 and hony, as the Lord God of thy fathers hath prom-
 ised thee.
 4 Heare, O Israel, The Lord our God is Lord onely,
 5 And thou shalt loue the Lord thy God with all
 thine heart, and with all thy soule, and with all thy
 might.
 6 And these wordes which I commaund thee this
 day, shalbe in thine heart.
 7 And thou shalt rehearse them continually vnto thy
 children, and shalt talke of them when thou tariest
 in thine house, and as thou walkest by the way, and
 when thou liest downe, and when thou risest vp:
 8 And thou shalt binde them for a signe vpon thine
 hand, and they shalbe as frontlets betweene thine
 eyes.
 9 Also thou shalt write them vpon ye postes of thine
 house, and vpon thy gates.
 10 And when the Lord thy God hath brought thee
 into the land, which he sware vnto thy fathers, Abra-
 ham, Izhak, and Iaakob, to giue to thee, with great
 and goodly cities which thou buildedst not,
 11 And houses full of all maner of goods which

7 and thou shalt teach them diligently unto thy chil-
 dren, and shalt talk of them when thou sittest in thine
 house, and when thou walkest by the way, and when
 thou liest down, and when thou risest up.
 8 And thou shalt bind them for a sign upon thine
 hand, and they shall be for frontlets between thine
 eyes.
 9 And thou shalt write them upon the door posts of
 thy house, and upon thy gates.
 10 And it shall be, when the LORD thy God shall
 bring thee into the land which he sware unto thy
 fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give
 thee; great and goodly cities, which thou buildedst
 not,
 11 and houses full of all good things, which thou
 filledst not, and cisterns hewn out, which thou
 hewedst not, vineyards and olive trees, which thou
 plantedst not, and thou shalt eat and be full;
 12 then beware lest thou forget the LORD, which
 brought thee forth out of the land of Egypt, out of
 the house of bondage.
 13 Thou shalt fear the LORD thy God; and him
 shalt thou serve, and shalt swear by his name.
 14 Ye shall not go after other gods, of the gods of
 the peoples which are round about you;
 15 for the LORD thy God in the midst of thee is a

וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ:
 12 הַשִּׁמְרָ לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָךָ מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדֶיךָ:
 13 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְאִתּוֹ תַעֲבֹד וּבְשִׁמוֹ תִשְׁבַּע:
 14 לֹא תִלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר
 סָבִיבוֹתֶיכֶם:
 15 כִּי אֵל קָנָא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ פֶּן־יִחַרְרָ אַף־יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידֶךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס
 16 לֹא תִנְסֹו אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמִּסָּה:
 17 שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדוֹתָיו
 וְחֻקֵּי אֲשֶׁר צִוָּךְ:
 18 וְעִשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטֵב לְךָ
 וּבָאֵת וַיִּרְשָׁתָּ אֶת־הָאֶרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה
 לְאַבְרָהָם:
 19 לִהְדָּף אֶת־כָּל־אֱיִבֶיךָ מִפְּנֵיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס
 20 כִּי־יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדוּת וְהַחֻקִּים
 וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתְּכֶם:
 21 וְאָמַרְתָּ לְבְנֶךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם וַיֹּצִיאֵנוּ
 יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה:
 22 וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתוֹת וּמִפְתֵּים גְּדֹלִים וְרַעִים בְּמִצְרַיִם
 בְּפָרְעָה וּבְכָל־בְּיֹתוֹ לְעֵינֵינוּ:
 23 וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הִבִּיא אֹתָנוּ לְתֵת לָנוּ אֶת־

Aa give thee great and goodly cities, which thou buildedst
 Bb not,
 Cc 11 And houses full of all good things, which thou
 Dd filledst not, and wells digged, which thou diggedst not,
 Ee vineyards and olive trees, which thou plantedst not;
 Ff when thou shalt have eaten and be full;
 Gg 12 Then beware lest thou forget the LORD, which
 Hh brought thee forth out of the land of Egypt, from the
 Ii house of bondage. {bondage: Heb. bondmen or, serv-
 Jj ants}
 Kk 13 Thou shalt fear the LORD thy God, and serve
 Ll him, and shalt swear by his name.
 Mm 14 He shall not go after other gods, of the gods of the
 Nn people which are round about you;
 Oo 15 (For the LORD thy God is a jealous God
 Pp among you) lest the anger of the LORD thy God be
 Qq kindled against thee, and destroy thee from off the face
 Rr of the earth.
 Ss 16 He shall not tempt the LORD your God, as ye
 Tt tempted him in Massah.
 Uu 17 He shall diligently keep the commandments of
 Vv the LORD your God, and his testimonies, and his
 Ww statutes, which he hath commanded thee.
 Xx 18 And thou shalt do that which is right and good in
 Yy the sight of the LORD: that it may be well with thee,
 Zz and that thou mayest go in and possess the good land

thou filledst not, and welles digged which thou
 diggedst not, vineyards and oliue trees which thou
 plantedst not, and when thou hast eaten and art full,
 12 Beware least thou forget the Lord, which
 brought thee out of the land of Egypt, from the
 house of bondage.
 13 Thou shalt feare the Lord thy God, and serue
 him, and shalt swear by his Name.
 14 Ye shall not walke after other gods, after any of
 the gods of the people which are round about you,
 15 (For the Lord thy God is a ielous God among
 you:) least the wrath of the Lord thy God be kindled
 against thee, and destroy thee from the face of the
 earth.
 16 Ye shall not tempt the Lord your God, as ye did
 tempt him in Massah:
 17 But ye shall keepe diligently the commande-
 ments of the Lord your God, and his testimonies,
 and his ordinances which he hath commanded thee,
 18 And thou shalt doe that which is right and good
 in the sight of the Lord: that thou mayest prosper,
 and that thou mayest go in, and possesse that good
 land which the Lord sware vnto thy fathers,
 19 To cast out all thine enemies before thee, as the
 Lord hath sayd.
 20 When thy sonne shall aske thee in time to come,

jealous God; lest the anger of the LORD thy God be
 kindled against thee, and he destroy thee from off the
 face of the earth.

16 Ye shall not tempt the LORD your God, as ye
 tempted him in Massah.

17 Ye shall diligently keep the commandments of
 the LORD your God, and his testimonies, and his
 statutes, which he hath commanded thee.

18 And thou shalt do that which is right and good in
 the sight of the LORD: that it may be well with thee,
 and that thou mayest go in and possess the good land
 which the LORD sware unto thy fathers,

19 to thrust out all thine enemies from before thee,
 as the LORD hath spoken.

20 When thy son asketh thee in time to come, say-
 ing, What mean the testimonies, and the statutes,
 and the judgments, which the LORD our God hath
 commanded you?

21 then thou shalt say unto thy son, We were Phar-
 aoh's bondmen in Egypt; and the LORD brought us
 out of Egypt with a mighty hand:

22 and the LORD shewed signs and wonders, great
 and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all
 his house, before our eyes:

23 and he brought us out from thence, that he might
 bring us in, to give us the land which he sware unto

הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם:
 24 וַיִּצְוֵנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לִירְאָה
 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֵּתנוּ כְּהַיּוֹם
 הַזֶּה:

25 וַצִּדְקָה תִהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמַר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
 הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צִוָּנוּ: ס

Aa which the LORD sware unto thy fathers,
 Bb 19 To cast out all thine enemies from before thee, as
 Cc the LORD hath spoken.
 Dd 20 And when thy son asketh thee in time to come,
 Ee saying, What mean the testimonies, and the statutes,
 Ff and the judgments, which the LORD our God hath
 Gg commanded you? {in...: Heb. to morrow}
 Hh 21 Then thou shalt say unto thy son, We were
 Ii Pharaoh's bondmen in Egypt; and the LORD
 Jj brought us out of Egypt with a mighty hand:
 Kk 22 And the LORD shewed signs and wonders,
 Ll great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon
 Mm all his household, before our eyes: {sore: Heb. evil}
 Nn 23 And he brought us out from thence, that he might
 Oo bring us in, to give us the land which he sware unto
 Pp our fathers.
 Qq 24 And the LORD commanded us to do all these
 Rr statutes, to fear the LORD our God, for our good
 Ss always, that he might preserve us alive, as it is at this
 Tt day.
 Uu 25 And it shall be our righteousness, if we observe
 Vv to do all these commandments before the LORD our
 Ww God, as he hath commanded us.

Xx When the LORD thy God shall bring thee into the
 Yy land whither thou goest to possess it, and hath cast

saying, What meane these testimonies, and ordi-
 nances, and Lawes, which the Lord our God hath
 commanded you?
 21 Then shalt thou say vnto thy sonne, We were
 Pharaohs bondmen in Egypt: but the Lord brought
 vs out of Egypt with a mightie hand.
 22 And the Lord shewed signes and wonders great
 and euill vpon Egypt, vpon Pharaoh, and vpon all his
 housholde, before our eyes,
 23 And brought vs out from thence, to bring vs in,
 and to giue vs the land which he sware vnto our
 fathers.
 24 Therefore the Lord hath commanded vs, to doe
 all these ordinances, and to feare the Lord our God,
 that it may goe euer well with vs, and that he may
 preserue vs alieue as at this present.
 25 Moreouer, this shall be our righteousnes before
 the Lord our God, if we take heede to keepe all these
 commandements, as he hath commanded vs.

When the Lord thy God shall bring thee into the
 land whither thou goest to possesse it, and shall

our fathers.
 24 And the LORD commanded us to do all these
 statutes, to fear the LORD our God, for our good al-
 ways, that he might preserve us alive, as at this day.
 25 And it shall be righteousness unto us, if we ob-
 serve to do all this commandment before the LORD
 our God, as he hath commanded us.

When the LORD thy God shall bring thee into the
 land whither thou goest to possess it, and shall cast
 out many nations before thee, the Hittite, and the
 Girgashite, and the Amorite, and the Canaanite, and
 the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, seven
 nations greater and mightier than thou;
 2 and when the LORD thy God shall deliver them
 up before thee, and thou shalt smite them; then thou
 shalt utterly destroy them; thou shalt make no cov-
 enant with them, nor shew mercy unto them:
 3 neither shalt thou make marriages with them; thy
 daughter thou shalt not give unto his son, nor his
 daughter shalt thou take unto thy son.
 4 For he will turn away thy son from following me,
 that they may serve other gods: so will the anger
 of the LORD be kindled against you, and he will
 destroy thee quickly.
 5 But thus shall ye deal with them; ye shall break

כי יביאך יהוה אלהיך אל-הארץ אשר-אתה בא-שמה
 לרשתה ונשל גוים-רבים מפניך החתי והגרגזי והאמרי
 והכנעני והפרזי והחוי והיבסי שבעה גוים רבים
 ועצומים ממך:
 2 ונתתם יהוה אלהיך לפניך והפיתם החרם תחרים אתם
 לא-תכרת להם ברית ולא תחנם:
 3 ולא תחתן בם בתך לא-תתן לבנו ובתו לא-תקח
 לבנה:
 4 כייסיר את-בנה מאחרי ועבדו אלהים אחרים וחרה
 אף-יהוה בכם והשמידם מהר:
 5 כייאם-פה תעשו להם מזבחתיקהם תתצו ומצבתם
 תשברו ואשיריהם תגדעו ופסיליהם תשרפון באש:
 6 כי עם קדוש אתה ליהוה אלהיך בך בחרו יהוה
 אלהיך להנות לו לעם סגלה מפל העמים אשר על-פני
 האדמה: ס
 7 לא מרבכם מפל-העמים תשק יהוה בכם ויבחר בכם
 כייאתם המעט מפל-העמים:
 8 כי מאהבת יהוה אתכם ומשמו את-השבועה אשר
 נשבע לאבותיכם הוציא יהוה אתכם ביד חזקה ויפדך
 מבית עבדים מיד פרעה מלך-מצרים:
 9 וידעתם כיי-יהוה אלהיך הוא האלהים האל הנאמן שמר
 הברית והחסד לאהבו ולשמרי (מצותו) [צותיו] לאלה

Aa out many nations before thee, the Hittites, and the
 Bb Gergashites, and the Amorites, and the Canaanites,
 Cc and the Perizzites, and the Hivites, and the Je-
 Dd busites, seven nations greater and mightier than thou;
 Ee 2 And when the LORD thy God shall deliver them
 Ff before thee; thou shalt smite them, and utterly destroy
 Gg them; thou shalt make no covenant with them, nor
 Hh shew mercy unto them:
 Ii 3 Neither shalt thou make marriages with them; thy
 Jj daughter thou shalt not give unto his son, nor his
 Kk daughter shalt thou take unto thy son.
 Ll 4 For they will turn away thy son from following
 Mm me, that they may serve other gods: so will the anger
 Nn of the LORD be kindled against you, and destroy
 Oo thee suddenly.
 Pp 5 But thus shall ye deal with them; ye shall destroy
 Qq their altars, and break down their images, and cut
 Rr down their groves, and burn their graven images with
 Ss fire. {their images: Heb. their statues, or, pillars}
 Tt 6 For thou art an holy people unto the LORD thy
 Uu God: the LORD thy God hath chosen thee to be a
 Vv special people unto himself, above all people that are
 Ww upon the face of the earth.
 Xx 7 The LORD did not set his love upon you, nor
 Yy choose you, because ye were more in number than any
 Zz people; for ye were the fewest of all people:

roote out many nations before thee: the Hittites, and
 the Gergashites, and the Amorites, and the Canaan-
 ites, and the Perizzites, and the Hiuites, and the
 Iebusites, seuen nations greater and mightier then
 thou,
 2 And the Lord thy God shall giue them before
 thee, then thou shalt smite them: thou shalt vtterly
 destroy them: thou shalt make no couenant with
 them, nor haue compassion on them,
 3 Neither shalt thou make marriages with them,
 neither giue thy daughter vnto his sonne, nor take
 his daughter vnto thy sonne.
 4 For they wil cause thy sonne to turne away from
 me, and to serue other gods: then will the wrath of
 the Lord waxe hote against you and destroy thee
 suddenly.
 5 But thus ye shall deale with them, Ye shall
 ouerthrowe their altars, and breake downe their pil-
 lars, and ye shall cut downe their groues, and burne
 their grauen images with fire.
 6 For thou art an holy people vnto the Lord thy
 God, the Lord thy God hath chosen thee, to be a
 precious people vnto himselfe, aboue all people that
 are vpon the earth.
 7 The Lord did not set his loue vpon you, nor chose
 you, because ye were more in number then any peo-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

down their altars, and dash in pieces their pillars,
 and hew down their Asherim, and burn their graven
 images with fire.
 6 For thou art an holy people unto the LORD thy
 God: the LORD thy God hath chosen thee to be a
 peculiar people unto himself, above all peoples that
 are upon the face of the earth.
 7 The LORD did not set his love upon you, nor
 choose you, because ye were more in number than
 any people; for ye were the fewest of all peoples:
 8 but because the LORD loveth you, and because he
 would keep the oath which he sware unto your fa-
 thers, hath the LORD brought you out with a mighty
 hand, and redeemed you out of the house of bond-
 age, from the hand of Pharaoh king of Egypt.
 9 Know therefore that the LORD thy God, he is
 God; the faithful God, which keepeth covenant and
 mercy with them that love him and keep his com-
 mandments to a thousand generations;
 10 and repayeth them that hate him to their face, to
 destroy them: he will not be slack to him that hateth
 him, he will repay him to his face.
 11 Thou shalt therefore keep the commandment, and
 the statutes, and the judgments, which I command
 thee this day, to do them.
 12 And it shall come to pass, because ye hearken

דור:
 10 ומשולם לשנאי אל-פגיו להאבידו לא יאחר לשנאו
 אל-פגיו ישלם-לו:
 11 ושמרת את-המצוה ואת-החקים ואת-המשפטים
 אשר אנכי מצוה היום לעשותם: פ
 12 והיהו יקב תשמעו את המשפטים האלה ושמרתם
 ועשיתם אתם ושמר יהוה אלהיך לה את-הברית ואת-
 החסד אשר נשבע לאבותיך:
 13 ואהבך וברכה והרבה וברך פרי-בטנך ופרי-אדמתך
 דגנך ותירשך ויצהרך שגראלפיך ועשתרת צאנך על
 האדמה אשר-נשבע לאבתך לתת לך:
 14 ברך תהיה מכל-העמים לא-יהיה בך עקר ועקרה
 ובבהמתך:
 15 והסיר יתנה ממך כל-חלי וכל-מדוי מצרים הרעים
 אשר ידעת לא ישים בך ונתנם בכל-שנאיך:
 16 ואכלת את-כל-העמים אשר יהוה אלהיך נתן לך
 לא-תחם עינך עליהם ולא תעבל את-אלהיהם כיימוקש
 הוא לך: ס
 17 כי תאמר בלבבך רבים הגוים האלה ממני איכה
 אוכל להורישם:
 18 לא תירא מהם זכר תזכר את אשר-עשה יהוה
 אלהיך לפרעה ולכל-מצרים:

Aa 8 But because the LORD loved you, and because he
Bb would keep the oath which he had sworn unto your fa-
Cc thers, hath the LORD brought you out with a mighty
Dd hand, and redeemed you out of the house of bondmen,
Ee from the hand of Pharaoh king of Egypt.

Ff 9 Know therefore that the LORD thy God, he is
Gg God, the faithful God, which keepeth covenant and
Hh mercy with them that love him and keep his command-
Ii ments to a thousand generations;

Jj 10 And repayeth them that hate him to their face, to
Kk destroy them: he will not be slack to him that hateth
Ll him, he will repay him to his face.

Mm 11 Thou shalt therefore keep the commandments, and
Nn the statutes, and the judgments, which I command
Oo thee this day, to do them.

Pp 12 Wherefore it shall come to pass, if ye hearken
Qq to these judgments, and keep, and do them, that the
Rr LORD thy God shall keep unto thee the covenant and
Ss the mercy which he sware unto thy fathers: {if: Heb.
Tt because}

Uu 13 And he will love thee, and bless thee, and multiply
Vv thee: he will also bless the fruit of thy womb, and the
Ww fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thine oil,
Xx the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep, in
Yy the land which he sware unto thy fathers to give thee.

Zz 14 Thou shalt be blessed above all people: there shall

ple: for ye were the fewest of all people:

8 But because the Lord loued you, and because hee
 would keepe the othe which hee had sworne vnto
 your fathers, the Lord hath brought you out by a
 mightie hand, and deliuered you out of the house of
 bondage from the hand of Pharaoh King of Egypt,

9 That thou mayest knowe, that the Lord thy God,
 he is God, the faithfull God which keepeth couenant
 and mercie vnto them that loue him and keepe his
 commandements, euen to a thousand generations,

10 And rewardeth them to their face that hate him,
 to bring them to destruction: he wil not deferre to
 reward him that hateth him, to his face.

11 Keepe thou therefore the commandements, and
 the ordinances, and the lawes, which I commaund
 thee this day to doe them.

12 For if ye hearken vnto these lawes, and obserue
 and doe them, then the Lord thy God shall keepe
 with thee the couenant, and the mercie which he
 sware vnto thy fathers.

13 And he wil loue thee, and blesse thee, and multi-
 plie thee: he will also blesse the fruite of thy wombe,
 and the fruite of thy land, thy corne and thy wine,
 and thine oyle and the increase of thy kine, and the
 flockes of thy sheepe in the land, which he sware
 vnto thy fathers to giue thee.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

to these judgments, and keep, and do them, that the
 LORD thy God shall keep with thee the covenant
 and the mercy which he sware unto thy fathers:

13 and he will love thee, and bless thee, and multi-
 ply thee: he will also bless the fruit of thy body and
 the fruit of thy ground, thy corn and thy wine and
 thine oil, the increase of thy kine and the young of
 thy flock, in the land which he sware unto thy fathers
 to give thee.

14 Thou shalt be blessed above all peoples: there
 shall not be male or female barren among you, or
 among your cattle.

15 And the LORD will take away from thee all
 sickness; and he will put none of the evil diseases of
 Egypt, which thou knowest, upon thee, but will lay
 them upon all them that hate thee.

16 And thou shalt consume all the peoples which
 the LORD thy God shall deliver unto thee; thine eye
 shall not pity them: neither shalt thou serve their
 gods; for that will be a snare unto thee.

17 If thou shalt say in thine heart, These nations are
 more than I; how can I dispossess them?

18 thou shalt not be afraid of them: thou shalt well
 remember what the LORD thy God did unto Phar-
 aoh, and unto all Egypt;

19 the great temptations which thine eyes saw, and

19 המסלת הגדלת אשר ראו עיניך והאמת והמפתים
 ותיד החזקה והזרע הנטויה אשר הוצאת יתנה אלתיך כן
 יעשה יתנה אלתיך לכל העמים אשר אתה ירא מפניהם:

20 וגם את הצרעה ישלח יתנה אלתיך בם עד אבד
 הנשארים והנסתרים מפניה:

21 לא תערץ מפניהם כיינהו אלתיך בקרבך אל גדול
 ונורא:

22 ונשל יתנה אלתיך את הגוים האל מפניה מעט מעט
 לא תוכל פלתם מהר פו תרבה עליך תית השדה:

23 ונתנם יתנה אלתיך לפניה והמם מהומה גדלה עד
 השמדם:

24 ונתן מלכיהם בידיך והאבדת את שמם מתחת
 השמים לא יתיצב איש בפניה עד השמדך אתם:

25 פסילי אליהם תשרפון באש לא תחמדו כסף וזהב
 עליהם ולקחת להן פו תנקש בו כן תועבת יתנה אלתיך
 הוא:

26 ולא תביא תועבה אל ביתך והיית תרם כמהו שקין
 תשקצנו ותעבו ותעבנו כיי תרם הוא: פ

Aa not be male or female barren among you, or among
Bb your cattle.

Cc 15 And the LORD will take away from thee all
Dd sickness, and will put none of the evil diseases of
Ee Egypt, which thou knowest, upon thee; but will lay
Ff them upon all them that hate thee.

Gg 16 And thou shalt consume all the people which the
Hh LORD thy God shall deliver thee; thine eye shall
Ii have no pity upon them: neither shalt thou serve their
Jj gods; for that will be a snare unto thee.

Kk 17 If thou shalt say in thine heart, These nations are
Ll more than I; how can I dispossess them?

Mm 18 Thou shalt not be afraid of them: but shalt well
Nn remember what the LORD thy God did unto Pharaoh,
Oo and unto all Egypt;

Pp 19 The great temptations which thine eyes saw, and
Qq the signs, and the wonders, and the mighty hand, and
Rr the stretched out arm, whereby the LORD thy God
Ss brought thee out: so shall the LORD thy God do
Tt unto all the people of whom thou art afraid.

Uu 20 Moreover the LORD thy God will send the
Vv hornet among them, until they that are left, and hide
Ww themselves from thee, be destroyed.

Xx 21 Thou shalt not be affrighted at them: for the
Yy LORD thy God is among you, a mighty God and
Zz terrible.

Aa 14 Thou shalt be blessed about all people: there shall
Bb be neither male nor female barren among you, nor
Cc among your cattell.

Dd 15 Moreouer, the Lord will take away from thee all
Ee infirmities, and will put none of the euill diseases of
Ff Egypt (which thou knowest) vpon thee, but wil send
Gg them vpon all that hate thee.

Hh 16 Thou shalt therefore consume all people which
Ii the Lord thy God shall giue thee: thine eye shall not
Jj spare them, neither shalt thou serue their gods, for
Kk that shalbe thy destruction.

Ll 17 If thou say in thine heart, These nations are moe
Mm then I, how can I cast them out?

Nn 18 Thou shalt not feare them, but remember what
Oo the Lord thy God did vnto Pharaoh, and vnto all
Pp Egypt:

Qq 19 The great tentations which thine eyes sawe,
Rr and the signes and wonders, and the mighty hand
Ss and stretched out arme, whereby the Lord thy God
Tt brought thee out: so shall the Lord thy God do vnto
Uu all ye people, whose face thou fearest.

Vv 20 Moreouer, the Lord thy God will send hornets
Ww among them vntil they that are left, and hide them-
Xx selues from thee, be destroyed.

Yy 21 Thou shalt not feare them: for the Lord thy God
Zz is among you, a God mightie and dreadful.

the signs, and the wonders, and the mighty hand,
and the stretched out arm, whereby the LORD thy
God brought thee out: so shall the LORD thy God do
unto all the peoples of whom thou art afraid.

20 Moreover the LORD thy God will send the
hornet among them, until they that are left, and hide
themselves, perish from before thee.

21 Thou shalt not be affrighted at them: for the
LORD thy God is in the midst of thee, a great God
and a terrible.

22 And the LORD thy God will cast out those na-
tions before thee by little and little: thou mayest not
consume them at once, lest the beasts of the field
increase upon thee.

23 But the LORD thy God shall deliver them up
before thee, and shall discomfit them with a great
discomfiture, until they be destroyed.

24 And he shall deliver their kings into thine hand,
and thou shalt make their name to perish from under
heaven: there shall no man be able to stand before
thee, until thou have destroyed them.

25 The graven images of their gods shall ye burn
with fire: thou shalt not covet the silver or the gold
that is on them, nor take it unto thee, lest thou be
snared therein: for it is an abomination to the LORD
thy God:

Aa 22 And the LORD thy God will put out those
 Bb nations before thee by little and little: thou mayest
 Cc not consume them at once, lest the beasts of the field
 Dd increase upon thee. {put...: Heb. pluck off}
 Ee 23 But the LORD thy God shall deliver them unto
 Ff thee, and shall destroy them with a mighty destruc-
 Gg tion, until they be destroyed. {unto...: Heb. before thy
 Hh face}
 Ii 24 And he shall deliver their kings into thine hand,
 Jj and thou shalt destroy their name from under heaven:
 Kk there shall no man be able to stand before thee, until
 Ll thou have destroyed them.
 Mm 25 The graven images of their gods shall ye burn
 Nn with fire: thou shalt not desire the silver or gold that
 Oo is on them, nor take it unto thee, lest thou be snared
 Pp therein: for it is an abomination to the LORD thy
 Qq God.
 Rr 26 Neither shalt thou bring an abomination into
 Ss thine house, lest thou be a cursed thing like it: but
 Tt thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly
 Uu abhor it; for it is a cursed thing.
 Vv
 Ww All the commandments which I command thee this day
 Xx shall ye observe to do, that ye may live, and multiply,
 Yy and go in and possess the land which the LORD
 Zz sware unto your fathers.

Aa 22 And the Lord thy God wil roote out these na-
 Bb tions before thee by little and little: thou mayest not
 Cc consume them at once, least the beasts of the field
 Dd increase vpon thee.
 Ee 23 But the Lord thy God shall giue them before
 Ff thee, and shall destroy them with a mightie destruc-
 Gg tion, vntill they be brought to naught.
 Hh 24 And he shall deliuer their Kings into thine hand,
 Ii and thou shalt destroy their name from vnder heau-
 Jj en: there shall no man be able to stand before thee,
 Kk vntill thou hast destroyed them.
 Ll 25 The grauen images of their gods shall ye burne
 Mm with fire, and couet not the siluer and golde, that is
 Nn on them, nor take it vnto thee, least thou be snared
 Oo therewith: for it is an abomination before the Lord
 Pp thy God.
 Qq 26 Bring not therefore abomination into thine
 Rr house, lest, thou be accursed like it, but vtterly
 Ss abhorre it, and count it most abominable: for it is
 Tt accursed.
 Uu
 Vv
 Ww Ye shall keepe all the commandements which I com-
 Xx mand thee this day, for to doe them: that ye may liue,
 Yy and be multiplied, and goe in, and possesse the land
 Zz which the Lord sware vnto your fathers.

26 and thou shalt not bring an abomination into
 thine house, and become a devoted thing like unto
 it: thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly
 abhor it; for it is a devoted thing.

All the commandment which I command thee this
 day shall ye observe to do, that ye may live, and
 multiply, and go in and possess the land which the
 LORD sware unto your fathers.

2 And thou shalt remember all the way which the
 LORD thy God hath led thee these forty years in
 the wilderness, that he might humble thee, to prove
 thee, to know what was in thine heart, whether thou
 wouldest keep his commandments, or no.

3 And he humbled thee, and suffered thee to hunger,
 and fed thee with manna, which thou knewest not,
 neither did thy fathers know; that he might make
 thee know that man doth not live by bread only, but
 by every thing that proceedeth out of the mouth of
 the LORD doth man live.

4 Thy raiment waxed not old upon thee, neither did
 thy foot swell, these forty years.

5 And thou shalt consider in thine heart, that, as a
 man chasteneth his son, so the LORD thy God chas-
 teneth thee.

6 And thou shalt keep the commandments of the

כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן
 תִּחְיִיו וְרַבִּיתְתֶּם וּבָאתֶם וּירְשִׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע
 יְהוָה לְאַבְרָהָם:

2 וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּרֹךְ אֲשֶׁר הִלְכִיךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יָגֵן
 אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עֲנֹתְךָ לְנִסְתָּךְ לִדְעוֹת אֶת־אֲשֶׁר
 בְּלִבְכֶּךָ הִתְשַׁמֵּר (מִצְוֹתַי) אִם־לֹא:

3 וַיַּעֲנֶיךָ וַיִּרְעַבְךָ וַיִּצְאֲלֶךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יִדְעָתָּ וְלֹא
 יָדָעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה
 הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִי־יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם:

4 שִׁמְלַתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעַלְיֶיךָ וְרַגְלֶךָ לֹא בִצְקָה זֶה
 אַרְבָּעִים שָׁנָה:

5 וַיִּדְעָתָּ עִם־לִבְכֶּךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יִיַסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ מִיִּסְרֶךָ:

6 וְשִׁמְרָתָּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָיו וּלְיִרְאַתָּה
 אֹתוֹ:

7 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֶנִּי אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ גְּחָלִי מַיִם
 עֵינַת וְתַהֲמַת יִצְאִים בְּבִקְעָה וּבְקֵהָר:

8 אֶרֶץ חֹטֵה וְשֹׁעֲרָה וּגְפָן וְתַאֲנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־זֵית שָׁמֶן
 וְדָבָשׁ:

9 אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכַּנְתָּ תֹאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־תִתְחַסֵּר כָּל
 בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבֹנֶיהָ בְּרֹזֶל וּמַהֲרָיֶה תִּחְצֹב נְחֹשֶׁת:

10 וְאַכַּלְתָּ וְשִׂבַּעְתָּ וּבְרַכְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ

Aa 2 And thou shalt remember all the way which the
 Bb LORD thy God led thee these forty years in the
 Cc wilderness, to humble thee, and to prove thee, to know
 Dd what was in thine heart, whether thou wouldest keep
 Ee his commandments, or no.
 Ff 3 And he humbled thee, and suffered thee to hun-
 Gg ger, and fed thee with manna, which thou knewest
 Hh not, neither did thy fathers know; that he might make
 Ii thee know that man doth not live by bread only, but
 Jj by every word that proceedeth out of the mouth of the
 Kk LORD doth man live.
 Ll 4 Thy raiment waxed not old upon thee, neither did
 Mm thy foot swell, these forty years.
 Nn 5 Thou shalt also consider in thine heart, that, as
 Oo a man chasteneth his son, so the LORD thy God
 Pp chasteneth thee.
 Qq 6 Therefore thou shalt keep the commandments of
 Rr the LORD thy God, to walk in his ways, and to fear
 Ss him.
 Tt 7 For the LORD thy God bringeth thee into a good
 Uu land, a land of brooks of water, of fountains and
 Vv depths that spring out of valleys and hills;
 Ww 8 A land of wheat, and barley, and vines, and fig
 Xx trees, and pomegranates; a land of oil olive, and
 Yy honey; {of oil...: Heb. of olive tree of oil}
 Zz 9 A land wherein thou shalt eat bread without scarce-

Aa 2 And thou shalt remember all ye way which the
 Bb Lord thy God led thee this fourtie yeere in the
 Cc wildernesse, for to humble thee and to proue thee, to
 Dd knowe what was in thine heart, whether thou would-
 Ee est keepe his commandements or no.
 Ff 3 Therefore he humbled thee, and made thee hun-
 Gg gry, and fed thee with MAN, which thou knewest
 Hh not, neither did thy fathers know it, that he might
 Ii teache thee that man liueth not by bread onely, but
 Jj by euery worde that proceedeth out of the mouth of
 Kk the Lord, doth a man liue.
 Ll 4 Thy raiment waxed not olde vpon thee, neither did
 Mm thy foote swell those fourtie yeeres.
 Nn 5 Knowe therefore in thine heart, that as a man
 Oo nourtereth his sonne, so the Lord thy God nourt-
 Pp ereth thee.
 Qq 6 Therefore shalt thou keepe the commandements
 Rr of the Lord thy God, that thou mayest walke in his
 Ss wayes, and feare him.
 Tt 7 For the Lord thy God bringeth thee into a good
 Uu land, a land in the which are riuers of water and
 Vv fountaines, and depthes that spring out of valleis and
 Ww mountaines:
 Xx 8 A land of wheate and barley, and of vineyards, and
 Yy figtrees, and pomegranates: a land of oyle oliue and
 Zz hony:

LORD thy God, to walk in his ways, and to fear him.
 7 For the LORD thy God bringeth thee into a good
 land, a land of brooks of water, of fountains and
 depths, springing forth in valleys and hills;
 8 a land of wheat and barley, and vines and fig trees
 and pomegranates; a land of oil olives and honey;
 9 a land wherein thou shalt eat bread without scarce-
 ness, thou shalt not lack any thing in it; a land whose
 stones are iron, and out of whose hills thou mayest
 dig brass.
 10 And thou shalt eat and be full, and thou shalt
 bless the LORD thy God for the good land which he
 hath given thee.
 11 Beware lest thou forget the LORD thy God, in
 not keeping his commandments, and his judgments,
 and his statutes, which I command thee this day:
 12 lest when thou hast eaten and art full, and hast
 built goodly houses, and dwelt therein;
 13 and when thy herds and thy flocks multiply, and
 thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou
 hast is multiplied;
 14 then thine heart be lifted up, and thou forget the
 LORD thy God, which brought thee forth out of the
 land of Egypt, out of the house of bondage;
 15 who led thee through the great and terrible wil-
 derness, wherein were fiery serpents and scorpions,

הַטְּבָה אֲשֶׁר גָּתוּלָהּ:
 11 הַשְּׂמֵר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבַלְתִּי שְׂמֹר
 מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם:
 12 פֶּן־תֵּאָכַל וּשְׂבַעְתָּ וּבָתִּים טוֹבִים תִּבְנֶה וַיִּשְׁבַּת:
 13 וּבָקָרְךָ וּצְאֵנֶךָ יִרְבּוּ וְגִסְרֶךָ וְזָהָב יִרְבֶּה־לְךָ וְכָל אֲשֶׁר־
 לְךָ יִרְבֶּה:
 14 גַּם לְבָבְךָ וּשְׂכַחְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:
 15 הַמוֹלִיבֶדֶךָ בַּמִּדְבָּר וְהַגִּדְל וְהַנּוֹרָא נִחְשׁוּ שָׂרָר וְעַקְרָב
 וּצְמָאוֹן אֲשֶׁר אֵין־מַיִם הַמוֹצִיא לְךָ מִצֹּר הַחֲלֻמִּישׁ:
 16 הַמַּאֲכִילֶךָ מִן־בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן
 עֲנֹתְךָ וּלְמַעַן נִסְתָּה לְהִיטִבָּה בְּאַחֲרֵי־תֶךָ:
 17 וְאַמְרַת בְּלִבְבְּךָ כִּחֲלִי וְעַצֶּם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחֲלִיל
 הַזֶּה:
 18 וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הֵנִתְּךָ לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת
 חֲלִיל לְמַעַן הִקִּים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם כִּי־יִם
 הַזֶּה: פ
 19 וְהָיָה אִם־שָׂכַח תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵי
 אֱלֹהִים אַחֲרִים וְעַבַּדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעֲדֹתִי בְּכֶם
 הַיּוֹם כִּי אֶבֶד תֵּאבְדוּן:
 20 כַּגֹּזִים אֲשֶׁר יְהוָה מֵאַבְרָם מִפְּנֵיכֶם בֶּן תֵּאבְדוּן עַקֵּב
 לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

Aa ness, thou shalt not lack any thing in it; a land whose
Bb stones are iron, and out of whose hills thou mayest
Cc dig brass.

Dd 10 When thou hast eaten and art full, then thou shalt
Ee bless the LORD thy God for the good land which he
Ff hath given thee.

Gg 11 Beware that thou forget not the LORD thy God,
Hh in not keeping his commandments, and his judgments,
Ii and his statutes, which I command thee this day:

Jj 12 Lest when thou hast eaten and art full, and hast
Kk built goodly houses, and dwelt therein;

Ll 13 And when thy herds and thy flocks multiply, and
Mm thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou
Nn hast is multiplied;

Oo 14 Then thine heart be lifted up, and thou forget the
Pp LORD thy God, which brought thee forth out of the
Qq land of Egypt, from the house of bondage;

Rr 15 Who led thee through that great and terrible wil-
Ss derness, wherein were fiery serpents, and scorpions,
Tt and drought, where there was no water; who brought
Uu thee forth water out of the rock of flint;

Vv 16 Who fed thee in the wilderness with manna, which
Ww thy fathers knew not, that he might humble thee, and
Xx that he might prove thee, to do thee good at thy latter
Yy end;

Zz 17 And thou say in thine heart, My power and the

9 A land wherein thou shalt eat bread without
 scarcitie, neither shalt thou lacke any thing therein: a
 land whose stones are yron, and out of whose moun-
 taines thou shalt digge brasse.

10 And when thou hast eaten and filled thy selfe,
 thou shalt blesse the Lord thy God for the good
 land, which he hath giuen thee.

11 Beware that thou forget not the Lord thy God,
 not keeping his commandements, and his lawes, and
 his ordinances, which I commaund thee this day:

12 Lest when thou hast eaten and filled thy selfe,
 and hast built goodly houses and dwelt therein,

13 And thy beastes, and thy sheepe are increased,
 and thy siluer and golde is multiplied, and all that
 thou hast is increased,

14 Then thine heart be lifted vp and thou forget the
 Lord thy God, which brought thee out of the land of
 Egypt, from the house of bondage,

15 Who was thy guide in the great and terrible wil-
 dernes (wherein were fierie serpents, and scorpions,
 and drought, where was no water, who brought forth
 water for thee out of ye rock of flint:

16 Who fed thee in the wilderness with MAN,
 which thy fathers knewe not) to humble thee, and
 and to proue thee, that he might doe thee good at
 thy latter ende.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

and thirsty ground where was no water; who brought
 thee forth water out of the rock of flint;

16 who fed thee in the wilderness with manna,
 which thy fathers knew not; that he might humble
 thee, and that he might prove thee, to do thee good at
 thy latter end:

17 and thou say in thine heart, My power and the
 might of mine hand hath gotten me this wealth.

18 But thou shalt remember the LORD thy God, for
 it is he that giveth thee power to get wealth; that he
 may establish his covenant which he sware unto thy
 fathers, as at this day.

19 And it shall be, if thou shalt forget the LORD thy
 God, and walk after other gods, and serve them, and
 worship them, I testify against you this day that ye
 shall surely perish.

20 As the nations which the LORD maketh to perish
 before you, so shall ye perish; because ye would not
 hearken unto the voice of the LORD your God.

Aa might of mine hand hath gotten me this wealth.
 Bb 18 But thou shalt remember the LORD thy God:
 Cc for it is he that giveth thee power to get wealth, that he
 Dd may establish his covenant which he sware unto thy
 Ee fathers, as it is this day.
 Ff 19 And it shall be, if thou do at all forget the LORD
 Gg thy God, and walk after other gods, and serve them,
 Hh and worship them, I testify against you this day that
 Ii ye shall surely perish.
 Jj 20 As the nations which the LORD destroyeth
 Kk before your face, so shall ye perish; because ye would
 Ll not be obedient unto the voice of the LORD your
 Mm God.
 Nn Hear, O Israel: Thou art to pass over Jordan this
 Oo day, to go in to possess nations greater and mightier
 Pp than thyself, cities great and fenced up to heaven,
 Qq 2 A people great and tall, the children of the
 Rr Anakims, whom thou knowest, and of whom thou hast
 Ss heard say, Who can stand before the children of Anak!
 Tt 3 Understand therefore this day, that the LORD thy
 Uu God is he which goeth over before thee; as a consum-
 Vv ing fire he shall destroy them, and he shall bring them
 Ww down before thy face: so shalt thou drive them out, and
 Xx destroy them quickly, as the LORD hath said unto
 Yy thee.
 Zz

17 Beware lest thou say in thine heart, My power, and the strength of mine owne hand hath prepared me this abundance.
 18 But remember the Lord thy God: for it is he which giueth thee power to get substance to establish his couenant which he sware vnto thy fathers, as appeareth this day.
 19 And if thou forget the Lord thy God, and walke after other gods, and serue them, and worship them, I testifie vnto you this day that ye shall surely perish.
 20 As the nations which the Lord destroyeth before you, so ye shall perish, because ye woulde not be obedient vnto the voyce of the Lord your God.
 Heare O Israel, Thou shalt passe ouer Iorden this day, to goe in and to possesse nations greater and mightier then thy selfe, and cities great and walled vp to heauen,
 2 A people great and tall, euen the children of the Anakims, whom thou knowest, and of whom thou hast heard say, Who can stand before the children of Anak?
 3 Vnderstand therefore that this day ye Lord thy God is he which goeth ouer before thee as a consuming fire: he shall destroy them, and he shall bring them downe before thy face: so thou shalt cast them

Hear, O Israel: thou art to pass over Jordan this day, to go in to possess nations greater and mightier than thyself, cities great and fenced up to heaven,
 2 a people great and tall, the sons of the Anakim, whom thou knowest, and of whom thou hast heard say, Who can stand before the sons of Anak?
 3 Know therefore this day, that the LORD thy God is he which goeth over before thee as a devouring fire; he shall destroy them, and he shall bring them down before thee: so shalt thou drive them out, and make them to perish quickly, as the LORD hath spoken unto thee.
 4 Speak not thou in thine heart, after that the LORD thy God hath thrust them out from before thee, saying, For my righteousness the LORD hath brought me in to possess this land: whereas for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee.
 5 Not for thy righteousness, or for the uprightness of thine heart, dost thou go in to possess their land: but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them out from before thee, and that he may establish the word which the LORD sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.
 6 Know therefore, that the LORD thy God giveth thee not this good land to possess it for thy right-

שָׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶתְּהָ עֲבָר הַיּוֹם אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבֹא לָרֶשֶׁת גּוֹיִם
 גְּדֹלִים וְעֲצָמִים מִמֶּךָ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בְּשָׁמַיִם:
 2 עַם־גְּדוֹל וָרֶם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אִתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה
 שָׁמַעְתָּ מִי תִצְיָב לִפְנֵי בְנֵי עֲנָק:
 3 וַיִּדְעַת הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לִפְנֵיךָ אֲשֶׁ
 אֲכֹלָה הוּא יִשְׁמִדְכֶם וְהוּא יִכְנִיעֶם לִפְנֵיךָ וְהוֹרֶשְׁתֶּם
 וְהֶאֱבַדְתֶּם מִהָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לְךָ:
 4 אַל־תֹּאמַר בְּלִבְכֶם בְּהַדָּף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶתְּם מִלִּפְנֵיךָ
 לֵאמֹר בְּצַדִּיקוֹתַי הִבִּיאֵנִי יְהוָה לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
 וּבְרִשְׁעוֹת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ:
 5 לֹא בְצַדִּיקוֹתַי וּבִיִּשְׂרָ לְבַבְךָ אִתָּה בֹא לָרֶשֶׁת אֶת־
 אֶרֶצָם כִּי בְרִשְׁעוֹת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם
 מִפְּנֵיךָ וְלִמְעַן הַקִּים אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם
 לְאֵבְרָהָם לִיצְחָק וְלִיעֲקֹב:
 6 וַיִּדְעַתְּ כִּי לֹא בְצַדִּיקוֹתַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ אֶת־הָאָרֶץ
 הַטּוֹבָה הַזֹּאת לָרִשְׁתָּהּ כִּי עַם־קָשֶׁה־עָרַף אֶתָּה:
 7 זָכֹר אַל־תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 בְּמַדְבָּר לְמוֹת־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יִצְאָתוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בְּאֶכְמ
 עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מִמְּרִים הֵייתָם עַם־יְהוָה:
 8 וּבַחֲרִב הִקְצַפְתָּם אֶת־יְהוָה וַיִּתְאַנֶּף יְהוָה בְּכֶם לְהַשְׁמִיד
 אֶתְּכֶם:
 9 בְּעֲלַתִּי הִקְרָה לְקַחַת לוֹחַת הָאֲבָנִים לוֹחַת הַבְּרִית

Aa 4 Speak not thou in thine heart, after that the
Bb **LORD** thy God hath cast them out from before thee,
Cc saying, For my righteousness the **LORD** hath
Dd brought me in to possess this land: but for the wicked-
Ee ness of these nations the **LORD** doth drive them out
Ff from before thee.
Gg 5 Not for thy righteousness, or for the uprightness
Hh of thine heart, dost thou go to possess their land: but
Ii for the wickedness of these nations the **LORD** thy
Jj God doth drive them out from before thee, and that he
Kk may perform the word which the **LORD** sware unto
Ll thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.
Mm 6 Understand therefore, that the **LORD** thy God
Nn giveth thee not this good land to possess it for thy
Oo righteousness; for thou art a stiffnecked people.
Pp 7 Remember, and forget not, how thou provokedst
Qq the **LORD** thy God to wrath in the wilderness: from
Rr the day that thou didst depart out of the land of Egypt,
Ss until ye came unto this place, ye have been rebellious
Tt against the **LORD**.
Uu 8 Also in Horeb ye provoked the **LORD** to wrath,
Vv so that the **LORD** was angry with you to have de-
Ww stroyed you.
Xx 9 When I was gone up into the mount to receive the
Yy tables of stone, even the tables of the covenant which
Zz the **LORD** made with you, then I abode in the mount

out and destroy them suddenly, as the Lord hath said
vnto thee.
4 Speake not thou in thine heart (after that the
Lord thy God hath cast them out before thee) say-
ing, For my righteousnesse the Lord hath brought
me in, to possesse this land: but for the wickednesse
of these nations the Lord hath cast them out before
thee.
5 For thou entrest not to inherite their lande for
thy righteousnesse, or for thy vpright heart: but for
the wickednesse of those nations, the Lord thy God
doth cast them out before thee, and that he might
performe the worde which the Lord thy God sware
vnto thy fathers, Abraham, Izhak, and Iacob.
6 Vnderstand therefore, that ye Lord thy God
giueth thee not this good land to possesse it for thy
righteousnes: for thou art a stifnecked people.
7 Remember, and forget not, howe thou prouokedst
the Lord thy God to anger in the wilderness: since
the day that thou diddest depart out of the land of
Egypt, vntill ye came vnto this place ye haue rebelled
against the Lord.
8 Also in Horeb ye prouoked the Lord to anger so
that the Lord was wroth with you, euen to destroy
you.
9 When I was gone vp into the mount, to receiue

eousness; for thou art a stiffnecked people.

7 Remember, forget thou not, how thou provokedst
the LORD thy God to wrath in the wilderness: from
the day that thou wentest forth out of the land of
Egypt, until ye came unto this place, ye have been
rebellious against the LORD.

8 Also in Horeb ye provoked the LORD to wrath,
and the LORD was angry with you to have destroyed
you.

9 When I was gone up into the mount to receive
the tables of stone, even the tables of the covenant
which the LORD made with you, then I abode in the
mount forty days and forty nights; I did neither eat
bread nor drink water.

10 And the LORD delivered unto me the two tables
of stone written with the finger of God; and on them
was written according to all the words, which the
LORD spake with you in the mount out of the midst
of the fire in the day of the assembly.

11 And it came to pass at the end of forty days and
forty nights, that the LORD gave me the two tables
of stone, even the tables of the covenant.

12 And the LORD said unto me, Arise, get thee
down quickly from hence; for thy people which thou
hast brought forth out of Egypt have corrupted them-
selves; they are quickly turned aside out of the way

אֲשֶׁר־פָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וְאַשְׁבֵּ בְהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי:

10 וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוחֹת הָאֲבָנִים פְּתוּבִים
בְּאֶצְבָּע אֱלֹהִים וְעָלִיהֶם כָּכֹל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
עִמָּכֶם בְּהָר מְתוּדָה הַאֵשׁ בַּיּוֹם הַהוּא:

11 וַיְהִי מִקֻּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי
אֶת־שְׁנֵי לוחֹת הָאֲבָנִים לְחֹת הַבְּרִית:

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מִהָר מִזֶּה כִּי שָׁחַת עַמֶּךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם סָרוּ מֵהָר מוֹן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתָם
עֲשׂוּ לָהֶם מִסִּכָּה:

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֹא־אֶמַּר רְאִיתִי אֶת־הָעַם הַזֶּה וְהִנֵּה
עִם־קָשָׁה־עֲרֹף הוּא:

14 הֲרַף מִמְּנִי וְאַשְׁמִידֵם וְאַמְתָּה אֶת־שִׁמְךָ מִתַּחַת
הַשָּׁמַיִם וְאַעֲשֵׂה אוֹתָךְ לְגוֹי־עֲצוּם גָּדוֹל מִמֶּנּוּ:

15 וְאַפֹּן וְאַרְדֹּ מוֹן־הַהָר וְהָהָר בַּעַר בְּאֵשׁ וּשְׁנֵי לוחֹת
הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדַי:

16 וְאַרְאֵה וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֲלֵהֶיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם
עֲגֹל מִסִּכָּה סָרְתֶם מֵהָר מוֹן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם:

17 וְאַתְּפֹשׁ בְּשֵׁנֵי הַלְּחֹת וְאַשְׁלַכְּם מֵעַל שְׁתֵּי יָדַי
וְאַשְׁבַּרְם לְעֵינֵיכֶם:

18 וְאַתְּנַפְּלִי לִפְנֵי יְהוָה כְּרֹאשׁוֹנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי עַל כָּל־חֲטָאתְכֶם

Aa forty days and forty nights, I neither did eat bread
 Bb nor drink water:
 Cc 10 And the LORD delivered unto me two tables of
 Dd stone written with the finger of God; and on them was
 Ee written according to all the words, which the LORD
 Ff spake with you in the mount out of the midst of the fire
 Gg in the day of the assembly.
 Hh 11 And it came to pass at the end of forty days and
 Ii forty nights, that the LORD gave me the two tables
 Jj of stone, even the tables of the covenant.
 Kk 12 And the LORD said unto me, Arise, get thee
 Ll down quickly from hence; for thy people which thou
 Mm hast brought forth out of Egypt have corrupted them-
 Nn selves; they are quickly turned aside out of the way
 Oo which I commanded them; they have made them a
 Pp molten image.
 Qq 13 Furthermore the LORD spake unto me, saying,
 Rr I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked
 Ss people:
 Tt 14 Let me alone, that I may destroy them, and blot
 Uu out their name from under heaven: and I will make of
 Vv thee a nation mightier and greater than they.
 Ww 15 So I turned and came down from the mount, and
 Xx the mount burned with fire: and the two tables of the
 Yy covenant were in my two hands.
 Zz 16 And I looked, and, behold, ye had sinned against

the tables of stone, the tables, I say, of the couenant,
 which the Lord made with you: and I abode in the
 mount fourtie daies and fourtie nights, and I neither
 ate bread nor yet dranke water:
 10 Then the Lord deliuered me two tables of stone,
 written with the finger of God, and in them was
 conteyned according to all the wordes which the
 Lord had said vnto you in the mount out of the mid-
 des of the fire, in the day of the assemblie.
 11 And when the fourtie dayes and fourtie nightes
 were ended, the Lord gaue me the two tables of
 stone, the tables, I say, of the couenant.
 12 And the Lord said vnto me, Arise, get thee
 downe quickly from hence: for thy people which
 thou hast brought out of Egypt, haue corrupt their
 wayes: they are soone turned out of the way, which
 I commanded them: they haue made them a molten
 image.
 13 Furthermore, the Lord spake vnto me, saying, I
 haue seene this people, and beholde, it is a stifnecked
 people.
 14 Let me alone, that I may destroy them, and put
 out their name from vnder heaue, and I wil make of
 thee a mightie nation, and greater then they be.
 15 So I returned, and came downe from the Mount
 (and the Mount burnt with fire, and ye two Tables of

which I commanded them; they have made them a
 molten image.
 13 Furthermore the LORD spake unto me, saying, I
 have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked
 people:
 14 let me alone, that I may destroy them, and blot
 out their name from under heaven: and I will make
 of thee a nation mightier and greater than they.
 15 So I turned and came down from the mount, and
 the mount burned with fire: and the two tables of the
 covenant were in my two hands.
 16 And I looked, and, behold, ye had sinned against
 the LORD your God; ye had made you a molten calf:
 ye had turned aside quickly out of the way which the
 LORD had commanded you.
 17 And I took hold of the two tables, and cast them
 out of my two hands, and brake them before your
 eyes.
 18 And I fell down before the LORD, as at the first,
 forty days and forty nights; I did neither eat bread
 nor drink water; because of all your sin which ye
 sinned, in doing that which was evil in the sight of
 the LORD, to provoke him to anger.
 19 For I was afraid of the anger and hot displeas-
 ure, wherewith the LORD was wroth against you to
 destroy you. But the LORD hearkened unto me that

אֲשֶׁר חָטַאתֶם לַעֲשׂוֹת הַרְעָה בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִיבוֹ:
 19 כִּי יָגַרְתִּי מִפְּנֵי הָאֵף וְהַחֲמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עָלֵיכֶם
 לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וּשְׂמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפֶּעַם הַהוּא:
 20 וּבְאֵהָרֹז הַתַּאֲנֹף יְהוָה מָאֵד לְהַשְׁמִידוֹ וְאֶתְפַּלֵּל גַּם-
 בְּעַד אַהֲרֹן בְּעַת הַהוּא:
 21 וְאֶת־חַטֹּאתֵיכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הַעֲגֹל לְקַחְתִּי
 וְאֲשֶׁרְךָ אִתּוֹ בְּאֵשׁ וְאָכַלְתָּ אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־דָּק
 לַעֲפָר וְאֲשַׁלְּךָ אֶת־עַפְרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיַּרְדֵּן מִן־הַהָר:
 22 וּבַתְּבַעֲרָה וּבַמִּסֶּה וּבַקְּבֻרֹת הַתַּאֲנֹף מִקְּצַפִּים הָיִיתֶם
 אֶת־יְהוָה:
 23 וּבִשְׁלַח יְהוָה אֶתְכֶם מִקֶּדֶשׁ בְּרִנֵּעַ לֵאמֹר עֲלוּ וּרְשׁוּ
 אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וַתִּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וְלֹא הִאֲמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ:
 24 מִמָּרִים הָיִיתֶם עִם־יְהוָה מִיּוֹם דַּעַתִּי אֶתְכֶם:
 25 וְאֶתְנַפֵּל לִפְנֵי יְהוָה אֵת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת־אַרְבָּעִים
 הַלַּיְלָה אֲשֶׁר הִתְנַפַּלְתִּי כִּי־אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם:
 26 וְאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְאָמַר אֲדַגֵּי יְהוָה אֶל־תִּשְׁחַת עַמִּי
 וּנְחַלְתֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגֹדְךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם בְּיַד
 חֲזָקָה:
 27 זָכַר לַעֲבֹדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב אֶל־תִּפְּוֹ אֶל־
 קִשֵׁי הַעַם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטֹּאתָיו:
 28 פִּן־יֵאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יָכַלְתָּ

Aa the LORD your God, and had made you a molten
 Bb calf: ye had turned aside quickly out of the way which
 Cc the LORD had commanded you.
 Dd 17 And I took the two tables, and cast them out of
 Ee my two hands, and brake them before your eyes.
 Ff 18 And I fell down before the LORD, as at the
 Gg first, forty days and forty nights: I did neither eat
 Hh bread, nor drink water, because of all your sins
 Ii which ye sinned, in doing wickedly in the sight of the
 Jj LORD, to provoke him to anger.
 Kk 19 For I was afraid of the anger and hot displeas-
 Ll ure, wherewith the LORD was wroth against you to
 Mm destroy you. But the LORD hearkened unto me at
 Nn that time also.
 Oo 20 And the LORD was very angry with Aaron to
 Pp have destroyed him: and I prayed for Aaron also the
 Qq same time.
 Rr 21 And I took your sin, the calf which ye had made,
 Ss and burnt it with fire, and stamped it, and ground it
 Tt very small, even until it was as small as dust: and I
 Uu cast the dust thereof into the brook that descended out
 Vv of the mount.
 Ww 22 And at Taberah, and at Massah, and at Kibroth-
 Xx hattaavah, ye provoked the LORD to wrath.
 Yy 23 Likewise when the LORD sent you from
 Zz Kadeshbarnea, saying, Go up and possess the land

the couenant were in my two handes)
 16 Then I looked, and beholde, ye had sinned
 against the Lord your God: for ye had made you a
 molten calfe, and had turned quickly out of the way
 which the Lord had commanded you.
 17 Therefore I tooke the two Tables, and cast them
 out of my two handes, and brake them before your
 eyes.
 18 And I fell downe before the Lord, fourtie dayes,
 and fourtie nightes, as before: I neither ate bread
 nor dranke water, because of al your sinnes, which ye
 had committed, in doing wickedly in the sight of the
 Lord, in that ye prouoked him vnto wrath.
 19 (For I was afraide of the wrath and indignation,
 wherewith the Lord was mooued against you, euen
 to destroy you) yet the Lord heard me at that time
 also.
 20 Likewise ye Lord was very angrie with Aaron,
 euen to destroy him: but at that time I prayed also
 for Aaron.
 21 And I tooke your sinne, I meane the calfe which
 ye had made, and burnt him with fire, and stamped
 him and ground him small, euen vnto very dust: and
 I cast the dust thereof into the riuer, that descended
 out of the mount.
 22 Also in Taberah, and in Massah and in Kibroth-

time also.

20 And the LORD was very angry with Aaron to
 have destroyed him: and I prayed for Aaron also the
 same time.

21 And I took your sin, the calf which ye had made,
 and burnt it with fire, and stamped it, grinding it
 very small, until it was as fine as dust: and I cast the
 dust thereof into the brook that descended out of the
 mount.

22 And at Taberah, and at Massah, and at Kibroth-
 hattaavah, ye provoked the LORD to wrath.

23 And when the LORD sent you from Kadesh-
 barnea, saying, Go up and possess the land which I
 have given you; then ye rebelled against the com-
 mandment of the LORD your God, and ye believed
 him not, nor hearkened to his voice.

24 Ye have been rebellious against the LORD from
 the day that I knew you.

25 So I fell down before the LORD the forty days
 and forty nights that I fell down; because the LORD
 had said he would destroy you.

26 And I prayed unto the LORD, and said, O Lord
 GOD, destroy not thy people and thine inheritance,
 which thou hast redeemed through thy greatness,
 which thou hast brought forth out of Egypt with a
 mighty hand.

יְהוָה לְהַבְיָאֵם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם וּמְשַׁנְּאֹתָם אוֹתָם
 הוֹצִיאֵם לְהַמְתָּם בְּמִדְבָּר:
 29 וְהֵם עִמָּךְ וְנִחַלְתָּךְ אֲשֶׁר הוֹצִיאֹתָ בְּכַחֲךָ הַגָּדֹל וּבְיָרֵעַךְ
 הַנְּטוּיָה: פ

Aa which I have given you; then ye rebelled against the
 Bb commandment of the LORD your God, and ye be-
 Cc lieved him not, nor hearkened to his voice.
 Dd 24 Ye have been rebellious against the LORD from
 Ee the day that I knew you.
 Ff 25 Thus I fell down before the LORD forty days
 Gg and forty nights, as I fell down at the first; because
 Hh the LORD had said he would destroy you.
 Ii 26 I prayed therefore unto the LORD, and said, O
 Jj Lord GOD, destroy not thy people and thine inherit-
 Kk ance, which thou hast redeemed through thy greatness,
 Ll which thou hast brought forth out of Egypt with a
 Mm mighty hand.
 Nn 27 Remember thy servants, Abraham, Isaac, and
 Oo Jacob; look not unto the stubbornness of this people,
 Pp nor to their wickedness, nor to their sin:
 Qq 28 Lest the land whence thou broughtest us out say,
 Rr Because the LORD was not able to bring them into
 Ss the land which he promised them, and because he hated
 Tt them, he hath brought them out to slay them in the
 Uu wilderness.
 Vv 29 Yet they are thy people and thine inheritance,
 Ww which thou broughtest out by thy mighty power and by
 Xx thy stretched out arm.
 Yy
 Zz

hattaauah ye prouoked ye Lord to anger.
 23 Likewise when the Lord sent you from Kadesh-
 barnea, saying, Goe vp, and possesse the land which
 I haue giuen you, then ye rebelled against the com-
 mandement of the Lord your God, and beleueed
 him not, nor hearkened vnto his voyce.
 24 Ye haue bene rebellious vnto the Lord, since the
 day that I knewe you.
 25 Then I fell downe before ye Lord fourtie dayes
 and fourtie nightes, as I fell downe before, because ye
 Lord had said, that he woulde destroy you.
 26 And I prayed vnto the Lord, and saide, O Lord
 God, destroy not thy people and thine inheritance,
 which thou hast redeemed through thy greatnesse,
 whom thou hast brought out of Egypt by a mightie
 hand.
 27 Remember thy seruants Abraham, Izhak, and
 Iaakob: looke not to ye stubburnes of this people, nor
 to their wickednes, nor to their sinne,
 28 Lest the countrey, whence thou broughtest them,
 say, Because ye Lord was not able to bring them into
 the land which he promised them, or because he
 hated them, he caried them out, to slay them in the
 wilderness.
 29 Yet they are thy people, and thine inheritance,
 which thou broughtest out by thy mightie power,

27 Remember thy servants, Abraham, Isaac, and
 Jacob; look not unto the stubbornness of this people,
 nor to their wickedness, nor to their sin:

28 lest the land whence thou broughtest us out say,
 Because the LORD was not able to bring them into
 the land which he promised unto them, and because
 he hated them, he hath brought them out to slay them
 in the wilderness.

29 Yet they are thy people and thine inheritance,
 which thou broughtest out by thy great power and by
 thy stretched out arm.

Aa
Bb
Cc At that time the LORD said unto me, Hew thee two
Dd tables of stone like unto the first, and come up unto me
Ee into the mount, and make thee an ark of wood.
Ff 2 And I will write on the tables the words that were
Gg in the first tables which thou brakest, and thou shalt
Hh put them in the ark.
Ii 3 And I made an ark of shittim wood, and hewed two
Jj tables of stone like unto the first, and went up into the
Kk mount, having the two tables in mine hand.
Ll 4 And he wrote on the tables, according to the first
Mm writing, the ten commandments, which the LORD
Nn spake unto you in the mount out of the midst of the fire
Oo in the day of the assembly: and the LORD gave them
Pp unto me. {commandments: Heb. words}
Qq 5 And I turned myself and came down from the
Rr mount, and put the tables in the ark which I had
Ss made; and there they be, as the LORD commanded
Tt me.
Uu 6 And the children of Israel took their journey from
Vv Beeroth of the children of Jaakan to Mosera: there
Ww Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his
Xx son ministered in the priest's office in his stead.
Yy 7 From thence they journeyed unto Gudgodah; and
Zz from Gudgodah to Jotbath, a land of rivers of waters.

and by thy stretched out arme. Aa
Bb
Cc In the same time the Lord said vnto me, Hewe thee
Dd two Tables of stone like vnto the first, and come vp
Ee vnto me into the Mount, and make thee an Arke of
Ff wood,
Gg 2 And I will write vpon the Tables ye wordes that
Hh were vpon the first Tables, which thou brakest, and
Ii thou shalt put them in the Arke.
Jj 3 And I made an Arke of Shittim wood, and hewed
Kk two Tables of stone like vnto the first, and went vp
Ll into the Mountaine, and the two Tables in mine
Mm hand.
Nn 4 Then he wrote vpon the Tables according to the
Oo first writing (the tenne commandements, which the
Pp Lord spake vnto you in the Mount out of the middes
Qq of the fire, in the day of the assemblie) and the Lord
Rr gaue them vnto me.
Ss 5 And I departed, and came downe from the
Tt Mount, and put the Tables in the Arke which I had
Uu made: and there they be, as the Lord commanded
Vv me.
Ww 6 And ye children of Israel tooke their iourney from
Xx Beeroth of the children of Iaakan to Mosera, where
Yy Aaron dyed, and was buried, and Eleazar his sonne
Zz became Priest in his steade.

At that time the LORD said unto me, Hew thee two
tables of stone like unto the first, and come up unto
me into the mount, and make thee an ark of wood.
2 And I will write on the tables the words that were
on the first tables which thou brakest, and thou shalt
put them in the ark.
3 So I made an ark of acacia wood, and hewed two
tables of stone like unto the first, and went up into
the mount, having the two tables in mine hand.
4 And he wrote on the tables, according to the first
writing, the ten commandments, which the LORD
spake unto you in the mount out of the midst of the
fire in the day of the assembly: and the LORD gave
them unto me.
5 And I turned and came down from the mount, and
put the tables in the ark which I had made; and there
they be, as the LORD commanded me.
6 (And the children of Israel journeyed from
Beeroth Bene-jaakan to Moserah: there Aaron died,
and there he was buried; and Eleazar his son minis-
tered in the priest's office in his stead.
7 From thence they journeyed unto Gudgodah; and
from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of
water.
8 At that time the LORD separated the tribe of Levi,
to bear the ark of the covenant of the LORD, to

בַּעַת הַהוּא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסֹל־לִי שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים
כְּרֵאשֻׁנִים וְעֲלֶה אֵלַי הַהָרָה וְעֲשִׂיתָ לִּי אֲרוֹן עֵץ:
2 וְאֶכְתֹּב עַל־הַלְּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלְּחֹת
הַרְאשֻׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַרְתָּ וּשְׁמַתָּם בְּאֲרוֹן:
3 וְאָעַשׂ אֲרוֹן עֵצִי שְׁטִים וְאֶפְסַל שְׁנֵי־לְחֹת אֲבָנִים
כְּרֵאשֻׁנִים וְאָעַל הַהָרָה וּשְׁנֵי הַלְּחֹת בְּיָדֵי:
4 וַיִּכְתֹּב עַל־הַלְּחֹת כַּמִּכְתָּב הַרְאשֹׁן אֶת עֲשֻׁרַת הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַיכֶם בְּהַר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקִּהֵל
וַיִּתֶּנֶם יְהוָה אֵלַי:
5 וְאָפֹן וְאָרַד מִן־הַהָר וְאָשַׁם אֶת־הַלְּחֹת בְּאֲרוֹן אֲשֶׁר
עֲשִׂיתִי וַיְהִי שֵׁם כַּאֲשֶׁר צִוִּנִי יְהוָה:
6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל גָּסְעוּ מִבְּאֲרַת בְּנֵי־יִעֲקֹב מִוִּסְרָה שֵׁם מֵת
אֶהָרֹן וַיִּקְבֹּר שֵׁם וַיִּכְתְּוּ אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַחְתָּיו:
7 מִשָּׁם גָּסְעוּ הַגְּדָדָה וּמִן־הַגְּדָדָה יִטְבְּתָה אֶרֶץ גִּחְלִי
מֵיִם:
8 בַּעַת הַהוּא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט הַלְוִי לְשֵׂאת אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד לְפָנַי יְהוָה לְשָׂרְתוֹ וּלְכַרְתּוֹ בְּשֵׁמוֹ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
9 עַל־כֵּן לֹא־תִהְיֶה לְלֹנֵי תַלְק וּנְחֻלָּה עִם־אֲחֵיו יְהוָה הוּא
נִחְלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר:
10 וְאֲנֹכִי עֹמְדָתִי בְּהָר כְּפִמֵּים הַרְאשֻׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפֶּעַם הַהוּא לֹא־

Aa 8 At that time the LORD separated the tribe of
 Bb Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to
 Cc stand before the LORD to minister unto him, and to
 Dd bless in his name, unto this day.
 Ee 9 Wherefore Levi hath no part nor inheritance with
 Ff his brethren; the LORD is his inheritance, according
 Gg as the LORD thy God promised him.
 Hh 10 And I stayed in the mount, according to the first
 Ii time, forty days and forty nights; and the LORD
 Jj hearkened unto me at that time also, and the LORD
 Kk would not destroy thee. {first...: or, former days}
 Ll 11 And the LORD said unto me, Arise, take thy
 Mm journey before the people, that they may go in and pos-
 Nn sess the land, which I sware unto their fathers to give
 Oo unto them. {take...: Heb. go in journey}
 Pp 12 And now, Israel, what doth the LORD thy God
 Qq require of thee, but to fear the LORD thy God, to
 Rr walk in all his ways, and to love him, and to serve the
 Ss LORD thy God with all thy heart and with all thy
 Tt soul,
 Uu 13 To keep the commandments of the LORD, and
 Vv his statutes, which I command thee this day for thy
 Ww good?
 Xx 14 Behold, the heaven and the heaven of heavens is
 Yy the LORD'S thy God, the earth also, with all that
 Zz therein is.

7 From thence they departed vnto Gudgodah, and Aa
 from Gudgodah to Iotbath a land of running waters. Bb
 8 The same time ye Lord separated the tribe of Leui Cc
 to beare the Arke of the couenant of the Lord, and Dd
 to stand before ye Lord, to minister vnto him, and to Ee
 blesse in his Name vnto this day. Ff
 9 Wherefore Leui hath no part nor inheritance with Gg
 his brethren: for the Lord is his inheritance, as the Hh
 Lord thy God hath promised him. Ii
 10 And I taried in the mount, as at ye first time, Jj
 fourtie dayes and fourtie nightes, and the Lord heard Kk
 me at that time also, and the Lord would not destroy Ll
 thee. Mm
 11 But the Lord said vnto me, Arise, goe forth in Nn
 the iourney before the people, that they may goe Oo
 in and possesse the land, which I sware vnto their Pp
 fathers to giue vnto them. Qq
 12 And nowe, Israel, what doth the Lord thy God Rr
 require of thee, but to feare the Lord thy God, to Ss
 walke in all his wayes, and to loue him, and to serue Tt
 the Lord thy God, with all thine heart, and with all Uu
 thy soule? Vv
 13 That thou keepe the commandements of the Ww
 Lord, and his ordinances, which I commaund thee Xx
 this day, for thy wealth? Yy
 14 Beholde, heauen, and the heauen of heauens Zz

stand before the LORD to minister unto him, and to
 bless in his name, unto this day.
 9 Wherefore Levi hath no portion nor inheritance
 with his brethren; the LORD is his inheritance, ac-
 cording as the LORD thy God spake unto him.)
 10 And I stayed in the mount, as at the first time,
 forty days and forty nights: and the LORD heark-
 ened unto me that time also; the LORD would not
 destroy thee.
 11 And the LORD said unto me, Arise, take thy
 journey before the people; and they shall go in and
 possess the land, which I sware unto their fathers to
 give unto them.
 12 And now, Israel, what doth the LORD thy God
 require of thee, but to fear the LORD thy God, to
 walk in all his ways, and to love him, and to serve
 the LORD thy God with all thy heart and with all thy
 soul,
 13 to keep the commandments of the LORD, and
 his statutes, which I command thee this day for thy
 good?
 14 Behold, unto the LORD thy God belongeth the
 heaven, and the heaven of heavens, the earth, with
 all that therein is.
 15 Only the LORD had a delight in thy fathers to
 love them, and he chose their seed after them, even

אָבָה יְהוָה הַשְּׁחִיתָהּ:
 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסַּע לְפָנַי הַעֵם וַיְבֹאוּ
 וַיִּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְתָּם לָתֵת לָהֶם: פ'
 12 וַעֲתָה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׂאֵל מֵעַמְּךָ כִּי אִם-
 לִירֵאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּכָל-דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ
 וּלְעַבְדוֹ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:
 13 לְשָׁמֵר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת-חֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה
 הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ:
 14 הֲוֵה לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הָאָרֶץ וְכָל-
 אֲשֶׁר-בָּהּ:
 15 רַק בְּאַבְתָּיִךָ חִשַּׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם וַיִּבְחָר בְּזַרְעָם
 אַחֲרֵיהֶם כִּכְּסֵם מִכָּל-הָעַמִּים כִּיּוֹם הַזֶּה:
 16 וּמִלִּתֶם אֵת עֲרַלְת לְבַבְכֶם וְעַרְפְּכֶם לֹא תִקְשׂוּ עוֹד:
 17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדֹנָי הָאֲדֹנָיִם
 הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂא פָנָיִם וְלֹא יִקַּח
 שָׂחָד:
 18 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאַל-מַנְה וְאַהֲבֵה גֵר לְתֵת לוֹ לֶחֶם
 וּשְׂמֵלָה:
 19 וְאַהֲבַתְּם אֶת-הַגֵּר כִּי-גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
 20 אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וְבוֹ תִדְבָּק וּבְשִׁמּוֹ
 תִשָּׁבַע:
 21 הוּא תְהַלְתֶּם וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ אֶת-

Aa 15 Only the LORD had a delight in thy fathers to
Bb love them, and he chose their seed after them, even you
Cc above all people, as it is this day.
Dd 16 Circumcise therefore the foreskin of your heart,
Ee and be no more stiffnecked.
Ff 17 For the LORD your God is God of gods, and
Gg Lord of lords, a great God, a mighty, and a terrible,
Hh which regardeth not persons, nor taketh reward:
Ii 18 He doth execute the judgment of the fatherless and
Jj widow, and loveth the stranger, in giving him food
Kk and raiment.
Ll 19 Love ye therefore the stranger: for ye were stran-
Mm gers in the land of Egypt.
Nn 20 Thou shalt fear the LORD thy God; him shalt
Oo thou serve, and to him shalt thou cleave, and swear by
Pp his name.
Qq 21 He is thy praise, and he is thy God, that hath done
Rr for thee these great and terrible things, which thine
Ss eyes have seen.
Tt 22 Thy fathers went down into Egypt with threescore
Uu and ten persons; and now the LORD thy God hath
Vv made thee as the stars of heaven for multitude.
Ww
Xx
Yy
Zz

is the Lords thy God, and the earth, with all that
 therein is.
 15 Notwithstanding, the Lord set his delite in thy
 fathers to loue them, and did choose their seede after
 them, euen you aboue all people, as appeareth this
 day.
 16 Circumcise therefore the foreskin of your heart,
 and harden your neckes no more.
 17 For the Lord your God is God of gods, and Lord
 of lordes, a great God, mightie and terrible, which
 accepteth no persons nor taketh reward:
 18 Who doeth right vnto the fatherlesse and wid-
 owe, and loueth the stranger, giuing him foode and
 rayment.
 19 Loue ye therefore the stranger: for ye were stran-
 gers in the land of Egypt.
 20 Thou shalt feare the Lord thy God: thou shalt
 serue him, and thou shalt cleaue vnto him, and shalt
 sweare by his Name.
 21 He is thy praise, and hee is thy God, that hath
 done for thee these great and terrible things, which
 thine eyes haue seene.
 22 Thy fathers went downe into Egypt with seuentie
 persons, and now the Lord thy God hath made thee,
 as ye starres of ye heauen in multitude.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

you above all peoples, as at this day.
 16 Circumcise therefore the foreskin of your heart,
 and be no more stiffnecked.
 17 For the LORD your God, he is God of gods,
 and Lord of lords, the great God, the mighty, and
 the terrible, which regardeth not persons, nor taketh
 reward.
 18 He doth execute the judgment of the fatherless
 and widow, and loveth the stranger, in giving him
 food and raiment.
 19 Love ye therefore the stranger: for ye were stran-
 gers in the land of Egypt.
 20 Thou shalt fear the LORD thy God; him shalt
 thou serve; and to him shalt thou cleave, and by his
 name shalt thou swear.
 21 He is thy praise, and he is thy God, that hath
 done for thee these great and terrible things, which
 thine eyes have seen.
 22 Thy fathers went down into Egypt with three-
 score and ten persons; and now the LORD thy God
 hath made thee as the stars of heaven for multitude.

הַגְּדֹלֹת וְאֶת־הַנּוֹרָאִת הָאֵלֹהִים אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ:
 22 בְּשִׁבְעִים נִפְשׁ יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ מִצְרַיִם וְעַתָּה שְׁמֹרֶךָ
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב:

Aa Therefore thou shalt love the LORD thy God, and
 Bb keep his charge, and his statutes, and his judgments,
 Cc and his commandments, alway.
 Dd 2 And know ye this day: for I speak not with your
 Ee children which have not known, and which have not
 Ff seen the chastisement of the LORD your God, his
 Gg greatness, his mighty hand, and his stretched out arm,
 Hh 3 And his miracles, and his acts, which he did in the
 Ii midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and
 Jj unto all his land;
 Kk 4 And what he did unto the army of Egypt, unto their
 Ll horses, and to their chariots; how he made the water
 Mm of the Red sea to overflow them as they pursued after
 Nn you, and how the LORD hath destroyed them unto
 Oo this day;
 Pp 5 And what he did unto you in the wilderness, until
 Qq ye came into this place;
 Rr 6 And what he did unto Dathan and Abiram, the sons
 Ss of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her
 Tt mouth, and swallowed them up, and their households,
 Uu and their tents, and all the substance that was in their
 Vv possession, in the midst of all Israel: {substance...:
 Ww or, living substance which followed them} {was...:
 Xx Heb. was at their feet}
 Yy 7 But your eyes have seen all the great acts of the
 Zz LORD which he did.

Aa Therefore thou shalt loue the Lord thy God, and
 Bb shalt keepe that, which he commandeth to be kept:
 Cc that is, his ordinances, and his lawes, and his com-
 Dd mandements alway.
 Ee 2 And consider this day (for I speake not to your
 Ff children, which haue neither knowen nor seene) the
 Gg chastisement of the Lord your God, his greatnesse,
 Hh his mighty hande, and his stretched out arme,
 Ii 3 And his signes, and his actes, which hee did in the
 Jj middes of Egypt vnto Pharaoh the King of Egypt
 Kk and vnto all his land:
 Ll 4 And what he did vnto the hoste of the Egyptians,
 Mm vnto their horses, and to their charets, when he
 Nn caused the waters of the red Sea to ouerflowe them,
 Oo as they pursued after you, and the Lord destroied
 Pp them vnto this day:
 Qq 5 And what he did vnto you in the wildernesse,
 Rr vntill yee came vnto this place:
 Ss 6 And what he did vnto Dathan and Abiram the
 Tt sonnes of Eliab ye sonne of Reuben, when the earth
 Uu opened her mouth, and swallowed them with their
 Vv houtholds and their tents, and all their substance
 Ww that they had in the middes of al Israel.
 Xx 7 For your eyes haue seene all the great actes of the
 Yy Lord which he did.
 Zz 8 Therefore shall ye keepe all the commandments,

Therefore thou shalt love the LORD thy God, and
 keep his charge, and his statutes, and his judgments,
 and his commandments, alway.

2 And know ye this day: for I speak not with your
 children which have not known, and which have
 not seen the chastisement of the LORD your God,
 his greatness, his mighty hand, and his stretched out
 arm,

3 and his signs, and his works, which he did in the
 midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and
 unto all his land;

4 and what he did unto the army of Egypt, unto their
 horses, and to their chariots; how he made the water
 of the Red Sea to overflow them as they pursued
 after you, and how the LORD hath destroyed them
 unto this day;

5 and what he did unto you in the wilderness, until
 ye came unto this place;

6 and what he did unto Dathan and Abiram, the sons
 of Eliab, the son of Reuben; how the earth opened
 her mouth, and swallowed them up, and their house-
 holds, and their tents, and every living thing that
 followed them, in the midst of all Israel:

7 but your eyes have seen all the great work of the
 LORD which he did.

8 Therefore shall ye keep all the commandment

וְאֶהְבֵּתָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמֶרְתּוֹ וְחֻקֹּתָיו
 וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כְּלֵה־יָמִים:

2 וַיִּדְעֶמָּה הַיּוֹם כִּי לֹא אַתְּ-בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ וְאֲשֶׁר
 לֹא-רָאוּ אֶת-מוֹסֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת-גְּדֻלּוֹ אֶת-יָדוֹ
 הַחַזְקָה וְזֵרְעוֹ הַנְּטוּנָה:

3 וְאֶת-אֲתֹתָיו וְאֶת-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרַיִם
 לְפָרֹעַ מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְלְכָל-אֲרָצוֹ:

4 וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְחַיִל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וְלְרֶכְבּוֹ אֲשֶׁר הֲצִיף
 אֶת-יַם-סוּף עַל-פְּנֵיהֶם בְּרֹדְפָם אַחֲרֵיהֶם וַיֹּאבְדָם יְהוָה
 עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

5 וְאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בְּמִדְבָּר עַד-בְּאֲכֶם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

6 וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתוֹ וּלְאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיָּאֵב בֶּן-רְאוּבֵן
 אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאֲרֶץ אֶת-פִּיהָ וַתַּבְלַעֵם וְאֶת-בְּתֻלָּהֶם וְאֶת-
 אֹהֲלֵיהֶם וְאֶת כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל-
 יִשְׂרָאֵל:

7 כִּי עֵינֵיכֶם הִרְאִיתֶם אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגְּדֹל אֲשֶׁר
 עָשָׂה:

8 וְשָׁמַרְתֶּם אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם לַמַּעַן
 תַּחֲזִקוּ וּבֹאתֶם וַיִּרְשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים
 שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

9 וְלִמְעַן תִּזְכְּרוּ יָמִים עַל-הַאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
 לְאַבְתְּחֵיכֶם לְתֵת לָהֶם וּלְזֹרְעֵם אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבָשׁ: ס

Aa 8 Therefore shall ye keep all the commandments
Bb which I command you this day, that ye may be strong,
Cc and go in and possess the land, whither ye go to pos-
Dd sess it;
Ee 9 And that ye may prolong your days in the land,
Ff which the LORD sware unto your fathers to give
Gg unto them and to their seed, a land that floweth with
Hh milk and honey.
Ii 10 For the land, whither thou goest in to possess it,
Jj is not as the land of Egypt, from whence ye came out,
Kk where thou sowedst thy seed, and wateredst it with thy
Ll foot, as a garden of herbs:
Mm 11 But the land, whither ye go to possess it, is a
Nn land of hills and valleys, and drinketh water of the
Oo rain of heaven:
Pp 12 A land which the LORD thy God careth for: the
Qq eyes of the LORD thy God are always upon it, from
Rr the beginning of the year even unto the end of the year.
Ss {careth...: Heb. seeketh}
Tt 13 And it shall come to pass, if ye shall hearken dili-
Uu gently unto my commandments which I command you
Vv this day, to love the LORD your God, and to serve
Ww him with all your heart and with all your soul,
Xx 14 That I will give you the rain of your land in his
Yy due season, the first rain and the latter rain, that thou
Zz mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.

which I commaund you this day, that ye may be
strong, and go in and possesse the land whither ye
goe to possesse it:
9 Also that ye may prolong your daies in the land,
which the Lord sware vnto your fathers, to giue vnto
them and to their seede, euen a lande that floweth
with milke and honie.
10 For the land whither thou goest to possesse it,
is not as the lande of Egypt, from whence ye came,
where thou sowedst thy seede, and wateredst it with
thy feete as a garden of herbes:
11 But the land whither ye goe to possesse it, is a
land of mountaines and valleis, and drinketh water of
the raine of heauen.
12 This land doth the Lord thy God care for: the
eies of the Lord thy God are alwaies vpon it, from
the beginning of the yeere, euen vnto the end of the
yeere.
13 If yee shall hearken therefore vnto my comman-
dements, which I commaund you this day, that yee
loue the Lord your God and serue him with all your
heart, and with all your soule,
14 I also wil giue raine vnto your land in due time,
the first raine and the latter, that thou maist gather
in thy wheat, and thy wine, and thine oyle.
15 Also I will send grasse in thy fieldes, for thy cat-

which I command thee this day, that ye may be
strong, and go in and possess the land, whither ye go
over to possess it;
9 and that ye may prolong your days upon the land,
which the LORD sware unto your fathers to give
unto them and to their seed, a land flowing with milk
and honey.
10 For the land, whither thou goest in to possess it,
is not as the land of Egypt, from whence ye came
out, where thou sowedst thy seed, and wateredst it
with thy foot, as a garden of herbs:
11 but the land, whither ye go over to possess it, is
a land of hills and valleys, and drinketh water of the
rain of heaven:
12 a land which the LORD thy God careth for; the
eyes of the LORD thy God are always upon it, from
the beginning of the year even unto the end of the
year.
13 And it shall come to pass, if ye shall hearken dili-
gently unto my commandments which I command
you this day, to love the LORD your God, and to
serve him with all your heart and with all your soul,
14 that I will give the rain of your land in its season,
the former rain and the latter rain, that thou mayest
gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.
15 And I will give grass in thy fields for thy cattle,

10 כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתָהּ בֹא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ
מִצְרַיִם הִוא אֲשֶׁר יֵצְאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרְעוּ אֶת-יִרְעֵי
וְהִשְׁקִיתָ בְּרִגְלֶךָ כַּגֵּן הַיָּרֵק:
11 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתָם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים
וּבְקָעֹת לְמַטֵּר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתַּהֲמֶיִם:
12 אֶרֶץ אֲשֶׁר-יְהִנֶּה אֱלֹהֶיךָ דֹרֵשׁ אֹתָהּ תְּמִיד עֵינַי יְהִנֶּה
אֱלֹהֶיךָ כִּי מִרְשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה: ס
13 וְהִיא אֶם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל-
לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:
14 וְנָתַתִּי מִטֶּר-אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפָּתָהּ
דְגָנְךָ וְתִירֹשֶׁךָ וְיִצְהַרְךָ:
15 וְנָתַתִּי יַעֲשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ וְשָׂבַעְתָּ:
16 הַשְּׂמֵרֹי לָכֶם כֹּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסִרְתֶּם וְעַבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:
17 וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה
מָטָר וְהִתְאַדְמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ וְאֶבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל-
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:
18 וְשָׂמְתֶם אֶת-דְּבָרַי אֵלֶּה עַל-לִבְבְּכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם
וְקִשְׂרֹתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל-יְדֹכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:
19 וְלִמְדֹתֶם אֹתָם אֶת-כְּנִיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּכֶם בְּבֵיתְכֶם
וּבְלִקְחֹתֶם בַּדֶּרֶךְ וּבְשִׁכְבְּכֶם וּבְקוּמְכֶם:

Aa 15 And I will send grass in thy fields for thy cattle,
Bb that thou mayest eat and be full. {send: Heb. gibe}
Cc 16 Take heed to yourselves, that your heart be not
Dd deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and
Ee worship them;
Ff 17 And then the LORD'S wrath be kindled against
Gg you, and he shut up the heaven, that there be no rain,
Hh and that the land yield not her fruit; and lest ye per-
Ii ish quickly from off the good land which the LORD
Jj giveth you.
Kk 18 Therefore shall ye lay up these my words in your
Ll heart and in your soul, and bind them for a sign upon
Mm your hand, that they may be as frontlets between your
Nn eyes.
Oo 19 And ye shall teach them your children, speaking of
Pp them when thou sittest in thine house, and when thou
Qq walkest by the way, when thou liest down, and when
Rr thou risest up.
Ss 20 And thou shalt write them upon the door posts of
Tt thine house, and upon thy gates:
Uu 21 That your days may be multiplied, and the days
Vv of your children, in the land which the LORD sware
Ww unto your fathers to give them, as the days of heaven
Xx upon the earth.
Yy 22 For if ye shall diligently keep all these command-
Zz ments which I command you, to do them, to love the

tel, that thou maist eate, and haue inough.
 16 But beware lest your heart deceiue you, and lest
 yee turne aside, and serue other gods, and worship
 them,
 17 And so the anger of the Lord be kindled against
 you, and he shut vp the heauen, that there be no
 raine, and that your lande yeelde not her fruit, and
 yee perish quickly from the good land, which the
 Lord giueth you.
 18 Therefore shall ye lay vp these my words in your
 heart and in your soule, and binde them for a signe
 vpon your hand, that they may be as a frontlet be-
 tweene your eyes,
 19 And ye shall teach them your children, speaking
 of them, whe thou sittest in thine house, and when
 thou walkest by the way, and when thou liest downe,
 and when thou risest vp.
 20 And thou shalt write them vpon the postes of
 thine house, and vpon thy gates,
 21 That your daies may be multiplied, and the daies
 of your children, in ye land which the Lord sware
 vnto your fathers to giue them, as long as the heau-
 ens are aboute the earth.
 22 For if ye keepe diligently all these commande-
 ments, which I command you to doe: that is, to loue
 the Lord your God, to walke in all his waies, and to

and thou shalt eat and be full.
 16 Take heed to yourselves, lest your heart be de-
 ceived, and ye turn aside, and serve other gods, and
 worship them;
 17 and the anger of the LORD be kindled against
 you, and he shut up the heaven, that there be no rain,
 and that the land yield not her fruit; and ye perish
 quickly from off the good land which the LORD
 giveth you.
 18 Therefore shall ye lay up these my words in your
 heart and in your soul; and ye shall bind them for a
 sign upon your hand, and they shall be for frontlets
 between your eyes.
 19 And ye shall teach them your children, talking
 of them, when thou sittest in thine house, and when
 thou walkest by the way, and when thou liest down,
 and when thou risest up.
 20 And thou shalt write them upon the door posts of
 thine house, and upon thy gates:
 21 that your days may be multiplied, and the days of
 your children, upon the land which the LORD sware
 unto your fathers to give them, as the days of the
 heavens above the earth.
 22 For if ye shall diligently keep all this command-
 ment which I command you, to do it; to love the
 LORD your God, to walk in all his ways, and to

20 וּכְתַבְתֶּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:
 21 לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וְיַמֵּי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
 נִשְׁפַּע יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם לָתֵת לָהֶם פִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:
 22 כִּי אִם־שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר
 אֲנִי מִצְוֶה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ לֹא־הָיָה אֱלֹהֵיכֶם
 לְלַכֵּת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדַבְּקָהּ־בוֹ:
 23 וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיכֶם
 וַיִּרְשָׁתֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִכֶּם:
 24 כָּל־הַמְקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ בְּיַרְגְּלֵיכֶם בּוֹ לָכֶם יְהִי
 מוֹנֵה־מַדְבָּר וְהַלְבָּנוֹן מוֹנֵה־נֶחֱלֶה נְהַר־פָּרָת וְעַד הַיַּם הָאֲחֵרוֹן
 יְהִי גִבְלֵיכֶם:
 25 לֹא־יִתִּיצֵב אִישׁ בְּפָנֶיכֶם פְּחֹדְכֶם וּמִוְרָאֲכֶם יִתְּנוּ יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרֹכוּ־בָּהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
 לָכֶם:
 26 רְאֵה אֲנִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:
 27 אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּן אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם:
 28 וְהַקְלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּן אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וְסָרְתֶם מוֹנֵה־דָבָר אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְלַכֵּת
 אֶתְרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יִדְעֶתֶם:
 29 וְהָיָה כִּי יִבְיָאֵף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה

Aa LORD your God, to walk in all his ways, and to
Bb cleave unto him;
Cc 23 Then will the LORD drive out all these nations
Dd from before you, and ye shall possess greater nations
Ee and mightier than yourselves.
Ff 24 Every place whereon the soles of your feet shall
Gg tread shall be yours: from the wilderness and Leba-
Hh non, from the river, the river Euphrates, even unto the
Ii uttermost sea shall your coast be.
Jj 25 There shall no man be able to stand before you:
Kk for the LORD your God shall lay the fear of you and
Ll the dread of you upon all the land that ye shall tread
Mm upon, as he hath said unto you.
Nn 26 Behold, I set before you this day a blessing and a
Oo curse;
Pp 27 A blessing, if ye obey the commandments of the
Qq LORD your God, which I command you this day:
Rr 28 And a curse, if ye will not obey the command-
Ss ments of the LORD your God, but turn aside out
Tt of the way which I command you this day, to go after
Uu other gods, which ye have not known.
Vv 29 And it shall come to pass, when the LORD thy
Ww God hath brought thee in unto the land whither thou
Xx goest to possess it, that thou shalt put the blessing
Yy upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.
Zz 30 Are they not on the other side Jordan, by the way

cleave vnto him,
 23 Then will the Lord cast out all these nations
 before you, and ye shall possesse great nations and
 mightier then you.
 24 All the places whereon the soles of your feete
 shall tread, shalbe yours: your coast shalbe from the
 wildernes and from Lebanon, and from the Riuer,
 euen the riuer Perath, vnto ye vttermost Sea.
 25 No man shall stande against you: for the Lord
 your God shall cast the feare and dread of you vpon
 all the land that ye shall treade vpon, as he hath said
 vnto you.
 26 Beholde, I set before you this day a blessing and
 a curse:
 27 The blessing, if ye obey the commandments of
 the Lord your God which I command you this day:
 28 And ye curse, if ye wil not obey the commande-
 ments of the Lord your God, but turne out of the
 way, which I commande you this day, to go after
 other gods, which ye haue not knowen.
 29 When the Lord thy God therefore hath brought
 thee into ye lande, whither thou goest to possesse it,
 then thou shalt put the blessing vpon mount Geri-
 zim, and the curse vpon mount Ebal.
 30 Are they not beyond Iorden on that part, where
 the sunne goeth downe in the land of the Canaan-
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

cleave unto him;
 23 then will the LORD drive out all these nations
 from before you, and ye shall possess nations greater
 and mightier than yourselves.
 24 Every place whereon the sole of your foot shall
 tread shall be yours: from the wilderness, and Leba-
 non, from the river, the river Euphrates, even unto
 the hinder sea shall be your border.
 25 There shall no man be able to stand before you:
 the LORD your God shall lay the fear of you and
 the dread of you upon all the land that ye shall tread
 upon, as he hath spoken unto you.
 26 Behold, I set before you this day a blessing and a
 curse;
 27 the blessing, if ye shall hearken unto the com-
 mandments of the LORD your God, which I com-
 mand you this day:
 28 and the curse, if ye shall not hearken unto the
 commandments of the LORD your God, but turn
 aside out of the way which I command you this day,
 to go after other gods, which ye have not known.
 29 And it shall come to pass, when the LORD thy
 God shall bring thee into the land whither thou goest
 to possess it, that thou shalt set the blessing upon
 mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.
 30 Are they not beyond Jordan, behind the way of

בֹּא־שָׁמָּה לְרַשְׁתָּהּ וְנִתְּתָה אֶת־הַבְּרָכָה עַל־הָרַ גְּרִזִּים וְאֶת־
 הַקְּלָלָה עַל־הָרַ עֵיבָל:
 30 הַלֹּא־הִיָּמָה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דָרֶךְ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ
 בְּאֶרֶץ הַכְּנָעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּעַרְבָה מִיַּל הַגְּלִלָּה אֶצֶל אֱלוֹנֵי מְרֵה:
 31 כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבֹא לְרַשֵׁת אֶת־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם וַיִּרְשַׁתֶּם אֹתָהּ וַיִּשְׁבַּתֶּם־בָּהּ:
 32 וַיִּשְׁמְרֶתֶם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
 אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לְפָנֵיכֶם הַיּוֹם:

Aa where the sun goeth down, in the land of the Ca-
 Bb naanites, which dwell in the champaign over against
 Cc Gilgal, beside the plains of Moreh?
 Dd 31 For ye shall pass over Jordan to go in to possess
 Ee the land which the LORD your God giveth you, and
 Ff ye shall possess it, and dwell therein.
 Gg 32 And ye shall observe to do all the statutes and
 Hh judgments which I set before you this day.
 Ii
 Jj These are the statutes and judgments, which ye shall
 Kk observe to do in the land, which the LORD God of
 Ll thy fathers giveth thee to possess it, all the days that
 Mm ye live upon the earth.
 Nn 2 Ye shall utterly destroy all the places, wherein the
 Oo nations which ye shall possess served their gods,
 Pp upon the high mountains, and upon the hills, and
 Qq under every green tree: {possess: or, inherit}
 Rr 3 And ye shall overthrow their altars, and break their
 Ss pillars, and burn their groves with fire; and ye shall
 Tt hew down the graven images of their gods, and de-
 Uu stroy the names of them out of that place. {overthrow:
 Vv Heb. break down}
 Ww 4 Ye shall not do so unto the LORD your God.
 Xx 5 But unto the place which the LORD your God
 Yy shall choose out of all your tribes to put his name
 Zz there, even unto his habitation shall ye seek, and

ites, which dwel in the plaine ouer against Gilgal,
 beside the groue of Moreh?
 31 For yee shall passe ouer Iorden, to goe in to pos-
 sesse the land, which ye Lord your God giueth you,
 and ye shall possesse it, and dwell therein.
 32 Take heede therefore that ye doe all the com-
 mandements and the lawes, which I set before you
 this day.
 These are the ordinances and the lawes, which ye
 shall obserue and doe in the lande (which the Lord
 God of thy fathers giueth thee to possesse it) as long
 as yee liue vpon the earth.
 2 Yee shall vtterly destroy all the places wherein the
 nations which ye shall possesse, serued their gods
 vpon the hie mountaines and vpon the hilles, and
 vnder euery greene tree.
 3 Also ye shall ouerthrowe their altars, and breake
 downe their pillars, and burne their groues with fire:
 and ye shall hew downe ye grauen images of their
 gods, and abolish their names out of that place.
 4 Ye shall not do so vnto ye Lord your God,
 5 But ye shall seeke the place which the Lord your
 God shall chose out of all your tribes, to put his
 Name there, and there to dwell, and thither thou
 shalt come,

the going down of the sun, in the land of the Canaan-
 ites which dwell in the Arabah, over against Gilgal,
 beside the oaks of Moreh?
 31 For ye are to pass over Jordan to go in to possess
 the land which the LORD your God giveth you, and
 ye shall possess it, and dwell therein.
 32 And ye shall observe to do all the statutes and the
 judgments which I set before you this day.
 These are the statutes and the judgments, which ye
 shall observe to do in the land which the LORD, the
 God of thy fathers, hath given thee to possess it, all
 the days that ye live upon the earth.
 2 Ye shall surely destroy all the places, wherein the
 nations which ye shall possess served their gods,
 upon the high mountains, and upon the hills, and
 under every green tree:
 3 and ye shall break down their altars, and dash in
 pieces their pillars, and burn their Asherim with fire;
 and ye shall hew down the graven images of their
 gods; and ye shall destroy their name out of that
 place.
 4 Ye shall not do so unto the LORD your God.
 5 But unto the place which the LORD your God
 shall choose out of all your tribes to put his name
 there, even unto his habitation shall ye seek, and

אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ
 אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיךָ לָךְ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־הַיָּמִים
 אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה:
 2 אַבְדוּ תֵּאבְדוּן אֶת־כָּל־הַמִּקְדָּשִׁים אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־הַהָרִים הַרְמִים
 וְעַל־הַגְּבֻעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רֵעֵן:
 3 וְנִתְצַתֶּם אֶת־מִזְבְּחֵיהֶם וְשִׁבְרֵתֶם אֶת־מַצְבְּתֵיהֶם וְאֲשִׁרֵיהֶם
 תִּשְׂרֹפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּגְדַּעוּן וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שִׁמְם
 מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא:
 4 לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 5 כִּי אִם־אֶל־הַמִּקְדָּשׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־
 שְׁבִטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־שִׁמּוֹ שָׁם לְשַׁכְּנוֹ תִּדְרָשׁוּ וּבֵאתָ שָׁמָּה:
 6 וְהִבַּאתֶם שָׁמָּה עֲלֵתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעֲשֵׂרְתֵיכֶם
 וְאֵת תְּרוּמַת יְדֵיכֶם וְנִדְבְרֵיכֶם וְנִדְבַרְתֵּיכֶם וּבְכָרֹת בְּקֹרְבָנְכֶם
 וְצֹאנְכֶם:
 7 וְאֶכְלַתֶּם־שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכָל־
 מִשְׁלַח יְדֵיכֶם אֹתָם וּבְחֵיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ:
 8 לֹא תַעֲשׂוּן כָּכָל אֲשֶׁר אָנְחָנוּ עֲשִׂים פֶּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל־
 הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו:
 9 כִּי לֹא־בֵאתֶם עַד־עַתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר־
 יְהוָה אֱלֹהֵיךָ נָתַן לָךְ:
 10 וְעִבְרַתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְיִשְׁבַתֶּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־יִתְּנָה

Aa thither thou shalt come:
Bb 6 And thither ye shall bring your burnt offerings,
Cc and your sacrifices, and your tithes, and heave offer-
Dd ings of your hand, and your vows, and your freewill
Ee offerings, and the firstlings of your herds and of your
Ff flocks:
Gg 7 And there ye shall eat before the LORD your God,
Hh and ye shall reioice in all that ye put your hand unto,
Ii ye and your households, wherein the LORD thy God
Jj hath blessed thee.
Kk 8 Ye shall not do after all the things that we do here
Ll this day, every man whatsoever is right in his own
Mm eyes.
Nn 9 For ye are not as yet come to the rest and to the
Oo inheritance, which the LORD your God giveth you.
Pp 10 But when ye go over Jordan, and dwell in the
Qq land which the LORD your God giveth you to inher-
Rr it, and when he giveth you rest from all your enemies
Ss round about, so that ye dwell in safety;
Tt 11 Then there shall be a place which the LORD
Uu your God shall choose to cause his name to dwell
Vv there; thither shall ye bring all that I command you;
Ww your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes,
Xx and the heave offering of your hand, and all your
Yy choice vows which ye vow unto the LORD: {your
Zz choice...: Heb. the choice of your vows}

6 And ye shall bring thither your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and the offering of your hands, and your vows, and your free offrings, and the first borne of your kine and of your sheepe.
 7 And there ye shall eat before the Lord your God, and ye shall reioyce in all that yee put your hand vnto, both ye, and your householdes, because the Lord thy God hath blessed thee.
 8 Ye shall not doe after all these things that we doe here this day: that is, euery man whatsoever seemeth him good in his owne eyes.
 9 For ye are not yet come to rest, and to the inheritance which the Lord thy God giueth thee.
 10 But when ye goe ouer Iorden, and dwell in ye land, which the Lord your God hath giuen you to inherit, and when he hath giue you rest from al your enemies round about, and yee dwel in safetie,
 11 When there shalbe a place which the Lord your God shall chose, to cause his name to dwell there, thither shall yee bring all that I commaund you: your burnt offrings, and your sacrifices, your tithes, and the offering of your hands, and all your speciall vowes which ye vowe vnto the Lord:
 12 And ye shall reioyce before the Lord your God, yee, and your sonnes and your daughters, and your seruauents, and your maidens, and the Leuite that is

thither thou shalt come:
 6 and thither ye shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and the heave offering of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and the firstlings of your herd and of your flock:
 7 and there ye shall eat before the LORD your God, and ye shall reioice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee.
 8 Ye shall not do after all the things that we do here this day, every man whatsoever is right in his own eyes:
 9 for ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the LORD thy God giveth thee.
 10 But when ye go over Jordan, and dwell in the land which the LORD your God causeth you to inherit, and he giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety;
 11 then it shall come to pass that the place which the LORD your God shall choose to cause his name to dwell there, thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the LORD:
 12 and ye shall reioice before the LORD your God,

אֱלֹהֵיכֶם מִנְחִיל אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֲבִיכֶם מִסָּבִיב וַיִּשְׁבַּתֶּם־בְּטוֹחַ:
 11 וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשֹׁכֵן שָׁמוֹ שֵׁם וְשָׁמָּה תָבִיאוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מִעֲשֻׂרֵיכֶם וּתְרִמַת יִדְכֶם וְכֹל מִבְּחַר נְדָרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְרֹו לַיהוָה:
 12 וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאִמְהֹתֵיכֶם וְהַלְוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֵיכֶם כִּי אִין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם:
 13 הַשָּׁמֶר לָהּ פֶּן־תַּעֲלֶה עֲלֶיהָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה:
 14 כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבֹטֵיךָ שֵׁם תַּעֲלֶה עֲלֶיהָ וְשֵׁם תַּעֲשֶׂה כָּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה:
 15 רַק בְּכָל־אֹת וּנְפִשָׁה תִזְבַּח וְאָכַלְתָּ בָשָׂר כְּבָרֶפֶת יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר גִּתְּוֹ־לָהּ בְּכָל־שַׁעְרֵי הַטָּמֵא וְהַטְּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ כַּצִּבִי וְכֵאֵיל:
 16 רַק הַדָּם לֹא תֹאכְלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמַּיִם:
 17 לֹא־תִכָּל לֶאֱכֹל בְּשַׁעְרֵיךָ מִעֲשֶׂר דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וַיִּצְהָרְךָ וּבְכֹרֹת בְּקֹרֶךָ וּצְאֻנְךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹר וּנְדָבְתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדְךָ:
 18 כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ תֹאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בּוֹ אַתָּה וּבְנֶךָ וּבִתְךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְהַלְוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֵיךָ וְשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בְּכֹל מְשֻׁלַּח

Aa 12 And ye shall rejoyce before the LORD your God,
Bb ye, and your sons, and your daughters, and your
Cc menservants, and your maidservants, and the Levite
Dd that is within your gates; forasmuch as he hath no
Ee part nor inheritance with you.
Ff 13 Take heed to thyself that thou offer not thy burnt
Gg offerings in every place that thou seest:
Hh 14 But in the place which the LORD shall choose in
Ii one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt offer-
Jj ings, and there thou shalt do all that I command thee.
Kk 15 Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh in
Ll all thy gates, whatsoever thy soul lusteth after, ac-
Mm cording to the blessing of the LORD thy God which
Nn he hath given thee: the unclean and the clean may eat
Oo thereof, as of the roebuck, and as of the hart.
Pp 16 Only ye shall not eat the blood; ye shall pour it
Qq upon the earth as water.
Rr 17 Thou mayest not eat within thy gates the tithe of
Ss thy corn, or of thy wine, or of thy oil, or the firstlings
Tt of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which
Uu thou vowest, nor thy freewill offerings, or heave offer-
Vv ing of thine hand:
Ww 18 But thou must eat them before the LORD thy
Xx God in the place which the LORD thy God shall
Yy choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy
Zz manservant, and thy maidservant, and the Levite that

within your gates: for hee hath no part nor inherit-
ance with you.
13 Take heede that thou offer not thy burnt offerings
in every place that thou seest:
14 But in ye place which the Lord shall chose in one
of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt offerings,
and there thou shalt doe all that I commaund thee.
15 Notwithstanding thou maiest kill and eate flesh
in all thy gates, whatsoever thine heart desireth, ac-
cording to the blessing of the Lord thy God which
he hath giuen thee: both the vncleane and the cleane
may eate thereof, as of the roe bucke, and of the hart.
16 Onely ye shall not eat the blood, but powre it
vpon the earth as water.
17 Thou maist nor eat within thy gates the tithe of
thy corne, nor of thy wine, nor of thine oyle, nor the
first borne of thy kine, nor of thy sheep, neither any
of thy vowes which thou vowest, nor thy free offer-
ings, nor the offering of thine hands,
18 But thou shalt eate it before the Lord thy God,
in the place which the Lord thy God shall chuse,
thou, and thy sonne, and thy daughter, and thy
seruat, and thy maid, and the Leuite that is within
thy gates: and thou shalt reioyce before the Lord thy
God, in all that thou putttest thine hand to.
19 Beware, that thou forsake not the Leuite, as long

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ye, and your sons, and your daughters, and your
menservants, and your maidservants, and the Levite
that is within your gates, forasmuch as he hath no
portion nor inheritance with you.
13 Take heed to thyself that thou offer not thy burnt
offerings in every place that thou seest:
14 but in the place which the LORD shall choose
in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt
offerings, and there thou shalt do all that I command
thee.
15 Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh
within all thy gates, after all the desire of thy soul,
according to the blessing of the LORD thy God
which he hath given thee: the unclean and the clean
may eat thereof, as of the gazelle, and as of the hart.
16 Only ye shall not eat the blood; thou shalt pour it
out upon the earth as water.
17 Thou mayest not eat within thy gates the tithe of
thy corn, or of thy wine, or of thine oil, or the first-
lings of thy herd or of thy flock, nor any of thy vows
which thou vowest, nor thy freewill offerings, nor
the heave offering of thine hand:
18 but thou shalt eat them before the LORD thy
God in the place which the LORD thy God shall
choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy
manservant, and thy maidservant, and the Levite that

יִדְּוּ:
19 הַשֹּׁמֵר לָהּ פֶּן־תִּעְזֹב אֶת־הַלְּגִי כֹל־יְמֵיהָ עַל־אֲדָמָתָהּ:
ס
20 כִּי־יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיהָ אֶת־גְּבוּלֶיהָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָהּ
וְאָמְרָת אֲכַלְהָ בָשָׂר כִּי־תִאֲנֶה נִפְשָׁה לֶאֱכֹל בָּשָׂר בְּכָל־אֲנֹת
נִפְשָׁה תֹאכַל בָּשָׂר:
21 כִּי־יִרְחַק מִמָּךְ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר יְהוָה אֱלֹהֶיהָ
לְשׂוֹם שָׂמֹ שֶׁם וְזִבְחֹתֶיךָ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאֲנָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
לָהּ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָה וְאָכַלְתָּ בִשְׂעָרֶיהָ בְּכָל־אֲנֹת נִפְשָׁה:
22 אֲדָהּ כַּאֲשֶׁר יֹאכַל אֶת־הַצִּבֹּרִי וְאֶת־הָאֵילָן כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ
הַטֶּמְאָה וְהַטְּהוֹר יִתְדוּ יֹאכְלֶנּוּ:
23 רַק חֹזֵק לִבְלִיתִי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַגִּפְשׁ וְלֹא־
תֹאכַל הַגִּפְשׁ עִם־הַבָּשָׂר:
24 לֹא תֹאכְלֶנּוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמַּיִם:
25 לֹא תֹאכְלֶנּוּ לְמַעַן יֵיטֵב לָהּ וּלְבָנֶיהָ אַחֲרֶיהָ כִּי־תַעֲשֶׂה
הַיִּשָּׂר בְּעֵינֵי יְהוָה:
26 רַק קִדְּשֶׁיהָ אֲשֶׁר־יְהִי לָהּ וּנְדָרֶיהָ תִּשָּׂא וּבָאתְ אֵל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחָר יְהוָה:
27 וְעִשִּׂיתָ עֲלֵתֶיהָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיהָ
וְדָם־זִבְחֶיהָ יִשְׁפֹךְ עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיהָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכַל:
28 שְׂמֵר וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי
מְצַוְּךָ לְמַעַן יֵיטֵב לָהּ וּלְבָנֶיהָ אַחֲרֶיהָ עַד־עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה

Aa is within thy gates: and thou shalt rejoice before the
Bb LORD thy God in all that thou puttest thine hands
Cc unto.
Dd 19 Take heed to thyself that thou forsake not the
Ee Levite as long as thou livest upon the earth. {as
Ff long...: Heb. all thy days}
Gg 20 When the LORD thy God shall enlarge thy
Hh border, as he hath promised thee, and thou shalt say,
Ii I will eat flesh, because thy soul longeth to eat flesh;
Jj thou mayest eat flesh, whatsoever thy soul lusteth
Kk after.
Ll 21 If the place which the LORD thy God hath
Mm chosen to put his name there be too far from thee, then
Nn thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the
Oo LORD hath given thee, as I have commanded thee,
Pp and thou shalt eat in thy gates whatsoever thy soul
Qq lusteth after.
Rr 22 Even as the roebuck and the hart is eaten, so thou
Ss shalt eat them: the unclean and the clean shall eat of
Tt them alike.
Uu 23 Only be sure that thou eat not the blood: for the
Vv blood is the life; and thou mayest not eat the life with
Ww the flesh. {be...: Heb. be strong}
Xx 24 Thou shalt not eat it; thou shalt pour it upon the
Yy earth as water.
Zz 25 Thou shalt not eat it; that it may go well with

as thou liuest vpon the earth.
 20 When the Lord thy God shall enlarge thy bor-
 der, as hee hath promised thee, and thou shalt say,
 I wil eate flesh, (because thine heart longeth to eate
 flesh) thou maiest eate flesh, whatsoever thine heart
 desireth.
 21 If the place which the Lord thy God hath chosen
 to put his Name there, be farre from thee, then thou
 shalt kill of thy bullockes, and of thy sheepe which
 the Lord hath giuen thee, as I haue commanded
 thee, and thou shalt eat in thy gates, whatsoever
 thine heart desireth.
 22 Euen as the roe bucke, and the hart is eaten,
 so shalt thou eat them. both the vnclane and the
 cleane shall eate of them alike.
 23 Onely bee sure that thou eate not the blood: for
 the blood is the life, and thou maiest not eate the life
 with the flesh.
 24 Therefore thou shalt not eat it, but powre it vpon
 the earth as water.
 25 Thou shalt not eat it, that it may go well with
 thee; and with thy children after thee, when thou
 shalt doe that which is right in the sight of the Lord:
 26 But thine holy things which thou hast, and thy
 vowes thou shalt take vp, and come vnto the place
 which the Lord shall chuse.

is within thy gates: and thou shalt rejoice before the
 LORD thy God in all that thou puttest thine hand
 unto.

19 Take heed to thyself that thou forsake not the
 Levite as long as thou livest upon thy land.

20 When the LORD thy God shall enlarge thy bor-
 der, as he hath promised thee, and thou shalt say, I
 will eat flesh, because thy soul desireth to eat flesh;
 thou mayest eat flesh, after all the desire of thy soul.

21 If the place which the LORD thy God shall
 choose to put his name there be too far from thee,
 then thou shalt kill of thy herd and of thy flock,
 which the LORD hath given thee, as I have com-
 manded thee, and thou shalt eat within thy gates,
 after all the desire of thy soul.

22 Even as the gazelle and as the hart is eaten, so
 thou shalt eat thereof: the unclean and the clean shall
 eat thereof alike.

23 Only be sure that thou eat not the blood: for the
 blood is the life; and thou shalt not eat the life with
 the flesh.

24 Thou shalt not eat it; thou shalt pour it out upon
 the earth as water.

25 Thou shalt not eat it; that it may go well with
 thee, and with thy children after thee, when thou
 shalt do that which is right in the eyes of the LORD.

הטוב והישר בעיני יהוה אלהיך: ס
 29 כִּי־יִכְרִיתֶּהוּ אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָּא־
 אֲמַר לְרַשֵׁת אוֹתָם מִפְּגִיעַ וּרְשֵׁת אוֹתָם וְיִשְׁכַּת בְּאַרְצָם:
 30 הַשְּׂמֶר לְךָ פֶּן־תִּנְקֹשׁ אֶחְרֵיהֶם אֶתְרֵי הַשְּׂמֶדֶם מִפְּגִיעַ
 וּפֶן־תִּדְרֹשׁ לְאֱלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעֲבֹדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
 אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאַעֲשֶׂה־כֵן גַּם־אֲנִי:
 31 לֹא־תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל־תּוֹעֵבֶת יְהוָה
 אֲשֶׁר שָׁנֵא עָשׂוּ לְאֱלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם
 יִשְׂרְפוּ בְּאֵשׁ לְאֱלֹהֵיהֶם:

Aa thee, and with thy children after thee, when thou shalt
 Bb do that which is right in the sight of the LORD.
 Cc 26 Only thy holy things which thou hast, and thy
 Dd vows, thou shalt take, and go unto the place which the
 Ee LORD shall choose:
 Ff 27 And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh
 Gg and the blood, upon the altar of the LORD thy God:
 Hh and the blood of thy sacrifices shall be poured out upon
 Ii the altar of the LORD thy God, and thou shalt eat the
 Jj flesh.
 Kk 28 Observe and hear all these words which I com-
 Ll mand thee, that it may go well with thee, and with thy
 Mm children after thee for ever, when thou doest that which
 Nn is good and right in the sight of the LORD thy God.
 Oo 29 When the LORD thy God shall cut off the na-
 Pp tions from before thee, whither thou goest to possess
 Qq them, and thou succeedest them, and dwellest in their
 Rr land; {succeedest...: Heb. inheritest, or, possessest
 Ss them}
 Tt 30 Take heed to thyself that thou be not snared by
 Uu following them, after that they be destroyed from
 Vv before thee; and that thou enquire not after their gods,
 Ww saying, How did these nations serve their gods? even
 Xx so will I do likewise. {by...: Heb. after them}
 Yy 31 Thou shalt not do so unto the LORD thy God:
 Zz for every abomination to the LORD, which he hateth,

27 And thou shalt make thy burnt offerings of the Aa
 flesh, and of the blood vpon the altar of the Lord thy Bb
 God, and the blood of thine offerings shall bee pow- Cc
 ered vpon the altar of the Lord thy God, and thou Dd
 shalt eate the flesh. Ee
 28 Take heede, and heare all these woordes which Ff
 I commaund thee, that it may goe well with thee, Gg
 and with thy children after thee for euer, when thou Hh
 doest that which is good and right in the sight of the Ii
 Lord thy God. Jj
 29 When the Lord thy God shall destroy the na- Kk
 tions before thee, whither thou goest to possesse Ll
 them, and thou shalt possesse them and dwell in Mm
 their lande, Nn
 30 Beware, lest thou be taken in a snare after them, Oo
 after that they be destroied before thee, and lest thou Pp
 aske after their gods, saying, Howe did these nations Qq
 serue their gods, that I may doe so likewise? Rr
 31 Thou shalt not doe so vnto the Lord thy God: Ss
 for al abomination, which the Lord hateth, haue Tt
 they done vnto their gods: for they haue burned both Uu
 their sonnes and their daughters with fire to their Vv
 gods. Ww
 32 Therefore whatsoever I command you, take Xx
 heede you doe it: thou shalt put nothing thereto, nor Yy
 take ought therefrom. Zz

26 Only thy holy things which thou hast, and thy
 vows, thou shalt take, and go unto the place which
 the LORD shall choose:

27 and thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh
 and the blood, upon the altar of the LORD thy God:
 and the blood of thy sacrifices shall be poured out
 upon the altar of the LORD thy God, and thou shalt
 eat the flesh.

28 Observe and hear all these words which I com-
 mand thee, that it may go well with thee, and with
 thy children after thee for ever, when thou doest that
 which is good and right in the eyes of the LORD thy
 God.

29 When the LORD thy God shall cut off the na-
 tions from before thee, whither thou goest in to pos-
 sess them, and thou possessest them, and dwellest in
 their land;

30 take heed to thyself that thou be not ensnared to
 follow them, after that they be destroyed from before
 thee; and that thou inquire not after their gods, say-
 ing, How do these nations serve their gods? even so
 will I do likewise.

31 Thou shalt not do so unto the LORD thy God: for
 every abomination to the LORD, which he hateth,
 have they done unto their gods; for even their sons
 and their daughters do they burn in the fire to their

Aa have they done unto their gods; for even their sons
Bb and their daughters they have burnt in the fire to their
Cc gods. {to the: Heb. of the}
Dd 32 What thing soever I command you, observe to do
Ee it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.
Ff
Gg If there arise among you a prophet, or a dreamer of
Hh dreams, and giveth thee a sign or a wonder,
Ii 2 And the sign or the wonder come to pass, whereof
Jj he spake unto thee, saying, Let us go after other
Kk gods, which thou hast not known, and let us serve
Ll them;
Mm 3 Thou shalt not hearken unto the words of that
Nn prophet, or that dreamer of dreams: for the LORD
Oo your God proveth you, to know whether ye love the
Pp LORD your God with all your heart and with all
Qq your soul.
Rr 4 Ye shall walk after the LORD your God, and fear
Ss him, and keep his commandments, and obey his voice,
Tt and ye shall serve him, and cleave unto him.
Uu 5 And that prophet, or that dreamer of dreams, shall
Vv be put to death; because he hath spoken to turn you
Ww away from the LORD your God, which brought you
Xx out of the land of Egypt, and redeemed you out of the
Yy house of bondage, to thrust thee out of the way which
Zz the LORD thy God commanded thee to walk in. So

If there arise amog you a prophet or a dreamer of
 dreames, (and giue thee a signe or wonder,
 2 And the signe and the wonder, which hee hath
 tolde thee, come to passe) saying, Let vs go after
 other gods, which thou hast not knowen, and let vs
 serue them,
 3 Thou shalt not hearken vnto the wordes of the
 prophet, or vnto that dreamer of dreames: for the
 Lord your God proueth you, to knowe whether ye
 loue the Lord your God with al your heart, and with
 all your soule.
 4 Yee shall walke after the Lord your God and
 feare him, and shall keepe his commandements, and
 hearken vnto his voyce, and yee shall serue him, and
 cleaue vnto him.
 5 But that prophet, or that dreamer of dreames, he
 shall be slaine, because hee hath spoken to turne you
 away from the Lord your God (which brought you
 out of the lande of Egypt, and deliuered you out of
 the house of bodage) to thrust thee out of the way,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

gods.
 32 What thing soever I command you, that shall ye
 observe to do: thou shalt not add thereto, nor dimin-
 ish from it.

If there arise in the midst of thee a prophet, or a
 dreamer of dreams, and he give thee a sign or a
 wonder,
 2 and the sign or the wonder come to pass, whereof
 he spake unto thee, saying, Let us go after other
 gods, which thou hast not known, and let us serve
 them;
 3 thou shalt not hearken unto the words of that
 prophet, or unto that dreamer of dreams: for the
 LORD your God proveth you, to know whether ye
 love the LORD your God with all your heart and
 with all your soul.
 4 Ye shall walk after the LORD your God, and fear
 him, and keep his commandments, and obey his
 voice, and ye shall serve him, and cleave unto him.
 5 And that prophet, or that dreamer of dreams, shall
 be put to death; because he hath spoken rebellion
 against the LORD your God, which brought you out
 of the land of Egypt, and redeemed thee out of the
 house of bondage, to draw thee aside out of the way
 which the LORD thy God commanded thee to walk

את כל-הדבר אשר אנכי מצוה אתכם אתו תשמרו
 לעשות לא-תסוף עליו ולא תגרע ממנו: פ
 2 כִּי-יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֵלֶם חֵלֹם וַיִּתֶּן אֵלָיךָ אוֹת
 אוֹ מוֹפֵת:
 3 וּבָא הָאוֹת וְהַמוֹפֵת אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר גִּלְכָה אַחֲרַי
 אֱלֹהִים אַחֲרַיִם אֲשֶׁר לֹא-יְדַעְתֶּם וְנִעַבְדֶּם:
 4 לֹא תִשְׁמַע אֶל-דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל-חֹלֶם הַחֹלֶם
 הַהוּא כִּי מִנְסֵה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲתֹכֶם לְדַעַת הִישָׁבֶם
 אֱהָבִים אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:
 5 אַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּלְכוּ וְאִתּוֹ תִּירָאוּ וְאֶת-מִצְוֹתָיו
 תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאִתּוֹ תַעֲבֹדוּ וְכוּ תִדְבְּרוּ:
 6 וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חֵלֶם הַחֹלֶם הַהוּא יוֹמֵת כִּי דִבֶּר-
 סָרָה עַל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 וְהַפֹּדֵד מִבְּיַת עַבְדִּים לְהַדְרִיחַ מִן-הָאָרֶץ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֱלֹהֵיךָ לְלַכֵּת בָּהּ וּבְעֶרְתָּ הָרַע מִקִּרְבְּךָ:
 7 כִּי יִסִּיתְךָ אַחֲרַי בֶּן-אִמָּה אוֹ-בִנָּה אוֹ-בֵתְךָ אוֹ אִשְׁתְּ
 חִיקְךָ אוֹ רֵעֶךָ אֲשֶׁר כִּנְפֹשֶׁךָ בְּסִטְרֵךָ לֵאמֹר גִּלְכָה וְנִעַבְדָה
 אֱלֹהִים אַחֲרַיִם אֲשֶׁר לֹא יְדַעַת אִתָּהּ וְאַבְתִּיךָ:
 8 מֵאִלֵּהי הָעַמִּים אֲשֶׁר סָבִיבְתִיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ
 הַרְחֹקִים מִמֶּךָ מִקְצֵה הָאֶרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאֶרֶץ:
 9 לֹא-תֹאבְדֶה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא-תִחַס עֵינֶיךָ עָלָיו
 וְלֹא-תִחַמְלֵל וְלֹא-תִכְסֶה עָלָיו:

Aa shalt thou put the evil away from the midst of thee. {to
 Bb turn...: Heb. revolt against the LORD}
 Cc 6 If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or
 Dd thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend,
 Ee which is as thine own soul, entice thee secretly, say-
 Ff ing, Let us go and serve other gods, which thou hast
 Gg not known, thou, nor thy fathers;
 Hh 7 Namely, of the gods of the people which are round
 Ii about you, nigh unto thee, or far off from thee, from
 Jj the one end of the earth even unto the other end of the
 Kk earth;
 Ll 8 Thou shalt not consent unto him, nor hearken unto
 Mm him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou
 Nn spare, neither shalt thou conceal him:
 Oo 9 But thou shalt surely kill him; thine hand shall be
 Pp first upon him to put him to death, and afterwards the
 Qq hand of all the people.
 Rr 10 And thou shalt stone him with stones, that he die;
 Ss because he hath sought to thrust thee away from the
 Tt LORD thy God, which brought thee out of the land
 Uu of Egypt, from the house of bondage. {bondage: Heb.
 Vv bondmen}
 Ww 11 And all Israel shall hear, and fear, and shall do
 Xx no more any such wickedness as this is among you.
 Yy 12 If thou shalt hear say in one of thy cities, which
 Zz the LORD thy God hath given thee to dwell there,

wherein the Lord thy God commanded thee to
 walke: so shalt thou take the euill away fourth of the
 middes of thee.
 6 If thy brother, the sonne of thy mother, or thine
 owne sonne, or thy daughter, or the wife, that lyeth
 in thy bosome, or thy friend, which is as thine owne
 soule, intice thee secretly, saying, Let vs goe and se-
 rue other gods, (which thou hast not knowen, thou, I
 say, nor thy fathers)
 7 Any of the gods of the people which are round
 about you, neere vnto thee or farre off from thee,
 from the one ende of the earth vnto ye other:
 8 Thou shalt not cosent vnto him, nor heare him,
 neither shall thine eye pitie him, nor shewe mercie,
 nor keepe him secret:
 9 But thou shalt euen kill him: thine hand shall be
 first vpon him to put him to death, and then the
 handes of all the people.
 10 And thou shalt stone him with stones, that he
 dye (because he hath gone about to thrust thee away
 from the Lord thy God, which brought thee out of
 ye land of Egypt, from ye house of bondage)
 11 That all Israel may heare and feare, and doe no
 more any such wickednesse as this among you.
 12 If thou shalt heare say (concerning any of thy cit-
 ies which the Lord thy God hath giuen thee to dwell

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

in. So shalt thou put away the evil from the midst of thee.

6 If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, which is as thine own soul, entice thee secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou hast not known, thou, nor thy fathers;

7 of the gods of the peoples which are round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the one end of the earth even unto the other end of the earth;

8 thou shalt not consent unto him, nor hearken unto him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him:

9 but thou shalt surely kill him; thine hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.

10 And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to draw thee away from the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

11 And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is in the midst of thee.

12 If thou shalt hear tell concerning one of thy cities, which the LORD thy God giveth thee to dwell

10 כִּי הָרַגְתָּ תְּהַרְגֶנּוּ יַדְדָּךְ תִּהְיֶה־בּוֹ בְּרֵאשׁוֹנָה לְהַמִּיתוֹ וְיָדְךָ כָּל־הָעָם בְּאַחֲרָנָה:

11 וְסָקַלְתָּו בְּאֲבָנִים וּמָת כִּי בִקֵּשׁ לְהַדְרִיחַךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת עַבְדִּים:

12 וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּן וְלֹא־יִוָּסְפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה בְּקִרְבְּךָ: ׀

13 כִּי־תִשְׁמָע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לְשֹׁבֵת שָׁם לְאֱמֹר:

14 יֵצְאוּ אַנְשִׁים בְּגִיב־בְּלִיעַל מִקִּרְבְּךָ וַיִּדְּיחוּ אֶת־יְשִׁבֵי עִירָם לְאֱמֹר נִלְכָּה וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אַחֲרַיִם אֲשֶׁר לֹא־יִדְעֹתָם:

15 וְדַרְשֵׁת וְסָקַרְתָּ וּשְׂאֵלְתָּ הֵיטֵב וְהִגַּת אֶמֶת נִכּוֹן הַדָּבָר וְנַעֲשִׂיתָהּ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ:

16 הֲבֵנָה תִּפְּזֶה אֶת־יְשִׁבֵי הָעִיר (הַהוּא) [הַהוּא] לְפִי־תִּקְרַב הַחֲרָם אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־בַּהֲמַתָּה לְפִי־תִּקְרַב:

17 וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִּקְבְּצֶנָּה אֶל־תּוֹךְ רַחֲבֶיהָ וְשִׂרְפָתָהּ בְּאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ כָּל־יְלִיל לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִיָּתְהָלַל עוֹלָם לֹא תִבְנֶה עוֹד:

18 וְלֹא־יִדְבַק בְּיַדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֲרָם לְמַעַן יֵשׁוּב יְהוָה מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְגָתוּ־לָךְ רַחֲמִים וְרַחֲמֶיךָ וְהִרְבֶּה פֶּאֶשְׁרֵךְ נִשְׁפָּע לְאַבְתְּיָךְ:

19 כִּי תִשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו

Aa saying,
 Bb 13 Certain men, the children of Belial, are gone out
 Cc from among you, and have withdrawn the inhabitants
 Dd of their city, saying, Let us go and serve other gods,
 Ee which ye have not known; {the children...: or, naughty
 Ff men}
 Gg 14 Then shalt thou enquire, and make search, and
 Hh ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing
 Ii certain, that such abomination is wrought among you;
 Jj 15 Thou shalt surely smite the inhabitants of that
 Kk city with the edge of the sword, destroying it utterly,
 Ll and all that is therein, and the cattle thereof, with the
 Mm edge of the sword.
 Nn 16 And thou shalt gather all the spoil of it into the
 Oo midst of the street thereof, and shalt burn with fire
 Pp the city, and all the spoil thereof every whit, for the
 Qq LORD thy God: and it shall be an heap for ever; it
 Rr shall not be built again.
 Ss 17 And there shall cleave nought of the cursed thing
 Tt to thine hand: that the LORD may turn from the
 Uu fierceness of his anger, and shew thee mercy, and have
 Vv compassion upon thee, and multiply thee, as he hath
 Ww sworn unto thy fathers; {cursed: or, devoted}
 Xx 18 When thou shalt hearken to the voice of the
 Yy LORD thy God, to keep all his commandments which
 Zz I command thee this day, to do that which is right in

in)
 Bb 13 Wicked men are gone out from among you, and
 Cc haue drawn away the inhabitants of their citie, say-
 Dd ing, Let vs go and serue other gods, which ye haue
 Ee not knowen,
 Ff 14 Then thou shalt seeke, and make searche and
 Gg enquire diligently: and if it be true, and the thing
 Hh certaine, that such abomination is wrought among
 Ii you,
 Jj 15 Thou shalt euen slay the inhabitants of that citie
 Kk with the edge of the sworde: destroy it vtterly, and all
 Ll that is therein, and the cattel thereof with the edge
 Mm of the sworde.
 Nn 16 And thou shalt gather all the spoyle of it into the
 Oo middes of the streete thereof, and burne with fire the
 Pp citie and all the spoyle thereof euery whit, vnto the
 Qq Lord thy God: and it shall be an heape for euer: it
 Rr shall not be built againe.
 Ss 17 And there shall cleaue nothing of ye damned
 Tt thing to thine hand, that the Lord may turne from
 Uu the fiercenes of his wrath, and shewe thee mercie,
 Vv and haue compassion on thee and multiplie thee, as
 Ww he hath sworne vnto thy fathers:
 Xx 18 When thou shalt obey the voyce of the Lord
 Yy thy God, and keepe all his commandements which
 Zz I command thee this day, that thou do that which is

there, saying,

13 Certain base fellows are gone out from the midst of thee, and have drawn away the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known;

14 then shalt thou inquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is wrought in the midst of thee;

15 thou shalt surely smite the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein and the cattle thereof, with the edge of the sword.

16 And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the street thereof, and shalt burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, unto the LORD thy God: and it shall be an heap for ever; it shall not be built again.

17 And there shall cleave nought of the devoted thing to thine hand: that the LORD may turn from the fierceness of his anger, and shew thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as he hath sworn unto thy fathers;

18 when thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all his commandments which I command thee this day, to do that which is

אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
 ֵס

Aa the eyes of the LORD thy God.
 Bb
 Cc Ye are the children of the LORD your God: ye shall
 Dd not cut yourselves, nor make any baldness between
 Ee your eyes for the dead.
 Ff 2 For thou art an holy people unto the LORD thy
 Gg God, and the LORD hath chosen thee to be a pecu-
 Hh liar people unto himself, above all the nations that are
 Ii upon the earth.
 Jj 3 Thou shalt not eat any abominable thing.
 Kk 4 These are the beasts which ye shall eat: the ox, the
 Ll sheep, and the goat,
 Mm 5 The hart, and the roebuck, and the fallow deer, and
 Nn the wild goat, and the pygarg, and the wild ox, and the
 Oo chamois.
 Pp 6 And every beast that parteth the hoof, and cleaveth
 Qq the cleft into two claws, and cheweth the cud among the
 Rr beasts, that ye shall eat.
 Ss 7 Nevertheless these ye shall not eat of them that
 Tt chew the cud, or of them that divide the cloven hoof; as
 Uu the camel, and the hare, and the coney: for they chew
 Vv the cud, but divide not the hoof; therefore they are
 Ww unclean unto you.
 Xx 8 And the swine, because it divideth the hoof, yet
 Yy cheweth not the cud, it is unclean unto you: ye shall
 Zz not eat of their flesh, nor touch their dead carcase.

right in the eyes of the Lord thy God.
 Ye are the children of the Lord your God. Ye shall
 not cut yourselues, nor make you any baldnesse be-
 tweene your eyes for the dead.
 2 For thou art an holy people vnto ye Lord thy God,
 and the Lord hath chosen thee to be a precious peo-
 ple vnto himselfe, aboue all the people that are vpon
 the earth.
 3 Thou shalt eate no maner of abomination.
 4 These are the beastes, which ye shall eate, the
 beefe, the sheepe, and the goate,
 5 The hart, and the roe buck, and the bugle, and the
 wilde goate, and the vnicorne, and the wilde oxe, and
 the chamois.
 6 And euery beast that parteth ye hoofe, and cleau-
 eth the clift into two clawes, and is of the beasts that
 cheweth the cudde, that shall ye eate.
 7 But these ye shall not eate, of them that chew the
 cud, and of them that deuide and cleau the hoofe
 onely: ye camell, nor the hare, nor the cony: for they
 chewe the cudde, but deuide not ye hoofe: therefore
 they shall be vncleane vnto you:
 8 Also the swine, because he deuideth the hoofe,
 and cheweth not the cud, shalbe vncleane vnto you:
 ye shall not eate of their flesh, nor touch their dead

right in the eyes of the LORD thy God.

Ye are the children of the LORD your God: ye shall
 not cut yourselves, nor make any baldness between
 your eyes for the dead.
 2 For thou art an holy people unto the LORD thy
 God, and the LORD hath chosen thee to be a pecu-
 liar people unto himself, above all peoples that are
 upon the face of the earth.
 3 Thou shalt not eat any abominable thing.
 4 These are the beasts which ye shall eat: the ox, the
 sheep, and the goat,
 5 the hart, and the gazelle, and the roebuck, and the
 wild goat, and the pygarg, and the antelope, and the
 chamois.
 6 And every beast that parteth the hoof, and hath the
 hoof cloven in two, and cheweth the cud, among the
 beasts, that ye shall eat.
 7 Nevertheless these ye shall not eat of them that
 chew the cud, or of them that have the hoof cloven:
 the camel, and the hare, and the coney, because they
 chew the cud but part not the hoof, they are unclean
 unto you:
 8 and the swine, because he parteth the hoof but
 cheweth not the cud, he is unclean unto you: of their
 flesh ye shall not eat, and their carcasses ye shall not

בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תַתְגַּדְדוּ וְלֹא־תַשְׂיִמוּ קַרְתָּה
 בֵּין עֵינֵיכֶם לְמֵת:
 2 כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבָרָךְ בְּתֵר יְהוָה לְהִיּוֹת
 לְךָ לְעַם סִגְלָה מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס
 3 לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה:
 4 זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ שֹׁר יֵשֶׁה כְּשֹׁבִים וְשֵׂה עֲזִים:
 5 אֵיֶל וְצִבִי וְיַחְמֹר וְאֶקֹּו וְדִישָׁן וְתֹאז וְזֹמֶר:
 6 וְכָל־בְּהֵמָה מִפְּרֻסַת פְּרוֹסָה וְשֹׁסַעַת שֹׁסַעַל שְׁתֵּי פְרוֹסוֹת
 מֵעֶלֶת גֵּרָה בְּבֵהֶמָה אֹתָהּ תֹאכְלוּ:
 7 אֶךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמִּפְרִי־סֵי הַפְּרוֹסָה
 הַשּׁוֹסַעָה אֶת־הַגְּמֹל וְאֶת־הָאֲרָנְבַת וְאֶת־הַשֶּׁפָּן כִּי־מַעֲלָה
 גֵּרָה הִמָּה וּפְרוֹסָה לֹא הַפְּרִיסוּ טַמְאִים הֵם לָכֶם:
 8 וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מִפְרִיס פְּרוֹסָה הוּא וְלֹא גֵרָה טַמְאָ הוּא
 לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגְעוּ: ס
 9 אֶת־זֶה תֹאכְלוּ מִכָּל אֲשֶׁר בְּמִיִּם כָּל אֲשֶׁר־לוֹ סִנְפִיר
 וְקִשְׁקֶשֶׁת תֹּאכְלוּ:
 10 וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סִנְפִיר וְקִשְׁקֶשֶׁת לֹא תֹאכְלוּ טַמְאָ
 הוּא לָכֶם: ס
 11 כָּל־צִפּוֹר טָהוֹרָה תֹאכְלוּ:
 12 וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס וְהַעֲזוּנְיָה:
 13 וְהַרְאָה וְאֶת־הָאֵיָה וְהַזֵּיָה לְמִינָהּ:
 14 וְאֵת כָּל־עֶרֶב לְמִינוֹ:

Aa 9 These ye shall eat of all that are in the waters: all
 Bb that have fins and scales shall ye eat:
 Cc 10 And whatsoever hath not fins and scales ye may
 Dd not eat; it is unclean unto you.
 Ee 11 Of all clean birds ye shall eat.
 Ff 12 But these are they of which ye shall not eat: the
 Gg eagle, and the ossifrage, and the ospray,
 Hh 13 And the glede, and the kite, and the vulture after
 Ii his kind,
 Jj 14 And every raven after his kind,
 Kk 15 And the owl, and the night hawk, and the cuckow,
 Ll and the hawk after his kind,
 Mm 16 The little owl, and the great owl, and the swan,
 Nn 17 And the pelican, and the gier eagle, and the cor-
 Oo morant,
 Pp 18 And the stork, and the heron after her kind, and
 Qq the lapwing, and the bat.
 Rr 19 And every creeping thing that flieth is unclean
 Ss unto you: they shall not be eaten.
 Tt 20 But of all clean fowls ye may eat.
 Uu 21 Ye shall not eat of any thing that dieth of itself:
 Vv thou shalt give it unto the stranger that is in thy
 Ww gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto an
 Xx alien: for thou art an holy people unto the LORD thy
 Yy God. Thou shalt not see the a kid in his mother's milk.
 Zz 22 Thou shalt truly tithe all the increase of thy seed,

carkeises.
 9 These ye shall eat, of all that are in the waters: all
 that haue finnes and scales shall ye eate.
 10 And whatsoever hath no finnes nor scales, ye
 shall not eate: it shall be vnckean vnto you.
 11 Of all cleane birdes ye shall eate:
 12 But these are they, whereof ye shall not eate: the
 eagle, nor the goshawke, nor the osprey,
 13 Nor the glead nor the kite, nor the vulture, after
 their kind,
 14 Nor all kinde of rauens,
 15 Nor the ostrich, nor the nightcrow, nor the se-
 meaw, nor the hawke after her kinde,
 16 Neither the litle owle, nor the great owle, nor the
 redshanke,
 17 Nor the pellicane, nor the swanne, nor the cor-
 morant:
 18 The storke also, and the heron in his kinde, nor
 the lapwing, nor the backe.
 19 And euery creeping thing that flieth, shall be
 vnckean vnto you: it shall not be eaten.
 20 But of all cleane foules ye may eate.
 21 Ye shall eate of nothing that dieth alone, but
 thou shalt giue it vnto the stranger that is within thy
 gates, that he may eate it: or thou maiest sell it vnto
 a stranger: for thou art an holy people vnto the Lord

touch.

9 These ye shall eat of all that are in the waters:
 whatsoever hath fins and scales shall ye eat:
 10 and whatsoever hath not fins and scales ye shall
 not eat; it is unclean unto you.
 11 Of all clean birds ye may eat.
 12 But these are they of which ye shall not eat: the
 eagle, and the gier eagle, and the ospray;
 13 and the glede, and the falcon, and the kite after
 its kind;
 14 and every raven after its kind;
 15 and the ostrich, and the night hawk, and the
 seamew, and the hawk after its kind;
 16 the little owl, and the great owl, and the horned
 owl;
 17 and the pelican, and the vulture, and the cormo-
 rant;
 18 and the stork, and the heron after its kind, and
 the hoopoe, and the bat.
 19 And all winged creeping things are unclean unto
 you: they shall not be eaten.
 20 Of all clean fowls ye may eat.
 21 Ye shall not eat of any thing that dieth of itself:
 thou mayest give it unto the stranger that is within
 thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it
 unto a foreigner: for thou art an holy people unto the

15 וְאֵת בֵּית הַיַּעֲנָה וְאֵת הַתְּחִמָּס וְאֵת הַשֹּׁחַף וְאֵת הַנֶּזֶץ
 לְמִיגָהוּ:
 16 אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַיִּנְשׁוּף וְהַתְּנַשְׁמֶת:
 17 וְהַקָּאֵת וְאֶת־הַרְחֻמָּה וְאֶת־הַשִּׁלְיָה:
 18 וְהַחֲסִידָה וְהָאֲנַפָּה לְמִיגָה וְהַדּוֹכִיפֶת וְהָעֵטְלָה:
 19 וְכֹל־שָׂרֵץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכְלוּ:
 20 כָּל־עוֹף טְהוֹר תֹּאכְלוּ:
 21 לֹא תֹאכְלוּ כָל־נְבֵלָה לְגֵר אֲשֶׁר־בְּשַׁעְרֵיךָ תִּתְנֶנָּה
 וְאֹכְלָהּ אִו מְכַר לְנִכְרֵי כִּי עִם קְדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לֹא־תִבְשָׁל גְּדִי בַחֲלֵב אִמּוֹ: פ
 22 עֶשְׂרֵת תַּעֲשֶׂר אֵת כָּל־תְּבוּאָת וְרֵעֶדָה יֵצֵא הַשֹּׂדֶה שָׁנָה
 שָׁנָה:
 23 וְאֹכְלֶתָּ לְפָנָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר־בְּחַר לְשַׁבֵּן
 שָׁמוֹ שָׁם מֵעֶשְׂרֵת דָּגָנָה תִּירֶשֶׁף וַיִּצְהַרְךָ וּבְכֹרֶת בְּקֹרֶךָ
 וּצְאֻנָּה לְמַעַן תִּלְמַד לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־הַיָּמִים:
 24 וְכִי־יִרְכָּה מִמֶּךָ הַדָּרָךְ כִּי לֹא תוֹכֵל שְׂאֵתוֹ כִּי־יִרְחַק
 מִמֶּךָ הַמִּקְוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוֹם שָׁמוֹ וְשָׁם כִּי
 יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
 25 וְנִתְתָּה בַּכֶּסֶף וּצְרַת הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ אֶל־הַמִּקְוֹם
 אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כּוֹ:
 26 וְנִתְתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תִּאֲהֶנָּה נִפְשָׁךָ בַּבֶּקֶר וּבַצֹּאן
 וּבַיִּין וּבַשֶּׂכֶר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאַלְהָ נַפְשָׁךָ וְאֹכְלֶתָּ שָׁם לְפָנָיו

Aa that the field bringeth forth year by year.
 Bb 23 And thou shalt eat before the LORD thy God, in
 Cc the place which he shall choose to place his name there,
 Dd the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and
 Ee the firstlings of thy herds and of thy flocks; that thou
 Ff mayest learn to fear the LORD thy God always.
 Gg 24 And if the way be too long for thee, so that thou
 Hh art not able to carry it; or if the place be too far from
 Ii thee, which the LORD thy God shall choose to set his
 Jj name there, when the LORD thy God hath blessed
 Kk thee:
 Ll 25 Then shalt thou turn it into money, and bind up
 Mm the money in thine hand, and shalt go unto the place
 Nn which the LORD thy God shall choose:
 Oo 26 And thou shalt bestow that money for whatsoever
 Pp thy soul lusteth after, for oxen, or for sheep, or for
 Qq wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul
 Rr desireth: and thou shalt eat there before the LORD
 Ss thy God, and thou shalt rejoice, thou, and thine house-
 Tt hold, {desireth: Heb. asketh of thee}
 Uu 27 And the Levite that is within thy gates; thou shalt
 Vv not forsake him; for he hath no part nor inheritance
 Ww with thee.
 Xx 28 At the end of three years thou shalt bring forth all
 Yy the tithe of thine increase the same year, and shalt lay
 Zz it up within thy gates:

thy God. Thou shalt not see the a kid in his mothers
 milke.
 22 Thou shalt giue the tithe of all the increase of
 thy seede, that commeth fourth of the fiede yeere by
 yeere.
 23 And thou shalt eate before the Lord thy God (in
 the place which he shall chose to cause his Name to
 dwell there) the tithe of thy corne, of thy wine, and
 of thine oyle, and the first borne of thy kine and of
 thy sheepe, that thou maiest learne to feare the Lord
 thy God alway.
 24 And if the way be too long for thee, so that thou
 art not able to cary it, because the place is farre from
 thee, where the Lord thy God shall chose to set his
 Name, when the Lord thy God shall blesse thee,
 25 Then shalt thou make it in money, and take the
 money in thine hand, and goe vnto the place which
 the Lord thy God shall chose.
 26 And thou shalt bestowe the money for what-
 soeuer thine heart desireth: whether it be ox, or
 sheepe, or wine, or strong drinke, or whatsoever
 thine heart desireth: and shalt eate it there before
 the Lord thy God, and reioyce, both thou, and thine
 household.
 27 And the Levite that is within thy gates, shalt
 thou not forsake: for he hath neither part nor inher-

LORD thy God. Thou shalt not see the a kid in its
 mother's milk.
 22 Thou shalt surely tithe all the increase of thy
 seed, that which cometh forth of the field year by
 year.
 23 And thou shalt eat before the LORD thy God, in
 the place which he shall choose to cause his name
 to dwell there, the tithe of thy corn, of thy wine, and
 of thine oil, and the firstlings of thy herd and of thy
 flock; that thou mayest learn to fear the LORD thy
 God always.
 24 And if the way be too long for thee, so that thou
 art not able to carry it, because the place is too far
 from thee, which the LORD thy God shall choose to
 set his name there, when the LORD thy God shall
 bless thee:
 25 then shalt thou turn it into money, and bind up
 the money in thine hand, and shalt go unto the place
 which the LORD thy God shall choose:
 26 and thou shalt bestow the money for whatsoever
 thy soul desireth, for oxen, or for sheep, or for wine,
 or for strong drink, or for whatsoever thy soul asketh
 of thee: and thou shalt eat there before the LORD
 thy God, and thou shalt rejoice, thou and thine
 household:
 27 and the Levite that is within thy gates, thou shalt

יהנה אלהיה ושמת אתה וביתך:
 27 ותלני אשר בשעריך לא תעזבוני כי אין לו חלק
 ונחלה עמך: ס
 28 מקצהו שלש שנים תוציא את כל מעשר תבואתך
 בשנה ההוא והנחת בשעריך:
 29 ובא הלוי כי אין לו חלק ונחלה עמך והגר והיתום
 והאלמנה אשר בשעריך ואכלו ושבעו למען יברכה יהנה
 אלהיה בכל מעשה ידך אשר תעשה: ס

Aa 29 And the Levite, (because he hath no part nor in-
Bb heritance with thee,) and the stranger, and the father-
Cc less, and the widow, which are within thy gates, shall
Dd come, and shall eat and be satisfied; that the LORD
Ee thy God may bless thee in all the work of thine hand
Ff which thou doest.

Ll At the end of every seven years thou shalt make a
Mm release.

Nn 2 And this is the manner of the release: Every credi-
Oo tor that lendeth ought unto his neighbour shall release
Pp it; he shall not exact it of his neighbour, or of his
Qq brother; because it is called the LORD'S release.
Rr {creditor: Heb. master of the lending of his hand}

Ss 3 Of a foreigner thou mayest exact it again: but that
Tt which is thine with thy brother thine hand shall re-
Uu lease;

Vv 4 Save when there shall be no poor among you; for
Ww the LORD shall greatly bless thee in the land which
Xx the LORD thy God giveth thee for an inheritance to
Yy possess it: {Save...: or, To the end that there be no
Zz poor among you}

itance with thee.
 28 At the end of three yeere thou shalt bring foorth
 all the tithes of thine increase of the same yeere, and
 lay it vp within thy gates.
 29 Then ye Leuite shall come, because he hath no
 part nor inheritance with thee, and the stranger, and
 the fatherlesse, and the widowe, which are within thy
 gates, and shall eate, and be filled, that the Lord thy
 God may blesse thee in al the worke of thine hand
 which thou doest.

At the terme of seuen yeeres thou shalt make a
 freedome.

2 And this is the maner of the freedome: euery
 creditour shall quite ye lone of his hand which he
 hath lent to his neighbour: he shall not aske it againe
 of his neighbour, nor of his brother: for the yeere of
 the Lords freedome is proclaimed.

3 Of a stranger thou mayest require it: but that
 which thou hast with thy brother, thine hand shall
 remit:

4 Saue when there shall be no poore with thee: for
 the Lord shall blesse thee in the land, which the
 Lord thy God giueth thee, for an inheritance to pos-
 sesse it:

5 So that thou hearken vnto the voyce of the Lord

not forsake him; for he hath no portion nor inheritance with thee.

28 At the end of every three years thou shalt bring forth all the tithe of thine increase in the same year, and shalt lay it up within thy gates:

29 and the Levite, because he hath no portion nor inheritance with thee, and the stranger, and the fatherless, and the widow, which are within thy gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hand which thou doest.

At the end of every seven years thou shalt make a release.

2 And this is the manner of the release: every creditor shall release that which he hath lent unto his neighbour; he shall not exact it of his neighbour and his brother; because the LORD'S release hath been proclaimed.

3 Of a foreigner thou mayest exact it: but whatsoever of thine is with thy brother thine hand shall release.

4 Howbeit there shall be no poor with thee; (for the LORD will surely bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it;)

מִקֵּץ שְׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה:
 2 וְזֶה דְבַר הַשְּׁמִטָּה שְׁמוֹט כָּל־בַּעַל מִשָּׂה יָדוֹ אֲשֶׁר יִשֶּׂה בְּרַעְיוֹ לֹא־יִגָּשׁ אֶת־רַעְיוֹ וְאֶת־אֲחִיו כִּי־תִקְרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה:

3 אֶת־הַנִּכְרִי תִגָּשׁ וְאֲשֶׁר יִהְיֶה לָּךְ אֶת־אֲחִיךָ תִשְׁמַט יָדְךָ:
 4 אֲפֹס כִּי לֹא יִהְיֶה־כֶּסֶף כִּי־יִכְרֹךְ יִכְרֹךְ יִהְיֶה: הַזֶּה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ גְּתוּלָה נְחֻלָּה לְרִשְׁתָּהּ:

5 רַק אִם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמָע בְּקוֹל יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְרֵי לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם:
 6 כִּי־יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ בְּרַכְּךָ בְּאֲשֶׁר דְּבַר־לָּךְ וְהַעֲבַטְתָּ גוֹיִם רַבִּים וְאִתָּהּ לֹא תַעֲבֹט וּמִשְׁלַת בְּגוֹיִם רַבִּים וְכֵן לֹא יִמְשְׁלוּ: ס

7 כִּי־יִהְיֶה־כֶּסֶף אֲבִיּוֹן מֵאֲחִידֶיךָ בְּאֶחָד שְׁעָרֶיךָ בְּאֶרְצְךָ אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ גְּתוּ לָּךְ לֹא תֵאֱמַר אֶת־לִבְּךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ מֵאֲחִיךָ הַזֶּה כִּי־יִכְרֹךְ:

8 כִּי־פָתַח תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לּוֹ וְהַעֲבַט תַּעֲבִיטְנוּ דִּי מִחֶסְרוֹ אֲשֶׁר יִחְסַר לּוֹ:

9 הַשְּׁמַר לָּךְ פִּוְיִהְיֶה דְבַר עַם־לִבְּךָ בְּלִיעַל לֵאמֹר קָרַבָה שְׁנַת־הַשְּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרַעַה עֵינֶיךָ בְּאֲחִיךָ הַזֶּה כִּי־יִכְרֹךְ וְלֹא תִתֵּן לּוֹ וְהָיָה לְךָ חֵטָא:

10 גְּתוּן תִּתֵּן לּוֹ וְלֹא־יִרַע לְבָבְךָ בְּתַתָּהּ לּוֹ כִּי בְּגִלְלוֹ הַדְּבַר הַזֶּה יִכְרֹךְ יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂיךָ וּבְכָל מִשְׁלַח

Aa 5 Only if thou carefully hearken unto the voice of the
 Bb LORD thy God, to observe to do all these command-
 Cc ments which I command thee this day.
 Dd 6 For the LORD thy God blesseth thee, as he
 Ee promised thee: and thou shalt lend unto many nations,
 Ff but thou shalt not borrow; and thou shalt reign over
 Gg many nations, but they shall not reign over thee.
 Hh 7 If there be among you a poor man of one of thy
 Ii brethren within any of thy gates in thy land which the
 Jj LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden
 Kk thine heart, nor shut thine hand from thy poor brother:
 Ll 8 But thou shalt open thine hand wide unto him, and
 Mm shalt surely lend him sufficient for his need, in that
 Nn which he wanteth.
 Oo 9 Beware that there be not a thought in thy wicked
 Pp heart, saying, The seventh year, the year of release,
 Qq is at hand; and thine eye be evil against thy poor
 Rr brother, and thou givest him nought; and he cry unto
 Ss the LORD against thee, and it be sin unto thee.
 Tt {thought: Heb. word} {wicked: Heb. Belial}
 Uu 10 Thou shalt surely give him, and thine heart shall
 Vv not be grieved when thou givest unto him: because that
 Ww for this thing the LORD thy God shall bless thee in
 Xx all thy works, and in all that thou puttest thine hand
 Yy unto.
 Zz 11 For the poor shall never cease out of the land:

thy God to obserue and doe all these commande- Aa
 ments, which I commande thee this day. Bb
 6 For the Lord thy God hath blessed thee, as he Cc
 hath promised thee: and thou shalt lend vnto many Dd
 nations, but thou thy selfe shalt not borow, and thou Ee
 shalt reigne ouer many nations, and they shall not Ff
 reigne ouer thee. Gg
 7 If one of thy brethren with thee be poore within Hh
 any of thy gates in thy land, which the Lord thy God Ii
 giueth thee, thou shalt not harden thine heart, nor Jj
 shut thine hand from thy poore brother: Kk
 8 But thou shalt open thine hand vnto him, and Ll
 shalt lend him sufficient for his neede which he hath. Mm
 9 Beware that there be not a wicked thought in Nn
 thine heart, to say, The seuenth yeere, the yeere of Oo
 freedome is at hand: therefore it griueth thee to Pp
 looke on thy poore brother, and thou giuest him Qq
 nought, and he crie vnto the Lord against thee, so Rr
 that sinne be in thee: Ss
 10 Thou shalt giue him, and let it not grieue thine Tt
 heart to giue vnto him: for because of this the Lord Uu
 thy God shall blesse thee in al thy works, and in all Vv
 that thou puttest thine hand to. Ww
 11 Because there shall be euer some poore in the Xx
 land, therefore I command thee, saying, Thou shalt Yy
 open thine hand vnto thy brother, to thy needie, and Zz

5 if only thou diligently hearken unto the voice of
 the LORD thy God, to observe to do all this com-
 mandment which I command thee this day.
 6 For the LORD thy God will bless thee, as he
 promised thee: and thou shalt lend unto many na-
 tions, but thou shalt not borrow; and thou shalt rule
 over many nations, but they shall not rule over thee.
 7 If there be with thee a poor man, one of thy breth-
 ren, within any of thy gates in thy land which the
 LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden
 thine heart, nor shut thine hand from thy poor broth-
 er:
 8 but thou shalt surely open thine hand unto him,
 and shalt surely lend him sufficient for his need in
 that which he wanteth.
 9 Beware that there be not a base thought in thine
 heart, saying, The seventh year, the year of release,
 is at hand; and thine eye be evil against thy poor
 brother, and thou give him nought; and he cry unto
 the LORD against thee, and it be sin unto thee.
 10 Thou shalt surely give him, and thine heart shall
 not be grieved when thou givest unto him: because
 that for this thing the LORD thy God shall bless thee
 in all thy work, and in all that thou puttest thine hand
 unto.
 11 For the poor shall never cease out of the land:

יִדָּהּ:
 11 כִּי לֹא־יִתְחַדַּל אֲבִיּוֹן מִקְרֵב הָאָרֶץ עַל־כֵּן אֲנֹכִי מְצֹוֶה
 לֵאמֹר פֹּתַח תְּפֹתַח אֶת־יָדְךָ לְאֶחָיִךָ לְעֵנִי וּלְאֶבְיָנֶךָ
 בְּאַרְצְךָ: ׀
 12 כִּי־יִמְכַר לְךָ אֶחָיִךָ הָעֶבְרִי אוֹ הָעֵבֶרֶתִּיה וְעַבְדָּךָ יָשׁ
 שָׁנִים וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִית תְּשַׁלְּחֶנּוּ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ:
 13 וְכִי־תִשְׁלַחֲנּוּ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תִשְׁלַחֲנּוּ רִיקָם:
 14 הָעֵנִי תַעֲנִיךָ לֹא מִצָּאֵנֶךָ וּמִגִּרְנֶךָ וּמִיִּקְבֶּךָ אֲשֶׁר בִּרְכָךָ
 יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ תְּתוֹן־לְךָ:
 15 וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאַרְץ מִצְרַיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן אֲנֹכִי מְצֹוֶה אֶת־הַדֹּבֵר הַזֶּה הַיּוֹם:
 16 וְהָיָה כִּי־יֵאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי אֶהְבֶּךָ וְאֶת־
 בֵּיתְךָ כִּי־טוֹב לּוֹ עִמָּךְ:
 17 וְלִקְחַתָּ אֶת־הַפְּרָצֵעַ וְנִתְתָּהּ בְּאָזְנוֹ וּבִדְלַת וְהָיָה לְךָ
 עֶבֶד עוֹלָם וְאִם לְאַמְתְּךָ תַעֲשֶׂה־כֵן:
 18 לֹא־יִקְשֶׁה בְּעֵינֶיךָ בְּשַׁלְּחֶךָ אֹתוֹ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֵה
 שְׂכָר שְׂכִיר עַבְדָּךָ יָשׁ שָׁנִים וּבִרְכָךָ יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל
 אֲשֶׁר תַעֲשֶׂה: פ
 19 כָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יוֹלֵד בְּבִקְרָךָ וּבְצִאֲנֶךָ הַזָּכָר תִּקְדָּשׁ
 לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בְּכֹךְ שׁוֹרֶךָ וְלֹא תִגַּז בְּכוֹר
 צִאֲנֶךָ:
 20 לְפָנָי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שְׁנֵה בְשָׁנָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־

Aa therefore I command thee, saying, Thou shalt open
Bb thine hand wide unto thy brother, to thy poor, and to
Cc thy needy, in thy land.

Dd 12 And if thy brother, an Hebrew man, or an He-
Ee brew woman, be sold unto thee, and serve thee six
Ff years; then in the seventh year thou shalt let him go
Gg free from thee.

Hh 13 And when thou sendest him out free from thee,
Ii thou shalt not let him go away empty:

Jj 14 Thou shalt furnish him liberally out of thy flock,
Kk and out of thy floor, and out of thy winepress: of that
Ll wherewith the LORD thy God hath blessed thee thou
Mm shalt give unto him.

Nn 15 And thou shalt remember that thou wast a bond-
Oo man in the land of Egypt, and the LORD thy God
Pp redeemed thee: therefore I command thee this thing to
Qq day.

Rr 16 And it shall be, if he say unto thee, I will not
Ss go away from thee; because he loveth thee and thine
Tt house, because he is well with thee;

Uu 17 Then thou shalt take an aul, and thrust it through
Vv his ear unto the door, and he shall be thy servant for
Ww ever. And also unto thy maidservant thou shalt do
Xx likewise.

Yy 18 It shall not seem hard unto thee, when thou send-
Zz est him away free from thee; for he hath been worth a

to thy poore in thy land.

12 If thy brother an Ebrewew sell himselfe to thee, or
 an Ebrewesse, and serue thee sixe yeere, euen in the
 seuenth yeere thou shalt let him goe free from thee:

13 And when thou sendest him out free from thee,
 thou shalt not let him goe away emptie,

14 But shalt giue him a liberall reward of thy
 sheepe, and of thy corne, and of thy wine: thou shalt
 giue him of that wherewith the Lord thy God hath
 blessed thee.

15 And remember that thou wast a seruant in the
 land of Egypt, and the Lord thy God deliuered thee:
 therefore I command thee this thing to day.

16 And if he say vnto thee, I will not go away from
 thee, because he loueth thee and thine house, and
 because he is well with thee,

17 Then shalt thou take a naule, and perce his eare
 through against the doore, and he shall be thy seru-
 ant for euer: and vnto thy maid seruant thou shall
 doe likewise.

18 Let it not grieue thee, when thou lettest him
 goe out free from thee: for he hath serued thee sixe
 yeeres, which is the double worth of an hired seru-
 ant: and the Lord thy God shall blesse thee in all
 that thou doest.

19 All the first borne males that come of thy cattell,

therefore I command thee, saying, Thou shalt surely
 open thine hand unto thy brother, to thy needy, and
 to thy poor, in thy land.

12 If thy brother, an Hebrew man, or an Hebrew
 woman, be sold unto thee, and serve thee six years;
 then in the seventh year thou shalt let him go free
 from thee.

13 And when thou lettest him go free from thee,
 thou shalt not let him go empty:

14 thou shalt furnish him liberally out of thy flock,
 and out of thy threshing-floor, and out of thy wine-
 press: as the LORD thy God hath blessed thee thou
 shalt give unto him.

15 And thou shalt remember that thou wast a bond-
 man in the land of Egypt, and the LORD thy God
 redeemed thee: therefore I command thee this thing
 today.

16 And it shall be, if he say unto thee, I will not
 go out from thee; because he loveth thee and thine
 house, because he is well with thee;

17 then thou shalt take an awl, and thrust it through
 his ear unto the door, and he shall be thy servant for
 ever. And also unto thy maidservant thou shalt do
 likewise.

18 It shall not seem hard unto thee, when thou let-
 test him go free from thee; for to the double of the

יִבְחַר יְהוָה אֶתָּה וּבִיתְךָ:

21 וְכִי־יִהְיֶה בּוֹ מוֹם פְּסוּל אִו עוֹר כֹּל מוֹם רָע לֹא

תִּזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ:

22 בְּשַׁעֲרֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ הַטֶּמְאָ וְהַטְּהוֹר יִחָדְדוּ בְּצִבְיָ וּכְאֵיל:

23 רַק אֶת־דָּמּוֹ לֹא תֹאכַל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ בַּמַּיִם: פ

Aa double hired servant to thee, in serving thee six years:
 Bb and the LORD thy God shall bless thee in all that
 Cc thou doest.
 Dd 19 All the firstling males that come of thy herd and of
 Ee thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God:
 Ff thou shalt do no work with the firstling of thy bullock,
 Gg nor shear the firstling of thy sheep.
 Hh 20 Thou shalt eat it before the LORD thy God year
 Ii by year in the place which the LORD shall choose,
 Jj thou and thy household.
 Kk 21 And if there be any blemish therein, as if it be
 Ll lame, or blind, or have any ill blemish, thou shalt not
 Mm sacrifice it unto the LORD thy God.
 Nn 22 Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and
 Oo the clean person shall eat it alike, as the roebuck, and
 Pp as the hart.
 Qq 23 Only thou shalt not eat the blood thereof; thou
 Rr shalt pour it upon the ground as water.
 Ss
 Tt Observe the month of Abib, and keep the passover
 Uu unto the LORD thy God: for in the month of Abib the
 Vv LORD thy God brought thee forth out of Egypt by
 Ww night.
 Xx 2 Thou shalt therefore sacrifice the passover unto
 Yy the LORD thy God, of the flock and the herd, in the
 Zz place which the LORD shall choose to place his name

and of thy sheepe, thou shalt sanctifie vnto the Lord
 thy God. Thou shalt do no worke with thy first borne
 bullocke, nor sheare thy first borne sheepe.
 20 Thou shalt eate it before the Lord thy God yeere
 by yeere, in the place which the Lord shall chose,
 both thou, and thine household.
 21 But if there be any blemish therein, as if it be
 lame, or blind, or haue any euill fault, thou shalt not
 offer it vnto the Lord thy God,
 22 But shalt eate it within thy gates: the vnclane,
 and the cleane shall eate it alike, as the roe bucke,
 and as the hart.
 23 Onely thou shalt not eate the blood thereof, but
 powre it vpon the ground as water.
 Thou shalt keepe the moneth of Abib, and thou shalt
 celebrate the Passeouer vnto the Lord thy God: for
 in the moneth of Abib ye Lord thy God brought
 thee out of Egypt by night.
 2 Thou shalt therefore offer the Passeouer vnto the
 Lord thy God, of sheepe and bullockes in the place
 where the Lord shall chose to cause his Name to

hire of an hireling hath he served thee six years: and
 the LORD thy God shall bless thee in all that thou
 doest.
 19 All the firstling males that are born of thy herd
 and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD
 thy God: thou shalt do no work with the firstling of
 thine ox, nor shear the firstling of thy flock.
 20 Thou shalt eat it before the LORD thy God year
 by year in the place which the LORD shall choose,
 thou and thy household.
 21 And if it have any blemish, as if it be lame or
 blind, any ill blemish whatsoever, thou shalt not
 sacrifice it unto the LORD thy God.
 22 Thou shalt eat it within thy gates: the unclean
 and the clean shall eat it alike, as the gazelle, and as
 the hart.
 23 Only thou shalt not eat the blood thereof; thou
 shalt pour it out upon the ground as water.
 Observe the month of Abib, and keep the passover
 unto the LORD thy God: for in the month of Abib
 the LORD thy God brought thee forth out of Egypt
 by night.
 2 And thou shalt sacrifice the passover unto the
 LORD thy God, of the flock and the herd, in the
 place which the LORD shall choose to cause his

שְׁמוֹר אֶת-חֹדֶשׁ הָאָזִיב וְעֲשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי
 בְחֹדֶשׁ הָאָזִיב הוֹצִיאָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לַיְלָה:
 2 וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-
 יִבְחַר יְהוָה לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם:
 3 לֹא-תֹאכַל עִלְיֹו חֲמִץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל-עִלְיֹו מִצֹּת
 לֶחֶם עֲנִי כִי בַחֲפוּזֹן יִצְאֶתָּה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת-
 יוֹם יְצִאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:
 4 וְלֹא-יִרְאֶה לְךָ שְׂאֵר בְּכֹל-גִּבְלֶיךָ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא-יָלִין
 מִן-הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בְּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לְבָקָר:
 5 לֹא תוּכַל לְזַבַּח אֶת-הַפֶּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר-יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ:
 6 כִּי אִם-אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁכֵן
 שְׁמוֹ שָׁם תִּזְבַּח אֶת-הַפֶּסַח בְּעֶרֶב כִּבּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד
 יְצִאתְךָ מִמִּצְרַיִם:
 7 וּבִשְׁלֹתָ וְאָכַלְתָּ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
 וּפְגִיַת בְּבָקָר וְהִלַּכְתָּ לֹא-הָלִיךְ:
 8 גֵּשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי עֲצַרְתָּ לַיהוָה
 אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלֶאכָה: ס
 9 שִׁבְעָה שִׁבְעַת תִּסְפְּרֶנּוּ לְךָ מִהַחֵל חֲרַמְשׁ בְּקִמָּה תַחֵל
 לִסְפֹּר שִׁבְעָה שִׁבְעוֹת:
 10 וְעֲשִׂיתָ חֹג שִׁבְעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסֹּת נְדָבַת יָדְךָ
 אֲשֶׁר תִּתֵּן בְּאֲשֶׁר יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

Aa there.
 Bb 3 Thou shalt eat no leavened bread with it; seven
 Cc days shalt thou eat unleavened bread therewith, even
 Dd the bread of affliction; for thou camest forth out of the
 Ee land of Egypt in haste: that thou mayest remember the
 Ff day when thou camest forth out of the land of Egypt all
 Gg the days of thy life.
 Hh 4 And there shall be no leavened bread seen with thee
 Ii in all thy coast seven days; neither shall there any
 Jj thing of the flesh, which thou sacrificedst the first day
 Kk at even, remain all night until the morning.
 Ll 5 Thou mayest not sacrifice the passover within any
 Mm of thy gates, which the LORD thy God giveth thee:
 Nn {sacrifice: or, kill}
 Oo 6 But at the place which the LORD thy God shall
 Pp choose to place his name in, there thou shalt sacrifice
 Qq the passover at even, at the going down of the sun, at
 Rr the season that thou camest forth out of Egypt.
 Ss 7 And thou shalt roast and eat it in the place which
 Tt the LORD thy God shall choose: and thou shalt turn
 Uu in the morning, and go unto thy tents.
 Vv 8 Six days thou shalt eat unleavened bread: and on
 Ww the seventh day shall be a solemn assembly to the
 Xx LORD thy God: thou shalt do no work therein. {sol-
 Yy emn...: Heb. restraint}
 Zz 9 Seven weeks shalt thou number unto thee: begin

dwell.
 3 Thou shalt eate no leauened bread with it: but
 seven dayes shalt thou eate vnleauened bread there-
 with, euen the bread of tribulation: for thou camest
 out of the land of Egypt in haste, that thou maist
 remember ye day whe thou camest out of the land of
 Egypt, all the dayes of thy life.
 4 And there shalbe no leauen seene with thee in
 all thy coastes seuen dayes long: neither shall there
 remaine the night any of the flesh vntil the morning
 which thou offeredst ye first day at euen.
 5 Thou maist not offer ye Passeouer within any of
 thy gates, which ye Lord thy God giueth thee:
 6 But in the place which the Lord thy God shall
 choose to place his Name, there thou shalt offer the
 Passeouer at euen, about the going downe of the
 sunne, in the season that thou camest out of Egypt.
 7 And thou shalt roste and eate it in the place which
 the Lord thy God shall choose, and shalt returne on
 the morowe, and goe vnto thy tentes.
 8 Six daies shalt thou eate vnleauened bread, and ye
 seuenth day shall be a solemne assemblie to ye Lord
 thy God thou shalt do no worke therein.
 9 Seuen weekes shalt thou number vnto thee, and
 shalt beginne to number ye seuen weekes, when thou
 beginnest to put the sickel to ye corne:

name to dwell there.

3 Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction; for thou camest forth out of the land of Egypt in haste: that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life.

4 And there shall be no leaven seen with thee in all thy borders seven days; neither shall any of the flesh, which thou sacrificest the first day at even, remain all night until the morning.

5 Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee:

6 but at the place which the LORD thy God shall choose to cause his name to dwell in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt.

7 And thou shalt roast and eat it in the place which the LORD thy God shall choose: and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents.

8 Six days thou shalt eat unleavened bread: and on the seventh day shall be a solemn assembly to the LORD thy God; thou shalt do no work therein.

9 Seven weeks shalt thou number unto thee: from the time thou beginnest to put the sickle to the stand-

11 וְשִׁמְחֶתָּ לְפָנָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶתְּהָ וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְהַלְוֵי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיְתוּם וְהָאֵלֶּמְנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׂכְנֵן שְׁמוֹ שָׁם:

12 וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וְשִׁמְרַתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה: פ

13 תֵּג הַסִּפֹּת תַּעֲשֶׂה לָּךְ שִׁבְעַת יָמִים בְּאַסְפֹּף מִגְרָנְךָ וּמִיִּקְבֶּךָ:

14 וְשִׁמְחֶתָּ בַחֲגֵךָ אֶתְּהָ וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְהַלְוֵי וְהַגֵּר וְהַיְתוּם וְהָאֵלֶּמְנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

15 שִׁבְעַת יָמִים תַּחֲלֶה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ שְׂמֵחַ:

16 שְׁלוֹשׁ פַּעֲמִים בַּשָּׁנָה יֵרְאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פָּנָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר בְּחַג הַמִּצּוֹת וּבְחַג הַשִּׁבְעוֹת וּבְחַג הַסִּפּוֹת וְלֹא יֵרְאֶה אֶת־פָּנָיו יְהוָה רִיקָם:

17 אִישׁ כַּמִּתְנַת יָדוֹ כְּבִרְכַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר גִּמְוֶלְךָ: ס

18 שִׁפְטִים וְשִׁטְרִים תִּתּוֹן־לָּךְ בְּכָל־שַׁעְרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָּךְ לְשִׁבְטֶיךָ וּשְׁפֹטוּ אֶת־הָעָם מִשִּׁפְט־צֹדֵק:

19 לֹא־תִטֶּה מִשִּׁפְט לֹא תִפִּיר פָּגִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד יַעֲוֹר עֵינֶי חֻכְמִים וַיִּסְלַף דְּבַרְי צַדִּיקָם:

Aa to number the seven weeks from such time as thou
Bb beginnest to put the sickle to the corn.

Cc 10 And thou shalt keep the feast of weeks unto the
Dd LORD thy God with a tribute of a freewill offering
Ee of thine hand, which thou shalt give unto the LORD
Ff thy God, according as the LORD thy God hath
Gg blessed thee: {a tribute: or, sufficiency}

Hh 11 And thou shalt rejoice before the LORD thy God,
Ii thou, and thy son, and thy daughter, and thy manser-
Jj vant, and thy maidservant, and the Levite that is with-
Kk in thy gates, and the stranger, and the fatherless, and
Ll the widow, that are among you, in the place which the
Mm LORD thy God hath chosen to place his name there.

Nn 12 And thou shalt remember that thou wast a bond-
Oo man in Egypt: and thou shalt observe and do these
Pp statutes.

Qq 13 Thou shalt observe the feast of tabernacles seven
Rr days, after that thou hast gathered in thy corn and thy
Ss wine: {corn...: Heb. floor, and thy winepress}

Tt 14 And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy
Uu son, and thy daughter, and thy manservant, and thy
Vv maidservant, and the Levite, the stranger, and the
Ww fatherless, and the widow, that are within thy gates.

Xx 15 Seven days shalt thou keep a solemn feast unto
Yy the LORD thy God in the place which the LORD
Zz shall choose: because the LORD thy God shall bless

10 And thou shalt keepe the feast of weekes vnto
the Lord thy God, euen a free gift of thine hand,
which thou shalt giue vnto the Lord thy God, as the
Lord thy God hath blessed thee.

11 And thou shalt reioyce before the Lord thy God,
thou and thy sonne, and thy daughter, and thy seru-
ant, and thy maide, and the Leuite that is within thy
gates, and the stranger, and the fatherles, and the
widowe, that are among you, in the place which the
Lord thy God shall chuse to place his Name there,

12 And thou shalt remember that thou wast a seru-
ant in Egypt: therefore thou shalt obserue and doe
these ordinances.

13 Thou shalt obserue the feast of the Tabernacles
seuen daies, when thou hast gathered in thy corne,
and thy wine.

14 And thou shalt reioyce in thy feast, thou, and
thy sonne, and thy daughter, and thy seruant, and
thy maid, and the Leuite, and the stranger, and the
fatherlesse, and the widow, that are within thy gates.

15 Seuen daies shalt thou keepe a feast vnto the
Lord thy God in the place which the Lord shall
chuse: when the Lord thy God shall blesse thee in all
thine increase, and in all the workes of thine hands,
thou shalt in any case be glad.

16 Three times in the yeere shall all the males ap-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ing corn shalt thou begin to number seven weeks.

10 And thou shalt keep the feast of weeks unto the
LORD thy God with a tribute of a freewill offering
of thine hand, which thou shalt give, according as
the LORD thy God blesseth thee:

11 and thou shalt rejoice before the LORD thy God,
thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-
servant, and thy maidservant, and the Levite that is
within thy gates, and the stranger, and the father-
less, and the widow, that are in the midst of thee, in
the place which the LORD thy God shall choose to
cause his name to dwell there.

12 And thou shalt remember that thou wast a bond-
man in Egypt: and thou shalt observe and do these
statutes.

13 Thou shalt keep the feast of tabernacles seven
days, after that thou hast gathered in from thy thresh-
ing-floor and from thy winepress:

14 and thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy
son, and thy daughter, and thy manservant, and thy
maidservant, and the Levite, and the stranger, and
the fatherless, and the widow, that are within thy
gates.

15 Seven days shalt thou keep a feast unto the
LORD thy God in the place which the LORD shall
choose: because the LORD thy God shall bless thee

20 צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיִרְשַׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהִנֶּה אֱלֹהֶיךָ נִתְּנוּ לָךְ: ם
21 לֹא־תִטַּע לָךְ אֲשֵׁרָה כְּל־עֵץ אֲצִל מִזֶּבַח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ: ם
22 וְלֹא־תִקִּים לָךְ מִצִּבְּהָ אֲשֶׁר שָׁנָא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ם

Aa thee in all thine increase, and in all the works of thine
Bb hands, therefore thou shalt surely rejoice.

Cc 16 Three times in a year shall all thy males appear
Dd before the LORD thy God in the place which he shall
Ee choose; in the feast of unleavened bread, and in the
Ff feast of weeks, and in the feast of tabernacles: and
Gg they shall not appear before the LORD empty:

Hh 17 Every man shall give as he is able, according to
Ii the blessing of the LORD thy God which he hath
Jj given thee. {as...: Heb. according to the gift of his
Kk hand}

Ll 18 Judges and officers shalt thou make thee in all
Mm thy gates, which the LORD thy God giveth thee,
Nn throughout thy tribes: and they shall judge the people
Oo with just judgment.

Pp 19 Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not
Qq respect persons, neither take a gift: for a gift doth
Rr blind the eyes of the wise, and pervert the words of the
Ss righteous. {words: or, matters}

Tt 20 That which is altogether just shalt thou follow,
Uu that thou mayest live, and inherit the land which the
Vv LORD thy God giveth thee. {That which...: Heb.
Ww Justice, justice}

Xx 21 Thou shalt not plant thee a grove of any trees
Yy near unto the altar of the LORD thy God, which thou
Zz shalt make thee.

peare before the Lord thy God in the place which
 he shall chuse: in the feast of the vnleauened bread,
 and in the feast of the weekes, and in the feast of the
 Tabernacles: and they shall not appeare before the
 Lord emptie.

17 Euery man shall giue according to the gift of his
 hand, and according to the blessing of the Lord thy
 God, which he hath giuen thee.

18 Iudges and officers shalt thou make thee in all
 thy cities, which the Lord thy God giueth thee,
 throughout thy tribes: and they shall iudge the peo-
 ple with righteous iudgement.

19 Wrest not thou ye Law, nor respect any person,
 neither take rewarde: for the reward blindeth ye eyes
 of the wise, and peruerteth ye worde of ye iust.

20 That which is iust and right shalt thou follow,
 that thou maiest liue, and possesse the land which
 the Lord thy God giueth thee.

21 Thou shalt plant thee no groue of any trees neere
 vnto the altar of the Lord thy God, which thou shalt
 make thee.

22 Thou shalt set thee vp no pillar, which thing the
 Lord thy God hateth.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

in all thine increase, and in all the work of thine
 hands, and thou shalt be altogether joyful.

16 Three times in a year shall all thy males appear
 before the LORD thy God in the place which he
 shall choose; in the feast of unleavened bread, and
 in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles:
 and they shall not appear before the LORD empty:

17 every man shall give as he is able, according to
 the blessing of the LORD thy God which he hath
 given thee.

18 Judges and officers shalt thou make thee in all
 thy gates, which the LORD thy God giveth thee, ac-
 cording to thy tribes: and they shall judge the people
 with righteous judgment.

19 Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not
 respect persons: neither shalt thou take a gift; for a
 gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the
 words of the righteous.

20 That which is altogether just shalt thou follow,
 that thou mayest live, and inherit the land which the
 LORD thy God giveth thee.

21 Thou shalt not plant thee an Asherah of any kind
 of tree beside the altar of the LORD thy God, which
 thou shalt make thee.

22 Neither shalt thou set thee up a pillar; which the
 LORD thy God hateth.

Aa 22 Neither shalt thou set thee up any image; which
Bb the LORD thy God hateth. {image: or, statue, or,
Cc pillar}
Dd
Ee Thou shalt not sacrifice unto the LORD thy God
Ff any bullock, or sheep, wherein is blemish, or any
Gg evilfavouredness: for that is an abomination unto the
Hh LORD thy God. {sheep: or, goat}
Ii 2 If there be found among you, within any of thy
Jj gates which the LORD thy God giveth thee, man or
Kk woman, that hath wrought wickedness in the sight of
Ll the LORD thy God, in transgressing his covenant,
Mm 3 And hath gone and served other gods, and wor-
Nn shipped them, either the sun, or moon, or any of the
Oo host of heaven, which I have not commanded;
Pp 4 And it be told thee, and thou hast heard of it, and
Qq enquired diligently, and, behold, it be true, and the
Rr thing certain, that such abomination is wrought in
Ss Israel:
Tt 5 Then shalt thou bring forth that man or that wom-
Uu an, which have committed that wicked thing, unto thy
Vv gates, even that man or that woman, and shalt stone
Ww them with stones, till they die.
Xx 6 At the mouth of two witnesses, or three witnesses,
Yy shall he that is worthy of death be put to death; but at
Zz the mouth of one witness he shall not be put to death.

Thou shalt offer vnto the Lord thy God no bullocke
nor sheepe wherein is blemish or any euill fauoured
thing: for that is an abomination vnto the Lord thy
God.
2 If there be founde among you in any of thy cities,
which the Lord thy God giueth thee, man or woman
that hath wrought wickednes in the sight of the
Lord thy God, in transgressing his couenant,
3 And hath gone and serued other gods, and wor-
shipped them: as the sunne, or the moone, or any of
the hoste of heauen, which I haue not commanded,
4 And it be tolde vnto thee, and thou hast heard it,
then shalt thou inquire diligently: and if it be true,
and the thing certaine, that such abomination is
wrought in Israel,
5 Then shalt thou bring foorth that man, or that
woman (which haue committed that wicked thing)
vnto thy gates, whether it be man or woman, and
shalt stone them with stones, til they die.
6 At the mouth of two or three witnesses shall he
that is woorthie of death, die: but at the mouth of
one witsesse, he shall not die.

Thou shalt not sacrifice unto the LORD thy God an
ox, or a sheep, wherein is a blemish, or any evil-
favouredness: for that is an abomination unto the
LORD thy God.
2 If there be found in the midst of thee, within any
of thy gates which the LORD thy God giveth thee,
man or woman, that doeth that which is evil in the
sight of the LORD thy God, in transgressing his
covenant,
3 and hath gone and served other gods, and wor-
shipped them, or the sun, or the moon, or any of the
host of heaven, which I have not commanded;
4 and it be told thee, and thou hast heard of it, then
shalt thou inquire diligently, and, behold, if it be
true, and the thing certain, that such abomination is
wrought in Israel;
5 then shalt thou bring forth that man or that wom-
an, which have done this evil thing, unto thy gates,
even the man or the woman; and thou shalt stone
them with stones, that they die.
6 At the mouth of two witnesses, or three witnesses,
shall he that is to die be put to death; at the mouth of
one witness he shall not be put to death.
7 The hand of the witnesses shall be first upon him
to put him to death, and afterward the hand of all
the people. So thou shalt put away the evil from the

לֹא-תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וְשֵׂה אֲשֶׁר יְהִי בּוֹ מוֹם כֹּל
דְּבַר רַע כִּי תוֹעֵבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: ס
2 כִּי-יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאֶחָד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נָתַן לְךָ אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הַרְעָה בְּעֵינֵי יְהוָה-
אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ:
3 וְיִלְךָ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלַשֶּׁמֶשׁ אוֹ
לְיָרֵחַ אוֹ לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי:
4 וְהִגַּד-לְךָ וְשָׁמַעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִגַּה אִמְתִּי נֶכּוֹן הַדָּבָר
נִעֲשֶׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל:
5 וְהוֹצֵאתָ אֶת-הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא אֲשֶׁר
עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַרַע הַזֶּה אֶל-שְׁעָרֶיךָ אֶת-הָאִישׁ אוֹ אֶת-
הָאִשָּׁה וְסָקְלֶתֶם בְּאֲבָנִים וּמָתוּ:
6 עַל-פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת לֹא
יוּמַת עַל-פִּי עֵד אֶחָד:
7 יָד הָעֵדִים תְּהִיָּה-בּוֹ בְּרֹאשׁוֹנָה לְהַמִּיתוֹ וְיָד כָּל-הָעָם
בְּאַחֲרָיָה וּבְעֵרַת הַרַע מִקִּרְבְּךָ: פ
8 כִּי יִפְלֵא מִמֶּךָ דָּבָר לְמִשְׁפָּט בְּיוֹדִים לְדָם בְּיוֹדֵינוּ לְדוֹן
וּבְיוֹן נִגְעָה לְנֹגַע דְּבָרֵי רִיבַת בְּשַׁעֲרֶיךָ וְקָמַת וְעָלִיתָ אֶל-
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ:
9 וּבָאתָ אֶל-הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל-הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יְהִי
בַּיָּמִים הַהֵם וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט:
10 וְעָשִׂיתָ עַל-פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יִגִּידוּ לְךָ מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא

Aa 7 The hands of the witnesses shall be first upon him
Bb to put him to death, and afterward the hands of all the
Cc people. So thou shalt put the evil away from among
Dd you.

Ee 8 If there arise a matter too hard for thee in judg-
Ff ment, between blood and blood, between plea and
Gg plea, and between stroke and stroke, being matters
Hh of controversy within thy gates: then shalt thou arise,
Ii and get thee up into the place which the LORD thy
Jj God shall choose;

Kk 9 And thou shalt come unto the priests the Levites,
Ll and unto the judge that shall be in those days, and
Mm enquire; and they shall shew thee the sentence of judg-
Nn ment:

Oo 10 And thou shalt do according to the sentence, which
Pp they of that place which the LORD shall choose shall
Qq shew thee; and thou shalt observe to do according to
Rr all that they inform thee:

Ss 11 According to the sentence of the law which they
Tt shall teach thee, and according to the judgment which
Uu they shall tell thee, thou shalt do: thou shalt not de-
Vv cline from the sentence which they shall shew thee, to
Ww the right hand, nor to the left.

Xx 12 And the man that will do presumptuously, and
Yy will not hearken unto the priest that standeth to
Zz minister there before the LORD thy God, or unto

7 The hands of the witnesses shall be first vpon
 him, to kill him: and afterward the hands of all the
 people: so thou shalt take the wicked away from
 among you.

8 If there rise a matter too harde for thee in iudge-
 ment betweene blood and blood, betweene plea and
 plea, betweene plague and plague, in the matters of
 controuersie within thy gates, then shalt thou arise,
 and goe vp vnto the place which the Lord thy God
 shall chuse,

9 And thou shalt come vnto the Priestes of the
 Leuites, and vnto the iudge that shall be in those
 daies, and aske, and they shall shewe thee the sen-
 tence of iudgement,

10 And thou shalt do according to that thing which
 they of that place (which the Lord hath chosen)
 shewe thee, and thou shalt obserue to doe according
 to all that they informe thee.

11 According to the Lawe, which they shall teach
 thee, and according to the iudgement which they
 shall tell thee, shalt thou doe: thou shalt not decline
 from the thing which they shall shew thee, neither to
 the right hand, nor to the left.

12 And that man that wil doe presumptuously, not
 hearkening vnto the Priest (that standeth before the
 Lord thy God to minister there) or vnto the iudge,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

midst of thee.

8 If there arise a matter too hard for thee in judg-
 ment, between blood and blood, between plea and
 plea, and between stroke and stroke, being matters
 of controversy within thy gates: then shalt thou arise,
 and get thee up unto the place which the LORD thy
 God shall choose;

9 and thou shalt come unto the priests the Levites,
 and unto the judge that shall be in those days: and
 thou shalt inquire; and they shall shew thee the sen-
 tence of judgment:

10 and thou shalt do according to the tenor of the
 sentence, which they shall shew thee from that place
 which the LORD shall choose; and thou shalt ob-
 serve to do according to all that they shall teach thee:

11 according to the tenor of the law which they shall
 teach thee, and according to the judgment which
 they shall tell thee, thou shalt do: thou shalt not turn
 aside from the sentence which they shall shew thee,
 to the right hand, nor to the left.

12 And the man that doeth presumptuously, in not
 hearkening unto the priest that standeth to minister
 there before the LORD thy God, or unto the judge,
 even that man shall die: and thou shalt put away the
 evil from Israel.

13 And all the people shall hear, and fear, and do no

אֲשֶׁר יִבְחַר יִהְיֶה וְשִׁמְרָתָ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יֹרֶדֶ׃
 11 עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יֹרֶדֶ וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֵאמְרוּ
 לָךְ תַּעֲשֶׂה לֹא תִסּוּר מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יִגִּידוּ לָךְ יָמִין
 וּשְׂמָאל׃

12 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזִדּוֹן לְבַלְתִּי שָׁמַע אֶל־הַכַּהֵן
 הַעֹמֵד לְשָׁרֵת שָׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט וּמֵת
 הָאִישׁ הַהוּא וּבְעֵרַת הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל׃

13 וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ וְלֹא יִזְדוֹן עוֹד׃
 14 כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ
 וּירְשָׁתָה וַיִּשְׁבַּתָּה בָּהּ וְאָמַרְתָּ אֲשִׁימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכֹל־
 הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתַי׃

15 שׁוֹם תִּשִּׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
 מִקְרֵב אַחֶיךָ תִּשִּׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ
 נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אַחֶיךָ הוּא׃

16 רָק לֹא־יִרְבֶּה־לּוֹ סוֹסִים וְלֹא־יֵשִׁיב אֶת־הָעַם מִצְרַיִמָּה
 לְמַעַן הִרְבּוֹת סוֹס וַיְהִי הָאָמַר לָכֶם לֹא תִסְפוּן לָשׁוּב
 בְּדַרְדָּר הַזֶּה עוֹד׃

17 וְלֹא יִרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יִסּוּר לְבָבוֹ וַיִּכְסֶּה וַיִּזְהַב לֹא
 יִרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד׃

18 וְהָיָה כִּשְׁבָתוֹ עַל פֶּסֶא מִמַּלְכָתוֹ וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה
 הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֹפֶר מִלְּפָנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃

19 וְהִיָּתָה עִמּוֹ וַיִּקְרָא בּוֹ כָּל־יְמֵי תַיִיו לְמַעַן יִלְמַד לִירְאָה

Aa the judge, even that man shall die: and thou shalt put
 Bb away the evil from Israel. {and will...: Heb. not to
 Cc hearken}
 Dd 13 And all the people shall hear, and fear, and do no
 Ee more presumptuously.
 Ff 14 When thou art come unto the land which the
 Gg LORD thy God giveth thee, and shalt possess it, and
 Hh shalt dwell therein, and shalt say, I will set a king
 Ii over me, like as all the nations that are about me;
 Jj 15 Thou shalt in any wise set him king over thee,
 Kk whom the LORD thy God shall choose: one from
 Ll among thy brethren shalt thou set king over thee: thou
 Mm mayest not set a stranger over thee, which is not thy
 Nn brother.
 Oo 16 But he shall not multiply horses to himself, nor
 Pp cause the people to return to Egypt, to the end that he
 Qq should multiply horses: forasmuch as the LORD
 Rr hath said unto you, Ye shall henceforth return no
 Ss more that way.
 Tt 17 Neither shall he multiply wives to himself, that
 Uu his heart turn not away: neither shall he greatly mul-
 Vv tiple to himself silver and gold.
 Ww 18 And it shall be, when he sitteth upon the throne
 Xx of his kingdom, that he shall write him a copy of this
 Yy law in a book out of that which is before the priests the
 Zz Levites:

Aa that man shall die, and thou shalt take away euill
 Bb from Israel.
 Cc 13 So all the people shall heare and feare, and doe
 Dd no more presumptuously.
 Ee 14 Whe thou shalt come vnto ye land which the
 Ff Lord thy God giueth thee, and shalt possesse it, and
 Gg dwell therein, if thou say, I will set a King ouer me,
 Hh like as all the nations that are about me,
 Ii 15 Then thou shalt make him King ouer thee,
 Jj whome the Lord thy God shall chuse: from among
 Kk thy brethren shalt thou make a King ouer thee: thou
 Ll shalt not set a stranger ouer thee, which is not thy
 Mm brother.
 Nn 16 In any wise he shall not prepare him many
 Oo horses, nor bring the people againe to Egypt, for
 Pp to encrease the number of horses, seeing the Lord
 Qq hath sayd vnto you, Ye shall henceforth goe no more
 Rr againe that way.
 Ss 17 Neither shall hee take him many wiues, lest his
 Tt heart turne away, neither shall he gather him much
 Uu siluer and golde.
 Vv 18 And when he shall sit vpon the throne of his
 Ww kingdo, then shall he write him this Law repeted in a
 Xx booke, by the Priests of the Leuites.
 Yy 19 And it shall be with him, and he shall reade
 Zz therein all daies of his life, that he may learne to

more presumptuously.

14 When thou art come unto the land which the
 LORD thy God giveth thee, and shalt possess it, and
 shalt dwell therein; and shalt say, I will set a king
 over me, like as all the nations that are round about
 me;

15 thou shalt in any wise set him king over thee,
 whom the LORD thy God shall choose: one from
 among thy brethren shalt thou set king over thee:
 thou mayest not put a foreigner over thee, which is
 not thy brother.

16 Only he shall not multiply horses to himself, nor
 cause the people to return to Egypt, to the end that
 he should multiply horses: forasmuch as the LORD
 hath said unto you, Ye shall henceforth return no
 more that way.

17 Neither shall he multiply wives to himself, that
 his heart turn not away: neither shall he greatly mul-
 tiple to himself silver and gold.

18 And it shall be, when he sitteth upon the throne
 of his kingdom, that he shall write him a copy of this
 law in a book, out of that which is before the priests
 the Levites:

19 and it shall be with him, and he shall read therein
 all the days of his life: that he may learn to fear the
 LORD his God, to keep all the words of this law and

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיוֹ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת־
 הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשׂוֹתָם:
 20 לְבַלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאֲחֵיו וּלְבַלְתִּי סוּר מִן־הַמִּצְוָה
 יְמִין וּשְׂמֹאל לְמַעַן יֵאָרִיךְ יָמָיו עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו
 בְּקִרְבֵי יִשְׂרָאֵל: 8

Aa 19 And it shall be with him, and he shall read therein
Bb all the days of his life: that he may learn to fear the
Cc LORD his God, to keep all the words of this law and
Dd these statutes, to do them:

Ee 20 That his heart be not lifted up above his brethren,
Ff and that he turn not aside from the commandment, to
Gg the right hand, or to the left: to the end that he may
Hh prolong his days in his kingdom, he, and his children,
Ii in the midst of Israel.

Jj The priests the Levites, and all the tribe of Levi,
Kk shall have no part nor inheritance with Israel: they
Ll shall eat the offerings of the LORD made by fire, and
Mm his inheritance.

Nn 2 Therefore shall they have no inheritance among
Oo their brethren: the LORD is their inheritance, as he
Pp hath said unto them.

Qq 3 And this shall be the priest's due from the people,
Rr from them that offer a sacrifice, whether it be ox or
Ss sheep; and they shall give unto the priest the shoulder,
Tt and the two cheeks, and the maw.

Uu 4 The firstfruit also of thy corn, of thy wine, and of
Vv thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt
Ww thou give him.

Xx 5 For the LORD thy God hath chosen him out of
Yy all thy tribes, to stand to minister in the name of the
Zz

feare the Lord his God, and to keepe all ye words of
 this Lawe, and these ordinances for to doe them:

20 That his heart be not lifted vp above his brethren,
 and that he turne not from the commandment,
 to the right hand or to the left, but that he may
 prolong his daies in his kingdom, he, and his sonnes
 in the middes of Israel.

The Priests of the Leuites, and all the tribe of Leui
 shall haue no part nor inheritace with Israel, but
 shall eate the offerings of the Lord made by fire, and
 his inheritance.

2 Therefore shall they haue no inheritance among
 their brethren: for the Lord is their inheritance, as he
 hath sayd vnto them.

3 And this shalbe the Priests duetie of the people,
 that they, which offer sacrifice, whether it be bullocke
 or sheepe, shall giue vnto the Priest the shoulder, and
 the two cheekes, and the mawe.

4 The first fruites also of thy corne, of thy wine, and
 of thine oyle, and the first of the fleece of thy sheepe
 shalt thou giue him.

5 For the Lord thy God hath chosen him out of all
 thy tribes, to stande and minister in the Name of the

these statutes, to do them:

20 that his heart be not lifted up above his brethren,
 and that he turn not aside from the commandment, to
 the right hand, or to the left: to the end that he may
 prolong his days in his kingdom, he and his children,
 in the midst of Israel.

The priests the Levites, even all the tribe of Levi,
 shall have no portion nor inheritance with Israel:
 they shall eat the offerings of the LORD made by
 fire, and his inheritance.

2 And they shall have no inheritance among their
 brethren: the LORD is their inheritance, as he hath
 spoken unto them.

3 And this shall be the priests' due from the people,
 from them that offer a sacrifice, whether it be ox or
 sheep, that they shall give unto the priest the shoul-
 der, and the two cheeks, and the maw.

4 The firstfruits of thy corn, of thy wine, and of
 thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt
 thou give him.

5 For the LORD thy God hath chosen him out of
 all thy tribes, to stand to minister in the name of the
 LORD, him and his sons for ever.

6 And if a Levite come from any of thy gates out of
 all Israel, where he sojourneth, and come with all the

לֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל־שֶׁבֶט לְנִי תֶלֶק וְנִחַלָּה עִם־
 יִשְׂרָאֵל אֲשֵׁי יְהוָה וְנִחַלְתֶּם יֹאכְלוּן:

2 וְנִחַלָּה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ בְּקִרְבֵּי אֶחָיו יְהוָה הוּא נִחַלְתֶּם
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ: ס

3 וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפֹּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעֹם מֵאֵת זִבְחֵי הַזֶּבַח
 אִם־שׂוֹר אִם־שֶׁה וְנִחַלְתֶּם לַכֹּהֵן הַזֶּרֶע וְהַלְוִיִּים וְהַקִּבָּה:

4 רִאשִׁית דִּגְגָנְךָ תִּירֶשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ וְרִאשִׁית גֵּז צֹאנֶךָ תִּתֶּן־
 לוֹ:

5 כִּי בֹ בֹתֵר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־שֶׁבֶטֶיךָ לְעַמֵּל לְשִׁרְתָּ
 בְּשֵׁם־יְהוָה הוּא וּבְנָיו כָּל־הַיָּמִים: ס

6 וְכִי־יָבֵא הַלְוִי מֵאֶחָד שַׁעֲרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא
 גֵּר אָשֶׁם וּבָא בְּכָל־אֲנֹת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְתֵּר
 יְהוָה:

7 וְשִׁרְתָּ בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיו כָּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים
 שָׁם לִפְנֵי יְהוָה: ס

8 תֶּלֶק כְּתֶלֶק יֹאכְלוּ לִבְדָּ מִמִּכְרֵיו עַל־הָאֲבוֹת: ס

9 כִּי אִתָּהּ בָּא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לֹא־
 תִּלְמַד לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֲבַת הַגּוֹיִם הֵהֱם:

10 לֹא־יִמָּצֵא בְּךָ מֵעֲבִיר בְּנוֹיִבְתֶּם בָּאֵשׁ קִסֵּם קִסְמִים
 מְעוֹנָן וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף:

11 וְחִבֵּר תִּבְרֵר וְשֹׂאֵל אוֹב וְיִדְעֹנֵי וְדַרְשׁ אֶל־הַמֵּתִים:

12 כִּי־תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־עֲשֵׂה אֵלֶּה וּבְגִלְלֵי הַתּוֹעֲבַת

Aa LORD, him and his sons for ever.
Bb 6 And if a Levite come from any of thy gates out of
Cc all Israel, where he sojourned, and come with all the
Dd desire of his mind unto the place which the LORD
Ee shall choose;
Ff 7 Then he shall minister in the name of the LORD
Gg his God, as all his brethren the Levites do, which
Hh stand there before the LORD.
Ii 8 They shall have like portions to eat, beside that
Jj which cometh of the sale of his patrimony. {that...:
Kk Heb. his sale by the fathers}
Ll 9 When thou art come into the land which the LORD
Mm thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the
Nn abominations of those nations.
Oo 10 There shall not be found among you any one that
Pp maketh his son or his daughter to pass through the
Qq fire, or that useth divination, or an observer of times,
Rr or an enchanter, or a witch,
Ss 11 Or a charmer, or a consulter with familiar spirits,
Tt or a wizard, or a necromancer.
Uu 12 For all that do these things are an abomination
Vv unto the LORD: and because of these abominations
Ww the LORD thy God doth drive them out from before
Xx thee.
Yy 13 Thou shalt be perfect with the LORD thy God.
Zz {perfect: or, upright, or, sincere}

Lord, him, and his sonnes for euer.
 6 Also when a Leuite shall come out of any of thy
 cities of all Israel, where hee remained, and come
 with all the desire of his heart vnto the place, which
 the Lord shall chuse,
 7 He shall then minister in the Name of the Lord
 his God, as all his brethren the Leuites, which re-
 maine there before the Lord.
 8 They shall haue like portions to eat beside that
 which commeth of his sale of his patrimonie.
 9 When thou shalt come into ye land which the
 Lord thy God giueth thee, thou shalt not learne to
 do after ye abominations of those nations.
 10 Let none be founde among you that maketh
 his sonne or his daughter to goe thorough the fire,
 or that vseth witchcraft, or a regarder of times, or a
 marker of the flying of foules, or a sorcerer,
 11 Or a charmer, or that counselleth with spirits, or
 a soothsaier, or that asketh counsel at ye dead.
 12 For all that doe such things are abomination vnto
 the Lord, and because of these abominations the
 Lord thy God doeth cast them out before thee.
 13 Thou shalt be vpright therefore with the Lord
 thy God.
 14 For these nations which thou shalt possesse,
 hearken vnto those that regarde the times, and vnto

desire of his soul unto the place which the LORD
 shall choose;
 7 then he shall minister in the name of the LORD
 his God, as all his brethren the Levites do, which
 stand there before the LORD.
 8 They shall have like portions to eat, beside that
 which cometh of the sale of his patrimony.
 9 When thou art come into the land which the
 LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to
 do after the abominations of those nations.
 10 There shall not be found with thee any one that
 maketh his son or his daughter to pass through the
 fire, one that useth divination, one that practiseth
 augury, or an enchanter, or a sorcerer,
 11 or a charmer, or a consulter with a familiar spirit,
 or a wizard, or a necromancer.
 12 For whosoever doeth these things is an abomina-
 tion unto the LORD: and because of these abomina-
 tions the LORD thy God doth drive them out from
 before thee.
 13 Thou shalt be perfect with the LORD thy God.
 14 For these nations, which thou shalt possess,
 hearken unto them that practise augury, and unto
 diviners: but as for thee, the LORD thy God hath not
 suffered thee so to do.
 15 The LORD thy God will raise up unto thee a

הָאֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־מְדִינָה:
 13 תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס
 14 כִּי־וְהָיִים הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אִתָּהּ יִוְרֶשׁ אוֹתָם אֶל־מַעַנְגִּים
 וְאֶל־קֹסְמִים יִשְׁמְעוּ וְאִתָּהּ לֹא כֹן גָּתַן לָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
 15 נָבִיא מִקְרֹבָה מֵאֲחֵיךָ כְּמַנִּי יָקִים לָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 אֲלָיו תִּשְׁמָעוּן:
 16 כָּל־אֲשֶׁר־שָׂאֵלֶת מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בָּיִם
 הַקֹּהֵל לְאָמֵר לֹא אֶסֶף לְשַׁמֵּעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֶי וְאֶת־
 הָאִישׁ הַגְּדֹלָה הַנִּזָּאת לֹא־אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אֶמּוֹת:
 17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבַּרְוּ:
 18 נָבִיא אֶקִּים לָהֶם מִקְרֹב אֲחֵיהֶם כְּמֹדֶ וְנִתַּתִּי דְבָרִי
 בְּפִיו וְדִבַּר אֲלֵיהֶם אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶנוּ:
 19 וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרִי אֲשֶׁר יְדַבֵּר
 בְּשִׁמִּי אֲנֹכִי אֲדַרְשׁ מֵעַמּוֹ:
 20 אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר יִזִּיד לְדַבֵּר דְּבָר בְּשִׁמִּי אֶת אֲשֶׁר
 לֹא־צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וְאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּמָּת
 הַנָּבִיא הַהוּא:
 21 וְכִי תֵאמֶר בְּלִבְבְּךָ אֵיכָה נִדְעֶ אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר לֹא־
 דִּבַּרְוּ יְהוָה:
 22 אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־יְהִיָה הַדְּבָר וְלֹא
 יָבוֹא הוּא הַדְּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבַּרוּ יְהוָה בְּזִדּוֹן דִּבְרוּ הַנָּבִיא
 לֹא תִגּוֹר מִמֶּנּוּ: ס

Aa 14 For these nations, which thou shalt possess,
Bb hearkened unto observers of times, and unto diviners:
Cc but as for thee, the LORD thy God hath not suffered
Dd thee so to do. {possess: or, inherit}

Ee 15 The LORD thy God will raise up unto thee a
Ff Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like
Gg unto me; unto him ye shall hearken;

Hh 16 According to all that thou desiredst of the LORD
Ii thy God in Horeb in the day of the assembly, saying,
Jj Let me not hear again the voice of the LORD my
Kk God, neither let me see this great fire any more, that
Ll I die not.

Mm 17 And the LORD said unto me, They have well
Nn spoken that which they have spoken.

Oo 18 I will raise them up a Prophet from among their
Pp brethren, like unto thee, and will put my words in his
Qq mouth; and he shall speak unto them all that I shall
Rr command him.

Ss 19 And it shall come to pass, that whosoever will not
Tt hearken unto my words which he shall speak in my
Uu name, I will require it of him.

Vv 20 But the prophet, which shall presume to speak a
Ww word in my name, which I have not commanded him to
Xx speak, or that shall speak in the name of other gods,
Yy even that prophet shall die.

Zz 21 And if thou say in thine heart, How shall we

sorcerers: as for thee, the Lord thy God hath not suf- Aa
fred thee so. Bb

15 The Lord thy God will raise vp vnto thee a Cc
Prophet like vnto me, from among you, euen of thy Dd
brethren: vnto him ye shall hearken, Ee

16 According to al that thou desiredst of the Lord Ff
thy God in Horeb, in the day of the assemblie, when Gg
thou saidest, Let me heare the voice of my Lord God Hh
no more, nor see this great fire any more, that I die Ii
not. Jj

17 And the Lord sayde vnto me, They haue well Kk
spoken. Ll

18 I will raise them vp a Prophet from among their Mm
brethren like vnto thee, and will put my woordes in Nn
his mouth, and he shall speake vnto them all that I Oo
shall commaund him. Pp

19 And whosoever will not hearken vnto my Qq
wordes, which he shall speake in my Name, I will Rr
require it of him. Ss

20 But the prophet that shall presume to speake a Tt
worde in my name, which I haue not commanded Uu
him to speake, or that speaketh in the name of other Vv
gods, euen the same prophet shall die. Ww

21 And if thou thinke in thine heart, Howe shall we Xx
knowe the worde which the Lord hath not spoken? Yy

22 When a prophet speaketh in the Name of the Zz

prophet from the midst of thee, of thy brethren, like
unto me; unto him ye shall hearken;

16 according to all that thou desiredst of the LORD
thy God in Horeb in the day of the assembly, saying,
Let me not hear again the voice of the LORD my
God, neither let me see this great fire any more, that
I die not.

17 And the LORD said unto me, They have well
said that which they have spoken.

18 I will raise them up a prophet from among their
brethren, like unto thee; and I will put my words in
his mouth, and he shall speak unto them all that I
shall command him.

19 And it shall come to pass, that whosoever will
not hearken unto my words which he shall speak in
my name, I will require it of him.

20 But the prophet, which shall speak a word pre-
sumptuously in my name, which I have not com-
manded him to speak, or that shall speak in the name
of other gods, that same prophet shall die.

21 And if thou say in thine heart, How shall we
know the word which the LORD hath not spoken?

22 when a prophet speaketh in the name of the
LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that
is the thing which the LORD hath not spoken: the
prophet hath spoken it presumptuously, thou shalt

Aa know the word which the LORD hath not spoken?
 Bb 22 When a prophet speaketh in the name of the
 Cc LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that
 Dd is the thing which the LORD hath not spoken, but the
 Ee prophet hath spoken it presumptuously: thou shalt not
 Ff be afraid of him.

Gg
 Hh When the LORD thy God hath cut off the nations,
 Ii whose land the LORD thy God giveth thee, and thou
 Jj succeedest them, and dwellest in their cities, and in
 Kk their houses; {succeedest: Heb. inheritest, or, pos-
 Ll sessesst}

Mm 2 Thou shalt separate three cities for thee in the
 Nn midst of thy land, which the LORD thy God giveth
 Oo thee to possess it.

Pp 3 Thou shalt prepare thee a way, and divide the
 Qq coasts of thy land, which the LORD thy God giveth
 Rr thee to inherit, into three parts, that every slayer may
 Ss flee thither.

Tt 4 And this is the case of the slayer, which shall flee
 Uu thither, that he may live: Whoso killeth his neighbour
 Vv ignorantly, whom he hated not in time past; {in...:
 Ww Heb. from yesterday the third day}

Xx 5 As when a man goeth into the wood with his neigh-
 Yy bour to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with
 Zz the axe to cut down the tree, and the head slippeth from

Lord, if the thing follow not nor come to passe, that
 is the thing which the Lord hath not spoken, but the
 prophet hath spoken it presumptuously: thou shalt
 not therefore be afraid of him.

When the Lord thy God shall roote out the nations,
 whose lande the Lord thy God giueth thee, and thou
 shalt possesse them, and dwell in their cities, and in
 their houses,

2 Thou shalt separate three cities for thee in the
 middes of thy lande which the Lord thy God giueth
 thee to possesse it.

3 Thou shalt prepare thee the way, and deuide the
 coastes of the land, which the Lord thy God giueth
 thee to inherite, into three parts, that euery manslay-
 er may flee thither.

4 This also is ye cause wherfore the manslayer shall
 flee thither, and liue: who so killeth his neighbor
 ignorantly, and hated him not in time passed:

5 As hee that goeth vnto the wood with his neigh-
 bor to hew wood, and his hand striketh with the axe
 to cut downe the tree, if the head slip from the helue,
 and hit his neighbour that he dieth, the same shall
 flee vnto one of the cities, and liue,

not be afraid of him.

When the LORD thy God shall cut off the nations,
 whose land the LORD thy God giveth thee, and thou
 succeedest them, and dwellest in their cities, and in
 their houses;

2 thou shalt separate three cities for thee in the
 midst of thy land, which the LORD thy God giveth
 thee to possess it.

3 Thou shalt prepare thee the way, and divide the
 borders of thy land, which the LORD thy God
 causeth thee to inherit, into three parts, that every
 manslayer may flee thither.

4 And this is the case of the manslayer, which shall
 flee thither and live: whoso killeth his neighbour
 unawares, and hated him not in time past;

5 as when a man goeth into the forest with his
 neighbour to hew wood, and his hand fetcheth a
 stroke with the axe to cut down the tree, and the
 head slippeth from the helve, and lighteth upon his
 neighbour, that he die; he shall flee unto one of these
 cities and live:

6 lest the avenger of blood pursue the manslayer,
 while his heart is hot, and overtake him, because the
 way is long, and smite him mortally; whereas he was
 not worthy of death, inasmuch as he hated him not in

כִּי־יִכָּרֵית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן
 לְךָ אֶת־אֲרָצָם וַיְרִשְׁתֶּם וַיִּשְׁבַּת בְּעֵרִיָּהֶם וּבְכַתְּמֵיהֶם:
 2 שְׁלוֹשׁ עָרִים תִּבְדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ אֲרָצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ:
 3 תִּכְּוֶן לָךְ הַדֶּרֶךְ וְשַׁלַּשְׁתָּ אֶת־גְּבוּל אֲרָצְךָ אֲשֶׁר יִנְחַלְהָ
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לְנוֹס שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ:
 4 וְזֶה דְבַר הַרְצָח אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה וְחָי אֲשֶׁר יָבֵה אֶת־
 רַעְיוֹנוֹ בְּבַל־יִדְעַת וְהוּא לֹא־שָׁגָא לוֹ מִתְּמַל שְׁלֵשִׁם:
 5 וְאֲשֶׁר יָבֵא אֶת־רַעְיוֹנוֹ בִּיעֹר לְחַטָּב עֵצִים וַנִּדְחָה יָדוֹ
 בַּגְּרֶזֶן לְכַרְת הַעֵץ וַנִּשַׁל הַבְּרֶזֶל מִן־הַעֵץ וּמָצָא אֶת־רַעְיוֹנוֹ
 וּמָת הוּא יָנוּס אֶל־אַחַת הָעָרִים־הָאֵלֶּה וְחָי:
 6 פֶּן־יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הַרְצָח כִּי־יִחַם לְבָבוֹ וְהִשְׁיִגּוֹ
 כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ וְהִקְהוּ גִפְשׁ וְלוֹ אִין מִשְׁפַּט־מִוֹת כִּי לֹא
 שָׁגָא הוּא לוֹ מִתְּמוּל שְׁלֵשׁוֹם:
 7 עַל־כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שְׁלֵשׁ עָרִים תִּבְדִּיל לָךְ: ם
 8 וְאִם־יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבוּלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
 לְאַבְרָהָם וַנִּתֵּן לָךְ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּבַר לְתַת לְאַבְרָהָם:
 9 כִּי־תִשְׁמַר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשׂוֹתָ אֲשֶׁר אֲנֹכִי
 מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִלְכַת בְּדַרְכּוֹ כָּל־
 הַיָּמִים וְיִסְפַּתְךָ לָךְ עוֹד שְׁלֵשׁ עָרִים עַל הַשְּׁלֵשׁ הָאֵלֶּה:
 10 וְלֹא יִשְׁפֹּךְ דָּם נָקִי בְּקִרְבֵּךְ אֲרָצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 נָתַן לָךְ נִחְלָה וְהָיָה עֲלֶיךָ דָּמִים: ם

Aa the helve, and lighteth upon his neighbour, that he die;
 Bb he shall flee unto one of those cities, and live: {head:
 Cc Heb. iron} {helve: Heb. wood} {lighteth...: Heb.
 Dd findeth}
 Ee 6 Lest the avenger of the blood pursue the slayer,
 Ff while his heart is hot, and overtake him, because the
 Gg way is long, and slay him; whereas he was not worthy
 Hh of death, inasmuch as he hated him not in time past.
 Ii {slay...: Heb. smite him in life} {in...: Heb. from
 Jj yesterday the third day}
 Kk 7 Wherefore I command thee, saying, Thou shalt
 Ll separate three cities for thee.
 Mm 8 And if the LORD thy God enlarge thy coast, as he
 Nn hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land
 Oo which he promised to give unto thy fathers;
 Pp 9 If thou shalt keep all these commandments to do
 Qq them, which I command thee this day, to love the
 Rr LORD thy God, and to walk ever in his ways; then
 Ss shalt thou add three cities more for thee, beside these
 Tt three:
 Uu 10 That innocent blood be not shed in thy land, which
 Vv the LORD thy God giveth thee for an inheritance,
 Ww and so blood be upon thee.
 Xx 11 But if any man hate his neighbour, and lie in
 Yy wait for him, and rise up against him, and smite him
 Zz mortally that he die, and fleeth into one of these cities:

6 Least the auenger of the blood follow after the
 manslayer, while his heart is chafed, and ouertake
 him, because the way is long, and slaie him, although
 he be not worthy of death, because he hated him not
 in time passed.
 7 Wherefore I command thee, saying, Thou shalt
 appoint out three cities for thee.
 8 And when the Lord thy God enlargeth thy coastes
 (as he hath sworne vnto thy fathers) and giueth thee
 all the lande which he promised to giue vnto thy
 fathers,
 9 (If thou keepe all these commandements to doe
 them, which I commaund thee this day: to wit, that
 thou loue the Lord thy God, and walke in his waies
 for euer) then shalt thou adde three cities moe for
 thee besides those three,
 10 That innocent bloude be not shed within thy
 land, which the Lord thy God giueth thee to inher-
 ite, lest bloud be vpon thee.
 11 But if a man hate his neighbour, and lay waite for
 him, and rise against him, and smite any man that he
 die, and flee vnto any of these cities,
 12 Then the Elders of his citie shall send and set
 him thence, and deliuer him into the hands of the
 auenger of the blood, that he may die.
 13 Thine eye shall not spare him, but thou shalt put

time past.

7 Wherefore I command thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee.

8 And if the LORD thy God enlarge thy border, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he promised to give unto thy fathers;

9 if thou shalt keep all this commandment to do it, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in his ways; then shalt thou add three cities more for thee, beside these three:

10 that innocent blood be not shed in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and so blood be upon thee.

11 But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die; and he flee into one of these cities:

12 then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

13 Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away the innocent blood from Israel, that it may go well with thee.

14 Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set, in thine inheritance which thou shalt inherit, in the land that the LORD

11 וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאַרְבַּ לֹו יִקָּם עָלָיו וְהִכְהוּ גֹפֶשׁ וּמָת וְנָס אֶל־אַחַת הָעָרִים הָאֵלֶּ:

12 וְשָׁלְחוּ זֶקֶנָי עִירֹו וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם וּנְתָנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וּמָת:

13 לֹא־תַחֲוֹס עֵינֶךָ עָלָיו וּבְעֵרַת דָּם־הַנֶּקֶמִי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ: ס

14 לֹא תִסִּיג גְּבוּל רֵעֶךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ רֵאשִׁימִים בְּנִחְלָתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לְרִשְׁתָּהּ: ס

15 לֹא־יִקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכַל־עוֹן וּלְכַל־חַטָּאת בְּכָל־חֹטֵא אֲשֶׁר יַחֲטֵא עַל־פְּיוֹ שְׁנַי עֵדִים אֹו עַל־פִּי שְׁלֹשָׁה־עֵדִים יָקוּם דָּבָר:

16 כִּי־יָקוּם עַד־חֹמֶס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה: וְעַמְדוֹ שְׁנַי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בֵּימֵי הַהֵם:

18 וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הַיָּטִב וְהַנָּה עַד־שִׁקָּר הַעֵד שִׁקָּר עָנָה בְּאָחִיו:

19 וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבְעֵרַת הָרַע מִקְרָבְךָ:

20 וְהַנְּשָׂאִים יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּ וְלֹא־יִסְכּוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הַרַע הַזֶּה בְּקִרְבְּךָ:

21 וְלֹא תַחֲוֹס עֵינֶךָ בְּנֹפֶשׁ עֵינֹו בְּעִזּוֹ שֶׁן בְּשׁוֹן יַד בְּיַד רֶגֶל בְּרֶגֶל: ס

Aa {mortally: Heb. in life}
 Bb 12 Then the elders of his city shall send and fetch him
 Cc thence, and deliver him into the hand of the avenger of
 Dd blood, that he may die.
 Ee 13 Thine eye shall not pity him, but thou shalt put
 Ff away the guilt of innocent blood from Israel, that it
 Gg may go well with thee.
 Hh 14 Thou shalt not remove thy neighbour's landmark,
 Ii which they of old time have set in thine inheritance,
 Jj which thou shalt inherit in the land that the LORD
 Kk thy God giveth thee to possess it.
 Ll 15 One witness shall not rise up against a man for
 Mm any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth:
 Nn at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three
 Oo witnesses, shall the matter be established.
 Pp 16 If a false witness rise up against any man to
 Qq testify against him that which is wrong; {that...: or,
 Rr falling away}
 Ss 17 Then both the men, between whom the controversy
 Tt is, shall stand before the LORD, before the priests
 Uu and the judges, which shall be in those days;
 Vv 18 And the judges shall make diligent inquisition:
 Ww and, behold, if the witness be a false witness, and hath
 Xx testified falsely against his brother;
 Yy 19 Then shall ye do unto him, as he had thought to
 Zz have done unto his brother: so shalt thou put the evil

away the crie of innocent blood from Israel, that it
 may goe well with thee.
 14 Thou shalt not remove thy neighbours marke,
 which they of olde time haue set in thine inherit-
 ance, that thou shalt inherite in the lande, which ye
 Lord thy God giueth thee to possesse it.
 15 One witnes shall not rise against a man for any
 trespasse, or for any sinne, or for any fault that hee
 offendeth in, but at the mouth of two witnesses or
 at the mouth of three witnesses shall the matter be
 stablished.
 16 If a false witsesse rise vp against a man to accuse
 him of trespasse,
 17 Then both the men which striue together, shall
 stand before ye Lord, euen before the Priests and the
 Iudges, which shall be in those daies,
 18 And the Iudges shall make diligent inquisition:
 and if the witsesse be found false, and hath giuen
 false wites against his brother,
 19 Then shall yee doe vnto him as hee had thought
 to doe vnto his brother: so thou shalt take euil away
 forth of the middes of thee.
 20 And the rest shall heare this, and feare, and shall
 henceforth commit no more any such wickednes
 among you.
 21 Therefore thine eye shall have no compassion,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

thy God giveth thee to possess it.

15 One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall a matter be established.

16 If an unrighteous witness rise up against any man to testify against him of wrong-doing;

17 then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges which shall be in those days;

18 and the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother;

19 then shall ye do unto him, as he had thought to do unto his brother: so shalt thou put away the evil from the midst of thee.

20 And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil in the midst of thee.

21 And thine eye shall not pity; life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

Aa away from among you.
 Bb 20 And those which remain shall hear, and fear, and
 Cc shall henceforth commit no more any such evil among
 Dd you.
 Ee 21 And thine eye shall not pity; but life shall go for
 Ff life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for
 Gg foot.
 Hh
 Ii When thou goest out to battle against thine enemies,
 Jj and seest horses, and chariots, and a people more than
 Kk thou, be not afraid of them: for the LORD thy God
 Ll is with thee, which brought thee up out of the land of
 Mm Egypt.
 Nn 2 And it shall be, when ye are come nigh unto the
 Oo battle, that the priest shall approach and speak unto
 Pp the people,
 Qq 3 And shall say unto them, Hear, O Israel, ye ap-
 Rr proach this day unto battle against your enemies: let
 Ss not your hearts faint, fear not, and do not tremble,
 Tt neither be ye terrified because of them; {faint: Heb. be
 Uu tender} {tremble: Heb. make haste}
 Vv 4 For the LORD your God is he that goeth with
 Ww you, to fight for you against your enemies, to save
 Xx you.
 Yy 5 And the officers shall speak unto the people, say-
 Zz ing, What man is there that hath built a new house,

but life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for
 hand, foote for foote.
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii When thou shalt go forth to warre against thine
 Jj enemies, and shalt see horses and charets, and people
 Kk moe then thou, be not afrayde of them: for the Lord
 Ll thy God is with thee, which brought thee out of the
 Mm land of Egypt.
 Nn 2 And when ye are come neere vnto the battel, then
 Oo the Priest shall come forth to speake vnto the people,
 Pp 3 And shall say vnto them, Heare, O Israel: ye are
 Qq come this day vnto battell against your enemies: let
 Rr not your heartes faynt, neither feare, nor be amased,
 Ss nor adread of them.
 Tt 4 For ye Lord your God goeth with you, to fight for
 Uu you against your enemies, and to saue you
 Vv 5 And let the officers speake vnto the people, saying,
 Ww What man is there that hath buylt a new house, and
 Xx hath not dedicate it? let him go and returne to his
 Yy house, least he dye in the battel, and an other man
 Zz dedicate it.

When thou goest forth to battle against thine en-
 emies, and seest horses, and chariots, and a people
 more than thou, thou shalt not be afraid of them: for
 the LORD thy God is with thee, which brought thee
 up out of the land of Egypt.
 2 And it shall be, when ye draw nigh unto the bat-
 tle, that the priest shall approach and speak unto the
 people,
 3 and shall say unto them, Hear, O Israel, ye draw
 nigh this day unto battle against your enemies: let
 not your heart faint; fear not, nor tremble, neither be
 ye affrighted at them;
 4 for the LORD your God is he that goeth with you,
 to fight for you against your enemies, to save you.
 5 And the officers shall speak unto the people, say-
 ing, What man is there that hath built a new house,
 and hath not dedicated it? let him go and return to
 his house, lest he die in the battle, and another man
 dedicate it.
 6 And what man is there that hath planted a vine-
 yard, and hath not used the fruit thereof? let him go
 and return unto his house, lest he die in the battle,
 and another man use the fruit thereof.
 7 And what man is there that hath betrothed a wife,
 and hath not taken her? let him go and return unto
 his house, lest he die in the battle, and another man

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַרְאִיתָ סוּס וְרֶכֶב עִם רַב
 מִמֶּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעֲלֶה מִמִּצְרָיִם
 מִצְרַיִם:
 2 וְהָיָה כִּקְרַבְכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וַנִּגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדַבֵּר אֶל־
 הָעָם:
 3 וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרַבִּים הַיּוֹם לְמִלְחָמָה
 עַל־אֹיְבֵיכֶם אֶל־יָרֵךְ לְבַבְכֶם אֶל־תִּירָאוּ וְאֶל־תִּחַפְּזוּ וְאֶל־
 תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם:
 4 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִהֲלִיךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לְכֶם עִם־
 אֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם:
 5 וְדַבְּרוּ הַשְּׂטָרִים אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה
 בַּיִת־חֲדָשׁ וְלֹא חָנְכוֹ יֵלֶךְ וַיָּשָׁב לְבֵיתוֹ פְּוִי־מֹות בַּמִּלְחָמָה
 וְאִישׁ אַחֵר יִחַנְכֶנּוּ:
 6 וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־נָטַע כָּרֶם וְלֹא חָלְלוֹ יֵלֶךְ וַיָּשָׁב לְבֵיתוֹ
 פְּוִי־מֹות בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִחַלְלֶנּוּ:
 7 וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַרְשׁ אִשָּׁה וְלֹא לָקַחָהּ יֵלֶךְ וַיָּשָׁב
 לְבֵיתוֹ פְּוִי־מֹות בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקַּחנָהּ:
 8 וַיִּסְפוּ הַשְּׂטָרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא
 וַרְוֵה הַלָּבָב יֵלֶךְ וַיָּשָׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס אֶת־לִבָּב אַחֵיו
 כְּלָבָבוֹ:
 9 וְהָיָה כִּכְלַת הַשְּׂטָרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וַיִּפְקְדוּ שְׂרָי
 צָבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם: ס

Aa and hath not dedicated it? let him go and return to
 Bb his house, lest he die in the battle, and another man
 Cc dedicate it.
 Dd 6 And what man is he that hath planted a vineyard,
 Ee and hath not yet eaten of it? let him also go and return
 Ff unto his house, lest he die in the battle, and another
 Gg man eat of it. {eaten...: Heb. made it common}
 Hh 7 And what man is there that hath betrothed a wife,
 Ii and hath not taken her? let him go and return unto his
 Jj house, lest he die in the battle, and another man take
 Kk her.
 Ll 8 And the officers shall speak further unto the people,
 Mm and they shall say, What man is there that is fear-
 Nn ful and fainthearted? let him go and return unto his
 Oo house, lest his brethren's heart faint as well as his
 Pp heart. {faint: Heb. melt}
 Qq 9 And it shall be, when the officers have made an end
 Rr of speaking unto the people, that they shall make cap-
 Ss tains of the armies to lead the people. {to lead...: Heb.
 Tt to be in the head of the people}
 Uu 10 When thou comest nigh unto a city to fight against
 Vv it, then proclaim peace unto it.
 Ww 11 And it shall be, if it make thee answer of peace,
 Xx and open unto thee, then it shall be, that all the people
 Yy that is found therein shall be tributaries unto thee, and
 Zz they shall serve thee.

6 And what man is there that hath planted a vine-
 yarde, and hath not eaten of the fruite? let him go
 and returne againe vnto his house, least he die in the
 battel, and another eate the fruite.
 7 And what man is there that hath betrothed a
 wife, and hath not taken her? let him go and returne
 againe vnto his house, lest he die in the battell, and
 another man take her.
 8 And let the officers speake further vnto the peo-
 ple, and say, Whosoeuer is afrayde and faynt hearted,
 let him go and returne vnto his house, least his
 brethrens heart faynt like his heart.
 9 And after that the officers haue made an ende of
 speaking vnto the people, they shall make captaines
 of the armie to gouerne the people.
 10 When thou comest neere vnto a citie to fight
 against it, thou shalt offer it peace.
 11 And if it answere thee againe peaceably, and
 open vnto thee, then let all the people that is founde
 therein, be tributaries vnto thee, and serue thee.
 12 But if it will make no peace with thee, but make
 war against thee, then shalt thou besiege it.
 13 And the Lord thy God shall deliuer it into thine
 handes, and thou shalt smite all the males thereof
 with the edge of the sworde.
 14 Onely the women, and the children, and the

take her.
 8 And the officers shall speak further unto the
 people, and they shall say, What man is there that is
 fearful and fainthearted? let him go and return unto
 his house, lest his brethren's heart melt as his heart.
 9 And it shall be, when the officers have made an
 end of speaking unto the people, that they shall ap-
 point captains of hosts at the head of the people.
 10 When thou drawest nigh unto a city to fight
 against it, then proclaim peace unto it.
 11 And it shall be, if it make thee answer of peace,
 and open unto thee, then it shall be, that all the peo-
 ple that is found therein shall become tributary unto
 thee, and shall serve thee.
 12 And if it will make no peace with thee, but will
 make war against thee, then thou shalt besiege it:
 13 and when the LORD thy God delivereth it into
 thine hand, thou shalt smite every male thereof with
 the edge of the sword:
 14 but the women, and the little ones, and the cattle,
 and all that is in the city, even all the spoil thereof,
 shalt thou take for a prey unto thyself; and thou shalt
 eat the spoil of thine enemies, which the LORD thy
 God hath given thee.
 15 Thus shalt thou do unto all the cities which are
 very far off from thee, which are not of the cities of

10 כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ וְקִרְאתָ אֵלֶיהָ
 לְשָׁלוֹם:
 11 וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם תַּעֲנֶנּוּ וּפְתָחָהּ לָךְ וְהָיָה כָּל־הָעָם
 הַנִּמְצָא־בָּהּ יִהְיוּ לְךָ לְמַסַּ וְעַבְדוּךָ:
 12 וְאִם־לֹא תִשָּׁלֵם עִמָּךְ וְעִשְׂתָּהּ עִמָּךְ מִלְחָמָה וְצָרָתָ
 עָלֶיהָ:
 13 וּנְתַנָּהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְיָדְךָ וְהִפִּיתָ אֶת־כָּל־זְכוּנֶיהָ לְפִי־
 חָרֵב:
 14 רַק הַנְּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכָל־אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּעִיר כָּל־
 שְׁלָלָהּ תִּבְזוּ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שְׁלָל אֲנִיֶּיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ לָךְ:
 15 כִּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הָעָרִים הָרֹחֶקֶת מִמֶּךָ מֵאֵד אֲשֶׁר לֹא־
 מִעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הֵנּוּ:
 16 רַק מִעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ
 נַחֲלָה לֹא תַחֲיֶיהָ כָּל־נַשְׂמָה:
 17 כִּי־הִתְרַם תִּתְרִימם הַחַתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרָזִי
 הַחַתִּי וְהַיְבוּסִי כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
 18 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִלְמְדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכָל־תּוֹעֲבוֹתֵם
 אֲשֶׁר עָשׂוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וְחָטְאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ׀
 19 כִּי־תִצּוֹר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׂהּ
 לֹא־תִשְׁחִית אֶת־עַצְמָהּ לְנִדָּח עָלֶיהָ גְרָזוֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל
 וְאִתּוֹ לֹא תִכְרַת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשֵּׁדָה לְכַא מִפְּנֵיךָ בְּמִצּוֹר:

Aa 12 And if it will make no peace with thee, but will
 Bb make war against thee, then thou shalt besiege it:
 Cc 13 And when the LORD thy God hath delivered it
 Dd into thine hands, thou shalt smite every male thereof
 Ee with the edge of the sword:
 Ff 14 But the women, and the little ones, and the cattle,
 Gg and all that is in the city, even all the spoil thereof,
 Hh shalt thou take unto thyself; and thou shalt eat the
 Ii spoil of thine enemies, which the LORD thy God
 Jj hath given thee. {take: Heb. spoil}
 Kk 15 Thus shalt thou do unto all the cities which are
 Ll very far off from thee, which are not of the cities of
 Mm these nations.
 Nn 16 But of the cities of these people, which the LORD
 Oo thy God doth give thee for an inheritance, thou shalt
 Pp save alive nothing that breatheth:
 Qq 17 But thou shalt utterly destroy them; namely, the
 Rr Hittites, and the Amorites, the Canaanites, and the
 Ss Perizzites, the Hivites, and the Jebusites; as the
 Tt LORD thy God hath commanded thee:
 Uu 18 That they teach you not to do after all their abomi-
 Vv nations, which they have done unto their gods; so
 Ww should ye sin against the LORD your God.
 Xx 19 When thou shalt besiege a city a long time, in
 Yy making war against it to take it, thou shalt not de-
 Zz stroy the trees thereof by forcing an axe against them:

cattel, and all that is in the citie, euen all the spoyle Aa
 thereof shalt thou take vnto thy selfe, and shalt eate Bb
 the spoyle of thine enemies, which the Lord thy God Cc
 hath giuen thee. Dd
 15 Thus shalt thou do vnto all ye cities, which are a Ee
 great way off from thee, which are not of the cities of Ff
 these nations here. Gg
 16 But of the cities of this people, which the Lord Hh
 thy God shall giue thee to inherite, thou shalt saue Ii
 no person aliue, Jj
 17 But shalt vtterly destroy them: to wit, the Hit- Kk
 tites, and the Amorites, the Canaanites, and the Ll
 Perizzites, the Hiuites, and the Iebusites, as the Lord Mm
 thy God hath commanded thee, Nn
 18 That they teache you not to doe after all their Oo
 abominations, which they haue done vnto their gods, Pp
 and so ye should sinne against the Lord your God. Qq
 19 When thou hast besieged a citie long time, and Rr
 made warre against it to take it, destroy not the trees Ss
 therof, by smiting an axe into them: for thou mayest Tt
 eate of them: therfore thou shalt not cut them downe Uu
 to further thee in the siege, (for the tree of the field Vv
 is mans life) Ww
 20 Onely those trees, which thou knowest are not Xx
 for meate, those shalt thou destroy and cut downe, Yy
 and make fortes against the citie that maketh warre Zz

these nations.

16 But of the cities of these peoples, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth:

17 but thou shalt utterly destroy them; the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; as the LORD thy God hath commanded thee:

18 that they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods; so should ye sin against the LORD your God.

19 When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by wielding an axe against them; for thou mayest eat of them, and thou shalt not cut them down; for is the tree of the field man, that it should be besieged of thee?

20 Only the trees which thou knowest that they be not trees for meat, thou shalt destroy and cut them down; and thou shalt build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it fall.

20 רָק עֵץ אֲשֶׁר-תִּדְעַ כִּי-לֹא-עֵץ מֵאֲכָל־הוּא אֲתוּ
 תִשְׁחִית וְכָרַת וְכָרַת מְצוֹר עַל-הָעִיר אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה עִמָּךְ
 מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ: פ

Aa for thou mayest eat of them, and thou shalt not cut
 Bb them down (for the tree of the field is man's life) to
 Cc employ them in the siege: {for the...: or, for, ☉ man,
 Dd the tree of the field is to be employed in the siege} {to
 Ee employ...: Heb. to go from before thee}
 Ff 20 Only the trees which thou knowest that they be not
 Gg trees for meat, thou shalt destroy and cut them down;
 Hh and thou shalt build bulwarks against the city that
 Ii maketh war with thee, until it be subdued. {it...: Heb.
 Jj it come down}
 Kk
 Ll If one be found slain in the land which the LORD
 Mm thy God giveth thee to possess it, lying in the field,
 Nn and it be not known who hath slain him:
 Oo 2 Then thy elders and thy judges shall come forth,
 Pp and they shall measure unto the cities which are round
 Qq about him that is slain:
 Rr 3 And it shall be, that the city which is next unto the
 Ss slain man, even the elders of that city shall take an
 Tt heifer, which hath not been wrought with, and which
 Uu hath not drawn in the yoke;
 Vv 4 And the elders of that city shall bring down the
 Ww heifer unto a rough valley, which is neither eared nor
 Xx sown, and shall strike off the heifer's neck there in the
 Yy valley:
 Zz 5 And the priests the sons of Levi shall come near;

with thee, vntil thou subdue it.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll If one be founde slaine in the lande, which the Lord
 Mm thy God giueth thee to possesse it, lying in the field,
 Nn and it is not knowe who hath slaine him,
 Oo 2 Then thine Elders and thy Iudges shall come
 Pp forth, and measure vnto the cities that are round
 Qq about him that is slayne.
 Rr 3 Aud let ye Elders of that citie, which is next vnto
 Ss the slaine man, take out of the droue an heifer that
 Tt hath not bene put to labour, nor hath drawen in the
 Uu yoke.
 Vv 4 And let the Elders of that citie bring the heifer
 Ww vnto a stonie valley, which is neyther eared nor
 Xx sown, and strike off the heifers necke there in the
 Yy valley.
 Zz 5 Also the Priests the sonnes of Leui (whom the

If one be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath smitten him:
 2 then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which are round about him that is slain:
 3 and it shall be, that the city which is nearest unto the slain man, even the elders of that city shall take an heifer of the herd, which hath not been wrought with, and which hath not drawn in the yoke;
 4 and the elders of that city shall bring down the heifer unto a valley with running water, which is neither plowed nor sown, and shall break the heifer's neck there in the valley:
 5 and the priests the sons of Levi shall come near; for them the LORD thy God hath chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and according to their word shall every controversy and every stroke be:
 6 and all the elders of that city, who are nearest unto the slain man, shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley:
 7 and they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.
 8 Forgive, O LORD, thy people Israel, whom thou hast redeemed, and suffer not innocent blood to re-

פִּי־יִמָּצֵא חֵלֶל בְּאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ
 נִפְלַל בַּשָּׂדֶה לֹא נֹדַע מִי הִכָּהוּ:
 2 וַיָּצְאוּ זְקֵנֶיךָ וּשְׁפֹטֶיךָ וּמָדְדוּ אֶל־הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת
 הַחֵלֶל:
 3 וְהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־הַחֵלֶל וְלָקְחוּ זְקֵנֶי הָעִיר הַהוּא
 עֶגְלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עִבְדָּה בָּהּ אֲשֶׁר לֹא־מִשְׁכָּה בָּעֵל:
 4 וְהוֹרְדוּ זְקֵנֵי הָעִיר הַהוּא אֶת־הָעֶגְלָה אֶל־גַּחַל אֵימֹן
 אֲשֶׁר לֹא־יִעֲבֹד בּוֹ וְלֹא יִגְרַע וְעָרְפוּ־שֵׁם אֶת־הָעֶגְלָה
 בַּגַּחַל:
 5 וּנְגָשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי כֹם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לְשָׂרְתוֹ וּלְכַרְוֹ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־
 גִּגְעוֹ:
 6 וְכָל זְקֵנֵי הָעִיר הַהוּא הַקְּרֹבִים אֶל־הַחֵלֶל יִרְחֲצוּ אֶת־
 יְדֵיהֶם עַל־הָעֶגְלָה הָעָרוּפָה בַּגַּחַל:
 7 וְעָנוּ וְאָמְרוּ יְדֵינוּ לֹא (שָׁפְכוּ) אֶת־הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ:
 8 כִּפְרוּ לַעֲמֹךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה וְאֶל־תִּתֵּן דָּם נָקִי
 בְּקֶרֶב עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִפְסַר לָהֶם הַדָּם:
 9 וְאַתָּה תִּבְעֵר הַדָּם הַנָּקִי מִקֶּרְבֶּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ
 יְהוָה: ס
 10 כִּי־תִצָּא לְמַלְחָמָה עַל־אֲיָבֶיךָ וּנְתַנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 בְּיָדְךָ וּשְׂבִיתָ שָׁבוּי:

Aa for them the LORD thy God hath chosen to minister
 Bb unto him, and to bless in the name of the LORD; and
 Cc by their word shall every controversy and every stroke
 Dd be tried: {word: Heb. mouth}
 Ee 6 And all the elders of that city, that are next unto the
 Ff slain man, shall wash their hands over the heifer that
 Gg is beheaded in the valley:
 Hh 7 And they shall answer and say, Our hands have
 Ii not shed this blood, neither have our eyes seen it.
 Jj 8 Be merciful, O LORD, unto thy people Israel,
 Kk whom thou hast redeemed, and lay not innocent blood
 Ll unto thy people of Israel's charge. And the blood shall
 Mm be forgiven them. {unto thy people of: Heb. in the
 Nn midst, etc}
 Oo 9 So shalt thou put away the guilt of innocent blood
 Pp from among you, when thou shalt do that which is
 Qq right in the sight of the LORD.
 Rr 10 When thou goest forth to war against thine en-
 Ss emies, and the LORD thy God hath delivered them
 Tt into thine hands, and thou hast taken them captive,
 Uu 11 And seest among the captives a beautiful woman,
 Vv and hast a desire unto her, that thou wouldest have her
 Ww to thy wife;
 Xx 12 Then thou shalt bring her home to thine house;
 Yy and she shall shave her head, and pare her nails;
 Zz {pare: or, suffer to grow: Heb. make, or, dress}

Lord thy God hath chosen to minister, and to blesse
 in the name of the Lord) shall come forth, and by
 their word shall all strife and plague be tried.
 6 And all the Elders of that citie that came neere
 to the slayne man, shall wash their hands ouer the
 heifer that is beheaded in the valley:
 7 And shall testifie, and say, Our handes haue not
 shed this blood, neither haue our eies seene it.
 8 O Lord, be mercifull vnto thy people Israel, whom
 thou hast redeemed, and lay no innocent blood to
 the charge of thy people Israel, and the blood shalbe
 forguien them.
 9 So shalt thou take away the cry of innocet blood
 from thee, when thou shalt do that which is right in
 the sight of the Lord.
 10 Whe thou shalt go to warre against thine en-
 emies, and the Lord thy God shall deliuer them into
 thine hands, and thou shalt take the captiues,
 11 And shalt see among the captiues a beautifull
 woman, and hast a desire vnto her, and wouldest take
 her to thy wife,
 12 Then thou shalt bring her home to thine house,
 and she shall shaue her head, and pare her nayles,
 13 And she shall put off the garment that shee was
 taken in, and she shall remaine in thine house, and
 bewaile her father and her mother a moneth long:

main in the midst of thy people Israel. And the blood shall be forgiven them.

9 So shalt thou put away the innocent blood from the midst of thee, when thou shalt do that which is right in the eyes of the LORD.

10 When thou goest forth to battle against thine enemies, and the LORD thy God delivereth them into thine hands, and thou carriest them away captive,

11 and seest among the captives a beautiful woman, and thou hast a desire unto her, and wouldest take her to thee to wife;

12 then thou shalt bring her home to thine house; and she shall shave her head, and pare her nails;

13 and she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in thine house, and bewail her father and her mother a full month: and after that thou shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife.

14 And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not deal with her as a slave, because thou hast humbled her.

15 If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers that was hated;

11 וְרֵאִיתָ בַשְּׁבוּיָהּ אִשָּׁה יִפְתָּח־תָּאָר וְחִשְׁקָתָּ בָּהּ וְלָקַחְתָּ לָּהּ לְאִשָּׁה:

12 וְהִבֵּאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלְחָהּ אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָהּ אֶת־צַפְרָנֶיהָ:

13 וְהִסְרִיהָ אֶת־שִׁמְלֹת שִׁבְיָהּ מֵעַלֶיהָ וַיִּשְׁבַּהּ בְּבֵיתְךָ וּבְכִתְּהָ אֶת־אֲבִיָּהּ וְאֶת־אִמָּהּ יָרַח יָמִים וְאַחֲרַיִם לָּן תְּבֹא אֵלֶיהָ וּבְעֵלְתָהּ וְהָיְתָה לָּךְ לְאִשָּׁה:

14 וְהָיָה אִם־לֹא תַחְפָּצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנִפְשָׁהּ וּמְכַר לֹא־תִמְכְרָנָהּ בַּבְּסוּף לֹא־תִתְעַמְרָם בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עֲנִיתָהּ: ס

15 כִּי־תִהְיֶינָה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת אֲהוּבָה וְהָאֶחָת שְׂנוּאָה וְגִלְדוּ־לָהּ כַּנְּיָם הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבְּכוֹר לְשְׂנִיאָה:

16 וְהָיָה בַיּוֹם הַנִּחְלִילוֹ אֶת־בְּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יָהִיָּה לוֹ לֹא יוּכַל לִבְכֹּר אֶת־בְּנוֹ הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בְנוֹ הַשְּׂנוּאָה הַבְּכוֹר:

17 כִּי אֶת־הַבְּכוֹר בְּנוֹ הַשְּׂנוּאָה יִכִּיר לָתֵת לוֹ פִּי שְׁנָיִם בְּכָל אֲשֶׁר־יִמְצָא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֲנֹ לוֹ מִשְׁפָּט הַבְּכֹרָה: ס

18 כִּי־יָהִיָּה לְאִישׁ בֶּן סוֹרֵר וּמוֹרֵה אִיגָנוּ שִׁמְעַע בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וַיִּסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם:

19 וַתִּפְשׁוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מִקְדָּמוֹ:

20 וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּגִנּוּ זֶה סוֹרֵר וּמוֹרֵה אִיגָנוּ שִׁמְעַע

Aa 13 And she shall put the raiment of her captivity from
Bb off her, and shall remain in thine house, and bewail
Cc her father and her mother a full month: and after that
Dd thou shalt go in unto her, and be her husband, and she
Ee shall be thy wife.

Ff 14 And it shall be, if thou have no delight in her, then
Gg thou shalt let her go whither she will; but thou shalt
Hh not sell her at all for money, thou shalt not make mer-
Ii chandise of her, because thou hast humbled her.

Jj 15 If a man have two wives, one beloved, and an-
Kk other hated, and they have born him children, both the
Ll beloved and the hated; and if the firstborn son be hers
Mm that was hated:

Nn 16 Then it shall be, when he maketh his sons to
Oo inherit that which he hath, that he may not make the
Pp son of the beloved firstborn before the son of the hated,
Qq which is indeed the firstborn:

Rr 17 But he shall acknowledge the son of the hated for
Ss the firstborn, by giving him a double portion of all that
Tt he hath: for he is the beginning of his strength; the
Uu right of the firstborn is his. {that...: Heb. that is found
Vv with him}

Ww 18 If a man have a stubborn and rebellious son,
Xx which will not obey the voice of his father, or the voice
Yy of his mother, and that, when they have chastened him,
Zz will not hearken unto them:

Aa and after that shalt thou go in vnto her, and marry
 Bb her, and she shalbe thy wife.

Cc 14 And if thou haue no fauour vnto her, then thou
 Dd mayest let her go whither she will, but thou shalt
 Ee not sell her for money, nor make marchandise of her,
 Ff because thou hast humbled her.

Gg 15 If a man haue two wiues, one loued and another
 Hh hated, and they haue borne him children, both the
 Ii loued and also the hated: if the first borne be the
 Jj sonne of the hated,

Kk 16 Then when the time commeth, that hee ap-
 Ll pointeth his sonnes to be heires of that which he
 Mm hath, he may not make the sonne of the beloued first
 Nn borne before the sonne of the hated, which is the
 Oo first borne:

Pp 17 But he shall acknowledge the sonne of the hated
 Qq for the first borne, and giue him double portion of all
 Rr that he hath: for hee is the first of his strength, and
 Ss to him belongeth the right of the first borne.

Tt 18 If any man haue a sonne that is stubburne and
 Uu disobedient, which wil not hearken vnto the voice of
 Vv his father, nor the voyce of his mother, and they haue
 Ww chastened him, and he would not obey them,

Xx 19 Then shall his father and his mother take him,
 Yy and bring him out vnto the Elders of his citie, and
 Zz vnto the gate of the place where he dwelleth,

16 then it shall be, in the day that he causeth his
 sons to inherit that which he hath, that he may not
 make the son of the beloved the firstborn before the
 son of the hated, which is the firstborn:

17 but he shall acknowledge the firstborn, the son of
 the hated, by giving him a double portion of all that
 he hath: for he is the beginning of his strength; the
 right of the firstborn is his.

18 If a man have a stubborn and rebellious son,
 which will not obey the voice of his father, or the
 voice of his mother, and though they chasten him,
 will not hearken unto them:

19 then shall his father and his mother lay hold on
 him, and bring him out unto the elders of his city,
 and unto the gate of his place;

20 and they shall say unto the elders of his city, This
 our son is stubborn and rebellious, he will not obey
 our voice; he is a riotous liver, and a drunkard.

21 And all the men of his city shall stone him with
 stones, that he die: so shalt thou put away the evil
 from the midst of thee; and all Israel shall hear, and
 fear.

22 And if a man have committed a sin worthy of
 death, and he be put to death, and thou hang him on
 a tree;

23 his body shall not remain all night upon the tree,

בְּקִלְגּוֹ זֹלֶל וְסָבָא:

21 וְרָגַמְהוּ כְּלֵאֲנָשִׁי עִירוֹ בְּאֲבָנִים וְיָמַת וּבְעֶרְתָּ הָרַע

מִקְרָבָהּ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיָרְאוּ: ס

22 וְכִי־יִהְיֶה בְּאִישׁ תַּטָּא מִשְׁפַּט־מוֹת וְהוֹמַת וְתָלִית אֹתוֹ

עַל־עֵץ:

23 לֹא־תִלֵּין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֻנּוּ בֵּינוֹם

הַהוּא כִּי־קָלַלְתָּ אֱלֹהִים תְּלוּי וְלֹא תִטְמֵא אֶת־אֲדָמְתְּךָ

אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָהּ נִחְלָה: ס

Aa 19 Then shall his father and his mother lay hold on
Bb him, and bring him out unto the elders of his city, and
Cc unto the gate of his place;
Dd 20 And they shall say unto the elders of his city, This
Ee our son is stubborn and rebellious, he will not obey
Ff our voice; he is a glutton, and a drunkard.
Gg 21 And all the men of his city shall stone him with
Hh stones, that he die: so shalt thou put evil away from
Ii among you; and all Israel shall hear, and fear.
Jj 22 And if a man have committed a sin worthy of
Kk death, and he be to be put to death, and thou hang him
Ll on a tree:
Mm 23 His body shall not remain all night upon the tree,
Nn but thou shalt in any wise bury him that day; (for he
Oo that is hanged is accursed of God;) that thy land be not
Pp defiled, which the LORD thy God giveth thee for an
Qq inheritance. {accursed...: Heb. the curse of God}
Rr
Ss Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep go
Tt astray, and hide thyself from them: thou shalt in any
Uu case bring them again unto thy brother.
Vv 2 And if thy brother be not nigh unto thee, or if thou
Ww know him not, then thou shalt bring it unto thine own
Xx house, and it shall be with thee until thy brother seek
Yy after it, and thou shalt restore it to him again.
Zz 3 In like manner shalt thou do with his ass; and so

20 And shall say vnto the Elders of his citie, This
 our sonne is stubburne and disobedient, and he
 wil not obey our admonition: he is a riotour, and a
 drunkard.
 21 Then all the men of his citie shall stone him with
 stoness vnto death: so thou shalt take away euill from
 among you, that all Israel may heare it, and feare.
 22 If a man also haue committed a trespasse worthy
 of death, and is put to death, and thou hangest him
 on a tree,
 23 His body shall not remaine all night vpon the
 tree, but thou shalt bury him the same day: for the
 curse of God is on him that is hanged. Defile not
 therefore thy land which the Lord thy God giueth
 thee to inherite.
 Thou shalt not see thy brothers ox nor his sheepe go
 astray, and withdraw thy selfe from them, but shalt
 bring the againe vnto thy brother.
 2 And if thy brother bee not neere vnto thee, or if
 thou knowe him not, then thou shalt bring it into
 thine house, and it shall remaine with thee, vntill thy
 brother seeke after it: then shalt thou deliuer it to
 him againe.

but thou shalt surely bury him the same day; for he
 that is hanged is accursed of God; that thou defile
 not thy land which the LORD thy God giveth thee
 for an inheritance.

Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep go
 astray, and hide thyself from them: thou shalt surely
 bring them again unto thy brother.

2 And if thy brother be not nigh unto thee, or if thou
 know him not, then thou shalt bring it home to thine
 house, and it shall be with thee until thy brother seek
 after it, and thou shalt restore it to him again.

3 And so shalt thou do with his ass; and so shalt
 thou do with his garment; and so shalt thou do with
 every lost thing of thy brother's, which he hath lost,
 and thou hast found: thou mayest not hide thyself.

4 Thou shalt not see thy brother's ass or his ox
 fallen down by the way, and hide thyself from them:
 thou shalt surely help him to lift them up again.

5 A woman shall not wear that which pertaineth
 unto a man, neither shall a man put on a woman's
 garment: for whosoever doeth these things is an
 abomination unto the LORD thy God.

6 If a bird's nest chance to be before thee in the
 way, in any tree or on the ground, with young ones
 or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon

לֹא-תִרְאֶה אֶת-רֵאשׁוֹת אֶת-שׂוֹר אֶחָיִךְ אוֹ אֶת-שִׂירֵי נְדָחִים וְהִתְעַלְמָתָּ
 מֵהֶם הַיָּשׁב תִּשָּׁיְבֵם לְאָחִיךָ:
 2 וְאִם-לֹא קָרוֹב אֶחָיִךְ אֵלֶיךָ וְלֹא יָדַעְתָּ וְאִם-פָּתוּ אֶל-
 תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְהִנֵּה עִמָּךְ עַד דָּרַשׁ אֶחָיִךְ אֹתוֹ וְהִשְׁבַּתוּ לּוֹ:
 3 וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְחִמְרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה
 לְכָל-אֲבֹתָת אֶחָיִךְ אֲשֶׁר-תֵּאבֹד מִמֶּנּוּ וּמִצִּאתָהּ לֹא תוֹכֵל
 לְהִתְעַלֵּם: ס
 4 לֹא-תִרְאֶה אֶת-חִמְרוֹ אֶחָיִךְ אוֹ שׂוֹרוֹ נְפֹלִים בַּדֶּרֶךְ
 וְהִתְעַלְמָתָּ מֵהֶם הֵקֵם תִּקֵּם עִמּוֹ: ס
 5 לֹא-יִהְיֶה כְּלִי-גִבּוֹר עַל-אִשָּׁה וְלֹא-יִלְבַּשׁ גִּבּוֹר שִׁמְלַת
 אִשָּׁה כִּי תוֹעֵבַת יִהְיֶה אֵלֶיךָ כְּלִי-עִשָׂה אֵלָּה: פ
 6 כִּי יִקְרָא קוֹנֵי-צִפּוֹרוֹ לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל-עֵצָו אוֹ עַל-
 הָאָרֶץ אֶפְרָחִים אוֹ בִּיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל-הָאֶפְרָחִים אוֹ
 עַל-הַבִּיצִים לֹא-תִקַּח הָאֵם עַל-הַבָּנִים:
 7 שְׁלַח תִּשְׁלַח תִּשְׁלַח אֶת-הָאֵם וְאֶת-הַבָּנִים תִּקַּח-לָךְ לְמַעַן יִיטַב
 לָךְ וְהִאֲרַכְתָּ יָמִים: ס
 8 כִּי תִבְנֶה בַּיִת חֹדֶשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקָה לְגִגָּה וְלֹא-תִשִּׂים
 דְּמִים בְּבֵיתְךָ כִּי-יִפֹּל הַנֶּפֶל מִמֶּנּוּ: ס
 9 לֹא-תִזְרַע כְּרָמְךָ כְּלֵאִים פְּנוֹת-תִּקְדָּשׁ הַמְּלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר
 תִּזְרַע וְתִבּוֹאֵת הַכְּרָם: ס
 10 לֹא-תִתְקַדַּשׁ בְּשׂוֹר-וּבַחֲמֹר יִתְדּוּ: ס
 11 לֹא תִלְבַּשׁ שְׁעִטָּו צִמָּר וּפְשָׁתִים יִתְדּוּ: ס

Aa shalt thou do with his raiment; and with all lost thing
Bb of thy brother's, which he hath lost, and thou hast
Cc found, shalt thou do likewise: thou mayest not hide
Dd thyself.

Ee 4 Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fall
Ff down by the way, and hide thyself from them: thou
Gg shalt surely help him to lift them up again.

Hh 5 The woman shall not wear that which pertaineth
Ii unto a man, neither shall a man put on a woman's
Jj garment: for all that do so are abomination unto the
Kk LORD thy God.

Ll 6 If a bird's nest chance to be before thee in the way
Mm in any tree, or on the ground, whether they be young
Nn ones, or eggs, and the dam sitting upon the young,
Oo or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the
Pp young:

Qq 7 But thou shalt in any wise let the dam go, and take
Rr the young to thee; that it may be well with thee, and
Ss that thou mayest prolong thy days.

Tt 8 When thou buildest a new house, then thou shalt
Uu make a battlement for thy roof, that thou bring not
Vv blood upon thine house, if any man fall from thence.

Ww 9 Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds:
Xx lest the fruit of thy seed which thou hast sown, and
Yy the fruit of thy vineyard, be defiled. {fruit of thy seed:
Zz Heb. fulness of the seed}

3 In like maner shalt thou do with his asse, and so
shalt thou do with his rayment, and shalt so doe with
all lost things of thy brother, which he hath lost: if
thou hast found them, thou shalt not withdraw thy
selfe from them.

4 Thou shalt not see thy brothers asse nor his oxe
fal downe by the way, and withdrawe thy selfe from
them, but shalt lift them vp with him.

5 The woman shall not weare that which pertaineth
vnto the man, neither shall a man put on womans
rayment: for all that doe so, are abomination vnto the
Lord thy God.

6 If thou finde a birdes nest in the way, in any tree,
or on the ground, whether they be yong or egges, and
the damme sitting vpon the yong, or vpon the egges,
thou shalt not take ye damme with the yong,

7 But shalt in any wise let the damme go, and take
the yong to thee, that thou mayest prosper and pro-
long thy dayes.

8 When thou buildest a newe house, thou shalt
make a battlemet on thy roofe, that thou lay not
blood vpon thine house, if any man fal thence.

9 Thou shalt not sow thy vineyard with diuers kinds
of seedes, lest thou defile the increase of the seede
which thou hast sowen, and the fruite of the vine-
yarde.

the eggs, thou shalt not take the dam with the young:

7 thou shalt in any wise let the dam go, but the
young thou mayest take unto thyself; that it may be
well with thee, and that thou mayest prolong thy
days.

8 When thou buildest a new house, then thou shalt
make a battlement for thy roof, that thou bring not
blood upon thine house, if any man fall from thence.

9 Thou shalt not sow thy vineyard with two kinds of
seed: lest the whole fruit be forfeited, the seed which
thou hast sown, and the increase of the vineyard.

10 Thou shalt not plow with an ox and an ass to-
gether.

11 Thou shalt not wear a mingled stuff, wool and
linen together.

12 Thou shalt make thee fringes upon the four bor-
ders of thy vesture, wherewith thou coverest thyself.

13 If any man take a wife, and go in unto her, and
hate her,

14 and lay shameful things to her charge, and bring
up an evil name upon her, and say, I took this wom-
an, and when I came nigh to her, I found not in her
the tokens of virginity:

15 then shall the father of the damsel, and her
mother, take and bring forth the tokens of the dam-
sel's virginity unto the elders of the city in the gate:

12 גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה לָךְ עַל-אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתֶךָ אֲשֶׁר
תַּכְסֶּה-בָּהֶם: ס

13 כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָה:

14 וְשֵׁם לָהּ עָלִילַת דְּבָרִים וְהוֹצִיא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר
אֶת-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וְאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא-מִצְאָתִי לָהּ
בְּתוּלִים:

15 וְלָקַח אָבִי (הַנְּעֹרָה) וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת-
בְּתוּלִי (הַנְּעֹרָה) אֶל-זִקְנֵי הָעִיר הַשְּׂעָרָה:

16 וְאָמַר אָבִי (הַנְּעֹרָה) אֶל-הַזִּקְנִים אֶת-בְּתִי
נָתַתִּי לְאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וּשְׂנֵאָה:

17 וְהִנֵּה-הוּא שֵׁם עָלִילַת דְּבָרִים לְאֹמֵר לֹא-מִצְאָתִי
לְבִתִּי בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בְּתִי וּפְרָשׁוּ הַשִּׁמְלָה לְפָנָי
זִקְנֵי הָעִיר:

18 וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר-הַהִוא אֶת-הָאִישׁ וַיִּסְרוּ אֹתוֹ:

19 וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶּסֶף וְנָתְנוּ לְאָבִי הַנְּעֹרָה כִּי הוֹצִיא
שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ-תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא-יִוָּכַל
לְשַׁלְּחָהּ כָּל-יָמֶיהָ: ס

20 וְאִם-אָמַת הִי הַדָּבָר הַזֶּה לֹא-נִמְצְאוּ בְּתוּלִים
(לְנֹעֵרָה): [לְנֹעֵרָה]:

21 וְהוֹצִיאוּ אֶת- (הַנְּעֹרָה) אֶל-פֶּתַח בֵּית-אֲבִיהָ
וּסְקִלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָה בְּאֲבָנִים וּמָתָהּ כִּי-עָשְׂתָה נְבִלָה
כִּי־יִשְׂרָאֵל לְזָנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבְעֵרַת הָרַע מִקְרָבָה: ס

Aa 10 Thou shalt not plow with an ox and an ass to-
 Bb gether.
 Cc 11 Thou shalt not wear a garment of divers sorts, as
 Dd of woollen and linen together.
 Ee 12 Thou shalt make thee fringes upon the four quar-
 Ff ters of thy vesture, wherewith thou coverest thyself.
 Gg {quarters: Heb. wings}
 Hh 13 If any man take a wife, and go in unto her, and
 Ii hate her,
 Jj 14 And give occasions of speech against her, and
 Kk bring up an evil name upon her, and say, I took this
 Ll woman, and when I came to her, I found her not a
 Mm maid:
 Nn 15 Then shall the father of the damsel, and her
 Oo mother, take and bring forth the tokens of the damsel's
 Pp virginity unto the elders of the city in the gate:
 Qq 16 And the damsel's father shall say unto the elders,
 Rr I gave my daughter unto this man to wife, and he
 Ss hateth her;
 Tt 17 And, lo, he hath given occasions of speech against
 Uu her, saying, I found not thy daughter a maid; and yet
 Vv these are the tokens of my daughter's virginity. And
 Ww they shall spread the cloth before the elders of the city.
 Xx 18 And the elders of that city shall take that man and
 Yy chastise him;
 Zz 19 And they shall amerce him in an hundred shekels

10 Thou shalt not plow with an oxe and an asse Aa
 together. Bb
 11 Thou shalt not weare a garment of diuers sorts, as Cc
 of woollen and linen together. Dd
 12 Thou shalt make thee fringes vpon the foure Ee
 quarters of thy vesture, wherewith thou couerest thy Ff
 selfe. Gg
 13 If a man take a wife, and when he hath lyen with Hh
 her, hate her, Ii
 14 And laye slaunderous thinges vnto her charge, Jj
 and bring vp an euill name vpon her, and say, I tooke Kk
 this wife, and when I came to her, I found her not a Ll
 mayde, Mm
 15 Then shall the father of the mayde and her moth- Nn
 er take and bring the signes of the maydes virginitie Oo
 vnto the Elders of the citie to the gate. Pp
 16 And the maydes father shall say vnto the Elders, Qq
 I gaue my daughter vnto this man to wife, and he Rr
 hateth her: Ss
 17 And lo, he layeth slaunderous things vnto her Tt
 charge, saying, I founde not thy daughter a mayde: Uu
 loe, these are the tokens of my daughters virginitie: Vv
 and they shall spreade the vesture before the Elders Ww
 of the citie. Xx
 18 Then the Elders of the citie shall take that man Yy
 and chastise him, Zz

16 and the damsel's father shall say unto the elders,
 I gave my daughter unto this man to wife, and he
 hateth her;

17 and, lo, he hath laid shameful things to her
 charge, saying, I found not in thy daughter the
 tokens of virginity; and yet these are the tokens of
 my daughter's virginity. And they shall spread the
 garment before the elders of the city.

18 And the elders of that city shall take the man and
 chastise him;

19 and they shall amerce him in an hundred shekels
 of silver, and give them unto the father of the dam-
 sel, because he hath brought up an evil name upon a
 virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not
 put her away all his days.

20 But if this thing be true, that the tokens of virgin-
 ity were not found in the damsel:

21 then they shall bring out the damsel to the door
 of her father's house, and the men of her city shall
 stone her with stones that she die: because she hath
 wrought folly in Israel, to play the harlot in her fa-
 ther's house: so shalt thou put away the evil from the
 midst of thee.

22 If a man be found lying with a woman married
 to an husband, then they shall both of them die, the
 man that lay with the woman, and the woman: so

22 כִּי־יִמְצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־אִשָּׁה בְּעֶלְת־בַּעַל וּמֵתוּ
 גַם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבְעֶרְתָּ הָרָע
 מִיִּשְׂרָאֵל: ׀

23 כִּי יִהְיֶה (נָעַר) [נִעְרָה] בְּתוּלָה מְאֲרָשָׁה לְאִישׁ
 וּמִצָּאָה אִישׁ בְּעִיר וְשָׁכַב עִמָּה:

24 וְהוֹצֵאתָם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר הָעִיר הַהוּא
 וְסָקְלָתָם אֹתָם בְּאֲבָנִים וּמָתוּ אֶת־הַנָּעֵר (הַנִּעְרָה) עַל־
 דָּבָר אֲשֶׁר לֹא־צִעֲקָה בְּעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דָּבָר אֲשֶׁר־
 עָשָׂה אֶת־אִשְׁתּוֹ רַעְהוּ וּבְעֶרְתָּ הָרָע מִקְרָבָה: ׀

25 וְאִם־בִּשְׂדֵה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־הַנָּעֵר (הַנִּעְרָה)
 הַמְאֲרָשָׁה וְהִסְזִיקָבָה הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּה וּמֵת הָאִישׁ
 אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּה לְבָדוּ:

26 (וְלִנְעֵר) [וְלִנְעָרָה] לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין (לִנְעֵר)
 [לִנְעָרָה] חֲטָא מְוֹת כִּי בְּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל־רַעְהוּ וּרְצָחוּ
 נָפֶשׁ כִּן הַדָּבָר הַזֶּה:

27 כִּי בִשְׂדֵה מִצָּאָה צִעֲקָה (הַנָּעֵר) [הַנִּעְרָה] הַמְאֲרָשָׁה
 וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ: ׀

28 כִּי־יִמְצָא אִישׁ (נָעַר) [נִעְרָה] בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־
 אֲרָשָׁה וְתַפְשָׁה וְשָׁכַב עִמָּה וּנְמַצָּאוּ:

29 וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּה לְאִבִּי (הַנָּעֵר) [הַנִּעְרָה]
 חֲמִשִּׁים כֶּסֶף וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־יִכָּל
 שְׁלֹחָה כָּל־יָמָיו: ׀

Aa of silver, and give them unto the father of the damsel,
Bb because he hath brought up an evil name upon a virgin
Cc of Israel: and she shall be his wife; he may not put
Dd her away all his days.

Ee 20 But if this thing be true, and the tokens of virgin-
Ff ity be not found for the damsel:

Gg 21 Then they shall bring out the damsel to the door of
Hh her father's house, and the men of her city shall stone
Ii her with stones that she die: because she hath wrought
Jj folly in Israel, to play the whore in her father's house:
Kk so shalt thou put evil away from among you.

Ll 22 If a man be found lying with a woman married to
Mm an husband, then they shall both of them die, both the
Nn man that lay with the woman, and the woman: so shalt
Oo thou put away evil from Israel.

Pp 23 If a damsel that is a virgin be betrothed unto an
Qq husband, and a man find her in the city, and lie with
Rr her;

Ss 24 Then ye shall bring them both out unto the gate of
Tt that city, and ye shall stone them with stones that they
Uu die; the damsel, because she cried not, being in the
Vv city; and the man, because he hath humbled his neigh-
Ww bour's wife: so thou shalt put away evil from among
Xx you.

Yy 25 But if a man find a betrothed damsel in the field,
Zz and the man force her, and lie with her: then the man

19 And shall condemne him in an hundreth shekels
of siluer, and giue them vnto the father of the mayde,
because he hath brought vp an euill name vpon a
mayde of Israel: and she shalbe his wife, and he may
not put her away all his life.

20 But if this thing be true, that the mayde be not
found a virgine,

21 Then shall they bring forth the mayde to the
doore of her fathers house, and the men of her citie
shall stone her with stones to death: for shee hath
wrought follie in Israel, by playing ye whore in her
fathers house: so thou shalt put euill away from
among you.

22 If a man be found lying with a woman marryed
to a man, then they shall dye euen both twaine: to
wit, the man that lay with the wife, and the wife: so
thou shalt put away euil from Israel.

23 If a maid be betrothed vnto an husband, and a
man finde her in the towne and lye with her,

24 Then shall yee bring them both out vnto the
gates of the same citie, and shall stone them with
stones to death: the mayde because she cried not, be-
ing in the citie, and the man, because he hath hum-
bled his neighbours wife: so thou shalt put away euill
from among you.

25 But if a man finde a betrothed mayde in the field,

shalt thou put away the evil from Israel.

23 If there be a damsel that is a virgin betrothed
unto an husband, and a man find her in the city, and
lie with her;

24 then ye shall bring them both out unto the gate
of that city, and ye shall stone them with stones that
they die; the damsel, because she cried not, being
in the city; and the man, because he hath humbled
his neighbour's wife: so thou shalt put away the evil
from the midst of thee.

25 But if the man find the damsel that is betrothed
in the field, and the man force her, and lie with her;
then the man only that lay with her shall die:

26 but unto the damsel thou shalt do nothing; there
is in the damsel no sin worthy of death: for as when
a man riseth against his neighbour, and slayeth him,
even so is this matter:

27 for he found her in the field; the betrothed dam-
sel cried, and there was none to save her.

28 If a man find a damsel that is a virgin, which is
not betrothed, and lay hold on her, and lie with her,
and they be found;

29 then the man that lay with her shall give unto the
damsel's father fifty shekels of silver, and she shall
be his wife, because he hath humbled her; he may
not put her away all his days.

Aa only that lay with her shall die: {force: or, take strong
 Bb hold of}
 Cc 26 But unto the damsel thou shalt do nothing; there
 Dd is in the damsel no sin worthy of death: for as when
 Ee a man riseth against his neighbour, and slayeth him,
 Ff even so is this matter:
 Gg 27 For he found her in the field, and the betrothed
 Hh damsel cried, and there was none to save her.
 Ii 28 If a man find a damsel that is a virgin, which is
 Jj not betrothed, and lay hold on her, and lie with her,
 Kk and they be found;
 Ll 29 Then the man that lay with her shall give unto the
 Mm damsel's father fifty shekels of silver, and she shall be
 Nn his wife; because he hath humbled her, he may not put
 Oo her away all his days.
 Pp 30 A man shall not take his father's wife, nor dis-
 Qq cover his father's skirt.
 Rr
 Ss He that is wounded in the stones, or hath his privy
 Tt member cut off, shall not enter into the congregation
 Uu of the LORD.
 Vv 2 A bastard shall not enter into the congregation of
 Ww the LORD; even to his tenth generation shall he not
 Xx enter into the congregation of the LORD.
 Yy 3 An Ammonite or Moabite shall not enter into the
 Zz congregation of the LORD; even to their tenth gener-

and force her, and lye with her, then the man that lay Aa
 with her, shall dye alone: Bb
 26 And vnto the mayd thou shalt do nothing, Cc
 because there is in the mayde no cause of death: Dd
 for as when a man riseth against his neighbour and Ee
 woundeth him to death, so is this matter. Ff
 27 For he found her in the fieldes: the betrothed Gg
 mayde cryed, and there was no man to succour her. Hh
 28 If a man finde a mayde that is not betrothed, and Ii
 take her, and lye with her, and they be founde, Jj
 29 Then the man that lay with her, shall giue vnto Kk
 the maydes father fiftie shekels of siluer: and she Ll
 shalbe his wife, because he hath humbled her: he can Mm
 not put her away all his life. Nn
 30 No man shall take his fathers wife, nor shall Oo
 vncouer his fathers skirt. Pp
 None that is hurt by bursting, or that hath his priuie Ss
 member cut off, shall enter into the Congregation of Tt
 the Lord. Uu
 2 A bastard shall not enter into the Congregation of Vv
 the Lord: euen to his tenth generation shall he not Ww
 enter into the Congregation of the Lord. Xx
 3 The Ammonites and the Moabites shall not enter Yy
 into the Congregation of the Lord: euen to their Zz

30 A man shall not take his father's wife, and shall not uncover his father's skirt.

He that is wounded in the stones, or hath his privy member cut off, shall not enter into the assembly of the LORD.

2 A bastard shall not enter into the assembly of the LORD; even to the tenth generation shall none of his enter into the assembly of the LORD.

3 An Ammonite or a Moabite shall not enter into the assembly of the LORD; even to the tenth generation shall none belonging to them enter into the assembly of the LORD for ever:

4 because they met you not with bread and with water in the way, when ye came forth out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor from Pethor of Mesopotamia, to curse thee.

5 Nevertheless the LORD thy God would not hearken unto Balaam; but the LORD thy God turned the curse into a blessing unto thee, because the LORD thy God loved thee.

6 Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever.

7 Thou shalt not abhor an Edomite; for he is thy brother: thou shalt not abhor an Egyptian; because thou wast a stranger in his land.

לֹא-יִקַּח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אָבִיו וְלֹא יִגְלֶה פְּנֵי אָבִיו: ֹס
 2 לֹא-יָבֵא פְּצוּעֵי-דָבָא וּכְרוּת שְׂפָכָה בְּקִהְל יְהוָה: ֹס
 3 לֹא-יָבֵא מִמִּזְרַב בְּקִהְל יְהוָה, גַּם דּוֹר עֲשִׂירֵי לֹא-יָבֵא לוֹ
 בְּקִהְל יְהוָה: ֹס
 4 לֹא-יָבֵא עֲמוּנֵי וּמוֹאָבִי בְּקִהְל יְהוָה, גַּם דּוֹר עֲשִׂירֵי לֹא-
 יָבֵא לָהֶם בְּקִהְל יְהוָה עַד-עוֹלָם:
 5 עַל-דִּבְרֵי אֲשֶׁר לֹא-אָדָמוּ אֶתְכֶם בְּלֶחֶם וּבַמַּיִם בְּדַרְדָּר;
 בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וְאֲשֶׁר שָׁכַר עָלֶיךָ אֶת-בְּלַעַם בֶּן-בְּעוֹר
 מִפְּתוֹר אֲרָם נְהַרְיִם לְהַקְלֹךָ:
 6 וְלֹא-אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁמֵּעַ אֶל-בְּלַעַם וַיְהַפֹּךְ יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת-הַקְּלָלָה לְבִרְכָה כִּי אָהַבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
 7 לֹא-תִדְרֹשׁ שְׁלָמָם וְטַבְתָּם כָּל-יְמֶיךָ לְעוֹלָם: ֹס
 8 לֹא-תִתְעַב אֲדָמִי כִּי אֶחָיִךָ הוּא ֹס לֹא-תִתְעַב מִצְרִי כִּי-
 גַר הָיִיתָ בְּאֶרֶצוֹ:
 9 כִּנְיִם אֲשֶׁר-יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֵא לָהֶם בְּקִהְל
 יְהוָה: ֹס
 10 כִּי-תֵצֵא מִחֲנֵה עַל-אֲבִיבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכָּל דִּבְרֵי רָע:
 11 כִּי-יִהְיֶה בְּךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יִהְיֶה טְהוֹר מִקְרָה-לְגִילָה
 וַיֵּצֵא אֶל-מַחֲוִיז לְמַחְנֶה לֹא יָבֵא אֶל-תּוֹךְ הַמַּחְנֶה:
 12 וְהָיָה לְפָנוֹת-עָרֹב יִרְחָץ בַּמַּיִם וּכְבָּא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֵא אֶל-
 תּוֹךְ הַמַּחְנֶה:
 13 וְיָדָל תִּהְיֶה לָךְ מִחֲוִיז לְמַחְנֶה וַיֵּצֵאתָ שָׁמָּה חֲוִיז:

Aa ation shall they not enter into the congregation of the
 Bb LORD for ever:
 Cc 4 Because they met you not with bread and with
 Dd water in the way, when ye came forth out of Egypt;
 Ee and because they hired against thee Balaam the son of
 Ff Beor of Pethor of Mesopotamia, to curse thee.
 Gg 5 Nevertheless the LORD thy God would not
 Hh hearken unto Balaam; but the LORD thy God
 Ii turned the curse into a blessing unto thee, because the
 Jj LORD thy God loved thee.
 Kk 6 Thou shalt not seek their peace nor their prosperity
 Ll all thy days for ever. {prosperity: Heb. good}
 Mm 7 Thou shalt not abhor an Edomite; for he is thy
 Nn brother: thou shalt not abhor an Egyptian; because
 Oo thou wast a stranger in his land.
 Pp 8 The children that are begotten of them shall enter
 Qq into the congregation of the LORD in their third
 Rr generation.
 Ss 9 When the host goeth forth against thine enemies,
 Tt then keep thee from every wicked thing.
 Uu 10 If there be among you any man, that is not clean
 Vv by reason of uncleanness that chanceth him by night,
 Ww then shall he go abroad out of the camp, he shall not
 Xx come within the camp:
 Yy 11 But it shall be, when evening cometh on, he shall
 Zz wash himself with water: and when the sun is down,

tenth generation shall they not enter into the Con-
 gregation of the Lord for euer,
 4 Because they met you not with bread and water in
 the way, when yee came out of Egypt, and because
 they hyred against thee Balaam the sonne of Beor, of
 Pethor in Aram-naharaim, to curse thee.
 5 Neuerthesse, the Lord thy God would not
 hearken vnto Balaam, but the Lord thy God turned
 the curse to a blessing vnto thee, because the Lord
 thy God loued thee.
 6 Thou shalt not seeke their peace nor their pros-
 peritie all thy dayes for euer.
 7 Thou shalt not abhorre an Edomite: for he is thy
 brother, neither shalt thou abhorre an Egyptian,
 because thou wast a strager in his land.
 8 The children that are begotten of them in their
 thirde generation, shall enter into the Congregation
 of the Lord.
 9 When thou goest out with the host against thine
 enemies, keepe thee then from all wickednesse.
 10 If there be among you any that is vncleane by
 that which commeth to him by night, he shall goe
 out of the hoste, and shall not enter into the hoste,
 11 But at euen he shall wash him selfe with water,
 and when the sunne is downe, he shall enter into the
 hoste.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

8 The children of the third generation that are
 born unto them shall enter into the assembly of the
 LORD.
 9 When thou goest forth in camp against thine
 enemies, then thou shalt keep thee from every evil
 thing.
 10 If there be among you any man, that is not clean
 by reason of that which chanceth him by night, then
 shall he go abroad out of the camp, he shall not
 come within the camp:
 11 but it shall be, when evening cometh on, he shall
 bathe himself in water: and when the sun is down, he
 shall come within the camp.
 12 Thou shalt have a place also without the camp,
 whither thou shalt go forth abroad:
 13 and thou shalt have a paddle among thy weap-
 ons; and it shall be, when thou sittest down abroad,
 thou shalt dig therewith, and shalt turn back and
 cover that which cometh from thee:
 14 for the LORD thy God walketh in the midst of
 thy camp, to deliver thee, and to give up thine en-
 emies before thee; therefore shall thy camp be holy:
 that he see no unclean thing in thee, and turn away
 from thee.
 15 Thou shalt not deliver unto his master a servant
 which is escaped from his master unto thee:

14 וַיִּתֵּן תְּהִינָה לָּךְ עַל־אֲזַנְיָךְ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וְחִפְרָתָהּ
 כָּה וְשִׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת־צִאֲנָתָהּ:
 15 כִּי יִהְיֶה אֲלֵהֶיךָ מִתְּהַלְּלָהּ בְּקִרְבִּי מִתְּנַהֵף לְהִצְלִיחָהּ וְלִתֵּת
 אִיבֵיהָ לְפָנֶיהָ וְהָיָה מִתְּנַהֵף קְדוֹשׁ וְלֹא־יֵרָאֶה בָּהּ עֲרֹנֹת דְּבָר
 וְיָשֵׁב מֵאַחֲרֶיהָ: ׀
 16 לֹא־תִסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנְצֵל אֵלָיךָ מֵעַם
 אֲדֹנָיו:
 17 עִמָּךְ יָשֵׁב בְּקִרְבְּךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיהָ
 בְּטוֹב לֵוִי לֹא תוֹנְנוּ: ׀
 18 לֹא־תִהְיֶה קְדוֹשָׁה מִבְּנֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה קְדוֹשׁ מִבְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל:
 19 לֹא־תָבִיא אֲתֵנּוּ זוּזָה וּמְחִיר כָּלֵב בַּיִת יִהְיֶה אֲלֵהֶיךָ
 לְכָל־גִּדְרֵי כִי תוֹעֵבֶת יִהְיֶה אֲלֵהֶיךָ גַּם־שִׁנְיָהֶם:
 20 לֹא־תִשְׂיֶה לְאֵחֶיךָ גִּשְׁוֹ גִּסְוֹ גִּסְוֹ אֶכֶל נֶפֶשׁ כָּל־דְּבָר
 אֲשֶׁר יִשָּׂא:
 21 לִנְכַרִי תִשְׂיֶה וְלֹא־חִיֶה לֹא תִשְׂיֶה לְמַעַן יִבְרַכְךָ יְהוָה
 אֲלֵהֶיךָ בְּכָל־מַשְׁלַח יָדְךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בֹּא־שָׁמָּה
 לְרִשְׁתָּהּ: ׀
 22 כִּי־תִדְרֹךְ גִּדְרֵי לִיהוָה אֲלֵהֶיךָ לֹא תֵאָחֵר לִשְׁלֹמוֹ כִּי־
 דָּרִשׁ יִדְרָשׁנוּ יִהְיֶה אֲלֵהֶיךָ מַעֲמֹד וְהָיָה בְּךָ חֵטָא:
 23 וְכִי תִחְדַּל לִגְדֹר לֹא־יִהְיֶה בְּךָ חֵטָא:
 24 מוֹצֵא שְׁפָתָיךָ תִּשְׁמֹר וְעַשְׂיֶת כַּאֲשֶׁר נִדְרַתָּ לִיהוָה

Aa he shall come into the camp again. {cometh...: Heb.
 Bb turneth toward}
 Cc 12 Thou shalt have a place also without the camp,
 Dd whither thou shalt go forth abroad:
 Ee 13 And thou shalt have a paddle upon thy weapon;
 Ff and it shall be, when thou wilt ease thyself abroad,
 Gg thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover
 Hh that which cometh from thee: {wilt...: Heb. sittest
 Ii down}
 Jj 14 For the LORD thy God walketh in the midst of
 Kk thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies
 Ll before thee; therefore shall thy camp be holy: that he
 Mm see no unclean thing in thee, and turn away from thee.
 Nn {unclean...: Heb. nakedness of any thing}
 Oo 15 Thou shalt not deliver unto his master the servant
 Pp which is escaped from his master unto thee:
 Qq 16 He shall dwell with thee, even among you, in
 Rr that place which he shall choose in one of thy gates,
 Ss where it liketh him best: thou shalt not oppress him.
 Tt {liketh...: Heb. is good for him}
 Uu 17 There shall be no whore of the daughters of Is-
 Vv rael, nor a sodomite of the sons of Israel. {whore: or,
 Ww sodomitess}
 Xx 18 Thou shalt not bring the hire of a whore, or the
 Yy price of a dog, into the house of the LORD thy God
 Zz for any vow: for even both these are abomination unto

12 Thou shalt have a place also without the hoste
 whither thou shalt resort,
 13 And thou shalt have a paddle among thy weap-
 ons, and when thou wouldest sit downe without,
 thou shalt shalt digge therewith, and returning thou
 shalt couer thine excrements.
 14 For the Lord thy God walketh in the mids of thy
 campe to deliuer thee, and to giue thee thine en-
 emies before thee: therefore thine hoste shall be holy,
 that he see no filthie thing in thee and turne away
 from thee.
 15 Thou shalt not deliuer the seruant vnto his mas-
 ter, which is escaped from his master vnto thee.
 16 He shall dwell with thee, euen among you, in
 what place he shall chuse, in one of thy cities where
 it liketh him best: thou shalt not vex him.
 17 There shall be no whore of the daughters of Israel,
 neither shall there be a whore keeper of the sonnes
 of Israel.
 18 Thou shalt neyther bring the hyre of a whore, nor
 the price of a dogge into the house of the Lord thy
 God for any vow: for euen both these are abomina-
 tion vnto the Lord thy God.
 19 Thou shalt not giue to vsurie to thy brother: as
 vsurie of money, vsurie of meate, vsurie of any thing
 that is put to vsurie.

16 he shall dwell with thee, in the midst of thee, in
 the place which he shall choose within one of thy
 gates, where it liketh him best: thou shalt not oppress
 him.

17 There shall be no harlot of the daughters of Is-
 rael, neither shall there be a sodomite of the sons of
 Israel.

18 Thou shalt not bring the hire of a whore, or the
 wages of a dog, into the house of the LORD thy God
 for any vow: for even both these are an abomination
 unto the LORD thy God.

19 Thou shalt not lend upon usury to thy brother;
 usury of money, usury of victuals, usury of any thing
 that is lent upon usury:

20 unto a foreigner thou mayest lend upon usury;
 but unto thy brother thou shalt not lend upon usury:
 that the LORD thy God may bless thee in all that
 thou puttest thine hand unto, in the land whither thou
 goest in to possess it.

21 When thou shalt vow a vow unto the LORD thy
 God, thou shalt not be slack to pay it: for the LORD
 thy God will surely require it of thee; and it would
 be sin in thee.

22 But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin
 in thee.

23 That which is gone out of thy lips thou shalt ob-

אֱלֹהֶיךָ נִדְבָה אֲשֶׁר דְּבַרְתָּ בְּפִיךָ: ס
 25 כִּי תִבֹּא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשֶׁךָ שְׂבָעָךָ
 וְאֶל־פְּלִיטָה לֹא תִתֶּן: ס
 26 כִּי תִבֹּא בְּקִמַּת רֵעֶךָ וְקִטְפַת מְלִילַת בְּיָגְדְךָ וְחָרַמְשׁ לֹא
 תִנְיֶיךָ עַל קִמַּת רֵעֶךָ: ס

Aa the LORD thy God.
 Bb 19 Thou shalt not lend upon usury to thy brother;
 Cc usury of money, usury of victuals, usury of any thing
 Dd that is lent upon usury:
 Ee 20 Unto a stranger thou mayest lend upon usury; but
 Ff unto thy brother thou shalt not lend upon usury: that
 Gg the LORD thy God may bless thee in all that thou
 Hh settest thine hand to in the land whither thou goest to
 Ii possess it.
 Jj 21 When thou shalt vow a vow unto the LORD thy
 Kk God, thou shalt not slack to pay it: for the LORD thy
 Ll God will surely require it of thee; and it would be sin
 Mm in thee.
 Nn 22 But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin
 Oo in thee.
 Pp 23 That which is gone out of thy lips thou shalt keep
 Qq and perform; even a freewill offering, according as
 Rr thou hast vowed unto the LORD thy God, which thou
 Ss hast promised with thy mouth.
 Tt 24 When thou comest into thy neighbour's vineyard,
 Uu then thou mayest eat grapes thy fill at thine own
 Vv pleasure; but thou shalt not put any in thy vessel.
 Ww 25 When thou comest into the standing corn of thy
 Xx neighbour, then thou mayest pluck the ears with thine
 Yy hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neigh-
 Zz bour's standing corn.

20 Vnto a stranger thou mayest lend vpon vsurie,
 but thou shalt not lend vpon vsurie vnto thy brother,
 that the Lord thy God may blesse thee in all that
 thou settest thine hand to, in the land whither thou
 goest to possesse it.
 21 When thou shalt vowe a vowe vnto the Lord
 thy God, thou shalt not be slacke to paye it: for the
 Lord thy God will surely require it of thee, and so it
 should be sinne vnto thee.
 22 But when thou absteineest from vowing, it shalbe
 no sinne vnto thee.
 23 That which is gone out of thy lippes, thou shalt
 keepe and performe, as thou hast vowed it willingly
 vnto the Lord thy God: for thou hast spoken it with
 thy mouth.
 24 When thou comest vnto thy neighbours vine-
 yard, then thou mayest eate grapes at thy pleasure,
 as much as thou wilt: but thou shalt put none in thy
 vessell.
 25 When thou comest into thy neighbours corne
 thou mayest plucke the eares with thine hand, but
 thou shalt not moue a sickle to thy neighbours corne.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

serve and do; according as thou hast vowed unto the LORD thy God, a freewill offering, which thou hast promised with thy mouth.

24 When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes thy fill at thine own pleasure; but thou shalt not put any in thy vessel.

25 When thou comest into thy neighbour's standing corn, then thou mayest pluck the ears with thine hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn.

Aa When a man hath taken a wife, and married her, and
Bb it come to pass that she find no favour in his eyes, be-
Cc cause he hath found some uncleanness in her: then let
Dd him write her a bill of divorcement, and give it in her
Ee hand, and send her out of his house. {some...: Heb.
Ff matter of nakedness} {divorcement: Heb. cutting off}
Gg 2 And when she is departed out of his house, she may
Hh go and be another man's wife.
Ii 3 And if the latter husband hate her, and write her
Jj a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and
Kk sendeth her out of his house; or if the latter husband
Ll die, which took her to be his wife;
Mm 4 Her former husband, which sent her away, may not
Nn take her again to be his wife, after that she is defiled;
Oo for that is abomination before the LORD: and thou
Pp shalt not cause the land to sin, which the LORD thy
Qq God giveth thee for an inheritance.
Rr 5 When a man hath taken a new wife, he shall not go
Ss out to war, neither shall he be charged with any busi-
Tt ness: but he shall be free at home one year, and shall
Uu cheer up his wife which he hath taken. {neither...: Heb.
Vv not any thing shall pass upon him}
Ww 6 No man shall take the nether or the upper mill-
Xx stone to pledge: for he taketh a man's life to pledge.
Yy 7 If a man be found stealing any of his brethren of
Zz the children of Israel, and maketh merchandise of

When a man taketh a wife, and marrieth her, if so be
 shee finde no fauour in his eyes, because hee hath es-
 pyed some filthinesse in her, then let him write her a
 bill of diuorcement, and put it in her hand, and send
 her out of his house.
 2 And when she is departed out of his house, and
 gone her way, and marrie with an other man,
 3 And if the latter husband hate her, and write her
 a letter of diuorcement, and put it in her hand, and
 send her out of his house, or if the latter man die
 which tooke her to wife:
 4 Then her first husband, which sent her away, may
 not take her againe to be his wife, after that she is
 defiled: for that is abomination in the sight of the
 Lord, and thou shalt not cause the land to sinne,
 which the Lord thy God doeth giue thee to inherite.
 5 When a man taketh a new wife, he shall not goe a
 warfare, neither shalbe charged with any businesse,
 but shalbe free at home one yeere, and reioyce with
 his wife which he hath taken.
 6 No man shall take the nether nor the vpper mil-
 stone to pledge: for this gage is his liuing.
 7 If any man be found stealing any of his brethren
 of the children of Israel, and maketh merchandise
 of him, or selleth him, that thiefe shall die: so shalt
 thou put euil away from among you.

When a man taketh a wife, and marrieth her, then it
 shall be, if she find no favour in his eyes, because he
 hath found some unseemly thing in her, that he shall
 write her a bill of divorcement, and give it in her
 hand, and send her out of his house.
 2 And when she is departed out of his house, she
 may go and be another man's wife.
 3 And if the latter husband hate her, and write her
 a bill of divorcement, and give it in her hand, and
 send her out of his house; or if the latter husband die,
 which took her to be his wife;
 4 her former husband, which sent her away, may not
 take her again to be his wife, after that she is defiled;
 for that is abomination before the LORD: and thou
 shalt not cause the land to sin, which the LORD thy
 God giveth thee for an inheritance.
 5 When a man taketh a new wife, he shall not go
 out in the host, neither shall he be charged with any
 business: he shall be free at home one year, and shall
 cheer his wife which he hath taken.
 6 No man shall take the mill or the upper millstone
 to pledge: for he taketh a man's life to pledge.
 7 If a man be found stealing any of his brethren
 of the children of Israel, and he deal with him as a
 slave, or sell him; then that thief shall die: so shalt
 thou put away the evil from the midst of thee.

כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־תָּהּ בְּעֵינָיו
 כִּי־מָצָא בָּהּ עֲרֹנֹת דְּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֹת וְנָתַן בְּיָדָהּ
 וְשָׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ:
 2 וַיֵּצֵאָהּ מִבֵּיתוֹ וְהִלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר:
 3 וְשִׁנְאַתָּה הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֹת וְנָתַן
 בְּיָדָהּ וְשָׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ אֹו כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן אֲשֶׁר־
 לָקַחְתָּהּ לֹו לְאִשָּׁה:
 4 לֹא־יִוָּכַל בְּעָלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־שָׁלְחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ
 לְהָיֹוֹת לֹו לְאִשָּׁה אַחֲרָי אֲשֶׁר הִטְמָאָה כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי
 יְהוָה וְלֹא תִחַטֵּיֹא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ
 נַחֲלָה: ׀
 5 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חַדְשָׁה לֹא יֵצֵא בַצֹּבָא וְלֹא־יֵעָבֵר
 עָלָיו לְכַל־דְּבַר נָלָי יְהוָה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת וְשָׁמַח אֶת־
 אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקַח: ׀
 6 לֹא־יִחַבֵּל רַחִים וְרָכַב כִּי־נִפֶּשׁ הִוא חֵבֶל: ׀
 7 כִּי־יִמְצָא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֲחִיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמְרָ־
 בּוֹ וּמְכָרוֹ וּמֵת הַגֵּנֵב הִהוּא וּבְעֵרַת הָרַע מִקְרָבָה:
 8 הַשֹּׁמֵר בְּגִנְע־הַצֹּרֵעַת לְשֹׁמֵר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כָּל־אֲשֶׁר־
 יִזְרוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כְּאֲשֶׁר צִוִּיתֶם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת:
 ׀
 9 וְזָכֹור אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַרְגִּים בְּדָרֶךְ
 בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרָיִם: ׀

Aa him, or selleth him; then that thief shall die; and thou
 Bb shalt put evil away from among you.
 Cc 8 Take heed in the plague of leprosy, that thou
 Dd observe diligently, and do according to all that the
 Ee priests the Levites shall teach you: as I commanded
 Ff them, so ye shall observe to do.
 Gg 9 Remember what the LORD thy God did unto
 Hh Miriam by the way, after that ye were come forth out
 Ii of Egypt.
 Jj 10 When thou dost lend thy brother any thing, thou
 Kk shalt not go into his house to fetch his pledge. {lend...:
 Ll Heb. lend the loan of any thing to, etc}
 Mm 11 Thou shalt stand abroad, and the man to whom
 Nn thou dost lend shall bring out the pledge abroad unto
 Oo thee.
 Pp 12 And if the man be poor, thou shalt not sleep with
 Qq his pledge:
 Rr 13 In any case thou shalt deliver him the pledge
 Ss again when the sun goeth down, that he may sleep in
 Tt his own raiment, and bless thee: and it shall be right-
 Uu eousness unto thee before the LORD thy God.
 Vv 14 Thou shalt not oppress an hired servant that is
 Ww poor and needy, whether he be of thy brethren, or of thy
 Xx strangers that are in thy land within thy gates:
 Yy 15 At his day thou shalt give him his hire, neither
 Zz shall the sun go down upon it; for he is poor, and

8 Take heede of the plague of leprosie, that thou
 obserue diligently, and doe according to all that the
 Priestes of the Leuites shall teach you: take heede ye
 doe as I commanded them.
 9 Remember what the Lord thy God did vnto
 Miriam by the way after that ye were come out of
 Egypt.
 10 Whe thou shalt aske again of thy neighbour any
 thing lent, thou shalt not goe into his house to fet his
 pledge.
 11 But thou shalt stand without, and the man that
 borowed it of thee, shall bring the pledge out of the
 doores vnto thee.
 12 Furthermore if it be a poore body, thou shalt not
 sleepe with his pledge,
 13 But shalt restore him the pledge when the sunne
 goeth downe, that he may sleepe in his raiment, and
 blesse thee: and it shalbe righteousnesse vnto thee
 before the Lord thy God.
 14 Thou shalt not oppresse an hyred seruant that is
 needie and poore, neyther of thy brethren, nor of the
 stranger that is in thy land within thy gates.
 15 Thou shalt giue him his hire for his day, neither
 shall the sunne goe downe vpon it: for he is poore,
 and therewith susteineth his life: lest he crye against
 thee vnto the Lord, and it be sinne vnto thee.

8 Take heed in the plague of leprosy, that thou
 observe diligently, and do according to all that the
 priests the Levites shall teach you: as I commanded
 them, so ye shall observe to do.
 9 Remember what the LORD thy God did unto
 Miriam, by the way as ye came forth out of Egypt.
 10 When thou dost lend thy neighbour any manner
 of loan, thou shalt not go into his house to fetch his
 pledge.
 11 Thou shalt stand without, and the man to whom
 thou dost lend shall bring forth the pledge without
 unto thee.
 12 And if he be a poor man, thou shalt not sleep
 with his pledge:
 13 thou shalt surely restore to him the pledge when
 the sun goeth down, that he may sleep in his gar-
 ment, and bless thee: and it shall be righteousness
 unto thee before the LORD thy God.
 14 Thou shalt not oppress an hired servant that is
 poor and needy, whether he be of thy brethren, or of
 thy strangers that are in thy land within thy gates:
 15 in his day thou shalt give him his hire, neither
 shall the sun go down upon it; for he is poor, and
 setteth his heart upon it: lest he cry against thee unto
 the LORD, and it be sin unto thee.
 16 The fathers shall not be put to death for the chil-

10 כִּי־תִשֶׁה בְּרַעַף מַשָּׂאת מְאֻמָּה לֹא־תִבְאֵ אֶל־בֵּיתוֹ
 לְעֵבֶט עֵבֶטוֹ:
 11 בַּחַיִּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אָתָּה נִשֶּׂה בּוֹ יוֹצִיא אֶלְיָי
 אֶת־הָעֵבוֹט הַחֹצֵצָה:
 12 וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשָּׁב בְּעֵבֶטוֹ:
 13 הַשֵּׁב תִּשְׁיב לוֹ אֶת־הָעֵבוֹט כִּבָּא הַשֵּׁמֶשׁ וְשָׁבַב
 בְּשִׁלְמָתוֹ וּבִבְרָכָה וְלֹא־תִהְיֶה צְדָקָה לְפָנַי יִהְיֶה אֵלֶיךָ: 8
 14 לֹא־תַעֲשֶׂק שֹׁכֵר עָנִי וְאֶבְיוֹן מֵאֲחֵיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר
 בְּאַרְצְךָ בְּשַׁעְרֶיךָ:
 15 כִּי־וּמָוֹ תִּתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תִבְאֵ עָלָיו הַשֵּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא
 וְאֵלָיו הוּא נִשָּׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְיִהְיֶה
 בְּךָ חֶטְא: 8
 16 לֹא־יִוָּמְתוּ אֲבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יִוָּמְתוּ עַל־אֲבוֹת
 אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוֹ: 8
 17 לֹא תִטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יְתוֹם וְלֹא תִחַבֵּל בְּגֵד אֱלֻמָּנָה:
 18 וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 מִשָּׁם עַל־כֵּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: 8
 19 כִּי תִקְצֹר קִצְרֶיךָ בְּשׂוֹדָה וְשָׁכַחְתָּ עֲמָר בְּשׂוֹדָה לֹא
 תִשׁוּב לְקַחְתָּו לְגֵר לִיתוֹם וְלֹא־לְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יִבְרָכְךָ
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ:
 20 כִּי תִחַבֵּט זִיתְךָ לֹא תִפָּאֵר אַחֲרֶיךָ לְגֵר לִיתוֹם
 וְלֹא־לְמָנָה יִהְיֶה: 8

Aa setteth his heart upon it: lest he cry against thee unto
 Bb the LORD, and it be sin unto thee. {setteth...: Heb.
 Cc lifteth his soul unto it}

Dd 16 The fathers shall not be put to death for the chil-
 Ee dren, neither shall the children be put to death for the
 Ff fathers: every man shall be put to death for his own
 Gg sin.

Hh 17 Thou shalt not pervert the judgment of the stran-
 Ii ger, nor of the fatherless; nor take a widow's raiment
 Jj to pledge:

Kk 18 But thou shalt remember that thou wast a bond-
 Ll man in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee
 Mm thence: therefore I command thee to do this thing.

Nn 19 When thou cuttest down thine harvest in thy field,
 Oo and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go
 Pp again to fetch it: it shall be for the stranger, for the fa-
 Qq therless, and for the widow: that the LORD thy God
 Rr may bless thee in all the work of thine hands.

Ss 20 When thou beatest thine olive tree, thou shalt not
 Tt go over the boughs again: it shall be for the stranger,
 Uu for the fatherless, and for the widow. {go...: Heb.
 Vv bough it after thee}

Ww 21 When thou gatherest the grapes of thy vineyard,
 Xx thou shalt not glean it afterward: it shall be for the
 Yy stranger, for the fatherless, and for the widow. {after-
 Zz ward: Heb. after thee}

16 The fathers shall not be put to death for the chil- Aa
 Bb dren, nor the children put to death for the fathers,
 Cc but every man shall be put to death for his owne
 Dd sinne.

17 Thou shalt not peruert the right of the stranger,
 Ee nor of the fatherlesse, nor take a widowes rayment to
 Ff pledge.

18 But remember that thou wast a seruant in Egypt,
 Hh and howe the Lord thy God deliuered thee thence.
 Ii Therefore I commaund thee to doe this thing.

19 When thou cuttest downe thine haruest in thy
 Kk field, and hast forgotten a sheafe in the field, thou
 Ll shalt not goe againe to fet it, but it shall be for the
 Mm stranger, for the fatherles, and for the widowe: that
 Nn the Lord thy God may blesse thee in all the workes
 Oo of thine hands.

20 When thou beatest thine oliue tree, thou shalt
 Rr not goe ouer the boughes againe, but it shall be for the
 Ss stranger, for the fatherlesse, and for the widowe.

21 When thou gatherest thy vineyard, thou shalt not
 Tt gather the grapes cleane after thee, but they shall be
 Uu for the stranger, for the fatherlesse, and for the wid-
 Vv owe.

22 And remember that thou wast a seruant in the
 Xx land of Egypt: therefore I command thee to doe this
 Yy thing.
 Zz

dren, neither shall the children be put to death for the
 fathers: every man shall be put to death for his own
 sin.

17 Thou shalt not wrest the judgment of the stran-
 ger, nor of the fatherless; nor take the widow's rai-
 ment to pledge:

18 but thou shalt remember that thou wast a bond-
 man in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee
 thence: therefore I command thee to do this thing.

19 When thou reapest thine harvest in thy field,
 and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go
 again to fetch it: it shall be for the stranger, for the
 fatherless, and for the widow: that the LORD thy
 God may bless thee in all the work of thine hands.

20 When thou beatest thine olive tree, thou shalt not
 go over the boughs again: it shall be for the stranger,
 for the fatherless, and for the widow.

21 When thou gatherest the grapes of thy vineyard,
 thou shalt not glean it after thee: it shall be for the
 stranger, for the fatherless, and for the widow.

22 And thou shalt remember that thou wast a bond-
 man in the land of Egypt: therefore I command thee
 to do this thing.

21 כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ לֹא תַעֲזֹל אֶת־רִיב לַגֵּר לִיתּוֹם
 וְלֹא־לְמִנָּה יִהְיֶה:

22 וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־כֵּן אֲנֹכִי
 מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: ׀

Aa 22 And thou shalt remember that thou wast a bond-
Bb man in the land of Egypt: therefore I command thee to
Cc do this thing.
Dd
Ee If there be a controversy between men, and they come
Ff unto judgment, that the judges may judge them; then
Gg they shall justify the righteous, and condemn the
Hh wicked.
Ii 2 And it shall be, if the wicked man be worthy to be
Jj beaten, that the judge shall cause him to lie down, and
Kk to be beaten before his face, according to his fault, by a
Ll certain number.
Mm 3 Forty stripes he may give him, and not exceed:
Nn lest, if he should exceed, and beat him above these with
Oo many stripes, then thy brother should seem vile unto
Pp thee.
Qq 4 Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out
Rr the corn. {treadeth...: Heb. thresheth}
Ss 5 If brethren dwell together, and one of them die,
Tt and have no child, the wife of the dead shall not marry
Uu without unto a stranger: her husband's brother shall
Vv go in unto her, and take her to him to wife, and per-
Ww form the duty of an husband's brother unto her. {her
Xx husband's...: or, her next kinsman}
Yy 6 And it shall be, that the firstborn which she beareth
Zz shall succeed in the name of his brother which is dead,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee When there shall be strife betweene men, and they
Ff shall come vnto iudgement, and sentence shall be
Gg giuen vpon them, and the righteous shall be iustified,
Hh and the wicked condemned,
Ii 2 Then if so be the wicked be worthy to bee beaten,
Jj the iudge shall cause him to lie downe, and to be
Kk beaten before his face, according to his trespasse,
Ll vnto a certaine number.
Mm 3 Fortie stripes shall he cause him to haue and not
Nn past, lest if he should exceede and beate him aboue
Oo that with many stripes, thy brother should appeare
Pp despised in thy sight.
Qq 4 Thou shalt not mousell the oxe that treadeth out
Rr the corne.
Ss 5 If brethren dwell together, and one of them dye
Tt and haue no sonne, the wife of the dead shall not
Uu marry without: that is, vnto a stranger, but his kinse-
Vv man shall goe in vnto her, and take her to wife, and
Ww doe the kinsemans office to her.
Xx 6 And the first borne which she beareth, shall suc-
Yy ceede in the name of his brother which is dead, that
Zz his name be not put out of Israel.

If there be a controversy between men, and they
 come unto judgment, and the judges judge them;
 then they shall justify the righteous, and condemn
 the wicked;
 2 and it shall be, if the wicked man be worthy to be
 beaten, that the judge shall cause him to lie down,
 and to be beaten before his face, according to his
 wickedness, by number.
 3 Forty stripes he may give him, he shall not ex-
 ceed: lest, if he should exceed, and beat him above
 these with many stripes, then thy brother should
 seem vile unto thee.
 4 Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out
 the corn.
 5 If brethren dwell together, and one of them die,
 and have no son, the wife of the dead shall not marry
 without unto a stranger: her husband's brother shall
 go in unto her, and take her to him to wife, and per-
 form the duty of an husband's brother unto her.
 6 And it shall be, that the firstborn which she
 beareth shall succeed in the name of his brother
 which is dead, that his name be not blotted out of
 Israel.
 7 And if the man like not to take his brother's wife,
 then his brother's wife shall go up to the gate unto
 the elders, and say, My husband's brother refuseth to

כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אַנְשִׁים וְנִגְשׂוּ אֶל־הַמִּשְׁפֵּט וּשְׁפָטוּם
 וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצְּדִיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הַרְשָׁע:
 2 וְהָיָה אִם־יִגֹן הַכּוֹת הַרְשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט וְהִקְבִּהוּ לַפְּנֵי
 כְּדִי רִשְׁעוֹתָו בְּמִסְפָּר:
 3 אַרְבָּעִים יִכּוּ וְלֹא יִסִּיף פָּנִי־סִיף לְהַכּוֹתוֹ עַל־אַלְהֵי מִכָּה
 רַבָּה וְנִקְלָה אֲחִיהָ לְעִנְיָהּ: ׀
 4 לֹא־תִחַסֵּם שׂוֹר בְּדִישׁוֹ: ׀
 5 כִּי־יִשְׁבוּ אֲחִים יַחְדָּו וּמֵת אֶחָד מֵהֶם וּבֵן אִין־לוֹ לֹא־
 תִהְיֶה אִשְׁת־הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ גַּר יִבְמָהּ יָבֵא עָלֶיהָ
 וּלְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה וּיִבְמָהּ:
 6 וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יִקְוֶם עַל־שֵׁם אֲחִיו הַמֵּת וְלֹא־
 יִמְחָה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל:
 7 וְאִם־לֹא יִחַפֵּץ הָאִישׁ לְקַחְתָּ אֶת־יִבְמָתוֹ וְעָלְתָהּ יִבְמָתוֹ
 הַשְּׂעֵרָה אֶל־הַזְּנוּנִים וְאָמְרָה מֵאִין יִבְמִי לְהָקִים לְאֲחִיו שֵׁם
 בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יִבְמִי:
 8 וְנִקְרְאוּ־לוֹ זְנוּנֵי־עִירוֹ וְדָבְרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא
 חִפְצָתִי לְקַחְתָּהּ:
 9 וְנִגְשָׁהּ יִבְמָתוֹ אֵלָיו לְעִנְיֵי הַזְּנוּנִים וְחִלְצָהּ נִעְלוֹ מֵעַל
 רִגְלוֹ וְיִרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָהּ וְאָמְרָה בָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר
 לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אֲחִיו:
 10 וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חִלּוּץ הַנֶּעֱלָ: ׀
 11 כִּי־יִנְצוּ אַנְשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקִרְבָּה אִשְׁת־

Aa that his name be not put out of Israel.
 Bb 7 And if the man like not to take his brother's wife,
 Cc then let his brother's wife go up to the gate unto the
 Dd elders, and say, My husband's brother refuseth to
 Ee raise up unto his brother a name in Israel, he will not
 Ff perform the duty of my husband's brother. {brother's:
 Gg or, next kinsman's}
 Hh 8 Then the elders of his city shall call him, and speak
 Ii unto him: and if he stand to it, and say, I like not to
 Jj take her;
 Kk 9 Then shall his brother's wife come unto him in the
 Ll presence of the elders, and loose his shoe from off his
 Mm foot, and spit in his face, and shall answer and say,
 Nn So shall it be done unto that man that will not build
 Oo up his brother's house.
 Pp 10 And his name shall be called in Israel, The house
 Qq of him that hath his shoe loosed.
 Rr 11 When men strive together one with another, and
 Ss the wife of the one draweth near for to deliver her
 Tt husband out of the hand of him that smiteth him, and
 Uu putteth forth her hand, and taketh him by the secrets:
 Vv 12 Then thou shalt cut off her hand, thine eye shall
 Ww not pity her.
 Xx 13 Thou shalt not have in thy bag divers weights,
 Yy a great and a small. {divers...: Heb. a stone and a
 Zz stone}

7 And if the man will not take his kinsewoman,
 then let his kinsewoman goe vp to the gate vnto the
 Elders, and say, My kinsman refuseth to rayse vp
 vnto his brother a name in Israel: hee will not doe
 the office of a kinsman vnto me.
 8 Then the Elders of his citie shall call him, and
 commune with him: if he stand and say, I wil not
 take her,
 9 Then shall his kinswoman come vnto him in the
 presence of the Elders, and loose his shooe from his
 foote, and spit in his face, and answeere, and say, So
 shall it be done vnto that man, that will not buylde
 vp his brothers house.
 10 And his name shall be called in Israel, The house
 of him whose shooe is put off.
 11 When men striue together, one with another, if
 the wife of the one come neere, for to ridde her hus-
 band out of the handes of him that smiteth him, and
 put foorth her hand, and take him by his priuities,
 12 Then thou shalt cut off her hande: thine eye shall
 not spare her.
 13 Thou shalt not haue in thy bagge two maner of
 weightes, a great and a small,
 14 Neither shalt thou haue in thine house diuers
 measures, a great and a small:
 15 But thou shalt haue a right and iust weight: a

raise up unto his brother a name in Israel, he will not
 perform the duty of an husband's brother unto me.
 8 Then the elders of his city shall call him, and
 speak unto him: and if he stand, and say, I like not to
 take her;
 9 then shall his brother's wife come unto him in the
 presence of the elders, and loose his shoe from off
 his foot, and spit in his face; and she shall answer
 and say, So shall it be done unto the man that doth
 not build up his brother's house.
 10 And his name shall be called in Israel, The house
 of him that hath his shoe loosed.
 11 When men strive together one with another, and
 the wife of the one draweth near for to deliver her
 husband out of the hand of him that smiteth him, and
 putteth forth her hand, and taketh him by the secrets:
 12 then thou shalt cut off her hand, thine eye shall
 have no pity.
 13 Thou shalt not have in thy bag divers weights, a
 great and a small.
 14 Thou shalt not have in thine house divers meas-
 ures, a great and a small.
 15 A perfect and just weight shalt thou have; a per-
 fect and just measure shalt thou have: that thy days
 may be long upon the land which the LORD thy God
 giveth thee.

הָאָחֵד לְהַצִּיל אֶת־אִשְׁתּוֹ מִיַּד מִכְּהוּ וְשִׁלְתָּה יָדָהּ וְהִחַזְקָהּ
 בְּמִבְשָׁיו:
 12 וְקִצְתָּהּ אֶת־כַּפָּהּ לֹא תִחֹס עֵינֶיהָ: ס
 13 לֹא־יִהְיֶה לָּהּ בְּכִיסָהּ אָבֹן וְאָבֹן גְּדוֹלָהּ וְקִטְנָהּ: ס
 14 לֹא־יִהְיֶה לָּהּ בְּבִיתָהּ אִיפָה וְאִיפָה גְּדוֹלָהּ וְקִטְנָהּ:
 15 אָבֹן שְׁלֵמָה וְצִדְקַת יְהוָה־לָּהּ אִיפָה שְׁלֵמָה וְצִדְקַת יְהוָה־
 לָּהּ לְמַעַן יִאָּרִיכוּ יָמֶיהָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיהָ נָתַן
 לָּהּ:
 16 כִּי תוֹעֲבֶת יְהוָה אֱלֹהֶיהָ כָּל־עֲשֵׂה אֵלֶּה כָּל עֲשֵׂה עֶוֶל:
 פ
 17 זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לָּהּ עֲמֶלְק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם
 מִמִּצְרָיִם:
 18 אֲשֶׁר קָרָהּ בְּדֶרֶךְ וַיִּגְבַּב בָּהּ כָּל־הַנְּחָשִׁים אֲתָרֶיהָ
 וְאִתָּהּ עֵנָף וַיִּגְעַע וְלֹא יָרָא אֱלֹהִים:
 19 וְהָיָה בְּהַנִּיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיהָ לָּהּ מִכָּל־אֵיבֶיהָ מִסָּבִיב
 בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיהָ נָתַן לָּהּ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְסָחָה
 אֶת־יְנֹכַר עֲמֶלְק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשָּׁכַח: פ

Aa 14 Thou shalt not have in thine house divers measures, a great and a small. {divers...: Heb. an ephah and an ephah}

Bb

Cc

Dd 15 But thou shalt have a perfect and just weight, a perfect and just measure shalt thou have: that thy days may be lengthened in the land which the LORD thy God giveth thee.

Ee

Ff

Gg

Hh 16 For all that do such things, and all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God.

Ii

Jj

Kk 17 Remember what Amalek did unto thee by the way, when ye were come forth out of Egypt;

Ll

Mm 18 How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, even all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he feared not God.

Nn

Oo

Pp

Qq 19 Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget it.

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx And it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and possessest it, and dwellest therein;

Yy

Zz

perfitte and a iust measure shalt thou haue, that thy dayes may be lengthened in the land, which the Lord thy God giueth thee.

16 For all that doe such things, and all that doe vnrighteously, are abomination vnto the Lord thy God.

17 Remember what Amalek did vnto thee by the way, when ye were come out of Egypt:

18 How he met thee by ye way, and smote ye hindmost of you, all that were feeble behind thee, when thou wast fainted and weary, and he feared not God.

19 Therefore, when the Lord thy God hath giuen thee rest from all thine enemies round about in the land, which the Lord thy God giueth thee for an inheritance to possesse it, then thou shalt put out the remembrance of Amalek from vnder heauen: forget not.

Also when thou shalt come into the lande which the Lord thy God giueth thee for inheritance, and shalt possesse it, and dwell therein,

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

16 For all that do such things; even all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God.

17 Remember what Amalek did unto thee by the way as ye came forth out of Egypt;

18 how he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he feared not God.

19 Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget.

And it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and possessest it, and dwellest therein;

2 that thou shalt take of the first of all the fruit of the ground, which thou shalt bring in from thy land that the LORD thy God giveth thee; and thou shalt put it in a basket, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose to cause his name to dwell there.

3 And thou shalt come unto the priest that shall be in those days, and say unto him, I profess this day

וְהָיָה כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה וּיְרֻשָׁתָה וַיִּשְׁבַּת בָּהּ:

2 וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁיתוֹ כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תִּבְּיֵא מֵאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ וּשְׂמַתָּ בַטֶּנָּא וְהִלַּכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁכְנוֹ שָׁמוֹ שָׁם:

3 וּבָאֵת אֶל־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְהוָה בְּיָמֵינוּ הֵגַם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לְתַת לָנוּ:

4 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנָּא מִיָּדְךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

5 וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶרְמִי אֲבֹד אֲבִי וַיַּרְדּ מִצְרַיִמָּה וַיַּגֵּר שָׁם בְּמִתֵּי מַעֲט וַיְהִי־שֵׁם לְגוֹי גָּדוֹל עֲצוּם וָרָב:

6 וַיַּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרַיִם וַיַּעֲנוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה קָשָׁה:

7 וּנְצַעֲקָ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלְנוּ וַיֵּרָא אֶת־עַנְיָנוּ וְאֶת־עַמְלָנוּ וְאֶת־לַחֲצוֹנוּ:

8 וַיּוֹצֵאנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה וּבְמִרְאָה גָּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמִפְתָּיִם:

9 וַיְבִאנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתְּנוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבָשׁ:

10 וְעַתָּה הִנֵּה הִבָּאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנְחִמוּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי

Aa 2 That thou shalt take of the first of all the fruit of
 Bb the earth, which thou shalt bring of thy land that the
 Cc LORD thy God giveth thee, and shalt put it in a
 Dd basket, and shalt go unto the place which the LORD
 Ee thy God shall choose to place his name there.
 Ff 3 And thou shalt go unto the priest that shall be in
 Gg those days, and say unto him, I profess this day unto
 Hh the LORD thy God, that I am come unto the country
 Ii which the LORD sware unto our fathers for to give
 Jj us.
 Kk 4 And the priest shall take the basket out of thine
 Ll hand, and set it down before the altar of the LORD
 Mm thy God.
 Nn 5 And thou shalt speak and say before the LORD
 Oo thy God, A Syrian ready to perish was my father, and
 Pp he went down into Egypt, and sojourned there with
 Qq a few, and became there a nation, great, mighty, and
 Rr populous:
 Ss 6 And the Egyptians evil entreated us, and afflicted
 Tt us, and laid upon us hard bondage:
 Uu 7 And when we cried unto the LORD God of our
 Vv fathers, the LORD heard our voice, and looked on
 Ww our affliction, and our labour, and our oppression:
 Xx 8 And the LORD brought us forth out of Egypt with
 Yy a mighty hand, and with an outstretched arm, and with
 Zz great terribleness, and with signs, and with wonders:

2 Then shalt thou take of the first of all the fruite of
 the earth, and bring it out of the lande that the Lord
 thy God giueth thee, and put it in a basket, and goe
 vnto the place, which the Lord thy God shall chose
 to place his Name there.
 3 And thou shalt come vnto the Priest, that shall be
 in those dayes, and say vnto him, I acknowledge this
 day vnto the Lord thy God, that I am come vnto the
 countrey which the Lord sware vnto our fathers for
 to giue vs.
 4 Then the Priest shall take the basket out of thine
 hand, and set it downe before the altar of the Lord
 thy God.
 5 And thou shalt answeere and say before the Lord
 thy God, A Syrian was my father, who being ready
 to perish for hunger, went downe into Egypt, and
 soiourned there with a small company, and grew
 there vnto a nation great, mightie and full of people.
 6 And the Egyptians vexed vs, and troubled vs, and
 laded vs with cruell bondage.
 7 But when we cried vnto the Lord God of our
 fathers, the Lord heard our voyce, and looked on our
 aduersitie, and on our labour, and on our oppression.
 8 And the Lord brought vs out of Egypt in a might-
 ie hande, and a stretched out arme, with great terri-
 blesse, both in signes and wonders.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

unto the LORD thy God, that I am come unto the
 land which the LORD sware unto our fathers for to
 give us.

4 And the priest shall take the basket out of thine
 hand, and set it down before the altar of the LORD
 thy God.

5 And thou shalt answer and say before the LORD
 thy God, A Syrian ready to perish was my father,
 and he went down into Egypt, and sojourned there,
 few in number; and he became there a nation, great,
 mighty, and populous:

6 and the Egyptians evil entreated us, and afflicted
 us, and laid upon us hard bondage:

7 and we cried unto the LORD, the God of our
 fathers, and the LORD heard our voice, and saw our
 affliction, and our toil, and our oppression:

8 and the LORD brought us forth out of Egypt with
 a mighty hand, and with an outstretched arm, and
 with great terribleness, and with signs, and with
 wonders:

9 and he hath brought us into this place, and hath
 given us this land, a land flowing with milk and
 honey.

10 And now, behold, I have brought the first of the
 fruit of the ground, which thou, O LORD, hast given
 me. And thou shalt set it down before the LORD thy

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

11 וְשָׂמַחְתָּ בְּכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

וּלְבֵיתְךָ אִתָּהּ וְהָלֹי וְהִגַּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ: ס

12 כִּי תִכְלֶה לְעֹשֶׂר אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂיךָ תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׂנֵה
 הַשְּׁלִישִׁית שָׁנַת הַמַּעֲשֶׂיךָ וְנָתַתָּה לְלוֹי לַגֵּר לִיתּוֹם וְלֵאלֻמָּנָה
 וְאָכְלוּ בְשַׁעְרֶיךָ וְשָׂבְעוּ:

13 וְאָמַרְתָּ לְפָנָי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעֵרְתִי הַקְּדוֹשׁ מִן־הַבָּיִת
 וְגַם נָתַתִּיו לְלוֹי וְלַגֵּר לִיתּוֹם וְלֵאלֻמָּנָה כָּכֵל־מִצּוֹתַי אֲשֶׁר
 צִוִּיתִנִּי לֵאמֹר עֲבַרְתִּי מִמִּצְוֹתַי וְלֹא שָׁכַחְתִּי:

14 לֹא־אֶכְלָתִי בְּאֲנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בְעֵרְתִי מִמֶּנּוּ בְטָמֵא וְלֹא־
 נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמַת שְׂמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי עֲשִׂיתִי כָכֵל
 אֲשֶׁר צִוִּיתִנִּי:

15 הַשְּׂקִיפָה מִמַּעֲוֹן קְדוֹשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבִרְךָ אֶת־עַמְּךָ
 אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
 לְאַבְתָּלָנוּ אַרְצָנוּ זָבַת חֶלֶב וּדְבָשׁ: ס

16 הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִצְוָה לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים
 הָאֵלֶּה וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וַעֲשִׂיתָ אוֹתָם כְּכָל־לְבָבְךָ
 וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

17 אֶת־יְהוָה הָאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לְהָיִיתׁ לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְלַכֵּת
 בְּדַרְכָּיו וּלְשַׁמֵּר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשַׁמֵּעַ בְּקוֹלוֹ:

18 וַיְהִי־הָ הָאֱמִירָה הַיּוֹם לְהָנוֹת לוֹ לְעַם סֻגְלָה כַּאֲשֶׁר
 דִּבַּר־לְךָ וּלְשַׁמֵּר כָּל־מִצְוֹתָיו:

Aa 9 And he hath brought us into this place, and hath
 Bb given us this land, even a land that floweth with milk
 Cc and honey.
 Dd 10 And now, behold, I have brought the firstfruits of
 Ee the land, which thou, O LORD, hast given me. And
 Ff thou shalt set it before the LORD thy God, and wor-
 Gg ship before the LORD thy God:
 Hh 11 And thou shalt rejoice in every good thing which
 Ii the LORD thy God hath given unto thee, and unto
 Jj thine house, thou, and the Levite, and the stranger
 Kk that is among you.
 Ll 12 When thou hast made an end of tithing all the
 Mm tithes of thine increase the third year, which is the
 Nn year of tithing, and hast given it unto the Levite, the
 Oo stranger, the fatherless, and the widow, that they may
 Pp eat within thy gates, and be filled;
 Qq 13 Then thou shalt say before the LORD thy God,
 Rr I have brought away the hallowed things out of mine
 Ss house, and also have given them unto the Levite, and
 Tt unto the stranger, to the fatherless, and to the widow,
 Uu according to all thy commandments which thou hast
 Vv commanded me: I have not transgressed thy com-
 Ww mandments, neither have I forgotten them:
 Xx 14 I have not eaten thereof in my mourning, nei-
 Yy ther have I taken away ought thereof for any unclean
 Zz use, nor given ought thereof for the dead: but I have

9 And he hath brought vs into this place, and hath
 giuen vs this land, euen a lande that floweth with
 milke and hony.
 10 And now, lo, I haue brought ye first fruites of the
 land which thou, O Lord, hast giuen me, and thou
 shalt set it before the Lord thy God, and worship
 before the Lord thy God:
 11 And thou shalt reioyce in all the good things
 which the Lord thy God hath giuen vnto thee and to
 thine household, thou and the Leuite, and the stran-
 ger that is among you.
 12 When thou hast made an end of tithing all the
 tythes of thine increase, the thirde yeere, which is the
 yeere of tithing, and hast giuen it vnto the Leuite, to
 the stranger, to the fatherlesse, and to the widowe,
 that they may eate within thy gates, and be satisfied,
 13 Then thou shalt say before the Lord thy God, I
 haue brought the halowed thing out of mine house,
 and also haue giuen it vnto the Leuites and to the
 strangers, to the fatherlesse, and to the widow, ac-
 cording to all thy comandements which thou hast
 commanded me: I haue transgressed none of thy
 comandements, nor forgotten them.
 14 I haue not eaten therof in my mourning, nor suf-
 fered ought to perish through vncleannes, nor giuen
 ought thereof for the dead, but haue hearkened vnto

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

God, and worship before the LORD thy God:

11 and thou shalt rejoice in all the good which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thine house, thou, and the Levite, and the stranger that is in the midst of thee.

12 When thou hast made an end of tithing all the tithe of thine increase in the third year, which is the year of tithing, then thou shalt give it unto the Levite, to the stranger, to the fatherless, and to the widow, that they may eat within thy gates, and be filled;

13 and thou shalt say before the LORD thy God, I have put away the hallowed things out of mine house, and also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandment which thou hast commanded me: I have not transgressed any of thy commandments, neither have I forgotten them:

14 I have not eaten thereof in my mourning, neither have I put away thereof, being unclean, nor given thereof for the dead: I have hearkened to the voice of the LORD my God, I have done according to all that thou hast commanded me.

15 Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel, and the ground which thou hast given us, as thou swarest unto our

19 וְלִתְתֶנָּה עֲלֵינוּ עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לְתַהֲלָה
 וְלִשְׂמֵם וְלִתְפָאֲרָתָם וְלִהְיֹתָ עִם־קַדְשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר
 דִּבֶּר: ס

Aa hearkened to the voice of the LORD my God, and
 Bb have done according to all that thou hast commanded
 Cc me.
 Dd 15 Look down from thy holy habitation, from heaven,
 Ee and bless thy people Israel, and the land which thou
 Ff hast given us, as thou swarest unto our fathers, a
 Gg land that floweth with milk and honey.
 Hh 16 This day the LORD thy God hath commanded
 Ii thee to do these statutes and judgments: thou shalt
 Jj therefore keep and do them with all thine heart, and
 Kk with all thy soul.
 Ll 17 Thou hast avouched the LORD this day to be thy
 Mm God, and to walk in his ways, and to keep his stat-
 Nn utes, and his commandments, and his judgments, and
 Oo to hearken unto his voice:
 Pp 18 And the LORD hath avouched thee this day to be
 Qq his peculiar people, as he hath promised thee, and that
 Rr thou shouldest keep all his commandments;
 Ss 19 And to make thee high above all nations which he
 Tt hath made, in praise, and in name, and in honour; and
 Uu that thou mayest be an holy people unto the LORD
 Vv thy God, as he hath spoken.
 Ww
 Xx
 Yy And Moses with the elders of Israel commanded the
 Zz people, saying, Keep all the commandments which I

the voyce of the Lord my God: I haue done after al
 that thou hast comaded me.
 15 Looke downe from thine holy habitation, euen
 from heauen, and blesse thy people Israel, and the
 lande which thou hast giuen vs (as thou swarest vnto
 our fathers) the land that floweth with milke and
 hony.
 16 This day the Lord thy God doeth command
 thee to do these ordinances, and lawes: keepe them
 therefore, and do them with al thine heart, and with
 all thy soule.
 17 Thou hast set vp the Lord this day to be thy
 God, and to walke in his wayes, and to keepe his
 ordinances, and his commandements, and his lawes,
 and to hearken vnto his voyce.
 18 And the Lord hath set thee vp this day, to be
 a precious people vnto him (as hee hath promised
 thee) and that thou shouldest keepe all his comman-
 dements,
 19 And to make thee high aboue al nations (which
 he hath made) in praise, and in name, and in glory,
 and that thou shouldest be an holy people vnto the
 Lord thy God, as he hath said.
 Then Moses with the Elders of Israel commanded
 the people, saying, Keepe all the comandements,

fathers, a land flowing with milk and honey.
 16 This day the LORD thy God commandeth thee to
 do these statutes and judgments: thou shalt therefore
 keep and do them with all thine heart, and with all
 thy soul.
 17 Thou hast avouched the LORD this day to be thy
 God, and that thou shouldest walk in his ways, and
 keep his statutes, and his commandments, and his
 judgments, and hearken unto his voice:
 18 and the LORD hath avouched thee this day to be
 a peculiar people unto himself, as he hath promised
 thee, and that thou shouldest keep all his command-
 ments;
 19 and to make thee high above all nations which
 he hath made, in praise, and in name, and in honour;
 and that thou mayest be an holy people unto the
 LORD thy God, as he hath spoken.

And Moses and the elders of Israel commanded the
 people, saying, Keep all the commandment which I
 command you this day.
 2 And it shall be on the day when ye shall pass
 over Jordan unto the land which the LORD thy God
 giveth thee, that thou shalt set thee up great stones,
 and plaister them with plaister:
 3 and thou shalt write upon them all the words of

וַיִּצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר שְׁמַרְוּ אֶת־כָּל־
 הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם:
 2 וְהָיָה בַיּוֹם אֲשֶׁר תַּעֲבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם וְהִקְמַתְּ לָהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְשִׂדְתָּ אֹתָם
 בְּשֵׂיד:
 3 וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעֵבֶר
 לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֵא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם
 אָרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי־אַבְרָהָם לָאֵל:
 4 וְהָיָה בְּעֵבְרַתְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן תִּלְיִמוֹ אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהָר עֵיבָל וְשִׂדְתָּ אוֹתָם
 בְּשֵׂיד:
 5 וּבָגִיתָ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִזְבֵּחַ אֲבָנִים לֹא־תִגְרַף
 עֲלֵיהֶם בְּרִיזָל:
 6 אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִעֲלִיתָ
 עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 7 וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאַכַּלְתָּ שָׂם וְשִׂמַּחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 8 וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּאֵר
 הַיַּיִט: ס
 9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 הִסְכַּתָּ וְשִׁמְעָה יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נְהַיִיתָ לְעָם לַיהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם:
 10 וְשִׁמְעַתְּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַעֲשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו וְאֶת־

Aa command you this day.
Bb 2 And it shall be on the day when ye shall pass over
Cc Jordan unto the land which the LORD thy God
Dd giveth thee, that thou shalt set thee up great stones,
Ee and plaister them with plaister:
Ff 3 And thou shalt write upon them all the words of
Gg this law, when thou art passed over, that thou mayest
Hh go in unto the land which the LORD thy God giveth
Ii thee, a land that floweth with milk and honey; as the
Jj LORD God of thy fathers hath promised thee.
Kk 4 Therefore it shall be when ye be gone over Jordan,
Ll that ye shall set up these stones, which I command
Mm you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaister
Nn them with plaister.
Oo 5 And there shalt thou build an altar unto the
Pp LORD thy God, an altar of stones: thou shalt not lift
Qq up any iron tool upon them.
Rr 6 Thou shalt build the altar of the LORD thy God
Ss of whole stones: and thou shalt offer burnt offerings
Tt thereon unto the LORD thy God:
Uu 7 And thou shalt offer peace offerings, and shalt eat
Vv there, and rejoyce before the LORD thy God.
Ww 8 And thou shalt write upon the stones all the words
Xx of this law very plainly.
Yy 9 And Moses and the priests the Levites spake
Zz unto all Israel, saying, Take heed, and hearken,

which I command you this day.
 2 And when ye shall passe ouer Iorden vnto the
 lande which the Lord thy God giueth thee, thou
 shalt set thee vp great stones, and playster them with
 plaister,
 3 And shalt write vpon them all the words of this
 Lawe, when thou shalt come ouer, that thou may-
 est go into the land which the Lord thy God giueth
 thee: a land that floweth with milke and hony, as the
 Lord God of thy fathers hath promised thee.
 4 Therefore when ye shall passe ouer Iorden, ye shall
 set vp these stones, which I command you this daye
 in mount Ebal, and thou shalt plaister them with
 plaister.
 5 And there shalt thou build vnto the Lord thy God
 an altar, euen an altar of stones: thou shalt lift none
 yron instrument vpon them.
 6 Thou shalt make the altar of the Lord thy God of
 whole stones, and offer burnt offerings thereon vnto
 the Lord thy God.
 7 And thou shalt offer peace offrings, and shalt eate
 there and reioyce before the Lord thy God:
 8 And thou shalt write vpon the stones al the words
 of this Law, well and plainly.
 9 And Moses and the Priestes of the Leuites spake
 vnto all Israel, saying, Take heede and heare, O Is-

this law, when thou art passed over; that thou mayest
 go in unto the land which the LORD thy God giveth
 thee, a land flowing with milk and honey, as the
 LORD, the God of thy fathers, hath promised thee.
 4 And it shall be when ye are passed over Jordan,
 that ye shall set up these stones, which I command
 you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaister
 them with plaister.
 5 And there shalt thou build an altar unto the LORD
 thy God, an altar of stones: thou shalt lift up no iron
 tool upon them.
 6 Thou shalt build the altar of the LORD thy God of
 unhewn stones: and thou shalt offer burnt offerings
 thereon unto the LORD thy God:
 7 and thou shalt sacrifice peace offerings, and shalt
 eat there; and thou shalt rejoyce before the LORD thy
 God.
 8 And thou shalt write upon the stones all the words
 of this law very plainly.
 9 And Moses and the priests the Levites spake
 unto all Israel, saying, Keep silence, and hearken,
 O Israel; this day thou art become the people of the
 LORD thy God.
 10 Thou shalt therefore obey the voice of the LORD
 thy God, and do his commandments and his statutes,
 which I command thee this day.

הִקְיֹו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם :
 11 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:
 12 אֲלֵה יַעֲמְדוּ לְבָרֶךְ אֶת־הָעַם עַל־הַר גְּרִזִים בְּעֵבֶרְכֶם
 אֶת־הַיַּרְדֵּן שְׂמֹעוֹן וְלֹנִי וַיהוּדָה וַיִּשְׂשַׁכֵּר וַיּוֹסֵף וּבְנֵי־מִן:
 13 וְאֵלֶּה יַעֲמְדוּ עַל־הַקְּלָלָה בְּהַר עֵיבָל רְאוּבֵן גָּד וְאֲשֶׁר
 וַיְבִילֻן הֵן וּנְפֹתַי:
 14 וְעָנּוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רֶם: ׀
 15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמִסֹּכָה תּוֹעֵבַת יְהוָה
 מַעֲשֵׂה יָדַי חָרָשׁ וְשֵׁם בְּסֹתֵר וְעָנּוּ כָל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן: ׀
 16 אָרוּר מִקְלָה אָבִיו וְאָמֹו וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ׀
 17 אָרוּר מִסִּיג גְּבוּל רַעְהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ׀
 18 אָרוּר מִשְׁגֵּה עֵזֶר בְּדַגְרוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ׀
 19 אָרוּר מִטֵּה מִשְׁפָּט גְּרִי־תוֹם וְאֶל־מִנְגָּה וְאָמַר כָּל־הָעָם
 אָמֵן: ׀
 20 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אִשְׁתׁ אָבִיו כִּי גִלָּה כְּנָף אָבִיו וְאָמַר
 כָּל־הָעָם אָמֵן: ׀
 21 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ׀
 22 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֲחֵתוֹ בֶּת־אָבִיו אוֹ בֶּת־אָמֹו וְאָמַר
 כָּל־הָעָם אָמֵן: ׀
 23 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־חֵת־נָתָו וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ׀
 24 אָרוּר מִבֵּה רַעְהוּ בְּסֹתֵר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ׀
 25 אָרוּר לִקְחַת שִׁחָד לְהַפּוֹת גֹּכֵשׁ דָּם נָקִי וְאָמַר כָּל־הָעָם

Aa O Israel; this day thou art become the people of the
 Bb LORD thy God.
 Cc 10 Thou shalt therefore obey the voice of the LORD
 Dd thy God, and do his commandments and his statutes,
 Ee which I command thee this day.
 Ff 11 And Moses charged the people the same day, say-
 Gg ing,
 Hh 12 These shall stand upon mount Gerizim to bless
 Ii the people, when ye are come over Jordan; Simeon,
 Jj and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and
 Kk Benjamin:
 Ll 13 And these shall stand upon mount Ebal to curse;
 Mm Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and
 Nn Naphtali. {to curse: Heb. for a cursing}
 Oo 14 And the Levites shall speak, and say unto all the
 Pp men of Israel with a loud voice,
 Qq 15 Cursed be the man that maketh any graven or
 Rr molten image, an abomination unto the LORD, the
 Ss work of the hands of the craftsman, and putteth it in a
 Tt secret place. And all the people shall answer and say,
 Uu Amen.
 Vv 16 Cursed be he that setteth light by his father or his
 Ww mother. And all the people shall say, Amen.
 Xx 17 Cursed be he that removeth his neighbour's land-
 Yy mark. And all the people shall say, Amen.
 Zz 18 Cursed be he that maketh the blind to wander out

rael: this day thou art become the people of the Lord
 thy God.
 10 Thou shalt hearken therefore vnto the voyce of
 the Lord thy God, and do his commandements and
 his ordinances, which I commande thee this day.
 11 And Moses charged the people the same day,
 saying,
 12 These shall stand vpon mount Gerizzim, to blesse
 the people when ye shall passe ouer Iorden: Simeon,
 and Leui, and Iudah, and Issachar, and Ioseph, and
 Beniamin.
 13 And these shall stand vpon mount Ebal to curse:
 Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and
 Naphtali.
 14 And the Levites shall answere and say vnto all
 the men of Israel with a loude voyce,
 15 Cursed be the man that shall make any carued
 or molten image, which is an abomination vnto the
 Lord, the worke of the hands of the craftesman, and
 putteth it in a secrete place: And all the people shall
 answere, and say: So be it.
 16 Cursed be he that curseth his father and his
 mother: And all the people shall say: So be it.
 17 Cursed be he that remoueth his neighbors
 marke: And all the people shall say: So be it.
 18 Cursed be he that maketh ye blinde go out of the

11 And Moses charged the people the same day,
 saying,
 12 These shall stand upon mount Gerizim to bless
 the people, when ye are passed over Jordan; Simeon,
 and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and
 Benjamin:
 13 and these shall stand upon mount Ebal for the
 curse; Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan,
 and Naphtali.
 14 And the Levites shall answer, and say unto all the
 men of Israel with a loud voice,
 15 Cursed be the man that maketh a graven or
 molten image, an abomination unto the LORD, the
 work of the hands of the craftsman, and setteth it up
 in secret. And all the people shall answer and say,
 Amen.
 16 Cursed be he that setteth light by his father or his
 mother. And all the people shall say, Amen.
 17 Cursed be he that removeth his neighbour's land-
 mark. And all the people shall say, Amen.
 18 Cursed be he that maketh the blind to wander out
 of the way. And all the people shall say, Amen.
 19 Cursed be he that wresteth the judgment of the
 stranger, fatherless, and widow. And all the people
 shall say, Amen.
 20 Cursed be he that lieth with his father's wife;

אָמֵן: ס
 26 אָרוֹר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת
 לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: פ

Aa of the way. And all the people shall say, Amen.
 Bb 19 Cursed be he that perverteth the judgment of the
 Cc stranger, fatherless, and widow. And all the people
 Dd shall say, Amen.
 Ee 20 Cursed be he that lieth with his father's wife;
 Ff because he uncovereth his father's skirt. And all the
 Gg people shall say, Amen.
 Hh 21 Cursed be he that lieth with any manner of beast.
 Ii And all the people shall say, Amen.
 Jj 22 Cursed be he that lieth with his sister, the daugh-
 Kk ter of his father, or the daughter of his mother. And all
 Ll the people shall say, Amen.
 Mm 23 Cursed be he that lieth with his mother in law.
 Nn And all the people shall say, Amen.
 Oo 24 Cursed be he that smiteth his neighbour secretly.
 Pp And all the people shall say, Amen.
 Qq 25 Cursed be he that taketh reward to slay an inno-
 Rr cent person. And all the people shall say, Amen.
 Ss 26 Cursed be he that confirmeth not all the words
 Tt of this law to do them. And all the people shall say,
 Uu Amen.
 Vv
 Ww
 Xx And it shall come to pass, if thou shalt hearken
 Yy diligently unto the voice of the LORD thy God, to
 Zz observe and to do all his commandments which I com-

way: And all the people shall say: So be it.
 19 Cursed be he that hindreth the right of the
 stranger, the fatherles, and the widow: And all the
 people shall say: So be it.
 20 Cursed be hee that lyeth with his fathers wife:
 for he hath vncouered his fathers skirt: And all the
 people shall say: So be it.
 21 Cursed be he that lieth with any beast: And all
 the people shall say: So be it.
 22 Cursed be he that lyeth with his sister, the
 daughter of his father, or the daughter of his mother:
 And all the people shall say: So be it.
 23 Cursed be he that lyeth with his mother in law:
 And all the people shall say: So be it.
 24 Cursed be hee that smiteth his neyghbour se-
 cretly: And all the people shall say: So be it.
 25 Cursed be he that taketh a reward to put to
 death innocent blood: And all the people shall say:
 So be it.
 26 Cursed be he that confirmeth not all the wordes
 of this Law, to do them: And all the people shall say:
 So be it.
 If thou shalt obey diligently the voyce of the Lord
 thy God, and obserue and do all his commande-
 ments, which I commande thee this day, then the

because he hath uncovered his father's skirt. And all
 the people shall say, Amen.
 21 Cursed be he that lieth with any manner of beast.
 And all the people shall say, Amen.
 22 Cursed be he that lieth with his sister, the daugh-
 ter of his father, or the daughter of his mother. And
 all the people shall say, Amen.
 23 Cursed be he that lieth with his mother in law.
 And all the people shall say, Amen.
 24 Cursed be he that smiteth his neighbour in secret.
 And all the people shall say, Amen.
 25 Cursed be he that taketh reward to slay an inno-
 cent person. And all the people shall say, Amen.
 26 Cursed be he that confirmeth not the words of
 this law to do them. And all the people shall say,
 Amen.
 And it shall come to pass, if thou shalt hearken
 diligently unto the voice of the LORD thy God, to
 observe to do all his commandments which I com-
 mand thee this day, that the LORD thy God will set
 thee on high above all the nations of the earth:
 2 and all these blessings shall come upon thee, and
 overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of
 the LORD thy God.
 3 Blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt

וְהָיָה אִם-שָׁמַעְתָּ תִשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר לַעֲשׂוֹת
 אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם וּנְתַנְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 עָלְיֹן עַל כָּל-גּוֹי הָאָרֶץ:
 2 וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַבְּרָכּוֹת הָאֵלֶּה וְהַשִּׁיגְגָה כִּי תִשְׁמָע
 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
 3 בְּרוּךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְרוּךְ אַתָּה בַשָּׂדֶה:
 4 בְּרוּךְ פְּרִי-בִטְנְךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ וּפְרִי בְהֵמָתְךָ שָׂגַר
 אֲלֶפֶיךָ וְעִשְׂתָּרוֹת צֹאנֶךָ:
 5 בְּרוּךְ טַבָּאֶךָ וּמִשְׁאֲרֹתֶיךָ:
 6 בְּרוּךְ אַתָּה בְּבָאֶךָ וּבְרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ:
 7 יִתֵּן יְהוָה אֶת-אִיבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ נְגַפִּים לְפָנֶיךָ בְּדַרְךָ
 אֲחֹד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ:
 8 יֵצֵאוּ יְהוָה אֲתָךְ אֶת-הַבְּרָכָה בְּאֶסְמֶיךָ וּבְכָל מְשַׁלַּח יָדְךָ
 וּבְרָכָה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ:
 9 יִקְיַמְךָ יְהוָה לֹא לְעַם קָדוֹשׁ כַּאֲשֶׁר גִּשְׁבַּע-לָךְ כִּי תִשְׁמֵר
 אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכָּיו:
 10 וּרְאוּ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יַעַם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וַיִּרְאוּ
 מִמֶּךָ:
 11 וְהוֹתַרְתָּ יְהוָה לְטוֹבָה בְּפָרִי בִטְנְךָ וּבְפָרִי בְהֵמָתְךָ
 וּבְפָרִי אֲדָמָתְךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם
 לְמַת לָךְ:
 12 יִפְתַּח יְהוָה לְךָ אֶת-אוֹצְרוֹ הַטּוֹב אֶת-הַשְּׂמִימִים לְתַת

Aa mand thee this day, that the LORD thy God will set
 Bb thee on high above all nations of the earth:
 Cc 2 And all these blessings shall come on thee, and
 Dd overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of
 Ee the LORD thy God.
 Ff 3 Blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt
 Gg thou be in the field.
 Hh 4 Blessed shall be the fruit of thy body, and the fruit
 Ii of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase
 Jj of thy kine, and the flocks of thy sheep.
 Kk 5 Blessed shall be thy basket and thy store. {store:
 Ll or, dough, or, kneadingtroughs}
 Mm 6 Blessed shalt thou be when thou comest in, and
 Nn blessed shalt thou be when thou goest out.
 Oo 7 The LORD shall cause thine enemies that rise up
 Pp against thee to be smitten before thy face: they shall
 Qq come out against thee one way, and flee before thee
 Rr seven ways.
 Ss 8 The LORD shall command the blessing upon thee
 Tt in thy storehouses, and in all that thou settest thine
 Uu hand unto; and he shall bless thee in the land which the
 Vv LORD thy God giveth thee. {storehouses: or, barns}
 Ww 9 The LORD shall establish thee an holy people
 Xx unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt
 Yy keep the commandments of the LORD thy God, and
 Zz walk in his ways.

Lord thy God wil set thee on high above all the na-
 tions of the earth.
 2 And all these blessings shall come on thee, and
 ouertake thee, if thou shalt obey the voyce of the
 Lord thy God.
 3 Blessed shalt thou be in the citie, and blessed also
 in the fielde.
 4 Blessed shalbe the fruite of thy body, and ye fruite
 of thy ground, and the fruite of thy cattel, the in-
 crease of thy kine, and ye flocks of thy sheepe.
 5 Blessed shalbe thy basket and thy dough.
 6 Blessed shalt thou be, whe thou commest in, and
 blessed also when thou goest out.
 7 The Lord shall cause thine enemies that rise
 against thee, to fall before thy face: they shall come
 out against thee one way, and shall flee before thee
 leuen wayes.
 8 The Lord shall command the blessing to be with
 thee in thy store houses, and in all that thou settest
 thine hande to, and wil blesse thee in the land which
 the Lord thy God giueth thee.
 9 The Lord shall make thee an holy people vnto
 himself, as he hath sworne vnto thee, if thou shalt
 keepe the commandements of the Lord thy God,
 and walke in his wayes.
 10 Then all people of the earth shall see that the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

thou be in the field.
 4 Blessed shall be the fruit of thy body, and the fruit
 of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase
 of thy kine, and the young of thy flock.
 5 Blessed shall be thy basket and thy knead-
 ingtrough.
 6 Blessed shalt thou be when thou comest in, and
 blessed shalt thou be when thou goest out.
 7 The LORD shall cause thine enemies that rise
 up against thee to be smitten before thee: they shall
 come out against thee one way, and shall flee before
 thee seven ways.
 8 The LORD shall command the blessing upon thee
 in thy barns, and in all that thou putttest thine hand
 unto: and he shall bless thee in the land which the
 LORD thy God giveth thee.
 9 The LORD shall establish thee for an holy people
 unto himself, as he hath sworn unto thee; if thou
 shalt keep the commandments of the LORD thy
 God, and walk in his ways.
 10 And all the peoples of the earth shall see that
 thou art called by the name of the LORD; and they
 shall be afraid of thee.
 11 And the LORD shall make thee plenteous for
 good, in the fruit of thy body, and in the fruit of
 thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land

מְטָר-אֲרָצְךָ בְּעֵתוֹ וּלְבָרְךָ אֵת כָּל-מַעֲשֵׂה יָדְךָ וְהָלִיטָה גוֹיִם
 רְבִים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה:
 13 וּנְתַנְּךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעַלָּה וְלֹא
 תִהְיֶה לְמַטָּה כִּי-תִשְׁמָע אֶל-מִצְוֹתַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
 אֲנֹכִי מִצְוֶנָה הַיּוֹם לְשִׁמֹּר וּלְעֲשׂוֹת:
 14 וְלֹא תִסּוֹר מִכָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶנָה אִתְּכֶם
 הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמָאוֹל לְלַכֹּת אֶתְרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָּם: ם
 15 וְהָיָה אִם-לֹא תִשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמֹּר
 לְעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְחִקְתִּיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶנָה הַיּוֹם
 וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלֹת הָאֵלֶּה וְהִשְׁיִגוּךָ:
 16 אָרוּר אַתָּה בְּעֵיר וְאָרוּר אַתָּה בְּשָׂדֶה:
 17 אָרוּר טָנְאֶךָ וּמִשְׁאֲרֶתְךָ:
 18 אָרוּר פְּרִי-בִטְנְךָ וּפְרֵי אֲדָמָתְךָ שָׁגַר אֶלְפִיךָ וְעִשְׂתָּרוֹת
 צֹאנֶךָ:
 19 אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתְךָ:
 20 יִשְׁלַח יְהוָה אֹרֶךְ אֶת-הַמְּאָרֶה אֶת-הַהֲפֹהֶמָה וְאֶת-
 הַמַּגְעָרָת בְּכָל-מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הַשְּׂמֹדָה וְעַד-
 אֲבָדָה מְהֵרָה מִפְּנֵי רַע מַעַלְלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי:
 21 יִדְבֹק יְהוָה בְּךָ אֶת-הַדְּבָר עַד כִּלְתוֹ אֶתְךָ מֵעַל
 הָאָדָמָה אֲשֶׁר-אַתָּה כֹּא-שָׂמָה לְרִשְׁתָּה:
 22 יִכְבֶּה יְהוָה בְּשִׁחָפֹת וּבִשְׂחָת וּבִדְלָקָת וּבַחֲרָר
 וּבַחֲרֹב וּבַשְּׂדֵפוֹן וּבִירְקוֹן וּרְדָפוֹ עַד אֲבָדָה:

Aa 10 And all people of the earth shall see that thou art
Bb called by the name of the LORD; and they shall be
Cc afraid of thee.
Dd 11 And the LORD shall make thee plenteous in
Ee goods, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy
Ff cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which
Gg the LORD sware unto thy fathers to give thee. {in
Hh goods: or, for good} {body: Heb. belly}
Ii 12 The LORD shall open unto thee his good treas-
Jj ure, the heaven to give the rain unto thy land in his
Kk season, and to bless all the work of thine hand: and
Ll thou shalt lend unto many nations, and thou shalt not
Mm borrow.
Nn 13 And the LORD shall make thee the head, and not
Oo the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt
Pp not be beneath; if that thou hearken unto the command-
Qq ments of the LORD thy God, which I command thee
Rr this day, to observe and to do them:
Ss 14 And thou shalt not go aside from any of the words
Tt which I command thee this day, to the right hand, or to
Uu the left, to go after other gods to serve them.
Vv 15 But it shall come to pass, if thou wilt not hearken
Ww unto the voice of the LORD thy God, to observe to do
Xx all his commandments and his statutes which I com-
Yy mand thee this day; that all these curses shall come
Zz upon thee, and overtake thee:

Name of the Lord is called vpon ouer thee, and they
 shallbe afrayde of thee.
 11 And the Lord shall make thee plenteous in
 goods, in the fruite of thy body, and in the fruite of
 thy cattell, and in the fruite of thy grounde, in the
 land which the Lord sware vnto thy fathers, to giue
 thee.
 12 The Lord shall open vnto thee his good treasure,
 euen the heauen to giue rayne vnto thy kind in due
 season, and to blesse all the worke of thine handes:
 and thou shalt lende vnto many nations, but shalt
 not borow thy selfe.
 13 And the Lord shall make thee the head, and not
 the tayle, and thou shalt be aboue onely, and shalt
 not bee beneath, if thou obey the commandements
 of the Lord thy God, which I command thee this
 day, to keepe and to do them.
 14 But thou shalt not decline from any of the
 wordes, which I command you this day, either to the
 right hand or to the left, to goe after other gods to
 serue them.
 15 But if thou wilt not obey the voyce of the Lord
 thy God, to keepe and to do all his commande-
 mentes and his ordinances, which I command thee
 this day, then al these curses shall come vpon thee,
 and ouertake thee.

which the LORD sware unto thy fathers to give thee.
 12 The LORD shall open unto thee his good treas-
 ure the heaven to give the rain of thy land in its
 season, and to bless all the work of thine hand: and
 thou shalt lend unto many nations, and thou shalt not
 borrow.
 13 And the LORD shall make thee the head, and
 not the tail; and thou shalt be above only, and thou
 shalt not be beneath; if thou shalt hearken unto the
 commandments of the LORD thy God, which I com-
 mand thee this day, to observe and to do them;
 14 and shalt not turn aside from any of the words
 which I command you this day, to the right hand, or
 to the left, to go after other gods to serve them.
 15 But it shall come to pass, if thou wilt not hearken
 unto the voice of the LORD thy God, to observe to
 do all his commandments and his statutes which I
 command thee this day; that all these curses shall
 come upon thee, and overtake thee.
 16 Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt
 thou be in the field.
 17 Cursed shall be thy basket and thy knead-
 ingtrough.
 18 Cursed shall be the fruit of thy body, and the
 fruit of thy ground, the increase of thy kine, and the
 young of thy flock.

23 וְהָיוּ שְׁמִיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־
 תַּחְתֶּיךָ בְּרֹגְלֶיךָ:
 24 יִתֵּן יְהוָה אֶת־מַטֵּר אֲרָצְךָ אֲבָקָה וְעָפָר מִן־הַשָּׁמַיִם יִרְדּוּ
 עֲלֶיךָ עַד הַשְּׁמָמָה:
 25 יִתְנַהֵף יִתְנַהֵף נֶגְףָ לִפְנֵי אֵיבֶיךָ בְּדַרְךָ אֲחֶד תִּצָּא אֵלָיו
 וּבִשְׂבָעָה דְרָכִים תָּנוּס לִפְנֵינוּ וְהָיִיתָ לְזַעֲזוּה לְכָל מַמְלָכוֹת
 הָאָרֶץ:
 26 וְהָיִיתָ נְבִלָתָה לְמֵאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבְּהֵמַת
 הָאָרֶץ וְאִין מִחַרִּיד:
 27 יִפְכָּה יִהְיֶה בְּשַׁחֲזֵן מִצְרִיִם (וּבְעַפְלִים) (וּבִטְחָחִים)
 וּבַגְּרֵב וּבַחֲרָס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהִרְפֹּא:
 28 יִפְכָּה יִהְיֶה בְּשִׁגְעוֹן וּבְעֹרֹן וּבַתְּמָהוֹן לְבָב:
 29 וְהָיִיתָ מִמְשָׁשׁ בְּצִהָרִים כַּאֲשֶׁר יִמְשָׁשׁ הָעוֹר בְּאֵפְלָה
 וְלֹא תִצְלַחֲךָ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אֶף עֲשׂוּק וּגְזוּל כָּל־הַיָּמִים
 וְאִין מוֹשִׁיעַ:
 30 אִשָּׁה תִאָּרֵשׁ וְאִישׁ אַחֵר (יִשְׁגְּלָנָה) [יִשְׁכַּבְנָה] בֵּית
 תְּבִנָּה וְלֹא־תִשָּׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תִחַלְלֵנוּ:
 31 שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֵאכְלֵ מִמֶּנּוּ חֲמֹרֶךָ גְּזוּל
 מִלִּפְנֵיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנֶךָ נִתְּנוֹת לְאֵיבֶיךָ וְאִין לָךְ
 מוֹשִׁיעַ:
 32 כְּנִיָּה וּבְנֹתֶיהָ נִתְּנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רְאוּת וְכָלוֹת
 אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם וְאִין לְאֵל יָדָה:

Aa 16 Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt
Bb thou be in the field.
Cc 17 Cursed shall be thy basket and thy store.
Dd 18 Cursed shall be the fruit of thy body, and the fruit
Ee of thy land, the increase of thy kine, and the flocks of
Ff thy sheep.
Gg 19 Cursed shalt thou be when thou comest in, and
Hh cursed shalt thou be when thou goest out.
Ii 20 The LORD shall send upon thee cursing, vexa-
Jj tion, and rebuke, in all that thou settest thine hand
Kk unto for to do, until thou be destroyed, and until thou
Ll perish quickly; because of the wickedness of thy do-
Mm ings, whereby thou hast forsaken me. {for...: Heb.
Nn which thou wouldst do}
Oo 21 The LORD shall make the pestilence cleave unto
Pp thee, until he have consumed thee from off the land,
Qq whither thou goest to possess it.
Rr 22 The LORD shall smite thee with a consumption,
Ss and with a fever, and with an inflammation, and with
Tt an extreme burning, and with the sword, and with
Uu blasting, and with mildew; and they shall pursue thee
Vv until thou perish. {sword: or, drought}
Ww 23 And thy heaven that is over thy head shall be
Xx brass, and the earth that is under thee shall be iron.
Yy 24 The LORD shall make the rain of thy land pow-
Zz der and dust: from heaven shall it come down upon

16 Cursed shalt thou be in the towne, and cursed
 also in the field.
 17 Cursed shall thy basket be, and thy dough.
 18 Cursed shall be the fruite of thy body, and the
 fruite of thy land, the increase of thy kine, and the
 flockes of thy sheepe.
 19 Cursed shalt thou be when thou comest in, and
 cursed also when thou goest out.
 20 The Lord shall sende vpon thee cursing, trouble,
 and shame, in all that which thou settest thine hand
 to do, vntil thou be destroyed, and perish quickly,
 because of the wickednesse of thy workes whereby
 thou hast forsaken me.
 21 The Lord shall make the pestilence cleave vnto
 thee, vntill he hath consumed thee from the land,
 whither thou goest to possesse it.
 22 The Lord shall smite thee with a consumption,
 and with the feuer, and with a burning ague, and
 with feruent heate, and with the sworde, and with
 blasting, and with the mildew, and they shall pursue
 thee vntill thou perish.
 23 And thine heauen that is ouer thine head, shall
 be brasse, and the earth that is vnder thee, yron.
 24 The Lord shall giue thee for the rayne of thy
 land, dust and ashes: euen from heauen shall it come
 downe vpon thee, vntil thou be destroyed.

19 Cursed shalt thou be when thou comest in, and
 cursed shalt thou be when thou goest out.
 20 The LORD shall send upon thee cursing, discom-
 fiture, and rebuke, in all that thou putttest thine hand
 unto for to do, until thou be destroyed, and until thou
 perish quickly; because of the evil of thy doings,
 whereby thou hast forsaken me.
 21 The LORD shall make the pestilence cleave unto
 thee, until he have consumed thee from off the land,
 whither thou goest in to possess it.
 22 The LORD shall smite thee with consumption,
 and with fever, and with inflammation, and with
 fiery heat, and with the sword, and with blasting, and
 with mildew; and they shall pursue thee until thou
 perish.
 23 And thy heaven that is over thy head shall be
 brass, and the earth that is under thee shall be iron.
 24 The LORD shall make the rain of thy land pow-
 der and dust: from heaven shall it come down upon
 thee, until thou be destroyed.
 25 The LORD shall cause thee to be smitten before
 thine enemies: thou shalt go out one way against
 them, and shalt flee seven ways before them: and
 thou shalt be tossed to and fro among all the king-
 doms of the earth.
 26 And thy carcase shall be meat unto all fowls of

33 פְּרִי אֲדָמָתְךָ וְכָל־יְגִיעֶךָ יֵאָכֵל עִם אֲשֶׁר לֹא־יִדְעֶתָ
 וְהָיִיתָ רָק עֲשׂוּק וְרָצוּץ כָּל־הַיָּמִים:
 34 וְהָיִיתָ מְשֻׁגָע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:
 35 יִפְּלֶה יְהוָה בְּשִׁחְזוֹן רָע עַל־הַבְּרִכִּים וְעַל־הַשְּׁלֹחִים
 אֲשֶׁר לֹא־תוֹכֵל לְהִרְפֹּא מִכָּפַר רָגְלֶךָ וְעַד קְדֻמָּתָה:
 36 יוֹלֵךְ יוֹלֵךְ יְהוָה אֶתְךָ וְאֶת־מִלְכֶךָ אֲשֶׁר תִּקְוֶה עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי
 אֲשֶׁר לֹא־יִדְעֶתָ אֶתָּה וְאֶבְרַתְּךָ וְעַבְדְּתָם שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 עֲזַבְוּ וְאָבְדוּ:
 37 וְהָיִיתָ לְשֹׁמֵה לְמִשְׁלַל וְלְשֹׁנִיגָה בְּכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־
 יִבְהַגְּתָ יְהוָה שְׂמָה:
 38 יָרַע רַב תּוֹצִיאִי הַשָּׂדֶה וּמַעֲטַת תַּאֲסֹף בִּי יַחֲסֹלְנוּ
 הָאֲרָבָה:
 39 כְּרָמִים תִּטַּע וְעַבְדְּתָם וַיָּנוּ לֹא־תִשְׁתַּה וְלֹא תִאָּגֵר בִּי
 תֹאכְלֻנוּ הַתְּלַעֲת:
 40 זֵיתִים יִהְיוּ לָךְ בְּכָל־זָבוּלְךָ וְשִׁמּוֹן לֹא תִסּוּף בִּי יִשְׁלַח
 יִזְתָּף:
 41 בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ בִּי יִלְכוּ בְּשִׁבְי:
 42 כָּל־עֲצָתְךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ יִירָשׁ הַצֹּלְצָל:
 43 הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מֵעֵלָה מֵעֵלָה וְאֶתָּה
 תִּרְדַּ מִטָּה מְטָה:
 44 הוּא יִלְוֶךָ וְאֶתָּה לֹא תִלְגְּנוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאֶתָּה
 תִּהְיֶה לְגֹב:

Aa thee, until thou be destroyed.
 Bb 25 The LORD shall cause thee to be smitten be-
 Cc fore thine enemies: thou shalt go out one way against
 Dd them, and flee seven ways before them: and shalt be
 Ee removed into all the kingdoms of the earth. {removed:
 Ff Heb. for a removing}
 Gg 26 And thy carcase shall be meat unto all fowls of the
 Hh air, and unto the beasts of the earth, and no man shall
 Ii fray them away.
 Jj 27 The LORD will smite thee with the botch of
 Kk Egypt, and with the emerods, and with the scab, and
 Ll with the itch, whereof thou canst not be healed.
 Mm 28 The LORD shall smite thee with madness, and
 Nn blindness, and astonishment of heart:
 Oo 29 And thou shalt grope at noonday, as the blind
 Pp gropeth in darkness, and thou shalt not prosper in thy
 Qq ways: and thou shalt be only oppressed and spoiled
 Rr evermore, and no man shall save thee.
 Ss 30 Thou shalt betroth a wife, and another man shall
 Tt lie with her: thou shalt build an house, and thou shalt
 Uu not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and
 Vv shalt not gather the grapes thereof. {gather...: Heb.
 Ww profane, or, use it as common meat}
 Xx 31 Thine ox shall be slain before thine eyes, and thou
 Yy shalt not eat thereof: thine ass shall be violently taken
 Zz away from before thy face, and shall not be restored

25 And the Lord shall cause thee to fall before thine Aa
 enemies: thou shalt come out one way against them, Bb
 and shalt flee seven ways before them, and shalt be Cc
 scattered through all the kingdoms of the earth. Dd
 26 And thy carkeis shall be meate vnto all foules of Ee
 the ayre, and vnto the beasts of the earth, and none Ff
 shall fray them away. Gg
 27 The Lord wil smite thee with the botch of Egypt, Hh
 and with the emeroids, and with the skab, and with Ii
 the itche, that thou canst not be healed. Jj
 28 And ye Lord shall smite thee with madnes, and Kk
 with blindnes, and with astonying of heart. Ll
 29 Thou shalt also grope at noone daies, as the Mm
 blinde gropeth in darknes, and shalt not prosper in Nn
 thy wayes: thou shalt neuer but bee oppressed with Oo
 wrong and be powled euermore, and no man shall Pp
 succour thee. Qq
 30 Thou shalt betroth a wife, and another man shall Rr
 lye with her: thou shalt builde an house, and shalt Ss
 not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and Tt
 shalt not eate the fruite. Uu
 31 Thine oxe shalbe slayne before thine eyes, and Vv
 thou shalt not eate thereof: thine asse shall be vio- Ww
 lently taken away before thy face, and shall not be Xx
 restored to thee: thy sheepe shalbe giuen vnto thine Yy
 enemies, and no man shall rescue them for thee. Zz

the air, and unto the beasts of the earth, and there shall be none to fray them away.
 27 The LORD shall smite thee with the boil of Egypt, and with the emerods, and with the scurvy, and with the itch, whereof thou canst not be healed.
 28 The LORD shall smite thee with madness, and with blindness, and with astonishment of heart:
 29 and thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways: and thou shalt be only oppressed and spoiled alway, and there shall be none to save thee.
 30 Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her: thou shalt build an house, and thou shalt not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and shalt not use the fruit thereof.
 31 Thine ox shall be slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof: thine ass shall be violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee: thy sheep shall be given unto thine enemies, and thou shalt have none to save thee.
 32 Thy sons and thy daughters shall be given unto another people, and thine eyes shall look, and fail with longing for them all the day: and there shall be nought in the power of thine hand.
 33 The fruit of thy ground, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou

45 וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וּרְדִפוּךָ וְהִשְׁגִּיחוּ עֲדָהְשִׁמְדָה כִּי-לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּה:
 46 וְהָיוּ בָּךְ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזִרְעֶךָ עַד-עוֹלָם:
 47 תַּחַת אֲשֶׁר לֹא-עֲבַדְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרֹב כָּל:
 48 וְעַבַּדְתָּ אֶת-אֲנָפֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁלַחנּוּ יְהוָה בָּךְ בְּרָעֵב וּבְצָמָא וּבְעִרְסָם וּבְחֶסֶר כָּל וְנָתַן עָלַי בְּרִזָּל עַל-צִוּוֹתֶיךָ עַד הַשְׁמִידוֹ אֹתָךְ:
 49 יֵשָׂא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי מִרְחוֹק מִקְּצֵה הָאָרֶץ כְּאֲשֶׁר יִדְאָה הַגִּישָׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע לְשִׁנּוֹ:
 50 גּוֹי עֶז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂא פָּנִים לְזִמּוֹ וְנָעַר לֹא יָחוּן:
 51 וְאָכַל פְּרִי בְהִמְתָּהּ וּפְרִי-אֲדָמָתָה עַד הַשְׁמָדָה אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁאִיר לָךְ דָּגוּן תִּירוֹשׁ וַיִּצְהָר שָׁגֵר אֶלְפִיָּה וְעִשְׂתָּרֶת צֹאנָה עַד הָאֲבִידוֹ אֹתָךְ:
 52 וְהָצַר לָךְ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ עַד רִדְתָּ חֲמַתֶּיךָ הַגְּבוּהוֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אָתָּה בִטַח בָּהֶן בְּכָל-אֲרָצֶךָ וְהָצַר לָךְ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ בְּכָל-אֲרָצֶךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ:
 53 וְאָכַלְתָּ פְרִי-בִטְנֶיךָ בְּשֶׂר בְּנֵיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר-יִצְיִק לָךְ אִיבָה:
 54 הָאִישׁ הַרְוֶה בָּךְ וְהֶעֱנַג מְאֹד תִּרְעַע עֵינָיו בְּאֲחִיו וּבְאִשְׁתּוֹ חִילּוֹ וּבְיָמָתוֹ בְּגִיו אֲשֶׁר יוֹתִיר:

Aa to thee: thy sheep shall be given unto thine enemies,
 Bb and thou shalt have none to rescue them. {shall not...:
 Cc Heb. shall not return to thee}
 Dd 32 Thy sons and thy daughters shall be given unto
 Ee another people, and thine eyes shall look, and fail with
 Ff longing for them all the day long: and there shall be
 Gg no might in thine hand.
 Hh 33 The fruit of thy land, and all thy labours, shall a
 Ii nation which thou knowest not eat up; and thou shalt
 Jj be only oppressed and crushed alway:
 Kk 34 So that thou shalt be mad for the sight of thine
 Ll eyes which thou shalt see.
 Mm 35 The LORD shall smite thee in the knees, and in
 Nn the legs, with a sore botch that cannot be healed, from
 Oo the sole of thy foot unto the top of thy head.
 Pp 36 The LORD shall bring thee, and thy king which
 Qq thou shalt set over thee, unto a nation which neither
 Rr thou nor thy fathers have known; and there shalt thou
 Ss serve other gods, wood and stone.
 Tt 37 And thou shalt become an astonishment, a prob-
 Uu erb, and a byword, among all nations whither the
 Vv LORD shall lead thee.
 Ww 38 Thou shalt carry much seed out into the field, and
 Xx shalt gather but little in; for the locust shall consume
 Yy it.
 Zz 39 Thou shalt plant vineyards, and dress them, but

32 Thy sonnes and thy daughters shalbe giuen vnto
 another people, and thine eyes shall still looke for
 them, euen till they fall out, and there shalbe no
 power in thine hand.
 33 The fruite of thy land and all thy labours shall a
 people, which thou knowest not, eate, and thou shalt
 neuer but suffer wrong, and violence alway:
 34 So that thou shalt be madde for the sight which
 thine eyes shall see.
 35 The Lord shall smite thee in the knees, and in
 the thighes, with a sore botche, that thou canst not
 be healed: euen from the sole of thy foote vnto the
 top of thine head.
 36 The Lord shall bring thee and thy King (which
 thou shalt set ouer thee) vnto a nation, which neither
 thou nor thy fathers haue knowen, and there thou
 shalt serue other gods: euen wood and stone,
 37 And thou shalt be a wonder, a prouerbe and a
 common talke among all people, whither the Lord
 shall carie thee.
 38 Thou shalt carie out much seede into the felde,
 and shalt gather but litle in: for the grashoppers shall
 destroy it.
 39 Thou shalt plant a vineyard, and dresse it, but
 shalt neither drinke of the wine, nor gather the
 grapes: for the wormes shall eate it.

shalt be only oppressed and crushed alway:

34 so that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see.

35 The LORD shall smite thee in the knees, and in the legs, with a sore boil, whereof thou canst not be healed, from the sole of thy foot unto the crown of thy head.

36 The LORD shall bring thee, and thy king which thou shalt set over thee, unto a nation which thou hast not known, thou nor thy fathers; and there shalt thou serve other gods, wood and stone.

37 And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all the peoples whither the LORD shall lead thee away.

38 Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather little in; for the locust shall consume it.

39 Thou shalt plant vineyards and dress them, but thou shalt neither drink of the wine, nor gather the grapes; for the worm shall eat them.

40 Thou shalt have olive trees throughout all thy borders, but thou shalt not anoint thyself with the oil: for thine olive shall cast its fruit.

41 Thou shalt beget sons and daughters, but they shall not be thine; for they shall go into captivity.

42 All thy trees and the fruit of thy ground shall the locust possess.

55 ממתתו לאחד מהם מבשר בניו אשר יאכל מבלי השאיר-לו כל במצור ובמצוק אשר יציק לך איבה בכל-שעריה:

56 הרפה בה והעננה אשר לא-נסתה כה-רגלה הציג על-הארץ מהתענג ומרר תרע עינה באיש חיקה ובבנה ובביתה:

57 ובשליטה היוצתו מביין רגליה ובבניה אשר תלד כיי-תאכלם בקסר-כל בסתר במצור ובמצוק אשר יציק לך איבה בשעריה:

58 אם-לא תשמר לעשות את-כל-דברי התורה הזאת הפתויים בספר הגה ליראה את-השם הנכבד והנורא הגה את יהנה אלהיה:

59 והפלא יהנה את-מכתה ואת מפות ורעה מפות גדלות ונאמנות וחלים רעים ונאמנים:

60 והשיב בה את כל-מדונה מצרים אשר יגרת מפניהם ודקו בה:

61 גם כל-חלי וכל-מכה אשר לא כתוב בספר התורה הזאת יעלה יהנה עליה עד השמדה:

62 ונשארתם במתי מעט תחת אשר הייתם פכוכבי השמים לרב כיי-לא שמעת בקול יהנה אלהיה:

63 והנה באשר-שש יהנה עליכם להיטיב אתכם ולהרבות אתכם כן ישיש יהנה עליכם להאביד אתכם

Aa shalt neither drink of the wine, nor gather the grapes;
 Bb for the worms shall eat them.
 Cc 40 Thou shalt have olive trees throughout all thy
 Dd coasts, but thou shalt not anoint thyself with the oil;
 Ee for thine olive shall cast his fruit.
 Ff 41 Thou shalt beget sons and daughters, but thou
 Gg shalt not enjoy them; for they shall go into captivity.
 Hh {thou shalt not...: Heb. they shall not be thine}
 Ii 42 All thy trees and fruit of thy land shall the locust
 Jj consume. {consume: or, possess}
 Kk 43 The stranger that is within thee shall get up above
 Ll thee very high; and thou shalt come down very low.
 Mm 44 He shall lend to thee, and thou shalt not lend to
 Nn him: he shall be the head, and thou shalt be the tail.
 Oo 45 Moreover all these curses shall come upon thee,
 Pp and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be
 Qq destroyed; because thou hearkenedst not unto the voice
 Rr of the LORD thy God, to keep his commandments
 Ss and his statutes which he commanded thee:
 Tt 46 And they shall be upon thee for a sign and for a
 Uu wonder, and upon thy seed for ever.
 Vv 47 Because thou servedst not the LORD thy God
 Ww with joyfulness, and with gladness of heart, for the
 Xx abundance of all things;
 Yy 48 Therefore shalt thou serve thine enemies which
 Zz the LORD shall send against thee, in hunger, and

40 Thou shalt have Oliue trees in all thy coastes,
 but shalt not anoynt thy selfe with the oyle: for thine
 oliues shall fall.
 41 Thou shalt beget sonnes, and daughters, but shalt
 not haue them: for they shall goe into captiuitie.
 42 All thy trees and fruite of thy land shall the gra-
 shopper consume.
 43 The straunger that is among you, shall clime
 about thee vp on hie, and thou shalt come downe
 beneath alow.
 44 He shall lend thee, and thou shalt not lend him:
 he shalbe the head, and thou shalt be ye tayle.
 45 Moreouer, all these curses shall come vpon thee,
 and shall pursue thee and ouertake thee, till thou be
 destroyed, because thou obeyedst not the voyce of
 the Lord thy God, to keepe his commandements,
 and his ordinances, which he commanded thee:
 46 And they shalbe vpon thee for signes and won-
 ders, and vpon thy seede for euer,
 47 Because thou seruedst not the Lord thy God
 with ioyfulnesse and with a good heart for the abun-
 dance of all things.
 48 Therefore thou shalt serue thine enemies which
 the Lord shall send vpon thee, in hunger and in
 thirst, and in nakednesse, and in neede of all things?
 and he shall put a yoke of yron vpon thy necke vntill

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

43 The stranger that is in the midst of thee shall
 mount up above thee higher and higher; and thou
 shalt come down lower and lower.
 44 He shall lend to thee, and thou shalt not lend to
 him: he shall be the head, and thou shalt be the tail.
 45 And all these curses shall come upon thee, and
 shall pursue thee, and overtake thee, till thou be de-
 stroyed; because thou hearkenedst not unto the voice
 of the LORD thy God, to keep his commandments
 and his statutes which he commanded thee:
 46 and they shall be upon thee for a sign and for a
 wonder, and upon thy seed for ever:
 47 because thou servedst not the LORD thy God
 with joyfulness, and with gladness of heart, by rea-
 son of the abundance of all things:
 48 therefore shalt thou serve thine enemies which
 the LORD shall send against thee, in hunger, and in
 thirst, and in nakedness, and in want of all things:
 and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until
 he have destroyed thee.
 49 The LORD shall bring a nation against thee from
 far, from the end of the earth, as the eagle flieth; a
 nation whose tongue thou shalt not understand;
 50 a nation of fierce countenance, which shall not
 regard the person of the old, nor shew favour to the
 young:

וְלֹא־תִשְׁמַד אֶתְכֶם וְנִסְחַתְתֶּם מֵעַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־אַתֶּה בָּא־
 שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
 64 וְהִפְיֵצָה יְהוָה בְּכָל־הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קֶצֶה
 הָאָרֶץ וְעַבְדָּתָ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יַדְעֶתָ אֹתָהּ
 וְאַבְתִּירָה עֵץ וְאָבֹן:
 65 וּבְגוֹיִם הֵהֱם לֹא תִרְגִּיעַ וְלֹא־יִהְיֶה מְנוּחַ לְכַף־רַגְלֶךָ
 וְנָתַן יְהוָה לְךָ שֵׁם לֵב רָגֹז וְכִלְיוֹ עֵינַיִם וְנִדְאָבוֹן נֶפֶשׁ:
 66 וְהָיוּ חַיֶּיךָ תִּלְאִים לְךָ מִמָּוֶד וּפְחַדָּה לְלִילָה וַיּוֹמֶם וְלֹא
 תִּצְמִין בְּחַיֶּיךָ:
 67 בְּבִקְרָתָאֲמַר מִי־יִתֵּן עָרֹב וּבְעָרֹב תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בִּקְרָתָאֲמַר
 מִפְּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמְרָאָה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:
 68 וְהִשְׁיבֶךָ יְהוָה מִצְרַיִם בְּאֲנִיּוֹת בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
 לְךָ לֹא־תִסְיַף עוֹד לְרִאֲתָהּ וְהִתְמַכְרְתֶם שָׁם לְאִיִּבֶיךָ
 לְעַבְדִּים וְלִשְׁפָחוֹת וְאִין קָנָה: ס
 69 אֱלֹהֵי דְבָרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לְכַרֵּת
 אֶת־בְּגַי יִשְׂרָאֵל בְּאָרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת
 אִתְּם בְּחֶרֶב: פ

Aa in thirst, and in nakedness, and in want of all things:
 Bb and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he
 Cc have destroyed thee.

Dd 49 The LORD shall bring a nation against thee
 Ee from far, from the end of the earth, as swift as the
 Ff eagle flieth; a nation whose tongue thou shalt not
 Gg understand; {understand: Heb. hear}

Hh 50 A nation of fierce countenance, which shall not
 Ii regard the person of the old, nor shew favour to the
 Jj young: {of fierce...: Heb. strong of face}

Kk 51 And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit
 Ll of thy land, until thou be destroyed: which also shall
 Mm not leave thee either corn, wine, or oil, or the increase
 Nn of thy kine, or flocks of thy sheep, until he have de-
 Oo stroyed thee.

Pp 52 And he shall besiege thee in all thy gates, until
 Qq thy high and fenced walls come down, wherein thou
 Rr trustedst, throughout all thy land: and he shall besiege
 Ss thee in all thy gates throughout all thy land, which the
 Tt LORD thy God hath given thee.

Uu 53 And thou shalt eat the fruit of thine own body,
 Vv the flesh of thy sons and of thy daughters, which the
 Ww LORD thy God hath given thee, in the siege, and in
 Xx the straitness, wherewith thine enemies shall distress
 Yy thee: {body: Heb. belly}

Zz 54 So that the man that is tender among you, and

he have destroyed thee.

49 The Lord shall bring a nation vpon thee from
 farre, euen from the ende of the world, flying swift
 as an Egle: a nation whose tongue thou shalt not
 vnderstand:

50 A nation of a fierce countenance, which will not
 regarde the person of the olde, nor haue compassion
 of the yong.

51 The same shall eat the fruit of thy cattell, and
 the fruite of thy land vntill thou be destroyed, and
 he shall leaue thee neyther wheate, wine, nor oyle,
 neither the increase of thy kyne, nor the flockes of
 thy sheepe, vntill he haue brought thee to nought.

52 And he shall besiege thee in all thy cities, vntill
 thine hie and strong walles fall downe, wherein thou
 trustedst in all the lande: and hee shall besiege thee
 in all thy cities throughout all thy lande, which the
 Lord thy God hath giuen thee.

53 And thou shalt eat the fruite of thy bodie: euen
 the flesh of thy sonnes and thy daughters, which the
 Lord thy God hath giuen thee, during the siege and
 straitnesse wherein thineemie shall inclose thee:

54 So that the man (that is tender and exceeding
 deintie among you) shalbe griued at his brother,
 and at his wife, that lieth in his bosome, and at the
 remnant of his children, which hee hath yet left,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

51 and he shall eat the fruit of thy cattle, and the
 fruit of thy ground, until thou be destroyed: which
 also shall not leave thee corn, wine, or oil, the in-
 crease of thy kine, or the young of thy flock, until he
 have caused thee to perish.

52 And he shall besiege thee in all thy gates, un-
 til thy high and fenced walls come down, wherein
 thou trustedst, throughout all thy land: and he shall
 besiege thee in all thy gates throughout all thy land,
 which the LORD thy God hath given thee.

53 And thou shalt eat the fruit of thine own body,
 the flesh of thy sons and of thy daughters which the
 LORD thy God hath given thee; in the siege and in
 the straitness, wherewith thine enemies shall straiten
 thee.

54 The man that is tender among you, and very
 delicate, his eye shall be evil toward his brother, and
 toward the wife of his bosom, and toward the rem-
 nant of his children which he hath remaining:

55 so that he will not give to any of them of the
 flesh of his children whom he shall eat, because he
 hath nothing left him; in the siege and in the strait-
 ness, wherewith thine enemy shall straiten thee in all
 thy gates.

56 The tender and delicate woman among you,
 which would not adventure to set the sole of her foot

Aa very delicate, his eye shall be evil toward his brother,
Bb and toward the wife of his bosom, and toward the
Cc remnant of his children which he shall leave:

Dd 55 So that he will not give to any of them of the flesh
Ee of his children whom he shall eat: because he hath
Ff nothing left him in the siege, and in the straitness,
Gg wherewith thine enemies shall distress thee in all thy
Hh gates.

Ii 56 The tender and delicate woman among you, which
Jj would not adventure to set the sole of her foot upon the
Kk ground for delicateness and tenderness, her eye shall
Ll be evil toward the husband of her bosom, and toward
Mm her son, and toward her daughter,

Nn 57 And toward her young one that cometh out from
Oo between her feet, and toward her children which she
Pp shall bear: for she shall eat them for want of all things
Qq secretly in the siege and straitness, wherewith thine
Rr enemy shall distress thee in thy gates. {young one:
Ss Heb. afterbirth}

Tt 58 If thou wilt not observe to do all the words of this
Uu law that are written in this book, that thou mayest fear
Vv this glorious and fearful name, **THE LORD THY**
Ww **GOD**;

Xx 59 Then the **LORD** will make thy plagues wonder-
Yy ful, and the plagues of thy seed, even great plagues,
Zz and of long continuance, and sore sicknesses, and of

55 For feare of giuing vnto any of them of the flesh
of his children, whom he shall eate, because he hath
nothing left him in that siege, and straitnesse, where-
with thine enemie shall besiege thee in all thy cities.

56 The tender and deintie woman among you, which
neuer woulde venture to set the sole of her foote
vpon the grounde (for her softnesse and tendernesse)
shalbe grieued at her husband that lieth in her bo-
some, and at her sonne, and at her daughter,

57 And at her afterbirth (that shall come out from
betweene her feete) and at her childre, which she
shall beare: for when all things lacke, she shall eate
them secretly, during the siege and straitnesse,
wherewith thine enemie shall besiege thee in thy
cities.

58 If thou wilt not keepe and doe all the wordes of
the Lawe (that are written in this booke) and feare
this glorious and feareful name The Lord Thy God,
59 The the Lord wil make thy plagues wonderfull,
and the plagues of thy seede, euen great plagues and
of long continuance, and sore diseases, and of long
durance.

60 Moreouer, he will bring vpon thee all the diseases
of Egypt, whereof thou wast afraide, and they shall
cleaue vnto thee.

61 And euery sicknesse, and euery plague, which is

upon the ground for delicateness and tenderness, her
eye shall be evil toward the husband of her bosom,
and toward her son, and toward her daughter;

57 and toward her young one that cometh out from
between her feet, and toward her children which
she shall bear; for she shall eat them for want of all
things secretly: in the siege and in the straitness,
wherewith thine enemy shall straiten thee in thy
gates.

58 If thou wilt not observe to do all the words of
this law that are written in this book, that thou may-
est fear this glorious and fearful name, **THE LORD**
THY GOD;

59 then the **LORD** will make thy plagues wonder-
ful, and the plagues of thy seed, even great plagues,
and of long continuance, and sore sicknesses, and of
long continuance.

60 And he will bring upon thee again all the dis-
eases of Egypt, which thou wast afraid of; and they
shall cleave unto thee.

61 Also every sickness, and every plague, which
is not written in the book of this law, them will the
LORD bring upon thee, until thou be destroyed.

62 And ye shall be left few in number, whereas ye
were as the stars of heaven for multitude; because
thou didst not hearken unto the voice of the **LORD**

Aa long continuance.
 Bb 60 Moreover he will bring upon thee all the diseases
 Cc of Egypt, which thou wast afraid of; and they shall
 Dd cleave unto thee.
 Ee 61 Also every sickness, and every plague, which
 Ff is not written in the book of this law, them will the
 Gg LORD bring upon thee, until thou be destroyed.
 Hh {bring: Heb. cause to ascend}
 Ii 62 And ye shall be left few in number, whereas ye
 Jj were as the stars of heaven for multitude; because
 Kk thou wouldest not obey the voice of the LORD thy
 Ll God.
 Mm 63 And it shall come to pass, that as the LORD re-
 Nn joiced over you to do you good, and to multiply you; so
 Oo the LORD will rejoice over you to destroy you, and
 Pp to bring you to nought; and ye shall be plucked from
 Qq off the land whither thou goest to possess it.
 Rr 64 And the LORD shall scatter thee among all
 Ss people, from the one end of the earth even unto the
 Tt other; and there thou shalt serve other gods, which
 Uu neither thou nor thy fathers have known, even wood
 Vv and stone.
 Ww 65 And among these nations shalt thou find no ease,
 Xx neither shall the sole of thy foot have rest: but the
 Yy LORD shall give thee there a trembling heart, and
 Zz failing of eyes, and sorrow of mind:

not written in the booke of this Lawe, will the Lord
 heape vpon thee, vntill thou be destroyed.
 62 And ye shall be left few in number, where ye
 were as the starres of heauen in multitude, because
 thou wouldest not obey the voyce of the Lord thy
 God.
 63 And as the Lord hath reioyced ouer you, to doe
 you good, and to multiply you, so he will reioyce ouer
 you, to destroy you, and bring you to nought, and ye
 shalbe rooted out of the land, whither thou goest to
 possesse it.
 64 And the Lord shall scatter thee among all peo-
 ple, from the one ende of the worlde vnto the other,
 and there thou shalt serue other gods, which thou
 hast not knowen nor thy fathers, euen wood and
 stone.
 65 Also among these nations thou shalt finde no
 rest, neither shall the sole of thy foote haue rest: for
 the Lord shall giue thee there a trembling heart,
 and looking to returne till thine eyes fall out, and a
 sorowfull minde.
 66 And thy life shall hang before thee, and thou
 shalt feare both night and day, and shalt haue none
 assurance of thy life.
 67 In the morning thou shalt say, Woulde God it
 were euening, and at the euening thou shalt say,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

thy God.

63 And it shall come to pass, that as the LORD
 rejoiced over you to do you good, and to multiply
 you; so the LORD will rejoice over you to cause you
 to perish, and to destroy you; and ye shall be plucked
 from off the land whither thou goest in to possess it.

64 And the LORD shall scatter thee among all
 peoples, from the one end of the earth even unto
 the other end of the earth; and there thou shalt serve
 other gods, which thou hast not known, thou nor thy
 fathers, even wood and stone.

65 And among these nations shalt thou find no ease,
 and there shall be no rest for the sole of thy foot: but
 the LORD shall give thee there a trembling heart,
 and failing of eyes, and pining of soul:

66 and thy life shall hang in doubt before thee; and
 thou shalt fear night and day, and shalt have none
 assurance of thy life:

67 in the morning thou shalt say, Would God it were
 even! and at even thou shalt say, Would God it were
 morning! for the fear of thine heart which thou shalt
 fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt
 see.

68 And the LORD shall bring thee into Egypt again
 with ships, by the way whereof I said unto thee,
 Thou shalt see it no more again: and there ye shall

Aa 66 And thy life shall hang in doubt before thee; and
Bb thou shalt fear day and night, and shalt have none as-
Cc surance of thy life:
Dd 67 In the morning thou shalt say, Would God it
Ee were even! and at even thou shalt say, Would God it
Ff were morning! for the fear of thine heart wherewith
Gg thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which
Hh thou shalt see.
Ii 68 And the LORD shall bring thee into Egypt
Jj again with ships, by the way whereof I spake unto
Kk thee, Thou shalt see it no more again: and there ye
Ll shall be sold unto your enemies for bondmen and
Mm bondwomen, and no man shall buy you.
Nn
Oo These are the words of the covenant, which the
Pp LORD commanded Moses to make with the children
Qq of Israel in the land of Moab, beside the covenant
Rr which he made with them in Horeb.
Ss 2 And Moses called unto all Israel, and said unto
Tt them, Ye have seen all that the LORD did before
Uu your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and
Vv unto all his servants, and unto all his land;
Ww 3 The great temptations which thine eyes have seen,
Xx the signs, and those great miracles:
Yy 4 Yet the LORD hath not given you an heart to per-
Zz ceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

Would God it were morning, for ye feare of thine
 heart, which thou shalt feare, and for the sight of
 thine eyes, which thou shalt see.
 68 And the Lord shall bring thee into Egypt againe
 with shippes by the way, whereof I saide vnto thee,
 Thou shalt see it no more againe: and there yee shall
 sell your selues vnto your enemies for bondmen and
 bondwomen, and there shalbe no byer.
 These are the wordes of the couenant which the
 Lord commanded Moses to make with the children
 of Israel in the lande of Moab beside the couenant
 which hee had made with them in Horeb.
 2 And Moses called all Israel, and said vnto them,
 Ye haue seene all that the Lord did before your eyes
 in the lande of Egypt vnto Pharaoh and vnto all his
 seruantes, and vnto all his lande,
 3 The great tentations which thine eyes haue seene,
 those great miracles and wonders:
 4 Yet the Lord hath not giuen you an heart to per-
 ceiuē, and eyes to see, and eares to heare, vnto this

sell yourselves unto your enemies for bondmen and
 for bondwomen, and no man shall buy you.

These are the words of the covenant which the
 LORD commanded Moses to make with the children
 of Israel in the land of Moab, beside the covenant
 which he made with them in Horeb.

2 And Moses called unto all Israel, and said unto
 them, Ye have seen all that the LORD did before
 your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and
 unto all his servants, and unto all his land;

3 the great temptations which thine eyes saw, the
 signs, and those great wonders:

4 but the LORD hath not given you an heart to
 know, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

5 And I have led you forty years in the wilderness:
 your clothes are not waxen old upon you, and thy
 shoe is not waxen old upon thy foot.

6 Ye have not eaten bread, neither have ye drunk
 wine or strong drink: that ye might know that I am
 the LORD your God.

7 And when ye came unto this place, Sihon the king
 of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out
 against us unto battle, and we smote them:

8 and we took their land, and gave it for an inheri-
 tance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם
 אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם לְפָרְעֹה
 וְלְכָל-עַבְדָּיו וְלְכָל-אֶרֶצוֹ:
 2 הַמַּסּוֹת הַגְּדוֹלוֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֵיכֶם הָאֵתוֹת וְהַמִּפְתֵּיִם
 הַגְּדוֹלִים הֵהֵם:
 3 וְלֹא-נָתַן יְהוָה לְכֶם לֵב לְדַעַת וְעֵינַיִם לְרֹאוֹת וְאָזְנִים
 לִשְׁמָע עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 4 וְאוֹלָה אֶתְכֶם אֲרַבְעִים שָׁנָה בְּמִדְבָּר לֹא-בָלוּ
 שְׂלֵמֶתִיכֶם מֵעַלְיֶכֶם וְגַעְלָה לֹא-בָלְתָה מֵעַל רַגְלֶךָ:
 5 לְחֶם לֹא אָכַלְתֶּם וַיִּזֶן וּשְׂכָר לֹא שָׁתִיתֶם לְמַעַן תִּדְעוּ כִּי
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 6 וַתָּבֹאוּ אֶל-הַמִּקְוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבוֹן וְעוֹג
 מֶלֶךְ-בָּשָׁן לְקָרְאתָנוּ לְמַלְחָמָה וַנִּכְּם:
 7 וַנִּקַּח אֶת-אֶרְצָם וַנִּתְּנָה לְנַחֲלָה לְרְאוּבֵנִי וּלְגָדִי וּלְחֶזְקִי
 שָׂבַט הַמְּנַשֵּׁי:
 8 וְשִׁמְרַתְּם אֶת-דְּבַר־יְהוָה הַזֶּה וְעָשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן
 תִּשְׁכַּלְיֶנּוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: פ
 9 אַתֶּם נֹצְצִים הַיּוֹם כְּלֶכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם רְאִישֵׁיכֶם
 שְׂבִיטֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:
 10 טַפְכֶם נְשִׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ מִחִגְרֵי מַחֲטָב עֹצִיף
 עַד שֹׂאֵב מִיַּמִּיף:
 11 לְעִבְרָךָ בְּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאַלְתֵּי אֲשֶׁר יְהוָה

Aa 5 And I have led you forty years in the wilderness:
 Bb your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe
 Cc is not waxen old upon thy foot.
 Dd 6 Ye have not eaten bread, neither have ye drunk
 Ee wine or strong drink: that ye might know that I am
 Ff the LORD your God.
 Gg 7 And when ye came unto this place, Sihon the king
 Hh of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out
 Ii against us unto battle, and we smote them:
 Jj 8 And we took their land, and gave it for an inherit-
 Kk ance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to
 Ll the half tribe of Manasseh.
 Mm 9 Keep therefore the words of this covenant, and do
 Nn them, that ye may prosper in all that ye do.
 Oo 10 Ye stand this day all of you before the LORD
 Pp your God; your captains of your tribes, your elders,
 Qq and your officers, with all the men of Israel,
 Rr 11 Your little ones, your wives, and thy stranger
 Ss that is in thy camp, from the hewer of thy wood unto
 Tt the drawer of thy water:
 Uu 12 That thou shouldest enter into covenant with the
 Vv LORD thy God, and into his oath, which the LORD
 Ww thy God maketh with thee this day: {enter: Heb. pass}
 Xx 13 That he may establish thee to day for a people
 Yy unto himself, and that he may be unto thee a God, as
 Zz he hath said unto thee, and as he hath sworn unto thy

day.
 5 And I haue led you fourty yere in the wildernesse:
 your clothes are not waxed olde vpon you, neyther is
 thy shooue waxed olde vpon thy foote.
 6 Ye haue eaten no bread, neither drunke wine, nor
 strong drinke, that ye might know how that I am the
 Lord your God.
 7 After, ye came vnto this place, and Sihon King of
 Heshbon, and Og King of Bashan came out against
 vs vnto battell, and we slewe them,
 8 And tooke their lande, and gaue it for an inherit-
 ance vnto the Reubenites, and to the Gadites, and to
 the halfe tribe of Manasseh.
 9 Keepe therefore the wordes of this couenant and
 doe them, that ye may prosper in all that ye shall
 doe.
 10 Ye stand this day euery one of you before the
 Lord your God: your heads of your tribes, your El-
 ders and your officers, eue al ye me of Israel:
 11 Your children, your wiues, and thy stranger that
 is in thy campe from the hewer of thy wood, vnto the
 drawer of thy water,
 12 That thou shouldest passe into the couenant of
 the Lord thy God, and into his othe which the Lord
 thy God maketh with thee this day,
 13 For to establish thee this day a people vnto him

the half tribe of the Manassites.
 9 Keep therefore the words of this covenant, and do
 them, that ye may prosper in all that ye do.
 10 Ye stand this day all of you before the LORD
 your God; your heads, your tribes, your elders, and
 your officers, even all the men of Israel,
 11 your little ones, your wives, and thy stranger that
 is in the midst of thy camps, from the hewer of thy
 wood unto the drawer of thy water:
 12 that thou shouldest enter into the covenant of the
 LORD thy God, and into his oath, which the LORD
 thy God maketh with thee this day:
 13 that he may establish thee this day unto himself
 for a people, and that he may be unto thee a God, as
 he spake unto thee, and as he sware unto thy fathers,
 to Abraham, to Isaac, and to Jacob.
 14 Neither with you only do I make this covenant
 and this oath;
 15 but with him that standeth here with us this day
 before the LORD our God, and also with him that is
 not here with us this day:
 16 (for ye know how we dwelt in the land of Egypt;
 and how we came through the midst of the nations
 through which ye passed;
 17 and ye have seen their abominations, and their
 idols, wood and stone, silver and gold, which were

אֱלֹהֵיךָ פָּרַת עִמָּךָ הַיּוֹם:
 12 לְמַעַן הַקִּים-אִתְּךָ הַיּוֹם | לֹא לְעַם וְהוּא יְהִי-לְךָ
 לְאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבַּר-לְךָ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם
 לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב:
 13 וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְכֶם אֲנֹכִי פָּרַת אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת
 וְאֶת-הָאֱלֹהִים הַזֹּאת:
 14 כִּי אֶת-אֲשֶׁר יִשְׁנֹו פֹה עִמָּנוּ עִמְד הַיּוֹם לְפָנַי יְהִנֶּה
 אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינְנוּ פֹה עִמָּנוּ הַיּוֹם:
 15 כִּי-אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר-יִשְׁבְּנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֵת
 אֲשֶׁר-עֲבַרְנוּ בְּקִרְבֵּי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עִבַרְתֶּם:
 16 וְתִרְאוּ אֶת-שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֵת גְּלִלְיָהֶם עֵץ וְאֲבָן בְּסֹף
 וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם:
 17 פֹּנֵי-יְנִשׁ בְּכֶם אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ-יִשְׁבֵּט אֲשֶׁר
 לְבָבוּ פָּנָה הַיּוֹם מֵעַם יְהִנֶּה אֱלֹהֵינוּ לְלַכֵּת לַעֲבֹד אֶת-אֱלֹהֵי
 הַגּוֹיִם הַהֵם פֹּנֵי-יְנִשׁ בְּכֶם שָׂרֵשׁ פָּרַח רָאשׁ וְלַעֲנָה:
 18 וְהָיָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת-דִּבְרֵי הָאֱלֹהִים הַזֹּאת וְהִתְבַּרַךְ בְּלִבְּוֹ
 לֵאמֹר שְׁלוֹם יְהִי-לִי כִּי בְּשִׁרְרוֹת לִבִּי אֶלְךָ לְמַעַן סִפּוֹת
 הַרְגָה אֶת-הַצִּמְמָה:
 19 לֹא-יֵאבְדָה יְהוָה סִלְחָ לֹא כִּי אֲזִי יַעֲשֶׂן אֶף-יְהִנֶּה וְקִנְיָתוֹ
 בְּאִישׁ הַהוּא וְרִבְצָה בּוֹ כָּל-הָאֱלֹהִים הַכְּתוּבָה בְּסִפְרֵי הַזֶּה
 וּמִחָּה יְהוָה אֶת-שִׁמּוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:
 20 וְהִבְדִּילֹו יְהוָה לְרַעְיָה מִכָּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־אֱלֹת

Aa fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.
 Bb 14 Neither with you only do I make this covenant
 Cc and this oath;
 Dd 15 But with him that standeth here with us this day
 Ee before the LORD our God, and also with him that is
 Ff not here with us this day:
 Gg 16 (For ye know how we have dwelt in the land of
 Hh Egypt; and how we came through the nations which ye
 Ii passed by;
 Jj 17 And ye have seen their abominations, and their
 Kk idols, wood and stone, silver and gold, which were
 Ll among them:} {idols: Heb. dungy gods}
 Mm 18 Lest there should be among you man, or woman,
 Nn or family, or tribe, whose heart turneth away this day
 Oo from the LORD our God, to go and serve the gods of
 Pp these nations; lest there should be among you a root
 Qq that beareth gall and wormwood; {gall: or, a poison-
 Rr ous herb}
 Ss 19 And it come to pass, when he heareth the words of
 Tt this curse, that he bless himself in his heart, saying,
 Uu I shall have peace, though I walk in the imagination
 Vv of mine heart, to add drunkenness to thirst: {imagi-
 Ww nation: or, stubbornness} {drunkenness...: Heb. the
 Xx drunken to the thirsty}
 Yy 20 The LORD will not spare him, but then the
 Zz anger of the LORD and his jealousy shall smoke

selfe, and that he may be vnto thee a God, as he
 hath said vnto thee, and as he hath sworne vnto thy
 fathers, Abraham, Izhak, and Iaakob.
 14 Neither make I this couenant, and this othe with
 you onely,
 15 But aswel with him that standeth here with vs
 this day before the Lord our God, as with him that is
 not here with vs this day.
 16 For ye knowe, how we haue dwelt in the land of
 Egypt, and how we passed thorowe the middes of
 the nations, which ye passed by.
 17 And ye haue seene their abominations and their
 idoles (wood, and stone, siluer and golde) which were
 among them,
 18 That there should not be among you man nor
 woman, nor familie, nor tribe, which should turne his
 heart away this day from the Lord our God, to goe
 and serue the gods of these nations, and that there
 shoulde not be among you any roote that bringeth
 forth gall and wormewood,
 19 So that when he heareth the words of this curse,
 he blesse him selfe in his heart, saying, I shall haue
 peace, although I walke according to the stubburnes
 of mine owne heart, thus adding drunkennesse to
 thirst.
 20 The Lord will not be mercifull vnto him, but

among them:)
 18 lest there should be among you man, or woman,
 or family, or tribe, whose heart turneth away this day
 from the LORD our God, to go to serve the gods of
 those nations; lest there should be among you a root
 that beareth gall and wormwood;
 19 and it come to pass, when he heareth the words
 of this curse, that he bless himself in his heart, say-
 ing, I shall have peace, though I walk in the stub-
 bornness of mine heart, to destroy the moist with the
 dry:
 20 the LORD will not pardon him, but then the
 anger of the LORD and his jealousy shall smoke
 against that man, and all the curse that is written in
 this book shall lie upon him, and the LORD shall
 blot out his name from under heaven.
 21 And the LORD shall separate him unto evil out
 of all the tribes of Israel, according to all the curses
 of the covenant that is written in this book of the law.
 22 And the generation to come, your children that
 shall rise up after you, and the foreigner that shall
 come from a far land, shall say, when they see the
 plagues of that land, and the sicknesses wherewith
 the LORD hath made it sick;
 23 and that the whole land thereof is brimstone, and
 salt, and a burning, that it is not sown, nor beareth,

הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה:
 21 וְאָמַר הַדּוֹר הַהוּא לֵאמֹר אֲשֶׁר יְקוּמוּ מֵאֲחֵרֶיכֶם
 וְהִנְכִּירִי אֲשֶׁר יָבֵא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת-מִצְוֹת הָאָרֶץ
 הַהוּא וְאֶת-תַּחֲלָאֵיהֶ אֲשֶׁר-חָלָה יְהוָה בָּהּ:
 22 גַּפְרִית וּמַלְחָה שֹׁרֶפֶת כָּל-אֲרָצָהּ לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח
 וְלֹא-יִעֲלֶה בָּהּ כָּל-עֵשֶׂב כִּמְהִפְלַח סֹדֶם וְעַמְרָה אֲדָמָה
 (וּצְבוֹיִים) [וּצְבוֹיִים] אֲשֶׁר הִפְדָּה יְהוָה בְּאָפוֹ וּבְחִמָּתוֹ:
 23 וְאָמְרוּ כָּל-הַגּוֹיִם עַל-מָה עָשָׂה יְהוָה בְּכֹה לְאֶרֶץ
 הַזֹּאת מָה חֲרִי הָאֵף הַגָּדוֹל הַזֶּה:
 24 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
 אֲשֶׁר פָּרַח עִמָּם בְּהוֹצִיאֹם אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
 25 וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם אֱלֹהִים
 אֲשֶׁר לֹא-יַדְעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם:
 26 וַיַּחֲרֹאף יְהוָה בְּאֶרֶץ הַהוּא לְהִבְיֵא עָלֶיהָ אֶת-כָּל-
 הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה:
 27 וַיִּתְּשֵׂם יְהוָה מֵעַל אֲדָמָתָם בְּאֵף וּבְחִמָּה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל
 וַיִּשְׁלַכְם אֶל-אֶרֶץ אַחֲרַת כַּיּוֹם הַזֶּה:
 28 הַנְּסֻתוֹת לִיהוָה אֲלֵהֶינוּ וְהַנְּגִלַת לָנוּ וְלְבְנֵינוּ עַד-
 עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: ס

Aa against that man, and all the curses that are written
 Bb in this book shall lie upon him, and the LORD shall
 Cc blot out his name from under heaven.
 Dd 21 And the LORD shall separate him unto evil out
 Ee of all the tribes of Israel, according to all the curses
 Ff of the covenant that are written in this book of the law:
 Gg {are: Heb. is}
 Hh 22 So that the generation to come of your children
 Ii that shall rise up after you, and the stranger that
 Jj shall come from a far land, shall say, when they see
 Kk the plagues of that land, and the sicknesses which the
 Ll LORD hath laid upon it; {which...: Heb. wherewith
 Mm the LORD hath made it sick}
 Nn 23 And that the whole land thereof is brimstone, and
 Oo salt, and burning, that it is not sown, nor beareth,
 Pp nor any grass groweth therein, like the overthrow of
 Qq Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim, which
 Rr the LORD overthrew in his anger, and in his wrath:
 Ss 24 Even all nations shall say, Wherefore hath the
 Tt LORD done thus unto this land? what meaneth the
 Uu heat of this great anger?
 Vv 25 Then men shall say, Because they have forsaken
 Ww the covenant of the LORD God of their fathers, which
 Xx he made with them when he brought them forth out of
 Yy the land of Egypt:
 Zz 26 For they went and served other gods, and wor-

then the wrath of the Lord and his ielousie shall Aa
 smoke against that man, and eevery curse that is writ- Bb
 ten in this booke, shall light vpon him, and the Lord Cc
 shall put out his name from vnder heauen, Dd
 21 And the Lord shall separate him vnto euil out of Ee
 all the tribes of Israel, according vnto all the curses Ff
 of the couenant, that is written in the booke of this Gg
 Lawe. Hh
 22 So that the generatio to come, euen your chil- Ii
 dren, that shall rise vp after you, and the stranger, Jj
 that shall come from a farre lande, shall say, when Kk
 they shall see the plagues of this lande, and the dis- Ll
 eases thereof, wherewith the Lord shall smite it: Mm
 23 (For all that land shall burne with brimstone and Nn
 salt: it shall not be sowen, nor bring forth, nor any Oo
 grasse shall growe therein, like as in the ouerthrow- Pp
 ing of Sodom, and Gomorah, Admah, and Zeboim, Qq
 which the Lord ouerthrewe in his wrath and in his Rr
 anger) Ss
 24 Then shall all nations say, Wherefore hath the Tt
 Lord done thus vnto this lande? how fierce is this Uu
 great wrath? Vv
 25 And they shall answeere, Because they haue for- Ww
 saken the couenant of the Lord God of their fathers, Xx
 which he had made with them, when he brought Yy
 them out of the land of Egypt, Zz

nor any grass groweth therein, like the overthrow of
 Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which
 the LORD overthrew in his anger, and in his wrath:
 24 even all the nations shall say, Wherefore hath the
 LORD done thus unto this land? what meaneth the
 heat of this great anger?
 25 Then men shall say, Because they forsook the
 covenant of the LORD, the God of their fathers,
 which he made with them when he brought them
 forth out of the land of Egypt;
 26 and went and served other gods, and worshipped
 them, gods whom they knew not, and whom he had
 not given unto them:
 27 therefore the anger of the LORD was kindled
 against this land, to bring upon it all the curse that is
 written in this book:
 28 and the LORD rooted them out of their land in
 anger, and in wrath, and in great indignation, and
 cast them into another land, as at this day.
 29 The secret things belong unto the LORD our
 God: but the things that are revealed belong unto us
 and to our children for ever, that we may do all the
 words of this law.

Aa shipped them, gods whom they knew not, and whom he
 Bb had not given unto them: {whom he...: or, who had not
 Cc given to them any portion} {given: Heb. divided}
 Dd 27 And the anger of the LORD was kindled against
 Ee this land, to bring upon it all the curses that are writ-
 Ff ten in this book:
 Gg 28 And the LORD rooted them out of their land in
 Hh anger, and in wrath, and in great indignation, and
 Ii cast them into another land, as it is this day.
 Jj 29 The secret things belong unto the LORD our
 Kk God: but those things which are revealed belong unto
 Ll us and to our children for ever, that we may do all the
 Mm words of this law.
 Nn
 Oo
 Pp And it shall come to pass, when all these things are
 Qq come upon thee, the blessing and the curse, which I
 Rr have set before thee, and thou shalt call them to mind
 Ss among all the nations, whither the LORD thy God
 Tt hath driven thee,
 Uu 2 And shalt return unto the LORD thy God, and
 Vv shalt obey his voice according to all that I command
 Ww thee this day, thou and thy children, with all thine
 Xx heart, and with all thy soul;
 Yy 3 That then the LORD thy God will turn thy captiv-
 Zz ity, and have compassion upon thee, and will return

26 And went and served other gods and worshipped
 them: even gods which they knewe not, and which
 had given them nothing,
 27 Therefore the wrath of the Lord waxed hot
 against this land, to bring vpon it euery curse that is
 written in this booke.
 28 And ye Lord hath rooted them out of their land
 in anger, and in wrath, and in great indignation, and
 hath cast them into another land, as appeareth this
 day.
 29 The secret things belong to the Lord our God,
 but the things reueiled belong vnto vs, and to our
 children for euer, that we may doe all the wordes of
 this Lawe.
 Nowe when all these things shall come vpon thee, ei-
 ther the blessing or the curse which I haue set before
 thee, and thou shalt turne into thine heart, among all
 the nations whither the Lord thy God hath driuen
 thee,
 2 And shalt returne vnto the Lord thy God, and
 obey his voyce in all that I commaund thee this day:
 thou, and thy children with all thine heart and with
 all thy soule,
 3 Then the Lord thy God wil cause thy captiues to
 returne, and haue compassion vpon thee, and wil

And it shall come to pass, when all these things are
 come upon thee, the blessing and the curse, which
 I have set before thee, and thou shalt call them to
 mind among all the nations, whither the LORD thy
 God hath driven thee,
 2 and shalt return unto the LORD thy God, and shalt
 obey his voice according to all that I command thee
 this day, thou and thy children, with all thine heart,
 and with all thy soul;
 3 that then the LORD thy God will turn thy captiv-
 ity, and have compassion upon thee, and will return
 and gather thee from all the peoples, whither the
 LORD thy God hath scattered thee.
 4 If any of thine outcasts be in the uttermost parts of
 heaven, from thence will the LORD thy God gather
 thee, and from thence will he fetch thee:
 5 and the LORD thy God will bring thee into the
 land which thy fathers possessed, and thou shalt pos-
 sess it; and he will do thee good, and multiply thee
 above thy fathers.
 6 And the LORD thy God will circumcise thine
 heart, and the heart of thy seed, to love the LORD
 thy God with all thine heart, and with all thy soul,
 that thou mayest live.
 7 And the LORD thy God will put all these curses
 upon thine enemies, and on them that hate thee,

וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
 אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וְהִשְׁבַּתְתָּ אֶל־לִבְּךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
 הָדִיתָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:
 2 וְשָׁבַתְתָּ עַד־יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלוֹ כְּכָל־אֲשֶׁר־אָנֹכִי
 מְצַוֶּה הַיּוֹם אֹתָהּ וּבָנֶיךָ בְּכָל־לִבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:
 3 וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתֶךָ וְרַחֲמֶךָ וְשָׁב וּקְבַצְךָ
 מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפִּיצָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:
 4 אִם־יִהְיֶה גִדְמָה בְּקִצְצָה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְבְּצֶךָ יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִגְחֶךָ:
 5 וְהִבְיֵאתִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרָשׁוּ אֲבֹתֶיךָ
 וְיִרְשׁוּתָהּ וְהִיטְבַּח וְהִרְבֶּה מֵאֲבֹתֶיךָ:
 6 וְגַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לִבְּכֶם וְאֶת־לִבְּבְנֵי וְרַעְיָה לְאֹהֲבֵי
 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם לְמַעַן תִּיָּדָה:
 7 וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־כָּל־הָאֲלֹת הָאֵלֶּה עַל־אֲיָבֶיךָ
 וְעַל־שֹׁנְאֵיךָ אֲשֶׁר רָדְפוּךָ:
 8 וְאֹתָהּ תִּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־
 מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם:
 9 וְהוֹתִירָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־וּמָה מִכָּל־מַעֲשֵׂה יָדָה בְּפָרִי בְטֶנְךָ
 וּבְפָרִי בְהִמָּתֶנְךָ וּבְפָרִי אֲדָמָתְךָ לְטוֹבָה כִּי־יָשׁוּב יְהוָה
 לְשׂוֹשׂ עָלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׁשׂ עַל־אֲבֹתֶיךָ:
 10 כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְרַת מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו
 הַפְּתוּכָה בְּסֹפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תִשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

Aa and gather thee from all the nations, whither the
 Bb LORD thy God hath scattered thee.
 Cc 4 If any of thine be driven out unto the outmost
 Dd parts of heaven, from thence will the LORD thy God
 Ee gather thee, and from thence will he fetch thee:
 Ff 5 And the LORD thy God will bring thee into the
 Gg land which thy fathers possessed, and thou shalt pos-
 Hh sess it; and he will do thee good, and multiply thee
 Ii above thy fathers.
 Jj 6 And the LORD thy God will circumcise thine
 Kk heart, and the heart of thy seed, to love the LORD
 Ll thy God with all thine heart, and with all thy soul, that
 Mm thou mayest live.
 Nn 7 And the LORD thy God will put all these curses
 Oo upon thine enemies, and on them that hate thee, which
 Pp persecuted thee.
 Qq 8 And thou shalt return and obey the voice of the
 Rr LORD, and do all his commandments which I com-
 Ss mand thee this day.
 Tt 9 And the LORD thy God will make thee plenteous
 Uu in every work of thine hand, in the fruit of thy body,
 Vv and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy
 Ww land, for good: for the LORD will again rejoice over
 Xx thee for good, as he rejoiced over thy fathers:
 Yy 10 If thou shalt hearken unto the voice of the LORD
 Zz thy God, to keep his commandments and his statutes

returne, to gather thee out of all the people, where
 the Lord thy God had scattered thee.
 4 Though thou werest cast vnto the vtmost part of
 heauen, from thence will the Lord thy God gather
 thee, and from thence wil he take thee,
 5 And the Lord thy God will bring thee into the
 land which thy fathers possessed, and thou shalt
 possesse it, and he will shewe thee fauour, and will
 multiplie thee aboue thy fathers.
 6 And the Lord thy God will circumcise thine
 heart, and the heart of thy seede, that thou mayest
 loue the Lord thy God with all thine heart, and with
 al thy soule, that thou maiest liue.
 7 And the Lord thy God will lay all these curses
 vpon thine enemies, and on them, that hate thee, and
 that persecute thee.
 8 Returne thou therefore, and obey the voyce of the
 Lord, and do all his commandements, which I com-
 maund thee this day.
 9 And the Lord thy God will make thee plenteous
 in euery worke of thine hande, in the fruite of thy
 bodie, and in the fruite of thy cattel, and in the fruite
 of the lande for thy wealth: for the Lord will turne
 againe, and reioyce ouer thee to do thee good, as he
 reioyced ouer thy fathers,
 10 Because thou shalt obey the voyce of the Lord

which persecuted thee.

8 And thou shalt return and obey the voice of the LORD, and do all his commandments which I command thee this day.

9 And the LORD thy God will make thee plenteous in all the work of thine hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, for good: for the LORD will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers:

10 if thou shalt obey the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law; if thou turn unto the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul.

11 For this commandment which I command thee this day, it is not too hard for thee, neither is it far off.

12 It is not in heaven, that thou shouldest say, Who shall go up for us to heaven, and bring it unto us, and make us to hear it, that we may do it?

13 Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say, Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, and make us to hear it, that we may do it?

14 But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it.

15 See, I have set before thee this day life and good,

בְּכֹל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ: פ
 11 כִּי הַמַּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לֹא-נִפְלְאָת
 הוּא מִמֶּךָ וְלֹא רִתְּקָה הוּא:
 12 לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ הַשָּׁמַיְמָה וַיִּקְחֶנָּה
 לָנוּ וַיִּשְׁמַעֲנוּ אֹתָהּ וַיַּנְעִמֶנָּה:
 13 וְלֹא-מֵעֵבֶר לָיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר
 הַיָּם וַיִּקְחֶנָּה לָנוּ וַיִּשְׁמַעֲנוּ אֹתָהּ וַיַּנְעִמֶנָּה:
 14 כִּי-קְרוֹב אֵלַי הַדְּבָר מֵאֵד בְּפִיךָ וּבְלִבְּךָ לַעֲשׂוֹתוֹ: ס
 15 רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב וְאֶת-
 הַמָּוֶת וְאֶת-הָרָע:
 16 אֲשֶׁר אֶנְכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לֵאמֹר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לְלַכֵּת בְּדַרְכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּיתָ
 וּרְבִיתָ וּבִרְכָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאָרֶץ אֲשֶׁר-אֶתָּה בָּא-שָׁמָּה
 לְרִשְׁתָּהּ:
 17 וְאִם-יִפְגַּע לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמַע וּנְדַחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ
 לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם:
 18 הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֶבְדֶּה תִּאֲבָדוֹן לֹא-תֵאָרֶיבוּ
 יָמַימַי עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אֶתָּה עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבֹא שָׁמָּה
 לְרִשְׁתָּהּ:
 19 הַעֲדִילְתִּי בְּכֶם הַיּוֹם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ הַחַיִּים
 וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבַחֲרָתָּ בְּסִיִּים לְמַעַן
 תַּחֲזֶה אֹתָהּ וְיִרְעָה:

Aa which are written in this book of the law, and if thou
 Bb turn unto the LORD thy God with all thine heart,
 Cc and with all thy soul.
 Dd 11 For this commandment which I command thee
 Ee this day, it is not hidden from thee, neither is it far off.
 Ff 12 It is not in heaven, that thou shouldest say, Who
 Gg shall go up for us to heaven, and bring it unto us, that
 Hh we may hear it, and do it?
 Ii 13 Neither is it beyond the sea, that thou shouldest
 Jj say, Who shall go over the sea for us, and bring it
 Kk unto us, that we may hear it, and do it?
 Ll 14 But the word is very nigh unto thee, in thy mouth,
 Mm and in thy heart, that thou mayest do it.
 Nn 15 See, I have set before thee this day life and good,
 Oo and death and evil;
 Pp 16 In that I command thee this day to love the
 Qq LORD thy God, to walk in his ways, and to keep his
 Rr commandments and his statutes and his judgments,
 Ss that thou mayest live and multiply: and the LORD
 Tt thy God shall bless thee in the land whither thou goest
 Uu to possess it.
 Vv 17 But if thine heart turn away, so that thou wilt
 Ww not hear, but shalt be drawn away, and worship other
 Xx gods, and serve them;
 Yy 18 I denounce unto you this day, that ye shall surely
 Zz perish, and that ye shall not prolong your days upon

thy God, in keeping his comandements, and his or-
 dinances, which are written in the booke of this Law,
 when thou shalt returne vnto the Lord thy God with
 all thine heart and with al thy soule.
 11 For this commandment which I commande
 thee this day, is not hid from thee, neither is it farre
 off.
 12 It is not in heauen, that thou shouldest say, Who
 shall go vp for vs to heauen, and bring it vs, and
 cause vs to heare it, that we may doe it?
 13 Neither is it beyonde the sea, that thou shouldest
 say, Who shall go ouer the sea for vs, and bring it vs,
 and cause vs to heare it, that we may do it?
 14 But the word is very neere vnto thee: euen in thy
 mouth and in thine heart, for to do it.
 15 Beholde, I haue set before thee this day life and
 good, death and euill,
 16 In that I commaund thee this day, to loue the
 Lord thy God, to walke in his wayes, and to keepe
 his commandements, and his ordinances, and his
 lawes, that thou mayest liue, and be multiplied, and
 that the Lord thy God may blesse thee in the land,
 whither thou goest to possesse it.
 17 But if thine heart turne away, so that thou wilt
 not obey, but shalt be seduced and worship other
 gods, and serue them,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

and death and evil;

16 in that I command thee this day to love the
 LORD thy God, to walk in his ways, and to keep his
 commandments and his statutes and his judgments,
 that thou mayest live and multiply, and that the
 LORD thy God may bless thee in the land whither
 thou goest in to possess it.

17 But if thine heart turn away, and thou wilt not
 hear, but shalt be drawn away, and worship other
 gods, and serve them;

18 I denounce unto you this day, that ye shall surely
 perish; ye shall not prolong your days upon the land,
 whither thou passest over Jordan to go in to possess
 it.

19 I call heaven and earth to witness against you
 this day, that I have set before thee life and death,
 the blessing and the curse: therefore choose life, that
 thou mayest live, thou and thy seed:

20 to love the LORD thy God, to obey his voice,
 and to cleave unto him: for he is thy life, and the
 length of thy days: that thou mayest dwell in the land
 which the LORD sware unto thy fathers, to Abra-
 ham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

20 לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵעַ בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּרָה־בּוֹ
 כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע
 יְהוָה לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתַת לָהֶם: פ

Aa the land, whither thou passest over Jordan to go to
 Bb possess it.
 Cc 19 I call heaven and earth to record this day against
 Dd you, that I have set before you life and death, blessing
 Ee and cursing: therefore choose life, that both thou and
 Ff thy seed may live:
 Gg 20 That thou mayest love the LORD thy God, and
 Hh that thou mayest obey his voice, and that thou may-
 Ii est cleave unto him: for he is thy life, and the length
 Jj of thy days: that thou mayest dwell in the land which
 Kk the LORD sware unto thy fathers, to Abraham, to
 Ll Isaac, and to Jacob, to give them.
 Mm
 Nn And Moses went and spake these words unto all
 Oo Israel.
 Pp 2 And he said unto them, I am an hundred and
 Qq twenty years old this day; I can no more go out and
 Rr come in: also the LORD hath said unto me, Thou
 Ss shalt not go over this Jordan.
 Tt 3 The LORD thy God, he will go over before thee,
 Uu and he will destroy these nations from before thee, and
 Vv thou shalt possess them: and Joshua, he shall go over
 Ww before thee, as the LORD hath said.
 Xx 4 And the LORD shall do unto them as he did to
 Yy Sihon and to Og, kings of the Amorites, and unto the
 Zz land of them, whom he destroyed.

18 I pronounce vnto you this day, that ye shall surely
 perish, ye shall not prolong your dayes in the lande,
 whither thou passest ouer Iorden to possesse it.
 19 I call heauen and earth to recorde this day
 against you, that I haue set before you life and death,
 blessing and cursing. therefore chuse life, that both
 thou and thy seede may liue,
 20 By louing the Lord thy God, by obeying his
 voyce, and by cleauing vnto him: for he is thy life,
 and the length of thy dayes: that thou mayest dwell
 in the lande which the Lord sware vnto thy fathers,
 Abraham, Izhak, and Iaakob, to giue them.
 Then Moses went and spake these wordes vnto all
 Israel,
 2 And said vnto them, I am an hundreth and twen-
 tie yeere olde this day: I can no more goe out and in:
 also the Lord hath saide vnto me, Thou shalt not goe
 ouer this Iorden.
 3 The Lord thy God he will go ouer before thee: he
 will destroy these nations before thee, and thou shalt
 possesse them. Ioshua, he shall goe before thee, as
 the Lord hath said.
 4 And the Lord shall doe vnto them, as he did to
 Sihon and to Og Kings of the Amorites: and vnto
 their lande whome he destroyed.

And Moses went and spake these words unto all
 Israel.
 2 And he said unto them, I am an hundred and twenty
 years old this day; I can no more go out and come
 in: and the LORD hath said unto me, Thou shalt not
 go over this Jordan.
 3 The LORD thy God, he will go over before thee;
 he will destroy these nations from before thee, and
 thou shalt possess them: and Joshua, he shall go over
 before thee, as the LORD hath spoken.
 4 And the LORD shall do unto them as he did to
 Sihon and to Og, the kings of the Amorites, and unto
 their land; whom he destroyed.
 5 And the LORD shall deliver them up before you,
 and ye shall do unto them according unto all the
 commandment which I have commanded you.
 6 Be strong and of a good courage, fear not, nor
 be affrighted at them: for the LORD thy God, he it
 is that doth go with thee; he will not fail thee, nor
 forsake thee.
 7 And Moses called unto Joshua, and said unto him
 in the sight of all Israel, Be strong and of a good
 courage: for thou shalt go with this people into the
 land which the LORD hath sworn unto their fathers
 to give them; and thou shalt cause them to inherit it.
 8 And the LORD, he it is that doth go before thee;

וַיִּלְךָ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:
 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם לֹא־
 אוֹכֵל עוֹד לֵצְאֹת וּלְבֹא וַיְהִי הָאָמֵר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־
 הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:
 3 הַיְהִי אֲלֵהֶיךָ הַיּוֹם עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יִשְׁמָיֵד אֶת־הַגּוֹיִם
 הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וַיִּרְשָׁתֶם הַיְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר
 דִּבֶּר יְהוָה:
 4 וַעֲשֵׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעוֹג מִלְכֵי
 הָאֲמֹרִי וְלֹאֲרַצִּם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם:
 5 וַנִּתְּנֶם יְהוָה לְפָנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכֹל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר
 צִוִּיתִי אֶתְכֶם:
 6 חֹזְקוּ וְאִמְצוּ אֶל־תִּירְאוּ וְאֶל־תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה
 אֲלֵהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ: פ
 7 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לַיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינַי כָּל־יִשְׂרָאֵל
 תִּזְקוּ וְאִמְצוּ כִּי אֹתָהּ תְּבֹא אֶת־הָעַם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָם לֵאמֹר לָתֵת לָהֶם וְאֹתָהּ תִּנְחַלְנָה אוֹתָם:
 8 וַיְהִי־הָיָה הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא יְהִי עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא
 יַעֲזֹבְךָ לֹא תִירָא וְלֹא תַחַת:
 9 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָה אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
 לֵוִי הַנְּשָׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 10 וַיִּצְוּ מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקִּץ שָׁבַע שָׁנִים בְּמַעַד שָׁנָה
 הַשְּׂמִטָּה בָּחַג הַסּוּכוֹת:

Aa 5 And the LORD shall give them up before your
 Bb face, that ye may do unto them according unto all the
 Cc commandments which I have commanded you.
 Dd 6 Be strong and of a good courage, fear not, nor be
 Ee afraid of them: for the LORD thy God, he it is that
 Ff doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake
 Gg thee.
 Hh 7 And Moses called unto Joshua, and said unto him
 Ii in the sight of all Israel, Be strong and of a good
 Jj courage: for thou must go with this people unto the
 Kk land which the LORD hath sworn unto their fathers
 Ll to give them; and thou shalt cause them to inherit it.
 Mm 8 And the LORD, he it is that doth go before thee;
 Nn he will be with thee, he will not fail thee, neither for-
 Oo sake thee: fear not, neither be dismayed.
 Pp 9 And Moses wrote this law, and delivered it unto
 Qq the priests the sons of Levi, which bare the ark of the
 Rr covenant of the LORD, and unto all the elders of
 Ss Israel.
 Tt 10 And Moses commanded them, saying, At the end
 Uu of every seven years, in the solemnity of the year of
 Vv release, in the feast of tabernacles,
 Ww 11 When all Israel is come to appear before the
 Xx LORD thy God in the place which he shall choose,
 Yy thou shalt read this law before all Israel in their
 Zz hearing.

Aa 5 And the Lord shall giue them before you that ye
 Bb may do vnto them according vnto euery commande-
 Cc ment, which I haue comanded you.
 Dd 6 Plucke vp your hearts therefore, and be strong:
 Ee dread not, nor be afraid of them: for the Lord thy
 Ff God him selfe doeth goe with thee: he will not faile
 Gg thee, nor forsake thee.
 Hh 7 And Moses called Ioshua, and said vnto him
 Ii in the sight of all Israel, Be of a good courage and
 Jj strong: for thou shalt go with this people vnto the
 Kk lande which the Lord hath sworne vnto their fathers,
 Ll to giue them, and thou shalt giue it them to inherite.
 Mm 8 And the Lord him selfe doeth go before thee: he
 Nn will be with thee: he will not faile thee, neither for-
 Oo sake thee: feare not therefore, nor be discomforted.
 Pp 9 And Moses wrote this Lawe, and deliuered it vnto
 Qq the Priestes the sonnes of Leui (which bare the Arke
 Rr of the couenant of the Lord) and vnto all the Elders
 Ss of Israel,
 Tt 10 And Moses commanded them, saying, Euery
 Uu seuenth yeere when the yeere of freedome shalbe in
 Vv the feast of the Tabernacles:
 Ww 11 When all Israel shall come to appeare before the
 Xx Lord thy God, in the place which he shall chuse,
 Yy thou shalt reade this Lawe before all Israel that they
 Zz may heare it.

he will be with thee, he will not fail thee, neither forsake thee: fear not, neither be dismayed.
 9 And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, which bare the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.
 10 And Moses commanded them, saying, At the end of every seven years, in the set time of the year of release, in the feast of tabernacles,
 11 when all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which he shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.
 12 Assemble the people, the men and the women and the little ones, and thy stranger that is within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law;
 13 and that their children, which have not known, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it.
 14 And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die: call Joshua, and present yourselves in the tent of meeting, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and

11 בָּבוֹא כָּל־יִשְׂרָאֵל לְרֹאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּגֹד כָּל־
 יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנוֹתָם׃
 12 הַקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַטָּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר
 בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וְלִמְעַן יִלְמְדוּ וְיִרְאוּ אֶת־יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃
 13 וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלִמְדוּ לִירְאֶה אֶת־
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה
 אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ
 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבָּו יָמַיךָ לָמוֹת קָרָא אֶת־
 יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאָהֶל מוֹעֵד וְאַצְנִנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ
 וַיְהִי־צַבּוּ בְּאָהֶל מוֹעֵד׃
 15 וַיִּרְא יְהוָה בְּאָהֶל בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד עַמּוּד הָעָנָן עַל־
 פֶּתַח הָאָהֶל׃ ס
 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה שָׁכַב עִם־אַבְתְּחֶיךָ וְקָם
 הָעָם הַזֶּה וְזָנְהוּ וְאֶתְּרוּ אֱלֹהֵי גִכְרֵה־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָּא־
 שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וְעִזְבֵנִי וְהִפֵּר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃
 17 וְתָרָה אִפְּי כוּ בַיּוֹם־הַהוּא וְעִזְבִּיתִים וְהִסְתַּרְתִּי פְּנֵי
 מִקְהָם וְהָיָה לְאֹכֵל וּמִצָּאָהוּ רַעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר
 בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עָלַי כִּי־אִינוּ אֱלֹהֵי בְּקִרְבִּי מִצָּאוֹנֵי הָרָעוֹת
 הָאֵלֶּה׃
 18 וְאָנֹכִי הִסְתַּר אֶסְתִּיר פְּנֵי בַיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה

Aa 12 Gather the people together, men, and women, and
 Bb children, and thy stranger that is within thy gates,
 Cc that they may hear, and that they may learn, and fear
 Dd the LORD your God, and observe to do all the words
 Ee of this law:
 Ff 13 And that their children, which have not known any
 Gg thing, may hear, and learn to fear the LORD your
 Hh God, as long as ye live in the land whither ye go over
 Ii Jordan to possess it.
 Jj 14 And the LORD said unto Moses, Behold, thy
 Kk days approach that thou must die: call Joshua, and
 Ll present yourselves in the tabernacle of the congrega-
 Mm tion, that I may give him a charge. And Moses and
 Nn Joshua went, and presented themselves in the taber-
 Oo nacle of the congregation.
 Pp 15 And the LORD appeared in the tabernacle in a
 Qq pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over
 Rr the door of the tabernacle.
 Ss 16 And the LORD said unto Moses, Behold, thou
 Tt shalt sleep with thy fathers; and this people will rise
 Uu up, and go a whoring after the gods of the strangers
 Vv of the land, whither they go to be among them, and
 Ww will forsake me, and break my covenant which I have
 Xx made with them. {sleep: Heb. lie down}
 Yy 17 Then my anger shall be kindled against them in
 Zz that day, and I will forsake them, and I will hide my

12 Gather the people together: men, and women, and children, and thy stranger that is within thy gates, that they may heare, and that they may learne, and feare the Lord your God, and keepe and obserue all the wordes of this Lawe,
 13 And that their children which haue not knowen it, may heare it, and learne to feare the Lord your God, as long as ye liue in the lande, whither ye goe ouer Iorden to possesse it.
 14 Then the Lord saide vnto Moses, Beholde, thy dayes are come, that thou must die: Call Ioshua, and stande ye in the Tabernacle of the Congregation that I may giue him a charge. So Moses and Ioshua went, and stodee in the Tabernacle of the Congregation.
 15 And the Lord appeared in the Tabernacle, in the pillar of a cloude: and the pillar of the cloude stodee ouer the doore of the Tabernacle.
 16 And the Lord said vnto Moses, Behold, thou shalt sleepe with thy fathers, and this people will rise vp, and goe a whoring after the gods of a strange land (whither they goe to dwell therein) and will forsake me, and breake my couenant which I haue made with them.
 17 Wherefore my wrath will waxe hote against them at that day, and I will forsake them, and will hide my face from them: then they shalbe consumed,

presented themselves in the tent of meeting.

15 And the LORD appeared in the Tent in a pillar of cloud: and the pillar of cloud stood over the door of the Tent.

16 And the LORD said unto Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go a whoring after the strange gods of the land, whither they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.

17 Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall come upon them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us because our God is not among us?

18 And I will surely hide my face in that day for all the evil which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods.

19 Now therefore write ye this song for you, and teach thou it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.

20 For when I shall have brought them into the land which I sware unto their fathers, flowing with milk and honey; and they shall have eaten and filled them-

אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים:
 19 וְעַתָּה כְּתֹבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמָּנָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁמְרָהּ בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבִנְיַי יִשְׂרָאֵל:
 20 כִּי־אֲבִיאֲנִי אֶל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְתָּיו זָבַת הַלֵּב וְדָבַשׁ וְאֶכֶל וְשָׂבַע וְדָשְׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעָבְדוּם וַנִּאֲצֹוּנִי וְהִפַּר אֶת־בְּרִיתִי:
 21 וְהָיָה כִּי־תִמְצָאֵן אֹתוֹ רַעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנִתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי דְרָעוֹ כִּי יִדְעַתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עָשָׂה הַיּוֹם בְּטָרִם אֲבִיאֲנִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי:
 22 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 23 וַיֵּצֵאוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן וַיֹּאמְרוּ תִזְקַךְ וְאֲמַיִץ כִּי אִתָּה תָבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּד:
 24 וַיְהִיו כְּכֹלֹת מֹשֶׁה לְכַתֹּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עֵד תָּמִם:
 25 וַיֵּצֵאוּ מֹשֶׁה אֶת־הַלּוֹיִם גִּשְׁשֵׁי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לְאָמֵר:
 26 לְקַח אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשִׁמְתֶם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד:
 27 כִּי אֲנֹכִי יִדְעַתִּי אֶת־מַרְיָדוֹ וְאֶת־עֲרֻפָּהּ הַקְּשִׁיָּה הֵן

Aa face from them, and they shall be devoured, and many
 Bb evils and troubles shall befall them; so that they will
 Cc say in that day, Are not these evils come upon us,
 Dd because our God is not among us? {befall: Heb. find}
 Ee 18 And I will surely hide my face in that day for all
 Ff the evils which they shall have wrought, in that they
 Gg are turned unto other gods.
 Hh 19 Now therefore write ye this song for you, and
 Ii teach it the children of Israel: put it in their mouths,
 Jj that this song may be a witness for me against the
 Kk children of Israel.
 Ll 20 For when I shall have brought them into the land
 Mm which I sware unto their fathers, that floweth with
 Nn milk and honey; and they shall have eaten and filled
 Oo themselves, and waxen fat; then will they turn unto
 Pp other gods, and serve them, and provoke me, and
 Qq break my covenant.
 Rr 21 And it shall come to pass, when many evils and
 Ss troubles are befallen them, that this song shall testify
 Tt against them as a witness; for it shall not be forgotten
 Uu out of the mouths of their seed: for I know their imag-
 Vv ination which they go about, even now, before I have
 Ww brought them into the land which I sware. {against:
 Xx Heb. before} {go...: Heb. do}
 Yy 22 Moses therefore wrote this song the same day,
 Zz and taught it the children of Israel.

and many aduersities and tribulations shall come
 vpon them: so then they will say, Are not these trou-
 bles come vpon me, because God is not with me?
 18 But I will surely hide my face in that day, because
 of all the euill, which they shall commit, in that they
 are turned vnto other gods.
 19 Now therefore write ye this song for you,
 and teach it the children of Israel: put it in their
 mouthes, that this song may be my witnesse against
 the children of Israel.
 20 For I will bring them into the land (which I
 sware vnto their fathers) that floweth with milke
 and honie, and they shall eate, and fil them selues,
 and waxe fat: then shall they turne vnto other gods,
 and serue them, and contemne me, and breake my
 couenant.
 21 And then when many aduersities and tribulations
 shall come vpon them, this song shall answeere them
 to their face as a witnesse: for it shall not be forgotte
 out of the mouthes of their posteritie: for I knowe
 their imagination, which they goe about euen now,
 before I haue brought them into the lande which I
 sware.
 22 Moses therefore wrote this song the same day
 and taught it the children of Israel.
 23 And God gaue Ioshua the sonne of Nun a

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

selves, and waxen fat; then will they turn unto other
 gods, and serve them, and despise me, and break my
 covenant.

21 And it shall come to pass, when many evils and
 troubles are come upon them, that this song shall
 testify before them as a witness; for it shall not be
 forgotten out of the mouths of their seed: for I know
 their imagination which they go about, even now, be-
 fore I have brought them into the land which I sware.

22 So Moses wrote this song the same day, and
 taught it the children of Israel.

23 And he gave Joshua the son of Nun a charge,
 and said, Be strong and of a good courage: for thou
 shalt bring the children of Israel into the land which
 I sware unto them: and I will be with thee.

24 And it came to pass, when Moses had made an
 end of writing the words of this law in a book, until
 they were finished,

25 that Moses commanded the Levites, which bare
 the ark of the covenant of the LORD, saying,

26 Take this book of the law, and put it by the side
 of the ark of the covenant of the LORD your God,
 that it may be there for a witness against thee.

27 For I know thy rebellion, and thy stiff neck: be-
 hold, while I am yet alive with you this day, ye have
 been rebellious against the LORD; and how much

בְּעוֹדְנִי חִי עִמָּכֶם הַיּוֹם מִמָּרִים הָיְתָם עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־
 אֶתְרִי מוֹתִי:

28 הִקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי שְׁבִטֵיכֶם וְשִׁטְרֵיכֶם

וְאִדְבַּרְהָ בְּאָזְנֵיהֶם אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאֶעֱיֵדָה בְּכֶם אֶת־
 הַשְּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:

29 כִּי יָדַעְתִּי אֶתְרִי מוֹתִי כִּי־הִשְׁחַתְתָּ תַּשְׁחֲתוּן וְסָרְתָם מִן־
 הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקִרְאתֶם אֶתְכֶם הִרְעָה בְּאֶתְרִית
 הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הִרְעָה בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה
 יְדֵיכֶם:

30 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָל־קְהֵל יִשְׂרָאֵל אֶת־דְּבָרֵי

הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תָּמָם: פ

Aa 23 And he gave Joshua the son of Nun a charge,
Bb and said, Be strong and of a good courage: for thou
Cc shalt bring the children of Israel into the land which I
Dd sware unto them: and I will be with thee.

Ee 24 And it came to pass, when Moses had made an
Ff end of writing the words of this law in a book, until
Gg they were finished,

Hh 25 That Moses commanded the Levites, which bare
Ii the ark of the covenant of the LORD, saying,

Jj 26 Take this book of the law, and put it in the side of
Kk the ark of the covenant of the LORD your God, that
Ll it may be there for a witness against thee.

Mm 27 For I know thy rebellion, and thy stiff neck:
Nn behold, while I am yet alive with you this day, ye have
Oo been rebellious against the LORD; and how much
Pp more after my death?

Qq 28 Gather unto me all the elders of your tribes, and
Rr your officers, that I may speak these words in their
Ss ears, and call heaven and earth to record against them.

Tt 29 For I know that after my death ye will utterly
Uu corrupt yourselves, and turn aside from the way which
Vv I have commanded you; and evil will befall you in the
Ww latter days; because ye will do evil in the sight of the
Xx LORD, to provoke him to anger through the work of
Yy your hands.

Zz 30 And Moses spake in the ears of all the congrega-

charge, and said, Be strong, and of a good courage:
for thou shalt bring the children of Israel into the
lande, which I sware vnto them, and I will be with
thee.

24 And when Moses had made an ende of writ-
ing the wordes of this Lawe in a booke vntill he had
finished them,

25 Then Moses commanded the Leuites, which bare
the Arke of the couenant of the Lord, saying,

26 Take the booke of this Lawe, and put ye it in the
side of the Arke of the couenant of the Lord your
God, that it may be there for a witnes against thee.

27 For I knowe thy rebellion and thy stiffe necke:
beholde, I being yet alieue with you this day, ye are
rebellious against the Lord: howe much more then
after my death?

28 Gather vnto me all the Elders of your tribes,
and your officers, that I may speake these wordes in
their audience, and call heauen and earth to recorde
against them.

29 For I am sure that after my death ye will vtterly
be corrupt and turne from the way, which I haue
commanded you: therefore euill will come vpon you
at the length, because ye will comit euill in the sight
of the Lord, by prouoking him to anger through the
worke of your hands.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

more after my death?

28 Assemble unto me all the elders of your tribes,
and your officers, that I may speak these words
in their ears, and call heaven and earth to witness
against them.

29 For I know that after my death ye will utterly
corrupt yourselves, and turn aside from the way
which I have commanded you; and evil will befall
you in the latter days; because ye will do that which
is evil in the sight of the LORD, to provoke him to
anger through the work of your hands.

30 And Moses spake in the ears of all the assem-
bly of Israel the words of this song, until they were
finished.

Aa 8 When the most High divided to the nations their inheritance, when he separated the sons of Adam, he set the bounds of the people according to the number of the children of Israel.

Bb 9 For the LORD'S portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance. {lot: Heb. cord}

Cc 10 He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye. {led: or, compassed}

Dd 11 As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her wings:

Ee 12 So the LORD alone did lead him, and there was no strange god with him.

Ff 13 He made him ride on the high places of the earth, that he might eat the increase of the fields; and he made him to suck honey out of the rock, and oil out of the flinty rock;

Gg 14 Butter of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of wheat; and thou didst drink the pure blood of the grape.

Hh 15 But Jeshurun waxed fat, and kicked: thou art waxen fat, thou art grown thick, thou art covered with fatness; then he forsook God which made him, and

Ii cording to the number of the children of Israel.

Jj 9 For the Lordes portion is his people: Iaakob is the lot of his inheritance.

Kk 10 He found him in ye land of ye wildernes, in a waste, and roaring wildernes: he led him about, he taught him, and kept him as ye apple of his eye.

Ll 11 As an eagle stereth vp her nest, flootereth ouer her birdes, stretcheth out her wings, taketh them, and beareth them on her wings,

Mm 12 So the Lord alone led him, and there was no strange god with him.

Nn 13 He caryed him vp to the hie places of the earth, that he might eate the fruites of the fieldes, and he caused him to sucke hony out of the stone, and oyle out of the hard rocke:

Oo 14 Butter of kine, and milke of sheepe with fat of the lambes, and rammes fed in Bashan, and goates, with the fat of the graines of wheat, and the red licour of the grape hast thou drunke.

Pp 15 But he that should haue bene vpright, when he waxed fat, spurned with his heele: thou art fat, thou art grosse, thou art laden with fatnes: therefore he forsooke God that made him, and regarded not the strong God of his saluation.

Qq 16 They prouoked him with strange gods: they prouoked him to anger with abominations.

בְּשׁוֹרְיָעֲתוֹלִים עַם־חֲלָב בְּלִיּוֹת חֲטָה וְדַם־עֵגֶב תִּשְׁתֶּה־
חֶמְרָ:

15 וַיִּשְׁמַן יִשְׂרָאֵל וַיִּבְעֹט שְׂמִנָּתוֹ עַבְדֵי כַּשִּׁיט וַיִּטֵּשׂ אֱלֹהֵי עֲשָׂהוּ וַיִּנְבֵּל צֹר יִשְׁעָתוֹ:

16 יִקְנֹאֵהוּ בְּזֹרִים בְּתוֹעֵבֹת יִכְעִיסֵהוּ:

17 יִזְבְּחוּ לִשְׂדִים לֹא אֱלֹהִים לֹא יִדְעוּם חֲדָשִׁים מִקֶּרֶב בָּאוּ לֹא שְׁעָרוֹם אַבְתֵּיכֶם:

18 צֹר יִלְדֶה תִּשִׁי וּתִשְׂכַּח אֵל מְחֻלָּהָ:

19 וַיֵּרָא יְהוָה וַיִּנְאָץ מִכַּעַס בְּגִוֵי וּבְגִתָּיו:

20 וַיֵּאמֶר אֲסִתְּרֶה פְּנֵי מַהֶם אֲרֹאֶה מֶה אַחֲרֵיהֶם כִּי דֹר תִּהְיֶה לְהִמָּחֵר בְּגִים לֹא־אֲמֵן בָּם:

21 הֵם קִנְאוּנִי בְּלֹא־אֵל כַּעֲסוּנִי בְּהַבְלִיָּהֶם וְאֲנִי אֲקִנְיָאֵם בְּלֹא־עֵם בְּגִוֵי נִבְּל אֲכַעִיסֵם:

22 כִּי־אִשׁ קָדְחָהּ בְּאִפֵּי וַתִּיקַד עַד־שָׂאוֹל תִּתְחַיֵּת וּתֵאכֵל אֶרֶץ וַיִּבְלֶה וּתִלְהֹט מוֹסְרֵי הָרִים:

23 אֲסִפֶּה עֲלֵימוֹ רַעוֹת חֲצִי אֲכַלֶּהָ־בָם:

24 מִזֵּי רַעַב וּלְתַמִּי רִשָּׁף וַיִּקְטַב מְרִירֵי וַשׁוֹר־בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח־כֶּם עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עֲפָר:

25 מִחוּץ תִּשְׁפֹּל־חֶרֶב וּמִחֲדָרִים אֵימָה גַם־בְּחֹר גַּם־בְּתוֹלָה יוֹנֵק עִם־אִישׁ שִׁיבָה:

26 אֲמַרְתִּי אֲפֹאֲיָהֶם אֲשַׁבִּיתָהּ מֵאֲבוֹשׁ וְכָרָם:

27 לוֹלֵי כַּעַס אוֹיֵב אֲגֹר פֶּן־יִנְכְּרוּ צָרֵימוֹ פֶּן־יֵאמְרוּ

howling wilderness; He compassed him about, he cared for him, He kept him as the apple of his eye:

11 As an eagle that stirreth up her nest, That fluttereth over her young, He spread abroad his wings, he took them, He bare them on his pinions:

12 The LORD alone did lead him, And there was no strange god with him.

13 He made him ride on the high places of the earth, And he did eat the increase of the field; And he made him to suck honey out of the rock, And oil out of the flinty rock;

14 Butter of kine, and milk of sheep, With fat of lambs, And rams of the breed of Bashan, and goats, With the fat of kidneys of wheat; And of the blood of the grape thou drankest wine.

15 But Jeshurun waxed fat, and kicked: Thou art waxen fat, thou art grown thick, thou art become sleek: Then he forsook God which made him, And lightly esteemed the Rock of his salvation.

16 They moved him to jealousy with strange gods, With abominations provoked they him to anger.

17 They sacrificed unto demons, which were no God, To gods whom they knew not, To new gods that came up of late, Whom your fathers dreaded not.

18 Of the Rock that begat thee thou art unmindful,

Aa lightly esteemed the Rock of his salvation.
 Bb 16 They provoked him to jealousy with strange gods,
 Cc with abominations provoked they him to anger.
 Dd 17 They sacrificed unto devils, not to God; to gods
 Ee whom they knew not, to new gods that came newly
 Ff up, whom your fathers feared not. {not to...: or, which
 Gg were not God}
 Hh 18 Of the Rock that begat thee thou art unmindful,
 Ii and hast forgotten God that formed thee.
 Jj 19 And when the LORD saw it, he abhorred them,
 Kk because of the provoking of his sons, and of his
 Ll daughters. {abhorred: or, despised}
 Mm 20 And he said, I will hide my face from them, I will
 Nn see what their end shall be: for they are a very froward
 Oo generation, children in whom is no faith.
 Pp 21 They have moved me to jealousy with that which
 Qq is not God; they have provoked me to anger with their
 Rr vanities: and I will move them to jealousy with those
 Ss which are not a people; I will provoke them to anger
 Tt with a foolish nation.
 Uu 22 For a fire is kindled in mine anger, and shall
 Vv burn unto the lowest hell, and shall consume the earth
 Ww with her increase, and set on fire the foundations of
 Xx the mountains. {shall burn: or, hath burned} {shall
 Yy consume: or, hath consumed}
 Zz 23 I will heap mischiefs upon them; I will spend

17 They offred vnto deuils, not to God, but to gods
 whome they knew not: new gods that came newly
 vp, whome their fathers feared not.
 18 Thou hast forgotten the mightie God that begate
 thee, and hast forgotten God that formed thee.
 19 The Lord then sawe it, and was angrie, for the
 prouocation of his sonnes and of his daughters.
 20 And he said, I will hide my face from the: I will
 see what their ende shalbe: for they are a frowarde
 generation, children in who is no faith.
 21 They haue moued me to ielousie with that which
 is not God: they haue prouoked me to anger with
 their vanities: and I will moue them to ielousie with
 those which are no people: I wil prouoke them to
 anger with a foolish nation.
 22 For fire is kindled in my wrath, and shall burne
 vnto the bottome of hell, and shall consume the
 earth with her increase, and set on fire the founda-
 tions of the mountaines.
 23 I will spend plagues vpon them: I will bestowe
 mine arrowes vpon them.
 24 They shalbe burnt with hunger, and consumed
 with heate, and with bitter destruction: I will also
 sende the teeth of beastes vpon them, with the ven-
 ime of serpents creeping in the dust.
 25 The sworde shall kill them without, and in the

And hast forgotten God that gave thee birth.

19 And the LORD saw it, and abhorred them, Be-
 cause of the provocation of his sons and his daugh-
 ters.

20 And he said, I will hide my face from them, I
 will see what their end shall be: For they are a very
 froward generation, Children in whom is no faith.

21 They have moved me to jealousy with that which
 is not God; They have provoked me to anger with
 their vanities: And I will move them to jealousy with
 those which are not a people; I will provoke them to
 anger with a foolish nation.

22 For a fire is kindled in mine anger, And burneth
 unto the lowest pit, And devoureth the earth with her
 increase, And setteth on fire the foundations of the
 mountains.

23 I will heap mischiefs upon them; I will spend
 mine arrows upon them:

24 They shall be wasted with hunger, and devoured
 with burning heat And bitter destruction; And the
 teeth of beasts will I send upon them, With the poi-
 son of crawling things of the dust.

25 Without shall the sword bereave, And in the
 chambers terror; It shall destroy both young man and
 virgin, The suckling with the man of gray hairs.

26 I said, I would scatter them afar, I would make

יְגִידוּ רָמָה וְלֹא יִהְיֶה פֶּעַל כָּל־זֹאת:
 28 כִּי־גֹי אֲבָד עֲצוֹת הַמָּה וְאִין כָּהֶם תְּבוֹנָה:
 29 לוֹ חֲכָמוֹ יִשְׁפִּילוּ זֹאת יְבִינוּ לֹא־חֲרִיתָם:
 30 אֵיכָּה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנַיִם יִגִּיסוּ רַבְבָּה אִם־לֹא כִי־
 צוֹרֵם מְכָרִם וַיִּהְיֶה הַסִּגְרָם:
 31 כִּי לֹא כְצוֹרְנוּ צוֹרֵם וְאִי־בִינוּ פְּלִילִים:
 32 כִּי־מִגֶּפֶן סֹדֶם גִּפְתָּם וּמִשְׁדָּמֹת עַמְלָה עֲנַבְמוֹ עֲנַב־
 רוֹשׁ אֲשַׁפֵּלֶת מִרְרֹת לְמוֹ:
 33 חֲמַת תִּנְיָנִים יִיגַם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אֲכָרֶ:
 34 הֲלֹא־הוּא כְּמִסַּע עַמְדֵי חֲתָם בְּאוֹצְרוֹתָי:
 35 לִי נֶקֶם וְשִׁלְמִם לַעֲת תִּמוֹט רַגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם אִידָם
 וַחֲשׁ עֲתִדָת לְמוֹ:
 36 כִּי־יִגְדִין יְהוָה עֲמוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנַחֵם כִּי יִרְאֶה כִי־
 אֲזַלְתָּ לְדָ וְאֶפֶס עֲצוֹר וְעָזוֹב:
 37 וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ צוֹר חֲסִיו כּוֹ:
 38 אֲשֶׁר חָלַב זִבְחֵימוֹ יֹאכְלוּ יִשְׁתּוּ יִין נְסִיכָם יְקוֹמוּ
 וַיַּעֲזְרוּכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה:
 39 רָאוּ עֹמֶה כִּי אָנִי אֲנִי הוּא וְאִין אֱלֹהִים עַמְדֵי אָנִי
 אָמִית וְאִחֲזָה מִחֲצֵתִי וְאָנִי אֲרָפֵא וְאִין מִזְדֵי מִצָּיל:
 40 כִּי־אֲשֵׁא אֶל־שָׁמַיִם יְגִידִי וְאָמַרְתִּי תִי אֲנֹכִי לַעֲלָם:
 41 אִם־שִׁנּוֹתִי בְּרַק חֲרָפִי וְתִאֲתָז בְּמִשְׁפַּט יְגִידִי אֲשִׁיב נֶקֶם
 לְצָרִי וְלִמְשַׁנְאֵי אֲשִׁלְמִם:

Aa mine arrows upon them.
 Bb 24 They shall be burnt with hunger, and devoured
 Cc with burning heat, and with bitter destruction: I will
 Dd also send the teeth of beasts upon them, with the poi-
 Ee son of serpents of the dust. {heat: Heb. coals}
 Ff 25 The sword without, and terror within, shall de-
 Gg stroy both the young man and the virgin, the suckling
 Hh also with the man of gray hairs. {within: Heb. from
 Ii the chambers} {destroy: Heb. bereave}
 Jj 26 I said, I would scatter them into corners, I
 Kk would make the remembrance of them to cease from
 Ll among men:
 Mm 27 Were it not that I feared the wrath of the en-
 Nn emy, lest their adversaries should behave themselves
 Oo strangely, and lest they should say, Our hand is high,
 Pp and the LORD hath not done all this. {Our...: or,
 Qq Our high hand, and not the LORD hath done}
 Rr 28 For they are a nation void of counsel, neither is
 Ss there any understanding in them.
 Tt 29 O that they were wise, that they understood this,
 Uu that they would consider their latter end!
 Vv 30 How should one chase a thousand, and two put
 Ww ten thousand to flight, except their Rock had sold
 Xx them, and the LORD had shut them up?
 Yy 31 For their rock is not as our Rock, even our en-
 Zz emies themselves being iudges.

Aa chambers feare: both the yong man and the yong
 Bb woman, the suckeling with the man of gray heare.
 Cc 26 I haue said, I would scatter them abroad: I
 Dd would make their remembrance to cease from among
 Ee men,
 Ff 27 Saue that I feared the furie of the enemie, least
 Gg their aduersaries should waxe proude, and least they
 Hh should say, Our hie hande and not the Lord hath
 Ii done all this:
 Jj 28 For they are a nation voide of counsel, neither is
 Kk there any vnderstanding in them.
 Ll 29 Oh that they were wise, then they would vnder-
 Mm stand this: they would consider their latter ende.
 Nn 30 How should one chase a thousand, and two put
 Oo ten thousande to flight, except their strong God had
 Pp sold the, and the Lord had shut them vp?
 Qq 31 For their god is not as our God, euen our en-
 Rr emies being iudges.
 Ss 32 For their vine is of the vine of Sodom, and of the
 Tt vines of Gomorah: their grapes are grapes of gall,
 Uu their clusters be bitter.
 Vv 33 Their wine is the poyson of dragons, and the
 Ww cruel gall of aspes.
 Xx 34 Is not this laide in store with me, and sealed vp
 Yy among my treasures?
 Zz 35 Vengeance and recompence are mine: their foote

the remembrance of them to cease from among men:
 27 Were it not that I feared the provocation of the
 enemy, Lest their adversaries should misdeem, Lest
 they should say, Our hand is exalted, And the LORD
 hath not done all this.
 28 For they are a nation void of counsel, And there
 is no understanding in them.
 29 Oh that they were wise, that they understood
 this, That they would consider their latter end!
 30 How should one chase a thousand, And two put
 ten thousand to flight, Except their Rock had sold
 them, And the LORD had delivered them up?
 31 For their rock is not as our Rock, Even our en-
 emies themselves being judges.
 32 For their vine is of the vine of Sodom, And of the
 fields of Gomorrah: Their grapes are grapes of gall,
 Their clusters are bitter:
 33 Their wine is the poison of dragons, And the
 cruel venom of asps.
 34 Is not this laid up in store with me, Sealed up
 among my treasures?
 35 Vengeance is mine, and recompence, At the
 time when their foot shall slide: For the day of their
 calamity is at hand, And the things that are to come
 upon them shall make haste.
 36 For the LORD shall judge his people, And repent

42 אֲשַׁקֵּיךָ חֲצִי מִדָּם וְחֶרֶבִי תֹאכַל בְּשָׁר מִדָּם הָלָל
 וְשִׁבְיָה מֵרֹאשׁ פְּרָעוֹת אוֹיֵב:
 43 הֲרַגְנִינוּ גוֹיִם עִמּוֹ כִּי דָם־עֲבָדְתָיו יָקוּם וְנִקְּמָם יָשִׁיב
 לְצִרְיוֹ וְכִפֵּר אֶדְמָתוֹ עִמּוֹ: פ
 44 וַיָּבֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי
 הָעָם הוּא וְהוֹשִׁיעַ בְּיַדְיוֹ:
 45 וַיִּכַּל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־
 יִשְׂרָאֵל:
 46 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׁימוּ לִבְבְּכֶם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי
 מַעֲדִיד בְּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּצְטוּם אֶת־בְּנֵיכֶם לְשִׁמֹּר לַעֲשׂוֹת
 אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:
 47 כִּי לֹא־דָבַר רַק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא חַיִּיכֶם וּבִדְבַר הַזֶּה
 תִּתְאַרְיִכוּ יָמִים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אִתְּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן
 שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ
 48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר:
 49 עֲלֵה אֶל־הָרֹם הָעֹבְרִים הַזֶּה הֲרִיבֹו אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב
 אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יַרְדֵּן וּרְאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
 לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָדָה:
 50 וּמַתְּ בָהֶר אֲשֶׁר אִתָּה עֲלֶה שָׁמָּה וְהֶאֱסַף אֶל־עַמִּי
 בְּאֲשֶׁר־לִמֹּת אֶהְרֹן אֶחִידָה בָהֶר הָהָר וַיֹּאֲסֹף אֶל־עַמִּי:
 51 עַל־אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי־מְרִיבַת
 קַדְשִׁי מִדְּבַרְצֵנִי עַל־אֲשֶׁר לֹא־קִדְשַׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי

Aa 32 For their vine is of the vine of Sodom, and of the
Bb fields of Gomorrah: their grapes are grapes of gall,
Cc their clusters are bitter: {of the vine: or, worse than
Dd the vine}

Ee 33 Their wine is the poison of dragons, and the cruel
Ff venom of asps.

Gg 34 Is not this laid up in store with me, and sealed up
Hh among my treasures?

Ii 35 To me belongeth vengeance, and recompence; their
Jj foot shall slide in due time: for the day of their calam-
Kk ity is at hand, and the things that shall come upon
Ll them make haste.

Mm 36 For the LORD shall judge his people, and
Nn repent himself for his servants, when he seeth that
Oo their power is gone, and there is none shut up, or left.
Pp {power: Heb. hand}

Qq 37 And he shall say, Where are their gods, their rock
Rr in whom they trusted,

Ss 38 Which did eat the fat of their sacrifices, and drank
Tt the wine of their drink offerings? let them rise up and
Uu help you, and be your protection. {your...: Heb. an
Vv hiding for you}

Ww 39 See now that I, even I, am he, and there is no
Xx god with me: I kill, and I make alive; I wound, and
Yy I heal: neither is there any that can deliver out of my
Zz hand.

shall slide in due time: for the day of their destruc-
 tion is at hand, and the things that shall come vpon
 them, make haste.

36 For the Lord shall iudge his people, and repent
 towarde his seruants, when hee seeth that their
 power is gone, and none shut vp in holde nor left
 abroad.

37 When men shall say, Where are their gods, their
 mighty God in whome they trusted,

38 Which did eat the fat of their sacrifices, and did
 drinke the wine of their drinke offering? let them rise
 vp, and help you: let him be your refuge.

39 Behold now, for I, I am he, and there is no gods
 with me: I kill, and giue life: I wound, and I make
 whole: neither is there any that can deliuer out of
 mine hand.

40 For I lift vp mine hand to heauen, and say, I liue
 for euer.

41 If I whet my glittering sworde, and mine hand
 take holde on iudgement, I will execute vengeance
 on mine enemies, and will rewarde them that hate
 me.

42 I will make mine arrowes drunke with blood,
 (and my sword shall eate flesh) for the blood of the
 slaine, and of the captiues, when I beginne to take
 vengeance of the enemy.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

himself for his servants; When he seeth that their
 power is gone, And there is none remaining, shut up
 or left at large.

37 And he shall say, Where are their gods, The rock
 in which they trusted;

38 Which did eat the fat of their sacrifices, And
 drank the wine of their drink offering? Let them rise
 up and help you, Let them be your protection.

39 See now that I, even I, am he, And there is no
 god with me: I kill, and I make alive; I have wound-
 ed, and I heal: And there is none that can deliver out
 of my hand.

40 For I lift up my hand to heaven, And say, As I
 live for ever,

41 If I whet my glittering sword, And mine hand
 take hold on judgment; I will render vengeance to
 mine adversaries, And will recompense them that
 hate me.

42 I will make mine arrows drunk with blood, And
 my sword shall devour flesh; With the blood of the
 slain and the captives, From the head of the leaders
 of the enemy.

43 Rejoice, O ye nations, with his people: For he
 will avenge the blood of his servants, And will
 render vengeance to his adversaries, And will make
 expiation for his land, for his people.

יִשְׂרָאֵל:

52 כִּי מִנְגִד תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תִבּוֹא אֶל־
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

Aa 40 For I lift up my hand to heaven, and say, I live
Bb for ever.
Cc 41 If I whet my glittering sword, and mine hand
Dd take hold on judgment; I will render vengeance to
Ee mine enemies, and will reward them that hate me.
Ff 42 I will make mine arrows drunk with blood, and
Gg my sword shall devour flesh; and that with the blood
Hh of the slain and of the captives, from the beginning of
Ii revenges upon the enemy.
Jj 43 Rejoice, O ye nations, with his people: for he
Kk will avenge the blood of his servants, and will ren-
Ll der vengeance to his adversaries, and will be merci-
Mm ful unto his land, and to his people. {Rejoice...: or,
Nn Praise his people, ye nations: or, Sing ye}
Oo 44 And Moses came and spake all the words of this
Pp song in the ears of the people, he, and Hoshea the son
Qq of Nun. {Hoshea: or, Joshua}
Rr 45 And Moses made an end of speaking all these
Ss words to all Israel:
Tt 46 And he said unto them, Set your hearts unto all
Uu the words which I testify among you this day, which
Vv ye shall command your children to observe to do, all
Ww the words of this law.
Xx 47 For it is not a vain thing for you; because it is
Yy your life: and through this thing ye shall prolong your
Zz days in the land, whither ye go over Jordan to pos-

43 Ye nations, praise his people: for he will auenge
the blood of his seruants, and will execute vengeance
vpon his aduersaries, and will bee mercifull vnto his
lande, and to his people.

44 Then Moses came and spake all ye words of this
song in the audience of the people, he and Hoshea
the sonne of Nun.

45 When Moses had made an end of speaking all
these wordes to all Israel,

46 Then hee said vnto them, Set your heartes vnto
all the wordes which I testifie against you this day,
that ye may commande them vnto your children,
that they may obserue and doo all the wordes of this
Lawe.

47 For it is no vaine worde concerning you, but it
is your life, and by this worde ye shall prolong your
dayes in the land, whither yee go ouer Iorden to pos-
sesse it.

48 And the Lord spake vnto Moses the selfe same
day, saying,

49 Goe vp into the mountaine of Abarim, vnto the
mount Nebo, which is in the lande of Moab, that
is ouer against Iericho: and beholde the lande of
Canaan, which I giue vnto the children of Israel for a
possession,

50 And die in the mount which thou goest vp vnto,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

44 And Moses came and spake all the words of this
song in the ears of the people, he, and Hoshea the
son of Nun.

45 And Moses made an end of speaking all these
words to all Israel:

46 And he said unto them, Set your heart unto all
the words which I testify unto you this day; which
ye shall command your children, to observe to do all
the words of this law.

47 For it is no vain thing for you; because it is your
life, and through this thing ye shall prolong your
days upon the land, whither ye go over Jordan to
possess it.

48 And the LORD spake unto Moses that selfsame
day, saying,

49 Get thee up into this mountain of Abarim, unto
mount Nebo, which is in the land of Moab, that is
over against Jericho; and behold the land of Canaan,
which I give unto the children of Israel for a posses-
sion:

50 and die in the mount whither thou goest up, and
be gathered unto thy people; as Aaron thy brother
died in mount Hor, and was gathered unto his peo-
ple:

51 because ye trespassed against me in the midst
of the children of Israel at the waters of Meribah of

Aa sess it.
 Bb 48 And the LORD spake unto Moses that selfsame
 Cc day, saying,
 Dd 49 Get thee up into this mountain Abarim, unto
 Ee mount Nebo, which is in the land of Moab, that is
 Ff over against Jericho; and behold the land of Canaan,
 Gg which I give unto the children of Israel for a posses-
 Hh sion:
 Ii 50 And die in the mount whither thou goest up, and
 Jj be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died
 Kk in mount Hor, and was gathered unto his people:
 Ll 51 Because ye trespassed against me among the chil-
 Mm dren of Israel at the waters of Meribah-Kadesh, in
 Nn the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in
 Oo the midst of the children of Israel. {Meribahkadesh:
 Pp or, strife at Kadesh}
 Qq 52 Yet thou shalt see the land before thee; but thou
 Rr shalt not go thither unto the land which I give the chil-
 Ss dren of Israel.
 Tt
 Uu And this is the blessing, wherewith Moses the man of
 Vv God blessed the children of Israel before his death.
 Ww 2 And he said, The LORD came from Sinai, and
 Xx rose up from Seir unto them; he shined forth from
 Yy mount Paran, and he came with ten thousands of
 Zz saints: from his right hand went a fiery law for them.

and thou shalt be gathered vnto thy people, as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered vnto his people,
 51 Because ye trespassed against me among the children of Israel, at the waters of Meribah, at Kadesh in the wilderness of Zin: for ye sanctified me not among the children of Israel.
 52 Thou shalt therefore see the land before thee, but shalt not go thither, I meane, into the land which I giue the children of Israel.
 Nowe this is the blessing wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death, and said,
 2 The Lord came from Sinai, and rose vp from Seir vnto them, and appeared clearly from mount Paran, and he came with ten thousands of Saints, and at his

Kadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst of the children of Israel.

52 For thou shalt see the land before thee; but thou shalt not go thither into the land which I give the children of Israel.

And this is the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.

2 And he said, The LORD came from Sinai, And rose from Seir unto them; He shined forth from mount Paran, And he came from the ten thousands of holy ones: At his right hand was a fiery law unto them.

3 Yea, he loveth the peoples; All his saints are in thy hand: And they sat down at thy feet; Every one shall receive of thy words.

4 Moses commanded us a law, An inheritance for the assembly of Jacob.

5 And he was king in Jeshurun, When the heads of the people were gathered, All the tribes of Israel together.

6 Let Reuben live, and not die; Yet let his men be few.

7 And this is the blessing of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, And bring him in

וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְפָנָי מוֹתוֹ:

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְנָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֲרוֹ וְאַתָּה מֵרִבְבֹת קִדְשׁ מִיַּמִּינֹ (אֲשַׁדָּת) [אֲשׁ] [גָּדַת] לְמוֹ:

3 אַף חִבֵּב עַמִּים כָּל־קִדְשָׁיו בְּיָגְדָה וְהֵם תָּכֹפוּ לְרַגְלָהּ יִשְׂאֵ מִדְּבַר־תְּהִידָה:

4 תִּנְרַח צְוֵה־לְגֹנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קֹהֶלֶת יַעֲקֹב:

5 וַיְהִי בִישְׁרוֹן מְלֹךְ בְּהַתְּאֻסָּף רֹאשֵׁי עָם יַחַד שְׁבֻטָי יִשְׂרָאֵל:

6 יְהִי רְאוּבֵן וְאֶל־יָמֹת וַיְהִי מִתְּיוֹ מִסְפָּר: ׀

7 וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמֶר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וְאֶל־עַמּוֹ תִבְיָאֵנוּ יָדִיו רַב לֹו וְעֶזְר מִצָּרָיו תִּהְיֶה: ׀

8 וּלְלֹנֵי אָמַר תִּמְיֶה וְאַנְרִיָּה לְאִישׁ חֲסִידָהּ אֲשֶׁר נָסִיתוֹ בְּמִסְפָּה תִרְיָבֵהוּ עַל־יָמָי מְרִיבָה:

9 הָאֲמֹר לְאֲבִיו וְלֹאֲמוֹ לֹא רֵאִיתִיו וְאַתָּ־אֶחָיו לֹא הִפִּיר וְאַתָּ־ (בְּנוֹ) [בְּנָיו] לֹא יָדַע כִּי שְׁמָרוּ אֶמְרָתָהּ וּבְרִיתָהּ יִנְצְרוּ:

10 יוֹרוּ מִשְׁפָּטָיָהּ לִיעֲקֹב וְתוֹרַתָּהּ לִישְׂרָאֵל יִשְׂיֵמוּ קְטוֹרֶה בְּאִפָּהּ וּכְלִיל עַל־מִזְבְּחָהּ:

11 בְּרַךְ יְהוָה חִילוֹ וּפְעַל יָדָיו תִּרְצָה מִחֵץ מִתְּנַיִם קָמְיוֹ וּמִשְׁנֹאָיו מִן־יְקוּמוֹן: ׀

Aa {a fiery...: Heb. a fire of law}
 Bb 3 Hea, he loved the people; all his saints are in thy
 Cc hand: and they sat down at thy feet; every one shall
 Dd receive of thy words.
 Ee 4 Moses commanded us a law, even the inheritance of
 Ff the congregation of Jacob.
 Gg 5 And he was king in Jeshurun, when the heads
 Hh of the people and the tribes of Israel were gathered
 Ii together.
 Jj 6 Let Reuben live, and not die; and let not his men
 Kk be few.
 Ll 7 And this is the blessing of Judah: and he said,
 Mm Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him
 Nn unto his people: let his hands be sufficient for him; and
 Oo be thou an help to him from his enemies.
 Pp 8 And of Levi he said, Let thy Thummim and thy
 Qq Urim be with thy holy one, whom thou didst prove
 Rr at Massah, and with whom thou didst strive at the
 Ss waters of Meribah;
 Tt 9 Who said unto his father and to his mother, I have
 Uu not seen him; neither did he acknowledge his brethren,
 Vv nor knew his own children: for they have observed thy
 Ww word, and kept thy covenant.
 Xx 10 They shall teach Jacob thy judgments, and Israel
 Yy thy law: they shall put incense before thee, and whole
 Zz burnt sacrifice upon thine altar. {They shall teach:

right hand a fire Lawe for them.
 3 Though hee loue the people, yet all thy Saints are
 in thine handes: and they are humbled at thy foete,
 to receiue thy words.
 4 Moses commanded vs a Lawe for an inheritance
 of the Congregation of Iaakob.
 5 Then he was among the righteous people, as King,
 when the heades of the people, and the tribes of
 Israel were assembled.
 6 Let Reuben liue, and not die, though his men be a
 small number.
 7 And thus he blessed Iudah, and said, Heare, O
 Lord, the voyce of Iudah, and bring him vnto his
 people: his hands shalbe sufficient for him, if thou
 helpe him against his enemies.
 8 And of Leui he said, Let thy Thummim and thine
 Vrim be with thine Holy one, whome thou diddest
 proue in Massah, and didst cause him to striue at the
 waters of Meribah.
 9 Who said vnto his father and to his mother, I
 haue not seene him, neither knewe he his brethren,
 nor knewe his owne children: for they obserued thy
 word, and kept thy couenant.
 10 They shall teach Iaakob thy iudgements, and Is-
 rael thy Lawe: they shall put incense before thy face,
 and the burnt offering vpon thine altar.

unto his people: With his hands he contended for himself; And thou shalt be an help against his adversaries.

8 And of Levi he said, Thy Thummim and thy Urim are with thy godly one, Whom thou didst prove at Massah, With whom thou didst strive at the waters of Meribah;

9 Who said of his father, and of his mother, I have not seen him; Neither did he acknowledge his brethren, Nor knew he his own children: For they have observed thy word, And keep thy covenant.

10 They shall teach Jacob thy judgments, And Israel thy law: They shall put incense before thee, And whole burnt offering upon thine altar.

11 Bless, LORD, his substance, And accept the work of his hands: Smite through the loins of them that rise up against him, And of them that hate him, that they rise not again.

12 Of Benjamin he said, The beloved of the LORD shall dwell in safety by him; He covereth him all the day long, And he dwelleth between his shoulders.

13 And of Joseph he said, Blessed of the LORD be his land; For the precious things of heaven, for the dew, And for the deep that coucheth beneath,

14 And for the precious things of the fruits of the sun, And for the precious things of the growth of the

12 לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֵּן לְבִטַח עָלָיו חֲפָף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם וַיְגִין כְּתִיפָיו שָׁכֹן: ס

13 וַיְלִיֹסֶף אָמַר מְבֹרַכַת יְהוָה אֶרְצוֹ מִמְּגֵד שְׁמַיִם מְטֹל וּמִתְהוֹם רִבְעָת תַּחַת:

14 וּמִמְּגֵד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ וּמִמְּגֵד גְּרֵשׁ יְרֻחִים:

15 וּמִרֹאשׁ הַרְרֵי־קָדָם וּמִמְּגֵד גְּבְעוֹת עוֹלָם:

16 וּמִמְּגֵד אֶרֶץ וּמִלְאָה וּרְצוֹן שְׁכֵנֵי סָגָה תְּבוּאֹתֶיהָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נָגִיר אֶחָיו:

17 בְּכוֹר שׁוּרוֹ הִזְדַּר לוֹ וְקִרְגֵי רֹאם קִרְנָיו בְּהֵם עֲמִים

יִגָּח יִתְדוּ אִפְסֵי־אֶרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אִפְרַיִם וְהֵם אֲלֵפֵי

מְנַשָּׁה: ס

18 וּלְזַבּוּלוֹ אָמַר שְׁמַח זְבוּלוֹן בְּצִאתָהּ וַיִּשְׁשַׁכֶּר בְּאֵהָלֶיהָ:

19 עֲמִים הֲרֵי־יִקְרְאוּ שֵׁם יִזְבְּחוּ וּזְבַחֵי־צֶדֶק כִּי שִׁפַּע יָמִים

יִינָקוּ וּשְׁפוּגֵי טְמוּיֵי חוֹל: ס

20 וּלְגַד אָמַר בְּרוּךְ מִרְחִיב גֵּד כָּל־בָּיָא שָׁכֹן וְטָרַף זְרוּעַ

אֶף־קָדְקֹד:

21 וַיֵּרָא רֵאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֶלְקֵת מְחַקֵּק סָפוּן וַיִּתֵּא

רֵאשִׁי לָעָם צְדָקָת יְהוָה עֲשֵׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל: ס

22 וּלְדָן אָמַר הֵן גִּוֵר אֲרִיָּה יִגָּח מִזֵּה־הַבָּשָׂן:

23 וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שְׁבַע רְצוֹן וּמְלֵא בְרַכַּת יְהוָה

יָם וְדָרוֹם יִרְשָׁה: ס

24 וּלְאֲשֵׁר אָמַר בְּרוּךְ מִבְּנֵים אֲשֶׁר יְהִי רְצוּיֵי אֶחָיו וְטַגְל

Aa or, Let them teach} {they shall put: or, let them put}
 Bb {before...: Heb. at thy nose}
 Cc 11 Bless, LORD, his substance, and accept the
 Dd work of his hands: smite through the loins of them
 Ee that rise against him, and of them that hate him, that
 Ff they rise not again.
 Gg 12 And of Benjamin he said, The beloved of the
 Hh LORD shall dwell in safety by him; and the LORD
 Ii shall cover him all the day long, and he shall dwell
 Jj between his shoulders.
 Kk 13 And of Joseph he said, Blessed of the LORD
 Ll be his land, for the precious things of heaven, for the
 Mm dew, and for the deep that coucheth beneath,
 Nn 14 And for the precious fruits brought forth by the
 Oo sun, and for the precious things put forth by the moon,
 Pp {put: Heb. thrust} {moon: Heb. moons}
 Qq 15 And for the chief things of the ancient mountains,
 Rr and for the precious things of the lasting hills,
 Ss 16 And for the precious things of the earth and ful-
 Tt ness thereof, and for the good will of him that dwelt
 Uu in the bush: let the blessing come upon the head of
 Vv Joseph, and upon the top of the head of him that was
 Ww separated from his brethren.
 Xx 17 His glory is like the firstling of his bullock, and
 Yy his horns are like the horns of unicorns: with them he
 Zz shall push the people together to the ends of the earth:

Aa 11 Blesse, O Lord, his substance, and accept the
 Bb worke of his handes: smite through ye loynes of
 Cc them that rise against him, and of them that hate
 Dd him, that they rise not againe.
 Ee 12 Of Beniamin he said, The beloued of the Lord
 Ff shall dwell in safetie by him: the Lord shall couer
 Gg him all the day long, and dwell betweene his shoul-
 Hh ders.
 Ii 13 And of Ioseph hee sayde, Blessed of the Lord is
 Jj his land for the sweetnesse of heauen, for the dewe,
 Kk and for the depth lying beneath,
 Ll 14 And for the sweete increase of the sunne, and for
 Mm the sweete increase of the moone,
 Nn 15 And for the sweetenes of the top of the ancient
 Oo mountaines, and for the sweetenes of the olde hilles,
 Pp 16 And for the sweetnesse of the earth, and abun-
 Qq dant thereof: and the good will of him that dwelt in
 Rr the bushe, shall come vpon the head of Ioseph, and
 Ss vpon the toppe of the head of him that was separated
 Tt from his brethren.
 Uu 17 His beautie shalbe like his first borne bullock,
 Vv and his hornes as the hornes of an vnicorne: with
 Ww them hee shall smite the people together, euen the
 Xx endes of the world: these are also the ten thousands
 Yy of Ephraim, and these are the thousands of Ma-
 Zz nasseh.

moons,
 15 And for the chief things of the ancient moun-
 tains, And for the precious things of the everlasting
 hills,
 16 And for the precious things of the earth and the
 fulness thereof, And the good will of him that dwelt
 in the bush: Let the blessing come upon the head of
 Joseph, And upon the crown of the head of him that
 was separate from his brethren.
 17 The firstling of his bullock, majesty is his; And
 his horns are the horns of the wild-ox: With them he
 shall push the peoples all of them, even the ends of
 the earth: And they are the ten thousands of Ephraim,
 And they are the thousands of Manasseh.
 18 And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy
 going out; And, Issachar, in thy tents.
 19 They shall call the peoples unto the mountain;
 There shall they offer sacrifices of righteousness: For
 they shall suck the abundance of the seas, And the
 hidden treasures of the sand.
 20 And of Gad he said, Blessed be he that enlargeth
 Gad: He dwelleth as a lioness, And teareth the arm,
 yea, the crown of the head.
 21 And he provided the first part for himself, For
 there was the lawgiver's portion reserved; And he
 came with the heads of the people, He executed the

בְּשֵׁמוֹ רִגְלוֹ:
 25 בְּרִגְלֵךָ וּנְחֹשֶׁת מְנוּעָלֶיךָ וּכְיִמֶיךָ דְּבִאָּה:
 26 אֵין כָּאֵל יִשְׂרָאֵל רִכַּב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ וּבְגִבְאוֹתוֹ שְׁחֻקִים:
 27 מְעֻנָּה אֱלֹהֵי קֹדֶם וּמִתְחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיַּגְרֵשׁ מִפְּנֵיךָ
 אוֹיֵב וַיֵּאמֶר הַשָּׁמַיִם:
 28 וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּדֹד עֵינָיו יַעֲקֹב אֶל-אֶרֶץ דָּגָן
 וּתְרוֹשׁ אֶף-שָׁמַיִם יַעֲרֹפוּ טָל:
 29 אֲשֶׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשָׁע בַּיהוָה מִגֵּן עֶזְרֶךָ
 וְאֲשֶׁר-חָרַב גְּאוֹתֶיךָ וַיִּכְחָשׁוּ אֲבֹתֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל-כְּמוֹתֵימוֹ
 תִּדְרֹךְ: ׀

Aa and they are the ten thousands of Ephraim, and they
 Bb are the thousands of Manasseh. {unicorns: Heb. an
 Cc unicorn}
 Dd 18 And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy
 Ee going out; and, Issachar, in thy tents.
 Ff 19 They shall call the people unto the mountain; there
 Gg they shall offer sacrifices of righteousness: for they
 Hh shall suck of the abundance of the seas, and of treas-
 Ii ures hid in the sand.
 Jj 20 And of Gad he said, Blessed be he that enlargeth
 Kk Gad: he dwelleth as a lion, and teareth the arm with
 Ll the crown of the head.
 Mm 21 And he provided the first part for himself, because
 Nn there, in a portion of the lawgiver, was he seated; and
 Oo he came with the heads of the people, he executed the
 Pp justice of the LORD, and his judgments with Israel.
 Qq {seated: Heb. cieled}
 Rr 22 And of Dan he said, Dan is a lion's whelp: he
 Ss shall leap from Bashan.
 Tt 23 And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied
 Uu with favour, and full with the blessing of the LORD:
 Vv possess thou the west and the south.
 Ww 24 And of Asher he said, Let Asher be blessed with
 Xx children; let him be acceptable to his brethren, and let
 Yy him dip his foot in oil.
 Zz 25 Thy shoes shall be iron and brass; and as thy

18 And of Zebulun he said, Reioice, Zebulun, in
 thy going out, and thou Isshachar in thy tents.
 19 They shall call ye people vnto the mountaine:
 there they shall offer the sacrifices of righteousnesse:
 for they shall sucke of the abundance of the sea, and
 of the treasures hid in the sand.
 20 Also of Gad he said, Blessed be hee that en-
 largeth Gad: he dwelleth as a lion, that catcheth for
 his praye the arme with the head.
 21 And hee looked to himselfe at the beginning,
 because there was a portion of the Lawe-giuer hid:
 yet hee shall come with the heades of the people, to
 execute the iustice of the Lord, and his iudgements
 with Israel.
 22 And of Dan he said, Dan is a lions whelp: he
 shall leape from Bashan.
 23 Also of Naphtali he sayd, O Naphtali, satisfied
 with fauour, and filled with the blessing of the Lord,
 possesse the West and the South.
 24 And of Asher he saide, Asher shallbe blessed with
 children: he shallbe acceptable vnto his brethren, and
 shall dippe his foote in oyle.
 25 Thy shooes shallbe yron and brasse, and thy
 strength shall continue as long as thou liuest.
 26 There is none like God, O righteous people,
 which rideth vpon the heauens for thine helpe, and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

justice of the LORD, And his judgments with Israel.

22 And of Dan he said, Dan is a lion's whelp, That
 leapeth forth from Bashan.

23 And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied
 with favour, And full with the blessing of the LORD:
 Possess thou the west and the south.

24 And of Asher he said, Blessed be Asher with
 children; Let him be acceptable unto his brethren,
 And let him dip his foot in oil.

25 Thy bars shall be iron and brass; And as thy
 days, so shall thy strength be.

26 There is none like unto God, O Jeshurun, Who
 rideth upon the heaven for thy help, And in his ex-
 cellency on the skies.

27 The eternal God is thy dwelling place, And un-
 derneath are the everlasting arms: And he thrust out
 the enemy from before thee, And said, Destroy.

28 And Israel dwelleth in safety, The fountain of
 Jacob alone, In a land of corn and wine; Yea, his
 heavens drop down dew.

29 Happy art thou, O Israel: Who is like unto thee,
 a people saved by the LORD, The shield of thy help,
 And that is the sword of thy excellency! And thine
 enemies shall submit themselves unto thee; And thou
 shalt tread upon their high places.

Aa days, so shall thy strength be. {Thy shoes: or, Under
Bb thy shoes}

Cc 26 There is none like unto the God of Jeshurun,
Dd who rideth upon the heaven in thy help, and in his
Ee excellency on the sky.

Ff 27 The eternal God is thy refuge, and underneath
Gg are the everlasting arms: and he shall thrust out the
Hh enemy from before thee; and shall say, Destroy them.

Ii 28 Israel then shall dwell in safety alone: the foun-
Jj tain of Jacob shall be upon a land of corn and wine;
Kk also his heavens shall drop down dew.

Ll 29 Happy art thou, O Israel: who is like unto thee,
Mm O people saved by the LORD, the shield of thy help,
Nn and who is the sword of thy excellency! and thine
Oo enemies shall be found liars unto thee; and thou shalt
Pp tread upon their high places. {found...: or, subdued}

Qq And Moses went up from the plains of Moab unto the
Rr mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that is over
Ss against Jericho. And the LORD shewed him all the
Tt land of Gilead, unto Dan, {Pisgah: or, the hill}

Uu 2 And all Naphtali, and the land of Ephraim, and
Vv Manasseh, and all the land of Judah, unto the utmost
Ww sea,

Xx 3 And the south, and the plain of the valley of Jeri-
Yy cho, the city of palm trees, unto Zoar.
Zz

on the cloudes in his glory.

27 The eternall God is thy refuge, and vnder his
armes thou art for euer: hee shall cast out the enemie
before thee, and will say, Destroy them.

28 Then Israel the fountaine of Iaakob shall dwell
alone in safetie in a lande of wheat, and wine: also
his heauens shall drop the dewe.

29 Blessed art thou, O Israel: who is like vnto thee,
O people saued by the Lord, the shielde of thine
helpes, and which is the sword of thy glorie? therefore
thine enemies shall bee in subiection to thee, and
thou shalt tread vpon their hie places.

Then Moses went from the plaine of Moab vp into
mount Nebo vnto the top of Pisgah that is ouer
against Iericho: and the Lord shewed him all the
land of Gilead, vnto Dan,

2 And all Naphtali and the land of Ephraim and
Manasseh, and all the land of Iudah, vnto the vtmost
sea:

3 And the South, and the plaine of the valley of
Iericho, the citie of palmetrees, vnto Zoar.

And Moses went up from the plains of Moab unto
mount Nebo, to the top of Pisgah, that is over against
Jericho. And the LORD shewed him all the land of
Gilead, unto Dan;

2 and all Naphtali, and the land of Ephraim and
Manasseh, and all the land of Judah, unto the hinder
sea;

3 and the South, and the Plain of the valley of Jeri-
cho the city of palm trees, unto Zoar.

4 And the LORD said unto him, This is the land
which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto
Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have
caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt
not go over thither.

5 So Moses the servant of the LORD died there
in the land of Moab, according to the word of the
LORD.

6 And he buried him in the valley in the land of
Moab over against Beth-peor: but no man knoweth
of his sepulchre unto this day.

7 And Moses was an hundred and twenty years old
when he died: his eye was not dim, nor his natural
force abated.

8 And the children of Israel wept for Moses in the
plains of Moab thirty days: so the days of weeping in
the mourning for Moses were ended.

וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעֲרֵבֶת מוֹאָב אֶל-הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפְּסֻגָה אֲשֶׁר
עַל-פְּנֵי יַרְדֵּן וַיֵּרָאֵהוּ יְהוָה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֶת-הַגִּלְעָד עַד-
דָּן:

2 וְאֵת כָּל-נַפְתָּלִי וְאֶת-אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל-אֶרֶץ
יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאֲחֵרֹן:

3 וְאֶת-הַנֶּגֶב וְאֶת-הַכְּפָר בְּקֶעֶת יַרְדֵּן עִיר הַתְּמָרִים עַד-
צָעֵר:

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזֶרְעֶךָ אֶתְנַנְנָהּ הָרְאִיתִיךָ בְּעֵינַיִךְ
וְשָׂמָה לֹא תַעֲבֹר:

5 וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל-פִּי יְהוָה:
6 וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּגִל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִוֶּל בֵּית פְּעֹר וְלֹא-יָנַע
אִישׁ אֶת-קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

7 וּמֹשֶׁה בֶן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בָּמָוֶתוֹ לֹא-כָהַתָּה עֵינָיו
וְלֹא-גָם לִחְזָה:

8 וַיִּכְבְּדוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה בְּעֲרֵבֶת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם
וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְּכִי אֲבָל מֹשֶׁה:

9 וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן מְלֹא רִיחַ חֲכָמָה פִּי-סִמְךָ מֹשֶׁה אֶת-יַדָּיו
עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת-מֹשֶׁה:

10 וְלֹא-קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יָדָעוּ יְהוָה
פָּנִים אֶל-פָּנִים:

Aa 4 And the LORD said unto him, This is the land
Bb which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto
Cc Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have
Dd caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not
Ee go over thither.

Ff 5 So Moses the servant of the LORD died there
Gg in the land of Moab, according to the word of the
Hh LORD.

Ii 6 And he buried him in a valley in the land of Moab,
Jj over against Bethpeor: but no man knoweth of his
Kk sepulchre unto this day.

Ll 7 And Moses was an hundred and twenty years old
Mm when he died: his eye was not dim, nor his natural
Nn force abated. {natural...: Heb. moisture} {abated:
Oo Heb. fled}

Pp 8 And the children of Israel wept for Moses in the
Qq plains of Moab thirty days: so the days of weeping
Rr and mourning for Moses were ended.

Ss 9 And Joshua the son of Nun was full of the spirit
Tt of wisdom; for Moses had laid his hands upon him:
Uu and the children of Israel hearkened unto him, and did
Vv as the LORD commanded Moses.

Ww 10 And there arose not a prophet since in Israel like
Xx unto Moses, whom the LORD knew face to face,

Yy 11 In all the signs and the wonders, which the
Zz LORD sent him to do in the land of Egypt to Phar-

Aa 4 And the Lord said vnto him, This is the lande
Bb which I sware vnto Abraham, to Izhak and to Iaacob
Cc saying, I will giue it vnto thy seede: I haue caused
Dd thee to see it with thine eyes, but thou shalt not goe
Ee ouer thither.

Ff 5 So Moses the seruant of the Lord dyed there in
Gg the land of Moab, according to the worde of the
Hh Lord.

Ii 6 And hee buried him in a valley in the land of
Jj Moab ouer against Beth-peor, but no man knoweth
Kk of his sepulchre vnto this day.

Ll 7 Moses was nowe an hundreth and twentie yeere
Mm olde when hee died, his eye was not dimme, nor his
Nn naturall force abated.

Oo 8 And the children of Israel wept for Moses in the
Pp plaine of Moab thirtie dayes: so the dayes of weeping
Qq and mourning for Moses were ended.

Rr 9 And Ioshua the sonne of Nun was full of ye spirit
Ss of wisdom: for Moses had put his hands vpon him.
Tt And the children of Israel were obedient vnto him,
Uu and did as the Lord had commanded Moses.

Vv 10 But there arose not a Prophet since in Israel like
Ww vnto Moses (whome the Lord knew face to face)

Xx 11 In all ye miracles and wonders which ye Lord
Yy sent him to do in ye land of Egypt before Pharaoh
Zz and before all his seruantes, and before al his land,

9 And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses.

10 And there hath not arisen a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face;

11 in all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land;

12 and in all the mighty hand, and in all the great terror, which Moses wrought in the sight of all Israel.

11 לְכָל-הָאֲתוֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שָׁלַח ה' יְהוָה לַעֲשׂוֹת
בְּאַרְצָךְ מִצְרַיִם לְפָרְעֹה וּלְכָל-עַבְדָּיו וּלְכָל-אַרְצוֹ:
12 וּלְכָל-יַד הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכָל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל:

Aa aoh, and to all his servants, and to all his land,
 Bb 12 And in all that mighty hand, and in all the great
 Cc terror which Moses shewed in the sight of all Israel.
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

12 And in all that mightie hand and all that great
 feare, which Moses wrought in the sight of all Israel.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa Now after the death of Moses the servant of the
Bb LORD it came to pass, that the LORD spake unto
Cc Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,
Dd 2 Moses my servant is dead; now therefore arise, go
Ee over this Jordan, thou, and all this people, unto the
Ff land which I do give to them, even to the children of
Gg Israel.
Hh 3 Every place that the sole of your foot shall tread
Ii upon, that have I given unto you, as I said unto
Jj Moses.
Kk 4 From the wilderness and this Lebanon even unto
Ll the great river, the river Euphrates, all the land of
Mm the Hittites, and unto the great sea toward the going
Nn down of the sun, shall be your coast.
Oo 5 There shall not any man be able to stand before
Pp thee all the days of thy life: as I was with Moses, so
Qq I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake
Rr thee.
Ss 6 Be strong and of a good courage: for unto this peo-
Tt ple shalt thou divide for an inheritance the land, which
Uu I sware unto their fathers to give them. {unto this...:
Vv or, thou shalt cause this people to inherit the land, etc}
Ww 7 Only be thou strong and very courageous, that thou
Xx mayest observe to do according to all the law, which
Yy Moses my servant commanded thee: turn not from it
Zz to the right hand or to the left, that thou mayest pros-

Nowe after the death of Moses the seruant of the
 Lord, the Lord spake vnto Ioshua the sonne of Nun,
 Moses minister, saying,
 2 Moses my seruant is dead: nowe therefore arise,
 go ouer this Iorden, thou, and all this people, vnto
 the lande which I giue them, that is, to ye children of
 Israel.
 3 Euery place that the sole of your foote shall treade
 vpon, haue I giuen you, as I said vnto Moses.
 4 From the wilderness and this Lebanon euen vnto
 the great riuer, the riuer Perath: all the land of the
 Hittites, euen vnto the great Sea towarde the going
 downe of the sunne, shalbe your coast.
 5 There shall not a man be able to withstande thee
 all the dayes of thy life: as I was with Moses, so will I
 be with thee: I will not leaue thee, nor forsake thee.
 6 Be strong and of a good courage: for vnto this
 people shalt thou deuide the lande for an inherit-
 ance, which I sware vnto their fathers to giue them.
 7 Onely be thou strong, and of a most valiant cour-
 age, that thou mayest obserue and doe according to
 all the Lawe which Moses my seruant hath com-
 manded thee: thou shalt not turne away from it to
 the right hande, nor to the left, that thou mayest
 prosper whithersoouer thou goest.
 8 Let not this booke of the Law depart out of thy

Now it came to pass after the death of Moses the
 servant of the LORD, that the LORD spake unto
 Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,
 2 Moses my servant is dead; now therefore arise, go
 over this Jordan, thou, and all this people, unto the
 land which I do give to them, even to the children of
 Israel.
 3 Every place that the sole of your foot shall tread
 upon, to you have I given it, as I spake unto Moses.
 4 From the wilderness, and this Lebanon, even unto
 the great river, the river Euphrates, all the land of
 the Hittites, and unto the great sea toward the going
 down of the sun, shall be your border.
 5 There shall not any man be able to stand before
 thee all the days of thy life: as I was with Moses, so I
 will be with thee: I will not fail thee nor forsake thee.
 6 Be strong and of a good courage: for thou shalt
 cause this people to inherit the land which I sware
 unto their fathers to give them.
 7 Only be strong and very courageous, to observe to
 do according to all the law, which Moses my servant
 commanded thee: turn not from it to the right hand
 or to the left, that thou mayest have good success
 whithersoever thou goest.
 8 This book of the law shall not depart out of thy
 mouth, but thou shalt meditate therein day and night,

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
 בֶּן־נוּן מֹשֶׁרַת מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 מֹשֶׁה עֶבְדִּי מֵת וְעַתָּה קוּם
 עֲבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 3 כָּל־מְקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ בְּרַגְלֵכֶם בּוֹ לָכֶם נִתְּנִי
 כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה:
 4 מִהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל הַהַר־פָּרָת כָּל־
 אָרֶץ הַחַתִּים וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ יְהִי גְבוּלְכֶם:
 5 לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יָמֶיךָ תִּיָּד בְּאֲשֶׁר הִיָּיתִי עִם־
 מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךָ לֹא אֶרְפָּךָ וְלֹא אֶעֱזֹבְךָ:
 6 תִּזְק וְאַמֵּץ כִּי אַתָּה תִּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבוֹתֶם לָתֵת לָהֶם:
 7 רַק חֹזֶק וְאַמֵּץ מְאֹד לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר
 צִוָּה מֹשֶׁה עֶבְדִּי אֶל־תִּסּוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמָאוּל לִמְעַן
 תִּשְׁפִּיל בְּכָל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ:
 8 לֹא־יִמּוּשׁ סִפְרֹת הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם
 וְלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַפְּתוּב בּוֹ כִּי־אֶזְצַלְתִּים
 אֶת־דְּרָכָה וְאַתְּ תִּשְׁפִּיל:
 9 הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ תִּזְק וְאַמֵּץ אֶל־תַּעֲרֹץ וְאֶל־תִּתַּח כִּי עִמָּךָ
 יְהִי אֱלֹהֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ: פ
 10 וַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֵׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר:
 11 עֲבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲזֶה וְצִוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר הִכִּינוּ

Aa per whithersoever thou goest. {prosper: or, do wisely}
 Bb 8 This book of the law shall not depart out of thy
 Cc mouth; but thou shalt meditate therein day and night,
 Dd that thou mayest observe to do according to all that
 Ee is written therein: for then thou shalt make thy way
 Ff prosperous, and then thou shalt have good success.
 Gg {have...: or, do wisely}
 Hh 9 Have not I commanded thee? Be strong and of a
 Ii good courage; be not afraid, neither be thou dismayed:
 Jj for the LORD thy God is with thee whithersoever
 Kk thou goest.
 Ll 10 Then Joshua commanded the officers of the peo-
 Mm ple, saying,
 Nn 11 Pass through the host, and command the people,
 Oo saying, Prepare you victuals; for within three days
 Pp ye shall pass over this Jordan, to go in to possess
 Qq the land, which the LORD your God giveth you to
 Rr possess it.
 Ss 12 And to the Reubenites, and to the Gadites, and to
 Tt half the tribe of Manasseh, spake Joshua, saying,
 Uu 13 Remember the word which Moses the servant of
 Vv the LORD commanded you, saying, The LORD
 Ww your God hath given you rest, and hath given you this
 Xx land.
 Yy 14 Your wives, your little ones, and your cattle,
 Zz shall remain in the land which Moses gave you on

mouth, but meditate therein day and night, that thou
 mayest observe and doe according to all that is writ-
 ten therein: for then shalt thou make thy way pros-
 perous, and then shalt thou have good successe.
 9 Haue not I commanded thee, saying, Be strong
 and of a good courage, feare not, nor be discouraged?
 for I the Lord thy God will be with thee, whither-
 soeuer thou goest.
 10 Then Ioshua commanded the officers of the peo-
 ple, saying,
 11 Passe through the hoste, and commande the peo-
 ple, saying, Prepare you vitailles: for after three dayes
 ye shall passe ouer this Iorden, to goe in to possesse
 the lande, which the Lord your God giueth you to
 possesse it.
 12 And vnto the Reubenites, and to the Gadites,
 and to halfe the tribe of Manasseh spake Ioshua,
 saying,
 13 Remember the worde, which Moses the seruant
 of the Lord commanded you, saying, The Lord your
 God hath giuen you rest, and hath giuen you this
 land.
 14 Your wiues, your children, and your cattell shall
 remaine in the land which Moses gae you on this
 side Iorden: but ye shall goe ouer before your breth-
 ren armed, all that be men of warre, and shall helpe

that thou mayest observe to do according to all that
 is written therein: for then thou shalt make thy way
 prosperous, and then thou shalt have good success.
 9 Have not I commanded thee? Be strong and of a
 good courage; be not affrighted, neither be thou dis-
 mayed: for the LORD thy God is with thee whither-
 soever thou goest.
 10 Then Joshua commanded the officers of the peo-
 ple, saying,
 11 Pass through the midst of the camp, and com-
 mand the people, saying, Prepare you victuals; for
 within three days ye are to pass over this Jordan, to
 go in to possess the land, which the LORD your God
 giveth you to possess it.
 12 And to the Reubenites, and to the Gadites, and to
 the half tribe of Manasseh, spake Joshua, saying,
 13 Remember the word which Moses the servant of
 the LORD commanded you, saying, The LORD your
 God giveth you rest, and will give you this land.
 14 Your wives, your little ones, and your cattle, shall
 abide in the land which Moses gave you beyond
 Jordan; but ye shall pass over before your brethren
 armed, all the mighty men of valour, and shall help
 them;
 15 until the LORD have given your brethren rest, as
 he hath given you, and they also have possessed the

לְכֶם צִיָּדָה כִּי בְעוֹדוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן
 הַזֶּה לְבוֹא לְרִשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לְכֶם
 לְרִשְׁתָּהּ: 8
 12 וְלִרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שִׁבְט הַמְּנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ
 לֵאמֹר:
 13 זְכוֹר אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה
 לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מְנִיחַ לְכֶם וְנָתַן לְכֶם אֶת־הָאָרֶץ
 הַזֹּאת:
 14 14 נְשִׂיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ בָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְכֶם
 מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעֲבְרוּ חַמְשִׁים לִפְנֵי אַחֵיכֶם כָּל־
 גְּבוּרֵי הַחַיִל וְעֹזְרֵתֶם אוֹתָם:
 15 15 עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לְאַחֵיכֶם כָּכֶם וַיִּרְשׁוּ גַם־הֵמָּה
 אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם וּשְׂבַתְּם לְאָרֶץ
 יְרִשְׁתֶּכֶם וַיִּרְשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר נָתַן לְכֶם מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה
 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ:
 16 16 וַיַּעֲזְבוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כָּל אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה וְאֶל־
 כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלַחְנוּ בָנוּ:
 17 17 כָּכֶם אֲשֶׁר־שָׁמְעֵנוּ אֶל־מֹשֶׁה בֶּן נֹשָׁמָע אֶלֶּיךָ רַק יְהוָה
 יְהוָה אֱלֹהֵיךָ עֹמֵד בְּאֶשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה:
 18 18 כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִמָּרָה אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ
 לְכָל אֲשֶׁר־תִּצְוֶנוּ יִמָּת רַק תִּזְק וְאַמִּץ: 9

Aa this side Jordan; but ye shall pass before your brethren
 Bb ren armed, all the mighty men of valour, and help
 Cc them; {armed: Heb. marshalled by five}
 Dd 15 Until the LORD have given your brethren rest,
 Ee as he hath given you, and they also have possessed the
 Ff land which the LORD your God giveth them: then
 Gg ye shall return unto the land of your possession, and
 Hh enjoy it, which Moses the LORD'S servant gave
 Ii you on this side Jordan toward the sunrising.
 Jj 16 And they answered Joshua, saying, All that thou
 Kk commandest us we will do, and whithersoever thou
 Ll sendest us, we will go.
 Mm 17 According as we hearkened unto Moses in all
 Nn things, so will we hearken unto thee: only the LORD
 Oo thy God be with thee, as he was with Moses.
 Pp 18 Whosoever he be that doth rebel against thy com-
 Qq mandment, and will not hearken unto thy words in all
 Rr that thou commandest him, he shall be put to death:
 Ss only be strong and of a good courage.
 Tt
 Uu And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two
 Vv men to spy secretly, saying, Go view the land, even
 Ww Jericho. And they went, and came into an harlot's
 Xx house, named Rahab, and lodged there. {sent: or, had
 Yy sent} {lodged: Heb. lay}
 Zz 2 And it was told the king of Jericho, saying, Be-

them,
 15 Vntill the Lord haue giuen your brethren rest, as
 well as to you, and vntill they also shall possesse the
 land, which the Lord your God giueth them: then
 shall ye returne vnto the lande of your possession and
 shall possesse it, which land Moses the Lordes seru-
 ant gaue you on this side Iorden toward the sunne
 rising.
 16 Then they answered Ioshua, saying, Al that thou
 hast commanded vs, we will doe, and whithersoever
 thou sendest vs, we will goe.
 17 As we obeyed Moses in all things, so will we
 obey thee: onely the Lord thy God be with thee, as
 he was with Moses.
 18 Whosoever shall rebell against thy commande-
 ment, and will not obey thy wordes in all that thou
 commaundest him, let him bee put to death: onely
 be strong and of good courage.
 Then Ioshua the sonne of Nun sent out of Shittim
 two men to spie secretly, saying, Go, view the land,
 and also Iericho: and they went, and came into an
 harlots house, named Rahab, and lodged there.
 2 Then report was made to the King of Iericho, say-
 ing, Beholde, there came men hither to night, of the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

land which the LORD your God giveth them: then
 ye shall return unto the land of your possession, and
 possess it, which Moses the servant of the LORD
 gave you beyond Jordan toward the sunrising.

16 And they answered Joshua, saying, All that thou
 hast commanded us we will do, and whithersoever
 thou sendest us we will go.

17 According as we hearkened unto Moses in all
 things, so will we hearken unto thee: only the LORD
 thy God be with thee, as he was with Moses.

18 Whosoever he be that shall rebel against thy
 commandment, and shall not hearken unto thy words
 in all that thou commandest him, he shall be put to
 death: only be strong and of a good courage.

And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two
 men as spies secretly, saying, Go view the land, and
 Jericho. And they went, and came into the house of
 an harlot whose name was Rahab, and lay there.

2 And it was told the king of Jericho, saying, Be-
 hold, there came men in hither to-night of the chil-
 dren of Israel to search out the land.

3 And the king of Jericho sent unto Rahab, saying,
 Bring forth the men that are come to thee, which are
 entered into thine house: for they be come to search
 out all the land.

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי-נוּן מִן-הַשְּׁטִיִּם שְׁנַיִם-אֲנָשִׁים מְרַגְלִים
 לְרֹאשׁ לֵאמֹר לְכוּ רְאוּ אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-יְרִיחוֹ וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ
 בֵּית-אִשָּׁה זֹנָה וּשְׁמָהּ רַחַב וַיִּשְׁכְּבוּ-שָׁמָּה:

2 וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אַנְשִׁים בָּאוּ הֵנָּה
 הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְחַפֵּר אֶת-הָאָרֶץ:

3 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל-רַחַב לֵאמֹר הוֹצִיָּי אֶת-הָאֲנָשִׁים
 הַבָּאִים אֵלֶיךָ אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבִיתְךָ כִּי לְחַפֵּר אֶת-כָּל-הָאָרֶץ
 בָּאוּ:

4 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת-שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתַּצְפֶּנּוּ וַתֹּאמְרוּ כֵן
 בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאַיִן הֵמָּה:

5 וַיְהִי הַשָּׁעַר לְסָגוֹר בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצְאוּ לֹא יָדַעְתִּי
 אָנֹכִי הֵלְכוּ הָאֲנָשִׁים רֹדְפוּ מֵתַר אַחֲרֵיהֶם כִּי תִשְׁיָגוּם:

6 וְהִיא הִעֲלֹתָם הַגֶּגֶה וַתִּטְמַנְם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הַעֲרֹכוֹת לָהּ
 עַל-הַגֶּגֶה:

7 וְהָאֲנָשִׁים רֹדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דָּרוּ הַיְרֵדוּ עַל הַמַּעְבְּרוֹת
 וְהַשָּׁעַר סָגַר אַחֲרָי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הַרְדֹּפִים אַחֲרֵיהֶם:

8 וְהָמָּה טָרַם יִשְׁכְּבוּ וַתֵּיָא עֲלֵתָה עֲלֵיהֶם עַל-הַגֶּגֶה:
 9 וַתֹּאמֶר אֶל-הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי-נַתַּן יְהוָה לְכֶם אֶת-

הָאָרֶץ וְכִי-נִפְלְאָה אִמְתְּכֶם עָלֵינוּ וְכִי נִמְגּוּ כָל-יִשְׁבֵּי הָאָרֶץ
 מִפְּנֵיכֶם:

10 כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת-יָם-סוּף
 מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וְאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לְשָׁנֵי מַלְכֵי

Aa hold, there came men in hither to night of the children
 Bb of Israel to search out the country.
 Cc 3 And the king of Jericho sent unto Rahab, saying,
 Dd Bring forth the men that are come to thee, which are
 Ee entered into thine house: for they be come to search out
 Ff all the country.
 Gg 4 And the woman took the two men, and hid them,
 Hh and said thus, There came men unto me, but I wist
 Ii not whence they were:
 Jj 5 And it came to pass about the time of shutting of the
 Kk gate, when it was dark, that the men went out: whither
 Ll the men went I wot not: pursue after them quickly; for
 Mm ye shall overtake them.
 Nn 6 But she had brought them up to the roof of the
 Oo house, and hid them with the stalks of flax, which she
 Pp had laid in order upon the roof.
 Qq 7 And the men pursued after them the way to Jordan
 Rr unto the fords: and as soon as they which pursued
 Ss after them were gone out, they shut the gate.
 Tt 8 And before they were laid down, she came up unto
 Uu them upon the roof;
 Vv 9 And she said unto the men, I know that the
 Ww LORD hath given you the land, and that your terror
 Xx is fallen upon us, and that all the inhabitants of the
 Yy land faint because of you. {faint: Heb. melt}
 Zz 10 For we have heard how the LORD dried up

children of Israel, to spie out the country. Aa
 3 And the King of Iericho sent vnto Rahab, say- Bb
 ing, Bring foorth the men that are come to thee, and Cc
 which are entred into thine house: for they be come Dd
 to search out all the land. Ee
 4 (But ye woman had taken the two men, and hid Ff
 them) Therefore saide she thus, There came men vnto Gg
 me, but I wist not whence they were. Hh
 5 And when they shut the gate in the darke, the Ii
 men went out, whither the men went I wote not: fol- Jj
 low ye after them quickly, for ye shall ouertake them. Kk
 6 (But she had brought them vp to the roofe of Ll
 the house, and hidde them with the stalkes of flaxe, Mm
 which she had spread abroad vpon the roofe) Nn
 7 And certaine men pursued after them, the way to Oo
 Iorden, vnto the foordes, and as soone as they which Pp
 pursued after them, were gone out, they shut the Qq
 gate. Rr
 8 And before they were a sleepe, she came vp vnto Ss
 them vpon the roofe, Tt
 9 And saide vnto the men, I knowe that the Lord Uu
 hath giuen you the land, and that the feare of you Vv
 is fallen vpon vs, and that all the inhabitants of the Ww
 land faint because of you. Xx
 10 For we haue heard, howe the Lord dried vp the Yy
 water of the redde Sea before you, when you came Zz

4 And the woman took the two men, and hid them;
 and she said, Yea, the men came unto me, but I wist
 not whence they were:
 5 and it came to pass about the time of the shutting
 of the gate, when it was dark, that the men went out:
 whither the men went I wot not: pursue after them
 quickly; for ye shall overtake them.
 6 But she had brought them up to the roof, and hid
 them with the stalks of flax, which she had laid in
 order upon the roof.
 7 And the men pursued after them the way to Jordan
 unto the fords: and as soon as they which pursued
 after them were gone out, they shut the gate.
 8 And before they were laid down, she came up
 unto them upon the roof;
 9 and she said unto the men, I know that the LORD
 hath given you the land, and that your terror is fallen
 upon us, and that all the inhabitants of the land melt
 away before you.
 10 For we have heard how the LORD dried up the
 water of the Red Sea before you, when ye came out
 of Egypt; and what ye did unto the two kings of the
 Amorites, that were beyond Jordan, unto Sihon and
 to Og, whom ye utterly destroyed.
 11 And as soon as we had heard it, our hearts did
 melt, neither did there remain any more spirit in any

הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וְלִעֹג אֲשֶׁר הִחְרַמְתֶּם
 אוֹתָם:
 11 וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס לְבַבְנוּ וְלֹא-קָלְמָה עוֹד רְיֹחַ בְּאִישׁ
 מִפְּנֵיכֶם כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמֶּעַל
 וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת:
 12 וְעַתָּה הִשְׁבְּעוּ-נָא לִי בִיהוָה כִּי-עֲשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד
 וְעֲשִׂיתֶם גַּם-אֵלַיִם עִם-בַּיִת אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי אֹת אֲמַת:
 13 וְהִחַיְתֶם אֶת-אָבִי וְאֶת-אִמִּי וְאֶת-אֲחִי וְאֶת-(אֲחוֹתִי)
 [אֲחִיוֹתַי] וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת-נַפְשֹׁתֵינוּ
 מִמָּוֹת:
 14 וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נִפְשֵׁנוּ תַחְתִּיכֶם לְמוֹת אִם לֹא
 תִגְדִּי אֶת-דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתַת-יְהוָה לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ
 וְעֲשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וְאֲמַת:
 15 וְתוֹרַתָם בַּחֶבֶל בְּעֵד הַחֲלוֹן כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה
 וּבַחֹמָה הִיא יוֹשֶׁבֶת:
 16 וַתֹּאמֶר לָהֶם הִהְרָה לָכֵן לִפְנֵי-יְהוָה כְּכֶם הִרְדָּפִים
 וְנִחַבְתֶּם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוּב הִרְדָּפִים וְאַחַר תִּלְכוּ
 לְדַרְכְּכֶם:
 17 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נָקִים אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעְתְּךָ הַזֶּה
 אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ:
 18 הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בְּאָרֶץ אֶת-תְּקוּת חוּטֵי הַשָּׁנִי הַזֶּה
 תִּקְשְׂרִי בַחֲלוֹן אֲשֶׁר הוֹרְדָתָנוּ בּוֹ וְאֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ

Aa the water of the Red sea for you, when ye came out
 Bb of Egypt; and what ye did unto the two kings of the
 Cc Amorites, that were on the other side Jordan, Sihon
 Dd and Og, whom ye utterly destroyed.

Ee 11 And as soon as we had heard these things, our
 Ff hearts did melt, neither did there remain any more
 Gg courage in any man, because of you: for the LORD
 Hh your God, he is God in heaven above, and in earth
 Ii beneath. {did there...: Heb. rose up}

Jj 12 Now therefore, I pray you, swear unto me by the
 Kk LORD, since I have shewed you kindness, that ye
 Ll will also shew kindness unto my father's house, and
 Mm give me a true token:

Nn 13 And that ye will save alive my father, and my
 Oo mother, and my brethren, and my sisters, and all that
 Pp they have, and deliver our lives from death.

Qq 14 And the men answered her, Our life for yours, if
 Rr ye utter not this our business. And it shall be, when
 Ss the LORD hath given us the land, that we will deal
 Tt kindly and truly with thee. {for...: Heb. instead of you
 Uu to die}

Vv 15 Then she let them down by a cord through the
 Ww window: for her house was upon the town wall, and
 Xx she dwelt upon the wall.

Yy 16 And she said unto them, Get you to the mountain,
 Zz lest the pursuers meet you; and hide yourselves there

out of Egypt, and what you did vnto the two Kings
 of the Amorites, that were on the other side Iorden,
 vnto Sihon and to Og, whom ye vtterly destroyed:

11 And when wee heard it, our heartes did faint,
 and there remained no more courage in any because
 of you: for the Lord your God, he is the God in
 heauen aboue, and in earth beneath.

12 Now therefore, I pray you, sweare vnto me by the
 Lord; that as I haue shewed you mercie, ye will also
 shewe mercie vnto my fathers house, and giue me a
 true token,

13 And that yee will saue alieue my father and my
 mother, and my brethren, and my sisters, and all that
 they haue: and that yee will deliuer our soules from
 death.

14 And the men answered her, Our life for you to
 die, if ye vtter not this our businesse: and when the
 Lord hath giuen vs the lande, we will deale merci-
 fully and truly with thee.

15 Then she let them downe by a corde thorowe the
 windowe: for her house was vpon the towne wall,
 and she dwelt vpon the wall.

16 And she said vnto them, Goe you into the
 mountaine, least the pursuers meete with you, and
 hide your selues there three dayes, vntill the pursuers
 be returned: then afterwarde may yee goe your way.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

man, because of you: for the LORD your God, he is
 God in heaven above, and on earth beneath.

12 Now therefore, I pray you, swear unto me by
 the LORD, since I have dealt kindly with you, that
 ye also will deal kindly with my father's house, and
 give me a true token:

13 and that ye will save alive my father, and my
 mother, and my brethren, and my sisters, and all that
 they have, and will deliver our lives from death.

14 And the men said unto her, Our life for yours, if
 ye utter not this our business; and it shall be, when
 the LORD giveth us the land, that we will deal
 kindly and truly with thee.

15 Then she let them down by a cord through the
 window: for her house was upon the town wall, and
 she dwelt upon the wall.

16 And she said unto them, Get you to the moun-
 tain, lest the pursuers light upon you; and hide
 yourselves there three days, until the pursuers be
 returned: and afterward may ye go your way.

17 And the men said unto her, We will be guiltless
 of this thine oath which thou hast made us to swear.

18 Behold, when we come into the land, thou shalt
 bind this line of scarlet thread in the window which
 thou didst let us down by: and thou shalt gather unto
 thee into the house thy father, and thy mother, and

וְאֶת-אֶחָיו וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִיו תֹּאסֹפִי אֵלָיו הִבִּיתָהּ:
 19 וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִדִּלְתֵי בֵיתָהּ הַתּוֹצֵאָה דָּמוֹ
 בְּרֹאשׁוֹ וְאֲנַחְנוּ נִקִּים וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּהּ בְּבַיִת דָּמוֹ
 בְּרֹאשׁוֹ אִם-יֵד תִּהְיֶה-בּוֹ:

20 וְאִם-תִּגִּידִי אֶת-דְּבָרֵינוּ זֶה וְהָיִינוּ נִקִּים מִשְׁבַּעְתָּךְ
 אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ:

21 וְתֹאמְרִי כְדַבְרֵיכֶם כִּי-הוּא וְתִשְׁלַחְתֶּם וַיֵּלְכוּ וַתִּקְשָׁר
 אֶת-תְּקֵנֹת הַשָּׁנִי בַחֲלוֹן:

22 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הַהָרָה וַיָּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד-שָׁבוּ
 הָרֹדְפִים וַיִּבְקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל-הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצְאוּ:

23 וַיָּשְׁבוּ שָׁנִי הָאֲנָשִׁים וַיִּרְדּוּ מִהַר וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-
 יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן וַיְסַפְּרוּ-לוֹ אֶת כָּל-הַמְצָאוֹת אוֹתָם:

24 וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ כִּי-נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ
 וְגַם-נִמְגְּו כָּל-יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ מִפְּנֵינוּ: ס

Aa three days, until the pursuers be returned: and after-
Bb ward may ye go your way.

Cc 17 And the men said unto her, We will be blameless
Dd of this thine oath which thou hast made us swear.

Ee 18 Behold, when we come into the land, thou shalt
Ff bind this line of scarlet thread in the window which
Gg thou didst let us down by: and thou shalt bring thy
Hh father, and thy mother, and thy brethren, and all thy
Ii father's household, home unto thee. {bring: Heb.
Jj gather}

Kk 19 And it shall be, that whosoever shall go out of the
Ll doors of thy house into the street, his blood shall be
Mm upon his head, and we will be guiltless: and whoso-
Nn ever shall be with thee in the house, his blood shall be
Oo on our head, if any hand be upon him.

Pp 20 And if thou utter this our business, then we will
Qq be quit of thine oath which thou hast made us to swear.

Rr 21 And she said, According unto your words, so be
Ss it. And she sent them away, and they departed: and
Tt she bound the scarlet line in the window.

Uu 22 And they went, and came unto the mountain, and
Vv abode there three days, until the pursuers were re-
Ww turned: and the pursuers sought them throughout all
Xx the way, but found them not.

Yy 23 So the two men returned, and descended from the
Zz mountain, and passed over, and came to Joshua the

17 And the men said vnto her, We will be blame-
 lesse of this thine othe, which thou hast made vs
 swear.

18 Behold, when we come into the land, thou shalt
 bind this cord of red threde in the window, whereby
 thou lettest vs downe, and thou shalt bring thy father
 and thy mother, and thy brethren, and all thy fathers
 household home to thee.

19 And whosoever then doeth goe out at the doores
 of thine house into the streete, his blood shalbe vpon
 his head, and we will be giltlesse: but whosoever
 shall be with thee in the house, his blood shalbe on
 our head, if any hande touch him:

20 And if thou vtter this our matter, we will be quite
 of thine othe, which thou hast made vs swear.

21 And she answered, According vnto your wordes,
 so be it: then she sent them away, and they departed,
 and she bound the red cord in ye window.

22 And they departed, and came into the moun-
 taine, and there abode three dayes, vntil the pursu-
 ers were returned: and the pursuers sought them
 throughout all the way, but founde them not.

23 So the two men returned, and descended from
 the mountaine, and passed ouer, and came to Ioshua
 the sonne of Nun, and tolde him all things that came
 vnto them.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

thy brethren, and all thy father's household.

19 And it shall be, that whosoever shall go out of
 the doors of thy house into the street, his blood shall
 be upon his head, and we will be guiltless: and who-
 soever shall be with thee in the house, his blood shall
 be on our head, if any hand be upon him.

20 But if thou utter this our business, then we will
 be guiltless of thine oath which thou hast made us to
 swear.

21 And she said, According unto your words, so be
 it. And she sent them away, and they departed: and
 she bound the scarlet line in the window.

22 And they went, and came unto the mountain,
 and abode there three days, until the pursuers were
 returned: and the pursuers sought them throughout
 all the way, but found them not.

23 Then the two men returned, and descended from
 the mountain, and passed over, and came to Joshua
 the son of Nun; and they told him all that had be-
 fallen them.

24 And they said unto Joshua, Truly the LORD hath
 delivered into our hands all the land; and moreover
 all the inhabitants of the land do melt away before
 us.

Aa son of Nun, and told him all things that befell them:
 Bb 24 And they said unto Joshua, Truly the LORD
 Cc hath delibered into our hands all the land; for even all
 Dd the inhabitants of the country do faint because of us.
 Ee {faint: Heb. melt}
 Ff
 Gg And Joshua rose early in the morning; and they
 Hh removed from Shittim, and came to Jordan, he and
 Ii all the children of Israel, and lodged there before they
 Jj passed over.
 Kk 2 And it came to pass after three days, that the offic-
 Ll ers went through the host;
 Mm 3 And they commanded the people, saying, When ye
 Nn see the ark of the covenant of the LORD your God,
 Oo and the priests the Levites bearing it, then ye shall
 Pp remove from your place, and go after it.
 Qq 4 Yet there shall be a space between you and it, about
 Rr two thousand cubits by measure: come not near unto
 Ss it, that ye may know the way by which ye must go: for
 Tt ye have not passed this way heretofore. {heretofore:
 Uu Heb. since yesterday, and the third day}
 Vv 5 And Joshua said unto the people, Sanctify your-
 Ww selves: for to morrow the LORD will do wonders
 Xx among you.
 Yy 6 And Joshua spake unto the priests, saying, Take
 Zz up the ark of the covenant, and pass over before the

24 Also they saide vnto Ioshua, Surely the Lord Aa
 hath deliuered into our handes all the lande: for euen Bb
 all the inhabitants of the countrey faint because of Cc
 vs. Dd
 Ee
 Ff
 Gg Then Ioshua rose very earely, and they remoued from
 Hh Shittim, and came to Iorden, he, and all the children
 Ii of Israel, and lodged there, before they went ouer.
 Jj 2 And after three dayes the officers went throughout
 Kk the hoste,
 Ll 3 And commanded the people, saying, When ye see
 Mm the Arke of the couenat of the Lord your God, and
 Nn the Priestes of the Leuites bearing it, ye shall depart
 Oo from your place, and goe after it.
 Pp 4 Yet there shalbe a space betweene you and it,
 Qq about two thousande cubites by measure: ye shall not
 Rr come neere vnto it, that ye may knowe the way, by
 Ss the which ye shall goe: for ye haue not gone this way
 Tt in times past.
 Uu 5 (Nowe Ioshua had saide vnto the people, Sanctifie
 Vv your selues: for to morowe the Lord will doe won-
 Ww ders among you)
 Xx 6 Also Ioshua spake vnto the Priestes, saying, Take
 Yy vp the Arke of the couenant, and goe ouer before the
 Zz people: so they tooke vp the Arke of the couenant,

And Joshua rose up early in the morning, and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel; and they lodged there before they passed over.
 2 And it came to pass after three days, that the officers went through the midst of the camp;
 3 and they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.
 4 Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go; for ye have not passed this way heretofore.
 5 And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for tomorrow the LORD will do wonders among you.
 6 And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people.
 7 And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that as I was with Moses, so I will be with thee.
 8 And thou shalt command the priests that bear the

וַיִּשְׁכַּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשְּׁטִים וַיָּבֹאוּ עַד-הַיַּרְדֵּן
 הוּא וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְגּוּ שָׁם טָרַם יַעֲבְרוּ:
 2 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעֲבְרוּ הַשְּׁטָרִים בְּקֶרֶב
 הַמַּחֲנֶה:
 3 וַיִּצְוֶה אֶת-הָעָם לֵאמֹר כִּרְאוּתְכֶם אֶת אָרוֹן בְּרִית-
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נִשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ
 מִמְּקוֹמְכֶם וְהִלַּכְתֶּם אַחֲרָיו:
 4 אָדָּו רְחוּק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם (וּבֵינֵינוּ) [וּבֵינֵינוּ] כְּאַלְפִים אַמָּה
 בַּמַּדָּה אֲל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר-תִּדְעוּ אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
 תִּלְכוּ-בָּהּ כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם: ס
 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם הַתְּקַדְּשׁוּ כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה
 בְּקִרְבְּכֶם נִפְלְאוֹת:
 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שְׂאוּ אֶת-אָרוֹן
 הַבְּרִית וַעֲבְרוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת-אָרוֹן הַבְּרִית וַיִּלְכוּ
 לִפְנֵי הָעָם: ס
 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אֶחָל גְּדֹלְךָ בְּעֵינַי
 כָּל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּן כִּי כֹאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה אֶהְיֶה
 עִמָּךְ:
 8 וְאַתָּה תִּצְוֶה אֶת-הַכֹּהֲנִים נִשְׂאֵי אָרוֹן-הַבְּרִית לֵאמֹר
 כְּבֹאְכֶם עַד-קִצְחָה מִי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן תַּעֲמְדוּ: פ
 9 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גִּשׁוּ הַנָּה וְשַׁמְעוּ אֶת-
 דְּבַרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Aa people. And they took up the ark of the covenant, and
 Bb went before the people.
 Cc 7 And the LORD said unto Joshua, This day will
 Dd I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that
 Ee they may know that, as I was with Moses, so I will
 Ff be with thee.
 Gg 8 And thou shalt command the priests that bear the
 Hh ark of the covenant, saying, When ye are come to the
 Ii brink of the water of Jordan, ye shall stand still in
 Jj Jordan.
 Kk 9 And Joshua said unto the children of Israel, Come
 Ll hither, and hear the words of the LORD your God.
 Mm 10 And Joshua said, Hereby ye shall know that the
 Nn living God is among you, and that he will without
 Oo fail drive out from before you the Canaanites, and the
 Pp Hittites, and the Hivites, and the Perizzites, and the
 Qq Gergashites, and the Amorites, and the Jebusites.
 Rr 11 Behold, the ark of the covenant of the Lord of all
 Ss the earth passeth over before you into Jordan.
 Tt 12 Now therefore take you twelve men out of the
 Uu tribes of Israel, out of every tribe a man.
 Vv 13 And it shall come to pass, as soon as the soles of
 Ww the feet of the priests that bear the ark of the LORD,
 Xx the Lord of all the earth, shall rest in the waters of
 Yy Jordan, that the waters of Jordan shall be cut off
 Zz from the waters that come down from above; and they

and went before the people.
 7 Then the Lord saide vnto Ioshua, This day will
 I begin to magnifie thee in the sight of all Israel,
 which shall knowe, that as I was with Moses, so will
 I be with thee.
 8 Thou shalt therefore command the Priests that
 beare the Arke of the Couenant, saying, When ye are
 come to the brinke of the waters of Iorden, ye shall
 stande still in Iorden.
 9 Then Ioshua said vnto the children of Israel, Come
 hither, and heare the wordes of the Lord your God.
 10 And Ioshua said, Hereby ye shall know that the
 liuing God is among you, and that he will certainly
 cast out before you the Canaanites, and the Hittites,
 and the Hiuites, and the Perizzites, and the Gir-
 gashites, and the Amorites, and the Iebusites.
 11 Beholde, the Arke of the couenant of the Lord of
 all the worlde passeth before you into Iorden.
 12 Nowe therefore take from among you twelue
 men out of the tribes of Israel, out of euery tribe a
 man.
 13 And assoone as the soles of the feete of the
 Priestes (that beare the Arke of the Lord God the
 Lord of all the worlde) shall stay in the waters of
 Iorden, the waters of Iorden shall be cut off: for the
 waters that come from aboue, shall stande still vpon

ark of the covenant, saying, When ye are come to the
 brink of the waters of Jordan, ye shall stand still in
 Jordan.

9 And Joshua said unto the children of Israel, Come
 hither, and hear the words of the LORD your God.

10 And Joshua said, Hereby ye shall know that the
 living God is among you, and that he will without
 fail drive out from before you the Canaanite, and
 the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the
 Gergashite, and the Amorite, and the Jebusite.

11 Behold, the ark of the covenant of the Lord of all
 the earth passeth over before you into Jordan.

12 Now therefore take you twelve men out of the
 tribes of Israel, for every tribe a man.

13 And it shall come to pass, when the soles of the
 feet of the priests that bear the ark of the LORD, the
 Lord of all the earth, shall rest in the waters of Jor-
 dan, that the waters of Jordan shall be cut off, even
 the waters that come down from above; and they
 shall stand in one heap.

14 And it came to pass, when the people removed
 from their tents, to pass over Jordan, the priests that
 bare the ark of the covenant being before the people;

15 and when they that bare the ark were come unto
 Jordan, and the feet of the priests that bare the ark
 were dipped in the brink of the water, (for Jordan

10 וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּזֹאת תִּדְעוּן כִּי אֵל הוּא בְּקִרְבְּכֶם
 וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַחִי
 וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַגְּרִגִּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי:

11 הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אָדוֹן כָּל־הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם
 בַּיַּרְדֵּן:

12 וְעַתָּה קָחוּ לָכֶם שְׁנַי עֶשֶׂר אִישׁ מִשְׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־
 אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לְשִׁבְטוֹ:

13 וְהָיָה כְּנֹחַ כַּפְּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אָדוֹן
 כָּל־הָאָרֶץ בְּמֵי הַיַּרְדֵּן מִי הַיַּרְדֵּן יִכָּרְתוּן הַמַּיִם הַיַּרְדֵּי
 מִלְּמַעְלָה וַיַּעֲמְדוּ גֵד אֶחָד:

14 וַיְהִי בְּנֹסֵעַ הַעָם מֵאַחֲרֵיהֶם לְעֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן
 וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאֲרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם:

15 וּכְבֹּאוֹ נֹשְׂאֵי הָאֲרוֹן עַד־הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי
 הָאֲרוֹן נִטְּבְלוּ בַקֶּצֶה הַמַּיִם וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו כֹּל
 יְמֵי קִצְרֵוֹ:

16 וַיַּעֲמְדוּ הַמַּיִם הַיַּרְדֵּי מִלְּמַעְלָה קָמוּ גֵד־אֶחָד הַרְחֵק
 מֵאֵד (בְּאֵדָם) [מֵאֵדָם] הָעִיר אֲשֶׁר מֵצֵד אֶרְתּוֹ וְהַיַּרְדֵּי
 עַל יָם הָעֲרָבָה יִם־הַמִּלְחָה תָּמּוּ נִכְרְתוּ וְהָעָם עָבְרוּ בְּגֵד
 רִיחָוֹ:

17 וַיַּעֲמְדוּ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּחֻרְבָּה
 בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הֵכּוּ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בְּחֻרְבָּה עַד אֲשֶׁר־
 תָּמּוּ כָּל־הַגְּוִי לְעֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן:

Aa shall stand upon an heap.
 Bb 14 And it came to pass, when the people removed
 Cc from their tents, to pass over Jordan, and the priests
 Dd bearing the ark of the covenant before the people;
 Ee 15 And as they that bare the ark were come unto
 Ff Jordan, and the feet of the priests that bare the ark
 Gg were dipped in the brim of the water, (for Jordan
 Hh overfloweth all his banks all the time of harvest,)
 Ii 16 That the waters which came down from above
 Jj stood and rose up upon an heap very far from the city
 Kk Adam, that is beside Zaretan: and those that came
 Ll down toward the sea of the plain, even the salt sea,
 Mm failed, and were cut off: and the people passed over
 Nn right against Jericho.
 Oo 17 And the priests that bare the ark of the covenant
 Pp of the LORD stood firm on dry ground in the midst
 Qq of Jordan, and all the Israelites passed over on dry
 Rr ground, until all the people were passed clean over
 Ss Jordan.
 Tt
 Uu
 Vv And it came to pass, when all the people were clean
 Ww passed over Jordan, that the LORD spake unto
 Xx Joshua, saying,
 Yy 2 Take you twelve men out of the people, out of every
 Zz tribe a man,

an heape.
 14 Then when the people were departed from their
 tentes to goe ouer Iorden, the Priestes bearing the
 Arke of the Couenant, went before people.
 15 And as they that bare the Arke came vnto
 Iorden, and the feete of the Priestes that bare the
 Arke were dipped in the brinke of the water, (for
 Iorden vseth to fill all his bankes all the time of
 haruest)
 16 Then the waters that came downe from aboue,
 stayed and rose vpon an heape and departed farre
 from the citie of Adam, that was beside Zaretan: but
 the waters that came downe towarde the Sea of the
 wildernes, euen the salt Sea, failed, and were cut off:
 so the people went right ouer against Iericho.
 17 But the Priestes that bare the Arke of the
 couenant of the Lord, stooode drie within Iorden
 readie prepared, and all the Israelites went ouer dry,
 vntill all the people were gone cleane ouer through
 Iorden.
 And when all the people were wholly gone ouer
 Iorden, (after the Lord had spoken vnto Ioshua, say-
 ing,
 2 Take you twelue me out of the people, out of euery
 tribe a man,

overfloweth all its banks all the time of harvest,)
 16 that the waters which came down from above
 stood, and rose up in one heap, a great way off, at
 Adam, the city that is beside Zarethan: and those that
 went down toward the sea of the Arabah, even the
 Salt Sea, were wholly cut off: and the people passed
 over right against Jericho.
 17 And the priests that bare the ark of the covenant
 of the LORD stood firm on dry ground in the midst
 of Jordan, and all Israel passed over on dry ground,
 until all the nation were passed clean over Jordan.
 And it came to pass, when all the nation were clean
 passed over Jordan, that the LORD spake unto
 Joshua, saying,
 2 Take you twelve men out of the people, out of
 every tribe a man,
 3 and command ye them, saying, Take you hence
 out of the midst of Jordan, out of the place where
 the priests' feet stood firm, twelve stones, and carry
 them over with you, and lay them down in the lodg-
 ing place, where ye shall lodge this night.
 4 Then Joshua called the twelve men, whom he had
 prepared of the children of Israel, out of every tribe
 a man:
 5 and Joshua said unto them, Pass over before the

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּמוּ כָּל-הַגּוֹי לַעְבֹּר אֶת-הַיַּרְדֵּן פ וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר:
 2 קָחוּ לָכֶם מִן-הַעֵמֶק שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים אִישׁ-אַחַד מֵאִשׁ-
 אַחַד מִשְׁבָּט:
 3 וַצִּוּ אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ-לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמִּצְבַּ
 רְגְלֵי הַכַּהֲנָיִם הַכִּיִן שְׁתִּים-עָשָׂרָה אַבְנִים וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם
 עִמָּכֶם וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם בְּמִלּוֹן אֲשֶׁר-תְּלִינוּ בוֹ הַלַּיְלָה: ס
 4 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-שְׁנַיִם הָעָשָׂר אִישׁ אֶשֶׁר הָכִין מִכָּל
 יִשְׂרָאֵל אִישׁ-אַחַד מִשְׁבָּט:
 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עֲבְרוּ לִפְנֵי אַרְוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 אֶל-תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן וְהַרְיִמוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל-שִׁכְמוֹ
 לְמִסְפַּר שְׁבָטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל:
 6 לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת בְּקִרְבְּכֶם כִּי-יִשְׁאָלוּ בְנֵיכֶם מָה
 לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם:
 7 וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתָו מִיַּמֵּי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אַרְוֹן
 בְּרִית-יְהוָה בְּעֲבָרֹו בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מִי הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ הָאֲבָנִים
 הָאֵלֶּה לְזִכְרוֹן לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עַד-עוֹלָם:
 8 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי-
 עָשָׂרָה אַבְנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל
 לְמִסְפַּר שְׁבָטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבְרוּם עִמָּם אֶל-הַמִּלּוֹן
 וַיִּנְחֻם שָׁם:
 9 וּשְׁתֵּים עָשָׂרָה אַבְנִים הָקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת

Aa 3 And command ye them, saying, Take you hence
 Bb out of the midst of Jordan, out of the place where the
 Cc priests' feet stood firm, twelve stones, and ye shall
 Dd carry them over with you, and leave them in the lodg-
 Ee ing place, where ye shall lodge this night.
 Ff 4 Then Joshua called the twelve men, whom he had
 Gg prepared of the children of Israel, out of every tribe a
 Hh man:
 Ii 5 And Joshua said unto them, Pass over before the
 Jj ark of the LORD your God into the midst of Jor-
 Kk dan, and take ye up every man of you a stone upon his
 Ll shoulder, according unto the number of the tribes of
 Mm the children of Israel:
 Nn 6 That this may be a sign among you, that when your
 Oo children ask their fathers in time to come, saying,
 Pp What mean ye by these stones? {in time...: Heb. to
 Qq morrow}
 Rr 7 Then ye shall answer them, That the waters of
 Ss Jordan were cut off before the ark of the covenant of
 Tt the LORD; when it passed over Jordan, the waters
 Uu of Jordan were cut off: and these stones shall be for a
 Vv memorial unto the children of Israel for ever.
 Ww 8 And the children of Israel did so as Joshua com-
 Xx manded, and took up twelve stones out of the midst of
 Yy Jordan, as the LORD spake unto Joshua, according
 Zz to the number of the tribes of the children of Israel,

Aa 3 And command you them, saying, Take you hence
 Bb out of the middes of Iorden, out of the place where
 Cc the Priestes stooede in a readinesse, twelue stones,
 Dd which ye shall take away with you, and leaue them in
 Ee the lodging where you shall lodge this night)
 Ff 4 Then Ioshua called the twelue men, whome he had
 Gg prepared of the children of Israel, out of euery tribe
 Hh a man,
 Ii 5 And Ioshua said vnto them, Go ouer before the
 Jj Arke of the Lord your God, euen through the mid-
 Kk des of Iorden, and take vp euery man of you a stone
 Ll vpon his shoulder according vnto the number of the
 Mm tribes of the children of Israel,
 Nn 6 That this may bee a signe among you, that whe
 Oo your children shall aske their fathers in time to come,
 Pp saying, What meane you by these stones?
 Qq 7 Then ye may answeere them, That the waters of
 Rr Iorden were cut off before the Arke of the couenant
 Ss of the Lord: for when it passed through Iorden, the
 Tt waters of Iorden were cut off: therefore these stones
 Uu are a memoriall vnto the children of Israel for euer.
 Vv 8 Then ye children of Israel did euen so as Ioshua
 Ww had commanded, and tooke vp twelue stones out of
 Xx the mid of Iorden as ye Lord had said vnto Ioshua,
 Yy according to the number of the tribes of the children
 Zz of Israel, and caried them away with them vnto the

ark of the LORD your God into the midst of Jordan,
 and take you up every man of you a stone upon his
 shoulder, according unto the number of the tribes of
 the children of Israel:
 6 that this may be a sign among you, that when your
 children ask in time to come, saying, What mean ye
 by these stones?
 7 then ye shall say unto them, Because the waters of
 Jordan were cut off before the ark of the covenant of
 the LORD; when it passed over Jordan, the waters of
 Jordan were cut off: and these stones shall be for a
 memorial unto the children of Israel for ever.
 8 And the children of Israel did so as Joshua com-
 manded, and took up twelve stones out of the midst
 of Jordan, as the LORD spake unto Joshua, accord-
 ing to the number of the tribes of the children of
 Israel; and they carried them over with them unto the
 place where they lodged, and laid them down there.
 9 And Joshua set up twelve stones in the midst of
 Jordan, in the place where the feet of the priests
 which bare the ark of the covenant stood: and they
 are there, unto this day.
 10 For the priests which bare the ark stood in the
 midst of Jordan, until every thing was finished that
 the LORD commanded Joshua to speak unto the
 people, according to all that Moses commanded

מצב רגלי הפהלים נשאי ארון הברית ויהיו שם עד היום
 הנה:
 10 והפלהים נשאי הארון עמדים בתוך הירדן עד תם
 כל הדבר אשר צוה הנה את יהושע לזבב אל העם
 ככל אשר צוה משה את יהושע וימחרו העם ויעברו:
 11 ויהי כאשר אתם כל העם לעבור ויעברו ארון הנה
 והפלהים לפני העם:
 12 ויעברו בני ראובן ובני גד וחצי שבט המנשה
 חמשים לפני בני ישראל כאשר דבר אליהם משה:
 13 כאשר בעים אלף חלוצי הצבא עברו לפני הנה
 למלקמה אל ערכות יריחו: ס
 14 ביום ההוא גדל הנה את יהושע בעיני כל ישראל
 ויראו אתו כאשר יראו את משה כל ימי חייו: פ
 15 ויאמר הנה אל יהושע לאמר:
 16 צוה את הפהלים נשאי ארון העדות ויעלו מן-
 הירדן:
 17 ויצו יהושע את הפהלים לאמר עלו מן הירדן:
 18 ויהי [בעלות] [בעלות] הפהלים נשאי ארון ברית-
 הנה מתוך הירדן נתקו פפות רגלי הפהלים אל החרבה
 וישבו מן הירדן למקומם וילכו כתמול שלשום על-כל-
 גדוהיו:
 19 והעם עלו מן הירדן בעשור לתדש הראשון ויחגו

Aa and carried them over with them unto the place where
 Bb they lodged, and laid them down there.
 Cc 9 And Joshua set up twelve stones in the midst of
 Dd Jordan, in the place where the feet of the priests which
 Ee bare the ark of the covenant stood: and they are there
 Ff unto this day.
 Gg 10 For the priests which bare the ark stood in the
 Hh midst of Jordan, until every thing was finished
 Ii that the LORD commanded Joshua to speak unto
 Jj the people, according to all that Moses commanded
 Kk Joshua: and the people hastened and passed over.
 Ll 11 And it came to pass, when all the people were
 Mm clean passed over, that the ark of the LORD passed
 Nn over, and the priests, in the presence of the people.
 Oo 12 And the children of Reuben, and the children of
 Pp Gad, and half the tribe of Manasseh, passed over
 Qq armed before the children of Israel, as Moses spake
 Rr unto them:
 Ss 13 About forty thousand prepared for war passed
 Tt over before the LORD unto battle, to the plains of
 Uu Jericho. {prepared: or, ready armed}
 Vv 14 On that day the LORD magnified Joshua in the
 Ww sight of all Israel; and they feared him, as they feared
 Xx Moses, all the days of his life.
 Yy 15 And the LORD spake unto Joshua, saying,
 Zz 16 Command the priests that bear the ark of the testi-

lodging, and layd them down there.
 9 And Ioshua set vp twelue stones in the middes of Iorden, in the place where the feete of the Priests, which bare the Arke of the couenant stood, and there haue they continued vnto this day.
 10 So the Priests, which bare ye Arke, stodee in the middes of Iorden, vntill euey thing was finished that ye Lord had comanded Ioshua to say vnto the people, according to all that Moses charged Ioshua: then the people hasted and went ouer.
 11 When all the people were cleane passed ouer, the Arke of the Lord went ouer also, and the Priests before the people.
 12 And the sonnes of Reuben, and the sonnes of Gad, and halfe the tribe of Manasseh went ouer before the children of Israel armed, as Moses had charged them.
 13 Euen fourty thousand prepared for warre, went before the Lord vnto battel, into ye plaine of Iericho.
 14 That day the Lord magnified Ioshua in the sight of all Israel, and they feared him, as they feared Moses all dayes of his life.
 15 And the Lord spake vnto Ioshua, saying,
 16 Commande the Priests that beare ye Arke of the testimonie, to come vp out of Iorden.
 17 Ioshua therefore commanded the Priests, saying,

Joshua: and the people hastened and passed over.
 11 And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed over, and the priests, in the presence of the people.
 12 And the children of Reuben, and the children of Gad, and the half tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spake unto them:
 13 about forty thousand ready armed for war passed over before the LORD unto battle, to the plains of Jericho.
 14 On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.
 15 And the LORD spake unto Joshua, saying,
 16 Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of Jordan.
 17 Joshua therefore commanded the priests, saying, Come ye up out of Jordan.
 18 And it came to pass, when the priests that bare the ark of the covenant of the LORD were come up out of the midst of Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up unto the dry ground, that the waters of Jordan returned unto their place, and went over all its banks, as aforetime.
 19 And the people came up out of Jordan on the

בגלגל בקצה מזרח יריחו:
 20 ואת שתלים עשרה האבנים האלה אשר לקחו מן-
 הירדן הקים יהושע בגלגל:
 21 ויאמר אל-בני ישראל לאמר אשר ישאלון בניכם
 מקור את-אבותם לאמר מה האבנים האלה:
 22 והודעתם את-בניכם לאמר ביבשה עבר ישראל
 את-הירדן הזה:
 23 אשר-הוביש יהוה אלהיכם את-מי הירדן מפניכם
 עד-עברכם כאשר עשה יהוה אלהיכם לימים-סוף אשר-
 הוביש מפנינו עד-עברנו:
 24 למען ידעת כל-עמי הארץ את-נד יהוה כי חזקה היא
 למען יראתם את-יהוה אלהיכם כל-הימים: ס

Aa mony, that they come up out of Jordan.
 Bb 17 Joshua therefore commanded the priests, saying,
 Cc Come ye up out of Jordan.
 Dd 18 And it came to pass, when the priests that bare the
 Ee ark of the covenant of the LORD were come up out
 Ff of the midst of Jordan, and the soles of the priests'
 Gg feet were lifted up unto the dry land, that the waters of
 Hh Jordan returned unto their place, and flowed over all
 Ii his banks, as they did before. {lifted...: Heb. plucked
 Jj up} {flowed: Heb. went}
 Kk 19 And the people came up out of Jordan on the tenth
 Ll day of the first month, and encamped in Gilgal, in the
 Mm east border of Jericho.
 Nn 20 And those twelve stones, which they took out of
 Oo Jordan, did Joshua pitch in Gilgal.
 Pp 21 And he spake unto the children of Israel, saying,
 Qq When your children shall ask their fathers in time to
 Rr come, saying, What mean these stones? {in time...:
 Ss Heb. to morrow}
 Tt 22 Then ye shall let your children know, saying,
 Uu Israel came over this Jordan on dry land.
 Vv 23 For the LORD your God dried up the waters of
 Ww Jordan from before you, until ye were passed over,
 Xx as the LORD your God did to the Red sea, which he
 Yy dried up from before us, until we were gone over:
 Zz 24 That all the people of the earth might know the

Come ye vp out of Iorden.
 18 And when the Priests that bare the Arke of the
 couenant of ye Lord were come vp out of the mid-
 des of Iorden, and assoone as the soles of the Priests
 feete were set on the dry land, the waters of Iorde
 returned vnto their place, and flowed ouer all the
 bankes thereof, as they did before.
 19 So the people came vp out of Iorden the tenth
 day of the first moneth, and pitched in Gilgal, in the
 Eastside of Iericho.
 20 Also the twelue stones, which they tooke out of
 Iorden, did Ioshua pitch in Gilgal.
 21 And he spake vnto ye childre of Israel, saying,
 When your children shall aske their fathers in time
 to come, and say, What meane these stones?
 22 Then ye shall shew your children, and say, Israel
 came ouer this Iorden on dry land:
 23 For the Lord your God dried vp ye waters of
 Iorden before you, vntill ye were gone ouer, as the
 Lord your God did the red Sea, which hee dried vp
 before vs, till we were gone ouer,
 24 That all the people of the worlde may know that
 the hand of the Lord is mightie, that ye might feare
 the Lord your God continually.

tenth day of the first month, and encamped in Gilgal,
 on the east border of Jericho.

20 And those twelve stones, which they took out of
 Jordan, did Joshua set up in Gilgal.

21 And he spake unto the children of Israel, saying,
 When your children shall ask their fathers in time to
 come, saying, What mean these stones?

22 Then ye shall let your children know, saying,
 Israel came over this Jordan on dry land.

23 For the LORD your God dried up the waters of
 Jordan from before you, until ye were passed over,
 as the LORD your God did to the Red Sea, which he
 dried up from before us, until we were passed over:

24 that all the peoples of the earth may know the
 hand of the LORD, that it is mighty; that they may
 fear the LORD your God for ever.

Aa hand of the LORD, that it is mighty: that ye might
 Bb fear the LORD your God for ever. {for ever: Heb.
 Cc all days}
 Dd
 Ee And it came to pass, when all the kings of the Amor-
 Ff ites, which were on the side of Jordan westward, and
 Gg all the kings of the Canaanites, which were by the
 Hh sea, heard that the LORD had dried up the waters of
 Ii Jordan from before the children of Israel, until we
 Jj were passed over, that their heart melted, neither was
 Kk there spirit in them any more, because of the children
 Ll of Israel.
 Mm 2 At that time the LORD said unto Joshua, Make
 Nn thee sharp knives, and circumcise again the children of
 Oo Israel the second time. {sharp...: or, knives of flints}
 Pp 3 And Joshua made him sharp knives, and circum-
 Qq cised the children of Israel at the hill of the foreskins.
 Rr {sharp...: or, knives of flints} {the hill...: or, Gibeah-
 Ss haaraloth}
 Tt 4 And this is the cause why Joshua did circumcise:
 Uu All the people that came out of Egypt, that were males,
 Vv even all the men of war, died in the wilderness by the
 Ww way, after they came out of Egypt.
 Xx 5 Now all the people that came out were circumcised:
 Yy but all the people that were born in the wilderness by
 Zz the way as they came forth out of Egypt, them they had

Nowe when all the Kings of the Amorites, which
 were beyond Iorden Westward, and all the Kinges
 of the Canaanites which were by the Sea, heard that
 the Lord had dried vp the waters of Iorden before
 the children of Israel vntill they were gone ouer, their
 heart fainted: and there was no courage in them any
 more because of the children of Israel.
 2 That same time the Lord said vnto Ioshua, Make
 thee sharpe kniues, and returne, and circumcise the
 sonnes of Israel the second time.
 3 Then Ioshua made him sharpe kniues and circum-
 cised the sonnes of Israel in the hill of the fore-
 skinnes.
 4 And this is the cause why Ioshua circumcised all
 the people, euen the males that came out of Egypt,
 because all the men of warre were dead in the wil-
 derness by the way after they came out of Egypt.
 5 For all the people that came out were circumcised:
 but all the people that were borne in the wildernes
 by the way after they came out of Egypt, were not
 circumcised.
 6 For the children of Israel walked fourtie yeres in

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And it came to pass, when all the kings of the Amor-
 ites, which were beyond Jordan westward, and all
 the kings of the Canaanites, which were by the sea,
 heard how that the LORD had dried up the waters
 of Jordan from before the children of Israel, until we
 were passed over, that their heart melted, neither was
 there spirit in them any more, because of the chil-
 dren of Israel.
 2 At that time the LORD said unto Joshua, Make
 thee knives of flint, and circumcise again the chil-
 dren of Israel the second time.
 3 And Joshua made him knives of flint, and circum-
 cised the children of Israel at the hill of the fore-
 skins.
 4 And this is the cause why Joshua did circumcise:
 all the people that came forth out of Egypt, that were
 males, even all the men of war, died in the wilder-
 ness by the way, after they came forth out of Egypt.
 5 For all the people that came out were circumcised:
 but all the people that were born in the wilderness
 by the way as they came forth out of Egypt, they had
 not circumcised.
 6 For the children of Israel walked forty years in
 the wilderness, till all the nation, even the men of
 war which came forth out of Egypt, were consumed,
 because they hearkened not unto the voice of the

וַיְהִי כַשְׁמַע כָּל־מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה
 וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל־הַיָּם אֶת אֲשֶׁר־הוֹכִישׁ יְהוָה
 אֶת־מִי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־[עֲבָרָנוּ] [עֲבָרָם]
 וַיִּמָּס לְבָבָם וְלֹא־הָיָה בָּם עוֹז לְרוּחַ מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל: ס
 2 בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חַרְבֹת
 צָרִים וְשׁוּב מֵל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁנִית:
 3 וַיַּעֲשֵׂלוּ יְהוֹשֻׁעַ חַרְבֹת צָרִים וַיְמַלֵּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 אֶל־גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת:
 4 וַזֶּה הַדָּבָר אֲשֶׁר־מַל יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם הַיֵּצֵא מִמִּצְרַיִם
 הַזְּכָרִים כֻּלּוֹ אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם
 מִמִּצְרָיִם:
 5 כִּי־מָלִים הָיוּ כָל־הָעָם הַיֵּצֵאִים וְכָל־הָעָם הַיְלָדִים
 בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם לֹא־מָלוּ:
 6 כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־הֵם
 כָּל־הַגָּוִי אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֵּצֵאִים מִמִּצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־
 שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁפַע יְהוָה לָקֵם לְבַלְתִּי הָרְאוֹתְכֶם
 אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁפַע יְהוָה לְאַבֹתְכֶם לְתַת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת
 חֶלֶב וּדְבָשׁ:
 7 וְאֶת־בְּנֵיהֶם הַקָּטָנִים תַּחֲתֶם אַתֶּם מֵל יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עָרְלִים
 הָיוּ כִּי לֹא־מָלוּ אוֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ:
 8 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תָּמוּ כָל־הַגָּוִי לְהַמּוֹל וַיִּשְׁכּוּ תַחֲתֶם בַּמִּחְנֶה
 עַד חַיֹּתְכֶם: פ

Aa not circumcised.
 Bb 6 For the children of Israel walked forty years in the
 Cc wilderness, till all the people that were men of war,
 Dd which came out of Egypt, were consumed, because
 Ee they obeyed not the voice of the LORD: unto whom
 Ff the LORD sware that he would not shew them the
 Gg land, which the LORD sware unto their fathers that
 Hh he would give us, a land that floweth with milk and
 Ii honey.
 Jj 7 And their children, whom he raised up in their
 Kk stead, them Joshua circumcised: for they were uncir-
 Ll cumcised, because they had not circumcised them by
 Mm the way.
 Nn 8 And it came to pass, when they had done circumcis-
 Oo ing all the people, that they abode in their places in
 Pp the camp, till they were whole. {they had...: Heb. the
 Qq people had made an end to be circumcised}
 Rr 9 And the LORD said unto Joshua, This day have
 Ss I rolled away the reproach of Egypt from off you.
 Tt Wherefore the name of the place is called Gilgal unto
 Uu this day. {Gilgal: that is Rolling}
 Vv 10 And the children of Israel encamped in Gilgal,
 Ww and kept the passover on the fourteenth day of the
 Xx month at even in the plains of Jericho.
 Yy 11 And they did eat of the old corn of the land on the
 Zz morrow after the passover, unleavened cakes, and

the wilderness, till all the people of the men of warre
 that came out of Egypt were consumed, because
 they obeyed not the voyce of the Lord: vnto whome
 the Lord sware, that he would not shewe them the
 lande, which the Lord had sworne vnto their fathers,
 that he would giue vs, euen a land that floweth with
 milke and hony.
 7 So their sonnes whome he rayseed vp in their
 steade, Ioshua circumcised: for they were vncircum-
 cised, because they circumcised them not by the way.
 8 And when they had made an ende of circumcising
 al the people, they abode in the places in the campe
 till they were whole.
 9 After, the Lord said vnto Ioshua, This day I haue
 taken away the shame of Egypt from you: wherefore
 he called the name of that place Gilgal, vnto this day.
 10 So the children of Israel abode in Gilgal, and
 kept ye feast of the Passeouer the fourteenth day of
 the moneth at euen in ye plaine of Iericho.
 11 And they did eat of the corne of the land, on the
 morow after the Passeouer, vnleauened breade, and
 parched corne in the same day.
 12 And the MAN ceased on the morowe after they
 had eaten of the corne of the land, neither had the
 children of Israel MAN any more, but did eate of the
 fruite of the land of Canaan that yeere.

LORD: unto whom the LORD sware that he would not let them see the land which the LORD sware unto their fathers that he would give us, a land flowing with milk and honey.

7 And their children, whom he raised up in their stead, them did Joshua circumcise: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.

8 And it came to pass, when they had done circumcising all the nation, that they abode in their places in the camp, till they were whole.

9 And the LORD said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Wherefore the name of that place was called Gilgal, unto this day.

10 And the children of Israel encamped in Gilgal; and they kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

11 And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes and parched corn, in the selfsame day.

12 And the manna ceased on the morrow, after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year.

13 And it came to pass, when Joshua was by

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 מֵעַלְיֵיכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

10 וַיִּחַנו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּגִלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרֶב בְּעָרְבוֹת יְרִיחוֹ:

11 וַיֹּאכְלוּ מֵעֵבֶר הָאָרֶץ מִמִּתְחַרַּת הַפֶּסַח מִצּוֹת וּקְלָוִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה:

12 וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמִּחֲרַת בְּאֹכְלֵם מֵעֵבֶר הָאָרֶץ וּלְא־תֵהָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוּאֹת אֶרֶץ כְּנָעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא: ס

13 וַיְהִי בַהֲנֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא וְהַנְּהַ־אִישׁ עֹמֵד לְנִגְדוֹ וְחָרְבוֹ שְׁלוֹפָה בְּיָדוֹ וַיִּלֶּךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלֵנוּ אִתָּה אִם־לְצָרֵינוּ:

14 וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי אֲנִי שַׂר־צְבָא־יְהוָה עִתָּה בְּיָדִי וַיִּפְלֹ־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־פָּנָיו אֲרָצָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיֹּאמֶר לוֹ מָה אֲדֹנָי מְדַבֵּר אֶל־עַבְדּוֹ:

15 וַיֹּאמֶר שַׂר־צְבָא יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹנֵעֲלֶךָ מֵעַל רִגְלֶךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אִתָּה עֹמֵד עָלָיו קָדֹשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן:

Aa parched corn in the selfsame day.
 Bb 12 And the manna ceased on the morrow after they
 Cc had eaten of the old corn of the land; neither had the
 Dd children of Israel manna any more; but they did eat of
 Ee the fruit of the land of Canaan that year.
 Ff 13 And it came to pass, when Joshua was by Jeri-
 Gg cho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold,
 Hh there stood a man over against him with his sword
 Ii drawn in his hand: and Joshua went unto him, and
 Jj said unto him, Art thou for us, or for our aduersar-
 Kk ies?
 Ll 14 And he said, Nay; but as captain of the host of
 Mm the LORD am I now come. And Joshua fell on his
 Nn face to the earth, and did worship, and said unto him,
 Oo What saith my lord unto his servant? {captain: or,
 Pp prince}
 Qq 15 And the captain of the LORD'S host said unto
 Rr Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place
 Ss whereon thou standest is holy. And Joshua did so.
 Tt
 Uu Now Jericho was straitly shut up because of the
 Vv children of Israel: none went out, and none came in.
 Ww {was...: Heb. did shut up, and was shut up}
 Xx 2 And the LORD said unto Joshua, See, I have
 Yy given into thine hand Jericho, and the king thereof,
 Zz and the mighty men of valour.

13 And when Ioshua was by Iericho, he lift vp his
 eyes and looked: and behold, there stood a man
 against him, hauing a sword drawn in his hand: and
 Ioshua went vnto him, and said vnto him, Art thou
 on our side, or on our aduersaries?
 14 And he said, Nay, but as a captaine of the host
 of the Lord am I nowe come: then Ioshua fel on his
 face to the earth, and did worship, and saide vnto
 him, What sayth my Lord vnto his seruant?
 15 And the captaine of ye Lords host said vnto
 Ioshua, Loose thy shoe of thy foote: for ye place
 wheron thou standest, is holy: and Ioshua did so.

Now Iericho was shut vp, and closed, because of the
 children of Israel: none might go out nor enter in.
 2 And the Lord saide vnto Ioshua, Behold, I haue
 giuen into thine hand Iericho and the King thereof,
 and the strong men of warre.
 3 All ye therefore that be men of warre, shall com-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and,
 behold, there stood a man over against him with his
 sword drawn in his hand: and Joshua went unto him,
 and said unto him, Art thou for us, or for our adver-
 saries?
 14 And he said, Nay; but as captain of the host of
 the LORD am I now come. And Joshua fell on his
 face to the earth, and did worship, and said unto him,
 What saith my lord unto his servant?
 15 And the captain of the LORD'S host said unto
 Joshua, Put off thy shoe from off thy foot; for the
 place whereon thou standest is holy. And Joshua did
 so.

(NOW Jericho was straitly shut up because of the
 children of Israel: none went out, and none came in.)
 2 And the LORD said unto Joshua, See, I have
 given into thine hand Jericho, and the king thereof,
 and the mighty men of valour.
 3 And ye shall compass the city, all the men of war,
 going about the city once. Thus shalt thou do six
 days.
 4 And seven priests shall bear seven trumpets of
 rams' horns before the ark: and the seventh day ye
 shall compass the city seven times, and the priests
 shall blow with the trumpets.

וַיִּרְיֶחֱוּ סָגְרָת וּמִסְגָּרָת מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִין יוֹצֵא וְאִין
 בָּא: ס
 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רֵאָה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־יְרִיחוֹ
 וְאֶת־מַלְכָּהּ גִּבּוֹרֵי הַחַיִּל:
 3 וּסְבַתֶּם אֶת־הָעִיר כָּל אַנְשֵׁי הַמְּלָחָמָה הַקִּיף אֶת־הָעִיר
 פַּעַם אֶחָת כֹּה תַעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת יָמִים:
 4 וּשְׁבַעַת כְּהֻנִּים יִשְׂאוּ שְׁבַעַת שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי
 הָאָרוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִסָּבּוּ אֶת־הָעִיר שְׁבַע פַּעְמִים
 וְהַכְּהֻנִּים יִתְקְעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת:
 5 וְהָיָה בַּמּוֹשָׁדוֹ בְּקִרְוֵי הַיּוֹבֵל (בְּשִׁמְעֵכֶם) [כְּשִׁמְעֵכֶם]
 אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר יִרְעוּ כָּל־הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְנִפְלָא
 חוֹמַת הָעִיר תִּחַתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ גִּגְדּוֹ:
 6 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בּוֹנִין אֶל־הַכְּהֻנִּים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׂאוּ
 אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וּשְׁבַעַת כְּהֻנִּים יִשְׂאוּ שְׁבַעַת שׁוֹפְרוֹת
 יוֹבְלִים לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה:
 7 (וַיֹּאמְרוּ) [וַיֹּאמֶר] אֶל־הָעָם עֲבְרוּ וּסְבּוּ אֶת־הָעִיר
 וְהִחַלּוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה:
 8 וַיְהִי כִּפְּאֹמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם וּשְׁבַעַת הַכְּהֻנִּים נִשְׂאִים
 שְׁבַעַת שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה עֲבְרוּ וְתִקְעוּ
 בַשּׁוֹפְרוֹת וְאָרוֹן בְּרִית יְהוָה הִלָּךְ אַחֲרֵיהֶם:
 9 וְהִחַלּוּץ הִלָּךְ לִפְנֵי הַכְּהֻנִּים (תִּקְעוּ) [תִּקְעִי] הַשּׁוֹפְרוֹת
 וְהַמֶּאֱסֹף הִלָּךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן הַלּוֹךְ וְתִקְוַע בַּשּׁוֹפְרוֹת:

Aa 3 And ye shall compass the city, all ye men of war,
 Bb and go round about the city once. Thus shalt thou do
 Cc six days.
 Dd 4 And seven priests shall bear before the ark seven
 Ee trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall
 Ff compass the city seven times, and the priests shall
 Gg blow with the trumpets.
 Hh 5 And it shall come to pass, that when they make a
 Ii long blast with the ram's horn, and when ye hear the
 Jj sound of the trumpet, all the people shall shout with
 Kk a great shout; and the wall of the city shall fall down
 Ll flat, and the people shall ascend up every man straight
 Mm before him. {flat: Heb. under it}
 Nn 6 And Joshua the son of Nun called the priests, and
 Oo said unto them, Take up the ark of the covenant, and
 Pp let seven priests bear seven trumpets of rams' horns
 Qq before the ark of the LORD.
 Rr 7 And he said unto the people, Pass on, and compass
 Ss the city, and let him that is armed pass on before the
 Tt ark of the LORD.
 Uu 8 And it came to pass, when Joshua had spoken
 Vv unto the people, that the seven priests bearing the
 Ww seven trumpets of rams' horns passed on before the
 Xx LORD, and blew with the trumpets: and the ark of
 Yy the covenant of the LORD followed them.
 Zz 9 And the armed men went before the priests that

pass the citie, in going round about the citie once: Aa
 thus shall you doe six dayes: Bb
 4 And seuen Priests shall beare seuen trumpets of Cc
 rams hornes before the Arke: and the seuenth day ye Dd
 shall compasse the citie seuen times, and the Priests Ee
 shall blow with the trumpets. Ff
 5 And when they make a long blast with the rams Gg
 horne, and ye heare the sound of the trumpet, al the Hh
 people shall shoute with a great shoute: then shall Ii
 the wall of the citie fall downe flat, and the people Jj
 shall ascend vp, euery man streight before him. Kk
 6 Then, Ioshua the sonne of Nun called the Priests Ll
 and said vnto them, Take vp the Arke of the Mm
 couenant, and let seuen Priests beare seuen trumpets Nn
 of rams hornes before the Arke of the Lord. Oo
 7 But he said vnto the people, Goe and compasse Pp
 the citie: and let him that is armed, go forth before Qq
 the Arke of the Lord. Rr
 8 And when Ioshua had spoken vnto the people, Ss
 the seuen Priestes bare the seuen trumpets of rams Tt
 hornes, and went foorth before the Arke of the Lord, Uu
 and blew with the trumpets, and the Arke of the Vv
 couenant of ye Lord followed them. Ww
 9 And the men of armes went before the Priestes, Xx
 that blewe the trumpets: then the gathering hoste Yy
 came after the Arke, as they went and blewe the Zz

5 And it shall be, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall go up every man straight before him.

6 And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD.

7 And they said unto the people, Pass on, and compass the city, and let the armed men pass on before the ark of the LORD.

8 And it was so, that when Joshua had spoken unto the people, the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns before the LORD passed on, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the LORD followed them.

9 And the armed men went before the priests that blew the trumpets, and the rearward went after the ark, the priests blowing with the trumpets as they went.

10 And Joshua commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor let your voice be heard, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout.

10 וְאֵת־הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תִרְעוּ וְלֹא־תִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלְכֶם וְלֹא־יִשָּׁא מִפִּיכֶם דְּבַר עַד יוֹם אֲמַרְי אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ וְהִרְיעֵתֶם:

11 וַיִּסַּב אַרְוֶן־יְהוָה אֶת־הָעִיר הַקָּרָה פַּעַם אַחַת וַיָּבֵאוּ הַמַּחֲנֶה וַיֵּלִינוּ בַּמַּחֲנֶה: פ

12 וַיִּשְׁכַּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּשְׂאֻהוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אַרְוֶן יְהוָה:

13 וַשְּׁבָעָה הַכֹּהֲנִים נִשְׂאִים שְׂבָעָה שׁוֹפְרוֹת הַיְבֻלִים

לִפְנֵי אַרְוֶן יְהוָה הַלְכִים הַלֹּחֶה וּמִקְעוֹ בַשׁוֹפְרוֹת וְהַחֲלוּץ

הַלֹּחֶה לִפְנֵיהֶם וְהַמְאַסֵּף הַלֵּךְ אַחֲרֵי אַרְוֶן יְהוָה (הַלֹּחֶה)

[הַלֹּחֶה] וּמִקְעוֹעַ בַּשׁוֹפְרוֹת:

14 וַיִּסָּבּוּ אֶת־הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁנִי פַּעַם אַחַת וַיָּשִׁבוּ הַמַּחֲנֶה

כִּה עָשׂוּ וְשָׁשׂוּ יָמִים:

15 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וַיִּשְׁכְּמוּ כַּעֲלֹת הַשָּׁחַר וַיָּסָבּוּ

אֶת־הָעִיר כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה שֶׁבַע פְּעָמִים רַק בַּיּוֹם הַהוּא סָבְבוּ

אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים:

16 וַיְהִי בַּפֶּעַם הַשְּׂבִיעִית תִּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַּשׁוֹפְרוֹת

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הָרִיעוּ כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־

הָעִיר:

17 וְהָיְתָה הָעִיר תָּרֵם תִּרָּם הִיא וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ לִיהוָה רַק רֶחֶב

הַחוּצָה תִּחְזָה הִיא וְכָל־אֲשֶׁר אִתָּהּ בְּפִיתָ כִּי הִקְבַּאתָהּ אֶת־

הַמְּלֹאכִים אֲשֶׁר שָׁלַחְנוּ:

18 וְרַק־אֲתֶם שְׁמְרוּ מִן־הַחֶרֶם פְּנוֹת־תִּחְרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן־

Aa blew with the trumpets, and the rereward came after
 Bb the ark, the priests going on, and blowing with the
 Cc trumpets. {rereward: Heb. gathering host}
 Dd 10 And Joshua had commanded the people, saying,
 Ee Ye shall not shout, nor make any noise with your
 Ff voice, neither shall any word proceed out of your
 Gg mouth, until the day I bid you shout; then shall ye
 Hh shout. {any noise...: Heb. your voice to be heard}
 Ii 11 So the ark of the LORD compassed the city,
 Jj going about it once: and they came into the camp, and
 Kk lodged in the camp.
 Ll 12 And Joshua rose early in the morning, and the
 Mm priests took up the ark of the LORD.
 Nn 13 And seven priests bearing seven trumpets of
 Oo rams' horns before the ark of the LORD went on
 Pp continually, and blew with the trumpets: and the armed
 Qq men went before them; but the rereward came after the
 Rr ark of the LORD, the priests going on, and blowing
 Ss with the trumpets.
 Tt 14 And the second day they compassed the city once,
 Uu and returned into the camp: so they did six days.
 Vv 15 And it came to pass on the seventh day, that they
 Ww rose early about the dawning of the day, and com-
 Xx passed the city after the same manner seven times:
 Yy only on that day they compassed the city seven times.
 Zz 16 And it came to pass at the seventh time, when the

trumpets.
 10 (Nowe Ioshua had commanded the people, say-
 ing, Ye shall nor shout, neither make any noyse with
 your voyce, neither shall a worde procede out of
 your mouth, vntill the day that I say vnto you, Shout,
 then shall ye shoute)
 11 So the Arke of the Lord compassed the citie,
 and went about it once: then they returned into the
 hoaste, and lodged in the campe.
 12 And Ioshua rose early in the morning, and the
 Priestes bare the Arke of the Lord:
 13 Also seuen Priests bare seuen trumpets of rams
 hornes, and went before the Arke of the Lord, and
 going blewe with the trumpets: and the men of
 armes went before them, but the gathering hoste
 came after the Arke of the Lord, as they went and
 blewe the trumpets.
 14 And the second day they compassed the citie
 once, and returned into the host: thus they did sixe
 dayes.
 15 And when the seuenth day came, they rose early,
 euen with the dawning of the day, and compassed
 the citie after ye same maner seuen times: only that
 day they compassed the citie seuen times.
 16 And when the Priests had blowen ye trumpets
 the seuenth time, Ioshua said vnto ye people, Shoute: Zz

11 So he caused the ark of the LORD to compass
 the city, going about it once: and they came into the
 camp, and lodged in the camp.
 12 And Joshua rose early in the morning, and the
 priests took up the ark of the LORD.
 13 And the seven priests bearing the seven trumpets
 of rams' horns before the ark of the LORD went
 on continually, and blew with the trumpets; and the
 armed men went before them; and the rearward came
 after the ark of the LORD, the priests blowing with
 the trumpets as they went.
 14 And the second day they compassed the city
 once, and returned into the camp: so they did six
 days.
 15 And it came to pass on the seventh day, that they
 rose early at the dawning of the day, and compassed
 the city after the same manner seven times: only on
 that day they compassed the city seven times.
 16 And it came to pass at the seventh time, when the
 priests blew with the trumpets, Joshua said unto the
 people, Shout; for the LORD hath given you the city.
 17 And the city shall be devoted, even it and all
 that is therein, to the LORD: only Rahab the harlot
 shall live, she and all that are with her in the house,
 because she hid the messengers that we sent.
 18 And ye, in any wise keep yourselves from the

הַתָּוּר וְשִׁמְתֶם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֹרֵם וְעַכְרָתֶם אוֹתוֹ:
 19 וְכָלוּ בְּסוֹף יוֹזֵב וְזָכָב וְכָלִי נְחֹשֶׁת וּבְרָזָל קָדָשׁ הוּא לִיהֲגֵה
 אוֹצֵר יְהוָה יְבוֹא:
 20 וַיְרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַשִּׁפְרוֹת וַיְהִי כְשִׁמְלַע הָעָם אֶת־
 קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיִּרְעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה
 תַּחְתֵּיהָ וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נִגְדּוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר:
 21 וַיַּחְרִימוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בְּעִיר מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מִנְּעַר
 וְעַד־זָקֵן וְעַד שׁוֹר וַעֲמֹר וְכָל־פְּרִי־הָאָרֶץ:
 22 וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְּרַגְלִים אֶת־הָאָרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ
 בָּאוּ בֵּית־הָאִשָּׁה הַזֹּנֶה וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־
 כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָּהּ:
 23 וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְּרַגְלִים וַיַּצִּיאוּ אֶת־דָּרְחָב וְאֶת־
 אַבְיָה וְאֶת־אִמָּהּ וְאֶת־אֶחָיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ וְאֶת־כָּל־
 מִשְׁפַּחַתֶּיהָ הוֹצִיאוּ וַיִּנְיָחוּם מִחוּץ לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל:
 24 וְהָעִיר שָׂרְפוּ כַּאֲשׁ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ רָקוּ וְהַבְּסוֹ וְהַזֵּזָב
 וְכָלִי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבְּרָזָל נָתַנוּ אוֹצֵר בֵּית־יְהוָה:
 25 וְאֶת־דָּרְחָב הַזֹּנֶה וְאֶת־בֵּית אַבְיָה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
 לָהּ הִתְיָה יְהוֹשֻׁעַ וַחֲשֹׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי
 הִתְבַּיְּאָה אֶת־הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת־
 יְרִיחוֹ: פ
 26 וַיִּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בְּעַת הַהִיא לְאֹמֶר אֲרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי
 יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶת־יְרִיחוֹ בְּבָכְרוֹ

Aa priests blew with the trumpets, Joshua said unto the
 Bb people, Shout; for the LORD hath given you the city.
 Cc 17 And the city shall be accursed, even it, and all that
 Dd are therein, to the LORD: only Rahab the harlot
 Ee shall live, she and all that are with her in the house,
 Ff because she hid the messengers that we sent. {ac-
 Gg cursed: or, devoted}
 Hh 18 And ye, in any wise keep yourselves from the ac-
 Ii cursed thing, lest ye make yourselves accursed, when
 Jj ye take of the accursed thing, and make the camp of
 Kk Israel a curse, and trouble it. {accursed: or, devoted}
 Ll {a curse: or, devoted}
 Mm 19 But all the silver, and gold, and vessels of brass
 Nn and iron, are consecrated unto the LORD: they shall
 Oo come into the treasury of the LORD. {consecrated:
 Pp Heb. holiness}
 Qq 20 So the people shouted when the priests blew with
 Rr the trumpets: and it came to pass, when the people
 Ss heard the sound of the trumpet, and the people shouted
 Tt with a great shout, that the wall fell down flat, so that
 Uu the people went up into the city, every man straight
 Vv before him, and they took the city. {flat: Heb. under it}
 Ww 21 And they utterly destroyed all that was in the city,
 Xx both man and woman, young and old, and ox, and
 Yy sheep, and ass, with the edge of the sword.
 Zz 22 But Joshua had said unto the two men that had

for the Lord hath given you the citie. Aa
 17 And the citie shalbe an execrable thing, both it, Bb
 and all that are therein, vnto the Lord: onely Rahab Cc
 the harlot shall liue, shee, and all that are with her in Dd
 the house: for shee hid the messengers that we sent. Ee
 18 Notwithstanding, be ye ware of the execrable Ff
 thing, lest ye make your selues execrable, and in tak- Gg
 ing of the execrable thing, make also the hoste of Hh
 Israel execrable, and trouble it. Ii
 19 But all siluer, and gold, and vessels of brasse, and Jj
 yron shalbe consecrate vnto the Lord, and shall come Kk
 into the Lordes treasury. Ll
 20 So the people shouted, whe they had blowen Mm
 trumpets: for when the people had heard the sound Nn
 of the trumpet, they shouted with a great shout: and Oo
 the wall fel downe flat: so the people went vp into Pp
 the citie, euery man streight before him: and they Qq
 tooke the citie. Rr
 21 And they vtterly destroyed all that was in the Ss
 citie, both man and woman, yong, and olde, and oxe, Tt
 and sheepe, and asse, with the edge of the sword. Uu
 22 But Ioshua had said vnto the two men that had Vv
 spied out the countrey, Go into the harlots house, Ww
 and bring out thence the woman, and all that she Xx
 hath, as ye sware to her. Yy
 23 So the yong men that were spies, went in, and Zz

devoted thing, lest when ye have devoted it, ye take
 of the devoted thing; so should ye make the camp of
 Israel accursed, and trouble it.

19 But all the silver, and gold, and vessels of brass
 and iron, are holy unto the LORD: they shall come
 into the treasury of the LORD.

20 So the people shouted, and the priests blew with
 the trumpets: and it came to pass, when the peo-
 ple heard the sound of the trumpet, that the people
 shouted with a great shout, and the wall fell down
 flat, so that the people went up into the city, every
 man straight before him, and they took the city.

21 And they utterly destroyed all that was in the
 city, both man and woman, both young and old, and
 ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword.

22 And Joshua said unto the two men that had spied
 out the land, Go into the harlot's house, and bring
 out thence the woman, and all that she hath, as ye
 sware unto her.

23 And the young men the spies went in, and
 brought out Rahab, and her father, and her mother,
 and her brethren, and all that she had, all her kindred
 also they brought out; and they set them without the
 camp of Israel.

24 And they burnt the city with fire, and all that was
 therein: only the silver, and the gold, and the vessels

יִסְדְּנָה וּבְצַעֲרוּ יֵצִיב דְּלִתָּיהָ:
 27 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שָׁמְעוּ בְּכָל־הָאָרֶץ:

Aa spied out the country, Go into the harlot's house, and
Bb bring out thence the woman, and all that she hath, as
Cc ye sware unto her.
Dd 23 And the young men that were spies went in, and
Ee brought out Rahab, and her father, and her mother,
Ff and her brethren, and all that she had; and they
Gg brought out all her kindred, and left them without the
Hh camp of Israel. {kindred: Heb. families}
Ii 24 And they burnt the city with fire, and all that was
Jj therein: only the silver, and the gold, and the vessels
Kk of brass and of iron, they put into the treasury of the
Ll house of the LORD.
Mm 25 And Joshua saved Rahab the harlot alive, and
Nn her father's household, and all that she had; and she
Oo dwelleth in Israel even unto this day; because she hid
Pp the messengers, which Joshua sent to spy out Jeri-
Qq cho.
Rr 26 And Joshua adjured them at that time, saying,
Ss Cursed be the man before the LORD, that riseth up
Tt and buildeth this city Jericho: he shall lay the founda-
Uu tion thereof in his firstborn, and in his youngest son
Vv shall he set up the gates of it.
Ww 27 So the LORD was with Joshua; and his fame
Xx was noised throughout all the country.
Yy
Zz But the children of Israel committed a trespass in the

brought out Rahab, and her father, and her mother, Aa
 and her brethren, and all that shee had: also they Bb
 brought out all her familie, and put them without the Cc
 host of Israel. Dd
 24 After they burnt the citie with fire, and all that Ee
 was therein: onely the siluer and the gold, and the Ff
 vessels of brasse and yron, they put vnto the treasure Gg
 of the house of the Lord. Hh
 25 So Ioshua saued Rahab the harlot, and her fa- Ii
 thers houshold, and all that shee had; and shee dwelt Jj
 in Israel euen vnto this day, because shee had hid the Kk
 messengers, which Ioshua sent to spie out Iericho. Ll
 26 And Ioshua sware at that time, saying, Cursed be Mm
 the man before ye Lord, that riseth vp, and buildeth Nn
 this citie Iericho: hee shall lay the foundation thereof Oo
 in his eldest sonne, and in his yongest sonne shall Pp
 hee set vp the gates of it. Qq
 27 So the Lord was with Ioshua, and he was famous Rr
 through all the world. Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.

25 But Rahab the harlot, and her father's household, and all that she had, did Joshua save alive; and she dwelt in the midst of Israel, unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho.

26 And Joshua charged them with an oath at that time, saying, Cursed be the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city Jericho: with the loss of his firstborn shall he lay the foundation thereof, and with the loss of his youngest son shall he set up the gates of it.

27 So the LORD was with Joshua; and his fame was in all the land.

But the children of Israel committed a trespass in the devoted thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the devoted thing: and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel.

2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Beth-el, and spake unto them, saying, Go up and spy out the land. And the men went up and spied out Ai.

3 And they returned to Joshua, and said unto him,

וַיַּמְעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעַל בַּחֲרָם וַיִּקַּח עִכְנּוּן בֶּן־פְּרָמִי בֶן־
 וַבְּדִי בֶן־זֶרַח לְמִטָּה יְהוּדָה מִן־הַחֲרָם וַיַּחֲרֹצֵף יְהוֹנָה בְּבִנֵי
 יִשְׂרָאֵל:
 2 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אַנְשִׁים מִירֵיחוֹ הָעֵי אֲשֶׁר עִם־בֵּית אֲוֹן
 מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עָלֶיךָ וְרָגְלוֹ אֶת־
 הָאָרֶץ וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיְרַגְלוּ אֶת־הָעֵי:
 3 וַיָּשֻׁבוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵל־יַעֲלֵךְ כָּל־הָעָם
 כְּאֶלְפִים אִישׁ אֹךְ כְּשִׁלְשֵׁת אֶלְפִים אִישׁ יַעֲלוּ וַיַּכּוּ אֶת־הָעֵי
 אֶל־תִּיגַע־שָׁמָּה אֶת־כָּל־הָעָם כִּי מָעַט הָמָּה:
 4 וַיַּעֲלוּ מִן־הָעָם שָׁמָּה כְּשִׁלְשֵׁת אֶלְפִים אִישׁ וַיִּגְסּוּ לַפְּנֵי
 אַנְשֵׁי הָעֵי:
 5 וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעֵי כְּשִׁלְשֵׁים וּשְׁשָׁה אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם
 לַפְּנֵי הַשָּׁעַר עַד־הַשְּׂבָרִים וַיָּכּוּם בַּמִּזְרֵד וַיִּמָּס לְבַב־הָעָם
 וַיִּהְיֶי לְמָיִם:
 6 וַיִּקְרָע יְהוֹשֻׁעַ שִׁמְלֹתָיו וַיַּפֵּל עַל־פָּנָיו אַרְצָה לַפְּנֵי אֲרוֹן
 יְהוָה עַד־הָעֶרֶב הוּא וְזַקְנָיו יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עִפְרַיִם עַל־רֵאשִׁים:
 7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲהָהוּ אֲדַגֵּי יְהוָה לָמָּה הֵעֲבַרְתָּ הַעֲבִיר
 אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵּן לְתַת אֲתָנוּ בְּיַד הָאֲמָרִי
 לְהֵאבִידָנוּ וְלוֹ הוֹאֲלָנוּ וַיָּשָׁב בָּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:
 8 כִּי אֲדַגֵּי מָה אֲמַר אַחֲרַי אֲשֶׁר הִפְּךָ יִשְׂרָאֵל עָרָף לַפְּנֵי
 אֵיבָיו:
 9 וַיִּשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי וְכָל יִשְׂבֵי הָאָרֶץ וַנִּסְבוּ עָלֵינוּ וְהַכְרִיתוּ

Aa accursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son
 Bb of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took
 Cc of the accursed thing: and the anger of the LORD
 Dd was kindled against the children of Israel. {Achan:
 Ee also called, Achar} {Zabdi: also called, Zimri}
 Ff 2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is
 Gg beside Bethaven, on the east side of Bethel, and spake
 Hh unto them, saying, Go up and view the country. And
 Ii the men went up and viewed Ai.
 Jj 3 And they returned to Joshua, and said unto him,
 Kk Let not all the people go up; but let about two or three
 Ll thousand men go up and smite Ai; and make not
 Mm all the people to labour thither; for they are but few.
 Nn {about...: Heb. about two thousand men, or, about
 Oo three thousand men}
 Pp 4 So there went up thither of the people about three
 Qq thousand men: and they fled before the men of Ai.
 Rr 5 And the men of Ai smote of them about thirty and
 Ss six men: for they chased them from before the gate
 Tt even unto Shebarim, and smote them in the going
 Uu down: wherefore the hearts of the people melted, and
 Vv became as water. {in...: or, in Morad}
 Ww 6 And Joshua rent his clothes, and fell to the earth
 Xx upon his face before the ark of the LORD until the
 Yy eventide, he and the elders of Israel, and put dust
 Zz upon their heads.

the excommunicate thing: for Achan the sonne of
 Carmi, the sonne of Zabdi, the sonne of Zerah of
 the tribe of Iuda tooke of the excommunicate thing:
 wherfore the wrath of the Lord was kindled against
 the children of Israel.
 2 And Ioshua sent men from Iericho to Ai, which
 is beside Bethauen, on ye East side of Bethel, and
 spake vnto them, saying, Goe vp, and view the coun-
 trey. And ye men went vp, and viewed Ai,
 3 And returned to Ioshua, and saide vnto him, Let
 not al the people go vp, but let as it were two or three
 thousand men go vp, and smite Ai, and make not al
 the people to labour thither, for they are fewe.
 4 So there went vp thither of the people about three
 thousande men, and they fledde before the men of
 Ai.
 5 And the men of Ai smote of them vpon a thirtie
 and sixe men: for they chased them from before the
 gate vnto Shebarim, and smote them in the going
 downe: wherfore the heartes of the people melted
 away like water.
 6 Then Ioshua rent his clothes, and fell to the earth
 vpon his face before the Arke of the Lord, vntill the
 euentide, he, and the Elders of Israel, and put dust
 vpon their heads.
 7 And Ioshua said, Alas, O Lord God, wherefore

Let not all the people go up; but let about two or
 three thousand men go up and smite Ai; make not all
 the people to toil thither; for they are but few.
 4 So there went up thither of the people about three
 thousand men: and they fled before the men of Ai.
 5 And the men of Ai smote of them about thirty and
 six men: and they chased them from before the gate
 even unto Shebarim, and smote them at the going
 down: and the hearts of the people melted, and be-
 came as water.
 6 And Joshua rent his clothes, and fell to the earth
 upon his face before the ark of the LORD until the
 evening, he and the elders of Israel; and they put
 dust upon their heads.
 7 And Joshua said, Alas, O Lord GOD, wherefore
 hast thou at all brought this people over Jordan, to
 deliver us into the hand of the Amorites, to cause us
 to perish? would that we had been content and dwelt
 beyond Jordan!
 8 Oh Lord, what shall I say, after that Israel hath
 turned their backs before their enemies!
 9 For the Canaanites and all the inhabitants of the
 land shall hear of it, and shall compass us round, and
 cut off our name from the earth: and what wilt thou
 do for thy great name?
 10 And the LORD said unto Joshua, Get thee up;

את־שִׁמְנוֹ מִן־הָאָרֶץ וּמֵה־תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל: 10
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ לָמָּה זֶה אַתָּה נֹפֵל
 עַל־פְּנֶיךָ: 11
 חָטָא יִשְׂרָאֵל וְגַם עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי
 אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֶרֶם וְגַם גָּנְבוּ וְגַם כָּחֲשׂוּ וְגַם שָׁמוּ
 כְּכִלְיָהֶם: 12
 וְלֹא יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקוֹם לְפָנַי אִיבִיָּהֶם לְעָרְף יָפְנוּ
 לְפָנַי אִיבִיָּהֶם כִּי הָיוּ לְחֶרֶם לֹא אוֹסִיף לְהַיּוֹת עִמָּכֶם אִם־
 לֹא תִשְׁמָדוּ הַחֶרֶם מִקִּרְבְּכֶם: 13
 קָם בַּיּוֹם אֶת־הַעָם וְאַמְרַת הַתְּקַדְּשׁוּ לְמַחֵר כִּי כֹה
 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֶרֶם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל לֹא תוֹכֵל
 לְקוֹם לְפָנַי אִיבִיךָ עַד־הַסִּירְכֶם הַחֶרֶם מִקִּרְבְּכֶם:
 14 וְנִקְרַבְתֶּם בְּבִקֹּר לְשִׁבְטֵיכֶם וְהָיָה הַשִּׁבֵט אֲשֶׁר־
 יִלְכְּדוּ יְהוָה יִקְרַב לְמִשְׁפַּחֹת וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלְכְּדָהּ
 יְהוָה יִקְרַב לְבָתָיִם וְהַבֵּית אֲשֶׁר יִלְכְּדוּ יְהוָה יִקְרַב
 לְגַבְרֵי: 15
 וְהָיָה הַנִּלְכָד בַּחֶרֶם יִשְׂרָף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
 לוֹ כִּי עָבַר אֶת־בְּרִית יְהוָה וְכִי־עָשָׂה נִבְלָה בְּיִשְׂרָאֵל:
 16 וַיִּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בְּבֹקֶר וַיִּקְרַב אֶת־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטָיו
 וַיִּלְכְּדוּ שִׁבֵט יְהוּדָה:
 17 וַיִּקְרַב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת מִשְׁפַּחַת הַזְּרֹחִי
 וַיִּקְרַב אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזְּרֹחִי לְגַבְרֵי וַיִּלְכְּדוּ זְבֻדִי:

Aa 7 And Joshua said, Alas, O Lord GOD, wherefore
Bb hast thou at all brought this people over Jordan, to
Cc deliver us into the hand of the Amorites, to destroy
Dd us? would to God we had been content, and dwelt on
Ee the other side Jordan!

Ff 8 O Lord, what shall I say, when Israel turneth
Gg their backs before their enemies! {backs: Heb. necks}

Hh 9 For the Canaanites and all the inhabitants of the
Ii land shall hear of it, and shall environ us round, and
Jj cut off our name from the earth: and what wilt thou do
Kk unto thy great name?

Ll 10 And the LORD said unto Joshua, Get thee up;
Mm wherefore liest thou thus upon thy face? {liest: Heb.
Nn fallest}

Oo 11 Israel hath sinned, and they have also trans-
Pp gressed my covenant which I commanded them: for
Qq they have even taken of the accursed thing, and have
Rr also stolen, and dissembled also, and they have put it
Ss even among their own stuff.

Tt 12 Therefore the children of Israel could not stand
Uu before their enemies, but turned their backs before
Vv their enemies, because they were accursed: neither will
Ww I be with you any more, except ye destroy the accursed
Xx from among you.

Yy 13 Up, sanctify the people, and say, Sanctify your-
Zz selves against to morrow: for thus saith the LORD

hast thou brought this people over Iorden, to deliuer
 vs into the hande of the Amorites, and to destroye
 vs? would God we had bene content to dwell on the
 other side Iorden.

8 Oh Lord, what shall I say, when Israel turne their
 backes before their enemies?

9 For the Canaanites, and all the inhabitants of the
 land shall heare of it, and shall compasse vs, and de-
 stroy our name out of the earth: and what wilt thou
 doe vnto thy mightie Name?

10 And the Lord said vnto Ioshua, Get thee vp:
 wherefore liest thou thus vpon thy face?

11 Israel hath sinned, and they haue transgressed
 my couenant, which I commanded them: for they
 haue euen taken of the excommunicate thing, and
 haue also stollen, and dissembled also, and haue put
 it euen with their owne stuffe.

12 Therefore ye children of Israel cannot stand
 before their enemies, but haue turned their backes
 before their enemies, because they be execrable: nei-
 ther will I bee with you any more, except ye destroy
 the excommunicate from among you.

13 Vp therefore, sanctifie the people, and say, Sanc-
 tifie your selues against to morowe: for thus saith
 the Lord God of Israel, There is an execrable thing
 among you, O Israel, therefore ye cannot stand

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

wherefore art thou thus fallen upon thy face?

11 Israel hath sinned; yea, they have even trans-
 gressed my covenant which I commanded them: yea,
 they have even taken of the devoted thing; and have
 also stolen, and dissembled also, and they have even
 put it among their own stuff.

12 Therefore the children of Israel cannot stand
 before their enemies, they turn their backs before
 their enemies, because they are become accursed: I
 will not be with you any more, except ye destroy the
 devoted thing from among you.

13 Up, sanctify the people, and say, Sanctify your-
 selves against tomorrow: for thus saith the LORD,
 the God of Israel, There is a devoted thing in the
 midst of thee, O Israel: thou canst not stand before
 thine enemies, until ye take away the devoted thing
 from among you.

14 In the morning therefore ye shall be brought near
 by your tribes: and it shall be, that the tribe which
 the LORD taketh shall come near by families; and
 the family which the LORD shall take shall come
 near by households; and the household which the
 LORD shall take shall come near man by man.

15 And it shall be, that he that is taken with the
 devoted thing shall be burnt with fire, he and all that
 he hath: because he hath transgressed the covenant

18 וַיִּקְרַב אֶת-בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים וַיִּלְכָּד עֹכֹן בֶּן-פְּרָמִי בֶן-
 זִבְדִּי בֶן-זִרְחָה לְמִטֵּה יְהוּדָה:

19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עֹכֹן בֶּן־שִׁים-גָּא כְבוֹד לַיהוָה
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתוֹלְוֹ וְתוֹדָה וְהִגְדִּינָא לִי מָה עָשִׂיתָ אֵל-
 תִּכְחַד מִמֶּנִּי:

20 וַיַּעַן עֹכֹן אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲמִנָּה אֲנֹכִי חֲטָאתִי
 לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכִנְזַת וְכִנְזַת עָשִׂיתִי:

21 (וְאַרְאֶה) [וְאַרְאֶה] בְּשָׁלַל אֲדַרְתָּ שְׁנַעַר אַחַת טוֹכָה
 וּמֵאֵתִים שְׁקָלִים כֶּסֶף וְלִשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים
 מִשְׁקָלוֹ וְאַחַמְזָם וְאַקְחָם וְהַנֶּם טְמוּנִים בְּאַרְזֵי בְּתוּךְ
 הָאָהָלִי וְהַכֶּסֶף תַּחֲתֵיהֶם:

22 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכָיִם וַיִּרְצוּ הָאֱהָלָה וְהִגָּה טְמוּנָה
 בְּאָהָלוֹ וְהַכֶּסֶף תַּחֲתֵיהֶם:

23 וַיִּקְחוּם מִתּוֹךְ הָאָהָל וַיְבִאוּם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וְאֵל כָּל-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וַיִּצְקוּם לִפְנֵי יְהוָה:

24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עֹכֹן בֶּן-זִרְחָה וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-
 הָאֲדָרְתִּי וְאֶת-לִשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת-בְּנֵי וְאֶת-בְּנֹתָיו וְאֶת-שְׁוֹרוֹ
 וְאֶת-חֲמָרוֹ וְאֶת-צִאֲנוֹ וְאֶת-אֶהָלוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ וְכָל-
 יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ וַיַּעֲלוּ אֹתָם עֵמֶק עֶכוֹר:

25 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מָה עֲכַרְתֶּנוּ וְעַכְרָה יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה
 וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל אָבִו וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ
 אֹתָם בְּאֲבָנִים:

Aa God of Israel, There is an accursed thing in the
Bb midst of thee, O Israel: thou canst not stand before
Cc thine enemies, until ye take away the accursed thing
Dd from among you.

Ee 14 In the morning therefore ye shall be brought ac-
Ff cording to your tribes: and it shall be, that the tribe
Gg which the LORD taketh shall come according to the
Hh families thereof; and the family which the LORD
Ii shall take shall come by households; and the household
Jj which the LORD shall take shall come man by man.

Kk 15 And it shall be, that he that is taken with the ac-
Ll cursed thing shall be burnt with fire, he and all that he
Mm hath: because he hath transgressed the covenant of the
Nn LORD, and because he hath wrought folly in Israel.
Oo {folly: or, wickedness}

Pp 16 So Joshua rose up early in the morning, and
Qq brought Israel by their tribes; and the tribe of Judah
Rr was taken:

Ss 17 And he brought the family of Judah; and he took
Tt the family of the Zarahites: and he brought the family of
Uu the Zarahites man by man; and Zabdi was taken:

Vv 18 And he brought his household man by man; and
Ww Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of
Xx Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

Yy 19 And Joshua said unto Achan, My son, give, I
Zz pray thee, glory to the LORD God of Israel, and

against your enemies, vntill ye haue put the execrable
 thing from among you.

14 In the morning therefore ye shall come according
 to your tribes, and the tribe which the Lord taketh,
 shall come according to the families: and the familie
 which the Lord shall take, shall come by the housh-
 olds: and the household which the Lord shall take,
 shall come man by man.

15 And he that is taken with the excommunicate
 thing, shall be burnt with fire, hee, and all that he
 hath, because he hath transgressed the couenant
 of the Lord, and because he hath wrought folly in
 Israel.

16 So Ioshua rose vp earely in the morning and
 brought Israel by their tribes: and the tribe of Iudah
 was taken.

17 And he brought the families of Iudah, and tooke
 the familie of the Zarhites, and he brought the
 familie of the Zarhites, man by man, and Zabdi was
 taken.

18 And he brought his household, man by man, and
 Achan ye sonne of Carmi, the sonne of Zabdi, the
 sonne of Zerah of the tribe of Iudah was take.

19 Then Ioshua said vnto Achan, My sonne, I be-
 seech thee, giue glory to the Lord God of Israel, and
 make confession vnto him, and shewe me now what

of the LORD, and because he hath wrought folly in
 Israel.

16 So Joshua rose up early in the morning, and
 brought Israel near by their tribes; and the tribe of
 Judah was taken:

17 and he brought near the family of Judah; and he
 took the family of the Zerahites: and he brought near
 the family of the Zerahites man by man; and Zabdi
 was taken:

18 and he brought near his household man by man;
 and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the
 son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

19 And Joshua said unto Achan, My son, give, I
 pray thee, glory to the LORD, the God of Israel, and
 make confession unto him; and tell me now what
 thou hast done; hide it not from me.

20 And Achan answered Joshua, and said, Of a truth
 I have sinned against the LORD, the God of Israel,
 and thus and thus have I done:

21 when I saw among the spoil a goodly Babylon-
 ish mantle, and two hundred shekels of silver, and a
 wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted
 them, and took them; and, beheld, they are hid in the
 earth in the midst of my tent, and the silver under it.

22 So Joshua sent messengers, and they ran unto the
 tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver

26 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶת-שֵׁם הַיְהוָה וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֶת-שֵׁם הַיְהוָה וַיֹּאמֶר
 עָכֹר עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

Aa make confession unto him; and tell me now what thou
Bb hast done; hide it not from me.

Cc 20 And Achan answered Joshua, and said, Indeed I
Dd have sinned against the LORD God of Israel, and
Ee thus and thus have I done:

Ff 21 When I saw among the spoils a goodly Babylon-
Gg ish garment, and two hundred shekels of silver, and
Hh a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted
Ii them, and took them; and, behold, they are hid in the
Jj earth in the midst of my tent, and the silver under it.
Kk {wedge: Heb. tongue}

Ll 22 So Joshua sent messengers, and they ran unto
Mm the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the
Nn silver under it.

Oo 23 And they took them out of the midst of the tent,
Pp and brought them unto Joshua, and unto all the chil-
Qq dren of Israel, and laid them out before the LORD.
Rr {laid: Heb. poured}

Ss 24 And Joshua, and all Israel with him, took Achan
Tt the son of Zerah, and the silver, and the garment, and
Uu the wedge of gold, and his sons, and his daughters,
Vv and his oxen, and his asses, and his sheep, and his
Ww tent, and all that he had: and they brought them unto
Xx the valley of Achor.

Yy 25 And Joshua said, Why hast thou troubled us? the
Zz LORD shall trouble thee this day. And all Israel

thou hast done: hide it not from me.

20 And Achan answered Ioshua, and saide, In
deede, I haue sinned against the Lord God of Israel,
and thus, and thus haue I done.

21 I sawe among the spoyle a goodly Babylonish
garment, and two hundreth shekels of siluer, and a
wedge of golde of fiftie shekels weight, and I coueted
them, and tooke them: and behold, they lye hid in
the earth in the mids of my tent, and the siluer vnder
it.

22 Then Ioshua sent messengers, which ran vnto
the tent, and beholde, it was hid in his tent, and the
siluer vnder it.

23 Therefore they tooke them out of the tent, and
brought them vnto Ioshua, and vnto all the children
of Israel, and layd them before the Lord.

24 Then Ioshua tooke Achan the sonne of Zerah,
and the siluer, and the garment and the wedge of
golde and his sonnes, and his daughters, and his
oxen, and his asses, and his sheepe, and his tent, and
all that hee had: and all Israel with him brought
them vnto the valley of Achor.

25 And Ioshua said, In as much as thou hast trou-
bled vs, the Lord shall trouble thee this day: and all
Israel threwe stones at him, and burned them with
fire, and stoned them with stones.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

under it.

23 And they took them from the midst of the tent,
and brought them unto Joshua, and unto all the chil-
dren of Israel; and they laid them down before the
LORD.

24 And Joshua, and all Israel with him, took Achan
the son of Zerah, and the silver, and the mantle, and
the wedge of gold, and his sons, and his daughters,
and his oxen, and his asses, and his sheep, and his
tent, and all that he had: and they brought them up
unto the valley of Achor.

25 And Joshua said, Why hast thou troubled us?
the LORD shall trouble thee this day. And all Israel
stoned him with stones; and they burned them with
fire, and stoned them with stones.

26 And they raised over him a great heap of stones,
unto this day; and the LORD turned from the fierce-
ness of his anger. Wherefore the name of that place
was called, The valley of Achor, unto this day.

Aa stoned him with stones, and burned them with fire,
 Bb after they had stoned them with stones.
 Cc 26 And they raised over him a great heap of stones
 Dd unto this day. So the LORD turned from the fierce-
 Ee ness of his anger. Wherefore the name of that place
 Ff was called, The valley of Achor, unto this day.
 Gg {Achor: that is, Trouble}
 Hh
 Ii And the LORD said unto Joshua, Fear not, neither
 Jj be thou dismayed: take all the people of war with thee,
 Kk and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand
 Ll the king of Ai, and his people, and his city, and his
 Mm land:
 Nn 2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst
 Oo unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and
 Pp the cattle thereof, shall ye take for a prey unto your-
 Qq selves: lay thee an ambush for the city behind it.
 Rr 3 So Joshua arose, and all the people of war, to go
 Ss up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand
 Tt mighty men of valour, and sent them away by night.
 Uu 4 And he commanded them, saying, Behold, ye shall
 Vv lie in wait against the city, even behind the city: go not
 Ww very far from the city, but be ye all ready:
 Xx 5 And I, and all the people that are with me, will
 Yy approach unto the city: and it shall come to pass, when
 Zz they come out against us, as at the first, that we will

26 And they cast vpon him a great heape of stones Aa
 vnto this day: and so the Lord turned from his fierce Bb
 wrath: therefore hee called the name of that place, Cc
 The valley of Achor, vnto this day. Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii After, the Lord saide vnto Ioshua, Feare not, neither
 Jj bee thou faint hearted: take all the men of warre
 Kk with thee and arise, go vp to Ai: beholde, I haue
 Ll giuen into thine hand the King of Ai, and his people,
 Mm and his citie, and his land.
 Nn 2 And thou shalt doe to Ai and to the King thereof,
 Oo as thou didst vnto Iericho and to the King thereof:
 Pp neuertheless the spoyle thereof and the cattell
 Qq thereof shall ye take vnto you for a praye: thou shalt
 Rr lye in wait against the citie on the backside thereof.
 Ss 3 Then Ioshua arose, and all the men of warre to goe
 Tt vp against Ai: and Ioshua chose out thirtie thou-
 Uu sand strong men, and valiant, and sent them away by
 Vv night.
 Ww 4 And he commanded them, saying, Behold, yee
 Xx shall lye in waite against the citie on the backside of
 Yy the citie: goe not very farre from the citie, but be ye
 Zz all in a readinesse.

And the LORD said unto Joshua, Fear not, neither
 be thou dismayed: take all the people of war with
 thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy
 hand the king of Ai, and his people, and his city and
 his land:
 2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst
 unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and
 the cattle thereof, shall ye take for a prey unto your-
 selves: set thee an ambush for the city behind it.
 3 So Joshua arose, and all the people of war, to go
 up to Ai: and Joshua chose out thirty thousand men,
 the mighty men of valour, and sent them forth by
 night.
 4 And he commanded them, saying, Behold, ye
 shall lie in ambush against the city, behind the city:
 go not very far from the city, but be ye all ready:
 5 and I, and all the people that are with me, will ap-
 proach unto the city: and it shall come to pass, when
 they come out against us, as at the first, that we will
 flee before them;
 6 and they will come out after us, till we have drawn
 them away from the city; for they will say, They flee
 before us, as at the first; so we will flee before them:
 7 and ye shall rise up from the ambush, and take
 possession of the city: for the LORD your God will
 deliver it into your hand.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תִּירָא וְאֶל־תִּחַת קַח עִמָּךְ אֶת
 כָּל־עַם הַמִּלְחָמָה וְקוּם עֲלֶיהָ הֵעֵי רֹאֵהוּ וְנָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־
 מַלְכָּהּ הֵעֵי וְאֶת־עַמּוֹ וְאֶת־עִירוֹ וְאֶת־אֲרָצוֹ:
 2 וְעַשִׂיתָ לְעַי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ
 רַק־שָׁלַלְתָּהּ וּבְהִמַּתָּהּ תָּבִיזוּ לָכֶם שִׁים־לָךְ אֲרֵב לְעִיר
 מֵאַחֲרֶיהָ:
 3 וַיִּקֶּם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה לַעֲלוֹת הֵעֵי וַיִּבְחַר
 יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אָלֶף אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַיִּשְׁלַחֵם לְיָלֵה:
 4 וַיֵּצֵאוּ אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אִתְּם אֲרָבִים לְעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר
 אֶל־תִּרְחִיקוּ מִן־הָעִיר מֵאֵד וְהֵייתֶם כְּלָכֶם גִּכְנִיִּים:
 5 וְאֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר וְהָיָה כִּי־
 יֵצְאוּ לִקְרַאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בְּרַאשֵׁינָה וְנִסְגּוּ לִפְנֵיהֶם:
 6 וַיֵּצְאוּ אַחֲרֵינוּ עַד הִתִּיקֵנוּ אוֹתָם מִן־הָעִיר כִּי יֹאמְרוּ
 נָסִים לִפְנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בְּרַאשֵׁינָה וְנִסְגּוּ לִפְנֵיהֶם:
 7 וְאֹתָם תִּקְלְמוּ מֵהָאוֹרֵב וְהוֹרִשְׁתֶּם אֶת־הָעִיר וְנִתְּנָה יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם בְּיָדְכֶם:
 8 וְהָיָה כִּתְּפֹשְׁכֶם אֶת־הָעִיר תִּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בְּאֵשׁ כְּדָבַר
 יְהוָה תַּעֲשׂוּ רְאוּ צְוִינִי אִתְּכֶם:
 9 וַיִּשְׁלַחֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּלְכוּ אֶל־הַמְּאָרֵב וַיִּשְׁבוּ בֵּין בַּיִת־אֵל
 וּבֵין הָעֵי מִיָּם לְעַי וַיִּלְּנוּ יְהוֹשֻׁעַ בְּלִילָהּ הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָם:
 10 וַיִּשְׁכַּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֶּקֶר וַיִּפְקֹד אֶת־הָעָם וַיַּעַל הוּא וְזַקְנָי
 יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָעָם הָעֵי:

Aa flee before them,
 Bb 6 (For they will come out after us) till we have
 Cc drawn them from the city; for they will say, They flee
 Dd before us, as at the first: therefore we will flee before
 Ee them. {drawn: Heb. pulled}
 Ff 7 Then ye shall rise up from the ambush, and seize
 Gg upon the city: for the LORD your God will deliver it
 Hh into your hand.
 Ii 8 And it shall be, when ye have taken the city, that ye
 Jj shall set the city on fire: according to the command-
 Kk ment of the LORD shall ye do. See, I have com-
 Ll manded you.
 Mm 9 Joshua therefore sent them forth: and they went
 Nn to lie in ambush, and abode between Bethel and Ai,
 Oo on the west side of Ai: but Joshua lodged that night
 Pp among the people.
 Qq 10 And Joshua rose up early in the morning, and
 Rr numbered the people, and went up, he and the elders of
 Ss Israel, before the people to Ai.
 Tt 11 And all the people, even the people of war that
 Uu were with him, went up, and drew nigh, and came
 Vv before the city, and pitched on the north side of Ai: now
 Ww there was a valley between them and Ai.
 Xx 12 And he took about five thousand men, and set
 Yy them to lie in ambush between Bethel and Ai, on the
 Zz west side of the city. {of...: or, of Ai}

5 And I and all the people that are with me, will ap- Aa
 proche vnto the citie: and when they shall come out Bb
 against vs, as they did at the first time, then will we Cc
 flee before them. Dd
 6 For they wil come out after vs, till we haue Ee
 brought them out of the citie: for they will say, They Ff
 flee before vs as at the first time: so we will flee be- Gg
 fore them. Hh
 7 Then you shall rise vp from lying in waite and Ii
 destroy the citie: for the Lord your God wil deliuer it Jj
 into your hand. Kk
 8 And when ye haue taken the citie, ye shall set it Ll
 on fire: according to the commandement of the Lord Mm
 shall ye do: behold, I haue charged you. Nn
 9 Ioshua then sent them foorth, and they went to Oo
 lye in waite, and abode betweene Beth-el and Ai, Pp
 on the Westside of Ai: but Ioshua lodged that night Qq
 among the people. Rr
 10 And Ioshua rose vp early in the morning, and Ss
 nombred the people: and he and the Elders of Israel Tt
 went vp before the people against Ai. Uu
 11 Also all the men of warre that were with him Vv
 went vp and drewe neere, and came against the citie, Ww
 and pitched on the Northside of Ai: and there was a Xx
 valley betweene them and Ai. Yy
 12 And hee tooke about fiue thousande men, and Zz

8 And it shall be, when ye have seized upon the
 city, that ye shall set the city on fire; according to
 the word of the LORD shall ye do: see, I have com-
 manded you.
 9 And Joshua sent them forth: and they went to the
 ambushment, and abode between Beth-el and Ai,
 on the west side of Ai: but Joshua lodged that night
 among the people.
 10 And Joshua rose up early in the morning, and
 mustered the people, and went up, he and the elders
 of Israel, before the people to Ai.
 11 And all the people, even the men of war that
 were with him, went up, and drew nigh, and came
 before the city, and pitched on the north side of Ai:
 now there was a valley between him and Ai.
 12 And he took about five thousand men, and set
 them in ambush between Beth-el and Ai, on the west
 side of the city.
 13 So they set the people, even all the host that was
 on the north of the city, and their liers in wait that
 were on the west of the city; and Joshua went that
 night into the midst of the vale.
 14 And it came to pass, when the king of Ai saw it,
 that they hasted and rose up early, and the men of
 the city went out against Israel to battle, he and all
 his people, at the time appointed, before the Arabah;

11 וְכָל-הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלוּ וַיִּגְשׁוּ וַיִּבְּאוּ בְּגָדֵי
 הָעִיר וַיַּחֲנוּ מִצָּפוֹן לְעֵי וְהָיָה (בַּיּוֹם) [בַּיּוֹם] וַיִּבְנוּ-הָעֵי:
 12 וַיִּקָּח פַּחַמְשֵׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיִּשֶׂם אוֹתָם אַרְבַּ בֵּין
 בֵּית-אֵל וּבֵין הָעֵי מִיָּם לְעִיר:
 13 וַיִּשְׁימוּ הָעָם אֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר מִצָּפוֹן לְעִיר וְאֶת-
 עַקְבוֹ מִיָּם לְעִיר וַיִּלָּךְ יְהוֹשֻׁעַ בְּלַיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעֵמֶק:
 14 וַיְהִי כִּרְאוֹת מִלֶּךְ-הָעֵי וַיִּמְהָרוּ וַיִּשְׁכְּמוּ וַיִּצְאוּ אֲנָשֵׁי-
 הָעִיר לְקִרְאת־יִשְׂרָאֵל לְמִלְחָמָה הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמוֹעֵד
 לִפְנֵי הָעֲרֵבָה וְהוּא לֹא יָדַע כִּי-אַרְבַּ לּוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר:
 15 וַיִּגְּעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם וַיִּגְּסוּ הָרֹדֶף
 הַמִּדְבָּר:
 16 וַיִּזְעַקוּ כָל-הָעָם אֲשֶׁר (בָּעִיר) [בָּעֵי] לְרֹדֶף אַחֲרֵיהֶם
 וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיִם יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנְתְּקוּ מִן-הָעִיר:
 17 וְלֹא-נִשְׁאַר אִישׁ בְּעַל וּבֵית אֵל אֲשֶׁר לֹא-יִצְאוּ אַחֲרָיִם
 יִשְׂרָאֵל וַעֲזָבוּ אֶת-הָעִיר פְּתוּחָה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיִם יִשְׂרָאֵל: פ
 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ נִטָּה בְּפִידוֹן אֲשֶׁר-בְּיַדְךָ אֵל-
 הָעֵי כִּי בְּיָדְךָ אֶתְנַנֶּה וַיִּטּ יְהוֹשֻׁעַ בְּפִידוֹן אֲשֶׁר-בְּיַדוֹ אֵל-
 הָעִיר:
 19 וְהָאֲרָב קָם מִהָרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיִּרְצוּ בְּנִטוֹת יָדוֹ וַיִּבְּאוּ
 הָעִיר וַיִּלְכְּדוּהָ וַיִּמְהָרוּ וַיִּצְּתוּ אֶת-הָעִיר בְּאֵשׁ:
 20 וַיִּפְּנוּ אֲנָשֵׁי הָעֵי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וַהֲיָה עֲלֵהָ עֲשׂוֹן הָעִיר
 הַשְּׂמַיְמָה וְלֹא-הָיָה בָהֶם יָדַיִם לְנוֹס הֲנִיחָה וְהָיָה וְהָעָם הִגָּס

Aa 13 And when they had set the people, even all the host
 Bb that was on the north of the city, and their liers in wait
 Cc on the west of the city, Joshua went that night into the
 Dd midst of the valley. {liers...: Heb. lping in wait}
 Ee 14 And it came to pass, when the king of Ai saw it,
 Ff that they hasted and rose up early, and the men of the
 Gg city went out against Israel to battle, he and all his
 Hh people, at a time appointed, before the plain; but he
 Ii wist not that there were liers in ambush against him
 Jj behind the city.
 Kk 15 And Joshua and all Israel made as if they were
 Ll beaten before them, and fled by the way of the wilder-
 Mm ness.
 Nn 16 And all the people that were in Ai were called
 Oo together to pursue after them: and they pursued after
 Pp Joshua, and were drawn away from the city.
 Qq 17 And there was not a man left in Ai or Bethel, that
 Rr went not out after Israel: and they left the city open,
 Ss and pursued after Israel.
 Tt 18 And the LORD said unto Joshua, Stretch out
 Uu the spear that is in thy hand toward Ai; for I will give
 Vv it into thine hand. And Joshua stretched out the spear
 Ww that he had in his hand toward the city.
 Xx 19 And the ambush arose quickly out of their place,
 Yy and they ran as soon as he had stretched out his hand:
 Zz and they entered into the city, and took it, and hasted

set them to lye in waite betweene Beth-el and Ai, on
 the Westside of the citie.
 13 And the people set all the hoste that was on the
 Northside against the citie, and the liers in waite on
 the West, against the citie: and Ioshua went the same
 night into the mid of the valley.
 14 And when the King of Ai sawe it, then the men
 of the citie hasted and rose vp earely, and went out
 against Israel to battell, hee and all his people at the
 time appointed, before the plaine: for he knew not
 that any lay in waite against him on the backside of
 the citie.
 15 Then Ioshua and all Israel as beaten before them,
 fled by the way of the wildernes.
 16 And all the people of the citie were called to-
 gether, to pursue after them: and they pursued after
 Ioshua, and were drawn away out of the city,
 17 So that there was not a man left in Ai, nor in
 Beth-el, that went not out after Israel: and they left
 the citie open, and pursued after Israel.
 18 Then the Lord said vnto Ioshua, Stretch out the
 speare that is in thine hande, towarde Ai: for I wil
 giue it into thine hand: and Ioshua stretched out the
 speare that hee had in his hand, toward the citie.
 19 And they that lay in wait, arose quickly out of
 their place, and ranne as soone as he had stretched

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

but he wist not that there was an ambush against him behind the city.

15 And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

16 And all the people that were in the city were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

17 And there was not a man left in Ai or Beth-el, that went not out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel.

18 And the LORD said unto Joshua, Stretch out the javelin that is in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.

19 And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand, and entered into the city, and took it; and they hasted and set the city on fire.

20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

21 And when Joshua and all Israel saw that the

הַמְדָּבָר נִהְיָה אֶל־הַרְוֵהָ:
 21 וַיְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי־לָכַד הָאֲרָב אֶת־הָעִיר
 וְכִי עָלָה עֵשֶׂן הָעִיר וַיָּשָׁבוּ וַיָּכּוּ אֶת־אֲנָשֵׁי הָעִי:
 22 וְאֵלֶּה יֵצְאוּ מִן־הָעִיר לְקִרְאָתָם וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ
 אֵלֶּה מִזֶּה וְאֵלֶּה מִזֶּה וַיָּכּוּ אוֹתָם עַד־בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר־לוֹ
 שְׂרִיד וּפְלִיט:
 23 וְאֶת־מִלְחָה הַעִי תִפְשׂוּ חָי וַיִּקְרְבוּ אֹתוֹ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ:
 24 וַיְהִי כְכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לְהַרְגֹת אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָעִי בַשָּׂדֶה
 בַּמְדָּבָר אֲשֶׁר רִדְפוֹם בּוֹ וַיִּפְּלוּ כָלָם לְפִי־חַרְבֵי עַד־תַּמָּם
 וַיָּשָׁבוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הָעִי וַיָּכּוּ אֹתָהּ לְפִי־חַרְבֵי:
 25 וַיְהִי כָל־הַנְּפֹלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה שְׁנַיִם
 עָשָׂר אֵלֶּף כָּל אֲנָשֵׁי הָעִי:
 26 וַיְהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר נָטָה בְּפִידּוֹן עַד אֲשֶׁר
 הִחָרִים אֶת כָּל־יֹשְׁבֵי הָעִי:
 27 רַק הַבַּהֲמָה וּשְׁלַל הָעִיר הֵחִיא בְּזוּזוֹ לָהֶם יִשְׂרָאֵל
 כַּדָּבָר יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ:
 28 וַיִּשְׂרַף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעִי וַיִּשְׂימָהּ תִלְעוּלָם שְׂמָמָה עַד
 הַיּוֹם הַזֶּה:
 29 וְאֶת־מִלְחָה הַעִי תָלַה עַל־הָעֵץ עַד־עֵת הָעָרֵב וַיִּכְבְּאוּ
 הַשָּׁמַשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּרְיֶדוּ אֶת־נִבְלָתוֹ מִן־הָעֵץ וַיִּשְׁלִיכוּ
 אוֹתָהּ אֶל־פְּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיִּקְיִמוּ עָלָיו גְּלִי־אֲבָנִים גְּדוֹל
 עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

Aa and set the city on fire.
 Bb 20 And when the men of Ai looked behind them, they
 Cc saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to
 Dd heaven, and they had no power to flee this way or that
 Ee way: and the people that fled to the wilderness turned
 Ff back upon the pursuers. {power: Heb. hand}
 Gg 21 And when Joshua and all Israel saw that the
 Hh ambush had taken the city, and that the smoke of the
 Ii city ascended, then they turned again, and slew the
 Jj men of Ai.
 Kk 22 And the other issued out of the city against them;
 Ll so they were in the midst of Israel, some on this side,
 Mm and some on that side: and they smote them, so that
 Nn they let none of them remain or escape.
 Oo 23 And the king of Ai they took alive, and brought
 Pp him to Joshua.
 Qq 24 And it came to pass, when Israel had made an
 Rr end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in
 Ss the wilderness wherein they chased them, and when
 Tt they were all fallen on the edge of the sword, until they
 Uu were consumed, that all the Israelites returned unto
 Vv Ai, and smote it with the edge of the sword.
 Ww 25 And so it was, that all that fell that day, both of
 Xx men and women, were twelve thousand, even all the
 Yy men of Ai.
 Zz 26 For Joshua drew not his hand back, wherewith he

out his hand, and they entred into the citie, and
 tooke it, and hasted, and set the citie on fire.
 20 And the men of Ai looked behinde them, and
 sawe it: for loe, the smoke of the citie ascended vp
 to heauen, and they had no power to flee this way or
 that way: for the people that fled to the wilderness,
 turned backe vpon the pursuers.
 21 When Ioshua and all Israel sawe that they that
 lay in waite, had taken the citie, and that the smoke
 of the citie mounted vp, then they turned againe and
 slewe the men of Ai.
 22 Also the other issued out of the citie against
 them: so were they in the middes of Israel, these
 being on the one side, and the rest on the other side:
 and they slewe them, so that they let none of them
 remaine nor escape.
 23 And the King of Ai they tooke alieue, and
 brought him to Ioshua.
 24 And when Israel had made an ende of slaying
 all the inhabitants of Ai in the fiede, that is, in the
 wilderness, where they chased them, and when they
 were all fallen on the edge of the sworde, vntill they
 were consumed, all the Israelites returned vnto Ai,
 and smote it with the edge of the sworde.
 25 And all that fell that day, both of men and wom-
 en, were twelue thousande, euen all the men of Ai.

ambush had taken the city, and that the smoke of the
 city ascended, then they turned again, and slew the
 men of Ai.

22 And the other came forth out of the city against
 them; so they were in the midst of Israel, some on
 this side, and some on that side: and they smote
 them, so that they let none of them remain or escape.

23 And the king of Ai they took alive, and brought
 him to Joshua.

24 And it came to pass, when Israel had made an
 end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in
 the wilderness wherein they pursued them, and they
 were all fallen by the edge of the sword, until they
 were consumed, that all Israel returned unto Ai, and
 smote it with the edge of the sword.

25 And all that fell that day, both of men and wom-
 en, were twelve thousand, even all the men of Ai.

26 For Joshua drew not back his hand wherewith he
 stretched out the javelin, until he had utterly de-
 stroyed all the inhabitants of Ai.

27 Only the cattle and the spoil of that city Israel
 took for a prey unto themselves, according unto the
 word of the LORD which he commanded Joshua.

28 So Joshua burnt Ai, and made it an heap for ever,
 even a desolation, unto this day.

29 And the king of Ai he hanged on a tree until the

30 אַז יבנה יהושע מזבֹּחַ ליהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר
 עֵיבָל:

31 כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּפִתּוּב
 בְּסֶפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה מִזְבַּח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִנְיָה
 עֲלֵיהֶן בְּרִזָּל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים:

32 וַיִּקְטַב־שָׂם עַל־הָאֲבָנִים אֶת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר
 כָּתַב לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

33 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו וּשְׂטָרִים וּשְׁפָטָיו עֹמְדִים מִזֵּה וּ
 מִזֵּהוּ לְאָרוֹן נֶגֶד הַכְּהֹנִים הַלְוִיִּם נִשְׁאִיו אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה
 כִּגֹּר כְּאֲזִיחַ הָצִיף אֶל־מֹול הַר־גִּרְזִים וְהִקְצִינוּ אֶל־מֹול הַר־
 עֵיבָל כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְכַרֵּךְ אֶת־הָעָם יִשְׂרָאֵל
 בְּרֵאשִׁינָה:

34 וְאֶחָר־יָכוֹן קָרָא אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה
 וְהִקְלָה פְּכֵל־הַפְּתוּב בְּסֶפֶר הַתּוֹרָה:

35 לֹא־הִנְיָה דָבָר מִכָּל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֲשֶׁר לֹא־קָרָא
 יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְהַנְּשִׂים וְהַטָּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ
 בְּקִרְבָּם: פ

Aa stretched out the spear, until he had utterly destroyed
 Bb all the inhabitants of Ai.
 Cc 27 Only the cattle and the spoil of that city Israel
 Dd took for a prey unto themselves, according unto the
 Ee word of the LORD which he commanded Joshua.
 Ff 28 And Joshua burnt Ai, and made it an heap for
 Gg ever, even a desolation unto this day.
 Hh 29 And the king of Ai he hanged on a tree until
 Ii eventide: and as soon as the sun was down, Joshua
 Jj commanded that they should take his carcase down
 Kk from the tree, and cast it at the entering of the gate of
 Ll the city, and raise thereon a great heap of stones, that
 Mm remaineth unto this day.
 Nn 30 Then Joshua built an altar unto the LORD God
 Oo of Israel in mount Ebal,
 Pp 31 As Moses the servant of the LORD commanded
 Qq the children of Israel, as it is written in the book
 Rr of the law of Moses, an altar of whole stones, over
 Ss which no man hath lift up any iron: and they offered
 Tt thereon burnt offerings unto the LORD, and sacri-
 Uu ficed peace offerings.
 Vv 32 And he wrote there upon the stones a copy of the
 Ww law of Moses, which he wrote in the presence of the
 Xx children of Israel.
 Yy 33 And all Israel, and their elders, and officers, and
 Zz their judges, stood on this side the ark and on that

26 For Ioshua drewe not his hande backe againe
 which he had stretched out with the speare, vntill
 hee had vtterly destroyed all the inhabitants of Ai.
 27 Onely the cattell and the spoyle of this citie,
 Israel tooke for a praye vnto themselues, according
 vnto the worde of the Lord, which hee commanded
 Ioshua.
 28 And Ioshua burnt Ai, and made it an heape for
 euer, and a wildernes vnto this day.
 29 And the King of Ai hee hanged on a tree, vnto
 the euening. And as soone as the sunne was down,
 Ioshua commanded that they should take his carkeis
 downe from the tree, and cast it at the entring of
 ye gate of the city, and lay thereon a great heape of
 stones, that remaineth vnto this day.
 30 Then Ioshua built an altar vnto the Lord God of
 Israel, in mount Ebal,
 31 As Moses the seruant of the Lord had com-
 manded the children of Israel, as it is written in the
 booke of the Lawe of Moses, an altar of whole stone,
 ouer which no man had lift an yron: and they offered
 thereon burnt offrings vnto the Lord, and sacrificed
 peace offerings.
 32 Also he wrote there vpon the stones, a rehearsall
 of the Lawe of Moses, which he wrote in the pres-
 ence of the children of Israel.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

eventide: and at the going down of the sun Joshua
 commanded, and they took his carcase down from
 the tree, and cast it at the entering of the gate of the
 city, and raised thereon a great heap of stones, unto
 this day.

30 Then Joshua built an altar unto the LORD, the
 God of Israel, in mount Ebal,

31 as Moses the servant of the LORD commanded
 the children of Israel, as it is written in the book of
 the law of Moses, an altar of unhewn stones, upon
 which no man had lift up any iron: and they offered
 thereon burnt offerings unto the LORD, and sacri-
 ficed peace offerings.

32 And he wrote there upon the stones a copy of the
 law of Moses, which he wrote, in the presence of the
 children of Israel.

33 And all Israel, and their elders and officers, and
 their judges, stood on this side the ark and on that
 side before the priests the Levites, which bare the
 ark of the covenant of the LORD, as well the stran-
 ger as the homeborn; half of them in front of mount
 Gerizim, and half of them in front of mount Ebal; as
 Moses the servant of the LORD had commanded,
 that they should bless the people of Israel first of all.

34 And afterward he read all the words of the law,
 the blessing and the curse, according to all that is

Aa 3 And when the inhabitants of Gibeon heard what
Bb Joshua had done unto Jericho and to Ai,
Cc 4 They did work wilily, and went and made as if they
Dd had been ambassadors, and took old sacks upon their
Ee asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up;
Ff 5 And old shoes and clouted upon their feet, and old
Gg garments upon them; and all the bread of their provi-
Hh sion was dry and mouldy.
Ii 6 And they went to Joshua unto the camp at Gilgal,
Jj and said unto him, and to the men of Israel, We be
Kk come from a far country: now therefore make ye a
Ll league with us.
Mm 7 And the men of Israel said unto the Hivites, Per-
Nn adventure ye dwell among us; and how shall we make
Oo a league with you?
Pp 8 And they said unto Joshua, We are thy servants.
Qq And Joshua said unto them, Who are ye? and from
Rr whence come ye?
Ss 9 And they said unto him, From a very far coun-
Tt try thy servants are come because of the name of the
Uu LORD thy God: for we have heard the fame of him,
Vv and all that he did in Egypt,
Ww 10 And all that he did to the two kings of the Amor-
Xx ites, that were beyond Jordan, to Sihon king of
Yy Heshbon, and to Og king of Bashan, which was at
Zz Ashtaroth.

had done vnto Iericho, and to Ai.
 4 And therefore they wrought craftily: for they
 went, and fayned themselues ambassadours, and
 tooke olde sakes vpon their asses, and olde bottels
 for wine, both rent and bound vp,
 5 And olde shoes and clouted vpon their feete: also
 the raiment vpon them was old, and all their proui-
 sion of bread was dried, and mouled.
 6 So they came vnto Ioshua into the hoste to Gilgal,
 and said vnto him, and vnto the men of Israel, Wee
 be come from a farre countrey: nowe therefore make
 a league with vs.
 7 Then the men of Israel said vnto the Hiuites, It
 may be that thou dwellest among vs, how then can I
 make a league with thee?
 8 And they said vnto Ioshua, We are thy seruants.
 Then Ioshua saide vnto them, Who are ye? and
 whence come ye?
 9 And they answered him, From a very farre coun-
 trey thy seruants are come for the Name of the Lord
 thy God: for we haue heard his fame and all that he
 hath done in Egypt,
 10 And all that he hath done to the two Kings of
 the Amorites that were beyonde Iorden, to Sihon
 King of Heshbon, and to Og King of Bashan, which
 were at Ashtaroth.

covenant with us.

7 And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a covenant with you?

8 And they said unto Joshua, We are thy servants. And Joshua said unto them, Who are ye? and from whence come ye?

9 And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,

10 and all that he did to the two kings of the Amorites, that were beyond Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which was at Ashtaroth.

11 And our elders and all the inhabitants of our country spake to us saying, Take provision in your hand for the journey and go to meet them, and say unto them, We are your servants: and now make ye a covenant with us.

12 This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and is become mouldy:

13 and these wineskins, which we filled, were new; and, behold, they be rent: and these our garments

הִירָדוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חִשְׁבֹּן וְלַעֹג מֶלֶךְ-הַבְּשָׁן אֲשֶׁר
בְּעִשְׂתָרוֹת:

11 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכָל-יִשְׁבֵי ארְצֵנוּ לֵאמֹר קְחוּ
בְיָדְכֶם צִדָּה לְדָרֶךְ וּלְכוּ לְקַרְאֵתָם וְאַמְרַתֶּם אֲלֵיהֶם
עַבְדֵיכֶם אֲנֵחֵנו וְעַתָּה כְּרַתוּ-לָנוּ בְרִית:

12 יְהוּ לְחַמְנוּ חָם הַצִּטִּיָּדָנוּ אֲתוּ מִבֵּיתֵנוּ בְּיוֹם צִאתֵנוּ
לְלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהִיא נִקְדָּים:

13 וְאֵלֶּה נֹאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלְּאֵנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקְּעוּ
וְאֵלֶּה שְׁלֹמוֹתֵינוּ וְנִנְעָלֵינוּ פָּלְאוּ מִרַב הַדָּרֶךְ מְאֹד:

14 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצִּידָם וְאֶת-פִּי הַיְהוָה לֹא שָׁאָלוּ:
15 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוָה שְׁלֹם וַיַּכְרַת לָהֶם בְּרִית לְחַיֵּיהֶם
וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂאֵי הָעֵדָה:

16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרַי אֲשֶׁר-כְּרַתוּ לָהֶם
בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-קָרְבִים הֵם אֵלָיו וּבִקְרָבוֹ הֵם יִשְׁבָּיִם:

17 וַיִּסְעוּ בְּגִי-יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל-עָרֵיהֶם בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וְעָרֵיהֶם גְּבֻעוֹן וְהַכְּפִירָה וּבִאֲרוֹת וְקַרְיַת יִצְעָרִים:

18 וְלֹא הָכּוּם בְּגִי יִשְׂרָאֵל כִּי-נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂאֵי הָעֵדָה
כִּי־הָיָה אֵלֵהֶי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְנוּ כָל-הָעֵדָה עַל-הַנְּשִׂאִים:

19 וַיֹּאמְרוּ כָל-הַנְּשִׂאִים אֶל-כָּל-הָעֵדָה אֲנֵחֵנוּ נִשְׁבְּעֵנוּ
לָהֶם כִּי־הָיָה אֵלֵהֶי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוֹכַל לְנַגֵּעַ בְּהֶם:

20 זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהִתְּנָה אוֹתָם וְלֹא-יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶזֶף
עַל-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר-נִשְׁבְּעֵנוּ לָהֶם:

Aa 11 Wherefore our elders and all the inhabitants of
Bb our country spake to us, saying, Take victuals with
Cc you for the journey, and go to meet them, and say unto
Dd them, We are your servants: therefore now make ye a
Ee league with us. {with you: Heb. in your hand}

Ff 12 This our bread we took hot for our provision out
Gg of our houses on the day we came forth to go unto you;
Hh but now, behold, it is dry, and it is mouldy:

Ii 13 And these bottles of wine, which we filled, were
Jj new; and, behold, they be rent: and these our gar-
Kk ments and our shoes are become old by reason of the
Ll very long journey.

Mm 14 And the men took of their victuals, and asked not
Nn counsel at the mouth of the LORD. {the men...: or,
Oo they received the men by reason of their victuals}

Pp 15 And Joshua made peace with them, and made a
Qq league with them, to let them live: and the princes of
Rr the congregation sware unto them.

Ss 16 And it came to pass at the end of three days after
Tt they had made a league with them, that they heard that
Uu they were their neighbours, and that they dwelt among
Vv them.

Ww 17 And the children of Israel journeyed, and came
Xx unto their cities on the third day. Now their cities
Yy were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kir-
Zz jathjearim.

11 Wherefore our elders, and all the inhabitants of
 our cuntry spake to vs, saying, Take vitailles with
 you for the iourney, and go to meete them, and say
 vnto them, Wee are your seruants: now therefore
 make ye a league with vs.

12 This our bread we tooke it hote with vs for vit-
 tailles out of our houses, the day we departed to come
 vnto you: but nowe beholde, it is dried, and it is
 moulded.

13 Also these bottels of wine which we filled, were
 newe, and lo, they be rent, and these our garments
 and our shooes are olde, by reason of the exceeding
 great iourney.

14 And the men accepted their tale concerning their
 vittailles, and counselled not with the mouth of the
 Lord.

15 So Ioshua made peace with them, and made a
 league with them, that he would suffer them to liue:
 also the Princes of the Congregation sware vnto
 them.

16 But at the end of three dayes, after they had
 made a league with them, they heard that they were
 their neighbours, and that they dwelt among them.

17 And the children of Israel tooke their iourney,
 and came vnto their cities the third day, and their
 cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

and our shoes are become old by reason of the very
 long journey.

14 And the men took of their provision, and asked
 not counsel at the mouth of the LORD.

15 And Joshua made peace with them, and made a
 covenant with them, to let them live: and the princes
 of the congregation sware unto them.

16 And it came to pass at the end of three days after
 they had made a covenant with them, that they heard
 that they were their neighbours, and that they dwelt
 among them.

17 And the children of Israel journeyed, and came
 unto their cities on the third day. Now their cit-
 ies were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and
 Kiriath-jearim.

18 And the children of Israel smote them not, be-
 cause the princes of the congregation had sworn unto
 them by the LORD, the God of Israel. And all the
 congregation murmured against the princes.

19 But all the princes said unto all the congregation,
 We have sworn unto them by the LORD, the God of
 Israel: now therefore we may not touch them.

20 This we will do to them, and let them live; lest
 wrath be upon us, because of the oath which we
 sware unto them.

21 And the princes said unto them, Let them live: so

21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂאִים יַחֲיוּ וַיְהִיו חֹטְבֵי עֵצִים
 וְשֹׂאבֵי־מַיִם לְכָל־הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם הַנְּשִׂאִים:

22 וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לְמָה רַמִּיתֶם
 אֹתָנוּ לֵאמֹר רְחוּקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד וְאַתֶּם בֹּקְרִיבֵנוּ
 יִשְׁבִּימ:

23 וַעֲתָה אַרְוִירִים אַתֶּם וְלֹא־יִכְרַת מִכֶּם עֹבֵד וְחֹטְבֵי
 עֵצִים וְשֹׂאבֵי־מַיִם לְבַיִת אֱלֹהֵי:

24 וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי הִגַּד הַגִּד לַעֲבָדֶיךָ אֶת־
 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת לָכֶם אֶת־כָּל־
 הָאָרֶץ וְלִהְשָׁמִיד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וַיִּירָא מְאֹד
 לִנְפֹשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וַנַּעֲשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה:

25 וַעֲתָה הִנְנוּ בְיַדְךָ פְּטוּב וְכִי־אֲשֶׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ
 עֲשֵׂה:

26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כְּכֹן וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא
 הִרְגוּם:

27 וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בֵּינוֹם הָהוּא חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׂאבֵי מַיִם
 לַעֲדָה וְלִמְזִבַּח יְהוָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
 יִבָּחֵר: פ

Aa 18 And the children of Israel smote them not, be-
 Bb cause the princes of the congregation had sworn unto
 Cc them by the LORD God of Israel. And all the con-
 Dd gregation murmured against the princes.
 Ee 19 But all the princes said unto all the congrega-
 Ff tion, We have sworn unto them by the LORD God of
 Gg Israel: now therefore we may not touch them.
 Hh 20 This we will do to them; we will even let them
 Ii live, lest wrath be upon us, because of the oath which
 Jj we sware unto them.
 Kk 21 And the princes said unto them, Let them live;
 Ll but let them be hewers of wood and drawers of water
 Mm unto all the congregation; as the princes had promised
 Nn them.
 Oo 22 And Joshua called for them, and he spake unto
 Pp them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying,
 Qq We are very far from you; when ye dwell among us?
 Rr 23 Now therefore ye are cursed, and there shall none
 Ss of you be freed from being bondmen, and hewers of
 Tt wood and drawers of water for the house of my God.
 Uu {none...: Heb. not be cut off from you}
 Vv 24 And they answered Joshua, and said, Because it
 Ww was certainly told thy servants, how that the LORD
 Xx thy God commanded his servant Moses to give you all
 Yy the land, and to destroy all the inhabitants of the land
 Zz from before you, therefore we were sore afraid of our

Kiriath-iearim.
 18 And the children of Israel slewe them not, be-
 cause the Princes of the Congregation had sworne
 vnto them by the Lord God of Israel: wherefore all
 the Congregation murmured against the Princes.
 19 Then all the Princes said vnto all the Congrega-
 tion, We haue sworne vnto them by the Lord God of
 Israel: nowe therefore we may not touch them.
 20 But this we wil doe to them, and let them liue,
 least the wrath be vpon vs because of the othe which
 we sware vnto them.
 21 And the Princes sayd vnto them againe, Let
 them liue, but they shall hewe wood, and drawe wa-
 ter vnto all the Congregation, as the Princes appoint
 them.
 22 Ioshua then called them, and talked with them,
 and sayd, Wherefore haue ye beguiled vs, saying, We
 are very farre from you, when ye dwel among vs?
 23 Now therefore ye are cursed, and there shall none
 of you be freed from being bondmen, and hewers
 of wood, and drawers of water for the house of my
 God.
 24 And they answered Ioshua, and sayd, Because it
 was tolde thy seruants, that the Lord thy God had
 commanded his seruant Moses to giue you all the
 land, and to destroy all the inhabitants of the land

they became hewers of wood and drawers of water
 unto all the congregation; as the princes had spoken
 unto them.

22 And Joshua called for them, and he spake unto
 them, saying, Wherefore have ye beguiled us, say-
 ing, We are very far from you; when ye dwell among
 us?

23 Now therefore ye are cursed, and there shall
 never fail to be of you bondmen, both hewers of
 wood and drawers of water for the house of my God.

24 And they answered Joshua, and said, Because it
 was certainly told thy servants, how that the LORD
 thy God commanded his servant Moses to give you
 all the land, and to destroy all the inhabitants of the
 land from before you; therefore we were sore afraid
 for our lives because of you, and have done this
 thing.

25 And now, behold, we are in thine hand: as it
 seemeth good and right unto thee to do unto us, do.

26 And so did he unto them, and delivered them out
 of the hand of the children of Israel, that they slew
 them not.

27 And Joshua made them that day hewers of wood
 and drawers of water for the congregation, and for
 the altar of the LORD, unto this day, in the place
 which he should choose.

Aa lives because of you, and have done this thing.
 Bb 25 And now, behold, we are in thine hand: as it
 Cc seemeth good and right unto thee to do unto us, do.
 Dd 26 And so did he unto them, and delivered them out of
 Ee the hand of the children of Israel, that they slew them
 Ff not.
 Gg 27 And Joshua made them that day hewers of wood
 Hh and drawers of water for the congregation, and for the
 Ii altar of the LORD, even unto this day, in the place
 Jj which he should choose. {made: Heb. gave, or, deliv-
 Kk ered to be}

Ll
 Mm
 Nn
 Oo Now it came to pass, when Adonizedek king of
 Pp Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and
 Qq had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and
 Rr her king, so he had done to Ai and her king; and how
 Ss the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel,
 Tt and were among them;
 Uu 2 That they feared greatly, because Gibeon was a
 Vv great city, as one of the royal cities, and because it
 Ww was greater than Ai, and all the men thereof were
 Xx mighty. {royal...: Heb. cities of the kingdom}
 Yy 3 Wherefore Adonizedek king of Jerusalem sent
 Zz unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of

out of your sight, therefore we were exceeding sore
 afraid for our lives at the presence of you, and have
 done this thing:
 25 And beholde nowe, we are in thine hand: doe as
 it seemeth good and right in thine eyes to doe vnto
 vs.
 26 Euen so did he vnto them, and deliuered them
 out of the hand of the children of Israel, that they
 slewe them not.
 27 And Ioshua appointed them that same day to be
 hewers of wood, and drawers of water for the Con-
 gregation, and for the altar of the Lord vnto this day,
 in the place which he should chuse.

Now when Adoni-zedek King of Ierusalem had
 heard how Ioshua had taken Ai and had destroyed
 it, (for as he had done to Iericho and to the King
 thereof, so he had done to Ai and to the King there-
 of) and howe the inhabitants of Gibeon had made
 peace with Israel, and were among them,
 2 Then they feared exceedingly: for Gibeon was a
 great citie, as one of the royall cities: for it was great-
 er then Ai, and all the men thereof were mightie.
 3 Wherefore Adoni-zedek King of Ierusalem sent
 vnto Hoham King of Hebron, and vnto Piram King
 of Iarmuth, and vnto Iapia King of Lachish, and vnto

Now it came to pass, when Adoni-zedek king of Je-
 rusalem heard how Joshua had taken Ai, and had ut-
 terly destroyed it; as he had done to Jericho and her
 king, so he had done to Ai and her king; and how the
 inhabitants of Gibeon had made peace with Israel,
 and were among them;

2 that they feared greatly, because Gibeon was a
 great city, as one of the royal cities, and because it
 was greater than Ai, and all the men thereof were
 mighty.

3 Wherefore Adoni-zedek king of Jerusalem sent
 unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of
 Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto
 Debir king of Eglon, saying,

4 Come up unto me, and help me, and let us smite
 Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with
 the children of Israel.

5 Therefore the five kings of the Amorites, the king
 of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jar-
 muth, the king of Lachish, the king of Eglon, gath-
 ered themselves together, and went up, they and all
 their hosts, and encamped against Gibeon, and made
 war against it.

6 And the men of Gibeon sent unto Joshua to the
 camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy
 servants; come up to us quickly, and save us, and

ויהי כשמע אדני־צדק מלך ירושלים כי־לכד יהושע
 את־העי ויחריםה פאשר עשה ליריחו ולמלכה פן־עשה
 לעי ולמלכה וכי השלימו ישבי גבעון את־ישראל ויהיו
 בקרבם:

2 וייראו מאד פי עיר גדולה גבעון כאחת ערי הממלכה
 וכי היא גדולה מן־העי וכל־אנשיה גברים:

3 וישלח אדני־צדק מלך ירושלים אל־הוהם מלך־חברון
 ואל־פראם מלך־ירמות ואל־פיע מלך־לקיש ואל־דביר
 מלך־עגלון לאמר:

4 עלו־אלי ועזרני ונכה את־גבעון כי־השלימה את־
 יהושע ואת־בני ישראל:

5 ויאספו ויעלו חמשתו מלכי האמרי מלך ירושלים
 מלך־חברון מלך־ירמות מלך־לקיש מלך־עגלון הם וכל־
 מחניהם ויחנו על־גבעון וילחמו עליה:

6 וישלחו אנשי גבעון אל־יהושע אל־המחנה הגלגלה
 לאמר אל־תרוף נדוד מעבדיך עלה אלינו מהרה והושיעה
 לנו ועזרנו כי נקבצו אלינו כל־מלכי האמרי ישבי החר:

7 ויעל יהושע מן־הגלגל הוא וכל־עם המלחמה עמו וכל־
 גבורי החיל: פ

8 ויאמר יהנה אל־יהושע אל־תירא מהם פי בדוד
 נתתים לא־יעמד איש מהם בפניך:

9 ויבא אליהם יהושע פתאם כל־הלילה עלה מן־הגלגל:

Aa Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto
 Bb Debir king of Eglon, saying,
 Cc 4 Come up unto me, and help me, that we may smite
 Dd Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with
 Ee the children of Israel.
 Ff 5 Therefore the five kings of the Amorites, the king
 Gg of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jar-
 Hh muth, the king of Lachish, the king of Eglon, gath-
 Ii ered themselves together, and went up, they and all
 Jj their hosts, and encamped before Gibeon, and made
 Kk war against it.
 Ll 6 And the men of Gibeon sent unto Joshua to the
 Mm camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy
 Nn servants; come up to us quickly, and save us, and help
 Oo us: for all the kings of the Amorites that dwell in the
 Pp mountains are gathered together against us.
 Qq 7 So Joshua ascended from Gilgal, he, and all the
 Rr people of war with him, and all the mighty men of
 Ss valour.
 Tt 8 And the LORD said unto Joshua, Fear them not:
 Uu for I have delivered them into thine hand; there shall
 Vv not a man of them stand before thee.
 Ww 9 Joshua therefore came unto them suddenly, and
 Xx went up from Gilgal all night.
 Yy 10 And the LORD discomfited them before Israel,
 Zz and slew them with a great slaughter at Gibeon, and

Debir King of Eglon, saying,
 4 Come vp vnto me, and helpe me, that we may
 smite Gibeon: for they haue made peace with Ioshua
 and with the children of Israel.
 5 Therefore the fve Kings of the Amorites, the
 King of Ierusalem, the King of Hebron, the King of
 Iarmuth, the King of Lachish, and the King of Eglon
 gathered themselues together, and went vp, they
 with all their hostes, and besieged Gibeon, and made
 warre against it.
 6 And the men of Gibeon sent vnto Ioshua, euen
 to the hoste to Gilgal, saying, Withdrawe not thine
 hand from thy seruants: come vp to vs quickly, and
 saue vs, and helpe vs: for all the Kings of the Amor-
 ites which dwell in the mountaines, are gathered
 together against vs.
 7 So Ioshua ascended from Gilgal, he, and all the
 people of warre with him, and all the men of might.
 8 And the Lord sayd vnto Ioshua, Feare them not:
 for I haue giuen them into thine hand: none of them
 shall stand against thee.
 9 Ioshua therefore came vnto them suddenly: for he
 went vp from Gilgal all the night.
 10 And the Lord discomfited them before Israel,
 and slew them with a great slaughter at Gibeon, and
 chased them along the way that goeth vp to Beth-

help us: for all the kings of the Amorites that dwell
 in the hill country are gathered together against us.
 7 So Joshua went up from Gilgal, he, and all the
 people of war with him, and all the mighty men of
 valour.
 8 And the LORD said unto Joshua, Fear them not:
 for I have delivered them into thine hands; there
 shall not a man of them stand before thee.
 9 Joshua therefore came upon them suddenly; for he
 went up from Gilgal all the night.
 10 And the LORD discomfited them before Israel,
 and he slew them with a great slaughter at Gibeon,
 and chased them by the way of the ascent of Beth-
 horon, and smote them to Azekah, and unto Makke-
 dah.
 11 And it came to pass, as they fled from before
 Israel, while they were in the going down of Beth-
 horon, that the LORD cast down great stones from
 heaven upon them unto Azekah, and they died: they
 were more which died with the hailstones than they
 whom the children of Israel slew with the sword.
 12 Then spake Joshua to the LORD in the day when
 the LORD delivered up the Amorites before the chil-
 dren of Israel; and he said in the sight of Israel, Sun,
 stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the
 valley of Aijalon.

10 וַיְהִי־מִמָּוֶת יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ מְלָכֵי־גִבְעוֹן
 וַיִּרְדְּפֵם דָּרָךְ מֵעֵלָה בֵּית־חֹרֹן וַיָּבֹאוּ עַד־עֶזְקָה וְעַד־מַקְדָּה׃
 11 וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם בְּמִנְרֵד בֵּית־חֹרֹן וַיְהִי
 הַשֶּׁלֶיף עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־עֶזְקָה וַיָּמָתוּ
 רַבִּים אֲשֶׁר־מָתוּ בְּאֲבָנֵי הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הִרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 בְּחֶרֶב׃ ח
 12 אַז יִדְבַר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בַּיּוֹם תַּת יְהוָה אֶת־הָאֲמָרִי
 לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַשׁ בְּגִבְעוֹן לְדוֹם
 וַיֵּרַח בְּעַמְקֵי אֵילָוִן׃
 13 וַיִּדֹם הַשָּׁמַשׁ וַיֵּרַח עִמָּד עַד־יָקָם גּוֹי אֲזִכְרֵי הַלֵּא־הִיא
 כְּתוּבָה עַל־סֶפֶר הַיִּשָּׁר וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמַשׁ בְּחֶצְיֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־
 אָז לְבוֹא כְּיוֹם תָּמִים׃
 14 וְלֹא הָיָה כְּיוֹם הַהוּא לִפְנֵינוּ וְאֲחֵרֵינוּ לְשִׁמְעַי יְהוָה בְּקוֹל
 אִישׁ כִּי יְהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃ פ
 15 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגָּלְגָלֶת׃
 16 וַיִּגְסוּ חֲמִשָּׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּחָבְאוּ בַּמְּעָרָה בְּמַקְדָּה׃
 17 וַיִּגַּד לַיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ חֲמִשָּׁת הַמְּלָכִים נֶחְבְּאִים
 בַּמְּעָרָה בְּמַקְדָּה׃
 18 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גְּלוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל־פִּי הַמְּעָרָה
 וְהִפְקִידוּ עָלֶיהָ אֲנָשִׁים לְשַׁמְרָם׃
 19 וְאַתֶּם אֶל־תַּעֲמְדוּ רַדְפוּ אַחֲרֵי אֲבִיכֶם וַזַּנְבְּתֶם אוֹתָם
 אֶל־תִּתְּנוּם לְבוֹא אֶל־עֵרִיקָם כִּי נִתְּנָם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

Aa chased them along the way that goeth up to Bethhoron,
 Bb and smote them to Azekah, and unto Makkedah.
 Cc 11 And it came to pass, as they fled from before
 Dd Israel, and were in the going down to Bethhoron,
 Ee that the LORD cast down great stones from heaven
 Ff upon them unto Azekah, and they died: they were more
 Gg which died with hailstones than they whom the children
 Hh of Israel slew with the sword.
 Ii 12 Then spake Joshua to the LORD in the day
 Jj when the LORD delivered up the Amorites before the
 Kk children of Israel, and he said in the sight of Israel,
 Ll Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon,
 Mm in the valley of Ajalon. {stand...: Heb. be silent}
 Nn 13 And the sun stood still, and the moon stayed, until
 Oo the people had avenged themselves upon their enemies.
 Pp Is not this written in the book of Jasher? So the sun
 Qq stood still in the midst of heaven, and hasted not to go
 Rr down about a whole day. {Jasher: or, the upright?}
 Ss 14 And there was no day like that before it or after
 Tt it, that the LORD hearkened unto the voice of a man:
 Uu for the LORD fought for Israel.
 Vv 15 And Joshua returned, and all Israel with him,
 Ww unto the camp to Gilgal.
 Xx 16 But these five kings fled, and hid themselves in a
 Yy cave at Makkedah.
 Zz 17 And it was told Joshua, saying, The five kings

horon, and smote them to Azekah and to Makke-
 dah.
 11 And as they fled from before Israel, and were
 in the going downe to Beth-horon, the Lord cast
 downe great stones from heauen vpon them, vntill
 Azekah, and they dyed: they were more that dyed
 with the hailestones, then they whom the children of
 Israel slewe with the sword.
 12 Then spake Ioshua to the Lord, in the day when
 the Lord gaued the Amorites before the children of
 Israel, and he sayd in the sight of Israel, Sunne, stay
 thou in Gibeon, and thou moone, in the valley of
 Aialon.
 13 And the Sunne abode, and the moone stood
 still, vntill the people auenged themselues vpon their
 enemies: (Is not this written in the booke of Iasher?)
 so the Sunne abode in the middes of the heauen, and
 hasted not to goe downe for a whole day.
 14 And there was no day like that before it, nor after
 it, that the Lord heard the voyce of a man: for the
 Lord fought for Israel.
 15 After, Ioshua returned, and all Israel with him
 vnto the campe to Gilgal:
 16 But the fiue Kings fled and were hid in a caue at
 Makkedah.
 17 And it was tolde Ioshua, saying, The fiue Kings

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

13 And the sun stood still, and the moon stayed,
 until the nation had avenged themselves of their en-
 emies. Is not this written in the book of Jashar? And
 the sun stayed in the midst of heaven, and hasted not
 to go down about a whole day.
 14 And there was no day like that before it or after
 it, that the LORD hearkened unto the voice of a man:
 for the LORD fought for Israel.
 15 And Joshua returned, and all Israel with him,
 unto the camp to Gilgal.
 16 And these five kings fled, and hid themselves in
 the cave at Makkedah.
 17 And it was told Joshua, saying, The five kings
 are found, hidden in the cave at Makkedah.
 18 And Joshua said, Roll great stones unto the
 mouth of the cave, and set men by it for to keep
 them:
 19 but stay not ye; pursue after your enemies, and
 smite the hindmost of them; suffer them not to enter
 into their cities: for the LORD your God hath deliv-
 ered them into your hand.
 20 And it came to pass, when Joshua and the chil-
 dren of Israel had made an end of slaying them with
 a very great slaughter, till they were consumed, and
 the remnant which remained of them had entered
 into the fenced cities,

בְּיַדְכֶם:
 20 וַיְהִי כִפְלוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכּוֹתָם מִקֵּדָה
 גְּדוֹלָה-מְאֹד עַד-תַּמָּס וְהַשְׂרִידִים שָׁרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֵאוּ אֶל-
 עָרֵי הַמְּבֻצָּר:
 21 וַיֵּשְׁבוּ כָל-הָעָם אֶל-הַמַּחֲנֶה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ מִקֵּדָה בְּשָׁלוֹם
 לֹא-חֶרֶץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת-לִשְׁנוֹ:
 22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פְּתַחוּ אֶת-פִּי הַמַּעְרָה וְהוֹצִיאוּ אֵלַי
 אֶת-חַמְשַׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן-הַמַּעְרָה:
 23 וַיַּעֲשׂוּ כֵן וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו אֶת-חַמְשַׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
 מִן-הַמַּעְרָה אֵתוּ מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶת-מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת-מֶלֶךְ
 יֶרְמוֹת אֶת-מֶלֶךְ לְכִישׁ אֶת-מֶלֶךְ עֵגְלוֹן:
 24 וַיְהִי כִּהוֹצִיָאם אֶת-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא
 יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל-קִצְיָנִי אֲנָשִׁי
 הַמְּלַחְמָה הַהִלְכוּא אִתּוֹ קָרְבוּ שִׁימוּ אֶת-רַגְלֵיכֶם עַל-
 צוּאְרֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיִּשְׁימוּ אֶת-רַגְלֵיהֶם עַל-
 צוּאְרֵיהֶם:
 25 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תִּירְאוּ וְאֶל-תַּחַתּוּ חִזְקוּ
 וְאַמְצוּ כִּי כֹכַה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל-אֲבִיבֵיכֶם אַשְׁרֵי אַתֶּם
 גְּלַחְמִים אוֹתָם:
 26 וַיִּפְּסוּ יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי-כֵן וַיְמִיתָם וַיִּתְּלֵם עַל חַמְשָׁה
 עֶצְמִים וַיְהִי תְלוּיָם עַל-הָעֵצִים עַד-הָעֶרֶב:
 27 וַיְהִי לַעֲתוֹ בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ צָוָה יְהוֹשֻׁעַ וַיְרִידוּם מֵעַל

Aa are found hid in a cave at Makkedah.
 Bb 18 And Joshua said, Roll great stones upon the
 Cc mouth of the cave, and set men by it for to keep them:
 Dd 19 And stay ye not, but pursue after your enemies,
 Ee and smite the hindmost of them; suffer them not to
 Ff enter into their cities: for the LORD your God hath
 Gg delivered them into your hand. {smite...: Heb. cut off
 Hh the tail}
 Ii 20 And it came to pass, when Joshua and the chil-
 Jj dren of Israel had made an end of slaying them with a
 Kk very great slaughter, till they were consumed, that the
 Ll rest which remained of them entered into fenced cities.
 Mm 21 And all the people returned to the camp to Joshua
 Nn at Makkedah in peace: none moved his tongue against
 Oo any of the children of Israel.
 Pp 22 Then said Joshua, Open the mouth of the cave,
 Qq and bring out those five kings unto me out of the cave.
 Rr 23 And they did so, and brought forth those five
 Ss kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem,
 Tt the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of
 Uu Lachish, and the king of Eglon.
 Vv 24 And it came to pass, when they brought out those
 Ww kings unto Joshua, that Joshua called for all the men
 Xx of Israel, and said unto the captains of the men of war
 Yy which went with him, Come near, put your feet upon
 Zz the necks of these kings. And they came near, and put

are found hid in a caue at Makkedah.
 18 Then Ioshua said, Roule great stones vpon the
 mouth of the caue, and set men by it for to keepe
 them.
 19 But stand ye not still: follow after your enemies,
 and smite all the hindmost, suffer them not to enter
 into their cities: for the Lord your God hath giuen
 them into your hand.
 20 And when Ioshua and the children of Israel had
 made an ende of slaying them with an exceeding
 great slaughter till they were consumed, and the rest
 that remained of them were entred into walled cities,
 21 Then all the people returned to the campe, to
 Ioshua at Makkedah in peace: no man mooued his
 tongue against the children of Israel.
 22 After, Ioshua sayd, Open the mouth of the caue,
 and bring out these fiae Kings vnto me forth of the
 caue.
 23 And they did so, and brought out those fiae
 Kings vnto him forth of the caue, euen the King of
 Ierusalem, the King of Hebron, ye King of Iarmuth,
 the King of Lachish, and the King of Eglon.
 24 And when they had brought out those Kings
 vnto Ioshua, Ioshua called for all the men of Israel,
 and sayd vnto the chiefe of the men of warre, which
 went with him, Come neere, set your feete vpon the

21 that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.
 22 Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring forth those five kings unto me out of the cave.
 23 And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon.
 24 And it came to pass, when they brought forth those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the chiefs of the men of war which went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them.
 25 And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed; be strong and of good courage: for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight.
 26 And afterward Joshua smote them, and put them to death, and hanged them on five trees: and they were hanging upon the trees until the evening.
 27 And it came to pass at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the

הַעֲצִים וַיִּשְׁלֹחֵם אֶל־הַמַּעְרָה אֲשֶׁר נִחְבְּאוּ־שָׁם וַיִּשְׂמוּ
 אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת עַל־פִּי הַמַּעְרָה עַד־עֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה: פ
 28 וְאֵת־מַקְדָּה לְכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּבֶנֶה לְפִי־חֶרֶב
 וְאֵת־מַלְכָּה הַחֶרֶם אוֹתָם וְאֵת־כָּל־הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא
 הִשְׁאִיר שְׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְךְ מַקְדָּה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמַלְךְ
 יְרִיחוֹ:
 29 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּקְדָּה לְבִנְיָה וַיִּלָּחֶם
 עִם־לְבִנְיָה:
 30 וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְאֵת־מַלְכָּהּ וַיִּבֶנֶה
 לְפִי־חֶרֶב וְאֵת־כָּל־הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ שְׂרִיד
 וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמַלְךְ יְרִיחוֹ: ס
 31 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלְּבִנְיָה לְכַיִּשָׁה וַיִּחַן
 עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ:
 32 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־לִכְיֵשׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדֶהּ בַּיּוֹם הַשְּׁנִי
 וַיִּבֶנֶה לְפִי־חֶרֶב וְאֵת־כָּל־הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ כָּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
 לְלְבִנְיָה: פ
 33 אַז עָלָה הַרֵם מִלְךְ גִּזְר לַעְזֹר אֶת־לִכְיֵשׁ וַיִּבְהוּ יְהוֹשֻׁעַ
 וְאֵת־עַמּוֹ עַד־בֵּלְתֵי הַשְּׂאִיר־לוֹ שְׂרִיד:
 34 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלְּכַיִּשׁ עַגְלָנָה וַיִּחַנוּ
 עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶמוּ עָלֶיהָ:
 35 וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּבְנוּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֵת כָּל־הַנְּפֹשׁ
 אֲשֶׁר־בָּהּ בַּיּוֹם הַהוּא הַחֶרֶם כָּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלִכְיֵשׁ: פ

Aa their feet upon the necks of them.
 Bb 25 And Joshua said unto them, Fear not, nor be
 Cc dismayed, be strong and of good courage: for thus
 Dd shall the LORD do to all your enemies against
 Ee whom ye fight.
 Ff 26 And afterward Joshua smote them, and slew
 Gg them, and hanged them on five trees: and they were
 Hh hanging upon the trees until the evening.
 Ii 27 And it came to pass at the time of the going down
 Jj of the sun, that Joshua commanded, and they took
 Kk them down off the trees, and cast them into the cave
 Ll wherein they had been hid, and laid great stones in the
 Mm cave's mouth, which remain until this very day.
 Nn 28 And that day Joshua took Makkedah, and smote
 Oo it with the edge of the sword, and the king thereof he
 Pp utterly destroyed, them, and all the souls that were
 Qq therein; he let none remain: and he did to the king of
 Rr Makkedah as he did unto the king of Jericho.
 Ss 29 Then Joshua passed from Makkedah, and all
 Tt Israel with him, unto Libnah, and fought against
 Uu Libnah:
 Vv 30 And the LORD delivered it also, and the king
 Ww thereof, into the hand of Israel; and he smote it with
 Xx the edge of the sword, and all the souls that were
 Yy therein; he let none remain in it; but did unto the king
 Zz thereof as he did unto the king of Jericho.

necks of these Kings: and they came neere and set
 their feete vpon their necks.
 25 And Ioshua sayd vnto them, Feare not, nor be
 faint hearted, but be strong and of a good cour-
 age: for thus will the Lord doe to all your enemies,
 against whome ye fight.
 26 So then Ioshua smote them, and slewe them,
 and hanged them on five trees, and they hanged still
 vpon the trees vntill the euening.
 27 And at the going downe of the sunne, Ioshua
 gaue commandement, that they should take them
 downe off the trees, and cast them into the caue
 (wherein they had bene hid) and they layde great
 stones vpon the caues mouth, which remaine vntill
 this day.
 28 And that same day Ioshua tooke Makkedah and
 smote it with the edge of the sword, and the King
 thereof destroyed he with them, and all the soules
 that were therein, he let none remaine: for hee did to
 the King of Makkedah as he had done vnto the King
 of Iericho.
 29 Then Ioshua went from Makkedah, and all Israel
 with him vnto Libnah, and fought against Libnah.
 30 And the Lord gaue it also and the King thereof
 into the hand of Israel: and he smote it with the edge
 of the sword, and all the soules that were therein:

cave wherein they had hidden themselves, and laid
 great stones on the mouth of the cave, unto this very
 day.

28 And Joshua took Makkedah on that day, and
 smote it with the edge of the sword, and the king
 thereof; he utterly destroyed them and all the souls
 that were therein, he left none remaining: and he did
 to the king of Makkedah as he had done unto the
 king of Jericho.

29 And Joshua passed from Makkedah, and all
 Israel with him, unto Libnah, and fought against
 Libnah:

30 and the LORD delivered it also, and the king
 thereof, into the hand of Israel; and he smote it with
 the edge of the sword, and all the souls that were
 therein; he left none remaining in it; and he did unto
 the king thereof as he had done unto the king of
 Jericho.

31 And Joshua passed from Libnah, and all Israel
 with him, unto Lachish, and encamped against it,
 and fought against it:

32 and the LORD delivered Lachish into the hand
 of Israel, and he took it on the second day, and smote
 it with the edge of the sword, and all the souls that
 were therein, according to all that he had done to
 Libnah.

36 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מֵעַגְלוֹנָה הַבְּרוֹנָה
 וַיִּלַּחֲמוּ עָלֶיהָ:

37 וַיִּלְכְּדוּהָ וַיִּכּוּהָ־לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עַרְיָהּ
 וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר שְׁרִיד כָּכָל אֲשֶׁר־
 עָשָׂה לְעַגְלוֹן וַיַּחֲרֵם אוֹתָהּ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ: ס

38 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ דְבָרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ:

39 וַיִּלְכְּדֶהָ וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עַרְיָהּ וַיִּכּוּם לְפִי־חֶרֶב
 וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר שְׁרִיד כְּאֲשֶׁר־
 עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כִּי־עָשָׂה לְדָבָרָה וַיִּמְלַכָּהּ וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה
 לְלִבְנָה וַיִּמְלַכָּהּ:

40 וַיִּבֶה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאֲרָץ הַהִרָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה
 וְהָאֲשׁוּרֹת וְאֶת־כָּל־מְלִכֵיהֶם לֹא־הִשְׁאִיר שְׁרִיד וְאֶת־כָּל־
 הַנֶּשְׁמָה הַחַרְיִים כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

41 וַיִּבְּם יְהוֹשֻׁעַ מִקְדָּשׁ בְּרַגְעַ וַעֲדֵעֲנָה וְאֶת־כָּל־אֲרָץ
 גָּשׁוֹן וַעֲדֵגִבְעוֹן:

42 וְאֶת־כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־אֲרָצֵם לְכַד יְהוֹשֻׁעַ פָּעַם
 אֶחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָלָחֵם לְיִשְׂרָאֵל:

43 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה:

פ

Aa 31 And Joshua passed from Libnah, and all Israel
 Bb with him, unto Lachish, and encamped against it, and
 Cc fought against it:
 Dd 32 And the LORD delivered Lachish into the hand
 Ee of Israel, which took it on the second day, and smote it
 Ff with the edge of the sword, and all the souls that were
 Gg therein, according to all that he had done to Libnah.
 Hh 33 Then Horam king of Gezer came up to help La-
 Ii chish; and Joshua smote him and his people, until he
 Jj had left him none remaining.
 Kk 34 And from Lachish Joshua passed unto Eglon,
 Ll and all Israel with him; and they encamped against it,
 Mm and fought against it:
 Nn 35 And they took it on that day, and smote it with the
 Oo edge of the sword, and all the souls that were therein
 Pp he utterly destroyed that day, according to all that he
 Qq had done to Lachish.
 Rr 36 And Joshua went up from Eglon, and all Israel
 Ss with him, unto Hebron; and they fought against it:
 Tt 37 And they took it, and smote it with the edge of the
 Uu sword, and the king thereof, and all the cities thereof,
 Vv and all the souls that were therein; he left none re-
 Ww maining, according to all that he had done to Eglon;
 Xx but destroyed it utterly, and all the souls that were
 Yy therein.
 Zz 38 And Joshua returned, and all Israel with him, to

he let none remaine in it: for he did vnto the King Aa
 thereof, as he had done vnto the King of Iericho. Bb
 31 And Ioshua departed from Libnah, and all Israel Cc
 with him vnto Lachish, and besieged it, and as- Dd
 sailed it. Ee
 32 And the Lord gaue Lachish into the hand of Is- Ff
 rael, which tooke it the second day, and smote it with Gg
 the edge of the sword, and all the soules that were Hh
 therein, according to all as he had done to Libnah. Ii
 33 Then Horam King of Gezer came vp to helpe Jj
 Lachish: but Ioshua smote him and his people, vntill Kk
 none of his remained. Ll
 34 And from Lachish Ioshua departed vnto Eglon, Mm
 and all Israel with him, and they besieged it, and as- Nn
 sailed it, Oo
 35 And they tooke it the same day, and smote it Pp
 with the edge of the sword, and all the soules that Qq
 were therein he vtterly destroyed the same day, ac- Rr
 cording to all that he had done to Lachish. Ss
 36 Then Ioshua went vp from Eglon, and all Israel Tt
 with him vnto Hebron, and they fought against it. Uu
 37 And when they had taken it, they smote it with Vv
 the edge of the sword, and the King thereof, and all Ww
 the cities thereof, and all the soules that were therein: Xx
 he left none remaining, according to all as he had Yy
 done to Eglon: for he destroyed it vtterly, and all the Zz

33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

34 And Joshua passed from Lachish, and all Israel with him, unto Eglon; and they encamped against it, and fought against it;

35 and they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.

36 And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it:

37 and they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but he utterly destroyed it, and all the souls that were therein.

38 And Joshua returned, and all Israel with him, to Debir; and fought against it:

39 and he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that were therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to the

Aa Debir; and fought against it:
 Bb 39 And he took it, and the king thereof, and all the
 Cc cities thereof; and they smote them with the edge of the
 Dd sword, and utterly destroyed all the souls that were
 Ee therein; he left none remaining: as he had done to
 Ff Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as
 Gg he had done also to Libnah, and to her king.
 Hh 40 So Joshua smote all the country of the hills, and
 Ii of the south, and of the vale, and of the springs, and
 Jj all their kings: he left none remaining, but utterly
 Kk destroyed all that breathed, as the LORD God of
 Ll Israel commanded.
 Mm 41 And Joshua smote them from Kadeshbarnea even
 Nn unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto
 Oo Gibeon.
 Pp 42 And all these kings and their land did Joshua
 Qq take at one time, because the LORD God of Israel
 Rr fought for Israel.
 Ss 43 And Joshua returned, and all Israel with him,
 Tt unto the camp to Gilgal.
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy And it came to pass, when Jabin king of Hazor had
 Zz heard those things, that he sent to Jobab king of

soules that were therein.
 38 So Ioshua returned, and all Israel with him to
 Debir, and fought against it.
 39 And when he had taken it, and the King thereof,
 and all the citie thereof, they smote them with the
 edge of the sword, and vtterly destroyed all the soules
 that were therein, he let none remaine: as he did to
 Hebron, so he did to Debir, and to the King thereof,
 as he had also done to Libnah, and to the King
 thereof.
 40 So Ioshua smote all the hill countreys, and the
 South countreys, and the valleys, and the hill sides,
 and all their Kings, and let none remaine, but vtterly
 destroyed euey soule, as the Lord God of Israel had
 commanded.
 41 And Ioshua smote them from Kadesh-barnea
 euen vnto Azzah, and all the countrey of Goshen,
 euen vnto Gibeon.
 42 And all these Kings, and their land did Ioshua
 take at one time, because the Lord God of Israel
 fought for Israel.
 43 Afterward, Ioshua and all Israel with him re-
 turned vnto the campe in Gilgal.
 And whe Iabin King of Hazor had heard this, then
 he sent to Iobab King of Madon, and to the king of

king thereof.
 40 So Joshua smote all the land, the hill country,
 and the South, and the lowland, and the slopes, and
 all their kings; he left none remaining: but he utterly
 destroyed all that breathed, as the LORD, the God of
 Israel, commanded.
 41 And Joshua smote them from Kadesh-barnea
 even unto Gaza, and all the country of Goshen, even
 unto Gibeon.
 42 And all these kings and their land did Joshua take
 at one time, because the LORD, the God of Israel,
 fought for Israel.
 43 And Joshua returned, and all Israel with him,
 unto the camp to Gilgal.
 And it came to pass, when Jabin king of Hazor heard
 thereof, that he sent to Jobab king of Madon, and to
 the king of Shimron, and to the king of Achshaph,
 2 and to the kings that were on the north, in the hill
 country, and in the Arabah south of Chinneroth, and
 in the lowland, and in the heights of Dor on the west,
 3 to the Canaanite on the east and on the west, and
 the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and
 the Jebusite in the hill country, and the Hivite under
 Hermon in the land of Mizpah.
 4 And they went out, they and all their hosts with

וַיְהִי כַשְׁמֵעַ יַבִּין מֶלֶךְ־חֲצוֹר וַיִּשְׁלַח אֶל־יֹכָב מֶלֶךְ מָדוֹן
 וְאֶל־מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ אַחְשָׁפִי:
 2 וְאֶל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְפּוֹן בְּהָר וּבְעַרְבָה בְּגִבְרֹת
 וּבְשִׁפְלָה וּבְנִפְּוֹת דּוֹר מִיָּם:
 3 הַכְּנַעֲנִי מִמְזֻרַח וּמֵיָם וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
 בְּהָר וְהַחִוִּי תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאַרְצֵי הַמִּצְפָּה:
 4 וַיִּצְאוּ הֵם וְכָל־מַחְנֵיהֶם עִמָּם עִם־רֹב כַּחֲוֵל אֲשֶׁר עַל־
 שְׂפֵת־הַיָּם לָרֹב וְסוֹס וְרֹכֵב רַב־מְאֹד:
 5 וַיִּגְעֲדוּ כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיָּבִיאוּ וַיַּחְגְּנוּ יַחְדָּו אֶל־מִי
 מִרוֹם לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל: פ
 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־מִחָר
 כָּעֵת הַזֹּאת אֲנֹכִי נֹתֵן אֶת־כָּלָם חַלְלִים לְפָנַי יִשְׂרָאֵל אֶת־
 סוֹסֵיהֶם תַּעֲלֹר וְאֶת־מַרְכָּבֹתֵיהֶם תִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ:
 7 וַיָּבֵא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ עֲלֵיהֶם עַל־מִי
 מִרוֹם פָּתְאִים וַיַּפְּלוּ בָהֶם:
 8 וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּרְדְּפוּם עַד־צִידוֹן
 רָבָה וְעַד מִשְׁרְפּוֹת מַיִם וְעַד־בְּקַעַת מִצְפָּה מִזְרְחָה וַיִּכּוּם
 עַד־בִּלְתֵּי הַשְּׂאִיר־לָהֶם שְׂרִיד:
 9 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יְהוָה אֶת־סוֹסֵיהֶם
 עֲלֹר וְאֶת־מַרְכָּבֹתֵיהֶם שְׂרֹף בְּאֵשׁ: ס
 10 וַיָּשֻׁב יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד אֶת־חֲצוֹר וְאֶת־מֶלְכָּהּ
 הַפָּה בְּחָרֵב כִּי־חֲצוֹר לְפָנָיִם הִיא רֹאשׁ כָּל־הַמְּמַלְכוֹת

Aa Madon, and to the king of Shimron, and to the king
 Bb of Achshaph,
 Cc 2 And to the kings that were on the north of the
 Dd mountains, and of the plains south of Chinneroth, and
 Ee in the valley, and in the borders of Dor on the west,
 Ff 3 And to the Canaanite on the east and on the west,
 Gg and to the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite,
 Hh and the Jebusite in the mountains, and to the Hivite
 Ii under Hermon in the land of Mizpeh.
 Jj 4 And they went out, they and all their hosts with
 Kk them, much people, even as the sand that is upon the
 Ll sea shore in multitude, with horses and chariots very
 Mm many.
 Nn 5 And when all these kings were met together, they
 Oo came and pitched together at the waters of Merom, to
 Pp fight against Israel. {met...: Heb. assembled by ap-
 Qq pointment}
 Rr 6 And the LORD said unto Joshua, Be not afraid
 Ss because of them: for to morrow about this time will
 Tt I deliver them up all slain before Israel: thou shalt
 Uu hough their horses, and burn their chariots with fire.
 Vv 7 So Joshua came, and all the people of war with
 Ww him, against them by the waters of Merom suddenly;
 Xx and they fell upon them.
 Yy 8 And the LORD delivered them into the hand of
 Zz Israel, who smote them, and chased them unto great

Shimron, and to the king of Achshaph,
 2 And vnto the Kings that were by ye North in the
 mountaines and plaines toward the Southside of
 Cinneroth, and in the valleys, and in the borders of
 Dor Westward,
 3 And vnto the Canaanites, both by East, and by
 West, and vnto the Amorites, and Hittites, and Per-
 izzites, and Iebusites in the mountaines, and vnto the
 Hiuites vnder Hermon in the land of Mizpeh.
 4 And they came out and all their hostes with them,
 many people as the sande that is on the sea shore for
 multitude, with horses and charets exceeding many.
 5 So all these Kings met together, and came and
 pitched together at the waters of Merom, for to fight
 against Israel.
 6 Then the Lord sayd vnto Ioshua, Be not afrayd for
 them: for to morowe about this time will I deliuer
 them all slaine before Israel: thou shalt hough their
 horses, and burne their charets with fire.
 7 Then came Ioshua and al the men of warre with
 him against them by the waters of Merom suddenly,
 and fell vpon them.
 8 And the Lord gaue them into the hand of Israel:
 and they smote them, and chased them vnto great
 Zidon, and vnto Misrephothmaim, and vnto the val-
 ley of Mizpeh Eastward, and smote them vntill they

them, much people, even as the sand that is upon the
 sea shore in multitude, with horses and chariots very
 many.
 5 And all these kings met together; and they came
 and pitched together at the waters of Merom, to fight
 with Israel.
 6 And the LORD said unto Joshua, Be not afraid
 because of them: for tomorrow at this time will I de-
 liver them up all slain before Israel: thou shalt hough
 their horses, and burn their chariots with fire.
 7 So Joshua came, and all the people of war with
 him, against them by the waters of Merom suddenly,
 and fell upon them.
 8 And the LORD delivered them into the hand of
 Israel, and they smote them, and chased them unto
 great Zidon, and unto Misrephoth-maim, and unto
 the valley of Mizpeh eastward; and they smote them,
 until they left them none remaining.
 9 And Joshua did unto them as the LORD bade him:
 he houghed their horses, and burnt their chariots
 with fire.
 10 And Jeshua turned back at that time, and took
 Hazor, and smote the king thereof with the sword:
 for Hazor beforetime was the head of all those king-
 doms.
 11 And they smote all the souls that were therein

הָאֵלֶּה:
 11 וַיִּכּוּ אֶת־כָּל־הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר־רָבָה לְפִי־חֶרֶב הַחַרֹּם לֹא
 נֹתַר כָּל־נַשְׁמָה וְאֶת־חֶצְרוֹ שָׂרָף בְּאֵשׁ:
 12 וְאֶת־כָּל־עַרְי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם לְכַד
 יְהוֹשֻׁעַ וַיִּבֶם לְפִי־חֶרֶב הַחַרְבִּים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
 עֲבָד יְהוָה:
 13 רַק כָּל־הָעָרִים הַעֲמֻדוֹת עַל־תֵּלָם לֹא שָׂרַפָם יִשְׂרָאֵל
 וְזֹלְתִי אֶת־חֶצְרוֹ לְבַדָּה שָׂרָף יְהוֹשֻׁעַ:
 14 וְכָל־שָׂלַל הָעָרִים הָאֵלֶּה וְהַבְּהֵמָה בְּזָזוּ לָהֶם בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל רַק אֶת־כָּל־הָאֵדָם הָכּוּ לְפִי־חֶרֶב עַד־הַשְּׂמָדָם
 אוֹתָם לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל־נַשְׁמָה:
 15 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עֲבָדוֹ בְּנִצְנֵה מֹשֶׁה אֶת־
 יְהוֹשֻׁעַ וְכֹן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לֹא־הִסִּיר דָּבָר מִכָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה
 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
 16 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הַחֶרֶב וְאֶת־כָּל־
 הַנְּגָב וְאֶת־כָּל־אָרֶץ הַגְּלָשָׁן וְאֶת־הַשְּׂפֵלָה וְאֶת־הָעֲרָבָה וְאֶת־
 הַר יִשְׂרָאֵל וּשְׂפֵלָתָהּ:
 17 מִן־הַחֶרֶב הַחֲלָק הָעוֹלָה שְׁעִיר וְעַד־בַּעַל גָּד בְּבַקְעַת
 הַלְּבָנוֹן תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם לְכַד וַיִּבֶם
 וַיִּמְיָתָם:
 18 יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
 מִלְחָמָה:

Aa Zidon, and unto Misrephothmaim, and unto the valley
Bb of Mizpeh eastward; and they smote them, until they
Cc left them none remaining. {great Zidon: or, Zidonrab-
Dd bah} {Misrephothmaim: or, Salt pits: Heb. Burn-
Ee ings of waters}
Ff 9 And Joshua did unto them as the LORD bade
Gg him: he houghed their horses, and burnt their chariots
Hh with fire.
Ii 10 And Joshua at that time turned back, and took
Jj Hazor, and smote the king thereof with the sword: for
Kk Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.
Ll 11 And they smote all the souls that were therein
Mm with the edge of the sword, utterly destroying them:
Nn there was not any left to breathe: and he burnt Hazor
Oo with fire. {any...: Heb. any breath}
Pp 12 And all the cities of those kings, and all the kings
Qq of them, did Joshua take, and smote them with the
Rr edge of the sword, and he utterly destroyed them, as
Ss Moses the servant of the LORD commanded.
Tt 13 But as for the cities that stood still in their
Uu strength, Israel burned none of them, save Hazor
Vv only; that did Joshua burn. {in their...: Heb. on their
Ww heap}
Xx 14 And all the spoil of these cities, and the cattle, the
Yy children of Israel took for a prey unto themselves;
Zz but every man they smote with the edge of the sword,

had none remaining of them.
 9 And Ioshua did vnto them as the Lord bade him:
 he houghed their horses, and burnt their charets with
 fire.
 10 At that time also Ioshua turned backe, and tooke
 Hazor, and smote the King thereof with the sword:
 for Hazor before time was the head of all those king-
 domes.
 11 Moreouer, they smote all the persons that were
 therein with the edge of the sworde, vtterly destroy-
 ing all, leauing none aliuie, and hee burnt Hazor with
 fire.
 12 So all ye cities of those Kings, and all the kings
 of them did Ioshua take, and smote them with the
 edge of the sword, and vtterly destroyed them, as
 Moses the seruant of the Lord had commanded.
 13 But Israel burnt none of the cities that stooede
 still in their strength, saue Hazor onely, that Ioshua
 burnt.
 14 And all the spoyle of these cities and the cattel
 the children of Israel tooke for their praye, but they
 smote euery man with the edge of the sword vntill
 they had destroyed them, not leauing one aliuie.
 15 As the Lord had commanded Moses his seruant,
 so did Moses commande Ioshua, and so did Ioshua:
 he left nothing vndone of all that the Lord had com-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

with the edge of the sword, utterly destroying them:
 there was none left that breathed: and he burnt Hazor
 with fire.

12 And all the cities of those kings, and all the kings
 of them, did Joshua take, and he smote them with
 the edge of the sword, and utterly destroyed them; as
 Moses the servant of the LORD commanded.

13 But as for the cities that stood on their mounds,
 Israel burned none of them, save Hazor only; that
 did Joshua burn.

14 And all the spoil of these cities, and the cattle,
 the children of Israel took for a prey unto them-
 selves; but every man they smote with the edge of
 the sword, until they had destroyed them, neither left
 they any that breathed.

15 As the LORD commanded Moses his servant,
 so did Moses command Joshua: and so did Joshua;
 he left nothing undone of all that the LORD com-
 manded Moses.

16 So Joshua took all that land, the hill country,
 and all the South, and all the land of Goshen, and
 the lowland, and the Arabah, and the hill country of
 Israel, and the lowland of the same;

17 from mount Halak, that goeth up to Seir, even
 unto Baal-gad in the valley of Lebanon under mount
 Hermon: and all their kings he took, and smote them,

19 לֹא־הִיָּתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלִתִּי
 הַחַיִּי יִשְׁבִּי גִבְעוֹן אֶת־הַכֹּל לְקַחוּ בַמִּלְחָמָה:
 20 כִּי מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה לְחַנּוּק אֶת־לִבָּם לְקַרְאֵת
 הַמִּלְחָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימָם לְבִלְתִּי הָיֹת־לָהֶם
 תַּחֲנֻה כִּי לְמַעַן הִשְׁמִידָם כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
 21 וַיְבֹא יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵת הַהִיא וַיַּכְרֵת אֶת־הָעֲנָקִים מִן־הַהָר
 מִן־הַכְּבוֹד מִן־דָּבָר מִן־עֵינָב וּמִכָּל הָר יְהוּדָה וּמִכָּל הָר
 יִשְׂרָאֵל עַם־עַרְיָהֶם הַחֲרִימָם יְהוֹשֻׁעַ:
 22 לֹא־נֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק בְּעֵזָה בְּגַת
 וּבְאֲשֻׁדּוֹד נִשְׁאָרוּ:
 23 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ כָּכֹל אֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה
 אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְּנֶה יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כַּמִּחְלָקוֹתָם
 לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאָרֶץ שָׁקֵטָה מִמִּלְחָמָה: פ

Aa until they had destroyed them, neither left they any to
 Bb breathe.
 Cc 15 As the LORD commanded Moses his servant,
 Dd so did Moses command Joshua, and so did Joshua;
 Ee he left nothing undone of all that the LORD com-
 Ff manded Moses. {left...: Heb. removed nothing}
 Gg 16 So Joshua took all that land, the hills, and all
 Hh the south country, and all the land of Goshen, and the
 Ii valley, and the plain, and the mountain of Israel, and
 Jj the valley of the same;
 Kk 17 Even from the mount Halak, that goeth up to
 Ll Seir, even unto Baalgad in the valley of Lebanon
 Mm under mount Hermon: and all their kings he took,
 Nn and smote them, and slew them. {the mount...: or, the
 Oo smooth mountain}
 Pp 18 Joshua made war a long time with all those
 Qq kings.
 Rr 19 There was not a city that made peace with the
 Ss children of Israel, save the Hivites the inhabitants of
 Tt Gibeon: all other they took in battle.
 Uu 20 For it was of the LORD to harden their hearts,
 Vv that they should come against Israel in battle, that
 Ww he might destroy them utterly, and that they might
 Xx have no favour, but that he might destroy them, as the
 Yy LORD commanded Moses.
 Zz 21 And at that time came Joshua, and cut off the

manded Moses.
 16 So Ioshua tooke all this land of the mountaines,
 and all the South, and all the lande of Goshen, and
 the lowe countrey, and the plaine, and the mountaine
 of Israel, and the lowe countrey of the same,
 17 From the mount Halak, that goeth vp to Seir,
 euen vnto Baal-gad in the valley of Lebanon, vnder
 mount Hermon: and all their Kings he tooke, and
 smote them, and slewe them.
 18 Ioshua made warre long time with all those
 Kings,
 19 Neither was there any citie that made peace with
 the children of Israel, saue those Hiuites that inhab-
 ited Gibeon: all other they tooke by battell.
 20 For it came of the Lord, to harden their heartes
 that they shoulde come against Israel in battell to
 the intent that they shoulde destroye them vtterly,
 and shewe them no mercie, but that they shoulde
 bring them to nought: as the Lord had commanded
 Moses.
 21 And that same season came Ioshua, and de-
 stroyed the Anakims out of the mountaines: as out of
 Hebron, out of Debir, out of Anab, and out of all the
 mountaines of Iudah, and out of all the mountaines
 of Israel: Ioshua destroyed them vtterly with their
 cities.

and put them to death.

18 Joshua made war a long time with all those
 kings.

19 There was not a city that made peace with the
 children of Israel, save the Hivites the inhabitants of
 Gibeon: they took all in battle.

20 For it was of the LORD to harden their hearts,
 to come against Israel in battle, that he might ut-
 terly destroy them, that they might have no favour,
 but that he might destroy them, as the LORD com-
 manded Moses.

21 And Joshua came at that time, and cut off the
 Anakim from the hill country, from Hebron, from
 Debir, from Anab, and from all the hill country of
 Judah, and from all the hill country of Israel: Joshua
 utterly destroyed them with their cities.

22 There was none of the Anakim left in the land of
 the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in
 Ashdod, did some remain.

23 So Joshua took the whole land, according to all
 that the LORD spake unto Moses: and Joshua gave it
 for an inheritance unto Israel according to their divi-
 sions by their tribes. And the land had rest from war.

Aa Anakims from the mountains, from Hebron, from
Bb Debir, from Anab, and from all the mountains of
Cc Judah, and from all the mountains of Israel: Joshua
Dd destroyed them utterly with their cities.

Ee 22 There was none of the Anakims left in the land of
Ff the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in
Gg Ashdod, there remained.

Hh 23 So Joshua took the whole land, according to all
Ii that the LORD said unto Moses; and Joshua gave it
Jj for an inheritance unto Israel according to their divi-
Kk sions by their tribes. And the land rested from war.

Ll
Mm Now these are the kings of the land, which the chil-
Nn dren of Israel smote, and possessed their land on the
Oo other side Jordan toward the rising of the sun, from
Pp the river Arnon unto mount Hermon, and all the plain
Qq on the east:

Rr 2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Hesh-
Ss bon, and ruled from Aroer, which is upon the bank of
Tt the river Arnon, and from the middle of the river, and
Uu from half Gilead, even unto the river Jabbok, which is
Vv the border of the children of Ammon;

Ww 3 And from the plain to the sea of Chinneroth on the
Xx east, and unto the sea of the plain, even the salt sea
Yy on the east, the way to Bethjeshimoth; and from the
Zz south, under Ashdothpishgah: {the south: or, Teman}

22 There was no Anakim left in the lande of the
 children of Israel: onely in Azzah, in Gath, and in
 Ashdod were they left.

23 So Ioshua tooke the whole land, according to
 all that the Lord had saide vnto Moses: and Ioshua
 gaue it for an inheritance vnto Israel according to
 their portion through their tribes: then the land was
 at rest without warre.

And these are the Kings of the land, which the
 children of Israel smote and possessed their land, on
 the other side Iorden toward the rising of the sunne,
 from the riuier Arnon, vnto mount Hermon, and all
 the plaine Eastward.

2 Sihon King of the Amorites, that dwelt in Hesh-
 bon, hauing dominion from Aroer, which is beside
 the riuier of Arnon, and from the middle of the riuier,
 and from halfe Gilead vnto the riuier Iabbok, in the
 border of the children of Ammon.

3 And from the plaine vnto the sea of Cinneroth
 Eastward, and vnto the Sea of the plaine, euen the
 salt sea Eastward, the way to Beth-ieshimoth, and
 from the South vnder the springs of Pishgah.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Now these are the kings of the land, whom the
 children of Israel smote, and possessed their land
 beyond Jordan toward the sunrising, from the valley
 of Arnon unto mount Hermon, and all the Arabah
 eastward:

2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Hesh-
 bon, and ruled from Aroer, which is on the edge of
 the valley of Arnon, and the city that is in the middle
 of the valley, and half Gilead, even unto the river
 Jabbok, the border of the children of Ammon;

3 and the Arabah unto the sea of Chinneroth, east-
 ward, and unto the sea of the Arabah, even the Salt
 Sea, eastward, the way to Beth-jeshimoth; and on the
 south, under the slopes of Pishgah:

4 and the border of Og king of Bashan, of the rem-
 nant of the Rephaim, who dwelt at Ashtaroth and at
 Edrei,

5 and ruled in mount Hermon, and in Salecah, and
 in all Bashan, unto the border of the Geshurites and
 the Maacathites, and half Gilead, the border of Sihon
 king of Heshbon.

6 Moses the servant of the LORD and the children
 of Israel smote them: and Moses the servant of the
 LORD gave it for a possession unto the Reubenites,
 and the Gadites, and the half tribe of Manasseh.

7 And these are the kings of the land whom Joshua

וְאֵלֶּה מְלֻכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הָפּוּ בְּיַיִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֹתָ-
 אֲרָצָם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָהּ הַשָּׁמֶשׁ מִגַּחַל אַרְנוֹן עַד-הַר
 חֶרְמוֹן וְכָל-הָעֲרָבָה מִזְרְחָהּ:

2 סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹן מִשְׁלַם מִעְרוֹעֵר
 אֲשֶׁר עַל-שְׂפֵת-נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל וְחֻצֵי הַגְּלִלְעָד וְעַד
 יַבֵּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּגִי עַמּוֹן:

3 וְהָעֲרָבָה עַד-יָם פְּנִרוֹת מִזְרְחָהּ וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם-
 הַמֶּלַח מִזְרְחָהּ דֶּרֶךְ בֵּית הַיִּשְׁמֹת וּמִתִּימֹן תַּחַת אֲשָׁדוֹת
 הַפִּשְׁגָּה:

4 וּגְבוּל עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הַבָּשָׁן מִיַּתֵּר הַרְפָּאִים הַיּוֹשֵׁב
 בְּעִשְׂתָרוֹת וּבְאֶדְרֵי:

5 וּמִשְׁלַם בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסִלְכָה וּבְכָל-הַבָּשָׁן עַד-גְּבוּל
 הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְחֻצֵי הַגְּלִלְעָד גְּבוּל סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבֹן:

6 מִצֵּה עֶבְד־יְהוָה וּבְגִי יִשְׂרָאֵל הַכּוֹס וְיִתְנָה מִשְׁלַם עֶבְד־
 יְהוָה יִרְשֶׁה לְרֵאוּבֵנִי וְלְגָדִי וְלְחֻצֵי שֶׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה: ס

7 וְאֵלֶּה מְלֻכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הָפּוּ הַכָּהֵן יְהוֹשֻׁעַ וּבְגִי יִשְׂרָאֵל
 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְמַה מִּבְּעַל גֹּד בְּבִקְעַת הַלְבָנוֹן וְעַד-הַיַּר
 הַחֶלֶק הָעֵלְיָה שְׁעִירָה וְיִתְנָה יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יִרְשֶׁה
 כְּמַחְלָקָתָם:

8 בְּהַר וּבְשִׁפְלָה וּבְעֲרָבָה וּבְאֲשָׁדוֹת וּבַמְדָבָר וּבַגִּבְעָה
 הַחֲתִי הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרָזִי הַחֲתִי וְהַיְבוּסִי: פ

9 מֶלֶךְ יִרְחֹו אֶחָד מֶלֶךְ הָעֵי אֲשֶׁר-מִצַּד בֵּית-אֵל אֶחָד:

Aa {Ashdothpisgah: or, the springs of Pisgah, or, the
 Bb hill}
 Cc 4 And the coast of Og king of Bashan, which was of
 Dd the remnant of the giants, that dwelt at Ashtaroth and
 Ee at Edrei,
 Ff 5 And reigned in mount Hermon, and in Salcah,
 Gg and in all Bashan, unto the border of the Geshurites
 Hh and the Maachathites, and half Gilead, the border of
 Ii Sihon king of Heshbon.
 Jj 6 Them did Moses the servant of the LORD and the
 Kk children of Israel smite: and Moses the servant of the
 Ll LORD gave it for a possession unto the Reubenites,
 Mm and the Gadites, and the half tribe of Manasseh.
 Nn 7 And these are the kings of the country which
 Oo Joshua and the children of Israel smote on this side
 Pp Jordan on the west, from Baalgad in the valley of
 Qq Lebanon even unto the mount Halak, that goeth up to
 Rr Seir; which Joshua gave unto the tribes of Israel for
 Ss a possession according to their divisions;
 Tt 8 In the mountains, and in the valleys, and in the
 Uu plains, and in the springs, and in the wilderness, and
 Vv in the south country; the Hittites, the Amorites, and
 Ww the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the
 Xx Jebusites:
 Yy 9 The king of Jericho, one; the king of Ai, which is
 Zz beside Bethel, one;

4 They conquered also the coast of Og King of
 Bashan of the remnant of the gyants, which dwelt at
 Ashtaroth, and at Edrei,
 5 And reigned in mount Hermon, and in Salcah,
 and in all Bashan, vnto the border of the Geshurites,
 and the Maachathites, and halfe Gilead, euen the
 border of Sihon King of Heshbon.
 6 Moses the seruant of the Lord, and the children
 of Israel smote them: Moses also the seruant of the
 Lord gaued their land for a possession vnto the Reu-
 benites, and vnto the Gadites, and to halfe the tribe
 of Manasseh.
 7 These also are the Kings of the countrey, which
 Ioshua and the children of Israel smote on this side
 Iorden, Westward, from Baal-gad in the valley of
 Lebanon, euen vnto the mount Halak that goeth vp
 to Seir, and Ioshua gaued it vnto the tribes of Israel
 for a possession, according to their portions:
 8 In the mountaines, and in the valleys, and in the
 plaines, and in the hill sides, and in the wildernes,
 and in the South, where were the Hittites, the
 Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the
 Hiuites, and the Iebusites.
 9 The King of Iericho was one: the King of Ai,
 which is beside Beth-el, one:
 10 The King of Ierusalem, one: the King of Hebron,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

and the children of Israel smote beyond Jordan west-
 ward, from Baal-gad in the valley of Lebanon even
 unto mount Halak, that goeth up to Seir; and Joshua
 gave it unto the tribes of Israel for a possession ac-
 cording to their divisions;
 8 in the hill country, and in the lowland, and in the
 Arabah, and in the slopes, and in the wilderness, and
 in the South; the Hittite, the Amorite, and the Ca-
 naanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:
 9 the king of Jericho, one; the king of Ai, which is
 beside Beth-el, one;
 10 the king of Jerusalem, one; the king of Hebron,
 one;
 11 the king of Jarmuth, one; the king of Lachish,
 one;
 12 the king of Eglon, one; the king of Gezer, one;
 13 the king of Debir, one; the king of Geder, one;
 14 the king of Hormah, one; the king of Arad, one;
 15 the king of Libnah, one; the king of Adullam,
 one;
 16 the king of Makkedah, one; the king of Beth-el,
 one;
 17 the king of Tappuah, one; the king of Hopher,
 one;
 18 the king of Aphek, one; the king of Lass Sharon,
 one;

10 מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד:
 11 מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד:
 12 מֶלֶךְ עֵגְלוֹן אֶחָד מֶלֶךְ גֵּזֶר אֶחָד:
 13 מֶלֶךְ דְּבִיר אֶחָד מֶלֶךְ גֵּדֵר אֶחָד:
 14 מֶלֶךְ חֹרְמָה אֶחָד מֶלֶךְ עָרָד אֶחָד:
 15 מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד מֶלֶךְ עַדְלָם אֶחָד:
 16 מֶלֶךְ מַקְדָּה אֶחָד מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד:
 17 מֶלֶךְ תַּפּוּחַ אֶחָד מֶלֶךְ חֹפֵר אֶחָד:
 18 מֶלֶךְ אֶפֶק אֶחָד מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן אֶחָד:
 19 מֶלֶךְ מְדוּן אֶחָד מֶלֶךְ חֶצְרוֹן אֶחָד:
 20 מֶלֶךְ שַׁמְרוֹן מְרֹאוֹן אֶחָד מֶלֶךְ אֶכְשָׁף אֶחָד:
 21 מֶלֶךְ תַּעֲנָנָה אֶחָד מֶלֶךְ מַגְדוֹ אֶחָד:
 22 מֶלֶךְ קָדֵשׁ אֶחָד מֶלֶךְ יִקְנָעִים לַפְּרָמֶל אֶחָד:
 23 מֶלֶךְ דּוֹר לְנֶפֶת דּוֹר אֶחָד מֶלֶךְ גּוֹיִם לְגִלְגָל אֶחָד:
 24 מֶלֶךְ תְּרַצָּה אֶחָד כָּל־מְלָכִים שְׁלֹשִׁים וְאַחָד: פ

Aa 10 The king of Jerusalem, one; the king of Hebron,
Bb one;
Cc 11 The king of Jarmuth, one; the king of Lachish,
Dd one;
Ee 12 The king of Eglon, one; the king of Gezer, one;
Ff 13 The king of Debir, one; the king of Geder, one;
Gg 14 The king of Hormah, one; the king of Arad, one;
Hh 15 The king of Libnah, one; the king of Adullam,
Ii one;
Jj 16 The king of Makkedah, one; the king of Bethel,
Kk one;
Ll 17 The king of Tappuah, one; the king of Hopher,
Mm one;
Nn 18 The king of Aphek, one; the king of Lasharon,
Oo one; {Lasharon: or, Sharon}
Pp 19 The king of Madon, one; the king of Hazor, one;
Qq 20 The king of Shimronmeron, one; the king of
Rr Achshaph, one;
Ss 21 The king of Taanach, one; the king of Megiddo,
Tt one;
Uu 22 The king of Kedesh, one; the king of Jokneam of
Vv Carmel, one;
Ww 23 The king of Dor in the coast of Dor, one; the king
Xx of the nations of Gilgal, one;
Yy 24 The king of Tirzah, one: all the kings thirty and
Zz one.

one:
 11 The King of Jarmuth, one: the King of Lachish,
 one:
 12 The King of Eglon, one: the King of Gezer, one:
 13 The King of Debir, one: the King of Geder, one:
 14 The King of Hormah, one: the King of Arad,
 one:
 15 The King of Libnah, one: the King of Adullam,
 one:
 16 The King of Makkedah, one: the King of Beth-
 el, one:
 17 The King of Tappuah, one: the King of Hopher,
 one:
 18 The King of Aphek, one: the King of Lasharon,
 one:
 19 The King of Madon, one: the King of Hazor,
 one:
 20 The king of Shimron-meron, one: the King of
 Achshaph, one:
 21 The King of Taanach, one: the King of Megiddo,
 one:
 22 The King of Kedesh, one: the King of Jokneam
 of Carmel, one:
 23 The King of Dor, in the countrey of Dor, one: the
 King of the nations of Gilgal, one:
 24 The King of Tirzah, one. all the Kings were thir-
 Zz

19 the king of Madon, one; the king of Hazor, one;
 20 the king of Shimron-meron, one; the king of
 Achshaph, one;
 21 the king of Taanach, one; the king of Megiddo,
 one;
 22 the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in
 Carmel, one;
 23 the king of Dor in the height of Dor, one; the
 king of Goyim in Gilgal, one;
 24 the king of Tirzah, one: all the kings thirty and
 one.

Aa
Bb
Cc Now Joshua was old and stricken in years; and the
Dd LORD said unto him, Thou art old and stricken in
Ee years, and there remaineth yet very much land to be
Ff possessed. {to...: Heb. to possess it}
Gg 2 This is the land that yet remaineth: all the borders
Hh of the Philistines, and all Geshuri,
Ii 3 From Sihor, which is before Egypt, even unto the
Jj borders of Ekron northward, which is counted to the
Kk Canaanite: five lords of the Philistines; the Gaza-
Ll thites, and the Ashdothites, the Eshkalonites, the
Mm Gittites, and the Ekronites; also the Avites:
Nn 4 From the south, all the land of the Canaanites, and
Oo Mearah that is beside the Sidonians, unto Aphek, to
Pp the borders of the Amorites: {Mearah: or, the cave}
Qq 5 And the land of the Giblites, and all Lebanon,
Rr toward the sunrising, from Baalgad under mount
Ss Hermon unto the entering into Hamath.
Tt 6 All the inhabitants of the hill country from Lebanon
Uu unto Misrephothmaim, and all the Sidonians, them
Vv will I drive out from before the children of Israel:
Ww only divide thou it by lot unto the Israelites for an
Xx inheritance, as I have commanded thee.
Yy 7 Now therefore divide this land for an inheritance
Zz unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh,

tie and one. Aa
Bb
Cc Nowe when Ioshua was olde, and stricken in yeeres,
Dd the Lord said vnto him, Thou art olde and growen in
Ee age, and there remaineth exceeding much land to be
Ff possessed:
Gg 2 This is the land that remaineth, all the regions of
Hh the Philistims, and all Geshuri,
Ii 3 From Nilus which is in Egypt, euen vnto the
Jj borders of Ekron Northward: this is counted of the
Kk Canaanites, euen fvue Lordships of the Philistims,
Ll the Azzithites, and the Ashdodites, the Eshkelonites,
Mm the Gittites, and the Ekronites, and the Auites:
Nn 4 From the South, all the land of the Canaanites,
Oo and the caue that is beside the Sidonians, vnto
Pp Aphek, and to the borders of the Amorites:
Qq 5 And the land of the Giblites, and all Lebanon, to-
Rr ward the sunne rising from Bahal-gad vnder mount
Ss Hermon, vntil one come to Hamath.
Tt 6 All the inhabitants of the mountaines from Leba-
Uu non vnto Misrephothmaim, and all the Sidonians, I
Vv wil cast them out from before the children of Israel:
Ww only deuide thou it by lot vnto the Israelites, to in-
Xx herite, as I haue commanded thee.
Yy 7 Nowe therefore deuide this lande to inherite, vnto
Zz the nine tribes, and to the halfe tribe of Manasseh.

Now Joshua was old and well stricken in years; and the LORD said unto him, Thou art old and well stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.

2 This is the land that yet remaineth: all the regions of the Philistines, and all the Geshurites;

3 from the Shihor, which is before Egypt, even unto the border of Ekron northward, which is counted to the Canaanites: the five lords of the Philistines. the Gazites, and the Ashdodites, the Ashkelonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avvim,

4 on the south: all the land of the Canaanites, and Mearah that belongeth to the Zidonians, unto Aphek, to the border of the Amorites:

5 and the land of the Gebalites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Baal-gad under mount Hermon unto the entering in of Hamath:

6 all the inhabitants of the hill country from Lebanon unto Misrephoth-maim, even all the Zidonians; them will I drive out from before the children of Israel: only allot thou it unto Israel for an inheritance, as I have commanded thee.

7 Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh.

8 With him the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond

ויהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַיָּמִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו אַתָּה זָקֵן וְהָיָה לְךָ בַיָּמִים וְהָאָרֶץ נִשְׁאַרָה וְהָרְבִיבָה־מֵאֲדָרְשָׁתָה:

2 זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאַרָה כָּל־גְּלִילֹת הַפְּלִשְׁתִּים וְכָל־הַגִּישׁוּרִי:

3 מִן־הַשִּׁיחֹר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבוּל עַקְרוֹן צְפֹנָה לְכַנְעַנִי תַחֲשֹׁב תַחֲשֹׁב סוּרְגֵי פְלִשְׁתִּים הַעֲזָתִי וְהָאֲשֻׁדֹדִי הָאֲשֻׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי וְהָעַקְרוֹנִי וְהָעֵינִים:

4 מִתֵּימֹן כָּל־אָרֶץ הַכְּנַעֲנִי וּמֵעֶרְבָה אֲשֶׁר לְצִידֹנִים עַד־אַפְקָה עַד גְּבוּל הָאֲמֹרִי:

5 וְהָאָרֶץ הַגְּבֻלִי וְכָל־הַלְּבָנוֹן מִזֶּרֶחַ הַשָּׁמֶשׁ מִבְּעַל גֹּד תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא תַמַּת:

6 כָּל־יִשְׂבֵי הַהָר מִן־הַלְּבָנוֹן עַד־מִשְׁרַפַּת מַיִם כָּל־צִידֹנִים אֲנֹכִי אֹרִישָׁם מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל הַפְּלִגָּה לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ:

7 וְעַתָּה חַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה לְתַשְׁעַת הַשְּׁבָטִים וְחֲצֵי הַשְּׁבָט הַמְּנַשֶּׁה:

8 עֲמֹו הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לְקַחוּ נַחֲלָתָם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מִשָּׁה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזֶּרֶחַה כְּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מִשָּׁה עֶבֶד יְהוָה:

9 מֵעֶרְוֵל אֲשֶׁר עַל־שֵׁפֶת־נַחַל אַרְבָּנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֵׁר מִיַּדְבָּא עַד־דִּיבּוֹן:

10 וְכָל עֵרֵי סִיחֹן מִלֶּדֶ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר מִלֶּדֶ בְּחֻשְׁבֹּן עַד־גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן:

Aa 8 With whom the Reubenites and the Gadites have
Bb received their inheritance, which Moses gave them,
Cc beyond Jordan eastward, even as Moses the servant
Dd of the LORD gave them;

Ee 9 From Aroer, that is upon the bank of the river Ar-
Ff non, and the city that is in the midst of the river, and
Gg all the plain of Medeba unto Dibon;

Hh 10 And all the cities of Sihon king of the Amorites,
Ii which reigned in Heshbon, unto the border of the
Jj children of Ammon;

Kk 11 And Gilead, and the border of the Geshurites
Ll and Maachathites, and all mount Hermon, and all
Mm Bashan unto Salcah;

Nn 12 All the kingdom of Og in Bashan, which reigned
Oo in Ashtaroth and in Edrei, who remained of the rem-
Pp nant of the giants: for these did Moses smite, and cast
Qq them out.

Rr 13 Nevertheless the children of Israel expelled
Ss not the Geshurites, nor the Maachathites: but the
Tt Geshurites and the Maachathites dwell among the
Uu Israelites until this day.

Vv 14 Only unto the tribe of Levi he gave none inher-
Ww itance; the sacrifices of the LORD God of Israel made
Xx by fire are their inheritance, as he said unto them.

Yy 15 And Moses gave unto the tribe of the children of
Zz Reuben inheritance according to their families.

8 For with halfe therof the Reubenites and the Ga-
 dites haue receiued their inheritance, which Moses
 gaue them beyond Iorden Eastward, euen as Moses
 the seruant of the Lord had giuen them,

9 From Aroer that is on the brinke of the riuier
 Arnon, and from the citie that is in the mid of the
 riuier, and all the plaine of Medeba vnto Dibon,

10 And all the cities of Sihon King of the Amorites,
 which reigned in Heshbon, vnto the borders of the
 children of Ammon,

11 And Gilead, and the borders of the Geshurites
 and of the Maachathites, and all mount Hermon,
 with all Bashan vnto Salcah:

12 All the kingdome of Og in Bashan, which
 reigned in Ashtaroth and in Edrei: (who remained of
 the rest of the gyants) for these did Moses smite, and
 cast them out.

13 But the children of Israel expelled not the Ge-
 shurites nor the Maachathites: but the Geshurites
 and the Maachathites dwell among the Israelites
 euen vnto this day.

14 Onely vnto the tribe of Leui he gaue none inher-
 itance, but the sacrifices of the Lord God of Israel
 are his inheritance, as he said vnto him.

15 Moses then gaue vnto the tribe of the children of
 Reuben inheritance, according to their families.

Jordan eastward, even as Moses the servant of the
 LORD gave them;

9 from Aroer, that is on the edge of the valley of Ar-
 non, and the city that is in the middle of the valley,
 and all the plain of Medeba unto Dibon;

10 and all the cities of Sihon king of the Amorites,
 which reigned in Heshbon, unto the border of the
 children of Ammon;

11 and Gilead, and the border of the Geshurites and
 Maacathites, and all mount Hermon, and all Bashan
 unto Salecah;

12 all the kingdom of Og in Bashan, which reigned
 in Ashtaroth and in Edrei (the same was left of the
 remnant of the Rephaim); for these did Moses smite,
 and drave them out.

13 Nevertheless the children of Israel drave not out
 the Geshurites, nor the Maacathites: but Geshur and
 Maacath dwelt in the midst of Israel, unto this day.

14 Only unto the tribe of Levi he gave none inherit-
 ance; the offerings of the LORD, the God of Israel,
 made by fire are his inheritance, as he spake unto
 him.

15 And Moses gave unto the tribe of the children of
 Reuben according to their families.

16 And their border was from Aroer, that is on the
 edge of the valley of Arnon, and the city that is in the

11 וְהַגְּלִיעָד וּגְבוּל הַגִּשּׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכָל הָרַחֲמוֹן וְכָל־
 הַבָּשָׁן עַד־סֶלְכָה:

12 כָּל־מַמְלָכוֹת עוֹג בְּבָשָׁן אֲשֶׁר־מָלָךְ בְּעִשְׂתָּרוֹת

וּבְאֶדְרָעִי הוּא נִשְׂאֵר מִיַּתֵּר הָרִפְאִים וַיִּכֶם מֹשֶׁה וַיְרַשֵׁם:

13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגִּשּׁוּרִי וְאֶת־הַמַּעֲכָתִי

וַיֵּשֶׁב גִּשּׁוּר וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

14 רַק לְשִׁבְט הַלְוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה אֲשֵׁי יְהוָה אֱלֹהֵי

יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ: ס

15 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמִטָּה בְּנֵי־רְאוּבֵן לְמִשְׁפַּחָתָם:

16 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל מִעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן

וְהַעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמַּיִשָּׁר עַל־מִדְבָּא:

17 חֲשִׁבּוֹן וְכָל־עֲרִיָּה אֲשֶׁר בְּמִיִּשָּׁר דִּיבּוֹן וּבְמֹזַת בְּעַל

וּבֵית בְּעַל מְעוֹן:

18 וַיְהִיָּצָה וַיְקַדְּמָת וּמִפְעֹת:

19 וְקַרְיָתִים וּשְׂבָמָה וְצָרַת הַשְּׁחַר בְּתֵר הַעֲמֶק:

20 וּבֵית פְּעוֹר וְאֲשַׁדּוֹת הַפְּסִגָּה וּבֵית הַיְשָׁמוֹת:

21 וְכָל עָרֵי הַמַּיִשָּׁר וְכָל־מַמְלָכוֹת סִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי

אֲשֶׁר מָלָךְ בְּחִשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ וְאֶת־נְשִׂאֵי

מִדְּזָן אֶת־אֹנִי וְאֶת־רָקֶם וְאֶת־צוּר וְאֶת־חֹר וְאֶת־רַב־עַ

נְסִיכֵי סִיחּוֹן יִשְׁבֵי הָאָרֶץ:

22 וְאֶת־בְּלַעַם בֶּן־בְּעוֹר הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחָרֵב

אֶל־חִלְלֵיהֶם:

Aa 16 And their coast was from Aroer, that is on the
 Bb bank of the river Arnon, and the city that is in the
 Cc midst of the river, and all the plain by Medeba;
 Dd 17 Heshbon, and all her cities that are in the plain;
 Ee Dibon, and Bamothbaal, and Bethbaalmeon,
 Ff {Bamothbaal...: or, the high places of Baal, and house
 Gg of Baalmeon}
 Hh 18 And Jahazah, and Kedemoth, and Mephaath,
 Ii 19 And Kiriathaim, and Sibmah, and Zerethshahar
 Jj in the mount of the valley,
 Kk 20 And Bethpeor, and Ashdothpispah, and
 Ll Bethjeshimoth, {Ashdothpispah: or, springs of Pispah,
 Mm or, the hill}
 Nn 21 And all the cities of the plain, and all the kingdom
 Oo of Sihon king of the Amorites, which reigned in Hesh-
 Pp hbon, whom Moses smote with the princes of Midian,
 Qq Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, which
 Rr were dukes of Sihon, dwelling in the country.
 Ss 22 Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did
 Tt the children of Israel slay with the sword among them
 Uu that were slain by them. {soothsayer: or, diviner}
 Vv 23 And the border of the children of Reuben was
 Ww Jordan, and the border thereof. This was the inherit-
 Xx ance of the children of Reuben after their families, the
 Yy cities and the villages thereof.
 Zz 24 And Moses gave inheritance unto the tribe of

16 And their coast was from Aroer, that is on the
 brinke of the riuer Arnon, and from the citie that is
 in the middes of the riuer, and all the plaine which is
 by Medeba:
 17 Heshbon with all the cities thereof, that are in
 the plaine: Dibon and Bamoth-baal, and Bethbaal-
 meon:
 18 And Iahazah, and Kedemoth and Mephaath:
 19 Kiriathaim also, and Sibmah, and Zerethshahar
 in the mount of Emek:
 20 And Beth-peor, and Ashdoth-pispah, and Beth-
 ieshimoth:
 21 And all the cities of the plaine: and all the king-
 dome of Sihon King of the Amorites, which reigned
 in Heshbon, whome Moses smote with the Princes
 of Midian, Eui, and Rekem, and Zur, and Hur, and
 Reba, the dukes of Sihon, dwelling in the countrey.
 22 And Balaam the sonne of Beor the soothsayer
 did the children of Israel slay with the sword, among
 them that were slaine.
 23 And the border of the children of Reuben was
 Iorden with the coastes. This was the inheritance of
 the children of Reuben according to their families,
 with the cities and their villages.
 24 Also Moses gaued inheritance vnto ye tribe of
 Gad, euen vnto the children of Gad according to

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

middle of the valley, and all the plain by Medeba;
 17 Heshbon, and all her cities that are in the plain;
 Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon;
 18 and Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath;
 19 and Kiriathaim, and Sibmah, and Zereth-shahar
 in the mount of the valley;
 20 and Beth-peor, and the slopes of Pispah, and
 Beth-jeshimoth;
 21 and all the cities of the plain, and all the kingdom
 of Sihon king of the Amorites, which reigned in Hesh-
 hbon, whom Moses smote with the chiefs of Midian,
 Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the
 princes of Sihon, that dwelt in the land.
 22 Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did
 the children of Israel slay with the sword among the
 rest of their slain.
 23 And the border of the children of Reuben was
 Jordan, and the border thereof. This was the inherit-
 ance of the children of Reuben according to their
 families, the cities and the villages thereof.
 24 And Moses gave unto the tribe of Gad, unto the
 children of Gad, according to their families.
 25 And their border was Jazer, and all the cities of
 Gilead, and half the land of the children of Ammon,
 unto Aroer that is before Rabbah;
 26 and from Heshbon unto Ramath-mizpeh, and Be-

23 וַיְהִי גְבוּל־בְּנֵי רְאוּבֵן הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־
 רְאוּבֵן לְמִשְׁפַּחֹתָם הָעַרְיִים וְחֲצַר־יְהוֹן: פ
 24 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמִטְהֵ־גֹד לְבְנֵי־גֹד לְמִשְׁפַּחֹתָם:
 25 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל יַעֲזֹר וְכַל־עַרְי וְהַגְּלֵעַד וְחֲצִי אֶרֶץ
 בְּנֵי עַמּוֹן עַד־עֲרוּעֹר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי רַבָּה:
 26 וּמִחֲשָׁבוֹן עַד־רַמַּת הַמַּצְפָּה וּבְטַנְיִים וּמִמְחַנְיִים עַד־
 גְּבוּל לְדָבָר:
 27 וּבְעַמְקֵי בַיִת הָרָם וּבַיִת נַמְרָה וְסִפּוֹת וְצִפּוֹן יִתָּר
 מִמְּלָכוֹת סִיחֹן מִלְּדָה חֲשָׁבוֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבֹל עַד־קֶצֶה יָם־
 כְּנָעַן עַבְרַת הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה:
 28 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־גֹד לְמִשְׁפַּחֹתָם הָעַרְיִים וְחֲצַר־יְהוֹן:
 29 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְחֲצִי יִשְׁבֵּט מְנַשֶּׁה וַיְהִי לְחֲצִי מִטְהֵ בְּנֵי־
 מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפַּחֹתָם:
 30 וַיְהִי גְבוּלָם מִמְחַנְיִים כָּל־הַבָּשָׁן כָּל־מִמְלָכוֹתָיו עוֹג
 מִלְּדָה־הַבָּשָׁן וְכַל־חֲזוֹת יֶאֱזִיר אֲשֶׁר בְּבָשָׁן שְׁשִׁים עִיר:
 31 וְחֲצִי וְהַגְּלֵעַד וְעֵשְׂתָמְרוֹת וְאֶדְרָעִי עַרְי מִמְּלָכוֹת עוֹג
 בְּבָשָׁן לְבְנֵי מְכִיר בֶן־מְנַשֶּׁה לְחֲצִי בְּנֵי־מְכִיר לְמִשְׁפַּחֹתָם:
 32 אֵלֶּה אֲשֶׁר־נָחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
 יְרִיחוֹ מִזְרָחָה: ס
 33 וּלְשִׁבְטֵי הַלְוִי לֹא־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 הוּא נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם:

Aa Gad, even unto the children of Gad according to their
 Bb families.
 Cc 25 And their coast was Iazer, and all the cities of
 Dd Gilead, and half the land of the children of Ammon,
 Ee unto Aroer that is before Rabbah;
 Ff 26 And from Heshbon unto Ramathmizpeh, and Be-
 Gg tonim; and from Mahanaim unto the border of Debir;
 Hh 27 And in the valley, Betharam, and Bethnimrah,
 Ii and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of
 Jj Sihon king of Heshbon, Jordan and his border, even
 Kk unto the edge of the sea of Chinnereth on the other
 Ll side Jordan eastward.
 Mm 28 This is the inheritance of the children of Gad after
 Nn their families, the cities, and their villages.
 Oo 29 And Moses gave inheritance unto the half tribe
 Pp of Manasseh: and this was the possession of the half
 Qq tribe of the children of Manasseh by their families.
 Rr 30 And their coast was from Mahanaim, all Bashan,
 Ss all the kingdom of Og king of Bashan, and all the
 Tt towns of Jair, which are in Bashan, threescore cities:
 Uu 31 And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities
 Vv of the kingdom of Og in Bashan, were pertaining
 Ww unto the children of Machir the son of Manasseh,
 Xx even to the one half of the children of Machir by their
 Yy families.
 Zz 32 These are the countries which Moses did distrib-

their families.
 25 And their coastes were Iazer, and all the cities of
 Gilead and halfe the lande of the children of Am-
 mon vnto Aroer, which is before Rabbah:
 26 And from Heshbon vnto Ramoth, Mizpeh, and
 Betonim: and from Mahanaim vnto the borders of
 Debir:
 27 And in the valley Beth-aram, and Bethnimrah,
 and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdome
 of Sihon King of Heshbon, vnto Iorden and the bor-
 ders euen vnto the Sea coast of Cinneereth, beyond
 Iorden Eastward.
 28 This is the inheritance of the children of Gad,
 after their families, with the cities, and their villages.
 29 Also Moses gaued inheritance vnto the halfe tribe
 of Manasseh: and this belonged to the halfe tribe of
 the children of Manasseh according to their families.
 30 And their border was from Mahanaim, euen
 all Bashan, to wit, all the kingdome of Og King
 of Bashan, and all the townes of Iair which are in
 Bashan, threescore cities,
 31 And halfe Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cit-
 ies of the kingdom of Og in Bashan, were giuen vnto
 the children of Machir the sonne of Manasseh, to
 halfe of the children of Machir after their families.
 32 These are the heritages, which Moses did dis-

tonim; and from Mahanaim unto the border of Debir;
 27 and in the valley, Beth-haram, and Beth-nimrah,
 and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom
 of Sihon king of Heshbon, Jordan and the border
 thereof, unto the uttermost part of the sea of Chin-
 nereth beyond Jordan eastward.

28 This is the inheritance of the children of Gad
 according to their families, the cities and the villages
 thereof.

29 And Moses gave inheritance unto the half tribe
 of Manasseh: and it was for the half tribe of the chil-
 dren of Manasseh according to their families.

30 And their border was from Mahanaim, all
 Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and
 all the towns of Jair, which are in Bashan, threescore
 cities:

31 and half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, the
 cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the
 children of Machir the son of Manasseh, even for
 the half of the children of Machir according to their
 families.

32 These are the inheritances which Moses distrib-
 uted in the plains of Moab, beyond the Jordan at
 Jericho, eastward.

33 But unto the tribe of Levi Moses gave none
 inheritance: the LORD, the God of Israel, is their

Aa ute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward.

Bb
Cc 33 But unto the tribe of Levi Moses gave not any inheritance: the LORD God of Israel was their inheritance, as he said unto them.

Dd
Ee
Ff
Gg And these are the countries which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them.

Hh
Ii
Jj
Kk
Ll 2 By lot was their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half tribe.

Mm
Nn
Oo 3 For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them.

Pp
Qq
Rr 4 For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with their suburbs for their cattle and for their substance.

Ss
Tt
Uu
Vv 5 As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land.

Ww
Xx
Yy
Zz 6 Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenzite said unto him, Thou knowest the thing that the

tribute in the plaine of Moab beyond Iorden, toward Iericho Eastward.

33 But vnto the tribe of Leui Moses gaue none inheritance: for the Lord God of Israel is their inheritance, as he said vnto them.

These also are the places which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the Priest, and Ioshua the sonne of Nun and the chiefe fathers of the tribes of the children of Israel, distributed to them,

2 By the lot of their inheritance, as the Lord had commanded by the hande of Moses, to giue to the nine tribes, and the halfe tribe.

3 For Moses had giuen inheritance vnto two tribes and an halfe tribe, beyond Iorde: but vnto the Leuites he gaue none inheritance among them.

4 For the childe of Ioseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gaue no part vnto the Leuites in the lande, saue cities to dwell in, with the suburbes of the same for their beastes and their substance.

5 As the Lord had commanded Moses, so the children of Israel did when they deuided the land.

6 Then the children of Iudah came vnto Ioshua in Gilgal: and Caleb the sonne of Iephunneh the Ken-

inheritance, as he spake unto them.

And these are the inheritances which the children of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers' houses of the tribes of the children of Israel, distributed unto them,

2 by the lot of their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half tribe.

3 For Moses had given the inheritance of the two tribes and the half tribe beyond Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them.

4 For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: and they gave no portion unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with the suburbs thereof for their cattle and for their substance.

5 As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land.

6 Then the children of Judah drew nigh unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD spake unto Moses the man of God concerning me and concerning thee in Kadesh-barnea.

7 Forty years old was I when Moses the servant of

וְאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָחֲלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר נָחֲלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוּן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הַמִּטּוֹת לְבֵנֵי יִשְׂרָאֵל:

2 בְּגוֹרֵל נִחְלָתָם כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לְתַשְׁעַת הַמִּטּוֹת וַחֲצֵי הַמִּטָּה:

3 כִּי־נָתַן מֹשֶׁה נִחְלֹת שְׁנֵי הַמִּטּוֹת וַחֲצֵי הַמִּטָּה מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן וְלָלוֹאִים לְאֶ־נָתַן נִחְלָה בְּתוֹכָם:

4 כִּי־הָיוּ בְּנֵי־יוֹסֵף שְׁנֵי מִטּוֹת מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְלֹא־נָתְנוּ חֵלֶק לָלוֹאִים בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲמֹר־עָרִים לְשִׁבְתָּ וּמִגְרָשֵׁיהֶם לְמִקְדָּשֵׁיהֶם וְלִקְהָלָם:

5 כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּנֹעַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחְלְקוּ אֶת־הָאָרֶץ: פ

6 וַיָּגִשׁוּ בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּלֵב בֶּן־יִפְנֹה הַקְּנִזִּי אֶתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים עַל אֲדוֹתַי וְעַל אֲדוֹתֶיךָ בְּקִדְשׁ בְּרַנְעָה:

7 בְּוַאֲרָבְעִים שָׁנָה אָנֹכִי בְּשַׁלְחַת מֹשֶׁה עֶבְד־יְהוָה אֹתִי מִקְדֶּשׁ בְּרַנְעָה לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וְאָשִׁיב אֹתוֹ דָּבָר כְּאֲשֶׁר עִם־לִבִּי:

8 וְאֲחִי אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי הִמְסִיוּ אֶת־לֵב הָעָם וְאָנֹכִי מִלְּאֹתֵי אֶתְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי:

9 וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם־לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר

Aa LORD said unto Moses the man of God concerning
Bb me and thee in Kadeshbarnea.
Cc 7 Forty years old was I when Moses the servant of
Dd the LORD sent me from Kadeshbarnea to espy out
Ee the land; and I brought him word again as it was in
Ff mine heart.
Gg 8 Nevertheless my brethren that went up with me
Hh made the heart of the people melt: but I wholly fol-
Ii lowed the LORD my God.
Jj 9 And Moses sware on that day, saying, Surely
Kk the land whereon thy feet have trodden shall be thine
Ll inheritance, and thy children's for ever, because thou
Mm hast wholly followed the LORD my God.
Nn 10 And now, behold, the LORD hath kept me alive,
Oo as he said, these forty and five years, even since the
Pp LORD spake this word unto Moses, while the chil-
Qq dren of Israel wandered in the wilderness: and now,
Rr lo, I am this day fourscore and five years old. {wan-
Ss dered: Heb. walked}
Tt 11 As yet I am as strong this day as I was in the
Uu day that Moses sent me: as my strength was then,
Vv even so is my strength now, for war, both to go out,
Ww and to come in.
Xx 12 Now therefore give me this mountain, whereof the
Yy LORD spake in that day; for thou heardest in that
Zz day how the Anakims were there, and that the cities

ezite saide vnto him, Thou knowest what the Lord
saide vnto Moses the man of God, concerning me
and thee in Kadesh-barnea.
7 Fourtie yeere olde was I, when Moses the seru-
ant of the Lord sent me from Kadesh-barnea to
espie the land, and I brought him word againe, as I
thought in mine heart.
8 But my brethren that went vp with me, discour-
aged the heart of the people: yet I followed still the
Lord my God.
9 Wherefore Moses sware the same day, saying,
Certainly the land whereon thy feete haue troden,
shalbe thine inheritance, and thy childrens for euer,
because thou hast followed constantly the Lord my
God.
10 Therefore beholde nowe, the Lord hath kept me
aliue, as he promised: this is the fourtie and fift yeere
since the Lord spake this thing vnto Moses, while
the children of Israel wandered in the wildernes: and
nowe loe, I am this day foure score and fiue yeere
olde:
11 And yet am as strong at this time, as I was when
Moses sent me: as strong as I was then, so strong am
I nowe, either for warre, or for government.
12 Nowe therefore giue me this mountaine whereof
ye Lord spake in that day (for thou heardest in that

the LORD sent me from Kadesh-barnea to spy out
the land; and I brought him word again as it was in
mine heart.
8 Nevertheless my brethren that went up with me
made the heart of the people melt: but I wholly fol-
lowed the LORD my God.
9 And Moses sware on that day, saying, Surely the
land whereon thy foot hath trodden shall be an inher-
itance to thee and to thy children for ever, because
thou hast wholly followed the LORD my God.
10 And now, behold, the LORD hath kept me alive,
as he spake, these forty and five years, from the time
that the LORD spake this word unto Moses, while
Israel walked in the wilderness: and now, lo, I am
this day fourscore and five years old.
11 As yet I am as strong this day as I was in the day
that Moses sent me: as my strength was then, even
so is my strength now, for war and to go out and to
come in.
12 Now therefore give me this mountain, whereof
the LORD spake in that day; for thou heardest in that
day how the Anakim were there, and cities great and
fenced: it may be that the LORD will be with me,
and I shall drive them out, as the LORD spake.
13 And Joshua blessed him; and he gave Hebron
unto Caleb the son of Jephunneh for an inheritance.

דָּרָכָה רַגְלֶךָ בָּהּ לְךָ תִּהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ עַד-עוֹלָם כִּי
מִלְּאֵת אַחֲרַי יִהְיֶה אֲלֵהֶי:
10 וְעַתָּה הִנֵּה הִחַיֶּה יְהוָה אֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר זֶה אַרְבָּעִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר יְהוָה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֶל-מֹשֶׁה
אֲשֶׁר-הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וְעַתָּה הִנֵּה אֲנֹכִי הַיּוֹם בְּוַחֲמִישׁ
וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה:
11 עוֹדֵנִי הַיּוֹם חֹזֵק כַּאֲשֶׁר בָּיּוֹם שָׁלַח אֹתִי מֹשֶׁה כְּכַחֵי
אָז וּכְכַחֵי עַתָּה לְמַלְחָמָה וּלְצִיָּאת וּלְבֹא:
12 וְעַתָּה תִּנְהַלֵּל אֶת-הֶהָר הַזֶּה אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה בְּיּוֹם
הַהוּא כִּי אָתָּה-שָׁמַעְתָּ בְּיּוֹם הַהוּא כִּי-עֲנַקִּים שָׁם וְעָרִים
גְּדוֹלוֹת בְּצִוְרוֹת אוֹלֵי יְהוָה אֹתִי וְהוֹרֵשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה:
13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן אֶת-חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן-יִפְנֶה
לְנַחֲלָה:
14 עַל-יֵכֶן הִיָּתְהָם חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן-יִפְנֶה הַקָּנִזִּי לְנַחֲלָה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרַי יְהוָה אֲלֵהֶי יִשְׂרָאֵל:
15 וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קָרִית אַרְבַּע הָאָדָם הַגְּדוֹל
בְּעֲנָקִים הוּא וְהָאָרֶץ שָׁקֵטָה מִמַּלְחָמָה: פ

Aa were great and fenced: if so be the LORD will be
Bb with me, then I shall be able to drive them out, as the
Cc LORD said.

Dd 13 And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the
Ee son of Jephunneh Hebron for an inheritance.

Ff 14 Hebron therefore became the inheritance of Caleb
Gg the son of Jephunneh the Kenezite unto this day,
Hh because that he wholly followed the LORD God of
Ii Israel.

Jj 15 And the name of Hebron before was Kirjatharba;
Kk which Arba was a great man among the Anakims.
Ll And the land had rest from war.

Mm
Nn This then was the lot of the tribe of the children of
Oo Judah by their families; even to the border of Edom
Pp the wilderness of Zin southward was the uttermost
Qq part of the south coast.

Rr 2 And their south border was from the shore of the
Ss salt sea, from the bay that looketh southward: {bay:
Tt Heb. tongue}

Uu 3 And it went out to the south side to Maalehacrab-
Vv bim, and passed along to Zin, and ascended up on the
Ww south side unto Kadeshbarnea, and passed along to
Xx Hezron, and went up to Adar, and fetched a compass
Yy to Karkaa: {Maalehacrabim: or, the going up to
Zz Acrabbim}

day, how the Anakims were there, and the cities great
and walled) if so be the Lord will be with me, that I
may drive them out, as the Lord said.

13 Then Joshua blessed him, and gave vnto Caleb
the sonne of Iephunneh, Hebron for an inheritance.

14 Hebron therefore became the inheritance of
Caleb the sonne of Iephunneh the Kenezite, vnto
this day: because he followed constantly the Lord
God of Israel.

15 And the name of Hebron was before time,
Kiriath-arba: which Arba was a great man amog the
Anakims: thus the land ceased from warre.

This then was the lot of the tribe of the children
of Iudah by their families: euen to the border of
Edom and the wilderness of Zin, Southward on the
Southcoast.

2 And their South border was the salt Sea coast,
from the point that looketh Southward.

3 And it went out on the Southside towarde Maal-
eth-akrabbim, and went along to Zin, and ascended
vp on the Southside vnto Kadesh-barnea, and went
along to Hezron, and went vp to Adar, and fet a
compasse to Karkaa.

4 From thence went it along to Azmon, and reached
vnto the riuer of Egypt, and the end of that coast

14 Therefore Hebron became the inheritance of
Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite, unto this
day; because that he wholly followed the LORD, the
God of Israel.

15 Now the name of Hebron beforetime was Kir-
jath-arba; which Arba was the greatest man among
the Anakim. And the land had rest from war.

And the lot for the tribe of the children of Judah
according to their families was unto the border of
Edom, even to the wilderness of Zin southward, at
the uttermost part of the south.

2 And their south border was from the uttermost part
of the Salt Sea, from the bay that looked southward:

3 and it went out southward of the ascent of Akrab-
bim, and passed along to Zin, and went up by the
south of Kadesh-barnea, and passed along by Hez-
ron, and went up to Addar, and turned about to
Karka:

4 and it passed along to Azmon, and went out at
the brook of Egypt; and the goings out of the border
were at the sea: this shall be your south border.

5 And the east border was the Salt Sea, even unto
the end of Jordan. And the border of the north quar-
ter was from the bay of the sea at the end of Jordan:

6 and the border went up to Beth-hoglah, and passed

וַיְהִי הַגְּבוּל לַמִּטָּה בְּנֵי יְהוּדָה לְמִשְׁפַּחַתְּם אֶל־גְּבוּל אֲדוֹם
מִדְּבַר־אֶזְרוֹן נֹגֶבָה מִקְצֵה תִימָן:

2 וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל נֹגֶב מִקְצֵה יָם הַיָּמָּלַח מִן־הַלְּשֵׁן הַפְּנִיָּה
נֹגֶבָה:

3 וַיֵּצֵא אֶל־מִנְגֶּב לְמַעְלָה עַקְרָבִים וְעָבַר צָנָה וְעָלָה מִנְגֶּב
לְקִדְשׁ בְּרַנְעֵ וְעָבַר חֲצָרוֹן וְעָלָה אֲדָרָה וְנָסַב הַקְּרָקָעָה:

4 וְעָבַר עַצְמוֹנָה וַיֵּצֵא גִחַל מִצְרַיִם (וְהָיָה) [וְהָיָה] תַּצְאוֹת
הַגְּבוּל יָמָּה זֶה־יְהִיָּה לָכֶם גְּבוּל נֹגֶב:

5 וּגְבוּל קְדֻמָּה יָם הַיָּמָּלַח עַד־קְצֵה הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל לְפָאֵת
צְפּוֹנָה מִלְּשׁוֹן הַיָּם מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן:

6 וְעָלָה הַגְּבוּל בֵּית חֲגִלָּה וְעָבַר מִצְפּוֹן לְבֵית הָעֲרָבָה
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶבְוֹן בְּהֵן בּוֹר־אוּבּוֹן:

7 וְעָלָה הַגְּבוּל דְּבָרָה מֵעַמֶּק עֶכוּר וַצְפּוֹנָה פָּנָה אֶל־
הַגְּלָגַל אֲשֶׁר־נִכְחַ לְמַעְלָה אֲדָמִים אֲשֶׁר מִנְגֶּב לְגִחַל וְעָבַר

הַגְּבוּל אֶל־מִי־עֵין שְׁמֹשׁ וְהָיָה תַּצְאוֹתָיו אֶל־עֵין רֶגֶל:
8 וְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בּוֹ־הַנֶּם אֶל־כְּתֵף הַיְבוּסִי מִנְגֶּב הִיא

יְרוּשָׁלַם וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־רֹאשׁ הַהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵי־הַנֶּם
לְמָה אֲשֶׁר בְּקִצֵּה עַמֶּק־רְפָאִים צְפָנָה:

9 וְתָאֵר הַגְּבוּל מִרֹאשׁ הַהָר אֶל־מַעֲיָן מִי נְפֹתוֹת וַיֵּצֵא
אֶל־עָרֵי הַר־עֲפְרוֹן וְתָאֵר הַגְּבוּל בְּעָלָה הִיא קָרְיַת יַעֲרִים:

10 וְנָסַב הַגְּבוּל מִבְּעָלָה לְמָה אֶל־הָר שְׁעִיר וְעָבַר אֶל־
כְּתֵף הַר־יַעֲרִים מִצְפּוֹנָה הִיא כְּסֻלּוֹן וַיֵּרַד בֵּית־שְׁמֹשׁ

Aa 4 From thence it passed toward Azmon, and went
 Bb out unto the river of Egypt; and the goings out of that
 Cc coast were at the sea: this shall be your south coast.
 Dd 5 And the east border was the salt sea, even unto the
 Ee end of Jordan. And their border in the north quarter
 Ff was from the bay of the sea at the uttermost part of
 Gg Jordan:
 Hh 6 And the border went up to Bethhogla, and passed
 Ii along by the north of Betharabah; and the border went
 Jj up to the stone of Bohan the son of Reuben:
 Kk 7 And the border went up toward Debir from the val-
 Ll ley of Achor, and so northward, looking toward Gil-
 Mm gal, that is before the going up to Adummim, which is
 Nn on the south side of the river: and the border passed
 Oo toward the waters of Enshemesh, and the goings out
 Pp thereof were at Enrogel:
 Qq 8 And the border went up by the valley of the son of
 Rr Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same
 Ss is Jerusalem: and the border went up to the top of the
 Tt mountain that lieth before the valley of Hinnom west-
 Uu ward, which is at the end of the valley of the giants
 Vv northward:
 Ww 9 And the border was drawn from the top of the hill
 Xx unto the fountain of the water of Nephthoah, and went
 Yy out to the cities of mount Ephron; and the border was
 Zz drawn to Baalah, which is Kirjathjearim:

was on the Westside: this shall be your South coast.
 5 Also the Eastborder shalbe the salt Sea, vnto the
 end of Iorden: and the border on the North quar-
 ter from the point of the Sea, and from the end of
 Iorden.
 6 And this border goeth vp to Beth-hogla, and
 goeth along by ye Northside of Beth-arabah: so the
 border from thence goeth vp to the stone of Bohan
 the sonne of Reuben.
 7 Againe this border goeth vp to Debir from the
 valley of Achor, and Northwarde, turning toward
 Gilgal, that lyeth before the going vp to Adummim,
 which is on the Southside of the riuer: also this
 border goeth vp to the waters of En-shemesh, and
 endeth at En-rogel.
 8 Then this border goeth vp to the valley of the
 sonne of Hinnom; on the Southside of the Iebusites:
 the same is Ierusalem. also this border goeth vp to
 the top of the mountaine that lyeth before the valley
 of Hinnom Westward, which is by the end of the
 valley of ye gyants Northward.
 9 So this border compasseth from the top of the
 mountaine vnto the fountaine of the water of Neph-
 toah, and goeth out to the cities of mount Ephron:
 and this border draweth to Baalah, which is Kiriath-
 iearim.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

along by the north of Beth-arabah; and the border
 went up to the stone of Bohan the son of Reuben:
 7 and the border went up to Debir from the valley
 of Achor, and so northward, looking toward Gilgal,
 that is over against the ascent of Adummim, which is
 on the south side of the river: and the border passed
 along to the waters of En-shemesh, and the goings
 out thereof were at En-rogel:
 8 and the border went up by the valley of the son
 of Hinnom unto the side of the Jebusite southward
 (the same is Jerusalem): and the border went up to
 the top of the mountain that lieth before the valley of
 Hinnom westward, which is at the uttermost part of
 the vale of Rephaim northward:
 9 and the border was drawn from the top of the
 mountain unto the fountain of the waters of Neph-
 thoah, and went out to the cities of mount Ephron; and
 the border was drawn to Baalah (the same is Kiriath-
 jearim):
 10 and the border turned about from Baalah west-
 ward unto mount Seir, and passed along unto the
 side of mount Jearim on the north (the same is Che-
 salon), and went down to Beth-shemesh, and passed
 along by Timnah:
 11 and the border went out unto the side of Ekron
 northward: and the border was drawn to Shikkeron,

וְעָבַר תְּמַנָּה:
 11 וַיֵּצֵא הַגְּבוּל אֶל-כֶּתֶף עֶקְרוֹן צְפוֹנָה וְתֵאֵר הַגְּבוּל
 שְׂכֵרוֹנָה וְעָבַר הַר-הַבְּעֵלָה וַיֵּצֵא יְבֻנָּאֵל וְהָיוּ תֵצְאוֹת
 הַגְּבוּל יִמָּה:
 12 וַגְּבוּל זֶה הַיְמָה הַגְּדוֹל וַגְּבוּל זֶה גְבוּל בְּנֵי-יְהוּדָה
 סָבִיב לְמִשְׁפַּחָתָם:
 13 וּלְכַלֵּב בֶּן-יִפְנֹה גָּמַל חֶלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי-יְהוּדָה אֶל-פִּי
 יְהוָה לֵיהוֹשֻׁעַ אֶת-קְרִית אַרְבַּע אַבְי הָעֵנַק הִיא חֶבְרוֹן:
 14 וַיֵּרֶשׁ מִשֹּׁם כָּלֵב אֶת-שְׁלוּשָׁה בְנֵי הָעֵנַק אֶת-שִׁשִׁי
 וְאֶת-אַחִימֹן וְאֶת-תַּלְמִי יְלִידֵי הָעֵנַק:
 15 וַיַּעַל מִשֹּׁם אֶל-יִשְׁבִי דָבָר וְשֵׁם-דָבָר לְפָנַימ קְרִית-
 סֶפֶר:
 16 וַיֵּאמֶר כָּלֵב אֶשְׂרֵי-יָפָה אֶת-קְרִית-סֶפֶר וּלְכָדָה וּנְתַתִּי
 לָהּ אֶת-עֶכְסָה בְּתִי לְאִשָּׁה:
 17 וַיִּלְכְּדָה עֲתַנְיָאֵל בֶּן-קַנְזִי אֶחָי כָּלֵב וַיִּתְּנוּ-לוֹ אֶת-עֶכְסָה
 בְּתוֹ לְאִשָּׁה:
 18 וַיְהִי בְבוֹאָהּ וַתְּסִיתָהּ לְשֹׂאֵל מֵאֶת-אֲבִיהָ שָׂדֶה
 וַתַּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֵּאמֶר-לָהּ כָּלֵב מֵה-לָּךְ:
 19 וַהֲאֵמַר תָּנָה-לִי בְרָכָה כִּי אֶרְץ הַנֶּגֶב נִתְּמַנִּי וְנִתְּתָה לִי
 גִלְתַּת מַיִם וַיִּתְּנוּ-לָהּ אֵת גִּלְתַּת עַלְיֹת וְאֵת גִּלְתַּת תַּחְתִּיּוֹת: פ
 20 זֹאת נִחְלַת מִטָּה בְּנֵי-יְהוּדָה לְמִשְׁפַּחָתָם:
 21 וַיְהִיו הָעָרִים מְקֻצָּה לְמִטָּה בְּנֵי-יְהוּדָה אֶל-גְּבוּל אֶדְוִם

Aa 10 And the border compassed from Baalah westward
Bb unto mount Seir, and passed along unto the side of
Cc mount Iearim, which is Chesalon, on the north side,
Dd and went down to Bethshemesh, and passed on to
Ee Timnah:

Ff 11 And the border went out unto the side of Ekron
Gg northward: and the border was drawn to Shicron, and
Hh passed along to mount Baalah, and went out unto
Ii Jabneel; and the goings out of the border were at the
Jj sea.

Kk 12 And the west border was to the great sea, and
Ll the coast thereof. This is the coast of the children of
Mm Judah round about according to their families.

Nn 13 And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a
Oo part among the children of Judah, according to the
Pp commandment of the LORD to Joshua, even the city
Qq of Arba the father of Anak, which city is Hebron. {the
Rr city...: or, Kirjatharba}

Ss 14 And Caleb drove thence the three sons of Anak,
Tt Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of
Uu Anak.

Vv 15 And he went up thence to the inhabitants of Debir:
Ww and the name of Debir before was Kirjathsepher.

Xx 16 And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher,
Yy and taketh it, to him will I give Achsah my daughter
Zz to wife.

10 Then this border compasseth from Baalah West-
ward vnto mount Seir, and goeth along vnto the side
of mount Iearim, which is Chesalon on the North-
side: so it commeth downe to Bethshemesh, and
goeth to Timnah.

11 Also this border goeth out vnto the side of Ekron
Northwarde: and this border draweth to Shicron,
and goeth along to mount Baalah, and stretcheth
vnto Iabneel: and the endes of this coast are to the
Sea.

12 And the Westborder is to the great Sea: so this
border shalbe the bounds of the children of Iudah
round about, according to their families.

13 And vnto Caleb the sonne of Iephunneh did
Ioshua giue a part among the children of Iudah, as
the Lord commanded him, euen Kiriath-arba of the
father of Anak, which is Hebron.

14 And Caleb droue thence three sonnes of Anak,
Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the sonnes of
Anak.

15 And he went vp thence to the inhabitants of De-
bir: and the name of Debir before time was Kiriath-
sepher.

16 Then Caleb sayd, He that smiteth Kiriath-sepher,
and taketh it, euen to him wil I giue Achsah my
daughter to wife.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

and passed along to mount Baalah, and went out at
Jabneel; and the goings out of the border were at the
sea.

12 And the west border was to the great sea, and the
border thereof. This is the border of the children of
Judah round about according to their families.

13 And unto Caleb the son of Jephunneh he gave
a portion among the children of Judah, according
to the commandment of the LORD to Joshua, even
Kirjath-arba, which Arba was the father of Anak (the
same is Hebron).

14 And Caleb drove out thence the three sons of
Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the chil-
dren of Anak.

15 And he went up thence against the inhabitants
of Debir: now the name of Debir beforetime was
Kiriath-sepher.

16 And Caleb said, He that smiteth Kiriath-sepher,
and taketh it, to him will I give Achsah my daughter
to wife.

17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of
Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter
to wife.

18 And it came to pass, when she came unto him,
that she moved him to ask of her father a field: and
she lighted down from off her ass; and Caleb said

בְּגִבְתָּהּ קִבְּצָאֵל וְעָדָר וַיְגֹוֹר:
22 וְקִינָה וְדִימוֹנָה וְעַדְעֵדָה:
23 וַקְדָּשׁ וְחֶצְרוֹר וַיִּתְּנֶנּוּ:
24 גֵרִי וְטַלְמַי וּבְעֵלְוֹת:
25 וְחֶצְרוֹר חֲדַתְהוֹ וְקִרְיָתוֹת חֶצְרוֹן הִיא חֶצְרוֹר:
26 אַמֶּם וְשִׁמְעֹן וּמוֹלָדָה:
27 וְחֶצְרֹן גִּזְהָ וְחֶשְׁמוֹן וְגִבְתֵּי פְלֹט:
28 וְחֶצְרֹן שׁוּעַל וּבְאָר שְׁבַע וּבְזִיּוֹתָיָה:
29 בַּעֲלָה וְעֵיִים וְעֵצִים:
30 וְאַלְתוֹלָד וְכַסְיִל וְחֶרְמָה:
31 וְצִקְלֵג וּמִדְמוֹנָה וְסַנְסֵנָה:
32 וְלִבְאֹת וְשִׁלְחִים וְעֵזֶן וְרַמּוֹן כָּל-עֲרִים עֲשָׂרִים וְתִשְׁעֵ
וְחֶצְרֵיהֶן: ס
33 בְּשִׁפְלָה אֲשַׁתְּאוּל וְצִרְעָה וְאַשְׁנָה:
34 וְזִנוּחַ וְעֵזֶן גִּבְתֵּי תַפּוּחַ וְהַעֵינָם:
35 יִרְמוּת וְעַדְלָם שׁוֹכָה וְעֵזְקָה:
36 וְשַׁעֲרִים וְעַדְיָתָם וְהַגְדָּרָה וּגְדֹרְתֵי עֲרִים אַרְבַּע-
עָשָׂרָה וְחֶצְרֵיהֶן:
37 צִנּוֹן וְחֲדָשָׁה וּמַגְדֵּל-גָּד:
38 וְדִלְעוֹן וְהַמְצַפָּה וְיִקְתָּאֵל:
39 לְקִישׁ וּבִצְקָת וְעִגְלוֹן:
40 וְכַבּוֹן וְלַחְמָס וְכַתְלִישׁ:

Aa 17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of
 Bb Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter
 Cc to wife.
 Dd 18 And it came to pass, as she came unto him, that
 Ee she moved him to ask of her father a field: and she
 Ff lighted off her ass; and Caleb said unto her, What
 Gg wouldest thou?
 Hh 19 Who answered, Give me a blessing; for thou hast
 Ii given me a south land; give me also springs of water.
 Jj And he gave her the upper springs, and the nether
 Kk springs.
 Ll 20 This is the inheritance of the tribe of the children
 Mm of Judah according to their families.
 Nn 21 And the uttermost cities of the tribe of the children
 Oo of Judah toward the coast of Edom southward were
 Pp Kabzeel, and Eder, and Jagur,
 Qq 22 And Kinah, and Dimonah, and Adadah,
 Rr 23 And Kedesh, and Hazor, and Ithnan,
 Ss 24 Ziph, and Telem, and Bealoth,
 Tt 25 And Hazor, Hadattah, and Kerioth, and Hezron,
 Uu which is Hazor,
 Vv 26 Amam, and Shema, and Moladah,
 Ww 27 And Hazargaddah, and Heshmon, and Bethpalet,
 Xx 28 And Hazarshual, and Beersheba, and Biziothiah,
 Yy 29 Baalah, and Iim, and Azem,
 Zz 30 And Eltolad, and Chesil, and Hormah,

17 And Othniel, the sonne of Kenaz, the brother of
 Caleb tooke it: and he gaue him Achsah his daugh-
 ter to wife.
 18 And as she went in to him, she moued him, to
 aske of her father a field: and she lighted off her
 asse, and Caleb sayd vnto her, What wilt thou?
 19 Then she answered, Giue me a blessing: for thou
 hast giuen mee the South countrey: giue me also
 springs of water. And hee gaue her the springs aboue
 and the springs beneath.
 20 This shalbe the inheritance of the tribe of the
 children of Iudah according to their families.
 21 And the vtmost cities of the tribe of the children
 of Iudah, toward the coastes of Edom Southward
 were Kabzeel, and Eder, and Iagur,
 22 And Kinah, and Dimonah, and Adadah,
 23 And Kedesh, and Hazor, and Ithnan,
 24 Ziph, and Telem, and Bealoth,
 25 And Hazor, Hadattah, and Kerioth, Hesron
 (which is Hazor)
 26 Amam, and Shema, and Moladah,
 27 And Hazar, Gaddah, and Heshmon, and Beth-
 palet,
 28 And Hasar-shual, and Beersheba, and Bizio-
 thiah,
 29 Baalah, and Iim, and Azem,

unto her, What wouldest thou?

19 And she said, Give me a blessing; for that thou
 hast set me in the land of the South, give me also
 springs of water. And he gave her the upper springs
 and the nether springs.
 20 This is the inheritance of the tribe of the children
 of Judah according to their families.
 21 And the uttermost cities of the tribe of the chil-
 dren of Judah toward the border of Edom in the
 South were Kabzeel and Eder, and Jagur;
 22 and Kinah, and Dimonah, and Adadah;
 23 and Kedesh, and Hazor, and Ithnan;
 24 Ziph, and Telem, and Bealoth;
 25 and Hazor-hadattah, and Kerioth-hezron (the
 same is Hazor);
 26 Amam, and Shema, and Moladah;
 27 and Hasar-gaddah, and Heshmon, and Beth-
 pelet;
 28 and Hazar-shual, and Beer-sheba, and Biziothiah;
 29 Baalah, and Iim, and Ezem;
 30 and Eltolad, and Chesil, and Hormah;
 31 and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah;
 32 and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rim-
 mon: all the cities are twenty and nine, with their
 villages.
 33 In the lowland, Eshtaol, and Zorah, and Ashnah;

41 וַגִּדְרוֹת בֵּית־דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמִקְדָּה עָרִים שֵׁשׁ־עָשָׂרָה
 וְחֲצָרֵיקָו: ס
 42 לְבָנָה וְעֵתֶר וְעָשׂוֹן:
 43 וַיִּפְתַּח וְאִשָּׁנָה וּנְצִיב:
 44 וַיִּקְעִלָהּ וְאֶכְזִיב וּמְרֵאֲשָׁה עָרִים תְּשַׁע וְחֲצָרֵיקָו:
 45 עֲקָרוֹן וּבְנֵתֵיהָ וְחֲצָרֵיקָה:
 46 מִעֲקָרוֹן וְנִמְהָ כָּל אֲשֶׁר־עַל־יַד אֲשֶׁדּוֹד וְחֲצָרֵיקָו:
 47 אֲשֶׁדּוֹד בְּנוֹתֵיהָ וְחֲצָרֵיקָה עֵזָה בְּנוֹתֵיהָ וְחֲצָרֵיקָה עַד־
 נַחַל מִצְרַיִם וְהֵימָם (הַגְּבוּל) [הַגְּדוּל] וּגְבוּל: ס
 48 וּבְהָר שְׁמִיר וַיִּתֵּר וְשׁוֹכָה:
 49 וַדְּגָה וְקָרִית־סִנְיָה תֵּיָא דְבָר:
 50 וְעֵגְב וְאֲשַׁתְמָה וְעֵנִים:
 51 וּגְשׁוֹן וְחֵלֹן וְגִלְיָה עָרִים אַחַת־עָשָׂרָה וְחֲצָרֵיקָו:
 52 אֶרֶב וְרוּמָה וְאֲשַׁעֲזוֹן:
 53 (וַיְנִים) [וַיְנִים] וּבֵית־תַּפּוּיָה וְאַפְקָה:
 54 וְחַמְטָה וְקָרִית אַרְבַּע תֵּיָא סְבָרוֹן וְצִיעֵר עָרִים תְּשַׁע
 וְחֲצָרֵיקָו: ס
 55 מְעוֹן כְּרָמֶל וְזִינָה וַיּוֹטָה:
 56 וַיִּזְרְעָאֵל וַיִּקְדָּעֵם וְזָנוּחַ:
 57 הַקִּיֹּן גְּבַעָה וְתַמְנָה עָרִים עָשָׂר וְחֲצָרֵיקָו:
 58 תְּלַחְוִיל בֵּית־צוּר וְגִדְדוֹר:
 59 וּמַעֲרַת וּבֵית־עֲנוֹת וְאַלְתָּמָן עָרִים שֵׁשׁ וְחֲצָרֵיקָו:

Aa 31 And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,
 Bb 32 And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rim-
 Cc mon: all the cities are twenty and nine, with their
 Dd villages:
 Ee 33 And in the valley, Eshtaol, and Zoreah, and
 Ff Ashnah,
 Gg 34 And Zanoah, and Engannim, Tappuah, and
 Hh Enam,
 Ii 35 Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,
 Jj 36 And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and
 Kk Gederothaim; fourteen cities with their villages: {and
 Ll Gederothaim: or, or Gederothaim}
 Mm 37 Zenan, and Hadashah, and Migdalgad,
 Nn 38 And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,
 Oo 39 Lachish, and Bozkath, and Eglon,
 Pp 40 And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,
 Qq 41 And Gederoth, Bethdagon, and Naamah, and
 Rr Makkedah; sixteen cities with their villages:
 Ss 42 Libnah, and Ether, and Ashan,
 Tt 43 And Iiphtah, and Ashnah, and Nezib,
 Uu 44 And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cit-
 Vv ies with their villages:
 Ww 45 Ekron, with her towns and her villages:
 Xx 46 From Ekron even unto the sea, all that lay near
 Yy Ashdod, with their villages: {near: Heb. by the place
 Zz of}

Aa 30 And Eltolad, and Chesil, and Hormah,
 Bb 31 And Ziklag, and Madmanna, and Sansannah,
 Cc 32 And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rim-
 Dd mon: all these cities are twentie and nine with their
 Ee villages.
 Ff 33 In the lowe countrey were Eshtaol, and Zoreah,
 Gg and Ashnah,
 Hh 34 And Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and
 Ii Enam,
 Jj 35 Iarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,
 Kk 36 And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and
 Ll Gederothaim: fourteene cities with their villages.
 Mm 37 Zenam, and Hadashah, and Migdal-gad,
 Nn 38 And Dileam, and Mizpeh, and Ioktheel,
 Oo 39 Lachish, and Bozkath, and Eglon,
 Pp 40 And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,
 Qq 41 And Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and
 Rr Makkedah: sixteene cities with their villages.
 Ss 42 Lebnah, and Ether, and Ashan,
 Tt 43 And Iiphtah, and Ashnah, and Nezib,
 Uu 44 And Keilah, and Aczib, and Mareshah: nine cit-
 Vv ies with their villages.
 Ww 45 Ekron with her townes and her villages,
 Xx 46 From Ekron, euen vnto the Sea, all that lyeth
 Yy about Ashdod with their villages.
 Zz 47 Ashdod with her townes and her villages: Azzah

34 and Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam;
 35 Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah;
 36 and Shaaraim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages.
 37 Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad;
 38 and Dilan, and Mizpeh, and Joktheel;
 39 Lachish, and Bozkath, and Eglon;
 40 and Cabbon, and Lahmam, and Chithlish;
 41 and Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages.
 42 Libnah, and Ether, and Ashan;
 43 and Iphtah, and Ashnah, and Nezib;
 44 and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages.
 45 Ekron, with her towns and her villages:
 46 from Ekron even unto the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages.
 47 Ashdod, her towns and her villages; Gaza, her towns and her villages; unto the brook of Egypt, and the great sea, and the border thereof.
 48 And in the hill country, Shamir, and Jattir, and Socoh;
 49 and Dannah, and Kiriath-sannah (the same is Debir);
 50 and Anab, and Eshtemoh, and Anim;

60 קִרְיַת־בְּעַל הָיָא קִרְיַת יַעֲרִים וְהָרְבָּה עָרִים שְׁתַּיִם
 וְחִצְרֵיהֶן: ס
 61 בְּמִדְבַּר בַּיִת הָעֲרָבָה מִדִּין וּסְכָכָה:
 62 וְהַנְּבִשָׁן וְעִיר־הַמֶּלַח וְעִין גִּדִי עָרִים נָשׂוּ וְחִצְרֵיהֶן:
 63 וְאֶת־הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֹא־ (יִוְכְלוּ) [יְכָלוּ] בְּגִי־
 יְהוּדָה לְהִוָּרֵיָם וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־בְּגִי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם
 עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

Aa 47 Ashdod with her towns and her villages, Gaza
 Bb with her towns and her villages, unto the river of
 Cc Egypt, and the great sea, and the border thereof:
 Dd 48 And in the mountains, Shamir, and Jattir, and
 Ee Socoh,
 Ff 49 And Dannah, and Kirjathsannah, which is Debir,
 Gg 50 And Anab, and Ashtemoh, and Anim,
 Hh 51 And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities
 Ii with their villages:
 Jj 52 Arab, and Dumah, and Eshean,
 Kk 53 And Janum, and Bethtappuah, and Aphekah,
 Ll {Janum: or, Janus}
 Mm 54 And Humtah, and Kirjatharba, which is Hebron,
 Nn and Zior; nine cities with their villages:
 Oo 55 Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah,
 Pp 56 And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,
 Qq 57 Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their
 Rr villages:
 Ss 58 Halhul, Bethzur, and Gedor,
 Tt 59 And Maarath, and Bethanoth, and Eltekon; six
 Uu cities with their villages:
 Vv 60 Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, and Rabbah;
 Ww two cities with their villages:
 Xx 61 In the wilderness, Betharabah, Middin, and
 Yy Secacah,
 Zz 62 And Nibshan, and the city of Salt, and Engedi;

Aa with her townes and her villages, vnto the riuier of
 Bb Egypt, and the great Sea was their coast.
 Cc 48 And in the mountaines were Shamir, and Iattir,
 Dd and Socoh,
 Ee 49 And Dannah, and Kiriath-sannath (which is
 Ff Debir)
 Gg 50 And Anab, and Ashtemoh, and Anim,
 Hh 51 And Goshen, and Holon, and Giloh: eleuen cit-
 Ii ies with their villages,
 Jj 52 Arab, and Dumah, and Eshean,
 Kk 53 And Ianum, and Beth-tappuah, and Aphekah,
 Ll 54 And Humtah, and Kiriath-arba, (which is He-
 Mm bron) and Zior: nine cities with their villages.
 Nn 55 Maon, Carmel, and Ziph, and Iuttah,
 Oo 56 And Izreel, and Iokdeam, and Zanoah,
 Pp 57 Kain, Gibeah, and Timnah: ten cities with their
 Qq villages.
 Rr 58 Halhul, Beth-zur, and Gedor,
 Ss 59 And Maarah, and Beth-anoth, and Eltekon: six
 Tt cities with their villages.
 Uu 60 Kiriath-baal, which is Kiriath-iearim, and Rab-
 Vv bah: two cities with their villages.
 Ww 61 In the wildernes were Beth-arabah, Middin, and
 Xx Secacah,
 Yy 62 And Nibshan, and the citie of salt, and Engedi:
 Zz sixe cities with their villages.

51 and Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages.

52 Arab, and Dumah, and Eshan;

53 and Janim, and Bath-tappuah, and Aphekah;

54 and Humtah, and Kiriath-arba (the same is Hebron), and Zior; nine cities with their villages.

55 Maon, Carmel, and Ziph, and Jutah;

56 and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah;

57 Kain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages.

58 Halhul, Beth-zur, and Gedor;

59 and Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages.

60 Kirjath-baal (the same is Kirjath-jearim), and Rabbah; two cities with their villages.

61 In the wilderness, Beth-arabah, Middin, and Secacah;

62 and Nibshan, and the City of Salt, and En-gedi; six cities with their villages.

63 And as for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out: but the Jebusites dwelt with the children of Judah at Jerusalem, unto this day.

Aa six cities with their villages.
 Bb 63 As for the Jebusites the inhabitants of Jerusa-
 Cc lem, the children of Judah could not drive them out:
 Dd but the Jebusites dwell with the children of Judah at
 Ee Jerusalem unto this day.
 Ff
 Gg And the lot of the children of Joseph fell from Jordan
 Hh by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to
 Ii the wilderness that goeth up from Jericho throughout
 Jj mount Bethel, {fell: Heb. went forth}
 Kk 2 And goeth out from Bethel to Luz, and passeth
 Ll along unto the borders of Archi to Ataroth,
 Mm 3 And goeth down westward to the coast of Japhleti,
 Nn unto the coast of Bethhoron the nether, and to Gezer:
 Oo and the goings out thereof are at the sea.
 Pp 4 So the children of Joseph, Manasseh and
 Qq Ephraim, took their inheritance.
 Rr 5 And the border of the children of Ephraim accord-
 Ss ing to their families was thus: even the border of their
 Tt inheritance on the east side was Atarothaddar, unto
 Uu Bethhoron the upper;
 Vv 6 And the border went out toward the sea to Mich-
 Ww methah on the north side; and the border went about
 Xx eastward unto Taanathshiloh, and passed by it on the
 Yy east to Janohah;
 Zz 7 And it went down from Janohah to Ataroth, and

63 Neuerthelesse, the Iebusites that were the inhab-
 itants of Ierusalem, could not the children of Iudah
 cast out, but the Iebusites dwell with the children of
 Iudah at Ierusalem vnto this day.
 And the lot fell to the children of Ioseph from
 Iorden by Iericho vnto the water of Iericho East-
 ward, and to the wildernes that goeth vp from Ieri-
 cho by the mount Beth-el:
 2 And goeth out from Beth-el to Luz, and runneth
 along vnto the borders of Archiataroth,
 3 And goeth down Westward to the coast of Iaphle-
 ti, vnto the coast of Beth-horon the nether, and to
 Gezer: and the endes thereof are at the Sea.
 4 So the children of Ioseph, Manasseh and Ephraim
 tooke their inheritance.
 5 Also the borders of the children of Ephraim ac-
 cording to their families, euen the borders of their
 inheritance on the Eastside were Atroth-addar, vnto
 Beth-horon the vpper.
 6 And this border goeth out to the Sea vnto Mich-
 methah on the Northside, and this border returneth
 Eastward vnto Taanathshiloh, and passeth it on the
 Eastside vnto Ianohah,
 7 And goeth downe from Ianohah to Ataroth, and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And the lot for the children of Joseph went out from
 the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the
 east, even the wilderness, going up from Jericho
 through the hill country to Beth-el;
 2 and it went out from Beth-el to Luz, and passed
 along unto the border of the Archites to Ataroth;
 3 and it went down westward to the border of the
 Japhletites, unto the border of Beth-horon the nether,
 even unto Gezer: and the goings out thereof were at
 the sea.
 4 And the children of Joseph, Manasseh and
 Ephraim, took their inheritance.
 5 And the border of the children of Ephraim accord-
 ing to their families was thus: even the border of
 their inheritance eastward was Ataroth-addar, unto
 Beth-horon the upper;
 6 and the border went out westward at Michmethath
 on the north; and the border turned about eastward
 unto Taanath-shiloh, and passed along it on the east
 of Janoah;
 7 and it went down from Janoah to Ataroth, and to
 Naarah, and reached unto Jericho, and went out at
 Jordan.
 8 From Tappuah the border went along westward to
 the brook of Kanah; and the goings out thereof were
 at the sea. This is the inheritance of the tribe of the

וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְבִנְיָמִן יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ לְמִי יְרִיחוֹ מִזְרְחָה
 הַמִּדְבָּר עָלֶיהָ מִיְרִיחוֹ בְּהַר בְּיַתְאֵל:
 2 וַיֵּצֵא מִבְּיַתְאֵל לְוִזָּה וְעֵבֶר אֶל־גְּבוּל הָאֲרָפִי עֲטָרוֹת:
 3 וַיְרַד־יָמָּה אֶל־גְּבוּל הַיְפְלֵטִי עַד גְּבוּל בֵּית־חֹרֶן תַּחְתּוֹן
 וְעַד־גִּזְרָה וְהִנֵּה (תִּצְאָתוֹ) [תִּצְאָתוֹ] יָמָּה:
 4 וַיִּנְחְלוּ בְּנֵי־יוֹסֵף מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם:
 5 וַיְהִי גְבוּל בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחָתָם וַיְהִי גְבוּל נְחֻלָּתָם
 מִזְרְחָה עֲטָרוֹת אֲדָר עַד־בֵּית חֹרֶן עֲלִיוֹן:
 6 וַיֵּצֵא הַגְּבוּל הַיָּמָּה הַמְּכֻמָּת מִצְפּוֹן וְנֹסֵב הַגְּבוּל
 מִזְרְחָה תֵּאֵנַת שְׁלֵה וְעֵבֶר אוֹתוֹ מִמִּזְרַח יְנוֹחָה:
 7 וַיְרַד מִיְנוֹחָה עֲטָרוֹת וְנִעְרְתָה וּפְגַע בְּיְרִיחוֹ וַיֵּצֵא
 הַיַּרְדֵּן:
 8 מִתַּפּוּחַ יַלְדֵּי הַגְּבוּל לָמָּה נְחַל קָנָה וְהִנֵּה תִצְאָתוֹ הַיָּמָּה
 זֹאת נְחֻלַת מְטֵה בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחָתָם:
 9 וְהָעָרִים הַמְּבֻדְלוֹת לְבִנְיָמִן אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ נְחֻלַת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה
 כָּל־הָעָרִים וְחִצְרֵיהֶן:
 10 וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגִזְרָה וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי
 בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וְהִיא לְמַסְעֵבֶד: פ

Aa to Naarath, and came to Jericho, and went out at
 Bb Jordan.
 Cc 8 The border went out from Tappuah westward unto
 Dd the river Kanah; and the goings out thereof were at
 Ee the sea. This is the inheritance of the tribe of the chil-
 Ff dren of Ephraim by their families.
 Gg 9 And the separate cities for the children of Ephraim
 Hh were among the inheritance of the children of Ma-
 Ii nasseh, all the cities with their villages.
 Jj 10 And they drave not out the Canaanites that
 Kk dwelt in Gezer: but the Canaanites dwell among the
 Ll Ephraimites unto this day, and serve under tribute.
 Mm
 Nn There was also a lot for the tribe of Manasseh; for
 Oo he was the firstborn of Joseph; to wit, for Machir the
 Pp firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because
 Qq he was a man of war, therefore he had Gilead and
 Rr Bashan.
 Ss 2 There was also a lot for the rest of the children of
 Tt Manasseh by their families; for the children of Abiez-
 Uu er, and for the children of Helek, and for the children
 Vv of Asriel, and for the children of Shechem, and for the
 Ww children of Hephher, and for the children of Shemida:
 Xx these were the male children of Manasseh the son
 Yy of Joseph by their families. {Abiezer: also called,
 Zz Teezer}

Naarath, and commeth to Iericho, and goeth out at
 Iorden.
 8 And this border goeth from Tappuah Westward
 vnto the riuer Kanah, and the endes thereof are at
 the Sea: this is the inheritance of the tribe of the
 children of Ephraim by their families.
 9 And the separate cities for the children of
 Ephraim were among the inheritance of the children
 of Manasseh: all the cities with their villages.
 10 And they cast not out the Canaanite that dwelt
 in Gezer, but the Canaanite dwelt among the
 Ephraimites vnto this day, and serued vnder tribute.
 This was also the lot of the tribe of Manasseh: for he
 was the first borne of Ioseph, to wit, of Machir the
 first borne of Manasseh, and the father of Gilead:
 nowe because he was a man of warre, he had Gilead
 and Bashan.
 2 And also of the rest of the sonnes of Manasseh
 by their families, euen of the sonnes of Abiezer, and
 of the sonnes of Helek, and of ye sonnes of Azriel,
 and of the sonnes of Shechem, and of the sonnes of
 Hephher, and of the sonnes of Shemida: these were
 the males of Manasseh, the sonne of Ioseph accord-
 ing to their families.
 3 But Zelophehad the sonne of Hephir, the sonne of

children of Ephraim according to their families;
 9 together with the cities which were separated for
 the children of Ephraim in the midst of the inherit-
 ance of the children of Manasseh, all the cities with
 their villages.
 10 And they drave not out the Canaanites that dwelt
 in Gezer: but the Canaanites dwelt in the midst of
 Ephraim, unto this day, and became servants to do
 taskwork.
 And this was the lot for the tribe of Manasseh; for
 he was the firstborn of Joseph. As for Machir the
 firstborn of Manasseh, the father of Gilead, because
 he was a man of war, therefore he had Gilead and
 Bashan.
 2 And the lot was for the rest of the children of Ma-
 nasseh according to their families; for the children
 of Abiezer, and for the children of Helek, and for the
 children of Asriel, and for the children of Shechem,
 and for the children of Hephher, and for the children
 of Shemida: these were the male children of Ma-
 nasseh the son of Joseph according to their families.
 3 But Zelophehad, the son of Hephher, the son of
 Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had
 no sons, but daughters: and these are the names of
 his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah,

וַיְהִי הַגּוֹרֵל לְמִטָּה מִנִּשְׁה כִּי־הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמַכִּיר בְּכוֹר
 מִנִּשְׁה אָבִי הַגִּלְעָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי־לוֹ
 הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן:
 2 וַיְהִי לְבָנֵי מִנִּשְׁה הַנּוֹתָרִים לְמִשְׁפַּחָתָם לְבָנֵי אַבְיָעֶזֶר
 וְלְבָנֵי־חֵלֶק וְלְבָנֵי אֲשֵׁרִיאֵל וְלְבָנֵי־שָׁכֶם וְלְבָנֵי־חֶפְר וְלְבָנֵי
 שְׁמִידָע אֵלֶּה בְנֵי מִנִּשְׁה בְּנֵי־יוֹסֵף הַזְּכָרִים לְמִשְׁפַּחָתָם:
 3 וְלִזְלֹפְחָד בֶּן־חֶפְר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מַכִּיר בֶּן־מִנִּשְׁה לֹא־
 הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנוֹתָיו מַחֲלָה וְנוֹעָה
 חֲגֹלָה מִלְכָּה וְתָרְצָה:
 4 וַתִּקְרָבְנָה לְפָנָיו אֶלְעָזֶר הַכַּהֵן וְלִפְנָיו יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן
 וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים לֵאמֹר יְהוָה צְוָה אֶת־מִשְׁה לְתַת־לָנוּ
 נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־פִּי יְהוָה נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֶחָיו
 אַבְיָהוּ:
 5 וַיִּפְּלוּ חֲבָלֵי־מִנִּשְׁה עֲשָׂרָה לְבָד מֵאַרְצַן הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן
 אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן:
 6 כִּי בָנוֹת מִנִּשְׁה נַחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו וְאַרְצָן הַגִּלְעָד
 הִיְתָה לְבָנֵי־מִנִּשְׁה הַנּוֹתָרִים:
 7 וַיְהִי גְבוּל־מִנִּשְׁה מֵאַשֵׁר הַמְּכַמֶּתֶת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי שָׁכֶם
 וְהַלָּךְ הַגְּבוּל אֶל־הַיְמִין אֶל־יִשְׁבִּי עַיִן תְּפוּחִת:
 8 לְמִנִּשְׁה הִיְתָה אַרְצָן תְּפוּחִת וְתְּפוּחִת אֶל־גְּבוּל מִנִּשְׁה לְבָנֵי
 אַפְרָיִם:
 9 וַיַּרְדַּ הַגְּבוּל לְנַחַל קָנָה וְגִבְעָה לְנַחַל עָרִים הָאֵלֶּה לְאַפְרָיִם

Aa 3 But Zelophehad, the son of Hephher, the son of
Bb Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had
Cc no sons, but daughters: and these are the names of his
Dd daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and
Ee Tirzah.
Ff 4 And they came near before Eleazar the priest, and
Gg before Joshua the son of Nun, and before the princes,
Hh saying, The LORD commanded Moses to give us
Ii an inheritance among our brethren. Therefore accord-
Jj ing to the commandment of the LORD he gave them
Kk an inheritance among the brethren of their father.
Ll 5 And there fell ten portions to Manasseh, beside the
Mm land of Gilead and Bashan, which were on the other
Nn side Jordan;
Oo 6 Because the daughters of Manasseh had an inher-
Pp itance among his sons: and the rest of Manasseh's
Qq sons had the land of Gilead.
Rr 7 And the coast of Manasseh was from Asher to
Ss Michmethah, that lieth before Shechem; and the bor-
Tt der went along on the right hand unto the inhabitants
Uu of Entappuah.
Vv 8 Now Manasseh had the land of Tappuah: but
Ww Tappuah on the border of Manasseh belonged to the
Xx children of Ephraim;
Yy 9 And the coast descended unto the river Kanah,
Zz southward of the river: these cities of Ephraim are

Gilead, the sonne of Machir, ye sonne of Manasseh,
 had no sonnes, but daughters: and these are the
 names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah,
 Milcah and Tirzah:
 4 Which came before Eleazar the Priest, and before
 Ioshua the sonne of Nun, and before the princes,
 saying, The Lord commanded Moses to giue vs an
 inheritance among our brethren: therefore according
 to the commandement of the Lord he gaue them an
 inheritance among the brethren of their father.
 5 And there fell ten portions to Manasseh, beside
 the land of Gilead and Bashan, which is on the other
 side Iorden,
 6 Because the daughters of Manasseh did inherite
 among his sonnes: and Manassehs other sonnes had
 the land of Gilead.
 7 So the borders of Manasseh were from Asher to
 Michmethah that lieth before Shechem, and this
 border goeth on the right hand, euen vnto the inhab-
 itants of En-tappuah.
 8 The land of Tappuah belonged to Manasseh, but
 Tappuah beside the border of Manasseh belongeth
 to the sonnes of Ephraim.
 9 Also this border goeth downe vnto the riuer Kan-
 ah Southward to the riuer: these cities of Ephraim
 are among the cities of Manasseh: and the border of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

and Tirzah.

4 And they came near before Eleazar the priest, and
 before Joshua the son of Nun, and before the princes,
 saying, The LORD commanded Moses to give us an
 inheritance among our brethren: therefore according
 to the commandment of the LORD he gave them an
 inheritance among the brethren of their father.

5 And there fell ten parts to Manasseh, beside the
 land of Gilead and Bashan, which is beyond Jordan;

6 because the daughters of Manasseh had an inher-
 itance among his sons: and the land of Gilead be-
 longed unto the rest of the sons of Manasseh.

7 And the border of Manasseh was from Asher to
 Michmethath, which is before Shechem; and the bor-
 der went along to the right hand, unto the inhabitants
 of En-tappuah.

8 The land of Tappuah belonged to Manasseh: but
 Tappuah on the border of Manasseh belonged to the
 children of Ephraim.

9 And the border went down unto the brook of
 Kanah, southward of the brook: these cities belonged
 to Ephraim among the cities of Manasseh: and the
 border of Manasseh was on the north side of the
 brook, and the goings out thereof were at the sea:

10 southward it was Ephraim's, and northward it
 was Manasseh's, and the sea was his border; and

בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה וּגְבוּל מְנַשֶּׁה מִצְפּוֹן לְפָחַל וַיְהִי תְּצַאֲתָיו
 הַיְמָנָה:

10 וַיָּנֶבֶה לְאַפְרַיִם וְצְפוֹנָה לְמְנַשֶּׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלוֹ
 וּבְאֵשֶׁר יִפְגְּעוּן מִצְפּוֹן וּבִישְׁשָׁבֵר מְמֹרָח:

11 וַיְהִי לְמְנַשֶּׁה בִישְׁשָׁבֵר וּבְאֵשֶׁר בֵּית־שֶׁאֵן וּבְנוֹתֵיהָ
 וּבְלָעַם וּבְנוֹתֵיהָ וְאֶת־יִשְׁבֵּי דָאָר וּבְנוֹתֵיהָ וַיִּשְׁבֵּי עֵין־דֹּר
 וּבְנוֹתֵיהָ וַיִּשְׁבֵּי תַעֲנֹה וּבְנוֹתֵיהָ וַיִּשְׁבֵּי מַגְדוֹ וּבְנוֹתֵיהָ שְׁלֹשֶׁת
 הַנָּפְתָּ:

12 וְלֹא יָכֹלוּ בְנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה
 וַיֹּאמְרוּ הַכְּנַעֲנִי לְשִׁבְתָּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:

13 וַיְהִי כִי חִזְקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לְמַס
 וְהוֹרִשׁ לֹא הוֹרִישׁוּ: ס

14 וַיִּדְבְּרוּ בְנֵי יוֹסֵף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מִדּוּעַ נִתְּתָה לִי
 נַחֲלָה גּוֹרֵל אֶחָד וַחֲכֹל אֶחָד וְאֲנִי עִם־רַב עַד אֲשֶׁר־עַד־כָּה
 בְּרַכְנִי יְהוָה:

15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־עַם־רַב אַתֶּם עֲלֶיהָ לָךְ
 הַלְעָרָה וּבִרְאֵת לָךְ שָׁם בְּאֶרֶץ הַפְּרָזִי וְהַרְפָּאִים כִּי־אֵץ לָךְ
 הַר־אֶפְרַיִם:

16 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצָא לָנוּ הַהָר וְרַכֵּב בְּרִזְלֵ
 בְּכָל־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ־הַעֲמֹק לְאֵשֶׁר בְּבֵית־שֶׁאֵן
 וּבְנוֹתֵיהָ וְלְאֵשֶׁר בְּעַמֹּק יִזְרְעֵאל:

17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית יוֹסֵף לְאַפְרַיִם וּלְמְנַשֶּׁה לֵאמֹר

Aa among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh
 Bb also was on the north side of the river, and the outgo-
 Cc ings of it were at the sea: {river Kanah: or, brook of
 Dd reeds}

Ee 10 Southward it was Ephraim's, and northward it
 Ff was Manasseh's, and the sea is his border; and they
 Gg met together in Asher on the north, and in Issachar
 Hh on the east.

Ii 11 And Manasseh had in Issachar and in Asher
 Jj Bethshean and her towns, and Ibleam and her towns,
 Kk and the inhabitants of Dor and her towns, and the
 Ll inhabitants of Endor and her towns, and the inhabit-
 Mm ants of Taanach and her towns, and the inhabitants of
 Nn Megiddo and her towns, even three countries.

Oo 12 Yet the children of Manasseh could not drive out
 Pp the inhabitants of those cities; but the Canaanites
 Qq would dwell in that land.

Rr 13 Yet it came to pass, when the children of Israel
 Ss were waxen strong, that they put the Canaanites to
 Tt tribute; but did not utterly drive them out.

Uu 14 And the children of Joseph spake unto Joshua,
 Vv saying, Why hast thou given me but one lot and one
 Ww portion to inherit, seeing I am a great people, foras-
 Xx much as the LORD hath blessed me hitherto?

Yy 15 And Joshua answered them, If thou be a great
 Zz people, then get thee up to the wood country, and cut

Manasseh is on the Northside of the riuer, and the
 endes of it are at the Sea,

10 The South perteyneth to Ephraim, and the North
 to Manasseh, and the Sea is his border: and they
 met together in Asher Northwarde, and in Issachar
 Eastward.

11 And Manasseh had in Issachar and in Asher,
 Beth-shean, and her townes, and Ibleam, and her
 townes, and the inhabitants of Dor with ye townes
 thereof, and the inhabitants of En-dor with the
 townes thereof, and the inhabitants of Thaanach with
 her townes, and the inhabitants of Megiddo with the
 townes of the same, euen three countreis.

12 Yet the children of Manasseh coulde not destroy
 those cities, but the Canaanites dwelled still in that
 land.

13 Neuerthelesse, when the children of Israel were
 strong, they put the Canaanites vnder tribute, but
 cast them not out wholly.

14 Then the children of Ioseph spake vnto Ioshua,
 saying, Why hast thou giuen me but one lot, and one
 portion to inherite, seeing I am a great people, for as
 much as the Lord hath blessed me hitherto?

15 Ioshua then answered them, If thou be much
 people, get thee vp to the wood, and cut trees for thy
 selfe there in the lande of the Perizzites, and of the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

they reached to Asher on the north, and to Issachar
 on the east.

11 And Manasseh had in Issachar and in Asher
 Beth-shean and her towns, and Ibleam and her
 towns, and the inhabitants of Dor and her towns,
 and the inhabitants of En-dor and her towns, and the
 inhabitants of Taanach and her towns, and the in-
 habitants of Megiddo and her towns, even the three
 heights.

12 Yet the children of Manasseh could not drive out
 the inhabitants of those cities; but the Canaanites
 would dwell in that land.

13 And it came to pass, when the children of Israel
 were waxen strong, that they put the Canaanites to
 taskwork, and did not utterly drive them out.

14 And the children of Joseph spake unto Joshua,
 saying, Why hast thou given me but one lot and one
 part for an inheritance, seeing I am a great people,
 forasmuch as hitherto the LORD hath blessed me?

15 And Joshua said unto them, If thou be a great
 people, get thee up to the forest, and cut down for
 thyself there in the land of the Perizzites and of the
 Rephaim; since the hill country of Ephraim is too
 narrow for thee.

16 And the children of Joseph said, The hill coun-
 try is not enough for us: and all the Canaanites that

עַם-רַב אֲתָהּ וְכַח גְּדוֹלֵךְ לָךְ לֹא-יִהְיֶה לָּךְ גְּנוּרֵל אֶחָד:
 18 כִּי הָרַ יִהְיֶה-לָּךְ כִּי-יַעַר הוּא וַיְבַרְאֲתוּ וְהָיָה לָּךְ
 תְּצַאֲתוּ כִּי-תוֹרִישׁ אֶת-הַכְּנַעֲנִי כִּי רַב־בְּרִזֵּל לוֹ כִּי תִזְק
 הוּא: פ

Aa down for thyself there in the land of the Perizzites
 Bb and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for
 Cc thee. {giants: or, Rephaims}
 Dd 16 And the children of Joseph said, The hill is not
 Ee enough for us: and all the Canaanites that dwell in the
 Ff land of the valley have chariots of iron, both they who
 Gg are of Bethshean and her towns, and they who are of
 Hh the valley of Jezreel.
 Ii 17 And Joshua spake unto the house of Joseph, even
 Jj to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou art a
 Kk great people, and hast great power: thou shalt not have
 Ll one lot only:
 Mm 18 But the mountain shall be thine; for it is a wood,
 Nn and thou shalt cut it down: and the outgoings of it
 Oo shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites,
 Pp though they have iron chariots, and though they be
 Qq strong.
 Rr And the whole congregation of the children of Israel
 Ss assembled together at Shiloh, and set up the taber-
 Tt nacle of the congregation there. And the land was
 Uu subdued before them.
 Vv 2 And there remained among the children of Israel
 Ww seven tribes, which had not yet received their inherit-
 Xx ance.
 Yy 3 And Joshua said unto the children of Israel, How

gyants, if mount Ephraim be too narowe for thee. Aa
 16 Then the children of Ioseph saide, The mountaine Bb
 will not be ynough for vs: and all the Canaanites Cc
 that dwell in the lowe countrey haue charets of yron, Dd
 aswell they in Beth-shean, and in the townes of the Ee
 same, as they in the valley of Izreel. Ff
 17 And Ioshua spake vnto the house of Ioseph, to Gg
 Ephraim, and to Manasseh, saying, Thou art a great Hh
 people, and hast great power, and shalt not haue one Ii
 lot. Jj
 18 Therefore the mountaine shall be thine: for it is a Kk
 wood, and thou shalt cut it downe: and the endes of Ll
 it shall be thine, and thou shalt cast out the Canaan- Mm
 ites, though they haue yron charets, and though they Nn
 be strong. Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss And the whole Congregation of the children of
 Tt Israel, came together at Shiloh: for they set vp the
 Uu Tabernacle of the Congregation there, after the land
 Vv was subiect vnto them.
 Ww 2 Nowe there remained among the children of Israel
 Xx seuen tribes, to whom they had not deuided their
 Yy inheritance.
 Zz 3 Therefore Ioshua said vnto the children of Israel,

dwell in the land of the valley have chariots of iron,
 both they who are in Beth-shean and her towns, and
 they who are in the valley of Jezreel.

17 And Joshua spake unto the house of Joseph,
 even to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou art
 a great people, and hast great power: thou shalt not
 have one lot only:

18 but the hill country shall be thine; for though it
 is a forest, thou shalt cut it down, and the goings out
 thereof shall be thine: for thou shalt drive out the
 Canaanites, though they have chariots of iron, and
 though they be strong.

And the whole congregation of the children of Israel
 assembled themselves together at Shiloh, and set up
 the tent of meeting there: and the land was subdued
 before them.

2 And there remained among the children of Israel
 seven tribes, which had not yet divided their inherit-
 ance.

3 And Joshua said unto the children of Israel, How
 long are ye slack to go in to possess the land, which
 the LORD, the God of your fathers, hath given you?

4 Appoint for you three men for each tribe: and
 I will send them, and they shall arise, and walk
 through the land, and describe it according to their

וַיִּקְהָלוּ כָּל־עַדַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹה וַיִּשְׁכְּנוּ שָׁם אֶת־אֹהֶל
 מוֹעֵד וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה לְפָנֵיהֶם:
 2 וַיִּנְתְּרוּ בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־חָלְקוּ אֶת־נַחֲלָתָם
 שְׁבָעָה שְׁבָטִים:
 3 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־אַנְהָ אַתֶּם מִתְרַפְּיִים
 לְבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵיכֶם:
 4 הֲבֵי לָכֶם שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים לְשָׁבֹט וְאִשְׁלַחֶם וַיִּקְמוּ
 וַיִּתְּהִלְכוּ בָּאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי גִחְלָתָם וַיָּבֹאוּ אֵלָי:
 5 וְהִתְחַלְקוּ אֹתָהּ לְשִׁבְעָה חֻלְקִים יְהוֹדֶה יַעֲמֹד עַל־גְּבוּלוֹ
 מִנְּגַב וַיְבִית יוֹסֵף יַעֲמֹדוּ עַל־גְּבוּלָם מִצְפּוֹן:
 6 וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת־הָאָרֶץ שְׁבָעָה חֻלְקִים וְהִבַּאתֶם אֵלָי
 הֵנָּה וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרֵל פֶּה לְפָנָי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
 7 כִּי אִיוֹ־חָלַק לְלוּיִם בְּקִרְבְּכֶם כִּי־כִהְנַת יְהוָה נִחְלָתוֹ וְגָד
 וּרְאוּבֵן וַחֲצִי־שִׁבְטֵי הַמְּנַשֶּׁה לְקָחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
 מִזְרָחָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה:
 8 וַיִּקְמוּ הָאַנְשִׁים וַיֵּלְכוּ וַיֵּצְאוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַהִלְכִים לְכַתֹּב
 אֶת־הָאָרֶץ לְאָמֹר לָכוּ וְהִתְהַלְכוּ בָּאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּ אוֹתָהּ:
 וַשׁוּבוּ אֵלָי וְפֹה אִשְׁלִיךְ לָכֶם גּוֹרֵל לְפָנָי יְהוָה בְּשָׁלָה:
 9 וַיֵּלְכוּ הָאַנְשִׁים וַיַּעֲבְרוּ בָּאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ לַעֲרִים לְשִׁבְעָה
 חֻלְקִים עַל־יֹסֵף וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה שְׁלֹה:
 10 וַיִּשְׁלַח לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרֵל בְּשָׁלָה לְפָנָי יְהוָה וַיִּחְלַק־

Aa long are ye slack to go to possess the land, which the
 Bb LORD God of your fathers hath given you?
 Cc 4 Give out from among you three men for each tribe:
 Dd and I will send them, and they shall rise, and go
 Ee through the land, and describe it according to the in-
 Ff heritance of them; and they shall come again to me.
 Gg 5 And they shall divide it into seven parts: Judah
 Hh shall abide in their coast on the south, and the house of
 Ii Joseph shall abide in their coasts on the north.
 Jj 6 Ye shall therefore describe the land into seven
 Kk parts, and bring the description hither to me, that I
 Ll may cast lots for you here before the LORD our
 Mm God.
 Nn 7 But the Levites have no part among you; for the
 Oo priesthood of the LORD is their inheritance: and
 Pp Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh,
 Qq have received their inheritance beyond Jordan on the
 Rr east, which Moses the servant of the LORD gave
 Ss them.
 Tt 8 And the men arose, and went away: and Joshua
 Uu charged them that went to describe the land, saying,
 Vv Go and walk through the land, and describe it, and
 Ww come again to me, that I may here cast lots for you
 Xx before the LORD in Shiloh.
 Yy 9 And the men went and passed through the land, and
 Zz described it by cities into seven parts in a book, and

Howe long are ye so slacke to enter and possesse the
 land which the Lord God of your fathers hath giuen
 you?
 4 Giue from among you for euery tribe three men,
 that I may sende them, and that they may rise, and
 walke through the land, and distribute it according
 to their inheritance, and returne to me.
 5 And that they may deuide it vnto them into seuen
 parts, (Iudah shall abide in his coast at the South,
 and the house of Ioseph shall stand in their coastes
 at the North)
 6 Ye shall describe the land therefore into seuen
 partes, and shall bring them hither to me, and I will
 cast lottes for you here before the Lord our God.
 7 But the Leuites shall haue no part among you: for
 the Priesthood of the Lord is their inheritance: also
 Gad and Reuben and halfe the tribe of Manasseh
 haue receiued their inheritance beyond Iorden
 Eastward, which Moses the seruant of the Lord gaue
 them.
 8 Then the men arose, and went their way: and
 Ioshua charged them that went to describe the
 land, saying, Depart, and goe through the land, and
 describe it, and returne to me, that I may here cast
 lottes for you before the Lord in Shiloh.
 9 So the men departed, and passed through the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

inheritance; and they shall come unto me.
 5 And they shall divide it into seven portions: Judah
 shall abide in his border on the south, and the house
 of Joseph shall abide in their border on the north.
 6 And ye shall describe the land into seven portions,
 and bring the description hither to me: and I will cast
 lots for you here before the LORD our God.
 7 For the Levites have no portion among you; for
 the priesthood of the LORD is their inheritance: and
 Gad and Reuben and the half tribe of Manasseh have
 received their inheritance beyond Jordan eastward,
 which Moses the servant of the LORD gave them.
 8 And the men arose, and went: and Joshua charged
 them that went to describe the land, saying, Go and
 walk through the land, and describe it, and come
 again to me, and I will cast lots for you here before
 the LORD in Shiloh.
 9 And the men went and passed through the land,
 and described it by cities into seven portions in a
 book, and they came to Joshua unto the camp at
 Shiloh.
 10 And Joshua cast lots for them in Shiloh before
 the LORD: and there Joshua divided the land unto
 the children of Israel according to their divisions.
 11 And the lot of the tribe of the children of Ben-
 jamin came up according to their families: and the

שֵׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָאָרֶץ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמִחְלָקָתָם: פ
 11 וַיַּעַל גִּזְרֵל מִטָּה בְנֵי-בִנְיָמִן לְמִשְׁפַּחְתָּם וַיֵּצֵא גְבוּל
 גּוֹרְלָם בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף:
 12 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל לְפָאֵת צְפוֹנָה מִן-הַיַּרְדֵּן וְעַלָּה
 הַגְּבוּל אֶל-כַּתֵּף יְרִיחוֹ מִצְפוֹן וְעַלָּה בְּהַר לְמָה (וְהָיָה)
 [וְהָיָה] תְּצַאֲתֶיךָ מִדְּבָרָה בֵּית אֲנוֹן:
 13 וְעֵבֶר מִשְׁמֵם הַגְּבוּל לְזוֹנָה אֶל-כַּתֵּף לְזוֹנָה לְנֹגֶבָה הִיא
 בֵּית-אֵל וַיֵּרֶד הַגְּבוּל עַטְרוֹת אֲדָר עַל-הַהָר אֲשֶׁר מִגִּבְעַת
 לְבֵית-חֶרֶן תַּחְתּוֹן:
 14 וְתָאָר הַגְּבוּל וְנֹסֵב לְפָאֵת-תָּם לְנֹגֶבָה מִן-הַהָר אֲשֶׁר
 עַל-פְּנֵי בֵית-חֶרֶן לְנֹגֶבָה (וְהָיָה) [וְהָיָה] תְּצַאֲתֶיךָ אֶל-
 קַרְיַת-בַּעַל הִיא קַרְיַת יְעֲרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת פָּאֵת-
 יָם:
 15 וּפָאֵת-לְנֹגֶבָה מִקְצֵה קַרְיַת יְעֲרִים וַיֵּצֵא הַגְּבוּל לְמָה
 וַיֵּצֵא אֶל-מַעֲזֵן מִי נִפְתּוֹחַ:
 16 וַיֵּרֶד הַגְּבוּל אֶל-קְצֵה הַהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי גִי בֶן-הַנֶּחֱם
 אֲשֶׁר בְּעַמְקֵי רְפָאִים צְפוֹנָה וַיֵּרֶד גִּי הַנֶּחֱם אֶל-כַּתֵּף הַיְבוּסִי
 לְנֹגֶבָה וַיֵּרֶד עַיִן רִגְלִי:
 17 וְתָאָר מִצְפוֹן וַיֵּצֵא עַיִן שְׁמֵשׁ וַיֵּצֵא אֶל-גְּלִילוֹת אֲשֶׁר-
 נֹכַח מַעַלְה אֲדָמִים וַיֵּרֶד אֲבוֹ בָּהֶן בֶּן-רְאוּבֵן:
 18 וְעֵבֶר אֶל-כַּתֵּף מוֹלֵה-הָעֲרָבָה צְפוֹנָה וַיֵּרֶד הָעֲרָבָתָה:
 19 וְעֵבֶר הַגְּבוּל אֶל-כַּתֵּף בֵּית-חֶגְלָה צְפוֹנָה (וְהָיָה)

Aa came again to Joshua to the host at Shiloh.
 Bb 10 And Joshua cast lots for them in Shiloh before
 Cc the LORD: and there Joshua divided the land unto
 Dd the children of Israel according to their divisions.
 Ee 11 And the lot of the tribe of the children of Benjamin
 Ff came up according to their families: and the coast of
 Gg their lot came forth between the children of Judah and
 Hh the children of Joseph.
 Ii 12 And their border on the north side was from
 Jj Jordan; and the border went up to the side of Jericho
 Kk on the north side, and went up through the mountains
 Ll westward; and the goings out thereof were at the wil-
 Mm derness of Bethaven.
 Nn 13 And the border went over from thence toward Luz,
 Oo to the side of Luz, which is Bethel, southward; and
 Pp the border descended to Atarothadar, near the hill that
 Qq lieth on the south side of the nether Bethhoron.
 Rr 14 And the border was drawn thence, and compassed
 Ss the corner of the sea southward, from the hill that
 Tt lieth before Bethhoron southward; and the goings out
 Uu thereof were at Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, a
 Vv city of the children of Judah: this was the west quar-
 Ww ter.
 Xx 15 And the south quarter was from the end of Kir-
 Yy jathjearim, and the border went out on the west, and
 Zz went out to the well of waters of Nephtoah:

lande, and described it by cities into seven partes in
 a booke, and returned to Ioshua into the campe at
 Shiloh.
 10 Then Ioshua cast lottes for them in Shiloh before
 the Lord, and there Ioshua deuided the land vnto the
 children of Israel, according to their portions:
 11 And the lot of the tribe of the children of Be-
 niamin came foorth according to their families, and
 the cost of their lot lay betweene the children of
 Iudah, and the children of Ioseph.
 12 And their coast on the Northside was from
 Iorden, and the border went vp to the side of Iericho
 on the Northpart, and went vp through the moun-
 taines Westward, and the endes thereof are in the
 wildernesse of Beth-auen:
 13 And this border goeth along from thence to Luz,
 euen to the Southside of Luz (the same is Beth-el)
 and this border descendeth to Atroth-addar, neere
 the mount, that lyeth on the Southside of Beth-
 horon the nether.
 14 So the border turneth, and compasseth the cor-
 ner of the Sea Southward, from the mount that lyeth
 before Beth-horon Southward: and the endes thereof
 are at Kiriath-baal (which is Kiriath-earim) a citie
 of the children of Iudah: this is the Westquarter.
 15 And the Southquarter is from the ende of Kiri-

border of their lot went out between the children of
 Judah and the children of Joseph.
 12 And their border on the north quarter was from
 Jordan; and the border went up to the side of Jericho
 on the north, and went up through the hill country
 westward; and the goings out thereof were at the
 wilderness of Beth-aven.
 13 And the border passed along from thence to Luz,
 to the side of Luz (the same is Beth-el), southward;
 and the border went down to Ataroth-addar, by the
 mountain that lieth on the south of Beth-horon the
 nether.
 14 And the border was drawn and turned about on
 the west quarter southward, from the mountain that
 lieth before Beth-horon southward; and the goings
 out thereof were at Kirjath-baal (the same is Kiriath-
 jearim), a city of the children of Judah: this was the
 west quarter.
 15 And the south quarter was from the uttermost
 part of Kirjath-jearim, and the border went out west-
 ward, and went out to the fountain of the waters of
 Nephtoah:
 16 and the border went down to the uttermost part
 of the mountain that lieth before the valley of the son
 of Hinnom, which is in the vale of Rephaim north-
 ward; and it went down to the valley of Hinnom, to

[וְהָיָה] (תְּצַאֲוֹתָיו) [תְּצַאֲוֹת] הַגְּבוּל אֶל־לְשׁוֹן יַם־הַמֶּלֶחַ
 צְפוֹנָה אֶל־קֶצֶה הַיַּרְדֵּן נֹגְבָה זֶה גְבוּל נֹגֵב:
 20 וְהַיַּרְדֵּן יִגְבַּל־אֹתוֹ לְפֶאת־קַדְמָה זֹאת נִחְלַת בְּנֵי בְנִימִן
 לַגְּבוּל־תְּיָה סָבִיב לְמִשְׁפַּחָתָם:
 21 וְהָיוּ הָעָרִים לְמִטָּה בְּנֵי בְנִימִן לְמִשְׁפַּחֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ
 וּבֵית־חֶגְלָה וְעַמֶּק קַצִּיץ:
 22 וּבֵית הָעֲרָבָה וְצַמְרִים וּבֵית־אֵל:
 23 וְהָעֲנִים וְהַפָּרָה וְעַפְרָה:
 24 וְ(כַפֹּר הָעֲמֹנִי) [כַּפֹּר הָעֲמֹנָה] וְהָעַפְנִי וְגִבְעַ עָרִים
 שְׁתֵּים־עָשָׂרָה וְחֻצְרֵיהֶן:
 25 גְּבַעוֹן וְהָרְמָה וּבְאֵרוֹת:
 26 וְהַמְצִפָּה וְהַכְּפִירָה וְהַמְצָה:
 27 גֶּרְקָם וִירְפָאֵל וְתִרְאֵלָה:
 28 וְצִלְע הָאֵלֶף וְהַיְבוּסִי הִיא יְרוּשָׁלַם גְּבַעַת קִרְיַת עָרִים
 אַרְבַּע־עָשָׂרָה וְחֻצְרֵיהֶן זֹאת נִחְלַת בְּנֵי־בְנִימִן לְמִשְׁפַּחָתָם:
 פ

Aa 16 And the border came down to the end of the moun-
Bb tain that lieth before the valley of the son of Hinnom,
Cc and which is in the valley of the giants on the north,
Dd and descended to the valley of Hinnom, to the side of
Ee Jebusi on the south, and descended to Enrogel,
Ff 17 And was drawn from the north, and went forth to
Gg Enshemesh, and went forth toward Geliloth, which is
Hh over against the going up of Adummim, and descend-
Ii ed to the stone of Bohan the son of Reuben,
Jj 18 And passed along toward the side over against
Kk Arabah northward, and went down unto Arabah:
Ll {Arabah: or, the plain}
Mm 19 And the border passed along to the side of Beth-
Nn hoglah northward: and the outgoings of the border
Oo were at the north bay of the salt sea at the south end of
Pp Jordan: this was the south coast. {bay: Heb. tongue}
Qq 20 And Jordan was the border of it on the east side.
Rr This was the inheritance of the children of Benjamin,
Ss by the coasts thereof round about, according to their
Tt families.
Uu 21 Now the cities of the tribe of the children of Ben-
Vv jamin according to their families were Jericho, and
Ww Bethhoglah, and the valley of Keziz,
Xx 22 And Betharabah, and Zemaraim, and Bethel,
Yy 23 And Avim, and Parah, and Ophrah,
Zz 24 And Chepharhaammonai, and Ophni, and Gaba;

ath-earim, and this border goeth out Westward, and
 commeth to the fountaine of waters of Nephtoah.
 16 And this border descendeth at the ende of the
 mountaine, that lyeth before the valley of Ben-hin-
 nom, which is in the valley of the gyants Northward,
 and descendeth into the valley of Hinnom by the
 side of Iebusi Southwarde, and goeth downe to En-
 rogel,
 17 And compasseth from the North, and goeth
 foorth to En-shemesh, and stretcheth to Geliloth,
 which is toward the going vp vnto Adummim, and
 goeth downe to the stone of Bohan the sonne of
 Reuben.
 18 So it goeth along to the side ouer against the
 plaine Northward, and goeth downe into the plaine.
 19 After, this border goeth along to the side of
 Beth-hoglah Northward: and the endes thereof, that
 is, of the border, reach to the point of the salt Sea
 Northward, and to the ende of Iorden Southward:
 this is the Southcoast.
 20 Also Iorden is the border of it on the Eastside:
 this is the inheritance of the children of Beniamin by
 the coastes thereof rounde about according to their
 families.
 21 Nowe the cities of the tribe of the children of
 Beniamin according to their families, are Iericho, and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the side of the Jebusite southward, and went down to
 En-rogel;

17 and it was drawn on the north, and went out at
 En-shemesh, and went out to Geliloth, which is over
 against the ascent of Adummim; and it went down to
 the stone of Bohan the son of Reuben;

18 and it passed along to the side over against the
 Arabah northward, and went down unto the Arabah:

19 and the border passed along to the side of Beth-
 hoglah northward: and the goings out of the border
 were at the north bay of the Salt Sea, at the south end
 of Jordan: this was the south border.

20 And Jordan was the border of it on the east quar-
 ter. This was the inheritance of the children of Benja-
 min, by the borders thereof round about, according
 to their families.

21 Now the cities of the tribe of the children of Ben-
 jamin according to their families were Jericho, and
 Beth-hoglah, and Emek-keziz;

22 and Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el;

23 and Avvim, and Parah, and Ophrah;

24 and Chephar-ammoni, and Ophni, and Geba;

twelve cities with their villages:

25 Gibeon, and Ramah, and Beeroth;

26 and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah;

27 and Rekem, and Irpeel, and Taralah;

Aa twelve cities with their villages:
 Bb 25 Gibeon, and Ramah, and Beeroth,
 Cc 26 And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,
 Dd 27 And Rekem, and Irpeel, and Taralah,
 Ee 28 And Zelah, Eleph, and Jebusi, which is Jerusa-
 Ff lem, Gibeath, and Kirjath; fourteen cities with their
 Gg villages. This is the inheritance of the children of
 Hh Benjamin according to their families.

Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn And the second lot came forth to Simeon, even for
 Oo the tribe of the children of Simeon according to their
 Pp families: and their inheritance was within the inherit-
 Qq ance of the children of Judah.

Rr 2 And they had in their inheritance Beersheba, or
 Ss Sheba, and Moladah,
 Tt 3 And Hazarshual, and Balah, and Azem,
 Uu 4 And Eltolad, and Bethul, and Hormah,
 Vv 5 And Ziklag, and Bethmarcaboth, and Hazarsusah,
 Ww 6 And Bethlebaoth, and Sharuhem; thirteen cities
 Xx and their villages:
 Yy 7 Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities
 Zz and their villages:

Beth-hoglah, and the valley of Keziz,
 22 And Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el,
 23 And Auim, and Parah, and Ophrah,
 24 And Chephar, Ammonai, and Ophni, and Gaba:
 twelue cities with their villages.
 25 Gibeon, and Ramah, and Beeroth,
 26 And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,
 27 And Rekem, and Irpeel, and Taralah,
 28 And Zela, Eleph, and Iebusi, (which is Ierusa-
 lem) Gibeath, and Kiriath: fourteene cities with their
 villages: this is the inheritance of the children of
 Beniamin according to their families.

And the second lot came out to Simeon, euen for the
 tribe of the children of Simeon according to their
 families: and their inheritance was in the middes of
 the inheritance of the children of Iudah.

2 Nowe they had in their inheritance, Beersheba,
 and Sheba, and Moladah,
 3 And Hazur-shual, and Balah, and Azem,
 4 And Eltolad, and Bethul, and Hormah,
 5 And Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-
 susah,
 6 And Beth-lebaoth, and Sharuhem: thirteene cities
 with their villages.
 7 Ain, Remmon, and Ether, and Ashan: foure cities

28 and Zelah, Eleph, and the Jebusite (the same is
 Jerusalem), Gibeath, and Kiriath; fourteen cities with
 their villages. This is the inheritance of the children
 of Benjamin according to their families.

And the second lot came out for Simeon, even for
 the tribe of the children of Simeon according to their
 families: and their inheritance was in the midst of the
 inheritance of the children of Judah.

2 And they had for their inheritance Beer-sheba, or
 Sheba, and Moladah;
 3 and Hazar-shual, and Balah, and Ezem;
 4 and Eltolad, and Bethul, and Hormah;
 5 and Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah;
 6 and Beth-lebaoth, and Sharuhem; thirteen cities
 with their villages:
 7 Ain, Rimmon, and Ether, and Ashan; four cities
 with their villages:
 8 and all the villages that were round about these
 cities to Baalath-beer, Ramah of the South. This is
 the inheritance of the tribe of the children of Simeon
 according to their families.
 9 Out of the part of the children of Judah was the
 inheritance of the children of Simeon: for the por-
 tion of the children of Judah was too much for them:
 therefore the children of Simeon had inheritance in

וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל הַשְּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמִטָּה בְּנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם
 וַיְהִי גִבְעֹתָם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־יְהוּדָה:
 2 וַיְהִי לָהֶם בְּנַחֲלָתָם בְּאֶרֶץ־שֶׁבַע וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה:
 3 וַחֲצֵר שׁוֹעַל וּבְלָה וְעֵצִים:
 4 וְאֶלְתוֹלַד וּבְתוּל וְחֹרְמָה:
 5 וְאֶקְלָג וּבֵית־הַמַּרְכָּבוֹת וַחֲצֵר סוּסָה:
 6 וּבֵית לְבָאוֹת וְשָׁרוּחַן עָרִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה וַחֲצֵרֵיהֶן:
 7 עֵזוֹן רַמּוֹן וְעֵתֶר וְעֵשׂוֹן עָרִים אַרְבַּע וַחֲצֵרֵיהֶן:
 8 וְכָל־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בְּעֵלַת
 בְּאֵר רְאֵמַת גִּבְעֹת זֹאת נַחֲלַת מִטָּה בְּנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם:
 9 מִחֶבְלֹן בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־הָיָה חֶלֶק בְּנֵי־
 יְהוּדָה רַב מֵהֶם וַיִּנְחְלוּ בְּנֵי־שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם: פ
 10 וַיַּעַל הַגּוֹרֵל הַשְּׁלִישִׁי לְבְנֵי זְבוּלֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי
 גִבּוּל נַחֲלָתָם עַד־שָׁרִיד:
 11 וְעֵלָה גִבּוּלָם לַיַּמָּה וּמִרְעֵלָה וּפְגַע בְּדַבְשָׁת וּפְגַע אֶל־
 הַנְּחַל אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְקֹנָעִים:
 12 וְשֶׁבַע מִשְׁרֵיד קֶדְמָה מִזְרַח הַשְּׁמֶשׁ עַל־גִּבּוּל כְּסֹלֶת
 תְּבַר וַיֵּצֵא אֶל־הַדְּבָרֶת וְעֵלָה יְפִיעַ:
 13 וּמִשָּׁם עָבַר קֶדְמָה מִזְרָחָה גְּתָה חֶפְר עֲתָה קֶצִין וַיֵּצֵא
 רַמּוֹן הַמֵּתָאָר הַנִּעְנָה:
 14 וַנִּסָּב אֹתוֹ הַגִּבּוּל מִצָּפוֹן חֲנָתוֹ וְהָיוּ תְּצִיאָתָיו גִּי יַפְתָּח־
 אֶל:

Aa 8 And all the villages that were round about these
Bb cities to Baalathbeer, Ramath of the south. This is
Cc the inheritance of the tribe of the children of Simeon
Dd according to their families.
Ee 9 Out of the portion of the children of Judah was the
Ff inheritance of the children of Simeon: for the part of
Gg the children of Judah was too much for them: therefore
Hh the children of Simeon had their inheritance within the
Ii inheritance of them.
Jj 10 And the third lot came up for the children of Zebu-
Kk lun according to their families: and the border of their
Ll inheritance was unto Sarid:
Mm 11 And their border went up toward the sea, and
Nn Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to
Oo the river that is before Jokneam;
Pp 12 And turned from Sarid eastward toward the
Qq sunrising unto the border of Chislothtabor, and then
Rr goeth out to Daberath, and goeth up to Japhia,
Ss 13 And from thence passeth on along on the east to
Tt Gittahhepher, to Ittahkazin, and goeth out to Rem-
Uu monmethoar to Neah; {methoar: or, which is drawn}
Vv 14 And the border compasseth it on the north side to
Ww Hannathon: and the outgoings thereof are in the val-
Xx ley of Iipthahel:
Yy 15 And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and
Zz Idalah, and Bethlehem: twelve cities with their vil-

with their villages.
 8 And all the villages that were round about these
 cities, vnto Baalathbeer, and Ramath Southward:
 this is the inheritance of the tribe of the children of
 Simeon according to their families.
 9 Out of the portion of the children of Iudah came
 ye inheritance of the childre of Simeon: for the part
 of ye children of Iudah was too much for them:
 therefore the children of Simeon had their inherit-
 ance within their inheritance.
 10 Also the third lot arose for the children of Ze-
 bulun according to their families: and the coastes of
 their inheritance came to Sarid,
 11 And their border goeth vp Westwarde, euen to
 Maralah, and reacheth to Dabbasheth, and meeteth
 with the riuier that lyeth before Iokneam,
 12 And turneth from Sarid Eastward towarde the
 sunne rising vnto the border of Chisloth-tabor, and
 goeth out to Daberath, and ascendeth to Iaphia,
 13 And from thence goeth along Eastwarde towarde
 the sunne rising to Gittah-hepher to Ittah-kazin,
 and goeth foorth to Rimmon, and turneth to Neah.
 14 And this border compasseth it on ye North side
 to Hannathon, and the endes thereof are in the val-
 ley of Iiphtah-el,
 15 And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and

the midst of their inheritance.
 10 And the third lot came up for the children of
 Zebulun according to their families: and the border
 of their inheritance was unto Sarid:
 11 and their border went up westward, even to
 Maralah, and reached to Dabbesheth; and it reached
 to the brook that is before Jokneam;
 12 and it turned from Sarid eastward toward the
 sunrising unto the border of Chisloth-tabor; and it
 went out to Daberath, and went up to Japhia;
 13 and from thence it passed along eastward to
 Gath-hepher, to Ethkazin; and it went out at Rimmon
 which stretcheth unto Neah;
 14 and the border turned about it on the north to
 Hannathon: and the goings out thereof were at the
 valley of Iphtah-el;
 15 and Kattath, and Nahalal, and Shimron, and
 Idalah, and Beth-lehem: twelve cities with their vil-
 lages.
 16 This is the inheritance of the children of Zebulun
 according to their families, these cities with their
 villages.
 17 The fourth lot came out for Issachar, even for the
 children of Issachar according to their families.
 18 And their border was unto Jezreel, and Che-
 sulloth, and Shunem;

15 וְקָטַת וְנַהֲלֵל וְשִׁמְרוֹן וַיְדָאֵלָה וּבֵית לָחֵם עָרִים
 שְׁתֵּים־עָשָׂרָה וַחֲצֵרֵיהֶן:
 16 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־זְבוּלֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם הָעָרִים הָאֵלֶּה
 וַחֲצֵרֵיהֶן: פ
 17 לַיִּשְׁשָׁכָר יֵצֵא הַגֹּרֵל הָרְבִיעִי לְבְנֵי יִשְׁשָׁכָר
 לְמִשְׁפְּחוֹתָם:
 18 וַיְהִי גְבוּלָם יִזְרְעֵאלָה וְהַכְּסוּלָת וְשׁוּגָם:
 19 וַחֲפָרִים וְשִׂיאָן וְאַנְתְּרַת:
 20 וְהַרְבִּית וְקִשְׁיוֹן וְאַבְצִי:
 21 גֵרְמַת וְעִיר־גַּנְנִים וְעֵין תְּדָה וּבֵית פִּצְצִי:
 22 וּפְגַעַת הַגְּבוּל בְּתַבּוֹר (וַחֲשַׁצְיֹמָה) [וַחֲשַׁצְיֹמָה] וּבֵית
 שֹׁמֶשׁ וְהֵיוּ תֵצְאוֹת גְבוּלָם הַיַּרְדֵּן עָרִים שֵׁשׁ־עָשָׂרָה
 וַחֲצֵרֵיהֶן:
 23 זֹאת נַחֲלַת מִטֵּה בְנֵי־יִשְׁשָׁכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם הָעָרִים
 וַחֲצֵרֵיהֶן: פ
 24 וַיֵּצֵא הַגֹּרֵל הַחֲמִישִׁי לְמִטֵּה בְנֵי־אֲשֵׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם:
 25 וַיְהִי גְבוּלָם חֶלְקַת וַחֲלִי וּבְטֹן וְאַכְשָׁר:
 26 וְאַלְמֶלֶךְ וְעַמְעֵד וּמִשְׁאֵל וּפְגַע בְּכַרְמֵל הַיְלִמָּה וּבְשִׁיחֹר
 לְבָנָת:
 27 וְשֵׁב מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ בֵּית דָּגָן וּפְגַע בְּזַבְלוֹן וּבְגִי יַפְתַּח־
 אֵל צְפוֹנָה בֵּית הַעֲמֶק וְנַעֲיָאֵל וַיֵּצֵא אֶל־כְּבוֹל מִשְׁמָאֵל:
 28 וְעַבְרֹן וַרְחֹב וַחֲמֹן וְקַנָּה עַד צִידוֹן רַבָּה:

Aa lages.
 Bb 16 This is the inheritance of the children of Zebulun
 Cc according to their families, these cities with their vil-
 Dd lages.
 Ee 17 And the fourth lot came out to Issachar, for the
 Ff children of Issachar according to their families.
 Gg 18 And their border was toward Jezreel, and Che-
 Hh sulloth, and Shunem,
 Ii 19 And Hapharaim, and Shion, and Anaharath,
 Jj 20 And Rabbith, and Kishion, and Abez,
 Kk 21 And Remeth, and Engannim, and Enhaddah, and
 Ll Bethpazzez;
 Mm 22 And the coast reacheth to Tabor, and Shahazimah,
 Nn and Bethshemesh; and the outgoings of their border
 Oo were at Jordan: sixteen cities with their villages.
 Pp 23 This is the inheritance of the tribe of the children
 Qq of Issachar according to their families, the cities and
 Rr their villages.
 Ss 24 And the fifth lot came out for the tribe of the chil-
 Tt dren of Asher according to their families.
 Uu 25 And their border was Helkath, and Hali, and
 Vv Beten, and Achshaph,
 Ww 26 And Alammelech, and Amad, and Misheal; and
 Xx reacheth to Carmel westward, and to Shihorlibnath;
 Yy 27 And turneth toward the sunrising to Bethdagon,
 Zz and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiph-

Idalah, and Beth-lehem: twelue cities with their vil-
 lages.
 16 This is the inheritance of the children of Zebulun
 according to their families: that is, these cities and
 their villages.
 17 The fourth lot came out to Issachar, euen for the
 children of Issachar according to their families.
 18 And their coast was Izreelah, and Chesulloth,
 and Shunem,
 19 And Hapharaim, and Shion, and Anaharath,
 20 And Harabbith, and Kishion, and Abez,
 21 And Remeth, and En-gannim, and Enhaddah,
 and Beth-pazzez.
 22 And this coast reacheth to Tabor, and Shaha-
 zimath, and Beth-shemesh, and the endes of their
 coast reach to Iorden: sixteene cities with their vil-
 lages.
 23 This is the inheritance of the tribe of the children
 of Issachar according to their families: that is, the
 cities, and their villages.
 24 Also the fift lot came out for the tribe of the
 children of Asher according to their families.
 25 And their coast was Helcath, and Hali, and
 Beten, and Achshaph,
 26 And Alammelech, and Amad, and Misheal, and
 came to Carmel Westward, and to Shihor Libnath,

19 and Hapharaim, and Shion, and Anaharath;
 20 and Rabbith, and Kishion, and Ebez;
 21 and Remeth, and En-gannim, and En-haddah,
 and Beth-pazzez;
 22 and the border reached to Tabor, and Shahazu-
 mah, and Beth-shemesh; and the goings out of their
 border were at Jordan: sixteen cities with their vil-
 lages.
 23 This is the inheritance of the tribe of the children
 of Issachar according to their families, the cities with
 their villages.
 24 And the fifth lot came out for the tribe of the
 children of Asher according to their families.
 25 And their border was Helkath, and Hali, and
 Beten, and Achshaph,
 26 and Allammelech, and Amad, and Mishal; and it
 reached to Carmel westward, and to Shihor-libnath;
 27 and it turned toward the sunrising to Beth-dagon,
 and reached to Zebulun, and to the valley of Iphtah-
 el northward to Beth-emek and Neiel; and it went
 out to Cabul on the left hand,
 28 and Ebron, and Rehob, and Hammon, and Kan-
 ah, even unto great Zidon;
 29 and the border turned to Ramah, and to the
 fenced city of Tyre; and the border turned to Hosah;
 and the goings out thereof were at the sea by the

29 וְשֵׁב הַגְּבוּל הַרְמָה וְעַד-עִיר מְבַצֵּר-צָר וְשֵׁב הַגְּבוּל
 הַחֵה (וַיהוֹי) [וַיהוֹי] תְּצַאֲתֵינוּ תִימָה מִתְּחֵל אֶבְזֵיבָה:
 30 וְעַמָּה וְאַפְק וּרְחֵב עָרִים עֶשְׂרִים וְשֵׁשִׁים וְחֻצְרֵיהֶן:
 31 זֹאת נִחְלַת מַטֵּה בְנֵי-אִשָּׁר לְמִשְׁפַּחְתָּם הָעָרִים הָאֵלֶּה
 וְחֻצְרֵיהֶן: פ
 32 לְבְנֵי נַפְתָּלִי יֵצֵא הַגּוֹרֵל הַשְּׁשִׁי לְבְנֵי נַפְתָּלִי
 לְמִשְׁפַּחְתָּם:
 33 וַיְהִי גְבוּלָם מִחֵלֶף מְאֵלוֹן בְּצַעֲנָנִים וְאֶדְמֵי הַנֶּגֶב
 וַיִּבְנֵאֵל עַד-לִקְוֹם וַיְהִי תְּצַאֲתֵינוּ הַיַּרְדֵּן:
 34 וְשֵׁב הַגְּבוּל לְמָה אֲזַנּוֹת תְּבוֹר וַיֵּצֵא מִשֵּׁם חוּקְקָה
 וּפְגַע בְּזַבְלוֹן מִנֹּגֵב וּבְאֶשֶׁר פְּגַע מַיִם וּבִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן
 מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ:
 35 וְעָרֵי מְבַצֵּר הַצְּדִים צָר וְחַמַּת רַקַּת וְכַנְרַת:
 36 וְאֶדְמָה וְהַרְמָה וְחֻצְוֹר:
 37 גִּקְדֹשׁ וְאֶדְרַעִי וְעֵזוֹ חֻצְוֹר:
 38 וַיְרָאוֹן וּמְגַד־אֵל תְּרַם וּבֵית-עֵנַת וּבֵית שָׁמֶשׁ עָרִים
 תְּשַׁע-עָשָׂרָה וְחֻצְרֵיהֶן:
 39 זֹאת נִחְלַת מַטֵּה בְנֵי-נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחְתָּם הָעָרִים
 וְחֻצְרֵיהֶן: פ
 40 לְמַטֵּה בְנֵי-זָדוֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם יֵצֵא הַגּוֹרֵל הַשְּׁבִיעִי:
 41 וַיְהִי גְבוּל נִחְלָתָם צָרְעָה וְאַשְׁתָּאוֹל וְעִיר שָׁמֶשׁ:
 42 וְשַׁעֲלָבִין וְאַיְלוֹן וַיְתַלְּהָ:

Aa thahel toward the north side of Bethemek, and Neiel,
 Bb and goeth out to Cabul on the left hand,
 Cc 28 And Hebron, and Rehob, and Hammon, and
 Dd Kanah, even unto great Zidon;
 Ee 29 And then the coast turneth to Ramah, and to the
 Ff strong city Tyre; and the coast turneth to Hosah; and
 Gg the outgoings thereof are at the sea from the coast to
 Hh Achzib: {Tyre: Heb. Tzor}
 Ii 30 Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and
 Jj two cities with their villages.
 Kk 31 This is the inheritance of the tribe of the children
 Ll of Asher according to their families, these cities with
 Mm their villages.
 Nn 32 The sixth lot came out to the children of Naphtali,
 Oo even for the children of Naphtali according to their
 Pp families.
 Qq 33 And their coast was from Heleph, from Allon to
 Rr Zaanannim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto
 Ss Lakum; and the outgoings thereof were at Jordan:
 Tt 34 And then the coast turneth westward to Aznoth-
 Uu tabor, and goeth out from thence to Hukkok, and
 Vv reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to
 Ww Asher on the west side, and to Judah upon Jordan
 Xx toward the sunrising.
 Yy 35 And the fenced cities are Ziddim, Zer, and Ham-
 Zz math, Rakkath, and Chinnereth,

27 And turneth toward the sunne rising to Beth- Aa
 dagon, and commeth to Zebulun, and to the valley of Bb
 Iiphtah-el, toward the Northside of Beth-emek, and Cc
 Neiel, and goeth out on the left side of Cabul, Dd
 28 And to Ebron, and Rehob, and Hammon, and Ee
 Kanah, vnto great Zidon. Ff
 29 Then the coast turneth to Ramah and to the Gg
 strong citie of Zor, and this border turneth to Hosah, Hh
 and the ends thereof are at the Sea from Hebel to Ii
 Achzib, Jj
 30 Ummah also and Aphek, and Rehob: two and Kk
 twentie cities with their villages. Ll
 31 This is the inheritance of the tribe of the children Mm
 of Asher according to their families: that is, these cit- Nn
 ies and their villages. Oo
 32 The sixt lot came out to the children of Naphtali, Pp
 euen to the children of Naphtali according to their Qq
 families. Rr
 33 And their coast was from Heleph, and from Al- Ss
 lon in Zaanannim, and Adaminekeb, and Iabneel, Tt
 euen to Lakum, and the ends thereof are at Iorden. Uu
 34 So this coast turneth Westwarde to Aznoth- Vv
 tabor, and goeth out from thence to Hukkok, and Ww
 reacheth to Zebulun on the Southside, and goeth Xx
 to Asher on the Westside, and to Iudah by Iorden Yy
 toward the sunne rising. Zz

region of Achzib:

30 Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and
 two cities with their villages.
 31 This is the inheritance of the tribe of the children
 of Asher according to their families, these cities with
 their villages.
 32 The sixth lot came out for the children of Naph-
 tali, even for the children of Naphtali according to
 their families.
 33 And their border was from Heleph, from the oak
 in Zaanannim, and Adami-nekeb, and Jabneel, unto
 Lakkum; and the goings out thereof were at Jordan:
 34 and the border turned westward to Aznoth-
 tabor, and went out from thence to Hukkok; and it reached
 to Zebulun on the south, and reached to Asher on the
 west, and to Judah at Jordan toward the sunrising.
 35 And the fenced cities were Ziddim, Zer, and
 Hammath, Rakkath, and Chinnereth;
 36 and Adamah, and Ramah, and Hazor;
 37 and Kedesh, and Edrei, and En-hazor;
 38 And Iron, and Migdal-el, Horem, and Beth-
 anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their
 villages.
 39 This is the inheritance of the tribe of the children
 of Naphtali according to their families, the cities
 with their villages.

43 ואֵילֹון וְתַמְנָתָהּ וְעַקְרוֹן:
 44 וְאַלְתָּקָה וְגִבְתֹּון וּבְעֵלְתָּ:
 45 וַיְהִי וַיִּבְנֶי-בְרַק וַגַּת-רָמוֹן:
 46 וַיְמִי הַיַּרְקוֹן וְהָרְקוֹן עַם-הַגְּבוּל מִיַּל יָפוֹ:
 47 וַיֵּצֵא גְבוּל-בְּנֵי-זָדוֹן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ בְנֵי-זָדוֹן וַיִּלְחַמּוּ עִם-
 לָשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיָּבֹאוּ אוֹתָהּ לְפִי-חֶרֶב וַיִּרְשׁוּ אוֹתָהּ
 וַיִּשְׁבוּ בָּהּ וַיִּקְרְאוּ לְלָשֶׁם לְזֶן כְּשֵׁם זֶן אַבְיָהֶם:
 48 זֹאת נִחְלַת מַטֵּה בְנֵי-זָדוֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם הָעָרִים הָאֵלֶּה
 וַחֲצֵרֵיהֶן: פ
 49 וַיִּכְלְוּ לְנַחֵל-אֶת-הָאָרֶץ לְגְבוּל־תְּיָה וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
 נַחֲלָה לַיהוֹשֻׁעַ בְּ-נֹון בְּתוֹכָם:
 50 עַל-פִּי יְהוָה נָתַן לוֹ אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאַל אֶת-
 תַּמְנַת-סֹרַח בְּהָר אֶפְרָיִם וַיִּבְנֶה אֶת-הָעִיר וַיִּשָּׁב בָּהּ:
 51 אֵלֶּה הַנְּחֻלֹּת אֲשֶׁר נָחֲלוּ אֶלְעָנָר הַכֹּהֵן וַיהוֹשֻׁעַ בְּ-נֹון
 וְרָאשֵׁי הָאֲבוֹת לְמִטּוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּגֹרְלוֹ בְּשִׁלָּה לְפָנָי
 יְהוָה בְּתַח אֶהֱל מוֹעֵד וַיִּכְלְוּ מִחֶלֶק אֶת-הָאָרֶץ: פ

Aa 36 And Adamah, and Ramah, and Hazor,
 Bb 37 And Kedesh, and Edrei, and Enhazor,
 Cc 38 And Iron, and Migdalel, Horem, and Bethanath,
 Dd and Bethshemesh; nineteen cities with their villages.
 Ee 39 This is the inheritance of the tribe of the children
 Ff of Naphtali according to their families, the cities and
 Gg their villages.
 Hh 40 And the seventh lot came out for the tribe of the
 Ii children of Dan according to their families.
 Jj 41 And the coast of their inheritance was Zorah, and
 Kk Eshtaol, and Irshemesh,
 Ll 42 And Shaalabbin, and Ajalon, and Iethlah,
 Mm 43 And Elon, and Timnathah, and Ekron,
 Nn 44 And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,
 Oo 45 And Jehud, and Beneberak, and Gathrimmon,
 Pp 46 And Mejarkon, and Rakkon, with the border
 Qq before Japho. {before: or, over against} {Japho: or,
 Rr Joppa}
 Ss 47 And the coast of the children of Dan went out too
 Tt little for them: therefore the children of Dan went up
 Uu to fight against Leshem, and took it, and smote it with
 Vv the edge of the sword, and possessed it, and dwelt
 Ww therein, and called Leshem, Dan, after the name of
 Xx Dan their father.
 Yy 48 This is the inheritance of the tribe of the children
 Zz of Dan according to their families, these cities with

Aa 35 And the strong cities are Ziddim, Zer, and Ham-
 Bb math, Rakkath, and Cinneereth,
 Cc 36 And Adamah, and Ramah, and Hazor,
 Dd 37 And Kedesh, and Edrei, and En-hazor,
 Ee 38 And Iron, and Migdal-el, Horem, and Beth-
 Ff anah, and Beth-shemesh: nineteene cities with their
 Gg villages.
 Hh 39 This is the inheritance of the tribe of the children
 Ii of Naphtali according to their families: that is, the
 Jj cities and their villages.
 Kk 40 The seventh lot came out for the tribe of the
 Ll children of Dan according to their families.
 Mm 41 And the coast of their inheritance was Zorah,
 Nn and Eshtaol, and Ir-shemesh,
 Oo 42 And Shaalabbin, and Aialon, and Ithlah,
 Pp 43 And Elon, and Temnathah, and Ekron,
 Qq 44 And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalah,
 Rr 45 And Iehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon,
 Ss 46 And Me-iarkon, and Rakkon, with the border
 Tt that lieth before Iapho.
 Uu 47 But the coastes of the children of Dan fell out
 Vv too litle for them: therefore the children of Dan went
 Ww vp to fight against Leshem, and tooke it, and smote
 Xx it with the edge of the sworde, and possessed it, and
 Yy dwelt therein, and called Leshem, Dan after the
 Zz name of Dan their father.

40 The seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.

41 And the border of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh;

42 and Shaalabbin, and Aijalon, and Ithlah;

43 and Elon, and Timnah, and Ekron;

44 and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath;

45 and Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon;

46 and Me-jarkon, and Rakkon, with the border over against Joppa.

47 And the border of the children of Dan went out beyond them: for the children of Dan went up and fought against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

48 This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.

49 So they made an end of distributing the land for inheritance by the borders thereof; and the children of Israel gave an inheritance to Joshua me son of Nun in the midst of them:

50 according to the commandment of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in the hill country of Ephraim: and he

Aa their villages.
 Bb 49 When they had made an end of dividing the land
 Cc for inheritance by their coasts, the children of Israel
 Dd gave an inheritance to Joshua the son of Nun among
 Ee them:
 Ff 50 According to the word of the LORD they gave
 Gg him the city which he asked, even Timnathserah
 Hh in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt
 Ii therein.
 Jj 51 These are the inheritances, which Eleazar the
 Kk priest, and Joshua the son of Nun, and the heads
 Ll of the fathers of the tribes of the children of Israel,
 Mm divided for an inheritance by lot in Shiloh before the
 Nn LORD, at the door of the tabernacle of the congrega-
 Oo tion. So they made an end of dividing the country.
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss The LORD also spake unto Joshua, saying,
 Tt 2 Speak to the children of Israel, saying, Appoint
 Uu out for you cities of refuge, whereof I spake unto you
 Vv by the hand of Moses:
 Ww 3 That the slayer that killeth any person unawares
 Xx and unwittingly may flee thither: and they shall be
 Yy your refuge from the avenger of blood.
 Zz 4 And when he that doth flee unto one of those cities

48 This is the inheritance of the tribe of the childre Aa
 of Dan according to their families: that is, these cities Bb
 and their villages. Cc
 49 When they had made an ende of deviding the Dd
 lande by the coastes thereof, then the children of Ee
 Israel gaued an inheritance vnto Ioshua the sonne of Ff
 Nun among them. Gg
 50 According to the worde of the Lord they gaued Hh
 him the citie which hee asked, euen Timnath-serah Ii
 in mount Ephraim: and hee built the citie and dwelt Jj
 therein. Kk
 51 These are ye heritages which Eleazar the Priest, Ll
 and Ioshua the sonne of Nun, and the chiefe fathers Mm
 of the tribes of the children of Israel deuided by lot Nn
 in Shiloh before the Lord at the doore of the Taber- Oo
 nacle of the Congregation: so they made an ende of Pp
 deviding the countrey. Qq
 Rr
 Ss The Lord also spake vnto Ioshua, saying,
 Tt 2 Speake to the children of Israel, and say, Appoint
 Uu you cities of refuge, whereof I spake vnto you by the
 Vv hand of Moses,
 Ww 3 That the slaier that killeth any person by igno-
 Xx rance, and vnwittingly, may flee thither, and they
 Yy shall be your refuge from the auenger of blood.
 Zz 4 And he that doeth flee vnto one of those cities,

built the city, and dwelt therein.
 51 These are the inheritances, which Eleazar the
 priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of
 the fathers' houses of the tribes of the children of
 Israel, distributed for inheritance by lot in Shiloh
 before the LORD, at the door of the tent of meeting.
 So they made an end of dividing the land.
 And the LORD spake unto Joshua, saying,
 2 Speak to the children of Israel, saying, Assign you
 the cities of refuge, whereof I spake unto you by the
 hand of Moses:
 3 that the manslayer that killeth any person unwit-
 tingly and unawares may flee thither: and they shall
 be unto you for a refuge from the avenger of blood.
 4 And he shall flee unto one of those cities, and
 shall stand at the entering of the gate of the city, and
 declare his cause in the ears of the elders of that city;
 and they shall take him into the city unto them, and
 give him a place, that he may dwell among them.
 5 And if the avenger of blood pursue after him, then
 they shall not deliver up the manslayer into his hand;
 because he smote his neighbour unawares, and hated
 him not beforetime.
 6 And he shall dwell in that city, until he stand be-
 fore the congregation for judgment, until the death of

וַיִּבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לְאָמֵר:
 2 דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תָּנוּ לָכֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט
 אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה:
 3 לָנוֹס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מִכַּה־גֹפֶשׁ בַּשְּׂגָגָה בְּבִלְיַדְעַת וְהָיוּ
 לָכֶם לְמִקְלָט מִגְּאֹל הַדָּם:
 4 וְאִם אֶל־אֲחֵתוֹ מִהָעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר
 וּדְבַר בְּאָזְנוֹ זְקֵנֵי־הָעִיר הֵקִיא אֶת־דְּבָרָיו וְאָסְפוּ אֹתוֹ
 הָעִירָה אֵלֵיהֶם וְנִתְּנוּ־לוֹ מָקוֹם וַיֵּשֶׁב עִמָּם:
 5 וְכִי יִרְדֹּף גְּאֹל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־יִסְגְּרוּ אֶת־הָרוֹצֵחַ בְּיָדוֹ
 כִּי בְּבִלְיַדְעַת הִכָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְלֹא־שָׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל
 שְׁלִשּׁוֹם:
 6 וַיָּשֻׁבוּ בְּעִיר הַהִיא עַד־עֲמֹדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפַּט
 עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם אָזוּ יָשׁוּב
 הָרוֹצֵחַ וַיָּבֵא אֶל־עִירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־גָּס מִשָּׂם:
 7 וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת־קֹדֶשׁ בְּגָלִיל בְּהָר נַפְתָּלִי וְאֶת־שָׂכֶם בְּהָר
 אֲפֵרַיִם וְאֶת־קֹרְנֹת אַרְבַּע הֵיא חֲבֹרֹן בְּהָר יְהוּדָה:
 8 וּמַעֲבָר לַיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרְחָהּ נִתְּנוּ אֶת־בִּצְצָר בְּמִדְבַר
 בְּמִישֵׁר מִמִּטָּה רְאוּבֵן וְאֶת־רָאמֹת בְּגִלְעָד מִמִּטָּה־גָּד וְאֶת־
 (גִּלְוֹן) [גִּלְגָּל] בְּבָשָׁן מִמִּטָּה מִנְּשֵׁה:
 9 אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמְּוֵעָדָה לְכָלֹּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגֵּר
 בְּתוֹכֶם לָנוֹס שָׁמָּה כָּל־מִכַּה־גֹפֶשׁ בַּשְּׂגָגָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד
 גְּאֹל הַדָּם עַד־עֲמֹדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה: פ

Aa shall stand at the entering of the gate of the city, and
 Bb shall declare his cause in the ears of the elders of that
 Cc city, they shall take him into the city unto them, and
 Dd give him a place, that he may dwell among them.
 Ee 5 And if the avenger of blood pursue after him, then
 Ff they shall not deliver the slayer up into his hand;
 Gg because he smote his neighbour unwittingly, and hated
 Hh him not beforetime.
 Ii 6 And he shall dwell in that city, until he stand before
 Jj the congregation for judgment, and until the death of
 Kk the high priest that shall be in those days: then shall
 Ll the slayer return, and come unto his own city, and
 Mm unto his own house, unto the city from whence he fled.
 Nn 7 And they appointed Kedesh in Galilee in mount
 Oo Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and Kir-
 Pp jatharba, which is Hebron, in the mountain of Judah.
 Qq {appointed: Heb. sanctified}
 Rr 8 And on the other side Jordan by Jericho eastward,
 Ss they assigned Bezer in the wilderness upon the plain
 Tt out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out
 Uu of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the
 Vv tribe of Manasseh.
 Ww 9 These were the cities appointed for all the children
 Xx of Israel, and for the stranger that sojourneth among
 Yy them, that whosoever killeth any person at unawares
 Zz might flee thither, and not die by the hand of the aveng-

Aa shall stand at the entring of the gate of the citie, and
 Bb shall shewe his cause to the Elders of the citie: and
 Cc they shall receiue him into the citie vnto them, and
 Dd giue him a place, that hee may dwell with them.
 Ee 5 And if the auenger of blood pursue after him, they
 Ff shall not deliuer the slaier into his hand because hee
 Gg smote his neighbour ignorantly, neither hated he him
 Hh before time:
 Ii 6 But hee shall dwell in that citie vntill hee stande
 Jj before the Congregation in iudgement, or vntill the
 Kk death of the hie Priest that shall be in those daies:
 Ll then shall the slaier returne, and come vnto his owne
 Mm citie, and vnto his owne house, euen vnto the citie
 Nn from whence he fled.
 Oo 7 Then they appointed Kedesh in Galil in mount
 Pp Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and
 Qq Kiriath-arba, (which is Hebron) in the mountaine of
 Rr Iudah.
 Ss 8 And on the other side Iorden toward Iericho
 Tt Eastward, they appoynted Bezer in the wilderness
 Uu vpon the plaine, out of the tribe of Reuben, and Ra-
 Vv moth in Gilead, out of the tribe of Gad, and Golan
 Ww in Bashan, out of the tribe of Manasseh.
 Xx 9 These were the cities appoynted for all the chil-
 Yy dren of Israel, and for the stranger that soiourned
 Zz among them, that whosoever killed any person ig-

the high priest that shall be in those days: then shall the manslayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.

7 And they set apart Kedesh in Galilee in the hill country of Naphtali, and Shechem in the hill country of Ephraim, and Kiriath-arba (the same is Hebron) in the hill country of Judah.

8 And beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

9 These were the appointed cities for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person unwittingly might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

Aa er of blood, until he stood before the congregation.

Bb
Cc
Dd
Ee Then came near the heads of the fathers of the Levites
Ff unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of
Gg Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of
Hh the children of Israel;

Ii 2 And they spake unto them at Shiloh in the land
Jj of Canaan, saying, The LORD commanded by the
Kk hand of Moses to give us cities to dwell in, with the
Ll suburbs thereof for our cattle.

Mm 3 And the children of Israel gave unto the Levites
Nn out of their inheritance, at the commandment of the
Oo LORD, these cities and their suburbs.

Pp 4 And the lot came out for the families of the Koha-
Qq thites: and the children of Aaron the priest, which were
Rr of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah,
Ss and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of
Tt Benjamin, thirteen cities.

Uu 5 And the rest of the children of Kohath had by lot out
Vv of the families of the tribe of Ephraim, and out of the
Ww tribe of Dan, and out of the half tribe of Manasseh,
Xx ten cities.

Yy 6 And the children of Gershon had by lot out of the
Zz families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of

norantly, might flee thither, and not die by the hande
of the auenger of blood, vntill hee stooode before the
Congregation.

Then came the principall fathers of the Leuites vnto
Eleazar the Priest, and vnto Ioshua the sonne of
Nun, and vnto the chiefe fathers of the tribes of the
children of Israel,

2 And spake vnto them at Shiloh in the land of Ca-
naan, saying, The Lord commanded by the hande of
Moses, to giue vs cities to dwell in, with the suburbes
thereof for our cattell.

3 So the children of Israel gaue vnto the Leuites,
out of their inheritance at the commandement of the
Lord these cities with their suburbes.

4 And the lot came out for the families of the Ko-
hathites: and the children of Aaron ye Priest, which
were of the Leuites, had by lot, out of the tribe of
Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the
tribe of Beniamin thirteene cities.

5 And the rest of the children of Kohath had by
lot out of the families of the tribe of Ephraim, and
out of the tribe of Dan, and out of the halfe tribe of
Manasseh, tenne cities.

6 Also the children of Gershon had by lot out of the
families of the tribe of Issachar, and out of the tribe

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Then came near the heads of fathers' houses of the
Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the
son of Nun, and unto the heads of fathers' houses of
the tribes of the children of Israel;

2 and they spake unto them at Shiloh in the land
of Canaan, saying, The LORD commanded by the
hand of Moses to give us cities to dwell in, with the
suburbs thereof for our cattle.

3 And the children of Israel gave unto the Levites
out of their inheritance, according to the command-
ment of the LORD, these cities with their suburbs.

4 And the lot came out for the families of the Ko-
hathites: and the children of Aaron the priest, which
were of the Levites, had by lot out of the tribe of
Judah, and out of the tribe of the Simeonites, and out
of the tribe of Benjamin, thirteen cities.

5 And the rest of the children of Kohath had by lot
out of the families of the tribe of Ephraim, and out of
the tribe of Dan, and out of the half tribe of Ma-
nasseh, ten cities.

6 And the children of Gershon had by lot out of the
families of the tribe of Issachar, and out of the tribe
of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of
the half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

7 The children of Merari according to their families
had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of

וַיָּגִשׁוּ רֵאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל-אַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ
בֶּן-נּוּן וְאֶל-רֵאשֵׁי אֲבוֹת הַמִּטּוֹת לְבִי יִשְׂרָאֵל:

2 וַיִּדְבְּרוּ אֵלֵיהֶם בְּשֵׁלָה בְּאֶרֶץ כְּנָעַן לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה
בְּיַד-מֹשֶׁה לָתֵת-לָנוּ עָרִים לְשָׁבֹת וּמִגְרָשֵׁיהֶן לְבִהְמֹתֵינוּ:
3 וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִמִּנְחָתָם אֶל-פִּי יְהוָה אֵת
הָעָרִים הָאֵלֶּה וְאֵת-מִגְרָשֵׁיהֶן:

4 וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל לְמִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲתִי וַיְהִי לְבְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן
מִן-הַלְוִיִּם מִמִּטֵּה יְהוּדָה וּמִמִּטֵּה הַשִּׁמְעוֹנִי וּמִמִּטֵּה בְנִימִן
בַּגּוֹרֵל עָרִים שְׁלֹשׁ עָשָׂר: ׀

5 וּלְבְנֵי קַהַת הַנּוֹתְרִים מִמִּשְׁפַּחַת מִטֵּה-אֶפְרַיִם וּמִמִּטֵּה-
דָּן וּמִחֻצֵי מִטֵּה מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרֵל עָרִים עָשָׂר: ׀

6 וּלְבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפַּחַת מִטֵּה-יִשְׂשַׁכָּר וּמִמִּטֵּה-אַשֵּׁר
וּמִמִּטֵּה נַפְתָּלִי וּמִחֻצֵי מִטֵּה מְנַשֶּׁה בְּכַשְׁן בַּגּוֹרֵל עָרִים
שְׁלֹשׁ עָשָׂר: ׀

7 לְבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחַתָּם מִמִּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמִּטֵּה-גָד
וּמִמִּטֵּה זְבוּלֹן עָרִים שְׁתַּיִם עָשָׂר:

8 וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֵת-הָעָרִים הָאֵלֶּה וְאֵת-
מִגְרָשֵׁיהֶן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה בַּגּוֹרֵל: ׀

9 וַיִּתְּנוּ מִמִּטֵּה בְנֵי יְהוּדָה וּמִמִּטֵּה בְנֵי שִׁמְעוֹן אֵת הָעָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר-יִקְרָא אֹתָהֶן בְּשֵׁם:

10 וַיְהִי לְבְנֵי אֶהֱרֹן מִמִּשְׁפַּחַת הַקֹּהֲתִי מִבְּנֵי לְוִי כִּי לָהֶם
הָיָה הַגּוֹרֵל רִיאֻשָׁנָה:

Aa Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the
 Bb half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.
 Cc 7 The children of Merari by their families had out of
 Dd the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and
 Ee out of the tribe of Zebulun, twelve cities.
 Ff 8 And the children of Israel gave by lot unto the
 Gg Levites these cities with their suburbs, as the LORD
 Hh commanded by the hand of Moses.
 Ii 9 And they gave out of the tribe of the children of
 Jj Judah, and out of the tribe of the children of Simeon,
 Kk these cities which are here mentioned by name, {men-
 Ll tioned: Heb. called}
 Mm 10 Which the children of Aaron, being of the families
 Nn of the Kohathites, who were of the children of Levi,
 Oo had: for theirs was the first lot.
 Pp 11 And they gave them the city of Arba the father
 Qq of Anak, which city is Hebron, in the hill country of
 Rr Judah, with the suburbs thereof round about it. {the
 Ss city...: or, Kirjatharba}
 Tt 12 But the fields of the city, and the villages thereof,
 Uu gave they to Caleb the son of Jephunneh for his pos-
 Vv session.
 Ww 13 Thus they gave to the children of Aaron the priest
 Xx Hebron with her suburbs, to be a city of refuge for the
 Yy slayer; and Libnah with her suburbs,
 Zz 14 And Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with

of Asher, and out of ye tribe of Naphtali, and out
 of the halfe tribe of Manasseh in Bashan, thirteene
 cities.
 7 The children of Merari according to their families
 had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe
 of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelue cit-
 ies.
 8 So the children of Israel gaue by lot vnto the
 Leuites these cities with their suburbes, as the Lord
 had commanded by the hand of Moses.
 9 And they gaue out of the tribe of the children of
 Iudah, and out of the tribe of the children of Simeo,
 these cities which are here named.
 10 And they were the childrens of Aaron being of
 the families of the Kohathites, and of the sonnes of
 Leui, (for theirs was the first lot)
 11 So they gaue them Kiriath-arba of the father of
 Anok (which is Hebron) in the mountaine of Iudah,
 with the suburbes of the same round about it.
 12 (But the lande of the citie, and the villages
 thereof, gaue they to Caleb the sonne of Iephunneh
 to be his possession)
 13 Thus they gaue to the children of Aaron the
 Priest, a citie of refuge for the slaier, euen Hebron
 with her suburbes, and Libnah with her suburbes,
 14 And Iattir with her suburbes, and Eshtemoa, and

Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.
 8 And the children of Israel gave by lot unto the
 Levites these cities with their suburbs, as the LORD
 commanded by the hand of Moses.
 9 And they gave out of the tribe of the children of
 Judah, and out of the tribe of the children of Simeon,
 these cities which are here mentioned by name:
 10 and they were for the children of Aaron, of the
 families of the Kohathites, who were of the children
 of Levi: for theirs was the first lot.
 11 And they gave them Kiriath-arba, which Arba
 was the father of Anak, (the same is Hebron,) in the
 hill country of Judah, with the suburbs thereof round
 about it.
 12 But the fields of the city, and the villages thereof,
 gave they to Caleb the son of Jephunneh for his pos-
 session.
 13 And unto the children of Aaron the priest they
 gave Hebron with her suburbs, the city of refuge for
 the manslayer, and Libnah with her suburbs;
 14 and Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with
 her suburbs;
 15 and Holon with her suburbs, and Debir with her
 suburbs;
 16 and Ain with her suburbs, and Juttah with her
 suburbs, and Beth-shemesh with her suburbs; nine

11 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנוֹק הִיא חֶבְרוֹן
 בְּהַר יְהוּדָה וְאֶת־מְגֵרָשָׁה סְבִיבֹתֶיהָ:
 12 וְאֶת־שָׁדָה הָעֵיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ בְּתֵנוּ לְכָל־בְּנוֹי־יִפְנָה
 בְּאַחַז־זֶתוֹ: ס
 13 וְלִבְנָיו אֶהְרֹן הַכֹּהֵן בָּתְנוּ אֶת־עִיר מְקֻלַּט הָרֹצֵחַ אֶת־
 חֶבְרוֹן וְאֶת־מְגֵרָשָׁה וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מְגֵרָשָׁה:
 14 וְאֶת־יִתְרֹ וְאֶת־מְגֵרָשָׁה וְאֶת־אֲשֶׁת־מַעַ וְאֶת־מְגֵרָשָׁה:
 15 וְאֶת־חֵלֹן וְאֶת־מְגֵרָשָׁה וְאֶת־דְּבִיר וְאֶת־מְגֵרָשָׁה:
 16 וְאֶת־עֵיִן וְאֶת־מְגֵרָשָׁה וְאֶת־יִטָּה וְאֶת־מְגֵרָשָׁה אֶת־
 בֵּית שָׁמֶשׁ וְאֶת־מְגֵרָשָׁה עָרִים תִּשַׁע מֵאֹת שָׁנֵי הַשָּׁבָטִים
 הָאֵלֶּה: פ
 17 וּמִמִּטָּה בְּנִימָן אֶת־גִּבְעוֹן וְאֶת־מְגֵרָשָׁה אֶת־גִּבְעָה וְאֶת־
 מְגֵרָשָׁה:
 18 אֶת־עַנְתוֹת וְאֶת־מְגֵרָשָׁה וְאֶת־עֵלְמוֹן וְאֶת־מְגֵרָשָׁה
 עָרִים אַרְבַּע:
 19 כָּל־עָרֵי בְנֵי־אֶהְרֹן הַכֹּהֲנִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עָרִים
 וּמְגֵרָשֵׁיהֶן: ס
 20 וְלַמְשֻׁפָּחוֹת בְּנֵי־קָהָת הָלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קָהָת
 וַיְהִי עָרֵי גּוֹרְלָם מִמִּטָּה אֶפְרַיִם:
 21 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עִיר מְקֻלַּט הָרֹצֵחַ אֶת־שָׁכֶם וְאֶת־
 מְגֵרָשָׁה בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֶת־גִּזּוֹר וְאֶת־מְגֵרָשָׁה:
 22 וְאֶת־קַבְצִים וְאֶת־מְגֵרָשָׁה וְאֶת־בֵּית חוֹרֹן וְאֶת־

Aa her suburbs,
 Bb 15 And Holon with her suburbs, and Debir with her
 Cc suburbs, {Holon: also called, Hilen}
 Dd 16 And Ain with her suburbs, and Iuttah with
 Ee her suburbs, and Bethshemesh with her suburbs;
 Ff nine cities out of those two tribes. {Ain: also called,
 Gg Ashan}
 Hh 17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with her
 Ii suburbs, Geba with her suburbs, {Geba: also called,
 Jj Gaba}
 Kk 18 Anathoth with her suburbs, and Almon with her
 Ll suburbs; four cities. {Almon: also called, Alemeth}
 Mm 19 All the cities of the children of Aaron, the priests,
 Nn were thirteen cities with their suburbs.
 Oo 20 And the families of the children of Kohath, the
 Pp Levites which remained of the children of Kohath,
 Qq even they had the cities of their lot out of the tribe of
 Rr Ephraim.
 Ss 21 For they gave them Shechem with her suburbs in
 Tt mount Ephraim, to be a city of refuge for the slayer;
 Uu and Gezer with her suburbs,
 Vv 22 And Kibzaim with her suburbs, and Bethhoron
 Ww with her suburbs; four cities.
 Xx 23 And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her
 Yy suburbs, Gibbethon with her suburbs,
 Zz 24 Aijalon with her suburbs, Gathrimmon with her

her suburbs,
 15 And Holon with her suburbs, and Debir with
 her suburbs,
 16 And Ain with her suburbs, and Iuttah with her
 suburbs, Beth-shemesh with her suburbs: nine cit-
 ies out of those two tribes.
 17 And out of the tribe of Benjamin they gave Gi-
 beon with her suburbs, Geba with her suburbs,
 18 Anathoth with her suburbs, and Almon with
 her suburbs: four cities.
 19 All the cities of the children of Aaron Priests,
 were thirteene cities with their suburbs.
 20 But to the families of the children of Kohath
 of the Levites, which were the rest of the children
 of Kohath (for the cities of their lot were out of the
 tribe of Ephraim)
 21 They gave them the citie of refuge for the slai-
 er, Shechem with her suburbs in mount Ephraim, and
 Gezer with her suburbs,
 22 And Kibzaim with her suburbs, and Bethhoron
 with her suburbs: four cities.
 23 And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her
 suburbs, Gibethon with her suburbs,
 24 Aijalon with her suburbs, Gath-rimmon with
 her suburbs: four cities.
 25 And out of the halfe tribe of Manasseh, Tanach

cities out of those two tribes.

17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with
 her suburbs, Geba with her suburbs;

18 Anathoth with her suburbs, and Almon with her
 suburbs; four cities.

19 All the cities of the children of Aaron, the priests,
 were thirteen cities with their suburbs.

20 And the families of the children of Kohath, the
 Levites, even the rest of the children of Kohath, they
 had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

21 And they gave them Shechem with her suburbs
 in the hill country of Ephraim, the city of refuge for
 the manslayer, and Gezer with her suburbs;

22 and Kibzaim with her suburbs, and Beth-horon
 with her suburbs; four cities.

23 And out of the tribe of Dan, Elteke with her sub-
 urbs, Gibbethon with her suburbs;

24 Aijalon with her suburbs, Gath-rimmon with her
 suburbs; four cities.

25 And out of the half tribe of Manasseh, Taanach
 with her suburbs, and Gath-rimmon with her sub-
 urbs; two cities.

26 All the cities of the families of the rest of the
 children of Kohath were ten with their suburbs.

27 And unto the children of Gershon, of the families
 of the Levites, out of the half tribe of Manasseh they

מִגְרָשָׁה עָרִים אַרְבַּע: ס
 23 וּמִמַּטֵּה־יָדָן אֶת־אֶלְתֵּקָא וְאֶת־מִגְרָשָׁה אֶת־גִּבְתָּוֹן וְאֶת־

מִגְרָשָׁה:
 24 אֶת־אֵיֶלֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁה אֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁה

עָרִים אַרְבַּע: ס
 25 וּמִמַּחְצֵית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־תְּעֹנָד וְאֶת־מִגְרָשָׁה וְאֶת־

גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁה עָרִים שְׁתֵּים:
 26 כָּל־עָרִים עָשָׂר וּמִגְרָשֵׁיהֶן לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קֵהַת

הַנּוֹתָרִים: ס
 27 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפַּחַת הַלְוִיִּם מִחֲצֵי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־

עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־(גִּלְוֹן) [גִּלְוֹן] בְּבָשָׁר וְאֶת־מִגְרָשָׁה
 וְאֶת־בְּעֻשְׁתָּרָה וְאֶת־מִגְרָשָׁה עָרִים שְׁתֵּים: ס

28 וּמִמַּטֵּה יִשָּׁשׁוּר אֶת־קִשְׁיוֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁה אֶת־דָּבָרַת
 וְאֶת־מִגְרָשָׁה:

29 אֶת־רִמּוֹת וְאֶת־מִגְרָשָׁה אֶת־עֵיִן גַּנִּים וְאֶת־מִגְרָשָׁה
 עָרִים אַרְבַּע: ס

30 וּמִמַּטֵּה אָשֶׁר אֶת־מִשְׁאֵל וְאֶת־מִגְרָשָׁה אֶת־עַבְדּוֹן
 וְאֶת־מִגְרָשָׁה:

31 אֶת־חֶלְקַת וְאֶת־מִגְרָשָׁה וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשָׁה
 עָרִים אַרְבַּע: ס

32 וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־עִירוֹ מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־קָדֵשׁ
 בְּגִלְלִל וְאֶת־מִגְרָשָׁה וְאֶת־חַמַּת דָּאֵר וְאֶת־מִגְרָשָׁה וְאֶת־

Aa suburbs; four cities.
 Bb 25 And out of the half tribe of Manasseh, Tanach
 Cc with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs;
 Dd two cities.
 Ee 26 All the cities were ten with their suburbs for the
 Ff families of the children of Kohath that remained.
 Gg 27 And unto the children of Gershon, of the families
 Hh of the Levites, out of the other half tribe of Manasseh
 Ii they gave Golan in Bashan with her suburbs, to be a
 Jj city of refuge for the slayer; and Beeshterah with her
 Kk suburbs; two cities.
 Ll 28 And out of the tribe of Issachar, Kishon with her
 Mm suburbs, Dabareh with her suburbs,
 Nn 29 Jarmuth with her suburbs, Engannim with her
 Oo suburbs; four cities.
 Pp 30 And out of the tribe of Asher, Mishal with her
 Qq suburbs, Abdon with her suburbs,
 Rr 31 Helkath with her suburbs, and Rehob with her
 Ss suburbs; four cities.
 Tt 32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in
 Uu Galilee with her suburbs, to be a city of refuge for
 Vv the slayer; and Hammothdor with her suburbs, and
 Ww Kartan with her suburbs; three cities.
 Xx 33 All the cities of the Gershonites according to their
 Yy families were thirteen cities with their suburbs.
 Zz 34 And unto the families of the children of Merari,

with her suburbs, and Gath-rimmon with her sub- Aa
 urbes: two cities. Bb
 26 All the cities for the other families of the chil- Cc
 dren of Kohath were ten with their suburbs. Dd
 27 Also vnto the children of Gershon of the fami- Ee
 lies of the Leuites, they gaue out of the halfe tribe of Ff
 Manasseh, the citie of refuge for the slaier, Golan in Gg
 Bashan with her suburbs, and Beeshterah with her Hh
 suburbs: two cities. Ii
 28 And out of the tribe of Issachar, Kishon with her Jj
 suburbs, Dabereh with her suburbs, Kk
 29 Iarmuth with her suburbs, En-gannim with her Ll
 suburbs: foure cities. Mm
 30 And out of the tribe of Asher, Mishal with her Nn
 suburbs, Abdon with her suburbs, Oo
 31 Helkah with her suburbs, and Rehob with her Pp
 suburbs: foure cities. Qq
 32 And out of the tribe of Naphtali, the citie of ref- Rr
 uge for the slaier, Kedesh in Galil with her suburbs, Ss
 and Hammoth-dor with her suburbs, and Kartan Tt
 with her suburbs: three cities. Uu
 33 Al the cities of the Gershonites according to Vv
 their families, were thirteene cities with their sub- Ww
 urbes. Xx
 34 Also vnto the families of the children of Merari Yy
 the rest of the Leuites, they gaue out of the tribe Zz

gave Golan in Bashan with her suburbs, the city of
 refuge for the manslayer; and Be-eshterah with her
 suburbs; two cities.
 28 And out of the tribe of Issachar, Kishion with her
 suburbs, Daberath with her suburbs;
 29 Jarmuth with her suburbs, Engannin with her
 suburbs; four cities.
 30 And out of Asher, Mishal with her suburbs, Ab-
 don with her suburbs;
 31 Helkath with her suburbs, and Rehob with her
 suburbs; four cities.
 32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in
 Galilee with her suburbs, the city of refuge for the
 manslayer, and Hammoth-dor with her suburbs, and
 Kartan with her suburbs; three cities.
 33 All the cities of the Gershonites according to
 their families were thirteen cities with their suburbs.
 34 And unto the families of the children of Merari,
 the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun,
 Jokneam with her suburbs, and Kartah with her
 suburbs,
 35 Dimnah with her suburbs, Nahalal with her sub-
 urbs; four cities.
 36 And out of the tribe of Reuben, Bezer with her
 suburbs, and Jahaz with her suburbs,
 37 Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with

קרתו ואת־מגרשה ערים שלש:
 33 כל־ערי הגרשני למשפחתם שלש־עשרה עיר
 ומגרשיהו: ס
 34 ולמשפחות בני־מררי הלויים הנותרים מאת מטה
 זבולן את־קנעם ואת־מגרשה את־קרתה ואת־מגרשה:
 35 את־דמנה ואת־מגרשה את־נהלל ואת־מגרשה ערים
 ארבע:
 36 ומטה ראובן את־בצר ואת־מגרשה ואת־נהצה
 ואת־מגרשה:
 37 את־קדמות ואת־מגרשה ואת־מיפעת ואת־מגרשה
 ערים ארבע: ס
 38 ומטה־גד את־עיר מקלט הרצה את־רמת בגלעד
 ואת־מגרשה ואת־מתנים ואת־מגרשה:
 39 את־חשבון ואת־מגרשה את־יעזר ואת־מגרשה כל־
 ערים ארבע:
 40 כל־הערים לבני מררי למשפחתם הנותרים
 ממשפחות הלויים ויהי גורלם ערים שתים עשרה:
 41 כל ערי הלויים בתוך אֶחָזָת בני־ישׂראל ערים
 ארבעים ושמונה ומגרשיהו:
 42 תהי־ינה הערים האלה עיר עיר ומגרשיה סביבתיה
 כן לכל־הערים האלה: ס
 43 ויתן יהוה לישׂראל את־כל־הארץ אשר נשבע לתת

Aa the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun,
 Bb Jokneam with her suburbs, and Kartah with her
 Cc suburbs,
 Dd 35 Dimnah with her suburbs, Nahalal with her
 Ee suburbs; four cities.
 Ff 36 And out of the tribe of Reuben, Bezer with her
 Gg suburbs, and Jahazah with her suburbs,
 Hh 37 Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with
 Ii her suburbs; four cities.
 Jj 38 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead
 Kk with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer;
 Ll and Mahanaim with her suburbs,
 Mm 39 Heshbon with her suburbs, Jazer with her sub-
 Nn urbs; four cities in all.
 Oo 40 So all the cities for the children of Merari by their
 Pp families, which were remaining of the families of the
 Qq Levites, were by their lot twelve cities.
 Rr 41 All the cities of the Levites within the possession
 Ss of the children of Israel were forty and eight cities
 Tt with their suburbs.
 Uu 42 These cities were every one with their suburbs
 Vv round about them: thus were all these cities.
 Ww 43 And the LORD gave unto Israel all the land
 Xx which he sware to give unto their fathers; and they
 Yy possessed it, and dwelt therein.
 Zz 44 And the LORD gave them rest round about,

of Zebulun, Iokneam with her suburbs, and Kartah
 with her suburbs,
 35 Dimnah with her suburbs, Nahalal, with her
 suburbs: four cities.
 36 And out of the tribe of Reuben, Bezer with her
 suburbs, and Jahazah with her suburbs,
 37 Kedemoth with her suburbs, and Mephaath
 with her suburbs: four cities.
 38 And out of the tribe of Gad they gave for a city
 of refuge for the slayer, Ramoth in Gilead with her
 suburbs, and Mahanaim with her suburbs,
 39 Heshbon with her suburbs, and Jazer with her
 suburbs: four cities in all.
 40 So all the cities of the children of Merari accord-
 ing to their families (which were the rest of the fami-
 lies of the Levites) were by their lot, twelve cities.
 41 And all the cities of the Levites within the
 possession of the children of Israel, were eight and
 fourty with their suburbs.
 42 These cities lay every one severally with their
 suburbs round about them: so were all these cities.
 43 So the Lord gave vnto Israel all ye land, which
 hee had sworne to giue vnto their fathers: and they
 possessed it, and dwelt therein.
 44 Also the Lord gave them rest rounde about ac-
 cording to all that hee had sworne vnto their fathers:

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

her suburbs; four cities.
 38 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead
 with her suburbs, the city of refuge for the manslay-
 er, and Mahanaim with her suburbs;
 39 Heshbon with her suburbs, Jazer with her sub-
 urbs; four cities in all.
 40 All these were the cities of the children of Merari
 according to their families, even the rest of the fami-
 lies of the Levites; and their lot was twelve cities.
 41 All the cities of the Levites in the midst of the
 possession of the children of Israel were forty and
 eight cities with their suburbs.
 42 These cities were every one with their suburbs
 round about them: thus it was with all these cities.
 43 So the LORD gave unto Israel all the land which
 he sware to give unto their fathers; and they pos-
 sessed it, and dwelt therein.
 44 And the LORD gave them rest round about, ac-
 cording to all that he sware unto their fathers: and
 there stood not a man of all their enemies before
 them; the LORD delivered all their enemies into
 their hand.
 45 There failed not aught of any good thing which
 the LORD had spoken unto the house of Israel; all
 came to pass.

לְאֲבוֹתָם וַיִּרְשׁוּהָ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ:
 44 וַיִּנָּח יְהוָה לָהֶם מִסְכֵּיב כָּל אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתָם
 וְלֹא-עָלַם דָּאִישׁ בְּפִנְיָהֶם מִכָּל-אֲיִבֵיהֶם אֵת כָּל-אֲיִבֵיהֶם נָתַן
 יְהוָה בְּיָדָם:
 45 לֹא-נִפְלָ דָבָר מִכָּל הַדְּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-
 בֵּית יִשְׂרָאֵל הַכֹּל כַּאֲשֶׁר פָּ

Aa according to all that he sware unto their fathers: and
Bb there stood not a man of all their enemies before them;
Cc the LORD delivered all their enemies into their
Dd hand.

Ee 45 There failed not ought of any good thing which the
Ff LORD had spoken unto the house of Israel; all came
Gg to pass.

Hh Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites,
Ii and the half tribe of Manasseh,

Jj 2 And said unto them, Ye have kept all that Moses
Kk the servant of the LORD commanded you, and have
Ll obeyed my voice in all that I commanded you:

Mm 3 Ye have not left your brethren these many days
Nn unto this day, but have kept the charge of the com-
Oo mandment of the LORD your God.

Pp 4 And now the LORD your God hath given rest
Qq unto your brethren, as he promised them: therefore
Rr now return ye, and get you unto your tents, and unto
Ss the land of your possession, which Moses the servant
Tt of the LORD gave you on the other side Jordan.

Uu 5 But take diligent heed to do the commandment
Vv and the law, which Moses the servant of the LORD
Ww charged you, to love the LORD your God, and to
Xx walk in all his ways, and to keep his commandments,
Yy and to cleave unto him, and to serve him with all your
Zz

and there stode not a man of all their enemies
before them: for the Lord deliuered all their enemies
into their hand.

45 There failed nothing of all the good things, which
the Lord hath sayde vnto the house of Israel, but all
came to passe.

Then Ioshua called the Reubenites, and the Gadites,
and the halfe tribe of Manasseh,

2 And sayd vnto them, Ye haue kept all that Moses
the seruauant of the Lord commanded you, and haue
obeied my voice in all that I commanded you:

3 You haue not forsaken your brethren this long
season vnto this day, but haue diligently kept the
commandement of the Lord your God.

4 And nowe the Lord hath giuen rest vnto your
brethren as he promised them: therefore nowe re-
turne ye and goe to your tentes, to the land of your
possession, which Moses the seruaut of the Lord
hath giuen you beyond Iorden.

5 But take diligent heede, to doe the commande-
ment and Lawe, which Moses the seruaut of the
Lord commanded you: that is, that ye loue the Lord
your God, and walke in all his wayes, and keepe his
commandements, and cleaue vnto him, and serue

Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites,
and the half tribe of Manasseh,

2 and said unto them, Ye have kept all that Moses
the servant of the LORD commanded you, and have
hearkened unto my voice in all that I commanded
you:

3 ye have not left your brethren these many days
unto this day, but have kept the charge of the com-
mandment of the LORD your God.

4 And now the LORD your God hath given rest unto
your brethren, as he spake unto them: therefore now
turn ye, and get you unto your tents, unto the land
of your possession, which Moses the servant of the
LORD gave you beyond Jordan.

5 Only take diligent heed to do the commandment
and the law, which Moses the servant of the LORD
commanded you, to love the LORD your God, and
to walk in all his ways, and to keep his command-
ments, and to cleave unto him, and to serve him with
all your heart and with all your soul.

6 So Joshua blessed them, and sent them away: and
they went unto their tents.

7 Now to the one half tribe of Manasseh Moses had
given inheritance in Bashan: but unto the other half
gave Joshua among their brethren beyond Jordan
westward. Moreover when Joshua sent them away

אז יקרא יהושע לראובני ולגדי ולחצי מטה מנשה:

2 ויאמר אליהם אתם שמרתם את כל-אשר צוה אתכם
משה עבד יהוה ותשמעו בקולי לכל אשר-צויתי אתכם:

3 לא-עזבתם את-אחיכם זה ימים רבים עד היום הנה
ושמרתם את-משמרת מצות יהוה אליהם:

4 ועתה הניח יהוה אליהם לאחיכם כאשר דבר להם
ועתה פנו ולכו לכם לאחיהם אל-ארץ אחוזתכם אשרו
נתן לכם משה עבד יהוה בעבר הירדן:

5 רקו שמרו מאד לעשות את-המצוה ואת-התורה אשר
צוה אתכם משה עבד-יהוה לאהבה את-יהוה אליהם
וללכת בכל-דרךיו ולשמר מצותיו ולדבקה בו ולעבדו
בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

6 ויברכם יהושע וישלחם וילכו אל-אחיהם: ס

7 ולחציו ישבט המנשה נתן משה בפשו וליחציו נתן
יהושע עם-אחיהם (מעבר) [בעבר] הירדן ימה וגם כי
שלחם יהושע אל-אחיהם ויברכם:

8 ויאמר אליהם לאמר בנכסים רבים שובו אל-

אחיהם ובמקנה רב-מאד בכסף ובזהב ובנחשת ובברזל
ובשלמות הרבה מאד חלקו שלל-איביכם עם-אחיהם: פ

9 וישבו וילכו בני-ראובן ובני-גד וחציו ישבט המנשה
מאת בני ישראל משלה אשר בארץ-כנען ללכת אל-ארץ
הגלעד אל-ארץ אחוזתם אשר נאחזו-בה על-פי יהוה

Aa heart and with all your soul.
 Bb 6 So Joshua blessed them, and sent them away: and
 Cc they went unto their tents.
 Dd 7 Now to the one half of the tribe of Manasseh
 Ee Moses had given possession in Bashan: but unto the
 Ff other half thereof gave Joshua among their brethren
 Gg on this side Jordan westward. And when Joshua
 Hh sent them away also unto their tents, then he blessed
 Ii them,
 Jj 8 And he spake unto them, saying, Return with much
 Kk riches unto your tents, and with very much cattle, with
 Ll silver, and with gold, and with brass, and with iron,
 Mm and with very much raiment: divide the spoil of your
 Nn enemies with your brethren.
 Oo 9 And the children of Reuben and the children of Gad
 Pp and the half tribe of Manasseh returned, and departed
 Qq from the children of Israel out of Shiloh, which is in
 Rr the land of Canaan, to go unto the country of Gilead,
 Ss to the land of their possession, whereof they were
 Tt possessed, according to the word of the LORD by the
 Uu hand of Moses.
 Vv 10 And when they came unto the borders of Jordan,
 Ww that are in the land of Canaan, the children of Reuben
 Xx and the children of Gad and the half tribe of Manasseh
 Yy built there an altar by Jordan, a great altar to see to.
 Zz 11 And the children of Israel heard say, Behold,

him with all your heart and with all your soule.
 6 So Ioshua blessed them and sent them away, and
 they went vnto their tents.
 7 Nowe vnto one halfe of the tribe of Manasseh
 Moses had giuen a possession in Bashan: and vnto
 the other halfe thereof gaue Ioshua among their
 brethren on this side Iorden Westwarde: therefore
 when Ioshua sent them away vnto their tents, and
 blessed them,
 8 Thus he spake vnto them, saying, Returne with
 much riches vnto your tents, and with a great multi-
 tude of cattell, with siluer and with golde, with brasse
 and with yron, and with great abundance of rayment:
 deuide the spoyle of your enemies with your breth-
 ren.
 9 So the children of Reuben, and the children of
 Gad, and halfe the tribe of Manasseh returned, and
 departed from the children of Israel from Shiloh
 (which is in the land of Canaan) to goe vnto the
 countrey of Gilead to the land of their possession,
 which they had obteyned, according to ye word of
 the Lord by the hand of Moses.
 10 And when they came vnto the borders of Iorden
 (which are in the land of Canaan) then the children
 of Reuben, and the children of Gad, and the halfe
 tribe of Manasseh, built there an altar by Iorden, a

unto their tents, he blessed them,
 8 and spake unto them, saying, Return with much
 wealth unto your tents, and with very much cattle,
 with silver, and with gold, and with brass, and with
 iron, and with very much raiment: divide the spoil of
 your enemies with your brethren.
 9 And the children of Reuben and the children of
 Gad and the half tribe of Manasseh returned, and
 departed from the children of Israel out of Shiloh,
 which is in the land of Canaan, to go unto the land of
 Gilead, to the land of their possession, whereof they
 were possessed, according to the commandment of
 the LORD by the hand of Moses.
 10 And when they came unto the region about
 Jordan, that is in the land of Canaan, the children of
 Reuben and the children of Gad and the half tribe of
 Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar
 to see to.
 11 And the children of Israel heard say, Behold,
 the children of Reuben and the children of Gad and
 the half tribe of Manasseh have built an altar in the
 forefront of the land of Canaan, in the region about
 Jordan, on the side that pertaineth to the children of
 Israel.
 12 And when the children of Israel heard of it, the
 whole congregation of the children of Israel gathered

בְּיַד־מֹשֶׁה:
 10 וַיְבָאוּ אֶל־גְּלִילֹת הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבִינּוּ
 בְנֵי־רְאוּבֵן וַבְּנֵי־גָד וַחֲצֵי שִׁבְטֵי הַמְּנַשֶּׁה שֵׁם מִזְבֵּחַ עַל־
 הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לַמְּרָאָה:
 11 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה בָנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וַבְּנֵי־
 גָד וַחֲצֵי שִׁבְטֵי הַמְּנַשֶּׁה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֶל־מוֹלֵ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־
 גְּלִילֹת הַיַּרְדֵּן אֶל־עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 12 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְהָלוּ כָּל־עַדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 שְׁלֵה לְעֵלֹת עֲלֵיהֶם לְצַבָּא: פ
 13 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד
 וְאֶל־חֲצֵי שִׁבְטֵי מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת־פִּינְחָס בֶּן־
 אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן:
 14 וַעֲשָׂרָה נְשָׂאִים עִמּוֹ נְשֵׂאֵי אֶחָד נְשֵׂאֵי אֶחָד לְבֵית אָב
 לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל וַאִישׁ רָאשׁ בֵּית־אֲבוֹתָם הָמָּה לְאֶלְפֵי
 יִשְׂרָאֵל:
 15 וַיָּבֹאוּ אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצֵי שִׁבְטֵי־
 מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר:
 16 כֹּה אָמְרוּ כָּלֹ עַדַת יְהוָה מִה־הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר
 מַעַלְתֶּם בְּאֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה
 בַּבְּנוֹתְכֶם לְכֶם מִזְבֵּחַ לְמַרְדְּכֶם הַיּוֹם בֵּיתְהוָה:
 17 הַמַּעַט־לָנוּ אֶת־עֵזוֹן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא־הִטְהַרְנוּ מִמֶּנּוּ עַד
 הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנִּגְרָף בַּעַדְתָּ יְהוָה:

Aa the children of Reuben and the children of Gad and
Bb the half tribe of Manasseh have built an altar over
Cc against the land of Canaan, in the borders of Jordan,
Dd at the passage of the children of Israel.

Ee 12 And when the children of Israel heard of it, the
Ff whole congregation of the children of Israel gathered
Gg themselves together at Shiloh, to go up to war against
Hh them.

Ii 13 And the children of Israel sent unto the children
Jj of Reuben, and to the children of Gad, and to the half
Kk tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas
Ll the son of Eleazar the priest,

Mm 14 And with him ten princes, of each chief house a
Nn prince throughout all the tribes of Israel; and each
Oo one was an head of the house of their fathers among
Pp the thousands of Israel. {chief...: Heb. house of the
Qq father}

Rr 15 And they came unto the children of Reuben, and to
Ss the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh,
Tt unto the land of Gilead, and they spake with them,
Uu saying,

Vv 16 Thus saith the whole congregation of the LORD,
Ww What trespass is this that ye have committed against
Xx the God of Israel, to turn away this day from follow-
Yy ing the LORD, in that ye have builded you an altar,
Zz that ye might rebel this day against the LORD?

great altar to see to.

11 When the children of Israel heard say, Beholde,
the children of Reuben, and the children of Gad, and
the halfe tribe of Manasseh haue built an altar in the
forefront of the lande of Canaan vpon the borders of
Iorden at the passage of the children of Israel:

12 When the children of Israel heard it, then the
whole Congregation of the children of Israel gath-
ered them together at Shiloh to goe vp to warre
against them.

13 Then the children of Israel sent vnto the chil-
dren of Reuben, and to the children of Gad, and to
ye halfe tribe of Manasseh into the land of Gilead,
Phinehas the sonne of Eleazar the Priest,

14 And with him ten princes, of euery chiefe house
a prince, according to all the tribes of Israel: for euery
one was chiefe of their fathers housholde among the
thousands of Israel.

15 So they went vnto the children of Reuben, and
to the children of Gad, and to the halfe tribe of
Manasseh, vnto the land of Gilead, and spake with
them, saying,

16 Thus saith the whole congregation of the Lord,
What transgression is this that ye haue transgressed
against the God of Israel, to turne away this day
from the Lord, in that ye haue built you an altar for

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

themselves together at Shiloh, to go up against them
to war.

13 And the children of Israel sent unto the chil-
dren of Reuben, and to the children of Gad, and to
the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead,
Phinehas the son of Eleazar the priest;

14 and with him ten princes, one prince of a fa-
thers' house for each of the tribes of Israel; and they
were every one of them head of their fathers' houses
among the thousands of Israel.

15 And they came unto the children of Reuben, and
to the children of Gad, and to the half tribe of Ma-
nasseh, unto the land of Gilead, and they spake with
them, saying,

16 Thus saith the whole congregation of the LORD,
What trespass is this that ye have committed against
the God of Israel, to turn away this day from follow-
ing the LORD, in that ye have builded you an altar,
to rebel this day against the LORD?

17 Is the iniquity of Peor too little for us, from
which we have not cleansed ourselves unto this day,
although there came a plague upon the congregation
of the LORD,

18 that ye must turn away this day from follow-
ing the LORD? and it will be, seeing ye rebel today
against the LORD, that tomorrow he will be wroth

18 ואתם תשובו היום מאחרי יהוה והיה אלהם תמרדו
היום ביהוה ומחר אל-כל-ענת ישראל יקצה:

19 ואך אם-טמאה ארץ אחוזתכם עברו לכם אל-ארץ
אחוזת יהוה אשר שכן-שם משכן יהוה והאחוזו בתוכנו
וביהוה אל-תמרדו ואחבנו אל-תמרדו בבנתכם לכם מזבח
מבלעדי מזבח יהוה אלהינו:

20 הלאו ענו בן-זרח מעל מעל בתרם ועל-כל-ענת
ישראל היה קצה והוא איש אחד לא גוע בעוננו: פ

21 ויענו בני-ראובן ובני-גד וחצי שבט המנשה וידברו
את-ראשי אלפי ישראל:

22 אל אלהים יהוה אלו אלהים יהוה הוא ידע
וישראל הוא ידע אם-במרד ואם-במעל ביהוה אל-
תושיענו היום הזה:

23 לבנות לנו מזבח לשוב מאחרי יהוה ואם-להעלות
עליו עולה ומנחה ואם-לעשות עליו זבחי שלמים יהוה
הוא יבקש:

24 ואם-לא מדאגה מדבר עשינו את-זאת לאמר מחר
יאמרו בניכם לבנינו לאמר מה-לכם וליהוה אלהי
ישראל:

25 וגבול גתו יהוה בינו וביניכם בני-ראובן ובני-גד
את-הירדן אינ-לכם חלק ביהוה והשביתו בניכם את-
בנינו לבלתי ירא את-יהוה:

Aa 17 Is the iniquity of Peor too little for us, from
Bb which we are not cleansed until this day, although
Cc there was a plague in the congregation of the LORD,
Dd 18 But that ye must turn away this day from follow-
Ee ing the LORD? and it will be, seeing ye rebel to day
Ff against the LORD, that to morrow he will be wroth
Gg with the whole congregation of Israel.
Hh 19 Notwithstanding, if the land of your possession
Ii be unclean, then pass ye over unto the land of the
Jj possession of the LORD, wherein the LORD'S
Kk tabernacle dwelleth, and take possession among us:
Ll but rebel not against the LORD, nor rebel against
Mm us, in building you an altar beside the altar of the
Nn LORD our God.
Oo 20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass
Pp in the accursed thing, and wrath fell on all the congre-
Qq gation of Israel? and that man perished not alone in
Rr his iniquity.
Ss 21 Then the children of Reuben and the children of
Tt Gad and the half tribe of Manasseh answered, and
Uu said unto the heads of the thousands of Israel,
Vv 22 The LORD God of gods, the LORD God of
Ww gods, he knoweth, and Israel he shall know; if it be in
Xx rebellion, or if in transgression against the LORD,
Yy (save us not this day,)
Zz 23 That we have built us an altar to turn from

to rebell this day against the Lord?
 17 Have we too little for the wickednesse of Peor,
 whereof we are not clensed vnto this day, though a
 plague came vpon the Congregation of the Lord?
 18 Ye also are turned away this day from the Lord:
 and seeing ye rebell to day against ye Lord, euen to
 morowe he will be wroth with all the Congregation
 of Israel.
 19 Notwithstanding if the land of your possession
 be vnclane, come ye ouer vnto the land of the pos-
 session of the Lord, wherein the Lordes Tabernacle
 dwelleth, and take possession among vs: but rebell
 not against the Lord, nor rebell not against vs in
 building you an altar, beside the altar of the Lord our
 God.
 20 Did not Achan ye sonne of Zerah trespasse
 grieuously in the execrable thing, and wrath fell on
 all the Congregation of Israel? and this man alone
 perished not in his wickednesse.
 21 Then the children of Reuben and the children of
 Gad, and halfe the tribe of Manasseh answered, and
 saide vnto the heads ouer the thousands of Israel,
 22 The Lord God of gods, the Lord God of gods, he
 knoweth, and Israel himselfe shall know: if by rebel-
 lion, or by transgression against ye Lord we haue
 done it, saue thou vs not this day.

with the whole congregation of Israel.
 19 Howbeit, if the land of your possession be un-
 clean, then pass ye over unto the land of the posses-
 sion of the LORD, wherein the LORD'S tabernacle
 dwelleth, and take possession among us: but rebel
 not against the LORD, nor rebel against us, in build-
 ing you an altar besides the altar of the LORD our
 God.
 20 Did not Achan the son of Zerah commit a tres-
 pass in the devoted thing, and wrath fell upon all the
 congregation of Israel? and that man perished not
 alone in his iniquity.
 21 Then the children of Reuben and the children of
 Gad and the half tribe of Manasseh answered, and
 spake unto the heads of the thousands of Israel,
 22 The LORD, the God of gods, the LORD, the God
 of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if it
 be in rebellion, or if in trespass against the LORD,
 (save thou us not this day,)
 23 that we have built us an altar to turn away from
 following the LORD; or if to offer thereon burnt
 offering or meal offering, or if to offer sacrifices
 of peace offerings thereon, let the LORD himself
 require it;
 24 and if we have not rather out of carefulness done
 this, and of purpose, saying, In time to come your

26 וַנֹּאמֶר נַעֲשֶׂה-נָּא לָנוּ לְבָנוֹת אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעוֹלָה
 וְלֹא לְזֶבַח:
 27 כִּי יַעַד הוּא בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם וּבֵין דְּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ
 לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו בְּעֹלוֹתֵינוּ וּבִזְבָּחֵינוּ
 וּבִשְׂלָמֵינוּ וְלֹא-יֵאמְרוּ בְּנֵיכֶם מִתָּר לְבָנֵינוּ אִיזֶלְכֶם חֶלֶק
 בֵּיהוָה:
 28 וַנֹּאמֶר וְהָיָה כִּי-יֵאמְרוּ אֵלֵינוּ וְאֶל-דְּרוֹתֵינוּ מִתָּר
 וְאָמְרוּ רְאוּ אֶת-תְּבֻנַת מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ
 לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבַח כִּי-יַעַד הוּא בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם:
 29 חֲלִילָה לָנוּ מִמֶּנּוּ לְמַרְד בֵּיהוָה וְלָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרַי
 יְהוָה לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לְעוֹלָה לְמִנְחָה וּלְזֶבַח מְלֶכֶד מִזְבֵּחַ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לְפָנָי מִשְׁכָּנוֹ: פ
 30 וַיִּשְׁמַע פְּיָנְחָס הַכֹּהֵן וּנְשֵׂאֵי הָעֵדָה וְרֵאשֵׁי אֶלְפֵי
 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת-הַדֹּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן
 וּבְנֵי-גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּטְבַּע בְּעֵינֵיהֶם:
 31 וַיֹּאמֶר פְּיָנְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-
 בְּנֵי-גָד וְאֶל-בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם יִדְעֻנּוּ כִּי-תֹכְנוּ יְהוָה אֲשֶׁר
 לֹא-מַעֲלַתֶּם בֵּיהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אֲזִי הִצַּלְתֶּם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 מִיַּד יְהוָה:
 32 וַיָּשָׁב פְּיָנְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׂאִים מֵאֵת בְּנֵי-
 רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי-גָד מֵאֲרָץ הַגִּלְעָד אֶל-אֲרָץ כְּנָעַן אֶל-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ אוֹתָם דָּבָר:

Aa following the LORD, or if to offer thereon burnt
 Bb offering or meat offering, or if to offer peace offerings
 Cc thereon, let the LORD himself require it;
 Dd 24 And if we have not rather done it for fear of this
 Ee thing, saying, In time to come your children might
 Ff speak unto our children, saying, What have ye to do
 Gg with the LORD God of Israel? {In time...: Heb. To
 Hh morrow}
 Ii 25 For the LORD hath made Jordan a border be-
 Jj tween us and you, ye children of Reuben and children
 Kk of Gad; ye have no part in the LORD: so shall your
 Ll children make our children cease from fearing the
 Mm LORD.
 Nn 26 Therefore we said, Let us now prepare to build
 Oo us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:
 Pp 27 But that it may be a witness between us, and
 Qq you, and our generations after us, that we might do
 Rr the service of the LORD before him with our burnt
 Ss offerings, and with our sacrifices, and with our peace
 Tt offerings; that your children may not say to our chil-
 Uu dren in time to come, We have no part in the LORD.
 Vv 28 Therefore said we, that it shall be, when they
 Ww should so say to us or to our generations in time to
 Xx come, that we may say again, Behold the pattern of
 Yy the altar of the LORD, which our fathers made, not
 Zz for burnt offerings, nor for sacrifices; but it is a wit-

23 If we have built vs an altar to returne away from
 the Lord, either to offer thereon burnt offering, or
 meate offering, or to offer peace offerings thereon, let
 the Lord himselfe require it:
 24 And if we have not rather done it for feare of
 this thing, saying, In time to come your children
 might say vnto our children, What haue ye to doe
 with the Lord God of Israel?
 25 For the Lord hath made Iorden a border be-
 tweene vs and you, ye children of Reuben, and of
 Gad: therefore ye haue no part in the Lord: so shall
 your children make our children cease from fearing
 the Lord.
 26 Therefore we said, We will nowe go about to
 make vs an altar, not for burnt offering, nor for sac-
 rifice,
 27 But it shall be a wisse betweene vs and you,
 and betweene our generations after vs, to execute the
 seruice of the Lord before him in our burnt offer-
 ings, and in our sacrifices, and in our peace offerings,
 and that your children should not say to our children
 in time to come, Ye haue no part in the Lord.
 28 Therefore said we, If so be that they should so say
 to vs or to our generations in time to come, then will
 we answere, Beholde the facion of the altar of the
 Lord, which our fathers made, not for burnt offering

children might speak unto our children, saying, What
 have ye to do with the LORD, the God of Israel?

25 for the LORD hath made Jordan a border be-
 tween us and you, ye children of Reuben and chil-
 dren of Gad; ye have no portion in the LORD: so
 shall your children make our children cease from
 fearing the LORD.

26 Therefore we said, Let as now prepare to build us
 an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:

27 but it shall be a witness between us and you, and
 between our generations after us, that we may do
 the service of the LORD before him with our burnt
 offerings, and with our sacrifices, and with our peace
 offerings; that your children may not say to our
 children in time to come, Ye have no portion in the
 LORD.

28 Therefore said we, It shall be, when they so say
 to us or to our generations in time to come, that
 we shall say, Behold the pattern of the altar of the
 LORD, which our fathers made, not for burnt offer-
 ing, nor for sacrifice; but it is a witness between us
 and you.

29 God forbid that we should rebel against the
 LORD, and turn away this day from following the
 LORD, to build an altar for burnt offering, for meal
 offering, or for sacrifice, besides the altar of the

33 וַיִּטֹּב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לְעֵלוֹת עֲלֵיהֶם לְצַבָּא לְשַׁחַת אֶת־הָאֲרָץ

אֲשֶׁר בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גַד יֹשְׁבִים בָּהּ:

34 וַיִּקְרְאוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גַד לְמִזְבֵּחַ בְּיַד הוּא
 בֵּינֵתֵינוּ כִּי יִהְיֶה הָאֱלֹהִים: פ

ness between us and you.

29 God forbid that we should rebel against the LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that is before his tabernacle.

30 And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them. {pleased...: Heb. was good in their eyes}

31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the LORD is among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD. {now: Heb. then}

32 And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.

33 And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend

nor for sacrifice, but it is a witness between us and you.

29 God forbid, that we should rebell against the Lord, and turne this day away from the Lord to builde an altar for burnt offering, or for meate offering, or for sacrifice, saue the altar of the Lord our God, that is before his Tabernacle.

30 And when Phinehas the Priest, and the princes of the Congregation and heads ouer the thousands of Israel which were with him, heard the wordes, that the children of Reuben, and children of Gad, and the children of Manasseh spake, they were well content.

31 And Phinehas the sonne of Eleazar the Priest said vnto the children of Reuben and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceiue, that the Lord is among vs, because ye haue not done this trespasse against the Lord: nowe ye haue deliuered the children of Israel out of the hand of the Lord.

32 Then Phinehas the sonne of Eleazar the Priest with the princes returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, vnto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them answeare.

33 And the saying pleased the children of Israel: and the children of Israel blessed God, and minded not

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

LORD our God that is before his tabernacle.

30 And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation, even the heads of the thousands of Israel which were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them well.

31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we know that the LORD is in the midst of us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now have ye delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.

32 And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.

33 And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and spake no more of going up against them to war, to destroy the land wherein the children of Reuben and the children of Gad dwelt.

34 And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: For, said they, it is a witness between us that the LORD is God.

Aa to go up against them in battle, to destroy the land
 Bb wherein the children of Reuben and Gad dwelt.
 Cc 34 And the children of Reuben and the children of
 Dd Gad called the altar Ed: for it shall be a witness
 Ee between us that the LORD is God. {Ed: that is, A
 Ff witness}
 Gg
 Hh And it came to pass a long time after that the LORD
 Ii had given rest unto Israel from all their enemies
 Jj round about, that Joshua waxed old and stricken in
 Kk age. {stricken...: Heb. come into days}
 Ll 2 And Joshua called for all Israel, and for their
 Mm elders, and for their heads, and for their judges, and
 Nn for their officers, and said unto them, I am old and
 Oo stricken in age:
 Pp 3 And ye have seen all that the LORD your God
 Qq hath done unto all these nations because of you; for the
 Rr LORD your God is he that hath fought for you.
 Ss 4 Behold, I have divided unto you by lot these na-
 Tt tions that remain, to be an inheritance for your tribes,
 Uu from Jordan, with all the nations that I have cut off,
 Vv even unto the great sea westward. {westward: Heb. at
 Ww the sunset}
 Xx 5 And the LORD your God, he shall expel them
 Yy from before you, and drive them from out of your
 Zz sight; and ye shall possess their land, as the LORD

to goe against them in battell, for to destroy the land, Aa
 wherein the children of Reuben, and Gad dwelt. Bb
 34 Then the children of Reuben, and the children Cc
 of Gad called the altar Ed: for it shall be a wnesse Dd
 betweene vs, that the Lord is God. Ee
 Ff
 Gg
 Hh And a long season after that the Lord had giuen rest
 Ii vnto Israel from all their enemies round about, and
 Jj Ioshua was olde, and stricken in age,
 Kk 2 Then Ioshua called all Israel, and their Elders, and
 Ll their heads, and their iudges, and their officers, and
 Mm said vnto them, I am old, and stricken in age.
 Nn 3 Also ye haue seene all that the Lord your God
 Oo hath done vnto al these nations before you, howe the
 Pp Lord your God him selfe hath fought for you.
 Qq 4 Beholde, I haue deuided vnto you by lot these na-
 Rr tions that remaine, to be an inheritance according to
 Ss your tribes, from Iorden, with all the nations that I
 Tt haue destroyed, euen vnto the great Sea Westward.
 Uu 5 And the Lord your God shall expell them before
 Vv you, and cast them out of your sight, and ye shall
 Ww possesse their land, as the Lord your God hath said
 Xx vnto you.
 Yy 6 Be ye therefore of a valiant courage, to obserue
 Zz and doe all that is written in the booke of the Lawe

And it came to pass after many days, when the
 LORD had given rest unto Israel from all their
 enemies round about, and Joshua was old and well
 stricken in years;
 2 that Joshua called for all Israel, for their elders
 and for their heads, and for their judges and for
 their officers, and said unto them, I am old and well
 stricken in years:
 3 and ye have seen all that the LORD your God hath
 done unto all these nations because of you; for the
 LORD your God, he it is that hath fought for you.
 4 Behold, I have allotted unto you these nations that
 remain, to be an inheritance for your tribes, from
 Jordan, with all the nations that I have cut off, even
 unto the great sea toward the going down of the sun.
 5 And the LORD your God, he shall thrust them out
 from before you, and drive them from out of your
 sight; and ye shall possess their land, as the LORD
 your God spake unto you.
 6 Therefore be ye very courageous to keep and to
 do all that is written in the book of the law of Moses,
 that ye turn not aside therefrom to the right hand or
 to the left;
 7 that ye come not among these nations, these that
 remain among you; neither make mention of the
 name of their gods, nor cause to swear by them,

ויהי ממדים רבים אחרי אשר הניח יהוה לישראל מכל-
 איביהם מסביב ויהושע זקן בא בימים:
 2 ויקרא יהושע לכל ישראל לזקניו ולראשיו ולשפטיו
 ולשטריו ויאמר אליהם אני זקנתי באתי בימים:
 3 ואתם ראיכם את כל אשר עשה יהוה אליהם לכל-
 הגוים האלה מפניכם כי יהוה אלהיכם הוא הנלחם לכם:
 4 ראו הפלתי לכם את הגוים הנשארים האלה בנחלה
 לשבטיכם מן הירדן וכל הגוים אשר הכרתי והיום הגדול
 מבוא השמש:
 5 ויהוה אלהיכם הוא יהדפם מפניכם והוריש אתם
 מלפניכם וירשתם את ארצם כאשר דבר יהוה אלהיכם
 לכם:
 6 וחזקתם מאד לשמר ולעשות את כל הכתוב בספר
 תורת משה לבלתי סור ממנו ימין ושמאל:
 7 לבלתי בוא בגוים האלה הנשארים האלה אתכם
 ובשם אלהיהם לא תזכירו ולא תשביעו ולא תעבדום
 ולא תשתחויו להם:
 8 כי אם ביהוה אלהיכם תדבקו כאשר עשיתם עד היום
 הנה:
 9 ויורש יהוה מפניכם גוים גדלים ועצומים ואתם לא-
 עמד איש בפניכם עד היום הנה:
 10 איש אתד מבם ירדף אלף כיו יהוה אלהיכם הוא

Aa your God hath promised unto you.
 Bb 6 Be ye therefore very courageous to keep and to do
 Cc all that is written in the book of the law of Moses,
 Dd that ye turn not aside therefrom to the right hand or to
 Ee the left;
 Ff 7 That ye come not among these nations, these that
 Gg remain among you; neither make mention of the name
 Hh of their gods, nor cause to swear by them, neither
 Ii serve them, nor bow yourselves unto them:
 Jj 8 But cleave unto the LORD your God, as ye have
 Kk done unto this day. {But cleave...: or, For if ye will
 Ll cleave, etc}
 Mm 9 For the LORD hath driven out from before you
 Nn great nations and strong: but as for you, no man hath
 Oo been able to stand before you unto this day. {For the
 Pp LORD...: or, Then the LORD will drive}
 Qq 10 One man of you shall chase a thousand: for the
 Rr LORD your God, he it is that fighteth for you, as he
 Ss hath promised you.
 Tt 11 Take good heed therefore unto yourselves, that ye
 Uu love the LORD your God. {yourselves: Heb. your
 Vv souls}
 Ww 12 Else if ye do in any wise go back, and cleave unto
 Xx the remnant of these nations, even these that remain
 Yy among you, and shall make marriages with them, and
 Zz go in unto them, and they to you:

of Moses, that ye turne not therefrom to the right
 hand nor to the left,
 7 Neither companie with these nations: that is, with
 them which are left with you, neither make mention
 of the name of their gods, nor cause to swear by
 them, neither serue them nor bowe vnto them:
 8 But sticke fast vnto the Lord your God, as ye haue
 done vnto this day.
 9 For ye Lord hath cast out before you great nations
 and mightie, and no man hath stand before your face
 hitherto.
 10 One man of you shall chase a thousand: for
 the Lord your God, he fighteth for you, as he hath
 promised you.
 11 Take good heede therefore vnto your selues, that
 ye loue the Lord your God.
 12 Els, if ye goe backe, and cleaue vnto the rest of
 these nations: that is, of them that remaine with you,
 and shall make marriages with them, and goe vnto
 them, and they to you,
 13 Knowe ye for certaine, that the Lord your God
 will cast out no more of these nations from before
 you: but they shall be a snare and destruction vnto
 you, and a whip on your sides, and thornes in your
 eyes, vntill ye perish out of this good land, which ye
 Lord your God hath giue you.

neither serve them, nor bow down yourselves unto
 them:
 8 but cleave unto the LORD your God, as ye have
 done unto this day.
 9 For the LORD hath driven out from before you
 great nations and strong: but as for you, no man hath
 stood before you unto this day.
 10 One man of you shall chase a thousand: for the
 LORD your God, he it is that fighteth for you, as he
 spake unto you.
 11 Take good heed therefore unto yourselves, that
 ye love the LORD your God.
 12 Else if ye do in any wise go back, and cleave
 unto the remnant of these nations, even these that
 remain among you, and make marriages with them,
 and go in unto them, and they to you:
 13 know for a certainty that the LORD your God
 will no more drive these nations from out of your
 sight; but they shall be a snare and a trap unto you,
 and a scourge in your sides, and thorns in your eyes,
 until ye perish from off this good land which the
 LORD your God hath given you.
 14 And, behold, this day I am going the way of all
 the earth: and ye know in all your hearts and in all
 your souls, that not one thing hath failed of all the
 good things which the LORD your God spake con-

הַנִּלְחָם לָכֶם פֶּאֶשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:
 11 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֵׁיכֶם לֹא־תִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם:
 12 כִּי־אִם־שׁוֹב תָּשׁוּבוּ וְדִבַּקְתֶּם בְּיִתְרֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
 הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבְאִתְּם בָּהֶם
 וְהָם בְּכֶם:
 13 יְדוּעַ תִּדְעוּ כִּי־לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת־
 הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְפָח וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשִׁטְט
 בְּצַדִּיקְכֶם וּלְצַנְגִּים בְּעֵינֵיכֶם עַד־אֲבַדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה
 הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 14 וְהִנֵּה אֲנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כְּלִי־הָאָרֶץ וַיִּדְעֶתֶם
 בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם כִּי־לֹא־נִפְלֵ דִבְרַי אֶחָד מִכָּל־
 הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עָלֵיכֶם הַכֹּל־
 בָּאוּ לָכֶם לֹא־נִפְל מִמֶּנּוּ דִבְרַי אֶחָד:
 15 וְהִנֵּה פֶאֶשֶׁר־בָּא עָלֵיכֶם כְּלִי־הַדְּבַר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֵלֵיכֶם כֵּן יָבִיא יְהוָה עָלֵיכֶם אֶת כְּלִי־הַדְּבַר
 הַרָע עַד־הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת
 אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 16 בְּעֵבְרְכֶם אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה אִתְּכֶם
 וְהִלַּכְתֶּם וְעִבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וַתִּתְּרָה
 אַף־יְהוָה בְּכֶם וְאֲבַדְתֶּם מִהֶרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
 נָתַן לָכֶם: פ

Aa 13 Know for a certainty that the LORD your God
Bb will no more drive out any of these nations from
Cc before you; but they shall be snares and traps unto
Dd you, and scourges in your sides, and thorns in your
Ee eyes, until ye perish from off this good land which the
Ff LORD your God hath given you.

Gg 14 And, behold, this day I am going the way of
Hh all the earth: and ye know in all your hearts and in
Ii all your souls, that not one thing hath failed of all
Jj the good things which the LORD your God spake
Kk concerning you; all are come to pass unto you, and not
Ll one thing hath failed thereof.

Mm 15 Therefore it shall come to pass, that as all good
Nn things are come upon you, which the LORD your
Oo God promised you; so shall the LORD bring upon
Pp you all evil things, until he have destroyed you from
Qq off this good land which the LORD your God hath
Rr given you.

Ss 16 When ye have transgressed the covenant of the
Tt LORD your God, which he commanded you, and
Uu have gone and served other gods, and bowed your-
Vv selves to them; then shall the anger of the LORD be
Ww kindled against you, and ye shall perish quickly from
Xx off the good land which he hath given unto you.

Zz And Joshua gathered all the tribes of Israel to

14 And beholde, this day do I enter into the way of
 all ye world, and ye know in al your heartes and in all
 your soules, that nothing hath failed of all the good
 things which the Lord your God promised you, but
 all are come to passe vnto you: nothing hath failed
 thereof.

15 Therefore as all good things are come vpon you,
 which the Lord your God promised you, so shall the
 Lord bring vpon you euery euill thing, vntill he haue
 destroyed you out of this good land, which ye Lord
 your God hath giue you.

16 When ye shall transgresse the couenant of the
 Lord your God, which he commanded you, and shall
 goe and serue other gods, and bowe your selues to
 them, then shall the wrath of the Lord waxe hote
 against you, and ye shall perish quickly out of the
 good lande which he hath giuen you.

And Ioshua assembled againe all the tribes of Israel

cerning you; all are come to pass unto you, not one
 thing hath failed thereof.

15 And it shall come to pass, that as all the good
 things are come upon you of which the LORD your
 God spake unto you, so shall the LORD bring upon
 you all the evil things, until he have destroyed you
 from off this good land which the LORD your God
 hath given you.

16 When ye transgress the covenant of the LORD
 your God, which he commanded you, and go and
 serve other gods, and bow down yourselves to them;
 then shall the anger of the LORD be kindled against
 you, and ye shall perish quickly from off the good
 land which he hath given unto you.

And Joshua gathered all the tribes of Israel to
 Shechem, and called for the elders of Israel, and for
 their heads, and for their judges, and for their offic-
 ers; and they presented themselves before God.

2 And Joshua said unto all the people, Thus saith
 the LORD, the God of Israel, Your fathers dwelt of
 old time beyond the River, even Terah, the father of
 Abraham, and the father of Nahor: and they served
 other gods.

3 And I took your father Abraham from beyond the
 River, and led him throughout all the land of Canaan,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶת-כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׂכֵמָה וַיִּקְרָא
 לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשֵׁי וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשִׁטְרֵיו וַיִּתְיַצְבוּ לִפְנֵי
 הָאֱלֹהִים:

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-כָּל-הָעָם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל בַּעֲבַר הַנָּהָר יִשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֵּרַח אָבִי
 אֲבִרָהָם וְאָבִי נְחֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

3 וְאַחַח אֶת-אֲבִיכֶם אֶת-אֲבִרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְאוֹלֹךְ
 אוֹתוֹ בְּכַל-אֶרֶץ כְּנָעַן (וְאַרְב) [וְאַרְבָּה] אֶת-יְרֵעוֹ וְאֶת-לוֹ
 אֶת-יִצְחָק:

4 וְאֶתְנוּ לִי־צִחֶק אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-עֵשָׂו וְאֶתְנוּ לְעֵשָׂו אֶת-הָרָ
 שַׁעִיר לְרֵשֶׁת אוֹתוֹ וַיַּעֲקֹב וַיִּבְנֵי יְרֵדוּ מִצְרָיִם:

5 וַאֲשַׁלַּח אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאָגַף אֶת-מִצְרָיִם כַּאֲשֶׁר
 עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ וְאֶחָר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם:

6 וְאוֹצִיא אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרָיִם וּתְבֹאוּ הַיְמָה וַיְרַדְפוּ
 מִצְרָיִם אַחֲרֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב וּבַפָּרָשִׁים יַם-סוּף:

7 וַיַּצַּעֲקוּ אֶל-יְהוָה וַיִּשְׁם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם וַיִּבְנוּ הַמִּצְרָיִם
 וַיִּבְאוּ עָלֵינוּ אֶת-הַיָּם וַיִּכְסְהוּ וַתִּרְאֵינָה עֵינֵיכֶם אֶת אֲשֶׁר-
 עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם וַתִּשְׁכְּבוּ בַמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים:

8 (וְאַבְרָהָה) [וְאַבְרָאָה] אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב
 בַּעֲבַר הַיַּרְדֵּן וַיִּלְחַמּוּ אִתְּכֶם וְאֶתְנוּ אוֹתָם בְּיַדְכֶם וַתִּירֶשׁוּ
 אֶת-אֶרְצָם וְאֲשַׁמְיְדֶם מִפְּנֵיכֶם:

9 וַיָּקָם בָּלָק בֶּן-צְפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלְחַם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח

Aa Shechem, and called for the elders of Israel, and for
 Bb their heads, and for their judges, and for their officers;
 Cc and they presented themselves before God.
 Dd 2 And Joshua said unto all the people, Thus saith
 Ee the LORD God of Israel, Your fathers dwelt on
 Ff the other side of the flood in old time, even Terah, the
 Gg father of Abraham, and the father of Nachor: and they
 Hh served other gods.
 Ii 3 And I took your father Abraham from the other
 Jj side of the flood, and led him throughout all the land of
 Kk Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.
 Ll 4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I
 Mm gave unto Esau mount Seir, to possess it; but Jacob
 Nn and his children went down into Egypt.
 Oo 5 I sent Moses also and Aaron, and I plagued
 Pp Egypt, according to that which I did among them: and
 Qq afterward I brought you out.
 Rr 6 And I brought your fathers out of Egypt: and ye
 Ss came unto the sea; and the Egyptians pursued after
 Tt your fathers with chariots and horsemen unto the Red
 Uu sea.
 Vv 7 And when they cried unto the LORD, he put dark-
 Ww nesses between you and the Egyptians, and brought the
 Xx sea upon them, and covered them; and your eyes have
 Yy seen what I have done in Egypt: and ye dwelt in the
 Zz wilderness a long season.

to Shechem, and called the Elders of Israel, and their
 heades, and their iudges, and their officers, and they
 presented themselues before God.
 2 Then Ioshua said vnto all the people, Thus saith
 the Lord God of Israel, Your fathers dwelt beyond
 the flood in olde time, euen Terah the father of
 Abraham, and the father of Nachor, and serued other
 gods.
 3 And I tooke your father Abraham from beyond
 the flood, and brought him through all the land of
 Canaan, and multiplied his seede, and gaued him
 Izhak.
 4 And I gaued vnto Izhak, Iaakob and Esau: and I
 gaued vnto Esau mount Seir, to possesse it: but Iaakob
 and his children went downe into Egypt.
 5 I sent Moses also and Aaron, and I plagued
 Egypt: and when I had so done among them, I
 brought you out.
 6 So I brought your fathers out of Egypt, and ye
 came vnto the Sea, and the Egyptians pursued after
 your fathers with charets and horsemen vnto the red
 sea.
 7 Then they cryed vnto the Lord, and he put a
 darkenesse betweene you and the Egyptians, and
 brought the sea vpon them, and covered them: so
 your eyes haue seene what I haue done in Egypt also

and multiplied his seed, and gave him Isaac.

4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I gave
 unto Esau mount Seir, to possess it; and Jacob and
 his children went down into Egypt.

5 And I sent Moses and Aaron, and I plagued Egypt,
 according to that which I did in the midst thereof:
 and afterward I brought you out.

6 And I brought your fathers out of Egypt: and ye
 came unto the sea; and the Egyptians pursued after
 your fathers with chariots and with horsemen unto
 the Red Sea.

7 And when they cried out unto the LORD, he
 put darkness between you and the Egyptians, and
 brought the sea upon them, and covered them; and
 your eyes saw what I did in Egypt: and ye dwelt in
 the wilderness many days.

8 And I brought you into the land of the Amorites,
 which dwelt beyond Jordan; and they fought with
 you: and I gave them into your hand, and ye pos-
 sessed their land; and I destroyed them from before
 you.

9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose
 and fought against Israel; and he sent and called
 Balaam the son of Beor to curse you:

10 but I would not hearken unto Balaam; therefore
 he blessed you still: so I delivered you out of his

וַיִּקְרָא לְבַלְעָם בֶּן-בְּעוֹר לְקַלְלֵךְ אֶתְכֶם:
 10 וְלֹא אָבִיתִי לְשָׁמַעַ לְבַלְעָם וַיִּבְרַךְ בְּרוּךְ אַתְּכֶם וְאַצְלֵ
 אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:

11 וַתַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֶל-יְרִיחוֹ וַיִּלְחַמוּ בָכֶם
 בְּעִלְיָיִרִיחוֹ הָאֲמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגְּרִזִּי
 הַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְאַתֶּן אוֹתָם בְּיָדְכֶם:

12 וְאַשְׁלַח לְפָנֶיכֶם אֶת-הַצְּרִעָה וַתִּגְרַשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם
 שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֲמֹרִי לֹא בַחֲרָבָה וְלֹא בַקְּשֶׁתָהּ:

13 וְאַתֶּן לָכֶם אֲרָצוֹ אֲשֶׁר לֹא-יִגְעַת בָּהּ וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא-
 בְּנִיתֶם וַתִּשְׁבּוּ בָהֶם כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא-נִטְעַתֶם אֹתָם
 אֲכָלִים:

14 וַעֲתָה יִרְאוּ אֶת-יְהוָה וְעַבְדוּ אוֹתוֹ בְּתַמִּים וּבְאֵמֶת
 וְהִסִּירוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנְּהַר
 וּבְמִצְרַיִם וְעַבְדוּ אֶת-יְהוָה:

15 וְאִם רָע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת-יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם
 אֶת-מִי תַעֲבֹדוּן אִם אֶת-אֱלֹהֵי אֲשֶׁר-עַבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם
 אֲשֶׁר [בְּעֵבֶר] מִעֵבֶר הַנְּהַר וְאִם אֶת-אֱלֹהֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר
 אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאֲרָצָם וְאֲנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד אֶת-יְהוָה: פ

16 וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמְרוּ חֲלִילָה לָנוּ מֵעַזֹּב אֶת-יְהוָה לַעֲבֹד
 אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֶתְנוּ וְאֶת-אֲבוֹתֵינוּ
 מֵאֲרָץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת-

Aa 8 And I brought you into the land of the Amorites,
Bb which dwelt on the other side Jordan; and they fought
Cc with you: and I gave them into your hand, that ye
Dd might possess their land; and I destroyed them from
Ee before you.

Ff 9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab,
Gg arose and warred against Israel, and sent and called
Hh Balaam the son of Beor to curse you:

Ii 10 But I would not hearken unto Balaam; there-
Jj fore he blessed you still: so I delivered you out of his
Kk hand.

Ll 11 And ye went over Jordan, and came unto Jeri-
Mm cho: and the men of Jericho fought against you, the
Nn Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites, and
Oo the Hittites, and the Girgashites, the Hivites, and the
Pp Jebusites; and I delivered them into your hand.

Qq 12 And I sent the hornet before you, which drave
Rr them out from before you, even the two kings of the
Ss Amorites; but not with thy sword, nor with thy bow.

Tt 13 And I have given you a land for which ye did not
Uu labour, and cities which ye built not, and ye dwell in
Vv them; of the vineyards and oliveyards which ye planted
Ww not do ye eat.

Xx 14 Now therefore fear the LORD, and serve him
Yy in sincerity and in truth: and put away the gods which
Zz your fathers served on the other side of the flood, and

ye dwelt in the wilderness a long season.
 8 After, I brought you into the land of the Amorites,
 which dwelt beyond Iorden, and they fought with
 you: but I gaue them into your hand, and ye pos-
 sessed their countrey, and I destroyed them out of
 your sight.

9 Also Balak the sonne of Zippor King of Moab
 arose and warred against Israel, and sent to call Bal-
 aam the sonne of Beor for to curse you,

10 But I would not heare Balaam: therefore he
 blessed you, and I deliuered you out of his hand.

11 And ye went ouer Iorden, and came vnto Ieri-
 cho, and the men of Iericho fought against you, the
 Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites,
 and the Hittites, and the Girgashites, the Hiuites
 and the Iebusites, and I deliuered them into your
 hand.

12 And I sent hornets before you, which cast them
 out before you, euen the two kings of the Amorites,
 and not with thy sword, nor with thy bow.

13 And I haue giuen you a land, wherein ye did not
 labour, and cities which ye built not, and yee dwell
 in them, and eate of the vineyards and oliue trees,
 which yee planted not.

14 Nowe therefore feare the Lord, and serue him in
 vprightnesse and in trueth, and put away the gods,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

hand.

11 And ye went over Jordan, and came unto Jeri-
 cho: and the men of Jericho fought against you, the
 Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and
 the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the
 Jebusite; and I delivered them into your hand.

12 And I sent the hornet before you, which drave
 them out from before you, even the two kings of the
 Amorites; not with thy sword, nor with thy bow.

13 And I gave you a land whereon thou hadst not
 laboured, and cities which ye built not, and ye dwell
 therein; of vineyards and oliveyards which ye plant-
 ed not do ye eat.

14 Now therefore fear the LORD, and serve him in
 sincerity and in truth: and put away the gods which
 your fathers served beyond the River, and in Egypt;
 and serve ye the LORD.

15 And if it seem evil unto you to serve the LORD,
 choose you this day whom ye will serve; whether the
 gods which your fathers served that were beyond the
 River, or the gods of the Amorites, in whose land ye
 dwell: but as for me and my house, we will serve the
 LORD.

16 And the people answered and said, God forbid
 that we should forsake the LORD, to serve other
 gods;

הַאֲתוֹת הַגְּדוֹלוֹת הָאֵלֹהִים וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־הַדְרֹךְ אֲשֶׁר הִלְכֵנוּ
 כֹּה וּבְכָל־הַעַמִּים אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בְּקִרְבָּם:

18 וַיִּגְרַשׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַעַמִּים וְאֶת־הָאֲמֹרִי יִשָּׁב הָאֲרֶץ
 מִפְּנֵינוּ גַם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ: ׀

19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תוֹכְלוּ לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה
 כִּי־אֱלֹהִים קְדוֹשִׁים הוּא אֱלֹהֵי־כְנָעַן הוּא לֹא־יִשְׂא לְפִשְׁעֵכֶם
 וּלְחַטֹּאוֹתֵיכֶם:

20 כִּי תַעֲזֹבוּ אֶת־יְהוָה וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהֵי נֹכַח וְשָׁב וְהָרַע
 לְכֶם וּכְלָה אֶתְכֶם אֲחֵרֵי אֲשֶׁר־הֵיטִיב לְכֶם:

21 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת־יְהוָה נַעֲבֹד:

22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם עֲדִים אַתֶּם בְּכֶם כִּי־אַתֶּם
 בַּחֲרַתֶּם לְכֶם אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ עֲדִים:

23 וַעֲתָה הִסְרִינִי אֶת־אֱלֹהֵי הַנֹּכַח אֲשֶׁר בְּקִרְבֵּי וְהִטּוֹ
 אֶת־לִבִּי בְּכֶם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

24 וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד
 וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע:

25 וַיִּכְרַת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׂם לוֹ חֶק
 וּמִשְׁפָּט בְּשִׁבְכֶם:

26 וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּסֵפֶר תּוֹרַת
 אֱלֹהִים וַיִּקְחָ אָבֹן גְּדוֹלָה וַיִּקְיֶמָה שָׁם תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
 בְּמִקְדָּשׁ יְהוָה: ׀

27 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם הִנֵּה הָאָבֹן הַזֶּה תִּהְיֶה־

Aa in Egypt; and serve ye the LORD.
 Bb 15 And if it seem evil unto you to serve the LORD,
 Cc choose you this day whom ye will serve; whether the
 Dd gods which your fathers served that were on the other
 Ee side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose
 Ff land ye dwell: but as for me and my house, we will
 Gg serve the LORD.
 Hh 16 And the people answered and said, God forbid that
 Ii we should forsake the LORD, to serve other gods;
 Jj 17 For the LORD our God, he it is that brought
 Kk us up and our fathers out of the land of Egypt, from
 Ll the house of bondage, and which did those great signs
 Mm in our sight, and preserved us in all the way wherein
 Nn we went, and among all the people through whom we
 Oo passed:
 Pp 18 And the LORD drave out from before us all the
 Qq people, even the Amorites which dwelt in the land:
 Rr therefore will we also serve the LORD; for he is our
 Ss God.
 Tt 19 And Joshua said unto the people, Ye cannot serve
 Uu the LORD: for he is an holy God; he is a jealous
 Vv God; he will not forgive your transgressions nor your
 Ww sins.
 Xx 20 If ye forsake the LORD, and serve strange
 Yy gods, then he will turn and do you hurt, and consume
 Zz you, after that he hath done you good.

Aa which your fathers served beyonde the flood and in
 Bb Egypt, and serue the Lord.
 Cc 15 And if it seeme euill vnto you to serue the Lord,
 Dd choose you this day whome yee will serue, whether
 Ee the gods which your fathers served (that were be-
 Ff yond the flood) or the gods of the Amorites, in
 Gg whose land ye dwel: but I and mine house will serue
 Hh the Lord.
 Ii 16 Then the people answered and saide, God for-
 Jj bid, that we shoulde forsake the Lord, to serue other
 Kk gods.
 Ll 17 For the Lord our God, he brought vs and our
 Mm fathers out of the lande of Egypt, from the house
 Nn of bondage, and he did those great miracles in our
 Oo sight, and preserued vs in all the way that we went,
 Pp and among all the people through whome we came.
 Qq 18 And the Lord did cast out before vs all the
 Rr people, euen the Amorites which dwelt in the lande:
 Ss therefore will we also serue the Lord, for he is our
 Tt God.
 Uu 19 And Ioshua saide vnto the people, Ye can not
 Vv serue the Lord: for he is an holie God: he is a ielous
 Ww God: hee will not pardon your iniquitie nor your
 Xx sinnes.
 Yy 20 If yee forsake the Lord and serue strange gods,
 Zz then he will returne and bring euill vpon you, and

17 for the LORD our God, he it is that brought us
 and our fathers up out of the land of Egypt, from the
 house of bondage, and that did those great signs in
 our sight, and preserved us in all the way wherein we
 went, and among all the peoples through the midst of
 whom we passed:

18 and the LORD drave out from before us all the
 peoples, even the Amorites which dwelt in the land:
 therefore we also will serve the LORD; for he is our
 God.

19 And Joshua said unto the people, Ye cannot serve
 the LORD; for he is an holy God; he is a jealous
 God; he will not forgive your transgression nor your
 sins.

20 If ye forsake the LORD, and serve strange gods,
 then he will turn and do you evil, and consume you,
 after that he hath done you good.

21 And the people said unto Joshua, Nay; but we
 will serve the LORD.

22 And Joshua said unto the people, Ye are wit-
 nesses against yourselves that ye have chosen you
 the LORD, to serve him. And they said, We are wit-
 nesses.

23 Now therefore put away, said he, the strange
 gods which are among you, and incline your heart
 unto the LORD, the God of Israel.

בְּנֹו לְעִדָּה כִּי־הָיָא שְׁמַעְיָא אֶת כָּל־אֲמָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
 עִמָּנוּ וְהִיָּתָה בְּכֶם לְעִדָּה פֶּן־תִּכְחָשׁוּן בְּאֵלֵהֶיכֶם:
 28 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַעָלֶם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ: פ
 29 וַיְהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמַת יְהוֹשֻׁעַ בּוֹרְנוֹ עֶבֶד
 יְהוָה בּוֹרְמָאָה וַעֲשָׂר שָׁנָיִם:
 30 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְיֹול נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־סָרַח אֲשֶׁר בְּהַר־
 אֶפְרַיִם מִצָּפוֹן לְהַר־גֵּזַע:
 31 וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כָּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכָלוּ יְמֵי
 הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הָאָרִיכוּ יְמֵיב אַחֲרָי יְהוֹשֻׁעַ וְאֲשֶׁר יָדְעוּ אֶת
 כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל:
 32 וְאֵת־עֲצָמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־הֶעֱלָוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
 קָבְרוּ בְּשֵׂכֶם בְּחִלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי־
 חֲמוֹר אֲבִי־שִׁכֶם בְּמָאָה קֶשֶׁטָה וַיְהִי לְבְנֵי־יוֹסֵף לְנַחֲלָה:
 33 וְאֶלְעָזָר בּוֹרְאֵהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ
 אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ בְּהַר אֶפְרַיִם:

Aa 21 And the people said unto Joshua, Nay; but we
 Bb will serve the LORD.
 Cc 22 And Joshua said unto the people, Ye are wit-
 Dd nesses against yourselves that ye have chosen you the
 Ee LORD, to serve him. And they said, We are wit-
 Ff nesses.
 Gg 23 Now therefore put away, said he, the strange
 Hh gods which are among you, and incline your heart
 Ii unto the LORD God of Israel.
 Jj 24 And the people said unto Joshua, The LORD
 Kk our God will we serve, and his voice will we obey.
 Ll 25 So Joshua made a covenant with the people
 Mm that day, and set them a statute and an ordinance in
 Nn Shechem.
 Oo 26 And Joshua wrote these words in the book of
 Pp the law of God, and took a great stone, and set it up
 Qq there under an oak, that was by the sanctuary of the
 Rr LORD.
 Ss 27 And Joshua said unto all the people, Behold, this
 Tt stone shall be a witness unto us; for it hath heard all
 Uu the words of the LORD which he spake unto us: it
 Vv shall be therefore a witness unto you, lest ye deny
 Ww your God.
 Xx 28 So Joshua let the people depart, every man unto
 Yy his inheritance.
 Zz 29 And it came to pass after these things, that Josh-

consume you, after that hee hath done you good. Aa
 21 And the people saide vnto Ioshua, Nay, but we Bb
 will serue the Lord. Cc
 22 And Ioshua saide vnto the people, Yee are wit- Dd
 nesses against your selues, that yee haue chosen you Ee
 the Lord, to serue him: and they sayd, We are wit- Ff
 nesses. Gg
 23 Then put away nowe, saide he, the strange gods Hh
 which are among you, and bowe your hearts vnto the Ii
 Lord God of Israel. Jj
 24 And ye people saide vnto Ioshua, The Lord our Kk
 God wil we serue, and his voyce wil we obey. Ll
 25 So Ioshua made a couenant with the people the Mm
 same day, and gaue them an ordinance and lawe in Nn
 Shechem. Oo
 26 And Ioshua wrote these woordes in the booke Pp
 of the Lawe of God, and tooke a great stone, and Qq
 pitched it there vnder an oke that was in the Sanctu- Rr
 arie of the Lord. Ss
 27 And Ioshua saide vnto all the people, Beholde, Tt
 this stone shall be a witness vnto vs: for it hath Uu
 heard all the wordes of the Lord which he spake Vv
 with vs: it shall be therefore a witness against you, Ww
 lest yee denie your God. Xx
 28 Then Ioshua let the people depart, euery man Yy
 vnto his inheritance. Zz

24 And the people said unto Joshua, The LORD
 our God will we serve, and unto his voice will we
 hearken.

25 So Joshua made a covenant with the people
 that day, and set them a statute and an ordinance in
 Shechem.

26 And Joshua wrote these words in the book of the
 law of God; and he took a great stone, and set it up
 there under the oak that was by the sanctuary of the
 LORD.

27 And Joshua said unto all the people, Behold, this
 stone shall be a witness against us; for it hath heard
 all the words of the LORD which he spake unto us:
 it shall be therefore a witness against you, lest ye
 deny your God.

28 So Joshua sent the people away, every man unto
 his inheritance.

29 And it came to pass after these things, that
 Joshua the son of Nun, the servant of the LORD,
 died, being an hundred and ten years old.

30 And they buried him in the border of his inheri-
 tance in Timnath-serah, which is in the hill country of
 Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

31 And Israel served the LORD all the days of
 Joshua, and all the days of the elders that outlived
 Joshua, and had known all the work of the LORD,

Aa ua the son of Nun, the servant of the LORD, died,
Bb being an hundred and ten years old.

Cc 30 And they buried him in the border of his inherit-
Dd ance in Timnathserah, which is in mount Ephraim,
Ee on the north side of the hill of Gaash.

Ff 31 And Israel served the LORD all the days of
Gg Joshua, and all the days of the elders that overlived
Hh Joshua, and which had known all the works of the
Ii LORD, that he had done for Israel. {overlived...:
Jj Heb. prolonged their days after Joshua}

Kk 32 And the bones of Joseph, which the children
Ll of Israel brought up out of Egypt, buried they in
Mm Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought
Nn of the sons of Hamor the father of Shechem for an
Oo hundred pieces of silver: and it became the inheritance
Pp of the children of Joseph. {pieces...: or, lambs}

Qq 33 And Eleazar the son of Aaron died; and they bur-
Rr ied him in a hill that pertained to Phinehas his son,
Ss which was given him in mount Ephraim.
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

29 And after these things Ioshua the sonne of Nun,
 the seruaunt of the Lord died, being an hundreth
 and ten yeeres olde.

30 And they buried him in ye border of his inherit-
 ance in Timnath-serah, which is in mount Ephraim,
 on the Northside of mount Gaash.

31 And Israel serued the Lord all the daies of
 Ioshua, and all the daies of the Elders that ouerliued
 Ioshua, and which had knowen all the workes of the
 Lord that he had done for Israel.

32 And the bones of Ioseph, which the children of
 Israel brought out of Egypt, buried they in Shechem
 in a parcell of ground which Iaakob bought of the
 sonnes of Hamor the father of Shechem, for an hun-
 dreth pieces of siluer, and the children of Ioseph had
 them in their inheritance.

33 Also Eleazar the sonne of Aaron died, whome
 they buried in the hill of Phinehas his sonne, which
 was giuen him in mount Ephraim.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

that he had wrought for Israel.

32 And the bones of Joseph, which the children
 of Israel brought up out of Egypt, buried they in
 Shechem, in the parcel of ground which Jacob
 bought of the sons of Hamor the father of Shechem
 for an hundred pieces of money: and they became
 the inheritance of the children of Joseph.

33 And Eleazar the son of Aaron died; and they
 buried him in the hill of Phinehas his son, which was
 given him in the hill country of Ephraim.

Aa Now after the death of Joshua it came to pass, that
Bb the children of Israel asked the LORD, saying,
Cc Who shall go up for us against the Canaanites first,
Dd to fight against them?
Ee 2 And the LORD said, Judah shall go up: behold, I
Ff have delivered the land into his hand.
Gg 3 And Judah said unto Simeon his brother, Come
Hh up with me into my lot, that we may fight against the
Ii Canaanites; and I likewise will go with thee into thy
Jj lot. So Simeon went with him.
Kk 4 And Judah went up; and the LORD delivered the
Ll Canaanites and the Perizzites into their hand: and
Mm they slew of them in Bezek ten thousand men.
Nn 5 And they found Adonibezek in Bezek: and they
Oo fought against him, and they slew the Canaanites and
Pp the Perizzites.
Qq 6 But Adonibezek fled; and they pursued after him,
Rr and caught him, and cut off his thumbs and his great
Ss toes.
Tt 7 And Adonibezek said, Threescore and ten kings,
Uu having their thumbs and their great toes cut off,
Vv gathered their meat under my table: as I have done,
Ww so God hath requited me. And they brought him to
Xx Jerusalem, and there he died. {their thumbs...: Heb.
Yy the thumbs of their hands and of their feet} {gathered:
Zz or, gleaned}

After that Ioshua was dead, the children of Israel
asked ye Lord, saying, Who shall goe vp for vs
against the Canaanites, to fight first against them?
2 And the Lord said, Iudah shall goe vp: behold, I
haue giuen the land into his hande.
3 And Iudah said vnto Simeon his brother, Come
vp with me into my lot, that we may fight against the
Canaanites: and I likewise will goe with thee into thy
lot: so Simeon went with him.
4 Then Iudah went vp, and the Lord deliuered the
Canaanites and the Perizzites into their hands, and
they slew of them in Bezek ten thousand men.
5 And they founde Adoni-bezek in Bezek: and they
fought against him, and slewe the Canaanites, and
the Perizzites.
6 But Adoni-bezek fled, and they pursued after
him, and caught him, and cut off the thumbes of his
hands and of his feete.
7 And Adoni-bezek said, Seuentie Kings hauing
the thumbes of their hands and of their feete cut
off, gathered bread vnder my table: as I haue done,
so God hath rewarded me. so they brought him to
Ierusalem, and there he died.
8 (Nowe the children of Iudah had fought against
Ierusalem, and had taken it and smitten it with the
edge of the sworde, and had set the citie on fire.)

And it came to pass after the death of Joshua, that
the children of Israel asked of the LORD, saying,
Who shall go up for us first against the Canaanites,
to fight against them?
2 And the LORD said, Judah shall go up: behold, I
have delivered the land into his hand.
3 And Judah said unto Simeon his brother, Come up
with me into my lot, that we may fight against the
Canaanites; and I likewise will go with thee into thy
lot. So Simeon went with him.
4 And Judah went up; and the LORD delivered the
Canaanites and the Perizzites into their hand: and
they smote of them in Bezek ten thousand men.
5 And they found Adoni-bezek in Bezek: and they
fought against him, and they smote the Canaanites
and the Perizzites.
6 But Adoni-bezek fled; and they pursued after him,
and caught him, and cut off his thumbs and his great
toes.
7 And Adoni-bezek said, Threescore and ten kings,
having their thumbs and their great toes cut off,
gathered their meat under my table: as I have done,
so God hath requited me. And they brought him to
Jerusalem, and he died there.
8 And the children of Judah fought against Jerusa-
lem, and took it, and smote it with the edge of the

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאַלּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה לֵאמֹר
מִי יַעֲלֶה-לָנוּ אֶל-הַכְּנָעֲנִי בְּתַחֲלָה לְהִלָּחֵם בּוֹ:
2 וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ בְּיָדוֹ:
3 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אֲחִיו עֲלֵה אִתִּי בְּגוֹרְלִי וְנִלְחַמְתָּה
בְּכַנְעֲנֵי וְהִלַּכְתִּי גַם-אֲנִי אִתָּךְ בְּגוֹרְלֶךָ וַיִּלְךָ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן:
4 וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתָּן יְהוָה אֶת-הַכְּנָעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְיָדָם וַיִּכּוּם
בְּכֹזֶק עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ:
5 וַיִּמָּצְאוּ אֶת-אֲדֹנִי בְּכֹזֶק וַיִּלְחַמוּ בּוֹ וַיִּכּוּ אֶת-
הַכְּנָעֲנִי וְאֶת-הַפְּרִזִּי:
6 וַיִּנָּס אֲדֹנִי בְּכֹזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אֹתוֹ וַיִּקְצְצוּ אֶת-
בְּהֵנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו:
7 וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי-בְּכֹזֶק שְׁבַעִים מְלָכִים בְּהֵנוֹת יָדֵיהֶם
וְרַגְלֵיהֶם מְקַצְצִים הָיוּ מְלַקְטִים תַּחַת שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי כֵן שְׁלֹם-לִי אֱלֹהִים וַיְבִיאֵהוּ וַיְרוּשְׁלֵם וַיָּמָת שָׁם: פ
8 וַיִּלְחַמוּ בְּנֵי-יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיִּכּוּהָ לְפָנֵי-
חָרֹב וְאֶת-הָעִיר שָׁלְחוּ כַּאֲשׁ:
9 וְאַחֲרַיִרְדוּ בְנֵי יְהוּדָה לְהִלָּחֵם בְּכַנְעֲנִי יוֹשֵׁב הַהָר
וְהַגִּבָּה וְהַשְּׁפֵלָה:
10 וַיִּלְךָ יְהוּדָה אֶל-הַכְּנָעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם-חֶבְרוֹן
לְפָנָיִם קָרִית אַרְבַּע וַיִּכּוּ אֶת-שֵׁשִׁי וְאֶת-אַחִימֶן וְאֶת-תַּלְמִי:
11 וַיִּלְךָ מִשָּׁם אֶל-יּוֹשְׁבֵי דְבִיר וְשֵׁם-דְבִיר לְפָנָיִם קָרִית-
סָפָר:

Aa 8 Now the children of Judah had fought against Je-
Bb rusalem, and had taken it, and smitten it with the edge
Cc of the sword, and set the city on fire.
Dd 9 And afterward the children of Judah went down to
Ee fight against the Canaanites, that dwelt in the moun-
Ff tain, and in the south, and in the valley. {valley: or,
Gg low country}
Hh 10 And Judah went against the Canaanites that
Ii dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before
Jj was Kirjatharba:) and they slew Sheshai, and Ahi-
Kk man, and Talmai.
Ll 11 And from thence he went against the inhabitants
Mm of Debir: and the name of Debir before was Kirjath-
Nn sepher:
Oo 12 And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher,
Pp and taketh it, to him will I give Achsah my daughter
Qq to wife.
Rr 13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger
Ss brother, took it: and he gave him Achsah his daughter
Tt to wife.
Uu 14 And it came to pass, when she came to him, that
Vv she moved him to ask of her father a field: and she
Ww lighted from off her ass; and Caleb said unto her,
Xx What wilt thou?
Yy 15 And she said unto him, Give me a blessing: for
Zz thou hast given me a south land; give me also springs

9 Afterwarde also the children of Iudah went downe
to fight against the Canaanites, that dwelt in the
mountaine, and towarde the South, and in the lowe
countrie.
10 And Iudah went against the Canaanites that
dwelt in Hebron, which Hebron beforetime was
called Kiriath-arba: and they slewe Sheshai, and
Ahiman and Talmai.
11 And from thence hee went to the inhabitantes
of Debir, and the name of Debir in olde time was
Kiriath-sepher.
12 And Caleb saide, He that smiteth Kiriath-sep-
her, and taketh it, euen to him wil I giue Achsah my
daughter to wife.
13 And Othniel the sonne of Kenaz Calebs yonger
brother tooke it, to whome hee gaue Achsah his
daughter to wife.
14 And when shee came to him, shee mooued him
to aske of her father a field, and shee lighted off her
asse, and Caleb saide vnto her, What wilt thou?
15 And shee answered him, Giue mee a blessing:
for thou hast giuen me a South countrie, giue me
also springs of water: and Caleb gaue her the springs
about and the springs beneath.
16 And the childre of Keni Moses father in law
went vp out of the citie of the palme trees with the

sword, and set the city on fire.
9 And afterward the children of Judah went down
to fight against the Canaanites that dwelt in the hill
country, and in the South, and in the lowland.
10 And Judah went against the Canaanites that
dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before-
time was Kiriath-arba:) and they smote Sheshai, and
Ahiman, and Talmai.
11 And from thence he went against the inhabitants
of Debir. (Now the name of Debir beforetime was
Kiriath-sepher.)
12 And Caleb said, He that smiteth Kiriath-sepher,
and taketh it, to him will I give Achsah my daughter
to wife.
13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger
brother, took it: and he gave him Achsah his daugh-
ter to wife.
14 And it came to pass, when she came unto him,
that she moved him to ask of her father a field: and
she lighted down from off her ass; and Caleb said
unto her, What wouldest thou?
15 And she said unto him, Give me a blessing; for
that thou hast set me in the land of the South, give
me also springs of water. And Caleb gave her the up-
per springs and the nether springs.
16 And the children of the Kenite, Moses' brother

12 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר-יָבֵה אֶת-קִרְיַת-סֶפֶר וְלָכְדָהּ וְנָתַתִּי
לוֹ אֶת-עַכְסָה בְּתוּלָהּ לְאִשָּׁה:
13 וַיִּלְכְּדָהּ עַתְנִיָאֵל בֶּן-קַנְזוֹ אֶתִּי כָלֵב הַקָּטָן מִמֶּנּוּ וַיִּתֵּן-
לוֹ אֶת-עַכְסָה בְּתוּלָהּ לְאִשָּׁה:
14 וַיְהִי בְבוֹאָהּ וּתְסִיְתָהּ לְשֹׂאֵל מֵאֵת-אֲבִיהָ הַשְּׂדֵה
וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמֹר וַיֹּאמֶר-לָהּ כָּלֵב מַה-לָּךְ:
15 וַתֹּאמֶר לוֹ הִבֵּה-לִּי בְרִכָּה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נִתְּנָה
וְנִתְּנָה לִי גֵלְת מַיִם וַיִּתֵּן-לָהּ כָּלֵב אֶת גֵּלְת עֲלִית וְאֶת גֵּלְת
תַּחְתִּית: פ
16 וּבְנֵי קֵינִי חִתּוּ מִשָּׂה עָלָיו מֵעִיר הַתְּמָרִים אֶת-בְּנֵי
יְהוּדָה מִדְּבַר יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עַרְד וַיִּלְךְ וַיֵּשֶׁב אֶת-הָעָם:
17 וַיִּלְךְ יְהוּדָה אֶת-שִׁמְעוֹן אֶחָיו וַיִּכּוּ אֶת-הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב
צֶפֶת וַיַּחְרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הָעִיר חֶרְמָה:
18 וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת-עֵזָה וְאֶת-גְּבוּלָהּ וְאֶת-אֲשֻׁקֶלֶן
וְאֶת-גְּבוּלָהּ וְאֶת-עַקְרוֹן וְאֶת-גְּבוּלָהּ:
19 וַיְהִי יְהוָה אֶת-יְהוּדָה וַיִּרֶשׂ אֶת-הַהָרָה כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ
אֶת-יִשְׂרָאֵל הַעַמֶּק כִּי-יִרְכָּב בְּרִגְלָהּ לָהֶם:
20 וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת-חֶבְרוֹן כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר מִשָּׂה וַיִּנְרֶשׂ
מִשָּׁם אֶת-שְׁלֹשָׁה בְנֵי הָעֵנָק:
21 וְאֶת-הַיְבוּסִי יֵשֵׁב יְרוּשָׁלַם לֹא הוֹרִישוּ בְנֵי בְנֵי-מֶן
וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת-בְּנֵי בְנֵי-מֶן בְּיְרוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס
22 וַיַּעֲלוּ בֵית-יוֹסֵף גַּם-הֵם בֵּית-אֵל וַיְהוּהָה עִמָּם:

Aa of water. And Caleb gave her the upper springs and
 Bb the nether springs.
 Cc 16 And the children of the Kenite, Moses' father
 Dd in law, went up out of the city of palm trees with the
 Ee children of Judah into the wilderness of Judah, which
 Ff lieth in the south of Arad; and they went and dwelt
 Gg among the people.
 Hh 17 And Judah went with Simeon his brother, and
 Ii they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and
 Jj utterly destroyed it. And the name of the city was
 Kk called Hormah.
 Ll 18 Also Judah took Gaza with the coast thereof, and
 Mm Ashkelon with the coast thereof, and Ekron with the
 Nn coast thereof.
 Oo 19 And the LORD was with Judah; and he drave
 Pp out the inhabitants of the mountain; but could not
 Qq drive out the inhabitants of the valley, because they had
 Rr chariots of iron. {drave...: or, possessed the moun-
 Ss tain}
 Tt 20 And they gave Hebron unto Caleb, as Moses
 Uu said: and he expelled thence the three sons of Anak.
 Vv 21 And the children of Benjamin did not drive out the
 Ww Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites
 Xx dwell with the children of Benjamin in Jerusalem
 Yy unto this day.
 Zz 22 And the house of Joseph, they also went up

children of Iudah, into the wilderness of Iudah,
 that lieth in the South of Arad, and went and dwelt
 among the people.
 17 But Iudah went with Simeon his brother, and
 they slew the Canaanites that inhabited Zephath,
 and vtterly destroyed it, and called the name of the
 citie Hormah.
 18 Also Iudah tooke Azzah with the coasts thereof,
 and Askelon with the coasts thereof, and Ekron with
 the coastes thereof.
 19 And the Lord was with Iudah, and he possessed
 the mountaines: for he could not driue out the in-
 habitantes of the valleis, because they had charrets of
 yron.
 20 And they gaue Hebron vnto Caleb, as Moses had
 saide, and hee expelled thence the three sonnes of
 Anak.
 21 But the children of Benjamin did not cast out
 the Iebusites, that inhabited Ierusalem: therefore
 the Iebusites dwell with the children of Benjamin in
 Ierusalem vnto this day.
 22 They also that were of the house of Ioseph, went
 vp to Beth-el, and the Lord was with them,
 23 And the house of Ioseph caused to viewe Beth-el
 (and the name of the citie beforetime was Luz)
 24 And the spies sawe a man come out of the citie,

in law, went up out of the city of palm trees with
 the children of Judah into the wilderness of Judah,
 which is in the south of Arad; and they went and
 dwelt with the people.
 17 And Judah went with Simeon his brother, and
 they smote the Canaanites that inhabited Zephath,
 and utterly destroyed it. And the name of the city
 was called Hormah.
 18 Also Judah took Gaza with the border thereof,
 and Ashkelon with the border thereof, and Ekron
 with the border thereof.
 19 And the LORD was with Judah; and he drave out
 the inhabitants of the hill country; for he could not
 drive out the inhabitants of the valley, because they
 had chariots of iron.
 20 And they gave Hebron unto Caleb, as Moses had
 spoken: and he drave out thence the three sons of
 Anak.
 21 And the children of Benjamin did not drive
 out the Jebusites that inhabited Jerusalem: but the
 Jebusites dwelt with the children of Benjamin in
 Jerusalem, unto this day.
 22 And the house of Joseph, they also went up
 against Beth-el: and the LORD was with them.
 23 And the house of Joseph sent to spy out Beth-el.
 (Now the name of the city beforetime was Luz.)

23 וַיִּתְּרוּ בֵּית-יוֹסֵף בְּבֵית-אֵל וְשֵׁם-הָעִיר לְפָנִים לְיוֹזֵף
 24 וַיֵּרְאוּ הַשְּׂמֹרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן-הָעִיר וַיֹּאמְרוּ לוֹ
 הֲרֵאֲנוּ נָא אֶת-מְבוֹא הָעִיר וְעֵשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד׃
 25 וַיֹּרְאוּ אֶת-מְבוֹא הָעִיר וַיִּכּוּ אֶת-הָעִיר לְפִי-חָרֶב
 וְאֶת-הָאִישׁ וְאֶת-כָּל-מִשְׁפַּחְתּוֹ שָׁלְחוּ׃
 26 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אַרְצַי הַחֲתָמִים וַיָּבֹו עִיר וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לְיוֹזֵף
 הוּא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ
 27 וְלֹא-הוֹרִישׁ מְנוּשָׁה אֶת-בֵּית-שָׁעָן וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-
 תַּעֲנָנָה וְאֶת-בְּנֹתֶיהָ וְאֶת- (יִשָּׁב) [יִשָּׁב] דָּוִד וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ
 וְאֶת-יוֹשְׁבֵי יְבֻלְעָם וְאֶת-בְּנֹתֶיהָ וְאֶת-יוֹשְׁבֵי מַגְדוֹ וְאֶת-
 בְּנוֹתֶיהָ וַיֹּאמֶר הַכְּנַעֲנִי לְשִׁבְתָּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת׃
 28 וַיְהִי כִּי-חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂם אֶת-הַכְּנַעֲנִי לְמַסַּ וְהוֹרִישׁ
 לֹא הוֹרִישׁוּ׃ ס
 29 וְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגִזְרֹ וַיִּשָּׁב
 הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגִזְרֹ׃ פ
 30 וְבוּלֹן לֹא הוֹרִישׁ אֶת-יוֹשְׁבֵי קַטְרוֹן וְאֶת-יוֹשְׁבֵי נְהַלֹּל
 וַיִּשָּׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיְהִי לְמַסַּ׃ ס
 31 אֲשֶׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת-יִשְׁבֵי עֹזֹן וְאֶת-יוֹשְׁבֵי צִידוֹן
 וְאֶת-אֲחֻלָּב וְאֶת-אֲכֻזַּיִב וְאֶת-חֶלְפָה וְאֶת-אֶפְיָק וְאֶת-רָחֹב׃
 32 וַיִּשָּׁב הָאֲשֻׁרִי בְּקִרְבּוֹ הַכְּנַעֲנִי יִשְׁבֵי הָאֶרֶץ כִּי לֹא
 הוֹרִישׁוּ׃ ס
 33 וַנִּפְתְּלִי לֹא-הוֹרִישׁ אֶת-יִשְׁבֵי בֵּית-שֶׁלֶם וְאֶת-יִשְׁבֵי

Aa against Bethel: and the LORD was with them.
 Bb 23 And the house of Joseph sent to descry Bethel.
 Cc (Now the name of the city before was Luz.)
 Dd 24 And the spies saw a man come forth out of the city,
 Ee and they said unto him, Shew us, we pray thee, the
 Ff entrance into the city, and we will shew thee mercy.
 Gg 25 And when he shewed them the entrance into the
 Hh city, they smote the city with the edge of the sword; but
 Ii they let go the man and all his family.
 Jj 26 And the man went into the land of the Hittites,
 Kk and built a city, and called the name thereof Luz: which
 Ll is the name thereof unto this day.
 Mm 27 Neither did Manasseh drive out the inhabitants
 Nn of Bethshean and her towns, nor Taanach and her
 Oo towns, nor the inhabitants of Dor and her towns,
 Pp nor the inhabitants of Ibleam and her towns, nor the
 Qq inhabitants of Megiddo and her towns: but the Ca-
 Rr naanites would dwell in that land.
 Ss 28 And it came to pass, when Israel was strong,
 Tt that they put the Canaanites to tribute, and did not ut-
 Uu terly drive them out.
 Vv 29 Neither did Ephraim drive out the Canaanites
 Ww that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer
 Xx among them.
 Yy 30 Neither did Zebulun drive out the inhabitants of
 Zz Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Ca-

and they saide vnto him, Shewe vs, we praie thee, the
 way into the citie, and we will shewe thee mercie.
 25 And when hee had shewed them the waie into
 the citie, they smote the citie with the edge of the
 sworde, but they let the man and all his housholde
 depart.
 26 Then the man went into the lande of the Hit-
 tites, and built a citie, and called the name thereof
 Luz, which is the name thereof vnto this daie.
 27 Neither did Manasseh destroie Bethshean with
 her townes, nor Taanach with her townes, nor the
 inhabitantes of Dor with her townes, nor the inhab-
 itants of Ibleam with her townes, neither the inhab-
 itants of Megiddo with her townes: but the Canaan-
 ites dwelled still in that lande.
 28 Neuerthelesse when Israel was strong, they put
 the Canaanites to tribute, and expelled them not
 wholly.
 29 Likewise Ephraim expelled not the Canaanites
 that dwelt in Gezer, but the Canaanites dwelt in
 Gezer among them.
 30 Neither did Zebulun expell the inhabitants of
 Kitron, nor the inhabitants of Nahalol, but the Ca-
 naanites dwelt among them, and became tributaries.
 31 Neither did Asher cast out the inhabitants of
 Accho, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab,

24 And the watchers saw a man come forth out of
 the city, and they said unto him, Shew us, we pray
 thee, the entrance into the city, and we will deal
 kindly with thee.

25 And he shewed them the entrance into the city,
 and they smote the city with the edge of the sword;
 but they let the man go and all his family.

26 And the man went into the land of the Hittites,
 and built a city, and called the name thereof Luz:
 which is the name thereof unto this day.

27 And Manasseh did not drive out the inhabitants
 of Beth-shean and her towns, nor of Taanach and her
 towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor
 the inhabitants of Ibleam and her towns, nor the in-
 habitants of Megiddo and her towns: but the Canaan-
 ites would dwell in that land.

28 And it came to pass, when Israel was waxen
 strong, that they put the Canaanites to taskwork, and
 did not utterly drive them out.

29 And Ephraim drave not out the Canaanites that
 dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer
 among them.

30 Zebulun drave not out the inhabitants of Kitron,
 nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites
 dwelt among them, and became tributary.

31 Asher drave not out the inhabitants of Acco,

בֵּית-עֲנַת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב הַכְּנָעֲנִי יִשְׁבִּי הָאָרֶץ וַיִּשְׁבֵּי בֵּית-
 שֹׁמֶשׁ וּבֵית עֲנַת הָיוּ לָהֶם לְמָסִ: ס
 34 וַיִּלְחָצוּ הָאֲמֹרִי אֶת-בְּנֵי-דָן הַהֵרָה כִּי-לֹא נָתְנוּ לָרֶדֶת
 לְעַמָּק:

35 וַיֹּאֶל הָאֲמֹרִי לְשִׁבְתָּ בְּהַר-תָּרְס בְּאֵילֹן וּבְשִׁעֲלֵבִים
 וַתִּכְבַּד יָד בֵּית-יֹסֵף וַיְהִי לְמָסִ:

36 וּגְבוּלֵי הָאֲמֹרִי מִמְעֵלָה עַקְרֵבִים מֵהַסְּלַע וּמִמְעֵלָה: פ

Aa naanites dwelt among them, and became tributaries.
 Bb 31 Neither did Asher drive out the inhabitants of Ac-
 Cc cho, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of
 Dd Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob:
 Ee 32 But the Asherites dwelt among the Canaanites,
 Ff the inhabitants of the land: for they did not drive them
 Gg out.
 Hh 33 Neither did Naphtali drive out the inhabitants of
 Ii Bethshemesh, nor the inhabitants of Bethanath; but
 Jj he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the
 Kk land: nevertheless the inhabitants of Bethshemesh and
 Ll of Bethanath became tributaries unto them.
 Mm 34 And the Amorites forced the children of Dan into
 Nn the mountain: for they would not suffer them to come
 Oo down to the valley:
 Pp 35 But the Amorites would dwell in mount Heres in
 Qq Aijalon, and in Shaalvim: yet the hand of the house
 Rr of Joseph prevailed, so that they became tributaries.
 Ss {prevailed: Heb. was heavy}
 Tt 36 And the coast of the Amorites was from the going
 Uu up to Akrabbim, from the rock, and upward. {the go-
 Vv ing...: or, Maalehakerabbim}
 Ww
 Xx And an angel of the LORD came up from Gilgal to
 Yy Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt,
 Zz and have brought you unto the land which I sware

Aa nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of
 Bb Rehob,
 Cc 32 But the Asherites dwelt among the Canaanites
 Dd the inhabitants of the land: for they did not drive
 Ee them out.
 Ff 33 Neither did Naphtali drive out the inhabitants
 Gg of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath,
 Hh but dwelt among the Canaanites the inhabitants of
 Ii the land: nevertheless the inhabitants of Beth-
 Jj shemesh, and of Beth-anath became tributaries vnto
 Kk them.
 Ll 34 And the Amorites drove the children of Dan
 Mm into the mountaine: so that they suffered them not
 Nn to come downe to the valley.
 Oo 35 And the Ammonites dwelt still in mount Heres
 Pp in Aijalon, and in Shaalvim, and when the hand of
 Qq Iosephs familie prevailed, they became tributaries:
 Rr 36 And the coast of the Amorites was from Maal-
 Ss eh-akrabbim, euen from Selah and vpward.
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx And an Angel of the Lord came vp from Gilgal
 Yy to Bochim, and sayd, I made you to go vp out of
 Zz Egypt, and haue brought you vnto the land which I

nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob:
 32 but the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out.
 33 Naphtali drave not out the inhabitants of Bethshemesh, nor the inhabitants of Beth-anath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Bethshemesh and of Beth-anath became tributary unto them.
 34 And the Amorites forced the children of Dan into the hill country: for they would not suffer them to come down to the valley:
 35 but the Amorites would dwell in mount Heres, in Aijalon, and in Shaalvim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributary.
 36 And the border of the Amorites was from the ascent of Akrabbim, from the rock, and upward.

And the angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim. And he said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I sware unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you:
 2 and ye shall make no covenant with the inhabitants of this land; ye shall break down their altars: but

ויעל מלאך־יהוה מן־הגלגל אל־הבכים פ ויאמר אעלה אתכם ממצרים ואביא אתכם אל־הארץ אשר נשבעתי לאבותיכם ואמר לא־אפר בריתי אתכם לעולם:
 2 ואתם לא־תכרתו ברית ליושבי הארץ הזאת מזבחותיהם תתצו ואל־שמעתם בקולי מה־זאת עשיתם:
 3 וגם אמרתי לא־אגרש אותם מפניכם והיו לכם לצדים ואלהיהם יהיו לכם למוקש:
 4 והיו כדבר מלאך יהוה את־הדברים האלה אל־כל־בני ישראל וישאו העם את־קולם ויבפו:
 5 ויקראו שם־המקום ההוא בכים ויזבחו־שם ליהוה: פ
 6 וישלח הושע את־העם וילכו בני־ישראל איש לנחלתו לרשת את־הארץ:
 7 ויעבדו העם את־יהוה כל ימי הושע וכל ימי הזקנים אשר האריכו ימים אחרי הושע אשר ראו את כל־מעשה יהוה הגדול אשר עשה לישראל:
 8 וימת הושע בן־נון עבד יהוה בן־מאה ונער שנים:
 9 ויקברו אותו בגבול נחלתו בתמנת־חרס בקר אפרים מצפון להר־געש:
 10 וגם כל־הדור ההוא נאספו אל־אבותיו ויקם דור אחר אחריהם אשר לא־ידעו את־יהוה וגם את־המעשה אשר עשה לישראל: ס
 11 ויעשו בני־ישראל את־הרע בעיני יהוה ויעבדו את־

Aa unto your fathers; and I said, I will never break my
 Bb covenant with you. {angel: or, messenger}
 Cc 2 And ye shall make no league with the inhabitants of
 Dd this land; ye shall throw down their altars: but ye have
 Ee not obeyed my voice: why have ye done this?
 Ff 3 Wherefore I also said, I will not drive them out
 Gg from before you; but they shall be as thorns in your
 Hh sides, and their gods shall be a snare unto you.
 Ii 4 And it came to pass, when the angel of the LORD
 Jj spake these words unto all the children of Israel, that
 Kk the people lifted up their voice, and wept.
 Ll 5 And they called the name of that place Bochim: and
 Mm they sacrificed there unto the LORD. {Bochim: that
 Nn is, Weepers}
 Oo 6 And when Joshua had let the people go, the chil-
 Pp dren of Israel went every man unto his inheritance to
 Qq possess the land.
 Rr 7 And the people served the LORD all the days of
 Ss Joshua, and all the days of the elders that outlived
 Tt Joshua, who had seen all the great works of the
 Uu LORD, that he did for Israel. {outlived: Heb. pro-
 Vv longed days after}
 Ww 8 And Joshua the son of Nun, the servant of the
 Xx LORD, died, being an hundred and ten years old.
 Yy 9 And they buried him in the border of his inheritance
 Zz in Timnathheres, in the mount of Ephraim, on the

had sworne vnto your fathers, and sayd, I wil neuer
 breake my couenant with you.
 2 Ye also shall make no couenant with the inhabit-
 ants of this land, but shall breake downe their altars:
 but ye haue not obeyed my voyce. Why haue ye done
 this?
 3 Wherefore, I sayd also, I wil not cast them out be-
 fore you, but they shalbe as thornes vnto your sides,
 and their gods shalbe your destruction.
 4 And when the Angel of the Lord spake these
 wordes vnto all the children of Israel, the people lift
 vp their voyce, and wept.
 5 Therefore they called the name of that place, Bo-
 chim, and offered sacrifices there vnto the Lord.
 6 Now when Ioshua had sent the people away, the
 children of Israel went euery man into his inherit-
 ance, to possesse the land.
 7 And the people had serued the Lord al the dayes
 of Ioshua, and all the dayes of the Elders that outli-
 ued Ioshua, which had seene all the great works of
 the Lord that he did for Israel.
 8 But Ioshua the sonne of Nun the seruant of the
 Lord dyed, when he was an hundreth and ten yeeres
 olde:
 9 And they buryed him in the coastes of his inherit-
 ance, in Timnath-heres in mount Ephraim, on the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ye have not hearkened unto my voice: why have ye
 done this?

3 Wherefore I also said, I will not drive them out
 from before you; but they shall be as thorns in your
 sides, and their gods shall be a snare unto you.

4 And it came to pass, when the angel of the LORD
 spake these words unto all the children of Israel, that
 the people lifted up their voice, and wept.

5 And they called the name of that place Bochim:
 and they sacrificed there unto the LORD.

6 Now when Joshua had sent the people away, the
 children of Israel went every man unto his inherit-
 ance to possess the land.

7 And the people served the LORD all the days of
 Joshua, and all the days of the elders that outlived
 Joshua, who had seen all the great work of the
 LORD, that he had wrought for Israel.

8 And Joshua the son of Nun, the servant of the
 LORD, died, being an hundred and ten years old.

9 And they buried him in the border of his in-
 heritance in Timnath-heres, in the hill country of
 Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

10 And also all that generation were gathered unto
 their fathers: and there arose another generation after
 them, which knew not the LORD, nor yet the work
 which he had wrought for Israel.

הַבְּעָלִים:

12 וַיַּעֲזְבוּ אֶת־יְהוָה וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמוֹצִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו אֱלֹהִים אַחֲרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר
 סָבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיִּכְעֶסוּ אֶת־יְהוָה:

13 וַיַּעֲזְבוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעֲבֹדוּ לַבַּעַל וְלַעֲשֻׁתָרוֹת:

14 וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שָׂסִים וַיִּשְׁפוּ
 אוֹתָם וַיִּמְפְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד
 לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם:

15 בְּכָל־אֲשֶׁר יֵצְאוּ יַד־יְהוָה הַיְהִתֶּבֱבַם לְרָעָה כְּאֲשֶׁר
 דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁפַּע יְהוָה לָהֶם וַיִּצַּר לָהֶם מְאֹד:

16 וַיִּגַּם יְהוָה שְׁפָטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שָׂסִיהֶם:

17 וַגַּם אֶל־שְׁפָטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
 אַחֲרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סָרוּ מִן־הַדָּרָךְ אֲשֶׁר הִלְכוּ
 אֲבוֹתָם לְשִׁמְעַם מִצּוֹת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן:

18 וְכִי־הִקְלִים יְהוָה לָהֶם שְׁפָטִים וְהָיָה יְהוָה עִם־הַשְּׁפֹט
 וְהוֹשִׁיעֵם מִיַּד אוֹיְבֵיהֶם כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט כִּי־יִנָּחֵם יְהוָה
 מִנְּאֻקָתָם מִפְּנֵי לַחֲצִיהֶם וּדְחֻקֵיהֶם:

19 וְהָיָה בְּמֹת הַשּׁוֹפֵט יֵשְׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לְלֶכֶת
 אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים לַעֲבָדָם וְלַהֲשַׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ
 מִמֶּנּוּ לְלִיָּהֶם וּמִדַּרְבָּם הִקְשָׁה:

20 וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֲשֶׁר עָבְרוּ
 הַגּוֹי הַזֶּה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צָנִיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ

Aa north side of the hill Gaash. {Tinnathhahes: called
 Bb elsewhere, Tinnathserah}
 Cc 10 And also all that generation were gathered unto
 Dd their fathers: and there arose another generation after
 Ee them, which knew not the LORD, nor yet the works
 Ff which he had done for Israel.
 Gg 11 And the children of Israel did evil in the sight of
 Hh the LORD, and served Baalim:
 Ii 12 And they forsook the LORD God of their fa-
 Jj thers, which brought them out of the land of Egypt,
 Kk and followed other gods, of the gods of the people that
 Ll were round about them, and bowed themselves unto
 Mm them, and provoked the LORD to anger.
 Nn 13 And they forsook the LORD, and served Baal
 Oo and Ashtaroth.
 Pp 14 And the anger of the LORD was hot against Is-
 Qq rael, and he delivered them into the hands of spoilers
 Rr that spoiled them, and he sold them into the hands of
 Ss their enemies round about, so that they could not any
 Tt longer stand before their enemies.
 Uu 15 Whithersoever they went out, the hand of the
 Vv LORD was against them for evil, as the LORD
 Ww had said, and as the LORD had sworn unto them:
 Xx and they were greatly distressed.
 Yy 16 Nevertheless the LORD raised up judges, which
 Zz delivered them out of the hand of those that spoiled

Northside of mount Gaash.
 10 And so all that generation was gathered vnto
 their fathers, and another generation arose after
 them, which neither knewe the Lord, nor yet the
 works, which he had done for Israel.
 11 Then the children of Israel did wickedly in the
 sight of the Lord, and serued Baalim,
 12 And forsooke ye Lord God of their fathers,
 which brought them out of the lande of Egypt, and
 followed other gods, euen the gods of the people that
 were round about them, and bowed vnto them, and
 prouoked the Lord to anger.
 13 So they forsooke the Lord, and serued Baal, and
 Ashtaroth.
 14 And the wrath of the Lord was hote against
 Israel, and he deliuered them into the hands of spoy-
 lers, that spoyled them, and he sold them into the
 handes of their enemies rounde about them, so that
 they could no longer stande before their enemies.
 15 Whithersoouer they went out, the hand of the
 Lord was sore against them, as ye Lord had sayd, and
 as the Lord had sworne vnto them: so he punished
 them sore.
 16 Notwithstanding, the Lord raysed vp Iudges,
 which deliuered them out of the hands of their op-
 pressours.

11 And the children of Israel did that which was evil
 in the sight of the LORD, and served the Baalim:
 12 and they forsook the LORD, the God of their
 fathers, which brought them out of the land of Egypt,
 and followed other gods, of the gods of the peoples
 that were round about them, and bowed themselves
 down unto them: and they provoked the LORD to
 anger.

13 And they forsook the LORD, and served Baal
 and the Ashtaroth.

14 And the anger of the LORD was kindled against
 Israel, and he delivered them into the hands of
 spoilers that spoiled them, and he sold them into
 the hands of their enemies round about, so that they
 could not any longer stand before their enemies.

15 Whithersoever they went out, the hand of the
 LORD was against them for evil, as the LORD had
 spoken, and as the LORD had sworn unto them: and
 they were sore distressed.

16 And the LORD raised up judges, which saved
 them out of the hand of those that spoiled them.

17 And yet they hearkened not unto their judges,
 for they went a whoring after other gods, and bowed
 themselves down unto them: they turned aside
 quickly out of the way wherein their fathers walked,
 obeying the commandments of the LORD; but they

לְקוּלֵי:
 21 גַם־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן־הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמָת:
 22 לְמַעַן נִסּוּת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל הַשְּׂמָרִים הֵם אֶת־דִּרְוֹ
 יְהוָה לְלָכֶת בָּם כְּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא:
 23 וַיִּנָּח יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מִיָּד
 וְלֹא נִתְּנָם בְּיַד־יְהוֹשֻׁעַ: פ

Aa them. {delivered: Heb. saved}
 Bb 17 And yet they would not hearken unto their judges,
 Cc but they went a whoring after other gods, and bowed
 Dd themselves unto them: they turned quickly out of the
 Ee way which their fathers walked in, obeying the com-
 Ff mandments of the LORD; but they did not so.
 Gg 18 And when the LORD raised them up judges,
 Hh then the LORD was with the judge, and delivered
 Ii them out of the hand of their enemies all the days of
 Jj the judge: for it repented the LORD because of their
 Kk groanings by reason of them that oppressed them and
 Ll vexed them.
 Mm 19 And it came to pass, when the judge was dead,
 Nn that they returned, and corrupted themselves more
 Oo than their fathers, in following other gods to serue
 Pp them, and to bow down unto them; they ceased not
 Qq from their own doings, nor from their stubborn way.
 Rr {corrupted...: or, were corrupt} {ceased...: Heb. let
 Ss nothing fall of their}
 Tt 20 And the anger of the LORD was hot against
 Uu Israel; and he said, Because that this people hath
 Vv transgressed my covenant which I commanded their
 Ww fathers, and have not hearkened unto my voice;
 Xx 21 I also will not henceforth drive out any from
 Yy before them of the nations which Joshua left when he
 Zz died:

17 But yet they would not obey their Iudges: for they went a whoring after other gods, and worshipped them, and turned quickly out of the way, wherein their fathers walked, obeying the commandments of the Lord: they did not so.

18 And when the Lord had rased them vp Iudges, the Lord was with the Iudge, and deliuered them out of the hande of their enemies all the dayes of the Iudge (for the Lord had compassion on their gronings, because of them that oppressed them and tormented them)

19 Yet when the Iudge was dead, they returned, and did worse then their fathers, in following other gods to serue them and worshippe them: they ceased not from their owne inuentions, nor from their rebellious way.

20 Wherefore the wrath of the Lord was kindled against Israel, and he sayd, Because this people hath transgressed my couenant, which I commaded their fathers, and hath not obeyed my voyce,

21 Therefore will I no more cast out before them any of the nations, which Ioshua left when he dyed,

22 That through them I may proue Israel, whether they wil keepe the way of the Lord, to walke therein, as their fathers kept it, or not.

23 So the Lord left those nations, and droue them

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

did not so.

18 And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groaning by reason of them that oppressed them and vexed them.

19 But it came to pass, when the judge was dead, that they turned back, and dealt more corruptly than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their doings, nor from their stubborn way.

20 And the anger of the LORD was kindled against Israel; and he said, Because this nation have transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice;

21 I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died:

22 that by them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not.

23 So the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.

Aa 22 That through them I may prove Israel, whether
Bb they will keep the way of the LORD to walk therein,
Cc as their fathers did keep it, or not.
Dd 23 Therefore the LORD left those nations, without
Ee driving them out hastily; neither delivered he them
Ff into the hand of Joshua. {left: or, suffered}
Gg
Hh Now these are the nations which the LORD left, to
Ii prove Israel by them, even as many of Israel as had
Jj not known all the wars of Canaan;
Kk 2 Only that the generations of the children of Israel
Ll might know, to teach them war, at the least such as
Mm before knew nothing thereof;
Nn 3 Namely, five lords of the Philistines, and all the
Oo Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that
Pp dwelt in mount Lebanon, from mount Baalhermon
Qq unto the entering in of Hamath.
Rr 4 And they were to prove Israel by them, to know
Ss whether they would hearken unto the commandments
Tt of the LORD, which he commanded their fathers by
Uu the hand of Moses.
Vv 5 And the children of Israel dwelt among the Ca-
Ww naanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and
Xx Hivites, and Jebusites:
Yy 6 And they took their daughters to be their wives, and
Zz gave their daughters to their sons, and served their

not out immediatly, neither deliuered them into the
hand of Ioshua.

These nowe are the nations which the Lord left,
that he might proue Israel by them (euen as many of
Israel as had not knowen all the warres of Canaan,
2 Only to make the generations of the children of
Israel to know, and to teach them warre, which dout-
les their predecissors knew not)
3 Fiue princes of the Philistims, and all the Canaan-
ites, and the Sidonians, and the Hiuites that dwelt
in mount Lebanon, from mount Baal-hermon vntill
one come to Hamath.
4 And these remayned to proue Israel by them, to
wit, whether they would obey the commandements
of the Lord, which he commanded their fathers by
the hand of Moses.
5 And the children of Israel dwelt among the
Canaanites, the Hittites, and the Amorites, and the
Perizzites, and the Hiuites, and the Iebusites,
6 And they tooke their daughters to bee their wiues,
and gaued their daughters to their sonnes, and serued

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Now these are the nations which the LORD left,
to prove Israel by them, even as many as had not
known all the wars of Canaan;
2 only that the generations of the children of Israel
might know, to teach them war, at the least such as
beforetime knew nothing thereof;
3 namely, the five lords of the Philistines, and all the
Canaanites, and the Zidonians, and the Hivites that
dwelt in mount Lebanon, from mount Baal-hermon
unto the entering in of Hamath.
4 And they were for to prove Israel by them, to
know whether they would hearken unto the com-
mandments of the LORD, which he commanded
their fathers by the hand of Moses.
5 And the children of Israel dwelt among the Ca-
naanites; the Hittite, and the Amorite, and the Per-
izzite, and the Hivite, and the Jebusite:
6 and they took their daughters to be their wives,
and gave their own daughters to their sons, and
served their gods.
7 And the children of Israel did that which was evil
in the sight of the LORD, and forgat the LORD their
God, and served the Baalim and the Asheroth.
8 Therefore the anger of the LORD was kindled
against Israel, and he sold them into the hand of
Cushan-rishathaim king of Mesopotamia: and the

ואלה הגוים אשר הניח יהוה לנסות בם את ישראל את
כל-אשר לא-ידעו את כל-מלחמות כנען:
2 רק למען דעת דרות בני-ישראל ללמדם מלחמה רק
אשר-לפנים לא ידעום:
3 חמשות סרגי פלשתים וכל-הכנעני והצידני והחוי
ישב הר הלבנון מהר בעל חרמון עד לבוא חמת:
4 והיו לנסות בם את-ישראל לדעת הישמעו את-מצות
יהוה אשר-צנה את-אבותם ביד-משה:
5 ובני ישראל ישבו בקרב הכנעני החתי והאמרי
והפריזי והחוי והיבוי:
6 ויקחו את-בנותיהם להם לנשים ואת-בנותיהם נתנו
לבניהם ויעבדו את-אלהיהם: פ
7 ויעשו בני-ישראל את-הרע בעיני יהוה וישפחו את-
יהנה אלהיהם ויעבדו את-הבעלים ואת-האשרות:
8 ויחר-אף יהוה בישראל וימכרם ביד כושן רשעתים
מלך ארם נהרים ויעבדו בני-ישראל את-כושן רשעתים
שמנה שנים:
9 ויזעקו בני-ישראל אל-יהוה ויקם יהוה מושיע לבני
ישראל וישיעם את עתניאל בוקנו אתי כלב הקטן
ממנו:
10 ותהי עליו רוח-יהוה וישפט את-ישראל ויצא
למלחמה ויתן יהוה בידו את-כושן רשעתים מלך ארם

Aa gods.
Bb 7 And the children of Israel did evil in the sight of
Cc the LORD, and forgat the LORD their God, and
Dd served Baalim and the groves.
Ee 8 Therefore the anger of the LORD was hot against
Ff Israel, and he sold them into the hand of Chushan-
Gg rishathaim king of Mesopotamia: and the children of
Hh Israel served Chushanrishathaim eight years. {Mes-
Ii opotamia: Heb. Aramnaharaim}
Jj 9 And when the children of Israel cried unto the
Kk LORD, the LORD raised up a deliverer to the
Ll children of Israel, who delivered them, even Othniel
Mm the son of Kenaz, Caleb's younger brother. {deliverer:
Nn Heb. saviour}
Oo 10 And the Spirit of the LORD came upon him,
Pp and he judged Israel, and went out to war: and the
Qq LORD delivered Chushanrishathaim king of Meso-
Rr potamia into his hand; and his hand prevailed against
Ss Chushanrishathaim. {came: Heb. was} {Mesopota-
Tt mia: Heb. Aram}
Uu 11 And the land had rest forty years. And Othniel
Vv the son of Kenaz died.
Ww 12 And the children of Israel did evil again in the
Xx sight of the LORD: and the LORD strengthened
Yy Eglon the king of Moab against Israel, because they
Zz had done evil in the sight of the LORD.

their gods.
 7 So the children of Israel did wickedly in the sight
 of the Lord, and forgate the Lord their God, and
 served Baalim, and Asheroth.
 8 Therefore the wrath of the Lord was kindled
 against Israel, and he solde them into the hand of
 Chushan rishathaim King of Aram-naharaim, and
 the children of Israel served Chushan rishathaim
 eyght yeeres.
 9 And when the children of Israel cryed vnto the
 Lord, the Lord stirred vp a sauour to ye children of
 Israel, and he saued them, euen Othniel the sonne of
 Kenaz, Calebs yonger brother.
 10 And the spirite of the Lord came vpon him,
 and he iudged Israel, and went out to warre: and the
 Lord deliuered Chushan rishathaim king of Aram
 into his hand, and his hand preuailed against Chush-
 an rishathaim.
 11 So the lande had rest fourtie yeeres, and Othniel
 the sonne of Kenaz dyed.
 12 Then the children of Israel againe committed
 wickednesse in the sight of the Lord: and the Lord
 strengthened Eglon King of Moab against Israel,
 because they had committed wickednesse before the
 Lord.
 13 And he gathered vnto him the children of Am-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

children of Israel served Cushan-rishathaim eight
 years.
 9 And when the children of Israel cried unto the
 LORD, the LORD raised up a saviour to the children
 of Israel, who saved them, even Othniel the son of
 Kenaz, Caleb's younger brother.
 10 And the spirit of the LORD came upon him, and
 he judged Israel; and he went out to war, and the
 LORD delivered Cushan-rishathaim king of Meso-
 potamia into his hand: and his hand prevailed against
 Cushan-rishathaim.
 11 And the land had rest forty years. And Othniel
 the son of Kenaz died.
 12 And the children of Israel again did that which
 was evil in the sight of the LORD: and the LORD
 strengthened Eglon the king of Moab against Israel,
 because they had done that which was evil in the
 sight of the LORD.
 13 And he gathered unto him the children of Am-
 mon and Amalek; and went and smote Israel, and
 they possessed the city of palm trees.
 14 And the children of Israel served Eglon the king
 of Moab eighteen years.
 15 But when the children of Israel cried unto the
 LORD, the LORD raised them up a saviour, Ehud
 the son of Gera, the Benjamite, a man lefthanded:

וַתַּעַז יְדוֹ עַל כּוֹשֵׁן רִשְׁעָתָיִם:
 11 וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבַּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עֹתְנִיאל בֶּן־קַנְזִי:
 פ
 12 וַיִּסְכְּפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּחֲזִק
 יְהוָה אֶת־עַגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כִּי־עָשׂוּ אֶת־
 הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:
 13 וַיֵּאֶסֶף אֵלָיו אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וְעַמְלֵק וַיִּלְחָדוּ וַיִּדְּ אֶת־
 יִשְׂרָאֵל וַיִּירָשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים:
 14 וַיַּעֲבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עַגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב שְׁמוֹנֶה
 עֶשְׂרֵה שָׁנָה: ח
 15 וַיִּזְעַקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקָם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ
 אֶת־אֱהוּד בֶּן־גֵּרָא בֶּן־הִימִינֵי אִישׁ אֲטָר יְד־יְמִינוֹ וַיִּשְׁלַחוּ
 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מַנְחָה לְעַגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב:
 16 וַיַּעַשׂ לוֹ אֱהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנֵי פְּיוֹת גְּמַד אַרְבָּה וַיַּחַגֵּר
 אוֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדְיָיו עַל יָרֵךְ יְמִינוֹ:
 17 וַיִּקְרַב אֶת־הַמַּנְחָה לְעַגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב וְעַגְלוֹן אִישׁ
 בָּרִיא מְאֹד:
 18 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה לְהַקְרִיב אֶת־הַמַּנְחָה וַיִּשְׁלַח אֶת־
 הָעָם נִשְׂאֵי הַמַּנְחָה:
 19 וְהוּא שָׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־הַגְּלָגָל וַיֹּאמֶר דְּבַר־
 סֵתֶר לִי אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִס וַיִּצְאוּ מֵעֲלָיו כָּל־הָעַמֻּמִּים
 עָלָיו:

Aa 13 And he gathered unto him the children of Ammon
Bb and Amalek, and went and smote Israel, and pos-
Cc sessed the city of palm trees.
Dd 14 So the children of Israel served Eglon the king
Ee of Moab eighteen years.
Ff 15 But when the children of Israel cried unto the
Gg LORD, the LORD raised them up a deliverer,
Hh Ehud the son of Gera, a Benjamite, a man lefthanded:
Ii and by him the children of Israel sent a present unto
Jj Eglon the king of Moab. {a Benjamite: or, the son of
Kk Jemini} {lefthanded: Heb. shut of his right hand}
Ll 16 But Ehud made him a dagger which had two
Mm edges, of a cubit length; and he did gird it under his
Nn raiment upon his right thigh.
Oo 17 And he brought the present unto Eglon king of
Pp Moab: and Eglon was a very fat man.
Qq 18 And when he had made an end to offer the present,
Rr he sent away the people that bare the present.
Ss 19 But he himself turned again from the quarries
Tt that were by Gilgal, and said, I have a secret errand
Uu unto thee, O king: who said, Keep silence. And all
Vv that stood by him went out from him. {quarries: or,
Ww graven images}
Xx 20 And Ehud came unto him; and he was sitting in a
Yy summer parlour, which he had for himself alone. And
Zz Ehud said, I have a message from God unto thee.

Aa mon, and Amalek, and went and smote Israel, and
Bb they possessed the cite of palme trees.
Cc 14 So the children of Israel serued Eglon king of
Dd Moab eighteene yeeres.
Ee 15 But when the children of Israel cried vnto the
Ff Lord, the Lord stirred them vp a sauour, Ehud the
Gg sonne of Gera the sonne of Iemini, a man lame of his
Hh right hande: and the children of Israel sent a present
Ii by him vnto Eglon King of Moab.
Jj 16 And Ehud made him a dagger with two edges of
Kk a cubite length, and he did gird it vnder his rayment
Ll vpon his right thigh,
Mm 17 And he presented ye gift vnto Eglon King of
Nn Moab (and Eglon was a very fat man)
Oo 18 And when he had now presented the present, he
Pp sent away the people that bare ye present,
Qq 19 But he turned againe from the quarris, that were
Rr by Gilgal, and said, I haue a secret errand vnto thee,
Ss O King. Who said, Keepe silence: and all that stooede
Tt about him, went out from him.
Uu 20 Then Ehud came vnto him. (and he sate alone
Vv in a sommer parler, which he had) and Ehud said, I
Ww haue a message vnto thee from God. Then he arose
Xx out of his throne,
Yy 21 And Ehud put forth his left hand, and tooke the
Zz dagger from his right thigh, and thrust it into his

and the children of Israel sent a present by him unto
 Eglon the king of Moab.
 16 And Ehud made him a sword which had two
 edges, of a cubit length; and he girded it under his
 raiment upon his right thigh.
 17 And he offered the present unto Eglon king of
 Moab: now Eglon was a very fat man.
 18 And when he had made an end of offering the
 present, he sent away the people that bare the pre-
 sent.
 19 But he himself turned back from the quarries that
 were by Gilgal, and said, I have a secret errand unto
 thee, O king. And he said, Keep silence. And all that
 stood by him went out from him.
 20 And Ehud came unto him; and he was sitting by
 himself alone in his summer parlour. And Ehud said,
 I have a message from God unto thee. And he arose
 out of his seat.
 21 And Ehud put forth his left hand, and took the
 sword from his right thigh, and thrust it into his
 belly:
 22 and the haft also went in after the blade; and the
 fat closed upon the blade, for he drew not the sword
 out of his belly; and it came out behind.
 23 Then Ehud went forth into the porch, and shut
 the doors of the parlour upon him, and locked them.

20 וְאֶהוּדָא בָּא אֵלָיו וְהוּא יָשֵׁב בְּעֵלִית הַמְּקָרָה אֲשֶׁר-
 לוֹ לְבָדּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָהוּד דְּבַר-אֲלֹתָיִם לִי אֵלָיִךְ וַיִּקֶּם מֵעַל
 הַפֶּסֶס:
 21 וַיִּשְׁלַח אֵהוּד אֶת-יָדוֹ שְׂמָאלָו וַיִּקַּח אֶת-הַחֶרֶב מֵעַל
 יָרְדּוֹ וַיִּתְקַעָהּ בְּבִטְנוֹ:
 22 וַיָּבֵא גַם-הַנֶּצֶב אַחֲרֵי הַלֶּהָב וַיִּסְגֹּר הַחֶלֶב בְּעַד הַלֶּהָב
 כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא הַפֶּרֶשְׁדָּנָה:
 23 וַיֵּצֵא אֵהוּד הַמִּסְדְּרוֹנָה וַיִּסְגֹּר דְּלֹתוֹת הָעֵלְיָהּ בְּעַדוֹ
 וַנְּעֹל:
 24 וְהוּא יָצָא וַעֲבָדְיוֹ בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דְלֹתוֹת הָעֵלְיָהּ
 נִעְלּוֹת וַיֹּאמְרוּ אֵךְ מִסִּיד הוּא אֶת-רַגְלָיו בְּתֹדֶר הַמְּקָרָה:
 25 וַיִּתְּיֵלוּ עַד-בֹּשׁ וְהִנֵּה אֵינְנוּ פֹתַח דְּלֹתוֹת הָעֵלְיָהּ
 וַיִּקְחוּ אֶת-הַמַּפְתָּח וַיִּפְתְּחוּ וְהִנֵּה אַדְנֵיָהֶם נִפְלְ אַרְצָה מֵת:
 26 וְאֵהוּד נִמְלֵט עַד הַתְּמַהֲמָהֶם וְהוּא עָבַר אֶת-הַפֶּסֶסִילָיִם
 וַיִּמְלֵט הַשְּׁעָרָתָהּ:
 27 וַיְהִי בְּבֹאוֹ וַיִּתְקַע בְּשׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיִּרְדּוּ עִמּוֹ
 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הַהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם:
 28 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַדְפוּ אַחֲרַי כִּי-נָתַן יְהוָה אֶת-אֲבִיכֶם
 אֶת-מוֹאָב בְּיַדְכֶם וַיִּרְדּוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת-מַעְבְּרוֹת
 הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא-נָתַנוּ אִישׁ לְעֵבֶר:
 29 וַיָּכּוּ אֶת-מוֹאָב בְּעֵת הַהִיא כַּעֲשָׂרַת אֲלָפִים אִישׁ כָּל-
 שָׁמוֹ וְכָל-אִישׁ חָיִל וְלֹא נִמְלֵט אִישׁ:

Aa And he arose out of his seat. {a summer...: Heb. a
 Bb parlour of cooling}
 Cc 21 And Ehud put forth his left hand, and took the
 Dd dagger from his right thigh, and thrust it into his
 Ee belly:
 Ff 22 And the haft also went in after the blade; and the
 Gg fat closed upon the blade, so that he could not draw
 Hh the dagger out of his belly; and the dirt came out. {the
 Ii dirt...: or, it came out at the buttocks}
 Jj 23 Then Ehud went forth through the porch, and shut
 Kk the doors of the parlour upon him, and locked them.
 Ll 24 When he was gone out, his servants came; and
 Mm when they saw that, behold, the doors of the parlour
 Nn were locked, they said, Surely he covereth his feet in
 Oo his summer chamber. {covereth...: or, doeth his ease-
 Pp ment}
 Qq 25 And they tarried till they were ashamed: and, be-
 Rr hold, he opened not the doors of the parlour; therefore
 Ss they took a key, and opened them: and, behold, their
 Tt lord was fallen down dead on the earth.
 Uu 26 And Ehud escaped while they tarried, and passed
 Vv beyond the quarries, and escaped unto Seirath.
 Ww 27 And it came to pass, when he was come, that
 Xx he blew a trumpet in the mountain of Ephraim, and
 Yy the children of Israel went down with him from the
 Zz mount, and he before them.

bellie,
 22 So that the hafte went in after the blade, and
 the fatte closed about the blade, so that he could not
 drawe the dagger out of his bellie, but the dirt came
 out.
 23 Then Ehud gate him out into the porch, and shut
 the doores of the parler vpon him, and locked them.
 24 And when he was gone out, his seruantes came:
 who seeing that the doores of the parler were locked,
 they sayd, Surely he doeth his easement in his som-
 mer chamber.
 25 And they taryed till they were ashamed: and
 seeing he opened not the doores of the parler, they
 tooke the key, and opened them, and behold, their
 lord was fallen dead on the earth.
 26 So Ehud escaped (while they taried) and was
 passed the quarris, and escaped vnto Seirah.
 27 And when he came home, he blew a trumpet
 in mount Ephraim, and the children of Israel went
 downe with him from the mountaine, and he went
 before them.
 28 Then said he vnto them, Follow me: for the Lord
 hath deliuered your enemies, euen Moab into your
 hand. So they went downe after him, and tooke the
 passages of Iorden towarde Moab, and suffred not a
 man to passe ouer.

24 Now when he was gone out, his servants came;
 and they saw, and, behold, the doors of the parlour
 were locked; and they said, Surely he covereth his
 feet in his summer chamber.

25 And they tarried till they were ashamed: and,
 behold, he opened not the doors of the parlour;
 therefore they took the key, and opened them: and,
 behold, their lord was fallen down dead on the earth.

26 And Ehud escaped while they tarried, and passed
 beyond the quarries, and escaped unto Seirah.

27 And it came to pass, when he was come, that he
 blew a trumpet in the hill country of Ephraim, and
 the children of Israel went down with him from the
 hill country, and he before them.

28 And he said unto them, Follow after me: for the
 LORD hath delivered your enemies the Moabites
 into your hand. And they went down after him, and
 took the fords of Jordan against the Moabites, and
 suffered not a man to pass over.

29 And they smote of Moab at that time about ten
 thousand men, every lusty man, and every man of
 valour; and there escaped not a man.

30 So Moab was subdued that day under the hand of
 Israel. And the land had rest fourscore years.

31 And after him was Shamgar the son of Anath,
 which smote of the Philistines six hundred men with

30 וַתִּפְגַּע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקַט
 הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה: ׀
 31 וְאַחֲרָיו הָיָה שָׁמְגָר בֶּן-עֲנַת וַיִּךְ אֶת-פְּלִשְׁתִּים יָשׁוּ-
 מֵאוֹת אִישׁ בְּמִלְמַד הַבְּקָר וַיִּשַׁע גַּם הוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל: ׀

Aa 28 And he said unto them, Follow after me: for the
Bb LORD hath delivered your enemies the Moabites
Cc into your hand. And they went down after him, and
Dd took the fords of Jordan toward Moab, and suffered
Ee not a man to pass over.

Ff 29 And they slew of Moab at that time about ten
Gg thousand men, all lusty, and all men of valour; and
Hh there escaped not a man. {lusty: Heb. fat}

Ii 30 So Moab was subdued that day under the hand of
Jj Israel. And the land had rest fourscore years.

Kk 31 And after him was Shamgar the son of Anath,
Ll which slew of the Philistines six hundred men with
Mm an ox goad: and he also delivered Israel.

Nn And the children of Israel again did evil in the sight
Oo of the LORD, when Ehud was dead.

Pp 2 And the LORD sold them into the hand of Jabin
Qq king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of
Rr whose host was Sisera, which dwelt in Harosheth of
Ss the Gentiles.

Tt 3 And the children of Israel cried unto the LORD:
Uu for he had nine hundred chariots of iron; and twenty
Vv years he mightily oppressed the children of Israel.

Ww 4 And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth,
Xx she judged Israel at that time.

Yy 5 And she dwelt under the palm tree of Deborah be-

Aa 29 And they slewe of the Moabites the same time
Bb about ten thousand men, all fed men, and all were
Cc warriors, and there escaped not a man.

Dd 30 So Moab was subdued that daye, vnder the hand
Ee of Israel: and the land had rest fourescore yeeres.

Ff 31 And after him was Shamgar the sonne of Anath,
Gg which slewe of the Philistims sixe hundreth men
Hh with an oxe goade, and he also deliuered Israel.

Ii And the children of Israel began againe to do wick-

Jj edly in the sight of the Lord when Ehud was dead.

Kk 2 And the Lord sold them into the hande of Iabin
Ll King of Canaan, that reigned in Hazor, whose chiefe
Mm Captaine was called Sisera, which dwelt in Ha-

Nn rosheth of the Gentiles.

Oo 3 Then the children of Israel cryed vnto the Lord:
Pp (for he had nine hundreth charets of yron, and twen-
Qq tie yeeres he had vexed the children of Israel very
Rr sore)

Ss 4 And at that time Deborah a Prophetesse the wife
Tt of Lapidoth iudged Israel.

Uu **Vv** **Ww** **Xx** **Yy** **Zz**

an ox goad: and he also saved Israel.

And the children of Israel again did that which was
 evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead.

2 And the LORD sold them into the hand of Jabin
 king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of
 whose host was Sisera, which dwelt in Harosheth of
 the Gentiles.

3 And the children of Israel cried unto the LORD:
 for he had nine hundred chariots of iron; and twenty
 years he mightily oppressed the children of Israel.

4 Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappi-
 doth, she judged Israel at that time.

5 And she dwelt under the palm tree of Deborah
 between Ramah and Beth-el in the hill country of
 Ephraim: and the children of Israel came up to her
 for judgment.

6 And she sent and called Barak the son of Abi-
 noam out of Kedesh-naphtali, and said unto him,
 Hath not the LORD, the God of Israel, commanded,
 saying, Go and draw unto mount Tabor, and take
 with thee ten thousand men of the children of Naph-
 tali and of the children of Zebulun?

7 And I will draw unto thee to the river Kishon Sis-
 era, the captain of Jabin's army, with his chariots and
 his multitude; and I will deliver him into thine hand.

וַיִּסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֵהוּד מָת:

2 וַיִּמְכְּרֵם יְהוָה בְּיַד יַבִּין מֶלֶךְ-כְּנָעַן אֲשֶׁר מֶלֶךְ בְּחָצוֹר
 וְשֶׁר-צָבָאוֹ סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב בְּחַרְשֶׁת הַגּוֹיִם:

3 וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי תָשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב-
 בְּרִזְלֹ לֹו וְהוּא לָחֵץ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחַזְקָה עֲשָׂרִים שָׁנָה:

4 וְדִבּוּרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אָשֶׁת לַפִּיִדוֹת הִיא שֹׁפֵטָה אֶת-
 יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא:

5 וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת-תְּמָר דְּבוּרָה בֵּין הַרְמָה וּבֵין בֵּית-
 אֵל בְּהַר אֶפְרַיִם וַיַּעַל וַיִּלְוֶהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט:

6 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרַק בֶּן-אַבִּינֹעַם מִקְדֵּשׁ נַפְתָּלִי
 וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צִוְּיָהּ יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמַשְׁכְּתָהּ
 בְּהַר תְּבוֹר וְלַחֲתַת עִמָּךְ עֲשָׂרֹת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי
 וּמִבְּנֵי זְבֻלוֹן:

7 וּמַשְׁכַּתִּי אֵלָיךְ אֶל-נְחַל קִישׁוֹן אֶת-סִיסְרָא שֶׁר-צָבָא
 יַבִּין וְאֶת-רֶכֶבוֹ וְאֶת-הַמּוֹנֶה וְנִתְתִּיהוּ בְּיָדְךָ:

8 וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ בָּרַק אִם-תִּלְכִּי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי וְאִם-לֹא
 תִלְכִּי עִמִּי לֹא אֵלָיךְ:

9 וַתֹּאמֶר הֲלֹךְ אֵלָיךְ עִמָּךְ אֶפְסִי כִּי לֹא תִהְיֶה תַפְאֲרָתְךָ
 עַל-הַדָּרָד אֲשֶׁר אֶתָּה הוֹלֵךְ כִּי בְיַד-אִשָּׁה יִמְכַר יְהוָה אֶת-

סִיסְרָא וְתִקַּם דְּבוּרָה וַתִּלְוֶה עִם-בָּרַק קְדֻשָּׁה:

10 וַיַּעַל בָּרַק אֶת-זְבוּלוֹן וְאֶת-נַפְתָּלִי קְדֻשָּׁה וַיַּעַל

Aa tween Ramah and Bethel in mount Ephraim: and the
 Bb children of Israel came up to her for judgment.
 Cc 6 And she sent and called Barak the son of Abinoam
 Dd out of Kedeshnaphtali, and said unto him, Hath not
 Ee the LORD God of Israel commanded, saying, Go
 Ff and draw toward mount Tabor, and take with thee ten
 Gg thousand men of the children of Naphtali and of the
 Hh children of Zebulun?
 Ii 7 And I will draw unto thee to the river Kishon
 Jj Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots
 Kk and his multitude; and I will deliver him into thine
 Ll hand.
 Mm 8 And Barak said unto her, If thou wilt go with me,
 Nn then I will go: but if thou wilt not go with me, then I
 Oo will not go.
 Pp 9 And she said, I will surely go with thee: notwith-
 Qq standing the journey that thou takest shall not be for
 Rr thine honour; for the LORD shall sell Sisera into
 Ss the hand of a woman. And Deborah arose, and went
 Tt with Barak to Kedesh.
 Uu 10 And Barak called Zebulun and Naphtali to
 Vv Kedesh; and he went up with ten thousand men at his
 Ww feet: and Deborah went up with him.
 Xx 11 Now Heber the Kenite, which was of the children
 Yy of Hobab the father in law of Moses, had severed
 Zz himself from the Kenites, and pitched his tent unto the

5 And this Deborah dwelt vnder a palme tree, be-
 tweene Ramah and Beth-el in mount Ephraim, and
 the children of Israel came vp to her for iudgement.
 6 Then shee sent and called Barak the sonne of
 Abinoam out of Kadesh of Naphtali, and sayd vnto
 him, Hath not the Lord God of Israel commanded,
 saying, Goe, and drawe towarde mount Tabor, and
 take with thee ten thousande men of the children of
 Naphtali and of the children of Zebulun?
 7 And I wil drawe vnto thee to the riuier Kishon Sis-
 era, the captaine of Iabins armie with his charets, and
 his multitude, and wil deliuer him into thine hand.
 8 And Barak sayd vnto her, If thou wilt go with me,
 I will go: but if thou wilt not goe with me, I will not
 go.
 9 Then shee answered, I will surely goe with thee,
 but this iourney that thou takest, shall not be for
 thine honour: for the Lord shall sell Sisera into the
 hand of a woman. And Deborah arose and went with
 Barak to Kedesh.
 10 And Barak called Zebulun and Naphtali to
 Kedesh, and he went vp on his feete with ten thou-
 sand men, and Deborah went vp with him.
 11 (Now Heber the Kenite, which was of the chil-
 dren of Hobab the father in lawe of Moses, was
 departed from the Kenites, and pitched his tent vntill

8 And Barak said unto her, If thou wilt go with me,
 then I will go: but if thou wilt not go with me, I will
 not go.
 9 And she said, I will surely go with thee: notwith-
 standing the journey that thou takest shall not be for
 thine honour; for the LORD shall sell Sisera into the
 hand of a woman. And Deborah arose, and went with
 Barak to Kedesh.
 10 And Barak called Zebulun and Naphtali together
 to Kedesh; and there went up ten thousand men at
 his feet: and Deborah went up with him.
 11 Now Heber the Kenite had severed himself from
 the Kenites, even from the children of Hobab the
 brother in law of Moses, and had pitched his tent as
 far as the oak in Zaananim, which is by Kedesh.
 12 And they told Sisera that Barak the son of Abi-
 noam was gone up to mount Tabor.
 13 And Sisera gathered together all his chariots,
 even nine hundred chariots of iron, and all the people
 that were with him, from Harosheth of the Gentiles,
 unto the river Kishon.
 14 And Deborah said unto Barak, Up; for this is the
 day in which the LORD hath delivered Sisera into
 thine hand: is not the LORD gone out before thee?
 So Barak went down from mount Tabor, and ten
 thousand men after him.

בְּרַגְלֵיוֹ עֲשָׂרַת אֲלָפֵי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבֹרָה:
 11 וַחֲבַר הַקִּישׁוֹן נִפְרַד מִלְּזִין מִבְּנֵי חֶבֶן הָתָּן מֵעֵשָׂה וַיֵּט
 אֹהֶלּוֹ עַד-אֵלוֹן (בְּצַעֲנַיִם) אֲשֶׁר אֶת-קֶדֶשׁ:
 12 וַיִּגְדּוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָּרַק בֶּן-אֲבִינָעָם הַר-תָּבוֹר: 8
 13 וַיִּזְעַק סִיסְרָא אֶת-כָּל-רֶכְבּוֹ תִּשְׁעַ מְאוֹת רֶכֶב בְּרָזָל
 וְאֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִחֶרֶשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל-גַּחַל קִישׁוֹן:
 14 וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל-בָּרַק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן
 יְהוָה אֶת-סִיסְרָא בְּיָדָהּ הֲלֹא יְהוָה יֵצֵא לְפָנֶיהָ וַיִּרַד בָּרַק
 מִהָר תָּבוֹר וַעֲשָׂרַת אֲלָפִים אִישׁ אֶחָדָיו:
 15 וַיְהִים יְהוָה אֶת-סִיסְרָא וְאֶת-כָּל-הָרֶכֶב וְאֶת-כָּל-
 הַמַּחֲנֶה לְפִי-חֶרֶב לְפָנֵי בָּרַק וַיִּרַד סִיסְרָא מֵעַל הַמְּרֻכָּבָה
 וַיָּנֶס בְּרַגְלָיו:
 16 וּבָרַק רָדַף אֶתְרֵי הָרֶכֶב וְאֶתְרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֶרֶשֶׁת
 הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל-מַחֲנֶה סִיסְרָא לְפִי-חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד-
 אֶחָד:
 17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל-אֹהֶל יַעֲלֵ אֵשֶׁת חֲבַר הַקִּישׁוֹן כִּי
 שָׁלוֹם בֵּין יֶבֶין מְלֶכֶת-חָצוֹר וַיְכִין בֵּית חֲבַר הַקִּישׁוֹן:
 18 וַתֵּצֵא יַעֲלֵ לְקִרְאֵת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה
 אֲדַגִּי סוּרָה אֵלַי אֶל-תִּירָא וַיִּסַּר אֵלֶיהָ הָאֹהֶלָה וַתִּכְסְהוּ
 בַּשְּׂמִיקָה:
 19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הֲשָׁקִינִי-נָא מֵעַט-מִים כִּי צָמְאֹתִי
 וַתִּפְתָּח אֶת-נְאוֹד הַחֶלֶב וַתִּשְׁקָהּ וַתִּכְסְהוּ:

Aa plain of Zaanaim, which is by Kedesh.
 Bb 12 And they shewed Sisera that Barak the son of
 Cc Abinoam was gone up to mount Tabor.
 Dd 13 And Sisera gathered together all his chariots,
 Ee even nine hundred chariots of iron, and all the people
 Ff that were with him, from Harosheth of the Gentiles
 Gg unto the river of Kishon. {together: Heb. by cry, or,
 Hh proclamation}
 Ii 14 And Deborah said unto Barak, Up; for this is the
 Jj day in which the LORD hath delivered Sisera into
 Kk thine hand: is not the LORD gone out before thee?
 Ll So Barak went down from mount Tabor, and ten
 Mm thousand men after him.
 Nn 15 And the LORD discomfited Sisera, and all his
 Oo chariots, and all his host, with the edge of the sword
 Pp before Barak; so that Sisera lighted down off his
 Qq chariot, and fled away on his feet.
 Rr 16 But Barak pursued after the chariots, and after
 Ss the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the
 Tt host of Sisera fell upon the edge of the sword; and
 Uu there was not a man left. {a man: Heb. unto one}
 Vv 17 Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of
 Ww Jael the wife of Heber the Kenite: for there was peace
 Xx between Jabin the king of Hazor and the house of
 Yy Heber the Kenite.
 Zz 18 And Jael went out to meet Sisera, and said unto

the playne of Zaanaim, which is by Kedesh) Aa
 12 Then they shewed Sisera, that Barak the sonne of Bb
 Abinoam was gone vp to mout Tabor. Cc
 13 And Sisera called for all his charets, euen nine Dd
 hundreth charets of yron, and all the people that Ee
 were with him from Harosheth of the Gentiles, vnto Ff
 the riuier Kishon. Gg
 14 Then Deborah sayd vnto Barak, Vp: for this is Hh
 the day that the Lord hath deliuered Sisera into Ii
 thine hand. Is not the Lord gone out before thee? Jj
 So Barak went downe from mount Tabor, and ten Kk
 thousand men after him. Ll
 15 And the Lord destroyed Sisera and all his Mm
 charets, and al his hoste with the edge of the sword Nn
 before Barak, so that Sisera lighted downe off his Oo
 charet, and fled away on his feete. Pp
 16 But Barak pursued after the charets, and after Qq
 the hoste vnto Harosheth of the Gentiles: and all the Rr
 hoste of Sisera fel vpon the edge of the sworde: there Ss
 was not a man left. Tt
 17 Howbeit Sisera fled away on his feete to the tent Uu
 of Iael the wife of Heber the Kenite: (for peace was Vv
 betweene Iabin the king of Hazor, and betweene the Ww
 house of Heber the Kenite) Xx
 18 And Iael went out to meete Sisera, and sayd vnto Yy
 him, Turne in, my lord, turne in to me: feare not. Zz

15 And the LORD discomfited Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; and Sisera lighted down from his chariot, and fled away on his feet.

16 But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell by the edge of the sword; there was not a man left.

17 Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

18 And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And he turned in unto her into the tent, and she covered him with a rug.

19 And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.

20 And he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and inquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No.

21 Then Jael Heber's wife took a tent-pin, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the pin into his temples, and it pierced

20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמִד בַּתֵּחַ הָאֵהָל וְהִיָּה אִם־אִישׁ יָבוֹא
 וַיִּשְׂאֵלָהּ וַאֲמַר הִישׁ־פֹּה אִישׁ וַאֲמַרְתְּ אֵין:
 21 וַתִּקַּח יַעֲל אֲשֶׁת־חֹבַב אֶת־יְתֵד הָאֵהָל וַתִּשֶׂם אֶת־
 הַמַּקְבֵּת בִּיָּדָהּ וַתְּבֹא אֵלָיו בְּלֵאט וַתִּתְקַע אֶת־הַיְתֵד
 בְּרַקְתּוֹ וַתִּצָּנַח בְּאַרְצוֹ וְהוּא־נֹרֵדִים וַיֵּעַף וַיָּמָת:
 22 וְהִנֵּה בְּרֶקֶת רֹדֶף אֶת־סִיסְרָא וַתִּצָּא יַעֲל לְקַרְאָתוֹ
 וַתֹּאמֶר לוֹ לָךְ וְאַרְאֶךָ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא
 אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא נִפֹּל מִתַּיְתֵד בְּרַקְתּוֹ:
 23 וַיִּכְנַע אֶל־הֵימָּם בַּיּוֹם הַהוּא אֶת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 24 וַתֵּלֶךְ יָד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַלְלוּ וְקִנְשׁוּהָ עַל יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן
 עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֶת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן: פ

Aa him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And
 Bb when he had turned in unto her into the tent, she cov-
 Cc ered him with a mantle. {mantle: or, rug, or, blanket}
 Dd 19 And he said unto her, Give me, I pray thee, a lit-
 Ee tle water to drink; for I am thirsty. And she opened a
 Ff bottle of milk, and gave him drink, and covered him.
 Gg 20 Again he said unto her, Stand in the door of the
 Hh tent, and it shall be, when any man doth come and
 Ii enquire of thee, and say, Is there any man here? that
 Jj thou shalt say, No.
 Kk 21 Then Jael Heber's wife took a nail of the tent,
 Ll and took an hammer in her hand, and went softly unto
 Mm him, and smote the nail into his temples, and fastened
 Nn it into the ground: for he was fast asleep and weary.
 Oo So he died. {and took: Heb. and put}
 Pp 22 And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael
 Qq came out to meet him, and said unto him, Come, and
 Rr I will shew thee the man whom thou seekest. And
 Ss when he came into her tent, behold, Sisera lay dead,
 Tt and the nail was in his temples.
 Uu 23 So God subdued on that day Jabin the king of
 Vv Canaan before the children of Israel.
 Ww 24 And the hand of the children of Israel prospered,
 Xx and prevailed against Jabin the king of Canaan, until
 Yy they had destroyed Jabin king of Canaan. {pros-
 Zz pered...: Heb. going went and was hard}

And when he had turned in vnto her into her tent, Aa
 she couered him with a mantell. Bb
 19 And he said vnto her, Giue me, I pray thee, a litle Cc
 water to drinke: for I am thirstie. And shee opened Dd
 a bottel of milke, and gaue him drinke, and couered Ee
 him. Ff
 20 Againe he sayde vnto her, Stande in the doore of Gg
 the tent, and when any man doth come and enquire Hh
 of thee, saying, Is any man there? thou shalt say, Nay. Ii
 21 Then Iael Hebers wife tooke a nayle of the tent, Jj
 and tooke an hammer in her hande, and went softly Kk
 vnto him, and smote the nayle into his temples, and Ll
 fastened it into the grounde, (for he was fast a sleepe Mm
 and weary) and so he dyed. Nn
 22 And behold, as Barak pursued after Sisera, Iael Oo
 came out to meete him, and sayd vnto him, Come, Pp
 and I wil shewe thee the man, whome thou seekest: Qq
 and when he came into her tent, behold, Sisera lay Rr
 dead, and the nayle in his temples. Ss
 23 So God brought downe Iabin the King of Ca- Tt
 naan that day before the children of Israel. Uu
 24 And the hande of the children of Israel pros- Vv
 pered, and preuailed against Iabin the King of Ww
 Canaan, vntill they had destroyed Iabin King of Xx
 Canaan. Yy
 Zz

through into the ground; for he was in a deep sleep;
 so he swooned and died.

22 And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came
 out to meet him, and said unto him, Come, and I will
 shew thee the man whom thou seekest. And he came
 unto her; and, behold, Sisera lay dead, and the tent-
 pin was in his temples.

23 So God subdued on that day Jabin the king of
 Canaan before the children of Israel.

24 And the hand of the children of Israel prevailed
 more and more against Jabin the king of Canaan,
 until they had destroyed Jabin king of Canaan.

Aa Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam
Bb on that day, saying,
Cc 2 Praise ye the LORD for the avenging of Israel,
Dd when the people willingly offered themselves.
Ee 3 Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, even
Ff I, will sing unto the LORD; I will sing praise to
Gg the LORD God of Israel.
Hh 4 LORD, when thou wentest out of Seir, when thou
Ii marchedst out of the field of Edom, the earth trem-
Jj bled, and the heavens dropped, the clouds also dropped
Kk water.
Ll 5 The mountains melted from before the LORD,
Mm even that Sinai from before the LORD God of Is-
Nn rael. {melted: Heb. flowed}
Oo 6 In the days of Shamgar the son of Anath, in the
Pp days of Jael, the highways were unoccupied, and the
Qq travellers walked through byways. {travellers: Heb.
Rr walkers of paths} {byways: Heb. crooked ways}
Ss 7 The inhabitants of the villages ceased, they ceased
Tt in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a
Uu mother in Israel.
Vv 8 They chose new gods; then was war in the gates:
Ww was there a shield or spear seen among forty thou-
Xx sand in Israel?
Yy 9 My heart is toward the governors of Israel, that
Zz offered themselves willingly among the people. Bless

Then sang Deborah, and Barak the sonne of Abi-
noam the same day, saying,
2 Praise ye the Lord for the auenging of Israel, and
for the people that offred themselues willingly.
3 Heare, ye Kings, hearken ye princes: I, euen I will
sing vnto the Lord: I will sing praise vnto the Lord
God of Israel.
4 Lord, when thou wentest out of Seir, when thou
departedst out of the field of Edom, the earth
trembled, and the heauens rained, the cloudes also
dropped water.
5 The mountaines melted before the Lord, as did
that Sinai before the Lord God of Israel.
6 In the dayes of Shamgar the sonne of Anath, in
the dayes of Iael the hie wayes were vnoccupied, and
the trauelers walked through by wayes.
7 The townes were not inhabited: they decayed, I
say, in Israel, vntill I Deborah came vp, which rose vp
a mother in Israel.
8 They chose new gods: then was warre in the gates.
Was there a shielde or speare seene among fourtie
thousand of Israel?
9 Mine heart is set on the gouernours of Israel, and
on them that are willing among the people: praise ye
the Lord.
10 Speake ye that ride on white asses, yee that dwel

Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam
on that day, saying,
2 For that the leaders took the lead in Israel, for that
the people offered themselves willingly, bless ye the
LORD.
3 Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, even
I, will sing unto the LORD; I will sing praise to the
LORD, the God of Israel.
4 LORD, when thou wentest forth out of Seir, when
thou marchedst out of the field of Edom, the earth
trembled, the heavens also dropped, yea, the clouds
dropped water.
5 The mountains flowed down at the presence of the
LORD, even yon Sinai at the presence of the LORD,
the God of Israel.
6 In the days of Shamgar the son of Anath, in the
days of Jael, the highways were unoccupied, and the
travellers walked through byways.
7 The rulers ceased in Israel, they ceased, until that I
Deborah arose, that I arose a mother in Israel.
8 They chose new gods; then was war in the gates:
was there a shield or spear seen among forty thou-
sand in Israel?
9 My heart is toward the governors of Israel, that
offered themselves willingly among the people: bless
ye the LORD.

וַתִּשֶׁר דְּבוֹרָה וּבָרַק בֶּן-אֲבִינָעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:
2 בַּפְּרָע פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עִם בָּרַכּוּ יְהוָה:
3 שָׁמְעוּ מַלְכִים הָאֲזִינוּ רֹזְנִים אֲנֹכִי לַיהוָה אֲנֹכִי אֲשִׁירָה
אַזְמִיר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
4 יְהוָה בְּצִאתָהּ מִשְׁעִיר בְּצַעֲדֶךָ מִשְׁנָה אֲדוֹם אֶרֶץ רַעֲשָׁה
גַם-שָׁמַיִם נָטְפוּ גַם-עֵבִים נָטְפוּ מַיִם:
5 הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל:
6 בַּיַּמִּי שָׁמַגַר בֶּן-עֲנַת בֵּימִי יַעַל חֲדָלוּ אֲרָחוֹת וְהִלְכִי
נְתִיבוֹת יִלְכּוּ אֲרָחוֹת עַקְלָקְלוֹת:
7 חֲדָלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חֲדָלוּ עַד שִׁקְמַתִּי דְבוֹרָה שִׁקְמַתִּי
אִם בְּיִשְׂרָאֵל:
8 יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אִז לָחֵם שְׁעָרִים מִגֹּן אִם-יִרְאֶה
וְרִמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל:
9 לְכִי לַחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הִמְתַּנְדְּבִים בְּעַם בָּרַכּוּ יְהוָה:
10 רִכְבֵּי אֲתָנוֹת צְהָרוֹת יִשְׁבִּי עַל-מִדְּיָן וְהִלְכִי עַל-דָּרָד
שְׁיִחוּ:
11 מִקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין מִשְׁאַבִּים שָׁם יִתְנוּ צְדָקוֹת יְהוָה
צְדָקַת פְּרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל אִז יִרְדּוּ לְשַׁעְרִים עִם-יְהוָה:
12 עוֹרֵי עוֹרֵי דְבוֹרָה עוֹרֵי עוֹרֵי דְבַר-יִשָּׁיר קוֹם בָּרַק
וַיִּשְׁבֶּה שְׁבִיבָה בֶן-אֲבִינָעַם:
13 אִז יִרְדַּ שְׁרִיד לְאֲדִירִים עִם יְהוָה יִרְדְּ-לִי בְּגַבּוֹרִים:

Aa ye the LORD.
 Bb 10 Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in
 Cc judgment, and walk by the way. {Speak: or, Medi-
 Dd tate}
 Ee 11 They that are delivered from the noise of arch-
 Ff ers in the places of drawing water, there shall they
 Gg rehearse the righteous acts of the LORD, even the
 Hh righteous acts toward the inhabitants of his villages in
 Ii Israel: then shall the people of the LORD go down
 Jj to the gates. {righteous...: Heb. righteousnesses}
 Kk 12 Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter
 Ll a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive,
 Mm thou son of Abinoam.
 Nn 13 Then he made him that remaineth have dominion
 Oo over the nobles among the people: the LORD made
 Pp me have dominion over the mighty.
 Qq 14 Out of Ephraim was there a root of them against
 Rr Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out
 Ss of Machir came down governors, and out of Zebulun
 Tt they that handle the pen of the writer. {handle: Heb.
 Uu draw with}
 Vv 15 And the princes of Issachar were with Deborah;
 Ww even Issachar, and also Barak: he was sent on foot
 Xx into the valley. For the divisions of Reuben there
 Yy were great thoughts of heart. {foot: Heb. his feet}
 Zz {thoughts: Heb. impressions} {For: or, In}

by Middin, and that walke by the way.
 11 For the noyse of the archers appaised among
 the drawers of water: there shall they rehearse the
 righteousnesse of the Lord, his righteousnesse of his
 townes in Israel: then did the people of the Lord goe
 downe to the gates.
 12 Vp Deborah, vp, arise, and sing a song: arise
 Barak, and leade thy captiuitie captiue, thou sonne of
 Abinoam.
 13 For they that remaine, haue dominio ouer the
 mightie of the people: the Lord hath giuen me do-
 minion ouer the strong.
 14 Of Ephraim their roote arose against Amalek:
 and after thee, Benjamin shall fight against thy peo-
 ple, O Amalek: of Machir came rulers, and of Zebu-
 lun they that handle the pen of the writer.
 15 And the Princes of Issachar were with Deborah,
 and Issachar, and also Barak: he was set on his feete
 in the valley: for the diuisions of Reuben were great
 thoughts of heart.
 16 Why abodest thou among the sheepfolds, to
 heare the bleatings of the flockes? for the diuisions of
 Reuben were great thoughts of heart.
 17 Gilead abode beyonde Iorden: and why doeth
 Dan remayne in shippes? Asher sate on the sea
 shoare, and taryed in his decayed places.

10 Tell of it, ye that ride on white asses, ye that sit
 on rich carpets, and ye that walk by the way.
 11 Far from the noise of archers, in the places of
 drawing water, there shall they rehearse the right-
 eous acts of the LORD, even the righteous acts of
 his rule in Israel. Then the people of the LORD went
 down to the gates.
 12 Awake, awake, Deborah; awake, awake, utter a
 song: arise, Barak, and lead thy captivity captive,
 thou son of Abinoam.
 13 Then came down a remnant of the nobles and
 the people; the LORD came down for me against the
 mighty.
 14 Out of Ephraim came down they whose root is in
 Amalek; after thee, Benjamin, among thy peoples;
 out of Machir came down governors, and out of Ze-
 bulun they that handle the marshal's staff.
 15 And the princes of Issachar were with Deborah;
 as was Issachar, so was Barak; into the valley they
 rushed forth at his feet. By the watercourses of Reu-
 ben there were great resolves of heart.
 16 Why satest thou among the sheepfolds, to hear
 the pipings for the flocks? At the watercourses of
 Reuben there were great searchings of heart.
 17 Gilead abode beyond Jordan: and Dan, why did
 he remain in ships? Asher sat still at the haven of the

14 מִנֵּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בְּעַמְלֵק אֲחֵרֵיךְ בְּנִימִין בְּעַמְמֵיךְ
 מִנֵּי מַכִּיר יֵרְדוּ מִתְּקָלִים וּמִזְבוּלוֹן מִשְׁכִּים בְּשֶׁבֶט סִפֵּר:
 15 וְיִשָּׁרִי בִישָׁשְׁכָר עִם־דְּבֹרָה וְיִשְׁשַׁכֵּר בֶּן־בָּרַק בְּעַמְקֵי
 שַׁלַּח בְּרַגְלָיו בַּפְּלָגוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חֲקָרֵי־לֵב:
 16 לָמָּה יִשְׁבֶּת בֵּין הַמִּשְׁפָּתִים לְשִׁמְעַ שְׁרָקוֹת עֲדָרִים
 לַפְּלָגוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חֲקָרֵי־לֵב:
 17 גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן וְדָן לָמָּה יִגֹּר אֲנָגוֹת אֲשֶׁר
 יִשָּׁב לַחֹף יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכֹּן:
 18 זָבִלוֹן עִם חֲרָף נִפְשׁוֹ לָמוֹת וּנְפִתְלֵי עַל מְרוֹמֵי שְׂדֵה:
 19 בָּאוּ מַלְכִּים נִלְחָמוּ אֲזַ נִלְחָמוּ מִלְכֵי כְנָעַן בַּתְּעַנְנָה עַל־
 מֵי מִגְדוֹ בְּצַע בְּסָף לֹא לָקָחוּ:
 20 מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסֻלוֹתָם נִלְחָמוּ עִם־
 סִימְרָא:
 21 גַּחַל קִישׁוֹן גִּרְפָּם גַּחַל קְדוּמִים גַּחַל קִישׁוֹן תִּדְרָכֵי
 נַפְשֵׁי עֵז:
 22 אֲזַ הִלְמוּ עִקְבֵי־סוּס מִדְּהָרוֹת דְּהָרוֹת אֲבִירָיו:
 23 אֲוִרוֹ מְרוֹז אֲמַר מִלְאָה יְהוָה אֲרוֹ אֲרוֹר יִשְׁבִּיהָ כִּי
 לֹא־בָאוּ לְעֹנְתָה יְהוָה לְעֹנְתָה יְהוָה בַּגְּבוּרִים:
 24 תִּבְרַךְ מְנָשִׁים יַעַל אֲשֶׁת חֲבֵר הַקִּינִי מְנָשִׁים בְּאֵהָל
 תִּבְרַךְ:
 25 מִיָּם שָׁאֵל חֵלֶב נִתְּנָה בְּסִפְלֵי אֲדִירִים הַקְרִיבָה חֲמָאָה:
 26 יָדָה לִיתֵד תִּשְׁלַחְנָה וַיִּמְיָנָה לְהִלְמוֹת עַמְלִים וְהִלְמָה

Aa 16 Why abodest thou among the sheepfolds, to hear
Bb the bleatings of the flocks? For the divisions of Reu-
Cc ben there were great searchings of heart. {For: or,
Dd In}
Ee 17 Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan
Ff remain in ships? Asher continued on the sea shore,
Gg and abode in his breaches. {shore: or, port} {breaches:
Hh or, creeks}
Ii 18 Zebulun and Naphtali were a people that jeop-
Jj arded their lives unto the death in the high places of the
Kk field. {jeoparded: Heb. exposed to reproach}
Ll 19 The kings came and fought, then fought the kings
Mm of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they
Nn took no gain of money.
Oo 20 They fought from heaven; the stars in their
Pp courses fought against Sisera. {courses: Heb. paths}
Qq 21 The river of Kishon swept them away, that an-
Rr cient river, the river Kishon. O my soul, thou hast
Ss trodden down strength.
Tt 22 Then were the horsehoofs broken by the means
Uu of the pransings, the pransings of their mighty ones.
Vv {pransings: or, tramlings, or, plungings}
Ww 23 Curse ye Meroz, said the angel of the LORD,
Xx curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they
Yy came not to the help of the LORD, to the help of the
Zz LORD against the mighty.

18 But the people of Zebulun and Naphtali haue
 ieopard their liues vnto the death in the hie places of
 the field.
 19 The Kings came and fought: then fought the
 Kings of Canaan in Taanach by the waters of
 Megiddo: they receiued no gaine of money.
 20 They fought from heauen, euen the starres in
 their courses fought against Sisera.
 21 The Riuer Kishon swepe them away, that an-
 cient riuer the riuer Kishon. O my soule, thou hast
 marched valiantly.
 22 Then were the horsehooues broken with the oft
 beating together of their mightie men.
 23 Curse ye Meroz: (sayd the Angel of the Lord)
 curse the inhabitantes thereof, because they came
 not to helpe the Lord, to helpe the Lord against the
 mighty.
 24 Iael the wife of Heber the Kenite shall be blessed
 aboute other women: blessed shall she be aboute
 women dwelling in tentes.
 25 He asked water, and shee gaue him milke: she
 brought forth butter in a lordly dish.
 26 She put her hand to the naile, and her right hand
 to the workemans hammer: with the hammer smote
 she Sisera: she smote off his head, after she had
 wounded, and pearsed his temples.

sea, and abode by his creeks.

18 Zebulun was a people that jeopardded their lives
 unto the death, and Naphtali, upon the high places of
 the field.

19 The kings came and fought; then fought the
 kings of Canaan; in Taanach by the waters of Meg-
 gido: they took no gain of money.

20 They fought from heaven, the stars in their
 courses fought against Sisera.

21 The river Kishon swept them away, that ancient
 river, the river Kishon. O my soul, march on with
 strength.

22 Then did the horsehoofs stamp by reason of the
 pransings, the pransings of their strong ones.

23 Curse ye Meroz, said the angel of the LORD,
 curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they
 came not to the help of the LORD, to the help of the
 LORD against the mighty.

24 Blessed above women shall Jael be, the wife of
 Heber the Kenite, blessed shall she be above women
 in the tent.

25 He asked water, and she gave him milk; she
 brought him butter in a lordly dish.

26 She put her hand to the nail, and her right hand
 to the workmen's hammer; and with the hammer she
 smote Sisera, she smote through his head, yea, she

סִיסְרָא מְתַקָּה רֵאשׁוֹ וּמַחְצָה וְחִלְפָה רִקְתּוֹ:
 27 בֵּין רִגְלֶיהָ פָּרַע נָפֵל שָׁכַב בֵּין רִגְלֶיהָ פָּרַע נָפֵל בְּאַשּׁוּר
 פָּרַע שָׁם נָפֵל שְׂדוּד:

28 בְּעֵד הַחַלּוֹן נִשְׁקָפָה וּתְיַבֵּב אִם סִיסְרָא בְּעֵד הָאֲשָׁנָב
 מִדּוֹעַ בַּגֶּשֶׁם רָכְבוּ לְבוֹא מִדּוֹעַ אֲחֵרוֹ פְּעַמֵּי מִרְכַּבֹּתָיו:

29 חֲכָמוֹת שָׂרוּתֶיהָ תַעֲנִינָה אֲרֵיהֶּיא תֹשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ:

30 הֲלֹא יִמְצְאוּ יַחְלְקוּ שְׁלָל רַחֵם רַחֲמָתִים לְרֹאשׁ גְּבֹרַת
 שְׁלָל צָבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלָל צָבָעִים רַקְמָה צָבַע רַקְמָתִים
 לְצִוְיָרִי שְׁלָל:

31 כֵּן יֵאבְדוּ כָּל־אוֹיְבֵיהָ יְהוָה וְאֵתְּחִיבוּ כְּצֹאת הַשָּׁמַשׁ
 בַּגְּבֻרָתוֹ וּתִשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבַּעַם שָׁנָה: פ

Aa 24 Blessed above women shall Jael the wife of He-
Bb ber the Kenite be, blessed shall she be above women
Cc in the tent.

Dd 25 He asked water, and she gave him milk; she
Ee brought forth butter in a lordly dish.

Ff 26 She put her hand to the nail, and her right hand
Gg to the workmen's hammer; and with the hammer she
Hh smote Sisera, she smote off his head, when she had
Ii pierced and stricken through his temples. {with...:
Jj Heb. she hammered}

Kk 27 At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her
Ll feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell
Mm down dead. {At: Heb. Between} {dead: Heb. de-
Nn stroyed}

Oo 28 The mother of Sisera looked out at a window, and
Pp cried through the lattice, Why is his chariot so long in
Qq coming? why tarry the wheels of his chariots?

Rr 29 Her wise ladies answered her, yea, she returned
Ss answer to herself, {answer: Heb. her words}

Tt 30 Have they not sped? have they not divided the prey;
Uu to every man a damsel or two; to Sisera a prey of
Vv divers colours, a prey of divers colours of needlework,
Ww of divers colours of needlework on both sides, meet for
Xx the necks of them that take the spoil? {every...: Heb.
Yy the head of a man}

Zz 31 So let all thine enemies perish, O LORD: but

Aa 27 He bowed him downe at her feete, he fell downe,
Bb and lay still: at her feete hee bowed him downe, and
Cc fell: and when he had sunke downe, he lay there
Dd dead.

Ee 28 The mother of Sisera looked out at a windowe,
Ff and cryed thorowe the lattesse, Why is his charet
Gg so long a comming? why tary the wheeles of his
Hh charets?

Ii 29 Her wise ladies answered her, Yea. Shee answered
Jj her selfe with her owne wordes,

Kk 30 Haue they not gotten, and they deuide the
Ll spoyle? euery man hath a mayde or two. Sisera hath a
Mm praye of diuers coloured garmentes, a pray of sun-
Nn dry colours made of needle worke: of diuers colours
Oo of needle worke on both sides, for the chiefe of the
Pp spoyle.

Qq 31 So let all thine enemies perish, O Lord: but they
Rr that loue him, shall be as the Sunne when he riseth
Ss in his might, and the lande had rest fourtie yeres.

pierced and struck through his temples.

27 At her feet he bowed, he fell, he lay: at her feet
he bowed, he fell: where he bowed, there he fell
down dead.

28 Through the window she looked forth, and cried,
the mother of Sisera cried through the lattice, Why is
his chariot so long in coming? why tarry the wheels
of his chariots?

29 Her wise ladies answered her, yea, she returned
answer to herself,

30 Have they not found, have they not divided the
spoil? a damsel, two damsels to every man; to Sisera
a spoil of divers colours, a spoil of divers colours of
embroidery, of divers colours of embroidery on both
sides, on the necks of the spoil?

31 So let all thine enemies perish, O LORD: but let
them that love him be as the sun when he goeth forth
in his might. And the land had rest forty years.

Aa let them that love him be as the sun when he goeth
 Bb forth in his might. And the land had rest forty years.
 Cc
 Dd And the children of Israel did evil in the sight of the
 Ee LORD: and the LORD delivered them into the hand
 Ff of Midian seven years.
 Gg 2 And the hand of Midian prevailed against Israel:
 Hh and because of the Midianites the children of Israel
 Ii made them the dens which are in the mountains, and
 Jj caves, and strong holds. {prevailed: Heb. was strong}
 Kk 3 And so it was, when Israel had sown, that the
 Ll Midianites came up, and the Amalekites, and the chil-
 Mm dren of the east, even they came up against them;
 Nn 4 And they encamped against them, and destroyed the
 Oo increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left
 Pp no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor
 Qq ass.
 Rr 5 For they came up with their cattle and their tents,
 Ss and they came as grasshoppers for multitude; for both
 Tt they and their camels were without number: and they
 Uu entered into the land to destroy it.
 Vv 6 And Israel was greatly impoverish'd because of
 Ww the Midianites; and the children of Israel cried unto
 Xx the LORD.
 Yy 7 And it came to pass, when the children of Israel
 Zz cried unto the LORD because of the Midianites,

Aa Afterwarde the children of Israel committed wick-
 Bb ednesse in the sight of the Lord, and the Lord gaued
 Cc them into the handes of Midian seven yeres.
 Dd 2 And the hand of Midian preuayled against Israel,
 Ee and because of the Midianites the children of Israel
 Ff made them dennes in the mountaines, and caues, and
 Gg strong holdes.
 Hh 3 When Israel had sowed, then came vp the Midi-
 Ii anites, the Amalekites, and they of the East, and
 Jj came vpon them,
 Kk 4 And camped by them, and destroyed the fruite of
 Ll the earth, euen til thou come vnto Azzah, and left no
 Mm foode for Israel, neither sheepe, nor oxe, nor asse.
 Nn 5 For they went vp, and their cattel, and came with
 Oo their tentes as grasshoppers in multitude: so that they
 Pp and their camels were without number: and they
 Qq came into the land to destroy it.
 Rr 6 So was Israel exceedingly impouerished by the
 Ss Midianites: therefore the children of Israel cryed
 Tt vnto the Lord.
 Uu 7 And when the children of Israel cryed vnto the
 Vv Lord because of the Midianites,
 Ww 8 The Lord sent vnto the children of Israel a Proph-

And the children of Israel did that which was evil
 in the sight of the LORD: and the LORD delivered
 them into the hand of Midian seven years.
 2 And the hand of Midian prevailed against Israel:
 and because of Midian the children of Israel made
 them the dens which are in the mountains, and the
 caves, and the strong holds.
 3 And so it was, when Israel had sown, that the
 Midianites came up, and the Amalekites, and the
 children of the east; they came up against them;
 4 and they encamped against them, and destroyed
 the increase of the earth, till thou come unto Gaza,
 and left no sustenance in Israel, neither sheep, nor
 ox, nor ass.
 5 For they came up with their cattle and their tents,
 they came in as locusts for multitude; both they and
 their camels were without number: and they came
 into the land to destroy it.
 6 And Israel was brought very low because of Mid-
 ian; and the children of Israel cried unto the LORD.
 7 And it came to pass, when the children of Israel
 cried unto the LORD because of Midian,
 8 that the LORD sent a prophet unto the children of
 Israel: and he said unto them, Thus saith the LORD,
 the God of Israel, I brought you up from Egypt, and
 brought you forth out of the house of bondage;

וַיַּעַשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל תְּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־מִדְיָן
 שִׁבְעַת שָׁנִים:
 2 וַתֵּצֵד יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמְּנַהֲרוֹת אֲשֶׁר בַּהָרִים וְאֶת־הַמְּעֻרוֹת וְאֶת־
 הַמְּצֻדוֹת:
 3 וַהֲיָה אִם־נִרְעַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וְעָמְלָק וּבְנֵי־קַדְמֹם
 וְעָלוּ עֲלֵיו:
 4 וַיִּחַנּוּ עֲלֵיהֶם וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בּוֹאֵן עֲגֹה
 וְלֹא־יִשְׁאֲרוּ מִחֶהָ בְּיִשְׂרָאֵל וְשָׂה וְשׁוֹר וְחִמּוֹר:
 5 כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם יָעָלוּ וְאָהֲלֵיהֶם (בָּאוּ) [וּבָאוּ] כְּדֵי־
 אַרְבֶּה לְרֹב וּלְהֵם וּלְגַמְלֵיהֶם אִין מִסֶּפֶר וַיָּבֹאוּ בְּאֶרֶץ
 לְשִׁחַתָּה:
 6 וַיִּגְדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעַקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־
 יְהוָה: פ
 7 וַיְהִי כִּי־יִזְעַקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה עַל אֲדוֹת מִדְיָן:
 8 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם
 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הָעֲלִיתִי אֶתְכֶם
 מִמִּצְרָיִם וְאַצִּיא אֶתְכֶם מִבֵּית עַבְדִּים:
 9 וְאַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרָיִם וּמִיַּד כָּל־לֹחֲצֵיכֶם וְאַגְרַשׁ
 אוֹתְם מִפְּנֵיכֶם וְאַתְּנָה לָכֶם אֶת־אַרְצָם:
 10 וְאַמְרָה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירָאוּ אֶת־אֱלֹהֵי
 הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי:

Aa 8 That the LORD sent a prophet unto the children of
 Bb Israel, which said unto them, Thus saith the LORD
 Cc God of Israel, I brought you up from Egypt, and
 Dd brought you forth out of the house of bondage; {a
 Ee prophet: Heb. a man a prophet}
 Ff 9 And I delivered you out of the hand of the Egyp-
 Gg tians, and out of the hand of all that oppressed you,
 Hh and drave them out from before you, and gave you
 Ii their land;
 Jj 10 And I said unto you, I am the LORD your
 Kk God; fear not the gods of the Amorites, in whose land
 Ll ye dwell: but ye have not obeyed my voice.
 Mm 11 And there came an angel of the LORD, and
 Nn sat under an oak which was in Ophrah, that per-
 Oo tained unto Joash the Abiezrite: and his son Gideon
 Pp threshed wheat by the winepress, to hide it from the
 Qq Midianites. {Gideon: Gr. Gedeon} {to hide...: Heb.
 Rr to cause it to flee}
 Ss 12 And the angel of the LORD appeared unto him,
 Tt and said unto him, The LORD is with thee, thou
 Uu mighty man of valour.
 Vv 13 And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the
 Ww LORD be with us, why then is all this befallen us?
 Xx and where be all his miracles which our fathers told
 Yy us of, saying, Did not the LORD bring us up from
 Zz Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and

et, who sayd vnto them, Thus sayth the Lord God of
 Israel, I haue brought you vp from Egypt, and haue
 brought you out of the house of bondage,
 9 And I haue deliuered you out of the hand of the
 Egyptians, and out of the hand of all that oppressed
 you, and haue cast them out before you, and giuen
 you their land.
 10 And I sayde vnto you, I am the Lord your God:
 feare not the gods of the Amorites in whose lande
 you dwell: but ye haue not obeyed my voyce.
 11 And the Angell of the Lord came, and sate vnder
 the oke which was in Ophrah, that pertained vnto
 Ioash the father of the Ezrites, and his sonne Gideon
 threshed wheate by the winepresse, to hide it from
 the Midianites.
 12 Then the Angel of the Lord appeared vnto him,
 and said vnto him, The Lord is with thee, thou val-
 iant man.
 13 To whome Gideon answered, Ah my Lord, if
 the Lord be with vs, why then is all this come vpon
 vs? and where be all his miracles which our fathers
 tolde vs of, and sayd, Did not the Lord bring vs out
 of Egypt? but now the Lord hath forsaken vs, and
 deliuered vs into the hand of the Midianites.
 14 And the Lord looked vpon him, and sayd, Goe in
 this thy might, and thou shalt saue Israel out of the

9 and I delivered you out of the hand of the Egyp-
 tians, and out of the hand of all that oppressed you,
 and drave them out from before you, and gave you
 their land;
 10 and I said unto you, I am the LORD your God;
 ye shall not fear the gods of the Amorites, in whose
 land ye dwell: but ye have not hearkened unto my
 voice.
 11 And the angel of the LORD came and sat under
 the oak which was in Ophrah, that pertained unto
 Joash the Abiezrite: and his son Gideon was beat-
 ing out wheat in the winepress, to hide it from the
 Midianites.
 12 And the angel of the LORD appeared unto him,
 and said unto him, The LORD is with thee, thou
 mighty man of valour.
 13 And Gideon said unto him, Oh my lord, if the
 LORD be with us, why then is all this befallen us?
 and where be all his wondrous works which our fa-
 thers told us of, saying, Did not the LORD bring us
 up from Egypt? but now the LORD hath cast us off,
 and delivered us into the hand of Midian.
 14 And the LORD looked upon him, and said, Go in
 this thy might, and save Israel from the hand of Mid-
 ian: have not I sent thee?
 15 And he said unto him, Oh Lord, wherewith shall

פ
 11 וַיִּבֵּא מֵלֶאֱדָה יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּעֶפְרָה
 אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֶבְי הַעֲזֹרִי וַגְּדַעוֹן בְּנוֹ חֲבֹט חֲטִים בְּגֵת
 לְהַגִּים מִפְּנֵי מִדְיָן:
 12 וַיֵּרָא אֵלָיו מֵלֶאֱדָה יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה עִמָּךְ גִּבּוֹר
 הַקָּהִיל:
 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו גְּדַעוֹן בֶּן אֲדֹנָי וַיִּגַּשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה
 מִצְאָתָנוּ כָּל־זֹאת וְאֵינָה כָּל־נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר סִפְרוּ־לָנוּ
 אַבּוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֵעֲלָנוּ יְהוָה וְעַתָּה נִטְשָׁנוּ
 יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף־מִדְיָן:
 14 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לָךְ בְּכַחֲךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־
 יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ:
 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו בֶּן אֲדֹנָי בְּמָה אוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל הֲגַה
 אֶלְפִי הַדָּל בַּמְּנוּשָׁה וְאֲנֹכִי הַצֹּעִיר בְּבֵית אָבִי:
 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה בֶּן אֵהָיָה עִמָּךְ וְהִפִּיתָ אֶת־מִדְיָן
 כְּאִישׁ אֶחָד:
 17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־נָא מִצְאָתִי חֲזַן בְּעֵינֶיךָ וְעֲשִׂיתָ לִּי
 אוֹת שְׂאֵתָה מְדַבֵּר עִמִּי:
 18 אֵל־נָא תִמַּשׁ מִזֶּה עַד־בָּאִי אֵלָיךָ וְהִצַּאתִי אֶת־מְנוּחָתִי
 וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲשַׁב עַד שׁוֹבָךָ:
 19 וַגְּדַעוֹן פָּא וַיַּעַשׂ גְּדִיעֵזִים וְאִי־פִתְקֵמָה מִצּוֹת הַבְּשָׂר
 שָׁם בְּפֶלֶל וְהִמְרַק שָׁם בְּפָרוֹר וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל־תַּחַת הָאֵלֶּה

Aa delivered us into the hands of the Midianites.
 Bb 14 And the LORD looked upon him, and said, Go
 Cc in this thy might, and thou shalt save Israel from the
 Dd hand of the Midianites: have not I sent thee?
 Ee 15 And he said unto him, Oh my Lord, wherewith
 Ff shall I save Israel? behold, my family is poor in Ma-
 Gg nasseh, and I am the least in my father's house. {my
 Hh family...: Heb. my thousand is the meanest}
 Ii 16 And the LORD said unto him, Surely I will be
 Jj with thee, and thou shalt smite the Midianites as one
 Kk man.
 Ll 17 And he said unto him, If now I have found grace
 Mm in thy sight, then shew me a sign that thou talkest
 Nn with me.
 Oo 18 Depart not hence, I pray thee, until I come unto
 Pp thee, and bring forth my present, and set it before
 Qq thee. And he said, I will tarry until thou come again.
 Rr {present: or, meat offering}
 Ss 19 And Gideon went in, and made ready a kid, and
 Tt unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put
 Uu in a basket, and he put the broth in a pot, and brought
 Vv it out unto him under the oak, and presented it. {a kid:
 Ww Heb. a kid of the goats}
 Xx 20 And the angel of God said unto him, Take the
 Yy flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this
 Zz rock, and pour out the broth. And he did so.

handes of the Midianites: haue not I sent thee?
 15 And he answered him, Ah my Lord, whereby
 shall I saue Israel? beholde, my father is poore in
 Manasseh, and I am the least in my fathers house.
 16 Then the Lord sayd vnto him, I wil therefore be
 with thee, and thou shalt smite the Midianites, as
 one man.
 17 And he answered him, I pray thee, if I haue
 founde fauour in thy sight, then shewe me a signe,
 that thou talkest with me.
 18 Depart not hence, I pray thee, vntil I come vnto
 thee, and bring mine offring, and lay it before thee.
 And he sayde, I will tary vntill thou come againe.
 19 Then Gideon went in, and made ready a kidde,
 and vnleauened bread of an Ephah of floure, and put
 the flesh in a basket, and put the broth in a pot, and
 brought it out vnto him vnder the oke, and presented
 it.
 20 And the Angell of God saide vnto him, Take the
 flesh and the vnleauened bread, and lay them vpon
 this stone, and powre out the broth: and he did so.
 21 Then the Angell of the Lord put forth the ende
 of the staffe that he had in his hand, and touched the
 flesh and the vnleauened bread: and there arose vp
 fire out of the stone, and consumed the flesh and the
 vnleauened bread: so the Angel of the Lord departed

I save Israel? behold, my family is the poorest in
 Manasseh, and I am the least in my father's house.
 16 And the LORD said unto him, Surely I will be
 with thee, and thou shalt smite the Midianites as one
 man.
 17 And he said unto him, If now I have found grace
 in thy sight, then shew me a sign that it is thou that
 talkest with me.
 18 Depart not hence, I pray thee, until I come unto
 thee, and bring forth my present, and lay it before
 thee. And he said, I will tarry until thou come again.
 19 And Gideon went in, and made ready a kid, and
 unleavened cakes of an ephah of meal: the flesh he
 put in a basket, and he put the broth in a pot, and
 brought it out unto him under the oak, and presented
 it.
 20 And the angel of God said unto him, Take the
 flesh and the unleavened cakes, and lay them upon
 this rock, and pour out the broth. And he did so.
 21 Then the angel of the LORD put forth the end of
 the staff that was in his hand, and touched the flesh
 and the unleavened cakes; and there went up fire out
 of the rock, and consumed the flesh and the unlev-
 ened cakes; and the angel of the LORD departed out
 of his sight.
 22 And Gideon saw that he was the angel of the

וַיִּגַּשׁ: ס
 20 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִלֶּאנָּה הֵאֱלֹהִים קַח אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־
 הַמִּצּוֹת וְהַנַּח אֶל־הַסֵּלַע הַלְּזוֹ וְאֶת־הַמֶּרְק שִׁפּוֹךְ וַיַּעַשׂ כֵּן:
 21 וַיִּשְׁלַח מִלֶּאנָּה יְהוָה אֶת־קִצְצָה הַמְּשַׁעֲנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
 וַיִּגַע בַּבָּשָׂר וּבַמִּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־הַצּוּר וַתֹּאכַל אֶת־
 הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמִּצּוֹת וּמִלֶּאנָּה יְהוָה הִלָּךְ מֵעֵינָיו:
 22 וַיֵּרָא גִדְעוֹן כִּי־מִלֶּאנָּה יְהוָה הוּא ס וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶהְיֶה
 אֲדֹנָי יְהוָה כִּי־עָלִיךָ רֵאִיתִי מִלֶּאנָּה יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים:
 23 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה שְׁלֹם לָךְ אֶל־תִּירָא לֹא תָמוּת:
 24 וַיְכֹן שֵׁם גִּדְעוֹן מִזִּבְחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא־לוֹ יְהוָה שְׁלֹם
 עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדָנוּ בַּעֲפָרַת אַבְי הַעֲזָרִי: פ
 25 וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה קַח אֶת־פֶּרֶה־הַשּׁוֹר
 אֲשֶׁר לְאַבְיָךְ וּפֶר הַשָּׁנִי שִׁבַע שָׁנִים וְהִרְסָתָּ אֶת־מִזְבַּח
 הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאַבְיָךְ וְאֶת־הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלְיוֹ תִכְרֹת:
 26 וּבַנִּית מִזִּבְחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ הַמַּעוֹז הַזֶּה
 בַּמַּעְרָבָה וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפֶּר הַשָּׁנִי וְהֵעַלְתָּ עוֹלָה בַּעֲצֵי
 הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת:
 27 וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה אַנְשִׁים מֵעַבְדָּיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
 אֵלָיו יְהוָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרָא אֶת־בֵּית אָבִיו וְאֶת־אֲנָשָׁי
 הָעִיר מַעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לַיהוָה:
 28 וַיִּשְׁפְּמוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֶּקֶר וְהִגָּה נִתְּץ מִזְבַּח הַבַּעַל
 וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלְיוֹ כָרְתָהּ וְאֶת הַפֶּר הַשָּׁנִי הֵעֲלָה עַל־

Aa 21 Then the angel of the LORD put forth the end
Bb of the staff that was in his hand, and touched the flesh
Cc and the unleavened cakes; and there rose up fire out of
Dd the rock, and consumed the flesh and the unleavened
Ee cakes. Then the angel of the LORD departed out of
Ff his sight.

Gg 22 And when Gideon perceived that he was an angel
Hh of the LORD, Gideon said, Alas, O Lord GOD!
Ii for because I have seen an angel of the LORD face
Jj to face.

Kk 23 And the LORD said unto him, Peace be unto
Ll thee; fear not: thou shalt not die.

Mm 24 Then Gideon built an altar there unto the
Nn LORD, and called it Jehovahshalom: unto this day
Oo it is yet in Ophrah of the Abiezrites. {Jehovahshalom:
Pp that is, The LORD send peace}

Qq 25 And it came to pass the same night, that the
Rr LORD said unto him, Take thy father's young bull-
Ss ock, even the second bullock of seven years old, and
Tt throw down the altar of Baal that thy father hath, and
Uu cut down the grove that is by it: {even: or, and}

Vv 26 And build an altar unto the LORD thy God
Ww upon the top of this rock, in the ordered place, and
Xx take the second bullock, and offer a burnt sacrifice
Yy with the wood of the grove which thou shalt cut down.
Zz {rock: Heb. strong place} {In the ordered...: or, in an

out of his sight.

22 And when Gideon perceived that it was an An-
 gel of the Lord, Gideon then sayde, Alas, my Lord
 God: for because I haue seene an Angell of the Lord
 face to face, I shall die.

23 And the Lord said vnto him, Peace be vnto thee:
 feare not, thou shalt not die.

24 Then Gideon made an altar there vnto the Lord,
 and called it, Iehouah shalom: vnto this day it is in
 Ophrah, of the father of the Ezrites.

25 And the same night the Lord sayd vnto him,
 Take thy fathers yong bullocke, and an other bull-
 ocke of seuen yeeres olde, and destroy the altar of
 Baal that thy father hath, and cut downe the groue
 that is by it,

26 And build an altar vnto the Lord thy God vpon
 the top of this rocke, in a plaine place: and take the
 seconde bullocke, and offer a burnt offering with the
 woode of the groue, which thou shalt cut downe.

27 Then Gideon tooke tenne men of his seruants,
 and did as ye Lord bade him: but because he feared
 to doe it by day for his fathers housholde, and the
 men of the citie, he did it by night.

28 And when the men of the citie arose early in the
 morning, beholde, the altar of Baal was broken, and
 the groue cut downe that was by it, and the seconde

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

LORD; and Gideon said, Alas, O Lord GOD! foras-
 much as I have seen the angel of the LORD face to
 face.

23 And the LORD said unto him, Peace be unto
 thee; fear not: thou shalt not die.

24 Then Gideon built an altar there unto the LORD,
 and called it Jehovah-shalom: unto this day it is yet
 in Ophrah of the Abiezrites.

25 And it came to pass the same night, that the
 LORD said unto him, Take thy father's bullock, even
 the second bullock of seven years old, and throw
 down the altar of Baal that thy father hath, and cut
 down the Asherah that is by it:

26 and build an altar unto the LORD thy God upon
 the top of this strong hold, in the orderly manner,
 and take the second bullock, and offer a burnt offer-
 ing with the wood of the Asherah which thou shalt
 cut down.

27 Then Gideon took ten men of his servants, and
 did as the LORD had spoken unto him: and it came
 to pass, because he feared his father's household and
 the men of the city, so that he could not do it by day,
 that he did it by night.

28 And when the men of the city arose early in the
 morning, behold, the altar of Baal was broken down,
 and the Asherah was cut down that was by it, and the

הַמִּזְבֵּחַ הַבְּנוּי:

29 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרֹשׁוּ
 וַיִּבְקְשׁוּ וַיֹּאמְרוּ גִדְעוֹן בֶּן-יֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה:

30 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל-יֹאָשׁ הוֹצֵא אֶת-בְּנֵי וַיָּמַת כִּי
 נִחַץ אֶת-מִזְבֵּחַ הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו:

31 וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר-עָמְדוֹ עָלָיו הֵאֱתֵם וְתָרִיבוּ
 לַבַּעַל אִם-אַתֶּם תּוֹשִׁיעוֹן אוֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוֹמַת עַד-

הַבֶּקֶר אִם-אֵלֹהִים הוּא יָרֵב לוֹ כִּי נִחַץ אֶת-מִזְבְּחוֹ:

32 וַיִּקְרָא-לוֹ בַּיּוֹם-הַהוּא יִרְבַּעַל לֵאמֹר יָרֵב בּוֹ הַבַּעַל כִּי
 נִחַץ אֶת-מִזְבְּחוֹ: פ

33 וְכָל-מִדְּוָן וְעַמְלָק וּבְנֵי-קֶדֶם וְנַאֲסֹפִי יִחַדּוּ וַיַּעֲבְרוּ
 וַיַּחֲנוּ בְּעַמְקֵי יִזְרְעֵאל:

34 וַרְיֹחַ הַהוּא לְבָשָׂה אֶת-גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע בְּשׂוֹפָר וַיִּזְעַק
 אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו:

35 וּמְלֹאכִים שָׁלַח בְּכָל-מְנַשֶּׁה וַיִּזְעַק גַּם-הוּא אַחֲרָיו
 וּמְלֹאכִים שָׁלַח בְּאֲשֶׁר וּבְזַבְלוֹן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לְקִרְיַתְהָם:

36 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל-הָאֵלֹהִים אִם-יִשְׁׁׁׁ מוֹשִׁיעַ בְּיַדִּי אֶת-
 יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

37 הִנֵּה אֲנֹכִי מַצְיֵג אֶת-גִּזְזַת הַצֶּמֶר בַּגֶּרֶן אִם טַל יִהְיֶה
 עַל-הַגִּזָּה לְבִדָּה וְעַל-כָּל-הָאָרֶץ חָרֵב וַיִּדְעֹתִי כִּי-תוֹשִׁיעַ
 בְּיַדִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

38 וַיְהִי-כֵן וַיִּשְׁכַּם מִמַּחֲרַת וַיִּזֹּר אֶת-הַגִּזָּה וַיִּמְזַן טַל מִן-

Aa orderly manner}

Bb 27 Then Gideon took ten men of his servants, and

Cc did as the LORD had said unto him: and so it was,

Dd because he feared his father's household, and the men

Ee of the city, that he could not do it by day, that he did it

Ff by night.

Gg 28 And when the men of the city arose early in the

Hh morning, behold, the altar of Baal was cast down, and

Ii the grove was cut down that was by it, and the second

Jj bullock was offered upon the altar that was built.

Kk 29 And they said one to another, Who hath done this

Ll thing? And when they enquired and asked, they said,

Mm Gideon the son of Joash hath done this thing.

Nn 30 Then the men of the city said unto Joash, Bring

Oo out thy son, that he may die: because he hath cast down

Pp the altar of Baal, and because he hath cut down the

Qq grove that was by it.

Rr 31 And Joash said unto all that stood against him,

Ss Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will

Tt plead for him, let him be put to death whilst it is yet

Uu morning: if he be a god, let him plead for himself,

Vv because one hath cast down his altar.

Ww 32 Therefore on that day he called him Jerubbaal,

Xx saying, Let Baal plead against him, because he hath

Yy thrown down his altar. {Jerubbaal: that is, Let Baal

Zz plead} {Jerubbesheth: that is, Let the shameful thing

bullocke offred vpon the altar that was made.

29 Therefore they saide one to another, Who hath done this thing? and when they inquired and asked, they saide, Gideon the sonne of Ioash hath done this thing.

30 Then the men of the citie said vnto Ioash, Bring out thy sonne, that hee may dye: for he hath destroyed the altar of Baal, and hath also cut downe the groue that was by it.

31 And Ioash said vnto all that stood by him, Will ye pleade Baals cause? or will ye saue him? he that will contend for him, let him dye or the morning. If he be God, let him pleade for himselfe against him that hath cast downe his altar.

32 And in that day was Gideon called Ierubbaal, that is, Let Baal pleade for himselfe because he hath broken downe his altar.

33 Then all the Midianites and the Amalekites and they of ye East, were gathered together, aud went and pitched in the valley of Izreel.

34 But the Spirit of the Lord came vpon Gideon, and he blew a trumpet, and Abiezer was ioyned with him.

35 And he sent messengers thorowout al Manasseh, which also was ioyned with him, and he sent messengers vnto Asher, and to Zebulun and to Naphtali,

second bullock was offered upon the altar that was built.

29 And they said one to another, Who hath done this thing? And when they inquired and asked, they said, Gideon the son of Joash hath done this thing.

30 Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son, that he may die: because he hath broken down the altar of Baal, and because he hath cut down the Asherah that was by it.

31 And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? or will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst it is yet morning: if he be a god, let him plead for himself, because one hath broken down his altar.

32 Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal plead against him, because he hath broken down his altar.

33 Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east assembled themselves together; and they passed over, and pitched in the valley of Jezreel

34 But the spirit of the LORD came upon Gideon; and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered together after him.

35 And he sent messengers throughout all Manasseh; and they also were gathered together after

הַגִּדְוֹה מְלוֹא הַסִּפְלִי מִיָּמִים:

39 וַיֹּאמְרוּ גִדְעוּן אֶל־הָאֱלֹהִים אֲלֵי־יְהוָה אֶפְדֵּי לִי וְאֲדַבְרָה

אִתְּךָ הַיּוֹם אֲנִסָּה נְאֻם־הַפֶּלַעַם בַּגִּדְוֹה יְהִי־נָא תִּרְבֵּ אֶל־

הַגִּדְוֹה לְבִדְוֹה וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ יִהְיֶה־טָל:

40 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן בְּלִילָהּ הַהִוא וַיְהִי־תִרְבֵּ אֶל־הַגִּדְוֹה

לְבִדְוֹה וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טָל: פ

Aa plead}
 Bb 33 Then all the Midianites and the Amalekites and
 Cc the children of the east were gathered together, and
 Dd went over, and pitched in the valley of Jezreel.
 Ee 34 But the Spirit of the LORD came upon Gideon,
 Ff and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered after
 Gg him. {came...: Heb. clothed} {gathered: Heb. called}
 Hh 35 And he sent messengers throughout all Ma-
 Ii nasseh; who also was gathered after him: and he sent
 Jj messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto
 Kk Naphtali; and they came up to meet them. {gathered:
 Ll Heb. called}
 Mm 36 And Gideon said unto God, If thou wilt save
 Nn Israel by mine hand, as thou hast said,
 Oo 37 Behold, I will put a fleece of wool in the floor;
 Pp and if the dew be on the fleece only, and it be dry upon
 Qq all the earth beside, then shall I know that thou wilt
 Rr save Israel by mine hand, as thou hast said.
 Ss 38 And it was so: for he rose up early on the mor-
 Tt row, and thrust the fleece together, and wringed the
 Uu dew out of the fleece, a bowl full of water.
 Vv 39 And Gideon said unto God, Let not thine anger
 Ww be hot against me, and I will speak but this once: let
 Xx me prove, I pray thee, but this once with the fleece;
 Yy let it now be dry only upon the fleece, and upon all the
 Zz ground let there be dew.

and they came vp to meete them.
 36 Then Gideon said vnto God, If thou wilt saue
 Israel by mine hand, as thou hast sayd,
 37 Beholde, I wil put a fleece of wooll in the thresh-
 ing place: if the dewe come on the fleece onely, and
 it be drie vpon all the earth, then shall I be sure, that
 thou wilt saue Israel by mine hand, as thou hast said.
 38 And so it was: for he rose vp earely on the mo-
 row, and thrust the fleece together, and wringed the
 dew out of the fleece, and filled a bowle of water.
 39 Againe, Gideon sayde vnto God, Be not angry
 with me, that I may speake once more: let me proouue
 once againe, I pray thee, with the fleece: let it now be
 drie onely vpon the fleece, and let dewe be vpon all
 the ground.
 40 And God did so that same night: for it was drie
 vpon the fleece onely, and there was dewe on all the
 ground.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

him: and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them.

36 And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast spoken,

37 behold, I will put a fleece of wool on the threshing-floor; if there be dew on the fleece only, and it be dry upon all the ground, then shall I know that thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast spoken.

38 And it was so: for he rose up early on the morrow, and pressed the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowlful of water.

39 And Gideon said unto God, Let not thine anger be kindled against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew.

40 And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.

Aa 40 And God did so that night: for it was dry upon the
Bb fleece only, and there was dew on all the ground.
Cc
Dd Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people
Ee that were with him, rose up early, and pitched beside
Ff the well of Harod: so that the host of the Midianites
Gg were on the north side of them, by the hill of Moreh,
Hh in the valley.
Ii 2 And the LORD said unto Gideon, The people that
Jj are with thee are too many for me to give the Midianites
Kk into their hands, lest Israel vaunt themselves
Ll against me, saying, Mine own hand hath saved me.
Mm 3 Now therefore go to, proclaim in the ears of the
Nn people, saying, Whosoever is fearful and afraid, let
Oo him return and depart early from mount Gilead. And
Pp there returned of the people twenty and two thousand;
Qq and there remained ten thousand.
Rr 4 And the LORD said unto Gideon, The people are
Ss yet too many; bring them down unto the water, and
Tt I will try them for thee there: and it shall be, that of
Uu whom I say unto thee, This shall go with thee, the
Vv same shall go with thee; and of whomsoever I say
Ww unto thee, This shall not go with thee, the same shall
Xx not go.
Yy 5 So he brought down the people unto the water: and
Zz the LORD said unto Gideon, Every one that lap-

Aa Then Ierubbaal (who is Gideon) rose vp early, and all
Bb the people that were with him, and pitched beside
Cc the well of Harod, so that the hoste of the Midianites
Dd was on the Northside of them in the valley by
Ee the hill of Moreh.
Ff 2 And the Lord said vnto Gideon, The people that
Gg are with thee, are too many for me to giue the Midianites
Hh into their hands, lest Israel make their vaunt
Ii against me, and say, Mine hand hath saued mee.
Jj 3 Now therefore proclaime in the audience of the
Kk people, and say, Who so is timerous or fearefull, let
Ll him returne, and depart earely from mount Gilead.
Mm And there returned of the people which were at
Nn mount Gilead, two and twentie thousand: so ten
Oo thousand remayned.
Pp 4 And the Lord said vnto Gideon, The people are
Qq yet too many: bring them downe vnto the water, and
Rr I will try them for thee there: and of whome I say
Ss vnto thee, This man shall goe with thee, the same
Tt shall go with thee: and of whomsoeuer I say vnto
Uu thee, This man shall not goe with thee, the same shall
Vv not go.
Ww 5 So he brought downe the people vnto the water.
Xx
Yy
Zz

Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people that were with him, rose up early, and pitched beside the spring of Harod: and the camp of Midian was on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.

2 And the LORD said unto Gideon, The people that are with thee are too many for me to give the Midianites into their hand, lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me.

3 Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever is fearful and trembling, let him return and depart from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand.

4 And the LORD said unto Gideon, The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, that of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the same shall not go.

5 So he brought down the people unto the water: and the LORD said unto Gideon, Every one that lapped of the water with his tongue, as a dog lapped, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.

וַיִּשְׁפֹּם יִרְבֵּעַל הַיָּהוָה הוּא גִדְעוֹן וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּחֲנוּ עַל־עֵינַי חֲרָד וּמַחֲנֶה מִדִּין הִיָּה־לוֹ מִצְפּוֹן מִגְבְּעַת הַמּוֹרָה בְּעֵמֶק:

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתְּךָ מִתַּתִּי אֶת־מִדְיָן בְּיָדָם פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדֵי הוֹשִׁיעָה לִּי:

3 וְעַתָּה קְרֵא נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרָא וַחֲרָד יֵשֵׁב וַיִּצְפֹּר מִהָר הַגִּלְעָד וַיֵּשֶׁב מִן־הָעָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אָלֶף וַעֲשָׂרַת אֲלָפִים נִשְׁאַרוּ: ס

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רַב הַנֶּרֶד אוֹתָם אֶל־הַמַּיִם וְאִצְרַפְנוּ לָךְ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר־אֵמַר אֵלֶיךָ זֶהוּ יִלְדָּךְ אִתְּךָ הוּא יִלְדָּךְ וְכָל אֲשֶׁר־אֵמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־יִלְדָּךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יִלְדָּךְ:

5 וַיִּנְרַד אֶת־הָעָם אֶל־הַמַּיִם ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן כָּל אֲשֶׁר־יִלְקַח בְּלִשְׁוֹנוֹ מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יִלְקַח הַכֶּלֶב תִּצְיֵג אוֹתוֹ לְבָד וְכָל אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בְּרַכְיָו לִשְׁתוֹת:

6 וַיְהִי מִסְפָּר הַמִּלְקָקִים בְּיָדָם אֶל־פִּיָּהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכָל־יִתֵּר הָעָם כָּרְעוּ עַל־בְּרַכְיָהֶם לִשְׁתוֹת מַיִם: ס

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן בְּשִׁלְשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמִּלְקָקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וַנִּתְּנִי אֶת־מִדְיָן בְּיָדְךָ וְכָל־הָעָם יִלְכוּ אִישׁ לְמַקְמוֹ:

8 וַיִּקְחוּ אֶת־צִדְהָ הָעָם בְּיָדָם וְאֶת שׁוֹפְרֹתֵיהֶם וְאֵת כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁלַח אִישׁ לְאֶהֱלָיו וּבְשִׁלְשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ

Aa peth of the water with his tongue, as a dog lappeth,
 Bb him shalt thou set by himself; likewise every one that
 Cc boweth down upon his knees to drink.
 Dd 6 And the number of them that lapped, putting their
 Ee hand to their mouth, were three hundred men: but all
 Ff the rest of the people bowed down upon their knees to
 Gg drink water.
 Hh 7 And the LORD said unto Gideon, By the three
 Ii hundred men that lapped will I save you, and deliver
 Jj the Midianites into thine hand: and let all the other
 Kk people go every man unto his place.
 Ll 8 So the people took victuals in their hand, and their
 Mm trumpets: and he sent all the rest of Israel every man
 Nn unto his tent, and retained those three hundred men:
 Oo and the host of Midian was beneath him in the valley.
 Pp 9 And it came to pass the same night, that the
 Qq LORD said unto him, Arise, get thee down unto the
 Rr host; for I have delivered it into thine hand.
 Ss 10 But if thou fear to go down, go thou with Phurah
 Tt thy servant down to the host:
 Uu 11 And thou shalt hear what they say; and afterward
 Vv shall thine hands be strengthened to go down unto
 Ww the host. Then went he down with Phurah his serv-
 Xx ant unto the outside of the armed men that were in the
 Yy host. {armed men: or, ranks by five}
 Zz 12 And the Midianites and the Amalekites and all the

And the Lord sayd vnto Gideon, As many as lap the
 water with their tongues, as a dog lappeth, them put
 by themselues, and euery one that shall bow downe
 his knees to drinke, put apart.
 6 And the nomber of them that lapped by putting
 their handes to their mouthes, were three hundreth
 men: but all the remnant of the people kneeled
 downe vpon their knees to drinke water.
 7 Then the Lord sayde vnto Gideon, By these three
 hundreth men that lapped, will I saue you, and de-
 liuer the Midianites into thine hand: and let all the
 other people go euery man vnto his place.
 8 So the people tooke vitailles with them, and their
 trumpets: and he sent all the rest of Israel, euery man
 vnto his tent, and retained the three hundreth men:
 and the hoste of Midian was beneath him in a valley.
 9 And the same night the Lord sayde vnto him,
 Arise, get thee downe vnto the hoste: for I haue deli-
 uered it into thine hand.
 10 But if thou feare to go downe, then go thou, and
 Phurah thy seruant downe to the hoste,
 11 And thou shalt hearken what they say, and so
 shall thine handes be strong to go downe vnto the
 hoste. Then went he downe and Phurah his seruant
 vnto the outside of the souldiers that were in the
 hoste.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

6 And the number of them that lapped, putting their hand to their mouth, was three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.

7 And the LORD said unto Gideon, By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the people go every man unto his place.

8 So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all the men of Israel every man unto his tent, but retained the three hundred men: and the camp of Midian was beneath him in the valley.

9 And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Arise, get thee down into the camp; for I have delivered it into thine hand.

10 But if thou fear to go down, go thou with Purah thy servant down to the camp:

11 and thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be strengthened to go down into the camp. Then went he down with Purah his servant unto the outermost part of the armed men that were in the camp.

12 And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like locusts for multitude; and their camels were without

הַחֲזִיק וּמִתְּנֶה מִדָּלֹן הָיָה לוֹ מִתַּחַת בְּעַמְקָם: פ
 9 וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה קוּם רֵד בְּמִתְּנֶה כִּי נִתְּתִי בְיָדְךָ:

10 וְאִם-יִרָא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה וּפְרָח נַעֲרְךָ אֶל-הַמִּתְּנֶה:

11 וּשְׂמַעְתָּ מִה־יִדְבְּרוּ וְאַחַר תַּחְזֹקְנָה יְדֶיךָ וַיֵּרְדֶת בְּמִתְּנֶה וַיֵּרֵד הוּא וּפְרָח נַעֲרוֹ אֶל-קֶצֶה הַחַמְשִׁים אֲשֶׁר בְּמִתְּנֶה:

12 וּמִדָּלֹן וּעַמְלָק וְכָל-בְּנֵי-קְדָם נִפְלִים בְּעַמְקָם פָּאֲרָבָה לָרֶב וּלְגַמְלֵיהֶם אֵין מִסְפָּר כַּחֲזוֹל שְׁעַל-שִׁפְתַי הַיָּם לָרֶב:

13 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהַיָּה-אִישׁ מִסְפָּר לְרַעְהוּ חֲלוֹם וַיֹּאמֶר הֲנֵה חֲלוֹם חֲלֹמְתִי וְהַיָּה (צְלוּל) [צְלוּלִי] לְחַם שְׁעָרִים

מִתְּהַפֵּף בְּמִתְּנֶה מִדָּלֹן וַיָּבֹא עַד-הָאֹהֶל וַיַּכְהוּ וַיִּפְּלוּ וַיַּהֲפֹכְהוּ לַמַּעֲלָה וַנִּפֹּל הָאֹהֶל:

14 וַיַּעַן רַעְהוּ וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בְּלִמְתִי אִם-תִּתְּרֵב גִּדְעוֹן כִּדֹן-יוֹאֵשׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ אֶת-מִדְיָן וְאֶת-כָּל-

הַמִּתְּנֶה: פ

15 וַיְהִי כְשִׁמְעַ גִּדְעוֹן אֶת-מִסְפָּר הַחֲלוֹם וְאֶת-שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשָּׁב אֶל-מִתְּנֶה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי-נָתַן יְהוָה בְּיָדְכֶם אֶת-מִתְּנֶה מִדָּלֹן:

16 וַיַּחַץ אֶת-שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּתֵּן שׁוֹפְרוֹת בְּיַד-פְּלִם וּכְנָדִים רַקִּים וּלְפָדִים בְּתוֹךְ הַכְּנָדִים:

17 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמָּנִי תֵרְאוּ וַיַּחַץ וַיַּעֲשׂוּ וַיְהִי אֲנֹכִי בָּא

Aa children of the east lay along in the valley like grass-
 Bb hoppers for multitude; and their camels were without
 Cc number, as the sand by the sea side for multitude.
 Dd 13 And when Gideon was come, behold, there was
 Ee a man that told a dream unto his fellow, and said,
 Ff Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley
 Gg bread tumbled into the host of Midian, and came unto
 Hh a tent, and smote it that it fell, and overturned it, that
 Ii the tent lay along.
 Jj 14 And his fellow answered and said, This is noth-
 Kk ing else save the sword of Gideon the son of Joash,
 Ll a man of Israel: for into his hand hath God delivered
 Mm Midian, and all the host.
 Nn 15 And it was so, when Gideon heard the telling
 Oo of the dream, and the interpretation thereof, that he
 Pp worshipped, and returned into the host of Israel, and
 Qq said, Arise; for the LORD hath delivered into your
 Rr hand the host of Midian. {interpretation: Heb. break-
 Ss ing}
 Tt 16 And he divided the three hundred men into three
 Uu companies, and he put a trumpet in every man's hand,
 Vv with empty pitchers, and lamps within the pitchers. {a
 Ww trumpet...: Heb. trumpets in the hand of all of them}
 Xx {lamps: or, firebrands, or, torches}
 Yy 17 And he said unto them, Look on me, and do like-
 Zz wise: and, behold, when I come to the outside of the

12 And the Midianites, and the Amalekites and all
 they of the East, lay in the valley like grasshoppers in
 multitude, and their camels were without number, as
 the sande which is by the sea side for multitude.
 13 And when Gideon was come, beholde, a man
 tolde a dreame vnto his neighbour, and said, Behold,
 I dreamed a dreame, and lo, a cake of barley bread
 tumbled from aboute into the hoste of Midian, and
 came vnto a tent, and smote it that it fell, and ouer-
 turned it, that the tent fell downe.
 14 And his fellow answered, and sayde, This is noth-
 ing els saue the sworde of Gideon the sonne of Ioash
 a man of Israel: for into his hande hath God deli-
 uered Midian and all the hoste.
 15 When Gideon heard the dreame tolde, and
 the interpretation of the same, he worshipped, and
 returned vnto the hoste of Israel, and said, Vp: for
 the Lord hath deliuered into your hande the hoste of
 Midian.
 16 And hee deuided the three hundreth men into
 three bandes, and gaue euery man a trumpet in his
 hande with emptie pitchers, and lampes within the
 pitchers.
 17 And he sayd vnto them, Looke on me, and do
 likewise, when I come to the side of the hoste: euen
 as I do, so do you.

number, as the sand which is upon the sea shore for
 multitude.

13 And when Gideon was come, behold, there was
 a man that told a dream unto his fellow, and said,
 Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley
 bread tumbled into the camp of Midian, and came
 unto the tent, and smote it that it fell, and turned it
 upside down, that the tent lay along.

14 And his fellow answered and said, This is noth-
 ing else save the sword of Gideon the son of Joash,
 a man of Israel: into his hand God hath delivered
 Midian, and all the host.

15 And it was so, when Gideon heard the telling
 of the dream, and the interpretation thereof, that he
 worshipped; and he returned into the camp of Israel,
 and said, Arise; for the LORD hath delivered into
 your hand the host of Midian.

16 And he divided the three hundred men into three
 companies, and he put into the hands of all of them
 trumpets, and empty pitchers, with torches within the
 pitchers.

17 And he said unto them, Look on me, and do like-
 wise: and, behold, when I come to the outermost part
 of the camp, it shall be that, as I do, so shall ye do.

18 When I blow the trumpet, I and all that are with
 me, then blow ye the trumpets also on every side of

בְּקֶצֶה הַמַּחֲנֶה וַהֲיָה כְּאֲשֶׁר־אֵעָשֶׂה בְּנִי תַעֲשׂוּן:
 18 וַתִּקְעַתִּי בְּשׁוֹפָר אֲנָכִי וְכָל־אֲשֶׁר אִתִּי וַתִּקְעֹתֶם
 בְּשׁוֹפְרוֹת גַּם־אֲתֶם סְבִיבוֹת כָּל־הַמַּחֲנֶה וְאַמְרַתֶּם לַיהוָה
 וַיִּגְדְּעוּן: כ
 19 וַיָּבֵא גִדְעוֹן וּמֵאֵה־אִישׁ אֲשֶׁר־אָתּוֹ בְּקֶצֶה הַמַּחֲנֶה
 רֹאשׁ הָאֲשֶׁמֶרֶת הַתֵּיכּוֹנָה אֲדָה הַקָּם הַקִּימוֹ אֶת־הַשְּׂמֹרִים
 וַיִּתְקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת וַנִּפְּוֹץ הַכַּפְדִּים אֲשֶׁר בְּיָדָם:
 20 וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרֹאשִׁים בְּשׁוֹפְרוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּפְדִּים
 וַיַּחֲזִיקוּ בְּיַד־שְׂמֹאוֹלָם בַּלְפָּדִים וּבִלְדֵי־יָמִינָם הַשׁוֹפְרוֹת
 לַתְּקוּעָה וַיִּקְרְאוּ תִרְבַּ לַיהוָה וַיִּגְדְּעוּן:
 21 וַיַּעֲמְדוּ אִישׁ תַּחֲתָיו סָבִיב לַמַּחֲנֶה וַיִּרֶץ כָּל־הַמַּחֲנֶה
 וַיָּרִיעוּ (וַיִּנְיֹסוּ) [וַיִּנְיֹסוּ]:
 22 וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הַשׁוֹפְרוֹת וַיִּישֶׁם יְהוָה אֶת תִּרְבַּ
 אִישׁ בְּרַעְוֵהוּ וּבְכָל־הַמַּחֲנֶה וַיִּנָּס הַמַּחֲנֶה עַד־בֵּית הַשְּׂטָה
 צָרְתָה עַד שְׂפַת־אֲבָל מַחֲלָה עַל־טַבַּת:
 23 וַיִּצְעַק אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִנִּפְתָּלַי וּמִן־כָּל־מְנַשֶּׁה
 וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרַי מִדָּוָן:
 24 וּמִלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־הָר אֲפָרַיִם לֵאמֹר רָדוּ
 לְקִרְאֵת מִדָּוָן וּלְכַדּוּ לָהֶם אֶת־הַמַּיִם עַד בַּיִת בְּרָה וְאֶת־
 הַיַּרְדֵּן וַיִּצְעַק כָּל־אִישׁ אֲפָרַיִם וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הַמַּיִם עַד בַּיִת
 בְּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן:
 25 וַיִּלְכְּדוּ שְׁנַיִם־שָׁרֵי מִדְּוָן אֶת־עַרְב וְאֶת־זָאֵב וַיַּהַרְגוּ

Aa camp, it shall be that, as I do, so shall ye do.
 Bb 18 When I blow with a trumpet, I and all that are
 Cc with me, then blow ye the trumpets also on every side
 Dd of all the camp, and say, The sword of the LORD,
 Ee and of Gideon.
 Ff 19 So Gideon, and the hundred men that were with
 Gg him, came unto the outside of the camp in the begin-
 Hh ning of the middle watch; and they had but newly set
 Ii the watch: and they blew the trumpets, and brake the
 Jj pitchers that were in their hands.
 Kk 20 And the three companies blew the trumpets, and
 Ll brake the pitchers, and held the lamps in their left
 Mm hands, and the trumpets in their right hands to blow
 Nn withal: and they cried, The sword of the LORD, and
 Oo of Gideon.
 Pp 21 And they stood every man in his place round about
 Qq the camp: and all the host ran, and cried, and fled.
 Rr 22 And the three hundred blew the trumpets, and the
 Ss LORD set every man's sword against his fellow,
 Tt even throughout all the host: and the host fled to Beth-
 Uu shittah in Zererah, and to the border of Abelmeholah,
 Vv unto Tabbath. {in: or, toward} {border: Heb. lip}
 Ww 23 And the men of Israel gathered themselves to-
 Xx gether out of Naphtali, and out of Asher, and out of
 Yy all Manasseh, and pursued after the Midianites.
 Zz 24 And Gideon sent messengers throughout all

18 When I blowe with a trumpet and all that are
 with me, blowe ye with trumpets also on euery side
 of the hoste, and say, For the Lord, and for Gideon.
 19 So Gideon and the hundreth men that were with
 him, came vnto the outside of the hoste, in the be-
 ginning of the middle watche, and they raised vp the
 watchmen, and they blew with their trumpets, and
 brake the pitchers that were in their handes.
 20 And the three companies blew with trumpets
 and brake the pitchers, and helde the lampes in their
 left hands, and the trumpets in their right. handes to
 blowe withall: and they cryed, The sword of the Lord
 and of Gideon.
 21 And they stooede, euery man in his place round
 about the hoste: and all the hoste ranne, and cryed,
 and fled.
 22 And the three hundreth blewe with trumpets,
 and the Lord set euery mans sworde vpon his
 neighbour, and vpon all the hoste: so the hoste fled
 to Beth-hashittah in Zererah, and to the border of
 Abel-meholah, vnto Tabbath.
 23 Then the men of Israel being gathered together
 out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Ma-
 nasseh, pursued after the Midianites.
 24 And Gideon sent messengers vnto all mount
 Ephraim, saying, Come downe against the Midian-

all the camp, and say, For the LORD and for Gideon.

19 So Gideon, and the hundred men that were with him, came unto the outermost part of the camp in the beginning of the middle watch, when they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and brake in pieces the pitchers that were in their hands.

20 And the three companies blew the trumpets, and brake the pitchers, and held the torches in their left hands, and the trumpets in their right hands to blow withal: and they cried, The sword of the LORD and of Gideon.

21 And they stood every man in his place round about the camp: and all the host ran; and they shouted, and put them to flight.

22 And they blew the three hundred trumpets, and the LORD set every man's sword against his fellow, and against all the host: and the host fled as far as Beth-shittah toward Zererah, as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath.

23 And the men of Israel were gathered together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after Midian.

24 And Gideon sent messengers throughout all the hill country of Ephraim, saying, Come down against Midian, and take before them the waters, as far as Beth-barah, even Jordan. So all the men of Ephraim

אֶת־עֹרֵב בְּצוּר־עֹרֵב וְאֶת־זֶאֱבֵהָרְגִי בְּקֶבֶץ־זֶאֱבֵהָרְדָפוּ
 אֶל־מִדְיָן וְרֹאש־עֵרֵב וְזֶאֱבֵהָרְבִיאֵהוּ אֶל־גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן:

Aa mount Ephraim, saying, Come down against the
Bb Midianites, and take before them the waters unto
Cc Bethbarah and Jordan. Then all the men of Ephraim
Dd gathered themselves together, and took the waters
Ee unto Bethbarah and Jordan.

Ff 25 And they took two princes of the Midianites,
Gg Oreb and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock
Hh Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb,
Ii and pursued Midian, and brought the heads of Oreb
Jj and Zeeb to Gideon on the other side Jordan.

Kk And the men of Ephraim said unto him, Why hast
Ll thou served us thus, that thou calledst us not, when
Mm thou wentest to fight with the Midianites? And they
Nn did chide with him sharply. {Why...: Heb. What
Oo thing is this thou hast done unto us} {sharply: Heb.
Pp strongly}

Qq 2 And he said unto them, What have I done now in
Rr comparison of you? Is not the gleaning of the grapes
Ss of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

Tt 3 God hath delivered into your hands the princes of
Uu Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in
Vv comparison of you? Then their anger was abated to-
Ww ward him, when he had said that. {anger: Heb. spirit}

Xx 4 And Gideon came to Jordan, and passed over, he,
Yy and the three hundred men that were with him, faint,
Zz

ites, and take before them the waters vnto Beth-ba-
 rah, and Iorden. Then all the men of Ephraim gath-
 ered together and tooke the waters vnto Beth-barah,
 and Iorden.

25 And they tooke two princes of the Midianites,
 Oreb and Zeeb, and slew Oreb vpon the rocke Oreb,
 and slewe Zeeb at the winepresse of Zeeb, and pur-
 sued the Midianites, and brought the heads of Oreb
 and Zeeb to Gideon beyonde Iorden.

Then the men of Ephraim sayde vnto him, Why hast
 thou serued vs thus that thou calledst vs not, when
 thou wentest to fight with the Midianites? and they
 chode with him sharply.

2 To whom he said, What haue I now done in
 comparison of you? is not the gleaning of grapes of
 Ephraim better, then the vintage of Abiezer?

3 God hath deliuered into your handes the princes
 of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to
 do in comparison of you? and when he had thus
 spoken, then their spirits abated toward him.

4 And Gideon came to Iorden to passe ouer, hee,
 and the three hundreth men that were with him,
 weary, yet pursuing them.

5 And he said vnto the men of Succoth, Giue, I pray

were gathered together, and took the waters as far as
 Beth-barah, even Jordan.

25 And they took the two princes of Midian, Oreb
 and Zeeb; and they slew Oreb at the rock of Oreb,
 and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and
 pursued Midian: and they brought the heads of Oreb
 and Zeeb to Gideon beyond Jordan.

And the men of Ephraim said unto him, Why hast
 thou served us thus, that thou calledst us not, when
 thou wentest to fight with Midian? And they did
 chide with him sharply.

2 And he said unto them, What have I now done in
 comparison of you? Is not the gleaning of the grapes
 of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

3 God hath delivered into your hand the princes of
 Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do
 in comparison of you? Then their anger was abated
 toward him, when he had said that.

4 And Gideon came to Jordan, and passed over, he,
 and the three hundred men that were with him, faint,
 yet pursuing.

5 And he said unto the men of Succoth, Give, I pray
 you, loaves of bread unto the people that follow me;
 for they be faint, and I am pursuing after Zebah and
 Zalmunna, the kings of Midian.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מִהֲהַדְבָּר הַזֶּה עָשִׂיתָ לָנוּ
 לְבַלְתִּי קָרְאוֹת לָנוּ כִּי הִלַכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְיָן וַיִּרְיבוּ אִתּוֹ
 בְּחִזְקָה:

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִהֲעָשִׂיתִי עִתָּה כְּכֶם הֲלוֹא טוֹב עַלְלוֹת
 אֶפְרַיִם מִבְּצִיר אֲבִיעֶזֶר:

3 בְּיָדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים אֶת־שָׁרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זַבָּח
 וּמִהֲיָבִילִי עָשׂוֹת כְּכֶם אִזְ רָפַתָּה רוּחַם מֵעָלָיו בְּדַבְּרוֹ
 הַדְבָּר הַזֶּה:

4 וַיָּבֵא גִדְעוֹן הַיִּרְדְנָה עִבְרָה הוּא וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ
 אֲשֶׁר אִתּוֹ עֵיפִים וְרֹדְפִים:

5 וַיֹּאמֶר לְאֲנָשֵׁי סְכוֹת תְּנוּ־נָא כִפְרוֹת לְחֶם לָעַם אֲשֶׁר
 בְּרַגְלֵי כִי־עֵיפִים הֵם וְאֲנֹכִי רֹדֵף אֶתְרֵי זַבָּח וְצַלְמַנְעַ מִלְכֵי
 מִדְיָן:

6 וַיֹּאמֶר שָׁרֵי סְכוֹת הִכָּה זַבָּח וְצַלְמַנְעַ עִתָּה בְּיַדְךָ כִּי־נָתַן
 לְצַבָּאָה לְחֶם:

7 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לָכֵן בָּתַת יְהוָה אֶת־זַבָּח וְאֶת־צַלְמַנְעַ בְּיָדֵי
 וּדְשָׁתִי אֶת־בְּשָׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי הַמַּדְבָּר וְאֶת־הַבְּרָקִים:

8 וַיַּעַל מִשֶּׁם פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כְּזֹאת וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ
 אֲנָשֵׁי פְנוּאֵל כֹּאֲשֶׁר עָנוּ אֲנָשֵׁי סְכוֹת:

9 וַיֹּאמֶר גַּם־לְאֲנָשֵׁי פְנוּאֵל לֵאמֹר בְּשׁוּבֵי בְשָׁלוֹם אֶתְּךָ
 אֶת־הַמַּגְדָּל הַזֶּה: כ

10 וְזַבָּח וְצַלְמַנְעַ בְּקִרְקֹר וּמַחְנֵיָהֶם עִמָּם כַּחֲמֹשֶׁת עָשָׂר

Aa yet pursuing them.
 Bb 5 And he said unto the men of Succoth, Give, I pray
 Cc you, loaves of bread unto the people that follow me;
 Dd for they be faint, and I am pursuing after Zebah and
 Ee Zalmunna, kings of Midian.
 Ff 6 And the princes of Succoth said, Are the hands
 Gg of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we
 Hh should give bread unto thine army?
 Ii 7 And Gideon said, Therefore when the LORD hath
 Jj delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I
 Kk will tear your flesh with the thorns of the wilderness
 Ll and with briars. {tear: Heb. thresh}
 Mm 8 And he went up thence to Penuel, and spake unto
 Nn them likewise: and the men of Penuel answered him
 Oo as the men of Succoth had answered him.
 Pp 9 And he spake also unto the men of Penuel, saying,
 Qq When I come again in peace, I will break down this
 Rr tower.
 Ss 10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and
 Tt their hosts with them, about fifteen thousand men, all
 Uu that were left of all the hosts of the children of the east:
 Vv for there fell an hundred and twenty thousand men
 Ww that drew sword. {men that...: or, every one drawing a
 Xx sword}
 Yy 11 And Gideon went up by the way of them that dwelt
 Zz in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and

you, morsels of bread vnto the people that follow me Aa
 (for they be wearie) that I may follow after Zebah, Bb
 and Zalmunna Kings of Midian. Cc
 6 And the princes of Succoth sayde, Are the handes Dd
 of Zebah and Zalmunna nowe in thine hads, that we Ee
 should giue bread vnto thine army? Ff
 7 Gideon then sayde, Therefore when the Lord hath Gg
 deliuered Zebah and Zalmunna into mine hand, I Hh
 will teare your flesh with thornes of the wildernes Ii
 and with breers. Jj
 8 And he went vp thence to Penuel, and spake vnto Kk
 them likewise, and the men of Penuel answered him, Ll
 as the men of Succoth answered. Mm
 9 And he sayd also vnto the men of Penuel, When I Nn
 come againe in peace, I will breake downe this towre. Oo
 10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and Pp
 their hostes with them, about fifteene thousande, all Qq
 that were left of all the hostes of them of the East: Rr
 for there was slaine an hundreth and twentie thou- Ss
 sand men, that drew swords. Tt
 11 And Gideon went through them that dwelt in Uu
 Tabernacles on the East side of Nobah and Iogbe- Vv
 hah, and smote the hoste: for the hoste was carelesse. Ww
 12 And when Zebah and Zalmunna fled, hee fol- Xx
 lowed after them, and tooke the two kings of Mid- Yy
 ian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the Zz

6 And the princes of Succoth said, Are the hands
 of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we
 should give bread unto thine army?
 7 And Gideon said: Therefore when the LORD hath
 delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then
 I will tear your flesh with the thorns of the wilder-
 ness and with briars.
 8 And he went up thence to Penuel, and spake unto
 them in like manner: and the men of Penuel an-
 swered him as the men of Succoth had answered.
 9 And he spake also unto the men of Penuel, saying,
 When I come again in peace, I will break down this
 tower.
 10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and
 their hosts with them, about fifteen thousand men,
 all that were left of all the host of the children of the
 east: for there fell an hundred and twenty thousand
 men that drew sword.
 11 And Gideon went up by the way of them that
 dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah,
 and smote the host; for the host was secure.
 12 And Zebah and Zalmunna fled; and he pursued
 after them; and he took the two kings of Midian,
 Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.
 13 And Gideon the son of Joash returned from the
 battle from the ascent of Heres.

אָלֶף כָּל הַנּוֹתְרִים מִכָּל מַחֲנֶה בְּנֵי־קָדָם וְהַנְּפָלִים מֵאֵה
 וְעֹשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שֶׁלֶף חָרָב:
 11 וַיַּעַל גִּדְעוֹן דָּרָף הַשְּׂכוּנֵי בְּאֵהֶלִים מִקָּדָם לְנֹבַח
 וַיִּגְבְּהָהּ וַיֹּאמֶר אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בָּטוּחַ:
 12 וַיָּנוּסוּ זִבְחָ וְצַלְמֻנְעַ וַיִּרְדָּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכְּדֵם אֶת־שִׁנְיָו
 מִלְכֵי מִדְיָן אֶת־זִבְחָ וְאֶת־צַלְמֻנְעַ וְכָל־הַמַּחֲנֶה הִחְרִיד:
 13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בְּוִיּוֹאֵשׁ מִן־הַמַּלְחָמָה מִלְמַעְלֵה הַחָרָס:
 14 וַיִּלְכְּדֵם גַּעַר מֵאַנְשֵׁי סָפוֹת וַיִּשְׁאַלְהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־
 שְׂרֵי סָפוֹת וְאֶת־זִקְנֵיהֶם שְׁבָעִים וְשִׁבְעָה אִישׁ:
 15 וַיָּבֵא אֶל־אַנְשֵׁי סָפוֹת וַיֹּאמֶר הִנֵּה זִבְחָ וְצַלְמֻנְעַ אֲשֶׁר
 חִרְפְּתֶם אוֹתִי לֵאמֹר הֲכֹפֵר זִבְחָ וְצַלְמֻנְעַ עִתָּהּ בְּיָדְךָ כִּי נִתְּנוּ
 לְאַנְשֵׁיךָ הַיְעַפִּים לָחֶם:
 16 וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי הַמַּדְבָּר וְאֶת־
 הַבְּרֻקָּנִים וַיַּדַּע בָּהֶם אֶת אַנְשֵׁי סָפוֹת:
 17 וְאֶת־מַגְדֹּל פְּנוּאֵל נָתַץ וַיַּהַרְגֵם אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר:
 18 וַיֹּאמֶר אֶל־זִבְחָ וְאֶל־צַלְמֻנְעַ אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
 הִרְגַתֶם בְּתַבּוּר וַיֹּאמְרוּ כְמוֹךָ כְמוֹתֶם אֲחִיד כְּתֹאֵר בְּנֵי
 הַמְּלָכָה:
 19 וַיֹּאמֶר אֹתִי בְּנֵי־אֹמִי הֵם חִי־יְהוָה לֹו הִחַיְתֶם אוֹתָם
 לֹא הִרְגַתִּי אֶתְכֶם:
 20 וַיֹּאמֶר לְיִתְרֵם בְּכוּרוֹ קוּם הֲרֹג אוֹתָם וְלֹא־שֶׁלֶף הַנְּעָר
 חֲרַבּוּ כִּי גָרָא כִּי עוֹדְנוּ נָעַר:

Aa smote the host: for the host was secure.
 Bb 12 And when Zebah and Zalmunna fled, he pursued
 Cc after them, and took the two kings of Midian, Zebah
 Dd and Zalmunna, and discomfited all the host. {discom-
 Ee fited: Heb. terrified}
 Ff 13 And Gideon the son of Joash returned from battle
 Gg before the sun was up,
 Hh 14 And caught a young man of the men of Succoth,
 Ii and enquired of him: and he described unto him the
 Jj princes of Succoth, and the elders thereof, even three-
 Kk score and seventeen men. {described: Heb. writ}
 Ll 15 And he came unto the men of Succoth, and said,
 Mm Behold Zebah and Zalmunna, with whom ye did up-
 Nn braid me, saying, Are the hands of Zebah and Zal-
 Oo munna now in thine hand, that we should give bread
 Pp unto thy men that are weary?
 Qq 16 And he took the elders of the city, and thorns of
 Rr the wilderness and briers, and with them he taught the
 Ss men of Succoth. {taught: Heb. made to know}
 Tt 17 And he beat down the tower of Penuel, and slew
 Uu the men of the city.
 Vv 18 Then said he unto Zebah and Zalmunna, What
 Ww manner of men were they whom ye slew at Tabor?
 Xx And they answered, As thou art, so were they; each
 Yy one resembled the children of a king. {resembled...:
 Zz Heb. according to the form, etc}

hoste.
 13 So Gideon the sonne of Ioash returned from bat-
 tel, the sunne being yet hie,
 14 And tooke a seruant of the me of Succoth, and
 inquired of him: and he wrote to him the princes of
 Succoth and the Elders thereof, euen seuentie and
 seuen men.
 15 And he came vnto the men of Succoth, and
 sayd, Behold Zebah and Zalmunna, by whome ye
 vpbrayded me, saying, Are the hands of Zebah and
 Zalmunna already in thine hands, that we should
 giue bread vnto thy weary men?
 16 Then he tooke the Elders of the citie, and thornes
 of the wildernes and breers, and did teare the men of
 Succoth with them.
 17 Also he brake downe the towre of Penuel, and
 slew the men of the citie.
 18 Then saide he vnto Zebah and Zalmunna, What
 maner of men were they, whom ye slew at Tabor?
 and they answered, As thou art, so were they: euery
 one was like the children of a King.
 19 And he said, They were my brethren, euen my
 mothers children: as the Lord liueth, if ye had saued
 their liues, I would not slay you.
 20 Then he sayde vnto Iether his first borne sonne,
 Vp, and slay them: but the boy drew not his sword:

14 And he caught a young man of the men of Suc-
 coth, and inquired of him: and he described for him
 the princes of Succoth, and the elders thereof, sev-
 enty and seven men.
 15 And he came unto the men of Succoth, and said,
 Behold Zebah and Zalmunna, concerning whom ye
 did taunt me, saying, Are the hands of Zebah and
 Zalmunna now in thine hand, that we should give
 bread unto thy men that are weary?
 16 And he took the elders of the city, and thorns of
 the wilderness and briers, and with them he taught
 the men of Succoth.
 17 And he brake down the tower of Penuel, and
 slew the men of the city.
 18 Then said he unto Zebah and Zalmunna, What
 manner of men were they whom ye slew at Tabor?
 And they answered, As thou art, so were they; each
 one resembled the children of a king.
 19 And he said, They were my brethren, the sons
 of my mother: as the LORD liveth, if ye had saved
 them alive, I would not slay you.
 20 And he said unto Jether his firstborn, Up, and
 slay them. But the youth drew not his sword: for he
 feared, because he was yet a youth.
 21 Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and
 fall upon us: for as the man is, so is his strength. And

21 וַיֹּאמֶר זִבְחָ וַצְלַמְנֻעַ קוּם אֲתָהּ וּפְגַע-בָּנוּ כִּי כְאִישׁ
 גְּבוּרָתוֹ וַיִּקָּם גִּדְעוֹן וַיַּהַרְגֵם אֶת-זִבְחָ וְאֶת-צְלַמְנֻעַ וַיִּקַּח
 אֶת-הַשְּׂהָרָדִים אֲשֶׁר בְּצוּאָרֵי גְמְלֵיהֶם:
 22 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶל-גִּדְעוֹן מְשַׁל-בָּנוּ גַם-אֲתָהּ
 גַם-בְּנֵיךָ גַם בְּנֵי-בְנֵיךָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְּיָן:
 23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא-אֶמְשַׁל אֲנִי בְכֶם וְלֹא-יִמְשַׁל
 בְּנֵי בְכֶם יְהוָה יִמְשַׁל בְּכֶם:
 24 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן אֶשְׂאֲלֶה מִכֶּם שְׂאֵלָה וְתַנּוּ-לִי
 אִישׁ גִּזְם שָׁלָלוּ כִּי-נִזְמִי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְעֵאלִים הֵם:
 25 וַיֹּאמְרוּ נָתוֹן נָתוֹן וַיִּפְרְשׂוּ אֶת-הַשְּׂמָלָה וַיִּשְׁלִיכוּ שְׂמָה
 אִישׁ גִּזְם שָׁלָלוּ:
 26 וַיְהִי מִשְׁקָל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר שָׂאֵל אֵלָּה וּשְׁבַע-מֵאוֹת
 זָהָב לְבַד מִן-הַשְּׂהָרָדִים וְהַנְּטָפוֹת וּבַגְּדֵי הָאֲרָגְמָן שְׂעִלִי
 מִלְכֵי מִדְיָן וְלִבְד מִן-הָעֵנְקוֹת אֲשֶׁר בְּצוּאָרֵי גְמְלֵיהֶם:
 27 וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִּדְעוֹן לְאֵפוֹד וַיִּצַּג אוֹתוֹ כְּעִירוֹ בְּעַפְרָה
 וַיִּזְנֶה כָּל-יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי לְגִדְעוֹן וְלִבְיָתוֹ לְמוֹקֵשׁ:
 28 וַיִּפְגַע מִדְיָן לְפָנָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לְשֹׂאת רֹאשָׁם
 וַתִּשְׁקַט הָאָרֶץ אַרְבַּעִים שָׁנָה בַיָּמֵי גִדְעוֹן: כ
 29 וַיֵּלֶךְ יִרְבֵּעֵל בְּנֵי-יוֹאָשׁ וַיִּשָּׁב בְּבֵיתוֹ:
 30 וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שְׁבָעִים בָּנִים יִצְאִי יָרְכוּ כִּי-נָשִׁים רַבּוֹת
 הָיוּ לוֹ:
 31 וּפְלִגְשׁוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁכְם יִלְדֶה-לוֹ גַם-הִיא בִּן וַיִּשָּׂם אֶת-

Aa 19 And he said, They were my brethren, even the
 Bb sons of my mother: as the LORD liveth, if ye had
 Cc saved them alive, I would not slay you.
 Dd 20 And he said unto Jether his firstborn, Up, and
 Ee slay them. But the youth drew not his sword: for he
 Ff feared, because he was yet a youth.
 Gg 21 Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and
 Hh fall upon us: for as the man is, so is his strength.
 Ii And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna,
 Jj and took away the ornaments that were on their cam-
 Kk els' necks. {ornaments: or, ornaments like the moon}
 Ll 22 Then the men of Israel said unto Gideon, Rule
 Mm thou over us, both thou, and thy son, and thy son's
 Nn son also: for thou hast delivered us from the hand of
 Oo Midian.
 Pp 23 And Gideon said unto them, I will not rule over
 Qq you, neither shall my son rule over you: the LORD
 Rr shall rule over you.
 Ss 24 And Gideon said unto them, I would desire a
 Tt request of you, that ye would give me every man the
 Uu earrings of his prey. (For they had golden earrings,
 Vv because they were Ishmaelites.)
 Ww 25 And they answered, We will willingly give them.
 Xx And they spread a garment, and did cast therein every
 Yy man the earrings of his prey.
 Zz 26 And the weight of the golden earrings that he

for he feared, because he was yet yong.
 21 Then Zebah and Zalmunna sayd, Rise thou,
 and fall vpon vs: for as the man is, so is his strength.
 And Gideon arose and slew Zebah and Zalmunna,
 and tooke away the ornamentes, that were on their
 camels neckes.
 22 Then the men of Israel sayd vnto Gideon, Reigne
 thou ouer vs, both thou, and thy sonne, and thy
 sonnes sonne: for thou hast deliuered vs out of the
 hand of Midian.
 23 And Gideon sayde vnto them, I will not reigne
 ouer you, neither shall my childe reigne ouer you, but
 the Lord shall reigne ouer you.
 24 Againe Gideon sayd vnto them, I would desire a
 request of you, that you would giue mee euery man
 the earings of his pray (for they had golden earings
 because they were Ismaelites)
 25 And they answered, Wee will giue them. And
 they spred a garment, and did cast therein euery man
 the earings of his pray.
 26 And the weight of the golden earings that he re-
 quired, was a thousande and seuen hundreth shekels
 of golde, beside collers and iewels, and purple ray-
 ment that was on the kings of Midian, and beside
 the cheynes that were about their camels neckes.
 27 And Gideon made an Ephod thereof, and put

Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and
 took the crescents that were on their camels' necks.

22 Then the men of Israel said unto Gideon, Rule
 thou over us, both thou, and thy son, and thy son's
 son also: for thou hast saved us out of the hand of
 Midian.

23 And Gideon said unto them, I will not rule over
 you, neither shall my son rule over you: the LORD
 shall rule over you.

24 And Gideon said unto them, I would desire a
 request of you, that ye would give me every man the
 earrings of his spoil. (For they had golden earrings,
 because they were Ishmaelites.)

25 And they answered, We will willingly give them.
 And they spread a garment, and did cast therein
 every man the earrings of his spoil.

26 And the weight of the golden earrings that he
 requested was a thousand and seven hundred shekels
 of gold; beside the crescents, and the pendants, and
 the purple raiment that was on the kings of Midian,
 and beside the chains that were about their camels'
 necks.

27 And Gideon made an ephod thereof, and put it in
 his city, even in Ophrah: and all Israel went a whor-
 ing after it there: and it became a snare unto Gideon,
 and to his house.

שָׁמוּ אֲבִימֶלֶךְ:

32 וַיִּמַת גִּדְעוֹן בְּוִיּוֹאֵשׁ בְּשִׁיבָה טוֹבָה וַיִּקְבֹּר בְּלָבֶרֶךְ

וַיֹּאֲשׁ אָבְיוּ בְּעַפְרָה אֲבִי הָעֶזְרָי: פ

33 וַיְהִי בְּאֶשֶׁר מִתְּגִדְעוֹן וַיִּשׁוּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרַי

הַבְּעֻלִים וַיִּשְׁימוּ לָהֶם בְּעַל בְּרִית לְאֱלֹהִים:

34 וְלֹא זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּצִּיל

אוֹתָם מִיַּד כָּל־אִיְבֵיהֶם מִסְבִּיב:

35 וְלֹא־עָשׂוּ חֹסֵד עִם־בֵּית יִרְבֵּעַל גִּדְעוֹן כְּכָל־הַטּוֹבָה

אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־יִשְׂרָאֵל: פ

Aa requested was a thousand and seven hundred shekels
 Bb of gold; beside ornaments, and collars, and purple
 Cc raiment that was on the kings of Midian, and beside
 Dd the chains that were about their camels' necks. {col-
 Ee lars: or, sweet jewels}
 Ff 27 And Gideon made an ephod thereof, and put it in
 Gg his city, even in Ophrah: and all Israel went thither
 Hh a whoring after it: which thing became a snare unto
 Ii Gideon, and to his house.
 Jj 28 Thus was Midian subdued before the children of
 Kk Israel, so that they lifted up their heads no more. And
 Ll the country was in quietness forty years in the days of
 Mm Gideon.
 Nn 29 And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt
 Oo in his own house.
 Pp 30 And Gideon had threescore and ten sons of his
 Qq body begotten: for he had many wives. {of his...: Heb.
 Rr going out of his thigh}
 Ss 31 And his concubine that was in Shechem, she also
 Tt bare him a son, whose name he called Abimelech.
 Uu {called: Heb. set}
 Vv 32 And Gideon the son of Joash died in a good old
 Ww age, and was buried in the sepulchre of Joash his
 Xx father, in Ophrah of the Abiezrites.
 Yy 33 And it came to pass, as soon as Gideon was dead,
 Zz that the children of Israel turned again, and went a

it in Ophrah his citie: and all Israel went a whoring
 there after it, which was the destruction of Gideon
 and his house.
 28 Thus was Midian brought lowe before the chil-
 dren of Israel, so that they lift vp their heads no
 more: and the countrey was in quietnes fourtie yeeres
 in the dayes of Gideon.
 29 Then Ierubbaal the sonne of Ioash went, and
 dwelt in his owne house.
 30 And Gideon had seuentie sonnes begotten of his
 body: for he had many wiues.
 31 And his concubine that was in Shechem, bare
 him a sonne also, whose name he called Abimelech.
 32 So Gideon the sonne of Ioash dyed in a good
 age, and was buried in the sepulchre of Ioash his
 father in Ophrah, of the father of ye Ezrites.
 33 But when Gideon was dead, the children of
 Israel turned away and went a whoring after Baalim,
 and made Baal-berith their God.
 34 And the children of Israel remembred not the
 Lord their God, which had deliuered the out of the
 hands of all their enemies on euery side.
 35 Neither shewed they mercy on the house of
 Ierubbaal, or Gideon, according to al the goodnesse
 which he had shewed vnto Israel.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

28 So Midian was subdued before the children of
 Israel, and they lifted up their heads no more. And
 the land had rest forty years in the days of Gideon.
 29 And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in
 his own house.
 30 And Gideon had threescore and ten sons of his
 body begotten: for he had many wives.
 31 And his concubine that was in Shechem, she also
 bare him a son, and he called his name Abimelech.
 32 And Gideon the son of Joash died in a good old
 age, and was buried in the sepulchre of Joash his
 father, in Ophrah of the Abiezrites.
 33 And it came to pass, as soon as Gideon was dead,
 that the children of Israel turned again, and went a
 whoring after the Baalim, and made Baal-berith their
 god.
 34 And the children of Israel remembered not the
 LORD their God, who had delivered them out of the
 hand of all their enemies on every side:
 35 neither shewed they kindness to the house of
 Jerubbaal, who is Gideon, according to all the good-
 ness which he had shewed unto Israel.

Aa whoring after Baalim, and made Baalberith their
 Bb god.
 Cc 34 And the children of Israel remembered not the
 Dd LORD their God, who had delivered them out of the
 Ee hands of all their enemies on every side:
 Ff 35 Neither shewed they kindness to the house of
 Gg Jerubbaal, namely, Gideon, according to all the good-
 Hh ness which he had shewed unto Israel.
 Ii
 Jj And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem
 Kk unto his mother's brethren, and communed with them,
 Ll and with all the family of the house of his mother's
 Mm father, saying,
 Nn 2 Speak, I pray you, in the ears of all the men of
 Oo Shechem, Whether is better for you, either that all
 Pp the sons of Jerubbaal, which are threescore and ten
 Qq persons, reign over you, or that one reign over you?
 Rr remember also that I am your bone and your flesh.
 Ss {Whether...: Heb. What is good? whether, etc}
 Tt 3 And his mother's brethren spake of him in the ears
 Uu of all the men of Shechem all these words: and their
 Vv hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He
 Ww is our brother. {to follow: Heb. after}
 Xx 4 And they gave him threescore and ten pieces of sil-
 Yy ver out of the house of Baalberith, wherewith Abimel-
 Zz ech hired vain and light persons, which followed him.

Then Abimelech the sonne of Ierubbaal went to Shechem vnto his mothers brethren, and communed with them, and with all the familie, and house of his mothers father, saying,
 2 Say, I pray you, in the audience of all the men of Shechem, Whether is better for you, that all the sonnes of Ierubbaal, which are seuentie persons, reigne ouer you, either that one reigne ouer you? Remember also, that I am your bone, and your flesh.
 3 Then his mothers brethren spake of him in the audience of all the men of Shechem, all these wordes: and their hearts were moued to follow Abimelech: for sayd they, He is our brother.
 4 And they gaue him seuentie pieces of siluer out of the house of Baal-berith, wherewith Abimelech hired vayne and light fellowes which followed him.
 5 And he went vnto his fathers house at Ophrah,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and spake with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying,
 2 Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you that all the sons of Jerubbaal, which are threescore and ten persons, rule over you, or that one rule over you? remember also that I am your bone and your flesh.
 3 And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He is our brother.
 4 And they gave him threescore and ten pieces of silver out of the house of Baal-berith, wherewith Abimelech hired vain and light fellows, which followed him.
 5 And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, being threescore and ten persons, upon one stone: but Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.
 6 And all the men of Shechem assembled themselves together, and all the house of Millo, and went and made Abimelech king, by the oak of the pillar that was in Shechem.

וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יִרְבָּעֵל שְׂכֻמָּה אֶל־אֶחָיו אִמּוֹ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אָבִי אִמּוֹ לֵאמֹר:
 2 דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי כָל־בְּעָלֵי שְׂכֻמָּה מִה־טוֹב לְכֶם הַמְּשַׁל בְּכֶם שְׁבָעִים אִישׁ כָּל־בְּנֵי יִרְבָּעֵל אִם־מְשַׁל בְּכֶם אִישׁ אֶחָד וּזְכַרְתֶּם כִּי־עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אֲנִי:
 3 וַיְדַבְּרוּ אֶחָיו־אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָל־בְּעָלֵי שְׂכֻמָּה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּט לְבָבָם אַחֲרָיו אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ אֶחָיו הוּא:
 4 וַיִּתְּנוּ־לוֹ שְׁבָעִים כֶּסֶף מִבֵּית בְּרִית וַיִּשְׁכַּר בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ אַנְשִׁים רַיָּקִים וּפְחָזִים וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו:
 5 וַיָּבֵא בֵית־אָבִיו עִפְרָתָה וַיַּהַרְג אֶת־אֶחָיו בְּנֵי־יִרְבָּעֵל שְׁבָעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַיּוֹתֵר יוֹתָם בֶּן־יִרְבָּעֵל הַקָּטָן כִּי נִחְבָּא: ס
 6 וַיֹּאסְפוּ כָל־בְּעָלֵי שְׂכֻמָּה וְכָל־בֵּית מְלֹא וַיִּלְכוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עַם־אֱלֹוֹן מִצֵּב אֲשֶׁר בְּשֻׁכָם:
 7 וַיִּגְדּוּ לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֵד בְּרֹאשׁ הַר־גְּרִזִים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמָעוּ אֵלַי בְּעָלֵי שְׂכֻמָּה וַיִּשְׁמַע אֲלֵיהֶם אֱלֹהִים:
 8 הַלֹּוֹד הִלְכוּ הַעֲצִים לְמַשַׁח עָלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לַגִּית (מְלוֹכָה) [מְלֻכָה] עָלֵינוּ:
 9 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַגִּית הַחֲדָלְתִּי אֶת־דִּשְׁנֵי אֲשֶׁר־בִּי יִכְבְּדוּ אֱלֹהִים וְאֲנָשִׁים וְהִלְכְתִּי לְנוֹעַ עַל־הַעֲצִים:

Aa 5 And he went unto his father's house at Ophrah, and
Bb slew his brethren the sons of Jerubbaal, being three-
Cc score and ten persons, upon one stone: notwithstanding
Dd yet Jotham the youngest son of Jerubbaal was
Ee left; for he hid himself.
Ff 6 And all the men of Shechem gathered together, and
Gg all the house of Millo, and went, and made Abimelech
Hh king, by the plain of the pillar that was in Shechem.
Ii {plain: or, oak}
Jj 7 And when they told it to Jotham, he went and stood
Kk in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice,
Ll and cried, and said unto them, Hearken unto me, ye
Mm men of Shechem, that God may hearken unto you.
Nn 8 The trees went forth on a time to anoint a king
Oo over them; and they said unto the olive tree, Reign
Pp thou over us.
Qq 9 But the olive tree said unto them, Should I leave
Rr my fatness, wherewith by me they honour God and
Ss man, and go to be promoted over the trees? {go...: or,
Tt go up and down for other trees}
Uu 10 And the trees said to the fig tree, Come thou, and
Vv reign over us.
Ww 11 But the fig tree said unto them, Should I forsake
Xx my sweetness, and my good fruit, and go to be pro-
Yy moted over the trees?
Zz 12 Then said the trees unto the vine, Come thou, and

and slew his brethren, the sonnes of Ierubbaal,
 about seuentie persons vpon one stone: yet Iotham
 the yongest sonne of Ierubbaal was left: for he hid
 himselfe.
 6 And all the men of Shechem gathered together
 with all the house of Millo, and came and made
 Abimelech King in the playne, where the stone was
 erected in Shechem.
 7 And when they told it to Iotham, he went and
 stooode in the top of mount Gerizim, and lift vp his
 voyce, and cryed, and sayd vnto them, Hearken vnto
 mee, you men of Shechem, that God may hearken
 vnto you.
 8 The trees went foorth to anynt a King ouer them,
 and sayde vnto the oliue tree, Reigne thou ouer vs.
 9 But the oliue tree said vnto them, Should I leaue
 my fatnes, wherewith by me they honour God and
 man, and go to aduance me aboue ye trees?
 10 Then the trees sayde to the fig tree, Come thou,
 and be King ouer vs.
 11 But the fig tree answered them, Should I forsake
 my sweetnesse, and my good fruite, and goe to adu-
 ance me aboue the trees?
 12 Then sayd the trees vnto the Vine, Come thou,
 and be king ouer vs.
 13 But the Vine sayde vnto them, Should I leaue

7 And when they told it to Jotham, he went and
 stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his
 voice, and cried, and said unto them, Hearken unto
 me, ye men of Shechem, that God may hearken unto
 you.
 8 The trees went forth on a time to anoint a king
 over them; and they said unto the olive tree, Reign
 thou over us.
 9 But the olive tree said unto them, Should I leave
 my fatness, wherewith by me they honour God and
 man, and go to wave to and fro over the trees?
 10 And the trees said to the fig tree, Come thou, and
 reign over us.
 11 But the fig tree said unto them, Should I leave
 my sweetness, and my good fruit, and go to wave to
 and fro over the trees?
 12 And the trees said unto the vine, Come thou, and
 reign over us.
 13 And the vine said unto them, Should I leave my
 wine, which cheereth God and man, and go to wave
 to and fro over the trees?
 14 Then said all the trees unto the bramble, Come
 thou, and reign over us.
 15 And the bramble said unto the trees, If in truth
 ye anoint me king over you, then come and put your
 trust in my shadow: and if not, let fire come out of

10 ויאמרו העצים לתאנה לכיאת מלכי עלינו:
 11 ותאמר להם התאנה החדלתי את-מתלי ואת-תנובתי
 הטובה והלכתי לנוע על-העצים:
 12 ויאמרו העצים לגפן לכיאת [מלכי] עלינו:
 13 ותאמר להם הגפן החדלתי את-תירושי המשמח
 אלהים ואנשים והלכתי לנוע על-העצים:
 14 ויאמרו כל-העצים אל-האטד לך אתה מלך-עלינו:
 15 ויאמר האטד אל-העצים אם באמת אתם משחים
 אתי למלך עליכם באו חסו בצלגי ואם-אין תצא אש מן-
 האטד ותאכל את-ארגזי הלבנון:
 16 ועתה אם-באמת ובתמים עשיתם ותמליכו את-
 אבימלך ואם-טובה עשיתם עם-ירבעל ועם-ביתו ואם-
 כגמול ידיו עשיתם לו:
 17 אשר-נלחם אבי עליכם וישלך את-נפשו מנגד ויצל
 אתכם מיד מדגן:
 18 ואתם קמתם על-בית אבי היום ותהרגו את-בגיו
 שבעים איש על-אבן אחת ותמליכו את-אבימלך בן-
 אמתו על-בצילי שקם כן אחיכם הוא:
 19 ואם-באמת ובתמים עשיתם עם-ירבעל ועם-ביתו
 היום הנה שמחו באבימלך וישמח גם-הוא בכם:
 20 ואם-אין תצא אש מאבימלך ותאכל את-בצילי שקם
 ואת-בית מלוא ותצא אש מבצילי שקם ומבית מלוא

Aa reign over us.
 Bb 13 And the vine said unto them, Should I leave my
 Cc wine, which cheereth God and man, and go to be pro-
 Dd moted over the trees?
 Ee 14 Then said all the trees unto the bramble, Come
 Ff thou, and reign over us. {bramble: or, thistle}
 Gg 15 And the bramble said unto the trees, If in truth
 Hh ye anoint me king ober you, then come and put your
 Ii trust in my shadow: and if not, let fire come out of the
 Jj bramble, and devour the cedars of Lebanon.
 Kk 16 Now therefore, if ye have done truly and sincere-
 Ll ly, in that ye have made Abimelech king, and if ye have
 Mm dealt well with Jerubbaal and his house, and have
 Nn done unto him according to the deserving of his hands;
 Oo 17 (For my father fought for you, and adventured his
 Pp life far, and delivered you out of the hand of Midian:
 Qq {adventured...: Heb. cast his life}
 Rr 18 And ye are risen up against my father's house
 Ss this day, and have slain his sons, threescore and ten
 Tt persons, upon one stone, and have made Abimelech,
 Uu the son of his maidservant, king over the men of
 Vv Shechem, because he is your brother;)
 Ww 19 If ye then have dealt truly and sincerely with
 Xx Jerubbaal and with his house this day, then rejoyce ye
 Yy in Abimelech, and let him also rejoyce in you:
 Zz 20 But if not, let fire come out from Abimelech, and

my wine, whereby I cheare God and man, and goe to
 aduance me aboute the trees?
 14 Then said all the trees vnto the bramble, Come
 thou, and reigne ouer vs.
 15 And the bramble said vnto the trees, If ye will in
 deede anynt me King ouer you, come, and put your
 trust vnder my shadowe: and if not, the fire shall
 come out of the bramble, and consume the Cedars of
 Lebanon.
 16 Now therefore, if ye doe truly and vncorruptly
 to make Abimelech King, and if ye haue delt well
 with Ierubbaal and with his house, and haue done
 vnto him according to the deseruing of his handes,
 17 (For my father fought for you, and aduentured
 his life, and deliuered you out of the handes of Mid-
 ian.
 18 And yee are risen vp against my fathers house
 this day, and haue slayne his children, about seuentie
 persons vpon one stone, and haue made Abimelech
 the sonne of his mayde seruant, King ouer the men
 of Shechem, because hee is your brother)
 19 If ye then haue delt truly and purely with Ierub-
 baal, and with his house this day, then reioyce with
 you.
 20 But if not, let a fire come out from Abimelech,
 and consume the men of Shechem and the house of

the bramble, and devour the cedars of Lebanon.
 16 Now therefore, if ye have dealt truly and up-
 rightly, in that ye have made Abimelech king, and if
 ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and
 have done unto him according to the deserving of his
 hands;
 17 (for my father fought for you, and adventured his
 life, and delivered you out of the hand of Midian:
 18 and ye are risen up against my father's house
 this day, and have slain his sons, threescore and ten
 persons, upon one stone, and have made Abimelech,
 the son of his maidservant, king over the men of
 Shechem, because he is your brother;)
 19 if ye then have dealt truly and uprightly with
 Jerubbaal and with his house this day, then rejoyce ye
 in Abimelech, and let him also rejoyce in you:
 20 but if not, let fire come out from Abimelech, and
 devour the men of Shechem, and the house of Millo;
 and let fire come out from the men of Shechem, and
 from the house of Millo, and devour Abimelech.
 21 And Jotham ran away, and fled, and went to Beer,
 and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.
 22 And Abimelech was prince over Israel three
 years.
 23 And God sent an evil spirit between Abimelech
 and the men of Shechem; and the men of Shechem

ותאכל את-אבימלך:
 21 וינס יוֹתָם ויברַח ויֵלֶךְ בְּאֶרֶז ויֵשֵׁב שָׁם מִפְּנֵי
 אֲבִימֶלֶךְ אַחִיו: פ
 22 ויֵשֶׁר אֲבִימֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ שָׁנִים:
 23 וישלח אלהים רוח רעה בין אבימלך ובין בעל
 שכם ויבגדו בעל־שכם באבימלך:
 24 לְבֹא חֲמַס שְׂבָעִים בְּגִי־יִרְבֵּעַל ודָמָם לְשׁוֹם עַל-
 אֲבִימֶלֶךְ אַחִיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם וְעַל בְּעֵלִי שְׁכָם אֲשֶׁר-
 חִזְקוּ אֶת-יָדוֹ לְהָרַג אֶת-אֲחִיו:
 25 וישִׁמוּ לוֹ בְּעֵלִי שְׁכָם מְאָרְבִּים עַל רֵאשֵׁי הַהָרִים
 ויגזלוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר-יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בְּדָרֶךְ ויגִד לְאֲבִימֶלֶךְ:
 פ
 26 ויבא גַּעַל בּוֹ-עֶבֶד וְאָחִיו ויעֲבְרוּ בְּשִׁכְם ויבִטְחוּ-בּוֹ
 בְּעֵלִי שְׁכָם:
 27 ויצאו השדה ויבצרו את-כַּרְמֵיהֶם ויִדְרְכוּ ויעֲשׂוּ
 הַלּוּלָיִם ויבאוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם ויאָכְלוּ וישָׂמוּ ויִקְלְלוּ אֶת-
 אֲבִימֶלֶךְ:
 28 ויאמרו גַּעַל בּוֹ-עֶבֶד מִי-אֲבִימֶלֶךְ וּמִי-שְׁכָם כִּי
 נַעֲבֹדְנוּ הֲלֹא בּוֹ-יִרְבֵּעַל וְנָבַל פָּקִידוֹ עָבְדוּ אֶת-אֲנָשֵׁי חָמוֹר
 אֲבִי שְׁכָם וּמִדּוּעַ נַעֲבֹדְנוּ אֲנַחְנוּ:
 29 ומי יתן את-הָעֵם הַזֶּה בְּיָדִי וְאֶסְרֶה אֶת-אֲבִימֶלֶךְ
 ויאמר לְאֲבִימֶלֶךְ רַבָּה צָבָאָה וַצָּאָה:

Aa devour the men of Shechem, and the house of Millo;
 Bb and let fire come out from the men of Shechem, and
 Cc from the house of Millo, and devour Abimelech.
 Dd 21 And Iotham ran away, and fled, and went to
 Ee Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his
 Ff brother.
 Gg 22 When Abimelech had reigned three years over
 Hh Israel,
 Ii 23 Then God sent an evil spirit between Abimelech
 Jj and the men of Shechem; and the men of Shechem
 Kk dealt treacherously with Abimelech:
 Ll 24 That the cruelty done to the threescore and ten
 Mm sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid
 Nn upon Abimelech their brother, which slew them; and
 Oo upon the men of Shechem, which aided him in the kill-
 Pp ing of his brethren. {aided...: Heb. strengthened his
 Qq hands to kill}
 Rr 25 And the men of Shechem set liers in wait for him
 Ss in the top of the mountains, and they robbed all that
 Tt came along that way by them: and it was told Abime-
 Uu lech.
 Vv 26 And Gaal the son of Ebed came with his brethren,
 Ww and went over to Shechem: and the men of Shechem
 Xx put their confidence in him.
 Yy 27 And they went out into the fields, and gathered
 Zz their vineyards, and trode the grapes, and made mer-

Millo: also let a fire come foorth from the men of
 Shechem, and from the house of Millo, and consume
 Abimelech.
 21 And Iotham ran away, and fled, and went to
 Beer, and dwelt there for feare of Abimelech his
 brother.
 22 So Abimelech reigned three yeere ouer Israel.
 23 But God sent an euil spirit betweene Abimelech,
 and the men of Shechem: and the men of Shechem
 brake their promise to Abimelech,
 24 That the crueltie toward the seuentie sonnes of
 Ierubbaal and their blood might come and be laide
 vpon Abimelech their brother, which had slayne
 them, and vpon the men of Shechem, which had
 ayded him to kill his brethren.
 25 So the men of Shechem set men in wayte for
 him in the toppes of the mountaines: who robbed
 all that passed that way by them: and it was tolde
 Abimelech.
 26 Then Gaal the sonne of Ebed came with his
 brethren, and they went to Shechem: and the men of
 Shechem put their confidence in him.
 27 Therefore they went out into the field, and
 gathered in their grapes and troade them, and made
 merie, and went into the house of their gods, and did
 eate and drinke, and cursed Abimelech.

dealt treacherously with Abimelech:
 24 that the violence done to the threescore and ten
 sons of Jerubbaal might come, and that their blood
 might be laid upon Abimelech their brother, which
 slew them, and upon the men of Shechem, which
 strengthened his hands to slay his brethren.
 25 And the men of Shechem set liers in wait for him
 on the tops of the mountains, and they robbed all that
 came along that way by them: and it was told Abi-
 melech.
 26 And Gaal the son of Ebed came with his breth-
 ren, and went over to Shechem: and the men of
 Shechem put their trust in him.
 27 And they went out into the field, and gathered
 their vineyards, and trode the grapes, and held festi-
 val, and went into the house of their god, and did eat
 and drink, and cursed Abimelech.
 28 And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimel-
 ech, and who is Shechem, that we should serve him?
 is not he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer?
 serve ye the men of Hamor the father of Shechem:
 but why should we serve him?
 29 And would to God this people were under my
 hand! then would I remove Abimelech. And he said
 to Abimelech, Increase thine army, and come out.
 30 And when Zebul the ruler of the city heard the

30 וַיִּשְׁמַע זְבֻל שָׂרֵהָעִיר אֶת־דְּבָרֵי גַעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּחַר
 אָפוֹ:
 31 וַיִּשְׁלַח מִלְאָכָיִם אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ בְּתַרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל
 בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו בָּאִים שְׂכֻמָּה וְהַנֶּם צָרִים אֶת־הָעִיר עֲלֶיךָ:
 32 וַעֲתָה קוּם לְלִילָה אֲתָה וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתָּךְ וְאַרְבַּב בַּשָּׂדֶה:
 33 וְהָיָה בַבֶּקֶר כְּזֹרֵחַ הַשָּׁמֶשׁ תִּשְׁכְּבִים וּפָשַׁטְתָּ עַל־הָעִיר
 וְהִנֵּה־הִוא וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ יֵצְאִים אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ לוֹ כַּאֲשֶׁר
 תִּמְצָא יָדָךְ: ס
 34 וַיָּקָם אַבְיִמֶלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לְלִילָה וַיִּאָּרְבוּ עַל־
 שָׂכָם אַרְבַּעַה רְאִשִׁים:
 35 וַיֵּצֵא גַעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּעֲמֵד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיִּקָּם
 אַבְיִמֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִן־הַמְּאָרָב:
 36 וַיִּרְא־גַעַל אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־זְבֻל הִנֵּה־עָם יוֹרֵד
 מִרְאִשֵׁי הַהָרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַתְּ צַל הַהָרִים אֲתָה
 רֹאֶה כְּאֲנָשִׁים: ס
 37 וַיִּסֹּף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עָם יוֹרְדִים מֵעַם
 טָבוֹר הָאָרֶץ וְרֹאשֵׁי־אֶחָד בָּהֶם מִדָּרָךְ אֵלָיו מֵעוֹנְנָיִם:
 38 וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אֵיךְ אֶפְוֵא פִּיהָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי
 אַבְיִמֶלֶךְ כִּי נִעְבְּדֻנוּ הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מֵאֲסָתָה בּוֹ צֹאֲגָא
 עֲתָה וְהִלַּחְתָּם בּוֹ: ס
 39 וַיֵּצֵא גַעַל לִפְנֵי בַעְלֵי שָׂכָם וַיִּלַּחְתָּם בְּאַבְיִמֶלֶךְ:
 40 וַיִּרְדֹּפוּהוּ אַבְיִמֶלֶךְ וַיִּגַּם מִפְּגָיו וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים

Aa ry, and went into the house of their god, and did eat
 Bb and drink, and cursed Abimelech. {merry: or, songs}
 Cc 28 And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimel-
 Dd ech, and who is Shechem, that we should serve him?
 Ee is not he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer?
 Ff serve the men of Hamor the father of Shechem: for
 Gg why should we serve him?
 Hh 29 And would to God this people were under my
 Ii hand! then would I remove Abimelech. And he said to
 Jj Abimelech, Increase thine army, and come out.
 Kk 30 And when Zebul the ruler of the city heard the
 Ll words of Gaal the son of Ebed, his anger was kin-
 Mm dled. {kindled: or, hot}
 Nn 31 And he sent messengers unto Abimelech privily,
 Oo saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his breth-
 Pp ren be come to Shechem; and, behold, they fortify the
 Qq city against thee. {privily: Heb. craftily or, to Tor-
 Rr mah}
 Ss 32 Now therefore up by night, thou and the people
 Tt that is with thee, and lie in wait in the field:
 Uu 33 And it shall be, that in the morning, as soon as
 Vv the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the
 Ww city: and, behold, when he and the people that is with
 Xx him come out against thee, then mayest thou do to
 Yy them as thou shalt find occasion. {as thou shalt...:
 Zz Heb. as thine hand shall find}

28 Then Gaal the sonne of Ebed sayde, Who is Abi- Aa
 melech? and who is Shechem, that wee should serue Bb
 him? Is he not the sonne of Ierubbaal? and Zebul Cc
 is his officer? Serue rather the men of Hamor the Dd
 father of Shechem: for why should we serue him? Ee
 29 Now would God this people were vnder mine Ff
 hand: then would I put away Abimelech. And he Gg
 said to Abimelech, Increase thine army, and come Hh
 out. Ii
 30 And when Zebul the ruler of the citie heard the Jj
 wordes of Gaal the sonne of Ebed, his wrath was Kk
 kindled. Ll
 31 Therefore he sent messengers vnto Abimelech Mm
 priuily, saying, Beholde, Gaal the sonne of Ebed and Nn
 his brethren be come to Shechem, and beholde, they Oo
 fortifie the citie against thee. Pp
 32 Now therefore arise by night, thou and the peo- Qq
 ple that is with thee, and lye in wayte in the field. Rr
 33 And rise early in the morning as soone as the Ss
 sunne is vp, and assault the citie: and when he and Tt
 the people that is with him, shall come out against Uu
 thee, doe to him what thou canst. Vv
 34 So Abimelech rose vp, and all the people that Ww
 were with him by night: and they lay in wayte Xx
 against Shechem in foure bandes. Yy
 35 Then Gaal the sonne of Ebed went out and stood Zz

words of Gaal the son of Ebed, his anger was kin-
 dled.

31 And he sent messengers unto Abimelech craft-
 ily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his
 brethren are come to Shechem; and, behold, they
 constrain the city to take part against thee.

32 Now therefore, up by night, thou and the people
 that is with thee, and lie in wait in the field:

33 and it shall be, that in the morning, as soon as the
 sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city:
 and, behold, when he and the people that is with him
 come out against thee, then mayest thou do to them
 as thou shalt find occasion.

34 And Abimelech rose up, and all the people that
 were with him, by night, and they laid wait against
 Shechem in four companies.

35 And Gaal the son of Ebed went out, and stood in
 the entering of the gate of the city: and Abimelech
 rose up, and the people that were with him, from the
 ambushment.

36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul,
 Behold, there come people down from the tops of
 the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest
 the shadow of the mountains as if they were men.

37 And Gaal spake again and said, See, there come
 people down by the middle of the land, and one

עד־פֶּתַח הַשָּׁעַר:

41 וַיֵּשֶׁב אַבְיִמֶלֶךְ בְּאֵרוֹמָה וַיִּגְרֹשׁ זַבּוּל אֶת־גַּעַל וְאֶת־
 אָחִיו מִשָּׁבַת בְּשָׂכְמָם:

42 וַיְהִי מִמָּחָרֹת וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֵה וַיִּגְדּוּ לְאַבְיִמֶלֶךְ:

43 וַיִּקַּח אֶת־הָעָם וַיַּחְצֵם לְשִׁלְשָׁה רֵאשִׁים וַיֶּאָרֶב בַּשָּׂדֵה
 וַיֵּרָא וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן־הָעֵיר וַיִּקָּם עֲלֵיהֶם וַיִּכֶם:

44 וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרֵאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעֲמְדוּ פֶּתַח
 הַשָּׁעַר הָעֵיר וּשְׁנֵי הָרֵאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל־כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֵה
 וַיִּכּוּם:

45 וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם בְּעֵיר כָּל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת־
 הָעֵיר וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הִרְגָה וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵיר וַיִּזְרַעָהּ
 מֶלֶח: פ

46 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־בְּעָלֵי מְגַד־שָׂכְמָם וַיָּבֹאוּ אֶל־צִרְיָה בֵּית
 אֵל בְּרִית:

47 וַיִּגַּד לְאַבְיִמֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־בְּעָלֵי מְגַד־שָׂכְמָם:

48 וַיַּעַל אַבְיִמֶלֶךְ הַר־צִלְמוֹן הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
 וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ אֶת־הַקְּרָדְמוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שׁוֹכֵת עֵצִים
 וַיִּשְׁאָה וַיִּשֶׁם עַל־שָׂכְמָם וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ מָה

רְאִיתֶם עֲשִׂיתִי מִהֲרוּ עֲשׂוּ כְמוֹנִי:

49 וַיִּכְרְתוּ גַם־כָּל־הָעָם אִישׁ שׁוֹכֵה וַיִּלְכּוּ אֶתְרֵי אַבְיִמֶלֶךְ
 וַיִּשְׂימוּ עַל־הַצִּרְיָה וַיִּצִּיתוּ עֲלֵיהֶם אֶת־הַצִּרְיָה בְּאֵשׁ וַיָּמָתוּ
 גַם כָּל־אֲנָשֵׁי מְגַד־שָׂכְמָם כְּאֵלֶּף אִישׁ וְאִשָּׁה: פ

Aa 34 And Abimelech rose up, and all the people that
 Bb were with him, by night, and they laid wait against
 Cc Shechem in four companies.
 Dd 35 And Gaal the son of Ebed went out, and stood in
 Ee the entering of the gate of the city: and Abimelech rose
 Ff up, and the people that were with him, from lying in
 Gg wait.
 Hh 36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul,
 Ii Behold, there come people down from the top of the
 Jj mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the
 Kk shadow of the mountains as if they were men.
 Ll 37 And Gaal spake again and said, See there come
 Mm people down by the middle of the land, and another
 Nn company come along by the plain of Meonenim. {mid-
 Oo dle: Heb. navel} {Meonenim: or, the regarders of
 Pp times}
 Qq 38 Then said Zebul unto him, Where is now thy
 Rr mouth, wherewith thou saidst, Who is Abimelech,
 Ss that we should serve him? is not this the people that
 Tt thou hast despised? go out, I pray now, and fight with
 Uu them.
 Vv 39 And Gaal went out before the men of Shechem,
 Ww and fought with Abimelech.
 Xx 40 And Abimelech chased him, and he fled before him,
 Yy and many were oerthrowen and wounded, even unto
 Zz the entering of the gate.

in the entring of the gate of the citie: and Abimelech
 rose vp, and the folke that were with him, from lying
 in waite.
 36 And when Gaal sawe the people, he said to
 Zebul, Beholde, there come people downe from the
 tops of the mountaines: and Zebul said vnto him,
 The shadowe of the mountaines seeme men vnto
 thee.
 37 And Gaal spake againe, and said, See, there come
 folke downe by the middle of the land, and another
 bande commeth by the way of the plaine of Me-
 onenim.
 38 Then sayd Zebul vnto him, Where is now thy
 mouth, that said, Who is Abimelech, that we should
 serue him? Is not this the people that thou hast de-
 spised? Go out now, I pray thee, and fight with them.
 39 And Gaal went out before the men of Shechem,
 and fought with Abimelech.
 40 But Abimelech pursued him, and he fledde be-
 fore him, and many were ouerthrowen and wounded,
 euen vnto the entring of the gate.
 41 And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul
 thrust out Gaal and his brethren that they should
 not dwell in Shechem.
 42 And on the morowe, the people went out into
 the field: which was tolde Abimelech.

company cometh by the way of the oak of Meonen-
 im.
 38 Then said Zebul unto him, Where is now thy
 mouth, that thou saidst, Who is Abimelech, that we
 should serve him? is not this the people that thou
 hast despised? go out now, I pray, and fight with
 them.
 39 And Gaal went out before the men of Shechem,
 and fought with Abimelech.
 40 And Abimelech chased him, and he fled before
 him, and there fell many wounded, even unto the
 entering of the gate.
 41 And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul
 drave out Gaal and his brethren, that they should not
 dwell in Shechem.
 42 And it came to pass on the morrow, that the peo-
 ple went out into the field; and they told Abimelech.
 43 And he took the people, and divided them into
 three companies, and laid wait in the field; and he
 looked, and, behold, the people came forth out of the
 city; and he rose up against them, and smote them.
 44 And Abimelech, and the companies that were
 with him, rushed forward, and stood in the entering
 of the gate of the city: and the two companies rushed
 upon all that were in the field, and smote them.
 45 And Abimelech fought against the city all that

50 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־תַּבְּצַי וַיַּחַם בְּתַבְּצַי וַיִּלְכְּדֶהָ:
 51 וּמִגְדָּל־עֹז הָיָה בְּתוֹךְ־הָעִיר וַיִּגְסוּ שָׁמָּה כָּל־הָאֲנָשִׁים
 וְהַנְּשִׂאִים וְכָל־בְּעָלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל־גִּגַּי
 הַמִּגְדָּל:
 52 וַיָּבֵא אֲבִימֶלֶךְ עַד־הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ וַיִּגֹּשׁ עַד־פֶּתַח
 הַמִּגְדָּל לְשַׂרְפוֹ בְּאֵשׁ:
 53 וַתִּשְׁלַח אִשָּׁה אֶתֶת גַּלְחַ רֶכֶב עַל־רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ
 וַתַּרְצֵ אֶת־גַּלְגָּלְתּוֹ:
 54 וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל־הַנְּעָרוֹ נִשְׂאָ כָלִיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלַח
 חֲרָבָה וּמֹותֶתְנִי פֹן־יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הֲרָגְתֶּהוּ וַיִּדְקְרֶהוּ נְעָרוֹ
 וַיָּמַת:
 55 וַיִּרְאוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּי מִת אֲבִימֶלֶךְ וַיִּלְכוּ אִישׁ
 לְמִקְמוֹ:
 56 וַיָּשֻׁב אֱלֹהִים אֶת רַעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאֲבִיו
 לְהַרְגֵ אֶת־שִׁבְעֵים אָחָיו:
 57 וְאֵת כָּל־רַעַת אֲנָשָׁי שָׂכָם הַשִּׁיב אֲלֵהֶם בְּרֹאשָׁם
 וַתָּבֵא אֲלֵיהֶם קָלְלַת יוֹתָם בְּוַיִּרְבְּעֵל: פ

Aa 41 And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul
 Bb thrust out Gaal and his brethren, that they should not
 Cc dwell in Shechem.
 Dd 42 And it came to pass on the morrow, that the people
 Ee went out into the field; and they told Abimelech.
 Ff 43 And he took the people, and divided them into three
 Gg companies, and laid wait in the field, and looked, and,
 Hh behold, the people were come forth out of the city; and
 Ii he rose up against them, and smote them.
 Jj 44 And Abimelech, and the company that was with
 Kk him, rushed forward, and stood in the entering of the
 Ll gate of the city: and the two other companies ran upon
 Mm all the people that were in the fields, and slew them.
 Nn 45 And Abimelech fought against the city all that
 Oo day; and he took the city, and slew the people that was
 Pp therein, and beat down the city, and sowed it with salt.
 Qq 46 And when all the men of the tower of Shechem
 Rr heard that, they entered into an hold of the house of the
 Ss god Berith.
 Tt 47 And it was told Abimelech, that all the men of the
 Uu tower of Shechem were gathered together.
 Vv 48 And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he
 Ww and all the people that were with him; and Abimelech
 Xx took an axe in his hand, and cut down a bough from
 Yy the trees, and took it, and laid it on his shoulder, and
 Zz said unto the people that were with him, What ye have

43 And he tooke the people, and deuided them into
 three bandes, and layde wayte in the fieldes, and
 looked, and beholde, the people were come out of the
 citie, and he rose vp against them, and smote them.
 44 And Abimelech, and the bandes that were with
 him, russed forwarde, and stodee in the entring of
 the gate of the citie: and the two other bandes ran
 vpon all the people that were in the felde and slewe
 them.
 45 And when Abimelech had fought against the
 citie all that day, he tooke the citie, and slewe the
 people that was therein, and destroyed the citie and
 sowed salt in it.
 46 And when all the men of the towre of Shechem
 heard it, they entred into an holde of the house of
 the god Berith.
 47 And it was tolde Abimelech, that all the men of
 the towre of Shechem were gathered together.
 48 And Abimelech gate him vp to mounte Zalmon,
 hee and all the people that were with him: and
 Abimelech tooke axes with him, and cut downe
 boughes of trees, and tooke them, and bare them on
 his shoulder, and sayde vnto the folke that were with
 him, What ye haue seene me doe, make haste, and
 doe like me.
 49 Then all the people also cut downe euery man

day; and he took the city, and slew the people that
 was therein: and he beat down the city, and sowed it
 with salt.

46 And when all the men of the tower of Shechem
 heard thereof, they entered into the hold of the house
 of El-berith.

47 And it was told Abimelech that all the men of the
 tower of Shechem were gathered together.

48 And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he
 and all the people that were with him; and Abimel-
 ech took an axe in his hand, and cut down a bough
 from the trees, and took it up, and laid it on his
 shoulder: and he said unto the people that were with
 him, What ye have seen me do, make haste, and do
 as I have done.

49 And all the people likewise cut down every man
 his bough, and followed Abimelech, and put them to
 the hold, and set the hold on fire upon them; so that
 all the men of the tower of Shechem died also, about
 a thousand men and women.

50 Then went Abimelech to Thebez, and encamped
 against Thebez, and took it.

51 But there was a strong tower within the city, and
 thither fled all the men and women, and all they of
 the city, and shut themselves in, and gat them up to
 the roof of the tower.

Aa seen me do, make haste, and do as I have done. {me
 Bb do: Heb. I have done}
 Cc 49 And all the people likewise cut down every man
 Dd his bough, and followed Abimelech, and put them to
 Ee the hold, and set the hold on fire upon them; so that
 Ff all the men of the tower of Shechem died also, about a
 Gg thousand men and women.
 Hh 50 Then went Abimelech to Thebez, and encamped
 Ii against Thebez, and took it.
 Jj 51 But there was a strong tower within the city, and
 Kk thither fled all the men and women, and all they of the
 Ll city, and shut it to them, and gat them up to the top of
 Mm the tower.
 Nn 52 And Abimelech came unto the tower, and fought
 Oo against it, and went hard unto the door of the tower to
 Pp burn it with fire.
 Qq 53 And a certain woman cast a piece of a millstone
 Rr upon Abimelech's head, and all to brake his skull.
 Ss 54 Then he called hastily unto the young man his ar-
 Tt mourbearer, and said unto him, Draw thy sword, and
 Uu slay me, that men say not of me, A woman slew him.
 Vv And his young man thrust him through, and he died.
 Ww 55 And when the men of Israel saw that Abimelech
 Xx was dead, they departed every man unto his place.
 Yy 56 Thus God rendered the wickedness of Abimelech,
 Zz which he did unto his father, in slaying his seventy

his bough, and followed Abimelech, and put them to
 the holde, and set the holde on fire with them: so all
 the men of the towre of Shechem dyed also, about a
 thousand men and women.
 50 Then went Abimelech to Tebez, and besieged
 Tebez, and tooke it.
 51 But there was a strong towre within the citie, and
 thither fledde all the men and women, and all the
 chiefe of the citie, and shut it to them, and went vp
 to the toppe of the towre.
 52 And Abimelech came vnto the towre and fought
 against it, and went hard vnto the doore of the towre
 to set it on fire.
 53 But a certaine woman cast a piece of a millstone
 vpon Abimelechs head, and brake his braine pan.
 54 Then Abimelech called hastily his page that bare
 his harneis, and sayde vnto him, Drawe thy sworde
 and slay me, that men say not of me, A woman slewe
 him. And his page thrust him thorowe, and he dyed.
 55 And when the men of Israel sawe that Abime-
 lech was dead, they departed euery man vnto his
 owne place.
 56 Thus God rendred the wickednes of Abimelech,
 which he did vnto his father, in slaying his seuentie
 brethren.
 57 Also all the wickednes of the men of Shechem

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

52 And Abimelech came unto the tower, and fought
 against it, and went hard unto the door of the tower
 to burn it with fire.

53 And a certain woman cast an upper millstone
 upon Abimelech's head, and brake his skull.

54 Then he called hastily unto the young man his ar-
 mourbearer, and said unto him, Draw thy sword, and
 kill me, that men say not of me, A woman slew him.
 And his young man thrust him through, and he died.

55 And when the men of Israel saw that Abimelech
 was dead, they departed every man unto his place.

56 Thus God requited the wickedness of Abimelech,
 which he did unto his father, in slaying his seventy
 brethren:

57 and all the wickedness of the men of Shechem
 did God requite upon their heads: and upon them
 came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

Aa brethren:
 Bb 57 And all the evil of the men of Shechem did God
 Cc render upon their heads: and upon them came the curse
 Dd of Iotham the son of Jerubbaal.
 Ee
 Ff And after Abimelech there arose to defend Israel
 Gg Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Is-
 Hh sasar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim.
 Ii {defend: or, deliver: Heb. save}
 Jj 2 And he judged Israel twenty and three years, and
 Kk died, and was buried in Shamir.
 Ll 3 And after him arose Jair, a Gileadite, and judged
 Mm Israel twenty and two years.
 Nn 4 And he had thirty sons that rode on thirty ass colts,
 Oo and they had thirty cities, which are called Havoth-
 Pp jair unto this day, which are in the land of Gilead.
 Qq {Havothjair: or, the villages of Jair}
 Rr 5 And Jair died, and was buried in Camon.
 Ss 6 And the children of Israel did evil again in
 Tt the sight of the LORD, and served Baalim, and
 Uu Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of
 Vv Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the chil-
 Ww dren of Ammon, and the gods of the Philistines, and
 Xx forsook the LORD, and served not him.
 Yy 7 And the anger of the LORD was hot against
 Zz Israel, and he sold them into the hands of the Philis-

did God bring vpon their heads. So vpon them came
 the curse of Iotham the sonne of Ierubbaal.
 After Abimelech there arose to defend Israel, Tola,
 the sonne of Puah, the sonne of Dodo, a man of Is-
 sasar, which dwelt in Shamir in mount Ephraim.
 2 And he iudged Israel three and twentie yeere and
 dyed, and was buried in Shamir.
 3 And after him arose Iair a Gileadite, and iudged
 Israel two and twenty yeere.
 4 And he had thirtie sonnes that rode on thirtie
 assecolts, and they had thirtie cities, which are called
 Hauoth-Iair vnto this day, and are in the land of
 Gilead.
 5 And Iair dyed, and was buried in Kamon.
 6 And the children of Israel wrought wickednesse
 againe in the sight of the Lord, and serued Baalim
 and Ashtaroth, and the gods of Aram, and the gods
 of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the
 children of Ammon, and the gods of the Philistims,
 and forsooke the Lord and serued not him.
 7 Therefore the wrath of the Lord was kindled
 against Israel, and he solde them into the hands of
 the Philistims, and into the handes of the children of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And after Abimelech there arose to save Israel Tola
 the son of Puah, the son of Dodo, a man of Is-
 sasar; and he dwelt in Shamir in the hill country of
 Ephraim.
 2 And he judged Israel twenty and three years, and
 died, and was buried in Shamir.
 3 And after him arose Jair, the Gileadite; and he
 judged Israel twenty and two years.
 4 And he had thirty sons that rode on thirty ass colts,
 and they had thirty cities, which are called Havoth-
 jair unto this day, which are in the land of Gilead.
 5 And Jair died, and was buried in Kamon.
 6 And the children of Israel again did that which
 was evil in the sight of the LORD, and served the
 Baalim, and the Ashtaroth, and the gods of Syria,
 and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and
 the gods of the children of Ammon, and the gods
 of the Philistines; and they forsook the LORD, and
 served him not.
 7 And the anger of the LORD was kindled against
 Israel, and he sold them into the hand of the Philis-
 tines, and into the hand of the children of Ammon.
 8 And they vexed and oppressed the children of
 Israel that year: eighteen years oppressed they all
 the children of Israel that were beyond Jordan in the
 land of the Amorites, which is in Gilead.

וַיָּקָם אַחֲרָי אַבִּימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל תּוֹלַע בֶּן־פּוּאָה
 בֶּן־דּוֹדוֹ אִישׁ יִשְׂשַׁכָּר וְהוּא־יָשַׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר אֶפְרַיִם:
 2 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה וַיָּמָת וַיִּקְבֹּר
 בְּשָׁמִיר: פ
 3 וַיָּקָם אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
 וּשְׁתַּיִם שָׁנָה:
 4 וַיְהִי־לּוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים רֶכֶבִים עַל־שְׁלֹשִׁים עֲרִיִם
 וּשְׁלֹשִׁים עֲרִיִם לָהֶם לָהֶם יִקְרָאוּ חֲנֹת יָאִיר עַד הַיּוֹם
 הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד:
 5 וַיָּמָת יָאִיר וַיִּקְבֹּר בְּקָמוֹן: פ
 6 וַיִּסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעֲבְדוּ
 אֶת־הַבְּעֻלִים וְאֶת־הָעֲשֻׁתָּרוֹת וְאֶת־אֱלֹהֵי אַרָם וְאֶת־אֱלֹהֵי
 צִדּוֹן וְאֶת אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֶת אֱלֹהֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְאֶת אֱלֹהֵי
 פְּלִשְׁתִּים וַיַּעֲזְבוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא עָבְדוּהוּ:
 7 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכָרֵם בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד
 בְּנֵי עַמּוֹן:
 8 וַיִּרְעָצוּ וַיִּרְצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה
 עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ
 הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּגִלְעָד:
 9 וַיַּעֲבְרוּ בְנֵי־עַמּוֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֵם גַּם־בְּיַהֲנוּקָה
 וּבְכַבְּנִימִן וּבְכַבִּית אֶפְרַיִם וַתֵּצֵר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד:
 10 וַיִּזְעַקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר חֲטָאנוּ לָךְ וְכִי

Aa times, and into the hands of the children of Ammon.
 Bb 8 And that year they vexed and oppressed the children
 Cc of Israel: eighteen years, all the children of Israel
 Dd that were on the other side Jordan in the land of
 Ee the Amorites, which is in Gilead. {oppressed: Heb.
 Ff crushed}
 Gg 9 Moreover the children of Ammon passed over Jor-
 Hh dan to fight also against Judah, and against Benja-
 Ii min, and against the house of Ephraim; so that Israel
 Jj was sore distressed.
 Kk 10 And the children of Israel cried unto the LORD,
 Ll saying, We have sinned against thee, both because we
 Mm have forsaken our God, and also served Baalim.
 Nn 11 And the LORD said unto the children of Israel,
 Oo Did not I deliver you from the Egyptians, and from
 Pp the Amorites, from the children of Ammon, and from
 Qq the Philistines?
 Rr 12 The Zidonians also, and the Amalekites, and the
 Ss Maonites, did oppress you; and ye cried to me, and I
 Tt delivered you out of their hand.
 Uu 13 Yet ye have forsaken me, and served other gods:
 Vv wherefore I will deliver you no more.
 Ww 14 Go and cry unto the gods which ye have chosen; let
 Xx them deliver you in the time of your tribulation.
 Yy 15 And the children of Israel said unto the LORD,
 Zz We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth

Ammon: Aa
 Bb 8 Who from that yere vexed and oppressed the chil-
 Cc dren of Israel eighteene yeres, euen all the children
 Dd of Israel that were beyond Iorden, in the land of the
 Ee Amorites, which is in Gilead.
 Ff 9 Moreouer, the children of Ammon went ouer
 Gg Iorden to fight against Iudah, and against Benjamin,
 Hh and against the house of Ephraim: so that Israel was
 Ii sore tormented.
 Jj 10 Then the children of Israel cryed vnto the Lord,
 Kk saying, We haue sinned against thee, euen because
 Ll we haue forsaken our owne God, and haue serued
 Mm Baalim.
 Nn 11 And the Lord sayd vnto the children of Israel,
 Oo Did not I deliuer you from the Egyptians and from
 Pp the Amorites, from the children of Ammon and
 Qq from the Philistims?
 Rr 12 The Zidonians also, and the Amalekites, and the
 Ss Maonites did oppresse you, and ye cryed to me and I
 Tt saued you out of their hands.
 Uu 13 Yet ye haue forsaken me, and serued other gods:
 Vv wherefore I will deliuer you no more.
 Ww 14 Goe, and cry vnto the gods which ye haue cho-
 Xx sen: let them saue you in the time of your tribulation.
 Yy 15 And the children of Israel sayde vnto the Lord,
 Zz We haue sinned: doe thou vnto vs whatsoever please

9 And the children of Ammon passed over Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed.
 10 And the children of Israel cried unto the LORD, saying, We have sinned against thee, even because we have forsaken our God, and have served the Baalim.
 11 And the LORD said unto the children of Israel, Did not I save you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?
 12 The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried unto me, and I saved you out of their hand.
 13 Yet ye have forsaken me, and served other gods: wherefore I will save you no more.
 14 Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them save you in the time of your distress.
 15 And the children of Israel said unto the LORD, We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; only deliver us, we pray thee, this day.
 16 And they put away the strange gods from among them, and served the LORD: and his soul was grieved for the misery of Israel.

עֲזַבְנוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעֻלִים: פ
 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן־
 הָאֲמֹרִי וּמִן־בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־פְּלִשְׁתִּים:
 12 וַצִּידוֹנִיִּים וְעַמְלָק וּמְעוֹן לְחָצוּ אֶתְכֶם וַתַּצְעֲקוּ אֵלַי
 וְאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם:
 13 וְאַתֶּם עֹזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְכֵן לֹא־
 אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם:
 14 לָכוּ וְזַעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם בָּם הֲמָה
 יוֹשִׁיעוּ לָכֶם בְּעַת צָרַתְכֶם:
 15 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה חָטָאנוּ עֲשֵׂה־אַתָּה לָנוּ
 כְּכֹל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ אַךְ הַצִּילֵנוּ גַּם הַיּוֹם הַזֶּה:
 16 וַיֹּסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנִּבְכָּר מִקִּרְבָּם וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה
 וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל: פ
 17 וַיַּצְעֲקוּ בְנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגְּלָעָד וַיֹּאסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה:
 18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׁרֵי גִלְעָד אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ
 אֲשֶׁר יָחַל לְהִלָּחֵם בְּבְנֵי עַמּוֹן וַיְהִי לְרָאשׁ לְכָל יִשְׁבֵי
 גִלְעָד: פ

Aa good unto thee; deliver us only, we pray thee, this day.
 Bb {seemeth...: Heb. is good in thine eyes}
 Cc 16 And they put away the strange gods from among
 Dd them, and served the LORD: and his soul was
 Ee grieved for the misery of Israel. {strange...: Heb.
 Ff gods of strangers} {grieved: Heb. shortened}
 Gg 17 Then the children of Ammon were gathered
 Hh together, and encamped in Gilead. And the children of
 Ii Israel assembled themselves together, and encamped
 Jj in Mizpah. {gathered: Heb. cried}
 Kk 18 And the people and princes of Gilead said one
 Ll to another, What man is he that will begin to fight
 Mm against the children of Ammon? he shall be head over
 Nn all the inhabitants of Gilead.
 Oo
 Pp Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of
 Qq valour, and he was the son of an harlot: and Gilead
 Rr begat Jephthah. {Jephthah: called Jephthae} {an har-
 Ss lot: Heb. a woman an harlot}
 Tt 2 And Gilead's wife bare him sons; and his wife's
 Uu sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said
 Vv unto him, Thou shalt not inherit in our father's house;
 Ww for thou art the son of a strange woman.
 Xx 3 Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in
 Yy the land of Tob: and there were gathered vain men to
 Zz Jephthah, and went out with him. {from: Heb. from

thee: onely we pray thee to deliuer vs this day. Aa
 16 Then they put away the strange gods from among Bb
 them and serued the Lord: and his soule was grieved Cc
 for the miserie of Israel. Dd
 17 Then the children of Ammon gathered themse- Ee
 lues together, and pitched in Gilead: and the chil- Ff
 dren of Israel assembled themselues, and pitched in Gg
 Mizpeh. Hh
 18 And the people and princes of Gilead said one to Ii
 another, Whosoeuer will beginne the battell against Jj
 the children of Ammon, the same shall be head ouer Kk
 all the inhabitants of Gilead. Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp Then Gilead begate Iphtah, and Iphtah the Gileadite
 Qq was a valiant man, but the sonne of an harlot.
 Rr 2 And Gileads wife bare him sonnes, and when the
 Ss womans children were come to age, they thrust out
 Tt Iphtah, and sayd vnto him, Thou shalt not inherite in
 Uu our fathers house: for thou art the sonne of a strange
 Vv woman.
 Ww 3 Then Iphtah fledde from his brethren, and dwelt
 Xx in the land of Tob: and there gathered idle fellowes
 Yy to Iphtah, and went out with him.
 Zz 4 And in processe of time the children of Ammon

17 Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpah.
 18 And the people, the princes of Gilead, said one to another, What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.
 Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah.
 2 And Gilead's wife bare him sons; and when his wife's sons grew up, they drave out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of another woman.
 3 Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered vain fellows to Jephthah, and they went out with him.
 4 And it came to pass after a while, that the children of Ammon made war against Israel.
 5 And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob:
 6 and they said unto Jephthah, Come and be our chief, that we may fight with the children of Ammon.

וַיִּפְתַּח הַגִּלְעָדִי הַיְהוָה גִּבּוֹר חָיִל וְהוּא בְּרֹאֲשֵׁי זֹנִים וַיּוֹלְדוּ
 גִלְעָד אֶת־יִפְתָּח:
 2 וַתֵּלֶד אִשְׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיַּגְדְּלוּ בְנֵי־הָאִשָּׁה וַיַּגְרִשׁוּ
 אֶת־יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־תִנְחַל בְּבֵית־אָבוֹנֵנוּ כִּי בְרֹאֲשֵׁה
 אֶחָדָה:
 3 וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אָחָיו וַיָּשָׁב בְּאַרְצָ טוֹב וַיִּתְּלַקְטוּ
 אֵלָיו־יִפְתָּח אַנְשִׁים רִיקִים וַיִּצְאוּ עִמּוֹ: פ
 4 וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלְחַמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל:
 5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־נִלְחַמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכוּ זָקְנֵי
 גִלְעָד לְקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאַרְצָ טוֹב:
 6 וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לָכֵה וְהָיִיתָ לָנוּ לְקַצֵּין וְנִלְחַמָּה בְּבָנֵי
 עַמּוֹן:
 7 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לְזָקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שָׂנֵאתֶם אוֹתִי
 וַתַּגְרִשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמִדָּוַע בְּאַתֶּם אֵלַי עֲתָה כַּאֲשֶׁר צָר
 לָכֶם:
 8 וַיֹּאמְרוּ זָקְנֵי גִלְעָד אֵלָיו־יִפְתָּח לְכֹן עֲתָה שָׁבְנוּ אֵלֶיךָ
 וְהִלַּכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בְּבָנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל
 יִשְׂרָאֵל גִּלְעָד:
 9 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֵל־זָקְנֵי גִלְעָד אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי
 לְהִלָּחֵם בְּבָנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם לְפָנָי אֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם
 לְרֹאשׁ:
 10 וַיֹּאמְרוּ זָקְנֵי־גִלְעָד אֵל־יִפְתָּח יְהוָה יְהִיָּה שְׁמֵעַ

Aa the face}
 Bb 4 And it came to pass in process of time, that the
 Cc children of Ammon made war against Israel. {in
 Dd process...: Heb. after days}
 Ee 5 And it was so, that when the children of Ammon
 Ff made war against Israel, the elders of Gilead went to
 Gg fetch Jephthah out of the land of Tob:
 Hh 6 And they said unto Jephthah, Come, and be our
 Ii captain, that we may fight with the children of Ammon.
 Jj 7 And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did
 Kk not ye hate me, and expel me out of my father's house?
 Ll and why are ye come unto me now when ye are in
 Mm distress?
 Nn 8 And the elders of Gilead said unto Jephthah,
 Oo Therefore we turn again to thee now, that thou mayest
 Pp go with us, and fight against the children of Ammon,
 Qq and be our head over all the inhabitants of Gilead.
 Rr 9 And Jephthah said unto the elders of Gilead, If
 Ss ye bring me home again to fight against the children
 Tt of Ammon, and the LORD deliver them before me,
 Uu shall I be your head?
 Vv 10 And the elders of Gilead said unto Jephthah,
 Ww The LORD be witness between us, if we do not so
 Xx according to thy words. {witness...: Heb. the hearer
 Yy between us}
 Zz 11 Then Jephthah went with the elders of Gilead,

made warre with Israel.
 5 And when the children of Ammon fought with
 Israel, the Elders of Gilead went to fet Iphtah out of
 the land of Tob.
 6 And they saide vnto Iphtah, Come and be our
 captaine, that we may fight with the children of Am-
 mon.
 7 Iphtah then answered the Elders of Gilead, Did
 not ye hate me, and expell me out of my fathers
 house? how then come you vnto me now in time of
 your tribulation?
 8 Then the Elders of Gilead saide vnto Iphtah,
 Therefore we turne againe to thee now, that thou
 mayest goe with vs, and fight against the children of
 Ammon, and bee our head ouer all the inhabitants of
 Gilead.
 9 And Iphtah said vnto the Elders of Gilead, If ye
 bring me home againe to fight against the children
 of Ammon, if the Lord giue them before me, shall I
 be your head?
 10 And the Elders of Gilead saide to Iphtah, The
 Lord be wisse betweene vs, if we doe not accord-
 ing to thy wordes.
 11 Then Iphtah went with the Elders of Gilead, and
 the people made him head and captaine ouer them:
 and Iphtah rehearsed all his wordes before the Lord

7 And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did
 not ye hate me, and drive me out of my father's
 house? and why are ye come unto me now when ye
 are in distress?
 8 And the elders of Gilead said unto Jephthah,
 Therefore are we turned again to thee now, that
 thou mayest go with us, and fight with the children
 of Ammon, and thou shalt be our head over all the
 inhabitants of Gilead.
 9 And Jephthah said unto the elders of Gilead, If
 ye bring me home again to fight with the children
 of Ammon, and the LORD deliver them before me,
 shall I be your head?
 10 And the elders of Gilead said unto Jephthah, The
 LORD shall be witness between us; surely according
 to thy word so will we do.
 11 Then Jephthah went with the elders of Gilead,
 and the people made him head and chief over them:
 and Jephthah spake all his words before the LORD
 in Mizpah.
 12 And Jephthah sent messengers unto the king of
 the children of Ammon, saying, What hast thou to do
 with me, that thou art come unto me to fight against
 my land?
 13 And the king of the children of Ammon answered
 unto the messengers of Jephthah, Because Israel

בִּינוֹתֵינוּ אִם-לֹא כִדְבָרְךָ כִּן נַעֲשֶׂה:
 11 וַיִּלְךָ יִפְתָּח עִם-זִקְנֵי גִלְעָד וַיְשִׁימוּ הַעַם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם
 לְרֹאשׁ וּלְקַצֵּץ וַיַּדְבֵּר יִפְתָּח אֶת-פְּלִדְבָרָיו לִפְנֵי יְהוָה
 בְּמִצְפָּה: פ
 12 וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן לֵאמֹר מַה-
 לִּי וְלָךְ כִּי-בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי:
 13 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן אֶל-מַלְאָכָיו יִפְתָּח כִּי-לָקַח
 יִשְׂרָאֵל אֶת-אַרְצִי בְּעֵלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְגָּוֹן וְעַד-הַיַּבֵּק
 וְעַד-הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הִשִּׁיבָה אֶתְהָן בְּשָׁלוֹם:
 14 וַיּוֹסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן:
 15 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא-לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אַרְצִי
 מוֹאָב וְאֶת-אַרְצִי בְנֵי עַמּוֹן:
 16 כִּי בְּעֵלוֹתֶם מִמִּצְרַיִם וַיִּלְךָ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַר עַד-יַם-
 סוּף וַיָּבֵא גְדֻשָּׁה:
 17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכָיו אֶל-מֶלֶךְ אַדּוּם לֵאמֹר
 אַעֲבְרָה-נָא בְּאַרְצְךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אַדּוּם וְגַם אֶל-מֶלֶךְ
 מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה וַיִּשָּׁב יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשׁ:
 18 וַיִּלְךָ בְּמִדְבַר וַיִּסָּב אֶת-אַרְצֵי אַדּוּם וְאֶת-אַרְצֵי מוֹאָב
 וַיָּבֵא מִמִּזְרַח-שָׁמֶשׁ לְאַרְצֵי מוֹאָב וַיַּחֲנוּ בְּעֵבֶר אַרְגָּוֹן וְלֹא-
 כָּאוּ בְּגִבּוֹל מוֹאָב כִּי אַרְגָּוֹן גְּבוּל מוֹאָב:
 19 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ-הָעַמְרִי מֶלֶךְ
 הַשְּׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעֲבְרָה-נָא בְּאַרְצְךָ עַד-מְקוֹמִי:

Aa and the people made him head and captain over them:
 Bb and Jephthah uttered all his words before the LORD
 Cc in Mizpeh.
 Dd 12 And Jephthah sent messengers unto the king of
 Ee the children of Ammon, saying, What hast thou to do
 Ff with me, that thou art come against me to fight in my
 Gg land?
 Hh 13 And the king of the children of Ammon answered
 Ii unto the messengers of Jephthah, Because Israel
 Jj took away my land, when they came up out of Egypt,
 Kk from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now
 Ll therefore restore those lands again peaceably.
 Mm 14 And Jephthah sent messengers again unto the
 Nn king of the children of Ammon:
 Oo 15 And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel
 Pp took not away the land of Moab, nor the land of the
 Qq children of Ammon:
 Rr 16 But when Israel came up from Egypt, and
 Ss walked through the wilderness unto the Red sea, and
 Tt came to Kadesh;
 Uu 17 Then Israel sent messengers unto the king of
 Vv Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through
 Ww thy land: but the king of Edom would not hearken
 Xx thereto. And in like manner they sent unto the king of
 Yy Moab: but he would not consent: and Israel abode in
 Zz Kadesh.

in Mizpeh.
 12 Then Iphtah sent messengers vnto the king of
 the children of Ammon, saying, What hast thou to
 doe with me, that thou art come against me, to fight
 in my lande?
 13 And the King of the children of Ammon an-
 swered vnto the messengers of Iphtah, Because Israel
 tooke my lande, when they came vp from Egypt,
 from Arnon vnto Iabbok, and vnto Iorden: now
 therefore restore those lands quietly.
 14 Yet Iphtah sent messengers againe vnto the King
 of the children of Ammon,
 15 And said vnto him, Thus saith Iphtah, Israel
 tooke not the lande of Moab, nor the lande of the
 children of Ammon.
 16 But when Israel came vp from Egypt, and walked
 through the wildernesse vnto the redde Sea, then
 they came to Kadesh.
 17 And Israel sent messengers vnto the king of
 Edom, saying, Let me, I pray thee, goe thorowe thy
 lande: but the King of Edom woulde not consent:
 and also they sent vnto the King of Moab, but he
 would not: therefore Israel abode in Kadesh.
 18 Then they went through the wildernesse, and
 compassed the lande of Edom, and the lande of
 Moab, and came by the Eastside of the lande of

took away my land, when he came up out of Egypt,
 from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now
 therefore restore those lands again peaceably.

14 And Jephthah sent messengers again unto the
 king of the children of Ammon:
 15 and he said unto him, Thus saith Jephthah: Israel
 took not away the land of Moab, nor the land of the
 children of Ammon:

16 but when they came up from Egypt, and Israel
 walked through the wilderness unto the Red Sea, and
 came to Kadesh;

17 then Israel sent messengers unto the king of
 Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy
 land: but the king of Edom hearkened not. And in
 like manner he sent unto the king of Moab: but he
 would not: and Israel abode in Kadesh.

18 Then he walked through the wilderness, and
 compassed the land of Edom, and the land of Moab,
 and came by the east side of the land of Moab, and
 they pitched on the other side of Arnon; but they
 came not within the border of Moab, for Arnon was
 the border of Moab.

19 And Israel sent messengers unto Sihon king of
 the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said
 unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land
 unto my place.

20 וְלֹא־הָאֵמִיּוֹן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֵבֶר בְּגִבְלוֹ וַיֹּאמְרוּ
 סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיִּחַנּוּ בְּיַהֲצֵה וַיִּלְחָם עִם־יִשְׂרָאֵל:

21 וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחֹן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד
 יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּם וַיִּירֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־אֶרֶץ הָאֲמֹרִי וַיֹּשֶׁב
 הָאֶרֶץ הַהִיא:

22 וַיִּירָשׁוּ אֶת־כָּל־גְּבוּל הָאֲמֹרִי מֵאֲרֻנוֹן וְעַד־הַיַּבֵּק וּמִן־
 הַמִּדְבָּר וְעַד־הַיַּרְדֵּן:

23 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת־הָאֲמֹרִי מִפְּנֵי
 עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִירָשׁוּם:

24 הֲלֹא אַתָּה אֲשֶׁר יוֹרִישָׁךְ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירֹשׁ
 וְאַתָּה כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפְּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירֹשׁ:

25 וְעַתָּה הַטּוֹב טוֹב אֲתָה מִכָּל־כּוֹן־צָפוּר מִלֶּדֶ מוֹאָב
 הַרְוֹב רַב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחָם נִלְחָם בָּם:

26 בְּשִׁבְתִּי יִשְׂרָאֵל בְּחֻשְׁבוֹן וּבְבִנוֹתַיָּה וּבְעֵרְעוֹר
 וּבְבִנוֹתַיָּה וּבְכָל־הָעָרִים אֲשֶׁר עַל־יַד אֲרֻנוֹן שָׁלַשׁ מֵאוֹת
 שָׁנָה וּמִדְּעוּע לֹא־הִצַּלְתֶּם בְּעֵת הַהִיא:

27 וְאַנְכִי לֹא־חֲטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עָשִׂה אֵתִי רָעָה לְהִלָּחֵם
 בִּי יִשְׁפֹט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי
 עַמּוֹן:

28 וְלֹא שָׁמַע מִלֶּדֶ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דְּבָרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח
 אֵלָיו: פ

29 וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־

Aa 18 Then they went along through the wilderness,
Bb and compassed the land of Edom, and the land of
Cc Moab, and came by the east side of the land of Moab,
Dd and pitched on the other side of Arnon, but came not
Ee within the border of Moab: for Arnon was the border
Ff of Moab.
Gg 19 And Israel sent messengers unto Sihon king of
Hh the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said
Ii unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land
Jj into my place.
Kk 20 But Sihon trusted not Israel to pass through his
Ll coast: but Sihon gathered all his people together, and
Mm pitched in Jahaz, and fought against Israel.
Nn 21 And the LORD God of Israel delivered Sihon
Oo and all his people into the hand of Israel, and they
Pp smote them: so Israel possessed all the land of the
Qq Amorites, the inhabitants of that country.
Rr 22 And they possessed all the coasts of the Amorites,
Ss from Arnon even unto Jabbok, and from the wilder-
Tt ness even unto Jordan.
Uu 23 So now the LORD God of Israel hath dispos-
Vv sessed the Amorites from before his people Israel,
Ww and shouldest thou possess it?
Xx 24 Wilt not thou possess that which Chemosh thy
Yy god giveth thee to possess? So whomsoever the
Zz LORD our God shall drive out from before us, them

Moab, and pitched on the other side of Arnon, and
 came not within the coast of Moab: for Arnon was
 the border of Moab.
 19 Also Israel sent messengers vnto Sihon, King of
 the Amorites, the King of Heshbon, and Israel said
 vnto him, Let vs passe, we pray thee, by thy lande
 vnto our place.
 20 But Sihon consented not to Israel, that he shoul-
 de goe through his coast: but Sihon gathered all his
 people together, and pitched in Iahaz, and fought
 with Israel.
 21 And the Lord God of Israel gaue Sihon and all
 his folke into the handes of Israel, and they smote
 them: so Israel possessed all the lande of the Amor-
 ites, the inhabitants of that countrey:
 22 And they possessed all the coast of the Amorites,
 from Arnon vnto Iabbok, and from the wilderness
 euen vnto Iorden.
 23 Nowe therefore the Lord God of Israel hath cast
 out the Amorites before his people Israel, and shoul-
 dest thou possesse it?
 24 Wouldest not thou possesse that which Chemosh
 thy god giueth thee to possesse? So whomesoeuer
 the Lord our God driueth out before vs, them will
 we possesse.
 25 And art thou nowe farre better then Balak the

20 But Sihon trusted not Israel to pass through his
 border: but Sihon gathered all his people together,
 and pitched in Jahaz, and fought against Israel.
 21 And the LORD, the God of Israel, delivered
 Sihon and all his people into the hand of Israel, and
 they smote them: so Israel possessed all the land of
 the Amorites, the inhabitants of that country.
 22 And they possessed all the border of the Amor-
 ites, from Arnon even unto Jabbok, and from the
 wilderness even unto Jordan.
 23 So now the LORD, the God of Israel, hath
 dispossessed the Amorites from before his people
 Israel, and shouldest thou possess them?
 24 Wilt not thou possess that which Chemosh thy
 god giveth thee to possess? So whomsoever the
 LORD our God hath dispossessed from before us,
 them will we possess.
 25 And now art thou any thing better than Balak
 the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive
 against Israel, or did he ever fight against them?
 26 While Israel dwelt in Heshbon and her towns,
 and in Aroer and her towns, and in all the cities that
 are along by the side of Arnon, three hundred years;
 wherefore did ye not recover them within that time?
 27 I therefore have not sinned against thee, but thou
 doest me wrong to war against me: the LORD, the

מְנַשֵּׂה וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפָּה גִלְעָד וּמִמִּצְפָּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי
 עַמּוֹן:
 30 וַיֵּדֶר יִפְתָּח גֹּדֵר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נָתַן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי
 עַמּוֹן בְּיָדִי:
 31 וַהֲיֵה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדֹּלְתֵי בֵיתִי לְקִרְאָתִי בְּשׁוּבֵי
 בְּשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וַהֲיֵה לַיהוָה וְהַעֲלִיתָהּ עִוְלָה: פ
 32 וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֵם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה
 בְּיָדוֹ:
 33 וַיִּפְּסֵם מִעֲרוּעָר וְעַד־בּוֹאֲהָ מַיִית עֵשְׂרִים עֵיר וְעַד
 אֲבֵל כְּרָמִים מִבָּה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּבְנֶעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל: פ
 34 וַיָּבֵא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ וַהֲנֵה בָתוֹ יֵצֵאת
 לְקִרְאָתוֹ בְּתַפְּסִים וּבְמַחֲלֹת וְרַק הִיא יַחֲזִיקָה אֵינֶלּוּ מִמֶּנּוּ
 בֶן־אוֹרֶבֶת:
 35 וַיְהִי כִרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אַהֲהָ
 בְּתִלִּי הִכְרַע הִכְרַעְתָּנִי וְאַתָּה הֵייתָ בְּעַכְרִי וְאַנְכִי פְּצִיתִי־פִי
 אֶל־יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב:
 36 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פְּצִיתָה אֶת־פִּיךָ אֶל־יְהוָה עֲשֵׂה
 לִי כַאֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּיךָ אַחֲרָי אֲשֶׁר עֲשֵׂה לָּךְ יְהוָה נִקְמֹת
 מֵאִיבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן:
 37 וַתֹּאמֶר אֶל־אַבְיָה יַעֲשֵׂה לִי הַדְּבָר הַזֶּה הֲרַפָּה מִמֶּנִּי
 שָׁנִים חֲדָשִׁים וְאַלְכָה וַיְרֹדְתִי עַל־הַהָרִים וְאַבְכָּה עַל־

Aa will we possess.
 Bb 25 And now art thou any thing better than Balak
 Cc the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive
 Dd against Israel, or did he ever fight against them,
 Ee 26 While Israel dwelt in Heshbon and her townes,
 Ff and in Aroer and her townes, and in all the cities that
 Gg be along by the coasts of Arnon, three hundred years?
 Hh why therefore did ye not recover them within that time?
 Ii 27 Wherefore I have not sinned against thee, but
 Jj thou doest me wrong to war against me: the LORD
 Kk the Judge be judge this day between the children of
 Ll Israel and the children of Ammon.
 Mm 28 Howbeit the king of the children of Ammon heark-
 Nn ened not unto the words of Jephthah which he sent
 Oo him.
 Pp 29 Then the Spirit of the LORD came upon Jeph-
 Qq thah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and
 Rr passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of
 Ss Gilead he passed over unto the children of Ammon.
 Tt 30 And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and
 Uu said, If thou shalt without fail deliver the children of
 Vv Ammon into mine hands,
 Ww 31 Then it shall be, that whatsoever cometh forth of
 Xx the doors of my house to meet me, when I return in
 Yy peace from the children of Ammon, shall surely be the
 Zz LORD'S, and I will offer it up for a burnt offering.

sonne of Zippor King of Moab? did he not striue
 with Israel and fight against them,
 26 When Israel dwelt in Heshbon and in her
 townes, and in Aroer and in her townes, and in all
 the cities that are by the coastes of Arnon, three
 hundreth yeeres? why did ye not then recouer them
 in that space?
 27 Wherefore, I haue not offended thee: but thou
 doest me wrong to warre against me. The Lord the
 Iudge be iudge this day betweene the children of
 Israel, and the children of Ammon.
 28 Howbeit the King of the children of Ammon
 hearkened not vnto the wordes of Iphtah, which he
 had sent him.
 29 Then the Spirite of the Lord came vpon Iphtah,
 and he passed ouer to Gilead and to Manasseh, and
 came to Mizpeh in Gilead, and from Mizpeh in
 Gilead he went vnto the children of Ammon.
 30 And Iphtah vowed a vowe vnto the Lord, and
 said, If thou shalt deliuer the children of Ammon
 into mine handes,
 31 Then that thing that commeth out of the doores
 of mine house to meete me, when I come home in
 peace from the children of Ammon, shall be the
 Lordes, and I will offer it for a burnt offering.
 32 And so Iphtah went vnto the children of Am-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Judge, be judge this day between the children of
 Israel and the children of Ammon.

28 Howbeit the king of the children Ammon heark-
 ened not unto the words of Jephthah which he sent
 him.

29 Then the spirit of the LORD came upon Jeph-
 thah, and he passed over Gilead and Manasseh, and
 passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of
 Gilead he passed over unto the children of Ammon.

30 And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and
 said, If thou wilt indeed deliver the children of Am-
 mon into mine hand,

31 then it shall be, that whatsoever cometh forth of
 the doors of my house to meet me, when I return in
 peace from the children of Ammon, it shall be the
 LORD'S, and I will offer it up for a burnt offering.

32 So Jephthah passed over unto the children of
 Ammon to fight against them; and the LORD deliv-
 ered them into his hand.

33 And he smote them from Aroer until thou come
 to Minnith, even twenty cities, and unto Abel-cher-
 amim, with a very great slaughter. So the children of
 Ammon were subdued before the children of Israel.

34 And Jephthah came to Mizpah unto his house,
 and, behold, his daughter came out to meet him with
 timbrels and with dances: and she was his only child;

בְּתוּלֵי אֲנָכִי (וְרַעֲיֹתַי) [וְרַעֲוֹתַי]:

38 וַיֹּאמֶר לְכִי וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֲדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא
 וְרַעֲוֹתֶיהָ וַתִּבְכֶּה עַל-בְּתוּלֶיהָ עַל-הַהָרִים:

39 וַיְהִי מִקֶּץ שְׁנָיִם חֲדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל-אָבִיהָ וַיַּעַשׂ
 לָהּ אֶת-נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר וְהִיא לֹא-יָדָעָה אִישׁ וַתַּהֲיֶי-חַק
 בְּיִשְׂרָאֵל:

40 מִיָּמַיִם | יְמֵימָה תִּלְכְּנָה בָּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַזְוֹת לְבַת-
 יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה: ס

Aa {whatsoever...: Heb. that which cometh forth, which
 Bb shall come forth} {and...: or, or I will offer it, etc}
 Cc 32 So Jephthah passed over unto the children of
 Dd Ammon to fight against them; and the LORD deliv-
 Ee ered them into his hands.
 Ff 33 And he smote them from Aroer, even till thou
 Gg come to Minnith, even twenty cities, and unto the
 Hh plain of the vineyards, with a very great slaughter.
 Ii Thus the children of Ammon were subdued before the
 Jj children of Israel. {the plain: or, Abel}
 Kk 34 And Jephthah came to Mizpeh unto his house,
 Ll and, behold, his daughter came out to meet him with
 Mm timbrels and with dances: and she was his only child;
 Nn beside her he had neither son nor daughter. {beside...:
 Oo or, he had not of his own either son or daughter: Heb.
 Pp of himself}
 Qq 35 And it came to pass, when he saw her, that he
 Rr rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou
 Ss hast brought me very low, and thou art one of them
 Tt that trouble me: for I have opened my mouth unto the
 Uu LORD, and I cannot go back.
 Vv 36 And she said unto him, My father, if thou hast
 Ww opened thy mouth unto the LORD, do to me accord-
 Xx ing to that which hath proceeded out of thy mouth;
 Yy forasmuch as the LORD hath taken vengeance for
 Zz thee of thine enemies, even of the children of Ammon.

mon to fight against them, and the Lord deliuered
 them into his handes.

33 And he smote them from Aroer euen till thou
 come to Minnith, twentie cities, and so foorth to
 Abel of the vineyardes, with an exceeding great
 slaughter. Thus the children of Ammon were hum-
 bled before the children of Israel.

34 Nowe when Iphtah came to Mizpeh vnto his
 house, beholde, his daughter came out to meete
 him with timbrels and daunces, which was his onely
 childe: he had none other sonne, nor daughter.

35 And when hee sawe her, hee rent his clothes, and
 saide, Alas my daughter, thou hast brought me lowe,
 and art of them that trouble me: for I haue opened
 my mouth vnto the Lord, and can not goe backe.

36 And she said vnto him, My father, if thou hast
 opened thy mouth vnto the Lord, doe with me as
 thou hast promised, seeing that the Lord hath au-
 enged thee of thine enemies the children of Ammon.

37 Also she saide vnto her father, Doe thus much
 for me: suffer me two moneths, that I may goe to
 the mountaines, and bewaile my virginities, I and my
 fellowes.

38 And he sayde, Goe: and he sent her away two
 moneths: so she went with her companions, and
 lamented her virginities vpon the moutaines.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

beside her he had neither son nor daughter.

35 And it came to pass, when he saw her, that he
 rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou
 hast brought me very low, and thou art one of them
 that trouble me: for I have opened my mouth unto
 the LORD, and I cannot go back.

36 And she said unto him, My father, thou hast
 opened thy mouth unto the LORD; do unto me
 according to that which hath proceeded out of thy
 mouth; forasmuch as the LORD hath taken venge-
 ance for thee of thine enemies, even of the children
 of Ammon.

37 And she said unto her father, Let this thing be
 done for me: let me alone two months, that I may
 depart and go down upon the mountains, and bewail
 my virginity, I and my companions.

38 And he said, Go. And he sent her away for two
 months: and she departed, she and her companions,
 and bewailed her virginity upon the mountains.

39 And it came to pass at the end of two months,
 that she returned unto her father, who did with her
 according to his vow which he had vowed: and she
 had not known man. And it was a custom in Israel,

40 that the daughters of Israel went yearly to cel-
 ebrate the daughter of Jephthah the Gileadite four
 days in a year.

Aa 37 And she said unto her father, Let this thing be
Bb done for me: let me alone two months, that I may
Cc go up and down upon the mountains, and bewail my
Dd virginity, I and my fellows. {go up...: Heb. go and go
Ee down}

Ff 38 And he said, Go. And he sent her away for two
Gg months: and she went with her companions, and be-
Hh wailed her virginity upon the mountains.

Ii 39 And it came to pass at the end of two months, that
Jj she returned unto her father, who did with her accord-
Kk ing to his vow which he had vowed: and she knew no
Ll man. And it was a custom in Israel, {custom: or,
Mm ordinance}

Nn 40 That the daughters of Israel went yearly to la-
Oo ment the daughter of Jephthah the Gileadite four days
Pp in a year. {yearly: Heb. from year to year} {to lament:
Qq or, to talk with}

Rr And the men of Ephraim gathered themselves to-
Ss gether, and went northward, and said unto Jephthah,
Tt Wherefore passedst thou over to fight against the
Uu children of Ammon, and didst not call us to go with
Vv thee? we will burn thine house upon thee with fire.
Ww {gathered...: Heb. were called}

Xx 2 And Jephthah said unto them, I and my people
Yy were at great strife with the children of Ammon; and
Zz

39 And after the end of two moneths, she turned
 againe vnto her father, who did with her according to
 his vowe which he had vowed, and she had knowen
 no man. and it was a custome in Israel:

40 The daughters of Israel went yere by yere to la-
 ment the daughter of Iphtah the Gileadite, foure
 dayes in a yeere.

And the me of Ephraim gathered themselues to-
 gether, and went Northwarde, and saide vnto Iphtah,
 Wherefore wentest thou to fight against the children
 of Ammon, and diddest not call vs to goe with thee?
 we will therefore burne thine house vpon thee with
 fire.

2 And Iphtah said vnto them, I and my people were
 at great strife with the children of Ammon, and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And the men of Ephraim were gathered together,
 and passed northward; and they said unto Jephthah,
 Wherefore passedst thou over to fight against the
 children of Ammon, and didst not call us to go with
 thee? we will burn thine house upon thee with fire.

2 And Jephthah said unto them, I and my people
 were at great strife with the children of Ammon; and
 when I called you, ye saved me not out of their hand.

3 And when I saw that ye saved me not, I put my
 life in my hand, and passed over against the children
 of Ammon, and the LORD delivered them into my
 hand: wherefore then are ye come up unto me this
 day, to fight against me?

4 Then Jephthah gathered together all the men of
 Gilead, and fought with Ephraim: and the men of
 Gilead smote Ephraim, because they said, Ye are
 fugitives of Ephraim, ye Gileadites, in the midst of
 Ephraim, and in the midst of Manasseh.

5 And the Gileadites took the fords of Jordan against
 the Ephraimites: and it was so, that when any of the
 fugitives of Ephraim said, Let me go over, the men
 of Gilead said unto him, Art thou an Ephraimite? If
 he said, Nay;

6 then said they unto him, Say now Shibboleth; and
 he said Sibboleth; for he could not frame to pro-
 nounce it right; then they laid hold on him, and slew

וַיִּצְעַק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צְפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח מִדְּוַעַי
 עָבַרְתָּ לְהִלָּחֵם בְּבָנֵי-עַמּוֹן וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ לְלָכֵת עִמָּךְ
 בַּיְתֶךָ נִשְׂרַף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ:

2 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הֵינִי אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי-
 עַמּוֹן מָאֵד וַאֲזַעַק אֶתְכֶם וְלֹא-הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם:

3 וַאֲרָאָה כִּי-אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ וְאֲשִׁימָה נַפְשִׁי בְּכַפְלִי וְאָעֲבֹרָה
 אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּתְּנֶם יְהוָה בְּיָדִי וְלָמָּה עָלִיתֶם אֵלַי הַיּוֹם
 הַזֶּה לְהִלָּחֵם בִּי:

4 וַיִּקְבְּץ יִפְתָּח אֶת-כָּל-אֲנָשָׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת-אֶפְרַיִם
 וַיִּכּוּ אֲנָשָׁי גִלְעָד אֶת-אֶפְרַיִם כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם
 גִּלְעָד בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה:

5 וַיִּלְכְּדוּ גִלְעָד אֶת-מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאֶפְרַיִם וְהָיָה כִּי
 יֹאמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אָעֲבֹרָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲנָשֵׁי-גִלְעָד
 הֲאֶפְרַתִּי אַתָּה וַיֹּאמְרוּ לֹא:

6 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶמְרָנָא שְׂבַלֵּת וַיֹּאמֶר סְבַלֵּת וְלֹא יָכִין
 לְדַבֵּר כֵּן וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁחָטוּהוּ אֶל-מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיִּכָּל
 בָּעֵת הַהִיא מֵאֶפְרַיִם אַרְבַּעִים וּשְׁנַיִם אָלֶף:

7 וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת-יִשְׂרָאֵל שָׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח
 הַגִּלְעָדִי וַיִּקְבֹּר בְּעָרֵי גִלְעָד: פ

8 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲבָצָן מִבֵּית לָחֶם:
 9 וַיְהִי-לּוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שִׁלַּח הַחֹזֶקָה
 וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הִבִּיא לְבָנָיו מִן-הַחַיִּץ וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל

Aa when I called you, ye delivered me not out of their
 Bb hands.
 Cc 3 And when I saw that ye delivered me not, I put my
 Dd life in my hands, and passed over against the children
 Ee of Ammon, and the LORD delivered them into my
 Ff hand: wherefore then are ye come up unto me this day,
 Gg to fight against me?
 Hh 4 Then Jephthah gathered together all the men of
 Ii Gilead, and fought with Ephraim: and the men of
 Jj Gilead smote Ephraim, because they said, Ye Gilead-
 Kk ites are fugitives of Ephraim among the Ephraimites,
 Ll and among the Manassites.
 Mm 5 And the Gileadites took the passages of Jordan
 Nn before the Ephraimites: and it was so, that when those
 Oo Ephraimites which were escaped said, Let me go over;
 Pp that the men of Gilead said unto him, Art thou an
 Qq Ephraimite? If he said, Nay;
 Rr 6 Then said they unto him, Say now Shibboleth: and
 Ss he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce
 Tt it right. Then they took him, and slew him at the
 Uu passages of Jordan: and there fell at that time of the
 Vv Ephraimites forty and two thousand.
 Ww 7 And Jephthah judged Israel six years. Then died
 Xx Jephthah the Gileadite, and was buried in one of the
 Yy cities of Gilead.
 Zz 8 And after him Ibzan of Beth-lehem judged Israel.

when I called you, ye deliuered me not out of their
 hands.
 3 So when I sawe that ye deliuered me not, I put
 my life in mine hands, and went vpon the children
 of Ammon: so the Lord deliuered them into mine
 handes. Wherefore then are ye come vpon me nowe
 to fight against me?
 4 Then Iphtah gathered all the men of Gilead, and
 fought with Ephraim: and the men of Gilead smote
 Ephraim, because they said, Ye Gileadites are run-
 nagates of Ephraim among the Ephraimites, and
 among the Manassites.
 5 Also the Gileadites tooke the passages of Iorden
 before the Ephraimites, and when the Ephraimites
 that were escaped, saide, Let me passe, then the men
 of Gilead said vnto him, Art thou an Ephraimite? If
 he said, Nay,
 6 Then said they vnto him, Say nowe Shibboleth:
 and he said, Sibboleth: for he could not so pro-
 nounce: then they tooke him, and slewe him at the
 passages of Iorden: and there fel at that time of the
 Ephraimites two and fourtie thousand.
 7 And Iphtah iudged Israel sixe yeere: then dyed
 Iphtah the Gileadite, and was buried in one of the
 cities of Gilead.
 8 After him Ibzan of Beth-lehem iudged Israel,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

him at the fords of Jordan: and there fell at that time
 of Ephraim forty and two thousand.

7 And Jephthah judged Israel six years. Then died
 Jephthah the Gileadite, and was buried in one of the
 cities of Gilead.

8 And after him Ibzan of Beth-lehem judged Israel.

9 And he had thirty sons, and thirty daughters he
 sent abroad, and thirty daughters he brought in from
 abroad for his sons. And he judged Israel seven
 years.

10 And Ibzan died, and was buried at Beth-lehem.

11 And after him Elon the Zebulunite judged Israel;
 and he judged Israel ten years.

12 And Elon the Zebulunite died, and was buried in
 Aijalon in the land of Zebulun.

13 And after him Abdon the son of Hillel the Pira-
 thonite judged Israel.

14 And he had forty sons and thirty sons' sons, that
 rode on threescore and ten ass colts: and he judged
 Israel eight years.

15 And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died,
 and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in
 the hill country of the Amalekites.

שָׁבַע שָׁנִים:

10 וַיִּמַּת אֲבָזָן וַיִּקְבַּר בְּבֵית לְחֵם: פ

11 וַיִּשְׁפֹּט אֶתְרֵיוֹ אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵילֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־

יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים:

12 וַיִּמַּת אֵלֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקְבַּר בְּאֵילֹן בְּאַרְצָ זְבוּלֹן: פ

13 וַיִּשְׁפֹּט אֶתְרֵיוֹ אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדֹּן בֶּן־הִלֵּל הַפְּרָעְתוֹנִי:

14 וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בָּנֵי בָנָיו רֹכְבִים

עַל־שָׁבָעִים עֵיגָרִם וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים:

15 וַיִּמַּת עַבְדֹּן בֶּן־הִלֵּל הַפְּרָעְתוֹנִי וַיִּקְבַּר בְּפְרָעְתוֹן

בְּאַרְצָ אֶפְרָיִם בְּהַר הָעֲמֹלֵקִי: פ

Aa 9 And he had thirty sons, and thirty daughters, whom
Bb he sent abroad, and took in thirty daughters from
Cc abroad for his sons. And he judged Israel seven
Dd years.

Ee 10 Then died Ibzan, and was buried at Bethlehem.

Ff 11 And after him Elon, a Zebulonite, judged Israel;
Gg and he judged Israel ten years.

Hh 12 And Elon the Zebulonite died, and was buried in
Ii Aijalon in the country of Zebulun.

Jj 13 And after him Abdon the son of Hillel, a Pira-
Kk thonite, judged Israel.

Ll 14 And he had forty sons and thirty nephews, that
Mm rode on threescore and ten ass colts: and he judged
Nn Israel eight years. {nephews: Heb. sons' sons}

Oo 15 And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died,
Pp and was buried in Pirathon in the land of Ephraim,
Qq in the mount of the Amalekites.

Rr And the children of Israel did evil again in the sight
Ss of the LORD; and the LORD delivered them into
Tt the hand of the Philistines forty years. {did evil...:
Uu Heb. added to commit, etc}

Vv 2 And there was a certain man of Zorah, of the family
Ww of the Danites, whose name was Manoah; and his
Xx wife was barren, and bare not.

Yy 3 And the angel of the LORD appeared unto the
Zz

9 Who had thirtie sonnes and thirtie daughters,
which he sent out, and tooke in thirtie daughters
from abroad for his sonnes. and he iudged Israel
seuen yeere.

10 Then Ibzan died, and was buried at Bethlehem.

11 And after him iudged Israel Elon, a Zebulonite,
and he iudged Israel tenne yeere.

12 Then Elon the Zebulonite dyed, and was buried
in Aijalon in the countrey of Zebulun.

13 And after him Abdon the sonne of Hillel the
Pirathonite iudged Israel.

14 And he had fourty sonnes and thirtie nephewes
that rode on seuentie assecoltes: and he iudged Israel
eight yeeres.

15 Then dyed Abdon the sonne of Hillel the Pira-
thonite, and was buried in Pirathon, in ye lande of
Ephraim, in the Mount of the Amalekites.

Bvt the children of Israel continued to commit
wickednesse in the sight of the Lord, and the Lord
deliuerd them into the handes of the Philistims
fourtie yeere.

2 Then there was a man in Zorah of the familie of
the Danites, named Manoah, whose wife was baren,
and bare not.

3 And the Angel of the Lord appeared vnto the

And the children of Israel again did that which was
evil in the sight of the LORD; and the LORD deliv-
ered them into the hand of the Philistines forty years.

2 And there was a certain man of Zorah, of the fam-
ily of the Danites, whose name was Manoah; and his
wife was barren, and bare not.

3 And the angel of the LORD appeared unto the
woman, and said unto her, Behold now, thou art
barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and
bear a son.

4 Now therefore beware, I pray thee, and drink no
wine nor strong drink, and eat not any unclean thing:

5 for, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no
razor shall come upon his head: for the child shall
be a Nazirite unto God from the womb: and he shall
begin to save Israel out of the hand of the Philistines.

6 Then the woman came and told her husband,
saying, A man of God came unto me, and his counte-
nance was like the countenance of the angel of God,
very terrible; and I asked him not whence he was,
neither told he me his name:

7 but he said unto me, Behold, thou shalt conceive,
and bear a son; and now drink no wine nor strong
drink, and eat not any unclean thing: for the child
shall be a Nazirite unto God from the womb to the
day of his death.

וַיִּסְפֹּךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתֶּנּוּם יְהוָה
בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה: פ

2 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמְּשֻׁפָּחַת הַדְּבַי וּשְׁמוֹ מָנוּחַ
וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלְדָה:

3 וַיָּרָא מִלְאָכֵי־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הֲנֵנִי בָנָא
אֶת־עַקְרָהּ וְלֹא יָלְדָת וְהָרִית וְיִלְדָת בֶּן:

4 וַעֲתָה הִשְׁמְרִי נָא וְאַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשִׁכָר וְאַל־תֵּאֲכָלִי
כָּל־טָמֵא:

5 כִּי הִנֵּה הָרָה וְיִלְדָת בֶּן וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־
נָזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנֶּעַר מִן־הַבֶּטֶן וְהוּא יִתֵּל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־
יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

6 וַתָּבֵא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ לֹא־מֵרֶ אִישׁ הָאֱלֹהִים
בָּא אֵלַי וּמְרָאֵהוּ כְּמֵרְאָה מִלְאָכֵי הָאֱלֹהִים נִוְרָא מְאֹד וְלֹא
שָׂאֵל־תִּיהוּ אִי־מִנֶּה הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי:

7 וַיֹּאמֶר לִי הִנֵּה הָרָה וְיִלְדָת בֶּן וַעֲתָה אֶל־תִּשְׁתִּי יַיִן
וְשִׁכָר וְאַל־תֵּאֲכָלִי כָּל־טָמֵא כִּי־נָזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנֶּעַר
מִן־הַבֶּטֶן עַד־יוֹם מוֹתוֹ: פ

8 וַיַּעֲתֵר מְנוּחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֶשְׁרַ שְׁלַחַת יְבוֹא־נָא עוֹד אֵלַינוּ יוֹרְנוּ מֵהַנַּעֲשָׂה לַנֶּעַר
הַיּוֹלֵד:

9 וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מְנוּחַ וַיָּבֵא מִלְאָכֵי הָאֱלֹהִים עוֹד
אֶל־הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בְּשׂוּדָה וּמְנוּחַ אִשָּׁה אֵין עִמָּה:

Aa woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son.
 Bb
 Cc
 Dd 4 Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing:
 Ee
 Ff 5 For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines.
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj 6 Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he was, neither told he me his name:
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn 7 But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean thing: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death.
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt 8 Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx 9 And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband was not with

Aa woman, and said vnto her, Beholde nowe, thou art barren, and bearest not: but thou shalt conceiue, and beare a sonne.
 Bb
 Cc
 Dd 4 And nowe therefore beware that thou drinke no wine, nor strong drinke, neither eate any vncleane thing:
 Ee
 Ff
 Gg 5 For loe, thou shalt conceiue and beare a sonne, and no razor shall come on his head: for the childe shall be a Nazarite vnto God from his birth: and he shall begin to saue Israel out of the handes of the Philistims.
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll 6 Then the wife came, and tolde her husband, saying, A man of God came vnto me, and the facion of him was like the facion of the Angel of God exceeding feareful, but I asked him not whence he was, neither told he me his name,
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq 7 But he saide vnto me, Beholde, thou shalt conceiue, and beare a sonne, and nowe thou shalt drinke no wine, nor strong drinke, neither eate any vncleane thing: for the childe shalbe a Nazarite to God from his birth to the day of his death.
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu 8 Then Manoah prayed to the Lord and saide, I pray thee, my Lord, Let the man of God, whome thou sentest, come againe nowe vnto vs, and teach vs what we shall doe vnto the child when he is borne.
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy 9 And God heard the voyce of Manoah, and the
 Zz

8 Then Manoah entreated the LORD, and said, Oh Lord, I pray thee, let the man of God whom thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do onto the child that shall be born.
 9 And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband was not with her.
 10 And the woman made haste, and ran, and told her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day.
 11 And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, Art thou the man that spakest unto the woman? And he said, I am.
 12 And Manoah said, Now let thy words come to pass: what shall be the manner of the child, and what shall be his work?
 13 And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware.
 14 She may not eat of any thing that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing; all that I commanded her let her observe.
 15 And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, that we may make ready a kid for thee.

10 ותמהר האשה ותרץ ותגיד לאישה ותאמר אליו הנה נראה אלי האיש אשר-בא ביום אלי:
 11 ויבאם וילך מנחם אחרי אשתו ויבא אל-האיש ויאמר לו האתה האיש אשר-דברת אל-האשה ויאמר אני:
 12 ויאמר מנחם עתה יבא דבריד מה-יתהנה משפט-הנער ומעשהו:
 13 ויאמר מלאך יהוה אל-מנחם מפל אשר-אמרתי אל-האשה תשמר:
 14 מפל אשר-יצא מגפן היין לא תאכל ויין ושכר אל-תשת וכל-טמאה אל-תאכל כל אשר-צויתיה תשמר:
 15 ויאמר מנחם אל-מלאך יהוה נעצרה-נא אותך ונעשה לפניה גדי עזים:
 16 ויאמר מלאך יהוה אל-מנחם אם-תעצרני לא-אכל בלחמך ואם-תעשה עליה ליהוה תעלמה כי לא-ידע מנחם כי-מלאך יהוה הוא:
 17 ויאמר מנחם אל-מלאך יהוה מי שמך כי-יבא (דבריה) [דברה] וכבדנוה:
 18 ויאמר לו מלאך יהוה למה זה תשאול לשמי והוא פלאי: ס
 19 ויבא מנחם את-גדי העזים ואת-המנחה ויעל על-הצור ליהוה ומפלא לעשות ומנחם ואשתו ראים:
 20 ויהי בעלות הלהב מעל המזבח השמימה ויעל

Aa her.
 Bb 10 And the woman made haste, and ran, and shewed
 Cc her husband, and said unto him, Behold, the man hath
 Dd appeared unto me, that came unto me the other day.
 Ee 11 And Manoah arose, and went after his wife, and
 Ff came to the man, and said unto him, Art thou the man
 Gg that spakest unto the woman? And he said, I am.
 Hh 12 And Manoah said, Now let thy words come to
 Ii pass. How shall we order the child, and how shall we
 Jj do unto him? {How shall we order...: Heb. What shall
 Kk be the manner of the, etc} {how shall we do...: or, what
 Ll shall he do?: Heb. what shall be his work?}
 Mm 13 And the angel of the LORD said unto Manoah,
 Nn Of all that I said unto the woman let her beware.
 Oo 14 She may not eat of any thing that cometh of the
 Pp vine, neither let her drink wine or strong drink, nor
 Qq eat any unclean thing: all that I commanded her let
 Rr her observe.
 Ss 15 And Manoah said unto the angel of the LORD,
 Tt I pray thee, let us detain thee, until we shall have
 Uu made ready a kid for thee. {for thee: Heb. before thee}
 Vv 16 And the angel of the LORD said unto Manoah,
 Ww Though thou detain me, I will not eat of thy bread:
 Xx and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer
 Yy it unto the LORD. For Manoah knew not that he
 Zz was an angel of the LORD.

Angel of God came againe vnto the wife, as she sate
 in the fielde, but Manoah her husband was not with
 her.
 10 And the wife made haste and ranne, and shewed
 her husband and sayde vnto him, Behold, the man
 hath appeared vnto me, that came vnto me to day.
 11 And Manoah arose and went after his wife, and
 came to the man, and saide vnto him, Art thou the
 man that spakest vnto the woman? and he said, Yea.
 12 Then Manoah sayde, Nowe let thy saying come
 to passe: but howe shall we order the childe and doe
 vnto him?
 13 And the Angell of the Lord saide vnto Manoah,
 The woman must beware of all that I said vnto her.
 14 She may eate of nothing that commeth of the
 vinetree: she shall not drinke wine nor strong drinke,
 nor eate any vncleane thing: let her obserue all that I
 haue commanded her.
 15 Manoah then said vnto the Angell of the Lord,
 I pray thee, let vs reteine thee, vntill we haue made
 readie a kid for thee.
 16 And the Angel of the Lord said vnto Manoah,
 Though thou make me abide, I will not eate of thy
 bread, and if thou wilt make a burnt offering, offer it
 vnto the Lord: for Manoah knewe not that it was an
 Angel of the Lord.

16 And the angel of the LORD said unto Manoah,
 Though thou detain me, I will not eat of thy bread:
 and if thou wilt make ready a burnt offering, thou
 must offer it onto the LORD. For Manoah knew not
 that he was the angel of the LORD.
 17 And Manoah said unto the angel of the LORD,
 What is thy name, that when thy words come to pass
 we may do thee honour?
 18 And the angel of the LORD said unto him,
 Wherefore askest thou after my name, seeing it is
 wonderful?
 19 So Manoah took the kid with the meal offering,
 and offered it upon the rock unto the LORD: and
 the angel did wondrously, and Manoah and his wife
 looked on.
 20 For it came to pass, when the flame went up
 toward heaven from off the altar, that the angel of
 the LORD ascended in the flame of the altar: and
 Manoah and his wife looked on; and they fell on
 their faces to the ground.
 21 But the angel of the LORD did no more appear
 to Manoah or to his wife. Then Manoah knew that he
 was the angel of the LORD.
 22 And Manoah said unto his wife, We shall surely
 die, because we have seen God.
 23 But his wife said unto him, If the LORD were

מִלְאָךְ־יְהוָה בְּלֶהֱבַח הַמִּזְבֵּחַ וּמִנֹּחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל־
 פְּנֵיהֶם אֲרָצָה:
 21 וְלֹא־יָסַף עוֹד מִלְאָךְ יְהוָה לְהִרְאֶה אֶל־מְנוּחַ וְאֶל־
 אִשְׁתּוֹ אֲזַי יָדַע מְנוּחַ כִּי־מִלְאָךְ יְהוָה הוּא:
 22 וַיֹּאמֶר מְנוּחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ:
 23 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לֹי חַיִּיץ יְהוָה לְהַמִּיתֵנוּ לֹא־לָקַח
 מִיַּדְנוּ עֹלָה וּמִנֹּחַה וְלֹא הִרְאֵנוּ אֶת־כָּל־אַלֶּה וְכַעֲת לֹא
 הִשְׁמִיעֵנוּ כְּזֹאת:
 24 וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שָׁמְשׁוֹן וַיִּגְדֵּל הַנְּעָר
 וַיִּבְרַכְהוּ יְהוָה:
 25 וַתִּחַל רֵיחַ יְהוָה לִפְעָמוֹ בְּמַחֲנֵה־גֹן בֵּינוֹ צָרְעָה וַיָּבִין
 אֶשְׁתּוֹאֵל: פ

Aa 17 And Manoah said unto the angel of the LORD,
 Bb What is thy name, that when thy sayings come to pass
 Cc we may do thee honour?
 Dd 18 And the angel of the LORD said unto him, Why
 Ee askest thou thus after my name, seeing it is secret?
 Ff {secret: or, wonderful}
 Gg 19 So Manoah took a kid with a meat offering, and
 Hh offered it upon a rock unto the LORD: and the angel
 Ii did wondrously; and Manoah and his wife looked on.
 Jj 20 For it came to pass, when the flame went up
 Kk toward heaven from off the altar, that the angel of
 Ll the LORD ascended in the flame of the altar. And
 Mm Manoah and his wife looked on it, and fell on their
 Nn faces to the ground.
 Oo 21 But the angel of the LORD did no more appear
 Pp to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that
 Qq he was an angel of the LORD.
 Rr 22 And Manoah said unto his wife, We shall surely
 Ss die, because we have seen God.
 Tt 23 But his wife said unto him, If the LORD were
 Uu pleased to kill us, he would not have received a burnt
 Vv offering and a meat offering at our hands, neither
 Ww would he have shewed us all these things, nor would
 Xx as at this time have told us such things as these.
 Yy 24 And the woman bare a son, and called his name
 Zz Samson: and the child grew, and the LORD blessed

Aa 17 Againe Manoah said vnto the Angell of the
 Bb Lord, What is thy name, that when thy saying is
 Cc come to passe, we may honour thee?
 Dd 18 And the Angell of the Lord saide vnto him, Why
 Ee askest thou thus after my name, which is secret?
 Ff 19 Then Manoah tooke a kid with a meate offering,
 Gg and offered it vpon a stone vnto the Lord: and the
 Hh Angell did wonderously, whiles Manoah and his wife
 Ii looked on.
 Jj 20 For when the flame came vp toward heauen from
 Kk the altar, the Angel of the Lord ascended vp in the
 Ll flame of the altar, and Manoah and his wife behelde
 Mm it, and fell on their faces vnto the ground.
 Nn 21 (So the Angel of the Lord did no more appeare
 Oo vnto Manoah and his wife.) Then Manoah knewe
 Pp that it was an Angel of the Lord.
 Qq 22 And Manoah said vnto his wife, We shall surely
 Rr dye, because we haue seene God.
 Ss 23 But his wife saide vnto him, If the Lord woulde
 Tt kill vs, he woulde not haue receiued a burnt offering,
 Uu and a meate offering of our hands, neither would he
 Vv haue shewed vs all these things, nor would now haue
 Ww tolde vs any such.
 Xx 24 And the wife bare a sonne, and called his name
 Yy Samson: and the childe grewe, and the Lord blessed
 Zz him.

pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meal offering at our hand, neither would he have shewed us all these things, nor would at this time have told us such things as these.

24 And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him.

25 And the spirit of the LORD began to move him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol.

Aa him.
 Bb 25 And the Spirit of the LORD began to move
 Cc him at times in the camp of Dan between Zorah and
 Dd Eshtaol. {the camp...: Heb. Mahanehdan}
 Ee
 Ff And Samson went down to Timnath, and saw a
 Gg woman in Timnath of the daughters of the Philis-
 Hh tines.
 Ii 2 And he came up, and told his father and his mother,
 Jj and said, I have seen a woman in Timnath of the
 Kk daughters of the Philistines: now therefore get her for
 Ll me to wife.
 Mm 3 Then his father and his mother said unto him,
 Nn Is there never a woman among the daughters of thy
 Oo brethren, or among all my people, that thou goest to
 Pp take a wife of the uncircumcised Philistines? And
 Qq Samson said unto his father, Get her for me; for she
 Rr pleaseth me well. {pleaseth...: Heb. is right in mine
 Ss eyes}
 Tt 4 But his father and his mother knew not that it was
 Uu of the LORD, that he sought an occasion against
 Vv the Philistines: for at that time the Philistines had
 Ww dominion over Israel.
 Xx 5 Then went Samson down, and his father and his
 Yy mother, to Timnath, and came to the vineyards of
 Zz Timnath: and, behold, a young lion roared against

25 And the Spirite of the Lord beganne to strenght- Aa
 en him in the host of Dan, betweene Zorah, and Bb
 Eshtaol. Cc
 Dd
 Ee
 Ff Nowe Samson went downe to Timnath, and saw a
 Gg woman in Timnath of the daughters of the Philis-
 Hh tims,
 Ii 2 And he came vp and told his father and his
 Jj mother and saide, I haue seene a woman in Timnath
 Kk of the daughters of the Philistims: now therefore giue
 Ll me her to wife.
 Mm 3 Then his father and his mother sayde vnto him,
 Nn Is there neuer a wife among the daughters of thy
 Oo brethren, and among all my people, that thou must
 Pp go to take a wife of the vncircumcised Philistims?
 Qq And Samson sayd vnto his father, Giue mee her, for
 Rr she pleaseth me well.
 Ss 4 But his father and his mother knewe not that it
 Tt came of the Lord, that he should seeke an occasion
 Uu against the Philistims: for at that time the Philistims
 Vv reigned ouer Israel.
 Ww 5 Then went Samson and his father and his mother
 Xx downe to Timnath, and came to ye vineyardes at
 Yy Timnath: and beholde, a young Lyon roared vpon
 Zz him.

And Samson went down to Timnah, and saw a woman in Timnah of the daughters of the Philistines.
 2 And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnah of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife.
 3 Then his father and his mother said unto him, Is there never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said unto his father, Get her for me; for she pleaseth me well.
 4 But his father and his mother knew not that it was of the LORD; for he sought an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines had rule over Israel.
 5 Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnah, and came to the vineyards of Timnah: and, behold, a young lion roared against him.
 6 And the spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as he would have rent a kid, and he had nothing in his hand: but he told not his father or his mother what he had done.
 7 And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well.

וַיֵּרֶד שָׁמְשׁוֹן תְּמַנְתָּה וַיֵּרָא אִשָּׁה בְּתִמְנַתְהָ מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים:
 2 וַיַּעַל וַיְגַד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי בְּתִמְנַתְהָ מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ-אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה:
 3 וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הֲאִין בְּבָנוֹת אַחֵיהֶן וּבְכָל-עַמְלֵי אִשָּׁה כִּי-אַתָּה הוֹלֵךְ לְקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הַעֲרָלִים וַיֹּאמֶר שָׁמְשׁוֹן אֶל-אָבִיו אוֹתָהּ קַח-לִי כִּי-הִיא יִשְׁרָה כְּעֵינִי:
 4 וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מִיְהוָה הִיא כִּי-תֹאנְנָה הוּא-מִבְקֵשׁ מִפְּלִשְׁתִּים וּבַעַת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים מְשָׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל:
 5 וַיֵּרֶד שָׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תְּמַנְתָּה וַיֵּבְאוּ עַד-כַּרְמֵי תְּמַנְתָּה וְהִנֵּה כַּפִּיר אֲרִיֹת שָׂאֵג לְקִרְאוֹתוֹ:
 6 וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּשְׁסַעְהוּ כְּשֹׁסֵעַ הַגְּדִי וּמְאוֹמָה אִין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה:
 7 וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר לְאִשָּׁה וַתִּישֶׁר כְּעֵינֵי שָׁמְשׁוֹן:
 8 וַיִּשָּׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיִּסַּר לְרְאוֹת אֵת מַפְלַת הָאֲרִיָּה וְהִנֵּה עֲדַת דְּבוֹרִים בְּגוֹיַת הָאֲרִיָּה וּדְבָשׁ:
 9 וַיִּרְדְּהוּ אֶל-כַּפְּיוֹ וַיִּלְךְ הַלּוּךְ וְאָכַל וַיִּלְךְ אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיִּתְּנוּ לָהֶם וַיֹּאכְלוּ וְלֹא-הִגִּיד לָהֶם כִּי מַגְוִיַת הָאֲרִיָּה רָדָה הַדְּבָשׁ:
 10 וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל-הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם שָׁמְשׁוֹן מִשְׁפָּתָהּ כִּי

Aa him. {against...: Heb. in meeting him}
 Bb 6 And the Spirit of the LORD came mightily upon
 Cc him, and he rent him as he would have rent a kid, and
 Dd he had nothing in his hand: but he told not his father
 Ee or his mother what he had done.
 Ff 7 And he went down, and talked with the woman; and
 Gg she pleased Samson well.
 Hh 8 And after a time he returned to take her, and he
 Ii turned aside to see the carcase of the lion: and, behold,
 Jj there was a swarm of bees and honey in the carcase of
 Kk the lion.
 Ll 9 And he took thereof in his hands, and went on eat-
 Mm ing, and came to his father and mother, and he gave
 Nn them, and they did eat: but he told not them that he had
 Oo taken the honey out of the carcase of the lion.
 Pp 10 So his father went down unto the woman: and
 Qq Samson made there a feast; for so used the young
 Rr men to do.
 Ss 11 And it came to pass, when they saw him, that they
 Tt brought thirty companions to be with him.
 Uu 12 And Samson said unto them, I will now put
 Vv forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it
 Ww me within the seven days of the feast, and find it out,
 Xx then I will give you thirty sheets and thirty change of
 Yy garments: {sheets: or, shirts}
 Zz 13 But if ye cannot declare it me, then shall ye give

6 And the Spirit of the Lord came vpon him, and he tare him, as one should haue rent a kid, and had nothing in his hand, neither told he his father nor his mother what he had done.
 7 And he went down, and talked with the woman which was beautifull in the eyes of Samson.
 8 And within a fewes dayes, when he returned to receiue her, he went aside to see the karkeis of the Lion: and behold, there was a swarme of bees, and hony in the body of the Lyon.
 9 And he tooke therof in his handes, and went eating, and came to his father and to his mother, and gaue vnto them, and they did eat: but hee told not them, that he had taken the hony out of the body of the lyon.
 10 So his father went down vnto the woman, and Samson made there a feast: for so vused the yong men to doe.
 11 And when they sawe him, they brought thirtie companions to be with him.
 12 Then Samson sayd vnto them, I will nowe put forth a riddle vnto you: and if you can declare it me within seuen dayes of the feast, and finde it out, I will giue you thirty sheetes, and thirtie change of garments.
 13 But if you cannot declare it mee, then shall yee

8 And after a while he returned to take her, and he turned aside to see the carcase of the lion: and, behold, there was a swarm of bees in the body of the lion, and honey.
 9 And he took it into his hands, and went on, eating as he went, and he came to his father and mother, and gave unto them, and they did eat: but he told them not that he had taken the honey out of the body of the lion.
 10 And his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do.
 11 And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.
 12 And Samson said unto them, Let me now put forth a riddle unto you: if ye can declare it me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty linen garments and thirty changes of raiment:
 13 but if ye cannot declare it me, then shall ye give me thirty linen garments and thirty changes of raiment. And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it.
 14 And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days declare the

כִּן יַעֲשׂוּ הַבְּחוּרִים:
 11 וַיְהִי כִּי רָאוּתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מַרְעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ:
 12 וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמֹשׁוֹן אֲחֻדָּה־בָּנָא לְכֶם חִידָה אִם־תִּהְיֶדּוּ תַגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שְׁבַע־לַיִם יָמֵי הַמְּשָׁפָה וּמִצָּאתָם וּנְתַתִּי לְכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֻלְפֹת בְּגָדִים:
 13 וְאִם־לֹא תוּכְלוּ לְהַגִּיד לִי וּנְתַתֶּם אִתָּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֻלְפֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ תוּדָה חִידָתְךָ וּנְשַׁמְעָנָה:
 14 וַיֹּאמֶר לָהֶם מִהָאֵכֶל יֵצֵא מֵאֲכָל וּמֵעַז יֵצֵא מִתּוֹק וְלֹא יִכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
 15 וַיְהִיו בֵּינֵם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאַשְׁת־שְׁמֹשׁוֹן פְּתִי אֶת־אִישׁוֹ וַיַּגִּד־לָנוּ אֶת־הַחִידָה פֶּן־נִשְׁרַף אוֹתְךָ וְאֶת־בֵּית אָבִיךָ בָּאֵשׁ הַלִּירֶשֶׁנוּ קָרָאתָם לָנוּ הֵלֵא:
 16 וַתִּבְדֹּ אִשְׁת־שְׁמֹשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר רַק־שָׂנֵאתָנִי וְלֹא אֶהְבַּתָּנִי הַחִידָה חֲדָתָ לְבִנִי עֲמִי וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אֲגִיד:
 17 וַתִּבְדֹּ עָלָיו שְׁבַע־יָמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם הַמְּשָׁפָה וַיְהִיו בֵּינֵם הַשְּׁבִיעִי וַיַּגִּד־לָהּ כִּי הִצִּילְתָּהוּ וַתִּגַּד הַחִידָה לְבִנִי עֲמָה:
 18 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲנִשִּׁי הָעִיר בֵּינֵם הַשְּׁבִיעִי בְּטָרֶם יָבֵא הַתּוֹרֶסָה מִהַמְּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמָה עַז מֵאָרִי וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹא־אֶתְּרִשְׁתֶּם בְּעִגְלָתִי לֹא מִצָּאתָם חִידָתִי:

Aa me thirty sheets and thirty change of garments. And
Bb they said unto him, Put forth thy riddle, that we may
Cc hear it. {sheets: or, shirts}

Dd 14 And he said unto them, Out of the eater came forth
Ee meat, and out of the strong came forth sweetness. And
Ff they could not in three days expound the riddle.

Gg 15 And it came to pass on the seventh day, that they
Hh said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he
Ii may declare unto us the riddle, lest we burn thee and
Jj thy father's house with fire: have ye called us to take
Kk that we have? is it not so? {take...: Heb. possess us,
Ll or, impoverish us?}

Mm 16 And Samson's wife wept before him, and said,
Nn Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast
Oo put forth a riddle unto the children of my people, and
Pp hast not told it me. And he said unto her, Behold, I
Qq have not told it my father nor my mother, and shall I
Rr tell it thee?

Ss 17 And she wept before him the seven days, while
Tt their feast lasted: and it came to pass on the seventh
Uu day, that he told her, because she lay sore upon him:
Vv and she told the riddle to the children of her people.
Ww {the seven...: or, the rest of the seven days}

Xx 18 And the men of the city said unto him on the sev-
Yy enth day before the sun went down, What is sweeter
Zz than honey? and what is stronger than a lion? And he

giue mee thirty sheetes and thirtie change of gar-
 ments. And they answered him, Put forth thy riddle,
 that we may heare it.

14 And he sayd vnto them, Out of the eater came
 meate, and out of the strong came sweetnesse: and
 they could not in three dayes expound the riddle.

15 And when the seuenth day was come, they said
 vnto Samsons wife, Entise thine husband, that he
 may declare vs the riddle, lest wee burne thee and thy
 fathers house with fire. Haue ye called vs, to possesse
 vs? is it not so?

16 And Samsons wife wept before him, and said,
 Surely thou hatest mee and louest mee not: for thou
 hast put forth a riddle vnto the children of my peo-
 ple, and hast not told it mee. And hee sayd vnto her,
 Beholde, I haue not told it my father, nor my mother,
 and shall I tell it thee?

17 Then Samsons wife wept before him seuen dayes,
 while their feast lasted: and when the seuenth day
 came he tolde her, because she was importunate
 vpon him: so she told the riddle to the children of
 her people.

18 And the men of ye citie sayde vnto him the
 seuenth day before the Sunne went downe, What
 is sweeter then honie? and what is stronger then
 a lyon? Then sayd hee vnto them, If yee had not

riddle.

15 And it came to pass on the seventh day, that they
 said unto Samson's wife, Entice thy husband, that
 he may declare unto us the riddle, lest we burn thee
 and thy father's house with fire: have ye called us to
 impoverish us? is it not so?

16 And Samson's wife wept before him, and said,
 Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast
 put forth a riddle unto the children of my people, and
 hast not told it me. And he said unto her, Behold, I
 have not told it my father nor my mother, and shall I
 tell it thee?

17 And she wept before him the seven days, while
 their feast lasted: and it came to pass on the seventh
 day, that he told her, because she pressed him sore:
 and she told the riddle to the children of her people.

18 And the men of the city said unto him on the sev-
 enth day before the sun went down, What is sweeter
 than honey? and what is stronger than a lion? And he
 said unto them, If ye had not plowed with my heifer,
 ye had not found out my riddle.

19 And the spirit of the LORD came mightily upon
 him, and he went down to Ashkelon, and smote
 thirty men of them, and took their spoil, and gave
 the changes of raiment unto them that declared the
 riddle. And his anger was kindled, and he went up to

19 ותצלח עליו רוח יהוה וירד אשקלון ויך מֵהֶם
 שלשים איש ויקח את־חֲלִיצוֹתָם ויתן הַחֲלִיפוֹת לַמְגִידֵי
 החידה ויחר אפו ויעל בית אָבִיהוּ: פ
 20 ותהי אִשֶׁת שְׁמֹשׁוֹן לְמִרְעָהוּ אֲשֶׁר רָעָה לוֹ:

Aa said unto them, If ye had not plowed with my heifer,
 Bb ye had not found out my riddle.
 Cc 19 And the Spirit of the LORD came upon him,
 Dd and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of
 Ee them, and took their spoil, and gave change of gar-
 Ff ments unto them which expounded the riddle. And
 Gg his anger was kindled, and he went up to his father's
 Hh house. {spoil: or, apparel}
 Ii 20 But Samson's wife was given to his companion,
 Jj whom he had used as his friend.
 Kk
 Ll But it came to pass within a while after, in the time
 Mm of wheat harvest, that Samson visited his wife with
 Nn a kid; and he said, I will go in to my wife into the
 Oo chamber. But her father would not suffer him to go in.
 Pp 2 And her father said, I verily thought that thou
 Qq hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy
 Rr companion: is not her younger sister fairer than she?
 Ss take her, I pray thee, instead of her. {take...: Heb. let
 Tt her be thine}
 Uu 3 And Samson said concerning them, Now shall I
 Vv be more blameless than the Philistines, though I do
 Ww them a displeasure. {more...: or, blameless from the
 Xx Philistines though, etc}
 Yy 4 And Samson went and caught three hundred foxes,
 Zz and took firebrands, and turned tail to tail, and put a

plowed with my heiffer, yee had not found out my
 riddle.
 19 And the Spirite of the Lord came vpon him, and
 he went downe to Ashkelon, and slew thirtie men of
 them and spoyled them, and gaued change of gar-
 ments vnto them, which expounded the riddle: and
 his wrath was kindled, and he went vp to his fathers
 house.
 20 Then Samsons wife was giuen to his companion,
 whom he had vsed as his friend.
 But within a while after, in the time of wheate haru-
 est, Samson visited his wife with a kid, saying, I wil
 go in to my wife into the chamber: but her father
 would not suffer him to goe in.
 2 And her father sayde, I thought that thou hadst
 hated her: therefore gaued I her to thy companion.
 Is not her yonger sister fayrer then shee? take her, I
 pray thee, in stead of the other.
 3 Then Samson saide vnto them, Nowe am I more
 blamelesse then the Philistims: therefore will I doe
 them displeasure.
 4 And Samson went out, and tooke three hundreth
 foxes, and tooke firebrands, and turned them taile to
 taile, and put a firebrand in ye middes betweene two
 tailes.

his father's house.
 20 But Samson's wife was given to his companion,
 whom he had used as his friend.
 But it came to pass after a while, in the time of
 wheat harvest, that Samson visited his wife with
 a kid; and he said, I will go in to my wife into the
 chamber. But her father would not suffer him to go
 in.
 2 And her father said, I verily thought that thou
 hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy
 companion: is not her younger sister fairer than she?
 take her, I pray thee, instead of her.
 3 And Samson said unto them, This time shall I be
 blameless in regard of the Philistines, when I do
 them a mischief.
 4 And Samson went and caught three hundred foxes,
 and took firebrands, and turned tail to tail, and put a
 firebrand in the midst between every two tails.
 5 And when he had set the brands on fire, he let
 them go into the standing corn of the Philistines, and
 burnt up both the shocks and the standing corn, and
 also the oliveyards.
 6 Then the Philistines said, Who hath done this?
 And they said, Samson, the son in law of the Tim-
 nite, because he hath taken his wife, and given her

וַיְהִי מִיָּמַיִם בְּיָמַי קְצִיר-חֹטִיִּים וַיִּפְקֹד שְׁמֹשׁוֹן אֶת-אִשְׁתּוֹ
 בַּגְּדֵי עֲזִים וַיֹּאמֶר אֶבְיָאָה אֶל-אִשְׁתִּי הֲחִדְרָה וְלֹא-נִתְּנָה
 אֵבִיָּה לְבוֹא:
 2 וַיֹּאמֶר אֵבִיָּה אֶמֶר אֶמְרָתִי כִּי-שָׂנֵא שְׂנֵאתָהּ וְאֶתְּנָנָה
 לְמִרְעָךָ הֲלֹא אֶחֱתָהּ הֲקִטְנָה טוֹבָה מִמֶּנָּה תַּהֲיִי-גַּא לָךְ
 תַּחֲתֶיהָ:
 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמֹשׁוֹן נִקִּיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים כִּי-עָשָׂה
 אֲנִי עִמָּם רָעָה:
 4 וַיֵּלֶךְ שְׁמֹשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת שׂוּעָלִים וַיִּקַּח לַפְּדִים
 וַיִּפֹּן זָנָב אֶל-זָנָב וַיִּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין-שְׁנֵי הַזָּנָבוֹת בַּתְּוֹד:
 5 וַיִּבְעַר-אֵשׁ בַּלְּפִידִים וַיִּשְׁלַח בַּקְּמֹת פְּלִשְׁתִּים וַיִּבְעַר
 מִגְּדִישׁ וְעֵד-קָמָה וְעֵד-כָּרֶם זֵית:
 6 וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ שְׁמֹשׁוֹן חֲתָן
 הַתְּמֹנִי כִּי לָקַח אֶת-אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמִרְעָהוּ וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים
 וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת-אֵבִיָּה בְּאֵשׁ:
 7 וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמֹשׁוֹן אִם-תַּעֲשׂוּן כְּזֹאת כִּי אִם-נִקְמָתִי
 בְּכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל:
 8 וַיֹּף אוֹתָם שׂוֹק עַל-גֵּרֹף מִכָּה גְדוֹלָה וַיִּרַד וַיֵּשֶׁב בְּסֻעְיָה
 סְלַע עֵיטָם: ס
 9 וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בִיהוּדָה וַיִּנְטְשׂוּ בְּלַחִי:
 10 וַיֹּאמְרוּ אֵינִי יְהוּדָה לָמָּה עָלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ
 לְאַסּוֹר אֶת-שְׁמֹשׁוֹן עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ:

Aa firebrand in the midst between two tails. {firebrands:
 Bb or, torches}
 Cc 5 And when he had set the brands on fire, he let them
 Dd go into the standing corn of the Philistines, and burnt
 Ee up both the shocks, and also the standing corn, with
 Ff the vineyards and olives.
 Gg 6 Then the Philistines said, Who hath done this?
 Hh And they answered, Samson, the son in law of the
 Ii Timnite, because he had taken his wife, and given her
 Jj to his companion. And the Philistines came up, and
 Kk burnt her and her father with fire.
 Ll 7 And Samson said unto them, Though ye have done
 Mm this, yet will I be avenged of you, and after that I will
 Nn cease.
 Oo 8 And he smote them hip and thigh with a great
 Pp slaughter: and he went down and dwelt in the top of
 Qq the rock Etam.
 Rr 9 Then the Philistines went up, and pitched in Ju-
 Ss dah, and spread themselves in Lehi.
 Tt 10 And the men of Judah said, Why are ye come up
 Uu against us? And they answered, To bind Samson are
 Vv we come up, to do to him as he hath done to us.
 Ww 11 Then three thousand men of Judah went to the
 Xx top of the rock Etam, and said to Samson, Knowest
 Yy thou not that the Philistines are rulers over us? what
 Zz is this that thou hast done unto us? And he said unto

5 And when he had set the brandes on fire, he sent
 them out into the standing corne of the Philistims,
 and burnt vp both the rickes and the standing corne
 with the vineyardes and oliues.
 6 Then the Philistims sayde, Who hath done this?
 And they answered, Samson the sonne in law of the
 Timnite, because hee had taken his wife, and giuen
 her to his companion. Then the Philistims came vp
 and burnt her and her father with fire.
 7 And Samson saide vnto them, Though yee haue
 done this, yet wil I be auenged of you, and then I wil
 cease.
 8 So hee smote them hippe and thigh with a might-
 ie plague: then hee went and dwelt in the top of the
 rocke Etam.
 9 Then the Philistims came vp, and pitched in Iu-
 dah, and were spred abroad in Lehi.
 10 And the men of Iudah sayde, Why are yee come
 vp vnto vs? And they answered, To binde Samson are
 we come vp, and to do to him as hee hath done to vs.
 11 Then three thousande men of Iudah went to the
 top of the rocke Etam, and sayde to Samson, Know-
 est thou not that the Philistims are rulers ouer vs?
 Wherefore then hast thou done thus vnto vs? And
 he answered them, As they did vnto me, so haue I
 done vnto them.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

to his companion. And the Philistines came up, and
 burnt her and her father with fire.
 7 And Samson said unto them, If ye do after this
 manner, surely I will be avenged of you, and after
 that I will cease.
 8 And he smote them hip and thigh with a great
 slaughter: and he went down and dwelt in the cleft of
 the rock of Etam.
 9 Then the Philistines went up, and pitched in Ju-
 dah, and spread themselves in Lehi.
 10 And the men of Judah said, Why are ye come up
 against us? And they said, To bind Samson are we
 come up, to do to him as he hath done to us.
 11 Then three thousand men of Judah went down
 to the cleft of the rock of Etam, and said to Samson,
 Knowest thou not that the Philistines are rulers over
 us? what then is this that thou hast done unto us?
 And he said unto them, As they did unto me, so have
 I done unto them.
 12 And they said unto him, We are come down to
 bind thee, that we may deliver thee into the hand of
 the Philistines. And Samson said unto them, Swear
 unto me, that ye will not fall upon me yourselves.
 13 And they spake unto him, saying, No; but we
 will bind thee fast, and deliver thee into their hand:
 but surely we will not kill thee. And they bound him

11 וַיֵּרְדוּ וְשָׁלְשַׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיְהוּדָה אֶל-סַעֲיָה סָלַע
 עֵיטָם וַיֹּאמְרוּ לְשֹׁמְשׁוֹן הֲלֹא יִדְעָתָּ כִּי-מִשְׁשָׁלִים בָּנוּ
 פְּלִשְׁתִּים וּמֵהֵנָּה זָאת עָשִׂיתָ לָּנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי
 כֵּן עָשִׂיתִי לָהֶם:
 12 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לְאַסְרֶךָ יִרְדְּנוּ וְלַתְּתֶךָ בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר
 לָהֶם שֹׁמְשׁוֹן הֲשָׁבְעוּ לִי בְּנֹת-פְגָעוֹן בִּי אַתֶּם:
 13 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא אֹמֵר לֹא כִּי-אַסְרֶךָ וְנִתְּנוּךָ בְּיָדָם
 וְהָמַת לֹא נִמְיָתָה וַיֹּאסְרֶהוּ בַּשָּׁנִים עֲבָתִים חֲדָשִׁים וַיַּעֲלוּהוּ
 מִן-הַסָּלַע:
 14 הוּא-בָּא עַד-לְחֵי וּפְלִשְׁתִּים הִרְיֵעוּ לְקִרְאָתוֹ וַתִּצְלַח
 עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַתְּהַלִּינֵהוּ הַעֲבָתִים אֲשֶׁר עַל-זְרוּעוֹתָיו
 כַּפְשָׁתִים אֲשֶׁר בְּעָרוֹ בָּאֵשׁ וַיִּמְסוּ אֶסְנוֹרָיו מֵעַל יָדָיו:
 15 וַיִּמְצָא לְחֵי-חֲמֹר טְרִיגָה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֶהּ וַיַּדְּבֶקֶה
 אֶלָּף אִישׁ:
 16 וַיֹּאמֶר שֹׁמְשׁוֹן בְּלַחֵי הַחֲמֹר חֲמֹר חֲמֹרֶתִים בְּלַחֵי
 הַחֲמֹר הַכִּיתִי אֶלָּף אִישׁ:
 17 וַיְהִי כַכֵּלְתוֹ לְדַבָּר וַיִּשְׁלַח הַלַּחֵי מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם
 הַהוּא רַמַת לַחֵי:
 18 וַיִּצְמָא מְאֹד וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אַתָּה נָתַתָּ בְּיַד-
 עַבְדְּךָ אֶת-הַתְּשׁוּבָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְעַתָּה אָמוֹת בַּצְּמָא
 וַנִּפְלַתִי בְּיַד הָעַרְלִים:
 19 וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת-הַמַּכְתָּשׁ אֲשֶׁר-בְּלַחֵי וַיִּצְאוּ מִמֶּנּוּ

Aa them, As they did unto me, so have I done unto them.
 Bb {went: Heb. went down}
 Cc 12 And they said unto him, We are come down to
 Dd bind thee, that we may deliver thee into the hand of the
 Ee Philistines. And Samson said unto them, Swear
 Ff unto me, that ye will not fall upon me yourselves.
 Gg 13 And they spake unto him, saying, No; but we
 Hh will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but
 Ii surely we will not kill thee. And they bound him with
 Jj two new cords, and brought him up from the rock.
 Kk 14 And when he came unto Lehi, the Philistines
 Ll shouted against him: and the Spirit of the LORD
 Mm came mightily upon him, and the cords that were upon
 Nn his arms became as flax that was burnt with fire, and
 Oo his bands loosed from off his hands. {loosed: Heb.
 Pp were melted}
 Qq 15 And he found a new jawbone of an ass, and put
 Rr forth his hand, and took it, and slew a thousand men
 Ss therewith. {new: Heb. moist}
 Tt 16 And Samson said, With the jawbone of an ass,
 Uu heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain
 Vv a thousand men. {heaps upon...: Heb. an heap, two
 Ww heaps}
 Xx 17 And it came to pass, when he had made an end
 Yy of speaking, that he cast away the jawbone out of his
 Zz hand, and called that place Ramathlehi. {Ramathlehi:

12 Again they said vnto him, Wee are come to
 binde thee, and to deliuer thee into the hande of the
 Philistims. And Samson sayde vnto them, Swear
 vnto me, that yee will not fall vpon me your selues.
 13 And they answered him, saying, No, but we will
 bynde thee and deliuer thee vnto their hande, but
 we will not kill thee. And they bound him with two
 newe cordes, and brought him from the rocke.
 14 When hee came to Lehi, the Philistims shouted
 against him, and the Spirite of the Lord came vpon
 him, and the cordes that were vpon his armes, be-
 came as flaxe that was burnt with fire: for the bandes
 loosed from his handes.
 15 And he found a new iawebone of an asse, and
 put forth his hand, and caught it, and slewe a thou-
 sand men therewith.
 16 Then Samson sayd, With the iaw of an asse are
 heapes vpon heapes: with the iawe of an asse haue I
 slaine a thousand men.
 17 And when he had left speaking, hee cast away
 the iawebone out of his hande, and called that place,
 Ramath-Lehi.
 18 And he was sore a thirst, and called on the Lord,
 and sayde, Thou hast giuen this great deliuerance
 into the hand of thy seruauant: and nowe shall I dye
 for thirst, and fall into the handes of the vncircum-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

with two new ropes, and brought him up from the
 rock.

14 When he came unto Lehi, the Philistines shouted
 as they met him: and the spirit of the LORD came
 mightily upon him, and the ropes that were upon his
 arms became as flax that was burnt with fire, and his
 bands dropped from off his hands.

15 And he found a new jawbone of an ass, and put
 forth his hand, and took it, and smote a thousand
 men therewith.

16 And Samson said, With the jawbone of an ass,
 heaps upon heaps, with the jawbone of an ass have I
 smitten a thousand men.

17 And it came to pass, when he had made an end
 of speaking, that he cast away the jawbone out of his
 hand; and that place was called Ramath-lehi.

18 And he was sore athirst, and called on the
 LORD, and said, Thou hast given this great deliver-
 ance by the hand of thy servant: and now shall I die
 for thirst, and fall into the hand of the uncircum-
 cised.

19 But God clave the hollow place that is in Lehi,
 and there came water thereout; and when he had
 drunk, his spirit came again, and he revived: where-
 fore the name thereof was called En-hakkore, which
 is in Lehi, unto this day.

מִיָּמִים וַיִּשָּׂא וַתֵּשֶׁב רוּחוֹ וַיְהִי עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ עַיִן הַקּוֹרָא
 אֲשֶׁר בְּלִחֵי עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 20 וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו פְּלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה: פ

Aa that is, the lifting up of the jawbone, or, casting away
 Bb of the jawbone}
 Cc 18 And he was sore athirst, and called on the
 Dd LORD, and said, Thou hast given this great deliv-
 Ee erance into the hand of thy servant: and now shall I
 Ff die for thirst, and fall into the hand of the uncircum-
 Gg cised?
 Hh 19 But God clave an hollow place that was in the
 Ii jaw, and there came water thereout; and when he had
 Jj drunk, his spirit came again, and he revived: where-
 Kk fore he called the name thereof Enhakkore, which is
 Ll in Lehi unto this day. {Enhakkore: that is, the well of
 Mm him that called or, cried} {the jaw: or, Lehi, as called
 Nn elsewhere}
 Oo 20 And he judged Israel in the days of the Philis-
 Pp tines twenty years.
 Qq
 Rr Then went Samson to Gaza, and saw there an harlot,
 Ss and went in unto her. {harlot: Heb. a woman an
 Tt harlot}
 Uu 2 And it was told the Gazites, saying, Samson is
 Vv come hither. And they compassed him in, and laid wait
 Ww for him all night in the gate of the city, and were quiet
 Xx all the night, saying, In the morning, when it is day,
 Yy we shall kill him.
 Zz 3 And Samson lay till midnight, and arose at mid-

cised?
 19 Then God brake the cheeke tooth, that was in
 the iawe, and water came thereout: and when he had
 drunke, his Spirit came againe, and he was reuiued:
 wherefore the name therof is called, Enhakkore,
 which is in Lehi vnto this day.
 20 And hee iudged Israel in the dayes of the Philis-
 tims twentie yeeres.
 Then went Samson to Azzah, and sawe there an
 harlot, and went in vnto her.
 2 And it was tolde to the Azzahites, Samson is
 come hither. And they went about, and laied wayte
 for him all night in the gate of the citie, and were
 quiet all the nyght, saying, Abide till the morning
 earely, and we shall kill him.
 3 And Samson slept till midnight, and arose at
 midnight, and tooke the doores of the gates of the

20 And he judged Israel in the days of the Philis-
 tines twenty years.

And Samson went to Gaza, and saw there an harlot,
 and went in unto her.

2 And it was told the Gazites, saying, Samson is
 come hither. And they compassed him in, and laid
 wait for him all night in the gate of the city, and were
 quiet all the night, saying, Let be till morning light,
 then we will kill him.

3 And Samson lay till midnight, and arose at mid-
 night, and laid hold of the doors of the gate of the
 city, and the two posts, and plucked them up, bar
 and all, and put them upon his shoulders, and car-
 ried them up to the top of the mountain that is before
 Hebron.

4 And it came to pass afterward, that he loved a
 woman in the valley of Sorek, whose name was
 Delilah.

5 And the lords of the Philistines came up unto
 her, and said unto her, Entice him, and see wherein
 his great strength lieth, and by what means we may
 prevail against him, that we may bind him to afflict
 him: and we will give thee every one of us eleven
 hundred pieces of silver.

6 And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee,

וַיִּלְךָ שֹׁמֵשׁוֹן עֲזַתָּה וַיִּרְא-שָׁם אִשָּׁה זֹנָה וַיָּבֵא אֵלֶיהָ:
 2 לְעִזְתַּיִם | לֵאמֹר בָּא שֹׁמֵשׁוֹן הֲנִיָּה וַיִּסְבּוּ וַיִּאָּרְבוּ-לוֹ כָּל-
 הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר וַיִּתְחַרְשׁוּ כָל-הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד-אֹר
 הַבֶּקֶר וְהִרְגָנָהוּ:
 3 וַיִּשְׁכַּב שֹׁמֵשׁוֹן עַד-חֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּקָּם | בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה
 וַיֵּאָחֵז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר-הָעִיר וּבִשְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסְעֵם עִם-
 הַבְּרִיחַ וַיִּשֶׁם עַל-כַּתְּפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל-רֵאשׁ הַהָר אֲשֶׁר עַל-
 פְּנֵי חֶבְרוֹן: פ
 4 וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיֵּאָהֵב אִשָּׁה בְּנַחַל שָׂרְק וּשְׁמָהּ דִּלִּילָה:
 5 וַיַּעֲלֶה אֵלֶיהָ סָרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פְתִי אֹתוֹ וְרֵאֵי
 בְּמָה כָחֹז גְּדוֹל וּבְמָה נֹכַח לֹ | וְאַסְרֵנָהוּ לְעִנְתּוֹ וְאַנְחֵנּוּ
 נְתוּן-לָךְ אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כֶּסֶף:
 6 וַתֹּאמֶר דִּלִּילָה אֶל-שֹׁמֵשׁוֹן הֲגִידָה-נָא לִי בְּמָה כָחֹז
 גְּדוֹל וּבְמָה תִּאָּסֵר לְעִנְתֹךָ:
 7 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שֹׁמֵשׁוֹן אִם-יֵאָסְרֵנִי בְּשַׁבְּעָה יְתָרִים לַחִים
 אֲשֶׁר לֹא-תִחַרְבוּ וְחִלִּיתִי וְהִיִּיתִי כְּאֶתֶד הָאֲדָם:
 8 וַיַּעֲלוּ-לָהּ סָרְנֵי פְלִשְׁתִּים שַׁבְּעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר
 לֹא-תִחַרְבוּ וַתֹּאסְרֵהוּ בָהֶם:
 9 וְהָאֲרִב יֵשֵׁב לָהּ בְּחֹדֶר וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עֹלְיָךְ
 שֹׁמֵשׁוֹן וַיִּנְתֵּק אֶת-הַיְתָרִים כַּאֲשֶׁר יִנְתֵּק פְּתִיל-הַנְּעֹרֶת
 בְּהִרְיָחוֹ אֵשׁ וְלֹא נִדְעָ כָחֹז:
 10 וַתֹּאמֶר דִּלִּילָה אֶל-שֹׁמֵשׁוֹן הֲנִיָּה הִתְלַת בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי

Aa night, and took the doors of the gate of the city, and the
Bb two posts, and went away with them, bar and all, and
Cc put them upon his shoulders, and carried them up to
Dd the top of an hill that is before Hebron. {bar...: Heb.
Ee with the bar}
Ff 4 And it came to pass afterward, that he loved a
Gg woman in the valley of Sorek, whose name was Deli-
Hh lah. {in...: or, by the brook}
Ii 5 And the lords of the Philistines came up unto her,
Jj and said unto her, Entice him, and see wherein his
Kk great strength lieth, and by what means we may pre-
Ll vail against him, that we may bind him to afflict him:
Mm and we will give thee every one of us eleven hundred
Nn pieces of silver. {afflict: or, humble}
Oo 6 And Delilah said to Samson, Tell me, I pray
Pp thee, wherein thy great strength lieth, and wherewith
Qq thou mightest be bound to afflict thee.
Rr 7 And Samson said unto her, If they bind me with
Ss seven green withs that were never dried, then shall I
Tt be weak, and be as another man. {green...: or, new
Uu cords: Heb. moist} {another: Heb. one}
Vv 8 Then the lords of the Philistines brought up to her
Ww seven green withs which had not been dried, and she
Xx bound him with them. {green...: or, new cords: Heb.
Yy moist}
Zz 9 Now there were men lying in wait, abiding with

city, and the two postes and lift them away with the
barres, and put them vpon his shoulders, and caried
them vp to the top of the mountaine that is before
Hebron.
4 And after this hee loued a woman by the riuer of
Sorek, whose name was Delilah:
5 Vnto whome came the princes of the Philistims,
and said vnto her, Entise him, and see wherein his
great strength lieth, and by what meane we may
ouercome him, that we may binde him, and punish
him, and euey one of vs shall giue thee eleuen hun-
dred shekels of siluer.
6 And Delilah saide to Samson, Tell mee, I pray
thee, wherein thy great strength lieth, and wherewith
thou mightest bee bound, to doe thee hurt.
7 Samson then answered vnto her, If they binde mee
with seuen greene cordes, that were neuer dried,
then shall I bee weake, and be as an other man.
8 And the princes of the Philistims brought her
seuen greene cordes that were not dry, and she bound
him therewith.
9 (And she had men lying in wayte with her in the
chamber) Then she said vnto him, The Philistims be
vpon thee, Samson. And hee brake the cordes, as a
threede of towe is broken, when it feeleth fire: so his
strength was not knowen.

wherein thy great strength lieth, and wherewith thou
mightest be bound to afflict thee.

7 And Samson said unto her, If they bind me with
seven green withes that were never dried, then shall I
become weak, and be as another man.

8 Then the lords of the Philistines brought up to her
seven green withes which had not been dried, and
she bound him with them.

9 Now she had liers in wait abiding in the inner
chamber. And she said unto him, The Philistines be
upon thee, Samson. And he brake the withes, as a
string of tow is broken when it toucheth the fire. So
his strength was not known.

10 And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast
mocked me, and told me lies: now tell me, I pray
thee, wherewith thou mightest be bound.

11 And he said unto her, If they only bind me with
new ropes wherewith no work hath been done, then
shall I become weak, and be as another man.

12 So Delilah took new ropes, and bound him
therewith, and said unto him, The Philistines be upon
thee, Samson. And the liers in wait were abiding in
the inner chamber. And he brake them from off his
arms like a thread.

13 And Delilah said unto Samson, Hitherto thou
hast mocked me, and told me lies: tell me where-

כְּזָבִים עִתָּהּ הִגִּידָהּ לָאֵלֹהִים לֵי בַמָּה תִאֲסָר:
11 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם-תֹּאסְרוּנִי בְעֵבְתִים חֲדָשִׁים
אֲשֶׁר לֹא-נִעְשְׂוּ בָהֶם מְלָאכָה וְחִלִּיתִי וְהִיִּיתִי כְּאֶחָד
הָאָדָם:
12 וַתִּקַּח דָּלִילָה עֵבְתִים חֲדָשִׁים וַתֹּאסְרֵהוּ בָהֶם וַתֹּאמֶר
אֵלָיו פִּלְשֹׁתִים עָלֶיךָ שִׁמְשֹׁן וְהָאָרֶב יֵשֵׁב בְּחֹדֶר וַיִּנְתַּקֵּם
מֵעַל וְרָעַתִּיו כְּחוּט:
13 וַתֹּאמֶר דָּלִילָה אֶל-שִׁמְשֹׁן עַד-הַנֶּזֶה הַתֵּלֶת בִּי וַתִּדְבֹר
אֵלָי כְּזָבִים הִגִּידָה לִּי בַמָּה תִאֲסָר וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם-תֹּאסְרוּנִי
אֶת-שֵׁבַע מַחְלָפוֹת רֹאשִׁי עִם-הַמַּסְכָּת:
14 וַתִּתְקַע בְּיָתֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פִּלְשֹׁתִים עָלֶיךָ שִׁמְשֹׁן
וַיִּקַּץ מִשְׁנָתוֹ וַיִּסַּע אֶת-הַיָּתֵד הָאָרֶג וְאֶת-הַמַּסְכָּת:
15 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךָ וְלָבָד אֲצִין אֶתְּךָ וְגַם
שָׁלַשׁ פְּעָמִים הַתֵּלֶת בִּי וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי בַמָּה כִּפְחוֹךְ גְּדוּל:
16 וַיְהִי כִּי-הִצִּיקָה לוֹ בְדַבְרֶיהָ פִּלְשֹׁתִים וַתֹּאמֶר לָהּ
וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ לָמוּת:
17 וַיַּגְדֵּלָהּ אֶת-כָּל-לְבָבוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרָה לֹא-עָלָה עָלַי-
רֹאשִׁי כִּי-נִזְוֵר אֵלֶיהֶם אֲנִי מִבְּטָן אִמִּי אִם-גָּלַחְתִּי וְסָר
מִמֶּנִּי כַחֲזִי וְחִלִּיתִי וְהִיִּיתִי כְּכֹל-הָאָדָם:
18 וַתֵּרָא דָלִילָה כִּי-הִגִּיד לָהּ אֶת-כָּל-לְבָבוֹ וַתִּשְׁלַח
וַתִּקְרָא לְסַרְנֵי פִלְשֹׁתִים לֵאמֹר עָלוּ הַפְּעַם כִּי-הִגִּיד (לָהּ)
[לִי] אֶת-כָּל-לְבָבוֹ וְעָלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פִלְשֹׁתִים וַיַּעֲלוּ הַכַּסָּף

Aa her in the chamber. And she said unto him, The
 Bb Philistines be upon thee, Samson. And he brake the
 Cc withs, as a thread of tow is broken when it toucheth
 Dd the fire. So his strength was not known. {toucheth:
 Ee Heb. smelleth}
 Ff 10 And Delilah said unto Samson, Behold, thou
 Gg hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray
 Hh thee, wherewith thou mightest be bound.
 Ii 11 And he said unto her, If they bind me fast with
 Jj new ropes that never were occupied, then shall I be
 Kk weak, and be as another man. {that never...: Heb.
 Ll wherewith work hath not been done}
 Mm 12 Delilah therefore took new ropes, and bound
 Nn him therewith, and said unto him, The Philistines
 Oo be upon thee, Samson. And there were liers in wait
 Pp abiding in the chamber. And he brake them from off
 Qq his arms like a thread.
 Rr 13 And Delilah said unto Samson, Hitherto thou
 Ss hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith
 Tt thou mightest be bound. And he said unto her, If thou
 Uu weavest the seven locks of my head with the web.
 Vv 14 And she fastened it with the pin, and said unto
 Ww him, The Philistines be upon thee, Samson. And he
 Xx awaked out of his sleep, and went away with the pin of
 Yy the beam, and with the web.
 Zz 15 And she said unto him, How canst thou say, I

10 After Delilah saide vnto Samson, See, thou hast
 mocked mee and tolde mee lies. I pray thee nowe,
 tell me wherewith thou mightest be bound.
 11 Then he answered her, If they binde mee with
 newe ropes that neuer were occupied, then shall I be
 weake, and be as an other man.
 12 Delilah therefore tooke newe ropes, and bounde
 him therewith, and saide vnto him, The Philistims
 be vpon thee, Samson: (and men lay in wayte in the
 chamber) and hee brake them from his armes, as a
 threede.
 13 Afterward Delilah said to Samson, Hitherto
 thou hast beguiled mee, and tolde me lies: tell me
 how thou mightest be bounde. And he sayde vnto
 her, If thou plattedst seuen lockes of mine head with
 the threedes of the woufe.
 14 And she fastened it with a pinne, and saide vnto
 him, The Philistims be vpon thee, Samson. And he
 awoke out of his sleepe, and went away with the
 pinne of the webbe and the woufe.
 15 Againe shee sayde vnto him, Howe canst thou
 say, I loue thee, when thine heart is not with me?
 thou hast mocked mee these three times, and hast
 not tolde me wherein thy great strength lieth.
 16 And because shee was importunate vpon him
 with her wordes continually, and vexed him, his soule

with thou mightest be bound. And he said unto her,
 If thou weavest the seven locks of my head with the
 web.
 14 And she fastened it with the pin, and said unto
 him, The Philistines be upon thee, Samson. And he
 awaked out of his sleep, and plucked away the pin of
 the beam, and the web.
 15 And she said unto him, How canst thou say, I
 love thee, when thine heart is not with me? thou hast
 mocked me these three times, and hast not told me
 wherein thy great strength lieth.
 16 And it came to pass, when she pressed him daily
 with her words, and urged him, that his soul was
 vexed unto death.
 17 And he told her all his heart, and said unto her,
 There hath not come a razor upon mine head; for I
 have been a Nazirite unto God from my mother's
 womb: if I be shaven, then my strength will go from
 me, and I shall become weak, and be like any other
 man.
 18 And when Delilah saw that he had told her all his
 heart, she sent and called for the lords of the Philis-
 tines, saying, Come up this once, for he hath told me
 all his heart. Then the lords of the Philistines came
 up unto her, and brought the money in their hand.
 19 And she made him sleep upon her knees; and

בְּיָדָם:

19 וַתִּשְׁבְּנֶהוּ עַל־בְּרָכִיָּה וַתִּקְרָא לְאִישׁ וַתִּגְלֶחַ אֶת־שֵׁבַע
 מַחְלָפוֹת רֹאשׁוֹ וַתַּחַל לְעֲנוּתוֹ וַיִּסַּר פִּתּוֹ מֵעַלָיו:

20 וַתֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שָׁמְשׁוֹן וַיִּקַּץ מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר
 אֵיזָא כִּפְעַם בְּפַעַם וְאֵנָעַר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יִהְיֶה סָר
 מֵעַלָיו:

21 וַיֹּאחֲזֶנְהוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּנְקְרוּ אֶת־עֵינָיו וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ
 עֲזָתָה וַיֹּאסְרוּהוּ בְּנַחֲשֹׁתַיִם וַיְהִי טוֹחֵן בְּבַיִת (הָאֲסוּרִים)
 :[הָאֲסוּרִים]:

22 וַיַּחַל שָׁעַר־רֹאשׁוֹ לְצִמְחַ כְּאִשֶּׁר גָּלַח: פ

23 וַסַּרְנֵי פְּלִשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ לְזִבְחַ זִבְח־גְּדוֹל לְדָגוֹן
 אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׁמְתָהּ וַיֹּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדְנוּ אֵת שָׁמְשׁוֹן
 אוֹיְבֵינוּ:

24 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעַם וַיִּהְלֻוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן
 אֱלֹהֵינוּ בְּיָדְנוּ אֶת־אוֹיְבֵנוּ וְאֵת מַחְרִיב אֲרָצְנוּ וְאִשֶּׁר הִרְבֵּה
 אֶת־חַלְלֵינוּ:

25 וַיְהִי (כִּי) (טוֹב) [כְּטוֹב] לָבָם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ
 לְשָׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁחַק־לָנוּ וַיִּקְרָאוּ לְשָׁמְשׁוֹן מִבַּיִת (הָאֲסוּרִים)
 :[הָאֲסוּרִים] וַיִּצְחַק לְפָנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּקִים:

26 וַיֹּאמֶר שָׁמְשׁוֹן אֶל־הַנָּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי
 (וְהִימָשְׁנִי) [וְהִמָּשְׁנִי] אֶת־הָעַמְּדִים אֲשֶׁר הִבִּית נָכוֹן
 עָלֵיהֶם וְאֶשְׁעַן עָלֵיהֶם:

Aa love thee, when thine heart is not with me? thou hast
Bb mocked me these three times, and hast not told me
Cc wherein thy great strength lieth.

Dd 16 And it came to pass, when she pressed him daily
Ee with her words, and urged him, so that his soul was
Ff vexed unto death; {vexed: Heb. shortened}

Gg 17 That he told her all his heart, and said unto her,
Hh There hath not come a razor upon mine head; for I
Ii have been a Nazarite unto God from my mother's
Jj womb: if I be shaven, then my strength will go from
Kk me, and I shall become weak, and be like any other
Ll man.

Mm 18 And when Delilah saw that he had told her all his
Nn heart, she sent and called for the lords of the Philis-
Oo tines, saying, Come up this once, for he hath shewed
Pp me all his heart. Then the lords of the Philistines
Qq came up unto her, and brought money in their hand.

Rr 19 And she made him sleep upon her knees; and she
Ss called for a man, and she caused him to shave off the
Tt seven locks of his head; and she began to afflict him,
Uu and his strength went from him.

Vv 20 And she said, The Philistines be upon thee,
Ww Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I
Xx will go out as at other times before, and shake myself.
Yy And he wist not that the LORD was departed from
Zz him.

was pained vnto the death.

17 Therefore he tolde her all his heart, and said vnto
her, There neuer came razor vpon mine head: for I
am a Nazarite vnto God from my mothers wombe:
therefore if I bee shauen, my strength will goe from
me, and I shalbe weake, and be like all other men.

18 And when Delilah sawe that he had tolde her all
his heart, she sent, and called for the Princes of ye
Philistims, saying, Come vp once againe: for he hath
shewed mee all his heart. Then the Princes of the
Philistims came vp vnto her, and brought the money
in their handes.

19 And she made him sleepe vpon her knees, and
she called a man, and made him to shaue off the
seuen lockes of his head, and shee began to vexe him,
and his strength was gone from him.

20 Then she said, The Philistims be vpon thee, Sam-
son. And hee awoke out of his sleepe, and thought, I
will go out now as at other times, and shake my selfe,
but he knewe not that the Lord was departed from
him.

21 Therefore the Philistims tooke him, and put out
his eyes, and brought him downe to Azzah, and
bounde him with fetters: and hee did grinde in the
prison house.

22 And the heare of his head began to growe againe

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

she called for a man, and shaved off the seven locks
of his head; and she began to afflict him, and his
strength went from him.

20 And she said, The Philistines be upon thee, Sam-
son. And he awoke out of his sleep, and said, I will
go out as at other times, and shake myself. But he
wist not that the LORD was departed from him.

21 And the Philistines laid hold on him, and put out
his eyes; and they brought him down to Gaza, and
bound him with fetters of brass; and he did grind in
the prison house.

22 Howbeit the hair of his head began to grow again
after he was shaven.

23 And the lords of the Philistines gathered them
together for to offer a great sacrifice unto Dagon
their god, and to rejoyce: for they said, Our god hath
delivered Samson our enemy into our hand.

24 And when the people saw him, they praised their
god: for they said, Our god hath delivered into our
hand our enemy, and the destroyer of our country,
which hath slain many of us.

25 And it came to pass, when their hearts were
merry, that they said, Call for Samson, that he may
make us sport. And they called for Samson out of the
prison house; and he made sport before them: and
they set him between the pillars.

27 והבית מלא האנשים והנשים ושמה כל סרגי
פלישתים ועל-הגג כשלישת אלפים איש ואשה הראים
בשחוק שמשון:

28 ויקרא שמשון אליהוה ויאמר אדני יהוה זכרני נא
וחזקני נא אך הפעם הזה האלהים ואנקמה נקם-אתת
משתי עיני מפלישתים:

29 וילפת שמשון את-שגיו עמודי התורף אשר הבית
נכון עליהם ויסמו עליהם אתד בימינו ואתד בשמאלו:

30 ויאמר שמשון תמות נפשי עם-פלישתים ונט בכח
ויפל הבית על-הסרגים ועל-כל-העם אשר-בו ויהיו
המתים אשר המית במותו רבים מאשר המית בתיו:

31 וירדו אחיו וכל-בית אביהו וישאו אתו ויעלו
ויקברו אותו בין צרעה ובין אשתאל בקבר מנוח אביו
והוא נשפט את-ישראל עשרים שנה: פ

Aa 21 But the Philistines took him, and put out his
Bb eyes, and brought him down to Gaza, and bound him
Cc with fetters of brass; and he did grind in the prison
Dd house. {put out: Heb. bored out}
Ee 22 Howbeit the hair of his head began to grow again
Ff after he was shaven. {after...: or, as when he was
Gg shaven}
Hh 23 Then the lords of the Philistines gathered them
Ii together for to offer a great sacrifice unto Dagon their
Jj god, and to rejoice: for they said, Our god hath deliv-
Kk ered Samson our enemy into our hand.
Ll 24 And when the people saw him, they praised their
Mm god: for they said, Our god hath delivered into our
Nn hands our enemy, and the destroyer of our country,
Oo which slew many of us. {which...: Heb. and who mul-
Pp tiplied our slain}
Qq 25 And it came to pass, when their hearts were
Rr merry, that they said, Call for Samson, that he may
Ss make us sport. And they called for Samson out of the
Tt prison house; and he made them sport: and they set
Uu him between the pillars. {them: Heb. before them}
Vv 26 And Samson said unto the lad that held him by
Ww the hand, Suffer me that I may feel the pillars where-
Xx upon the house standeth, that I may lean upon them.
Yy 27 Now the house was full of men and women; and
Zz all the lords of the Philistines were there; and there

after that it was shaven.

23 Then the Princes of the Philistims gathered them
together for to offer a great sacrifice vnto Dagon
their god, and to reioyce: for they said, Our god hath
deliuered Samson our enemy into our handes.

24 Also when the people saw him, they prayed
their god: for they sayde, Our god hath deliuered
into our hands our enemy and destroyer of our
countrey, which hath slayne many of vs.

25 And when their heartes were merie, they said,
Call Samson, that he may make vs pastime. So they
called Samson out of the prison house, and he was a
laughing stocke vnto them, and they set him be-
tweene the pillars.

26 Then Samson saide vnto the seruant that led him
by the hande, Lead me, that I may touch the pillars
that the house standeth vpon, and that I may leane
to them.

27 (Nowe the house was full of men and women,
and there were all the princes of the Philistims: also
vpon the roofe were about three thousande men and
women that behelde while Samson played)

28 Then Samson called vnto the Lord, and sayde,
O Lord God, I pray thee, thinke vpon me: O God, I
beseech thee, strengthen me at this time onely, that I
may be at once auenged of the Philistims for my two

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

26 and Samson said unto the lad that held him by
the hand, Suffer me that I may feel the pillars where-
upon the house resteth, that I may lean upon them.

27 Now the house was full of men and women; and
all the lords of the Philistines were there; and there
were upon the roof about three thousand men and
women, that beheld while Samson made sport.

28 And Samson called unto the LORD, and said, O
Lord GOD, remember member me, I pray thee, and
strengthen me, I pray thee, only this once, O God,
that I may be at once avenged of the Philistines for
my two eyes.

29 And Samson took hold of the two middle pillars
upon which the house rested, and leaned upon them,
the one with his right hand, and the other with his
left.

30 And Samson said, Let me die with the Philis-
tines. And he bowed himself with all his might; and
the house fell upon the lords, and upon all the people
that were therein. So the dead which he slew at his
death were more than they which he slew in his life.

31 Then his brethren and all the house of his father
came down, and took him, and brought him up, and
buried him between Zorah and Eshtaol in the bury-
ingplace of Manoah his father. And he judged Israel
twenty years.

Aa were upon the roof about three thousand men and
 Bb women, that beheld while Samson made sport.
 Cc 28 And Samson called unto the LORD, and said,
 Dd O Lord GOD, remember me, I pray thee, and
 Ee strengthen me, I pray thee, only this once, O God,
 Ff that I may be at once avenged of the Philistines for
 Gg my two eyes.
 Hh 29 And Samson took hold of the two middle pillars
 Ii upon which the house stood, and on which it was borne
 Jj up, of the one with his right hand, and of the other
 Kk with his left. {on which...: or, he leaned on them}
 Ll 30 And Samson said, Let me die with the Philis-
 Mm tines. And he bowed himself with all his might; and
 Nn the house fell upon the lords, and upon all the people
 Oo that were therein. So the dead which he slew at his
 Pp death were more than they which he slew in his life.
 Qq {me: Heb. my soul}
 Rr 31 Then his brethren and all the house of his father
 Ss came down, and took him, and brought him up, and
 Tt buried him between Zorah and Eshtaol in the bury-
 Uu ingplace of Manoah his father. And he judged Israel
 Vv twenty years.
 Ww
 Xx And there was a man of mount Ephraim, whose name
 Yy was Micah.
 Zz 2 And he said unto his mother, The eleven hundred

eyes.
 29 And Samson layd hold on the two middle pillars
 whereupon the house stood, and on which it was
 borne vp: on the one with his right hand, and on the
 other with his left.
 30 Then Samson saide, Let me lose my life with the
 Philistims: and he bowed him with all his might,
 and the house fell vpon the princes, and vpon all the
 people that were therein. so the dead which he slewe
 at his death were more then they which he had slaine
 in his life.
 31 Then his brethren, and all the house of his father
 came downe and tooke him, and brought him vp
 and buryed him betweene Zorah and Eshtaol, in the
 sepulchre of Manoah his father: nowe he had iudged
 Israel twenty yeeres.

There was a man of mount Ephraim, whose name
 was Michah,
 2 And he saide vnto his mother, The eleuen hun-

And there was a man of the hill country of Ephraim,
 whose name was Micah.
 2 And he said unto his mother, The eleven hundred
 pieces of silver that were taken from thee, about
 which thou didst utter a curse, and didst also speak
 it in mine ears, behold, the silver is with me; I took
 it. And his mother said, Blessed be my son of the
 LORD.
 3 And he restored the eleven hundred pieces of
 silver to his mother, and his mother said, I verily
 dedicate the silver unto the LORD from my hand for
 my son, to make a graven image and a molten im-
 age: now therefore I will restore it unto thee.
 4 And when he restored the money unto his mother,
 his mother took two hundred pieces of silver, and
 gave them to the founder, who made thereof a
 graven image and a molten image: and it was in the
 house of Micah.
 5 And the man Micah had an house of gods, and he
 made an ephod, and teraphim, and consecrated one
 of his sons, who became his priest.
 6 In those days there was no king in Israel: every
 man did that which was right in his own eyes.
 7 And there was a young man out of Beth-lehem-
 judah, of the family of Judah, who was a Levite, and
 he sojourned there.

וַיְהִי־אִישׁ מִהַר־אֶפְרַיִם וּשְׁמוֹ מִיכָהוּ:
 2 וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֵלַי וּמֵאֵהָ הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לָקַחְתְּ לָךְ (וְאֵתִי)
 [וְאֵת] אֵלַי וְגַם אָמַרְתְּ בְּאָזְנֵי הַגֵּה־הַכֶּסֶף אֵתִי אֲנִי
 לָקַחְתִּיו וַתֹּאמֶר אִמּוֹ בְּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה:
 3 וַיָּשֵׁב אֶת־אֵלֶיךָ וּמֵאֵהָ הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר אִמּוֹ הַקֹּדֶשׁ
 הַקֹּדֶשׁ שָׁמַי אֶת־הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי לְבְנִי לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל וּמִסְכָּה
 וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ:
 4 וַיָּשֵׁב אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ מֵאֵתִים כֶּסֶף וַתַּתְּנֶנּוּ
 לְצֹרָר וַיַּעֲשֶׂהוּ פֶּסֶל וּמִסְכָּה וַיְהִי בַּבַּיִת מִיכָהוּ:
 5 וְהָאִישׁ מִיכָה לֹו בַּיִת אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אַפֹּד וַתְּרָפִים
 וַיַּמְלֵא אֶת־נֶד אֶחָד מִבְּנָיו וַיְהִי־לוֹ לְכֹהֵן:
 6 בַּיָּמִים הֵהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הִנְיָר בְּעֵינָיו
 יַעֲשֶׂה: פ
 7 וַיְהִי־נֶעַר מִבַּיִת לְחָם יְהוּדָה מִמְּשֻׁפַּחַת יְהוּדָה וְהוּא לְנִי
 וְהוּא גֵר־שָׂם:
 8 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מִהַעִיר מִבַּיִת לְחָם יְהוּדָה לְגוֹר בְּאֶשְׁר
 יִמְצָא וַיָּבֵא הַר־אֶפְרַיִם עַד־בַּיִת מִיכָה לַעֲשׂוֹת דְּרָכּוֹ:
 9 וַיֹּאמְרוּ־לוֹ מִיכָה מַאֲיֵן תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְנִי אֲנִי
 מִבַּיִת לְחָם יְהוּדָה וְאֲנִי הֵלֶךְ לְגוֹר בְּאֶשְׁר אֲמַצָּא:
 10 וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִיכָה שְׂבֵה עִמָּדֵי וְהָיָה־לִּי לְאָב וּלְכֹהֵן
 וְאֲנִי אֶתְּוֹלֶךָ עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעַרְךָ בְּגָזִים וּמִתְּנִתְךָ
 וּגְלָךְ הַלְוִי:

Aa shekels of silver that were taken from thee, about
 Bb which thou cursedst, and spakest of also in mine
 Cc ears, behold, the silver is with me; I took it. And his
 Dd mother said, Blessed be thou of the LORD, my son.

Ee 3 And when he had restored the eleven hundred
 Ff shekels of silver to his mother, his mother said, I
 Gg had wholly dedicated the silver unto the LORD from
 Hh my hand for my son, to make a graven image and a
 Ii molten image: now therefore I will restore it unto
 Jj thee.

Kk 4 Yet he restored the money unto his mother; and his
 Ll mother took two hundred shekels of silver, and gave
 Mm them to the founder, who made thereof a graven image
 Nn and a molten image: and they were in the house of
 Oo Micah.

Pp 5 And the man Micah had an house of gods, and
 Qq made an ephod, and teraphim, and consecrated one of
 Rr his sons, who became his priest. {consecrated: Heb.
 Ss filled the hand}

Tt 6 In those days there was no king in Israel, but
 Uu every man did that which was right in his own eyes.

Vv 7 And there was a young man out of Bethlehemju-
 Ww dah of the family of Judah, who was a Levite, and he
 Xx sojourned there.

Yy 8 And the man departed out of the city from Bethlehe-
 Zz mjudah to sojourn where he could find a place: and he

Aa dreth shekels of siluer that were taken from thee,
 Bb for the which thou cursedst, and spakedst it, euen in
 Cc mine hearing, beholde, the siluer is with me, I tooke
 Dd it. Then his mother saide, Blessed be my sonne of the
 Ee Lord.

Ff 3 And when he had restored the eleuen hundreth
 Gg shekels of siluer to his mother, his mother sayd, I
 Hh had dedicate the siluer to the Lord of mine hand for
 Ii my sonne, to make a grauen and molten image. Now
 Jj therfore I will giue it thee again.

Kk 4 And when he had restored the money vnto his
 Ll mother, his mother tooke two hundreth shekels of
 Mm siluer, and gaue them to the founder, which made
 Nn thereof a grauen and molten image, and it was in the
 Oo house of Michah.

Pp 5 And this man Michah had an house of gods, and
 Qq made an Ephod, and Teraphim, and cosecrated one
 Rr of his sonnes, who was his Priest.

Ss 6 In those dayes there was no King in Israel, but
 Tt euery man did that which was good in his owne eyes.

Uu 7 There was also a yong man out of Bethlehem
 Vv Iudah, of the familie of Iudah: who was a Leuite, and
 Ww soiourned there.

Xx 8 And the man departed out of the citie, euen out
 Yy of Beth-lehem Iudah, to dwell where he coulde
 Zz finde a place: and as he iourneyed, he came to mount

8 And the man departed out of the city, out of Beth-
 lehem-judah, to sojourn where he could find a place:
 and he came to the hill country of Ephraim to the
 house of Micah, as he journeyed.

9 And Micah said unto him, Whence comest thou?
 And he said unto him, I am a Levite of Beth-lehem-
 judah, and I go to sojourn where I may find a place.

10 And Micah said unto him, Dwell with me, and be
 unto me a father and a priest, and I will give thee ten
 pieces of silver by the year, and a suit of apparel, and
 thy victuals. So the Levite went in.

11 And the Levite was content to dwell with the
 man; and the young man was unto him as one of his
 sons.

12 And Micah consecrated the Levite, and the
 young man became his priest, and was in the house
 of Micah.

13 Then said Micah, Now know I that the LORD
 will do me good, seeing I have a Levite to my priest.

11 וַיֵּזַל הַלְוִי לְשֹׁבֵת אֶת־הָאִישׁ וַיְהִי הַנְּעָר לֹא בְּאֶחָד
 מִבְּנָיו:

12 וַיִּמְלֵא מִיכָה אֶת־יָד הַלְוִי וַיְהִי־לוֹ הַנְּעָר לְכֹהֵן וַיְהִי
 בְּבֵית מִיכָה:

13 וַיֵּאמֶר מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יִיטֵיב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־
 לִי הַלְוִי לְכֹהֵן:

Aa came to mount Ephraim to the house of Micah, as he
Bb journeyed. {as he...: Heb. in making his way}
Cc 9 And Micah said unto him, Whence comest thou?
Dd And he said unto him, I am a Levite of Bethlehemju-
Ee dah, and I go to sojourn where I may find a place.
Ff 10 And Micah said unto him, Dwell with me, and be
Gg unto me a father and a priest, and I will give thee ten
Hh shekels of silver by the year, and a suit of apparel, and
Ii thy victuals. So the Levite went in. {a suit...: or, a
Jj double suit, etc: Heb. an order of garments}
Kk 11 And the Levite was content to dwell with the man;
Ll and the young man was unto him as one of his sons.
Mm 12 And Micah consecrated the Levite; and the young
Nn man became his priest, and was in the house of Mi-
Oo cah.
Pp 13 Then said Micah, Now know I that the LORD
Qq will do me good, seeing I have a Levite to my priest.
Rr
Ss
Tt In those days there was no king in Israel: and in
Uu those days the tribe of the Danites sought them an
Vv inheritance to dwell in; for unto that day all their
Ww inheritance had not fallen unto them among the tribes
Xx of Israel.
Yy 2 And the children of Dan sent of their family five
Zz men from their coasts, men of valour, from Zorah, and

Ephraim to the house of Michah
 9 And Michah saide vnto him, Whence comest thou? And the Leuite answered him, I come from Beth-lehem Iudah, and goe to dwell where I may finde a place.
 10 Then Michah said vnto him, Dwell with me, and be vnto me a father and a Priest, and I will giue thee ten shekels of siluer by yeere, and a sute of apparell, and thy meate and drinke. So the Leuite went in.
 11 And the Leuite was content to dwel with the man, and the yong man was vnto him as one of his owne sonnes.
 12 And Michah consecrated the Leuite, and the yong man was his Priest, and was in the house of Michah.
 13 Then said Michah, Nowe I know that the Lord will be good vnto me, seeing I haue a Leuite to my Priest.
 In those dayes there was no King in Israel, and at the same time the tribe of Dan sought them an inheritance to dwell in: for vnto that time all their inheritance had not fallen vnto them among the tribes of Israel.
 2 Therefore the children of Dan sent of their familie, fiue men out of their coastes, euen men expert

In those days there was no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day their inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel.

2 And the children of Dan sent of their family five men from their whole number, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: and they came to the hill country of Ephraim, unto the house of Micah, and lodged there.

3 When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned aside thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what doest thou in this place? and what hast thou here?

4 And he said unto them, Thus and thus hath Micah dealt with me, and he hath hired me, and I am become his priest.

5 And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.

6 And the priest said unto them, Go in peace: before the LORD is your way wherein ye go.

7 Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that were therein, how they dwelt

בְּיָמִים הָהֵם אִין מְלוֹךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבְיָמִים הָהֵם שָׁכַט הַדְּבִירִי מִבְּקֻשׁ-לוֹ גַּחְלָה לְשֹׁכֵת כִּי לֹא-נִפְלָה לוֹ עַד-הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנִחְלָה: 8

2 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי-דָן וּמִצְרַעָה וּמִצְפַּתְחָם חֲמִשָּׁה אַנְשִׁים מִקְצוֹתֵם אַנְשִׁים בְּנֵי-חַיִל מִצְרַעָה וּמִצְפַּתְחָה לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ וּלְחַקְרָהּ וַיֵּאמְרוּ אֲלֵהֶם לְכוּ חַקְרוּ אֶת-הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ הָרִאשִׁים עַד-בֵּית מִיכָה וַיְלִינוּ שָׁם:

3 הִמָּה עִם-בֵּית מִיכָה וְהִמָּה הַפִּירוֹ אֶת-קוֹל הַנֶּעַר הַלְוִי וַיְסוּרוּ שָׁם וַיֵּאמְרוּ לוֹ מִי-הִבְיֵאֵךְ הַלֵּם וּמָה אַתָּה עֹשֶׂה בְּזֶה וּמַה-לָּךְ פֶּה:

4 וַיֵּאמְרוּ אֲלֵהֶם כִּזָּה וְכִזָּה עֹשֶׂה לִי מִיכָה וַיִּשְׁכַּרְנִי וְאֵה־לוֹ לְכֹהֵן:

5 וַיֵּאמְרוּ לוֹ שְׂאֵל-נָא בְּאֵלֵהֶם וּגְדֹעָה הַתְּצַלִּיחַ דַּרְפָּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עֲלֶיהָ:

6 וַיֵּאמְרוּ לָהֶם הִפְקֵנוּ לְכוּ לְשָׁלוֹם נִכַח יְהוָה דַּרְכְּכֶם אֲשֶׁר תִּלְכוּ-בָּהּ: 7

7 וַיִּלְכוּ חֲמִשַּׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לְיִשָּׁה וַיִּרְאוּ אֶת-הָעַם אֲשֶׁר-בְּקַרְבָּהּ יוֹשְׁבֹת־לְבֶטֶח כְּמִשְׁפַּט צְדָדִים שְׁקֵטוֹ וּבִטְחָם וְאִין-מְכֻלִּים דָּבָר בְּאָרֶץ יוֹרֵשׁ עֹצֵר וְרַחֲקִים הִמָּה מִצְדָּדִים וְדָבָר אִין-לָהֶם עִם-אָדָם:

8 וַיָּבֹאוּ אֶל-אֲחֵיהֶם צְרַעָה וְאֶשְׁתָּאֵל וַיֵּאמְרוּ לָהֶם אַחֵיהֶם מָה אַתֶּם:

Aa from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and
 Bb they said unto them, Go, search the land: who when
 Cc they came to mount Ephraim, to the house of Micah,
 Dd they lodged there. {men of: Heb. sons of}
 Ee 3 When they were by the house of Micah, they knew
 Ff the voice of the young man the Levite: and they turned
 Gg in thither, and said unto him, Who brought thee
 Hh hither? and what makest thou in this place? and what
 Ii hast thou here?
 Jj 4 And he said unto them, Thus and thus dealeth Mi-
 Kk cah with me, and hath hired me, and I am his priest.
 Ll 5 And they said unto him, Ask counsel, we pray thee,
 Mm of God, that we may know whether our way which we
 Nn go shall be prosperous.
 Oo 6 And the priest said unto them, Go in peace: before
 Pp the LORD is your way wherein ye go.
 Qq 7 Then the five men departed, and came to Laish,
 Rr and saw the people that were therein, how they dwelt
 Ss careless, after the manner of the Zidonians, quiet and
 Tt secure; and there was no magistrate in the land, that
 Uu might put them to shame in any thing; and they were
 Vv far from the Zidonians, and had no business with any
 Ww man. {Laish: called elsewhere, called Leshem} {mag-
 Xx istrate: Heb. possessor, or, heir of restraints}
 Yy 8 And they came unto their brethren to Zorah and
 Zz Eshtaol: and their brethren said unto them, What say

Aa in warre, out of Zorah and Eshtaol, to viewe the
 Bb lande and search it out, and saide vnto them, Goe,
 Cc and search out the lande. Then they came to mount
 Dd Ephraim to the house of Michah and lodged there.
 Ee 3 When they were in the house of Michah, they
 Ff knewe the voyce of the yong man the Leuite: and
 Gg being turned in thither, they saide vnto him, Who
 Hh brought thee hither? or what makest thou in this
 Ii place? and what hast thou to doe here?
 Jj 4 And he answered them, Thus and thus dealeth
 Kk Michah with me, and hath hired me, and I am his
 Ll Priest.
 Mm 5 Againe they said vnto him, Aske counsell nowe of
 Nn God, that we may knowe whether the way which we
 Oo goe, shalbe prosperous.
 Pp 6 And the Priest sayde vnto them, Goe in peace: for
 Qq the Lord guideth your way which ye goe.
 Rr 7 Then the five men departed and came to Laish,
 Ss and sawe the people that were therein, which dwelt
 Tt carelesse, after the maner of the Zidonians, quiet and
 Uu sure, because no man made any trouble in the lande,
 Vv or vsurped any dominion: also they were farre from
 Ww the Zidonians, and had no businesse with other men.
 Xx 8 So they came againe vnto their brethren to Zorah
 Yy and Eshtaol: and their brethren saide vnto them,
 Zz What haue ye done?

in security, after the manner of the Zidonians, quiet
 and secure; for there was none in the land, possess-
 ing authority, that might put them to shame in any
 thing, and they were far from the Zidonians, and had
 no dealings with any man.
 8 And they came unto their brethren to Zorah and
 Eshtaol: and their brethren said unto them, What say
 ye?
 9 And they said, Arise, and let us go up against
 them: for we have seen the land, and, behold, it is
 very good: and are ye still? be not slothful to go and
 to enter in to possess the land.
 10 When ye go, ye shall come unto a people secure,
 and the land is large: for God hath given it into your
 hand; a place where there is no want of any thing
 that is in the earth.
 11 And there set forth from thence of the family
 of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six
 hundred men girt with weapons of war.
 12 And they went up, and encamped in Kiriath-
 jearim, in Judah: wherefore they called that place
 Mahaneh-dan unto this day: behold, it is behind
 Kirjath-jearim.
 13 And they passed thence unto the hill country of
 Ephraim, and came unto the house of Micah.
 14 Then answered the five men that went to spy out

9 וַיֹּאמְרוּ קוֹמָה וּנְעֹלָה עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה
 טוֹבָה מְאֹד וְאַתֶּם מְחֹשִׁים אֶל-תַּעֲצָלוֹ לְלָכֶת לְבֹא לְרִשְׁתָּ
 אֶת-הָאָרֶץ:
 10 כְּבָאֲכֶם תִּבְאוּ אֶל-עַם בְּטֹחַ וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם כִּי-
 נִתְּנָה אֲלֵיהֶם בְּיַדְכֶם מְקוֹם אֲשֶׁר אֵין-שָׁם מַחְסוֹר כָּל-דָּבָר
 אֲשֶׁר בְּאָרֶץ:
 11 וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצָּרְעָה וּמֵאֲשֶׁתָּאֵל שֵׁשׁ-
 מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּר כָּלִי מִלְחָמָה:
 12 וַיַּעֲלוּ וַיִּחַנּוּ בְּקִרְיַת יִעָרִים בְּיַהוּדָה עַל-כֵּן קָרְאוּ
 לְמְקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה-דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה אַחֲרֵי קְרִיַת
 יִעָרִים:
 13 וַיַּעֲבְרוּ מִשָּׁם הַר-אֶפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד-בֵּית מִיכָה:
 14 וַיַּעֲלוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגְלֵ אֶת-הָאָרֶץ לֵישׁ
 וַיֹּאמְרוּ אֶל-אַחֵיהֶם הִדַּעְתֶּם כִּי יֵשׁ בְּבֵתָיִם הָאֵלֵה אֶפֹּד
 וּתְרָפִים וּפָסֶל וּמִסְכָּה וְעֵתָה דַּעוּ מֵהַתַּעֲשׂוּ:
 15 וַיִּסְּרוּ שְׁמָה וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית-הַנַּעֲרָה הַלְוִי בֵּית מִיכָה
 וַיִּשְׁאַלוּ-לוֹ לְשָׁלוֹם:
 16 וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרִים כָּלִי מִלְחָמָתָם נֹצְבִים פְּתַח
 הַשַּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי-דָן:
 17 וַיַּעֲלוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגְלֵ אֶת-הָאָרֶץ בָּאוּ
 שְׁמָה לְקַחוּ אֶת-הַפָּסֶל וְאֶת-הָאֶפֹּד וְאֶת-הַתְּרָפִים וְאֶת-
 הַמִּסְכָּה וְהַכֹּהֵן נֹצֵב פְּתַח הַשַּׁעַר וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ הַחֲגוּרִים

Aa ye?
 Bb 9 And they said, Arise, that we may go up against
 Cc them: for we have seen the land, and, behold, it is very
 Dd good: and are ye still? be not slothful to go, and to
 Ee enter to possess the land.
 Ff 10 When ye go, ye shall come unto a people secure,
 Gg and to a large land: for God hath given it into your
 Hh hands; a place where there is no want of any thing that
 Ii is in the earth.
 Jj 11 And there went from thence of the family of the
 Kk Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred
 Ll men appointed with weapons of war. {appointed: Heb.
 Mm girded}
 Nn 12 And they went up, and pitched in Kirjathjearim,
 Oo in Judah: wherefore they called that place Mahaneh-
 Pp dan unto this day: behold, it is behind Kirjathjearim.
 Qq 13 And they passed thence unto mount Ephraim, and
 Rr came unto the house of Micah.
 Ss 14 Then answered the five men that went to spy out
 Tt the country of Laish, and said unto their brethren, Do
 Uu ye know that there is in these houses an ephod, and
 Vv teraphim, and a graven image, and a molten image?
 Ww now therefore consider what ye have to do.
 Xx 15 And they turned thitherward, and came to the
 Yy house of the young man the Levite, even unto the
 Zz house of Micah, and saluted him. {saluted...: Heb.

9 And they answered, Arise, that we may goe vp Aa
 against them: for we haue seene the lande, and surely Bb
 it is very good, and doe ye sit stil? be not slouthfull to Cc
 goe and enter to possesse the lande: Dd
 10 (If ye will goe, ye shall come vnto a carelesse Ee
 people, and the countrey is large) for God hath giuen Ff
 it into your hande. It is a place which doeth lacke Gg
 nothing that is in the worlde. Hh
 11 Then there departed thence of the familie of the Ii
 Danites, from Zorah and from Eshtaol, sixe hun- Jj
 dreth men appointed with instruments of warre. Kk
 12 And they went vp, and pitched in Kiriath-earim Ll
 in Iudah: wherefore they called that place, Mahaneh- Mm
 Dan vnto this day: and it is behinde Kiriath-earim. Nn
 13 And they went thence vnto mount Ephraim, and Oo
 came to the house of Michah. Pp
 14 Then answered the fiue men, that went to spie Qq
 out the countrey of Laish, and said vnto their breth- Rr
 ren, Knowe ye not, that there is in these houses an Ss
 Ephod, and Teraphim, and a grauen and a molten Tt
 image? Nowe therefore consider what ye haue to Uu
 doe. Vv
 15 And they turned thitherward and came to the Ww
 house of the yong man the Leuite, euen vnto the Xx
 house of Michah, and saluted him peaceably. Yy
 16 And the six hundredth men appointed with their Zz

the country of Laish, and said unto their brethren, Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do.

15 And they turned aside thither, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and asked him of his welfare.

16 And the six hundred men girt with their weapons of war, who were of the children of Dan, stood by the entering of the gate.

17 And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood by the entering of the gate with the six hundred men girt with weapons of war.

18 And when these went into Micah's house and fetched the graven image, the ephod, and the teraphim, and the molten image, the priest said unto them, What do ye?

19 And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for thee to be priest unto the house of one man, or to be priest unto a tribe and a family in Israel?

20 And the priest's heart was glad, and he took the

כְּלֵי הַמִּלְחָמָה:
 18 וְאֵלֶּה בָּאוּ בַּיַּת מִיְכָה וַיִּקְחוּ אֶת־פְּסֶל הָאֲפֹד וְאֶת־
 הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסַּכָּה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיֶהֶם הַכֹּהֵן מֶה אַתֶּם
 עֹשִׂים:
 19 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרָשׁ שִׁים־יָדָךְ עַל־פִּיךָ וְלֹךְ עִמָּנוּ וְהָיָה־
 לָנוּ לְאָב וּלְכֹהֵן הַטּוֹב הַיּוֹתֵךְ כֹּהֵן לְבַיִת אִישׁ אֶחָד אוֹ
 הַיּוֹתֵךְ כֹּהֵן לְשֹׁבֵט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל:
 20 וַיִּיטֹב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־הָאֲפֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־
 הַפְּסֶל וַיָּבֵא בְּקֶרֶב הָעָם:
 21 וַיִּפְּנוּ וַיֵּלְכוּ וַיִּשְׂמִימוּ אֶת־הַטֶּרֶף וְאֶת־הַמַּקְנֶה וְאֶת־
 הַכַּבֹּדָה לְפָנֵיהֶם:
 22 הַמָּה הִרְחִיקוּ מִבַּיִת מִיְכָה וְהֶאֱנִשִּׁים אֲשֶׁר בְּבִתֵּיהֶם
 אֲשֶׁר עִם־בַּיִת מִיְכָה גִזְעֻקוֹ וַיִּדְבְּקוּ אֶת־בְּנֵי־דָן:
 23 וַיִּקְרְאוּ אֶל־בְּנֵי־דָן וַיִּסְבּוּ פָּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ לְמִיְכָה מֶה־
 לָךְ כִּי גִזְעַקְתָּ:
 24 וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֱלֹהֵי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת־הַכֹּהֵן
 וּמְלָכֹו וּמֶה־לִּי עוֹד וּמֶה־נָּה תֹאמְרוּ אֵלָי מֶה־לָּךְ:
 25 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־דָן אַל־תִּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ
 בָּכֶם אַנְשִׁים מְרִי נָפֶשׁ וְאַסְפָּתָה נַפְשָׁךְ וּגְנַפֵּשׁ בֵּיתְךָ:
 26 וַיֵּלְכוּ בְנֵי־דָן לְדַרְבָּם וַיֵּרָא מִיְכָה כִּי־חִזְקִים הָמָּה
 מִמָּנוּ וַיִּפֹּן וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ:
 27 וְהַמָּה לְקַחְו אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיְכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר

Aa asked him of peace}
 Bb 16 And the six hundred men appointed with their
 Cc weapons of war, which were of the children of Dan,
 Dd stood by the entering of the gate.
 Ee 17 And the five men that went to spy out the land
 Ff went up, and came in thither, and took the graven im-
 Gg age, and the ephod, and the teraphim, and the molten
 Hh image: and the priest stood in the entering of the gate
 Ii with the six hundred men that were appointed with
 Jj weapons of war.
 Kk 18 And these went into Micah's house, and fetched
 Ll the carved image, the ephod, and the teraphim, and the
 Mm molten image. Then said the priest unto them, What
 Nn do ye?
 Oo 19 And they said unto him, Hold thy peace, lay thine
 Pp hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a
 Qq father and a priest: is it better for thee to be a priest
 Rr unto the house of one man, or that thou be a priest
 Ss unto a tribe and a family in Israel?
 Tt 20 And the priest's heart was glad, and he took the
 Uu ephod, and the teraphim, and the graven image, and
 Vv went in the midst of the people.
 Ww 21 So they turned and departed, and put the little
 Xx ones and the cattle and the carriage before them.
 Yy 22 And when they were a good way from the house of
 Zz Micah, the men that were in the houses near to Mi-

weapons of warre, which were of the children of Aa
 Dan, stode by the entring of the gate. Bb
 17 Then the five men that went to spie out the land, Cc
 went in thither, and tooke the grauen image and the Dd
 Ephod, and the Teraphim, and the molten image: Ee
 and the Priest stode in the entring of the gate with Ff
 the six hundreth men, that were appointed with Gg
 weapons of warre, Hh
 18 And the other went into Michahs house and fet Ii
 the grauen image, the Ephod, and the Teraphim, and Jj
 the molten image. Then saide the Priest vnto them, Kk
 What doe ye? Ll
 19 And they answered him, Holde thy peace: lay Mm
 thine hande vpon thy mouth, and come with vs to be Nn
 our father and Priest. Whether is it better that thou Oo
 shouldest be a Priest vnto ye house of one man, or Pp
 that thou shouldest be a Priest vnto a tribe and to a Qq
 familie in Israel? Rr
 20 And the Priestes heart was glad, and hee tooke Ss
 the Ephod and the Teraphim, and the grauen image, Tt
 and went among the people. Uu
 21 And they turned and departed, and put the chil- Vv
 dren, and the cattell, and the substance before them. Ww
 22 When they were farre off from the house of Xx
 Michah, the men that were in the houses neere to Yy
 Michahs house, gathered together, and pursued after Zz

ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people.

21 So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the goods before them.

22 When they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.

23 And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company?

24 And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and are gone away, and what have I more? and how then say ye unto me, What aileth thee?

25 And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows fall upon you, and thou lose thy life, with the lives of thy household.

26 And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back unto his house.

27 And they took that which Micah had made, and the priest which he had, and came unto Laish, unto a people quiet and secure, and smote them with the edge of the sword; and they burnt the city with fire.

הִי־הָלֹךְ וַיָּבֹאוּ עַל־לִישׁ עַל־עַם שִׁקֵּט וּבְטֹחַ וַיִּכְפוּ אוֹתָם
 לְפִי־חָרָב וְאֶת־הָעֵיר שָׁרְפוּ בְּאֵשׁ:

28 וַאֲיִן מִצֵּיל כִּי רְחוֹקָה־הָיָא מִצֵּידוֹן וּדְבַר אֵין־לָהֶם
 עִם־אָדָם וְהָיָא בְּעַמֶּק אֲשֶׁר לְבֵית־רְחֹב וַיִּבְנוּ אֶת־הָעֵיר
 וַיִּשְׁבוּ בָּהּ:

29 וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הָעֵיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוֹלַד
 לְיִשְׂרָאֵל וְאוֹלָם לִישׁ שֵׁם־הָעֵיר לְרַאשֻׁנָּה:

30 וַיִּקְיֵמוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן אֶת־הַפֶּסֶל וַיהוֹנָתָן בֶּן־גֵּרְשֵׁם
 בֶּן־מְנַשֶּׁה הָיָא וּבְנָיו הָיוּ כַהֲנָיִם לְשִׁבְטֵי הַדְּנָי עַד־יּוֹם גְּלוֹת
 הָאָרֶץ:

31 וַיִּשְׁיֵמוּ לָהֶם אֶת־הַפֶּסֶל מִיָּכָה אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־יְמֵי הַיּוֹת
 בֵּית־הָאֱלֹהִים בְּשִׁלָּה: פ

Aa cah's house were gathered together, and overtook the
Bb children of Dan.

Cc 23 And they cried unto the children of Dan. And
Dd they turned their faces, and said unto Micah, What
Ee aileth thee, that thou comest with such a company?
Ff {comest...: Heb. art gathered together?}

Gg 24 And he said, *Ye* have taken away my gods which
Hh I made, and the priest, and ye are gone away: and
Ii what have I more? and what is this that ye say unto
Jj me, What aileth thee?

Kk 25 And the children of Dan said unto him, Let not
Ll thy voice be heard among us, lest angry fellows run
Mm upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy
Nn household. {angry: Heb. bitter of soul}

Oo 26 And the children of Dan went their way: and
Pp when Micah saw that they were too strong for him, he
Qq turned and went back unto his house.

Rr 27 And they took the things which Micah had made,
Ss and the priest which he had, and came unto Laish,
Tt unto a people that were at quiet and secure: and they
Uu smote them with the edge of the sword, and burnt the
Vv city with fire.

Ww 28 And there was no deliverer, because it was far
Xx from Zidon, and they had no business with any man;
Yy and it was in the valley that lieth by Bethrehab. And
Zz they built a city, and dwelt therein.

the children of Dan,

23 And cryed vnto the children of Dan: who turned
their faces, and said vnto Michah, What ayleth thee,
that thou makest an outcrie?

24 And hee saide, Yee haue taken away my gods,
which I made, and the Priest, and go your wayes: and
what haue I more? howe then say ye vnto me, what
ayleth thee?

25 And the children of Dan sayde vnto him, Let not
thy voyce be heard among vs, least angrie fellowes
runne vpon thee, and thou lose thy life with the liues
of thine housholde.

26 So the children of Dan went their wayes: and
when Michah saw that they were too strong for him,
hee turned, and went backe vnto his house.

27 And they tooke the things which Michah had
made, and the Priest which he had, and came vnto
Laish, vnto a quiet people and without mistrust, and
smote them with the edge of the sworde, and burnt
the citie with fire:

28 And there was none to helpe, because Laish
was farre from Zidon, and they had no businesse
with other men: also it was in the valley that lyeth
by Beth-rehob. After, they built the citie, and dwelt
therein,

29 And called the name of the citie Dan, after the

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

28 And there was no deliverer, because it was far
from Zidon, and they had no dealings with any man;
and it was in the valley that lieth by Beth-rehob. And
they built the city, and dwelt therein.

29 And they called the name of the city Dan, after
the name of Dan their father, who was born unto
Israel: howbeit the name of the city was Laish at the
first.

30 And the children of Dan set up for themselves
the graven image: and Jonathan, the son of Gershom,
the son of Moses, he and his sons were priests to the
tribe of the Danites until the day of the captivity of
the land.

31 So they set them up Micah's graven image which
he made, all the time that the house of God was in
Shiloh.

Aa 29 And they called the name of the city Dan, after the
Bb name of Dan their father, who was born unto Israel:
Cc howbeit the name of the city was Laish at the first.
Dd 30 And the children of Dan set up the graven im-
Ee age: and Jonathan, the son of Gershom, the son of
Ff Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of
Gg Dan until the day of the captivity of the land.
Hh 31 And they set them up Micah's graven image,
Ii which he made, all the time that the house of God was
Jj in Shiloh.
Kk
Ll
Mm And it came to pass in those days, when there was no
Nn king in Israel, that there was a certain Levite so-
Oo journing on the side of mount Ephraim, who took to
Pp him a concubine out of Bethlehemjudah. {a concubine:
Qq Heb. a woman a concubine, or, a wife a concubine}
Rr 2 And his concubine played the whore against him,
Ss and went away from him unto her father's house to
Tt Bethlehemjudah, and was there four whole months.
Uu {four whole months: or, a year and four month: Heb.
Vv days, four months}
Ww 3 And her husband arose, and went after her, to
Xx speak friendly unto her, and to bring her again, hav-
Yy ing his servant with him, and a couple of asses: and
Zz she brought him into her father's house: and when the

name of Dan their father which was borne vnto
 Israel: howbeit the name of the city was Laish at the
 beginning.
 30 Then the children of Dan set them vp the grauen
 image: and Ionathan the sonne of Gershom, the
 sonne of Manasseh and his sonnes were the Priestes
 in the tribe of the Danites vntil the day of the cap-
 tiuitie of the lande.
 31 So they set them vp the grauen image, which
 Michah had made, all the while the house of God
 was in Shiloh.
 Also in those dayes, when there was no king in
 Israel, a certaine Leuite dwelt on the side of mount
 Ephraim, and tooke to wife a concubine out of Beth-
 lehem Iudah,
 2 And his concubine played ye whore there, and
 went away from him vnto her fathers house to Beth-
 lehem Iudah, and there continued the space of foure
 moneths.
 3 And her husband arose and went after her, to
 speake friendly vnto her, and to bring her againe: he
 had also his seruant with him, and a couple of asses:
 and she brought him vnto her fathers house, and
 when the yong womans father sawe him, he reioyced
 of his comming.

And it came to pass in these days, when there was
 no king in Israel, that there was a certain Levite
 sojourning on the farther side of the hill country of
 Ephraim, who took to him a concubine out of Beth-
 lehem-judah.
 2 And his concubine played the harlot against him,
 and went away from him unto her father's house to
 Beth-lehem-judah, and was there the space of four
 months.
 3 And her husband arose, and went after her, to
 speak kindly unto her, to bring her again, having
 his servant with him, and a couple of asses: and she
 brought him into her father's house: and when the
 father of the damsel saw him, he rejoiced to meet
 him.
 4 And his father in law, the damsel's father, retained
 him; and he abode with him three days: so they did
 eat and drink, and lodged there.
 5 And it came to pass on the fourth day, that they
 arose early in the morning, and he rose up to depart:
 and the damsel's father said unto his son in law,
 Comfort thine heart with a morsel of bread, and
 afterward ye shall go your way.
 6 So they sat down, and did eat and drink, both of
 them together: and the damsel's father said unto the
 man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and

וַיְהִי בַיָּמִים הֵם וַיִּמְלֹךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי אִישׁ לְוִי גֵר
 בְּיַרְפְּתֵי הַר־אֶפְרַיִם וַיִּקְחֶלּוּ אִשָּׁה פִּילְגֶשֶׁת מִבֵּית לָחֶם
 יְהוּדָה:
 2 וַתִּזְנֶה עָלָיו פִּילְגֶשֶׁתוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל־בֵּית אָבִיהָ אֶל־
 בֵּית לָחֶם יְהוּדָה וַתֵּהִי־שָׁם יָמִים אַרְבַּעַת חֳדָשִׁים:
 3 וַיָּקָם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עִלְ-לִבָּהּ (לְהַשִּׁיבוֹ)
 [לְהַשִּׁיבָהּ] וַנַּעֲרוּ עִמּוֹ וַיֵּצֵד חֲמָרִים וַתְּבִיאֶהוּ בֵּית אָבִיהָ
 וַיִּרְאֶהוּ אָבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ:
 4 וַיִּחְזַקְבוּ חֲתָנָו אָבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשָּׂב אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּלְּנוּ שָׁם:
 5 וַיְהִי בַּיּוֹם הַרְבִּיעִי וַיִּשְׁכְּמוּ בַּבֹּקֶר וַיָּקָם לְלֶכֶת וַיֹּאמְרוּ
 אָבִי הַנַּעֲרָה אֶל־חֲתָנָו סַעֵד לָבֶנֶךָ פַת־לָחֶם וְאַחַר תֵּלְכוּ:
 6 וַיִּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאמֶר אָבִי הַנַּעֲרָה
 אֶל־הָאִישׁ הוֹאֵל־נָא וְלִין וַיֵּטֵב לָבָד:
 7 וַיָּקָם הָאִישׁ לְלֶכֶת וַיִּפְצַרְבוּ חֲתָנָו וַיִּשָּׂב וַיִּלְּן שָׁם:
 8 וַיִּשְׁכְּמוּ בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לְלֶכֶת וַיֹּאמְרוּ אָבִי הַנַּעֲרָה
 סַעֵד־נָא לָבֶנֶךָ וְהַתְּמַהְמְהוּ עַד־נֹטוֹת הַיּוֹם וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם:
 9 וַיָּקָם הָאִישׁ לְלֶכֶת הוּא וּפִילְגֶשֶׁתוֹ וַנַּעֲרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ
 חֲתָנָו אָבִי הַנַּעֲרָה הִנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם לַעֲרֹב לִינוּ־נָא הַנֶּה
 חֲנֹת הַיּוֹם לִין פֹּה וַיֵּטֵב לָבֶנֶךָ וְהַשְׁפַּמְתֶּם מָחָר לְדַרְפְּכֶם
 וְהַלַּכְתֶּם לְאֶהְלָה:
 10 וְלֹא־אָבָה הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֵא עַד־נֹכַח יְבוּס

Aa father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.
 Bb {friendly...: Heb. to her heart}
 Cc 4 And his father in law, the damsel's father, retained
 Dd him; and he abode with him three days: so they did eat
 Ee and drink, and lodged there.
 Ff 5 And it came to pass on the fourth day, when they
 Gg arose early in the morning, that he rose up to depart:
 Hh and the damsel's father said unto his son in law,
 Ii Comfort thine heart with a morsel of bread, and after-
 Jj ward go your way. {Comfort: Heb. Strengthen}
 Kk 6 And they sat down, and did eat and drink both of
 Ll them together: for the damsel's father had said unto the
 Mm man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and
 Nn let thine heart be merry.
 Oo 7 And when the man rose up to depart, his father in
 Pp law urged him: therefore he lodged there again.
 Qq 8 And he arose early in the morning on the fifth day
 Rr to depart: and the damsel's father said, Comfort thine
 Ss heart, I pray thee. And they tarried until afternoon,
 Tt and they did eat both of them. {until afternoon: Heb.
 Uu till the day declined}
 Vv 9 And when the man rose up to depart, he, and his
 Ww concubine, and his servant, his father in law, the
 Xx damsel's father, said unto him, Behold, now the
 Yy day draweth toward evening, I pray you tarry all
 Zz night: behold, the day groweth to an end, lodge here,

4 And his father in lawe, the yong womans father Aa
 retained him: and he abode with him three dayes: so Bb
 they did eate and drinke, and lodged there. Cc
 5 And when the fourth day came, they arose earely Dd
 in the morning, and he prepared to depart: then the Ee
 yong womans father said vnto his sonne in lawe, Ff
 Comfort thine heart with a morsel of bread, and Gg
 then go your way. Hh
 6 So they sate downe, and did eate and drinke both Ii
 of them together. And the yong womans father said Jj
 vnto the man, Be content, I pray thee, and tary all Kk
 night, and let thine heart be merie. Ll
 7 And when the man rose vp to depart, his father in Mm
 lawe was earnest: therefore he returned, and lodged Nn
 there. Oo
 8 And he arose vp earely the fifth day to depart, and Pp
 the yong womans father saide, Comfort thine heart, Qq
 I pray thee: and they taryed vntill after midday, and Rr
 they both did eate. Ss
 9 Afterwarde when the man arose to depart with Tt
 his concubine and his seruant, his father in lawe, the Uu
 yong womans father said vnto him, Beholde nowe, Vv
 the day draweth towarde euen: I pray you, tary all Ww
 night: beholde, the sunne goeth to rest: lodge here, Xx
 that thine heart may be merie, and to morowe get Yy
 you earely vpon your way, and goe to thy tent. Zz

let thine heart be merry.
 7 And the man rose up to depart; but his father in
 law urged him, and he lodged there again.
 8 And he arose early in the morning on the fifth day
 to depart; and the damsel's father said, Comfort thine
 heart, I pray thee, and tarry ye until the day decli-
 neth; and they did eat, both of them.
 9 And when the man rose up to depart, he, and his
 concubine, and his servant, his father in law, the
 damsel's father, said unto him, Behold, now the day
 draweth toward evening, I pray you tarry all night:
 behold, the day groweth to an end, lodge here, that
 thine heart may be merry; and tomorrow get you
 early on your way, that thou mayest go home.
 10 But the man would not tarry that night, but he
 rose up and departed, and came over against Jebus
 (the same is Jerusalem): and there were with him a
 couple of asses saddled; his concubine also was with
 him.
 11 When they were by Jebus, the day was far spent;
 and the servant said unto his master, Come, I pray
 thee, and let us turn aside into this city of the Je-
 busites, and lodge in it.
 12 And his master said unto him, We will not turn
 aside into the city of a stranger, that is not of the
 children of Israel; but we will pass over to Gibeah.

היא ירושלים ועמו צמד חמורים חבושים ופילגשו עמו:
 11 הם עם יבוס והיום רד מאד ויאמר הנער אל-אדניו
 לכה-נא ונסורה אל-עיר-היבوسی הזאת ונלן בה:
 12 ויאמר אליו אדניו לא נסור אל-עיר נכרי אשר לא-
 מבני ישראל הנה ועברנו עד-גבעה:
 13 ויאמר לנערו לך ונקרבה באחד המקומות ולנו
 בגבעה או ברמה:
 14 ויעברו וילכו ותבא להם השמש אצל הגבעה אשר
 לבנימן:
 15 ויסרו שם לבוא ללון בגבעה ויבא וישב ברחוב
 העיר ואין איש מאספסוף אתם הביתה ללון:
 16 והנהו איש זקן בא מן-מעשהו מן-השדה בערב
 והאיש מהר אפרים והוא-גר בגבעה ואנשי המקום בני
 מיני:
 17 וישא עיניו וירא את-האיש הארח ברחב העיר
 ויאמר האיש הנקן אנה תלך ומאין תבוא:
 18 ויאמר אליו עברים אנחנו מבית-לחם יהודה עד-
 ירפתי הר-אפרים משם אנכי ואלך עד-בית לחם יהודה
 ואת-בית יהודה אני הלך ואין איש מאספסוף אותי הביתה:
 19 וגם-תבן גם-מספוא יש לחמורינו וגם לחם גינו יש-
 לי ולא-מתד ולנער עם-עבדיך אין מחסור כל-דבר:
 20 ויאמר האיש הנקן שלום לך רק כל-מחסורך עלי

Aa that thine heart may be merry; and to morrow get
 Bb you early on your way, that thou mayest go home.
 Cc {draweth: Heb. is weak} {home: Heb. to thy tent} {the
 Dd day groweth to an end: Heb. it is the pitching time of
 Ee the day}
 Ff 10 But the man would not tarry that night, but he
 Gg rose up and departed, and came over against Jebus,
 Hh which is Jerusalem; and there were with him two
 Ii asses saddled, his concubine also was with him. {over
 Jj against: Heb. to over against}
 Kk 11 And when they were by Jebus, the day was far
 Ll spent; and the servant said unto his master, Come,
 Mm I pray thee, and let us turn in into this city of the
 Nn Jebusites, and lodge in it.
 Oo 12 And his master said unto him, We will not turn
 Pp aside hither into the city of a stranger, that is not of
 Qq the children of Israel; we will pass over to Gibeah.
 Rr 13 And he said unto his servant, Come, and let us
 Ss draw near to one of these places to lodge all night, in
 Tt Gibeah, or in Ramah.
 Uu 14 And they passed on and went their way; and the
 Vv sun went down upon them when they were by Gibeah,
 Ww which belongeth to Benjamin.
 Xx 15 And they turned aside thither, to go in and to
 Yy lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him
 Zz down in a street of the city: for there was no man that

10 But the man would not tarry, but arose and
 departed, and came over against Iebus, (which is
 Ierusalem) and his two asses laden, and his concu-
 bine were with him.
 11 When they were neere to Iebus, the day was sore
 spent, and the seruant said vnto his master, Come,
 I pray thee, and let vs turne into this citie of the
 Iebusites, and lodge all night there.
 12 And his master answered him, We will not turne
 into the citie of strangers that are not of the children
 of Israel, but we will goe forth to Gibeah.
 13 And he said vnto his seruant, Come, and let vs
 drawe neere to one of these places, that wee may
 lodge in Gibeah or in Ramah.
 14 So they went forward vpon their way, and the
 sunne went downe vpon them neere to Gibeah,
 which is in Benjamin.
 15 Then they turned thither to goe in and lodge in
 Gibeah: and when he came, he sate him downe in a
 streete of the citie: for there was no man that tooke
 them into his house to lodging.
 16 And beholde, there came an old man from his
 work out of the field at euen, and the man was of
 mount Ephraim, but dwelt in Gibeah: and the men
 of the place were the children of Iemini.
 17 And when he had lift vp his eyes, he sawe a way-

13 And he said unto his servant, Come and let us
 draw near to one of these places; and we will lodge
 in Gibeah, or in Ramah.

14 So they passed on and went their way; and the
 sun went down upon them near to Gibeah, which
 belongeth to Benjamin.

15 And they turned aside thither, to go in to lodge
 in Gibeah: and he went in, and sat him down in the
 street of the city: for there was no man that took
 them into his house to lodge.

16 And, behold, there came an old man from his
 work out of the field at even; now the man was of the
 hill country of Ephraim, and he sojourned in Gibeah:
 but the men of the place were Benjamites.

17 And he lifted up his eyes, and saw the wayfaring
 man in the street of the city; and the old man said,
 Whither goest thou? and whence comest thou?

18 And he said unto him, We are passing from Beth-
 lehem-judah unto the farther side of the hill country
 of Ephraim; from thence am I, and I went to Beth-
 lehem-judah: and I am now going to the house of the
 LORD; and there is no man that taketh me into his
 house.

19 Yet there is both straw and provender for our
 asses; and there is bread and wine also for me, and
 for thy handmaid, and for the young man which is

רַק בְּרָחוּב אֶל-תֵּלֶן:
 21 וַיְבִיאָהוּ לְבֵיתוֹ (וַיְבֹל) [וַיָּבֹל] לְחֲמוּרִים וַיִּרְחֲצוּ
 רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:
 22 הַמָּה מֵיִטִּיבִים אֶת-לֶבֶם וְהִנֵּה אִנְשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי בְנֵי-
 בְלֵיעֵל נֹסְבוּ אֶת-הַבָּיִת מִתְדַפְקִים עַל-הַדָּלֶת וַיֹּאמְרוּ אֶל-
 הָאִישׁ בְּעַל הַבָּיִת הַזֶּה לָאֵמֶר הוֹצֵא אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-בָּא
 אֶל-בֵּיתְךָ וַנִּדְעֶנּוּ:
 23 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ בְּעַל הַבָּיִת וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶל-אֲחֵי
 אֶל-תִּרְעוּ גַּא אֲחֵרֵי אֲשֶׁר-בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֶל-בֵּיתִי אֶל-
 תַּעֲשׂוּ אֶת-הַנְּבִלָה הַזֹּאת:
 24 הִנֵּה בְתִי הַכְּתוּלָה וּפְלִגְשָׁהּ אוֹצִיאָהּ גַּא אוֹתָם וְעַנּוּ
 אוֹתָם וַעֲשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלֹאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ
 דָּבָר הַנְּבִלָה הַזֹּאת:
 25 וְלֹא-אָבוּ הָאֲנָשִׁים לְשַׁמֵּעַ לוֹ וַיַּחֲזֹק הָאִישׁ בְּפִילְגָשׁוֹ
 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הַחֹזֵץ וַיִּדְעוּ אוֹתָהּ וַיִּתְעַלְלוּ-בָּהּ כָּל-הַלְלִילָה
 עַד-הַבֶּקֶר וַיִּשְׁלַחֶיהָ (בְּעֵלוֹת) [בְּעֵלוֹת] הַשָּׁחַר:
 26 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה לְפָנֹת הַבֶּקֶר וַתִּכְלַל פֶּתַח בֵּית-הָאִישׁ
 אֲשֶׁר-אֲדוּגְיָה שָׁם עַד-הָאוֹר:
 27 וַיָּקָם אֲדוּגְיָה בְּבֶקֶר וַיִּפְתַּח דְּלֶתוֹת הַבָּיִת וַיֵּצֵא לְלֶכֶת
 לְדַרְכּוֹ וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִּילְגְשׁוֹ נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבָּיִת וַיִּדְיָה עַל-
 הַסָּף:
 28 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וַנִּלְכֶּה וְאִין עֲנֶה וַיִּקְחֶהָ עַל-הַחֲמוֹר

Aa took them into his house to lodging.
 Bb 16 And, behold, there came an old man from his
 Cc work out of the field at even, which was also of mount
 Dd Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of
 Ee the place were Benjamites.
 Ff 17 And when he had lifted up his eyes, he saw a way-
 Gg faring man in the street of the city: and the old man
 Hh said, Whither goest thou? and whence comest thou?
 Ii 18 And he said unto him, We are passing from
 Jj Bethlehemjudah toward the side of mount Ephraim;
 Kk from thence am I: and I went to Bethlehemjudah,
 Ll but I am now going to the house of the LORD; and
 Mm there is no man that receiveth me to house. {receiveth:
 Nn Heb. gathereth}
 Oo 19 Yet there is both straw and provender for our
 Pp asses; and there is bread and wine also for me, and
 Qq for thy handmaid, and for the young man which is with
 Rr thy servants: there is no want of any thing.
 Ss 20 And the old man said, Peace be with thee; how-
 Tt soever let all thy wants lie upon me; only lodge not in
 Uu the street.
 Vv 21 So he brought him into his house, and gave prov-
 Ww ender unto the asses: and they washed their feet, and
 Xx did eat and drink.
 Yy 22 Now as they were making their hearts merry, be-
 Zz hold, the men of the city, certain sons of Belial, beset

fairing man in the streetes of the citie: then this olde
 man sayde, Whither goest thou, and whence camest
 thou?
 18 And hee answered him, Wee came from Beth-
 lehem Iudah, vnto the side of Mout Ephraim: from
 thence am I: and I went to Beth-lehem Iudah, and
 go now to the house of the Lord: and no man recei-
 ueth mee to house,
 19 Although we haue straw and prouader for our
 asses, and also bread and wine for me and thine
 handmayde, and for the boy that is with thy seruant:
 we lacke nothing.
 20 And the olde man sayde, Peace bee with thee: as
 for all that thou lackest, shalt thou finde with me:
 onely abide not in the streete al night.
 21 So he brought him into his house, and gaue fod-
 der vnto the asses: and they washed their feete, and
 did eate and drinke.
 22 And as they were making their hearts merie,
 beholde, the men of the citie, wicked men beset the
 house round about, and smote at the doore, and
 spake to this olde man the master of the house say-
 ing, Bring forth the man that came into thine house
 that we may knowe him.
 23 And this man the master of ye house went out
 vnto the, and said vnto them, Nay my brethre, do not

with thy servants: there is no want of any thing.
 20 And the old man said, Peace be unto thee; how-
 soever let all thy wants lie upon me; only lodge not
 in the street.
 21 So he brought him into his house, and gave the
 asses fodder: and they washed their feet, and did eat
 and drink.
 22 As they were making their hearts merry, behold,
 the men of the city, certain sons of Belial, beset the
 house round about, beating at the door; and they
 spake to the master of the house, the old man, say-
 ing, Bring forth the man that came into thine house,
 that we may know him.
 23 And the man, the master of the house, went out
 unto them, and said unto them, Nay, my brethren, I
 pray you, do not so wickedly; seeing that this man is
 come into mine house, do not this folly.
 24 Behold, here is my daughter a maiden, and his
 concubine; them I will bring out now, and humble
 ye them, and do with them what seemeth good unto
 you: but unto this man do not any such folly.
 25 But the men would not hearken to him: so the
 man laid hold on his concubine, and brought her
 forth unto them; and they knew her, and abused her
 all the night until the morning: and when the day
 began to spring, they let her go.

וַיִּקְרָא הָאִישׁ וַיִּלְךָ לְמִקְמוֹ:
 29 וַיָּבֵא אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמְּאֻכָּלֶת וַיַּחַזְק בְּפִלְגָּשׁוֹ
 וַיַּנְתְּחֶהָ לְעַצְמֶיהָ לְשָׂגִים עָשָׂר נְתָחִים וַיִּשְׁלַחֶהָ בְּכָל גְּבוּל
 יִשְׂרָאֵל:
 30 וַתִּהְיֶה כָּל-הָרְאָה וְאָמַר לְאִנְיָתָהּ וְלֹא-נִרְאָתָהּ כְּזֹאת
 לְמִיּוֹם עָלוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
 שְׂמִימוֹ-לָכֶם עָלֶיהָ עֲצוּ וּדְבְרוּ: פ

Aa the house round about, and beat at the door, and spake
 Bb to the master of the house, the old man, saying, Bring
 Cc forth the man that came into thine house, that we may
 Dd know him.

Ee 23 And the man, the master of the house, went out
 Ff unto them, and said unto them, Nay, my brethren,
 Gg nay, I pray you, do not so wickedly; seeing that this
 Hh man is come into mine house, do not this folly.

Ii 24 Behold, here is my daughter a maiden, and his
 Jj concubine; them I will bring out now, and humble ye
 Kk them, and do with them what seemeth good unto you:
 Ll but unto this man do not so vile a thing. {so vile...:
 Mm Heb. the matter of this folly}

Nn 25 But the men would not hearken to him: so the
 Oo man took his concubine, and brought her forth unto
 Pp them; and they knew her, and abused her all the night
 Qq until the morning: and when the day began to spring,
 Rr they let her go.

Ss 26 Then came the woman in the dawning of the day,
 Tt and fell down at the door of the man's house where her
 Uu lord was, till it was light.

Vv 27 And her lord rose up in the morning, and opened
 Ww the doors of the house, and went out to go his way:
 Xx and, behold, the woman his concubine was fallen down
 Yy at the door of the house, and her hands were upon the
 Zz threshold.

so wickedly, I pray you: seeing that this man is come
 into mine house, do not this villenie.

24 Behold, here is my daughter, a virgine, and his
 concubine: them wil I bring out nowe, and humble
 them, and doe with them what seemeth you good:
 but to this man doe not this villenie.

25 But the men woulde not hearken to him: there-
 fore ye man tooke his concubine, and brought her
 out vnto them: and they knewe her and abused her
 all the night vnto the morning: and when the day
 began to spring, they let her goe.

26 So the woman came in the dawning of the day,
 and fell downe at the doore of the mans house where
 her Lord was, till the light day.

27 And her lorde arose in the morning, and opened
 the doores of the house, and went out to goe his way,
 and beholde, the woman his concubine was dead at
 the doore of the house and her handes lay vpon the
 thresholde.

28 And hee said vnto her, Vp and let vs goe: but
 shee answered not. Then he tooke her vp vpon the
 asse, and the man rose vp, and went vnto his place.

29 And whe he was come to his house, he took a
 knife, and laid hand on his concubine, and deuided
 her in pieces with her bones into twelue parts, and
 sent her through all quarters of Israel.

26 Then came the woman in the dawning of the day
 and fell down at the door of the man's house where
 her lord was, till it was light.

27 And her lord rose up in the morning, and opened
 the doors of the house, and went out to go his way:
 and, behold, the woman his concubine was fallen
 down at the door of the house, with her hands upon
 the threshold.

28 And he said unto her, Up, and let us be going;
 but none answered: then he took her up upon the ass;
 and the man rose up, and gat him unto his place.

29 And when he was come into his house, he took
 a knife, and laid hold on his concubine, and divided
 her, limb by limb, into twelve pieces, and sent her
 throughout all the borders of Israel.

30 And it was so, that all that saw it said, There was
 no such deed done nor seen from the day that the
 children of Israel came up out of the land of Egypt
 unto this day: consider of it, take counsel, and speak.

Aa 28 And he said unto her, **Up**, and let us be going.
Bb But none answered. Then the man took her up upon
Cc an ass, and the man rose up, and gat him unto his
Dd place.

Ee 29 And when he was come into his house, he took a
Ff knife, and laid hold on his concubine, and divided her,
Gg together with her bones, into twelbe pieces, and sent
Hh her into all the coasts of Israel.

Ii 30 And it was so, that all that saw it said, There
Jj was no such deed done nor seen from the day that the
Kk children of Israel came up out of the land of Egypt
Ll unto this day: consider of it, take advice, and speak
Mm your minds.

Nn Then all the children of Israel went out, and the
Oo congregation was gathered together as one man, from
Pp Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, unto
Qq the LORD in Mizpeh.

Rr 2 And the chief of all the people, even of all the tribes
Ss of Israel, presented themselves in the assembly of the
Tt people of God, four hundred thousand footmen that
Uu drew sword.

Vv 3 (Now the children of Benjamin heard that the chil-
Ww dren of Israel were gone up to Mizpeh.) Then said
Xx the children of Israel, Tell us, how was this wicked-
Yy ness?
Zz

30 And all that saw it, said, There was no such thing
done or seene since the time that the children of Is-
rael came vp from the lande of Egypt vnto this day:
consider the matter, consult and giue sentence.

Then all the children of Israel went out, and the
Congregation was gathered together as one man,
from Dan to Beersheba, with the land of Gilead,
vnto the Lord in Mizpeh.

2 And the chiefe of all the people, and all the tribes
of Israel assembled in the Congregation of the peo-
ple of God foure hundreth thousand footemen that
drewe sword.

3 (Now the children of Beniamin heard that the
children of Israel were gone vp to Mizpeh) Then the
children of Israel saide, Howe is this wickednesse
committed?

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Then all the children of Israel went out, and the
congregation was assembled as one man, from Dan
even to Beer-sheba, with the land of Gilead, unto the
LORD at Mizpah.

2 And the chiefs of all the people, even of all the
tribes of Israel, presented themselves in the assembly
of the people of God, four hundred thousand foot-
men that drew sword.

3 (Now the children of Benjamin heard that the
children of Israel were gone up to Mizpah.) And the
children of Israel said, Tell us, how was this wicked-
ness brought to pass?

4 And the Levite, the husband of the woman that
was murdered, answered and said, I came into
Gibeah that belongeth to Benjamin, I and my concu-
bine, to lodge.

5 And the men of Gibeah rose against me, and beset
the house round about upon me by night; me they
thought to have slain, and my concubine they forced,
and she is dead.

6 And I took my concubine, and cut her in pieces,
and sent her throughout all the country of the inher-
itance of Israel: for they have committed lewdness
and folly in Israel.

7 Behold, ye children of Israel, all of you, give here
your advice and counsel.

וַיֵּצְאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקְהַל הָעֵדָה כָּאִישׁ אֶחָד לְמִדְּוָן
וְעַד־בָּאָר שָׁבַע וְאָרְצָה הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃
2 וַיִּתְיַצְבוּ פָּנֹת כָּל־הָעָם כָּל שְׂבִיטֵי יִשְׂרָאֵל בְּקִהְל עֵם
הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רִגְלֵי שֶׁלֶף חָרָב׃ פ
3 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי בְנִימִן כִּי־עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אִיכָּה נִהְיִתָּה הָרַעָה הַזֹּאת׃
4 וַיַּעַן הָאִישׁ הַלְוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה וַיֹּאמֶר הַגִּבְעֹתָה
אֲשֶׁר לְבְנִימִן בְּאֶתִי אָנֹכִי וּפִילְגָשִׁי לְלוֹן׃
5 וַיִּקְמוּ עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה וַיִּסְבּוּ עָלַי אֶת־הַבַּיִת לְלִילָה
אוֹתִי דָמוֹ לְהָרֹג וְאֶת־פִּילְגָשִׁי עִנּוּ וַתָּמֹת׃
6 וְאֲחֹזִי בְּפִילְגָשִׁי וַאֲנַתְחֶהָ וְאֲשַׁלְחֶהָ בְּכָל־שְׂדֵה נִחְלָת
יִשְׂרָאֵל כִּי עָשׂוּ זִמָּה וַנִּבְלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
7 הִנֵּה כָלְכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲבוּ לְכֶם דָּבָר וְעֲצֵה הָלָם׃
8 וַיִּקָּם כָּל־הָעָם כָּאִישׁ אֶחָד לְאִישׁ לֹא־הָלְוִי אִישׁ לְאֶהְלֹו
וְלֹא נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ׃
9 וְעַתָּה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לְגִבְעָה עָלֶיךָ בְּגוֹרָל׃
10 וְלִקְחֶנּוּ עֲשֶׂרָה אַנְשִׁים לְמֵאָה לְכָלוּ שְׂבִיטֵי יִשְׂרָאֵל
וּמֵאָה לְאֶלֶף וְאֶלֶף לְרִבְבָּה לְקַחַת צֵדָה לָעָם לַעֲשׂוֹת
לְבוֹאֵם לְגִבְעָה בְנִימִן כְּכָל־הַנִּבְלָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל׃
11 וַיֹּאמְרוּ כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר כָּאִישׁ אֶחָד
חִבְרִים׃ פ
12 וַיִּשְׁלְחוּ שְׂבִיטֵי יִשְׂרָאֵל אַנְשִׁים בְּכָל־שְׂבִיטֵי בְנִימִן

Aa 4 And the Levite, the husband of the woman that was
 Bb slain, answered and said, I came into Gibeah that
 Cc belongeth to Benjamin, I and my concubine, to lodge.
 Dd {the Levite: Heb. the man the Levite}
 Ee 5 And the men of Gibeah rose against me, and beset
 Ff the house round about upon me by night, and thought
 Gg to have slain me: and my concubine have they forced,
 Hh that she is dead. {forced: Heb. humbled}
 Ii 6 And I took my concubine, and cut her in pieces,
 Jj and sent her throughout all the country of the inherit-
 Kk ance of Israel: for they have committed lewdness and
 Ll folly in Israel.
 Mm 7 Behold, ye are all children of Israel; give here your
 Nn advice and counsel.
 Oo 8 And all the people arose as one man, saying, We
 Pp will not any of us go to his tent, neither will we any of
 Qq us turn into his house.
 Rr 9 But now this shall be the thing which we will do to
 Ss Gibeah; we will go up by lot against it;
 Tt 10 And we will take ten men of an hundred through-
 Uu out all the tribes of Israel, and an hundred of a
 Vv thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch
 Ww victual for the people, that they may do, when they
 Xx come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly
 Yy that they have wrought in Israel.
 Zz 11 So all the men of Israel were gathered against

4 And the same Leuite, the womans husband that
 was slaine, answered and saide, I came vnto Gibeah
 that is in Beniamin with my concubine to lodge,
 5 And the men of Gibeah arose against me, and be-
 set the house round about vpon mee by night, think-
 ing to haue slaine me, and haue forced my concubine
 that she is dead.
 6 Then I tooke my concubine, and cut her in pieces,
 and sent her throughout all the country of the in-
 heritance of Israel: for they haue committed abomi-
 nation and villenie in Israel.
 7 Behold, ye are al children of Israel: giue your
 aduise, and counsell herein.
 8 Then all the people arose as one man, saying, There
 shall not a man of vs goe to his tent, neither any
 turne into his house.
 9 But now this is that thing which we will do to
 Gibeah: we wil goe vp by lot against it,
 10 And we wil take ten men of the hundreth
 throughout al the tribes of Israel, and an hundreth
 of the thousand, and a thousand of ten thousand to
 bring vitaille for the people that they may do (when
 they come to Gibeah of Benjamin) according to all
 the villeny, that it hath done in Israel.
 11 So all the men of Israel were gathered against the
 citie, knit together, as one man.

8 And all the people arose as one man, saying, We
 will not any of us go to his tent, neither will we any
 of us turn unto his house.
 9 But now this is the thing which we will do to Gi-
 beah; we will go up against it by lot;
 10 and we will take ten men of an hundred through-
 out all the tribes of Israel, and an hundred of a thou-
 sand, and a thousand out of ten thousand, to fetch
 victual for the people, that they may do, when they
 come to Gibeah of Benjamin, according to all the
 folly that they have wrought in Israel.
 11 So all the men of Israel were gathered against the
 city, knit together as one man.
 12 And the tribes of Israel sent men through all the
 tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this
 that is come to pass among you?
 13 Now therefore deliver up the men, the sons of
 Belial, which are in Gibeah, that we may put them to
 death, and put away evil from Israel. But Benjamin
 would not hearken to the voice of their brethren the
 children of Israel.
 14 And the children of Benjamin gathered them-
 selves together out of the cities unto Gibeah, to go
 out to battle against the children of Israel.
 15 And the children of Benjamin were numbered
 on that day out of the cities twenty and six thousand

לאמר מה הרעה הזאת אשר נהיתה בכם:
 13 ועתה תנו את האנשים בני־לֵעֵל אשר בגבעה
 ונמיתם ונבערה רעה מישראל ולא אבו (כד) [בני]
 בנימו לשמע בקול אחיהם בני־ישראל:
 14 ויאספו בני־בנימין מן־הערים הגבעה לצאת
 למלחמה עם־בני ישראל:
 15 ויתפקדו בני בנימן ביום ההוא מהערים עשרים
 וששה אלף איש שלף חרב לבד מישבי הגבעה התפקדו
 שבע מאות איש בחור:
 16 מכלו העם הנה שבע מאות איש בחור אטר יד־מינו
 כל־זה קלע באבן אל־השערה ולא יחטא: פ
 17 ואיש ישראל התפקדו לבד מבנימן ארבע מאות
 אלף איש שלף חרב כל־זה איש מלחמה:
 18 ויקמו ויעלו בית־אל וישאלו באלהים ויאמרו בני
 ישראל מי יעלה־לנו בתחלה למלחמה עם־בני בנימן
 ויאמר יהוה יהודה בתחלה:
 19 ויקומו בני־ישראל בפקר ויחנו על־הגבעה: פ
 20 ויצא איש ישראל למלחמה עם־בנימן ויערכו אתם
 איש־ישראל מלחמה אל־הגבעה:
 21 ויצאו בני־בנימן מן־הגבעה וישחיתו בישראל ביום
 ההוא שנים ועשרים אלף איש ארצה:
 22 ויתחזק העם איש ישראל ויספו לערף מלחמה

Aa the city, knit together as one man. {knit...: Heb. fel-
 Bb lows}
 Cc 12 And the tribes of Israel sent men through all the
 Dd tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this
 Ee that is done among you?
 Ff 13 Now therefore deliver us the men, the children of
 Gg Belial, which are in Gibeah, that we may put them to
 Hh death, and put away evil from Israel. But the children
 Ii of Benjamin would not hearken to the voice of their
 Jj brethren the children of Israel:
 Kk 14 But the children of Benjamin gathered themselves
 Ll together out of the cities unto Gibeah, to go out to bat-
 Mm tle against the children of Israel.
 Nn 15 And the children of Benjamin were numbered at
 Oo that time out of the cities twenty and six thousand men
 Pp that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah,
 Qq which were numbered seven hundred chosen men.
 Rr 16 Among all this people there were seven hundred
 Ss chosen men lefthanded; every one could sling stones at
 Tt an hair breadth, and not miss.
 Uu 17 And the men of Israel, beside Benjamin, were
 Vv numbered four hundred thousand men that drew
 Ww sword: all these were men of war.
 Xx 18 And the children of Israel arose, and went up to
 Yy the house of God, and asked counsel of God, and said,
 Zz Which of us shall go up first to the battle against the

12 And the tribes of Israel sent men through al the
 tribe of Benjamin, saying, What wickednesse is this
 that is committed among you?
 13 Nowe therefore deliuer vs those wicked men
 which are in Gibeah, that we may put them to death,
 and put away euill from Israel: but the children of
 Benjamin would not obey the voyce of their brethren
 the children of Israel.
 14 But ye children of Benjamin gathered them se-
 lues together out of the cities vnto Gibeah, to come
 out and fight against the children of Israel.
 15 And ye children of Benjamin were nombred at
 that time out of the cities sixe and twenty thousand
 men that drewe sworde, beside the inhabitants of
 Gibeah, which were nombred seuen hundreth cho-
 sen men.
 16 Of all this people were seuen hundreth chosen
 men, being left handed: all these could sling stones at
 an heare breadth, and not faile.
 17 Also the men of Israel, beside Benjamin, were
 nombred foure hundreth thousande men that drew
 sword, euen all men of warre.
 18 And the children of Israel arose, and went vp to
 the house of God, and asked of God, saying, Which
 of vs shall goe vp first to fight against the children of
 Benjamin? And the Lord said, Iudah shalbe first.

men that drew sword, besides the inhabitants of Gi-
 beah, which were numbered seven hundred chosen
 men.
 16 Among all this people there were seven hundred
 chosen men lefthanded; every one could sling stones
 at an hair-breadth, and not miss.
 17 And the men of Israel, beside Benjamin, were
 numbered four hundred thousand men that drew
 sword: all these were men of war.
 18 And the children of Israel arose, and went up to
 Beth-el, and asked counsel of God; and they said,
 Who shall go up for us first to battle against the chil-
 dren of Benjamin? And the LORD said, Judah shall
 go up first.
 19 And the children of Israel rose up in the morning,
 and encamped against Gibeah.
 20 And the men of Israel went out to battle against
 Benjamin; and the men of Israel set the battle in ar-
 ray against them at Gibeah.
 21 And the children of Benjamin came forth out of
 Gibeah, and destroyed down to the ground of the
 Israelites on that day twenty and two thousand men.
 22 And the people, the men of Israel, encouraged
 themselves, and set the battle again in array in the
 place where they set themselves in array the first day.
 23 (And the children of Israel went up and wept

בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָרְכוּ שָׁם בַּיּוֹם הַרְאִשׁוֹן:
 23 וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לְפָנֵי־יְהוָה עַד־הָעֶרֶב
 וַיִּשְׁאַלוּ בַיהוָה לֵאמֹר הַאוֹסִיף לְגִשְׁתׁ לְמַלְחָמָה עִם־בְּנֵי
 בְנִימִן אַחִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלָיו אֵלָיו: פ
 24 וַיִּקְרְבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בְנִימִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי:
 25 וַיֵּצֵא בְנִימִן לְקִרְיַת־בִּזְעֹן מִן־הַגְּבֵעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
 וַיִּשְׁחִיתוּ בְבִי יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׁמֹנֶת עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אֶרְצָה
 כָּל־אֵלֶּה שְׁלֹפֵי הָרֶב:
 26 וַיַּעֲלוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵּית־אֵל וַיִּבְכּוּ
 וַיִּשָּׁבוּ שָׁם לְפָנֵי יְהוָה וַיִּצְוָמוּ בַיּוֹם־הַהוּא עַד־הָעֶרֶב וַיַּעֲלוּ
 עֲלוֹת וּשְׁלָמִים לְפָנֵי יְהוָה:
 27 וַיִּשְׁאַלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה וַשָּׁם אָרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים
 בַּיָּמִים הָהֵם:
 28 וּפְיִנְחָס בַּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אֶהֱרֹן עִמָּדוֹ לְפָנָיו בַּיָּמִים הָהֵם
 לֵאמֹר הַאוֹסִף עוֹד לְצִאֵת לְמַלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בְנִימִן אַחִי
 אִם־אֶחָדָהֶן וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלָיו כִּי מִחַר אֶתְּנֶנּוּ בְיָדֶךָ:
 29 וַיִּשֶׁם יִשְׂרָאֵל אֲרָבִים אֶל־הַגְּבֵעָה סָבִיב: פ
 30 וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בְנִימִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
 וַיַּעֲרְכוּ אֶל־הַגְּבֵעָה כַּפְּעִם כַּפְּעִם:
 31 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־בְנִימִן לְקִרְיַת הָעָם הַנִּתְקוּ מִן־הָעִיר
 וַיִּחְלְלוּ לְהַכּוֹת מֵהָעָם חֲלָלִים כַּפְּעִם כַּפְּעִם בְּמִסְלוֹת אֲשֶׁר
 אָחַז עֲלֶיהָ בֵּית־אֵל וְאָחַז גְּבַעְתָּהּ בַּשָּׂדֶה כְּשֹׁלְשִׁים אִישׁ

Aa children of Benjamin? And the LORD said, Judah shall go up first.
 Bb
 Cc 19 And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.
 Dd
 Ee 20 And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah.
 Ff
 Gg 21 And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men.
 Hh
 Ii 22 And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day.
 Jj
 Kk 23 (And the children of Israel went up and wept before the LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.)
 Ll
 Mm 24 And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.
 Nn
 Oo 25 And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword.
 Pp
 Qq 26 Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept,

19 Then the children of Israel arose vpon early and camped against Gibeah.
 20 And the men of Israel went out to battell against Benjamin, and the men of Israel put themselues in aray to fight against the beside Gibeah.
 21 And the children of Benjamin came out of Gibeah, and slewe downe to the ground of the Israelites that day two and twentie thousand men.
 22 And the people, the men of Israel plucked vp their hearts, and set their battel againe in aray in the place where they put them in aray the first day.
 23 (For the children of Israel had gone vp and wept before the Lord vnto the euening, and had asked of the Lord, saying, Shall I goe againe to battel against the children of Benjamin my brethren? and the Lord said, Go vp against them)
 24 Then the children of Israel came neere against the children of Benjamin the second day.
 25 Also the second day Benjamin came forth to meete them out of Gibeah, and slewe downe to the grounde of the children of Israel againe eighteene thousand men: all they could handle the sword.
 26 Then al the children of Israel went vp and all the people came also vnto the house of God, and wept and sate there before the Lord and fasted that day vnto the euening, and offred burnt offrings and peace

before the LORD until even; and they asked of the LORD, saying, Shall I again draw nigh to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.)
 24 And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.
 25 And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword.
 26 Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto Beth-el, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even; and they offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.
 27 And the children of Israel asked of the LORD, (for the ark of the covenant of God was there in those days,
 28 and Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And the LORD said, Go up; for tomorrow I will deliver him into thine hand.
 29 And Israel set liers in wait against Gibeah round about.

בְּיִשְׂרָאֵל:
 32 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי בְנֵימִן נִגְפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרָאשֶׁנָּה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ נְנוּסָה וְנִתְקַנְהוּ מִן־הָעִיר אֶל־הַמִּסְלוֹת:
 33 וְכָלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעֲרְכוּ כְּבַעַל תְּמָר וְאַרְבַּי יִשְׂרָאֵל מִגִּיחַ מִמְּקוֹמוֹ מִמַּעֲרַה־גִּבְעָה:
 34 וַיִּבְאוּ מִנְּגַד לַגִּבְעָה עֹשֶׁרֶת אֲלָפִים אִישׁ בַּחוּר מְכֹל־יִשְׂרָאֵל וְהַמְּלַחְמָה כְּבֹדָה וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי־נִגְעַת עֲלֵיהֶם הָרָעָה:
 35 וַיִּגַּף יְהוָה אֶת־בְּנֵימִן לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא עֹשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אָלָף וּמֵאָה אִישׁ כָּל־אֵלֶּה שָׁלַף חָרָב:
 36 וַיִּרְאוּ בְנֵי־בְנֵימִן כִּי נִגְפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מְקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי בִטְחוּ אֶל־הָאֲרָב אֲשֶׁר שָׁמוּ אֶל־הַגִּבְעָה:
 37 וְהָאֲרָב הַחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשְׁףֵהָ הָאֲרָב וַיֵּךְ אֶת־כָּל־הָעִיר לְפִי־חָרָב:
 38 וְהַמוֹעֵד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֲרָב הָרָב לְהַעֲלוֹתָם מִשָּׂאת הָעֵשֶׂן מִן־הָעִיר:
 39 וַיַּהַפְּךָ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בַּמְּלַחְמָה וּבְנֵימִן הִחֵל לְהַפּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל כְּשֹׁלְשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אַךְ נִגְוָה נִגַּף הוּא לְפָנֵינוּ כְּמַלְחָמָה הָרָאשֶׁנָּה:
 40 וְהַמִּשָּׂאת הַתְּלָה לְעֵלוֹת מִן־הָעִיר עֲמוּד עֵשֶׂן וַיִּסֹּן בְּנֵימִן אַחֲרָיו וְהִגָּה עָלָה כָּל־לִיל־הָעִיר הַשְּׂמִימָה:

Aa and sat there before the LORD, and fasted that day
 Bb until even, and offered burnt offerings and peace offer-
 Cc ings before the LORD.
 Dd 27 And the children of Israel enquired of the
 Ee LORD, (for the ark of the covenant of God was there
 Ff in those days,
 Gg 28 And Phinehas, the son of Eleazar, the son of
 Hh Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I
 I yet again go out to battle against the children of Ben-
 Jj jamin my brother, or shall I cease? And the LORD
 Kk said, Go up; for to morrow I will deliver them into
 Ll thine hand.
 Mm 29 And Israel set liers in wait round about Gibeah.
 Nn 30 And the children of Israel went up against the
 Oo children of Benjamin on the third day, and put them-
 Pp selves in array against Gibeah, as at other times.
 Qq 31 And the children of Benjamin went out against
 Rr the people, and were drawn away from the city; and
 Ss they began to smite of the people, and kill, as at other
 Tt times, in the highways, of which one goeth up to the
 Uu house of God, and the other to Gibeah in the field,
 Vv about thirty men of Israel. {to smite...: Heb. to smite
 Ww of the people wounded as at, etc} {the house...: or,
 Xx Bethel}
 Yy 32 And the children of Benjamin said, They are
 Zz smitten down before us, as at the first. But the chil-

offerings before the Lord.
 27 And the children of Israel asked the Lord (for
 there was the Arke of the couenat of God in those
 dayes,
 28 And Phinehas the sonne of Eleazar, the sonne
 of Aaron stode before it at that time) saying, Shall
 I yet goe anie more to battel against the children
 of Benjamin my brethren, or shall I cease? And the
 Lord said, Go vp: for to morowe I will deliuer them
 into your hand.
 29 And Israel set men to lie in waite round about
 Gibeah.
 30 And the children of Israel went vp against the
 children of Benjamin the third day, and put theselues
 in aray against Gibeah, as at other times.
 31 Then the children of Benjamin comming out
 against the people, were drawn from the citie: and
 they began to smite of ye people and kill as at other
 times, euen by the wayes in the fielde (whereof one
 goeth vp to the house of God, and the other to Gi-
 beah) vpon a thirtie men of Israel.
 32 (For the children of Benjamin sayd, They are
 fallen before vs, as at the first. But the children of
 Israel saide, Let vs flee and plucke them away from
 the citie vnto the hie wayes)
 33 And all the men of Israel rose vp out of their

30 And the children of Israel went up against the
 children of Benjamin on the third day, and set them-
 selves in array against Gibeah, as at other times.
 31 And the children of Benjamin went out against
 the people, and were drawn away from the city; and
 they began to smite and kill of the people, as at other
 times, in the highways, of which one goeth up to
 Beth-el, and the other to Gibeah, in the field, about
 thirty men of Israel.
 32 And the children of Benjamin said, They are
 smitten down before us, as at the first. But the chil-
 dren of Israel said, Let us rise, and draw them away
 from the city unto the highways.
 33 And all the men of Israel rose up out of their
 place, and set themselves in array at Baal-tamar:
 and the liers in wait of Israel brake forth out of their
 place, even out of Maareh-geba.
 34 And there came over against Gibeah ten thou-
 sand chosen men out of all Israel, and the battle was
 sore: but they knew not that evil was close upon
 them.
 35 And the LORD smote Benjamin before Israel:
 and the children of Israel destroyed of Benjamin that
 day twenty and five thousand and an hundred men:
 all these drew the sword.
 36 So the children of Benjamin saw that they were

41 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפֹד וַיִּבְהֵל אִישׁ בְּנֵימִן כִּי רָאָה כִּי-
 נִגְעָה עָלָיו הָרָעָה:
 42 וַיִּפְּצוּ לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל-הַרְרָה הַמְדֻבָּר וְהַמְלַחֵמָה
 הַדְּבִיקָתָהּ וְאִשְׁרֵי מַהְעָרִים מִשְׁחִיתִים אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ:
 43 כַּתְּרוּ אֶת-בְּנֵימִן הַרְדִּיפָהּוּ מִנוּחָה הַדְּרִיבָהּ עַד נֹכַח
 הַגְּבֻעָה מִמִּזְרַח-שָׁמֶשׁ:
 44 וַיִּפְּלוּ מִבְּנֵימִן שְׁמֹנֶה-עָשָׂר אָלֶף אִישׁ אֶת-כָּל-אֶלֶּה
 אֲנָשֵׁי-חֵיל:
 45 וַיִּפְּצוּ וַיִּגְסוּ הַמְדֻבָּרָה אֶל-סֹלַע הַרְמֹן וַיַּעֲלֶלְהוּ
 בְּמַסְלוֹת חַיִּמָּשׁת אֶלְפִים אִישׁ וַיִּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד-גִּדְעֹם
 וַיָּכּוּ מִמֶּנּוּ אֶלְפִים אִישׁ:
 46 וַיְהִי כָל-הַנְּפֹלִים מִבְּנֵימִן עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף אִישׁ
 שָׁלַף חָרֵב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-כָּל-אֶלֶּה אֲנָשֵׁי-חֵיל:
 47 וַיִּפְּצוּ וַיִּגְסוּ הַמְדֻבָּרָה אֶל-סֹלַע הַרְמֹן וַיֵּשׂ מֵאוֹת אִישׁ
 וַיִּשְׁבוּ בְּסֹלַע רְמֹן אַרְבָּעָה חֻדָּשִׁים:
 48 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל-בְּנֵימִן וַיָּכּוּם לְפִי-חָרֵב
 מֵעִיר מָתָם עַד-בְּהֵמָה עַד כָּל-הַנְּמֻצָא גַם כָּל-הָעָרִים
 הַנְּמֻצָאוֹת שְׁלָחוּ בָאֵשׁ: פ

Aa dren of Israel said, Let us flee, and draw them from
 Bb the city unto the highways.
 Cc 33 And all the men of Israel rose up out of their
 Dd place, and put themselves in array at Baaltamar:
 Ee and the liers in wait of Israel came forth out of their
 Ff places, even out of the meadows of Gibeah.
 Gg 34 And there came against Gibeah ten thousand cho-
 Hh sen men out of all Israel, and the battle was sore: but
 Ii they knew not that evil was near them.
 Jj 35 And the LORD smote Benjamin before Israel:
 Kk and the children of Israel destroyed of the Benjamites
 Ll that day twenty and five thousand and an hundred
 Mm men: all these drew the sword.
 Nn 36 So the children of Benjamin saw that they were
 Oo smitten: for the men of Israel gave place to the Ben-
 Pp jamites, because they trusted unto the liers in wait
 Qq which they had set beside Gibeah.
 Rr 37 And the liers in wait hasted, and rushed upon Gi-
 Ss beah; and the liers in wait drew themselves along, and
 Tt smote all the city with the edge of the sword. {drew...:
 Uu or, made a long sound with the trumpet}
 Vv 38 Now there was an appointed sign between the
 Ww men of Israel and the liers in wait, that they should
 Xx make a great flame with smoke rise up out of the city.
 Yy {sign: or, time} {and: Heb. with} {flame: Heb. eleva-
 Zz tion}

place, and put themselves in array at Baal-tamar: and Aa
 the men that lay in wayte of the Israelites came forth Bb
 of their place, euen out of the medowes of Gibeah, Cc
 34 And they came ouer against Gibeah, ten thou- Dd
 sande chosen men of all Israel, and the battell was Ee
 sore: for they knewe not that the euill was neere Ff
 them. Gg
 35 And the Lord smote Benjamin before Israel, and Hh
 the children of Israel destroyed of the Beniamites the Ii
 same day fiue and twenty thousand and an hundreth Jj
 men: all they could handle the sword. Kk
 36 So the children of Benjamin sawe that they were Ll
 striken downe: for the men of Israel gaue place to Mm
 the Beniamites, because they trusted to the men that Nn
 lay in waite, which they had laide beside Gibeah. Oo
 37 And they that lay in wait hasted, and brake forth Pp
 toward Gibeah, and the ambushment drewe them- Qq
 selues along, and smote all the citie with the edge of Rr
 the sword. Ss
 38 Also the men of Israel had appoynted a certaine Tt
 time with the ambushmentes, that they should make Uu
 a great flame and smoke rise vp out of the citie. Vv
 39 And when the men of Israel retired in the bat- Ww
 tel, Benjamin began to smite and kill of the men of Xx
 Israel about thirtie persons: for they said, Surely they Yy
 are striken downe before vs, as in the first battell. Zz

smitten: for the men of Israel gave place to Ben-
 jamin, because they trusted unto the liers in wait
 which they had set against Gibeah.

37 And the liers in wait hasted, and rushed upon
 Gibeah; and the liers in wait drew themselves along,
 and smote all the city with the edge of the sword.

38 Now the appointed sign between the men of Is-
 rael and the liers in wait was, that they should make
 a great cloud of smoke rise up out of the city.

39 And the men of Israel turned in the battle, and
 Benjamin began to smite and kill of the men of
 Israel about thirty persons: for they said, Surely they
 are smitten down before us, as in the first battle.:

40 But when the cloud began to arise up out of
 the city in a pillar of smoke, the Benjamites looked
 behind them, and, behold, the whole of the city went
 up in smoke to heaven.

41 And the men of Israel turned, and the men of
 Benjamin were amazed: for they saw that evil was
 come upon them.

42 Therefore they turned their backs before the men
 of Israel unto the way of the wilderness; but the bat-
 tle followed hard after them; and they which came
 out of the cities destroyed them in the midst thereof.

43 They enclosed the Benjamites round about, and
 chased them, and trode them down at their rest-

Aa 39 And when the men of Israel retired in the battle,
Bb Benjamin began to smite and kill of the men of Israel
Cc about thirty persons: for they said, Surely they are
Dd smitten down before us, as in the first battle. {to
Ee smite...: Heb. to smite the wounded}
Ff 40 But when the flame began to arise up out of the
Gg city with a pillar of smoke, the Benjamites looked
Hh behind them, and, behold, the flame of the city ascended
Ii up to heaven. {the flame of: Heb. the whole consump-
Jj tion of}
Kk 41 And when the men of Israel turned again, the
Ll men of Benjamin were amazed: for they saw that evil
Mm was come upon them. {was come...: Heb. touched
Nn them}
Oo 42 Therefore they turned their backs before the men
Pp of Israel unto the way of the wilderness; but the battle
Qq overtook them; and them which came out of the cities
Rr they destroyed in the midst of them.
Ss 43 Thus they inclosed the Benjamites round about,
Tt and chased them, and trode them down with ease over
Uu against Gibeah toward the sunrising. {with ease...:
Vv or, from Menuchah, etc} {over...: Heb. unto over
Ww against}
Xx 44 And there fell of Benjamin eighteen thousand
Yy men; all these were men of valour.
Zz 45 And they turned and fled toward the wilderness

40 But when the flame bega to arise out of the citie,
 as a pillar of smoke, the Beniamites looked backe,
 and behold, the flame of the citie began to ascend vp
 to heauen.

41 Then the men of Israel turned againe, and the
 men of Benjamin were astonied: for they saw that
 euill was neere vnto them.

42 Therefore they fled before the men of Israel vnto
 the way of the wilderness, but the battell ouertooke
 them: also they which came out of the cities, slew
 them among them.

43 Thus they compassed the Beniamites about, and
 chased them at ease, and ouerranne them, euen ouer
 against Gibeah on the Eastside.

44 And there were slaine of Benjamin eyghteene
 thousad men, which were all men of warre.

45 And they turned and fled to the wildernes vnto
 the rocke of Rimmon: and the Israelites glayned of
 them by the way fiae thousand men, and pursued
 after them vnto Gidom, and slewe two thousand
 men of them,

46 So that all that were slayne that day of Benjamin,
 were fiae and twentie thousand men that drewe
 sword, which were all men of warre:

47 But sixe hundreth men turned and fled to the
 wilderness vnto the rocke of Rimmon, and abode in

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ing place, as far as over against Gibeah toward the
 sunrising.

44 And there fell of Benjamin eighteen thousand
 men; all these were men of valour.

45 And they turned and fled toward the wilderness
 unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them
 in the highways five thousand men; and followed
 hard after them unto Gidom, and smote of them two
 thousand men.

46 So that all which fell that day of Benjamin were
 twenty and five thousand men that drew the sword;
 all these were men of valour.

47 But six hundred men turned and fled toward the
 wilderness unto the rock of Rimmon, and abode in
 the rock of Rimmon four months.

48 And the men of Israel turned again upon the chil-
 dren of Benjamin, and smote them with the edge of
 the sword, both the entire city, and the cattle and all
 that they found: moreover all the cities which they
 found they set on fire.

Aa unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them
Bb in the highways five thousand men; and pursued hard
Cc after them unto Sidom, and slew two thousand men of
Dd them.

Ee 46 So that all which fell that day of Benjamin were
Ff twenty and five thousand men that drew the sword; all
Gg these were men of valour.

Hh 47 But six hundred men turned and fled to the wil-
Ii derness unto the rock Rimmon, and abode in the rock
Jj Rimmon four months.

Kk 48 And the men of Israel turned again upon the chil-
Ll dren of Benjamin, and smote them with the edge of the
Mm sword, as well the men of every city, as the beast, and
Nn all that came to hand: also they set on fire all the cities
Oo that they came to. {came to hand: Heb. was found}
Pp {they came...: Heb. were found}

Qq Now the men of Israel had sworn in Mizpeh, say-
Rr ing, There shall not any of us give his daughter unto
Ss Benjamin to wife.

Tt 2 And the people came to the house of God, and abode
Uu there till even before God, and lifted up their voices,
Vv and wept sore;

Ww 3 And said, O LORD God of Israel, why is this
Xx come to pass in Israel, that there should be to day one
Yy tribe lacking in Israel?
Zz

the rocke of Rimmon foure moneths.

48 Then the men of Israel returned vnto the chil-
dren of Benjamin, and smote them with the edge of
the sword from the men of the citie vnto the beasts,
and all that came to hand: also they set on fire all the
cities that they coulede come by.

Moreouer, the men of Israel sware in Mizpeh, say-
ing, None of vs shall giue his daughter vnto the
Beniamites to wyfe.

2 And the people came vnto ye house of God and
abode there till euen before God, and lift vp their
voyces, and wept with great lamentation,

3 And sayde, O Lord God of Israel, why is this
come to passe in Israel, that this day one tribe of
Israel should want?

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Now the men of Israel had sworn in Mizpah, say-
ing, There shall not any of us give his daughter unto
Benjamin to wife.

2 And the people came to Beth-el, and sat there till
even before God, and lifted up their voices, and wept
sore.

3 And they said, O LORD, the God of Israel, why is
this come to pass in Israel, that there should be today
one tribe lacking in Israel?

4 And it came to pass on the morrow, that the people
rose early, and built there an altar, and offered burnt
offerings and peace offerings.

5 And the children of Israel said, Who is there
among all the tribes of Israel that came not up in
the assembly unto the LORD? For they had made a
great oath concerning him that came not up unto the
LORD to Mizpah, saying, He shall surely be put to
death.

6 And the children of Israel repented them for Ben-
jamin their brother, and said, There is one tribe cut
off from Israel this day.

7 How shall we do for wives for them that remain,
seeing we have sworn by the LORD that we will not
give them of our daughters to wives?

8 And they said, What one is there of the tribes of
Israel that came not up unto the LORD to Mizpah?

וַאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־יִתֵּן
בָּתוֹ לְבַנּוֹתָיו לְאִשָּׁה:

2 וַיָּבֵא הָעָם בֵּית־אֵל וַיָּשְׁבוּ שָׁם עַד־הָעֶרֶב לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁאוּ קוֹלָם וַיִּכְּפוּ בְּכִי גָדוֹל:

3 וַיֹּאמְרוּ לְמָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵיחָהּ זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל
לְהִפְקֹד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֶׁבֶט אֶחָד:

4 וַיְהִי מִמְחִרָת וַיִּשְׁפִּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ
עֹלוֹת וּשְׁלָמִים: פ

5 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אִשָּׁר לֹא־עָלָה בְּקִהְל מִכָּל־
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי־הִשְׁבֹּעָה הַגְּדוֹלָה הִיחָהּ לְאִשָּׁר
לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת:

6 וַיִּנְחַמוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי־מֶנּוּ אָחִיו וַיֹּאמְרוּ נִגְדַע הַיּוֹם
שֶׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל:

7 מֵהַנִּצְעָצָה לָהֶם לְנוֹתְרִים לְנָשִׁים וְאַנְחָנוּ נִשְׁבַּעְנוּ
בַּיהוָה לְבַלְתִּי תַת־לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים:

8 וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אִשָּׁר לֹא־עָלָה אֶל־
יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא־אִישׁ אֶל־הַמִּתְנַה מִיִּגְבֵּי גִלְעָד
אֶל־הַקְּהֵל:

9 וַיִּתְּקֹד הָעָם וְהִנֵּה אִיוֹ־שָׁם אִישׁ מִיוֹשְׁבֵי יְבֹשׁ גִּלְעָד:
10 וַיִּשְׁלְחוּ־שָׁם הַעֲדָה שְׁנַיִם־עָשָׂר אֶלְפֵי אִישׁ מִבְּנֵי הַחֵיִל
וַיִּצְווּ אוֹתָם לֵאמֹר לָכוּ וְהִפִּיתֶם אֶת־יוֹשְׁבֵי יְבֹשׁ גִּלְעָד
לְפִי־תָרֵב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף:

Aa 4 And it came to pass on the morrow, that the people
Bb rose early, and built there an altar, and offered burnt
Cc offerings and peace offerings.
Dd 5 And the children of Israel said, Who is there
Ee among all the tribes of Israel that came not up with
Ff the congregation unto the LORD? For they had
Gg made a great oath concerning him that came not up to
Hh the LORD to Mizpeh, saying, He shall surely be put
Ii to death.
Jj 6 And the children of Israel repented them for Ben-
Kk jamin their brother, and said, There is one tribe cut
Ll off from Israel this day.
Mm 7 How shall we do for wives for them that remain,
Nn seeing we have sworn by the LORD that we will not
Oo give them of our daughters to wives?
Pp 8 And they said, What one is there of the tribes of
Qq Israel that came not up to Mizpeh to the LORD?
Rr And, behold, there came none to the camp from
Ss Jabeshgilead to the assembly.
Tt 9 For the people were numbered, and, behold, there
Uu were none of the inhabitants of Jabeshgilead there.
Vv 10 And the congregation sent thither twelve thousand
Ww men of the valiantest, and commanded them, saying,
Xx Go and smite the inhabitants of Jabeshgilead with the
Yy edge of the sword, with the women and the children.
Zz 11 And this is the thing that ye shall do, Ye shall

Aa 4 And on the morrow the people rose vp and made
Bb there an altar, and offred burnt offrings and peace
Cc offrings.
Dd 5 Then the children of Israel said, Who is he among
Ee all the tribes of Israel, that came not vp with the
Ff Congregation vnto the Lord? for they had made a
Gg great othe concerning him that came not vp to the
Hh Lord to Mizpeh, saying, Let him die the death.
Ii 6 And the children of Israel were sory for Benjamin
Jj their brother, and said, There is one tribe cut off from
Kk Israel this day.
Ll 7 How shall we do for wiues to them that remaine,
Mm seeing we haue sworne by the Lord, that we will not
Nn giue them of our daughters to wiues?
Oo 8 Also they saide, Is there any of the tribes of Israel
Pp that came not vp to Mizpeh to the Lord? and behol-
Qq de, there came none of Iabesh Gilead vnto the hoste
Rr and to the Congregation.
Ss 9 For when the people were vewed; beholde, none of
Tt the inhabitants of Iabesh Gilead were there.
Uu 10 Therefore the Congregation sent thither twelue
Vv thousande men of the most valiant, and commanded
Ww them, saying, Goe, and smite the inhabitants of
Xx Iabesh Gilead with the edge of the sword, both
Yy women, and children.
Zz 11 And this is it that ye shall do: ye shall vtterly

And, behold, there came none to the camp from
Jabesh-gilead to the assembly.
9 For when the people were numbered, behold,
there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead
there.
10 And the congregation sent thither twelve thou-
sand men of the valiantest, and commanded them,
saying, Go and smite the inhabitants of Jabesh-gile-
ad with the edge of the sword, with the women and
the little ones.
11 And this is the thing that ye shall do; ye shall ut-
terly destroy every male, and every woman that hath
lain by man.
12 And they found among the inhabitants of Jabesh-
gilead four hundred young virgins, that had not
known man by lying with him: and they brought
them unto the camp to Shiloh, which is in the land of
Canaan.
13 And the whole congregation sent and spake to
the children of Benjamin that were in the rock of
Rimmon, and proclaimed peace unto them.
14 And Benjamin returned at that time; and they
gave them the women which they had saved alive of
the women of Jabesh-gilead: and yet so they sufficed
them not.
15 And the people repented them for Benjamin, be-

11 וַיְהִי הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָל־זָכָר וְכָל־אִשָּׁה יִדְעַת
מִשְׁכַּב־זָכָר תַּחֲרִימוּ:
12 וַיִּמְצְאוּ מִיּוֹשֵׁבָיו יְבִישׁ גִּלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת נַעֲרָה
בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר וַיָּבִיאוּ אוֹתָם
אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלּוֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: ס
13 וַיִּשְׁלְחוּ כָל־הָעֵדָה וַיִּדְבְּרוּ אֶל־בְּנֵי בְנִימִן אֲשֶׁר בְּסִלְע
רִמּוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם:
14 וַיָּשֵׁב בְּנִימִן בְּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנְּשִׂים אֲשֶׁר חָיוּ
מִנְּשֵׂי יְבִישׁ גִּלְעָד וְלֹא־מִצְאוּ לָהֶם כֵּן:
15 וַהֲעֵם נָחַם לְבִנְיָמִן כִּי־עָשְׂהָ יְהוָה פָּרֹץ בְּשִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל:
16 וַיֹּאמְרוּ זָכְנֵי הָעֵדָה מִה־נַּעֲשֶׂה לְנוֹתְרִים לְנָשִׁים כִּי־
נִשְׁמְדָה מִבְּנִימִן אִשָּׁה:
17 וַיֹּאמְרוּ יִרְשֶׁת פְּלִיטָה לְבִנְיָמִן וְלֹא־יִמָּחֶה שִׁבְט
מִיִּשְׂרָאֵל:
18 וַאֲנַחְנוּ לֹא נֹכַל לְתַת־לָהֶם נָשִׁים מִכְּנוּתֵינוּ כִּי־
נִשְׁבְּעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲרוּר גִּתּוֹן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן: ס
19 וַיֹּאמְרוּ הַזֶּה חֲגִי־הַיְהוָה בְּשָׁלוֹ מִיָּמַיִם יְמִימָה אֲשֶׁר
מִצְפּוֹנָה לְבֵית־אֵל מִזְרְחָההּ הַשָּׁמֶשׁ לְמִסְלָה הָעֵלְיָה מִבֵּית־
אֵל שְׁכֵמָה וּמִגִּבְלָה לְלִבְנָה:
20 (יִצְו) [וַיִּצְוּ] אֶת־בְּנֵי בְנִימִן לֵאמֹר לָכוּ וְאָרְבֶּתֶם
בְּפָרְמִים:

Aa utterly destroy every male, and every woman that hath
Bb lain by man. {hath lain...: Heb. knoweth the lying
Cc with man}
Dd 12 And they found among the inhabitants of Iabesh-
Ee gilead four hundred young virgins, that had known
Ff no man by lying with any male: and they brought
Gg them unto the camp to Shiloh, which is in the land of
Hh Canaan. {young...: Heb. young women virgins}
Ii 13 And the whole congregation sent some to speak to
Jj the children of Benjamin that were in the rock Rim-
Kk mon, and to call peaceably unto them. {to speak...:
Ll Heb. and spake and called} {call...: or, proclaim
Mm peace}
Nn 14 And Benjamin came again at that time; and they
Oo gave them wives which they had saved alive of the
Pp women of Iabeshgilead: and yet so they sufficed them
Qq not.
Rr 15 And the people repented them for Benjamin, be-
Ss cause that the LORD had made a breach in the tribes
Tt of Israel.
Uu 16 Then the elders of the congregation said, How
Vv shall we do for wives for them that remain, seeing the
Ww women are destroyed out of Benjamin?
Xx 17 And they said, There must be an inheritance for
Yy them that be escaped of Benjamin, that a tribe be not
Zz destroyed out of Israel.

destroye all the males and all the women that haue
 lien by men.
 12 And they found among the inhabitants of Iabesh
 Gilead foure hundreth maides, virgins that had
 knowne no man by lying with any male: and they
 brought them vnto the hoste to Shiloh, which is in
 the land of Canaan.
 13 Then the whole Congregation sent and spake
 with the children of Benjamin that were in the rocke
 of Rimmon, and called peaceably vnto them:
 14 And Benjamin came againe at that time, and
 they gaue them wiues which they had saued aliue
 of the women of Iabesh Gilead: but they had not so
 ynough for them.
 15 And the people were sorie for Benjamin, because
 the Lord had made a breach in the tribes of Israel.
 16 Therefore the Elders of the Congregation said,
 How shall we doe for wiues to the remnant? for the
 women of Benjamin are destroyed.
 17 And they saide, there must be an inheritance for
 them that be escaped of Benjamin, that a tribe be
 not destroyed out of Israel.
 18 Howbeit we may not giue them wiues of our
 daughters: for the childre of Israel had sworne, say-
 ing, Cursed be he that giueth a wise to Benjamin.
 19 Therefore they said, Beholde, there is a feast of

cause that the LORD had made a breach in the tribes
 of Israel.

16 Then the elders of the congregation said, How
 shall we do for wives for them that remain, seeing
 the women are destroyed out of Benjamin?

17 And they said, There must be an inheritance for
 them that are escaped of Benjamin, that a tribe be
 not blotted out from Israel.

18 Howbeit we may not give them wives of our
 daughters: for the children of Israel had sworn, say-
 ing, Cursed be he that giveth a wife to Benjamin.

19 And they said, Behold, there is a feast of the
 LORD from year to year in Shiloh, which is on the
 north of Beth-el, on the east side of the highway that
 goeth up from Beth-el to Shechem, and on the south
 of Lebonah.

20 And they commanded the children of Benjamin,
 saying, Go and lie in wait in the vineyards;

21 and see, and, behold, if the daughters of Shiloh
 come out to dance in the dances, then come ye out of
 the vineyards, and catch you every man his wife of
 the daughters of Shiloh, and go to the land of Benja-
 min.

22 And it shall be, when their fathers or their breth-
 ren come to complain unto us, that we will say unto
 them, Grant them graciously unto us: because we

21 וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם-יִצְאוּ בָנוֹת-שִׁילוֹ לְחֹל בַּמַּחְלוֹת
 וַיִּצְאֲתֶם מִן-הַפְּרָמִים וְחִטַּפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבָּנוֹת
 שִׁילוֹ וְהִלַּכְתֶּם אֶרֶץ בְּנֵימִן:
 22 וְהָיָה כִּי-יֵצְאוּ אֲבוֹתֵם אוֹ אַחֵיהֶם (לְרוֹב) [לְרִיב] וְ
 אֵלֵינוּ וְאִמְרָנוּ אֲלֵיהֶם חֲנוּנוּ אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ
 אִשְׁתּוֹ בַּמַּלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם נִתַּתֶּם לָהֶם כְּעֵת תְּאֻשָּׁמוּ: ס
 23 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי בְנֵימִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם מִן-
 הַמַּחְלוֹת אֲשֶׁר גָּזְלוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל-גִּתְחֵלָתָם וַיָּבִנוּ אֶת-
 הָעָרִים וַיִּשְׁבּוּ בָהֶם:
 24 וַיִּתְּהַלְכוּ מִשָּׁם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּעֵת הַהִיא אִישׁ לְשִׁבְטוֹ
 וַלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיִּצְאוּ מִשָּׁם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ:
 25 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מָלֵךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיִּשָּׁר בְּעֵינָיו
 יַעֲשֶׂה:

Aa 18 Howbeit we may not give them wives of our
Bb daughters: for the children of Israel have sworn, say-
Cc ing, Cursed be he that giveth a wife to Benjamin.
Dd 19 Then they said, Behold, there is a feast of the
Ee LORD in Shiloh yearly in a place which is on the
Ff north side of Bethel, on the east side of the highway
Gg that goeth up from Bethel to Shechem, and on the
Hh south of Lebonah. {yearly: Heb. from year to year}
Ii {on the east...: or, toward the sunrising} {of the high-
Jj way: or, on the highway}
Kk 20 Therefore they commanded the children of Benja-
Ll min, saying, Go and lie in wait in the vineyards;
Mm 21 And see, and, behold, if the daughters of Shiloh
Nn come out to dance in dances, then come ye out of the
Oo vineyards, and catch you every man his wife of the
Pp daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.
Qq 22 And it shall be, when their fathers or their breth-
Rr ren come unto us to complain, that we will say unto
Ss them, Be favourable unto them for our sakes: because
Tt we reserved not to each man his wife in the war: for ye
Uu did not give unto them at this time, that ye should be
Vv guilty. {Be favourable...: or, Gratify us in them}
Ww 23 And the children of Benjamin did so, and took
Xx them wives, according to their number, of them that
Yy danced, whom they caught: and they went and returned
Zz unto their inheritance, and repaired the cities, and

the Lord euery yere in Shiloh in a place, which is on
the Northside of Beth-el, and on the Eastside of the
way that goeth vp from Beth-el to Shechem, and on
the South of Lebonah.

20 Therefore they commanded the children of Be-
niamin, saying, Goe, and lye in waite in the vine-
yardes.

21 And when ye see that the daughters of Shiloh
come out to dance in dances, then come ye out of the
vineyards, and catche you euery man a wife of the
daughters of Shiloh, and goe into the land of Be-
niamin.

22 And when their fathers or their brethren come
vnto vs to complaine, we wil say vnto them, Haue
pitie on them for our sakes, because we reserued not
to eche man his wife in the warre, and because ye
haue not giuen vnto them hitherto, ye haue sinned.

23 And the children of Benjamin did so, and tooke
wiues of them that danced according to their nomb-
er: which they tooke, and went away, and returned to
their inheritance, and repaired the cities and dwelt in
them.

24 So the children of Israel departed thence at that
time, euery man to his tribe, and to his familie, and
went out from thence euery man to his inheritance.

25 In those dayes there was no King in Israel, but

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

took not for each man of them his wife in battle:
neither did ye give them unto them; else would ye
now be guilty.

23 And the children of Benjamin did so, and took
them wives, according to their number, of them that
danced, whom they carried off: and they went and
returned unto their inheritance, and built the cities,
and dwelt in them.

24 And the children of Israel departed thence at that
time, every man to his tribe and to his family, and
they went out from thence every man to his inherit-
ance.

25 In those days there was no king in Israel: every
man did that which was right in his own eyes.

Aa dwelt in them.
 Bb 24 And the children of Israel departed thence at that
 Cc time, every man to his tribe and to his family, and they
 Dd went out from thence every man to his inheritance.
 Ee 25 In those days there was no king in Israel: every
 Ff man did that which was right in his own eyes.
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

euery man did that which was good in his eyes.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa Now it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehemjudah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.

Bb

Cc

Dd

Ee {ruled: Heb. judged}

Ff 2 And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehemjudah. And they came into the country of Moab, and continued there. {continued: Heb. were}

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk 3 And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons.

Ll

Mm 4 And they took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years.

Nn

Oo 5 And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband.

Pp

Qq

Rr

Ss 6 Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the LORD had visited his people in giving them bread.

Tt

Uu 7 Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz 8 And Naomi said unto her two daughters in law,

In the time that the Judges ruled, there was a dearth in the lande, and a man of Beth-lehem Iudah went for to sojourne in the country of Moab, he, and his wife, and his two sonnes.

2 And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife, Naomi: and the names of his two sonnes, Mahlon, and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem Iudah: and when they came into the land of Moab, they continued there.

3 Then Elimelech the husband of Naomi died, and she remayned with her two sonnes,

4 Which tooke them wiues of the Moabites: the ones name was Orpah, and the name of ye other Ruth: and they dwelled there about ten yeeres.

5 And Mahlon and Chilion dyed also both twaine: so the woman was left destitute of her two sonnes, and of her husband.

6 Then she arose with her daughters in law, and returned from the country of Moab: for she had heard say in the country of Moab, that the Lord had visited his people, and giuen them bread.

7 Wherefore shee departed out of the place where she was, and her two daughters in law with her, and they went on their way to returne vnto the land of Iudah.

8 Then Naomi saide vnto her two daughters in lawe,

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

And it came to pass in the days when the judges judged, that there was a famine in the land. And a certain man of Beth-lehem-judah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.

2 And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem-judah. And they came into the country of Moab, and continued there.

3 And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons.

4 And they took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years.

5 And Mahlon and Chilion died both of them; and the woman was left of her two children and of her husband.

6 Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the LORD had visited his people in giving them bread.

7 And she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.

8 And Naomi said unto her two daughters in law,

וַיְהִי בַיָּמֵי שְׁפֹט הַשְּׁפֹטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשֹׁדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:

2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי־מוֹאָב וַיְהִי־יָשָׁם:

3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֲמִי וַתִּשְׂאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:

4 וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מְאֹבִיּוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֹרְפָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רֹוֹת וַיָּשְׁבוּ שָׁם כַּעֲשֹׂר שָׁנִים:

5 וַיָּמָוּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשְׂאֵר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִשָּׁה:

6 וַתָּקָם הִיא וְכִלְתִּיהָ וַתָּשֻׁב מִשְׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בַשָּׂדֶה מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לְתַת לָהֶם לֶחֶם:

7 וַתֵּצֵא מִן־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כִלְתֵיהָ עִמָּה וַתִּלְכְּנָה בְּדֶרֶךְ לְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה:

8 וַתֹּאמֶר נָעֲמִי לְשְׁתֵּי כִלְתֵיהָ לְכַנְהוּ שְׂכָנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּה [יַעֲשֵׂה] יְהוָה עִמָּכֶם חֹסֵד כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי:

9 יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמִצָּאֵן מִנוֹחָה אִשָּׁה בֵּית אִשָּׁה וַתִּשָּׁק לָהֶן וַתִּשְׂאֲנָהן קוֹלָן וַתִּבְרְכֵנָה:

10 וַתֹּאמְרָנָה־לָּהּ כִּי־אֵתָּה נָשׁוּב לְעַמֶּךָ:

11 וַתֹּאמֶר נָעֲמִי שְׂכָנָה בְנֹתִי לָמָּה תִלְכְּנָה עִמִּי הָעוֹד־לִי

Aa Go, return each to her mother's house: the LORD
 Bb deal kindly with you, as ye have dealt with the dead,
 Cc and with me.
 Dd 9 The LORD grant you that ye may find rest, each
 Ee of you in the house of her husband. Then she kissed
 Ff them; and they lifted up their voice, and wept.
 Gg 10 And they said unto her, Surely we will return
 Hh with thee unto thy people.
 Ii 11 And Naomi said, Turn again, my daughters:
 Jj why will ye go with me? are there yet any more sons
 Kk in my womb, that they may be your husbands?
 Ll 12 Turn again, my daughters, go your way; for I
 Mm am too old to have an husband. If I should say, I
 Nn have hope, if I should have an husband also to night,
 Oo and should also bear sons; {should have...: or were
 Pp with an husband}
 Qq 13 Would ye tarry for them till they were grown?
 Rr would ye stay for them from having husbands? nay,
 Ss my daughters; for it grieveth me much for your sakes
 Tt that the hand of the LORD is gone out against me.
 Uu {tarry: Heb. hope} {it grieveth...: Heb. I have much
 Vv bitterness}
 Ww 14 And they lifted up their voice, and wept again: and
 Xx Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave unto
 Yy her.
 Zz 15 And she said, Behold, thy sister in law is gone

Goe, returne eche of you vnto her owne mothers
 house: the Lord shew fauour vnto you, as ye haue
 done with the dead, and with me.
 9 The Lord graunt you, that you may finde rest,
 either of you in the house of her husband. And when
 she kissed them, they lift vp their voice and wept.
 10 And they saide vnto her, Surely we will returne
 with thee vnto thy people.
 11 But Naomi saide, Turne againe, my daughters:
 for what cause will you go with me? are there any
 more sonnes in my wombe, that they may bee your
 husbands?
 12 Turne againe, my daughters: go your way: for I
 am too olde to haue an husband. If I should say, I
 haue hope, and if I had an husband this night: yea, if
 I had borne sonnes,
 13 Would yee tarie for them, till they were of age?
 would ye be deferred for them from taking of hus-
 bands? nay my daughters: for it grieueth me much
 for your sakes that the hand of the Lord is gone out
 against me.
 14 Then they lift vp their voyce and wept againe,
 and Orpah kissed her mother in lawe, but Ruth
 abode still with her.
 15 And Naomi said, Beholde, thy sister in law is
 gone backe vnto her people and vnto her gods: re-

Go, return each of you to her mother's house: the
 LORD deal kindly with you as ye have dealt with
 the dead, and with me.
 9 The LORD grant you that ye may find rest, each
 of you in the house of her husband. Then she kissed
 them; and they lifted up their voice, and wept.
 10 And they said unto her, Nay, but we will return
 with thee unto thy people.
 11 And Naomi said, Turn again, my daughters: why
 will ye go with me? have I yet sons in my womb,
 that they may be your husbands?
 12 Turn again, my daughters, go your way; for I am
 too old to have an husband. If I should say, I have
 hope, if I should even have an husband to-night, and
 should also bear sons;
 13 would ye therefore tarry till they were grown?
 would ye therefore stay from having husbands?
 nay, my daughters; for it grieveth me much for
 your sakes, for the hand of the LORD is gone forth
 against me.
 14 And they lifted up their voice, and wept again:
 and Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave
 unto her.
 15 And she said, Behold, thy sister in law is gone
 back unto her people, and unto her god: return thou
 after thy sister in law.

בָּנִים בְּמַעַי וְהָיוּ לָכֶם לְאֻנְשִׁים:
 12 שָׁבְנָה בְּנִתֵי לֶכְנָן בְּיַד זְקֵנֹתַי מִהַיְוֹת לְאִישׁ בְּיַד אִמְרָתִי
 יֵשְׁלִי תִקְוָה גַם הַיְוִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֵתִי בָּנִים:
 13 הֲלִהְיוּ תִשְׁבְּרָנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הֲלִהְיוּ תִעַגְגְּנָה לְבִלְתִּי
 הַיְוֹת לְאִישׁ אֶל בְּנִתֵי כִּי־מֵרָלִי מְאֹד מִכֶּם כִּי־יִצְאָה בְּיַד־יְהוָה:
 14 וְתִשְׁבְּנָה קוֹלָן וְתִבְכְּיָנָה עוֹד וְתִשָּׁק עֲרֹפָהּ לְחֻמּוֹתָהּ
 וְרוֹת דְּבָקָה בָּהּ:
 15 וְתֹאמַר הִנֵּה שָׁבָה יְבֻמְתָּהּ אֶל־עַמָּה וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שׂוֹבֵי
 אֶתְרִי יְבֻמְתָּהּ:
 16 וְתֹאמַר רוֹת אֶל־תִּפְגַּעֵי־כִי לְעִזְבֹּה לְשׂוֹב מֵאֶתְרִי:
 כִּי אֶל־אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלָיו וּבְאֲשֶׁר תִּלְיַנִּי אֶלְיָן עִמָּה עִמִּי
 וְאֵלֶיהָ אֶלְהִי:
 17 בְּאֲשֶׁר תִּמְלוֹתִי אֲמוֹת וְשֵׁם אֶקְבַּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי
 וְכֹה יִסְיַף בְּיַד הַמָּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינָהּ:
 18 וְתֹרָא כִּי־מִתְאַמְצָת הִיא לְלֶכֶת אִתָּהּ וְתִתְדַל לְדַבֵּר
 אֵלֶיהָ:
 19 וְתִלְכְּנָה שְׂתִיחֵם עַד־בָּאָנָה בַּיִת לָחֶם וַיְהִי כַּבָּאָנָה בַּיִת
 לָחֶם וְתֵהֶם פְּלִהֲעִיר עָלֶיהֶן וְתֹאמְרָנָה הִנֵּנּוּ נַעֲמִי:
 20 וְתֹאמַר אֵלֶיהֶן אֶל־תִּקְרָאנָה לִי נַעֲמִי קְרָאנִי לִי מְרָא
 כִּי־הֵמָּר שָׁדַי לִי מְאֹד:
 21 אֲנִי מְלָאָה הֶלְכְתִּי וְרִיקָם הִשִּׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִּקְרָאנָה

Aa back unto her people, and unto her gods: return thou
 Bb after thy sister in law.
 Cc 16 And Ruth said, Intreat me not to leaue thee, or
 Dd to return from following after thee: for whither thou
 Ee goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge:
 Ff thy people shall be my people, and thy God my God:
 Gg {Intreat...: or, Be not against me}
 Hh 17 Where thou diest, will I die, and there will I be
 Ii buried: the LORD do so to me, and more also, if
 Jj ought but death part thee and me.
 Kk 18 When she saw that she was stedfastly minded to
 Ll go with her, then she left speaking unto her. {was...:
 Mm Heb. strengthened herself}
 Nn 19 So they two went until they came to Bethlehem.
 Oo And it came to pass, when they were come to Bethle-
 Pp hem, that all the city was moved about them, and they
 Qq said, Is this Naomi?
 Rr 20 And she said unto them, Call me not Naomi, call
 Ss me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly
 Tt with me. {Naomi: that is, Pleasant} {Mara: that is,
 Uu Bitter}
 Vv 21 I went out full, and the LORD hath brought
 Ww me home again empty: why then call ye me Naomi,
 Xx seeing the LORD hath testified against me, and the
 Yy Almighty hath afflicted me?
 Zz 22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess,

turne thou after thy sister in law.
 16 And Ruth answered, Intreate mee not to leaue
 thee, nor to depart from thee: for whither thou goest,
 I will goe: and where thou dwellest, I will dwell: thy
 people shall be my people, and thy God my God.
 17 Where thou diest, will I die, and there will I be
 buried. the Lord do so to me and more also, if ought
 but death depart thee and me.
 18 Whe she saw that she was stedfastly minded to
 go with her, she left speaking vnto her.
 19 So they went both vntill they came to Beth-
 lehem: and when they were come to Beth-lehem, it
 was noysed of them through all the citie, and they
 said, Is not this Naomi?
 20 And she answered them, Call me not Naomi,
 but call me Mara: for the Almighty hath giuen me
 much bitternes.
 21 I went out full, and the Lord hath caused me to
 returne emptie: why call ye me Naomi, seeing the
 Lord hath humbled me, and the Almighty hath
 brought me vnto aduersitie?
 22 So Naomi returned and Ruth the Moabitesse her
 daughter in law with her, when she came out of the
 countrey of Moab: and they came to Beth-lehem in
 the beginning of barly haruest.

16 And Ruth said, Entreat me not to leave thee, and
 to return from following after thee: for whither thou
 goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge:
 thy people shall be my people, and thy God my God:
 17 where thou diest, will I die, and there will I be
 buried: the LORD do so to me, and more also, if
 aught but death part thee and me.
 18 And when she saw that she was stedfastly mind-
 ed to go with her, she left speaking unto her.
 19 So they two went until they came to Beth-lehem.
 And it came to pass, when they were come to Beth-
 lehem, that all the city was moved about them, and
 the women said, Is this Naomi?
 20 And she said unto them, Call me not Naomi, call
 me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly
 with me.
 21 I went out full, and the LORD hath brought me
 home again empty: why call ye me Naomi, seeing
 the LORD hath testified against me, and the Al-
 mighty hath afflicted me?
 22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her
 daughter in law, with her, which returned out of the
 country of Moab: and they came to Beth-lehem in
 the beginning of barley harvest.

לִי נַעֲמִי וַיְהִיָּה עֲנָה בְּי וְשָׂדֵי הָרַע לִי:
 22 וַתָּשָׁב נַעֲמִי וְרוּת הַמוֹאֲבִיָּה כְּלָתָהּ עִמָּה הַשְּׂבָה מִשָּׂדֵי
 מוֹאָב וְהָמָּה בָּאוּ בַּיּוֹם הַהוּא לְבֵית לָהֶם בְּתַחֲלֵת קַצִּיר שְׂעִירִים:

Aa her daughter in law, with her, which returned out of
 Bb the country of Moab: and they came to Bethlehem in
 Cc the beginning of barley harvest.
 Dd
 Ee And Naomi had a kinsman of her husband's, a
 Ff mighty man of wealth, of the family of Elimelech; and
 Gg his name was Boaz. {Boaz: Gr. Booz}
 Hh 2 And Ruth the Moabite said unto Naomi, Let me
 Ii now go to the field, and glean ears of corn after him in
 Jj whose sight I shall find grace. And she said unto her,
 Kk Go, my daughter.
 Ll 3 And she went, and came, and gleaned in the field
 Mm after the reapers: and her hap was to light on a part of
 Nn the field belonging unto Boaz, who was of the kindred
 Oo of Elimelech. {hap...: Heb. hap happened}
 Pp 4 And, behold, Boaz came from Bethlehem, and said
 Qq unto the reapers, The LORD be with you. And they
 Rr answered him, The LORD bless thee.
 Ss 5 Then said Boaz unto his servant that was set over
 Tt the reapers, Whose damsel is this?
 Uu 6 And the servant that was set over the reapers
 Vv answered and said, It is the Moabitish damsel that
 Ww came back with Naomi out of the country of Moab:
 Xx 7 And she said, I pray you, let me glean and gather
 Yy after the reapers among the sheaves: so she came, and
 Zz hath continued even from the morning until now, that

Then Naomis husband had a kinsman, one of great
 power of the familie of Elimelech, and his name was
 Boaz.
 2 And Ruth ye Moabitesse said vnto Naomi, I pray
 thee, Let mee goe to the felde, and gather eares of
 corne after him, in whose sight I finde fauour. And
 she said vnto her, Goe my daughter.
 3 And she went, and came and gleaned in the fielde
 after the reapers, and it came to passe, that she met
 with the portion of the felde of Boaz, who was of
 the familie of Elimelech.
 4 And behold, Boaz came from Beth-lehem, and
 saide vnto the reapers, The Lord be with you: and
 they answered him, The Lord blesse thee.
 5 Then saide Boaz vnto his seruant that was ap-
 pointed ouer the reapers, Whose maide is this?
 6 And the seruant that was appointed ouer the reap-
 ers, answered, and said, It is the Moabitish maide,
 that came with Naomi out of the countrey of Moab:
 7 And shee saide vnto vs, I pray you, let mee gleane
 and gather after the reapers among the sheaues: so
 shee came, and hath continued from that time in the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And Naomi had a kinsman of her husband's, a
 mighty man of wealth, of the family of Elimelech;
 and his name was Boaz.
 2 And Ruth the Moabite said unto Naomi, Let me
 now go to the field, and glean among the ears of corn
 after him in whose sight I shall find grace. And she
 said unto her, Go, my daughter.
 3 And she went, and came and gleaned in the field
 after the reapers: and her hap was to light on the por-
 tion of the field belonging unto Boaz, who was of the
 family of Elimelech.
 4 And, behold, Boaz came from Beth-lehem, and
 said unto the reapers, The LORD be with you. And
 they answered him, The LORD bless thee.
 5 Then said Boaz unto his servant that was set over
 the reapers, Whose damsel is this? r
 6 And the servant that was set over the reapers
 answered and said, It is the Moabitish damsel that
 came back with Naomi out of the country of Moab:
 7 And she said, Let me glean, I pray you, and gather
 after the reapers among the sheaves: so she came,
 and hath continued even from the morning until now,
 save that she tarried a little in the house.
 8 Then said Boaz unto Ruth, Hearst thou not, my
 daughter? Go not to glean in another field, neither
 pass from hence, but abide here fast by my maidens.

וְלִנְעָמִי (מִדַּע) [מִדַּע] לְאִשָּׁה אִישׁ גְּבוּר חָיִל מִמִּשְׁפַּחַת
 אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בְּעוֹז:
 2 וּתְאֹמַר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל-נְעָמִי אֲלֶכֶה-נָּא הַשָּׂדֶה
 וְאֶלְקָטָה בַשִּׁבְלִים אַחֲרָי אֲשֶׁר אִמְצָא-חֵן בְּעֵינָיו וּתְאֹמַר לָהּ
 לְכִי בָתִּי:
 3 וּתְלַךְ וּתְבוֹא וּתְלַקֵּט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיִּקַּר מִקְרָהּ
 חֶלְקֶת הַשָּׂדֶה לְבְּעוֹז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ:
 4 וְהִנֵּה-בְּעוֹז בָּא מִבֵּית לָחֶם וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם
 וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכֶךָ יְהוָה:
 5 וַיֹּאמֶר בְּעוֹז לְנְעָוֹ הַנֹּצֵב עַל-הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנְּעִרָה
 הַזֹּאת:
 6 וַיַּעַן הַנְּעִר הַנֹּצֵב עַל-הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמֶר נְעִרָה מוֹאֲבִיָּה
 הִיא הַשִּׁבְיָה עִם-נְעָמִי מִשָּׂדֶה מוֹאֵב:
 7 וּתְאֹמַר אֶלְקָטָה-נָּא וְאֶסְפְּתִי בְּעֵמְרֵים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים
 וּתְבוֹא וּתַעֲמֹד מֵאֲזַי הַבֹּקֶר וְעַד-עֶתְמָה זֶה שְׂבִיתָה הַבַּיִת
 מֵעַט:
 8 וַיֹּאמֶר בְּעוֹז אֶל-רוּת הַלֹּוא שְׁמַעְתְּ בָתִּי אֶל-תְּלַכִּי לְלַקֵּט
 בַּשָּׂדֶה אַחֲרָי וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִגֵּזַה וְכֵה תִדְבָּקִין עִם-נְעִרָתִי:
 9 עַיִנֶיךָ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר-יִקְצְרוּן וְהִלַּכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הַלֹּוא
 צְנִיתִי אֶת-הַנְּעִרִים לְבִלְתִּי נִגְעָךָ וְצִמַּת וְהִלַּכְתְּ אֶל-הַכְּפָלִים
 וּשְׂתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעִרִים:
 10 וּתְפַלְּ עַל-פְּנֵיהָ וּתִשְׁתַּחֲוֶה אַרְצָהּ וּתְאֹמַר אֵלָיו מִדּוּעַ

Aa she tarried a little in the house.
 Bb 8 Then said Boaz unto Ruth, Heardest thou not, my
 Cc daughter? Go not to glean in another field, neither go
 Dd from hence, but abide here fast by my maidens:
 Ee 9 Let thine eyes be on the field that they do reap,
 Ff and go thou after them: have I not charged the young
 Gg men that they shall not touch thee? and when thou art
 Hh athirst, go unto the vessels, and drink of that which
 Ii the young men have drawn.
 Jj 10 Then she fell on her face, and bowed herself to the
 Kk ground, and said unto him, Why have I found grace
 Ll in thine eyes, that thou shouldst take knowledge of
 Mm me, seeing I am a stranger?
 Nn 11 And Boaz answered and said unto her, It hath
 Oo fully been shewed me, all that thou hast done unto thy
 Pp mother in law since the death of thine husband: and
 Qq how thou hast left thy father and thy mother, and the
 Rr land of thy nativity, and art come unto a people which
 Ss thou knewest not heretofore.
 Tt 12 The LORD recompense thy work, and a full
 Uu reward be given thee of the LORD God of Israel,
 Vv under whose wings thou art come to trust.
 Ww 13 Then she said, Let me find favour in thy sight,
 Xx my lord; for that thou hast comforted me, and for that
 Yy thou hast spoken friendly unto thine handmaid, though
 Zz I be not like unto one of thine handmaidens. {Let

morning vnto now, saue that she taried a litle in the
 house.
 8 Then said Boaz vnto Ruth, Heardest thou, my
 daughter? goe to none other fielde to gather, neither
 goe from hence: but abide here by my maydens.
 9 Let thine eyes be on the field that they do reape,
 and goe thou after the maidens. Haue I not charged
 the seruants, that they touche thee not? Moreouer
 whe thou art a thirst, go vnto ye vessels, and drinke
 of that which ye seruants haue drawen.
 10 Then shee fell on her face, and bowed her selfe
 to the ground, and said vnto him, How haue I found
 fauour in thine eyes, that thou shouldst know me,
 seeing I am a stranger?
 11 And Boaz answered, and said vnto her, All is told
 and shewed me that thou hast done vnto thy mother
 in lawe, since the death of thine husband, and how
 thou hast left thy father and thy mother, and ye land
 where thou wast borne, and art come vnto a people
 which thou knewest not in time past.
 12 The Lord recompense thy worke, and a ful re-
 ward be giuen thee of the Lord God of Israel, vnder
 whose wings thou art come to trust.
 13 Then she saide, Let me finde fauour in thy sight,
 my lord: for thou hast comforted mee, and spoken
 comfortably vnto thy mayde, though I be not like to

9 Let thine eyes be on the field that they do reap,
 and go thou after them: have I not charged the young
 men that they shall not touch thee? and when thou
 art athirst, go unto the vessels, and drink of that
 which the young men have drawn.
 10 Then she fell on her face, and bowed herself to
 the ground, and said unto him, Why have I found
 grace in thy sight, that thou shouldst take knowl-
 edge of me, seeing I am a stranger?
 11 And Boaz answered and said unto her, It hath
 fully been shewed me, all that thou hast done unto
 thy mother in law since the death of thine husband:
 and how thou hast left thy father and thy mother, and
 the land of thy nativity, and art come unto a people
 which thou knewest not heretofore.
 12 The LORD recompense thy work, and a full re-
 ward be given thee of the LORD, the God of Israel,
 under whose wings thou art come to take refuge.
 13 Then she said, Let me find grace in thy sight, my
 lord; for that thou hast comforted me, and for that
 thou hast spoken kindly unto thine handmaid, though
 I be not as one of thine handmaidens.
 14 And at meal-time Boaz said unto her, Come
 hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in
 the vinegar. And she sat beside the reapers: and they
 reached her parched corn, and she did eat, and was

מִצְאָתִי חֹן בְּעֵינַיִךְ לְהַפְרִינִי וְאֲנֹכִי נִכְרְיָהּ:
 11 וַיַּעַן בְּעֵז וַיֹּאמֶר לָהּ הֲגֵד הַגֵּד לִי כֹל אֲשֶׁר-עָשִׂית
 אֶת-חַמּוֹתַי אַחֲרַי מִוֶּת אִישׁוֹ וּבַעֲזֹבִי אִבִּיהָ וְאִמָּהּ וְאֶרְצוֹ
 מוֹלְדוֹתָהּ וַתֵּלֶכְי אֶל-עָם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוּל שְׁלֹשׁוֹם:
 12 יִשְׁלַם יְהוָה פְּעֻלָּךְ וַתְּהִי מִשְׁפָּרְתָּהּ שְׁלָמָה מֵעַם יְהוָה
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּאת לְחַסּוֹת תַּחַת-כְּנָפָיו:
 13 וַתֹּאמֶר אֲמַצְאָחֹן בְּעֵינַיִךְ אֲדֹנָי כִּי נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ
 עַל-לֵב שְׂפָחַתְךָ וְאֲנֹכִי לֹא אָהִיָּה כְּפֹחַת שְׂפָחַתֶּיךָ:
 14 וַיֹּאמֶר לָהּ בְּעֵז לְעַת הָאֵכֶל גְּשִׁי הֵלֶם וְאָכַלְתָּ מִן-
 הַלֶּחֶם וְטִבַּלְתָּ פִתּוֹ בַּחֲמֹץ וַתִּשָּׁב מִצַּד הַקּוֹצְרִים וַיִּצְבְּט-
 לָהּ קֶלְי וַתֹּאכַל וַתִּשָּׁבַע וַתִּתֵּר:
 15 וַתִּקַּם לְלֶקֶט וַיִּצְרֹ בְּעֵז אֶת-נַעֲרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּין
 הָעֹמְרִים תִּלְקַט וְלֹא תְכַלְמִיהָ:
 16 וְגַם שְׁלֹתֶשְׁלוֹ לָהּ מִן-הַצִּבְּתִים וְעֹזְבֹתֵם וְלִקְטָהּ וְלֹא
 תִגְעֲרוּ-בָהּ:
 17 וַתִּלְקַט בְּשֹׂדֵה עַד-הָעֶרֶב וַתִּחְבֹּט אֶת אֲשֶׁר-לִקְטָהּ
 וַיְהִי כַאֲפָה שְׁעָרִים:
 18 וַתִּשָּׂא וַתָּבֹא הָעִיר וַתֵּרֶא חַמּוֹתָהּ אֶת אֲשֶׁר-לִקְטָהּ
 וַתּוֹצֵא וַתִּתֵּן-לָהּ אֶת אֲשֶׁר-הוֹתֵרָה מִשְׂבָּעָה:
 19 וַתֹּאמֶר לָהּ חַמּוֹתָהּ אֵיפֹה לְקַטְתָּ הַיּוֹם וְאַנָּה עָשִׂית יְהִי
 מִפִּירָה בְּרוּךְ וַתַּגֵּד לְחַמּוֹתָהּ אֶת אֲשֶׁר-עָשְׂתָה עִמּוֹ וַתֹּאמֶר
 שָׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בְּעֵז:

Aa me...: or, I find} {friendly: Heb. to the heart}
 Bb 14 And Boaz said unto her, At mealtime come thou
 Cc hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in
 Dd the vinegar. And she sat beside the reapers: and he
 Ee reached her parched corn, and she did eat, and was
 Ff sufficed, and left.
 Gg 15 And when she was risen up to glean, Boaz com-
 Hh manded his young men, saying, Let her glean even
 Ii among the sheaves, and reproach her not: {reproach...:
 Jj Heb. shame her not}
 Kk 16 And let fall also some of the handfuls of purpose
 Ll for her, and leave them, that she may glean them, and
 Mm rebuke her not.
 Nn 17 So she gleaned in the field until even, and beat
 Oo out that she had gleaned: and it was about an ephah of
 Pp barley.
 Qq 18 And she took it up, and went into the city: and
 Rr her mother in law saw what she had gleaned: and she
 Ss brought forth, and gave to her that she had reserved
 Tt after she was sufficed.
 Uu 19 And her mother in law said unto her, Where hast
 Vv thou gleaned to day? and where wroughtest thou?
 Ww blessed be he that did take knowledge of thee. And
 Xx she shewed her mother in law with whom she had
 Yy wrought, and said, The man's name with whom I
 Zz wrought to day is Boaz.

one of thy maydes.
 14 And Boaz said vnto her, At the meale time come
 thou hither, and eat of the bread, and dippe thy
 morsell in the vinegar. And she sate beside the reap-
 ers, and hee reached her parched corne: and shee did
 eate, and was sufficed, and left thereof.
 15 And when she arose to gleane, Boaz commanded
 his seruants, saying, Let her gather among the
 sheaues, and doe not rebuke her.
 16 Also let fall some of the sheaues for her, and let it
 lie, that she may gather it vp, and rebuke her not.
 17 So she gleaned in the fielde vntill euening, and
 she thressed that shee had gathered, and it was
 about an Ephah of barley.
 18 And she tooke it vp, and went into the citie, and
 her mother in law saw what she had gathered: Also
 she tooke foorth, and gaue to her that which she had
 reserued, when she was sufficed.
 19 Then her mother in lawe saide vnto her, Where
 hast thou gleaned to day? and where wroughtest
 thou? blessed be he, that knewe thee. And she
 shewed her mother in lawe, with whome she had
 wrought, and saide, The mans name, with whom I
 wrought to day, is Boaz.
 20 And Naomi said vnto her daughter in law,
 Blessed be he of the Lord: for he ceaseth not to doe

sufficed, and left thereof.

15 And when she was risen up to glean, Boaz com-
 manded his young men, saying, Let her glean even
 among the sheaves, and reproach her not.

16 And also pull out some for her from the bundles,
 and leave it, and let her glean, and rebuke her not.

17 So she gleaned in the field until even; and she
 beat out that she had gleaned, and it was about an
 ephah of barley.

18 And she took it up, and went into the city: and
 her mother in law saw what she had gleaned: and she
 brought forth and gave to her that she had left after
 she was sufficed.

19 And her mother in law said unto her, Where hast
 thou gleaned today? and where wroughtest thou?
 blessed be he that did take knowledge of thee. And
 she shewed her mother in law with whom she had
 wrought, and said, The man's name with whom I
 wrought today is Boaz.

20 And Naomi said unto her daughter in law,
 Blessed be he of the LORD, who hath not left off his
 kindness to the living and to the dead. And Naomi
 said unto her, The man is nigh of kin unto us, one of
 our near kinsmen.

21 And Ruth the Moabitess said, Yea, he said unto
 me, Thou shalt keep fast by my young men, until

20 ותאמר נעמי לכלתה ברוך הוא ליהוה אשר לא-עזב
 חסדו את-החיים ואת-המתים ותאמר לה נעמי קרוב לנו
 האיש מגאלנו הוא:

21 ותאמר רות המואביה גם כן-אמר אלי עם-הנערים
 אשר-לי תדבקין עד אם-כלו את כל-הקציר אשר-לי:

22 ותאמר נעמי אל-רות כלתה טוב בתי כי תצאי עם-
 נערוֹתָיו ולא יפגעוֹ-בך בשדה אחר:

23 ותדבק בנערות בעז ללקט עד-קלות קציר-השערים
 וקציר החטים ותשב את-חמותה:

Aa 20 And Naomi said unto her daughter in law,
 Bb Blessed be he of the LORD, who hath not left off his
 Cc kindness to the living and to the dead. And Naomi
 Dd said unto her, The man is near of kin unto us, one of
 Ee our next kinsmen. {one of...: or, one that hath right to
 Ff redeem}
 Gg 21 And Ruth the Moabitess said, He said unto me
 Hh also, Thou shalt keep fast by my young men, until
 Ii they have ended all my harvest.
 Jj 22 And Naomi said unto Ruth her daughter in law,
 Kk It is good, my daughter, that thou go out with his
 Ll maidens, that they meet thee not in any other field.
 Mm {meet...: or, fall upon thee}
 Nn 23 So she kept fast by the maidens of Boaz to glean
 Oo unto the end of barley harvest and of wheat harvest;
 Pp and dwelt with her mother in law.
 Qq
 Rr Then Naomi her mother in law said unto her, My
 Ss daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be
 Tt well with thee?
 Uu 2 And now is not Boaz of our kindred, with whose
 Vv maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to
 Ww night in the threshingfloor.
 Xx 3 Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy
 Yy raiment upon thee, and get thee down to the floor: but
 Zz make not thyself known unto the man, until he shall

good to the living and to the dead. Again Naomi Aa
 saide vnto her, The man is neere vnto vs, and of our Bb
 affinitie. Cc
 21 And Ruth the Moabitesse said, He said also Dd
 certainly vnto mee, Thou shalt be with my seruants, Ee
 vntill they haue ended all mine haruest. Ff
 22 And Naomi answered vnto Ruth her daughter Gg
 in lawe, It is best, my daughter, that thou goe out Hh
 with his maides, that they meete thee not in an other Ii
 field. Jj
 23 Then she kept her by the maides of Boaz, to Kk
 gather vnto the end of barly haruest, and of wheate Ll
 haruest, and dwelt with her mother in lawe. Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr Afterward Naomi her mother in lawe said vnto her,
 Ss My daughter, shall not I seeke rest for thee, that thou
 Tt mayest prosper?
 Uu 2 Now also is not Boaz our kinsman, with whose
 Vv maides thou wast? beholde, he winoweth barly to
 Ww night in the floore.
 Xx 3 Wash thy sellfe therefore, and anoint thee, and put
 Yy thy raiment vpon thee, and get thee downe to the
 Zz floore: let not the man know of thee, vntill he haue

they have ended all my harvest.
 22 And Naomi said unto Ruth her daughter in law, It
 is good, my daughter, that thou go out with his maid-
 ens, and that they meet thee not in any other field.
 23 So she kept fast by the maidens of Boaz to glean
 unto the end of barley harvest and of wheat harvest;
 and she dwelt with her mother in law.
 And Naomi her mother in law said unto her, My
 daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be
 well with thee?
 2 And now is there not Boaz our kinsman, with
 whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth
 barley to-night in the threshing-floor.
 3 Wash thyself therefore, and anoint thee, and put
 on thy raiment upon thee, and get thee down to the
 threshing-floor: but make not thyself known to the
 man, until he shall have done eating and drinking.
 4 And it shall be, when he lieth down, that thou
 shalt mark the place where he shall lie, and thou
 shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down;
 and he will tell thee what thou shalt do.
 5 And she said unto her, All that thou sayest I will
 do.
 6 And she went down unto the threshing-floor, and
 did according to all that her mother in law bade her.

וּתְאָמַר לָהּ נַעֲמִי חַמוּתָהּ בְּתִי הֲלֹא אֲבָקַשְׁלָהּ מִנּוּחַ אֲשֶׁר
 יִיטַב־לָהּ:
 2 וְעֵתָהּ הֲלֹא בָעוּ מִדַּעַתְנוּ אֲשֶׁר הִיטִית אֶת־נַעֲרוֹתַי הַזֶּה־
 הוּא זָרָה אֶת־גֵּרֹן הַשְּׁעָרִים הַלְלִילָהּ:
 3 וְרוֹחֲצֵתָ וְסֹכֶתָ וְשִׁמְמָתָ (שִׁמְלִיתִיךָ) [שִׁמְלִיתִיךָ] עָלֶיךָ
 (וַיִּרְדְּתִי) [וַיִּרְדְּתָ] הַגֵּרֹן אֶל־תַּוְדָעֵי לְאִישׁ עַד כִּלְתּוֹ לֶאֱכֹל
 וְלִשְׁתּוֹת:
 4 וַיְהִי בְשִׁכְבוֹ וַיִּדְלַעַת אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וַיָּבֵאת
 וַיִּגְלִית מַרְגְּלֹתַי (וַיִּשְׁכַּבְתִּי) [וַיִּשְׁכַּבְתָּ] וְהוּא יִגִּיד לָךְ אֵת
 אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין:
 5 וּתְאָמַר אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי (כך) [אֵלֶיךָ] אֲעֲשֶׂה:
 6 וַתִּרְדַּד הַגֵּרֹן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָהּ חַמוּתָהּ:
 7 וַיֹּאכַל בָּעוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּיטַב לָבוֹ וַיָּבֵא לְשֹׁכֵב בְּקִצְצָה הָעֲרֻמָּה
 וַתָּבֵא בִלְט וַתִּגַּל מַרְגְּלֹתַי וַתִּשְׁכַּב:
 8 וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּתְחַד הָאִישׁ וַיִּלְכַּת וַהֲנֶה אִשָּׁה
 שֹׁכֶת מַרְגְּלֹתַי:
 9 וַיֹּאמֶר מִי־אַתְּ וַתֹּאמֶר אֲנִי רֵוֹת אִמְתְּךָ וּפְרִשְׁתְּ כַנְפֶיךָ
 עַל־אַמְתְּךָ כִּי גֵּאֵל אָתָּה:
 10 וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בְּתִי הֵיטֵבְתָּ חֲסִדָּךְ הָאֲחֵרוֹן
 מִן־הָרֵאשׁוֹן לְכַלְתִּי־לְכַת אַחֲרֵי הַבְּחוּרִים אִם־יָדַל וְאִם־
 עָשִׂיר:
 11 וְעֵתָהּ בְּתִי אֶל־תִּירְאִי כֹל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֲעֲשֶׂה־לָּךְ כִּי

Aa have done eating and drinking.
 Bb 4 And it shall be, when he lieth down, that thou shalt
 Cc mark the place where he shall lie, and thou shalt go in,
 Dd and uncover his feet, and lay thee down; and he will
 Ee tell thee what thou shalt do. {uncover: or, lift up the
 Ff clothes that are on}
 Gg 5 And she said unto her, All that thou sayest unto me
 Hh I will do.
 Ii 6 And she went down unto the floor, and did accord-
 Jj ing to all that her mother in law bade her.
 Kk 7 And when Boaz had eaten and drunk, and his heart
 Ll was merry, he went to lie down at the end of the heap
 Mm of corn: and she came softly, and uncovered his feet,
 Nn and laid her down.
 Oo 8 And it came to pass at midnight, that the man was
 Pp afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay
 Qq at his feet. {turned: or, took hold on}
 Rr 9 And he said, Who art thou? And she answered, I
 Ss am Ruth thine handmaid: spread therefore thy skirt
 Tt over thine handmaid; for thou art a near kinsman. {a
 Uu near...: or, one that hath right to redeem}
 Vv 10 And he said, Blessed be thou of the LORD, my
 Ww daughter: for thou hast shewed more kindness in the
 Xx latter end than at the beginning, inasmuch as thou fol-
 Yy lowedst not young men, whether poor or rich.
 Zz 11 And now, my daughter, fear not; I will do to thee

left eating and drinking.
 4 And when he shall sleepe, marke the place where
 he layeth him downe, and go, and vncover the place
 of his feete, and lay thee downe, and he shall tell thee
 what thou shalt doe.
 5 And she answered her, All that thou biddest me, I
 will doe.
 6 So she went downe vnto the floore, and did ac-
 cording to all that her mother in lawe bade her.
 7 And when Boaz had eaten, and drunken, and
 cheared his heart, he went to lie downe at the end of
 the heape of corne, and she came softly, and vn-
 covered the place of his feet, and lay downe.
 8 And at midnight the man was afraide and caught
 holde: and loe, a woman lay at his feete.
 9 Then he sayd, Who art thou? And she answered, I
 am Ruth thine handmayd: spread therefore the wing
 of thy garment ouer thine handmayd: for thou art
 the kinsman.
 10 Then sayd he, Blessed be thou of the Lord, my
 daughter: thou hast shewed more goodnes in the
 latter end, then at the beginning, in as much as thou
 followedst not yong men, were they poore or rich.
 11 And now, my daughter, feare not: I will doe to
 thee all that thou requirest: for all the citie of my
 people doeth knowe, that thou art a vertuous wom-

7 And when Boaz had eaten and drunk, and his
 heart was merry, he went to lie down at the end of
 the heap of corn: and she came softly, and uncovered
 his feet, and laid her down.

8 And it came to pass at midnight, that the man was
 afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay
 at his feet.

9 And he said, Who art thou? And she answered, I
 am Ruth thine handmaid: spread therefore thy skirt
 over thine handmaid; for thou art a near kinsman.

10 And he said, Blessed be thou of the LORD, my
 daughter: thou hast shewed more kindness in the
 latter end than at the beginning, inasmuch as thou
 followedst not young men, whether poor or rich.

11 And now, my daughter, fear not; I will do to thee
 all that thou sayest: for all the city of my people doth
 know that thou art a virtuous woman.

12 And now it is true that I am a near kinsman:
 howbeit there is a kinsman nearer than I.

13 Tarry this night, and it shall be in the morning,
 that if he will perform unto thee the part of a kins-
 man, well; let him do the kinsman's part: but if he
 will not do the part of a kinsman to thee, then will I
 do the part of a kinsman to thee, as the LORD liveth:
 lie down until the morning.

14 And she lay at his feet until the morning: and

יודע כל-שער עמי כי אשת חיל את:
 12 ועתה כי אמנם כי (אם) [קק] גאל אנכי וגם יש גאל
 קרוב ממני:

13 ליניו הלילה והיא בבקר אם-יגאלה טוב יגאל
 ואם-לא יחפץ לגאלה יגאלתיך אנכי חיי-יהוה שכבי עד-
 הבקר:

14 ותשכב (מרגלתו) [מרגלותיו] עד-הבקר ותקם
 (בטרם) [בטרם] יקיר איש את-רעהו ויאמר אל-יודע
 כייבאה האשה הגון:

15 ויאמר הבי מטפחת אשר-עליך ואחזי-בה ותאחז
 בה וימד שש-שערים וישת עליה ויבא העיר:

16 ותבוא אל-חמותה ותאמר מי-את בתי ותגד-לה את
 כל-אשר עשה-לה האיש:

17 ותאמר שש-שערים האלה נתן לי כי אמר (כד)
 [אלי] אל-תבואי ריקם אל-חמותך:

18 ותאמר שבי בתי עד אשר תדעין איך יפל דבר כי
 לא ישקט האיש כיי-אם-פלה הדבר היום:

Aa all that thou requirest: for all the city of my people
 Bb doth know that thou art a virtuous woman. {city: Heb.
 Cc gate}
 Dd 12 And now it is true that I am thy near kinsman:
 Ee howbeit there is a kinsman nearer than I.
 Ff 13 Carry this night, and it shall be in the morning,
 Gg that if he will perform unto thee the part of a kinsman,
 Hh well; let him do the kinsman's part: but if he will not
 Ii do the part of a kinsman to thee, then will I do the
 Jj part of a kinsman to thee, as the LORD liveth: lie
 Kk down until the morning.
 Ll 14 And she lay at his feet until the morning: and she
 Mm rose up before one could know another. And he said,
 Nn Let it not be known that a woman came into the floor.
 Oo 15 Also he said, Bring the vail that thou hast upon
 Pp thee, and hold it. And when she held it, he measured
 Qq six measures of barley, and laid it on her: and she
 Rr went into the city. {vail: or, sheet, or, apron}
 Ss 16 And when she came to her mother in law, she said,
 Tt Who art thou, my daughter? And she told her all that
 Uu the man had done to her.
 Vv 17 And she said, These six measures of barley
 Ww gave he me; for he said to me, Go not empty unto thy
 Xx mother in law.
 Yy 18 Then said she, Sit still, my daughter, until thou
 Zz know how the matter will fall: for the man will not be

an.

12 And now, it is true that I am thy kinsman, how-
 beit there is a kinsman nearer than I.

13 Tarry to night, and when morning is come, if
 he will do the due of a kinsman unto thee, well,
 let him do the kinsman's due: but if he will not
 do the kinsman's part, then will I do the due of a
 kinsman, as the Lord liveth: sleepe vntill the morn-
 ing.

14 And she lay at his feet vntill the morning: and
 she arose before one could know another: for he
 sayd, Let no man knowe, that a woman came into
 the floore.

15 Also he sayd, Bring the sheete that thou hast
 vpon thee, and holde it. And when she helde it, he
 measured six measures of barley, and layde them on
 her, and she went into the citie.

16 And when she came to her mother in law, she
 sayd, Who art thou, my daughter? And she tolde her
 all that the man had done to her,

17 And said, These six measures of barley gaue he
 me: for he sayd to me, Thou shalt not come emptie
 vnto thy mother in lawe.

18 Then sayd she, My daughter, sit still, vntill thou
 knowe how the thing will fall: for the man wil not be
 in rest, vntill he hath finished the matter this same

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

she rose up before one could discern another. For he
 said, Let it not be known that the woman came to the
 threshing-floor.

15 And he said, Bring the mantle that is upon thee,
 and hold it; and she held it: and he measured six
 measures of barley, and laid it on her: and he went
 into the city.

16 And when she came to her mother in law, she
 said, Who art thou, my daughter? And she told her
 all that the man had done to her.

17 And she said, These six measures of barley gave
 he me; for he said, Go not empty unto thy mother in
 law.

18 Then said she, Sit still, my daughter, until thou
 know how the matter will fall: for the man will not
 rest, until he have finished the thing this day.

Aa in rest, until he have finished the thing this day.
 Bb
 Cc Then went Boaz up to the gate, and sat him down
 Dd there: and, behold, the kinsman of whom Boaz spake
 Ee came by; unto whom he said, Ho, such a one! turn
 Ff aside, sit down here. And he turned aside, and sat
 Gg down.
 Hh 2 And he took ten men of the elders of the city, and
 Ii said, Sit ye down here. And they sat down.
 Jj 3 And he said unto the kinsman, Naomi, that is
 Kk come again out of the country of Moab, selleth a parcel
 Ll of land, which was our brother Elimelech's:
 Mm 4 And I thought to advertise thee, saying, Buy it
 Nn before the inhabitants, and before the elders of my peo-
 Oo ple. If thou wilt redeem it, redeem it: but if thou wilt
 Pp not redeem it, then tell me, that I may know: for there
 Qq is none to redeem it beside thee; and I am after thee.
 Rr And he said, I will redeem it. {I thought...: Heb. I
 Ss said, I will reveal in thine ear}
 Tt 5 Then said Boaz, What day thou buyest the field of
 Uu the hand of Naomi, thou must buy it also of Ruth the
 Vv Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name
 Ww of the dead upon his inheritance.
 Xx 6 And the kinsman said, I cannot redeem it for
 Yy myself, lest I mar mine own inheritance: redeem thou
 Zz my right to thyself; for I cannot redeem it.

day.
 Then went Boaz vp to the gate, and sate there, and beholde, the kinsman, of whome Boaz had spoken, came by: and he sayd, Ho, snch one, come, sit downe here. And he turned, and sate downe.
 2 Then he tooke ten men of the Elders of the citie, and sayd, Sit ye downe here. And they sate downe.
 3 And he said vnto ye kinsman, Naomi, that is come againe out of ye cuntry of Moab, wil sell a parcel of land, which was our brother Elimelechs.
 4 And I thought to aduertise thee, saying, Buy it before the assistants, and before the Elders of my people. If thou wilt redeeme it, redeeme it: but if thou wilt not redeeme it, tel me: for I know that there is none besides thee to redeeme it, and I am after thee. Then he answered, I wil redeeme it.
 5 Then said Boaz, What day thou buyest the field of the hand of Naomi, thou mnst also buy it of Ruth the Moabitesse the wife of the dead, to stirre vp the name of the dead, vpon his inheritance.
 6 And the kinsman answered, I can not redeeme it, lest I destroy mine owne inheritance: redeeme my right to thee, for I can not redeeme it.
 7 Now this was the maner beforetime in Israel, concerning redeeming and changing, for to stablish

Now Boaz went up to the gate, and sat him down there: and, behold, the near kinsman of whom Boaz spake came by; unto whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. And he turned aside, and sat down.
 2 And he took ten men of the elders of the city, and said, Sit ye down here. And they sat down.
 3 And he said unto the near kinsman, Naomi, that is come again out of the country of Moab, selleth the parcel of land, which was our brother Elimelech's:
 4 And I thought to disclose it unto thee, saying, Buy it before them that sit here, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it: but if thou wilt not redeem it, then tell me, that I may know: for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee. And he said, I will redeem it.
 5 Then said Boaz, What day thou buyest the field of the hand of Naomi, thou must buy it also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance.
 6 And the near kinsman said, I cannot redeem it for myself, lest I mar mine own inheritance: take thou my right of redemption on thee; for I cannot redeem it.
 7 Now this was the custom in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging,

ובעז עלה השער וישב שם והנה הגאל עבר אשר דבר בעז ויאמר סורה שכה פה פלגי אלמגי ויסר וישב: 2 ויקח עשרה אנשים מזקני העיר ויאמר שבו פה וישבו: 3 ויאמר לגאל חלקת השדה אשר לאחימלך מכרה נעמי השכה משדה מואב: 4 ואני אמרתי אגלה אונך לאמר קנה נגד הישבים ונגד זקני עמי אם תגאל גאל ואם לא יגאל הגידה לי (ואדע) [אדעה] כי אין זולתך לגאול ואנכי אחריך ויאמר אנכי אגאל: 5 ויאמר בעז ביום קנותך השדה מיד נעמי ומאת רות המואביה אשת המת (קניתי) [קנייתה] להקים שם המת על נחלתו: 6 ויאמר הגאל לא אוכל (לגאול) [לגאל] לי פן אשחית את נחלתי גאלך אתה את גאלתי כי לא אוכל לגאל: 7 וזאת לפנים בישראל על הגאולה ועל התמורה לקנים כל דבר שלף איש בעלו ונתנו לרעהו וזאת התעודה בישראל: 8 ויאמר הגאל לבעז קנה לך וישלף בעלו: 9 ויאמר בעז לזקנים וכל העם עדים אתם היום כי קניתי את כל אשר לאחימלך ואת כל אשר לכליון ומחלו מיד נעמי:

Aa 7 Now this was the manner in former time in Israel
Bb concerning redeeming and concerning changing, for
Cc to confirm all things; a man plucked off his shoe, and
Dd gave it to his neighbour: and this was a testimony in
Ee Israel.

Ff 8 Therefore the kinsman said unto Boaz, Buy it for
Gg thee. So he drew off his shoe.

Hh 9 And Boaz said unto the elders, and unto all the
Ii people, Ye are witnesses this day, that I have bought
Jj all that was Elimelech's, and all that was Chilion's
Kk and Mahlon's, of the hand of Naomi.

Ll 10 Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahl-
Mm on, have I purchased to be my wife, to raise up the
Nn name of the dead upon his inheritance, that the name
Oo of the dead be not cut off from among his brethren, and
Pp from the gate of his place: ye are witnesses this day.

Qq 11 And all the people that were in the gate, and the
Rr elders, said, We are witnesses. The LORD make
Ss the woman that is come into thine house like Rachel
Tt and like Leah, which two did build the house of Is-
Uu rael: and do thou worthily in Ephrathah, and be famous
Vv in Bethlehem: {do thou...: or, get thee riches, or,
Ww power} {be famous: Heb. proclaim thy name}

Xx 12 And let thy house be like the house of Perez,
Yy whom Tamar bare unto Judah, of the seed which the
Zz LORD shall give thee of this young woman.

all things: a man did plucke off his shooe, and gaue it
 his neighbour, and this was a sure witnes in Israel.

8 Therefore the kinsman sayd to Boas, Buy it for
 thee: and he drew off his shooe.

9 And Boaz sayd vnto the Elders and vnto all the
 people, Ye are witnesses this day, that I haue bought
 all that was Elimelechs, and all that was Chillions
 and Mahlons, of the hand of Naomi.

10 And moreouer, Ruth the Moabitesse the wife of
 Mahlon, haue I bought to be my wife, to stirre vp
 the name of the dead vpon his inheritance, and that
 the name of the dead be not put out from among his
 brethren, and from the gate of his place: ye are wit-
 nesses this day.

11 And all the people that were in the gate, and the
 Elders sayd, We are witnesses: the Lord make the
 wife that commeth into thine house, like Rahel and
 like Leah, which twaine did build the house of Israel:
 and that thou mayest doe worthily in Ephrathah,
 and be famous in Beth-lehem,

12 And that thine house be like the house of Pharez
 (whom Thamar bare vnto Iudah) of the seede which
 the Lord shall giue thee of this yong woman.

13 So Boaz tooke Ruth, and she was his wife: and
 when he went in vnto her, the Lord gaue that she
 conceiued, and bare a sonne.

for to confirm all things; a man drew off his shoe,
 and gave it to his neighbour: and this was the man-
 ner of attestation in Israel.

8 So the near kinsman said unto Boaz, Buy it for
 thyself. And he drew off his shoe.

9 And Boaz said unto the elders, and unto all the
 people, Ye are witnesses this day, that I have bought
 all that was Elimelech's, and all that was Chilion's
 and Mahlon's, of the hand of Naomi.

10 Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahl-
 on, have I purchased to be my wife, to raise up the
 name of the dead upon his inheritance, that the name
 of the dead be not cut off from among his brethren,
 and from the gate of his place: ye are witnesses this
 day.

11 And all the people that were in the gate, and the
 elders, said, We are witnesses. The LORD make the
 woman that is come into thine house like Rachel
 and like Leah, which two did build the house of Israel:
 and do thou worthily in Ephrathah, and be famous in
 Beth-lehem:

12 and let thy house be like the house of Perez,
 whom Tamar bare unto Judah, of the seed which the
 LORD shall give thee of this young woman.

13 So Boaz took Ruth, and she became his wife;
 and he went in unto her, and the LORD gave her

10 וגם את־רות המאֲבִיָּה אִשְׁתּוֹ מִחֶלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה
 לְהַקִּים שֵׁם־הַמֵּת עֲלֵי־נַחְלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֵּת מֵעַם
 אֲחִיו וּמִשְׁעָר מִקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם:

11 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר וְהַזְקֵנִים עֲדִים יִתְּנוּ
 יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל־בֵּיתְךָ כְּרַחֵל וְכִלְאָה אֲשֶׁר בָּנִוּ
 שְׂתִיבָהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה־חַיִּיל בְּאַפְרָתָה וּקְרָא־שֵׁם
 בְּבֵית לְחָם:

12 וַיְהִי בֵיתְךָ כְּבֵית פָּרֶז אֲשֶׁר־יָלְדָה תָמָר לַיהוָה מִן־
 הַזָּרַע אֲשֶׁר יִתְּנוּ יְהוָה לָךְ מִן־הַנְּעֻרָה הַזֹּאת:

13 וַיִּקַּח בָּעֵז אֶת־רוּת וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֵּבֵא אֵלָיָהּ וַיִּתְּנוּ
 יְהוָה לָהּ הַרְיוֹן וַתֵּלֶד בֶּן:

14 וַתֹּאמְרָנָה הַנְּשִׂיִם אֶל־נְעֻמִי כְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לָךְ
 הַשְּׂבִיית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בִּישְׂרָאֵל:

15 וַתְּהִי לָךְ לְמֹשִׁיב נַפְשׁ וּלְכֹלֵל אֶת־שִׁבְתְּךָ כִּי כָלְתָךְ
 אֲשֶׁר־אֶהְבֶּתְךָ לְדֹתוֹ אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לָךְ מִשְׂבַּעַה בְּנִים:

16 וַתִּקַּח נְעֻמִי אֶת־הַיָּלֵד וַתִּשְׁתַּהוּ בְּחִיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ
 לְאִמָּנָת:

17 וַתִּקְרָאנָהּ לוֹ הַשְּׂכֵנֹת שֵׁם לְאִמֵּר יֵלֶד־בֶּן לְנְעֻמִי
 וַתִּקְרָאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֲבִי־יִשִׁי אֲבִי דָוִד: פ

18 וְאֵלֶּה תוֹלְדוֹת פָּרֶז בֶּרֶךְ הוֹלִיד אֶת־חֶצְרוֹן:
 19 וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־לֶם גֵּרם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב:

20 וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחֲשֹׁן וְנַחֲשֹׁן הוֹלִיד אֶת־שִׁלְמָה:

Aa 13 So Boaz took Ruth, and she was his wife: and
Bb when he went in unto her, the LORD gave her con-
Cc ception, and she bare a son.
Dd 14 And the women said unto Naomi, Blessed be
Ee the LORD, which hath not left thee this day without
Ff a kinsman, that his name may be famous in Israel.
Gg {left...: Heb. caused to cease unto thee} {kinsman: or,
Hh redeemer}
Ii 15 And he shall be unto thee a restorer of thy life,
Jj and a nourisher of thine old age: for thy daughter in
Kk law, which loveth thee, which is better to thee than
Ll seven sons, hath born him. {a nourisher of: Heb. to
Mm nourish} {thine...: Heb. thy gray hairs}
Nn 16 And Naomi took the child, and laid it in her
Oo bosom, and became nurse unto it.
Pp 17 And the women her neighbours gave it a name,
Qq saying, There is a son born to Naomi; and they
Rr called his name Obed: he is the father of Jesse, the
Ss father of David.
Tt 18 Now these are the generations of Pharez: Pharez
Uu begat Hezron,
Vv 19 And Hezron begat Ram, and Ram begat Ammi-
Ww nadab,
Xx 20 And Amminadab begat Nahshon, and Nahshon
Yy begat Salmon, {Salmon: or, Salmah}
Zz 21 And Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,

14 And the women sayd vnto Naomi, Blessed be
 the Lord, which hath not left thee this day without a
 kinsman, and his name shalbe continued in Israel.
 15 And this shall bring thy life againe, and cherish
 thine olde age: for thy daughter in lawe which loueth
 thee, hath borne vnto him, and she is better to thee
 then seuen sonnes.
 16 And Naomi tooke the childe, and layde it in her
 lap, and became nource vnto it.
 17 And the women her neighbours gaue it a name,
 saying, There is a childe borne to Naomi, and called
 the name thereof Obed: the same was the father of
 Ishai, the father of Dauid.
 18 These now are ye generations of Pharez: Pharez
 begate Hezron,
 19 And Hezron begate Ram, and Ram begate Am-
 minadab,
 20 And Amminadab begate Nahshon, and Nahshon
 begate Salmah,
 21 And Salmon begate Boaz, and Boaz begat Obed,
 22 And Obed begate Ishai, and Ishai begate Dauid.

conception, and she bare a son.

14 And the women said unto Naomi, Blessed be the LORD, which hath not left thee this day without a near kinsman, and let his name be famous in Israel.

15 And he shall be unto thee a restorer of life, and a nourisher of thine old age: for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons, hath borne him.

16 And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it.

17 And the women her neighbours gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they called his name Obed: he is the father of Jesse, the father of David.

18 Now these are the generations of Perez: Perez begat Hezron;

19 and Hezron begat Ram, and Ram begat Amminadab;

20 and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon;

21 and Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed;

22 and Obed begat Jesse, and Jesse begat David.

21 וְשִׁלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־פֶּעֶז וּבְעֵז הוֹלִיד אֶת־עֹבֵד:

22 וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָּׁי וְיִשָּׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד:

Aa 22 And Obed begat Jesse, and Jesse begat David.
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa Now there was a certain man of Ramathaimzophim,
Bb of mount Ephraim, and his name was Elkanah, the
Cc son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu,
Dd the son of Zuph, an Ephrathite:
Ee 2 And he had two wives; the name of the one was
Ff Hannah, and the name of the other Peninnah: and
Gg Peninnah had children, but Hannah had no children.
Hh 3 And this man went up out of his city yearly to
Ii worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in
Jj Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phine-
Kk has, the priests of the LORD, were there. {yearly:
Ll Heb. from year to year}
Mm 4 And when the time was that Elkanah offered, he
Nn gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her
Oo daughters, portions:
Pp 5 But unto Hannah he gave a worthy portion; for he
Qq loved Hannah: but the LORD had shut up her womb.
Rr {worthy: or, double}
Ss 6 And her adversary also provoked her sore, for to
Tt make her fret, because the LORD had shut up her
Uu womb. {provoked: Heb. angered}
Vv 7 And as he did so year by year, when she went up to
Ww the house of the LORD, so she provoked her; there-
Xx fore she wept, and did not eat. {when...: or, from the
Yy time that she, etc: Heb. from her going up}
Zz 8 Then said Elkanah her husband to her, Hannah,

There was a man of one of the two Ramathaim Zo-
 phim, of mount Ephraim, whose name was Elkanah
 the sonne of Ieroham, the sonne of Elihu, the sonne
 of Tohu, the sonne of Zuph, an Ephrathite:
 2 And he had two wiues: the name of one was
 Hannah, and the name of the other Peninnah: and
 Peninnah had children, but Hannah had no children.
 3 And this man went vp out of his citie euery yeere,
 to worship and to sacrifice vnto the Lord of hostes
 in Shiloh, where were the two sonnes of Eli, Hophni
 and Phinehas Priests of the Lord.
 4 And on a day, when Elkanah sacrificed, he gaue to
 Peninnah his wife and to all her sonnes and daugh-
 ters portions,
 5 But vnto Hannah he gaue a worthy portion: for he
 loued Hannah, and the Lord had made her barren.
 6 And her aduersarie vexed her sore, forasmuch as
 she vpbraided her, because the Lord had made her
 barren.
 7 (And so did he yeere by yeere) and as oft as she
 went vp to the house of the Lord, thus she vexed her,
 that she wept and did not eate.
 8 Then sayd Elkanah her husband to her, Hannah,
 why weepest thou? and why eatest thou not? and
 why is thine heart troubled? am not I better to thee
 then ten sonnes?

Now there was a certain man of Ramathaim-zophim,
 of the hill country of Ephraim, and his name was El-
 kanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son
 of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite:
 2 and he had two wives; the name of the one was
 Hannah, and the name of the other Peninnah: and
 Peninnah had children, but Hannah had no children.
 3 And this man went up out of his city from year to
 year to worship and to sacrifice unto the LORD of
 hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and
 Phinehas, priests unto the LORD, were there.
 4 And when the day came that Elkanah sacrificed,
 he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and
 her daughters portions:
 5 but unto Hannah he gave a double portion: for he
 loved Hannah, but the LORD had shut up her womb.
 6 And her rival provoked her sore, for to make her
 fret, because the LORD had shut up her womb.
 7 And as he did so year by year, when she went
 up to the house of the LORD, so she provoked her;
 therefore she wept, and did not eat.
 8 And Elkanah her husband said unto her, Hannah,
 why weepest thou? and why eatest thou not? and
 why is thy heart grieved? am not I better to thee than
 ten sons?
 9 So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh,

ויהי איש אחד מן־הרַמַתִּים צופים מִהַר אֶפְרַיִם וּשְׁמוֹ
 אֶלְקָנָה בֶן־יִרְחָם בֶן־אֱלִיהוּא בֶן־תּוֹחֻ בֶן־זוּפִי אֶפְרַתִּי:
 2 וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִינָה וַיְהִי
 לַפְּנִינָה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים:
 3 וְעֵלָה הָאִישׁ הַהוּא מַעֲרִירוֹ מִזִּמִּים | מִימָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת
 וּלְזָבַח לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹּה וְשֵׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֲלֵי חַפְנִי
 וּפְנִינָהס פְּתָנִים לַיהוָה:
 4 וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וַנִּתָּן לַפְּנִינָה אֶשְׁתּוֹ וְלִכְל־פְּנִינָה
 וּבְנוֹתֶיהָ מְנוֹת:
 5 וּלְחַנָּה יִתֵּן מְנָה אַחַת אֶפְסִים כִּי אֶת־חַנָּה אָהֵב וַיְהִי
 סָגֵר רַחֲמָה:
 6 וַכַּעֲסֶתָה צָרְתָה גַם־כָּעַס בְּעַבּוֹר הַרְעַמָּה כִּי־סָגֵר יְהוָה
 בְּעַד רַחֲמָה:
 7 וְכִן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית יְהוָה כִּן
 תִּכְעַסְנָה וּתִבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל:
 8 וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ חַנָּה לְמָה תִּבְכִּי וְלְמָה לֹא
 תֹאכְלִי וְלְמָה יָרַע לְבַבְךָ הַלּוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מִעֲשָׂרָה
 בָּנִים:
 9 וַתִּקַּם חַנָּה אַחֲרַי אֶכְלָה בְּשִׁלֹּה וְאַחֲרַי שָׁתָה וְעֲלֵי הַכְּהֵן
 יֵשֵׁב עַל־הַכֹּפֵסָא עַל־מִזְבֵּחַת הַיֵּכָל יְהוָה:
 10 וְהָיָא מֵרַת גִּפְשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה וּבְכָה תִּבְכֶּה:
 11 וַתִּדַּר לְדַר וַתֹּאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־רָאָה תִּרְאֶהוּ

Aa why weepest thou? and why eatest thou not? and why
 Bb is thy heart grieved? am not I better to thee than ten
 Cc sons?
 Dd 9 So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh,
 Ee and after they had drunk. Now Eli the priest sat upon
 Ff a seat by a post of the temple of the LORD.
 Gg 10 And she was in bitterness of soul, and prayed
 Hh unto the LORD, and wept sore. {in...: Heb. bitter of
 Ii soul}
 Jj 11 And she vowed a vow, and said, O LORD of
 Kk hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine
 Ll handmaid, and remember me, and not forget thine
 Mm handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man
 Nn child, then I will give him unto the LORD all the
 Oo days of his life, and there shall no razor come upon his
 Pp head. {a man...: Heb. seed of men}
 Qq 12 And it came to pass, as she continued praying
 Rr before the LORD, that Eli marked her mouth. {con-
 Ss tinued...: Heb. multiplied to pray}
 Tt 13 Now Hannah, she spake in her heart; only her
 Uu lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli
 Vv thought she had been drunken.
 Ww 14 And Eli said unto her, How long wilt thou be
 Xx drunken? put away thy wine from thee.
 Yy 15 And Hannah answered and said, No, my lord,
 Zz I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk

9 So Hannah rose vp after that they had eaten
 and drunke in Shiloh (and Eli the Priest sate vpon
 a stoole by one of the postes of the Temple of the
 Lord)
 10 And she was troubled in her minde, and prayed
 vnto the Lord, and wept sore:
 11 Also she vowed a vowe, and sayd, O Lord of
 hostes, if thou wilt looke on the trouble of thine
 handmaide, and remember me, and not forget thine
 handmaide, but giue vnto thine handmaide a man-
 childe, then I will giue him vnto the Lord all the
 dayes of his life, and there shall no rasor come vpon
 his head.
 12 And as she continued praying before the Lord,
 Eli marked her mouth.
 13 For Hannah spake in her heart: her lips did
 moue onely, but her voyce was not heard: therefore
 Eli thought she had bene drunken.
 14 And Eli sayde vnto her, Howe long wilt thou be
 drunken? Put away thy drunkennesse from thee.
 15 Then Hannah answered and sayd, Nay my lord,
 but I am a woman troubled in spirit: I haue drunke
 neither wine nor strong drinke, but haue powred out
 my soule before the Lord.
 16 Count not thine handmaide for a wicked wom-
 an: for of the abundance of my complaint and my

and after they had drunk. Now Eli the priest sat upon
 his seat by the door post of the temple of the LORD.
 10 And she was in bitterness of soul, and prayed
 unto the LORD, and wept sore.
 11 And she vowed a vow, and said, O LORD of
 hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of
 thine handmaid, and remember me, and not forget
 thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid
 a man child, then I will give him unto the LORD all
 the days of his life, and there shall no razor come
 upon his head.
 12 And it came to pass, as she continued praying
 before the LORD, that Eli marked her mouth.
 13 Now Hannah, she spake in her heart; only her
 lips moved, but her voice was not heard: therefore
 Eli thought she had been drunken.
 14 And Eli said unto her, How long wilt thou be
 drunken? put away thy wine from thee.
 15 And Hannah answered and said, No, my lord, I
 am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk nei-
 ther wine nor strong drink, but I poured out my soul
 before the LORD.
 16 Count not thine handmaid for a daughter of
 Belial: for out of the abundance of my complaint and
 my provocation have I spoken hitherto.
 17 Then Eli answered and said, Go in peace: and the

בְּעֵינַי אִמְתְּךָ וּזְכַרְתִּנִּי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אִמְתְּךָ וְנִתְּתָה
 לְאִמְתְּךָ זָרַע אֲנָשִׁים וְנִתְּתִי לַיהוָה כָּל־יְמֵי חַיָּו וּמוֹרָה
 לֹא־יִעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ:
 12 וְהָיָה כִּי הִרְבֵּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְעַלִּי שָׁמַר אֶת־
 פִּיהָ:
 13 וְחִנָּה הִיא מְדַבֵּרַת עַל־לִבָּהּ רַק שִׁפְתֶיהָ נִעֲוֹת וְקוֹלָהּ
 לֹא יִשְׁמַע וַיַּחֲשֹׁבָה עָלֶי לְשִׁפְרָה:
 14 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכְּרִין הֲסִירִי אֶת־יַיְנוֹךָ
 מֵעַלְיָךְ:
 15 וַתַּעַן חִנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדַנִּי אִשָּׁה קִשְׁת־רוּחַ אֲנֹכִי וַיִּנּוּ
 וַיִּשְׁכַּר לֹא שִׁתִּיתִי וְאֶשְׁפֹּף אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה:
 16 אֶל־תִּתֵּן אֶת־אִמְתְּךָ לִפְנֵי בַת־בְּלִיעַל כִּי־מֵרֹב שִׁתִּי
 וּכְעָסִי דִבַּרְתִּי עַד־הִנָּה:
 17 וַיַּעַן עָלֶי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם וְאַל־הִי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת־
 שְׁלֹתְךָ אֲשֶׁר שָׂאֵלְתְּ מֵעַמוֹ:
 18 וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן בְּעֵינַיְךָ וַתִּלְוֶה הָאִשָּׁה
 לְדָרְכָהּ וַתֹּאכַל וּפְגִינָה לֹא־הִיוּ־לָהּ עוֹד:
 19 וַיִּשְׁכְּמוּ בְכֹרֶךָ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁכְּבוּ וַיִּכְאוּ אֶל־
 בֵּיתָם הַרְמַתָּה וַיִּזְדַּע אֶלְקָנָה אֶת־חִנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרָה יְהוָה:
 20 וַיְהִי לְתַקְפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חִנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
 אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מִיְהוָה שָׂאֵלְתִּיו:
 21 וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ לְזִבְחַת לַיהוָה אֶת־זֶבַח

Aa neither wine nor strong drink, but have poured out my
Bb soul before the LORD. {of a sorrowful...: Heb. hard
Cc of spirit}
Dd 16 Count not thine handmaid for a daughter of Beli-
Ee al: for out of the abundance of my complaint and grief
Ff have I spoken hitherto. {complaint: or, meditation}
Gg 17 Then Eli answered and said, Go in peace: and the
Hh God of Israel grant thee thy petition that thou hast
Ii asked of him.
Jj 18 And she said, Let thine handmaid find grace in
Kk thy sight. So the woman went her way, and did eat,
Ll and her countenance was no more sad.
Mm 19 And they rose up in the morning early, and wor-
Nn shipped before the LORD, and returned, and came to
Oo their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his
Pp wife; and the LORD remembered her.
Qq 20 Wherefore it came to pass, when the time was
Rr come about after Hannah had conceived, that she bare
Ss a son, and called his name Samuel, saying, Because
Tt I have asked him of the LORD. {when...: Heb. in
Uu revolution of days} {Samuel: that is, Asked of God}
Vv 21 And the man Elkanah, and all his house, went up
Ww to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his
Xx vow.
Yy 22 But Hannah went not up; for she said unto her
Zz husband, I will not go up until the child be weaned,

griefe haue I spoken hitherto.
 17 Then Eli answered, and sayd, Go in peace, and
 the God of Israel graunt thy petition that thou hast
 asked of him.
 18 She sayd againe, Let thine handmayd finde grace
 in thy sight: so the woman went her way, and did
 eate, and looked no more sad.
 19 Then they rose vp early, and worshipped before
 the Lord, and returned, and came to their house to
 Ramah. Nowe Elkanah knewe Hannah his wife, and
 the Lord remembred her.
 20 For in processe of time Hannah conceiued, and
 bare a sonne, and she called his name Samuel, Be-
 cause, said she, I haue asked him of the Lord.
 21 So the man Elkanah and all his house went vp
 to offer vnto the Lord the yeerely sacrifice, and his
 vowe:
 22 But Hannah went not vp: for she sayd vnto her
 husband, I will tarie vntill the childe be weined, then
 I will bring him that hee may appeare before the
 Lord, and there abide for euer.
 23 And Elkanah her husband sayd vnto her, Do
 what seemeth thee best: tarie vntill thou hast weined
 him: only the Lord accomplish his word. So the
 woman abode, and gaue her sonne sucke vntill she
 weined him.

God of Israel grant thy petition that thou hast asked
 of him.
 18 And she said, Let thy servant find grace in thy
 sight. So the woman went her way, and did eat, and
 her countenance was no more sad.
 19 And they rose up in the morning early, and wor-
 shipped before the LORD, and returned, and came to
 their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his
 wife; and the LORD remembered her.
 20 And it came to pass, when the time was come
 about, that Hannah conceived, and bare a son; and
 she called his name Samuel, saying, Because I have
 asked him of the LORD.
 21 And the man Elkanah, and all his house, went up
 to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his
 vow.
 22 But Hannah went not up; for she said unto her
 husband, I will not go up until the child be weaned,
 and then I will bring him, that he may appear before
 the LORD, and there abide for ever.
 23 And Elkanah her husband said unto her, Do what
 seemeth thee good; tarry until thou have weaned
 him; only the LORD establish his word. So the
 woman tarried and gave her son suck, until she
 weaned him.
 24 And when she had weaned him, she took him up

הַיָּמִים וְאֶת־נַדְרוֹ:
 22 וַתָּנֶה לֹא עָלְתָה כִּי־אָמְרָה לְאִשְׁתִּי עַד יִגְמַל הַנֶּעֶר
 וְהִבֵּאתִיו וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיָשֵׁב שָׁם עַד־עוֹלָם:
 23 וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִשְׁתִּי עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׂבִיל עַד־
 גְּמֻלָּךְ אִתּוֹ אַךְ יָקֻם יְהוָה אֶת־דְּבָרְךָ וְתָשֵׁב הָאִשָּׁה וְתִינָק
 אֶת־בְּנָהּ עַד־גְּמֻלָּהּ אִתּוֹ:
 24 וַתַּעֲלֶהּ עִמָּה כַּאֲשֶׁר גְּמֻלְתּוֹ בְּפָרִים שְׁלִשָּׁה וְאִיפֹה
 אֶחָת קָמַח וְגִבְלִ לֶיֶן וַתִּבְאֶהּ בֵּית־יְהוָה שְׁלוֹ וְהַנֶּעֶר גָּעַר:
 25 וַיִּשְׁחָטוּ אֶת־הַפֶּה וַיָּבִיאוּ אֶת־הַנֶּעֶר אֶל־עֲלִי:
 26 וַתֹּאמֶר כִּי אֲדֹנָי הִי נִפְשָׁךְ אֲדֹנָי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצְּבָת
 עִמָּכָה כְּזֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה:
 27 אֶל־הַנֶּעֶר הִזָּה הִתְפַּלַּלְתִּי וַיִּתֵּן יְהוָה לִי אֶת־שְׂאֵלְתִּי
 אֲשֶׁר שְׂאֵלְתִי מֵעַמּוֹ:
 28 וְגַם אֲנֹכִי הִשְׂאֵלְתִּהּ לִיהוָה כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא
 שְׂאוֹל לִיהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לִיהוָה: פ

Aa and then I will bring him, that he may appear before
 Bb the LORD, and there abide for ever.
 Cc 23 And Elkanah her husband said unto her, Do what
 Dd seemeth thee good; tarry until thou have weaned him;
 Ee only the LORD establish his word. So the woman
 Ff abode, and gave her son suck until she weaned him.
 Gg 24 And when she had weaned him, she took him up
 Hh with her, with three bullocks, and one ephah of flour,
 Ii and a bottle of wine, and brought him unto the house
 Jj of the LORD in Shiloh: and the child was young.
 Kk 25 And they slew a bullock, and brought the child to
 Ll Eli.
 Mm 26 And she said, Oh my lord, as thy soul liveth, my
 Nn lord, I am the woman that stood by thee here, praying
 Oo unto the LORD.
 Pp 27 For this child I prayed; and the LORD hath
 Qq given me my petition which I asked of him:
 Rr 28 Therefore also I have lent him to the LORD;
 Ss as long as he liveth he shall be lent to the LORD.
 Tt And he worshipped the LORD there. {lent him: or,
 Uu returned him, whom I have obtained by petition} {he
 Vv shall...: or, he whom I have obtained by petition shall
 Ww be returned}
 Xx And Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth
 Yy in the LORD, mine horn is exalted in the LORD:
 Zz

24 And when she had weined him, she tooke him
 with her with three bullockes and an Ephah of
 floure and a bottell of wine, and brought him vnto
 the house of the Lord in Shiloh, and the childe was
 yong.
 25 And they slewe a bullocke, and brought the
 childe to Eli.
 26 And she said, Oh my Lord, as thy soule liueth,
 my lord, I am the woman that stodee with thee here
 praying vnto the Lord.
 27 I prayed for this childe, and the Lord hath giuen
 me my desire which I asked of him.
 28 Therefore also I haue giuen him vnto the Lord:
 as long as he liueth hee shalbe giuen vnto the Lord:
 and he worshipped the Lord there.

And Hannah prayed, and said, Mine heart reioyceth
 in the Lord, mine horne is exalted in the Lord: my

with her, with three bullocks, and one ephah of meal,
 and a bottle of wine, and brought him unto the house
 of the LORD in Shiloh: and the child was young.
 25 And they slew the bullock, and brought the child
 to Eli.
 26 And she said, Oh my lord, as thy soul liveth, my
 lord, I am the woman that stood by thee here, pray-
 ing unto the LORD.
 27 For this child I prayed; and the LORD hath given
 me my petition which I asked of him:
 28 wherefore I also have granted him to the LORD;
 as long as he liveth he is granted to the LORD. And
 he worshipped the LORD there.

And Hannah prayed, and said: My heart exulteth in
 the LORD, mine horn is exalted in the LORD: my
 mouth is enlarged over mine enemies; because I
 rejoice in thy salvation.
 2 There is none holy as the LORD; for there is none
 beside thee: neither is there any rock like our God.
 3 Talk no more so exceeding proudly; let not ar-
 rogancy come out of your mouth: for the LORD is a
 God of knowledge, and by him actions are weighed.
 4 The bows of the mighty men are broken, and they
 that stumbled are girded with strength.
 5 They that were full have hired out themselves for

וּתְתַפְּלֵל חֲנָה וּתְאָמַר עָלַי לְבִי בִיהוָה רַחֵם קִרְנֵי בִיהוָה
 רַחֵב פִּי עַל־אֹיְבָי כִּי שָׁמַחְתִּי בִישׁוּעֶתְךָ:
 2 אִי־קָדוֹשׁ בִּיהוָה כִּי אֵין בְּלִתָּה וְאֵין צוּר כְּאַלְהֵינוּ:
 3 אֶל־תִּתְרָבוּ וְתִדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל
 דַּעוֹת יְהוָה (וְלֹא) [וְלוֹ] נִתְכַנְּנוּ עַלְלוֹת:
 4 קִשְׁתַּת גְּבָרִים חֲתָיִם וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חֵיִל:
 5 שְׁבָעִים בְּלֶחֶם נִשְׁכְּרוּ וְרַעֲבִים תִּדְּלוּ עַד־עַקְרָה יִלְדָה
 שְׂבָעָה וְרַבַּת בָּנִים אִמְלָלָה:
 6 יְהוָה מִמִּית וּמַתִּיה מוֹרִיד שָׁאוֹל וְיַעַל:
 7 יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר מִשְׁפִּיל אֶפְרַיִם מְרוֹמָם:
 8 מְקַיֵּם מַעֲרָךְ דָּל מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם־
 נְדִיבִים וְכֹסֵא כְבוֹד יִנְחֵלֶם כִּי לִיהוָה מִצְּקֵי אֶרֶץ וְיִשְׁתַּחֲוֶה
 עֲלֵיהֶם תִּבְּל:
 9 רַגְלֵי (חֲסִידוֹ) [חֲסִידוֹ] יִשְׁמַר וְרַשְׁעִים בְּחֻשָׁף יִדְמוּ
 כִּי־לֹא בָכַח יִגְבַר־אִישׁ:
 10 יְהוָה יִחַתּוּ (מְרִיבוֹ) [מְרִיבוֹ] (עָלוֹ) [עָלוֹ] בְּשִׁמְיָם
 יִרְעֹם יְהוָה יִדְּוּ אֶפְסֵי־אֶרֶץ וְיִתְרוּ־עֵז לְמַלְכוֹ וְיָרֵם קִרוֹ
 מִשִּׁיחוֹ: פ
 11 וַיִּלְדָּה אֶלְקָנָה הַרְמָתָה עַל־בֵּיתוֹ וְהִנְעֵר הִנָּה מְשִׁרַת
 אֶת־יְהוָה אֶת־פְּנֵי עָלֵי הַכְּהֵן:
 12 וַיִּגְי עָלֵי בְנֵי בְלָעַל לֹא יִדְעוּ אֶת־יְהוָה:
 13 וּמִשְׁפַּט הַכְּהֵנִים אֶת־הַעֵם כָּל־אִישׁ זָבַח זָבַח וּבָא גַעַר

Aa my mouth is enlarged over mine enemies; because I
 Bb reioice in thy saluation.
 Cc 2 There is none holy as the LORD: for there is
 Dd none beside thee: neither is there any rock like our
 Ee God.
 Ff 3 Talk no more so exceeding proudly; let not ar-
 Gg rogancy come out of your mouth: for the LORD is a
 Hh God of knowledge, and by him actions are weighed.
 Ii {arrogancy: Heb. hard}
 Jj 4 The bows of the mighty men are broken, and they
 Kk that stumbled are girded with strength.
 Ll 5 They that were full have hired out themselves for
 Mm bread; and they that were hungry ceased: so that the
 Nn barren hath born seven; and she that hath many chil-
 Oo dren is waxed feeble.
 Pp 6 The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth
 Qq down to the grave, and bringeth up.
 Rr 7 The LORD maketh poor, and maketh rich: he
 Ss bringeth low, and lifteth up.
 Tt 8 He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth
 Uu up the beggar from the dunghill, to set them among
 Vv princes, and to make them inherit the throne of glory:
 Ww for the pillars of the earth are the LORD'S, and he
 Xx hath set the world upon them.
 Yy 9 He will keep the feet of his saints, and the wicked
 Zz shall be silent in darkness; for by strength shall no

mouth is enlarged ouer mine enemies, because I Aa
 reioyce in thy saluation. Bb
 2 There is none holy as the Lord: yea, there is none Cc
 besides thee, and there is no god like our God. Dd
 3 Speake no more presumptuously: let not arrogan- Ee
 cie come out of your mouth: for the Lord is a God of Ff
 knowledge, and by him enterprises are established. Gg
 4 The bow and the mightie men are broken, and the Hh
 weake haue girded themselues with strength. Ii
 5 They that were full, are hired foorth for bread, and Jj
 the hungrie are no more hired, so that the barren Kk
 hath borne seuen: and shee that had many children, Ll
 is feeble. Mm
 6 The Lord killeth and maketh aliue: bringeth Nn
 downe to the graue and raiseth vp. Oo
 7 The Lord maketh poore and maketh rich: bringeth Pp
 lowe, and exalteth. Qq
 8 He raiseth vp ye poore out of the dust, and lifteth Rr
 vp the begger from the dunghill, to set them among Ss
 princes, and to make them inherite the seate of Tt
 glory: for the pillars of the earth are the Lordes, and Uu
 he hath set the world vpon them. Vv
 9 Hee will keepe the feete of his Saintes, and the Ww
 wicked shall keepe silence in darkenes: for in his Xx
 owne might shall no man be strong. Yy
 10 The Lordes aduersaries shall be destroyed, and Zz

bread; and they that were hungry have ceased: yea,
 the barren hath borne seven; and she that hath many
 children languisheth.
 6 The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth
 down to the grave, and bringeth up.
 7 The LORD maketh poor, and maketh rich: he
 bringeth low, he also lifteth up.
 8 He raiseth up the poor out of the dust, he lifteth up
 the needy from the dunghill, to make them sit with
 princes, and inherit the throne of glory: for the pil-
 lars of the earth are the LORD'S, and he hath set the
 world upon them.
 9 He will keep the feet of his holy ones, but the
 wicked shall be put to silence in darkness; for by
 strength shall no man prevail.
 10 They that strive with the LORD shall be broken
 to pieces; against them shall he thunder in heaven:
 the LORD shall judge the ends of the earth; and he
 shall give strength unto his king, and exalt the horn
 of his anointed.
 11 And Elkanah went to Ramah to his house. And
 the child did minister unto the LORD before Eli the
 priest.
 12 Now the sons of Eli were sons of Belial; they
 knew not the LORD.
 13 And the custom of the priests with the peo-

הִפְתָּן כְּבִשָּׁל הַבֶּשֶׂר וְהַמִּזְלֵג שְׁלֹש־הַשָּׁנִים בְּיָדוֹ:
 14 וְהַכָּה בַּפִּיּוֹר אֹו בְדוֹד אֹו בְקִלְחַת אֹו בְּפָרוֹר כֹּל אֲשֶׁר
 יַעֲלֶה הַמִּזְלֵג יִקַּח הַכָּהֵן בּוֹ כָכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים
 שָׁם בְּשָׁלָה:
 15 גַּם בְּטָרֵם יִקְטִרוּן אֶת־הַחֶלֶב וּבָאוּ גַעַר הַכָּהֵן וְאָמַר
 לְאִישׁ הַזֹּבֵחַ תִּנְהַן בְּשֶׁר לְצִלוֹת לַכָּהֵן וְלֹא־יִקַּח מִמֶּנּוּ בְשֶׁר
 מִבִּשָּׁל כִּי אִם־חֵי:
 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קִטֵּר יִקְטִרוּן פִּיּוֹם הַחֶלֶב וְקַח־לָהּ
 כְּאֲשֶׁר תִּאֻמַּר נִפְשָׁהּ וְאָמְרוּ (לוֹ) [לֹא] כִּי עֲתָה תִתֵּן וְאִם־
 לֹא לְקַחְתִּי בְחֻנְקָה:
 17 וְתִהְיֶה חֲטָאת הַנֹּעֲרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־פְּנֵי יְהוָה כִּי
 נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים אֶת מִנְחַת יְהוָה:
 18 וּשְׂמוּאֵל מְשַׁרְת אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְעַר חָגוֹר אֶפּוֹד בֶּד:
 19 וּמַעֲיֵל קִטַּן תַּעֲשֶׂה־לּוֹ אִמּוֹ וְהַעֲלֵתָה לוֹ מִיָּמִים:
 20 וּבְרַחֵ עָלָי אֶת־אֲלֹקֵיךָ וְאֶת־אֲשֵׁמוֹ וְאָמַר יְשֵׁם יְהוָה
 לָהּ וְרַע מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת תִּסַּחַת הַשָּׂאֵלָה אֲשֶׁר שָׂאֵל לַיהוָה
 וְהִלְכוּ לְמַקְמוֹ:
 21 כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־חֲנֻפָהּ וְתַהַר וְתִלְדֵּ שְׁלֹשָׁה־בָנִים
 וּשְׂתֵי בָנוֹת וַיִּגְדַּל הַנְּעַר שְׂמוּאֵל עִם־יְהוָה: ׀
 22 וְעָלֵי זִקֵן מְאֹד וְשָׁמַע אֶת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן בְּנָיו לְכָל־
 יִשְׂרָאֵל וְאֶת אֲשֶׁר־יִשְׁכַּבּוּן אֶת־הַנְּשִׁים הַצָּבֹאוֹת פִּתַּח אֹהֶל

Aa man prebail.
 Bb 10 The adversaries of the LORD shall be broken to
 Cc pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the
 Dd LORD shall judge the ends of the earth; and he shall
 Ee give strength unto his king, and exalt the horn of his
 Ff anointed.
 Gg 11 And Elkanah went to Ramah to his house. And
 Hh the child did minister unto the LORD before Eli the
 Ii priest.
 Jj 12 Now the sons of Eli were sons of Belial; they
 Kk knew not the LORD.
 Ll 13 And the priests' custom with the people was, that,
 Mm when any man offered sacrifice, the priest's servant
 Nn came, while the flesh was in seething, with a fleshhook
 Oo of three teeth in his hand;
 Pp 14 And he struck it into the pan, or kettle, or caldron,
 Qq or pot; all that the fleshhook brought up the priest took
 Rr for himself. So they did in Shiloh unto all the Israel-
 Ss ites that came thither.
 Tt 15 Also before they burnt the fat, the priest's servant
 Uu came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to
 Vv roast for the priest; for he will not have sodden flesh
 Ww of thee, but raw.
 Xx 16 And if any man said unto him, Let them not fail
 Yy to burn the fat presently, and then take as much as thy
 Zz soul desireth; then he would answer him, Nay; but

out of heauen shall he thunder vpon them: the Lord
 shall iudge the endes of the worlde, and shall giue
 power vnto his King, and exalt the horne of his
 Anoynted.
 11 And Elkanah went to Ramah to his house, and
 the childe did minister vnto the Lord before Eli the
 Priest.
 12 Now the sonnes of Eli were wicked men, and
 knewe not the Lord.
 13 For the Priestes custome towarde the people was
 this: when any man offered sacrifice, the Priestes boy
 came, while the flesh was seething, and a fleshhooke
 with three teeth, in his hand,
 14 And thrust it into the kettle, or into the caldron,
 or into the panne, or into the potte: all that the flesh-
 hooke brought vp, the Priest tooke for himselfe: thus
 they did vnto all the Israelites, that came thither to
 Shiloh.
 15 Yea, before they burnt the fat, the priests boy
 came and saide to the man that offered, Giue me
 flesh to rost for the priest: for he wil not haue sodden
 flesh of thee, but rawe.
 16 And if any man saide vnto him, Let them burne
 the fatte according to the custome, then take as
 much as thine heart desireth: then hee would an-
 swere, No, but thou shalt giue it nowe: and if thou

ple was, that, when any man offered sacrifice, the
 priest's servant came, while the flesh was in seeth-
 ing, with a fleshhook of three teeth in his hand;
 14 and he struck it into the pan, or kettle, or caldron,
 or pot; all that the fleshhook brought up the priest
 took therewith. So they did in Shiloh unto all the
 Israelites that came thither.
 15 Yea, before they burnt the fat, the priest's servant
 came, and said to the man that sacrificed, Give flesh
 to roast for the priest; for he will not have sodden
 flesh of thee, but raw.
 16 And if the man said unto him, They will surely
 burn the fat presently, and then take as much as thy
 soul desireth; then he would say, Nay, but thou shalt
 give it me now: and if not, I will take it by force.
 17 And the sin of the young men was very great
 before the LORD: for men abhorred the offering of
 the LORD.
 18 But Samuel ministered before the LORD, being
 a child, girded with a linen ephod.
 19 Moreover his mother made him a little robe, and
 brought it to him from year to year, when she came
 up with her husband to offer the yearly sacrifice.
 20 And Eli blessed Elkanah and his wife, and said,
 The LORD give thee seed of this woman for the loan
 which was lent to the LORD. And they went unto

מועד:
 23 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן בְּדַבְרֵי־מֵהָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
 שֹׁמֵר אֶת־דַּבְרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת פְּלִי־הָעַם אֵלֶּה:
 24 אֵל בְּגִי כִי לֹא־טוֹבָה הַשְּׂמֵעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי שׁוֹמֵר
 מֵעֲבָרִים עִם־יְהוָה:
 25 אִם־יִחַטָּא אִישׁ לְאִישׁ וּפְלָלוּ אֱלֹהִים וְאִם לִיהוָה
 יִחַטָּא־אִישׁ מִי יתְפַלֵּל־לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אֲבִיהֶם כִּי־
 הִפְזוּ יְהוָה לְהַמִּיתָם:
 26 וַתִּנְעַר שְׂמוּאֵל הַלֵּל וַיִּגְדַּל וְטוֹב גַּם עִם־יְהוָה וְגַם עִם־
 אַנְשֵׁים: ס
 27 וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עֲלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר
 יְהוָה הַנִּגְלֶה נִגְלִיתִי אֶל־בֵּית אָבִיךָ בְּהִיטָתְךָ בְּמִצְרָיִם
 לְבֵית פְּרָעֹה:
 28 וּבָחַר אֹתוֹ מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לְעֹלֹת עֹל־
 מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קֹטֶרֶת לְשֹׂאת אֶפֶסֶד לְפָנָי וְאַתָּנָה לְבֵית
 אָבִיךָ אֶת־כָּל־אֲשֵׁי בְגֵי יִשְׂרָאֵל:
 29 לָמָּה תִבְעֹטוּ בְּזִבְחִי וּבְמִנְחֹתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מַעֲוֹן
 וּתְכַבֵּד אֶת־בְּרִיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מִרְאשִׁית כָּל־מִנְחַת
 יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי:
 30 לָכֵן נֹאם־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר אֲמַרְתִּי בֵּיתְךָ
 וּבֵית אָבִיךָ יתְהַלְכוּ לְפָנָי עַד־עוֹלָם וְעַתָּה נֹאם־יְהוָה
 קָלִילָה לִּי כִי־מְכַבְּרִי אֲכַבֵּד וּבְזִי יִקָּלוּ:

Aa thou shalt give it me now: and if not, I will take it by
 Bb force. {presently: Heb. as on the day}
 Cc 17 Wherefore the sin of the young men was very
 Dd great before the LORD: for men abhorred the offer-
 Ee ing of the LORD.
 Ff 18 But Samuel ministered before the LORD, being
 Gg a child, girded with a linen ephod.
 Hh 19 Moreover his mother made him a little coat, and
 Ii brought it to him from year to year, when she came up
 Jj with her husband to offer the yearly sacrifice.
 Kk 20 And Eli blessed Elkanah and his wife, and said,
 Ll The LORD give thee seed of this woman for the loan
 Mm which is lent to the LORD. And they went unto their
 Nn own home. {loan...: or, petition which she asked, etc}
 Oo 21 And the LORD visited Hannah, so that she con-
 Pp ceived, and bare three sons and two daughters. And
 Qq the child Samuel grew before the LORD.
 Rr 22 Now Eli was very old, and heard all that his sons
 Ss did unto all Israel; and how they lay with the women
 Tt that assembled at the door of the tabernacle of the con-
 Uu gregation. {assembled: Heb. assembled by troops}
 Vv 23 And he said unto them, Why do ye such things?
 Ww for I hear of your evil dealings by all this people. {of
 Xx your...: or, evil words of you}
 Yy 24 Nay, my sons; for it is no good report that I
 Zz hear: ye make the LORD'S people to transgress.

wilt not, I will take it by force.
 17 Therefore the sinne of the yong men was very
 great before the Lord: for men abhorred the offering
 of the Lord.
 18 Now Samuel being a yong childe ministred be-
 fore the Lord, girded with a linen Ephod.
 19 And his mother made him a litle coat, and
 brought it to him from yeere to yeere, when she came
 vp with her husband, to offer the yerely sacrifice.
 20 And Eli blessed Elkanah and his wife, and said,
 The Lord giue thee seede of this woman, for the pe-
 tition that she asked of the Lord: and they departed
 vnto their place.
 21 And the Lord visited Hannah, so that she con-
 ceiued, and bare three sonnes, and two daughters.
 And the childe Samuel grewe before the Lord.
 22 So Eli was very olde, and heard all that his
 sonnes did vnto all Israel, and howe they laye with
 the women that assembled at the doore of the taber-
 nacle of the Congregation.
 23 And hee saide vnto them, Why doe ye such
 things? for of all this people I heare euill reportes of
 you.
 24 Do no more, my sonnes, for it is no good report
 that I heare, which is, that ye make the Lords people
 to trespasse.

their own home.

21 And the LORD visited Hannah, and she con-
 ceived, and bare three sons and two daughters. And
 the child Samuel grew before the LORD.

22 Now Eli was very old; and he heard all that his
 sons did unto all Israel, and how that they lay with
 the women that did service at the door of the tent of
 meeting.

23 And he said unto them, Why do ye such things?
 for I hear of your evil dealings from all this people.

24 Nay, my sons; for it is no good report that I hear:
 ye make the LORD'S people to transgress.

25 If one man sin against another, God shall judge
 him: but if a man sin against the LORD, who shall
 entreat for him? Notwithstanding they hearkened
 not unto the voice of their father, because the LORD
 would slay them.

26 And the child Samuel grew on, and was in favour
 both with the LORD, and also with men.

27 And there came a man of God unto Eli, and said
 unto him, Thus saith the LORD, Did I reveal my-
 self unto the house of thy father, when they were in
 Egypt in bondage to Pharaoh's house?

28 and did I choose him out of all the tribes of Israel
 to be my priest, to go up unto mine altar to burn
 incense, to wear an ephod before me? and did I give

31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגִדַעְתִּי אֶת־זֶרְעֶךָ וְאֶת־זֶרְעֵ בֵּית
 אַבְיָה מִהֵינֹת זָקֹן בְּבֵיתְךָ:
 32 וְהִבְטַחְתָּ צָר מְעֹון כָּל אֲשֶׁר־יִיטִיב אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־
 יִהְיֶה זָקֹן בְּבֵיתְךָ כָּל־הַיָּמִים:
 33 וְאִישׁ לֹא־אֶכְרִית לָךְ מִמֶּעַם מִזְבְּחֵי לְכָלֹת אֶת־עֵינֶיךָ
 וְלֹא־דָיב אֶת־נַפְשֶׁךָ וְכָל־מַרְבֵּית בֵּיתְךָ יָמוּתוּ אֲנָשִׁים:
 34 וְזֶה־לְךָ הָאֹת אֲשֶׁר יְבֹא אֶל־שִׁנֵּי בְנֵיךָ אֶל־חֶפְנֵי
 וּפִינֶקְס בָּיּוֹם אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם:
 35 וְהִקִּימְתִּי לִי כֹהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בְּלִבִּי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה
 וּבְגִיתִי לוֹ בֵּית נֶאֱמָן וְהִתְהַלַּךְ לִפְנֵי־מִשְׁחֵי כָּל־הַיָּמִים:
 36 וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתֵר בְּבֵיתְךָ יָבֹוא לְהַשְׁתַּחֲוֹת לוֹ לְאַגֹּוֹת
 בְּסוֹף וּכְפַר־לָהֶם וְאָמַר סִפְתָּנִי נָא אֶל־אֶחָת הַכֹּהֲנֹת לְאָכַל
 פַּת־לֶחֶם: ס

Aa {transgress: or, cry out}
 Bb 25 If one man sin against another, the judge shall
 Cc judge him: but if a man sin against the LORD, who
 Dd shall intreat for him? Notwithstanding they hearkened
 Ee not unto the voice of their father, because the LORD
 Ff would slay them.
 Gg 26 And the child Samuel grew on, and was in favour
 Hh both with the LORD, and also with men.
 Ii 27 And there came a man of God unto Eli, and said
 Jj unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly
 Kk appear unto the house of thy father, when they were in
 Ll Egypt in Pharaoh's house?
 Mm 28 And did I choose him out of all the tribes of Is-
 Nn rael to be my priest, to offer upon mine altar, to burn
 Oo incense, to wear an ephod before me? and did I give
 Pp unto the house of thy father all the offerings made by
 Qq fire of the children of Israel?
 Rr 29 Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine
 Ss offering, which I have commanded in my habitation;
 Tt and honourest thy sons above me, to make yourselves
 Uu fat with the chiefest of all the offerings of Israel my
 Vv people?
 Ww 30 Wherefore the LORD God of Israel saith, I
 Xx said indeed that thy house, and the house of thy father,
 Yy should walk before me for ever: but now the LORD
 Zz saith, Be it far from me; for them that honour me I

25 If one man sinne against another, the Iudge shall
 iudge it: but if a man sinne against the Lord, who
 will pleade for him? Notwithstanding they obeyed
 not the voyce of their father, because the Lord would
 slay them.
 26 (Nowe the childe Samuel profited and grewe,
 and was in fauour both with the Lord and also with
 men)
 27 And there came a man of God vnto Eli, and said
 vnto him, Thus saith the Lord, Did not I plainly ap-
 peare vnto the house of thy father, when they were in
 Egypt in Pharaohs house?
 28 And I chose him out of all the tribes of Israel to
 be my Priest, to offer vpon mine altar, and to burne
 incense, and to weare an Ephod before me, and I
 gaue vnto the house of thy father all the offrings
 made by fire of the children of Israel.
 29 Wherefore haue you kicked against my sacri-
 fice and mine offering, which I commanded in my
 Tabernacle, and honourest thy children aboute mee,
 to make your selues fatte of the first frutes of all the
 offerings of Israel my people?
 30 Wherefore the Lord God of Israel saith, I saide,
 that thine house and the house of thy father should
 walke before mee for euer: but nowe the Lord saith,
 It shall not be so: for them that honour me, I will

unto the house of thy father all the offerings of the
 children of Israel made by fire?

29 Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine
 offering, which I have commanded in my habita-
 tion; and honourest thy sons above me, to make
 yourselves fat with the chiefest of all the offerings of
 Israel my people?

30 Therefore the LORD, the God of Israel, saith,
 I said indeed that thy house, and the house of thy
 father, should walk before me for ever: but now the
 LORD saith, Be it far from me; for them that honour
 me I will honour, and they that despise me shall be
 lightly esteemed.

31 Behold, the days come, that I will cut off thine
 arm, and the arm of thy father's house, that there
 shall not be an old man in thine house.

32 And thou shalt behold the affliction of my habita-
 tion, in all the wealth which God shall give Israel:
 and there shall not be an old man in thine house for
 ever.

33 And the man of thine, whom I shall not cut off
 from mine altar, shall be to consume thine eyes, and
 to grieve thine heart: and all the increase of thine
 house shall die in the flower of their age.

34 And this shall be the sign unto thee, that shall
 come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas;

Aa will honour, and they that despise me shall be lightly
 Bb esteemed.
 Cc 31 Behold, the days come, that I will cut off thine
 Dd arm, and the arm of thy father's house, that there shall
 Ee not be an old man in thine house.
 Ff 32 And thou shalt see an enemy in my habitation, in
 Gg all the wealth which God shall give Israel: and there
 Hh shall not be an old man in thine house for ever. {an
 Ii enemy...: or, the affliction of the tabernacle, for all the
 Jj wealth which God would have given Israel}
 Kk 33 And the man of thine, whom I shall not cut off
 Ll from mine altar, shall be to consume thine eyes, and to
 Mm grieve thine heart: and all the increase of thine house
 Nn shall die in the flower of their age. {in the flower...:
 Oo Heb. men}
 Pp 34 And this shall be a sign unto thee, that shall come
 Qq upon thy two sons, on Hophni and Phinehas; in one
 Rr day they shall die both of them.
 Ss 35 And I will raise me up a faithful priest, that shall
 Tt do according to that which is in mine heart and in my
 Uu mind: and I will build him a sure house; and he shall
 Vv walk before mine anointed for ever.
 Ww 36 And it shall come to pass, that every one that is
 Xx left in thine house shall come and crouch to him for a
 Yy piece of silver and a morsel of bread, and shall say,
 Zz Put me, I pray thee, into one of the priests' offices,

honour, and they that despise me, shall be despised.
 31 Beholde, the dayes come, that I will cut off thine
 arme, and the arme of thy fathers house, that there
 shall not be an olde man in thine house.
 32 And thou shalt see thine enemy in the habita-
 tion of the Lord in all thinges wherewith God shall
 blesse Israel, and there shall not be an olde man in
 thine house for euer.
 33 Neuerthelesse, I will not destroy euery one of
 thine from mine altar, to make thine eyes to faile,
 and to make thine heart sorowfull: and all ye multi-
 tude of thine house shall die when they be men.
 34 And this shalbe a signe vnto thee, that shall come
 vpon thy two sonnes Hophni and Phinehas: in one
 day they shall die both.
 35 And I will stirre me vp a faithfull Priest, that
 shall do according to mine heart and according to
 my minde: and I wil build him a sure house, and he
 shall walke before mine Anointed for euer.
 36 And all that are left in thine house, shall come
 and bowe downe to him for a piece of siluer and a
 morsell of bread, and shall say, Appoint me, I pray
 thee, to one of the priestes offices, that I may eate a
 morsell of bread.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

in one day they shall die both of them.

35 And I will raise me up a faithful priest, that shall
 do according to that which is in mine heart and in
 my mind: and I will build him a sure house; and he
 shall walk before mine anointed for ever.

36 And it shall come to pass, that every one that is
 left in thine house shall come and bow down to him
 for a piece of silver and a loaf of bread, and shall
 say, Put me, I pray thee, into one of the priests' of-
 fices, that I may eat a morsel of bread.

Aa that I may eat a piece of bread. {Put: Heb. Join}
 Bb {one of...: of, somewhat about the priesthood}
 Cc
 Dd And the child Samuel ministered unto the LORD
 Ee before Eli. And the word of the LORD was precious
 Ff in those days; there was no open vision.
 Gg 2 And it came to pass at that time, when Eli was laid
 Hh down in his place, and his eyes began to wax dim, that
 Ii he could not see;
 Jj 3 And ere the lamp of God went out in the temple of
 Kk the LORD, where the ark of God was, and Samuel
 Ll was laid down to sleep;
 Mm 4 That the LORD called Samuel: and he answered,
 Nn Here am I.
 Oo 5 And he ran unto Eli, and said, Here am I; for thou
 Pp calledst me. And he said, I called not; lie down again.
 Qq And he went and lay down.
 Rr 6 And the LORD called yet again, Samuel. And
 Ss Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I;
 Tt for thou didst call me. And he answered, I called not,
 Uu my son; lie down again.
 Vv 7 Now Samuel did not yet know the LORD,
 Ww neither was the word of the LORD yet revealed unto
 Xx him. {Now...: or, Thus did Samuel before he knew
 Yy the LORD, and before the word of the LORD was
 Zz revealed unto him}

Nowe the childe Samuel ministred vnto the Lord
 before Eli: and the word of the Lord was precious in
 those dayes: for there was no manifest vision.
 2 And at that time, as Eli lay in his place, his eyes
 began to waxe dimme that he could not see.
 3 And yet the light of God went out, Samuel slept
 in the temple of the Lord, where the Arke of God
 was.
 4 Then the Lord called Samuel: and hee said, Here
 I am.
 5 And he ranne vnto Eli, and said, Here am I, for
 thou calledst me. But he said, I called thee not: goe
 againe and sleepe. And he went and slept.
 6 And the Lord called once againe, Samuel. And
 Samuel arose, and went to Eli, and said, I am here:
 for thou diddest call me. And he answered, I called
 thee not, my sonne: go againe and sleepe.
 7 Thus did Samuel, before hee knewe the Lord, and
 before the word of the Lord was reueiled vnto him.
 8 And the Lord called Samuel againe the thirde
 time: and he arose, and went to Eli, and said, I am
 here: for thou hast called me. Then Eli perceiued that
 the Lord had called the childe.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And the child Samuel ministered unto the LORD
 before Eli. And the word of the LORD was precious
 in those days; there was no open vision.
 2 And it came to pass at that time, when Eli was laid
 down in his place, (now his eyes had begun to wax
 dim, that he could not see.)
 3 and the lamp of God was not yet gone out, and
 Samuel was laid down to sleep, in the temple of the
 LORD, where the ark of God was;
 4 that the LORD called Samuel: and he said, Here
 am I.
 5 And he ran unto Eli, and said, Here am I; for
 thou calledst me. And he said, I called not; lie down
 again. And he went and lay down.
 6 And the LORD called yet again, Samuel. And
 Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I;
 for thou calledst me. And he answered, I called not,
 my son; lie down again.
 7 Now Samuel did not yet know the LORD, neither
 was the word of the LORD yet revealed unto him.
 8 And the LORD called Samuel again the third time.
 And he arose and went to Eli, and said, Here am
 I; for thou calledst me. And Eli perceived that the
 LORD had called the child.
 9 Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and
 it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak,

והנער שמואל משרת את־יהוה לפני עלי ודבר־יהוה היה
 יקר בימים ההם אין חזון נפרץ: ס
 2 והיה ביום ההוא ועלי שכב במקומו (ועינו) [ועיניו]
 התלו כהות לא יוכל לראות:
 3 וגר אלהים טרם יכפה ושמואל שכב בהיכל יהוה
 אשר־שם ארון אלהים: פ
 4 ויקרא יהוה אל־שמואל ויאמר הנני:
 5 וירץ אל־עלי ויאמר הנני כִּי־קראת לי ויאמר לא־
 קראתי שוב שכב וילך וישכב: ס
 6 ויסף יהוה קרא עוד שמואל ויקם שמואל וילך אל־
 עלי ויאמר הנני כי קראת לי ויאמר לא־קראתי בני שוב
 שכב:
 7 ושמואל טרם ידע את־יהוה וטרם יגלה אליו דבר־
 יהוה:
 8 ויסף יהוה קרא־שמואל בשלשית ויקם וילך אל־עלי
 ויאמר הנני כי קראת לי ויבן עלי כי יהוה קרא לגער:
 9 ויאמר עלי לשמואל לך שכב והיה אם־יקרא אליך
 ואמרת דבר יהוה כי שמע עבדך וילך שמואל וישכב
 במקומו:
 10 ויבא יהוה ויתיצב ויקרא כפעם־בפעם שמואלו
 שמואל ויאמר שמואל דבר כי שמע עבדך: פ
 11 ויאמר יהוה אל־שמואל הגה אנכי עשה דבר

Aa 8 And the LORD called Samuel again the third
 Bb time. And he arose and went to Eli, and said, Here
 Cc am I; for thou didst call me. And Eli perceived that
 Dd the LORD had called the child.
 Ee 9 Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down:
 Ff and it shall be, if he call thee, that thou shalt say,
 Gg Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel
 Hh went and lay down in his place.
 Ii 10 And the LORD came, and stood, and called as at
 Jj other times, Samuel, Samuel. Then Samuel an-
 Kk swered, Speak; for thy servant heareth.
 Ll 11 And the LORD said to Samuel, Behold, I will
 Mm do a thing in Israel, at which both the ears of every
 Nn one that heareth it shall tingle.
 Oo 12 In that day I will perform against Eli all things
 Pp which I have spoken concerning his house: when I
 Qq begin, I will also make an end. {when...: Heb. begin-
 Rr ning and ending}
 Ss 13 For I have told him that I will judge his house
 Tt for ever for the iniquity which he knoweth; because his
 Uu sons made themselves vile, and he restrained them
 Vv not. {For I...: or, And I will tell him} {vile: or, ac-
 Ww cursed} {restrained...: Heb. frowned not upon them}
 Xx 14 And therefore I have sworn unto the house of Eli,
 Yy that the iniquity of Eli's house shall not be purged
 Zz with sacrifice nor offering for ever.

9 Therefore Eli saide vnto Samuel, Goe and sleepe: Aa
 and if he call thee, then say, Speake Lord, for thy Bb
 seruant heareth. So Samuel went, and slept in his Cc
 place. Dd
 10 And the Lord came, and stodee, and called as at Ee
 other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Ff
 Speake, for thy seruant heareth. Gg
 11 Then the Lord said to Samuel, Beholde, I wil doe Hh
 a thing in Israel, whereof whosoouer shall heare, his Ii
 two eares shall tingle. Jj
 12 In that day I will raise vp against Eli all things Kk
 which I haue spoken concerning his house: when I Ll
 begin, I will also make an ende. Mm
 13 And I haue tolde him that I will iudge his house Nn
 for euer, for the iniquitie which hee knoweth, be- Oo
 cause his sonnes ranne into a slaunder, and he stayed Pp
 them not. Qq
 14 Nowe therefore I haue sworne vnto the house Rr
 of Eli, that the wickednes of Elis house, shall not be Ss
 purged with sacrifice nor offering for euer. Tt
 15 Afterward Samuel slept vntil the morning, and Uu
 opened the doores of the house of the Lord, and Vv
 Samuel feared to shewe Eli the vision. Ww
 16 Then Eli called Samuel, and said, Samuel my Xx
 sonne. And he answered, Here I am. Yy
 17 Then he said, What is it, that the Lord said vnto Zz

LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and
 lay down in his place.
 10 And the LORD came, and stood and called as
 at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel said,
 Speak; for thy servant heareth.
 11 And the LORD said to Samuel, Behold, I will do
 a thing in Israel, at which both the ears of every one
 that heareth it shall tingle.
 12 In that day I will perform against Eli all that I
 have spoken concerning his house, from the begin-
 ning even unto the end.
 13 For I have told him that I will judge his house
 for ever, for the iniquity which he knew, because
 his sons did bring a curse upon themselves, and he
 restrained them not.
 14 And therefore I have sworn unto the house of Eli,
 that the iniquity of Eli's house shall not be purged
 with sacrifice nor offering for ever.
 15 And Samuel lay until the morning, and opened
 the doors of the house of the LORD. And Samuel
 feared to shew Eli the vision.
 16 Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my
 son. And he said, Here Am I.
 17 And he said, What is the thing that the LORD
 hath spoken unto thee? I pray thee hide it not from
 me: God do so to thee, and more also, if thou hide

בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל־שְׁמֵעוֹ תִּצְלִינָה שְׁתֵּי אָזְנוֹי:
 12 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עָלַי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־
 בֵּיתוֹ הַזֶּה וְכֻלָּה:
 13 וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שִׁפֹּט אֲנִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בְּעֵינֵי
 אֲשֶׁר־יִדַע כִּי־מִקְלָלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כָהָה בָּם:
 14 וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עָלַי אִם־יִתְכַפֵּר עֲוֹן בֵּית־עָלַי
 בְּזִבְחָה וּבְמִנְחָה עַד־עוֹלָם:
 15 וַיִּשְׁכַּב שָׁמוּאֵל עַד־הַבֶּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־דִּלְתוֹת בַּיִת־
 יְהוָה וַיִּשְׁמוּאֵל יָרָא מִהִגִּיד אֶת־הַמְּרָאָה אֶל־עָלַי:
 16 וַיִּקְרָא עָלַי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר
 הִנְנִי:
 17 וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַיךָ אֶל־גַּא תִּכְחַד מִמֶּנִּי
 כֹּה יַעֲשֶׂה־לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָבָר
 מִכָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֵלַיךָ:
 18 וַיִּגְדֵּל שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא כִחַד מִמֶּנֶּם
 וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה: פ
 19 וַיִּגְדֵּל שְׁמוּאֵל וַיהוָה הָיָה עִמּוֹ וְלֹא־הִפִּיל מִכָּל־דְּבָרָיו
 אֲרֻצָּה:
 20 וַיִּדַע כָּל־יִשְׂרָאֵל מִזֶּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע בִּי נְאֻמָּן
 שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה:
 21 וַיִּסָּף יְהוָה לְהִרְאֶה בְּשִׁלְהָ כִּי־נִגְלָה יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל
 בְּשִׁלּוֹ בְּדָבָר יְהוָה: פ

Aa 15 And Samuel lay until the morning, and opened
 Bb the doors of the house of the LORD. And Samuel
 Cc feared to shew Eli the vision.
 Dd 16 Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my
 Ee son. And he answered, Here am I.
 Ff 17 And he said, What is the thing that the LORD
 Gg hath said unto thee? I pray thee hide it not from me:
 Hh God do so to thee, and more also, if thou hide any
 Ii thing from me of all the things that he said unto thee.
 Jj {more also: so add} {thing from: or, word from}
 Kk 18 And Samuel told him every whit, and hid nothing
 Ll from him. And he said, It is the LORD: let him do
 Mm what seemeth him good. {every...: Heb. all the things,
 Nn or, words}
 Oo 19 And Samuel grew, and the LORD was with
 Pp him, and did let none of his words fall to the ground.
 Qq 20 And all Israel from Dan even to Beersheba knew
 Rr that Samuel was established to be a prophet of the
 Ss LORD. {established: or, faithful}
 Tt 21 And the LORD appeared again in Shiloh: for
 Uu the LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by
 Vv the word of the LORD.
 Ww
 Xx And the word of Samuel came to all Israel. Now
 Yy Israel went out against the Philistines to battle, and
 Zz pitched beside Ebenezer: and the Philistines pitched in

thee? I pray thee, hide it not from mee. God doe so
 to thee, and more also, if thou hide any thing from
 me, of all that he said vnto thee.
 18 So Samuel tolde him euery whit, and hid noth-
 ing from him. Then hee said, It is the Lord: let him
 do what seemeth him good.
 19 And Samuel grew, and the Lord was with him,
 and let none of his words fall to the ground.
 20 And all Israel from Dan to Beer-sheba knew that
 faithfull Samuel was the Lordes Prophet.
 21 And the Lord appeared againe in Shiloh: for the
 Lord reueiled himselfe to Samuel in Shiloh by his
 word.
 And Samuel spake vnto all Israel: and Israel went out
 against the Philistims to battel and pitched beside
 Eben-ezer: and the Philistims pitched in Aphek.

any thing from me of all the things that he spake
 unto thee.
 18 And Samuel told him every whit, and hid nothing
 from him. And he said, It is the LORD: let him do
 what seemeth him good.
 19 And Samuel grew, and the LORD was with him,
 and did let none of his words fall to the ground.
 20 And all Israel from Dan even to Beer-sheba knew
 that Samuel was established to be a prophet of the
 LORD.
 21 And the LORD appeared again in Shiloh: for the
 LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by the
 word of the LORD.
 And the word of Samuel came to all Israel. Now
 Israel went out against the Philistines to battle, and
 pitched beside Eben-ezer: and the Philistines pitched
 in Aphek.
 2 And the Philistines put themselves in array against
 Israel: and when they joined battle, Israel was smit-
 ten before the Philistines: and they slew of the army
 in the field about four thousand men.
 3 And when the people were come into the camp,
 the elders of Israel said, Wherefore hath the LORD
 smitten us today before the Philistines? Let as fetch
 the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh

וַיְהִי דְבַר־שְׁמוּאֵל לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לְקִרְיַת
 פְּלִשְׁתִּים לְמִלְחָמָה וַיַּחֲנוּ עַל־הָאֲבָן הַעֶזֶר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ
 בְּאַפֶּק׃
 2 וַיַּעֲרְכוּ פְּלִשְׁתִּים לְקִרְיַת יִשְׂרָאֵל וַתִּשָּׂא הַמִּלְחָמָה
 וַיִּנְגַף יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיָּכּוּ בַמַּעֲרָכָה בַשָּׂדֶה
 כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ׃
 3 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה נִגְפָנוּ
 יְהוָה הַיּוֹם לִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים נִקְחָה אֲלֵינוּ מִשְׁלָה אֶת־אֲרוֹן
 בְּרִית יְהוָה וַיָּבֹא בְּקִרְבָנוּ וַיִּשְׁעֵנוּ מִכַּף אֲבִינּוּ׃
 4 וַיִּשְׁלַח הָעָם שְׁלָה וַיִּשְׁאוּ מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
 צָבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֵבִים וְשֵׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֲלִי עִם־אֲרוֹן בְּרִית
 הָאֱלֹהִים חֲפְנִי וּפְיִנְחָס׃
 5 וַיְהִי כְּבֹא אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְעוּ כָּל־
 יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּהְיֶה הָאָרֶץ׃
 6 וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־קוֹל הַתְּרוּעָה וַיֹּאמְרוּ מָה קוֹל
 הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֶה הָעֲבָרִים וַיַּדְּעוּ בִי אֲרוֹן
 יְהוָה בָּא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃
 7 וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים אֶל־הַמַּחֲנֶה
 וַיֹּאמְרוּ אֹי לָנוּ כִּי לֹא הִיְתָה פְּזֹאת אֶתְמוּל שְׁלָשׁ׃
 8 אֹי לָנוּ מִי יֵצִילֵנוּ מִיַּד הָאֱלֹהִים הָאֲדִירִים הָאֵלֶּה אֲלֵהֶם
 הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מָכָה בַּמִּדְבָּר׃
 9 הַתַּחֲזִקוּ וְהִיוּ לְאִנָּשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעֲבֹדוּ לְעֲבָרִים׃

Aa Aphēk. {came: or, came to pass}
 Bb 2 And the Philistines put themselves in array
 Cc against Israel: and when they joined battle, Israel
 Dd was smitten before the Philistines: and they slew of
 Ee the army in the field about four thousand men. {they
 Ff joined...: Heb. the battle was spread} {army: Heb.
 Gg array}
 Hh 3 And when the people were come into the camp, the
 Ii elders of Israel said, Wherefore hath the LORD
 Jj smitten us to day before the Philistines? Let us fetch
 Kk the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh
 Ll unto us, that, when it cometh among us, it may save
 Mm us out of the hand of our enemies. {fetch: Heb. take
 Nn unto us}
 Oo 4 So the people sent to Shiloh, that they might bring
 Pp from thence the ark of the covenant of the LORD of
 Qq hosts, which dwelleth between the cherubims: and the
 Rr two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there
 Ss with the ark of the covenant of God.
 Tt 5 And when the ark of the covenant of the LORD
 Uu came into the camp, all Israel shouted with a great
 Vv shout, so that the earth rang again.
 Ww 6 And when the Philistines heard the noise of the
 Xx shout, they said, What meaneth the noise of this great
 Yy shout in the camp of the Hebrews? And they under-
 Zz stood that the ark of the LORD was come into the

2 And the Philistims put themselues in aray against
 Israel: and when they ioyned the battell, Israel was
 smitten downe before the Philistims: who slewe of
 the armie in the fielde about foure thousand men.
 3 So when the people were come into the campe,
 the Elders of Israel said, Wherefore hath the Lord
 smitten vs this day before ye Philistims? let vs bring
 the Arke of the couenant of the Lord out of Shiloh
 vnto vs, that when it commeth among vs, it may saue
 vs out of the hande of our enemies.
 4 Then the people sent to Shiloh, and brought
 from thence the Arke of the couenant of the Lord
 of hostes, who dwelleth betweene the Cherubims:
 and there were the two sonnes of Eli, Hophni, and
 Phinehas, with the Arke of the couenant of God.
 5 And when the Arke of the couenant of the Lord
 came into the hoste, all Israel shouted a mightie
 shoute, so that the earth rang againe.
 6 And when the Philistims heard the noyse of the
 shoute, they said, What meaneth the sound of this
 mightie shoute in the host of the Ebrewes? and they
 vnderstoode, that the Arke of the Lord was come
 into the hoste.
 7 And the Philistims were afraide, and saide, God
 is come into the hoste: therefore saide they, Wo vnto
 vs: for it hath not bene so heretofore.

unto us, that it may come among us, and save us out
 of the hand of our enemies.
 4 So the people sent to Shiloh, and they brought
 from thence the ark of the covenant of the LORD of
 hosts, which sitteth upon the cherubim: and the two
 sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with
 the ark of the covenant of God.
 5 And when the ark of the covenant of the LORD
 came into the camp, all Israel shouted with a great
 shout, so that the earth rang again.
 6 And when the Philistines heard the noise of the
 shout, they said, What meaneth the noise of this
 great shout in the camp of the Hebrews? And they
 understood that the ark of the LORD was come into
 the camp.
 7 And the Philistines were afraid, for they said, God
 is come into the camp. And they said, Woe unto us!
 for there hath not been such a thing heretofore.
 8 Woe unto us! who shall deliver us out of the hand
 of these mighty gods? these are the gods that smote
 the Egyptians with all manner of plagues in the wil-
 derness.
 9 Be strong, and quit yourselves like men, O ye
 Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews,
 as they have been to you: quit yourselves like men,
 and fight.

כָּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וְהִייתֶם לְאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם:
 10 וַיִּלְחַמוּ פְּלִשְׁתִּים וַיַּגִּיף יִשְׂרָאֵל וַיִּגְסוּ אִישׁ לְאֵהָלָיו
 וַתְּהִי הַמַּכָּה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
 רִגְלִי:
 11 וַאֲרוֹן אֱלֹהִים נִלְקַח וּשְׁנֵי בְנֵי־עֲלִי יָמְתוּ חָפְזִי וַפִּינְחָס:
 12 וַיֵּרֶץ אִישׁ־בְּנֵימִן מִהַמְעַרְכָּה וַיָּבֵא שָׁלָה בַּיּוֹם הַהוּא
 וּמִדְּבֵי קְרָעִים וְאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ:
 13 וַיָּבֹאוּ וְהִנֵּה עָלָי יֹשֵׁב עַל־הַכֶּסֶּא (יָד) [יָד] דֶּרֶךְ
 מִצְפָּה כִּי־תִהְיֶה לְבוֹ חֵרֶד עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְהָאִישׁ בָּא
 לְהַגִּיד בְּעִיר וַתִּזְעַק כָּל־הָעִיר:
 14 וַיִּשְׁמַע עָלָי אֶת־קוֹל הַצִּעָקָה וַיֹּאמֶר מָה קוֹל הַהֶמְוֶן
 הַזֶּה וְהָאִישׁ מֵהָר וַיָּבֵא וַיַּגִּד לְעָלָי:
 15 וְעָלָי כֹּו־תִשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמָה וְלֹא יָכוֹל
 לְרָאוֹת:
 16 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־עָלָי אֲנֹכִי הֵבֵא מִן־הַמְעַרְכָּה וְאַיִי
 מִן־הַמְעַרְכָּה נִסְתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מַה־תִּהְיֶה הַדָּבָר בְּנִי:
 17 וַיַּעַן הַמְבַּשֵּׁר וַיֹּאמֶר גַּם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים וְגַם
 מִגַּפְהַ גְדוֹלָה הִיטָה בְּעַם וְגַם־שְׁנֵי בְנֵי מִתוֹ חָפְזִי וַפִּינְחָס
 וְאֲרוֹן הָאֱלֹהִים נִלְקָחָה: פ
 18 וַיְהִי כִּהְזָכִירוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל־הַכֶּסֶּא
 אַחֲרָיִת בְּעֵדוֹ יָד הַשָּׁעַר וַתִּשְׁבֵּר מִפְּרָקָתוֹ וַיָּמַת כִּי־זָקֵן
 הָאִישׁ וַכָּבֵד וְהוּא שָׁפֹט אֶת־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה:

Aa camp.
 Bb 7 And the Philistines were afraid, for they said, God
 Cc is come into the camp. And they said, Woe unto us!
 Dd for there hath not been such a thing heretofore. {Here-
 Ee tofore: Heb. yesterday, or, the third day}
 Ff 8 Woe unto us! who shall deliver us out of the hand
 Gg of these mighty Gods? these are the Gods that smote
 Hh the Egyptians with all the plagues in the wilderness.
 Ii 9 Be strong, and quit yourselves like men, O ye
 Jj Philistines, that ye be not servants unto the He-
 Kk brews, as they have been to you: quit yourselves like
 Ll men, and fight. {quit...: Heb. be men}
 Mm 10 And the Philistines fought, and Israel was smit-
 Nn ten, and they fled every man into his tent: and there
 Oo was a very great slaughter; for there fell of Israel
 Pp thirty thousand footmen.
 Qq 11 And the ark of God was taken; and the two sons
 Rr of Eli, Hophni and Phinehas, were slain. {were
 Ss slain: Heb. died}
 Tt 12 And there ran a man of Benjamin out of the army,
 Uu and came to Shiloh the same day with his clothes rent,
 Vv and with earth upon his head.
 Ww 13 And when he came, lo, Eli sat upon a seat by the
 Xx wayside watching: for his heart trembled for the ark of
 Yy God. And when the man came into the city, and told it,
 Zz all the city cried out.

8 Wo vnto vs, who shall deliuer vs out of the hande
 of these mightie Gods? these are the Gods that
 smote the Egyptians with all the plagues in the
 wildernes.
 9 Be strong and play the men, O Philistims, that
 ye be not seruants vnto the Ebrewes, as they haue
 serued you: be valiant therefore, and fight.
 10 And the Philistims fought, and Israel was smit-
 ten downe, and fled euery man into his tent: and
 there was an exceeding great slaughter: for there fell
 of Israel thirtie thousand footemen.
 11 And the Arke of God was taken, and the two
 sonnes of Eli, Hophni and Phinehas died.
 12 And there ranne a man of Benjamin out of the
 armie, and came to Shiloh the same day with his
 clothes rent, and earth vpon his head.
 13 And when hee came, loe, Eli sate vpon a seate
 by the wayside, wayting: for his heart feared for the
 Arke of God and when the man came into the citie
 to tell it, all the citie cried out.
 14 And when Eli heard the noyse of the crying, he
 sayd, What meaneth this noyse of the tumult? and
 the man came in hastily, and tolde Eli.
 15 (Nowe Eli was fourescore and eighteene yeere
 olde, and his eyes were dimme that hee could not
 see)

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

10 And the Philistines fought, and Israel was smit-
 ten, and they fled every man to his tent: and there
 was a very great slaughter; for there fell of Israel
 thirty thousand footmen.

11 And the ark of God was taken; and the two sons
 of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.

12 And there ran a man of Benjamin out of the
 army, and came to Shiloh the same day with his
 clothes rent, and with earth upon his head.

13 And when he came, lo, Eli sat upon his seat by
 the way side watching: for his heart trembled for the
 ark of God. And when the man came into the city,
 and told it, all the city cried out.

14 And when Eli heard the noise of the crying, he
 said, What meaneth the noise of this tumult? And the
 man hasted and came and told Eli.

15 Now Eli was ninety and eight years old; and his
 eyes were set, that he could not see.

16 And the man said unto Eli, I am he that came out
 of the army, and I fled today out of the army. And he
 said, How went the matter, my son?

17 And he that brought the tidings answered and
 said, Israel is fled before the Philistines, and there
 hath been also a great slaughter among the people,
 and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are
 dead, and the ark of God is taken.

19 וְכָלְתוּ אֶשְׁת־פִּינְחָס הַכֹּהֵן לָלֶחֶת וּתְשַׁמְעַע אֶת־הַשְּׁמָעָה
 אֶל־הַלְקַח אֶרְוֹן הָאֱלֹהִים וּמַת חַמִּיָּה וְאִישָׁה וּתְכַרַּע וּתִלְד
 פִּי־נֹהֲפָכוּ עָלֶיהָ צָרִיקָה:

20 וּכְעַת מוֹתָה וּתְדַבְּרָנָה הַנְּצַבּוֹת עָלֶיהָ אֶל־תִּירָאֵי כִּי
 בֵּן יִלְדֶת וְלֹא עֲנָתָה וְלֹא־שָׁתָה לָבֵה:

21 וּתְקַרָּא לְנֶעַר אִי־כְבוֹד לְאִמֹּר גְּלָה כְבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל
 אֶל־הַלְקַח אֶרְוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל־חַמִּיָּה וְאִישָׁה:

22 וְתֹאמֹר גְּלָה כְבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֶרְוֹן הָאֱלֹהִים:

פ

Aa 14 And when Eli heard the noise of the crying, he
 Bb said, What meaneth the noise of this tumult? And the
 Cc man came in hastily, and told Eli.
 Dd 15 Now Eli was ninety and eight years old; and his
 Ee eyes were dim, that he could not see. {were dim: Heb.
 Ff stood}
 Gg 16 And the man said unto Eli, I am he that came out
 Hh of the army, and I fled to day out of the army. And he
 Ii said, What is there done, my son? {is...: Heb. is the
 Jj thing}
 Kk 17 And the messenger answered and said, Israel is
 Ll fled before the Philistines, and there hath been also a
 Mm great slaughter among the people, and thy two sons
 Nn also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of
 Oo God is taken.
 Pp 18 And it came to pass, when he made mention of the
 Qq ark of God, that he fell from off the seat backward by
 Rr the side of the gate, and his neck brake, and he died:
 Ss for he was an old man, and heavy. And he had judged
 Tt Israel forty years.
 Uu 19 And his daughter in law, Phinehas' wife, was
 Vv with child, near to be delivered: and when she heard
 Ww the tidings that the ark of God was taken, and that her
 Xx father in law and her husband were dead, she bowed
 Yy herself and travailed; for her pains came upon her. {be
 Zz delivered: or, cry out} {came: Heb. were turned}

Aa 16 And the man sayd vnto Eli, I came from the
 Bb armie, and I fled this day out of the hoste: and he
 Cc sayd, What thing is done, my sonne?
 Dd 17 Then the messenger answered and sayd, Israel is
 Ee fled before the Philistims, and there hath bene also a
 Ff great slaughter among the people: and moreouer thy
 Gg two sonnes, Hophni and Phinehas are dead, and the
 Hh Arke of God is taken.
 Ii 18 And when he had made mention of the Arke of
 Jj God, Eli fell from his seate backward by the side of
 Kk the gate, and his necke was broken, and he dyed: for
 Ll he was an olde man and heauie: and he had iudged
 Mm Israel fourtie yeeres.
 Nn 19 And his daughter in lawe Phinehas wife was
 Oo with childe neere her trauell: and when she heard the
 Pp report that the Arke of God was taken, and that her
 Qq father in lawe and her husband were dead, she bowed
 Rr her selfe, and trauailed: for her paines came vpon her.
 Ss 20 And about the time of her death, the women
 Tt that stode about her, sayd vnto her, Feare not: for
 Uu thou hast borne a sonne: but she answered not, nor
 Vv regarded it.
 Ww 21 And she named the childe Ichabod, saying, The
 Xx glory is departed from Israel, because the Arke of
 Yy God was taken, and because of her father in lawe
 Zz and her husband.

18 And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off his seat backward by the side of the gate, and his neck brake, and he died: for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years.

19 And his daughter in law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father in law and her husband were dead, she bowed herself and brought forth; for her pains came upon her.

20 And about the time of her death the women that stood by her said unto her, Fear not; for thou hast brought forth a son. But she answered not, neither did she regard it.

21 And she named the child Ichabod, saying, The glory is departed from Israel: because the ark of God was taken, and because of her father in law and her husband.

22 And she said, The glory is departed from Israel; for the ark of God is taken.

Aa 20 And about the time of her death the women that
 Bb stood by her said unto her, Fear not; for thou hast
 Cc born a son. But she answered not, neither did she
 Dd regard it. {neither...: Heb. set not her heart}
 Ee 21 And she named the child Ichabod, saying, The
 Ff glory is departed from Israel: because the ark of God
 Gg was taken, and because of her father in law and her
 Hh husband. {Ichabod: that is, Where is the glory? or,
 Ii There is no glory}
 Jj 22 And she said, The glory is departed from Israel:
 Kk for the ark of God is taken.
 Ll
 Mm And the Philistines took the ark of God, and brought
 Nn it from Ebenezer unto Ashdod.
 Oo 2 When the Philistines took the ark of God, they
 Pp brought it into the house of Dagon, and set it by
 Qq Dagon.
 Rr 3 And when they of Ashdod arose early on the mor-
 Ss row, behold, Dagon was fallen upon his face to the
 Tt earth before the ark of the LORD. And they took
 Uu Dagon, and set him in his place again.
 Vv 4 And when they arose early on the morrow morning,
 Ww behold, Dagon was fallen upon his face to the ground
 Xx before the ark of the LORD; and the head of Dagon
 Yy and both the palms of his hands were cut off upon the
 Zz threshold; only the stump of Dagon was left to him.

Aa 22 She sayde againe, The glory is departed from
 Bb Israel: for the Arke of God is taken.
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm Then the Philistims tooke the Arke of God and
 Nn caried it from Eben-ezer vnto Ashdod,
 Oo 2 Euen the Philistims tooke ye Arke of God, and
 Pp brought it into the house of Dagon, and set it by
 Qq Dagon.
 Rr 3 And when they of Ashdod rose the next day in the
 Ss morning, beholde, Dagon was fallen vpon his face
 Tt on the ground before the Arke of the Lord, and they
 Uu tooke vp Dagon, and set him in his place againe.
 Vv 4 Also they rose vp earely in the morning the next
 Ww day, and beholde, Dagon was fallen vpon his face
 Xx on the ground before the Arke of the Lord, and the
 Yy head of Dagon and the two palmes of his hands were
 Zz cut off vpon the thresholde: onely the stumpe of

Now the Philistines had taken the ark of God, and they brought it from Eben-ezer unto Ashdod.
 2 And the Philistines took the ark of God, and brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.
 3 And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him in his place again.
 4 And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands lay cut off upon the threshold; only the stump of Dagon was left to him.
 5 Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod, unto this day.
 6 But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with tumours, even Ashdod and the borders thereof.
 7 And when the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us: for his hand is sore upon as, and upon Dagon our god.
 8 They sent therefore and gathered all the lords

וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּבְאֵהוּ מֵאֲבוֹן הָעֶזְרָא
 אֲשֶׁר־דָּוָה:
 2 וַיִּקְחוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ בַּיִת
 דָּגוֹן וַיַּצְיִגּוּ אֹתוֹ אֶצֶל דָּגוֹן:
 3 וַיִּשְׁכְּמוּ אֲשֶׁר־דָּוָה מִמַּחֲרַת וַהֲגִה דָּגוֹן נָפֵל לְפָנָיו אֶרְצָה
 לְפָנֵי אֲרוֹן יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־דָּגוֹן וַיִּשְׁבּוּ אֹתוֹ לְמִקְוֵאוֹ:
 4 וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר מִמַּחֲרַת וַהֲגִה דָּגוֹן נָפֵל לְפָנָיו אֶרְצָה
 לְפָנֵי אֲרוֹן יְהוָה וְרֵאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי כַפּוֹת יָדָיו כָּרְתוֹת אֶל־
 הַמַּפְתָּן רַק דָּגוֹן נִשְׁאַר עָלָיו:
 5 עַל־כֵּן לֹא־יִדְרָכּוּ כַהֲנֵי דָּגוֹן וְכָל־הַכֹּהֲנִים בַּיִת־דָּגוֹן עַל־
 מַפְתָּן דָּגוֹן בְּאֲשֶׁר־דָּוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס
 6 וַתִּכְבַּד יְד־יְהוָה אֶל־הָאֲשֶׁר־דָּוָה וַיִּשְׁמֶם יְיָ אֹתָם
 (בַּעֲפָלִים) [בְּטֹחָרִים] אֶת־אֲשֶׁר־דָּוָה וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ:
 7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־אֲשֶׁר־דָּוָה כִּי־בָּגְדוּ וְאָמְרוּ לֹא־יִשָּׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ כִּי־קִשְׁתָּהּ יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ:
 8 וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ
 מִה־נַּעֲשֶׂה לְאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ גַם יֹסֵב אֲרוֹן
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּסְבוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס
 9 וַיְהִי אַחֲרָיו הִסְבּוּ אֹתוֹ וַתְּהִי יְד־יְהוָה בְּעִיר מְהוּמָה
 גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּדְּ אֶת־אֲנָשֵׁי הָעִיר מִקִּטָּן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּשְׁתַּרְוּ
 לָהֶם (עֲפָלִים) [טֹחָרִים]:
 10 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֲקָרוֹן וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן

Aa {the stump...: or, the fishy part}
 Bb 5 Therefore neither the priests of Dagon, nor any
 Cc that come into Dagon's house, tread on the threshold
 Dd of Dagon in Ashdod unto this day.
 Ee 6 But the hand of the LORD was heavy upon them
 Ff of Ashdod, and he destroyed them, and smote them
 Gg with emerods, even Ashdod and the coasts thereof.
 Hh 7 And when the men of Ashdod saw that it was so,
 Ii they said, The ark of the God of Israel shall not
 Jj abide with us: for his hand is sore upon us, and upon
 Kk Dagon our god.
 Ll 8 They sent therefore and gathered all the lords of
 Mm the Philistines unto them, and said, What shall we do
 Nn with the ark of the God of Israel? And they answered,
 Oo Let the ark of the God of Israel be carried about unto
 Pp Gath. And they carried the ark of the God of Israel
 Qq about thither.
 Rr 9 And it was so, that, after they had carried it about,
 Ss the hand of the LORD was against the city with a
 Tt very great destruction: and he smote the men of the
 Uu city, both small and great, and they had emerods in
 Vv their secret parts.
 Ww 10 Therefore they sent the ark of God to Ekron. And
 Xx it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that
 Yy the Ekronites cried out, saying, They have brought
 Zz about the ark of the God of Israel to us, to slay us

Dagon was left to him.
 5 Therefore the Priests of Dagon, and all that come
 into Dagon's house tread not on the threshold of
 Dagon in Ashdod, vnto this day.
 6 But the hand of the Lord was heauie vpon them
 of Ashdod, and destroyed them, and smote them
 with the emerods, both Ashdod, and the coastes
 thereof.
 7 And when the men of Ashdod sawe this, they
 sayd, Let not the Arke of the God of Israel abide
 with vs: for his hand is sore vpon vs and vpon Dagon
 our god.
 8 They sent therefore and gathered all the princes
 of the Philistims vnto them, and sayde, What shall
 we doe with the Arke of the God of Israel? And
 they answered, Let the Arke of the God of Israel be
 caried about vnto Gath: and they caried the Arke of
 the God of Israel about.
 9 And when they had caried it about, the hand
 of the Lord was against the citie with a very great
 destruction, and he smote the men of the citie both
 small and great, and they had emerods in their secret
 partes.
 10 Therefore they sent the Arke of God to Ekron:
 and assoone as the Arke of God came to Ekron, the
 Ekronites cryed out, saying, They haue brought the

of the Philistines unto them, and said, What shall
 we do with the ark of the God of Israel? And they
 answered, Let the ark of the God of Israel be carried
 about unto Gath. And they carried the ark of the God
 of Israel about thither.

9 And it was so, that, after they had carried it about,
 the hand of the LORD was against the city with a
 very great discomfiture: and he smote the men of
 the city, both small and great, and tumours brake out
 upon them.

10 So they sent the ark of God to Ekron. And it
 came to pass, as the ark of God came to Ekron, that
 the Ekronites cried out, saying, They have brought
 about the ark of the God of Israel to us, to slay us
 and our people.

11 They sent therefore and gathered together all the
 lords of the Philistines, and they said, Send away the
 ark of the God of Israel, and let it go again to its own
 place, that it slay us not, and our people: for there
 was a deadly discomfiture throughout all the city, the
 hand of God was very heavy there.

12 And the men that died not were smitten with the
 tumours: and the cry of the city went up to heaven.

הָאֱלֹהִים עָקְרוֹן וַיִּזְעָקוּ הָעֶקְרוֹנִים לְאמֹר הֲסָבוּ אֵלַי אֶת־
 אָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַמִּיתֵנִי וְאֶת־עַמִּי:
 11 וַיִּשְׁלְחוּ וַיֵּאָסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְגֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ שְׁלַחוּ
 אֶת־אָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לְמַקְוֹ וְלֹא־יָמִית אֶת־
 וְאֶת־עַמִּי כִּי־הִיָּתָה מְהוּמַת־מוֹת בְּכָל־הָעִיר כַּבְּדָה מְאֹד יָד
 הָאֱלֹהִים שָׁם:
 12 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־מָתוּ הָכּוּ (בְּעֵפְלִים) [בְּטֹחָרִים]
 וַתַּעַל שׁוֹעַת הָעִיר הַשָּׁמַיִם:

Aa and our people. {us, to...: Heb. me to slay me and my}
 Bb 11 So they sent and gathered together all the lords
 Cc of the Philistines, and said, Send away the ark of the
 Dd God of Israel, and let it go again to his own place,
 Ee that it slay us not, and our people: for there was a
 Ff deadly destruction throughout all the city; the hand of
 Gg God was very heavy there. {us not...: Heb. me not,
 Hh and my}
 Ii 12 And the men that died not were smitten with the
 Jj emerods: and the cry of the city went up to heaven.
 Kk
 Ll
 Mm And the ark of the LORD was in the country of the
 Nn Philistines seven months.
 Oo 2 And the Philistines called for the priests and the
 Pp diviners, saying, What shall we do to the ark of the
 Qq LORD? tell us wherewith we shall send it to his
 Rr place.
 Ss 3 And they said, If ye send away the ark of the God
 Tt of Israel, send it not empty; but in any wise return
 Uu him a trespass offering: then ye shall be healed, and
 Vv it shall be known to you why his hand is not removed
 Ww from you.
 Xx 4 Then said they, What shall be the trespass offering
 Yy which we shall return to him? They answered, Five
 Zz golden emerods, and five golden mice, according to the

Arke of the God of Israel to vs to slay vs and our
 people.
 11 Therefore they sent, and gathered together all
 the princes of the Philistims and sayd, Sende away
 the Arke of the God of Israel, and let it returne to
 his owne place, that it slay vs not and our people: for
 there was a destruction and death throughout all the
 citie, and the hand of God was very sore there.
 12 And the men that dyed not, were smitten with
 the emerods: and the cry of the citie went vp to
 heauen.
 So the Arke of the Lord was in the country of the
 Philistims seuen moneths.
 2 And the Philistims called the priests and the
 soothsayers, saying, What shall we doe with the Arke
 of the Lord? tell vs wherewith we shall send it home
 againe.
 3 And they sayd, If you send away the Arke of the
 God of Israel, send it not away emptie, but giue vnto
 it a sinne offering: then shall ye be healed, and it
 shall be knowen to you, why his hand departeth not
 from you.
 4 Then sayd they, What shalbe the sinne offring,
 which we shall giue vnto it? And they answered, Fiue
 golden emerods and fiue golden mise, according to

And the ark of the LORD was in the country of the
 Philistines seven months.
 2 And the Philistines called for the priests and the
 diviners, saying, What shall we do with the ark of
 the LORD? shew us wherewith we shall send it to its
 place.
 3 And they said, If ye send away the ark of the God
 of Israel, send it not empty; but in any wise return
 him a guilt offering: then ye shall be healed, and it
 shall be known to you why his hand is not removed
 from you.
 4 Then said they, What shall be the guilt offering
 which we shall return to him? And they said, Five
 golden tumours, and five golden mice, according to
 the number of the lords of the Philistines: for one
 plague was on you all, and on your lords.
 5 Wherefore ye shall make images of your tumours,
 and images of your mice that mar the land; and ye
 shall give glory unto the God of Israel: peradventure
 he will lighten his hand from off you, and from off
 your gods, and from off your land:
 6 Wherefore then do ye harden your hearts, as the
 Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when
 he had wrought wonderfully among them, did they
 not let the people go and they departed?
 7 Now therefore take and prepare you a new cart,

וַיְהִי אַרְוֹן־יְהוָה בְּשָׂדֵה פְּלִשְׁתִּים שְׁבַע־חֳדָשִׁים:
 2 וַיִּקְרְאוּ פְּלִשְׁתִּים לְפַהֲגִים וְלִקְסָמִים לֵאמֹר מַה־נַּעֲשֶׂה
 לְאַרְוֹן יְהוָה הַיּוֹדֵעַנוּ בְּמָה נִשְׁלַחְנֹה לְמָקוֹמוֹ:
 3 וַיֹּאמְרוּ אִם־מִשְׁלַחִים אֶת־אַרְוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵל־
 תִּשְׁלַחְוּ אֹתוֹ רִיקָם כִּי־הָיִשָׁב תִּשְׁיָבוּ לוֹ אֲשֶׁם אֶז תִּרְפְּאוּ
 וְנִדְעֵ לָכֶם לְמָה לֹא־תִסּוּר יְדוֹ מִכֶּם:
 4 וַיֹּאמְרוּ מָה הָאֲשֶׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ וַיֹּאמְרוּ מִסְפֵּר סַרְנֵי
 פְּלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה (עֶפְלִי) [טַחְרִי] זָהָב וְחֲמִשָּׁה עֶכְבְּרַי זָהָב
 כִּי־מִגַּפָּה אֲחַת לְכֹלָם וְלִסְרִינִיָּם:
 5 וַעֲשִׂיתֶם צְלָמֵי (עֶפְלִיכֶם) [טַחְרִיכֶם] וְצְלָמֵי עֶכְבְּרֵיכֶם
 הַמַּשְׁחִיתִם אֶת־הָאָרֶץ וְנִתַּתֶּם לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּבֹד אוֹלֵי
 יָקַל אֶת־יְדוֹ מֵעֲלֵיכֶם וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל אֲרָצְכֶם:
 6 וְלָמָּה תִכְבְּדוּ אֶת־לִבְבְּכֶם פֶּאֶשֶׁר כִּבְדוּ מִצְרַיִם וּפְרַעֲוִה
 אֶת־לִבָּם הֲלוֹא פֶּאֶשֶׁר הִתְעַלְל בָּהֶם וַיִּשְׁלַחֲוּם וַיִּלְכוּ:
 7 וְעַתָּה קַחְוּ וַעֲשׂוּ עֲגֻלָּה חֲדָשָׁה אֲחַת וּשְׁתֵּי פְרוֹת עֲלוֹת
 אֲשֶׁר לֹא־עֲגֻלָּה עֲלֵיהֶם עַל וְאִסְרַתֶּם אֶת־הַפְּרוֹת בְּעֲגֻלָּה
 וְהִשִּׁיבְתֶם בְּנִיחָם מֵאֲחֵרֵיהֶם הַבְּיָתָה:
 8 וְלִקְחֻתֶּם אֶת־אַרְוֹן יְהוָה וְנִתַּתֶּם אֹתוֹ אֶל־הָעֲגֻלָּה וְאֵתוֹ
 כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הִשְׁבַּתֶּם לוֹ אֲשֶׁם תַּעֲשִׂימוּ בְּאֲרָגָז מִצְדוֹ
 וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהִלְדוּ:
 9 וַרְאִיתֶם אִם־דָּרַדְוּ גְבוּלוֹ יַעֲלֶה בַּיִת שְׁמֶשׁ הוּא עֹשֶׂה
 לָנוּ אֶת־הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְאִם־לֹא וַיִּדְעֶנּוּ כִּי לֹא יְדוֹ

Aa number of the lords of the Philistines: for one plague
Bb was on you all, and on your lords. {you: Heb. them}
Cc 5 Wherefore ye shall make images of your emerods,
Dd and images of your mice that mar the land; and ye
Ee shall give glory unto the God of Israel: peradventure
Ff he will lighten his hand from off you, and from off
Gg your gods, and from off your land.
Hh 6 Wherefore then do ye harden your hearts, as the
Ii Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when
Jj he had wrought wonderfully among them, did they not
Kk let the people go, and they departed? {wonderfully: or,
Ll reproachfully} {the people: Heb. them}
Mm 7 Now therefore make a new cart, and take two
Nn milch kine, on which there hath come no yoke, and tie
Oo the kine to the cart, and bring their calves home from
Pp them:
Qq 8 And take the ark of the LORD, and lay it upon the
Rr cart; and put the jewels of gold, which ye return him
Ss for a trespass offering, in a coffer by the side thereof;
Tt and send it away, that it may go.
Uu 9 And see, if it goeth up by the way of his own coast
Vv to Bethshemesh, then he hath done us this great evil:
Ww but if not, then we shall know that it is not his hand
Xx that smote us: it was a chance that happened to us.
Yy 10 And the men did so; and took two milch kine, and
Zz tied them to the cart, and shut up their calves at home:

the number of the princes of the Philistims: for one
 plague was on you all, and on your princes.
 5 Wherefore ye shall make the similitudes of your
 emerods, and the similitudes of your mice that de-
 stroy the land: so ye shall giue glory vnto the God of
 Israel, that he may take his hand from you, and from
 your gods, and from your land.
 6 Wherefore then should ye harden your hearts, as
 the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts?
 when he wrought wonderfully among them, did they
 not let them goe, and they departed?
 7 Now therefore make a new cart, and take two
 milch kine, on whome there hath come no yoke: and
 tye the kine to the cart, and bring the calves home
 from them.
 8 Then take the Arke of the Lord, and set it vpon
 the cart, and put the iewels of gold which ye giue it
 for a sinne offering in a coffer by the side thereof,
 and send it away, that it may go.
 9 And take heede, if it goe vp by the way of his
 owne coast to Beth-shemesh, it is he that did vs this
 great euill: but if not, we shall know then, that it is
 not his hand that smote vs, but it was a chance that
 happened vs.
 10 And the men did so: for they tooke two kine that
 gaue milke, and tied them to the cart, and shut the

and two milch kine, on which there hath come no
 yoke, and tie the kine to the cart, and bring their
 calves home from them:
 8 and take the ark of the LORD, and lay it upon the
 cart; and put the jewels of gold, which ye return him
 for a guilt offering, in a coffer by the side thereof;
 and send it away, that it may go.
 9 And see, if it goeth up by the way of its own bor-
 der to Beth-shemesh, then he hath done us this great
 evil: but if not, then we shall know that it is not his
 hand that smote us; it was a chance that happened to
 us.
 10 And the men did so; and took two milch kine,
 and tied them to the cart, and shut up their calves at
 home:
 11 and they put the ark of the LORD upon the cart,
 and the coffer with the mice of gold and the images
 of their tumours.
 12 And the kine took the straight way by the way to
 Beth-shemesh; they went along the highway, lowing
 as they went, and turned not aside to the right hand
 or to the left; and the lords of the Philistines went
 after them unto the border of Beth-shemesh.
 13 And they of Beth-shemesh were reaping their
 wheat harvest in the valley: and they lifted up their
 eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.

נגעה בָּנוּ מִקְרָה הוּא הָיָה לָנוּ:
 10 וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים לְנוֹן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָרוֹת עֲלוֹת וַיֹּאסְרוּם
 בַּעֲגֹלָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם כָּלוּ בַּבַּיִת:
 11 וַיֵּשְׂמוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־הָעֲגֹלָה וְאֶת הָאֲרָזִים וְאֶת
 עֲכָבְרֵי הַזָּהָב וְאֶת צִלְמֵי טַחְרֵיהֶם:
 12 וַיִּשְׁרְנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בַּיִת שְׁמֶשׁ בְּמִסְלָה
 אַחַת הֵלְכוּ הַלֵּךְ וְגָעוּ וְלֹא־טְרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל וְסָרְגִי
 פְּלִשְׁתִּים הֵלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל בַּיִת שְׁמֶשׁ:
 13 וּבַיִת שְׁמֶשׁ קִצְרִים־חֲטִיטִים בָּעֵמֶק וַיִּשְׂאוּ אֶת־
 עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת־הָאֲרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לְרָאוֹת:
 14 וְהָעֲגֹלָה בָּאָה אֶל־שֵׂדֶה יְהוֹשֻׁעַ בַּיִת־הַשְּׁמֵשִׁי וַתַּעֲמֵד
 שָׁם וְשָׁם אָבֹן גְּדוֹלָה וַיִּבְקְעוּ אֶת־עֵצֵי הָעֲגֹלָה וְאֶת־הַפָּרוֹת
 הֵעֲלוּ עָלָה לִיהוָה: ׀
 15 וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־הָאֲרָזִים אֲשֶׁר־
 אָתוּ אֲשֶׁר־בּוֹ כְּלֵי־זָהָב וַיֵּשְׂמוּ אֶל־הָאָבֹן הַגְּדוֹלָה וְאֲנָשִׁי
 בַּיִת־שְׁמֶשׁ הֵעֲלוּ עֲלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים בַּיּוֹם הַהוּא לִיהוָה:
 16 וַחֲמֹשֶׁה סָרְגִי־פְּלִשְׁתִּים רָאוּ וַיָּשָׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם
 הַהוּא: ׀
 17 וְאֵלֶּה טַחְרֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הִשְׁיבוּ פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁם
 לִיהוָה לְאֲשֻׁדּוֹד אֲחָד לְעֵזָה אֲחָד לְאֲשַׁקְלוֹן אֲחָד לְגַת אֲחָד
 לְעֶקְרוֹן אֲחָד: ׀
 18 וְעֲכָבְרֵי הַזָּהָב מִסְפָּר כָּל־עָרֵי פְּלִשְׁתִּים לְחִמְשַׁת

Aa 11 And they laid the ark of the LORD upon the cart,
 Bb and the coffer with the mice of gold and the images of
 Cc their emerods.
 Dd 12 And the kine took the straight way to the way of
 Ee Bethshemesh, and went along the highway, lowing as
 Ff they went, and turned not aside to the right hand or
 Gg to the left; and the lords of the Philistines went after
 Hh them unto the border of Bethshemesh.
 Ii 13 And they of Bethshemesh were reaping their
 Jj wheat harvest in the valley: and they lifted up their
 Kk eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.
 Ll 14 And the cart came into the field of Joshua, a
 Mm Bethshemite, and stood there, where there was a great
 Nn stone: and they clave the wood of the cart, and offered
 Oo the kine a burnt offering unto the LORD.
 Pp 15 And the Levites took down the ark of the LORD,
 Qq and the coffer that was with it, wherein the jewels of
 Rr gold were, and put them on the great stone: and the
 Ss men of Bethshemesh offered burnt offerings and sac-
 Tt rificed sacrifices the same day unto the LORD.
 Uu 16 And when the five lords of the Philistines had
 Vv seen it, they returned to Ekron the same day.
 Ww 17 And these are the golden emerods which the
 Xx Philistines returned for a trespass offering unto the
 Yy LORD; for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon
 Zz one, for Gath one, for Ekron one;

calues at home.

11 So they set the Arke of the Lord vpon the cart,
 and the coffer with the mise of golde, and with the
 similitudes of their emerods.
 12 And the kine went the streight way to Beth-
 shemesh, and kept one path and lowed as they went,
 and turned neither to the right hand nor to the left:
 also the Princes of the Philistims went after them,
 vnto the borders of Beth-shemesh.
 13 Nowe they of Beth-shemesh were reaping their
 wheate haruest in the valley, and they lift vp their
 eyes, and spied the Arke, and reioyced when they
 sawe it.
 14 And the cart came into the fielde of Ioshua a
 Beth-shemite, and stood still there. There was also a
 great stone, and they claue the wood of the cart, and
 offered the kine for a burnt offring vnto the Lord.
 15 And the Levites tooke downe the Arke of the
 Lord, and the coffer that was with it, wherein the
 iewels of golde were, and put them on the great
 stone, and the men of Beth-shemesh offred burnt
 offering, and sacrificed sacrifices that same day vnto
 the Lord.
 16 And when the five Princes of ye Philistims had
 seene it, they returned to Ekron the same day.
 17 So these are the golden emerods, which the

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

14 And the cart came into the field of Joshua the
 Beth-shemite, and stood there, where there was a
 great stone: and they clave the wood of the cart,
 and offered up the kine for a burnt offering unto the
 LORD.

15 And the Levites took down the ark of the LORD,
 and the coffer that was with it, wherein the jewels of
 gold were, and put them on the great stone: and the
 men of Beth-shemesh offered burnt offerings and
 sacrificed sacrifices the same day unto the LORD.

16 And when the five lords of the Philistines had
 seen it, they returned to Ekron the same day.

17 And these are the golden tumours which the Phil-
 istines returned for a guilt offering unto the LORD;
 for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for
 Gath one, for Ekron one;

18 and the golden mice, according to the number of
 all the cities of the Philistines belonging to the five
 lords, both of fenced cities and of country villages:
 even unto the great stone, whereon they set down the
 ark of the LORD, which stone remaineth unto this
 day in the field of Joshua the Beth-shemite.

19 And he smote of the men of Beth-shemesh,
 because they had looked into the ark of the LORD,
 even he smote of the people seventy men, and fifty
 thousand men: and the people mourned, because the

הַסְרָנִים מֵעִיר מִבְּצָר וְעַד כְּפָר הַפְּרָזִי וְעַד אֲבֵל הַגְּדוּלָּה
 אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֶת אֲרוֹן יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה בַּשָּׂדֶה
 יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשָּׁמֶשׁ:

19 וַיֵּדוּ בְּאֲנָשֵׁי בֵּית־שֹׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בְּאֲרוֹן יְהוָה וַיֵּדוּ וַיָּבֵעוּ
 שִׁבְעִים אִישׁ חֲמִשִּׁים אֶלֶף אִישׁ וַיִּתְּאֲבְלוּ הָעָם כִּי־הִבִּיחַ
 יְהוָה בָּעָם מִכָּה גְדוּלָּה:

20 וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי בֵּית־שֹׁמֶשׁ מִי יוֹכֵל לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה
 הָאֱלֹהִים הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֵל־מִי יַעֲלֶה מֵעַלֵּינוּ: ׀

21 וַיִּשְׁלְחוּ מִלְאָכִים אֶל־יִשׁוּבְיֵי קְרִית־יִעָרִים לֵאמֹר
 הִשְׁבּוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ הָעָלוּ אִתּוֹ אֲלֵיכֶם:

Aa 18 And the golden mice, according to the number of
 Bb all the cities of the Philistines belonging to the five
 Cc lords, both of fenced cities, and of country villages,
 Dd even unto the great stone of Abel, whereon they set
 Ee down the ark of the LORD: which stone remaineth
 Ff unto this day in the field of Joshua, the Bethshemite.
 Gg {great...: or, great stone}
 Hh 19 And he smote the men of Bethshemesh, because
 Ii they had looked into the ark of the LORD, even he
 Jj smote of the people fifty thousand and threescore and
 Kk ten men: and the people lamented, because the LORD
 Ll had smitten many of the people with a great slaughter.
 Mm 20 And the men of Bethshemesh said, Who is able
 Nn to stand before this holy LORD God? and to whom
 Oo shall he go up from us?
 Pp 21 And they sent messengers to the inhabitants of
 Qq Kirjathjearim, saying, The Philistines have brought
 Rr again the ark of the LORD; come ye down, and fetch
 Ss it up to you.
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy And the men of Kirjathjearim came, and fetched up the
 Zz ark of the LORD, and brought it into the house of

Philistims gaue for a sinne offering to the Lord:
 for Ashdod one, for Gaza one, for Askelon one, for
 Gath one, and for Ekron one,
 18 And golden mise, according to the number of
 all the cities of the Philistims, belonging to the five
 princes, both of walled townes, and of townes vn-
 walled, vnto the great stone of Abel, whereon they
 set the Arke of the Lord: which stone remaineth
 vnto this day in the fielde of Ioshua the Beth-she-
 mite.
 19 And hee smote of the men of Beth-shemesh,
 because they had looked in the Arke of the Lord: he
 slew euen among the people fiftie thousand men and
 three score and ten men. and the people lamented,
 because the Lord had slaine the people with so great
 a slaughter.
 20 Wherefore the men of Beth-shemesh said, Who
 is able to stand before this holy Lord God? and to
 whom shall he go from vs?
 21 And they sent messengers to the inhabitans of
 Kiriath-iearim, saying, The Philistims haue brought
 againe the Arke of the Lord: come ye downe and
 take it vp to you.
 Then the men of Kiriath-iearim came, and tooke vp
 the Arke of the Lord, and brought it into the house

LORD had smitten the people with a great slaughter.

20 And the men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before the LORD, this holy God? and to whom shall he go up from us?

21 And they sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying, The Philistines have brought again the ark of the LORD; come ye down, and fetch it up to you.

And the men of Kiriath-jearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD.

2 And it came to pass, from the day that the ark abode in Kiriath-jearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after the LORD.

3 And Samuel spake unto all the house of Israel, saying, If ye do return unto the LORD with all your heart, then put away the strange gods and the Ashtaroth from among you, and prepare your hearts unto the LORD, and serve him only: and he will deliver you out of the hand of the Philistines.

4 Then the children of Israel did put away the Baalim and the Ashtaroth, and served the LORD only.

5 And Samuel said, Gather all Israel to Mizpah, and

וַיָּבֹאוּ אֲנָשֵׁי קָרְיַת יְעָרִים וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיָּבֹאוּ
 אֹתוֹ אֶל־גִּיִּת אַבְיָתָב בְּגִבְעָה וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ קָדְשׁוֹ
 לְשֹׁמֵר אֶת־אֲרוֹן יְהוָה: פ

2 וַיְהִי מִיּוֹם שִׁבְתֵּי הָאֲרוֹן בְּקָרְיַת יְעָרִים וַיִּרְבוּ הַיָּמִים
 וַיְהִיו עֹשְׂרִים שָׁנָה וַיִּנְהָוּ כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה: ס
 3 וַיֹּאמְרוּ שְׂמוּאֵל אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בְּכָל־
 לְבַבְכֶם אַתֶּם שׁוֹבִים אֶל־יְהוָה הֲסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַגֹּיִם
 מִתּוֹכְכֶם וְהִעַשְׁתֶּרֶת וְהִלִּינוּ לְבַבְכֶם אֶל־יְהוָה וְעַבְדְּתֵהוּ
 לְבַדּוֹ וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

4 וַיִּסְרֻוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעֲשֻׁתֶרֶת וַיַּעֲבֹדוּ
 אֶת־יְהוָה לְבַדּוֹ: פ

5 וַיֹּאמְרוּ שְׂמוּאֵל קִבְּצוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל הַמְצַפְתָּה
 וְאֶתְפַּלֵּל בְּעַדְכֶם אֶל־יְהוָה:

6 וַיִּקְבְּצוּ הַמְצַפְתָּה וַיִּשְׁאָבוּ־מִים וַיִּשְׁפְּכוּ לִפְנֵי יְהוָה
 וַיִּצְוּמוּ בַיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטְאוּנוּ לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט
 שְׂמוּאֵל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמְצַפָּה:

7 וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי־הִתְקַבְּצוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמְצַפְתָּה
 וַיַּעֲלוּ סַרְגֵי־פְלִשְׁתִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּרְאוּ מַפְגֵּי פְּלִשְׁתִּים:

8 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־שְׂמוּאֵל אֵל־תִּחַרְשׁ מִמֶּנּוּ
 מִזְעַק אֶל־יְהוָה אֲלֵהִינוּ וַיִּשְׁעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

9 וַיִּקַּח שְׂמוּאֵל טֹלָה חֶלֶב אֶחָד (וַיַּעֲלֶה) [וַיַּעֲלֶהוּ] עֹלָה

Aa Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to
 Bb keep the ark of the LORD.
 Cc 2 And it came to pass, while the ark abode in Kir-
 Dd jathjearim, that the time was long; for it was twenty
 Ee years: and all the house of Israel lamented after the
 Ff LORD.
 Gg 3 And Samuel spake unto all the house of Israel,
 Hh saying, If ye do return unto the LORD with all your
 Ii hearts, then put away the strange gods and Ashtaroth
 Jj from among you, and prepare your hearts unto the
 Kk LORD, and serve him only: and he will deliver you
 Ll out of the hand of the Philistines.
 Mm 4 Then the children of Israel did put away Baalim
 Nn and Ashtaroth, and served the LORD only.
 Oo 5 And Samuel said, Gather all Israel to Mizpeh,
 Pp and I will pray for you unto the LORD.
 Qq 6 And they gathered together to Mizpeh, and drew
 Rr water, and poured it out before the LORD, and
 Ss fasted on that day, and said there, We have sinned
 Tt against the LORD. And Samuel judged the children
 Uu of Israel in Mizpeh.
 Vv 7 And when the Philistines heard that the children
 Ww of Israel were gathered together to Mizpeh, the lords
 Xx of the Philistines went up against Israel. And when
 Yy the children of Israel heard it, they were afraid of the
 Zz Philistines.

of Abinadab in the hill: and they sanctified Eleazar
 his sonne, to keepe the Arke of the Lord.
 2 (For while the Arke abode in Kiriath-iearim, the
 time was long, for it was twentie yeeres) and al the
 house of Israel lamented after ye Lord.
 3 Then Samuel spake vnto all the house of Israel,
 saying, If ye be come againe vnto the Lord with all
 your heart, put away the strange gods from among
 you, and Ashtaroth, and direct your hearts vnto the
 Lord, and serue him only, and he shall deliuer you
 out of the hand of ye Philistims.
 4 Then the children of Israel did put away Baalim
 and Ashtaroth, and serued the Lord onely.
 5 And Samuel said, Gather all Israel to Mizpeh, and
 I will pray for you vnto the Lord.
 6 And they gathered together to Mizpeh, and drewe
 water and powred it out before the Lord, and fasted
 the same day, and sayd there, We haue sinned against
 the Lord. And Samuel iudged the children of Israel
 in Mizpeh.
 7 When the Philistims heard that the children of
 Israel were gathered together to Mizpeh, the princes
 of the Philistims went vp against Israel: and when
 the children of Israel heard that, they were afraide of
 the Philistims.
 8 And the children of Israel sayd to Samuel, Cease

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

I will pray for you unto the LORD.
 6 And they gathered together to Mizpah, and drew
 water, and poured it out before the LORD, and fasted
 on that day, and said there, We have sinned against
 the LORD. And Samuel judged the children of Israel
 in Mizpah.
 7 And when the Philistines heard that the children
 of Israel were gathered together to Mizpah, the lords
 of the Philistines went up against Israel. And when
 the children of Israel heard it, they were afraid of the
 Philistines.
 8 And the children of Israel said to Samuel, Cease
 not to cry unto the LORD our God for us, that he
 will save us out of the hand of the Philistines.
 9 And Samuel took a sucking lamb, and offered
 it for a whole burnt offering unto the LORD: and
 Samuel cried unto the LORD for Israel; and the
 LORD answered him.
 10 And as Samuel was offering up the burnt offer-
 ing, the Philistines drew near to battle against Israel:
 but the LORD thundered with a great thunder on that
 day upon the Philistines, and discomfited them; and
 they were smitten down before Israel.
 11 And the men of Israel went out of Mizpah, and
 pursued the Philistines, and smote them, until they
 came under Beth-car.

כָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ
 יְהוָה:
 10 וַיְהִי שְׁמוּאֵל מִעֲלֵה הָעוֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְשׂוּ לְמַלְחָמָה
 בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּרְעֶם יְהוָה בְּקוֹל־גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־
 פְּלִשְׁתִּים וַיִּהָמָם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 11 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
 וַיִּפְּוּם עַד־מִתְחַת לְבֵית כָּר:
 12 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אֶחָת וַיִּשֶׂם בֵּין־הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשָּׁן
 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ אֶבֶן הַעֲזָר וַיֹּאמֶר עַד־הִנֵּה עֲזָרְנוּ יְהוָה:
 13 וַיִּבְנֶנּוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־סָפוּ עוֹד לָבוֹא בַּגְּבוּל יִשְׂרָאֵל
 וַתְּהִי יַד־יְהוָה בְּפְלִשְׁתִּים כָּל יְמֵי שְׁמוּאֵל:
 14 וַתִּשְׁבְּנֵה הָעַרְיִים אֲשֶׁר לְקַחוּ־פְלִשְׁתִּים מֵאֵת יִשְׂרָאֵל
 לְיִשְׂרָאֵל מִעַקְרוֹן וְעַד־גֹּת וְאֵת־גְּבוּלֹן הַצֵּיל יִשְׂרָאֵל מִיַּד
 פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי שְׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֲמֹרִי:
 15 וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי תַיִו:
 16 וַהֲלֹךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בְּיַת־אֵל וְהִגְלִגַּל
 וְהַמִּצְפָּה וְשָׁפֵט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה:
 17 וַתִּשְׁבְּתוּ הָרַמְתָּה כִּי־שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם שָׁפֵט אֶת־יִשְׂרָאֵל
 וַיָּבֹאוּ־שָׁם מִזְבַּח לַיהוָה: פ

Aa 8 And the children of Israel said to Samuel, Cease
 Bb not to cry unto the LORD our God for us, that
 Cc he will save us out of the hand of the Philistines.
 Dd {Cease...: Heb. Be not silent from us from crying}
 Ee 9 And Samuel took a sucking lamb, and offered it
 Ff for a burnt offering wholly unto the LORD: and
 Gg Samuel cried unto the LORD for Israel; and the
 Hh LORD heard him. {heard: or, answered}
 Ii 10 And as Samuel was offering up the burnt of-
 Jj fering, the Philistines drew near to battle against
 Kk Israel: but the LORD thundered with a great thun-
 Ll der on that day upon the Philistines, and discomfited
 Mm them; and they were smitten before Israel.
 Nn 11 And the men of Israel went out of Mizpeh, and
 Oo pursued the Philistines, and smote them, until they
 Pp came under Bethcar.
 Qq 12 Then Samuel took a stone, and set it between
 Rr Mizpeh and Shen, and called the name of it Ebenezer,
 Ss saying, Hitherto hath the LORD helped us. {Eben-
 Tt ezer: that is, The stone of help}
 Uu 13 So the Philistines were subdued, and they came
 Vv no more into the coast of Israel: and the hand of the
 Ww LORD was against the Philistines all the days of
 Xx Samuel.
 Yy 14 And the cities which the Philistines had taken
 Zz from Israel were restored to Israel, from Ekron

Aa not to crie vnto the Lord our God for vs, that hee
 Bb may saue vs out of the hand of the Philistims.
 Cc 9 Then Samuel tooke a sucking lambe, and offered
 Dd it all together for a burnt offering vnto the Lord, and
 Ee Samuel cryed vnto the Lord for Israel, and the Lord
 Ff heard him.
 Gg 10 And as Samuel offered the burnt offering, the
 Hh Philistims came to fight against Israel: but the Lord
 Ii thundred with a great thunder that day vpon the
 Jj Philistims, and scattered them: so they were slaine
 Kk before Israel.
 Ll 11 And the men of Israel went from Mizpeh and
 Mm pursued the Philistims, and smote them vntill they
 Nn came vnder Beth-car.
 Oo 12 Then Samuel tooke a stone and pitched it be-
 Pp tweene Mizpeh and Shen, and called the name
 Qq thereof, Eben-ezer, and he sayd, Hitherto hath the
 Rr Lord holpen vs.
 Ss 13 So the Philistims were brought vnder, and they
 Tt came no more againe into the coastes of Israel: and
 Uu the hand of the Lord was against the Philistims all
 Vv the dayes of Samuel.
 Ww 14 Also the cities which the Philistims had taken
 Xx from Israel, were restored to Israel, from Ekron euen
 Yy to Gath: and Israel deliuered the coastes of the same
 Zz out of the hands of the Philistims: and there was

12 Then Samuel took a stone, and set it between Mizpah and Shen, and called the name of it Ebenezer, saying, Hitherto hath the LORD helped us.

13 So the Philistines were subdued, and they came no more within the border of Israel: and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel.

14 And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the border thereof did Israel deliver out of the hand of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

15 And Samuel judged Israel all the days of his life.

16 And he went from year to year in circuit to Bethel, and Gilgal, and Mizpah; and he judged Israel in all those places.

17 And his return was to Ramah, for there was his house; and there he judged Israel: and he built there an altar unto the LORD.

Aa even unto Gath; and the coasts thereof did Israel
 Bb deliver out of the hands of the Philistines. And there
 Cc was peace between Israel and the Amorites.
 Dd 15 And Samuel judged Israel all the days of his life.
 Ee 16 And he went from year to year in circuit to Bethel,
 Ff and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel in all
 Gg those places. {in circuit: Heb. and he circuited}
 Hh 17 And his return was to Ramah; for there was his
 Ii house; and there he judged Israel; and there he built
 Jj an altar unto the LORD.

Kk
 Ll And it came to pass, when Samuel was old, that he
 Mm made his sons judges over Israel.
 Nn 2 Now the name of his firstborn was Joel; and the
 Oo name of his second, Abiah: they were judges in Beer-
 Pp sheba.
 Qq 3 And his sons walked not in his ways, but turned
 Rr aside after lucre, and took bribes, and perverted judg-
 Ss ment.
 Tt 4 Then all the elders of Israel gathered themselves
 Uu together, and came to Samuel unto Ramah,
 Vv 5 And said unto him, Behold, thou art old, and thy
 Ww sons walk not in thy ways: now make us a king to
 Xx judge us like all the nations.
 Yy 6 But the thing displeased Samuel, when they said,
 Zz Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto

peace betweene Israel and the Amorites.
 15 And Samuel iudged Israel all the dayes of his life,
 16 And went about yeere by yere to Beth-el, and
 Gilgal, and Mizpeh, and iudged Israel in all those
 places.
 17 Afterward hee returned to Ramah: for there was
 his house, and there he iudged Israel: also he built an
 altar there vnto the Lord.

When Samuel was nowe become olde, he made his
 sonnes Iudges ouer Israel.
 2 (And the name of his eldest sonne was Ioel, and
 the name of the second Abiah) euen Iudges in Beer-
 sheba.
 3 And his sonnes walked not in his wayes, but
 turned aside after lucre, and tooke rewards, and peru-
 erted the iudgement.
 4 Wherefore all the Elders of Israel gathered them
 together, and came to Samuel vnto Ramah,
 5 And said vnto him, Beholde, thou art olde, and
 thy sonnes walke not in thy wayes: make vs nowe a
 King to iudge vs like all nations.
 6 But the thing displeased Samuel, when they said,
 Giue vs a King to iudge vs: and Samuel prayed vnto

And it came to pass, when Samuel was old, that he
 made his sons judges over Israel.
 2 Now the name of his firstborn was Joel; and the
 name of his second, Abijah: they were judges in
 Beer-sheba.
 3 And his sons walked not in his ways, but turned
 aside after lucre, and took bribes, and perverted
 judgment.
 4 Then all the elders of Israel gathered themselves
 together, and came to Samuel unto Ramah:
 5 and they said unto him, Behold, thou art old, and
 thy sons walk not in thy ways: now make us a king
 to judge us like all the nations.
 6 But the thing displeased Samuel; when they said,
 Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto
 the LORD.
 7 And the LORD said unto Samuel, Hearken unto
 the voice of the people in all that they say unto thee:
 for they have not rejected thee, but they have reject-
 ed me, that I should not be king over them.
 8 According to all the works which they have done
 since the day that I brought them up out of Egypt
 even unto this day, in that they have forsaken me,
 and served other gods, so do they also unto thee.
 9 Now therefore hearken unto their voice: howbeit
 thou shalt protest solemnly unto them, and shalt

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקַן שְׁמוּאֵל וַיִּשֶׁם אֶת־בָּנָיו שְׁפֹטִים לְיִשְׂרָאֵל:
 2 וַיְהִי שֵׁם־בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל וַיִּשֶׁם מִשְׁנֵהוּ אַבְיָה שְׁפֹטִים
 בְּבֵאֵר שֶׁבַע:
 3 וְלֹא־הֵלְכוּ בְנָיו [בְּדַרְכָּיו] וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע
 וַיִּקְחוּ־שֹׁחַד וַיִּטּוּ מִשְׁפָּט: פ
 4 וַיִּתְקַבְּצוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־שְׁמוּאֵל הַרְמָתָה:
 5 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקֵן וּבָנֶיךָ לֹא הֵלְכוּ בְּדַרְכֶיךָ
 עִתָּה שְׂמִימָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשֹׁפְטֵנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם:
 6 וַיִּרַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ תְּנֵה־לָּנוּ מֶלֶךְ
 לְשֹׁפְטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה: פ
 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שָׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכָל אֲשֶׁר־
 יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ כִּי לֹא אֶתָּה מֵאִסּוּ כִּי־אֲנִי מֵאִסּוּ מִמֶּלֶךְ:
 עֲלֵיהֶם:
 8 כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־עָשׂוּ מִיּוֹם הָעֲלִיתִי אֹתָם מִמִּצְרַיִם
 וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעֲזֹבֵנִי וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּן הָמָּה
 עֹשִׂים גַּם־לָךְ:
 9 וְעַתָּה שָׁמַע בְּקוֹלָם אַךְ כִּי־הָיָה עֵד תַּעֲיֹד בְּהֵם וְהַגַּדְתָּ לָהֶם
 מִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם: ס
 10 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֶל־הָעָם הַשְּׂאֵלִים
 מֵאֲתוֹ מֶלֶךְ: ס
 11 וַיֹּאמֶר זֶה יְהִיָּה מִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם
 אֶת־בְּנֵיכֶם יִקָּח וְשָׁם לוֹ בְּמַרְכָּבָתוֹ וּבְכַרְשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי

Aa the LORD. {displeased: Heb. as evil in the eyes of}
 Bb 7 And the LORD said unto Samuel, Hearken unto
 Cc the voice of the people in all that they say unto thee: for
 Dd they have not rejected thee, but they have rejected me,
 Ee that I should not reign over them.
 Ff 8 According to all the works which they have done
 Gg since the day that I brought them up out of Egypt even
 Hh unto this day, wherewith they have forsaken me, and
 Ii served other gods, so do they also unto thee.
 Jj 9 Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet
 Kk protest solemnly unto them, and shew them the man-
 Ll ner of the king that shall reign over them. {hearken...:
 Mm or, obey} {howbeit...: or, notwithstanding when thou
 Nn hast solemnly protested against them then thou shalt}
 Oo 10 And Samuel told all the words of the LORD
 Pp unto the people that asked of him a king.
 Qq 11 And he said, This will be the manner of the king
 Rr that shall reign over you: He will take your sons, and
 Ss appoint them for himself, for his chariots, and to be
 Tt his horsemen; and some shall run before his chariots.
 Uu 12 And he will appoint him captains over thousands,
 Vv and captains over fifties; and will set them to ear his
 Ww ground, and to reap his harvest, and to make his in-
 Xx struments of war, and instruments of his chariots.
 Yy 13 And he will take your daughters to be confection-
 Zz aries, and to be cooks, and to be bakers.

the Lord.
 7 And the Lord said vnto Samuel, Heare the voyce
 of the people in all that they shall say vnto thee: for
 they haue not cast thee away, but they haue cast me
 away, that I should not reigne ouer the.
 8 As they haue euer done since I brought them out
 of Egypt euen vnto this day, (and haue forsaken me,
 and serued other gods) euen so doe they vnto thee.
 9 Nowe therefore hearken vnto their voyce: howbeit
 yet testifie vnto them, and shewe them the maner of
 ye King that shall reigne ouer them.
 10 So Samuel told all the wordes of the Lord vnto
 the people that asked a King of him.
 11 And he saide, This shall be the maner of the King
 that shall reigne ouer you: he will take your sonnes,
 and appoint them to his charets, and to be his horse-
 men, and some shall runne before his charet.
 12 Also he will make them his captaines ouer
 thousands, and captaines ouer fifties, and to eare his
 ground, and to reape his haruest, and to make instru-
 ments of warre, and the thinges that serue for his
 charets.
 13 He will also take your daughters and make them
 apoticaries, and cookes, and bakers.
 14 And he will take your fieldes, and your vine-
 yardes, and your best Oliue trees, and giue them to

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

shew them the manner of the king that shall reign
 over them.

10 And Samuel told all the words of the LORD unto
 the people that asked of him a king.

11 And he said, This will be the manner of the king
 that shall reign over you: he will take your sons, and
 appoint them unto him, for his chariots, and to be his
 horsemen; and they shall run before his chariots:

12 and he will appoint them unto him for captains
 of thousands and captains of fifties; and he will set
 some to plow his ground, and to reap his harvest,
 and to make his instruments of war, and the instru-
 ments of his chariots.

13 And he will take your daughters to be confec-
 tionaries, and to be cooks, and to be bakers.

14 And he will take your fields, and your vineyards,
 and your oliveyards, even the best of them, and give
 them to his servants.

15 And he will take the tenth of your seed, and of
 your vineyards, and give to his officers, and to his
 servants.

16 And he will take your menservants, and your
 maidservants, and your goodliest young men, and
 your asses, and put them to his work.

17 He will take the tenth of your flocks: and ye shall
 be his servants.

מְרַבְּתוֹ:

12 וְלָשׂוֹם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשָּׁים וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ
 וְלַקָּצֵר קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי־מִלְחָמָתוֹ וְכָלֵי רַכְבּוֹ:

13 וְאֶת־בָּנוֹתֵיכֶם יִקַּח לְרִקְחוֹת וְלִטְבָּחוֹת וְלֵאֲפוֹת:

14 וְאֶת־שָׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקַּח
 וְנָתַן לְעַבְדָּיו:

15 וְזֶרְעֵיכֶם וְכֶרְמֵיכֶם יַעֲשֶׂה וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלְעַבְדָּיו:

16 וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־בַּחֲוָרֵיכֶם

הַטּוֹבִים וְאֶת־חֲמֹרֵיכֶם יִקַּח וַעֲשֶׂה לְמִלְאָכָתוֹ:

17 צֹאנֵיכֶם יַעֲשֶׂה וְאֶתֶּם תְּהִי־לוֹ לְעַבְדִּים:

18 וְזַעֲקָתְכֶם בֵּינוֹם הִיא מִלִּפְנֵי מֶלֶכְכֶם אֲשֶׁר בְּחִרְתֶּם

לָכֶם וְלֹא־יִעָנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בֵּינוֹם הִיא:

19 וַיִּמָּאֲנוּ הָעָם לְשִׁמְעַע בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי אִם־

מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ:

20 וְהִינּוּ גַם־אֲנַחְנוּ כְּכֹל־הַגּוֹיִם וּשְׁפָטָנוּ מִלִּפְנֵי וַיִּצְא

לְפָנֵינוּ וַיִּנְלַחֵם אֶת־מִלְחָמָתָנוּ:

21 וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֶת כָּל־דְּבָרֵי הָעָם וַיְדַבֵּר אֶת־בְּרָאִתּוֹ

יְהוָה: פ

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם
 מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אֲנָשִׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ: פ

Aa 14 And he will take your fields, and your vineyards,
 Bb and your oliveyards, even the best of them, and give
 Cc them to his servants.
 Dd 15 And he will take the tenth of your seed, and of
 Ee your vineyards, and give to his officers, and to his
 Ff servants. {officers: Heb. eunuchs}
 Gg 16 And he will take your menservants, and your
 Hh maidservants, and your goodliest young men, and
 Ii your asses, and put them to his work.
 Jj 17 He will take the tenth of your sheep: and ye shall
 Kk be his servants.
 Ll 18 And ye shall cry out in that day because of your
 Mm king which ye shall have chosen you; and the LORD
 Nn will not hear you in that day.
 Oo 19 Nevertheless the people refused to obey the voice
 Pp of Samuel; and they said, Nay; but we will have a
 Qq king over us;
 Rr 20 That we also may be like all the nations; and that
 Ss our king may judge us, and go out before us, and
 Tt fight our battles.
 Uu 21 And Samuel heard all the words of the people,
 Vv and he rehearsed them in the ears of the LORD.
 Ww 22 And the LORD said to Samuel, Hearken unto
 Xx their voice, and make them a king. And Samuel said
 Yy unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.
 Zz

his servants.
 15 And he will take the tenth of your seede, and of
 your vineyards, and giue it to his Eunuches, and to
 his servants.
 16 And he will take your men servants, and your
 maide servants, and the chiefe of your yong men, and
 your asses, and put them to his worke.
 17 He will take the tenth of your sheepe, and ye
 shall be his servants.
 18 And ye shall crie out at that day, because of your
 King, whom ye haue chosen you, and the Lord will
 not heare you at that day.
 19 But the people would not heare the voyce of
 Samuel, but did say, Nay, but there shall be a King
 ouer vs.
 20 And we also will be like all other nations, and
 our King shall iudge vs, and goe out before vs, and
 fight our battels.
 21 Therefore when Samuel heard all ye wordes of ye
 people, he rehearsed the in ye eares of ye Lord.
 22 And the Lord saide to Samuel, Hearken vnto
 their voyce, and make them a King. And Samuel said
 vnto the men of Israel, Goe euery man vnto his citie.
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

18 And ye shall cry out in that day because of your
 king which ye shall have chosen you; and the LORD
 will not answer you in that day.

19 But the people refused to hearken unto the voice
 of Samuel; and they said, Nay; but we will have a
 king over us;

20 that we also may be like all the nations; and that
 our king may judge us, and go out before us, and
 fight our battles.

21 And Samuel heard all the words of the people,
 and he rehearsed them in the ears of the LORD.

22 And the LORD said to Samuel, Hearken unto
 their voice, and make them a king. And Samuel said
 unto the men of Israel, Go ye every man unto his
 city.

Aa Now there was a man of Benjamin, whose name was
Bb Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of
Cc Bechorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a mighty
Dd man of power. {a Benjamite: or, the son of a man of
Ee Femini} {power: or, substance}
Ff 2 And he had a son, whose name was Saul, a choice
Gg young man, and a goodly: and there was not among
Hh the children of Israel a goodlier person than he: from
Ii his shoulders and upward he was higher than any of
Jj the people.
Kk 3 And the asses of Kish Saul's father were lost.
Ll And Kish said to Saul his son, Take now one of the
Mm servants with thee, and arise, go seek the asses.
Nn 4 And he passed through mount Ephraim, and passed
Oo through the land of Shalisha, but they found them
Pp not: then they passed through the land of Shalim, and
Qq there they were not: and he passed through the land of
Rr the Benjamites, but they found them not.
Ss 5 And when they were come to the land of Zuph, Saul
Tt said to his servant that was with him, Come, and let
Uu us return; lest my father leave caring for the asses,
Vv and take thought for us.
Ww 6 And he said unto him, Behold now, there is in
Xx this city a man of God, and he is an honourable man;
Yy all that he saith cometh surely to pass: now let us go
Zz thither; peradventure he can shew us our way that we

There was nowe a man of Beniamin, mightie in
power named Kish, the sonne of Abiel, the sonne of
Zeror, the sonne of Bechorath, the sonne of Aphiah,
the sonne of a man of Iemini.
2 And he had a sonne called Saul, a goodly yong
man and a faire: so that among the children of Israel
there was none goodlier then he: from the shoulders
vpwarde he was hier then any of the people.
3 And the asses of Kish Sauls father were lost:
therefore Kish said to Saul his sonne, Take nowe one
of the seruants with thee, and arise, goe, and seeke
the asses.
4 So he passed through mount Ephraim, and went
through the lande of Shalishah, but they found them
not. Then they went through the land of Shalim, and
there they were not: he went also through ye land of
Iemini, but they found the not.
5 When they came to the lande of Zuph, Saul saide
vnto his seruant that was with him, Come and let
vs returne, lest my father leaue the care of asses, and
take thought for vs.
6 And he said vnto him, Behold nowe, in this citie is
a man of God, and he is an honorable man: all that
he saith commeth to passe: let vs nowe goe thither, if
so be that he can shewe vs what way we may goe.
7 Then saide Saul to his seruant, Well then, let vs

Now there was a man of Benjamin, whose name was
Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of
Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjamite,
a mighty man of valour.
2 And he had a son, whose name was Saul, a young
man and a goodly: and there was not among the
children of Israel a goodlier person than he: from his
shoulders and upward he was higher than any of the
people.
3 And the asses of Kish Saul's father were lost. And
Kish said to Saul his son, Take now one of the serv-
ants with thee, and arise, go seek the asses.
4 And he passed through the hill country of
Ephraim, and passed through the land of Shalishah,
but they found them not: then they passed through
the land of Shaalim, and there they were not: and he
passed through the land of the Benjamites, but they
found them not.
5 When they were come to the land of Zuph, Saul
said to his servant that was with him, Come and let
us return; lest my father leave caring for the asses,
and take thought for us.
6 And he said unto him, Behold now, there is in this
city a man of God, and he is a man that is held in
honour; all that he saith cometh surely to pass: now
let us go thither; peradventure he can tell us concern-

ויהי־איש (מבן־*ימיו) [מבנימין] וישמו קיש בן־אביאל
בן־צרוך בן־בכורת בן־אפיח בן־איש ימיני גבור קיל:
2 ולו־היה בן וישמו שאול בחור וטוב ואין איש מבני
ישראל טוב ממנו משכמו ומעלה גבה מכל־העם:
3 ותאבדנה האתנות לקיש אבי שאול ויאמר קיש אל־
שאול בנך חזק אתה את־אחד מהנערים וקום לך בקש
את־האתנות:
4 ויעברו בהראפרים ויעברו בארץ־שלישה ולא מצאו
ויעברו בארץ־שעלים ואין ויעברו בארץ־ימיני ולא
מצאו:
5 המה באו בארץ צוף ושאול אמר לנערו אשר־עמו
לכה ונשובה פו־יתדל אבי מן־האתנות ונדאג לנו:
6 ויאמר לו הנהגה איש־אלהים בעיר הזאת והאיש
נכבד כל אשר־יזכר הוא יבוא עתה ללכה שם אולי יגיד
לנו את־דרךנו אשר־הלכנו עליה:
7 ויאמר שאול לנערו והנה גלף ומה־נביא לאיש כי
הלחם אזל מפלינו ותשורה אין־להביא לאיש האלהים
מה אתנו:
8 ויסף הנער לענות את־שאול ויאמר הנה נמצא בנדי
רבע שקל כסף ונתת לי לאיש האלהים והגיד לנו את־
דרךנו:
9 לפנים בישאל פה־אמר האיש בלכתו לדרך

Aa should go.
 Bb 7 Then said Saul to his servant, But, behold, if
 Cc we go, what shall we bring the man? for the bread
 Dd is spent in our vessels, and there is not a present to
 Ee bring to the man of God: what have we? {is spent...:
 Ff Heb. is gone out of, etc} {have we: Heb. is with us?}
 Gg 8 And the servant answered Saul again, and said,
 Hh Behold, I have here at hand the fourth part of a shekel
 Ii of silver: that will I give to the man of God, to tell us
 Jj our way. {I have...: Heb. there is found in my hand}
 Kk 9 (Beforetime in Israel, when a man went to enquire
 Ll of God, thus he spake, Come, and let us go to the
 Mm seer: for he that is now called a Prophet was before-
 Nn time called a Seer.)
 Oo 10 Then said Saul to his servant, Well said; come,
 Pp let us go. So they went unto the city where the man of
 Qq God was. {Well said: Heb. Thy word is good}
 Rr 11 And as they went up the hill to the city, they found
 Ss young maidens going out to draw water, and said
 Tt unto them, Is the seer here? {the hill...: Heb. in the
 Uu ascent of the city}
 Vv 12 And they answered them, and said, He is; behold,
 Ww he is before you: make haste now, for he came to day
 Xx to the city; for there is a sacrifice of the people to day in
 Yy the high place: {sacrifice: or, feast}
 Zz 13 As soon as ye be come into the city, ye shall

goe: but what shall we bring vnto the man? For the
 bread is spent in our vessels, and there is no present
 to bring to the man of God: what haue we?
 8 And the seruant answered Saul againe, and said,
 Beholde, I haue founde about me the fourth part of
 a shekell of siluer: that will I giue the man of God, to
 tell vs our way.
 9 (Beforetime in Israel when a man went to seeke an
 answeere of God, thus he spake, Come, and let vs goe
 to the Seer: for he that is called nowe a Prophet, was
 in the olde time called a Seer)
 10 Then saide Saul to his seruant, Well saide, come,
 let vs goe: so they went into the citie where the man
 of God was.
 11 And as they were going vp the hie way to the
 citie, they found maydes that came out to draw wa-
 ter, and said vnto them, Is there here a Seer?
 12 And they answered them, and said, Yea: loe, he
 is before you: make haste nowe, for he came this day
 to the citie: for there is an offering of the people this
 day in the hie place.
 13 When ye shall come into the citie, ye shall finde
 him straightway yet he come vp to the hie place to
 eate: for the people will not eate vntill he come, be-
 cause he will blesse the sacrifice: and then eate they
 that be bidden to the feast: nowe therefore goe vp:

ing our journey whereon we go.
 7 Then said Saul to his servant, But, behold, if we
 go, what shall we bring the man? for the bread is
 spent in our vessels, and there is not a present to
 bring to the man of God: what have we?
 8 And the servant answered Saul again, and said,
 Beheld, I have in my hand the fourth part of a shekel
 of silver: that will I give to the man of God, to tell us
 our way.
 9 (Beforetime in Israel, when a man went to inquire
 of God, thus he said, Come and let us go to the seer:
 for he that is now called a Prophet was beforetime
 called a Seer.)
 10 Then said Saul to his servant, Well said; come,
 let us go. So they went unto the city where the man
 of God was.
 11 As they went up the ascent to the city, they found
 young maidens going out to draw water, and said
 unto them, Is the seer here?
 12 And they answered them, and said, He is; behold,
 he is before thee: make haste now, for he is come
 today into the city; for the people have a sacrifice
 today in the high place:
 13 as soon as ye be come into the city, ye shall
 straightway find him, before he go up to the high
 place to eat: for the people will not eat until he come,

אֵלֶיהֶם לָכוּ וְנִלְכְּהוּ עַד-הָרֶאֶה בִּי לְנָבִיא הַיּוֹם יִקְרָא לְפָנָיו
 הָרֶאֶה:
 10 וַיֹּאמֶר שָׂאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבַרְךָ לָכֶהוּ וְנִלְכּוּ
 אֶל-הָעִיר אֲשֶׁר-שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים:
 11 הֲמָה עֲלִים בְּמַעֲלַת הָעִיר וְהִמָּה מִצְאוּ נַעֲרוֹת יֹצְאוֹת
 לְשָׂאֵב מַיִם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן הֲיֵשׁ בְּזֶה הָרֶאֶה:
 12 וַתַּעֲנִינָה אוֹתָם וַתֹּאמְרָנָה יֵשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ מִהָרָו עֹתָה
 בִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר בִּי זָבַח הַיּוֹם לָעַם בַּבַּמָּה:
 13 כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֵּן תִּמְצְאוּן אוֹתוֹ בְּטָרֶם יַעֲלֶה הַבִּמְתָּה
 לֶאֱכֹל כִּי לֹא-יֵאכְל הָעָם עַד-בֹּאוֹ כִּי-הוּא יִבְרַךְ הַזָּבַח
 אַחֲרֵי-כֵן יֵאכְלוּ הַקְּרָאִים וְעֹתָה עָלָיו כִּי-אֵתוֹ כֹּהֵיּוֹם
 תִּמְצְאוּן אוֹתוֹ:
 14 וַיַּעֲלוּ הָעִיר הֲמָה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְהִנֵּה שְׂמוּאֵל
 יֹצֵא לְקִרְאתָם לַעֲלוֹת הַבַּמָּה: ם
 15 וַיְהִי־הָהּ גָּלָה אֶת-אֶזְנוֹ שְׂמוּאֵל יוֹם אֲחָד לְפָנָי בּוֹא-שָׂאוּל
 לְאֹמֶר:
 16 כַּעֲתוֹ מָחָר אֲשַׁלַּח אֵלֶיךָ אִישׁ מֵאַרְצֵי בְּנֵימֵן וּמִשְׁחָתוֹ
 לְנָגִיד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים כִּי
 רָאִיתִי אֶת-עַמִּי כִּי בָאָה צֹעֲקוֹתוֹ אֵלַי:
 17 וּשְׂמוּאֵל רָאָה אֶת-שָׂאוּל וַיְהִי־הָהּ עָנָהוּ עָנָהוּ הִנֵּה הָאִישׁ
 אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ זֶה יַעֲצָר בְּעַמִּי:
 18 וַיִּגַּשׁ שָׂאוּל אֶת-שְׂמוּאֵל בְּתוֹךְ הַשָּׁעַר וַיֹּאמֶר הֲגִידָה-

Aa straightway find him, before he go up to the high
 Bb place to eat: for the people will not eat until he come,
 Cc because he doth bless the sacrifice; and afterwards
 Dd they eat that be bidden. Now therefore get you up; for
 Ee about this time ye shall find him. {this time: Heb. to
 Ff day}
 Gg 14 And they went up into the city: and when they were
 Hh come into the city, behold, Samuel came out against
 Ii them, for to go up to the high place.
 Jj 15 Now the LORD had told Samuel in his ear a
 Kk day before Saul came, saying, {told...: Heb. revealed
 Ll the ear of Samuel}
 Mm 16 To morrow about this time I will send thee a man
 Nn out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him
 Oo to be captain over my people Israel, that he may save
 Pp my people out of the hand of the Philistines: for I
 Qq have looked upon my people, because their cry is come
 Rr unto me.
 Ss 17 And when Samuel saw Saul, the LORD said
 Tt unto him, Behold the man whom I spake to thee of!
 Uu this same shall reign over my people. {reign over:
 Vv Heb. restrain in}
 Ww 18 Then Saul drew near to Samuel in the gate, and
 Xx said, Tell me, I pray thee, where the seer's house is.
 Yy 19 And Samuel answered Saul, and said, I am the
 Zz seer: go up before me unto the high place; for ye shall

for euen now shall ye find him.
 14 Then they went vp into the citie, and when they
 were come into the middes of the citie, Samuel came
 out against them, to goe vp to the hie place.
 15 But the Lord had reueiled to Samuel secretly (a
 day before Saul came) saying,
 16 To morow about this time I will send thee a man
 out of the land of Benjamin: him shalt thou anoint
 to be gouernour ouer my people Israel, that he may
 saue my people out of the hands of the Philistims:
 for I haue looked vpon my people, and their crie is
 come vnto me.
 17 When Samuel therefore sawe Saul, the Lord
 answered him, See, this is the man whom I spake to
 thee of, he shall rule my people.
 18 Then went Saul to Samuel in the middes of the
 gate, and said, Tell me, I pray thee, where the Seers
 house is.
 19 And Samuel answered Saul, and saide, I am the
 Seer: goe vp before me vnto the hie place: for ye shall
 eate with me to day. and to morowe I will let thee
 goe, and will tell thee all that is in thine heart.
 20 And as for thine asses that were lost three dayes
 ago, care not for them: for they are founde. and on
 whom is set all the desire of Israel? is it not vpon
 thee and on all thy fathers house?

because he doth bless the sacrifice; and afterwards
 they eat that be bidden. Now therefore get you up;
 for at this time ye shall find him.
 14 And they went up to the city; and as they came
 within the city, behold, Samuel came out against
 them, for to go up to the high place.
 15 Now the LORD had revealed unto Samuel a day
 before Saul came, saying,
 16 Tomorrow about this time I will send thee a man
 out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint
 him to be prince over my people Israel, and he shall
 save my people out of the hand of the Philistines: for
 I have looked upon my people, because their cry is
 come unto me:
 17 And when Samuel saw Saul, the LORD said unto
 him, Behold the man of whom I spake to thee! this
 same shall have authority over my people.
 18 Then Saul drew near to Samuel in the gate, and
 said, Tell me, I pray thee, where the seer's house is.
 19 And Samuel answered Saul, and said, I am the
 seer; go up before me unto the high place, for ye
 shall eat with me today: and in the morning I will let
 thee go, and will tell thee all that is in thine heart.
 20 And as for thine asses that were lost three days
 ago, set not thy mind on them; for they are found.
 And for whom is all that is desirable in Israel? Is it

נָא לִי אֵי-יָזָה בֵּית הַרְאָה:
 19 וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת-שָׂאוּל וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי הַרְאָה עָלָה לְפָנַי
 הַבֶּמֶה וְאֶכְלֶתֶם עִמִּי הַיּוֹם וּשְׁלַחְתִּיךָ בְּפָקֶד וְכָל אֲשֶׁר
 בְּלִבְבְּךָ אֲנִיד לָךְ:
 20 וְלֹאֲחַתָּוֹת הָאֲבֹדוֹת לָךְ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים אֶל-תְּשֻׁם
 אֶת-לִבְבְּךָ לָהֶם כִּי נִמְצְאוּ וְלִמִּי כָל-חֲמַדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לָךְ
 וְלִכְל בֵּית אָבִיךָ: ׀
 21 וַיַּעַן שָׂאוּל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בֶן-יִמִּי אֲנֹכִי מִקִּטְנֵי שְׁבֹטֵי
 יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַזֵּעֵרָה מִכָּל-מִשְׁפַּחֹת שְׁבֹטֵי בְנֵי־מִן
 וְלָמָּה דִּבַּרְתָּ אֵלַי כַּדָּבַר הַזֶּה: ׀
 22 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-שָׂאוּל וְאֶת-נִעְרוֹ וַיְבִיֵאֵם לְשִׁכְתָּהּ
 וַיִּתֵּן לָהֶם מְקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ:
 23 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לְטַבֵּחַ תָּנֶה אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
 אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי אֵלֶיךָ עִים אַתָּה עִמָּךְ:
 24 וַיִּרְם הַטַּבַּח אֶת-הַשּׁוֹק וְהַעֲלִיָּה וַיִּשְׂם לְפָנַי שָׂאוּל
 וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנֹּשֵׂאֵר שִׁים-לְפָנַיךָ אֲכַל כִּי לְמוֹעֵד שְׁמוֹר-
 לָךְ לֵאמֹר הֵעֵם וַיֹּאכַל שָׂאוּל עִם-שְׁמוּאֵל בַּיּוֹם
 הַהוּא:
 25 וַיִּרְדּוּ מִהַבֶּמֶה הָעִיר וַיִּזְבַּר עִם-שָׂאוּל עַל-הַגָּג:
 26 וַיִּשְׁכְּמוּ וַיֵּלְכּוּ בַּעֲלוֹת הַשְּׁחָר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל-שָׂאוּל
 (הַגָּג) [הַגָּגָה] לֵאמֹר קוּמָה וְאֲשַׁלְּחֶךָ וַיָּקָם שָׂאוּל וַיִּצְאֻ
 שְׁנֵיהֶם הוּא וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה:

Aa eat with me to day, and to morrow I will let thee go,
 Bb and will tell thee all that is in thine heart.
 Cc 20 And as for thine asses that were lost three days
 Dd ago, set not thy mind on them; for they are found. And
 Ee on whom is all the desire of Israel? Is it not on thee,
 Ff and on all thy father's house? {three...: Heb. to day
 Gg three days}
 Hh 21 And Saul answered and said, Am not I a Ben-
 Ii jamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my
 Jj family the least of all the families of the tribe of Ben-
 Kk jamin? wherefore then speakest thou so to me? {so...:
 Ll Heb. according to this word}
 Mm 22 And Samuel took Saul and his servant, and
 Nn brought them into the parlour, and made them sit in
 Oo the chiefest place among them that were bidden, which
 Pp were about thirty persons.
 Qq 23 And Samuel said unto the cook, Bring the por-
 Rr tion which I gave thee, of which I said unto thee, Set
 Ss it by thee.
 Tt 24 And the cook took up the shoulder, and that which
 Uu was upon it, and set it before Saul. And Samuel
 Vv said, Behold that which is left! set it before thee, and
 Ww eat: for unto this time hath it been kept for thee since I
 Xx said, I have invited the people. So Saul did eat with
 Yy Samuel that day. {left: or, reserved}
 Zz 25 And when they were come down from the high

21 But Saul answered, and said, Am not I the sonne
 of Iemini of the smallest tribe of Israel? and my
 familie is the least of all the families of the tribe of
 Benjamin. Wherefore then speakest thou so to me?
 22 And Samuel tooke Saul and his seruant, and
 brought them into the chamber, and made them sit
 in the chiefest place among them that were bidden:
 which were about thirtie persons.
 23 And Samuel saide vnto the cooke, Bring foorth
 the portion which I gaue thee, and whereof I said
 vnto thee, Keepe it with thee.
 24 And the cooke tooke vp the shoulder, and that
 which was vpon it, and set it before Saul. And
 Samuel said, Beholde, that which is left, set it before
 thee and eate: for hitherto hath it bene kept for thee,
 saying, Also I haue called the people. So Saul did
 eate with Samuel that day.
 25 And when they were come downe from the hie
 place into the citie, he communed with Saul vpon
 the top of the house.
 26 And when they arose early about ye spring of the
 day, Samuel called Saul to the top of the house, say-
 ing, Vp, that I may send thee away. And Saul arose,
 and they went out, both he, and Samuel.
 27 And when they were come downe to the ende
 of the citie, Samuel said to Saul, Bid the seruant goe

not for thee, and for all thy father's house?

21 And Saul answered and said, Am not I a Ben-
 jamite, of the smallest of the tribes of Israel? and
 my family the least of all the families of the tribe of
 Benjamin? wherefore then speakest thou to me after
 this manner?

22 And Samuel took Saul and his servant, and
 brought them into the guest-chamber, and made
 them sit in the chiefest place among them that were
 bidden, which were about thirty persons.

23 And Samuel said unto the cook, Bring the por-
 tion which I gave thee, of which I said unto thee, Set
 it by thee.

24 And the cook took up the thigh, and that which
 was upon it, and set it before Saul. And Samuel said,
 Behold that which hath been reserved! set it before
 thee and eat; because unto the appointed time hath
 it been kept for thee, for I said, I have invited the
 people. So Saul did eat with Samuel that day.

25 And when they were come down from the high
 place into the city, he communed with Saul upon the
 housetop.

26 And they arose early: and it came to pass about
 the spring of the day, that Samuel called to Saul on
 the housetop, saying, Up, that I may send thee away.
 And Saul arose, and they went out both of them, he

27 הָמָּה יוֹרְדִים בְּקֶצֶה הָעִיר וַיִּשְׁמוּאֵל אָמַר אֶל־
 שָׁאוּל אָמַר לְגַעַר וַיַּעֲבֹר לְפָנָיו וַיַּעֲבֹר וְאִתָּהּ עֹמֵד כִּיּוֹם
 וַאֲשַׁמִּיעָה אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים: פ

Aa place into the city, Samuel communed with Saul upon the top of the house.

Bb Cc 26 And they arose early: and it came to pass about the spring of the day, that Samuel called Saul to the top of the house, saying, Up, that I may send thee away. And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

Hh Ii Jj Kk Ll Mm 27 And as they were going down to the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us, (and he passed on,) but stand thou still a while, that I may shew thee the word of God. {a while: Heb. to day}

Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz Then Samuel took a vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said, Is it not because the LORD hath anointed thee to be captain over his inheritance?

Rr Ss Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz 2 When thou art departed from me to day, then thou shalt find two men by Rachel's sepulchre in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee, The asses which thou wentest to seek are found: and, lo, thy father hath left the care of the asses, and sorroweth for you, saying, What shall I do for my son? {care: Heb. business}

3 Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the plain of Tabor, and there shall

before vs, (and he went) but stand thou still nowe, that I may shewe thee the worde of God.

Then Samuel tooke a viole of oyle and powred it vpon his head, and kissed him, and saide, Hath not the Lord anointed thee to be gouernour ouer his inheritance?

2 When thou shalt depart from me this day, thou shalt finde two men by Rahels sepulchre in the border of Beniamin, euen at Zelzah, and they will say vnto thee, The asses which thou wentest to seeke, are founde: and lo, thy father hath left the care of the asses, and soroweth for you, saying, What shall I doe for my sonne?

3 Then shalt thou go forth from thence and shalt come to the plaine of Tabor, and there shall meete

וַיִּקַּח שְׂמוּאֵל אֶת־פֶּה הַשֶּׁמֶן וַיִּצַק עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשְׁקָהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי־מִשְׁחָךְ יִהְיֶה עַל־נַחְלֹתָי לְנֶגֶד: 2 בְּלִכְתּוֹת הַיּוֹם מֵעַמְדֵי וּמִצְאֹתָי שְׁנֵי אַנְשִׁים עִם־קִבְרַת רַחֵל בְּגִבּוֹל בְּנֵימִן בְּצִלְצַח וְאָמְרוּ אֵלָיו נִמְצְאוּ הָאֲתָנוֹת אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נִטְשׁ אַבְיָדָה אֶת־דְּבָרֵי הָאֲתָנוֹת וְדָאָג לָכֶם לֵאמֹר מָה אַעֲשֶׂה לְבָנִי: 3 וְחִלַּפְתָּ מִשֵּׁם וְהִלָּאָה וּבֵאתָ עַד־אֵלּוֹן תְּבוֹר וּמִצְאֹהוּ שָׁם שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים עֲלִים אֶל־הָאֱלֹהִים בֵּית־אֵל אֶחָד נִשְׂאוּ שְׁלֹשָׁה גְדִיִּים וְאֶחָד נִשְׂא שְׁלֹשַׁת כִּפְרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד נִשְׂא גִבְלֵי־יִין: 4 וּשְׂאֲלוּ לָךְ לְשִׁלּוֹם וְנִתְּנָו לָךְ שְׁתֵּי־לֶחֶם וְלִקְחָתָּ מִדָּם: 5 אַחֵר כִּן תְּבוֹא גִבְעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־שָׁם נִצְבִי כְּלִשְׁתֵּימ וַיְהִי כִּבְאֹה שָׁם הָעִיר וּפָגַעְתָּ חֶבֶל נְבִיאִים יִרְדִּים מִהַבְּמָה וּלְפָנֵיהֶם גִּבְלֵי וְתַף וְחִלְלִי וְכִבּוֹר וְהָמָּה מִתְּנַבְּאִים: 6 וְצִלַּחְתָּה עֲלֵיךְ רֵיחַ יְהוָה וְהִתְנַבִּיתָ עִמָּם וְנִהַפְכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר: 7 וְהִזֵּה כִּי (תְּבֹאִינָה) [תְּבֹאִנָה] הָאֲתוֹת הָאֵלֹהִים לָךְ עֲשֵׂה לָךְ אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ: 8 וַיְרִדְתָּ לְפָנָי הַגִּלְגָּל וְהִגַּה אֲנֹכִי יָרַד אֵלָיךְ לְהַעֲלוֹת עִלּוֹת לְזִבְחַת זִבְחֵי שְׁלָמִים שְׁבַעֶת יָמִים תּוֹחֵל עַד־בּוֹאִי אֵלָיךְ וְהוֹדַעְתִּי לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: 9 וְהִזֵּה כִּהֲפַנְתּוּ שְׁכָמוֹ לְלִכְתָּ מֵעַם שְׂמוּאֵל וַיִּהְפְּדוּ־לוֹ

and Samuel, abroad.

27 As they were going down at the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us, (and he passed on,) but stand thou still at this time, that I may cause thee to hear the word of God.

Then Samuel took the vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said, Is it not that the LORD hath anointed thee to be prince over his inheritance?

2 When thou art departed from me today, then thou shalt find two men by Rachel's sepulchre, in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee, The asses which thou wentest to seek are found: and, lo, thy father hath left the care of the asses, and taketh thought for you, saying, What shall I do for my son?

3 Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the oak of Tabor, and there shall meet thee there three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:

4 and they will salute thee, and give thee two loaves of bread; which thou shalt receive of their hand.

5 After that thou shalt come to the hill of God,

Aa meet thee three men going up to God to Bethel, one
 Bb carrying three kids, and another carrying three loaves
 Cc of bread, and another carrying a bottle of wine:
 Dd 4 And they will salute thee, and give thee two loaves
 Ee of bread; which thou shalt receive of their hands. {sa-
 Ff lute...: Heb. ask thee of peace}
 Gg 5 After that thou shalt come to the hill of God, where
 Hh is the garrison of the Philistines: and it shall come to
 Ii pass, when thou art come thither to the city, that thou
 Jj shalt meet a company of prophets coming down from
 Kk the high place with a psaltery, and a tabret, and a pipe,
 Ll and a harp, before them; and they shall prophesy:
 Mm 6 And the Spirit of the LORD will come upon thee,
 Nn and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned
 Oo into another man.
 Pp 7 And let it be, when these signs are come unto thee,
 Qq that thou do as occasion serve thee; for God is with
 Rr thee. {And...: Heb. And it shall come to pass, that
 Ss when these signs, etc} {that...: Heb. do for thee as
 Tt thine hand shall find}
 Uu 8 And thou shalt go down before me to Gilgal; and,
 Vv behold, I will come down unto thee, to offer burnt
 Ww offerings, and to sacrifice sacrifices of peace offerings:
 Xx seven days shalt thou tarry, till I come to thee, and
 Yy shew thee what thou shalt do.
 Zz 9 And it was so, that when he had turned his back to

thee three men going vp to God to Bethel: one cary- Aa
 ing three kiddes, and an other carying three loaves of Bb
 bread, and another carying a bottle of wine: Cc
 4 And they will aske thee if all be well, and will Dd
 giue thee the two loaves of bread, which thou shalt Ee
 receiue of their handes. Ff
 5 After that shalt thou come to the hill of God, Gg
 where is the garisons of the Philistims: and when Hh
 thou art come thither to the citie, thou shalt meete a Ii
 companie of Prophets comming downe from the hie Jj
 place with a viole, and a tymbrell, and a pipe, and an Kk
 harpe before them, and they shall prophecie. Ll
 6 Then the Spirit of the Lord will come vpon thee, Mm
 and thou shalt prophecie with them, and shalt be Nn
 turned into another man. Oo
 7 Therefore when these signes shall come vnto to Pp
 thee, doe as occasion shall serue: for God is with Qq
 thee. Rr
 8 And thou shalt goe downe before me to Gilgal: Ss
 and I also will come downe vnto thee to offer burnt Tt
 offerings, and to sacrifice sacrifices of peace. Tary for Uu
 me seuen dayes, till I come to thee and shewe thee Vv
 what thou shalt doe. Ww
 9 And when he had turned his backe to goe from Xx
 Samuel, God gaue him another heart: and all those Yy
 tokens came to passe that same day. Zz

where is the garrison of the Philistines: and it shall
 come to pass, when thou art come thither to the city,
 that thou shalt meet a band of prophets coming down
 from the high place with a psaltery, and a timbrel,
 and a pipe, and a harp, before them; and they shall
 be prophesying:
 6 and the spirit of the LORD will come mightily
 upon thee, and thou shalt prophesy with them, and
 shalt be turned into another man.
 7 And let it be, when these signs are come unto thee,
 that thou do as occasion serve thee; for God is with
 thee.
 8 And thou shalt go down before me to Gilgal; and,
 behold, I will come down unto thee, to offer burnt
 offerings, and to sacrifice sacrifices of peace offer-
 ings: seven days shalt thou tarry, till I come unto
 thee, and shew thee what thou shalt do.
 9 And it was so, that when he had turned his back
 to go from Samuel, God gave him another heart: and
 all those signs came to pass that day.
 10 And when they came thither to the hill, behold,
 a band of prophets met him; and the spirit of God
 came mightily upon him, and he prophesied among
 them.
 11 And it came to pass, when all that knew him
 beforetime saw that, behold, he prophesied with the

אֱלֹהִים לֵב אֶחָד וַיָּבֵאוּ כָּל־הָאֲתוֹת בַּיּוֹם הַהוּא: ס
 10 וַיָּבֵאוּ שָׁם הַגְּבֻעֹתָהּ וְהִגָּה הַכֶּלִי־נִבְאִים לְקִרְאָתָהּ
 וּתְצַלַח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם:
 11 וַיְהִי כָּל־יְהוָה עֹשֶׂה מַאֲתָמוֹל שְׁלֹשׁוֹם וַיִּרְאוּ וְהִגָּה עִם־
 נִבְאִים נִבָּא וַיֹּאמֶר הַעֵם אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִה־נָּזַה הָיְתָה לְבֹר־
 קִישׁ הִגַּם שְׂאוֹל בְּנִבְיָאִים:
 12 וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי אֲבִיָּהֶם עַל־כֵּן הָיְתָה
 לְמִשָּׁל הִגַּם שְׂאוֹל בְּנִבְיָאִים:
 13 וַיְכַל מִהֶתְנַבְּאוֹת וַיָּבֵא הַבְּמָה:
 14 וַיֹּאמֶר דָּוִד שְׂאוֹל אֵלָיו וְאֶל־נַעֲרָיו אֲנִי הִלַּכְתֶּם וַיֹּאמֶר
 לְבַקֵּשׁ אֶת־הָאֲתָנּוֹת וַנִּרְאָה כִּי־אֵין וַנִּבְּאוּ אֶל־שְׂמוּאֵל:
 15 וַיֹּאמֶר דָּוִד שְׂאוֹל הִגִּידָה־נָּא לִי מִה־אָמַר לָכֶם
 שְׂמוּאֵל:
 16 וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל אֶל־דָּוִד הִגֵּד הַגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצָאוּ
 הָאֲתָנּוֹת וְאֶת־דָּבָר הַמְּלוּכָה לֹא־הִגִּיד לּוֹ אֲשֶׁר אָמַר
 שְׂמוּאֵל: פ
 17 וַיִּצְעַק שְׂמוּאֵל אֶת־הַעֵם אֶל־יְהוָה הַמְצַפָּה:
 18 וַיֹּאמְרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל פֶּה־אָמַר יְהוָה אֵלָהֵינוּ
 יִשְׂרָאֵל אֲנַכִּי הַעֲלִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וְאֲצִיל אֶתְכֶם
 מִיַּד מִצְרָיִם וּמִיַּד כָּל־הַמְּמַלְכֹת הַלְחָצִים אֶתְכֶם:
 19 וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת־אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ
 לָכֶם מִכָּל־רָעוּתֵיכֶם וְצָרְתִיכֶם וַתֹּאמְרוּ לּוֹ כִּי־מָלַךְ תְּשִׁיעַ

Aa go from Samuel, God gave him another heart: and all
 Bb those signs came to pass that day. {back: Heb. shoul-
 Cc der} {gave: Heb. turned}
 Dd 10 And when they came thither to the hill, behold, a
 Ee company of prophets met him; and the Spirit of God
 Ff came upon him, and he prophesied among them.
 Gg 11 And it came to pass, when all that knew him
 Hh beforetime saw that, behold, he prophesied among the
 Ii prophets, then the people said one to another, What
 Jj is this that is come unto the son of Kish? Is Saul
 Kk also among the prophets? {one...: Heb. a man to his
 Ll neighbour}
 Mm 12 And one of the same place answered and said,
 Nn But who is their father? Therefore it became a prov-
 Oo erb, Is Saul also among the prophets? {of...: Heb.
 Pp from thence}
 Qq 13 And when he had made an end of prophesying, he
 Rr came to the high place.
 Ss 14 And Saul's uncle said unto him and to his serv-
 Tt ant, Whither went ye? And he said, To seek the
 Uu asses: and when we saw that they were no where, we
 Vv came to Samuel.
 Ww 15 And Saul's uncle said, Tell me, I pray thee, what
 Xx Samuel said unto you.
 Yy 16 And Saul said unto his uncle, He told us plainly
 Zz that the asses were found. But of the matter of the

10 And when they came thither to the hill, beholde, the companie of Prophets meete him, and the Spirit of God came vpon him, and he prophecied among them.
 11 Therefore all the people that knewe him before, when they saw that he prophecied among the Prophets, saide eche to other, What is come vnto the sonne of Kish? is Saul also among the Prophets?
 12 And one of the same place answered, and said, But who is their father? Therefore it was a prouerbe, Is Saul also among the Prophets?
 13 And when he had made an ende of prophecying, he came to the hie place.
 14 And Sauls vnclē saide vnto him, and to his seru-ant, Whither went ye? And he saide, To seeke the asses: and when we sawe that they were no where, we came to Samuel.
 15 And Sauls vnclē saide, Tell me, I pray thee, what Samuel said vnto you.
 16 Then Saul saide to his vnclē, He tolde vs plainely that the asses were founde: but concerning the kingdome whereof Samuel spake, tolde he him not.
 17 And Samuel assembled the people vnto the Lord in Mizpeh,
 18 And he saide vnto the children of Israel, Thus saith ye Lord God of Israel, I haue brought Israel out

prophets, then the people said one to another, What is this that is come unto the son of Kish? Is Saul also among the prophets?
 12 And one of the same place answered and said, And who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets?
 13 And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.
 14 And Saul's uncle said unto him and to his servant, Whither went ye? And he said, To seek the asses: and when we saw that they were not found, we came to Samuel.
 15 And Saul's uncle said, Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you.
 16 And Saul said unto his uncle, He told us plainly that the asses were found. But concerning the matter of the kingdom, whereof Samuel spake, he told him not.
 17 And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpah;
 18 and he said unto the children of Israel, Thus saith the LORD, the God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all the kingdoms that oppressed you:
 19 but ye have this day rejected your God, who

עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְיַצְבוּ לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וְלֹאֲלֹפְיֶכֶם:
 20 וַיִּקְרַב שָׁמוּאֵל אֶת כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכַּד יִשְׁבֹּט בְּנֵימִן:
 21 וַיִּקְרָב אֶת־יִשְׁבֹּט בְּנֵימִן (לְמִשְׁפַּחְתּוֹ) [לְמִשְׁפַּחְתּוֹ] וַתִּלְכַּד מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי וַיִּלְכַּד שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וַיְבַקְשֶׁהוּ וְלֹא נִמְצָא:
 22 וַיִּשְׁאַל־וְעוֹד בִּיהוָה הֲבֵא עוֹד הַלֵּם אֵישׁ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־הוּא נִחְבָּא אֶל־הַפְּלִים:
 23 וַיִּרְצוּ וַיִּקְחֶהוּ מִשָּׁם וַיִּתְיַצַּב בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבַּהּ מִכָּל־הָעָם מִשְׁכָּמוֹ וַמְעֵלָה:
 24 וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם הֲרֵאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר־בוֹ יְהוָה כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם וַיִּרְעוּ כָל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ יְתִי הַמָּלֶךְ: פ
 25 וַיְדַבֵּר שָׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֶת מִשְׁפַּט הַמֶּלֶכֶת וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר וַיִּנַּח לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַח שָׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הָעָם אֵישׁ לְבֵיתוֹ:
 26 וְגַם־שָׁאוּל הִלָּךְ לְבֵיתוֹ גִּבְעָתָה וַיִּלְכוּ עִמּוֹ הַחִיל אֲשֶׁר־נִגַּע אֱלֹהִים בְּלָבָם:
 27 וַבֵּינִי בְלִיעַל אָמְרוּ מֵהַיִּשְׁעֵנוּ זֶה וַיְבָאָהוּ וְלֹא־הִבְיִאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כְמִחְרִישׁ: פ

Aa kingdom, whereof Samuel spake, he told him not.
 Bb 17 And Samuel called the people together unto the
 Cc LORD to Mizpeh;
 Dd 18 And said unto the children of Israel, Thus saith
 Ee the LORD God of Israel, I brought up Israel out
 Ff of Egypt, and delivered you out of the hand of the
 Gg Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, and
 Hh of them that oppressed you:
 Ii 19 And ye have this day rejected your God, who
 Jj himself saved you out of all your adversities and your
 Kk tribulations; and ye have said unto him, Nay, but set
 Ll a king over us. Now therefore present yourselves
 Mm before the LORD by your tribes, and by your thou-
 Nn sands.
 Oo 20 And when Samuel had caused all the tribes of
 Pp Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken.
 Qq 21 When he had caused the tribe of Benjamin to come
 Rr near by their families, the family of Matri was taken,
 Ss and Saul the son of Kish was taken: and when they
 Tt sought him, he could not be found.
 Uu 22 Therefore they enquired of the LORD further, if
 Vv the man should yet come thither. And the LORD an-
 Ww swered, Behold, he hath hid himself among the stuff.
 Xx 23 And they ran and fetched him thence: and when he
 Yy stood among the people, he was higher than any of the
 Zz people from his shoulders and upward.

Aa of Egypt, and deliuered you out of the hand of the
 Bb Egyptians, and out of the handes of all kingdomes
 Cc that troubled you.
 Dd 19 But ye haue this day cast away your God, who
 Ee onely deliuereth you out of all your aduersities and
 Ff tribulations: and ye said vnto him, No, but appoint
 Gg a King ouer vs. Nowe therefore stand ye before the
 Hh Lord according to your tribes, and according to your
 Ii thousands.
 Jj 20 And when Samuel had gathered together all the
 Kk tribes of Israel, the tribe of Benjamin was taken.
 Ll 21 Afterwarde he assembled the tribe of Benjamin
 Mm according to their families, and the familie of Matri
 Nn was taken. So Saul the sonne of Kish was taken, and
 Oo when they sought him, he coulde not be found.
 Pp 22 Therefore they asked the Lord againe, if that man
 Qq should yet come thither. And the Lord answered,
 Rr Beholde, he hath hid himselfe among the stuffe.
 Ss 23 And they ranne, and brought him thence: and
 Tt when he stode among the people, he was hier then
 Uu any of the people from the shoulders vpwarde.
 Vv 24 And Samuel saide to all the people, See ye not
 Ww him, whom the Lord hath chosen, that there is none
 Xx like him among all the people? and all the people
 Yy shouted and saide, God saue the King.
 Zz 25 Then Samuel tolde the people the duetie of the

himself saveth you out of all your calamities and
 your distresses; and ye have said unto him, Nay, but
 set a king over us. Now therefore present yourselves
 before the LORD by your tribes, and by your thou-
 sands.

20 So Samuel brought all the tribes of Israel near,
 and the tribe of Benjamin was taken.

21 And he brought the tribe of Benjamin near by
 their families, and the family of the Matrites was
 taken: and Saul the son of Kish was taken; but when
 they sought him, he could not be found.

22 Therefore they asked of the LORD further, Is
 there yet a man to come hither? And the LORD an-
 swered, Behold, he hath hid himself among the stuff.

23 And they ran and fetched him thence; and when
 he stood among the people, he was higher than any
 of the people from his shoulders and upward.

24 And Samuel said to all the people, See ye him
 whom the LORD hath chosen, that there is none like
 him among all the people? And all the people shout-
 ed, and said, God save the king.

25 Then Samuel told the people the manner of
 the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up
 before the LORD. And Samuel sent all the people
 away, every man to his house.

26 And Saul also went to his house to Gibeah; and

Aa 24 And Samuel said to all the people, See ye him
 Bb whom the LORD hath chosen, that there is none like
 Cc him among all the people? And all the people shouted,
 Dd and said, God save the king. {God...: Heb. Let the
 Ee king live}

Ff 25 Then Samuel told the people the manner of the
 Gg kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before
 Hh the LORD. And Samuel sent all the people away,
 Ii every man to his house.

Jj 26 And Saul also went home to Gibeah; and there
 Kk went with him a band of men, whose hearts God had
 Ll touched.

Mm 27 But the children of Belial said, How shall this
 Nn man save us? And they despised him, and brought him
 Oo no presents. But he held his peace. {held...: or, was as
 Pp though he had been deaf}

Qq Then Nahash the Ammonite came up, and encamped
 Rr against Jabeshgilead: and all the men of Jabesh said
 Ss unto Nahash, Make a covenant with us, and we will
 Tt serve thee.

Vv 2 And Nahash the Ammonite answered them, On
 Ww this condition will I make a covenant with you, that
 Xx I may thrust out all your right eyes, and lay it for a
 Yy reproach upon all Israel.

Zz 3 And the elders of Jabesh said unto him, Give us

kingdome, and wrote it in a booke, and laied it vp
 before the Lord, and Samuel sent all the people away
 euery man to his house.

26 Saul also went home to Gibeah, and there fol-
 lowed him a bande of men, whose heart God had
 touched,

27 But the wicked men saide, Howe shall hee saue
 vs? So they despised him, and brought him no pre-
 sents: but he held his tongue.

Then Nahash the Ammonite came vp, and besieged
 Iabesh Gilead: and all the men of Iabesh saide vnto
 Nahash, Make a couenant with vs, and we will be thy
 seruants.

2 And Nahash ye Ammonite answered them, On
 this condition will I make a couenant with you, that
 I may thrust out all your right eies, and bring that
 shame vpon all Israel.

3 To whome the Elders of Iabesh said, Giue vs

there went with him the host, whose hearts God had
 touched.

27 But certain sons of Belial said, How shall this
 man save us? And they despised him, and brought
 him no present. But he held his peace.

Then Nahash the Ammonite came up, and encamped
 against Jabesh-gilead: and all the men of Jabesh said
 unto Nahash, Make a covenant with us, and we will
 serve thee.

2 And Nahash the Ammonite said unto them, On
 this condition will I make it with you, that all your
 right eyes be put out; and I will lay it for a reproach
 upon all Israel.

3 And the elders of Jabesh said unto him, Give us
 seven days' respite, that we may send messengers
 unto all the borders of Israel: and then, if there be
 none to save us, we will come out to thee.

4 Then came the messengers to Gibeah of Saul, and
 spake these words in the ears of the people: and all
 the people lifted up their voice, and wept.

5 And, behold, Saul came following the oxen out of
 the field; and Saul said, What aileth the people that
 they weep? And they told him the words of the men
 of Jabesh.

6 And the spirit of God came mightily upon Saul

וַיַּעַל נָחַשׁ הָעַמּוֹנִי וַיַּחֲזֵן עַל־יָבֵשׁ גִּלְעָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־אֲנָשָׁי
 יְבִישׁ אֶל־נָחַשׁ כְּרַת־לָנוּ בְרִית וְנַעֲבֹדָה:

2 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם נָחַשׁ הָעַמּוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרַת לָכֶם בְּנִקּוֹר
 לְכֶם כָּל־עֵינֵי יְמִינְוֹ וְשִׁמְתִּיהָ חֲרָפָה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:

3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זְקֵנֵי יְבִישׁ הָרָף לָנוּ שְׁבַע־יָמִים וְנִשְׁלַחְהָ
 מַלְאָכִים בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְאִם־אֵין מוֹשִׁיעַ אֲתָנוּ וַיִּצְאָנוּ
 אֵלֶיךָ:

4 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שְׂאוֹל וַיַּדְּבְרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי
 הָעָם וַיִּשְׁאוּ כָל־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכוּ:

5 וַהֲנִיחָה שְׂאוֹל בָּא אֶתְחִי הַבְּקָר מִן־הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל
 מַה־לָּעָם כִּי יִבְכוּ וַיִּסְפְּרוּ־לוֹ אֶת־דְּבָרֵי אֲנָשֵׁי יְבִישׁ:

6 וַתִּצְלַח רוּחַ־אֱלֹהִים עַל־שְׂאוֹל (בְּשִׁמְעוֹ) [כְּשִׁמְעוֹ]
 אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחַר אַפּוֹ מְאֹד:

7 וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר וַיַּנְתְּחֵהוּ וַיִּשְׁלַח בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
 בְּיַד הַמַּלְאָכִים לֵאמֹר אֲשֶׁר־אֵינָנו יֹצֵא אֶתְחִי שְׂאוֹל וַאֲחַר
 שְׂמוּאֵל כֹּה יַעֲשֶׂה לְבַקְרוֹ וַיִּפֹּל פָּחַד־יְהוָה עַל־הָעָם וַיִּצְאוּ
 כָּאִישׁ אֶחָד:

8 וַיִּפְקְדֵם בְּבִזְקוֹ וַיְהִיו בְּגִי־יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף
 וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים אֶלֶף:

9 וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יְבִישׁ
 גִּלְעָד מִחַר תַּהְיֶה־לְכֶם תְּשׁוּעָה (בָּחֶם) [כְּחֶם] הַשָּׁמַיִם
 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּידוּ לְאֲנָשֵׁי יְבִישׁ וַיִּשְׂמְחוּ:

Aa seven days' respite, that we may send messengers
 Bb unto all the coasts of Israel: and then, if there be no
 Cc man to save us, we will come out to thee. {Give...:
 Dd Heb. Forbear us}
 Ee 4 Then came the messengers to Gibeah of Saul, and
 Ff told the tidings in the ears of the people: and all the
 Gg people lifted up their voices, and wept.
 Hh 5 And, behold, Saul came after the herd out of the
 Ii field; and Saul said, What aileth this people that they
 Jj weep? And they told him the tidings of the men of
 Kk Jabesh.
 Ll 6 And the Spirit of God came upon Saul when he
 Mm heard those tidings, and his anger was kindled great-
 Nn ly.
 Oo 7 And he took a yoke of oxen, and hewed them in
 Pp pieces, and sent them throughout all the coasts of
 Qq Israel by the hands of messengers, saying, Whoso-
 Rr ever cometh not forth after Saul and after Samuel,
 Ss so shall it be done unto his oxen. And the fear of the
 Tt LORD fell on the people, and they came out with one
 Uu consent. {with...: Heb. as one man}
 Vv 8 And when he numbered them in Bezek, the children
 Ww of Israel were three hundred thousand, and the men of
 Xx Judah thirty thousand.
 Yy 9 And they said unto the messengers that came,
 Zz Thus shall ye say unto the men of Jabeshgilead, To

seuen daies respet, that we may sende messengers
 vnto all the coastes of Israel: and then if no man
 deliuer vs, we will come out to thee.
 4 Then came the messengers to Gibeah of Saul, and
 tolde these tidings in the eares of the people: and all
 the people lift vp their voices and wept.
 5 And behold, Saul came following the cattell out
 of the fiede, and Saul saide, What aileth this people,
 that they weepe? And they tolde him the tidings of
 the men of Iabesh.
 6 Then the Spirit of God came vpon Saul, when he
 heard those tidings, and he was exceeding angrie,
 7 And tooke a yoke of oxen, and hewed them in
 pieces, and sent them throughout all the coastes of
 Israel by the hands of messengers, saying, Whosoeu-
 er commeth not foorth after Saul, and after Samuel,
 so shall his oxen be serued. And the feare of the
 Lord fell on the people, and they came out with one
 consent.
 8 And when he nombred them in Bezek, the chil-
 dren of Israel were three hundreth thousande men:
 and the men of Iudah thirtie thousand.
 9 Then they saide vnto the messengers that came,
 So say vnto the men of Iabesh Gilead, To morowe
 by then the sunne be hote, ye shall haue helpe. And
 the messengers came and shewed it to the men of

when he heard those words, and his anger was kin-
 dled greatly.
 7 And he took a yoke of oxen, and cut them in
 pieces, and sent them throughout all the borders of
 Israel by the hand of messengers, saying, Whosoever
 cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall
 it be done unto his oxen. And the dread of the LORD
 fell on the people, and they came out as one man.
 8 And he numbered them in Bezek; and the children
 of Israel were three hundred thousand, and the men
 of Judah thirty thousand.
 9 And they said unto the messengers that came,
 Thus shall ye say unto the men of Jabesh-gilead,
 Tomorrow, by the time the sun is hot, ye shall have
 deliverance. And the messengers came and told the
 men of Jabesh; and they were glad.
 10 Therefore the men of Jabesh said, Tomorrow we
 will come out unto you, and ye shall do with us all
 that seemeth good unto you.
 11 And it was so on the morrow, that Saul put the
 people in three companies; and they came into the
 midst of the camp in the morning watch, and smote
 the Ammonites until the heat of the day: and it came
 to pass, that they which remained were scattered, so
 that two of them were not left together.
 12 And the people said unto Samuel, Who is he that

10 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יַבִּישׁ מְחַר מִחַר נִצָּא אֲלֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָנוּ
 כְּכֹל-הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם: ס
 11 וַיְהִי מִמָּחֳרַת וַיִּשְׂם שָׁאוּל אֶת-הָעֵם שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים
 וַיָּבֵאוּ בְּתוֹךְ-הַמַּחֲנֶה בְּאֶשְׁמֶרֶת הַבֶּקֶר וַיָּכּוּ אֶת-עַמּוֹן עַד-
 תֵּם הַיּוֹם וַיְהִי הַנִּשְׁאָרִים וַיִּפְצּוּ וְלֹא נִשְׁאָרוּבָּם שְׁנַיִם
 יָחַד:
 12 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל-שָׁמוּאֵל מִי הָאִמֵּר שָׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ
 תָּנוּ הָאֲנָשִׁים וּנְמִיתֶם:
 13 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לֹא-יּוֹמֵת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם
 עָשָׂה-יְהוָה תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל: ס
 14 וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל-הָעָם לְכוּ וְנִלְכֶה הַגִּלְגָּל וְנַחֲדָשׁ
 שָׁם הַמְּלוּכָה:
 15 וַיֵּלְכוּ כָל-הָעָם הַגִּלְגָּל וַיִּמְלְכוּ שָׁם אֶת-שָׁאוּל לְפָנָי
 יְהוָה בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם זִבְחִים שְׁלָמִים לְפָנָי יְהוָה וַיִּשְׁמְחַ
 שָׁם שָׁאוּל וְכָל-אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד-מָאֵד: פ

Aa morrow, by that time the sun be hot, ye shall have
Bb help. And the messengers came and shewed it to the
Cc men of Jabesh; and they were glad. {help: or, deliver-
Dd ance}

Ee 10 Therefore the men of Jabesh said, To morrow
Ff we will come out unto you, and ye shall do with us all
Gg that seemeth good unto you.

Hh 11 And it was so on the morrow, that Saul put the
Ii people in three companies; and they came into the
Jj midst of the host in the morning watch, and slew the
Kk Ammonites until the heat of the day: and it came to
Ll pass, that they which remained were scattered, so that
Mm two of them were not left together.

Nn 12 And the people said unto Samuel, Who is he that
Oo said, Shall Saul reign over us? bring the men, that
Pp we may put them to death.

Qq 13 And Saul said, There shall not a man be put to
Rr death this day: for to day the LORD hath wrought
Ss salvation in Israel.

Tt 14 Then said Samuel to the people, Come, and let us
Uu go to Gilgal, and renew the kingdom there.

Vv 15 And all the people went to Gilgal; and there they
Ww made Saul king before the LORD in Gilgal; and
Xx there they sacrificed sacrifices of peace offerings before
Yy the LORD; and there Saul and all the men of Israel
Zz rejoiced greatly.

Iabesh, which were glad.

10 Therefore the men of Iabesh sayde, To morowe
 we will come out vnto you, and yee shall doe with vs
 all that pleaseth you.

11 And when the morowe was come, Saul put the
 people in three bandes, and they came in vpon the
 hoste in the morning watche, and slewe the Am-
 monites vntill the heate of the day: and they that
 remained, were scattered, so that two of them were
 not left together.

12 Then the people said vnto Samuel, Who is he
 that saide, Shall Saul reigne ouer vs? bring those men
 that we may slaie them.

13 But Saul said, There shall no man die this day:
 for to day the Lord hath saued Israel.

14 Then saide Samuel vnto ye people, Come, that we
 may goe to Gilgal, and renue the kingdome there.

15 So all the people went to Gilgal, and made Saul
 King there before the Lord in Gilgal: and there they
 offered peace offerings before the Lord: and there
 Saul and all the men of Israel reioyced exceedingly.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

said, Shall Saul reign over us? bring the men, that
 we may put them to death.

13 And Saul said, There shall not a man be put to
 death this day: for today the LORD hath wrought
 deliverance in Israel.

14 Then said Samuel to the people, Come and let us
 go to Gilgal, and renew the kingdom there.

15 And all the people went to Gilgal; and there they
 made Saul king before the LORD in Gilgal; and
 there they sacrificed sacrifices of peace offerings
 before the LORD; and there Saul and all the men of
 Israel rejoiced greatly.

Aa And Samuel said unto all Israel, Behold, I have
Bb hearkened unto your voice in all that ye said unto me,
Cc and have made a king over you.
Dd 2 And now, behold, the king walketh before you:
Ee and I am old and grayheaded; and, behold, my sons
Ff are with you: and I have walked before you from my
Gg childhood unto this day.
Hh 3 Behold, here I am: witness against me before the
Ii LORD, and before his anointed: whose ox have I
Jj taken? or whose ass have I taken? or whom have I
Kk defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand
Ll have I received any bribe to blind mine eyes there-
Mm with? and I will restore it you. {bribe: Heb. ransom}
Nn {to blind...: or, that I should hide mine eyes at him}
Oo 4 And they said, Thou hast not defrauded us, nor op-
Pp pressed us, neither hast thou taken ought of any man's
Qq hand.
Rr 5 And he said unto them, The LORD is witness
Ss against you, and his anointed is witness this day, that
Tt ye have not found ought in my hand. And they an-
Uu swered, He is witness.
Vv 6 And Samuel said unto the people, It is the
Ww LORD that advanced Moses and Aaron, and that
Xx brought your fathers up out of the land of Egypt.
Yy {advanced: or, made}
Zz 7 Now therefore stand still, that I may reason with

Samuel then said vnto all Israel, Behold, I haue
 hearkened vnto your voyce in all that yee sayde vnto
 mee, and haue appoynted a King ouer you.
 2 Now therefore behold, your King walketh before
 you, and I am old and graie headed, and beholde, my
 sonnes are with you: and I haue walked before you
 from my childehood vnto this day.
 3 Beholde, here I am: beare recorde of me before
 the Lord and before his Anointed. Whose ox haue
 I taken? or whose asse haue I taken? or whome haue
 I done wrong to? or whome haue I hurt? or of whose
 hande haue I receiued any bribe, to blinde mine eyes
 therewith, and I will restore it you?
 4 Then they sayde, Thou hast done vs no wrong, nor
 hast hurt vs, neither hast thou taken ought of any
 mans hand.
 5 And he saide vnto them, The Lord is wisse
 against you, and his Anointed is wisse this day,
 that yee haue founde nought in mine handes. And
 they answered, He is wisse.
 6 Then Samuel sayde vnto the people, It is the Lord
 that made Moses and Aaron, and that brought your
 fathers out of the land of Egypt.
 7 Nowe therefore stand still, that I may reason with
 you before the Lord according to all the righteous-
 nesse of the Lord, which he shewed to you and to

And Samuel said unto all Israel, Behold, I have
 hearkened unto your voice in all that ye said unto
 me, and have made a king over you.
 2 And now, behold, the king walketh before you:
 and I am old and gray-headed; and, behold, my sons
 are with you: and I have walked before you from my
 youth unto this day.
 3 Here I am: witness against me before the LORD,
 and before his anointed: whose ox have I taken? or
 whose ass have I taken? or whom have I defrauded?
 whom have I oppressed? or of whose hand have I
 taken a ransom to blind mine eyes therewith? and I
 will restore it you.
 4 And they said, Thou hast not defrauded us, nor
 oppressed us, neither hast thou taken aught of any
 man's hand.
 5 And he said unto them, The LORD is witness
 against you, and his anointed is witness this day, that
 ye have not found aught in my hand. And they said,
 He is witness.
 6 And Samuel said unto the people, It is the LORD
 that appointed Moses and Aaron, and that brought
 your fathers up out of the land of Egypt.
 7 Now therefore stand still, that I may plead with
 you before the LORD concerning all the righteous
 acts of the LORD, which he did to you and to your

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקוֹלְכֶם לְכֹל
 אֲשֶׁר-אָמַרְתֶּם לִי וְאִמְלִיךָ עָלֵיכֶם מֶלֶךְ:
 2 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ לְפָנֶיכֶם וְאֲנִי זְקֵנָה וְשִׁבְתִּי
 וּבָנַי הֵנּוּ אִתְּכֶם וְאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֵיכֶם מִנְעֻרֵי עַד-הַיּוֹם
 הַזֶּה:
 3 הֲנִי עָנּוּ בִי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת-שׁוֹרְוֹ מִי לְקַחְתִּי
 וְחִמּוֹר מִי לְקַחְתִּי וְאֶת-מִי עֲשִׂיתִי אֶת-מִי רִצּוֹתִי וּמִי-מִלִּי
 לְקַחְתִּי כֹפֶר וְאֲעֲלִים עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב לָכֶם:
 4 וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשִׂיתָנוּ וְלֹא רִצּוֹתָנוּ וְלֹא-לְקַחְתָּ מִי-דָאִישׁ
 מְאוּמָה:
 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַד יְהוָה בְּכֶם וְעַד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי
 לֹא מְצַאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עַד: פ
 6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-מִשְׁפַּחַתְּךָ
 וְאֶת-אֹהֲרֹן וְאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת-אַבְתְּיָכֶם מִצְרָיִם:
 7 וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ וְאֲשַׁפְטָה אֶתְכֶם לְפָנַי יְהוָה אֵת כָּל-
 צְדָקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶתְכֶם וְאֶת-אַבּוֹתֵיכֶם:
 8 כִּי אֲשֶׁר-בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם וַיִּזְעַקוּ אַבּוֹתֵיכֶם אֶל-יְהוָה
 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת-אַבְתְּיָכֶם
 מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁבּוּם בְּמִקְוֹם הַזֶּה:
 9 וַיִּשְׁכַּחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכְּרוּ אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא
 שַׂר-צָבָא חֲצוֹר וּבְיַד-פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלְחַמוּ
 בָּם:

Aa you before the LORD of all the righteous acts of
 Bb the LORD, which he did to you and to your fathers.
 Cc {righteous...: Heb. righteousnesses, or, benefits} {to:
 Dd Heb. with}
 Ee 8 When Jacob was come into Egypt, and your
 Ff fathers cried unto the LORD, then the LORD sent
 Gg Moses and Aaron, which brought forth your fathers
 Hh out of Egypt, and made them dwell in this place.
 Ii 9 And when they forgat the LORD their God, he
 Jj sold them into the hand of Sisera, captain of the host
 Kk of Hazor, and into the hand of the Philistines, and
 Ll into the hand of the king of Moab, and they fought
 Mm against them.
 Nn 10 And they cried unto the LORD, and said, We
 Oo have sinned, because we have forsaken the LORD,
 Pp and have served Baalim and Ashtaroth: but now
 Qq deliver us out of the hand of our enemies, and we will
 Rr serve thee.
 Ss 11 And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and
 Tt Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the
 Uu hand of your enemies on every side, and ye dwelled
 Vv safe.
 Ww 12 And when ye saw that Nahash the king of the
 Xx children of Ammon came against you, ye said unto
 Yy me, Nay; but a king shall reign over us: when the
 Zz LORD your God was your king.

your fathers.
 8 After that Iaakob was come into Egypt, and your
 fathers cried vnto the Lord, then the Lord sent
 Moses and Aaron which brought your fathers out of
 Egypt, and made them dwell in this place.
 9 And when they forgate the Lord their God, he
 solde them into the hand of Sisera captaine of the
 hoste of Hazor, and into the hand of the Philistims,
 and into the hande of the king of Moab, and they
 fought against them.
 10 And they cried vnto the Lord, and saide, We
 haue sinned, because we haue forsaken the Lord, and
 haue serued Baalim and Ashtaroth. Nowe therefore
 deliuer vs out of the handes of our enemies, and we
 will serue thee.
 11 Therefore the Lord sent Ierubbaal and Bedan
 and Iphtaph, and Samuel, and deliuered you out of
 the handes of your enemies on euery side, and yee
 dwelled safe.
 12 Notwithstanding when you sawe, that Nahash
 the King of the children of Ammon came against
 you, ye sayde vnto me, No, but a King shall reigne
 ouer vs: when yet the Lord your God was your King.
 13 Nowe therefore beholde the King whome yee
 haue chosen, and whome yee haue desired: loe there-
 fore, the Lord hath set a King ouer you.

fathers.
 8 When Jacob was come into Egypt, and your
 fathers cried unto the LORD, then the LORD sent
 Moses and Aaron, who brought forth your fathers
 out of Egypt, and made them to dwell in this place.
 9 But they forgat the LORD their God, and he sold
 them into the hand of Sisera, captain of the host
 of Hazor, and into the hand of the Philistines, and
 into the hand of the king of Moab, and they fought
 against them.
 10 And they cried unto the LORD, and said, We
 have sinned, because we have forsaken the LORD,
 and have served the Baalim and the Ashtaroth: but
 now deliver us out of the hand of our enemies, and
 we will serve thee.
 11 And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and
 Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the
 hand of your enemies on every side, and ye dwelled
 in safety.
 12 And when ye saw that Nahash the king of the
 children of Ammon came against you, ye said unto
 me, Nay, but a king shall reign over us: when the
 LORD your God was your king.
 13 Now therefore behold the king whom ye have
 chosen, and whom ye have asked for: and, behold,
 the LORD hath set a king over you.

10 וַיִּזְעְקוּ אֶל־יְהוָה (וַיֹּאמֶר) [וַיֹּאמְרוּ] חָטְאוּנוּ כִּי עָזַבְנוּ
 אֶת־יְהוָה וְנִעַבְדָּה אֶת־הַבְּעֻלִים וְאֶת־הָעֲשֻׁתָּרוֹת וְעַתָּה
 הִצִּילֵנוּ מִיַּד אֲבוֹתֵינוּ וְנִעַבְדְּךָ:
 11 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יִרְבֵּעֵל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח וְאֶת־
 שְׁמוּאֵל וַיִּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֲבוֹיְכֶם מִסֹּבֵיב וַתִּשְׁבּוּ בְטָח:
 12 וַתֵּרְאוּ כִּי־נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי
 לֹא כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיְהִינָה אֱלֹהֵיכֶם מִלְּכֶם:
 13 וְעַתָּה הִנֵּה הֶמְלֵךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שָׁאַלְתֶּם וְהִנֵּה
 נָתַן יְהוָה עָלֵיכֶם מֶלֶךְ:
 14 אִם־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה וְעַבַדְתֶּם אֹתוֹ וְשָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ
 וְלֹא תִמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְהִיתֶם גַּם־אִתָּם וְגַם־הִמְלִיךְ אֲשֶׁר
 מֶלֶךְ עָלֵיכֶם אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 15 וְאִם־לֹא תִשְׁמָעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה
 וְהִיתָה יַד־יְהוָה בְּכֶם וּבְאַבְתֵיכֶם:
 16 גַם־עַתָּה הִתְיַצְבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר
 יַעֲשֶׂה לְעֵינֵיכֶם:
 17 הֲלוֹא קִצְר־הַטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־יְהוָה וַיִּתֶּן קוֹלֹת
 וּמָטָר וַיִּדְעוּ וּרְאוּ כִּי־רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם בְּעֵינַי
 יְהוָה לְשֹׂאֵל לְכֶם מֶלֶךְ: ס
 18 וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּתֶּן יְהוָה קוֹלֹת וּמָטָר בְּיָוִם
 הַהוּא וַיִּירָא כָּל־הָעָם מֵאֵד אֶת־יְהוָה וְאֶת־שְׁמוּאֵל:
 19 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל הֲתִפְּלֵל בְּעַד־עַבְדְּיָךְ

Aa 13 Now therefore behold the king whom ye have
 Bb chosen, and whom ye have desired! and, behold, the
 Cc LORD hath set a king over you.
 Dd 14 If ye will fear the LORD, and serve him, and
 Ee obey his voice, and not rebel against the commandment
 Ff of the LORD, then shall both ye and also the king
 Gg that reigneth over you continue following the LORD
 Hh your God: {commandment: Heb. mouth} {continue...:
 Ii Heb. be after}
 Jj 15 But if ye will not obey the voice of the LORD,
 Kk but rebel against the commandment of the LORD,
 Ll then shall the hand of the LORD be against you, as
 Mm it was against your fathers.
 Nn 16 Now therefore stand and see this great thing,
 Oo which the LORD will do before your eyes.
 Pp 17 Is it not wheat harvest to day? I will call unto the
 Qq LORD, and he shall send thunder and rain; that ye
 Rr may perceive and see that your wickedness is great,
 Ss which ye have done in the sight of the LORD, in ask-
 Tt ing you a king.
 Uu 18 So Samuel called unto the LORD; and the
 Vv LORD sent thunder and rain that day: and all the
 Ww people greatly feared the LORD and Samuel.
 Xx 19 And all the people said unto Samuel, Pray for
 Yy thy servants unto the LORD thy God, that we die
 Zz not: for we have added unto all our sins this evil, to

14 If ye wil feare the Lord and serue him, and heare
 his voyce, and not disobey the worde of the Lord,
 both yee, and the King that reigneth ouer you, shall
 follow the Lord your God.
 15 But if yee will not obey the voyce of the Lord,
 but disobey the Lordes mouth, then shall the hand
 of the Lord be vpon you, and on your fathers.
 16 Nowe also stande and see this great thing which
 the Lord will doe before your eyes.
 17 Is it not nowe wheat haruest? I wil call vnto the
 Lord, and he shall send thunder and raine, that yee
 may perceiue and see, howe that your wickednesse is
 great, which ye haue done in the sight of the Lord in
 asking you a King.
 18 Then Samuel called vnto the Lord, and the Lord
 sent thunder and raine the same day: and all the peo-
 ple feared the Lord and Samuel exceedingly.
 19 And all the people said vnto Samuel, Pray for thy
 seruauents vnto the Lord thy God, that we die not:
 for we haue sinned in asking vs a King, beside all our
 other sinnes.
 20 And Samuel said vnto the people, Feare not. (ye
 haue indeede done all this wickednesse, yet depart
 not from following the Lord, but serue the Lord
 with all your heart,
 21 Neither turne yee backe: for that shoulde be after

14 If ye will fear the LORD, and serve him, and
 hearken unto his voice, and not rebel against the
 commandment of the LORD, and both ye and also
 the king that reigneth over you be followers of the
 LORD your God, well:
 15 but if ye will not hearken unto the voice of the
 LORD, but rebel against the commandment of the
 LORD, then shall the hand of the LORD be against
 you, as it was against your fathers.
 16 Now therefore stand still and see this great thing,
 which the LORD will do before your eyes.
 17 Is it not wheat harvest today? I will call unto the
 LORD, that he may send thunder and rain; and ye
 shall know and see that your wickedness is great,
 which ye have done in the sight of the LORD, in
 asking you a king.
 18 So Samuel called unto the LORD; and the LORD
 sent thunder and rain that day: and all the people
 greatly feared the LORD and Samuel.
 19 And all the people said unto Samuel, Pray for thy
 servants unto the LORD thy God, that we die not:
 for we have added unto all our sins this evil, to ask
 us a king.
 20 And Samuel said unto the people, Fear not: ye
 have indeed done all this evil: yet turn not aside
 from following the LORD, but serve the LORD with

אֱלֹהֵי־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וְאַל־נַמּוֹת כִּי־יִסְפְּנוּ עָלֶיךָ־כְּחַטָּאתֵינוּ
 רְעָה לְשֹׂאֵל לָנוּ מִלֵּךְ: ס
 20 וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל־הָעָם אֶל־תִּירְאוּ אֹתָם עֲשִׂיתֶם אֵת
 כָּל־הַרְעָה הַזֹּאת אֲדָה אֶל־תְּסוּרוּ מֵאַחֲרַי יְהוָה וְעַבַדְתֶּם
 אֶת־יְהוָה בְּכָל־לִבְבְּכֶם:
 21 וְלֹא תְסוּרוּ כִּי אַחֲרַי הִתְהוֹ אֲשֶׁר לֹא־יִוָּעִילוּ וְלֹא
 יֵצְאוּ כִּי־תְהוֹ הַמָּה:
 22 כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ בְּעָבוֹר שְׂמוֹ הַגָּדוֹל כִּי
 הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אִתְּכֶם לֹו לְעָם:
 23 גַּם אֲנֹכִי חָלִילָה לִי מִחַטָּא לִיהוָה מִחֲדָל לְהִתְפַּלֵּל
 בְּעַדְכֶם וְהוֹרִיתִי אִתְּכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהִישָׁרָה:
 24 אַךְ וַיֵּרְאוּ אֶת־יְהוָה וְעַבַדְתֶּם אֹתוֹ בְּאַמֶּת בְּכָל־
 לִבְבְּכֶם כִּי רָאוּ אֵת אֲשֶׁר־הִגִּדְל עִמָּכֶם:
 25 וְאִם־הִרְעַ תִּרְעוּ גַם־אִתְּם גַּם־מִלְּכָכֶם תִּסְפוּ: פ

Aa ask us a king.
 Bb 20 And Samuel said unto the people, Fear not: ye
 Cc have done all this wickedness: yet turn not aside from
 Dd following the LORD, but serve the LORD with all
 Ee your heart;
 Ff 21 And turn ye not aside: for then should ye go after
 Gg vain things, which cannot profit nor deliver; for they
 Hh are vain.
 Ii 22 For the LORD will not forsake his people for
 Jj his great name's sake: because it hath pleased the
 Kk LORD to make you his people.
 Ll 23 Moreover as for me, God forbid that I should sin
 Mm against the LORD in ceasing to pray for you: but I
 Nn will teach you the good and the right way: {in: Heb.
 Oo from}
 Pp 24 Only fear the LORD, and serve him in truth
 Qq with all your heart: for consider how great things he
 Rr hath done for you. {how...: or, hat a great thing}
 Ss 25 But if ye shall still do wickedly, ye shall be con-
 Tt sumed, both ye and your king.
 Uu
 Vv Saul reigned one year; and when he had reigned two
 Ww years over Israel, {reigned one...: Heb. the son of
 Xx one year in his reigning}
 Yy 2 Saul chose him three thousand men of Israel;
 Zz whereof two thousand were with Saul in Michmash

vaine things which cannot profite you, nor deliuer
 you, for they are but vanitie)
 22 For the Lord will not forsake his people for his
 great Names sake: because it hath pleased the Lord
 to make you his people.
 23 Moreouer God forbid, that I should sinne
 against the Lord, and cease praying for you, but I
 will shewe you the good and right way.
 24 Therefore feare you the Lord, and serue him in
 the trueth with all your hearts, and consider howe
 great things he hath done for you.
 25 But if ye doe wickedly, ye shall perish, both yee,
 and your King.
 Saul nowe had beene King one yeere, and he reigned
 two yeeres ouer Israel.
 2 Then Saul chose him three thousand of Israel: and
 two thousande were with Saul in Michmash, and in
 mount Beth-el, and a thousande were with Ionathan

all your heart;
 21 and turn ye not aside: for then should ye go after
 vain things which cannot profit nor deliver, for they
 are vain.
 22 For the LORD will not forsake his people for his
 great name's sake: because it hath pleased the LORD
 to make you a people unto himself.
 23 Moreover as for me, God forbid that I should sin
 against the LORD in ceasing to pray for you: but I
 will instruct you in the good and the right way.
 24 Only fear the LORD, and serve him in truth with
 all your heart: for consider how great things he hath
 done for you.
 25 But if ye shall still do wickedly, ye shall be con-
 sumed, both ye and your king.
 Saul was thirty years old when he began to reign;
 and he reigned two years over Israel.
 2 And Saul chose him three thousand men of Israel;
 whereof two thousand were with Saul in Michmash
 and in the mount of Beth-el, and a thousand were
 with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of
 the people he sent every man to his tent.
 3 And Jonathan smote the garrison of the Philistines
 that was in Geba, and the Philistines heard of it. And
 Saul blew the trumpet throughout all the land, say-

בְּיָמָיו שָׁמַר שְׁמֵי יְהוָה וְשָׁמַר מִלְּךְ עַל-יִשְׂרָאֵל:
 2 וַיִּבְחַר-לוֹ שָׂאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיְהִי עִם-
 שָׂאוּל אֲלָפִים בְּמִכְמָשׁ וּבְהַר בֵּית-אֵל וְאֶלֶף הָיָה עִם-יֹנָתָן
 בְּגִבְעַת בְּנֵימִין וַיִּתֵּר הָעָם שְׁלַח אִישׁ לְאַהֲלָיו:
 3 וַיֵּד יוֹנָתָן אֶת נֶצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעָה וַיִּשְׁמְעוּ
 פְּלִשְׁתִּים וְשָׂאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל-הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ
 הָעֲבָרִים:
 4 וְכָל-יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׂאוּל אֶת-נֶצִיב
 פְּלִשְׁתִּים וְגַם-נִבְאָשׁ יִשְׂרָאֵל בְּפִלִשְׁתִּים וַיִּצְעֲקוּ הָעָם
 אַחֲרֵי שָׂאוּל הַגִּלְגָּל:
 5 וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֲלָף
 רֶכֶב וְשְׁשֵׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעָם כְּהוֹל אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-
 הַיָּם לְרֹב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּמִכְמָשׁ קְדָמַת בֵּית אֲוֹן:
 6 וַאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צָר-לוֹ כִּי נִגַּשׁ הָעָם וַיִּתְחַבְּאוּ
 הָעָם בְּמַעְרוֹת וּבְחַנּוּחִים וּבְסֻלְעִים וּבְצֻרִים וּבְכַרְוֹת:
 7 וְעֲבָרִים עָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן אַרְצָה גֹד וּגְלָעָד וְשָׂאוּל עֹדְדָנוּ
 בְּגִלְגָּל וְכָל-הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו:
 (18 וַיִּיחַל] וַיִּשְׁלַח יָמִים לְמוֹעֵד אֲשֶׁר שָׁמוּאֵל
 וְלֹא-בָּא שָׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיִּפֹּז הָעָם מֵעָלָיו:
 9 וַיֹּאמֶר שָׂאוּל הֲגִשׁוּ אֵלַי הָעֲלֵה וְהַשְׁלֵמְוּ וַיַּעַל הָעֲלֵה:
 10 וַיְהִי כְּכַלְתּוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֲלֵה וְהִנֵּה שָׁמוּאֵל בָּא וַיִּצָּא
 שָׂאוּל לְקִרְאָתוֹ לְבָרְכוֹ:

Aa and in mount Bethel, and a thousand were with
 Bb Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the
 Cc people he sent every man to his tent.
 Dd 3 And Jonathan smote the garrison of the Philis-
 Ee tines that was in Geba, and the Philistines heard of
 Ff it. And Saul blew the trumpet throughout all the land,
 Gg saying, Let the Hebrews hear. {Geba: or, the hill}
 Hh 4 And all Israel heard say that Saul had smitten a
 Ii garrison of the Philistines, and that Israel also was
 Jj had in abomination with the Philistines. And the peo-
 Kk ple were called together after Saul to Gilgal. {was...:
 Ll Heb. did stink}
 Mm 5 And the Philistines gathered themselves together
 Nn to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six
 Oo thousand horsemen, and people as the sand which is
 Pp on the sea shore in multitude: and they came up, and
 Qq pitched in Michmash, eastward from Bethaven.
 Rr 6 When the men of Israel saw that they were in a
 Ss strait, (for the people were distressed,) then the people
 Tt did hide themselves in caves, and in thickets, and in
 Uu rocks, and in high places, and in pits.
 Vv 7 And some of the Hebrews went over Jordan to
 Ww the land of Gad and Gilead. As for Saul, he was yet
 Xx in Gilgal, and all the people followed him trembling.
 Yy {followed...: Heb. trembled after him}
 Zz 8 And he tarried seven days, according to the set time

in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he
 sent euery one to his tent.
 3 And Jonathan smote the garison of the Philistims,
 that was in the hill: and it came to the Philistims
 eares: and Saul blewe the trumpet throughout all the
 land, saying, Heare, O yee Ebrewes.
 4 And al Israel heard say, Saul hath destroyed a
 garison of the Philistims: wherefore Israel was had
 in abomination with the Philistims: and the people
 gathered together after Saul to Gilgal.
 5 The Philistims also gathered themselues together
 to fight with Israel, thirty thousand charets, and six
 thousande horsemen: for the people was like the
 sand which is by the seas side in multitude, and came
 vp, and pitched in Michmash Eastward from Beth-
 auen.
 6 And when the men of Israel saw that they were in
 a strait (for the people were in distresse) the people
 hid themselues in caues, and in holdes, and in rockes,
 and in towres, and in pittes.
 7 And some of the Ebrewes went ouer Iorden vnto
 the lande of Gad and Gilead: and Saul was yet in
 Gilgal, and al the people for feare followed him.
 8 And he taried seuen daies, according vnto the time
 that Samuel had appointed: but Samuel came not to
 Gilgal, therefore the people were scattered from him.

ing, Let the Hebrews hear.

4 And all Israel heard say that Saul had smitten the garrison of the Philistines, and that Israel also was had in abomination with the Philistines. And the people were gathered together after Saul to Gilgal.

5 And the Philistines assembled themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea shore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward of Beth-aven.

6 When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in holds, and in pits.

7 Now some of the Hebrews had gone over Jordan to the land of Gad and Gilead; but as for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

8 And he tarried seven days, according to the set time that Samuel had appointed: but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him.

9 And Saul said, Bring hither the burnt offering to me, and the peace offerings. And he offered the burnt offering.

10 And it came to pass that, as soon as he had made

11 וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל מַה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שְׂאוּל כִּי־נִפְץ הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא־בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֹאסְפִים מִכְּמֹשׁ:

12 וְאָמַר עֲתָה יֵרְדוּ פְּלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפְגַי יְהוָה לֹא חָלִיתִי וְאַתָּה אֲפֹק וְאַעֲלֶה הַעֲלָה: ס

13 וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל־שְׂאוּל נִסְכַּלְתָּ לֹא שְׂמַרְתָּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּךָ כִּי עֲתָה הִכִּין יְהוָה אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם:

14 וְעַתָּה מִמְּלַכְתְּךָ לֹא־תִקּוּם בְּקִשׁ יְהוָה לוֹ אִישׁ כְּלָבָו וַיִּצְוֵהוּ יְהוָה לְנָגִיד עַל־עַמּוֹ כִּי לֹא שְׂמַרְתָּ אֶת אֲשֶׁר־צִוָּךָ יְהוָה: פ

15 וַיִּקָּם שְׂמוּאֵל וַיַּעַל מִן־הַגִּלְגָּל גִּבְעַת בְּנִימֹן וַיִּפְקֹד שְׂאוּל אֶת־הָעָם הַנִּמְצָאִים עַמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ:

16 וּשְׂאוּל וַיּוֹנְתוּ בְּנֹו וְהָעָם הַנִּמְצָא עִמָּם יִשְׁבִּים בְּגִבְעַת בְּנִימֹן וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְּמִכְמֹשׁ:

17 וַיֵּצֵא הַמִּשְׁתִּית מִמִּתְּנֶה פְּלִשְׁתִּים שְׁלֶשֶׁה רְאשִׁים הָרֹאשׁ אֶחָד יַפְנֶה אֶל־דְּרֹךְ עַפְרָה אֶל־אֶרֶץ שׁוּעֵל:

18 וְהָרֹאשׁ אֶחָד יַפְנֶה דְרֹךְ בֵּית הָרוֹן וְהָרֹאשׁ אֶחָד יַפְנֶה דְרֹךְ הַגְּבֹוֹל הַנִּשְׁקָף עַל־גִּי הַצְּבָעִים הַמְּדַבְּרָה: ס

19 וַחֲרַשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי־[אָמַר] (אָמַר) פְּלִשְׁתִּים כִּן יַעֲשׂוּ הַעֲבָרִים חָרָב אִו חֲנִית:

20 וַיֵּרְדוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לְלָטוֹשׁ אִישׁ אֶת־

Aa that Samuel had appointed: but Samuel came not to
Bb Gilgal; and the people were scattered from him.

Cc 9 And Saul said, Bring hither a burnt offering to
Dd me, and peace offerings. And he offered the burnt of-
Ee fering.

Ff 10 And it came to pass, that as soon as he had made
Gg an end of offering the burnt offering, behold, Samuel
Hh came; and Saul went out to meet him, that he might
Ii salute him. {salute: Heb. bless}

Jj 11 And Samuel said, What hast thou done? And
Kk Saul said, Because I saw that the people were scat-
Ll tered from me, and that thou camest not within the
Mm days appointed, and that the Philistines gathered
Nn themselves together at Michmash;

Oo 12 Therefore said I, The Philistines will come
Pp down now upon me to Gilgal, and I have not made
Qq supplication unto the LORD: I forced myself there-
Rr fore, and offered a burnt offering. {made...: Heb.
Ss intreated the face}

Tt 13 And Samuel said to Saul, Thou hast done
Uu foolishly: thou hast not kept the commandment of the
Vv LORD thy God, which he commanded thee: for now
Ww would the LORD have established thy kingdom upon
Xx Israel for ever.

Yy 14 But now thy kingdom shall not continue: the
Zz LORD hath sought him a man after his own heart,

9 And Saul sayde, Bring a burnt offering to me and
peace offrings: and he offered a burnt offering.

10 And assoone as hee had made an ende of offer-
ing the burnt offering, beholde, Samuel came: and
Saul went foorth to meete him, to salute him.

11 And Samuel saide, What hast thou done? Then
Saul saide, Because I sawe that the people was scat-
tered from me, and that thou camest not within the
daies appoynted, and that the Philistims gathered
themselues together to Michmash,

12 Therefore said I, The Philistims will come downe
nowe vpon me to Gilgal, and I haue not made sup-
plication vnto the Lord. I was bolde therefore and
offred a burnt offring.

13 And Samuel saide to Saul, Thou hast done fool-
ishly: thou hast not kept the commandment of the
Lord thy God, which he commanded thee: for the
Lord had nowe stablished thy kingdome vpon Israel
for euer.

14 But nowe thy kingdom shall not continue: the
Lord hath sought him a man after his owne heart,
and the Lord hath commanded him to be gouernour
ouer his people, because thou hast not kept that
which the Lord had commanded thee.

15 And Samuel arose, and gate him vp from Gilgal
in Gibeah of Benjamin: and Saul nombred the peo-

an end of offering the burnt offering, behold, Samuel
came; and Saul went out to meet him, that he might
salute him.

11 And Samuel said, What hast thou done? And
Saul said, Because I saw that the people were scat-
tered from me, and that thou camest not within the
days appointed, and that the Philistines assembled
themselves together at Michmash;

12 therefore said I, Now will the Philistines come
down upon me to Gilgal, and I have not entreated the
favour of the LORD: I forced myself therefore, and
offered the burnt offering.

13 And Samuel said to Saul, Thou hast done fool-
ishly: thou hast not kept the commandment of the
LORD thy God, which he commanded thee: for now
would the LORD have established thy kingdom
upon Israel for ever.

14 But now thy kingdom shall not continue: the
LORD hath sought him a man after his own heart,
and the LORD hath appointed him to be prince over
his people, because thou hast not kept that which the
LORD commanded thee.

15 And Samuel arose, and gat him up from Gilgal
unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the
people that were present with him, about six hundred
men.

מִתְרַשָּׁתוֹ וְאֶת־אֶתּוֹ וְאֶת־קַרְדָּמוֹ וְאֶת מִתְרַשָּׁתוֹ:

21 וְהִיטָהּ הַפְּצִירָה פִּימַי לְמִתְרַשָּׁתוֹ וְלֵאמֹתַי וְלִשְׁלֹשׁ

קִלְשׁוֹן וְלִהְקַרְדָּמַי וְלִהְצִיב הַדָּרְבָּן:

22 וְהָיָה בַיּוֹם מְלֻחָמַת וְלֹא נִמְצָא תָרַב וְחַנְיָת בְּיַד כָּל־

הָעָם אֲשֶׁר אֶת־שָׂאוֹל וְאֶת־יוֹנָתָן וְתַמְצָא לְשָׂאוֹל וְלִיוֹנָתָן

בָּנוּ:

23 וַיֵּצֵא מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֶל־מַעְבַּר מִכְמָשׁ: ס

Aa and the LORD hath commanded him to be captain
Bb over his people, because thou hast not kept that which
Cc the LORD commanded thee.

Dd 15 And Samuel arose, and gat him up from Gilgal
Ee unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the
Ff people that were present with him, about six hundred
Gg men. {present: Heb. found}

Hh 16 And Saul, and Jonathan his son, and the people
Ii that were present with them, abode in Gibeah of Ben-
Jj jamin: but the Philistines encamped in Michmash.
Kk {present: Heb. found} {Gibeah: Heb. Geba}

Ll 17 And the spoilers came out of the camp of the
Mm Philistines in three companies: one company turned
Nn unto the way that leadeth to Ophrah, unto the land of
Oo Shual:

Pp 18 And another company turned the way to Beth-
Qq horon: and another company turned to the way of the
Rr border that looketh to the valley of Zeboim toward the
Ss wilderness.

Tt 19 Now there was no smith found throughout all
Uu the land of Israel: for the Philistines said, Lest the
Vv Hebrews make them swords or spears:

Ww 20 But all the Israelites went down to the Philis-
Xx tines, to sharpen every man his share, and his coulter,
Yy and his axe, and his mattock.

Zz 21 Yet they had a file for the mattocks, and for the

Aa ple that were found with him, about six hundred
Bb men.

Cc 16 And Saul and Jonathan his sonne, and the people
Dd that were found with them, had their abiding in
Ee Gibeah of Benjamin: but the Philistims pitched in
Ff Michmash.

Gg 17 And there came out of the hoste of the Philis-
Hh tims three bandes to destroie, one bande turned vnto
Ii the way of Ophrah vnto the lande of Shual,

Jj 18 And another bad turned toward the way to Beth-
Kk horon, and the third band turned toward the way of
Ll the coast that looketh toward the valley of Zeboim,
Mm towarde the wilderness.

Nn 19 Then there was no smith founde throughout all
Oo the land of Israel: for the Philistims sayde, Lest the
Pp Ebrewes make them swordes or speares.

Qq 20 Wherefore all ye Israelites went downe to the
Rr Philistims, to sharpen euery man his share, his mat-
Ss tocke, and his axe, and his weeding hooke.

Tt 21 Yet they had a file for the shares, and for the
Uu mattockes, and for the picke forkes, and for the axes,
Vv and for to sharpen the goades.

Ww 22 So whe the day of battell was come, there was
Xx neither sworde nor speare founde in the handes of
Yy any of the people that were with Saul and with Iona-
Zz than: but onely with Saul and Jonathan his sonne

16 And Saul, and Jonathan his son, and the people that were present with them, abode in Geba of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.

17 And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way that leadeth to Ophrah, unto the land of Shual:

18 and another company turned the way to Beth-horon: and another company turned the way of the border that looketh down upon the valley of Zeboim toward the wilderness.

19 Now there was no smith found throughout all the land of Israel: for the Philistines said, Lest the Hebrews make them swords or spears:

20 but all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his share, and his coulter, and his axe, and his mattock;

21 yet they had a file for the mattocks, and for the coulters, and for the forks, and for the axes; and to set the goads.

22 So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.

23 And the garrison of the Philistines went out unto the pass of Michmash.

Aa coulters, and for the forks, and for the axes, and to
Bb sharpen the goads. {a file: Heb. a file with mouths}
Cc {sharpen: Heb. set}
Dd 22 So it came to pass in the day of battle, that there
Ee was neither sword nor spear found in the hand of
Ff any of the people that were with Saul and Jonathan:
Gg but with Saul and with Jonathan his son was there
Hh found.
Ii 23 And the garrison of the Philistines went out to
Jj the passage of Michmash. {garrison: or, standing
Kk camp}
Ll
Mm Now it came to pass upon a day, that Jonathan the
Nn son of Saul said unto the young man that bare his
Oo armour, Come, and let us go over to the Philistines'
Pp garrison, that is on the other side. But he told not his
Qq father. {it came...: or, there was a day}
Rr 2 And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah
Ss under a pomegranate tree which is in Migron: and
Tt the people that were with him were about six hundred
Uu men;
Vv 3 And Ahiah, the son of Ahitub, Ichabod's brother,
Ww the son of Phinehas, the son of Eli, the LORD'S
Xx priest in Shiloh, wearing an ephod. And the people
Yy knew not that Jonathan was gone. {Ahiah: called
Zz Ahimelech}

was there founde.
 23 And the garison of the Philistims came out to
 the passage of Michmash.
 Then on a day Ionathan the sonne of Saul sayde vnto
 the yong man that bare his armour, Come and let vs
 goe ouer towarde the Philistims garison, that is yon-
 der on the other side, but he tolde not his father.
 2 And Saul taried in the border of Gibeah vnder
 a pomegranate tree, which was in Migron, and the
 people that were with him, were about six hundreth
 men.
 3 And Ahiah the sonne of Ahitub, Ichabods broth-
 er, the sonne of Phinehas, the sonne of Eli, was the
 Lordes Priest in Shiloh, and ware an Ephod: and the
 people knewe not that Ionathan was gone.
 4 Nowe in the way whereby Ionathan sought to go
 ouer to the Philistims garison, there was a sharpe

Now it fell upon a day, that Jonathan the son of Saul
 said unto the young man that bare his armour, Come
 and let us go over to the Philistines' garrison, that is
 on yonder side. But he told not his father.
 2 And Saul abode in the uttermost part of Gibeah
 under the pomegranate tree which is in Migron: and
 the people that were with him were about six hun-
 dred men:
 3 and Ahijah, the son of Ahitub, Ichabod's brother,
 the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of the
 LORD in Shiloh, wearing an ephod. And the people
 knew not that Jonathan was gone.
 4 And between the passes, by which Jonathan
 sought to go over unto the Philistines' garrison,
 there was a rocky crag on the one side, and a rocky
 crag on the other side: and the name of the one was
 Bozez, and the name of the other Seneh.
 5 The one crag rose up on the north in front of
 Michmash, and the other on the south in front of
 Geba.
 6 And Jonathan said to the young man that bare his
 armour, Come and let us go over unto the garrison of
 these uncircumcised: it may be that the LORD will
 work for us: for there is no restraint to the LORD to
 save by many or by few.
 7 And his armourbearer said unto him, Do all that

וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־הַנְּעָר נִשָּׂא כְלָיו
 לָכֶּה וְנִעְבְּרָה אֶל־מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַלְזוּ וּלְאַבְיו
 לֹא הָגִיד:
 2 וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בְּקֶצֶה הַגְּבֻעָה תַּחַת הַרְמוֹן אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן
 וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כָּשֹׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ:
 3 וַאֲחִיָּה בֶן־אֲחִיטוֹב אֲחִי אִיכָבוֹד בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־עֵלִי
 כֹּהֵן יְהוָה בְּשָׁלוֹ נִשָּׂא אֶפֶוד וְהָעָם לֹא יָדָע כִּי הֵלֵךְ יוֹנָתָן:
 4 וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת אֲשֶׁר בְּקֶשׁ יוֹנָתָן לָעֹבֵר עַל־מִצֵּב
 פְּלִשְׁתִּים שְׁנֵי־הַסְּלַע מֵהַעֲבֹר מִזֶּה וְשְׁנֵי־הַסְּלַע מֵהַעֲבֹר מִזֶּה
 וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵז וְשֵׁם הָאֶחָד סִנֵּה:
 5 הַשָּׁן הָאֶחָד מִצּוֹק מִצּוֹק מִלְּמַשׁ וְהָאֶחָד מִגֵּב מוֹל
 גֵּבַע: ס
 6 וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל־הַנְּעָר נִשָּׂא כְלָיו לָכֶּה וְנִעְבְּרָה אֶל־
 מִצֵּב הָעֲרָלִים הָאֵלֶּה אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה לָנוּ כִּי אִין לַיהוָה
 מַעֲצוֹר לְהוֹשִׁיעַ בָּרַב אִוּ בַּמַּעֲט:
 7 וַיֹּאמֶר לוֹ נִשָּׂא כְלָיו עֲשֵׂה כָל־אֲשֶׁר בְּלִבְּךָ נְטָה לְךָ
 הַנְּגִי עִמָּךְ בְּלִבְּךָ: ס
 8 וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים אֶל־הָאֲנָשִׁים וְנִגְלִינוּ
 אֲלֵיהֶם:
 9 אִם־כֹּף יֹאמְרוּ אֲלֵינוּ דְּמֹו עַד־הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם וְעַמְדָנוּ
 תַּחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם:
 10 וְאִם־כֹּה יֹאמְרוּ עָלוּ עָלֵינוּ וְעָלֵינוּ כִּי־נִתְּנָם יְהוָה

Aa 4 And between the passages, by which Jonathan
Bb sought to go over unto the Philistines' garrison,
Cc there was a sharp rock on the one side, and a sharp
Dd rock on the other side: and the name of the one was
Ee Bozez, and the name of the other Seneh.
Ff 5 The forefront of the one was situate northward
Gg over against Michmash, and the other southward over
Hh against Gibeah. {forefront: Heb. tooth}
Ii 6 And Jonathan said to the young man that bare his
Jj armour, Come, and let us go over unto the garrison
Kk of these uncircumcised: it may be that the LORD will
Ll work for us: for there is no restraint to the LORD to
Mm save by many or by few.
Nn 7 And his armourbearer said unto him, Do all that
Oo is in thine heart: turn thee; behold, I am with thee ac-
Pp cording to thy heart.
Qq 8 Then said Jonathan, Behold, we will pass over
Rr unto these men, and we will discover ourselves unto
Ss them.
Tt 9 If they say thus unto us, Tarry until we come to
Uu you; then we will stand still in our place, and will not
Vv go up unto them. {Tarry: Heb. Be still}
Ww 10 But if they say thus, Come up unto us; then we
Xx will go up: for the LORD hath delivered them into
Yy our hand: and this shall be a sign unto us.
Zz 11 And both of them discovered themselves unto

rocke on the one side, and a sharpe rocke on the
 other side: the name of the one was called Bozez,
 and the name of the other Seneh.
 5 The one rocke stretched from the North towarde
 Michmash, and the other was from the South to-
 ward Gibeah.
 6 And Jonathan saide to the yong man that bare his
 armour, Come, and let vs goe ouer vnto the garison
 of these vncircumcised: it may be that the Lord will
 worke with vs: for it is not hard to the Lord to saue
 with many, or with fewe.
 7 And he that bare his armour, saide vnto him, Doe
 all that is in thine heart: goe where it pleaseth thee:
 beholde, I am with thee as thine heart desireth.
 8 Then said Ionathan, Beholde, we goe ouer vnto
 those men, and will shewe our selues vnto them.
 9 If they say on this wise to vs, Tarie vntill we come
 to you, then we will stand still in our place, and not
 goe vp to them.
 10 But if they say, Come vp vnto vs, then we will
 goe vp: for the Lord hath deliuered them into our
 hande: and this shall be a signe vnto vs.
 11 So they both shewed themselues vnto the garison
 of the Philistims: and the Philistims said, See, the
 Ebrewes come out of the holes wherein they had hid
 themselues.

is in thine heart: turn thee, behold I am with thee ac-
 cording to thy heart.

8 Then said Jonathan, Behold, we will pass over
 unto the men, and we will discover ourselves unto
 them.

9 If they say thus unto us, Tarry until we come to
 you; then we will stand still in our place, and will
 not go up unto them.

10 But if they say thus, Come up unto us; then we
 will go up: for the LORD hath delivered them into
 our hand: and this shall be the sign unto us.

11 And both of them discovered themselves unto the
 garrison of the Philistines: and the Philistines said,
 Behold, the Hebrews come forth out of the holes
 where they had hid themselves.

12 And the men of the garrison answered Jonathan
 and his armourbearer, and said, Come up to us, and
 we will shew you a thing. And Jonathan said unto his
 armourbearer, Come up after me: for the LORD hath
 delivered them into the hand of Israel.

13 And Jonathan climbed up upon his hands and
 upon his feet, and his armourbearer after him: and
 they fell before Jonathan; and his armourbearer slew
 them after him.

14 And that first slaughter, which Jonathan and his
 armourbearer made, was about twenty men within as

בִּגְדָנוּ וְזֶה-לָּנוּ הָאוֹת:

11 וַיִּגְלוּ שְׂנֵיָהֶם אֶל-מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים וַיֵּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים

הִנֵּה עֹבְרִים יִצְאִים מִן-הַחֲרוֹם אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ-שָׁמָּה:

12 וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי הַמִּצֵּבָה אֶת-יוֹנָתָן וְאֶת-נִשְׂא כָלָיו

וַיֵּאמְרוּ עָלֵינוּ אֲלֵינוּ וְנִזְעֶזְעָה אֶתְכֶם דָּבָר פּ וַיֵּאמֶר יוֹנָתָן

אֶל-נִשְׂא כָלָיו עֲלֵה אַחֲרָי כִּי-נִתְּנָם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל:

13 וַיַּעַל יוֹנָתָן עַל-יָדָיו וְעַל-רַגְלָיו וַנִּשְׂא כָלָיו אַחֲרָיו

וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן וַנִּשְׂא כָלָיו מִמוֹתַת אַחֲרָיו:

14 וַתְּהִי הַמִּכָּה הַרְאֵשְׁנָה אֲשֶׁר הִכָּה יוֹנָתָן וַנִּשְׂא כָלָיו

כַּעֲשָׂרִים אִישׁ כִּבְחָצֵי מַעֲנָה צֶמֶד שָׂדֵה:

15 וַתְּהִי חֲרָדָה בַּמַּחֲנֶה בַשָּׂדֵה וּבְכָל-הָעָם הַמִּצֵּב

וְהַמִּשְׁחִית חֲרָדוֹ גַם-הִמָּה וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ וַתְּהִי לְחֲרָדַת

אֱלֹהִים:

16 וַיֵּרְאוּ הַצִּפִּים לְשָׂאוֹל בְּגִבְעַת בְּנִימֹן וְהִנֵּה הַהֶמוֹן

נִמְוָג וַיִּלְךָ וְהֵלֵם: פ

17 וַיֵּאמֶר שָׂאוֹל לְעַם אֲשֶׁר אִתּוֹ פְּקֹדוּ-נָא וַיֵּרְאוּ מִי הַלָּךְ

מֵעַמְּנוּ וַיִּפְקְדוּ וְהִנֵּה אֵין יוֹנָתָן וַנִּשְׂא כָלָיו:

18 וַיֵּאמֶר שָׂאוֹל לְאַחֲזִיָּה הַגִּישָׁה אֶרֶוֹן הָאֱלֹהִים כִּי-הָיָה

אֶרֶוֹן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּגְּבֵי יִשְׂרָאֵל:

19 וַיְהִי עַד דָּבָר שָׂאוֹל אֶל-הַכַּהֵן וְהַהֶמוֹן אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה

פְּלִשְׁתִּים וַיִּלְךָ הַלָּוֶה גָּרַב פּ וַיֵּאמֶר שָׂאוֹל אֶל-הַכַּהֵן אֶסְפֶּה

יָדָי:

Aa the garrison of the Philistines: and the Philistines
 Bb said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes
 Cc where they had hid themselves.
 Dd 12 And the men of the garrison answered Jonathan
 Ee and his armourbearer, and said, Come up to us, and
 Ff we will shew you a thing. And Jonathan said unto his
 Gg armourbearer, Come up after me: for the LORD hath
 Hh delivered them into the hand of Israel.
 Ii 13 And Jonathan climbed up upon his hands and
 Jj upon his feet, and his armourbearer after him: and
 Kk they fell before Jonathan; and his armourbearer slew
 Ll after him.
 Mm 14 And that first slaughter, which Jonathan and his
 Nn armourbearer made, was about twenty men, within
 Oo as it were an half acre of land, which a yoke of oxen
 Pp might plow. {an...: or, half a furrow of an acre of
 Qq land}
 Rr 15 And there was trembling in the host, in the field,
 Ss and among all the people: the garrison, and the spoil-
 Tt ers, they also trembled, and the earth quaked: so it
 Uu was a very great trembling. {a very...: Heb. a trem-
 Vv bling of God}
 Ww 16 And the watchmen of Saul in Gibeah of Benja-
 Xx min looked; and, behold, the multitude melted away,
 Yy and they went on beating down one another.
 Zz 17 Then said Saul unto the people that were with

12 And the men of the garison answered Ionathan,
 and his armour bearer, and said, Come vp to vs: for
 we will shewe you a thing. Then Ionathan said vnto
 his armour bearer, Come vp after me: for the Lord
 hath deliuered them into the hand of Israel.
 13 So Ionathan went vp vpon his hands and vpon
 his feete, and his armour bearer after him: and some
 fell before Ionathan, and his armour bearer slewe
 others after him.
 14 So the first slaughter which Ionathan and his ar-
 mour bearer made, was about twentie men, as it were
 within halfe an acre of land which two oxen plowe.
 15 And there was a feare in the hoste, and in the
 field, and among all the people: the garison also, and
 they that went out to spoyle, were afraid themselues:
 and the earth trembled: for it was stricken with feare
 by God.
 16 Then the watchmen of Saul in Gibeah of Be-
 niamin sawe: and beholde, the multitude was dis-
 comfited, and smitten as they went.
 17 Therefore saide Saul vnto the people that were
 with him, Search nowe and see, who is gone from vs.
 And when they had nombred, beholde, Ionathan and
 his armour bearer were not there.
 18 And Saul said vnto Ahiah, Bring hither the Arke
 of God (for the Arke of God was at that time with

it were half a furrow's length in an acre of land.
 15 And there was a trembling in the camp, in the
 field, and among all the people; the garrison, and the
 spoilers, they also trembled: and the earth quaked; so
 there was an exceeding great trembling.
 16 And the watchmen of Saul in Gibeah of Benja-
 min looked; and, behold, the multitude melted away,
 and they went hither and thither.
 17 Then said Saul unto the people that were with
 him, Number now, and see who is gone from us. And
 when they had numbered, behold, Jonathan and his
 armourbearer were not there.
 18 And Saul said unto Ahijah, Bring hither the ark
 of God. For the ark of God was there at that time
 with the children of Israel.
 19 And it came to pass, while Saul talked unto the
 priest, that the tumult that was in the camp of the
 Philistines went on and increased: and Saul said unto
 the priest, Withdraw thine hand.
 20 And Saul and all the people that were with him
 were gathered together, and came to the battle: and,
 behold, every man's sword was against his fellow,
 and there was a very great discomfiture.
 21 Now the Hebrews that were with the Philistines
 as beforetime, which went up with them into the
 camp from the country round about; even they also

20 וַיִּזְעַק שְׂאוּל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־הַמְּלַחְמָה
 וַהֲבִיּוּ הַיָּתֵם חָרֵב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ מֵהוּמָה גְדוֹלָה מְאֹד:
 21 וְהַעֲבָרִים הָיוּ לְפִלְשְׁתִּים כְּאֶתְמוּל שְׁלֹשׁוֹם אֲשֶׁר עָלוּ
 עִמָּם בְּמַחֲנֶה סָבִיב וְגַם־הָמָּה לְהִיּוֹת עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
 עִם־שְׂאוּל וַיּוֹנְתוּ:
 22 וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל הִמְתַּחֲבָאִים בְּהַר־אֶפְרַיִם שְׁמַעוּ כִּי־
 גָּסוּ פִלְשְׁתִּים וַיִּדְבְּקוּ גַם־הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם בְּמַלְחָמָה:
 23 וַיִּזְשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל וְהַמְּלַחְמָה עֲבָרָה
 אֶת־בַּיִת אָוֶן:
 24 וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נָגַשׁ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאֲלֶה־שְׂאוּל אֶת־הָעָם
 לֵאמֹר אַרְוֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכֵל לֶחֶם עַד־הָעֶרֶב וְנִקְמְתִי
 מֵאִיָּבִי וְלֹא טַעַם כָּל־הָעָם לֶחֶם: ס
 25 וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ בְּיַעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־פְּגִי הַשְּׂדֵה:
 26 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַיַּעַר וַהֲבִיּוּ הַלֵּךְ דְּבַשׁ וְאִין־מִשִּׁיג יָדוֹ
 אֶל־פְּיּוֹ כִּי־יָרָא הָעָם אֶת־הַשְּׂבָעָה:
 27 וַיּוֹנְתוּ לֹא־שָׁמַע בְּהַשְּׁבִיעַ אֶבְיָו אֶת־הָעָם וַיִּשְׁלַח אֶת־
 קָצֵה הַמַּטֵּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בַּיַּעַר הַדְּבַשׁ וַיִּשָּׁב
 יָדוֹ אֶל־פְּיּוֹ (וַתֵּרְאֶנָּה) [וַתֵּרְאֶנָּה] עֵינָיו:
 28 וַיַּעַן אִישׁ מִהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְּׂבִיעַ הַשְּׂבִיעַ אֶבְיָו אֶת־
 הָעָם לֵאמֹר אַרְוֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכֵל לֶחֶם הַיּוֹם וַיַּעַר
 הָעָם:
 29 וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עֲכָר אֶבִי אֶת־הָאָרֶץ רְאוּ־נָא כִּי־אָרוֹ

Aa him, Number now, and see who is gone from us. And
 Bb when they had numbered, behold, Jonathan and his
 Cc armourbearer were not there.
 Dd 18 And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark
 Ee of God. For the ark of God was at that time with the
 Ff children of Israel.
 Gg 19 And it came to pass, while Saul talked unto the
 Hh priest, that the noise that was in the host of the Phil-
 Ii istines went on and increased: and Saul said unto the
 Jj priest, Withdraw thine hand. {noise: or, tumult}
 Kk 20 And Saul and all the people that were with him
 Ll assembled themselves, and they came to the battle:
 Mm and, behold, every man's sword was against his fel-
 Nn low, and there was a very great discomfiture. {assem-
 Oo bled...: Heb. were cried together}
 Pp 21 Moreover the Hebrews that were with the Phil-
 Qq istines before that time, which went up with them into
 Rr the camp from the country round about, even they also
 Ss turned to be with the Israelites that were with Saul
 Tt and Jonathan.
 Uu 22 Likewise all the men of Israel which had hid
 Vv themselves in mount Ephraim, when they heard that
 Ww the Philistines fled, even they also followed hard after
 Xx them in the battle.
 Yy 23 So the LORD saved Israel that day: and the
 Zz battle passed over unto Bethaven.

the children of Israel)
 19 And while Saul talked vnto the Priest, the noyse
 that was in the hoste of the Philistims, spred farther
 abroade, and encreased: therefore Saul said vnto the
 Priest, Withdraw thine hand.
 20 And Saul was assembled with all the people that
 were with him, and they came to the battell: and be-
 hold, euery mans sworde was against his fellow, and
 there was a very great discomfiture.
 21 Moreouer, the Ebrewes that were with the Phil-
 istims beforetime, and were come with them into all
 partes of the hoste, euen they also turned to be with
 the Israelites that were with Saul and Ionathan.
 22 Also all the men of Israel which had hid them-
 selues in mount Ephraim, when they heard, that the
 Philistims were fled, they followed after them in the
 battell.
 23 And so the Lord saued Israel that day: and the
 battell continued vnto Beth-auen.
 24 And at that time the men of Israel were pressed
 with hunger: for Saul charged the people with an
 othe, saying, Cursed be the man that eateth foode
 till night, that I may be auenged of mine enemies: so
 none of the people tasted any sustenance.
 25 And all they of the land came to a wood, where
 hony lay vpon the ground.

turned to be with the Israelites that were with Saul
 and Jonathan.
 22 Likewise all the men of Israel which had hid
 themselves in the hill country of Ephraim, when they
 heard that the Philistines fled, even they also fol-
 lowed hard after them in the battle.
 23 So the LORD saved Israel that day: and the bat-
 tle passed over by Beth-aven.
 24 And the men of Israel were distressed that day:
 but Saul adjured the people, saying, Cursed be the
 man that eateth any food until it be evening, and I
 be avenged on mine enemies. So none of the people
 tasted food.
 25 And all the people came into the forest; and there
 was honey upon the ground.
 26 And when the people were come unto the forest,
 behold, the honey dropped: but no man put his hand
 to his mouth; for the people feared the oath.
 27 But Jonathan heard not when his father charged
 the people with the oath: wherefore he put forth the
 end of the rod that was in his hand, and dipped it in
 the honeycomb, and put his hand to his mouth; and
 his eyes were enlightened.
 28 Then answered one of the people, and said, Thy
 father straitly charged the people with an oath, say-
 ing, Cursed be the man that eateth food this day. And

עֵינָיו כִּי טֻעַמְתִּי מֵעֵט דְּבַשׁ הַיָּדָה׃
 30 אַף כִּי לֹא אָכַל אֶכֶל הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁלַל אִיבָיו אֲשֶׁר
 מָצָא כִּי עָתָה לֹא־רִבְתָּה מִכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים׃
 31 וַיָּכֹז בַּיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמָשׁ אִי־לָנָה וַיַּעַר הָעָם
 מֵאֵד׃
 32 (וַיַּעַשׂ) [וַיַּעַט] הָעָם אֶל־[שָׁלַל] [הַשָּׁלַל] וַיִּקְחוּ צֹאן
 וּבָקָר וּבְגִי בָקָר וַיִּשְׁחֲטוּ־אֶרְצָה וַיֹּאכֵל הָעָם עַל־הָדָם׃
 33 וַיִּגִּידוּ לְשָׂאוֹל לֵאמֹר הִגַּה הָעָם חֲטָאִים לַיהוָה לְאָכֹל
 עַל־הָדָם וַיֹּאמֶר בְּגִדְתֶם גְּלוּ־אֵלַי הַיּוֹם אָכֹן גְּדוּלָּה׃
 34 וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל פָּצוּ בָעַם וְאִמְרַתֶם לָהֶם הֲגִישׁוּ אֵלַי
 אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שְׂיָהוּ וַיִּשְׁחַטְתֶּם בָּזֶה וְאָכַלְתֶּם וְלֹא־
 תַחֲטְאוּ לַיהוָה לְאָכֹל אֶל־הָדָם וַיִּגִּשׁוּ כָל־הָעָם אִישׁ שׁוֹרוֹ
 בָּיָדוֹ הַלְּיָלָה וַיִּשְׁחֲטוּ־שָׁם׃
 35 וַיָּבֹן שָׂאוֹל מִזֶּבֶחַ לַיהוָה אֲתוֹ הַחֵלֶל לְבָנוֹת מִזֶּבֶחַ
 לַיהוָה׃ פ׃
 36 וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל נִרְדָּה אַחֲרַי פְּלִשְׁתִּים׃ לַיְלָה וּנְכַזֶּה
 בָּהֶם׃ עַד־אֹר הַבֶּקָר וְלֹא־נִשְׂאָר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ
 כָּל־הַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ עֲשֵׂה׃ וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרְבָה הָלֵם אֶל־
 הָאֱלֹהִים׃
 37 וַיִּשְׂאֵל שָׂאוֹל בְּאֱלֹהִים הָאֲרָד אַחֲרַי פְּלִשְׁתִּים הַתַּתָּנֹם
 בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַיּוֹם הַהוּא׃
 38 וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל גִּשׁוּ הָלֵם כָּל פְּנוֹת הָעָם וּדְעוּ וּרְאוּ

Aa 24 And the men of Israel were distressed that day:
 Bb for Saul had adjured the people, saying, Cursed be
 Cc the man that eateth any food until evening, that I may
 Dd be avenged on mine enemies. So none of the people
 Ee tasted any food.
 Ff 25 And all they of the land came to a wood; and there
 Gg was honey upon the ground.
 Hh 26 And when the people were come into the wood,
 Ii behold, the honey dropped; but no man put his hand to
 Jj his mouth: for the people feared the oath.
 Kk 27 But Jonathan heard not when his father charged
 Ll the people with the oath: wherefore he put forth the
 Mm end of the rod that was in his hand, and dipped it in
 Nn an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his
 Oo eyes were enlightened.
 Pp 28 Then answered one of the people, and said, Thy
 Qq father straitly charged the people with an oath, saying,
 Rr Cursed be the man that eateth any food this day. And
 Ss the people were faint. {faint: or, weary}
 Tt 29 Then said Jonathan, My father hath troubled
 Uu the land: see, I pray you, how mine eyes have been
 Vv enlightened, because I tasted a little of this honey.
 Ww 30 How much more, if haply the people had eaten
 Xx freely to day of the spoil of their enemies which they
 Yy found? for had there not been now a much greater
 Zz slaughter among the Philistines?

26 And the people came into the wood, and behol-
 de, the hony dropped, and no man mooued his hand
 to his mouth: for the people feared the othe.
 27 But Jonathan heard not when his father charged
 the people with the othe: wherefore he put foorth
 the ende of the rod that was in his hand, and dipt it
 in an hony combe, and put his hand to his mouth,
 and his eyes receiued sight.
 28 Then answered one of the people, and said, Thy
 father made the people to sweare, saying, Cursed
 be the man that eateth sustenance this day: and the
 people were faint.
 29 Then said Jonathan, My father hath troubled
 the land: see nowe howe mine eyes are made cleare,
 because I haue tasted a litle of this honie:
 30 Howe much more, if the people had eaten to day
 of the spoyle of their enemies which they found? for
 had there not bene nowe a greater slaughter among
 the Philistims?
 31 And they smote the Philistims that day, from
 Michmash to Aiialon: and the people were exceed-
 ing faint.
 32 So the people turned to the spoile, and tooke
 sheepe, and oxen, and calues, and slewe them on
 the ground, and the people did eat them with the
 blood.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the people were faint.

29 Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.

30 How much more, if haply the people had eaten freely today of the spoil of their enemies which they found? for now hath there been no great slaughter among the Philistines.

31 And they smote of the Philistines that day from Michmash to Aijalon: and the people were very faint.

32 and the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew them on the ground: and the people did eat them with the blood.

33 Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood. And he said, Ye have dealt treacherously: roll a great stone unto me this day.

34 And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay them here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night, and slew them there.

35 And Saul built an altar unto the LORD: the same was the first altar that he built unto the LORD.

בְּמָה הֵיטְאָת הַיּוֹם:

39 כִּי חִי־יְהוָה הַמּוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יִשְׁגּוּ בְיוֹנָתָן בְּנֵי כִי מוֹת יָמוּת וְאִין עֲנָהוּ מִכָּל־הָעָם:

40 וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אַחַד וְאֲנִי וְיוֹנָתָן בְּנֵי נְהִיָּה לְעֵבֶר אַחַד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־שָׁאוּל הַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ עֲשֵׂה: ס

41 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲבָה תָמִים וַיִּלְכֹּד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם יִצְאוּ:

42 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הִפְּלִיזוּ בֵּינִי וּבֵין יוֹנָתָן בְּנֵי וַיִּלְכֹּד יוֹנָתָן:

43 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן הַגִּידָה לִּי מָה עָשִׂיתָה וַיַּגִּיד־לּוֹ וַיֹּנָתָן וַיֹּאמֶר טַעַמְתִּי בְּקִצְהָ הַמִּטָּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי מֵעַט דְּבַשׁ הִנְנִי אֹמְרוֹת:

44 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֵף כִּי־מוֹת תָּמוּת יוֹנָתָן:

45 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שָׁאוּל הֲיוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חֲלִילָה חִי־יְהוָה אִם־יָפֵל מִשְׁעֶרֶת רֹאשׁוֹ אֶרְצָה כִּי־עַם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפְדּוּ הָעָם אֶת־יוֹנָתָן וְלֹא־יָמָת: ס

46 וַיַּעַל שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וּפְּלִשְׁתִּים הָלְכוּ לְמַקּוֹמָם:

47 וְשָׁאוּל לָכֵד הַמְּלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּלְחָם סָבִיבוֹ בְּכָל־אֵיבָיו בְּמוֹאָבוֹ וּבְבִנְיָ־עַמּוֹן וּבְכַּאֲדוֹם וּבְמַלְכֵי צוּכָה

Aa 31 And they smote the Philistines that day from
 Bb Michmash to Aijalon: and the people were very faint.
 Cc 32 And the people flew upon the spoil, and took
 Dd sheep, and oxen, and calves, and slew them on the
 Ee ground: and the people did eat them with the blood.
 Ff 33 Then they told Saul, saying, Behold, the peo-
 Gg ple sin against the LORD, in that they eat with the
 Hh blood. And he said, Ye have transgressed: roll a
 Ii great stone unto me this day. {transgressed: or, dealt
 Jj treacherously}
 Kk 34 And Saul said, Disperse yourselves among the
 Ll people, and say unto them, Bring me hither every man
 Mm his ox, and every man his sheep, and slay them here,
 Nn and eat; and sin not against the LORD in eating
 Oo with the blood. And all the people brought every man
 Pp his ox with him that night, and slew them there. {with
 Qq him: Heb. in his hand}
 Rr 35 And Saul built an altar unto the LORD: the
 Ss same was the first altar that he built unto the LORD.
 Tt {the same...: Heb. that altar he began to build unto the
 Uu LORD}
 Vv 36 And Saul said, Let us go down after the Philis-
 Ww tines by night, and spoil them until the morning light,
 Xx and let us not leave a man of them. And they said, Do
 Yy whatsoever seemeth good unto thee. Then said the
 Zz priest, Let us draw near hither unto God.

Aa 33 Then men tolde Saul, saying, Beholde, the people
 Bb sinne against the Lord, in that they eate with the
 Cc blood. And he saide, Ye haue trespassed: roule a great
 Dd stone vnto me this day.
 Ee 34 Againe Saul said, Goe abroade among the peo-
 Ff ple, and bid them bring me euery man his oxe, and
 Gg euery man his sheepe, and slay them here, and eate
 Hh and sinne not against the Lord in eating with the
 Ii blood. And ye people brought euery man his oxe in
 Jj his hand that night, and slew them there.
 Kk 35 Then Saul made an altar vnto the Lord, and that
 Ll was the first altar that he made vnto the Lord.
 Mm 36 And Saul saide, Let vs goe downe after the Phil-
 Nn istims by night, and spoyle them vntill the morning
 Oo shine, and let vs not leaue a man of them. And they
 Pp saide, Doe whatsoever thou thinkest best. Then saide
 Qq the Priest, Let vs drawe neere hither vnto God.
 Rr 37 So Saul asked of God, saying, Shall I goe downe
 Ss after ye Philistims? wilt thou deliuer them into the
 Tt hands of Israel? But he answered him not at that
 Uu time.
 Vv 38 And Saul said, All ye chiefe of the people, come
 Ww ye hither, and knowe, and see by whom this sinne is
 Xx done this day.
 Yy 39 For as the Lord liueth, which saueth Israel,
 Zz though it be done by Jonathan my sonne, he shall

36 And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.
 37 And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? wilt thou deliver them into the hand of Israel? But he answered him not that day.
 38 And Saul said, Draw nigh hither, all ye chiefs of the people: and know and see wherein this sin hath been this day.
 39 For, as the LORD liveth, which saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But there was not a man among all the people that answered him.
 40 Then said he unto all Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said unto Saul, Do what seemeth good unto thee.
 41 Therefore Saul said unto the LORD, the God of Israel, Shew the right. And Jonathan and Saul were taken by lot: but the people escaped.
 42 And Saul said, Cast lots between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.
 43 Then Saul said to Jonathan, Tell me what thou hast done. And Jonathan told him, and said, I did

וּבְפִלִשְׁתִּים וּבְכָל אֲשֶׁר-יָפְנָה יִרְשָׁע:
 48 וַיַּעַשׂ חָיִל בַּיָּד אֶת-עַמְלֵק וַיַּאֲזֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד שִׁסְהוּ: ס
 49 וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא שָׂאוּל יוֹנָתָן וַיִּשְׁנִי וּמִלְכִי-שׁוּעַ וְשֵׁם שְׁתֵּי בְנֵיהֶוּ יֵשׁוּעַ הַבְּכִירָה מִרְבַּב וְשֵׁם הַקָּטָן מִיָּבֵל:
 50 וְשֵׁם אֲשֶׁת שָׂאוּל אַחִינֹעַם בַּת-אַחִימֵעַז וְשֵׁם שָׂרָא צָבָאוּ אֶבְיָר בֶּן-גֵּר דּוֹד שָׂאוּל:
 51 וְקִישׁ אֶבְיָ-שָׂאוּל וְגֵר אֶבְיָ-אֲבִיבֵר בֶּן-אַבְיָאֵל: ס
 52 וַתְּהִי הַמַּלְחָמָה חֲזָקָה עַל-פִּלִּשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שָׂאוּל וַרְאֵה שָׂאוּל כָּל-אִישׁ גִּבּוֹר וְכָל-בֶּן-חָיִל וַיִּאֲסֹפָהוּ אֵלָיו: ס

Aa 37 And Saul asked counsel of God, Shall I go
 Bb down after the Philistines? wilt thou deliver them into
 Cc the hand of Israel? But he answered him not that day.
 Dd 38 And Saul said, Draw ye near hither, all the chief
 Ee of the people: and know and see wherein this sin hath
 Ff been this day. {chief: Heb. corners}
 Gg 39 For, as the LORD liveth, which saveth Israel,
 Hh though it be in Jonathan my son, he shall surely die.
 Ii But there was not a man among all the people that
 Jj answered him.
 Kk 40 Then said he unto all Israel, Be ye on one side,
 Ll and I and Jonathan my son will be on the other side.
 Mm And the people said unto Saul, Do what seemeth
 Nn good unto thee.
 Oo 41 Therefore Saul said unto the LORD God of
 Pp Israel, Give a perfect lot. And Saul and Jonathan
 Qq were taken: but the people escaped. {Give...: or, Shew
 Rr the innocent} {escaped: Heb. went forth}
 Ss 42 And Saul said, Cast lots between me and Jona-
 Tt than my son. And Jonathan was taken.
 Uu 43 Then Saul said to Jonathan, Tell me what thou
 Vv hast done. And Jonathan told him, and said, I did but
 Ww taste a little honey with the end of the rod that was in
 Xx mine hand, and, lo, I must die.
 Yy 44 And Saul answered, God do so and more also:
 Zz for thou shalt surely die, Jonathan.

dye the death. But none of all the people answered
 him.
 40 Then he saide vnto all Israel, Be ye on one side,
 and I and Ionathan my sonne will be on the other
 side. And the people saide vnto Saul, Doe what thou
 thinkest best.
 41 Then Saul said vnto the Lord God of Israel, Giue
 a perfite lot. And Ionathan and Saul were taken, but
 the people escaped.
 42 And Saul saide, Cast lot betweene me and Iona-
 than my sonne. And Ionathan was taken.
 43 Then Saul said to Ionathan, Tell me what thou
 hast done. And Ionathan tolde him, and said, I tasted
 a litle hony with the ende of the rod, that was in
 mine hand, and loe, I must die.
 44 Againe Saul answered, God doe so and more
 also, vnlesse thou die the death, Ionathan.
 45 And the people said vnto Saul, Shall Ionathan
 die, who hath so mightily deliuered Israel? God for-
 bid. As the Lord liueth, there shall not one heare of
 his head fall to the ground: for he hath wrought with
 God this day. So the people deliuered Ionathan that
 he dyed not.
 46 Then Saul came vp from the Philistims: and the
 Philistims went to their owne place.
 47 So Saul helde the kingdome ouer Israel, and

certainly taste a little honey with the end of the rod
 that was in mine hand; and, lo, I must die.

44 And Saul said, God do so and more also: for thou
 shalt surely die, Jonathan.

45 And the people said unto Saul, Shall Jonathan
 die, who hath wrought this great salvation in Israel?
 God forbid: as the LORD liveth, there shall not
 one hair of his head fall to the ground; for he hath
 wrought with God this day. So the people rescued
 Jonathan, that he died not.

46 Then Saul went up from following the Philis-
 tines: and the Philistines went to their own place.

47 Now when Saul had taken the kingdom over Is-
 rael, he fought against all his enemies on every side,
 against Moab, and against the children of Ammon,
 and against Edom, and against the kings of Zobah,
 and against the Philistines: and whithersoever he
 turned himself, he vexed them.

48 And he did valiantly, and smote the Amalekites,
 and delivered Israel out of the hands of them that
 spoiled them.

49 Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishvi,
 and Malchishua: and the names of his two daughters
 were these; the name of the firstborn Merab, and the
 name of the younger Michal:

50 and the name of Saul's wife was Ahinoam the

Aa 45 And the people said unto Saul, Shall Jonathan
Bb die, who hath wrought this great salvation in Israel?
Cc God forbid: as the LORD liveth, there shall not one
Dd hair of his head fall to the ground; for he hath wrought
Ee with God this day. So the people rescued Jonathan,
Ff that he died not.

Gg 46 Then Saul went up from following the Philis-
Hh tines: and the Philistines went to their own place.

Ii 47 So Saul took the kingdom over Israel, and
Jj fought against all his enemies on every side, against
Kk Moab, and against the children of Ammon, and
Ll against Edom, and against the kings of Zobah, and
Mm against the Philistines: and whithersoever he turned
Nn himself, he vexed them.

Oo 48 And he gathered an host, and smote the Amale-
Pp kites, and delivered Israel out of the hands of them
Qq that spoiled them. {gathered...: or, wrought mightily}

Rr 49 Now the sons of Saul were Jonathan, and
Ss Ishui, and Melchishua: and the names of his two
Tt daughters were these; the name of the firstborn Mer-
Uu ab, and the name of the younger Michal:

Vv 50 And the name of Saul's wife was Ahinoam, the
Ww daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of
Xx his host was Abner, the son of Ner, Saul's uncle.
Yy {Abner: Heb. Abiner}

Zz 51 And Kish was the father of Saul; and Ner the

fought against all his enemies on every side, against
Moab, and against the children of Ammon, and
against Edom, and against the Kings of Zobah, and
against the Philistims: and whithersoever he went,
he handled them as wicked men.

48 He gathered also an hoste and smote Amalek,
and deliuered Israel out of the handes of them that
spoyled them.

49 Nowe the sonnes of Saul were Jonathan, and
Ishui, and Malchishua: and the names of his two
daughters, the elder was called Merab, and the
yonger was named Michal.

50 And the name of Sauls wife was Ahinoam the
daughter of Ahimaaz: and the name of his chiefe
captaine was Abner the sonne of Ner, Sauls vncl.

51 And Kish was Sauls father: and Ner the father of
Abner was the sonne of Abiel.

52 And there was sore warre against the Philistims
all the dayes of Saul: and whomsoever Saul sawe to
be a strong man, and meete for the warre, he tooke
him vnto him.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of
his host was Abner the son of Ner, Saul's uncle.

51 And Kish was the father of Saul; and Ner the
father of Abner was the son of Abiel.

52 And there was sore war against the Philistines
all the days of Saul: and when Saul saw any mighty
man, or any valiant man, he took him unto him.

Aa father of Abner was the son of Abiel.
 Bb 52 And there was sore war against the Philistines
 Cc all the days of Saul: and when Saul saw any strong
 Dd man, or any valiant man, he took him unto him.
 Ee
 Ff Samuel also said unto Saul, The LORD sent me
 Gg to anoint thee to be king over his people, over Israel:
 Hh now therefore hearken thou unto the voice of the words
 Ii of the LORD.
 Jj 2 Thus saith the LORD of hosts, I remember that
 Kk which Amalek did to Israel, how he laid wait for him
 Ll in the way, when he came up from Egypt.
 Mm 3 Now go and smite Amalek, and utterly destroy all
 Nn that they have, and spare them not; but slay both man
 Oo and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel
 Pp and ass.
 Qq 4 And Saul gathered the people together, and num-
 Rr bered them in Telaim, two hundred thousand footmen,
 Ss and ten thousand men of Judah.
 Tt 5 And Saul came to a city of Amalek, and laid wait
 Uu in the valley. {laid...: or, fought}
 Vv 6 And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get
 Ww you down from among the Amalekites, lest I destroy
 Xx you with them: for ye shewed kindness to all the chil-
 Yy dren of Israel, when they came up out of Egypt. So
 Zz the Kenites departed from among the Amalekites.

Afterward Samuel said vnto Saul, The Lord sent me to anoint thee King ouer his people, ouer Israel: nowe therefore obey the voyce of the wordes of the Lord.
 2 Thus saith the Lord of hostes, I remember what Amalek did to Israel, howe they laide waite for the in ye way, as they came vp from Egypt.
 3 Nowe therefore goe, and sinite Amalek, and destroy ye all that perteyneth vnto them, and haue no compassion on them, but slay both man and woman, both infant and suckling, both ox, and sheepe, both camell, and asse.
 4 And Saul assembled ye people, and nombred them in Telaim, two hundreth thousande footemen, and ten thousand men of Iudah.
 5 And Saul came to a citie of Amalek, and set watch at the riuier.
 6 And Saul said vnto the Kenites, Goe, depart, and get you downe from among the Amalekites, least I destroy you with them: for ye shewed mercie to all the children of Israel, when they came vp from

And Samuel said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee to be king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice the words of the LORD.
 2 Thus saith the LORD of hosts, I have marked that which Amalek did to Israel, how he set himself against him in the way, when he came up out of Egypt.
 3 Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass.
 4 And Saul summoned the people, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.
 5 And Saul came to the city of Amalek, and laid wait in the valley.
 6 And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.
 7 And Saul Smote the Amalekites, from Havilah as thou goest to Shur, that is before Egypt.
 8 And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל אֲתִי שָׁלַח יְהוָה לְמַשְׁחָךָ לְמִלֵּךְ עַל-עַמּוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שִׁמְעֵ לְקוֹל דְּבַר־יְהוָה: 2 כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקֹדֹתַי אֶת אֲשֶׁר-עָשְׂהָ עִמָּלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׂם לוֹ בְּדַרְךָ בְּעַלְתּוֹ מִמִּצְרָיִם: 3 עַתָּה לָךְ וְהַכִּיתָה אֶת-עַמְּלֶךְ וְהַחַרְמַתְם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלֹא תִחַמֵּל עָלָיו וְהַמַּתָּה מֵאִישׁ עַד-אִשָּׁה מִעַלְלִי וְעַד-יוֹנֵק מִשׁוֹר וְעַד-שִׁשָּׁה מִגַּמֵּל וְעַד-תְּחִמּוֹר: 4 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת-הַעֵם וַיִּפְקְדֵם בְּטֹלָאִים מֵאֲתַיִם אֶלְף רִגְלֵי וְעַשְׂרֵת אֲלָפִים אֶת-אִישׁ יְהוּדָה: 5 וַיָּבֵא שָׁאוּל עַד-עֵיר עִמָּלֶךְ וַיִּרֶב בְּנַחַל: 6 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-הַקֵּינִי לְכוּ בְּרוּ רְדוּ מֵתוֹךְ עִמְלֹקֵי פֶן-אֶסְפְּדָה עַמּוֹ וְאִתָּה עֲשִׂיתָה חֹסֵד עִם-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעִלּוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיִּסַּר קֵינֵי מֵתוֹךְ עִמְלֹק: 7 וַיֵּךְ שָׁאוּל אֶת-עַמְּלֶךְ מִחַוִּילָה בּוֹאֵף שׁוֹר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרָיִם: 8 וַיִּתְּפֹשׂ אֶת-אַגָּג מֶלֶךְ-עַמְּלֶךְ חַי וְאֶת-כָּל-הָעָם הַחַרְיִים לְפִי-תְּחִיבָה: 9 וַיַּחַמֵּל שָׁאוּל וְהָעָם עַל-אַגָּג וְעַל-מֵיטֵב הַצֹּאן וְהַבְּקָר וְהַמִּשְׁגִּימִים וְעַל-הַפָּרִים וְעַל-כָּל-הַטּוֹב וְלֹא אָבּוּ הַחַרְיִימָם וְכָל-הַמְּלָאכָה נִמְכְּרָה וְנָמַס אֹתָהּ הַחַרְיִימוֹ: פ 10 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל לֵאמֹר: 11 נְחַמְתִּי כִּי-הִמְלַכְתִּי אֶת-שָׁאוּל לְמִלֵּךְ כִּי-שָׁב מֵאַחַר־י

Aa 7 And Saul smote the Amalekites from Hailah
 Bb until thou comest to Shur, that is over against Egypt.
 Cc 8 And he took Agag the king of the Amalekites alive,
 Dd and utterly destroyed all the people with the edge of the
 Ee sword.
 Ff 9 But Saul and the people spared Agag, and the
 Gg best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings,
 Hh and the lambs, and all that was good, and would not
 Ii utterly destroy them: but every thing that was vile
 Jj and refuse, that they destroyed utterly. {fatlings: or,
 Kk second sort}
 Ll 10 Then came the word of the LORD unto Samuel,
 Mm saying,
 Nn 11 It repenteth me that I have set up Saul to be
 Oo king: for he is turned back from following me, and
 Pp hath not performed my commandments. And it grieved
 Qq Samuel; and he cried unto the LORD all night.
 Rr 12 And when Samuel rose early to meet Saul in
 Ss the morning, it was told Samuel, saying, Saul came
 Tt to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is
 Uu gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.
 Vv 13 And Samuel came to Saul: and Saul said unto
 Ww him, Blessed be thou of the LORD: I have per-
 Xx formed the commandment of the LORD.
 Yy 14 And Samuel said, What meaneth then this bleat-
 Zz ing of the sheep in mine ears, and the lowing of the

Egypt: and the Kenites departed from among the
 Amalekites.
 7 So Saul smote the Amalekites from Haulah as
 thou comest to Shur, that is before Egypt,
 8 And tooke Agag the King of the Amalekites aliue,
 and destroyed all the people with the edge of the
 sword.
 9 But Saul and the people spared Agag, and the
 better sheepe, and the oxen, and the fat beasts, and
 the lambes, and all that was good, and they would
 not destroy them: but euey thing that was vile and
 nought worth, that they destroyed.
 10 Then came the worde of the Lord vnto Samuel,
 saying,
 11 It repenteth me that I haue made Saul King: for
 he is turned from me, and hath not performed my
 commandements. And Samuel was mooued, and
 cryed vnto the Lord all night.
 12 And when Samuel arose early to meete Saul in
 the morning, one tolde Samuel, saying, Saul is gone
 to Carmel: and beholde, he hath made him there a
 place, from whence he returned, and departed, and is
 gone downe to Gilgal.
 13 Then Samuel came to Saul, and Saul said vnto
 him. Blessed be thou of the Lord, I haue fulfilled the
 commandement of the Lord.

edge of the sword.

9 But Saul and the people spared Agag, and the best
 of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and
 the lambs, and all that was good, and would not ut-
 terly destroy them: but every thing that was vile and
 refuse, that they destroyed utterly.
 10 Then came the word of the LORD unto Samuel,
 saying,
 11 It repenteth me that I have set up Saul to be king:
 for he is turned back from following me, and hath
 not performed my commandments. And Samuel was
 wroth; and he cried unto the LORD all night.
 12 And Samuel rose early to meet Saul in the morn-
 ing; and it was told Samuel, saying, Saul came to
 Carmel, and, behold, he set him up a monument,
 and is gone about, and passed on, and gone down to
 Gilgal.
 13 And Samuel came to Saul: and Saul said unto
 him, Blessed be thou of the LORD: I have performed
 the commandment of the LORD.
 14 And Samuel said, What meaneth then this bleat-
 ing of the sheep in mine ears, and the lowing of the
 oxen which I hear?
 15 And Saul said, They have brought them from
 the Amalekites: for the people spared the best of the
 sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD

וְאֶת־דְּבָרֵי לֹא הָקִים וַיַּחַר לְשִׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה כָּל־
 הַלַּיְלָה:
 12 וַיִּשְׁכַּם שִׁמוּאֵל לְקִרְאֵת שְׂאוּל בַּבֶּקֶר וַיִּגַּד לְשִׁמוּאֵל
 לֵאמֹר בָּא־שְׂאוּל הַכַּרְמֶלְהָ וְהִנֵּה מִצִּיב לֹדִי וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר
 וַיֵּרֵד הַגִּלְגָּל:
 13 וַיָּבֹא שִׁמוּאֵל אֶל־שְׂאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂאוּל כְּרוּךְ אַתָּה
 לַיהוָה הִקִּימְתִי אֶת־דְּבַר יְהוָה:
 14 וַיֹּאמֶר שִׁמוּאֵל וַיְמָה קוֹל־הַצֶּאֱזָן הַזֶּה בְּאָזְנֵי וְקוֹל
 הַבֶּקֶר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ:
 15 וַיֹּאמֶר שְׂאוּל מִעֲמַלְקֵי הִבִּיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל־
 מִיטֵב הַצֶּאֱזָן וְהַבֶּקֶר לְמַעַן זָבַח לַיהוָה אֶל־הַיָּד וְאֶת־הַיּוֹתֵר
 הִתְרַמְּנוּ: ס
 16 וַיֹּאמֶר שִׁמוּאֵל אֶל־שְׂאוּל הֲרַף וְאִגִּידָה לְךָ אֵת אֲשֶׁר
 דָּבַר יְהוָה אֵלַי הַלַּיְלָה (וַיֹּאמְרוּ) [וַיֹּאמֶר] לוֹ דָּבַר: ס
 17 וַיֹּאמֶר שִׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם־קִטְּן אַתָּה בְּעֵינַיִךְ רֹאשׁ
 שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה וַיִּמְשַׁחֶךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל:
 18 וַיִּשְׁלַחֶךָ יְהוָה בְּדַרְדָּר וַיֹּאמֶר לְךָ וְהִתְרַמְּתָה אֶת־
 הַחֲטָאִים אֶת־עַמְּלֶק וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ עַד כָּלֹתָם אֲתָם:
 19 וְלָמָּה לֹא־שִׁמְעָתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־הַשְּׁלָל וַתַּעַשׂ
 הָרַע בְּעֵינַיִךְ יְהוָה: ס
 20 וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל־שִׁמוּאֵל אֲשֶׁר שִׁמְעָתִי בְּקוֹל יְהוָה
 וְאַלֶּה בְּדַרְדָּר אֲשֶׁר־שְׁלַחְתָּנִי יְהוָה וְאָבִיא אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ

Aa oxen which I hear?
 Bb 15 And Saul said, They have brought them from the
 Cc Amalekites: for the people spared the best of the sheep
 Dd and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God;
 Ee and the rest we have utterly destroyed.
 Ff 16 Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will
 Gg tell thee what the LORD hath said to me this night.
 Hh And he said unto him, Say on.
 Ii 17 And Samuel said, When thou wast little in thine
 Jj own sight, wast thou not made the head of the tribes
 Kk of Israel, and the LORD anointed thee king over
 Ll Israel?
 Mm 18 And the LORD sent thee on a journey, and
 Nn said, Go and utterly destroy the sinners the Amale-
 Oo kites, and fight against them until they be consumed.
 Pp {they...: Heb. they consume them}
 Qq 19 Wherefore then didst thou not obey the voice of the
 Rr LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in
 Ss the sight of the LORD?
 Tt 20 And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed
 Uu the voice of the LORD, and have gone the way which
 Vv the LORD sent me, and have brought Agag the king
 Ww of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.
 Xx 21 But the people took of the spoil, sheep and oxen,
 Yy the chief of the things which should have been utterly
 Zz destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in

14 But Samuel saide, What meaneth then the bleat- Aa
 ing of the sheepe in mine eares, and the lowing of Bb
 the oxen which I heare? Cc
 15 And Saul answered, They haue brought them Dd
 from the Amalekites: for the people spared the best Ee
 of the sheepe, and of the oxen to sacrifice them vnto Ff
 the Lord thy God, and the remnant haue we de- Gg
 stroyed. Hh
 16 Againe Samuel saide to Saul, Let me tell thee Ii
 what the Lord hath saide to me this night. And he Jj
 said vnto him, Say on. Kk
 17 Then Samuel saide, When thou wast litle in Ll
 thine owne sight, wast thou not made the head of Mm
 the tribes of Israel? for the Lord anointed thee King Nn
 ouer Israel. Oo
 18 And the Lord sent thee on a iourney, and saide, Pp
 Goe, and destroy those sinners the Amalekites, and Qq
 fight against them, vntill thou destroy them. Rr
 19 Nowe wherefore hast thou not obeyed the voyce Ss
 of the Lord, but hast turned to the pray, and hast Tt
 done wickedly in the sight of the Lord? Uu
 20 And Saul saide vnto Samuel, Yea, I haue obeyed Vv
 the voyce of the Lord, and haue gone the way which Ww
 the Lord sent me, and haue brought Agag the King Xx
 of Amalek, and haue destroyed the Amalekites. Yy
 21 But the people tooke of the spoyle, sheepe, and Zz

thy God; and the rest we have utterly destroyed.
 16 Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night. And he said unto him, Say on.
 17 And Samuel said, Though thou wast little in thine own sight, wast thou not made the head of the tribes of Israel? And the LORD anointed thee king over Israel;
 18 and the LORD sent thee on a journey,, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed.
 19 wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst that which was evil in the sight of the LORD?
 20 And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.
 21 But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the devoted things, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal.
 22 And Samuel said, Hath the LORD as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams.

עֲמֹלֶק וְאֶת־עֲמֹלֶק הִחַרְמֹתִי:
 21 וַיִּקְרַח הָעָם מִהַשְּׁלָל צֹאן וּבְקָר רְאִישֵׁי הַחֲרָם לְזֹבֵחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּגִלְגָל:
 22 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲחָפֵץ לַיהוָה בְּעֵלּוֹת וּזְבָחִים כְּשֹׁמֵעַ בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה הִנָּה שְׁמַעַל מִזְבַּח טוֹב לְהַקְשִׁיב מִחֻלָּב אֵילִים:
 23 כִּי חֲטֵאתָ־קֶסֶם מְרִי וְאָנוּן וּתְרַפִּים הַפְּצָר לְעַן מְאֹסֶתְךָ אֶת־דָּבָר יְהוָה וַיִּמְאַסֶּךָ מִמֶּלֶךְ: ס
 24 וַיֹּאמֶר שְׁאֹל אֶל־שְׁמוּאֵל חֲטָאתִי כִּי־עֲבַרְתִּי אֶת־פְּרִי־יְהוָה וְאֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי יֵרְאֵתִי אֶת־הָעָם וְאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם:
 25 וַעֲתָה שָׂא נָא אֶת־חַטָּאתִי וְשׁוּב עִמִּי וְאַשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה:
 26 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שְׁאֹל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי מְאֹסֶתְךָ אֶת־דָּבָר יְהוָה וַיִּמְאַסֶּךָ יְהוָה מִהַיּוֹת מְלָךְ עַל־יִשְׂרָאֵל: ס
 27 וַיִּסָּב שְׁמוּאֵל לְלֶכֶת וַיִּחַזַּק בְּכַנּוּף־מַעֲלִיו וַיִּקְרַע:
 28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קְרַע יְהוָה אֶת־מַמְלַכְוֹת יִשְׂרָאֵל מֵעַלְיָךְ הַיּוֹם וּנְתַנָּה לְרַעַךְ הַטּוֹב מִמֶּךָ:
 29 וְגַם גִּצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחַם:
 30 וַיֹּאמֶר חֲטָאתִי עֲתָה כַּבְּדֵנִי נָא וְגַד זְקַנְי־עִמִּי וְנָגַד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ:
 31 וַיֵּשֶׁב שְׁמוּאֵל אֶתְרֵי שְׁאֹל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שְׁאֹל לַיהוָה: ס
 32 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הִגִּישׁוּ אֵלָי אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמֹלֶק וַיִּלְךְ

Aa Gilgal.
Bb 22 And Samuel said, Hath the LORD as great
Cc delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying
Dd the voice of the LORD? Behold, to obey is better than
Ee sacrifice, and to hearken than the fat of rams.
Ff 23 For rebellion is as the sin of witchcraft, and
Gg stubbornness is as iniquity and idolatry. Because
Hh thou hast rejected the word of the LORD, he hath
Ii also rejected thee from being king. {witchcraft: Heb.
Jj divination}
Kk 24 And Saul said unto Samuel, I have sinned:
Ll for I have transgressed the commandment of the
Mm LORD, and thy words: because I feared the people,
Nn and obeyed their voice.
Oo 25 Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and
Pp turn again with me, that I may worship the LORD.
Qq 26 And Samuel said unto Saul, I will not re-
Rr turn with thee: for thou hast rejected the word of the
Ss LORD, and the LORD hath rejected thee from be-
Tt ing king over Israel.
Uu 27 And as Samuel turned about to go away, he laid
Vv hold upon the skirt of his mantle, and it rent.
Ww 28 And Samuel said unto him, The LORD hath
Xx rent the kingdom of Israel from thee this day, and
Yy hath given it to a neighbour of thine, that is better than
Zz thou.

oxen, and the chiefest of the things which shoulde
 haue bene destroyed, to offer vnto the Lord thy God
 in Gilgal.
 22 And Samuel saide, Hath the Lord as great
 pleasure in burnt offerings and sacrifices, as when the
 voyce of the Lord is obeyed? beholde, to obey is bet-
 ter then sacrifice, and to hearken is better then the
 fatte of rammes.
 23 For rebellion is as the sinne of withcraft, and
 transgression is wickednesse and idolatrie. Because
 thou hast cast away the worde of the Lord, therefore
 hee hath cast away thee from being King.
 24 Then Saul sayde vnto Samuel, I haue sinned: for
 I haue transgressed the commandement of the Lord,
 and thy wordes, because I feared the people, and
 obeyed their voyce.
 25 Nowe therefore I pray thee, take away my sinne,
 and turne againe with mee, that I may worship the
 Lord.
 26 But Samuel saide vnto Saul, I will not returne
 with thee: for thou hast cast away the word of the
 Lord, and the Lord hath cast away thee, that thou
 shalt not be King ouer Israel.
 27 And as Samuel turned himselfe to goe away, he
 caught the lappe of his coate, and it rent.
 28 Then Samuel saide vnto him, The Lord hath rent

23 For rebellion is as the sin of witchcraft, and stub-
 bornness is as idolatry and teraphim. Because thou
 hast rejected the word of the LORD, he hath also
 rejected thee from being king.

24 And Saul said unto Samuel, I have sinned: for I
 have transgressed the commandment of the LORD,
 and thy words: because I feared the people, and
 obeyed their voice.

25 Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and
 turn again with me, that I may worship the LORD.

26 And Samuel said unto Saul, I will not return with
 thee: for thou hast rejected the word of the LORD,
 and the LORD hath rejected thee from being king
 over Israel.

27 And as Samuel turned about to go away, he laid
 hold upon the skirt of his robe, and it rent.

28 And Samuel said unto him, The LORD hath rent
 the kingdom of Israel from thee this day, and hath
 given it to a neighbour of thine, that is better than
 thou.

29 And also the Strength of Israel will not lie nor
 repent: for he is not a man. that he should repent.

30 Then he said, I have sinned: yet honour me now,
 I pray thee, before the elders of my people, and
 before Israel, and turn again with me, that I may
 worship the LORD thy God.

אֵלָיו אָגַג מֵעַדְנָת וַיֹּאמֶר אֶגְג אֶכֶן סָר מִרְהֻמֹּת: ס
 33 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שָׁכַלְהָ נְשִׁים חֲרָפָה כְּוַת־שָׁכַל
 מִנְּשִׁים אָמַד וַיִּשְׁסֹף שְׁמוּאֵל אֶת־אֶגְג לִפְנֵי יְהוָה בְּגִלְגָּל: ס
 34 וַיִּלֶּךְ שְׁמוּאֵל הַרְמָתָה וְשָׂאוּל עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת
 שָׂאוּל:
 35 וְלֹא־יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־שָׂאוּל עַד־יוֹם מוֹתוֹ
 כִּי־הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־שָׂאוּל וַיְהִי נֶחֱם כִּי־הִמְלִיךְ אֶת־
 שָׂאוּל עַל־יִשְׂרָאֵל: פ

Aa 29 And also the Strength of Israel will not lie nor
 Bb repent: for he is not a man, that he should repent.
 Cc {Strength: or, Eternity, or, Victory}
 Dd 30 Then he said, I have sinned: yet honour me now,
 Ee I pray thee, before the elders of my people, and before
 Ff Israel, and turn again with me, that I may worship
 Gg the LORD thy God.
 Hh 31 So Samuel turned again after Saul; and Saul
 Ii worshipped the LORD.
 Jj 32 Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag
 Kk the king of the Amalekites. And Agag came unto him
 Ll delicately. And Agag said, Surely the bitterness of
 Mm death is past.
 Nn 33 And Samuel said, As thy sword hath made wom-
 Oo en childless, so shall thy mother be childless among
 Pp women. And Samuel hewed Agag in pieces before the
 Qq LORD in Gilgal.
 Rr 34 Then Samuel went to Ramah; and Saul went up
 Ss to his house to Gibeah of Saul.
 Tt 35 And Samuel came no more to see Saul until
 Uu the day of his death: nevertheless Samuel mourned
 Vv for Saul: and the LORD repented that he had made
 Ww Saul king over Israel.
 Xx
 Yy
 Zz

the kingdome of Israel from thee this day, and hath
 giuen it to thy neighbour, that is better then thou.
 29 For in deede the strength of Israel will not lye
 nor repent: for hee is not a man that hee should
 repent.
 30 Then he saide, I haue sinned: but honour mee, I
 pray thee, before the Elders of my people, and before
 Israel, and turne againe with mee, that I may worship
 the Lord thy God.
 31 So Samuel turned againe, and followed Saul: and
 Saul worshipped the Lord.
 32 Then saide Samuel, Bring yee hither to me Agag
 ye King of the Amalekites: and Agag came vnto him
 pleasantly, and Agag saide, Truely the bitternesse of
 death is passed.
 33 And Samuel sayde, As thy sworde hath made
 women childlesse, so shall thy mother bee childelesse
 among other women. And Samuel hewed Agag in
 pieces before the Lord in Gilgal.
 34 So Samuel departed to Ramah, and Saul went vp
 to his house to Gibeah of Saul.
 35 And Samuel came no more to see Saul vntill the
 day of his death: but Samuel mourned for Saul, and
 the Lord repented that hee made Saul King ouer
 Israel.
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

31 So Samuel turned again after Saul; and Saul wor-
 shipped the LORD.

32 Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag
 the king of the Amalekites. And Agag came unto him
 delicately. And Agag said, Surely the bitterness of
 death is past.

33 And Samuel said, As thy sword hath made
 women childless, so shall thy mother be childless
 among women. And Samuel hewed Agag in pieces
 before the LORD in Gilgal.

34 Then Samuel went to Ramah; and Saul went up
 to his house to Gibeah of Saul.

35 And Samuel came no more to see Saul until the
 day of his death; for Samuel mourned for Saul: and
 the LORD repented that he had made Saul king over
 Israel.

Aa And the LORD said unto Samuel, How long wilt
 Bb thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from
 Cc reigning over Israel? fill thine horn with oil, and go,
 Dd I will send thee to Jesse the Bethlehemite: for I have
 Ee provided me a king among his sons.
 Ff 2 And Samuel said, How can I go? if Saul hear
 Gg it, he will kill me. And the LORD said, Take an
 Hh heifer with thee, and say, I am come to sacrifice to the
 Ii LORD. {with thee: Heb. in thine hand}
 Jj 3 And call Jesse to the sacrifice, and I will shew thee
 Kk what thou shalt do: and thou shalt anoint unto me him
 Ll whom I name unto thee.
 Mm 4 And Samuel did that which the LORD spake, and
 Nn came to Bethlehem. And the elders of the town trem-
 Oo bled at his coming, and said, Comest thou peaceably?
 Pp {combing: Heb. meeting}
 Qq 5 And he said, Peaceably: I am come to sacrifice
 Rr unto the LORD: sanctify yourselves, and come with
 Ss me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his
 Tt sons, and called them to the sacrifice.
 Uu 6 And it came to pass, when they were come, that he
 Vv looked on Eliab, and said, Surely the LORD'S
 Ww anointed is before him. {Eliab: called Elihu}
 Xx 7 But the LORD said unto Samuel, Look not
 Yy on his countenance, or on the height of his stature;
 Zz because I have refused him: for the LORD seeth not

The Lord then saide vnto Samuel, Howe long wilt
 thou mourne for Saul, seeing I haue cast him away
 from reigning ouer Israel? fill thine horne with oyle
 and come, I will sende thee to Ishai the Bethleh-
 emite: for I haue prouided mee a King among his
 sonnes.
 2 And Samuel sayde, Howe can I goe? for if Saul
 shall heare it, he will kill me. Then the Lord an-
 swered, Take an heifer with thee, and say, I am come
 to doe sacrifice to the Lord.
 3 And call Ishai to the sacrifice, and I will shewe
 thee what thou shalt doe, and thou shalt anynt vnto
 me him whom I name vnto thee.
 4 So Samuel did that the Lord bade him, and came
 to Beth-lehem, and the Elders of the towne were
 astonied at his comming, and sayd, Comest thou
 peaceablie?
 5 And he answered, Yea: I am come to doe sacrifice
 vnto the Lord: sanctifie your selues, and come with
 me to the sacrifice. And he sanctified Ishai and his
 sonnes, and called them to the sacrifice.
 6 And when they were come, hee looked on Eliab,
 and saide, Surely the Lordes Anointed is before him.
 7 But the Lord said vnto Samuel, Looke not on his
 countenance, nor on the height of his stature, be-
 cause I haue refused him: for God seeth not as man

And the LORD said unto Samuel, How long wilt
 thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from
 being king over Israel? fill thine horn with oil, and
 go, I will send thee to Jesse the Beth-lehemite: for I
 have provided me a king among his sons.
 2 And Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he
 will kill me. And the LORD said, Take an heifer with
 thee, and say, I am come to sacrifice to the LORD.
 3 And call Jesse to the sacrifice, and I will shew thee
 what thou shalt do: and thou shalt anoint unto me
 him whom I name unto thee.
 4 And Samuel did that which the LORD spake, and
 came to Beth-lehem. And the elders of the city came
 to meet him trembling, and said, Comest thou peace-
 ably?
 5 And he said, Peaceably: I am come to sacrifice
 unto the LORD: sanctify yourselves, and come with
 me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his
 sons, and called them to the sacrifice.
 6 And it came to pass, when they were come, that
 he looked on Eliab, and said, Surely the LORD'S
 anointed is before him.
 7 But the LORD said unto Samuel, Look not on his
 countenance, or on the height of his stature; because
 I have rejected him: for the LORD seeth not as man
 seeth; for man looketh on the outward appearance,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל עַד-מַתַּי אֶתֶּה מְתַאֲבֵל אֶל-שְׂאוֹל
 וְאַנִּי מֵאַסְתִּיו מִמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל מִלֹּא קִרְנֶךָ שֶׁמֶן וְלֶךָ
 אֲשַׁלְחֶךָ אֶל-יִשְׂי בֵּית-הַלְחָמִי כִּי-רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ:
 2 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֶּךָ וְשָׁמַע שְׂאוֹל וְהִרְגָנִי ס וַיֹּאמֶר
 יְהוָה עֲגַלְת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדְךָ וְאַמְרָת לְזֹבֵחַ לַיהוָה בָּאתִי:
 3 וְקִרְאתָ לְיִשְׂי בְּזֹבֵחַ וְאַנְכִּי אוֹדִיעֶךָ אֶת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה
 וּמִשְׁחַתָּ לִּי אֶת אֲשֶׁר-אָמַר אֵלֶיךָ:
 4 וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֵא בַּיִת לַחֵם
 וַיִּסְרְדּוּ זָקְנֵי הָעִיר לְקִרְאָתוֹ וַיֹּאמֶר שְׁלֹם בּוֹאֵךָ:
 5 וַיֹּאמְרוּ שְׁלֹם לְזֹבֵחַ לַיהוָה כִּי-בָאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם
 אִתִּי בְּזֹבֵחַ וַיִּקְרָא אֶת-יִשְׂי וְאֶת-בְּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לְזֹבֵחַ:
 6 וַיְהִי כְּבוֹאָם וַיֵּרָא אֶת-אַלְיָאֵב וַיֹּאמֶר אַךְ נִגַּד יְהוָה
 מִשִּׁיחּוֹ:
 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל אַל-תִּבְט אֶל-מְרֹאָהוּ וְאַל-גִּבְהַת
 קוֹמָתוֹ כִּי מֵאַסְתִּיהוּ כִּי לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם
 יִרְאֶה לְעֵינָיִם וַיְהִי וַיִּרְאֶה לְלֵבָב:
 8 וַיִּקְרָא יִשְׂי אֶל-אַבְיָתָר וַיַּעֲבְרֵהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר
 גַּם-בְּזֹה לֹא-כָתַר יְהוָה:
 9 וַיַּעֲבֵר יִשְׂי שְׁמָה וַיֹּאמֶר גַּם-בְּזֹה לֹא-כָתַר יְהוָה:
 10 וַיַּעֲבֵר יִשְׂי שְׁבַעַת בְּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
 אֶל-יִשְׂי לֹא-כָתַר יְהוָה בְּאֵלֶּהָ:
 11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יִשְׂי הֲתִמּוּ הַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר עוֹד

Aa as man seeth; for man looketh on the outward ap-
 Bb pearance, but the LORD looketh on the heart. {out-
 Cc ward...: Heb. eyes}
 Dd 8 Then Jesse called Abinadab, and made him
 Ee pass before Samuel. And he said, Neither hath the
 Ff LORD chosen this.
 Gg 9 Then Jesse made Shammah to pass by. And he
 Hh said, Neither hath the LORD chosen this. {Sham-
 Ii mah: Shimeah, also called, Shimma}
 Jj 10 Again, Jesse made seven of his sons to pass
 Kk before Samuel. And Samuel said unto Jesse, The
 Ll LORD hath not chosen these.
 Mm 11 And Samuel said unto Jesse, Are here all thy
 Nn children? And he said, There remaineth yet the young-
 Oo est, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel
 Pp said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not
 Qq sit down till he come hither. {down: Heb. round}
 Rr 12 And he sent, and brought him in. Now he was
 Ss ruddy, and withal of a beautiful countenance, and
 Tt goodly to look to. And the LORD said, Arise, anoint
 Uu him: for this is he. {of a...: Heb. fair of eyes}
 Vv 13 Then Samuel took the horn of oil, and anointed
 Ww him in the midst of his brethren: and the Spirit of the
 Xx LORD came upon David from that day forward. So
 Yy Samuel rose up, and went to Ramah.
 Zz 14 But the Spirit of the LORD departed from

seeth: for man looketh on the outward appearance,
 but the Lord beholdeth the heart.
 8 Then Ishai called Abinadab, and made him come
 before Samuel. And he saide, Neither hath the Lord
 chosen this.
 9 Then Ishai made Shammah come. And he said,
 Neither yet hath the Lord chosen him.
 10 Againe Ishai made his seue sonnes to come be-
 fore Samuel: and Samuel saide vnto Ishai, The Lord
 hath chosen none of these.
 11 Finally, Samuel said vnto Ishai, Are there no
 more children but these? And hee sayde, There
 remaineth yet a litle one behinde, that keepeth the
 sheepe. Then Samuel saide vnto Ishai, Sende and set
 him: for we will not sit downe, till he be come hither.
 12 And he sent, and brought him in: and he was
 ruddie, and of a good countenance, and comely vis-
 age. And the Lord saide, Arise, and anoynt him: for
 this is he.
 13 Then Samuel tooke the horne of oyle, and
 anoynted him in the middes of his brethren. And the
 Spirit of the Lord came vpon Daud, from that day
 forward: then Samuel rose vp, and went to Ramah.
 14 But the Spirite of the Lord departed from Saul,
 and an euill spirite sent of the Lord vexed him.
 15 And Sauls seruants said vnto him, Beholde nowe,

but the LORD looketh on the heart.
 8 Then Jesse called Abinadab, and made him pass
 before Samuel. And he said, Neither hath the LORD
 chosen this.
 9 Then Jesse made Shammah to pass by. And he
 said, Neither hath the LORD chosen this.
 10 And Jesse made seven of his sons to pass before
 Samuel. And Samuel said unto Jesse, The LORD
 hath not chosen these.
 11 And Samuel said unto Jesse, Are here all thy
 children? And he said, There remaineth yet the
 youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And
 Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we
 will not sit down till he come hither.
 12 And he sent, and brought him in. Now he was
 ruddy, and withal of a beautiful countenance, and
 goodly to look upon. And the LORD said, Arise,
 anoint him: for this is he.
 13 Then Samuel took the horn of oil, and anointed
 him in the midst of his brethren: and the spirit of
 the LORD came mightily upon David from that day
 forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.
 14 Now the spirit of the LORD had departed from
 Saul, and an evil spirit from the LORD troubled him.
 15 And Saul's servants said unto him, Behold now,
 an evil spirit from God troubleth thee.

שָׂאֵר הַקְטָן וְהִנֵּה רֹעֵה בִצְאֵן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשָׁי
 שְׁלַחְהָ וְקִחְנוּ כִּי לֹא־נִסַּב עַד־בְּאוֹ פֹה:
 12 וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אֲדָמוּנִי עַם־יִפְהָ עֵינָיִם וְטוֹב
 רָאִי פֹ וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם מִשְׁחָהוּ כִּי־זֶה הוּא:
 13 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמָּשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו
 וַתִּצְלַח רוּחַ־יְהוָה אֶל־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וּמִעַלְהָ וַיָּקָם
 שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הַרְמָתָה: ס
 14 וְרוּחַ יְהוָה סָרָה מֵעַם שְׁאוּל וּבָעֲתָתוֹ רוּחַ־רָעָה מֵאַת
 יְהוָה:
 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־שְׁאוּל אֵלָיו הִנֵּה־נָא רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה
 מִבְּעַמְּךָ:
 16 יֹאמַר־נָא אֲדֹנָי עַבְדֶּיךָ לְפָנֶיךָ יִבְקֹשׂוּ אֵיֶשׁ יִדַע מִגֵּן
 בַּפְּגוֹר וְהִיא בְּהִיּוֹת עָלֶיךָ רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה וַיִּגֵן בְּיָדוֹ וְטוֹב
 לָךְ: פ
 17 וַיֹּאמֶר שְׁאוּל אֶל־עַבְדָּיו רֹאוּ־נָא לִי אִישׁ מִיִּטִּיב לְנַגֵּן
 וְהִבִּיאֹתֶם אֵלָי:
 18 וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי בֵּן לְיִשָׁי בֵּית
 הַלְחָמִי יִדַע נֶגֶן וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וַיִּבּוֹן דָּבָר וְאִישׁ
 תָּאָר וַיהוָה עִמּוֹ:
 19 וַיִּשְׁלַח שְׁאוּל מְלֹאכִים אֶל־יִשָׁי וַיֹּאמֶר שְׁלַחְהָ אֵלָי
 אֶת־דָּוִד בְּנֶךָ אֲשֶׁר בְּצֵאֵן:
 20 וַיִּקַּח יִשָׁי חֲמֹר לְחֶם וַנָּאֵד יָיִן וַיְגִדֵי עֲזִים אֶחָד וַיִּשְׁלַח

Aa Saul, and an evil spirit from the LORD troubled
 Bb him. {troubled: or, terrified}
 Cc 15 And Saul's servants said unto him, Behold now,
 Dd an evil spirit from God troubleth thee.
 Ee 16 Let our lord now command thy servants, which
 Ff are before thee, to seek out a man, who is a cunning
 Gg player on an harp: and it shall come to pass, when the
 Hh evil spirit from God is upon thee, that he shall play
 Ii with his hand, and thou shalt be well.
 Jj 17 And Saul said unto his servants, Provide me
 Kk now a man that can play well, and bring him to me.
 Ll 18 Then answered one of the servants, and said,
 Mm Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite,
 Nn that is cunning in playing, and a mighty valiant man,
 Oo and a man of war, and prudent in matters, and a
 Pp comely person, and the LORD is with him. {matters:
 Qq or, speech}
 Rr 19 Wherefore Saul sent messengers unto Jesse,
 Ss and said, Send me David thy son, which is with the
 Tt sheep.
 Uu 20 And Jesse took an ass laden with bread, and a
 Vv bottle of wine, and a kid, and sent them by David his
 Ww son unto Saul.
 Xx 21 And David came to Saul, and stood before him:
 Yy and he loved him greatly; and he became his armour-
 Zz bearer.

the euill spirite of God vexeth thee.
 16 Let our Lord therefore command thy seruants,
 that are before thee, to seeke a man that is a cun-
 ning plaier vpon the harpe: that when the euil spirit
 of God commeth vpon thee, hee may play with his
 hand, and thou maiest be eased.
 17 Saul then saide vnto his seruantes, Prouide me a
 man, I pray you, that can play well, and bring him to
 me.
 18 Then answered one of his seruauntes, and sayde,
 Beholde, I haue seene a sonne of Ishai, a Bethleh-
 emite, that can plaie, and is strong, valiant and a man
 of warre and wise in matters, and a comely person,
 and the Lord is with him.
 19 Wherefore Saul sent messengers vnto Ishai, and
 said, Send me Dauid thy sonne which is with the
 sheepe.
 20 And Ishai tooke an asse laden with breade and
 a flagon of wine and a kidde, and sent them by the
 hand of Dauid his sonne vnto Saul.
 21 And Dauid came to Saul, and stode before him:
 and he loued him verie well, and he was his armour
 bearer.
 22 And Saul sent to Ishai, saying, Let Dauid nowe
 remaine with me: for he hath found fauour in my
 sight.

16 Let our lord now command thy servants, which
 are before thee, to seek out a man who is a cunning
 player on the harp: and it shall come to pass, when
 the evil spirit from God is upon thee, that he shall
 play with his hand, and thou shalt be well.
 17 And Saul said unto his servants, Provide me now
 a man that can play well, and bring him to me.
 18 Then answered one of the young men, and said,
 Behold, I have seen a son of Jesse the Beth-lehemite,
 that is cunning in playing, and a mighty man of val-
 our, and a man of war, and prudent in speech, and a
 comely person, and the LORD is with him.
 19 Wherefore Saul sent messengers unto Jesse,
 and said, Send me David thy son, which is with the
 sheep.
 20 And Jesse took an ass laden with bread, and a
 bottle of wine, and a kid, and sent them by David his
 son unto Saul.
 21 And David came to Saul, and stood before him:
 and he loved him greatly; and he became his armour-
 bearer.
 22 And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray
 thee, stand before me; for he hath found favour in
 my sight.
 23 And it came to pass, when the evil spirit from
 God was upon Saul, that David took the harp, and

בִּיד־דָּוִד בְּנֹו אֶל־שָׁאוּל:
 21 וַיָּבֵא דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיֵּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־
 לוֹ נִשְׂא כָלִים:
 22 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשָׁי לֵאמֹר יַעֲמֵד־נָא דָוִד לְפָנָי כִּי־
 מִצָּא חֵן בְּעֵינָי:
 23 וְהָיָה בְּהַיּוֹת רוּחַ־אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל וְלָקַח דָּוִד אֶת־
 הַכִּנּוֹר וַיִּגַּן בְּיָדוֹ וַרְנַח לְשָׁאוּל וְטוֹב לוֹ וַסֵּרָה מֵעָלָיו רוּחַ־
 הַרְעָה: פ

Aa 22 And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I
Bb pray thee, stand before me; for he hath found favour in
Cc my sight.

Dd 23 And it came to pass, when the evil spirit from God
Ee was upon Saul, that David took an harp, and played
Ff with his hand: so Saul was refreshed, and was well,
Gg and the evil spirit departed from him.
Hh

Ii Now the Philistines gathered together their armies to
Jj battle, and were gathered together at Shochoh, which
Kk belongeth to Judah, and pitched between Shochoh and
Ll Azekah, in Ephesdammim. {Ephesdammim: or, the
Mm coast of Dammim, called Hasdammim}

Nn 2 And Saul and the men of Israel were gathered
Oo together, and pitched by the valley of Elah, and set the
Pp battle in array against the Philistines. {set...: Heb.
Qq ranged the battle}

Rr 3 And the Philistines stood on a mountain on the
Ss one side, and Israel stood on a mountain on the other
Tt side: and there was a valley between them.

Uu 4 And there went out a champion out of the camp of
Vv the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height
Ww was six cubits and a span.

Xx 5 And he had an helmet of brass upon his head, and
Yy he was armed with a coat of mail; and the weight of the
Zz coat was five thousand shekels of brass. {armed: Heb.

23 And so when the euil spirite of God came vpon
Saul, Dauid tooke an harpe and plaied with his
hande, and Saul was refreshed, and was eased: for the
euill spirit departed from him.

Nowe the Philistims gathered their armies to battell,
and came together to Shochoh, which is in Iudah,
and pitched betweene Shochoh and Azekah, in the
coast of Dammim.

2 And Saul, and the men of Israel assembled, and
pitched in the valley of Elah, and put themselues in
battell araiie to meete the Philistims.

3 And the Philistims stooede on a mountaine on the
one side, and Israel stooede on a mountaine on the
other side: so a valley was betweene them.

4 Then came a man betweene them both out of the
tents of the Philistims, named Goliath of Gath: his
height was sixe cubites and an hande breadth,

5 Aud had an helmet of brasse vpon his head, and a
brigandine vpon him: and the weight of his brigan-
dine was fiue thousand shekels of brasse.

6 And he had bootes of brasse vpon his legs, and a
shield of brasse vpon his shoulders.

played with his hand: so Saul was refreshed, and was
well, and the evil spirit departed from him.

Now the Philistines gathered together their armies
to battle, and they were gathered together at Socoh,
which belongeth to Judah, and pitched between So-
coh and Azekah, in Ephes-dammim.

2 And Saul and the men of Israel were gathered
together, and pitched in the vale of Elah, and set the
battle in array against the Philistines.

3 And the Philistines stood on the mountain on the
one side, and Israel stood on the mountain on the
other side: and there was a valley between them.

4 And there went out a champion out of the camp
of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose
height was six cubits and a span.

5 And he had an helmet of brass upon his head, and
he was clad with a coat of mail; and the weight of
the coat was five thousand shekels of brass.

6 And he had greaves of brass upon his legs, and a
javelin of brass between his shoulders.

7 And the staff of his spear was like a weaver's
beam; and his spear's head weighed six hundred
shekels of iron: and his shield-bearer went before
him.

8 And he stood and cried unto the armies of Israel,

וַיֵּאָסְפוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחְנֵיהֶם לְמִלְחָמָה וַיֵּאָסְפוּ שָׁכָה
אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיִּחַנּוּ בֵּין־שׁוֹכָה וּבֵין־עֵזְקָה בְּאַפְסֵי דָמִים:

2 וַשָּׂאוֹל וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נֵאָסְפוּ וַיִּחַנּוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה
וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה לְקִרְיַת פְּלִשְׁתִּים:

3 וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל־הַהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל־
הַהָר מִזֶּה וַתְּגִיֵּא בֵּינֵיהֶם:

4 וַיֵּצֵא אִישׁ־הַבְּנִיִם מִמַּחֲנֹת פְּלִשְׁתִּים גִּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת
גְּבָהּוֹ יָשׁ אַמּוֹת וָזֶרֶת:

5 וְכוּבֵעַ נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׁרְיוֹן קַשְׁקָשִׁים הוּא לְבוּשׁ
וּמִשְׁקַל הַשָּׁרְיוֹן חֲמִשָּׁת־אֲלָפִים שְׁקָלִים נְחֹשֶׁת:

6 וּמִצָּתַת נְחֹשֶׁת עַל־רַגְלָיו וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כַּתְּפָיו:
7 (וַחֲז) [וַעֲז] חֲנִיתוֹ כַּמְּנוֹר אֲרָגִים וְלַהֲבַת חֲנִיתוֹ שֵׁשׁ־
מֵאוֹת שְׁקָלִים בְּרֹגְלָו וְנֹשֵׂא הַצָּנָה הַלֶּךְ לְפָנָיו:

8 וַיַּעֲמֵד וַיִּקְרָא אֶל־מַעֲרֹכַת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה
תִּצָּאוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה הַלּוֹא אֲנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֹבְדִים
לְשָׂאוֹל בְּרוּ־לְכֶם אִישׁ וַיִּרֶד אֵלָי:

9 אִם־יֹכֵל לְהִלָּחֵם אִתִּי וְהִכְנִי וְהִינּוּ לְכֶם לְעַבְדִּים
וְאִם־אֲנִי אוֹכֵל־לוֹ וְהִפְתִּיתִיו וְהִייתֶם לְנֹוֹ לְעַבְדִּים וְעַבְדְּתֶם
אִתְּנוּ:

10 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֲרַפְתִּי אֶת־מַעֲרֹכֹת יִשְׂרָאֵל
הַיּוֹם תִּגַּה תְּנוּ־לִי אִישׁ וְנָלְחַמָּה יַחַד:

11 וַיִּשְׁמַע שָׂאוֹל וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־דְּבָרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלָה

Aa clothed}
 Bb 6 And he had greaves of brass upon his legs, and
 Cc a target of brass between his shoulders. {target: or,
 Dd gorget}
 Ee 7 And the staff of his spear was like a weaver's beam;
 Ff and his spear's head weighed six hundred shekels of
 Gg iron: and one bearing a shield went before him.
 Hh 8 And he stood and cried unto the armies of Israel,
 Ii and said unto them, Why are ye come out to set your
 Jj battle in array? am not I a Philistine, and ye serv-
 Kk ants to Saul? choose you a man for you, and let him
 Ll come down to me.
 Mm 9 If he be able to fight with me, and to kill me, then
 Nn will we be your servants: but if I prevail against him,
 Oo and kill him, then shall ye be our servants, and serve
 Pp us.
 Qq 10 And the Philistine said, I defy the armies of
 Rr Israel this day; give me a man, that we may fight
 Ss together.
 Tt 11 When Saul and all Israel heard those words
 Uu of the Philistine, they were dismayed, and greatly
 Vv afraid.
 Ww 12 Now David was the son of that Ephrathite of
 Xx Bethlehem-judah, whose name was Jesse; and he had
 Yy eight sons: and the man went among men for an old
 Zz man in the days of Saul.

7 And the shaft of his speare was like a weauers
 beame: and his speare head weyed sixe hundreth
 shekels of yron: and one bearing a shielde went
 before him.
 8 And he stooode, and cried against the hoste of
 Israel, and saide vnto them, Why are yee come to set
 your battell in aray? am not I a Philistim, and you
 seruauants to Saul? chuse you a man for you, and let
 him come downe to me.
 9 If he be able to fight with me, and kill me, then
 wil we be your seruants: but if I ouercome him, and
 kill him, then shall yee be our seruants, and serue vs.
 10 Also the Philistim saide, I defie the hoste of
 Israel this day: giue mee a man, that we may fight
 together.
 11 When Saul and all Israel heard those wordes
 of the Philistim, they were discouraged, and greatly
 afraide.
 12 Nowe this Daudid was the sonne of an Ephrathite
 of Beth-lehem Iudah, named Ishai, which had eight
 sonnes: and this man was taken for an olde man in
 the daies of Saul.
 13 And the three eldest sonnes of Ishai went and
 followed Saul to the battel: and the names of his
 three sonnes that went to battell, were Eliab the
 Eldest, and the next Abinadab, and the thirde Sham-

and said unto them, Why are ye come out to set your
 battle in array? am not I a Philistine, and ye servants
 to Saul? choose you a man for you, and let him come
 down to me.
 9 If he be able to fight with me, and kill me, then
 will we be your servants: but if I prevail against him,
 and kill him, then shall ye be our servants, and serve
 us.
 10 And the Philistine said, I defy the armies of Israel
 this day; give me a man, that we may fight together.
 11 And when Saul and all Israel heard those words
 of the Philistine, they were dismayed, and greatly
 afraid.
 12 Now David was the son of that Ephrathite of
 Beth-lehem-judah, whose name was Jesse; and he
 had eight sons: and the man was an old man in the
 days of Saul, stricken in years among men.
 13 And the three eldest sons of Jesse had gone after
 Saul to the battle: and the names of his three sons
 that went to the battle were Eliab the firstborn, and
 next unto him Abinadab, and the third Shammah.
 14 And David was the youngest: and the three eldest
 followed Saul.
 15 Now David went to and fro from Saul to feed his
 father's sheep at Beth-lehem.
 16 And the Philistine drew near morning and even-

וינתו ויראו מאד: פ
 12 ודוד בן-איש אפרתי הנה מבית לחם יהודה ושמו
 ישי ולו שמונה בנים והאיש בימי שאול זקן בא באנשים:
 13 וילכו שלשת בני-ישי הגדלים הלכו אחרי-שאול
 למלחמה ושם שלשת בניו אשר הלכו במלחמה אליאב
 הבכור ומשנהו אבינדב והשלשי שמה:
 14 ודוד הוא הקטן ושלשה הגדלים הלכו אחרי שאול:
 ס
 15 ודוד הלך ושב מעל שאול לרעות את-צאן אביו
 בית-לחם:
 16 ויגש הפלשתי השכם והערב ויתיצב ארבעים יום: פ
 17 ויאמר ישי לדוד בנו קח-נא לאחיה איפת הקליא
 הנה ועשרה לחם והרץ המתנה לאחיה:
 18 ואת עשרת חרציי החלב האלה תביא לשר-האסף
 ואת-אחיה תפקד לשלום ואת-ערבתם תקח:
 19 ושאול והמה וכל-איש ישראל בעמק האלה נלחמים
 עם-פלשתים:
 20 וישכם דוד בבקר ויטש את-הצאן על-שמר וישא
 וילך כאשר צוהו ישי ויבא המעגלה והחיל היצא אל-
 המערכה והרעו במלחמה:
 21 ותערף ישראל ופלשתים מערכה לקראת מערכה:
 22 ויטש דוד את-הכלים מעליו על-יד שומר הכלים

Aa 13 And the three eldest sons of Jesse went and fol-
 Bb lowed Saul to the battle: and the names of his three
 Cc sons that went to the battle were Eliab the firstborn,
 Dd and next unto him Abinadab, and the third Shammah.
 Ee 14 And David was the youngest: and the three eldest
 Ff followed Saul.
 Gg 15 But David went and returned from Saul to feed
 Hh his father's sheep at Bethlehem.
 Ii 16 And the Philistine drew near morning and even-
 Jj ing, and presented himself forty days.
 Kk 17 And Jesse said unto David his son, Take now
 Ll for thy brethren an ephah of this parched corn, and
 Mm these ten loaves, and run to the camp to thy brethren;
 Nn 18 And carry these ten cheeses unto the captain of
 Oo their thousand, and look how thy brethren fare, and
 Pp take their pledge. {cheeses: Heb. cheeses of milk}
 Qq {of...: Heb. of a thousand}
 Rr 19 Now Saul, and they, and all the men of Israel,
 Ss were in the valley of Elah, fighting with the Philis-
 Tt tines.
 Uu 20 And David rose up early in the morning, and left
 Vv the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse
 Ww had commanded him; and he came to the trench, as the
 Xx host was going forth to the fight, and shouted for the
 Yy battle. {trench: or, place of the carriage} {fight: or, bat-
 Zz tle array, or, place of fight}

mah.
 14 So Daud was the least: and the three eldest went
 after Saul.
 15 Daud also went, but hee returned from Saul to
 feede his fathers sheepe in Beth-lehem.
 16 And the Philistim drew neere in the morning,
 and euening, and continued fourtie daies.
 17 And Ishai said vnto Daud his sone, Take nowe
 for thy brethren an Ephah of this parched corne, and
 these ten cakes, and runne to the hoste to thy breth-
 ren.
 18 Also carie these ten fresh cheeses vnto the cap-
 taine, and looke howe thy brethren fare, and receiue
 their pledge.
 19 (Then Saul and they, and all the men of Israel
 were in the valley of Elah, fighting with the Philis-
 tims)
 20 So Daud rose vp earely in the morning, and
 left the sheepe with a keeper, and tooke and went
 as Ishai had commanded him, and came within the
 compasse of the hoste: and the hoste went out in
 arae, and shouted in the battell.
 21 For Israel and the Philistims had put themselues
 in arae, armie against armie.
 22 And Daud left the things, which hee bare, vnder
 the handes of the keeper of the cariage, and ranne

ing, and presented himself forty days.
 17 And Jesse said unto David his son, Take now for
 thy brethren an ephah of this parched corn, and these
 ten loaves, and carry them quickly to the camp to thy
 brethren;
 18 and bring these ten cheeses unto the captain of
 their thousand, and look how thy brethren fare, and
 take their pledge.
 19 Now Saul, and they, and all the men of Israel,
 were in the vale of Elah, fighting with the Philistines.
 20 And David rose up early in the morning, and left
 the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse
 had commanded him; and he came to the place of
 the wagons, as the host which was going forth to the
 fight shouted for the battle.
 21 And Israel and the Philistines put the battle in ar-
 ray, army against army.
 22 And David left his baggage in the hand of the
 keeper of the baggage, and ran to the army, and came
 and saluted his brethren.
 23 And as he talked with them, behold, there came
 up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by
 name, out of the ranks of the Philistines, and spake
 according to the same words: and David heard them.
 24 And all the men of Israel, when they saw the
 man, fled from him, and were sore afraid.

וַיֵּרָץ הַמַּעֲרֻכָה וַיָּבֵא וַיִּשְׂאֵל לְאַחֵיו לְשָׁלוֹם:
 23 וְהָיָא מְדַבֵּר עִמָּם וְהָיָה אִישׁ הַבְּנָיִם עוֹלָה גְלִיתָ
 הַפְּלִשְׁתִּי שָׁמוּ מִגַּת (מַמְעָרוֹת) [מַמְעָרוֹת] פְּלִשְׁתִּים
 וַיִּזְדַּבֵּר בְּדַבְרֵימָה הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע דָּוִד:
 24 וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּרֹאוֹתָם אֶת-הָאִישׁ וַיִּגְסוּ מִפְּנֵי
 וַיִּרְאוּ מֵאֹד:
 25 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל הֲרֵאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֵה הַזֶּה כִּי
 לְתַרְגָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל עָלָה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִכְנֹס וַיַּעֲשֶׂרְנוּ
 הַמִּלְחָמָה עֶשֶׂר גְּדוֹל וְאֶת-בָּתּוֹ יִתּוּ-לוֹ וְאֶת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה
 חֶפְשִׁי בְּיִשְׂרָאֵל:
 26 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הָאֲנָשִׁים הַעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר מַה-
 יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִכֶּה אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה וְהִסִּיר חַרְפּוֹ
 מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הָעֹרֵל הַזֶּה כִּי חָרַף מַעֲרֻכֹת
 אֲלֵהֶם חַיִּים:
 27 וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם בְּדַבֵּר הַזֶּה לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ
 אֲשֶׁר יִכְנֹס:
 28 וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אָחִיו הַגְּדוֹל בְּדַבְרוֹ אֶל-הָאֲנָשִׁים
 וַיַּחֲרָאֵף אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר לְמַה-גָּוַה יִרְדָּתָ וְעַל-מִי
 נִטְשָׁתָ מֵעַתָּה הַצֵּאן הַהַנְּהָה בַּמִּדְבָּר אֲנִי יַדְעֵתִי אֶת-זִדְדוֹנָךְ וְאֶת
 רַע לְבָבְךָ כִּי לְמַעַן רְאוֹת הַמִּלְחָמָה יִרְדָּתָ:
 29 וַיֹּאמֶר דָּוִד מֶה עָשִׂיתִי עִתָּה הֲלוֹא דָבַר הָיָה:
 30 וַיִּסָּב מֵאֲצִלוֹ אֶל-מִוֶּלְאֵת וַיֹּאמֶר בְּדַבֵּר הַזֶּה וַיִּשְׁבְּהוּ

Aa 21 For Israel and the Philistines had put the battle
Bb in array, army against army.
Cc 22 And David left his carriage in the hand of the
Dd keeper of the carriage, and ran into the army, and
Ee came and saluted his brethren. {his carriage: Heb. the
Ff vessels from upon him} {saluted...: Heb. asked his
Gg brethren of peace}
Hh 23 And as he talked with them, behold, there came
Ii up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by
Jj name, out of the armies of the Philistines, and spake
Kk according to the same words: and David heard them.
Ll 24 And all the men of Israel, when they saw the
Mm man, fled from him, and were sore afraid. {from...:
Nn Heb. from his face}
Oo 25 And the men of Israel said, Have ye seen this
Pp man that is come up? surely to defy Israel is he come
Qq up: and it shall be, that the man who killeth him, the
Rr king will enrich him with great riches, and will give
Ss him his daughter, and make his father's house free in
Tt Israel.
Uu 26 And David spake to the men that stood by him,
Vv saying, What shall be done to the man that killeth this
Ww Philistine, and taketh away the reproach from Is-
Xx rael? for who is this uncircumcised Philistine, that he
Yy should defy the armies of the living God?
Zz 27 And the people answered him after this manner,

into the hoste, and came, and asked his brethren
 howe they did.
 23 And as hee talked with them, beholde, the man
 that was betweene the two armies, came vp, (whose
 name was Goliath ye Philistim of Gath) out of the
 armie of the Philistims, and spake such woordes, and
 Dauid heard them.
 24 And all the men of Israel, when they sawe the
 man, ranne away from him, and were sore afraied.
 25 For euery man of Israel saide, Sawe yee not this
 man that commeth vp? euen to reuile Israel is he
 come vp: and to him that killeth him, wil the king
 giue great riches, and will giue him his daughter, yea,
 and make his fathers house free in Israel.
 26 Then Dauid spake to the men that stode with
 him, and sayde, What shall be done to the man that
 killeth this Philistim, and taketh away the shame
 from Israel? for who is this vncircumcised Philistim,
 that he shoulde reuile the hoste of the liuing God?
 27 And the people answered him after this maner,
 saying, Thus shall it be done to the man that killeth
 him.
 28 And Eliab his eldest brother heard when he
 spake vnto the men, and Eliab was verie angrie with
 Dauid, and sayde, Why camest thou downe hither?
 and with whome hast thou left those fewe sheepe in

25 And the men of Israel said, Have ye seen this
 man that is come up? surely to defy Israel is he come
 up: and it shall be, that the man who killeth him, the
 king will enrich him with great riches, and will give
 him his daughter, and make his father's house free in
 Israel.
 26 And David spake to the men that stood by him,
 saying, What shall be done to the man that killeth
 this Philistine, and taketh away the reproach from
 Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that
 he should defy the armies of the living God?
 27 And the people answered him after this manner,
 saying, So shall it be done to the man that killeth
 him.
 28 And Eliab his eldest brother heard when he spake
 unto the men; and Eliab's anger was kindled against
 David, and he said, Why art thou come down? and
 with whom hast thou left those few sheep in the
 wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of
 thine heart; for thou art come down that thou might-
 est see the battle.
 29 And David said, What have I now done? Is there
 not a cause?
 30 And he turned away from him toward another,
 and spake after the same manner: and the people
 answered him again after the former manner.

הַעַם דָּבַר כְּדַבֵּר הָרֵאשׁוֹן:
 31 וַיִּשְׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד וַיִּגְדּוּ לְפָנֵי־שָׂאוּל
 וַיִּקְרָחוּ:
 32 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׂאוּל אֶל־פֶּלַל לִב־אָדָם עָלָיו עֲבֹדָה
 יִלְוֶה וַנִּלְחַם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה:
 33 וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל־דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי
 הַזֶּה לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי־נֹעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְעָרָיו:
 34 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׂאוּל רַעְיָה הִנֵּה עֲבֹדָה לְאָבִיו בַּצֹּאן
 וּבֵא הָאָרֶץ וְאֶת־הַדּוֹב וְנָשָׂא שָׂה מִהַעֲדָר:
 35 וַיִּצְאָתִי אֲחֵרָיו וְהִכְתִּיו וְהִצַּלְתִּי מִפְּיָם וַיִּקָּם עָלַי
 וְהִחַלְקֵתִי בְּזִקְנוֹ וְהִכְתִּיו וְהָמִיתוּ:
 36 גַּם אֶת־הָאָרֶץ גַּם־הַדּוֹב הִפָּה עֲבֹדָה וְהִנֵּה הַפְּלִשְׁתִּי
 הַעֹרֵל הַזֶּה כָּאֶחָד מֵהֵם כִּי חָרַף מֵעַרְכַּת אֱלֹהִים חַיִּים: 37
 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצַּלְנִי מִיַּד הָאָרֶץ וּמִיַּד הַדּוֹב
 הוּא יִצִּילְנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה 38 וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל־דָּוִד לֹא
 וַיְהִי וַיְהִי עִמָּד:
 38 וַיִּלְבֹּשׁ שָׂאוּל אֶת־דָּוִד מִדְּיוֹ וַנִּתֵּן קוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־
 רֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ שְׂרָיוֹן:
 39 וַיַּחְגֵּר דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדְיֹו וַיֹּאֲל לְלִכְתָּ כִּי לֹא־
 נִסָּה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׂאוּל לֹא אוּכַל לָלֶכֶת בְּאַלְהָהּ כִּי לֹא
 נִסִּיתִי וַיִּסְרַם דָּוִד מֵעָלָיו:

Aa saying, So shall it be done to the man that killeth
 Bb him.
 Cc 28 And Eliab his eldest brother heard when he spake
 Dd unto the men; and Eliab's anger was kindled against
 Ee David, and he said, Why camest thou down hither?
 Ff and with whom hast thou left those few sheep in the
 Gg wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of
 Hh thine heart; for thou art come down that thou mightest
 Ii see the battle.
 Jj 29 And David said, What have I now done? Is there
 Kk not a cause?
 Ll 30 And he turned from him toward another, and
 Mm spake after the same manner: and the people answered
 Nn him again after the former manner. {manner: Heb.
 Oo word}
 Pp 31 And when the words were heard which David
 Qq spake, they rehearsed them before Saul: and he sent
 Rr for him. {sent...: Heb. took him}
 Ss 32 And David said to Saul, Let no man's heart fail
 Tt because of him; thy servant will go and fight with this
 Uu Philistine.
 Vv 33 And Saul said to David, Thou art not able to go
 Ww against this Philistine to fight with him: for thou art
 Xx but a youth, and he a man of war from his youth.
 Yy 34 And David said unto Saul, Thy servant kept his
 Zz father's sheep, and there came a lion, and a bear, and

the wilderness? I knowe thy pride and the malice
 of thine heart, that thou art come downe to see the
 battell.
 29 Then Daud sayde, What haue I nowe done? Is
 there not a cause?
 30 And hee departed from him into the presence of
 another, and spake of the same maner, and the peo-
 ple answered him according to the former woordes.
 31 And they that heard the wordes which Daud
 spake, rehearsed them before Saul, which caused him
 to be brought.
 32 So Daud saide to Saul, Let no mans heart faile
 him, because of him: thy seruaut wil goe, and fight
 with this Philistim.
 33 And Saul sayde to Daud, Thou art not able to
 goe against this Philistim to fight with him: for thou
 art a boye, and he is a man of warre from his youth.
 34 And Daud answered vnto Saul, Thy seruaut kept
 his fathers sheepe, and there came a lyon, and like-
 wise a beare, and tooke a sheepe out of the flocke,
 35 And I went out after him and smote him, and
 tooke it out of his mouth: and when he arose against
 me, I caught him by the beard, and smote him, and
 slue him.
 36 So thy seruaut slue both the lyon, and the beare:
 therefore this vncircumcised Philistim shall be as one

31 And when the words were heard which David
 spake, they rehearsed them before Saul; and he sent
 for him.
 32 And David said to Saul, Let no man's heart fail
 because of him; thy servant will go and fight with
 this Philistine.
 33 And Saul said to David, Thou art not able to go
 against this Philistine to fight with him: for thou art
 but a youth, and he a man of war from his youth.
 34 And David said unto Saul, Thy servant kept his
 father's sheep; and when there came a lion, or a bear,
 and took a lamb out of the flock,
 35 I went out after him, and smote him, and deliv-
 ered it out of his mouth: and when he arose against
 me, I caught him by his beard, and smote him, and
 slew him.
 36 Thy servant smote both the lion and the bear: and
 this uncircumcised Philistine shall be as one of them,
 seeing he hath defied the armies of the living God.
 37 And David said, The LORD that delivered me
 out of the paw of the lion, and out of the paw of the
 bear, he will deliver me out of the hand of this Phil-
 istine. And Saul said unto David, Go, and the LORD
 shall be with thee.
 38 And Saul clad David with his apparel, and he put
 an helmet of brass upon his head, and he clad him

40 וַיִּקְרָא מִקְלוֹ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַרְרֵהוּ חַמְשָׁה חֲלָקֵי-אֲבָנִים מִן-
 הַנָּחַל וַיִּשֶׂם אֹתָם בְּכַלֵּי הָרַעִים אֲשֶׁר-לוֹ וּבִבְלָקוֹט וּמִלְעֹו
 בְּיָדוֹ וַיִּגַּשׂ אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי:
 41 וַיִּלְחָד הַפְּלִשְׁתִּי הַלָּחַד וַיִּקְרַב אֶל-דָּוִד וְהָאִישׁ נִשְׂא הַצִּנְהָה
 לְפָנָיו:
 42 וַיִּבֹט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת-דָּוִד וַיִּבְגְּהוּ כִּי-הָיָה נֹעַר
 וְאֲדָמְנִי עַם-יִפְהַ מִּרְאָה:
 43 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל-דָּוִד הַכֶּלֶב אֲנִכִּי כִּי-אַתָּה בָּא-
 אֵלַי בַּמִּקְלוֹת וַיִּמְלַל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת-דָּוִד בְּאַלְהָיו:
 44 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל-דָּוִד לָכֵה אֵלַי וְאִתְּנָה אֶת-בְּשָׂרְךָ
 לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבַהֲמַת הַשָּׂדֶה: ס
 45 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחַרְבַּ
 וּבַחֲנִית וּבַכִּידוֹן וְאֲנִכִּי בְּאֵלֶיךָ בָּשָׂם: הֲהִנֵּה צְבָאוֹת אֵלֶיךָ
 מֵעֵרְכוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חִרְפְּתָם:
 46 הַיּוֹם הַזֶּה? יִסְגְּרָה? הֲהִנֵּה בְּיָדִי וְהַפִּיתִךָ וְהִסְרֹתִי אֶת-
 רֹאשְׁךָ מֵעַלְיָךָ וַנִּתְמִי פִּגְרֵךָ מִתְּחִנֵּה פְּלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף
 הַשָּׁמַיִם וּלְתַיִת הָאָרֶץ וַיַּדְעוּ כָּל-הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים
 לְיִשְׂרָאֵל:
 47 וַיַּדְעוּ כָּל-הַקְּהָל הַזֶּה כִּי-לֹא בְּחַרְבַּ וּבַחֲנִית הוֹשִׁיעַ
 יְהוָה כִּי לַיהוָה הַמִּלְחָמָה וַנִּתְּנוּ אֹתְכֶם בְּיַדְנִי:
 48 וְהָיָה כִּי-יִקָּם הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּלְחָד וַיִּקְרַב לְקִרְיַת דָּוִד
 וַיִּמְהַר דָּוִד וַיִּרְץ הַמְּעֹרְבָה לְקִרְיַת הַפְּלִשְׁתִּי:

Aa took a lamb out of the flock: {lamb: or, kid}
 Bb 35 And I went out after him, and smote him, and de-
 Cc livered it out of his mouth: and when he arose against
 Dd me, I caught him by his beard, and smote him, and
 Ee slew him.
 Ff 36 Thy servant slew both the lion and the bear: and
 Gg this uncircumcised Philistine shall be as one of them,
 Hh seeing he hath defied the armies of the living God.
 Ii 37 David said moreover, The LORD that delivered
 Jj me out of the paw of the lion, and out of the paw of the
 Kk bear, he will deliver me out of the hand of this Philis-
 Ll tine. And Saul said unto David, Go, and the LORD
 Mm be with thee.
 Nn 38 And Saul armed David with his armour, and he
 Oo put an helmet of brass upon his head; also he armed
 Pp him with a coat of mail. {armed David...: Heb. clothed
 Qq David with his clothes}
 Rr 39 And David girded his sword upon his armour,
 Ss and he assayed to go; for he had not proved it. And
 Tt David said unto Saul, I cannot go with these; for I
 Uu have not proved them. And David put them off him.
 Vv 40 And he took his staff in his hand, and chose him
 Ww five smooth stones out of the brook, and put them in a
 Xx shepherd's bag which he had, even in a scrip; and his
 Yy sling was in his hand: and he drew near to the Philis-
 Zz tine. {brook: or, valley} {bag: Heb. vessel}

of them, seeing hee hath railed on the hoste of the
 liuing God.
 37 Moreouer Daudid sayd, The Lord that deliuered
 me out of the pawe of the lyon, and out of the paw
 of the beare, he wil deliuer me out of the hand of this
 Philistim. Then Saul sayd vnto Daudid, Go, and the
 Lord be with thee.
 38 And Saul put his rayment vpon Daudid, and put
 an helmet of brasse vpon his head, and put a brigan-
 dine vpon him.
 39 Then girded Daudid his sword vpon his rayment,
 and began to go: for he neuer proued it: and Daudid
 sayde vnto Saul, I can not goe with these: for I am
 not accustomed. wherefore Daudid put them off him.
 40 Then tooke he his staffe in his hand, and chose
 him fiue smoothe stones out of a brooke, and put
 them in his shepheards bagge or skrippe, and his
 sling was in his hand, and he drewe neere to the
 Philistim.
 41 And the Philistim came and drew neere vnto
 Daudid, and the man that bare the shielde went be-
 fore him.
 42 Now when the Philistim looked about and saw
 Daudid, he disdeined him: for he was but yong, rud-
 die, and of a comely face.
 43 And the Philistim sayde vnto Daudid, Am I a

with a coat of mail.
 39 And David girded his sword upon his apparel,
 and he assayed to go; for he had not proved it. And
 David said unto Saul, I cannot go with these; for I
 have not proved them. And David put them off him.
 40 And he took his staff in his hand, and chose him
 five smooth stones out of the brook, and put them in
 the shepherd's bag which he had, even in his scrip;
 and his sling was in his hand: and he drew near to
 the Philistine.
 41 And the Philistine came on and drew near unto
 David; and the man that bare the shield went before
 him.
 42 And when the Philistine looked about, and saw
 David, he disdained him: for he was but a youth, and
 ruddy, and withal of a fair countenance.
 43 And the Philistine said unto David, Am I a dog,
 that thou comest to me with staves? And the Philis-
 tine cursed David by his gods.
 44 And the Philistine said to David, Come to me,
 and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and
 to the beasts of the field.
 45 Then said David to the Philistine, Thou comest
 to me with a sword, and with a spear, and with a
 javelin: but I come to thee in the name of the LORD
 of hosts, the God of the armies of Israel, which thou

49 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַפְּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיִּקְלַע
 בָּהֶן אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־מִצְחֹו וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחֹו וַיִּפֹּל
 עַל־פְּנָיו אֲרָצָה:
 50 וַיַּחְזֹק דָּוִד מִן־הַפְּלִשְׁתִּי בַקֶּלַע וּבְאֶבֶן וַיֵּךְ אֶת־
 הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ וַחֲרַב אֵינוֹ בְּיַד־דָּוִד:
 51 וַיִּרְץ דָּוִד וַיַּעֲמֵד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת־חַרְבוֹ
 וַיִּשְׁלֹפֶה מִתַּעֲרָהוּ וַיְמַתְתֵהוּ וַיִּכְרַת־בָּהּ אֶת־רֵאשׁוֹ וַיִּרְאֶה
 הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־יָמַת גְּבוּרָם וַיִּגְסוּ:
 52 וַיִּקְמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וַיהוָה וַיִּרְעוּ וַיִּרְדְּפוּ אֶת־
 הַפְּלִשְׁתִּים עַד־בּוֹאֵהָ גֵיאָ וְעַד שַׁעֲרֵי עַקְרוֹן וַיִּפְּלוּ חֲלָלִי
 פְּלִשְׁתִּים בְּדָרֶךְ שַׁעֲרִים וְעַד־גַּת וְעַד־עַקְרוֹן:
 53 וַיָּשָׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִדֹּלֵק אַחֲרָי פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁפוּ אֶת־
 מַחֲנֵיהֶם:
 54 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֵאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבַאֶהוּ יְרוּשָׁלָּם וְאֶת־
 כְּלָיו שָׁם בְּאֵהָלוֹ: ס
 55 וַכְּרָאוֹת שְׂאוֹל אֶת־דָּוִד יֵצֵא לְקִרְאֵת הַפְּלִשְׁתִּי אֲמָר
 אֶל־אַבְנֵר שֶׁר הַצָּבָא בֶן־מִיָּזָה הַנֶּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר אַבְנֵר
 חַי־נַפְשֶׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יִגְדַעְתִּי:
 56 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׂאוֹל אֲתָה בֶן־מִיָּזָה הַעֲלָם: ס
 57 וַכְּשׁוּב דָּוִד מִהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר
 וַיְבַאֶהוּ לִפְנֵי שְׂאוֹל וַרְאֵשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ:
 58 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׂאוֹל בֶן־מִיָּזָה הַנֶּעַר וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־

Aa 41 And the Philistine came on and drew near unto
 Bb David; and the man that bare the shield went before
 Cc him.
 Dd 42 And when the Philistine looked about, and saw
 Ee David, he disdained him: for he was but a youth, and
 Ff ruddy, and of a fair countenance.
 Gg 43 And the Philistine said unto David, Am I a dog,
 Hh that thou comest to me with staves? And the Philistine
 Ii cursed David by his gods.
 Jj 44 And the Philistine said to David, Come to me,
 Kk and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and
 Ll to the beasts of the field.
 Mm 45 Then said David to the Philistine, Thou comest
 Nn to me with a sword, and with a spear, and with a
 Oo shield: but I come to thee in the name of the LORD
 Pp of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou
 Qq hast defied.
 Rr 46 This day will the LORD deliver thee into mine
 Ss hand; and I will smite thee, and take thine head from
 Tt thee; and I will give the carcasses of the host of the
 Uu Philistines this day unto the fowls of the air, and
 Vv to the wild beasts of the earth; that all the earth may
 Ww know that there is a God in Israel. {deliver...: Heb.
 Xx shut thee up}
 Yy 47 And all this assembly shall know that the LORD
 Zz saveth not with sword and spear: for the battle is the

dog, that thou comest to me with staves? And the Philistim cursed David by his gods.

44 And the Philistim sayd to Daud, Come to me, and I will giue thy flesh vnto the foules of the heauen, and to the beastes of the field.

45 Then sayd Daud to the Philistim, Thou comest to me with a sword, and with a speare, and with a shield, but I come to thee in the Name of the Lord of hostes, the God of the hoste of Israel, whom thou hast rayled vpon.

46 This day shall the Lord close thee in mine hand, and I shall smite thee, and take thine head from thee, and I wil giue the carkeises of the hoste of the Philistims this daye vnto the foules of the heauen, and to the beasts of the earth, that all the world may know that Israel hath a God,

47 And that all this assembly may know, that the Lord saueth not with sworde nor with speare (for the battel is the Lords) and he will giue you into our handes.

48 And when the Philistim arose to come and drawe neere vnto Daud, Daud hasted and ran to fight against the Philistim.

49 And Daud put his hande in his bagge, and tooke out a stone, and slang it, and smote the Philistim in his forehead, that the stone sticked in his forehead,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

hast defied.

46 This day will the LORD deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from off thee; and I will give the carcasses of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel:

47 and that all this assembly may know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle is the LORD'S, and he will give you into our hand.

48 And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hastened, and ran toward the army to meet the Philistine.

49 And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead; and the stone sank into his forehead, and he fell upon his face to the earth.

50 So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but there was no sword in the hand of David.

51 Then David ran, and stood over the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith.

עֲבָדָךָ יְשִׁי בֵּית הַלְחָמִי:

Aa LORD'S, and he will give you into our hands.
Bb 48 And it came to pass, when the Philistine arose,
Cc and came and drew nigh to meet David, that David
Dd hastened, and ran toward the army to meet the Philis-
Ee tine.
Ff 49 And David put his hand in his bag, and took
Gg thence a stone, and slang it, and smote the Philistine
Hh in his forehead, that the stone sunk into his forehead;
Ii and he fell upon his face to the earth.
Jj 50 So David prevailed over the Philistine with a
Kk sling and with a stone, and smote the Philistine,
Ll and slew him; but there was no sword in the hand of
Mm David.
Nn 51 Therefore David ran, and stood upon the Philis-
Oo tine, and took his sword, and drew it out of the sheath
Pp thereof, and slew him, and cut off his head therewith.
Qq And when the Philistines saw their champion was
Rr dead, they fled.
Ss 52 And the men of Israel and of Judah arose, and
Tt shouted, and pursued the Philistines, until thou
Uu come to the valley, and to the gates of Ekron. And the
Vv wounded of the Philistines fell down by the way to
Ww Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron.
Xx 53 And the children of Israel returned from chasing
Yy after the Philistines, and they spoiled their tents.
Zz 54 And David took the head of the Philistine, and

and he fell groueling to the earth.
 50 So Daud ouercame the Philistim with a sling
 and with a stone, and smote the Philistim, and slew
 him, when Daud had no sword in his hand.
 51 Then Daud ranne, and stood vpon the Philistim,
 and tooke his sword and drew it out of his sheath,
 and slewe him, and cut off his head therewith. So
 whe the Philistims saw, that their champion was
 dead, they fled.
 52 And the men of Israel and Iudah arose, and
 shouted, and followed after the Philistims, vntill they
 came to the valley, and vnto the gates of Ekron: and
 the Philistims fell downe wounded by the way of
 Shaaraim, euen to Gath and to Ekron.
 53 And the children of Israel returned from pursu-
 ing the Philistims, and spoyled their tents.
 54 And Daud tooke the head of ye Philistim, and
 brought it to Ierusalem, and put his armour in his
 tent.
 55 When Saul sawe Daud go forth against the
 Philistim, he sayd vnto Abner the captaine of his
 hoste, Abner, whose sonne is this yong man? and
 Abner answered, As thy soule liueth, O King, I can
 not tell.
 56 Then the King sayde, Enquire thou whose sonne
 this yong man is.

And when the Philistines saw that their champion was dead, they fled.

52 And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou comest to Gai, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron.

53 And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their camp.

54 And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent.

55 And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? And Abner said, As thy soul liveth, O king, I cannot tell.

56 And the king said, Inquire thou whose son the stripling is.

57 And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

58 And Saul said to him, Whose son art thou, thou young man? And David answered, I am the son of thy servant Jesse the Beth-lehemite.

Aa brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent.

Bb
Cc 55 And when Saul saw David go forth against the
Dd Philistine, he said unto Abner, the captain of the host,
Ee Abner, whose son is this youth? And Abner said, As
Ff thy soul liveth, O king, I cannot tell.

Gg 56 And the king said, Enquire thou whose son the
Hh stripling is.

Ii 57 And as David returned from the slaughter of the
Jj Philistine, Abner took him, and brought him before
Kk Saul with the head of the Philistine in his hand.

Ll 58 And Saul said to him, Whose son art thou, thou
Mm young man? And David answered, I am the son of
Nn thy servant Jesse the Bethlehemite.

Oo
Pp And it came to pass, when he had made an end of
Qq speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was
Rr knit with the soul of David, and Jonathan loved him
Ss as his own soul.

Tt 2 And Saul took him that day, and would let him go
Uu no more home to his father's house.

Vv 3 Then Jonathan and David made a covenant, be-
Ww cause he loved him as his own soul.

Xx 4 And Jonathan stripped himself of the robe that was
Yy upon him, and gave it to David, and his garments,
Zz even to his sword, and to his bow, and to his girdle.

57 And when David was returned from the slaugh- Aa
ter of the Philistim, then Abner tooke him, and Bb
brought him before Saul with the head of the Philis- Cc
tim in his hand. Dd

58 And Saul sayde to him, Whose sonne art thou, Ee
thou yong man? And David answered, I am the Ff
sonne of thy seruant Ishai the Bethlehemite. Gg

And when he had made an ende of speaking vnto Pp
Saul, the soule of Ionathan was knit with the soule Qq
of David, and Ionathan loued him, as his owne soule. Rr

2 And Saul tooke him that day, and woulde not let Ss
him returne to his fathers house. Tt

3 Then Ionathan and David made a couenant: for he Uu
loued him as his owne soule. Vv

4 And Ionathan put off the robe that was vpon him, Ww
and gae it David, and his garments, euen to his Xx
sword, and to his bow, and to his girdle. Yy

5 And David went out whithersoever Saul sent him, Zz

And it came to pass, when he had made an end of
speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was
knit with the soul of David, and Jonathan loved him
as his own soul.

2 And Saul took him that day, and would let him go
no more home to his father's house.

3 Then Jonathan and David made a covenant, be-
cause he loved him as his own soul.

4 And Jonathan stripped himself of the robe that
was upon him, and gave it to David, and his apparel,
even to his sword, and to his bow, and to his girdle.

5 And David went out whithersoever Saul sent him,
and behaved himself wisely: and Saul set him over
the men of war, and it was good in the sight of all the
people, and also in the sight of Saul's servants.

6 And it came to pass as they came, when David
returned from the slaughter of the Philistine, that the
women came out of all the cities of Israel, singing
and dancing, to meet king Saul, with timbrels, with
joy, and with instruments of music.

7 And the women sang one to another in their play,
and said, Saul hath slain his thousands, and David
his ten thousands.

8 And Saul was very wroth, and this saying dis-
pleased him; and he said, They have ascribed unto
David ten thousands, and to me they have ascribed

וַיְהִי כְכַלְתּוֹ לְדַבֵּר אֶל-שָׁאוּל וַיִּנְפֹשׂ יְהוֹנָתָן נְקֻשָּׁה בְּנֶפֶשׁ
דָּוִד (וַיֵּאָהֲבוּ) [וַיֵּאָהֲבוּ] יְהוֹנָתָן בְּנֶפֶשׁוֹ:

2 וַיִּקְחֵהוּ שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא נָתַן לְשׁוֹב בַּיִת אָבִיו:
3 וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית בְּאֵהָבָתוֹ אִתּוֹ בְּנֶפֶשׁוֹ:

4 וַיִּתְפַּשֵּׁט יְהוֹנָתָן אֶת-הַמַּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנֵהוּ לְדָוִד
וּמַדְיָו וְעַד-חַרְבּוֹ וְעַד-קִשְׁתּוֹ וְעַד-חַגְרּוֹ:

5 וַיֵּצֵא דָוִד כָּל אֲשֶׁר יִשְׁלַחֲנֵהוּ שָׁאוּל יִשְׁפִּיל וַיִּשְׁמְהוּ
שָׁאוּל עַל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּיטֹב בְּעֵינָיו כָּל-הָעָם וְגַם בְּעֵינָיו
עַבְדֵי שָׁאוּל: פ

6 וַיְהִי כְּבוֹאָם בְּשׁוֹב דָּוִד מִהַכּוֹת אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַתֵּצֵאנָה
הַנְּשִׂים מִכָּל-עָרֵי יִשְׂרָאֵל (לְשׁוֹר) [לְשׁוֹר] וַתִּמְחַלְלוּ
לְקִרְאֹת שָׁאוּל הַמִּלָּחָה בְּתַפִּים בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁלְשִׁים:

7 וַתַּעֲנִינָה הַנְּשִׂים הַמְּשַׁחֲקוֹת וַתֹּאמְרֵן הֲכֵה שָׁאוּל
(בְּאֵלָפוֹ) [בְּאֵלָפוֹ] וְדָוִד בְּרַבְבָּתָיו:

8 וַיִּחַר לְשָׁאוּל מְאֹד וַיִּרַע בְּעֵינָיו הַדְּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר נָתַנּוּ
לְדָוִד רַבְבוֹת וְלִי נָתַנּוּ הָאֵלָפִים וְעוֹד לוֹ אֵךְ הַמְּלוּכָה:

9 וַיְהִי שָׁאוּל (עָוֹן) [עָוֹן] אֶת-דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וַהֲלָאָה:
ס

10 וַיְהִי מִמַּחְרַת וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים רָעָהוּ אֶל-שָׁאוּל
וַיִּתְנַבֵּא בַתּוֹד-הַפִּיִת וְדָוִד מִנְּגֵן בְּיָדוֹ בַּיּוֹם הַהוּא וַהֲחַנִּית
בְּיַד-שָׁאוּל:

11 וַיִּטֵּל שָׁאוּל אֶת-הַחֲזִיז וַיֹּאמֶר אַפְּהָ בְּדָוִד וּבַקִּיר וַיִּפֹּב

Aa 5 And David went out whithersoever Saul sent him,
 Bb and behaved himself wisely: and Saul set him over
 Cc the men of war, and he was accepted in the sight of all
 Dd the people, and also in the sight of Saul's servants.
 Ee {behaved...: or, prospered}
 Ff 6 And it came to pass as they came, when David was
 Gg returned from the slaughter of the Philistine, that
 Hh the women came out of all cities of Israel, singing
 Ii and dancing, to meet king Saul, with tabrets, with
 Jj joy, and with instruments of musick. {Philistine: or,
 Kk Philistines} {instruments...: Heb. three stringed
 Ll instruments}
 Mm 7 And the women answered one another as they
 Nn played, and said, Saul hath slain his thousands, and
 Oo David his ten thousands.
 Pp 8 And Saul was very wroth, and the saying dis-
 Qq pleased him; and he said, They have ascribed unto
 Rr David ten thousands, and to me they have ascribed but
 Ss thousands: and what can he have more but the king-
 Tt dom? {displeased him: Heb. was evil in his eyes}
 Uu 9 And Saul eyed David from that day and forward.
 Vv 10 And it came to pass on the morrow, that the evil
 Ww spirit from God came upon Saul, and he prophesied
 Xx in the midst of the house: and David played with his
 Yy hand, as at other times: and there was a javelin in
 Zz Saul's hand.

and behaved himself wisely: so that Saul set him
 over the men of warre, and he was accepted in the
 sight of all the people, and also in the sight of Sauls
 seruants.
 6 When they came againe, and Dauid returned from
 the slaughter of the Philistim, the women came out
 of all cities of Israel singing and dauncing to meete
 king Saul, with timbrels, with instruments of ioy, and
 with rebeckes.
 7 And the women sang by course in their play, and
 sayd, Saul hath slayne his thousand, and Dauid his
 ten thousand.
 8 Therefore Saul was exceeding wroth, and the say-
 ing displeased him, and he sayde, They haue ascribed
 vnto Dauid ten thousand, and to me they haue
 ascribed but a thousand, and what can he haue more
 saue the kingdome?
 9 Wherefore Saul had an eye on Dauid from that
 day forward.
 10 And on the morowe, the euill spirite of God
 came vpon Saul, and he prophecied in the middes of
 the house: and Dauid played with his hand like as at
 other times, and there was a speare in Sauls hand.
 11 And Saul tooke the speare, and sayd, I will smite
 Dauid through to the wall. But Dauid auoyded twice
 out of his presence.

but thousands: and what can he have more but the
 kingdom?
 9 And Saul eyed David from that day and forward.
 10 And it came to pass on the morrow, that an evil
 spirit from God came mightily upon Saul, and he
 prophesied in the midst of the house: and David
 played with his hand, as he did day by day: and Saul
 had his spear in his hand.
 11 and Saul cast the spear; for he said, I will smite
 David even to the wall. And David avoided out of
 his presence twice.
 12 And Saul was afraid of David, because the
 LORD was with him, and was departed from Saul.
 13 Therefore Saul removed him from him, and
 made him his captain over a thousand; and he went
 out and came in before the people.
 14 And David behaved himself wisely in all his
 ways; and the LORD was with him.
 15 And when Saul saw that he behaved himself very
 wisely, he stood in awe of him.
 16 But all Israel and Judah loved David; for he went
 out and came in before them.
 17 And Saul said to David, Behold, my elder daugh-
 ter Merab, her will I give thee to wife: only be thou
 valiant for me. and fight the LORD'S battles. For
 Saul said, Let not mine hand be upon him, but let the

דָּגַד מִפְּנֵי פְעָמִים:
 12 וַיֵּרָא שָׂאוּל מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי־הָיָה יְהוָה עִמּוֹ וּמֵעַם
 שָׂאוּל סָר:
 13 וַיִּסְרְהוּ שָׂאוּל מֵעַמּוֹ וַיִּשְׁמְהוּ לוֹ שַׁרְאֵלָה וַיֵּצֵא וַיָּבֵא
 לִפְנֵי הָעָם: פ
 14 וַיְהִי דָוִד לְכָל־דָּרָכָו מִשְׁכִּיל יְהוָה עִמּוֹ:
 15 וַיֵּרָא שָׂאוּל אֲשֶׁר־הוּא מִשְׁכִּיל מְאֹד וַיִּגֵּר מִפְּנָיו:
 16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה אֶהָב אֶת־דָּוִד כִּי־הוּא יוֹצֵא וּבֹא
 לִפְנֵיהֶם: פ
 17 וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל־דָּוִד הִנֵּה בָתִּי הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֶתְּהָ
 אֶתְּמוּלָהּ לְאִשָּׁה אֲדָהּ הִנֵּה־לִּי לְכַרְסִיל וְהִלָּחֵם מִלְחָמוֹת
 יְהוָה וְשָׂאוּל אָמַר אֶל־תְּהִי יָדִי בְּוֹ וְתִהְיֶיבוּ יַד־פְּלִשְׁתִּים:
 ס
 18 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׂאוּל מִי אֲנֹכִי וּמִי חַיִּי מִשְׁפָּחַת אָבִי
 בְּיִשְׂרָאֵל כִּי־אֶהְיֶה חֲתָן לְמִלְדָּה:
 19 וַיְהִי בַּעֲצַת תָּת אֶת־מֵרַב בֶּת־שָׂאוּל לְדָוִד וְהִיא נִתְּנָה
 לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֻלְתִּי לְאִשָּׁה:
 20 וְתֹאמְרָב מִיכָל בֶּת־שָׂאוּל אֶת־דָּוִד וַיִּגְדּוּ וַיִּשְׂאוּ
 הַדָּבָר בְּעֵינָיו:
 21 וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶתְּנֶנָּה לוֹ וְתִהְיֶי־לוֹ לְמוֹקֵשׁ וְתִהְיֶי־בוּ
 יַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל־דָּוִד בְּשָׂתִים תִּתְּחַתְּנוּ בִּי
 הַיּוֹם:

Aa 11 And Saul cast the javelin; for he said, I will
 Bb smite David even to the wall with it. And David
 Cc avoided out of his presence twice.
 Dd 12 And Saul was afraid of David, because the
 Ee LORD was with him, and was departed from Saul.
 Ff 13 Therefore Saul removed him from him, and made
 Gg him his captain over a thousand; and he went out and
 Hh came in before the people.
 Ii 14 And David behaved himself wisely in all his
 Jj ways; and the LORD was with him. {behaved...: or,
 Kk prospered}
 Ll 15 Wherefore when Saul saw that he behaved him-
 Mm self very wisely, he was afraid of him.
 Nn 16 But all Israel and Judah loved David, because
 Oo he went out and came in before them.
 Pp 17 And Saul said to David, Behold my elder daugh-
 Qq ter Merab, her will I give thee to wife: only be thou
 Rr valiant for me, and fight the LORD'S battles. For
 Ss Saul said, Let not mine hand be upon him, but let the
 Tt hand of the Philistines be upon him. {valiant: Heb. a
 Uu son of valour}
 Vv 18 And David said unto Saul, Who am I? and what
 Ww is my life, or my father's family in Israel, that I
 Xx should be son in law to the king?
 Yy 19 But it came to pass at the time when Merab
 Zz Saul's daughter should have been given to David,

12 And Saul was afraid of David, because the Lord
 was with him, and was departed from Saul.
 13 Therefore Saul put him from him, and made him
 a captaine ouer a thousand, and he went out and in
 before the people.
 14 And David behaved himselfe wisely in all his
 wayes: for the Lord was with him.
 15 Wherefore when Saul saw that he was very wise,
 he was afraid of him.
 16 For all Israel and Iudah loued David, because he
 went out and in before them.
 17 Then Saul sayd to David, Beholde mine eldest
 daughter Merab, her I will giue thee to wife: onely be
 a valiant sonne vnto me, and fight the Lordes battels:
 for Saul thought, Mine hand shall not be vpon him,
 but the hand of the Philistims shalbe vpon him.
 18 And David answered Saul, What am I? and what
 is my life, or the family of my father in Israel, that I
 should be sonne in law to the King?
 19 Howbeit when Merab Sauls daughter should
 haue bene giuen to David, she was giuen vnto Adriel
 a Meholathite to wife.
 20 Then Michal Sauls daughter loued David: and
 they shewed Saul, and the thing pleased him.
 21 Therefore Saul said, I wil giue him her, that she
 may be a snare to him, and that the hand of the Phil-

hand of the Philistines be upon him.
 18 And David said unto Saul, Who am I, and what is
 my life, or my father's family in Israel, that I should
 be son in law to the king?
 19 But it came to pass at the time when Merab
 Saul's daughter should have been given to David,
 that she was given unto Adriel the Meholathite to
 wife.
 20 And Michal Saul's daughter loved David: and
 they told Saul, and the thing pleased him.
 21 And Saul said, I will give him her, that she may
 be a snare to him, and that the hand of the Philistines
 may be against him. Wherefore Saul said to David,
 Thou shalt this day be my son in law a second time.
 22 And Saul commanded his servants, saying, Com-
 mune with David secretly, and say, Behold, the king
 hath delight in thee, and all his servants love thee:
 now therefore be the king's son in law.
 23 And Saul's servants spake those words in the
 ears of David. And David said, Seemeth it to you a
 light thing to be the king's son in law, seeing that I
 am a poor man, and lightly esteemed?
 24 And the servants of Saul told him, saying, On
 this manner spake David.
 25 And Saul said, Thus shall ye say to David, The
 king desireth not any dowry, but an hundred fore-

22 ויצו שאול את-עבדיו דברו אל-דוד בלט לאמר הנה
 תפז בך המלך וכל-עבדיו אהבוה ועתה התחתו במלך:
 23 וינדברו עבדי שאול באזני דוד את-הדברים האלה
 ויאמר דוד הנקלה בעיניכם התחתו במלך ואנכי איש-
 רש ונקלה:
 24 ויגדו עבדי שאול לו לאמר בדברים האלה דבר דוד:
 פ
 25 ויאמר שאול כה-תאמרו לדוד איו-תפז למלך במהר
 כי במאה ערלות פלשתים להנקם באיבי המלך ושאול
 קשב להפיל את-דוד ביד-פלשתים:
 26 ויגדו עבדיו לדוד את-הדברים האלה וישר הדבר
 בעיני דוד להתחתו במלך ולא מלאו הימים:
 27 ויקם דוד ויגלה הוא ואנשיו ויהי בפלשתים מאתים
 איש ויבא דוד את-ערלתיהם ומלאים למלך להתחתו
 במלך ויתן-לו שאול את-מיכל בתו לאשה: ס
 28 וירא שאול וידע כי יהנה עם-דוד ומיכל בת-שאול
 אהבתהו:
 29 ויאסף שאול לרא מפני דוד עוד ויהי שאול איב
 את-דוד כל-הימים: ס
 30 ויצאו שרי פלשתים ויהיו מזי צאתם שכל דוד מכל-
 עבדי שאול וייקר שמו מאד: ס

Aa that she was given unto Adriel the Ahelohathite to
 Bb wife.
 Cc 20 And Michal Saul's daughter loved David: and
 Dd they told Saul, and the thing pleased him. {pleased
 Ee him: Heb. was right in his eyes}
 Ff 21 And Saul said, I will give him her, that she may
 Gg be a snare to him, and that the hand of the Philistines
 Hh may be against him. Wherefore Saul said to David,
 Ii Thou shalt this day be my son in law in the one of the
 Jj twain.
 Kk 22 And Saul commanded his servants, saying,
 Ll Commune with David secretly, and say, Behold, the
 Mm king hath delight in thee, and all his servants love
 Nn thee: now therefore be the king's son in law.
 Oo 23 And Saul's servants spake those words in the
 Pp ears of David. And David said, Seemeth it to you a
 Qq light thing to be a king's son in law, seeing that I am
 Rr a poor man, and lightly esteemed?
 Ss 24 And the servants of Saul told him, saying, On
 Tt this manner spake David. {On...: Heb. According to
 Uu these words}
 Vv 25 And Saul said, Thus shall ye say to David, The
 Ww king desireth not any dowry, but an hundred fore-
 Xx skins of the Philistines, to be avenged of the king's
 Yy enemies. But Saul thought to make David fall by the
 Zz hand of the Philistines.

Aa istims may be against him. Wherefore Saul sayde to
 Bb Daid, Thou shalt this day be my sonne in law in the
 Cc one of the twayne.
 Dd 22 And Saul commanded his seruants, Speake
 Ee with Daid secretly, and say, Behold, ye King hath a
 Ff fauour to thee, and all his seruants loue thee: be now
 Gg therefore the Kings sonne in law.
 Hh 23 And Sauls seruantes spake these wordes in the
 Ii eares of Daid. And Daid sayd, Seemeth it to you a
 Jj light thing to be a Kings sonne in lawe, seeing that I
 Kk am a poore man and of small reputation?
 Ll 24 And then Sauls seruats brought him word
 Mm againe, saying, Such wordes spake Daid.
 Nn 25 And Saul sayd, This wise shall ye say to Daid,
 Oo The King desireth no dowrie, but an hundred fore-
 Pp skinnes of the Philistims, to be auenged of the
 Qq Kings enemies: for Saul thought to make Daid fall
 Rr into the handes of the Philistims.
 Ss 26 And when his seruantes tolde Daid these
 Tt wordes, it pleased Daid well, to be the Kings sonne
 Uu in law: and the dayes were not expired.
 Vv 27 Afterwarde Daid arose with his men, and went
 Ww and slewe of the Philistims two hundreth men: and
 Xx Daid brought their foreskinnes, and they gaue them
 Yy wholly to the King that hee might be the Kings
 Zz sonne in lawe: therefore Saul gaue him Michal his

skins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. Now Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son in law. And the days were not expired;

27 and David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full tale to the king, that he might be the king's son in law. And Saul gave him Michal his daughter to wife.

28 And Saul saw and knew that the LORD was with David; and Michal Saul's daughter loved him.

29 And Saul was yet the more afraid of David; and Saul was David's enemy continually.

30 Then the princes of the Philistines went forth: and it came to pass, as often as they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

Aa 26 And when his servants told David these words, it
 Bb pleased David well to be the king's son in law: and the
 Cc days were not expired. {expired: Heb. fulfilled}
 Dd 27 Wherefore David arose and went, he and his men,
 Ee and slew of the Philistines two hundred men; and
 Ff David brought their foreskins, and they gave them in
 Gg full tale to the king, that he might be the king's son in
 Hh law. And Saul gave him Michal his daughter to wife.
 Ii 28 And Saul saw and knew that the LORD was
 Jj with David, and that Michal Saul's daughter loved
 Kk him.
 Ll 29 And Saul was yet the more afraid of David; and
 Mm Saul became David's enemy continually.
 Nn 30 Then the princes of the Philistines went forth:
 Oo and it came to pass, after they went forth, that David
 Pp behaved himself more wisely than all the servants of
 Qq Saul; so that his name was much set by. {set by: Heb.
 Rr precious}
 Ss
 Tt And Saul spake to Jonathan his son, and to all his
 Uu servants, that they should kill David.
 Vv 2 But Jonathan Saul's son delighted much in
 Ww David: and Jonathan told David, saying, Saul my
 Xx father seeketh to kill thee: now therefore, I pray thee,
 Yy take heed to thyself until the morning, and abide in a
 Zz secret place, and hide thyself:

daughter to wife.
 28 Then Saul sawe, and vnderstoode that the Lord
 was with Dauid, and that Michal the daughter of
 Saul loued him.
 29 Then Saul was more and more afrayde of Dauid,
 and Saul became alway Dauids enemie.
 30 And when the Princes of the Philistims went
 forth, at their going forth Dauid behaued himselfe
 more wisely then all the seruants of Saul, so that his
 name was much set by.
 Then Saul spake to Jonathan his sonne, and to all his
 seruantes, that they shoulde kill Dauid: but Jonathan
 Sauls sonne had a great fauour to Dauid.
 2 And Jonathan told Dauid, saying, Saul my father
 goeth about to slay thee: nowe therefore, I pray thee,
 take heede vnto thy selfe vnto the morning, and
 abide in a secret place, and hide thy selfe.

And Saul spake to Jonathan his son, and to all his
 servants, that they should slay David. But Jonathan
 Saul's son delighted much in David.
 2 And Jonathan told David, saying, Saul my father
 seeketh to slay thee: now therefore, I pray thee, take
 heed to thyself in the morning, and abide in a secret
 place, and hide thyself:
 3 and I will go out and stand beside my father in the
 field where thou art, and I will commune with my
 father of thee; and if I see aught, I will tell thee.
 4 And Jonathan spake good of David unto Saul
 his father, and said unto him, Let not the king sin
 against his servant, against David; because he hath
 not sinned against thee, and because his works have
 been to thee-ward very good:
 5 for he put his life in his hand, and smote the Phil-
 istine, and the LORD wrought a great victory for all
 Israel: thou sawest it, and didst rejoice: wherefore
 then wilt thou sin against innocent blood, to slay
 David without a cause?
 6 And Saul hearkened unto the voice of Jonathan:
 and Saul sware, As the LORD liveth, he shall not be
 put to death.
 7 And Jonathan called David, and Jonathan shewed
 him all those things. And Jonathan brought David to
 Saul, and he was in his presence, as beforetime.

וַיְדַבֵּר שָׂאוּל אֶל-יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל-כָּל-עַבְדָּיו לְהַמִּית אֶת-
 דָּוִד וַיְהוֹנָתָן בֶּן-שָׂאוּל תָּפַץ בְּדָוִד מְאֹד:
 2 וַיִּגְדַּל יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מִבְּקִשׁ שָׂאוּל אָבִי לְהַמִּיתָךְ
 וְעַתָּה הַשְׁמֵר-נָא בְּפִקְר וַיִּשְׁבֹּת בַּסֶּתֶר וַנְּחַבְּאֵת:
 3 וַאֲנִי אֵצֶא וְעִמְדָתִי לִיד-אָבִי בַשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם וְאָנֹכִי
 אֹדְבֵר בְּךָ אֶל-אָבִי וְרָאִיתִי מָה וְהִגַּדְתִּי לָךְ: ס
 4 וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן בְּדוֹד טוֹב אֶל-שָׂאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 אֶל-יִחְסֹטָא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדְּךָ בְּדוֹד כִּי לֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו
 טוֹבִי-לָךְ מְאֹד:
 5 וַיִּשָּׂם אֶת-נַפְשׁוֹ בְּכַפּוֹ וַיִּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יְהוָה
 תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה לְכָל-יִשְׂרָאֵל רְאִיתָ וַתִּשְׂמַח וְלָמָּה תַחַטָּא
 בְּךָם נַלְכִי לְהַמִּית אֶת-דָּוִד תַּנְּחֵם:
 6 וַיִּשְׁמַע שָׂאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּשָּׁבַע שָׂאוּל חַי-יְהוָה אִם-
 יִימָת:
 7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיִּגְדַּל-לוֹ יְהוֹנָתָן אֵת כָּל-הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת-דָּוִד אֶל-שָׂאוּל וַיְהִי לְפָנָיו
 כְּאֶתְמוֹל שֶׁלְשׁוֹם: ס
 8 וַתּוֹסֶף הַמֶּלֶךְ חֶמְדָּה לְהַיּוֹת וַיֵּצֵא דָוִד וַיִּלְחָם בַּפְּלִשְׁתִּים
 וַיִּךְ בָּהֶם מִכָּה גְדוֹלָה וַיִּנְסוּ מִפָּנָיו:
 9 וַתְּהִי רִיחַ יְהוָה רָעָה אֶל-שָׂאוּל וְהוּא בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב
 וַחַנְיָתוֹ בְּיָדוֹ וְדָוִד מִגָּן בְּיָד:
 10 וַיִּבְקֹשׁ שָׂאוּל לְהַכּוֹת בְּחַנְיָת בְּדָוִד וַיִּבְלָקֵר וַיִּפְטַר מִפָּנָיו

Aa 3 And I will go out and stand beside my father in
 Bb the field where thou art, and I will commune with my
 Cc father of thee; and what I see, that I will tell thee.
 Dd 4 And Jonathan spake good of David unto Saul his
 Ee father, and said unto him, Let not the king sin against
 Ff his servant, against David; because he hath not
 Gg sinned against thee, and because his works have been
 Hh to thee-ward very good:
 Ii 5 For he did put his life in his hand, and slew the
 Jj Philistine, and the LORD wrought a great salva-
 Kk tion for all Israel: thou sawest it, and didst rejoyce:
 Ll wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to
 Mm slay David without a cause?
 Nn 6 And Saul hearkened unto the voice of Jonathan:
 Oo and Saul sware, As the LORD libeth, he shall not
 Pp be slain.
 Qq 7 And Jonathan called David, and Jonathan shewed
 Rr him all those things. And Jonathan brought David to
 Ss Saul, and he was in his presence, as in times past.
 Tt {in times...: Heb. yesterday, third day}
 Uu 8 And there was war again: and David went out,
 Vv and fought with the Philistines, and slew them with
 Ww a great slaughter; and they fled from him. {him: Heb.
 Xx his face}
 Yy 9 And the evil spirit from the LORD was upon
 Zz Saul, as he sat in his house with his javelin in his

Aa 3 And I will go out, and stand by my father in the
 Bb field where thou art, and will commune with my
 Cc father of thee, and I will see what he sayth, and will
 Dd tell thee.
 Ee 4 And Jonathan spake good of David vnto Saul his
 Ff father, and said vnto him, Let not the King sinne
 Gg against his seruat, against David: for he hath not
 Hh sinned against thee, but his works haue bene to thee
 Ii very good.
 Jj 5 For he did put his life in daunger, and slew the
 Kk Philistim, and the Lord wrought a great saluation for
 Ll al Israel: thou sawest it, and thou reioycedst: where-
 Mm fore then wilt thou sinne against innocent blood, and
 Nn slay David without a cause?
 Oo 6 Then Saul hearkened vnto the voyce of Jonathan,
 Pp and Saul sware, As the Lord liueth, he shall not dye.
 Qq 7 So Jonathan called David, and Jonathan shewed
 Rr him all those words, and Jonathan brought David to
 Ss Saul, and hee was in his presence as in times past.
 Tt 8 Againe the warre began, and David went out and
 Uu fought with the Philistims, and slew them with a
 Vv great slaughter, and they fled from him.
 Ww 9 And the euill spirit of the Lord was vpon Saul, as
 Xx hee sate in his house hauing his speare in his hand,
 Yy and David played with his hand.
 Zz 10 And Saul intended to smite David to the wall

8 And there was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled before him.
 9 And an evil spirit from the LORD was upon Saul as he sat in his house with his spear in his hand; and David played with his hand.
 10 And Saul sought to smite David even to the wall with the spear; but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the spear into the wall: and David fled, and escaped that night.
 11 And Saul sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning: and Michal David's wife told him, saying, If thou save not thy life to-night, tomorrow thou shalt be slain.
 12 So Michal let David down through the window: and he went, and fled, and escaped;
 13 And Michal took the teraphim, and laid it in the bed, and put a pillow of goats' hair at the head thereof, and covered it with the clothes.
 14 And when Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.
 15 And Saul sent the messengers to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may slay him.
 16 And when the messengers came in, behold, the teraphim was in the bed, with the pillow of goats'

פ שאול ויגד את-החניית בקיר ודוד גם וימלט בלילה הוא: פ
 11 וישלח שאול מלאכים אל-בית דוד לשמורו ולהמיתו
 בבקר ותגד לדוד מיכל אשתו לאמר אם-אינך ממלט
 את-נפשך הלילה מחר אתה מומת:
 12 ותגד מיכל את-דוד בעד החלון ויגד ויברח וימלט:
 13 ותקח מיכל את-התרפים ותשם אל-המטה ואת
 כביר העצים שמה מראשתיו ותכס בגד: ס
 14 וישלח שאול מלאכים לקחת את-דוד ותאמר חלה
 הוא: פ
 15 וישלח שאול את-המלאכים לראות את-דוד לאמר
 העלו אתו במטה אלי להמתו:
 16 ויבאו המלאכים והנה התרפים אל-המטה וכביר
 העצים מראשתיו:
 17 ויאמר שאול אל-מיכל למָה פָּכַח רמיתני ותשלחתי
 את-איבי וימלט ותאמר מיכל אל-שאול הוא-אמר אלי
 שלחני למָה אמיתך:
 18 ודוד ברח וימלט ויבא אל-שמואל הרמֶתָה ויגד-לו
 את כל-אשר עשה-לו שאול ויגד הוא ושמואל וישבו
 (בנוית) [בנויות]:
 19 ויגד לשאול לאמר הנה דוד (בנוית) [בנויות] ברמה:
 20 וישלח שאול מלאכים לקחת את-דוד וירא את-
 להקת הנביאים נבאים ושמואל עמד נצב עליהם ותהי

Aa hand: and David played with his hand.
 Bb 10 And Saul sought to smite David even to the wall
 Cc with the javelin; but he slipped away out of Saul's
 Dd presence, and he smote the javelin into the wall: and
 Ee David fled, and escaped that night.
 Ff 11 Saul also sent messengers unto David's house,
 Gg to watch him, and to slay him in the morning: and
 Hh Michal David's wife told him, saying, If thou save
 Ii not thy life to night, to morrow thou shalt be slain.
 Jj 12 So Michal let David down through a window:
 Kk and he went, and fled, and escaped.
 Ll 13 And Michal took an image, and laid it in the bed,
 Mm and put a pillow of goats' hair for his bolster, and cov-
 Nn ered it with a cloth. {image: Heb. teraphim}
 Oo 14 And when Saul sent messengers to take David,
 Pp she said, He is sick.
 Qq 15 And Saul sent the messengers again to see
 Rr David, saying, Bring him up to me in the bed, that I
 Ss may slay him.
 Tt 16 And when the messengers were come in, behold,
 Uu there was an image in the bed, with a pillow of goats'
 Vv hair for his bolster.
 Ww 17 And Saul said unto Michal, Why hast thou
 Xx deceived me so, and sent away mine enemy, that he is
 Yy escaped? And Michal answered Saul, He said unto
 Zz me, Let me go; why should I kill thee?

Aa with the speare: but hee turned aside out of Sauls
 Bb presence, and he smote the speare against the wall:
 Cc but David fled, and escaped the same night.
 Dd 11 Saul also sent messengers vnto Davids house,
 Ee to watch him, and to slay him in the morning: and
 Ff Michal Davids wife told it him, saying, If thou saue
 Gg not thy selfe this night, to morowe thou shalt be
 Hh slayne.
 Ii 12 So Michal let David downe through a window:
 Jj and he went, and fled, and escaped.
 Kk 13 Then Michal tooke an image, and layde it in the
 Ll bed, and put a pillow stuffed with goates heare vnder
 Mm the head of it, and couered it with a cloth.
 Nn 14 And when Saul sent messengers to take David,
 Oo she sayd, He is sicke.
 Pp 15 And Saul sent the messengers againe to see
 Qq David, saying, Bring him to me in the bed, that I
 Rr may slay him.
 Ss 16 And when the messengers were come in, behold,
 Tt an image was in the bed, with a pillow of goates
 Uu heare vnder the head of it.
 Vv 17 And Saul said vnto Michal, Why hast thou
 Ww mocked me so, and sent away mine enemy, that he
 Xx is escaped? And Michal answered Saul, He said vnto
 Yy me, Let me go, or els I will kill thee.
 Zz 18 So David fled, and escaped, and came to Samuel

hair at the head thereof.

17 And Saul said unto Michal, Why hast thou deceived me thus, and let mine enemy go, that he is escaped? And Michal answered Saul, He said unto me, Let me go; why should I kill thee?

18 Now David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.

19 And it was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.

20 And Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as head over them, the spirit of God came upon the messengers of Saul, and they also prophesied;

21 And when it was told Saul, he sent other messengers, and they also prophesied. And Saul sent messengers again the third time, and they also prophesied.

22 Then went he also to Ramah, and came to the great well that is in Secu: and he asked and said, Where are Samuel and David? And one said, Behold, they be at Naioth in Ramah.

23 And he went thither to Naioth in Ramah: and the spirit of God came upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

עַל־מְלֹאכֵי שָׂאוֹל רִוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַם־הֵמָּה:

21 וַיִּגְדּוּ לְשָׂאוֹל וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אַחֲרָיו וַיִּתְנַבְּאוּ גַם־הֵמָּה וַיִּסָּף שָׂאוֹל וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים שְׁלֹשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַם־הֵמָּה:

22 וַיֵּלֶךְ גַּם־הוּא הַרְמָתָה וַיָּבֵא עַד־בּוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בְּשֹׁכּוֹ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׂמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה [בְּנֵיֹת] [בְּנֵיֹת] בְּרָמָה:

23 וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־[נְיֹת] [נְיֹת] בְּרָמָה וַתְּהִי עָלָיו גַּם־הוּא רִוּחַ אֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ הַלֹּךְ וַיִּתְנַבְּא עַד־בְּאוֹ [בְּנֵיֹת] [בְּנֵיֹת] בְּרָמָה:

24 וַיִּפְשֹׁט גַּם־הוּא בְּגָדָיו וַיִּתְנַבְּא גַם־הוּא לְפָנָי שְׂמוּאֵל וַיִּפֹּל עָרֹם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה עַל־כֶּן יֹאמְרוּ הַגַּם שָׂאוֹל בְּנֹבֵיאָם: פ

Aa 18 So David fled, and escaped, and came to Samuel
 Bb to Ramah, and told him all that Saul had done to him.
 Cc And he and Samuel went and dwelt in Naioth.
 Dd 19 And it was told Saul, saying, Behold, David is
 Ee at Naioth in Ramah.
 Ff 20 And Saul sent messengers to take David: and
 Gg when they saw the company of the prophets prophesy-
 Hh ing, and Samuel standing as appointed over them, the
 Ii Spirit of God was upon the messengers of Saul, and
 Jj they also prophesied.
 Kk 21 And when it was told Saul, he sent other mes-
 Ll sengers, and they prophesied likewise. And Saul sent
 Mm messengers again the third time, and they prophesied
 Nn also.
 Oo 22 Then went he also to Ramah, and came to a great
 Pp well that is in Sechu: and he asked and said, Where
 Qq are Samuel and David? And one said, Behold, they
 Rr be at Naioth in Ramah.
 Ss 23 And he went thither to Naioth in Ramah: and the
 Tt Spirit of God was upon him also, and he went on,
 Uu and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.
 Vv 24 And he stripped off his clothes also, and proph-
 Ww estied before Samuel in like manner, and lay down na-
 Xx ked all that day and all that night. Wherefore they say,
 Yy Is Saul also among the prophets? {lay: Heb. fell}
 Zz

to Ramah, and told him all that Saul had done to
 him: and he and Samuel went and dwelt in Naioth.
 19 But one tolde Saul, saying, Beholde, Daudid is at
 Naioth in Ramah.
 20 And Saul sent messengers to take Daudid: and
 when they sawe a company of Prophets prophecyng,
 and Samuel standing as appoynted ouer them, the
 Spirit of God fell vpon the messengers of Saul, and
 they also prophecied.
 21 And when it was tolde Saul, he sent other mes-
 sengers, and they prophecied likewise: againe Saul
 sent the third messengers, and they prophecied also.
 22 Then went he himselfe to Ramah, and came to
 a great well that is in Sechu, and he asked, and sayd,
 Where are Samuel and Daudid? and one sayd, Be-
 hold, they be at Naioth in Ramah.
 23 And he went thither, euen to Naioth in Ramah,
 and the Spirit of God came vpon him also, and
 he went prophecyng vntill hee came to Naioth in
 Ramah.
 24 And he stript off his clothes, and he prophesied
 also before Samuel, and fell downe naked all that
 day and all that night: therefore they say, Is Saul also
 among the Prophets?

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

24 And he also stripped off his clothes, and he also
 prophesied before Samuel, and lay down naked all
 that day and all that night. Wherefore they say, Is
 Saul also among the prophets?

Aa And David fled from Naioth in Ramah, and came
Bb and said before Jonathan, What have I done? what
Cc is mine iniquity? and what is my sin before thy father,
Dd that he seeketh my life?
Ee 2 And he said unto him, God forbid; thou shalt not
Ff die: behold, my father will do nothing either great or
Gg small, but that he will shew it me: and why should my
Hh father hide this thing from me? it is not so. {shew...:
Ii Heb. uncover mine ear}
Jj 3 And David sware moreover, and said, Thy father
Kk certainly knoweth that I have found grace in thine
Ll eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest
Mm he be grieved: but truly as the LORD liveth, and
Nn as thy soul liveth, there is but a step between me and
Oo death.
Pp 4 Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy
Qq soul desireth, I will even do it for thee. {Whatso-
Rr ever...: or, Say what is thy mind and I will do, etc}
Ss {Desireth: Heb. speaketh, or, thinketh}
Tt 5 And David said unto Jonathan, Behold, to mor-
Uu row is the new moon, and I should not fail to sit with
Vv the king at meat: but let me go, that I may hide myself
Ww in the field unto the third day at even.
Xx 6 If thy father at all miss me, then say, David ear-
Yy nestly asked leave of me that he might run to Bethle-
Zz hem his city: for there is a yearly sacrifice there for all

Aa And David fled from Naioth in Ramah, and came
Bb and sayd before Ionathan, What haue I done? what
Cc is mine iniquitie? and what sinne haue I committed
Dd before thy father, that he seeketh my life?
Ee 2 And he sayde vnto him, God forbid, thou shalt
Ff not die: beholde, my father will do nothing great nor
Gg small, but he will shewe it me: and why should my
Hh father hide this thing from me? he will not doe it.
Ii 3 And Dauid sware againe and sayd, Thy father
Jj knoweth that I haue found grace in thine eyes: there-
Kk fore he thinketh, Ionathan shall not knowe it, lest
Ll he be sorie: but in deede, as the Lord liueth, and as
Mm thy soule liueth, there is but a step betweene me and
Nn death.
Oo 4 Then said Ionathan vnto Dauid, Whatsoeuer thy
Pp soule requireth, that I wil do vnto thee.
Qq 5 And Dauid said vnto Ionathan, Behold, to mo-
Rr rowe is the first day of the moneth, and I shoulde sit
Ss with the King at meate: but let me goe, that I may
Tt hide my selfe in the fieldes vnto the third day at
Uu euen.
Vv 6 If thy father make mention of me, then say, Dauid
Ww asked leaue of me, that he might goe to Beth-lehem
Xx to his owne citie: for there is a yeerely sacrifice for all
Yy that familie.
Zz 7 And if he say thus, It is well, thy seruant shall haue

And David fled from Naioth in Ramah, and came
 and said before Jonathan, What have I done? what is
 mine iniquity? and what is my sin before thy father,
 that he seeketh my life?
 2 And he said unto him, God forbid; thou shalt not
 die: behold, my father doeth nothing either great or
 small, but that he discloseth it unto me: and why
 should my father hide this thing from me? it is not
 so.
 3 And David sware moreover, and said, Thy father
 knoweth well that I have found grace in thine eyes;
 and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be
 grieved: but truly as the LORD liveth, and as thy
 soul liveth, there is but a step between me and death.
 4 Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy
 soul desireth, I will even do it for thee.
 5 And David said unto Jonathan, Behold, tomorrow
 is the new moon, and I should not fail to sit with the
 king at meat: but let me go, that I may hide myself
 in the field unto the third day at even.
 6 If thy father miss me at all, then say, David ear-
 nestly asked leave of me that he might run to Beth-
 lehem his city: for it is the yearly sacrifice there for
 all the family.
 7 If he say thus, It is well; thy servant shall have
 peace: but if he be wroth, then know that evil is de-

ויברח דָּוִד (מְנוּוֹת) [מְנוּוֹת] בְּרַמָּה וַיָּבֵא וַיֹּאמְרוּ לְפָנָיו
 יְהוֹנָתָן מַה עָשִׂיתִי מְהֵרָעוּגִי וּמָה־חָטָאתִי לְפָנָיו אָבִיךָ כִּי
 מִבְּקֶשׁ אֶת־נַפְשִׁי:
 2 וַיֹּאמֶר לוֹ חֲלִילָה לֹא תִמוּת הַיְהוָה (לוֹעֲשֶׂה) [לֹא־
 יַעֲשֶׂה] אָבִי דָּבָר גָּדוֹל אוֹ דָּבָר קָטָן וְלֹא יִגְלֶה אֶת־אֲזָנָיו
 וּמִדּוֹעַ יִסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת:
 3 וַיִּשָּׁבַע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדַע יָדַע אָבִיךָ כִּי־מִצָּאתַי חַן
 בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר אֶל־יָדַע־זֹאת יְהוֹנָתָן פְּוִי־עֵצָב וְאוֹלָם חַי־
 יְהוָה וְחַי נַפְשִׁיךָ כִּי כָפְשָׁע בֵּינִי וּבֵין הַמָּוֹת:
 4 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד מַה־תֹּאמַר נַפְשִׁיךָ וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ: פ
 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן הִנֵּה־חֲדָשׁ מִחֵר וְאֲנֹכִי יֹשֵׁב־
 אִשָּׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכֹל וְשִׁלַּחְתָּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד
 הָעֶרֶב הַשְּׁלִישִׁית:
 6 אִם־פָּקֹד יִפְקֹדֵנִי אָבִיךָ וְאִמְרָתְךָ נִשְׂאֵל נִשְׂאֵל מִמֶּנִּי דוֹד
 לְרוּחַ בֵּית־לְחָם עִירוֹ כִּי זָבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל־הַמִּשְׁפָּחָה:
 7 אִם־כֹּפֶה יֹאמֶר טוֹב שְׁלֹם לְעַבְדְּךָ וְאִם־חָרָה יַחֲרֶה לוֹ
 יָדַע כִּי־כָלְתָה הָרָעָה מֵעַמּוֹ:
 8 וְעָשִׂיתָ חֶסֶד עַל־עַבְדְּךָ כִּי בְּבָרִית יְהוָה הִבַּאתָ אֶת־
 עַבְדְּךָ עִמָּךְ וְאִם־יִשְׁכַּח עוֹן הַמִּיתָנִי אֶתְּךָ וְעַד־אָבִיךָ לְמָה־
 זָה תִּבְיָאֵנִי: פ
 9 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חֲלִילָה לָּךְ כִּיֹּ אִם־יָדַע אֲדַע כִּי־כָלְתָה
 הָרָעָה מֵעַם אָבִי לְבוֹא עָלֶיךָ וְלֹא אֶתְּךָ אֲגִיד לָךְ: ס

Aa the family. {sacrifice: or, feast}
 Bb 7 If he say thus, It is well; thy servant shall have
 Cc peace: but if he be very wroth, then be sure that evil is
 Dd determined by him.
 Ee 8 Therefore thou shalt deal kindly with thy servant;
 Ff for thou hast brought thy servant into a covenant of
 Gg the LORD with thee: notwithstanding, if there be in
 Hh me iniquity, slay me thyself; for why shouldest thou
 Ii bring me to thy father?
 Jj 9 And Jonathan said, Far be it from thee: for if I
 Kk knew certainly that evil were determined by my father
 Ll to come upon thee, then would not I tell it thee?
 Mm 10 Then said David to Jonathan, Who shall tell me?
 Nn or what if thy father answer thee roughly?
 Oo 11 And Jonathan said unto David, Come, and let us
 Pp go out into the field. And they went out both of them
 Qq into the field.
 Rr 12 And Jonathan said unto David, O LORD God
 Ss of Israel, when I have sounded my father about to
 Tt morrow any time, or the third day, and, behold, if there
 Uu be good toward David, and I then send not unto thee,
 Vv and shew it thee; {sounded: Heb. searched} {shew...:
 Ww Heb. uncover thine ear}
 Xx 13 The LORD do so and much more to Jonathan:
 Yy but if it please my father to do thee evil, then I will
 Zz shew it thee, and send thee away, that thou mayest go

peace: but if he be angry, be sure that wickednesse is
 concluded of him.
 8 So shalt thou shew mercy vnto thy seruant: for
 thou hast ioyned thy seruant into a couenant of the
 Lord with thee, and if there be in me iniquitie, slay
 thou me: for why shouldest thou bring me to thy
 father?
 9 And Jonathan answered, God keepe that from
 thee: for if I knewe that wickednesse were concluded
 of my father to come vpon thee, would not I tell it
 thee?
 10 Then said Dauid to Jonathan, Who shall tell me?
 how shall I knowe, if thy father answer thee cruelly?
 11 And Jonathan sayde to Dauid, Come and let vs
 goe out into the felde: and they twaine went out
 into the felde.
 12 Then Jonathan sayde to Dauid, O Lord God
 of Israel, when I haue groped my fathers minde to
 morow at this time, or within this three dayes, and if
 it be well with Dauid, and I then send not vnto thee,
 and shewe it thee,
 13 The Lord doe so and much more vnto Jonathan:
 but if my father haue minde to doe thee euill, I will
 shew thee also, and sende thee away, that thou may-
 est goe in peace: and the Lord be with thee as he
 hath bene with my father.

termined by him.
 8 Therefore deal kindly with thy servant; for thou
 hast brought thy servant into a covenant of the
 LORD with thee: but if there be in me iniquity, slay
 me thyself; for why shouldest thou bring me to thy
 father?
 9 And Jonathan said, Far be it from thee: for if I
 should at all know that evil were determined by my
 father to come upon thee, then would not I tell it
 thee?
 10 Then said David to Jonathan, Who shall tell me
 if perchance thy father answer thee roughly?
 11 And Jonathan said unto David, Come and let us
 go out into the field. And they went out both of them
 into the field.
 12 And Jonathan said unto David, The LORD, the
 God of Israel, be witness; when I have sounded my
 father about this time tomorrow, or the third day, be-
 hold, if there be good toward David, shall I not then
 send unto thee, and disclose it unto thee?
 13 The LORD do so to Jonathan, and more also,
 should it please my father to do thee evil, if I dis-
 close it not unto thee, and send thee away, that thou
 mayest go in peace: and the LORD be with thee, as
 he hath been with my father.
 14 And thou shalt not only while yet I live shew me

10 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי אִם מֵה־יַעֲנֶנּוּ אָבִיךָ
 קָשָׁה: ׀
 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד לָכֵן וַנֵּצֵא הַשְּׂדֵה וַיֵּצֵאוּ
 שְׁנֵיהֶם הַשְּׂדֵה: ׀
 12 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד הֲוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אֶחָקֵר
 אֶת־אָבִי כַעֲתוֹ מִחֶרֶת הַשְּׁלִישִׁית וְהִנֵּה־טוֹב אֶל־דָּוִד וְלֹא־אֶזְוֹ
 אֶשְׁלַח אֵלָיךָ וְגִלִיתִי אֶת־אֲזָנֶיךָ:
 13 כִּה־יַעֲשֶׂה יְהוָה לִיהוֹנָתָן וְכֵה יִסִּיף כִּי־יֵיטֵב אֶל־
 אָבִי אֶת־הַרְעָה עָלָיךָ וְגִלִיתִי אֶת־אֲזָנֶיךָ וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהִלַּכְתָּ
 לְשָׁלוֹם וַיְהִי יְהוָה עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אָבִי:
 14 וְלֹא אִם־עוֹדְנִי חַי וְלֹא־תַעֲשֶׂה עִמָּדִי תִסֹּד יְהוָה וְלֹא
 אָמוֹת:
 15 וְלֹא־תִכְרַת אֶת־חֲסֻדְךָ מֵעַם בֵּיתִי עַד־עוֹלָם וְלֹא
 בְּהִכְרַת יְהוָה אֶת־אֲבִי דָוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:
 16 וַיִּכְרַת יְהוֹנָתָן עִם־בֵּית דָּוִד וּבִקֵּשׁ יְהוָה מִיַּד אָבִי
 דָּוִד:
 17 וַיִּוֹסֵף יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־דָּוִד בְּאֵהָבָתוֹ אֹתוֹ כִּי־
 אֵהָבֵת וַנִּפְשׂוּ אֲהָבוֹ: ׀
 18 וַיֹּאמְרוּ־לוֹ יְהוֹנָתָן מִחֶרֶת חֹדֶשׁ וַנִּפְלְדָתָ כִּי יִפְקֹד
 מוֹשָׁבֶךָ:
 19 וְשִׁלְשֶׁת תַּרְדּוּ מָאֹד וּבֹאתְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ
 שָׁם בַּיּוֹם הַמַּעֲשֶׂה וַנִּשְׁבַּחְתָּ אֶצֶל הָאָבִי הָאֵזוּל:

Aa in peace: and the LORD be with thee, as he hath been
 Bb with my father. {shew...: Heb. uncover thine ear}
 Cc 14 And thou shalt not only while yet I live shew me
 Dd the kindness of the LORD, that I die not:
 Ee 15 But also thou shalt not cut off thy kindness from
 Ff my house for ever: no, not when the LORD hath cut
 Gg off the enemies of David every one from the face of the
 Hh earth.
 Ii 16 So Jonathan made a covenant with the house of
 Jj David, saying, Let the LORD even require it at the
 Kk hand of David's enemies. {made: Heb. cut}
 Ll 17 And Jonathan caused David to swear again,
 Mm because he loved him: for he loved him as he loved his
 Nn own soul. {because...: or, by his love toward him}
 Oo 18 Then Jonathan said to David, To morrow is the
 Pp new moon: and thou shalt be missed, because thy seat
 Qq will be empty. {empty: Heb. missed}
 Rr 19 And when thou hast stayed three days, then thou
 Ss shalt go down quickly, and come to the place where
 Tt thou didst hide thyself when the business was in hand,
 Uu and shalt remain by the stone Ezel. {quickly: or, dili-
 Vv gently: Heb. greatly} {Ezel: or, that sheweth the way}
 Ww {when the...: Heb. in the day of the business}
 Xx 20 And I will shoot three arrows on the side thereof,
 Yy as though I shot at a mark.
 Zz 21 And, behold, I will send a lad, saying, Go, find

14 Likewise I require not whiles I live: for I doubt
 not but thou wilt shew me the mercy of the Lord,
 that I die not.
 15 But I require that thou cut not off thy mercie
 from mine house for euer: no, not when the Lord
 hath destroyed the enemies of Dauid, euery one from
 the earth.
 16 So Jonathan made a bond with the house of
 Dauid, saying, Let the Lord require it at the hands of
 Dauids enemies.
 17 And againe Jonathan sware vnto Dauid, because
 he loued him (for he loued him as his owne soule)
 18 Then said Jonathan to him, To morowe is the
 first day of the moneth: and thou shalt be looked for,
 for thy place shalbe emptie.
 19 Therefore thou shalt hide thy selfe three dayes,
 then thou shalt goe downe quickly and come to the
 place where thou diddest hide thy selfe, when this
 matter was in hand, and shalt remayne by the stone
 Ezel.
 20 And I will shoote three arrowes on the side
 thereof, as though I shot at a marke.
 21 And after I wil sende a boy, saying, Goe, seeke
 the arrowes. If I say vnto the boy, See, the arrowes are
 on this side thee, bring them, and come thou: for it is
 well with thee and no hurt, as the Lord liueth.

the kindness of the LORD, that I die not:
 15 but also thou shalt not cut off thy kindness from
 my house for ever: no, not when the LORD hath cut
 off the enemies of David every one from the face of
 the earth.
 16 So Jonathan made a covenant with the house of
 David, saying, And the LORD shall require it at the
 hand of David's enemies.
 17 And Jonathan caused David to swear again, for
 the love that he had to him: for he loved him as he
 loved his own soul.
 18 Then Jonathan said unto him, Tomorrow is the
 new moon: and thou shalt be missed, because thy
 seat will be empty.
 19 And when thou hast stayed three days, thou shalt
 go down quickly, and come to the place where thou
 didst hide thyself when the business was in hand,
 and shalt remain by the stone Ezel.
 20 And I will shoot three arrows on the side thereof,
 as though I shot at a mark.
 21 And, behold, I will send the lad, saying, Go, find
 the arrows. If I say unto the lad, Behold, the ar-
 rows are on this side of thee: take them, and come;
 for there is peace to thee and no hurt, as the LORD
 liveth.
 22 But if I say thus unto the boy, Behold, the arrows

20 וְאֲנִי שָׁלֵשֶׁת הַחֲצַיִם צִדָּה אֲנִירָה לְשַׁלַּח־לִי לְמִטְרָה:
 21 וְהִנֵּה אֲשַׁלַּח אֶת־הַנֶּזֶר לְךָ מִצָּאָה אֶת־הַחֲצַיִם אִם־אָמַרְ
 אִמֵּר לְנֶזֶר הִנֵּה הַחֲצַיִם מִמֶּנּוּ וְהִנֵּה קָנְנִינוּ וְכָאֵה כִּי־שָׁלוֹם
 לָךְ וְאִין דָּבָר חִי־יְהִי:
 22 וְאִם־כֹּה אִמֵּר לְעֵלָם הִנֵּה הַחֲצַיִם מִמֶּנּוּ וְהִלָּאָה לָּךְ כִּי
 שָׁלַחְךָ יְהוָה:
 23 וְהִדְבַר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וְאַתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֶנּוּ
 עַד־עוֹלָם: ס
 24 וַיִּסְתֵּר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ (עַל־)
 [אֶל־]הַלְהָם לְאַכּוֹל:
 25 וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כַּכֶּעֶם בְּכַעֵם אֶל־מוֹשֵׁב
 הַלָּיִר וַיִּקָּם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שְׂאוֹל וַיִּפְקֹד מְקוֹם
 דָּוִד:
 26 וְלֹא־דָבָר שְׂאוֹל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרָה
 הוּא בְּלַתֵּי טְהוֹר הוּא כִּי־לֹא טְהוֹר: ס
 27 וַיְהִי מִמִּתְרַת הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי וַיִּפְקֹד מְקוֹם דָּוִד ס וַיֹּאמֶר
 שְׂאוֹל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָּא כֹן־יֵשִׁי גַם־תְּמוֹל גַּם־
 הַיּוֹם אֶל־הַלְהָם:
 28 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שְׂאוֹל נִשְׂאֵל נִשְׂאֵל דָּוִד מֵעַמְדֵי עַד־
 בֵּית לְהָם:
 29 וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי נָא כִּי זָבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ כְּעִיר וְהוּא
 צְוָה־לִּי אֲחִי וְעַתָּה אִם־מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲמַלְטָה נָא

Aa out the arrows. If I expressly say unto the lad,
 Bb Behold, the arrows are on this side of thee, take them;
 Cc then come thou: for there is peace to thee, and no hurt;
 Dd as the LORD liveth. {no hurt: Heb. not any thing}
 Ee 22 But if I say thus unto the young man, Be-
 Ff hold, the arrows are beyond thee; go thy way: for the
 Gg LORD hath sent thee away.
 Hh 23 And as touching the matter which thou and I have
 Ii spoken of, behold, the LORD be between thee and me
 Jj for ever.
 Kk 24 So David hid himself in the field: and when the
 Ll new moon was come, the king sat him down to eat
 Mm meat.
 Nn 25 And the king sat upon his seat, as at other times,
 Oo even upon a seat by the wall: and Jonathan arose,
 Pp and Abner sat by Saul's side, and David's place was
 Qq empty.
 Rr 26 Nevertheless Saul spake not any thing that day:
 Ss for he thought, Something hath befallen him, he is not
 Tt clean; surely he is not clean.
 Uu 27 And it came to pass on the morrow, which was
 Vv the second day of the month, that David's place was
 Ww empty: and Saul said unto Jonathan his son, Where-
 Xx fore cometh not the son of Jesse to meat, neither
 Yy yesterday, nor to day?
 Zz 28 And Jonathan answered Saul, David earnestly

22 But if I say thus vnto the boy, Behold, the ar-
 rows are beyonde thee, goe thy way: for the Lord
 hath sent thee away.
 23 As touching the thing which thou and I haue
 spoken of, beholde, the Lord be betweene thee and
 me for euer.
 24 So Dauid hid him selfe in the field: and when
 the first day of the moneth came, the King sate to
 eate meate.
 25 And the King sate, as at other times vpon his
 seate, euen vpon his seate by the wall: and Ionathan
 arose, and Abner sate by Sauls side, but Dauids place
 was emptie.
 26 And Saul sayde nothing that day: for hee
 thought, Some thing hath befallen him, though he
 were cleane, or els becaus he was not purified.
 27 But on the morowe which was the second day
 of the moneth, Dauids place was emptie againe: and
 Saul sayde vnto Ionathan his sonne, Wherefore com-
 meth not the sonne of Ishai to meate, neither yester-
 day nor to day?
 28 And Ionathan answered vnto Saul, Dauid re-
 quired of me, that he might goe to Beth-lehem.
 29 For he sayde, Let me goe, I pray thee: for our
 familie offreth a sacrifice in the citie, and my brother
 hath sent for me: therefore now if I haue found fau-

are beyond thee: go thy way; for the LORD hath sent thee away.
 23 And as touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD is between thee and me for ever.
 24 So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat.
 25 And the king sat upon his seat, as at other times, even upon the seat by the wall; and Jonathan stood up, and Abner sat by Saul's side: but David's place was empty.
 26 Nevertheless Saul spake not any thing that day: for he thought, Something hath befallen him, he is not clean; surely he is not clean.
 27 And it came to pass on the morrow after the new moon, which was the second day, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor today?
 28 And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lehem:
 29 and he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there: and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray

וַאֲרָאָה אֶת־אֶחָיו עַל־כֵּן לֹא־כָא אֶל־שִׁלְחוֹ הַמֶּלֶךְ: ׀
 30 וַיַּחֲרֵאֲף שָׂאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בְּגוֹנֵעוֹת הַמַּרְדּוֹת
 הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בָחַר אֶתְּךָ לְבֹן־יִשְׂרָאֵל וְלִבְשָׁתָּךְ וְלִבְשַׁת
 עֲרֹנְתָא אָמַר:
 31 כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשְׂרָאֵל חָי עַל־הָאָדָמָה לֹא תָכוֹן
 אֶתְּךָ וּמְלִכוּתְךָ וְעַתָּה שָׁלַח בָּקַח אֶתְּךָ אֵלַי כִּי בֹן־מָוֶת הוּא:
 ׀
 32 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׂאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמַת
 מָה עָשָׂה:
 33 וַיִּטֵּל שָׂאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכּוֹתוֹ וַיִּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־
 כָּלָה הָיָא מֵעַם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד: ׀
 34 וַיִּקָּם יְהוֹנָתָן מֵעַם הַשִּׁלְחוֹ בַּחֲרֵי־אָף וְלֹא־אָכַל בַּיּוֹם־
 הַהוּא הַשְּׂנִי לֶחֶם כִּי נִעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלָמוּ אָבִיו: ׀
 35 וַיְהִי בַבֶּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשִּׁנְיָה לְמוֹעֵד דָּגִד וַנְּעַר קֶטֶן
 עִמּוֹ:
 36 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֹץ מֵצֵא נָא אֶת־הַחֲצִיִּים אֲשֶׁר אָנֹכִי
 מוֹנֶה הַנֶּעַר רֹץ וְהוּא־יָרָה הַחֲצִי לְהַעֲבֹרוֹ:
 37 וַיָּבֵא הַנֶּעַר עַד־מְקוֹם הַחֲצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא
 יְהוֹנָתָן אַחֲרָיו הַנֶּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֲצִי מִמֶּךָ וְהִלָּאָה:
 38 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרָיו הַנֶּעַר מִהֲרָה חוֹשָׁה אֶל־תַּעֲמֹד
 וַיִּלְקֹט גֹּעַר יְהוֹנָתָן אֶת־[הַחֲצִי] וַיָּבֵא אֶל־אֲדָנָיו:
 39 וַתִּנְעַר לֹא־יָנַע מְאוּמָה אֵף יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדַע וְאֶת־

Aa asked leave of me to go to Bethlehem:
 Bb 29 And he said, Let me go, I pray thee; for our fam-
 Cc ily hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath
 Dd commanded me to be there: and now, if I have found
 Ee favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and
 Ff see my brethren. Therefore he cometh not unto the
 Gg king's table.
 Hh 30 Then Saul's anger was kindled against Jona-
 Ii than, and he said unto him, Thou son of the perverse
 Jj rebellious woman, do not I know that thou hast cho-
 Kk sen the son of Jesse to thine own confusion, and unto
 Ll the confusion of thy mother's nakedness? {Thou...: or,
 Mm Thou perverse rebel: Heb. Son of perverse rebellion}
 Nn 31 For as long as the son of Jesse liveth upon the
 Oo ground, thou shalt not be established, nor thy king-
 Pp dom. Wherefore now send and fetch him unto me, for
 Qq he shall surely die. {shall...: Heb. is the son of death}
 Rr 32 And Jonathan answered Saul his father, and said
 Ss unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he
 Tt done?
 Uu 33 And Saul cast a javelin at him to smite him:
 Vv whereby Jonathan knew that it was determined of his
 Ww father to slay David.
 Xx 34 So Jonathan arose from the table in fierce anger,
 Yy and did eat no meat the second day of the month: for
 Zz he was grieved for David, because his father had done

our in thine eyes, let me goe, I pray thee, and see my
 brethren: this is the cause that he commeth not vnto
 the Kings table.
 30 Then was Saul angrie with Ionathan, and sayde
 vnto him, Thou sonne of the wicked rebellious
 woman, doe not I know, that thou hast chosen the
 sonne of Ishai to thy confusion, and to the confusion
 and shame of thy mother?
 31 For as long as the sonne of Ishai liueth vpon the
 earth, thou shalt not be stablished, nor thy king-
 dome: wherefore now send and fet him vnto me, for
 he shall surely die.
 32 And Ionathan answered vnto Saul his father, and
 said vnto him, Wherefore shall he die? what hath he
 done?
 33 And Saul cast a speare at him to hit him, where-
 by Ionathan knew, that it was determined of his
 father to slay Dauid.
 34 So Ionathan arose from the table in a great
 anger, and did eate no meate the seconde day of the
 moneth: for he was sorie for Dauid, and because his
 father had reuled him.
 35 On the next morning therefore Ionathan than
 went out into the felde, at the time appoynted with
 Dauid, and a litle boy with him.
 36 And he saide vnto his boy, Runne now, seeke the

thee, and see my brethren. Therefore he is not come
 unto the king's table.

30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan,
 and he said unto him, Thou son of a perverse rebel-
 lious woman, do not I know that thou hast chosen
 the son of Jesse to thine own shame, and unto the
 shame of thy mother's nakedness?

31 For as long as the son of Jesse liveth upon the
 ground, thou shalt not be stablished, nor thy king-
 dom. Wherefore now send and fetch him unto me,
 for he shall surely die.

32 And Jonathan answered Saul his father, and said
 unto him, Wherefore should he be put to death? what
 hath he done?

33 And Saul cast his spear at him to smite him:
 whereby Jonathan knew that it was determined of his
 father to put David to death.

34 So Jonathan arose from the table in fierce anger,
 and did eat no meat the second day of the month:
 for he was grieved for David, because his father had
 done him shame.

35 And it came to pass in the morning, that Jonathan
 went out into the field at the time appointed with
 David, and a little lad with him.

36 And he said unto his lad, Run, find now the ar-
 rows which I shoot. And as the lad ran, he shot an

הַדָּבָר:

40 וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־כַּלְיוֹ אֶל־הַנָּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
 לְךָ הִבִּיא הָעֵיר:

41 הַנָּעַר בָּא וְדוֹד קָם מֵאֲצֶל הַגָּב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אֶרְצָה
 וַיִּשְׁתַּחוּ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְׁקוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּכְפּוּ אִישׁ
 אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוָד הַגָּדִיל:

42 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לְךָ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ
 אֲנֻחֲנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לְאָמֹר יְהוָה יִהְיֶה בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זֶרְעִי
 וּבֵין זֶרְעֶךָ עַד־עוֹלָם: פ

Aa him shame.
 Bb 35 And it came to pass in the morning, that Jona-
 Cc than went out into the field at the time appointed with
 Dd David, and a little lad with him.
 Ee 36 And he said unto his lad, Run, find out now the
 Ff arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an
 Gg arrow beyond him. {beyond...: Heb. to pass over him}
 Hh 37 And when the lad was come to the place of the
 Ii arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after
 Jj the lad, and said, Is not the arrow beyond thee?
 Kk 38 And Jonathan cried after the lad, Make speed,
 Ll haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the
 Mm arrows, and came to his master.
 Nn 39 But the lad knew not any thing: only Jonathan
 Oo and David knew the matter.
 Pp 40 And Jonathan gave his artillery unto his lad, and
 Qq said unto him, Go, carry them to the city. {artillery:
 Rr Heb. instruments} {his lad: Heb. the lad that was
 Ss his}
 Tt 41 And as soon as the lad was gone, David arose
 Uu out of a place toward the south, and fell on his face to
 Vv the ground, and bowed himself three times: and they
 Ww kissed one another, and wept one with another, until
 Xx David exceeded.
 Yy 42 And Jonathan said to David, Go in peace, for-
 Zz asmuch as we have sworn both of us in the name of

arrowes which I shoote, and as the boy ran, he shot
 an arrowe beyond him.
 37 And when the boy was come to the place where
 the arrowe was that Ionathan had shot, Ionathan
 cryed after the boy, and sayde, Is not the arrowe
 beyond thee?
 38 And Ionathan cryed after the boy, Make speede,
 haste and stand not still: and Ionathans boy gathered
 vp the arrowes, and came to his master,
 39 But the boy knewe nothing: onely Ionathan and
 Daudid knew the matter.
 40 Then Ionathan gaue his bowe and arrowes vnto
 the boy that was with him, and sayd vnto him, Goe,
 carrie them into the citie.
 41 Assoone as the boy was gone, Daudid arose out
 of a place that was towarde the South, and fel on his
 face to the ground, and bowed him selfe three times:
 and they kissed one another, and wept both twaine,
 till Daudid exceeded.
 42 Therefore Ionathan said to Daudid, Goe in peace:
 that which we haue sworne both of vs in the Name
 of the Lord, saying, The Lord be betweene me and
 thee, and betweene my seede and betweene thy
 seede, let it stand for euer.
 43 And he arose and departed, and Ionathan went
 into the citie.

arrow beyond him.

37 And when the lad was come to the place of the
 arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after
 the lad, and said, Is not the arrow beyond thee?

38 And Jonathan cried after the lad, Make speed,
 haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the
 arrows, and came to his master.

39 But the lad knew not any thing: only Jonathan
 and David knew the matter.

40 And Jonathan gave his weapons unto his lad, and
 said unto him, Go, carry them to the city.

41 And as soon as the lad was gone, David arose out
 of a place toward the South, and fell on his face to
 the ground, and bowed himself three times: and they
 kissed one another, and wept one with another, until
 David exceeded.

42 And Jonathan said to David, Go in peace, foras-
 much as we have sworn both of us in the name of the
 LORD, saying, The LORD shall be between me and
 thee, and between my seed and thy seed, for ever.
 And he arose and departed: and Jonathan went into
 the city.

Aa the LORD, saying, The LORD be between me and
 Bb thee, and between my seed and thy seed for ever. And
 Cc he arose and departed: and Jonathan went into the
 Dd city. {forasmuch...: or, the LORD be witness of that
 Ee which etc}

Ff
 Gg Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and
 Hh Ahimelech was afraid at the meeting of David, and
 Ii said unto him, Why art thou alone, and no man with
 Jj thee? {Ahimelech: also called, called Ahiah}

Kk 2 And David said unto Ahimelech the priest, The
 Ll king hath commanded me a business, and hath said
 Mm unto me, Let no man know any thing of the business
 Nn whereabout I send thee, and what I have commanded
 Oo thee: and I have appointed my servants to such and
 Pp such a place.

Qq 3 Now therefore what is under thine hand? give me
 Rr five loaves of bread in mine hand, or what there is
 Ss present. {present: Heb. found}

Tt 4 And the priest answered David, and said, There is
 Uu no common bread under mine hand, but there is hal-
 Vv lowed bread; if the young men have kept themselves at
 Ww least from women.

Xx 5 And David answered the priest, and said unto
 Yy him, Of a truth women have been kept from us about
 Zz these three days, since I came out, and the vessels of

Then came Daudid to Nob, to Ahimelech the Priest,
 and Ahimelech was astonied at the meeting of
 Daudid, and saide vnto him, Why art thou alone, and
 no man with thee?

2 And Daudid saide to Ahimelech the Priest, The
 King hath commanded mee a certaine thing, and
 hath sayd vnto me, Let no man know whereabouts I
 sende thee, and what I haue commanded thee: and I
 haue appointed my seruants to such and such places.

3 Nowe therefore if thou hast ought vnder thine
 hande, giue me fiue cakes of bread, or what commeth
 to hand.

4 And the Priest answered Daudid, and saide, There
 is no common bread vnder mine hande, but here is
 halowed bread, if the yong men haue kept themse-
 lues, at least from women.

5 Daudid then answered the Priest, and sayde vnto
 him, Certainly women haue bene separarate from
 vs these two or three dayes since I came out: and the
 vessels of the yong men were holy, though the way

Then came David to Nob to Ahimelech the priest:
 and Ahimelech came to meet David trembling, and
 said unto him, Why art thou alone, and no man with
 thee?

2 And David said unto Ahimelech the priest, The
 king hath commanded me a business, and hath said
 unto me, Let no man know any thing of the business
 whereabout I send thee, and what I have commanded
 thee: and I have appointed the young men to such
 and such a place.

3 Now therefore what is under thine hand? give me
 five loaves of bread in mine hand, or whatsoever
 there is present.

4 And the priest answered David, and said, There is
 no common bread under mine hand, but there is holy
 bread; if only the young men have kept themselves
 from women.

5 And David answered the priest, and said unto
 him, Of a truth women have been kept from us about
 these three days; When I came out, the vessels of the
 young men were holy, though it was but a common
 journey; how much more then today shall their ves-
 sels be holy?

6 So the priest gave him holy bread: for there was
 no bread there but the shewbread, that was taken
 from before the LORD, to put hot bread in the day

ויקם וילך ויהונתן בא העיר:

2 ויבא דוד לכה אל-אחימלך הכהן ויחרד אחימלך
 לקראת דוד ויאמר לו מדוע אתה לבדך ואיש אין אתך:

3 ויאמר דוד לאחימלך הכהן המלך צנני דבר ויאמר
 אלי איש אל-ידע מאומה את-הדבר אשר-אנכי שלחתי
 ואשר צויתך ואת-הנערים יודעתי אל-מקום פלני
 אלמוני:

4 ועתה מה-יש תחת-ידך תמשה-לחם תנה בידי או
 הנמצא:

5 ויען הכהן את-דוד ויאמר איך-לחם חל אל-תחת ידי
 כי-אם-לחם קדש יש אם-נשמרו הנערים אך מאשה: פ

6 ויען דוד את-הכהן ויאמר לו כי אם-אשה עצרה-לנו
 בתמול שלשם בצאתי ויהיו כלי-הנערים קדש והוא גרר
 חל ואף כי היום יקדש בכלי:

7 ויפן-לו הכהן קדש כי לא-הנה שם לחם כי-אם-
 לחם הפנים המוסרים מלפני יהוה לשום לחם חם ביום
 הלקחה:

8 ושם איש מעבדי שאול ביום ההוא נעצר לפני יהוה
 וישמו דאג האדמי אביר הרעים אשר לשאול:

9 ויאמר דוד לאחימלך ואין יש-פה תחת-ידך חנית או-
 חרב כי גם-חרבי וגם-פלי לא-לקחתי בידי כי-הנה דבר-
 המלך נהוץ: ס

Aa the young men are holy, and the bread is in a manner
 Bb common, yea, though it were sanctified this day in the
 Cc vessel. {yea...: or, especially when this day there is
 Dd other sanctified in the vessel}
 Ee 6 So the priest gave him hallowed bread: for there
 Ff was no bread there but the shewbread, that was taken
 Gg from before the LORD, to put hot bread in the day
 Hh when it was taken away.
 Ii 7 Now a certain man of the servants of Saul was
 Jj there that day, detained before the LORD; and his
 Kk name was Doeg, an Edomite, the chiefest of the herd-
 Ll men that belonged to Saul.
 Mm 8 And David said unto Ahimelech, And is there not
 Nn here under thine hand spear or sword? for I have
 Oo neither brought my sword nor my weapons with me,
 Pp because the king's business required haste.
 Qq 9 And the priest said, The sword of Goliath the
 Rr Philistine, whom thou slewest in the valley of Elah,
 Ss behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod:
 Tt if thou wilt take that, take it: for there is no other save
 Uu that here. And David said, There is none like that;
 Vv give it me.
 Ww 10 And David arose, and fled that day for fear of
 Xx Saul, and went to Achish the king of Gath.
 Yy 11 And the servants of Achish said unto him, Is not
 Zz this David the king of the land? did they not sing one

were prophane, and how much more then shall euey
 one be sanctified this day in the vessell?
 6 So the Priest gaue him halowed bread: for there
 was no bread there, saue the shewe bread that was
 taken from before the Lord, to put hote bread there,
 the day that it was taken away.
 7 (And there was the same day one of the seruants
 of Saul abiding before the Lord, named Doeg the
 Edomite, the chiefest of Sauls heardmen)
 8 And Daudid said vnto Ahimelech, Is there not here
 vnder thine hand a speare or a sworde? for I haue
 neither brought my sworde nor mine harnesse with
 me, because the Kings businesse required haste.
 9 And the Priest said, The sword of Goliath the
 Philistim, whom thou slewest in the valley of Elah,
 behold, it is wrapt in a cloth behinde the Ephod: if
 thou wilt take that to thee, take it: for there is none
 other saue that here: And Daudid sayd, There is none
 to that, giue it me.
 10 And Daudid arose and fled the same day from the
 presence of Saul, and went to Achish the King of
 Gath.
 11 And the seruants of Achish said vnto him, Is not
 this Daudid the King of the land? did they not sing
 vnto him in daunces, saying, Saul hath slayne his
 thousand, and Daudid his ten thousande?

when it was taken away.

7 Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before the LORD; and his name was Doeg the Edomite, the chiefest of the herdmen that belonged to Saul.
 8 And David said unto Ahimelech, And is there not here under thine hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.
 9 And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom thou slowest in the vale of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod: if thou wilt take that, take it: for there is no other save that here. And David said, There is none like that; give it me.
 10 And David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath.
 11 And the servants of Achish said unto him, Is not this David the king of the land? did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?
 12 And David laid up these words in his heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath.
 13 And he changed his behaviour before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down

10 וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חָרֵב גְּלִית הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר-הִכִּיתוּ בַעֲמֻק
 הָאֵלֶּה הִנֵּה-הִיא לֹטֶה בַשֹּׁמֶלֶה אַחֲרַי הָאֵפוֹד אִם-אֵתָהּ
 תִּקַּח-לָךְ קָח כִּי אֵין אַחֲרַת זֹלָתָהּ בְּגָה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין
 כְּמוֹהַ תְּנַנֶּה לִּי:
 11 וַיִּקֶּם דָּוִד וַיְבָרַח בַּיּוֹם-הַהוּא מִפְּנֵי שָׂאוֹל וַיָּבֵא אֶל-
 אַכִּישׁ מֶלֶךְ גֹּת:
 12 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדַי אַכִּישׁ אֵלָיו הֲלוֹא-נָה דָוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ
 הֲלוֹא לָזָה יַעֲנֶנּוּ בְּמַחְלוֹת לֵאמֹר הֲכָה שָׂאוֹל (בְּאֶלְפוֹ)
 [בְּאֶלְפָיו] וְדָוִד (בְּרִבְבֹתוֹ) [בְּרִבְבֹתָיו]:
 13 וַיִּשֶׂם דָּוִד אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּלִבּוֹ וַיֵּרָא מְאֹד מִפְּנֵי
 אַכִּישׁ מֶלֶךְ-גֹּת:
 14 וַיִּשְׁנֶנּוּ אֶת-טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהַלֵּל בַּיָּדָם (וַיְתֹו)
 [וַיְתִיּוֹ] עַל-דֹּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיִּוָּרֵד רִירוֹ אֶל-וֶקְנֹו:
 15 וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל-עֲבָדָיו הֲגַה תֵּרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגֵּעַ לְמָה
 תִּבְיֹאוּ אִתּוֹ אֵלָי:
 16 חֲסַר מִשְׁגָּעִים אָנֹכִי כִּי-הִבַּאתֶם אֶת-זֶה לְהַשְׁתַּגֵּעַ עָלַי
 הֲגַה יָבֹוא אֶל-בֵּיתִי: ס

Aa to another of him in dances, saying, Saul hath slain
 Bb his thousands, and Dabid his ten thousands?
 Cc 12 And Dabid laid up these words in his heart, and
 Dd was sore afraid of Achish the king of Gath.
 Ee 13 And he changed his behaviour before them, and
 Ff feigned himself mad in their hands, and scrabbled on
 Gg the doors of the gate, and let his spittle fall down upon
 Hh his beard. {scrabbled: or, made marks}
 Ii 14 Then said Achish unto his servants, Lo, ye see
 Jj the man is mad: wherefore then have ye brought him to
 Kk me? {is mad: or, playeth the mad man}
 Ll 15 Have I need of mad men, that ye have brought
 Mm this fellow to play the mad man in my presence? shall
 Nn this fellow come into my house?
 Oo
 Pp David therefore departed thence, and escaped to the
 Qq cave Adullam: and when his brethren and all his fa-
 Rr ther's house heard it, they went down thither to him.
 Ss 2 And every one that was in distress, and every
 Tt one that was in debt, and every one that was discon-
 Uu tented, gathered themselves unto him; and he became
 Vv a captain over them: and there were with him about
 Ww four hundred men. {was in debt: Heb. had a creditor}
 Xx {Discontented: Heb. bitter of soul}
 Yy 3 And Dabid went thence to Mizpeh of Moab: and
 Zz he said unto the king of Moab, Let my father and my

12 And Daudid considered these wordes, and was
 sore afraide of Achish the King of Gath.
 13 And hee changed his behaiour before them, and
 fayned him selfe mad in their handes, and scrabbled
 on the doores of the gate, and let his spettel fall
 downe vpon his beard.
 14 Then said Achish vnto his seruants, Lo, ye see the
 man is beside him selfe, wherefore haue ye brought
 him to me?
 15 Haue I neede of mad men, that ye haue brought
 this fellowe to play the mad man in my presence?
 shall he come into mine house?
 Daudid therefore departed thence, and saued him
 selfe in the caue of Adullam: and when his brethren
 and all his fathers house heard it, they went downe
 thither to him.
 2 And there gathered vnto him all men that were in
 trouble and all men that were in dette, and all those
 that were vexed in minde, and he was their prince,
 and there were with him about foure hundreth men.
 3 And Daudid went thence to Mizpeh in Moab,
 and said vnto the King of Moab, I pray thee, let my
 father and my mother come and abide with you, till I

upon his beard.
 14 Then said Achish unto his servants, Lo, ye see
 the man is mad: wherefore then have ye brought him
 to me?
 15 Do I lack mad men, that ye have brought this fel-
 low to play the mad man in my presence? shall this
 fellow come into my house?
 David therefore departed thence, and escaped to the
 cave of Adullam: and when his brethren and all his
 father's house heard it, they went down thither to
 him.
 2 And every one that was in distress, and every one
 that was in debt, and every one that was discontent-
 ed, gathered themselves unto him; and he became
 captain over them: and there were with him about
 four hundred men.
 3 And David went thence to Mizpeh of Moab: and
 he said unto the king of Moab, Let my father and my
 mother, I pray thee, come forth, and be with you, till
 I know what God will do for me.
 4 And he brought them before the king of Moab:
 and they dwelt with him all the while that David was
 in the hold.
 5 And the prophet Gad said unto David, Abide not
 in the hold; depart, and get thee into the land of Ju-

וַיִּלְךָ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמְלֹט אֶל-מְעַרַת עַדְלָם וַיִּשְׁמְעוּ אַחִיו
 וְכָל-בְּיַת אָבִיו וַיֵּרְדוּ אֵלָיו שָׁמָּה:
 2 וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו כָּל-אִישׁ מִצּוֹק וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ נֶשֶׂא
 וְכָל-אִישׁ מֵרֶגֶץ נֶפֶשׁ וַיהִי עֲלֵיהֶם לְשָׁר וַיְהִי עִמּוֹ כְּאַרְבַּע
 מֵאוֹת אִישׁ:
 3 וַיִּלְךָ דָּוִד מִשָּׁם מִצְפָּה מוֹאָב וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב
 יֵצֵא-נָא אָבִי וְאִמִּי אִתְּכֶם עַד אֲשֶׁר אָדַע מֵהַיַּעֲשֵׂה-לִּי
 אֲלֵהֶם:
 4 וַיִּנָּחֶם אֶת-פָּנָיו מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּשְׁבּוּ עִמּוֹ כָּל-יְמֵי הַיּוֹת-
 דָּוִד בְּמִצְוֹתָהּ: ׀
 5 וַיֹּאמְרוּ גַד הַנְּבִיא אֶל-דָּוִד לֹא תֵשֶׁב בְּמִצְוֹתָהּ לָךְ וּבֵאתָ-
 לָךְ אֶרֶץ יְהוּדָה וַיִּלְךָ דָּוִד וַיָּבֵא יַעֲר חֶרְת: ׀
 6 וַיִּשְׁמַע שָׂאוּל כִּי נֹדַע דָּוִד וְאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְשָׂאוּל
 יוֹשֵׁב בְּגִבְעָה תַּחַת-הָאֲשֵׁל בְּרָמָה וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְכָל-עֲבָדָיו
 נֹצְבִים עִלָּיו:
 7 וַיֹּאמְרוּ שָׂאוּל לְעֲבָדָיו הַנּוֹצְבִים עָלָיו שְׁמַעוּ-נָא בְּנֵי
 יִמִּינִי גַם-לְכַלְכֶּם יַתֵּן בּוֹ-יְשֵׁי שְׂדוֹת וְכַרְמִים לְכַלְכֶּם יְשֵׁים
 שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת:
 8 כִּי קִוְּשָׁרְתָם כָּלְכֶם עָלַי וְאִיוּ-גִלְגָּה אֶת-אֲזָנִי בְּכַרְת-בְּנֵי
 עַם-בּוֹ-יְשֵׁי וְאִיוּ-חִלְגָּה מִכֶּם עָלַי וְגִלְגָּה אֶת-אֲזָנִי כִּי הַקִּים
 בְּנֵי אֶת-עַבְדֵי עָלַי לְאַרְב כַּיּוֹם הַזֶּה: ׀
 9 וַיַּעַן דָּאָג הָאֲדָמִי וְהוּא נָצַב עַל-עֲבָדֵי-שָׂאוּל וַיֹּאמְרוּ

Aa mother, I pray thee, come forth, and be with you, till I
 Bb know what God will do for me.
 Cc 4 And he brought them before the king of Moab: and
 Dd they dwelt with him all the while that David was in the
 Ee hold.
 Ff 5 And the prophet Gad said unto David, Abide not
 Gg in the hold; depart, and get thee into the land of Ju-
 Hh dah. Then David departed, and came into the forest of
 Ii Hareth.
 Jj 6 When Saul heard that David was discovered, and
 Kk the men that were with him, (now Saul abode in Gi-
 Ll beah under a tree in Ramah, having his spear in his
 Mm hand, and all his servants were standing about him;)
 Nn {tree...: or, grove in a high place}
 Oo 7 Then Saul said unto his servants that stood about
 Pp him, Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse
 Qq give every one of you fields and vineyards, and make
 Rr you all captains of thousands, and captains of hun-
 Ss dreds;
 Tt 8 That all of you have conspired against me, and
 Uu there is none that sheweth me that my son hath made a
 Vv league with the son of Jesse, and there is none of you
 Ww that is sorry for me, or sheweth unto me that my son
 Xx hath stirred up my servant against me, to lie in wait,
 Yy as at this day? {sheweth...: Heb. uncovereth mine ear}
 Zz 9 Then answered Doeg the Edomite, which was set

knowe what God wil doe for me.
 4 And he brought them before the King of Moab,
 and they dwelt with him all the while that David
 was in the holde.
 5 And the Prophet Gad sayde vnto David, Abide
 not in the holde, but depart and goe into the land of
 Iudah. Then David departed and came into the for-
 est of Hareth.
 6 And Saul heard that David was discovered, and
 the men that were with him, and Saul remayned in
 Gibeah vnder a tree in Ramah, hauing his speare in
 his hande, and all his seruants stooode about him.
 7 And Saul said vnto his seruants that stood about
 him, Heare now, ye sonnes of Iemini, wil the sonne
 of Ishai giue euery one of you fields and vineyardes:
 will he make you all captaines ouer thousands, and
 captaines ouer hundreths:
 8 That all ye haue conspired against me, and there
 is none that tellerh mee that my sonne hath made a
 couenant with the sonne of Ishai? and there is none
 of you that is sory for me, or sheweth mee, that my
 sonne hath stirred vp my seruant to lie in wayte
 against me, as appeareth this day?
 9 Then answered Doeg the Edomite (who was ap-
 poynted ouer the seruants of Saul) and sayd, I saw
 the sonne of Ishai when he came to Nob, to Ahimel-

dah. Then David departed, and came into the forest
 of Hereth.
 6 And Saul heard that David was discovered, and
 the men that were with him: now Saul was sitting in
 Gibeah, under the tamarisk tree in Ramah, with his
 spear in his hand, and all his servants were standing
 about him.
 7 And Saul said unto his servants that stood about
 him, Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse
 give every one of you fields and vineyards, will he
 make you all captains of thousands and captains of
 hundreds;
 8 that all of you have conspired against me, and
 there is none that discloseth to me when my son ma-
 keth a league with the son of Jesse, and there is none
 of you that is sorry for me, or discloseth unto me that
 my son hath stirred up my servant against me, to lie
 in wait, as at this day?
 9 Then answered Doeg the Edomite, which stood by
 the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse
 coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.
 10 And he inquired of the LORD for him, and gave
 him victuals, and gave him the sword of Goliath the
 Philistine.
 11 Then the king sent to call Ahimelech the priest,
 the son of Ahitub, and all his father's house, the

רְאִיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשָׁי בְּאֵל־אֲחִימֶלֶךְ בְּנֹאֲחַטָּיִם:
 10 וַיִּשְׁאַל־לוֹ בַּיהוָה וַצִּדְקָה גָּמַן לוֹ וְאֵת תַּרְבַּח גְּלִית
 הַפְּלִשְׁתִּי גָּמַן לוֹ:
 11 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לְקַרְאֹת אֶת־אֲחִימֶלֶךְ בְּנֹאֲחַטָּיִם הַכֹּהֵן
 וְאֵת כָּל־בְּיַת אָבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּגֵב וַיִּבְאוּ כֻלָּם אֶל־
 הַמֶּלֶךְ: ס
 12 וַיֹּאמֶר שְׂאוּל שְׁמַע־נָא בְּנֹאֲחַטָּיִם וַיֹּאמֶר הֲגַנִּי אֲדֹנָי:
 13 וַיֹּאמֶר (אֵלָיו) [אֵלָיו] שְׂאוּל לָמָּה קִשְׁרַתָּם עָלַי אַתָּה
 וּבְנֵי־יִשָׁי בְּתַתָּה לֹאֲחֶם וְתָרַב וְשְׂאוּל לוֹ בְּאַלְהֵים לְקוּם
 אֵלָי לְאַרְבַּב כַּיּוֹם הַזֶּה: ס
 14 וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר וּמִי בְּכֹל־עֲבֹדֶיךָ
 כְּדוֹד נֶאֱמָן וְחַתָּן הַמֶּלֶךְ וְסֵר אֶל־מִשְׁמַעְתָּה וְנִכְבַּד בְּבֵיתְךָ:
 15 הַיּוֹם הַחֲלַתִּי (לְשְׂאוּל־) [לְשְׂאוּל־] לוֹ בְּאַלְהֵים חֲלִילָה
 לִי אֶל־יִשָׁם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָּבָר בְּכֹל־בֵּית אָבִי כִּי לֹא־יַדַּע
 עֲבֹדָה בְּכֹל־זֹאת דָּבָר קָטָן אִו גָּדוֹל:
 16 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אֲחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל־בְּיַת
 אָבִיךָ:
 17 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְרָצִים הַנֹּצְצִים עָלָיו סָבוּ וְהִמִּיתוּ
 כַּהֲנֵי יְהוָה כִּי גַם־יָדָם עִם־דָּוִד וְכִי יָדַעוּ כִּי־בִרְחַח הוּא וְלֹא
 גָּלוּ אֶת־(אֲזִנּוֹ) [אֲזִנִּי] וְלֹא־אָבִו עֲבָדִי הַמֶּלֶךְ לְשַׁלַּח אֶת־
 יָדָם לִפְגַּע בְּכַהֲנֵי יְהוָה: ס
 18 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ (לְדוּיַג) [לְדוּאֲגַ] סָב אַתָּה וּפְגַע

Aa over the servants of Saul, and said, I saw the son
 Bb of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of
 Cc Ahitub.
 Dd 10 And he enquired of the LORD for him, and gave
 Ee him victuals, and gave him the sword of Goliath the
 Ff Philistine.
 Gg 11 Then the king sent to call Ahimelech the priest,
 Hh the son of Ahitub, and all his father's house, the
 Ii priests that were in Nob: and they came all of them to
 Jj the king.
 Kk 12 And Saul said, Hear now, thou son of Ahitub.
 Ll And he answered, Here I am, my lord. {Here...:
 Mm Heb. Behold me}
 Nn 13 And Saul said unto him, Why have ye conspired
 Oo against me, thou and the son of Jesse, in that thou
 Pp hast given him bread, and a sword, and hast enquired
 Qq of God for him, that he should rise against me, to lie
 Rr in wait, as at this day?
 Ss 14 Then Ahimelech answered the king, and said,
 Tt And who is so faithful among all thy servants as
 Uu David, which is the king's son in law, and goeth at thy
 Vv bidding, and is honourable in thine house?
 Ww 15 Did I then begin to enquire of God for him? be it
 Xx far from me: let not the king impute any thing unto his
 Yy servant, nor to all the house of my father: for thy serv-
 Zz ant knew nothing of all this, less or more. {less...:

ech the sonne of Ahitub,
 10 Who asked counsell of the Lord for him and
 gaue him vitales, and he gaue him also the sword of
 Goliath the Philistim.
 11 Then the King sent to call Ahimelech the Priest
 the sonne of Ahitub, and all his fathers house, to wit,
 the Priests that were in Nob: and they came all to
 the King.
 12 And Saul said, Heare now thou sonne of Ahitub.
 And he answered, Here I am, my lord.
 13 Then Saul sayde vnto him, Why haue yee con-
 spired against me, thou and the sonne of Ishai, in
 that thou hast giuen him vitaille, and a sworde, and
 hast asked counsell of God for him, that he should
 rise against me, and lye in wayte as appeareth this
 day?
 14 And Ahimelech answered the King, and sayde,
 Who is so faithfull among all thy seruants as Daud,
 being also the Kings sonne in lawe, and goeth at thy
 commandement, and is honourable in thine house?
 15 Haue I this day first begun to aske counsell of
 God for him? be it farre from mee, let not the King
 impute any thing vnto his seruant, nor to all the
 house of my father: for thy seruant knew nothing of
 all this, lesse nor more.
 16 Then the King sayd, Thou shalt surely die,

priests that were in Nob: and they came all of them
 to the king.
 12 And Saul said, Hear now, thou son of Ahitub.
 And he answered, Here I am, my lord.
 13 And Saul said unto him, Why have ye conspired
 against me, thou and the son of Jesse, in that thou
 hast given him bread, and a sword, and hast inquired
 of God for him, that he should rise against me, to lie
 in wait, as at this day?
 14 Then Ahimelech answered the king, and said,
 And who among all thy servants is so faithful as Da-
 vid, which is the king's son in law, and is taken into
 thy council, and is honourable in thine house?
 15 Have I today begun to inquire of God for him?
 be it far from me: let not the king impute any thing
 unto his servant, nor to all the house of my father:
 for thy servant knoweth nothing of all this, less or
 more.
 16 And the king said, Thou shalt surely die, Ahimel-
 ech, thou, and all thy father's house.
 17 And the king said unto the guard that stood about
 him, Turn, and slay the priests of the LORD; because
 their hand also is with David, and because they knew
 that he fled, and did not disclose it to me. But the
 servants of the king would not put forth their hand to
 fall upon the priests of the LORD.

בַּכֹּהֲנִים וַיִּסֹּב (דוֹיג) [דוֹאג] הָאֲדָמִי וַיִּפְגַּע-הוּא בַּכֹּהֲנִים
 וַיִּמָּתוּ בַיּוֹם הַהוּא שְׂמָנִים וְחֲמִשָּׁה אִישׁ נִשָּׂא אֶפֶוד בָּד:
 19 וְאֵת גֹּב עִיר-הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי-חֶרֶב מֵאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה
 מֵעוֹלָל וְעַד-יִגְגַּל וְשׁוֹר וְחֲמֹר וְשָׂה לְפִי-חֶרֶב:
 20 וַיִּמְלֹט בְּוַאֲחָד לְאַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחִיטוֹב וַשְּׁמוֹ אֶבְיָתָר
 וַיִּבְרַח אַחֲרָי דָּוִד:
 21 וַיַּגֵּד אֶבְיָתָר לְדָוִד בִּי הָרֶג שְׂאוֹל אֵת כֹּהֲנֵי יְהוָה:
 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַבְיָתָר יְדַעְתִּי בַיּוֹם הַהוּא כִּי-שָׂם (דוֹיג)
 [דוֹאג] הָאֲדָמִי כִּי-הִגֵּד יִגִּיד לְשְׂאוֹל אֲנֹכִי סִבְתִּי בְּכָל-נַפְשׁ
 בֵּית אֶבְיָד:
 23 שָׁבָה אֵתִי אֶל-תִּירָא כִּי אֲשַׁר-יִבְקֹשׁ אֶת-נַפְשִׁי יִבְקֹשׁ
 אֶת-נַפְשִׁיךָ כִּי-מִשְׁמֶרֶת אַתָּה עִמָּדִי:

Aa Heb. little or great}
 Bb 16 And the king said, Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house.
 Cc
 Dd 17 And the king said unto the footmen that stood
 Ee about him, Turn, and slay the priests of the LORD;
 Ff because their hand also is with David, and because
 Gg they knew when he fled, and did not shew it to me.
 Hh But the servants of the king would not put forth their
 Ii hand to fall upon the priests of the LORD. {footmen:
 Jj or, guard: Heb. runners}
 Kk 18 And the king said to Doeg, Turn thou, and fall
 Ll upon the priests. And Doeg the Edomite turned, and
 Mm he fell upon the priests, and slew on that day fourscore
 Nn and five persons that did wear a linen ephod.
 Oo 19 And Nob, the city of the priests, smote he with the
 Pp edge of the sword, both men and women, children and
 Qq sucklings, and oxen, and asses, and sheep, with the
 Rr edge of the sword.
 Ss 20 And one of the sons of Ahimelech the son of
 Tt Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after Da-
 Uu vid.
 Vv 21 And Abiathar shewed David that Saul had slain
 Ww the LORD'S priests.
 Xx 22 And David said unto Abiathar, I knew it that
 Yy day, when Doeg the Edomite was there, that he would
 Zz surely tell Saul: I have occasioned the death of all the

Aa Ahimelech, thou, and all thy fathers house.
 Bb 17 And the King sayde vnto the sergeantes that
 Cc stode about him, Turne, and slay the Priestes of
 Dd the Lord, because their hand also is with Daud,
 Ee and because they knewe when he fled, and shewed it
 Ff not vnto mee. But the seruantes of the King would
 Gg not moue their hands to fall vpon the Priestes of the
 Hh Lord.
 Ii 18 Then the King sayde to Doeg, Turne thou and
 Jj fall vpon the Priestes. And Doeg the Edomite turned,
 Kk and ran vpon the Priestes, and slewe that same daye
 Ll foure score and fiue persons that did weare a linen
 Mm Ephod.
 Nn 19 Also Nob the citie of the Priestes smote he with
 Oo the edge of the sword, both man and woman, both
 Pp childe and suckling, both ox and asse, and sheepe
 Qq with the edge of the sword.
 Rr 20 But one of the sonnes of Ahimelech the sonne of
 Ss Ahitub (whose name was Abiathar) escaped and fled
 Tt after Daud.
 Uu 21 And Abiathar shewed Daud, that Saul had
 Vv slayne the Lords Priestes.
 Ww 22 And Daud sayd vnto Abiathar, I knewe it the
 Xx same day, when Doeg the Edomite was there, that he
 Yy would tell Saul. I am the cause of the death of all the
 Zz persons of thy fathers house.

18 And the king said to Doeg, Turn thou, and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and he slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

19 And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen and asses and sheep, with the edge of the sword.

20 And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

21 And Abiathar told David that Saul had slain the LORD'S priests.

22 And David said unto Abiathar, I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned the death of all the persons of thy father's house.

23 Abide thou with me, fear not; for he that seeketh my life seeketh thy life: for with me thou shalt be in safeguard.

Aa persons of thy father's house.
 Bb 23 Abide thou with me, fear not: for he that seeketh
 Cc my life seeketh thy life: but with me thou shalt be in
 Dd safeguard.
 Ee
 Ff Then they told David, saying, Behold, the Philis-
 Gg tines fight against Keilah, and they rob the threshing-
 Hh floors.
 Ii 2 Therefore David enquired of the LORD, say-
 Jj ing, Shall I go and smite these Philistines? And the
 Kk LORD said unto David, Go, and smite the Philis-
 Ll tines, and save Keilah.
 Mm 3 And David's men said unto him, Behold, we be
 Nn afraid here in Judah: how much more then if we come
 Oo to Keilah against the armies of the Philistines?
 Pp 4 Then David enquired of the LORD yet again.
 Qq And the LORD answered him and said, Arise, go
 Rr down to Keilah; for I will deliver the Philistines into
 Ss thine hand.
 Tt 5 So David and his men went to Keilah, and fought
 Uu with the Philistines, and brought away their cattle,
 Vv and smote them with a great slaughter. So David
 Ww saved the inhabitants of Keilah.
 Xx 6 And it came to pass, when Abiathar the son of
 Yy Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down
 Zz with an ephod in his hand.

23 Abide thou with me, and feare not: for he that
 seeketh my life, shall seeke thy life also: for with me
 thou shalt be in safegard.
 Then they tolde Daud, saying, Beholde, the Philis-
 tims fight against Keilah, and spoyle the barnes.
 2 Therfore Daud asked counsel of the Lord, saying,
 Shal I goe and smite these Philistims? And the Lord
 answered Daud, Go and smite the Philistims, and
 saue Keilah.
 3 And Dauids men said vnto him, See, we be
 afrayde here in Iudah, howe much more if we come
 to Keilah against the hoste of ye Philistims?
 4 Then Daudid asked counsell of the Lord againe.
 And the Lord answered him, and sayd, Arise, go
 downe to Keilah: for I wil deliuer the Philistims into
 thine hand.
 5 So Daudid and his men went to Keilah, and fought
 with the Philistims, and brought away their cattel,
 and smote them with a great slaughter: thus Daudid
 saued the inhabitants of Keilah.
 6 (And when Abiathar the sonne of Ahimelech fled
 to Daudid to Keilah, he brought an Ephod with him)
 7 And it was tolde Saul that Daudid was come to
 Keilah, and Saul sayd, God hath deliuered him into

And they told David, saying, Behold, the Philistines
 are fighting against Keilah, and they rob the thresh-
 ing-floors.
 2 Therefore David inquired of the LORD, say-
 ing, Shall I go and smite these Philistines? And the
 LORD said unto David, Go, and smite the Philis-
 tines, and save Keilah.
 3 And David's men said unto him, Behold, we be
 afraid here in Judah: how much more then if we go
 to Keilah against the armies of the Philistines?
 4 Then David inquired of the LORD yet again. And
 the LORD answered him and said, Arise, go down
 to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine
 hand.
 5 And David and his men went to Keilah, and
 fought with the Philistines, and brought away their
 cattle, and slew therewith a great slaughter. So David
 saved the inhabitants of Keilah.
 6 And it came to pass, when Abiathar the son of
 Ahimelech fled to David to Keilah, that he came
 down with an ephod in his hand.
 7 And it was told Saul that David was come to
 Keilah. And Saul said, God hath delivered him into
 mine hand; for he is shut in, by entering into a town
 that hath gates and bars.
 8 And Saul summoned all the people to war, to go

ויגדו לדוד לאמר הגה פלשתים נלחמים בקעילה והמה
 שטים את-הגרגרות:
 2 וישאל דוד ביהוה לאמר האלה והפיתי בפלשתים
 האלה ׀ ויאמר יהוה אל-דוד לך והפית בפלשתים
 והושעת את-קעילה:
 3 ויאמרו אנשי דוד אליו הגה אנחנו פה ביהודה יראים
 ואף כייגלה קעילה אל-מערכות פלשתים: ׀
 4 ויוסף עוד דוד לשאל ביהוה ׀ ויענהו יהוה ויאמר
 קום רד קעילה כייאני נתן את-פלשתים בידך:
 5 ויגלה דוד (ואנשו) [ואנשיו] קעילה וילחם בפלשתים
 וינהג את-מקניהם ויך בהם מכה גדולה וישע דוד את
 יסבי קעילה: ׀
 6 ויהי בברח אביתר בן-אחימלך אל-דוד קעילה אפוד
 ירד בידו:
 7 ויגד לשאול כייבא דוד קעילה ויאמר שאול נפר אתו
 אלהים בדי פי נסגר לבוא בעיר דלתים ובקרים:
 8 וישמע שאול את-פל-העם למלחמה לרדת קעילה
 לצור אל-דוד ואל-אנשיו:
 9 ויגדע דוד כיי עליו שאול מתריש הרעה ויאמר אל-
 אביתר הפחו הגישה האפוד: ׀
 10 ויאמר דוד יהוה אלהי ישראל שמע שמע עבדך כיי-
 מבקש שאול לבוא אל-קעילה לשחת לעיר בעבורי:

Aa 7 And it was told Saul that David was come to
 Bb Keilah. And Saul said, God hath delivered him into
 Cc mine hand; for he is shut in, by entering into a town
 Dd that hath gates and bars.
 Ee 8 And Saul called all the people together to war, to
 Ff go down to Keilah, to besiege David and his men.
 Gg 9 And David knew that Saul secretly practised mis-
 Hh chief against him; and he said to Abiathar the priest,
 Ii Bring hither the ephod.
 Jj 10 Then said David, O LORD God of Israel, thy
 Kk servant hath certainly heard that Saul seeketh to come
 Ll to Keilah, to destroy the city for my sake.
 Mm 11 Will the men of Keilah deliver me up into his
 Nn hand? will Saul come down, as thy servant hath
 Oo heard? O LORD God of Israel, I beseech thee,
 Pp tell thy servant. And the LORD said, He will come
 Qq down.
 Rr 12 Then said David, Will the men of Keilah de-
 Ss liber me and my men into the hand of Saul? And the
 Tt LORD said, They will deliver thee up. {deliver:
 Uu Heb. shut up}
 Vv 13 Then David and his men, which were about six
 Ww hundred, arose and departed out of Keilah, and went
 Xx whithersoever they could go. And it was told Saul
 Yy that David was escaped from Keilah; and he forbare
 Zz to go forth.

mine hand: for he is shut in, seeing he is come into a
 citie that hath gates and barres.
 8 Then Saul called all the people together to warre,
 for to go downe to Keilah, and to besiege Daud and
 his men.
 9 And Daud hauing knowledge that Saul imagined
 mischief against him, saide to Abiathar the Priest,
 Bring the Ephod.
 10 Then sayde Daud, O Lord God of Israel, thy se-
 ruat hath heard, that Saul is about to come to Keilah
 to destroy the citie for my sake.
 11 Wil the lordes of Keilah deliuer me vp into his
 hand? and will Saul come downe, as thy seruant hath
 heard? O Lord God of Israel, I beseech thee, tell thy
 seruant. And the Lord sayde, He will come downe.
 12 Then said Daud, Will the lords of Keilah deliuer
 me vp, and the men that are with me, into the hand
 of Saul? And the Lord sayde, They will deliuer thee
 vp.
 13 Then Daud and his men, which were about sixe
 hundreth, arose, and departed out of Keilah, and
 went whither they coulde. And it was tolde Saul,
 that Daud was fled from Keilah, and he left off his
 iourney.
 14 And Daud abode in the wildernesse in holdes,
 and remayned in a mountaine in the wildernes of

down to Keilah, to besiege David and his men.
 9 And David knew that Saul devised mischief
 against him; and he said to Abiathar the priest, Bring
 hither the ephod.
 10 Then said David, O LORD, the God of Israel, thy
 servant hath surely heard that Saul seeketh to come
 to Keilah, to destroy the city for my sake.
 11 Will the men of Keilah deliver me up into his
 hand? will Saul come down, as thy servant hath
 heard? O LORD, the God of Israel, I beseech thee,
 tell thy servant. And the LORD said, He will come
 down.
 12 Then said David, Will the men of Keilah deliver
 up me and my men into the hand of Saul? And the
 LORD said, They will deliver thee up.
 13 Then David and his men, which were about six
 hundred, arose and departed out of Keilah, and went
 whithersoever they could go. And it was told Saul
 that David was escaped from Keilah; and he forbare
 to go forth.
 14 And David abode in the wilderness in the strong
 holds, and remained in the hill country in the wilder-
 ness of Ziph. And Saul sought him every day, but
 God delivered him not into his hand.
 15 And David saw that Saul was come out to seek
 his life: and David was in the wilderness of Ziph in

11 הַיְסוּגְרָנִי בְעֲלִי קְעִילָה בְּיָדוֹ הַיָּרֵד שְׂאוּל כְּאִשֶּׁר שָׁמַע
 עֲבָדָךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲגֹדֵגָא לְעַבְדְּךָ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה
 יָרֵד:
 12 וַיֹּאמֶר דָּוִד הַיְסוּגְרוּ בְעֲלִי קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־אַנְשָׁי
 בְּיַד־שְׂאוּל וַיֹּאמֶר יְהוָה יְסוּגֶירוּ: ס
 13 וַיִּקָּם דָּוִד וְאֲנָשָׁיו כְּשֵׁש־מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְּעִילָה
 וַיִּתְהַלְכוּ כְּאִשֶּׁר יִתְהַלְכוּ וַיִּלְשְׂאוּל הַגֹּד כִּי־נִמְלֹט דָּוִד
 מִקְּעִילָה וַיִּחְדָּל לְצַאֵת:
 14 וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּמִדְבָּר בְּמִצְדֹת וַיֵּשֶׁב בְּהָר בְּמִדְבַר־זִיף
 וַיִּבְקָשׁוּהוּ שְׂאוּל כָּל־הַיָּמִים וְלֹא־נִתְּנוּ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ:
 15 וַיֵּרָא דָּוִד כִּי־יֵצֵא שְׂאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וַדָּוִד
 בְּמִדְבַר־זִיף בַּחֲרָשָׁה: ס
 16 וַיִּקָּם יְהוֹנָתָן בֶּן־שְׂאוּל וַיִּלֶּךְ אֶל־דָּוִד חֲרָשָׁה וַיִּתְּנֵהוּ
 אֶת־יָדוֹ בְּאֵלֶיהֶם:
 17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶל־תִּירָא כִּי לֹא תִמָּצָאֲךָ יַד שְׂאוּל אֲבִי
 וְאִמָּה תִמְלֹךְ עָלֶיךָ וַיִּשְׂרָאֵל וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה־לָּךְ לְמִשְׁגָּה וְגַם־
 שְׂאוּל אֲבִי יִדְעֶךָ:
 18 וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּחֲרָשָׁה
 וַיְהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ: ס
 19 וַיַּעֲלוּ זָפִים אֶל־שְׂאוּל הַגֹּבַעַתָּה לֵאמֹר הֲלוֹא דָּוִד
 מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ בְּמִצְדֹת בַּחֲרָשָׁה בְּגֹבַעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר
 מִיַּמִּין הַיְשִׁימוֹן:

Aa 14 And David abode in the wilderness in strong
 Bb holds, and remained in a mountain in the wilderness
 Cc of Ziph. And Saul sought him every day, but God
 Dd delivered him not into his hand.
 Ee 15 And David saw that Saul was come out to seek
 Ff his life: and David was in the wilderness of Ziph in a
 Gg wood.
 Hh 16 And Jonathan Saul's son arose, and went to Da-
 Ii vid into the wood, and strengthened his hand in God.
 Jj 17 And he said unto him, Fear not: for the hand of
 Kk Saul my father shall not find thee; and thou shalt be
 Ll king over Israel, and I shall be next unto thee; and
 Mm that also Saul my father knoweth.
 Nn 18 And they two made a covenant before the LORD:
 Oo and David abode in the wood, and Jonathan went to
 Pp his house.
 Qq 19 Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah,
 Rr saying, Doth not David hide himself with us in
 Ss strong holds in the wood, in the hill of Hachilah,
 Tt which is on the south of Jeshimon? {on...: Heb. on the
 Uu right hand} {Jeshimon: or, the wilderness}
 Vv 20 Now therefore, O king, come down according to
 Ww all the desire of thy soul to come down; and our part
 Xx shall be to deliver him into the king's hand.
 Yy 21 And Saul said, Blessed be ye of the LORD; for
 Zz ye have compassion on me.

Ziph. And Saul sought him every day, but God deli- Aa
 uered him not into his hand. Bb
 15 And David saw that Saul was come out for to Cc
 seeke his life: and David was in the wildernes of Dd
 Ziph in the wood. Ee
 16 And Jonathan Sauls sonne arose and went to Ff
 David into the wood, and comforted him in God, Gg
 17 And said vnto him, Feare not: for the hand of Hh
 Saul my father shall not finde thee, and thou shalt Ii
 be King ouer Israel, and I shalbe next vnto thee: and Jj
 also Saul my father knoweth it. Kk
 18 So they twaine made a couenant before ye Lord: Ll
 and David did remaine in the wood: but Jonathan Mm
 went to his house. Nn
 19 Then came vp the Ziphims to Saul to Gibeah, Oo
 saying, Doeth not David hide himselfe by vs in Pp
 holdes, in the wood in the hill of Hachilah, which is Qq
 on the right side of Ieshimon? Rr
 20 Nowe therefore, O King, come downe according Ss
 to all that thine heart can desire, and our part shall Tt
 be to deliuer him into the Kinges handes. Uu
 21 Then Saul said, Be ye blessed of the Lord: for ye Vv
 haue had compassion on mee. Ww
 22 Goe, I pray you, and prepare ye yet better: know Xx
 and see his place where he haunteth, and who hath Yy
 seene him there: for it is sayd to me, He is subtile, Zz

the wood.

16 And Jonathan Saul's son arose, and went to Da-
 vid into the wood, and strengthened his hand in God.
 17 And he said unto him, Fear not: for the hand of
 Saul my father shall not find thee; and thou shalt be
 king over Israel, and I shall be next unto thee; and
 that also Saul my father knoweth.
 18 And they two made a covenant before the
 LORD: and David abode in the wood, and Jonathan
 went to his house.
 19 Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah,
 saying, Doth not David hide himself with us in the
 strong holds in the wood, in the hill of Hachilah,
 which is on the south of the desert?
 20 Now therefore, O king, come down, according to
 all the desire of thy soul to come down; and our part
 shall be to deriver him up into the king's hand.
 21 And Saul said, Blessed be ye of the LORD; for
 ye have had compassion on me.
 22 Go, I pray you, make yet more sure, and know
 and see his place where his haunt is, and who hath
 seen him there: for it is told me that he dealeth very
 subtilly.
 23 See therefore, and take knowledge of all the
 lurking places where he hideth himself, and come
 ye again to me of a certainty, and I will go with you:

20 וְעַתָּה לְכֹל־אוֹת נִפְשֶׁךָ הַמְלִיךְ לְרַדְתָּ רַד וְלָנוּ הַסְּגִירוֹ
 בְּיַד הַמְּלִיךְ:
 21 וַיֹּאמֶר שָׂאוּל בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חִמַּלְתֶּם עָלַי:
 22 לְכוּ־נָא הַכִּינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה
 רַגְלוֹ מִי רָאֵהוּ שָׁם כִּי אָמַר אֵלַי עָרוֹם יַעֲרֹם הוּא:
 23 וּרְאוּ וּדְעוּ מְכַל הַמַּחְבְּאִים אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא שָׁם וְשַׁבְתֶּם
 אֵלַי אֶל־נְכוֹן וְהִלַּכְתִּי אַתְּכֶם וְהִיָּה אִם־יִשְׁנֶנּוּ בְּאֶרֶץ
 וְחַפְשָׁתִי אֲתוֹ בְּכָל אֶלְפֵי יְהוָה:
 24 וַיִּקְוֹמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִּפְנֵי שָׂאוּל וְדוֹד וַאֲנָשָׁיו בְּמַדְבָּר
 מְעוֹן בְּעֶרְבָה אֵל יַמִּין הַיְשִׁימוֹן:
 25 וַיֵּלֶךְ שָׂאוּל וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיִּגְדּוּ לְדָוִד וַיִּרְדּוּ הַסְּלַע
 וַיֵּשֶׁב בְּמַדְבָּר מְעוֹן וַיִּשְׁמַע שָׂאוּל וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו־דָּוִד מַדְבָּר
 מְעוֹן:
 26 וַיֵּלֶךְ שָׂאוּל מֵצַד הַהָר מִזֶּה וַדָּוִד וַאֲנָשָׁיו מֵצַד הַהָר
 מִזֶּה וַיְהִי דָוִד נֹחֵז לְלַכֵּת מִפְּנֵי שָׂאוּל וְשָׂאוּל וַאֲנָשָׁיו
 עֹטְרִים אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו לְתַפְּשֵׁם:
 27 וּמִלֶּאֱדָה נָא אֶל־שָׂאוּל לֵאמֹר מִתְּרָה וְלָכֶה כִּי־פָשְׁטוּ
 פְּלִשְׁתִּים עַל־הָאָרֶץ:
 28 וַיֵּשֶׁב שָׂאוּל מְרֹדֵף אַחֲרָיו דָּוִד וַיֵּלֶךְ לְקִרְיַת פְּלִשְׁתִּים
 עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא סַלַע הַמַּחְלָקוֹת:

Aa 22 Go, I pray you, prepare yet, and know and see
Bb his place where his haunt is, and who hath seen him
Cc there: for it is told me that he dealeth very subtilly.
Dd {haunt...: Heb. foot shall be}
Ee 23 See therefore, and take knowledge of all the lurk-
Ff ing places where he hideth himself, and come ye again
Gg to me with the certainty, and I will go with you: and
Hh it shall come to pass, if he be in the land, that I will
Ii search him out throughout all the thousands of Judah.
Jj 24 And they arose, and went to Ziph before Saul: but
Kk David and his men were in the wilderness of Maon,
Ll in the plain on the south of Ieshimon.
Mm 25 Saul also and his men went to seek him. And
Nn they told David: wherefore he came down into a rock,
Oo and abode in the wilderness of Maon. And when Saul
Pp heard that, he pursued after David in the wilderness
Qq of Maon. {into...: or, from the rock}
Rr 26 And Saul went on this side of the mountain, and
Ss David and his men on that side of the mountain: and
Tt David made haste to get away for fear of Saul; for
Uu Saul and his men compassed David and his men
Vv round about to take them.
Ww 27 But there came a messenger unto Saul, say-
Xx ing, Haste thee, and come; for the Philistines have
Yy invaded the land. {invaded...: Heb. spread themselves
Zz upon, etc}

and craftie. **Aa**
 23 See therefore and know all the secret places **Bb**
 where he hideth himselfe, and come ye againe to me **Cc**
 with the certaintie, and I will goe with you: and if he **Dd**
 be in the lande, I will searche him out throughout all **Ee**
 the thousands of Iudah. **Ff**
 24 Then they arose and went to Ziph before Saul, **Gg**
 but Daudid and his men were in the wilderness of **Hh**
 Maon, in the playne on the right hande of Ieshimon. **Ii**
 25 Saul also and his men went to seeke him, and **Jj**
 they told Daudid: wherefore he came downe vnto a **Kk**
 rocke, and abode in the wilderness of Maon. And **Ll**
 when Saul heard that, he folowed after Daudid in the **Mm**
 wildernes of Maon. **Nn**
 26 And Saul and his men went on the one side of **Oo**
 the mountaine, and Daudid and his men on the other **Pp**
 side of the mountaine: and Daudid made haste to **Qq**
 get from the presence of Saul: for Saul and his men **Rr**
 compassed Daudid and his men round about, to take **Ss**
 them. **Tt**
 27 But there came a messenger to Saul, saying, **Uu**
 Haste thee, and come: for the Philistims haue inu- **Vv**
 aded the land. **Ww**
 28 Wherefore Saul returned from pursuing Daudid, **Xx**
 and went against the Philistims. Therefore they **Yy**
 called that place, Sela-hammahlekoth. **Zz**

and it shall come to pass, if he be in the land, that
 I will search him out among all the thousands of
 Judah.

24 And they arose, and went to Ziph before Saul:
 but David and his men were in the wilderness of
 Maon, in the Arabah on the south of the desert.

25 And Saul and his men went to seek him. And
 they told David: wherefore he came down to the
 rock, and abode in the wilderness of Maon. And
 when Saul heard that, he pursued after David in the
 wilderness of Maon.

26 And Saul went on this side of the mountain, and
 David and his men on that side of the mountain:
 and David made haste to get away for fear of Saul;
 for Saul and his men compassed David and his men
 round about to take them.

27 But there came a messenger unto Saul, saying,
 Haste thee, and come; for the Philistines have made
 a raid upon the land.

28 So Saul returned from pursuing after David, and
 went against the Philistines: therefore they called
 that place Sela-hammahlekoth.

29 And David went up from thence, and dwelt in the
 strong holds of En-gedi.

Aa 28 Wherefore Saul returned from pursuing after
 Bb David, and went against the Philistines: therefore
 Cc they called that place Selahammahlekoth. {Selaham-
 Dd mahlekoth: that is, The rock of divisions}
 Ee 29 And David went up from thence, and dwelt in
 Ff strong holds at Engedi.
 Gg
 Hh And it came to pass, when Saul was returned from
 Ii following the Philistines, that it was told him, say-
 Jj ing, Behold, David is in the wilderness of Engedi.
 Kk {following: Heb. after}
 Ll 2 Then Saul took three thousand chosen men out of
 Mm all Israel, and went to seek David and his men upon
 Nn the rocks of the wild goats.
 Oo 3 And he came to the sheepecotes by the way, where
 Pp was a cave; and Saul went in to cover his feet: and
 Qq David and his men remained in the sides of the cave.
 Rr 4 And the men of David said unto him, Behold the
 Ss day of which the LORD said unto thee, Behold, I
 Tt will deliver thine enemy into thine hand, that thou
 Uu mayest do to him as it shall seem good unto thee.
 Vv Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe
 Ww privily. {Saul's...: Heb. the robe which was Saul's}
 Xx 5 And it came to pass afterward, that David's heart
 Yy smote him, because he had cut off Saul's skirt.
 Zz 6 And he said unto his men, The LORD forbid that

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh And David went thence, and dwelt in holdes at En-
 Ii gedi.
 Jj 2 When Saul was turned from ye Philistims, they
 Kk told him, saying, Behold, David is in the wildernes of
 Ll En-gedi.
 Mm 3 Then Saul tooke three thousande chosen men out
 Nn of all Israel, and went to seeke David and his men
 Oo vpon the rocks among the wilde goates.
 Pp 4 And hee came to the sheepecoates by the way
 Qq where there was a caue, and Saul went in to do his
 Rr easement: and David and his men sate in the inward
 Ss parts of the caue.
 Tt 5 And the men of Daudid said vnto him, See, the day
 Uu is come, whereof the Lord sayde vnto thee, Beholde,
 Vv I will deliuer thine enemy into thine hande, and
 Ww thou shalt doe to him as it shall seeme good to thee.
 Xx Then Daudid arose and cut off the lap of Sauls gar-
 Yy ment priuily.
 Zz 6 And afterward Daudid was touched in his heart,

And it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of En-gedi.
 2 Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.
 3 And he came to the sheepecotes by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet. Now David and his men were abiding in the innermost parts of the cave.
 4 And the men of David said unto him, Behold, the day of which the LORD said unto thee, Behold, I will deliver thine enemy into thine hand, and thou shalt do to him as it shall seem good unto thee. Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily.
 5 And it came to pass afterward, that David's heart smote him because he had cut off Saul's skirt.
 6 And he said unto his men, The LORD forbid that I should do this thing unto my lord, the LORD'S anointed, to put forth mine hand against him, seeing he is the LORD'S anointed.
 7 So David checked his men with these words, and suffered them not to rise against Saul. And Saul rose up out of the cave, and went on his way.
 8 David also arose afterward, and went out of the

ויעל דוד משם וישב במצודות עין-גדי:
 2 ויהי כאשר ישב שאול מאחרי פלשתים ויגדו לו לאמר הנה דוד במדבר עין גדי: ס
 3 ויקח שאול שלשת אלפים איש בחור מכל-ישראֵל וילך לבקש את-דוד ואנשיו על-פני צנורי היעלים:
 4 ויבא אל-גדרות הצאן על-הדרך וישם מערה ויבא שאול להסד את-רגליו ודוד ואנשיו בירכתי המערה ישבים:
 5 ויאמרו אנשי דוד אליו הנה היום אשר-אמר יהוה אליה הנה אנכי נתן את-(איבה) [איבה] בידך ועשית לו כאשר יטב בעיניך ויקם דוד ויכרת את-כנף-המעיל אשר-לשאול בלט:
 6 ויהי אחרי-כן ויב לב-דוד אתו על אשר פרת את-כנף אשר לשאול: ס
 7 ויאמר לאנשיו חלילה לי מיהוה אם-אעשה את-הדבר הזה לאדני למשים יהוה לשלח נני בו כיימשים יהוה הוא:
 8 וישמע דוד את-אנשיו בדברים ולא נתנם לקום אל-שאול ושאול קם מהמערה וילך בדרך: ס
 9 ויקם דוד אחרי-כן ויצא (מו-המערה) [מהמערה] ויקרא אחרי-שאול לאמר אדני המלך ויבט שאול אחריו ויקד דוד אפים ארצה וישתחו: ס

Aa I should do this thing unto my master, the LORD'S
Bb anointed, to stretch forth mine hand against him, see-
Cc ing he is the anointed of the LORD.
Dd 7 So David stayed his servants with these words,
Ee and suffered them not to rise against Saul. But Saul
Ff rose up out of the cave, and went on his way. {stayed:
Gg Heb. cut off}
Hh 8 David also arose afterward, and went out of the
Ii cave, and cried after Saul, saying, My lord the king.
Jj And when Saul looked behind him, David stooped
Kk with his face to the earth, and bowed himself.
Ll 9 And David said to Saul, Wherefore hearest thou
Mm men's words, saying, Behold, David seeketh thy hurt?
Nn 10 Behold, this day thine eyes have seen how that
Oo the LORD had delivered thee to day into mine hand
Pp in the cave: and some bade me kill thee: but mine eye
Qq spared thee; and I said, I will not put forth mine
Rr hand against my lord; for he is the LORD'S anoint-
Ss ed.
Tt 11 Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy
Uu robe in my hand: for in that I cut off the skirt of thy
Vv robe, and killed thee not, know thou and see that there
Ww is neither evil nor transgression in mine hand, and I
Xx have not sinned against thee; yet thou huntest my soul
Yy to take it.
Zz 12 The LORD judge between me and thee, and the

because he had cut off the lappe which was on Sauls
 garment.
 7 And he said vnto his men, The Lord keepe mee
 from doing that thing vnto my master the Lords
 Anoynted, to lay mine hand vpon him: for he is the
 Anoynted of the Lord.
 8 So Daudid ouercame his seruants with these words,
 and suffered them not to arise against Saul: so Saul
 rose vp out of the caue and went away.
 9 David also arose afterward, and went out of the
 caue, and cryed after Saul, saying, O my lorde the
 King. And when Saul looked behinde him, Daudid
 inclined his face to the earth, and bowed himselfe.
 10 And Daudid saide to Saul, Wherefore giuest
 thou an eare to mens words, that say, Behold, Daudid
 seeketh euill against thee?
 11 Behold, this day thine eyes haue seene, that the
 Lord had deliuered thee this day into mine hand in
 the caue, and some bade me kill thee, but I had com-
 passion on thee, and said, I will not lay mine hande
 on my master: for he is the Lordes Anoynted.
 12 Moreouer my father, behold: behold, I say, the
 lappe of thy garment in mine hand: for when I
 cut off the lappe of thy garment, I killed thee not.
 Vnderstad and see, that there is neither euil nor
 wickednesse in mee, neither haue I sinned against

cave, and cried after Saul, saying, My lord the king.
 And when Saul looked behind him, David bowed
 with his face to the earth, and did obeisance.
 9 And David said to Saul, Wherefore hearkenest
 thou to men's words, saying, Behold, David seeketh
 thy hurt?
 10 Behold, this day thine eyes have seen how that
 the LORD had delivered thee today into mine hand
 in the cave: and some bade me kill thee: but mine
 eye spared thee; and I said, I will not put forth mine
 hand against my lord; for he is the LORD'S anoint-
 ed.
 11 Moreover, my father, see, yea, see the skirt of
 thy robe in my hand: for in that I cut off the skirt of
 thy robe, and killed thee not, know thou and see that
 there is neither evil nor transgression in mine hand,
 and I have not sinned against thee, though thou hunt-
 est after my soul to take it.
 12 The LORD judge between me and thee, and the
 LORD avenge me of thee: but mine hand shall not
 be upon thee.
 13 As saith the proverb of the ancients, Out of the
 wicked cometh forth wickedness: but mine hand
 shall not be upon thee.
 14 After whom is the king of Israel come out? after
 whom dost thou pursue? after a dead dog, after a

10 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׂאוֹל לְמָה תִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי אָדָם לְאֹמֶר
 הֲנִיָּה דָּוִד מִבְּקֵשׁ רַעְתָּךְ׃
 11 הֲנִיָּה הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עֵינַיִךְ אֵת אֲשֶׁר־נָתַנְךָ יְהוָה
 הַיּוֹם בְּיָדִי בַּמְעָרָה וָאֹמַר לְהַרְגֶנּוּ וַתַּחֲסֵם עָלַי וָאֹמַר לֹא־
 אֲשַׁלַּח יָדִי בְּאֵדֹנָי כִּי־מִשְׁיָחִים יְהוָה הוּא׃
 12 וְאֵבְי רָאִה גַם רָאִה אֶת־כְּנָפֶיךָ מְעִילָה בְּיָדִי כִּי בְּכַרְתִּי
 אֶת־כְּנָפֶיךָ מְעִילָה וְלֹא הִרְגִיתִּי דַע וּרְאֵה כִּי אֵין בְּיָדִי רָעָה
 וְפָשַׁע וְלֹא־חָטַטְתִּי לָךְ וְאַתָּה צָדֵק אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃
 13 יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וַיִּנְקַמְנִי יְהוָה מִמֶּנּוּ וַיְדִי לֹא
 תִהְיֶה־בָּךְ׃
 14 כִּאֲשֶׁר יֹאמַר מִשְׁלׁ הַקְּדָמְנִי מִרְשָׁעִים יֵצֵא רִשְׁעִי וַיְדִי
 לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃
 15 אַחֲרַי מִי יֵצֵא מִלֶּךָ יִשְׂרָאֵל אַחֲרַי מִי אַתָּה רִגַף אַחֲרַי
 בְּלֵב מֵת אַחֲרַי פִּרְעֹשׂ אָחָד׃
 16 וַתִּגֵּה יְהוָה לְדָוִד וּשְׁפֹט בֵּינִי וּבֵינֶךָ וַיֵּרָא וַיִּרְבַּב אֶת־
 רִיבִי וַיִּשְׁפֹּטֵנִי מִיָּדֶךָ׃ פ
 17 וַיְהִי כַכְּלוֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־
 שָׂאוֹל וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל הַקְּלֹקֵז זֶה בְּנִי דָגַד וַיִּשְׂאֵא שָׂאוֹל קִלּוֹ
 וַיִּבְבֶּה׃
 18 וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנּוּ כִּי אַתָּה גַּמְלַתְנִי
 הַטּוֹבָה וְאֲנִי גַּמְלִיתִּיךָ הַרְעָה׃
 19 [וְאַתָּה] הַגִּדְתָּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ אֵתִי

Aa LORD avenge me of thee: but mine hand shall not be
Bb upon thee.
Cc 13 As saith the proverb of the ancients, Wickedness
Dd proceedeth from the wicked: but mine hand shall not be
Ee upon thee.
Ff 14 After whom is the king of Israel come out? after
Gg whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea.
Hh 15 The LORD therefore be judge, and judge be-
Ii tween me and thee, and see, and plead my cause, and
Jj deliver me out of thine hand. {deliver: Heb. judge}
Kk 16 And it came to pass, when David had made an end
Ll of speaking these words unto Saul, that Saul said,
Mm Is this thy voice, my son David? And Saul lifted up
Nn his voice, and wept.
Oo 17 And he said to David, Thou art more righteous
Pp than I: for thou hast rewarded me good, whereas I
Qq have rewarded thee evil.
Rr 18 And thou hast shewed this day how that thou hast
Ss dealt well with me: forasmuch as when the LORD
Tt had delivered me into thine hand, thou killedst me not.
Uu {delivered: Heb. shut up}
Vv 19 For if a man find his enemy, will he let him go
Ww well away? wherefore the LORD reward thee good
Xx for that thou hast done unto me this day.
Yy 20 And now, behold, I know well that thou shalt
Zz surely be king, and that the kingdom of Israel shall

thee, yet thou huntest after my soule to take it. Aa
 13 The Lord be iudge betweene thee and me, and Bb
 the Lord auenge me of thee, and let not mine hand Cc
 be vpon thee. Dd
 14 According as the olde prouerbe sayeth, Wicked- Ee
 nesse proceedeth from the wicked, but mine hand be Ff
 not vpon thee. Gg
 15 After whom is the King of Israel come out? after Hh
 whome doest thou pursue? after a dead dog, and Ii
 after a flea? Jj
 16 The Lord therfore be iudge, and iudge betweene Kk
 thee and me, and see, and pleade my cause, and deli- Ll
 uer me out of thine hand. Mm
 17 Whe Daudid had made an end of speaking these Nn
 words to Saul, Saul sayd, Is this thy voyce, my sonne Oo
 Daudid? and Saul lift vp his voice, and wept, Pp
 18 And sayd to Daudid, Thou art more righteous Qq
 then I: for thou hast rendred me good, and I haue Rr
 rendred thee euill. Ss
 19 And thou hast shewed this day, that thou hast Tt
 dealt well with me: forasmuch as when the Lord had Uu
 closed me in thine hands, thou killedst me not. Vv
 20 For who shall finde his enemye, and let him Ww
 depart free? wherefore the Lord render thee good for Xx
 that thou hast done vnto me this day. Yy
 21 For now behold, I know that thou shalt be King, Zz

flea.
 15 The LORD therefore be judge, and give sentence
 between me and thee, and see, and plead my cause,
 and deliver me out of thine hand.
 16 And it came to pass, when David had made an
 end of speaking these words unto Saul, that Saul
 said, Is this thy voice, my son David? And Saul
 lifted up his voice, and wept.
 17 And he said to David, Thou art more righteous
 than I: for thou hast rendered unto me good, whereas
 I have rendered unto thee evil.
 18 And thou hast declared this day how that thou
 hast dealt well with me: forasmuch as when the
 LORD had delivered me up into thine hand, thou
 killedst me not.
 19 For if a man find his enemy, will he let him go
 well away? wherefore the LORD reward thee good
 for that thou hast done unto me this day.
 20 And now, behold, I know that thou shalt surely
 be king, and that the kingdom of Israel shall be es-
 tablished in thine hand.
 21 Swear now therefore unto me by the LORD, that
 thou wilt not cut off my seed after me, and that thou
 wilt not destroy my name out of my father's house.
 22 And David sware unto Saul. And Saul went
 home; but David and his men gat them up unto the

טובה את אשר סגרני יתנה בידך ולא הרגתני:
 20 וכי־ימצא איש את־אִבּוֹ וְשִׁלְחוּ בְדַרְדָּר טוֹבָה וַיִּהְיֶה
 יִשְׁלַמְךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי:
 21 וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מַלְאָךְ תִּמְלֹךְ וְקָלְמָה בְּיָדְךָ מִמְּלַכַּת
 יִשְׂרָאֵל:
 22 וְעַתָּה הִשְׁבַּעָה לִּי בַיהוָה אִם־תִּכְרִית אֶת־זַרְעִי אַחֲרַי
 וְאִם־תִּשְׁמִיד אֶת־שְׁמִי מִבַּיִת אָבִי:
 23 וַיִּשְׁבַּע דָּוִד לְשָׂאוּל וַיִּגְלֶה שְׂאוּל אֶל־בֵּיתוֹ וְדָוִד וְאֲנָשָׁיו
 עָלוּ עַל־הַמְּצוּדָה: פ

Aa be established in thine hand.
 Bb 21 Swear now therefore unto me by the LORD, that
 Cc thou wilt not cut off my seed after me, and that thou
 Dd wilt not destroy my name out of my father's house.
 Ee 22 And David sware unto Saul. And Saul went
 Ff home; but David and his men gat them up unto the
 Gg hold.
 Hh
 Ii
 Jj And Samuel died; and all the Israelites were gath-
 Kk ered together, and lamented him, and buried him in his
 Ll house at Ramah. And David arose, and went down to
 Mm the wilderness of Paran.
 Nn 2 And there was a man in Maon, whose possessions
 Oo were in Carmel; and the man was very great, and he
 Pp had three thousand sheep, and a thousand goats: and
 Qq he was shearing his sheep in Carmel. {possessions:
 Rr or, business}
 Ss 3 Now the name of the man was Nabal; and the
 Tt name of his wife Abigail: and she was a woman of
 Uu good understanding, and of a beautiful countenance:
 Vv but the man was churlish and evil in his doings; and
 Ww he was of the house of Caleb.
 Xx 4 And David heard in the wilderness that Nabal did
 Yy shear his sheep.
 Zz 5 And David sent out ten young men, and David

and that the kingdom of Israel shall be established in Aa
 thine hand. Bb
 22 Swear now therefore vnto me by the Lord, that Cc
 thou wilt not destroy my seede after me, and that Dd
 thou wilt not abolish my name out of my fathers Ee
 house. Ff
 23 So Dauid sware vnto Saul, and Saul went home: Gg
 but Dauid and his men went vp vnto ye hold. Hh
 Ii
 Then Samuel dyed, and all Israel assembled, and Jj
 mourned for him, and buried him in his owne house Kk
 at Ramah. And Dauid arose and went downe to the Ll
 wildernes of Paran. Mm
 2 Now in Maon was a man, who had his possessio Nn
 in Carmel, and the man was exceeding mightie and Oo
 had three thousand sheepe, and a thousand goates: Pp
 and he was shering his sheepe in Carmel. Qq
 3 The name also of the man was Nabal, and the Rr
 name of his wife Abigail, and she was a woman of Ss
 singular wisdome, and beautifull, but the man was Tt
 churlish, and euil conditioned, and was of the familie Uu
 of Caleb. Vv
 4 And Dauid heard in the wilderness, that Nabal Ww
 did shere his sheepe. Xx
 5 Therefore Dauid sent tenne yong men, and Dauid Yy
 said vnto the yong men, Go vp to Carmel, and go to Zz

hold.

And Samuel died; and all Israel gathered themselves together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran.

2 And there was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.

3 Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail: and the woman was of good understanding, and of a beautiful countenance: but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.

4 And David heard in the wilderness that Nabal did shear his sheep.

5 And David sent ten young men, and David said unto the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:

6 and thus shall ye say to him that liveth in prosperity, Peace be both unto thee, and peace be to thine house, and peace be unto all that thou hast.

7 And now I have heard that thou hast shearers: thy shepherds have now been with us, and we did them no hurt, neither was there aught missing unto them,

וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקְבְּצוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ וַיִּקְבְּרוּהוּ
 בְּבֵיתוֹ בְּרָמָה וַיִּקָּם דָּוִד וַיֵּרֵד אֶל־מְדִבְרַת פָּאָרָן: ס
 2 וַאִישׁ בְּמַעֲוֹן וּמַעֲשֵׂהוּ בַּכְרָמֶל וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד וְלוֹ
 צֹאן שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים וְאַלְפֵי עֲזִים וַיְהִי בְּגִזּוֹ אֶת־צֹאֲנוֹ
 בַּכְרָמֶל:
 3 וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אַבְיָגַיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת־
 שֵׁלֶל וַיִּפֹּת תְּאֵר וְהָאִישׁ קָשָׁה וַרְעָ מַעֲלָלִים וְהוּא (כְּלָבוֹ)
 [כְּלָבִי]:
 4 וַיִּשְׁמַע דָּוִד בַּמְדִּבְרָה כִּי־גִזָּז נָבָל אֶת־צֹאֲנוֹ:
 5 וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֹשְׂרֵיהֶם נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לְנְעָרִים עֲלוּ
 כְרָמְלָה וּבְאַתָּם אֶל־נָבָל וּשְׂאַלְתֶּם־לוֹ בְּשֵׁמי לְשָׁלוֹם:
 6 וְאַמַּרְתֶּם כֹּה לֵהָיִ וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכָל אֲשֶׁר־
 לְךָ שָׁלוֹם:
 7 וְעַתָּה שְׁמַעְתִּי כִּי גִזַּזְתָּ לָּהּ עֲתָה הֲרַעִים אֲשֶׁר־לָּהּ הֲיִנוּ
 עִמָּנוּ לֹא הִכְלַמְנוּם וְלֹא־נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה כָּל־יְמֵי הַיּוֹתֵם
 בַּכְרָמֶל:
 8 שְׂאֵל אֶת־נְעָרֶיךָ וַיִּגִּידוּ לָּהּ וַיִּמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֹן בְּעֵינֶיהָ
 כִּי־עֲלִיּוֹם טוֹב בָּנוּ תְּנָה־נָּא אֶת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲבֹדְךָ
 וּלְבִנְיָתְךָ לְדָוִד:
 9 וַיִּבְאוּ נְעָרֵי דָוִד וַיִּדְבְּרוּ אֶל־נָבָל כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 בְּשֵׁם דָּוִד וַיִּנְחֹחוּ:
 10 וַיַּעַן נָבָל אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר מִי דָוִד וַיְמִי כֹּו־יִשְׁׁי

Aa said unto the young men, **Get** you up to Carmel, and
Bb go to Nabal, and greet him in my name: {greet...:
Cc Heb. ask him in my name of peace}
Dd 6 And thus shall ye say to him that liveth in prosper-
Ee ity, Peace be both to thee, and peace be to thine house,
Ff and peace be unto all that thou hast.
Gg 7 And now I have heard that thou hast shearers: now
Hh thy shepherds which were with us, we hurt them not,
Ii neither was there ought missing unto them, all the
Jj while they were in Carmel. {hurt: Heb. shamed}
Kk 8 Ask thy young men, and they will shew thee.
Ll Wherefore let the young men find favour in thine eyes:
Mm for we come in a good day: give, I pray thee, whatso-
Nn ever cometh to thine hand unto thy servants, and to thy
Oo son David.
Pp 9 And when David's young men came, they spake
Qq to Nabal according to all those words in the name of
Rr David, and ceased. {ceased: Heb. rested}
Ss 10 And Nabal answered David's servants, and said,
Tt Who is David? and who is the son of Jesse? there be
Uu many servants now a days that break away every man
Vv from his master.
Ww 11 Shall I then take my bread, and my water, and
Xx my flesh that I have killed for my shearers, and give
Yy it unto men, whom I know not whence they be? {flesh:
Zz Heb. slaughter}

Nabal, and aske him in my name how he doeth. **Aa**
 6 And thus shall ye say for salutation, Both thou, **Bb**
 and thine house, and all that thou hast, be in peace, **Cc**
 wealth and prosperitie. **Dd**
 7 Behold, I haue heard, that thou hast sherers: now **Ee**
 thy shepherds were with vs, and we did the no hurt, **Ff**
 neyther did they misse any thing all the while they **Gg**
 were in Carmel. **Hh**
 8 Aske thy seruants and they wil shew thee. Where- **Ii**
 fore let these yong men finde fauour in thine eyes: **Jj**
 (for we come in a good season) giue, I pray thee, **Kk**
 whatsoever commeth to thine hand vnto thy seru- **Ll**
 ants, and to thy sonne Dauid. **Mm**
 9 And when Dauids yong men came, they tolde Na- **Nn**
 bal all those wordes in the name of Dauid, and helde **Oo**
 their peace. **Pp**
 10 Then Nabal answered Dauids seruantes, and **Qq**
 sayd, Who is Dauid? and who is the sonne of Ishai? **Rr**
 there be many seruantes nowe a dayes, that breake **Ss**
 away euery man from his master. **Tt**
 11 Shall I then take my bread, and my water, and **Uu**
 my flesh that I haue killed for my sherers, and giue it **Vv**
 vnto men, whom I know not whence they be? **Ww**
 12 So Dauids seruants turned their way, and went **Xx**
 againe, and came, and tolde him all those things. **Yy**
 13 And Dauid said vnto his men, Girde euery man **Zz**

all the while they were in Carmel.
 8 Ask thy young men, and they will tell thee: where-
 fore let the young men find favour in thine eyes; for
 we come in a good day: give, I pray thee, whatso-
 ever cometh to thine hand, unto thy servants, and to
 thy son David.
 9 And when David's young men came, they spake
 to Nabal according to all those words in the name of
 David, and ceased.
 10 And Nabal answered David's servants, and said,
 Who is David? and who is the son of Jesse? there
 be many servants now a days that break away every
 man from his master.
 11 Shall I then take my bread, and my water, and
 my flesh that I have killed for my shearers, and give
 it unto men of whom I know not whence they be?
 12 So David's young men turned on their way, and
 went back, and came and told him according to all
 these words.
 13 And David said unto his men, Gird ye on every
 man his sword. And they girded on every man his
 sword; and David also girded on his sword: and
 there went up after David about four hundred men;
 and two hundred abode by the stuff.
 14 But one of the young men told Abigail, Nabal's
 wife, saying, Behold, David sent messengers out of

הַיּוֹם רַבּוֹ עֲבָדִים הַמְתַּפְרָצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו:
 11 וְלִקְחֹתִי אֶת־לֶחְמִי וְאֶת־מִימֵי וְאֶת טִבְחֹתַי אֲשֶׁר
 טִבְחֹתִי לְגִזְי וְגַתְתִּי לְאֹנְשֵׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אִי מְזֵה
 הַמָּה:
 12 וַיִּהְפְּכוּ בַעֲרֵי־דָוִד לְדַרְכָּם וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֵאוּ וַיֹּגְדוּ לוֹ כֹּל
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
 13 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֹנְשָׁיו חַגְרוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ
 אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ גַם־דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ אַחֲרָיו דָּוִד
 כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמֵאֲתָתִים יָשְׁבוּ עַל־הַכֶּלִּים:
 14 וְלֹא־בִיגַיִל אִשְׁת׃ נָבָל הִגִּיד בַּעֲרֵי־אֲחִיד מֵהַנְּעָרִים לֵאמֹר
 הִנֵּה שְׁלַח דָּוִד מֵלֹאכְיָם מִהַמְדַּבֵּר לְכַרֵּךְ אֶת־אֲדֹנָיִנוּ וַיַּעַט
 בָּהֶם:
 15 וְהָאֹנְשֵׁים טָבִים לָנוּ מֵאֵד וְלֹא הִכְלָמְנוּ וְלֹא־פָקְדְנוּ
 מֵאוּמָה כְּלִי־מִל הִתְהַלְכְנוּ אִתָּם בְּהִיוֹתֵנוּ בַשָּׂדֶה:
 16 חוּמָה הִנּוּ עָלֵינוּ גַם־לִלְלָה גַם־יוֹמָם כְּלִי־מִי הִיוֹתֵנוּ
 עִמָּם רַעִים הַצָּאן:
 17 וְעַתָּה דַעִי וּרְאִי מֵהַתַּעֲשִׂי כִּי־כָלְתָה הַרְעָה אֶל־
 אֲדֹנָיִנוּ וְעַל כָּל־בֵּיתוֹ וְהוּא כּוֹנֵן־לִי עַל מִדְּבַר אֱלֹהֵי:
 18 וְתַמְהָרָ (אֲבוּגִיִל) [אֲבוּגִיִל] וְתַקַּח מֵאֲתָתִים לָחֶם
 וּשְׁנַיִם נְבִלִיִּיִן וְחֶמֶשׁ צֹאן (עֲשׂוֹיֹת) [עֲשׂוֹיֹת] וְחֶמֶשׁ
 סָאִים קָלִי וּמֵאָה צִמְקִים וּמֵאֲתָתִים דְּבָלִים וְתִשָּׂם עַל־
 הַחֲמָרִים:

Aa 12 So David's young men turned their way, and
Bb went again, and came and told him all those sayings.
Cc 13 And David said unto his men, Gird ye on every
Dd man his sword. And they girded on every man his
Ee sword; and David also girded on his sword: and there
Ff went up after David about four hundred men; and two
Gg hundred abode by the stuff.
Hh 14 But one of the young men told Abigail, Nabal's
Ii wife, saying, Behold, David sent messengers out of
Jj the wilderness to salute our master; and he railed on
Kk them. {railed...: Heb. flew upon them}
Ll 15 But the men were very good unto us, and we were
Mm not hurt, neither missed we any thing, as long as
Nn we were conversant with them, when we were in the
Oo fields: {hurt: Heb. shamed}
Pp 16 They were a wall unto us both by night and day,
Qq all the while we were with them keeping the sheep.
Rr 17 Now therefore know and consider what thou wilt
Ss do; for evil is determined against our master, and
Tt against all his household: for he is such a son of Be-
Uu lial, that a man cannot speak to him.
Vv 18 Then Abigail made haste, and took two hundred
Ww loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready
Xx dressed, and five measures of parched corn, and an
Yy hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of
Zz figs, and laid them on asses. {clusters: or, lumps}

his sword about him. And they girded every man
 his sword: David also girded his sword. And about
 four hundred men went up after David, and two
 hundred abode by the carriage.
 14 Now one of the servants tolde Abigail Nabals
 wife, saying, Beholde, David sent messengers out of
 the wilderness to salute our master, and he rayled on
 them.
 15 Notwithstanding the men were very good vnto
 vs, and we had no displeasure, neither missed we
 any thing as long as we were conversant with them,
 when we were in the fieldes.
 16 They were as a wall vnto vs both by night and by
 day, all the while we were with them keeping sheepe.
 17 Nowe therefore take heede, and see what thou
 shalt doe: for euill will surely come vpon our master,
 and vpon all his familie: for he is so wicked that a
 man can not speake to him.
 18 Then Abigail made haste, and tooke two hun-
 dret h cakes, and two bottels of wine, and fve sheepe
 ready dressed, and fve measures of parched corne,
 and an hundreth frailes of raisins, and two hundreth
 of figs, and laded them on asses.
 19 Then she said vnto her seruants, Go ye before
 me: beholde, I will come after you: yet she tolde not
 her husband Nabal.

the wilderness to salute our master; and he flew upon them.

15 But the men were very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we were conversant with them, when we were in the fields:

16 they were a wall unto us both by night and by day, all the while we were with them keeping the sheep.

17 Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his house: for he is such a son of Belial, that one cannot speak to him.

18 Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched corn, and an hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on asses.

19 And she said unto her young men, Go on before me; behold, I come after you. But she told not her husband Nabal.

20 And it was so, as she rode on her ass, and came down by the covert of the mountain, that, behold, David and his men came down against her; and she met them.

21 Now David had said, Surely in vain have I kept

19 ותאמר לנעריה עברו לפני הנני אחריכם באה
 ולאיש נבל לא הגידה:
 20 והיא היא רכבת על-ההמור וירדת בסתר הקור
 והנה דוד ואנשיו ירדו לקראתה ותפגש אתם:
 21 ונדד אמר אף לשקר שמרתי את-פל אשר לזה
 במדבר ולא-נפקד מכל-אשר לו מאומה וישב-לי רעה
 תחת טובה:
 22 כה-יעשה אלהים לאיבי דוד וכה יסוף אם-אשאיר
 מכל-אשר-לו עד-הבקר משתין בקיר:
 23 ותרא אביגיל את-דוד ותמהר ותרד מעל ההמור
 ותאל לאפי דוד על-פניה ותשתחו ארץ:
 24 ותפל על-רגליו ותאמר ביי-אני אדני העון ותדבר-נא
 אמתך באזניה ושמע את דברי אמתך:
 25 אל-נא ישים אדניו את-לבו אל-איש הפליל על הנה
 על-נבל כי כשמו פו-הוא נבל שמו ונבלה עמו ואני
 אמתך לא ראיתי את-נערי אדני אשר שלחתי:
 26 ועתה אדני חי-יהנה וחי-נפשה אשר מנעה יהנה
 מבוא בדםים והושע דך לה ועתה יהיו כנבל איביה
 והמבקשים אל-אדני רעה:
 27 ועתה הברכה הזאת אשר-הביא שפחתך לאדני
 ונתנה לנערים המתהלכים ברגלי אדני:
 28 שא נא לפשע אמתך כי עשה-יעשה יהנה לאדני בית

Aa 19 And she said unto her servants, Go on before me; behold, I come after you. But she told not her husband Nabal.

Bb

Cc

Dd 20 And it was so, as she rode on the ass, that she came down by the covert of the hill, and, behold, David and his men came down against her; and she met them.

Ee

Ff

Gg

Hh 21 Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained unto him: and he hath requited me evil for good.

Ii

Jj

Kk

Ll 22 So and more also do God unto the enemies of David, if I leave of all that pertain to him by the morning light any that pisseth against the wall.

Mm

Nn

Oo 23 And when Abigail saw David, she hastened, and lighted off the ass, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground,

Pp

Qq

Rr 24 And fell at his feet, and said, Upon me, my lord, upon me let this iniquity be: and let thine handmaid, I pray thee, speak in thine audience, and hear the words of thine handmaid. {audience: Heb. ears}

Ss

Tt

Uu 25 Let not my lord, I pray thee, regard this man of Belial, even Nabal: for as his name is, so is he; Nabal is his name, and folly is with him: but I thine handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send. {regard: Heb. lay it to his heart}

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

20 And as shee rode on her asse, shee came downe by a secret place of the mountaine, and beholde, David and his men came downe against her, and she met them.

21 And Daudid said, In deede I haue kept all in vaine that this fellow had in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained vnto him: for he hath requited me euill for good.

22 So and more also doe God vnto the enemies of Daudid: for surely I will not leaue of all that he hath, by the dawning of the day, any that pisseth against the wall.

23 And when Abigail sawe Daudid, shee hastened and lighted off her asse, and fell before Daudid on her face, and bowed her selfe to the ground,

24 And fel at his feete, and sayd, Oh, my lord, I haue committed the iniquitie, and I pray thee, let thine handmayde speake to thee, and heare thou the wordes of thine handmayde.

25 Let not my lorde, I pray thee, regard this wicked man Nabal: for as his name is, so is he: Nabal is his name, and follie is with him: but I thine handmayde sawe not the yong men of my lord whom thou sentest.

26 Now therefore my lord, as the Lord liueth, and as thy soule liueth (the Lord, I say, that hath with-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

all that this fellow hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained unto him: and he hath returned me evil for good.

22 God do so unto the enemies of David, and more also, if I leave of all that pertain to him by the morning light so much as one man child.

23 And when Abigail saw David, she hastened, and lighted off her ass, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground.

24 And she fell at his feet, and said, Upon me, my lord, upon me be the iniquity: and let thine handmaid, I pray thee, speak in thine ears, and hear thou the words of thine handmaid.

25 Let not my lord, I pray thee, regard this man of Belial, even Nabal: for as his name is, so is he; Nabal is his name, and folly is with him: hut I thine handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

26 Now therefore, my lord, as the LORD liveth, and as thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from bloodguiltiness, and from avenging thyself with thine own hand, now therefore let thine enemies, and them that seek evil to my lord, be as Nabal.

27 And now this present which thy servant hath brought unto my lord, let it be given unto the young

נְאֻמָּן כִּי־מִלְחָמוֹת יְהוָה אֲדַגֵּי נִלְחָם וְרָעָה לֹא־תִמְצָא בְּךָ מִיָּמַיךָ:

29 וַיִּקָּם אָדָם לְרֹדְפָךָ וּלְבִקֶּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ וְהִיָּתָה נִפְשׁ אֲדַנִּי צָרוּרָהּ בְּצָרוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֵת גִּנְפֶשׁ אִיְבֹיֶךָ יִקְלָעָנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלֶעַ:

30 וְהִזָּה כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְאֲדַנִּי כְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבַּר אֶת־הַטּוֹבָה עֲלֶיךָ וְצוּךָ לְנַגִּיד עַל־יִשְׂרָאֵל:

31 וְלֹא תִהְיֶה זָאתָ לְךָ לְפִוְקָהּ וּלְמִכְשׁוֹל לֵב לְאֲדַנִּי וּלְשִׁפְדֹדֵם חַטָּם וְלֹהוֹשִׁיעַ אֲדַנִּי לֹו וְהֵיטֵב יְהוָה לְאֲדַנִּי וְזָכַרְתָּ אֶת־אַמְתָּךְ: ס

32 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַבְיָגַל בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּ הַיּוֹם הַזֶּה לְקִרְאָתִי:

33 וּבְרוּךְ טַעַמְךָ וּבְרוּכָה אַתָּה אֲשֶׁר כָּלַתְנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא בְדָמַיִם וְהִשָּׁעַ יָדַי לִי:

34 וְאוֹלָם חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִנְעַנִּי מִהֲרַע אֲתָךְ כִּי לֹוִיִל מִתְרַת (וּמִבְּאֵתִי) [וּמִבְּאֵתִי] לְקִרְאָתִי כִּי אִם־נוֹתֵר לְנַבָּל עַד־אֹר הַבִּקֶּר מִשְׁתִּין בְּקִיר:

35 וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיָּאהּ לֹו וְלָהּ אָמַר עֲלֵי לְשִׁלּוֹם לְבֵיתְךָ רַאִי שְׁמַעְתִּי בְּקוֹלְךָ וְאִשָּׂא פְגַיֶּךָ:

36 וּמִבָּא אַבְיָגַל לֹו אֶל־נָבָל וְהִנֵּה־לּוֹ מִשְׁתָּהּ בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתָּהּ הַמְּלֹךְ וּלְבַל טוֹב עָלָיו וְהוּא שָׂכַר עַד־מָאֵד וְלֹא־הִגִּידָהּ לֹו דָּבָר קָטָן וְגָדוֹל עַד־אֹר הַבִּקֶּר:

Aa {Nabal: that is, Fool}
Bb 26 Now therefore, my lord, as the LORD liveth,
Cc and as thy soul liveth, seeing the LORD hath with-
Dd holden thee from coming to shed blood, and from
Ee avenging thyself with thine own hand, now let thine
Ff enemies, and they that seek evil to my lord, be as
Gg Nabal. {avenging...: Heb. saving thyself}
Hh 27 And now this blessing which thine handmaid hath
Ii brought unto my lord, let it even be given unto the
Jj young men that follow my lord. {blessing: or, pre-
Kk sent} {follow...: Heb. walk at the feet of, etc}
Ll 28 I pray thee, forgive the trespass of thine hand-
Mm maid: for the LORD will certainly make my lord a
Nn sure house; because my lord fighteth the battles of the
Oo LORD, and evil hath not been found in thee all thy
Pp days.
Qq 29 Yet a man is risen to pursue thee, and to seek
Rr thy soul: but the soul of my lord shall be bound in the
Ss bundle of life with the LORD thy God; and the souls
Tt of thine enemies, them shall he sling out, as out of the
Uu middle of a sling. {as out...: Heb. in the midst of the
Vv bought of a sling}
Ww 30 And it shall come to pass, when the LORD shall
Xx have done to my lord according to all the good that he
Yy hath spoken concerning thee, and shall have appointed
Zz thee ruler over Israel;

holden thee from coming to shedde blood, and
 that thine hand should not saue thee) so now thine
 enemies shall be as Nabal, and they that intend to
 doe my lord euill.
 27 And now, this blessing which thine handmaid
 hath brought vnto my lorde, let it be giuen vnto the
 yong men, that follow my lord.
 28 I pray thee, forgiue the trespasse of thine hand-
 maide: for the Lord will make my lorde a sure house,
 because my lord fighteth the battels of the Lord, and
 none euill hath bene found in thee in all thy life.
 29 Yet a man hath risen vp to persecute thee, and
 to seeke thy soule, but the soule of my lorde shall be
 bounde in the bundel of life with the Lord thy God:
 and the soule of thine enemies shall God cast out, as
 out of the middle of a sling.
 30 And when the Lord shall haue done to my lord
 al the good that he hath promised thee, and shall
 haue made thee ruler ouer Israel,
 31 Then shall it be no grieffe vnto thee, nor offence
 of minde vnto my lord, that he hath not shed blood
 causelesse, nor that my lorde hath not preserued him
 selfe: and when the Lord shall haue dealt well with
 my lorde, remember thine handmaide.
 32 Then Dauid said to Abigail, Blessed be the Lord
 God of Israel, which sent thee this day to meete me.

men that follow my lord.
 28 Forgive, I pray thee, the trespass of thine hand-
 maid: for the LORD will certainly make my lord a
 sure house, because my lord fighteth the battles of
 the LORD; and evil shall not be found in thee all thy
 days.
 29 And though man be risen up to pursue thee, and
 to seek thy soul, yet the soul of my lord shall be
 bound in the bundle of life with the LORD thy God;
 and the souls of thine enemies, them shall he sling
 out, as from the hollow of a sling.
 30 And it shall come to pass, when the LORD shall
 have done to my lord according to all the good that
 he hath spoken concerning thee, and shall have ap-
 pointed thee prince over Israel;
 31 that this shall be no grief unto thee, nor offence
 of heart unto my lord, either that thou hast shed
 blood causeless, or that my lord hath avenged him-
 self: and when the LORD shall have dealt well with
 my lord, then remember thine handmaid.
 32 And David said to Abigail, Blessed be the
 LORD, the God of Israel, which sent thee this day to
 meet me:
 33 and blessed be thy wisdom, and blessed be thou,
 which hast kept me this day from bloodguiltiness,
 and from avenging myself with mine own hand.

37 וַיְהִי בַּבֶּקֶר בַּצֹּאֵת הַיְלִיל מִנֹּבֶל וַתִּגְדֹּל לוֹ אִשְׁתּוֹ אֵת-
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּמַּת לְבוֹ בְּקֶרְבוֹ וְהוּא הָיָה לְאָבוֹ:
 38 וַיְהִי כַּעֲשָׂרַת הַיָּמִים וַיִּגַּף יְהוָה אֶת-נֹבֶל וַיָּמָת:
 39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מָת נֹבֶל וַיֵּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רַב־
 אֶת-רִיב חֲרָפְתִּי מִיַּד נֹבֶל וְאֶת-עַבְדּוֹ חֲשָׁף מִרְעֵה וְאֵת
 רַעַת נֹבֶל הִשִּׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיַּדְּבֵר בְּאַבְיָגַיִל
 לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה:
 40 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל-אַבְיָגַיִל הַכַּרְמֶלֶה וַיַּדְּבְרוּ אֵלֶיהָ
 לֵאמֹר דָּוִד שָׁלַחְנוּ אֵלֶיךָ לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה:
 41 וַתָּקֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶה אַפָּיִם אֲרָצָה וַתֵּאמֶר הִנֵּה אֲמַתְךָ
 לְשִׁפְחָה לְרַחֵץ רַגְלֵי עַבְדֵי אֲדֹנָי:
 42 וַתַּמְהֵר וַתָּקֶם אַבְיָגַיִל וַתִּרְכַּב עַל-הַחֲמֹר וַחֲמֹשׁ
 נִעְרֹתֶיהָ הֵחֵלְכוֹת לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרָיִ מִלְּאָכֵי דָוִד וַתְּהִי-לוֹ
 לְאִשָּׁה:
 43 וְאֵת-אַחִינֹעַם לָקַח דָּוִד מִיִּזְרְעֵאל וַתְּהִינָן גַּם-שִׁפְתֵיהֶן
 לוֹ לְנָשִׁים: ס
 44 וְשֹׁאוֹל נָתַן אֶת-מִיכַל בָּתּוֹ אִשָּׁת דָּוִד לְפִלְטֵי בֹן-לֵוִי
 אֲשֶׁר מִגְלִים:

Aa 31 That this shall be no grief unto thee, nor offence
Bb of heart unto my lord, either that thou hast shed blood
Cc causeless, or that my lord hath avenged himself: but
Dd when the LORD shall have dealt well with my lord,
Ee then remember thine handmaid. {no grief: Heb. no
Ff staggering, or, stumbling}
Gg 32 And David said to Abigail, Blessed be the
Hh LORD God of Israel, which sent thee this day to
Ii meet me:
Jj 33 And blessed be thy advice, and blessed be thou,
Kk which hast kept me this day from coming to shed
Ll blood, and from avenging myself with mine own hand.
Mm 34 For in very deed, as the LORD God of Israel
Nn liveth, which hath kept me back from hurting thee,
Oo except thou hadst hastened and come to meet me, surely
Pp there had not been left unto Nabal by the morning
Qq light any that pisseth against the wall.
Rr 35 So David received of her hand that which she had
Ss brought him, and said unto her, Go up in peace to
Tt thine house; see, I have hearkened to thy voice, and
Uu have accepted thy person.
Vv 36 And Abigail came to Nabal; and, behold, he
Ww held a feast in his house, like the feast of a king; and
Xx Nabal's heart was merry within him, for he was very
Yy drunken: wherefore she told him nothing, less or
Zz more, until the morning light.

Aa 33 And blessed be thy counsel, and blessed be thou,
Bb which hast kept me this day from coming to shed
Cc blood, and that mine hand hath not saved me.
Dd 34 For in deed, as the Lord God of Israel liueth,
Ee who hath kept me backe from hurting thee, except
Ff thou haddest hastened and met mee, surely there had
Gg not bene left vnto Nabal by the dawning of the day,
Hh any that pisseth against the wall.
Ii 35 Then Daud received of her hande that which she
Jj had brought him, and said to her, Goe vp in peace
Kk to thine house: beholde, I haue heard thy voyce, and
Ll haue graunted thy petition.
Mm 36 So Abigail came to Nabal, and behold, he made
Nn a feast in his house, like the feast of a King, and
Oo Nabals heart was merie within him, for he was very
Pp drunken: wherefore shee tolde him nothing, neither
Qq lesse nor more, vntil the morning arose.
Rr 37 Then in the morning when the wine was gone
Ss out of Nabal, his wife tolde him those wordes, and
Tt his heart died within him, and he was like a stone.
Uu 38 And about ten dayes after, the Lord smote Na-
Vv bal, that he dyed.
Ww 39 Now when Daud heard, that Nabal was dead, he
Xx said, Blessed be the Lord that hath iudged the cause
Yy of my rebuke of ye hand of Nabal, and hath kept his
Zz seruant from euil: for the Lord hath recompensed

34 For in very deed, as the LORD, the God of Israel, liveth, which hath withholden me from hurting thee, except thou hadst hastened and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light so much as one man child.

35 So David received of her hand that which she had brought him: and he said unto her, Go up in peace to thine house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person.

36 And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light.

37 And it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, that his wife told him these things, and his heart died within him, and he became as a stone.

38 And it came to pass about ten days after, that the LORD smote Nabal, that he died.

39 And when David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept back his servant from evil: and the evil-doing of Nabal hath the LORD returned upon his own head. And David sent and spake concerning Abigail,

Aa 37 But it came to pass in the morning, when the wine
Bb was gone out of Nabal, and his wife had told him
Cc these things, that his heart died within him, and he
Dd became as a stone.

Ee 38 And it came to pass about ten days after, that the
Ff LORD smote Nabal, that he died.

Gg 39 And when David heard that Nabal was dead, he
Hh said, Blessed be the LORD, that hath pleaded the
Ii cause of my reproach from the hand of Nabal, and
Jj hath kept his servant from evil: for the LORD hath
Kk returned the wickedness of Nabal upon his own head.
Ll And David sent and communed with Abigail, to take
Mm her to him to wife.

Nn 40 And when the servants of David were come to
Oo Abigail to Carmel, they spake unto her, saying, Da-
Pp vid sent us unto thee, to take thee to him to wife.

Qq 41 And she arose, and bowed herself on her face to
Rr the earth, and said, Behold, let thine handmaid be a
Ss servant to wash the feet of the servants of my lord.

Tt 42 And Abigail hasted, and arose, and rode upon an
Uu ass, with five damsels of hers that went after her; and
Vv she went after the messengers of David, and became
Ww his wife. {after her: Heb. at her feet}

Xx 43 David also took Ahinoam of Jezreel; and they
Yy were also both of them his wives.

Zz 44 But Saul had given Michal his daughter, David's

the wickednesse of Nabal vpon his owne head. Also
 Dauid sent to commune with Abigail to take her to
 his wife.

40 And whe the seruants of Dauid were come to
 Abigail to Carmel, they spake vnto her, saying,
 Dauid sent vs to thee, to take thee to his wife.

41 And she arose, and bowed her selfe on her face to
 the earth, and said, Behold, let thine handmayde be a
 seruant to wash the feete of the seruants of my lord.

42 And Abigail hasted, and arose, and rode vpon an
 asse, and her fiue maides folowed her, and she went
 after the messengers of Dauid, and was his wife.

43 Dauid also tooke Ahinoam of Izreel, and they
 were both his wiues.

44 Now Saul had giuen Michal his daughter Dauids
 wife to Phalti the sonne of Laish, which was of Gal-
 lim.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

to take her to him to wife.

40 And when the servants of David were come
 to Abigail to Carmel, they spake unto her, saying,
 David hath sent us unto thee, to take thee to him to
 wife.

41 And she arose, and bowed herself with her face
 to the earth, and said, Behold, thine handmaid is a
 servant to wash the feet of the servants of my lord.

42 And Abigail hasted, and arose, and rode upon an
 ass, with five damsels of hers that followed her; and
 she went after the messengers of David, and became
 his wife.

43 David also took Ahinoam of Jezreel; and they
 became both of them his wives.

44 Now Saul had given Michal his daughter, Da-
 vid's wife, to Palti the Son of Laish, which was of
 Gallim.

Aa wife, to Phalti the son of Laish, which was of Gallim.
 Bb {Phalti: Phaltiel}
 Cc
 Dd And the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying,
 Ee Doth not David hide himself in the hill of Hachilah,
 Ff which is before Ieshimon?
 Gg 2 Then Saul arose, and went down to the wilderness
 Hh of Ziph, having three thousand chosen men of Israel
 Ii with him, to seek David in the wilderness of Ziph.
 Jj 3 And Saul pitched in the hill of Hachilah, which is
 Kk before Ieshimon, by the way. But David abode in the
 Ll wilderness, and he saw that Saul came after him into
 Mm the wilderness.
 Nn 4 David therefore sent out spies, and understood that
 Oo Saul was come in very deed.
 Pp 5 And David arose, and came to the place where
 Qq Saul had pitched: and David beheld the place where
 Rr Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his
 Ss host: and Saul lay in the trench, and the people pitched
 Tt round about him. {trench: or, midst of his carriages}
 Uu 6 Then answered David and said to Ahimelech the
 Vv Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to
 Ww Joab, saying, Who will go down with me to Saul to
 Xx the camp? And Abishai said, I will go down with thee.
 Yy 7 So David and Abishai came to the people by night:
 Zz and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and

Aa
 Bb
 Cc
 Dd Againe the Ziphims came vnto Saul to Gibeah, say-
 Ee ing, Doeth not David hide him selfe in the hill of
 Ff Hachilah before Ieshimon?
 Gg 2 Then Saul arose, and went downe to the wildernes
 Hh of Ziph, hauing three thousand chosen men of Israel
 Ii with him, for to seeke David in the wilderness of
 Jj Ziph.
 Kk 3 And Saul pitched in the hill of Hachilah, which is
 Ll before Ieshimon by the way side. Now David abode
 Mm in the wilderness, and he sawe that Saul came after
 Nn him into the wilderness.
 Oo 4 (For David had sent out spies, and vnderstood,
 Pp that Saul was come in very deede)
 Qq 5 Then David arose, and came to the place where
 Rr Saul had pitched, and when David beheld the place
 Ss where Saul lay, and Abner the sonne of Ner which
 Tt was his chiefe captaine, (for Saul lay in the fort, and
 Uu the people pitched round about him)
 Vv 6 Then spake David, and said to Ahimelech the
 Ww Hittite, and to Abishai the sonne of Zeruiah, brother
 Xx to Ioab, saying, Who will go downe with me to Saul
 Yy to the hoste? Then Abishai said, I will goe downe
 Zz with thee.

And the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying,
 Doth not David hide himself in the hill of Hachilah,
 which is before the desert?
 2 Then Saul arose, and went down to the wilderness
 of Ziph, having three thousand chosen men of Israel
 with him, to seek David in the wilderness of Ziph.
 3 And Saul pitched in the hill of Hachilah, which is
 before the desert, by the way. But David abode in the
 wilderness, and he saw that Saul came after him into
 the wilderness.
 4 David therefore sent out spies, and understood
 that Saul was come of a certainty.
 5 And David arose, and came to the place where
 Saul had pitched: and David beheld the place where
 Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his
 host: and Saul lay within the place of the wagons,
 and the people pitched round about him.
 6 Then answered David and said to Ahimelech the
 Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother
 to Joab, saying, Who will go down with me to Saul
 to the camp? And Abishai said, I will go down with
 thee.
 7 So David and Abishai came to the people by
 night: and, behold, Saul lay sleeping within the place
 of the wagons, with his spear stuck in the ground at
 his head: and Abner and the people lay round about

וַיָּבֹאוּ הַזִּפִּים אֶל-שָׁאוּל לְגִבְעָתָהּ לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד
 מְסֻתָּתָר בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיַּשְׁמֹן:
 2 וַיִּקָּם שָׁאוּל וַיֵּרֵד אֶל-מַדְבַּר-זִיף וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת-אַלְפִים
 אִישׁ בַּחֲוָרֵי יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד בְּמַדְבַּר-זִיף:
 3 וַיַּחַן שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַיַּשְׁמֹן
 עַל-הַגֵּרָד וְדָוִד יָשָׁב בְּמַדְבַּר וַיֵּרָא כִּי בָּא שָׁאוּל אַחֲרָיו
 הַמַּדְבָּרָה:
 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְלִים וַיֵּדַע כִּי-בָּא שָׁאוּל אֶל-נָכוֹן:
 5 וַיִּקָּם דָּוִד וַיֵּבֹא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנְהָ-שָׁם שָׁאוּל וַיֵּרָא
 דָּוִד אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב-שָׁם שָׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן-נֵר
 שָׂרֵר-צָבָאוּ וְשָׁאוּל שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל וְהָעַם חֲנִים (סְבִיבְתוֹ)
 [סְבִיבְתוֹ]:
 6 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל-אַחִימֵלֵךְ הַחִתִּי וְאֶל-אַבִּישַׁי
 בֶּן-צְרוּיָה אֲחִי יוֹאֵב לֵאמֹר מִי-יֵרֵד אִתִּי אֶל-שָׁאוּל אֶל-
 הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אַבִּישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ:
 7 וַיֵּבֹא דָוִד וְאַבִּישַׁי אֶל-הָעֵם לִילָהּ וַהֲגִה שָׁאוּל שֹׁכֵב
 יָשׁוּן בַּמַּעְגָּל וְחַנְיָתוֹ מְעוּקָה-בְּאַרְצוֹ (מְרֹאשְׁתּוֹ) [מְרֹאשְׁתּוֹ]
 וְאַבְנֵר וְהָעַם שֹׁכְבִים (סְבִיבְתוֹ) [סְבִיבְתוֹ]: ס
 8 וַיֹּאמֶר אַבִּישַׁי אֶל-דָּוִד סַגֵּר אֶלְהֵים הַיּוֹם אֶת-אוֹיְבֶיךָ
 בַּיָּדָהּ וְעַתָּה אֲכַנּוּ נָא בַחֲנִית וּבְאַרְצוֹ פַּעַם אַחַת וְלֹא אֲשַׁנֶּה
 לוֹ:
 9 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבִּישַׁי אֶל-תִּשְׁחִיתֵהוּ כִּי מִי שְׁלַח יָדוֹ

Aa his spear stuck in the ground at his bolster: but Abner
 Bb and the people lay round about him.
 Cc 8 Then said Abishai to David, God hath delivered
 Dd thine enemy into thine hand this day: now therefore
 Ee let me smite him, I pray thee, with the spear even to
 Ff the earth at once, and I will not smite him the second
 Gg time. {delivered: Heb. shut up}
 Hh 9 And David said to Abishai, Destroy him not: for
 Ii who can stretch forth his hand against the LORD'S
 Jj anointed, and be guiltless?
 Kk 10 David said furthermore, As the LORD liveth,
 Ll the LORD shall smite him; or his day shall come to
 Mm die; or he shall descend into battle, and perish.
 Nn 11 The LORD forbid that I should stretch forth
 Oo mine hand against the LORD'S anointed: but, I
 Pp pray thee, take thou now the spear that is at his bol-
 Qq ster, and the cruse of water, and let us go.
 Rr 12 So David took the spear and the cruse of water
 Ss from Saul's bolster; and they gat them away, and
 Tt no man saw it, nor knew it, neither awaked: for they
 Uu were all asleep; because a deep sleep from the LORD
 Vv was fallen upon them.
 Ww 13 Then David went ober to the other side, and
 Xx stood on the top of an hill afar off; a great space being
 Yy between them:
 Zz 14 And David cried to the people, and to Abner the

7 So Daudid and Abishai came downe to the people
 by night: and beholde, Saul lay sleeping within the
 fort, and his speare did sticke in the ground at his
 head: and Abner and the people lay round about
 him.
 8 Then saide Abishai to Daudid, God hath closed
 thine enemy into thine hande this day: now there-
 fore, I pray thee, let me smite him once with a speare
 to the earth, and I will not smite him againe.
 9 And Daudid sayde to Abishai, Destroy him not: for
 who can lay his hand on the Lordes anyointed, and
 be giltlesse?
 10 Moreouer Daudid said, As the Lord liueth, eyther
 the Lord shall smite him, or his day shall come to
 dye, or he shall descend into battel, and perish.
 11 The Lord keepe mee from laying mine hand
 vpon the Lordes anointed: but, I pray thee, take now
 the speare that is at his head, and the pot of water,
 and let vs goe hence.
 12 So Daudid tooke the speare and the pot of water
 from Sauls head, and they gate them away, and no
 man saw it, nor marked it, neither did any awake, but
 they were all asleepe: for the Lord had sent a dead
 sleepe vpon them.
 13 Then Daudid went vnto the other side, and stooode
 on the toppe of an hill a farre off, a great space being

him.
 8 Then said Abishai to David, God hath delivered
 up thine enemy into thine hand this day: now there-
 fore let me smite him, I pray thee, with the spear to
 the earth at one stroke, and I will not smite him the
 second time.
 9 And David said to Abishai, Destroy him not: for
 who can put forth his hand against the LORD'S
 anointed, and be guiltless?
 10 And David said, As the LORD liveth, the LORD
 shall smite him; or his day shall come to die; or he
 shall go down into battle, and perish.
 11 The LORD forbid that I should put forth mine
 hand against the LORD'S anointed: but now take, I
 pray thee, the spear that is at his head, and the cruse
 of water, and let us go.
 12 So David took the spear and the cruse of water
 from Saul's head; and they gat them away, and no
 man saw it, nor knew it, neither did any awake: for
 they were all asleep; because a deep sleep from the
 LORD was fallen upon them.
 13 Then David went over to the other side, and
 stood on the top of the mountain afar off; a great
 space being between them:
 14 and David cried to the people, and to Abner the
 son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then

בְּמַשְׁיֵיחַ יְהוָה וְנָקָה: פ
 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד חַי־יְהוָה כִּי אִם־יְהוָה יַגְּפֵנוּ אֹיְיוֹמוֹ יָבוֹא
 וּמָת אוֹ בְּמַלְחָמָה יָרֵד וְנִסְפָּה:
 11 חַלִּילָה לִי מִיְהוָה מִשְׁלַח יָדִי בְּמַשְׁיֵיחַ יְהוָה וְעַתָּה קַח־
 נָא אֶת־הַחֶנֶּזֶת אֲשֶׁר (מְרֹאשְׁתּוֹ) [מְרֹאשְׁתּוֹ] וְאֶת־צַפְפַּחַת
 הַמַּיִם וְנִגְלַכְהָ לָנוּ:
 12 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־הַחֶנֶּזֶת וְאֶת־צַפְפַּחַת הַמַּיִם מְרֹאשְׁתּוֹ
 שְׂאוֹל וַיִּלְכוּ לָהֶם וְאִין רֹאֶה וְאִין יוֹדֵעַ וְאִין מְקִיץ בִּי כָלֶם
 יְשָׁנִים בִּי תְרַדְמַת יְהוָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם:
 13 וַיַּעֲבֹר דָּוִד הַיַּעֲבֹר וַיַּעֲמֵד עַל־רֹאשׁ־הַהָר מִרְחֹק־רַב
 הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם:
 14 וַיִּקְרָא דָּוִד אֶל־הָעָם וְאֶל־אַבְנֵר בֶּן־נֵר לֵאמֹר הֲלוֹא
 תַעֲנֶה אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה קִרְאתָ אֶל־הַמֶּלֶךְ:
 פ
 15 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַבְנֵר הֲלוֹא־אֵישׁ אַתָּה וּמִי כַמוֹדִי
 בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל־אֲדֹנָיִךְ הַמֶּלֶךְ כִּי־בָא אַחַד
 הָעָם לְהַשְׁחִית אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָיִךְ:
 16 לֹא־טוֹב הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי־יְהוָה בִּי בְנֵי־
 מְלוֹת אֲתָם אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַרְתֶּם עַל־אֲדֹנֵיכֶם עַל־מַשְׁיֵיחַ יְהוָה
 וְעַתָּה רֹאֵה אֵי־חַנּוּת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־צַפְפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר
 (מְרֹאשְׁתּוֹ) [מְרֹאשְׁתּוֹ]:
 17 וַיַּבֵּר שְׂאוֹל אֶת־קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הַקוֹלֵךְ זֶה בְנִי דָגִד

Aa son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner?
 Bb Then Abner answered and said, Who art thou that
 Cc criest to the king?
 Dd 15 And David said to Abner, Art not thou a valiant
 Ee man? and who is like to thee in Israel? wherefore then
 Ff hast thou not kept thy lord the king? for there came one
 Gg of the people in to destroy the king thy lord.
 Hh 16 This thing is not good that thou hast done. As the
 Ii LORD liveth, ye are worthy to die, because ye have
 Jj not kept your master, the LORD'S anointed. And
 Kk now see where the king's spear is, and the cruse of
 Ll water that was at his bolster. {worthy to die: Heb. the
 Mm sons of death}
 Nn 17 And Saul knew David's voice, and said, Is this
 Oo thy voice, my son David? And David said, It is my
 Pp voice, my lord, O king.
 Qq 18 And he said, Wherefore doth my lord thus pursue
 Rr after his servant? for what have I done? or what evil
 Ss is in mine hand?
 Tt 19 Now therefore, I pray thee, let my lord the king
 Uu hear the words of his servant. If the LORD have
 Vv stirred thee up against me, let him accept an offering:
 Ww but if they be the children of men, cursed be they before
 Xx the LORD; for they have driven me out this day from
 Yy abiding in the inheritance of the LORD, saying, Go,
 Zz serve other gods. {accept: Heb. smell} {abiding: Heb.

betweene them.
 14 And Daud cryed to the people, and to Abner the
 sonne of Ner, saying, Hearest thou not, Abner? Then
 Abner answered, and said, Who art thou that cryest
 to the King?
 15 And Daud said to Abner, Art not thou a man?
 and who is like thee in Israel? wherefore then hast
 thou not kept thy lorde the King? for there came one
 of the folke in to destroy the King thy lord.
 16 This is not well done of thee: as the Lord liueth,
 ye are worthy to dye, because ye haue not kept your
 master the Lordes Anointed: and now see where the
 Kings speare is, and the pot of water that was at his
 head.
 17 And Saul knewe Dauds voyce, and sayde, Is this
 thy voyce, my sonne Daud? And Daud sayde, It is
 my voyce, my lorde O King.
 18 And he sayde, Wherefore doeth my lorde thus
 persecute his seruant? for what haue I done? or what
 euill is in mine hand?
 19 Now therefore, I beseech thee, let my lord the
 King heare the wordes of his seruant. If the Lord
 haue stirred thee vp against me, let him smell the
 sauour of a sacrifice: but if the children of men haue
 done it, cursed be they before the Lord: for they haue
 cast me out this day from abiding in the inheritance

Abner answered and said, Who art thou that criest to the king?
 15 And David said to Abner, Art not thou a valiant man? and who is like thee in Israel? wherefore then hast thou not kept watch over thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord.
 16 This thing is not good that thou hast done. As the LORD liveth, ye are worthy to die, because ye have not kept watch over your lord, the LORD'S anointed. And now, see, where the king's spear is, and the cruse of water that was at his head.
 17 And Saul knew David's voice, and said, Is this thy voice, my son David? And David said, It is my voice, my lord, O king.
 18 And he said, Wherefore doth my lord pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in mine hand?
 19 Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If it be the LORD that hath stirred thee up against me, let him accept an offering: but if it be the children of men, cursed be they before the LORD; for they have driven me out this day that I should not cleave unto the inheritance of the LORD, saying, Go, serve other gods.
 20 Now therefore, let not my blood fall to the earth

וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:
 18 וַיֹּאמֶר לְמֹה יָגָה אֲדֹנָי רִגְוִי אַחֲרַי עֲבָדוּ בִּי מִה עֲשִׂיתִי וּמִה־בִּינְדִי רָעָה:
 19 וַעֲתָה יִשְׁמַע־נָא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶת דְּבָרֵי עֲבָדוֹ אִם־יְהוָה הִסִּיתָךְ בִּלְיַחַח מִנְתָּה וְאִם בְּגִי הָאָדָם אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה כִּי־גִרְשׁוּנִי הַיּוֹם מִהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת יְהוָה לֵאמֹר לֹךְ עֲבַד אֱלֹהִים אַחֲרָיִם:
 20 וַעֲתָה אֵל־יִפְלֹ דָמִי אֲרָצָה מִגִּיד פְּגִי יְהִי כִּי־יִצָּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־פְּרִעַשׁ אֲחִיד כְּאֲשֶׁר יִרְדֹף הַקְּרָא בְּהָרִים:
 21 וַיֹּאמֶר שָׂאוּל חֲטָאתִי שׁוּב בְּגִידֶיךָ כִּי לֹא־אָרַע לְךָ עוֹד תִּמְחַת אֲשֶׁר יִקְרָה בְּפִשִׁי בְּעֵינַיִךְ הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה הִנֵּה הִסְבַּלְתִּי וְאֲשַׁגָּה הַרְבֵּה מְאֹד:
 22 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה (הַחַנּוּת) [חַנּוּת] הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲבֹר אֲחִיד מִהַנְּעָרִים וַיִּקְחָהּ:
 23 וַיְהוָה יִשְׁיב לְאִישׁ אֶת־צְדָקָתוֹ וְאֶת־אֲמִנְתּוֹ אֲשֶׁר נִתְּנָה יְהוָה הַיּוֹם בְּיַד וְלֹא אֲבִיתִי לְשַׁלַּח יָדִי בְּמִשְׁיַח יְהוָה:
 24 וַהֲיֵה כְּאֲשֶׁר אֲדַלָּה בְּפִשִׁי הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינַי כִּן תִּגְדַּל בְּפִשִׁי בְּעֵינַי יְהוָה וַיִּצְלַנִּי מִכָּל־צָרָה: פ
 25 וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל־דָּוִד בְּרוּךְ אַתָּה בְּגִי דָוִד גַּם עָשָׂה תַעֲשֶׂה וְגַם יָכַל תּוֹכַל וַיִּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ וּשְׂאוּל שָׁב

Aa cleaving}
 Bb 20 Now therefore, let not my blood fall to the earth
 Cc before the face of the LORD: for the king of Israel
 Dd is come out to seek a flea, as when one doth hunt a
 Ee partridge in the mountains.
 Ff 21 Then said Saul, I have sinned: return, my son
 Gg David: for I will no more do thee harm, because my
 Hh soul was precious in thine eyes this day: behold, I
 Ii have played the fool, and have erred exceedingly.
 Jj 22 And David answered and said, Behold the king's
 Kk spear! and let one of the young men come over and
 Ll fetch it.
 Mm 23 The LORD render to every man his righteous-
 Nn ness and his faithfulness: for the LORD delivered
 Oo thee into my hand to day, but I would not stretch forth
 Pp mine hand against the LORD'S anointed.
 Qq 24 And, behold, as thy life was much set by this
 Rr day in mine eyes, so let my life be much set by in the
 Ss eyes of the LORD, and let him deliver me out of all
 Tt tribulation.
 Uu 25 Then Saul said to David, Blessed be thou, my
 Vv son David: thou shalt both do great things, and also
 Ww shalt still prevail. So David went on his way, and
 Xx Saul returned to his place.
 Yy
 Zz

of the Lord, saying, Goe, serue other gods. Aa
 20 Nowe therefore let not my blood fall to the earth Bb
 before the face of the Lord: for the King of Israel is Cc
 come out to seeke a flea, as one would hunt a par- Dd
 tridge in the mountaines. Ee
 21 Then sayde Saul, I haue sinned: come againe, Ff
 my sonne Dauid: for I will doe thee no more harme, Gg
 because my soule was precious in thine eyes this day: Hh
 behold, I haue done foolishly, and haue erred exceed- Ii
 ingly. Jj
 22 Then Dauid answered, and saide, Beholde the Kk
 Kings speare, let one of the yong men come ouer and Ll
 set it. Mm
 23 And let the Lord rewarde euery man according Nn
 to his righteousnesse and faithfulness: for the Lord Oo
 had deliuered thee into mine handes this day, but I Pp
 woulde not lay mine hand vpon the Lords anointed. Qq
 24 And beholde, like as thy life was much set by this Rr
 day in mine eyes: so let my life be set by in the eyes Ss
 of the Lord, that he may deliuer me out of all tribu- Tt
 lation. Uu
 25 Then Saul said to Dauid, Blessed art thou, my Vv
 sonne Dauid: for thou shalt doe great things, and Ww
 also preuaile. So Dauid went his way, and Saul re- Xx
 turned to his place. Yy
 Zz

away from the presence of the LORD: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains.

21 Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my life was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.

22 And David answered and said, Behold the spear, O king! let then one of the young men come over and fetch it.

23 And the LORD shall render to every man his righteousness and his faithfulness: forasmuch as the LORD delivered thee into my hand today, and I would not put forth mine hand against the LORD'S anointed.

24 And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let him deliver me out of all tribulation.

25 Then Saul said to David, Blessed be thou, my son David: thou shalt both do mightily, and shalt surely prevail. So David went his way, and Saul returned to his place.

לְמַקְוֵמוֹ: פ

Aa And David said in his heart, I shall now perish one
Bb day by the hand of Saul: there is nothing better for me
Cc than that I should speedily escape into the land of the
Dd Philistines; and Saul shall despair of me, to seek me
Ee any more in any coast of Israel: so shall I escape out
Ff of his hand. {perish: Heb. be consumed}
Gg 2 And David arose, and he passed over with the six
Hh hundred men that were with him unto Achish, the son
Ii of Maach, king of Gath.
Jj 3 And David dwelt with Achish at Gath, he and his
Kk men, every man with his household, even David with
Ll his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail
Mm the Carmelitess, Nabal's wife.
Nn 4 And it was told Saul that David was fled to Gath:
Oo and he sought no more again for him.
Pp 5 And David said unto Achish, If I have now found
Qq grace in thine eyes, let them give me a place in some
Rr town in the country, that I may dwell there: for why
Ss should thy servant dwell in the royal city with thee?
Tt 6 Then Achish gave him Ziklag that day: wherefore
Uu Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this
Vv day.
Ww 7 And the time that David dwelt in the country of
Xx the Philistines was a full year and four months. {the
Yy time: Heb. the number of days} {a full year: Heb. a
Zz year of days}

Aa And David said in his heart, I shall now perish one
Bb day by the hand of Saul: is it not better for me that I
Cc saue my selfe in the lande of the Philistims, and that
Dd Saul may haue no hope of me to seeke me any more
Ee in all the coastes of Israel, and so escape out of his
Ff hand?
Gg 2 David therefore arose, and he, and the sixe hun-
Hh dreth men that were with him, went vnto Achish the
Ii sonne of Maach King of Gath.
Jj 3 And David dwelt with Achish at Gath, he, and
Kk his men, euery man with his housholde, David with
Ll his two wiues, Ahinoam the Izreelite, and Abigail
Mm Nabals wife the Carmelite.
Nn 4 And it was tolde Saul that David was fled to
Oo Gath: so he sought no more for him.
Pp 5 And David saide vnto Achish, If I haue nowe
Qq founde peace in thine eyes, let them giue me a place
Rr in some other citie of the countrey, that I may dwell
Ss there: for why should thy seruant dwel in ye head
Tt citie of the kingdome with thee?
Uu 6 Then Achish gaue him Ziklag that same day:
Vv therefore Ziklag pertaineth vnto the kings of Iudah
Ww vnto this day.
Xx 7 And the time that David dwelt in the countrey
Yy of the Philistims, was foure moneths and certaine
Zz dayes.

And David said in his heart, I shall now perish one
 day by the hand of Saul: there is nothing better for
 me than that I should escape into the land of the
 Philistines; and Saul shall despair of me, to seek
 me any more in all the borders of Israel: so shall I
 escape out of his hand.
 2 And David arose, and passed over, he and the six
 hundred men that were with him, unto Achish the
 son of Maach, king of Gath.
 3 And David dwelt with Achish at Gath, he and his
 men, every man with his household, even David
 with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and
 Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.
 4 And it was told Saul that David was fled to Gath:
 and he sought no more again for him.
 5 And David said unto Achish, If now I have found
 grace in thine eyes, let them give me a place in one
 of the cities in the country, that I may dwell there:
 for why should thy servant dwell in the royal city
 with thee?
 6 Then Achish gave him Ziklag that day: wherefore
 Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this
 day.
 7 And the number of the days that David dwelt in
 the country of the Philistines was a full year and four
 months.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-לִבּוֹ עֲתָה אֶסְפֶּה יוֹם-אֶחָד בְּיַד-שָׂאוּל אִין-
 לִי טוֹב כִּי הִמְלִיט אֶמְלִיטוּ אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְנוֹאֵשׁ מִמֶּנִּי
 שָׂאוּל לְבַקֵּשׁנִי עוֹד בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְנִמְלִטְתִּי מִיָּדוֹ:
 2 וַיִּקָּם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל-
 אַכִּישׁ בֶּן-מַעַךְ מֶלֶךְ גֹּת:
 3 וַיָּשֶׁב דָּוִד עִם-אַכִּישׁ בְּגֹת הוּא וְאַנְשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ
 דָּוִד וְשֵׁתֵי נָשָׁיו אַחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית וְאַבִּיגַיִל אֵשֶׁת-נָבָל
 הַכַּרְמֶלִית:
 4 וַיִּגַּד לְשָׂאוּל כִּי-בָרַח דָּוִד גֹּת וְלֹא-(יֹסֵף) [יֹסֵף] עוֹד
 לְבַקֵּשׁוֹ: ס
 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַכִּישׁ אִם-נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנֵנִי-
 לִי מְקוֹם בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאַשְׁבָּה שָׁם וְלִמָּחָה יֵשֵׁב עִבְדְּךָ
 בְּעֵיר הַמְּמַלְכָה עִמָּךְ:
 6 וַיִּתְּנוּ-לוֹ אַכִּישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-צִקְלָג לָכֵן הָיְתָה צִקְלָג
 לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ
 7 וַיְהִי מִסְפֵּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-יָשָׁב דָּוִד בְּשָׂדֶה פְּלִשְׁתִּים
 יָמִים וָאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים:
 8 וַיַּעַל דָּוִד וְאַנְשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל-הַגְּשׁוּרִי (וְהַגְּזִרִי)
 [וְהַגְּזִרִי] וְהַעֲמִלְקִי כִּי הָיְתָה יִשְׁבּוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם
 בּוֹאֵת שְׂוֵרָה וְעַד-אֶרֶץ מִצְרַיִם:
 9 וְהָיְתָה דָוִד אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא יִתֵּיהָ אִישׁ וְאִשָּׁה וְלָקַח צֶאֱן
 וּבָקָר וְחֲמֹרִים וּגְמָלִים וּבְגָדִים וַיָּשָׁב וַיָּבֹא אֶל-אַכִּישׁ:

Aa 8 And David and his men went up, and invaded the
Bb Geshurites, and the Girzites, and the Amalekites: for
Cc those nations were of old the inhabitants of the land,
Dd as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt.
Ee {Geszrites: or, Gerzites}

Ff 9 And David smote the land, and left neither man nor
Gg woman alive, and took away the sheep, and the oxen,
Hh and the asses, and the camels, and the apparel, and
Ii returned, and came to Achish.

Jj 10 And Achish said, Whither have ye made a road
Kk to day? And David said, Against the south of Ju-
Ll dah, and against the south of the Jerahmeelites, and
Mm against the south of the Kenites. {Whither...: or, Did
Nn you not make a road, etc}

Oo 11 And David saved neither man nor woman alive,
Pp to bring tidings to Gath, saying, Lest they should
Qq tell on us, saying, So did David, and so will be his
Rr manner all the while he dwelleth in the country of the
Ss Philistines.

Tt 12 And Achish believed David, saying, He hath
Uu made his people Israel utterly to abhor him; therefore
Vv he shall be my servant for ever. {utterly...: Heb. to
Ww stink}

Xx And it came to pass in those days, that the Philistines
Yy gathered their armies together for warfare, to fight
Zz

8 Then David and his men went up, and invaded the
 Geshurites, and the Girzites, and the Amalekites: for
 they inhabited the lande from the beginning, from
 the way, as thou goest to Shur, euen vnto the lande of
 Egypt.

9 And David smote the lande, and left neither man
 nor woman aliue, and tooke sheepe, and oxen, and
 asses, and camels, and apparell, and returned and
 came to Achish.

10 And Achish said, Where haue ye bene a rouing
 this day? And David answered, Against the South of
 Iudah, and against the South of the Ierahmeelites,
 and against the South of ye Kenites.

11 And David saued neither man nor woman aliue,
 to bring them to Gath, saying, Lest they should
 tel on vs, and say, So did David, and so will be his
 maner all the while that he dwelleth in the countrey
 of the Philistims.

12 And Achish beleueed David, saying, He hath
 made his people of Israel vtterly to abhorre him:
 therefore he shalbe my seruant for euer.

Nowe at that time the Philistims assembled their
 bandes and armie to fight with Israel: therefore

8 And David and his men went up, and made a raid
 upon the Geshurites, and the Girzites, and the Ama-
 lekites: for those nations were the inhabitants of the
 land, which were of old, as thou goest to Shur, even
 unto the land of Egypt.

9 And David smote the land, and saved neither man
 nor woman alive, and took away the sheep, and the
 oxen, and the asses, and the camels, and the apparel;
 and he returned, and came to Achish.

10 And Achish said, Whither have ye made a raid
 today? And David said, Against the South of Ju-
 dah, and against the South of the Jerahmeelites, and
 against the South of the Kenites.

11 And David saved neither man nor woman alive,
 to bring them to Gath, saying, Lest they should tell
 on us, saying: So did David, and so hath been his
 manner all the while he hath dwelt in the country of
 the Philistines.

12 And Achish believed David, saying, He hath
 made his people Israel utterly to abhor him; there-
 fore he shall be my servant for ever.

And it came to pass in those days, that the Philistines
 gathered their hosts together for warfare, to fight
 with Israel. And Achish said unto David, Know thou
 assuredly, that thou shalt go out with me in the host,

10 וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל־פְּשֻׁטָתָם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל־גִּבְבֵי
 יְהוּדָה וְעַל־גִּבְבֵי הַיַּרְחֵמְאֵלִי וְאֶל־גִּבְבֵי הַקֵּינִי:

11 וַאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא־יָתִיב דָּוִד לְהָבִיא גֵת לְאֹמֶר פְּו־יִגְדוּ
 עָלֵינוּ לְאֹמֶר כֹּה־עָשָׂה דָוִד וְכֹה מִשְׁפָּטוֹ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר
 יָשָׁב בְּשָׂדֵה פְּלִשְׁתִּים:

12 וַיֹּאמְנוּ אַכִּישׁ בְּדָוִד לְאֹמֶר הֲבֵאֵשׁ הַבְּאִישׁ בְּעַמּוֹ
 בְּיִשְׂרָאֵל וְהָיָה לִי לְעַבְדָּ עוֹלָם: פ

וְהָיָה בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחְנֵיהֶם לְצָבָא
 לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל־דָּוִד יָדַע תִּדַע כִּי אֶתִּי
 תִּצָּא בַּמַּחְנֶה אִתָּה וְאֲנִישִׁיךָ:

2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַכִּישׁ לֵכֵן אִתָּה תִדַע אֵת אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
 עִבְדְּךָ וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל־דָּוִד לֵכֵן שִׁמְרָ לְרֵאשִׁי אֲשִׁמְךָ
 כָּל־הַיָּמִים: פ

3 וּשְׂמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּרָמָה
 וּבְעִירוֹ וּשְׂאוּל הַסֵּרִר הָאֲכֹת וְאֶת־הַיָּדְעָנִים מֵהָאָרֶץ:

4 וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים וַיָּבֵאוּ וַיַּחֲנוּ בְּשׁוּגַם וַיִּקְבְּצוּ שְׂאוּל
 אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּגִלְבָּעַ:

5 וַיֵּרָא שְׂאוּל אֶת־מַחְנֶה פְּלִשְׁתִּים וַיָּרָא וַיַּתְּרַד לְבוֹ מְאֹד:
 6 וַיִּשְׁאֵל שְׂאוּל בְּיָהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בְּחִלְמוֹת גַּם
 בְּאוּרִים גַּם בְּנֹבִיאִם:

7 וַיֹּאמֶר שְׂאוּל לְעַבְדָּיו בְּקִשׁוּ־לִי אִשָּׁת בְּעֵלֶת־אֹב

Aa with Israel. And Achish said unto David, Know thou
 Bb assuredly, that thou shalt go out with me to battle,
 Cc thou and thy men.
 Dd 2 And David said to Achish, Surely thou shalt know
 Ee what thy servant can do. And Achish said to David,
 Ff Therefore will I make thee keeper of mine head for
 Gg ever.
 Hh 3 Now Samuel was dead, and all Israel had la-
 Ii mented him, and buried him in Ramah, even in his
 Jj own city. And Saul had put away those that had
 Kk familiar spirits, and the wizards, out of the land.
 Ll 4 And the Philistines gathered themselves together,
 Mm and came and pitched in Shunem: and Saul gathered
 Nn all Israel together, and they pitched in Gilboa.
 Oo 5 And when Saul saw the host of the Philistines, he
 Pp was afraid, and his heart greatly trembled.
 Qq 6 And when Saul enquired of the LORD, the
 Rr LORD answered him not, neither by dreams, nor by
 Ss Urim, nor by prophets.
 Tt 7 Then said Saul unto his servants, Seek me a
 Uu woman that hath a familiar spirit, that I may go to
 Vv her, and enquire of her. And his servants said to him,
 Ww Behold, there is a woman that hath a familiar spirit at
 Xx Endor.
 Yy 8 And Saul disguised himself, and put on other rai-
 Zz ment, and he went, and two men with him, and they

Aa Achish said to David, Be sure, thou shalt go out with
 Bb me to the battel, thou, and thy men.
 Cc 2 And David said to Achish, Surely thou shalt
 Dd knowe, what thy seruant can doe. And Achish sayde
 Ee to David, Surely I will make thee keeper of mine
 Ff head for euer.
 Gg 3 (Samuel was then dead, and all Israel had lament-
 Hh ed him, and buried him in Ramah his owne citie:
 Ii and Saul had put away the sorcerers, and the sooth-
 Jj sayers out of the land)
 Kk 4 Then the Philistims assembled themselues, and
 Ll came, and pitched in Shunem: and Saul assembled
 Mm all Israel, and they pitched in Gilboa.
 Nn 5 And when Saul saw the hoste of the Philistims, he
 Oo was afraid, and his heart was sore astonied.
 Pp 6 Therefore Saul asked counsel of the Lord, and the
 Qq Lord answered him not, neither by dreames, nor by
 Rr Vrim, nor yet by Prophets.
 Ss 7 Then saide Saul vnto his seruants, Seeke me a
 Tt woman that hath a familiar spirite, that I may goe
 Uu to her, and aske of her. And his seruants said to him,
 Vv Beholde, there is a woman at En-dor that hath a
 Ww familiar spirit.
 Xx 8 Then Saul changed him selfe, and put on other
 Yy raiment, and he went, and two men with him, and
 Zz they came to the woman by night: and he saide, I

thou and thy men.
 2 And David said to Achish, Therefore thou shalt know what thy servant will do. And Achish said to David, Therefore will I make thee keeper of mine head for ever.
 3 Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that had familiar spirits, and the wizards, out of the land.
 4 And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa.
 5 And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart trembled greatly.
 6 And when Saul inquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.
 7 Then said Saul unto his servants, Seek me a woman that hath a familiar spirit, that I may go to her, and inquire of her. And his servants said to him, Behold, there is a woman that hath a familiar spirit at En-dor.
 8 And Saul disguised himself, and put on other raiment, and went, he and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, Divine unto me, I pray thee, by the familiar spirit, and bring

ואלכה אליה ואדרשה-בה ויאמרו עבדיו אליו הנה אשת
 בעלת-אוב בעין דור:
 8 ויתחפש שאול וילבש בגדים אחרים וילך הוא ושני
 אנשים עמו ויבאו אל-האשה לילה ויאמר (קסומי-)
 [קסמי-]גא לי באוב והעלי לי את אשר-אמר אליך:
 9 ותאמר האשה אליו הנה אתה ידעת את אשר-עשה
 שאול אשר הכרית את-האבות ואת-הידעני מן-הארץ
 ולמה אתה מתגקש בנפשי להמיתני:
 10 וישבע לה שאול ביהוה לאמר חיי-הוה אם-יגרוך
 עון בדבר הזה:
 11 ותאמר האשה את-מי אעלה-לך ויאמר את-שמואל
 העלי-לי:
 12 ותרא האשה את-שמואל ותנעק בקול גדול ותאמר
 האשה אל-שאול לאמר למה רמיתני ואתה שאול:
 13 ויאמר לה המלך אל-תיראי כי מה ראית ותאמר
 האשה אל-שאול אלהים ראיתי עלי מן-הארץ:
 14 ויאמר לה מה-תארו ותאמר איש זקן עלה והוא
 עטה מעיל וידע שאול כי-שמואל הוא ויקד אפים ארצה
 וישתחו: ם
 15 ויאמר שמואל אל-שאול למה הרגתני להעלות אתי
 ויאמר שאול צר-לי מאד ופולשתים נלחמים בי ואלהים
 סר מעלי ולא-ענני עוד גם ביד-הנביאם גם-בתלמות

Aa came to the woman by night: and he said, I pray thee,
 Bb divine unto me by the familiar spirit, and bring me
 Cc him up, whom I shall name unto thee.
 Dd 9 And the woman said unto him, Behold, thou know-
 Ee est what Saul hath done, how he hath cut off those
 Ff that have familiar spirits, and the wizards, out of the
 Gg land: wherefore then layest thou a snare for my life, to
 Hh cause me to die?
 Ii 10 And Saul sware to her by the LORD, saying,
 Jj As the LORD liveth, there shall no punishment hap-
 Kk pen to thee for this thing.
 Ll 11 Then said the woman, Whom shall I bring up
 Mm unto thee? And he said, Bring me up Samuel.
 Nn 12 And when the woman saw Samuel, she cried with
 Oo a loud voice: and the woman spake to Saul, saying,
 Pp Why hast thou deceived me? for thou art Saul.
 Qq 13 And the king said unto her, Be not afraid: for
 Rr what sawest thou? And the woman said unto Saul, I
 Ss saw gods ascending out of the earth.
 Tt 14 And he said unto her, What form is he of? And
 Uu she said, An old man cometh up; and he is covered
 Vv with a mantle. And Saul perceived that it was Sam-
 Ww uel, and he stooped with his face to the ground, and
 Xx bowed himself. {What...: Heb. What is his form?}
 Yy 15 And Samuel said to Saul, Why hast thou disqui-
 Zz eted me, to bring me up? And Saul answered, I am

pray thee, coniecture vnto me by the familiar spirite,
 and bring me him vp whome I shall name vnto thee.
 9 And the woman saide vnto him, Beholde, thou
 knowest what Saul hath done, how he hath de-
 stroyed the sorcerers, and the southsayers out of the
 land: wherefore then seekest thou to take me in a
 snare to cause me to die?
 10 And Saul sware to her by the Lord, saying, As
 the Lord liueth, no harme shall come to thee for this
 thing.
 11 Then said the woman, Whom shall I bring vp
 vnto thee? And he answered, Bring me vp Samuel.
 12 And when the woman sawe Samuel, she cryed
 with a loude voyce, and the woman spake to Saul,
 saying, Why hast thou deceiued me? for thou art
 Saul.
 13 And the King said vnto her, Be not afraid: for
 what sawest thou? And the woman said vnto Saul, I
 saw gods ascending vp out of the earth.
 14 Then he said vnto her, What facion is hee of?
 And she answered, An olde man commeth vp lapped
 in a mantel: and Saul knewe that it was Samuel, and
 he enclined his face to the grounde, and bowed him
 selfe.
 15 And Samuel said to Saul, Why hast thou dis-
 quieted me, to bring me vp? Then Saul answered, I

me up whomsoever I shall name unto thee.
 9 And the woman said unto him, Behold, thou
 knowest what Saul hath done, how he hath cut off
 those that have familiar spirits, and the wizards, out
 of the land: wherefore then layest thou a snare for
 my life, to cause me to die?
 10 And Saul sware to her by the LORD, saying, As
 the LORD liveth, there shall no punishment happen
 to thee for this thing.
 11 Then said the woman, Whom shall I bring up
 unto thee? And he said, Bring me up Samuel.
 12 And when the woman saw Samuel, she cried
 with a loud voice: and the woman spake to Saul, say-
 ing, Why hast thou deceived me? for thou art Saul.
 13 And the king said unto her, Be not afraid: for
 what seest thou? And the woman said unto Saul, I
 see a god coming up out of the earth.
 14 And he said unto her, What form is he of? And
 she said, An old man cometh up; and he is covered
 with a robe. And Saul perceived that it was Samuel,
 and he bowed with his face to the ground, and did
 obeisance.
 15 And Samuel said to Saul, Why hast thou disqui-
 eted me, to bring me up? And Saul answered, I am
 sore distressed; for the Philistines make war against
 me, and God is departed from me, and answereth

וְאֶקְרָאָהּ לָךְ לְהוֹדִיעַנִי מָה אֶעֱשֶׂה: ס
 16 וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל וְלָמָּה תִשְׁאַלְנִי וַיְהִינָה סָר מֵעֲלִיךָ וַיְהִי
 עָרָה:
 17 וַיַּעַשׂ יְהוָה לוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדֵי וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־
 הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ לְרַעַךְ לְדָוִד:
 18 כַּאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעַתְּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־עָשִׂיתְּ חֲרוֹן־אָפוֹ
 בַּעֲמֻלְק עַל־כֵּן הִדְבָּר הַזֶּה עָשִׂה־לָּךְ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה:
 19 וַיִּתְּנוּ יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עַמָּה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּמִתָּר
 אֲתָה וּבְיָדֶיךָ עַמִּי גַם אֶת־מַחְנֵה יִשְׂרָאֵל יִתְּנוּ יְהוָה בְּיַד־
 פְּלִשְׁתִּים:
 20 וַיִּמְהַר שְׂאוּל וַיִּפֹּל מִלֵּא־קוֹמָתוֹ אֶרְצָה וַיִּרֶא מָאֵד
 מִדְּבָרֵי שְׂמוּאֵל גַּם־פָּחַ לֹא־הָיָה בּוֹ כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל־
 הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה:
 21 וַתְּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־שְׂאוּל וַתֵּרֶא פִּי־נִבְהָל מָאֵד וַתֹּאמֶר
 אֵלָיו הִנֵּה שָׁמַעָה שִׁפְחָתְךָ בְּקוֹלְךָ וְאֲשִׁים נַפְשִׁי בְּכַפִּי
 וְאֶשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי:
 22 וְעַתָּה שָׁמַעְנָה גַם־אֲתָה בְּקוֹל שִׁפְחָתְךָ וְאֶשְׁמָה
 לְפָנֶיךָ פֶּת־לֶחֶם וְאָכֹל וַיְהִי כֹה פָּחַ כִּי חָלָה בְּדָרְךָ:
 23 וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל וַיִּפְרָצוּ־בּוֹ עֵבְדָיו וְגַם־הָאִשָּׁה
 וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיִּקַּם מִהָאָרֶץ וַיָּשָׁב אֶל־הַמָּטָה:
 24 וְלֹא־שָׁה עַגְל־מִרְבֵּק בַּבַּיִת וַתִּמְהַר וַתִּזְבְּחֶהּ וַתִּקְחֶהָ־
 קֶמַח וְתִלְשׁ וַתִּתְּפֶהּוּ מִצּוֹת:

Aa sore distressed; for the Philistines make war against
Bb me, and God is departed from me, and answereth me
Cc no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore
Dd I have called thee, that thou mayest make known unto
Ee me what I shall do. {by prophets: Heb. by the hand of
Ff prophets}

Gg 16 Then said Samuel, Wherefore then dost thou ask
Hh of me, seeing the LORD is departed from thee, and
Ii is become thine enemy?

Jj 17 And the LORD hath done to him, as he spake by
Kk me: for the LORD hath rent the kingdom out of thine
Ll hand, and given it to thy neighbour, even to David: {to
Mm him: or, for himself} {me: Heb. mine hand}

Nn 18 Because thou obeyedst not the voice of the
Oo LORD, nor executedst his fierce wrath upon Ama-
Pp lek, therefore hath the LORD done this thing unto
Qq thee this day.

Rr 19 Moreover the LORD will also deliver Israel
Ss with thee into the hand of the Philistines: and to mor-
Tt row shalt thou and thy sons be with me: the LORD
Uu also shall deliver the host of Israel into the hand of
Vv the Philistines.

Ww 20 Then Saul fell straightway all along on the earth,
Xx and was sore afraid, because of the words of Samuel:
Yy and there was no strength in him; for he had eaten no
Zz bread all the day, nor all the night. {fell...: Heb. made

am in great distresse: for the Philistims make warre
 against me, and God is departed from me, and an-
 swereth me no more, neither by Prophetes, neither
 by dreames: therefore I haue called thee, that thou
 mayest tell me, what I shall doe.

16 Then said Samuel, Wherefore then doest thou
 aske of me, seeing the Lord is gone from thee, and is
 thine enemye?

17 Euen the Lord hath done to him, as hee spake by
 mine hande: for the Lord will rent the kingdome out
 of thine hande, and giue it thy neighbour Daud.

18 Because thou obeyedst not the voyce of the Lord,
 nor executedst his fierce wrath vpon the Amalekites,
 therefore hath the Lord done this vnto thee this day.

19 Moreouer the Lord wil deliuer Israel with thee
 into the handes of the Philistims: and to morowe
 shalt thou and thy sonnes be with me, and the Lord
 shall giue the hoste of Israel into the handes of the
 Philistims.

20 Then Saul fell streight way all along on the earth,
 and was sore afraide because of the wordes of Sam-
 uel, so that there was no strength in him: for he had
 eaten no bread all the day nor all the night.

21 Then the woman came vnto Saul, and sawe that
 he was sore troubled, and said vnto him, See, thine
 handmaide hath obeyed thy voyce, and I haue put

me no more, neither by prophets, nor by dreams:
 therefore I have called thee, that thou mayest make
 known unto me what I shall do.

16 And Samuel said, Wherefore then dost thou ask
 of me, seeing the LORD is departed from thee, and
 is become thine adversary?

17 And the LORD hath wrought for himself, as he
 spake by me: and the LORD hath rent the kingdom
 out of thine hand, and given it to thy neighbour, even
 to David.

18 Because thou obeyedst not the voice of the
 LORD and didst not execute his fierce wrath upon
 Amalek, therefore hath the LORD done this thing
 unto thee this day.

19 Moreover the LORD will deliver Israel also with
 thee into the hand of the Philistines: and tomorrow
 shalt thou and thy sons be with me: the LORD shall
 deliver the host of Israel also into the hand of the
 Philistines.

20 Then Saul fell straightway his full length upon
 the earth, and was sore afraid, because of the words
 of Samuel: and there was no strength in him; for he
 had eaten no bread all the day, nor all the night.

21 And the woman came unto Saul, and saw that he
 was sore troubled, and said unto him, Behold, thine
 handmaid hath hearkened unto thy voice, and I have

25 ותגש לפניי שאול ולפני עבדיו ויאכלו ויקמו וילכו
 בקלה הקוא: פ

Aa haste, and fell with the fulness of his stature}
 Bb 21 And the woman came unto Saul, and saw that he
 Cc was sore troubled, and said unto him, Behold, thine
 Dd handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life
 Ee in my hand, and have hearkened unto thy words which
 Ff thou spakest unto me.
 Gg 22 Now therefore, I pray thee, hearken thou also
 Hh unto the voice of thine handmaid, and let me set a mor-
 Ii sel of bread before thee; and eat, that thou mayest have
 Jj strength, when thou goest on thy way.
 Kk 23 But he refused, and said, I will not eat. But his
 Ll servants, together with the woman, compelled him;
 Mm and he hearkened unto their voice. So he arose from
 Nn the earth, and sat upon the bed.
 Oo 24 And the woman had a fat calf in the house; and she
 Pp hasted, and killed it, and took flour, and kneaded it,
 Qq and did bake unleavened bread thereof:
 Rr 25 And she brought it before Saul, and before his
 Ss servants; and they did eat. Then they rose up, and
 Tt went away that night.
 Uu
 Vv Now the Philistines gathered together all their ar-
 Ww mies to Aphek: and the Israelites pitched by a foun-
 Xx tain which is in Jezreel.
 Yy 2 And the lords of the Philistines passed on by
 Zz hundreds, and by thousands: but David and his men

my soule in mine hande, and haue obeyed thy wordes
 which thou saydest vnto me.
 22 Now therefore, I pray thee, hearke thou also vnto
 ye voyce of thine handmaid, and let me set a morsell
 of bread before thee, that thou mayest eat and get
 thee strength, and go on thy iourney.
 23 But he refused, and said, I will not eate: but his
 seruants and the woman together compelled him,
 and he obeyed their voyce: so he arose from the
 earth, and sate on the bed.
 24 Nowe the woman had a fat calfe in the house,
 and she hasted, and killed it, and tooke floure and
 kneaded it, and baked of it vnleauened bread.
 25 Then she brought them before Saul, and before
 his seruants: and when they had eaten, they stooede,
 and went away the same night.

 So the Philistims were gathered together with all
 their armies in Aphek: and the Israelites pitched by
 the fountaine, which is in Izreel.
 2 And the princes of the Philistims went forth by
 hundreths and thousandes, but Dauid and his men

put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me.

22 Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thine handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way.

23 But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, constrained him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed.

24 And the woman had a fatted calf in the house; and she hasted, and killed it; and she took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread thereof:

25 and she brought it before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.

Now the Philistines gathered together all their hosts to Aphek: and the Israelites pitched by the fountain which is in Jezreel.

2 And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands: and David and his men passed on in the rearward with Achish.

3 Then said the princes of the Philistines, What do these Hebrews here? And Achish said unto the princes of the Philistines, Is not this David, the servant

ויקבצו פלשתים את-כל-מחניהם אפקה וישראל הנזים בעינו אשר ביזרעאל:

2 וסרגי פלשתים עברים למאות ולאלפים ודנד ואנשיו עברים באחרונה עם-אכיש:

3 ויאמרו שרי פלשתים מה העברים האלה ויאמר אכיש אל-שרי פלשתים הלוא-זה דוד עבדו שאול מלך-ישראל אשר הנה אתי זה ימים או-ינה שנים ולא-מצאתי בו מאומה מיום נפלו עד-היום הנה: פ

4 ויקצפו עליו שרי פלשתים ויאמרו לו שרי פלשתים הישב את-האיש וישב אל-מקומו אשר הפקדתו שם ולא-ירד עמנו במלחמה ולא-יהיה-לנו לשטן במלחמה ובמה יתרצה זה אל-אדניו הלוא בראשי האנשים ההם:

5 הלוא-זה דוד אשר יענו-לו במחלות לאמר הנה שאול באלפיו ודנד [ברבבתו] [ברבבתיו]: ס

6 ויקרא אכיש אל-דוד ויאמר אליו חי-יהוה פיי-ישר אמה וטוב בעיני צאתך ובאך אתי במחנה פי לא-מצאתי כה רעה מיום באך אלי עד-היום הנה ובעיני הסרגים לא-טוב אמה:

7 ועתה שוב וקח בשלום ולא-תעשה רע בעיני סרגי פלשתים: ס

8 ויאמר דוד אל-אכיש כי מה עשיתי ומה-מצאתי בעבדך מיום אשר הייתי לפניך עד היום הנה פי לא

Aa passed on in the rereward with Achish.
 Bb 3 Then said the princes of the Philistines, What do
 Cc these Hebrews here? And Achish said unto the princes
 Dd of the Philistines, Is not this David, the servant of
 Ee Saul the king of Israel, which hath been with me
 Ff these days, or these years, and I have found no fault
 Gg in him since he fell unto me unto this day?
 Hh 4 And the princes of the Philistines were wroth with
 Ii him; and the princes of the Philistines said unto him,
 Jj Make this fellow return, that he may go again to his
 Kk place which thou hast appointed him, and let him not
 Ll go down with us to battle, lest in the battle he be an
 Mm adversary to us: for wherewith should he reconcile
 Nn himself unto his master? should it not be with the
 Oo heads of these men?
 Pp 5 Is not this David, of whom they sang one to
 Qq another in dances, saying, Saul slew his thousands,
 Rr and David his ten thousands?
 Ss 6 Then Achish called David, and said unto him,
 Tt Surely, as the LORD liveth, thou hast been upright,
 Uu and thy going out and thy coming in with me in the
 Vv host is good in my sight: for I have not found evil in
 Ww thee since the day of thy coming unto me unto this day:
 Xx nevertheless the lords favour thee not. {the lords...:
 Yy Heb. thou art not good in the eyes of the lords}
 Zz 7 Wherefore now return, and go in peace, that thou

came behinde with Achish.
 3 Then saide the princes of the Philistims, What
 doe these Ebrewes here? And Achish said vnto the
 princes of the Philistims, Is not this Daudid the seru-
 ant of Saul the King of Israel, who hath bene with
 me these dayes, or these yeeres, and I haue found
 nothing in him, since he dwelt with me vnto this
 day?
 4 But the princes of the Philistims were wroth with
 him, and the princes of the Philistims said vnto him,
 Sende this fellow backe, that he may goe againe to
 his place which thou hast appointed him, and let
 him not goe downe with vs to battell, least that in
 the battell he be an aduersarie to vs: for wherewith
 should he obtaine the fauour of his master? shoulde
 it not be with the heades of these men?
 5 Is not this Daudid, of whome they sang in daunces,
 saying, Saul slewe his thousande, and Daudid his ten
 thousande?
 6 Then Achish called Daudid, and said vnto him, As
 the Lord liueth, thou hast bene vpright and good in
 my sight, when thou wentest out and in with mee in
 the hoste, neither haue I founde euill with thee, since
 thou camest to me vnto this day, but the princes doe
 not fauour thee.
 7 Wherefore nowe returne, and go in peace, that

of Saul the king of Israel, which hath been with me
 these days or these years, and I have found no fault
 in him since he fell away unto me unto this day?
 4 But the princes of the Philistines were wroth with
 him; and the princes of the Philistines said unto him,
 Make the man return, that he may go back to his
 place where thou hast appointed him, and let him not
 go down with us to battle, lest in the battle he be-
 come an adversary to us: for wherewith should this
 fellow reconcile himself unto his lord? should it not
 be with the heads of these men?
 5 Is not this David, of whom they sang one to anothe-
 er in dances, saying, Saul hath slain his thousands,
 and David his ten thousands?
 6 Then Achish called David, and said unto him, As
 the LORD liveth, thou hast been upright, and thy
 going out and thy coming in with me in the host is
 good in my sight: for I have not found evil in thee
 since the day of thy coming unto me unto this day:
 nevertheless the lords favour thee not.
 7 Wherefore now return, and go in peace, that thou
 displease not the lords of the Philistines.
 8 And David said unto Achish, But what have I
 done? and what hast thou found in thy servant so
 long as I have been before thee unto this day, that I
 may not go and fight against the enemies of my lord

אָבּוֹא וְנִלְחַמְתִּי בְּאֵיבֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:
 9 וַיַּעַן אַכִּישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד יְדַעְתִּי כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינָי
 כַּמְלָאֲךָ אֱלֹהִים אֲךָ שָׂרִי פְּלִשְׁתִּים אָמְרוּ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּנוּ
 בַּמִּלְחָמָה:
 10 וַעֲתָה הִשָּׁבֵם בַּבֶּקֶר וְעַבְדֵי אֲדֹנָי אֲשֶׁר־בָּאוּ אִתָּךְ
 וְהִשָּׁבֵמָתֶם בַּבֶּקֶר וְאוֹר לָכֶם וְלָכוּ:
 11 וַיִּשָּׁבֵם דָּוִד הוּא וְאֲנָשָׁיו לֵלְכֶת בַּבֶּקֶר לָשׁוּב אֶל־אֲרָץ
 פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ יְרֻעָאֵל: ס

Aa displease not the lords of the Philistines. {Dis-
 Bb please...: Heb. do not evil in the eyes of the lords}
 Cc 8 And David said unto Achish, But what have I
 Dd done? and what hast thou found in thy servant so long
 Ee as I have been with thee unto this day, that I may
 Ff not go fight against the enemies of my lord the king?
 Gg {with...: Heb. before thee}
 Hh 9 And Achish answered and said to David, I know
 Ii that thou art good in my sight, as an angel of God:
 Jj notwithstanding the princes of the Philistines have
 Kk said, He shall not go up with us to the battle.
 Ll 10 Wherefore now rise up early in the morning with
 Mm thy master's servants that are come with thee: and as
 Nn soon as ye be up early in the morning, and have light,
 Oo depart.
 Pp 11 So David and his men rose up early to depart in
 Qq the morning, to return into the land of the Philistines.
 Rr And the Philistines went up to Jezreel.
 Ss
 Tt And it came to pass, when David and his men were
 Uu come to Ziklag on the third day, that the Amalekites
 Vv had invaded the south, and Ziklag, and smitten
 Ww Ziklag, and burned it with fire;
 Xx 2 And had taken the women captives, that were
 Yy therein: they slew not any, either great or small, but
 Zz carried them away, and went on their way.

thou displease not the princes of the Philistims. Aa
 8 And David said vnto Achish, But what haue I Bb
 done? and what hast thou founde in thy seruant as Cc
 long as I haue bene with thee vnto this day, that I Dd
 may not goe and fight against the enemies of my Ee
 lorde the King? Ff
 9 Achish then answered, and said to David, I knowe Gg
 thou pleasest mee, as an Angell of God: but the Hh
 princes of the Philistims haue saide, Let him not goe Ii
 vp with vs to battell. Jj
 10 Wherefore now rise vp earely in the morning Kk
 with thy masters seruants that are come with thee: Ll
 and when ye be vp earely, assoone as ye haue light, Mm
 depart. Nn
 11 So David and his men rose vp earely to depart Oo
 in the morning, and to returne into the lande of the Pp
 Philistims: and the Philistims went vp to Izreel. Qq
 Rr
 Ss
 Tt Bvt when David and his men were come to Ziklag
 Uu the thirde day, the Amalekites had inuaded vpon the
 Vv South, euen vnto Ziklag, and had smitten Ziklag,
 Ww and burnt it with fire,
 Xx 2 And had taken the women that were therein, pris-
 Yy oners, both small and great, and slewe not a man, but
 Zz caryed them away, and went their wayes.

the king?
 9 And Achish answered and said to David, I know
 that thou art good in my sight, as an angel of God:
 notwithstanding the princes of the Philistines have
 said, He shall not go up with us to the battle.
 10 Wherefore now rise up early in the morning with
 the servants of thy lord that are come with thee: and
 as soon as ye be up early in the morning, and have
 light, depart.
 11 So David rose up early, he and his men, to depart
 in the morning, to return into the land of the Philis-
 tines. And the Philistines went up to Jezreel.
 And it came to pass, when David and his men were
 come to Ziklag on the third day, that the Amalekites
 had made a raid upon the South, and upon Ziklag,
 and had smitten Ziklag, and burned it with fire;
 2 and had taken captive the women and all that were
 therein, both small and great: they slew not any, but
 carried them off, and went their way.
 3 And when David and his men came to the city,
 behold, it was burned with fire; and their wives, and
 their sons, and their daughters, were taken captives.
 4 Then David and the people that were with him
 lifted up their voice and wept, until they had no more
 power to weep.

וַיְהִי כִּבְּאֵר דָּוִד וְאַנְשָׁיו צָקְלָג בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַעֲמִלְקִי פָּשְׁטוּ
 אֶל-לְגָבֹ וְאֶל-צָקְלָג וַיִּכּוּ אֶת-צָקְלָג וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ:
 2 וַיִּשְׁבּוּ אֶת-הַנְּשִׂאִים אֲשֶׁר-בָּהּ מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל לֹא
 הָמִיתוּ אִישׁ וַיִּנְהָגוּ וַיִּלְכוּ לְדַרְכָּם:
 3 וַיִּבֵּא דָוִד וְאַנְשָׁיו אֶל-הָעִיר וְהָנָּה שְׂרוּפָה בָּאֵשׁ וּנְשֵׂיהֶם
 וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ:
 4 וַיִּשְׂאֵא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ אֶת-קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר
 אִין-בָּהֶם קֶחַ לְבָבוֹת:
 5 וַיִּשְׂתִּי נְשִׂי-דָוִד נִשְׁבּוּ אַחֲלִיעֵם הַיְזְרְעֵלִית וְאַבִּיגַיִל אִשְׁת׃
 נָבָל הַכַּרְמֶלִי:
 6 וַתִּצֹר לְדָוִד מְאֹד כִּי-אָמְרוּ הָעָם לְסַקְלוֹ כִּי-מָרָה גִפְשׁ
 כָּל-הָעָם אִישׁ עַל- (בְּנוֹ) [בְּגִיּוֹ] וְעַל-בְּנֵיהֶם וַיִּתְחַזְּקוּ דָוִד
 בַּיהוָה אֱלֹהָיו: 8
 7 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן-אֲחִימֵלֵךְ הַגִּישָׁה-גָּא
 לִי הָאֶפֶד וַיִּגֶשׁ אַבְיָתָר אֶת-הָאֶפֶד אֶל-דָּוִד:
 8 וַיִּשְׂאֵל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר אַרְדָּף אֲחֵרִי הַגְּדוֹד-הַזֶּה
 הֲאִשְׁגָּנוּ וַיֹּאמֶר לוֹ רָדָף כִּי-הִשָּׂג תִּשְׂגִּי וְהִצַּל תִּצְלִיל:
 9 וַיִּלְךָ דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ-מְאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד-
 גַּחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עִמָּדוֹ:
 10 וַיִּרְדָּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע-מְאוֹת אִישׁ וַיַּעֲמְדוּ מֵאֲתָיִם
 אִישׁ אֲשֶׁר פָּגְרוּ מֵעֵבֶר אֶת-גַּחַל הַבְּשׂוֹר:
 11 וַיִּמְצְאוּ אִישׁ-מִצָּרִי בַשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל-דָּוִד וַיִּתְּנוּ-

Aa 3 So David and his men came to the city, and, behold,
Bb it was burned with fire; and their wives, and their
Cc sons, and their daughters, were taken captives.
Dd 4 Then David and the people that were with him lifted
Ee up their voice and wept, until they had no more power
Ff to weep.
Gg 5 And David's two wives were taken captives, Ahi-
Hh noam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal
Ii the Carmelite.
Jj 6 And David was greatly distressed; for the peo-
Kk ple spake of stoning him, because the soul of all the
Ll people was grieved, every man for his sons and for
Mm his daughters: but David encouraged himself in the
Nn LORD his God. {grieved: Heb. bitter}
Oo 7 And David said to Abiathar the priest, Ahimelech's
Pp son, I pray thee, bring me hither the ephod. And
Qq Abiathar brought thither the ephod to David.
Rr 8 And David enquired at the LORD, saying, Shall
Ss I pursue after this troop? shall I overtake them? And
Tt he answered him, Pursue: for thou shalt surely over-
Uu take them, and without fail recover all.
Vv 9 So David went, he and the six hundred men that
Ww were with him, and came to the brook Besor, where
Xx those that were left behind stayed.
Yy 10 But David pursued, he and four hundred men:
Zz for two hundred abode behind, which were so faint that

Aa 3 So David and his men came to the city, and
Bb beholde, it was burnt with fire, and their wiues, and
Cc their sonnes, and their daughters were taken prison-
Dd ers.
Ee 4 Then David and the people that was with him, lift
Ff vp their voyces and wept, vntill they could weepe no
Gg more.
Hh 5 Davids two wiues were taken prisoners also, Ahi-
Ii noam the Izreelite, and Abigail the wife of Nabal the
Jj Carmelite.
Kk 6 And David was in great sorowe: for the people
Ll entended to stone him, because the heartes of all the
Mm people were vexed euery man for his sonnes and for
Nn his daughters: but David comforted him selfe in the
Oo Lord his God.
Pp 7 And David saide to Abiathar the Priest Ahime-
Qq lechs sonne, I pray thee, bring me the Ephod. And
Rr Abiathar brought the Ephod to David.
Ss 8 Then David asked counsell at the Lord, saying,
Tt Shall I follow after this companie? shall I ouertake
Uu them? And he answered him, Followe: for thou shalt
Vv surely ouertake them, and recouer all.
Ww 9 So David and the sixe hundreth men that were
Xx with him, went, and came to the riuer Besor, where a
Yy part of them abode:
Zz 10 But David and foure hundreth men followed (for

5 And David's two wives were taken captives, Ahi-
 noam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal
 the Carmelite.
 6 And David was greatly distressed; for the people
 spake of stoning him, because the soul of all the
 people was grieved, every man for his sons and for
 his daughters: but David strengthened himself in the
 LORD his God.
 7 And David said to Abiathar the priest, the son of
 Ahimelech, I pray thee, bring me hither the ephod.
 And Abiathar brought thither the ephod to David.
 8 And David inquired of the LORD, saying, If I
 pursue after this troop, shall I overtake them? And he
 answered him, Pursue: for thou shalt surely overtake
 them, and shalt without fail recover all.
 9 So David went, he and the six hundred men that
 were with him, and came to the brook Besor, where
 those that were left behind stayed.
 10 But David pursued, he and four hundred men: for
 two hundred stayed behind, which were so faint that
 they could not go over the brook Besor:
 11 And they found an Egyptian in the field, and
 brought him to David, and gave him bread, and he
 did eat; and they gave him water to drink:
 12 And they gave him a piece of a cake of figs, and
 two clusters of raisins; and when he had eaten, his

לו לָחֶם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁקֶהוּ מַיִם:
 12 וַיִּתְּנוּ-לוֹ פֶּלֶח דְּבִלָּה וּשְׁנֵי צִמְקִים וַיֹּאכַל וַתִּשָּׂב
 רוּחוֹ אֵלָיו כִּי לֹא-אָכַל לָחֶם וְלֹא-שָׁתָה מַיִם שְׁלֹשָׁה יָמִים
 וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת: ס
 13 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד לְמִי-אַתָּה וְאִי מִזֶּה אָתָּה וַיֹּאמֶר בַּעַר
 מִצְרַיִם אֲנִי עֶבֶד לְאִישׁ עַמְלֹקִי וַיַּעֲבֹבֵנִי אֲדֹנָי כִּי חָלִיתִי
 הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה:
 14 אֲנִיחֵנוּ פִּשְׁטָנוּ נֹגֵב הַפָּרְתִי וְעַל-אַשֶׁר לַיהוָה וְעַל-נֹגֵב
 כָּלֵב וְאֶת-צִקְלָג שָׂרְפָנוּ בְּאֵשׁ:
 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד הַתּוֹרֵדֵנִי אֶל-הַגְּדוּד הַזֶּה וַיֹּאמֶר
 הַשְּׂבָעָה לִּי בַּאֲלֹהִים אִם-תְּמִיתֵנִי וְאִם-תִּסְגְּרֵנִי בְּיַד-אֲדֹנָי
 וְאוֹרְדֶךָ אֶל-הַגְּדוּד הַזֶּה:
 16 וַיִּרְדֵּהוּ וְהִנֵּה נֹשְׂטִים עַל-פָּנָיו כָּל-הָאָרֶץ אֲכָלִים
 וְשֹׂתִים וְחֹגְגִים בְּכָל-הַשָּׁלָל הַגְּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאָרֶץ
 פְּלִשְׁתִּים וּמֵאָרֶץ יְהוּדָה:
 17 וַיִּבֶם דָּוִד מִהַגָּשָׁף וְעַד-הָעַרְב לְמַחְרָתָם וְלֹא-נִמְלֹט
 מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם-אָרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ-גַּעַר אֲשֶׁר-רָכְבוּ עַל-
 הַגְּמָלִים וַיִּגְסוּ:
 18 וַיֵּצֵל דָּוִד אֶת כָּל-אַשֶׁר לָקְחוּ עִמָּלֶק וְאֶת-שִׁתֵּי נָשָׁיו
 הַצֵּיל דָּוִד:
 19 וְלֹא נַעֲדַר-לָהֶם מִן-הַקֶּטָן וְעַד-הַגְּדוֹל וְעַד-כָּנִים
 וּבָנוֹת וּמִשְׁלָל וְעַד כָּל-אַשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם הַכָּל הַשֵּׁיב דָּוִד:

Aa they could not go over the brook Besor.
 Bb 11 And they found an Egyptian in the field, and
 Cc brought him to David, and gave him bread, and he did
 Dd eat; and they made him drink water;
 Ee 12 And they gave him a piece of a cake of figs, and
 Ff two clusters of raisins: and when he had eaten, his
 Gg spirit came again to him: for he had eaten no bread,
 Hh nor drunk any water, three days and three nights.
 Ii 13 And David said unto him, To whom belondest
 Jj thou? and whence art thou? And he said, I am a young
 Kk man of Egypt, servant to an Amalekite; and my mas-
 Ll ter left me, because three days agoe I fell sick.
 Mm 14 We made an invasion upon the south of the
 Nn Cherethites, and upon the coast which belongeth to
 Oo Judah, and upon the south of Caleb; and we burned
 Pp Ziklag with fire.
 Qq 15 And David said to him, Canst thou bring me
 Rr down to this company? And he said, Swear unto me
 Ss by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me
 Tt into the hands of my master, and I will bring thee
 Uu down to this company.
 Vv 16 And when he had brought him down, behold, they
 Ww were spread abroad upon all the earth, eating and
 Xx drinking, and dancing, because of all the great spoil
 Yy that they had taken out of the land of the Philistines,
 Zz and out of the land of Judah.

two hundred abode behinde, being too wearie to
 goe ouer the riuer Besor)
 11 And they found an Egyptian in the felde, and
 brought him to Daud, and gaue him bread and he
 did eat, and they gaue him water to drinke.
 12 Also they gaue him a fewe figges, and two clus-
 ters of raisins: and when he had eaten, his spirite
 came againe to him: for he had eaten no bread, nor
 drunke any water in three dayes, and three nightes.
 13 And Daud saide vnto him, To whome belong-
 est thou? and whence art thou? And he saide, I am
 a yong man of Egypt, and seruant to an Amalekite:
 and my master left me three dayes agoe, because I
 fell sicke.
 14 We roued vpon the South of Chereth, and vpon
 the coast belonging to Iudah, and vpon the South of
 Caleb, and we burnt Ziklag with fire.
 15 And Daud saide vnto him, Canst thou bring me
 to this companie? And he said, Swear vnto me by
 God, that thou wilt neither kill me, nor deliuer me
 into the handes of my master, and I will bring thee
 to this companie.
 16 And when he had brought him thither, beholde,
 they lay scattered abroad vpon all the earth, eating
 and drinking, and dauncing, because of all the great
 pray that they had taken out of the lande of the Phil-

spirit came again to him: for he had eaten no bread,
 nor drunk any water, three days and three nights.
 13 And David said unto him, To whom belong-
 est thou? and whence art thou? And he said, I am a
 young man of Egypt, servant to an Amalekite; and
 my master left me, because three days agoe I fell
 sick.
 14 We made a raid upon the South of the Chere-
 thites, and upon that which belongeth to Judah, and
 upon the South of Caleb; and we burned Ziklag with
 fire.
 15 And David said to him, Wilt thou bring me
 down to this troop? And he said, Swear unto me by God,
 that thou wilt neither kill me, nor deliver me up into
 the hands of my master, and I will bring thee down
 to this troop.
 16 And when he had brought him down, behold,
 they were spread abroad over all the ground, eating
 and drinking, and feasting, because of all the great
 spoil that they had taken out of the land of the Philis-
 tines, and out of the land of Judah.
 17 And David smote them from the twilight even
 unto the evening of the next day: and there escaped
 not a man of them save four hundred young men,
 which rode upon camels and fled.
 18 And David recovered all that the Amalekites had

20 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-כָּל-הַצֹּאֵן וְהַבָּקָר נִהְגוּ לְפָנָיו הַמִּקְנֶה
 הַהוּא וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד:
 21 וַיָּבֵא דָוִד אֶל-מֵאֲתָיִם הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּגְרוּ מִלְּכָתוֹ
 אֶתְרֵי דָוִד וַיֵּשִׁיבֵם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיִּצְאוּ לְקִרְיַת דָּוִד
 וּלְקִרְיַת הָעָם אֲשֶׁר-אָתוּ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת-הָעָם וַיִּשְׂאֵל לָהֶם
 לְשָׁלוֹם: ׀
 22 וַיַּעַן כָּל-אִישׁ-רָע וּבָלִיעַל מִהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִלְכוּ עִם-
 דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא-הִלְכוּ עִמִּי לֹא-נָתַן לָהֶם מִהַשְּׁלָל
 אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי-אִם-אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו וַיִּנְהֲגוּ
 וַיִּלְכּוּ: ׀
 23 וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא-תַעֲשׂוּ כֵן אֲתֵי אֶת אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה לְנוֹ
 וַיִּשְׁמֹר אֲתָנּוּ וַיִּתֵּן אֶת-הַגְּדוּד הַבָּא עָלֵינוּ בַיַּדְנוּ:
 24 וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם לְדַבֵּר הַזֶּה כִּי כַתְּלָקוּ הַיָּרֵד בַּמַּלְחָמָה
 וַכַּתְּלָק הַיָּשֵׁב עַל-הַכְּלָיִם יִתְּדוּ יַחְלָקוּ: ׀
 25 וַיְהִי מִהַיּוֹם הַהוּא וַמַּעֲלָה וַיִּשְׁמָה לְחָק וּלְמִשְׁפָּט
 לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ
 26 וַיָּבֵא דָוִד אֶל-צֶלְלֹג וַיִּשְׁלַח מִהַשְּׁלָל לְזִקְנֵי יְהוּדָה
 לְרַעְהוּ לְאֹמֶר הַגָּה לָכֶם בְּרָכָה מִשְׁלָל אִיבֵי יְהוָה:
 27 לְאֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל וּלְאֲשֶׁר בְּרָמוֹת-נֶגֶב וּלְאֲשֶׁר בְּיַתֵּר:
 28 וּלְאֲשֶׁר בְּעֶרְעֵר וּלְאֲשֶׁר בְּשִׁפְמוֹת וּלְאֲשֶׁר בְּאִשְׁתִּמֶע:
 ׀
 29 וּלְאֲשֶׁר בְּרָכָל וּלְאֲשֶׁר בְּעֵרֵי הַיַּרְחֻמָּאִי וּלְאֲשֶׁר בְּעֵרֵי

Aa 17 And David smote them from the twilight even
Bb unto the evening of the next day: and there escaped not
Cc a man of them, save four hundred young men, which
Dd rode upon camels, and fled. {the next...: Heb. their
Ee morrow}
Ff 18 And David recovered all that the Amalekites had
Gg carried away: and David rescued his two wives.
Hh 19 And there was nothing lacking to them, neither
Ii small nor great, neither sons nor daughters, neither
Jj spoil, nor any thing that they had taken to them: Da-
Kk vid recovered all.
Ll 20 And David took all the flocks and the herds, which
Mm they drave before those other cattle, and said, This is
Nn David's spoil.
Oo 21 And David came to the two hundred men, which
Pp were so faint that they could not follow David, whom
Qq they had made also to abide at the brook Besor: and
Rr they went forth to meet David, and to meet the people
Ss that were with him: and when David came near to the
Tt people, he saluted them. {saluted...: or, asked them
Uu how they did}
Vv 22 Then answered all the wicked men and men of
Ww Belial, of those that went with David, and said,
Xx Because they went not with us, we will not give them
Yy ought of the spoil that we have recovered, save to every
Zz man his wife and his children, that they may lead them

istims, and out of the land of Iudah.
 17 And Daudid smote them from the twilight, euen
 vnto the euening of the next morowe, so that there
 escaped not a man of them, saue foure hundreth
 yong men, which rode vpon camels, and fled.
 18 And Daudid recouered all that the Amalekites had
 taken: also Daudid rescued his two wiues.
 19 And they lacked nothing, small or great, sonne or
 daughter, or of the spoyle of all that they had taken
 away: Daudid recouered them all.
 20 Daudid also tooke all the sheepe, and the oxen,
 and they draue them before his cattell, and said, This
 is Daudids pray.
 21 And Daudid came to the two hundreth men that
 were too wearie for to follow Daudid: whome they
 had made also to abide at the riuier Besor: and they
 came to meete Daudid, and to meete the people that
 were with him: so when Daudid came neere to the
 people, hee saluted them.
 22 Then answered all the euill and wicked of the
 men that went with Daudid, and saide, Because they
 went not with vs, therefore will wee giue them none
 of the pray that wee haue recouered, saue to euery
 man his wife and his children: therefore let them
 carie them away and depart.
 23 Then saide Daudid, Yee shall not doe so, my breth-

taken: and David rescued his two wives.
 19 And there was nothing lacking to them, neither
 small nor great, neither sons nor daughters, neither
 spoil, nor any thing that they had taken to them:
 David brought back all.
 20 And David took all the flocks and the herds,
 which they drave before those other cattle, and said,
 This is David's spoil.
 21 And David came to the two hundred men, which
 were so faint that they could not follow David,
 whom also they had made to abide at the brook Be-
 sor: and they went forth to meet David, and to meet
 the people that were with him: and when David
 came near to the people, he saluted them.
 22 Then answered all the wicked men and men of
 Belial, of those that went with David, and said, Be-
 cause they went not with us, we will not give them
 aught of the spoil that we have recovered, save to
 every man his wife and his children, that they may
 lead them away and depart.
 23 Then said David, Ye shall not do so, my brethren,
 with that which the LORD hath given unto us, who
 hath preserved us, and delivered the troop that came
 against us into our hand.
 24 And who will hearken unto you in this matter?
 for as his share is that goeth down to the battle, so

הַקִּינִי:
 30 וְלֹאֲשֵׁר בְּחַרְמָה וְלֹאֲשֵׁר בְּבוֹר־עֵשָׂן וְלֹאֲשֵׁר בְּעֵתְדָה:
 31 וְלֹאֲשֵׁר בְּחֶבְרוֹן וְלִכְלֵה־הַמִּקְמוֹת אֲשֶׁר־הִתְהַלְּקוּ־שָׁם
 דָּוִד הוּא וְאֹנְשָׁיו: פ

Aa away, and depart. {those: Heb. men}
 Bb 23 Then said David, Ye shall not do so, my brethren,
 Cc with that which the LORD hath given us, who
 Dd hath preserved us, and delivered the company that
 Ee came against us into our hand.
 Ff 24 For who will hearken unto you in this matter? but
 Gg as his part is that goeth down to the battle, so shall
 Hh his part be that tarrieth by the stuff: they shall part
 Ii alike.
 Jj 25 And it was so from that day forward, that he made
 Kk it a statute and an ordinance for Israel unto this day.
 Ll {forward: Heb. and forward}
 Mm 26 And when David came to Ziklag, he sent of the
 Nn spoil unto the elders of Judah, even to his friends,
 Oo saying, Behold a present for you of the spoil of the
 Pp enemies of the LORD; {present: Heb. blessing}
 Qq 27 To them which were in Bethel, and to them which
 Rr were in south Ramoth, and to them which were in
 Ss Jattir,
 Tt 28 And to them which were in Aroer, and to them
 Uu which were in Siphmoth, and to them which were in
 Vv Eshtemoa,
 Ww 29 And to them which were in Rachal, and to them
 Xx which were in the cities of the Jerahmeelites, and to
 Yy them which were in the cities of the Kenites,
 Zz 30 And to them which were in Hormah, and to them

ren, with that which the Lord hath given vs, who
 hath preserved vs, and delivered the companie that
 came against vs, into our handes.
 24 For who will obey you in this matter? but as
 his part is that goeth downe to the battel, so shall
 his part be, that tarieth by the stuffe: they shall part
 alike.
 25 So from that day forward hee made it a statute
 and a lawe in Israel, vntill this day.
 26 When Daudid therefore came to Ziklag, he sent
 of the pray vnto the Elders of Iudah and to his
 friends, saying, See there is a blessing for you of the
 spoyle of the enemies of the Lord.
 27 Hee sent to them of Beth-el, and to them of
 South Ramoth, and to them of Iattir,
 28 And to them of Aroer, and to them of Siphmoth,
 and to them of Eshtemoa,
 29 And to them of Rachal, and to them of the cities
 of the Ierahmeelites, and to them of the cities of the
 Kenites,
 30 And to them of Hormah, and to them of Chor-
 ashan, and to them of Athach,
 31 And to them of Hebron, and to all the places
 where Daudid and his men had hanted.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

shall his share be that tarrieth by the stuff: they shall
 share alike.

25 And it was so from that day forward, that he
 made it a statute and an ordinance for Israel, unto
 this day.

26 And when David came to Ziklag, he sent of the
 spoil unto the elders of Judah, even to his friends,
 saying, Behold a present for you of the spoil of the
 enemies of the LORD;

27 To them which were in Beth-el, and to them
 which were in Ramoth of the South, and to them
 which were in Jattir;

28 and to them which were in Aroer, and to them
 which were in Siphmoth, and to them which were in
 Eshtemoa;

29 and to them which were in Racal, and to them
 which were in the cities of the Jerahmeelites, and to
 them which were in the cities of the Kenites;

30 and to them which were in Hormah, and to them
 which were in Cor-ashan, and to them which were in
 Athach;

31 and to them which were in Hebron, and to all the
 places where David himself and his men were wont
 to haunt.

Aa which were in Chorashan, and to them which were in
 Bb Athach,
 Cc 31 And to them which were in Hebron, and to all the
 Dd places where David himself and his men were wont to
 Ee haunt.
 Ff
 Gg Now the Philistines fought against Israel: and the
 Hh men of Israel fled from before the Philistines, and
 Ii fell down slain in mount Gilboa. {slain: or, wounded}
 Jj 2 And the Philistines followed hard upon Saul and
 Kk upon his sons; and the Philistines slew Jonathan,
 Ll and Abinadab, and Malchishua, Saul's sons.
 Mm 3 And the battle went sore against Saul, and the
 Nn archers hit him; and he was sore wounded of the arch-
 Oo ers. {and the archers: Heb. and the shooters, men
 Pp with bows} {hit...: Heb. found him}
 Qq 4 Then said Saul unto his armourbearer, Draw thy
 Rr sword, and thrust me through therewith; lest these
 Ss uncircumcised come and thrust me through, and abuse
 Tt me. But his armourbearer would not; for he was sore
 Uu afraid. Therefore Saul took a sword, and fell upon it.
 Vv {abuse...: or, mock me}
 Ww 5 And when his armourbearer saw that Saul was
 Xx dead, he fell likewise upon his sword, and died with
 Yy him.
 Zz 6 So Saul died, and his three sons, and his armour-

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg Now the Philistims fought against Israel, and the me
 Hh of Israel fled away from ye Philistims, and they fell
 Ii downe wounded in mount Gilboa.
 Jj 2 And the Philistims preassed sore vpon Saul and
 Kk his sonnes, and slewe Jonathan, and Abinadab, and
 Ll Malchishua Sauls sonnes.
 Mm 3 And when the battel went sore against Saul,
 Nn the archers and bowmen hit him, and hee was sore
 Oo wounded of the archers.
 Pp 4 Then saide Saul vnto his armour bearer, Drawe out
 Qq thy sworde, and thrust mee through therewith, lest
 Rr the vncircumcised come and thrust me through and
 Ss mocke me: but his armour bearer would not, for hee
 Tt was sore afraid. Therefore Saul tooke a sworde and
 Uu fell vpon it.
 Vv 5 And when his armour bearer sawe that Saul was
 Ww dead, he fell likewise vpon his sword, and dyed with
 Xx him.
 Yy 6 So Saul dyed, and his three sonnes, and his armour
 Zz bearer, and all his men that same day together.

Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.
 2 And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua, the sons of Saul.
 3 And the battle went sore against Saul, and the archers overtook him; and he was greatly distressed by reason of the archers.
 4 Then said Saul to his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell upon it.
 5 And when his armourbearer saw that Saul was dead, he likewise fell upon his sword, and died with him.
 6 So Saul died, and his three sons, and his armourbearer, and all his men, that same day together.
 7 And when the men of Israel that were on the other side of the valley, and they that were beyond Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them.
 8 And it came to pass on the morrow, when the Phil-

וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנֹסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי
 פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבָּעַ:
 2 וַיִּדְבְּקוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־שָׂאוֹל וְאֶת־בָּנָיו וַיִּכּוּ פְּלִשְׁתִּים
 אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִישׁוּעַ בְּנֵי שָׂאוֹל:
 3 וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה אֶל־שָׂאוֹל וַיִּמְצָאֵהוּ הַמּוֹרִים אַנְשֵׁים
 בְּקִשְׁתׁ וַיַּחַל מֵאֲדָמֵהֶם מוֹרִים:
 4 וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל לְנִשְׂאָ כָלְיֹ שְׁלֹף חַרְבְּךָ וַדְּקֹנֵי כֹה־פֶן־
 יָבוֹאוּ הָעֲרָלִים הָאֵלֶּה וַדְּקֹנֵי וְהִתְעַלְלֵוּ־בִּי וְלֹא אָבֵה נִשְׂאָ
 כָלְיֹ כִּי יָרָא מֵאֲדָמֵהֶם שָׂאוֹל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלָיָהּ:
 5 וַיִּרְא נִשְׂאָ־כָלְיֹ כִּי מֵת שָׂאוֹל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־חַרְבּוֹ
 וַיָּמָת עִמּוֹ:
 6 וַיָּמָת שָׂאוֹל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וַנִּשְׂאָ כָלְיֹ גַם כָּל־אַנְשָׁיו
 בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו:
 7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וְאֲשֶׁרוּ בְּעֵבֶר
 הַיַּרְדֵּן כִּי־נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי־מָתוּ שָׂאוֹל וּבָנָיו וַיַּעֲזְבוּ
 אֶת־הָעָרִים וַיָּנֹסוּ וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁבּוּ בָהֶן:
 8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים לְפִשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים
 וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׂאוֹל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נִפְּלִים בְּהַר הַגִּלְבָּעַ:
 9 וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֵאשׁוֹ וַיִּפְּשִׁטוּ אֶת־כְּלָיו וַיִּשְׁלְחוּ בְּאֶרֶץ־
 פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבִשְׂרׁ בַּיִת עֲצַבְיָהֶם וְאֶת־הָעַם:
 10 וַיִּשְׁלְמוּ אֶת־כְּלָיו בַּיִת עֲשָׁתָרוֹת וְאֶת־גִּוְיָתוֹ תָּקְעוּ
 בַּחוּמַת בַּיִת שָׁן:

Aa bearer, and all his men, that same day together.
 Bb 7 And when the men of Israel that were on the other
 Cc side of the valley, and they that were on the other side
 Dd Jordan, saw that the men of Israel fled, and that
 Ee Saul and his sons were dead, they forsook the cities,
 Ff and fled; and the Philistines came and dwelt in them.
 Gg 8 And it came to pass on the morrow, when the Phil-
 Hh istines came to strip the slain, that they found Saul
 Ii and his three sons fallen in mount Gilboa.
 Jj 9 And they cut off his head, and stripped off his ar-
 Kk mour, and sent into the land of the Philistines round
 Ll about, to publish it in the house of their idols, and
 Mm among the people.
 Nn 10 And they put his armour in the house of
 Oo Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of
 Pp Bethshan.
 Qq 11 And when the inhabitants of Jabeshgilead heard
 Rr of that which the Philistines had done to Saul; {of
 Ss that: or, concerning him that}
 Tt 12 All the valiant men arose, and went all night, and
 Uu took the body of Saul and the bodies of his sons from
 Vv the wall of Bethshan, and came to Jabesh, and burnt
 Ww them there.
 Xx 13 And they took their bones, and buried them under
 Yy a tree at Jabesh, and fasted seven days.
 Zz

Aa 7 And when the men of Israel that were on the
 Bb other side of the valley, and they of the other side
 Cc Iorden saw that the men of Israel were put to flight,
 Dd and that Saul and his sonnes were dead, then they
 Ee left the cities, and ran away: and the Philistims came
 Ff and dwelt in them.
 Gg 8 And on the morowe when the Philistims were
 Hh come to spoyle them that were slaine, they founde
 Ii Saul and his three sonnes lying in mount Gilboa,
 Jj 9 And they cut off his head, and stripped him out of
 Kk his armour, and sent into the land of ye Philistims on
 Ll euery side, that they should publish it in the temple
 Mm of their idoles, and among the people.
 Nn 10 And they layed vp his armour in the house of
 Oo Ashtaroth, but they hanged vp his body on the wall
 Pp of Beth-shan.
 Qq 11 When the inhabitants of Iabesh Gilead heard,
 Rr what the Philistims had done to Saul,
 Ss 12 Then they arose (as many as were strong men)
 Tt and went all night, and tooke the body of Saul, and
 Uu the bodies of his sonnes, from the wall of Beth-shan,
 Vv and came to Iabesh, and burnt them there,
 Ww 13 And tooke their bones and buried them vnder a
 Xx tree at Iabesh, and fasted seuen dayes.
 Yy
 Zz

istines came to strip the slain, that they found Saul
 and his three sons fallen in mount Gilboa.
 9 And they cut off his head, and stripped off his ar-
 mour, and sent into the land of the Philistines round
 about, to carry the tidings unto the house of their
 idols, and to the people.
 10 And they put his armour in the house of the
 Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of
 Beth-shan.
 11 And when the inhabitants of Jabesh-gilead heard
 concerning him that which the Philistines had done
 to Saul,
 12 all the valiant men arose, and went all night,
 and took the body of Saul and the bodies of his sons
 from the wall of Beth-shan; and they came to Jabesh,
 and burnt them there.
 13 And they took their bones, and buried them
 under the tamarisk tree in Jabesh, and fasted seven
 days.

11 וַיִּשְׁמְעוּ אֲלֵיוּ יִשְׁבֵי יַבֵּשׁ גִּלְעָד אֵת אֲשֶׁר-עָשׂוּ
 פְּלִשְׁתִּים לְשָׂאוֹל:
 12 וַיָּקוּמוּ כָּל-אִישׁ חֵיל וַיֵּלְכוּ כָּל-הַלַּיְלָה וַיִּקְחוּ אֶת-
 גּוֹיֹת שָׂאוֹל וְאֵת גּוֹיֹת בָּנָיו מִחוֹמַת בַּיִת שָׁן וַיָּבֵאוּ יַבֵּשׁ-
 וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם:
 13 וַיִּקְחוּ אֶת-עַצְמוֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַּחַת-הָאֶשׁל בְּיַבֵּשׁ-
 וַיֹּצְמוּ שִׁבְעַת יָמִים: פ

Aa Now it came to pass after the death of Saul, when
Bb David was returned from the slaughter of the Amale-
Cc kites, and David had abode two days in Ziklag;
Dd 2 It came even to pass on the third day, that, be-
Ee hold, a man came out of the camp from Saul with his
Ff clothes rent, and earth upon his head: and so it was,
Gg when he came to David, that he fell to the earth, and
Hh did obeisance.
Ii 3 And David said unto him, From whence comest
Jj thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel
Kk am I escaped.
Ll 4 And David said unto him, How went the matter? I
Mm pray thee, tell me. And he answered, That the people
Nn are fled from the battle, and many of the people also
Oo are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son
Pp are dead also. {How...: Heb. What was, etc}
Qq 5 And David said unto the young man that told him,
Rr How knowest thou that Saul and Jonathan his son
Ss be dead?
Tt 6 And the young man that told him said, As I hap-
Uu pened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul
Vv leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horse-
Ww men followed hard after him.
Xx 7 And when he looked behind him, he saw me,
Yy and called unto me. And I answered, Here am I.
Zz {Here...: Heb. Behold me}

After the death of Saul, when David was returned
 from the slaughter of the Amalekites and had beene
 two dayes in Ziklag,
 2 Behold, a man came the third day out of the host
 from Saul with his clothes rent, and earth vpon his
 head: and when hee came to David, he fell to the
 earth, and did obeisance.
 3 Then David saide vnto him, Whence comest
 thou? And he said vnto him, Out of the host of
 Israel I am escaped.
 4 And David saide vnto him, What is done? I
 pray thee, tell me. Then he said, that the people is
 fled from the battel, and many of the people are
 ouerthrowen, and dead, and also Saul and Ionathan
 his sonne are dead.
 5 And David saide vnto the yong man that tolde it
 him, Howe knowest thou that Saul and Ionathan his
 sonne be dead?
 6 Then the yong man that tolde him, answered, As I
 came to mount Gilboa, behold, Saul leaned vpon his
 speare, and loe, the charets and horsemen followed
 hard after him.
 7 And when he looked backe, he saw me, and called
 me. And I answered, Here am I.
 8 And he said vnto me, Who art thou? And I an-
 swered him, I am an Amalekite.

And it came to pass after the death of Saul, when
 David was returned from the slaughter of the Amale-
 kites, and David had abode two days in Ziklag;
 2 it came even to pass on the third day, that, behold,
 a man came out of the camp from Saul with his
 clothes rent, and earth upon his head: and so it was,
 when he came to David, that he fell to the earth, and
 did obeisance.
 3 And David said unto him, From whence comest
 thou? And he said unto him, Out of the camp of
 Israel am I escaped.
 4 And David said unto him, How went the matter? I
 pray thee, tell me. And he answered, The people are
 fled from the battle, and many of the people also are
 fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are
 dead also.
 5 And David said unto the young man that told him,
 How knowest thou that Saul and Jonathan his son be
 dead?
 6 And the young man that told him said, As I hap-
 pened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul
 leaned upon his spear; and, lo, the chariots and the
 horsemen followed hard after him.
 7 And when he looked behind him, he saw me, and
 called unto me. And I answered, Here am I.
 8 And he said unto me, Who art thou? And I an-

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׂאוּל וַיָּדוּד שָׁב מִהַכּוֹת אֶת־הָעַמְלָק וַיֵּשֶׁב
 דָּוִד בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנָיִם: 2 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַהֲבִיֹּה אִישׁ
 בָּא מִן־הַמַּחֲנֶה מֵעַם שָׂאוּל וּבְגָדָיו קְרָעִים וְאֲדָמָה עַל־
 רֹאשׁוֹ וַיְהִי בָבֹאוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:
 3 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִי מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֶה
 יִשְׂרָאֵל נִמְלָטְתִּי:
 4 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מַה־הָיָה הַדָּבָר הַגָּד־נָא לִי וַיֹּאמֶר
 אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמַּלְחָמָה וְגַם־הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם
 וַיָּמָתוּ וְגַם שָׂאוּל וַיְהוּנָתָן בְּנֵו מִתּוֹ:
 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנְּעָר הַמַּגִּיד לָּו אֵיךְ יָדַעְתָּ כִּי־יָמָת
 שָׂאוּל וַיְהוּנָתָן בְּנֵו:
 6 וַיֹּאמֶר הַנְּעָר הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרָא נִקְרִיתִי בְּהָר הַגִּלְבָּעַ
 וַהֲנֵה שָׂאוּל נִשְׁעָן עַל־חַנְיָתוֹ וַהֲנֵה הַרְכָּב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים
 הַדֹּבְקָהוּ:
 7 וַיִּפֹּן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלָי וַאֲמַר הַגִּבִּי:
 8 וַיֹּאמֶר לִי מִי־אַתָּה (וַיֹּאמֶר) [וַאֲמַר] אֵלָיו עַמְלֹקִי
 אֲנִכִּי:
 9 וַיֹּאמֶר אֵלָי עַמְד־נָא עָלַי וּמַתְּנֵנִי כִּי אֶחְזָגִי הַשֶּׁבֶץ כִּי־
 כָּל־עוֹד נִפְשִׁי כִּי:
 10 וְאָעֲמֵד עָלָיו וְאֶמְתַּתְּהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא יָחִיָּה אַחֲרָי
 נָפְלוּ וְאָלְמָה הַנְּעָר וְאָשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ וְאָצְעָדָה אָשֶׁר עַל־זֶרְעוֹ
 וְאָבִיָּאֵם אֶל־אֲדֹנָי הָנֶה:

Aa 8 And he said unto me, Who art thou? And I answered him, I am an Amalekite.
 Bb
 Cc 9 He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life is yet whole in me. {anguish...: or, my coat of mail (or, my embroidered coat) hindereth me, that my, etc}
 Dd
 Ee 10 So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord.
 Ff
 Gg 11 Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him:
 Hh
 Ii 12 And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.
 Jj
 Kk 13 And David said unto the young man that told him, Whence art thou? And he answered, I am the son of a stranger, an Amalekite.
 Ll
 Mm 14 And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD'S anointed?
 Nn
 Oo 15 And David called one of the young men, and said, Go near, and fall upon him. And he smote him that he

9 Then saide hee vnto me, I pray thee come vpon mee, and slay me: for anguish is come vpon me, because my life is yet whole in me.
 Dd 10 So I came vpon him, and slewe him, and because I was sure that hee coulde not liue, after that hee had fallen, I tooke the crowne that was vpon his head, and the bracelet that was on his arme, and brought them hither vnto my lord.
 Ii 11 Then Daud tooke hold on his clothes, and rent them, and likewise al the men that were with him.
 Kk 12 And they mourned and wept, and fasted vntil euen, for Saul and for Ionathan his sonne, and for the people of the Lord, and for the house of Israel, because they were slaine with the sword.
 Oo 13 Afterward Daud saide vnto the yong man that tolde it him, Whence art thou? And hee answered, I am the sonne of a stranger an Amalekite.
 Rr 14 And Daud said vnto him, How wast thou not afrayd, to put forth thine hand to destroy the Anoynted of the Lord?
 Uu 15 Then Daud called one of his yong men, and said, Goe neere, and fall vpon him. And hee smote him that he dyed.
 Xx 16 Then said Daud vnto him, Thy blood be vpon thine owne head: for thine owne mouth hath testified against thee, saying, I haue slaine the Lords

swered him, I am an Amalekite.
 9 And he said unto me, Stand, I pray thee, beside me, and slay me, for anguish hath taken hold of me; because my life is yet whole in me.
 10 So I stood beside him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord.
 11 Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him:
 12 and they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.
 13 And David said unto the young man that told him, Whence art thou? And he answered, I am the son of a stranger, an Amalekite.
 14 And David said unto him, How wast thou not afraid to put forth thine hand to destroy the LORD'S anointed?
 15 And David called one of the young men, and said, Go near, and fall upon him. And he smote him that he died.
 16 And David said unto him, Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, say-

11 וַיִּחַזַק דָּוִד [בַּבְּגָדוֹ] וַיִּקְרָעֵם וְגַם כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:
 12 וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיִּצְמּוּ עַד־הָעֶרֶב עַל־שְׂאוֹל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנֹו וְעַל־עַם יְהוָה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ בַּחֶרֶב: ס
 13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַיָּעָר הַמַּגִּיד לוֹ אִי מִזֶּה אַתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־אֲרָמִישׁ גֵּר עַמְלֵקִי אֲנִכִּי:
 14 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא יָרָאתָ לְשַׁלַּח יָדְךָ לְשַׁחַת אֶת־מִשְׁחֵיחַ יְהוָה:
 15 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גֵּשׁ פְּגַע־בּוֹ וַיַּכְהוּ וַיָּמָת:
 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד (דְּמִיךְ) [דְּמִיךְ] עַל־רֹאשְׁךָ כִּי פִיךָ עָנָה כִּךְ לֵאמֹר אֲנִכִּי מִתְּתִי אֶת־מִשְׁחֵיחַ יְהוָה: ס
 17 וַיִּקְרָא דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־שְׂאוֹל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנֹו:
 18 וַיֹּאמֶר לְלִמְד בְּנֵי־יְהוּדָה קֹשֶׁת הַיָּגָה כְּתוּבָה עַל־סֶפֶר הַיָּזָר:
 19 הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־בְּמוֹתֶיךָ חָלַל אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים:
 20 אֶל־תִּגְדּוּ בְּגַת אֶל־תִּבְשְׂרוּ בַּחוּצַת אֲשַׁקְלוֹן פֹּר־תִּשְׁמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פְּו־תִעְלֶזְנָה בְּנוֹת הָעַרְלִים:
 21 הֲרִי בְּגִלְפֵעַ אֶל־טֹל וְאֶל־מָטֵר עֲלֵיכֶם וּשְׂדֵי תְרוּמֹת כִּי יִשָּׂם נִגְעַל מִגֵּן גִּבּוֹרִים מִגֵּן שְׂאוֹל כְּלִי מִשְׁחֵיחַ בְּשִׁמּוֹן:
 22 מִדָּם חֲלָלִים מִחֶלֶב גִּבּוֹרִים קֹשֶׁת יְהוֹנָתָן לֹא נָשׁוּג

Aa died.
 Bb 16 And David said unto him, Thy blood be upon thy
 Cc head; for thy mouth hath testified against thee, saying,
 Dd I have slain the LORD'S anointed.
 Ee 17 And David lamented with this lamentation over
 Ff Saul and over Jonathan his son:
 Gg 18 (Also he bade them teach the children of Judah
 Hh the use of the bow: behold, it is written in the book of
 Ii Jasher.) {of Jasher: or, of the upright}
 Jj 19 The beauty of Israel is slain upon thy high
 Kk places: how are the mighty fallen!
 Ll 20 Tell it not in Gath, publish it not in the streets of
 Mm Ashkelon; lest the daughters of the Philistines rejoice,
 Nn lest the daughters of the uncircumcised triumph.
 Oo 21 Ye mountains of Gilboa, let there be no dew, nei-
 Pp ther let there be rain, upon you, nor fields of offerings:
 Qq for there the shield of the mighty is vilely cast away,
 Rr the shield of Saul, as though he had not been anointed
 Ss with oil.
 Tt 22 From the blood of the slain, from the fat of the
 Uu mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the
 Vv sword of Saul returned not empty.
 Ww 23 Saul and Jonathan were lovely and pleasant in
 Xx their lives, and in their death they were not divided:
 Yy they were swifter than eagles, they were stronger than
 Zz lions. {pleasant: or, sweet}

Anoynted. Aa
 17 Then David mourned with this lamentation ouer Bb
 Saul, and ouer Jonathan his sonne, Cc
 18 (Also he bade them teach the children of Iudah Dd
 to shoote, as it is written in the booke of Iasher) Ee
 19 O noble Israel, hee is slane vpon thy hie places: Ff
 how are the mightie ouerthrowen! Gg
 20 Tell it not in Gath, nor publish it in the streetes Hh
 of Ashkelon, lest the daughters of the Philistims Ii
 reioyce, lest the daughters of the vncircumcised Jj
 triumph. Kk
 21 Ye mountaines of Gilboa, vpon you be neither Ll
 dewe nor raine, nor be there fieldes of offerings: for Mm
 there the shielde of the mightie is cast downe, the Nn
 shielde of Saul, as though he had not bene anointed Oo
 with oyle. Pp
 22 The bow of Jonathan neuer turned backe, neither Qq
 did the sword of Saul returne emptie from the blood Rr
 of the slaine, and from the fatte of the mightie. Ss
 23 Saul and Jonathan were louely and pleasant in Tt
 their liues, and in their deaths they were not deuided: Uu
 they were swifter then eagles, they were stronger Vv
 then lions. Ww
 24 Yee daughters of Israel, weepe for Saul, which Xx
 clothed you in skarlet, with pleasures, and hanged Yy
 ornaments of gold vpon your apparel. Zz

ing, I have slain the LORD'S anointed.

17 And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son:

18 And he bade them teach the children of Judah the song of the bow: behold, it is written in the book of Jasher.

19 Thy glory, O Israel, is slain upon thy high places! how are the mighty fallen!

20 Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Ashkelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.

21 Ye mountains of Gilboa, let there be no dew nor rain upon you, neither fields of offerings: for there the shield of the mighty was vilely cast away, the shield of Saul, not anointed with oil.

22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.

23 Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided; they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

24 Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet delicately, who put ornaments of gold upon your apparel.

אָחֹר וְחָרַב שְׂאוֹל לֹא תָשׁוּב רִיקָם:
 23 שְׂאוֹל וַיהוֹנָתָן הִנָּאֲהָבִים וְהִנְעִימָם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם

לֹא נִפְגְּדוּ מִנְשָׁרִים לָלוּ מֵאֲרִיּוֹת גְּבֹרִי:
 24 בָּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל־שְׂאוֹל בְּכִינָה הַמִּלְבָּשְׁכֶם שָׁנִי עִם־
 עֲדָנִים הַמְעֵלָה עֲדֵי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן:

25 אֵיךְ נִפְלוּ גִבּוֹרִים בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה יְהוֹנָתָן עַל־בְּמוֹתָיִךְ
 חֲלָל:

26 צַר־לִי עָלֶיךָ אֲחִי יְהוֹנָתָן נִעְמָתָ לִי מְאֹד נִפְלְאָתָה
 אֲהַבְתָּ לִי מֵאֲהַבַת נָשִׁים:

27 אֵיךְ נִפְלוּ גִבּוֹרִים וַיֵּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה: פ

Aa 24 **Ye** daughters of Israel, weep over Saul, who
Bb clothed you in scarlet, with other delights, who put on
Cc ornaments of gold upon your apparel.
Dd 25 **How** are the mighty fallen in the midst of the bat-
Ee tle! **O** Jonathan, thou wast slain in thine high places.
Ff 26 **I** am distressed for thee, my brother Jonathan:
Gg very pleasant hast thou been unto me: thy love to me
Hh was wonderful, passing the love of women.
Ii 27 **How** are the mighty fallen, and the weapons of
Jj war perished!

Kk **And** it came to pass after this, that David enquired of
Ll the **LORD**, saying, Shall I go up into any of the cit-
Mm ies of Judah? And the **LORD** said unto him, **Go** up.
Nn **And** David said, **Whither** shall I go up? **And** he said,
Oo **Unto** Hebron.

Pp 2 **So** David went up thither, and his two wives also,
Qq Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail Nabal's wife
Rr the Carmelite.

Ss 3 **And** his men that were with him did David bring
Tt up, every man with his household: and they dwelt in
Uu the cities of Hebron.

Vv 4 **And** the men of Judah came, and there they anoint-
Ww ed David king over the house of Judah. **And** they told
Xx David, saying, **That** the men of Jabeshgilead were
Yy they that buried Saul.
Zz

25 Howe were the mightie slaine in the mid of
the battel! O Jonathan, thou wast slaine in thine hie
places.
26 Wo is me for thee, my brother Jonathan: very
kinde hast thou bene vnto me: thy loue to me was
wonderfull, passing the loue of women: howe are
the mightie ouerthrowen, and the weapons of warre
destroyed!

After this, Dauid asked counsel of the Lord, say-
ing, Shall I go vp into any of the cities of Iudah?
And the Lord sayd vnto him, Goe vp. And Dauid
sayd Whither shall I goe? Hee then answered, Vnto
Hebron.

2 So Dauid went vp thither, and his two wiues also,
Ahinoam the Izreelite, and Abigail Nabals wife the
Carmelite.

3 And Dauid brought vp the men that were with
him, euery man with his houshold, and they dwelt in
the cities of Hebron.

4 Then the men of Iudah came, and there they
anoynted Dauid King ouer the house of Iudah. And
they tolde Dauid, saying, that the men of Iabesh
Gilead buried Saul.

25 How are the mighty fallen in the midst of the
battle! Jonathan is slain upon thy high places.
26 I am distressed for thee, my brother Jonathan:
very pleasant hast thou been unto me: thy love to me
was wonderful, passing the love of women.
27 How are the mighty fallen, and the weapons of
war perished!

And it came to pass after this, that David inquired of
the LORD, saying, Shall I go up into any of the cit-
ies of Judah? And the LORD said unto him, Go up.
And David said, Whither shall I go up? And he said,
Unto Hebron.

2 So David went up thither, and his two wives also,
Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of
Nabal the Carmelite.

3 And his men that were with him did David bring
up, every man with his household: and they dwelt in
the cities of Hebron.

4 And the men of Judah came, and there they
anointed David king over the house of Judah. And
they told David, saying, The men of Jabesh-gilead
were they that buried Saul.

5 And David sent messengers unto the men of
Jabesh-gilead, and said unto them, Blessed be ye of
the LORD, that ye have shewed this kindness unto

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הֲאֵעֲלֶה בְּאַחַת
עָרֵי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה וַיֹּאמֶר דָּוִד אָנֹכִי אֵעֲלֶה
וַיֹּאמֶר חֲבֹרֹנָה׃
2 וַיַּעַל שָׁם דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו אַחֲיִנֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית
וְאַבִּיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמֵלִית׃
3 וַאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר־עִמּוֹ הֵעֲלָה דָוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי
חֲבֹרֹן׃
4 וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־
בֵּית יְהוּדָה וַיִּגְדּוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַנְשֵׁי יַבִּישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר
קָבְרוּ אֶת־שָׁאוּל׃
5 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אַנְשֵׁי יַבִּישׁ גִּלְעָד וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם בְּרָכִים אַתֶּם לַיהוָה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־
אֲדֹנֵיכֶם עִם־שָׁאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ׃
6 וַעֲתָה יַעֲשֵׂה־יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד וָאֱמֶת וְגַם אֲנֹכִי אֵעֲשֶׂה
אִתְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה׃
7 וַעֲתָה תַחֲזֹקְנָה יְדֵיכֶם וְהָיָה לְכַנְיָתָיִל כִּי־מַת אֲדֹנֵיכֶם
שָׁאוּל וְגַם־אֹתִי מָשְׁחוּ בֵּית־יְהוּדָה לְמֶלֶךְ עָלֵיהֶם׃
8 וַאֲבַגְנֵר בֶּן־נֹר שֶׁר־צָבָא אֲשֶׁר לְשָׁאוּל לָקַח אֶת־אִישׁ
בִּשֵׁת בֶּן־שָׁאוּל וַיַּעֲבֶרְהוּ מִחֲגָיִם׃
9 וַיִּמְלִכֵהוּ אֶל־הַגִּלְעָד וְאֶל־הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־יִזְרְעֵאל וְעַל־
אֶפְרַיִם וְעַל־בִּנְיָמִן וְעַל־יִשְׂרָאֵל כֻּלָּה׃
10 בֶּן־אֲרָבָעִים שָׁנָה אִישׁ־בְּשֵׁת בֶּן־שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־

Aa 5 And David sent messengers unto the men of
 Bb Jabeshgilead, and said unto them, Blessed be ye of
 Cc the LORD, that ye have shewed this kindness unto
 Dd your lord, even unto Saul, and have buried him.
 Ee 6 And now the LORD shew kindness and truth
 Ff unto you: and I also will requite you this kindness,
 Gg because ye have done this thing.
 Hh 7 Therefore now let your hands be strengthened, and
 Ii be ye valiant: for your master Saul is dead, and also
 Jj the house of Judah have anointed me king over them.
 Kk {be ye...: Heb. be ye the sons of valour}
 Ll 8 But Abner the son of Ner, captain of Saul's host,
 Mm took Ishbosheth the son of Saul, and brought him
 Nn over to Mahanaim; {Saul's host: Heb. the host which
 Oo was Saul's} {Ishbosheth: or, Eshbaal}
 Pp 9 And made him king over Gilead, and over the
 Qq Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and
 Rr over Benjamin, and over all Israel.
 Ss 10 Ishbosheth Saul's son was forty years old when
 Tt he began to reign over Israel, and reigned two years.
 Uu But the house of Judah followed David.
 Vv 11 And the time that David was king in Hebron over
 Ww the house of Judah was seven years and six months.
 Xx {time: Heb. number of days}
 Yy 12 And Abner the son of Ner, and the servants of
 Zz Ishbosheth the son of Saul, went out from Maha-

Aa 5 And David sent messengers vnto the men of
 Bb Iabesh Gilead, and said vnto them, Blessed are ye of
 Cc the Lord, that yee haue shewed such kindenes vnto
 Dd your lord Saul, that you haue buried him.
 Ee 6 Therefore now the Lord shewe mercie and trueth
 Ff vnto you: and I will recompence you this benefite,
 Gg because ye haue done this thing.
 Hh 7 Therefore nowe let your handes be strong, and
 Ii be you valiant: albeit your master Saul bee dead, yet
 Jj neuerthelesse the house of Iudah hath anynted me
 Kk King ouer them.
 Ll 8 But Abner the sonne of Ner that was captaine of
 Mm Sauls hoste, tooke Ish-bosheth the sonne of Saul,
 Nn and brought him to Mahanaim,
 Oo 9 And made him King ouer Gilead, and ouer the
 Pp Ashurites, and ouer Izreel, and ouer Ephraim, and
 Qq ouer Benjamin, and ouer al Israel.
 Rr 10 Ish-bosheth Sauls sonne was fourtie yeere olde
 Ss when he began to reigne ouer Israel, and reigned two
 Tt yeere: but the house of Iudah followed Dauid.
 Uu 11 (And the time which Dauid reigned in Hebron
 Vv ouer the house of Iudah, was seuen yeere and six
 Ww moneths)
 Xx 12 And Abner the sonne of Ner, and the seruantes
 Yy of Ish-bosheth the sonne of Saul went out of Maha-
 Zz naim to Gibeon.

your lord, even unto Saul, and have buried him.
 6 And now the LORD shew kindness and truth unto
 you: and I also will requite you this kindness, be-
 cause ye have done this thing.
 7 Now therefore let your hands be strong, and be ye
 valiant: for Saul your lord is dead, and also the house
 of Judah have anointed me king over them.
 8 Now Abner the son of Ner, captain of Saul's host,
 had taken Ish-bosheth the son of Saul, and brought
 him over to Mahanaim;
 9 and he made him king over Gilead, and over the
 Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and
 over Benjamin, and over all Israel.
 10 (Ish-bosheth Saul's son was forty years old when
 he began to reign over Israel, and he reigned two
 years.) But the house of Judah followed David.
 11 And the time that David was king in Hebron over
 the house of Judah was seven years and six months.
 12 And Abner the son of Ner, and the servants of
 Ish-bosheth the son of Saul, went out from Maha-
 naim to Gibeon.
 13 And Joab the son of Zeruiah, and the servants of
 David, went out, and met them by the pool of Gi-
 beon; and they sat down, the one on the one side of
 the pool, and the other on the other side of the pool.
 14 And Abner said to Joab, Let the young men, I

יִשְׂרָאֵל וְשָׂתִים שָׁנִים מֶלֶךְ אֲדָם בֵּית יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרַי דָּוִד:
 11 וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד מֶלֶךְ בְּתַבְרֹון עַל־
 בֵּית יְהוּדָה שְׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים: 8
 12 וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן־נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל
 מִמַּחֲנַיִם גִּבְעוֹנָה:
 13 וַיּוֹאֲב בֶּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ וַיִּפְגְּשׂוּם עַל־בְּרֶכֶת
 גִּבְעוֹן וַיִּתְּנוּ וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל־הַבְּרֶכֶת מִזֶּה וְאֵלֶּה עַל־הַבְּרֶכֶת
 מִזֶּה:
 14 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־יוֹאֲב יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וַיִּשְׁחָקוּ
 לְפָנָיו וַיֹּאמֶר יוֹאֲב יָקָמוּ:
 15 וַיָּקָמוּ וַיַּעֲבְרוּ בְּמִסְפַּר שָׁנִים עָשָׂר לְבִנְיָמִן וּלְאִישׁ
 בֵּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וּשְׁנַיִם עָשָׂר מֵעַבְדֵי דָוִד:
 16 וַיִּחָזְקוּ אִישׁוֹ בְּרָאשׁ רֵעֵהוּ וַחֲרָבוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ
 יַחְדָּו וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא חֶלְקֵת הַצָּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן:
 17 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד־מָאֵד בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּגִּיף
 אַבְנֵר וְאֲנָשָׁי יִשְׂרָאֵל לְפָנָי עַבְדֵי דָוִד:
 18 וַיְהִי־וַיִּשְׁם שְׁלֹשָׁה בָנֵי צְרוּיָה יוֹאֲב וְאַבְיָשָׁי וְעִשָׂהאֵל
 וְעִשָׂהאֵל־קָל בְּרַגְלָיו כַּאֲתֵד הַצָּבִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה:
 19 וַיִּרְדָּף עִשָׂהאֵל אַחֲרַי אַבְנֵר וְלֹא־נָטָה לְלַקֵּת עַל־
 הַיָּמִין וְעַל־הַשְּׂמָאוּל מֵאַחֲרַי אַבְנֵר:
 20 וַיִּפֹּן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הֲאֵתָה זֶה עִשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר
 אָנֹכִי:

Aa naim to Gibeon.
 Bb 13 And Joab the son of Zeruah, and the servants
 Cc of David, went out, and met together by the pool of
 Dd Gibeon: and they sat down, the one on the one side of
 Ee the pool, and the other on the other side of the pool.
 Ff {together: Heb. them together}
 Gg 14 And Abner said to Joab, Let the young men now
 Hh arise, and play before us. And Joab said, Let them
 Ii arise.
 Jj 15 Then there arose and went over by number twelve
 Kk of Benjamin, which pertained to Ishbosheth the son of
 Ll Saul, and twelve of the servants of David.
 Mm 16 And they caught every one his fellow by the head,
 Nn and thrust his sword in his fellow's side; so they fell
 Oo down together: wherefore that place was called Helka-
 Pp thhazzurim, which is in Gibeon. {Helkathhazzurim:
 Qq that is, The field of strong men}
 Rr 17 And there was a very sore battle that day; and
 Ss Abner was beaten, and the men of Israel, before the
 Tt servants of David.
 Uu 18 And there were three sons of Zeruah there, Joab,
 Vv and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light
 Ww of foot as a wild roe. {of foot: Heb. of his feet} {as a
 Xx wild...: Heb. as one of the roes that is in the field}
 Yy 19 And Asahel pursued after Abner; and in going he
 Zz turned not to the right hand nor to the left from fol-

13 And Ioab the sonne of Zeruah, and the seruants
 of Dauid went out and met one another by the poole
 of Gibeon: and they sate downe, the one on the one
 side of the poole, and the other on the otherside of
 the poole.
 14 Then Abner saide to Ioab, Let the yong men
 nowe arise, and play before vs. And Ioab said, Let
 them arise.
 15 Then there arose and went ouer twelue of Be-
 niamin by number, which pertained to Ish-bosheth
 the sonne of Saul, and twelue of the seruants of
 Dauid.
 16 And euery one caught his fellowe by the head,
 and thrust his sword in his fellowes side, so they
 fell downe together: wherefore ye place was called
 Helkath-hazzurim, which is in Gibeon.
 17 And the battel was exceeding sore that same day:
 for Abner and the men of Israel fell before the seru-
 ants of Dauid.
 18 And there were three sonnes of Zeruah there,
 Ioab, and Abishai, and Asahel. And Asahel was as
 light on foote as a wilde roe.
 19 And Asahel followed after Abner, and in going
 he turned neither to the right hand nor to the left
 from Abner.
 20 Then Abner looked behind him, and said, Art

pray thee, arise and play before us. And Joab said,
 Let them arise.
 15 Then they arose and went over by number;
 twelve for Benjamin, and for Ish-bosheth the son of
 Saul, and twelve of the servants of David.
 16 And they caught every one his fellow by the
 head, and thrust his sword in his fellow's side; so
 they fell down together: wherefore that place was
 called Helkath-hazzurim, which is in Gibeon.
 17 And the battle was very sore that day; and Abner
 was beaten, and the men of Israel, before the serv-
 ants of David.
 18 And the three sons of Zeruah were there, Joab,
 and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light of
 foot as a wild roe.
 19 And Asahel pursued after Abner; and in going he
 turned not to the right hand nor to the left from fol-
 lowing Abner.
 20 Then Abner looked behind him, and said, Is it
 thou, Asahel? And he answered, It is I.
 21 And Abner said to him, Turn thee aside to thy
 right hand or to thy left, and lay thee hold on one of
 the young men, and take thee his armour. But Asahel
 would not turn aside from following of him.
 22 And Abner said again to Asahel, Turn thee aside
 from following me: wherefore should I smite thee

21 וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נִטָּה לְךָ עַל־מִינְךָ אוֹ עַל־שְׂמְאַלְךָ
 וְאָחֳזוּ לְךָ אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְקַח־לְךָ אֶת־חַלְצָתוֹ וְלֹא־אָבִה
 עֲשֵׂה־אֵל לְסוּר מֵאַחֲרָיו:
 22 וַיִּסָּף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־עֲשֵׂה־אֵל סוּר לְךָ מֵאַחֲרָי
 לְמָה אֲכַפֶּה אֶרְצָה וְאִידֹ אֲשָׂא פָנָי אֶל־יֹאָב אַחִידִי:
 23 וַיִּמָּאֵן לְסוּר וַיִּכְהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרָי הַחֲנִיית אֶל־הַחֶמֶשׁ
 וַתֵּצֵא הַחֲנִיית מֵאַחֲרָיו וַיִּפְלֶשֶׂם וַיִּמַּת (תַּחַתוֹ) [תַּחַתוֹ]
 וַיְהִי כִלְי־הַבָּא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָפַל שָׁם עֲשֵׂה־אֵל וַיִּמַּת
 וַיַּעֲמָדוּ:
 24 וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וְאַבְיָשָׁי אַחֲרָי אַבְנֵר וְהַשְּׂמֵשׁ בָּאָה וְהָמָה
 בָּאוּ עַד־גִּבְעַת אֲמָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־גֵיחַ גֵּרָךְ מִדְּבַר גִּבְעוֹן:
 25 וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי־בְנִימִן אַחֲרָי אַבְנֵר וַיְהִיו לְאַגְגָּה אֶחָת
 וַיַּעֲמָדוּ עַל רֹאשׁ־גִּבְעָה אֶחָת:
 26 וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל־יֹאָב וַיֹּאמֶר הֲלִנְצַח תֹּאכַל תְּרֹב
 הַלּוֹא יִדְעָתָה כִּי־מָרָה תַּהְיֶה בְּאַחֲרוֹנָה וְעַד־מָתַי לֹא־
 תֹּאמַר לְעֵם לְשׁוֹב מֵאַחֲרָי אַחִיָּהֶם:
 27 וַיֹּאמֶר יוֹאָב חַי הָאֱלֹהִים כִּי לֹא־דִבַּרְתָּ כִּי אֲז
 מִהַבְּקָר נִעְלָה הָעֵם אִישׁ מֵאַחֲרָי אַחִיו:
 28 וַיִּתְקַע יוֹאָב בְּשׁוֹפָר וַיַּעֲמָדוּ כָל־הָעָם וְלֹא־יִרְדְּפוּ עוֹד
 אַחֲרָי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם:
 29 וְאַבְנֵר וְאַנְשָׁיו הִלְכוּ בְּעַרְבָּה כָּל הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעֲבְרוּ
 אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיִּלְכוּ כָל־הַבְּתָרוֹן וַיָּבֹאוּ מִחֲנָיִם:

Aa following Abner. {from...: Heb. from after Abner}
Bb 20 Then Abner looked behind him, and said, Art
Cc thou Asahel? And he answered, I am.
Dd 21 And Abner said to him, Turn thee aside to thy
Ee right hand or to thy left, and lay thee hold on one of
Ff the young men, and take thee his armour. But Asahel
Gg would not turn aside from following of him. {armour:
Hh or, spoil}
Ii 22 And Abner said again to Asahel, Turn thee aside
Jj from following me: wherefore should I smite thee
Kk to the ground? how then should I hold up my face to
Ll Joab thy brother?
Mm 23 Howbeit he refused to turn aside: wherefore Ab-
Nn ner with the hinder end of the spear smote him under
Oo the fifth rib, that the spear came out behind him; and
Pp he fell down there, and died in the same place: and it
Qq came to pass, that as many as came to the place where
Rr Asahel fell down and died stood still.
Ss 24 Joab also and Abishai pursued after Abner: and
Tt the sun went down when they were come to the hill
Uu of Ammah, that lieth before Giah by the way of the
Vv wilderness of Gibeon.
Ww 25 And the children of Benjamin gathered themselves
Xx together after Abner, and became one troop, and stood
Yy on the top of an hill.
Zz 26 Then Abner called to Joab, and said, Shall the

thou Asahel? And he answered, Yea.
 21 Then Abner said, Turne thee either to the right
 hande, or to the left, and take one of the yong men,
 and take thee his weapons: and Asahel would not
 depart from him.
 22 And Abner saide to Asahel, Depart from me:
 wherefore shoulde I smite thee to the ground? howe
 then shoulde I be able to holde vp my face to Ioab
 thy brother?
 23 And when he woulde not depart, Abner with the
 hinder end of the speare smote him vnder the fift
 ryb, that the speare came out behind him: and he fell
 downe there, and dyed in his place. And as many as
 came to the place where Asahel fell downe and dyed,
 stooode still.
 24 Ioab also and Abishai pursued after Abner: and
 the sunne went downe, when they were come to the
 hill Ammah, that lieth before Giah, by the way of
 the wilderness of Gibeon.
 25 And the children of Benjamin gathered them
 selues together after Abner, and were on an heape
 and stooode on the top of an hill.
 26 Then Abner called to Ioab, and said, Shall the
 sworde deuoure for euer? knowest thou not, that it
 will be bitterness in the latter ende? howe long then
 shall it be, or thou bid the people returne from fol-

to the ground? how then should I hold up my face to
 Joab thy brother?

23 Howbeit he refused to turn aside: wherefore Ab-
 ner with the hinder end of the spear smote him in the
 belly, that the spear came out behind him; and he fell
 down there, and died in the same place: and it came
 to pass, that as many as came to the place where
 Asahel fell down and died stood still.

24 But Joab and Abishai pursued after Abner: and
 the sun went down when they were come to the hill
 of Ammah, that lieth before Giah by the way of the
 wilderness of Gibeon.

25 And the children of Benjamin gathered them-
 selves together after Abner, and became one band,
 and stood on the top of an hill.

26 Then Abner called to Joab, and said, Shall the
 sword devour for ever? knowest thou not that it will
 be bitterness in the latter end? how long shall it be
 then, ere thou bid the people return from following
 their brethren?

27 And Joab said, As God liveth, if thou hadst not
 spoken, surely then in the morning the people had
 gone away, nor followed every one his brother.

28 So Joab blew the trumpet, and all the people
 stood still, and pursued after Israel no more, neither
 fought they any more.

30 וַיֹּאבֶד שָׁב מֵאַחֲרַי אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-הָעָם וַיִּפְקְדוּ
 מֵעֲבָדָי דָּוִד תְּשַׁעֲהָ-עֶשְׂרֵת אִישׁ וַעֲשֶׂה-אֵל:
 31 וַעֲבָדָי דָּוִד הָכֹּה מִבְּנֵימִן וּבְאֹנָשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת
 וְשֵׁשִׁים אִישׁ מִתּוֹ:
 32 וַיִּשְׂאוּ אֶת-עֲשֶׂה-אֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּקִבְרֵ אָבִיו אֲשֶׁר בְּיַת
 לָהֶם וַיִּלְכוּ כָּל-הָלַיְלָה יוֹאָב וְאֹנָשָׁיו וַיֵּאָר לָהֶם בְּהַבְרֹוֹן:

Aa sword devour for ever? knowest thou not that it will be
 Bb bitterness in the latter end? how long shall it be then,
 Cc ere thou bid the people return from following their
 Dd brethren?

Ee 27 And Joab said, As God liveth, unless thou hadst
 Ff spoken, surely then in the morning the people had
 Gg gone up every one from following his brother. {in
 Hh the...: Heb. from the morning} {gone...: or, gone
 Ii away}

Jj 28 So Joab blew a trumpet, and all the people stood
 Kk still, and pursued after Israel no more, neither fought
 Ll they any more.

Mm 29 And Abner and his men walked all that night
 Nn through the plain, and passed over Jordan, and went
 Oo through all Bithron, and they came to Mahanaim.

Pp 30 And Joab returned from following Abner: and
 Qq when he had gathered all the people together, there
 Rr lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

Ss 31 But the servants of David had smitten of Benja-
 Tt min, and of Abner's men, so that three hundred and
 Uu threescore men died.

Vv 32 And they took up Asahel, and buried him in the
 Ww sepulchre of his father, which was in Bethlehem. And
 Xx Joab and his men went all night, and they came to
 Yy Hebron at break of day.
 Zz

lowing their brethren?

27 And Ioab sayde, As God liueth, if thou haddest
 not spoken, surely euen in the morning the people
 had departed euery one backe from his brother.

28 So Ioab blew a trumpet, and all the people
 stooode still, and pursued after Israel no more, neither
 fought they any more.

29 And Abner and his men walked all that night
 through the plaine, and went ouer Iorden, and past
 through all Bithron till they came to Mahanaim.

30 Ioab also returned backe from Abner: and when
 he had gathered all the people together, there lacked
 of Davids seruants nineteene men and Asahel.

31 But the seruants of Daudid had smitten of Be-
 niamin, and of Abners men, so that three hundreth
 and threescore men dyed.

32 And they tooke vp Asahel, and buried him in
 the sepulchre of his father, which was in Bethlehem:
 and Ioab and his men went all night, and when they
 came to Hebron, the day arose.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

29 And Abner and his men went all that night
 through the Arabah; and they passed over Jordan,
 and went through all Bithron, and came to Maha-
 naim.

30 And Joab returned from following Abner: and
 when he had gathered all the people together, there
 lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

31 But the servants of David had smitten of Benja-
 min, and of Abner's men, so that three hundred and
 threescore men died.

32 And they took up Asahel, and buried him in the
 sepulchre of his father, which was in Beth-lehem.
 And Joab and his men went all night, and the day
 brake upon them at Hebron.

Aa Now there was long war between the house of Saul
Bb and the house of David: but David waxed stronger
Cc and stronger, and the house of Saul waxed weaker
Dd and weaker.
Ee 2 And unto David were sons born in Hebron: and
Ff his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreeli-
Gg tess;
Hh 3 And his second, Chileab, of Abigail the wife of
Ii Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son
Jj of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;
Kk {Chileab: or, Daniel}
Ll 4 And the fourth, Adonijah the son of Haggith; and
Mm the fifth, Shephatiah the son of Abital;
Nn 5 And the sixth, Ithream, by Eglah David's wife.
Oo These were born to David in Hebron.
Pp 6 And it came to pass, while there was war between
Qq the house of Saul and the house of David, that Abner
Rr made himself strong for the house of Saul.
Ss 7 And Saul had a concubine, whose name was
Tt Rizpah, the daughter of Aiah: and Ishbosheth said to
Uu Abner, Wherefore hast thou gone in unto my father's
Vv concubine?
Ww 8 Then was Abner very wroth for the words of Ish-
Xx bosheth, and said, Am I a dog's head, which against
Yy Judah do shew kindness this day unto the house of
Zz Saul thy father, to his brethren, and to his friends,

There was then long warre betweene the house of
 Saul and the house of David: but David waxed
 stronger, and the house of Saul waxed weaker.
 2 And vnto Dauid were children borne in Hebron:
 and his eldest sonne was Amnon of Ahinoam the
 Izreelite,
 3 And his seconde, was Chileab of Abigail the wife
 of Nabal the Carmelite: and the third, Absalom the
 sonne of Maacah the daughter of Talmai the King of
 Geshur,
 4 And the fourth, Adonijah the sonne of Haggith,
 and the fifth, Shephatiah the sonne of Abital,
 5 And the sixth, Ithream by Eglah Davids wife: these
 were borne to Dauid in Hebron.
 6 Nowe while there was warre betweene the house
 of Saul and the house of Dauid, Abner made all his
 power for the house of Saul.
 7 And Saul had a concubine named Rizpah, the
 daughter of Aiihah. And Ish-bosheth sayde to Abner,
 Wherefore hast thou gone in to my fathers concu-
 bine?
 8 Then was Abner very wroth for the words of
 Ish-bosheth, and said, Am I a dogges head, which
 against Iudah do shew mercie this day vnto the
 house of Saul thy father, to his brethren, and to his
 neighbours, and haue not deliuered thee into the

Now there was long war between the house of Saul
 and the house of David: and David waxed stronger
 and stronger, but the house of Saul waxed weaker
 and weaker.
 2 And unto David were sons born in Hebron: and
 his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreeli-
 tess;
 3 and his second, Chileab, of Abigail the wife of
 Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son
 of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;
 4 and the fourth, Adonijah the son of Haggith; and
 the fifth, Shephatiah the son of Abital;
 5 and the sixth, Ithream, of Eglah David's wife.
 These were born to David in Hebron.
 6 And it come to pass, while there was war between
 the house of Saul and the house of David, that Abner
 made himself strong in the house of Saul.
 7 Now Saul had a concubine, whose name was
 Rizpah, the daughter of Aiah: and Ish-bosheth said to
 Abner, Wherefore hast thou gone in unto my father's
 concubine?
 8 Then was Abner very wroth for the words of Ish-
 bosheth, and said, Am I a dog's head that belongeth
 to Judah? This day do I shew kindness unto the
 house of Saul thy father, to his brethren, and to his
 friends, and have not delivered thee into the hand of

וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה אַרְפֵּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְדָוִד
 הֵלָךְ וְחֹזֵק וּבֵית שָׁאוּל הֵלְכִים וְדֹלִים: ס
 2 (וַיֵּלְדוּ) [וַיִּזְדְּדוּ] לְדָוִד בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְכוֹרוֹ אֲמֹנֹן
 לְאַחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית:
 3 וּמִשְׁנֵהוּ כָלֹאֵב [לְאַבְיָגַיִל] אִשְׁתׁ נָבָל
 הַכַּרְמֶלִי וְהַשְּׁלִישִׁי אֲבִישָׁלוֹם בִּתְּמֹלֵמִי מְלֶכֶת
 גִּשּׁוּר:
 4 וְהָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בִּתְחַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בִּתְאַבְיָטָל:
 5 וְהַשֵּׁשִׁי יִתְרֵעָם לְעֵגְלָה אִשְׁתׁ דָּוִד אֵלֶּה יָלְדוּ לְדָוִד
 בְּחֶבְרוֹן: פ
 6 וַיְהִי בַּהֲיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד
 וְאַבְנֵר הָיָה מְתַחַק בְּבֵית שָׁאוּל:
 7 וַיִּשְׁאָוֶל פְּלִגְשׁ וּשְׁמָה רִצְפָּה בִּתְ־אֵיָּה וַיֵּאמֶר אֶל־אַבְנֵר
 מִדּוֹעַ בָּאתָה אֶל־פִּילְגֶשׁ אֲבִי:
 8 וַיַּחַר לְאַבְנֵר מְאֹד עַל־דְּבָרֵי אִישׁ־בִּשְׁתׁ וַיֵּאמֶר הֲרֹאשׁ
 בְּלֵב אֲנִכִּי אֲשֶׁר לִיהוּדָה הַיּוֹם אֲעֲשֶׂה־חֶסֶד עִם־בֵּיתוֹ
 שָׁאוּל אֲבִיךָ אֶל־אֲחָיו וְאֶל־מִרְעֻעָיו וְלֹא הִמְצִיתָךְ בְּיַד־דָּוִד
 וַתִּפְקֹד עָלַי עֲזוֹן הָאִשָּׁה הַיּוֹם:
 9 כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֵן יִסְיֶיף לוֹ כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
 יְהוָה לְדָוִד כִּי־כֵן אֲעֲשֶׂה־לוֹ:
 10 לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית שָׁאוּל וּלְהַקְלִים אֶת־כַּפְסָא דָּוִד
 עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה מִזֶּדֶן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע:

Aa and have not delivered thee into the hand of David,
 Bb that thou chargest me to day with a fault concerning
 Cc this woman?
 Dd 9 So do God to Abner, and more also, except, as the
 Ee LORD hath sworn to David, even so I do to him;
 Ff 10 To translate the kingdom from the house of Saul,
 Gg and to set up the throne of David over Israel and over
 Hh Judah, from Dan even to Beersheba.
 Ii 11 And he could not answer Abner a word again,
 Jj because he feared him.
 Kk 12 And Abner sent messengers to David on his
 Ll behalf, saying, Whose is the land? saying also, Make
 Mm thy league with me, and, behold, my hand shall be with
 Nn thee, to bring about all Israel unto thee.
 Oo 13 And he said, Well; I will make a league with
 Pp thee: but one thing I require of thee, that is, Thou
 Qq shalt not see my face, except thou first bring Michal
 Rr Saul's daughter, when thou comest to see my face.
 Ss {that is: Heb. saying}
 Tt 14 And David sent messengers to Ishbosheth
 Uu Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal,
 Vv which I espoused to me for an hundred foreskins of
 Ww the Philistines.
 Xx 15 And Ishbosheth sent, and took her from her hus-
 Yy band, even from Phaltiel the son of Laish. {Phaltiel:
 Zz also called, Phalti}

hande of Daud, that thou chargest me this day with
 a fault concerning this woman?
 9 So doe God to Abner, and more also, except, as
 the Lord hath sworne to Daud, euen so I doe to
 him,
 10 To remoue the kingdome from the house of Saul,
 that the throne of Daud may be stablished ouer Is-
 rael, and ouer Iudah, euen from Dan to Beer-sheba.
 11 And he durst no more answeere to Abner: for he
 feared him.
 12 Then Abner sent messengers to Daud on his
 behalfe, saying, Whose is the lande? who should
 also say, Make couenant with me, and beholde, mine
 hande shalbe with thee, to bring all Israel vnto thee.
 13 Who saide, Well, I will make a couenant with
 thee: but one thing I require of thee, that is, that
 thou see not my face except thou bring Michal Sauls
 daughter when thou comest to see me.
 14 Then Daud sent messengers to Ish-bosheth
 Sauls sonne, saying, Deliuier me my wife Michal,
 which I marryed for an hundreth foreskinnes of the
 Philistims.
 15 And Ish-bosheth sent, and tooke her from her
 husband Phaltiel the sonne of Laish.
 16 And her husband went with her, and came weep-
 ing behinde her, vnto Bahurim: then saide Abner

David, and yet thou chargest me this day with a fault concerning this woman.
 9 God do so to Abner, and more also, if, as the LORD hath sworn to David, I do not even so to him;
 10 to translate the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beer-sheba.
 11 And he could not answer Abner another word, because he feared him.
 12 And Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying also, Make thy league with me, and, behold, my hand shall be with thee, to bring about all Israel unto thee.
 13 And he said, Well; I will make a league with thee: but one thing I require of thee, that is, thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face.
 14 And David sent messengers to Ish-bosheth Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, whom I betrothed to me for an hundred foreskins of the Philistines.
 15 And Ish-bosheth sent, and took her from her husband, even from Paltiel the son of Laish.
 16 And her husband went with her, weeping as he went, and followed her to Bahurim. Then said Abner unto him, Go, return: and he returned.

11 וְלֹא־יָכַל עוֹד לְהַשִּׁיב אֶת־אֲבִנֵּר דִּבֶּר מִיְרָאֲתוֹ אֵתוֹ: ס
 12 וַיִּשְׁלַח אֲבִנֵּר מְלָאָכִים אֶל־דָּוִד (תַּחַתוֹ) (תַּחַתוֹ) [תַּחַתוֹ]
 לֵאמֹר לְמִי־אָרַץ לְאֹמֵר כְּרִיתָהּ בְּרִיתָהּ אֵתִי וְהִנֵּה יָדִי עִמָּךְ
 לְהִסָּב אֵלַיךָ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל:
 13 וַיֹּאמֶר טוֹב אֲנִי אֶכְרַת אִתָּךְ בְּרִית אַךְ דִּבֶּר אַחָד
 אֲנֹכִי שְׂאֵל מֵאִתָּךְ לֵאמֹר לֹא־תִרְאֶה אֶת־פְּנָי כִּי אִם־לְפָנַי
 הִבִּיאָךְ אֵת מִיכָל בַּת־שָׁאוּל בְּבֹאֶךָ לְרִאֲוֹת אֶת־פְּנָי: ס
 14 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְלָאָכִים אֶל־אִישׁ־בִּשְׁתֵּי בֶן־שָׁאוּל לֵאמֹר
 תִּנְּנָה אֶת־אִשְׁתִּי אֶת־מִיכָל אֲשֶׁר אֲרִשְׁתִּי לִּי בְּמֵאָה עֲרֻלוֹת
 פְּלִשְׁתִּים:
 15 וַיִּשְׁלַח אִישׁ בִּשְׁתֵּי וַיִּקְחָהּ מֵעַם אִישׁ מֵעַם פְּלִטְיָאֵל
 בֶּן־[לִישׁ]:
 16 וַיֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ הַלֵּוִי וּבָכָה אַחֲרֶיהָ עַד־בְּחַרְמִים
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבִנֵּר לָךְ שׁוֹב וַיֵּשֶׁב:
 17 וַדְּבַר־אֲבִנֵּר הָיָה עִם־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר גַּם־תָּמוּל
 גַּם־שִׁלְשָׁם הָיִיתָם מְבֻקְשִׁים אֶת־דָּוִד לְמַלְכָּה עֲלֵיכֶם:
 18 וְעַתָּה עָשׂוּ כִּי יְהוּה אָמַר אֶל־דָּוִד לֵאמֹר בְּיַד דָּוִד
 עָבְדִי הוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל־
 אֲיָבִיָּהֶם:
 19 וַיִּדְבֹּר גַּם־אֲבִנֵּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־מִן וַיֵּלֶךְ גַּם־אֲבִנֵּר לְדָבָר
 בְּאָזְנֵי דָוִד בְּחַבְרוֹן אֵת כָּל־אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינָי יִשְׂרָאֵל
 וּבְעֵינָי כָּל־בֵּית בְּנֵי־מִן:

Aa 16 And her husband went with her along weeping
 Bb behind her to Bahurim. Then said Abner unto him,
 Cc Go, return. And he returned. {along...: Heb. going
 Dd and weeping}
 Ee 17 And Abner had communication with the elders of
 Ff Israel, saying, Ye sought for David in times past to
 Gg be king over you: {in times...: Heb. both yesterday
 Hh and the third day}
 Ii 18 Now then do it: for the LORD hath spoken of
 Jj David, saying, By the hand of my servant David I
 Kk will save my people Israel out of the hand of the Phil-
 Ll istines, and out of the hand of all their enemies.
 Mm 19 And Abner also spake in the ears of Benjamin:
 Nn and Abner went also to speak in the ears of David
 Oo in Hebron all that seemed good to Israel, and that
 Pp seemed good to the whole house of Benjamin.
 Qq 20 So Abner came to David to Hebron, and twenty
 Rr men with him. And David made Abner and the men
 Ss that were with him a feast.
 Tt 21 And Abner said unto David, I will arise and go,
 Uu and will gather all Israel unto my lord the king, that
 Vv they may make a league with thee, and that thou may-
 Ww est reign over all that thine heart desireth. And David
 Xx sent Abner away; and he went in peace.
 Yy 22 And, behold, the servants of David and Joab came
 Zz from pursuing a troop, and brought in a great spoil

vnto him, Go, and returne. So he returned.
 17 And Abner had communication with the Elders
 of Israel, saying, Ye sought for Daudid in times past,
 that he might be your King.
 18 Nowe then doe it: for the Lord hath spoken of
 Daudid, saying, By the hand of my seruant Daudid I
 will saue my people Israel out of the handes of the
 Philistims, and out of the handes of all their en-
 emies.
 19 Also Abner spake to Benjamin, and afterward
 Abner went to speake with Daudid in Hebron, con-
 cerning all that Israel was content with, and the
 whole house of Benjamin.
 20 So Abner came to Daudid to Hebron, hauing
 twentie men with him, and Daudid made a feast vnto
 Abner, and to the men that were with him.
 21 Then Abner sayde vnto Daudid, I will rise vp, and
 goe gather all Israel vnto my lorde the King, that
 they may make a couenant with thee, and that thou
 mayest reigne ouer all that thine heart desireth. Then
 Daudid let Abner depart, who went in peace.
 22 And beholde, the seruants of Daudid and Ioab
 came from the campe, and brought a great pray with
 them (but Abner was not with Daudid in Hebron: for
 he had sent him away, and he departed in peace)
 23 When Ioab, and all the hoste that was with him

17 And Abner had communication with the elders of
 Israel, saying, In times past ye sought for David to
 be king over you:
 18 now then do it: for the LORD hath spoken of Da-
 vid, saying, By the hand of my servant David I will
 save my people Israel out of the hand of the Philis-
 tines, and out of the hand of all their enemies.
 19 And Abner also spake in the ears of Benjamin:
 and Abner went also to speak in the ears of David
 in Hebron all that seemed good to Israel, and to the
 whole house of Benjamin.
 20 So Abner came to David to Hebron, and twenty
 men with him. And David made Abner and the men
 that were with him a feast.
 21 And Abner said unto David, I will arise and go,
 and will gather all Israel unto my lord the king, that
 they may make a covenant with thee, and that thou
 mayest reign over all that thy soul desireth. And Da-
 vid sent Abner away; and he went in peace.
 22 And, behold, the servants of David and Joab
 came from a foray, and brought in a great spoil with
 them: but Abner was not with David in Hebron; for
 he had sent him away, and he was gone in peace.
 23 When Joab and all the host that was with him
 were come, they told Joab, saying, Abner the son of
 Ner came to the king, and he hath sent him away,

20 וַיָּבֵא אַבְנֵר אֶל־דָּוִד חֲבֵרוֹן וְאֵתוֹ עֹשְׂרִים אַנְשִׁים
 וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר וְלָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִשְׁתֶּה:
 21 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־דָּוִד אֶקְוֶמָהּ! וְאַלֶּכָה וְאֶקְבְּצָה אֶל־
 אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְכַרְתּוּ אִתּוֹ בְּרִית וּמִלְכֻתָּ
 בְּכָל אֲשֶׁר־תֹּאמַר נַפְשִׁי וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ
 בְּשָׁלוֹם:
 22 וַתְּהִי עֲבָדָי דָּוִד וַיּוֹאֵב בָּא מִהַגְדוּד וַשְּׁלַל רַב עִמָּם
 הֵבִיאוּ וְאַבְנֵר אֵינְנו עִם־דָּוִד בְּחֵבְרוֹן כִּי שָׁלְחוּ וַיֵּלֶךְ
 בְּשָׁלוֹם:
 23 וַיּוֹאֵב וְכָל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ בָּאוּ וַיִּגְדּוּ לַיּוֹאֵב לֵאמֹר
 בָּא־אַבְנֵר בֶּן־נֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחְהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם:
 24 וַיָּבֵא יוֹאֵב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ הַגֵּה־בָּא
 אַבְנֵר אֵלָיךְ לְמַה־נָּה שָׁלַחְתּוּ וַיֵּלֶךְ הַלּוֹד:
 25 וַדַּעַת אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לִפְתָּתָהּ בָּא וְלָדַעַת אֶת־
 מוֹצְאָהּ וְאֶת־ (מְבוֹאָהּ) [מְבוֹאָהּ] וְלָדַעַת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אִתָּהּ
 עֹשֶׂה:
 26 וַיֵּצֵא יוֹאֵב מֵעַם דָּוִד וַיִּשְׁלַח מִלְּאָכִים אַחֲרַי אַבְנֵר
 וַיָּשִׁבוּ אִתּוֹ מְבוֹר הַסַּרְה וְדָוִד לֹא יָדַע:
 27 וַיָּשִׁב אַבְנֵר חֲבֵרוֹן וַיִּטְהוּ יוֹאֵב אֶל־תּוֹךְ הַשָּׁעַר לְדַבֵּר
 אִתּוֹ בְּשָׁלִי וַיִּכְהוּ שֵׁם הַחֹמֶשׁ וַיָּמַת בְּדָם עֲשֵׂה־יָאֵל אַחֲיוּ:
 28 וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאַחֲרַי כֵּן וַיֹּאמֶר נָקִי אֲנִכִּי וּמִמְלַכְתִּי
 מֵעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן־נֵר:

Aa with them: but Abner was not with David in Hebron;
 Bb for he had sent him away, and he was gone in peace.
 Cc 23 When Joab and all the host that was with him
 Dd were come, they told Joab, saying, Abner the son of
 Ee Ner came to the king, and he hath sent him away, and
 Ff he is gone in peace.
 Gg 24 Then Joab came to the king, and said, What hast
 Hh thou done? behold, Abner came unto thee; why is it
 Ii that thou hast sent him away, and he is quite gone?
 Jj 25 Thou knowest Abner the son of Ner, that he came
 Kk to deceive thee, and to know thy going out and thy
 Ll coming in, and to know all that thou doest.
 Mm 26 And when Joab was come out from David, he
 Nn sent messengers after Abner, which brought him
 Oo again from the well of Sirah: but David knew it not.
 Pp 27 And when Abner was returned to Hebron, Joab
 Qq took him aside in the gate to speak with him quietly,
 Rr and smote him there under the fifth rib, that he died,
 Ss for the blood of Asahel his brother. {quietly: or, peace-
 Tt ably}
 Uu 28 And afterward when David heard it, he said, I
 Vv and my kingdom are guiltless before the LORD for
 Ww ever from the blood of Abner the son of Ner: {blood:
 Xx Heb. bloods}
 Yy 29 Let it rest on the head of Joab, and on all his
 Zz father's house; and let there not fail from the house of

were come, men tolde Ioab, saying, Abner the sonne
 of Ner came to the King, and he hath sent him away,
 and he is gone in peace.
 24 Then Ioab came to the King, and saide, What
 hast thou done? beholde, Abner came vnto thee, why
 hast thou sent him away, and he is departed?
 25 Thou knowest Abner the sonne of Ner: for he
 came to deceiue thee, and to knowe thy outgoing
 and ingoing, and to knowe all that thou doest.
 26 And when Ioab was gone out from Dauid, he
 sent messengers after Abner, which brought him
 againe from the well of Siriah vnknowing to Dauid.
 27 And when Abner was come againe to Hebron,
 Ioab tooke him aside in the gate to speake with him
 peaceably, and smote him vnder the fift ryb, that he
 dyed, for the blood of Asahel his brother.
 28 And when afterwarde it came to Dauids eare,
 he saide, I and my kingdome are giltlesse before the
 Lord for euer, concerning the blood of Abner the
 sonne of Ner.
 29 Let the blood fall on the head of Ioab, and on
 all his fathers house, that the house of Ioab be neuer
 without some that haue running issues, or leper,
 or that leaneth on a staffe, or that doeth fall on the
 sworde, or that lacketh bread.
 30 (So Ioab and Abishai his brother slewe Abner,

and he is gone in peace.
 24 Then Joab came to the king, and said, What hast
 thou done? behold, Abner came unto thee; why is it
 that thou hast sent him away, and he is quite gone?
 25 Thou knowest Abner the son of Ner, that he
 came to deceive thee, and to know thy going out and
 thy coming in, and to know all that thou doest.
 26 And when Joab was come out from David, he
 sent messengers after Abner, and they brought him
 back from the well of Sirah: but David knew it not.
 27 And when Abner was returned to Hebron, Joab
 took him aside into the midst of the gate to speak
 with him quietly, and smote him there in the belly,
 that he died, for the blood of Asahel his brother.
 28 And afterward when David heard it, he said, I
 and my kingdom are guiltless before the LORD for
 ever from the blood of Abner the son of Ner:
 29 let it fall upon the head of Joab, and upon all his
 father's house; and let there not fail from the house
 of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or
 that leaneth on a staff, or that falleth by the sword, or
 that lacketh bread.
 30 So Joab and Abishai his brother slew Abner,
 because he had killed their brother Asahel at Gibeon
 in the battle.
 31 And David said to Joab, and to all the people that

29 יָחֳלוּ עַל־רֵאשׁ יוֹאָב וְאֶל כָּל־בֵּית אָבִיו וְאֶל־יִבְרַת
 מִבֵּית יוֹאָב זָב וּמִצֹּרֶעַ וּמִחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ וּנְפִיל בַּחֶרֶב וּבַחֶסֶר־
 לָחֶם:
 30 וַיּוֹאֲב וַאֲבִישׁי אָחִיו הִרְגוּ לְאַבְנֵר עַל־אֲשֶׁר הָמִית
 אֶת־עֲשָׂהאֵל אֲחֵיהֶם בְּגִבְעוֹן בְּמִלְחָמָה: פ
 31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ קִרְעוּ
 בְּגֵדֵיכֶם וּחַגְרוּ שִׁלְיִים וּסְפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הַלֵּךְ
 אַחֲרֵי הַמָּטָה:
 32 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלוֹ
 וַיִּבֶךְ אֶל־קִבְרֵ אַבְנֵר וַיִּבְכוּ כָל־הָעָם: פ
 33 וַיִּקְנֶן הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְנֵר וַיֹּאמֶר הַכְּמוֹת נָבֵל יָמוּת
 אַבְנֵר:
 34 יָדָה לֹא־אֶסְרוֹת וְרַגְלֶיהָ לֹא־לִנְחָשִׁתַיִם הִגָּשׁוּ כְּנָפוֹל
 לִפְנֵי בְּנֵי־עוֹלָה נִפְלְתָה וַיִּסְפוּ כָל־הָעָם לְבָכוֹת עָלָיו:
 35 וַיָּבֵא כָל־הָעָם לְהַבְרוֹת אֶת־דָּוִד לָחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם
 וַיִּשְׁבַּע דָּוִד לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִי אֱלֹהִים וְכֹה יִסְיֵף בִּי אִם־
 לִפְנֵי בּוֹא־הַשֶּׁמֶשׁ אֲטַעֵם־לָחֶם אוֹ כָל־מְאוֹמָה:
 36 וְכָל־הָעָם הִפְּירוּ וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
 הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל־הָעָם טוֹב:
 37 וַיִּדְעוּ כָל־הָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא כִּי לֹא הָיְתָה
 מִהַמֶּלֶךְ לְהָמִית אֶת־אַבְנֵר בְּוַגֶּר: פ
 38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדָּיו הֲלוֹא תִדְעוּ כִּי־שָׁר וְגָדוֹל

Aa Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that
 Bb leaneth on a staff, or that falleth on the sword, or that
 Cc lacketh bread. {fail: Heb. be cut off}
 Dd 30 So Joab and Abishai his brother slew Abner,
 Ee because he had slain their brother Asahel at Gibeon in
 Ff the battle.
 Gg 31 And David said to Joab, and to all the people that
 Hh were with him, Rend your clothes, and gird you with
 Ii sackcloth, and mourn before Abner. And king David
 Jj himself followed the bier. {bier: Heb. bed}
 Kk 32 And they buried Abner in Hebron: and the king
 Ll lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and
 Mm all the people wept.
 Nn 33 And the king lamented over Abner, and said,
 Oo Died Abner as a fool dieth?
 Pp 34 Thy hands were not bound, nor thy feet put into
 Qq fetters: as a man falleth before wicked men, so fellest
 Rr thou. And all the people wept again over him. {wick-
 Ss ed...: Heb. children of iniquity}
 Tt 35 And when all the people came to cause David to
 Uu eat meat while it was yet day, David sware, saying,
 Vv So do God to me, and more also, if I taste bread, or
 Ww ought else, till the sun be down.
 Xx 36 And all the people took notice of it, and it pleased
 Yy them: as whatsoever the king did pleased all the peo-
 Zz ple. {pleased them: Heb. was good in their eyes}

because he had slaine their brother Asahel at Gibeon in
 in battel)
 31 And Daud said to Ioab, and to al the people that
 were with him, Rent your clothes, and put on sack-
 ecloth, and mourne before Abner: and King Daud
 him selfe followed the beare.
 32 And when they had buryed Abner in Hebron,
 the King lift vp his voyce, and wept beside the sepul-
 chre of Abner, and all the people wept.
 33 And the King lamented ouer Abner, and sayde,
 Dyed Abner as a foole dyeth?
 34 Thine handes were not bounde, nor thy feete
 tyed in fetters of brasse: but as a man falleth before
 wicked men, so diddest thou fall. And all the people
 wept againe for him.
 35 Afterwarde all the people came to cause Daud
 eate meate while it was yet day, but Daud sware,
 saying, So doe God to me and more also, if I taste
 bread, or ought els till the sunne be downe.
 36 And all the people knewe it, and it pleased them:
 as whatsoeuer the King did, pleased all the people.
 37 For all the people and all Israel vnderstoode that
 day, howe that it was not the Kings deede that Abner
 the sonne of Ner was slaine.
 38 And the King said vnto his seruants, Know ye
 not, that there is a prince and a great man falle this

were with him, Rend your clothes, and gird you with
 sackcloth, and mourn before Abner. And king David
 followed the bier.

32 And they buried Abner in Hebron: and the king
 lifted up his voice, and wept at the grave of Abner;
 and all the people wept.

33 And the king lamented for Abner, and said,
 Should Abner die as a fool dieth?

34 Thy hands were not bound, nor thy feet put into
 fetters: as a man falleth before the children of iniq-
 uity, so didst thou fall. And all the people wept again
 over him.

35 And all the people came to cause David to eat
 bread while it was yet day; but David sware, saying,
 God do so to me, and more also, if I taste bread, or
 aught else, till the sun be down.

36 And all the people took notice of it, and it
 pleased them: as whatsoever the king did pleased all
 the people.

37 So all the people and all Israel understood that
 day that it was not of the king to slay Abner the son
 of Ner.

38 And the king said unto his servants, Know ye not
 that there is a prince and a great man fallen this day
 in Israel?

39 And I am this day weak, though anointed king;

נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה בִּישְׂרָאֵל:

39 וְאַנְכִי הַיּוֹם רַךְ וּמְשֻׁחַת מֶלֶךְ וְהַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בָּנִי
 צָרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי יִשְׁלַם יְהוָה לְעֵשָׂה הַרְעָה כְּרָעָתוֹ: פ

Aa 37 For all the people and all Israel understood that
Bb day that it was not of the king to slay Abner the son of
Cc Ner.
Dd 38 And the king said unto his servants, Know ye not
Ee that there is a prince and a great man fallen this day
Ff in Israel?
Gg 39 And I am this day weak, though anointed king;
Hh and these men the sons of Zeruiah be too hard for me:
Ii the LORD shall reward the doer of evil according to
Jj his wickedness. {weak: Heb. tender}
Kk
Ll And when Saul's son heard that Abner was dead in
Mm Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites
Nn were troubled.
Oo 2 And Saul's son had two men that were captains of
Pp bands: the name of the one was Baanah, and the name
Qq of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beero-
Rr thite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also
Ss was reckoned to Benjamin: {other: Heb. second})
Tt 3 And the Beerothites fled to Gittaim, and were
Uu sojourners there until this day.)
Vv 4 And Jonathan, Saul's son, had a son that was
Ww lame of his feet. He was five years old when the tid-
Xx ings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and
Yy his nurse took him up, and fled: and it came to pass,
Zz as she made haste to flee, that he fell, and became

day in Israel?
 39 And I am this day weake and newly anoynted
 King: and these men the sonnes of Zeruiah be too
 harde for me: the Lord rewarde the doer of euill ac-
 cording to his wickednesse.
 And when Sauls sonne heard that Abner was dead
 in Hebron, then his handes were feeble, and all Israel
 was afraide,
 2 And Sauls sonne had two men that were captaines
 of bandes: the one called Baanah, and the other
 called Rechab, the sonnes of Rimmon a Beerothite
 of the children of Benjamin. (for Beeroth was reck-
 ened to Benjamin,
 3 Because the Beerothites fled to Gittaim, and
 soiourned there, vnto this day).
 4 And Jonathan Sauls sonne had a sonne that was
 lame on his feete: he was fiue yere olde when the
 tydings came of Saul and Jonathan out of Israel:
 then his nurse tooke him, and fledde away. And as
 she made haste to flee, the childe fell, and beganne to

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

and these men the sons of Zeruiah be too hard for
 me: the LORD reward the wicked doer according to
 his wickedness.

And when Ish-bosheth, Saul's son, heard that Abner
 was dead in Hebron, his hands became feeble, and
 all the Israelites were troubled.

2 And Ish-bosheth, Saul's son, had two men that
 were captains of bands: the name of the one was
 Baanah, and the name of the other Rechab, the sons
 of Rimmon the Beerothite, of the children of Benja-
 min: (for Beeroth also is reckoned to Benjamin:

3 and the Beerothites fled to Gittaim, and have been
 sojourners there until this day.)

4 Now Jonathan, Saul's son, had a son that was
 lame of his feet. He was five years old when the tid-
 ings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and
 his nurse took him up, and fled: and it came to pass,
 as she made haste to flee, that he fell, and became
 lame. And his name was Mephibosheth.

5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab
 and Baanah, went, and came about the heat of the
 day to the house of Ish-bosheth, as he took his rest at
 noon.

6 And they came thither into the midst of the house,
 as though they would have fetched wheat; and they

וַיִּשְׁמַע בְּנֵי-שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּרְפוּ יָדָיו וְכָל-
 יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ:
 2 וַיִּשְׁנֵי אַנְשִׁים שָׂרֵי-גְדוּדִים הָיוּ בְּנֵי-שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד
 בַּעְנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֶכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי מִבְּנֵי בְנֵימִן כִּי
 גַם-בְּאֵרֹת תַּחֲשֹׁב עַל-בְּנֵימִן:
 3 וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים גַּתְיָמָה וַיְהִי-שָׁם גְּרִים עַד הַיּוֹם
 הַזֶּה:
 4 וַלְיָהוֹנָתָן בְּנֵי-שָׁאוּל בֶּן נָכָה רַגְלִים בְּנֵי-חַמֵּשׁ שָׁנִים הָיָה
 בָּבֹא שָׁמַעַת שָׁאוּל וַיְהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֵאל וַתִּשְׁאַהֲוּ אִמָּתּוֹ
 וַתֵּם וַיְהִי בְּחַפְזָה לָנוֹס וַיִּפֹּל וַיִּפְסַח וַשְׁמוֹ מִפִּיבֹשֶׁת:
 5 וַיִּלְכְּוּ בְנֵי-רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי רֶכָב וּבַעְנָה וַיָּבֹאוּ כִּתְחֵם הַיּוֹם
 אֶל-בֵּית אִישׁ בִּשְׁתֹּה וְהוּא שֹׁכֵב אֶת מִשְׁכַּב הַצֹּהְרִים:
 6 וַהֲנֵה בָּאוּ עַד-תּוֹךְ הַבַּיִת לִקְחֵי חֲטָיִם וַיִּכְהוּ אֶל-הַחֲמֵשׁ
 וּרְכָב וּבַעְנָה אֲחִיו נִמְלָטוּ:
 7 וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת וְהוּא-שֹׁכֵב עַל-מִטָּתוֹ בַּחֲזָר מִשְׁכָּבוֹ וַיִּכְהוּ
 וַיִּמָּתְהוּ וַיִּסְרוּ אֶת-רֵאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת-רֵאשׁוֹ וַיִּלְכְּוּ דַרְדָּר
 הָעֲרָבָה כָּל-הַלַּיְלָה:
 8 וַיָּבֹאוּ אֶת-רֵאשׁ אִישׁ-בִּשְׁתֹּה אֶל-דָּוִד חֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ
 אֶל-הַמֶּלֶךְ הִנֵּה-רֵאשׁ אִישׁ-בִּשְׁתֹּה בְּנֵי-שָׁאוּל אֵיבָבָה אֲנֵנּוּ
 בַקֵּשׁ אֶת-נַפְשָׁה וַיִּתֵּן יְהוָה לְאֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ נִקְמוֹת הַיּוֹם הַזֶּה
 מִשָּׁאוּל וּמִזְרַעוֹ:
 9 וַיַּעַן דָּוִד אֶת-רֶכָב וְאֶת-בַּעְנָה אֲחִיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי

Aa lame. And his name was Mephibosheth. {Mephi-
 Bb bosheth: or, Meribbaal}
 Cc 5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab
 Dd and Baanah, went, and came about the heat of the day
 Ee to the house of Ishbosheth, who lay on a bed at noon.
 Ff 6 And they came thither into the midst of the house,
 Gg as though they would have fetched wheat; and they
 Hh smote him under the fifth rib: and Rechab and Baanah
 Ii his brother escaped.
 Jj 7 For when they came into the house, he lay on his
 Kk bed in his bedchamber, and they smote him, and slew
 Ll him, and beheaded him, and took his head, and gat
 Mm them away through the plain all night.
 Nn 8 And they brought the head of Ishbosheth unto Da-
 Oo vid to Hebron, and said to the king, Behold the head
 Pp of Ishbosheth the son of Saul thine enemy, which
 Qq sought thy life; and the LORD hath avenged my lord
 Rr the king this day of Saul, and of his seed.
 Ss 9 And David answered Rechab and Baanah his
 Tt brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said
 Uu unto them, As the LORD liveth, who hath redeemed
 Vv my soul out of all adversity,
 Ww 10 When one told me, saying, Behold, Saul is
 Xx dead, thinking to have brought good tidings, I took
 Yy hold of him, and slew him in Ziklag, who thought
 Zz that I would have given him a reward for his tid-

halte, and his name was Mephibosheth.
 5 And the sonnes of Rimmon the Beerothite,
 Rechab and Baanah went and came in the heat of
 the day to the house of Ish-bosheth (who slept on a
 bed at noone)
 6 And beholde, Rechab and Baanah his brother
 came into the middes of the house as they would
 haue wheate, and they smote him vnder the fift ryb,
 and fled.
 7 For when they came into the house, he slept on
 his bed in his bed chamber, and they smote him, and
 slewe him, and beheaded him, and tooke his head,
 and gate them away through the plaine all the night.
 8 And they brought the head of Ish-bosheth vnto
 Daudid to Hebron, and saide to the King, Beholde the
 head of Ish-bosheth Sauls sonne thine enemy, who
 sought after thy life: and the Lord hath auenged my
 lorde the King this day of Saul, and of his seede.
 9 Then Daudid answered Rechab and Baanah his
 brother, the sonnes of Rimmon the Beerothite, and
 saide vnto them, As the Lord liueth, who hath deli-
 uered my soule out of al aduersity,
 10 When one tolde me, and sayde that Saul was
 dead, (thinking to haue brought good tydings) I
 tooke him and slewe him in Ziklag, who thought
 that I woulde haue giuen him a rewarde for his tid-

smote him in the belly: and Rechab and Baanah his
 brother escaped.
 7 Now when they came into the house, as he lay on
 his bed in his bedchamber, they smote him, and slew
 him, and beheaded him, and took his head, and went
 by the way of the Arabah all night.
 8 And they brought the head of Ish-bosheth unto
 David to Hebron, and said to the king, Behold the
 head of Ish-bosheth the son of Saul thine enemy,
 which sought thy life; and the LORD hath avenged
 my lord the king this day of Saul, and of his seed.
 9 And David answered Rechab and Baanah his
 brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said
 unto them, As the LORD liveth, who hath redeemed
 my soul out of all adversity,
 10 when one told me, saying, Behold, Saul is dead,
 thinking to have brought good tidings, I took hold of
 him, and slew him in Ziklag, which was the reward I
 gave him for his tidings.
 11 How much more, when wicked men have slain
 a righteous person in his own house upon his bed,
 shall I not now require his blood of your hand, and
 take you away from the earth?
 12 And David commanded his young men, and they
 slew them, and cut off their hands and their feet, and
 hanged them up_ beside the pool in Hebron. But

וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי־יְהוָה אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-צָרָה:
 10 כִּי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה-מֵת שָׂאוּל וְהוּא-הִנֵּה
 כָּמֹבֶשֶׂת בְּעֵינָיו וְאַחֲזָהּ בּוֹ וְאַהֲרָגוּהוּ בְּצַקְלָג אֲשֶׁר לְתַתִּי-לוֹ
 בְּשָׂרָה:
 11 אֲפֹי כִּי-אֲנָשִׁים רָשָׁעִים הָרְגוּ אֶת-אִישׁ-צַדִּיק בְּבֵיתוֹ
 עַל-מִשְׁכְּבוֹ וְעַתָּה הֲלוֹא אֶבְקֶשׂ אֶת-דָּמוֹ מִיְדְּכֶם וּבְעַרְתִּי
 אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ:
 12 וַיִּצְוּ דָּוִד אֶת-הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם וַיִּקְצְצוּ אֶת-יְדֵיהֶם
 וְאֶת-רַגְלֵיהֶם וַיִּתְלוּ עַל-הַבְּרֵכָה בְּחֶבְרוֹן וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ-
 בְּשֵׁת לְקָחוּ וַיִּקְבְּרוּ בְּקַבְרֵי-אֲבָנִים בְּחֶבְרוֹן: פ

Aa ings: {thinking...: Heb. he was in his own eyes as a
 Bb bringer, etc} {who...: or, which was the reward I gave
 Cc him for his tidings}
 Dd 11 How much more, when wicked men have slain a
 Ee righteous person in his own house upon his bed? shall
 Ff I not therefore now require his blood of your hand,
 Gg and take you away from the earth?
 Hh 12 And David commanded his young men, and they
 Ii slew them, and cut off their hands and their feet, and
 Jj hanged them up over the pool in Hebron. But they
 Kk took the head of Ishbosheth, and buried it in the sep-
 Ll ulchre of Abner in Hebron.
 Mm
 Nn Then came all the tribes of Israel to David unto
 Oo Hebron, and spake, saying, Behold, we are thy bone
 Pp and thy flesh.
 Qq 2 Also in time past, when Saul was king over us,
 Rr thou wast he that ledest out and broughtest in Is-
 Ss rael: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my
 Tt people Israel, and thou shalt be a captain over Israel.
 Uu 3 So all the elders of Israel came to the king to
 Vv Hebron; and king David made a league with them in
 Ww Hebron before the LORD: and they anointed David
 Xx king over Israel.
 Yy 4 David was thirty years old when he began to reign,
 Zz and he reigned forty years.

ings: Aa
 11 How much more, when wicked men haue slaine Bb
 a righteous person in his owne house, and vpon his Cc
 bed? shall I not now therefore require his blood at Dd
 your hand, and take you from the earth? Ee
 12 Then Daud commanded his yong men, and they Ff
 slew them, and cut off their hands and their feete, Gg
 and hanged them vp ouer the poole in Hebron: but Hh
 they tooke the head of Ishbosheth, and buried it in Ii
 the sepulchre of Abner in Hebron. Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn Then came all the tribes of Israel to Daud vnto He-
 Oo bron, and said thus, Beholde, we are thy bones and
 Pp thy flesh.
 Qq 2 And in time past when Saul was our King, thou
 Rr ledest Israel in and out: and the Lord hath sayde
 Ss to thee, Thou shalt feede my people Israel, and thou
 Tt shalt be a captaine ouer Israel.
 Uu 3 So all the Elders of Israel came to the King to
 Vv Hebron: and King Daud made a couenant with
 Ww them in Hebron before the Lord: and they anynted
 Xx Daud King ouer Israel.
 Yy 4 Daud was thirtie yeere olde when he began to
 Zz reigne: and hee reigned fortie yeere.

they took the head of Ish-bosheth, and buried it in the grave of Abner in Hebron.

Then came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.

2 In times past, when Saul was king over us, it was thou that ledest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be prince over Israel.

3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a covenant with them in Hebron before the LORD: and they anointed David king over Israel.

4 David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.

5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six mouths: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah.

6 And the king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither.

7 Nevertheless David took the strong hold of Zion; the same is the city of David.

וַיָּבֹאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר
 הֲנֵנוּ עַצְמוֹתַי וּבָשָׂרִי אֲנַחְנוּ:
 2 גַּם־אֶתְמוֹל גַּם־שָׁלְשׁוֹם בְּהִיֹּת שָׂאוֹל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אָמְרָה
 (הַיִּיתָה) [הַיִּיתָ] (מוֹצִיא) [הַמוֹצִיא] (וְהַמְבִּיא) [וְהַמְבִּיא]
 אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה לִּי אֶתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי אֶת־
 יִשְׂרָאֵל וְאֶתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל:
 3 וַיָּבֹאוּ כָּל־זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרְתוּ לְהֵם
 הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּכַרִּית בְּחֶבְרוֹן לְפָנָי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד
 לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל: פ
 4 כֹּד־שָׁלְשִׁים שָׁנָה דָּוִד בְּמַלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מֶלֶךְ:
 5 בְּחֶבְרוֹן מֶלֶךְ עַל־יְהוּדָה שִׁבְעַת שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
 וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל
 וַיְהוּדָה:
 6 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וְאֶנְשָׁיו יְרוּשָׁלַם אֶל־הַיְבֹסִי יוֹשֵׁב הָאֲרָץ
 וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֹא־תָבוֹא הִנֵּה פִי אִם־הִסִּירְךָ הָעוֹרִים
 וְהַפְּסָחִים לֹא־אֵבֹא דָוִד הִנֵּה:
 7 וַיִּלְכְּדוּ דָוִד אֶת מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד:
 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל־מַכָּה יְבֹסִי וַיִּגַע בְּצַנּוֹר
 וְאֶת־הַפְּסָחִים וְאֶת־הָעוֹרִים (שָׁנְאוּ) [שָׁנְאִי] גִּפְשׁ דָּוִד עַל־
 כֹּן יֹאמְרוּ עֵנֶר וּפְסָח לֹא יָבֹא אֶל־הַבַּיִת:
 9 וַיֹּשֶׁב דָּוִד בְּמַצְדָּה וַיִּקְרָאֶלָּה עִיר דָּוִד וַיִּבְנוּ דָּוִד סֹבִיב
 מִן־הַמֶּלּוֹא וּבַיְתָה:

Aa 5 In Hebron he reigned over Judah seven years and
 Bb six months: and in Jerusalem he reigned thirty and
 Cc three years over all Israel and Judah.
 Dd 6 And the king and his men went to Jerusalem unto
 Ee the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake
 Ff unto David, saying, Except thou take away the blind
 Gg and the lame, thou shalt not come in hither: thinking,
 Hh David cannot come in hither. {thinking...: or, saying
 Ii David shall not, etc}
 Jj 7 Nevertheless David took the strong hold of Zion:
 Kk the same is the city of David.
 Ll 8 And David said on that day, Whosoever getteth up
 Mm to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame
 Nn and the blind, that are hated of David's soul, he shall
 Oo be chief and captain. Wherefore they said, The blind
 Pp and the lame shall not come into the house. {Where-
 Qq fore...: or, Because they had said, even the blind and
 Rr the lame}
 Ss 9 So David dwelt in the fort, and called it the city of
 Tt David. And David built round about from Millo and
 Uu inward.
 Vv 10 And David went on, and grew great, and the
 Ww LORD God of hosts was with him. {went...: Heb.
 Xx went, going and growing}
 Yy 11 And Hiram king of Tyre sent messengers to
 Zz David, and cedar trees, and carpenters, and masons:

5 In Hebron hee reigned ouer Iudah seuen yeere,
 and sixe moneths: and in Ierusalem hee reigned thir-
 tie and three yeeres ouer all Israel and Iudah.
 6 The King also and his men went to Ierusalem vnto
 the Iebusites, the inhabitants of the land: who spake
 vnto Dauid, saying, Except thou take away the blinde
 and the lame, thou shalt not come in hither: thinking
 that Dauid coulde not come thither.
 7 But Dauid tooke the fort of Zion: this is the citie
 of Dauid.
 8 Nowe Dauid had sayd the same day, Whosoever
 smiteth the Iebusites, and getteth vp to the gutters
 and smiteth the lame and blinde, which Dauids soule
 hateth, I will preferre him: therefore they saide, The
 blinde and the lame shall not come into that house.
 9 So Dauid dwelt in that forte, and called it the
 citie of Dauid, and Dauid built rounde about it, from
 Millo, and inward.
 10 And Dauid prospered and grewe: for the Lord
 God of hostes was with him.
 11 Hiram also king of Tyrus sent messengers to
 Dauid, and cedar trees, and carpenters, and masons
 for walles: and they built Dauid an house.
 12 Then Dauid knewe that the Lord had stablished
 him King ouer Israel, and that he had exalted his
 kingdome for his people Israels sake.

8 And David said on that day, Whosoever smiteth
 the Jebusites, let him get up to the watercourse, and
 smite the lame and the blind, that are hated of Da-
 vid's soul. Wherefore they say, There are the blind
 and the lame; he cannot come into the house.
 9 And David dwelt in the strong hold, and called it
 the city of David. And David built round about from
 Millo and inward.
 10 And David waxed greater and greater; for the
 LORD, the God of hosts, was with him.
 11 And Hiram king of Tyre sent messengers to Da-
 vid, and cedar trees, and carpenters, and masons: and
 they built David an house.
 12 And David perceived that the LORD had estab-
 lished him king over Israel, and that he had exalted
 his kingdom for his people Israel's sake.
 13 And David took him more concubines and wives
 out of Jerusalem, after he was come from Hebron:
 and there were yet sons and daughters born to David.
 14 And these be the names of those that were born
 unto him in Jerusalem; Shammua, and Shobab, and
 Nathan, and Solomon,
 15 and Ibhar, and Elishua; and Nepheg, and Japhia;
 16 and Elishama, and Eliada, and Eliphelet.
 17 And when the Philistines heard that they had
 anointed David king over Israel, all the Philistines

10 וַיֵּלֶךְ דָּוִד הַלְוֶה וַגְּדֹל וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ: פ
 11 וַיִּשְׁלַח חֵירָם מֶלֶךְ-צֹר מַלְאָכִים אֶל-דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים
 וְחַרְשֵׁי עֵץ וְחַרְשֵׁי אֹבֹן קִיר וַיְבְנוּ-בַיִת לַדָּוָד:
 12 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי-יָהִינֹו יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְכִלְ נִשְׂא
 מִמְּלֻכְתּוֹ בְּעָבוּר עִמּוֹ יִשְׂרָאֵל: ס
 13 וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פְּלִגְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַם אַחֲרַי בְּאֵו
 מִחֶבְרוֹן וַיִּגְדְּלוּ עוֹד לַדָּוָד בָּנִים וּבָנוֹת:
 14 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלָדִים לוֹ בִירוּשָׁלַם שְׁמוּעַ וְשׁוּבָב וְנָתָן
 וְשִׁלְמָה:
 15 וַיְבַחֵר וְאֵלִישׁוּעַ וַגַּגַּי וַיִּפְיעַ:
 16 וַאֲלִישַׁמַּע וְאֶלְיָדָע וְאֶלְיָפֶלֶט: פ
 17 וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי-מָשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-
 יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל-פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד
 וַיֵּרֶד אֶל-הַמְּצוּדָה:
 18 וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּנְטְשׁוּ בְּעַמֻּק רַפְּאִים:
 19 וַיִּשְׁאֵל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הֲאֵעֲלֶה אֶל-פְּלִשְׁתִּים
 הַחַתָּנִם בְּיָגִי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד עֲלֶה כִּי-יָתֹן אֶתְךָ אֶת-
 הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדְךָ:
 20 וַיָּבֵא דָוִד בְּבַעַל-פְּרָצִים וַיִּגְבּוּ שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר פְּרִץ
 יְהוָה אֶת-אִיבֵי לִפְנֵי פְּרִץ מִים עַל-פְּנֵי קְרַא שְׁם-הַמְּקוֹם
 הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים:
 21 וַיַּעֲזֹבוּ-שָׁם אֶת-עַצְבֵיהֶם וַיִּשְׁאַם דָּוִד וְאֲנָשָׁיו: פ

Aa and they built David an house. {masons: Heb. hewers
 Bb of the stone of the wall}
 Cc 12 And David perceived that the LORD had estab-
 Dd lished him king over Israel, and that he had exalted
 Ee his kingdom for his people Israel's sake.
 Ff 13 And David took him more concubines and wives
 Gg out of Jerusalem, after he was come from Hebron:
 Hh and there were yet sons and daughters born to David.
 Ii 14 And these be the names of those that were born
 Jj unto him in Jerusalem; Shammua, and Shobab, and
 Kk Nathan, and Solomon,
 Ll 15 Ibhar also, and Elishua, and Nepheg, and
 Mm Iaphia,
 Nn 16 And Elishama, and Eliada, and Eliphalet.
 Oo 17 But when the Philistines heard that they had
 Pp anointed David king over Israel, all the Philistines
 Qq came up to seek David; and David heard of it, and
 Rr went down to the hold.
 Ss 18 The Philistines also came and spread themselves
 Tt in the valley of Rephaim.
 Uu 19 And David enquired of the LORD, saying,
 Vv Shall I go up to the Philistines? wilt thou deliver
 Ww them into mine hand? And the LORD said unto
 Xx David, Go up: for I will doubtless deliver the Philis-
 Yy tines into thine hand.
 Zz 20 And David came to Baalperazim, and David

13 And Daud tooke him more concubines and
 wiues out of Ierusalem, after hee was come from
 Hebron, and more sonnes and daughters were borne
 to Daud.
 14 And these bee the names of the sonnes that were
 borne vnto him in Ierusalem: Shammua, and Shobab,
 and Nathan, and Salomon,
 15 And Ibhar, and Elishua, and Nepheg, and Iaphia,
 16 And Elishama, and Eliada, and Eliphalet.
 17 But when the Philistims hearde that they had
 anoynted Daud King ouer Israel, all the Philistims
 came vp to seeke Daud: and when Daud heard, he
 went downe to a fort.
 18 But the Philistims came, and spred themselues in
 the valley of Rephaim.
 19 Then Daud asked counsel of the Lord, saying,
 Shall I goe vp to the Philistims? wilt thou deliuer
 them into mine handes? And the Lord answered
 Daud, Goe vp: for I will doubtlesse deliuer the Phil-
 istims into thine handes.
 20 Then Daud came to Baal-perazim, and smote
 them there, and sayde, The Lord hath deuided mine
 enemies asunder before mee, as waters be deuided
 asunder: therefore he called the name of that place,
 Baal-perazim.
 21 And there they left their images, and Daud and

went up to seek David; and David heard of it, and
 went down to the hold.
 18 Now the Philistines had come and spread them-
 selves in the valley of Rephaim.
 19 And David inquired of the LORD, saying, Shall I
 go up against the Philistines? wilt thou deliver them
 into mine hand? And the LORD said unto David,
 Go up: for I will certainly deliver the Philistines into
 thine hand.
 20 And David came to Baal-perazim, and David
 smote them there; and he said, The LORD hath
 broken mine enemies before me, like the breach of
 waters. Therefore he called the name of that place
 Baal-perazim.
 21 And they left their images there, and David and
 his men took them away.
 22 And the Philistines came up yet again, and
 spread themselves in the valley of Rephaim.
 23 And when David inquired of the LORD, he said,
 Thou shalt not go up: make a circuit behind them,
 and come upon them over against the mulberry trees.
 24 And it shall be, when thou hearest the sound of
 marching in the tops of the mulberry trees, that then
 thou shalt bestir thyself: for then is the LORD gone
 out before thee to smite the host of the Philistines.
 25 And David did so, as the LORD commanded

22 ויספו עוד פלשתים לעלות וינטשו בעמק רפאים:
 23 וישאל דוד ביהוה ויאמר לא תעלה הסב אל-
 אתריהם ובאת להם ממזל בכאים:
 24 ויהי (בשמעך) [בשמעך] את-קול צעדה בראשי
 הבכאים אז תחרץ בי אז יצא יהוה לפניך להכות במתנה
 פלשתים:
 25 ויעש דוד כן כאשר צוהו יהוה ויך את-פלשתים
 מגבע עד-באח גזר: פ

Aa smote them there, and said, The LORD hath broken
Bb forth upon mine enemies before me, as the breach of
Cc waters. Therefore he called the name of that place
Dd Baalperazim. {Baalperazim: that is, the plain of
Ee breaches}

Ff 21 And there they left their images, and David and
Gg his men burned them. {burned...: or, took them away}

Hh 22 And the Philistines came up yet again, and
Ii spread themselves in the valley of Rephaim.

Jj 23 And when David enquired of the LORD, he
Kk said, Thou shalt not go up; but fetch a compass behind
Ll them, and come upon them over against the mulberry
Mm trees.

Nn 24 And let it be, when thou hearest the sound of a
Oo going in the tops of the mulberry trees, that then thou
Pp shalt bestir thyself: for then shall the LORD go out
Qq before thee, to smite the host of the Philistines.

Rr 25 And David did so, as the LORD had commanded
Ss him; and smote the Philistines from Geba until thou
Tt come to Gazer. {Geba: also called, Gibeon}

Uu Again, David gathered together all the chosen men of
Vv Israel, thirty thousand.

Ww 2 And David arose, and went with all the people that
Xx were with him from Baale of Judah, to bring up from
Yy thence the ark of God, whose name is called by the
Zz

his men burnt them. **Aa**

22 Againe the Philistims came vp, and spred them- **Bb**
 selues in the valley of Rephaim. **Cc**

23 And when Daudid asked counsell of the Lord, **Dd**
 hee answered, Thou shalt not goe vp, but turne about **Ee**
 behinde them, and come vpon them ouer against the **Ff**
 mulberie trees. **Gg**

24 And when thou hearest the noyse of one going **Hh**
 in the toppes of the mulberie trees, then remoue: for **Ii**
 then shall the Lord goe out before thee, to smite the **Jj**
 hoste of the Philistims. **Kk**

25 Then Daudid did so as the Lord had commanded **Ll**
 him, and smote the Philistims from Geba, vntil thou **Mm**
 come to Gazer. **Nn**

Againe Daudid gathered together all the chosen men **Vv**
 of Israel, euen thirtie thousand, **Ww**

2 And Daudid arose and went with all the people **Xx**
 that were with him from Baale of Iudah to bring vp **Yy**
 from thence the Arke of God, whose name is called **Zz**

him; and smote the Philistines from Geba until thou
 come to Gezer.

And David again gathered together all the chosen
 men of Israel, thirty thousand.

2 And David arose, and went with all the people that
 were with him, from Baale Judah, to bring up from
 thence the ark of God, which is called by the Name,
 even the name of the LORD of hosts that sitteth
 upon the cherubim.

3 And they set the ark of God upon a new cart, and
 brought it out of the house of Abinadab that was in
 the hill: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab,
 drave the new cart.

4 And they brought it out of the house of Abinadab,
 which was in the hill, with the ark of God: and Ahio
 went before the ark.

5 And David and all the house of Israel played be-
 fore the LORD with all manner of instruments made
 of fir wood, and with harps, and with psalteries, and
 with timbrels, and with castanets, and with cymbals.

6 And when they came to the threshing-floor of Na-
 con, Uzzah put forth his hand to the ark of God, and
 took hold of it; for the oxen stumbled.

7 And the anger of the LORD was kindled against
 Uzzah; and God smote him there for his error; and

וַיִּסַּף עוֹד דָּוִד אֶת-כָּל-בְּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֵשִׁים אֶלֶף:
 2 וַיִּקְמוּ וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבְּעֵלֵי יְהוָה
 לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת אַרְוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-נִקְרָא שֵׁם שָׁם
 יְהוָה צְבָאוֹת יֵשֵׁב הַכְּרִבִּים עָלָיו:
 3 וַיִּרְכְּבוּ אֶת-אַרְוֹן הָאֱלֹהִים אֶל-עֲגֹלָה חֲדָשָׁה וַיִּשְׁאֲהוּ
 מִבַּיִת אַבְיָנָדָב אֲשֶׁר בְּגִבְעָה וְעֹזָא וְאַחִיו בְּנֵי אַבְיָנָדָב
 נִהְגִּים אֶת-הָעֲגֹלָה חֲדָשָׁה:
 4 וַיִּשְׁאֲהוּ מִבַּיִת אַבְיָנָדָב אֲשֶׁר בְּגִבְעָה עִם אַרְוֹן הָאֱלֹהִים
 וְאַחִיו הַלֵּל לִפְנֵי הָאָרוֹן:
 5 וַדָּוִד וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשֻׁחָקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכָל
 עֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְכַנָּרוֹת וּבְבָבְלִים וּבְתַפִּים וּבְמִנְעֻנְעִים
 וּבְצִלְצְלִים:
 6 וַיָּבֹאוּ עַד-גֶּזֶר נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֹזָא אֶל-אַרְוֹן הָאֱלֹהִים
 וַיֹּאמְרוּ בֹּו כִּי שָׁמְטוּ הַבְּקָר:
 7 וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּעֹזָא וַיַּכֶּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל-הַשָּׁל
 וַיָּמָת שָׁם עִם אַרְוֹן הָאֱלֹהִים:
 8 וַיִּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פָּרִץ בְּעֵגֶה וַיִּקְרָא
 לַמָּקוֹם הַהוּא פָּרִץ עֹזָה עַד הַיּוֹם הַהוּא:
 9 וַיָּרֵא דָוִד אֶת-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבֹוא אֵלַי
 אַרְוֹן יְהוָה:
 10 וְלֹא-אָבָה דָוִד לְהִסִּיר אֵלָיו אֶת-אַרְוֹן יְהוָה עַל-עֵיר
 דָּוִד וַיִּטְהֹוּ דָוִד בַּיִת עַבְד־אֲדָמוֹם הַגִּתִּי:

Aa name of the LORD of hosts that dwelleth between the
 Bb cherubims. {Baale: or, Baalah, that is, Kirjathjea-
 Cc rim} {whose name...: or, at which the name, even the
 Dd name of the LORD of hosts, was called upon}
 Ee 3 And they set the ark of God upon a new cart, and
 Ff brought it out of the house of Abinadab that was in
 Gg Gibeah: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab,
 Hh drave the new cart. {set: Heb. made to ride} {Gibeah:
 Ii or, the hill}
 Jj 4 And they brought it out of the house of Abinadab
 Kk which was at Gibeah, accompanying the ark of God:
 Ll and Ahio went before the ark. {accompanying: Heb.
 Mm with}
 Nn 5 And David and all the house of Israel played
 Oo before the LORD on all manner of instruments made
 Pp of fir wood, even on harps, and on psalteries, and on
 Qq timbrels, and on cornets, and on cymbals.
 Rr 6 And when they came to Nachon's threshingfloor,
 Ss Uzzah put forth his hand to the ark of God, and took
 Tt hold of it; for the oxen shook it. {Nachon: also called
 Uu Chidon} {shook it: or, stumbled}
 Vv 7 And the anger of the LORD was kindled against
 Ww Uzzah; and God smote him there for his error; and
 Xx there he died by the ark of God. {error: or, rashness}
 Yy 8 And David was displeased, because the LORD
 Zz had made a breach upon Uzzah: and he called the name

by the Name of the Lord, of hostes, that dwelleth
 vpon it betweene the Cherubims.
 3 And they put the Arke of God vpon a newe cart,
 and brought it out of the house of Abinadab that
 was in Gibeah. And Vzzah and Ahio the sonnes of
 Abinadab did driue the newe carte.
 4 And when they brought the Arke of God out of
 the house of Abinadab, that was at Gibeah, Ahio
 went before the Arke,
 5 And Daud and al the house of Israel played
 before the Lord on all instruments made of firre, and
 on harpes, and on Psalteries, and on timbrels, and on
 cornets, and on cymbals.
 6 And when they came to Nachons threshing floore,
 Vzzah put his hande to the Arke of God, and helde
 it: for the oxen did shake it.
 7 And the Lord was verie wroth with Vzzah, and
 God smote him in the same place for his fault, and
 there he dyed by the Arke of God.
 8 And Daud was displeased, because the Lord had
 smitten Vzzah: and he called the name of the place
 Perez Vzzah vntill this day.
 9 Therefore Daud that day feared the Lord, and
 sayd, How shall the Arke of the Lord come to mee?
 10 So Daud would not bring the Arke of the Lord
 vnto him into the citie of Daud, but Daud caried it

there he died by the ark of God.
 8 And David was displeased, because the LORD
 had broken forth upon Uzzah: and he called that
 place Perez-uzzah, unto this day.
 9 And David was afraid of the LORD that day; and
 he said, How shall the ark of the LORD come unto
 me?
 10 So David would not remove the ark of the LORD
 unto him into the city of David; but David carried it
 aside into the house of Obed-edom the Gittite.
 11 And the ark of the LORD remained in the house
 of Obed-edom the Gittite three months: and the
 LORD blessed Obed-edom, and all his house.
 12 And it was told king David, saying, The LORD
 hath blessed the house of Obed-edom, and all that
 pertaineth to him, because of the ark of God. And
 David went and brought up the ark of God from the
 house of Obed-edom into the city of David with joy.
 13 And it was so, that when they that bare the ark
 of the LORD had gone six paces, he sacrificed an ox
 and a fatling.
 14 And David danced before the LORD with all his
 might; and David was girded with a linen ephod.
 15 So David and all the house of Israel brought up
 the ark of the LORD with shouting, and with the
 sound of the trumpet.

11 וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֵבֶד אֲדָם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
 וַיְבָרַךְ יְהוָה אֶת־עֵבֶד אֲדָם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ:
 12 וַיִּגְדַּל לְמִלְכָּה דָּוִד לְאִמָּה בְּרָךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֵבֶד אֲדָם
 וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁר־לוֹ בְּעִבּוֹר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּלְךָ דָּוִד וַיַּעַל־
 אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֵבֶד אֲדָם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה:
 13 וַיְהִי כִּי צָעְדוּ נְשָׂאֵי אֲרוֹן־יְהוָה שֵׁשָׁה צָעָדִים וַיִּזְבַּח
 שׁוֹר וּמְרִיא:
 14 וַדָּנָה מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֵז לִפְנֵי יְהוָה וַדָּד חֲגוּר אֶפֹּד בָּד:
 15 וַדָּוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְעֵלִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
 בַּתְּרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר:
 16 וַהֲגִה אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִכָּל בֵּת־שָׂאוֹל
 נִשְׁקָפְהוּ בָּעֵד הַחֲלוֹן וַתֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מִפִּנּוֹ וּמְכַרְכֵּר־
 לִפְנֵי יְהוָה וַתִּבְּזוּ לוֹ בָּלָבָה:
 17 וַיָּבֵאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיִּצְגּוּ אֹתוֹ בְּמִקְוָמוֹ בַּתּוֹךְ הָאֹהֶל
 אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֲלוֹת לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים:
 18 וַיִּכַּל דָּוִד מִהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרַךְ אֶת־הָעָם
 בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת:
 19 וַיַּחֲלֵק לְכָל־הָעָם לְכָל־הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל לְמַאֲיֵשׁ וְעַד־
 אִשָּׁה לְאִישׁ חֲלַת לֶחֶם אַחַת וְאַשְׁפָּר אֶחָד וְאַשְׁיֵשָׁה אַחַת
 וַיִּלְךָ כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ:
 20 וַיֵּשֶׁב דָּוִד דָּוִד לְבָרַךְ אֶת־בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיֶּכֶל בֵּת־שָׂאוֹל
 לְקִרְיַת דָּוִד וַתֵּאֱמַר מִה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מִלְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־

Aa of the place Perezuzzah to this day. {made: Heb. bro-
 Bb ken} {Perezuzzah: that is, the breach of Uzah}
 Cc 9 And David was afraid of the LORD that day, and
 Dd said, How shall the ark of the LORD come to me?
 Ee 10 So David would not remove the ark of the
 Ff LORD unto him into the city of David: but David
 Gg carried it aside into the house of Obededom the Gittite.
 Hh
 Ii 11 And the ark of the LORD continued in the
 Jj house of Obededom the Gittite three months: and the
 Kk LORD blessed Obededom, and all his household.
 Ll 12 And it was told king David, saying, The LORD
 Mm hath blessed the house of Obededom, and all that per-
 Nn taineth unto him, because of the ark of God. So David
 Oo went and brought up the ark of God from the house of
 Pp Obededom into the city of David with gladness.
 Qq 13 And it was so, that when they that bare the ark of
 Rr the LORD had gone six paces, he sacrificed oxen and
 Ss fatlings.
 Tt 14 And David danced before the LORD with all his
 Uu might; and David was girded with a linen ephod.
 Vv 15 So David and all the house of Israel brought up
 Ww the ark of the LORD with shouting, and with the
 Xx sound of the trumpet.
 Yy 16 And as the ark of the LORD came into the city
 Zz of David, Michal Saul's daughter looked through a

into ye house of Obed-edom a Gittite.
 11 And the Arke of the Lord continued in the
 house of Obed-edom the Gittite, three moneths, and
 the Lord blessed Obed-edom, and all his houshold.
 12 And one told King Daud, saying, The Lord hath
 blessed the house of Obed-edom, and all that hee
 hath, because of the Arke of God: therefore Daud
 went and brought the Arke of God from the house
 of Obed-edom, into the citie of Daud with glad-
 nesse.
 13 And when they that bare the Arke of the Lord
 had gone sixe paces, he offred an oxe, and a fatte
 beast.
 14 And Daud danced before the Lord with al his
 might, and was girded with a linnen Ephod.
 15 So Daud and all the house of Israel, brought
 the Arke of the Lord with shouting, and sound of
 trumpet.
 16 And as the Arke of the Lord came into the citie
 of Daud, Michal Sauls daughter looked through
 a windowe, and sawe King Daud leape, and dance
 before the Lord, and shee despised him in her heart.
 17 And when they had brought in the Arke of
 the Lord, they set it in his place, in the mids of the
 tabernacle that Daud had pitched for it: then Daud
 offred burnt offrings, and peace offrings before the

16 And it was so, as the ark of the LORD came into
 the city of David, that Michal the daughter of Saul
 looked out at the window, and saw king David leap-
 ing and dancing before the LORD; and she despised
 him in her heart.

17 And they brought in the ark of the LORD, and
 set it in its place, in the midst of the tent that David
 had pitched for it: and David offered burnt offerings
 and peace offerings before the LORD.

18 And when David had made an end of offering the
 burnt offering and the peace offerings, he blessed the
 people in the name of the LORD of hosts.

19 And he dealt among all the people, even among
 the whole multitude of Israel, both to men and
 women, to every one a cake of bread, and a por-
 tion of flesh, and a cake of raisins. So all the people
 departed every one to his house.

20 Then David returned to bless his household. And
 Michal the daughter of Saul came out to meet David,
 and said, How glorious was the king of Israel to-
 day, who uncovered himself today in the eyes of the
 handmaids of his servants, as one of the vain fellows
 shamelessly uncovereth himself!

21 And David said unto Michal, It was before the
 LORD, which chose me above thy father, and above
 all his house, to appoint me prince over the people of

נגלה היום לעיני אמהות עבדיו כהגלות נגלות אהד
 הרקים:

21 וינאמר דוד אל-מיכל לפני יהוה אשר בחר-בי
 מאביו ומפל-ביתו לצות אתי נגיד על-עם יהוה על-
 ישראל ושחקתי לפני יהוה:

22 ונקלתי עוד מזאת והייתי שפל בעיני ועם-האמהות
 אשר אמרת עמם אכבדה:

23 ולמיכל בת-שאול לא-תנה לה ילד עד יום מותה: פ

Aa window, and saw king David leaping and dancing
Bb before the LORD; and she despised him in her heart.

Cc 17 And they brought in the ark of the LORD, and
Dd set it in his place, in the midst of the tabernacle that
Ee David had pitched for it: and David offered burnt
Ff offerings and peace offerings before the LORD.

Gg {pitched: Heb. stretched}

Hh 18 And as soon as David had made an end of offer-
Ii ing burnt offerings and peace offerings, he blessed the
Jj people in the name of the LORD of hosts.

Kk 19 And he dealt among all the people, even among the
Ll whole multitude of Israel, as well to the women as
Mm men, to every one a cake of bread, and a good piece of
Nn flesh, and a flagon of wine. So all the people departed
Oo every one to his house.

Pp 20 Then David returned to bless his household. And
Qq Michal the daughter of Saul came out to meet David,
Rr and said, How glorious was the king of Israel to
Ss day, who uncovered himself to day in the eyes of the
Tt handmaids of his servants, as one of the vain fellows
Uu shamelessly uncovereth himself! {shamelessly: or,
Vv openly}

Ww 21 And David said unto Michal, It was before the
Xx LORD, which chose me before thy father, and before
Yy all his house, to appoint me ruler over the people of
Zz the LORD, over Israel: therefore will I play before

Lord.

18 And assoone as Daudid had made an ende of of-
fring burnt offrings and peace offrings, hee blessed
the people in the Name of the Lord of hostes,

19 And gaue among all the people, euen among
the whole multitude of Israel, aswel to the women
as men, to euerie one a cake of bread, and a piece of
flesh, and a bottell of wine: so all the people departed
euerie one to his house.

20 The Daudid returned to blesse his house, and
Michal the daughter of Saul came out to meete
Daudid, and sayde, O howe glorious was the King
of Israel this day, which was vncovered to day in
the eyes of the maidens of his seruantes, as a foole
vncovereth himselfe.

21 Then Daudid sayd vnto Michal, It was before the
Lord, which chose me rather then thy father, and all
his house, and commanded me to bee ruler ouer the
people of the Lord, euen ouer Israel: and therefore
will I play before the Lord,

22 And will yet be more vile then thus, and will be
low in mine owne sight, and of the verie same maid-
seruants, which thou hast spoken of, shall I be had in
honour.

23 Therfore Michal the daughter of Saul had no
childe vnto the day of her death.

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

the LORD, over Israel: therefore will I play before
the LORD.

22 And I will be yet more vile than thus, and will be
base in mine own sight: but of the handmaids which
thou hast spoken of, of them shall I be had in honour.

23 And Michal the daughter of Saul had no child
unto the day of her death.

Aa the LORD.
 Bb 22 And I will yet be more vile than thus, and will
 Cc be base in mine own sight: and of the maidservants
 Dd which thou hast spoken of, of them shall I be had in
 Ee honour. {of the...: or, of the handmaids of my serv-
 Ff ants}
 Gg 23 Therefore Michal the daughter of Saul had no
 Hh child unto the day of her death.
 Ii
 Jj And it came to pass, when the king sat in his house,
 Kk and the LORD had given him rest round about from
 Ll all his enemies;
 Mm 2 That the king said unto Nathan the prophet, See
 Nn now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God
 Oo dwelleth within curtains.
 Pp 3 And Nathan said to the king, Go, do all that is in
 Qq thine heart; for the LORD is with thee.
 Rr 4 And it came to pass that night, that the word of the
 Ss LORD came unto Nathan, saying,
 Tt 5 Go and tell my servant David, Thus saith the
 Uu LORD, Shalt thou build me an house for me to
 Vv dwell in? {my servant...: Heb. to my servant, to Da-
 Ww vid}
 Xx 6 Whereas I have not dwelt in any house since the
 Yy time that I brought up the children of Israel out of
 Zz Egypt, even to this day, but have walked in a tent and

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj Afterwarde when the King sate in his house and the
 Kk Lord had giuen him rest rounde about from all his
 Ll enemies,
 Mm 2 The King saide vnto Nathan the Prophet, Beholde,
 Nn nowe I dwel in an house of cedar trees, and the Arke
 Oo of God remayneth within the curtaines.
 Pp 3 Then Nathan sayde vnto the King, Go, and doe all
 Qq that is in thine heart: for the Lord is with thee.
 Rr 4 And the same night the worde of the Lord came
 Ss vnto Nathan, saying,
 Tt 5 Goe and tell my seruant Dauid, Thus saieith the
 Uu Lord, Shalt thou buylde me an house for my dwell-
 Vv ing?
 Ww 6 For I haue dwelt in no house since the time that I
 Xx brought the children of Israel out of Egypt vnto this
 Yy day, but haue walked in a tent and tabernacle.
 Zz 7 In al the places wherein I haue walked with all

And it came to pass, when the king dwelt in his house, and the LORD had given him rest from all his enemies round about,
 2 that the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.
 3 And Nathan said to the king, Go, do all that is in thine heart; for the LORD is with thee.
 4 And it came to pass the same night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying,
 5 Go and tell my servant David, Thus saith the LORD, Shalt thou build me an house for me to dwell in?
 6 for I have not dwelt in an house since the day that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.
 7 In all places wherein I have walked with all the children of Israel, spake I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why have ye not built me an house of cedar?
 8 Now therefore thus shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, that thou shouldest be prince over my people, over Israel:

וַיְהִי כִּי-יָשָׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיְהִינָה הַגִּיחַת־לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל-
 אִיבָיו:
 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבַיִת
 אֲרָזִים וְאָרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה:
 3 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי
 יְהִי עִמָּךְ: ׀
 4 וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-נָתָן לֵאמֹר:
 5 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-עֲבָדַי אֶל-דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הֵאֱתָה
 תְּבַנֶּה-לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי:
 6 כִּי לֹא יִשְׁבְּתִי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ בְּאֵהָל וּבְמִשְׁכָּן:
 7 כָּל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִדְבַר דְּבַרְתִּי
 אֶת-אֲחִד שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרַעוּת אֶת-עַמִּי אֶת-
 יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא-בְנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים:
 8 וְעַתָּה כֹּה-תֹאמַר לְעֲבָדַי לְדָוִד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
 אֲנִי לָקַחְתִּיךָ מִן-הַבָּיִת מֵאֲחֵר הַצֹּאן לְהִנֹּחַ נְגִיד עַל-עַמִּי
 עַל-יִשְׂרָאֵל:
 9 וְאֶהְיֶה עִמָּךְ כָּל אֲשֶׁר תֵּלַכְתָּ וְאֶכְרַתְּתָה אֶת-כָּל-אִיבָיֶךָ
 מִפְּנֵיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ יָשֵׁם גָּדוֹל כַּשֵּׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-
 10 וְשִׁמְתִי מְקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וְנִטְעַתִּיר וְשָׁכַן תִּחְתָּיו
 וְלֹא יִרְגְּזוּ עוֹד וְלֹא-יִסְיֹפוּ בְּגִיר-עוֹלָה לְעַנּוּתוֹ כַּאֲשֶׁר
 בְּרֹאשׁוֹנָה:

Aa in a tabernacle.
 Bb 7 In all the places wherein I have walked with all
 Cc the children of Israel spake I a word with any of
 Dd the tribes of Israel, whom I commanded to feed my
 Ee people Israel, saying, Why build ye not me an house
 Ff of cedar? {any of...: any of the judges}
 Gg 8 Now therefore so shalt thou say unto my servant
 Hh David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee
 Ii from the sheepecote, from following the sheep, to be
 Jj ruler over my people, over Israel: {from following:
 Kk Heb. from after}
 Ll 9 And I was with thee whithersoever thou wentest,
 Mm and have cut off all thine enemies out of thy sight, and
 Nn have made thee a great name, like unto the name of the
 Oo great men that are in the earth. {out of...: Heb. from
 Pp thy face}
 Qq 10 Moreover I will appoint a place for my people
 Rr Israel, and will plant them, that they may dwell in a
 Ss place of their own, and move no more; neither shall
 Tt the children of wickedness afflict them any more, as
 Uu beforetime,
 Vv 11 And as since the time that I commanded judges to
 Ww be over my people Israel, and have caused thee to rest
 Xx from all thine enemies. Also the LORD telleth thee
 Yy that he will make thee an house.
 Zz 12 And when thy days be fulfilled, and thou shalt

the children of Israel, spake I one worde with any of
 the tribes of Israel when I commanded the iudges to
 feede my people Israel? or sayde I, Why build ye not
 me an house of cedar trees?
 8 Nowe therefore so say vnto my seruant Dauid,
 Thus saieith the Lord of hostes, I tooke thee from the
 sheepecote following the sheepe, that thou mightest
 bee ruler ouer my people, ouer Israel.
 9 And I was with thee wheresoeuer thou hast
 walked, and haue destroyed all thine enemies out of
 thy sight, and haue made thee a great name, like vnto
 the name of the great men that are in the earth.
 10 (Also I will appoynt a place for my people Israel,
 and will plant it, that they may dwell in a place of
 their owne, and moue no more, neither shall wicked
 people trouble them any more as before time,
 11 And since the time that I set Iudges ouer my
 people of Israel) and I will giue thee rest from al
 thine enemies: also the Lord telleth thee, that he will
 make thee an house.
 12 And when thy daies bee fulfilled, thou shalt
 sleepe with thy fathers, and I wil set vp thy seede
 after thee, which shall procede out of thy body, and
 will stablish his kingdome.
 13 He shall buyld an house for my Name, and I will
 stablish ye throne of his kingdome for euer.

9 and I have been with thee whithersoever thou
 wentest, and have cut off all thine enemies from
 before thee; and I will make thee a great name, like
 unto the name of the great ones that are in the earth.
 10 And I will appoint a place for my people Israel,
 and will plant them, that they may dwell in their
 own place, and be moved no more; neither shall the
 children of wickedness afflict them any more, as at
 the first,
 11 and as from the day that I commanded judges
 to be over my people Israel; and I will cause thee
 to rest from all thine enemies. Moreover the LORD
 telleth thee that the LORD will make thee an house.
 12 When thy days be fulfilled, and thou shalt sleep
 with thy fathers, I will set up thy seed after thee,
 which shall proceed out of thy bowels, and I will
 establish his kingdom.
 13 He shall build an house for my name, and I will
 establish the throne of his kingdom for ever.
 14 I will be his father, and he shall be my son: if he
 commit iniquity, I will chasten him with the rod of
 men, and with the stripes of the children of men;
 15 but my mercy shall not depart from him, as I
 took it from Saul, whom I put away before thee.
 16 And thine house and thy kingdom shall be made
 sure for ever before thee: thy throne shall be estab-

11 וְלִמְנֵחֵי הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׁפָטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל
 וְהִנֵּיתִתִּי לָהֶם מִכָּל-אֲבֹתָיִךְ וְהִגִּיד לָהֶם יְהוָה כִּי-בֵּית יַעֲשֶׂה-
 לָהֶם יְהוָה:
 12 כִּי אֵינִי יֹמְלֵאוֹ יָמָיִךְ וְשָׁכַכְתָּ אֶת-אֲבֹתָיִךְ וְהִקִּמֹתִי אֶת-
 זָרְעֶךָ אַחֲרָיִךְ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמְעֵיךָ וְהִכִּינֹתִי אֶת-מַמְלַכְתּוֹ:
 13 הוּא יִבְנֶה-בַּיִת לְשִׁמִּי וְכִנְנֹתִי אֶת-כִּפְסָא מִמְלַכְתּוֹ עַד-
 עוֹלָם:
 14 אֲנִי אֶהְיֶה-לּוֹ לְאָב וְהוּא יְהִי-לִי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהֻעוֹתָו
 וְהִכַּחֲתִיו בְּשִׁבְטֵי אֲנָשִׁים וּבְגִגְעֵי בְּנֵי אָדָם:
 15 וְחֹסְדִי לֹא-יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הִסְרֹתִי מֵעַם שָׂאוּל
 אֲשֶׁר הִסְרֹתִי מִלְּפָנָיִךְ:
 16 וְנָאֲמֵן בְּיָתֶךָ וּמִמְלַכְתְּךָ עַד-עוֹלָם לְפָנָיִךְ כִּסְאֶךָ יְהִי
 נָכוֹן עַד-עוֹלָם:
 17 כָּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְכָכֹל הַחֲזוֹנוֹן הַזֶּה כִּן דִּבֶּר נָתַן
 אֶל-דָּוִד:
 18 וַיְבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לְפָנָיִךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי אֲנֹכִי
 אֲדֹנָי יְהוִה וּמִי בֵּיתִי כִּי הִבִּיאֲתָנִי עַד-הַלֵּם:
 19 וְתִקַּטְוֹ עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה וְתִדְבֵּר גַּם אֶל-
 בֵּית-עַבְדְּךָ לְמִרְחֹק וְזֹאת תִּנְרַחַת הָאָדָם אֲדֹנָי יְהוִה:
 20 וּמֵה-יּוֹסִיף דָּוִד עוֹד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וְאַתָּה יַדְעָתָ אֶת-
 עַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה:
 21 בַּעֲבוּר דְּבָרֶךָ וְכַלְכַּף עֲשִׂיתָ אֶת כָּל-הַגְּדוּלָה הַזֹּאת

Aa sleep with thy fathers, I will set up thy seed after
 Bb thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will
 Cc establish his kingdom.
 Dd 13 He shall build an house for my name, and I will
 Ee establish the throne of his kingdom for ever.
 Ff 14 I will be his father, and he shall be my son. If
 Gg he commit iniquity, I will chasten him with the rod of
 Hh men, and with the stripes of the children of men:
 Ii 15 But my mercy shall not depart away from him, as
 Jj I took it from Saul, whom I put away before thee.
 Kk 16 And thine house and thy kingdom shall be estab-
 Ll lished for ever before thee: thy throne shall be estab-
 Mm lished for ever.
 Nn 17 According to all these words, and according to all
 Oo this vision, so did Nathan speak unto David.
 Pp 18 Then went king David in, and sat before the
 Qq LORD, and he said, Who am I, O Lord GOD? and
 Rr what is my house, that thou hast brought me hitherto?
 Ss 19 And this was yet a small thing in thy sight, O
 Tt Lord GOD; but thou hast spoken also of thy serv-
 Uu ant's house for a great while to come. And is this the
 Vv manner of man, O Lord GOD? {manner: Heb. law}
 Ww 20 And what can David say more unto thee? for thou,
 Xx Lord GOD, knowest thy servant.
 Yy 21 For thy word's sake, and according to thine own
 Zz heart, hast thou done all these great things, to make

14 I will be his father, and hee shall bee my sonne:
 and if he sinne, I will chasten him with the rod of
 men, and with the plagues of the children of men.
 15 But my mercy shall not depart away from him, as
 I tooke it from Saul whome I haue put away before
 thee.
 16 And thine house shall be stablished and thy
 kingdome for euer before thee, euen thy throne
 shalbe stablished for euer.
 17 According to all these wordes, and according to
 all this vision, Nathan spake thus vnto Dauid.
 18 Then King Dauid went in, and sate before the
 Lord, and sayde, Who am I, O Lord God, and what
 is mine house, that thou hast brought me hitherto?
 19 And this was yet a small thing in thy sight, O
 Lord God, therefore thou hast spoken also of thy
 seruants house for a great while: but doth this apper-
 taine to man, O Lord God?
 20 And what can Dauid say more vnto thee? for
 thou, Lord God, knowest thy seruant.
 21 For thy words sake, and according to thine owne
 heart hast thou done all these great things, to make
 them knowen vnto thy seruant.
 22 Wherefore thou art great, O Lord God: for there
 is none like thee, neither is there any God besides
 thee, according to all that wee haue heard with our

lished for ever.

17 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

18 Then David the king went in, and sat before the LORD; and he said, Who am I, O Lord GOD, and what is my house, that thou hast brought me thus far?

19 And this was yet a small thing in thine eyes, O Lord GOD; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come; and this too after the manner of men, O Lord GOD!

20 And what can David say more unto thee? for thou knowest thy servant, O Lord GOD.

21 For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou wrought all this greatness, to make thy servant know it.

22 Wherefore thou art great, O LORD God: for there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

23 And what one nation in the earth is like thy people, even like Israel, whom God went to redeem unto himself for a people, and to make him a name, and to do great things for you, and terrible things for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee out of Egypt, from the nations and their gods?

לְהוֹדִיעַ אֶת־עַבְדְּךָ:

22 עַל־כֵּן גִּדַּלְתָּ אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־אִין כְּמוֹךָ וְאִין אֱלֹהִים

וְזִלְתָּ כִּכְל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנוֹנֵינוּ:

23 וּמִי כְעַמְּךָ כִּישְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הִלְכוּ־
 אֱלֹהִים לְפָדוֹת־לּוֹ לְעַם וְלָשׁוּם לוֹ שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת לְכֶם
 הַגְּדוּלָּה וְנִגְרָאוֹת לְאַרְצְךָ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ לָךְ
 מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם וְאֱלֹהֵיוֹ:

24 וּתְכַוֵּן לָךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לָךְ לְעַם עַד־עוֹלָם
 וְאַתָּה יְהוָה הַיֵּיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים: ס

25 וְעַתָּה יְהוִה אֱלֹהִים הַדְּבַר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ
 וְעַל־בֵּיתוֹ הַקָּדֹם עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

26 וַיַּגְדֵּל שְׁמֹךָ עַד־עוֹלָם לְאֹמֶר יְהוִה צְבָאוֹת אֱלֹהִים
 עַל־יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ דוֹד יְהוִה נִכּוֹן לְפָנֶיךָ:

27 כִּי־אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גָּלִיתָ אֶת־אֶזְנוֹ
 עַבְדְּךָ לְאֹמֶר בֵּית אֲבִנָּה־לָךְ עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־לְבוֹ
 לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת:

28 וְעַתָּה וְאֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וְדַבְּרִיךָ יְהוִי
 אִמְתָּ וּתְדַבֵּר אֶל־עַבְדְּךָ אֶת־הַטּוֹבָה הַזֹּאת:

29 וְעַתָּה הוֹאֵל וּבְרַחֵם אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לְהַנִּיחַ לְעוֹלָם
 לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה דִּבַּרְתָּ וּמִבְרַכְתָּךְ יִבְרַךְ בֵּית־
 עַבְדְּךָ לְעוֹלָם: פ

Aa thy servant know them.
 Bb 22 Wherefore thou art great, O LORD God: for
 Cc there is none like thee, neither is there any God beside
 Dd thee, according to all that we have heard with our ears.
 Ee 23 And what one nation in the earth is like thy peo-
 Ff ple, even like Israel, whom God went to redeem for a
 Gg people to himself, and to make him a name, and to do
 Hh for you great things and terrible, for thy land, before
 Ii thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt,
 Jj from the nations and their gods?
 Kk 24 For thou hast confirmed to thyself thy people
 Ll Israel to be a people unto thee for ever: and thou,
 Mm LORD, art become their God.
 Nn 25 And now, O LORD God, the word that thou
 Oo hast spoken concerning thy servant, and concerning
 Pp his house, establish it for ever, and do as thou hast
 Qq said.
 Rr 26 And let thy name be magnified for ever, saying,
 Ss The LORD of hosts is the God over Israel: and let
 Tt the house of thy servant David be established before
 Uu thee.
 Vv 27 For thou, O LORD of hosts, God of Israel,
 Ww hast revealed to thy servant, saying, I will build thee
 Xx an house: therefore hath thy servant found in his heart
 Yy to pray this prayer unto thee. {revealed: Heb. opened
 Zz the ear}

eares.

23 And what one people in the earth is like thy
 people, like Israel? whose God went and redeemed
 them to himselfe, that they might be his people, and
 that hee might make him a name, and do for you
 great things, and terrible for thy land, O Lord, euen
 for thy people, whome thou redeemedst to thee out
 of Egypt, from the nations, and their gods?

24 For thou hast ordeyned to thy selfe thy people
 Israel to be thy people for euer: and thou Lord art
 become their God.

25 Nowe therefore, O Lord God, confirme for euer
 the word that thou hast spoken concerning thy seru-
 ant and his house, and doe as thou hast sayde.

26 And let thy Name bee magnified for euer by
 them that shall say, The Lord of hostes is the God
 ouer Israel: and let the house of thy seruant Dauid be
 established before thee.

27 For thou, O Lord of hostes, God of Israel, hast
 reueiled vnto thy seruant, saying, I will build thee an
 house: therefore hath thy seruant bene bold to pray
 this prayer vnto thee.

28 Therefore now, O Lord God, (for thou art God,
 and thy words be true, and thou hast tolde this
 goodnes vnto thy seruant)

29 Therefore nowe let it please thee to blesse the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

24 And thou didst establish to thyself thy people
 Israel to be a people unto thee for ever; and thou,
 LORD, becamest their God.

25 And now, O LORD God, the word that thou hast
 spoken concerning thy servant, and concerning his
 house, confirm thou it for ever, and do as thou hast
 spoken.

26 And let thy name be magnified for ever, saying,
 The LORD of hosts is God over Israel: and the house
 of thy servant David shall be established before thee.

27 For thou, O LORD of hosts, the God of Israel,
 hast revealed to thy servant, saying, I will build thee
 an house: therefore hath thy servant found in his
 heart to pray this prayer unto thee.

28 And now, O Lord GOD, thou art God, and thy
 words are truth, and thou hast promised this good
 thing unto thy servant:

29 now therefore let it please thee to bless the house
 of thy servant, that it may continue for ever before
 thee: for thou, O Lord GOD, hast spoken it: and with
 thy blessing let the house of thy servant be blessed
 for ever.

Aa 28 And now, O Lord GOD, thou art that God, and
Bb thy words be true, and thou hast promised this good-
Cc ness unto thy servant:
Dd 29 Therefore now let it please thee to bless the
Ee house of thy servant, that it may continue for ever
Ff before thee: for thou, O Lord GOD, hast spoken it:
Gg and with thy blessing let the house of thy servant be
Hh blessed for ever. {let it...: Heb. be thou pleased and
Ii bless}
Jj
Kk And after this it came to pass, that David smote
Ll the Philistines, and subdued them: and David took
Mm Methegammah out of the hand of the Philistines.
Nn {Methegammah: or, the bridle of Ammah}
Oo 2 And he smote Moab, and measured them with a
Pp line, casting them down to the ground; even with two
Qq lines measured he to put to death, and with one full
Rr line to keep alive. And so the Moabites became Da-
Ss vid's servants, and brought gifts.
Tt 3 David smote also Hadadezer, the son of Rehob,
Uu king of Zobah, as he went to recover his border at the
Vv river Euphrates. {Hadadezer: or, Hadarezer}
Ww 4 And David took from him a thousand chariots, and
Xx seven hundred horsemen, and twenty thousand foot-
Yy men: and David houghed all the chariot horses, but
Zz reserved of them for an hundred chariots. {from...: or,

house of thy seruant, that it may continue for euer
before thee: for thou, O Lord God, hast spoken it:
and let the house of thy seruant be blessed for euer,
with thy blessing.

After this now, Dauid smote the Philistims, and sub-
duded them, and Dauid tooke the bridle of bondage
out of the hand of the Philistims.

2 And hee smote Moab, and measured them with a
corde, and cast them downe to the ground: he meas-
ured them with two cordes to put them to death, and
with one full corde to keepe them aliuie: so became
the Moabites Dauids seruants, and brought giftes.

3 Dauid smote also Hadadezer the sonne of Rehob
King of Zobah, as he went to recouer his border at
the riuier Euphrates.

4 And Dauid tooke of them a thousand and seuen
hundreth horsemen, and twenty thousande foote-
men, and Dauid destroyed all the charets, but he
reserued an hundreth charets of them.

5 Then came the Aramites of Dammesek to succour

And after this it came to pass, that David smote the
Philistines, and subdued them: and David took the
bridle of the mother city out of the hand of the Phil-
istines.

2 And he smote Moab, and measured them with the
line, making them to lie down on the ground; and he
measured two lines to put to death, and one full fine
to keep alive. And the Moabites became servants to
David, and brought presents.

3 David smote also Hadadezer the son of Rehob,
king of Zobah, as he went to recover his dominion at
the River.

4 And David took from him a thousand and seven
hundred horsemen, and twenty thousand footmen:
and David houghed all the chariot horses, but re-
served of them for an hundred chariots.

5 And when the Syrians of Damascus came to suc-
cour Hadadezer king of Zobah, David smote of the
Syrians two and twenty thousand men.

6 Then David put garrisons in Syria of Damascus:
and the Syrians became servants to David, and
brought presents. And the LORD gave victory to
David whithersoever he went.

7 And David took the shields of gold that were
on the servants of Hadadezer, and brought them to
Jerusalem.

וַיְהִי אַחֲרַיִכֹן וַיִּךְ דָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיִּכְנִיעֵם וַיִּקַּח דָּוִד
אֶת־מִתְגַּמָּה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:
2 וַיִּךְ אֶת־מוֹאָב וַיִּמְדָּם בַּחֵבֶל הַשֶּׁבַע אוֹתָם אֶרְצָה
וַיִּמְדַּד שְׁנַיִם־חֻבְלִים לְהַמִּית וּמֵלֵא הַחֻבֵּל לְהַחֲיוֹת וּתְהִי
מוֹאָב לְדָוִד לְעַבְדִּים נִשְׂאֵי מִנְחָה:
3 וַיִּךְ דָּוִד אֶת־הַדְּדָעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה בְּלַחְתּוֹ
לְהַשִּׁיב יָדוֹ בְּנִהְרֵי־כּוֹךְ (כֹּךְ) [פְּרַת]:
4 וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף אִישׁ רִגְלֵי וַיַּעֲקֹר דָּוִד אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיִּוְתֶר מִמֶּנּוּ
מֵאָה רֶכֶב:
5 וַתָּבֹא אַרְם דְּמִשְׁק לַעֲזָר לְהַדְּדָעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיִּךְ דָּוִד
בְּאַרְם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ:
6 וַיִּשֶׂם דָּוִד נֹצְבִים בְּאַרְם דְּמִשְׁק וּתְהִי אַרְם לְדָוִד
לְעַבְדִּים נוֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיִּשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכָל אֲשֶׁר הָלַךְ:
7 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת שְׁלֹטֵי הַנְּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֵל עַבְדֵי הַדְּדָעֶזֶר
וַיָּבִיאוּם יְרוּשָׁלַם:
8 וּמִבְּטַח וּמִבְּרַתֵי עַרְי הַדְּדָעֶזֶר לָקַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד נְחֹשֶׁת
הַרְבֵּה מְאֹד: ס
9 וַיִּשְׁמָע תְּעֵי מֶלֶךְ חַמַּת בִּי הֶבְהֵ דָוִד אֶת כָּל־תְּחֵיל
הַדְּדָעֶזֶר:
10 וַיִּשְׁלַח תְּעֵי אֶת־יוֹרֵם־בֶּנּוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ־דָּוִד לְשֹׂאֵל־לוֹ
לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר גָּלַחם בַּהַדְּדָעֶזֶר וַיִּכְהוּ כִּי־אִישׁ

Aa of his}
 Bb 5 And when the Syrians of Damascus came to suc-
 Cc cour Hadadezer king of Zobah, David slew of the
 Dd Syrians two and twenty thousand men.
 Ee 6 Then David put garrisons in Syria of Damas-
 Ff cus: and the Syrians became servants to David, and
 Gg brought gifts. And the LORD preserved David
 Hh whithersoever he went.
 Ii 7 And David took the shields of gold that were on the
 Jj servants of Hadadezer, and brought them to Jerusa-
 Kk lem.
 Ll 8 And from Betah, and from Berothai, cities of Ha-
 Mm dadezer, king David took exceeding much brass.
 Nn 9 When Toi king of Hamath heard that David had
 Oo smitten all the host of Hadadezer,
 Pp 10 Then Toi sent Joram his son unto king David,
 Qq to salute him, and to bless him, because he had fought
 Rr against Hadadezer, and smitten him: for Hadadezer
 Ss had wars with Toi. And Joram brought with him
 Tt vessels of silver, and vessels of gold, and vessels
 Uu of brass: {Joram: also called, Hadoram} {salute...:
 Vv Heb. ask him of peace} {had wars...: Heb. was a man
 Ww of wars with} {brought...: Heb. in his hand were}
 Xx 11 Which also king David did dedicate unto the
 Yy LORD, with the silver and gold that he had dedicated
 Zz of all nations which he subdued;

Aa Hadadezer king of Zobah, but David slewe of the
 Bb Aramites two and twenty thousande men.
 Cc 6 And David put a garison in Aram of Damesek:
 Dd and the Aramites became seruants to David, and
 Ee brought gifts. And the Lord saued David where-
 Ff soeuer he went.
 Gg 7 And David tooke the shieldes of gold that beloged
 Hh to the seruants of Hadadezer, and brought them to
 Ii Ierusalem.
 Jj 8 And out of Betah, and Berothai (cities of Hada-
 Kk dezer) king David brought exceeding much brasse.
 Ll 9 Then Toi king of Hamath heard howe David had
 Mm smitten all the hoste of Hadadezer,
 Nn 10 Therefore Toi sent Ioram his sonne vnto King
 Oo David, to salute him, and to reioyce with him be-
 Pp cause he had fought against Hadadezer, and beaten
 Qq him (for Hadadezer had warre with Toi) who
 Rr brought with him vessels of siluer, and vessels of
 Ss golde, and vessels of brasse.
 Tt 11 And King Dauid did dedicate them vnto the
 Uu Lord with the siluer and golde that he had dedicate
 Vv of all the nations, which he had subdued:
 Ww 12 Of Aram, and of Moab, and of the children of
 Xx Ammon, and of the Philistims, and of Amalek, and
 Yy of the spoyle of Hadadezer ye sonne of Rehob King
 Zz of Zobah.

8 And from Betah and from Berothai, cities of Ha-
 dadezer, king David took exceeding much brass.
 9 And when Toi king of Hamath heard that David
 had smitten all the host of Hadadezer,
 10 then Toi sent Joram his son unto king David, to
 salute him, and to bless him, because he had fought
 against Hadadezer and smitten him: for Hadadezer
 had wars with Toi. And Joram brought with him
 vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of
 brass:
 11 These also did king David dedicate unto the
 LORD, with the silver and gold that he dedicated of
 all the nations which he subdued;
 12 of Syria, and of Moab, and of the children of
 Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and
 of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of
 Zobah.
 13 And David gat him a name when he returned
 from smiting of the Syrians in the Valley of Salt,
 even eighteen thousand men.
 14 And he put garrisons in Edom; throughout all
 Edom put he garrisons, and all the Edomites became
 servants to David. And the LORD gave victory to
 David whithersoever he went.
 15 And David reigned over all Israel; and David
 executed judgment and justice unto all his people.

מְלַחְמוֹת תַּעֲי הָיָה הַדָּדֵעֶזֶר וּבְיָדוֹ הָיוּ כְּלֵי־כֶסֶף וְכֵלֵי־זָהָב
 וְכֵלֵי נְחָשֶׁת:
 11 גַּם־אֵתֶם הַקְּדִישִׁי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לִיהְגֹּה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
 אֲשֶׁר הַקְּדִישׁ מִכֹּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ:
 12 מֵאָרָם וּמִמוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמִעַמְלֶק
 וּמִשָּׁלַל הַדָּדֵעֶזֶר בְּוֶרְתַּי בְּמֶלֶךְ צוֹבָה:
 13 וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשִׁבּוֹ מֵהַכּוֹתוֹ אֶת־אָרָם בְּגִיא־מֶלֶךְ
 שְׂמוֹנֶה עָשָׂר אֲלָף:
 14 וַיֵּשֶׁם בְּאֲדוֹם נְצַבִּים בְּכָל־אֲדוֹם שֵׁם נְצַבִּים וַיְהִי כָל־
 אֲדוֹם עֲבָדִים לְדָוִד וַיֹּשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכָל אֲשֶׁר הִלָּךְ:
 15 וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דָוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט
 וַצְּדָקָה לְכָל־עַמּוֹ:
 16 וַיּוֹצֵא בְּוֶרְתַּי עַל־הַצִּבְעָא וַיְהוֹשֶׁפֶט בְּוֶרְתַּי לְדָוִד
 מִזִּבְרִי:
 17 וַצְּדֹק בְּוֶרְתַּי טוֹב וַאֲחִימֶלֶךְ בְּוֶרְתַּי תֵּר כַּהֲנָיִם
 וַשָּׂרָה סוֹפֵר:
 18 וּבְנֵיהוּ בְּוֶרְתַּי וַיְהִי וַיְהַרְתֵּי וַהֲפַלְתִּי וַיִּגְנֵי דָוִד כַּהֲנָיִם
 הָיוּ: פ

Aa 12 Of Syria, and of Moab, and of the children of
Bb Ammon, and of the Philistines, and of Amalek,
Cc and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of
Dd Zobah.

Ee 13 And David gat him a name when he returned from
Ff smiting of the Syrians in the valley of salt, being
Gg eighteen thousand men. {smiting: Heb. his smiting}

Hh 14 And he put garrisons in Edom; throughout all
Ii Edom put he garrisons, and all they of Edom became
Jj David's servants. And the LORD preserved David
Kk whithersoever he went.

Ll 15 And David reigned over all Israel; and David
Mm executed judgment and justice unto all his people.

Nn 16 And Joab the son of Zeruiah was over the host;
Oo and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder; {re-
Pp corder: or, remembrancer, or, writer of chronicles}

Qq 17 And Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the
Rr son of Abiathar, were the priests; and Seraiah was
Ss the scribe; {scribe: or, secretary}

Tt 18 And Benaiah the son of Jehoiada was over both
Uu the Cherethites and the Pelethites; and David's sons
Vv were chief rulers. {chief rulers: or, princes}

Ww And David said, Is there yet any that is left of the
Xx house of Saul, that I may shew him kindness for
Yy Jonathan's sake?
Zz

Aa 13 So David gate a name after that hee returned,
Bb and had slayne of the Aramites in the valley of salt
Cc eighteene thousand men.

Dd 14 And he put a garison in Edom: throughout all
Ee Edom put he souldiers, and all they of Edom became
Ff Davids seruants: and the Lord kept David whither-
Gg soeuer he went.

Hh 15 Thus David reigned ouer all Israel, and executed
Ii iudgement and iustice vnto all his people.

Jj 16 And Ioab the sonne of Zeruiah was ouer the
Kk hoste, and Ioshaphat the sonne of Ahilud was re-
Ll corder.

Mm 17 And Zadok the sonne of Ahitub, and Ahimelech
Nn the sonne of Abiathar were the Priestes, and Seraiah
Oo the Scribe.

Pp 18 And Benaiah the sonne of Iehoiada and the
Qq Cherethites and the Pelethites, and Davids sonnes
Rr were chiefe rulers.

And David sayde, Is there yet any man left of the
house of Saul, that I may shew him mercie for Iona-
thans sake?

16 And Joab the son of Zeruiah was over the host;
and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder:

17 and Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech
the son of Abiathar, were priests; and Seraiah was
scribe;

18 and Benaiah the son of Jehoiada was over the
Cherethites and the Pelethites; and David's sons
were priests.

And David said, Is there yet any that is left of the
house of Saul, that I may shew him kindness for
Jonathan's sake?

2 And there was of the house of Saul a servant
whose name was Ziba, and they called him unto Da-
vid; and the king said unto him, Art thou Ziba? And
he said, Thy servant is he.

3 And the king said, Is there not yet any of the house
of Saul, that I may shew the kindness of God unto
him? And Ziba said unto the king, Jonathan hath yet
a son, which is lame on his feet.

4 And the king said unto him, Where is he? And
Ziba said unto the king, Behold, he is in the house of
Machir the son of Ammiel, in Lo-debar.

5 Then king David sent, and fetched him out of the
house of Machir the son of Ammiel, from Lo-debar.

6 And Mephibosheth, the son of Jonathan, the son

וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲכֵי יֵשׁ-עוֹד אֲשֶׁר נֹתַר לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה
עִמּוֹ חֶסֶד בְּעִבּוֹר יְהוֹנָתָן:

2 וּלְבֵית שָׁאוּל עָבַד וּשְׁמֹו צִיבָא וַיִּקְרְאוּ-לוֹ אֶל-דָּוִד
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ:

3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲאֵפֶס עוֹד אִישׁ לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ
חֶסֶד אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ עוֹד בֶּן לַיהוֹנָתָן נֶכֶד
רַגְלָיִם:

4 וַיֹּאמֶר-לוֹ הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ
הִנֵּה-הוּא בֵּית מַכִּיר בֶּן-עַמִּיאֵל בְּלוֹ דֶּבַר:

5 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּקְחֵהוּ מִבֵּית מַכִּיר בֶּן-עַמִּיאֵל מִלּוֹ
דֶּבַר:

6 וַיָּבֵא מִפִּיבִשֶׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל אֶל-דָּוִד וַיִּפֹּל עַל-
פָּנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֹּאמֶר דָּוִד מִפִּיבִשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדְּךָ:

7 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֶל-תִּירָא כִּי עֲשֵׂה אֶעֱשֶׂה עִמָּךְ חֶסֶד
בְּעִבּוֹר יְהוֹנָתָן אֲבִיךָ וְהִשְׁבַּתִּי לְךָ אֶת-כָּל-שְׂדֵה שָׁאוּל
אֲבִיךָ וְאִתָּה תֹאכַל לֶחֶם עַל-שְׁלַחַנִי תָמִיד:

8 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֹּאמֶר מַה עַבְדְּךָ כִּי פָנָיִת אֶל-הַכֶּלֶב הַזֶּה
אֲשֶׁר כָּמוֹנִי:

9 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל-צִיבָא גַעַר שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּל
אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל-בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן-אֲדֹנָיִךְ:

10 וְעַבְדְּךָ לוֹ אֶת-הָאֲדָמָה אִתָּה וּבְנִיךָ וְעַבְדֶּיךָ וְהִבֵּאתָ
וְהָיָה לְבֶן-אֲדֹנָיִךְ לֶחֶם וְאָכְלוּ וּמִפִּיבִשֶׁת בֶּן-אֲדֹנָיִךְ יֹאכַל

Aa 2 And there was of the house of Saul a servant
 Bb whose name was Ziba. And when they had called him
 Cc unto David, the king said unto him, Art thou Ziba?
 Dd And he said, Thy servant is he.
 Ee 3 And the king said, Is there not yet any of the house
 Ff of Saul, that I may shew the kindness of God unto
 Gg him? And Ziba said unto the king, Jonathan hath yet
 Hh a son, which is lame on his feet.
 Ii 4 And the king said unto him, Where is he? And
 Jj Ziba said unto the king, Behold, he is in the house of
 Kk Machir, the son of Ammiel, in Lodabar.
 Ll 5 Then king David sent, and fetched him out of the
 Mm house of Machir, the son of Ammiel, from Lodabar.
 Nn 6 Now when Mephibosheth, the son of Jonathan, the
 Oo son of Saul, was come unto David, he fell on his face,
 Pp and did reverence. And David said, Mephibosheth.
 Qq And he answered, Behold thy servant! {Mephi-
 Rr bosheth: also called Meribbaal}
 Ss 7 And David said unto him, Fear not: for I will
 Tt surely shew thee kindness for Jonathan thy father's
 Uu sake, and will restore thee all the land of Saul thy fa-
 Vv ther; and thou shalt eat bread at my table continually.
 Ww 8 And he bowed himself, and said, What is thy serv-
 Xx ant, that thou shouldest look upon such a dead dog as
 Yy I am?
 Zz 9 Then the king called to Ziba, Saul's servant, and

Aa 2 And there was of the housholde of Saul a seru-
 Bb ant whose name was Ziba, and when they had called
 Cc him vnto Daud, the King sayd vnto him, Art thou
 Dd Ziba? And he sayd, I thy seruant am he.
 Ee 3 Then the King sayd, Remayneth there yet none of
 Ff the house of Saul, on whome I may shewe the mercie
 Gg of God? Ziba then answered the King, Jonathan
 Hh hath yet a sonne lame of his feete.
 Ii 4 Then the King said vnto him, Where is he? And
 Jj Ziba said vnto the King, Behold, he is in the house
 Kk of Machir ye sonne of Ammiel of Lo-debar.
 Ll 5 Then King Daud sent, and tooke him out of the
 Mm house of Machir the sonne of Ammiel of Lo-debar.
 Nn 6 Nowe when Mephibosheth the sonne of Ionathan,
 Oo the sonne of Saul was come vnto Daud, he fel on his
 Pp face, and did reuerence. And Daud sayde, Mephi-
 Qq bosheth? And he answered, Beholde thy seruant.
 Rr 7 Then Daud sayd vnto him, Feare not: for I wil
 Ss surely shewe thee kindnes for Ionathan thy fathers
 Tt sake, and will restore thee all the fieldes of Saul thy
 Uu father, and thou shalt eate bread at my table continu-
 Vv ally.
 Ww 8 And he bowed himselfe and sayd, What is thy
 Xx seruant, that thou shouldest looke vpon such a dead
 Yy dog as I am?
 Zz 9 Then the king called Ziba Sauls seruant, and said

of Saul, came unto David, and fell on his face, and did obeisance. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold thy servant!

7 And David said unto him, Fear not: for I will surely shew thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually.

8 And he did obeisance, and said, What is thy servant, that thou shouldest look upon such a dead dog as I am?

9 Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him, All that pertained to Saul and to all his house have I given unto thy master's son.

10 And thou shalt till the land for him, thou, and thy sons, and thy servants; and thou shalt bring in the fruits, that thy master's son may have bread to eat: but Mephibosheth thy master's son shall eat bread alway at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

11 Then said Ziba unto the king, According to all that my lord the king commandeth his servant, so shall thy servant do. As for Mephibosheth, said the king, he shall eat at my table, as one of the kings sons.

12 And Mephibosheth had a young son, whose name was Mica. And all that dwelt in the house of

תָּמִיד לָחֵם עַל־שֻׁלְחָנִי וְלִצִּיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים עֲבָדִים:

11 וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אֲשֶׁר יִצְוֶה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדּוֹ בֶּן־עֲשָׂה עֲבָדָה וּמְפִיבֹשֶׁת אֲכַל עַל־שֻׁלְחָנִי כְּאֶחָד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

12 וְלִמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־קָטָן וְשִׁמּוֹ מִיכָא וְכָל־מוֹשָׁב בֵּית־צִיבָא עֲבָדִים לְמְפִיבֹשֶׁת:

13 וּמְפִיבֹשֶׁת יָשָׁב בִּירוּשָׁלַם כִּי עַל־שֻׁלְחָנוֹ הַמֶּלֶךְ תָּמִיד הוּא אֲכִיל וְהוּא פֹסֵחַ שְׁתֵּי רִגְלָיו: פ

Aa said unto him, I have given unto thy master's son all
Bb that pertained to Saul and to all his house.
Cc 10 Thou therefore, and thy sons, and thy servants,
Dd shall till the land for him, and thou shalt bring in the
Ee fruits, that thy master's son may have food to eat: but
Ff Mephibosheth thy master's son shall eat bread alway
Gg at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty
Hh servants.
Ii 11 Then said Ziba unto the king, According to all
Jj that my lord the king hath commanded his servant,
Kk so shall thy servant do. As for Mephibosheth, said
Ll the king, he shall eat at my table, as one of the king's
Mm sons.
Nn 12 And Mephibosheth had a young son, whose name
Oo was Mica. And all that dwelt in the house of Ziba
Pp were servants unto Mephibosheth.
Qq 13 So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did
Rr eat continually at the king's table; and was lame on
Ss both his feet.
Tt
Uu And it came to pass after this, that the king of the
Vv children of Ammon died, and Hanun his son reigned
Ww in his stead.
Xx 2 Then said David, I will shew kindness unto Ha-
Yy nun the son of Nahash, as his father shewed kindness
Zz unto me. And David sent to comfort him by the hand

vnto him, I haue giue vnto thy masters sonne all that
 pertained to Saul and to all his house.
 10 Thou therefore and thy sonnes and thy seruantes
 shall till the lande for him, and bring in that thy
 masters sonne may haue foode to eate. And Mephi-
 bosheth thy masters sonne shall eate bread alway at
 my table (nowe Ziba had fifteene sonnes, and twen-
 tie seruants)
 11 Then sayd Ziba vnto the King, According to all
 that my lord the King hath commaded his seruant,
 so shall thy seruat do, that Mephibosheth may eate
 at my table, as one of the Kings sonnes.
 12 Mephibosheth also had a yong sonne named Mi-
 cha, and all that dwelled in the house of Ziba, were
 seruants vnto Mephibosheth.
 13 And Mephibosheth dwelt in Ierusalem: for he
 did eate continually at the Kings table, and was lame
 on both his feete.
 After this, the King of the children of Ammon dyed,
 and Hanun his sonne reigned in his steade.
 2 Then sayde Dauid, I will shewe kindnesse vnto
 Hanun the sonne of Nahash, as his father shewed
 kindnesse vnto me. And Dauid sent his seruantes to
 comfort him for his father. So Dauids seruants came

Ziba were servants unto Mephibosheth.
 13 So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did
 eat continually at the king's table; and he was lame
 on both his feet.
 And it came to pass after this, that the king of the
 children of Ammon died, and Hanun his son reigned
 in his stead.
 2 And David said, I will shew kindness unto Hanun
 the son of Nahash, as his father shewed kindness
 unto me. So David sent by the hand of his servants
 to comfort him concerning his father. And David's
 servants came into the land of the children of Am-
 mon.
 3 But the princes of the children of Ammon said
 unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth
 honour thy father, that he hath sent comforters unto
 thee? hath not David sent his servants unto thee to
 search the city, and to spy it out, and to overthrow it?
 4 So Hanun took David's servants, and shaved off
 the one half of their beards, and cut off their gar-
 ments in the middle, even to their buttocks, and sent
 them away.
 5 When they told it unto David, he sent to meet
 them; for the men were greatly ashamed. And the
 king said, Tarry at Jericho until your beards be

ויהי אחר־כֵן ויָמַת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ חֲנָנִי בְּנוֹ
 תַחְתָּיו:
 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֲעֲשֶׂה־חֶסֶד וְ־עֲמֻנָה לְבִן־נָחַשׁ כַּאֲשֶׁר
 עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד לְנַחֲמוֹ בֶן־דָּעְבָדָיו אֶל־
 אָבִיו וַיְבֹאֵל עֲבָדָיו דָּוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן:
 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן אֶל־חֲנָנִי אֲדַנְיָהֶם הֲמַכְבֵּד דָּוִד
 אֶת־אָבִיו בְּעֵינָיו כִּי־שְׁלַח לָהּ מְנַחֲמִים הֲלוֹא בְּעֵבֹר
 חֲקֹר אֶת־הָעִיר וְלַרְגְּלָהּ וְלַהֲפֹכֶהּ שְׁלַח דָּוִד אֶת־עֲבָדָיו
 אֵלָיו:
 4 וַיִּקַּח חֲנָנִי אֶת־עֲבָדָיו דָּוִד וַיַּגִּלַח אֶת־חֲצֵי זָקָנָם וַיִּכְרֹת
 אֶת־מְדוּיָתָם בְּחֲצֵי עֵד שְׁתוּתֵיהֶם וַיִּשְׁלַחֵם:
 5 וַיִּגְדוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לְקַרְאָתָם כִּי־הָיוּ הַאֲנָשִׁים נִכְלָמִים
 מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִירְחוֹ עַד־יִצְמַח זָקָנְכֶם וּשְׁבַתְּכֶם:
 6 וַיִּרְאוּ בְנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאָשׁוּ בְדָוִד וַיִּשְׁלַחוּ בְנֵי־עַמּוֹן
 וַיִּשְׁכְּרוּ אֶת־אֲרָם בֵּית־רְחוֹב וְאֶת־אֲרָם צֹבָא עֲשָׂרִים
 אֶלֶף רְגְלֵי וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה אֶלֶף אִישׁ וְאִישׁ טוֹב שְׁנַיִם־
 עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ:
 7 וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־יֹאָב וְאֶת כָּל־הַצָּבָא הַגִּבּוֹרִים:
 8 וַיִּצְאוּ בְנֵי עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר וְאֲרָם
 צֹבָא וְרְחוֹב וְאִישׁ־טוֹב וַמַּעֲכָה לְבָדָם בַּשָּׂדֶה:
 9 וַיִּרְא יֹאָב כִּי־הִיָּתָה אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִפְּנִים וּמֵאֲחֹר
 וַיִּבְחַר מְכַל בַּחוּרֵי (בִּישָׂרָאֵל) [יִשְׂרָאֵל] וַיַּעֲרֹף לְקַרְאֵת

Aa of his servants for his father. And David's servants
 Bb came into the land of the children of Ammon.
 Cc 3 And the princes of the children of Ammon said unto
 Dd Hanun their lord, Thinkest thou that David doth hon-
 Ee our thy father, that he hath sent comforters unto thee?
 Ff hath not David rather sent his servants unto thee, to
 Gg search the city, and to spy it out, and to overthrow it?
 Hh {Thinkest...: Heb. In thy eyes doth David}
 Ii 4 Wherefore Hanun took David's servants, and
 Jj shaved off the one half of their beards, and cut off their
 Kk garments in the middle, even to their buttocks, and
 Ll sent them away.
 Mm 5 When they told it unto David, he sent to meet them,
 Nn because the men were greatly ashamed: and the king
 Oo said, Tarry at Jericho until your beards be grown,
 Pp and then return.
 Qq 6 And when the children of Ammon saw that they
 Rr stank before David, the children of Ammon sent and
 Ss hired the Syrians of Bethrehab, and the Syrians of
 Tt Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah
 Uu a thousand men, and of Ish-tob twelve thousand men.
 Vv {Ish-tob: or, the men of Tob}
 Ww 7 And when David heard of it, he sent Joab, and all
 Xx the host of the mighty men.
 Yy 8 And the children of Ammon came out, and put the
 Zz battle in array at the entering in of the gate: and the

into the lande of the children of Ammon.
 3 And the princes of the children of Ammon sayde
 vnto Hanun their lorde, Thinkest thou that Daudid
 doth honour thy father, that he hath sent comfort-
 ers to thee? hath not Daudid rather sent his seruants
 vnto thee, to search the citie, and to spie it out, and
 to ouerthrow it?
 4 Wherefore Hanun tooke Daudids seruants, and
 shaued off the halfe of their beard, and cut off their
 garments in the middle, euen to their buttockes, and
 sent them away.
 5 When it was told vnto Daudid, he sent to meete
 them (for the men were exceedingly ashamed) and
 the King sayde, Tary at Iericho, vntill your beards be
 growen, then returne.
 6 And when the children of Ammon sawe that they
 stanke in the sight of Daudid, the children of Ammon
 sent and hired the Aramites of the house of Rehob,
 and the Aramites of Zoba, twentie thousande foote-
 men, and of King Maacah a thousand men, and of
 Ish-tob twelue thousande men.
 7 And when Daudid heard of it, he sent Ioab, and all
 the hoste of the strong men.
 8 And the children of Ammon came out, and put
 their armie in araye at the entring in of the gate: and
 the Aramites of Zoba, and of Rehob, and of Ish-tob,

grown, and then return.
 6 And when the children of Ammon saw that they
 were become odious to David, the children of Am-
 mon sent and hired the Syrians of Beth-rehab, and
 the Syrians of Zobah, twenty thousand footmen, and
 the king of Maacah with a thousand men, and the
 men of Tob twelve thousand men.
 7 And when David heard of it, he sent Joab, and all
 the host of the mighty men.
 8 And the children of Ammon came out, and put the
 battle in array at the entering in of the gate: and the
 Syrians of Zobah, and of Rehob, and the men of Tob
 and Maacah, were by themselves in the field.
 9 Now when Joab saw that the battle was set against
 him before and behind, he chose of all the choice
 men of Israel, and put them in array against the Syr-
 ians:
 10 And the rest of the people he committed into the
 hand of Abishai his brother, and he put them in array
 against the children of Ammon.
 11 And he said, If the Syrians be too strong for me,
 then thou shalt help me: but if the children of Am-
 mon be too strong for thee, then I will come and help
 thee.
 12 Be of good courage, and let us play the men for
 our people, and for the cities of our God: and the

אָרָם:
 10 וְאֵת יִתְרֵי הָעַם נָתַן בֶּן־דָּוִד אַבְשָׁי אֶחָיו וַיַּעֲרֹף לְקִרְיָת
 בְּנֵי עַמּוֹן:
 11 וַיֹּאמֶר אִם־תִּתְחַזַּק אֶרֶם מִמֶּנִּי וְהִיָּתָה לִי לִישׁוּעָה וְאִם־
 בְּנֵי עַמּוֹן יִתְחַזְּקוּ מִמֶּנִּי וְהִלַּכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ:
 12 חֲזַק וְנִתְחַזַּק בְּעַד־עַמְּנוּ וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיְהִי־הָ
 יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו:
 13 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לְמִלְחָמָה בְּאֶרֶם וּבְנִסּוֹ
 מִפְּנֵיו:
 14 וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֶרֶם וּבְנִסּוֹ מִפְּנֵי אַבְשָׁי וַיָּבֹאוּ
 הָעִיר וַיָּשֻׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם:
 15 וַיֵּרָא אֶרֶם כִּי נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאסֶפוּ יָחַד:
 16 וַיִּשְׁלַח הַדְּדַעֲזֹר וַיֵּצֵא אֶת־אֶרֶם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר
 וַיָּבֹאוּ חִילָם וְשׁוּבָה שַׂר־צָבָא הַדְּדַעֲזֹר לִפְנֵיהֶם:
 17 וַיִּגַּד לְדָוִד ס וַיֹּאסֶף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן
 וַיָּבֹא חֲלָאמָה וַיַּעֲרְכוּ אֶרֶם לְקִרְיָת דָּוִד וַיִּלְחַמוּ עִמּוֹ:
 18 וַיִּנָּס אֶרֶם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהִרְגוּ דָּוִד מֵאֶרֶם שְׁבַע מֵאוֹת
 לְכָב וְאַרְבַּעִים אֵלֶף פְּרָשִׁים וְאֵת שׁוּבָה שַׂר־צָבָאוֹ הִכָּה
 וַיָּמָת שָׁם:
 19 וַיֵּרָאוּ כָּל־הַמְּלָכִים עִבְדֵי הַדְּדַעֲזֹר כִּי נִגְפוּ לִפְנֵי
 יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבְדוּם וַיֵּרָאוּ אֶרֶם לְהוֹשִׁיעַ
 עוֹד אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן: פ

Aa Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ish tob, and
 Bb Maacah, were by themselves in the field.
 Cc 9 When Joab saw that the front of the battle was
 Dd against him before and behind, he chose of all the
 Ee choice men of Israel, and put them in array against
 Ff the Syrians:
 Gg 10 And the rest of the people he deli vered into the
 Hh hand of Abishai his brother, that he might put them in
 Ii array against the children of Ammon.
 Jj 11 And he said, If the Syrians be too strong for me,
 Kk then thou shalt help me: but if the children of Ammon
 Ll be too strong for thee, then I will come and help thee.
 Mm 12 Be of good courage, and let us play the men for
 Nn our people, and for the cities of our God: and the
 Oo LORD do that which seemeth him good.
 Pp 13 And Joab drew nigh, and the people that were
 Qq with him, unto the battle against the Syrians: and
 Rr they fled before him.
 Ss 14 And when the children of Ammon saw that the
 Tt Syrians were fled, then fled they also before Abishai,
 Uu and entered into the city. So Joab returned from the
 Vv children of Ammon, and came to Jerusalem.
 Ww 15 And when the Syrians saw that they were smitten
 Xx before Israel, they gathered themselves together.
 Yy 16 And Hadarezer sent, and brought out the Syrians
 Zz that were beyond the river: and they came to Helam;

and of Maacah were by them selues in the fielde. Aa
 9 When Ioab saw that the front of the battel was Bb
 against him before and behinde, he chose of all the Cc
 choyse of Israel, and put them in aray against the Dd
 Aramites. Ee
 10 And the rest of the people hee deli uered into Ff
 the hande of Abishai his brother, that hee might put Gg
 them in aray against the children of Ammon. Hh
 11 And he sayde, If the Aramites be stronger then I, Ii
 thou shalt helpe me, and if the children of Ammon Jj
 be too strong for thee, I will come and succour thee. Kk
 12 Be strong and let vs be valiant for our people, and Ll
 for the cities of our God, and let the Lord do that Mm
 which is good in his eyes. Nn
 13 Then Ioab, and the people that was with him, Oo
 ioyned in battel with the Aramites, who fled before Pp
 him. Qq
 14 And when the children of Ammon sawe that the Rr
 Aramites fled, they fled also before Abishai, and Ss
 entred into the citie. so Ioab returned from the children Tt
 of Ammon, and came to Ierusalem. Uu
 15 And when the Aramites sawe that they were Vv
 smitten before Israel, they gathered them together. Ww
 16 And Hadarezer sent, and brought out the Ara- Xx
 mites that were beyond the Riuer: and they came Yy
 to Helam, and Shobach the captaine of the hoste of Zz

LORD do that which seemeth him good.

13 So Joab and the people that were with him drew nigh unto the battle against the Syrians: and they fled before him.

14 And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai, and entered into the city. Then Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

15 And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they gathered themselves together.

16 And Hadarezer sent, and brought out the Syrians that were beyond the River: and they came to Helam, with Shobach the captain of the host of Hadarezer at their head.

17 And it was told David; and he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set themselves in array against David, and fought with him.

18 And the Syrians fled before Israel; and David slew of the Syrians the men of seven hundred chariots, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, that he died there.

19 And when all the kings that were servants to Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with Israel, and served them.

Aa and Shobach the captain of the host of Hadarezer went
 Bb before them. {the river: that is, Euphrates} {Shobach:
 Cc or, Shophach}
 Dd 17 And when it was told David, he gathered all
 Ee Israel together, and passed over Jordan, and came
 Ff to Helam. And the Syrians set themselves in array
 Gg against David, and fought with him.
 Hh 18 And the Syrians fled before Israel; and David
 Ii slew the men of seven hundred chariots of the Syr-
 Jj ians, and forty thousand horsemen, and smote Sho-
 Kk bach the captain of their host, who died there. {horse-
 Ll men: also called, footmen}
 Mm 19 And when all the kings that were servants to
 Nn Hadarezer saw that they were smitten before Israel,
 Oo they made peace with Israel, and served them. So the
 Pp Syrians feared to help the children of Ammon any
 Qq more.
 Rr
 Ss And it came to pass, after the year was expired, at the
 Tt time when kings go forth to battle, that David sent
 Uu Joab, and his servants with him, and all Israel; and
 Vv they destroyed the children of Ammon, and besieged
 Ww Rabbah. But David tarried still at Jerusalem. {af-
 Xx ter...: Heb. at the return of the year}
 Yy 2 And it came to pass in an eveningtide, that David
 Zz arose from off his bed, and walked upon the roof of

Hadarezer went before them.
 17 When it was shewed David, then he gathered
 all Israel together, and passed ouer Iorden and came
 to Helam: and the Aramites set themselues in aray
 against David, and fought with him:
 18 And the Aramites fled before Israel: and David
 destroyed seuen hundreth charets of the Aramites,
 and fourtie thousande horsemen, and smote Shobach
 the captaine of his hoste, who dyed there.
 19 And when all the Kings, that were seruants to
 Hadarezer, saw that they fell before Israel, they made
 peace with Israel, and serued them. and the Aramites
 feared to helpe the children of Ammon any more.
 And when the yeere was expired in the time when
 Kinges goe forth to battell, David sent Ioab, and his
 seruantes with him, and all Israel, who destroyed
 the children of Ammon, and besieged Rabbah: but
 David remayned in Ierusalem.
 2 And when it was euening tide, David arose out
 of his bed, and walked vpon the rooffe of the Kings
 palace: and from the rooffe he sawe a woman washing

So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

And it came to pass, at the return of the year, at the time when kings go out to battle, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem.

2 And it came to pass at eventide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman bathing; and the woman was very beautiful to look upon.

3 And David sent and inquired after the woman. And one said, Is not this Bath-sheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?

4 And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; (for she was purified from her uncleanness;) and she returned unto her house.

5 And the woman conceived; and she sent and told David, and said, I am with child.

6 And David sent to Joab, saying, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.

7 And when Uriah was come unto him, David asked of him how Joab did, and how the people fared, and

וַיְהִי לְתִשְׁבֹּת הַשָּׁנָה לָעֵתוֹ יָצָאת הַמְּלָאכִים וַיִּשְׁלַח דָּוִד
 אֶת־יֹאָב וְאֶת־עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחָתוּ אֶת־
 בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּצְרוּ עַל־רַבָּה וַדָּוִד יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם: ס
 2 וַיְהִי לָעֵת הָעָרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכְּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־
 גַּג בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיֵּרָא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל הַגֶּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת
 מְרָאָה מְאֹד:
 3 וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַרֵּשׁ לָאִשָּׁה וַיֵּאמֶר הֲלוֹא־זֹאת בַּת־שִׁבְעָה
 בַּת־אֲדִלְיָם אִשְׁתׁ אֹרִיָה הַחִתִּי:
 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְלָאכִים וַיִּקְחֶהָ וּמָבֹוא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּה
 וְהִיא מִתְקַדְּשֶׁת מִטְּמֵאתָהּ וּתֵשֵׁב אֶל־בֵּיתָהּ:
 5 וַתֵּהָרָה הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתַּגִּיד לְדָוִד וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲנִכִּי:
 6 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־יֹאָב שְׁלַח אֵלַי אֶת־אֹרִיָה הַחִתִּי
 וַיִּשְׁלַח יֹאָב אֶת־אֹרִיָה אֶל־דָּוִד:
 7 וַיָּבֹא אֹרִיָה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לְשָׁלוֹם יוֹאָב וְלְשָׁלוֹם
 הַעָם וְלְשָׁלוֹם הַמְּלָחָמָה:
 8 וַיֵּאמֶר דָּוִד לְאֹרִיָה רַד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ רַגְלֶיךָ וַיֵּצֵא
 אֹרִיָה מִבַּיִת הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מִשַּׁעַת הַמֶּלֶךְ:
 9 וַיִּשְׁכַּב אֹרִיָה פֶתַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל־עֲבָדָיו אֲדֹנָיו וְלֹא
 יָרַד אֶל־בֵּיתוֹ:
 10 וַיִּגְדוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־יָרַד אֹרִיָה אֶל־בֵּיתוֹ וַיֵּאמֶר
 דָּוִד אֶל־אֹרִיָה הֲלוֹא מְדַרְדַּרְךָ אַתָּה כֹּה מְדַוֵּעַ לֹא־יָרַדְתָּ אֶל־
 בֵּיתְךָ:

Aa the king's house: and from the roof he saw a woman
 Bb washing herself; and the woman was very beautiful to
 Cc look upon.
 Dd 3 And David sent and enquired after the woman.
 Ee And one said, Is not this Bathsheba, the daughter of
 Ff Eliam, the wife of Uriah the Hittite? {Bathsheba: or,
 Gg Bathshuah}
 Hh 4 And David sent messengers, and took her; and she
 Ii came in unto him, and he lay with her; for she was
 Jj purified from her uncleanness: and she returned unto
 Kk her house. {for she...: or, and when she had purified
 Ll herself, etc, she returned}
 Mm 5 And the woman conceived, and sent and told David,
 Nn and said, I am with child.
 Oo 6 And David sent to Joab, saying, Send me Uriah
 Pp the Hittite. And Joab sent Uriah to David.
 Qq 7 And when Uriah was come unto him, David de-
 Rr manded of him how Joab did, and how the people did,
 Ss and how the war prospered. {how Joab...: Heb. of the
 Tt peace of, etc}
 Uu 8 And David said to Uriah, Go down to thy house,
 Vv and wash thy feet. And Uriah departed out of the
 Ww king's house, and there followed him a mess of meat
 Xx from the king. {followed...: Heb. went out after him}
 Yy 9 But Uriah slept at the door of the king's house with
 Zz all the servants of his lord, and went not down to his

her selfe: and the woman was very beautifull to looke
 vpon.
 3 And Dauid sent and inquired what woman it was:
 and one sayde, Is not this Bath-sheba the daughter
 of Eliam, wife to Vriah the Hittite?
 4 Then Dauid sent messengers, and tooke her away:
 and she came vnto him and he lay with her: (now
 she was purified from her vncleannes) and she re-
 turned vnto her house.
 5 And the woman conceiued: therefore shee sent
 and tolde Dauid, and sayd, I am with childe.
 6 Then Dauid sent to Ioab, saying, Send me Vriah
 the Hittite. And Ioab sent Vriah to Dauid.
 7 And when Vriah came vnto him, Dauid demand-
 ed him how Ioab did, and howe the people fared,
 and how the warre prospered.
 8 Afterward Dauid said to Vriah, Go downe to
 thine house, and wash thy feete. So Vriah departed
 out of the Kings palace, and the king sent a present
 after him.
 9 But Vriah slept at the doore of the Kings palace
 with all the seruants of his lord, and went not downe
 to his house.
 10 Then they tolde Dauid, saying, Vriah went not
 downe to his house: and Dauid saide vnto Vriah,
 Comcest thou not from thy iourney? why didst thou

how the war prospered.
 8 And David said to Uriah, Go down thy house, and
 wash thy feet. And Uriah departed out of the king's
 house, and there followed him a mess of meat from
 the king.
 9 But Uriah slept at the door of the king's house
 with all the servants of his lord, and went not down
 to his house.
 10 And when they had told David, saying, Uriah
 went not down unto his house, David said unto
 Uriah, Art thou not come from a journey? wherefore
 didst thou not go down unto thine house?
 11 And Uriah said unto David, The ark, and Israel,
 and Judah, abide in booths; and my lord Joab, and
 the servants of my lord, are encamped in the open
 field; shall I then go into mine house, to eat and to
 drink and to lie with my wife? as thou livest, and as
 thy soul liveth, I will not do this thing.
 12 And David said to Uriah, Tarry here today also,
 and tomorrow I will let thee depart. So Uriah abode
 in Jerusalem that day, and the morrow.
 13 And when David had called him, he did eat and
 drink before him; and he made him drunk: and at
 even he went out to lie on his bed with the servants
 of his lord, but went not down to his house.
 14 And it came to pass in the morning, that David

11 וַיֹּאמֶר אַוְרִיָּה אֶל־דָּוִד הֲאֵרוֹן וְיִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה יֹשְׁבֵי
 בַּסּוּת וְאֲדָנִי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדָנִי עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹזֵי וְאֲנִי
 אָבוֹא אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב עִם־אִשְׁתִּי חַיָּה וְחַי
 נַפְשִׁי אִם־אֵעָשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה:
 12 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַוְרִיָּה שֵׁב בְּיָדְךָ גַּם־הַיּוֹם וּמָחָר
 אֲשַׁלְּחֶךָ וַיֵּשֶׁב אַוְרִיָּה בִירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחָר:
 13 וַיִּקְרָא־לוֹ דָּוִד וַיֹּאכַל לֶפְנָיו וַיִּשְׁתַּ וַיִּשְׁכַּרְהוּ וַיֵּצֵא
 בַעֲרֵב לִשְׁכַב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם־עַבְדֵי אֲדָנָיו וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא
 יָרַד:
 14 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתַּב דָּוִד סֵפֶר אֶל־יוֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד
 אַוְרִיָּה:
 15 וַיִּכְתַּב בְּסֵפֶר לְאֹמֶר הִבּוּ אֶת־אַוְרִיָּה אֶל־מוֹלַת פְּגִי
 הַמִּלְחָמָה הַחַזְזִקָה וּשְׁבַתְּם מֵאַחֲרָיו וּנְגַהּ וּמָת: ס
 16 וַיְהִי בַשָּׁמֹר יוֹאָב אֶל־הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת־אַוְרִיָּה אֶל־
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אֲנָשִׁי־חַיִל שָׁם:
 17 וַיֵּצֵאוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר וַיִּלְחַמוּ אֶת־יוֹאָב וַיַּפֵּל מִן־הָעַם
 מֵעַבְדֵי דָוִד וַיָּמָת גַּם אַוְרִיָּה הַחַתִּי:
 18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב וַיִּגֵּד לְדָוִד אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַמִּלְחָמָה:
 19 וַיֵּצֵא אֶת־הַמִּלְחָמָה לְאֹמֶר כְּכֹל־תְּךָ אֶת כָּל־דְּבָרֵי
 הַמִּלְחָמָה לְדָבָר אֶל־הַמֶּלֶךְ:
 20 וַהֲיֵה אִם־תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאֹמֶר לְךָ מִדּוּעַ נִגְשַׁתֶּם
 אֶל־הָעִיר לְהִלָּחֵם הַלּוֹא יִדְעַתֶּם אֶת אֲשֶׁר־יָרוּ מַעַל

Aa house.
 Bb 10 And when they had told David, saying, Uriah
 Cc went not down unto his house, David said unto
 Dd Uriah, Camest thou not from thy journey? why then
 Ee didst thou not go down unto thine house?
 Ff 11 And Uriah said unto David, The ark, and Is-
 Gg rael, and Judah, abide in tents; and my lord Joab,
 Hh and the servants of my lord, are encamped in the open
 Ii fields; shall I then go into mine house, to eat and to
 Jj drink, and to lie with my wife? as thou livest, and as
 Kk thy soul liveth, I will not do this thing.
 Ll 12 And David said to Uriah, Carry here to day also,
 Mm and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode
 Nn in Jerusalem that day, and the morrow.
 Oo 13 And when David had called him, he did eat and
 Pp drink before him; and he made him drunk: and at even
 Qq he went out to lie on his bed with the servants of his
 Rr lord, but went not down to his house.
 Ss 14 And it came to pass in the morning, that Da-
 Tt vid wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of
 Uu Uriah.
 Vv 15 And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah
 Ww in the forefront of the hottest battle, and retire ye from
 Xx him, that he may be smitten, and die. {hottest: Heb.
 Yy strong} {from him: Heb. from after him}
 Zz 16 And it came to pass, when Joab observed the city,

not go downe to thine house?
 11 Then Vriah answered Dauid, The Arke and Israel,
 and Iudah dwell in tents: and my lord Ioab and the
 seruants of my lord abide in the open fields: shall I
 then go into mine house to eat and drinke, and lie
 with my wife? by thy life, and by the life of thy soule,
 I will not do this thing.
 12 Then Dauid sayd vnto Vriah, Tary yet this day,
 and to morow I will send thee away. So Vriah abode
 in Ierusalem that day, and the morowe.
 13 Then Dauid called him, and hee did eate and
 drinke before him, and he made him drunke: and at
 euen he went out to lie on his couch with the seru-
 ants of his Lord, but went not downe to his house.
 14 And on the morowe Dauid wrote a letter to Ioab,
 and sent it by the hand of Vriah.
 15 And he wrote thus in the letter, Put ye Vriah in
 the forefront of the strength of the battell, and recule
 ye backe from him, that he may be smitten, and die.
 16 So when Ioab besieged the citie, he assigned
 Vriah vnto a place, where he knewe that strong men
 were.
 17 And the men of the citie came out, and fought
 with Ioab: and there fell of the people of the seruants
 of Dauid, and Vriah the Hittite also dyed.
 18 Then Ioab sent and tolde Dauid all the things

wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of
 Uriah.
 15 And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah in
 the forefront of the hottest battle, and retire ye from
 him, that he may be smitten, and die.
 16 And it came to pass, when Joab kept watch upon
 the city, that he assigned Uriah unto the place where
 he knew that valiant men were.
 17 And the men of the city went out, and fought
 with Joab: and there fell some of the people, even
 of the servants of David; and Uriah the Hittite died
 also.
 18 Then Joab sent and told David all the things con-
 cerning the war;
 19 and he charged the messenger, saying, When
 thou hast made an end of telling all the things con-
 cerning the war unto the king,
 20 it shall be that, if the king's wrath arise, and he
 say unto thee, Wherefore went ye so nigh unto the
 city to fight? knew ye not that they would shoot from
 the wall?
 21 who smote Abimelech the son of Jerubbesheth?
 did not a woman cast an upper millstone upon him
 from the wall, that he died at Thebez? why went ye
 so nigh the wall? then shalt thou say, Thy servant
 Uriah the Hittite is dead also.

הַחֹמָה:
 21 מִיַּהֲרָה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יִרְבֵּשֶׁת הַלְּוִי־אֲשֶׁר
 הִשְׁלִיכָה עָלָיו פֶּלֶחַ רֶכֶב מֵעַל הַחֹמָה וַיָּמַת בְּתַבְיַץ לָמָּה
 נִגְשַׁתֶּם אֶל־הַחֹמָה וַאֲמַרְתֶּם גַּם עֲבַדְתֶּם אִוְרֵיָה הַחַתִּי מֵת:
 22 וַיִּלְךָ הַמֶּלֶאךָ וַיָּבֵא וַיַּגִּד לְדָוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר שָׁלְחָו
 יוֹאָב:
 23 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶאךָ אֶל־דָּוִד כִּי־נִגְבְּרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים
 וַיִּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֵה וַנְּהִיָּה עֲלֵיהֶם עַד־פְּתַח הַשָּׁעַר:
 24 (וַיִּרְאוּ) (וַיִּירוּ) (הַמֹּרְאִים) (הַמֹּרְאִים) אֶל־עֲבַדְתֶּם
 מֵעַל הַחֹמָה וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם עֲבַדְתֶּם אִוְרֵיָה הַחַתִּי
 מֵת:
 25 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַמֶּלֶאךָ כֹּה־תֹאמֶר אֶל־יוֹאָב אֶל־יָרֵעַ
 בְּעֵינָיִךְ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־כִנְיָה וְכִנְיָה תֹאכַל הַחֶרֶב הַחֹזֶק
 מִלְחַמְתֶּךָ אֶל־הָעִיר וְהָרָסָה וְחִנְקָהּוּ:
 26 וְתִשְׁמַע אִשְׁתְּ אִוְרֵיָה כִּי־מֵת אִוְרֵיָה אִשְׁתָּה וְתִסְפֹּד
 עַל־בְּעָלָהּ:
 27 וַיַּעֲבֹר הָאָבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיֹּאסֶפֶה אֶל־בֵּיתוֹ וְתַהֲיִלּוּ
 לְאִשָּׁה וְתִלְדוּ לוֹ בֵּן וַיָּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָוִד בְּעֵינָי
 יְהוָה: פ

Aa that he assigned Uriah unto a place where he knew
 Bb that valiant men were.
 Cc 17 And the men of the city went out, and fought with
 Dd Joab: and there fell some of the people of the servants
 Ee of David; and Uriah the Hittite died also.
 Ff 18 Then Joab sent and told David all the things
 Gg concerning the war;
 Hh 19 And charged the messenger, saying, When thou
 Ii hast made an end of telling the matters of the war unto
 Jj the king,
 Kk 20 And if so be that the king's wrath arise, and he
 Ll say unto thee, Wherefore approached ye so nigh unto
 Mm the city when ye did fight? knew ye not that they would
 Nn shoot from the wall?
 Oo 21 Who smote Abimelech the son of Jerubbesheth?
 Pp did not a woman cast a piece of a millstone upon
 Qq him from the wall, that he died in Thebez? why went
 Rr ye nigh the wall? then say thou, Thy servant Uriah
 Ss the Hittite is dead also. {Jerubbesheth: also called,
 Tt Jerubbaal}
 Uu 22 So the messenger went, and came and shewed
 Vv David all that Joab had sent him for.
 Ww 23 And the messenger said unto David, Surely the
 Xx men prevailed against us, and came out unto us into
 Yy the field, and we were upon them even unto the enter-
 Zz ing of the gate.

concerning the warre,
 19 And he charged the messenger, saying, When
 thou hast made an end of telling all the matters of
 the warre vnto the King,
 20 And if the kings anger arise, so that he say vnto
 thee, Wherefore approached ye vnto the citie to fight?
 knewe ye not that they would hurle from the wall?
 21 Who smote Abimelech sonne of Ierubesheth?
 did not a woman cast a piece of a milstone vpon him
 from the wall, and he died in Thebez? why went you
 nie the wall? Then say thou, Thy seruant Vriah the
 Hittite is also dead.
 22 So the messenger went, and came and shewed
 Daudid all that Ioab had sent him for.
 23 And the messenger said vnto Daudid, Certainly
 the men preuailed against vs, and came out vnto vs
 into the field, but we pursued them vnto the entring
 of the gate.
 24 But the shooters shot from ye wall against thy se-
 ruants, and some of the Kings seruants be dead: and
 thy seruant Vriah the Hittite is also dead.
 25 Then Daudid said vnto the messenger, Thus shalt
 thou say vnto Ioab, Let not this thing trouble thee:
 for the sworde deuoureth one as well as another:
 make thy battell more strong against the citie and
 destroy it, and encourage thou him.

22 So the messenger went, and came and shewed David all that Joab had sent him for.

23 And the messenger said unto David, The men prevailed against us and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entering of the gate.

24 And the shooters shot at thy servants from off the wall; and some of the king's servants be dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also.

25 Then David said unto the messenger, Thus shalt thou say unto Joab, Let not this thing displease thee, for the sword deuoureth one as well as another: make thy battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage thou him.

26 And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she made lamentation for her husband.

27 And when the mourning was past, David sent and took her home to his house, and she became his wife, and bare him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.

Aa 24 And the shooters shot from off the wall upon thy
Bb servants; and some of the king's servants be dead, and
Cc thy servant Uriah the Hittite is dead also.

Dd 25 Then David said unto the messenger, Thus shalt
Ee thou say unto Joab, Let not this thing displease thee,
Ff for the sword devoureth one as well as another: make
Gg thy battle more strong against the city, and overthrow
Hh it: and encourage thou him. {displease...: Heb. be evil
Ii in thine eyes} {one...: Heb. so and such}

Jj 26 And when the wife of Uriah heard that Uriah her
Kk husband was dead, she mourned for her husband.

Ll 27 And when the mourning was past, David sent and
Mm fetched her to his house, and she became his wife, and
Nn bare him a son. But the thing that David had done
Oo displeased the LORD. {displeased: Heb. was evil in
Pp the eyes of}

Qq And the LORD sent Nathan unto David. And he
Rr came unto him, and said unto him, There were two
Ss men in one city; the one rich, and the other poor.
Tt

Uu 2 The rich man had exceeding many flocks and herds:

Vv 3 But the poor man had nothing, save one little ewe
Ww lamb, which he had bought and nourished up: and it
Xx grew up together with him, and with his children; it
Yy did eat of his own meat, and drank of his own cup, and
Zz lay in his bosom, and was unto him as a daughter.

26 And when the wife of Vriah heard that her hus-
band Vriah was dead, she mourned for her husband.

27 So when the mourning was past, Daudid sent and
tooke her into his house, and shee became his wife,
and bare him a sonne: but ye thing that Daudid had
done, displeased the Lord.

Then the Lord sent Nathan vnto Daudid, who came
to him, and sayd vnto him, There were two men in
one citie, the one riche, and the other poore.

2 The rich man had exceeding many sheepe and
oxen:

3 But the poore had none at all, saue one litle sheepe
which he had bought, and nourished vp: and it grew
vp with him, and with his children also, and did eate
of his owne morsels, and dranke of his owne cup, and

And the LORD sent Nathan unto David. And he
came unto him, and said unto him, There were two
men in one city; the one rich, and the other poor.

2 The rich man had exceeding many flocks and
herds:

3 but the poor man had nothing, save one little ewe
lamb, which he had bought and nourished up: and it
grew up together with him, and with his children; it
did eat of his own morsel, and drank of his own cup,
and lay in his bosom, and was unto him as a daugh-
ter.

4 And there came a traveller unto the rich man, and
he spared to take of his own flock and of his own
herd, to dress for the wayfaring man that was come
unto him, but took the poor man's lamb, and dressed
it for the man that was come to him.

5 And David's anger was greatly kindled against the
man; and he said to Nathan, As the LORD liveth, the
man that hath done this is worthy to die:

6 and he shall restore the lamb fourfold, because he
did this thing, and because he had no pity.

7 And Nathan said to David, Thou art the man. Thus
saith the LORD, the God of Israel, I anointed thee
king over Israel, and I delivered thee out of the hand
of Saul;

8 and I gave thee thy master's house, and thy mas-

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-נָתָן אֶל-דָּוִד וַיָּבֵא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי
אָנָשִׁים הָיָה בְּעִיר אַחַת אֶחָד עֹשִׂיר וְאֶחָד רָאשׁ:

2 לְעֹשִׂיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד:

3 וְלָרֶשׁ אִין-כֹּל כִּי אִם-כִּבְשָׂה אַחַת קָטְנָה אֲשֶׁר קָנָה
וַיַּחֲמֶה וַתִּגְדֵּל עִמּוֹ וְעַם-בְּנָיו יַחְדָּו מִפֶּתֶר תֹּאכֵל וּמִכֶּסֶו

תִּשְׁמָה וּבְחִיקוֹ תִשְׁכָּב וַתִּהְיֶה-לוֹ כִּבְתָ:

4 וַיָּבֵא הַלֵּוֹי לְאִישׁ הָעֹשִׂיר וַיַּחְמֵל לִקְחַת מִצֹּאֲנוֹ וּמִבְּקָרוֹ
לַעֲשׂוֹת לְאֶרֶחַ הַבָּא-לוֹ וַיִּקַּח אֶת-כִּבְשָׂת הָאִישׁ הָרֶאשׁ
וַיַּעֲשֶׂה לְאִישׁ הַבָּא אֵלָיו:

5 וַיִּחַר-אַף דָּוִד בְּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן חִי-יְהוָה כִּי
כֹו־מֹות הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת:

6 וְאֶת-הַכִּבְשָׂה יִשְׁלַם אַרְבַּעַתַּיִם יָעֻב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-
הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא-חָמַל:

7 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי מִשְׁחַתִּיךָ לְמַלְכֵךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְאֲנֹכִי הַצַּלְתִּיךָ
מִיַּד שָׁאוּל:

8 וְאַתָּנָה לָךְ אֶת-בַּיִת אֲדֹנֶיךָ וְאֶת-נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחִיקֶךָ
וְאַתָּנָה לָךְ אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה וְאִם-מְעֻט וְאִסְפָּה לָךְ
כְּתֻנָּה וְכֹהֲנָה:

9 מִדָּוַע בְּזִיתָ אֶת-דָּבָר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הַרְעָ (בְּעֵינַי)
[בְּעֵינַי] אֵת אֹרְיָה הַחַתִּי הַכִּתִּי בְחָרֵב וְאֶת-אִשְׁתּוֹ לִקְחַתָּ
לָךְ לְאִשָּׁה וְאִתּוֹ הַרְגַתָּ בְּחָרֵב בְּגֵי עִמּוֹן:

Aa {meat: Heb. morsel}
 Bb 4 And there came a traveller unto the rich man, and
 Cc he spared to take of his own flock and of his own herd,
 Dd to dress for the wayfaring man that was come unto
 Ee him; but took the poor man's lamb, and dressed it for
 Ff the man that was come to him.
 Gg 5 And David's anger was greatly kindled against the
 Hh man; and he said to Nathan, As the LORD liveth,
 Ii the man that hath done this thing shall surely die:
 Jj {shall...: or, is worthy to die, or, is a son of death}
 Kk 6 And he shall restore the lamb fourfold, because he
 Ll did this thing, and because he had no pity.
 Mm 7 And Nathan said to David, Thou art the man.
 Nn Thus saith the LORD God of Israel, I anointed
 Oo thee king over Israel, and I delivered thee out of the
 Pp hand of Saul;
 Qq 8 And I gave thee thy master's house, and thy mas-
 Rr ter's wives into thy bosom, and gave thee the house of
 Ss Israel and of Judah; and if that had been too little, I
 Tt would moreover have given unto thee such and such
 Uu things.
 Vv 9 Wherefore hast thou despised the commandment of
 Ww the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed
 Xx Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his
 Yy wife to be thy wife, and hast slain him with the sword
 Zz of the children of Ammon.

slept in his bosome, and was vnto him as his daugh- Aa
 ter. Bb
 4 Now there came a stranger vnto the rich man, Cc
 who refused to take of his owne sheepe, and of his Dd
 owne oxen to dresse for the stranger that was come Ee
 vnto him, but tooke the poore mans sheepe, and Ff
 dressed it for the man that was come to him. Gg
 5 Then Daudid was exceeding wroth with the man, Hh
 and sayde to Nathan, As the Lord liueth, the man Ii
 that hath done this thing, shall surely dye, Jj
 6 And he shall restore the lambe foure folde, be- Kk
 cause he did this thing, and had no pitie thereof. Ll
 7 Then Nathan sayd to Daudid, Thou art the man. Mm
 Thus sayth the Lord God of Israel, I anoynted thee Nn
 King ouer Israel, and deliuered thee out of the hand Oo
 of Saul, Pp
 8 And gaue thee thy lordes house, and thy lords Qq
 wiues into thy bosome, and gaue thee the house of Rr
 Israel, and of Iudah, and would moreouer (if that had Ss
 bene too litle) haue giuen thee such and such things. Tt
 9 Wherefore hast thou despised the commandement Uu
 of the Lord, to doe euill in his sight? thou hast killed Vv
 Vriah the Hittite with ye sworde, and hast taken Ww
 his wife to be thy wife, and hast slaine him with the Xx
 sworde of the children of Ammon. Yy
 10 Now therefore the sworde shall neuer depart Zz

ter's wives into thy bosom, and gave thee the house
 of Israel and of Judah; and if that had been too little,
 I would have added unto thee such and such things.
 9 Wherefore hast thou despised the word of the
 LORD, to do that which is evil in his sight? thou
 hast smitten Uriah the Hittite with the sword, and
 hast taken his wife to be thy wife, and hast slain him
 with the sword of the children of Ammon.
 10 Now therefore, the sword shall never depart
 from thine house; because thou hast despised me, and hast
 taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife.
 11 Thus saith the LORD, Behold, I will raise up
 evil against thee out of thine own house, and I will
 take thy wives before thine eyes, and give them unto
 thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the
 sight of this sun.
 12 For thou didst it secretly: but I will do this thing
 before all Israel, and before the sun.
 13 And David said unto Nathan, I have sinned
 against the LORD. And Nathan said unto David, The
 LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die.
 14 Howbeit, because by this deed thou hast given
 great occasion to the enemies of the LORD to blas-
 pheme, the child also that is born unto thee shall
 surely die.
 15 And Nathan departed unto his house. And the

10 וְעַתָּה לֹא־תִסּוּר תָּרַב מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם עָקֵב כִּי
 בְּזַמְנֵי וּתְלַח אֶת־אִשְׁתְּ אֹרְיָה הַחִתִּי לְךָ לְאִשָּׁה: ס
 11 כִּהוּ אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְקַיֵּם עֲלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתְךָ וְלִקְחָתָי
 אֶת־נְשָׁיֶיךָ לְעֵינָיִךָ וְנָתַתִּי לְרַעֲיָה וְשָׁכַב עִם־נְשָׁיֶיךָ לְעֵינָי
 הַשָּׁמֶשׁ הַזֹּאת:
 12 כִּי אָתָּה עָשִׂיתָ בְּסֵתֶר וְאֲנִי אֲעֲשֶׂה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה בְּגֹד
 כָּל־יִשְׂרָאֵל וּבְגֹד הַשָּׁמֶשׁ: ס
 13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חַטָּאתִי לִיהוָה ס וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־
 דָּוִד גַּם־יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת:
 14 אָפֶס כִּי־נִאֲצַץ נֹאצַּתְךָ אֶת־אִיבֵי יְהוָה בַּדְּבָר הַזֶּה גַּם
 הִבְנִי הַיְלֹוֹד לְךָ מוֹת יָמוּת:
 15 וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּגַּף יְהוָה אֶת־הַיֶּלֶד אֲשֶׁר יֵלְדָה
 אִשְׁת־אֹרְיָה לְדָוִד וַיֵּאבֵּשׁ:
 16 וַיִּבְקֹשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעַד הַגָּעַר וַיֵּצֵם דָּוִד צֹוֹם
 וַבָּא וְלָן וְשָׁכַב אַרְצָה:
 17 וַיִּקְמוּ זְקַנֵי בֵיתוֹ עָלָיו לְהַקִּימוֹ מִן־הָאָרֶץ וְלֹא אָבָה
 וְלֹא־בָרָא אִתָּם לֶחֶם:
 18 וַיְהִי כִּי־וָם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמַת הַיֶּלֶד וַיִּרְאוּ עַבְדֵי דָוִד
 לְהַגִּיד לוֹ כִּי־יָמַת הַיֶּלֶד כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בַהֲיִית הַיֶּלֶד חַי
 דַּבְּרָנוּ אֵלָיו וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְאִיךָ נֹאמַר אֵלָיו מִת הַיֶּלֶד
 וַעֲשֶׂה רָעָה:
 19 וַיִּרְא דָּוִד כִּי עָבְדוֹ מִתְלַחֲשִׁים וַיָּבִן דָּוִד כִּי מִת הַיֶּלֶד

Aa 10 Now therefore the sword shall never depart from
Bb thine house; because thou hast despised me, and hast
Cc taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife.
Dd 11 Thus saith the LORD, Behold, I will raise up
Ee evil against thee out of thine own house, and I will
Ff take thy wives before thine eyes, and give them unto
Gg thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the
Hh sight of this sun.
Ii 12 For thou didst it secretly: but I will do this thing
Jj before all Israel, and before the sun.
Kk 13 And David said unto Nathan, I have sinned
Ll against the LORD. And Nathan said unto David,
Mm The LORD also hath put away thy sin; thou shalt
Nn not die.
Oo 14 Howbeit, because by this deed thou hast given
Pp great occasion to the enemies of the LORD to blas-
Qq pheme, the child also that is born unto thee shall
Rr surely die.
Ss 15 And Nathan departed unto his house. And the
Tt LORD struck the child that Uriah's wife bare unto
Uu David, and it was very sick.
Vv 16 David therefore besought God for the child; and
Ww David fasted, and went in, and lay all night upon the
Xx earth. {fasted: Heb. fasted a fast}
Yy 17 And the elders of his house arose, and went to
Zz him, to raise him up from the earth: but he would not,

from thine house, because thou hast despised me, **Aa**
 and taken the wife of Vriah the Hittite to be thy **Bb**
 wife. **Cc**
 11 Thus sayth the Lord, Behold, I will rayse vp euil **Dd**
 against thee out of thine owne house, and will take **Ee**
 thy wiues before thine eyes, and giue them vnto thy **Ff**
 neighbour, and he shall lie with thy wiues in the **Gg**
 sight of this sunne. **Hh**
 12 For thou diddest it secretly: but I will doe this **Ii**
 thing before all Israel, and before the sunne. **Jj**
 13 Then Daud sayde vnto Nathan, I haue sinned **Kk**
 against the Lord. And Nathan sayde vnto Daud, The **Ll**
 Lord also hath put away thy sinne, thou shalt not **Mm**
 die. **Nn**
 14 Howbeit because by this deede thou hast caused **Oo**
 the enemies of the Lord to blaspheme, the childe **Pp**
 that is borne vnto thee shall surely die. **Qq**
 15 So Nathan departed vnto his house: and the **Rr**
 Lord stroke the childe that Vriahs wife bare vnto **Ss**
 Daud, and it was sicke. **Tt**
 16 Daud therefore besought God for the childe, **Uu**
 and fasted and went in, and lay all night vpon the **Vv**
 earth. **Ww**
 17 Then the Elders of his house arose to come vnto **Xx**
 him, and to cause him to rise from the groud: but he **Yy**
 would not, neither did he eate meate with them. **Zz**

LORD struck the child that Uriah's wife bare unto
 David, and it was very sick.
 16 David therefore besought God for the child; and
 David fasted, and went in, and lay all night upon the
 earth.
 17 And the elders of his house arose, and stood
 beside him, to raise him up from the earth: but he
 would not, neither did he eat bread with them.
 18 And it came to pass on the seventh day, that the
 child died. And the servants of David feared to tell
 him that the child was dead: for they said, Behold,
 while the child was yet alive, we spake unto him,
 and he hearkened not unto our voice: how will he
 then vex himself, if we tell him that the child is
 dead?
 19 But when David saw that his servants whispered
 together, David perceived that the child was dead:
 and David said unto his servants, Is the child dead?
 And they said, He is dead.
 20 Then David arose from the earth, and washed,
 and anointed himself, and changed his apparel; and
 he came into the house of the LORD, and wor-
 shipped: then he came to his own house; and when
 he required they set bread before him, and he did eat.
 21 Then said his servants unto him, What thing is
 this that thou hast done? thou didst fast and weep for

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עַבְדָּיו הֲמֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת:
 20 וַיִּקְרָם דָּוִד מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחֵץ וַיִּסֹּךְ וַיַּחֲלֵף (שְׂמֹלְתוֹ)
 [שְׂמֹלְתָיו] וַיָּבֵא בֵּית־יְהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיָּבֵא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל
 וַיִּשְׁעִימוּ לוֹ לָחֶם וַיֹּאכֵל:
 21 וַיֹּאמְרוּ עַבְדָּיו אֵלָיו מַה־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
 בְּעַבְדְּךָ הַיֶּלֶד חַי צָמָת וּתְבַבֵּךְ וּכְאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד קָמָת וּתְאָכַל
 לָחֶם:
 22 וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צָמָתִי וְאֶבְכֶּה כִּי אֶמְרֹתִי מִי
 יוֹדֵעַ (חֲנֻנִי) [חֲנֻנִי] יְהוָה וְתִי הַיֶּלֶד:
 23 וַעֲתָהּ מֵת לָמָּה זֶה אֲנִי צֹם הַאוֹכֵל לְהַשִּׁיבּוֹ עוֹד אֲנִי
 הַיֶּלֶד אֵלָיו וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי:
 24 וַיִּנָּחֶם דָּוִד אֶת בַּת־שֹׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֵא אֵלָיָהּ וַיִּשְׁכַּב
 עִמָּה וַתֵּלֶד בּוֹ (וַיִּקְרָא) [וּתְקָרָא] אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיְהִי
 אֲהָבּוֹ:
 25 וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנְּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ דָּוִדָּה
 בְּעַבְדּוֹ יְהוָה: פ
 26 וַיִּלְחָם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עֲמּוֹן וַיִּלְכְּד אֶת־עִיר
 הַמְּלוּכָה:
 27 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַיֹּאמְרוּ נִלְחַמְתִּי בְּרִבָּה
 גַּם־לְכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמַּיִם:
 28 וַעֲתָה יָאֵסֶף אֶת־יְתֵר הָעָם וְחַגְּהַ עַל־הָעִיר וּלְכַדְּהָ פֶּן־
 אֵלְכֶּךָ אֲנִי אֶת־הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ:

Aa neither did he eat bread with them.
 Bb 18 And it came to pass on the seventh day, that the
 Cc child died. And the servants of David feared to tell
 Dd him that the child was dead: for they said, Behold,
 Ee while the child was yet alive, we spake unto him, and
 Ff he would not hearken unto our voice: how will he then
 Gg vex himself, if we tell him that the child is dead? {vex:
 Hh Heb. do hurt}
 Ii 19 But when David saw that his servants whispered,
 Jj David perceived that the child was dead: therefore
 Kk David said unto his servants, Is the child dead? And
 Ll they said, He is dead.
 Mm 20 Then David arose from the earth, and washed,
 Nn and anointed himself, and changed his apparel, and
 Oo came into the house of the LORD, and worshipped:
 Pp then he came to his own house; and when he required,
 Qq they set bread before him, and he did eat.
 Rr 21 Then said his servants unto him, What thing is
 Ss this that thou hast done? thou didst fast and weep for
 Tt the child, while it was alive; but when the child was
 Uu dead, thou didst rise and eat bread.
 Vv 22 And he said, While the child was yet alive, I
 Ww fasted and wept: for I said, Who can tell whether
 Xx GOD will be gracious to me, that the child may live?
 Yy 23 But now he is dead, wherefore should I fast? can
 Zz I bring him back again? I shall go to him, but he

18 So on the seventh day the child dyed: and the se- Aa
 ruants of David feared to tell him that the childe was Bb
 dead: for they sayde, Beholde, while the childe was Cc
 aliue, we spake vnto him, and he woulde not hearken Dd
 vnto our voyce: how then shall we say vnto him, The Ee
 childe is dead, to vexe him more? Ff
 19 But when Dauid sawe that his seruantes whis- Gg
 pered, Dauid perceiued that the childe was dead: Hh
 therefore Dauid sayde vnto his seruants, Is the childe Ii
 dead? And they sayd, He is dead. Jj
 20 Then Dauid arose from the earth, and washed Kk
 and anoynted himselfe, and changed his apparell, and Ll
 came into the house of the Lord, and worshipped, Mm
 and afterward came to his owne house, and bade that Nn
 they should set bread before him, and he did eate. Oo
 21 Then saide his seruants vnto him, What thing Pp
 is this, that thou hast done? thou diddest fast and Qq
 weepe for the childe while it was aliue, but when the Rr
 childe was dead, thou diddest rise vp, and eate meate. Ss
 22 And he sayde, While the childe was yet aliue, I Tt
 fasted, and wept: for I sayde, Who can tell whether Uu
 God will haue mercy on me, that the childe may Vv
 liue? Ww
 23 But now being dead, wherefore shoulde I now Xx
 fast? Can I bring him againe any more? I shall goe to Yy
 him, but he shall not returne to me. Zz

the child, while it was alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

22 And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who knoweth whether the LORD will not be gracious to me, that the child may live?

23 But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me.

24 And David comforted Bath-sheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon. And the LORD loved him;

25 and he sent by the hand of Nathan the prophet, and he called his name Jedidiah, for the LORD'S sake.

26 Now Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city.

27 And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah, yea, I have taken the city of waters.

28 Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and it be called after my name.

29 And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.

29 וַיֵּאָסֶף דָּוִד אֶת-כָּל-הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבְתָּה וַיִּלְחָם בָּהּ וַיִּלְכְּדָהּ:

30 וַיִּקַּח אֶת-עֵטְרֹת-מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כֶּכֶר זָהָב וְאֶבֶן יָקָרָה וַתְּהִי עַל-רֹאשׁ דָּוִד וַשָּׁלַל הָעִיר הַזֹּאת הַרְבֵּה מְאֹד:

31 וְאֵת-הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הוֹצִיא וַיִּשֶׂם בְּמַגֵּרָה וּבְחַרְצֵי הַבְּרִזָּל וּבְמַגְזְרֹת הַבְּרִזָּל וְהַעֲבִיר אוֹתָם [בְּמַלְכָּן] וְגַם יַעֲשֶׂה לְכָל עָרֵי בְנֵי-עַמּוֹן וַיֵּשֶׁב דָּוִד וְכָל-הָעָם יְרוּשָׁלַם: פ

Aa shall not return to me.
 Bb 24 And David comforted Bathsheba his wife, and
 Cc went in unto her, and lay with her: and she bare a son,
 Dd and he called his name Solomon: and the LORD
 Ee loved him.
 Ff 25 And he sent by the hand of Nathan the prophet;
 Gg and he called his name Jedidiah, because of the
 Hh LORD. {Jedidiah: that is, Beloved of the LORD}
 Ii 26 And Joab fought against Rabbah of the children
 Jj of Ammon, and took the royal city.
 Kk 27 And Joab sent messengers to David, and said, I
 Ll have fought against Rabbah, and have taken the city of
 Mm waters.
 Nn 28 Now therefore gather the rest of the people togeth-
 Oo er, and encamp against the city, and take it: lest I take
 Pp the city, and it be called after my name. {it be called...:
 Qq Heb. my name be called upon it}
 Rr 29 And David gathered all the people together, and
 Ss went to Rabbah, and fought against it, and took it.
 Tt 30 And he took their king's crown from off his head,
 Uu the weight whereof was a talent of gold with the pre-
 Vv cious stones: and it was set on David's head. And he
 Ww brought forth the spoil of the city in great abundance.
 Xx {in great...: Heb. very great}
 Yy 31 And he brought forth the people that were therein,
 Zz and put them under saws, and under harrows of iron,

24 And David comforted Bathsheba his wife, and
 went in unto her, and lay with her, and she bare a
 sonne, and he called his name Salomon: also the
 Lord loued him.
 25 For the Lord had sent by Nathan the Prophet:
 therefore he called his name Iedidiah, because the
 Lord loued him.
 26 Then Ioab fought against Rabbah of the children
 of Ammon, and tooke the citie of the kingdome.
 27 Therefore Ioab sent messengers to Dauid, saying,
 I haue fought against Rabbah, and haue taken the
 citie of waters.
 28 Now therefore gather the rest of the people to-
 gether, and besiege the city, that thou mayest take it,
 lest the victorie be attributed to me.
 29 So Dauid gathered al the people together, and
 went against Rabbah, and besieged it, and tooke it.
 30 And he tooke their Kings crowne from his
 head, (which weighed a talent of golde, with pre-
 cious stones) and it was set on Dauids head: and he
 brought away the spoyle of the citie in exceeding
 great abundance.
 31 And he carryed away the people that was therein,
 and put them vnder sawes, and vnder yron harowes,
 and vnder axes of yron, and cast them into the tyle
 kylne: euen thus did he with all the cities of the

30 And he took the crown of their king from off his head; and the weight thereof was a talent of gold, and in it were precious stones; and it was set on David's head. And he brought forth the spoil of the city, exceeding much.

31 And he brought forth the people that were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brickkiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned unto Jerusalem.

Aa and under axes of iron, and made them pass through
 Bb the brickkiln: and thus did he unto all the cities of
 Cc the children of Ammon. So David and all the people
 Dd returned unto Jerusalem.
 Ee

Ff And it came to pass after this, that Absalom the son of
 Gg David had a fair sister, whose name was Tamar; and
 Hh Amnon the son of David loved her.

Ii 2 And Amnon was so vexed, that he fell sick for
 Jj his sister Tamar; for she was a virgin; and Amnon
 Kk thought it hard for him to do any thing to her. {Amnon
 Ll thought...: Heb. it was marvellous, or, hidden in the
 Mm eyes of Amnon}

Nn 3 But Amnon had a friend, whose name was Jonad-
 Oo ab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab
 Pp was a very subtil man.

Qq 4 And he said unto him, Why art thou, being the
 Rr king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me?
 Ss And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother
 Tt Absalom's sister. {lean: Heb. thin} {from day...: Heb.
 Uu morning by morning}

Vv 5 And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy
 Ww bed, and make thyself sick: and when thy father cometh
 Xx to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister
 Yy Tamar come, and give me meat, and dress the meat in
 Zz my sight, that I may see it, and eat it at her hand.

children of Ammon. Then David and all the people
 returned vnto Jerusalem.

Now after this so it was, that Absalom the sonne of
 David hauing a fayre sister, whose name was Tamar,
 Amnon the sonne of David loued her.

2 And Amnon was so sore vexed, that he fell sicke
 for his sister Tamar: for she was a virgin, and it
 seemed hard to Amnon to doe any thing to her.

3 But Amnon had a friend called Ionadab, the sonne
 of Shimeah Davids brother: and Ionadab was a very
 subtile man.

4 Who sayde vnto him, Why art thou the Kings
 sonne so leane from day to day? wilt thou not tell
 me? Then Amnon answered him, I loue Tamar my
 brother Absaloms sister.

5 And Ionadab sayd vnto him, Lie downe on thy
 bed, and make thy selfe sicke: and when thy father
 shall come to see thee, say vnto him, I pray thee, let
 my sister Tamar come, and giue me meate, and let
 her dresse meate in my sight, that I may see it, and
 eate it of her hand.

6 So Amnon lay downe, and made himselfe sicke:
 and when the King came to see him, Amnon sayde

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And it came to pass after this, that Absalom the son
 of David had a fair sister, whose name was Tamar;
 and Amnon the son of David loved her.

2 And Amnon was so vexed that he fell sick be-
 cause of his sister Tamar; for she was a virgin; and it
 seemed hard to Amnon to do any thing unto her.

3 But Amnon had a friend, whose name was Jonad-
 ab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab
 was a very subtil man.

4 And he said unto him, Why, O son of the king,
 art thou thus lean from day to day? wilt thou not tell
 me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my
 brother Absalom's sister.

5 And Jonadab said unto him, Lay thee down on
 thy bed, and feign thyself sick: and when thy fa-
 ther cometh to see thee, say unto him, Let my sister
 Tamar come, I pray thee, and give me bread to eat,
 and dress the food in my sight, that I may see it, and
 eat it at her hand.

6 So Amnon lay down, and feigned himself sick:
 and when the king was come to see him, Amnon said
 unto the king, Let my sister Tamar come, I pray thee,
 and make me a couple of cakes in my sight, that I
 may eat at her hand.

7 Then David sent home to Tamar, saying, Go now
 to thy brother Amnon's house, and dress him food.

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֹּאבֶשׁ לֹאִם בְּרֹדְדָה אֶחָת יָפָה וַשְּׂמָה תָמָר
 וַיֵּאָהֲבָהּ אֲמֹנּוֹן בְּרֹדְדָה:

2 וַיֵּצֵר לְאֲמֹנּוֹן לְהִתְחַלּוֹת בְּעֵבֹר תָּמָר אֶחָתוֹ כִּי בְתוּלָה
 הִיא וַיִּפְלֵא בְּעֵינָיו אֲמֹנּוֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה:

3 וַלְאֲמֹנּוֹן יָרַע וַיִּשְׁמֹר יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אָחִי דָּוִד וַיֹּנְדֹב
 אִישׁ חֲקִים מְאֹד:

4 וַיֹּאמֶר לוֹ מִדּוּעַ אָתָּה כָּכָה דָל בְּרֹדְדָה בְּבִקְרָה בְּבִקְרָה
 הֲלוֹא תַגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אֲמֹנּוֹן אֶת־תָּמָר אֶחָת אֲבִשָׁלָם
 אָחִי אֲנִי אֹהֵב:

5 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שָׁכֵב עַל־מִשְׁכַּבְּךָ וְהִתְחַל וּבָא אֶבְיָה
 לְרֹאוֹתֶךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֵא נָא תָמָר אֶחָתִי וּתְבַרְנֵי לְחֶם
 וְעֲשֵׂתָה לְעֵינָי אֶת־הַבְּרִיָּה לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאֶכְלֵתִי
 מִיָּדָה:

6 וַיִּשְׁכַּב אֲמֹנּוֹן וַיִּתְחַל וּבָא הַמֶּלֶךְ לְרֹאוֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲמֹנּוֹן
 אֶל־הַמֶּלֶךְ תְּבוֹא־נָא תָמָר אֶחָתִי וּתְלַבֵּב לְעֵינַי שְׂתֵי לֶבְבוֹת
 וְאֶכְרֶה מִיָּדָה:

7 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־תָּמָר הַבִּיָּתָה לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אֲמֹנּוֹן
 אֶחָיֶךָ וְעֲשִׂי־לוֹ הַבְּרִיָּה:

8 וּתְלַךְ תָּמָר בֵּית אֲמֹנּוֹן אָחִיָּה וְהוּא שָׁכֵב וּתְלַחֵק אֶת־
 הַבֶּצֶק (וּתְלוֹשׁ) [וּתְלוֹשׁ] וּתְלַבֵּב לְעֵינָיו וּתְבַשֵּׁל אֶת־
 הַלֶּבְבוֹת:

9 וּתְלַחֵק אֶת־הַמִּשְׁרָת וּתִצֵּק לְפָנָיו וַיִּמְאֵן לְאָכֹל וַיֹּאמֶר

Aa 6 So Amnon lay down, and made himself sick: and
Bb when the king was come to see him, Amnon said unto
Cc the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and
Dd make me a couple of cakes in my sight, that I may eat
Ee at her hand.

Ff 7 Then David sent home to Tamar, saying, Go now
Gg to thy brother Amnon's house, and dress him meat.
Hh 8 So Tamar went to her brother Amnon's house; and

Ii he was laid down. And she took flour, and kneaded it,
Jj and made cakes in his sight, and did bake the cakes.
Kk {flour: or, paste}

Ll 9 And she took a pan, and poured them out before
Mm him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out
Nn all men from me. And they went out every man from
Oo him.

Pp 10 And Amnon said unto Tamar, Bring the meat
Qq into the chamber, that I may eat of thine hand. And
Rr Tamar took the cakes which she had made, and
Ss brought them into the chamber to Amnon her brother.

Tt 11 And when she had brought them unto him to eat,
Uu he took hold of her, and said unto her, Come lie with
Vv me, my sister.

Ww 12 And she answered him, Nay, my brother, do not
Xx force me; for no such thing ought to be done in Israel:
Yy do not thou this folly. {force...: Heb. humble me} {no
Zz such...: Heb. it ought not so to be done}

vnto the King, I pray thee, let Tamar my sister come,
 and make me a couple of cakes in my sight, that I
 may receiue meate at her hand.

7 Then Daudid sent home to Tamar, saying, Goe now
 to thy brother Amnons house, and dresse him meate.

8 So Tamar went to her brother Amnons house, and
 he lay downe: and she tooke floure, and knead it, and
 made cakes in his sight, and did bake the cakes.

9 And she tooke a pan, and powred them out before
 him, but he would not eat. Then Amnon saide, Cause
 ye euery man to goe out from me: so euery man went
 out from him.

10 Then Amnon said vnto Tamar, Bring the meate
 into the chamber, that I may eate of thine hand.
 And Tamar tooke the cakes which shee had made,
 and brought them into the chamber to Amnon her
 brother.

11 And when she had set them before him to eate,
 he tooke her, and sayd vnto her, Come, lye with me,
 my sister.

12 But shee answered him, Nay, my brother, doe
 not force me: for no such thing ought to be done in
 Israel: commit not this follie.

13 And I, whither shall I cause my shame to goe?
 and thou shalt be as one of the fooles in Israel: now
 therefore, I pray thee, speake to the King, for he will

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

8 So Tamar went to her brother Amnon's house; and
 he was laid down. And she took dough, and kneaded
 it, and made cakes in his sight, and did bake the
 cakes.

9 And she took the pan, and poured them out before
 him; but he refused to eat. And Amnon said, Have
 out all men from me. And they went out every man
 from him.

10 And Amnon said unto Tamar, Bring the food into
 the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar
 took the cakes which she had made, and brought
 them into the chamber to Amnon her brother.

11 And when she had brought them near unto him to
 eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie
 with me, my sister.

12 And she answered him, Nay, my brother, do
 not force me; for no such thing ought to be done in
 Israel: do not thou this folly.

13 And I, whither shall I carry my shame? and as for
 thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now
 therefore, I pray thee, speak unto the king; for he
 will not withhold me from thee.

14 Howbeit he would not hearken unto her voice:
 but being stronger than she, he forced her, and lay
 with her.

15 Then Amnon hated her with exceeding great

אֲמָנוֹן הוֹצִיאוּ כָּל־אִישׁ מֵעָלָיו וַיֵּצֵאוּ כָּל־אִישׁ מֵעָלָיו:
 10 וַיֹּאמֶר אֲמָנוֹן אֶל־תָּמָר הַבְּרִיָּה הַחֹדֶר וְאַבְרָה
 מִיָּדָךְ וַתִּקַּח תָּמָר אֶת־הַלֶּבְבוֹת אֲשֶׁר עָשָׂתָה וַתָּבֵא לְאֲמָנוֹן
 אֶת־הַחֻדְרָה:

11 וַתִּגַּשׁ אֵלָיו לְאָכֹל וַיִּחְזַק־בָּהּ וַיֹּאמֶר לָהּ בּוֹאִי שְׁכַבְי
 עִמִּי אַחֹתִי:

12 וַתֹּאמֶר לוֹ אֶל־אָחִי אֶל־תַּעֲנֵנִי כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה כֵּן
 בְּיִשְׂרָאֵל אֶל־תַּעֲשֶׂה אֶת־הַנְּבִלָה הַזֹּאת:

13 וְאָנֹכִי אֲנִי אֹהֶלֶךְ אֶת־חַרְפְּתִי וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאֶתֶד
 הַנְּבִלִים בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה דַּבֵּר־נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יִמְנַעַנִי
 מִמֶּךָ:

14 וְלֹא אָבָה לְשָׁמֶעַ בְּקוֹלָהּ וַיִּחְזַק מִמֶּנָּה וַיַּעֲנֶה וַיִּשְׁכַּב
 אִתָּהּ:

15 וַיִּשְׁנְאֶה אֲמָנוֹן שְׁנֹאֵה גְדוּלָה מְאֹד כִּי גְדוּלָה הָשְׁנְאָהּ
 אֲשֶׁר שְׁנֹאֵה מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אַהֲבָה וַיֹּאמֶר־לָהּ אֲמָנוֹן קוּמִי
 לְכִי:

16 וַתֹּאמֶר לוֹ אֶל־אוֹרֹת הָרַעַה הַגְּדוּלָה הַזֹּאת מֵאַתְרַת
 אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחֵנִי וְלֹא אָבָה לְשָׁמֶעַ לָהּ:

17 וַיִּקְרָא אֶת־נַעֲרוֹ מִשְׁרָתוֹ וַיֹּאמֶר שְׁלַח־נָא אֶת־נְאֻת
 מֵעָלֶי הַחֻצָּה וַנַּעַל הַדָּלֶת אֶתְרִיָּה:

18 וְעַלֶּיהָ כְּתָנֹת פְּסִים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁנָ בְּנוֹת־הַמֶּלֶךְ
 הַבְּתוּלוֹת מְעִילִים וַיֵּצֵא אוֹתָהּ מִשְׁרָתוֹ הַחוּץ וַנַּעַל הַדָּלֶת

Aa 13 And I, whither shall I cause my shame to go?
 Bb and as for thee, thou shalt be as one of the fools in
 Cc Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the
 Dd king; for he will not withhold me from thee.
 Ee 14 Howbeit he would not hearken unto her voice: but,
 Ff being stronger than she, forced her, and lay with her.
 Gg 15 Then Amnon hated her exceedingly; so that the
 Hh hatred wherewith he hated her was greater than the
 Ii love wherewith he had loved her. And Amnon said
 Jj unto her, Arise, be gone. {exceedingly: Heb. with
 Kk great hatred greatly}
 Ll 16 And she said unto him, There is no cause: this
 Mm evil in sending me away is greater than the other that
 Nn thou didst unto me. But he would not hearken unto
 Oo her.
 Pp 17 Then he called his servant that ministered unto
 Qq him, and said, Put now this woman out from me, and
 Rr bolt the door after her.
 Ss 18 And she had a garment of divers colours upon
 Tt her: for with such robes were the king's daughters that
 Uu were virgins apparelled. Then his servant brought
 Vv her out, and bolted the door after her.
 Ww 19 And Tamar put ashes on her head, and rent her
 Xx garment of divers colours that was on her, and laid
 Yy her hand on her head, and went on crying.
 Zz 20 And Absalom her brother said unto her, Hath

not denie me vnto thee.
 14 Howbeit he would not hearken vnto her voyce,
 but being stronger then she, forced her, and lay with
 her.
 15 Then Amnon hated her exceedingly, so that the
 hatred wherewith he hated her, was greater then
 the loue, wherewith hee had loued her: and Amnon
 sayde vnto her, Vp, get thee hence.
 16 And she answered him, There is no cause: this
 euill (to put mee away) is greater then the other that
 thou diddest vnto me: but he would not heare her,
 17 But called his seruant that serued him, and sayd,
 Put this woman now out from me, and locke the
 doore after her.
 18 (And she had a garment of diuers coulours vpon
 her: for with such garments were the Kings daugh-
 ters that were virgins, apparelled) Then his seruant
 brought her out, and locked the doore after her.
 19 And Tamar put ashes on her head and rent the
 garment of diuers colours which was on her, and
 layde her hand on her head, and went her way cry-
 ing.
 20 And Absalom her brother sayd vnto her, Hath
 Amnon thy brother bene with thee? Now yet be still,
 my sister: he is thy brother: let not this thing grieue
 thine heart. So Tamar remayned desolate in her

hatred; for the hatred wherewith he hated her was
 greater than the love wherewith he had loved her.
 And Amnon said unto her, Arise, be gone.
 16 And she said unto him, Not so, because this great
 wrong in putting me forth is worse than the other
 that thou didst unto me. But he would not hearken
 unto her.
 17 Then he called his servant that ministered unto
 him, and said, Put now this woman out from me, and
 bolt the door after her.
 18 And she had a garment of divers colours upon
 her: for with such robes were the king's daugh-
 ters that were virgins apparelled. Then his servant
 brought her out, and bolted the door after her.
 19 And Tamar put ashes on her head, and rent her
 garment of divers colours that was on her; and she
 laid her hand on her head, and went her way, crying
 aloud as she went.
 20 And Absalom her brother said unto her, Hath
 Amnon thy brother been with thee? but now hold thy
 peace, my sister: he is thy brother; take not this thing
 to heart. So Tamar remained desolate in her brother
 Absalom's house.
 21 But when king David heard of all these things,
 he was very wroth.
 22 And Absalom spake unto Amnon neither good

אֲחֵרִיָּה׃
 19 וַתִּקַּח תָּמָר אֶפְרַיִם עַל-רֵאשִׁיָּהּ וַיִּתְּנָהּ הַפָּסִים אֲשֶׁר
 עָלֶיהָ כִּרְעוּהָ וַתִּשֶׂם יָדָהּ עַל-רֵאשִׁיָּהּ וַתִּלְוֶהָ הַלֹּהֶב וַיַּעֲקֹבָהּ׃
 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֲבִשָׁלוֹם אָחִיָּהּ הַאֲמִינֹן אָחִיָּהּ הֲיִנָּה עִמָּךְ
 וַעֲמִיתָ אַחֲוֹתַי הַחֲרִישִׁי אָחִיָּךְ הוּא אֶל-תְּשִׁיתִי אֶת-לִבֶּךָ׃
 לְדַבֵּר הַזֶּה וַתִּשָׁב תָּמָר וַשְׂמָמָה בֵּית אֲבִשָׁלוֹם אָחִיָּהּ׃
 21 וַתִּמְלֹךְ דָּוִד שָׂמַע אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחַר לוֹ
 מְאֹד׃
 22 וְלֹא-דָבָר אֲבִשָׁלוֹם עִם-אֲמִנֹן לְמַרְעֵ וְעַד-טוֹב כִּי-
 שָׁנָא אֲבִשָׁלוֹם אֶת-אֲמִנֹן עַל-דְּבַר אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת תָּמָר
 אַחֲוֹתוֹ׃ פ׃
 23 וַיְהִי לְשָׁנָתִים יָמִים וַיְהִי גִזְזִים לְאֲבִשָׁלוֹם בְּבַעַל
 הַצֹּר אֲשֶׁר עִם-אֲפֹרָיִם וַיִּקְרָא אֲבִשָׁלוֹם לְכָל-בְּנֵי הַמְּלָךְ׃
 24 וַיָּבֵא אֲבִשָׁלוֹם אֶל-הַמְּלָךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא גִזְזִים
 לְעַבְדֶּךָ יְלֹד-נָא הַמְּלָךְ וְעַבְדִּיו עִם-עַבְדֶּךָ׃
 25 וַיֹּאמֶר הַמְּלָךְ אֶל-אֲבִשָׁלוֹם אֶל-בְּנֵי אֶל-נָא יִלְוֶה כָּלֵנוּ
 וְלֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ וַיִּפְרֹץ-בּוֹ וְלֹא-אָבָה לְלָכֶת וַיִּבְרַכְהוּ׃
 26 וַיֹּאמֶר אֲבִשָׁלוֹם וְלֹא יִלְוֶה-נָא אֲתָנוּ אֲמִנֹן אָחִי וַיֹּאמֶר
 לוֹ הַמְּלָךְ לָמָּה יִלְוֶה עִמָּךְ׃
 27 וַיִּפְרֹץ-בּוֹ אֲבִשָׁלוֹם וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ אֶת-אֲמִנֹן וְאֶת כָּל-
 בְּנֵי הַמְּלָךְ׃ ח׃
 28 וַיִּצֹו אֲבִשָׁלוֹם אֶת-נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ נָא כְּטוֹב לִבִּי-

Aa Amnon thy brother been with thee? but hold now thy
 Bb peace, my sister: he is thy brother; regard not this
 Cc thing. So Tamar remained desolate in her brother
 Dd Absalom's house. {Amnon: Heb. Aminon} {regard...:
 Ee Heb. set not thy heart} {desolate: Heb. and desolate}
 Ff 21 But when king David heard of all these things, he
 Gg was very wroth.
 Hh 22 And Absalom spake unto his brother Amnon nei-
 Ii ther good nor bad: for Absalom hated Amnon, because
 Jj he had forced his sister Tamar.
 Kk 23 And it came to pass after two full years, that
 Ll Absalom had sheepshearers in Baalhazor, which is
 Mm beside Ephraim: and Absalom invited all the king's
 Nn sons.
 Oo 24 And Absalom came to the king, and said, Behold
 Pp now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I
 Qq beseech thee, and his servants go with thy servant.
 Rr 25 And the king said to Absalom, Nay, my son, let
 Ss us not all now go, lest we be chargeable unto thee.
 Tt And he pressed him: howbeit he would not go, but
 Uu blessed him.
 Vv 26 Then said Absalom, If not, I pray thee, let my
 Ww brother Amnon go with us. And the king said unto
 Xx him, Why should he go with thee?
 Yy 27 But Absalom pressed him, that he let Amnon and
 Zz all the king's sons go with him.

brother Absaloms house.
 21 But when King David heard all these things, he
 was very wroth.
 22 And Absalom sayde vnto his brother Amnon
 neither good nor bad: for Absalom hated Amnon,
 because he had forced his sister Tamar.
 23 And after the time of two yeeres, Absalom
 had sheepshearers in Baal-hazor, which is beside
 Ephraim, and Absalom called all the Kings sonnes.
 24 And Absalom came to the King and sayd, Be-
 holde now, thy seruant hath sheepshearers: I pray
 thee, that the King with his seruants would goe with
 thy seruant.
 25 But the King answered Absalom, Nay my sonne,
 I pray thee, let vs not goe all, lest we be chargeable
 vnto thee. Yet Absalom lay sore vpon him: howbeit
 he would not go, but thanked him.
 26 Then sayd Absalom, But, I pray thee, shall not
 my brother Amnon goe with vs? And the king an-
 swered him, Why should he go with thee?
 27 But Absalom was instant vpon him, and he sent
 Amnon with him, and all the Kings children.
 28 Now had Absalom commanded his seruants, say-
 ing, Marke now when Amnons heart is merry with
 wine, and when I say vnto you, Smite Amnon, kill
 him, feare not, for haue not I commanded you? be

nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had
 forced his sister Tamar.
 23 And it came to pass after two years, that Absalom
 had sheepshearers in Baal-hazor, which is beside
 Ephraim: and Absalom invited all the king's sons.
 24 And Absalom came to the king, and said, Behold
 now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I
 pray thee, and his servants go with thy servant.
 25 And the king said to Absalom, Nay, my son,
 let us not all go, lest we be burdensome unto thee.
 And he pressed him: howbeit he would not go, but
 blessed him.
 26 Then said Absalom, If not, I pray thee, let my
 brother Amnon go with us. And the king said unto
 him, Why should he go with thee?
 27 But Absalom pressed him, that he let Amnon and
 all the king's sons go with him.
 28 And Absalom commanded his servants, saying,
 Mark ye now, when Amnon's heart is merry with
 wine; and when I say unto you, smite Amnon, then
 kill him, fear not: have not I commanded you? be
 courageous, and be valiant.
 29 And the servants of Absalom did unto Amnon as
 Absalom had commanded. Then all the king's sons
 arose, and every man gat him up upon his mule, and
 fled.

אֲמָנוֹן בִּיָּנִי וְאָמַרְתִּי אֵלַיְכֶם הֲכֵן אֶת־אֲמָנוֹן וְהַמֵּתִם אֹתוֹ
 אֶל־תִּירְאוּ הֲלוֹא כִּי אֲנֹכִי צְנִינְתִּי אֶתְכֶם חֲזָקוּ וְהִנֵּי לְבָנַי־
 חָיִל:
 29 וַיַּעֲשׂוּ בַעֲרֵי אֲבָשָׁלוֹם לְאֲמָנוֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֲבָשָׁלוֹם
 וַיִּקְמוּ כָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פָּרָדוֹ וַיָּנֶסוּ:
 30 וַיְהִי הַמָּה בַדָּרֶךְ וְהַשְּׂמֵעָה בָּאָה אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה
 אֲבָשָׁלוֹם אֶת־כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נֹתֵר מֵהֶם אֶחָד: ס
 31 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁקַב אַרְצָה וְכָל־
 עַבְדָּיו נֹצְבִים קְרָעֵי בְּגָדֵיהֶם: ס
 32 וַיַּעַן יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעֹה אֶחָיִדָד וַיֹּאמֶר אֶל־יֵאֱמֶר
 אֲדֹנָי אֵת כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הִמִּיתוּ כִּי־אֲמָנוֹן לְבָדוֹ
 מֵת כִּי־עַל־פִּי אֲבָשָׁלוֹם הָיְתָה שׂוֹמְהָ מִיּוֹם עֲנַתּוֹ אֵת תְּמָר
 אַחֲתוֹ:
 33 וַעֲתָה אֶל־יֵשֵׁם אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶל־לְבוֹ דָּבָר לֵאמֹר כָּל־
 בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מָתוּ כִּי־אִם־אֲמָנוֹן לְבָדוֹ מֵת: פ
 34 וַיִּבְרַח אֲבָשָׁלוֹם וַיֵּשֶׂא הַנְּעָר הַצֹּפֶה אֶת־(עֵינָיו)
 [עֵינָיו] וַיֵּרָא וְהִנֵּה עִם־רַב הַלְּכִים מִדָּרֶךְ אַחֲרָיו מֵצַד
 הַהָר:
 35 וַיֹּאמֶר וַיִּנְדָּב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַגָּה בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כְּדָבָר
 עַבְדְּךָ כִּן הָיָה:
 36 וַיְהִי כִכְלֹתוֹ לְדָבָר וְהַגָּה בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם
 וַיִּבְכּוּ וְגַם־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַבְדָּיו כִּכְּוֹ בְּכִי גָדוֹל מְאֹד:

Aa 28 Now Absalom had commanded his servants,
Bb saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry
Cc with wine, and when I say unto you, Smite Amnon;
Dd then kill him, fear not: have not I commanded you? be
Ee courageous, and be valiant. {have...: or, will you not,
Ff since I have commanded you?} {valiant: Heb. sons of
Gg valour}
Hh 29 And the servants of Absalom did unto Amnon as
Ii Absalom had commanded. Then all the king's sons
Jj arose, and every man gat him up upon his mule, and
Kk fled. {gat...: Heb. rode}
Ll 30 And it came to pass, while they were in the way,
Mm that tidings came to David, saying, Absalom hath
Nn slain all the king's sons, and there is not one of them
Oo left.
Pp 31 Then the king arose, and tare his garments, and
Qq lay on the earth; and all his servants stood by with
Rr their clothes rent.
Ss 32 And Jonadab, the son of Shimeah David's
Tt brother, answered and said, Let not my lord suppose
Uu that they have slain all the young men the king's sons;
Vv for Amnon only is dead: for by the appointment of Ab-
Ww salom this hath been determined from the day that he
Xx forced his sister Tamar. {appointment: Heb. mouth}
Yy {determined: or, settled}
Zz 33 Now therefore let not my lord the king take the

bold therefore, and play the men.
 29 And the seruantes of Absalom did vnto Am-
 non, as Absalom had commanded: and al the Kings
 sonnes arose, and euery man gate him vp vpon his
 mule, and fled.
 30 And while they were in the way, tydings came
 to Dauid, saying, Absalom hath slaine al the Kings
 sonnes, and there is not one of them left.
 31 Then the King arose, and tare his garments, and
 lay on the ground, and all his seruants stooode by with
 their clothes rent.
 32 And Ionadab the sonne of Shimeah Dauids
 brother answered and sayde, Let not my lord suppose
 that they haue slayne all the yong men the Kings
 sonnes: for Amnon onely is dead, because Absalom
 had reported so, since hee forced his sister Tamar.
 33 Nowe therefore let not my lord the King take the
 thing so grieuously, to thinke that all ye Kings sonnes
 are dead: for Amnon only is dead.
 34 Then Absalom fled: and the yong man that kept
 the watch, lift vp his eyes, and looked, and behold,
 there came much people by the way of the hill side
 behinde him.
 35 And Ionadab said vnto the King, Behold, ye
 Kings sonnes come: as thy seruant sayd, so it is.
 36 And assoone as hee had left speaking, behold,

30 And it came to pass, while they were in the way,
 that the tidings came to David saying, Absalom hath
 slain all the king's sons, and there is not one of them
 left.

31 Then the king arose, and rent his garments, and
 lay on the earth; and all his servants stood by with
 their clothes rent.

32 And Jonadab, the son of Shimeah David's broth-
 er, answered and said, Let not my lord suppose that
 they have killed all the young men the king's sons;
 for Amnon only is dead: for by the appointment of
 Absalom this hath been determined from the day that
 he forced his sister Tamar.

33 Now therefore let not my lord the king take the
 thing to his heart, to think that all the king's sons are
 dead: for Amnon only is dead.

34 But Absalom fled. And the young man that kept
 the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold,
 there came much people by the way of the hill side
 behind him.

35 And Jonadab said unto the king, Behold, the
 king's sons are come: as thy servant said, so it is.

36 And it came to pass, as soon as he had made an
 end of speaking, that, behold, the king's sons came,
 and lifted up their voice, and wept: and the king also
 and all his servants wept very sore.

37 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־תְּלִמִי בֶן־(עַמִּיחֹר)
 [עַמִּיחֹד] מִלֶּךְ גִּשּׁוֹר וַיִּתְאַבֵּל עַל־בָּנוּ כָּל־הַיָּמִים:
 38 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ גִּשּׁוֹר וַיְהִי־שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים:
 39 וַתִּכְלֵדֶנּוּ הַמְּלָךְ לִצְאֹת אֶל־אַבְשָׁלוֹם כִּי־נָתַם עַל־
 אֲמֹנֹן כִּי־מָת: ם

Aa thing to his heart, to think that all the king's sons are
 Bb dead: for Amnon only is dead.
 Cc 34 But Absalom fled. And the young man that kept
 Dd the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold,
 Ee there came much people by the way of the hill side
 Ff behind him.
 Gg 35 And Jonadab said unto the king, Behold, the
 Hh king's sons come: as thy servant said, so it is. {as
 Ii thy...: Heb. according to the word of thy servant}
 Jj 36 And it came to pass, as soon as he had made an
 Kk end of speaking, that, behold, the king's sons came,
 Ll and lifted up their voice and wept: and the king also
 Mm and all his servants wept very sore. {very...: Heb.
 Nn with a great weeping greatly}
 Oo 37 But Absalom fled, and went to Talmai, the son of
 Pp Ammihud, king of Geshur. And David mourned for
 Qq his son every day. {Ammihud: or, Ammihur}
 Rr 38 So Absalom fled, and went to Geshur, and was
 Ss there three years.
 Tt 39 And the soul of king David longed to go forth
 Uu unto Absalom: for he was comforted concerning Am-
 Vv non, seeing he was dead. {longed: or, was consumed}
 Ww
 Xx Now Joab the son of Zeruah perceived that the
 Yy king's heart was toward Absalom.
 Zz 2 And Joab sent to Tekoah, and fetched thence a wise

the Kings sonnes came, and lift vp their voyces, and
 wept: and the King also and all his seruants wept
 exceedingly sore.
 37 But Absalom fled away, and went to Talmai the
 sonne of Ammihur King of Geshur: and Daud
 mourned for his sonne euery day.
 38 So Absalom fled, and went to Geshur, and was
 there three yeeres.
 39 And King Daud desired to go forth vnto Ab-
 salom, because he was pacified concerning Amnon,
 seeing he was dead.

Then Ioab the sonne of Zeruah perceyued, that the
 Kings heart was toward Absalom,
 2 And Ioab sent to Tekoah, and brought thence a

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

37 But Absalom fled, and went to Talmai the son of
 Ammihur, king of Geshur. And David mourned for
 his son every day.
 38 So Absalom fled, and went to Geshur, and was
 there three years.
 39 And the soul of king David longed to go forth
 unto Absalom: for he was comforted concerning
 Amnon, seeing he was dead.

Now Joab the son of Zeruah perceived that the
 king's heart was toward Absalom.
 2 And Joab sent to Tekoa, and fetched thence a wise
 woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself
 to be a mourner, and put on mourning apparel, I
 pray thee, and anoint not thyself with oil, but be as a
 woman that had a long time mourned for the dead:
 3 and go in to the king, and speak on this manner
 unto him. So Joab put the words in her mouth.
 4 And when the woman of Tekoa spake to the king,
 she fell on her face to the ground, and did obeisance,
 and said, Help, O king.
 5 And the king said unto her, What aileth thee? And
 she answered; Of a truth I am a widow woman, and
 mine husband is dead.
 6 And thy handmaid had two sons, and they two
 strove together in the field, and there was none to

וַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן־זְרוּיָהּ כִּי־לֵב הַמֶּלֶךְ עַל־אַבְשָׁלוֹם:
 2 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּלוּעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חַכְמָה וַיֹּאמֶר
 אֵלֶיהָ הִתְאַפְּלִי־נָא וּלְבַשִּׁי־נָא בְגָדֵי־אֲבָל וְאַל־תְּסוּכִי לְשִׁמּוֹן
 וְהָיִיתְּ כְּאִשָּׁה זֹה יָמִים רַבִּים מִתְאַבְּלֶת עַל־מֵת:
 3 וּבָאֵת אֶל־הַמֶּלֶךְ וּדְבַרְתְּ אֵלָיו כַּדְּבַר הַזֶּה וַיִּשָּׂם יוֹאָב
 אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיהָ:
 4 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוּעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל עַל־אַפֶּיהָ
 אַרְצָה וַתִּשְׁתַּחֲוֶה וַתֹּאמֶר הוֹשַׁעַה הַמֶּלֶךְ: ס
 5 וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר אָבָל אִשָּׁה־אֶלְמָנָה
 אֲנִי וַיָּמָת אִישִׁי:
 6 וּלְשִׁפְחָתְךָ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנְצְוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאִין מִצִּיל
 בֵּינֵיהֶם וַיָּכּוּ הָאֶחָד אֶת־הָאֶחָד וַיָּמָת אֹתוֹ:
 7 וְהִנֵּה לְקָמָה כָּל־הַמְּשֻׁפָּחָה עַל־שִׁפְחָתְךָ וַיֹּאמְרוּ תַּנְיִן
 אֶת־מִכָּה אֲחִיו וַנִּמְתָּהוּ בַּנֶּפֶשׁ אֲחִיו אֲשֶׁר הָרַג וַנִּשְׁמָדָה
 גַּם אֶת־הַיֹּגֶרֶשׁ וְכַבּוּ אֶת־גִּזְחֻלְתָּי אֲשֶׁר נִשְׁאַרָה לְבִלְתִּי
 (שׁוּם־) [שִׁים־] לְאִישִׁי שָׁם וּשְׂאֵרִית עָלַי פָּגַי הָאֶדְמָה: פ
 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתְךָ וְאֲנִי אֲצַנֶּה עֲלֶיךָ:
 9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוּעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ עָלַי אֲדַגֵּי הַמֶּלֶךְ
 הָעֶזְוֹן וְעַל־בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ נָקִי: ס
 10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלָיךָ וְהִבֵּאתוּ אֵלָי וְלֹא־יִסָּר
 עוֹד לְגַעַת בְּךָ:
 11 וַתֹּאמֶר יִזְכַּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ (מִהַרְבֵּית)

Aa woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself
 Bb to be a mourner, and put on now mourning apparel,
 Cc and anoint not thyself with oil, but be as a woman that
 Dd had a long time mourned for the dead:
 Ee 3 And come to the king, and speak on this manner
 Ff unto him. So Joab put the words in her mouth.
 Gg 4 And when the woman of Tekoah spake to the king,
 Hh she fell on her face to the ground, and did obeisance,
 Ii and said, Help, O king. {Help: Heb. Save}
 Jj 5 And the king said unto her, What aileth thee? And
 Kk she answered, I am indeed a widow woman, and mine
 Ll husband is dead.
 Mm 6 And thy handmaid had two sons, and they two
 Nn strove together in the field, and there was none to
 Oo part them, but the one smote the other, and slew him.
 Pp {none...: Heb. no deliverer between them}
 Qq 7 And, behold, the whole family is risen against thine
 Rr handmaid, and they said, Deliver him that smote his
 Ss brother, that we may kill him, for the life of his brother
 Tt whom he slew; and we will destroy the heir also: and
 Uu so they shall quench my coal which is left, and shall
 Vv not leave to my husband neither name nor remainder
 Ww upon the earth. {upon...: Heb. upon the face of the
 Xx earth}
 Yy 8 And the king said unto the woman, Go to thine
 Zz house, and I will give charge concerning thee.

subtile woman, and sayd vnto her, I pray thee, fayne
 thy selfe to mourne, and nowe put on mourning ap-
 parel, and anynt not thy selfe with oyle: but be as
 a woman that had now long time mourned for the
 dead.
 3 And come to the King, and speake on this maner
 vnto him, (for Ioab taught her what she should say).
 4 Then the woman of Tekoah spake vnto the king,
 and fel downe on her face to the ground, and did
 obeysance, and sayd, Helpe, O King.
 5 Then the King sayd vnto her, What aileth thee?
 And she answered, I am in deede a widow, and mine
 husband is dead:
 6 And thine handmayd had two sonnes, and they
 two stroue together in the felde: (and there was
 none to part them) so the one smote the other, and
 slew him.
 7 And beholde, the whole familie is risen against
 thine handmayde, and they sayde, Deliuer him that
 smote his brother, that we may kill him for the soule
 of his brother whome hee slewe, that we may de-
 stroy the heire also: so they shall quenche my sparkle
 which is left, and shall not leaue to mine husband
 neither name nor posteritie vpon the earth.
 8 And the King said vnto the woman, Go to thine
 house, and I wil giue a charge for thee.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

part them, but the one smote the other, and killed him.

7 And, behold, the whole family is risen against thine handmaid, and they said, Deliver him that smote his brother, that we may kill him for the life of his brother whom he slew, and so destroy the heir also: thus shall they quench my coal which is left, and shall leave to my husband neither name nor remainder upon the face of the earth.

8 And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee.

9 And the woman of Tekoa said unto the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father's house: and the king and his throne be guiltless.

10 And the king said, Whosoever saith aught unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.

11 Then said she, I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that the avenger of blood destroy not any more, lest they destroy my son. And he said, As the LORD liveth, there shalt not one hair of thy son fall to the earth.

12 Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak a word unto my lord the king. And he said, Say on.

13 And the woman said, Wherefore then hast thou

[מִהֶרְבַּת] גָּאֵל הַדָּם לְשַׁחַת וְלֹא יִשְׁמְדוּ אֶת־בְּנֵי וַיֹּאמֶר
 חַי־יְהוָה אֱמִי כִּי־לֹא מִשְׁעֶרֶת בָּנָה אֶרְצָה:
 12 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֶּר־נָא שְׁפֹתֶיךָ אֶל־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
 דַּבֵּר וַיֹּאמֶר דַּבְּרִי: ס
 13 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלִמָּה חִשְׁבָתָה כִּזְזֹת עַל־עַיִם אֱלֹהִים
 וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדַּבֵּר הַזֶּה כְּאִשִּׁים לְבַלְתִּי הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת־
 נְדָחִי:
 14 כִּי־מֹת נָמוּת וְכַמְלִים הַנִּגְנָרִים אֶרְצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ
 וְלֹא־יִשָּׂא אֱלֹהִים נֶפֶשׁ וְחֹשֶׁב מִחֲשָׁבוֹת לְבַלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ
 נְדָח:
 15 וְעַתָּה אֲשֶׁר־כָּאֲתִי לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲדַנִּי אֶת־הַדַּבֵּר
 הַזֶּה כִּי יִרְאֵנִי הָעַם וַתֹּאמֶר שְׁפֹתֶיךָ אֲדַבֶּר־נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ
 אוֹלֵי יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דַּבְּרֵי אִמָּתוֹ:
 16 כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אִמָּתוֹ מִכַּף הָאִישׁ
 לְהִשְׁמִיד אֹתִי וְאֶת־בְּנֵי יַחַד מִנְּחֻלַת אֱלֹהִים:
 17 וַתֹּאמֶר שְׁפֹתֶיךָ יְהִי־נָא דַּבְּרֵי־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לְמִנוּחָה
 כִּי כִּמְלֶאכֶת הָאֱלֹהִים כֵּן אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ לְשִׁמְעַל הַטּוֹב וְהָרַע
 וַיְהִינָה אֵלֶיהָ יְהִי עֲמָד: פ
 18 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אֶל־נָא תִּכְחָדִי מִמְּנֵי
 דַּבֵּר אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֶּר־נָא אֲדֹנָי
 הַמֶּלֶךְ:
 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲיֵד יוֹצֵב אִתָּךְ בְּכָל־זֹאת וַתַּעַן הָאִשָּׁה

Aa 9 And the woman of Tekoah said unto the king, My
 Bb lord, O king, the iniquity be on me, and on my fa-
 Cc ther's house: and the king and his throne be guiltless.
 Dd 10 And the king said, Whosoever saith ought unto
 Ee thee, bring him to me, and he shall not touch thee any
 Ff more.
 Gg 11 Then said she, I pray thee, let the king remember
 Hh the LORD thy God, that thou wouldest not suffer
 Ii the revengers of blood to destroy any more, lest they
 Jj destroy my son. And he said, As the LORD liveth,
 Kk there shall not one hair of thy son fall to the earth.
 Ll {that...: Heb. that the revenger of blood do not multi-
 Mm ply to destroy}
 Nn 12 Then the woman said, Let thine handmaid, I pray
 Oo thee, speak one word unto my lord the king. And he
 Pp said, Say on.
 Qq 13 And the woman said, Wherefore then hast thou
 Rr thought such a thing against the people of God? for the
 Ss king doth speak this thing as one which is faulty, in
 Tt that the king doth not fetch home again his banished.
 Uu 14 For we must needs die, and are as water spilt on
 Vv the ground, which cannot be gathered up again; nei-
 Ww ther doth God respect any person: yet doth he devise
 Xx means, that his banished be not expelled from him.
 Yy {neither...: or, because God hath not taken away his
 Zz life, he hath also devised means, etc}

Aa 9 Then the woman of Tekoah said vnto the King,
 Bb My lord, O King, this trespas be on me, and on
 Cc my fathers house, and the King and his throne be
 Dd giltlesse.
 Ee 10 And the King sayde, Bring him to me that spea-
 Ff keth against thee, and he shall touche thee no more.
 Gg 11 Then said she, I pray thee, let the King remem-
 Hh ber the Lord thy God, that thou wouldest not suffer
 Ii many reuengers of blood to destroy, lest they slay my
 Jj sonne. And he answered, As the Lord liueth, there
 Kk shall not one heare of thy sonne fall to the earth.
 Ll 12 Then the woman said, I pray thee, let thine hand-
 Mm mayde speake a worde to my lord the King. And he
 Nn sayd, Say on.
 Oo 13 Then the woman sayde, Wherefore then hast
 Pp thou thought such a thing against the people of
 Qq God? or why doeth the King, as one which is faultie,
 Rr speake this thing, that he will not bring againe his
 Ss banished?
 Tt 14 For we must needes dye, and we are as water spilt
 Uu on the ground, which cannot be gathered vp againe:
 Vv neither doeth God spare any person, yet doeth he
 Ww appoynt meanes, not to cast out from him, him that
 Xx is expelled.
 Yy 15 Nowe therefore that I am come to speake of this
 Zz thing vnto my lord the King, the cause is that the

devised such a thing against the people of God? for in speaking this word the king is as one which is guilty, in that the king doth not fetch home again his banished one.

14 For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God take away life, but deviseth means, that he that is banished be not an outcast from him.

15 Now therefore seeing that I am come to speak this word unto my lord the king, it is because the people have made me afraid: and thy handmaid said, I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his servant.

16 For the king will hear to deliver his servant out of the hand of the man that would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

17 Then thine handmaid said, Let, I pray thee, the word of my lord the king be comfortable: for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad: and the LORD thy God be with thee.

18 Then the king answered and said unto the woman, Hide not from me, I pray thee, aught that I shall ask thee. And the woman said, Let my lord the king now speak.

19 And the king said, Is the hand of Joab with thee in all this? And the woman answered and said, As

וַתֹּאמֶר חַי־נַפְשִׁי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אִם־אֲשׂוּ לְהַמִּין וְלִהְשָׁמֵל
 מִכָּל אֲשֶׁר־דָּבַר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּי־עַבְדְּךָ יוֹאֵב הוּא צְנוּנִי
 וְהוּא שָׁם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
 20 לְבַעֲבוֹר סִבֵּב אֶת־פְּנֵי הַדְּבָר עָשָׂה עַבְדְּךָ יוֹאֵב אֶת־
 הַדְּבָר הַזֶּה וְאֲדֹנָי חָכֵם כַּחֲכַמַת מְלֹאךָ הָאֱלֹהִים לְדַעַת אֶת־
 כָּל־אֲשֶׁר בְּאָרֶץ: ס

21 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאֵב הִנֵּה־נָא עֲשִׂיתִי אֶת־הַדְּבָר
 הַזֶּה וְלָךְ הָיִשָׁב אֶת־הַנְּעֹר אֶת־אֲבִשְׁלוֹם:

22 וַיִּפֹּל יוֹאֵב אֶל־פְּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּבְרַךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ
 וַיֹּאמֶר יוֹאֵב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ כִּי־מִצְאָתִי חָן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי
 הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָר (עַבְדוֹ) [עַבְדְּךָ]:

23 וַיָּקָם יוֹאֵב וַיֵּלֶךְ גִּשְׁוֹרָה וַיָּבֵא אֶת־אֲבִשְׁלוֹם רֹוּשָׁלָּם:
 פ

24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֵּב אֶל־בֵּיתוֹ וּפְנֵי לֹא יֵרָאֶה וַיִּסֵּב
 אֲבִשְׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה: ס

25 וְכֹאֲבִשְׁלוֹם לֹא־הָיָה אִישׁ־יָפֵה בְּכָל־יִשְׂרָאֵל לְהִלָּל
 מֵאֵד מִבַּר רְגָלוֹ וְעַד קַדְקָדוֹ לֹא־הָיָה בּוֹ מוֹם:

26 וּבְגָלְחוֹ אֶת־רֵאשׁוֹ וְהָיָה מְקֻץ יָמִים לַיָּמִים אֲשֶׁר
 יִגְלַח כִּי־כָבֵד עָלָיו וּגְלָחוֹ וְשָׁקַל אֶת־שַׁעַר רֵאשׁוֹ מֵאֲתָם:
 שְׁקָלִים בְּאֶבְרָן הַמֶּלֶךְ:

27 וַיִּוָּלְדוּ לְאֲבִשְׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים וּבַת אַחַת וּשְׁמָהּ
 תָּמָר הִיא הָיְתָה אִשָּׁה יָפֵת מְרָאָה: פ

Aa 15 Now therefore that I am come to speak of this
Bb thing unto my lord the king, it is because the people
Cc have made me afraid: and thy handmaid said, I will
Dd now speak unto the king; it may be that the king will
Ee perform the request of his handmaid.
Ff 16 For the king will hear, to deliver his handmaid
Gg out of the hand of the man that would destroy me and
Hh my son together out of the inheritance of God.
Ii 17 Then thine handmaid said, The word of my lord
Jj the king shall now be comfortable: for as an angel of
Kk God, so is my lord the king to discern good and bad:
Ll therefore the LORD thy God will be with thee. {com-
Mm fortable: Heb. for rest} {to discern: Heb. to hear}
Nn 18 Then the king answered and said unto the wom-
Oo an, Hide not from me, I pray thee, the thing that I
Pp shall ask thee. And the woman said, Let my lord the
Qq king now speak.
Rr 19 And the king said, Is not the hand of Joab with
Ss thee in all this? And the woman answered and said,
Tt As thy soul liveth, my lord the king, none can turn to
Uu the right hand or to the left from ought that my lord
Vv the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade
Ww me, and he put all these words in the mouth of thine
Xx handmaid:
Yy 20 To fetch about this form of speech hath thy servant
Zz Joab done this thing: and my lord is wise, according

people haue made me afraid: therefore thine hand-
 mayde sayd, Nowe will I speake vnto the King: it
 may be that the King will perfourme the request of
 his handmayde.
 16 For the King wil heare, to deliuer his handmayde
 out of the hande of the man that woulde destroy
 mee, and also my sonne from the inheritance of
 God.
 17 Therefore thine handmaid sayd, The word of my
 lord the King shall now be comfortable: for my lorde
 the King is euen as an Angel of God in hearing of
 good and bad: therefore the Lord thy God be with
 thee.
 18 Then the King answered, and said vnto the
 woman, Hide not from me, I pray thee, the thing
 that I shall aske thee. And the woman sayde, Let my
 lord the King now speake.
 19 And the King said, Is not the hand of Ioab with
 thee in all this? Then the woman answered, and sayd,
 As thy soule liueth, my lord the King, I will not
 turne to the right hande nor to the left, from ought
 that my lorde the King hath spoken: for euen thy
 seruant Ioab bade mee, and he put all these wordes
 in the mouth of thine handmayde.
 20 For to the intent that I should chage the forme
 of speach, thy seruant Ioab hath done this thing:

thy soul liveth, my lord the king, none can turn to
 the right hand or to the left from aught that my lord
 the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade
 me, and he put all these words in the mouth of thine
 handmaid;
 20 to change the face of the matter hath thy servant
 Joab done this thing: and my lord is wise, according
 to the wisdom of an angel of God, to know all things
 that are in the earth.
 21 And the king said unto Joab, Behold now, I have
 done this thing: go therefore, bring the young man
 Absalom again.
 22 And Joab fell to the ground on his face, and
 did obeisance, and blessed the king: end Joab said,
 Today thy servant knoweth that I have found grace
 in thy sight, my lord, O king, in that the king hath
 performed the request of his servant.
 23 So Joab arose and went to Geshur, and brought
 Absalom to Jerusalem.
 24 And the king said, Let him turn to his own house,
 but let him not see my face. So Absalom turned to
 his own house, and saw not the king's face.
 25 Now in all Israel there was none to be so much
 praised as Absalom for his beauty: from the sole of
 his foot even to the crown of his head there was no
 blemish in him.

28 וַיָּשָׁב אֲבִשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלַם שְׁנַתִּים יָמִים וַפְּנֵי הַמֶּלֶךְ
 לֹא רָאָה:
 29 וַיִּשְׁלַח אֲבִשָׁלוֹם אֶל־יֹאָב לִשְׁלַח אֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלֵאמֹר
 אָבָה לְבֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח עֹדֵד שִׁיט וְלֹא אָבָה לְבֹא:
 30 וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ הִקְלַת יוֹאָב אֶל־יְדֵי וְלוֹ־שָׁם
 שְׁעָרִים לָכֵן (וְהוֹצִיטָהּ) [וְהִצִּיטוּהָ] בְּאֵשׁ וַיִּצְתּוּ עֲבָדָיו
 אֲבִשָׁלוֹם אֶת־הַחֲלָקָה בְּאֵשׁ: פ
 31 וַיָּקָם יוֹאָב וַיָּבֹא אֶל־אֲבִשָׁלוֹם הַבֵּיתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 לָמָּה הִצִּיטוּ עֲבָדָהּ אֶת־הַחֲלָקָה אֲשֶׁר־לִי בְּאֵשׁ:
 32 וַיֹּאמֶר אֲבִשָׁלוֹם אֶל־יֹאָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
 בֹּא הִנֵּה וְאֲשַׁלְּחָה אֹתְךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי
 מְגִשּׁוֹר טוֹב לִי עַד אֲנִי־שָׁם וְעַתָּה אֲרָאָה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־
 יִשְׁכְּנֵי עִזּוֹ וְהִמְתַּנִּי:
 33 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּגְדַּלְוֹ וַיִּקְרָא אֶל־אֲבִשָׁלוֹם
 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ עַל־אֶפְדּוֹ אֲרָצָה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ
 וַיִּשָּׂק הַמֶּלֶךְ לְאֲבִשָׁלוֹם: פ

Aa to the wisdom of an angel of God, to know all things
 Bb that are in the earth.
 Cc 21 And the king said unto Joab, Behold now, I have
 Dd done this thing: go therefore, bring the young man
 Ee Absalom again.
 Ff 22 And Joab fell to the ground on his face, and
 Gg bowed himself, and thanked the king: and Joab said,
 Hh To day thy servant knoweth that I have found grace
 Ii in thy sight, my lord, O king, in that the king hath
 Jj fulfilled the request of his servant. {thanked: Heb.
 Kk blessed} {his servant: or, thy servant}
 Ll 23 So Joab arose and went to Geshur, and brought
 Mm Absalom to Jerusalem.
 Nn 24 And the king said, Let him turn to his own house,
 Oo and let him not see my face. So Absalom returned to
 Pp his own house, and saw not the king's face.
 Qq 25 But in all Israel there was none to be so much
 Rr praised as Absalom for his beauty: from the sole
 Ss of his foot even to the crown of his head there was
 Tt no blemish in him. {But...: Heb. And as Absalom
 Uu there was not a beautiful man in all Israel to praise
 Vv greatly}
 Ww 26 And when he polled his head, (for it was at every
 Xx year's end that he polled it: because the hair was heavy
 Yy on him, therefore he polled it:) he weighed the hair
 Zz of his head at two hundred shekels after the king's

but my lord is wise according to the wisdom of an
 Angel of God to vnderstande all things that are in
 the earth.
 21 And the King sayde vnto Ioab, Beholde nowe,
 I haue done this thing: go then, and bring the yong
 man Absalom againe.
 22 And Ioab fell to the grounde on his face, and
 bowed himselfe, and thanked the King. Then Ioab
 sayde, This day thy seruant knoweth, that I haue
 found grace in thy sight, my lord the King, in that
 the King hath fulfilled the request of his seruant.
 23 And Ioab arose, and went to Geshur, and
 brought Absalom to Ierusalem.
 24 And the King sayde, Let him turne to his owne
 house, and not see my face. So Absalom turned to
 his owne house, and saw not the Kings face.
 25 Nowe in all Israel there was none to be so much
 praysed for beautie as Absalom: from the sole of his
 foote euen to the toppe of his head there was no
 blemish in him.
 26 And when he polled his head, (for at euery yeeres
 ende he polled it: because it was too heauie for him,
 therefore he polled it) he weyghed the heare of his
 head at two hundreth shekels by the Kings weight.
 27 And Absalom had three sonnes, and one daugh-
 ter named Tamar, which was a fayre woman to looke

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

26 And when he polled his head, (now it was at every year's end that he polled it: because the hair was heavy on him, therefore he polled it:) he weighed the hair of his head at two hundred shekels, after the king's weight.

27 And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a fair countenance.

28 And Absalom dwelt two full years in Jerusalem; and he saw not the king's face.

29 Then Absalom sent for Joab, to send him to the king; but he would not come to him: and he sent again a second time, but he would not come.

30 Therefore he said unto his servants, See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.

31 Then Joab arose, and came to Absalom unto his house, and said unto him, Wherefore have thy servants set my field on fire?

32 And Absalom answered Joab, Behold, I sent unto thee, saying, Come hither, that I may send thee to the king, to say, Wherefore am I come from Geshur? it were better for me to be there still: now therefore let me see the king's face; and if there be iniquity in me, let him kill me.

Aa weight.
 Bb 27 And unto Absalom there were born three sons,
 Cc and one daughter, whose name was Tamar: she was a
 Dd woman of a fair countenance.
 Ee 28 So Absalom dwelt two full years in Jerusalem,
 Ff and saw not the king's face.
 Gg 29 Therefore Absalom sent for Joab, to have sent
 Hh him to the king; but he would not come to him: and
 Ii when he sent again the second time, he would not
 Jj come.
 Kk 30 Therefore he said unto his servants, See, Joab's
 Ll field is near mine, and he hath barley there; go and set
 Mm it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.
 Nn {near...: Heb. near my place}
 Oo 31 Then Joab arose, and came to Absalom unto his
 Pp house, and said unto him, Wherefore have thy serv-
 Qq ants set my field on fire?
 Rr 32 And Absalom answered Joab, Behold, I sent
 Ss unto thee, saying, Come hither, that I may send thee
 Tt to the king, to say, Wherefore am I come from Ge-
 Uu shur? it had been good for me to have been there still:
 Vv now therefore let me see the king's face; and if there be
 Ww any iniquity in me, let him kill me.
 Xx 33 So Joab came to the king, and told him: and when
 Yy he had called for Absalom, he came to the king, and
 Zz bowed himself on his face to the ground before the

vpon. Aa
 28 So Absalom dwelt the space of two yeres in Ieru- Bb
 salem, and saw not the Kings face. Cc
 29 Therefore Absalom sent for Ioab to sende him to Dd
 the King, but he would not come to him: and when Ee
 he sent againe, he would not come. Ff
 30 Therefore he sayde vnto his seruants, Beholde, Gg
 Ioab hath a fielde by my place, and hath barley there- Hh
 in: go, and set it on fire: and Absaloms seruants set Ii
 the field on fire. Jj
 31 Then Ioab arose, and came to Absalom vnto his Kk
 house, and sayd vnto him, Wherefore haue thy seru- Ll
 ants burnt my field with fire? Mm
 32 And Absalom answered Ioab, Beholde, I sent for Nn
 thee, saying, Come thou hither, and I wil send thee Oo
 to the King for to say, Wherefore am I come from Pp
 Geshur? It had bene better for me to haue bene there Qq
 still: nowe therefore let mee see the Kings face: and Rr
 if there be any trespasse in me, let him kill me. Ss
 33 Then Ioab came to the King, and told him: and Tt
 he called for Absalom, who came to the King, and Uu
 bowed himselfe to the grounde on his face before the Vv
 King, and the King kissed Absalom. Ww
 Xx
 Yy
 Zz

33 So Joab came to the king, and told him: and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.

Aa king: and the king kissed Absalom.
 Bb
 Cc And it came to pass after this, that Absalom prepared
 Dd him chariots and horses, and fifty men to run before
 Ee him.
 Ff 2 And Absalom rose up early, and stood beside the
 Gg way of the gate: and it was so, that when any man that
 Hh had a controversy came to the king for judgment, then
 Ii Absalom called unto him, and said, Of what city art
 Jj thou? And he said, Thy servant is of one of the tribes
 Kk of Israel. {came: Heb. to come}
 Ll 3 And Absalom said unto him, See, thy matters are
 Mm good and right; but there is no man deputed of the
 Nn king to hear thee. {there...: or, none will hear thee
 Oo from the king downward}
 Pp 4 Absalom said moreover, Oh that I were made
 Qq judge in the land, that every man which hath any suit
 Rr or cause might come unto me, and I would do him
 Ss justice!
 Tt 5 And it was so, that when any man came nigh to him
 Uu to do him obeisance, he put forth his hand, and took
 Vv him, and kissed him.
 Ww 6 And on this manner did Absalom to all Israel that
 Xx came to the king for judgment: so Absalom stole the
 Yy hearts of the men of Israel.
 Zz 7 And it came to pass after forty years, that Absalom

After this, Absalom prepared him charets and horses, and fiftie men to runne before him.
 2 And Absalom rose vp early, and stooode hard by the entring in of the gate: and euery man that had any matter, and came to the King for iudgement, him did Absalom call vnto him, and sayde, Of what citie art thou? And he answered, Thy seruant is of one of the tribes of Israel.
 3 Then Absalom said vnto him, See, thy matters are good and righteous, but there is no man deputed of the King to heare thee.
 4 Absalom sayd moreouer, Oh that I were made Iudge in the lande, that euery man which hath any matter of controuersie, might come to me, that I might do him iustice.
 5 And when any man came neere to him, and did him obeisance, he put forth his hand, and tooke him, and kissed him.
 6 And on this maner did Absalom to al Israel, that came to the King for iudgement: so Absalom stale the hearts of the men of Israel.
 7 And after fourtie yeeres, Absalom sayd vnto the King, I pray thee, let me go to Hebron, and render my vowe which I haue vowed vnto the Lord.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And it came to pass after this, that Absalom prepared him a chariot and horses, and fifty men to run before him.
 2 And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man had a suit which should come to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said, Of what city art thou? And he said, Thy servant is of one of the tribes of Israel.
 3 And Absalom said unto him, See, thy matters are good and right; but there is no man deputed of the king to hear thee.
 4 Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice!
 5 And it was so, that when any man came nigh to do him obeisance, he put forth his hand, and took hold of him, and kissed him.
 6 And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel.
 7 And it came to pass at the end of forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.

וַיְהִי מֵאַחֲרָיִךְ כִּן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מֵרֶכֶבָה וּסְסִיִּם וְחֻמָּשִׁים אִישׁ רֶצִים לְפָנָיו:
 2 וְהַשְּׂפִים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד עַל־יַד דְּרָוֶה הַשַּׁעַר וַיְהִי כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר־יְהִי־לוֹ־רִיב לְבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְמִשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵי־מִזֶּה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר מֵאֶחָד שְׁבֵטֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדָה:
 3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם רְאֵה דְבָרְךָ טוֹבִים וְנִכְתָּיִם וְשִׁמְעֵ אִי־דֹלֶךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ:
 4 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם מִי־יִשְׁמְנֵי שֹׁפֵט בְּאֶרֶץ וְעָלֵי יָבוֹא כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־יְהִי־לוֹ־רִיב וּמִשְׁפָּט וְהִצַּדִּיקְתוּוֹ:
 5 וְהָיָה בְּקֶרֶב־אִישׁ לְהַשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וְשָׁלַח אֶת־יָדוֹ וְהִחְזִיק לוֹ וַיִּגְשֶׁק לוֹ:
 6 וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם כַּדָּבָר הַזֶּה לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָבֹאוּ לְמִשְׁפָּט אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּגְנַב אַבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל:
 7 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבַּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲלֶכָה נָא וְאַשְׁלַם אֶת־נִדְרֵי אֲשֶׁר־נִדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן:
 8 כִּי־נִדַרְתִּי עֲבָדְךָ בְּשִׁבְתִּי בְּגִשּׁוֹר בְּאֶרֶם לֵאמֹר אִם־[יָשִׁיב] [יָשׁוּב] יִשְׁיבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלַם וְעַבַדְתִּי אֶת־יְהוָה:
 9 וַיֹּאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה:
 10 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְלִים בְּכָל־שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּשִׁמְעֶכֶם אֶת־קוֹל הַשֹּׁפָר וְאַמְרַתְּם מֶלֶךְ אַבְשָׁלוֹם

Aa said unto the king, I pray thee, let me go and pay my
 Bb vow, which I have vowed unto the LORD, in He-
 Cc bron.
 Dd 8 For thy servant vowed a vow while I abode at
 Ee Geshur in Syria, saying, If the LORD shall bring
 Ff me again indeed to Jerusalem, then I will serve the
 Gg LORD.
 Hh 9 And the king said unto him, Go in peace. So he
 Ii arose, and went to Hebron.
 Jj 10 But Absalom sent spies throughout all the tribes
 Kk of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of
 Ll the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in
 Mm Hebron.
 Nn 11 And with Absalom went two hundred men out of
 Oo Jerusalem, that were called; and they went in their
 Pp simplicity, and they knew not any thing.
 Qq 12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite,
 Rr David's counsellor, from his city, even from Giloh,
 Ss while he offered sacrifices. And the conspiracy was
 Tt strong; for the people increased continually with Ab-
 Uu salom.
 Vv 13 And there came a messenger to David, saying,
 Ww The hearts of the men of Israel are after Absalom.
 Xx 14 And David said unto all his servants that were
 Yy with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we
 Zz shall not else escape from Absalom: make speed to

8 For thy seruant vowed a vowe when I remayned at
 Geshur, in Aram, saying, If the Lord shall bring me
 againe in deede to Ierusalem, I will serue the Lord.
 9 And the King sayd vnto him, Go in peace. So he
 arose, and went to Hebron.
 10 Then Absalom sent spyes throughout all the
 tribes of Israel, saying, When yee heare the sound
 of the trumpet, Ye shall say, Absalom reigneth in He-
 bron.
 11 And with Absalom went two hundreth men out
 of Ierusalem, that were called: and they went in their
 simplicitie, knowing nothing.
 12 Also Absalom sent for Ahithophel the Gilonite
 Davids counseller, from his citie Giloh, while he
 offred sacrifices: and the treason was great: for the
 people encreased still with Absalom.
 13 Then came a messenger to Daud, saying, The
 hearts of the men of Israel are turned after Absalom.
 14 Then Daud sayd vnto all his seruants that were
 with him at Ierusalem, Vp, and let vs flee: for we
 shall not escape from Absalom: make speede to
 depart, lest he come suddenly and take vs, and bring
 euill vpon vs, and smite the citie with the edge of the
 sworde.
 15 And the Kings seruants sayd vnto him, Behold,
 thy seruants are ready to do according to all that my

8 For thy servant vowed a vow while I abode at Ge-
 shur in Syria, saying, If the LORD shall indeed bring
 me again to Jerusalem, then I will serve the LORD.
 9 And the king said unto him, Go in peace. So he
 arose, and went to Hebron.
 10 But Absalom sent spies throughout all the tribes
 of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of the
 trumpet, then ye shall say, Absalom is king in He-
 bron.
 11 And with Absalom went two hundred men out
 of Jerusalem, that were invited, and went in their
 simplicity; and they knew not any thing.
 12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite,
 David's counsellor, from his city, even from Giloh,
 while he offered the sacrifices. And the conspiracy
 was strong; for the people increased continually with
 Absalom.
 13 And there came a messenger to David, saying,
 The hearts of the men of Israel are after Absalom.
 14 And David said unto all his servants that were
 with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for else
 none of us shall escape from Absalom: make speed
 to depart, lest he overtake us quickly, and bring
 down evil upon us, and smite the city with the edge
 of the sword.
 15 And the king's servants said unto the king, Be-

בְּחֶבְרוֹן:
 11 וְאֶת־אֲבִשָׁלוֹם הִלְכוֹ מֵאֲתָיִם אִישׁ מִירוּשָׁלַם קְרָאִים
 וְהִלְכִים לְחֹמָם וְלֹא יָדְעוּ פֶל־דָּבָר:
 12 וַיִּשְׁלַח אֲבִשָׁלוֹם אֶת־אֲחִיתֹפֶל הַגִּילְדִי יוֹעֵץ דָּוִד
 מֵעִירוֹ מִגִּלּוֹה בְּזִבְחֹו אֶת־הַזִּבְחָתִים וַיְהִי הַקֹּשֶׁר אֲמִץ וְהָעָם
 הוֹלֵךְ וְרַב אֶת־אֲבִשָׁלוֹם:
 13 וַיָּבֵא הַמַּגִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה לְבִיאִישׁ יִשְׂרָאֵל
 אֲחֵרִי אֲבִשָׁלוֹם:
 14 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עַבְדָּיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִּירוּשָׁלַם קוּמוּ
 וּבְרַחֵקָה כִּי לֹא־תִהְיֶה־לָּנוּ פְּלִיטָה מִפְּנֵי אֲבִשָׁלוֹם מִהָרָו
 לְלֶכֶת פְּוִי־מִהָרָו וְהַשְׁגָּנוּ וְהִדְרִיחַ עָלֵינוּ אֶת־הַרְעָה וְהִכָּה
 הָעִיר לְפִי־חֶרֶב:
 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדֹנָי
 הַמֶּלֶךְ הִנֵּה עֹבְדֵיךָ:
 16 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֶת־עֶשֶׂר
 נְשָׁיִם פְּלִגְשִׁים לְשֹׁמֵר הַבָּיִת:
 17 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעֲמְדוּ בַּיִת הַמְּרֻחָק:
 18 וְכָל־עַבְדָּיו עֹבְרִים עַל־יָדוֹ וְכָל־הַפְּרָתִי וְכָל־הַפְּלָתִי
 וְכָל־הַגְּתִיִם שֵׁש־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ בְּרַגְלוֹ מִגָּת
 עֹבְרִים עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ:
 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲתִי הַגְּתִי לָמָּה תִלְךָ גַם־אִתָּה
 אֲתָנּוּ שׁוֹב וְשׁוֹב עִם־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְרִי אִתָּה וְגַם־גִּלְהָ אִתָּה

Aa depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil
 Bb upon us, and smite the city with the edge of the sword.
 Cc {bring: Heb. thrust}
 Dd 15 And the king's servants said unto the king, Be-
 Ee hold, thy servants are ready to do whatsoever my lord
 Ff the king shall appoint. {appoint: Heb. choose}
 Gg 16 And the king went forth, and all his household
 Hh after him. And the king left ten women, which were
 Ii concubines, to keep the house. {after...: Heb. at his
 Jj feet}
 Kk 17 And the king went forth, and all the people after
 Ll him, and tarried in a place that was far off.
 Mm 18 And all his servants passed on beside him; and
 Nn all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the
 Oo Gittites, six hundred men which came after him from
 Pp Gath, passed on before the king.
 Qq 19 Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore
 Rr goest thou also with us? return to thy place, and abide
 Ss with the king: for thou art a stranger, and also an
 Tt exile.
 Uu 20 Whereas thou camest but yesterday, should I
 Vv this day make thee go up and down with us? seeing
 Ww I go whither I may, return thou, and take back thy
 Xx brethren: mercy and truth be with thee. {go up...: Heb.
 Yy wander in going}
 Zz 21 And Ittai answered the king, and said, As the

lord the King shall appoynt.
 16 So the King departed and all his household after
 him, and the King left ten concubines to keepe the
 house.
 17 And the King went forth and all the people after
 him, and taried in a place farre off.
 18 And all his seruants went about him, and all the
 Cherethites and all the Pelethites and all the Git-
 tites, euen sixe hudreth men which were come after
 him from Gath, went before the King.
 19 Then sayde the King to Ittai the Gittite, Where-
 fore comest thou also with vs? Returne aud abide
 with the King, for thou art a stranger: depart thou
 therefore to thy place.
 20 Thou camest yesterday, and should I cause thee
 to wander to day and go with vs? I will goe whither
 I can: therefore returne thou and cary againe thy
 brethren: mercy and trueth be with thee.
 21 And Ittai answered the King, and sayde, As the
 Lord liueth, and as my lord the King liueth, in what
 place my lord the King shalbe, whether in death or
 life, euen there surely will thy seruant bee.
 22 Then Dauid sayd to Ittai, Come, and go forward.
 And Ittai the Gittite went, and all his men, and all
 the children that were with him.
 23 And all the countrey wept with a loude voyce,

hold thy servants are ready to do whatsoever my lord
 the king shall choose.
 16 And the king went forth, and all his household
 after him, And the king left ten women, which were
 concubines, to keep the house.
 17 And the king went forth, and all the people after
 him; and they tarried in Beth-merhak.
 18 And all his servants passed on beside him; and
 all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the
 Gittites, six hundred men which came after him from
 Gath, passed on before the king.
 19 Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore
 goest thou also with us? return, and abide with the
 king: for thou art a stranger, and also an exile; return
 to thine own place.
 20 Whereas thou camest but yesterday, should I this
 day make thee go up and down with us, seeing I go
 whither I may? return thou, and take back thy breth-
 ren; mercy and truth be with thee.
 21 And Ittai answered the king, and said, As the
 LORD liveth, and as my lord the king liveth, surely
 in what place my lord the king shall be, whether for
 death or for life, even there also will thy servant be.
 22 And David said to Ittai, Go and pass over. And
 Ittai the Gittite passed over and all his men, and all
 the little ones that were with him.

לְמִקוּמָהּ:
 20 תָּמּוּלוּ בּוֹאֵה וְהַיּוֹם (אֲנוּעֵה) [אֲנִיעֵה] עִמָּנוּ לְלָכֶת
 וְאֲנִי הוֹלֵךְ עַל אֲשֶׁר-אֲנִי הוֹלֵךְ שׂוֹב וְהֵשֵׁב אֶת-אֶתֶּרֶךְ עִמָּךְ
 תְּסוּד וְאָמַת:
 21 וַיַּעַן אֶתִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה וְחַל אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
 כִּי אִם-בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר יְהִי־שָׁם אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אִם-לְמֹת
 אִם-לְחַיִּים כִּי-שָׁם יְהִי־עַבְדְּךָ:
 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֶתֶּרֶךְ יְהוָה וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אֶתִּי הַגִּתִּי וְכָל-
 אֲנָשָׁיו וְכָל-הַטָּף אֲשֶׁר אִתּוֹ:
 23 וְכָל-הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל-הָעָם עֲבָרִים וְהַמֶּלֶךְ
 עֲבֹר בְּנַחַל קָדְרוֹן וְכָל-הָעָם עֲבָרִים עַל-פְּנֵי-דָרֶךְ אֶת-
 הַמִּדְבָּר:
 24 וְהָיָה גַם-צָדוֹק וְכָל-הַלְוִיִּם אִתּוֹ נְשָׂאִים אֶת-אֲרוֹן
 בְּרִית הָאֱלֹהִים וַיֵּצְאוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל אֲבִיָּתָר עַד-
 תָּם כָּל-הָעָם לַעֲבֹר מִן-הָעִיר:
 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הֵשֵׁב אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר
 אִם-אֲמַצָּא חַן בְּעֵינָי יְהוָה וְהִשְׁבֵּנִי וְהִרְאֵנִי אִתּוֹ וְאֶת-נָוְהוֹ:
 26 וְאִם כֹּה יֹאמֶר לֹא חֲפַצְתִּי בְּךָ הַנָּבִי יַעֲשֶׂה-לִּי כַּאֲשֶׁר
 טוֹב בְּעֵינָיו: ס
 27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-צָדוֹק הַכֹּהֵן הַרְוָאָה אֶתְּהָ שִׁבָּה
 הָעִיר בְּשָׁלוֹם וְאֶחֱמַעַץ בְּנֶךָ וַיְהוֹנָתָן בֶּן-אֲבִיָּתָר שָׁגִי
 בְּנִיכֶם אִתְּכֶם:

Aa LORD liveth, and as my lord the king liveth, surely
Bb in what place my lord the king shall be, whether in
Cc death or life, even there also will thy servant be.
Dd 22 And David said to Ittai, Go and pass over. And
Ee Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all
Ff the little ones that were with him.
Gg 23 And all the country wept with a loud voice, and all
Hh the people passed over: the king also himself passed
Ii over the brook Kidron, and all the people passed
Jj over, toward the way of the wilderness. {Kidron: Gr.
Kk Cedron}
Ll 24 And lo Zadok also, and all the Levites were with
Mm him, bearing the ark of the covenant of God: and they
Nn set down the ark of God; and Abiathar went up, until
Oo all the people had done passing out of the city.
Pp 25 And the king said unto Zadok, Carry back the ark
Qq of God into the city: if I shall find favour in the eyes
Rr of the LORD, he will bring me again, and shew me
Ss both it, and his habitation:
Tt 26 But if he thus say, I have no delight in thee;
Uu behold, here am I, let him do to me as seemeth good
Vv unto him.
Ww 27 The king said also unto Zadok the priest, Art not
Xx thou a seer? return into the city in peace, and your two
Yy sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the
Zz son of Abiathar.

and all the people went forward, but the King passed
ouer the brooke Kidron: and all the people went ouer
toward the way of ye wildernes.
24 And lo, Zadok also was there, and all the Leuites
with him, bearing the Arke of the couenant of God:
and they set downe the Arke of God, and Abiathar
went vp vntill the people were all come out of the
citie.
25 Then the King said vnto Zadok, Carie the Arke
of God againe into the citie: if I shall finde fauour
in the eyes of the Lord, he will bring me againe, and
shewe me both it, and the Tabernacle thereof.
26 But if he thus say, I haue no delite in thee, be-
hold, here am I, let him doe to me as seemeth good
in his eyes.
27 The King sayde againe vnto Zadok the Priest,
Art not thou a Seer? returne into the citie in peace,
and your two sonnes with you: to wit, Ahimaaz thy
sonne, and Ionathan the sonne of Abiathar.
28 Behold, I wil tarie in the fieldes of the wilder-
nesse, vntill there come some worde from you to be
tolde me.
29 Zadok therefore and Abiathar caried the Arke of
God againe to Ierusalem, and they taried there.
30 And Daudid went vp the mount of oliues and
wept as he went vp, and had his head couered, and

23 And all the country wept with a loud voice, and
all the people passed over: the king also himself
passed over the brook Kidron, and all the people
passed over, toward the way of the wilderness.
24 And, lo, Zadok also came, and all the Levites
with him, bearing the ark of the covenant of God;
and they set down the ark of God, and Abiathar went
up, until all the people had done passing out of the
city.
25 And the king said unto Zadok, Carry back the ark
of God into the city: if I shall find favour in the eyes
of the LORD, he will bring me again, and shew me
both it, and his habitation:
26 but if he say thus, I have no delight in thee;
behold, here am I, let him do to me as seemeth good
unto him.
27 The king said also unto Zadok the priest, Art
thou not a seer? return into the city in peace, and
your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jona-
than the son of Abiathar.
28 See, I will tarry at the fords of the wilderness,
until there come word from you to certify me.
29 Zadok therefore and Abiathar carried the ark of
God again to Jerusalem: and they abode there.
30 And David went up by the ascent of the mount of
Olives, and wept as he went up; and he had his head

28 ראו אנכי מתמהמה [בעברות] המדבר
עד בוא דבר מעמכם להגיד לי:
29 וישב צדוק ואביתר את-ארון האלהים ירושלים
וישב שם:
30 ודוד עלה במעלה הימים עלהו ובוכה וראש לו
חפוי והוא הלך יחף וכל-העם אשר-אתו חפו איש ראשו
ועלו עלה ובכה:
31 ודוד הגיד לאמר אחיתפל בקשרים עם-אבשלום
ויאמר דוד ספליגא את-עצת אחיתפל? הנה:
32 ויהי דוד בא עד-הראש אשר-ישתחנה שם לאלהים
והנה לקראתו חושי הארץ קרוע בתנתו ואדמה על-
ראשו:
33 ויאמר לו דוד אם עברת אתי והינת עלי למשא:
34 ואם-העיר תשוב ואמרת לאבשלום עבדך אני המלך
אלהי עבד אביד ואני מאז ועתה ואני עבדך והפרתה לי
את עצת אחיתפל:
35 והלוא עמה שם צדוק ואביתר הכהנים והיה כל-
הדבר אשר תשמע מבית המלך תגיד לצדוק ולאביתר
הכהנים:
36 הנה-שם עם שני בניהם אחימעז לצדוק ויהונתן
לאביתר ושלחתם בידם אלי כל-דבר אשר תשמעו:
37 ויבא חושי רעה דוד העיר ואבשלם יבא ירושלים:

Aa 28 See, I will tarry in the plain of the wilderness,
Bb until there come word from you to certify me.
Cc 29 Zadok therefore and Abiathar carried the ark of
Dd God again to Jerusalem: and they tarried there.
Ee 30 And David went up by the ascent of mount Olivet,
Ff and wept as he went up, and had his head covered, and
Gg he went barefoot: and all the people that was with him
Hh covered every man his head, and they went up, weep-
Ii ing as they went up. {and wept...: Heb. going up and
Jj weeping}
Kk 31 And one told David, saying, Ahithophel is among
Ll the conspirators with Absalom. And David said, O
Mm LORD, I pray thee, turn the counsel of Ahithophel
Nn into foolishness.
Oo 32 And it came to pass, that when David was come
Pp to the top of the mount, where he worshipped God,
Qq behold, Hushai the Archite came to meet him with his
Rr coat rent, and earth upon his head:
Ss 33 Unto whom David said, If thou passest on with
Tt me, then thou shalt be a burden unto me:
Uu 34 But if thou return to the city, and say unto Ab-
Vv salom, I will be thy servant, O king; as I have been
Ww thy father's servant hitherto, so will I now also be thy
Xx servant: then mayest thou for me defeat the counsel of
Yy Ahithophel.
Zz 35 And hast thou not there with thee Zadok and

went barefooted: and al the people that was with
 him, had euery man his head couered, and as they
 went vp, they wept.
 31 Then one tolde Daudid, saying, Ahithophel is
 one of them that haue conspired with Absalom: and
 Daudid sayde, O Lord, I pray thee, turne the counsell
 of Ahithophel into foolishnesse.
 32 Then Daudid came to the toppe of the mount
 where he worshipped God: and beholde, Hushai the
 Archite came against him with his coate torne, and
 hauing earth vpon his head.
 33 Vnto whom Daudid sayd, If thou goe with me,
 thou shalt be a burthen vnto me.
 34 But if thou returne to the citie, and say vnto Ab-
 salom, I wil be thy seruant, O King, (as I haue bene
 in time past thy fathers seruant, so will I now be thy
 seruant) then thou mayest bring me the counsell of
 Ahithophel to nought.
 35 And hast thou not there with thee Zadok and
 Abiathar the Priests? therefore what so euer thou
 shalt heare out of the Kings house, thou shalt shew
 to Zadok and Abiathar the Priests.
 36 Beholde, there are with them their two sonnes:
 Ahimaaz Zadoks sonne, and Ionathan Abiathars
 sonne: by them also shall ye send me euery thing
 that ye can heare.

covered, and went barefoot: and all the people that
 were with him covered every man his head, and they
 went up, weeping as they went up.

31 And one told David, saying, Ahithophel is among
 the conspirators with Absalom. And David said, O
 LORD, I pray thee, turn the counsel of Ahithophel
 into foolishness.

32 And it came to pass, that when David was come
 to the top of the ascent, where God was worshipped,
 behold, Hushai the Archite came to meet him with
 his coat rent, and earth upon his head:

33 And David said unto him, If thou passest on with
 me, then thou shalt be a burden unto me:

34 but if thou return to the city, and say unto Ab-
 salom, I will be thy servant, O king; as I have been
 thy father's servant in time past, so will I now be thy
 servant: then shalt thou defeat for me the counsel of
 Ahithophel.

35 And hast thou not there with thee Zadok and
 Abiathar the priests? therefore it shall be, that what
 thing soever thou shalt hear out of the king's house,
 thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests.

36 Behold, they have there with them their two
 sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's
 son; and by them ye shall send unto me every thing
 that ye shall hear.

Aa Abiathar the priests? therefore it shall be, that what
 Bb thing soever thou shalt hear out of the king's house,
 Cc thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests.
 Dd 36 Behold, they have there with them their two sons,
 Ee Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son;
 Ff and by them ye shall send unto me every thing that ye
 Gg can hear.
 Hh 37 So Hushai David's friend came into the city, and
 Ii Absalom came into Jerusalem.
 Jj
 Kk And when David was a little past the top of the hill,
 Ll behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him,
 Mm with a couple of asses saddled, and upon them two
 Nn hundred loaves of bread, and an hundred bunches of
 Oo raisins, and an hundred of summer fruits, and a bot-
 Pp tle of wine.
 Qq 2 And the king said unto Ziba, What meanest thou
 Rr by these? And Ziba said, The asses be for the king's
 Ss household to ride on; and the bread and summer fruit
 Tt for the young men to eat; and the wine, that such as be
 Uu faint in the wilderness may drink.
 Vv 3 And the king said, And where is thy master's son?
 Ww And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at
 Xx Jerusalem: for he said, To day shall the house of
 Yy Israel restore me the kingdom of my father.
 Zz 4 Then said the king to Ziba, Behold, thine are all

37 So Hushai Davids friend went into the citie: and Absalom came into Ierusalem.
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk When Daudid was a little past the top of the hill, be-
 Ll hold, Ziba the seruant of Mephibosheth mette him
 Mm with a couple of asses sadled, and vpon them two
 Nn hundreth cakes of bread, and an hundreth bunches of
 Oo raisins, and an hundreth of dried figges, and a bottel
 Pp of wine.
 Qq 2 And the King said vnto Ziba, What meanest thou
 Rr by these? And Ziba said, They be asses for the kings
 Ss housholde to ride on, and bread and dryed figges for
 Tt the yong men to eate, and wine, that the faint may
 Uu drinke in the wilderness.
 Vv 3 And the king sayde, But where is thy masters
 Ww sonne? Then Ziba answered the King, Beholde, he
 Xx remayneth in Ierusalem: for he sayde, This day shall
 Yy the house of Israel restore me the kingdome of my
 Zz father.

37 So Hushai David's friend came into the city; and Absalom came into Jerusalem.

And when David was a little past the top of the ascent, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and an hundred clusters of raisins, and an hundred of summer fruits, and a bottle of wine.

2 And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses be for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as be faint in the wilderness may drink.

3 And the king said, And where is thy master's son? And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at Jerusalem: for he said, Today shall the house of Israel restore me the kingdom of my father.

4 Then said the king to Ziba, Behold, thine is all that pertaineth unto Mephibosheth. And Ziba said, I do obeisance; let me find favour in thy sight, my lord, O king.

5 And when king David came to Bahurim, behold, there came out thence a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera: he came out, and cursed still as he came.

וְדָוִד עָבַר מֵעֵט מְהֵרָאשׁ וְהָנָה צִיבָא גַּעַר מִפִּי־בִשֵּׁת לְקִרְאָתוֹ וְצִמְד חֲמָרִים חֲבָשִׁים וְעָלִיהֶם מְאֵתִים לֶחֶם וּמֵאָה צְמוּקִים וּמֵאָה קִיץ וּגְבֹל יָיִן:
 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא מִה־אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמֹרִים לְבֵית־הַמֶּלֶךְ לְרֹכֵב (וְלִהְלֶחֶם) [וְהֵלֶחֶם] וְהַקִּיץ לְאֵכוֹל הַנְּעָרִים וְהַיָּיִן לְשִׁתּוֹת הַיַּעַף בַּמִּדְבָּר:
 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאַיֶּה בֶן־אֲדֹנָיִךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי בַיִת יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלָכוֹת אָבִי:
 4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִיבָא הִנֵּה לָּךְ כֹּל אֲשֶׁר לְמִפִּי־בִשֵּׁת וַיֹּאמֶר צִיבָא הִשְׁתַּחֲוִיתִי אֲמָצֵא־תָנוּ בְּעֵינַיִךְ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:
 5 וּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד־בְּחוּרִים וְהָנָה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית־שָׁאוּל וְשֹׁמוֹ שְׁמַעִי בֶן־גֵּרָא יֹצֵא יָצָא וּמִקְלָל:
 6 וַיִּסְקַל בְּאֲבָנִים אֶת־דָּוִד וְאֶת־כָּל־עַבְדָּי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם וְכָל־הַגְּבָרִים מִמִּינּוֹ וּמִשָּׂמְאוֹ:
 7 וְכֵה־אָמַר שְׁמַעִי בְּקִלְלוֹ יָצָא יָצָא אִישׁ הַדְּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיעַל:
 8 הַשִּׁיב־עֲלֶיךָ יְהוָה כֹּל דְּמֵי בֵית־שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ (תַּחֲתוֹ) [תַּחֲתָיו] וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַמְּלוּכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בֶּנְיָדָה וְהָנָה בְּרַעְמֹה כִּי אִישׁ דְּמִים אָתָּה:
 9 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁי בֶן־צְרוּיָה אֶל־הַמֶּלֶךְ לָמָּה יִקְלָל הַכֹּהֵן

Aa that pertained unto Mephibosheth. And Ziba said, I
 Bb humbly beseech thee that I may find grace in thy sight,
 Cc my lord, O king. {I humbly...: Heb. I do obeisance}
 Dd 5 And when king David came to Bahurim, behold,
 Ee thence came out a man of the family of the house of
 Ff Saul, whose name was Shimei, the son of Gera:
 Gg he came forth, and cursed still as he came. {he came
 Hh forth...: or, he still came forth and cursed}
 Ii 6 And he cast stones at David, and at all the servants
 Jj of king David: and all the people and all the mighty
 Kk men were on his right hand and on his left.
 Ll 7 And thus said Shimei when he cursed, Come out,
 Mm come out, thou bloody man, and thou man of Belial:
 Nn {bloody...: Heb. man of blood}
 Oo 8 The LORD hath returned upon thee all the
 Pp blood of the house of Saul, in whose stead thou hast
 Qq reigned; and the LORD hath delivered the kingdom
 Rr into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou
 Ss art taken in thy mischief, because thou art a bloody
 Tt man. {behold...: Heb. behold thee in thy evil}
 Uu 9 Then said Abishai the son of Zeruiah unto the
 Vv king, Why should this dead dog curse my lord the
 Ww king? let me go over, I pray thee, and take off his
 Xx head.
 Yy 10 And the king said, What have I to do with you,
 Zz ye sons of Zeruiah? so let him curse, because the

4 Then said the King to Ziba, Behold, thine are all
 that pertained vnto Mephibosheth. And Ziba saide, I
 beseech thee, let me finde grace in thy sight, my lord,
 O King.
 5 And when king Daudid came to Bahurim, behold,
 thence came out a man of the familie of the house of
 Saul, named Shimei the sonne of Gera: and he came
 out, and cursed.
 6 And he cast stones at Daudid, and at all the seru-
 ants of King Daudid: and all the people, and all the
 men of warre were on his right hande, and on his
 left.
 7 And thus sayde Shimei when hee cursed, Come
 forth, come forth thou murtherer, and wicked man.
 8 The Lord hath brought vpon thee all the blood of
 the house of Saul, in whose stead thou hast reigned:
 and the Lord hath deliuered thy kingdome into the
 hand of Absalom thy sonne: and beholde, thou art
 taken in thy wickednesse, because thou art a mur-
 therer.
 9 Then saide Abishai the sonne of Zeruiah vnto
 the King, Why doeth this dead dog curse my lord
 the King? let me goe, I pray thee, and take away his
 head.
 10 But the King saide, What haue I to doe with
 you, ye sonnes of Zeruiah? for he curseth, eue be-

6 And he cast stones at David, and at all the servants
 of king David: and all the people and all the mighty
 men were on his right hand and on his left.
 7 And thus said Shimei when he cursed, Begone,
 begone, thou man of blood, and man of Belial:
 8 The LORD hath returned upon thee all the blood
 of the house of Saul, in whose stead thou hast
 reigned; and the LORD hath delivered the kingdom
 into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou
 art taken in thine own mischief, because thou art a
 man of blood.
 9 Then said Abishai the son of Zeruiah unto the
 king, Why should this dead dog curse my lord the
 king? let me go over, I pray thee, and take off his
 head.
 10 And the king said, What have I to do with you,
 ye sons of Zeruiah? Because he curseth, and because
 the LORD hath said unto him, Curse David; who
 then shall say, Wherefore hast thou done so?
 11 And David said to Abishai, and to all his serv-
 ants, Behold, my son, which came forth of my
 bowels, seeketh my life: how much more may this
 Benjamite now do it? let him alone, and let him
 curse; for the LORD hath bidden him.
 12 It may be that the LORD will look on the wrong
 done unto me, and that the LORD will requite me

הַמַּת הַזֶּה אֶת-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶעֱבֹרֶה-נָא וְאֶסִּירָה אֶת-רֹאשׁוֹ:
 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מֵה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צָרָה (כִּי) [כֹּה] יִקְלַל
 (וְכִי) [כִּי] יְהוּה אָמַר לוֹ קִלַּל אֶת-דָּוִד וְיָמִי יֵאמָר מִדּוֹעַ
 עֲשִׂיתָה כֵּן: 8
 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲבִישַׁי וְאֶל-כָּל-עַבְדָּיו הִנֵּה בְנֵי אִשָּׁר-
 יִצְאָ מִמֶּעֵי מִבְּקֶשׁ אֶת-נַפְשִׁי וְאַף כִּי-עָתָה בְּוַדְהִימִנִי הִגַּח
 לוֹ וַיִּקְלַל כִּי אָמַר-לוֹ יְהוּה:
 12 אוֹלַי יִרְאֶה יְהוּה (בְּעֹנִי) [בְּעֵינַי] וְהִשִּׁיב יְהוּה לִי
 טוֹבָה תַחַת קִלְלָתוֹ הַזֶּה:
 13 וַיִּלֶּךְ דָּוִד וְאֲנָשָׁיו בְּדָרֶךְ ס וְשָׁמְעֵי הַלֶּךְ בְּצִלְעֵ הַהָר
 לְעִמָּתוֹ הַלּוֹךְ וַיִּקְלַל וַיִּסְקַל בְּאֲבָנִים לְעִמָּתוֹ וְעַפְרָה בְּעַפְרָה:
 14 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ עֵינַיִם וַיִּנְפֹּשׁ נַפְשׁוֹ:
 15 וְאֲבִשָׁלוֹם וְכָל-הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַם
 וְאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ:
 16 וַיְהִי כִּפְאֲשֶׁר-כָּא חוֹשֵׁי הָאָרֶץ רָעָה דָּוִד אֶל-אֲבִשָׁלוֹם
 וַיֹּאמֶר חוֹשֵׁי אֶל-אֲבִשָׁלָם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ:
 17 וַיֹּאמֶר אֲבִשָׁלוֹם אֶל-חוֹשֵׁי זֶה חֲסִדָּךְ אֶת-רַעְעָךְ לָמָּה
 לֹא-הִלַּכְתָּ אֶת-רַעְעָךְ:
 18 וַיֹּאמֶר חוֹשֵׁי אֶל-אֲבִשָׁלָם לֹא כִי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוּה
 וְהָעָם הַזֶּה וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל (לֹא) [לוֹ] אֲהִיָּה וְאִתּוֹ אֲשָׁב:

Aa LORD hath said unto him, Curse David. Who shall
Bb then say, Wherefore hast thou done so?
Cc 11 And David said to Abishai, and to all his serv-
Dd ants, Behold, my son, which came forth of my bowels,
Ee seeketh my life: how much more now may this Ben-
Ff jamite do it? let him alone, and let him curse; for the
Gg LORD hath bidden him.
Hh 12 It may be that the LORD will look on mine af-
Ii fliction, and that the LORD will requite me good for
Jj his cursing this day. {affliction: or, tears: Heb. eye}
Kk 13 And as David and his men went by the way,
Ll Shimei went along on the hill's side over against him,
Mm and cursed as he went, and threw stones at him, and
Nn cast dust. {cast...: Heb. dusted him with dust}
Oo 14 And the king, and all the people that were with
Pp him, came weary, and refreshed themselves there.
Qq 15 And Absalom, and all the people the men of Is-
Rr rael, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.
Ss 16 And it came to pass, when Hushai the Archite,
Tt David's friend, was come unto Absalom, that Hushai
Uu said unto Absalom, God save the king, God save the
Vv king. {God...: Heb. Let the king live}
Ww 17 And Absalom said to Hushai, Is this thy kind-
Xx ness to thy friend? why wentest thou not with thy
Yy friend?
Zz 18 And Hushai said unto Absalom, Nay; but whom

cause the Lord hath bidden him curse David: who
 dare then say, Wherefore hast thou done so?
 11 And David said to Abishai, and to all his ser-
 ants, Beholde, my sonne which came out of mine
 owne bowels, seeketh my life: then howe much more
 now may this sonne of Iemini? Suffer him to curse:
 for the Lord hath bidden him.
 12 It may be that the Lord will looke on mine afflic-
 tion, and doe me good for his cursing this day.
 13 And as Daudid and his men went by the way,
 Shimei went by the side of the mountaine ouer
 against him, and cursed as he went, and threw stones
 against him, and cast dust.
 14 Then came the King and all the people that were
 with him wearie, and refreshed them selues there.
 15 And Absalom, and all the people, the men of
 Israel, came to Ierusalem, and Ahithophel with him.
 16 And when Hushai the Archite Daudids friend
 was come vnto Absalom, Hushai said vnto Absalom,
 God saue the King, God saue the King.
 17 Then Absalom sayd to Hushai, Is this thy kin-
 denes to thy friend? Why wentest thou not with thy
 friend?
 18 Hushai then answered vnto Absalom, Nay, but
 whome the Lord, and this people, and all the men of
 Israel chuse, his will I be, and with him will I dwell.

good for his cursing of me this day.
 13 So David and his men went by the way: and
 Shimei went along on the hill side over against him,
 and cursed as he went, and threw stones at him, and
 cast dust.
 14 And the king, and all the people that were with
 him, came weary; and he refreshed himself there.
 15 And Absalom, and all the people the men of Is-
 rael, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.
 16 And it came to pass, when Hushai the Archite,
 David's friend, was come unto Absalom, that Hushai
 said unto Absalom, God save the king, God save the
 king.
 17 And Absalom said to Hushai, Is this thy kindness
 to thy friend? why wentest thou not with thy friend?
 18 And Hushai said unto Absalom, Nay; but whom
 the LORD, and this people, and all the men of Israel
 have chosen, his will I be, and with him will I abide.
 19 And again, whom should I serve? should I not
 serve in the presence of his son? as I have served in
 thy father's presence, so will I be in thy presence.
 20 Then said Absalom to Ahithophel, Give your
 counsel what we shall do.
 21 And Ahithophel said unto Absalom, Go in unto
 thy father's concubines, which he hath left to keep
 the house; and all Israel shall hear that thou art ab-

19 וְהַשְׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לְפָנָי בָּגַו כְּאִשֶּׁר עָבַדְתִּי
 לְפָנָי אָבִיךָ בִּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ: פ
 20 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-אַחִיתֹפֶל הֲבֹו לָכֶם עֲצָה מֵהַ-
 נְעֻצָה:
 21 וַיֹּאמֶר אַחִיתֹפֶל אֶל-אַבְשָׁלוֹם בּוֹא אֶל-פְּלִגְשֵׁי אָבִיךָ
 אֲשֶׁר הִנִּיחַ לְשָׁמֹר הַבַּיִת וְשָׁמַע כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-נִבְאָשְׁתָּ
 אֶת-אָבִיךָ וַחֲזַקְו יָדֵי כָל-אִשֶּׁר אִתָּךָ:
 22 וַיֹּטֹו לְאַבְשָׁלוֹם הָאֵהָל עַל-הַגֵּג וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל-
 פְּלִגְשֵׁי אָבִיו לַעֲיֹנֵי כָל-יִשְׂרָאֵל:
 23 וַעֲצָת אַחִיתֹפֶל אֲשֶׁר יַעַזַּר בְּיָמֵים הֵהֵם כְּאִשֶּׁר יִשְׁאַל-
 (כד) [אִישׁ] בְּדָבָר הָאֵלֶּהִים בִּן כָּל-עֲצָת אַחִיתֹפֶל גַּם-
 לְדָוִד גַּם לְאַבְשָׁלוֹם: ס

Aa the LORD, and this people, and all the men of Is-
 Bb rael, choose, his will I be, and with him will I abide.
 Cc 19 And again, whom should I serve? should I not
 Dd serve in the presence of his son? as I have served in
 Ee thy father's presence, so will I be in thy presence.
 Ff 20 Then said Absalom to Ahithophel, Give counsel
 Gg among you what we shall do.
 Hh 21 And Ahithophel said unto Absalom, Go in unto
 Ii thy father's concubines, which he hath left to keep the
 Jj house; and all Israel shall hear that thou art abhorred
 Kk of thy father: then shall the hands of all that are with
 Ll thee be strong.
 Mm 22 So they spread Absalom a tent upon the top of the
 Nn house; and Absalom went in unto his father's concu-
 Oo bines in the sight of all Israel.
 Pp 23 And the counsel of Ahithophel, which he coun-
 Qq selled in those days, was as if a man had enquired at
 Rr the oracle of God: so was all the counsel of Ahithophel
 Ss both with David and with Absalom. {oracle: Heb.
 Tt word}
 Uu Moreover Ahithophel said unto Absalom, Let me now
 Vv choose out twelve thousand men, and I will arise and
 Ww pursue after David this night:
 Xx 2 And I will come upon him while he is weary and
 Yy weak handed, and will make him afraid: and all the

19 And moreouer vnto whome shall I doe seruice?
 not to his sonne? as I serued before thy father, so will
 I before thee.
 20 Then spake Absalom to Ahithophel, Giue coun-
 sell what we shall doe.
 21 And Ahithophel said vnto Absalom, Goe in to
 thy fathers concubines, which he hath left to keepe
 the house: and when all Israel shall heare, that thou
 art abhorred of thy father, the hands of all that are
 with thee, shall be strong.
 22 So they spread Absalom a tent vpon the top of
 the house, and Absalom went in to his fathers con-
 cubines in the sight of all Israel.
 23 And the counsell of Ahithophel which he
 counseled in those dayes, was like as one had asked
 counsell at the oracle of God: so was all the counsel
 of Ahithophel both with Dauid and with Absalom.

Moreover Ahithophel said to Absalom, Let me
 chuse out now twelue thousand men, and I will vp
 and follow after Dauid this night,
 2 And I will come vpon him: for he is wearie, and
 weake handed: so I will feare him, and all the peo-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

horred of thy father: then shall the hands of all that
 are with thee be strong.

22 So they spread Absalom a tent upon the top of
 the house; and Absalom went in unto his father's
 concubines in the sight of all Israel.

23 And the counsel of Ahithophel, which he coun-
 selled in those days, was as if a man inquired at the
 oracle of God: so was all the counsel of Ahithophel
 both with David and with Absalom.

Moreover Ahithophel said unto Absalom, Let me
 now choose out twelve thousand men, and I will
 arise and pursue after David this night:

2 and I will come upon him while he is weary and
 weak handed, and will make him afraid: and all the
 people that are with him shall flee; and I will smite
 the king only:

3 and I will bring back all the people unto thee: the
 man whom thou seekest is as if all returned: so all
 the people shall be in peace.

4 And the saying pleased Absalom well, and all the
 elders of Israel.

5 Then said Absalom, Call now Hushai the Archite
 also, and let us hear likewise what he saith.

6 And when Hushai was come to Absalom, Absa-
 lom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken

וַיֹּאמֶר אַחִיתֹּפֶל אֶל-אַבְשָׁלֹם אַבְחָרָה נָא שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲלֹהֵי
 אִישׁ וְאַקֻּמָה וְאַרְדָּפָה אַחֲרַי-דָּוִד הַלַּיְלָה:
 2 וְאַבּוֹא עָלָיו וְהוּא יִגְלַע וּרְפָה יָדָיִם וְהִתְרַדְּתִי אִתּוֹ וְגַם
 כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְהִפִּיתִי אֶת-הַמֶּלֶךְ לְבָדוּ:
 3 וְאֲשִׁיבָה כָּל-הָעָם אֵלָיִךְ כְּשׁוֹב הַכֹּל הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתָּה
 מִבְּלָשׁ כָּל-הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם:
 4 וַיִּישֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינֵי כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 5 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלֹם קָרָא נָא גַם לְחוּשַׁי הָאֲרָכִי וּנְשַׁמְעָה
 מִה-בְּפִיו גַּם-הוּא:
 6 וַיָּבֵא חוּשַׁי אֶל-אַבְשָׁלֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלֹם אֵלָיו לֵאמֹר
 כְּדָבָר הַזֶּה דָּבָר אַחִיתֹּפֶל הִנְעִשָׂה אֶת-דָּבָרוֹ אִם-אֵין אִתָּה
 דְּבָר: ֹס
 7 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל-אַבְשָׁלֹם לֹא-טוֹבָה הַעֲצָה אֲשֶׁר-יַעַז
 אַחִיתֹּפֶל בַּפֶּעַם הַזֹּאת:
 8 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אִתָּה יִדְעָת אֶת-אַבְיָד וְאֶת-אֲנָשָׁיו כִּי
 גִבֹּרִים הֵמָּה וּמְרִי גִפְשׁוֹ הֵמָּה כְּדָב שִׁכּוֹל בַּשָּׂדֶה וְאַבְיָד
 אִישׁ מְלַחְמָה וְלֹא יִלְוֶיךָ אֶת-הָעָם:
 9 הֲבֵינָה עִתָּה הוּא-וְנִחְבָּא בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוֹ בְּאַחַד
 הַמְּקוּמֹת וְהָיָה כִּנְפֹל בְּהֵם בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע הַשְּׂמִלַּע וְאַמֵּר
 הִיטָהּ מִגִּפְתָּה בְּעָם אֲשֶׁר אַחֲרַי אַבְשָׁלֹם:
 10 וְהוּא גַם-בְּיָחִיל אֲשֶׁר לָכּוּ כָּלֵב הָאֲרָיָה הַיָּמֹס יָמֹס
 כִּי-יִלְדַע כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-גִבּוֹר אַבְיָד וּבְגִי-חֵיל אֲשֶׁר אִתּוֹ:

Aa people that are with him shall flee; and I will smite
 Bb the king only:
 Cc 3 And I will bring back all the people unto thee: the
 Dd man whom thou seekest is as if all returned: so all the
 Ee people shall be in peace.
 Ff 4 And the saying pleased Absalom well, and all the
 Gg elders of Israel. {pleased...: Heb. was right in the
 Hh eyes of, etc}
 Ii 5 Then said Absalom, Call now Hushai the Archite
 Jj also, and let us hear likewise what he saith. {what...:
 Kk Heb. what is in his mouth}
 Ll 6 And when Hushai was come to Absalom, Absa-
 Mm lom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken
 Nn after this manner: shall we do after his saying? if not;
 Oo speak thou. {his saying: Heb. his word?}
 Pp 7 And Hushai said unto Absalom, The counsel that
 Qq Ahithophel hath given is not good at this time. {given:
 Rr Heb. counselled}
 Ss 8 For, said Hushai, thou knowest thy father and
 Tt his men, that they be mighty men, and they be chafed
 Uu in their minds, as a bear robbed of her whelps in the
 Vv field: and thy father is a man of war, and will not
 Ww lodge with the people. {chafed...: Heb. bitter of soul}
 Xx 9 Behold, he is hid now in some pit, or in some other
 Yy place: and it will come to pass, when some of them be
 Zz overthrown at the first, that whosoever heareth it will

Aa ple that are with him, shall flee, and I will smite the
 Bb King onely,
 Cc 3 And I will bring againe all the people vnto thee,
 Dd and when all shall returne, (the man whome thou
 Ee seekest being slaine) all the people shalbe in peace.
 Ff 4 And the saying pleased Absalom well, and all the
 Gg Elders of Israel.
 Hh 5 Then said Absalom, Call now Hushai the Archite
 Ii also, and let vs heare likewise what he sayth.
 Jj 6 So when Hushai came to Absalom, Absalom
 Kk spake vnto him, saying, Ahithophel hath spoken
 Ll thus: shall we doe after his saying, or no? tell thou.
 Mm 7 Hushai then answered vnto Absalom, The counsel
 Nn that Ahithophel hath giuen, is not good at this time.
 Oo 8 For, said Hushai, thou knowest thy father, and
 Pp his men, that they be strong men, and are chafed in
 Qq minde as a beare robbed of her whelps in the field:
 Rr also thy father is a valiant warriar, and will not lodge
 Ss with the people.
 Tt 9 Behold, he is hid now in some caue, or in some
 Uu place: and though some of them be ouerthrowen at
 Vv the first, yet the people shall heare, and say, The peo-
 Ww ple that follow Absalom, be ouerthrowen.
 Xx 10 Then he also that is valiant whose heart is as the
 Yy heart of a lion, shall shrink and faint: for all Israel
 Zz knoweth, that thy father is valiant, and they which be

after this manner: shall we do after his saying? if not, speak thou.

7 And Hushai said unto Absalom, The counsel that Ahithophel hath given this time is not good.

8 Hushai said moreover, Thou knowest thy father and his men, that they be mighty men, and they be chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field: and thy father is a man of war, and will not lodge with the people.

9 Behold, he is hid now in some pit, or in some other place: and it will come to pass, when some of them be fallen at the first, that whosoever heareth it will say, There is a slaughter among the people that follow Absalom.

10 And even he that is valiant, whose heart is as the heart of a lion, shall utterly melt: for all Israel knoweth that thy father is a mighty man, and they which be with him are valiant men.

11 But I counsel that all Israel be gathered together unto thee, from Dan even to Beer-sheba, as the sand that is by the sea for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

12 So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground: and of him and of all the men that are with him we will not leave so much as

11 כִּי יַעֲצֵתִי הָאִסָּף יֵאָסֵף עֲלָיָהּ כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־
 בָּאֵר שֶׁבַע שֹׁבַע פְּתוּל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב וּפְגִיף הַלְּכִים בְּקָרֵב:
 12 וּבָאֵנוּ אֵלָיו (בְּאֶחָת) [בְּאַחַד] הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצְאָ
 שָׁם וּנְהַנּוּ עָלָיו בְּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל עַל־הָאֲדָמָה וְלֹא־נֹתֵר בּוֹ
 וּבְכָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אֵתוֹ גַּם־אֶחָד:
 13 וְאִם־אֶל־עִיר יֵאָסֵף וְהֵשִׂיאוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר
 הַהִיא חֲבָלִים וְסֹחֲבָנוּ אֹתוֹ עַד־הַנְּחָל עַד אֲשֶׁר־לֹא־נִמְצְאָ
 שָׁם גַּם־צָרוּר: פ
 14 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת
 חוּשֵׁי הָאֲרָפִי מֵעֲצַת אַחִיתֹפֶל וַיְהִי צָוָה לְהִפָּר אֶת־עֲצַת
 אַחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוֹר הַבָּיָא יְהִי אֶל־אַבְשָׁלוֹם אֶת־
 הַרְעָה: ס
 15 וַיֹּאמֶר חוּשֵׁי אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֲבִיתָר הַכֹּהֲנִים כְּנֹזֶת
 וְכֹזֶת יַעַץ אַחִיתֹפֶל אֶת־אַבְשָׁלוֹם וְאֵת זִמְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכֹנֶזֶת
 וְכֹזֶת יַעֲצֵתִי אֲנִי:
 16 וְעַתָּה שְׁלַחְנוּ מְהֵרָה וְהִגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אֵל־תֵּלֶן
 הַלְּיָלֵה בְּעָרְבוֹת הַמִּדְבָּר וְגַם עֲבוֹר תַּעֲבֹר שָׁן וּבִלְע לְמִלָּה
 וּלְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֵתוֹ:
 17 וַיְהוּנָתָן וְאַחִימֵעַץ עִמָּדִים בְּעִיר־רִגְל וְהִלְכָה הַשִּׁפְחָה
 וְהִגִּידָה לָהֶם וְהֵם יָלְכוּ וְהִגִּידוּ לְמִלָּה דָּגַד כִּי לֹא יוּכְלוּ
 לְהִרְאוֹת לְבֹא הָעִירָה:
 18 וַיֵּרָא אֹתָם זָעַר וַיִּגַּד לְאַבְשָׁלוֹם וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה

Aa say, There is a slaughter among the people that follow
 Bb Absalom. {overtthrown: Heb. fallen}
 Cc 10 And he also that is valiant, whose heart is as
 Dd the heart of a lion, shall utterly melt: for all Israel
 Ee knoweth that thy father is a mighty man, and they
 Ff which be with him are valiant men.
 Gg 11 Therefore I counsel that all Israel be generally
 Hh gathered unto thee, from Dan even to Beersheba, as
 Ii the sand that is by the sea for multitude; and that thou
 Jj go to battle in thine own person. {that thou...: Heb.
 Kk that thy face, or, presence go, etc}
 Ll 12 So shall we come upon him in some place where
 Mm he shall be found, and we will light upon him as the
 Nn dew falleth on the ground: and of him and of all the
 Oo men that are with him there shall not be left so much
 Pp as one.
 Qq 13 Moreover, if he be gotten into a city, then shall
 Rr all Israel bring ropes to that city, and we will draw it
 Ss into the river, until there be not one small stone found
 Tt there.
 Uu 14 And Absalom and all the men of Israel said,
 Vv The counsel of Hushai the Archite is better than the
 Ww counsel of Ahithophel. For the LORD had appointed
 Xx to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent
 Yy that the LORD might bring evil upon Absalom. {ap-
 Zz pointed: Heb. commanded}

with him, stout men.
 11 Therefore my counsell is, that all Israel be gath-
 ered vnto thee, from Dan euen to Beer-sheba as the
 sand of the sea in nomber, and that thou goe to bat-
 tell in thine owne person.
 12 So shall we come vpon him in some place, where
 we shall finde him, and we will vpon him as the
 dewe falleth on the ground: and of all the men that
 are with him, wee will not leaue him one.
 13 Moreouer if he be gotten into a citie, then shall
 all the men of Israel bring ropes to that citie, and
 we will draw it into the riuer, vntill there be not one
 small stone founde there.
 14 Then Absalom and all the men of Israel sayde,
 The counsel of Hushai the Archite is better, then the
 counsell of Ahithophel: for the Lord had determined
 to destroy the good counsell of Ahithophel, that the
 Lord might bring euill vpon Absalom.
 15 Then said Hushai vnto Zadok and to Abiathar
 the Priests, Of this and that maner did Ahithophel
 and the Elders of Israel counsell Absalom: and thus
 and thus haue I counseled.
 16 Now therefore sende quickly, and shewe Dauid,
 saying, Tarie not this night in the fieldes of the
 wildernesse, but rather get thee ouer, lest the King be
 deuoured and all the people that are with him.

one.
 13 Moreover, if he be gotten into a city, then shall
 all Israel bring ropes to that city, and we will draw
 it into the river, until there be not one small stone
 found there.
 14 And Absalom and all the men of Israel said, The
 counsel of Hushai the Archite is better than the coun-
 sel of Ahithophel. For the LORD had ordained to
 defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent
 that the LORD might bring evil upon Absalom.
 15 Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the
 priests. Thus and thus did Ahithophel counsel Absa-
 lom and the elders of Israel; and thus and thus have I
 counselled.
 16 Now therefore send quickly, and tell David, say-
 ing, Lodge not this night at the fords of the wilder-
 ness, but in any wise pass over; lest the king be
 swallowed up, and all the people that are with him.
 17 Now Jonathan and Ahimaaz stayed by En-rogel;
 and a maidservant used to go and tell them; and they
 went and told king David: for they might not be seen
 to come into the city.
 18 But a lad saw them, and told Absalom: and they
 went both of them away quickly, and came to the
 house of a man in Bahurim, who had a well in his
 court; and they went down thither.

וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־אִישׁ בְּבַחוּרִים וְלוֹ בָּאֵר בְּחִצְרוֹ וַיֵּרְדוּ
 שָׁם:
 19 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת־הַמָּסֹךְ עַל־פְּנֵי הַבָּאֵר
 וַתִּשְׁטַח עָלָיו הָרַפּוֹת וְלֹא נֹדַע דְּבָר:
 20 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶל־הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אֵיזֶה
 אַחִימֵעַץ וַיְהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה עֲבְרוּ מִיְכַל הַמַּיִם
 וַיִּבְקְשׂוּ וְלֹא מָצְאוּ וַיָּשׁוּבוּ יְרוּשָׁלָּם: ס
 21 וַיְהִי אַחֲרֵי לָכֶתֶם וַיַּעֲלוּ מִהַבָּאֵר וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לְמֶלֶךְ
 דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל־דָּוִד קוּמוּ וְעֲבְרוּ מִהַרֶּה אֶת־הַמַּיִם כִּי־
 כָּכָה יַעַץ עָלֵיכֶם אַחֲתֶפֶל:
 22 וַיָּקָם דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעֲבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן
 עַד־אֹר הַבְּקָר עַד־אֶחָד לֹא נִעְדָּר אֲשֶׁר לֹא־עָבַר אֶת־
 הַיַּרְדֵּן:
 23 וְאַחֲתֶפֶל רָאָה כִּי לֹא נִעְשְׂתָהּ עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׂ אֶת־
 הַחֲמֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ אֶל־עִירוֹ וַיֵּצֵא אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּחֲנֹק
 וַיָּמָת וַיִּקְבֹּר בְּקִבְרֵ אָבִיו: ס
 24 וַדָּוִד בָּא מִתְּנִימָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־
 אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:
 25 וְאַת־עַמְשָׂא שָׁם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאֵב עַל־הַצָּבָא
 וְעַמְשָׂא בֶן־אִישׁ וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרָאֵלִי אֲשֶׁר־בָּא אֶל־
 אַבְיָגַל בַּת־נָחֻשׁ אַחֻת צְרוּיָה אִם יוֹאֵב:
 26 וַיַּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד: ס

Aa 15 Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the
Bb priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absa-
Cc lom and the elders of Israel; and thus and thus have
Dd I counselled.

Ee 16 Now therefore send quickly, and tell David, say-
Ff ing, Lodge not this night in the plains of the wilder-
Gg ness, but speedily pass over; lest the king be swal-
Hh lowed up, and all the people that are with him.

Ii 17 Now Jonathan and Ahimaaz stayed by Enrogel;
Jj for they might not be seen to come into the city: and a
Kk wench went and told them; and they went and told king
Ll David.

Mm 18 Nevertheless a lad saw them, and told Absalom:
Nn but they went both of them away quickly, and came to
Oo a man's house in Bahurim, which had a well in his
Pp court; whither they went down.

Qq 19 And the woman took and spread a covering over
Rr the well's mouth, and spread ground corn thereon; and
Ss the thing was not known.

Tt 20 And when Absalom's servants came to the woman
Uu to the house, they said, Where is Ahimaaz and Jona-
Vv than? And the woman said unto them, They be gone
Ww over the brook of water. And when they had sought
Xx and could not find them, they returned to Jerusalem.

Yy 21 And it came to pass, after they were departed, that
Zz they came up out of the well, and went and told king

17 Now Jonathan and Ahimaaz abode by En-rogel:
 (for they might not be seene to come into the citie)
 and a maid went, and tolde them, and they went and
 shewed King Dauid.

18 Neuerthelesse a yong man sawe them, and tolde
 it to Absalom. therefore they both departed quickly,
 and came to a mans house in Bahurim, who had a
 well in his court, into the which they went downe.

19 And the wife tooke and spread a couering ouer
 the welles mouth, and spread ground corne thereon,
 that the thing should not be knowen.

20 And when Absaloms seruants came to the wife
 into the house, they said, Where is Ahimaaz and
 Jonathan? And the woman answered them, They be
 gone ouer the brooke of water. And when they had
 sought them, and could not finde them, they re-
 turned to Ierusalem.

21 And assoone as they were departed, the other
 came out of the well, and went and tolde King
 Dauid, and sayde vnto him, Vp, and get you quickly
 ouer the water: for such counsell hath Ahithophel
 giuen against you.

22 Then Dauid arose, and all the people that were
 with him, and they went ouer Iorden vntil the dawn-
 ing of the day, so that there lacked not one of them,
 that was not come ouer Iorden.

19 And the woman took and spread the covering
 over the well's mouth, and strewed bruised corn
 thereon; and nothing was known.

20 And Absalom's servants came to the woman to
 the house; and they said, Where are Ahimaaz and
 Jonathan? And the woman said unto them, They be
 gone over the brook of water. And when they had
 sought and could not find them, they returned to
 Jerusalem.

21 And it came to pass, after they were departed,
 that they came up out of the well, and went and told
 king David; and they said unto David, Arise ye, and
 pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel
 counselled against you.

22 Then David arose, and all the people that were
 with him, and they passed over Jordan: by the morn-
 ing light there lacked not one of them that was not
 gone over Jordan.

23 And when Ahithophel saw that his counsel was
 not followed, he saddled his ass, and arose, and gat
 him home, unto his city, and set his house in order,
 and hanged himself; and he died, and was buried in
 the sepulchre of his father.

24 Then David came to Mahanaim. And Absalom
 passed over Jordan, he and all the men of Israel with
 him.

27 וַיְהִי כִּבּוּא דָּוִד מִחֲתָנִימָה וְשָׁבִי בְּוַדְיָה מִרְבֵּת
 בְּנֵי־עַמּוֹן וּמְכִיר בְּוַדְיָה מִלְּאֵי דָבָר וּבְרֹזְלֵי הַגִּלְעָדִי
 מִרְגָּלִים:

28 מִשָּׁעֵב וְסִפּוֹת וְכִלְי יוֹצֵר וְחֹטִים וְשֹׁעֲרִים וְקַמַּח וְקִלְי
 וּפּוֹל וְעֹדֵשִׁים וְקִלְי:

29 וַדָּבַשׁ וְחִמָּאָה וְצֹאן וְשִׁפּוֹת בָּקָר הִגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם
 אֲשֶׁר־אִתּוֹ לֶאֱכֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רַעֲב וְעֵינַי וְצָמָא בְּמִדְבָּר:

Aa David, and said unto David, Arise, and pass quickly
 Bb over the water: for thus hath Ahithophel counselled
 Cc against you.
 Dd 22 Then David arose, and all the people that were
 Ee with him, and they passed over Jordan: by the morn-
 Ff ing light there lacked not one of them that was not
 Gg gone over Jordan.
 Hh 23 And when Ahithophel saw that his counsel was
 Ii not followed, he saddled his ass, and arose, and gat
 Jj him home to his house, to his city, and put his house-
 Kk hold in order, and hanged himself, and died, and was
 Ll buried in the sepulchre of his father. {followed: Heb.
 Mm done} {put his...: Heb. gave charge concerning his
 Nn house}
 Oo 24 Then David came to Mahanaim. And Absalom
 Pp passed over Jordan, he and all the men of Israel with
 Qq him.
 Rr 25 And Absalom made Amasa captain of the host in-
 Ss stead of Joab: which Amasa was a man's son, whose
 Tt name was Ithra an Israelite, that went in to Abigail
 Uu the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's
 Vv mother. {Ithra and Israelite: or, Jether an Ishmael-
 Ww ite} {Abigail: Heb. Abigal} {Nahash: or, Jesse}
 Xx 26 So Israel and Absalom pitched in the land of
 Yy Gilead.
 Zz 27 And it came to pass, when David was come to

23 Nowe when Ahithophel sawe that his counsell
 was not followed, he saddled his asse, and arose, and
 he went home vnto his citie, and put his household
 in order, and hanged him selfe, and dyed, and was
 buryed in his fathers graue.
 24 Then Daud came to Mahanaim. And Absalom
 passed ouer Iorden, he, and all the men of Israel with
 him.
 25 And Absalom made Amasa captaine of the hoste
 in the stead of Ioab: which Amasa was a mans sonne
 named Ithra an Israelite, that went in to Abigail the
 daughter of Nahash, sister to Zeruiah Ioabs mother.
 26 So Israel and Absalom pitched in the land of
 Gilead.
 27 And when Daud was come to Mahanaim, Shobi
 the sonne of Nahash out of Rabbah of the children
 of Ammon, and Machir the sonne of Ammiel out of
 Lo-debar, and Barzelai the Gileadite out of Rogel
 28 Brought beds, and basens, and earthen vessels,
 and wheat, and barley, and floure, and parched corne,
 and beanes, and lentiles, and parched corne.
 29 And they brought hony, and butter, and sheepe,
 and cheese of kine for Daud and for the people that
 were with him, to eate: for they said, The people is
 hungry, and wearie, and thirstie in the wilderness.

25 And Absalom set Amasa over the host instead of Joab. Now Amasa was the son of a man, whose name was Ithra the Israelite, that went in to Abigal the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother.

26 And Israel and Absalom pitched in the land of Gilead.

27 And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lo-debar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

28 brought beds, and basons, and earthen vessels, and wheat, and barley, and meal, and parched corn, and beans, and lentils, and parched pulse,

29 and honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat: for they said, The people is hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.

Aa Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rab-
 Bb bah of the children of Ammon, and Machir the son of
 Cc Ammiel of Lodabar, and Barzillai the Gileadite of
 Dd Rogelim,
 Ee 28 Brought beds, and basons, and earthen vessels,
 Ff and wheat, and barley, and flour, and parched corn,
 Gg and beans, and lentiles, and parched pulse, {basons:
 Hh or, cups}
 Ii 29 And honey, and butter, and sheep, and cheese of
 Jj kine, for David, and for the people that were with him,
 Kk to eat: for they said, The people is hungry, and weary,
 Ll and thirsty, in the wilderness.
 Mm
 Nn And David numbered the people that were with him,
 Oo and set captains of thousands and captains of hun-
 Pp dreds over them.
 Qq 2 And David sent forth a third part of the people un-
 Rr der the hand of Joab, and a third part under the hand
 Ss of Abishai the son of Zeruah, Joab's brother, and a
 Tt third part under the hand of Ittai the Gittite. And the
 Uu king said unto the people, I will surely go forth with
 Vv you myself also.
 Ww 3 But the people answered, Thou shalt not go forth:
 Xx for if we flee away, they will not care for us; neither if
 Yy half of us die, will they care for us: but now thou art
 Zz worth ten thousand of us: therefore now it is better

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn Then David numbred the people that were with him,
 Oo and set ouer them captaines of thousands and cap-
 Pp taines of hundreths.
 Qq 2 And David sent foorth the third part of the
 Rr people vnder the hand of Ioab, and the thirde part
 Ss vnder the hand of Abishai Ioabs brother the sonne of
 Tt Zeruah: and the other third part vnder the hand of
 Uu Ittai the Gittite. and the King said vnto the people, I
 Vv will go with you my selfe also.
 Ww 3 But the people answered, Thou shalt not goe
 Xx foorth: for if we flee away, they will not regarde vs,
 Yy neither will they passe for vs, though halfe of vs were
 Zz slaine: but thou art now worth ten thousande of vs:

And David numbered the people that were with him,
 and set captains of thousands and captains of hun-
 dreds over them.
 2 And David sent forth the people, a third part under
 the hand of Joab, and a third part under the hand of
 Abishai the son of Zeruah, Joab's brother, and a
 third part under the hand of Ittai the Gittite. And the
 king said unto the people, I will surely go forth with
 you myself also.
 3 But the people said, Thou shalt not go forth: for if
 we flee away, they will not care for us; neither if half
 of us die, will they care for us: but thou art worth ten
 thousand of us: therefore now it is better that thou be
 ready to succour us out of the city.
 4 And the king said unto them, What seemeth you
 best I will do. And the king stood by the gate side,
 and all the people went out by hundreds and by
 thousands.
 5 And the king commanded Joab and Abishai and
 Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young
 man, even with Absalom. And all the people heard
 when the king gave all the captains charge concern-
 ing Absalom.
 6 So the people went out into the field against Israel:
 and the battle was in the forest of Ephraim.
 7 And the people of Israel were smitten there before

ויפקד דוד את־העם אשר אָתוּ וישם עליהם שָׂרֵי אֲלָפִים
 וְשָׂרֵי מֵאוֹת:
 2 וישלח דוד את־העם השְׁלֵשִׁית בְּיַד־יוֹאָב וְהַשְּׁלֵשִׁית
 בְּיַד אַבִּישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֶחָיו וְהַשְּׁלֵשִׁית בְּיַד אֶתִּי הַגִּתִּי
 3 ויאמר המֶלֶךְ אֶל־הָעָם יֵצֵא אִצָּא גַם־אֲנִי עִמָּכֶם:
 3 ויאמר הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי אִם־נָס נָנוּס לֹא־יֵשִׁימוּ אֵלֵינוּ
 לֵב וְאִם־יִמָּתוּ חֲצִינֹנוּ לֹא־יֵשִׁימוּ אֵלֵינוּ לֵב כִּי־עַתָּה כָּמֹנֹנוּ
 עֲשֶׂרָה אֲלָפִים וְעַתָּה טוֹב כִּי־תִהְיֶה־לָּנוּ מֵעִיר (לְעֹזָר)
 [לְעֹזָר]: 4
 4 ויאמר אֵלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יִטֵּב בְּעֵינֵיכֶם אַעֲשֶׂה
 וְיַעֲמֵד הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הַשַּׁעַר וְכָל־הָעָם יֵצְאוּ לְמֵאוֹת
 וּלְאֲלָפִים:
 5 ויצו הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב וְאֶת־אַבִּישַׁי וְאֶת־אֶתִּי לֵאמֹר
 לֹא־טֹלִי לַנֶּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם שָׁמְעוּ בְּצֹנֹת הַמֶּלֶךְ
 אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים עַל־דָּבָר אַבְשָׁלוֹם:
 6 ויצא הָעָם הַשָּׂדֶה לְקִרְיַת יִשְׂרָאֵל וְהָיָה הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר
 אֶפְרַיִם:
 7 וינגפוּ שָׁם עִם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וְהָיָה־שָׁם
 הַמִּגָּפָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא עֲשָׂרִים אֲלָף:
 8 וְהָיָה־שָׁם הַמִּלְחָמָה (נִפְצִית) [נִפְצֵת] עַל־פְּנֵי כָל־
 הָאָרֶץ וַיָּרֶב הַיַּעַר לְאַכֹּל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֲרָב בַּיּוֹם
 הַהוּא:

Aa that thou succour us out of the city. {care...: Heb. set
 Bb their heart on us} {worth...: Heb. as ten thousand of
 Cc us} {succour: Heb. be to succour or help}
 Dd 4 And the king said unto them, What seemeth you
 Ee best I will do. And the king stood by the gate side,
 Ff and all the people came out by hundreds and by thou-
 Gg sands.
 Hh 5 And the king commanded Joab and Abishai and
 Ii Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young
 Jj man, even with Absalom. And all the people heard
 Kk when the king gave all the captains charge concerning
 Ll Absalom.
 Mm 6 So the people went out into the field against Is-
 Nn rael: and the battle was in the wood of Ephraim;
 Oo 7 Where the people of Israel were slain before
 Pp the servants of David, and there was there a great
 Qq slaughter that day of twenty thousand men.
 Rr 8 For the battle was there scattered over the face of
 Ss all the country: and the wood devoured more people
 Tt that day than the sword devoured. {devoured: Heb.
 Uu multiplied to devour}
 Vv 9 And Absalom met the servants of David. And Ab-
 Ww salom rode upon a mule, and the mule went under the
 Xx thick boughs of a great oak, and his head caught hold
 Yy of the oak, and he was taken up between the heaven
 Zz and the earth; and the mule that was under him went

therefore nowe it is better that thou succour vs out of
 the citie.
 4 Then the King said vnto them, What seemeth you
 best, that I will doe. So the King stood by the gate
 side, and all the people came out by hundreths and
 by thousands.
 5 And the King commanded Ioab and Abishai, and
 Ittai, saying, Entreate the yong man Absalom gently
 for my sake. and all the people heard whe the King
 gaue al the captaines charge concerning Absalom.
 6 So the people went out into the felde to meete
 Israel, and the battell was in the wood of Ephraim:
 7 Where the people of Israel were slaine before the
 seruants of Daud: so there was a great slaughter that
 day, euen of twentie thousande.
 8 For the battel was skattered ouer all the countrey:
 and the wood deuoured much more people that day,
 then did the sworde.
 9 Nowe Absalom met the seruants of Daud, and
 Absalom rode vpon a mule, and the mule came vnder
 a great thicke oke: and his head caught holde of the
 oke, and he was taken vp betweene the heauen and
 the earth: and the mule that was vnder him went
 away.
 10 And one that sawe it, tolde Ioab, saying, Beholde,
 I sawe Absalom hanged in an oke.

the servants of David, and there was a great slaugh-
 ter there that day of twenty thousand men.
 8 For the battle was there spread over the face of
 all the country: and the forest devoured more people
 that day than the sword devoured.
 9 And Absalom chanced to meet the servants of
 David. And Absalom rode upon his mule, and the
 mule went under the thick boughs of a great oak, and
 his head caught hold of the oak, and he was taken up
 between the heaven and the earth; and the mule that
 was under him went on.
 10 And a certain man saw it, and told Joab, and said,
 Behold, I saw Absalom hanging in an oak.
 11 And Joab said unto the man that told him, And
 behold, thou sawest it, and why didst thou not smite
 him there to the ground? and I would have given
 thee ten pieces of silver, and a girdle.
 12 And the man said unto Joab, Though I should
 receive a thousand pieces of silver in mine hand, yet
 would I not put forth mine hand against the king's
 son: for in our hearing the king charged thee and
 Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the
 young man Absalom.
 13 Otherwise if I had dealt falsely against his life,
 (and there is no matter hid from the king,) then thou
 thyself wouldest have stood aloof.

9 וַיִּקְרָא אֲבִשָׁלוֹם לִפְנֵי עַבְדָּי דָּוִד וַאֲבִשָׁלוֹם רִכַּב עַל-
 הַפֶּרֶד וַיָּבֵא הַפֶּרֶד תַּחַת שׁוֹכֵד הָאֵלֶּה הַגְּדוֹלָה וַיִּתְחַק רֹאשׁוֹ
 בָּאֵלֶּה וַיִּתֵּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וְהַפֶּרֶד אָשַׁר-תַּחְתָּיו
 עָבַר:
 10 וַיֵּרָא אִישׁ אֶחָד וַיֵּגֵד לְיוֹאָב וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת-
 אֲבִשָׁלוֹם תְּלוּי בָּאֵלֶּה:
 11 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה רָאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא-
 הִפִּיתוּ שָׁם אֶרְצָה וְעָלִי לְתַת לָהּ עֲשָׂרָה קֶסֶף וְחִגְרָה אַחַת:
 12 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-יוֹאָב (וְלֹא) [וְלֹא] אֲנֹכִי שֶׁקֵּל עַל-
 כַּפִּי אֵלֶּף קֶסֶף לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי אֶל-בֶּן-הַמֶּלֶךְ כִּי בְּאֲזַנֵּינוּ
 צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֲתָהּ וְאֶת-אֲבִישָׁי וְאֶת-אֵתִי לֹאֲמַר שְׁמְרוּ-מִי
 בְּנַעַר בְּאֲבִשָׁלוֹם:
 13 אִזְ-עָשִׂיתִי (בְּנִפְשׁוֹ) [בְּנִפְשׁוֹ] שֶׁקֵּר וְכִלְ-דָּבָר לֹא-
 יִפְחַד מִן-הַמֶּלֶךְ וְאִתָּהּ תִּתְיַצֵּב מִנְּגִד:
 14 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא-כֵן אֲתִילֶה לִפְנֵיךָ וַיִּקַּח שְׁלֵשָׁה
 שָׁבָטִים בְּכַפוֹ וַיִּתְקַעֵם בְּלֵב אֲבִשָׁלוֹם עוֹדְנוּ חַי בְּלֵב
 הָאֵלֶּה:
 15 וַיִּסְבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נִשְׂאֵי כְלֵי יוֹאָב וַיָּכוּ אֶת-
 אֲבִשָׁלוֹם וַיִּמִּיתֵהוּ:
 16 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשֶּׁפָּר וַיִּשָּׁב הָעָם מִרְדֵּף אַחֲרָי יִשְׂרָאֵל
 כִּי-חָשַׁד יוֹאָב אֶת-הָעָם:
 17 וַיִּקְחוּ אֶת-אֲבִשָׁלוֹם וַיִּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ בַּיַּעַר אֶל-הַפְּחַת

Aa away.
 Bb 10 And a certain man saw it, and told Joab, and
 Cc said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak.
 Dd 11 And Joab said unto the man that told him, And,
 Ee behold, thou sawest him, and why didst thou not smite
 Ff him there to the ground? and I would have given thee
 Gg ten shekels of silver, and a girdle.
 Hh 12 And the man said unto Joab, Though I should
 Ii receive a thousand shekels of silver in mine hand, yet
 Jj would I not put forth mine hand against the king's
 Kk son: for in our hearing the king charged thee and
 Ll Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the
 Mm young man Absalom. {receive: Heb. weigh upon mine
 Nn hand} {Beware...: Heb. Beware whosoever ye be of,
 Oo etc}
 Pp 13 Otherwise I should have wrought falsehood
 Qq against mine own life: for there is no matter hid from
 Rr the king, and thou thyself wouldest have set thyself
 Ss against me.
 Tt 14 Then said Joab, I may not tarry thus with thee.
 Uu And he took three darts in his hand, and thrust them
 Vv through the heart of Absalom, while he was yet alive
 Ww in the midst of the oak. {with...: Heb. before thee}
 Xx {midst: Heb. heart}
 Yy 15 And ten young men that bare Joab's armour com-
 Zz passed about and smote Absalom, and slew him.

11 Then Ioab saide vnto the man that tolde him,
 And hast thou in deede seene? why then diddest
 thou not there smite him to the grounde, and I
 woulde haue giuen thee ten shekels of siluer, and a
 girdle?
 12 Then the man saide vnto Ioab, Though I should
 receiue a thousande shekels of siluer in mine hande,
 yet woulde I not lay mine hande vpon the Kings
 sonne: for in our hearing the King charged thee, and
 Abishai, and Ittai, saying, Beware, least any touche
 the yong man Absalom.
 13 If I had done it, it had bene the danger of my
 life: for nothing can be hid from the King: yea, thou
 thy selfe wouldest haue bin against me.
 14 Then saide Ioab, I will not thus tary with thee.
 And he tooke three dartes in his hande, and thrust
 them through Absalom, while he was yet aliuie in the
 middes of the oke.
 15 And tenne seruants that bare Ioabs armour, com-
 passed about and smote Absalom, and slewe him.
 16 Then Ioab blewe the trumpet, and the people
 returned from pursuing after Israel: for Ioab helde
 backe the people.
 17 And they tooke Absalom, and cast him into
 a great pit in the wood, and layed a mightie great
 heape of stones vpon him: and all Israel fled euery

14 Then said Joab, I may not tarry thus with thee.
 And he took three darts in his hand, and thrust them
 through the heart of Absalom, while he was yet alive
 in the midst of the oak.

15 And ten young men that bare Joab's armour com-
 passed about and smote Absalom, and slew him.

16 And Joab blew the trumpet, and the people re-
 turned from pursuing after Israel: for Joab held back
 the people.

17 And they took Absalom, and cast him into the
 great pit in the forest, and raised over him a very
 great heap of stones: and all Israel fled every one to
 his tent.

18 Now Absalom in his life time had taken and
 reared up for himself the pillar, which is in the king's
 dale: for he said, I have no son to keep my name in
 remembrance: and he called the pillar after his own
 name: and it is called Absalom's monument, unto
 this day.

19 Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me
 now run, and bear the king tidings, how that the
 LORD hath avenged him of his enemies.

20 And Joab said unto him, Thou shalt not be the
 bearer of tidings this day, but thou shalt bear tidings
 another day: but this day thou shalt bear no tidings,
 because the king's son is dead.

הַגְּדוֹל וַיִּצְבּוּ עָלָיו גִּלְיָאֵלִים גְּדוֹל מְאֹד וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ
 אִישׁ (לְאֵהָלוֹ) [לְאֵהָלוֹ]: ס
 18 וְאַבְשָׁלֹם לָקַח וַיִּצְבֵּלֹו [בְּחַיִּיו] אֶת־מַצֵּבֶת
 אֲשֶׁר בְּעֵמֶק הַמְּלֶךְ כִּי אָמַר אִיוּלִי בִּזְבַעְבוֹר הַזֶּזִּיר שְׁמִי
 וַיִּקְרָא לַמַּצֵּבֶת עַל־שְׁמוֹ וַיִּקְרָא לָהּ יָד אַבְשָׁלֹם עַד הַיּוֹם
 הַזֶּה: ס
 19 וְאַחִימַעַץ בֶּן־צְדוֹק אָמַר אַרְוֹצָה זֶה וְאַבְשָׁרָה אֶת־
 הַמְּלֶךְ כִּי־שָׁפְטוּ יְהוָה מִיַּד אֲבִיבִיו:
 20 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשָׁרָה אֶתָּה הַיּוֹם הַזֶּה
 וּבִשְׂרָתָה בְּיּוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תִבְשָׂר כִּי־ (עַל) (כַּד)
 [עַל־כֵּן] בֶּן־הַמְּלֶךְ מֵת:
 21 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְכּוּשִׁי לָךְ הַגֵּד לַמְּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָ
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה כּוּשִׁי לְיוֹאָב וַיֵּרֶץ:
 22 וַיִּסָּף עוֹד אַחִימַעַץ בֶּן־צְדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב וַיְהִי מָה
 אַרְצָה־גַּא גַּם־אֲנִי אַחֲרָי הַכּוּשִׁי וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְמָה־תֵּלֵךְ אֶתָּה
 רֵץ בְּנִי וּלְכָה אִין־בְּשׂוֹרָה מֵצֵאתָ:
 23 וַיְהִי־מָה אַרְוִץ וַיֹּאמֶר לוֹ רֹוץ וַיֵּרֶץ אַחִימַעַץ דְּרָד
 הַפֶּזֶר וַיַּעֲבֵר אֶת־הַכּוּשִׁי:
 24 וַדָּנָד יוֹשֵׁב בְּיוֹשְׁבֵי הַשְּׁעָרִים וַיִּלְךָ הַצֶּפֶה אֶל־גִּג
 הַשֶּׁעַר אֶל־הַחֹמָה וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה־אִישׁ רֵץ
 לְבָדוּ:
 25 וַיִּקְרָא הַצֶּפֶה וַיִּגַּד לַמְּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמְּלֶךְ אִם־לְבָדוּ

Aa 16 And Joab blew the trumpet, and the people re-
 Bb turned from pursuing after Israel: for Joab held back
 Cc the people.
 Dd 17 And they took Absalom, and cast him into a great
 Ee pit in the wood, and laid a very great heap of stones
 Ff upon him: and all Israel fled every one to his tent.
 Gg 18 Now Absalom in his lifetime had taken and
 Hh reared up for himself a pillar, which is in the king's
 Ii dale: for he said, I have no son to keep my name in
 Jj remembrance: and he called the pillar after his own
 Kk name: and it is called unto this day, Absalom's place.
 Ll 19 Then said Ahimaaꝓ the son of Zadok, Let me now
 Mm run, and bear the king tidings, how that the LORD
 Nn hath avenged him of his enemies. {avenged...: Heb.
 Oo judged him from the hand, etc}
 Pp 20 And Joab said unto him, Thou shalt not bear tid-
 Qq ings this day, but thou shalt bear tidings another day:
 Rr but this day thou shalt bear no tidings, because the
 Ss king's son is dead. {bear tidings this: Heb. be a man
 Tt of tidings, etc}
 Uu 21 Then said Joab to Cushi, Go tell the king what
 Vv thou hast seen. And Cushi bowed himself unto Joab,
 Ww and ran.
 Xx 22 Then said Ahimaaꝓ the son of Zadok yet again to
 Yy Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run
 Zz after Cushi. And Joab said, Wherefore wilt thou run,

one to his tent.
 18 Nowe Absalom in his life time had taken and
 reared him vp a pillar, which is in the kings dale:
 for he saide, I haue no sonne to keepe my name in
 remembrance. and he called the pillar after his owne
 name, and it is called vnto this day, Absaloms place.
 19 Then said Ahimaaz the sonne of Zadok, I pray
 thee, let me runne, and beare the King tidings that
 the Lord hath deliuered him out of the hande of his
 enemies.
 20 And Ioab said vnto him, Thou shalt not be the
 messenger to day, but thou shalt beare tidings an-
 other time, but to day thou shalt beare none: for the
 Kings sonne is dead.
 21 Then said Ioab to Cushi, Goe, tel the king, what
 thou hast seene. And Cushi bowed himselfe vnto
 Ioab, and ran.
 22 Then saide Ahimaaz the sonne of Zadok againe
 to Ioab, What, I pray thee, if I also runne after
 Cushi? And Ioab said, Wherefore now wilt thou
 runne, my sonne, seeing that thou hast no tidings to
 bring?
 23 Yet what if I runne? Then he saide vnto him,
 Runne. So Ahimaaz ranne by the way of the plaine,
 and ouerwent Cushi.
 24 Now Dauid sate betweene the two gates. And

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

21 Then said Joab to the Cushite, Go tell the king
 what thou hast seen. And the Cushite bowed himself
 unto Joab, and ran.
 22 Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again
 to Joab, But come what may, let me, I pray thee,
 also run after the Cushite. And Joab said, Wherefore
 wilt thou run, my son, seeing that thou wilt have no
 reward for the tidings?
 23 But come what may, said he, I will run. And he
 said unto him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of
 the Plain, and overran the Cushite.
 24 Now David sat between the two gates: and the
 watchman went up to the roof of the gate unto the
 wall, and lifted up his eyes, and looked, and, behold,
 a man running alone.
 25 And the watchman cried, and told the king. And
 the king said, If he be alone, there is tidings in his
 mouth. And he came apace, and drew near.
 26 And the watchman saw another man running:
 and the watchman called unto the porter, and said,
 Behold, another man running alone. And the king
 said, He also bringeth tidings.
 27 And the watchman said, Me thinketh the running
 of the foremost is like the running of Ahimaaz the
 son of Zadok. And the king said, He is a good man,
 and cometh with good tidings.

בְּשׂוֹנְרָה בְּפִיּוֹ וַיִּלְחֶד הַלֹּוֹד וַיִּקְרָב:
 26 וַיֵּרָא הַצִּפֹּה אִישׁ-אַחֵר רֹץ וַיִּקְרָא הַצִּפֹּה אֶל-הַשֹּׁעַר
 וַיֹּאמֶר הִנֵּה-אִישׁ רֹץ לְבָדּוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם-זֶה מִבֶּשֶׂר:
 27 וַיֹּאמֶר הַצִּפֹּה אֲנִי רָאִיתִי אֶת-מְרוֹצַת הָרָאשׁוֹן כְּמִרְצַת
 אַחִימֵעַץ בֶּן-צִדְקוֹם וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִישׁ-טוֹב זֶה וְאֶל-בְּשׂוֹנְרָה
 טוֹבָה יָבוֹא:
 28 וַיִּקְרָא אַחִימֵעַץ וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחֲוֶי
 לַמֶּלֶךְ לְאַפְּיוֹ אֲרָצָה ס וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
 סָגַר אֶת-הַהַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-נִשְׂאוּ אֶת-יְדֵם בְּאֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ:
 29 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַחִימֵעַץ
 רָאִיתִי הַהַמּוֹן הַגָּדוֹל לְשַׁלֵּחַ אֶת-עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאֵב וְאֶת-
 עֶבְדֵיךָ וְלֹא יָדַעְתִּי מֶה:
 30 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סָב הַתְּיַצֵּב פֶּה וַיִּסָּב וַיַּעֲמֵד:
 31 וַיְהִי הַכּוֹשֵׁי בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוֹשֵׁי יְתַבְּשֵׁר אֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ
 כִּי-שִׁפְטָהּ יְהוָה הַיּוֹם מִיָּד כָּל-הַקָּמִים עָלֶיךָ: ס
 32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הַכּוֹשֵׁי הַשְׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם
 וַיֹּאמֶר הַכּוֹשֵׁי יְהִי כַנְעַר אֲיָבִל אֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ וְכָל אֲשֶׁר-קָמוּ
 עָלֶיךָ לְרָעָה: ס

Aa my son, seeing that thou hast no tidings ready? {How-
 Bb soever: Heb. be what may} {ready: or, convenient}
 Cc 23 But howsoever, said he, let me run. And he said
 Dd unto him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the
 Ee plain, and overran Cushi.
 Ff 24 And David sat between the two gates: and the
 Gg watchman went up to the roof over the gate unto the
 Hh wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a
 Ii man running alone.
 Jj 25 And the watchman cried, and told the king. And
 Kk the king said, If he be alone, there is tidings in his
 Ll mouth. And he came apace, and drew near.
 Mm 26 And the watchman saw another man running: and
 Nn the watchman called unto the porter, and said, Behold
 Oo another man running alone. And the king said, He
 Pp also bringeth tidings.
 Qq 27 And the watchman said, Me thinketh the running
 Rr of the foremost is like the running of Ahimaaz the
 Ss son of Zadok. And the king said, He is a good man,
 Tt and cometh with good tidings. {Me...: Heb. I see the
 Uu running}
 Vv 28 And Ahimaaz called, and said unto the king, All
 Ww is well. And he fell down to the earth upon his face
 Xx before the king, and said, Blessed be the LORD thy
 Yy God, which hath delivered up the men that lifted up
 Zz their hand against my lord the king. {All...: or, Peace

the watchman went to the top of the gate vpon the
 wall, and lift vp his eyes, and sawe, and beholde, a
 man came running alone.
 25 And the watchman cryed, and tolde ye king. And
 the King said, If he be alone, he bringeth tidings.
 And he came apace, and drew neere.
 26 And the watchman saw another man running,
 and the watchman called vnto the porter, and said,
 Behold, another man runneth alone. And the King
 said, He also bringeth tidings.
 27 And the watchman said, Me thinketh the run-
 ning of the formost is like the running of Ahimaaz
 the sonne of Zadok. Then the King said, He is a
 good man, and commeth with good tidings.
 28 And Ahimaaz called, and sayde vnto the King,
 Peace be with thee: and he fell downe to the earth
 vpon his face before the King, and saide, Blessed be
 the Lord thy God, who hath shut vp the men that
 lift vp their handes against my lorde the King.
 29 And the King saide, Is the yong man Absalom
 safe? And Ahimaaz answered, When Ioab sent the
 Kings seruant, and me thy seruant, I sawe a great
 tumult, but I knewe not what.
 30 And the King said vnto him, Turne aside, and
 stand here. so he turned aside and stode still.
 31 And beholde, Cushi came, and Cushi saide, Tid-

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

28 And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he bowed himself before the king with his face to the earth, and said, Blessed be the LORD thy God, which hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king.

29 And the king said, Is it well with the young man Absalom? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, even me thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what it was.

30 And the king said, Turn aside, and stand here. And he turned aside, and stood still.

31 And, behold, the Cushite came; and the Cushite said, Tidings for my lord the king: for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee.

32 And the king said unto the Cushite, Is it well with the young man Absalom? And the Cushite answered, The enemies of my lord the king, and all that rise up against thee to do thee hurt, be as that young man is.

33 And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son!

Aa be to thee: Heb. Peace} {Delivered...: Heb. shut up}
 Bb 29 And the king said, Is the young man Absalom
 Cc safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the
 Dd king's servant, and me thy servant, I saw a great
 Ee tumult, but I knew not what it was. {Is...: Heb. Is
 Ff there peace?}
 Gg 30 And the king said unto him, Turn aside, and
 Hh stand here. And he turned aside, and stood still.
 Ii 31 And, behold, Cushy came; and Cushy said, Tid-
 Jj ings, my lord the king: for the LORD hath avenged
 Kk thee this day of all them that rose up against thee.
 Ll {Tidings: Heb. Tidings is brought}
 Mm 32 And the king said unto Cushy, Is the young man
 Nn Absalom safe? And Cushy answered, The enemies of
 Oo my lord the king, and all that rise against thee to do
 Pp thee hurt, be as that young man is.
 Qq 33 And the king was much moved, and went up to the
 Rr chamber over the gate, and wept: and as he went, thus
 Ss he said, O my son Absalom, my son, my son Absa-
 Tt lom! would God I had died for thee, O Absalom, my
 Uu son, my son!
 Vv
 Ww And it was told Joab, Behold, the king weepeth and
 Xx mourneth for Absalom.
 Yy 2 And the victory that day was turned into mourning
 Zz unto all the people: for the people heard say that day

ings, my lorde the King: for the Lord hath deliuered Aa
 thee this day out of the hande of all that rose against Bb
 thee. Cc
 32 Then the King saide vnto Cushy, Is the yong man Dd
 Absalom safe? And Cushy answered, The enemies of Ee
 my lorde the King, and all that rise against thee to Ff
 doe thee hurt, be as that yong man is. Gg
 33 And the King was mooued, and went vp to the Hh
 chamber ouer the gate, and wept: and as he went, Ii
 thus he said, O my sonne Absalom, my sonne, my Jj
 sonne Absalom: woulde God I had dyed for thee, O Kk
 Absalom, my sonne, my sonne. Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 And it was tolde Ioab, Behold, the King weepeth and Ww
 mourneth for Absalom. Xx
 2 Therefore the victorie of that day was turned into Yy
 mourning to all the people: for the people heard say Zz

And it was told Joab, Behold, the king weepeth and
 mourneth for Absalom.
 2 And the victory that day was turned into mourning
 unto all the people: for the people heard say that day,
 The king grieveth for his son.
 3 And the people gat them by stealth that day into
 the city, as people that are ashamed steal away when
 they flee in battle.
 4 And the king covered his face, and the king cried
 with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom,
 my son, my son!
 5 And Joab came into the house to the king, and
 said, Thou hast shamed this day the faces of all thy
 servants, which this day have saved thy life, and the
 lives of thy sons and of thy daughters, and the lives
 of thy wives, and the lives of thy concubines;
 6 in that thou lovest them that hate thee, and hatest
 them that love thee. For thou hast declared this day,
 that princes and servants are nought unto thee: for
 this day I perceive, that if Absalom had lived, and all
 we had died this day, then it had pleased thee well.
 7 Now therefore arise, go forth and speak comfort-
 ably unto thy servants: for I swear by the LORD,
 if thou go not forth, there will not tarry a man with
 thee this night: and that will be worse unto thee than
 all the evil that hath befallen thee from thy youth

וַיִּרְגֹז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־עֲלִית הַשָּׁעַר וַיִּבֶךְ וַכֹּה אָמַר בְּלִכְתּוֹ
 בְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי אַבְשָׁלוֹם מִי־יָתוּן מוֹתִי אֲנִי תַחְתִּיךָ
 אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי:
 2 וַיִּגַּד לְיוֹאָב הַיָּהּ הַמֶּלֶךְ בִּכְהָ וַיִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלוֹם:
 3 וַתְּהִי הַתְּשׁוּעָה בַּיּוֹם הַהוּא לְאַבְלָל לְכָל־הָעָם כִּי־שָׁמַע
 הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְאֹמֶר נַעֲצַב הַמֶּלֶךְ עַל־בְּנוֹ:
 4 וַיִּתְגַּנְּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְכוּא הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנְּב
 הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוֹסִם בַּמִּלְחָמָה:
 5 וְהַמֶּלֶךְ לָאֵט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנֵי
 אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי: ׀
 6 וַיָּבֵא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבַּיִת וַיֹּאמֶר הַבִּשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־
 פָּנָי כָּל־עַבְדֶּיךָ הַמִּמְלָטִים אֶת־נַפְשֶׁךָ הַיּוֹם וְאֵת גּוֹפֶשׁ בְּנֵיךָ
 וּבְנֹתֶיךָ וְגַפְשׁ נְשִׂיךָ וְגַפְשׁ פְּלִגְשֶׁיךָ:
 7 לֹא־הִבָּה אֶת־שָׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֵא אֶת־אֹהֲבֶיךָ כִּי־וַהֲגַדְתָּ הַיּוֹם
 כִּי אֵין לָךְ שָׂרִים וְעַבְדִּים כִּי־וַתְּדַעְתִּי הַיּוֹם כִּי (לֹא) [לֹא]
 אַבְשָׁלוֹם חַי וְקַלְגוֹ הַיּוֹם מֵחַיִּים כִּי־אֵזַז יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ:
 8 וְעַתָּה קוּם צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב עַבְדֶּיךָ כִּי בֵיהוָה נִשְׁבַּעְתִּי
 כִּי־אֵינְךָ יוֹצֵא אִם־יָלִין אִישׁ אֶת־הַלְּיָלָה וְרָעָה לָךְ זֹאת
 מִכָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ מִזְעָרֶיךָ עַד־עַתָּה: ׀
 9 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר וְלִכְלֵ־הָעָם הִגִּידוּ לְאֹמֶר הַיָּהּ
 הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשָּׁעַר וַיָּבֵא כָל־הָעָם לְפָנָי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרָאֵל גַּם
 אִישׁ לְאֹהֲלָיו: ׀

Aa how the king was grieved for his son. {victory: Heb.
 Bb salvation, or, deliverance}
 Cc 3 And the people gat them by stealth that day into the
 Dd city, as people being ashamed steal away when they
 Ee flee in battle.
 Ff 4 But the king covered his face, and the king cried
 Gg with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom,
 Hh my son, my son!
 Ii 5 And Joab came into the house to the king, and
 Jj said, Thou hast shamed this day the faces of all thy
 Kk servants, which this day have saved thy life, and the
 Ll lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of
 Mm thy wives, and the lives of thy concubines;
 Nn 6 In that thou lovest thine enemies, and hatest thy
 Oo friends. For thou hast declared this day, that thou
 Pp regardest neither princes nor servants: for this day
 Qq I perceive, that if Absalom had lived, and all we had
 Rr died this day, then it had pleased thee well. {in...: Heb.
 Ss By loving, etc} {that thou regardest...: Heb. that
 Tt princes or servants are not to thee}
 Uu 7 Now therefore arise, go forth, and speak comfort-
 Vv ably unto thy servants: for I swear by the LORD,
 Ww if thou go not forth, there will not tarry one with thee
 Xx this night: and that will be worse unto thee than all the
 Yy evil that befell thee from thy youth until now. {com-
 Zz fortably...: Heb. to the heart of thy servants}

that day, The King soroweth for his sonne. Aa
 3 And the people went that day into the citie se- Bb
 cretly, as people confounded hide them selues when Cc
 they flee in battell. Dd
 4 So the King hid his face, and the King cryed with Ee
 a loude voyce, My sonne Absalom, Absalom my Ff
 sonne, my sonne. Gg
 5 Then Ioab came into the house to the King, and Hh
 said, Thou hast shamed this day the faces of all thy Ii
 seruants, which this day haue saued thy life and the Jj
 liues of thy sones, and of thy daughters, and the liues Kk
 of thy wiues, and the liues of thy concubines, Ll
 6 In that thou louest thine enemies, and hatest thy Mm
 friendes: for thou hast declared this day, that thou Nn
 regardest neither thy princes nor seruants: therefore Oo
 this day I perceiue, that if Absalom had liued, and we Pp
 all had dyed this day, that then it would haue pleased Qq
 thee well. Rr
 7 Nowe therefore vp, come out, and speake com- Ss
 fortably vnto thy seruants: for I swear by the Lord, Tt
 except thou come out, there will not tarie one man Uu
 with thee this night: and that wil be worse vnto thee, Vv
 then all the euill that fell on thee from thy youth Ww
 hitherto. Xx
 8 Then the King arose, and sate in the gate: and they Yy
 tolde vnto all the people, saying, Beholde, the King Zz

until now.

8 Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate: and all the people came before the king. Now Israel had fled every man to his tent.

9 And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king delivered us out of the hand of our enemies, and he saved us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land from Absalom.

10 And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back?

11 And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, to bring him to his house.

12 Ye are my brethren, ye are my bone and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king?

13 And say ye to Amasa, Art thou not my bone and my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.

14 And he bowed the heart of all the men of Judah,

10 וַיְהִי כִלְהֵעֵם נִדּוֹן בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ הַצִּילָנוּ מִכַּף אֲיָבֵינוּ וְהוּא מִלְטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָרַח מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אַבְשָׁלוֹם:

11 וְאַבְשָׁלוֹם אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מַחְרְשִׁים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ: ס

12 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אַבִּיָּתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־זָקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ וְדַבֵּר כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאֵל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ:

13 אַחֵי אַתֶּם עִצְמִי וּבָשָׂרִי אַתֶּם וְלָמָּה תִּהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ:

14 וְלַעֲמָשָׂא תִּמְרוּ הֲלוֹא עִצְמִי וּבָשָׂרִי אַתֶּם כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא שֶׁר־צָבָא תִּהְיֶה לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים תַּחַת יוֹאֵב:

15 וַיֵּט אֶת־לִבָּב כָּל־אִישׁ־יְהוּדָה כְּאִישׁ אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוֹב אִתָּה וְכָל־עַבְדֶּיךָ:

16 וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֵא עַד־הַיַּרְדֵּן וַיְהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּלָה לְלָכֶת לְקִרְיַת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיַּרְדֵּן:

17 וַיִּמְהַר שְׂמֹעִי בֶן־גֵּרָא בֶן־הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבְּחוּרִים וַיֵּרֶד עִם־אִישׁ יְהוּדָה לְקִרְיַת הַמֶּלֶךְ דָּוִד:

18 וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ מִבְּנֵי־מֶן וְצִיָּא נָעַר בֵּית שְׂאוּל וְחַמֶּשֶׁת עָשָׂר בְּנָיו וְעַשְׂרִים עַבְדָּיו אִתּוֹ וְצִלְחוּ הַיַּרְדֵּן לְפָנָיו

Aa 8 Then the king arose, and sat in the gate. And they
Bb told unto all the people, saying, Behold, the king
Cc doth sit in the gate. And all the people came before the
Dd king: for Israel had fled every man to his tent.

Ee 9 And all the people were at strife throughout all the
Ff tribes of Israel, saying, The king saved us out of the
Gg hand of our enemies, and he delivered us out of the
Hh hand of the Philistines; and now he is fled out of the
Ii land for Absalom.

Jj 10 And Absalom, whom we anointed over us, is dead
Kk in battle. Now therefore why speak ye not a word of
Ll bringing the king back? {speak...: Heb. are ye silent?}

Mm 11 And king David sent to Zadok and to Abiathar
Nn the priests, saying, Speak unto the elders of Judah,
Oo saying, Why are ye the last to bring the king back to
Pp his house? seeing the speech of all Israel is come to
Qq the king, even to his house.

Rr 12 We are my brethren, ye are my bones and my
Ss flesh; wherefore then are ye the last to bring back the
Tt king?

Uu 13 And say ye to Amasa, Art thou not of my bone,
Vv and of my flesh? God do so to me, and more also, if
Ww thou be not captain of the host before me continually in
Xx the room of Joab.

Yy 14 And he bowed the heart of all the men of Judah,
Zz even as the heart of one man; so that they sent this

doeth sit in the gate: and all the people came before
 the King: for Israel had fled euery man to his tent.

9 Then all the people were at strife thorowout all the
 tribes of Israel, saying, The King saued vs out of the
 hand of our enemies, and he deliuered vs out of the
 hande of the Philistims, and nowe he is fled out of
 the lande for Absalom.

10 And Absalom, whome we anoynted ouer vs, is
 dead in battel: therefore why are ye so slow to bring
 the King againe?

11 But King Dauid sent to Zadok and to Abiathar
 the Priestes, saying, Speake vnto the Elders of Iudah,
 and say, Why are ye behind to bring the King againe
 to his house, (for the saying of al Israel is come vnto
 the king, euen to his house)

12 Ye are my brethren: my bones and my flesh are
 ye: wherefore then are ye the last that bring the King
 againe?

13 Also say ye to Amasa, Art thou not my bone and
 my flesh? God do so to me and more also, if thou be
 not captaine of the hoste to me for euer in the roume
 of Ioab.

14 So he bowed the heartes of all the men of Iudah,
 as of one man: therefore they sent to the King, say-
 ing, Returne thou with all thy seruants.

15 So the King returned, and came to Iorden. And

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

even as the heart of one man; so that they sent unto
 the king, saying, Return thou, and all thy servants.

15 So the king returned, and came to Jordan. And
 Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to
 bring the king over Jordan.

16 And Shimei the son of Gera, the Benjamite,
 which was of Bahurim, hasted and came down with
 the men of Judah to meet king David.

17 And there were a thousand men of Benjamin
 with him, and Ziba the servant of the house of Saul,
 and his fifteen sons and his twenty servants with
 him; and they went through Jordan in the presence of
 the king.

18 And there went over a ferry boat to bring over
 the king's household, and to do what he thought
 good. And Shimei the son of Gera fell down before
 the king, when he was come over Jordan.

19 And he said unto the king, Let not my lord
 impute iniquity unto me, neither do thou remember
 that which thy servant did perversely the day that
 my lord the king went out of Jerusalem, that the king
 should take it to his heart.

20 For thy servant doth know that I have sinned:
 therefore, behold, I am come this day the first of all
 the house of Joseph to go down to meet my lord the
 king.

הַמֶּלֶךְ:
 19 וַעֲבָרָה הָעֶבְרָה לְעִבִיר אֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב
 (בָּעֵינָיו) [בָּעֵינָיו] וְשָׁמְעֵי בֶן-גֵּרָא נָפְלִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעֶבְרָו
 בִּירְדָן:

20 וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-יְחִישַׁבְגַּלִּי אֲדֹנָי עוֹן וְאֵל-
 תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר הֵעֵנָה עִבְדְּךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר-יָצָא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ
 מִירוּשָׁלַם לָשׁוּם הַמֶּלֶךְ אֶל-לְבוֹ:

21 כִּי בָרַע עִבְדְּךָ כִּי אֲנִי חֲטָאִי וְהִנֵּה-בָאתִי הַיּוֹם
 רִאשׁוֹן לְכָל-בַּיִת יוֹסֵף לְרִדָת לְקִרְאֵת אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ: ׀
 22 וַיַּעַן אֲבִישׁי בֶן-צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הִתַּחַת זֹאת לֹא יוֹמַת
 שָׁמְעֵי כִּי קָלַל אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה: ׀

23 וַיֹּאמֶר דָּוִד מִה-לִּי וְלָכֶם בָּנֵי צְרוּיָה כִּי-תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם
 לְשֹׁטְן הַיּוֹם יוֹמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי הָלֹא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם
 אֲנִי־מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל:

24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-שָׁמְעֵי לֹא תִמּוֹת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ:
 ׀

25 וּמִפְכָּשֶׁת בֶּן-שָׂאוּל יָרַד לְקִרְאֵת הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה
 רְגָלָיו וְלֹא־עָשָׂה שְׁפָמוֹ וְאֵת-בְּגָדָיו לֹא כָּסַם לְמִן־הַיּוֹם
 לָקַת הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא בְּשָׁלוֹם:

26 וַיְהִי כִּי־בָא יְרוּשָׁלַם לְקִרְאֵת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ
 לָמָּה לֹא־הִלַּכְתָּ עִמִּי מִפִּיבָשֶׁת:

27 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ עִבְדִּי רַמְגִּי כִּי־אָמַר עִבְדְּךָ

Aa word unto the king, Return thou, and all thy serv-
 Bb ants.
 Cc 15 So the king returned, and came to Jordan. And
 Dd Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to con-
 Ee duct the king over Jordan.
 Ff 16 And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which
 Gg was of Bahurim, hasted and came down with the men
 Hh of Judah to meet king David.
 Ii 17 And there were a thousand men of Benjamin with
 Jj him, and Ziba the servant of the house of Saul, and
 Kk his fifteen sons and his twenty servants with him; and
 Ll they went over Jordan before the king.
 Mm 18 And there went over a ferry boat to carry over
 Nn the king's household, and to do what he thought good.
 Oo And Shimei the son of Gera fell down before the
 Pp king, as he was come over Jordan; {what...: Heb. the
 Qq good in his eyes}
 Rr 19 And said unto the king, Let not my lord impute
 Ss iniquity unto me, neither do thou remember that which
 Tt thy servant did perversely the day that my lord the
 Uu king went out of Jerusalem, that the king should take
 Vv it to his heart.
 Ww 20 For thy servant doth know that I have sinned:
 Xx therefore, behold, I am come the first this day of all
 Yy the house of Joseph to go down to meet my lord the
 Zz king.

Judah came to Gilgal, for to goe to meete the King,
 and to conduct him ouer Iorde.
 16 And Shimei the sonne of Gera, ye sonne of
 Iemini, which was of Bahurim, hasted and came
 down with the men of Iudah to meete king Dauid,
 17 And a thousande men of Benjamin with him,
 and Ziba the seruant of the house of Saul, and his
 fifteene sonnes and twentie seruants with him: and
 they went ouer Iorden before ye king.
 18 And there went ouer a boate to carie ouer the
 Kings household, and to do him pleasure. Then
 Shimei the sonne of Gera fell before the King, when
 he was come ouer Iorden,
 19 And saide vnto the King, Let not my lorde
 impute wickednesse vnto me, nor remember ye
 thing that thy seruant did wickedly when my lorde
 the King departed out of Ierusalem, that the King
 should take it to his heart.
 20 For thy seruant doeth knowe, that I haue done
 amisse: therefore beholde, I am the first this day of al
 the house of Ioseph, that am come to goe downe to
 meete my lord the King.
 21 But Abishai the sonne of Zeruah answered, and
 said, Shal not Shimei die for this, because he cursed
 the Lordes anoynted?
 22 And Dauid saide, What haue I to do with you, ye

21 But Abishai the son of Zeruah answered and
 said, Shall not Shimei be put to death for this, be-
 cause he cursed the LORD'S anointed?
 22 And David said, What have I to do with you, ye
 sons of Zeruah, that ye should this day be adversar-
 ies unto me? shall there any man be put to death this
 day in Israel? for do not I know that I am this day
 king over Israel?
 23 And the king said unto Shimei, Thou shalt not
 die. And the king sware unto him.
 24 And Mephibosheth the son of Saul came down
 to meet the king; and he had neither dressed his
 feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes,
 from the day the king departed until the day he came
 home in peace.
 25 And it came to pass, when he was come to Jeru-
 salem to meet the king, that the king said unto him,
 Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth?
 26 And he answered, My lord, O king, my servant
 deceived me: for thy servant said, I will saddle me
 an ass, that I may ride thereon, and go with the king;
 because thy servant is lame.
 27 And he hath slandered thy servant unto my lord
 the king; but my lord the king is as an angel of God:
 do therefore what is good in thine eyes.
 28 For all my father's house were but dead men

אָחִיבְשֵׁה־לִי הַחֲמוֹר וְאָרַבְבַּ עָלַיָהּ וְאֵלֶּךָ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי פָסַח
 עִבְדְּךָ:
 28 וַיִּרְגַל בְּעִבְדְּךָ אֶל־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כָּמַלְאָה
 הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיִךָ:
 29 כִּי לֹא הָיָה כָל־בַּיִת אֲבִי כִּי אִם־אֲנֹשֵׁי־מֹות לֹאֲדֹנָי
 הַמֶּלֶךְ וַתִּשָּׂא אֶת־עִבְדְּךָ בְּאֶכְלֵי שְׁלֹחַנְךָ וּמַה־יֵּשְׁלִי עוֹד
 צְדָקָה וְלִזְעַק עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ: פ
 30 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תִדְבֹר עוֹד דְּבַרְיָךְ אֲמַרְתִּי אֶתָּה
 וְצִיָּבָא תַחֲלִקוּ אֶת־הַשָּׂדֶה:
 31 וַיֹּאמֶר מְפִיבֹשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־הַכֶּל יִקַּח אַחֲרָי
 אֲשֶׁר־כָּא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ: ס
 32 וּבְרוּלֵי הַגִּלְעָדַי יָרַד מְרֹגְלִים וַיַּעֲבֹר אֶת־הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן
 לְשִׁלְחוֹ אֶת־[הַיַּרְדֵּן]:
 33 וּבְרוּלֵי זָקוּן מָאֵד בְּו־שְׂמָנִים שָׁגָה וְהוּא־כָּלְכַל אֶת־
 הַמֶּלֶךְ בְּשִׁיבְתוֹ בְּמַחְנֵיכֶם כִּי־אִישׁ גָּדוֹל הוּא מָאֵד:
 34 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־בְּרוּלֵי אֶתָּה עָבֵר אִתִּי וְכַלְכַּלְתִּי
 אִתָּךְ עַמְדֵי בִירוּשָׁלַם:
 35 וַיֹּאמֶר בְּרוּלֵי אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּמָּה יְמֵי שָׁנִי חַיִּי כִּי־אֶעְלָה
 אֶת־הַמֶּלֶךְ וִירוּשָׁלַם:
 36 בְּו־שְׂמָנִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֲדַעוּ בִּין־טוֹב לְרָע
 אִם־יִטְעַם עִבְדְּךָ אֶת־אֲשֶׁר אֶכֶל וְאֶת־אֲשֶׁר אֲשַׂתָּה אִם־
 אֲשַׁמַּע עוֹד בְּקוֹל שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עִבְדְּךָ עוֹד

Aa 21 But Abishai the son of Zeruah answered and
 Bb said, Shall not Shimei be put to death for this, be-
 Cc cause he cursed the LORD'S anointed?
 Dd 22 And David said, What have I to do with you, ye
 Ee sons of Zeruah, that ye should this day be adversar-
 Ff ies unto me? shall there any man be put to death this
 Gg day in Israel? for do not I know that I am this day
 Hh king over Israel?
 Ii 23 Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt
 Jj not die. And the king sware unto him.
 Kk 24 And Mephibosheth the son of Saul came down to
 Ll meet the king, and had neither dressed his feet, nor
 Mm trimmed his beard, nor washed his clothes, from the
 Nn day the king departed until the day he came again in
 Oo peace.
 Pp 25 And it came to pass, when he was come to Jeru-
 Qq salem to meet the king, that the king said unto him,
 Rr Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth?
 Ss 26 And he answered, My lord, O king, my servant
 Tt deceived me: for thy servant said, I will saddle me
 Uu an ass, that I may ride thereon, and go to the king;
 Vv because thy servant is lame.
 Ww 27 And he hath slandered thy servant unto my lord
 Xx the king; but my lord the king is as an angel of God:
 Yy do therefore what is good in thine eyes.
 Zz 28 For all of my father's house were but dead men

sonnes of Zeruah, that this day ye should be aduer- Aa
 saries vnto me? shall there any man die this day in Bb
 Israel? for doe not I know that I am this day King Cc
 ouer Israel? Dd
 23 Therefore the King saide vnto Shimei, Thou shalt Ee
 not die, and the king sware vnto him. Ff
 24 And Mephibosheth the sonne of Saul came Gg
 downe to meete the king, and had neither washed his Hh
 feete, nor dressed his beard, nor washed his clothes Ii
 from the time the king departed, vntill he returned Jj
 in peace. Kk
 25 And when he was come to Ierusalem, and met Ll
 the king, the king said vnto him, Wherefore wentest Mm
 not thou with me, Mephibosheth? Nn
 26 And he answered, My lorde the king, my seruant Oo
 deceiued me: for thy seruant said, I would haue mine Pp
 asse saddled to ride thereon, for to goe with the king, Qq
 because thy seruant is lame. Rr
 27 And he hath accused thy seruant vnto my lorde Ss
 the king: but my lorde the king is as an Angel of Tt
 God: doe therefore thy pleasure. Uu
 28 For all my fathers house were but dead men be- Vv
 fore my lord the king, yet diddest thou set thy seru- Ww
 ant among them that did eate at thine owne table: Xx
 what right therefore haue I yet to crye any more vnto Yy
 the king? Zz

before my lord the king: yet didst thou set thy serv-
 ant among them that did eat at thine own table. What
 right therefore have I yet that I should cry any more
 unto the king?

29 And the king said unto him, Why speakest thou
 any more of thy matters? I say, Thou and Ziba divide
 the land.

30 And Mephibosheth said unto the king, Yea, let
 him take all, forasmuch as my lord the king is come
 in peace unto his own house:

31 And Barzillai the Gileadite came down from
 Rogelim; and he went over Jordan with the king, to
 conduct him over Jordan.

32 Now Barzillai was a very aged man, even four-
 score years old: and he had provided the king with
 sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a
 very great man.

33 And the king said unto Barzillai, Come thou over
 with me, and I will sustain thee with me in Jerusa-
 lem.

34 And Barzillai said unto the king, How many are
 the days of the years of my life, that I should go up
 with the king unto Jerusalem?

35 I am this day fourscore years old: can I discern
 between good and bad? can thy servant taste what
 I eat or what I drink? can I hear any more the voice

לְמִשָּׂא אֶל־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ׃
 37 כַּמֵּעֶט יַעֲבֹר עֲבָדָךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה
 יִגְמַלְנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת׃
 38 יִשְׁבֶּנָּה עֲבָדָךָ וְאַמַּת בְּעִירִי עִם קָבֵר אָבִי וְאֲמִי
 וְהִנֵּה עֲבָדָךָ כַּמָּהם יַעֲבֹר עִם־אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה־לִּי אֶת
 אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֶיךָ׃ ׀
 39 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵתִי יַעֲבֹר כַּמָּהם וְאֲנִי אַעֲשֶׂה־לִּי אֶת־
 הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וְכָל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי אַעֲשֶׂה־לָּךְ׃
 40 וַיַּעֲבֹר כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבַר וַיִּשְׁק הַמֶּלֶךְ
 לְבַרְזַלַּי וּבְרָכָהוּ וַיִּשָּׁב לְמִקְמוֹ׃ ׀
 41 וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגְּלִילָה וְכַמָּהוּ עָבַר עִמּוֹ וְכָל־עַם
 יְהוּדָה (וַיַּעֲבֹרוּ) [הַעֲבִירוּ] אֶת־הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם
 יִשְׂרָאֵל׃
 42 וְהִנֵּה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל־
 הַמֶּלֶךְ מִדּוֹעַ גְּבוּרָה אֲחִינוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיַּעֲבֹרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
 וְאֶת־בֵּיתוֹ אֶת־הַיַּרְדֵּן וְכָל־אֲנָשֵׁי דָוִד עִמּוֹ׃ ׀
 43 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ יְהוּדָה עַל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי־קָרוֹב הַמֶּלֶךְ
 אֵלָיו וְלָמָּה זֶה חָרָה לָּךְ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה הָאָכּוֹל אֲכַלְנוּ מִן־
 הַמֶּלֶךְ אִם־נִשְׂאָת נִשְׂא לָנוּ׃ ׀
 44 וַיַּעַן אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶת־אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֲשֶׂר־יָדוֹת
 לִי בַמֶּלֶךְ וְגַם־בְּדָוִד אֲנִי מִמֶּה וּמִדּוֹעַ הִקְלַתְנִי וְלֹא־הִלָּה
 דְּבָרִי רִאשׁוֹן לִי לְהִשָּׁיב אֶת־מַלְכִי וַיִּקְשׁ דְּבַר־אִישׁ יְהוּדָה

Aa before my lord the king: yet didst thou set thy serv-
Bb ant among them that did eat at thine own table. What
Cc right therefore have I yet to cry any more unto the
Dd king? {dead...: Heb. men of death}
Ee 29 And the king said unto him, Why speakest thou
Ff any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba
Gg divide the land.
Hh 30 And Mephibosheth said unto the king, Yea, let
Ii him take all, forasmuch as my lord the king is come
Jj again in peace unto his own house.
Kk 31 And Barzillai the Gileadite came down from Ro-
Ll gelim, and went over Jordan with the king, to conduct
Mm him over Jordan.
Nn 32 Now Barzillai was a very aged man, even
Oo fourscore years old: and he had provided the king of
Pp sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a
Qq very great man.
Rr 33 And the king said unto Barzillai, Come thou over
Ss with me, and I will feed thee with me in Jerusalem.
Tt 34 And Barzillai said unto the king, How long
Uu have I to live, that I should go up with the king unto
Vv Jerusalem? {How...: Heb. How many days are the
Ww years of my life}
Xx 35 I am this day fourscore years old: and can I
Yy discern between good and evil? can thy servant taste
Zz what I eat or what I drink? can I hear any more the

29 And the king said vnto him, Why speakest thou
any more of thy matters? I haue said, Thou, and Ziba
deuide the landes.
30 And Mephibosheth saide vnto the king, Yea, let
him take all, seeing my lorde the king is come home
in peace.
31 Then Barzillai the Gileadite came downe from
Rogelim, and went ouer Iorden with the king, to
conduct him ouer Iorden.
32 Nowe Barzillai was a very aged man, euen
fourescore yeere olde, and he had prouided the king
of sustenance, while he lay at Mahanaim: for he was
a man of very great substance.
33 And the king said vnto Barzillai, Come ouer
with me, and I will feede thee with me in Ierusalem.
34 And Barzillai said vnto the king, Howe long
haue I to liue, that I should goe vp with the king to
Ierusalem?
35 I am this day fourescore yeere olde: and can I
discerne betweene good or euill? Hath thy seruant
any taste in that I eat or in that I drinke? Can I heare
any more the voyce of singing men and women?
wherefore then should thy seruant be anymore a
burthen vnto my lord the king?
36 Thy seruant will goe a litle way ouer Iorden with
the King, and why wil the king recompence it me

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

of singing men and singing women? wherefore then
should thy servant be yet a burden unto my lord the
king?

36 Thy servant would but just go over Jordan with
the king: and why should the king recompense it me
with such a reward?

37 Let thy servant, I pray thee, turn back again,
that I may die in mine own city, by the grave of my
father and my mother. But behold, thy servant Chim-
ham; let him go over with my lord the king; and do
to him what shall seem good unto thee.

38 And the king answered, Chimham shall go over
with me, and I will do to him that which shall seem
good unto thee: and whatsoever thou shalt require of
me, that will I do for thee.

39 And all the people went over Jordan, and the
king went over: and the king kissed Barzillai, and
blessed him; and he returned unto his own place.

40 So the king went over to Gilgal, and Chimham
went over with him: and all the people of Judah
brought the king over, and also half the people of
Israel.

41 And, behold, all the men of Israel came to the
king; and said unto the king, Why have our brethren
the men of Judah stolen thee away, and brought the
king, and his household, over Jordan, and all David's

מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל: ס

Aa voice of singing men and singing women? wherefore
 Bb then should thy servant be yet a burden unto my lord
 Cc the king?
 Dd 36 Thy servant will go a little way over Jordan with
 Ee the king: and why should the king recompense it me
 Ff with such a reward?
 Gg 37 Let thy servant, I pray thee, turn back again, that
 Hh I may die in mine own city, and be buried by the grave
 Ii of my father and of my mother. But behold thy servant
 Jj Chimham; let him go over with my lord the king; and
 Kk do to him what shall seem good unto thee.
 Ll 38 And the king answered, Chimham shall go over
 Mm with me, and I will do to him that which shall seem
 Nn good unto thee: and whatsoever thou shalt require of
 Oo me, that will I do for thee. {require: Heb. choose}
 Pp 39 And all the people went over Jordan. And when
 Qq the king was come over, the king kissed Barzillai,
 Rr and blessed him; and he returned unto his own place.
 Ss 40 Then the king went on to Gilgal, and Chimham
 Tt went on with him: and all the people of Judah con-
 Uu ducted the king, and also half the people of Israel.
 Vv {Chimham: Heb. Chimhan}
 Ww 41 And, behold, all the men of Israel came to the
 Xx king, and said unto the king, Why have our brethren
 Yy the men of Judah stolen thee away, and have brought
 Zz the king, and his household, and all David's men with

with such a reward?
 37 I pray thee, let thy servant turne backe againe,
 that I may die in mine owne citie, and be buried in
 the graue of my father and of my mother: but behol-
 de thy seruant Chimham, let him goe with my lorde
 the king, and doe to him what shall please thee.
 38 And the king answered, Chimham shall go with
 me, and I will do to him that thou shalt be content
 with: and whatsoever thou shalt require of me, that
 will I do for thee.
 39 So all the people went ouer Iorden: and the
 King passed ouer: and the King kissed Barzillai, and
 blessed him, and hee returned vnto his owne place.
 40 Then the King went to Gilgal, and Chimham
 went with him, and all the people of Iudah conduct-
 ed the King, and also halfe ye people of Israel.
 41 And behold, all the men of Israel came to the
 King, and sayd vnto the King, Why haue our breth-
 ren the men of Iudah stollen thee away, and haue
 brought the King and his houshold, and all Dauids
 men with him ouer Iorden?
 42 And all the men of Iudah answered the men of
 Israel, Because the King is neere of kin to vs: and
 wherefore now be ye angry for this matter? haue
 we eaten of the Kings cost, or haue wee taken any
 bribes?

men with him?

42 And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's cost? or hath he given us any gift?

43 And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king; and we have also more right in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

Aa him, over Jordan?
 Bb 42 And all the men of Judah answered the men of
 Cc Israel, Because the king is near of kin to us: where-
 Dd fore then be ye angry for this matter? have we eaten at
 Ee all of the king's cost? or hath he given us any gift?
 Ff 43 And the men of Israel answered the men of Ju-
 Gg dah, and said, We have ten parts in the king, and we
 Hh have also more right in David than ye: why then did
 Ii ye despise us, that our advice should not be first had
 Jj in bringing back our king? And the words of the men
 Kk of Judah were fiercer than the words of the men of
 Ll Israel. {despise...: Heb. set us at light}

Mm
 Nn And there happened to be there a man of Belial, whose
 Oo name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and
 Pp he blew a trumpet, and said, We have no part in Da-
 Qq vid, neither have we inheritance in the son of Jesse:
 Rr every man to his tents, O Israel.
 Ss 2 So every man of Israel went up from after David,
 Tt and followed Sheba the son of Bichri: but the men
 Uu of Judah clave unto their king, from Jordan even to
 Vv Jerusalem.
 Ww 3 And David came to his house at Jerusalem; and
 Xx the king took the ten women his concubines, whom he
 Yy had left to keep the house, and put them in ward, and
 Zz fed them, but went not in unto them. So they were

43 And the men of Israel answered the men of
 Iudah, and saide, Wee haue ten partes in the King,
 and haue also more right to Dauid then ye: Why
 then did ye despise vs, that our aduise should not bee
 first had in restoring our King? And the wordes of
 the men of Iudah were fiercer then the wordes of the
 men of Israel.
 Then there was come thither a wicked man (named
 Sheba the sonne of Bichri, a man of Iemini) and hee
 blew the trumpet, and saide, Wee haue no part in
 Dauid, neither haue we inheritance in the sonne of
 Ishai: euery man to his tents, O Israel.
 2 So euery man of Israel went from Dauid and
 followed Sheba the sonne of Bichri: but the men of
 Iudah claued fast vnto their King, from Iorden euen to
 Ierusalem.
 3 When Dauid then came to his house to Ierusa-
 lem, the King tooke the ten women his concubines,
 that hee had left behinde him to keepe the house,
 and put them in ward, and fed them, but lay no

And there happened to be there a man of Belial,
 whose name was Sheba, the son of Bichri, a Ben-
 jamite: and he blew the trumpet, and said, We have
 no portion in David, neither have we inheritance in
 the son of Jesse: every man to his tents, O Israel.
 2 So all the men of Israel went up from following
 David, and followed Sheba the son of Bichri: but
 the men of Judah clave unto their king, from Jordan
 even to Jerusalem.
 3 And David came to his house at Jerusalem; and
 the king took the ten women his concubines, whom
 he had left to keep the house, and put them in ward,
 and provided them with sustenance, but went not in
 unto them. So they were shut up unto the day of their
 death, living in widowhood.
 4 Then said the king to Amasa, Call me the men of
 Judah together within three days, and be thou here
 present.
 5 So Amasa went to call the men of Judah together:
 but he tarried longer than the set time which he had
 appointed him.
 6 And David said to Abishai, Now shall Sheba the
 son of Bichri do us more harm than did Absalom:
 take thou thy lord's servants, and pursue after him,
 lest he get him fenced cities, and escape out of our
 sight.

וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ כְּלִיעֵל וְשֵׁמוֹ יָשָׁבַע בֶּן-בְּכָרִי אִישׁ יְמִינִי
 וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר וַיֹּאמֶר אִי-לֵנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא גִחְלָה-לָנוּ
 בְּבֹן-יִשָׁי אִישׁ לְאַהֲלָיו יִשְׂרָאֵל:
 2 וַיַּעַל כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָוִד אַחֲרֵי יָשָׁבַע בֶּן-בְּכָרִי
 וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבְקוֹ בְּמִלְכָּם מִן-הַיַּרְדֵּן וְעַד-יְרוּשָׁלַם:
 3 וַיָּבֵא דָוִד אֶל-בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת עַשְׂרֵ-
 נְשָׁיוּם פְּלִגְשִׁים אֲשֶׁר הֵנִיחַ לְשֹׁמֵר הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בַּיִת-
 מִשְׁמֶרֶת וַיִּכְלְפֵלֵם וְאֶלֵיהֶם לֹא-בָּא וַתִּהְיֶינָה צָרָרוֹת עַד-
 יוֹם מָתָן אֱלֻמָּנוֹת חַיִּיתָם:
 4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-עַמְשָׂא הַזַּעֲקָלִי אֶת-אִישׁ-יְהוּדָה
 שְׁלִישֵׁת יָמִים וְאַתָּה פֹה עִמָּד:
 5 וַיִּלְךְ עַמְשָׂא לְהַזְעִיק אֶת-יְהוּדָה (וַיִּיחַר) [וַיִּזְחַר] מִן-
 הַמוֹעֵד אֲשֶׁר יָעָדוּ:
 6 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבִּישָׁי עֲתָה יָרַע לָנוּ יָשָׁבַע בֶּן-בְּכָרִי
 מִן-אַבְשָׁלוֹם אֲתָה קַח אֶת-עַבְדֵי אֲדֹנָיְךָ וְרִדְף אַחֲרָיו פֶּן-
 מִצָּא לוֹ עָרִים בְּצָרוֹת וְהִצִּיל עַיְנָיו:
 7 וַיִּצְאוּ אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב וְהַכְרֵתִי וְהַפְלֵתִי וְכָל-הַגְּבָרִים
 וַיִּצְאוּ מִירוּשָׁלַם לְרִדְף אַחֲרֵי יָשָׁבַע בֶּן-בְּכָרִי:
 8 הֵם עִם-הָאָבֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וְעַמְשָׂא בָּא
 לְפָנֵיהֶם וַיֹּאבֶב הַגִּיּוֹר מִדָּוִד לְבָשׁוּ (וְעָלוּ) [וְעָלְיוֹ] חֲגוֹר
 חָרָב מִצְמַדָּת עַל-מִתְּנָיו בַּתְּעָרָה וְהוּא יֵצֵא וְתַפֵּל:
 9 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְעַמְשָׂא הַשְּׁלוֹם אֲתָה אֲחֵי וְתָמוּ יְדֵי-יָמִין

Aa shut up unto the day of their death, living in widow-
 Bb hood. {ward: Heb. an house of ward} {shut...: Heb.
 Cc bound} {living...: Heb. in widowhood of life}
 Dd 4 Then said the king to Amasa, Assemble me the
 Ee men of Judah within three days, and be thou here
 Ff present. {Assemble: Heb. Call}
 Gg 5 So Amasa went to assemble the men of Judah: but
 Hh he tarried longer than the set time which he had ap-
 Ii pointed him. {Assemble: Heb. Call}
 Jj 6 And David said to Abishai, Now shall Sheba the
 Kk son of Bichri do us more harm than did Absalom:
 Ll take thou thy lord's servants, and pursue after him,
 Mm lest he get him fenced cities, and escape us. {escape...:
 Nn Heb. deliver himself from our eyes}
 Oo 7 And there went out after him Joab's men, and the
 Pp Cherethites, and the Pelethites, and all the mighty
 Qq men: and they went out of Jerusalem, to pursue after
 Rr Sheba the son of Bichri.
 Ss 8 When they were at the great stone which is in Gi-
 Tt beon, Amasa went before them. And Joab's garment
 Uu that he had put on was girded unto him, and upon it
 Vv a girdle with a sword fastened upon his loins in the
 Ww sheath thereof; and as he went forth it fell out.
 Xx 9 And Joab said to Amasa, Art thou in health, my
 Yy brother? And Joab took Amasa by the beard with the
 Zz right hand to kiss him.

more with them: but they were enclosed vnto the day
 of their death, liuing in widowhode.
 4 Then sayde the King to Amasa, Assemble me the
 men of Iudah within three dayes, and be thou here
 present.
 5 So Amasa went to assemble Iudah, but hee taried
 longer then the time which he had appoynted him.
 6 Then Daudid sayd to Abishai, Now shall Sheba
 the sonne of Bichri doe vs more harme then did
 Absalom: take thou therefore thy lords seruants and
 follow after him, lest he get him walled cities, and
 escape vs.
 7 And there went out after him Ioabs men, and the
 Cherethites and the Pelethites, and all the mightie
 men: and they departed out of Ierusalem, to follow
 after Sheba the sonne of Bichri.
 8 When they were at the great stone, which is in
 Gibeon, Amasa went before them, and Ioabs gar-
 ment, that hee had put on, was girded vnto him, and
 vpon it was a sword girded, which hanged on his
 loynes in the sheath, and as hee went, it vsed to fall
 out.
 9 And Ioab sayde to Amasa, Art thou in health, my
 brother? and Ioab tooke Amasa by the beard with
 the right hand to kisse him.
 10 But Amasa tooke no heede to the sworde that

7 And there went out after him Joab's men, and the
 Cherethites and the Pelethites, and all the mighty
 men: and they went out of Jerusalem, to pursue after
 Sheba the son of Bichri.
 8 When they were at the great stone which is in
 Gibeon, Amasa came to meet them. And Joab was
 girded with his apparel of war that he had put on,
 and thereon was a girdle with a sword fastened upon
 his loins in the sheath thereof; and as he went forth it
 fell out.
 9 And Joab said to Amasa, Is it well with thee, my
 brother? And Joab took Amasa by the beard with his
 right hand to kiss him.
 10 But Amasa took no heed to the sword that was in
 Joab's hand: so he smote him therewith in the belly,
 and shed out his bowels to the ground, and struck
 him not again; and he died. And Joab and Abishai his
 brother pursued after Sheba the son of Bichri.
 11 And there stood by him one of Joab's young
 men, and said, He that favoureth Joab, and he that is
 for David, let him follow Joab.
 12 And Amasa lay wallowing in his blood in the
 midst of the highway. And when the man saw that
 all the people stood still, he carried Amasa out of the
 highway into the field, and cast a garment over him,
 when he saw that every one that came by him stood

יֹאָב בְּזָקוֹ עִמָּשָׂא לְנִשְׁקָלוֹ:
 10 וְעִמָּשָׂא לֹא־נִשְׁמַר בְּחֶרֶב וְאִשָּׁר בְּיַד־יֹאָב וַיִּכְהוּ בָהּ
 אֶל־הַחֹמֶשׁ וַיִּשְׁפֹּף מַעֲיו אַרְצָה וְלֹא־שָׁנָה לוֹ וַיָּמָת ס וַיֹּאָב
 וְאַבְיָשָׁי אָחִיו רָדְף אַחֲרָי שָׁבַע בְּוִבְכָרִי:
 11 וַאֲשֵׁר עֲמַד עָלָיו מִנְעָרֵי יֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֵׁר חָפֵץ
 בַּיֹּאָב וּמִי אֲשֶׁר־לָדוֹד אַחֲרָי יֹאָב:
 12 וְעִמָּשָׂא מִתְגַּלְגַּל בְּדָם בְּתוֹךְ הַמַּסְלָה וַיֵּרָא הָאִישׁ כִּי־
 עֲמַד כָּל־הָעָם וַיִּסַּב אֶת־עִמָּשָׂא מִן־הַמַּסְלָה הַשְּׂדֵה וַיִּשְׁלַךְ
 עָלָיו בָּגָד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל־הָבָא עָלָיו וְעֲמַד:
 13 כַּאֲשֶׁר הִגָּה מִן־הַמַּסְלָה עֵבֶר כָּל־אִישׁ אַחֲרָי יֹאָב
 לְרָדְף אַחֲרָי שָׁבַע בְּוִבְכָרִי:
 14 וַיַּעֲבֹר בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה וְכָל־
 הַיְבֵרִים ס [וַיִּקְלְהוּ] וַיָּבֵאוּ אֶף־אֶתְרֵיוֹ:
 15 וַיָּבֵאוּ וַיַּצְרוּ עָלָיו בְּאֲבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה וַיִּשְׁפְּכוּ סִלְלָה
 אֶל־הַעֵיר וַתַּעֲמַד בְּחָל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יֹאָב מִשְׁחִיתָם
 לְהַפִּיל הַחוּמָה:
 16 וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה מִן־הָעִיר שָׁמְעוּ שָׁמְעוּ אֶמְרוּ־נָא
 אֶל־יֹאָב קִרְבַּ עַד־הַנָּה וְאִדְבַּרָה אֵלָיךְ:
 17 וַיִּקְרַב אֵלָיָה וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַאֲתָה יֹאָב וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
 וַתֹּאמֶר לוֹ שָׁמַע דְּבָרֵי אֲמָתֶךָ וַיֹּאמֶר שָׁמַע אָנֹכִי:
 18 וַתֹּאמֶר לֹאמַר דְּבַר יַדְּבָרוּ בְּרֹאשׁוֹנָה לֹאמַר שְׂאֵל
 יִשְׂאֵלוּ בְּאֲבֵל וּבֵן הַתָּמוּ:

Aa 10 But Amasa took no heed to the sword that was
Bb in Joab's hand: so he smote him therewith in the fifth
Cc rib, and shed out his bowels to the ground, and struck
Dd him not again; and he died. So Joab and Abishai
Ee his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

Ff {struck...: Heb. doubled not his stroke}

Gg 11 And one of Joab's men stood by him, and said,
Hh He that favoureth Joab, and he that is for David, let
Ii him go after Joab.

Jj 12 And Amasa wallowed in blood in the midst of the
Kk highway. And when the man saw that all the people
Ll stood still, he removed Amasa out of the highway into
Mm the field, and cast a cloth upon him, when he saw that
Nn every one that came by him stood still.

Oo 13 When he was removed out of the highway, all the
Pp people went on after Joab, to pursue after Sheba the
Qq son of Bichri.

Rr 14 And he went through all the tribes of Israel unto
Ss Abel, and to Bethmaachah, and all the Berites: and
Tt they were gathered together, and went also after him.

Uu 15 And they came and besieged him in Abel of
Vv Bethmaachah, and they cast up a bank against the city,
Ww and it stood in the trench: and all the people that were
Xx with Joab battered the wall, to throw it down. {in the
Yy trench: or, against the outmost wall} {battered: Heb.
Zz marred to throw down}

was in Iobabs hande: for therewith he smote him in
 the fift rib, and shed out his bowels to the ground,
 and smote him not the second time: so he dyed. then
 Iobab and Abishai his brother followed after Sheba
 the sonne of Bichri.

11 And one of Iobabs men stooede by him, and saide,
 He that fauouereth Iobab, and hee that is of Davids
 part, let him go after Iobab.

12 And Amasa wallowed in blood in the mids of
 the way: and when the man sawe that all the people
 stood still, he remooued Amasa out of the way into
 the fiede, and cast a cloth vpon him, because he saw
 that euerie one that came by him, stooede still.

13 When hee was removed out of the way, euerie
 man went after Iobab, to follow after Sheba the sonne
 of Bichri.

14 And he went through all the tribes of Israel vnto
 Abel, and Bethmaachah and all places of Berim: and
 they gathered together, and went also after him.

15 So they came, and besieged him in Abel, neere
 to Bethmaachah: and they cast vp a mount against
 the citie, and the people thereof stood on the ramper,
 and al the people that was with Iobab, destroyed and
 cast downe the wall.

16 Then cried a wise woman out of the citie, Heare,
 heare, I pray you, say vnto Iobab, Come thou hither,

still.

13 When he was removed out of the highway, all the
 people went on after Joab, to pursue after Sheba the
 son of Bichri.

14 And he went through all the tribes of Israel unto
 Abel, and to Beth-maacah, and all the Berites: and
 they were gathered together, and went also after him.

15 And they came and besieged him in Abel of
 Beth-maacah, and they cast up a mount against the
 city, and it stood against the rampart: and all the peo-
 ple that were with Joab battered the wall, to throw it
 down.

16 Then cried a wise woman out of the city, Hear,
 hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither,
 that I may speak with thee.

17 And he came near unto her, and the woman said,
 Art thou Joab? And he answered, I am. Then she said
 unto him, Hear the words of thine handmaid. And he
 answered, I do hear.

18 Then she spake, saying, they were wont to speak
 in old time, saying, They shall surely ask counsel at
 Abel: and so they ended the matter.

19 I am of them that are peaceable and faithful in
 Israel: thou seekest to destroy a city and a mother in
 Israel: why wilt thou swallow up the inheritance of
 the LORD?

19 אָנֹכִי שְׁלָמִי אֶמְנִי יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ לְהַמִּית עִיר
 וְאִם בְּיִשְׂרָאֵל לְמָה תִּבְלַע נַחֲלַת יְהוָה: פ

20 וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמֶר חֲלִילָה חֲלִילָה לִּי אִם-אֲבַלְע וְאִם-
 אֲשַׁחִית:

21 לֹא-יָכֹן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהָר אֶפְרַיִם יִשְׁבַּע בְּ-בִכְרֵי
 שְׁמוֹ נִשְׂא יְדוֹ בַּמִּלָּה בְּדוֹד תְּגוּ-אֶתּוֹ לְבַדּוֹ וְאֶלְכָה מֵעַל
 הָעִיר וּתְאֹמַר הָאִשָּׁה אֶל-יוֹאָב הִנֵּה רָאִשׁוֹ מִשְׁלָה אֶלְיָי
 בְּעַד הַחֹמֶה:

22 וּתְבוֹא הָאִשָּׁה אֶל-כָּל-הָעָם בְּחִקְמָתָהּ וַיִּכְרְתוּ אֶת-
 רֹאשׁ יִשְׁבַּע בְּ-בִכְרֵי וַיִּשְׁלְכוּ אֶל-יוֹאָב וַיִּתְקַע בְּשׁוֹפָר
 וַיִּפְצוּ מֵעַל-הָעִיר אִישׁ לְאֶהֱלָיו וַיּוֹאָב יָשָׁב יְרוּשָׁלַם אֶל-
 הַמֶּלֶךְ: ס

23 וַיּוֹאָב אֶל כָּל-הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל וּבְנֵיהּ בְּ-יְהוֹיָדָע עַל-
 (הַכְּרִי) [הַכְּרִיתִי] וְעַל-הַפְּלִתִי:

24 וְאֵדָרָם עַל-הַמָּס וַיְהוֹשֶׁפֶט בְּ-אֲחִילוֹד הַמְזִכִּיר:

25 (וַשִּׁיא) [וַשִּׁיא] סִפָּר וְצָדוֹק וְאַבְיָתָר כֹּהֲנִים:

26 וְגַם עִירָא הַיְאִרִי הִנֵּה כָהֵן לְדָוִד: ס

Aa 16 Then cried a wise woman out of the city, **Hear,**
Bb hear; say, I pray you, unto **Joab,** Come near hither,
Cc that I may speak with thee.
Dd 17 And when he was come near unto her, the woman
Ee said, Art thou **Joab?** And he answered, I am he.
Ff Then she said unto him, **Hear** the words of thine
Gg handmaid. And he answered, I do hear.
Hh 18 Then she spake, saying, **They** were wont to speak
Ii in old time, saying, **They** shall surely ask counsel at
Jj **Abel:** and so they ended the matter. {**They** were...: or,
Kk **They** plainly spake in the beginning, saying, **Surely**
Ll **they** will ask of **Abel,** and so make and end}
Mm 19 I am one of them that are peaceable and faithful
Nn in **Israel:** thou seekest to destroy a city and a mother
Oo in **Israel:** why wilt thou swallow up the inheritance of
Pp the **LORD?**
Qq 20 And **Joab** answered and said, **Far** be it, far be it
Rr from me, that I should swallow up or destroy.
Ss 21 The matter is not so: but a man of mount
Tt **Ephraim,** **Sheba** the son of **Bichri** by name, hath
Uu lifted up his hand against the king, even against
Vv **David:** deliver him only, and I will depart from the
Ww city. And the woman said unto **Joab,** **Behold,** his head
Xx shall be thrown to thee over the wall. {**by** name: **Heb.**
Yy **by** his name}
Zz 22 Then the woman went unto all the people in her

that I may speake with thee.
 17 And when hee came neere vnto her, the woman
 said, Art thou Ioab? And he answered, Yea. And she
 said to him, Heare the wordes of thine handmaid.
 And he answered, I do heare.
 18 Then shee spake thus, They spake in the olde
 time, saying, They shoulde aske of Abel. and so haue
 they continued.
 19 I am one of them, that are peaceable and faithful
 in Israel: and thou goest about to destroy a citie, and
 a mother in Israel: why wilt thou deuoure the inher-
 itance of the Lord?
 20 And Ioab answered, and said, God forbid, God
 forbid it me, that I should deuoure, or destroy it.
 21 The matter is not so, but a man of mout Ephraim
 (Sheba ye sonne of Bichri by name) hath lift vp his
 had against ye King, euen against Daud: deliuer vs
 him onely, and I will depart from the citie. And the
 woman saide vnto Ioab, Beholde, his head shalbe
 throwen to thee ouer the wall.
 22 Then the woman went vnto all the people with
 her wisdom, and they cut off the head of Sheba the
 sonne of Bichri, and cast it to Ioab: the he blewe the
 trumpet, and they retired from the citie, euery man
 to his tent: and Ioab returned to Ierusalem vnto the
 King.

20 And Joab answered and said, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

21 The matter is not so: but a man of the hill country of Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, even against David: deliver him only, and I will depart from the city. And the woman said unto Joab, Behold, his head shall be thrown to thee over the wall.

22 Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and threw it out to Joab. And he blew the trumpet, and they were dispersed from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto the king.

23 Now Joab was over all the host of Israel: and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites:

24 and Adoram was over the tribute: and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder:

25 and Sheva was scribe: and Zadok and Abiathar were priests:

26 and Ira also the Jairite was priest unto David.

Aa wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of
 Bb Bichri, and cast it out to Joab. And he blew a trum-
 Cc pet, and they retired from the city, every man to his
 Dd tent. And Joab returned to Jerusalem unto the king.
 Ee {retired: Heb. were scattered}
 Ff 23 Now Joab was over all the host of Israel: and
 Gg Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites
 Hh and over the Pelethites:
 Ii 24 And Adoram was over the tribute: and Jehosha-
 Jj phat the son of Ahilud was recorder: {recorder: or,
 Kk remembrancer}
 Ll 25 And Sheba was scribe: and Zadok and Abiathar
 Mm were the priests:
 Nn 26 And Ira also the Jairite was a chief ruler about
 Oo David. {a chief...: or, a prince}
 Pp
 Qq Then there was a famine in the days of David three
 Rr years, year after year; and David enquired of the
 Ss LORD. And the LORD answered, It is for Saul,
 Tt and for his bloody house, because he slew the Gi-
 Uu beonites. {enquired...: Heb. sought the face, etc}
 Vv 2 And the king called the Gibeonites, and said unto
 Ww them; (now the Gibeonites were not of the children of
 Xx Israel, but of the remnant of the Amorites; and the
 Yy children of Israel had sworn unto them: and Saul
 Zz sought to slay them in his zeal to the children of Is-

23 Then Ioab was ouer all the hoste of Israel, and
 Benaiah the sonne of Iehoiada ouer the Cherethites
 and ouer the Pelethies,
 24 And Adoram ouer the tribute, and Ioshaphat the
 sonne of Ahilud the recorder,
 25 And Sheia was Scribe, and Zadok and Abiathar
 the Priests,
 26 And also Ira the Iairite was chiefe about Dauid.
 Then there was a famine in the dayes of Dauid, three
 yeeres together: and Dauid asked counsell of the
 Lord, and the Lord answered, It is for Saul, and for
 his bloodie house, because hee slewe the Gibeonites.
 2 Then ye King called the Gibeonites and said vnto
 them. (Now the Gibeonites were not of the children
 of Israel, but a remnant of the Amorites, vnto whom
 ye children of Israel had sworne: but Saul sought to
 slay them for his zeale toward the children of Israel
 and Iudah)

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And there was a famine in the days of David three
 years, year after year; and David sought the face of
 the LORD. And the LORD said, It is for Saul, and
 for his bloody house, because he put to death the
 Gibeonites.
 2 And the king called the Gibeonites, and said unto
 them; (now the Gibeonites were not of the children
 of Israel, but of the remnant of the Amorites; and
 the children of Israel had sworn unto them: and Saul
 sought to slay them in his zeal for the children of
 Israel and Judah:)
 3 and David said unto the Gibeonites, What shall I
 do for you? and wherewith shall I make atonement,
 that ye may bless the inheritance of the LORD?
 4 And the Gibeonites said unto him, It is no matter
 of silver or gold between us and Saul, or his house;
 neither is it for us to put any man to death in Israel.
 And he said, What ye shall say, that will I do for you.
 5 And they said unto the king, The man that con-
 sumed us, and that devised against us, that we should
 be destroyed from remaining in any of the borders of
 Israel,
 6 let seven men of his sons be delivered unto us, and
 we will hang them up unto the LORD in Gibeah of
 Saul, the chosen of the LORD; And the king said, I
 will give them.

וַיְהִי רָעָב בַּיָּמִי דָּוִד שְׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה וַיִּבְקֹשׁ
 דָּוִד אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׂאוּל וְאֶל־בֵּית
 הַדְּמִים עַל־אֲשֶׁר־הָמִית אֶת־הַגִּבְעֹנִים:
 2 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהַגְּבַעְנוּ לִי
 מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲמָה בְּנֵי אִם־מִיָּתֵר הָאֲמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 נִשְׁבַּעוּ לָהֶם וַיִּבְקֹשׁ שָׂאוּל לְהַכֹּתָם בְּקִנְאֹתוֹ לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 וַיְהוּדָה:
 3 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַגִּבְעֹנִים מָה אַעֲשֶׂה לָכֶם וּבְמָה אֲכַפֵּר
 וּבְרָכוּ אֶת־נַחֲלַת יְהוָה:
 4 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגְּבַעְנוּ אִי־וֹ (לָנוּ) כֶּסֶף וְזָהָב עִם־
 שָׂאוּל וְעִם־בֵּיתוֹ וְאִי־לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
 מָה־אַתֶּם אֹמְרִים אַעֲשֶׂה לָכֶם:
 5 וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כָּלְנוּ וְאֲשֶׁר דָּמָה־לָנוּ
 נִשְׁמְדֵנוּ מִהַתִּצֵּב בְּכָל־גִּבְעָל יִשְׂרָאֵל:
 6 (יָנֹתוּ) [יָתוּ] לָנוּ שְׁבַעֲנָה אַנְשִׁים מִבְּנֵי וְהוֹקַעְנוּם
 לַיהוָה בְּגִבְעַת שָׂאוּל בְּחִיר יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּנוּ:
 7 וַיִּחַמַּל הַמֶּלֶךְ עַל־מִפְּי־בִשְׁת בּוֹ־יְהוֹנָתָן בּוֹ־שָׂאוּל עַל־
 שְׁבַעֲנָה יְהוָה אֲשֶׁר בִּינְתָם בֵּין דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בּוֹ־שָׂאוּל:
 8 וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בְנֵי רַצְפָּה בַת־אִיָּה אֲשֶׁר יָלְדָה
 לְשָׂאוּל אֶת־אֲרַמְנִי וְאֶת־מַפְבֹּשֶׁת וְאֶת־חַמְשֵׁת בְּנֵי מִיכָל
 בַת־שָׂאוּל אֲשֶׁר יָלְדָה לְעֹדְרִיאֵל בּוֹ־בְרִזְלִי הַמְּחַלְתִּי:
 9 וַיְתִיבֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים וַיִּקְיַעֵם בָּהֶר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ

Aa rael and Judah.)
 Bb 3 Wherefore David said unto the Gibeonites, What
 Cc shall I do for you? and wherewith shall I make the
 Dd atonement, that ye may bless the inheritance of the
 Ee LORD?
 Ff 4 And the Gibeonites said unto him, We will have
 Gg no silver nor gold of Saul, nor of his house; neither
 Hh for us shalt thou kill any man in Israel. And he said,
 Ii What ye shall say, that will I do for you. {We will...:
 Jj or, It is not silver nor gold that we have to do with
 Kk Saul or his house, neither pertains it to us to kill,
 Ll etc}
 Mm 5 And they answered the king, The man that con-
 Nn sumed us, and that devised against us that we should
 Oo be destroyed from remaining in any of the coasts of
 Pp Israel, {devised...: or, cut us off}
 Qq 6 Let seven men of his sons be delivered unto us,
 Rr and we will hang them up unto the LORD in Gibeah
 Ss of Saul, whom the LORD did choose. And the king
 Tt said, I will give them. {whom...: or, chosen of the
 Uu LORD}
 Vv 7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jon-
 Ww athan the son of Saul, because of the LORD'S oath
 Xx that was between them, between David and Jonathan
 Yy the son of Saul.
 Zz 8 But the king took the two sons of Rizpah the

3 And David said vnto the Gibeonites, What shall
 I doe for you, and wherewith shall I make the atone-
 ment, that ye may blesse the inheritance of the Lord?
 4 The Gibeonites then answered him, Wee will haue
 no siluer nor golde of Saul nor of his house, neither
 for vs shalt thou kill any man in Israel. And he said,
 What ye shall say, that will I doe for you.
 5 Then they answered the King, The man that
 consumed vs and that imagined euill against vs, so
 that we are destroyed from remaining in any coast of
 Israel,
 6 Let seuen men of his sonnes be deliuered vnto vs,
 and we will hang them vp vnto the Lord in Gibeah
 of Saul, the Lordes chosen. And the King said, I will
 giue them.
 7 But the King had compassion on Mephibosheth
 the sonne of Ionathan the sonne of Saul, because
 of the Lordes othe, that was betweene them, euen
 betweene David and Ionathan the sonne of Saul.
 8 But the King tooke the two sonnes of Rizpah the
 daughter of Aiah, whome shee bare vnto Saul, euen
 Armoni and Mephibosheth and the fiue sonnes of
 Michal, the daughter of Saul, whome shee bare to
 Adriel the sonne of Barzillai the Meholathite.
 9 And hee deliuered them vnto the handes of the
 Gibeonites, which hanged them in the mountaine

7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD'S oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.
 8 But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she bare to Adriel the son of Barzillai the Meholathite:
 9 And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the mountain before the LORD, and they fell all seven together: and they were put to death in the days of harvest, in the first days, at the beginning of barley harvest.
 10 And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water was poured upon them from heaven; and she suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the field by night.
 11 And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.
 12 And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, which had stolen them from the street of Beth-shan, where the Philistines had hanged them,

(שְׁבַע־עֲתִים) [שְׁבַע־עָתָם] יָחַד (וְהָם) [וְהָמָּה] הִמָּתּוּ בִּימֵי קָצִיר בְּרֵאשֵׁיטָיִם (תְּחִלָּת) (בְּתַחֲלֵת) קָצִיר שְׁעָרִים:
 10 וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־אִיָּה אֶת־הַשָּׂק וַתִּטְהוּ לָהּ אֶל־הַצּוּר מִתְחִלַּת קָצִיר עַד גִּתְי־מַיִם עָלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עָלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה לְלִיקָה:
 11 וַיִּגַּד לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־אִיָּה פְּלִגְשָׁא שְׂאוּל:
 12 וַיִּלְךָ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־עַצְמוֹת שְׂאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבִישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּבְּבוּ אֹתָם מִרְחֹב בְּיַם שֵׁן אֲשֶׁר (תְּלוּם) (תְּלָאוֹם) [שָׁם] (הַפְּלִשְׁתִּים) [שָׁמָּה] [פְּלִשְׁתִּים] בְּיוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת־שְׂאוּל בַּגְּלִבְעָ:
 13 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת־עַצְמוֹת שְׂאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וַיֵּאסְפוּ אֶת־עַצְמוֹת הַמּוֹקְעִים:
 14 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־שְׂאוּל וַיְהוֹנָתָן־בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בְּנֵי־מִן בַּצִּלְעַ בְּקִבְרֵ קִישׁ אֲבִיו וַיַּעֲשׂוּ כָל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲתֵר אֱלֹהִים לְאֶרֶץ אֲחֵר־יְכוֹן פ
 15 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה לְפִלְשְׁתִּים אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ וַיִּלְחָמוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַף דָּוִד:
 16 (וַיָּשְׁבוּ בְּנָב) (וַיִּשְׁבִּי בְּנָב) [אֲשֶׁרוּ] בִּילִיָּהּ הַרְפָּה וּמִשְׁקַל קִינּוֹ שָׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקָל נְחֹשֶׁת וְהוּא חֲגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת אֶת־דָּוִד:
 17 וַיַּעֲזְרוּ־לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיִּף אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי

Aa daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni
 Bb and Mehibosheth; and the five sons of Michal the
 Cc daughter of Saul, whom she brought up for Adriel
 Dd the son of Barzillai the Meholathite: {Michal: or, the
 Ee sister of Michal} {brought...: Heb. to Adriel}
 Ff 9 And he delivered them into the hands of the Gi-
 Gg beonites, and they hanged them in the hill before the
 Hh LORD: and they fell all seven together, and were put
 Ii to death in the days of harvest, in the first days, in the
 Jj beginning of barley harvest.
 Kk 10 And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth,
 Ll and spread it for her upon the rock, from the begin-
 Mm ning of harvest until water dropped upon them out of
 Nn heaven, and suffered neither the birds of the air to rest
 Oo on them by day, nor the beasts of the field by night.
 Pp 11 And it was told David what Rizpah the daughter
 Qq of Aiah, the concubine of Saul, had done.
 Rr 12 And David went and took the bones of Saul
 Ss and the bones of Jonathan his son from the men of
 Tt Jabeshgilead, which had stolen them from the street
 Uu of Bethshan, where the Philistines had hanged them,
 Vv when the Philistines had slain Saul in Gilboa:
 Ww 13 And he brought up from thence the bones of Saul
 Xx and the bones of Jonathan his son; and they gathered
 Yy the bones of them that were hanged.
 Zz 14 And the bones of Saul and Jonathan his son

before the Lord: so they died all seven together, and
 they were slaine in the time of haruest: in the first
 dayes, and in the beginning of barly haruest.
 10 Then Rizpah the daughter of Aiah tooke sack-
 cloth and hanged it vp for her vpon the rocke, from
 the beginning of haruest, vntill water dropped vpon
 them from the heauen, and suffered neither the
 birdes of the aire to light on the by day, nor beasts of
 the fielde by night.
 11 And it was told Daud, what Rizpah the daugh-
 ter of Aiah ye concubine of Saul had done.
 12 And Daud went and tooke the bones of Saul
 and the bones of Ionathan his sonne from the citi-
 zens of Iabesh Gilead, which had stollen them from
 the streete of Beth-shan, where the Philistims had
 hanged them, when the Philistims had slaine Saul in
 Gilboa.
 13 So hee brought thence the bones of Saul and the
 bones of Ionathan his sonne, and they gathered the
 bones of them that were hanged.
 14 And the bones of Saul and of Ionathan his sonne
 buried they in the coutrey of Benjamin in Zelah,
 in the graue of Kish his father: and when they had
 perfourmed all that the King had commanded, God
 was then appeased with the land.
 15 Againe the Philistims had warre with Israel:

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

in the day that the Philistines slew Saul in Gilboa:
 13 and he brought up from thence the bones of Saul
 and the bones of Jonathan his son; and they gathered
 the bones of them that were hanged.
 14 And they buried the bones of Saul and Jonathan
 his son in the country of Benjamin in Zela, in the
 sepulchre of Kish his father: and they performed all
 that the king commanded. And after that God was
 entreated for the land.
 15 And the Philistines had war again with Israel;
 and David went down, and his servants with him,
 and fought against the Philistines: and David waxed
 faint.
 16 and Ishbi-benob, which was of the sons of the
 giant, the weight of whose spear was three hundred
 shekels of brass in weight, he being girded with a
 new sword, thought to have slain David.
 17 But Abishai the son of Zeruiah succoured him,
 and smote the Philistine, and killed him. Then the
 men of David sware unto him, saying, Thou shalt go
 no more out with us to battle, that thou quench not
 the lamp of Israel.
 18 And it came to pass after this, that there was
 again war with the Philistines at Gob: then Sibbecai
 the Hushathite slew Saph, which was of the sons of
 the giant.

וַיִּמְיֹתָהוּ אִזְּ נִשְׁבְּעוּ אֲנָשֵׁי־דָוִד לֹא לֵאמֹר לֹא־תִצְאֶה עֹד
 אַתָּנּוּ לְמִלְחָמָה וְלֹא תִכָּבֵד אֶת־גֵּר יִשְׂרָאֵל: פ
 18 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגֹב עַם־פְּלִשְׁתִּים
 אִזְּ הִכָּה סִבְכַי הַחֻשְׁתִּי אֶת־סֹף אֲשֶׁר בִּילְדֵי הַרְפָּה: פ
 19 וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגֹב עַם־פְּלִשְׁתִּים וַיֵּד אֶלְחָנָן
 בֶּן־יִעָרִי אֲרָגִים בֵּית הַלְחָמִי אֵת גְּלִית הַגְּתִי וְעֶז חַנְיָתוֹ
 כַּמְנֹר אֲרָגִים: ס
 20 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ (מְדִין) [מְדוֹן]
 וְאַצְבָּעַת יָדָיו וְאַצְבָּעַת רַגְלָיו יָשׁ וְשֵׁשׁ עָשָׂרִים וְאַרְבַּע
 מֵסָפָר וְגַם־הָיָה יָלֵד לְהַרְפָּה:
 21 וַיַּחַרֶף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּכְהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעִי
 [שִׁמְעָה] אֶתִּי דָוִד:
 22 אֶת־אַרְבַּעַת אֵלֶּה יָלְדוּ לְהַרְפָּה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בַּיַּד־דָּוִד
 וַיִּבְיֵד עִבְדָּיו: פ

Aa buried they in the country of Benjamin in Zelah, in
Bb the sepulchre of Kish his father: and they performed
Cc all that the king commanded. And after that God was
Dd intreated for the land.

Ee 15 Moreover the Philistines had yet war again with
Ff Israel; and David went down, and his servants with
Gg him, and fought against the Philistines: and David
Hh waxed faint.

Ii 16 And Ishbibenob, which was of the sons of the gi-
Jj ant, the weight of whose spear weighed three hundred
Kk shekels of brass in weight, he being girded with a new
Ll sword, thought to have slain David. {the giant: or,
Mm Rapha} {spear: Heb. the staff, or, the head}

Nn 17 But Abishai the son of Zeruah succoured him,
Oo and smote the Philistine, and killed him. Then the
Pp men of David sware unto him, saying, Thou shalt go
Qq no more out with us to battle, that thou quench not the
Rr light of Israel. {light: Heb. candle, or, lamp}

Ss 18 And it came to pass after this, that there was
Tt again a battle with the Philistines at Gob: then Sib-
Uu bechai the Hushathite slew Saph, which was of the
Vv sons of the giant. {the giant: or, Rapha} {Saph: or,
Ww Sippai}

Xx 19 And there was again a battle in Gob with the
Yy Philistines, where Elhanan the son of Jaareoregim,
Zz a Bethlehemite, slew the brother of Goliath the Git-

and David went downe, and his seruants with him,
 and they fought against the Philistims, and David
 fainted.

16 Then Ishi-benob which was of the sonnes of
 Haraphah (the head of whose speare wayed three
 hundreth shekels of brasse) euen he being girded
 with a newe sword, thought to haue slaine David.

17 But Abishai the sonne of Zeruah succoured
 him, and smote the Philistim, and killed him. Then
 Davids men sware vnto him, saying, Thou shalt goe
 no more out with vs to battell, lest thou quench the
 light of Israel.

18 And after this also there was a battell with the
 Philistims at Gob, then Sibbechai the Hushathite
 slewe Saph, which was one of ye sonnes of Hara-
 phah.

19 And there was yet another battel in Gob with
 the Philistims, where Elhanah the sonne of Iaare-
 oregim, a Bethlehemite slewe Goliath the Gittite:
 the staffe of whose speare was like a weauers beame.

20 Afterward there was also a battel in Gath, where
 was a man of a great stature, and had on euerie hand
 sixe fingers, and on euerie foote sixe toes, foure and
 twentie in number: who was also the sonne of Hara-
 phah.

21 And when hee reuled Israel, Jonathan the sonne

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

19 And there was again war with the Philistines at Gob; and Elhanan the son of Jaare-oregim the Bethlehemite slew Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

20 And there was again war at Gath, where was a man of great stature, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.

21 And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimei David's brother slew him.

22 These four were born to the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

Aa tite, the staff of whose spear was like a weaver's
 Bb beam. {Jaareoregim: or, Jair}
 Cc 20 And there was yet a battle in Gath, where was
 Dd a man of great stature, that had on every hand six
 Ee fingers, and on every foot six toes, four and twenty in
 Ff number; and he also was born to the giant. {the giant:
 Gg or, Rapha}
 Hh 21 And when he defied Israel, Jonathan the son of
 Ii Shimea the brother of David slew him. {defied: or,
 Jj reproached} {Shimea: also called, Shammah}
 Kk 22 These four were born to the giant in Gath, and
 Ll fell by the hand of David, and by the hand of his serv-
 Mm ants.
 Nn
 Oo And David spake unto the LORD the words of this
 Pp song in the day that the LORD had delivered him out
 Qq of the hand of all his enemies, and out of the hand of
 Rr Saul:
 Ss 2 And he said, The LORD is my rock, and my
 Tt fortress, and my deliverer;
 Uu 3 The God of my rock; in him will I trust: he is my
 Vv shield, and the horn of my salvation, my high tower,
 Ww and my refuge, my saviour; thou savest me from
 Xx violence.
 Yy 4 I will call on the LORD, who is worthy to be
 Zz praised: so shall I be saved from mine enemies.

of Shima the brother of Daud slewe him.
 22 These foure were borne to Haraphah in Gath,
 and died by the hande of Daud and by the hands of
 his seruants.
 And Daud spake the woordes of this song vnto the
 Lord, what time the Lord had deliuered him out of
 the handes of all his enemies, and out of the hand of
 Saul.
 2 And he sayd, The Lord is my rocke and my for-
 tresse, and he that deliuereth mee.
 3 God is my strength, in him will I trust: my shiel-
 de, and the horne of my saluation, my hie tower and
 my refuge: my Saviour, thou hast saued me from
 violence.
 4 I will call on the Lord, who is worthy to be
 prayسد: so shall I be safe from mine enemies.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And David spake unto the LORD the words of this
 song in the day that the LORD delivered him out of
 the hand of all his enemies, and out of the hand of
 Saul:
 2 and he said, The LORD is my rock, and my for-
 tress, and my deliverer, even mine;
 3 The God of my rock, in him will I trust; my shield
 and the horn of my salvation, my high tower, and my
 refuge; my saviour, thou savest me from violence.
 4 I will call upon the LORD, who is worthy to be
 praised: so shall I be saved from mine enemies.
 5 For the waves of death compassed me, the floods
 of ungodliness made me afraid.
 6 The cords of Sheol were round about me: the
 snares of death came upon me.
 7 In my distress I called upon the LORD, yea, I
 called unto my God: and he heard my voice out of
 his temple, and my cry came into his ears.
 8 Then the earth shook and trembled, the founda-
 tions of heaven moved and were shaken, because he
 was wroth.
 9 There went up a smoke out of his nostrils, and fire
 out of his mouth devoured: coals were kindled by it.
 10 He bowed the heavens also, and came down; and
 thick darkness was under his feet.
 11 And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he

וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הַצִּיל
 יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׂאוֹל:
 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה סִלְעִי וּמְצֻדָתִי וּמִפְלִטֵי־לִי:
 3 אֱלֹהֵי צוּרֵי אַחֲסֵה־בּוֹ מַגְצֵי וַקְרָו יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבִי וּמְנוֹסֵי
 מִשְׁעֵי מַחֲמָס תִּשְׁעֵנִי:
 4 מִהֲלֵל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֵיבֵי אֲנֹשׁ:
 5 כִּי אֶפְנֵי מִשְׁבָּרֵי־מוֹת נִחְלִי בְלִיעַל יִבְעַתְנִי:
 6 תְּבַלִּי שָׂאוֹל סִבְנֵי קִדְמֵי מִקְשֵׁי־מוֹת:
 7 בְּצַר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהֵי אֶקְרָא וַיִּשְׁמַע מִהִכְלוֹ
 קוֹלִי וַשׁוֹעֲתִי בְּאֲזָנָיו:
 8 [וַתִּגַּעַשׁ] [וַיִּתְגַּעַשׁ] וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם
 יִרְגָזוּ וַיִּתְגַּעְשׁוּ כִּי־תָרָה לוֹ:
 9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּי תֹאכַל גְּחָלִים בָּעָרוּ מִמְּנוֹ:
 10 וַיֵּט שָׁמַיִם וַיִּרְדּוּ וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו:
 11 וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוֹב וַיַּעֲרֵף וַיֵּרָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ:
 12 וַיִּשָׁת חֲשָׁד סָבִיבִתְיוּ סִכּוֹת חֲשֵׁר־תַּיִם עָבִי שְׂתַקִּים:
 13 מִנְּגִינָה נִגְדוּ בָּעָרוּ גְחָלֵי־אֵשׁ:
 14 יִרְעַם מוֹ־שָׁמַיִם יְהוָה וַעֲלִיוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ:
 15 וַיִּשְׁלַח חֲצִיִּים וַיִּפְצְצֵם בְּרֹק [וַיִּהְיֶם] [וַיִּהְיֶם]:
 16 וַיֵּרְאוּ אֶפְקֵי יָם יִגְלוּ מוֹסְדוֹת תְּהוֹמֹת בְּגַעַרְתַּת יְהוָה
 מִנְּשַׁמַּת רוּחַ אַפּוֹ:
 17 יִשְׁלַח מִמְּרוֹם יִקְחֵנִי יִמְשְׁנֵי מִמַּיִם רַבִּים:

Aa 5 When the waves of death compassed me, the floods
 Bb of ungodly men made me afraid; {waves: or, pangs}
 Cc {ungodly...: Heb. Belial}
 Dd 6 The sorrows of hell compassed me about; the
 Ee snares of death prevented me; {sorrows: or, cords}
 Ff 7 In my distress I called upon the LORD, and
 Gg cried to my God: and he did hear my voice out of his
 Hh temple, and my cry did enter into his ears.
 Ii 8 Then the earth shook and trembled; the foundations
 Jj of heaven moved and shook, because he was wroth.
 Kk 9 There went up a smoke out of his nostrils, and fire
 Ll out of his mouth devoured: coals were kindled by it.
 Mm {out of his nostrils: Heb. by, etc}
 Nn 10 He bowed the heavens also, and came down; and
 Oo darkness was under his feet.
 Pp 11 And he rode upon a cherub, and did fly: and he
 Qq was seen upon the wings of the wind.
 Rr 12 And he made darkness pavilions round about him,
 Ss dark waters, and thick clouds of the skies. {dark...:
 Tt Heb. binding of waters}
 Uu 13 Through the brightness before him were coals of
 Vv fire kindled.
 Ww 14 The LORD thundered from heaven, and the most
 Xx High uttered his voice.
 Yy 15 And he sent out arrows, and scattered them; light-
 Zz ning, and discomfited them.

5 For the pangs of death haue compassed me: the
 floods of vngodlinesse haue made mee afraid.
 6 The sorowes of the graue compassed mee about:
 the snares of death ouertooke mee.
 7 But in my tribulation did I call vpon the Lord, and
 crie to my God, and he did heare my voyce out of his
 temple, and my crie did enter into his eares.
 8 Then the earth trembled and quaked: the founda-
 tions of the heauens moued and shooke, because he
 was angrie.
 9 Smoke went out at his nostrels, and consuming
 fire out of his mouth: coles were kindled thereat.
 10 He bowed the heauens also, and came downe,
 and darkenes was vnder his feete.
 11 And he rode vpon Cherub and did flie, and hee
 was seene vpon the wings of the winde.
 12 And hee made darkenesse a Tabernacle round
 about him, euen the gatherings of waters, and the
 cloudes of the ayre.
 13 At the brightnesse of his presence the coles of
 fire were kindled.
 14 The Lord thundred from heauen, and the most
 hie gaue his voyce.
 15 He shot arrowes also, and scattered them: to wit,
 lightning, and destroyed them.
 16 The chanel also of the sea appeared, euen the

was seen upon the wings of the wind.
 12 And he made darkness pavilions round about
 him, gathering of waters, thick clouds of the skies.
 13 At the brightness before him coals of fire were
 kindled.
 14 The LORD thundered from heaven, and the Most
 High uttered his voice.
 15 And he sent out arrows, and scattered them;
 lightning, and discomfited them.
 16 Then the channels of the sea appeared, the founda-
 tions of the world were laid bare, by the rebuke of
 the LORD, at the blast of the breath of his nostrils.
 17 He sent from on high, he took me; he drew me
 out of many waters;
 18 He delivered me from my strong enemy, from
 them that hated me; for they were too mighty for me.
 19 They came upon me in the day of my calamity:
 but the LORD was my stay.
 20 He brought me forth also into a large place: he
 delivered me, because he delighted in me.
 21 The LORD rewarded me according to my right-
 eousness: according to the cleanness of my hands
 hath he recompensed me.
 22 For I have kept the ways of the LORD, and have
 not wickedly departed from my God.
 23 For all his judgments were before me: and as for

18 יִצְיִלְנִי מֵאֵיבֵי עֵז מִשְׁנֵאֵי כִּי אֲמָצוּ מִמֶּנִּי
 19 יִקְדָּמְנִי כַּיּוֹם אֵיבֵי וַיהוָה יִהְיֶה מִשְׁעֹן לִּי
 20 וַיֵּצֵא לְמִרְחֹב אֹתִי יִחְלָצֵנִי כִּי־תִפֹּץ כִּי
 21 יִגְמְלֵנִי יִהְיֶה כְּצַדִּיקְתִּי כְּכֹר יְדֵי יֹשִׁיב לִי
 22 כִּי שְׁמַרְתִּי דַרְכֵי יִהְיֶה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֲלֹהֵי
 23 כִּי כָל־ (מִשְׁפָּטוֹ) [מִשְׁפָּטָיו] לְנִגְדֵי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר
 מִמֶּנֶּה:
 24 וְאֶהְיֶה תָמִים לוֹ וְאֲשַׁתְּמְרָה מֵעוֹנֵי
 25 וַיֵּשֶׁב יִהְיֶה לִּי כְּצַדִּיקְתִּי כְּבָרִי לְנִגְדַי עֵינָיו
 26 עַם־חֹסֵיד תִּתְחַסֵּד עַם־גְּבוּר תָּמִים תִּתַּמָּם
 27 עַם־נָבֵר תִּתְבָּר וְעַם־עֵקֶשׁ תִּתְפַּל
 28 וְאֶת־עַם עֲנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינָיָה עַל־רַמִּים תִּשְׁפִּיל
 29 כִּי־אֲתָה גִיּוֹרִי יִהְיֶה וַיהוָה יִגְיֶה חֲשָׁפִי
 30 כִּי בָהֶה אֲרוּץ גָּדוּד בְּאֲלֹהֵי אֲדֻלְג־שׁוּר
 31 הֵאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אֲמַרְתָּ יִהְיֶה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכֹל
 הַחֹסִים בּוֹ:
 32 כִּי מִי־אֵל מִבְּלַעַדִּי יִהְיֶה וּמִי צוּר מִבְּלַעַדִּי אֲלֹהֵינוּ
 33 הֵאֵל מֵעוֹנֵי חֵיל וַיִּתֵּר תָּמִים (דַּרְכּוֹ) [דַּרְכֵי]:
 34 מִשְׁנֵה (רַגְלָיו) [רַגְלֵי] כְּאֵילוֹת וְעַל כְּמוֹתֵי יַעֲמֹדְנֵי
 35 מִלְּמַד יְדֵי לְמַלְחָמָה וַנִּתַּת קֹשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרַעְתִּי
 36 וַתְּמַוֵּלֵי מִגֵּן יִשְׁעָה וְעִנְתָה תְּרַבְּנֵי
 37 תְּרַחֵב צַעְדֵי תַחְתָּנִי וְלֹא מַעֲדוֹ קֹרְסָלֵי

Aa 16 And the channels of the sea appeared, the founda-
 Bb tions of the world were discovered, at the rebuking of
 Cc the LORD, at the blast of the breath of his nostrils.
 Dd 17 He sent from above, he took me; he drew me out
 Ee of many waters; {many: or, great}
 Ff 18 He delivered me from my strong enemy, and from
 Gg them that hated me: for they were too strong for me.
 Hh 19 They prevented me in the day of my calamity: but
 Ii the LORD was my stay.
 Jj 20 He brought me forth also into a large place: he
 Kk delivered me, because he delighted in me.
 Ll 21 The LORD rewarded me according to my right-
 Mm eousness: according to the cleanness of my hands hath
 Nn he recompensed me.
 Oo 22 For I have kept the ways of the LORD, and
 Pp have not wickedly departed from my God.
 Qq 23 For all his judgments were before me: and as for
 Rr his statutes, I did not depart from them.
 Ss 24 I was also upright before him, and have kept
 Tt myself from mine iniquity. {before: Heb. to}
 Uu 25 Therefore the LORD hath recompensed me ac-
 Vv cording to my righteousness; according to my clean-
 Ww ness in his eye sight. {in...: Heb. before his eyes}
 Xx 26 With the merciful thou wilt shew thyself merci-
 Yy ful, and with the upright man thou wilt shew thyself
 Zz upright.

Aa foundations of the worlde were discovered by the
 Bb rebuking of the Lord, and at the blast of the breath
 Cc of his nostrels.
 Dd 17 He sent from aboue, and tooke me: hee drewe
 Ee me out of many waters.
 Ff 18 He deliuered me from my strong enemy, and
 Gg from them that hated me: for they were too strong
 Hh for me.
 Ii 19 They preuented me in the day of my calamitie,
 Jj but the Lord was my stay,
 Kk 20 And brought me foorth into a large place: he
 Ll deliuered me, because he fauoured me.
 Mm 21 The Lord rewarded me according to my right-
 Nn eousnesse: according to the purenesse of mine
 Oo handes he recompensed me.
 Pp 22 For I kept the wayes of the Lord, and did not
 Qq wickedly against my God.
 Rr 23 For all his lawes were before me, and his statutes:
 Ss I did not depart therefrom.
 Tt 24 I was vpriight also towarde him, and haue kept
 Uu me from my wickednesse.
 Vv 25 Therefore the Lord did reward me according to
 Ww my righteousnesse, according to my purenesse before
 Xx his eyes.
 Yy 26 With the godly thou wilt shewe thy selfe godly:
 Zz with the vpriight man thou wilt shew thy selfe

his statutes, I did not depart from them.
 24 I was also perfect toward him, and I kept myself
 from mine iniquity.
 25 Therefore hath the LORD recompensed me ac-
 cording to my righteousness; according to my clean-
 ness in his eyesight.
 26 With the merciful thou wilt shew thyself mer-
 ciful, with the perfect man thou wilt shew thyself
 perfect;
 27 With the pure thou wilt shew thyself pure; and
 with the perverse thou wilt shew thyself froward.
 28 And the afflicted people thou wilt save: but thine
 eyes are upon the haughty, that thou mayest bring
 them down.
 29 For thou art my lamp, O LORD: and the LORD
 will lighten my darkness.
 30 For by thee I run upon a troop: by my God do I
 leap over a wall.
 31 As for God, his way is perfect: the word of the
 LORD is tried; he is a shield unto all them that trust
 in him.
 32 For who is God, save the LORD? and who is a
 rock, save our God?
 33 God is my strong fortress: and he guideth the
 perfect in his way.
 34 He maketh his feet like hinds' feet: and setteth

38 אַרְדָּפָה אֵיבִי וְאַשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־כְּלוֹתָם:
 39 וְאֶכְלֵם וְאַמְחָצֵם וְלֹא יִקְוּמוּ וַיִּפְּלוּ תַחַת רַגְלִי:
 40 וּתְהַרְגֵנִי חֵיִל לְמַלְחָמָה תִּכְרִיעַ קָמִי תַחַתְּנִי:
 41 וְאַיֵּבִי תַתָּה לִי עָרַר מִשָּׁנְאִי וְאַצְמִיתָם:
 42 יִשְׁעוּ וְאִין מִשִּׁיעַ אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם:
 43 וְאַשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אֲרָץ כְּטִיט־חֻצוֹת אֲדָקֵם אֲרַקְעֵם:
 44 וְתַפְלֹטְנִי מֵרִיבֵי עַמִּי תִשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עִם לֹא־
 יִדְעָתִי יַעֲבֹדְנִי:
 45 בְּגִי נִכְרַ יִתְכַחֲשׁוּ־לִי לְשִׁמוּעַ אִזֵּן יִשְׁמְעוּ לִי:
 46 בְּגִי נִכְרַ יִבְּלוּ וַיַּחֲגְרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם:
 47 חַי־יְהוָה וּבְרֹוֹד צוּרֵי וַיִּגְרֵם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעֵי:
 48 הֵאֱלֵל הַגִּתָּן נִקְמַת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחַתְּנִי:
 49 וּמוֹצִיאֵי מֵאֵיבֵי וּמְקַמְלֵי תְרוֹמֹמְנִי מֵאִישׁ חֲמָסִים
 תַּצִּילְנִי:
 50 עַל־כֵּן אֹדֶךָ יְהוָה בְּגוֹיִם וּלְשִׁמָּה אֲזַמְרַ:
 51 [מַגְדִּיל] [מַגְדֹּל] יִשׁוּעוֹת מִלְּכוֹ וְעֹשֶׂה־חֶסֶד לְמִשְׁיחוֹ
 לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם: פ

Aa 27 With the pure thou wilt shew thyself pure; and
 Bb with the froward thou wilt shew thyself unsavoury.
 Cc {shew thyself unsavoury: or, wrestle}
 Dd 28 And the afflicted people thou wilt save: but thine
 Ee eyes are upon the haughty, that thou mayest bring
 Ff them down.
 Gg 29 For thou art my lamp, O LORD: and the
 Hh LORD will lighten my darkness. {lamp: or, candle}
 Ii 30 For by thee I have run through a troop: by my
 Jj God have I leaped over a wall. {run: or, broken}
 Kk 31 As for God, his way is perfect; the word of the
 Ll LORD is tried: he is a buckler to all them that trust
 Mm in him. {tried: or, refined}
 Nn 32 For who is God, save the LORD? and who is a
 Oo rock, save our God?
 Pp 33 God is my strength and power: and he maketh my
 Qq way perfect. {maketh: Heb. riddeth, or, looseth}
 Rr 34 He maketh my feet like hinds' feet: and setteth me
 Ss upon my high places. {maketh: Heb. equalleth}
 Tt 35 He teacheth my hands to war; so that a bow of
 Uu steel is broken by mine arms. {to war: Heb. for the
 Vv war}
 Ww 36 Thou hast also given me the shield of thy salva-
 Xx tion: and thy gentleness hath made me great. {made...:
 Yy Heb. multiplied me}
 Zz 37 Thou hast enlarged my steps under me; so that

vpright.

27 With the pure thou wilt shewe thy selfe pure,
 and with the frowarde thou wilt shew thy selfe fro-
 warde.

28 Thus thou wilt saue the poore people: but thine
 eyes are vpon the hautie to humble them.

29 Surely thou art my light, O Lord: and the Lord
 will lighten my darkenes.

30 For by thee haue I broken through an hoste, and
 by my God haue I leaped ouer a wall.

31 The way of God is vncorrupt: the word of the
 Lord is tryed in the fire: he is a shield to all that trust
 in him.

32 For who is God besides the Lord? and who is
 mightie, saue our God?

33 God is my strength in battel, and maketh my way
 vpright.

34 He maketh my feete like hinds feete, and hath
 set me vpon mine hie places.

35 He teacheth mine handes to fight, so that a bowe
 of brasse is broken with mine armes.

36 Thou hast also giuen me the shield of thy salu-
 ation, and thy louing kindnesse hath caused me to
 increase.

37 Thou hast enlarged my steppes vnder me, and
 mine heeles haue not slid.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

me upon my high places.

35 He teacheth my hands to war; so that mine arms
 do bend a bow of brass.

36 Thou hast also given me the shield of thy salva-
 tion: and thy gentleness hath made me great.

37 Thou hast enlarged my steps under me, and my
 feet have not slipped.

38 I have pursued mine enemies, and destroyed
 them; neither did I turn again till they were con-
 sumed.

39 And I have consumed them, and smitten them
 through, that they cannot arise; yea, they are fallen
 under my feet.

40 For thou hast girded me with strength unto the
 battle: thou hast subdued under me those that rose up
 against me.

41 Thou hast also made mine enemies turn their
 backs unto me, that I might cut off them that hate
 me.

42 They looked, but there was none to save; even
 unto the LORD, but he answered them not.

43 Then did I beat them small as the dust of the
 earth, I did stamp them as the mire of the streets, and
 did spread them abroad.

44 Thou also hast delivered me from the strivings of
 my people; thou hast kept me to be the head of the

Aa my feet did not slip. {feet: Heb. ankles}
 Bb 38 I have pursued mine enemies, and destroyed
 Cc them; and turned not again until I had consumed
 Dd them.
 Ee 39 And I have consumed them, and wounded them,
 Ff that they could not arise: yea, they are fallen under my
 Gg feet.
 Hh 40 For thou hast girded me with strength to battle:
 Ii them that rose up against me hast thou subdued under
 Jj me. {subdued: Heb. caused to bow}
 Kk 41 Thou hast also given me the necks of mine en-
 Ll emies, that I might destroy them that hate me.
 Mm 42 They looked, but there was none to save; even
 Nn unto the LORD, but he answered them not.
 Oo 43 Then did I beat them as small as the dust of the
 Pp earth, I did stamp them as the mire of the street, and
 Qq did spread them abroad.
 Rr 44 Thou also hast delivered me from the strivings of
 Ss my people, thou hast kept me to be head of the heathen:
 Tt a people which I knew not shall serve me.
 Uu 45 Strangers shall submit themselves unto me: as
 Vv soon as they hear, they shall be obedient unto me.
 Ww {Strangers: Heb. Sons of the stranger} {submit...:
 Xx or, yield feigned obedience: Heb. lie}
 Yy 46 Strangers shall fade away, and they shall be
 Zz afraid out of their close places.

38 I have pursued mine enemies and destroyed them, and have not turned againe vntill I had consumed them.
 39 Yea, I have consumed them and thrust them through, and they shall not arise, but shall fall vnder my feete.
 40 For thou hast girded me with power to battell, and them that arose against me, hast thou subdued vnder me.
 41 And thou hast giuen me the neckes of mine enemies, that I might destroy them that hate me.
 42 They looked about, but there was none to saue them, euen vnto the Lord, but he answered them not.
 43 Then did I beate them as small as the dust of the earth: I did treade them flat as the clay of the streete, and did spread them abroad.
 44 Thou hast also deliuered me from the contentions of my people: thou hast preserued me to be the head ouer nations: the people which I knewe not, doe serue me.
 45 Strangers shalbe in subiection to me: assoone as they heare, they shall obey me.
 46 Strangers shall shrink away, and feare in their priuie chambers.
 47 Let the Lord liue, and blessed be my strength:

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

nations: a people whom I have not known shall serve me.

45 The strangers shall submit themselves unto me: as soon as they hear of me, they shall obey me.

46 The strangers shall fade away, and shall come trembling out of their close places.

47 The LORD liveth; and blessed be my rock; and exalted be the God of the rock of my salvation:

48 Even the God that executeth vengeance for me, and bringeth down peoples under me,

49 And that bringeth me forth from mine enemies: yea, thou liftest me up above them that rise up against me: thou deliverest me from the violent man.

50 Therefore I will give thanks unto thee, O LORD, among the nations, and will sing praises unto thy name.

51 Great deliverance giveth he to his king: and sheweth lovingkindness to his anointed, to David and to his seed, for evermore.

Aa 47 The LORD liveth; and blessed be my rock; and
 Bb exalted be the God of the rock of my salvation.
 Cc 48 It is God that avengeth me, and that bringeth
 Dd down the people under me, {avengeth: Heb. giveth
 Ee avengement for}
 Ff 49 And that bringeth me forth from mine enemies:
 Gg thou also hast lifted me up on high above them that
 Hh rose up against me: thou hast delivered me from the
 Ii violent man.
 Jj 50 Therefore I will give thanks unto thee, O
 Kk LORD, among the heathen, and I will sing praises
 Ll unto thy name.
 Mm 51 He is the tower of salvation for his king: and
 Nn sheweth mercy to his anointed, unto David, and to his
 Oo seed for evermore.
 Pp
 Qq Now these be the last words of David. David the
 Rr son of Jesse said, and the man who was raised up on
 Ss high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet
 Tt psalmist of Israel, said,
 Uu 2 The Spirit of the LORD spake by me, and his
 Vv word was in my tongue.
 Ww 3 The God of Israel said, the Rock of Israel spake
 Xx to me, He that ruleth over men must be just, ruling in
 Yy the fear of God. {He...: or, Be thou ruler, etc}
 Zz 4 And he shall be as the light of the morning, when

and God, euen the force of my saluation be exalted.
 48 It is God that giueth me power to reuenge me,
 and subdue the people vnder me,
 49 And rescueth me from mine enemies: (thou also
 hast lift me vp from them that rose against me, thou
 hast deliuered me from the cruell man.
 50 Therefore I will praise thee, O Lord amog the
 nations, and will sing vnto thy Name)
 51 He is the tower of saluation for his King, and
 sheweth mercie to his anointed, euen to Dauid, and
 to his seede for euer.
 These also be the last wordes of Dauid, Dauid the
 sonne of Ishai saith, euen the man who was set vp
 on hie, the Anointed of the God of Iacob, and the
 sweete singer of Israel saith,
 2 The Spirit of the Lord spake by me, and his worde
 was in my tongue.
 3 The God of Israel spake to me, ye strength of Is-
 rael saide, Thou shalt beare rule ouer men, being iust,
 and ruling in the feare of God.
 4 Euen as the morning light when the sunne riseth,

Now these be the last words of David. David the
 son of Jesse saith, and the man who was raised on
 high saith, the anointed of the God of Jacob, and the
 sweet psalmist of Israel:
 2 The spirit of the LORD spake by me, and his word
 was upon my tongue.
 3 The God of Israel said, the Rock of Israel spake to
 me: One that ruleth over men righteously, that ruleth
 in the fear of God,
 4 He shall be as the light of the morning, when
 the sun riseth, a morning without clouds; when the
 tender grass springeth out of the earth, through clear
 shining after rain.
 5 Verily my house is not so with God; yet he hath
 made with me an everlasting covenant, ordered in all
 things, and sure: for it is all my salvation, and all my
 desire, although he maketh it not to grow.
 6 But the ungodly shall be all of them as thorns to
 be thrust away, for they cannot be taken with the
 hand:
 7 But the man that toucheth them must be armed
 with iron and the staff of a spear; and they shall be
 utterly burned with fire in their place.
 8 These be the names of the mighty men whom Da-
 vid had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite, chief of
 the captains; the same was Adino the Eznite, against

וְאֵלֶּה דְּבָרֵי דָוִד הָאֲחֻזְרִיטִים נֶאֱמַר דָּוִד בְּוִישֵׁי וַיִּנָּאם הַגִּבֹּרִי
 הַקָּמָה עַל מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּנְעִים זְמֵרוֹת יִשְׂרָאֵל:
 2 רִיחַ יְהוָה דָּבָר־בֵּי וּמִלְתּוֹ עַל־לְשׁוֹנֵי:
 3 אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דָבָר צִוֵּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בְּאֶזְדֵּי
 צִדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאֵת אֱלֹהִים:
 4 וּכְאֹזֶר בְּקָרַר יִזְרַח־שָׁמֶשׁ בְּקָרַר לֹא עֲבוֹת מִנְּגַה מִמָּטָר
 דְּלִשָׁא מֵאֲרָז:
 5 כִּי־לֹא־כֵן בֵּיתִי עִם־אֵל כִּי־בְרִית עוֹלָם שָׁם לִי עֲרוּכָה
 כִּבְלִי וּשְׁמִרָה כִּי־כָל־יִשְׁעַי וְכָל־חַפְצֵי כִּי־לֹא יִצְמִיחַ:
 6 וּבְלִיעֵל כְּקוֹזִץ מִגֵּד בְּלָהֶם כִּי־לֹא בְּיָד יִקְחוּ:
 7 וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמְלֵא בְרוֹזַל וְעֵץ חֲגִית וּבְאֵשׁ שָׂרוּף
 יִשְׂרָפוּ בַשֶּׁבֶת: פ
 8 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת תַּחֲכֻמָּנִי
 רֹאשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא עֲדִינֹו (הַעֲצָנֹו) [הַעֲצָנִי] עַל־שְׁמִנְהָ
 מֵאוֹת חֲלָל בַּפַּעַם (אֲחָד) [אֲחָת]: ס
 9 (וְאֲחָרוֹ) [וְאֲחָרֵי] אֶלְעָזָר בֶּן־(דָּוִד) [דָּוִד] בֶּן־אֲחִיזֵי
 בְּשִׁלְשָׁה (גִּבֹּרִים) [הַגִּבֹּרִים] עִם־דָּוִד בְּחָרְפָם בַּפְּלִשְׁתִּים
 נֶאֱסָפוּ־שָׁם לְמַלְחָמָה וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל:
 10 הוּא קָם וַיִּדָּב בַּפְּלִשְׁתִּים עֲדֹו כִּי־יִגְעָה יָדוֹ וַתִּדְּבַק יָדוֹ
 אֶל־הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם
 יִגְשׁוּ אֲחָרָיו אֲדֹ־לְפָשֵׁט: ס
 11 וְאֲחָרָיו שָׁמַא בֶּן־אֲגָא הַרְרִי וַיֶּאֱסָפוּ פְּלִשְׁתִּים לַחֲזִיהָ

Aa the sun riseth, even a morning without clouds; as the
 Bb tender grass springing out of the earth by clear shin-
 Cc ing after rain.
 Dd 5 Although my house be not so with God; yet he hath
 Ee made with me an everlasting covenant, ordered in all
 Ff things, and sure: for this is all my salvation, and all
 Gg my desire, although he make it not to grow.
 Hh 6 But the sons of Belial shall be all of them as
 Ii thorns thrust away, because they cannot be taken with
 Jj hands:
 Kk 7 But the man that shall touch them must be fenced
 Ll with iron and the staff of a spear; and they shall be ut-
 Mm terly burned with fire in the same place. {fenced: Heb.
 Nn filled}
 Oo 8 These be the names of the mighty men whom David
 Pp had: The Tachmonite that sat in the seat, chief among
 Qq the captains; the same was Adino the Ezmite: he lift
 Rr up his spear against eight hundred, whom he slew at
 Ss one time. {The Tachmonite...: or, Joshhebbassebet
 Tt the Tachmonite, head of the three} {whom he...: Heb.
 Uu slain}
 Vv 9 And after him was Eleazar the son of Dodo the
 Ww Ahohite, one of the three mighty men with David,
 Xx when they defied the Philistines that were there
 Yy gathered together to battle, and the men of Israel were
 Zz gone away:

the morning, I say, without cloudes, so shall mine
 house be, and not as the grasse of the earth is by the
 bright raine.
 5 For so shall not mine house be with God: for he
 hath made with me an euerlasting couenant, perfite
 in all pointes, and sure: therefore all mine health and
 whole desire is, that he will not make it growe so.
 6 But the wicked shalbe euery one as thornes thrust
 away, because they can not be taken with handes.
 7 But the man that shall touch them, must be de-
 fensed with yron, or with the shaft of a speare: and
 they shall be burnt with fire in the same place.
 8 These be the names of the mightie men whome
 Dauid had. He that sate in the seate of wisdome,
 being chiefe of the princes, was Adino of Ezni, he
 slewe eight hundreth at one time.
 9 And after him was Eleazar the sonne of Dodo,
 the sonne of Ahohi, one of the three worthies with
 Dauid, when they defied the Philistims gathered
 there to battel, when the men of Israel were gone vp.
 10 He arose and smote the Philistims vntill his
 hande was wearie, and his hande claue vnto the
 sworde: and the Lord gaue great victorie the same
 day, and the people returned after him onely to
 spoyle.
 11 After him was Shammah the sonne of Age the

eight hundred slain at one time.
 9 And after him was Eleazar the son of Dodai the
 son of an Ahohite, one of the three mighty men with
 David, when they defied the Philistines that were
 there gathered together to battle, and the men of
 Israel were gone away:
 10 He arose, and smote the Philistines until his hand
 was weary, and his hand clave unto the sword: and
 the LORD wrought a great victory that day; and the
 people returned after him only to spoil.
 11 And after him was Shammah the son of Age a
 Hararite. And the Philistines were gathered together
 into a troop, where was a plot of ground full of len-
 tils; and the people fled from the Philistines.
 12 But he stood in the midst of the plot, and de-
 fended it, and slew the Philistines: and the LORD
 wrought a great victory.
 13 And three of the thirty chief went down, and
 came to David in the harvest time unto the cave of
 Adullam; and the troop of the Philistines were en-
 camped in the valley of Rephaim.
 14 And David was then in the hold, and the garrison
 of the Philistines was then in Beth-lehem.
 15 And David longed and said, Oh that one would
 give me water to drink of the well of Beth-lehem
 which is by the gate!

וַתְּהִי־שָׁמַיִם חֲלָקֶת הַשָּׁדָה מְלֵאָה עֲדָשִׁים וְהָעָם נֹס מִפְּנֵי
 פְּלִשְׁתִּים:
 12 וַיִּתְנַצֵּב בְּתוֹךְ־הַחֲלָקָה וַיַּצִּילָהּ וַיִּבֶן אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ
 יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה: ס
 13 וַיֵּרְדוּ (שְׁלֹשִׁים) [שְׁלֹשָׁה] מִהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ וַיָּבֹאוּ
 אֶל־קִצִּיר אֶל־דָּוִד אֶל־מַעְרַת עַדְלָם וַתִּתַּן פְּלִשְׁתִּים חֲנָה
 בְּעַמֶּק רֶפְאִים:
 14 וַדָּוִד אָז בְּמַצּוֹדָה וּמַצֵּב פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם:
 15 וַיִּתְאַנֶּה דָוִד וַיֵּאמֶר מִי יִשְׁקֵנִי מַיִם מִבְּאֵר בֵּית־לָחֶם:
 אֲשֶׁר בַּשָּׂעַר:
 16 וַיִּבְקְעוּ־שְׁלֹשַׁת הַגִּבּוֹרִים בְּמַחְנֵה פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאַבוּ־
 מַיִם מִבְּאֵר בֵּית־לָחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׂעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־דָּוִד
 וְלֹא אָבָה לְשׂוּתָם וַיִּסַּף אֹתָם לַיהוָה:
 17 וַיֵּאמֶר חֲלִילָה לִי יְהוָה מַעֲשֵׂתִי זֹאת הִדָּם הָאֲנָשִׁים
 הַהֲלֹכִים בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא אָבָה לְשׂוּתָם אֵלָה עֲשׂוּ שְׁלֹשַׁת
 הַגִּבּוֹרִים: ס
 18 וְאַבִּישֵׁי אֶחָיו יוֹצֵב בֶּן־צְרוּיָה הוּא רֹאשׁ (הַשְּׁלֹשִׁי)
 [הַשְּׁלֹשָׁה] וְהוּא עֹנֵר אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שֵׁלֶשׁ מְאוֹת חֲלָל
 וְלוֹ־שֵׁם בַּשָּׂעַר:
 19 מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הַכִּי נִכְפָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה
 לֹא־בָּא: ס
 20 וּבְנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַי [חַיִּיל] רַב־פְּעָלִים

Aa 10 He arose, and smote the Philistines until his
Bb hand was weary, and his hand clave unto the sword:
Cc and the LORD wrought a great victory that day; and
Dd the people returned after him only to spoil.

Ee 11 And after him was Shammah the son of Agee the
Ff Hararite. And the Philistines were gathered together
Gg into a troop, where was a piece of ground full of len-
Hh tiles: and the people fled from the Philistines. {into...:
Ii or, for foraging}

Jj 12 But he stood in the midst of the ground, and
Kk defended it, and slew the Philistines: and the LORD
Ll wrought a great victory.

Mm 13 And three of the thirty chief went down, and came
Nn to David in the harvest time unto the cave of Adullam:
Oo and the troop of the Philistines pitched in the valley
Pp of Rephaim. {three...: or, the three captains over the
Qq thirty}

Rr 14 And David was then in an hold, and the garrison
Ss of the Philistines was then in Bethlehem.

Tt 15 And David longed, and said, Oh that one would
Uu give me drink of the water of the well of Bethlehem,
Vv which is by the gate!

Ww 16 And the three mighty men brake through the host
Xx of the Philistines, and drew water out of the well
Yy of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and
Zz brought it to David: nevertheless he would not drink

Hararite: for the Philistims assembled at a towne,
 where was a piece of a fielde full of lentils, and the
 people fled from the Philistims.

12 But he stooede in the middes of the fielde, and
 defended it, and slewe the Philistims: so the Lord
 gaue great victorie.

13 Afterward three of the thirtie captaines went
 downe, and came to Dauid in the haruest time vnto
 the caue of Adullam, and the hoste of the Philistims
 pitched in the valley of Rephaim.

14 And Dauid was then in an holde, and the garison
 of ye Philistims was then in Beth-lehem.

15 And Dauid longed, and said, Oh, that one would
 giue me to drinke of the water of the well of Beth-
 lehem, which is by the gate.

16 The the three mightie brake into the host of the
 Philistims, and drew water out of the well of Beth-
 lehem that was by the gate, and tooke and brought it
 to Dauid, who woulde not drinke thereof, but pow-
 ered it for an offering vnto ye Lord,

17 And said, O Lord, be it farre from me, that I
 should doe this. Is not this the blood of the men that
 went in ieopardie of their liues? therefore he woulde
 not drinke it. These things did these three mightie
 men.

18 And Abishai the brother of Ioab, the sonne of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

16 And the three mighty men brake through the host
 of the Philistines, and drew water out of the well of
 Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and
 brought it to David: but he would not drink thereof,
 but poured it out unto the LORD.

17 And he said, Be it far from me, O LORD, that I
 should do this: shall I drink the blood of the men that
 went in jeopardy of their lives? therefore he would
 not drink it. These things did the three mighty men.

18 And Abishai, the brother of Joab, the son of
 Zeruah, was chief of the three. And he lifted up his
 spear against three hundred and slew them, and had
 a name among the three.

19 Was he not most honourable of the three? there-
 fore he was made their captain: howbeit he attained
 not unto the first three.

20 And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a
 valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds,
 he slew the two sons of Ariel of Moab: he went
 down also and slew a lion in the midst of a pit in
 time of snow:

21 And he slew an Egyptian, a goodly man: and the
 Egyptian had a spear in his hand; but he went down
 to him with a staff, and plucked the spear out of the
 Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

22 These things did Benaiah the son of Jehoiada,

מִקְבָּצָאֵל הוּא הָפָה אֶת שְׁנֵי אֲרָאֵל מוֹאֵב וְהוּא יָרַד וְהִפָּה
 אֶת- (הָאֲרִיָּה) [הָאֲרִי] בְּתוֹךְ הַבָּאָר בַּיּוֹם הַשֶּׁלֶג:

21 וְהוּא-הִפָּה אֶת-אִישׁ מִצָּרִי (אֲשֶׁר) [אִישׁ] מֵרָאֵה
 וַיִּגַּד הַמִּצָּרִי חֲזִית וַיִּרַד אֵלָיו בַּשֶּׁבֶט וַיִּגְזַל אֶת-הַחֲזִית מִיַּד
 הַמִּצָּרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַחֲזִיתוֹ:

22 אֵלָה עָשָׂה בְנֵיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וְלוֹ-נָשִׁים בַּשְּׁלֵשָׁה
 הַגִּבּוֹרִים:

23 מִן-הַשְּׁלֵשִׁים נִכְבָּד וְאֶל-הַשְּׁלֵשָׁה לֹא-בָּא וַיִּשְׁמְהוּ דָוִד
 אֶל-מִשְׁמַעְתּוֹ: ׀

24 עָשָׂה-אֵל אַחֲזַיּוֹאֵב בַּשְּׁלֵשִׁים אֶלְתָּנוּן בֶּן-דָּוִד בֵּית
 לָחֶם:

25 שָׁמָּה הִחְרָדִי אֶלְיָקָא הַחֲרָדִי: ׀

26 חָלַץ הַפְּלִטִי עִירָא בֶן-עֲקָשׁ הַתְּקוּעִי: ׀

27 אַבְיָעָזָר הָעֲנַתִּי מִבְּנֵי הַחֲשֻׁתִּי: ׀

28 צִלְמוֹן הָאֲחֵחִי מֵהָרִי הַנְּטַפְתִּי: ׀

29 יִחְלַב בֶּן-בַּעְנָה הַנְּטַפְתִּי ׀ אֶתִּי בֶן-רִיבִי מִגִּבְעַת בְּנֵי
 בְּנִיָּמוֹ: ׀

30 בְּנֵיָהוּ פִרְעָתָיִ הָדִי מִנְחָלִי גַעֲשׁ: ׀

31 אַבְיָע-עֲלָבוֹן הָעֲרֵבְתִי עֲזֻמוֹת הַבְּרַחְמִי: ׀

32 אֶלְיָחָבָא הַשְּׁעֵלְבָנִי בְּנֵי יִשׁוֹן יְהוֹנָתָן: ׀

33 שָׁמָּה הִהְרָדִי אַחֲזַיּוֹאֵם בֶּן-שָׁרָר הָאֲרִי: ׀

34 אֶלְיָפְלֵט בֶּן-אַחְסָפִי בֶן-הַמְעַכְתִּי ׀ אֶלְיָעָם בֶּן-

Aa thereof, but poured it out unto the LORD.
 Bb 17 And he said, Be it far from me, O LORD, that
 Cc I should do this: is not this the blood of the men that
 Dd went in jeopardy of their lives? therefore he would not
 Ee drink it. These things did these three mighty men.
 Ff 18 And Abishai, the brother of Joab, the son of
 Gg Zeruiah, was chief among three. And he lifted up his
 Hh spear against three hundred, and slew them, and had
 Ii the name among three. {and slew them: Heb. slain}
 Jj 19 Was he not most honourable of three? therefore
 Kk he was their captain: howbeit he attained not unto the
 Ll first three.
 Mm 20 And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a
 Nn valiant man, of Kabzeel, who had done many acts, he
 Oo slew two lionlike men of Moab: he went down also
 Pp and slew a lion in the midst of a pit in time of snow:
 Qq {who...: Heb. great of acts} {lionlike...: Heb. lion of
 Rr God}
 Ss 21 And he slew an Egyptian, a goodly man: and the
 Tt Egyptian had a spear in his hand; but he went down
 Uu to him with a staff, and plucked the spear out of the
 Vv Egyptian's hand, and slew him with his own spear. {a
 Ww goodly...: Heb. a man of countenance, or, sight: also
 Xx called, a man of great stature}
 Yy 22 These things did Benaiah the son of Jehoiada,
 Zz and had the name among three mighty men.

Zeruiah, was chiefe among the three, and he lifted vp
 his speare against three hundreth, and slewe them,
 and he had the name among the three.
 19 For he was most excellent of the three, and was
 their captaine, but he attained not vnto the first
 three.
 20 And Benaiah the sonne of Iehoiada the sonne of
 a valiant man, which had done many actes, and was
 of Kabzeel, slewe two strong men of Moab: he went
 downe also, and slewe a lyon in the middes of a pit in
 the time of snowe.
 21 And he slewe an Egyptian a man of great stature,
 and the Egyptian had a speare in his hande: but he
 went downe to him with a staffe, and plucked the
 speare out of the Egyptians hand, and slewe him
 with his owne speare.
 22 These things did Benaiah the sonne of Iehoiada,
 and had the name among the three worthies.
 23 He was honourable among thirtie, but he at-
 tained not to the first three: and Dauid made him of
 his counsell.
 24 Asahel the brother of Ioab was one of the thirtie:
 Elhanan the sonne of Dodo of Beth-lehem:
 25 Shammah the Harodite: Elika ye Harodite:
 26 Helez the Paltite: Ira the sonne of Ikkesh the
 Tekoite:

and had a name among the three mighty men.
 23 He was more honourable than the thirty, but he
 attained not to the first three. And David set him over
 his guard.
 24 Asahel the brother of Joab was one of the thirty;
 Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem;
 25 Shammah the Harodite, Elika the Harodite;
 26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Te-
 koite;
 27 Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Husha-
 thite;
 28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite;
 29 Heleb the son of Baanah the Netophathite, Ittai
 the son of Ribai of Gibeah of the children of Benja-
 min;
 30 Benaiah a Pirathonite, Hiddai of the brooks of
 Gaash;
 31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth the Barhu-
 mite;
 32 Eliahba the Shaalbonite, the sons of Jashen,
 Jonathan;
 33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar
 the Ararite;
 34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the
 Maacathite, Eliam the son of Ahithophel the
 Gilonite;

אֲחִיתֹּפֶל הַגִּלְגָּי: ס
 35 [תָּצַר] הַפְּרָמְלִי פְעָרֵי הָאֲרָבִי: ס
 36 יִגְאֵל בֶּן־נְתָן מִצִּבְהָ ס בְּנֵי הַגִּדִי: ס
 37 צֹלֵק הָעֵמָנִי ס נַחְרֵי הַבְּאֵרֹתַי (נִשְׂאִי) [נִשְׂאִי] כָּלִי
 יוֹאָב בֶּן־צֹרֵיָה: ס
 38 עִירָא הַיְתֵרִי גֶרֶב הַיְתֵרִי: ס
 39 אֲוִרְיָה הַחַתִּי כָּל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה: פ

Aa 23 He was more honourable than the thirty, but he
Bb attained not to the first three. And David set him ober
Cc his guard. {more...: or, honourable among the thirty}
Dd {guard: or, council: Heb. at his command}
Ee 24 Asahel the brother of Joab was one of the thirty;
Ff Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,
Gg 25 Shammah the Harodite, Elika the Harodite,
Hh 26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesht the
Ii Tekoite,
Jj 27 Abiezer the Anethothite, Mebunnai the Husha-
Kk thite,
Ll 28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,
Mm 29 Heleb the son of Baanah, a Netophathite, It-
Nn tai the son of Ribai out of Gibeah of the children of
Oo Benjamin,
Pp 30 Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of
Qq Gaash, {brooks: or, valleys}
Rr 31 Abialbon the Arbathite, Azmabeth the Barhumite,
Ss 32 Eliahba the Shaalbonite, of the sons of Iashen,
Tt Jonathan,
Uu 33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar
Vv the Hararite,
Ww 34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maa-
Xx chathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite,
Yy 35 Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,
Zz 36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Ga-

27 Abiezer the Anethothite: Mebunnai the Husha-
 thite:
 28 Zalmon an Ahohite: Maharai the Netophathite:
 29 Heleb the sonne of Baanah a Netophathite: It-
 tai the sonne of Ribai of Gibeah of the children of
 Benjamin:
 30 Benaiah the Pirathonite: Hiddai of the riuer of
 Gaash:
 31 Abi-albon the Arbathite: Azmaueth the Barhu-
 mite:
 32 Elihaba the Shaalbonite: of the sonnes of Iashen,
 Ionathan:
 33 Shammah the Hararite: Ahiam the sonne of
 Sharar the Hamrite:
 34 Eliphelet the sonne of Ahasbai the sonne of
 Maachathi: Eliam the sonne of Ahithophel the
 Gilonite:
 35 Hezrai the Carmelite: Paarai the Arbite:
 36 Igal the sonne of Nathan of Zobah: Bani the
 Gadite:
 37 Zelek the Ammonite: Naharai the Becrothite,
 the armour bearer of Ioab the sonne of Zeruiah:
 38 Ira the Ithrite: Gareb the Ithrite:
 39 Uriiah the Hittite, thirtie and seuen in all.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

35 Hezro the Carmelite, Paarai the Arbite;
 36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite;
 37 Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite,
 armourbearers to Joab the son of Zeruiah;
 38 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite;
 39 Uriah the Hittite: thirty and seven in all.

Aa dite,
 Bb 37 Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite,
 Cc armourbearer to Joab the son of Zeruah,
 Dd 38 Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite,
 Ee 39 Uriah the Hittite: thirty and seven in all.
 Ff
 Gg And again the anger of the LORD was kindled
 Hh against Israel, and he moved David against them to
 Ii say, Go, number Israel and Judah.
 Jj 2 For the king said to Joab the captain of the host,
 Kk which was with him, Go now through all the tribes of
 Ll Israel, from Dan even to Beersheba, and number ye
 Mm the people, that I may know the number of the people.
 Nn {Go: or, Compass}
 Oo 3 And Joab said unto the king, Now the LORD thy
 Pp God add unto the people, how many soever they be, an
 Qq hundredfold, and that the eyes of my lord the king may
 Rr see it: but why doth my lord the king delight in this
 Ss thing?
 Tt 4 Notwithstanding the king's word prevailed against
 Uu Joab, and against the captains of the host. And Joab
 Vv and the captains of the host went out from the presence
 Ww of the king, to number the people of Israel.
 Xx 5 And they passed over Jordan, and pitched in Aroer,
 Yy on the right side of the city that lieth in the midst of the
 Zz river of Gad, and toward Jazer: {river: or, valley}

And the wrath of the Lord was againe kindled
 against Israel, and he moued Dauid against them, in
 that he saide, Goe, number Israel and Iudah.
 2 For the King said to Ioab the captaine of the
 hoste, which was with him, Goe speedily now
 through all the tribes of Israel, from Dan euen to
 Beer-sheba, and nomber ye the people, that I may
 knowe the number of the people.
 3 And Ioab saide vnto the King, The Lord thy God
 increase the people an hundreth folde more then
 they be, and that the eyes of my lorde the King may
 see it: but why doeth my lord the King desire this
 thing?
 4 Notwithstanding the Kings worde preuailed
 against Ioab and against the captaines of the hoste:
 therefore Ioab and the captaines of the hoste went
 out from the presence of the King to nomber the
 people of Israel.
 5 And they passed ouer Iorden, and pitched in
 Aroer at the right side of the citie that is in the mid-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And again the anger of the LORD was kindled
 against Israel, and he moved David against them,
 saying, Go, number Israel and Judah.
 2 And the king said to Joab the captain of the host,
 which was with him, Go now to and fro through all
 the tribes of Israel, from Dan even to Beer-sheba,
 and number ye the people, that I may know the sum
 of the people.
 3 And Joab said unto the king, Now the LORD thy
 God add unto the people, how many soever they be,
 an hundredfold, and may the eyes of my lord the
 king see it: but why doth my lord the king delight in
 this thing?
 4 Notwithstanding the king's word prevailed against
 Joab, and against the captains of the host. And Joab
 and the captains of the host went out from the pres-
 ence of the king, to number the people of Israel.
 5 And they passed over Jordan, and pitched in
 Aroer, on the right side of the city that is in the mid-
 dle of the valley of Gad, and unto Jazer.
 6 then they came to Gilead, and to the land of
 Tahtim-hodshi; and they came to Dan-jaan, and
 round about to Zidon,
 7 and came to the strong hold of Tyre, and to all the
 cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they
 went out to the south of Judah, at Beer-sheba.

וַיִּסַף אֶף-יְהוָה לַחַרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסַּח אֶת-דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר
 לֵךְ מִנָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוּדָה:
 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-יֹאבָב שַׂר-הַחַיִּל אֲשֶׁר-אִתּוֹ שׁוֹט-נָאֵף
 בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שָׁבַע וּפְקֹדוּ אֶת-הָעָם
 וַיַּדְעֹתַי אֵת מִסְפַּר הָעָם: ס
 3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּסֵף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָעָם
 כְּהֵם וְכֵהֶם מֵאָה פְעֻמִּים וְעַיְנֵי אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ רְאוֹת וְאֲדֹנָי
 הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפֵץ בַּדְּבָר הַזֶּה:
 4 וַיַּחְזֹק דְּבַר-הַמֶּלֶךְ אֶל-יֹאבָב וְעַל שָׂרֵי הַחַיִּל וַיֵּצֵא יוֹאָב
 וְשָׂרֵי הַחַיִּל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת-הָעָם אֶת-יִשְׂרָאֵל:
 5 וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנּוּ בְעָרוֹעַר יְמִין הָעֵיר אֲשֶׁר
 בְּתוֹךְ-הַגִּלְגָּל הַגָּד וְאֶל-יַעֲזֹר:
 6 וַיָּבֹאוּ הַגִּלְגָּדָה וְאֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּים חֲדָשִׁי וַיָּבֹאוּ דָנָה יַעֲזֹר
 וּסְקִיב אֶל-צִדוֹן:
 7 וַיָּבֹאוּ מִבְּצֵר-צֹר וְכָל-עָרֵי הַחֲנִי וְהַכְּנַעֲנִי וַיֵּצְאוּ אֶל-גִּבְעָה
 יְהוּדָה בְּאֵר שָׁבַע:
 8 וַיֵּשְׁטוּ בְּכָל-הָאֶרֶץ וַיָּבֹאוּ מִקְצֵה תְּשֻׁעָה חֲדָשִׁים
 וְעֶשְׂרִים יוֹם רְוֵשָׁלַם:
 9 וַיָּתֵן יוֹאָב אֶת-מִסְפַּר מִפְּקֹד־הָעָם אֶל-הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי
 יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ-חַיִּל שֶׁלֶף חֶרֶב וְאִישׁ
 יְהוּדָה חֲמֵשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ:
 10 וַיֵּד לִבְדוֹד אִתּוֹ אֶתְרֵי-כֵן סִפַּר אֶת-הָעָם ס וַיֹּאמֶר

Aa 6 Then they came to Gilead, and to the land of
 Bb Tahtimhodshi; and they came to Danjaan, and about
 Cc to Zidon, {land of Tahtimhodshi: or, nether land
 Dd newly inhabited}
 Ee 7 And came to the strong hold of Tyre, and to all the
 Ff cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they
 Gg went out to the south of Judah, even to Beersheba.
 Hh 8 So when they had gone through all the land, they
 Ii came to Jerusalem at the end of nine months and
 Jj twenty days.
 Kk 9 And Joab gave up the sum of the number of the
 Ll people unto the king: and there were in Israel eight
 Mm hundred thousand valiant men that drew the sword;
 Nn and the men of Judah were five hundred thousand
 Oo men.
 Pp 10 And David's heart smote him after that he had
 Qq numbered the people. And David said unto the
 Rr LORD, I have sinned greatly in that I have done:
 Ss and now, I beseech thee, O LORD, take away the
 Tt iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.
 Uu 11 For when David was up in the morning, the word
 Vv of the LORD came unto the prophet Gad, David's
 Ww seer, saying,
 Xx 12 Go and say unto David, Thus saith the LORD,
 Yy I offer thee three things; choose thee one of them, that
 Zz I may do it unto thee.

des of the valley of Gad and toward Iazer.
 6 Then they came to Gilead, and to Tahtim-hodshi,
 so they came to Dan Iaan, and so about to Zidon,
 7 And came to the fortresse of Tyrus and to all the
 cities of the Hiuites and of the Canaanites, and went
 towarde the South of Iudah, euen to Beer-sheba.
 8 So when they had gone about all the lande, they
 returned to Ierusalem at the ende of nine moneths
 and twentie dayes.
 9 And Ioab deliuered the nomber and summe of the
 people vnto the King: and there were in Israel eight
 hundreth thousande strong men that drewe swordes,
 and the men of Iudah were fiue hundreth thousand
 men.
 10 Then Davids heart smote him, after that he had
 numbred the people: and Dauid said vnto the Lord, I
 haue sinned exceedingly in that I haue done: there-
 fore nowe, Lord, I beseech thee, take away the tres-
 passe of thy seruant: for I haue done very foolishly.
 11 And when Dauid was vp in the morning, the
 worde of the Lord came vnto the Prophet Gad
 Davids Seer, saying,
 12 Go, and say vnto Dauid, Thus saith ye Lord, I
 offer thee three thinges, chuse thee which of them I
 shall doe vnto thee.
 13 So Gad came to Dauid, and shewed him, and

8 So when they had gone to and fro through all
 the land, they came to Jerusalem at the end of nine
 months and twenty days.
 9 And Joab gave up the sum of the numbering of the
 people unto the king: and there were in Israel eight
 hundred thousand valiant men that drew the sword;
 and the men of Judah were five hundred thousand
 men.
 10 And David's heart smote him after that he had
 numbered the people. And David said unto the
 LORD, I have sinned greatly in that I have done: but
 now, O LORD, put away, I beseech thee, the iniquity
 of thy servant; for I have done very foolishly.
 11 And when David rose up in the morning, the
 word of the LORD came unto the prophet Gad, Da-
 vid's seer, saying,
 12 Go and speak unto David, Thus saith the LORD,
 I offer thee three things; choose thee one of them,
 that I may do it unto thee.
 13 So Gad came to David, and told him, and said
 unto him, Shall seven years of famine come unto
 thee in thy land? or wilt thou flee three months be-
 fore thy foes while they pursue thee? or shall there
 be three days pestilence in thy land? now advise
 thee, and consider what answer I shall return to him
 that sent me.

דָּוִד אֶל־יְהוָה חָטָאתִי מֵאֵד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה
 הַעֲבֵר־נָא אֶת־עֵינֶיךָ עָבְדֶךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מֵאֵד:
 11 וַיִּקָּם דָּוִד בַּבֶּקֶר פ' וַדְּבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־גַּד הַנְּבִיא
 תֹּזֶה דָּוִד לֵאמֹר:
 12 הֲלֹאךָ וַדְּבַרְתָּ אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלֵשׁ אֲנֹכִי נוֹטֵל
 עֲלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אֶחַת־מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ:
 13 וַיִּבְאֵר־גַּד אֶל־דָּוִד וַיִּגְדֵּלֵו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲתִבּוֹא לְךָ שָׁבַע
 שָׁנִים׃ וְרָעוּ בְּאַרְצְךָ אִם־שִׁלְשָׁה חֳדָשִׁים׃ נִסָּה לִפְנֵי־צָרֶיךָ
 וְהוּא רִדְפָךָ וְאִם־הָיִית שְׁלֵשֶׁת יָמִים דָּבַר בְּאַרְצְךָ עַתָּה דַע
 וְרֹאֵה מָה־אֲשִׁיב שְׁלָחִי דָבָר׃ ׀
 14 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־גַּד צֵר־לִי מֵאֵד נִפְלֵה־נָא בְּיַד־יְהוָה
 כִּי־רָגִים (רַחֲמֶיךָ) וּבְיַד־אֲדָם אֶל־אֶפְלָה:
 15 וַיִּתֵּן יְהוָה דָּבָר בְּיִשְׂרָאֵל מִהַבֶּקֶר וְעַד־עֵת מוֹעֵד וַיָּמַת
 מִן־הָעָם מִדּוֹן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע שְׁבַע־עִים אֶלֶף אִישׁ׃
 16 וַיִּשְׁלַח יְדוֹ הַמַּלְאָךְ יְרוּשָׁלַם לְשַׁחֲתָהּ וַיִּגְחַס יְהוָה
 אֶל־הַרְעֵה וַיֹּאמֶר לְמַלְאָךְ הַמְשִׁחִית בְּעַם רֹב עַתָּה הֲרַף
 יָדְךָ וּמַלְאָךְ יְהוָה הָיָה עִם־גִּרּוֹ (הָאוֹרֶנֶה) [הָעֲרֹנָה]
 הַיְבֵסִי׃ ׀
 17 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה בְּרֹאֲתוֹ׃ אֶת־הַמַּלְאָךְ׃ הַמַּכָּה
 בְּעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנֹכִי חָטָאתִי וְאֲנֹכִי הַעֲוִיתִי וְאַלֶּה הַצֵּאן
 מִן־עַשׂוֹן תְּהִי נָא יְדֹךָ בִּי וּבְכִבִּית אָבִי׃ פ'
 18 וַיִּבְאֵר־גַּד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקָם

Aa 13 So Gad came to David, and told him, and said
Bb unto him, Shall seven years of famine come unto thee
Cc in thy land? or wilt thou flee three months before thine
Dd enemies, while they pursue thee? or that there be three
Ee days' pestilence in thy land? now advise, and see what
Ff answer I shall return to him that sent me.
Gg 14 And David said unto Gad, I am in a great strait:
Hh let us fall now into the hand of the LORD; for his
Ii mercies are great: and let me not fall into the hand of
Jj man. {are great: or, are many}
Kk 15 So the LORD sent a pestilence upon Israel
Ll from the morning even to the time appointed: and there
Mm died of the people from Dan even to Beersheba sev-
Nn enty thousand men.
Oo 16 And when the angel stretched out his hand upon
Pp Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of
Qq the evil, and said to the angel that destroyed the peo-
Rr ple, It is enough: stay now thine hand. And the angel
Ss of the LORD was by the threshingplace of Araunah
Tt the Jebusite. {Araunah: also called, Ornan}
Uu 17 And David spake unto the LORD when he saw
Vv the angel that smote the people, and said, Lo, I have
Ww sinned, and I have done wickedly: but these sheep,
Xx what have they done? let thine hand, I pray thee, be
Yy against me, and against my father's house.
Zz 18 And Gad came that day to David, and said unto

said vnto him, Wilt thou that seven yeeres famine
 come vpon thee in thy lande, or wilt thou flee three
 moneths before thine enemies, they following thee,
 or that there bee three dayes pestilence in thy land?
 nowe aduise thee, and see, what answere I shall giue
 to him that sent me.
 14 And Daudid said vnto Gad, I am in a wonderfull
 strait: let vs fall nowe into the hand of the Lord, (for
 his mercies are great) and let mee not fall into the
 hand of man.
 15 So the Lord sent a pestilece in Israel, from the
 morning euen to the time appointed: and there dyed
 of the people from Dan euen to Beer-sheba seuentie
 thousand men.
 16 And when the Angel stretched out his hande
 vpon Ierusalem to destroy it, the Lord repented of
 the euil, and said to the Angel that destroyed the
 people, It is sufficient, holde nowe thine hand. And
 the Angel of the Lord was by the threshing place of
 Araunah the Iebusite.
 17 And Daudid spake vnto the Lord (when he sawe
 the Angel that smote the people) and saide, Behold,
 I haue sinned, yea, I haue done wickedly: but these
 sheepe, what haue they done? let thine hand, I pray
 thee, be against mee and against my fathers house.
 18 So Gad came the same day to Daudid, and said

14 And David said unto Gad, I am in a great strait:
 let us fall now into the hand of the LORD; for his
 mercies are great: and let me not fall into the hand of
 man.
 15 So the LORD sent a pestilence upon Israel from
 the morning even to the time appointed: and there
 died of the people from Dan even to Beer-sheba
 seventy thousand men.
 16 And when the angel stretched out his hand
 toward Jerusalem to destroy it, the LORD repented
 him of the evil, and said to the angel that destroyed
 the people, It is enough; now stay thine hand. And
 the angel of the LORD was by the threshing-floor of
 Araunah the Jebusite.
 17 And David spake unto the LORD when he saw
 the angel that smote the people, and said, Lo, I have
 sinned, and I have done perversely: but these sheep,
 what have they done? let thine hand, I pray thee, be
 against me, and against my father's house.
 18 And Gad came that day to David, and said unto
 him, Go up, rear an altar unto the LORD in the
 threshing-floor of Araunah the Jebusite.
 19 And David went up according to the saying of
 Gad, as the LORD commanded.
 20 And Araunah looked forth, and saw the king and
 his servants coming on toward him: and Araunah

לִיהוָה מִזֶּבֶחַ בָּגֵרֹן (אֲרֹנָה) הַיְבֻסִי:
 19 וַיַּעַל דָּוִד כְּדִבְרֵי-יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:
 20 וַיִּשְׁקֹף אֲרֹנָה וַיֵּרָא אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-עַבְדָּיו עֹבְרִים
 עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרֹנָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ אֲפָיו אֲרָצָה:
 21 וַיֹּאמֶר אֲרֹנָה מִדּוֹעַ בָּא אֲדֹנָי-הַמֶּלֶךְ אֶל-עַבְדֹּךָ וַיֹּאמֶר
 דָּוִד לְקִנּוֹת מַעֲמֹךָ אֶת-הַגֵּרֹן לְבָנוֹת מִזֶּבֶחַ לַיהוָה וְתַעֲצֹר
 הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם:
 22 וַיֹּאמֶר אֲרֹנָה אֶל-דָּוִד יִקַּח וַיַּעַל אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב
 (בְּעֵינָיו) [בְּעֵינָיו] רֹאה הַבְּקָר לְעֹלָה וְהַמְרִגִּים וְכִלְי הַבְּקָר
 לְעֵצִים:
 23 הֲפֹל נָתַן אֲרֹנָה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ ס וַיֹּאמֶר אֲרֹנָה אֶל-
 הַמֶּלֶךְ יְהִנֶּה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶה:
 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אֲרֹנָה לֹא כִי-קָנֹו אֶקְנֶה מֵאֹתָךְ
 בְּמַחִיר וְלֹא אֶעֱלֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי עֲלֹת תִּנְחַם וַיִּקְוֶה דָּוִד אֶת-
 הַגֵּרֹן וְאֶת-הַבְּקָר בְּכֶסֶף שְׂקָלִים חֲמִשִּׁים:
 25 וַיִּבֹן שָׁם דָּוִד מִזֶּבֶחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֲלֹת וּשְׁלָמִים וַיַּעֲתֶר
 יְהוָה לְאַרְצָה וְתַעֲצֹר הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל:

Aa him, Go up, rear an altar unto the LORD in the
 Bb threshingfloor of Araunah the Jebusite. {Araunah:
 Cc Heb. Araniah}
 Dd 19 And David, according to the saying of Gad, went
 Ee up as the LORD commanded.
 Ff 20 And Araunah looked, and saw the king and his
 Gg servants coming on toward him: and Araunah went
 Hh out, and bowed himself before the king on his face
 Ii upon the ground.
 Jj 21 And Araunah said, Wherefore is my lord the
 Kk king come to his servant? And David said, To buy
 Ll the threshingfloor of thee, to build an altar unto the
 Mm LORD, that the plague may be stayed from the peo-
 Nn ple.
 Oo 22 And Araunah said unto David, Let my lord the
 Pp king take and offer up what seemeth good unto him:
 Qq behold, here be oxen for burnt sacrifice, and thresh-
 Rr ing instruments and other instruments of the oxen for
 Ss wood.
 Tt 23 All these things did Araunah, as a king, give
 Uu unto the king. And Araunah said unto the king, The
 Vv LORD thy God accept thee.
 Ww 24 And the king said unto Araunah, Nay; but I
 Xx will surely buy it of thee at a price: neither will I of-
 Yy fer burnt offerings unto the LORD my God of that
 Zz which doth cost me nothing. So David bought the

vnto him, Go vp, reare an altar vnto the Lord in the
 threshing floore of Araunah the Iebusite.
 19 And Dauid (according to the saying of Gad)
 went vp, as the Lord had commanded.
 20 And Araunah looked, and sawe the King and his
 seruants comming towarde him, and Araunah went
 out, and bowed himselfe before the King on his face
 to the ground,
 21 And Araunah said, Wherefore is my lord the
 King come to his seruant? Then Dauid answered, To
 bye the threshing floore of thee for to builde an altar
 vnto the Lord, that the plague may cease from the
 people.
 22 Then Araunah saide vnto Dauid, Let my lord
 the King take and offer what seemeth him good in
 his eyes: beholde the oxen for the burnt offering, and
 charets, and the instruments of the oxen for wood.
 23 (All these things did Araunah as a King giue
 vnto the King: and Araunah saide vnto the King, The
 Lord thy God be fauourable vnto thee)
 24 Then the King saide vnto Araunah, Not so, but I
 will bye it of thee at a price, and will not offer burnt
 offering vnto ye Lord my God of that which doeth
 cost me nothing. So Dauid bought the threshing
 floore, and the oxen for fiftie shekels of siluer.
 25 And Dauid built there an altar vnto the Lord,

went out, and bowed himself before the king with
 his face to the ground.

21 And Araunah said, Wherefore is my lord the
 king come to his servant? And David said, To buy
 the threshing-floor of thee, to build an altar unto
 the LORD, that the plague may be stayed from the
 people.

22 And Araunah said unto David, Let my lord the
 king take and offer up what seemeth good unto
 him: behold, the oxen for the burnt offering, and the
 threshing instruments and the furniture of the oxen
 for the wood:

23 all this, O king, doth Araunah give unto the king.
 And Araunah said unto the king, The LORD thy God
 accept thee.

24 And the king said unto Araunah, Nay; but I will
 verily buy it of thee at a price: neither will I offer
 burnt offerings unto the LORD my God which cost
 me nothing. So David bought the threshing-floor and
 the oxen for fifty shekels of silver.

25 And David built there an altar unto the LORD,
 and offered burnt offerings and peace offerings. So
 the LORD was entreated for the land, and the plague
 was stayed from Israel.

Aa threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver.
 Bb 25 And David built there an altar unto the LORD,
 Cc and offered burnt offerings and peace offerings. So
 Dd the LORD was intreated for the land, and the plague
 Ee was stayed from Israel.

Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

and offered burnt offerings and peace offerings, and the
 Lord was appeased toward ye lande, and the plague
 ceased from Israel.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa Now king David was old and stricken in years;
Bb and they covered him with clothes, but he gat no heat.
Cc {stricken...: Heb. entered into days}
Dd 2 Wherefore his servants said unto him, Let there
Ee be sought for my lord the king a young virgin: and let
Ff her stand before the king, and let her cherish him, and
Gg let her lie in thy bosom, that my lord the king may get
Hh heat. {Let there...: Heb. Let them seek} {a young...:
Ii Heb. a damsel, a virgin} {cherish...: Heb. be a cher-
Jj isher unto him}
Kk 3 So they sought for a fair damsel throughout all the
Ll coasts of Israel, and found Abishag a Shunammite,
Mm and brought her to the king.
Nn 4 And the damsel was very fair, and cherished the
Oo king, and ministered to him: but the king knew her
Pp not.
Qq 5 Then Adonijah the son of Haggith exalted himself,
Rr saying, I will be king: and he prepared him chariots
Ss and horsemen, and fifty men to run before him. {be
Tt king: Heb. reign}
Uu 6 And his father had not displeased him at any time
Vv in saying, Why hast thou done so? and he also was a
Ww very goodly man; and his mother bare him after Absa-
Xx lom. {at any...: Heb. from his days}
Yy 7 And he conferred with Joab the son of Zeruah, and
Zz with Abiathar the priest: and they following Adonijah

Now when King Daud was olde, and stricken in
yeeres, they couered him with clothes, but no heate
came vnto him.
2 Wherefore his seruants saide vnto him, Let there
be sought for my lord ye King a yong virgin, and let
her stand before the king, and cherish him: and let
her lie in thy bosome, that my lord the King may get
heate.
3 So they sought for a faire young maide thorough-
out all the coastes of Israel, and founde one Abishag
a Shunamite, and brought her to the king.
4 And the maid was exceeding faire, and cherished
the king, and ministred to him, but the King knew
her not.
5 Then Adoniah the sonne of Haggith exalted him-
selfe, saying, I will be king. And he gate him charets
and horsemen, and fiftie men to run before him.
6 And his father would not displease him from his
childehood, to say, Why hast thou done so? And hee
was a very goodly man, and his mother bare him
next after Absalom.
7 And he tooke counsel of Ioab the sonne of
Zeruiah, and of Abiathar the Priest: and they helped
forward Adoniah.
8 But Zadok the Priest, and Benaiah the sonne of
Iehoiada, and Nathan the Prophet, and Shimei, and

Now king David was old and stricken in years; and
they covered him with clothes, but he gat no heat.
2 Wherefore his servants said unto him, Let there be
sought for my lord the king a young virgin: and let
her stand before the king, and cherish him; and let
her lie in thy bosom, that my lord the king may get
heat.
3 So they sought for a fair damsel throughout all the
coasts of Israel, and found Abishag the Shunammite,
and brought her to the king.
4 And the damsel was very fair; and she cherished
the king, and ministered to him; but the king knew
her not.
5 Then Adonijah the son of Haggith exalted himself,
saying, I will be king: and he prepared him chariots
and horsemen, and fifty men to run before him.
6 And his father had not displeased him at any time
in saying, Why hast thou done so? and he was also a
very goodly man; and he was born after Absalom.
7 And he conferred with Joab the son of Zeruah,
and with Abiathar the priest: and they following
Adonijah helped him.
8 But Zadok the priest, and Benaiah the son of
Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and
Rei, and the mighty men which belonged to David,
were not with Adonijah.

והמלך דוד זקן וְנִכְסְפוֹ בְּבָגְדִים וְלֹא יָחַם
לוֹ: 2 וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יִבְקָשׁוּ לְאֹדֹנָי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְּתוּלָה
וְעֹמְדָה לְפָנָי הַמֶּלֶךְ וְתַחֲיֶינָהּ וְשָׁכְבָה בְּחִיקוֹ וְחָם
לְאֹדֹנָי הַמֶּלֶךְ:
3 וַיִּבְקָשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־
אַבְיִשָׁג הַשּׁוֹנַמִּית וַיָּבֵאוּ אֹתָהּ לְמֶלֶךְ:
4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וְתַחֲיֵי לְמֶלֶךְ סִכְנָת וְתַשְׁרֹתָהּ
וְהַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעָהּ:
5 וְאֹדֹנְיָה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ
רֶכֶב וּפָרָשִׁים וְחַמְשִׁים אִישׁ רֹצִים לְפָנָיו:
6 וְלֹא־עָצְבוּ אֶבְיָו מִמֶּיּוֹ לֵאמֹר מִדּוּעַ בָּכָה עֲשִׂיתָ וְגַם־
הוּא טוֹב־תֹּאֲרָר מְאֹד וְאֵתוֹ יִלְדָה אַחֲרַי אֲבִשָׁלוֹם:
7 וַיְהִי דְבָרָיו עִם יוֹאָב בֶּן־זְרוּיָה וְעִם אַבְיָתָר הַכֹּהֵן
וַיַּעֲזְרוּ אַחֲרַי אֹדֹנְיָה:
8 וַצְּדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנֵיָהוּ בֶן־יְהוִיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי
וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־אֹדֹנְיָהוּ:
9 וַיִּזְבַּח אֹדֹנְיָהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבְיָו הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר־
אַצֵּל עֵינָי רִגְלֵי וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלָכַל־אֲנָשָׁי
יְהוּדָה עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ:
10 וְאֵת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנֵיָהוּ וְאֵת־הַגִּבּוֹרִים וְאֵת־שְׁלֹמֹה
אֶחָיו לֹא קָרָא:
11 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בֵּת־שֹׁבַע אִם־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא

Aa helped him. {he...: Heb. his words were with} {follow-
 Bb ing...: Heb. helped after Adonijah}
 Cc 8 But Zadok the priest, and Benaiah the son of
 Dd Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and
 Ee Rei, and the mighty men which belonged to David,
 Ff were not with Adonijah.
 Gg 9 And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle
 Hh by the stone of Zoheleth, which is by Enrogel, and
 Ii called all his brethren the king's sons, and all the men
 Jj of Judah the king's servants: {Enrogel: or, the well
 Kk Rogel}
 Ll 10 But Nathan the prophet, and Benaiah, and the
 Mm mighty men, and Solomon his brother, he called not.
 Nn 11 Wherefore Nathan spake unto Bathsheba the
 Oo mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that
 Pp Adonijah the son of Haggith doth reign, and David
 Qq our lord knoweth it not?
 Rr 12 Now therefore come, let me, I pray thee, give thee
 Ss counsel, that thou mayest save thine own life, and the
 Tt life of thy son Solomon.
 Uu 13 Go and get thee in unto king David, and say unto
 Vv him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto
 Ww thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son
 Xx shall reign after me, and he shall sit upon my throne?
 Yy why then doth Adonijah reign?
 Zz 14 Behold, while thou yet talkest there with the king,

Rei, and the men of might, which were with David, Aa
 were not with Adoniah. Bb
 9 Then Adoniah sacrificed sheepe and oxen, and fat Cc
 cattel by the stone of Zoheleth, which is by En-ro- Dd
 gel, and called all his brethren the kings sonnes, and Ee
 al the men of Iudah ye Kings seruants, Ff
 10 But Nathan the Prophet, and Benaiah, and the Gg
 mighty men, and Salomon his brother hee called Hh
 not. Ii
 11 Wherefore Nathan spake vnto Bath-sheba the Jj
 mother of Salomon, saying, Hast thou not heard, Kk
 that Adoniah ye sonne of Haggith doeth reigne, and Ll
 David our lord knoweth it not? Mm
 12 Now therefore come, and I will now giue thee Nn
 counsell, howe to saue thine owne life, and the life of Oo
 thy sonne Salomon. Pp
 13 Go, and get thee in vnto King David, and say Qq
 vnto him, Didest not thou, my lorde, O King, swears Rr
 vnto thine handmaide, saying, Assuredly Salomon Ss
 thy sonne shall reigne after me, and he shall sit vpon Tt
 my throne? why is then Adoniah King? Uu
 14 Behold, while thou yet talkest there with the Vv
 King, I also will come in after thee, and confirme thy Ww
 wordes. Xx
 15 So Bath-sheba went in vnto the King into the Yy
 chamber, and the King was verie olde, and Abishag Zz

9 And Adonijah slew sheep and oxen and fatlings by
 the stone of Zoheleth, which is beside En-rogel; and
 he called all his brethren the king's sons, and all the
 men of Judah the king's servants:
 10 but Nathan the prophet, and Benaiah, and the
 mighty men, and Solomon his brother, he called not.
 11 Then Nathan spake unto Bath-sheba the mother
 of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adoni-
 jah the son of Haggith doth reign, and David our lord
 knoweth it not?
 12 Now therefore come, let me, I pray thee, give
 thee counsel, that thou mayest save thine own life,
 and the life of thy son Solomon.
 13 Go and get thee in unto king David, and say unto
 him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto
 thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son
 shall reign after me, and he shall sit upon my throne?
 why then doth Adonijah reign?
 14 Behold, while thou yet talkest there with the
 king, I also will come in after thee, and confirm thy
 words.
 15 And Bath-sheba went in unto the king into the
 chamber: and the king was very old; and Abishag the
 Shunammite ministered unto the king.
 16 And Bath-sheba bowed, and did obeisance unto
 the king. And the king said, What wouldest thou?

שְׁמַעְתָּ בְּנִי מֶלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶן-חַגִּית וְאֲדֹנִינוּ דָּוִד לֹא יָדָע:
 12 וְעַתָּה לְכִי אֵינִי יָגֵד לְךָ עֲצָה וּמִלְטִי אֶת-נַפְשְׁךָ וְאֶת-
 נַפְשׁ בְּנֵךְ שְׁלֹמֹה:
 13 לָכִי וּבָאִיוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמְרוּ אֵלָיו הֲלֹא-אָמַרְתָּ
 אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לְאֶמְתְּךָ לֵאמֹר כִּי-שְׁלֹמֹה בְנִי יִמְלֹךְ
 אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי וּמִדָּוָע מֶלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ:
 14 הֲזֵה עֹדְךָ מְדַבֵּרַת שֵׁם עַם-הַמֶּלֶךְ וְאֲנִי אָבוֹא אַחֲרָיָהּ
 וּמִלְאַתִּי אֶת-דְּבָרְךָ:
 15 וּתְבֹא בַת-שִׁבְעָה אֶל-הַמֶּלֶךְ הַחֹדֵר וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד
 וְאֲבִישָׁג הַשֻּׁנַמִּית מְשַׁרְתָּת אֶת-הַמֶּלֶךְ:
 16 וּתִקֹּד בַּת-שִׁבְעָה וּתִשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וּלְאֹמֵר הַמֶּלֶךְ מִה-לָּךְ:
 17 וּתֹאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אָמַרְתָּ נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לְאֶמְתְּךָ
 כִּי-שְׁלֹמֹה בְנִי יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי:
 18 וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מֶלֶךְ וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעַתָּ:
 19 וְיִזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא וְצֹאֵן לְרֵב וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
 וּלְאֲבֹתָיִר הַכֹּהֵן וּלְיֵאָב שָׂר הַצָּבָא וּלְשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא
 קָרָא:
 20 וְאָמַרְתָּ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהִגִּיד לְךָ
 מִי יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו:
 21 וְהָיָה כַּשֶּׁכַּב אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ עַם-אֲבֹתָיו וְהִיִּיתִי אֲנִי וּבְנֵי
 שְׁלֹמֹה חֹטְאִים:
 22 וְהִנֵּה עֹדְנָה מְדַבֵּרַת עַם-הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנְּבִיא בָּא:

Aa I also will come in after thee, and confirm thy words.
 Bb {confirm: Heb. fill up}
 Cc 15 And Bathsheba went in unto the king into the
 Dd chamber: and the king was very old; and Abishag the
 Ee Shunammite ministered unto the king.
 Ff 16 And Bathsheba bowed, and did obeisance unto
 Gg the king. And the king said, What wouldest thou?
 Hh {What...: Heb. What to thee?}
 Ii 17 And she said unto him, My lord, thou swarest
 Jj by the LORD thy God unto thine handmaid, saying,
 Kk Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and
 Ll he shall sit upon my throne.
 Mm 18 And now, behold, Adonijah reigneth; and now, my
 Nn lord the king, thou knowest it not:
 Oo 19 And he hath slain oxen and fat cattle and sheep
 Pp in abundance, and hath called all the sons of the king,
 Qq and Abiathar the priest, and Joab the captain of the
 Rr host: but Solomon thy servant hath he not called.
 Ss 20 And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel
 Tt are upon thee, that thou shouldest tell them who shall
 Uu sit on the throne of my lord the king after him.
 Vv 21 Otherwise it shall come to pass, when my lord the
 Ww king shall sleep with his fathers, that I and my son
 Xx Solomon shall be counted offenders. {offenders: Heb.
 Yy sinners}
 Zz 22 And, lo, while she yet talked with the king, Na-

the Shunammite ministred vnto ye King.
 16 And Bath-sheba bowed and made obeisance vnto
 the King. And the King saide, What is thy matter?
 17 And shee answered him, My lorde, thou swarest
 by the Lord thy God vnto thine handmaide, saying,
 Assuredly Salomon thy sonne shall reigne after me,
 and he shall sit vpon my throne.
 18 And beholde, nowe is Adoniah king, and now,
 my lord, O King, thou knowest it not.
 19 And he hath offred many oxen, and fatte cat-
 tel, and sheepe, and hath called all the sonnes of the
 King, and Abiathar the Priest, and Ioab the captaine
 of the hoste: but Salomon thy seruant hath he not
 bidden.
 20 And thou, my lorde, O King, knowest that the
 eyes of all Israel are on thee, that thou shouldest tell
 them, who shoulde sit on the throne of my lord the
 King after him.
 21 For els when my lord the King shall sleepe with
 his fathers, I and my sonne Salomon shalbe reputed
 vile.
 22 And lo, while she yet talked with the King, Na-
 than also the Prophet came in.
 23 And they tolde the King, saying, Beholde, Na-
 than the Prophet. And when he was come in to the
 King, hee made obeisance before the King vpon his

17 And she said unto him, My lord, thou swarest by
 the LORD thy God unto thine handmaid, saying, As-
 suredly Solomon thy son shall reign after me, and he
 shah sit upon my throne.
 18 And now, behold, Adonijah reigneth; and thou,
 my lord the king, knowest it not:
 19 and he hath slain oxen and fatlings and sheep in
 abundance, and hath called all the sons of the king,
 and Abiathar the priest, and Joab the captain of the
 host: but Solomon thy servant hath he not called.
 20 And thou, my lord the king, the eyes of all Israel
 are upon thee, that thou shouldest tell them who
 shall sit on the throne of my lord the king after him.
 21 Otherwise it shall come to pass, when my lord
 the king shall sleep with his fathers, that I and my
 son Solomon shall be counted offenders.
 22 And, lo, while she yet talked with the king, Na-
 than the prophet came in.
 23 And they told the king, saying, Behold, Nathan
 the prophet. And when he was come in before the
 king, he bowed himself before the king with his face
 to the ground.
 24 And Nathan said, My lord, O king, hast thou
 said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit
 upon my throne?
 25 For he is gone down this day, and hath slain oxen

23 וַיִּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לְאֹמֶר הִנֵּה נָתַן הַנְּבִיא וַיִּבֵּא לְפָנַי הַמֶּלֶךְ
 וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל-אַפְיוֹ אֲרָצָה:
 24 וַיֹּאמֶר נָתַן אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶתֶּה אֲמַרְתָּ אֲדֹנֵיהוּ יִמְלֹךְ
 אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי:
 25 כִּי־נָדַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא-וֹצֵאן לָרֶבֶת וַיִּקְרָא
 לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלַשָּׂרִי הַצָּבָא וְלֹאֲבִיָּתָר הַכֹּהֵן וְהַנָּם
 אֲכָלִים וְשָׂתִים לִפְנֵי וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֵיהוּ:
 26 וְלִי אֲנִי-עֹבְדָהּ וְלִצְדָק הַכֹּהֵן וְלִבְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע
 וְלִשְׁלֹמֹה עֹבְדָהּ לֹא קָרָא:
 27 אִם מֵאֵת אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ נִתְּנָה הַדְּבָר הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ
 אֶת- (עֹבְדִיהּ) [עֹבְדָהּ] מִי יֵשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנֵי-הַמֶּלֶךְ
 אַחֲרָיו: ׀
 28 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קְרָאוּ-לִי לְבַת-שֶׁבַע וּתְבֵא
 לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וּתַעֲמֵד לְפָנַי הַמֶּלֶךְ:
 29 וַיִּשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חַי-יְהוָה אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי
 מִכָּל-צָרָה:
 30 כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר
 כִּי-שְׁלֹמֹה בְנִי יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל-כִּסְאִי תַחְתָּי כִּי
 כֵּן אַעֲשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה:
 31 וַתִּקַּד בַּת-שֶׁבַע אֶפְסִים אֲרָץ וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר
 יְחִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעַלְמִם: ׀
 32 וַיֹּאמְרוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד קְרָאוּ-לִי לְצִדּוֹק הַכֹּהֵן וְלִנְתָנוּ

Aa than the prophet also came in.
 Bb 23 And they told the king, saying, Behold Nathan
 Cc the prophet. And when he was come in before the king,
 Dd he bowed himself before the king with his face to the
 Ee ground.
 Ff 24 And Nathan said, My lord, O king, hast thou
 Gg said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit
 Hh upon my throne?
 Ii 25 For he is gone down this day, and hath slain
 Jj oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath
 Kk called all the king's sons, and the captains of the host,
 Ll and Abiathar the priest; and, behold, they eat and
 Mm drink before him, and say, God save king Adonijah.
 Nn {God...: Heb. Let king Adonijah live}
 Oo 26 But me, even me thy servant, and Zadok the
 Pp priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy
 Qq servant Solomon, hath he not called.
 Rr 27 Is this thing done by my lord the king, and thou
 Ss hast not shewed it unto thy servant, who should sit on
 Tt the throne of my lord the king after him?
 Uu 28 Then king David answered and said, Call me
 Vv Bathsheba. And she came into the king's presence,
 Ww and stood before the king. {into...: Heb. before the
 Xx king}
 Yy 29 And the king sware, and said, As the LORD
 Zz liveth, that hath redeemed my soul out of all distress,

face to the ground.
 24 And Nathan saide, My lorde, O King, hast thou
 said, Adoniah shall reigne after mee, and he shall sit
 vpon my throne?
 25 For hee is gone downe this day, and hath slaine
 many oxen, and fat cattel, and sheepe, and hath
 called al the Kings sonnes, and the captaines of the
 hoste, and Abiathar the Priest: and behold, they
 eate and drinke before him, and say, God saue King
 Adoniah.
 26 But me thy seruant, and Zadok the Priest, and
 Benaiah the sonne of Iehoiada, and thy seruant Salo-
 mon hath he not called.
 27 Is this thing done by my lord the King, and thou
 hast not shewed it vnto thy seruant, who should sitte
 on the throne of my lorde the King after him?
 28 Then King Dauid answered, and saide, Call me
 Bath-sheba. And shee came into ye Kings presence,
 and stode before the King.
 29 And the King sware, saying, As the Lord liueth,
 who hath redeemed my soule out of all aduersitie,
 30 That as I sware vnto thee by the Lord God of
 Israel, saying, Assuredly Salomon thy sonne shall
 reigne after me, and hee shall sit vpon my throne in
 my place, so will I certainly doe this day.
 31 Then Bath-sheba bowed her face to the earth,

and fatlings and sheep in abundance, and hath called
 all the king's sons, and the captains of the host, and
 Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink
 before him, and say, God save king Adonijah.
 26 But me, even me thy servant, and Zadok the
 priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy
 servant Solomon, hath he not called.
 27 Is this thing done by my lord the king, and thou
 hast not shewed unto thy servants who should sit on
 the throne of my lord the king after him?
 28 Then king David answered and said, Call me
 Bath-sheba. And she came into the king's presence,
 and stood before the king.
 29 And the king sware, and said, As the LORD
 liveth, who hath redeemed my soul out of all adver-
 sity,
 30 verily as I sware unto thee by the LORD, the
 God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son
 shall reign after me, and he shall sit upon my throne
 in my stead; verily so will I do this day:
 31 Then Bath-sheba bowed with her face to the
 earth, and did obeisance to the king, and said, Let
 my lord king David live for ever.
 32 And king David said, Call me Zadok the priest,
 and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Je-
 hoiada. And they came before the king.

הַנְּבִיאַ וְלִבְנֵיהוּ בְּוִיְהוֹיָדָע וַיָּבֵאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
 33 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קָחוּ עִמָּכֶם אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם
 וְהִרְפַּבְתֶּם אֶת־שַׁלְמֹה בְנִי עַל־הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־לִי וְהִרְדַּתֶּם
 אֹתוֹ אֶל־גִּחְזֹן׃
 34 וּמִשָּׁח אֹתוֹ שָׁם צְדוֹק הַכֹּהֵן וַנִּתֵּן הַנְּבִיאַ לַמֶּלֶךְ עַל־
 יִשְׂרָאֵל וַתִּקְעֶתֶם בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שַׁלְמֹה׃
 35 וְעַל־יִתֶּם אַחֲרָיו וּבָא וַיָּשֶׁב עַל־כִּסְאֵי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי
 וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לְהִיזֹת נְגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה׃
 36 וַיַּעַן בְּנֵיהוּ בְּוִיְהוֹיָדָע אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֲמֵן בֶּן
 יֹאמֵר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ׃
 37 כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם־אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ בֶּן [יְהוֹיָדָה]
 עִם־שַׁלְמֹה וַיַּגִּדֵל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃
 38 וַיֵּרֶד צְדוֹק הַכֹּהֵן וַנִּתֵּן הַנְּבִיאַ וּבְנֵיהוּ בְּוִיְהוֹיָדָע
 וְהִפְרַתִּי וְהִפְלַתִּי וַיִּרְפְּבוּ אֶת־שַׁלְמֹה עַל־פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ דָּוִד
 וַיִּלְכוּ אֹתוֹ עַל־גִּחְזֹן׃
 39 וַיִּקַּח צְדוֹק הַכֹּהֵן אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־הָאֵהָל וַיִּמְשַׁח
 אֶת־שַׁלְמֹה וַיִּתְקַעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ
 שַׁלְמֹה׃
 40 וַיַּעֲלוּ כָל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מַחְלָלִים בְּחִלְלֵים
 וַיִּשְׁחָתוּם שְׂמֹחָה גְדוֹלָה וַתִּבְקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃
 41 וַיִּשְׁמַע אֲדֹנֵיהוּ וְכָל־הַקְּרָאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כָּלֵוּ
 לְאַכֵּל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־

Aa 30 Even as I sware unto thee by the LORD God
 Bb of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall
 Cc reign after me, and he shall sit upon my throne in my
 Dd stead; even so will I certainly do this day.

Ee 31 Then Bathsheba bowed with her face to the earth,
 Ff and did reverence to the king, and said, Let my lord
 Gg king David live for ever.

Hh 32 And king David said, Call me Zadok the priest,
 Ii and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Je-
 Jj hoiada. And they came before the king.

Kk 33 The king also said unto them, Take with you the
 Ll servants of your lord, and cause Solomon my son
 Mm to ride upon mine own mule, and bring him down to
 Nn Gihon: {mine...: Heb. which belongeth to me}

Oo 34 And let Zadok the priest and Nathan the prophet
 Pp anoint him there king over Israel: and blow ye with
 Qq the trumpet, and say, God save king Solomon.

Rr 35 Then ye shall come up after him, that he may
 Ss come and sit upon my throne; for he shall be king in
 Tt my stead: and I have appointed him to be ruler over
 Uu Israel and over Judah.

Vv 36 And Benaiah the son of Jehoiada answered the
 Ww king, and said, Amen: the LORD God of my lord the
 Xx king say so too.

Yy 37 As the LORD hath been with my lord the king,
 Zz even so be he with Solomon, and make his throne

and did reuerence vnto the King, and said, God saue
 my lord King Daudid for euer.

32 And King Daudid saide, Call mee Zadok the
 Priest, and Nathan the Prophet, and Benaiah the
 sonne of Iehoiada. And they came before the King.

33 Then the King said vnto them, Take with you the
 seruants of your lorde, and cause Salomon my sonne
 to ride vpon mine owne mule, and carie him downe
 to Gihon.

34 And let Zadok the Priest and Nathan the Proph-
 et anoint him there King ouer Israel, and blowe ye
 the trumpet, and say, God saue king Salomon.

35 Then come vp after him, that hee may come and
 sit vpon my throne: and hee shall bee King in my
 steade: for I haue appointed him to be prince ouer
 Israel and ouer Iudah.

36 Then Benaiah the sonne of Iehoiada answered
 the King, and said, So be it, and the Lord God of my
 lord the King ratifie it.

37 As the Lord hath bene with my lorde the King,
 so be he with Salomon, and exalt his throne aboue
 the throne of my lorde king Daudid.

38 So Zadok the Priest, and Nathan the Prophet,
 and Benaiah the sonne of Iehoiada, and the Chere-
 thites and the Pelethites went downe and caused Sa-
 lomom to ride vpon king Daudids mule, and brought

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

33 And the king, said unto them, Take with you the
 servants of your lord, and cause Solomon my son to
 ride upon mine own mute, and bring him down to
 Gihon:

34 and let Zadok the priest and Nathan the prophet
 anoint him there king over Israel: and blow ye with
 the trumpet, and say, God save king Solomon.

35 Then ye shall come up after him, and he shall
 come and sit upon my throne; for he shall be king in
 my stead: and I have appointed him to be prince over
 Israel and over Judah.

36 And Benaiah the son of Jehoiada answered the
 king, and said, Amen: the LORD, the God of my
 lord the king, say so too.

37 As the LORD hath been with my lord the king,
 even so be he with Solomon, and make his throne
 greater than the throne of my lord king David.

38 So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and
 Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites
 and the Pelethites, went down, and caused Solomon
 to ride upon king David's mule, and brought him to
 Gihon.

39 And Zadok the priest took the horn of oil out
 of the Tent, and anointed Solomon. And they blew
 the trumpet; and all the people said, God save king
 Solomon.

הַקְרִיגָה הַזֹּאת:

42 עֲנִנּוּ מַדְבָּר וְהִגִּד יוֹנָתָן בֶּן־אֲבִיָּתָר הַכֹּהֵן כִּי אֵין אֲדֹנָיָהוּ בֹא כִי אִישׁ תָּחִיל אֶתָּה וְטוֹב תִּבְשֹׂר:

43 וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לְאֲדֹנָיָהוּ אֲכָל אֲדֹנָיָנו הַמֶּלֶךְ־דָּוִד הַמְּלִיךְ אֶת־שְׁלֹמֹה:

44 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־צְדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְהַכֵּרֶתִי וְהַפְּלִטִי וַיִּרְכְּבוּ אֹתוֹ עַל־פְּרָדִית הַמֶּלֶךְ:

45 וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צְדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׁמַחִים וּתְהִים הַקְרִיגָה הַזֹּאת הַקּוֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם:

46 וְגַם יָשָׁב שְׁלֹמֹה עַל־כִּסֵּא הַמְּלוּכָה:

47 וְגַם־כָּאוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנָיָנו הַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר יֵיטֵב (אֱלֹהִים) [אֱלֹהִים] אֶת־שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְׁמֹה וַיִּגְדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּאָה וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּשְׁכָּב:

48 וְגַם־כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יָשָׁב עַל־כִּסְאֵי וַעֲיָנֵי רַאֲוֹת:

49 וַיַּחֲרְדּוּ וַיִּקְמוּ כָּל־הַקְּרָאִים אֲשֶׁר לְאֲדֹנָיָהוּ וַיִּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ:

50 וַאֲדֹנָיָהוּ יָרָא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיִּקָּם וַיִּלֶךְ וַיַּחֲזֹק בְּקַרְנֵי הַמִּזְבֵּחַ:

51 וַיִּגְדֵּל לְשְׁלֹמֹה לְאֹמֶר הַנֵּה אֲדֹנָיָהוּ יָרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ

Aa greater than the throne of my lord king David.
 Bb 38 So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and
 Cc Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites,
 Dd and the Pelethites, went down, and caused Solomon
 Ee to ride upon king David's mule, and brought him to
 Ff Gihon.
 Gg 39 And Zadok the priest took an horn of oil out of
 Hh the tabernacle, and anointed Solomon. And they blew
 Ii the trumpet; and all the people said, God save king
 Jj Solomon.
 Kk 40 And all the people came up after him, and the
 Ll people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so
 Mm that the earth rent with the sound of them. {pipes: or,
 Nn flutes}
 Oo 41 And Adonijah and all the guests that were with
 Pp him heard it as they had made an end of eating. And
 Qq when Joab heard the sound of the trumpet, he said,
 Rr Wherefore is this noise of the city being in an uproar?
 Ss 42 And while he yet spake, behold, Jonathan the
 Tt son of Abiathar the priest came: and Adonijah said
 Uu unto him, Come in; for thou art a valiant man, and
 Vv bringest good tidings.
 Ww 43 And Jonathan answered and said to Adonijah,
 Xx Verily our lord king David hath made Solomon king.
 Yy 44 And the king hath sent with him Zadok the priest,
 Zz and Nathan the prophet, and Benaiah the son of

him to Gihon.
 39 And Zadok the Priest tooke an horne of oyle out
 of the Tabernacle, and anointed Salomon: and they
 blewe the trumpet, and all the people said, God saue
 king Salomon.
 40 And all the people came vp after him, and the
 people piped with pipes, and reioyced with great
 ioye, so that the earth rang with the sound of them.
 41 And Adoniah and all the ghestes that were with
 him, heard it: (and they had made an ende of eat-
 ing) and when Ioab heard the sound of the trumpet,
 he said, What meaneth this noise and vprore in the
 citie?
 42 And as he yet spake, beholde, Ionathan the sonne
 of Abiathar the Priest came: and Adoniah said,
 Come in: for thou art a worthie man, and bringest
 good tidings.
 43 And Ionathan answered, and said to Adoniah,
 Verely our lord King Daud hath made Salomon
 King.
 44 And the King hath sent with him Zadok the
 Priest, and Nathan the Prophet, and Benaiah the
 sonne of Iehoiada, and the Cherethites, and the Pele-
 thites, and they haue caused him to ride vpon the
 Kings mule.
 45 And Zadok the Priest, and Nathan ye Prophet

40 And all the people came up after him, and the
 people piped with pipes, and rejoiced with great joy,
 so that the earth rent with the sound of them.

41 And Adonijah and all the guests that were with
 him heard it as they had made an end of eating. And
 when Joab heard the sound of the trumpet, he said,
 Wherefore is this noise of the city being in an up-
 roar?

42 While he yet spake, behold, Jonathan the son of
 Abiathar the priest came: and Adonijah said, Come
 in; for thou art a worthy man, and bringest good tid-
 ings.

43 And Jonathan answered and said to Adonijah,
 Verily our lord king David hath made Solomon king:

44 and the king hath sent with him Zadok the priest,
 and Nathan the prophet, and Benaiah the son of
 Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites, and
 they have caused him to ride upon the king's mule:

45 and Zadok the priest and Nathan the prophet
 have anointed him king in Gihon: and they are come
 up from thence rejoicing, so that the city rang again.
 This is the noise that ye have heard.

46 And also Solomon sitteth on the throne of the
 kingdom.

47 And moreover the king's servants came to bless
 our lord king David, saying, Thy God make the

שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה אֵחָז בְּקִרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר יִשְׁבַּע־לִי כִּי־וּם
 הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִם־יָמִית אֶת־עַבְדּוֹ בְּחָרֵב:
 52 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אִם יִהְיֶה לְבֹן־חַיִל לֹא־יִפֹּל מִשַּׁעְרֹתָו
 אֶרְצָה וְאִם־רָעָה תִמְצָא־בּוֹ וְמָת:
 53 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיְרַדְהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֵא
 וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמְרוּ־לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבֵיתְךָ: פ

Aa Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, and
Bb they have caused him to ride upon the king's mule:
Cc 45 And Zadok the priest and Nathan the prophet
Dd have anointed him king in Gihon: and they are come
Ee up from thence rejoicing, so that the city rang again.
Ff This is the noise that ye have heard.
Gg 46 And also Solomon sitteth on the throne of the
Hh kingdom.
Ii 47 And moreover the king's servants came to bless
Jj our lord king David, saying, God make the name of
Kk Solomon better than thy name, and make his throne
Ll greater than thy throne. And the king bowed himself
Mm upon the bed.
Nn 48 And also thus said the king, Blessed be the
Oo LORD God of Israel, which hath given one to sit on
Pp my throne this day, mine eyes even seeing it.
Qq 49 And all the guests that were with Adonijah were
Rr afraid, and rose up, and went every man his way.
Ss 50 And Adonijah feared because of Solomon, and
Tt arose, and went, and caught hold on the horns of the
Uu altar.
Vv 51 And it was told Solomon, saying, Behold, Adon-
Ww ijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold
Xx on the horns of the altar, saying, Let king Solomon
Yy swear unto me to day that he will not slay his servant
Zz with the sword.

have anointed him King in Gihon: and they are gone
 vp from thence with ioy, and the citie is moued: this
 is the noise that ye haue heard.
 46 And Salomon also sitteth on the throne of the
 kingdome.
 47 And moreouer the Kings seruantes came to
 blesse our lord King Dauid, saying, God make the
 name of Salomon more famous then thy name, and
 exalt his throne aboue thy throne: therefore the King
 worshipped vpon the bed.
 48 And thus sayd the King also, Blessed bee the
 Lord God of Israel, who hath made one to sit on my
 throne this day, euen in my sight.
 49 Then all the ghestes that were with Adonijah,
 were afraide, and rose vp, and went euery man his
 way.
 50 And Adonijah fearing the presence of Salomon,
 arose and went, and tooke holde on the hornes of the
 altar.
 51 And one tolde Salomon, saying, Beholde, Adoni-
 jah doeth feare King Salomon: for lo, he hath caught
 holde on the hornes of the altar, saying, Let King
 Salomon sweare vnto me this day, that he will not
 slay his seruant with the sword.
 52 Then Salomon sayd, If he will shewe him selfe a
 worthy man, there shall not an heare of him fall to

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

name of Solomon better than thy name, and make his
 throne greater than thy throne, and the king bowed
 himself upon the bed.

48 And also thus said the king, Blessed be the
 LORD, the God of Israel, which hath given one to sit
 on my throne this day, mine eyes even seeing it.

49 And all the guests of Adonijah were afraid, and
 rose up, and went every man his way.

50 And Adonijah feared because of Solomon; and
 he arose, and went, and caught hold on the horns of
 the altar.

51 And it was told Solomon, saying, Behold, Adoni-
 jah feareth king Solomon: for, lo, he hath laid hold
 on the horns of the altar, saying, Let king Solomon
 swear unto me this day that he wilt not slay his serv-
 ant with the sword.

52 And Solomon said, If he shall shew himself a
 worthy man, there shall not an hair of him fall to the
 earth: but if wickedness be found in him, he shall
 die.

53 So king Solomon sent, and they brought him
 down from the altar. And he came and did obeisance
 to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to
 thine house.

Aa 52 And Solomon said, If he will shew himself a
Bb worthy man, there shall not an hair of him fall to the
Cc earth: but if wickedness shall be found in him, he shall
Dd die.

Ee 53 So king Solomon sent, and they brought him
Ff down from the altar. And he came and bowed himself
Gg to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to
Hh thine house.
Ii

Jj Now the days of David drew nigh that he should die;
Kk and he charged Solomon his son, saying,

Ll 2 I go the way of all the earth: be thou strong there-
Mm fore, and shew thyself a man;

Nn 3 And keep the charge of the LORD thy God, to
Oo walk in his ways, to keep his statutes, and his com-
Pp mandments, and his judgments, and his testimonies,
Qq as it is written in the law of Moses, that thou mayest
Rr prosper in all that thou doest, and whithersoever thou
Ss turnest thyself: {prosper: or, do wisely}

Tt 4 That the LORD may continue his word which he
Uu spake concerning me, saying, If thy children take heed
Vv to their way, to walk before me in truth with all their
Ww heart and with all their soul, there shall not fail thee
Xx (said he) a man on the throne of Israel. {fail...: Heb.
Yy be cut off from thee from the throne}

Zz 5 Moreover thou knowest also what Joab the son of

the earth, but if wickednes be found in him, he shall
 dye.

53 Then King Salomon sent, and they brought him
 from the altar, and he came and did obeisance vnto
 King Salomon. And Salomon sayde vnto him, Go to
 thine house.

Then the dayes of Dauid drewe neere that he should
 die, and hee charged Salomon his sonne, saying,

2 I go the way of all the earth: be strong therefore,
 and shew thy selfe a man,

3 And take heede to the charge of the Lord thy
 God, to walke in his wayes, and keepe his statutes,
 and his commandements, and his iudgements, and
 his testimonies, as it is written in the Law of Moses,
 that thou mayest prosper in all that thou doest, and
 in euery thing whereunto thou turnest thee,

4 That the Lord may confirme his worde which hee
 spake vnto me, saying, If thy sonnes take heede to
 their way, that they walke before me in trueth, with
 all their hearts, and with all their soules, thou shalt
 not (sayd he) want one of thy posteritie vpon the
 throne of Israel.

5 Thou knowest also what Ioab the sonne of Zerui-

Now the days of David drew nigh that he should die;
 and he charged Solomon his son, saying,

2 I go the way of all the earth: he thou strong there-
 fore, and shew thyself a man;

3 and keep the charge of the LORD thy God, to
 walk in his ways, to keep his statutes, and his com-
 mandments, and his judgments, and his testimonies,
 according to that which is written in the law of Mo-
 ses, that thou mayest prosper in all that thou doest,
 and whithersoever thou turnest thyself:

4 That the LORD may establish his word which he
 spake concerning me, saying, If thy children take
 heed to their way, to walk before me in truth with all
 their heart and with all their soul, there shall not fail
 thee (said he) a man on the throne of Israel.

5 Moreover thou knowest also what Joab the son
 of Zeruah did unto me, even what he did to the two
 captains of the hosts of Israel, unto Abner the son
 of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he
 slew, and shed the blood of war in peace, and put the
 blood of war upon his girdle that was about his loins,
 and in his shoes that were on his feet.

6 Do therefore according to thy wisdom, and let not
 his hoar head go down to the grave in peace.

7 But shew kindness unto the sons of Barzillai the
 Gileadite, and let them be of those that eat at thy

ויקרבו ומי־דוד למות ויצו את־שִׁלְמֹה בְנוֹ לֵאמֹר:

2 אֲנֹכִי הַלֹּךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וְחַזַּקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ:

3 וְשִׁמְרָתָ אֶת־מִשְׁמֶרְתּוֹ וְיָהִנָּה אֱלֹהֶיךָ לְלֶכֶת בְּדַרְכֹי

לְשֹׁמֵר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֲדוּתָיו כַּכְּתוּב בְּתוֹרַת

מֹשֶׁה לְמַעַן תִּשְׁפִּיל אֶת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר

תִּפְגַּח שָׁם:

4 לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרֹו אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־

יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת־דְּרָכָם לְלֶכֶת לִפְנֵי בְּאֲמַת כָּל־לִבְבָם

וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יִכְרַת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּפְסֵא יִשְׂרָאֵל:

5 וְגַם אַתָּה יִדְעֵת אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂה לִי יוֹאָב בְּוַצְרוּיָהּ

אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי־שָׂרֵי צְבָאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בְּוַיֵּר

וּלְעִמָּשָׂא בְוַיִּתֵּר וַיַּהַרְגֵם וַיִּשֶׂם דַּמִּי־מִלְחָמָה בְּשֵׁלֶם וַיִּתֵּן

דַּמִּי מִלְחָמָה בְּחֶגְרָתֹו אֲשֶׁר בְּמַתְנָיו וּבְנִעְלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו:

6 וְעָשִׂיתָ כַּחֲמַתְךָ וְלֹא־תוֹרַד שִׁיבְתוֹ בְּשֵׁלֶם שְׂאֵל: ם

7 וּלְבָנַי בְּרִזְלֵי הַגִּלְעָדִי תַעֲשֶׂה־חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֲכָלִי שְׁלֹחֲנָה

כִּי־כֹר קָרְבוֹ אֵלַי בְּבְרָחָי מִפְּנֵי אֲבִשְׁלוֹם אֲחִידָה:

8 וְהָיָה עִמָּךָ שְׁמַעִי בְּוַגְרָא בְּוַהֲיִמִּינַי מִבְּחַרִּים וְהוּא

קָלְלָנִי קָלְלָה נְמוּרָצַת בַּיּוֹם לְכַתִּי מִתְּנִים וְהוּא־יָרַד

לְקִרְאָתִי הִירָדוּ וְאַשְׁבַּע לוֹ בַּיהוָה לֵאמֹר אִם־אֲמִיתָהּ

בְּחֶרֶב:

9 וְעַתָּה אֶל־תִּפְנֹקְהוּ כִּי אִישׁ חָכֵם אַתָּה וַיִּדְעֵת אֵת אֲשֶׁר

תַּעֲשֶׂה־לוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שִׁיבְתוֹ בְּדָם שְׂאֵל:

Aa Zeruah did to me, and what he did to the two captains
 Bb of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner,
 Cc and unto Amasa the son of Iether, whom he slew, and
 Dd shed the blood of war in peace, and put the blood of
 Ee war upon his girdle that was about his loins, and in
 Ff his shoes that were on his feet. {shed: Heb. put}
 Gg 6 Do therefore according to thy wisdom, and let not
 Hh his hoar head go down to the grave in peace.
 Ii 7 But shew kindness unto the sons of Barzillai the
 Jj Gileadite, and let them be of those that eat at thy table:
 Kk for so they came to me when I fled because of Absa-
 Ll lom thy brother.
 Mm 8 And, behold, thou hast with thee Shimei the son of
 Nn Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with
 Oo a grievous curse in the day when I went to Maha-
 Pp naim: but he came down to meet me at Jordan, and I
 Qq sware to him by the LORD, saying, I will not put
 Rr thee to death with the sword. {grievous: Heb. strong}
 Ss 9 Now therefore hold him not guiltless: for thou art
 Tt a wise man, and knowest what thou oughtest to do
 Uu unto him; but his hoar head bring thou down to the
 Vv grave with blood.
 Ww 10 So David slept with his fathers, and was buried
 Xx in the city of David.
 Yy 11 And the days that David reigned over Israel were
 Zz forty years: seven years reigned he in Hebron, and

Aa ah did to me, and what he did to the two captaines
 Bb of the hostes of Israel, vnto Abner the sonne of Ner,
 Cc and vnto Amasa the sonne of Iether: whome he
 Dd slewe, and shed blood of battell in peace, and put
 Ee the blood of warre vpon his girdle that was about his
 Ff loynes, and in his shooes that were on his feete.
 Gg 6 Doe therefore according to thy wisdome, and let
 Hh thou not his hoare head go downe to the graue in
 Ii peace.
 Jj 7 But shew kindnes vnto the sonnes of Barzillai the
 Kk Gileadite, and let them be among them that eate at
 Ll thy table: for so they came to me when I fled from
 Mm Absalom thy brother.
 Nn 8 And beholde, with thee is Shimei the sonne of
 Oo Gera, the sonne of Iemini, of Bahurim, which cursed
 Pp mee with an horrible curse in the day when I went
 Qq to Mahanaim: but hee came downe to meete me at
 Rr Iorden, and I sware to him by the Lord, saying, I will
 Ss not slay thee with the sword.
 Tt 9 But thou shalt not count him innocent: for thou
 Uu art a wise man, and knowest what thou oughtest to
 Vv doe vnto him: therefore thou shalt cause his hoare
 Ww head to goe downe to the graue with blood.
 Xx 10 So Daud slept with his fathers, and was buried
 Yy in the citie of Daud.
 Zz 11 And the dayes which Daud reigned vpon Is-

table: for so they came to me when I fled from Absalom thy brother.

8 And, behold, there is with thee Shimei the son of Gera, the Benjamite, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came down to meet me at Jordan, and I sware to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword.

9 Now therefore hold him not guiltless, for thou art a wise man; and thou wilt know what thou oughtest to do unto him, and thou shalt bring his hoar head down to the grave with blood.

10 And David slept with his fathers, and was buried in the city of David.

11 And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

12 And Solomon sat upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.

13 Then Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably.

14 He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on.

15 And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I

10 וישָׁכֵב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּעִיר דָּוִד: פ
 11 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה
 בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שְׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ־
 עָשָׂר שָׁנִים:
 12 וּשְׁלֹמֹה יָשָׁב עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו וְתַכֵּן מַלְכוּתוֹ מֵאֵד:
 13 וַיָּבֵא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית אֶל־בַּת־שֶׁבַע אִם־שְׁלֹמֹה
 וַתֹּאמֶר הַשְּׁלוֹם בְּאָדָה וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם:
 14 וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלֶיךָ וַתֹּאמֶר דָּבָר:
 15 וַיֹּאמֶר אֶת־יְדֹעַתְךָ כִּי־לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה וְעַלִּי שָׁמוּ כָּל־
 יִשְׂרָאֵל פְּנִיָּהֶם לְמָלְךְ וַתִּסָּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאַחִי בִּי מִיְהוָה
 הַיְהִיתָ לִּי:
 16 וְעַתָּה שְׁאַלְהָ אַחַת אֶנְכִּי שְׁאַל מֵאַתָּה אֶל־תִּשְׁבִּי אֶת־
 פְּגִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו דָּבָר:
 17 וַיֹּאמֶר אֲמַר־נָא לְשְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא־יָשִׁיב אֶת־
 פְּגִיךָ וַתֹּרֶלִי אֶת־אֲבִישָׁג הַשׁוֹנֵמִית לְאַשָׁה:
 18 וַתֹּאמֶר בַּת־שֶׁבַע טוֹב אֲנֹכִי אֲדַבֵּר עִלְיָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ:
 19 וַתָּבֵא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְדַבֵּר־לוֹ עַל־
 אֲדֹנִיָּהוּ וַיִּקָּם הַמֶּלֶךְ לְקִרְאתָהּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָּהּ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסְאוֹ
 וַיִּשֶׂם כִּסֵּא לְאִם הַמֶּלֶךְ וַתִּשָּׁב לִימִינוֹ:
 20 וַתֹּאמֶר שְׁאַלְהָ אַחַת קְטָנָה אֶנְכִּי שְׁאַלְתָּ מֵאַתָּה אֶל־
 תִּשָּׁב אֶת־פְּגִי וַיֹּאמֶר־לָּהּ הַמֶּלֶךְ שְׁאַלְי אֲמִי כִּי לֹא־אֲשִׁיב
 אֶת־פְּגִיךָ:

Aa thirty and three years reigned he in Jerusalem.
 Bb 12 Then sat Solomon upon the throne of David his
 Cc father; and his kingdom was established greatly.
 Dd 13 And Adonijah the son of Haggith came to Bath-
 Ee sheba the mother of Solomon. And she said, Comest
 Ff thou peaceably? And he said, Peaceably.
 Gg 14 He said moreover, I have somewhat to say unto
 Hh thee. And she said, Say on.
 Ii 15 And he said, Thou knowest that the kingdom was
 Jj mine, and that all Israel set their faces on me, that I
 Kk should reign: howbeit the kingdom is turned about,
 Ll and is become my brother's: for it was his from the
 Mm LORD.
 Nn 16 And now I ask one petition of thee, deny me not.
 Oo And she said unto him, Say on. {deny...: Heb. turn
 Pp not away my face}
 Qq 17 And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon
 Rr the king, (for he will not say thee nay,) that he give me
 Ss Abishag the Shunammite to wife.
 Tt 18 And Bathsheba said, Well; I will speak for thee
 Uu unto the king.
 Vv 19 Bathsheba therefore went unto king Solomon,
 Ww to speak unto him for Adonijah. And the king rose
 Xx up to meet her, and bowed himself unto her, and sat
 Yy down on his throne, and caused a seat to be set for the
 Zz king's mother; and she sat on his right hand.

rael, were fourtie yeeres: seuen yeeres reigned he in
 Hebron, and thirtie and three yeeres reigned he in
 Ierusalem.
 12 Then sate Salomon vpon the throne of Daud his
 father, and his kingdome was stablished mightily.
 13 And Adonijah the sonne of Haggith came to
 Bath-sheba the mother of Salomon: and she saide,
 Comest thou peaceably? And hee said, Yea.
 14 He said moreouer, I haue a sute vnto thee. And
 she sayd, Say on.
 15 Then he said, Thou knowest that the kingdome
 was mine, and that all Israel set their faces on me,
 that I should reigne: howbeit the kingdome is turned
 away, and is my brothers: for it came to him by the
 Lord.
 16 Nowe therefore I aske thee one request, refuse
 me not. And she said vnto him, Say on.
 17 And he sayd, Speake, I pray thee, vnto Salomon
 ye King, (for he will not say thee nay) that he giue
 me Abishag the Shunammite to wife.
 18 And Bath-sheba sayd, Well, I will speake for thee
 vnto the King.
 19 Bath-sheba therefore went vnto King Salomon,
 to speake vnto him for Adonijah: and the King rose
 to meete her, and bowed himselfe vnto her, and sate
 downe on his throne: and he caused a seate to be set

should reign: howbeit the kingdom is turned about,
 and is become my brother's: for it was his from the
 LORD.

16 And now I ask one petition of thee, deny me not.
 And she said unto him, Say on.

17 And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon
 the king, (for he will not say thee nay,) that he give
 me Abishag the Shunammite to wife.

18 And Bath-sheba said, Well; I will speak for thee
 unto the king.

19 Bath-sheba therefore went unto king Solomon, to
 speak unto him for Adonijah. And the king rose up to
 meet her, and bowed himself unto her, and sat down
 on his throne, and caused a throne to be set for the
 king's mother; and she sat on his right hand.

20 Then she said, I ask one small petition of thee;
 deny me not. And the king said unto her, Ask on, my
 mother: for I will not deny thee.

21 And she said, Let Abishag the Shunammite be
 given to Adonijah thy brother to wife.

22 And king Solomon answered and said unto his
 mother, And why dost thou ask Abishag the Shunam-
 mite for Adonijah? ask for him the kingdom also;
 for he is mine elder brother; even for him, and for
 Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruah.

23 Then king Solomon sware by the LORD, saying,

21 וְתֹאמַר יְתֵן אֶת־אֲבִישָׁג הַשֻּׁנַמִּית לְאֲדֹנִיָּהוּ אֶחָיִךְ
 לְאִשָּׁה:

22 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וְלִמָּה אָתָּה שֹׂאֵלֶת אֶת־
 אֲבִישָׁג הַשֻּׁנַמִּית לְאֲדֹנִיָּהוּ וְשֹׂאֵלֶי־לוֹ אֶת־הַמְּלוּכָה כִּי הוּא
 אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ וְלֹאֲבִיתָּר הַכֹּהֵן וְלִי־וְאָב בְּוַצְרוּנָה: פ

23 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיהוָה לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי
 אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף כִּי בְנַפְשׁוֹ דַּבֵּר אֲדֹנִיָּהוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה:

24 וְעַתָּה חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הִכִּינִי (וַיֹּשִׁיבֵנִי) [וַיֹּשִׁיבֵנִי]
 עַל־כִּפְסֵא דָוִד אֲבִי וְאֲשֶׁר עָשָׂה־לִּי בַּיּוֹם הַזֶּה לְאֲדֹנִיָּהוּ:
 כִּי

25 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְנֵד בְּנֵיהוּ בְּוַצְרוּנָה וַיִּפְגַּע־בּוֹ
 וַיִּמָּת: ס

26 וְלֹאֲבִיתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנֹתָה לִּי עַל־שְׁדִיךָ כִּי
 אִישׁ מוֹת אָתָּה וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֲמִיתָךְ כִּי־נִשְׁאַתְּ אֶת־אֲרוֹן
 אֲדֹנָי יְהוִה לְפָנַי דָּוִד אֲבִי וְכִי הִתְעַצִּית בְּכָל אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה
 אֲבִי:

27 וַיַּגִּרֶשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־אֲבִיתָר מִהַיּוֹת כִּתְּוֹן לַיהוָה לְמַלְא
 אֶת־דָּבָר יְהוָה אֲשֶׁר דָּבָר עַל־בֵּית עָלִי בְשֵׁלָה: פ

28 וְהַשְׁמָעָה בָּאָה עַד־וְיֹאָב כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרַי אֲדֹנִיָּה
 וְאַחֲרַי אֲבִישָׁג לֹא נָטָה וַיָּגֵס יוֹאָב אֶל־אֶהָל יְהוָה וַיִּתְּחַק
 בְּקִרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ:

29 וַיֵּאָד לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי גָס יוֹאָב אֶל־אֶהָל יְהוָה וְהִנֵּה

Aa 20 Then she said, I desire one small petition of thee;
 Bb I pray thee, say me not nay. And the king said unto
 Cc her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay.
 Dd 21 And she said, Let Abishag the Shunammite be
 Ee given to Adonijah thy brother to wife.
 Ff 22 And king Solomon answered and said unto his
 Gg mother, And why dost thou ask Abishag the Shunam-
 Hh mite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for
 Ii he is mine elder brother; even for him, and for Abia-
 Jj thar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.
 Kk 23 Then king Solomon sware by the LORD, say-
 Ll ing, God do so to me, and more also, if Adonijah have
 Mm not spoken this word against his own life.
 Nn 24 Now therefore, as the LORD liveth, which hath
 Oo established me, and set me on the throne of David my
 Pp father, and who hath made me an house, as he prom-
 Qq ised, Adonijah shall be put to death this day.
 Rr 25 And king Solomon sent by the hand of Benaiah
 Ss the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died.
 Tt 26 And unto Abiathar the priest said the king, Get
 Uu thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art
 Vv worthy of death: but I will not at this time put thee to
 Ww death, because thou barest the ark of the Lord GOD
 Xx before David my father, and because thou hast been
 Yy afflicted in all wherein my father was afflicted. {wor-
 Zz thy...: Heb. a man of death}

for the Kings mother, and she sate at his right hand. Aa
 20 Then she sayd, I desire a small request of thee, say Bb
 me not nay. Then the King sayde vnto her, Aske on, Cc
 my mother: for I will not say thee nay. Dd
 21 She sayd then, Let Abishag the Shunammite be Ee
 giuen to Adonijah thy brother to wife. Ff
 22 But King Salomon answered and sayd vnto Gg
 his mother, And why doest thou aske Abishag the Hh
 Shunammite for Adonijah? aske for him the king- Ii
 dome also: for he is mine elder brother, and hath for Jj
 him both Abiathar the Priest, and Ioab the sonne of Kk
 Zeruiah. Ll
 23 Then King Salomon sware by the Lord, saying, Mm
 God doe so to me and more also, if Adoniihath hath Nn
 not spoken this worde against his owne life. Oo
 24 Now therefore as ye Lord liueth, who hath Pp
 established me, and set me on the throne of Daudi Qq
 my father, who also hath made me an house, as he Rr
 promised, Adoniihath shall surely die this day. Ss
 25 And King Salomon sent by the hand of Benaiah Tt
 the sonne of Iehoiada, and hee smote him that he Uu
 dyed. Vv
 26 Then the King sayd vnto Abiathar the Priest, Go Ww
 to Anathoth vnto thine owne fieldes: for thou art Xx
 worthy of death: but I will not this day kill thee, be- Yy
 cause thou barest the Arke of the Lord God before Zz

God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life.
 24 Now therefore as the LORD liveth, who hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, surely Adonijah shall be put to death this day.
 25 And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him, that he died.
 26 And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the Lord GOD before David my father, and because thou wast afflicted in all wherein my father was afflicted.
 27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he might fulfill the word of the LORD, which he spake concerning the house of Eli in Shiloh.
 28 And the tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the Tent of the LORD, and caught hold on the horns of the altar.
 29 And it was told king Solomon, Joab is fled unto the Tent of the LORD, and, behold, he is by the altar.

אֶצֶל הַמֶּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת־בְּנֵיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע לֵאמֹר
 לְךָ פָּגַע־בִּי:
 30 וַיָּבֵא בְנֵיָהוּ אֶל־אֱהֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר
 הַמֶּלֶךְ צֵא וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי כֹה אָמַרְתָּ וַיֵּשֶׁב בְּנֵיָהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
 דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־דָבָר יוֹאֵב וְכֹה עָנָנִי:
 31 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דָּבָר וּפְגַע־בִּי וּקְבַרְתָּ
 וְהִסִּירְתָּ דָמֵי חַיִּים אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאֵב מֵעַלִּי וּמֵעַל בֵּית אָבִי:
 32 וְהַשִּׁיב יְהוָה אֶת־דָּמֹו עַל־רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע בְּשַׁנְי־
 אֲנָשִׁים צַדִּיקִים וְטָבִים מִמֶּנּוּ וַיְהַרְגֵם בְּחֶרֶב וְאָבִי דָוִד לֹא
 יָדַע אֶת־אֲבִנָּהּ בְּוִינָר שַׁר־צָבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עַמְּשָׂא בֶן־
 יִתְרַ שַׁר־צָבָא יְהוּדָה:
 33 וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאֵב וּבְרֹאשׁ וַרְעוֹ לְעַלְמָם וּלְדָוִד
 וּלְזִרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכֹסְאֹו יְהִיָּה שְׁלוֹם עַד־עוֹלָם מֵעַם יְהוָה:
 34 וַיַּעַל בְּנֵיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בִּי וַיִּמְתְּהוּ וַיִּקְבְּר
 בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר:
 35 וַיִּמְנו הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנֵיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע תַּחֲתֵיו עַל־הַצָּבָא
 וְאֶת־צָדִיק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ תַּחַת אֲבִיתָר:
 36 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשֹׁמְעֵי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־לְךָ בַּיִת
 בִּירוּשָׁלַם וַיִּשְׁבֹּתָ שָׁם וְלֹא־תִצֵּא מִשָּׁם אָנָּה וְאָנָּה:
 37 וְהָיָה בַּיּוֹם צֵאתָהּ וְעָבַרְתָּ אֶת־גִּחַל קִדְרוֹן וְנָע תִּדַע
 כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמָה יְהִיָּה בְּרֹאשָׁה:
 38 וַיֹּאמֶר שֹׁמְעֵי לְמֶלֶךְ טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דָּבָר אֲדַנִּי

Aa 27 So Solomon thrust out Abiathar from being
 Bb priest unto the LORD; that he might fulfil the word
 Cc of the LORD, which he spake concerning the house of
 Dd Eli in Shiloh.
 Ee 28 Then tidings came to Joab: for Joab had turned
 Ff after Adonijah, though he turned not after Absalom.
 Gg And Joab fled unto the tabernacle of the LORD, and
 Hh caught hold on the horns of the altar.
 Ii 29 And it was told king Solomon that Joab was fled
 Jj unto the tabernacle of the LORD; and, behold, he is
 Kk by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of
 Ll Jehoiada, saying, Go, fall upon him.
 Mm 30 And Benaiah came to the tabernacle of the
 Nn LORD, and said unto him, Thus saith the king,
 Oo Come forth. And he said, Nay; but I will die here.
 Pp And Benaiah brought the king word again, saying,
 Qq Thus said Joab, and thus he answered me.
 Rr 31 And the king said unto him, Do as he hath said,
 Ss and fall upon him, and bury him; that thou mayest
 Tt take away the innocent blood, which Joab shed, from
 Uu me, and from the house of my father.
 Vv 32 And the LORD shall return his blood upon his
 Ww own head, who fell upon two men more righteous and
 Xx better than he, and slew them with the sword, my fa-
 Yy ther David not knowing thereof, to wit, Abner the son
 Zz of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the

Dauid my father, and because thou hast suffered in
 all, wherein my father hath bene afflicted.
 27 So Salomon cast out Abiathar from being Priest
 vnto the Lord, that he might fulfill the wordes of
 the Lord, which he spake against the house of Eli in
 Shiloh.
 28 Then tidings came to Ioab: (for Ioab had turned
 after Adoniah, but he turned not after Absalom)
 and Ioab fled vnto the Tabernacle of the Lord, and
 caught hold on the hornes of the altar.
 29 And it was tolde king Salomon, that Ioab was
 fled vnto the Tabernacle of the Lord, and beholde, he
 is by the altar. Then Salomon sent Benaiah the sonne
 of Iehoiada, saying, Goe, fall vpon him.
 30 And Benaiah came to the Tabernacle of the
 Lord, and sayd vnto him, Thus sayth the King, Come
 out. And he sayde, Nay, but I will die here. Then
 Benaiah brought the King worde againe, saying, Thus
 sayd Ioab, and thus he answered me.
 31 And the King sayde vnto him, Doe as he hath
 sayd, and smite him, and bury him, that thou may-
 est take away the blood, which Ioab shed causelesse,
 from me and from the house of my father.
 32 And the Lord shall bring his blood vpon his
 owne head: for he smote two men more righteous
 and better then he, and slew them with the sword,

Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada,
 saying, Go, fall upon him.
 30 And Benaiah came to the Tent of the LORD,
 and said unto him, Thus saith the king, Come forth.
 And he said, Nay; but I will die here. And Benaiah
 brought the king word again, saying, Thus said Joab,
 and thus he answered me.
 31 And the king said unto him, Do as he hath said,
 and fall upon him, and bury him; that thou mayest
 take away the blood, which Joab shed without cause,
 from me and from my father's house.
 32 And the LORD shall return his blood upon
 his own head, because he fell upon two men more
 righteous and better than he, and slew them with
 the sword, and my father David knew it not, to wit,
 Abner the son of Ner, captain of the host of Israel,
 and Amasa the son of Jether, captain of the host of
 Judah.
 33 So shall their blood return upon the head of Joab,
 and upon the head of his seed for ever: but unto
 David, and unto his seed, and unto his house, and
 unto his throne, shall there be peace for ever from
 the LORD.
 34 Then Benaiah the son of Jehoiada went up, and
 fell upon him, and slew him; and he was buried in
 his own house in the wilderness.

הַמֶּלֶךְ בִּן יַעֲשֵׂה עֲבָדָה וַיֵּשֶׁב שְׁמֹעִי בִירוּשָׁלַם יָמִים רַבִּים:
 39 וַיְהִי מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרַחוּ שְׁנַיִם עֲבָדִים לְשֹׁמְעִי
 אֶל־אֲכִישׁ בֶּן־מַעֲכָה מֶלֶךְ גֵּת וַיִּגִּדוּ לְשֹׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה
 עֲבָדֶיךָ בָּגַתָּ:
 40 וַיִּקָּם שְׁמֹעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חַמְלָו וַיִּלְךָ גֵּתָה אֶל־אֲכִישׁ
 לְבַקֵּשׁ אֶת־עֲבָדָיו וַיִּלְךָ שְׁמֹעִי וַיִּבֹא אֶת־עֲבָדָיו מִגֵּת:
 41 וַיִּגַּד לְשֹׁלֹמֹה כִּי־הִלְךָ שְׁמֹעִי מִירוּשָׁלַם גֵּת וַיֵּשֶׁב:
 42 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשֹׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא
 הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַּיהוָה וְאָעַד בְּךָ לֵאמֹר בְּיָוִם צִאתְךָ וְהִלַּכְתָּ
 אֲנִי וְאַנְהָ יָדַע תִּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת וּתְאֹמַר אֵלַי טוֹב הַדָּבָר
 שְׁמַעְתִּי:
 43 וּמִדָּוִד לֹא שָׁמְרָתָ אֶת שְׁבֻעַת יְהוָה וְאֶת־הַמִּצְוָה
 אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ:
 44 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שְׁמֹעִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַרְעָה
 אֲשֶׁר יָדַע לְבַבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי וְהִשִּׁיב יְהוָה אֶת־
 רַעְתְּךָ בְּרִאשֹׁנָה:
 45 וְהַמֶּלֶךְ שָׁלַח בְּרוּךְ וְכִסָּא דָוִד יְהִי נָכוֹן לְפָנַי יְהוָה
 עַד־עוֹלָם:
 46 וַיִּצְוּ הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּפְגַּע־בּוֹ
 וַיָּמָת וְהַמַּמְלָכָה נְכוֹנָה בְּיַד־שֹׁלֹמֹה:

Aa son of Iether, captain of the host of Judah.
 Bb 33 Their blood shall therefore return upon the head of
 Cc Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon
 Dd David, and upon his seed, and upon his house, and
 Ee upon his throne, shall there be peace for ever from the
 Ff LORD.
 Gg 34 So Benaiah the son of Jehoiada went up, and
 Hh fell upon him, and slew him: and he was buried in his
 Ii own house in the wilderness.
 Jj 35 And the king put Benaiah the son of Jehoiada in
 Kk his room over the host: and Zadok the priest did the
 Ll king put in the room of Abiathar.
 Mm 36 And the king sent and called for Shimei, and said
 Nn unto him, Build thee an house in Jerusalem, and
 Oo dwell there, and go not forth thence any whither.
 Pp 37 For it shall be, that on the day thou goest out, and
 Qq passest over the brook Kidron, thou shalt know for
 Rr certain that thou shalt surely die: thy blood shall be
 Ss upon thine own head.
 Tt 38 And Shimei said unto the king, The saying is
 Uu good: as my lord the king hath said, so will thy serv-
 Vv ant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.
 Ww 39 And it came to pass at the end of three years, that
 Xx two of the servants of Shimei ran away unto Achish
 Yy son of Maachah king of Gath. And they told Shimei,
 Zz saying, Behold, thy servants be in Gath.

and my father Daud knew not: to wit, Abner the
 sonne of Ner, captaine of the hoste of Israel, and
 Amasa the sonne of Iether captaine of the hoste of
 Iudah.
 33 Their blood shall therefore returne vpon the head
 of Ioab, and on the head of his seede for euer: but
 vpon Daud, and vpon his seede, and vpon his house,
 and vpon his throne shall there be peace for euer
 from the Lord.
 34 So Benaiah the sonne of Iehoiada went vp, and
 smote him, and slewe him, and he was buryed in his
 owne house in the wilderness.
 35 And the King put Benaiah the sonne of Iehoiada
 in his rounge ouer the hoste: and the King set Zadok
 the Priest in the rounge of Abiathar.
 36 Afterwarde the King sent, and called Shimei, and
 sayde vnto him, Buylde thee an house in Ierusalem,
 and dwell there, and depart not thence any whither.
 37 For that day that thou goest out, and passest ouer
 the riuer of Kidron, knowe assuredly, that thou shalt
 dye the death: thy blood shall be vpon thine owne
 head.
 38 And Shimei sayd vnto the King, The thing is
 good: as my lord the King hath sayd, so wil thy seru-
 ant doe. So Shimei dwelt in Ierusalem many dayes.
 39 And after three yeres two of the seruants of

35 And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.

36 And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither.

37 For on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, know thou for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head.

38 And Shimei said unto the king, The saying is good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And shimei dwelt in Jerusalem many days.

39 And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish, son of Maacah, king of Gath. And they told Shimei, saying; Behold, thy servants be in Gath.

40 And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish, to seek his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath.

41 And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again.

42 And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the LORD, and protested unto thee, saying, Know for certain, that on the day thou goest out, and walkest

Aa 40 And Shimei arose, and saddled his ass, and went
 Bb to Gath to Achish to seek his servants: and Shimei
 Cc went, and brought his servants from Gath.
 Dd 41 And it was told Solomon that Shimei had gone
 Ee from Jerusalem to Gath, and was come again.
 Ff 42 And the king sent and called for Shimei, and
 Gg said unto him, Did I not make thee to swear by the
 Hh LORD, and protested unto thee, saying, Know for a
 Ii certain, on the day thou goest out, and walkest abroad
 Jj any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst
 Kk unto me, The word that I have heard is good.
 Ll 43 Why then hast thou not kept the oath of the
 Mm LORD, and the commandment that I have charged
 Nn thee with?
 Oo 44 The king said moreover to Shimei, Thou know-
 Pp est all the wickedness which thine heart is privy to,
 Qq that thou didst to David my father: therefore the
 Rr LORD shall return thy wickedness upon thine own
 Ss head;
 Tt 45 And king Solomon shall be blessed, and the
 Uu throne of David shall be established before the
 Vv LORD for ever.
 Ww 46 So the king commanded Benaiah the son of
 Xx Jehoiada; which went out, and fell upon him, that he
 Yy died. And the kingdom was established in the hand of
 Zz Solomon.

Aa Shimei fled away vnto Achish sonne of Maachah Aa
 Bb King of Gath: and they tolde Shimei, saying, Behold, Bb
 Cc thy seruants be in Gath. Cc
 Dd 40 And Shimei arose, and sadled his asse, and Dd
 Ee went to Gath to Achish, to seeke his seruantes: and Ee
 Ff Shimei went, and brought his seruants from Gath. Ff
 Gg 41 And it was tolde Salomon, that Shimei had gone Gg
 Hh from Ierusalem to Gath, and was come againe. Hh
 Ii 42 And the King sent and called Shimei, and sayde Ii
 Jj vnto him, Did I not make thee to sweare by the Jj
 Kk Lord, and protested vnto thee, saying, That day that Kk
 Ll thou goest out, and walkest any whither, knowe Ll
 Mm assuredly that thou shalt dye the death? And thou Mm
 Nn saydest vnto mee, The thing is good, that I haue Nn
 Oo heard. Oo
 Pp 43 Why then hast thou not kept the othe of the Pp
 Qq Lord, and the commandement wherewith I charged Qq
 Rr thee? Rr
 Ss 44 The King sayde also to Shimei, Thou knowest all Ss
 Tt the wickednes whereunto thine heart is priuie, that Tt
 Uu thou diddest to Daudid my father: the Lord therefore Uu
 Vv shall bring thy wickednesse vpon thine owne head. Vv
 Ww 45 And let King Salomon be blessed, and the throne Ww
 Xx of Daudid stablished before the Lord for euer. Xx
 Yy 46 So the King comanded Benaiah the sonne of Yy
 Zz Iehoiada: who went out and smote him that he dyed. Zz

abroad any whither, thou shalt surely die? and thou saidst unto me, The saying that I have heard is good.

43 Why then hast thou not kept the oath of the LORD, and the commandment that I have charged thee with?

44 The king said moreover to Shimei, Thou knowest all the wickedness which thine heart is privy to, that thou didst to David my father: therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head.

45 But king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever.

46 So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; and he went out, and fell upon him, that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

Aa
Bb
Cc
Dd And Solomon made affinity with Pharaoh king of
Ee Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought
Ff her into the city of David, until he had made an end of
Gg building his own house, and the house of the LORD,
Hh and the wall of Jerusalem round about.
Ii 2 Only the people sacrificed in high places, be-
Jj cause there was no house built unto the name of the
Kk LORD, until those days.
Ll 3 And Solomon loved the LORD, walking in the
Mm statutes of David his father: only he sacrificed and
Nn burnt incense in high places.
Oo 4 And the king went to Gibeon to sacrifice there; for
Pp that was the great high place: a thousand burnt offer-
Qq ings did Solomon offer upon that altar.
Rr 5 In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a
Ss dream by night: and God said, Ask what I shall give
Tt thee.
Uu 6 And Solomon said, Thou hast shewed unto thy
Vv servant David my father great mercy, according as he
Ww walked before thee in truth, and in righteousness, and
Xx in uprightness of heart with thee; and thou hast kept
Yy for him this great kindness, that thou hast given him
Zz a son to sit on his throne, as it is this day. {mercy: or,

And the kingdom was established in the hand of Salomon. Aa
Salomon then made affinitie with Pharaoh King of Dd
Egypt, and tooke Pharaohs daughter, and brought Ee
her into the citie of Daud, vntill hee had made an Ff
ende of buylding his owne house, and the house of Gg
the Lord, and the wall of Ierusalem round about. Hh
2 Only the people sacrificed in the hie places, be- Ii
cause there was no house buylt vnto the name of the Jj
Lord, vntill those dayes. Kk
3 And Salomon loued the Lord, walking in the or- Ll
dinances of Daud his father: onely he sacrificed and Mm
offred incense in the hie places. Nn
4 And the King went to Gibeon to sacrifice there, Oo
for that was the chiefe hie place: a thousand burnt Pp
offerings did Salomon offer vpon that altar. Qq
5 In Gibeon the Lord appeared to Salomon in a Rr
dreame by night: and God sayd, Aske what I shall Ss
giue thee. Tt
6 And Salomon sayd, Thou hast shewed vnto thy Uu
seruant Daud my father great mercie, when hee Vv
walked before thee in trueth, and in righteousnesse, Ww
and in vprightnes of heart with thee: and thou hast Xx
kept for him this great mercie, and hast giuen him a Yy
sonne, to sit on his throne, as appeareth this day. Zz

And Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about.
2 Only the people sacrificed in the high places, because there was no house built for the name of the LORD until those days.
3 And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in the high places.
4 And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that was the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer upon that altar.
5 In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night: and God said, Ask what I shall give thee.
6 And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great kindness, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him a son to sit on his throne, as it is this day.
7 And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I am but a little child; I know not how to go out or come

וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּקַּח אֶת־בַּת־פַּרְעֹה וַיְבִיאֶהָ אֶל־עִיר דָּוִד עַד כִּלְתּוֹ לְבָנוֹת אֶת־בַּיִתוֹ וְאֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־חֹמֹת וַיִּרְשָׁלֶם סָבִיב׃
2 רַק הָעָם מִזִּבְחִים בַּמְּקוֹמֹת כִּי לֹא־נִבְנְהוּ בַּיִת לַיהוָה עַד הַיָּמִים הָהֵם׃ פ
3 וַיֵּאָהֵב שְׁלֹמֹה אֶת־יְהוָה לְלַכֵּת בַּחֲקוֹת דָּוִד אֲבִיו רַק בַּמְּקוֹמֹת הוּא מִזְבֵּחַ וּמִקְטִיר׃
4 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לְזִבְחַ שָׁם כִּי הִיא הַמִּקְדָּה הַגְּדוֹלָה אֶלְף עֵלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא׃
5 בַּגִּבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׂאֵל מֵה אֶתְּוֹלָה׃
6 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אֶתְּה עֲשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ דָּוִד אֲבִי תְּחִסֵּד גְּדוֹל כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנָיִךְ בְּאַמֶּת וּבִצְדָקָה וּבִישׁוּרֵת לִבָּב עֲמָךְ וַתִּשְׁמַר־לוֹ אֶת־הַחֹסֶד הַגְּדוֹל הַזֶּה וַתִּתְּנוּ־לוֹ בֵּן יֵשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ כַּיּוֹם הַזֶּה׃
7 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֶתְּה הַמְּלִכְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד אֲבִי וְאֲנֹכִי גֵעֵר קָטָן לֹא אֶדַע צָאת וָבֹא׃
8 וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ עִם־רַב אֲשֶׁר לֹא־יִמְנָה וְלֹא יִסְפֵּר מִרְבּ׃
9 וְנִתַּתְּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לְשֹׁפֵט אֶת־עַמְּךָ לְהִבִּין בֵּין־טוֹב לָרַע כִּי מִי יוֹכֵל לְשֹׁפֵט אֶת־עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה׃
10 וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינָי אֲדֹנָי כִּי שְׂאֵל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר

Aa bounty}

Bb 7 And now, O LORD my God, thou hast made thy

Cc servant king instead of David my father: and I am

Dd but a little child: I know not how to go out or come in.

Ee 8 And thy servant is in the midst of thy people which

Ff thou hast chosen, a great people, that cannot be num-

Gg bered nor counted for multitude.

Hh 9 Give therefore thy servant an understanding heart

Ii to judge thy people, that I may discern between good

Jj and bad: for who is able to judge this thy so great a

Kk people? {understanding: Heb. hearing}

Ll 10 And the speech pleased the Lord, that Solomon

Mm had asked this thing.

Nn 11 And God said unto him, Because thou hast asked

Oo this thing, and hast not asked for thyself long life;

Pp neither hast asked riches for thyself, nor hast asked

Qq the life of thine enemies; but hast asked for thyself

Rr understanding to discern judgment; {long life: Heb.

Ss many days} {discern: Heb. hear}

Tt 12 Behold, I have done according to thy words: lo, I

Uu have given thee a wise and an understanding heart; so

Vv that there was none like thee before thee, neither after

Ww thee shall any arise like unto thee.

Xx 13 And I have also given thee that which thou hast

Yy not asked, both riches, and honour: so that there shall

Zz not be any among the kings like unto thee all thy days.

7 And now, O Lord my God, thou hast made thy

servant King in steade of Daudid my father: and I am

but a yong childe, and know not howe to go out and

in.

8 And thy seruant is in the mid of thy people,

which thou hast chosen, euen a great people which

cannot be told nor nobred for multitude.

9 Giue therefore vnto thy seruant an vnderstand-

ing heart, to iudge thy people, that I may discerne

betweene good and bad: for who is able to iudge this

thy mightie people?

10 And this pleased the Lord well, that Salomon

had desired this thing.

11 And God sayde vnto him, Because thou hast

asked this thing, and hast not asked for thy selfe long

life, neyther hast asked riches for thy selfe, nor hast

asked the life of thine enemies, but hast asked for thy

selfe vnderstanding to heare iudgement,

12 Beholde, I haue done according to thy wordes: lo,

I haue giuen thee a wise and an vnderstanding heart,

so that there hath bene none like thee before thee,

neither after thee shall arise the like vnto thee.

13 And I haue also giuen thee that, which thou hast

not asked, both riches and honour, so that among the

Kings there shall be none like vnto thee all thy dayes.

14 And if thou wilt walke in my wayes, to keepe

in.

8 And thy servant is in the midst of thy people

which thou hast chosen, a great people, that cannot

be numbered nor counted for multitude.

9 Give thy servant therefore an understanding heart

to judge thy people, that I may discern between

good and evil; for who is able to judge this thy great

people?

10 And the speech pleased the Lord, that Solomon

had asked this thing.

11 And God said unto him, Because thou hast asked

this thing, and hast not asked for thyself long life;

neither hast asked riches for thyself, nor hast asked

the life of thine enemies; but hast asked for thyself

understanding to discern judgment;

12 behold, I have done according to thy word: lo, I

have given thee a wise and an understanding heart;

so that there hath been none like thee before thee,

neither after thee shall any arise like unto thee.

13 And I have also given thee that which thou hast

not asked, both riches and honour, so that there shall

not be any among the kings like unto thee, all thy

days.

14 And if thou wilt walk in my ways, to keep my

statutes and my commandments, as thy father David

did walk, then I will lengthen thy days.

הִנֵּה:

11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו יְעֹן אֲשֶׁר שְׁאַלְתָּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־שְׁאַלְתָּ לְךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא־שְׁאַלְתָּ לְךָ עֹשֶׁר וְלֹא שְׁאַלְתָּ גִּפְשׁ אִיבִיךָ וְשְׁאַלְתָּ לְךָ הַבֵּיז לְשִׁמְעַע מִשְׁפָּט:

12 הִנֵּה עָשִׂיתִי כַדְבָרֶיךָ הַזֶּה וְנָתַתִּי לְךָ לֵב חָכֵם וְנִבְּזוּן אֲשֶׁר כְּמוֹךָ לֹא־הָיָה לְפָנָיִךָ וְאַתְרִיךָ לֹא־יִקוּם כְּמוֹךָ:

13 וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שְׁאַלְתָּ נָתַתִּי לְךָ גַּם־עֹשֶׁר גַּם־כְּבוֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כְּמוֹךָ אִישׁ בְּמַלְכִים כָּל־יְמֵיךָ:

14 וְאַם תֵּלֵךְ בְּדַרְכֵי לְשִׁמְר חֻקֵי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר הִלַּךְ דָּוִד אָבִיךָ וְהִאֲרַכְתִּי אֶת־יְמֵיךָ: ס

15 וַיִּקַּץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵדוּ לְפָנָיו אַרְוֹן בְּרִית־אֲדֹנָי וַיַּעַל עֲלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עֲבָדָיו: פ

16 אַז תִּבְּאֵנָה שְׁתַּיִם נָשִׁים זָנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֵדנָה לְפָנָיו:

17 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֶחָת בִּי אֲדֹנָי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יִשְׁבֹּת בְּבֵית אֶחָד וְאֵלֶּךְ עִמָּה בְּבֵית:

18 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתָּי וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת וְאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אִיוֹזָר אֲתָנּוּ בַּבַּיִת זֹלַתִּי שְׁתַּיִם־אֲנַחְנוּ בְּבֵית:

19 וַיִּמַּת בְּוַהֲלֹתֶיהָ הַזֹּאת לְגִילָהּ אֲשֶׁר שָׁכְבָה עִלָּיו:

20 וַתִּקַּם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנֵי מֵאֲצִלֵי וְאֶמְתָּהּ

Aa {shall...: or, hath not been}
 Bb 14 And if thou wilt walk in my ways, to keep my
 Cc statutes and my commandments, as thy father David
 Dd did walk, then I will lengthen thy days.
 Ee 15 And Solomon awoke; and, behold, it was a
 Ff dream. And he came to Jerusalem, and stood before
 Gg the ark of the covenant of the LORD, and offered up
 Hh burnt offerings, and offered peace offerings, and made
 Ii a feast to all his servants.
 Jj 16 Then came there two women, that were harlots,
 Kk unto the king, and stood before him.
 Ll 17 And the one woman said, O my lord, I and this
 Mm woman dwell in one house; and I was delivered of a
 Nn child with her in the house.
 Oo 18 And it came to pass the third day after that I was
 Pp delivered, that this woman was delivered also: and we
 Qq were together; there was no stranger with us in the
 Rr house, save we two in the house.
 Ss 19 And this woman's child died in the night; because
 Tt she overlaid it.
 Uu 20 And she arose at midnight, and took my son from
 Vv beside me, while thine handmaid slept, and laid it in
 Ww her bosom, and laid her dead child in my bosom.
 Xx 21 And when I rose in the morning to give my child
 Yy suck, behold, it was dead: but when I had considered
 Zz it in the morning, behold, it was not my son, which I

mine ordinances and my commandments, as thy
 father David did walke, I will prolong thy dayes.
 15 And when Salomon awoke, behold, it was a
 dreame, and he came to Ierusalem, and stooode before
 the Arke of the couenant of the Lord, and offred
 burnt offerings and made peace offerings, and made a
 feast to all his seruants.
 16 Then came two harlots vnto the King, and stooode
 before him.
 17 And the one woman sayd, Oh my lorde, I and
 this woman dwell in one house, and I was deliuered
 of a childe with her in the house.
 18 And the third day after that I was deliuered, this
 woman was deliuered also: and we were in the house
 together: no stranger was with vs in the house, saue
 we twaine.
 19 And this womans sonne died in the night: for
 she ouerlay him.
 20 And she rose at midnight, and tooke my sonne
 from my side, while thine handmaide slept, and layde
 him in her bosome, and layde her dead sonne in my
 bosome.
 21 And when I rose in the morning to giue my
 sonne sucke, beholde, he was dead: and when I had
 well considered him in the morning, beholde, it was
 not my sonne, whom I had borne.

15 And Solomon awoke, and, behold, it was a
 dream: and he came to Jerusalem, and stood before
 the ark of the covenant of the LORD, and offered
 up burnt offerings, and offered peace offerings, and
 made a feast to all his servants.
 16 Then came there two women, that were harlots,
 unto the king, and stood before him.
 17 And the one woman said, Oh my lord, I and this
 woman dwell in one house; and I was delivered of a
 child with her in the house.
 18 And it came to pass the third day after I was de-
 livered, that this woman was delivered also; and we
 were together; there was no stranger with us in the
 house, save we two in the house.
 19 And this woman's child died in the night; be-
 cause she overlaid it.
 20 And she arose at midnight, and took my son from
 beside me, while thine handmaid slept, and laid it in
 her bosom, and laid her dead child in my bosom.
 21 And when I rose in the morning to give my child
 suck, behold, it was dead: but when I had considered
 it in the morning, behold, it was not my son, which I
 did bear.
 22 And the other woman said, Nay; but the living
 is my son, and the dead is thy son. And this said,
 No; but the dead is thy son, and the living is my son.

יִשְׁנֶה וּתְשָׁכִיבֵהוּ בְּחִיקָה וְאֶת־בְּנֵה הַמֵּת הַשְּׂכִיבָה בְּחִיקָה:
 21 וְאָקֵם בְּבֹקֶר לְהִיגִימ אֶת־בְּנֵי וְהִנֵּה־מֵת וְאֶתְבֹּנֵן אֵלָיו
 בְּבֹקֶר וְהִנֵּה לֹא־הָיָה בְּנֵי אֲשֶׁר יָלְדָתִי:
 22 וּתְאָמַר הָאִשָּׁה הָאֲחֵרֶת לֹא כִי בְּנֵי הַחַי וּבְנֵה הַמֵּת
 וְזֹאת אֲמָרֶת לֹא כִי בְּנֵה הַמֵּת וּבְנֵי הַחַי וּתְדַבְּרֶנָּה לְפָנַי
 הַמֶּלֶךְ:
 23 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אֲמָרֶת זֶה־בְּנֵי הַחַי וּבְנֵה הַמֵּת
 וְזֹאת אֲמָרֶת לֹא כִי בְּנֵה הַמֵּת וּבְנֵי הַחַי: פ
 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קָחוּ לִי־חֶרֶב וַיָּבֵאוּ הַחֶרֶב לְפָנַי הַמֶּלֶךְ:
 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לְשֵׁנַיִם וּתְנוּ אֶת־
 הַחֶצִי לְאִחַת וְאֶת־הַחֶצִי לְאִחַת:
 26 וּתְאָמַר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בְּנֵה הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ
 רַחֲמֶיךָ עַל־בְּנֵה וּתְאָמַר בֵּי אֲדֹנָי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי
 וְהַמֵּת אֶל־תְּמִיתָהוּ וְזֹאת אֲמָרֶת גַּם־לִי גַם־לָךְ לֹא יִהְיֶה
 גִּזְרוּ:
 27 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי וְהַמֵּת לֹא
 תְּמִיתָהוּ הִיא אִמּוֹ:
 28 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שִׁפֵּט הַמֶּלֶךְ
 וַיֵּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־חֲכָמָת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ
 לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט: ס

Aa did bear.

Bb 22 And the other woman said, Nay; but the living
Cc is my son, and the dead is thy son. And this said,
Dd No; but the dead is thy son, and the living is my son.
Ee Thus they spake before the king.

Ff 23 Then said the king, The one saith, This is my
Gg son that liveth, and thy son is the dead: and the other
Hh saith, Nay; but thy son is the dead, and my son is the
Ii living.

Jj 24 And the king said, Bring me a sword. And they
Kk brought a sword before the king.

Ll 25 And the king said, Divide the living child in two,
Mm and give half to the one, and half to the other.

Nn 26 Then spake the woman whose the living child was
Oo unto the king, for her bowels yearned upon her son,
Pp and she said, O my lord, give her the living child, and
Qq in no wise slay it. But the other said, Let it be neither
Rr mine nor thine, but divide it. {yearned: Heb. were hot}

Ss 27 Then the king answered and said, Give her the
Tt living child, and in no wise slay it: she is the mother
Uu thereof.

Vv 28 And all Israel heard of the judgment which the
Ww king had judged; and they feared the king: for they
Xx saw that the wisdom of God was in him, to do judg-
Yy ment. {in him: Heb. in the midst of him}

Zz

Aa 22 Then the other woman sayd, Nay, but my sonne
Bb liueth, and thy sonne is dead. Againe she sayde, No,
Cc but thy sonne is dead, and mine aliue: thus they
Dd spake before the King.

Ee 23 Then sayde the King, She sayth, This that liueth
Ff is my sonne, and the dead is thy sonne: and the other
Gg sayth, Nay, but the dead is thy sonne, and the liuing
Hh is my sonne.

Ii 24 Then the King said, Bring me a sworde: and they
Jj brought out a sworde before the King.

Kk 25 And the King sayde, Deuide ye the liuing child
Ll in twaine, and giue the one halfe to the one, and the
Mm other halfe to the other.

Nn 26 Then spake the woman, whose the liuing child
Oo was, vnto the King, for her compassion was kindled
Pp toward her sonne, and she sayde, Oh my lorde, giue
Qq her the liuing childe, and slay him not: but the other
Rr sayde, Let it be neither mine nor thine, but deuide it.

Ss 27 Then the King answered, and sayde, Giue her the
Tt liuing childe, and slay him not: this is his mother.

Uu 28 And all Israel heard the iudgement, which the
Vv King had iudged, and they feared the King: for they
Ww sawe that the wisdom of God was in him to doe
Xx iustice.

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

Thus they spake before the king.

23 Then said the king, The one saith, This is my son that liveth, and thy son is the dead: and the other saith, Nay; but thy son is the dead, and my son is the living.

24 And the king said, Fetch me a sword. And they brought a sword before the king.

25 And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.

26 Then spake the woman whose the living child was unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, Oh my lord, give her the living child, and in no wise slay it. But the other said, It shall be neither mine nor thine; divide it.

27 Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof.

28 And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God was in him, to do judgment.

Aa So king Solomon was king over all Israel.
 Bb 2 And these were the princes which he had; Azariah
 Cc the son of Zadok the priest, {priest: or, chief officer}
 Dd 3 Elihoreph and Ahiah, the sons of Shisha, scribes;
 Ee Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder. {scribes:
 Ff or, secretaries} {recorder: or, remembrancer}
 Gg 4 And Benaiah the son of Jehoiada was over the
 Hh host: and Zadok and Abiathar were the priests:
 Ii 5 And Azariah the son of Nathan was over the of-
 Jj ficers: and Zabud the son of Nathan was principal
 Kk officer, and the king's friend:
 Ll 6 And Ahishar was over the household: and Adon-
 Mm iram the son of Abda was over the tribute. {tribute:
 Nn or, levy}
 Oo 7 And Solomon had twelve officers over all Israel,
 Pp which provided victuals for the king and his house-
 Qq hold: each man his month in a year made provision.
 Rr 8 And these are their names: The son of Hur, in
 Ss mount Ephraim: {The son...: or, Ben-hur}
 Tt 9 The son of Dekar, in Makaz, and in Shaalbim,
 Uu and Bethshemesh, and Elonbethhanan: {The son...:
 Vv or, Ben-dekar}
 Ww 10 The son of Hessed, in Aruboth; to him pertained
 Xx Sochoh, and all the land of Hepher: {The son...: or,
 Yy Ben-hessed}
 Zz 11 The son of Abinadab, in all the region of Dor;

And King Salomon was King ouer all Israel. Aa
 2 And these were his princes, Azariah the sonne of Bb
 Zadok the Priest, Cc
 3 Elihoreph and Ahiah the sonnes of Shisha scribes, Dd
 Iehoshaphat the sonne of Ahilud, the recorder, Ee
 4 And Benaiah the sonne of Jehoiada was ouer the Ff
 hoste, and Zadok and Abiathar Priests, Gg
 5 And Azariah the sonne of Nathan was ouer the Hh
 officers, and Zabud the sonne of Nathan Priest was Ii
 the Kings friend, Jj
 6 And Ahishar was ouer the household: and Adon- Kk
 iram the sonne of Abda was ouer the tribute. Ll
 7 And Salomon had twelue officers ouer all Israel, Mm
 which prouided vitailles for the King and his housh- Nn
 olde: eche man had a moneth in the yeere to prouide Oo
 vitailles. Pp
 8 And these are their names: the sonne of Hur in Qq
 mount Ephraim: Rr
 9 The sonne of Dekar in Makaz, and in Shaalbim Ss
 and Beth-shemesh, and Elon and Beth-hanan: Tt
 10 The sonne of Hessed in Aruboth, to whom per- Uu
 teined Sochoh, and all the land of Hepher: Vv
 11 The sonne of Abinadab in all the region of Dor, Ww
 which had Taphath the daughter of Salomon to wife. Xx
 12 Baana the sonne of Ahilud in Taanach, and Yy
 Megiddo, and in all Beth-shean, which is by Zartan- Zz

And king Solomon was king over all Israel.
 2 And these were the princes which he had; Azariah
 the son of Zadok, the priest;
 3 Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, scribes;
 Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder;
 4 and Benaiah the son of Jehoiada was over the
 host; and Zadok and Abiathar were priests;
 5 and Azariah the son of Nathan was over the offic-
 ers; and Zabud the son of Nathan was priest, and the
 king's friend;
 6 and Ahishar was over the household; and Adon-
 iram the son of Abda was over the levy.
 7 And Solomon had twelve officers over all Israel,
 which provided victuals for the king and his house-
 hold: each man had to make provision for a month in
 the year:
 8 And these are their names: Ben-hur, in the hill
 country of Ephraim:
 9 Ben-deker, in Makaz, and in Shaalbim, and Beth-
 shemesh, and Elon-beth-hanan:
 10 Ben-hessed, in Arubboth; to him pertained Socoh,
 and all the land of Hepher:
 11 Ben-abinadab, in all the height of Dor; he had
 Taphath the daughter of Solomon to wife:
 12 Baana the son of Ahilud, in Taanach and Megid-
 do, and all Beth-shean which is beside Zarethan,

ויהי המלך שלמה על־כָּל־יִשְׂרָאֵל: ׀
 2 ואלה השָׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ עֲזָרְתָיו בְּוָצֵדוֹק הַכְּהֹן: ׀
 3 אֵלִיהוֹרֵפֶת וְאַחִיָּה בְנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים יְהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד
 הַמְזַכֵּיר: ׀
 4 וּבְנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע עַל־הַצֶּבֶא וְצִדּוֹק וְאַבְיָתָר כֹּהֲנִים: ׀
 5 וְעֲזָרְתָיו בְּוָנֶתָן עַל־הַנְּצֻבִים וְזָבוּד בֶּן־נָתָן פֶּהֶן רִיעָה
 הַמְלִךְ: ׀
 6 וְאַחִישָׁר עַל־הַבַּיִת וְאַדְנִירָם בֶּן־עֲבָדָא עַל־הַמָּס: ׀
 7 וְלִשְׁלֹמֹה שְׁנַיִם־עָשָׂר נְצֻבִים עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־כְּלוּ
 אֶת־הַמְלִךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יְהִיָּה עַל־[אֶחָד]
 הַכֶּלֶל: ׀
 8 וְאַלֵּה שְׁמוֹתָם בֶּן־חֹר בְּהַר אֶפְרַיִם: ׀
 9 בֶּן־דֶּקֶר בְּמַקַּז וּבְשֵׁעֵלְבַיִם וּבֵית שָׁמֶשׁ וְאֵילֹן בֵּית
 חֲנָן: ׀
 10 בֶּן־חֲסִד בְּאַרְבּוֹת לוֹ שֹׁכֵה וְכָל־אַרְצֵי חֶפְרָיִם: ׀
 11 בֶּן־אַבְיָנָדָב כָּל־נֶפֶת דָּאר טַפַּת בֵּת־שְׁלֹמֹה הַיְתָה לוֹ
 לְאִשָּׁה: ׀
 12 בַּעֲנָא בֶּן־אֲחִילוּד תַּעֲנָה וּמַגְדוֹ וְכָל־בֵּית שָׁאֹן אֲשֶׁר
 אֵצֶל צְרַתְנָה מִתַּחַת לְיִזְרְעֵאל מִבֵּית שָׁאֹן עַד אֲבֵל מְחוּלָּה
 עַד מַעְבַּר לְיַמְמָעִם: ׀
 13 בֶּן־גִּבְרָ בְרַמַּת גִּלְעָד לוֹ חוּת יְאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר
 בְּגִלְעָד לוֹ חֶבֶל אֲרָגָב אֲשֶׁר בְּפִשְׁן שְׁשִׁים עָרִים גְּדֻלוֹת

Aa which had Taphath the daughter of Solomon to wife:
 Bb {The son...: or, Ben-abinadab}
 Cc 12 Baana the son of Ahilud; to him pertained
 Dd Taanach and Megiddo, and all Bethshean, which
 Ee is by Zartanah beneath Jezreel, from Bethshean
 Ff to Abelmeholah, even unto the place that is beyond
 Gg Jokneam:
 Hh 13 The son of Geber, in Ramothgilead; to him per-
 Ii tained the towns of Jair the son of Manasseh, which
 Jj are in Gilead; to him also pertained the region of Ar-
 Kk gob, which is in Bashan, threescore great cities with
 Ll walls and brasen bars: {The son...: or, Ben-geber}
 Mm 14 Ahinadab the son of Iddo had Mahanaim: {Ma-
 Nn hanaim: or, to Mahanaim}
 Oo 15 Ahimaaz was in Naphtali; he also took Basmath the
 Pp daughter of Solomon to wife:
 Qq 16 Baanah the son of Hushai was in Asher and in
 Rr Aloth:
 Ss 17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar:
 Tt 18 Shimei the son of Elah, in Benjamin:
 Uu 19 Geber the son of Uri was in the country of Gile-
 Vv ad, in the country of Sihon king of the Amorites, and
 Ww of Og king of Bashan; and he was the only officer
 Xx which was in the land.
 Yy 20 Judah and Israel were many, as the sand which
 Zz is by the sea in multitude, eating and drinking, and

ah beneath Izreel, from Beth-shean to Abelmeholah,
 eue til beyond ouer against Iokmeam:
 13 The sonne of Geber in Ramoth Gilead, and his
 were the townes of Iair, the sonne of Manasseh,
 which are in Gilead, and vnder him was the region
 of Argob, which is in Bashan: threescore great cities
 with walles and barres of brasse.
 14 Ahinadab the sonne of Iddo had to Mahanaim:
 15 Ahimaaz in Naphtali, and he tooke Basmath the
 daughter of Salomon to wife:
 16 Baanah the sonne of Hushai in Asher and in
 Aloth:
 17 Iehoshaphat the sonne of Paruah in Issachar.
 18 Shimei the sonne of Elah in Benjamin:
 19 Geber the sonne of Vri in the countrey of Gilead,
 the land of Sihon King of the Amorites, and of Og
 King of Bashan, and was officer alone in the land.
 20 Iudah and Israel were many, as the sand of the
 sea in number, eating, drinking, and making merry.
 21 And Salomon reigned ouer all kingdomes, from
 the Riuer vnto the lande of the Philistims, and vnto
 the border of Egypt, and they brought presents, and
 serued Salomon all the dayes of his life.
 22 And Salomons vitailles for one day were thirtie
 measures of fine floure, and threescore measures of
 meale:

beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah,
 as far as beyond Jokneam:

13 Ben-geber, in Ramoth-gilead; to him pertained
 the towns of Jair the son of Manasseh, which are in
 Gilead; even to him pertained the region of Argob,
 which is in Bashan, threescore great cities with walls
 and brasen bars:

14 Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim:

15 Ahimaaz, in Naphtali; he also took Basemath the
 daughter of Solomon to wife:

16 Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth:

17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar:

18 Shimei the son of Ela, in Benjamin:

19 Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the
 country of Sihon king of the Amorites and of Og
 king of Bashan; and he was the only officer which
 was in the land.

20 Judah and Israel were many, as the sand which
 is by the sea in multitude, eating and drinking and
 making merry.

21 And Solomon ruled over all the kingdoms from
 the River unto the land of the Philistines, and unto
 the border of Egypt: they brought presents, and
 served Solomon all the days of his life.

22 And Solomon's provision for one day was thirty
 measures of fine flour, and threescore measures of

חֹמֶה וּבְרִיחַ נְחֹשֶׁת: ס
 14 אַחֲיַנְדָב בֶּן־עֲדָא מִחַנְיָמָה:
 15 אַחֲיַמְעַץ בֶּן־פְּתוּלִי גַם־הוּא לָקַח אֶת־בַּשְׂמַת בַּת־
 שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה:
 16 בַּעְנָא בֶן־חֻשַׁי בְּאַשֶׁר וּבְעֹלוֹת: ס
 17 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־פְּרוּחַ בִּישָׁשְׁכָר: ס
 18 שְׁמַעִי בֶן־אֵלָא בְּבִנְיָמִן: ס
 19 גִּבֹר בֶּן־אֲרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחֹן וְעַד מְלֶכֶת הַיַּמֹּי
 וְעַל מְלֶכֶת הַבְּשָׁן וַיַּצִּיב אֶחָד אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ:
 20 יְהוֹדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כְּחֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לְרַב
 אֲכָלִים וְשֹׂתִים וְשֹׂמְמִים:

Aa making merry.
 Bb 21 And Solomon reigned over all kingdoms from
 Cc the river unto the land of the Philistines, and unto the
 Dd border of Egypt: they brought presents, and served
 Ee Solomon all the days of his life.
 Ff 22 And Solomon's provision for one day was thirty
 Gg measures of fine flour, and threescore measures of
 Hh meal, {provision: Heb. bread} {measures: Heb. cors}
 Ii 23 Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures,
 Jj and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and
 Kk fallowdeer, and fatted fowl.
 Ll 24 For he had dominion over all the region on this
 Mm side the river, from Tiphzah even to Azzah, over all
 Nn the kings on this side the river: and he had peace on
 Oo all sides round about him.
 Pp 25 And Judah and Israel dwelt safely, every man
 Qq under his vine and under his fig tree, from Dan even
 Rr to Beersheba, all the days of Solomon. {safely: Heb.
 Ss confidently}
 Tt 26 And Solomon had forty thousand stalls of horses
 Uu for his chariots, and twelve thousand horsemen.
 Vv 27 And those officers provided victual for king Solo-
 Ww mon, and for all that came unto king Solomon's table,
 Xx every man in his month: they lacked nothing.
 Yy 28 Barley also and straw for the horses and drom-
 Zz edaries brought they unto the place where the officers

23 Ten fat oxen, and twentie oxen of the pastures,
 and an hundreth sheepe, beside hartes, and buckes,
 and bugles, and fat foule.
 24 For he ruled in all the region on the other side
 of the Riuer, from Tiphzah euen vnto Azzah, ouer
 all the Kings on the other side the Riuer: and he had
 peace round about him on euery side.
 25 And Iudah and Israel dwelt without feare, euery
 man vnder his vine, and vnder his fig tree, from Dan,
 euen to Beer-sheba, all the dayes of Salomon.
 26 And Salomon had fourtie thousande stalles of
 horses for his charets, and twelue thousand horse-
 men.
 27 And these officers prouided vitaille for king Salo-
 mon, and for all that came to King Salomons table,
 euery man his moneth, and they suffred to lacke
 nothing.
 28 Barley also and strawe for the horses and mules
 brought they vnto the place where the officers were,
 euery man according to his charge.
 29 And God gaue Salomon wisdome and vnder-
 standing exceeding much, and a large heart, euen as
 the sand that is on the sea shore,
 30 And Salomons wisdome excelled the wisdome
 of all the children of the East and all the wisdome
 of Egypt.

meal;

23 ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures,
 and an hundred sheep, beside harts, and gazelles, and
 roebucks, and fatted fowl.

24 For he had dominion over all the region on this
 side the River, from Tiphzah even to Gaza, over all
 the kings on this side the River: and he had peace on
 all sides round about him.

25 And Judah and Israel dwelt safely, every man
 under his vine and under his fig tree, from Dan even
 to Beer-sheba, all the days of Solomon.

26 And Solomon had forty thousand stalls of horses
 for his chariots, and twelve thousand horsemen.

27 And those officers provided victual for king
 Solomon, and for all that came unto king Solomon's
 table, every man in his month: they let nothing be
 lacking.

28 Barley also and straw for the horses and swift
 steeds brought they unto the place where the officers
 were, every man according to his charge.

29 And God gave Solomon wisdom and understand-
 ing exceeding much, and largeness of heart, even as
 the sand that is on the sea shore.

30 And Solomon's wisdom excelled the wisdom
 of all the children of the east, and all the wisdom of
 Egypt.

Aa were, every man according to his charge. {dromedar-
Bb ies: or, mules, or, swift beasts}
Cc 29 And God gave Solomon wisdom and understand-
Dd ing exceeding much, and largeness of heart, even as
Ee the sand that is on the sea shore.
Ff 30 And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all
Gg the children of the east country, and all the wisdom of
Hh Egypt.
Ii 31 For he was wiser than all men; than Ethan the
Jj Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the
Kk sons of Mahol: and his fame was in all nations round
Ll about.
Mm 32 And he spake three thousand proverbs: and his
Nn songs were a thousand and five.
Oo 33 And he spake of trees, from the cedar tree that is
Pp in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of
Qq the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of
Rr creeping things, and of fishes.
Ss 34 And there came of all people to hear the wisdom of
Tt Solomon, from all kings of the earth, which had heard
Uu of his wisdom.
Vv
Ww And Hiram king of Tyre sent his servants unto
Xx Solomon; for he had heard that they had anointed him
Yy king in the room of his father: for Hiram was ever a
Zz lover of David. {Hiram: also called, Hiram}

Aa 31 For he was wiser then any man: yea, then were
Bb Ethan the Ezrahite, the Heman, then Chalcol, then
Cc Darda the sonnes of Mahol: and he was famous
Dd throughout all nations round about.
Ee 32 And Salomon spake three thousand prouerbs:
Ff and his songs were a thousand and fiue.
Gg 33 And he spake of trees, from the cedar tree that
Hh is in Lebanon, euen vnto the hyssope that springeth
Ii out of the wall: he spake also of beasts, and of foules,
Jj and of creeping thinges, and of fishes.
Kk 34 And there came of all people to heare the wise-
Ll dome of Salomon, from all Kings of the earth, which
Mm had heard of his wisdom.
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww And Hiram King of Tyrus sent his seruants vnto
Xx Salomon, (for he had heard, that they had anoynted
Yy him King in the roume of his father) because Hiram
Zz had euer loued Dauid.

31 For he was wiser than all men; than Ethan the
 Ezrahite, and Heman, and Calcol, and Darda, the
 sons of Mahol: and his fame was in all the nations
 round about.
 32 And he spake three thousand proverbs: and his
 songs were a thousand and five.
 33 And he spake of trees, from the cedar that is in
 Lebanon even unto the hyssop that springeth out of
 the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of
 creeping things, and of fishes.
 34 And there came of all peoples to hear the wisdom
 of Solomon, from all kings of the earth, which had
 heard of his wisdom.

And Hiram king of Tyre sent his servants unto Solo-
 mon; for he had heard that they had anointed him
 king in the room of his father: for Hiram was ever a
 lover of David.

2 And Solomon sent to Hiram, saying,
 3 Thou knowest how that David my father could not
 build an house for the name of the LORD his God
 for the wars which were about him on every side,
 until the LORD put them under the soles of his feet.
 4 But now the LORD my God hath given me rest on
 every side; there is neither adversary, nor evil occur-
 rent.

וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמְּלָכוֹת מִן־הַנְּהָר אֲרָץ
 פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרַיִם מִגְּשֵׁי־מִנְחָה וְעַבְדֵי־אֶת־
 שְׁלֹמֹה כָּל־יָמָיו תְּחִיָּה פ
 2 וַיְהִי לְחֵם־שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כּוֹר סֶלֶת וְשִׁשִּׁים
 כָּר קָמַח:
 3 עֲשָׂרָה בָקָר בְּרָאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי וּמְאָה צֹאן לְבַד
 מֵאֵיל וְצִבִי וַיְהִי־מֹר וּבְרֵגִים אַבּוּסִים:
 4 כִּי־הָיָה רִגְוָה בְּכָל־עֵבֶר הַנְּהָר מִתְּפֹסֶחַ וְעַד־עֵזָה בְּכָל־
 מְלָכָי עֵבֶר הַנְּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־עֵבְרָיו מִסְבִּיב:
 5 וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לְבִטָּח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת
 תְּאֲנָתוֹ מְדוּ וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כָּל יָמָיו שְׁלֹמֹה: ס
 6 וַיְהִי לְשֹׁלֹמֹה אַרְבַּע־מֵאוֹת אֶלֶף אֲרָנוֹת סוּסִים לְמֶרְכָּבוֹ
 וּשְׁנַיִם־עֶשְׂרֵת אֶלֶף פָּרָשִׁים:
 7 וְכָל־כְּלוֹ הַנְּצָבִים הָאֵלֶּה אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־
 הַקָּרֵב אֶל־שֹׁלְטָנוֹ הַמֶּלֶךְ־שְׁלֹמֹה אִישׁ חֲדָשׁוֹ לֹא יַעֲדָרוּ
 דָּבָר:
 8 וְהַשְּׁעָרִים וְהַתְּבוֹן לְסוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבִאוּ אֶל־הַמְּקוֹם
 אֲשֶׁר יְהִי־הֵשֶׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ: ס
 9 וַיְהִי אֱלֹהִים חֲכָמָה לְשֹׁלֹמֹה וַתְּבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וַיַּחֲבֵב
 לֵב כָּחוּל אֲשֶׁר עַל־שֹׁפֶת הַיָּם:
 10 וַתֵּרֵב חֲכָמַת שְׁלֹמֹה מִחֲכָמַת כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם וּמִכָּל
 חֲכָמַת מִצְרַיִם:

Aa 2 And Solomon sent to Hiram, saying,
 Bb 3 Thou knowest how that David my father could not
 Cc build an house unto the name of the LORD his God
 Dd for the wars which were about him on every side, until
 Ee the LORD put them under the soles of his feet.
 Ff 4 But now the LORD my God hath given me rest
 Gg on every side, so that there is neither adversary nor
 Hh evil occurrent.
 Ii 5 And, behold, I purpose to build an house unto the
 Jj name of the LORD my God, as the LORD spake
 Kk unto David my father, saying, Thy son, whom I will
 Ll set upon thy throne in thy room, he shall build an
 Mm house unto my name. {purpose: Heb. say}
 Nn 6 Now therefore command thou that they hew me
 Oo cedar trees out of Lebanon; and my servants shall be
 Pp with thy servants: and unto thee will I give hire for
 Qq thy servants according to all that thou shalt appoint:
 Rr for thou knowest that there is not among us any that
 Ss can skill to hew timber like unto the Sidonians. {ap-
 Tt point: Heb. say}
 Uu 7 And it came to pass, when Hiram heard the words
 Vv of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Bless-
 Ww ed be the LORD this day, which hath given unto
 Xx David a wise son over this great people.
 Yy 8 And Hiram sent to Solomon, saying, I have con-
 Zz sidered the things which thou sentest to me for: and I

2 Also Salomon sent to Hiram, saying,
 3 Thou knowest that Daudid my father could not
 build an house vnto the Name of the Lord his God,
 for the warres which were about him on euery side,
 vntill the Lord had put them vnder the soles of his
 feete.
 4 But now the Lord my God hath giuen me rest
 on euery side, so that there is neither aduersarie, nor
 euill to resist.
 5 And beholde, I purpose to build an house vnto ye
 Name of the Lord my God, as the Lord spake vnto
 Daudid my father, saying, Thy sonne, whom I wil set
 vpon thy throne for thee, he shall build an house
 vnto my Name.
 6 Now therefore commaund, that they hewe me
 cedar trees out of Lebanon, and my seruants shall be
 with thy seruants, and vnto thee will I giue the hire
 for thy seruants, according to all that thou shalt ap-
 poynt: for thou knowest that there are none among
 vs, that can hewe timber like vnto the Sidonians.
 7 And when Hiram heard the wordes of Salomon,
 he reiocyed greatly, and sayde, Blessed be the Lord
 this day, which hath giuen vnto Daudid a wise sonne
 ouer this mightie people.
 8 And Hiram sent to Salomon, saying, I haue con-
 sidered the things, for the which thou sentest vnto

5 And, behold, I purpose to build an house for the
 name of the LORD my God, as the LORD spake
 unto David my father, saying, Thy son, whom I will
 set upon thy throne in thy room, he shall build the
 house for my name.
 6 Now therefore command thou that they hew me
 cedar trees out of Lebanon; and my servants shall be
 with thy servants; and I will give thee hire for thy
 servants according to all that thou shalt say: for thou
 knowest that there is not among us any that can skill
 to hew timber like unto the Zidonians.
 7 And it came to pass, when Hiram heard the words
 of Solomon, that he rejoiced greatly, and said,
 Blessed be the LORD this day, which hath given
 unto David a wise son over this great people.
 8 And Hiram sent to Solomon, saying, I have heard
 the message which thou hast sent unto me: I will do
 all thy desire concerning timber of cedar, and con-
 cerning timber of fir.
 9 My servants shall bring them down from Lebanon
 unto the sea: and I will make them into rafts to go
 by sea unto the place that thou shalt appoint me, and
 will cause them to be broken up there, and thou shalt
 receive them: and thou shalt accomplish my desire,
 in giving food for my household.
 10 So Hirah gave Solomon timber of cedar and tim-

11 וַיַּחֲכֶם מִכָּל־הָאֲדָם מֵאִתּוֹ הָאֲזָרְחִי וַהֲיָמוּ וּכְלָלָהּ
 וַדְרָדַע בְּנֵי מְחֹל וַיְהִי־שָׁמוּ בְכָל־הַגּוֹיִם סָבִיב:
 12 וַיִּדְבֹר שְׁלֵשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאַלְף:
 13 וַיִּדְבֹר עַל־הַעֲצִים מִן־הָאֲרָז אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן וְעַד הָאֲזוּב
 אֲשֶׁר יֵצֵא בְקִיר וַיִּדְבֹר עַל־הַבְּהֶמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הַרְמָשׁ
 וְעַל־הַדְּגָיִם:
 14 וַיְבֹאוּ מִכָּל־הָעַמִּים לְשָׁמֶע אֶת חֲכֹמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת
 כָּל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־חֲכֹמָתוֹ: ס
 15 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צוּר אֶת־עֲבָדָיו אֶל־שְׁלֹמֹה כִּי
 שָׁמֶע כִּי אָתוּ מִשְׁחֹי לְמַלְךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אָהֵב הָיָה חִירָם
 לְדָוִד כָּל־יְהִימִים: ס
 16 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חִירָם לֵאמֹר:
 17 אָתָּה יִדְעָתָּ אֶת־דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל לְבָנוֹת בַּיִת לַשֵּׁם
 יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמְּלַחְמָה אֲשֶׁר סָבְבָהוּ עַד תַּת־יְהוָה
 אֲתָם תַּחַת כַּפּוֹת (רַגְלוֹ) [רַגְלָיו]:
 18 וְעַתָּה הִנֵּיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי לִי מִסָּבִיב אִין שָׁטוֹן וְאִין פְּגַע
 רָע:
 19 וְהִנֵּנִי אֹמֵר לְבָנוֹת בַּיִת לַשֵּׁם יְהוָה אֱלֹהֵי כְּאֲשֶׁרוֹ דִּבַּר
 יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בְּנֵךְ אֲשֶׁר אָתָּה תַּחְתִּיבָהּ עַל־כִּסְאֹךָ
 הַיּוֹאֲבִיבָהּ הַבַּיִת לַשָּׁמִי:
 20 וְעַתָּה צִוֵּה וַיִּכְרַתוּ־לִי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן וְעֲבָדֵי יְהוָה
 עִם־עֲבָדֶיךָ וּשְׂכָר עֲבָדֶיךָ אָתָּה לֵךְ כָּל אֲשֶׁר תֹּאמַר כִּי

Aa will do all thy desire concerning timber of cedar, and
 Bb concerning timber of fir. {considered: Heb. heard}
 Cc 9 My servants shall bring them down from Leba-
 Dd non unto the sea: and I will convey them by sea in
 Ee floats unto the place that thou shalt appoint me, and
 Ff will cause them to be discharged there, and thou shalt
 Gg receive them: and thou shalt accomplish my desire, in
 Hh giving food for my household. {appoint: Heb. send}
 Ii 10 So Hiram gave Solomon cedar trees and fir trees
 Jj according to all his desire.
 Kk 11 And Solomon gave Hiram twenty thousand
 Ll measures of wheat for food to his household, and
 Mm twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to
 Nn Hiram year by year. {measures: Heb. cors}
 Oo 12 And the LORD gave Solomon wisdom, as he
 Pp promised him: and there was peace between Hiram
 Qq and Solomon; and they two made a league together.
 Rr 13 And king Solomon raised a levy out of all Israel;
 Ss and the levy was thirty thousand men. {levy: Heb.
 Tt tribute of men}
 Uu 14 And he sent them to Lebanon, ten thousand a
 Vv month by courses: a month they were in Lebanon, and
 Ww two months at home: and Adoniram was over the levy.
 Xx 15 And Solomon had threescore and ten thousand
 Yy that bare burdens, and fourscore thousand hewers in
 Zz the mountains;

me, and will accomplish all thy desire, concerning the
 cedar trees and firre trees.
 9 My seruants shall bring them downe from Leba-
 non to the sea: and I will conuey them by sea in
 raftes vnto the place that thou shalt shew me, and
 wil cause them to be discharged there, and thou shalt
 receiue them: nowe thou shalt doe mee a pleasure to
 minister foode for my familie.
 10 So Hiram gaue Salomon cedar trees and firre
 trees, euen his full desire.
 11 And Salomon gaue Hiram twentie thousand
 measures of wheate for foode to his householde, and
 twentie measures of beaten oyle. Thus much gaue
 Salomon to Hiram yere by yere.
 12 And the Lord gaue Salomon wisdom as he
 promised him. And there was peace betweene Hiram
 and Salomon, and they two made a couenant.
 13 And King Salomon raised a summe out of all
 Israel, and the summe was thirtie thousand men:
 14 Whome he sent to Lebanon, ten thousand a
 moneth by course: they were a moneth in Lebanon,
 and two moneths at home. And Adoniram was ouer
 the summe.
 15 And Salomon had seuentie thousand that bare
 burdens, and fourescore thousand masons in the
 mountaine,

ber of fir according to all his desire.
 11 And Solomon gave Hiram twenty thousand
 measures of wheat for food to his household, and
 twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to
 Hiram year by year.
 12 And the LORD gave Solomon wisdom, as he
 promised him; and there was peace between Hiram
 and Solomon; and they two made a league together.
 13 And king Solomon raised a levy out of all Israel;
 and the levy was thirty thousand men.
 14 And he sent them to Lebanon, ten thousand a
 month by courses: a month they were in Lebanon,
 and two months at home: and Adoniram was over
 the levy.
 15 And Solomon had threescore and ten thousand
 that bare burdens, and fourscore thousand that were
 hewers in the mountains;
 16 besides Solomon's chief officers that were over
 the work, three thousand and three hundred, which
 bare rule over the people that wrought in the work.
 17 And the king commanded, and they hewed out
 great stones, costly stones, to lay the foundation of
 the house with wrought stone.
 18 And Solomon's builders and Hiram's builders
 and the Gebalites did fashion them, and prepared the
 timber and the stones to build the house.

אתה ידעת כי אין בנו איש ידע לכרת-עצים בצדנים:
 21 ויהי כשמע חירם את-דברי שלמה וישמח מאד
 ויאמר ברוך יהוה היום אשר נתן לדוד בן חכם על-העם
 הרב הזה:
 22 וישלח חירם אל-שלמה לאמר שמעתי את אשר-
 שלחת אלי אני אעשה את-כל-הפצוּ בעצי ארזים ובעצי
 ברושים:
 23 עבדי ירדו מן-הלבנון זמה ואני אשימם דברות בים
 עדה-המקום אשר-תשלח אלי ונפצתיים שם ואתה תשא
 ואתה תעשה את-הפצוּ לתת להם ביתי:
 24 ויהי חירום נתן לשלמה עצי ארזים ועצי ברושים
 כל-הפצוּ:
 25 ושלמה נתן לחירם עשרים אלף כר חטים מקלת
 לביתו ועשרים כר שמן כתית כה-יתן שלמה לחירם
 שנה בשנה: פ
 26 ויהוה נתן חכמה לשלמה כאשר דבר-לו ויהי שלם
 בין חירם ובין שלמה ויכרתו ברית שניהם:
 27 ויעל המלך שלמה מס מכל-ישראל ויהי המס
 שלשים אלף איש:
 28 וישלחם לבנונה עשרת אלפים בחדש חליפות החדש
 יהיו בלבנון שנים חדשים כביתו ואדנירם על-המס: ס
 29 ויהי לשלמה שבעים אלף נשא סבל ושמונים אלף

Aa 16 Beside the chief of Solomon's officers which were
Bb over the work, three thousand and three hundred,
Cc which ruled over the people that wrought in the work.
Dd 17 And the king commanded, and they brought great
Ee stones, costly stones, and hewed stones, to lay the
Ff foundation of the house.
Gg 18 And Solomon's builders and Hiram's builders
Hh did hew them, and the stonesquarers: so they prepared
Ii timber and stones to build the house. {stonesquares:
Jj or, Giblites}
Kk
Ll And it came to pass in the four hundred and eighti-
Mm eth year after the children of Israel were come out of
Nn the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's
Oo reign over Israel, in the month Zif, which is the
Pp second month, that he began to build the house of the
Qq LORD. {began...: Heb. built}
Rr 2 And the house which king Solomon built for the
Ss LORD, the length thereof was threescore cubits,
Tt and the breadth thereof twenty cubits, and the height
Uu thereof thirty cubits.
Vv 3 And the porch before the temple of the house, twenty
Ww cubits was the length thereof, according to the breadth
Xx of the house; and ten cubits was the breadth thereof
Yy before the house.
Zz 4 And for the house he made windows of narrow

16 Besides the princes, whome Salomon appoynted
 ouer the worke, euen three thousande and three
 hundreth, which ruled the people that wrought in
 the worke.
 17 And the King commanded them, and they
 brought great stones and costly stones to make the
 foundation of the house, euen hewed stones.
 18 And Salomons workemen, and the workemen of
 Hiram, and the masons hewed and prepared timber
 and stones for the buylding of the house.
 And in the foure hundreth and foure score yeere
 (after the children of Israel were come out of the
 land of Egypt) and in the fourth yere of the reigne
 of Salomon ouer Israel, in the moneth Zif, (which is
 the second moneth) he built the house of the Lord.
 2 And the house which King Salomon built for
 the Lord, was three score cubites long, and twentie
 broade, and thirtie cubites hie.
 3 And the porch before the Temple of the house
 was twentie cubites long according to the breadth of
 the house, and ten cubites broade before the house.
 4 And in the house he made windowes, broad with-
 out, and narrowe within.
 5 And by the wall of the house hee made galleries
 round about, euen by the walles of the house round

And it came to pass in the four hundred and eightieth
 year after the children of Israel were come out of
 the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's
 reign over Israel, in the month Ziv, which is the sec-
 ond month, that he began to build the house of the
 LORD.

2 And the house which king Solomon built for the
 LORD, the length thereof was threescore cubits,
 and the breadth thereof twenty cubits, and the height
 thereof thirty cubits.

3 And the porch before the temple of the house,
 twenty cubits was the length thereof, according to
 the breadth of the house; and ten cubits was the
 breadth thereof before the house.

4 And for the house he made windows of fixed
 lattice-work.

5 And against the wall of the house he built stories
 round about, against the walls of the house round
 about, both of the temple and of the oracle: and he
 made side-chambers round about:

6 The nethermost story was five cubits broad, and
 the middle was six cubits broad, and the third was
 seven cubits broad: for on the outside he made re-
 batements in the wall of the house round about, that
 the beams should not have hold in the walls of the
 house.

הַיָּצֵב בְּהֵרָא:
 30 לְבַד מְשָׁרֵי הַנִּצְבִּים לְשִׁלְמָה אֲשֶׁר עַל-הַמִּלְאכָה
 שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָרִדִּים בָּעֵם הָעֵשִׂים
 בְּמִלְאכָה:
 31 וַיֵּצֵו הַמֶּלֶךְ וַיִּסְעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת לַיָּסֵד
 הַבַּיִת אֲבָנֵי גֹזִית:
 32 וַיִּפְסְלוּ בְנֵי שְׁלֹמֹה וּבְנֵי חִירוֹם וְהַגְּבָלִים וַיְכִינוּ
 הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים לְבָנוֹת הַבַּיִת: פ
 וַיְהִי בְשָׁמוֹנִים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לִיצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם בְּשָׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זוֹ הוּא הַחֹדֶשׁ
 הַשְּׁנִי לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה:
 2 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שְׁשִׁים-אַמָּה
 אָרְכוֹ וְעֶשְׂרִים רְחָבוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ:
 3 וְהָאוֹלָם עַל-פְּנֵי הַיִּכָּל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכוֹ עַל-
 פְּנֵי רֹחַב הַבַּיִת עֶשְׂרִים בְּאַמָּה רְחָבוֹ עַל-פְּנֵי הַבַּיִת:
 4 וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חֲלוּנֵי שְׁקָפִים אֲטָמִים:
 5 וַיְבֹן עַל-קִיר הַבַּיִת (יָצוּעַ) [יָצִיעַ] סָבִיב אֶת-קִירוֹת
 הַבַּיִת סָבִיב לְהִיכָל וּלְדָבָר וַיַּעַשׂ צִלְעוֹת סָבִיב:
 6 (הַיָּצוּעַ) [הַיָּצִיעַ] הַתְּחַתָּנָה חָמֵשׁ בְּאַמָּה רְחָבָהּ
 וְהַתְּכִינָה שֵׁשׁ בְּאַמָּה רְחָבָהּ וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בְּאַמָּה רְחָבָהּ
 כִּי מְגֵרְעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אֲתוֹז בְּקִירוֹת-

Aa lights. {of...: or, broad within, and narrow without:
 Bb or, skewed and closed}
 Cc 5 And against the wall of the house he built chambers
 Dd round about, against the walls of the house round
 Ee about, both of the temple and of the oracle: and he
 Ff made chambers round about: {against the wall: or,
 Gg upon, or, joining to the wall} {built chambers: Heb.
 Hh built floors} {made chambers: Heb. made ribs}
 Ii 6 The nethermost chamber was five cubits broad, and
 Jj the middle was six cubits broad, and the third was
 Kk seven cubits broad: for without in the wall of the house
 Ll he made narrowed rests round about, that the beams
 Mm should not be fastened in the walls of the house. {nar-
 Nn rowed...: Heb. narrowings, or, rebatements}
 Oo 7 And the house, when it was in building, was built
 Pp of stone made ready before it was brought thither: so
 Qq that there was neither hammer nor axe nor any tool of
 Rr iron heard in the house, while it was in building.
 Ss 8 The door for the middle chamber was in the right
 Tt side of the house: and they went up with winding
 Uu stairs into the middle chamber, and out of the middle
 Vv into the third. {side: Heb. shoulder}
 Ww 9 So he built the house, and finished it; and covered
 Xx the house with beams and boards of cedar. {with...: or,
 Yy the vaultbeams and the panellings with cedar}
 Zz 10 And then he built chambers against all the house,

about the Temple and the oracle, and made cham- Aa
 bers round about. Bb
 6 The nethermost gallerie was five cubites broad, Cc
 and the middlemost sixe cubites broad, and the Dd
 third seven cubites broad: for he made restes round Ee
 about without the house, that the beames should not Ff
 be fastened in the walles of the house. Gg
 7 And when the house was built, it was built of Hh
 stone perfite, before it was brought, so that there was Ii
 neither hammer, nor axe, nor any toole of yron heard Jj
 in the house, while it was in building. Kk
 8 The doore of the middle chamber was in the right Ll
 side of the house, and men went vp with winding Mm
 stayres into the middlemost, and out of the middle- Nn
 most into the third. Oo
 9 So he built the house and finished it, and sieled Pp
 the house being vawted with sieling of cedar trees. Qq
 10 And he built the galleries vpon al the wall of the Rr
 house of five cubites height, and they were ioyned to Ss
 the house with beames of cedar. Tt
 11 And the worde of the Lord came to Salomon, Uu
 saying, Vv
 12 Cocerning this house which thou buildest, if Ww
 thou wilt walke in mine ordinances, and execute my Xx
 iudgements, and keepe al my commadements, to Yy
 walke in them, then will I performe vnto thee my Zz

7 And the house, when it was in building, was built
 of stone made ready at the quarry: and there was
 neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in
 the house, while it was in building.
 8 The door for the middle side-chambers was in the
 right side of the house: and they went up by winding
 stairs into the middle chambers, and out of the mid-
 dle into the third.
 9 So he built the house, and finished it; and he cov-
 ered the house with beams and planks of cedar.
 10 And he built the stories against all the house,
 each five cubits high: and they rested on the house
 with timber of cedar.
 11 And the word of the LORD came to Solomon,
 saying,
 12 Concerning this house which thou art in build-
 ing, if thou wilt walk in my statutes, and execute my
 judgments, and keep all my commandments to walk
 in them; then will I establish my word with thee,
 which I spake unto David thy father.
 13 And I will dwell among the children of Israel,
 and will not forsake my people Israel.
 14 So Solomon built the house, and finished it.
 15 And he built the walls of the house within with
 boards of cedar; from the floor of the house unto the
 walls of the cieling, he covered them on the inside

הַבַּיִת:
 7 וְהַבַּיִת בַּהֲבִנְתּוֹ אֲבֹן-שְׁלֵמָה מִסַּע נִבְנָה וּמִקְבוֹת וְהַגְרָזוֹן
 כָּל-כְּלֵי בְרָזֶל לֹא-נִשְׁמַע בַּבַּיִת בַּהֲבִנְתּוֹ:
 8 פֶּתַח הַצֵּלַע הַתִּיכָנָה אֶל-כַּתֵּף הַבַּיִת הַיְמָנִית וּבָלוּלִים
 יַעֲלוּ עַל-הַתִּיכָנָה וּמִן-הַתִּיכָנָה אֶל-הַשְּׁלֵשִׁים:
 9 וַיִּבֶן אֶת-הַבַּיִת וַיִּכְלְהוּ וַיִּסְפְּן אֶת-הַבַּיִת גְּבִים וּשְׁדָרֹת
 בְּאֲרָזִים:
 10 וַיִּבֶן אֶת-(הַיְצוּעַ) [הַיְצִיעַ] עַל-כָּל-הַבַּיִת הַמִּשְׁ אַמּוֹת
 קוֹמָתוֹ וַיַּאֲחֶז אֶת-הַבַּיִת בַּעֲצֵי אֲרָזִים: פ
 11 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-שְׁלֵמָה לֵאמֹר:
 12 הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר-אַתָּה בֹנֶה אִם-תִּלְךָ בְּחֻקֹּתַי וְאַת-
 מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשִׁמְרַת אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי לִלְכַת בְּהֵם
 וְהִקְמַתִי אֶת-דְּבָרִי אֲתָךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-דָּוִד אָבִיךָ:
 13 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעְזֹב אֶת-עַמִּי
 יִשְׂרָאֵל: ס
 14 וַיִּבֶן שְׁלֵמָה אֶת-הַבַּיִת וַיִּכְלְהוּ:
 15 וַיִּבֶן אֶת-קִירוֹת הַבַּיִת מִבְּיִתָּהּ בְּצִלְעוֹת אֲרָזִים
 מִקְרָקַע הַבַּיִת עַד-קִירוֹת הַסָּפֵן צָפָה עַז מִבַּיִת וַיַּצַּר אֶת-
 קְרָקַע הַבַּיִת בְּצִלְעוֹת בְּרוֹשִׁים:
 16 וַיִּבֶן אֶת-עֲשָׂרִים אַמָּה (מִיִּרְכּוֹתַי) [מִיִּרְכְּתַי] הַבַּיִת
 בְּצִלְעוֹת אֲרָזִים מִן-הַקְרָקַע עַד-הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת
 לְדָבָר לְקַדֵּשׁ הַקְדָּשִׁים:

Aa five cubits high: and they rested on the house with
 Bb timber of cedar.
 Cc 11 And the word of the LORD came to Solomon,
 Dd saying,
 Ee 12 Concerning this house which thou art in build-
 Ff ing, if thou wilt walk in my statutes, and execute my
 Gg judgments, and keep all my commandments to walk in
 Hh them; then will I perform my word with thee, which I
 Ii spake unto David thy father:
 Jj 13 And I will dwell among the children of Israel,
 Kk and will not forsake my people Israel.
 Ll 14 So Solomon built the house, and finished it.
 Mm 15 And he built the walls of the house within with
 Nn boards of cedar, both the floor of the house, and the
 Oo walls of the cieling: and he covered them on the inside
 Pp with wood, and covered the floor of the house with
 Qq planks of fir. {both...: or, from the floor of the house
 Rr unto the walls, etc}
 Ss 16 And he built twenty cubits on the sides of the
 Tt house, both the floor and the walls with boards of
 Uu cedar: he even built them for it within, even for the
 Vv oracle, even for the most holy place.
 Ww 17 And the house, that is, the temple before it, was
 Xx forty cubits long.
 Yy 18 And the cedar of the house within was carved with
 Zz knops and open flowers: all was cedar; there was no

promise, which I promised to Daud thy father.
 13 And I will dwell among the children of Israel,
 and wil not forsake my people Israel.
 14 So Salomon built the house and finished it,
 15 And built the walles of the house within, with
 boards of cedar tree from the pauement of the house
 vnto the walles of the sieling, and within he couered
 them with wood, and couered the floore of the house
 with planks of firre.
 16 And he built twentie cubites in the sides of the
 house with boards of cedar, from the floore to the
 walles, and he prepared a place within it for the ora-
 cle, euen the most holy place.
 17 But the house, that is, the Temple before it, was
 fourtie cubites long.
 18 And the cedar of the house within was carued
 with knops, and grauen with floures: all was cedar, so
 that no stone was seene.
 19 Also he prepared the place of the oracle in the
 mids of the house within, to set the Arke of the
 couenant of the Lord there.
 20 And the place of the oracle within was twentie
 cubites long, and twentie cubites broad, and twentie
 cubites hie, and hee couered it with pure golde, and
 couered the altar with cedar.
 21 So Salomon couered the house within with

with wood: and he covered the floor of the house
 with boards of fir.
 16 And he built twenty cubits on the hinder part of
 the house with boards of cedar from the floor unto
 the walls: he even built them for it within, for an
 oracle, even for the most holy place.
 17 And the house, that is, the temple before the ora-
 cle, was forty cubits long.
 18 And there was cedar on the house within, carved
 with knops and open flowers: all was cedar; there
 was no stone seen.
 19 And he prepared an oracle in the midst of the
 house within, to set there the ark of the covenant of
 the LORD.
 20 And within the oracle was a space of twenty
 cubits in length, and twenty cubits in breadth, and
 twenty cubits in the height thereof; and he overlaid it
 with pure gold: and he covered the altar with cedar.
 21 So Solomon overlaid the house within with pure
 gold: and he drew chains of gold across before the
 oracle; and he overlaid it with gold.
 22 And the whole house he overlaid with gold, until
 all the house was finished: also the whole altar that
 belonged to the oracle he overlaid with gold.
 23 And in the oracle he made two cherubim of olive
 wood, each ten cubits high.

17 וְאַרְבָּעִים בְּאַמָּה הָיָה הַבַּיִת הַזֶּה הַיְכָל לְפָנָיו
 18 וְאַרְזוֹ אֶל-הַבַּיִת פְּנִימָה מִקְלַעַת פְּקַעִים וּפְטוּרֵי צִצִּים
 הַפֶּלֶל אָרְזוֹ אֵין אָכוּ נִרְאָה:
 19 וַדְבִיר בְּתוֹךְ-הַבַּיִת מִפְּנִימָה הִכִּין לְתֵתוֹ שָׁם אֶת-אֲרוֹן
 בְּרִית יְהוָה:
 20 וּלְפָנָיו הַדְבִיר עֲשָׂרִים אַמָּה אָרְזוֹ וְעֲשָׂרִים אַמָּה רֹחַב
 וְעֲשָׂרִים אַמָּה קוֹמָתוֹ וַיִּצְפֶּהוּ זָהָב סָגוּר וַיִּצַּף מִזְבֵּחַ אָרְזוֹ:
 21 וַיִּצַּף שְׁלֵמָה אֶת-הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר וַיַּעֲבֵר
 (בְּרִתִּיקוֹת) [בְּרִתוֹקוֹת] זָהָב לְפָנָיו הַדְבִיר וַיִּצְפֶּהוּ זָהָב:
 22 וְאֶת-כָּל-הַבַּיִת צִפֶּה זָהָב עַד-תָּם כָּל-הַבַּיִת וְכָל-
 הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-לְדְבִיר צִפֶּה זָהָב:
 23 וַיַּעַשׂ בַּדְבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי-שִׁמֹן עֲשָׂר אַמּוֹת
 קוֹמָתוֹ:
 24 וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת כְּנָף הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת כְּנָף
 הַכְּרוּב הַשְּׂנִיַּת עֲשָׂר אַמּוֹת מִקְצוֹת כְּנָפָיו וְעַד-קְצוֹת
 כְּנָפָיו:
 25 וְעֲשָׂר בְּאַמָּה הַכְּרוּב הַשְּׂנִי מֵדָה אֶתֵּת וַיִּקְצַב אֶחָד
 לְשֵׁנֵי הַכְּרוּבִים:
 26 קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֲשָׂר בְּאַמָּה וְכוּן הַכְּרוּב הַשְּׂנִי:
 27 וַיִּתֵּן אֶת-הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרָשׂוּ אֶת-
 כְּנָפֵי הַכְּרוּבִים וַתִּגַּע כְּנָף-הָאֶחָד בְּקִיר וְכְנָף הַכְּרוּב הַשְּׂנִי
 נִגְעַת בְּקִיר הַשְּׂנִי וְכַנְפֵיהֶם אֶל-תּוֹךְ הַבַּיִת נִגְעַת כְּנָף אֶל-

Aa stone seen. {knops: or, gourds} {open: Heb. openings
 Bb of}
 Cc 19 And the oracle he prepared in the house within, to
 Dd set there the ark of the covenant of the LORD.
 Ee 20 And the oracle in the forepart was twenty cubits in
 Ff length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits
 Gg in the height thereof: and he overlaid it with pure gold;
 Hh and so covered the altar which was of cedar. {pure:
 Ii Heb. shut up}
 Jj 21 So Solomon overlaid the house within with pure
 Kk gold: and he made a partition by the chains of gold
 Ll before the oracle; and he overlaid it with gold.
 Mm 22 And the whole house he overlaid with gold, until
 Nn he had finished all the house: also the whole altar that
 Oo was by the oracle he overlaid with gold.
 Pp 23 And within the oracle he made two cherubims of
 Qq olive tree, each ten cubits high. {olive: or, oily: Heb.
 Rr trees of oil}
 Ss 24 And five cubits was the one wing of the cherub,
 Tt and five cubits the other wing of the cherub: from the
 Uu uttermost part of the one wing unto the uttermost part
 Vv of the other were ten cubits.
 Ww 25 And the other cherub was ten cubits: both the
 Xx cherubims were of one measure and one size.
 Yy 26 The height of the one cherub was ten cubits, and
 Zz so was it of the other cherub.

pure golde: and he shut the place of the oracle with
 chaines of gold, and couered it with golde.
 22 And he ouerlayde all the house with gold, vntill
 all the house was made perfite. also he couered the
 whole altar, that was before the oracle, with golde.
 23 And within the oracle he made two Cherubims
 of oliue tree, ten cubites hie.
 24 The wing also of the one Cherub was fiue cubi-
 tes, and the wing of the other Cherub was fiue cubi-
 tes: from the vttermost part of one of his wings vnto
 the vttermost part of the other of his wings, were ten
 cubites.
 25 Also the other Cherub was of ten cubites: both
 the Cherubims were of one measure and one sise.
 26 For the height of the one Cherub was ten cubits,
 and so was the other Cherub.
 27 And he put the Cherubims within the inner
 house, and the Cherubims stretched out their wings,
 so that the wing of the one touched the one wall,
 and the wing of the other Cherub touched the other
 wall: and their other wings touched one another in
 the middes of the house.
 28 And he ouerlaid the Cherubims with golde.
 29 And he carued all the walles of the house round
 about with grauen figures of Cherubims and of Pal-
 metrees, and grauen flowres within and without.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

24 And five cubits was the one wing of the cherub,
 and five cubits the other wing of the cherub: from
 the uttermost part of the one wing unto the uttermost
 part of the other were ten cubits.

25 And the other cherub was ten cubits: both the
 cherubim were of one measure and one form.

26 The height of the one cherub was ten cubits, and
 so was it of the other cherub.

27 And he set the cherubim within the inner house:
 and the wings of the cherubim were stretched forth,
 so that the wing of the one touched the one wall, and
 the wing of the other cherub touched the other wall;
 and their wings touched one another in the midst of
 the house.

28 And he overlaid the cherubim with gold.

29 And he carved all the walls of the house round
 about with carved figures of cherubim and palm
 trees and open flowers, within and without.

30 And the floor of the house he overlaid with gold,
 within and without.

31 And for the entering of the oracle he made doors
 of olive wood: the lintel and door posts were a fifth
 part of the wall.

32 So he made two doors of olive wood; and he
 carved upon them carvings of cherubim and palm
 trees and open flowers, and overlaid them with gold;

כַּנֹּף:
 28 וַיִּצְרַף אֶת־הַכְּרוּבִים זָהָב:
 29 וְאֵת פְּלִי־קִירוֹת הַבַּיִת מָסְבוּ קָלַע פְּתוּחֵי מְקַלְעוֹת
 כְּרוּבִים וְתַמְרוֹת וּפְטוּרֵי צִצְיִים מִלְּפָנִים וְלַחֲצִיזוֹן:
 30 וְאֶת־קַרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לְפָנֶיהָ וְלַחֲצִיזוֹן:
 31 וְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה דְלֹתוֹת עֲצֵי־שֹׁמֶן הָאֵיל
 מְזוּזוֹת תְּמֻשִׁית:
 32 וְשַׁמִּי דְלֹתוֹת עֲצֵי־שֹׁמֶן וְקָלַע עָלֵיהֶם מְקַלְעוֹת
 כְּרוּבִים וְתַמְרוֹת וּפְטוּרֵי צִצְיִים וְצִפָּה זָהָב וַיֵּרֶד עַל־
 הַכְּרוּבִים וְעַל־הַתַּמְרוֹת אֶת־הַזָּהָב:
 33 וַכֵּן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֲצֵי־שֹׁמֶן מֵאֵת
 רַבְעִית:
 34 וְשַׁמִּי דְלֹתוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים הִדְלֹת הָאֶחָת
 גְּלִילִים וְשְׁנֵי קָלָעִים הִדְלֹת הַשְּׁנַיִת גְּלִילִים:
 35 וְקָלַע כְּרוּבִים וְתַמְרוֹת וּפְטוּרֵי צִצְיִים וְצִפָּה זָהָב מִיִּשָׁר
 עַל־הַמְּחֻקָּה:
 36 וַיַּבֵּן אֶת־הַחֲצַר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גִגִּית וְטוּר
 כְּרֶתֶת אַרְזִים:
 37 בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית יָסַד בַּיִת יְהוָה בְּנִרַח זֹו:
 38 וּבַשָּׁנָה הָאֶחָת עָשְׂרָה בְּנִרַח בּוֹל הוּא הַתְּחִדֵּשׁ הַשְּׁמִינִי
 כָּלָה הַבַּיִת לְכָל־דְּבָרָיו וְלְכָל־[מִשְׁפָּטוֹ] [מִשְׁפָּטָיו] וַיִּבְנֶהוּ
 שֶׁבַע שָׁנִים:

Aa 27 And he set the cherubims within the inner house:
Bb and they stretched forth the wings of the cherubims, so
Cc that the wing of the one touched the one wall, and the
Dd wing of the other cherub touched the other wall; and
Ee their wings touched one another in the midst of the
Ff house. {they...: or, the cherubims stretched forth their
Gg wings}
Hh 28 And he overlaid the cherubims with gold.
Ii 29 And he carved all the walls of the house round
Jj about with carved figures of cherubims and palm trees
Kk and open flowers, within and without. {open flowers:
Ll Heb. openings of flowers}
Mm 30 And the floor of the house he overlaid with gold,
Nn within and without.
Oo 31 And for the entering of the oracle he made doors of
Pp olive tree: the lintel and side posts were a fifth part of
Qq the wall. {a fifth...: or, fivesquare}
Rr 32 The two doors also were of olive tree; and he
Ss carved upon them carvings of cherubims and palm
Tt trees and open flowers, and overlaid them with gold,
Uu and spread gold upon the cherubims, and upon the
Vv palm trees. {two...: or, leaves of the doors} {open
Ww flowers: Heb. openings of flowers}
Xx 33 So also made he for the door of the temple posts
Yy of olive tree, a fourth part of the wall. {a fourth...: or,
Zz foursquare}

30 And the floore of the house hee couered with
golde within and without.
31 And in the entring of the oracle he made two
doores of oliue tree: and the vpper post and side
postes were fiue square.
32 The two doores also were of oliue tree, and he
graued them with grauing of Cherubims and palme
trees, and grauen floures, and couered them with
golde, and layed thin golde vpon the Cherubims and
vpon the palme trees.
33 And so made he for the doore of the Temple,
postes of oliue tree foure square.
34 But the two doores were of firre tree, the two
sides of the one doore were round, and the two sides
of the other doore were round.
35 And he graued Cherubims, and palme trees, and
carued floures and couered the carued worke with
golde, finely wrought.
36 And hee built the court within with three rowes
of hewed stone, and one rowe of beames of cedar.
37 In the fourth yeere was the foundation of the
house of the Lord layed in the moneth of Zif:
38 And in the eleuenth yeere in the moneth of Bul,
(which is the eight moneth) hee finished the house
with all the furniture thereof, and in euery point: so
was he seuen yeere in building it.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

and he spread the gold upon the cherubim, and upon
the palm trees.

33 So also made he for the entering of the temple
door posts of olive wood, out of a fourth part of the
wall;

34 and two doors of fir wood; the two leaves of the
one door were folding, and the two leaves of the
other door were folding.

35 And he carved thereon cherubim and palm trees
and open flowers: and he overlaid them with gold
fitted upon the graven work.

36 And he built the inner court with three rows of
hewn stone, and a row of cedar beams.

37 In the fourth year was the foundation of the
house of the LORD laid, in the month Ziv.

38 And in the eleventh year, in the month Bul,
which is the eighth month, was the house finished
throughout all the parts thereof, and according to all
the fashion of it. So was he seven years in building
it.

Aa 34 And the two doors were of fir tree: the two leaves
 Bb of the one door were folding, and the two leaves of the
 Cc other door were folding.
 Dd 35 And he carved thereon cherubims and palm trees
 Ee and open flowers: and covered them with gold fitted
 Ff upon the carved work.
 Gg 36 And he built the inner court with three rows of
 Hh hewed stone, and a row of cedar beams.
 Ii 37 In the fourth year was the foundation of the house
 Jj of the LORD laid, in the month Zif:
 Kk 38 And in the eleventh year, in the month Bul, which
 Ll is the eighth month, was the house finished throughout
 Mm all the parts thereof, and according to all the fashion
 Nn of it. So was he seven years in building it. {through
 Oo out...: or, with all the parts thereof, and with all the
 Pp ordinances thereof}
 Qq
 Rr But Solomon was building his own house thirteen
 Ss years, and he finished all his house.
 Tt 2 He built also the house of the forest of Lebanon;
 Uu the length thereof was an hundred cubits, and the
 Vv breadth thereof fifty cubits, and the height thereof
 Ww thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with
 Xx cedar beams upon the pillars.
 Yy 3 And it was covered with cedar above upon the
 Zz beams, that lay on forty five pillars, fifteen in a row.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr Bvt Salomon was building his owne house thirteene
 Ss yeeres, and finished all his house.
 Tt 2 He built also an house called the forest of Leba-
 Uu non, an hundreth cubites long, and fiftie cubites
 Vv broad, and thirtie cubites hie, vpon foure rowes of
 Ww cedar pillars, and cedar beames were layed vpon the
 Xx pillars.
 Yy 3 And it was couered aboue with cedar vpon the
 Zz beames, that lay on the fourtie and fiue pillars, fif-

And Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.
 2 For he built the house of the forest of Lebanon; the length thereof was an hundred cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.
 3 And it was covered with cedar above over the forty and five beams, that were upon the pillars; fifteen in a row.
 4 And there were prospects in three rows, and light was over against light in three ranks.
 5 And all the doors and posts were square in prospect: and light was over against light in three ranks.
 6 And he made the porch of pillars; the length thereof was fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits; and a porch before them; and pillars and thick beams before them.
 7 And he made the porch of the throne where he might judge, even the porch of judgment: and it was covered with cedar from floor to floor.
 8 And his house where he might dwell, the other court within the porch, was of the like work. He made also an house for Pharaoh's daughter, (whom Solomon had taken to wife,) like unto this porch.
 9 All these were of costly stones, even of hewn

וְאֶת־בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שָׁלַשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל אֶת־כָּל־
 בֵּיתוֹ:
 2 וַיִּבֶן אֶת־בֵּיתוֹ יַעַר הַלְּבָנוֹן מֵאָה אַמָּה אָרְכוֹ וְחַמְשִׁים
 אַמָּה רָחְבוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל אַרְבָּעַה טוּרֵי עַמֻּדֵי
 אַרְזִים וְכִרְתוֹת אַרְזִים עַל־הָעַמֻּדִים:
 3 וְסָפֹן בָּאֶרֶז מִמַּעַל עַל־הַצִּלְעַת אֲשֶׁר עַל־הָעַמֻּדִים
 אַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה חֲמֻשָׁה עֶשְׂרֵה הַטּוּר:
 4 וּשְׁקָפִים שְׁלֹשָׁה טוּרִים וּמַחְזָה אֶל־מַחְזָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:
 5 וְכָל־הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזוֹת רַבְעִים שָׁקָף וּמוֹל מַחְזָה אֶל־
 מַחְזָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:
 6 וְאֵת אוֹלָם הָעַמֻּדִים עָשָׂה חֲמֻשִׁים אַמָּה אָרְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים
 אַמָּה רָחְבוֹ וְאוֹלָם עַל־פְּנֵיהֶם וְעַמֻּדִים וְעַב עַל־פְּנֵיהֶם:
 7 וְאוֹלָם הַכֶּסֶּא אֲשֶׁר יִשְׁפֹּט־שָׁם אֵלָם הִמְשִׁיט עָשָׂה
 וְסָפוֹן בָּאֶרֶז מִהַקְּרָקַע עַד־הַקְּרָקַע:
 8 וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־יִשָּׁב שָׁם חָצַר הָאֲחֶרֶת מִבַּיִת לְאוֹלָם
 כַּמַּעֲשָׂה הַזֶּה הָיָה וּבַיִת יַעֲשֶׂה לְבַת־פְּרֹעָה אֲשֶׁר לָקַח
 שְׁלֹמֹה כְּאוֹלָם הַזֶּה:
 9 כָּל־אֵלֶּה אֲבָנִים יְקֻרֹת כְּמִדַּת גְּזִית מְגֻרָרוֹת בְּמִגְרָה
 מִבַּיִת וּמִחוּץ וּמִמַּסָּד עַד־הַטֹּפְחוֹת וּמִחוּץ עַד־הַחֲצָר
 הַגְּדוֹלָה:
 10 וּמִיֹּסֵד אֲבָנִים יְקֻרוֹת אֲבָנִים גְּדֻלוֹת אֲבָנֵי עֶשְׂרֵה אַמּוֹת
 וְאֲבָנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת:

Aa {beams: Heb. ribs}
Bb 4 And there were windows in three rows, and light
Cc was against light in three ranks. {light was...: Heb.
Dd sight against sight}
Ee 5 And all the doors and posts were square, with the
Ff windows: and light was against light in three ranks.
Gg {doors...: or, spaces and pillars were square in pros-
Hh pect}
Ii 6 And he made a porch of pillars; the length thereof
Jj was fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits:
Kk and the porch was before them: and the other pillars
Ll and the thick beam were before them. {before them: or,
Mm according to them}
Nn 7 Then he made a porch for the throne where he might
Oo judge, even the porch of judgment: and it was cov-
Pp ered with cedar from one side of the floor to the other.
Qq {from...: Heb. from floor to floor}
Rr 8 And his house where he dwelt had another court
Ss within the porch, which was of the like work. Solomon
Tt made also an house for Pharaoh's daughter, whom he
Uu had taken to wife, like unto this porch.
Vv 9 All these were of costly stones, according to the
Ww measures of hewed stones, sawed with saws, within
Xx and without, even from the foundation unto the coping,
Yy and so on the outside toward the great court.
Zz 10 And the foundation was of costly stones, even

teene in a rowe.
 4 And the windowes were in three rowes, and win-
 dowe was against windowe in three rankses.
 5 And all the doores, and the side postes with the
 windowes were foure square, and windowe was ouer
 against windowe in three rankses.
 6 And he made a porche of pillars fiftie cubites long,
 and thirtie cubites broade, and the porch was before
 them, euen before them were thirtie pillars.
 7 Then he made a porch for the throne, where he
 iudged, euen a porch of iudgement, and it was sieled
 with cedar from pauement to pauement.
 8 And in his house, where he dwelt, was an other
 hall more inwarde then the porche which was of
 the same worke. Also Salomon made an house for
 Pharaohs daughter (whom he had taken to wife)
 like vnto this porche.
 9 All these were of costly stones, hewed by measure,
 and sawed with sawes within and without, from the
 foundation vnto the stones of an hand breadth, and
 on the outside to the great court.
 10 And the foundation was of costly stones, and
 great stones, euen of stones of ten cubites, and stones
 of eight cubites.
 11 Aboue also were costly stones, squared by rule,
 and boardes of cedar.

stone, according to measure, sawed with saws, with-
 in and without, even from the foundation unto the
 coping, and so on the outside unto the great court.

10 And the foundation was of costly stones, even
 great stones, stones of ten cubits, and stones of eight
 cubits.

11 And above were costly stones, even hewn stone,
 according to measure, and cedar wood.

12 And the great court round about had three rows
 of hewn stone, and a row of cedar beams; like as the
 inner court of the house of the LORD, and the porch
 of the house.

13 And king Solomon sent and fetched Hiram out of
 Tyre.

14 He was the son of a widow woman of the tribe of
 Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker
 in brass; and he was filled with wisdom and under-
 standing and cunning, to work all works in brass.
 And he came to king Solomon, and wrought all his
 work.

15 For he fashioned the two pillars of brass, of
 eighteen cubits high apiece: and a line of twelve
 cubits compassed either of them about.

16 And he made two chapiters of molten brass, to
 set upon the tops of the pillars: the height of the one
 chapter was five cubits, and the height of the other

11 ומלמעלה אבנים יקרות כמדות גזית וארז:

12 וחקצר הגדולה סביב שלשה טורים גזית וטור פרתת

ארגים ולחקצר בית־הנה הפנימית ולאֵלם הבית: פ

13 וישלח המלך שלמה ויקח את־חירם מצר:

14 בן־אשה אלמנה הוא ממשטה נפתלי ואביו איש־צרִי

תרש נחשת וימלא את־החקמה ואת־התבונה ואת־הדעת

לעשות כל־מלאכה בנחשת ויבוא אל־המלך שלמה ויעש

את־כל־מלאכתו:

15 ויצר את־שני העמודים נחשת שמנה עשרה אמה

קומת העמוד האחד וחוט שנים־עשרה אמה יסב את־

העמוד השני:

16 ושתי כתרֹת עשה לתת על־ראשי העמודים מצק

נחשת חמש אמות קומת הכתר האחת וחמש אמות

קומת הכתר השנית:

17 שבכים מעשה שבכה גדלים מעשה שרשרות

לכתרת אשר על־ראש העמודים שבעה לכתרת האחת

ושבעה לכתרת השנית:

18 ויעש את־העמודים ושני טורים סביב על־השבכה

האחת לכסות את־הכתרת אשר על־ראש הרמנים וכן

עשה לכתרת השנית:

19 וכתרת אשר על־ראש העמודים מעשה שושן

באולם ארבע אמות:

Aa great stones, stones of ten cubits, and stones of eight
 Bb cubits.
 Cc 11 And above were costly stones, after the measures
 Dd of hewed stones, and cedars.
 Ee 12 And the great court round about was with three
 Ff rows of hewed stones, and a row of cedar beames, both
 Gg for the inner court of the house of the LORD, and for
 Hh the porch of the house.
 Ii 13 And king Solomon sent and fetched Hiram out of
 Jj Tyre. {Hiram: also called, Hiram}
 Kk 14 He was a widow's son of the tribe of Naphthali,
 Ll and his father was a man of Tyre, a worker in brass:
 Mm and he was filled with wisdom, and understanding,
 Nn and cunning to work all works in brass. And he
 Oo came to king Solomon, and wrought all his work. {a
 Pp widow's...: Heb. the son of a widow woman}
 Qq 15 For he cast two pillars of brass, of eighteen cubits
 Rr high apiece: and a line of twelve cubits did compass
 Ss either of them about. {cast: Heb. fashioned}
 Tt 16 And he made two chapiters of molten brass, to set
 Uu upon the tops of the pillars: the height of the one chapi-
 Vv ter was five cubits, and the height of the other chapiter
 Ww was five cubits:
 Xx 17 And nets of checker work, and wreaths of chain
 Yy work, for the chapiters which were upon the top of the
 Zz pillars; seven for the one chapiter, and seven for the

12 And the great court round about was with three
 rows of hewed stones, and a rowe of cedar beames:
 so was it to ye inner court of the house of the Lord,
 and to the porche of the house.
 13 Then King Salomon sent, and set one Hiram out
 of Tyrus.
 14 He was a widowes sonne of the tribe of Naph-
 tali, his father being a man of Tyrus, and wrought
 in brasse: he was full of wisdom, and vnderstand-
 ing, and knowledge to worke all maner of worke in
 brasse: who came to King Salomon, and wrought all
 his worke.
 15 For he cast two pillars of brasse: ye height of a
 pillar was eighteene cubites, and a threede of twelue
 cubites did compasse either of ye pillars.
 16 And he made two chapiters of molten brasse to
 set on the tops of the pillars: the height of one of
 the chapiters was fiue cubites, and the height of the
 other chapiter was fiue cubites.
 17 He made grates like networke, and wrethen
 worke like chaynes for the chapiters that were on the
 top of the pillars, euen seuen for the one chapiter,
 and seuen for the other chapiter.
 18 So he made the pillars and two rowes of pome-
 granates round about in the one grate to couer the
 chapiters that were vpon the top. And thus did he for

chapter was five cubits.

17 There were nets of checker work, and wreaths of chain work, for the chapiters which were upon the top of the pillars; seven for the one chapiter, and seven for the other chapiter.

18 So he made the pillars; and there were two rows round about upon the one network, to cover the chapiters that were upon the top of the pillars: and so did he for the other chapiter.

19 And the chapiters that were upon the top of the pillars in the porch were of lily work, four cubits.

20 And there were chapiters above also upon the two pillars, close by the belly which was beside the network: and the pomegranates were two hundred, in rows round about upon the other chapiter.

21 And he set up the pillars at the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin: and he set up the left pillar, and called the name thereof Boaz.

22 And upon the top of the pillars was lily work: so was the work of the pillars finished.

23 And he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and the height thereof was five cubits: and a line of thirty cubits compassed it round about.

24 And under the brim of it round about there were

20 וְכִתְרוֹת עַל־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּלְעַל מְלֻעַמַת הַבְּטָן אֲשֶׁר לְעֵבֶר (שְׁבֻכָה) [הַשְׁבֻּכָה] וְהַרְמוֹגִים מֵאַתְיִם טַרְיִם סְבִיב עַל הַפְּתִירַת הַשְּׁנִית:

21 וַיִּקְּמוּ אֶת־הָעַמּוּדִים לְאֵלֶם הַהֵיכָל וַיִּקְּמוּ אֶת־הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יָכִין וַיִּקְּמוּ אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בֹּעַז:

22 וַעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן וְתַתָּם מְלֻאכֶת הָעַמּוּדִים:

23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוֹצָק עֵשָׂר בְּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ עַד־שְׁפָתוֹ עֵגְלוֹ סְבִיב וְחֲמֵשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתוֹ (וַיְקוּהוּ) [וַיְקוּ] שְׁלִישִׁים בְּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סְבִיב:

24 וּפְקָעִים מִתַּחַת לְשִׁפְתוֹ סְבִיב סְבִיבִים אֹתוֹ עֵשָׂר בְּאַמָּה מִקְפָּיִם אֶת־הַיָּם סְבִיב שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים יִצְקִים בִּיצָקָתוֹ:

25 עֲמֻד עַל־שְׁנֵי עֵשָׂר בְּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים צְפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים יְמָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים נֹגְבָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים מְזֻרְחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מְלֻמְעָלָה וְכָל־אַחֲרֵיהֶם בֵּיתָה:

26 וַעֲבָדוּ טֹפַח וּשְׁפָתוֹ מִמַּעֲשֵׂה שְׁפַת־כּוֹס פָּרַח שׁוֹשָׁן אֶלְפִיִּם בֵּת יָכִיל: פ

27 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּכֻנּוֹת עֵשָׂר נְהַשֶּׁת אַרְבַּע בְּאַמָּה אַרְבַּע הַמְּכֻנָּה הָאֶחָת וְאַרְבַּע בְּאַמָּה רְחֹבָה וּשְׁלֹשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתָה:

Aa other chapter.
Bb 18 And he made the pillars, and two rows round
Cc about upon the one network, to cover the chapters that
Dd were upon the top, with pomegranates: and so did he
Ee for the other chapter.
Ff 19 And the chapters that were upon the top of the pil-
Gg lars were of lily work in the porch, four cubits.
Hh 20 And the chapters upon the two pillars had pome-
Ii granates also above, over against the belly which
Jj was by the network: and the pomegranates were two
Kk hundred in rows round about upon the other chapter.
Ll 21 And he set up the pillars in the porch of the tem-
Mm ple: and he set up the right pillar, and called the name
Nn thereof Jachin: and he set up the left pillar, and called
Oo the name thereof Boaz. {Jachin: that is, He shall
Pp establish} {Boaz: that is, In it is strength}
Qq 22 And upon the top of the pillars was lily work: so
Rr was the work of the pillars finished.
Ss 23 And he made a molten sea, ten cubits from the
Tt one brim to the other: it was round all about, and his
Uu height was five cubits: and a line of thirty cubits did
Vv compass it round about. {from...: Heb. from his brim
Ww to his brim}
Xx 24 And under the brim of it round about there were
Yy knops compassing it, ten in a cubit, compassing the
Zz sea round about: the knops were cast in two rows,

the other chapter.
 19 And the chapters that were on the toppe of
 the pillars were after lilye worke in ye porch, foure
 cubites.
 20 And the chapters vpon the two pillars had also
 aboute, ouer against the belly within the networke
 pomegranates: for two hudreth pomegranates were
 in the two rankes about vpon either of the chapters.
 21 And he set vp the pillars in the porche of the
 Temple. And when hee had set vp the right pillar, he
 called the name thereof Iachin: and when he had set
 vp the left pillar, he called the name thereof Boaz.
 22 And vpon the top of the pillars was worke of
 lilyes: so was the workemanship of the pillars fin-
 ished.
 23 And he made a molten sea ten cubites wide from
 brim to brim, rounde in compasse, and fiue cubi-
 tes hie, and a line of thirtie cubites did compasse it
 about.
 24 And vnder the brimme of it were knoppes like
 wilde cucumers compassing it round about, ten in
 one cubite, compassing the sea round about: and the
 two rowes of knoppes were cast, when it was molten.
 25 It stooode on twelue bulles, three looking towarde
 the North, and three toward the West, and three
 toward the South, and three towarde the East: and

knops which did compass it, for ten cubits, compassing the sea round about: the knops were in two rows, cast when it was cast.

25 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set upon them above, and all their hinder parts were inward.

26 And it was an handbreadth thick; and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, like the flower of a lily: it held two thousand baths.

27 And he made the ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.

28 And the work of the bases was on this manner: they had borders; and there were borders between the ledges:

29 and on the borders that were between the ledges were lions, oxen, and cherubim; and upon the ledges there was a pedestal above: and beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.

30 And every base had four brasen wheels, and axles of brass: and the four feet thereof had undersetters: beneath the laver were the undersetters molten, with wreaths at the side of each.

31 And the mouth of it within the chapter and

28 וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכֹנֶה מִסְגֵּרַת לָהֶם וּמִסְגֵּרַת בֵּין הַשְּׁלֵבִים:

29 וְעַל-הַמִּסְגָּרוֹת אָשְׂרוּ בֵּין הַשְּׁלֵבִים אַרְיֹתוֹ בָּקָר וְכְרוּבִים וְעַל-הַשְּׁלֵבִים בֶּן מִמָּעַל וּמִתַּחַת לְאַרְיֹת וְלַבָּקָר לַיּוֹת מַעֲשֵׂה מְנֻדָּה:

30 וְאַרְבָּעָה אֹפְנֵי נְחֹשֶׁת לְמְכֹנֶה הָאֶחָת וְסַרְגֵי נְחֹשֶׁת וְאַרְבָּעָה פַּעֲמֹתָיו כְּתֹפֶת לָהֶם מִתַּחַת לְכִיר הַכְּתֹפֶת יִצְקוֹת מֵעֵבֶר אִישׁ לַיּוֹת:

31 וְפִיהוּ מִבַּיִת לַכְּתָרָת וּמַעְלָה בְּאַמָּה וּפִיָּה עָגֹל מַעֲשֵׂה-כֶּזָּבִיב וְחֻצֵי הָאַמָּה וְגַם-עַל-פִּיָּה מְקַלְעוֹת וּמִסְגֵּרֹתֶיהֶם מְרַבְּעוֹת לֹא עֲגֻלוֹת:

32 וְאַרְבַּעַת הָאֹפְנִים לְמִתַּחַת לְמִסְגָּרוֹת וַיְדוֹת הָאֹפְנִים בְּמְכֹנֶה וְקוֹמַת הָאוֹפֵן הָאֶחָד אַמָּה וְחֻצֵי הָאַמָּה:

33 וּמַעֲשֵׂה הָאֹפְנִים כְּמַעֲשֵׂה אוֹפֵן הַמְּרַבֵּב יְדוֹתָם וּגְבִיָּהֶם וְחֻשְׁקֵיהֶם וְחֻשְׁרֵיהֶם הַכֹּל מוֹצָק:

34 וְאַרְבַּע כְּתֹפֹת אֶל אַרְבַּע פְּנוֹת הַמְּכֹנֶה הָאֶחָת מִן-הַמְּכֹנֶה כְּתִפְיָה:

35 וּבְרֹאשׁ הַמְּכֹנֶה חֻצֵי הָאַמָּה קוֹמָה עָגֹל סָבִיב וְעַל-רֹאשׁ הַמְּכֹנֶה יְדוֹתֶיהָ וּמִסְגֵּרֹתֶיהָ מְמֻנָּה:

36 וַיִּפְתַּח עַל-הַלְּחָת יְדוֹתֶיהָ וְעַל (וּמִסְגֵּרֹתֶיהָ) [מִסְגֵּרֹתֶיהָ] כְּרוּבִים אַרְיֹת וְתַמָּרֹת כְּמַעַר-אִישׁ וְלַיּוֹת סָבִיב:

Aa when it was cast.
 Bb 25 It stood upon twelve oxen, three looking toward
 Cc the north, and three looking toward the west, and three
 Dd looking toward the south, and three looking toward
 Ee the east: and the sea was set above upon them, and all
 Ff their hinder parts were inward.
 Gg 26 And it was an hand breadth thick, and the brim
 Hh thereof was wrought like the brim of a cup, with flow-
 Ii ers of lilies: it contained two thousand baths.
 Jj 27 And he made ten bases of brass; four cubits was
 Kk the length of one base, and four cubits the breadth
 Ll thereof, and three cubits the height of it.
 Mm 28 And the work of the bases was on this manner:
 Nn they had borders, and the borders were between the
 Oo ledges:
 Pp 29 And on the borders that were between the ledges
 Qq were lions, oxen, and cherubims: and upon the ledges
 Rr there was a base above: and beneath the lions and
 Ss oxen were certain additions made of thin work.
 Tt 30 And every base had four brasen wheels, and
 Uu plates of brass: and the four corners thereof had un-
 Vv dersetters: under the laver were undersetters molten,
 Ww at the side of every addition.
 Xx 31 And the mouth of it within the chapter and above
 Yy was a cubit: but the mouth thereof was round after the
 Zz work of the base, a cubit and an half: and also upon

the sea stode above vpon them, and all their hinder Aa
 partes were inward. Bb
 26 It was an hand bredth thicke, and the brim Cc
 thereof was like the worke of the brim of a cup with Dd
 floures of lilies: it contained two thousad Baths. Ee
 27 And he made tenne bases of brasse, one base was Ff
 foure cubites long, and foure cubites broad, and three Gg
 cubites hie. Hh
 28 And the worke of the bases was on this maner, Ii
 They had borders, and the borders were betweene the Jj
 ledges: Kk
 29 And on the borders that were betweene the ledg- Ll
 es, were lyons, bulles and Cherubims: and vpon the Mm
 ledges there was a base aboue: and beneath the lyons Nn
 and bulles, were addicions made of thinne worke. Oo
 30 And euery base had foure brasen wheeles, and Pp
 plates of brasse: and the foure corners had vnder set- Qq
 ters: vnder the caldron were vnder setters molten at Rr
 the side of euery addicion. Ss
 31 And the mouth of it was within the chapter Tt
 and aboue to measure by the cubite: for the mouth Uu
 thereof was round made like a base, and it was a Vv
 cubite and halfe a cubite: and also vpon the mouth Ww
 thereof were grauen workes, whose borders were Xx
 foure square, and not round. Yy
 32 And vnder the borders were foure wheeles, and Zz

above was a cubit: and the mouth thereof was round after the work of a pedestal, a cubit and an half: and also upon the mouth of it were gravings, and their borders were foursquare, not round.

32 And the four wheels were underneath the borders; and the axletrees of the wheels were in the base: and the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

33 And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel: their axletrees, and their felloes, and their spokes, and their naves, were all molten.

34 And there were four undersetters at the four corners of each base: the undersetters thereof were of the base itself.

35 And in the top of the base was there a round compass of half a cubit high: and on the top of the base the stays thereof and the borders thereof were of the same.

36 And on the plates of the stays thereof, and on the borders thereof, he graved cherubim, lions, and palm tress, according to the space of each, with wreaths round about.

37 After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, and one form.

38 And he made ten lavers of brass: one laver contained forty baths: and every laver was four cubits:

37 פְּנֹאת עֵשָׂה אֵת עֵשָׂר הַמְּכֻנֹת מוֹצֵק אֶחָד מִדָּה אֶחָד קָצָב אֶחָד לְכֻלָּהֶנָּה: ס

38 וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִּיּוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים בֵּית יָכִילוּ הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע בָּאַמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר אֶחָד עַל־הַמְּכֻנָּה הָאֲחַת לְעֵשָׂר הַמְּכֻנֹת:

39 וַיִּתֵּן אֶת־הַמְּכֻנֹת חֲמִשׁ עַל־כַּתֵּף הַבַּיִת מִיָּמִין וּחֲמִשׁ עַל־כַּתֵּף הַבַּיִת מִשְּׂמאלוֹ וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכַּתֵּף הַבַּיִת הַיְּמָנִית קֹדֶמָה מִמּוֹל גֹּבֹב: ס

40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיּוֹת וְאֶת־הַיַּעֲצִים וְאֶת־הַמְּזַרְקוֹת וַיְכַל חִירוֹם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלֹאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה:

41 עֲמֻדִים שְׁנָיִם וַגְּלֹת הַכַּתְרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעֲמֻדִים שְׁתֵּי וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתֵּי לְכֹסוֹת אֶת־שְׁתֵּי גְלֹת הַכַּתְרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעֲמֻדִים:

42 וְאֶת־הַרְמָנִים אַרְבַּע מְאוֹת לְשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִ טוֹרִים רַמְנִים לְשְׂבָכָה הָאֲחַת לְכֹסוֹת אֶת־שְׁתֵּי גְלֹת הַכַּתְרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעֲמֻדִים:

43 וְאֶת־הַמְּכֻנֹת עֵשָׂר וְאֶת־הַכִּיּוֹת עֲשָׂרָה עַל־הַמְּכֻנֹת:

44 וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבְּקָר שְׁנַיִם־עֵשָׂר תַּחַת הַיָּם:

45 וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיַּעֲצִים וְאֶת־הַמְּזַרְקוֹת וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים (הָאֵהָל) [הָאֵהָל] אֲשֶׁר עָשָׂה חִירוֹם לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרֵט:

Aa the mouth of it were gravings with their borders,
 Bb foursquare, not round.
 Cc 32 And under the borders were four wheels; and
 Dd the axeltrees of the wheels were joined to the base:
 Ee and the height of a wheel was a cubit and half a cubit.
 Ff {joined...: Heb. in the base}
 Gg 33 And the work of the wheels was like the work of
 Hh a chariot wheel: their axeltrees, and their naves, and
 Ii their felloes, and their spokes, were all molten.
 Jj 34 And there were four undersetters to the four cor-
 Kk ners of one base: and the undersetters were of the very
 Ll base itself.
 Mm 35 And in the top of the base was there a round
 Nn compass of half a cubit high: and on the top of the base
 Oo the ledges thereof and the borders thereof were of the
 Pp same.
 Qq 36 For on the plates of the ledges thereof, and on the
 Rr borders thereof, he graved cherubims, lions, and palm
 Ss trees, according to the proportion of every one, and ad-
 Tt ditions round about. {proportion: Heb. nakedness}
 Uu 37 After this manner he made the ten bases: all of
 Vv them had one casting, one measure, and one size.
 Ww 38 Then made he ten labers of brass: one laver
 Xx contained forty baths: and every laver was four cubits:
 Yy and upon every one of the ten bases one laver.
 Zz 39 And he put five bases on the right side of the

the axeltrees of the wheel ioyned to the base: and
 the height of a wheel was a cubite and halfe a cu-
 bite.
 33 And the facion of the wheel was like the facion
 of a charet wheel, their axeltrees, and their naues
 and their felloes, and their spokes were all molten.
 34 And foure vndersetters were vpon the foure cor-
 ners of one base: and the vndersetters thereof were of
 the base it selfe.
 35 And in the toppe of the base was a rounde com-
 passe of halfe a cubite hie round about: and vpon the
 toppe of the base the ledges thereof and the borders
 thereof were of the same.
 36 And vpon the tables of the ledges thereof, and on
 the borders thereof he did graue Cherubims, lions
 and palmetrees, on the side of euery one, and addi-
 tions round about.
 37 Thus made he the tenne bases, They had all one
 casting, one measure, and one syse.
 38 Then made he ten caldrons of brasse, one caldron
 conteyned fourty Baths: and euery caldron was foure
 cubites, one caldron was vpon one base throughout
 the ten bases.
 39 And he set the bases, fiue on the right side of the
 house, and fiue on the left side of the house. And he
 set the sea on the right side of the house Eastward

and upon every one of the ten bases one laver.
 39 And he set the bases, five on the right side of the
 house, and five on the left side of the house: and he
 set the sea on the right side of the house eastward,
 toward the south.
 40 And Hiram made the labers, and the shovels, and
 the basons. So Hiram made an end of doing all the
 work that he wrought for king Solomon in the house
 of the LORD:
 41 the two pillars, and the two bowls of the chapi-
 ters that were on the top of the pillars; and the two
 networks to cover the two bowls of the chapiters that
 were on the top of the pillars;
 42 and the four hundred pomegranates for the two
 networks; two rows of pomegranates for each net-
 work, to cover the two bowls of the chapiters that
 were upon the pillars;
 43 and the ten bases, and the ten labers on the bases;
 44 and the one sea, and the twelve oxen under the
 sea;
 45 and the pots, and the shovels, and the basons:
 even all these vessels, which Hiram made for king
 Solomon, in the house of the LORD, were of bur-
 nished brass.
 46 In the Plain of Jordan did the king cast them, in
 the clay ground between Succoth and Zarethan.

46 בַּכֶּפֶר הַיַּרְדֵּן יִצְקֵם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבַה הָאֲדָמָה בֵּין סְכוֹת
 וּבֵין צָרְתָן:
 47 וַיִּנָּח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַפְּלִים מֵרַב מְאֹד מְאֹד לֹא נִתְקַר
 מִשֶּׁקֶל הַנְּחֹשֶׁת:
 48 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַפְּלִים אֲשֶׁר בַּיִת יְהוָה אֶת
 מִזְבֵּחַ הַזָּהָב וְאֶת־הַשְּׁלֶחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב:
 49 וְאֶת־הַמְּנֹרֹת הַמֵּשׁ מִיָּמִין וּחֲמֵשׁ מִשְׁמָאוֹל לַפְּנֵי
 הַדָּבָר זָהָב סָגוֹר וְהַפָּרַח וְהַנֶּרֶת וְהַמְּלַקְחִים זָהָב:
 50 וְהַסְּפוֹת וְהַמְּזֻמְרוֹת וְהַמְּזֻרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחֲתָוֹת
 זָהָב סָגוֹר וְהַפְּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים
 לְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב: פ
 51 וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיִת
 יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קֹדְשָׁיו דָּוָד אָבִיו אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־
 הַזָּהָב וְאֶת־הַפְּלִים נָתַן בְּאַצְרֹת בַּיִת יְהוָה: פ

Aa house, and five on the left side of the house: and he set
 Bb the sea on the right side of the house eastward over
 Cc against the south. {side: Heb. shoulder}
 Dd 40 And Hiram made the labers, and the shovels, and
 Ee the basons. So Hiram made an end of doing all the
 Ff work that he made king Solomon for the house of the
 Gg LORD: {And Hiram: Heb. And Hirom}
 Hh 41 The two pillars, and the two bowls of the chapi-
 Ii ters that were on the top of the two pillars; and the
 Jj two networks, to cover the two bowls of the chapiters
 Kk which were upon the top of the pillars;
 Ll 42 And four hundred pomegranates for the two
 Mm networks, even two rows of pomegranates for one
 Nn network, to cover the two bowls of the chapiters that
 Oo were upon the pillars; {upon...: Heb. upon the face of
 Pp the pillars}
 Qq 43 And the ten bases, and ten labers on the bases;
 Rr 44 And one sea, and twelve oxen under the sea;
 Ss 45 And the pots, and the shovels, and the basons: and
 Tt all these vessels, which Hiram made to king Solomon
 Uu for the house of the LORD, were of bright brass.
 Vv {bright: Heb. made bright or, scoured}
 Ww 46 In the plain of Jordan did the king cast them, in
 Xx the clay ground between Succoth and Zarthan. {in...:
 Yy Heb. in the thickness of the ground}
 Zz 47 And Solomon left all the vessels unweighed,

toward the South.
 40 And Hiram made caldrons, and besomes, and
 basens, and Hiram finished all the worke that he
 made to King Salomon for the house of ye Lord:
 41 To wit, two pillars and two bowles of the chapi-
 ters that were on the toppe of the two pillars, and
 two grates to couer the two bowles of the chapiters
 which were vpon the toppe of the pillars,
 42 And foure hundreth pomegranates for the two
 grates, euen two rowes of pomegranates for euery
 grate to couer the two bowles of the chapiters, that
 were vpon the pillars,
 43 And the ten bases, and ten caldrons vpon the
 bases,
 44 And the sea, and twelue bulles vnder that sea,
 45 And pottes, and besomes and basens: and all
 these vessels, which Hiram made to King Salomon
 for the house of the Lord, were of shining brasse.
 46 In the plaine of Iorden did the King cast them in
 clay betweene Succoth and Zarthan.
 47 And Salomon left to weigh all the vessels be-
 cause of the exceeding aboundance, neyther could
 the weight of the brasse be counted.
 48 So Salomon made all the vessels that perteyned
 vnto the house of the Lord, the golden altar, and the
 golden table, whereon the shewbread was,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

47 And Solomon left all the vessels unweighed, be-
 cause they were exceeding many: the weight of the
 brass could not be found out.

48 And Solomon made all the vessels that were in
 the house of the LORD: the golden altar, and the
 table whereupon the shewbread was, of gold;

49 and the candlesticks, five on the right side, and
 five on the left, before the oracle, of pure gold; and
 the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold;

50 and the cups, and the snuffers, and basons, and
 the spoons, and the firepans, of pure gold; and the
 hinges, both for the doors of the inner house, the
 most holy place, and for the doors of the house, to
 wit, of the temple, of gold.

51 Thus all the work that king Solomon wrought in
 the house of the LORD was finished. And Solomon
 brought in the things which David his father had
 dedicated, even the silver, and the gold, and the ves-
 sels, and put them in the treasuries of the house of
 the LORD.

Aa because they were exceeding many: neither was the
Bb weight of the brass found out. {because...: Heb. for
Cc the exceeding multitude} {found: Heb. searched}
Dd 48 And Solomon made all the vessels that pertained
Ee unto the house of the LORD: the altar of gold, and
Ff the table of gold, whereupon the shewbread was,
Gg 49 And the candlesticks of pure gold, five on the right
Hh side, and five on the left, before the oracle, with the
Ii flowers, and the lamps, and the tongs of gold,
Jj 50 And the bowls, and the snuffers, and the basons,
Kk and the spoons, and the censers of pure gold; and the
Ll hinges of gold, both for the doors of the inner house,
Mm the most holy place, and for the doors of the house, to
Nn wit, of the temple. {censers: Heb. ash pans}
Oo 51 So was ended all the work that king Solomon
Pp made for the house of the LORD. And Solomon
Qq brought in the things which David his father had dedi-
Rr cated; even the silver, and the gold, and the vessels,
Ss did he put among the treasures of the house of the
Tt LORD. {things...: Heb. holy things of David}
Uu
Vv Then Solomon assembled the elders of Israel, and
Ww all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the
Xx children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem,
Yy that they might bring up the ark of the covenant of the
Zz LORD out of the city of David, which is Zion. {chief:

49 And the candlestickes, five at the right side, and
 five at the left, before the oracle of pure gold, and the
 flowres, and the lampes, and the snuffers of golde,
 50 And the bowles, and the hookes, and the basens,
 and the spoones, and the ashpannes of pure golde,
 and the hinges of golde for the doores of the house
 within, euen for the most holy place, and for the
 doores of the house, to wit, of the Temple.
 51 So was finished all the worke that King Salo-
 mon made for the house of the Lord, and Salomon
 brought in the things which Daudid his father had
 dedicated: the siluer and the golde and the vessels,
 and layed them among the treasures of the house of
 the Lord.

Then King Salomon assembled the Elders of Israel,
 euen all the heads of the tribes, the chiefe fathers of
 the children of Israel vnto him in Ierusalem, for to
 bring vp the Arke of the couenant of the Lord from
 the citie of Daudid, which is Zion.

Then Solomon assembled the elders of Israel, and
 all the heads of the tribes, the princes of the fathers'
 houses of the children of Israel, unto king Solomon
 in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of
 the LORD out of the city of David, which is Zion.
 2 And all the men of Israel assembled themselves
 unto king Solomon at the feast, in the month
 Ethanim, which is the seventh month.
 3 And all the elders of Israel came, and the priests
 took up the ark.
 4 And they brought up the ark of the LORD, and the
 tent of meeting, and all the holy vessels that were in
 the Tent; even these did the priests and the Levites
 bring up.
 5 And king Solomon and all the congregation of
 Israel, that were assembled unto him, were with him
 before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could
 not be told nor numbered for multitude.
 6 And the priests brought in the ark of the covenant
 of the LORD unto its place, into the oracle of the
 house, to the most holy place, even under the wings
 of the cherubim.
 7 For the cherubim spread forth their wings over the
 place of the ark, and the cherubim covered the ark
 and the staves thereof above.
 8 And the staves were so long that the ends of the

אָז יקָהַל שְׁלֹמֹה אֶת־זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־רֵאשֵׁי הַמִּטּוֹת
 וְנֹשְׂאֵי הָאֲבוֹת לְבָנָי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמִּלְכָּה שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלַם
 לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן:
 2 וַיִּקְהָלוּ אֶל־הַמִּלְכָּה שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיַרְח
 הָאֶתְנַיִם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:
 3 וַיָּבֹאוּ כָל זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאֲרוֹן:
 4 וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כֵּלֵי
 הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם:
 5 וְהַמִּלְכָּה שְׁלֹמֹה וְכָל־עַדַּת יִשְׂרָאֵל הַנוֹעֲדִים עָלָיו אֹתוֹ
 לִפְנֵי הָאֲרוֹן מִזִּבְחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנוּ
 מֵרֶב:
 6 וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־
 דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים אֶל־תַּחַת פְּנֵי הַכְּרוּבִים:
 7 כִּי הַכְּרוּבִים פָּרְשִׁים כְּנָפֵיהֶם אֶל־מְקוֹם הָאֲרוֹן וַיִּכְסּוּ
 הַכְּרוּבִים עַל־הָאֲרוֹן וְעַל־בְּדָיו מִלְמַעְלָה:
 8 וַיִּצָּרְכוּ הַכֹּהֲנִים וַיִּרְאוּ רֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי
 הַדְּבִיר וְלֹא יָרְאוּ הַחֹזֶצֶה וַיְהִי שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 9 אֵין בְּאֲרוֹן רֶק שְׁנֵי לַחֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנֵּחַ שָׁם מֹשֶׁה
 בַּחֲרֹב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ
 מִצְרָיִם:
 10 וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וְהֵעֲגוּ מֵלֶא אֶת־בַּיִת
 יְהוָה:

Aa Heb. princes}
 Bb 2 And all the men of Israel assembled themselves
 Cc unto king Solomon at the feast in the month Ethanim,
 Dd which is the seventh month.
 Ee 3 And all the elders of Israel came, and the priests
 Ff took up the ark.
 Gg 4 And they brought up the ark of the LORD, and the
 Hh tabernacle of the congregation, and all the holy vessels
 Ii that were in the tabernacle, even those did the priests
 Jj and the Levites bring up.
 Kk 5 And king Solomon, and all the congregation of
 Ll Israel, that were assembled unto him, were with him
 Mm before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could
 Nn not be told nor numbered for multitude.
 Oo 6 And the priests brought in the ark of the covenant
 Pp of the LORD unto his place, into the oracle of the
 Qq house, to the most holy place, even under the wings of
 Rr the cherubims.
 Ss 7 For the cherubims spread forth their two wings
 Tt over the place of the ark, and the cherubims covered the
 Uu ark and the staves thereof above.
 Vv 8 And they drew out the staves, that the ends of the
 Ww staves were seen out in the holy place before the ora-
 Xx cle, and they were not seen without: and there they are
 Yy unto this day. {ends: Heb. heads} {holy...: or, ark}
 Zz 9 There was nothing in the ark save the two tables

2 And all the men of Israel assembled vnto King Sa- Aa
 lomon at the feast in the moneth of Ethanim, which Bb
 is the seuenth moneth. Cc
 3 And all the Elders of Israel came and the Priests Dd
 tooke the Arke. Ee
 4 They bare the Arke of the Lord, and they bare the Ff
 Tabernacle of the Congregation, and all the holy Gg
 vessels that were in the Tabernacle: those did the Hh
 Priestes and Levites bring vp. Ii
 5 And King Salomon and all the Congregation of Jj
 Israel, that were assembled vnto him, were with him Kk
 before the Arke, offering sheepe and beeuves, which Ll
 could not be tolde, nor nombred for multitude. Mm
 6 So the Priestes brought the Arke of the couenant Nn
 of the Lord vnto his place, into the oracle of the Oo
 house, into the most holy place, euen vnder the Pp
 wings of the Cherubims. Qq
 7 For ye Cherubims stretched out their wings ouer Rr
 the place of the Arke, and the Cherubims couered Ss
 the Arke, and the barres thereof aboue. Tt
 8 And they drewe out the barres, that the endes of Uu
 the barres might appeare out of the Sanctuarie be- Vv
 fore the oracle, but they were not seene without: and Ww
 there they are vnto this day. Xx
 9 Nothing was in the Arke saue the two tables of Yy
 stone which Moses had put there at Horeb, where Zz

staves were seen from the holy place before the ora-
 cle; but they were not seen without: and there they
 are, unto this day.

9 There was nothing in the ark save the two tables
 of stone which Moses put there at Horeb, when the
 LORD made a covenant with the children of Israel,
 when they came out of the land of Egypt.

10 And it came to pass, when the priests were come
 out of the holy place, that the cloud filled the house
 of the LORD,

11 so that the priests could not stand to minister by
 reason of the cloud: for the glory of the LORD filled
 the house of the LORD.

12 Then spake Solomon, The LORD hath said that
 he would dwell in the thick darkness.

13 I have surely built thee an house of habitation, a
 place for thee to dwell in for ever.

14 And the king turned his face about, and blessed
 all the congregation of Israel: and all the congrega-
 tion of Israel stood.

15 And he said, Blessed be the LORD, the God of
 Israel, which spake with his mouth unto David my
 father, and hath with his hand fulfilled it, saying,

16 Since the day that I brought forth my people Is-
 rael out of Egypt, I chose no city out of all the tribes
 of Israel to build an house, that my name might be

11 וְלֹא־יָכֹלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשֵׁרֵת מִפְּנֵי הָעָנָן כִּי־מָלְא
 כְּבוֹד־יְהוָה אֶת־בַּיִת יְהוָה: פ
 12 אַז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לְשָׁפֵן בְּעָרְפֶּל:
 13 בָּנָה בְּנִיתִי בַּיִת זָבֹל לְךָ מְכוּן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים:
 14 וַיִּסַּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֵךְ אֶת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
 וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עִמָּד:
 15 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִי אֶת
 דְּוֹד אַבִּי וּבָיְדוּ מֵלֵא לְאֹמֶר:
 16 מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
 לֹא־בַחַרְתִּי בְעִיר מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בַּיִת לַיהוָה
 שְׁמִי יָשֵׁם וְאֶבְחַר בְּדוֹד לַיהוָה עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל:
 17 וַיְהִי עִם־לִבִּב דְּוֹד אַבִּי לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל:
 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הִנֵּה עִם־לִבְבִּךָ
 לְבָנוֹת בַּיִת לְשְׁמִי הִטִּיבְתָּ כִּי הִנֵּה עִם־לִבְבְּךָ:
 19 רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי אִם־בְּנֶה־הִיָּצֵא מִחֻלְצֵיֶיךָ
 הוֹאֵ־יִבְנֶה הַבַּיִת לְשְׁמִי:
 20 וַיִּקְּם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וְאָקָם תַּחַת דָּוִד אָבִי
 וַאֲשַׁב עַל־כַּפְּסֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַאֲבָנָה הַבַּיִת
 לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
 21 וְאֲשֵׁם שְׁם מְקוֹם לְאֹוֹן אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר
 כָּרַת עִם־אַבְתְּרָנוֹ בְּהוֹצִיאֹו אֶתֶם מִמִּצְרָיִם מִצְרַיִם: ס

Aa of stone, which Moses put there at Horeb, when the
 Bb LORD made a covenant with the children of Israel,
 Cc when they came out of the land of Egypt. {when the:
 Dd or, where the}
 Ee 10 And it came to pass, when the priests were come
 Ff out of the holy place, that the cloud filled the house of
 Gg the LORD,
 Hh 11 So that the priests could not stand to minister
 Ii because of the cloud: for the glory of the LORD had
 Jj filled the house of the LORD.
 Kk 12 Then spake Solomon, The LORD said that he
 Ll would dwell in the thick darkness.
 Mm 13 I have surely built thee an house to dwell in, a
 Nn settled place for thee to abide in for ever.
 Oo 14 And the king turned his face about, and blessed all
 Pp the congregation of Israel: (and all the congregation
 Qq of Israel stood;)
 Rr 15 And he said, Blessed be the LORD God of
 Ss Israel, which spake with his mouth unto David my
 Tt father, and hath with his hand fulfilled it, saying,
 Uu 16 Since the day that I brought forth my people
 Vv Israel out of Egypt, I chose no city out of all the
 Ww tribes of Israel to build an house, that my name might
 Xx be therein; but I chose David to be over my people
 Yy Israel.
 Zz 17 And it was in the heart of David my father to

the Lord made a couenant with the children of Is-
 rael, when he brought them out of the land of Egypt.
 10 And when the Priestes were come out of the
 Sanctuarie, the cloude filled the house of the Lord,
 11 So that the Priestes could not stande to minister,
 because of the cloude: for the glorie of the Lord had
 filled the house of the Lord.
 12 Then spake Salomon, The Lord said, that he
 woulde dwell in the darke cloude.
 13 I haue built thee an house to dwell in, an habita-
 tion for thee to abide in for euer.
 14 And the King turned his face, and blessed all the
 Congregation of Israel: for all the Congregation of
 Israel stooode there.
 15 And he said, Blessed be the Lord God of Israel,
 who spake with his mouth vnto Daudid my father,
 and hath with his hand fulfilled it, saying,
 16 Since the day that I brought my people Israel out
 of Egypt, I chose no citie of all the tribes of Israel, to
 builde an house that my name might be there: but I
 haue chosen Daudid to be ouer my people Israel.
 17 And it was in ye heart of Daudid my father to
 builde an house to the Name of the Lord God of
 Israel.
 18 And the Lord said vnto Daudid my father, Where
 as it was in thine heart to build an house vnto my

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

there; but I chose David to be over my people Israel.
 17 Now it was in the heart of David my father to
 build an house for the name of the LORD, the God
 of Israel.
 18 But the LORD said unto David my father,
 Whereas it was in thine heart to build an house for
 my name, thou didst well that it was in thine heart:
 19 nevertheless thou shalt not build the house; but
 thy son that shall come forth out of thy loins, he
 shall build the house for my name.
 20 And the LORD hath established his word that
 he spake; for I am risen up in the room of David my
 father, and sit on the throne of Israel, as the LORD
 promised, and have built the house for the name of
 the LORD, the God of Israel.
 21 And there have I set a place for the ark, wherein
 is the covenant of the LORD, which he made with
 our fathers, when he brought them out of the land of
 Egypt.
 22 And Solomon stood before the altar of the LORD
 in the presence of all the congregation of Israel, and
 spread forth his hands toward heaven:
 23 and he said, O LORD, the God of Israel, there
 is no God like thee, in heaven above, or on earth
 beneath; who keepest covenant and mercy with thy
 servants, that walk before thee with all their heart:

22 וַיַּעֲמֵד שְׁלֹמֹה לְפָנָי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֹגֵד כָּל־קְהֵל יִשְׂרָאֵל
 וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמַיִם:
 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִין־כְּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
 מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֹסֵד לְעַבְדֶּיךָ
 הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לְבָב:
 24 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אֲבִי אֶת־אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לִּי
 וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבִדְבַרְךָ מִלְּאֵת פִּי־יְהוָה:
 25 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמַר לְעַבְדְּךָ דָּוִד אֲבִי אֶת־
 אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לִּי לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנָי יֵשֵׁב עַל־
 כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־שִׁמְרוּ בְּגִידֶיךָ אֶת־דִּרְכֶם לְלַכֵּת לְפָנָי
 כַּאֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לְפָנָי:
 26 וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֶן נָא (דְּבַרְיֶיךָ) [דְּבַרְיֶיךָ] אֲשֶׁר
 דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אֲבִי:
 27 כִּי הֵאֱמַנְתָּם יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי
 הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלָלוּךָ אֲף־כִּי־הִבִּיתָ הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי:
 28 וּפְנִיֹת אֱלֹהֵי־תַפְלֵת עֲבָדְךָ וְאֵל־תַּחֲנֻתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי
 לְשֹׁמֵעַ אֱלֹהֵי־הַרְוָה וְאֵל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבָדְךָ מִתְּפִלֵּל לְפָנֶיךָ
 הַיּוֹם:
 29 לְהַיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֱלֹהֵי־הַבַּיִת הַזֶּה לְלִלָה לַיּוֹם אֶל־
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יְהוָה שְׁמֵי שָׁם לְשֹׁמֵעַ אֱלֹהֵי־תַפְלָה
 אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עֲבָדְךָ אֱלֹהֵי־הַמָּקוֹם הַזֶּה:
 30 וְשֹׁמְעֵם אֱלֹהֵי־תַחֲנֻת עֲבָדְךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ

Aa build an house for the name of the LORD God of
 Bb Israel.
 Cc 18 And the LORD said unto David my father,
 Dd Whereas it was in thine heart to build an house unto
 Ee my name, thou didst well that it was in thine heart.
 Ff 19 Nevertheless thou shalt not build the house; but
 Gg thy son that shall come forth out of thy loins, he shall
 Hh build the house unto my name.
 Ii 20 And the LORD hath performed his word that he
 Jj spake, and I am risen up in the room of David my
 Kk father, and sit on the throne of Israel, as the LORD
 Ll promised, and have built an house for the name of the
 Mm LORD God of Israel.
 Nn 21 And I have set there a place for the ark, wherein
 Oo is the covenant of the LORD, which he made with
 Pp our fathers, when he brought them out of the land of
 Qq Egypt.
 Rr 22 And Solomon stood before the altar of the
 Ss LORD in the presence of all the congregation of
 Tt Israel, and spread forth his hands toward heaven:
 Uu 23 And he said, LORD God of Israel, there is no
 Vv God like thee, in heaven above, or on earth beneath,
 Ww who keepest covenant and mercy with thy servants that
 Xx walk before thee with all their heart:
 Yy 24 Who hast kept with thy servant David my father
 Zz that thou promisedst him: thou spakest also with thy

Name, thou diddest well, that thou wast so minded:
 19 Neuerthelesse thou shalt not builde the house,
 but thy sonne that shall come out of thy loynes, he
 shall builde the house vnto my Name.
 20 And the Lord hath made good his worde that
 he spake: and I am risen vp in the roume of Dauid
 my father, and sit on the throne of Israel, as the Lord
 promised, and haue built the house for the Name of
 the Lord God of Israel.
 21 And I haue prepared therein a place for the
 Arke, wherein is the couenant of the Lord which he
 made with our fathers, whe he brought them out of
 the lande of Egypt.
 22 Then Salomon stooode before the altar of the
 Lord in the sight of all the Congregation of Israel,
 and stretched out his handes toward heauen,
 23 And sayd, O Lord God of Israel, there is no God
 like thee in heauen aboue, or in the earth beneath,
 thou that keepest couenant and mercie with thy
 seruants that walke before thee with all their heart,
 24 Thou that hast kept with thy seruant Dauid my
 father, that thou hast promised him: for thou spa-
 kest with thy mouth and hast fulfilled it with thine
 hande, as appeareth this day.
 25 Therefore now, Lord God of Israel, keepe with
 thy seruant Dauid my father that thou hast promised

24 who hast kept with thy servant David my father that which thou didst promise him: yea, thou spakest with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.

25 Now therefore, O LORD, the God of Israel, keep with thy servant David my father that which thou hast promised him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit on the throne of Israel; if only thy children take heed to their way to walk before me as thou hast walked before me.

26 Now therefore, O God of Israel, let thy word, I pray thee, be verified, which thou spakest unto thy servant David my father.

27 But will God in very deed dwell on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house that I have builded!

28 Yet have thou respect unto the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer which thy servant prayeth before thee this day:

29 that thine eyes may be open toward this house night and day, even toward the place whereof thou hast said, My name shall be there: to hearken unto the prayer which thy servant shall pray toward this place.

אֱלֹהֵי־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִשְׁמָע אֶל־מְקוֹם שְׁבֹתֶךָ אֶל־
 הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלַחְתָּ:
 31 אַתָּה אֱשֶׁר יַחֲטֵא אִישׁ לְרַעְהוּ וַנְּשֹׂא־כּוֹ אֱלֹהֵי לְהַאֲלֹתוֹ
 וַיָּבֵא אֱלֹהֵי לִפְנֵי מִזְבִּיחֶךָ בְּבַיִת הַזֶּה:
 32 וְאַתָּה תִשְׁמָע הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עַבְדֶּיךָ
 לְהַרְשִׁיעַ רִשְׁעֵי רָשָׁע לְתַת דָּרְכּוֹ בְּרֵאשִׁיו וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתַת לוֹ
 כְּצַדִּיקְתּוֹ: ס
 33 בְּהַנְגִּיף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב אֲשֶׁר יַחֲטֹאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ
 אֵלֶיךָ וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ וְהִתְפַּלְּלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּבַיִת הַזֶּה:
 34 וְאַתָּה תִשְׁמָע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטָּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
 וְהִשְׁבַּתְתָּם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לְאַבוֹתָם: ס
 35 בְּהַעֲצֹר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יַחֲטֹאוּ־לָךְ
 וְהִתְפַּלְּלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ וּמַחֲטָאתָם
 יִשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם:
 36 וְאַתָּה תִשְׁמָע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטָּאת עַבְדֶּיךָ וְעַמְּךָ
 יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶת־הַדָּרָד הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יִלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה
 מָטָר עַל־אֲרָצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה: ס
 37 רָעֵב כִּי־יִהְיֶה בְּאֶרֶץ דְּבָר כִּי־יִהְיֶה שִׁדְפוֹן יִרְקוֹן
 אֲרָבָה חֲסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יִצְרֹלוּ אִיְבוֹ בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־
 גִּגַע כָּל־מַחֲלָה:
 38 כָּל־תְּפִלָּה כָּל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל־הָאָדָם לְכָל־
 עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּן אִישׁ גִּגַע לְכָבוֹ וּפְרַשׁ כַּפָּיו אֶל־

Aa mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is
 Bb this day.
 Cc 25 Therefore now, LORD God of Israel, keep with
 Dd thy servant David my father that thou promisedst him,
 Ee saying, There shall not fail thee a man in my sight to
 Ff sit on the throne of Israel; so that thy children take
 Gg heed to their way, that they walk before me as thou
 Hh hast walked before me. {fail...: Heb. be cut off unto
 Ii thee a man from my sight} {so that: Heb. only if}
 Jj 26 And now, O God of Israel, let thy word, I pray
 Kk thee, be verified, which thou spakest unto thy servant
 Ll David my father.
 Mm 27 But will God indeed dwell on the earth? behold,
 Nn the heaven and heaven of heavens cannot contain thee;
 Oo how much less this house that I have builded?
 Pp 28 Yet have thou respect unto the prayer of thy serv-
 Qq ant, and to his supplication, O LORD my God, to
 Rr hearken unto the cry and to the prayer, which thy serv-
 Ss ant prayeth before thee to day:
 Tt 29 That thine eyes may be open toward this house
 Uu night and day, even toward the place of which thou
 Vv hast said, My name shall be there: that thou mayest
 Ww hearken unto the prayer which thy servant shall make
 Xx toward this place. {toward this place: or, in this place}
 Yy 30 And hearken thou to the supplication of thy serv-
 Zz ant, and of thy people Israel, when they shall pray

him, saying, Thou shalt not want a man in my sight
 to sit vpon ye throne of Israel: so that thy childre
 take heed to their way, that they walke before me; as
 thou hast walked in my sight
 26 And nowe, O God of Israel, I pray thee, let thy
 worde be verified, which thou spakest vnto thy seru-
 ant Daudid my father.
 27 Is it true in deede that God will dwell on the
 earth? beholde, the heauens, and the heauens of
 heauens are not able to containe thee: howe much
 more vnable is this house that I haue built?
 28 But haue thou respect vnto the prayer of thy
 seruant, and to his supplication, O Lord, my God, to
 heare the cry and prayer which thy seruant prayeth
 before thee this day:
 29 That thine eyes may be open toward this house,
 night and day, euen towarde the place whereof thou
 hast said, My Name shalbe there: that thou mayest
 hearken vnto the prayer which thy seruant prayeth in
 this place.
 30 Heare thou therefore the supplication of thy
 seruant, and of thy people Israel, which pray in this
 place, and heare thou in the place of thine habita-
 tion, euen in heauen, and when thou hearest, haue
 mercie.
 31 When a man shall trespasse against his neigh-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

30 And hearken thou to the supplication of thy
 servant, and of thy people Israel, when they shall
 pray toward this place: yea, hear thou in heaven thy
 dwelling place; and when thou hearest, forgive.
 31 If a man sin against his neighbour, and an oath
 be laid upon him to cause him to swear, and he come
 and swear before thine altar in this house:
 32 then hear thou in heaven, and do, and judge thy
 servants, condemning the wicked, to bring his way
 upon his own head; and justifying the righteous, to
 give him according to his righteousness.
 33 When thy people Israel be smitten down before
 the enemy, because they have sinned against thee; if
 they turn again to thee, and confess thy name, and
 pray and make supplication unto thee in this house:
 34 then hear thou in heaven, and forgive the sin of
 thy people Israel, and bring them again unto the land
 which thou gavest unto their fathers;
 35 When heaven is shut up, and there is no rain,
 because they have sinned against thee; if they pray
 toward this place, and confess thy name, and turn
 from their sin, when thou dost afflict them:
 36 then hear thou in heaven, and forgive the sin of
 thy servants, and of thy people Israel, when thou
 teachest them the good way wherein they should
 walk; and send rain upon thy land, which thou hast

הַבַּיִת הַזֶּה:
 39 וְאַתָּה תִשְׁמַע הַשְּׁמַיִם מִכּוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסִלַּחְתָּ וְעִשִׂיתָ
 וְנָתַתָּ לְאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תִּדְרַע אֶת־לִבָּבוֹ כִּי־אַתָּה
 יִדְעֶהָ לְבַדְּךָ אֶת־לִבִּי כִּלְבִּי הָאָדָם:
 40 לְמַעַן יֵרְאוּךָ כָּל־הַיְמִיִּם אֲשֶׁר־תֵּהָם חַיִּים עַל־פְּנֵי
 הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבְתְּחִינוּ:
 41 וְגַם אֶל־הַנְּכָרִי אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא
 מֵאַרְצוֹ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמָךָ:
 42 כִּי יִשְׁמְעוּן אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־יְדֹדְךָ הַחַסְדָּוָה וְזָרְעֶךָ
 הַנְּטוּיָה וּבָא וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה:
 43 אַתָּה תִשְׁמַע הַשְּׁמַיִם מִכּוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעִשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־
 יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנְּכָרִי לְמַעַן יִדְעוּן כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שִׁמְךָ
 לִירְאָה אֶתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִדְעוֹת כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־
 הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי:
 44 כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבָיו בְּדָרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵם
 וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־יְהוָה דְּרֹךְ הַעִיר אֲשֶׁר בְּתַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת
 אֲשֶׁר־בְּנִיתִי לְשִׁמְךָ:
 45 וְשָׁמַעְתָּ הַשְּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעִשִׂיתָ
 מִשְׁפָּטָם:
 46 כִּי יִחְטְאוּ־לְךָ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יִחְטָא וְאַנְפֹּתָ בָּם
 וְנָתַתָּם לְפָנַי אוֹיֵב וְשָׂבוּם שָׁבוּיָהֶם אֶל־אַרְצוֹ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה
 אוֹ קְרוֹבָה:

Aa toward this place: and hear thou in heaven thy dwell-
 Bb ing place: and when thou hearest, forgive. {toward
 Cc this place: or, in this place}
 Dd 31 If any man trespass against his neighbour, and
 Ee an oath be laid upon him to cause him to swear, and
 Ff the oath come before thine altar in this house: {and an
 Gg oath...: Heb. and he require an oath of him}
 Hh 32 Then hear thou in heaven, and do, and judge thy
 Ii servants, condemning the wicked, to bring his way
 Jj upon his head; and justifying the righteous, to give
 Kk him according to his righteousness.
 Ll 33 When thy people Israel be smitten down before
 Mm the enemy, because they have sinned against thee, and
 Nn shall turn again to thee, and confess thy name, and
 Oo pray, and make supplication unto thee in this house:
 Pp {in: or, toward}
 Qq 34 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of
 Rr thy people Israel, and bring them again unto the land
 Ss which thou gavest unto their fathers.
 Tt 35 When heaven is shut up, and there is no rain,
 Uu because they have sinned against thee; if they pray to-
 Vv ward this place, and confess thy name, and turn from
 Ww their sin, when thou afflictest them:
 Xx 36 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of
 Yy thy servants, and of thy people Israel, that thou teach
 Zz them the good way wherein they should walk, and give

bour, and he lay vpon him an othe to cause him to
 swear, and the swearer shall come before thine altar
 in this house,
 32 Then heare thou in heauen, and doe and iudge
 thy seruants, that thou condemne the wicked to
 bring his way vpon his head, and iustifie the right-
 eous, to giue him according to his righteousnesse.
 33 When thy people Israel shall be ouerthrown
 before theemie, because they haue sinned against
 thee, and turne againe to thee, and confesse thy
 Name, and pray and make supplication vnto thee in
 this house,
 34 Then heare thou in heauen, and be mercifull vnto
 the sinne of thy people Israel, and bring them againe
 vnto the lande, which thou gauest vnto their fathers.
 35 When heauen shalbe shut vp, and there shalbe
 no raine because they haue sinned against thee, and
 shall pray in this place, and confesse thy Name, and
 turne from their sinne, when thou doest afflict them,
 36 Then heare thou in heauen, and pardon the sinne
 of thy seruants and of thy people Israel (when thou
 hast taught the the good way wherein they may
 walke) and giue raine vpon the land that thou hast
 giuen to thy people to inherite.
 37 When there shalbe famine in the land, when
 there shalbe pestilence, when there shall be blast-

given to thy people for an inheritance.
 37 If there be in the land famine, if there be pes-
 tilence, if there be blasting or mildew, locust or
 caterpillar; if their enemy besiege them in the land of
 their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness
 there be;
 38 what prayer and supplication soever be made
 by any man, or by all thy people Israel, which shall
 know every man the plague of his own heart, and
 spread forth his hands toward this house:
 39 then hear thou in heaven thy dwelling place, and
 forgive, and do, and render unto every man accord-
 ing to all his ways, whose heart thou knowest; (for
 thou, even thou only, knowest the hearts of all the
 children of men;)
 40 that they may fear thee all the days that they live
 in the land which thou gavest unto our fathers.
 41 Moreover concerning the stranger, that is not of
 thy people Israel, when he shall come out of a far
 country for thy name's sake;
 42 (for they shall hear of thy great name, and of thy
 mighty hand, and of thy stretched out arm;) when he
 shall come and pray toward this house;
 43 hear thou in heaven thy dwelling place, and do
 according to all that the stranger calleth to thee for;
 that all the peoples of the earth may know thy name,

47 וְהָשִׁיבוּ אֶל-לִבָּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבְּוּ-שָׁם וְשָׁבוּ
 וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַי בְּאֶרֶץ שְׁבִייהֶם לֵאמֹר חָטְאנוּ וְהִעֲוִינוּ
 רָשָׁענוּ:
 48 וְשָׁבוּ אֵלַי בְּכָל-לִבָּבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם בְּאֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם
 אֲשֶׁר-שָׁבוּ אִתְּכֶם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלַי דָּרָד אֲרָצְכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי
 לְאֲבוֹתְכֶם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחֶרֶת וְהִבִּית אֲשֶׁר- (בְּנִית) [בְּנִיתִי]
 לְשִׁמְךָ:
 49 וְשִׁמַּעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שְׁבִתְךָ אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-
 תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:
 50 וְסִלַּחְתָּ לַעֲמֹד אֲשֶׁר חָטְאוּ-לָךְ וּלְכָל-פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר
 פִּשְׁעוּ-יָגֹד וְנָתַתָּם לְרַחֲמַיִם לִפְנֵי שְׁבִייהֶם וּרְחַמּוּם:
 51 כִּי-עָמַק וְנִחְלָתָה הֵם אֲשֶׁר הוֹצִיאָתָּ מִמִּצְרָיִם מִתּוֹךְ
 פּוֹר הַבְּרָזִל:
 52 לְהִיֹּת עֵינַי אֶל-תְּחִנָּת עַבְדְּךָ וְאֶל-תְּחִנָּת
 עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לְשִׁמְעֵ אֲלֵיהֶם בְּכָל קְרָאָם אֵלַי:
 53 כִּי-אֵתָּה הִבְדַּלְתָּם לָךְ לְנִחְלָה מִכָּל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּאֲשֶׁר
 דִּבַּרְתָּ בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ בְּהוֹצִיאֶךָ אֶת-אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרָיִם
 אֲדֹנָי יְהוִה: פ
 54 וַיְהִיו כְּכֹלֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה אֵת כָּל-
 הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת לָם מִלְּפָנַי מִזְבַּח יְהוָה מִכְרַע עַל-
 בְּרָכְיוֹ וְכַפְּיוֹ פָּרָשׁוֹת הַשָּׁמַיִם:
 55 וַיַּעֲמֵד וַיְבָרֵךְ אֶת כָּל-יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר:

Aa rain upon thy land, which thou hast given to thy people
 Bb for an inheritance.
 Cc 37 If there be in the land famine, if there be pesti-
 Dd lence, blasting, mildew, locust, or if there be cater-
 Ee piller; if their enemy besiege them in the land of their
 Ff cities; whatsoever plague, whatsoever sickness there
 Gg be; {cities: or, jurisdiction}
 Hh 38 What prayer and supplication soever be made
 Ii by any man, or by all thy people Israel, which shall
 Jj know every man the plague of his own heart, and
 Kk spread forth his hands toward this house:
 Ll 39 Then hear thou in heaven thy dwelling place, and
 Mm forgive, and do, and give to every man according to
 Nn his ways, whose heart thou knowest; (for thou, even
 Oo thou only, knowest the hearts of all the children of
 Pp men;)
 Qq 40 That they may fear thee all the days that they live
 Rr in the land which thou gavest unto our fathers.
 Ss 41 Moreover concerning a stranger, that is not of thy
 Tt people Israel, but cometh out of a far country for thy
 Uu name's sake;
 Vv 42 (For they shall hear of thy great name, and of thy
 Ww strong hand, and of thy stretched out arm;) when he
 Xx shall come and pray toward this house;
 Yy 43 Hear thou in heaven thy dwelling place, and do
 Zz according to all that the stranger calleth to thee for:

ing, mildew, grasshopper or caterpillar, when their
 Aaemie shall besiege them in the cities of their lande,
 Bb or any plague, or any sicknesse,
 Cc 38 Then what prayer, and supplication so euer shalbe
 Dd made of any man or of all thy people Israel, when
 Ee euery one shall knowe the plague in his owne heart,
 Ff and stretch foorth his handes in this house,
 Gg 39 Heare thou then in heauen, in thy dwelling place,
 Hh and be mercifull, and doe, and giue euery man ac-
 Ii cording to all his wayes, as thou knowest his heart,
 Jj (for thou only knowest the heartes of all the children
 Kk of men)
 Ll 40 That they may feare thee as long as they liue in ye
 Mm lad, which thou gauest vnto our fathers.
 Nn 41 Moreouer as touching the stranger that is not
 Oo of thy people Israel, who shall come out of a farre
 Pp countrey for thy Names sake,
 Qq 42 (When they shall heare of thy great name, and
 Rr of thy mightie hande, and of thy stretched out arme)
 Ss and shall come and pray in this house,
 Tt 43 Heare thou in heauen thy dwelling place, and
 Uu do according to all that the stranger calleth for vnto
 Vv thee: that all the people of the earth may know thy
 Ww Name, and feare thee, as do thy people Israel: and
 Xx that they may know, that thy Name is called vpon in
 Yy this house which I haue built.
 Zz

to fear thee, as doth thy people Israel, and that they may know that this house which I have built is called by thy name.

44 If thy people go out to battle against their enemy, by whatsoever way thou shalt send them, and they pray unto the LORD toward the city which thou hast chosen, and toward the house which I have built for thy name:

45 then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

46 If they sin against thee, (for there is no man that sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive unto the land of the enemy, far off or near;

47 yet if they shall bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn again, and make supplication unto thee in the land of them that carried them captive, saying, We have sinned, and have done perversely, we have dealt wickedly;

48 if they return unto thee with all their heart and with all their soul in the land of their enemies, which carried them captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name:

49 then hear thou their prayer and their supplica-

56 בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר לֹא-נֶכְלָל דְּבַר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרֵי הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

57 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם-אַבְתָּהֵינוּ אֶל-יַעֲזָבוּנוּ וְאֶל-יִטְשָׁנוּ:

58 לְהִטּוֹת לְבַבְנוּ אֵלָיו לְלַכֵּת בְּכָל-דַּרְכָּיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו וּחְקָיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת-אַבְתָּהֵינוּ:

59 וַיְהִי דְבָרֵי אֵלֶּהָ אֲשֶׁר הִתְחַנְּנָתִי לִפְנֵי יְהוָה קְרָבִים אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וּלְיָלֵה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט עִבְדּוֹ וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ:

60 לְמַעַן דַּעַת כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אִין עוֹד:

61 וַהֲיָה לְבַבְכֶם שְׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְלַכֵּת בְּחַקָּיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו כִּי־וְהָיָה:

62 וְהִמְלִיךְ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זִבְחִים זָבַח לִפְנֵי יְהוָה:

63 וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֶת זָבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בְּקָר עֲשָׂרִים וּשְׁנָיִם אֵלֶּף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף וַיִּתְּנֶנּוּ אֶת-תְּבִיֹת יְהוָה הַמְּלִיךְ וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

64 כִּי־וְהָיָה הַהוּא קִדֵּשׁ הַמְּלִיךְ אֶת-תּוֹדֵי הַחֲצִיר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית-יְהוָה כִּי-עָשָׂה שָׁם אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֵת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי-מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה קָטַן מִהַכִּיל אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֵת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים:

Aa that all people of the earth may know thy name, to fear
Bb thee, as do thy people Israel; and that they may know
Cc that this house, which I have builded, is called by
Dd thy name. {this...: Heb. thy name is called upon this
Ee house}

Ff 44 If thy people go out to battle against their en-
Gg emy, whithersoever thou shalt send them, and shall
Hh pray unto the LORD toward the city which thou hast
Ii chosen, and toward the house that I have built for thy
Jj name: {toward the city: Heb. the way of the city}

Kk 45 Then hear thou in heaven their prayer and their
Ll supplication, and maintain their cause. {cause: or,
Mm right}

Nn 46 If they sin against thee, (for there is no man that
Oo sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver
Pp them to the enemy, so that they carry them away cap-
Qq tives unto the land of the enemy, far or near;

Rr 47 Yet if they shall bethink themselves in the land
Ss whither they were carried captives, and repent, and
Tt make supplication unto thee in the land of them that
Uu carried them captives, saying, We have sinned, and
Vv have done perversely, we have committed wickedness;
Ww {bethink...: Heb. bring back to their heart}

Xx 48 And so return unto thee with all their heart, and
Yy with all their soul, in the land of their enemies, which
Zz led them away captive, and pray unto thee toward their

44 When thy people shall go out to battell against
 their enemy by the way that thou shalt sende them,
 and shall pray vnto the Lord toward the way of the
 citie which thou hast chosen, and toward the house
 that I haue built for thy Name,

45 Heare thou then in heauen their prayer and their
 supplication, and iudge their cause.

46 If they sinne against thee, (for there is no man
 that sinneth not) and thou be angry with them, and
 deliuer them vnto the enemies, so that they cary
 them away prisoners vnto the land of the enemies,
 either farre or neere,

47 Yet if they turne againe vnto their heart in the
 lande (to the which they be caryed away captiues)
 and returne and pray vnto thee in the lande of them
 that caryed them away captiues, saying, We haue
 sinned, we haue transgressed, and done wickedly,

48 If they turne againe vnto thee with all their
 heart, and with all their soule in the lande of their
 enemies, which led them away captiues, and pray
 vnto thee toward the way of their land, which thou
 gauest vnto their fathers, and toward the citie which
 thou hast chosen, and the house, which I haue built
 for thy Name,

49 Then heare thou their prayer and their supplica-
 tion in heauen thy dwelling place, and iudge their

tion in heaven thy dwelling place, and maintain their
 cause;

50 and forgive thy people which have sinned against
 thee, and all their transgressions wherein they have
 transgressed against thee; and give them compassion
 before those who carried them captive, that they may
 have compassion on them:

51 For they be thy people, and thine inheritance
 which thou broughtest forth out of Egypt, from the
 midst of the furnace of iron:

52 that thine eyes may be open unto the supplica-
 tion of thy servant, and unto the supplication of thy
 people Israel, to hearken unto them whensoever they
 cry unto thee.

53 For thou didst separate them from among all the
 peoples of the earth, to be thine inheritance, as thou
 spakest by the hand of Moses thy servant, when thou
 broughtest our fathers out of Egypt, O Lord GOD.

54 And it was so, that when Solomon had made an
 end of praying all this prayer and supplication unto
 the LORD, he arose from before the altar of the
 LORD, from kneeling on his knees with his hands
 spread forth toward heaven.

55 And he stood, and blessed all the congregation of
 Israel with a loud voice, saying,

56 Blessed be the LORD, that hath given rest unto

65 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בְּעֵת הַהֵיאָוָה אֶת-הַהֶחָלֵק וְכָל-יִשְׂרָאֵל
 עָמוֹ קָהֵל גָּדוֹל מִלְּבוֹא חַמְתָּו עַד-בְּחַל מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַעַת יָמִים וְשְׁבַעַת יָמִים אַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם:
 66 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת-הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיִּלְכוּ
 לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה
 יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עָמוֹ:

Aa land, which thou gavest unto their fathers, the city
 Bb which thou hast chosen, and the house which I have
 Cc built for thy name:
 Dd 49 Then hear thou their prayer and their supplica-
 Ee tion in heaven thy dwelling place, and maintain their
 Ff cause, {cause: or, right}
 Gg 50 And forgive thy people that have sinned against
 Hh thee, and all their transgressions wherein they have
 Ii transgressed against thee, and give them compassion
 Jj before them who carried them captive, that they may
 Kk have compassion on them:
 Ll 51 For they be thy people, and thine inheritance,
 Mm which thou broughtest forth out of Egypt, from the
 Nn midst of the furnace of iron:
 Oo 52 That thine eyes may be open unto the supplication
 Pp of thy servant, and unto the supplication of thy people
 Qq Israel, to hearken unto them in all that they call for
 Rr unto thee.
 Ss 53 For thou didst separate them from among all the
 Tt people of the earth, to be thine inheritance, as thou
 Uu spakest by the hand of Moses thy servant, when thou
 Vv broughtest our fathers out of Egypt, O Lord GOD.
 Ww 54 And it was so, that when Solomon had made an
 Xx end of praying all this prayer and supplication unto
 Yy the LORD, he arose from before the altar of the
 Zz LORD, from kneeling on his knees with his hands

cause,
 50 And be mercifull vnto thy people that haue
 sinned against thee, and vnto all their iniquities
 (wherein they haue transgressed against thee) and
 cause that they, which led them away captiues, may
 haue pitie and compassion on them:
 51 For they be thy people, and thine inheritance,
 which thou broughtest out of Egypt from the mid-
 des of the yron furnace.
 52 Let thine eyes be open vnto the prayer of thy
 seruant, and vnto the prayer of thy people Israel, to
 hearken vnto them, in all that they call for vnto thee.
 53 For thou diddest separate them to thee from
 among all people of the earth for an inheritance, as
 thou saidest by the hand of Moses thy seruant, when
 thou broughtest our fathers out of Egypt, O Lord
 God.
 54 And when Salomon had made an ende of pray-
 ing all this prayer and supplication vnto the Lord, he
 arose from before the altar of the Lord, from kneel-
 ing on his knees, and stretching of his handes to
 heauen,
 55 And stode and blessed all the Congregation of
 Israel with a loud voyce, saying,
 56 Blessed be the Lord that hath giuen rest vnto
 his people Israel, according to all that hee promised:

his people Israel, according to all that he promised:
 there hath not failed one word of all his good prom-
 ise, which he promised by the hand of Moses his
 servant.

57 The LORD our God be with us, as he was with
 our fathers: let him not leave us, nor forsake us:

58 that he may incline our hearts unto him, to walk
 in all his ways, and to keep his commandments, and
 his statutes, and his judgments, which he command-
 ed our fathers.

59 And let these my words, wherewith I have made
 supplication before the LORD, be nigh unto the
 LORD our God day and night, that he maintain the
 cause of his servant, and the cause of his people
 Israel, as every day shall require:

60 that all the peoples of the earth may know that
 the LORD, he is God; there is none else.

61 Let your heart therefore be perfect with the
 LORD our God, to walk in his statutes, and to keep
 his commandments, as at this day.

62 And the king, and all Israel with him, offered
 sacrifice before the LORD.

63 And Solomon offered for the sacrifice of peace
 offerings, which he offered unto the LORD, two and
 twenty thousand oxen, and an hundred and twenty
 thousand sheep. So the king and all the children of

Aa spread up to heaven.
 Bb 55 And he stood, and blessed all the congregation of
 Cc Israel with a loud voice, saying,
 Dd 56 Blessed be the LORD, that hath given rest unto
 Ee his people Israel, according to all that he promised:
 Ff there hath not failed one word of all his good promise,
 Gg which he promised by the hand of Moses his servant.
 Hh {failed: Heb. fallen}
 Ii 57 The LORD our God be with us, as he was with
 Jj our fathers: let him not leave us, nor forsake us:
 Kk 58 That he may incline our hearts unto him, to walk
 Ll in all his ways, and to keep his commandments, and
 Mm his statutes, and his judgments, which he commanded
 Nn our fathers.
 Oo 59 And let these my words, wherewith I have made
 Pp supplication before the LORD, be nigh unto the
 Qq LORD our God day and night, that he maintain the
 Rr cause of his servant, and the cause of his people Is-
 Ss rael at all times, as the matter shall require: {at all...:
 Tt Heb. the thing of a day in his day}
 Uu 60 That all the people of the earth may know that the
 Vv LORD is God, and that there is none else.
 Ww 61 Let your heart therefore be perfect with the
 Xx LORD our God, to walk in his statutes, and to keep
 Yy his commandments, as at this day.
 Zz 62 And the king, and all Israel with him, offered

there hath not fayled one word of all his good prom- Aa
 ise which he promised by the hand of Moses his Bb
 seruant. Cc
 57 The Lord our God be with vs, as he was with our Dd
 fathers, that he forsake vs not, neither leaue vs, Ee
 58 That he may bow our heartes vnto him, that we Ff
 may walke in all his waies, and keepe his comman- Gg
 dements, and his statutes, and his lawes, which he Hh
 commanded our fathers. Ii
 59 And these my wordes, which I haue prayed Jj
 before the Lord, be neere vnto the Lord our God day Kk
 and night, that he defende the cause of his seruant, Ll
 and the cause of his people Israel alway as the matter Mm
 requireth, Nn
 60 That all the people of ye earth may knowe, that Oo
 the Lord is God, and none other. Pp
 61 Let your heart therefore be perfit with the Lord Qq
 our God to walke in his statutes, and to keepe his Rr
 commandments, as this day. Ss
 62 Then the King and all Israel with him offred Tt
 sacrifice before the Lord. Uu
 63 And Salomon offered a sacrifice of peace of- Vv
 frings which he offered vnto the Lord, to wit, two Ww
 and twentie thousande beeues, and an hundreth and Xx
 twentie thousande sheepe: so the king and all the Yy
 children of Israel dedicated the house of the Lord. Zz

Israel dedicated the house of the LORD.

64 The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered the burnt offering, and the meal offering, and the fat of the peace offerings: because the brasen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt offering, and the meal offering, and the fat of the peace offerings.

65 So Solomon held the feast at that time, and all Israel with him, a great congregation, from the entering in of Hamath unto the brook of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, even fourteen days.

66 On the eighth day he sent the people away, and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had shewed unto David his servant, and to Israel his people.

Aa sacrifice before the LORD.
 Bb 63 And Solomon offered a sacrifice of peace offer-
 Cc ings, which he offered unto the LORD, two and
 Dd twenty thousand oxen, and an hundred and twenty
 Ee thousand sheep. So the king and all the children of
 Ff Israel dedicated the house of the LORD.
 Gg 64 The same day did the king hallow the middle of
 Hh the court that was before the house of the LORD: for
 Ii there he offered burnt offerings, and meat offerings,
 Jj and the fat of the peace offerings: because the brasen
 Kk altar that was before the LORD was too little to re-
 Ll ceive the burnt offerings, and meat offerings, and the
 Mm fat of the peace offerings.
 Nn 65 And at that time Solomon held a feast, and all
 Oo Israel with him, a great congregation, from the enter-
 Pp ing in of Hamath unto the river of Egypt, before the
 Qq LORD our God, seven days and seven days, even
 Rr fourteen days.
 Ss 66 On the eighth day he sent the people away: and
 Tt they blessed the king, and went unto their tents joyful
 Uu and glad of heart for all the goodness that the LORD
 Vv had done for David his servant, and for Israel his
 Ww people. {blessed: or, thanked}
 Xx And it came to pass, when Solomon had finished the
 Yy building of the house of the LORD, and the king's
 Zz

64 The same day did the King halowe the middle
 of the court, that was before the house of the Lord:
 for there he made burnt offerings, and the meate
 offrings, and the fat of the peace offerings, because
 the brasen altar that was before the Lord, was too
 litle to receiue the burnt offerings, and the meate of-
 ferings, and the fat of the peace offrings.
 65 And Salomon made at that time a feast and all
 Israel with him, a very great Congregation, euen
 from the entring in of Hamath vnto the riuier of
 Egypt, before the Lord our God, seuen dayes and
 seuen dayes, euen fourteene dayes.
 66 And the eight day he sent the people away: and
 they thanked the King and went vnto their tentes
 ioyous and with glad heart, because of al the good-
 nesse that the Lord had done for Daudid his seruant,
 and for Israel his people.

When Salomon had finished the building of the
 house of ye Lord, and the kings palace, and all that

And it came to pass when Solomon had finished
 the building of the house of the LORD, and the
 king's house, and all Solomon's desire which he was
 pleased to do,
 2 that the LORD appeared to Solomon the second
 time, as he had appeared unto him at Gibeon.
 3 And the LORD said unto him, I have heard thy
 prayer and thy supplication, that thou hast made be-
 fore me: I have hallowed this house, which thou hast
 built, to put my name there for ever; and mine eyes
 and mine heart shall be there perpetually.
 4 And as for thee, if thou wilt walk before me, as
 David thy father walked, in integrity of heart, and
 in uprightness, to do according to all that I have
 commanded thee, and wilt keep my statutes and my
 judgments;
 5 then I will establish the throne of thy kingdom
 over Israel for ever; according as I promised to Da-
 vid thy father, saying, There shall not fail thee a man
 upon the throne of Israel.
 6 But if ye shall turn away from following me, ye or
 your children and not keep my commandments and
 my statutes which I have set before you, but shall go
 and serve other gods, and worship them:
 7 then will I cut off Israel out of the land which I
 have given them; and this house, which I have hal-

וַיְהִי כִכְלֹת שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בַּיִת הַמֶּלֶךְ
 וְאֵת כָּל־חֲשֻׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת: פ
 2 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שְׁנֵית פְּאַשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו
 בְּגִבְעוֹן:
 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו שְׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־תְּחִנָּתְךָ
 אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לִפְנֵי הַקֹּדֶשׁ אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתָ
 לְשׁוֹם־שָׁמַי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים:
 4 וְאִתָּה אִם־תֵּלֵךְ לִפְנֵי פְּאַשֶׁר הַלֵּךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתֵם־לִבָּב
 וּבִישָׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֲקִי וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמֹר:
 5 וְהִקְמַתִּי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כְּאֲשֶׁר
 דִּבַּרְתִּי עַל־דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא
 יִשְׂרָאֵל:
 6 אִם־שׁוֹב תִּשְׁבֹּו אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי וְלֹא תִשְׁמְרוּ
 מִצְוֹתֵי חֻקֹּתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם וְהִלַּכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
 אֱלֹהִים אַחֲרָיִם וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:
 7 וְהִכַּרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם
 וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשִׁמִּי אֲשַׁלַּח מֵעַל פְּנֵי וְהָיָה
 יִשְׂרָאֵל לְמַגָּל וּלְשִׁנְיָה בְּכָל־הָעַמִּים:
 8 וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֲלִיּוֹן כָּל־עֵבֶר עָלָיו יִשָּׂם וְשָׂרָק
 וְאָמְרוּ עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה לְאַרְץ הַנְּזֹאת וּלְבַיִת הַזֶּה:
 9 וְאָמְרוּ עַל־אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא
 אֶת־אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִקוּ בָאֱלֹהִים אַחֲרָיִם

Aa house, and all Solomon's desire which he was pleased
 Bb to do,
 Cc 2 That the LORD appeared to Solomon the second
 Dd time, as he had appeared unto him at Gibeon.
 Ee 3 And the LORD said unto him, I have heard thy
 Ff prayer and thy supplication, that thou hast made before
 Gg me: I have hallowed this house, which thou hast built,
 Hh to put my name there for ever; and mine eyes and
 Ii mine heart shall be there perpetually.
 Jj 4 And if thou wilt walk before me, as David thy fa-
 Kk ther walked, in integrity of heart, and in uprightness,
 Ll to do according to all that I have commanded thee, and
 Mm wilt keep my statutes and my judgments:
 Nn 5 Then I will establish the throne of thy kingdom
 Oo upon Israel for ever, as I promised to David thy
 Pp father, saying, There shall not fail thee a man upon
 Qq the throne of Israel.
 Rr 6 But if ye shall at all turn from following me, ye or
 Ss your children, and will not keep my commandments
 Tt and my statutes which I have set before you, but go
 Uu and serve other gods, and worship them:
 Vv 7 Then will I cut off Israel out of the land which I
 Ww have given them; and this house, which I have hal-
 Xx lowed for my name, will I cast out of my sight; and
 Yy Israel shall be a proverb and a byword among all
 Zz people:

Salomon desired and minded to do,
 2 Then the Lord appeared vnto Salomon the second
 time, as he appeared vnto him at Gibeon.
 3 And the Lord sayd vnto him, I haue heard thy
 prayer and thy supplication, that thou hast made be-
 fore me: I haue halowed this house (which thou hast
 built) to put my Name there for euer, and mine eyes,
 and mine heart shall be there perpetually.
 4 And if thou wilt walke before mee (as Dauid thy
 father walked in purenesse of heart and in righteous-
 nesse) to doe according to al that I haue commanded
 thee, and keepe my statutes, and my iudgements,
 5 Then will I stablish the throne of thy kingdome
 vpon Israel for euer, as I promised to Dauid thy
 father, saying, Thou shalt not want a man vpon the
 throne of Israel.
 6 But if ye and your children turne away from mee,
 and wil not keepe my commandements, and my stat-
 utes (which I haue set before you) but go and serue
 other gods, and worship them,
 7 Then will I cutte off Israel from the lande, which
 I haue giuen them, and the house which I haue
 halowed for my Name, will I cast out of my sight,
 and Israel shall be a prouerbe, and a common talke
 among all people.
 8 Euen this hie house shall bee so: euery one that

lowed for my name, will I cast out of my sight; and
 Israel shall be a proverb and a byword among all
 peoples:

8 And though this house be so high, yet shall every
 one that passeth by be astonished, and shall hiss; and
 they shall say, Why hath the LORD done thus unto
 this land, and to this house?

9 and they shall answer, Because they forsook the
 LORD their God, which brought forth their fathers
 out of the land of Egypt, and laid hold on other gods,
 and worshipped them, and served them: therefore
 hath the LORD brought all this evil upon them.

10 And it came to pass at the end of twenty years,
 wherein Solomon had built the two houses, the
 house of the LORD and the king's house,

11 (now Hiram the king of Tyre had furnished Solo-
 mon with cedar trees and fir trees, and with gold,
 according to all his desire,) that then king Solomon
 gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

12 And Hiram came out from Tyre to see the cities
 which Solomon had given him; and they pleased him
 not.

13 And he said, What cities are these which thou
 hast given me, my brother? And he called them the
 land of Cabul, unto this day.

14 And Hiram sent to the king sixscore talents of

(וַיִּשְׁתַּחֲוֶה) [וַיִּשְׁתַּחֲוֶה] לָהֶם וַיַּעֲבֹדֵם עַל־כֵּן הֵבִיא יְהוָה
 עֲלֵיהֶם אֶת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת: פ
 10 וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי
 הַבָּתִּים אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־בַּיִת הַמֶּלֶךְ:
 11 חִירָם מֶלֶךְ־צֹר נִשְׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי
 בְרוֹשִׁים וּבַזָּהָב לְכָל־חֻפְצָו אֲזַ יְתֹן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם
 עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל:
 12 וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לָרְאוֹת אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ
 שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשְׂרוּ בְּעֵינָיו:
 13 וַיֹּאמֶר מָה הָעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי אַחִי וַיִּקְרָא
 לָהֶם אֶרֶץ כַּבּוּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ
 14 וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כֶּפֶר זָהָב:
 15 וְזֶה דְבַר־הַמֶּס אֲשֶׁר־הֶעֱלֶהוּ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת
 אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־בַּיִתוֹ וְאֶת־הַמְּלוֹא וְאֶת חוֹמֹת יְרוּשָׁלַם
 וְאֶת־חֻצֵי וְאֶת־מִגְדוֹ וְאֶת־גִּזְרֵהוּ:
 16 פָּרַעַה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־גִּזְרֵה וַיִּשְׂרָפָהּ
 בָּאֵשׁ וְאֶת־הַפְּנֹעֵנִי הֵיטֵב בָּעִיר הִרְג וַיִּתְּנָה שְׁלֹחִים לְבָתוֹ
 אֲשֶׁת שְׁלֹמֹה:
 17 וַיָּבֹן שְׁלֹמֹה אֶת־גִּזְרֵה וְאֶת־בַּיִת חֶרֶן תַּחֲתָיו:
 18 וְאֶת־בַּעֲלֹת וְאֶת־(תְּמָר) [תְּדֹמָר] בַּמְדְּבָר בְּאֶרֶץ:
 19 וְאֶת כָּל־עָרֵי הַמְּסְכָנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשְׁלֹמֹה וְאֶת עָרֵי
 הָרֶכֶב וְאֶת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֶתוֹ חִשַּׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חִשַּׁק

Aa 8 And at this house, which is high, every one that
 Bb passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and
 Cc they shall say, Why hath the LORD done thus unto
 Dd this land, and to this house?
 Ee 9 And they shall answer, Because they forsook the
 Ff LORD their God, who brought forth their fathers out
 Gg of the land of Egypt, and have taken hold upon other
 Hh gods, and have worshipped them, and served them:
 Ii therefore hath the LORD brought upon them all this
 Jj evil.
 Kk 10 And it came to pass at the end of twenty years,
 Ll when Solomon had built the two houses, the house of
 Mm the LORD, and the king's house,
 Nn 11 (Now Hiram the king of Tyre had furnished
 Oo Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold,
 Pp according to all his desire,) that then king Solomon
 Qq gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.
 Rr 12 And Hiram came out from Tyre to see the cities
 Ss which Solomon had given him; and they pleased him
 Tt not. {pleased...: Heb. were not right in his eyes}
 Uu 13 And he said, What cities are these which thou hast
 Vv given me, my brother? And he called them the land of
 Ww Cabul unto this day. {Cabul: that is, displeasing, or,
 Xx dirty}
 Yy 14 And Hiram sent to the king sixscore talents of
 Zz gold.

Aa passeth by it, shall be astonied, and shall hisse, and
 Bb they shall say, Why hath the Lord done thus vnto
 Cc this land and to this house?
 Dd 9 And they shall answeere, Because they forsooke the
 Ee Lord their God, which brought their fathers out of
 Ff the land of Egypt, and haue taken holde vpon other
 Gg gods, and haue worshipped them, and serued them,
 Hh therfore hath the Lord brought vpon them all this
 Ii euill.
 Jj 10 And at the ende of twentie yeeres, when Salo-
 Kk mon had buylded the two houses, the house of the
 Ll Lord, and the Kings palace,
 Mm 11 (For the which Hiram the King of Tyrus had
 Nn brought to Salomon timber of cedar, and firre trees,
 Oo and golde, and whatsoeuer he desired) then King
 Pp Salomon gaue to Hiram twentie cities in the land of
 Qq Galil.
 Rr 12 And Hiram came out from Tyrus to see the cities
 Ss which Salomon had giuen him, and they pleased him
 Tt not.
 Uu 13 Therefore hee sayde, What cities are these which
 Vv thou hast giuen me, my brother? And hee called
 Ww them the land of Cabul vnto this day.
 Xx 14 And Hiram had sent the King sixe score talents
 Yy of gold.
 Zz 15 And this is the cause of the tribute why King

gold.
 15 And this is the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.
 16 Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a portion unto his daughter, Solomon's wife.
 17 Solomon built Gezer, and Beth-horon the nether, 18 and Baalath, and Tamar in the wilderness, in the land,
 19 and all the store cities that Solomon had, and the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.
 20 As for all the people that were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, which were not of the children of Israel;
 21 their children that were left after them in the land, whom the children of Israel were not able utterly to destroy, of them did Solomon raise a levy of bondservants, unto this day.
 22 But of the children of Israel did Solomon make no bondservants: but they were the men of war, and

לבנות בירושלם ובלבנון ובכל ארץ ממשתלתו:
 20 כל־הָעַם הַנּוֹתָר מִן־הָאֲמֹרִי הַחֲתִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָמָּה:
 21 בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נִתְּרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַסַּעֲבֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 22 וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נִתְּנוּ שְׁלֹמֹה עֶבֶד כִּי־הֵם אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדֵי וְשָׂרֵי וְשֹׁלְשֵׁי וְשָׂרֵי רֶכֶב וּפָרָשָׁיו: ם
 23 אֵלֶּה וְשָׂרֵי הַנְּצַבִּים אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה לְשְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת הָרִזִּים בְּעָם הָעֹשִׂים בְּמִלְאכָה:
 24 אַךְ בַּת־פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד אֶל־בֵּיתָהּ אֲשֶׁר בְּנָה־לָּהּ אַז בָּנָה אֶת־הַמְּלֹא:
 25 וְהֵעֲלָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בְּשָׁנָה עֲלוֹת וְשִׁלְמִים עַל־הַמְּזִבְחַת אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה וְהַקְּטִיר אֹתוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁלַם אֶת־הַבַּיִת:
 26 וַאֲנִי עָשָׂה הַמְּלֹאָה שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־גֹּבֵר אֲשֶׁר אֶת־אֵלֹת עַל־שִׁפְתַי יִסּוּף בְּאֶרֶץ אֲדוּם:
 27 וַיִּשְׁלַח חִירָם בְּאֵנִי אֶת־עַבְדָּיו אֲנָשִׁי אֲנִיּוֹת יִדְעֵי הַיָּם עִם עַבְדֵי שְׁלֹמֹה:
 28 וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמְּלֹאָה שְׁלֹמֹה: פ

Aa 15 And this is the reason of the levy which king
Bb Solomon raised; for to build the house of the LORD,
Cc and his own house, and Millo, and the wall of Jeru-
Dd salem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

Ee 16 For Pharaoh king of Egypt had gone up, and
Ff taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the
Gg Canaanites that dwelt in the city, and given it for a
Hh present unto his daughter, Solomon's wife.

Ii 17 And Solomon built Gezer, and Bethhoron the
Jj nether,

Kk 18 And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in
Ll the land,

Mm 19 And all the cities of store that Solomon had, and
Nn cities for his chariots, and cities for his horsemen, and
Oo that which Solomon desired to build in Jerusalem,
Pp and in Lebanon, and in all the land of his dominion.
Qq {that which...: Heb. the desire of Solomon which he
Rr desired}

Ss 20 And all the people that were left of the Amorites,
Tt Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which
Uu were not of the children of Israel,

Vv 21 Their children that were left after them in the
Ww land, whom the children of Israel also were not able
Xx utterly to destroy, upon those did Solomon levy a
Yy tribute of bondservice unto this day.

Zz 22 But of the children of Israel did Solomon make

Salomon raised tribute, to wit, to builde the house
of the Lord, and his owne house, and Millo, and the
wall of Ierusalem, and Hazor, and Megiddo, and
Gezer.

16 Pharaoh King of Egypt had come vp, and taken
Gezer, and burnt it with fire, and slew the Canaan-
ites, that dwelt in the citie, and gaue it for a present
vnto his daughter Salomons wife.

17 (Therefore Salomon builte Gezer and Beth-
horon the nether,

18 And Baalath and Tamor in the wildernes of the
land,

19 And all the cities of store, that Salomon had,
euen cities for charets, and cities for horsemen, and
all that Salomon desired and woulde build in Ieru-
salem, and in Lebanon and in all the land of his
dominion)

20 Al the people that were left of the Amorites,
Hittites, Perizzites, Hiuites, and Iebusites, which
were not of the children of Israel:

21 To wit, their children that were left after them in
the lande, whome the children of Israel were not able
to destroy, those did Salomon make tributaries vnto
this day.

22 But of the children of Israel did Salomon make
no bondmen: but they were men of warre and his se-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

his servants, and his princes, and his captains, and
rulers of his chariots and of his horsemen.

23 These were the chief officers that were over
Solomon's work, five hundred and fifty, which bare
rule over the people that wrought in the work.

24 But Pharaoh's daughter came up out of the city
of David unto her house which Solomon had built
for her: then did he build Millo.

25 And three times in a year did Solomon offer
burnt offerings and peace offerings upon the altar
which he built unto the LORD, burning incense
therewith, upon the altar that was before the LORD.
So he finished the house.

26 And king Solomon made a navy of ships in
Ezion-geber, which is beside Eloth, on the shore of
the Red Sea, in the land of Edom.

27 And Hiram sent in the navy his servants, ship-
men that had knowledge of the sea, with the servants
of Solomon.

28 And they came to Ophir, and fetched from thence
gold, four hundred and twenty talents, and brought it
to king Solomon.

Aa no bondmen: but they were men of war, and his serv-
 Bb ants, and his princes, and his captains, and rulers of
 Cc his chariots, and his horsemen.
 Dd 23 These were the chief of the officers that were over
 Ee Solomon's work, five hundred and fifty, which bare
 Ff rule over the people that wrought in the work.
 Gg 24 But Pharaoh's daughter came up out of the city
 Hh of David unto her house which Solomon had built for
 Ii her: then did he build Millo.
 Jj 25 And three times in a year did Solomon offer burnt
 Kk offerings and peace offerings upon the altar which he
 Ll built unto the LORD, and he burnt incense upon the
 Mm altar that was before the LORD. So he finished the
 Nn house. {upon the altar that: Heb. upon it, etc}
 Oo 26 And king Solomon made a navy of ships in
 Pp Eziongeber, which is beside Cloth, on the shore of the
 Qq Red sea, in the land of Edom. {shore: Heb. lip}
 Rr 27 And Hiram sent in the navy his servants, ship-
 Ss men that had knowledge of the sea, with the servants
 Tt of Solomon.
 Uu 28 And they came to Ophir, and fetched from thence
 Vv gold, four hundred and twenty talents, and brought it
 Ww to king Solomon.
 Xx
 Yy And when the queen of Sheba heard of the fame of
 Zz Solomon concerning the name of the LORD, she

ruants, and his princes, and his captaines, and rulers
 of his charets and his horsemen.
 23 These were the princes of the officers, that were
 ouer Salomons worke: euen fiue hundreth and fiftie,
 and they ruled the people that wrought in the worke.
 24 And Pharaohs daughter came vp from the citie
 of Dauid vnto the house which Salomon had built
 for her: then did he buyld Millo.
 25 And thrise a yere did Salomon offer burnt of-
 fringes and peace offerings vpon the altar which he
 built vnto the Lord: and hee burnt incense vpon the
 altar that was before the Lord, when hee had fin-
 ished the house.
 26 Also King Salomon made a nauie of ships in
 Ezeon-geber, which is beside Eloth, and the brinke
 of the red Sea, in the land of Edom.
 27 And Hiram sent with the nauie his seruats, that
 were mariners, and had knowledge of the sea, with
 the seruats of Salomon.
 28 And they came to Ophir and sette from thence
 foure hundreth and twentie talents of gold, and
 brought it to King Salomon.
 And the Queene of Sheba hearing ye fame of Sa-
 lomom (concerning the Name of the Lord) came to

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And when the queen of Sheba heard of the fame of
 Solomon concerning the name of the LORD, she
 came to prove him with hard questions.
 2 And she came to Jerusalem with a very great train,
 with camels that bare spices, and very much gold,
 and precious stones: and when she was come to
 Solomon, she communed with him of all that was in
 her heart.
 3 And Solomon told her all her questions: there was
 not any thing hid from the king which he told her
 not.
 4 And when the queen of Sheba had seen all the
 wisdom of Solomon, and the house that he had built,
 5 and the meat of his table, and the sitting of his
 servants, and the attendance of his ministers, and
 their apparel, and his cupbearers, and his ascent by
 which he went up unto the house of the LORD; there
 was no more spirit in her.
 6 And she said to the king, It was a true report that
 I heard in mine own land of thine acts, and of thy
 wisdom.
 7 Howbeit I believed not the words, until I came,
 and mine eyes had seen it: and, behold, the half was
 not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth
 the fame which I heard.
 8 Happy are thy men, happy are these thy servants,

וּמִלְכַת־שֶׁבָא שָׁמְעַת אֶת־שְׁמֵעַ שְׁלֹמֹה לְשֵׁם יְהוָה וַתָּבֹא
 לְנִסְתּוֹ בְּחִידוֹת:
 2 וַתָּבֹא יְרוּשָׁלַיִם בְּחֵיל כָּבֵד מְאֹד גְּמָלִים נֹשָׂאִים
 בְּשָׂמִים וְזָהָב רַב־מְאֹד וְאֶבֶן יָקָרָה וַתָּבֹא אֶל־שְׁלֹמֹה
 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבָּבָהּ:
 3 וַיַּגִּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה דָבָר נֶעְלָם
 מִן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ:
 4 וַתֵּרָא מִלְכַת־שֶׁבָא אֵת כָּל־חֲכָמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר
 בָּנָה:
 5 וּמֵאֲכָל שְׁלֹחָנָו וּמוֹשָׁב עֹבְדָיו וּמַעְמַד (מִשְׁרָתוֹ)
 [מִשְׁרָתָיו] וּמִלְבָּשֵׁיהֶם וּמִשְׁלֵוֵי וְעֵלְתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית
 יְהוָה וְלֹא־הָיָה בָּהּ עוֹד רְיוּחַ:
 6 וַתֵּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַמֶּת הָיָה הַדְּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
 בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חֲכָמְתֶךָ:
 7 וְלֹא־הֵאֲמַנְתִּי לְדְבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתֵּרָאֵנִי עֵינָי
 וְהִנֵּה לֹא־הִגַּדְתִּי הַחֲצִי הַחֲסֵפֶת חֲכָמָה וְטוֹב אֶל־הַשְּׂמוּעָה
 אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי:
 8 אֲשֶׁרִי אֲנֹשִׁיךָ אֲשֶׁרִי עֹבְדֶיךָ אֵלֶּה הַעֲמָדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד
 הַשְּׂמֹעִים אֶת־חֲכָמְתֶךָ:
 9 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּרוּךְ אֲשֶׁר תִּפְצֵן בּוֹ לְתַתֶּךָ עַל־כִּפְסֵא
 יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְעַלְמֵם וַיִּשְׂמַחְךָ לְמַלְכֶךָ
 לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְצְדָקָה:

Aa came to prove him with hard questions.
 Bb 2 And she came to Jerusalem with a very great train,
 Cc with camels that bare spices, and very much gold, and
 Dd precious stones: and when she was come to Solomon,
 Ee she communed with him of all that was in her heart.
 Ff 3 And Solomon told her all her questions: there was
 Gg not any thing hid from the king, which he told her not.
 Hh {questions: Heb. words}
 Ii 4 And when the queen of Sheba had seen all Solo-
 Jj mon's wisdom, and the house that he had built,
 Kk 5 And the meat of his table, and the sitting of his
 Ll servants, and the attendance of his ministers, and
 Mm their apparel, and his cupbearers, and his ascent by
 Nn which he went up unto the house of the LORD; there
 Oo was no more spirit in her. {attendance: Heb. stand-
 Pp ing} {cupbearers: or, butlers}
 Qq 6 And she said to the king, It was a true report that
 Rr I heard in mine own land of thy acts and of thy wis-
 Ss dom. {report: Heb. word} {acts: or, sayings}
 Tt 7 Howbeit I believed not the words, until I came,
 Uu and mine eyes had seen it: and, behold, the half was
 Vv not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the
 Ww fame which I heard. {thy...: Heb. thou hast added
 Xx wisdom and goodness to}
 Yy 8 Happy are thy men, happy are these thy servants,
 Zz which stand continually before thee, and that hear thy

proue him with hard questions.
 2 And she came to Ierusalem with a verie great
 traine, and camels that bare sweete odours, and golde
 exceeding much, and precious stones: and shee came
 to Salomon, and communed with him of all that was
 in her heart.
 3 And Salomon declared vnto her all her questions:
 nothing was hid from the King, which he expounded
 not vnto her.
 4 Then the Queene of Sheba sawe all Salomons
 wisdome, and the house that he had built,
 5 And the meate of his table, and the sitting of his
 seruants, and the order of his ministers, and their ap-
 parel, and his drinking vessels, and his burnt offrings,
 that he offered in the house of the Lord, and she was
 greatly astonied.
 6 And shee sayde vnto the King, It was a true worde
 that I heard in mine owne lande of thy sayings, and
 of thy wisdome.
 7 Howebeit I beleueed not this report till I came,
 and had seene it with mine eyes: but lo, ye one halfe
 was not tolde mee: for thou hast more wisdome and
 prosperitie, then I haue heard by report.
 8 Happy are the men, happie are these thy seruants,
 which stande euer before thee, and heare thy wise-
 dome.

which stand continually before thee, and that hear
 thy wisdom.
 9 Blessed be the LORD thy God, which delighted in
 thee, to set thee on the throne of Israel: because the
 LORD loved Israel for ever, therefore made he thee
 king, to do judgment and justice.
 10 And she gave the king an hundred and twenty
 talents of gold, and of spices very great store, and
 precious stones: there came no more such abundance
 of spices as these which the queen of Sheba gave to
 king Solomon.
 11 And the navy also of Hiram, that brought gold
 from Ophir, brought in from Ophir great plenty of
 almug trees and precious stones.
 12 And the king made of the almug trees pillars for
 the house of the LORD, and for the king's house,
 harps also and psalteries for the singers: there came
 no such almug trees, nor were seen, unto this day.
 13 And king Solomon gave to the queen of Sheba
 all her desire, whatsoever she asked, beside that
 which Solomon gave her of his royal bounty. So she
 turned, and went to her own land, she and her serv-
 ants.
 14 Now the weight of gold that came to Solomon in
 one year was six hundred threescore and six talents
 of gold,

10 ותתן למלך מאה ועשרים כפר זהב ויבשמים הרבה
 מאד ויבאו יקרה לאבא כבשם ההוא עוד לרב אשר-
 נתנה מלכת-שבא למלך שלמה:
 11 וגם אני חירם אשר-נשא זהב מאופיר הביא מאפיר
 עצי אלמגים הרבה מאד ויבאו יקרה:
 12 ויעש המלך את-עצי האלמגים מסעד לבית-יהוה
 ולבית המלך וכנרות ויבגלים לשגרים לא בא-לו עצי
 אלמגים ולא נראה עד היום הנה:
 13 והמלך שלמה נתן למלכת-שבא את-כל-חפצה אשר
 שאלה מלבד אשר נתן-לה כנד המלך שלמה ותפן ותלך
 לארצה היא ועבדיה: ס
 14 ויהי משקל הזהב אשר-בא לשלמה בשנה אחת שש
 מאות ושש כפר זהב:
 15 לבד מאנשי התרים ומסחר הרכלים וכל-מלכי
 הערב ופחות הארץ:
 16 ויעש המלך שלמה מאתים צנה זהב שחוט שש-
 מאות זהב יעלה על-הצנה האחת:
 17 ושלוש-מאות מגנים זהב שחוט שלשת מגנים זהב
 יעלה על-המגן האחת ויתנם המלך בית יער הקבנון: פ
 18 ויעש המלך כסא-שן גדול ויצפהו זהב מופז:
 19 שש מעלות לכסה וראש-עגל לכסה מאחוריו ונדת
 מזה ומזה אל-מקום השבת ושנים אריות עמדים אצל

Aa wisdom.
 Bb 9 Blessed be the LORD thy God, which delighted
 Cc in thee, to set thee on the throne of Israel: because the
 Dd LORD loved Israel for ever, therefore made he thee
 Ee king, to do judgment and justice.
 Ff 10 And she gave the king an hundred and twenty
 Gg talents of gold, and of spices very great store, and
 Hh precious stones: there came no more such abundance
 Ii of spices as these which the queen of Sheba gave to
 Jj king Solomon.
 Kk 11 And the navy also of Hiram, that brought gold
 Ll from Ophir, brought in from Ophir great plenty of
 Mm almug trees, and precious stones. {almug...: also
 Nn called, algum trees}
 Oo 12 And the king made of the almug trees pillars for
 Pp the house of the LORD, and for the king's house,
 Qq harps also and psalteries for singers: there came no
 Rr such almug trees, nor were seen unto this day. {pil-
 Ss lars: or, rails: Heb. a prop}
 Tt 13 And king Solomon gave unto the queen of Sheba
 Uu all her desire, whatsoever she asked, beside that which
 Vv Solomon gave her of his royal bounty. So she turned
 Ww and went to her own country, she and her servants. {of
 Xx his...: Heb. according to the hand of king Solomon}
 Yy 14 Now the weight of gold that came to Solomon in
 Zz one year was six hundred threescore and six talents of

9 Blessed be the Lord thy God, which loued thee,
 to set thee on the throne of Israel, because the Lord
 loued Israel for euer and made thee King to doe
 equitie and righteousnesse.
 10 And she gaue the King sixe score talents of gol-
 de, and of sweete odours exceeding much, and pre-
 cious stones. There came no more such abundance
 of sweete odours, as the Queene of Sheba gaue to
 King Salomon.
 11 The nauie also of Hiram (that caried gold from
 Ophir) brought likewise great plentie of Almuggim
 trees from Ophir and precious stones.
 12 And the King made of ye Almuggim trees pillars
 for the house of the Lord, and for ye Kings palace,
 and made harpes and psalteries for singers. There
 came no more such Almuggim trees, nor were any
 more seene vnto this day.
 13 And King Salomon gaue vnto the Queene of
 Sheba, whatsoever she would aske, besides that,
 which Salomon gaue her of his kingly liberalitie: so
 she returned and went to her owne countrey, both
 shee, and her seruantes.
 14 Also the weight of golde, that came to Salomon
 in one yeere, was sixe hundreth three score and six
 talents of gold,
 15 Besides that he had of marchant men and of the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

15 beside that which the chapmen brought, and the
 traffic of the merchants, and of all the kings of the
 mingled people, and of the governors of the country.

16 And king Solomon made two hundred targets of
 beaten gold: six hundred shekels of gold went to one
 target.

17 And he made three hundred shields of beaten
 gold; three pounds of gold went to one shield: and
 the king put them in the house of the forest of Leba-
 non;

18 Moreover the king made a great throne of ivory,
 and overlaid it with the finest gold.

19 There were six steps to the throne, and the top of
 the throne was round behind: and there were stays
 on either side by the place of the seat, and two lions
 standing beside the stays.

20 And twelve lions stood there on the one side and
 on the other upon the six steps: there was not the like
 made in any kingdom.

21 And all king Solomon's drinking vessels were of
 gold, and all the vessels of the house of the forest of
 Lebanon were of pure gold: none were of silver; it
 was nothing accounted of in the days of Solomon.

22 For the king had at sea a navy of Tarshish with
 the navy of Hiram: once every three years came the
 navy of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory,

הַיָּדוֹת:

20 וַשְּׂגִים עָשָׂר אַרְיִים עֹמְדִים עָם עַל-יֶשֶׁשׁ הַמַּעֲלוֹת
 מִזֶּה וּמִזֶּה לְאֵי-נִעְשָׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכוֹת:

21 וְכָל כְּלֵי כְלֵי מִשְׁקָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכָל כְּלֵי בַּיִת-
 יַעַר הַלְבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נִחְשַׁב בְּיַמֵּי שְׁלֹמֹה
 לְמַאֲוָמָה:

22 כִּי אָנִי תַרְשִׁישׁ לְמִלְחָה בְּיָם עַם אַגְנֵי חִירָם אַחַת לְשֹׁלֵשׁ
 שָׁנִים תְּבוֹא אַגְנֵי תַרְשִׁישׁ נִשְׂאֵת זָהָב וְכֶסֶף שְׁנֵהָבִים
 וְקַפִּים וְחַבְיִים:

23 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכָּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֵשָׂר
 וּלְחֻקָּמָה:

24 וְכָל-הָאָרֶץ מְבֻקָּשִׁים אֶת-פָּנָיו שְׁלֹמֹה לְשִׁמְלַע אֶת-
 חֻקְמָתוֹ אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ:

25 זָהָב מִבְּאֵים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב
 וּשְׁלֹמוֹת וְנִשְׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר-שָׁנָה בְּשָׁנָה:

26 וַיֵּאֶסֶף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי-לּוֹ אֵלָף וְאַרְבַּע-
 מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֵלָף פָּרָשִׁים וַיִּנְחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
 וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם:

27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם כְּאֲבָגִים וְאֵת
 הָאָרְזִים נָתַן בְּשִׁקְמִים אֲשֶׁר-בְּשִׁפְלָה לְרֹב:

28 וּמוֹצֵא הַסוּסִים אֲשֶׁר לְשֹׁמְרֵי מִמְצָרַיִם וּמִקְנֵה סַחְרֵי

Aa gold,
Bb 15 Beside that he had of the merchantmen, and of the
Cc traffick of the spice merchants, and of all the kings of
Dd Arabia, and of the governors of the country. {gover-
Ee nors: or, captains}
Ff 16 And king Solomon made two hundred targets of
Gg beaten gold: six hundred shekels of gold went to one
Hh target.
Ii 17 And he made three hundred shields of beaten gold;
Jj three pound of gold went to one shield: and the king
Kk put them in the house of the forest of Lebanon.
Ll 18 Moreover the king made a great throne of ivory,
Mm and overlaid it with the best gold.
Nn 19 The throne had six steps, and the top of the throne
Oo was round behind: and there were stays on either side
Pp on the place of the seat, and two lions stood beside
Qq the stays. {behind: Heb. on the hinder part thereof}
Rr {stays: Heb. hands}
Ss 20 And twelve lions stood there on the one side and
Tt on the other upon the six steps: there was not the like
Uu made in any kingdom. {the like: Heb. so}
Vv 21 And all king Solomon's drinking vessels were
Ww of gold, and all the vessels of the house of the forest
Xx of Lebanon were of pure gold; none were of silver:
Yy it was nothing accounted of in the days of Solomon.
Zz {none...: or, there was no silver in them}

merchandises of them that solde spices, and of all the
 Kinges of Arabia, and of the princes of the countrey.
 16 And King Salomon made two hundred targets
 of beaten golde, six hundred shekels of gold went
 to a target:
 17 And three hundred shields of beaten golde,
 three pound of gold went to one shielde: and the
 King put them in the house of the wood of Lebanon.
 18 Then the King made a great throne of yuorie, and
 couered it with the best golde.
 19 And the throne had six steps, and the top of the
 throne was round behind, and there were staves on
 either side on the place of the throne, and two lions
 standing by the staves.
 20 And there stode twelue lions on the six steps
 on either side: there was not the like made in any
 kingdome.
 21 And all King Salomons drinking vessels were of
 golde, and all the vessels of the house of the woode
 of Lebanon were of pure golde, none were of siluer:
 for it was nothing esteemed in the dayes of Salomon.
 22 For the King had on the sea the nauie of Tharsh-
 ish with the nauie of Hiram: once in three yere came
 the nauie of Tharshish, and brought golde and siluer,
 yuorie, and apes and peacocks.
 23 So King Salomon exceeded all the kings of the

and apes, and peacocks.

23 So king Solomon exceeded all the kings of the
 earth in riches and in wisdom.

24 And all the earth sought the presence of Solo-
 mon, to hear his wisdom, which God had put in his
 heart.

25 And they brought every man his present, ves-
 sels of silver, and vessels of gold, and raiment, and
 armour, and spices, horses, and mules, a rate year by
 year.

26 And Solomon gathered together chariots and
 horsemen: and he had a thousand and four hundred
 chariots, and twelve thousand horsemen, which he
 bestowed in the chariot cities, and with the king at
 Jerusalem.

27 And the king made silver to be in Jerusalem as
 stones, and cedars made he to be as the sycamore
 trees that are in the lowland, for abundance.

28 And the horses which Solomon had were brought
 out of Egypt; and the king's merchants received
 them in droves, each drove at a price.

29 And a chariot came up and went out of Egypt
 for six hundred shekels of silver, and an horse for an
 hundred and fifty: and so for all the kings of the Hit-
 tites, and for the kings of Syria, did they bring them
 out by their means.

הַמֶּלֶךְ יָקָתוּ מִקִּנְיָהּ בְּמַחֲרָה:

29 וְתַעֲלֶה וְתֵצֵא מִרְכָּבָהּ מִמִּצְרַיִם בְּנִשְׁשׁ מֵאוֹת קֹסֶף
 וְסוּס בְּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל-מֶלֶכִי הַחֲתִים וְלְמֶלֶכִי אֲרָם
 בְּיָדָם יֵצְאוּ: פ

Aa 22 For the king had at sea a navy of Tharshish with
 Bb the navy of Hiram: once in three years came the navy
 Cc of Tharshish, bringing gold, and silver, ivory, and
 Dd apes, and peacocks. {ivory: or, elephants' teeth}
 Ee 23 So king Solomon exceeded all the kings of the
 Ff earth for riches and for wisdom.
 Gg 24 And all the earth sought to Solomon, to hear his
 Hh wisdom, which God had put in his heart. {sought to:
 Ii Heb. sought the face of}
 Jj 25 And they brought every man his present, ves-
 Kk sels of silver, and vessels of gold, and garments, and
 Ll armour, and spices, horses, and mules, a rate year by
 Mm year.
 Nn 26 And Solomon gathered together chariots and
 Oo horsemen: and he had a thousand and four hundred
 Pp chariots, and twelve thousand horsemen, whom he
 Qq bestowed in the cities for chariots, and with the king at
 Rr Jerusalem.
 Ss 27 And the king made silver to be in Jerusalem as
 Tt stones, and cedars made he to be as the sycamore trees
 Uu that are in the vale, for abundance. {made: Heb. gave}
 Vv 28 And Solomon had horses brought out of Egypt,
 Ww and linen yarn: the king's merchants received the linen
 Xx yarn at a price. {And Solomon...: Heb. And the go-
 Yy ing forth of the horses which was Solomon's}
 Zz 29 And a chariot came up and went out of Egypt for

earth both in riches and in wisdom.
 24 And al the world sought to see Salomon, to heare
 his wisdom, which God had put in his heart,
 25 And they brought euery man his present, ves-
 sels of siluer, and vessels of golde, and raiment, and
 armour, and sweete odours, horses and mules, from
 yeere to yeere.
 26 Then Salomon gathered together charrets and
 horsemen: and he had a thousand and foure hun-
 dreth charets, and twelue thousande horsemen,
 whome hee placed in the charet cities, and with the
 King at Ierusalem.
 27 And the King gaue siluer in Ierusalem as stones,
 and gaue cedars as the wilde figtrees that growe
 abundantly in the plaine.
 28 Also Salomon had horses brought out of Egypt,
 and fine linen: the Kings marchants receiued the
 linen for a price.
 29 There came vp and went out of Egypt some
 charet, worth sixe hundreth shekels of siluer: that
 is, one horse, an hundreth and fiftie and thus they
 brought horses to all the Kings of the Hittites and to
 the Kings of Aram by their meanes.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa six hundred shekels of silver, and an horse for an
 Bb hundred and fifty: and so for all the kings of the Hit-
 Cc tites, and for the kings of Syria, did they bring them
 Dd out by their means. {by their...: Heb. by their hand}
 Ee
 Ff But king Solomon loved many strange women,
 Gg together with the daughter of Pharaoh, women of the
 Hh Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and
 Ii Hittites; {together...: or, beside}
 Jj 2 Of the nations concerning which the LORD said
 Kk unto the children of Israel, Ye shall not go in to them,
 Ll neither shall they come in unto you: for surely they
 Mm will turn away your heart after their gods: Solomon
 Nn clave unto these in love.
 Oo 3 And he had seven hundred wives, princesses, and
 Pp three hundred concubines: and his wives turned away
 Qq his heart.
 Rr 4 For it came to pass, when Solomon was old, that
 Ss his wives turned away his heart after other gods: and
 Tt his heart was not perfect with the LORD his God, as
 Uu was the heart of David his father.
 Vv 5 For Solomon went after Ashtoreth the goddess of
 Ww the Zidonians, and after Milcom the abomination of
 Xx the Ammonites. {Milcom: also called, Molech}
 Yy 6 And Solomon did evil in the sight of the LORD,
 Zz and went not fully after the LORD, as did David his

Bvt King Salomon loued many outlandish women:
 both the daughter of Pharaoh, and the women of
 Moab, Ammon, Edom, Zidon and Heth,
 2 Of the nations, whereof the Lord had sayd vnto
 the children of Israel, Goe not ye in to them, nor let
 them come in to you: for surely they will turne your
 hearts after their gods, to them, I say, did Salomon
 ioyne in loue.
 3 And he had seuen hundreth wiues, that were prin-
 cesses, and three hundreth concubines, and his wiues
 turned away his heart.
 4 For when Salomon was olde, his wiues turned
 his heart after other gods, so that his heart was not
 perfect with the Lord his God, as was the heart of
 Dauid his father.
 5 For Salomon followed Ashtaroth the god of the
 Zidonians, and Milcom the abomination of the Am-
 monites.
 6 So Salomon wrought wickednesse in the sight of
 the Lord, but continued not to follow the Lord, as
 did Dauid his father.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Now king Solomon loved many strange women,
 together with the daughter of Pharaoh, women of
 the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and
 Hittites;
 2 of the nations concerning which the LORD said
 unto the children of Israel, Ye shall not go among
 them, neither shall they come among you: for surely
 they will turn away your heart after their gods: Solo-
 mon clave unto these in love.
 3 And he had seven hundred wives, princesses,
 and three hundred concubines: and his wives turned
 away his heart.
 4 For it came to pass, when Solomon was old, that
 his wives turned away his heart after other gods: and
 his heart was not perfect with the LORD his God, as
 was the heart of David his father.
 5 For Solomon went after Ashtoreth the goddess of
 the Zidonians, and after Milcom the abomination of
 the Ammonites.
 6 And Solomon did that which was evil in the sight
 of the LORD, and went not fully after the LORD, as
 did David his father.
 7 Then did Solomon build an high place for Chem-
 osh the abomination of Moab, in the mount that is
 before Jerusalem, and for Molech the abomination of
 the children of Ammon.

והמלך שלמה אהב נשים נכריות רבות ואת־בת־פרעה
 מואביות עמנייות אדמיות צדנית חתית:
 2 מן־הגוים אשר אמר־יהוה אל־בני ישראל לא־תבאו
 בהם והם לא־יבאו בכם אכן יטו את־לבבכם אחרי
 אלהיהם בהם דבק שלמה לאהבה:
 3 ויהי־לו נשים שרות שבע מאות ופלגשים שלש מאות
 ויטו נשיו את־לבו:
 4 ויהי לעת זקנת שלמה נשיו הטו את־לבבו אחרי
 אלהים אחרים ולא־היה לבו שלם עם־יהוה אלהיו
 כלבב דוד אביו:
 5 וילך שלמה אחרי עשתרת אלהי צדנים ואחרי מלכם
 שרץ עמנים:
 6 ויעש שלמה הרע בעיני יהוה ולא מלא אחרי יהוה
 כדוד אביו: ם
 7 אז־בנה שלמה במה לכמוש שרץ מואב בהר אשר
 על־פני ירושלים וילמד־ שרץ בני עמון:
 8 וכן עשה לכל־נשיו הנכריות מקטירות ומזבחות
 לאלהיהן:
 9 ויתאנף יהוה בשלמה כי־נטה לבבו מעם יהוה אלהי
 ישראל הנראה אליו פעמים:
 10 וצוה אליו על־הדבר הנה לבלתי־לכת אחרי אלהים
 אחרים ולא שמר את אשר־צוה יהוה: פ

Aa father. {went...: Heb. fulfilled not after}
 Bb 7 Then did Solomon build an high place for Chem-
 Cc osh, the abomination of Moab, in the hill that is before
 Dd Jerusalem, and for Molech, the abomination of the
 Ee children of Ammon.
 Ff 8 And likewise did he for all his strange wives, which
 Gg burnt incense and sacrificed unto their gods.
 Hh 9 And the LORD was angry with Solomon, be-
 Ii cause his heart was turned from the LORD God of
 Jj Israel, which had appeared unto him twice,
 Kk 10 And had commanded him concerning this thing,
 Ll that he should not go after other gods: but he kept not
 Mm that which the LORD commanded.
 Nn 11 Wherefore the LORD said unto Solomon,
 Oo Forasmuch as this is done of thee, and thou hast
 Pp not kept my covenant and my statutes, which I have
 Qq commanded thee, I will surely rend the kingdom from
 Rr thee, and will give it to thy servant. {is done...: Heb.
 Ss is with thee}
 Tt 12 Notwithstanding in thy days I will not do it for
 Uu David thy father's sake: but I will rend it out of the
 Vv hand of thy son.
 Ww 13 Howbeit I will not rend away all the kingdom;
 Xx but will give one tribe to thy son for David my serv-
 Yy ant's sake, and for Jerusalem's sake which I have
 Zz chosen.

7 Then did Salomon build an hie place for Chemosh Aa
 the abomination of Moab, in the mountaine that is Bb
 ouer against Ierusalem, and vnto Molech the abomi- Cc
 nation of the children of Ammon. Dd
 8 And so did he for all his outlandish wiues, which Ee
 burnt incense and offered vnto their gods. Ff
 9 Therefore the Lord was angry with Salomon, Gg
 because hee had turned his heart from the Lord God Hh
 of Israel, which had appeared vnto him twice, Ii
 10 And had giuen him a charge concerning this Jj
 thing, that he should not follow other gods: but he Kk
 kept not that, which the Lord had commanded him. Ll
 11 Wherefore the Lord sayd vnto Salomon, Foras- Mm
 much as this is done of thee, and thou hast not kept Nn
 my couenant, and my statutes (which I commanded Oo
 thee) I will surely rent the kingdome from thee, and Pp
 will giue it to thy seruant. Qq
 12 Notwithstanding in thy dayes I will not doe it, Rr
 because of Dauid thy father, but I will rent it out of Ss
 the hand of thy sonne: Tt
 13 Howbeit I wil not rent all the Kingdome, but Uu
 will giue one tribe to thy sonne, because of Dauid Vv
 my seruant, and because of Ierusalem which I haue Ww
 chosen. Xx
 14 Then the Lord stirred vp an aduersarie vnto Sa- Yy
 lomom, euen Hadad the Edomite, of the Kings seede, Zz

8 And so did he for all his strange wives, which
 burnt incense and sacrificed unto their gods.
 9 And the LORD was angry with Solomon, because
 his heart was turned away from the LORD, the God
 of Israel, which had appeared unto him twice,
 10 and had commanded him concerning this thing,
 that he should not go after other gods: but he kept
 not that which the LORD commanded.
 11 Wherefore the LORD said unto Solomon, Foras-
 much as this is done of thee, and thou hast not kept
 my covenant and my statutes, which I have com-
 manded thee, I will surely rend the kingdom from
 thee, and will give it to thy servant.
 12 Notwithstanding in thy days I will not do it, for
 David thy father's sake: but I will rend it out of the
 hand of thy son.
 13 Howbeit I will not rend away all the kingdom;
 but I will give one tribe to thy son, for David my
 servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have
 chosen.
 14 And the LORD raised up an adversary unto Solo-
 mon, Hadad the Edomite: he was of the king's seed
 in Edom.
 15 For it came to pass, when David was in Edom,
 and Joab the captain of the host was gone up to bury
 the slain, and had smitten every male in Edom;

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְשַׁלְמֹה יֵעַן אֲשֶׁר הִיָּתְהַלְּמָה עִמָּךְ וְלֹא
 שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עִלְיָךְ קִרְעַת אֶת־
 הַמַּמְלָכָה מֵעַלְיָךְ וַנִּתְתִּיחָ לְעַבְדְּךָ:
 12 אַךְ־בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָה לְמַעַן דָּוִד אֲבִיךָ מִיַּד בְּנֶךָ
 אֶקְרַעְנָה:
 13 רַק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרַע שְׂבָט אַחַד אִתּוֹ לְבָנֶךָ
 לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּחֶרְתִּי:
 14 וַיִּקֶּם יְהוָה שָׂטָן לְשַׁלְמֹה אֶת הַנָּדָד הָאֲדָמִי מִזֶּרַע הַמִּלְכָּה
 הוּא בְּאֲדָוִם:
 15 וַיְהִי בְהַיּוֹת דָּוִד אֶת־אֲדָוִם בְּעֵלוֹת יוֹאָב שֶׁר הַצָּבָא
 לְקַבֵּר אֶת־הַחַלְלִים וַיֵּךְ כָּל־זָכָר בְּאֲדָוִם:
 16 כִּי יָשַׁת חֲדָשִׁים יָשַׁב־שָׁם יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד־
 הַכְּרִית כָּל־זָכָר בְּאֲדָוִם:
 17 וַיִּבְרַח אֲדָד הוּא וְאֲנָשִׁים אֲדָמִיִּם מֵעַבְדֵי אָבִיו אִתּוֹ
 לָבוֹא מִצָּרִים וַהֲדָד גֵּעַר קָטָן:
 18 וַיִּקְרְאוּ מִמִּדְבָּר וַיָּבִיאוּ פָאֶרֶן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּאֶרֶן
 וַיָּבִיאוּ מִצְרִיִּם אֶל־פְּרַעְיָה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיִּתְּנוּ־לוֹ בָּיִת וְלֶחֶם
 אָמַר לוֹ וְאַרְצוֹ גַּמּוּ לוֹ:
 19 וַיִּמְצָא הַנָּדָד חָן בְּעֵינָי פְּרַעְיָה מֵאֵד וַיִּתְּנוּ־לוֹ אִשָּׁה אֶת־
 אֶחָת אִשְׁתּוֹ אֶחָת תַּחֲפָנִים הַגְּבִירָה:
 20 וַתֵּלֶד לוֹ אֶחָת תַּחֲפָנִים אֶת גְּבַת בְּנוֹ וַתִּגְמְלוּהָ
 תַּחֲפָנִים בְּתוֹךְ בַּיִת פְּרַעְיָה וַיְהִי גְבַת בַּיִת פְּרַעְיָה בְּתוֹךְ בְּנֵי

Aa 14 And the LORD stirred up an adversary unto
 Bb Solomon, Hadad the Edomite: he was of the king's
 Cc seed in Edom.
 Dd 15 For it came to pass, when David was in Edom,
 Ee and Joab the captain of the host was gone up to bury
 Ff the slain, after he had smitten every male in Edom;
 Gg 16 (For six months did Joab remain there with all
 Hh Israel, until he had cut off every male in Edom:)
 Ii 17 That Hadad fled, he and certain Edomites of his
 Jj father's servants with him, to go into Egypt; Hadad
 Kk being yet a little child.
 Ll 18 And they arose out of Midian, and came to
 Mm Paran: and they took men with them out of Paran,
 Nn and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt;
 Oo which gave him an house, and appointed him victuals,
 Pp and gave him land.
 Qq 19 And Hadad found great favour in the sight of
 Rr Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his
 Ss own wife, the sister of Tahpenes the queen.
 Tt 20 And the sister of Tahpenes bare him Genubath
 Uu his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house:
 Vv and Genubath was in Pharaoh's household among the
 Ww sons of Pharaoh.
 Xx 21 And when Hadad heard in Egypt that David slept
 Yy with his fathers, and that Joab the captain of the host
 Zz was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart,

which was in Edom.
 15 For when Daudid was in Edom, and Ioab the cap-
 taine of the hoste had smitten all the males in Edom,
 and was gone vp to bury ye slaine,
 16 (For six moneths did Ioab remaine there, and all
 Israel, till he had destroyed all the males in Edom)
 17 Then this Hadad fled and certaine other Ed-
 omites of his fathers seruants with him, to goe into
 Egypt, Hadad being yet a litle childe.
 18 And they arose out of Midian, and came to
 Paran, and tooke men with them out of Paran, and
 came to Egypt vnto Pharaoh King of Egypt, which
 gaue him an house, and appointed him vitailles, and
 gaue him lande.
 19 So Hadad found great fauour in the sight of
 Pharaoh, and he gaue him to wife the sister of his
 owne wife, euen the sister of Tahpenes the Queene.
 20 And the sister of Tahpenes bare him Genubath
 his sonne, whome Tahpenes wayned in Pharaohs
 house: and Genubath was in Pharaohs house among
 the sonnes of Pharaoh.
 21 And when Hadad heard in Egypt, that Daudid
 slept with his fathers, and that Ioab the captaine of
 the hoste was dead, Hadad sayde to Pharaoh, Let me
 depart, that I may goe to mine owne countrey.
 22 But Pharaoh saide vnto him, What hast thou

16 (for Joab and all Israel remained there six
 months, until he had cut off every male in Edom;)
 17 that Hadad fled, he and certain Edomites of his
 father's servants with him, to go into Egypt; Hadad
 being yet a little child.
 18 And they arose out of Midian, and came to
 Paran: and they took men with them out of Paran,
 and they came to Egypt unto Pharaoh king of Egypt;
 which gave him an house, and appointed him vict-
 uals, and gave him land.
 19 And Hadad found great favour in the sight of
 Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his
 own wife, the sister of Tahpenes the queen,
 20 And the sister of Tahpenes bare him Genubath
 his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house:
 and Genubath was in Pharaoh's house among the
 sons of Pharaoh.
 21 And when Hadad heard in Egypt that David slept
 with his fathers, and that Joab the captain of the host
 was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that
 I may go to mine own country.
 22 Then Pharaoh said unto him, But what hast thou
 lacked with me, that, behold, thou seekest to go to
 thine own country? And he answered, Nothing: how-
 beit let me depart in any wise.
 23 And God raised up another adversary unto him,

פְּרָעָה:
 21 וְהָיָה שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עַם־אֲבוֹתָיו וְכִי־מָת
 יוֹאָב שַׂר־הַצִּבָּאָה וַיֹּאמֶר הֲדָד אֶל־פְּרָעָה שְׁלַחֲנִי וְאֶלְךָ אֶל־
 אֶרְצִי:
 22 וַיֹּאמֶר לוֹ פְּרָעָה כִּי מֵה־אַתָּה חָסַר עָמִי וְהִנֵּה מִבְּקִשׁ
 לָלֶכֶת אֶל־אֶרְצְךָ וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי שְׁלַח תְּשַׁלְּחֵנִי:
 23 וַיִּקְּם אֱלֹהִים לוֹ שְׁטֵן אֶת־רִצּוֹן בְּוֹ־אֱלִיָּדָע אֲשֶׁר בָּרַח
 מֵאֶת הַדּוֹדָעוֹר מִלֶּד־צוּבָה אֲדֹנָיו:
 24 וַיִּקְבֹּץ עָלָיו אֲנָשִׁים וַיְהִי שַׂר־גִּדּוֹד בְּהַרְגֵּ דָוִד אַתָּם
 וַיִּלְכוּ דְמוֹשָׁק וַיִּשְׁבּוּ בָּהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמְשָׁק:
 25 וַיְהִי שְׁטֵן לְיִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת־הַרְעָה אֲשֶׁר
 הִגִּד וַיִּקְזַל בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אֲרָם: פ
 26 וַיִּרְבְּעִם בְּוֹנֵבֵט אֶפְרָתִי מִוְּהַצְרָדָה וַשֵּׁם אִמּוֹ צְרוּעָה
 אִשָּׁה אֶלְמָנָה עֶבֶד לְשְׁלֹמֹה וַיִּרַם יָד בְּמִלְכּוֹ:
 27 וַיְהִי הַדְּבָר אֲשֶׁר־הֵרִים יָד בְּמִלְכּוֹ שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־
 הַמְּלִוא סֹגֵר אֶת־פְּרִיץ עִיר דָּגַד אֲבִיו:
 28 וְהָאִישׁ יִרְבְּעִם גְּבוּר חָיִל וַיֵּרָא שְׁלֹמֹה אֶת־הַנְּעֵר כִּי־
 עִשָּׂה מִלְּאכָה הוּא וַיִּפְקֹד אֹתוֹ לְכָל־סֹבֵל בֵּית יוֹסֵף: ס
 29 וַיְהִי בַּעֲתָהּ הַהִיא וַיִּרְבְּעִם יֵצֵא מִירוּשָׁלַם וַיִּמְצָא אֹתוֹ
 אַחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנְּבִיא בְּדָרָד וְהוּא מֵתַפְסָה בְּשְׁלֹמֹה חֲדָשָׁה
 וַיִּשְׁנִיָּהֶם לְבָדֵם בַּשָּׂדֶה:
 30 וַיִּתְפֹּשׂ אַחִיָּה בְּשְׁלֹמֹה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעָהּ

Aa that I may go to mine own country. {Let...: Heb.
 Bb Send me away}
 Cc 22 Then Pharaoh said unto him, But what hast thou
 Dd lacked with me, that, behold, thou seekest to go to
 Ee thine own country? And he answered, Nothing: how-
 Ff beit let me go in any wise. {Nothing: Heb. Not}
 Gg 23 And God stirred him up another adversary, Rezon
 Hh the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer
 Ii king of Zobah:
 Jj 24 And he gathered men unto him, and became
 Kk captain over a band, when David slew them of Zobah:
 Ll and they went to Damascus, and dwelt therein, and
 Mm reigned in Damascus.
 Nn 25 And he was an adversary to Israel all the days of
 Oo Solomon, beside the mischief that Hadad did: and he
 Pp abhorred Israel, and reigned over Syria.
 Qq 26 And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite
 Rr of Zereda, Solomon's servant, whose mother's name
 Ss was Zeruah, a widow woman, even he lifted up his
 Tt hand against the king.
 Uu 27 And this was the cause that he lifted up his hand
 Vv against the king: Solomon built Millo, and repaired
 Ww the breaches of the city of David his father. {repaired:
 Xx Heb. closed}
 Yy 28 And the man Jeroboam was a mighty man of val-
 Zz our: and Solomon seeing the young man that he was

lacked with me, that thou wouldest thus go to thine Aa
 owne countrey? And he answered, Nothing, but in Bb
 any wise let me goe. Cc
 23 And God stirred him vp another aduersarie, Dd
 Rezon the sonne of Eliada, which fled from his lorde Ee
 Hadadezer King of Zobah. Ff
 24 And he gathered men vnto him, and had bene Gg
 captaine ouer the company, when Dauid slew them. Hh
 And they went to Damascus, and dwelt there, and Ii
 they made him King in Damascus. Jj
 25 Therefore was he an aduersarie to Israel all the Kk
 daies of Salomon: besides the euil that Hadad did, he Ll
 also abhorred Israel, and reigned ouer Aram Mm
 26 And Ieroboam the sonne of Nebat an Ephrathite Nn
 of Zereda Salomons seruant (whose mother was Oo
 called Zeruah a widowe) lift vp his hand against the Pp
 King. Qq
 27 And this was the cause that he lift vp his hande Rr
 against the King, When Salomon built Millo, he Ss
 repaired the broken places of the citie of Dauid his Tt
 father. Uu
 28 And this man Ieroboam was a man of strength Vv
 and courage, and Salomon seeing that the yong man Ww
 was meete for the worke, he made him ouerseer of all Xx
 the labour of the house of Ioseph. Yy
 29 And at that time, when Ieroboam went out of Zz

Rezon the son of Eliada, which had fled from his
 lord Hadadezer king of Zobah:
 24 And he gathered men unto him, and became cap-
 tain over a troop, when David slew them of Zobah:
 and they went to Damascus, and dwelt therein, and
 reigned in Damascus.
 25 And he was an adversary to Israel all the days of
 Solomon, beside the mischief that Hadad did: and he
 abhorred Israel, and reigned over Syria.
 26 And Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite
 of Zeredah, a servant of Solomon, whose mother's
 name was Zeruah, a widow woman, he also lifted up
 his hand against the king.
 27 And this was the cause that he lifted up his hand
 against the king: Solomon built Millo, and repaired
 the breach of the city of David his father.
 28 And the man Jeroboam was a mighty man of
 valour: and Solomon saw the young man that he
 was industrious, and he gave him charge over all the
 labour of the house of Joseph.
 29 And it came to pass at that time, when Jeroboam
 went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the
 Shilonite found him in the way; now Ahijah had
 clad himself with a new garment; and they two were
 alone in the field.
 30 And Ahijah laid hold of the new garment that

שָׂגִים עָשָׂר קָרְעִים:
 31 וַיֹּאמֶר לְיִרְבֹּעָם קַח-לָךְ עֲשָׂרָה קָרְעִים כִּי כֹה אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִי קָרַע אֶת-הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה
 וַנִּתְּתִי לָךְ אֵת עֲשָׂרָה הַשְּׂבָטִים:
 32 וְהַשְּׂבֵט הָאֶחָד יִהְיֶה-לּוֹ לְמַעַן עֲבָדֵי דָוִד וּלְמַעַן
 יִירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי בָּהּ מִכָּל שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל:
 33 יַעֲזֹב אֲשֶׁר עֲזַבְנִי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְעִשְׂתָרְתָּ אֱלֹהֵי צִדְנִיָּן
 לְכַמּוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב וּלְמַלְכָם אֱלֹהֵי בְנֵי-עַמּוֹן וּלְאֵלֹהֵי הַלְכוּ
 בְּדַרְכֵי לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וַחֲקֹתַי וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד אָבִיו:
 34 וְלֹא-אֶקַּח אֶת-כָּל-הַמַּמְלָכָה מִיָּדוֹ כִּי נָשִׂיא אֲשַׁתּוֹנוּ
 כָּל יַמֵּי חַיָּו לְמַעַן דָּוִד עֲבָדֵי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר
 מִצְוֹתַי וַחֲקֹתַי:
 35 וְלִקְחֹתִי הַמְּלוּכָה מִיַּד בְּנֹו וַנִּתְּתִיהָ לָךְ אֵת עֲשָׂרַת
 הַשְּׂבָטִים:
 36 וּלְבָנָו אֶתָּו שְׂבֵט-אֶחָד לְמַעַן הִיֹּת-גֵּיִר לְדָוִד-עֲבָדֵי
 כָּל-הַיָּמִים׃ לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי לִי לְשׂוֹם
 שְׁמִי שָׁם:
 37 וְאֵתָּה אֶלְחָךְ וּמַלְכָּתְךָ בְּכָל אֲשֶׁר-תֵּאֲנֹה בַּפֶּשֶׁה וְהִיִּיתָ
 מְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל:
 38 וְהָיָה אִם-תִּשְׁמַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶה וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכֵי
 וְעִשִׂיתָ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לְשִׁמּוֹר חֲקֹתַי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
 דָּוִד עֲבָדֵי וְהִיִּיתִי עִמָּךְ וּבְנִיתִי לָךְ בֵּית-נְאֻמָּן כַּאֲשֶׁר בְּנִיתִי

Aa industrious, he made him ruler over all the charge
Bb of the house of Joseph. {was industrious: Heb. did
Cc work} {charge: Heb. burden}
Dd 29 And it came to pass at that time when Jeroboam
Ee went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the
Ff Shilonite found him in the way; and he had clad him-
Gg self with a new garment; and they two were alone in
Hh the field:
Ii 30 And Ahijah caught the new garment that was on
Jj him, and rent it in twelve pieces:
Kk 31 And he said to Jeroboam, Take thee ten pieces:
Ll for thus saith the LORD, the God of Israel, Behold,
Mm I will rend the kingdom out of the hand of Solomon,
Nn and will give ten tribes to thee:
Oo 32 (But he shall have one tribe for my servant Da-
Pp vid's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I
Qq have chosen out of all the tribes of Israel:)
Rr 33 Because that they have forsaken me, and have
Ss worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians,
Tt Chemosh the god of the Moabites, and Milcom the
Uu god of the children of Ammon, and have not walked in
Vv my ways, to do that which is right in mine eyes, and to
Ww keep my statutes and my judgments, as did David his
Xx father.
Yy 34 Howbeit I will not take the whole kingdom out of
Zz his hand: but I will make him prince all the days of

Jerusalem, the Prophet Ahiihah the Shilonite founde
 him in the way, hauing a newe garment on him, and
 they two were alone in ye field.
 30 Then Ahiihah caught the newe garment that was
 on him, and rent it in twelue pieces,
 31 And said to Ieroboam, Take vnto thee ten pieces:
 for thus saith the Lord God of Israel, Beholde, I wil
 rent the kingdome out of ye hands of Salomon, and
 will giue ten tribes to thee.
 32 But he shall haue one tribe for my seruant
 Dauids sake, and for Ierusalem the citie, which I
 haue chosen out of all the tribes of Israel,
 33 Because they haue forsaken me, and haue wor-
 shipped Ashtaroth the god of the Zidonians, and
 Chemosh the god of the Moabites, and Milcom the
 god of the Ammonites, and haue not walked in my
 wayes (to do right in mine eyes, and my statutes, and
 my lawes) as did Daudid his father.
 34 But I will not take the whole kingdome out of
 his hande: for I will make him prince all his life long
 for Daudid my seruants sake, whome I haue chosen,
 and who kept my commandements and my statutes.
 35 But I will take the kingdome out of his sonnes
 hand, and will giue it vnto thee, euen the ten tribes.
 36 And vnto his sonne will I giue one tribe, that
 Daudid my seruant may haue a light alway before me

was on him, and rent it in twelve pieces.
 31 And he said to Jeroboam, Take thee ten pieces:
 for thus saith the LORD, the God of Israel, Behold,
 I will rend the kingdom out of the hand of Solomon,
 and will give ten tribes to thee:
 32 (but he shall have one tribe, for my servant Da-
 vid's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I
 have chosen out of all the tribes of Israel:)
 33 because that they have forsaken me, and have
 worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians,
 Chemosh the god of Moab, and Milcom the god of
 the children of Ammon; and they have not walked in
 my ways, to do that which is right in mine eyes, and
 to keep my statutes and my judgments, as did David
 his father.
 34 Howbeit I will not take the whole kingdom out
 of his hand: but I will make him prince all the days
 of his life, for David my servant's sake, whom I
 chose, because he kept my commandments and my
 statutes:
 35 but I will take the kingdom out of his son's hand,
 and will give it unto thee, even ten tribes.
 36 And unto his son will I give one tribe, that David
 my servant may have a lamp alway before me in
 Jerusalem, the city which I have chosen me to put
 my name there.

לְדָוִד וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־יִשְׂרָאֵל:
 39 וְאַעֲנֶנּוּ אֶת־זָרַע דָּוִד לְמַעַן זָאת אֲךָ לֹא כָל־הַיָּמִים: ס
 40 וַיִּבְקֶשׂ שְׁלֹמֹה לְהַמִּית אֶת־יִרְבֵּעַם וַיִּקָּם יִרְבֵּעַם
 וַיִּבְרַח מִצָּרִים אֶל־שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיְהִי בְּמִצְרָיִם עַד־
 מוֹת שְׁלֹמֹה:
 41 וַיֵּתֶר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחֻקֵּמָתוֹ הִלּוּא־הֵם
 כְּתָבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה:
 42 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
 אַרְבָּעִים שָׁנָה:
 43 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו
 וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ תַחְתָּיו: ס

Aa his life for David my servant's sake, whom I chose,
 Bb because he kept my commandments and my statutes:
 Cc 35 But I will take the kingdom out of his son's hand,
 Dd and will give it unto thee, even ten tribes.
 Ee 36 And unto his son will I give one tribe, that David
 Ff my servant may have a light alway before me in
 Gg Jerusalem, the city which I have chosen me to put my
 Hh name there. {light: Heb. lamp, or, candle}
 Ii 37 And I will take thee, and thou shalt reign accord-
 Jj ing to all that thy soul desireth, and shalt be king over
 Kk Israel.
 Ll 38 And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I
 Mm command thee, and wilt walk in my ways, and do that
 Nn is right in my sight, to keep my statutes and my com-
 Oo mandments, as David my servant did; that I will be
 Pp with thee, and build thee a sure house, as I built for
 Qq David, and will give Israel unto thee.
 Rr 39 And I will for this afflict the seed of David, but
 Ss not for ever.
 Tt 40 Solomon sought therefore to kill Jeroboam. And
 Uu Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak
 Vv king of Egypt, and was in Egypt until the death of
 Ww Solomon.
 Xx 41 And the rest of the acts of Solomon, and all that
 Yy he did, and his wisdom, are they not written in the
 Zz book of the acts of Solomon? {acts: or, words, or,

in Ierusalem the citie, which I haue chosen me, to
 put my Name there.
 37 And I wil take thee, and thou shalt reigne, euen
 as thine heart desireth, and shalt be King ouer Israel.
 38 And if thou hearken vnto all that I commande
 thee, and wilt walke in my wayes, and doe right in
 my sight, to keepe my statutes and my commande-
 ments, as Daudid my seruant did, then will I be with
 thee, and build thee a sure house, as I built vnto
 Daudid, and wil giue Israel vnto thee.
 39 And I will for this afflict the seede of Daudid, but
 not for euer.
 40 Salomon sought therefore to kill Ieroboam, and
 Ieroboam arose, and fled into Egypt vnto Shishak
 King of Egypt, and was in Egypt vntil the death of
 Salomon.
 41 And the rest of the wordes of Salomon, and all
 that he did, and his wisdom, are they not written in
 the booke of the actes of Salomon?
 42 The time that Salomon reigned in Ierusalem ouer
 all Israel, was fourtie yeere.
 43 And Salomon slept with his fathers and was bur-
 ied in the citie of Daudid his father: and Rehoboam
 his sonne reigned in his steade.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

37 And I will take thee, and thou shalt reign accord-
 ing to all that thy soul desireth, and shalt be king
 over Israel.

38 And it shall be, if thou wilt hearken unto all that
 I command thee, and wilt walk in my ways, and do
 that which is right in mine eyes, to keep my statutes
 and my commandments, as David my servant did;
 that I will be with thee, and will build thee a sure
 house, as I built for David, and will give Israel unto
 thee.

39 And I will for this afflict the seed of David, but
 not for over.

40 Solomon sought therefore to kill Jeroboam: but
 Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak
 king of Egypt, and was in Egypt until the death of
 Solomon.

41 Now the rest of the acts of Solomon, and all that
 he did, and his wisdom, are they not written in the
 book of the acts of Solomon?

42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem
 over all Israel was forty years.

43 And Solomon slept with his fathers, and was
 buried in the city of David his father: and Rehoboam
 his son reigned in his stead.

Aa things}
 Bb 42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem
 Cc over all Israel was forty years. {time: Heb. days}
 Dd 43 And Solomon slept with his fathers, and was
 Ee buried in the city of David his father: and Rehoboam
 Ff his son reigned in his stead. {Rehoboam: Gr. Ro-
 Gg boam}
 Hh
 Ii And Rehoboam went to Shechem: for all Israel were
 Jj come to Shechem to make him king.
 Kk 2 And it came to pass, when Jeroboam the son of
 Ll Nebat, who was yet in Egypt, heard of it, (for he was
 Mm fled from the presence of king Solomon, and Jero-
 Nn boam dwelt in Egypt;)
 Oo 3 That they sent and called him. And Jeroboam and
 Pp all the congregation of Israel came, and spake unto
 Qq Rehoboam, saying,
 Rr 4 Thy father made our yoke grievous: now therefore
 Ss make thou the grievous service of thy father, and his
 Tt heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will
 Uu serve thee.
 Vv 5 And he said unto them, Depart yet for three days,
 Ww then come again to me. And the people departed.
 Xx 6 And king Rehoboam consulted with the old men,
 Yy that stood before Solomon his father while he yet
 Zz lived, and said, How do ye advise that I may answer

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii And Rehoboam went to Shechem: for al Israel were
 Jj come to Sheche, to make him king
 Kk 2 And whe Ieroboam ye sonne of Nebat heard of it
 Ll (who was yet in Egypt, whither Ieroboam had fled
 Mm from king Salomon, and dwelt in Egypt)
 Nn 3 Then they sent and called him: and Ieroboam and
 Oo all the Congregation of Israel came, and spake vnto
 Pp Rehoboam, saying,
 Qq 4 Thy father made our yoke grievous: now therefore
 Rr make thou the grievous seruitude of thy father, and
 Ss his sore yoke which he put vpon vs, lighter, and we
 Tt will serue thee.
 Uu 5 And he said vnto them, Depart yet for three dayes,
 Vv then come againe to me. And the people departed.
 Ww 6 And King Rehoboam tooke counsell with the
 Xx olde men that had stande before Salomon his father,
 Yy while he yet liued, and sayde, What counsell giue ye,
 Zz that I may make an answer to this people?

And Rehoboam went to Shechem: for all Israel were
 come to Shechem to make him king.
 2 And it came to pass, when Jeroboam the son of
 Nebat heard of it, (for he was yet in Egypt, wither
 he had fled from the presence of king Solomon, and
 Jeroboam dwelt in Egypt,
 3 and they sent and called him;) that Jeroboam and
 all the congregation of Israel came, and spake unto
 Rehoboam, saying,
 4 Thy father made our yoke grievous: now therefore
 make thou the grievous service of thy father, and his
 heavy yoke which he put upon us, lighter, and we
 will serve thee.
 5 And he said unto them, Depart yet for three days,
 then come again to me. And the people departed.
 6 And king Rehoboam took counsel with the old
 men, that had stood before Solomon his father while
 he yet lived, saying, What counsel give ye me to
 return answer to this people?
 7 And they spake unto him, saying, If thou wilt be
 a servant unto this people this day, and wilt serve
 them, and answer them, and speak good words to
 them, then they will be thy servants for ever.
 8 But he forsook the counsel of the old men which
 they had given him, and took counsel with the young
 men that were grown up with him, that stood before

וַיֵּלֶךְ רְחֹבָעַם שָׁכֵם כִּי שָׁכַם בָּא כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךָ אֹתוֹ׃
 2 וַיְהִי כַשְׂמַעוּ יְרֹבָעַם בְּוַדְבָּרָתוֹ וְהוּא עֹדְנוֹ בְּמִצְרָיִם אֲשֶׁר
 בָּרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֵּשֶׁב יְרֹבָעַם בְּמִצְרָיִם׃
 3 וַיִּשְׁלַחוּ וַיִּקְרְאוּלוֹ (וַיָּבֵאוּ) [וַיִּבְאֻ] יְרֹבָעַם וְכָל־קְהֵל
 יִשְׂרָאֵל וַיִּדְבְּרוּ אֵל־רְחֹבָעַם לֵאמֹר׃
 4 אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֲלֵנוּ וְאִתָּה עֲתָה הִקְלֵ מֵעֲבֹדֶת אָבִיךָ
 הַקָּשָׁה וּמַעַלְנוּ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעֲבֹדְךָ׃
 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכוּ עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיִּלְכוּ
 הָעָם׃
 6 וַיִּזְעַץ הַמֶּלֶךְ רְחֹבָעַם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עִמָּדִים
 אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בְּהִיתוֹ חַי לֵאמֹר אִיךָ אַתֶּם נוֹעֲצִים
 לְהַשִּׁיב אֶת־הָעַם־הַזֶּה דְבַר׃
 7 (וַיִּדְבַּר) [וַיִּדְבְּרוּ] אֲלָיו לֵאמֹר אִם־הַיּוֹם תִּהְיֶה־עֹבֵד
 לָעָם הַזֶּה וְעַבַּדְתֶּם וְעַנִּיתֶם וּדְבַרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
 וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃
 8 וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצוּהוּ וַיִּזְעַץ אֶת־הַיְלָדִים
 אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעַמָּדִים לִפְנָיו׃
 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם נוֹעֲצִים וְנֹשִׁיב דְבַר אֶת־הָעָם
 הַזֶּה אֲשֶׁר דְּבַרוּ אֵלַי לֵאמֹר הִקְלֵ מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ
 עָלֵינוּ׃
 10 וַיִּדְבְּרוּ אֲלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־
 תֹאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דְּבַרוּ אֵלַיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הַכְּבִיד

Aa this people?
 Bb 7 And they spake unto him, saying, If thou wilt be a
 Cc servant unto this people this day, and wilt serve them,
 Dd and answer them, and speak good words to them, then
 Ee they will be thy servants for ever.
 Ff 8 But he forsook the counsel of the old men, which
 Gg they had given him, and consulted with the young men
 Hh that were grown up with him, and which stood before
 Ii him:
 Jj 9 And he said unto them, What counsel give ye that
 Kk we may answer this people, who have spoken to me,
 Ll saying, Make the yoke which thy father did put upon
 Mm us lighter?
 Nn 10 And the young men that were grown up with him
 Oo spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto
 Pp this people that spake unto thee, saying, Thy father
 Qq made our yoke heavy, but make thou it lighter unto us;
 Rr thus shalt thou say unto them, My little finger shall
 Ss be thicker than my father's loins.
 Tt 11 And now whereas my father did lade you with a
 Uu heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath
 Vv chastised you with whips, but I will chastise you with
 Ww scorpions.
 Xx 12 So Jeroboam and all the people came to Reho-
 Yy boam the third day, as the king had appointed, saying,
 Zz Come to me again the third day.

7 And they spake vnto him, saying, If thou be a
 seruant vnto this people this day, and serue them,
 and answer them, and speake kinde wordes to them,
 they will be thy seruants for euer.
 8 But he forsooke the counsell that the olde men
 had giuen him, and asked counsell of the yong men
 that had bene brought vp with him, and waited on
 him.
 9 And he said vnto them, What counsell giue ye,
 that we may ansvere this people, which haue spoken
 to me, saying, Make the yoke, which thy father did
 put vpon vs, lighter?
 10 Then the yong men that were brought vp with
 him, spake vnto him, saying, Thus shalt thou say vnto
 this people, that haue spoken vnto thee, and said, Thy
 father hath made our yoke heauie, but make thou it
 lighter vnto vs: euen thus shalt thou say vnto them,
 My least part shalbe bigger then my fathers loynes.
 11 Now where as my father did burden you with a
 grieuous yoke, I will yet make your yoke heauier: my
 father hath chastised you with rods, but I will correct
 you with scourges.
 12 Then Ieroboam and all the people came to
 Rehoboam the third day, as the king had appointed,
 saying, Come to me againe ye thirde day.
 13 And the king answered the people sharply, and

him.
 9 And he said unto them, What counsel give ye,
 that we may return answer to this people, who have
 spoken to me, saying, Make the yoke that thy father
 did put upon us lighter?
 10 And the young men that were grown up with him
 spake unto him, saying, Thus shalt thou say unto this
 people that spake unto thee, saying, Thy father made
 our yoke heavy, but make thou it lighter unto us;
 thus shalt thou speak unto them, My little finger is
 thicker than my father's loins.
 11 And now whereas my father did lade you with a
 heavy yoke, I will add to your yoke: my father chas-
 tised you with whips, but I will chastise you with
 scorpions.
 12 So Jeroboam and all the people came to Reho-
 boam the third day, as the king bade, saying, Come
 to me again the third day.
 13 And the king answered the people roughly, and
 forsook the counsel of the old men which they had
 given him;
 14 and spake to them after the counsel of the young
 men, saying, My father made your yoke heavy, but I
 will add to your yoke: my father chastised you with
 whips, but I will chastise you with scorpions;
 15 So the king hearkened not unto the people; for

אֶת־עֲלֵנוּ וְאִתָּהּ הִקְלַמְעַלֵּינוּ כֹּה תִדְבֹר אֲלֵיהֶם קִטְנֵי עֲבָדֶיךָ
 מִמִּתְנֵי אָבִי:
 11 וְעַתָּה אָבִי הֶעֱמִיס עֲלֵיכֶם עַל כְּבֹד וְאֲנִי אוֹסִיף
 עַל־עַלְכֶם אָבִי יִסַר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם
 בְּעַקְרָבִים:
 12 [וַיֹּבֹא] יִרְבֵּעֵם וְכָל־הָעָם אֶל־יִרְבֵּעֵם בַּיּוֹם
 הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם
 הַשְּׁלִישִׁי:
 13 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים
 אֲשֶׁר יַעֲצָהוּ:
 14 וַיִּדְבֹר אֲלֵיהֶם פַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הִכְבִּיד אֶת־
 עַלְכֶם וְאֲנִי אוֹסִיף עַל־עַלְכֶם אָבִי יִסַר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי
 אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים:
 15 וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הִיְתָה סָבָה מֵעַם יְהוָה
 לִמְעַן הָקִים אֶת־דִּבְרֹוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֶתְנִיָּה הַשִּׁילֹנִי
 אֶל־יִרְבֵּעֵם בְּוַיָּבֹא:
 16 וַיֵּרָא כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ
 הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ דִּבְרוּ לֵאמֹר מֵה־לָּנוּ חֶלֶק בְּדָוִד וְלֹא־
 נִחַלָה בְּבֹן־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל עַתָּה רֵאשִׁית בֵּיתָ דָּגֵד וַיִּלְךְ
 יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר:
 17 וַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
 רְחַבְעָם: פ

Aa 13 And the king answered the people roughly, and
 Bb forsook the old men's counsel that they gave him;
 Cc {roughly: Heb. hardly}
 Dd 14 And spake to them after the counsel of the young
 Ee men, saying, My father made your yoke heavy, and
 Ff I will add to your yoke: my father also chastised you
 Gg with whips, but I will chastise you with scorpions.
 Hh 15 Wherefore the king hearkened not unto the people;
 Ii for the cause was from the LORD, that he might per-
 Jj form his saying, which the LORD spake by Ahijah
 Kk the Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.
 Ll 16 So when all Israel saw that the king hearkened
 Mm not unto them, the people answered the king, say-
 Nn ing, What portion have we in David? neither have we
 Oo inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Is-
 Pp rael: now see to thine own house, David. So Israel
 Qq departed unto their tents.
 Rr 17 But as for the children of Israel which dwelt in
 Ss the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.
 Tt 18 Then king Rehoboam sent Adoram, who was
 Uu over the tribute; and all Israel stoned him with
 Vv stones, that he died. Therefore king Rehoboam made
 Ww speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusa-
 Xx lem. {made...: Heb. strengthened himself}
 Yy 19 So Israel rebelled against the house of David
 Zz unto this day. {rebelled: or, fell away}

left the old mens counsell that they gaue him,
 14 And spake to them after the counsell of the yong
 men, saying, My father made your yoke grieuous, and
 I will make your yoke more grieuous: my father hath
 chastised you with rods, but I will correct you with
 scourges.
 15 And the King hearkened not vnto the people:
 for it was the ordinance of the Lord, that he might
 perfourme his saying, which the Lord had spoken
 by Ahiihah the Shilonite vnto Ieroboam the sonne of
 Nebat.
 16 So when all Israel sawe that the King regarded
 them not, the people answered the King thus, say-
 ing, What portion haue we in Daudid? we haue none
 inheritance in the sonne of Ishai. To your tents, O
 Israel: nowe see to thine owne house, Daudid. So
 Israel departed vnto their tents.
 17 Howbeit ouer the children of Israel, which dwelt
 in the cities of Iudah, did Rehoboam reigne still.
 18 Nowe the King Rehoboam sent Adoram the
 receiuer of the tribute, and all Israel stoned him to
 death: then King Rehoboam made speede to get him
 vp to his charet, to flee to Ierusalem.
 19 And Israel rebelled against the house of Daudid
 vnto this day.
 20 And when all Israel had heard that Ieroboam

it was a thing brought about of the LORD, that he might establish his word, which the LORD spake by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

16 And when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Israel: now see to thine own house, David. So Israel departed unto their tents.

17 But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

18 Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the levy; and all Israel stoned him with stones, that he died. And king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

19 So Israel rebelled against the house of David, unto this day.

20 And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was returned, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.

21 And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, and the tribe of Benjamin, an hundred and fourscore thousand

18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רַחֲבֹעַם אֶת-אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל-הַמַּסּוֹת וַיִּרְגְּמוּ כָל-יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֲבָן וַיָּמָת וְהַמֶּלֶךְ רַחֲבֹעַם הִתְאַמֵּץ לַעֲלֹת בְּמַרְכָּבָה לְנוֹס וְרוּשְׁלָם׃

19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס
 20 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׁב יְרָבֹעַם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל-הַהֶעֱדָה וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה אַחֲרָיו בֵּית-דָּוִד זֹלָתִי שִׁבְט־יְהוּדָה לְבָדוּ׃

21 (וַיְבֹאוּ) [וַיָּבֹאוּ] רַחֲבֹעַם וְרוּשְׁלָם וַיִּקְהֵלוּ אֶת-כָּל-בְּיֹתֵי יְהוּדָה וְאֶת-שִׁבְט־בְּנֵימִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אָלֶף בַּחֹר עֲשָׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם-בְּיֹתֵי יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב אֶת-הַמְּלוּכָה לְרַחֲבֹעַם בֶּן-שָׁלֹמֹה׃ פ

22 וַיְהִי דְבַר הָאֱלֹהִים אֶל-שָׁמְעִינָה אִישׁ-הָאֱלֹהִים לְאָמֹר׃
 23 אָמֹר אֶל-רַחֲבֹעַם בֶּן-שָׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל-כָּל-בְּיֹתֵי יְהוּדָה וּבְנֵימִין וַיִּתֵּר הָעָם לְאָמֹר׃

24 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא-תַעֲלוּ וְלֹא-תִלָּחֲמוּ עִם-אֲחֵיכֶם בְּגִי־יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נָתַתִּי הַדְּבַר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ לָלֶכֶת כַּדְּבַר יְהוָה׃ ס

25 וַיָּבֹן יְרָבֹעַם אֶת-שִׁבְטֵם בְּהָר אֲפֹרִיִם וַיִּשָּׁב בָּהֶם וַיֵּצֵא מִשֵּׁם וַיָּבֹן אֶת-פְּנוּאֵל׃
 26 וַיֹּאמֶר יְרָבֹעַם בְּלִבּוֹ עֲתָה תָּשׁוּב הַמְּמִלְכָה לְבֵית דָּוִד׃

27 אִם-יַעֲלֶהוּ הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זִבְחִים בְּבֵית-יְהוָה בִּירוּשָׁלַם וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל-אֲדֹנָיָהֶם אֶל-רַחֲבֹעַם

Aa 20 And it came to pass, when all Israel heard that
Bb Jeroboam was come again, that they sent and called
Cc him unto the congregation, and made him king over
Dd all Israel: there was none that followed the house of
Ee David, but the tribe of Judah only.
Ff 21 And when Rehoboam was come to Jerusalem,
Gg he assembled all the house of Judah, with the tribe of
Hh Benjamin, an hundred and fourscore thousand chosen
Ii men, which were warriors, to fight against the house
Jj of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam
Kk the son of Solomon.
Ll 22 But the word of God came unto Shemaiah the
Mm man of God, saying,
Nn 23 Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king
Oo of Judah, and unto all the house of Judah and Benja-
Pp min, and to the remnant of the people, saying,
Qq 24 Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor
Rr fight against your brethren the children of Israel:
Ss return every man to his house; for this thing is from
Tt me. They hearkened therefore to the word of the
Uu LORD, and returned to depart, according to the word
Vv of the LORD.
Ww 25 Then Jeroboam built Shechem in mount
Xx Ephraim, and dwelt therein; and went out from thence,
Yy and built Penuel.
Zz 26 And Jeroboam said in his heart, Now shall the

was come againe, they sent and called him vnto the
 assemblie, and made him King ouer all Israel: none
 followed the house of Dauid, but the tribe of Iudah
 onely.
 21 And when Rehoboam was come to Ierusalem,
 he gathered all the house of Iudah with the tribe of
 Benjamin an hundreth and foure score thousand of
 chosen men (which were good Warriours) to fight
 against the house of Israel, and to bring the king-
 dome againe to Rehoboam the sonne of Salomon.
 22 But the worde of God came vnto Shemaiah the
 man of God, saying,
 23 Speake vnto Rehoboam the sonne of Salomon
 King of Iudah, and vnto all the house of Iudah and
 Benjamin, and the remnant of the people, saying,
 24 Thus saith the Lord, Ye shall not go vp, nor fight
 against your brethren the children of Israel: returne
 euery man to his house: for this thing is done by me.
 They obeyed therefore the worde of the Lord and
 returned, and departed, according to the worde of
 the Lord.
 25 Then Ieroboam built Shechem in mount
 Ephraim, and dwelt therein, and went from thence,
 and built Penuel.
 26 And Ieroboam thought in his heart, Nowe shall
 the kingdome returne to the house of Dauid.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

chosen men, which were warriors, to fight against
 the house of Israel, to bring the kingdom again to
 Rehoboam the son of Solomon.
 22 But the word of God came unto Shemaiah the
 man of God, saying,
 23 Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king
 of Judah, and unto all the house of Judah and Benja-
 min, and to the rest of the people, saying,
 24 Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor
 fight against your brethren the children of Israel:
 return every man to his house; for this thing is of me.
 So they hearkened unto the word of the LORD, and
 returned and went their way, according to the word
 of the LORD.
 25 Then Jeroboam built Shechem in the hill country
 of Ephraim, and dwelt therein; and he went out from
 thence, and built Penuel.
 26 And Jeroboam said in his heart, Now shall the
 kingdom return to the house of David:
 27 if this people go up to offer sacrifices in the
 house of the LORD at Jerusalem, then shall the heart
 of this people turn again unto their lord, even unto
 Rehoboam king of Judah; and they shall kill me, and
 return to Rehoboam king of Judah.
 28 Whereupon the king took counsel, and made two
 calves of gold; and he said unto them, It is too much

מֶלֶךְ יְהוָה וְהִרְגָנִי וְשָׁבוּ אֶל־רַחֲבָעִם מֶלֶךְ־יְהוָה:
 28 וַיִּזְעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגֹלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־
 לָכֶם מַעֲלֹת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה אֶלְהֵיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֲלֹדָה
 מֵאַרְצַ מִצְרַיִם:
 29 וַיִּשְׁמַע אֶת־הָאָחָז בְּבֵית־אֵל וְאֶת־הָאָחָז נָתַן בְּדָוֶן:
 30 וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה לְחִטָּאת וַיִּלְכּוּ הָעָם לִפְנֵי הָאָחָז עַד־
 יָדָו:
 31 וַיַּעַשׂ אֶת־בַּיִת בָּמֹת וַיַּעַשׂ כְּהֵנִים מִקְצֹת הָעָם אֲשֶׁר
 לֹא־הָיוּ מִבְּנֵי לֹדָה:
 32 וַיַּעַשׂ יִרְבָּעִם חָג בַּחֲדָשׁ הַשְּׁמִינִי בַחֲמִשָּׁה־עָשָׂר
 יוֹם לַחֲדָשׁ כִּתְּחוּ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ כֶּן עָשָׂה
 בְּבֵית־אֵל לְזִבְחַת לַעֲגֹלִים אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהָעֵמִיד בְּבֵית אֵל
 אֶת־פְּהֵיגַי הַבָּמֹת אֲשֶׁר עָשָׂה:
 33 וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּבֵית־אֵל בַּחֲמִשָּׁה
 עָשָׂר יוֹם בַּחֲדָשׁ הַשְּׁמִינִי בַחֲדָשׁ אֲשֶׁר־בָּדָא (מִלְּבָד)
 [מִלְּבָו] וַיַּעַשׂ חָג לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהִקְטִיר:
 פ

Aa kingdom return to the house of David:
 Bb 27 If this people go up to do sacrifice in the house of
 Cc the LORD at Jerusalem, then shall the heart of this
 Dd people turn again unto their lord, even unto Reho-
 Ee boam king of Judah, and they shall kill me, and go
 Ff again to Rehoboam king of Judah.
 Gg 28 Whereupon the king took counsel, and made two
 Hh calves of gold, and said unto them, It is too much for
 Ii you to go up to Jerusalem: behold thy gods, O Is-
 Jj rael, which brought thee up out of the land of Egypt.
 Kk 29 And he set the one in Bethel, and the other put he
 Ll in Dan.
 Mm 30 And this thing became a sin: for the people went to
 Nn worship before the one, even unto Dan.
 Oo 31 And he made an house of high places, and made
 Pp priests of the lowest of the people, which were not of
 Qq the sons of Levi.
 Rr 32 And Jeroboam ordained a feast in the eighth
 Ss month, on the fifteenth day of the month, like unto the
 Tt feast that is in Judah, and he offered upon the altar.
 Uu So did he in Bethel, sacrificing unto the calves that
 Vv he had made: and he placed in Bethel the priests of the
 Ww high places which he had made. {offered...: or, went up
 Xx to the altar, etc} {sacrificing: or, to sacrifice}
 Yy 33 So he offered upon the altar which he had made in
 Zz Bethel the fifteenth day of the eighth month, even in

27 If this people goe vp and doe sacrifice in the
 house of the Lord at Ierusalem, then shall the heart
 of this people turne againe vnto their lorde, euen to
 Rehoboam King of Iudah: so shall they kill me and
 goe againe to Rehoboam King of Iudah.
 28 Whereupon the King tooke counsell, and made
 two calues of golde, and saide vnto them, It is too
 much for you to goe vp to Ierusalem: beholde, O
 Israel, thy gods, which brought thee vp out of the
 lande of Egypt.
 29 And he set the one in Beth-el, and the other set
 he in Dan.
 30 And this thing turned to sinne: for the people
 went (because of the one) euen to Dan.
 31 Also he made an house of hie places, and made
 Priestes of the lowest of the people, which were not
 of the sonnes of Leui.
 32 And Ieroboam made a feast the fifteenth day
 of the eight moneth, like vnto the feast that is in
 Iudah, and offred on the altar. So did he in Beth-el
 and offered vnto the calues that he had made: and
 he placed in Beth-el the Priestes of the hie places,
 which he had made.
 33 And he offered vpon the altar, which he had
 made in Beth-el, the fifteenth day of the eight
 moneth, (euen in the moneth which he had forged

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

for you to go up to Jerusalem; behold thy gods, O Is-
 rael, which brought thee up out of the land of Egypt.

29 And he set the one in Beth-el, and the other put
 he in Dan.

30 And this thing became a sin: for the people went
 to worship before the one, even unto Dan.

31 And he made houses of high places, and made
 priests from among all the people, which were not of
 the sons of Levi.

32 And Jeroboam ordained a feast in the eighth
 month, on the fifteenth day of the month, like unto
 the feast that is in Judah, and he went up unto the
 altar; so did he in Beth-el, sacrificing unto the calves
 that he had made: and he placed in Beth-el the
 priests of the high places which he had made.

33 And he went up unto the altar which he had made
 in Beth-el on the fifteenth day in the eighth month,
 even in the month which he had devised of his own
 heart: and he ordained a feast for the children of
 Israel, and went up unto the altar, to burn incense.

Aa the month which he had devised of his own heart; and
 Bb ordained a feast unto the children of Israel: and he of-
 Cc fered upon the altar, and burnt incense. {offered...: or,
 Dd went up to the altar, etc} {and burnt...: Heb. to burn
 Ee incense}

Ff
 Gg And, behold, there came a man of God out of Judah by
 Hh the word of the LORD unto Bethel: and Jeroboam
 Ii stood by the altar to burn incense. {burn: or, offer}

Jj 2 And he cried against the altar in the word of the
 Kk LORD, and said, O altar, altar, thus saith the
 Ll LORD; Behold, a child shall be born unto the house
 Mm of David, Josiah by name; and upon thee shall he
 Nn offer the priests of the high places that burn incense
 Oo upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee.

Pp 3 And he gave a sign the same day, saying, This is
 Qq the sign which the LORD hath spoken; Behold, the
 Rr altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall
 Ss be poured out.

Tt 4 And it came to pass, when king Jeroboam heard
 Uu the saying of the man of God, which had cried against
 Vv the altar in Bethel, that he put forth his hand from the
 Ww altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which
 Xx he put forth against him, dried up, so that he could not
 Yy pull it in again to him.

Zz 5 The altar also was rent, and the ashes poured out

of his owne heart) and made a solemne feast vnto
 the children of Israel: and he went vp to the altar, to
 burne incense.

And beholde, there came a man of God out of Iudah
 (by the commandement of the Lord) vnto Beth-el,
 and Ieroboam stodee by the altar to offer incense.

2 And he cryed against the altar by the comande-
 ment of the Lord, and said, O altar, altar, thus saith
 the Lord, Beholde, a child shalbe borne vnto the
 house of Daud, Iosiah by name, and vpon thee shall
 he sacrifice the Priestes of the hie places that burne
 incense vpon thee, and they shall burne mens bones
 vpon thee.

3 And he gaue a signe the same time, saying, This
 is the signe, that the Lord hath spoken, Behold, the
 altar shall rent, and the ashes that are vpon it, shall
 fall out.

4 And when the King had heard the saying of the
 man of God, which he had cryed against the altar in
 Beth-el, Ieroboam stretched out his hand from the
 altar, saying, Lay holde on him: but his hande which
 he put foorth against him, dryed vp, and he could
 not pull it in againe to him.

And, behold, there came a man of God out of Judah
 by the word of the LORD unto Beth-el: and Jero-
 boam was standing by the altar to burn incense.

2 And he cried against the altar by the word of the
 LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD:
 Behold, a child shall be born unto the house of Da-
 vid, Josiah by name; and upon thee shall he sacrifice
 the priests of the high places that burn incense upon
 thee, and men's bones shall they burn upon thee.

3 And he gave a sign the same day, saying, This is
 the sign which the LORD hath spoken: Behold, the
 altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall
 be poured out.

4 And it came to pass, when the king heard the say-
 ing of the man of God, which he cried against the al-
 tar in Beth-el, that Jeroboam put forth his hand from
 the altar, saying, Lay hold on him. And his hand,
 which he put forth against him, dried up, so that he
 could not draw it back again to him.

5 The altar also was rent, and the ashes poured out
 from the altar, according to the sign which the man
 of God had given by the word of the LORD.

6 And the king answered and said unto the man of
 God, Entreat now the favour of the LORD thy God,
 and pray for me, that my hand may be restored me
 again. And the man of God entreated the LORD, and

וַהֲנִיחַ אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיְהוּדָה בְּדָבַר יְהוָה אֶל־בֵּית־אֵל
 וַיִּרְבְּעֵם עֲמֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהִקְטִיר:

2 וַיִּקְרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּדָבַר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ כֹּה
 אָמַר יְהוָה הִנֵּה־כֵן נוֹלָד לְבֵית־דָּוִד יֵאשְׁיָהוּ שְׁמוֹ וְזָבַח
 עָלָיו אֶת־כֹּהֲנֵי הַבַּמֹּת הַמִּקְטָרִים עָלָיו וְעִצְמוֹת אָדָם
 יִשְׂרְפוּ עָלָיו:

3 וַנָּתַן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לְאֹמֶר זֶה הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר
 יְהוָה הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרַע וְנִשְׁפָּף הַדָּשָׁן אֲשֶׁר־עָלָיו:

4 וַיְהִי כְשִׁמְלַע הַמֶּלֶךְ אֶת־דָּבַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא
 עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית־אֵל וַיִּשְׁלַח יָרְבֵּעַם אֶת־יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
 לְאֹמֶר וַתִּפְשְׁהוּ וַתִּיבֹשׂ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָכַל
 לְהַשִּׁיבָהוּ אֵלָיו:

5 וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרַע וַיִּשְׁפָּף הַדָּשָׁן מִן־הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת אֲשֶׁר
 נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּדָבַר יְהוָה:

6 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים חַל־נָא אֶת־
 פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בְּעַדִּי וְתִשָּׁב יָדִי אֵלָי וַיַּחַל
 אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַתִּשָּׁב יַד־הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי
 כַּבְּרָאשִׁינָה:

7 וַיְדַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּאֶה־אֲתִי הַבִּיטָה
 וּסְעֵדָה וְאֲתַנְּה לִּי מִתָּת:

8 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ אַם־תִּתְּנֶנּוּ לִי אֶת־חֻצֵי
 בֵּיתְךָ לֹא אָבֹא עִמָּךְ וְלֹא־אֲכַל לֶחֶם וְלֹא אֲשַׁתֶּה־מִּמֶּנּוּ:

Aa from the altar, according to the sign which the man of
 Bb God had given by the word of the LORD.
 Cc 6 And the king answered and said unto the man of
 Dd God, Intreat now the face of the LORD thy God,
 Ee and pray for me, that my hand may be restored me
 Ff again. And the man of God besought the LORD, and
 Gg the king's hand was restored him again, and became
 Hh as it was before. {the LORD, and: Heb. the face of
 Ii the LORD, etc}
 Jj 7 And the king said unto the man of God, Come
 Kk home with me, and refresh thyself, and I will give
 Ll thee a reward.
 Mm 8 And the man of God said unto the king, If thou
 Nn wilt give me half thine house, I will not go in with
 Oo thee, neither will I eat bread nor drink water in this
 Pp place:
 Qq 9 For so was it charged me by the word of the
 Rr LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor
 Ss turn again by the same way that thou camest.
 Tt 10 So he went another way, and returned not by the
 Uu way that he came to Bethel.
 Vv 11 Now there dwelt an old prophet in Bethel; and his
 Ww sons came and told him all the works that the man of
 Xx God had done that day in Bethel: the words which he
 Yy had spoken unto the king, them they told also to their
 Zz father.

5 The altar also claue asunder, and the ashes fell
 out from the altar, according to the signe, which the
 man of God had giuen by the commandement of the
 Lord.
 6 Then the King answered, and saide vnto the man
 of God, I beseeche thee, pray vnto ye Lord thy God,
 and make intercession for me, that mine hand may
 bee restored vnto me. And the man of God besought
 the Lord, and the Kings hand was restored, and
 became as it was afore.
 7 Then the King sayde vnto the man of God, Come
 home with mee, that thou mayest dyne, and I will
 giue thee a reward.
 8 But the man of God saide vnto the King, If thou
 wouldest giue me halfe thine house, I would not goe
 in with thee, neither woulde I eate bread nor drinke
 water in this place.
 9 For so was it charged mee by the worde of the
 Lord, saying, Eate no bread nor drinke water, nor
 turne againe by the same way that thou camest.
 10 So he went another way and returned not by the
 way that he came to Beth-el.
 11 And an olde Prophet dwelt in Beth-el, and his
 sonnes came and tolde him all ye woorkes, that the
 man of God had done that day in Beth-el, and the
 wordes which he had spoken vnto the King, tolde

the king's hand was restored him again, and became
 as it was before.

7 And the king said unto the man of God, Come
 home with me, and refresh thyself, and I will give
 thee a reward.

8 And the man of God said unto the king, If thou
 wilt give me half thine house, I will not go in with
 thee, neither will I eat bread nor drink water in this
 place:

9 for so was it charged me by the word of the
 LORD, saying, Thou shalt eat no bread, nor drink
 water, neither return by the way that thou camest.

10 So he went another way, and returned not by the
 way that he came to Beth-el.

11 Now there dwelt an old prophet in Beth-el; and
 one of his sons came and told him all the works that
 the man of God had done that day in Beth-el: the
 words which he had spoken unto the king, them also
 they told unto their father.

12 And their father said unto them, What way went
 he? Now his sons had seen what way the man of
 God went, which came from Judah.

13 And he said unto his sons, Saddle me the ass. So
 they saddled him the ass: and he rode thereon.

14 And he went after the man of God, and found
 him sitting under an oak: and he said unto him, Art

במקום הזה:

9 כִּי-יָבֹאוּ אֵלַי בְּדַבֵּר יְהוָה לֵאמֹר לֹא-תֹאכַל לֶחֶם
 וְלֹא תִשְׁתַּמֶּה-מֵיָמִים וְלֹא תָשׁוּב בְּדַרְךָ אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ:

10 וַיֵּלֶךְ בְּנֵדְבָר אַחֵר וְלֹא-שָׁב בְּדַרְךָ אֲשֶׁר בָּא בָּהּ אֶל-
 בֵּית-אֵל:

11 וַנִּבְיָא אַחֲדֵי זִקְנֵי יִשְׂבַּב בְּבֵית-אֵל וַיָּבֹאוּ בָנָיו וַיְסַפְּרוּ-לֵו
 אֶת-כָּל-הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר-עָשָׂה אִישׁ-הָאֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית-
 אֵל אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לְאָבִיהֶם:

12 וַיַּדְּבַר אֲלֵהֶם אָבִיהֶם אֵי-זֶה הַדָּרֶךְ הַלֵּךְ וַיֵּרָאוּ בָנָיו
 אֶת-הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר הִלֵּךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיהוּדָה:

13 וַיֹּאמֶר אֶל-בָּנָיו חֲבָשׁוּ-לִי הַחֲמֹר וַיַּחֲבָשׁוּ-לוֹ הַחֲמֹר
 וַיִּרְכַּב עָלָיו:

14 וַיֵּלֶךְ אַחֲרַי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֲלֹהִים
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲאֵתָה אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּאתָ מִיהוּדָה
 וַיֹּאמֶר אָנִי:

15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָךְ אֵתִי הִבִּיתָה וְאָכַל לֶחֶם:

16 וַיֹּאמֶר לֹא אוֹכַל לָשׁוּב אִתָּךְ וְלָבֹא אִתָּךְ וְלֹא-אֹכַל
 לֶחֶם וְלֹא-אֲשַׁמֶּה אִתָּךְ מֵיָמִים בְּמָקוֹם הַזֶּה:

17 כִּי-דָבַר אֵלַי בְּדַבֵּר יְהוָה לֹא-תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא-תִשְׁתַּמֶּה
 שָׁם מֵיָמִים לֹא-תָשׁוּב לְלִכְתּוֹ בְּדַרְךָ אֲשֶׁר-הִלַּכְתָּ בָּהּ:

18 וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם-אֲנִי נִבְיָא כְּמוֹךָ וּמִלְאָךְ דִּבַּר אֵלַי בְּדַבֵּר
 יְהוָה לֵאמֹר הֲשִׁבְהוּ אִתָּךְ אֶל-בֵּיתְךָ וְאֹכַל לֶחֶם וַיִּנְשַׁף מֵיָמִים

Aa 12 And their father said unto them, What way went
 Bb he? For his sons had seen what way the man of God
 Cc went, which came from Judah.
 Dd 13 And he said unto his sons, Saddle me the ass.
 Ee So they saddled him the ass: and he rode thereon,
 Ff 14 And went after the man of God, and found him
 Gg sitting under an oak: and he said unto him, Art thou
 Hh the man of God that camest from Judah? And he said,
 Ii I am.
 Jj 15 Then he said unto him, Come home with me, and
 Kk eat bread.
 Ll 16 And he said, I may not return with thee, nor go
 Mm in with thee: neither will I eat bread nor drink water
 Nn with thee in this place:
 Oo 17 For it was said to me by the word of the LORD,
 Pp Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor
 Qq turn again to go by the way that thou camest. {it...:
 Rr Heb. a word was}
 Ss 18 He said unto him, I am a prophet also as thou
 Tt art; and an angel spake unto me by the word of the
 Uu LORD, saying, Bring him back with thee into thine
 Vv house, that he may eat bread and drink water. But he
 Ww lied unto him.
 Xx 19 So he went back with him, and did eat bread in his
 Yy house, and drank water.
 Zz 20 And it came to pass, as they sat at the table, that

they their father.
 12 And their father sayde vnto them, What way
 went he? and his sonnes shewed him what waye the
 man of God went, which came from Iudah.
 13 And hee saide vnto his sonnes, Saddle mee the
 asse. Who sadled him the asse, and hee rode thereon,
 14 And went after the man of God, and found him
 sitting vnder an oke: and he saide vnto him, Art thou
 the man of God that camest from Iudah? And he
 sayd, Yea.
 15 Then he said vnto him, Come home with me,
 and eate bread.
 16 But he answered, I may not returne with thee,
 nor go in with thee, neither wil I eate bread nor
 drinke water with thee in this place.
 17 For it was charged me by the word of the Lord,
 saying, Thou shalt eate no bread, nor drinke water
 there, nor turne againe to goe by the way that thou
 wentest.
 18 And he said vnto him, I am a Prophet also as
 thou art, and an Angel spake vnto me by the worde
 of the Lord, saying, Bring him againe with thee into
 thine house, that hee may eate bread and drinke
 water: but he lyed vnto him.
 19 So he went againe with him, and did eate bread
 in his house, and dranke water.

thou the man of God that camest from Judah? And
 he said, I am.
 15 Then he said unto him, Come home with me, and
 eat bread.
 16 And he said, I may not return with thee, nor go
 in with thee: neither will I eat bread nor drink water
 with thee in this place:
 17 for it was said to me by the word of the LORD,
 Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor
 turn again to go by the way that thou camest.
 18 And he said unto him, I also am a prophet as
 thou art; and an angel spake unto me by the word of
 the LORD, saying, Bring him back with thee into
 thine house, that he may eat bread and drink water.
 But he lied unto him.
 19 So he went back with him, and did eat bread in
 his house, and drank water.
 20 And it came to pass, as they sat at the table, that
 the word of the LORD came unto the prophet that
 brought him back:
 21 and he cried unto the man of God that came from
 Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as
 thou hast been disobedient unto the mouth of the
 LORD, and hast not kept the commandment which
 the LORD thy God commanded thee,
 22 but camest back, and hast eaten bread and drunk

כַּחַשׁ לוֹ:
 19 וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּשְׁתֵּי מַיִם:
 20 וַיֹּהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־הַשְּׁלֶטָן פַּ וַיֹּהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־
 הַנְּבִיא אֲשֶׁר הָשִׁיבוֹ:
 21 וַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הַעֲלֵהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה
 אָמַר יְהוָה לְעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה
 אֲשֶׁר צִוֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
 22 וְתֹשֵׁב וְתֹאכַל לֶחֶם וְתִשְׁתֵּי מַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר
 אֱלֹהֶיךָ אֶל־תֹּאכַל לֶחֶם וְאֶל־תִּשְׁתֵּי מַיִם לֹא־תִכּוּא נִבְלָתָךְ
 אֶל־קִבְרֵי אֲבֹתֶיךָ:
 23 וַיֹּהִי אַחֲרַי אֲכָלוּ לֶחֶם וְאַחֲרַי שָׁתוּתוּ וַיִּחַבְּשׁ־לוֹ
 הַחֲמֹר לַנְּבִיא אֲשֶׁר הָשִׁיבוֹ:
 24 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בַדְרֹךְ וַיִּמְיֹתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ
 מִשְׁלֶכֶת בַּדְרֹךְ וְהַחֲמֹר עִמָּד אֲצִלָּה וְהָאֲרִיָּה עִמָּד אֲצִל
 הַנְּבִילָה:
 25 וְהִנֵּה אַנְשִׁים עֹבְרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הַנְּבִילָה מִשְׁלֶכֶת
 בַּדְרֹךְ וְאֶת־הָאֲרִיָּה עִמָּד אֲצִל הַנְּבִילָה וַיִּבְּאוּ וַיְדַבְּרוּ בְעִיר
 אֲשֶׁר הַנְּבִיא הִזְקֹן יֹשֵׁב בָּהּ:
 26 וַיִּשְׁמַע הַנְּבִיא אֲשֶׁר הָשִׁיבוֹ מִן־הַדְרֹךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ
 הַעֲלֵהִים הוּא אֲשֶׁר מָרָה אֶת־פִּי יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה לְאֲרִיָּה
 וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיִּמָּתֵהוּ כַּדָּבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ:
 27 וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנָיו לֵאמֹר חַבְּשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמֹר וַיִּחַבְּשׁוּ:

Aa the word of the LORD came unto the prophet that
 Bb brought him back:
 Cc 21 And he cried unto the man of God that came from
 Dd Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch
 Ee as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and
 Ff hast not kept the commandment which the LORD thy
 Gg God commanded thee,
 Hh 22 But camest back, and hast eaten bread and drunk
 Ii water in the place, of the which the LORD did say to
 Jj thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcase
 Kk shall not come unto the sepulchre of thy fathers.
 Ll 23 And it came to pass, after he had eaten bread, and
 Mm after he had drunk, that he saddled for him the ass, to
 Nn wit, for the prophet whom he had brought back.
 Oo 24 And when he was gone, a lion met him by the
 Pp way, and slew him: and his carcase was cast in the
 Qq way, and the ass stood by it, the lion also stood by the
 Rr carcase.
 Ss 25 And, behold, men passed by, and saw the carcase
 Tt cast in the way, and the lion standing by the carcase:
 Uu and they came and told it in the city where the old
 Vv prophet dwelt.
 Ww 26 And when the prophet that brought him back from
 Xx the way heard thereof, he said, It is the man of God,
 Yy who was disobedient unto the word of the LORD:
 Zz therefore the LORD hath delivered him unto the lion,

20 And as they sate at the table, the worde of the
 Lord came vnto the Prophet, that brought him
 againe.
 21 And hee cried vnto the man of God that came
 from Iudah, saying, Thus sayeth the Lord, Because
 thou hast disobeyed the mouth of the Lord, and hast
 not kept the commandement which the Lord thy
 God commanded thee,
 22 But camest backe againe, and hast eaten bread
 and drunke water in the place (whereof he did say
 vnto thee, Thou shalt eate no bread nor drinke any
 water) thy carkeis shall not come vnto the sepulchre
 of thy fathers.
 23 And when he had eaten bread and drunke, he
 sadled him the asse, to wit, to the Prophet whome he
 had brought againe.
 24 And when hee was gone, a lion met him by the
 way, and slewe him, and his body was cast in the way,
 and the asse stooode thereby: the lion stood by the
 corps also.
 25 And beholde, men that passed by, sawe the
 carkeis cast in the way, and the lion standing by the
 corps: and they came and tolde it in ye towne where
 the olde Prophet dwelt.
 26 And when the Prophet that brought him backe
 againe from the waye, hearde thereof, hee sayde, It

water in the place of the which he said to thee, Eat
 no bread, and drink no water; thy carcase shall not
 come unto the sepulchre of thy fathers.
 23 And it came to pass, after he had eaten bread, and
 after he had drunk, that he saddled for him the ass, to
 wit, for the prophet whom he had brought back.
 24 And when he was gone, a lion met him by the
 way, and slew him: and his carcase was cast in the
 way, and the ass stood by it; the lion also stood by
 the carcase.
 25 And, behold, men passed by, and saw the carcase
 cast in the way, and the lion standing by the carcase:
 and they came and told it in the city where the old
 prophet dwelt.
 26 And when the prophet that brought him back
 from the way heard thereof, he said, It is the man
 of God, who was disobedient unto the mouth of the
 LORD: therefore the LORD hath delivered him unto
 the lion, which hath torn him, and slain him, accord-
 ing to the word of the LORD, which he spake unto
 him.
 27 And he spake to his sons, saying, Saddle me the
 ass. And they saddled it.
 28 And he went and found his carcase cast in the
 way, and the ass and the lion standing by the carcase:
 the lion had not eaten the carcase, nor torn the ass.

28 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת־נַבְלָתוֹ מִשְׁלֶכֶת בְּדֶרֶךְ וַחֲמוֹר
 וְהָאֲרִיֶּה עֲמִידִים אֶצְל הַנְּבִלָה לֹא־אָכַל הָאֲרִיֶּה אֶת־הַנְּבִלָה
 וְלֹא שָׁבַר אֶת־הַחֲמוֹר:
 29 וַיִּשָּׂא הַנְּבִיא אֶת־נַבְלַת אִישׁ־הָאֱלֹהִים וַיִּנְתְּחוּ
 אֶל־הַחֲמוֹר וַיִּשְׂיִבְהוּ וַיָּבֵא אֶל־עִיר הַנְּבִיא הַזֶּהוּן לִסְפֹּד
 וַיִּקְבְּרוּ:
 30 וַיִּנַּח אֶת־נַבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוּא אָחִי:
 31 וַיְהִי אַחֲרֵי קִבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנָיו לֵאמֹר בְּמוֹתִי
 וַקְּבַרְתֶּם אֹתִי בְּקִבְרֵ אִישׁ הָאֱלֹהִים קְבוֹר בּוֹ אֶצְל
 עֲצַמֹתָיו הַנִּיחֻוּ אֶת־עֲצַמֹתָי:
 32 כִּי הִיא יְהִיֶּה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בְּדָבָר יְהוָה עַל־
 הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל וְעַל כָּל־בְּתָיִם הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי
 שְׂמֶרֶן: פ
 33 אַחֲרֵי הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־שָׁב יִרְבָּעַם מְדַרְכּוֹ הַרְעָה וַיֵּשֶׁב
 וַיַּעַשׂ מַקְצוֹת הָעַם כַּהֲנִי בְּמוֹת הַחֲפִיץ מִלֵּא אֶת־יָדוֹ וַיְהִי
 כַּהֲנֵי בְּמוֹת:
 34 וַיְהִי בְּדָבָר הַזֶּה לְחַטָּאת בַּיִת יִרְבָּעַם וְלַהֲכַחֲדִי
 וְלַהֲשָׂמִיד מֵעַל פְּגִי הָאֲדָמָה: פ

Aa which hath torn him, and slain him, according to the
 Bb word of the LORD, which he spake unto him. {torn:
 Cc Heb. broken}
 Dd 27 And he spake to his sons, saying, Saddle me the
 Ee ass. And they saddled him.
 Ff 28 And he went and found his carcase cast in the way,
 Gg and the ass and the lion standing by the carcase: the
 Hh lion had not eaten the carcase, nor torn the ass. {torn:
 Ii Heb. broken}
 Jj 29 And the prophet took up the carcase of the man of
 Kk God, and laid it upon the ass, and brought it back: and
 Ll the old prophet came to the city, to mourn and to bury
 Mm him.
 Nn 30 And he laid his carcase in his own grave; and they
 Oo mourned over him, saying, Alas, my brother!
 Pp 31 And it came to pass, after he had buried him, that
 Qq he spake to his sons, saying, When I am dead, then
 Rr bury me in the sepulchre wherein the man of God is
 Ss buried; lay my bones beside his bones:
 Tt 32 For the saying which he cried by the word of the
 Uu LORD against the altar in Bethel, and against all
 Vv the houses of the high places which are in the cities of
 Ww Samaria, shall surely come to pass.
 Xx 33 After this thing Jeroboam returned not from his
 Yy evil way, but made again of the lowest of the people
 Zz priests of the high places: whosoever would, he conse-

is the man of God, who hath bene disobedient vnto
 the commandement of the Lord: therefore the Lord
 hath deliuered him vnto the lion, which hath rent
 him and slayne him, according to the worde of the
 Lord, which hee spake vnto him.
 27 And he spake to his sonnes, saying, Saddle me
 the asse. And they sadled him.
 28 And he went and founde his body cast in the
 way, and the asse and the lion stodee by the corps:
 and the lion had not eaten the bodie, nor torne the
 asse.
 29 And the Prophet tooke vp the body of the man
 of God, and layed it vpon the asse, and brought it
 againe, and the olde Prophet came to the citie, to la-
 ment and burie him.
 30 And hee layed his bodie in his owne graue, and
 they lamented ouer him, saying, Alas, my brother.
 31 And when he had buried him, hee spake to his
 sonnes, saying, When I am dead, burie ye mee also in
 the sepulchre, wherein the man of God is buried: lay
 my bones beside his bones.
 32 For that thing which he cried by the word of the
 Lord against the altar that is in Beth-el, and against
 all the houses of the hie places, which are in the cit-
 ies of Samaria, shall surely come to passe.
 33 Howbeit after this, Ieroboam conuerted not from

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

29 And the prophet took up the carcase of the man
 of God, and laid it upon the ass, and brought it back:
 and he came to the city of the old prophet, to mourn,
 and to bury him.

30 And he laid his carcase in his own grave; and
 they mourned over him, saying, Alas, my brother!

31 And it came to pass, after he had buried him, that
 he spake to his sons, saying, When I am dead, then
 bury me in the sepulchre wherein the man of God is
 buried; lay my bones beside his bones.

32 For the saying which he cried by the word of the
 LORD against the altar in Beth-el, and against all the
 houses of the high places which are in the cities of
 Samaria, shall surely come to pass.

33 After this thing Jeroboam returned not from his
 evil way, but made again from among all the peo-
 ple priests of the high places: whosoever would, he
 consecrated him, that there might be priests of the
 high places.

34 And this thing became sin unto the house of
 Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from
 off the face of the earth.

Aa crated him, and he became one of the priests of the high
 Bb places. {made...: Heb. returned and made} {conse-
 Cc crated...: Heb. filled his hand}
 Dd 34 And this thing became sin unto the house of Jero-
 Ee boam, even to cut it off, and to destroy it from off the
 Ff face of the earth.
 Gg
 Hh
 Ii At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.
 Jj 2 And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee,
 Kk and disguise thyself, that thou be not known to be
 Ll the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh: behold,
 Mm there is Ahijah the prophet, which told me that I
 Nn should be king over this people.
 Oo 3 And take with thee ten loaves, and cracknels, and a
 Pp cruse of honey, and go to him: he shall tell thee what
 Qq shall become of the child. {with...: Heb. in thine hand}
 Rr {cracknels: or, cakes} {cruse: or, bottle}
 Ss 4 And Jeroboam's wife did so, and arose, and went
 Tt to Shiloh, and came to the house of Ahijah. But Ahi-
 Uu jah could not see; for his eyes were set by reason of
 Vv his age. {were...: Heb. stood for his hoariness}
 Ww 5 And the LORD said unto Ahijah, Behold, the
 Xx wife of Jeroboam cometh to ask a thing of thee for her
 Yy son; for he is sick: thus and thus shalt thou say unto
 Zz her: for it shall be, when she cometh in, that she shall

his wicked way, but turned againe, and made of the
 lowest of the people Priests of the hie places. Who
 would, might consecrate him selfe, and be of the
 Priestes of the hie places.
 34 And this thing turned to sinne vnto the house of
 Ieroboam, euen to roote it out, and destroy it from
 the face of the earth.
 At that time Abiihah the sonne of Ieroboam fell sicke.
 2 And Ieroboam saide vnto his wife, Vp, I pray thee,
 and disguise thy selfe, that they know not that thou
 art the wife of Ieroboam, and goe to Shiloh: for there
 is Ahiihah the Prophet, which tolde mee that I shoul-
 de bee King ouer this people,
 3 And take with thee tenne loaves and craknels, and
 a bottell of honie, and go to him: hee shall tell thee
 what shall become of the yong man.
 4 And Ieroboams wife did so, and arose, and went to
 Shiloh, and came to the house of Ahiihah: but Ahiihah
 could not see, for his sight was decayed for his age.
 5 Then the Lord saide vnto Ahiihah, Beholde, the
 wife of Ieroboam commeth to aske a thing of thee
 for her sonne, for he is sicke: thus and thus shalt
 thou say vnto her: for when shee commeth in, shee
 shall feine her selfe to be another.
 6 Therefore when Ahiihah heard the sounde of her

At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.
 2 And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee,
 and disguise thyself, that thou be not known to be
 the wife of Jeroboam: and get thee to Shiloh; behold,
 there is Ahijah the prophet, which spake concerning
 me that I should be king over this people.
 3 And take with thee ten loaves, and cracknels, and
 a cruse of honey, and go to him: he shall tell thee
 what shall become of the child.
 4 And Jeroboam's wife did so, and arose, and went
 to Shiloh, and came to the house of Ahijah. Now
 Ahijah could not see; for his eyes were set by reason
 of his age.
 5 And the LORD said unto Ahijah, Behold, the wife
 of Jeroboam cometh to inquire of thee concerning
 her son; for he is sick: thus and thus shalt thou say
 unto her: for it shall be, when she cometh in, that she
 shall feign herself to be another woman.
 6 And it was so, when Ahijah heard the sound of her
 feet, as she came in at the door, that he said, Come
 in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself
 to be another? for I am sent to thee with heavy tid-
 ings.
 7 Go, tell Jeroboam, Thus saith the LORD, the God
 of Israel: Forasmuch as I exalted thee from among
 the people, and made thee prince over my people

בַּעַת הַהִיא חָלָה אַבְיָה בֶן־יִרְבֵּעָם:
 2 וַיֹּאמֶר יִרְבֵּעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּיתִי וְלֹא יֵדְעוּ
 פִּי־(אֹתִי) [אֵת] אִשְׁתְּ יִרְבֵּעָם וְהִלַכְתְּ שָׁלֹה הַגֵּיה־שָׁם אֶתְהִי
 הַנְּבִיא הוּא־דָבָר עָלַי לְמַלְךְ עַל־הָעָם הַזֶּה:
 3 וְלִקְחִתְּ בְיָדְךָ עֶשְׂרֵה לֶחֶם וּגְגֻזִים וּבִקְבֹקֶב דָּבֵשׁ וּבָאֵת
 אֵלָיו הוּא יִגִּיד לְךָ מִה־יְהִינָה לְנֶעַר:
 4 וַתַּעַשׂ כֵּן אִשְׁתְּ יִרְבֵּעָם וַתֵּקֶם וַתֵּלֶךְ שָׁלֹה וַתָּבֵא בַּיִת
 אַחֲתָהּ וְאַחֲתָהּ לֹא־יָכַל לִרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשִּׁיבוֹ: ס
 5 וַיְהִי־אָמַר אֶל־אַחֲתָהּ הִנֵּה אִשְׁתְּ יִרְבֵּעָם בָּאָה לְדַרְשׁוֹ
 דְבָר מֵעַמֶּךָ אֶל־בְּנֵהּ כִּי־חָלָה הוּא כְּנֹה וְכִזָּה תִּדְבֹר אֵלֶיהָ
 וַיְהִי כַבָּאָה וְהִיא מִתְנַפְרָה:
 6 וַיְהִי כַשְׁמֹעַ אַחֲתָהּ אֶת־קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַּפֶּתַח וַיֹּאמֶר
 בָּאִי אִשְׁתְּ יִרְבֵּעָם לְמָה זֶה אַתְּ מִתְנַפְרִה וְאַנְכִי שָׁלוֹם אֵלָיךָ
 קֹשָׁה:
 7 לָכִי אָמַרְי לִירְבֵּעָם כֹּה־אָמַר הַנְּה אֵלָהִי יִשְׂרָאֵל יַעַן
 אֲשֶׁר הִרִימְתִיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וְאַתְּנִי נְגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל:
 8 וְאַתְּרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מִבַּיִת דָּוִד וְאַתְּנִי לְךָ וְלֹא־הָיִיתְ
 כְּעַבְדִּי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצּוֹתַי וְאַשְׁר־הִלֵּךְ אַחֲרַי בְּכָל־
 לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הִשְׁעָר בְּעֵינָי:
 9 וַתֵּרַע לַעֲשׂוֹת מְכַל אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנָי וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה־לָּךְ
 אֵלֹהִים אַחֲרַי וּמִסְכּוֹת לְהַכְעִיסֵנִי וְאַתִּי הַשְׁלַכְתְּ אַחֲרַי
 גָּדוֹ: ס

Aa feign herself to be another woman.
 Bb 6 And it was so, when Ahijah heard the sound of her
 Cc feet, as she came in at the door, that he said, Come in,
 Dd thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself to
 Ee be another? for I am sent to thee with heavy tidings.
 Ff {heavy: Heb. hard}
 Gg 7 So, tell Jeroboam, Thus saith the LORD God of
 Hh Israel, Forasmuch as I exalted thee from among the
 Ii people, and made thee prince over my people Israel,
 Jj 8 And rent the kingdom away from the house of Da-
 Kk vid, and gave it thee: and yet thou hast not been as my
 Ll servant David, who kept my commandments, and who
 Mm followed me with all his heart, to do that only which
 Nn was right in mine eyes;
 Oo 9 But hast done evil above all that were before thee:
 Pp for thou hast gone and made thee other gods, and
 Qq molten images, to provoke me to anger, and hast cast
 Rr me behind thy back:
 Ss 10 Therefore, behold, I will bring evil upon the
 Tt house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam
 Uu him that pisseth against the wall, and him that is shut
 Vv up and left in Israel, and will take away the remnant
 Ww of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung,
 Xx till it be all gone.
 Yy 11 Him that dieth of Jeroboam in the city shall the
 Zz dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls

feete as shee came in at the doore, hee saide, Come Aa
 in, thou wife of Ieroboam: why feimest thou thus thy Bb
 selfe to bee an other? I am sent to thee with heauie Cc
 tidings. Dd
 7 Goe, tel Ieroboam, Thus saith the Lord God of Ee
 Israel, Forasmuch as I haue exalted thee from among Ff
 the people, and haue made thee prince ouer my peo- Gg
 ple Israel, Hh
 8 And haue rent the kingdome away from the house Ii
 of Dauid, and haue giuen it thee, and thou hast not Jj
 bene as my seruant Dauid, which kept my comman- Kk
 dements, and followed mee with all his heart, and Ll
 did onely that which was right in mine eyes, Mm
 9 But hast done euil aboue al that were before thee Nn
 (for thou hast gone and made thee other gods, and Oo
 molten images, to prouoke me, and hast cast me Pp
 behinde thy backe) Qq
 10 Therefore beholde, I will bring euill vpon the Rr
 house of Ieroboam, and will cut off from Ieroboam Ss
 him that pisseth against the wall, aswell him that is Tt
 shut vp, as him that is left in Israel, and will sweepe Uu
 away the remnant of the house of Ieroboam, as a Vv
 man sweepeth away dounge, till it be all gone. Ww
 11 The dogges shall eat him of Ieroboams stocke Xx
 that dyeth in the citie, and the foules of the aire shall Yy
 eat him that dyeth in the fiede: for the Lord hath Zz

Israel,
 8 and rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee: and yet thou hast not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do that only which was right in mine eyes;
 9 but hast done evil above all that were before thee, and hast gone and made thee other gods, and molten images, to provoke me to anger, and hast cast me behind thy back:
 10 therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam every man child, him that is shut up and him that is left at large in Israel, and will utterly sweep away the house of Jeroboam, as a man sweepeth away dung, till it be all gone.
 11 Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat: for the LORD hath spoken it.
 12 Arise thou therefore, get thee to thine house: and when thy feet enter into the city, the child shall die.
 13 And all Israel shall mourn for him, and bury him; for he only of Jeroboam shall come to the grave: because in him there is found some good thing toward the LORD, the God of Israel, in the house of Jeroboam.

10 לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל-בֵּית יִרְבֻעָם וְהִכְרַתִּי
 לְיִרְבֻעָם מִשְׁתֵּינַי בְּקִיר עֲצוּר וְעֲזוּב בְּיִשְׂרָאֵל וּבְעִרְתִּי
 אֶחְרֵי בֵית-יִרְבֻעָם פֶּאֶשֶׁר יִבְעַר הַגָּלְל עַד-תָּמוּ:
 11 הִמַּלְתָּ לְיִרְבֻעָם בְּעִיר יֵאָכְלוּ הַפְּלִבָּיִם וְהִמַּלְתָּ בַשָּׂדֶה
 יֵאָכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי יִהְיֶה דִבְרִי:
 12 וְאָתָּה קוּמִי לְכִי לְבֵיתְךָ בְּבָאָה רַגְלֶיךָ הָעִירָה וּמַת
 הַיֶּלֶד:
 13 וְסָפְדוּ-לוֹ כָל-יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי-זֶה לְבָדוֹ יָבֵא
 לְיִרְבֻעָם אֶל-קָבֹר יַעֲזֹב נִמְצָא-כֹּו דְבַר טוֹב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יִרְבֻעָם:
 14 וְהַקִּיִּם יִהְיֶה לוֹ מִלֶּךְ עַל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִכְרֹת אֶת-
 בֵּית יִרְבֻעָם זֶה הַיּוֹם וְיָמָּה גַם-עַתָּה:
 15 וְהָיָה יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל פֶּאֶשֶׁר יִנּוּד הַקְּנֵה בַמַּיִם
 וְנָתַשׂ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן
 לְאֲבוֹתֵיהֶם וְזָרַם מֵעַבֵּר לְנַהַר יַעֲזֹב אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-אֲשֵׁרֵיהֶם
 מִכְּעִיסִים אֶת-יְהוָה:
 16 וַיָּתֵן אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּגִלְל חֲטָאוֹת יִרְבֻעָם אֲשֶׁר חָטָא
 וְאֲשֶׁר הִחְטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל:
 17 וַתִּקַּם אִשֶׁת יִרְבֻעָם וַתִּלְךָ וַתָּבֵא תְרַצָּתָהּ הִיא בָּאָה
 בְּסַף-הַבַּיִת וְהִנְעֵר מֵת:
 18 וַיִּקָּבְרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ כָל-יִשְׂרָאֵל כַּדְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר
 דִּבֶּר בְּיַד-עֲבָדוֹ אֶתְיָהוּ הַנְּבִיא:

Aa of the air eat: for the LORD hath spoken it.
 Bb 12 Arise thou therefore, get thee to thine own house:
 Cc and when thy feet enter into the city, the child shall die.
 Dd 13 And all Israel shall mourn for him, and bury
 Ee him: for he only of Jeroboam shall come to the grave,
 Ff because in him there is found some good thing toward
 Gg the LORD God of Israel in the house of Jeroboam.
 Hh 14 Moreover the LORD shall raise him up a king
 Ii over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam
 Jj that day: but what? even now.
 Kk 15 For the LORD shall smite Israel, as a reed is
 Ll shaken in the water, and he shall root up Israel out
 Mm of this good land, which he gave to their fathers, and
 Nn shall scatter them beyond the river, because they have
 Oo made their groves, provoking the LORD to anger.
 Pp 16 And he shall give Israel up because of the sins of
 Qq Jeroboam, who did sin, and who made Israel to sin.
 Rr 17 And Jeroboam's wife arose, and departed, and
 Ss came to Tirzah: and when she came to the threshold of
 Tt the door, the child died;
 Uu 18 And they buried him; and all Israel mourned for
 Vv him, according to the word of the LORD, which he
 Ww spake by the hand of his servant Ahijah the prophet.
 Xx 19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he
 Yy warred, and how he reigned, behold, they are written
 Zz in the book of the chronicles of the kings of Israel.

said it. Aa
 12 Vp therefore and get thee to thine house: for Bb
 when thy feete enter into the citie, the childe shall Cc
 die. Dd
 13 And al Israel shall mourne for him, and burie Ee
 him: for he onely of Ieroboam shall come to the Ff
 graue, because in him there is found some goodnes Gg
 towarde the Lord God of Israel in the house of Hh
 Ieroboam. Ii
 14 Moreouer, the Lord shall stirre him vp a King Jj
 ouer Israel, which shall destroy the house of Iero- Kk
 boam in that day: what? yea, euen nowe. Ll
 15 For the Lord shall smite Israel, as when a reede is Mm
 shaken in the water, and hee shall weede Israel out of Nn
 his good lad, which he gaued to their fathers, and shall Oo
 scatter them beyond the Riuer, because they haue Pp
 made them groues, prouoking the Lord to anger. Qq
 16 And he shall giue Israel vp, because of the sinnes Rr
 of Ieroboam, who did sinne, and made Israel to Ss
 sinne. Tt
 17 And Ieroboams wife arose, and departed, and Uu
 came to Tirzah, and when shee came to the thresh- Vv
 old of the house, the yong man dyed, Ww
 18 And they buried him, and all Israel lamented Xx
 him; according to the word of the Lord, which hee Yy
 spake by the hand of his seruant Ahiihah the Prophet. Zz

14 Moreover the LORD shall raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now. n

15 For the LORD shall smite Israel, as a reed is shaken in the water; and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond the River; because they have made their Asherim, provoking the LORD to anger.

16 And he shall give Israel up because of the sins of Jeroboam, which he hath sinned, and wherewith he hath made Israel to sin.

17 And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: and as she came to the threshold of the house, the child died.

18 And all Israel buried him, and mourned for him; according to the word of the LORD, which he spake by the hand of his servant Ahijah the prophet.

19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

20 And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead.

21 And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah, Rehoboam was forty and one years old when

19 וַיִּתֵּר דְבָרֵי יִרְבֵּעִם אֲשֶׁר נִלְחַם וְאֲשֶׁר מָלַךְ הַגִּזְם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:
 20 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יִרְבֵּעִם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמָּלֶךְ נָדָב בְּנוֹ תַחְתָּיו: כ
 21 וַיַּחֲבֹעַם בֶּן־שְׁלֹמֹה מָלַךְ בַּיהוָה בֶּן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רַחֲבֹעַם בְּמָלְכוֹ וַשְׁבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמָלַךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לְשׁוֹם אֶת־שְׁמוֹ שֵׁם מְכַל שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל וַשֵּׁם אָמֹו נַעֲמָה הַעַמֹּנִית:
 22 וַיַּעַשׂ יְהוָה הַרַע בְּעֵינָי יְהוָה וַיִּקְנָאוּ אֹתוֹ מְכַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטָּאתָם אֲשֶׁר חָטְאוּ:
 23 וַיִּבְנוּ גַם־הֵמָּה לָתֶם בְּמוֹת וּמִצִּבּוֹת וְאֲשֶׁרִים עַל כָּל־גְּבֻעָה גְבוּהָ וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעְוֹ:
 24 וְגַם־קָדַשׁ הָיָה בְּאַרְצָ עָשׂוּ כְּכֹל הַתּוֹעֵבֹת הַגּוֹלִים אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: כ
 25 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְמָלַךְ רַחֲבֹעַם עָלָה (שׁוֹשֶׁק) [שׁוֹשֶׁק] מָלַךְ־מִצְרַיִם עַל־בִּירוּשָׁלַם:
 26 וַיִּלָּח אֶת־אַחֲזָרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֲחֻצְרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־הַכֹּל לָקַח וַיִּקַּח אֶת־כָּל־מַגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה:
 27 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רַחֲבֹעַם תַּחְתָּם מַגְנֵי נְחֹשֶׁת וְהַפְקִיד עַל־יַד שְׂרֵי הַרְצִים הַשְּׂמָרִים שְׂמַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ:
 28 וַיְהִי מִדֵּי־כֹא הַמֶּלֶךְ בַּיִת יְהוָה יִשְׁאוּם הַרְצִים

Aa 20 And the days which Jeroboam reigned were two
 Bb and twenty years: and he slept with his fathers, and
 Cc Nadab his son reigned in his stead. {slept: Heb. lay
 Dd down}
 Ee 21 And Rehoboam the son of Solomon reigned in
 Ff Judah. Rehoboam was forty and one years old when
 Gg he began to reign, and he reigned seventeen years in
 Hh Jerusalem, the city which the LORD did choose out
 Ii of all the tribes of Israel, to put his name there. And
 Jj his mother's name was Naamah an Ammonitess.
 Kk 22 And Judah did evil in the sight of the LORD,
 Ll and they provoked him to jealousy with their sins
 Mm which they had committed, above all that their fathers
 Nn had done.
 Oo 23 For they also built them high places, and images,
 Pp and groves, on every high hill, and under every green
 Qq tree. {images: or, standing images, or, statues}
 Rr 24 And there were also sodomites in the land: and
 Ss they did according to all the abominations of the na-
 Tt tions which the LORD cast out before the children of
 Uu Israel.
 Vv 25 And it came to pass in the fifth year of king Re-
 Ww hoboam, that Shishak king of Egypt came up against
 Xx Jerusalem:
 Yy 26 And he took away the treasures of the house of
 Zz the LORD, and the treasures of the king's house; he

19 And the rest of Ieroboams actes, how hee warred, Aa
 and howe hee reigned, beholde, they are written in Bb
 the booke of the Chronicles of the Kings of Israel. Cc
 20 And the dayes which Ieroboam reigned, were Dd
 two and twentie yeere: and he slept with his fathers, Ee
 and Nadab his sonne reigned in his steade. Ff
 21 Also Rehoboam the sonne of Salomon reigned Gg
 in Iudah. Rehoboam was one and fourtie yere olde, Hh
 when he began to reigne, and reigned seunteene Ii
 yere in Ierusalem, the citie which the Lord did chuse Jj
 out of al the tribes of Israel, to put his Name there: Kk
 and his mothers name was Naamah an Ammonite. Ll
 22 And Iudah wrought wickednesse in the sight of Mm
 the Lord: and they prouoked him more with their Nn
 sinnes, which they had committed, then all that Oo
 which their fathers had done. Pp
 23 For they also made them hie places, and images, Qq
 and groues on euery hie hill, and vnder euery greene Rr
 tree. Ss
 24 There were also Sodomites in the lande, they did Tt
 according to all the abominations of the nations, Uu
 which the Lord had cast out before the children of Vv
 Israel. Ww
 25 And in the fift yere of King Rehoboam, Shishak Xx
 King of Egypt came vp against Ierusalem, Yy
 26 And tooke the treasures of the house of the Zz

he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there: and his mother's name was Naamah the Ammonitess.

22 And Judah did that which was evil in the sight of the LORD; and they provoked him to jealousy with their sins which they committed, above all that their fathers had done.

23 For they also built them high places, and pillars, and Asherim, on every high hill, and under every green tree;

24 and there were also sodomites in the land: they did according to all the abominations of the nations which the LORD drave out before the children of Israel.

25 And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem: o

26 and he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made.

27 And king Rehoboam made in their stead shields of brass, and committed them to the hands of the captains of the guard, which kept the door of the king's house.

וַיָּשִׁיבוּם אֶל־תַּא הָרָצִים:
 29 וַיָּתֵר דְּבָרֵי רַחֲבָעַם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַלֹּא־הֶמְכָּה
 כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:
 30 וּמִלְחָמָה הִיָּתְהָ בֵּין־רַחֲבָעַם וּבֵין יִרְבָּעָם כָּל־הַיָּמִים:
 31 וַיִּשְׁכַּב רַחֲבָעַם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר
 דָּוִד וַיֵּשֶׁם אָמוֹ נַעֲמָה הָעַמֻּנִּית וַיִּמְלֹךְ אַבְיָם בְּנוֹ תַחֲתָיו: פ

Aa even took away all: and he took away all the shields of
 Bb gold which Solomon had made.
 Cc 27 And king Rehoboam made in their stead brasen
 Dd shields, and committed them unto the hands of the chief
 Ee of the guard, which kept the door of the king's house.
 Ff {guard: Heb. runners}
 Gg 28 And it was so, when the king went into the house
 Hh of the LORD, that the guard bare them, and brought
 Ii them back into the guard chamber.
 Jj 29 Now the rest of the acts of Rehoboam, and all
 Kk that he did, are they not written in the book of the
 Ll chronicles of the kings of Judah?
 Mm 30 And there was war between Rehoboam and Jero-
 Nn boam all their days.
 Oo 31 And Rehoboam slept with his fathers, and was
 Pp buried with his fathers in the city of David. And his
 Qq mother's name was Naamah an Ammonitess. And
 Rr Abijam his son reigned in his stead. {Abijam: also
 Ss called, Abijah: Gr. Abia}
 Tt
 Uu Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son
 Vv of Nebat reigned Abijam over Judah.
 Ww 2 Three years reigned he in Jerusalem. And his
 Xx mother's name was Maachah, the daughter of Abisha-
 Yy lom. {Maachah...: also called, Michaiiah the daughter
 Zz of Uriel} {Abishalom: also called, Absalom}

Lord, and the treasures of the Kings house, and
 tooke away all: also he caried away all the shields of
 golde which Salomon had made.
 27 And King Rehoboam made for them brasen
 shieldes, and committed them vnto ye hands of the
 chiefe of the garde, which wayted at the doore of the
 Kings house.
 28 And when the King went into the house of the
 Lord, the garde bare them, and brought them againe
 into the gard chamber.
 29 And the rest of the actes of Rehoboam, and all
 that hee did, are they not written in the booke of the
 Chronicles of the Kings of Iudah?
 30 And there was warre betweene Rehoboam and
 Ieroboam continually.
 31 And Rehoboam slept with his fathers, and was
 buried with his fathers in the citie of Daud: his
 mothers name was Naamah an Ammonite. And
 Abiiam his sonne reigned in his stead.
 And in the eighteenth yeere of King Ieroboam the
 sonne of Nebat, reigned Abiiam ouer Iudah.
 2 Three yeere reigned hee in Ierusalem, and his
 mothers name was Maachah the daughter of Abish-
 alom.
 3 And hee walked in all the sinnes of his father,

28 And it was so, that as oft as the king went into
 the house of the LORD, the guard bare them, and
 brought them back into the guard chamber.
 29 Now the rest of the acts of Rehoboam, and all
 that he did, are they not written in the book of the
 chronicles of the kings of Judah?
 30 And there was war between Rehoboam and Jero-
 boam continually.
 31 And Rehoboam slept with his fathers, and was
 buried with his fathers in the city of David: and his
 mother's name was Naamah the Ammonitess. And
 Abijam his son reigned in his stead.
 Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son
 of Nebat began Abijam to reign over Judah.
 2 Three years reigned he in Jerusalem: and his
 mother's name was Maacah the daughter of Abisha-
 lom.
 3 And he walked in all the sins of his father, which
 he had done before him: and his heart was not per-
 fect with the LORD his God, as the heart of David
 his father.
 4 Nevertheless for David's sake did the LORD his
 God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son
 after him, and to establish Jerusalem:
 5 because David did that which was right in the eyes

ובשנת שמונה עשרה למלך ירבעם בן-נבט מלך אבים
 על-יהודה:
 2 שלש שנים מלך בירושלם ושם אמו מעכה בת-
 אבישלום:
 3 וילך בכל-חטאות אביו אשר-עשה לפגיו ולא-היה
 לבבו שלם עם-יהוה אלהיו כלבב דוד אביו:
 4 כי למען דוד נתן יהוה אלהיו לו גיר בירושלם להקים
 את-בנו אחריו ולהעמיד את-ירושלם:
 5 אשר עשה דוד את-הישר בעיני יהוה ולא-סר מכל
 אשר-צוהו כל ימי חייו רק בדבר אוריה החתי:
 6 ומלחמה היתה בין-ירבעם ובין ירבעם כל-ימי חייו:
 7 ויתר דברי אבים וכל-אשר עשה הלוואהם פתובים
 על-ספר דברי הימים למלכי יהודה ומלחמה היתה בין
 אבים ובין ירבעם:
 8 וישב אבים עם-אבתיו ויקברו אתו בעיר דוד וימלך
 אסא בנו תחתיו: פ
 9 ובשנת עשרים לירבעם מלך ישראל מלך אסא מלך
 יהודה:
 10 וארבעים ואחת שנה מלך בירושלם ושם אמו מעכה
 בת-אבישלום:
 11 ויעש אסא הישר בעיני יהוה כדוד אביו:
 12 ויעבר הקדשים מן-הארץ ויסר את-כלהגללים

Aa 3 And he walked in all the sins of his father, which
 Bb he had done before him: and his heart was not perfect
 Cc with the LORD his God, as the heart of David his
 Dd father.
 Ee 4 Nevertheless for David's sake did the LORD
 Ff his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his
 Gg son after him, and to establish Jerusalem: {lamp: or,
 Hh candle}
 Ii 5 Because David did that which was right in the eyes
 Jj of the LORD, and turned not aside from any thing
 Kk that he commanded him all the days of his life, save
 Ll only in the matter of Uriah the Hittite.
 Mm 6 And there was war between Rehoboam and Jero-
 Nn boam all the days of his life.
 Oo 7 Now the rest of the acts of Abijam, and all that he
 Pp did, are they not written in the book of the chronicles
 Qq of the kings of Judah? And there was war between
 Rr Abijam and Jeroboam.
 Ss 8 And Abijam slept with his fathers; and they buried
 Tt him in the city of David: and Asa his son reigned in
 Uu his stead.
 Vv 9 And in the twentieth year of Jeroboam king of
 Ww Israel reigned Asa over Judah.
 Xx 10 And forty and one years reigned he in Jerusalem.
 Yy And his mother's name was Maachah, the daughter of
 Zz Abishalom. {mother's: that is, grandmother's}

which hee had done before him: and his heart was
 not perfit with the Lord his God as the heart of
 David his father.
 4 But for Davids sake did the Lord his God giue
 him a light in Ierusalem, and set vp his sonne after
 him, and established Ierusalem,
 5 Because Dauid did that which was right in the
 sight of the Lord, and turned from nothing that he
 commanded him, all the dayes of his life, saue onely
 in the matter of Vriah the Hittite.
 6 And there was warre betweene Rehoboam and
 Ieroboam as long as he liued.
 7 The rest also of the actes of Abiiam, and all that he
 did, are they not written in the booke of the Chroni-
 cles of the Kings of Iudah? there was also warre
 betweene Abiiam, and Ieroboam.
 8 And Abiiam slept with his fathers, and they
 buried him in the citie of Dauid: and Asa his sonne
 reigned in his steade.
 9 And in the twentie yeere of Ieroboam King of
 Israel reigned Asa ouer Iudah.
 10 He reigned in Ierusalem one and fourtie yeere,
 and his mothers name was Maachah the daughter of
 Abishalom.
 11 And Asa did right in the eyes of the Lord, as did
 Dauid his father.

of the LORD, and turned not aside from any thing
 that he commanded him all the days of his life, save
 only in the matter of Uriah the Hittite.
 6 Now there was war between Rehoboam and Jero-
 boam all the days of his life.
 7 And the rest of the acts of Abijam, and all that he
 did, are they not written in the book of the chronicles
 of the kings of Judah? And there was war between
 Abijam and Jeroboam.
 8 And Abijam slept with his fathers; and they buried
 him in the city of David: and Asa his son reigned in
 his stead.
 9 And in the twentieth year of Jeroboam king of
 Israel began Asa to reign over Judah.
 10 And forty and one years reigned he in Jerusalem:
 and his mother's name was Maacah the daughter of
 Abishalom.
 11 And Asa did that which was right in the eyes of
 the LORD, as did David his father.
 12 And he put away the sodomites out of the land,
 and removed all the idols that his fathers had made.
 13 And also Maacah his mother he removed from
 being queen, because she had made an abominable
 image for an Asherah; and Asa cut down her image,
 and burnt it at the brook Kidron.
 14 But the high places were not taken away: never-

אֲשֶׁר עָשָׂו אָבִיתּוֹ:
 13 וְגַם אֶת־מַעֲבָה אָמוֹ וְיִסְרֵהּ מִגְּבִירָהּ אֲשֶׁר־עָשְׂתָהּ
 מִפְּלִצָּת לְאֲשֶׁרָה וְיִכְרֹת אֶסָּא אֶת־מִפְּלִצָּתָהּ וַיִּשְׂרֹף בְּגִחַל
 קִדְרוֹן:
 14 וְהַבְּמֹות לֹא־סָרוּ רַק לְבַב־אֶסָּא הָיָה שְׁלֵם עִם־יְהוָה
 כָּל־יָמָיו:
 15 וַיָּבֵא אֶת־קִדְשֵׁי אָבִיו [וְקִדְשֵׁי] בַּיִת יְהוָה
 בְּסֹף וְזָהָב וְכֶלִים:
 16 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֶסָּא וּבֵין בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
 כָּל־יָמֵיהֶם:
 17 וַיַּעַל בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוָה וַיִּבֶן אֶת־הַרְמָה
 לְבֵיתִי תַת יָצָא וַבָּא לְאֶסָּא מֶלֶךְ יְהוָה:
 18 וַיִּקַּח אֶסָּא אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַגּוֹתְרִים בְּאוֹצְרוֹת
 בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת בַּיִת [מֶלֶךְ] [הַמֶּלֶךְ] וַיִּתְּנֵם בְּיַד־
 עַבְדָּיו וַיִּשְׁלַחֵם הַמֶּלֶךְ אֶסָּא אֶל־כּוֹהֲנֵי בְּנֵי־טַבְרָמֹן בֶּן־
 חַזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב בְּדַמְשֶׁק לֵאמֹר:
 19 בְּרִית בֵּינִי וּבֵינְךָ בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הַנְּהִי שְׁלֹחֲתִי לְךָ
 שְׂחָד בְּסֹף וְזָהָב לְךָ הַפָּרָה אֶת־בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־
 יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֶה מֵעָלַי:
 20 וַיִּשְׁמַע בְּנֵהֲדָד אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶסָּא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי
 הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־עַרְי יִשְׂרָאֵל וַיִּךְ אֶת־עֵינָיו וְאֶת־דָּוָן
 וְאֶת אֶבְל בַּיִת־מַעֲבָה וְאֶת כָּל־כְּנָרוֹת עַל כָּל־אֶרֶץ נַפְתָּלִי:

Aa 11 And Asa did that which was right in the eyes of
 Bb the LORD, as did David his father.
 Cc 12 And he took away the sodomites out of the land,
 Dd and removed all the idols that his fathers had made.
 Ee 13 And also Maachah his mother, even her he re-
 Ff moved from being queen, because she had made an
 Gg idol in a grove; and Asa destroyed her idol, and burnt
 Hh it by the brook Kidron. {destroyed: Heb. cut off}
 Ii 14 But the high places were not removed: neverthe-
 Jj less Asa's heart was perfect with the LORD all his
 Kk days.
 Ll 15 And he brought in the things which his father had
 Mm dedicated, and the things which himself had dedicated,
 Nn into the house of the LORD, silver, and gold, and
 Oo vessels. {things: Heb. holy}
 Pp 16 And there was war between Asa and Baasha king
 Qq of Israel all their days.
 Rr 17 And Baasha king of Israel went up against Ju-
 Ss dah, and built Ramah, that he might not suffer any to
 Tt go out or come in to Asa king of Judah.
 Uu 18 Then Asa took all the silver and the gold that
 Vv were left in the treasures of the house of the LORD,
 Ww and the treasures of the king's house, and delivered
 Xx them into the hand of his servants: and king Asa sent
 Yy them to Benhadad, the son of Tabrimon, the son of
 Zz Hezion, king of Syria, that dwelt at Damascus, say-

12 And he tooke away the Sodomites out of the
 lande, and put away all the idoles that his fathers had
 made.
 13 And he put downe Maachah his mother also
 from her estate, because shee had made an idole in a
 groue: and Asa destroyed her idoles, and burnt them
 by the brooke Kidron.
 14 But they put not downe the hie places. Neu-
 ertheles Asas heart was vpriight with the Lord all his
 dayes.
 15 Also he brought in the holy vessels of his father,
 and the things that he had dedicated vnto ye house
 of the Lord, siluer, and golde, and vessels.
 16 And there was warre betweene Asa and Baasha
 King of Israel all their dayes.
 17 Then Baasha king of Israel went vp against Iu-
 dah, and buylt Ramah, so that he woulde let none go
 out or in to Asa King of Iudah.
 18 Then Asa tooke all the siluer and the gold that
 was left in the treasures of the house of the Lord,
 and the treasures of the kings house, and deliuered
 them into the handes of his seruantes, and King Asa
 sent them to Ben-hadad the sonne of Tabrimon, the
 sonne of Hezion king of Aram that dwelt at Damas-
 cus, saying,
 19 There is a couenant betweene me and thee, and

theless the heart of Asa was perfect with the LORD
 all his days.

15 And he brought into the house of the LORD the
 things that his father had dedicated, and the things
 that himself had dedicated, silver, and gold, and ves-
 sels.

16 And there was war between Asa and Baasha king
 of Israel all their days.

17 And Baasha king of Israel went up against Judah,
 and built Ramah, that he might not suffer any to go
 out or come in to Asa king of Judah.

18 Then Asa took all the silver and the gold that
 were left in the treasures of the house of the LORD,
 and the treasures of the king's house, and delivered
 them into the hand of his servants: and king Asa sent
 them to Ben-hadad, the son of Tabrimmon, the son
 of Hezion, king of Syria, that dwelt at Damascus,
 saying,

19 There is a league between me and thee, between
 my father and thy father: behold, I have sent unto
 thee a present of silver and gold; go, break thy
 league with Baasha king of Israel, that he may depart
 from me.

20 And Ben-hadad hearkened unto king Asa, and
 sent the captains of his armies against the cities of
 Israel, and smote Ijon, and Dan, and Abel-beth-

21 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ בְּעֵשָׂא וַיַּחְדֵּל מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה וַיֵּשֶׁב
 בְּתַרְצָה:

22 וְהַמֶּלֶךְ אֲסָא הִשְׁמִיעַ אֶת־כָּל־יְהוּדָה אֵין נָקִי וַיִּשְׁאַף
 אֶת־אֲבָנֵי הָרָמָה וְאֶת־עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בְּעֵשָׂא וַיִּבֶן בָּם
 הַמֶּלֶךְ אֲסָא אֶת־גִּבְעֵי בְּנִימִן וְאֶת־הַמִּצְפָּה:

23 וַיִּתֵּר כָּל־דְּבָרֵי־אֲסָא וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
 וְהַעֲרִים אֲשֶׁר בָּנָה הִלְאֵה־הֵמָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי
 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה רַק לַעֲת וּזְקִנְתּוֹ חָלָה אֶת־רַגְלָיו:

24 וַיִּשְׁכַּב אֲסָא עִם־אֲבָתָיו וַיִּקְבֹּר עִם־אֲבָתָיו בְּעִיר דָּוִד
 אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

25 וַנִּדְּב בְּוַיִּרְבְּעִם מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם לְאֲסָא
 מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנַת־יָם:

26 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָיו יְהוָה וַיִּלְךְ בְּדַרְךְ אֲבָיו וַכְּחַטָּאתוֹ
 אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

27 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בְּעֵשָׂא בִן־אֲחִיהָ לְבַיִת יִשְׁשָׁכָר וַיִּכְהוּ
 בְּעֵשָׂא בְּגַבְתּוֹן אֲשֶׁר לְפִלְשֵׁתִים וַנִּדְּב וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים
 עַל־גְּבָתוֹן:

28 וַיִּמְתְּהוּ בְּעֵשָׂא בְּשָׁנַת שְׁלֹשׁ לְאֲסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
 תַּחְתָּיו:

29 וַיְהִי כַּמְלֹכוֹ הִפָּה אֶת־כָּל־בַּיִת יִרְבְּעִם לְאֵה־הַשְּׂאִיר
 כָּל־נִשְׁמָה לְיִרְבְּעִם עַד־הַשְּׁמָדוֹ כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
 בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיהָ הַשִּׁלְלָנִי:

Aa ing,
 Bb 19 There is a league between me and thee, and
 Cc between my father and thy father: behold, I have sent
 Dd unto thee a present of silver and gold; come and break
 Ee thy league with Baasha king of Israel, that he may
 Ff depart from me. {Depart: Heb. go up}
 Gg 20 So Benhadad hearkened unto king Asa, and
 Hh sent the captains of the hosts which he had against
 Ii the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and
 Jj Abelbethmaachah, and all Cinneroth, with all the land
 Kk of Naphtali.
 Ll 21 And it came to pass, when Baasha heard thereof,
 Mm that he left off building of Ramah, and dwelt in Tir-
 Nn zah.
 Oo 22 Then king Asa made a proclamation throughout
 Pp all Judah; none was exempted: and they took away the
 Qq stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith
 Rr Baasha had builded; and king Asa built with them
 Ss Geba of Benjamin, and Mizpah. {exempted: Heb.
 Tt free}
 Uu 23 The rest of all the acts of Asa, and all his might,
 Vv and all that he did, and the cities which he built, are
 Ww they not written in the book of the chronicles of the
 Xx kings of Judah? Nevertheless in the time of his old
 Yy age he was diseased in his feet.
 Zz 24 And Asa slept with his fathers, and was buried

betweene my father and thy father: behold, I haue Aa
 sent vnto thee a present of siluer and golde: come, Bb
 breake thy couenant with Baasha King of Israel, that Cc
 he may depart from me. Dd
 20 So Ben-hadad hearkened vnto King Asa, and Ee
 sent the captaines of the hosts, which he had, against Ff
 the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and Gg
 Abel-beth-maachah, and all Cinneroth, with all the Hh
 land of Naphtali. Ii
 21 And when Baasha heard thereof, hee left buyld- Jj
 ing of Ramah, and dwelt in Tirzah. Kk
 22 Then king Asa assembled al Iudah, none ex- Ll
 cepted. and they tooke the stones of Ramah, and the Mm
 timber thereof, wherewith Baasha had buylt, and Nn
 King Asa built with them Geba of Benjamin and Oo
 Mizpah. Pp
 23 And the rest of all the actes of Asa, and all his Qq
 might, and all that he did, and the cities which Rr
 he buylt, are they not written in the booke of the Ss
 Chronicles of the Kings of Iudah? but in his olde age Tt
 he was diseased in his feete. Uu
 24 And Asa slept with his fathers, and was buried Vv
 with his fathers in the citie of Dauid his father. And Ww
 Iehoshaphat his sonne reigned in his steade. Xx
 25 And Nadab the sonne of Ieroboam began to Yy
 reigne ouer Israel the second yere of Asa King of Zz

maacah, and all Chinneroth, with all the land of Naphtali.

21 And it came to pass, when Baasha heard thereof, that he left off building of Ramah, and dwelt in Tirzah.

22 Then king Asa made a proclamation unto all Judah; none was exempted: and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha had builded; and king Asa built therewith Geba of Benjamin, and Mizpah.

23 Now the rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? But in the time of his old age he was diseased in his feet.

24 And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoshaphat his son reigned in his stead.

25 And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and he reigned over Israel two years.

26 And he did that which was evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

27 And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha smote

30 עַל־חַטָּאוֹת יִרְבְּעָם אֲשֶׁר חָטָא וְאֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת־
 יִשְׂרָאֵל בְּכַעֲסוֹ אֲשֶׁר הִכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

31 וַיִּתֵּר דָּבְרֵי נָדָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִלֵּא־הֶם פְּתוּכִים
 עַל־סֵפֶר דָּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

32 וּמִלְחָמָה הִיָּתְהָ בֵּין אֹסָא וּבֵין בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
 כָּל־יָמֵיהֶם: פ

33 בְּשִׁנַּת שְׁלֹשׁ לְאֹסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ בַּעֲשָׂא בֶן־אֲחִיָּה
 עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּתַרְצָה עֲשָׂרִים וָאַרְבַּע שָׁנָה:

34 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךְ בְּדַרְךֹּי יִרְבְּעָם וּבַחַטָּאוֹתָיו
 אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל: ס

Aa with his fathers in the city of David his father: and
 Bb Jehoshaphat his son reigned in his stead. {Jehosha-
 Cc phat: Gr. Josaphat}
 Dd 25 And Nadab the son of Jeroboam began to reign
 Ee over Israel in the second year of Asa king of Judah,
 Ff and reigned over Israel two years. {began...: Heb.
 Gg reigned}
 Hh 26 And he did evil in the sight of the LORD, and
 Ii walked in the way of his father, and in his sin where-
 Jj with he made Israel to sin.
 Kk 27 And Baasha the son of Ahijah, of the house of
 Ll Issachar, conspired against him; and Baasha smote
 Mm him at Gibbethon, which belonged to the Philistines;
 Nn for Nadab and all Israel laid siege to Gibbethon.
 Oo 28 Even in the third year of Asa king of Judah did
 Pp Baasha slay him, and reigned in his stead.
 Qq 29 And it came to pass, when he reigned, that he
 Rr smote all the house of Jeroboam; he left not to Jero-
 Ss boam any that breathed, until he had destroyed him,
 Tt according unto the saying of the LORD, which he
 Uu spake by his servant Ahijah the Shilonite:
 Vv 30 Because of the sins of Jeroboam which he sinned,
 Ww and which he made Israel sin, by his provocation
 Xx wherewith he provoked the LORD God of Israel to
 Yy anger.
 Zz 31 Now the rest of the acts of Nadab, and all that he

Iudah, and reigned ouer Israel two yeere.
 26 And he did euill in the sight of the Lord, walk-
 ing in the way of his father, and in his sinne where-
 with he made Israel to sinne.
 27 And Baasha the sonne of Ahijah of ye house of
 Issachar conspired against him, and Baasha slue him
 at Gibbethon, which belonged to the Philistims: for
 Nadab and all Israel layde siege to Gibbethon.
 28 Euen in the third yeere of Asa King of Iudah did
 Baasha slay him, and reigned in his steade.
 29 And when he was King, he smote all the house
 of Ieroboam, he left none aliue to Ieroboam, vntill
 hee had destroyed him, according to the word of
 the Lord which he spake by his seruant Ahijah the
 Shilonite,
 30 Because of the sinnes of Ieroboam which he
 committed, and wherewith he made Israel to sinne,
 by his prouocation, wherewith he prouoked the Lord
 God of Israel.
 31 And the residue of the actes of Nadab, and all
 that he did, are they not written in the booke of the
 Chronicles of the Kings of Israel?
 32 And there was warre betweene Asa and Baasha
 King of Israel, all their dayes.
 33 In the thirde yeere of Asa King of Iudah, began
 Baasha the sonne of Ahijah to reigne ouer all Israel

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

him at Gibbethon, which belonged to the Philistines;
 for Nadab and all Israel were laying siege to Gib-
 bethon.

28 Even in the third year of Asa king of Judah did
 Baasha slay him, and reigned in his stead.

29 And it came to pass that, as soon as he was king,
 he smote all the house of Jeroboam; he left not to
 Jeroboam any that breathed, until he had destroyed
 him; according unto the saying of the LORD, which
 he spake by the hand of his servant Ahijah the
 Shilonite:

30 for the sins of Jeroboam which he sinned, and
 wherewith he made Israel to sin; because of his
 provocation wherewith he provoked the LORD, the
 God of Israel, to anger.

31 Now the rest of the acts of Nadab, and all that he
 did, are they not written in the hook of the chronicles
 of the kings of Israel?

32 And there was war between Asa and Baasha king
 of Israel all their days.

33 In the third year of Asa king of Judah began
 Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in
 Tirzah, and reigned twenty and four years.

34 And he did that which was evil in the sight of the
 LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in
 his sin wherewith he made Israel to sin.

Aa did, are they not written in the book of the chronicles
 Bb of the kings of Israel?
 Cc 32 And there was war between Asa and Baasha king
 Dd of Israel all their days.
 Ee 33 In the third year of Asa king of Judah began
 Ff Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in
 Gg Tirzah, twenty and four years.
 Hh 34 And he did evil in the sight of the LORD, and
 Ii walked in the way of Jeroboam, and in his sin where-
 Jj with he made Israel to sin.
 Kk
 Ll Then the word of the LORD came to Jehu the son of
 Mm Hanani against Baasha, saying,
 Nn 2 Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and
 Oo made thee prince over my people Israel; and thou hast
 Pp walked in the way of Jeroboam, and hast made my
 Qq people Israel to sin, to provoke me to anger with their
 Rr sins;
 Ss 3 Behold, I will take away the posterity of Baasha,
 Tt and the posterity of his house; and will make thy
 Uu house like the house of Jeroboam the son of Nebat.
 Vv 4 Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs
 Ww eat; and him that dieth of his in the fields shall the
 Xx fowls of the air eat.
 Yy 5 Now the rest of the acts of Baasha, and what he
 Zz did, and his might, are they not written in the book of

in Tirzah, and reigned foure and twentie yeeres.
 34 And he did euill in the sight of the Lord, walk-
 ing in the way of Ieroboam, and in his sinne, where-
 with he made Israel to sinne.

 Then the word of the Lord came to Iehu the sonne
 of Hanani against Baasha, saying,
 2 Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and
 made thee captaine ouer my people Israel, and thou
 hast walked in the way of Ieroboam, and hast made
 my people Israel to sinne, to prouoke me with their
 sinnes,
 3 Beholde, I will take away the posteritie of Baasha,
 and the posteritie of his house, and will make thine
 house like the house of Ieroboam the sonne of Ne-
 bat.
 4 He that dyeth of Baashas stocke in the citie, him
 shall the dogs eate: and that man of him which dyeth
 in the fieldes, shall the foules of the ayre eate.
 5 And the rest of the actes of Baasha and what he

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And the word of the LORD came to Jehu the son of
 Hanani against Baasha, saying,
 2 Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and
 made thee prince over my people Israel; and thou
 hast walked in the way of Jeroboam, and hast made
 my people Israel to sin, to provoke me to anger with
 their sins;
 3 behold, I will utterly sweep away Baasha and his
 house; and I will make thy house like the house of
 Jeroboam the son of Nebat.
 4 Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs
 eat; and him that dieth of his in the field shall the
 fowls of the air eat.
 5 Now the rest of the acts of Baasha, and what he
 did, and his might, are they not written in the book
 of the chronicles of the kings of Israel?
 6 And Baasha slept with his fathers, and was buried
 in Tirzah; and Elah his son reigned in his stead.
 7 And moreover by the hand of the prophet Jehu the
 son of Hanani came the word of the LORD against
 Baasha, and against his house, both because of all
 the evil that he did in the sight of the LORD, to
 provoke him to anger with the work of his hands, in
 being like the house of Jeroboam, and because he
 smote him.
 8 In the twenty and sixth year of Asa king of Judah

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְהוּא בֶן־חֲנָנִי עַל־בַּעַשָׁא לֵאמֹר:
 2 יַעַן אֲשֶׁר הִרְמִיתִיךָ מִן־הָעֹפֶר וְאֶתְנֶנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי
 יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי יִרְבֹּעָם וַתַּחַטֵּא אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
 לְהַכְעִיסֵנִי בַחַטֹּאתֵם:
 3 הִנְנִי מִבְּעֵיר אַחֲרֵי בַעַשָׁא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ וְגַתְתִּי אֶת־בֵּיתְךָ
 כְּבֵית יִרְבֹּעָם בְּוֶנְיָט:
 4 הִמֵּת לְבַעַשָׁא בְּעִיר יְאֹכְלוּ הַכְּלָבִים וְהִמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה
 יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם:
 5 וַיֵּתֶר דְּבָרֵי בַעַשָׁא וְאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הִלֵּאֵהֶם
 כְּתוֹבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:
 6 וַיִּשְׁכַּב בַּעַשָׁא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּתַרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלֶּה
 בְּנוֹ תַחְתָּיו:
 7 וְגַם בְּיַד־יְהוּא בֶן־חֲנָנִי הִנְבִּיא דְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־
 בַּעַשָׁא וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־הָרַעְוָה אֲשֶׁר־עָשָׂהוּ בְּעֵינֵי יְהוָה
 לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשָׂה יָדָיו לְהַיּוֹת כְּבֵית יִרְבֹּעָם וְעַל אֲשֶׁר־
 הִקָּה אֹתוֹ: פ
 8 בַּשָּׁנָה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֵלֶּה
 בְּוֶנְיָט עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתַרְצָה שְׁנַתִּים:
 9 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עֲבָדָו זְמָרִי שֹׁר מִחֲצִית הַרְקָב וְהוּא
 בְּתַרְצָה שְׁתֵּה שְׁפֹר בֵּית אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת בְּתַרְצָה:
 10 וַיָּבֵא זְמָרִי וַיַּכְהוּ וַיִּמִּיתֵהוּ בַשָּׁנָה עֶשְׂרִים וְשִׁבְעַ
 לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:

Aa the chronicles of the kings of Israel?
 Bb 6 So Baasha slept with his fathers, and was buried
 Cc in Tirzah: and Elah his son reigned in his stead.
 Dd 7 And also by the hand of the prophet Jehu the son
 Ee of Hanani came the word of the LORD against
 Ff Baasha, and against his house, even for all the evil
 Gg that he did in the sight of the LORD, in provoking
 Hh him to anger with the work of his hands, in being like
 Ii the house of Jeroboam; and because he killed him.
 Jj 8 In the twenty and sixth year of Asa king of Judah
 Kk began Elah the son of Baasha to reign over Israel in
 Ll Tirzah, two years.
 Mm 9 And his servant Zimri, captain of half his chariots,
 Nn conspired against him, as he was in Tirzah, drink-
 Oo ing himself drunk in the house of Arza steward of his
 Pp house in Tirzah. {steward...: Heb. which was over}
 Qq 10 And Zimri went in and smote him, and killed him,
 Rr in the twenty and seventh year of Asa king of Judah,
 Ss and reigned in his stead.
 Tt 11 And it came to pass, when he began to reign, as
 Uu soon as he sat on his throne, that he slew all the house
 Vv of Baasha: he left him not one that pisseth against a
 Ww wall, neither of his kinsfolks, nor of his friends. {nei-
 Xx ther...: or, both his kinsmen and his friends}
 Yy 12 Thus did Zimri destroy all the house of Baasha,
 Zz according to the word of the LORD, which he spake

did, and his power, are they not written in the booke
 of the Chronicles of the kings of Israel?
 6 So Baasha slept with his fathers, and was buried
 in Tirzah, and Elah his sonne reigned in his steade.
 7 And also by the hande of Iehu the sonne of
 Hanani the Prophet, came the worde of the Lord to
 Baasha, and to his house, that he shoulde be like the
 house of Ieroboam, euen for all the wickednes that
 he did in the sight of the Lord, in prouoking him
 with the worke of his hands, and because he killed
 him.
 8 In the sixe and twentie yeere of Asa king of Iudah
 began Elah ye sonne of Baasha to reigne ouer Israel
 in Tirzah, and reigned two yeere.
 9 And his seruant Zimri, captaine of halfe his
 charets, conspired against him, as he was in Tirzah
 drinking, til he was drunken in the house of Arza
 steward of his house in Tirzah.
 10 And Zimri came and smote him and killed him,
 in the seuen and twentie yeere of Asa king of Iudah,
 and reigned in his stead.
 11 And when he was King, and sate on his throne,
 he slew al the house of Baasha, not leauing thereof
 one to pisse against a wall, neither of his kinsfolkes
 nor of his friendes.
 12 So did Zimri destroy all the house of Baasha,

began Elah the son of Baasha to reign over Israel in
 Tirzah, and reigned two years.

9 And his servant Zimri, captain of half his chariots,
 conspired against him: now he was in Tirzah, drink-
 ing himself drunk in the house of Arza, which was
 over the household in Tirzah:

10 and Zimri went in and smote him, and killed
 him, in the twenty and seventh year of Asa king of
 Judah, and reigned in his stead.

11 And it came to pass, when he began to reign, as
 soon as he sat on his throne, that he smote all the
 house of Baasha: he left him not a single man child,
 neither of his kinsfolks, nor of his friends.

12 Thus did Zimri destroy all the house of Baasha,
 according to the word of the LORD, which he spake
 against Baasha by Jehu the prophet,

13 for all the sins of Baasha, and the sins of Elah his
 son, which they sinned, and wherewith they made Is-
 rael to sin, to provoke the LORD, the God of Israel,
 to anger with their vanities.

14 Now the rest of the acts of Elah, and all that he
 did, are they not written in the book of the chronicles
 of the kings of Israel?

15 In the twenty and seventh year of Asa king of
 Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. Now the
 people were encamped against Gibbethon, which

11 וַיְהִי בְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל־כִּסְאוֹ הִפָּה אֶת־כָּל־בַּיִת
 בַּעֲשָׂא לֹא־הִשְׁאִיר לוֹ מִשְׁתֵּינֵי בָּקִיר וּגְאָלָיו וְרַעְהוּ:
 12 וַיִּשְׁמַד זִמְרִי אֶת־כָּל־בַּיִת בַּעֲשָׂא כַּדָּבָר יְהוָה אֲשֶׁר
 דִּבֶּר אֶל־בַּעֲשָׂא בְּיַד יְהוָה הַנְּבִיא:
 13 אַל כָּל־חַטָּאוֹת בַּעֲשָׂא וְחַטָּאוֹת אֱלֹהֵ בְנוֹ אֲשֶׁר חָטְאוּ
 וְאֲשֶׁר חָטְאוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל כַּהֲבִלֵיהֶם:
 14 וַיִּתֵּר דָּבָרֵי אֱלֹהֵ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים
 עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ
 15 בְּשָׁנַת עֶשְׂרִים וּשְׁבַע שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
 זִמְרִי שִׁבְעַת יָמִים בְּתַרְצָה וְהָעָם חָזְּבִים עַל־גִּבְתּוֹן אֲשֶׁר
 לְפָלְשֵׁתִים:
 16 וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחֲנָנִים לְאֹמֶר קֶשֶׁר זִמְרִי וְגַם הִפָּה אֶת־
 הַמֶּלֶךְ וַיִּמְלְכוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶמְרִי שֶׁר־צָבָא עַל־יִשְׂרָאֵל
 בַּיּוֹם הַהוּא בַּמַּחְנֶה:
 17 וַיַּעֲלֶה עֶמְרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְתּוֹן וַיֵּצְרוּ עַל־
 תַּרְצָה:
 18 וַיְהִי פְרָאוֹת זִמְרִי כִּי־נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֵא אֶל־אַרְמֹן
 בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת־בַּיִת־מֶלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמָת:
 19 עַל־[חַטָּאוֹת] (חַטָּאוֹת) [חַטָּאוֹת] אֲשֶׁר חָטְאוּ לַעֲשׂוֹת הַרַע
 כַּעֲבִינֵי יְהוָה לְלָקֵת בְּדָרֶךְ יַרְבְּעָם וּבְחַטָּאוֹתָם אֲשֶׁר עָשָׂה
 לְהַחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

Aa against Baasha by Jehu the prophet, {by: Heb. by the
 Bb hand of}
 Cc 13 For all the sins of Baasha, and the sins of Elah
 Dd his son, by which they sinned, and by which they made
 Ee Israel to sin, in provoking the LORD God of Israel
 Ff to anger with their vanities.
 Gg 14 Now the rest of the acts of Elah, and all that he
 Hh did, are they not written in the book of the chronicles
 Ii of the kings of Israel?
 Jj 15 In the twenty and seventh year of Asa king of
 Kk Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. And
 Ll the people were encamped against Gibbethon, which
 Mm belonged to the Philistines.
 Nn 16 And the people that were encamped heard say,
 Oo Zimri hath conspired, and hath also slain the king:
 Pp wherefore all Israel made Omri, the captain of the
 Qq host, king over Israel that day in the camp.
 Rr 17 And Omri went up from Gibbethon, and all Is-
 Ss rael with him, and they besieged Tirzah.
 Tt 18 And it came to pass, when Zimri saw that the city
 Uu was taken, that he went into the palace of the king's
 Vv house, and burnt the king's house over him with fire,
 Ww and died,
 Xx 19 For his sins which he sinned in doing evil in the
 Yy sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam,
 Zz and in his sin which he did, to make Israel to

according to the word of the Lord which he spake
 against Baasha by the hande of Iehu the Prophet,
 13 For all the sinnes of Baasha, and sinnes of Elah
 his sonne, which they sinned and made Israel to
 sinne, and prouoked the Lord God of Israel with
 their vanities.
 14 And the rest of the actes of Elah, and all that he
 did, are they not written in the booke of the Chroni-
 cles of the Kings of Israel?
 15 In the seuen and twentie yeere of Asa King of
 Iudah did Zimri reigne seuen dayes in Tirzah, and
 the people was then in campe against Gibbethon,
 which belonged to the Philistims.
 16 And the people of the hoste heard saye, Zimri
 hath conspired, and hath also slayne the King.
 Wherefore all Israel made Omri the captaine of the
 hoste, king ouer Israel that same day, euen in the
 hoste.
 17 Then Omri went vp from Gibbethon, and all
 Israel with him, and they besieged Tirzah.
 18 And when Zimri saw, that the citie was taken, he
 went into the palace of the Kings house, and burnt
 himselfe, and the Kings house with fire, and so dyed,
 19 For his sinnes which hee sinned, in doing that
 which is euil in the sight of the Lord, in walking in
 the way of Ieroboam, and in his sinnes which he did,

belonged to the Philistines.

16 And the people that were encamped heard say, Zimri hath conspired, and hath also smitten the king: wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.

17 And Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah.

18 And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the castle of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died,

19 for his sins which he sinned in doing that which was evil in the sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.

20 Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

21 Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.

22 But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.

23 In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, and reigned twelve

20 וַיִּתֵּר דִּבְרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קִשָּׁר הֲלֵא־הֵם בְּתוֹבִים
 עַל־סִפּוֹר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

21 אִזּוֹ יַחַלְקוּ הָעָם יִשְׂרָאֵל לְחֻצֵי חֻצֵי הָעָם הָיָה אַחֲרָי
 תִּבְנִי בֶן־גִּינָת לְהַמְלִיכֹו וְהַחֲצִי אַחֲרָי עֲמֹרִי:

22 וַיִּתְּזֶק הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרָי עֲמֹרִי אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרָי
 תִּבְנִי בֶן־גִּינָת וַיָּמָת תִּבְנִי וַיִּמְלֹךְ עֲמֹרִי: פ

23 בַּשָּׁנָה שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ
 עֲמֹרִי עַל־יִשְׂרָאֵל שָׂתִים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתִרְצָה מֶלֶךְ שֵׁשֶׁ־
 שָׁנִים:

24 וַיָּקֶן אֶת־הַהָר שְׁמֶרוֹן מֵאֵת שְׁמֶר בְּכַפְרִים בְּסוֹף וַיִּבֶן
 אֶת־הַהָר וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר אֲשֶׁר בָּנָה עַל שֵׁם־שְׁמֶר
 אֲדֹנֵי הַהָר שְׁמֶרוֹן:

25 וַיַּעֲשֶׂה עֲמֹרִי הֲרַע בְּעֵינָי יְהוָה וַיִּרַע מְכַל אֲשֶׁר לִפְנָיו:

26 וַיִּלְךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ יִרְבָּעִים בֶּן־נֹבֵט (וּבְחַטָּאתָיו)
 [וּבְחַטָּאתָיו] אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִים אֶת־יְהוָה
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהִם:

27 וַיִּתֵּר דִּבְרֵי עֲמֹרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
 הֲלֵא־הֵם בְּתוֹבִים עַל־סִפּוֹר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

28 וַיִּשְׁכַּב עֲמֹרִי עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֵר בְּשְׁמֶרוֹן וַיִּמְלֹךְ
 אַחָאָב בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

29 וַאֲחָאָב בֶּן־עֲמֹרִי מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה שְׁלֹשִׁים
 וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחָאָב בֶּן־עֲמֹרִי

Aa sin.
 Bb 20 Now the rest of the acts of Zimri, and his treason
 Cc that he wrought, are they not written in the book of the
 Dd chronicles of the kings of Israel?
 Ee 21 Then were the people of Israel divided into two
 Ff parts: half of the people followed Tibni the son of
 Gg Ginath, to make him king; and half followed Omri.
 Hh 22 But the people that followed Omri prevailed
 Ii against the people that followed Tibni the son of Gi-
 Jj nath: so Tibni died, and Omri reigned.
 Kk 23 In the thirty and first year of Asa king of Judah
 Ll began Omri to reign over Israel, twelve years: six
 Mm years reigned he in Tirzah.
 Nn 24 And he bought the hill Samaria of Shemer for
 Oo two talents of silver, and built on the hill, and called
 Pp the name of the city which he built, after the name of
 Qq Shemer, owner of the hill, Samaria. {Samaria: Heb.
 Rr Shomeron}
 Ss 25 But Omri wrought evil in the eyes of the
 Tt LORD, and did worse than all that were before him.
 Uu 26 For he walked in all the way of Jeroboam the son
 Vv of Nebat, and in his sin wherewith he made Israel to
 Ww sin, to provoke the LORD God of Israel to anger
 Xx with their vanities.
 Yy 27 Now the rest of the acts of Omri which he did,
 Zz and his might that he shewed, are they not written in

causing Israel to sinne.
 20 And the rest of the actes of Zimri, and his
 treason that hee wrought, are they not written in the
 booke of the Chronicles of the Kinges of Israel?
 21 Then were the people of Israel deuided into two
 partes: for halfe the people followed Tibni the sonne
 of Ginath to make him King, and the other halfe
 followed Omri.
 22 But the people that folowed Omri, preuayled
 against the people that followed Tibni the sonne of
 Ginath: so Tibni dyed, and Omri reigned.
 23 In the one and thirtie yeere of Asa King of Iudah
 bega Omri to reigne ouer Israel, and reigned twelue
 yeere. Sixe yeere reigned he in Tirzah.
 24 And he bought the mountaine Samaria of one
 Shemer for two talents of siluer, and buylt in the
 mountaine, and called the name of the citie, which
 he buylt, after the name of Shemer lord of the
 mountaine, Samaria.
 25 But Omri did euil in the eyes of the Lord, and
 did worse then all that were before him.
 26 For he walked in all the way of Ieroboam the
 sonne of Nebat, and in his sinnes wherewith he
 made Israel to sinne in prouoking the Lord God of
 Israel with their vanities.
 27 And the rest of the actes of Omri, that hee did,

years: six years reigned he in Tirzah.

24 And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver; and he built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, the owner of the hill, Samaria.

25 And Omri did that which was evil in the sight of the LORD, and dealt wickedly above all that were before him.

26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sins wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD, the God of Israel, to anger with their vanities.

27 Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he shewed, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

28 So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead.

29 And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years.

30 And Ahab the son of Omri did that which was evil in the sight of the LORD above all that were before him.

31 And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of

על־ישראל בְּשִׁמְרוֹן עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה:
 30 וַיַּעַשׂ אַחָאָב בְּוַעֲמֹרִי תְּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה מְכַל אֲשֶׁר
 לְפָנָיו:

31 וַיְהִי הַנֶּקֶל לְכַתּוֹ בְּחַטָּאוֹת יִרְבָּעָם בְּוַנְבַּט וַיִּקַּח אִשָּׁה
 אֶת־אִיזָבֵל בַּת־אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידוֹנִים וַיִּלְךָ וַיַּעֲבֹד אֶת־
 הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ:

32 וַיִּקָּם מִזִּבְחַת לַבַּעַל בֵּית הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשִׁמְרוֹן:

33 וַיַּעַשׂ אַחָאָב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וַיִּוָּסֶף אַחָאָב לַעֲשׂוֹת
 לְהַכְעִיֵם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְכַל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
 הָיוּ לְפָנָיו:

34 בְּיָמָיו בָּנָה חֵיאֵל בֵּית הָאֱלֹהִי אֶת־יְרִיקָה בְּאַבְיָרָם
 כְּכַרוֹ יִסְדָּה (וּבְשָׁגִיב) [וּבְשָׁגִיב] צָעִירוֹ הֵצִיב דְּלֹתֶיהָ
 כְּדָבַר יְהוָה אֲשֶׁר דָּבַר בְּיַד יְהוֹשָׁע בֶּן־נוּן: ס

Aa the book of the chronicles of the kings of Israel?
 Bb 28 So Omri slept with his fathers, and was buried
 Cc in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead.
 Dd 29 And in the thirty and eighth year of Asa king of
 Ee Judah began Ahab the son of Omri to reign over Is-
 Ff rael: and Ahab the son of Omri reigned over Israel
 Gg in Samaria twenty and two years.
 Hh 30 And Ahab the son of Omri did evil in the sight of
 Ii the LORD above all that were before him.
 Jj 31 And it came to pass, as if it had been a light thing
 Kk for him to walk in the sins of Jeroboam the son of
 Ll Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of
 Mm Ethbaal king of the Zidonians, and went and served
 Nn Baal, and worshipped him. {as if...: Heb. was it a
 Oo light thing, etc}
 Pp 32 And he reared up an altar for Baal in the house of
 Qq Baal, which he had built in Samaria.
 Rr 33 And Ahab made a grove; and Ahab did more to
 Ss provoke the LORD God of Israel to anger than all
 Tt the kings of Israel that were before him.
 Uu 34 In his days did Hiel the Bethelite build Jericho:
 Vv he laid the foundation thereof in Abiram his first-
 Ww born, and set up the gates thereof in his youngest son
 Xx Segub, according to the word of the LORD, which he
 Yy spake by Joshua the son of Nun.
 Zz

and his strength that he shewed, are they not written Aa
 in the booke of the Chronicles of the Kings of Israel? Bb
 28 And Omri slept with his fathers, and was buryed Cc
 in Samaria: and Ahab his sonne reigned in his stead. Dd
 29 Nowe Ahab the sonne of Omri began to reigne Ee
 ouer Israel, in the eyght and thirtie yeere of Asa king Ff
 of Iudah: and Ahab the sonne of Omri reigned ouer Gg
 Israel in Samaria two and twenty yere. Hh
 30 And Ahab the sonne of Omri did worse in ye Ii
 sight of the Lord then al that were before him. Jj
 31 For was it a light thing for him to walke in the Kk
 sinnes of Ieroboam the sonne of Nebat, except hee Ll
 tooke Iezebel also the daughter of Ethbaal King of Mm
 the Zidonians to wife, and went and serued Baal, and Nn
 worshipped him? Oo
 32 Also he reared vp an altar to Baal in the house of Pp
 Baal, which he had buylt in Samaria. Qq
 33 And Ahab made a groue, and Ahab proceeded, Rr
 and did prouoke the Lord God of Israel more then Ss
 all the kings of Israel that were before him. Tt
 34 In his dayes did Hiel the Bethelite buylde Ieri- Uu
 cho: he layed the foundation thereof in Abiram his Vv
 eldest sonne, and set vp the gates thereof in his Ww
 yongest sonne Segub, according to the worde of the Xx
 Lord which he spake by Ioshua the sonne of Nun. Yy
 Zz

Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of
 Ethbaal king of the Zidonians, and went and served
 Baal, and worshipped him.

32 And he reared up an altar for Baal in the house of
 Baal, which he had built in Samaria.

33 And Ahab made the Asherah; and Ahab did yet
 more to provoke the LORD, the God of Israel, to an-
 ger than all the kings of Israel that were before him.

34 In his days did Hiel the Beth-elite build Jericho:
 he laid the foundation thereof with the loss of Abi-
 ram his firstborn, and set up the gates thereof with
 the loss of his youngest son Segub; according to the
 word of the LORD, which he spake by the hand of
 Joshua the son of Nun.

Aa And Elijah the Tishbite, who was of the inhabitants
 Bb of Gilead, said unto Ahab, As the LORD God of
 Cc Israel liveth, before whom I stand, there shall not be
 Dd dew nor rain these years, but according to my word.
 Ee {Elijah: Heb. Elijahu: Gr. Elias}
 Ff 2 And the word of the LORD came unto him, say-
 Gg ing,
 Hh 3 Get thee hence, and turn thee eastward, and hide
 Ii thyself by the brook Cherith, that is before Jordan.
 Jj 4 And it shall be, that thou shalt drink of the brook;
 Kk and I have commanded the ravens to feed thee there.
 Ll 5 So he went and did according unto the word of the
 Mm LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith,
 Nn that is before Jordan.
 Oo 6 And the ravens brought him bread and flesh in the
 Pp morning, and bread and flesh in the evening; and he
 Qq drank of the brook.
 Rr 7 And it came to pass after a while, that the brook
 Ss dried up, because there had been no rain in the land.
 Tt {after...: Heb. at the end of days}
 Uu 8 And the word of the LORD came unto him, say-
 Vv ing,
 Ww 9 Arise, get thee to Zarephath, which belongeth to
 Xx Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a
 Yy widow woman there to sustain thee. {Zarephath: Gr.
 Zz Sarepta}

And Eliiah the Tishbite one of the inhabitats of
 Gilead sayde vnto Ahab, As the Lord God of Israel
 liueth, before whom I stand, there shall be neither
 dewe nor rayne these yeeres, but according to my
 worde.
 2 And the worde of the Lord came vnto him, say-
 ing,
 3 Go hence, and turne thee Eastwarde, and hide thy
 selfe in the riuer Cherith, that is ouer against Iorden,
 4 And thou shalt drinke of the riuer: and I haue
 comanded the rauens to feede thee there.
 5 So he went and did according vnto the word of
 the Lord: for he went, and remained by the riuer
 Cherith that is ouer against Iorden.
 6 And the rauens brought him bread and flesh in
 the morning, and bread and flesh in the euening, and
 he dranke of the riuer.
 7 And after a while the riuer dried vp, because there
 fell no rayne vpon the earth.
 8 And the worde of the Lord came vnto him, say-
 ing,
 9 Vp, and get thee to Zarephath, which is in Zidon,
 and remaine there: beholde, I haue commanded a
 widow there to sustaine thee.
 10 So he arose, and went to Zarephath: and when
 he came to the gate of the citie, beholde, the widowe

And Elijah the Tishbite, who was of the sojourners
 of Gilead, said unto Ahab, As the LORD, the God of
 Israel, liveth, before whom I stand, there shall not be
 dew nor rain these years, but according to my word.
 2 And the word of the LORD came unto him, say-
 ing,
 3 Get thee hence, and turn thee eastward, and hide
 thyself by the brook Cherith, that is before Jordan.
 4 And it shall be, that thou shalt drink of the brook;
 and I have commanded the ravens to feed thee there.
 5 So he went and did according unto the word of the
 LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith,
 that is before Jordan.
 6 And the ravens brought him bread and flesh in the
 morning, and bread and flesh in the evening; and he
 drank of the brook.
 7 And it came to pass after a while, that the brook
 dried up, because there was no rain in the land.
 8 And the word of the LORD came unto him, say-
 ing,
 9 Arise, get thee to Zarephath, which belongeth to
 Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a
 widow woman there to sustain thee.
 10 So he arose and went to Zarephath; and when he
 came to the gate of the city, behold, a widow woman
 was there gathering sticks: and he called to her, and

ויאמר אליהו התשבי מתשבי גלעד אל-אהאב חי-יהוה
 אלהי ישראל אשר עמדתי לפניו אמ-יהוה השנים האלה
 טל ומטר פי אם-לפי דברי: ס
 2 ויהי דבר-יהוה אליו לאמר:
 3 לך מזה ופגית לך קדמה ונסתרת בגחל כרית אשר
 על-פני הירדן:
 4 והיה מהגחל תשתה ואת-הערבים צייתי לכלכלך שם
 5 וילך ויעש כדבר יהוה וילך וישב בגחל כרית אשר
 על-פני הירדן:
 6 והערבים מביאים לו לחם ובשר בכלקר ולחם ובשר
 בערב ומו-תגחל ישתה:
 7 ויהי מקץ ימים וייבש הגחל פי לא-היה גשם בארץ:
 ס
 8 ויהי דבר-יהוה אליו לאמר:
 9 קום לך צרפתה אשר לצידון וישבת שם הנה צניתי
 שם אשה אלמנה לכלכלך:
 10 ויקם וילך צרפתה ויבא אל-פתח העיר והנה-שם
 אשה אלמנה מקוששת עצים ויקרא אליה ויאמר קחי-נא
 לי מעט-מים בפלי ואשתה:
 11 ותלך לקחת ויקרא אליה ויאמר לקחי-נא לי פת-
 לחם פנדך:
 12 ותאמר חי-יהוה אלהיך אם-יש-לי מעוג פי אם-מלא

Aa 10 So he arose and went to Zarephath. And when he
 Bb came to the gate of the city, behold, the widow woman
 Cc was there gathering of sticks: and he called to her, and
 Dd said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel,
 Ee that I may drink.
 Ff 11 And as she was going to fetch it, he called to her,
 Gg and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in
 Hh thine hand.
 Ii 12 And she said, As the LORD thy God liveth, I
 Jj have not a cake, but an handful of meal in a barrel,
 Kk and a little oil in a cruse: and, behold, I am gathering
 Ll two sticks, that I may go in and dress it for me and
 Mm my son, that we may eat it, and die.
 Nn 13 And Elijah said unto her, Fear not; go and do as
 Oo thou hast said: but make me thereof a little cake first,
 Pp and bring it unto me, and after make for thee and for
 Qq thy son.
 Rr 14 For thus saith the LORD God of Israel, The
 Ss barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse
 Tt of oil fail, until the day that the LORD sendeth rain
 Uu upon the earth. {sendeth: Heb. giveth}
 Vv 15 And she went and did according to the saying of
 Ww Elijah: and she, and he, and her house, did eat many
 Xx days. {many...: or, a full year}
 Yy 16 And the barrel of meal wasted not, neither did the
 Zz cruse of oil fail, according to the word of the LORD,

was there gathering stickes: and he called her, and
 sayde, Bring me, I pray thee, a litle water in a vessel,
 that I may drinke.
 11 And as she was going to fet it, he called to her,
 and sayde, Bring me, I pray thee, a morsell of bread
 in thine hand.
 12 And shee sayde, As the Lord thy God liueth, I
 haue not a cake, but euen an handfull of meale in a
 barrel, and a litle oyle in a cruse: and behold, I am
 gathering a fewe stickes for to go in, and dresse it for
 me and my sonne, that we may eate it, and dye.
 13 And Eliiah said vnto her, Feare not, come, do as
 thou hast sayd, but make me thereof a litle cake first
 of all, and bring it vnto mee, and afterward make for
 thee, and thy sonne.
 14 For thus saith the Lord God of Israel, The meale
 in the barrel shall not be wasted, neither shall the
 oyle in the cruse be diminished, vnto the time that
 the Lord send rayne vpon the earth.
 15 So she went, and did as Eliiah sayd, and she did
 eate: so did he and her house for a certaine time.
 16 The barrell of the meale wasted not, nor the oyle
 was spent out of the cruse, according to the worde of
 the Lord, which he spake by the hand of Eliiah.
 17 And after these things, the sonne of the wife of
 the house fell sicke, and his sicknesse was so sore,

said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel,
 that I may drink.
 11 And as she was going to fetch it, he called to her,
 and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in
 thine hand.
 12 And she said, As the LORD thy God liveth, I
 have not a cake, but an handful of meal in the barrel,
 and a little oil in the cruse: and, behold, I am gather-
 ing two sticks, that I may go in and dress it for me
 and my son, that we may eat it, and die.
 13 And Elijah said unto her, Fear not; go and do as
 thou hast said: but make me thereof a little cake first,
 and bring it forth unto me, and afterward make for
 thee and for thy son.
 14 For thus saith the LORD, the God of Israel, The
 barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse
 of oil fail, until the day that the LORD sendeth rain
 upon the earth.
 15 And she went and did according to the saying of
 Elijah: and she, and he, and her house, did eat many
 days.
 16 The barrel of meal wasted not, neither did the
 cruse of oil fail, according to the word of the LORD,
 which he spake by Elijah.
 17 And it came to pass after these things, that the
 son of the woman, the mistress of the house, fell

כַּף־קֶמַחַ בַּפֶּד וּמַעַט־שֶׁמֶן בַּצִּפְחַת וְהַנְּבִי מְקַשֵּׁשֶׁת שְׁנֵי
 עֲצִים וּבֹאֲתִיל וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וּלְבָנִי וְאֶכְלֶנָהּ וּמָתְנוּ:
 13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלֶיהוּ אֶל־תִּירָאִי בְּאִי עֲשִׂי כַדְבָּרָךְ אֲךָ
 עֲשִׂי־לִי מִשֶּׁם עֵגֶלָה קִטְמָה בְּרֹאשְׁנָהּ וְהוֹצֵאתִי לִי וְלָךְ וּלְבָנֶךָ
 תַּעֲשִׂי בְּאַחֲרֶיהָ: ס
 14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּדַ הַקֶּמַחַ לֹא תִכְלֶה
 וְצִפְחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תִחְסַר עַד יוֹם (תָּמֹן)־[תָּתֹן]־יְהוָה גֶּשֶׁם
 עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה:
 15 וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כַדְבָּר אֲלֵיהָ וַתֹּאכַל (הוּא־וְהִיא)
 [הִיא־וְהוּא] וּבֵיתָהּ יָמִים:
 16 בְּדַ הַקֶּמַחַ לֹא כָלְתָהּ וְצִפְחַת הַשֶּׁמֶן לֹא חָסַר בְּדַבָּר
 יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲלֵיהָ: פ
 17 וַיְהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲלָה בְּיֶתֶר־אִשָּׁה בַעֲלַת
 הַבַּיִת וַיְהִי חֲלִיוֹ חֲזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־נִוְתָרָהּ־בּו נְשָׁמָה:
 18 וַתֹּאמֶר אֶל־אֲלֵיהָ מַה־לִּי וְלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאת
 אֵלַי לְהַזְכִּיר אֶת־עֲוֹנֵי וְלִהְיוֹת אֶת־בְּנִי:
 19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ תְּנִי־לִי אֶת־בְּנֶךָ וַיִּקְחֶהּ וּמִחִיקָהּ וַיַּעֲלֶהּ
 אֶל־הָעֵלְיָה אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיִּשְׁכְּבֶהּ עַל־מִטָּתוֹ:
 20 וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי הַגִּם עַל־הָאֱלֹמָנָה
 אֲשֶׁר־אַנִּי מִתְגֹּרֵר עִמָּה הֲרַעוֹת לְהַמִּית אֶת־בְּנָהּ:
 21 וַיִּתְמַדַּד עַל־הַיֶּלֶד שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי תִשָּׁב נָא וּפְשִׁי־תֵלֶד הַזֶּה עַל־קַרְבּוֹ:

Aa which he spake by Elijah. {by: Heb. by the hand of}
 Bb 17 And it came to pass after these things, that the son
 Cc of the woman, the mistress of the house, fell sick; and
 Dd his sickness was so sore, that there was no breath left
 Ee in him.
 Ff 18 And she said unto Elijah, What have I to do with
 Gg thee, O thou man of God? art thou come unto me to
 Hh call my sin to remembrance, and to slay my son?
 Ii 19 And he said unto her, Give me thy son. And he
 Jj took him out of her bosom, and carried him up into a
 Kk loft, where he abode, and laid him upon his own bed.
 Ll 20 And he cried unto the LORD, and said, O
 Mm LORD my God, hast thou also brought evil upon the
 Nn widow with whom I sojourn, by slaying her son?
 Oo 21 And he stretched himself upon the child three
 Pp times, and cried unto the LORD, and said, O
 Qq LORD my God, I pray thee, let this child's soul
 Rr come into him again. {stretched: Heb. measured}
 Ss {into...: Heb. into his inward parts}
 Tt 22 And the LORD heard the voice of Elijah; and the
 Uu soul of the child came into him again, and he revived.
 Vv 23 And Elijah took the child, and brought him down
 Ww out of the chamber into the house, and delivered him
 Xx unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth.
 Yy 24 And the woman said to Elijah, Now by this I
 Zz know that thou art a man of God, and that the word of

that there was no breath left in him.
 18 And she said vnto Eliiah, What haue I to do
 with thee, O thou man of God? art thou come vnto
 me to call my sinne to remembrance, and to slay my
 sonne?
 19 And he said vnto her, Giue me thy sonne. and
 he tooke him out of her bosome, and caryed him vp
 into a chamber, where he abode, and laid him vpon
 his owne bed.
 20 Then he called vnto the Lord, and sayde, O Lord
 my God, hast thou punished also this widowe, with
 whome I soiourne, by killing her sonne?
 21 And he stretched himselfe vpon the childe three
 times, and called vnto the Lord, and saide, O Lord
 my God, I pray thee, let this childes soule come into
 him againe.
 22 Then the Lord heard the voyce of Eliiah, and
 the soule of the child came into him againe, and he
 reuiuied.
 23 And Eliiah tooke the childe, and brought him
 downe out of the chamber into the house, and deli-
 uered him vnto his mother, and Eliiah sayd, Behold,
 thy sonne liueth.
 24 And the woman saide vnto Eliiah, Now I knowe
 that thou art a man of God, and that the worde of
 the Lord in thy mouth is true.

sick; and his sickness was so sore, that there was no
 breath left in him.
 18 And she said unto Elijah, What have I to do with
 thee, O thou man of God? thou art come unto me to
 bring my sin to remembrance, and to slay my son!
 19 And he said unto her, Give me thy son. And he
 took him out of her bosom, and carried him up into
 the chamber, where he abode, and laid him upon his
 own bed.
 20 And he cried unto the LORD, and said, O LORD
 my God, hast thou also brought evil upon the widow
 with whom I sojourn, by slaying her son?
 21 And he stretched himself upon the child three
 times, and cried unto the LORD, and said, O LORD
 my God, I pray thee, let this child's soul come into
 him again.
 22 And the LORD hearkened unto the voice of
 Elijah; and the soul of the child came into him again,
 and he revived.
 23 And Elijah took the child, and brought him down
 out of the chamber into the house, and delivered him
 unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth.
 24 And the woman said to Elijah, Now I know
 that thou art a man of God, and that the word of the
 LORD in thy mouth is truth.

22 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֱלִיָּהוּ וַתָּשָׁב נַפְשׁ-הַיָּלֵד עַל-קִרְבּוֹ
 וַיְחַי:
 23 וַיִּקַּח אֱלִיָּהוּ אֶת-הַיָּלֵד וַיִּרְדֵּהוּ מִן-הָעֵלְיָה הַבַּיִתָּה
 וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֱלִיָּהוּ רְאֵי תִי בְּנִי:
 24 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-אֱלִיָּהוּ עָתָה יָנָה יָדְעָתִי כִּי אִישׁ
 אֱלֹהִים אָתָּה וַדְּבַר-יְהוָה בְּפִיךָ אָמַת: פ

Aa the LORD in thy mouth is truth.
 Bb
 Cc And it came to pass after many days, that the word of
 Dd the LORD came to Elijah in the third year, saying,
 Ee Go, shew thyself unto Ahab; and I will send rain
 Ff upon the earth.
 Gg 2 And Elijah went to shew himself unto Ahab. And
 Hh there was a sore famine in Samaria.
 Ii 3 And Ahab called Obadiah, which was the gover-
 Jj nor of his house. (Now Obadiah feared the LORD
 Kk greatly: {Obadiah: Heb. Obadiahu} {the governor...:
 Ll Heb. over his house}
 Mm 4 For it was so, when Jezebel cut off the prophets of
 Nn the LORD, that Obadiah took an hundred prophets,
 Oo and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread
 Pp and water.) {Jezebel: Heb. Izebel}
 Qq 5 And Ahab said unto Obadiah, Go into the land,
 Rr unto all fountains of water, and unto all brooks: per-
 Ss adventure we may find grass to save the horses and
 Tt mules alive, that we lose not all the beasts. {that...:
 Uu Heb. that we cut not off ourselves from the beasts}
 Vv 6 So they divided the land between them to pass
 Ww throughout it: Ahab went one way by himself, and
 Xx Obadiah went another way by himself.
 Yy 7 And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met
 Zz him: and he knew him, and fell on his face, and said,

Aa After many dayes, the worde of the Lord came to
 Bb Eliiah, in the third yeere, saying, Goe, shewe thy selfe
 Cc vnto Ahab, and I will sende rayne vpon the earth.
 Dd 2 And Eliiah went to shew himselfe vnto Ahab, and
 Ee there was a great famine in Samaria.
 Ff 3 And Ahab called Obadiah the gouernour of his
 Gg house: (and Obadiah feared God greatly:
 Hh 4 For when Iezebel destroyed the Prophets of the
 Ii Lord, Obadiah tooke an hundreth Prophets, and hid
 Jj them, by fiftie in a caue, and he fed them with bread
 Kk and water.)
 Ll 5 And Ahab saide vnto Obadiah, Goe into the land,
 Mm vnto all the fountaines of water, and vnto all the
 Nn riuers, if so be that we may finde grasse to saue the
 Oo horses and the mules aliue, lest we depriue the lande
 Pp of the beastes.
 Qq 6 And so they deuided the lande betweene them to
 Rr walke thorowe it. Ahab went one way by him selfe,
 Ss and Obadiah went another way by him selfe.
 Tt 7 And as Obadiah was in the way, behold, Eliiah
 Uu met him: and he knew him, and fell on his face, and
 Vv said, Art not thou my lord Eliiah?
 Ww 8 And he answered him, Yea, goe tell thy lord, Be-
 Xx hold, Eliiah is here.
 Yy
 Zz

And it came to pass after many days, that the word of the LORD came to Elijah, in the third year, saying, Go, shew thyself unto Ahab; and I will send rain upon the earth.
 2 And Elijah went to shew himself unto Ahab. And the famine was sore in Samaria.
 3 And Ahab called Obadiah, which was over the household. (Now Obadiah feared the LORD greatly:
 4 for it was so, when Jezebel cut off prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)
 5 And Ahab said unto Obadiah, Go through the land, unto all the fountains of water, and unto all the brooks: peradventure we may find grass and save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts.
 6 So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.
 7 And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, Is it thou, my lord Elijah?
 8 And he answered him, It is I: go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.
 9 And he said, Wherein have I sinned, that thou

וַיְהִי יָמִים רַבִּים וַדְּבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־אֵלִיָּהוּ בַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לֵךְ הֲרֵאָה אֶל־אֲחָאָב וְאִתְּנָה מִטָּר עֲלֶיךָ פְּגִי הָאֵדְמָה:
 2 וַיֵּלֶךְ אֵלָיו לְהִרְאוֹת אֶל־אֲחָאָב וְהִרְעֵב חֲזֵק בְּשִׁמְרוֹן:
 3 וַיִּקְרָא אֲחָאָב אֶל־עַבְדָּיו אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת וְעַבְדָּיו הָיָה יָרָא אֶת־יְהוָה מְאֹד:
 4 וַיְהִי בְּהַכְרִית אֵיזֶבֶל אֶת גְּבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עַבְדָּיו מֵאָה גְּבִאִים וַיַּחֲבִיֵּאֵם חֲמִשָּׁים אִישׁ בַּמְעָרָה וַכְּלָפְלֵם לֶחֶם וּמַיִם:
 5 וַיֹּאמֶר אֲחָאָב אֶל־עַבְדָּיו לֵךְ בְּאֶרֶץ אֶל־כָּל־מַעֲיָנֵי הַמַּיִם וְאֵל כָּל־הַנְּחָלִים אוּלְיוֹ נִמְצָא חֲצִיר וַנְחִיָה סוּם וַפָּרֹד וְלוֹא נִכְרִית מִהַבְּהֵמָה:
 6 וַיִּחְלְקוּ לָהֶם אֶת־הָאֶרֶץ לְעַבְר־בָּה אֲחָאָב הָלֶךְ בְּדָרוֹ אֶחָד לְבָדוֹ וְעַבְדָּיו הָלֶךְ בְּדָרוֹ אֶחָד לְבָדוֹ:
 7 וַיְהִי עַבְדָּיו בְּדָרוֹ וְהִגִּיה אֵלָיו לְקִרְאוֹ וַיִּכְרְהוּ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאֵתָה זֶה אֲדֹנָי אֵלָיו:
 8 וַיֹּאמֶר לוֹ אֲנִי לֵךְ אֲמַר לְאֲדֹנָיךָ הִנֵּה אֵלָיו:
 9 וַיֹּאמֶר מַה חֲטָאתִי כִּי־אַתָּה נָתַן אֶת־עַבְדְּךָ בֶּן־דֹּאֲחָאָב לְהַמִּיתִנִּי:
 10 חַיֵּי יְהוָה אֵלֹהֶיךָ אִם־יִשְׁגִּי וּמִמְלַכְהָ אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנָי שָׁם לְבַקֹּשׁוֹ וְאִמְרוּ אִינוּ וְהַשְׁבִּיעַ אֶת־הַמְּמַלְכָה וְאֶת־הַגֹּיִ כִּי לֹא יִמְצָאָהּ:

Aa Art thou that my lord Elijah?
 Bb 8 And he answered him, I am: go, tell thy lord, Be-
 Cc hold, Elijah is here.
 Dd 9 And he said, What have I sinned, that thou would-
 Ee est deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay
 Ff me?
 Gg 10 As the LORD thy God liveth, there is no nation
 Hh or kingdom, whither my lord hath not sent to seek
 Ii thee: and when they said, He is not there; he took an
 Jj oath of the kingdom and nation, that they found thee
 Kk not.
 Ll 11 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold,
 Mm Elijah is here.
 Nn 12 And it shall come to pass, as soon as I am gone
 Oo from thee, that the Spirit of the LORD shall carry
 Pp thee whither I know not; and so when I come and tell
 Qq Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I
 Rr thy servant fear the LORD from my youth.
 Ss 13 Was it not told my lord what I did when Jezebel
 Tt slew the prophets of the LORD, how I hid an hun-
 Uu dred men of the LORD'S prophets by fifty in a cave,
 Vv and fed them with bread and water?
 Ww 14 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold,
 Xx Elijah is here: and he shall slay me.
 Yy 15 And Elijah said, As the LORD of hosts liveth,
 Zz before whom I stand, I will surely shew myself unto

9 And he said, What haue I sinned, that thou
 wouldest deliuer thy seruant into the hande of Ahab,
 to slay me?
 10 As the Lord thy God liueth, there is no nation or
 kingdome, whither my lorde hath not sent to seeke
 thee: and when they sayd, He is not here, he tooke
 an othe of the kingdome and nation, if they had not
 found thee.
 11 And now thou sayest, Goe, tell thy lorde, Be-
 holde, Eliiah is here.
 12 And when I am gone from thee, the Spirit of the
 Lord shall cary thee into some place that I doe not
 know: so when I come and tell Ahab, if he cannot
 finde thee, then wil he kill me: But I thy seruant
 feare the Lord from my youth.
 13 Was it not tolde my lord, what I did when Ie-
 zebel slew the Prophets of the Lord, how I hid an
 hundreth men of the Lordes Prophets by fifties in a
 caue, and fed them with bread and water?
 14 And now thou sayest, Go, tel thy lord, Behold,
 Eliiah is here, that he may slay me.
 15 And Eliiah said, As the Lord of hostes liueth,
 before whome I stand, I will surely shewe my selfe
 vnto him this day.
 16 So Obadiah went to meete Ahab, and tolde him:
 And Ahab went to meete Eliiah.

wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab,
 to slay me?
 10 As the LORD thy God liveth, there is no nation
 or kingdom, whither my lord hath not sent to seek
 thee: and when they said, He is not here, he took an
 oath of the kingdom and nation, that they found thee
 not.
 11 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold,
 Elijah is here.
 12 And it shall come to pass, as soon as I am gone
 from thee, that the spirit of the LORD shall carry
 thee whither I know not; and so when I come and tell
 Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I
 thy servant fear the LORD from my youth.
 13 Was it not told my lord what I did when Jezebel
 slew the prophets of the LORD, how I hid an hun-
 dred men of the LORD'S prophets by fifty in a cave,
 and fed them with bread and water?
 14 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold,
 Elijah: is here: and he shall slay me.
 15 And Elijah said, As the LORD of hosts liveth,
 before whom I stand, I will surely shew myself unto
 him today.
 16 So Obadiah went to meet Ahab, and told him:
 and Ahab went to meet Elijah.
 17 And it came to pass, when Ahab saw Elijah,

11 ועתה אתה אמר לך אמר לאדוני הנה אליהו:
 12 והלֵּה אָנֹכִי אֵלֶיךָ מֵאֲתֶיךָ וְרוּחַ יְהוָה יִשְׁאֲף עַל אֲשֶׁר
 לֹא־אֲדַע וּבִאֲתִי לְהַגִּיד לְאַחֲזַב וְלֹא יִמְצָאָהּ וְהִרְגָנִי וְעַבְדְּךָ
 יָרָא אֶת־יְהוָה מִנְעָרָי:
 13 הֲלֹא־הִגַּד לְאֲדֹנָי אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּהַרְגִי אֵיזֶבֶל
 אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וְאַחֲזַב מִנְבִיאֵי יְהוָה מֵאַה אִישׁ חֲמִשִּׁים
 חֲמִשִּׁים אִישׁ בְּמַעְרָה וְאֶכְלָפְלָם לֶחֶם וּמַיִם:
 14 ועתה אתה אמר לך אמר לאדוני הנה אליהו
 וְהִרְגָנִי: ס
 15 וַיֹּאמֶר אֵלֶיָּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עִמָּדְתִּי לִפְנֵי כֵּי
 הַיּוֹם אֲרָאָה אֵלָיו:
 16 וַיֵּלֶךְ עַבְדְּיָהוּ לְקִרְאֹת אַחֲזַב וַיַּגִּד־לּוֹ וַיֵּלֶךְ אַחֲזַב
 לְקִרְאֹת אֵלָיָהוּ:
 17 וַיְהִי כִּרְצוֹן אַחֲזַב אֶת־אֵלָיָהוּ וַיֹּאמֶר אַחֲזַב אֵלָיו
 הֲאֵתָה זֶה עֹבֵר יִשְׂרָאֵל:
 18 וַיֹּאמֶר לֹא עֹבֵרְתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אַתָּה וּבֵית
 אָבִיךָ בְּעִזְבוֹכֶם אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וּתְלַךְ אַחֲרַי הַבְּעֵלִים:
 19 וְעַתָּה שְׁלַח קִבְּץ אֵלַי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַר הַכְּרֹמֶל
 וְאֶת־נְבִיאֵי הַבְּעֵל אַרְבַּע מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה
 אַרְבַּע מֵאוֹת אֲכַלִּי שְׁלַחְוֹ אֵיזֶבֶל:
 20 וַיִּשְׁלַח אַחֲזַב כָּכֹל־כִּנְיִ יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים
 אֶל־הַר הַכְּרֹמֶל:

Aa him to day.
 Bb 16 So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and
 Cc Ahab went to meet Elijah.
 Dd 17 And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that
 Ee Ahab said unto him, Art thou he that troubleth Israel?
 Ff 18 And he answered, I have not troubled Israel; but
 Gg thou, and thy father's house, in that ye have forsaken
 Hh the commandments of the LORD, and thou hast fol-
 Ii lowed Baalim.
 Jj 19 Now therefore send, and gather to me all Israel
 Kk unto mount Carmel, and the prophets of Baal four
 Ll hundred and fifty, and the prophets of the groves four
 Mm hundred, which eat at Jezebel's table.
 Nn 20 So Ahab sent unto all the children of Israel, and
 Oo gathered the prophets together unto mount Carmel.
 Pp 21 And Elijah came unto all the people, and said,
 Qq How long halt ye between two opinions? if the
 Rr LORD be God, follow him: but if Baal, then follow
 Ss him. And the people answered him not a word. {opin-
 Tt ions: or, thoughts?}
 Uu 22 Then said Elijah unto the people, I, even I only,
 Vv remain a prophet of the LORD; but Baal's prophets
 Ww are four hundred and fifty men.
 Xx 23 Let them therefore give us two bullocks; and let
 Yy them choose one bullock for themselves, and cut it in
 Zz pieces, and lay it on wood, and put no fire under: and

17 And when Ahab saw Eliiah, Ahab said vnto him, Art thou he that troubleth Israel?
 18 And he answered, I haue not troubled Israel, but thou, and thy fathers house, in that ye haue forsaken the commandements of the Lord, and thou hast followed Baalim.
 19 Now therefore send, and gather to me all Israel vnto mount Carmel, and the prophets of Baal foure hundreth and fiftie, and the prophets of the groues foure hundreth, which eate at Iezebels table.
 20 So Ahab sent vnto all the children of Israel, and gathered the prophets together vnto mount Carmel.
 21 And Eliiah came vnto all the people, and said, How long halt ye betweene two opinions? If the Lord be God, follow him: but if Baal be he, then goe after him. And the people answered him not a worde.
 22 Then said Eliiah vnto the people, I onely remayne a Prophet of the Lord: but Baals prophets are foure hundreth and fiftie men.
 23 Let them therefore giue vs two bullockes, and let them chuse the one, and cut him in pieces, and lay him on the wood, but put no fire vnder, and I will prepare the other bullocke, and lay him on the wood, and will put no fire vnder.
 24 Then call ye on the name of your god, and I will

that Ahab said unto him, Is it thou, thou troubler of Israel?

18 And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed the Baalim.

19 Now therefore send, and gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the Asherah four hundred, which eat at Jezebel's table.

20 So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel.

21 And Elijah came near unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD be God, follow him: but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word.

22 Then said Elijah unto the people, I, even I only, am left a prophet of the LORD; but Baal's prophets are four hundred and fifty men.

23 Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay it on the wood, and put no fire under: and I will dress the other bullock, and lay it on the wood, and put no fire under.

24 And call ye on the name of your god, and I will call on the name of the LORD: and the God that

21 וַיִּגֹּשׁ אֶלְיָהוּ אֶל-כָּל-הָעָם וַיֹּאמֶר עַד-מָתַי אֲתֵם פֹּסְחִים עַל-שִׁפְתַי הַסֹּעֲפִים אִם-יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם-הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא-עָנּוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר:
 22 וַיֹּאמֶר אֶלְיָהוּ אֶל-הָעָם אֲנִי נֹתַרְתִּי נִבְיָא לַיהוָה לְבַדִּי וְנִבְיָאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע-מֵאוֹת וְחַמְשִׁים אִישׁ:
 23 וַיִּתְּנוּ-לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וַיִּבְחָרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וַיִּנְתְּחֻהוּ וַיִּשְׁימוּ עַל-הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יִשְׁימוּ וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה וְאֶת-הַפָּר הָאֶחָד וְנִתְחַל עַל-הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אֶשִׂים:
 24 וַקְּרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֲנִי אֶקְרָא בְּשֵׁם-יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-יַעֲבֹד בְּאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר:
 25 וַיֹּאמֶר אֶלְיָהוּ לְנִבְיָאֵי הַבַּעַל בְּחַרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רֵאשִׁיטָה כִּי אֲתֵם הַרְבֵּים וְקְרָאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תִשְׁימוּ:
 26 וַיִּקְחוּ אֶת-הַפָּר אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרָאוּ בְּשֵׁם-הַבַּעַל מִהַבְּקָר וְעַד-הַצֹּהָרִים לֹא מָר הַבַּעַל עָנָנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין עָנָה וַיִּפְסְחוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה:
 27 וַיְהִי בַצֹּהָרִים וַיִּתְחַל בְּהֵם אֶלְיָהוּ וַיֹּאמֶר קְרָאוּ בְּקוֹל-גָּדוֹל כִּי-אֱלֹהִים הוּא כִּי שִׁיחַ וְכִי-שָׁעִיג לוֹ וְכִי-יִגְדֹּד לוֹ אוֹלֵי יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּקְרָא:
 28 וַיִּקְרָאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגַּדְּדוּ כַּמִּשְׁפָּטִים בְּחַרְבּוֹת וַיִּבְרַמְּתִים עַד-שְׁפֹדֵדָם עַל-יְהוָה:

Aa I will dress the other bullock, and lay it on wood, and
 Bb put no fire under:
 Cc 24 And call ye on the name of your gods, and I will
 Dd call on the name of the LORD: and the God that
 Ee answereth by fire, let him be God. And all the people
 Ff answered and said, It is well spoken. {It is...: Heb.
 Gg The word is good}
 Hh 25 And Elijah said unto the prophets of Baal,
 Ii Choose you one bullock for yourselves, and dress it
 Jj first; for ye are many; and call on the name of your
 Kk gods, but put no fire under.
 Ll 26 And they took the bullock which was given them,
 Mm and they dressed it, and called on the name of Baal
 Nn from morning even until noon, saying, O Baal, hear
 Oo us. But there was no voice, nor any that answered.
 Pp And they leaped upon the altar which was made. {hear:
 Qq or, answer} {answered: or, heard} {leaped...: or,
 Rr leaped up and down at the altar}
 Ss 27 And it came to pass at noon, that Elijah mocked
 Tt them, and said, Cry aloud: for he is a god; either he
 Uu is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, or
 Vv peradventure he sleepeth, and must be awaked. {aloud:
 Ww Heb. with a great voice} {he is talking: or, he medita-
 Xx teth} {is pursuing: Heb. hath a pursuit}
 Yy 28 And they cried aloud, and cut themselves after
 Zz their manner with knives and lancets, till the blood

call on the name of the Lord: and then the God that
 answereth by fire, let him be God. And all the people
 answered, and sayde, It is well spoken.
 25 And Eliiah said vnto the prophets of Baal, Chuse
 you a bullocke, and prepare him first, (for ye are
 many) and call on the name of your gods, but put no
 fire vnder.
 26 So they tooke the one bullocke, that was giuen
 them, and they prepared it, and called on the name
 of Baal, from morning to noone, saying, O Baal,
 heare vs: but there was no voyce, nor any to answer:
 and they leapt vpon the altar that was made.
 27 And at noone Eliiah mocked them, and said,
 Crye loude: for he is a god: either he talketh or pur-
 sueth his enemies, or is in his iourney, or it may be
 that he sleepeth, and must be awaked.
 28 And they cryed loude, and cut them selues as
 their maner was, with kniues and launcers, till the
 blood gushed out vpon them.
 29 And when midday was passed, and they had
 prophecied vntil the offering of the euening sacrifice,
 there was neither voyce, nor one to answer, nor any
 that regarded.
 30 And Eliiah said vnto all the people, Come to me.
 And all the people came to him. And he repayred
 the altar of the Lord that was broken downe.

answereth by fire, let him be God. And all the people
 answered and said, It is well spoken.
 25 And Elijah said unto the prophets of Baal,
 Choose you one bullock for yourselves, and dress it
 first; for ye are many; and call on the name of your
 god, but put no fire under.
 26 And they took the bullock which was given
 them, and they dressed it, and called on the name
 of Baal from morning even until noon, saying, O
 Baal, hear us. But there was no voice, nor any that
 answered. And they leaped about the altar which was
 made.
 27 And it came to pass at noon, that Elijah mocked
 them, and said, Cry aloud: for he is a god; either he
 is musing, or he is gone aside, or he is in a journey,
 or peradventure he sleepeth, and must be awaked.
 28 And they cried aloud, and cut themselves after
 their manner with knives and lances, till the blood
 gushed out upon them.
 29 And it was so, when midday was past, that they
 prophesied until the time of the offering of the even-
 ing oblation; but there was neither voice, nor any to
 answer, nor any that regarded.
 30 And Elijah said unto all the people, Come near
 unto me; and all the people came near unto him. And
 he repaired the altar of the LORD that was thrown

29 וַיְהִי כַעֲבֹר הַצֹּהֲרָיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה
 וְאִי־קוֹל וְאִי־עֲנָה וְאִי־קוֹשֵׁב:
 30 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶוּ לְכֹל־הַעַם גִּשׁוּ אֵלַי וַיִּגְשׁוּ כָל־הַעַם
 אֵלָיו וַיִּרְפָּא אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה הַהַרוֹס:
 31 וַיִּקַּח אֵלֵיהֶוּ שְׁתֵּימָּה עֲשָׂרָה אַבְנִים כַּמִּסְפָּר שְׁבֹטֵי
 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יְהִי
 שִׁמָּה:
 32 וַיִּבְנֶה אֶת־הָאַבְנִים מִזְבֵּחַ בָּשֵׂם יְהוָה וַיַּעַשׂ תְּעֵלָה
 כַּבַּיִת סְאִתִּים זָרַע סָבִיב לְמִזְבֵּחַ:
 33 וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיִּנְתַּח אֶת־הַפֶּה וַיִּשֶׂם עַל־הָעֵצִים:
 34 וַיֹּאמֶר מִלֹּאז אַרְבָּעָה כַּדִּים מִיָּם וַיִּצְקוּ עַל־הָעֵלָה
 וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוֹ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר שְׁלֹשׁוּ וַיִּשְׁלֹשׁוּ:
 35 וַיִּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב לְמִזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעֵלָה מִלֹּא־
 מַיִם:
 36 וַיְהִיו בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיֵּאָשׁ אֵלֵיהֶוּ הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֵלֵהִי אַבְרָהָם יִצְחָק וַיִּשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִנְדַע כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי
 בְּיִשְׂרָאֵל וְאֲנִי עַבְדְּךָ (וּבַדְּבָרֶיךָ) [וּבַדְּבָרֶיךָ] עֲשִׂיתִי אֵת
 כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
 37 עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וַיִּדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהוָה
 הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הַסֹּבֵת אֶת־לִבָּם אַחֲרֵנִית:
 38 וַתִּפֹּל אֲשֶׁר־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֵלָה וְאֶת־הָעֵצִים וְאֶת־
 הָאַבְנִים וְאֶת־הָעֶפְרַר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעֵלָה לַחֲכָה:

Aa gushed out upon them. {the blood...: Heb. poured out
 Bb blood upon them}
 Cc 29 And it came to pass, when midday was past, and
 Dd they prophesied until the time of the offering of the
 Ee evening sacrifice, that there was neither voice, nor
 Ff any to answer, nor any that regarded. {offering: Heb.
 Gg ascending} {that regarded: Heb. attention}
 Hh 30 And Elijah said unto all the people, Come near
 Ii unto me. And all the people came near unto him. And
 Jj he repaired the altar of the LORD that was broken
 Kk down.
 Ll 31 And Elijah took twelve stones, according to the
 Mm number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom
 Nn the word of the LORD came, saying, Israel shall be
 Oo thy name:
 Pp 32 And with the stones he built an altar in the name
 Qq of the LORD: and he made a trench about the altar,
 Rr as great as would contain two measures of seed.
 Ss 33 And he put the wood in order, and cut the bullock
 Tt in pieces, and laid him on the wood, and said, Fill
 Uu four barrels with water, and pour it on the burnt sac-
 Vv rifice, and on the wood.
 Ww 34 And he said, Do it the second time. And they did
 Xx it the second time. And he said, Do it the third time.
 Yy And they did it the third time.
 Zz 35 And the water ran round about the altar; and he

31 And Eliiah tooke twelue stones, according to the Aa
 number of the tribes of the sonnes of Iaakob, (vnto Bb
 whome the worde of the Lord came, saying, Israel Cc
 shalbe thy name) Dd
 32 And with the stones he buylt an altar in the Ee
 Name of the Lord: and he made a ditch round about Ff
 the altar, as great as woulde conteine two measures of Gg
 seede. Hh
 33 And he put the wood in order, and hewed the Ii
 bullocke in pieces, and layd him on the wood, Jj
 34 And said, Fill foure barrells with water, and powre Kk
 it on the burnt offring and on the wood. Againe Ll
 he said, Doe so againe. And they did so the second Mm
 time. And he sayde, Doe it the third time. And they Nn
 did it the third time. Oo
 35 And the water ran round about the altar: and he Pp
 filled the ditch with water also. Qq
 36 And when they should offer the euening sacri- Rr
 fice, Eliiah the Prophet came, and sayd, Lord God of Ss
 Abraham, Izhak and of Israel, let it be knowen this Tt
 day, that thou art the God of Israel, and that I am Uu
 thy seruant, and that I haue done all these things at Vv
 thy commandement. Ww
 37 Heare me, O Lord, heare me, and let this people Xx
 know that thou art the Lord God, and that thou hast Yy
 turned their heart againe at the last. Zz

down.
 31 And Elijah took twelve stones, according to the
 number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom
 the word of the LORD came, saying, Israel shall be
 thy name.
 32 And with the stones he built an altar in the name
 of the LORD; and he made a trench about the altar,
 as great as would contain two measures of seed.
 33 And he put the wood in order, and cut the bull-
 ock in pieces, and laid it on the wood. And he said,
 Fill four barrels with water, and pour it on the burnt
 offering, and on the wood.
 34 And he said, Do it the second time; and they did
 it the second time. And he said, Do it the third time;
 and they did it the third time.
 35 And the water ran round about the altar; and he
 filled the trench also with water.
 36 And it came to pass at the time of the offering of
 the evening oblation, that Elijah the prophet came
 near, and said, O LORD, the God of Abraham, of
 Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou
 art God in Israel, and that I am thy servant, and that I
 have done all these things at thy word.
 37 Hear me, O LORD, hear me, that this people
 may know that thou, LORD, art God, and that thou
 hast turned their heart back again.

39 וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא
 הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:
 40 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיו לָהֶם תִּפְּשׂוּן אֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ
 אֶל־יָמָלֶט מֵהֶם וַיִּתְּפְּשׂוּם וַיִּזְרְקוּם אֱלֹהֵיו אֶל־גַּחַל קִישׁוֹן
 וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם:
 41 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיו לְאַחָאָב עֲלֵה אֶכֶל וּשְׂתֵה פִי־קוֹל הַמּוֹן
 הַגָּשָׁם:
 42 וַיַּעֲלֵה אַחָאָב לְאֶכֶל וּלְשִׁתּוֹת וְאֱלֹהֵיו עֲלֵה אֶל־רֹאשׁ
 הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר אֶרְצָה וַיִּשָּׂם פְּגָיו בֵּין (בַּרְכּוֹ) [בַּרְכּוֹ]:
 43 וַיֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָיו עֲלֵה־נָא הַבֵּט דְּרֹד־יָם וַיַּעַל וַיִּבֵּט
 וַיֹּאמֶר אֵין מְאֻמָּה וַיֹּאמֶר שָׁב שָׁבַע פְּעָמִים:
 44 וַיְהִי בַשָּׁבְעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עֵב קִטְגָה כִּכְפ־אִישׁ עֲלֵה
 מַיִם וַיֹּאמֶר עֲלֵה אָמַר אֶל־אַחָאָב אָסַר וָרֵד וְלֹא יַעֲצֹרְכָה
 הַגָּשָׁם:
 45 וַיְהִיו עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּדוּ עֵבִים וְרוּחַ
 וַיְהִי גָשָׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחָאָב וַיִּלְךָ יִזְרְעָאֵלָה:
 46 וַיַּדְּ־יְהוָה הַיָּתֵה אֶל־אֱלֹהֵיו וַיִּשְׁנַם מִתְּגִיו וַיִּרְץ לִפְנֵי
 אַחָאָב עַד־בְּאֶכָה יִזְרְעָאֵלָה:

Aa filled the trench also with water. {ran: Heb. went}
 Bb 36 And it came to pass at the time of the offering
 Cc of the evening sacrifice, that Elijah the prophet came
 Dd near, and said, **LORD** God of Abraham, Isaac, and
 Ee of Israel, let it be known this day that thou art God
 Ff in Israel, and that I am thy servant, and that I have
 Gg done all these things at thy word.
 Hh 37 Hear me, **O LORD**, hear me, that this people
 Ii may know that thou art the **LORD** God, and that
 Jj thou hast turned their heart back again.
 Kk 38 Then the fire of the **LORD** fell, and consumed
 Ll the burnt sacrifice, and the wood, and the stones,
 Mm and the dust, and licked up the water that was in the
 Nn trench.
 Oo 39 And when all the people saw it, they fell on their
 Pp faces: and they said, The **LORD**, he is the God; the
 Qq **LORD**, he is the God.
 Rr 40 And Elijah said unto them, Take the prophets of
 Ss Baal; let not one of them escape. And they took them:
 Tt and Elijah brought them down to the brook Kishon,
 Uu and slew them there. {Take: or, Apprehend}
 Vv 41 And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and
 Ww drink; for there is a sound of abundance of rain. {a
 Xx sound...: or, a sound of a noise of rain}
 Yy 42 So Ahab went up to eat and to drink. And Eli-
 Zz jah went up to the top of Carmel; and he cast himself

38 Then the fire of the Lord fell, and consumed the
 burnt offering, and the wood, and the stones, and the
 dust, and licked vp the water that was in the ditche.
 39 And when all the people sawe it, they fell on
 their faces, and saide, The Lord is God, the Lord is
 God.
 40 And Elijah said vnto them, Take the prophets of
 Baal, let not a man of them escape. and they tooke
 them, and Eliiah brought them to the brooke Kis-
 hon, and slewe them there.
 41 And Eliiah sayde vnto Ahab, Get thee vp, eate
 and drinke, for there is a sound of much rayne.
 42 So Ahab went vp to eate and to drinke, and Elii-
 ah went vp to the top of Carmel: and he crouched
 vnto the earth, and put his face betweene his knees,
 43 And sayde to his seruant, Goe vp now and looke
 towarde the way of the Sea. And he went vp, and
 looked, and sayde, There is nothing. Againe he sayd,
 Goe againe seuen times.
 44 And at the seuenth time he sayd, Behold, there
 ariseth a litle cloude out of the sea like a mans hand.
 Then he sayd, Vp, and say vnto Ahab, Make readie
 thy charet, and get thee downe, that the raine stay
 thee not.
 45 And in the meane while the heauen was blacke
 with cloudes and winde, and there was a great rayne.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

38 Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt offering, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.

39 And when all the people saw it, they fell on their faces: and they said, The LORD, he is God; the LORD, he is God.

40 and Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

41 And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for there is the sound of abundance of rain.

42 So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he bowed himself down upon the earth, and put his face between his knees.

43 And he said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, There is nothing. And he said, Go again seven times.

44 And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a cloud out of the sea, as small as a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Make ready thy chariot, and get thee down, that the rain stop thee not.

45 And it came to pass in a little while, that the

Aa down upon the earth, and put his face between his
 Bb knees,
 Cc 43 And said to his servant, Go up now, look toward
 Dd the sea. And he went up, and looked, and said, There
 Ee is nothing. And he said, Go again seven times.
 Ff 44 And it came to pass at the seventh time, that he
 Gg said, Behold, there ariseth a little cloud out of the
 Hh sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto
 Ii Ahab, Prepare thy chariot, and get thee down, that the
 Jj rain stop thee not. {Prepare: Heb. Tie, or, Bind}
 Kk 45 And it came to pass in the mean while, that the
 Ll heaven was black with clouds and wind, and there was
 Mm a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel.
 Nn 46 And the hand of the LORD was on Elijah; and
 Oo he girded up his loins, and ran before Ahab to the
 Pp entrance of Jezreel. {to the...: Heb. till thou come to
 Qq Jezreel}
 Rr
 Ss And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and
 Tt withal how he had slain all the prophets with the
 Uu sword.
 Vv 2 Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, say-
 Ww ing, So let the gods do to me, and more also, if I
 Xx make not thy life as the life of one of them by to mor-
 Yy row about this time.
 Zz 3 And when he saw that, he arose, and went for his

Then Ahab went vp and came to Izreel.
 46 And the hand of the Lord was on Eliiah, and
 he girded vp his Ioynes, and ran before Ahab till he
 came to Izreel.
 Now Ahab tolde Iezebel all that Eliiah had done,
 and how he had slaine all the prophets with the
 sword.
 2 Then Iezebel sent a messenger vnto Eliiah, saying,
 The gods doe so to me and more also, if I make not
 thy life like one of their liues by to morowe this time.
 3 When he sawe that, he arose, and went for his life,
 and came to Beer-sheba, which is in Iudah, and left

heaven grew black with clouds and wind, and there
 was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel.
 46 and the hand of the LORD was on Elijah; and
 he girded up his loins, and ran before Ahab to the
 entrance of Jezreel.

And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and
 withal how he had slain all the prophets with the
 sword.
 2 Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying,
 So let the gods do to me, and more also, if I make
 not thy life as the life of one of them by tomorrow
 about this time.
 3 And when he saw that, he arose, and went for his
 life, and came to Beer-sheba, which belongeth to
 Judah, and left his servant there.
 4 But he himself went a day's journey into the wil-
 derness, and came and sat down under a juniper tree:
 and he requested for himself that he might die; and
 said, It is enough; now, O LORD, take away my life;
 for I am not better than my fathers.
 5 And he lay down and slept under a juniper tree;
 and, behold, an angel touched him, and said unto
 him, Arise and eat.
 6 And he looked, and, behold, there was at his head
 a cake baken on the coals, and a cruse of water. And

ויגד אחאב לאיזבל את כל-אשר עשה אליהו ואת כל-
 אשר הרג את-כל-הנביאים בקרב:
 2 ותשלח איזבל מלאך אל-אליהו לאמר כה-יעשוון
 אלהים וכה יוספוון כיי-כעת מחר אשר-נפשוך כנפש
 אתד מהם:
 3 וירא ויקם וילך אל-נפשו ויבא באר שבע אשר
 ליהודה ויגח את-נערו שם:
 4 והוא-הלך במדבר הרר יום ויבא וישב תחת רתם
 (אחת) [אחד] וישאל את-נפשו למות ויאמר רב עתה
 יהיה קח נפשי כיי-לא-טוב אנכי מאבתך:
 5 וישכב וישן תחת רתם אחד והנה-זה מלאך נגע בו
 ויאמר לו קום אכול:
 6 ויבט והנה מראשתיו עגת רצפים וצפחת מים ויאכל
 וישת וישב וישכב:
 7 וישב מלאך והנה שנית ויגע-בו ויאמר קום אכל כיי
 רב ממך הדרך:
 8 ויקם ויאכל וישתה וילך בלחו האכילה הוה ארבעים
 יום וארבעים לילה עד הר האלהים הרב:
 9 ויבא-שם אל-המערה וילן שם והנה דבר-יהוה אליו
 ויאמר לו מה-לך פה אליהו:
 10 ויאמר קנא קנאתי ליהוהו אלתי צבאות כיי-עזבו
 בריתי בני ישראל את-מזבתיהוה הרסו ואת-נביאיהו הרגו

Aa life, and came to Beersheba, which belongeth to Ju-
 Bb dah, and left his servant there.
 Cc 4 But he himself went a day's journey into the wil-
 Dd derness, and came and sat down under a juniper tree:
 Ee and he requested for himself that he might die; and
 Ff said, It is enough; now, O LORD, take away my
 Gg life; for I am not better than my fathers. {for himself:
 Hh Heb. for his life}
 Ii 5 And as he lay and slept under a juniper tree,
 Jj behold, then an angel touched him, and said unto him,
 Kk Arise and eat.
 Ll 6 And he looked, and, behold, there was a cake baken
 Mm on the coals, and a cruse of water at his head. And he
 Nn did eat and drink, and laid him down again. {head:
 Oo Heb. bolster}
 Pp 7 And the angel of the LORD came again the second
 Qq time, and touched him, and said, Arise and eat; be-
 Rr cause the journey is too great for thee.
 Ss 8 And he arose, and did eat and drink, and went in
 Tt the strength of that meat forty days and forty nights
 Uu unto Horeb the mount of God.
 Vv 9 And he came thither unto a cave, and lodged there;
 Ww and, behold, the word of the LORD came to him, and
 Xx he said unto him, What doest thou here, Elijah?
 Yy 10 And he said, I have been very jealous for the
 Zz LORD God of hosts: for the children of Israel have

his seruant there.
 4 But he went a dayes iourney into the wilderness,
 and came and sate downe vnder a iuniper tree,
 and desired that he might die, and sayde, It is now
 ynough: O Lord, take my soule, for I am no better
 then my fathers.
 5 And as he lay and slept vnder the iuniper tree,
 behold now, an Angel touched him, and said vnto
 him, Vp, and eate.
 6 And when he looked about, behold, there was a
 cake baken on the coles, and a pot of water at his
 head: so he did eate and drinke, and returned and
 slept.
 7 And the Angel of the Lord came againe the sec-
 ond time, and touched him, and sayd, Vp, and eate:
 for thou hast a great iourney.
 8 Then he arose, and did eate and drinke, and
 walked in the strength of that meate fourtie dayes
 and fourtie nights, vnto Horeb the mount of God.
 9 And there he entred into a caue, and lodged there:
 and beholde, the Lord spake to him, and said vnto
 him, What doest thou here, Eliiah?
 10 And he answered, I haue bene very ielous for the
 Lord God of hostes: for the children of Israel haue
 forsaken thy couenant, broken downe thine altars,
 and slayne thy Prophets with the sword, and I onely

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

he did eat and drink, and laid him down again.

7 And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat; because the journey is too great for thee.

8 And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of God.

9 And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah?

10 And he said, I have been very jealous for the LORD, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword: and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

11 And he said, Go forth, and stand upon the mount before the LORD. And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the LORD; but the LORD was not in the wind: and after the wind an earthquake; but the LORD was not in the earthquake:

12 and after the earthquake a fire; but the LORD was not in the fire: and after the fire a still small voice.

בְּחָרֵב וְאַחַר אֲנִי לְבַדִּי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:
 11 וַיֹּאמֶר צֵא וְעִמְדָתָ בְּהָרֹ לִפְנֵי יְהוָה וְהִגַּה יְהוָה עִבְרֹ
 וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחֹזֶק מִפָּרֶקֶת הָרִים וּמִשִּׁבְרֹ סְלַעִים לִפְנֵי יְהוָה
 לֹא בְרוּחַ יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רָעַשׁ לֹא בְרַעַשׁ יְהוָה:
 12 וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בְּאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל
 דְּמָמָה דַּקָּה:

13 וַיְהִי כַשְׂמַע אֱלֹהֵיו וַיִּלֶט פְּנֵיו בְּאֶדְרָתוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד
 פְּתַח הַמַּעְרָה וְהִגַּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ פֹּה אֱלֹהֵיו:
 14 וַיֹּאמֶר קָנָא קָנָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עֲזָבוּ
 בְרִיתִי בְּגֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתַי הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאַי הָרְגוּ
 בְּחָרֵב וְאַחַר אֲנִי לְבַדִּי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ: ס
 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדָרְכְךָ מִדְּבַרֶה דְמָשֶׁק
 וּבָאת וּמִשְׁחַתְתָּ אֶת־חִזְאֵל לְמַלְךְ עַל־אַרְם:
 16 וְאַתָּה יְהוּא בֶן־נִמְשִׁי תִמְשַׁח לְמַלְךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה־
 אֲלִישֶׁע בֶן־שַׁפְטַם מֵאַבְל מַחֹלָה תִמְשַׁח לְנָבִיא תַחְתֶּיךָ:
 17 וְהִזֵּה הַנְּמַלֵּט מִחָרֵב חִזְאֵל יָמִית יְהוּא וְהַנְּמַלֵּט מִחָרֵב
 יְהוּא יָמִית אֲלִישֶׁע:

18 וְהַשְׂאֲרֹתַי בְּיִשְׂרָאֵל שְׂבַעַת אֲלָפִים כָּל־הַבְּרָפִים אֲשֶׁר
 לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל־הַהֶפֶה אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ:
 19 וַיִּלְךְ מִשָּׁם וַיִּמָּצֵא אֶת־אֲלִישֶׁע בֶן־שַׁפְטַם וְהוּא חִרֵשׁ
 שְׁנַיִם־עָשָׂר צִמְדִים לִפְנָיו וְהוּא בִשְׁנַיִם הַעֲשָׂר וַיַּעֲבֹר
 אֵלָיו וַיִּשְׁלַח אֶדְרָתוֹ אֵלָיו:

Aa forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and
Bb slain thy prophets with the sword; and I, even I only,
Cc am left; and they seek my life, to take it away.

Dd 11 And he said, Go forth, and stand upon the mount
Ee before the LORD. And, behold, the LORD passed
Ff by, and a great and strong wind rent the mountains,
Gg and brake in pieces the rocks before the LORD; but
Hh the LORD was not in the wind: and after the wind
Ii an earthquake; but the LORD was not in the earth-
Jj quake:

Kk 12 And after the earthquake a fire; but the LORD
Ll was not in the fire: and after the fire a still small
Mm voice.

Nn 13 And it was so, when Elijah heard it, that he
Oo wrapped his face in his mantle, and went out, and
Pp stood in the entering in of the cave. And, behold, there
Qq came a voice unto him, and said, What doest thou
Rr here, Elijah?

Ss 14 And he said, I have been very jealous for the
Tt LORD God of hosts: because the children of Israel
Uu have forsaken thy covenant, thrown down thine altars,
Vv and slain thy prophets with the sword; and I, even I
Ww only, am left; and they seek my life, to take it away.

Xx 15 And the LORD said unto him, Go, return on thy
Yy way to the wilderness of Damascus: and when thou
Zz comest, anoint Hazael to be king over Syria:

am left, and they seeke my life to take it away.

11 And he saide, Come out, and stand vpon the
mount before the Lord. And beholde, the Lord went
by, and a mightie strong winde rent the mountaines,
and brake the rockes before the Lord: but the Lord
was not in the winde: and after the wind came an
earthquake: but the Lord was not in the earthquake:

12 And after the earthquake came fire: but the Lord
was not in the fire: and after the fire came a still and
soft voyce.

13 And when Eliiah heard it, he couered his face
with his mantel, and went out, and stodee in the
entring in of ye caue: and behold, there came a voyce
vnto him, and sayd, What doest thou here, Eliiah?

14 And he answered, I haue bene very ielous for the
Lord God of hostes, because the children of Israel
haue forsaken thy couenant, cast downe thine altars,
and slayne thy Prophets with the sworde, and I onely
am left, and they seeke my life to take it away.

15 And the Lord said vnto him, Goe, returne by the
wildernes vnto Damascus, and when thou comest
there, anoint Hazael King ouer Aram.

16 And Iehu the sonne of Nimshi shalt thou anoynt
King ouer Israel: and Elisha the sonne of Shaphat
of Abel Meholah shalt thou anoynt to be Prophet in
thy roume.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

13 And it was so, when Elijah heard it, that he
wrapped his face in his mantle, and went out, and
stood in the entering in of the cave. And, behold,
there came a voice unto him, and said, What doest
thou here, Elijah?

14 And he said, I have been very jealous for the
LORD, the God of hosts; for the children of Israel
have forsaken thy covenant, thrown down thine
altars, and slain thy prophets with the sword; and I,
even I only, am left; and they seek my life, to take it
away.

15 And the LORD said unto him, Go return on thy
way to the wilderness of Damascus: and when thou
comest, thou shalt anoint Hazael to be king over
Syria:

16 and Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to
be king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of
Abel-meholah shalt thou anoint to be prophet in thy
room.

17 And it shall come to pass, that him that escapeth
from the sword of Hazael shall Jehu slay: and him
that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha
slay;

18 Yet will I leave me seven thousand in Israel,
all the knees which have not bowed unto Baal, and
every mouth which hath not kissed him.

20 וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבְּקָר וַיֵּרֶץ אֶתְרֵי אֵלֶיהוּ וַיֹּאמֶר אֲשַׁקֶּה־נָּא
לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֶלְכָּה אֶתְחַרֵּף וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ שׁוּב כִּי מָה־
עָשִׂיתִי לָךְ:

21 וַיָּשֻׁב מֵאֶתְרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבְּקָר וַיִּזְבְּחֵהוּ וּבְכֹלֵי
הַבְּקָר בִּשְׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתְּנוּ לָעָם וַיֹּאכְלוּ וַיִּקֶּם וַיִּגְדֹּף אֶתְרֵי
אֵלֶיהוּ וַיִּשְׂרְתֵהוּ: פ

Aa 16 And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to
 Bb be king over Israel: and Elisha the son of Shaphat
 Cc of Abelmeholah shalt thou anoint to be prophet in thy
 Dd room. {Elisha: Gr. Eliseus}

Ee 17 And it shall come to pass, that him that escapeth
 Ff the sword of Hazael shall Jehu slay: and him that
 Gg escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay.

Hh 18 Yet I have left me seven thousand in Israel, all
 Ii the knees which have not bowed unto Baal, and every
 Jj mouth which hath not kissed him. {I have...: or, I
 Kk will leave}

Ll 19 So he departed thence, and found Elisha the son
 Mm of Shaphat, who was plowing with twelve yoke of
 Nn oxen before him, and he with the twelfth: and Elijah
 Oo passed by him, and cast his mantle upon him.

Pp 20 And he left the oxen, and ran after Elijah, and
 Qq said, Let me, I pray thee, kiss my father and my
 Rr mother, and then I will follow thee. And he said unto
 Ss him, Go back again: for what have I done to thee?
 Tt {Go...: Heb. Go return}

Uu 21 And he returned back from him, and took a yoke
 Vv of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the
 Ww instruments of the oxen, and gave unto the people, and
 Xx they did eat. Then he arose, and went after Elijah,
 Yy and ministered unto him.
 Zz

Aa 17 And him that escapeth from the sworde of Haz- Aa
 Bb ael, shall Iehu slay: and him that escapeth from the Bb
 Cc sword of Iehu, shall Elisha slay. Cc

Dd 18 Yet wil I leaue seuen thousand in Israel, euen all Dd
 Ee the knees that haue not bowed vnto Baal, and euery Ee
 Ff mouth that hath not kissed him. Ff

Gg 19 So he departed thence, and found Elisha the Gg
 Hh sonne of Shaphat who was plowing with twelue yoke Hh
 Ii of oxen before him, and was with the twelft: and Ii
 Jj Eliiah went towards him, and cast his mantel vpon Jj
 Kk him. Kk

Ll 20 And he left the oxen, and ran after Eliiah, and Ll
 Mm sayde, Let mee, I pray thee, kisse my father and my Mm
 Nn mother, and then I wil follow thee. Who answered Nn
 Oo him, Go, returne: for what haue I done to thee? Oo

Pp 21 And when he went backe againe from him, he Pp
 Qq tooke a couple of oxen, and slewe them, and sod their Qq
 Rr flesh with the instruments of the oxen, and gaue vnto Rr
 Ss the people, and they did eate: then he arose and went Ss
 Tt after Eliiah, and ministred vnto him. Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

19 So he departed thence, and found Elisha, the son
 of Shaphat, who was plowing, with twelve yoke of
 oxen before him, and he with the twelfth: and Elijah
 passed over unto him, and cast his mantle upon him.

20 And he left the oxen, and ran after Elijah, and
 said, Let me, I pray thee, kiss my father and my
 mother, and then I will follow thee. And he said unto
 him, Go back again; for what have I done to thee?

21 And he returned from following him, and took
 the yoke of oxen, and slew them, and boiled their
 flesh with the instruments of the oxen, and gave unto
 the people, and they did eat. Then he arose, and went
 after Elijah, and ministered unto him.

Aa And Benhadad the king of Syria gathered all his host
Bb together: and there were thirty and two kings with
Cc him, and horses, and chariots: and he went up and
Dd besieged Samaria, and warred against it.
Ee 2 And he sent messengers to Ahab king of Israel
Ff into the city, and said unto him, Thus saith Benha-
Gg dad,
Hh 3 Thy silver and thy gold is mine; thy wives also and
Ii thy children, even the goodliest, are mine.
Jj 4 And the king of Israel answered and said, My
Kk lord, O king, according to thy saying, I am thine, and
Ll all that I have.
Mm 5 And the messengers came again, and said, Thus
Nn speaketh Benhadad, saying, Although I have sent
Oo unto thee, saying, Thou shalt deliver me thy silver,
Pp and thy gold, and thy wives, and thy children;
Qq 6 Yet I will send my servants unto thee to morrow
Rr about this time, and they shall search thine house, and
Ss the houses of thy servants; and it shall be, that what-
Tt soever is pleasant in thine eyes, they shall put it in
Uu their hand, and take it away. {pleasant: Heb. desir-
Vv able}
Ww 7 Then the king of Israel called all the elders of the
Xx land, and said, Mark, I pray you, and see how this
Yy man seeketh mischief: for he sent unto me for my
Zz wives, and for my children, and for my silver, and for

Then Ben-hadad the King of Aram assembled all
his armie, and two and thirtie Kings with him, with
horses, and charets, and went vp and besieged Sama-
ria, and fought against it.
2 And he sent messengers to Ahab King of Israel,
into the citie,
3 And sayd vnto him, Thus sayth Ben-hadad, Thy
siluer and thy golde is mine: also thy women, and thy
fayre children are mine.
4 And the King of Israel answered, and sayd, My
lord King, according to thy saying, I am thine, and all
that I haue.
5 And when the messengers came againe, they said,
Thus commandeth Ben-hadad, and saith, When I
shall send vnto thee, and command, thou shalt deli-
uer me thy siluer and thy golde, and thy women, and
thy children,
6 Or els I will sende my seruants vnto thee by to
morow this time: and they shall search thine house,
and the houses of thy seruants: and whatsoeuer
is pleasant in thine eyes, they shall take it in their
handes, and bring it away.
7 Then the King of Israel sent for all the Elders of
the land, and sayd, Take heede, I pray you, and see
how he seeketh mischief: for he sent vnto me for
my wiues, and for my children, and for my siluer, and

And Ben-hadad the king of Syria gathered all his
host together: and there were thirty and two kings
with him, and horses and chariots: and he went up
and besieged Samaria, and fought against it.
2 And he sent messengers to Ahab king of Israel,
into the city, and said unto him, Thus saith Ben-
hadad,
3 Thy silver and thy gold is mine; thy wives also
and thy children, even the goodliest, are mine.
4 And the king of Israel answered and said, It is ac-
cording to thy saying, my lord, O king; I am thine,
and all that I have.
5 And the messengers came again, and said, Thus
speaketh Ben-hadad, saying, I sent indeed unto thee,
saying, Thou shalt deliver me thy silver, and thy
gold, and thy wives, and thy children;
6 but I will send my servants unto thee tomorrow
about this time, and they shall search thine house,
and the houses of thy servants; and it shall be, that
whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put it
in their hand, and take it away.
7 Then the king of Israel called all the elders of the
land, and said, Mark, I pray you, and see how this
man seeketh mischief: for he sent unto me for my
wives, and for my children, and for my silver, and
for my gold; and I denied him not.

וּבֹן־הַדָּד מֶלֶךְ־אַרָם קָבַץ אֶת־כָּל־חֵילָוֹ וְשָׁלְשִׁים וּשְׁנַיִם
מְלָכִים אִתּוֹ וְסוּסִים וְגָרָב וְיַעַל וְיִצְרָר עַל־שִׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהֶם:
2 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיִם אֶל־אַחְזָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הַעֲרִירָה:
3 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן־הַדָּד כְּסָפֶךָ וְזָהָבֶךָ לִי־הִוא
וְנָשִׂיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי־הֵם:
4 וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כְּדַבְרֶךָ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לֵךְ אָנֹכִי
וְכָל־אֲשֶׁר־לִי:
5 וַיִּשְׁבְּבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ כֹּה־אָמַר בֶּן־הַדָּד לְאִמְרֶיךָ־
שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לְאִמֹּר כְּסָפֶךָ וְזָהָבֶךָ וְנָשִׂיךָ וּבָנֶיךָ לִי תַתֵּן:
6 כִּי אִם־כִּפְעֵת מָחָר אֲשַׁלַּח אֶת־עַבְדֵי אֵלֶיךָ וְחָפְשׁוּ אֶת־
בֵּיתְךָ וְאֶת בְּתֵי עַבְדֶיךָ וְהָיָה כָּל־מַחְמַד עֵינֶיךָ יֵשִׁימוּ בְיָדָם
וְלָקְחוּ:
7 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְכָל־זִקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר דְּעוּ־נָא
וְרֵאוּ כִי רָעָה זֶה מְבַקֵּשׁ כִּי־שַׁלַּח אֵלַי לְנָשִׂי וּלְבָנַי וּלְכַסְפִּי
וְלְזָהָבִי וְלֹא מִנְעַתִּי מִמֶּנּוּ:
8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּל־הַזִּקְנִים וְכָל־הָעָם אֶל־תִּשְׁמַע וְלֹא
תֵאָבֶה:
9 וַיֹּאמֶר לְמַלְאָכָי בֶּן־הַדָּד אֲמָרוּ לְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כָּל־אֲשֶׁר־
שְׁלַחְתָּ אֶל־עַבְדְּךָ בְּרֵאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל
לַעֲשׂוֹת וַיִּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּשְׁבְּהוּ דָּבָר:
10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו בֶּן־הַדָּד וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי אֲלֵהִים
וְכִה יוֹסֶפוּ אִם־יִשְׁפַק עָפָר שִׁמְרוֹן לְשַׁעֲלִים לְכָל־הָעָם

Aa my gold; and I denied him not. {I denied...: Heb. I
 Bb kept not back from him}
 Cc 8 And all the elders and all the people said unto him,
 Dd Hearken not unto him, nor consent.
 Ee 9 Wherefore he said unto the messengers of Benha-
 Ff dad, Tell my lord the king, All that thou didst send
 Gg for to thy servant at the first I will do: but this thing
 Hh I may not do. And the messengers departed, and
 Ii brought him word again.
 Jj 10 And Benhadad sent unto him, and said, The gods
 Kk do so unto me, and more also, if the dust of Samaria
 Ll shall suffice for handfuls for all the people that follow
 Mm me. {follow...: Heb. are at my feet}
 Nn 11 And the king of Israel answered and said, Tell
 Oo him, Let not him that girdeth on his harness boast
 Pp himself as he that putteth it off.
 Qq 12 And it came to pass, when Benhadad heard this
 Rr message, as he was drinking, he and the kings in the
 Ss pavilions, that he said unto his servants, Set your-
 Tt selves in array. And they set themselves in array
 Uu against the city. {message: Heb. word} {pavilions: or,
 Vv tents} {Set yourselves...: or, Place the engines. And
 Ww they placed the engines}
 Xx 13 And, behold, there came a prophet unto Ahab king
 Yy of Israel, saying, Thus saith the LORD, Hast thou
 Zz seen all this great multitude? behold, I will deliver it

for my golde, and I denyed him not. Aa
 8 And all the Elders, and all the people sayd to him, Bb
 Hearken not vnto him, nor consent. Cc
 9 Wherefore hee sayde vnto the messengers of Ben- Dd
 hadad, Tell my lorde the King, All that thou diddest Ee
 sende for to thy seruant at the first time, that I will Ff
 doe, but this thing I may not do. And the messengers Gg
 departed, and brought him an answere. Hh
 10 And Ben-hadad sent vnto him, and sayde, The Ii
 gods do so to me and more also, if the dust of Sama- Jj
 ria be ynough to all the people that follow me, for Kk
 euery man an handfull. Ll
 11 And the King of Israel answered, and sayd, Tell Mm
 him, Let not him that girdeth his harneis, boast Nn
 himselfe, as he that putteth it off. Oo
 12 And when he heard that tidings, as he was with Pp
 the Kings drinking in the pauilions, he sayd vnto his Qq
 seruants, Bring forth your engines, and they set them Rr
 against the citie. Ss
 13 And beholde, there came a Prophet vnto Ahab Tt
 King of Israel, saying, Thus sayeth the Lord, Hast Uu
 thou seene all this great multitude? beholde, I will Vv
 deliuer it into thine hande this day, that thou mayest Ww
 knowe, that I am the Lord. Xx
 14 And Ahab sayd, By whome? And he sayde, Thus Yy
 sayth the Lord, By the seruants of the princes of the Zz

8 And all the elders and all the people said unto him,
 Hearken thou not, neither consent.
 9 Wherefore he said unto the messengers of Ben-
 hadad, Tell my lord the king, All that thou didst send
 for to thy servant at the first I will do: but this thing
 I may not do. And the messengers departed, and
 brought him word again.
 10 And Ben-hadad sent unto him, and said, The
 gods do so unto me, and more also, if the dust of
 Samaria shall suffice for handfuls for all the people
 that follow me.
 11 And the king of Israel answered and said, tell
 him, Let not him that girdeth on his armour boast
 himself as he that putteth it off.
 12 And it came to pass, when Ben-hadad heard
 this message, as he was drinking, he and the kings,
 in the pavilions, that he said unto his servants, Set
 yourselves in array. And they set themselves in array
 against the city.
 13 And, behold, a prophet came near unto Ahab
 king of Israel, and said, Thus saith the LORD, Hast
 thou seen all this great multitude? behold; I will de-
 liver it into thine hand this day; and thou shalt know
 that I am the LORD.
 14 And Ahab said, By whom? And he said, Thus
 saith the LORD, By the young men of the princes of

אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי: 11 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דְּבָרוּ אֵלַיִתְּהִלְלֵל תִּגַּר כַּמְּפִתָּח: 12 וַיְהִי כַשְׂמַלְעַ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וְהוּא שָׁתָה הוּא וְהַמְּלָכִים בַּסִּכּוֹת וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדָּיו שִׁימוּ וַיִּשְׂמוּ עַל־הָעִיר: 13 וַהֲגִהוּ וַנְּבִיא אָחָד נָגַשׁ אֶל־אַחְזָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרֵאִיתָ אֶת כָּל־הַהֶמְוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה הַנִּבִּי נִתְּנוּ בַיָּדָה הַיּוֹם וַיִּדְעַתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: 14 וַיֹּאמֶר אַחְזָב בְּמִי וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּנַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת וַיֹּאמֶר מִי־יֹאסֵר הַמְּלַחְמָה וַיֹּאמֶר אָתָּה: 15 וַיִּפְקֹד אֶת־נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת וַיְהִיו מֵאֲתַיִם שָׁנִים וַיִּשְׁלָשִׁים וְאַחֲרֵיהֶם פָּקֹד אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים: 16 וַיֵּצֵאוּ בְּצֹהֲרִים וּבֹן־הַדָּד שָׁתָה שְׂפֹר בַּסִּכּוֹת הוּא וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ עֶזְר אֹתוֹ: 17 וַיֵּצֵאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הַדָּד וַיִּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשְׁמֶרֶת: 18 וַיֹּאמֶר אִם־לִשְׁלוֹם יָצְאוּ תִפְשׂוּם חַיִּים וְאִם לַמְּלַחְמָה יָצְאוּ חַיִּים תִּפְשׂוּם: 19 וְאַלֶּהָ יָצְאוּ מִן־הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת וְהַחִיל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם: 20 וַיְכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ וַיָּגִסוּ אִרְמָם וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹט

Aa 21 And the king of Israel went out, and smote the
 Bb horses and chariots, and slew the Syrians with a
 Cc great slaughter.
 Dd 22 And the prophet came to the king of Israel, and
 Ee said unto him, Go, strengthen thyself, and mark, and
 Ff see what thou doest: for at the return of the year the
 Gg king of Syria will come up against thee.
 Hh 23 And the servants of the king of Syria said unto
 Ii him, Their gods are gods of the hills; therefore they
 Jj were stronger than we; but let us fight against them
 Kk in the plain, and surely we shall be stronger than they.
 Ll 24 And do this thing, Take the kings away, every
 Mm man out of his place, and put captains in their rooms:
 Nn 25 And number thee an army, like the army that thou
 Oo hast lost, horse for horse, and chariot for chariot: and
 Pp we will fight against them in the plain, and surely we
 Qq shall be stronger than they. And he hearkened unto
 Rr their voice, and did so. {that thou...: Heb. that was
 Ss fallen}
 Tt 26 And it came to pass at the return of the year, that
 Uu Benhadad numbered the Syrians, and went up to
 Vv Aphek, to fight against Israel. {to fight...: Heb. to the
 Ww war with Israel}
 Xx 27 And the children of Israel were numbered, and
 Yy were all present, and went against them: and the chil-
 Zz dren of Israel pitched before them like two little flocks

22 (For there had come a Prophet to the King of
 Israel, and had sayd vnto him, Goe, be of good cour-
 age, and consider, and take heede what thou doest:
 for when the yeere is gone about, the King of Aram
 wil come vp against thee)
 23 Then the seruants of the King of Aram said
 vnto him, Their gods are gods of the moutaines, and
 therefore they ouercame vs: but let vs fight against
 them in the playne, and doubtlesse we shall ouer-
 come them.
 24 And this doe, Take the Kings away, euery one out
 of his place, and place captaines for them.
 25 And number thy selfe an armie, like the armie
 that thou hast lost, with such horses, and such
 charets, and we wil fight against them in the plaine,
 and doubtlesse we shall ouercome them: and he
 hearkened vnto their voyce, and did so.
 26 And after the yeere was gone about, Ben-hadad
 nombred the Aramites, and went vp to Aphek to
 fight against Israel.
 27 And the children of Israel were nombred, and
 were all assembled and went against them, and the
 children of Israel pitched before them, like two litle
 flockes of kiddes: but the Aramites filled the coun-
 trey.
 28 And there came a man of God, and spake vnto

and said unto him, Go, strengthen thyself, and mark,
 and see what thou doest: for at the return of the year
 the king of Syria will come up against thee.
 23 And the servants of the king of Syria said unto
 him, Their god is a god of the hills; therefore they
 were stronger than we: but let us fight against them
 in the plain, and surely we shall be stronger than
 they.
 24 And do this thing; take the kings away, every
 man out of his place, and put captains in their room:
 25 and number thee an army, like the army that thou
 hast lost, horse for horse, and chariot for chariot: and
 we will fight against them in the plain, and surely we
 shall be stronger than they. And he hearkened unto
 their voice, and did so.
 26 And it came to pass at the return of the year, that
 Ben-hadad mustered the Syrians, and went up to
 Aphek, to fight against Israel.
 27 And the children of Israel were mustered, and
 were victualled, and went against them: and the chil-
 dren of Israel encamped before them like two little
 flocks of kids; but the Syrians filled the country.
 28 And a man of God came near and spake unto the
 king of Israel, and said, Thus saith the LORD, Be-
 cause the Syrians have said, The LORD is a god of
 the hills, but he is not a god of the valleys; therefore

בְּיָדְךָ וַיִּדְעַתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה:
 29 וַיַּחֲזֶק אֱלֹהֵי נֹכַח אֱלֹהֵי שְׁבַעַת יָמִים וַיְהִי בַיּוֹם
 הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיָּכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲרָם
 מֵאֵה־אֶלֶף רִגְלֵי בָּיִם אֶחָד:
 30 וַיִּגְסוּ הַנוֹתְרִים אֶפְקָה אֶל־הָעִיר וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־
 עֶשְׂרִים וּשְׁבַעֵה אֶלֶף אִישׁ הַנוֹתְרִים וּבָר־הִדָּד נָס וַיָּבֹא
 אֶל־הָעִיר תָּדָר בְּהָדָר: ׀
 31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדֶיךָ הִנֵּה־נָא שָׁמְעָנוּ כִּי מַלְכֵי בֵּית
 יִשְׂרָאֵל כִּי־מַלְכֵי חֹסֵד הֵם נִשְׁיָמָה נָא שְׁלָמִים בְּמַתְיָנוּ
 וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ וַנִּצֵּא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אוֹלֵי יַתִּיָּה אֶת־
 נַפְשֵׁךָ:
 32 וַיַּחֲזְרוּ שְׁלָמִים בְּמַתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ
 אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֶךָ בָּר־הִדָּד אָמַר תַּחֲיֶינָא
 נַפְשֵׁי וַיֹּאמֶר הֲעוֹתִינוּ חַי אֲתֵי הוּא:
 33 וְהָאֲנָשִׁים יִנְחָשׁוּ וַיִּמְהָרוּ וַיַּחֲלִטוּ הַמַּמְנֵנוּ וַיֹּאמְרוּ אֶתְחִיָּה
 בָּר־הִדָּד וַיֹּאמֶר בָּאוּ קַתְּהוּ וַיִּצֵּא אֵלָיו בָּר־הִדָּד וַיַּעֲלֵהוּ עַל־
 הַמָּרְכָבָה:
 34 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעָרִים אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ אֲבִי מֵאֵת אֲבִיךָ
 אֲשִׁיב וְחֻצוֹת תְּשִׁים לָךְ בְּדַמְשֶׁק כַּאֲשֶׁר־שָׂם אֲבִי בְשֶׁמְרוֹן
 וְאֲנִי בַּבְּרִית אֲשַׁלְּחֶךָ וַיִּכְרַתְלוּ בְּרִית וַיִּשְׁלַחְהוּ: ׀
 35 וַאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים אָמַר אֶל־רֵעֵהוּ בְּדַבַּר יְהוָה
 הֲפִינִי נָא וַיִּמָּאֵן הָאִישׁ לְהַכְתּוֹ:

Aa of kids; but the Syrians filled the country. {were all...:
 Bb or, were nourished}
 Cc 28 And there came a man of God, and spake unto
 Dd the king of Israel, and said, Thus saith the LORD,
 Ee Because the Syrians have said, The LORD is God
 Ff of the hills, but he is not God of the valleys, therefore
 Gg will I deliver all this great multitude into thine hand,
 Hh and ye shall know that I am the LORD.
 Ii 29 And they pitched one over against the other seven
 Jj days. And so it was, that in the seventh day the bat-
 Kk tle was joined: and the children of Israel slew of the
 Ll Syrians an hundred thousand footmen in one day.
 Mm 30 But the rest fled to Aphek, into the city; and there
 Nn a wall fell upon twenty and seven thousand of the
 Oo men that were left. And Benhadad fled, and came into
 Pp the city, into an inner chamber. {into an...: or, from
 Qq chamber to chamber: Heb. into a chamber within a
 Rr chamber}
 Ss 31 And his servants said unto him, Behold now, we
 Tt have heard that the kings of the house of Israel are
 Uu merciful kings: let us, I pray thee, put sackcloth on
 Vv our loins, and ropes upon our heads, and go out to the
 Ww king of Israel: peradventure he will save thy life.
 Xx 32 So they girded sackcloth on their loins, and put
 Yy ropes on their heads, and came to the king of Israel,
 Zz and said, Thy servant Benhadad saith, I pray thee,

the King of Israel, saying, Thus sayeth the Lord,
 Because the Aramites haue sayd, The Lord is the
 God of the mountaines, and not God of the valleis,
 therefore will I deliuer all this great multitude into
 thine hand, and ye shall know that I am the Lord.
 29 And they pitched one ouer against the other
 seuen dayes, and in the seuenth day the battel was
 ioyned: and the children of Israel slew of the Aram-
 ites an hundreth thousand footemen in one day.
 30 But the rest fled to Aphek into the citie: and
 there fel a wall vpon seuen and twentie thousand
 men that were left: and Ben-hadad fled into the
 citie, and came into a secret chamber.
 31 And his seruants sayd vnto him, Beholde nowe,
 we haue heard say that the Kings of the house of Is-
 rael are mercifull Kings: we pray thee, let vs put sacke
 cloth about our loynes, and ropes about our heads,
 and goe out to the King of Israel: it may be that he
 will saue thy life.
 32 Then they gyrded sackcloth about their loynes,
 and put ropes about their heads, and came to the
 King of Israel, and sayd, Thy seruant Ben-hadad
 sayth, I pray thee, let me liue: and he sayd, Is he yet
 aliue? he is my brother.
 33 Now the men tooke diliget heede, if they could
 catch any thing of him, and made haste, and sayd,

will I deliver all this great multitude into thine hand,
 and ye shall know that I am the LORD.
 29 And they encamped one over against the other
 seven days. And so it was, that in the seventh day the
 battle was joined; and the children of Israel slew of the
 Syrians an hundred thousand footmen in one day.
 30 But the rest fled to Aphek, into the city; and the
 wall fell upon twenty and seven thousand men that
 were left. And Ben-hadad fled, and came into the
 city, into an inner chamber.
 31 And his servants said unto him, Behold now, we
 have heard that the kings of the house of Israel are
 merciful kings: let us, we pray thee, put sackcloth on
 our loins, and ropes upon our heads, and go out to
 the king of Israel: peradventure he will save thy life.
 32 So they girded sackcloth on their loins, and put
 ropes on their heads, and came to the king of Israel,
 and said, Thy servant Ben-hadad saith, I pray thee,
 let me live. And he said, Is he yet alive? he is my
 brother.
 33 Now the men observed diligently, and hastened to
 catch whether it were his mind; and they said, Thy
 brother Ben-hadad. Then he said, Go ye, bring him.
 Then Ben-hadad came forth to him; and he caused
 him to come up into the chariot.
 34 And Ben-hadad said unto him, The cities which

36 וַיֹּאמֶר לוֹ יְעֹזֵבֵן אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הַנֶּהְגָה הוֹלֵךְ
 מֵאֵתִי וְהַכֵּה הָאֲרָמִי וַיִּלְךְ מֵאֲצִלּוֹ וַיִּמְצָאֵהוּ הָאֲרָמִי וַיַּכֵּהוּ:
 37 וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר הַכֵּנִי גַם וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה
 וַיִּפְצְעוּ:
 38 וַיִּלְךְ הַנְּבִיא וַיַּעֲמֵד לְמִלְךְ עַל־הַדָּרֶה וַיִּתְחַפֵּשׂ בְּאַפָּר
 עַל־עֵינָיו:
 39 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעֵק אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עֲבֹדָהּ
 יֵצֵא בְּקֶרֶב־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה־אִישׁ סֹר וַיָּבֵא אֵלָי אִישׁ וַיֹּאמֶר
 שָׁמַר אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אִם־הִפְקֹד יִפְקֹד וְהִיתָה נַפְשׁוֹ תַּחַת
 נַפְשׁוֹ אֹ כִּפְר־בְּסוֹף תִּשְׁקוֹל:
 40 וַיְהִי עֲבֹדָהּ עֲשֵׂה הַנֶּהְגָה וְהוּא אֵיגָבוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטָה אַתָּה תִּרְצֶת:
 41 וַיִּמְהָר וַיִּסֹר אֶת־הָאֲפֹר (מַעַל) [מַעַלִי] עֵינָיו וַיִּכַּר
 אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מִהַנְּבָאִים הוּא:
 42 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה יְעֹזֵבֵן שְׁלַחַת אֶת־אִישׁ־חֶרְמִי
 מִיָּד וְהִיתָה נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ:
 43 וַיִּלְךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־בֵּיתוֹ סֹר וַיִּזְעַף וַיָּבֵא שְׁמֹרוֹנָה:
 פ

Aa let me live. And he said, Is he yet alive? he is my
 Bb brother.
 Cc 33 Now the men did diligently observe whether any
 Dd thing would come from him, and did hastily catch it:
 Ee and they said, Thy brother Benhadad. Then he said,
 Ff Go ye, bring him. Then Benhadad came forth to him;
 Gg and he caused him to come up into the chariot.
 Hh 34 And Benhadad said unto him, The cities, which
 Ii my father took from thy father, I will restore; and
 Jj thou shalt make streets for thee in Damascus, as my
 Kk father made in Samaria. Then said Ahab, I will send
 Ll thee away with this covenant. So he made a covenant
 Mm with him, and sent him away.
 Nn 35 And a certain man of the sons of the prophets said
 Oo unto his neighbour in the word of the LORD, Smite
 Pp me, I pray thee. And the man refused to smite him.
 Qq 36 Then said he unto him, Because thou hast not
 Rr obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as
 Ss thou art departed from me, a lion shall slay thee. And
 Tt as soon as he was departed from him, a lion found
 Uu him, and slew him.
 Vv 37 Then he found another man, and said, Smite me,
 Ww I pray thee. And the man smote him, so that in smit-
 Xx ing he wounded him. {so that...: Heb. smiting and
 Yy wounding}
 Zz 38 So the prophet departed, and waited for the king

Thy brother Ben-hadad. And he said, Go, bring him. Aa
 So Ben-hadad came out vnto him, and he caused Bb
 him to come vp vnto the chariot. Cc
 34 And Ben-hadad sayd vnto him, The cities, which Dd
 my father tooke from thy father, I wil restore, and Ee
 thou shalt make streetes for thee in Damascus, as my Ff
 father did in Samaria. Then said Ahab, I will let thee Gg
 goe with this couenant. So he made a couenant with Hh
 him, and let him goe. Ii
 35 Then a certaine man of the children of the Jj
 Prophets sayd vnto his neighbour by the comande- Kk
 ment of the Lord, Smite me, I pray thee. But the Ll
 man refused to smite him. Mm
 36 Then sayd he vnto him, Because thou hast not Nn
 obeyed the voyce of the Lord, beholde, as soone as Oo
 thou art departed from me, a lyon shall slay thee. So Pp
 when he was departed from him, a lyon found him Qq
 and slew him. Rr
 37 Then he founde another man, and sayde, Smite Ss
 mee, I pray thee. And the man smote him, and in Tt
 smiting wounded him. Uu
 38 So the Prophet departed, and wayted for the Vv
 King by the way, and disguised himselfe with ashes Ww
 vpon his face. Xx
 39 And when the King came by, he cried vnto the Yy
 King, and said, Thy seruant went into the middes Zz

my father took from thy father I will restore; and
 thou shalt make streets for thee in Damascus, as my
 father made in Samaria. And I, said Ahab, will let
 thee go with this covenant. So he made a covenant
 with him, and let him go.

35 And a certain man of the sons of the prophets
 said unto his fellow by the word of the LORD, Smite
 me, I pray thee. And the man refused to smite him.

36 Then said he unto him, Because thou hast not
 obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as
 thou art departed from me, a lion shall slay thee. And
 as soon as he was departed from him, a lion found
 him, and slew him.

37 Then he found another man, and said, Smite me,
 I pray thee. And the man smote him, smiting and
 wounding him.

38 So the prophet departed, and waited for the king
 by the way, and disguised himself with his headband
 over his eyes.

39 And as the king passed by, he cried unto the
 king: and he said, Thy servant went out into the
 midst of the battle; and, behold, a man turned aside,
 and brought a man unto me, and said, Keep this man:
 if by any means he be missing, then shall thy life be
 for his life, or else thou shalt pay a talent of silver.

40 And as thy servant was busy here and there, he

Aa by the way, and disguised himself with ashes upon his
 Bb face.
 Cc 39 And as the king passed by, he cried unto the king:
 Dd and he said, Thy servant went out into the midst
 Ee of the battle; and, behold, a man turned aside, and
 Ff brought a man unto me, and said, Keep this man: if
 Gg by any means he be missing, then shall thy life be for
 Hh his life, or else thou shalt pay a talent of silver. {pay:
 Ii Heb. weigh}
 Jj 40 And as thy servant was busy here and there, he
 Kk was gone. And the king of Israel said unto him,
 Ll So shall thy judgment be; thyself hast decided it. {he
 Mm was...: Heb. he was not}
 Nn 41 And he hasted, and took the ashes away from his
 Oo face; and the king of Israel discerned him that he was
 Pp of the prophets.
 Qq 42 And he said unto him, Thus saith the LORD,
 Rr Because thou hast let go out of thy hand a man whom
 Ss I appointed to utter destruction, therefore thy life
 Tt shall go for his life, and thy people for his people.
 Uu 43 And the king of Israel went to his house heavy
 Vv and displeased, and came to Samaria.
 Ww
 Xx And it came to pass after these things, that Naboth
 Yy the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel,
 Zz hard by the palace of Ahab king of Samaria.

Aa of the battel: and beholde, there went away a man,
 Bb whom another man brought vnto me, and sayd,
 Cc Keepe this man: if he be lost, and want, thy life shall
 Dd go for his life, or els thou shalt pay a talent of siluer.
 Ee 40 And as thy seruant had here and there to do, he
 Ff was gone: And the King of Israel said vnto him, So
 Gg shall thy iudgement be: thou hast giuen sentence.
 Hh 41 And hee hasted, and tooke the ashes away from
 Ii his face: and the King of Israel knewe him that he
 Jj was of the Prophets:
 Kk 42 And he said vnto him, Thus saith the Lord,
 Ll Because thou hast let goe out of thine handes a man
 Mm whom I appoynted to dye, thy life shall goe for his
 Nn life, and thy people for his people.
 Oo 43 And the King of Israel went to his house heauie
 Pp and in displeasure, and came to Samaria.
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx After these things Naboth the Izreelite had a vine-
 Yy yarde in Izreel, hard by the palace of Ahab King of
 Zz Samaria.

was gone. And the king of Israel said unto him, So shall thy judgment be; thyself hast decided it.
 41 And he hasted, and took the headband away from his eyes; and the king of Israel discerned him that he was of the prophets.
 42 And he said unto him, Thus saith the LORD, Because thou hast let go out of thy hand the man whom I had devoted to destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people.
 43 And the king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria.
 And it came to pass after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria.
 2 And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near unto my house; and I will give thee for it a better vineyard than it: or, if it seem good to thee, I will give thee the worth of it in money.
 3 And Naboth said to Ahab, The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee.
 4 And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him: for he had said, I will not

וַיְהִי אַחֲרַיִם הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בָּרָם הָיָה לְנִבּוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
 אֲשֶׁר בִּיזְרְעֵאל אֶצֶל הַיֵּכָל אַחָאָב מִלֶּדָּה שְׁמֶרֶון:
 2 וַיְדַבֵּר אַחָאָב אֶל־נִבּוֹתוֹ לֵאמֹר׃ לֹא־מָרוּ תְנֵה־לִּי אֶת־כַּרְמִי
 וַיְהִי־לִי לְגֻזְיָרָם כִּי הוּא קָרוֹב אֶצֶל בֵּיתִי וְאֶתְנָהּ לְהִי
 תַחְתָּיו בָּרָם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב בְּעֵינַיִךָ אֶתְנָהּ־לְךָ כֶּסֶף
 מִתִּיר זֶה:
 3 וַיֹּאמֶר נִבּוֹת אֶל־אַחָאָב חֲלִילָה לִּי מִיְהוָה מִתְּתִי אֶת־
 נַחֲלַת אֲבוֹתַי לְךָ:
 4 וַיְבֹא אַחָאָב אֶל־בֵּיתוֹ סָר וְזָעַף עַל־הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר
 אֵלָיו נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא־אַתָּן לְךָ אֶת־נַחֲלַת
 אֲבוֹתַי וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ וַיִּסַּב אֶת־פָּנָיו וְלֹא־אָכַל לֶחֶם:
 5 וַתָּבֵא אֵלָיו אִיזָבֵל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר אֵלָיו מִה־זֶה רוּחַךָ
 סָרָה וַאֲיִנָּה אֵכֵל לְחֶם:
 6 וַיְדַבֵּר אֵלָיָהּ כִּי־אֲדַבֵּר אֶל־נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַאֲמַר לוֹ
 תְנֵה־לִּי אֶת־כַּרְמִי בְּכֶסֶף אוֹ אִם־חֶפֶץ אַתָּה אֶתְנָהּ־לְךָ
 בָּרָם תַּחְתָּיו וַיֹּאמֶר לֹא־אַתָּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי:
 7 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִיזָבֵל אִשְׁתּוֹ אֶתְנָהּ עִתָּהּ תַעֲשֶׂה מְלוּכָה
 עַל־יִשְׂרָאֵל קוּם אֵכֵל־לְחֶם וַיִּטֵּב לָהּ אֲנִי אַתָּן לְךָ אֶת־
 בָּרָם נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי:
 8 וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחָאָב וַתַּחֲתֵם בְּחַתְמוֹ וַתִּשְׁלַח
 (הַסְּפָרִים) [סְפָרִים] אֶל־הַזִּקְנִים וְאֶל־הַחֲרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ
 הַיִּשְׁבִּים אֶת־נְבוֹת:

Aa 2 And Ahab spake unto Naboth, saying, Give
Bb me thy vineyard, that I may have it for a garden of
Cc herbs, because it is near unto my house: and I will
Dd give thee for it a better vineyard than it; or, if it seem
Ee good to thee, I will give thee the worth of it in money.
Ff {seem...: Heb. be good in thine eyes}

Gg 3 And Naboth said to Ahab, The LORD forbid it
Hh me, that I should give the inheritance of my fathers
Ii unto thee.

Jj 4 And Ahab came into his house heavy and displeased
Kk because of the word which Naboth the Jezreelite had
Ll spoken to him: for he had said, I will not give thee the
Mm inheritance of my fathers. And he laid him down upon
Nn his bed, and turned away his face, and would eat no
Oo bread.

Pp 5 But Jezebel his wife came to him, and said unto
Qq him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no
Rr bread?

Ss 6 And he said unto her, Because I spake unto
Tt Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me
Uu thy vineyard for money; or else, if it please thee, I
Vv will give thee another vineyard for it: and he an-
Ww swered, I will not give thee my vineyard.

Xx 7 And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now
Yy govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread,
Zz and let thine heart be merry: I will give thee the vine-

2 And Ahab spake vnto Naboth, saying, Giue me
 thy vineyarde, that I may make mee a garden of
 herbes thereof, because it is neere by mine house: and
 I will giue thee for it a better vineyarde then it is:
 or if it please thee, I will giue thee the worth of it in
 money.

3 And Naboth said to Ahab, The Lord keepe me
 from giuing the inheritance of my father vnto thee.

4 Then Ahab came into his house heauie and in
 displeasure, because of the word which Naboth the
 Izreelite had spoken vnto him. for hee had sayde, I
 will not giue thee the inheritance of my fathers, and
 he lay vpon his bed, and turned his face and would
 eate no bread.

5 Then Iezebel his wife came to him and said vnto
 him, Why is thy spirit so sad that thou eatest no
 bread?

6 And he said vnto her, Because I spake vnto
 Naboth the Izreelite, and sayd vnto him, Giue me
 thy vineyard for money, or if it please thee, I will giue
 thee another vineyard for it: but he answered, I wil
 not giue thee my vineyarde.

7 Then Iezebel his wife sayde vnto him, Doest thou
 nowe gouerne the kingdome of Israel? vp, eate bread,
 and be of good cheere, I will giue thee the vineyard
 of Naboth the Izreelite.

give thee the inheritance of my fathers. And he laid
 him down upon his bed, and turned away his face,
 and would eat no bread.

5 But Jezebel his wife came to him, and said unto
 him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no
 bread?

6 And he said unto her, Because I spake unto
 Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me
 thy vineyard for money; or else, if it please thee, I
 will give thee another vineyard for it: and he an-
 swered, I will not give thee my vineyard.

7 And Jezebel his wife said unto him, Dost thou
 now govern the kingdom of Israel? arise, and eat
 bread, and let thine heart be merry: I will give thee
 the vineyard of Naboth the Jezreelite.

8 So she wrote letters in Ahab's name, and sealed
 them with his seal, and sent the letters unto the
 elders and to the nobles that were in his city, and that
 dwelt with Naboth.

9 And she wrote in the letters, saying, Proclaim a
 fast, and set Naboth on high among the people:

10 and set two men, sons of Belial, before him, and
 let them bear witness against him, saying, Thou didst
 curse God and the king. And then carry him out, and
 stone him, that he die.

11 And the men of his city, even the elders and the

9 ותכתב בספרים לאמר קראו צום והושיבו את-נבֹת
 בְּרֵאשׁ הַעָם:

10 והושיבו שְׁנַיִם אַנְשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל נֹגְדֹ ויעֲדוּהוּ
 לאמר בִּרְכַת אֱלֹהִים וּמַלְאָךְ והוציאָהוּ וְסִקְלֵהוּ ויָמָת:

11 ויעשו אנשי עירו הזקנים והחזרים אשר הישבים
 בעירו פֶּאֶשֶׁר שְׁלַחָה אֵלֵיהֶם אֵיזֹבֵל פֶּאֶשֶׁר כְּתוּב בַּסְּפָרִים
 אֶשֶׁר שְׁלַחָה אֵלֵיהֶם:

12 קראו צום והשיבו את-נבֹת בְּרֵאשׁ הַעָם:

13 ויבאו שְׁנַיִ הָאֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעַל וישבו נֹגְדֹ ויעֲדוּהוּ
 אנשי הבליעל את-נבֹת נֹגְד הָעָם לאמר בְּרַךְ נְבוֹת
 אֱלֹהִים וּמַלְאָךְ ויצאָהוּ מִחוּץ לְעִיר וְסִקְלֵהוּ בְּאֲבָנִים ויָמָת:

14 וישלחו אל-איזבל לאמר סקל נבֹת ויָמָת:

15 ויהי פֶּשְׁמֵעַ אֵיזֹבֵל כִּי-סִקְלָה נְבוֹת ויָמָת ותאמר איזבל
 אל-אהָאָב קום רִשׁ אֶת-בְּרָם נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֶשֶׁר מֵאֵן
 לַתַּת־לֶךְ בְּכֹסֶף כִּי אֵין נְבוֹת חַי כִּי-יָמָת:

16 ויהי פֶּשְׁמֵעַ אַחָאָב כִּי מָת נְבוֹת ויָקָם אַחָאָב לְרַדָּת
 אל-בְּרָם נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתּוֹ: ס

17 ויהי דְּבַר-יְהוָה אל-אלֵהוּ הַתְּשִׁבִי לאמר:

18 קום רֵד לְקִרְיַת אַחָאָב מִלְּדֹ-יִשְׂרָאֵל אֶשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן
 הַנֶּהָה בְּכַרְם נְבוֹת אֶשֶׁר-יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ:

19 ודְּבַרְתָּ אֵלָיו לאמר כֹּה אָמַר יְהוָה הַרְצַחְתָּ וְגַם-יָרַשְׁתָּ
 ודְּבַרְתָּ אֵלָיו לאמר כֹּה אָמַר יְהוָה בְּמִלּוֹם אֶשֶׁר לְקָנוּ

Aa yard of Naboth the Jezreelite.
 Bb 8 So she wrote letters in Ahab's name, and sealed
 Cc them with his seal, and sent the letters unto the elders
 Dd and to the nobles that were in his city, dwelling with
 Ee Naboth.
 Ff 9 And she wrote in the letters, saying, Proclaim a
 Gg fast, and set Naboth on high among the people: {on
 Hh high...: Heb. in the top of the people}
 Ii 10 And set two men, sons of Belial, before him, to
 Jj bear witness against him, saying, Thou didst blas-
 Kk pheme God and the king. And then carry him out, and
 Ll stone him, that he may die.
 Mm 11 And the men of his city, even the elders and the
 Nn nobles who were the inhabitants in his city, did as
 Oo Jezebel had sent unto them, and as it was written in
 Pp the letters which she had sent unto them.
 Qq 12 They proclaimed a fast, and set Naboth on high
 Rr among the people.
 Ss 13 And there came in two men, children of Belial,
 Tt and sat before him: and the men of Belial witnessed
 Uu against him, even against Naboth, in the presence of
 Vv the people, saying, Naboth did blaspheme God and
 Ww the king. Then they carried him forth out of the city,
 Xx and stoned him with stones, that he died.
 Yy 14 Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is
 Zz stoned, and is dead.

8 So she wrote letters in Ahabs name, and sealed
 them with his seale, and sent the letters vnto the El-
 ders, and to the nobles that were in his citie dwelling
 with Naboth.
 9 And shee wrote in the letters, saying, Proclaime a
 fast, and set Naboth among the chiefe of the people,
 10 And set two wicked men before him, and let
 them witsesse against him, saying, Thou diddest
 blaspheme God and the King: then cary him out,
 and stone him that he may dye.
 11 And the men of his citie, euen the Elders and
 gournours, which dwelt in his citie, did as Iezebel
 had sent vnto them: as it was written in the letters,
 which she had sent vnto them.
 12 They proclaimed a fast, and set Naboth among
 the chiefe of the people,
 13 And there came two wicked men, and sate before
 him: and the wicked men witnessed against Naboth
 in the presence of the people saying, Naboth did
 blaspheme God and the King. Then they caried him
 away out of the citie, and stoned him with stones,
 that he dyed.
 14 Then they sent to Iezebel, saying, Naboth is
 stoned and is dead.
 15 And when Iezebel heard that Naboth was stoned
 and was dead, Iezebel sayd to Ahab, Vp, and take

nobles who dwelt in his city, did as Jezebel had sent
 unto them, according as it was written in the letters
 which she had sent unto them.

12 They proclaimed a fast, and set Naboth on high
 among the people.

13 And the two men, sons of Belial, came in and
 sat before him: and the men of Belial bare witness
 against him, even against Naboth, in the presence
 of the people, saying, Naboth did curse God and the
 king. Then they carried him forth out of the city, and
 stoned him with stones, that he died.

14 Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is
 stoned, and is dead.

15 And it came to pass, when Jezebel heard that
 Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said
 to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of
 Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee
 for money: for Naboth is not alive, but dead.

16 And it came to pass, when Ahab heard that
 Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to
 the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take posses-
 sion of it.

17 And the word of the LORD came to Elijah the
 Tishbite, saying,

18 Arise, go down to meet Ahab king of Israel,
 which dwelleth in Samaria: behold, he is in the

הַפְּלִבִּים אֶת־דָּם נְבוֹת יִלְקוּ הַפְּלִבִּים אֶת־דָּמָה גַּם־אֶתָּה:
 20 וַיֹּאמֶר אַחְזָב אֶל־אֵלֶיהוּ הַמְצֵאתַנִּי אִיבִי וַיֹּאמֶר
 מְצֵאתִי יַעַן הַתְּמַפְרֵךְ לַעֲשׂוֹת הַרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:
 21 הַנְּנִי (מִבִּי) [מִבִּיא] אֶל־יְדֵי רָעָה וּבַעֲרַתִּי אַחֲרָיָה
 וְהִכְרַתִּי לְאַחְזָב מִשְׁתֵּינִי בְקִיר וְעֶצוּר וְעֹזֹב בְּיִשְׂרָאֵל:
 22 וַנִּתְּתִי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יִרְבֻעָם בְּוַנְכֹּט וּכְבֵית בַּעֲשָׂא
 בְּוַאֲתִיגָה אֶל־הַפֶּעַס אֲשֶׁר הִכְלַסְתָּ וַתַּחַטָּא אֶת־יִשְׂרָאֵל:
 23 וְגַם־לְאִיזָבֵל דָּבַר יְהוָה לֵאמֹר הַפְּלִבִּים יֹאכְלוּ אֶת־
 אִיזָבֵל בְּחַל יִזְרְעֵאל:
 24 הִמַּת לְאַחְזָב בְּעִיר יֹאכְלוּ הַפְּלִבִּים וְהִמַּת בַּשָּׂדֶה
 יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם:
 25 רַק לֹא־הָיָה כְּאַחְזָב אֲשֶׁר הַתְּמַפְרֵךְ לַעֲשׂוֹת הַרַע
 בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר־הִסְתָּה אִתּוֹ אִיזָבֵל אֲשֶׁתּוֹ:
 26 וַיִּתְּעַב מְאֹד לְלַכֵּת אַחֲרַי הַגִּלְגָּלִים כֹּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂו
 הָאֲמֹלִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: ס
 27 וַיְהִי כִשְׁמַע אַחְזָב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו
 וַיִּשְׁמַע־שָׁק עַל־בָּשָׂרוֹ וַיִּצְוֶם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׁק וַיְהִלָּה אֵט: ס
 28 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־אֵלֶיהוּ הַתְּשִׁבִי לְאֹמֶר:
 29 הֲרֵאִיתְּ כִּי־נִכְנַע אַחְזָב מִלִּפְנֵי יַעַן כִּי־נִכְנַע מִפְּנֵי
 לֹא־(אָבִי) [אָבִיא] הָרַעָה בְּיָמָיו בִּימֵי בְנוֹ אָבִיא הָרַעָה
 עַל־בֵּיתוֹ:

Aa 15 And it came to pass, when Jezebel heard that
Bb Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said
Cc to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of
Dd Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee
Ee for money: for Naboth is not alive, but dead.
Ff 16 And it came to pass, when Ahab heard that
Gg Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the
Hh vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession
Ii of it.
Jj 17 And the word of the LORD came to Elijah the
Kk Tishbite, saying,
Ll 18 Arise, go down to meet Ahab king of Israel,
Mm which is in Samaria: behold, he is in the vineyard of
Nn Naboth, whither he is gone down to possess it.
Oo 19 And thou shalt speak unto him, saying, Thus
Pp saith the LORD, Hast thou killed, and also taken
Qq possession? And thou shalt speak unto him, saying,
Rr Thus saith the LORD, In the place where dogs
Ss licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood,
Tt even thine.
Uu 20 And Ahab said to Elijah, Hast thou found me,
Vv O mine enemy? And he answered, I have found thee:
Ww because thou hast sold thyself to work evil in the sight
Xx of the LORD.
Yy 21 Behold, I will bring evil upon thee, and will take
Zz away thy posterity, and will cut off from Ahab him that

possession of the vineyard of Naboth the Izreelite, Aa
 which he refused to give thee for money: for Naboth Bb
 is not alive, but is dead. Cc
 16 And when Ahab heard that Naboth was dead, Dd
 he rose to go down to the vineyard of Naboth the Ee
 Izreelite, to take possession of it. Ff
 17 And the word of the Lord came vnto Eliiah the Gg
 Tishbite, saying, Hh
 18 Arise, goe downe to meete Ahab King of Israel, Ii
 which is in Samaria. loe, he is in the vineyarde of Jj
 Naboth, whither he is gone downe to take possession Kk
 of it. Ll
 19 Therefore shalt thou say vnto him, Thus sayth the Mm
 Lord, Hast thou killed, and also gotten possession? Nn
 And thou shalt speake vnto him, saying, Thus sayth Oo
 the Lord, In the place where dogs licked the blood of Pp
 Naboth, shall dogs licke euen thy blood also. Qq
 20 And Ahab sayd to Eliiah, Hast thou found mee, Rr
 O mine enemy? And he answered, I haue found Ss
 thee: for thou hast solde thy selfe to worke wicked- Tt
 nes in the sight of the Lord. Uu
 21 Beholde, I will bring euill vpon thee, and wil take Vv
 away thy posteritie, and wil cut off from Ahab him Ww
 that pisseth against the wall, as well him that is shut Xx
 vp, as him that is left in Israel, Yy
 22 And I wil make thine house like the house of Zz

vineyard of Naboth, whither he is gone down to take possession of it.

19 And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, Hast thou killed, and also taken possession? and thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine.

20 And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found thee: because thou hast sold thyself to do that which is evil in the sight of the LORD.

21 Behold, I will bring evil upon thee, and will utterly sweep thee away, and will cut off from Ahab every man child, and him that is shut up and him that is left at large in Israel:

22 and I will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the provocation where-with thou hast provoked me to anger, and hast made Israel to sin.

23 And of Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs shall eat Jezebel by the rampart of Jezreel.

24 Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat.

Aa pisseth against the wall, and him that is shut up and
 Bb left in Israel,
 Cc 22 And will make thine house like the house of Jero-
 Dd boam the son of Nebat, and like the house of Baasha
 Ee the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou
 Ff hast provoked me to anger, and made Israel to sin.
 Gg 23 And of Jezebel also spake the LORD, saying,
 Hh The dogs shall eat Jezebel by the wall of Jezreel.
 Ii {wall: or, ditch}
 Jj 24 Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall
 Kk eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the
 Ll air eat.
 Mm 25 But there was none like unto Ahab, which
 Nn did sell himself to work wickedness in the sight
 Oo of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up.
 Pp {stirred...: or, incited}
 Qq 26 And he did very abominably in following idols,
 Rr according to all things as did the Amorites, whom the
 Ss LORD cast out before the children of Israel.
 Tt 27 And it came to pass, when Ahab heard those
 Uu words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon
 Vv his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went
 Ww softly.
 Xx 28 And the word of the LORD came to Elijah the
 Yy Tishbite, saying,
 Zz 29 Seest thou how Ahab humbleth himself before

Ieroboam the sonne of Nebat, and like the house
 of Baasha the sonne of Ahiah, for the prouocation
 wherewith thou hast prouoked, and made Israel to
 sinne.

23 And also of Iezebel spake the Lord, saying, The
 dogs shall eate Iezebel, by the wall of Izreel.

24 The dogs shall eate him of Ahabs stocke, that
 dyeth in the citie: and him that dyeth in the fieldes,
 shall the foules of the ayre eate.

25 (But there was none like Ahab, who did fell him
 selfe, to worke wickednesse in the sight of the Lord:
 whom Iezebel his wife prouoked.

26 For he did exceeding abominably in following
 idoles, according to all that the Amorites did, whom
 the Lord cast out before the children of Israel.)

27 Nowe when Ahab heard those wordes, he rent
 his clothes, and put sackcloth vpon him and fasted,
 and lay in sackcloth and went softly.

28 And the worde of the Lord came to Eliiah the
 Tishbite, saying,

29 Seest thou how Ahab is humbled before me?
 because he submitteth himselfe before me, I will not
 bring that euill in his dayes, but in his sonnes dayes
 wil I bring euill vpon his house.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

25 (But there was none like unto Ahab, which did
 sell himself to do that which was evil in the sight of
 the LORD, whom Jezebel his wife stirred up.

26 And he did very abominably in following idols,
 according to all that the Amorites did, whom the
 LORD cast out before the children of Israel.)

27 And it came to pass, when Ahab heard those
 words, that he rent his clothes, and put sackcloth
 upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and
 went softly.

28 And the word of the LORD came to Elijah the
 Tishbite, saying,

29 Seest thou how Ahab humbleth himself before
 me? because he humbleth himself before me, I will
 not bring the evil in his days: but in his son's days
 will I bring the evil upon his house.

Aa me? because he humbleth himself before me, I will not
 Bb bring the evil in his days: but in his son's days will I
 Cc bring the evil upon his house.
 Dd
 Ee And they continued three years without war between
 Ff Syria and Israel.
 Gg 2 And it came to pass in the third year, that Jeho-
 Hh shaphat the king of Judah came down to the king of
 Ii Israel.
 Jj 3 And the king of Israel said unto his servants,
 Kk Know ye that Ramoth in Gilead is ours, and we be
 Ll still, and take it not out of the hand of the king of
 Mm Syria? {still...: Heb. silent from taking it}
 Nn 4 And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with
 Oo me to battle to Ramothgilead? And Jehoshaphat said
 Pp to the king of Israel, I am as thou art, my people as
 Qq thy people, my horses as thy horses.
 Rr 5 And Jehoshaphat said unto the king of Israel, En-
 Ss quire, I pray thee, at the word of the LORD to day.
 Tt 6 Then the king of Israel gathered the prophets
 Uu together, about four hundred men, and said unto them,
 Vv Shall I go against Ramothgilead to battle, or shall
 Ww I forbear? And they said, Go up; for the Lord shall
 Xx deliver it into the hand of the king.
 Yy 7 And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet
 Zz of the LORD besides, that we might enquire of him?

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee And they continued three yeere without warre be-
 Ff tweene Aram and Israel.
 Gg 2 And in the third yeere did Iehoshaphat the King
 Hh of Iudah come downe to ye King of Israel.
 Ii 3 (Then the King of Israel saide vnto his seruants,
 Jj Knowe yee not that Ramoth Gilead was ours? and
 Kk wee stay, and take it not out of ye hand of the King
 Ll of Aram?)
 Mm 4 And he sayde vnto Iehoshaphat, Wilt thou goe
 Nn with mee to battel against Ramoth Gilead? And
 Oo Iehoshaphat saide vnto the King of Israel, I am as
 Pp thou art, my people as thy people, and mine horses as
 Qq thine horses.
 Rr 5 Then Iehoshaphat saide vnto the King of Israel,
 Ss Aske counsaile, I pray thee, of the Lord to day.
 Tt 6 Then the King of Israel gathered the prophets
 Uu vpon a foure hundreth men, and said vnto them,
 Vv Shal I go against Ramoth Gilead to battel, or shall I
 Ww let it alone? And they said, Go vp: for ye Lord shall
 Xx deliuer it into the hands of the King.
 Yy 7 And Iehoshaphat said, Is there here neuer a
 Zz Prophet of the Lord more, that we might inquire of

And they continued three years without war between
 Syria and Israel.
 2 And it came to pass in the third year, that Jeho-
 shaphat the king of Judah came down to the king of
 Israel.
 3 And the king of Israel said unto his servants,
 Know ye that Ramoth-gilead is ours, and we be still,
 and take it not out of the hand of the king of Syria?
 4 And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with
 me to battle to Ramoth-gilead? And Jehoshaphat said
 to the king of Israel, I am as thou art, my people as
 thy people, my horses as thy horses.
 5 And Jehoshaphat said unto the king of Israel, In-
 quire, I pray thee, at the word of the LORD today.
 6 Then the king of Israel gathered the prophets to-
 gether, about four hundred men, and said unto them,
 Shall I go against Ramoth-gilead to battle, or shall
 I forbear? And they said, Go up; for the Lord shall
 deliver it into the hand of the king.
 7 But Jehoshaphat said, Is there not here besides a
 prophet of the LORD, that we might inquire of him?
 8 And the king of Israel said unto Jehoshaphat,
 There is yet one man by whom we may inquire of
 the LORD, Micaiah the son of Imlah: but I hate him;
 for he doth not prophesy good concerning me, but
 evil. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

וַיִּשְׁבוּ שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל:
 2 וַיְהִי בִשְׁנֵה הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֵד יְהוֹשָׁפָט מִלְּדָֽ:יְהוּדָה אֶל־
 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:
 3 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עַבְדָּיו הַיְדַעְתֶּם כִּי־לִנּוּ רַמֹּת
 גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ מִחֹשִׁים מִקַּחַת אֹתָהּ מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם:
 4 וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשָׁפָט הַתְּלֵךְ אִתִּי לְמִלְחָמָה רַמֹּת גִּלְעָד
 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כְּמוֹנִי כְמוֹךָ כְּעַמִּי כְּעַמְּךָ
 כְּסוּסֵי כְּסוּסֶיךָ:
 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דַּרְשֵׁנָּה כִּי־וּם אֶת־
 דָּבָר יְהוָה:
 6 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲאֵלֶיךָ עַל־רַמֹּת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם־אֶתְהַלֵּל
 וַיֹּאמְרוּ עָלַי וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ:
 7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאֵין פֹּה נְבִיא לַיהוָה עוֹד וַנְּדַרְשֶׁהּ
 מֵאוֹתוֹ:
 8 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד
 לְדַרְשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֹתוֹ וְאֲנִי שֹׁנְאֹתוֹ כִּי לֹא־יִתְּנֵבָא עָלַי
 טוֹב כִּי אִם־רָע מִיִּכְיָהוּ בֶן־יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־
 יֹאמֵר הַמֶּלֶךְ כֵּן:
 9 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מִתְּהַרָה
 מִיִּכְיָהוּ בֶן־יִמְלָה:
 10 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מִלְּדָֽ:יְהוּדָה יִשְׁבִּים אִישׁ

Aa 8 And the king of Israel said unto Jehoshaphat,
 Bb There is yet one man, Micaiah the son of Imlah, by
 Cc whom we may enquire of the LORD: but I hate him;
 Dd for he doth not prophesy good concerning me, but evil.
 Ee And Jehoshaphat said, Let not the king say so.
 Ff 9 Then the king of Israel called an officer, and said,
 Gg Hasten hither Micaiah the son of Imlah. {officer: or,
 Hh eunuch}
 Ii 10 And the king of Israel and Jehoshaphat the king
 Jj of Judah sat each on his throne, having put on their
 Kk robes, in a void place in the entrance of the gate of
 Ll Samaria; and all the prophets prophesied before them.
 Mm {void...: Heb. floor}
 Nn 11 And Zedekiah the son of Chenaanah made him
 Oo horns of iron: and he said, Thus saith the LORD,
 Pp With these shalt thou push the Syrians, until thou
 Qq have consumed them.
 Rr 12 And all the prophets prophesied so, saying, Go up
 Ss to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall
 Tt deliver it into the king's hand.
 Uu 13 And the messenger that was gone to call Micaiah
 Vv spake unto him, saying, Behold now, the words of the
 Ww prophets declare good unto the king with one mouth:
 Xx let thy word, I pray thee, be like the word of one of
 Yy them, and speak that which is good.
 Zz 14 And Micaiah said, As the LORD liveth, what

him?
 8 And the King of Israel said vnto Iehoshaphat,
 There is yet one man (Michaiah the sonne of Imlah)
 by whom we may aske counsel of the Lord, but I
 hate him: for he doeth not prophecie good vnto me,
 but euill. And Iehoshaphat sayd, Let not the King
 say so.
 9 Then the King of Israel called an Eunuche, and
 sayde, Call quickly Michaiah the sonne of Imlah.
 10 And the King of Israel and Iehoshaphat the
 King of Iudah sate either of them on his throne in
 their apparell in the voyde place at the entring in of
 the gate of Samaria, and all the prophets prophecied
 before them.
 11 And Zidkiiah the sonne of Chenaanah made
 him hornes of yron, and sayd, Thus sayth the Lord,
 With these shalt thou push the Aramites, vntill thou
 hast consumed them.
 12 And all the prophets prophecied so, saying, Goe
 vp to Ramoth Gilead, and prosper: for the Lord shall
 deliuer it into the Kings hand.
 13 And the messenger that was gone to call Michai-
 ah spake vnto him, saying, Beholde now, the wordes
 of the prophets declare good vnto the King with one
 accorde: let thy word therefore, I pray thee, be like
 the worde of one of them, and speake thou good.

9 Then the king of Israel called an officer, and said,
 Fetch quickly Micaiah the son of Imlah.
 10 Now the king of Israel and Jehoshaphat the king
 of Judah sat each on his throne, arrayed in their
 robes, in an open place at the entrance of the gate
 of Samaria; and all the prophets prophesied before
 them.
 11 And Zedekiah the son of Chenaanah made him
 horns of iron, and said, Thus saith the LORD, With
 these shalt thou push the Syrians, until they be con-
 sumed.
 12 And all the prophets prophesied so, saying, Go
 up to Ramoth-gilead, and prosper: for the LORD
 shall deliver it into the hand of the king.
 13 And the messenger that went to call Micaiah
 spake unto him, saying, Behold now, the words of
 the prophets declare good unto the king with one
 mouth: let thy word, I pray thee, be like the word of
 one of them, and speak thou good.
 14 And Micaiah said, As the LORD liveth, what the
 LORD saith unto me, that will I speak.
 15 And when he was come to the king, the king said
 unto him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to
 battle, or shall we forbear? And he answered him,
 Go up, and prosper; and the LORD shall deliver it
 into the hand of the king.

על־כִּסְאוֹ מְלַבְּשִׁים בְּגָדִים בְּגָרוּ פָתַח וַעֲרַח שְׂעָר שְׁמֶרֶן וְכָל־
 הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לְפָנָיו:
 11 וַיַּעַשׂ לוֹ צְדָקְיָה בֶן־פְּנֻעָה קַרְגִּי בְרִגְלָא וַיֹּאמֶר כֹּה־
 אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תִּנְגַּח אֶת־אַרְם עַד־כִּלְתָּם:
 12 וְכָל־הַנְּבִיאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמַת גִּלְעָד
 וְהִצַּלַּח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ:
 13 וְהַמְלֵאךְ אֲשֶׁר־הִלְךְ לִקְרֹא מִיְכַיְהוּ דָּבָר אֵלָיו לֵאמֹר
 הִנֵּה־נָא דְבָרֵי הַנְּבִיאִים כֹּה־אֶתְדַבֵּר טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהִי־נָא
 (דְּבָרֶיךָ) [דְּבָרֶיךָ] כְּדָבָר אֶתְדַבֵּר מֵהֶם וְדַבְּרָתָ טוֹב:
 14 וַיֹּאמֶר מִיְכַיְהוּ חִי־יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי
 אֲתוּ אֲדַבֵּר:
 15 וַיְבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיְכַיְהוּ הַגִּלְעָדִי
 אֶל־רָמַת גִּלְעָד לְמַלְחָמָה אִם־נִחְדָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה
 וְהִצַּלַּח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ:
 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמָּה פְּעָמִים אֲנִי מִשְׁבַּעֲךָ
 אֲשֶׁר לֹא־תִדְבָר אֵלַי רַק־אָמַת בְּשֵׁם יְהוָה:
 17 וַיֹּאמֶר רְאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נֹפְצִים אֶל־הַהָרִים
 כְּצֹאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדַנְּיָם לְאֵלֶּה
 יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם:
 18 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלַיִךְ
 לֹא־תִנְבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע:
 19 וַיֹּאמֶר לָכֵן שָׁמַע דְּבַר־יְהוָה רְאִיתִי אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב

Aa the LORD saith unto me, that will I speak.
 Bb 15 So he came to the king. And the king said unto
 Cc him, Micaiah, shall we go against Ramothgilead to
 Dd battle, or shall we forbear? And he answered him, Go,
 Ee and prosper: for the LORD shall deliver it into the
 Ff hand of the king.
 Gg 16 And the king said unto him, How many times
 Hh shall I adjure thee that thou tell me nothing but that
 Ii which is true in the name of the LORD?
 Jj 17 And he said, I saw all Israel scattered upon
 Kk the hills, as sheep that have not a shepherd: and the
 Ll LORD said, These have no master: let them return
 Mm every man to his house in peace.
 Nn 18 And the king of Israel said unto Jehoshaphat,
 Oo Did I not tell thee that he would prophesy no good
 Pp concerning me, but evil?
 Qq 19 And he said, Hear thou therefore the word of the
 Rr LORD: I saw the LORD sitting on his throne,
 Ss and all the host of heaven standing by him on his right
 Tt hand and on his left.
 Uu 20 And the LORD said, Who shall persuade Ahab,
 Vv that he may go up and fall at Ramothgilead? And one
 Ww said on this manner, and another said on that manner.
 Xx {persuade: or, deceive}
 Yy 21 And there came forth a spirit, and stood before the
 Zz LORD, and said, I will persuade him.

14 And Michaiah saide, As the Lord liueth, what-
 soeuer the Lord sayth vnto me, that will I speake.
 15 So he came to the King, and the King said vnto
 him, Michaiah, shall we go against Ramoth Gilead
 to battel, or shall we leaue off? And he answered
 him, Goe vp, and prosper: and the Lord shall deliuer
 it into the hand of the King.
 16 And the King said vnto him, How oft shall I
 charge thee, that thou tell me nothing but that which
 is true in the Name of the Lord?
 17 Then he said, I sawe all Israel scattered vpon the
 mountaines, as sheepe that had no shepheard. And
 the Lord sayde, These haue no master, let euery man
 returne vnto his house in peace.
 18 (And the King of Israel saide vnto Iehoshaphat,
 Did I not tell thee, that he would prophecie no good
 vnto me, but euill?)
 19 Againe he said, Heare thou therefore the worde
 of the Lord. I sawe the Lord sit on his throne, and
 all the hoste of heauen stood about him on his right
 hand and on his left hand.
 20 And the Lord sayd, Who shall entise Ahab that
 he may go and fall at Ramoth Gilead? And one said
 on this maner, and another sayd on that maner.
 21 Then there came forth a spirit, and stode before
 the Lord, and sayd, I wil entise him. And the Lord

16 And the king said unto him, How many times shall I adjure thee that thou speak unto me nothing but the truth in the name of the LORD?
 17 And he said, I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd: and the LORD said, These have no master; let them return every man to his house in peace.
 18 And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would not prophesy good concerning me, but evil?
 19 And he said, Therefore hear thou the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left.
 20 And the LORD said, Who shall entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one said on this manner; and another said on that manner.
 21 And there came forth a spirit, and stood before the LORD, and said, I will entice him.
 22 And the LORD said unto him, Wherewith? And he said, I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt entice him, and shalt prevail also: go forth, and do so.
 23 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets; and

על-כִּסְאוֹ וְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם עִמָּד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ:
 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יַפְתֵּהּ אֶת-אַחֲזָב וַיַּעַל וַיִּפֹּל בְּרַמֹּת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה אָמַר בְּכֹה:
 21 וַיֵּצֵא הַרוּחַ וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתְּנֵהוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלָיו בְּמָה:
 22 וַיֹּאמֶר אֲצַא וְהִלִּיתִי רוּחַ שָׁקֶר בְּפִי כָל-נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תַּפְתֵּהּ וּגַם-תוֹכְלָהּ צָא וַעֲשֵׂה-כֵן:
 23 וַעֲתָה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שָׁקֶר בְּפִי כָל-נְבִיאָיִךְ אֲלֶיךָ וַיְהִי דַבָּר עָלֶיךָ רָעָה:
 24 וַיֵּגֶשׁ צְדָקְיָהוּ בֶן-כַּנְזֵיָהוּ וַיִּבֶה אֶת-מִיכָיְהוּ עַל-הַלְחִי וַיֹּאמֶר אִי-זֶה עִבֵּר רוּחַ-יְהוָה מֵאַתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ:
 25 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנֵּה רָעָה בַּיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר תִּבְאֵה תַדְדַּר בְּחֶדֶר לְהַחֲבֶה:
 26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת-מִיכָיְהוּ וְהַשִּׁיבֵהוּ אֶל-אֶמֶן שַׂר-הָעִיר וְאֶל-יֹאצָּשׁ בֶּן-הַמֶּלֶךְ:
 27 וְאֶמְרָתְךָ כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׁימוּ אֶת-זֶה בַּיַּת הַקִּלְעַ וְהֶאֱכִילֵהוּ לֶחֶם לַחַיִּים וּלְחַיִּים עַד בָּאֵי בְשָׁלוֹם:
 28 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם-שׁוֹב תִּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא-דַבֵּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ עַמִּים כָּלָם:
 29 וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשֶׁפֶט מֶלֶךְ-יְהוּדָה רַמֹּת גִּלְעָד:
 30 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשֶׁפֶט הַתְּחַפֵּשׂ וַבֹּא בַמַּלְחָמָה וְאַתָּה לִבָּשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ

Aa 22 And the LORD said unto him, Wherewith? And
 Bb he said, I will go forth, and I will be a lying spirit in
 Cc the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt
 Dd persuade him, and prevail also: go forth, and do so.
 Ee 23 Now therefore, behold, the LORD hath put a
 Ff lying spirit in the mouth of all these thy prophets, and
 Gg the LORD hath spoken evil concerning thee.
 Hh 24 But Zedekiah the son of Chenaanah went near,
 Ii and smote Micaiah on the cheek, and said, Which way
 Jj went the Spirit of the LORD from me to speak unto
 Kk thee?
 Ll 25 And Micaiah said, Behold, thou shalt see in that
 Mm day, when thou shalt go into an inner chamber to hide
 Nn thyself. {into...: or, from chamber to chamber: Heb. a
 Oo chamber in a chamber}
 Pp 26 And the king of Israel said, Take Micaiah, and
 Qq carry him back unto Amon the governor of the city,
 Rr and to Joash the king's son;
 Ss 27 And say, Thus saith the king, Put this fellow in
 Tt the prison, and feed him with bread of affliction and
 Uu with water of affliction, until I come in peace.
 Vv 28 And Micaiah said, If thou return at all in peace,
 Ww the LORD hath not spoken by me. And he said,
 Xx Hearken, O people, every one of you.
 Yy 29 So the king of Israel and Jehoshaphat the king
 Zz of Judah went up to Ramothgilead.

sayd vnto him, Wherewith?
 22 And he sayd, I will goe out, and be a false spirit
 in the mouth of all his prophets. Then he sayd, Thou
 shalt entise him, and shalt also preuayle: goe forth,
 and doe so.
 23 Now therefore behold, the Lord hath put a lying
 spirite in the mouth of all these thy prophets, and
 the Lord hath appoynted euill against thee.
 24 Then Zidkiiah the sonne of Chenaanah came
 neere, and smote Michaiah on the cheeke and sayd,
 When went the Spirite of the Lord from me, to
 speake vnto thee?
 25 And Michaiah saide, Behold, thou shalt see
 in that day, when thou shalt goe from chamber to
 chamber to hide thee.
 26 And the King of Israel sayd, Take Michaiah, and
 cary him vnto Amon the gouernour of the citie, and
 vnto Ioash the Kings sonne,
 27 And say, Thus saith the King, Put this man in the
 prison house, and feede him with bread of affliction,
 and with water of affliction, vntill I returne in peace.
 28 And Michaiah sayde, If thou returne in peace,
 the Lord hath not spoken by me. And he sayd,
 Hearken all ye people.
 29 So the King of Israel and Iehoshaphat the King
 of Iudah went vp to Ramoth Gilead.

the LORD hath spoken evil concerning thee.
 24 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near,
 and smote Micaiah on the cheek, and said, Which
 way went the spirit of the LORD from me to speak
 unto thee?
 25 And Micaiah said, Behold, thou shalt see on that
 day, when thou shalt go into an inner chamber to
 hide thyself.
 26 And the king of Israel said, Take Micaiah, and
 carry him back unto Amon the governor of the city,
 and to Joash the king's son;
 27 and say, Thus saith the king, Put this fellow in
 the prison, and feed him with bread of affliction and
 with water of affliction, until I come in peace.
 28 And Micaiah said, If thou return at all in peace,
 the LORD hath not spoken by me. And he said,
 Hear, ye peoples, all of you.
 29 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of
 Judah went up to Ramoth-gilead.
 30 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I
 will disguise myself, and go into the battle; but put
 thou on thy robes. And the king of Israel disguised
 himself, and went into the battle.
 31 Now the king of Syria had commanded the thirty
 and two captains of his chariots, saying, Fight nei-
 ther with small nor great, save only with the king of

בַּמִּלְחָמָה:
 31 וּמֶלֶךְ אֲרָם צָוָה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים
 וּשְׁנַיִם לְאָמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת־קִטְוֹן וְאֶת־גָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־
 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ:
 32 וַיְהִי כִּפְרֹאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ אֵיךְ
 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּסְרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט:
 33 וַיְהִי כִּפְרֹאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא
 וַיִּשׁוּבוּ מֵאֲתֵרָיו:
 34 וַאִישׁ מִשָּׂדֶה בִּקְשָׁת לְתַמּוֹ וַיִּכֶּה אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין
 הַדְּבָרִים וַיִּבְּיוּ הַשָּׂרֵי וַיֹּאמְרוּ לְרַפְּבוּ הַפֶּה יְדָהּ וְהוֹצִיאֵנִי
 מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הִחַלִּיתִי:
 35 וַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מַעֲמֵד
 בְּמַרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם וַיָּמָת בְּעָרֵב וַיִּצַק דָּם־הַמֶּכֶה אֶל־יְתִיק
 הָרֶכֶב:
 36 וַיַּעֲבֵר הַרְנָה בַּמַּחֲנֶה כִּכְּאֵל הַשָּׁמֶשׁ לֹא־אִישׁ אֶל־
 עִירוֹ וְאִישׁ אֶל־אֲרָצוֹ:
 37 וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹאוּ שְׂמֹרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
 בְּשְׂמֹרוֹן:
 38 וַיִּשְׁטֹף אֶת־הָרֶכֶב עַל־וַיִּלְקוּ הַכְּלָבִים
 אֶת־דַּמּוֹ וְהַזְנוֹת רָחֲצוּ כַּדְבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר:
 39 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי אַחָאָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּבַיִת הַשֵּׁן אֲשֶׁר
 בָּנָה וְכָל־הָעֲרִים אֲשֶׁר בָּנָה הִלּוּ־אֹהֵם כְּתוּבִים עַל־סֹפֶר

Aa 30 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I
 Bb will disguise myself, and enter into the battle; but put
 Cc thou on thy robes. And the king of Israel disguised
 Dd himself, and went into the battle. {I will...: or, when
 Ee he was to disguise himself, and enter into the battle}
 Ff 31 But the king of Syria commanded his thirty and
 Gg two captains that had rule over his chariots, saying,
 Hh Fight neither with small nor great, save only with the
 Ii king of Israel.
 Jj 32 And it came to pass, when the captains of the
 Kk chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it
 Ll is the king of Israel. And they turned aside to fight
 Mm against him: and Jehoshaphat cried out.
 Nn 33 And it came to pass, when the captains of the
 Oo chariots perceived that it was not the king of Israel,
 Pp that they turned back from pursuing him.
 Qq 34 And a certain man drew a bow at a venture, and
 Rr smote the king of Israel between the joints of the
 Ss harness: wherefore he said unto the driver of his
 Tt chariot, Turn thine hand, and carry me out of the host;
 Uu for I am wounded. {at a...: Heb. in his simplicity}
 Vv {joints...: Heb. joints and the breastplate} {wounded:
 Ww Heb. made sick}
 Xx 35 And the battle increased that day: and the king
 Yy was stayed up in his chariot against the Syrians, and
 Zz died at even: and the blood ran out of the wound into

30 And the King of Israel sayde to Iehoshaphat,
 I will change mine apparell, and will enter into the
 battell, but put thou on thine apparell. And the King
 of Israel changed himselfe, and went into the battel.
 31 And the King of Aram commanded his two
 and thirtie captaines ouer his charets, saying, Fight
 neither with small, nor great, saue onely against the
 King of Israel.
 32 And when the captaines of the charets saw Ieho-
 shaphat, they sayd, Surely it is the King of Israel, and
 they turned to fight against him: and Iehoshaphat
 cryed.
 33 And when the captaines of the charets saw that
 he was not the King of Israel, they turned backe
 from him.
 34 Then a certaine man drewe a bow mightily and
 smote the King of Israel betweene the ioyntes of his
 brigandine. Wherefore he sayde vnto his charet man,
 Turne thine hand and cary me out of the hoste: for I
 am hurt.
 35 And the battel encreased that day, and the King
 stooode still in his charet against the Aramites, and
 dyed at euen: and the blood ran out of the wound
 into the middes of the charet.
 36 And there went a proclamation thorowout the
 hoste about the going downe of the sunne, saying,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Israel.

32 And it came to pass, when the captains of the
 chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it
 is the king of Israel; and they turned aside to fight
 against him: and Jehoshaphat cried out.
 33 And it came to pass, when the captains of the
 chariots saw that it was not the king of Israel, that
 they turned back from pursuing him.
 34 And a certain man drew his bow at a venture,
 and smote the king of Israel between the joints of
 the harness: wherefore he said unto the driver of his
 chariot, Turn thine hand, and carry me out of the
 host; for I am sore wounded.
 35 And the battle increased that day: and the king
 was stayed up in his chariot against the Syrians, and
 died at even: and the blood ran out of the wound into
 the bottom of the chariot.
 36 And there went a cry throughout the host about
 the going down of the sun, saying, Every man to his
 city, and every man to his country.
 37 So the king died, and was brought to Samaria;
 and they buried the king in Samaria.
 38 And they washed the chariot by the pool of
 Samaria; and the dogs licked up his blood; (now the
 harlots washed themselves there;) according unto the
 word of the LORD which he spake.

דַּבְּרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:
 40 וַיִּשְׁכַּב אַחֲזָב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ אַחֲזַיְהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו:
 פ
 41 וַיְהוֹשֶׁפֶט בֶּן־אֶסָא מֶלֶךְ עַל־יְהוּדָה בַּשָּׁנָה אַרְבַּע
 לְאַחֲזָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:
 42 הַיּוֹשֶׁפֶט בֶּן־שָׁלְשִׁים וּחֲמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וַעֲשָׂרִים
 וּחֲמֵשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וַיָּשֶׂם אֹמִי עֲזוּבָה בֵּת־שֶׁלְחִי:
 43 וַיִּלְךָ בְּכַל־דֶּרֶךְ אֶסָא אָבִיו לֹא־סָר מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת
 הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה:
 44 אַךְ הַבְּמֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הַעַם מִזִּבְחֵיהֶם וּמִקְטָרֵיהֶם
 בַּבְּמֹת:
 45 וַיִּשְׁלַם יְהוֹשֶׁפֶט עִם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:
 46 וַיָּתֵר דַּבְּרֵי יְהוֹשֶׁפֶט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה וְאֲשֶׁר גָּלְחָם
 הִלְאֵהֶם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דַּבְּרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:
 47 וַיָּתֵר הַקְּלִדִּשׁ אֲשֶׁר נִשְׂאָר בִּימֵי אֶסָא אָבִיו בְּעַר מֶן־
 הָאָרֶץ:
 48 וּמֶלֶךְ אֵין בְּאֵדוֹם נָצַב מֶלֶךְ:
 49 הַיּוֹשֶׁפֶט (עֶשֶׂר) [עָשָׂה] אֲנִיּוֹת תְּרִישִׁישׁ לְלָכֵת
 אוֹפְרָיָה לְזָהָב וְלֹא הָלַךְ כִּי־[נִשְׁבְּרָה] [נִשְׁבְּרוּ] אֲנִיּוֹת
 בְּעֶצְיוֹן גְּבֵר:
 50 אַזְ אֲמַר אַחֲזַיְהוּ בֶן־אַחֲזָב אֶל־יְהוֹשֶׁפֶט יִלְכוּ עִבְדֵי
 עִם־עִבְדֵיךָ בְּאֲנִיּוֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשֶׁפֶט:

Aa the midst of the chariot. {increased: Heb. ascended}
 Bb {midst: Heb. bosom}
 Cc 36 And there went a proclamation throughout the host
 Dd about the going down of the sun, saying, Every man
 Ee to his city, and every man to his own country.
 Ff 37 So the king died, and was brought to Samaria;
 Gg and they buried the king in Samaria. {was brought:
 Hh Heb. came}
 Ii 38 And one washed the chariot in the pool of Sama-
 Jj ria; and the dogs licked up his blood; and they washed
 Kk his armour; according unto the word of the LORD
 Ll which he spake.
 Mm 39 Now the rest of the acts of Ahab, and all that he
 Nn did, and the ivory house which he made, and all the cit-
 Oo ies that he built, are they not written in the book of the
 Pp chronicles of the kings of Israel?
 Qq 40 So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his
 Rr son reigned in his stead.
 Ss 41 And Jehoshaphat the son of Asa began to reign
 Tt over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.
 Uu 42 Jehoshaphat was thirty and five years old when he
 Vv began to reign; and he reigned twenty and five years
 Ww in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the
 Xx daughter of Shilhi.
 Yy 43 And he walked in all the ways of Asa his father;
 Zz he turned not aside from it, doing that which was right

Euery man to his citie, and euery man to his owne
 country.
 37 So the King died, and was brought to Samaria,
 and they buried the King in Samaria.
 38 And one washed the charet in the poole of
 Samaria, and the dogs licked vp his blood (and they
 washed his armour) according vnto the word of the
 Lord which he spake.
 39 Concerning the rest of the actes of Ahab and all
 that he did, and the yuorie house which he built, and
 all the cities that he built, are they not written in the
 booke of the Chronicles of the Kings of Israel?
 40 So Ahab slept with his fathers, and Ahaziah his
 sonne reigned in his stead.
 41 And Iehoshaphat the sonne of Asa began to
 reigne vpon Iudah in the fourth yeere of Ahab King
 of Israel.
 42 Iehoshaphat was fieve and thirty yere olde, when
 he began to reigne, and reigned fieve and twentie
 yeere in Ierusalem. And his mothers name was Az-
 ubah the daughter of Shilhi.
 43 And he walked in all the wayes of Asa his father,
 and declined not therefrom, but did that which was
 right in the eyes of the Lord. Neuerthelesse the hie
 places were not taken away: for the people offred still
 and burnt incense in the hie places.

39 Now the rest of the acts of Ahab, and all that he
 did, and the ivory house which he built, and all the
 cities that he built, are they not written in the book of
 the chronicles of the kings of Israel?
 40 So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his
 son reigned in his stead.
 41 And Jehoshaphat the son of Asa began to reign
 over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.
 42 Jehoshaphat was thirty and five years old when
 he began to reign; and he reigned twenty and five
 years in Jerusalem. And his mother's name was Az-
 ubah the daughter of Shilhi.
 43 And he walked in all the way of Asa his father;
 he turned not aside from it, doing that which was
 right in the eyes of the LORD: howbeit the high
 places were not taken away; the people still sacri-
 ficed and burnt incense in the high places.
 44 And Jehoshaphat made peace with the king of
 Israel.
 45 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his
 might that he shewed, and how he warred, are they
 not written in the book of the chronicles of the kings
 of Judah?
 46 And the remnant of the sodomites, which re-
 mained in the days of his father Asa, he put away out
 of the land.

51 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵם עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר
 דָּוִד אָבִיו וַיְמַלְךְ יְהוֹרָם בְּנֵו תַּחֲתָיו: ס
 52 אַחֲזִיָּהוּ בֶן־אֲחָאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן בְּשָׁנַת
 שִׁבְעֵ עָשָׂרָה לַיהוֹשָׁפָט מָלַךְ יְהוֹרָם וַיְמַלְךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
 שָׁנָתִים:
 53 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךְ בְּדַרְךְ אָבִיו וּבְדַרְךְ אִמּוֹ
 וּבְדַרְךְ יָרְבֵּעַם בֶּן־נִבְטָא אֲשֶׁר הִקְטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:
 54 וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבָּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּכְעַס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל כָּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו:

Aa in the eyes of the LORD: nevertheless the high places
 Bb were not taken away; for the people offered and burnt
 Cc incense yet in the high places.
 Dd 44 And Jehoshaphat made peace with the king of
 Ee Israel.
 Ff 45 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his
 Gg might that he shewed, and how he warred, are they not
 Hh written in the book of the chronicles of the kings of
 Ii Judah?
 Jj 46 And the remnant of the sodomites, which remained
 Kk in the days of his father Asa, he took out of the land.
 Ll 47 There was then no king in Edom: a deputy was
 Mm king.
 Nn 48 Jehoshaphat made ships of Tharshish to go to
 Oo Ophir for gold: but they went not; for the ships were
 Pp broken at Eziongeber. {made...: or, had ten ships}
 Qq 49 Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jeho-
 Rr shaphat, Let my servants go with thy servants in the
 Ss ships. But Jehoshaphat would not.
 Tt 50 And Jehoshaphat slept with his fathers, and was
 Uu buried with his fathers in the city of David his father:
 Vv and Jehoram his son reigned in his stead.
 Ww 51 Ahaziah the son of Ahab began to reign over Is-
 Xx rael in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat
 Yy king of Judah, and reigned two years over Israel.
 Zz 52 And he did evil in the sight of the LORD, and

44 And Iehoshaphat made peace with the King of Aa
 Israel. Bb
 45 Concerning the rest of the actes of Iehoshaphat, Cc
 and his worthy deedes that he did, and his battels Dd
 which he fought, are they not written in the booke of Ee
 the Chronicles of the Kings of Iudah? Ff
 46 And the Sodomites, which remayned in the Gg
 dayes of his father Asa, he put cleane out of the land. Hh
 47 There was then no King in Edom: the deputie Ii
 was King. Jj
 48 Iehoshaphat made shippes of Tharshish to sayle Kk
 to Ophir for golde, but they went not, for the shippes Ll
 were broken at Ezion Gaber. Mm
 49 Then sayde Ahaziah the sonne of Ahab vnto Nn
 Iehoshaphat, Let my seruants goe with thy seruants Oo
 in the ships, But Iehoshaphat would not. Pp
 50 And Iehoshaphat did sleepe with his fathers, and Qq
 was buried with his fathers in the citie of Daudid his Rr
 father, and Iehoram his sonne reigned in his stead. Ss
 51 Ahaziah the sonne of Ahab began to reigne ouer Tt
 Israel in Samaria, the seunteenth yeere of Ieho- Uu
 shaphat King of Iudah, and reigned two yeeres ouer Vv
 Israel. Ww
 52 But he did euill in the sight of the Lord, and Xx
 walked in the way of his father, and in the way of Yy
 his mother, and in the way of Ieroboam the sonne of Zz

47 And there was no king in Edom: a deputy was king.

48 Jehoshaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold: but they went not; for the ships were broken at Ezion-geber.

49 Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not.

50 And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned in his stead.

51 Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned two years over Israel.

52 And he did that which was evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, wherein he made Israel to sin.

53 And he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the LORD, the God of Israel, according to all that his father had done.

Aa walked in the way of his father, and in the way of his
 Bb mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat,
 Cc who made Israel to sin:

Dd 53 For he served Baal, and worshipped him, and
 Ee provoked to anger the LORD God of Israel, accord-
 Ff ing to all that his father had done.

Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Nebat, which made Israel to sinne.

53 For he served Baal and worshipped him, and
 prouoked the Lord God of Israel vnto wrath, accord-
 ing vnto all that his father had done.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa Then Moab rebelled against Israel after the death of
 Bb Ahab.
 Cc 2 And Ahaziah fell down through a lattice in his up-
 Dd per chamber that was in Samaria, and was sick: and
 Ee he sent messengers, and said unto them, Go, enquire
 Ff of Baalzebub the god of Ekron whether I shall re-
 Gg cover of this disease.
 Hh 3 But the angel of the LORD said to Elijah the
 Ii Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of
 Jj the king of Samaria, and say unto them, Is it not
 Kk because there is not a God in Israel, that ye go to
 Ll enquire of Baalzebub the god of Ekron?
 Mm 4 Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt
 Nn not come down from that bed on which thou art gone
 Oo up, but shalt surely die. And Elijah departed. {Thou
 Pp shalt...: Heb. The bed whither thou art gone up, thou
 Qq shalt not come down from it}
 Rr 5 And when the messengers turned back unto him, he
 Ss said unto them, Why are ye now turned back?
 Tt 6 And they said unto him, There came a man up to
 Uu meet us, and said unto us, Go, turn again unto the
 Vv king that sent you, and say unto him, Thus saith the
 Ww LORD, Is it not because there is not a God in Is-
 Xx rael, that thou sendest to enquire of Baalzebub the god
 Yy of Ekron? therefore thou shalt not come down from
 Zz that bed on which thou art gone up, but shalt surely

Then Moab rebelled against Israel after the death of
 Ahab:
 2 And Ahaziah fell thorow the lattesse windowe in
 his vpper chamber which was in Samaria: so he was
 sicke: then he sent messengers, to whome he saide,
 Goe, and enquire of Baal-zebub the God of Ekron, if
 I shall recouer of this my disease.
 3 Then the Angel of the Lord said to Eliiah the
 Tishbite, Arise, and goe vp to meete the messengers
 of the King of Samaria, and say vnto them, Is it not
 because there is no God in Israel, that ye goe to en-
 quire of Baal-zebub the god of Ekron?
 4 Wherefore thus saith the Lord, Thou shalt not
 come downe from the bed on which thou art gone
 vp, but shalt die the death. So Eliiah departed.
 5 And the messengers returned vnto him, to whome
 he said, Why are ye nowe returned?
 6 And they answered him, There came a man and
 met vs, and saide vnto vs, Goe, and returne vnto the
 King which sent you, and say vnto him, Thus saith
 the Lord, Is it not because there is no God in Israel,
 that thou sendest to enquire of Baal-zebub the God
 of Ekron? Therefore thou shalt not come downe
 from the bed, on which thou art gone vp, but shalt
 die ye death.
 7 And he saide vnto them, What maner of man was

And Moab rebelled against Israel after the death of
 Ahab.
 2 And Ahaziah fell down through the lattice in his
 upper chamber that was in Samaria, and was sick:
 and he sent messengers, and said unto them, Go, in-
 quire of Baal-zebub the god of Ekron whether I shall
 recover of this sickness.
 3 But the angel of the LORD said to Elijah the Tish-
 bite, Arise, go up to meet the messengers of the king
 of Samaria, and say unto them, Is it because there is
 no God in Israel, that ye go to inquire of Baal-zebub
 the god of Ekron?
 4 Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt
 not come down from the bed whither thou art gone
 up, but shalt surely die. And Elijah departed.
 5 And the messengers returned unto him, and he
 said unto them, Why is it that ye are returned?
 6 And they said unto him, There came up a man to
 meet us, and said unto us, Go, turn again unto the
 king that sent you, and say unto him, Thus saith the
 LORD, Is it because there is no God in Israel, that
 thou sendest to inquire of Baal-zebub the god of
 Ekron? therefore thou shalt not come down from the
 bed whither thou art gone up, but shalt surely die.
 7 And he said unto them, What manner of man was
 he which came up to meet you, and told you these

ויפשע מואב בישׂראל אחר־י מות אחאב: 2 ויפל אֶחָזִיָּה
 בְּעֵד הַשִּׁבְכָה בְּעִלְיָתוֹ אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן וַיַּחַל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דַרְשׁוּ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם-
 אֶתְנֶה מִחַלֵּי זֶה: 3
 3 וּמַלְאָכָי יְהוָה דִּבְרַ אֶל-אֱלִיָּה הַתִּשְׁבִּי קוּם עֲלֶיךָ לַקְרֹאת
 מַלְאָכָי מִלֹּד-שִׁמְרוֹן וּדְבַר אֲלֵהֶם הַמִּבְּלִי אִין-אֱלֹהִים
 בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הַלְכִים לְדַרְשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן:
 4 וּלְכוּן כֹּה-אָמַר יְהוָה הַמַּטֵּה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרַד
 מִמִּנְּהָ בְּי מוֹת תָּמוּת וַיִּגַּד אֲלֵיָּה:
 5 וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֵה-זֶה שָׁבְתֶם:
 6 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵישׁוּ עָלֶיךָ לַקְרֹאתֵנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ לְכוּ
 שׁוּבוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַח אֶתְכֶם וּדְבַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה
 אָמַר יְהוָה הַמִּבְּלִי אִין-אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה שָׁלַח לְדַרְשׁ
 בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן לְכוּ הַמַּטֵּה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-
 תֵרַד מִמִּנְּהָ בְּי-מוֹת תָּמוּת:
 7 וַיִּדְבַר אֲלֵהֶם מָה מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלֶיךָ לַקְרֹאתְכֶם
 וַיִּדְבַר אֲלֵיכֶם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בְּעַל שְׁעָר וְאֶזְרוֹר עוֹר אֶזְרוֹר בְּמַתְנָיו
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיָּה הַתִּשְׁבִּי הוּא:
 9 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שְׂרָח־מִשִּׁים וְחַמְשִׁיו וַיַּעַל אֵלָיו וַהֲנִיחַ
 יָשֵׁב עַל-רֹאשׁ הַהָר וַיִּדְבַר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ דִּבַּר
 רָדָה:

Aa die.
 Bb 7 And he said unto them, What manner of man was
 Cc he which came up to meet you, and told you these
 Dd words? {What...: Heb. What was the manner of the
 Ee man}
 Ff 8 And they answered him, He was an hairy man, and
 Gg girt with a girdle of leather about his loins. And he
 Hh said, It is Elijah the Tishbite.
 Ii 9 Then the king sent unto him a captain of fifty with
 Jj his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on
 Kk the top of an hill. And he spake unto him, Thou man
 Ll of God, the king hath said, Come down.
 Mm 10 And Elijah answered and said to the captain of
 Nn fifty, If I be a man of God, then let fire come down
 Oo from heaven, and consume thee and thy fifty. And there
 Pp came down fire from heaven, and consumed him and
 Qq his fifty.
 Rr 11 Again also he sent unto him another captain of
 Ss fifty with his fifty. And he answered and said unto
 Tt him, O man of God, thus hath the king said, Come
 Uu down quickly.
 Vv 12 And Elijah answered and said unto them, If I
 Ww be a man of God, let fire come down from heaven, and
 Xx consume thee and thy fifty. And the fire of God came
 Yy down from heaven, and consumed him and his fifty.
 Zz 13 And he sent again a captain of the third fifty with

he which came and met you, and tolde you these
 wordes?
 8 And they said vnto him, He was an hearie man,
 and girded with a girdle of lether about his loynes.
 Then sayde he, It is Eliiah the Tishbite.
 9 Therefore the King sent vnto him a captaine ouer
 fiftie with his fiftie men, who went vp vnto him: for
 beholde, he sate on the toppe of a mountaine, and he
 saide vnto him, O man of God, the King hath com-
 manded that thou come downe.
 10 But Eliiah answered, and saide to the captaine
 ouer the fiftie, If that I be a man of God, let fire
 come downe from the heauen, and deuoure thee and
 thy fiftie. So fire came downe from the heauen and
 deuoured him and his fiftie.
 11 Againe also he sent vnto him another captaine
 ouer fiftie, with his fiftie. Who spake, and saide vnto
 him, O man of God, thus the King commandeth,
 Come downe quickly.
 12 But Eliiah answered, and saide vnto them, If I be
 a man of God, let fire come downe from the heauen,
 and deuoure thee and thy fiftie. So fire came downe
 from the heauen, and deuoured him and his fiftie.
 13 Yet againe he sent the third captaine ouer fiftie
 with his fiftie. And the thirde captaine ouer fiftie
 went vp, and came, and fell on his knees before Eli-

words?

8 And they answered him, He was an hairy man,
 and girt with a girdle of leather about his loins. And
 he said, It is Elijah the Tishbite.
 9 Then the king sent unto him a captain of fifty with
 his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat
 on the top of the hill. And he spake unto him, O man
 of God, the king hath said, Come down.
 10 And Elijah answered and said to the captain of
 fifty, If I be a man of God, let fire come down from
 heaven, and consume thee and thy fifty. And there
 came down fire from heaven, and consumed him and
 his fifty.
 11 And again he sent unto him another captain of
 fifty with his fifty. And he answered and said unto
 him, O man of God, thus hath the king said, Come
 down quickly.
 12 And Elijah answered and said unto them, If I be
 a man of God, let fire come down from heaven, and
 consume thee and thy fifty. And the fire of God came
 down from heaven, and consumed him and his fifty.
 13 And again he sent the captain of a third fifty with
 his fifty. And the third captain of fifty went up, and
 came and fell on his knees before Elijah, and be-
 sought him, and said unto him, O man of God, I pray
 thee, let my life, and the life of these fifty thy serv-

10 וַיַּעֲנֵהוּ אֱלִיָּהוּ וַיֹּדְבֹר אֶל־שָׂר הַחֲמִשִּׁים וְאִם־אִישׁ
 אֱלֹהִים אֲנִי תִרְדּוּ אִשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכְלוּ אֹתוֹ וְאֵת־
 חֲמִשִּׁיָּהוּ וְתִרְדּוּ אִשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכְלוּ אֹתוֹ וְאֵת־חֲמִשִּׁיָּו:
 11 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שָׂר־חֲמִשִּׁים אַחֵר וְחֲמִשִּׁי וַיַּעַן
 וַיֹּדְבֹר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה־אָמַר הֲמִלֹּךְ מֵהֲרָה רָדָה:
 12 וַיַּעַן אֱלִיָּהוּ וַיֹּדְבֹר אֵלָיהֶם אִם־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲנִי תִרְדּוּ
 אִשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכְלוּ אֹתוֹ וְאֵת־חֲמִשִּׁיָּהוּ וְתִרְדּוּ אִש־
 אֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכְלוּ אֹתוֹ וְאֵת־חֲמִשִּׁיָּו:
 13 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח שָׂר־חֲמִשִּׁים שְׁלִשִׁים וְחֲמִשִּׁי וַיַּעַל וַיִּבֹא
 שָׂר־הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל־בְּרַכְיֹו וַיִּגְדֹּד אֶל־הוּ
 וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיֹּדְבֹר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר־נָא נַפְשִׁי
 וְנַפְשׁ עַבְדֶּיךָ אֵלֶּה חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ:
 14 הֲנִהּ יָרְדָה אִשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכְלוּ אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי
 הַחֲמִשִּׁים הָרִאשׁוֹנִים וְאֵת־חֲמִשִּׁיהֶם וְעַתָּה תִיקַר נַפְשִׁי
 בְּעֵינֶיךָ: ס
 15 וַיֹּדְבֹר מִלֵּאדָּה יְהוָה אֶל־אֱלִיָּהוּ רַד אֹתוֹ אֶל־תִּבְרָא
 מִפְּנֵי וַיִּקַּם וַיִּרַד אֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ:
 16 וַיֹּדְבֹר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ מִלְּאָכִים
 לְדָרֵשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֵלֹהֵי עֲקָרוֹן הַמְּבֹלֵי אִין־אֱלֹהִים
 בְּיִשְׂרָאֵל לְדָרֵשׁ בְּדַבְּרוֹ לָכֵן הַמֶּטֶה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לֹא־
 תִרְדּוּ מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת:
 17 וַיָּמָת כֹּדֶבֶר יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶל־הוּ וַיִּמְלֹךְ הַיּוֹרָם

Aa his fifty. And the third captain of fifty went up, and
 Bb came and fell on his knees before Elijah, and besought
 Cc him, and said unto him, O man of God, I pray thee,
 Dd let my life, and the life of these fifty thy servants, be
 Ee precious in thy sight. {fell: Heb. bowed}

Ff 14 Behold, there came fire down from heaven, and
 Gg burnt up the two captains of the former fifties with
 Hh their fifties: therefore let my life now be precious in
 Ii thy sight.

Jj 15 And the angel of the LORD said unto Elijah, Go
 Kk down with him: be not afraid of him. And he arose,
 Ll and went down with him unto the king.

Mm 16 And he said unto him, Thus saith the LORD,
 Nn Forasmuch as thou hast sent messengers to enquire
 Oo of Baalzebub the god of Ekron, is it not because there
 Pp is no God in Israel to enquire of his word? therefore
 Qq thou shalt not come down off that bed on which thou
 Rr art gone up, but shalt surely die.

Ss 17 So he died according to the word of the LORD
 Tt which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his
 Uu stead in the second year of Jehoram the son of Jeho-
 Vv shaphat king of Judah; because he had no son.

Ww 18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did,
 Xx are they not written in the book of the chronicles of the
 Yy kings of Israel?
 Zz

Aa ah, and besought him, and saide vnto him, O man of
 Bb God, I pray thee, let my life and the life of these thy
 Cc fiftie seruants be precious in thy sight.

Dd 14 Beholde, there came fire downe from the heauen
 Ee and deuoured the two former captaines ouer fiftie
 Ff with their fifties: therefore let my life nowe be pre-
 Gg cious in thy sight.

Hh 15 And the Angel of the Lord said vnto Eliiah, Goe
 Ii downe with him, be not afraide of his presence. So
 Jj he arose, and went downe with him vnto the King.

Kk 16 And he saide vnto him, Thus saith the Lord,
 Ll Because thou hast sent messengers to enquire of
 Mm Baal-zebub the god of Ekron, (was it not because
 Nn there was no God in Israel to inquire of his worde?)
 Oo therefore thou shalt not come downe off the bed, on
 Pp which thou art gone vp, but shalt die the death.

Qq 17 So he dyed according to the worde of the Lord
 Rr which Eliiah had spoken. And Iehoram began to
 Ss reigne in his steade, in the seconde yeere of Iehoram
 Tt the sonne of Iehoshaphat King of Iudah, because he
 Uu had no sonne.

Vv 18 Concerning the rest of the actes of Ahaziah,
 Ww that he did, are they not written in the booke of the
 Xx Chronicles of the Kings of Israel?
 Yy
 Zz

ants, be precious in thy sight.

14 Behold, there came fire down from heaven, and
 consumed the two former captains of fifty with their
 fifties: but now let my life be precious in thy sight.

15 And the angel of the LORD said unto Elijah, Go
 down with him: be not afraid of him. And he arose,
 and went down with him unto the king.

16 And he said unto him, Thus saith the LORD,
 Forasmuch as thou hast sent messengers to inquire
 of Baal-zebub the god of Ekron, is it because there
 is no God in Israel to inquire of his word? therefore
 thou shalt not come down from the bed whither thou
 art gone up, but shalt surely die.

17 So he died according to the word of the LORD
 which Elijah had spoken. And Jehoram began to
 reign in his stead in the second year of Jehoram the
 son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no
 son.

18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did,
 are they not written in the book of the chronicles of
 the kings of Israel?

תַּחֲתָיו פּ בַּשָּׁנָה שְׁמֵימָם לִיהוֹרָם בְּנֵי-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה כִּי
 לֹא-תָנָה לוֹ בֶן:

18 וַיָּתַר דְּבָרֵי אַחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הִלּוּא־הַמֶּלֶךְ כְּתוּבִים
 עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

Aa And it came to pass, when the LORD would take up
 Bb Elijah into heaven by a whirlwind, that Elijah went
 Cc with Elisha from Gilgal.
 Dd 2 And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray
 Ee thee; for the LORD hath sent me to Bethel. And
 Ff Elisha said unto him, As the LORD liveth, and as
 Gg thy soul liveth, I will not leave thee. So they went
 Hh down to Bethel.
 Ii 3 And the sons of the prophets that were at Bethel
 Jj came forth to Elisha, and said unto him, Knowest
 Kk thou that the LORD will take away thy master from
 Ll thy head to day? And he said, Yea, I know it; hold ye
 Mm your peace.
 Nn 4 And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I
 Oo pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho.
 Pp And he said, As the LORD liveth, and as thy soul
 Qq liveth, I will not leave thee. So they came to Jericho.
 Rr 5 And the sons of the prophets that were at Jericho
 Ss came to Elisha, and said unto him, Knowest thou that
 Tt the LORD will take away thy master from thy head
 Uu to day? And he answered, Yea, I know it; hold ye
 Vv your peace.
 Ww 6 And Elijah said unto him, Tarry, I pray thee,
 Xx here; for the LORD hath sent me to Jordan. And he
 Yy said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I
 Zz will not leave thee. And they two went on.

Aa And when the Lord would take vp Eliiah into
 Bb heauen by a whirle winde, Eliiah went with Elisha
 Cc from Gilgal.
 Dd 2 Then Eliiah saide to Elisha, Tarie here, I pray thee:
 Ee for the Lord hath sent me to Bethel. But Elisha said,
 Ff As the Lord liueth, and as thy soule liueth, I will not
 Gg leaue thee. So they came downe to Beth-el.
 Hh 3 And the children of the Prophets that were at
 Ii Beth-el, came out to Elisha, and said vnto him,
 Jj Knowest thou that the Lord will take thy master
 Kk from thine head this day? And he said, Yea, I knowe
 Ll it: holde ye your peace.
 Mm 4 Againe Eliiah saide vnto him, Elisha, tarie here, I
 Nn pray thee: for the Lord hath sent me to Iericho: But
 Oo he said, As the Lord liueth, and as thy soule liueth, I
 Pp will not leaue thee. So they came to Iericho.
 Qq 5 And the children of the Prophets that were at
 Rr Iericho, came to Elisha, and saide vnto him, Knowest
 Ss thou, that the Lord will take thy master from thine
 Tt head this day? And he sayde, Yea, I knowe it: holde
 Uu ye your peace.
 Vv 6 Moreouer Eliiah saide vnto him, Tarie, I pray
 Ww thee, here: for the Lord hath sent me to Iorden. But
 Xx he saide, As the Lord liueth, and as thy soule liueth, I
 Yy will not leaue thee. So they went both together.
 Zz 7 And fiftie men of the sonnes of the Prophets went

And it came to pass, when the LORD would take up
 Elijah by a whirlwind into heaven, that Elijah went
 with Elisha from Gilgal.
 2 And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray
 thee; for the LORD hath sent me as far as Beth-el.
 And Elisha said, As the LORD liveth, and as thy
 soul liveth, I will not leave thee. So they went
 down to Beth-el.
 3 And the sons of the prophets that were at Beth-el
 came forth to Elisha, and said unto him, Knowest
 thou that the LORD will take away thy master from
 thy head today? And he said, Yea, I know it; hold ye
 your peace.
 4 And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray
 thee; for the LORD hath sent me to Jericho. And he
 said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I
 will not leave thee. So they came to Jericho.
 5 And the sons of the prophets that were at Jericho
 came near to Elisha, and said unto him, Knowest
 thou that the LORD will take away thy master from
 thy head today? And he answered, Yea, I know it;
 hold ye your peace.
 6 And Elijah said unto him, Tarry here, I pray thee;
 for the LORD hath sent me to Jordan. And he said,
 As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not
 leave thee. And they two went on.

וַיְהִי כַּבְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֵלִיָּהוּ בְּסַעֲרָה הַשָּׁמַיִם וַיֵּלֶךְ
 אֵלָיו וְאֵלִישָׁע מִן־הַגִּלְגָּל:
 2 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶל־אֵלִישָׁע שְׁבִי־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלַחְנִי
 עַד־בֵּית־אֵל וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע חַי־יְהוָה וְחַי־נַפְשִׁי אִם־
 אֶעֱזֹבְךָ וַיֵּרְדוּ בֵּית־אֵל:
 3 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בֵּית־אֵל אֶל־אֵלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ
 אֵלָיו הַיְדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יִהְיֶה לְקַח אֶת־אֲדֹנָיְךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ
 וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יַדְעֵתִי הַחַשׁוּ:
 4 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלָיו אֵלִישָׁע שְׁבִי־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלַחְנִי
 יְרִיחוֹ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה וְחַי־נַפְשִׁי אִם־אֶעֱזֹבְךָ וַיָּבֹאוּ יְרִיחוֹ:
 5 וַיֵּגִשׁוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירְיֵחוֹ אֶל־אֵלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ
 אֵלָיו הַיְדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יִהְיֶה לְקַח אֶת־אֲדֹנָיְךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ
 וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יַדְעֵתִי הַחַשׁוּ:
 6 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלָיו שְׁבִי־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלַחְנִי יְרִיחוֹ
 וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה וְחַי־נַפְשִׁי אִם־אֶעֱזֹבְךָ וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם:
 7 וְחַמְשִׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הֵלְכוּ וַיַּעֲמְדוּ מִנְּגַד
 מִרְחֹק וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־יְרִיחוֹ:
 8 וַיִּקַּח אֵלָיו אֶת־אֲדָרְתוֹ וַיְגַלֵּם וַיָּבֵה אֶת־הַפְּלִים וַיִּתְּצוּ
 הַנָּה וְהַנָּה וַיַּעֲבְרוּ שְׁנֵיהֶם בְּחַרְבָּה:
 9 וַיְהִי כַּעֲבָרָם וְאֵלָיו אָמַר אֶל־אֵלִישָׁע שְׂאֵל מָה
 אַעֲשֶׂה־לְךָ בְּטָרִם אֶלְקַח מֵעַמְּךָ וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע וַיְהִי־נָא
 כִּי־שָׁנְיָם בְּרוּחַ אֵלִי:

Aa 7 And fifty men of the sons of the prophets went, and
 Bb stood to view afar off: and they two stood by Jordan.
 Cc {to view: Heb. in sight, or, over against}
 Dd 8 And Elijah took his mantle, and wrapped it togeth-
 Ee er, and smote the waters, and they were divided hither
 Ff and thither, so that they two went over on dry ground.
 Gg 9 And it came to pass, when they were gone over, that
 Hh Elijah said unto Elisha, Ask what I shall do for thee,
 Ii before I be taken away from thee. And Elisha said, I
 Jj pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me.
 Kk 10 And he said, Thou hast asked a hard thing: nev-
 Ll ertheless, if thou see me when I am taken from thee,
 Mm it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so.
 Nn {Thou hast...: Heb. Thou hast done hard in asking}
 Oo 11 And it came to pass, as they still went on, and
 Pp talked, that, behold, there appeared a chariot of fire,
 Qq and horses of fire, and parted them both asunder; and
 Rr Elijah went up by a whirlwind into heaven.
 Ss 12 And Elisha saw it, and he cried, My father, my
 Tt father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof.
 Uu And he saw him no more: and he took hold of his own
 Vv clothes, and rent them in two pieces.
 Ww 13 He took up also the mantle of Elijah that fell from
 Xx him, and went back, and stood by the bank of Jordan;
 Yy {bank: Heb. lip}
 Zz 14 And he took the mantle of Elijah that fell from

and stode on the other side a farre off, and they two
 stode by Iorden.
 8 Then Eliiah tooke his cloke, and wrapt it together,
 and smote the waters, and they were deuided hither
 and thither, and they twaine went ouer on the dry
 lande.
 9 Nowe when they were passed ouer, Eliiah saide
 vnto Elisha, Aske what I shall doe for thee before I
 be taken from thee. And Elisha saide, I pray thee, let
 thy Spirit be double vpon me.
 10 And he saide, Thou hast asked an hard thing: yet
 if thou see me when I am taken from thee, thou shalt
 haue it so: and if not, it shall not be.
 11 And as they went walking and talking, beholde,
 there appeared a charet of fire, and horses of fire, and
 did separate them twaine. So Eliiah went vp by a
 whirlle winde into heauen.
 12 And Elisha saw it, and he cryed, My father, my
 father, the charet of Israel, and the horsemen thereof:
 and he sawe him no more: and he tooke his owne
 clothes, and rent them in two pieces.
 13 He tooke vp also the cloke of Eliiah that fell
 from him, and returned, and stode by the banke of
 Iorden.
 14 After, he tooke the cloke of Eliiah, that fell from
 him, and smote the waters, and sayde, Where is the

7 And fifty men of the sons of the prophets went,
 and stood over against them afar off: and they two
 stood by Jordan.
 8 And Elijah took his mantle, and wrapped it to-
 gether, and smote me waters, and they were divided
 hither and thither, so that they two went over on dry
 ground.
 9 And it came to pass, when they were gone over,
 that Elijah said unto Elisha, Ask what I shall do for
 thee, before I be taken from thee. And Elisha said, I
 pray thee, let a double portion of thy spirit be upon
 me.
 10 And he said, Thou hast asked a hard thing: never-
 theless, if thou see me when I am taken from thee, it
 shall be so unto thee; but if not, it shall not be so.
 11 And it came to pass, as they still went on, and
 talked, that, behold, there appeared a chariot of fire,
 and horses of fire, which parted them both asunder;
 and Elijah went up by a whirlwind into heaven.
 12 And Elisha saw it, and he cried, My father, my
 father, the chariots of Israel and the horsemen there-
 of! And he saw him no more: and he took hold of his
 own clothes, and rent them in two pieces.
 13 He took up also the mantle of Elijah that fell
 from him, and went back, and stood by the bank of
 Jordan.

10 וַיֹּאמֶר הַקְּשִׁית לִשְׂאוֹל אִם-תֵּרְאֶה אֹתִי לְקַח מֵאַחַד־
 יְהִי-לִךְ כֹּן וְאִם-אֵין לֹא יִהְיֶה:
 11 וַיְהִי הֵמָּה הַלְּכִים הַלֹּךְ וּדְבַר וַהֲגָה רֶכֶב-אֵשׁ וְסוּסֵי
 אֵשׁ וַיִּפְרְדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלֵיהֶם בְּסַעֲרָה הַשָּׁמַיִם:
 12 וַאֲלִישֶׁעַ רָאָה וְהוּא מִצַּעַק אָבִיו אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל
 וַיִּפְרָשׂוּ וְלֹא רָאָה עוֹד וַיַּחְזֵק בְּכַגְדָּיו וַיִּקְרַעֵם לְשָׁנַיִם
 קְרָעִים:
 13 וַיִּלֶּם אֶת-אַדְרֶת אֵלֵיהֶו אֲשֶׁר נִפְלָה מֵעַלְיו וַיֵּשֶׁב
 וַיַּעֲמֵד עַל-שִׁפְתַּת הַיַּרְדֵּן:
 14 וַיִּקַּח אֶת-אַדְרֶת אֵלֵיהֶו אֲשֶׁר-נִפְלָה מֵעַלְיו וַיִּכְה אֶת-
 הַמַּיִם וַיֹּאמֶר אֵיךָ יִהְיֶה אֵלַי אֵלֵיהֶו אֶרְ-הוּא וַיִּכְה אֶת-
 הַמַּיִם וַיַּחְצוּ הַנָּה וַהֲנָה וַיַּעֲבֵר אֵלִישֶׁעַ:
 15 וַיִּרְאֶהוּ בְּגִי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בִּירִיחוֹ מִנְּגַד וַיֹּאמְרוּ
 גַּחֵה רֵיחַ אֵלֵיהֶו עַל-אַלִּישֶׁעַ וַיִּבְאוּ לְקִרְאָתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לוֹ
 אַרְצָה:
 16 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה-נָא יִשׂ-אֶת-עֶבְדֶּיךָ חֲמִשִּׁים אָנָּשִׁים
 בְּגִי-חִיל יֵלְכוּ נָא וַיִּבְקְשׂוּ אֶת-אַדְנֶיךָ פֶּן-נִשְׂאוֹ רֵיחַ יִהְיֶה
 וַיִּשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד הַהָרִים אוֹ בְּאַחַת (הַגְּיָאוֹת) [הַגְּיָאוֹת]
 וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלַחוּ:
 17 וַיִּפְצְרוּ-כּו עַד-בֶּשׂ וַיֹּאמֶר שְׁלַחוּ וַיִּשְׁלַחוּ חֲמִשִּׁים
 אִישׁ וַיִּבְקְשׂוּ שְׁלֹשֶׁה-יָמִים וְלֹא מִצְּאָהוּ:
 18 וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא יָשֵׁב בִּירִיחוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַלּוֹא-

Aa him, and smote the waters, and said, Where is the
 Bb LORD God of Elijah? and when he also had smitten
 Cc the waters, they parted hither and thither: and Elisha
 Dd went over.

Ee 15 And when the sons of the prophets which were to
 Ff view at Jericho saw him, they said, The spirit of Eli-
 Gg jah doth rest on Elisha. And they came to meet him,
 Hh and bowed themselves to the ground before him.

Ii 16 And they said unto him, Behold now, there be
 Jj with thy servants fifty strong men; let them go, we
 Kk pray thee, and seek thy master: lest peradventure the
 Ll Spirit of the LORD hath taken him up, and cast
 Mm him upon some mountain, or into some valley. And
 Nn he said, Ye shall not send. {strong...: Heb. sons of
 Oo strength} {some mountain: Heb. one of the moun-
 Pp tains}

Qq 17 And when they urged him till he was ashamed, he
 Rr said, Send. They sent therefore fifty men; and they
 Ss sought three days, but found him not.

Tt 18 And when they came again to him, (for he tarried
 Uu at Jericho,) he said unto them, Did I not say unto
 Vv you, Go not?

Ww 19 And the men of the city said unto Elisha, Behold,
 Xx I pray thee, the situation of this city is pleasant, as
 Yy my lord seeth: but the water is naught, and the ground
 Zz barren. {barren: Heb. causing to miscarry}

Aa Lord God of Eliiah? And so he also, after he had
 Bb striken the waters, so that they were devided this way
 Cc and that way, went ouer, euen Elisha.

Dd 15 And when the children of the Prophets, which
 Ee were at Iericho, saw him on the other side, they
 Ff sayde, The Spirite of Eliiah doeth rest on Elisha:
 Gg and they came to meete him, and fell to the grounde
 Hh before him,

Ii 16 And said vnto him, Beholde nowe, there be with
 Jj thy seruants fiftie strong men: let them go, we pray
 Kk thee, and seeke thy master, if so be the Spirite of the
 Ll Lord hath taken him vp, and cast him vpon some
 Mm mountaine, or into some valley. But he said, Ye shall
 Nn not sende.

Oo 17 Yet they were instant vpon him, til he was
 Pp ashamed: wherefore he saide, Sende. So they sent
 Qq fiftie men, which sought three dayes, but founde him
 Rr not.

Ss 18 Therefore they returned to him, (for he taryed at
 Tt Iericho) and he said vnto them, Did not I say vnto
 Uu you, Goe not?

Vv 19 And the men of the citie saide vnto Elisha,
 Ww Beholde, we pray thee: the situation of this citie is
 Xx pleasant, as thou, my lorde, seest, but the water is
 Yy naught, and the ground baren.

Zz 20 Then he saide, Bring me a newe cruse, and put

14 And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said, Where is the LORD, the God of Elijah? and when he also had smitten the waters, they were divided hither and thither: and Elisha went over.

15 And when the sons of the prophets which were at Jericho over against him saw him, they said, The spirit of Elijah doth rest on Elisha. And they came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.

16 And they said unto him, Behold now, there be with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master: lest peradventure the spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, Ye shall not send.

17 And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but found him not.

18 And they came back to him, while he tarried at Jericho; and he said unto them, Did I not say unto you, Go not?

19 And the men of the city said unto Elisha, Behold, we pray thee, the situation of this city is pleasant, as my lord seeth: but the water is naught, and the land miscarrieth.

אֲמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אֶל־תִּלְכוּ:

19 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־אֵלִישָׁע הֲנֵה־נָא מוֹשֵׁב הָעִיר
 טוֹב כַּאֲשֶׁר אָדְנִי רָאָה וְהַמַּיִם רַעִים וְהָאֶרֶץ מְשֻׁבָּלֶת:

20 וַיֹּאמֶר קַחוּ־לִי צִלְחִית חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ שָׁם מְלַח וַיִּקְחוּ
 אֵלָיו:

21 וַיֵּצֵא אֶל־מוֹצָא הַמַּיִם וַיִּשְׁלֹךְ־שָׁם מְלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־
 אָמַר יְהוָה רַפְּאֵתִי לַמַּיִם הָאֵלֶּה לֹא־יְהִיָּה מִשָּׁם עוֹד מַטּוֹת
 וּמְשֻׁבָּלֶת:

22 וַיִּרְפוּ הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה כַּדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר:
 פ

23 וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית־אֵל וְהוּא עֲלֶה בְדָרֶךְ וַנְּעָרִים קַטְנִים
 יֵצְאוּ מִן־הָעִיר וַיִּתְקַלְסוּ־בוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֶה קַרְחַת עֲלֶה
 קַרְחַת:

24 וַיִּפֹּן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם וַיִּקְלַלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתִּצְאָנָה
 שְׁתֵּי־דָבִים מִן־הָעֵר וַתִּבְקַעְנָה מֵהֶם אַרְבַּעַיִם וּשְׁנַיִ
 יִלְדִים:

25 וַיִּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם יָצָב שְׁמֶרוֹן: פ

Aa 20 And he said, Bring me a new cruse, and put salt
 Bb therein. And they brought it to him.
 Cc 21 And he went forth unto the spring of the waters,
 Dd and cast the salt in there, and said, Thus saith the
 Ee LORD, I have healed these waters; there shall not
 Ff be from thence any more death or barren land.
 Gg 22 So the waters were healed unto this day, accord-
 Hh ing to the saying of Elisha which he spake.
 Ii 23 And he went up from thence unto Bethel: and as
 Jj he was going up by the way, there came forth little
 Kk children out of the city, and mocked him, and said unto
 Ll him, Go up, thou bald head; go up, thou bald head.
 Mm 24 And he turned back, and looked on them, and
 Nn cursed them in the name of the LORD. And there
 Oo came forth two she bears out of the wood, and tare
 Pp forty and two children of them.
 Qq 25 And he went from thence to mount Carmel, and
 Rr from thence he returned to Samaria.
 Ss
 Tt Now Jehoram the son of Ahab began to reign over
 Uu Israel in Samaria the eighteenth year of Jehoshaphat
 Vv king of Judah, and reigned twelue yeeres.
 Ww 2 And he wrought evil in the sight of the LORD;
 Xx but not like his father, and like his mother: for he put
 Yy away the image of Baal that his father had made. {im-
 Zz age: Heb. statue}

salt therein. And they brought it to him.
 21 And he went vnto the spring of the waters, and
 cast there the salt, and said, Thus saith the Lord, I
 haue healed this water: death shall no more come
 thereof, neither barennesse to the ground.
 22 So the waters were healed vntill this day, accord-
 ing to the worde of Elisha which hee had spoken.
 23 And he went vp from thence vnto Beth-el. And
 as he was going vp the way, litle children came out
 of the citie, and mocked him, and saide vnto him,
 Come vp, thou balde head, come vp, thou balde
 head.
 24 And he turned backe, and looked on them, and
 cursed them in the name of the Lord. And two
 beares came out of the forest, and tare in pieces two
 and fourtie children of them.
 25 So he went from thence to mount Carmel, and
 from thence he returned to Samaria.
 Nowe Iehoram the sonne of Ahab beganne to reigne
 ouer Israel in Samaria, the eighteenth yeere of Ieho-
 shaphat King of Iudah, and reigned twelue yeeres.
 2 And he wrought euill in the sight of the Lord, but
 not like his father nor like his mother: for he tooke
 away the image of Baal that his father had made.
 3 Neuerthesse, he cleaued vnto the sinnes of

20 And he said, Bring me a new cruse, and put salt
 therein. And they brought it to him.
 21 And he went forth unto the spring of the waters,
 and cast salt therein, and said, Thus saith the LORD,
 I have healed these waters; there shall not be from
 thence any more death or miscarrying.
 22 So the waters were healed unto this day, accord-
 ing to the word of Elisha which he spake.
 23 And he went up from thence unto Beth-el: and as
 he was going up by the way, there came forth little
 children out of the city, and mocked him, and said
 unto him, Go up, thou bald head; go up, thou bald
 head.
 24 And he looked behind him and saw them, and
 cursed them in the name of the LORD. And there
 came forth two she-bears out of the wood, and tare
 forty and two children of them.
 25 And he went from thence to mount Carmel, and
 from thence he returned to Samaria.

Now Jehoram the son of Ahab began to reign over
 Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehosha-
 phat king of Judah, and reigned twelve years.
 2 And he did that which was evil in the sight of the
 LORD; but not like his father, and like his mother:
 for he put away the pillar of Baal that his father had

ויהנרם בן־אחאב מלך על־ישׂראל בשׁמרון בשׁנת שׁמנה
 עשרה ליהושפט מלך יהודה וימלך שתים־עשרה שנה:
 2 ויעשה הרע בעיני יהוה רק לא כאביו וכאמו ויסר
 את־מצבת הבעל אשר עשה אביו:
 3 רק בחטאות ירבעם בן־נבט אשר־החטיא את־ישׂראל
 דבק לא־סר ממנה: ס
 4 ומישע מלך־מואב הנה נקד והשיב למלך־ישׂראל
 מאה־אלף פרים ומאה אלף אילים צמר:
 5 ויהי פמות אחאב ויפגע מלך־מואב במלך ישׂראל:
 6 ויצא המלך יהנרם ביום ההוא משׁמרון ויפקד את־
 כל־ישׂראל:
 7 וילך וישלח אל־יהושפט מלך־יהודה לאמר מלך
 מואב פגע בי התלך אתי אל־מואב למלחמה ויאמר
 אעלה פמוני כמוה כעמי כעמך כסוסי כסוסיך:
 8 ויאמר אי־זה הדבר בעלה ויאמר דרד מדבר אדום:
 9 וילך מלך ישׂראל ומלך־יהודה ומלך אדום ויסבו
 דרד שבעת ימים ולא־היה מים למתנה ולבהמה אשר
 ברגליהם:
 10 ויאמר מלך ישׂראל אהה כִּי־קרא יהוה לשלש
 המלכים האלה לתת אותם ביד־מואב:
 11 ויאמר יהושפט האין פה נביא ליהוה ונדדשה את־
 יהוה מאותו ויען אהד מעבדי מלך־ישׂראל ויאמר פה

Aa 3 Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

Bb

Cc

Dd 4 And Mesha king of Moab was a sheepmaster, and rendered unto the king of Israel an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams, with the wool.

Ee

Ff 5 But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.

Gg

Hh 6 And king Jehoram went out of Samaria the same time, and numbered all Israel.

Ii

Jj 7 And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab hath rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to battle? And he said, I will go up: I am as thou art, my people as thy people, and my horses as thy horses.

Kk

Ll 8 And he said, Which way shall we go up? And he answered, The way through the wilderness of Edom.

Mm

Nn 9 So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom: and they fetched a compass of seven days' journey: and there was no water for the host, and for the cattle that followed them. {that...: Heb. at their feet}

Oo

Pp 10 And the king of Israel said, Alas! that the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab!

Qq

Rr 11 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet

Ieroboam, the sonne of Nebat, which made Israel to sinne, and departed not therefrom.

4 Then Mesha King of Moab had store of sheepe, and rendred vnto the King of Israel an hundred thousande lambes, and an hundred thousande rammes with the wooll.

5 But when Ahab was dead, the king of Moab rebelled against the King of Israel.

6 Therefore King Iehoram went out of Samaria the same season, and nombred all Israel,

7 And went, and sent to Iehoshaphat King of Iudah, saying, The King of Moab hath rebelled against me: wilt thou goe with me to battell against Moab? And he answered, I will goe vp: for I am, as thou art, my people, as thy people, and mine horses as thine horses.

8 Then said he, What way shall we goe vp? And he answered, The way of the wilderness of Edom.

9 So went the King of Israel and the king of Iudah, and the King of Edom, and when they had compassed the way seuen dayes, they had no water for the hoste, nor for the cattell that followed them.

10 Therefore the King of Israel sayde, Alas, that the Lord hath called these three Kings, to giue them into the hand of Moab.

11 But Iehoshaphat saide, Is there not here a Proph-

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

made.

3 Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin; he departed not therefrom.

4 Now Mesha king of Moab was a sheepmaster; and he rendered unto the king of Israel the wool of an hundred thousand lambs, and of an hundred thousand rams.

5 But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.

6 And king Jehoram went out of Samaria at that time, and mustered all Israel.

7 And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab hath rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to battle? And he said, I will go up: I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses.

8 And he said, Which way shall we go up? And he answered, The way of the wilderness of Edom.

9 So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom: and they made a circuit of seven days' journey: and there was no water for the host, nor for the beasts that followed them.

10 And the king of Israel said, Alas! for the LORD hath called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.

12 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט גֵּשׁ אוֹתוֹ דְּבַר־יְהוָה וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מְלָךְ יִשְׂרָאֵל וַיהוֹשָׁפָט וּמְלָךְ אֲדוֹם:

13 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל־מְלָךְ יִשְׂרָאֵל מַה־לִּי וְלָךְ לָךְ אֶל־נְבִיאֵי אֲבִיךָ וְאֶל־נְבִיאֵי אִמְךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מְלָךְ יִשְׂרָאֵל אֵל־כִּי־קָרָא יְהוָה לְשַׁלֹּשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְתַת אוֹתָם בְּיַד־מוֹאָב:

14 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עִמָּדְתִּי לְפָנָיו כִּי לֹוִלִי פָנָי יְהוֹשָׁפָט מְלָךְ־יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא אִם־אֲבִיט אֵלָיְךָ וְאִם־אֲרָאֲךָ:

15 וַעֲתָה קְחוּ־לִי מִנְּגֹן וְהָיָה כִּנְגֹן הַמִּנְּגֹן וְתָהִי עָלָיו יַד־יְהוָה:

16 וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה הַנְּחַל הַזֶּה גְּבִימָה גְּבִימָה:

17 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־תִרְאֶוּ רוּחַ וְלֹא־תִרְאֶוּ גֶּשֶׁם וְהַנְּחַל הַזֶּהוּ יִמְלֵא מַיִם וְשָׁתִיתֶם אֹתָם וּמָקְנִיתֶם וּבָהֱמַתְכֶם:

18 וּנְקַל זֹאת בְּעֵינַי יְהוָה וְנָתַן אֶת־מוֹאָב בְּיַדְכֶם:

19 וְהַפִּיתֶם כָּל־עֵיר מְבָצָר וְכָל־עֵיר מְבַחֹר וְכָל־עֵץ טוֹב תִּפְּלוּ וְכָל־מַעֲיָנֵי־מַיִם תִּסְתַּמּוּ וְכָל־הַחֲלָקָה הַטּוֹבָה תִּכְאָבוּ בְּאֲבָנִים:

20 וַיְהִי בַבֶּקֶר בַּעֲלוֹת הַמַּנְחָה וְהָיָה־מַיִם בְּאֵימָם מִדְּבַר־אֲדוֹם וּתְמָלֵא הָאָרֶץ אֶת־הַמַּיִם:

Aa of the LORD, that we may enquire of the LORD by
 Bb him? And one of the king of Israel's servants an-
 Cc swered and said, Here is Elisha the son of Shaphat,
 Dd which poured water on the hands of Elijah.

Ee 12 And Jehoshaphat said, The word of the LORD
 Ff is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat
 Gg and the king of Edom went down to him.

Hh 13 And Elisha said unto the king of Israel, What
 Ii have I to do with thee? get thee to the prophets of thy
 Jj father, and to the prophets of thy mother. And the king
 Kk of Israel said unto him, Nay: for the LORD hath
 Ll called these three kings together, to deliver them into
 Mm the hand of Moab.

Nn 14 And Elisha said, As the LORD of hosts liveth,
 Oo before whom I stand, surely, were it not that I regard
 Pp the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I
 Qq would not look toward thee, nor see thee.

Rr 15 But now bring me a minstrel. And it came to
 Ss pass, when the minstrel played, that the hand of the
 Tt LORD came upon him.

Uu 16 And he said, Thus saith the LORD, Make this
 Vv valley full of ditches.

Ww 17 For thus saith the LORD, Ye shall not see
 Xx wind, neither shall ye see rain; yet that valley shall be
 Yy filled with water, that ye may drink, both ye, and your
 Zz cattle, and your beasts.

et of the Lord, that we may inquire of the Lord by
 him? And one of the King of Israels seruants an-
 swered, and said, Here is Elisha the sonne of Sha-
 phat, which powred water on the handes of Eliiah.

12 Then Iehoshaphat saide, The worde of the Lord
 is with him. Therefore the King of Israel, and Ieho-
 shaphat, and the King of Edom went downe to him.

13 And Elisha sayde vnto the King of Israel, What
 haue I to doe with thee? get thee to the prophets of
 thy father and to the prophets of thy mother. And
 the King of Israel saide vnto him, Nay: for the Lord
 hath called these three Kings, to giue them into the
 hande of Moab.

14 Then Elisha said, As the Lord of hostes liueth, in
 whose sight I stande, if it were not, that I regarde the
 presence of Iehoshaphat the King of Iudah, I woulde
 not haue looked towarde thee, nor seene thee.

15 But nowe bring me a minstrel. And when the
 minstrel played, the hand of the Lord came vpon
 him.

16 And he saide, Thus saith the Lord, Make this
 valley full of ditches.

17 For thus saith the Lord, Ye shall neither see
 winde nor see raine, yet the valley shalbe filled with
 water, that ye may drinke, both ye and your cattel,
 and your beastes.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

11 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet
 of the LORD, that we may inquire of the LORD by
 him? And one of the king of Israel's servants an-
 swered and said, Elisha the son of Shaphat is here,
 which poured water on the hands of Elijah.

12 And Jehoshaphat said, The word of the LORD is
 with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and
 the king of Edom went down to him.

13 And Elisha said unto the king of Israel, What
 have I to do with thee? get thee to the prophets of
 thy father, and to the prophets of thy mother. And the
 king of Israel said unto him, Nay: for the LORD hath
 called these three kings together to deliver them into
 the hand of Moab.

14 And Elisha said, As the LORD of hosts liveth,
 before whom I stand, surely, were it not that I regard
 the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I
 would not look toward thee, nor see thee.

15 But now bring me a minstrel. And it came to
 pass, when the minstrel played, that the hand of the
 LORD came upon him.

16 And he said, Thus saith the LORD, Make this
 valley full of trenches.

17 For thus saith the LORD, Ye shall not see wind,
 neither shall ye see rain, yet that valley shall be filled
 with water: and ye shall drink, both ye and your cat-

21 וְכָל־מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי־עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֵם בָּם
 וַיֵּצְעֲקוּ מִכָּל תְּהַר חַגְרָה וּמַעֲלָה וַיַּעֲמְדוּ עַל־הַגְּבוּל:

22 וַיִּשְׁכְּימוּ בְּבִקְרָה וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־הַהָּרִים וַיֵּרְאוּ מוֹאָב
 מִנְּגִיד אֶת־הַהָּרִים אֲדָמִים כָּדָם:

23 וַיֹּאמְרוּ דָם זֶה הַחֶרֶב גְּתָרְבוּ הַמְּלָכִים וַיָּכּוּ אִישׁ אֶת־
 רֵעֵהוּ וְעַתָּה לְשָׁלַל מוֹאָב:

24 וַיָּבֹאוּ אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּקְמוּ יִשְׂרָאֵל וַיָּכּוּ אֶת־
 מוֹאָב וַיִּגְסוּ מִפְּנֵיהֶם (וַיָּכּוּ־) [וַיָּכּוּ־] בָּהֶּ וְהַכּוֹת אֶת־מוֹאָב:

25 וְהַעֲרִים יִהְרָסוּ וְכָל־חֻלְקָה טוֹבָה יִשְׁלִיכוּ אִישׁ־אֲבִנּוֹ
 וּמִלְאוּהָ וְכָל־מַעְיֵן־מִים יִסְתְּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב יִפִּילוּ עַד־

הַשָּׂאִיר אֲבַגְיָה בְּקִיר תַּרְשֵׁת וַיִּסְבּוּ הַקְּלָעִים וַיָּכּוּהָ:

26 וַיֵּרָא מִלֶּדֶּ מוֹאָב כִּי־תָזַק מִמֶּנּוּ הַמְּלָחָמָה וַיִּקַּח אוֹתוֹ
 שְׁבַע־מֵאוֹת אִישׁ שָׁלַף חֶרֶב לְהַבְּקִיעַ אֶל־מִלְּדֵ אָדוּם וְלֹא־
 יָקְלוּ:

27 וַיִּקַּח אֶת־בָּנָו הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־יָמְלֵךְ תַּחֲתָיו וַיַּעֲלֵהוּ עֲלֵהָ
 עַל־הַחֲמָה וַיִּהְיֶה קָצֶף־גָּדוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיִּשְׁבוּ
 לְאַרְצָם: פ

Aa 18 And this is but a light thing in the sight of the
 Bb LORD: he will deliver the Moabites also into your
 Cc hand.
 Dd 19 And ye shall smite every fenced city, and every
 Ee choice city, and shall fell every good tree, and stop all
 Ff wells of water, and mar every good piece of land with
 Gg stones. {mar: Heb. grieve}
 Hh 20 And it came to pass in the morning, when the
 Ii meat offering was offered, that, behold, there came
 Jj water by the way of Edom, and the country was filled
 Kk with water.
 Ll 21 And when all the Moabites heard that the kings
 Mm were come up to fight against them, they gathered all
 Nn that were able to put on armour, and upward, and
 Oo stood in the border. {gathered: Heb. were cried togeth-
 Pp er} {put on...: Heb. gird himself with a girdle}
 Qq 22 And they rose up early in the morning, and the
 Rr sun shone upon the water, and the Moabites saw the
 Ss water on the other side as red as blood:
 Tt 23 And they said, This is blood: the kings are surely
 Uu slain, and they have smitten one another: now there-
 Vv fore, Moab, to the spoil. {slain: Heb. destroyed}
 Ww 24 And when they came to the camp of Israel, the
 Xx Israelites rose up and smote the Moabites, so that
 Yy they fled before them: but they went forward smiting
 Zz the Moabites, even in their country. {they went...: or,

18 But this is a small thing in the sight of the Lord: Aa
 for he will give Moab into your hand. Bb
 19 And ye shall smite every strong town and every Cc
 chief city, and shall fell every fair tree, and shall Dd
 stop all the fountains of water, and mar every Ee
 good field with stones. Ff
 20 And in the morning when the meat offering was Gg
 offered, behold, there came water by the way of Hh
 Edom: and the country was filled with water. Ii
 21 And when all the Moabites heard that the Kings Jj
 were come up to fight against them, they gathered all Kk
 that was able to put on harness, and upwarde, and Ll
 stood in their border. Mm
 22 And they rose early in the morning, when the Nn
 sunne arose upon the water, and the Moabites saw Oo
 the water over against them, as red as blood. Pp
 23 And they saide, This is blood the Kings are surely Qq
 slaine, and one hath smitten another: now therefore, Rr
 Moab, to the spoyle. Ss
 24 And when they came to the host of Israel, the Tt
 Israelites arose up, and smote the Moabites, so that Uu
 they fled before them, but they invaded them, and Vv
 smote Moab. Ww
 25 And they destroyed the cities: and on all the Xx
 good field every man cast his stone, and filled them Yy
 and they stopt all the fountains of water, and felled Zz

tle and your beasts.

18 And this is but a light thing in the sight of the LORD: he will also deliver the Moabites into your hand.

19 And ye shall smite every fenced city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all fountains of water, and mar every good piece of land with stones.

20 And it came to pass in the morning, about the time of offering the oblation, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.

21 Now when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered themselves together, all that were able to put on armour, and upward, and stood on the border.

22 And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water over against them as red as blood:

23 and they said, This is blood; the kings are surely destroyed, and they have smitten each man his fellow: now therefore, Moab, to the spoil.

24 And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them: and they went forward into the land smiting the Moabites.

Aa they smote in it even smiting}
 Bb 25 And they beat down the cities, and on every good
 Cc piece of land cast every man his stone, and filled it;
 Dd and they stopped all the wells of water, and felled all
 Ee the good trees: only in Kirharaseth left they the stones
 Ff thereof; howbeit the slingers went about it, and smote
 Gg it. {only in...: Heb. until he left its stones in Kirhara-
 Hh seth}
 Ii 26 And when the king of Moab saw that the battle
 Jj was too sore for him, he took with him seven hundred
 Kk men that drew swords, to break through even unto the
 Ll king of Edom: but they could not.
 Mm 27 Then he took his eldest son that should have
 Nn reigned in his stead, and offered him for a burnt
 Oo offering upon the wall. And there was great indigna-
 Pp tion against Israel: and they departed from him, and
 Qq returned to their own land.
 Rr
 Ss Now there cried a certain woman of the wives of the
 Tt sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant
 Uu my husband is dead; and thou knowest that thy serv-
 Vv ant did fear the LORD: and the creditor is come to
 Ww take unto him my two sons to be bondmen.
 Xx 2 And Elisha said unto her, What shall I do for
 Yy thee? tell me, what hast thou in the house? And she
 Zz said, Thine handmaid hath not any thing in the house,

Aa all the good trees: onely in Kirharaseth left they the
 Bb stones thereof: howbeit they went about it with
 Cc slings, and smote it.
 Dd 26 And when the King of Moab saw that the bat-
 Ee tel was too sore for him, he tooke with him seuen
 Ff hudreth men that drew the sword, to break through
 Gg vnto the King of Edom: but they could not.
 Hh 27 Then he tooke his eldest sonne, that should haue
 Ii reigned in his stead, and offered him for a burnt of-
 Jj fring vpon the wall: so that Israel was sore grieued,
 Kk and they departed from him, and returned to their
 Ll country.
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss And one of the wiues of the sonnes of the Prophets
 Tt cried vnto Elisha, saying, Thy seruant mine husband
 Uu is dead, and thou knowest, that thy seruant did feare
 Vv the Lord: and the creditour is come to take my two
 Ww sonnes to bee his bondmen.
 Xx 2 Then Elisha saide vnto her, What shall I do for
 Yy thee? tell mee, what hast thou at home? And she
 Zz sayd, Thine handmayd hath nothing at home, saue a

25 And they beat down the cities; and on every good piece of land they cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the fountains of water, and felled all the good trees: until in Kir-hareseth only they left the stones thereof; howbeit the slingers went about it, and smote it.
 26 And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew sword, to break through unto the king of Edom: but they could not.
 27 Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him for a burnt offering upon the wall. And there was great wrath against Israel: and they departed from him, and returned to their own land.
 Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead: and thou knowest that thy servant did fear the LORD: and the creditor is come to take unto him my two children to be bondmen.
 2 And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me; what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.
 3 Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of

וְאִשָּׁה אֶחָת מִנְּשֵׂי בְנֵי-הַנְּבִיאִים צָעָקָה אֶל-אֵלִישָׁע לֵאמֹר
 עֲבָדְךָ אִישׁ־יָמָת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עֲבָדְךָ הָיָה יָרָא אֶת-יְהוָה
 וְהַנְּשִׂיָה בָּא לְקַחַת אֶת-שְׁנֵי יָלְדָי לֹו לְעֲבָדִים:
 2 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִישָׁע מָה אֲעֲשֶׂה-לָּךְ הַגִּידִי לִי מִה-יֵשׁ-
 (לְכִי) [לָךְ] בְּבַיִת וְהֵאמַר אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כָּל בְּבַיִת כִּי אִם-
 אֶסֹוד שָׁמֹן:
 3 וַיֹּאמֶר לְכִי שְׂאֲלִי-לָךְ כְּלִים מִן-הַחוּץ מֵאַת כָּל-
 (שְׂכַנְכִי) [שְׂכַנְךָ] כְּלִים רַקִּים אֶל-תִּמְעִיטִי:
 4 וּבָאת וּסְגַרְתְּ הַדְּלָת בַּעֲדָךְ וּבַעֲד-בָּנֶיךָ וַיִּצְקֶתָ עַל כָּל-
 הַכְּלִים הָאֵלֶּה וְהִמְלָא תְּסִיעֵי:
 5 וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתְּסַגֵּר הַדְּלָת בַּעֲדָהּ וּבַעֲד בְּנֵיהָ הֵם
 מִגִּשְׁיִם אֵלֶיהָ וְהִיא (מִיִּצְקָת) [מוֹצְקָת]:
 6 וַיְהִי כִּמְלֶאכֶת הַכְּלִים וְהֵאמַר אֶל-בְּנֵיהָ הַגִּישָׁה אֵלַי עֹד
 כְּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עֹד כְּלִי וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמֶן:
 7 וַתָּבֹא וַתִּגְדֹל לְאִישׁ הָאֵלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מְכִרִי אֶת-
 הַשָּׁמֶן וְשָׁלַמְתִּי אֶת- (נְשִׁיכִי) [נְשִׁיךָ] וְאַתָּה (בְּנִיכִי) [בְּנִיךָ]
 תִּתֵּנִי בְּנוֹתָר: פ
 8 וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֵלִישָׁע אֶל-שׁוֹנִים וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה
 וַתְּחַזְּקֶהוּ לְאַכְל־לָחֶם וַיְהִי מִדֵּי עֲבָרוֹ יָסַר שָׁמָּה לְאַכְל־
 לָחֶם:
 9 וַתֹּאמֶר אֶל-אִישָׁהּ הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵישׁ אֱלֹהִים
 קָדוֹשׁ הוּא עִבְרָ עָלֵינוּ תְּמִיד:

Aa save a pot of oil.
 Bb 3 Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of
 Cc all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a
 Dd few. {borrow not...: or, scant not}
 Ee 4 And when thou art come in, thou shalt shut the door
 Ff upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into
 Gg all those vessels, and thou shalt set aside that which is
 Hh full.
 Ii 5 So she went from him, and shut the door upon her
 Jj and upon her sons, who brought the vessels to her;
 Kk and she poured out.
 Ll 6 And it came to pass, when the vessels were full,
 Mm that she said unto her son, Bring me yet a vessel.
 Nn And he said unto her, There is not a vessel more.
 Oo And the oil stayed.
 Pp 7 Then she came and told the man of God. And he
 Qq said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou
 Rr and thy children of the rest. {debt: or, creditor}
 Ss 8 And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem,
 Tt where was a great woman; and she constrained him to
 Uu eat bread. And so it was, that as oft as he passed by,
 Vv he turned in thither to eat bread. {it fell on a day: Heb.
 Ww there was a day} {constrained him: Heb. laid hold on
 Xx him}
 Yy 9 And she said unto her husband, Behold now, I
 Zz perceive that this is an holy man of God, which pas-

pitcher of oyle.
 3 And he sayde, Goe, and borowe thee vessels
 abroad of all thy neighbours, emptie vessels, and
 spare not.
 4 And when thou art come in, thou shalt shut the
 doore vpon thee and vpon thy sonnes, and powre out
 into all those vessels, and set aside those that are full.
 5 So shee departed from him, and shut the doore
 vpon her, and vpon her sonnes. And they brought to
 her, and she powred out.
 6 And when the vessels were full, shee sayde vnto
 her sonne, Bring mee yet a vessel. And hee said vnto
 her, There is no moe vessels. And the oyle ceased.
 7 Then shee came and tolde the man of God. And
 he saide, Goe, and sell the oyle, and pay them that
 thou art in debt vnto, and liue thou and thy children
 of the rest.
 8 And on a time Elisha came to Shunem, and there
 a woman of great estimation constrained him to eate
 bread: and as he passed by, he turned in thither to
 eate bread.
 9 And she sayde vnto her husband, Beholde, I know
 now, that this is an holy man of God that passeth by
 vs continually.
 10 Let vs make him a litle chamber, I pray thee,
 with walles, and let vs set him there a bed, and a

all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a few.
 4 And thou shalt go in, and shut the door upon thee and upon thy sons, and pour out into all those vessels; and thou shalt set aside that which is full.
 5 So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons; they brought the vessels to her, and she poured out.
 6 And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, There is not a vessel more. And the oil stayed.
 7 Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy sons of the rest.
 8 And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.
 9 And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this is an holy man of God, which passeth by us continually.
 10 Let us make, I pray thee, a little chamber on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.

10 גַּעֲשֶׂה-גַּא עֲלִית-קִיר קְטֹנָה וְנָשִׂים לוֹ שֵׁם מִטָּה וְשִׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוּגָה וְהִנֵּה בָבֹאוֹ אֵלָינוּ יָסוּר שְׁמָה:
 11 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שְׁמָה וַיִּסֵּר אֶל-הָעֵלְיָה וַיִּשְׁכַּב-שְׁמָה:
 12 וַיֹּאמֶר אֶל-גִּחְזִי בְעָרוֹ קְרָא לְשׁוֹנְמִית הַזֹּאת וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֵד לְפָנָיו:
 13 וַיֹּאמֶר לוֹ אֶמְרָנָה אֵלָיָה הִנֵּה תְרַדְתָּ אֵלָינוּ אֶת-כָּל-הַתְּרֻדָה הַזֹּאת מָה לַעֲשׂוֹת לָךְ הַיֵּשׁ לְדַבְרֵךְ אֶל-הַמְּלָךְ אוֹ אֶל-יֶשָׁר הַצָּבָא וְתֹאמַר בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנִכִּי יִשְׁבֹּת:
 14 וַיֹּאמֶר וְמָה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גִּחְזִי אַבְל בֵּן אִיוֹלָה וְאִשָּׁה זָקֵן:
 15 וַיֹּאמֶר קְרָא-לָהּ וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֵד בַּפֶּתַח:
 16 וַיֹּאמֶר לְמוֹעֵד הַזֶּה כְּעַתְּ חַיָּה (אִתִּי) [אֵת] חֲבִבָתְךָ וְתֹאמַר אֶל-אֲדֹנָי אִישׁ הָאֵלֹהִים אֶל-תִּכְזֵב בְּשִׁפְחָתְךָ:
 17 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֵד בֵּן לְמוֹעֵד הַזֶּה כְּעַתְּ חַיָּה אֲשֶׁר-דָּבַר אֵלָיָה אֵלֵישָׁע:
 18 וַיִּגְדֵּל הַיֶּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל-אָבִיו אֶל-הַקְּצָרִים:
 19 וַיֹּאמֶר אֶל-אָבִיו רֵאשִׁיו רֵאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל-הַנְּעַר שְׂאֵהוּ אֶל-אָמִו:
 20 וַיִּשְׂאֵהוּ וַיָּבִיֵּאֵהוּ אֶל-אָמִו וַיֵּשֶׁב עַל-בְּרֶכְיָה עַד-הַצִּהָרִים וַיָּמָת:
 21 וַתַּעַל וַתִּשְׁכַּבְהוּ עַל-מִטַּת אִישׁ הָאֵלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא:

Aa seth by us continually.
Bb 10 Let us make a little chamber, I pray thee, on the
Cc wall; and let us set for him there a bed, and a table,
Dd and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he
Ee cometh to us, that he shall turn in thither.
Ff 11 And it fell on a day, that he came thither, and he
Gg turned into the chamber, and lay there.
Hh 12 And he said to Gehazi his servant, Call this Shu-
Ii nammite. And when he had called her, she stood before
Jj him.
Kk 13 And he said unto him, Say now unto her, Behold,
Ll thou hast been careful for us with all this care; what is
Mm to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the
Nn king, or to the captain of the host? And she answered,
Oo I dwell among mine own people.
Pp 14 And he said, What then is to be done for her? And
Qq Gehazi answered, Verily she hath no child, and her
Rr husband is old.
Ss 15 And he said, Call her. And when he had called her,
Tt she stood in the door.
Uu 16 And he said, About this season, according to the
Vv time of life, thou shalt embrace a son. And she said,
Ww Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thine
Xx handmaid. {season: Heb. set time}
Yy 17 And the woman conceived, and bare a son at that
Zz season that Elisha had said unto her, according to the

table, and a stoole, and a candlestick, that hee may
 turne in thither when hee commeth to vs.
 11 And on a day, hee came thither and turned into
 the chamber, and lay therein,
 12 And sayd to Gehazi his seruant, Call this Shu-
 nammite: and when hee called her, she stood before
 him.
 13 Then he sayd vnto him, Say vnto her now, Behol-
 de, thou hast had all this great care for vs, what shall
 we doe for thee? Is there any thing to bee spoken for
 thee to the King or to the captaine of the hoste? And
 shee answered, I dwell among mine owne people.
 14 Againe he sayde, What is then to be done for
 her? Then Gehazi answered, In deede she hath no
 sonne, and her husband is olde.
 15 Then said he, Cal her. And hee called her, and
 shee stooode in the doore.
 16 And he said, At this time appointed, according
 to the time of life, thou shalt embrace a sonne. And
 she sayd, Oh my Lord, thou man of God, doe not lye
 vnto thine handmayd.
 17 So the woman conceiued, and bare a sonne at
 that same season, according to the time of life, that
 Elisha had sayd vnto her.
 18 And when the childe was growen, it fell on a day,
 that he went out to his father, and to the reapers.

11 And it fell on a day, that he came thither, and he
 turned into the chamber and lay there.
 12 And he said to Gehazi his servant, Call this
 Shunammite. And when he had called her, she stood
 before him.
 13 And he said unto him, Say now unto her, Behold,
 thou hast been careful for us with all this care; what
 is to be done for thee? wouldest thou be spoken for
 to the king, or to the captain of the host? And she
 answered, I dwell among mine own people.
 14 And he said, What then is to be done for her?
 And Gehazi answered, Verily she hath no son, and
 her husband is old.
 15 And he said, Call her. And when he had called
 her, she stood in the door.
 16 And he said, At this season, when the time
 cometh round, thou shalt embrace a son. And she
 said, Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto
 thine handmaid.
 17 And the woman conceived, and bare a son at that
 season, when the time came round, as Elisha had
 said unto her.
 18 And when the child was grown, it fell on a day,
 that he went out to his father to the reapers.
 19 And he said unto his father, My head, my head.
 And he said to his servant, Carry him to his mother.

22 וַתִּקְרָא אֶל-אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שְׁלַחָה גַּא לִי אֶחָד מִן-
 הַנְּעָרִים וְאַחַת הָאֲתוֹנוֹת וְאָרוּצָה עַד-אִישׁ הָאֱלֹהִים
 וְאֶשְׁוֶבָה:
 23 וַיֹּאמֶר מְדוּעַ (אֵתִי) [אֵת] (הַלְכֹתִי) [הַלְכֹת] אֵלָיו
 הַיּוֹם לֹא-חָזַדְשׁ וְלֹא שָׁבַת וַתֹּאמֶר שְׁלוֹם:
 24 וַתַּחֲבֹשׁ הָאֲתוֹנוֹ וַתֹּאמֶר אֶל-נַעֲרָה נְהַג וְלָךְ אֵלַי
 תַּעֲצֹר-לִי לְרֹכֵב כִּי אִם-אֲמַרְתִּי לָךְ:
 25 וַתֵּלֶךְ וַתִּבְּרָא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הָרַחֵל הַכַּרְמֶל וַיְהִי
 כַּרְאוֹת אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲתָהּ מִנְּגִיד וַיֹּאמֶר אֶל-גֵּיחִזִּי נַעֲרוֹ
 הַנְּהָה הַשׁוֹנֵמִית הַלְזִי:
 26 עַתָּה רֹוֹץ-גַּא לְקִרְאָתָהּ וְאָמַר-לָהּ הַשְׁלוֹם לָךְ הַשְׁלוֹם
 לְאִישָׁהּ הַשְׁלוֹם לְיֵלֶד וַתֹּאמֶר שְׁלוֹם:
 27 וַתָּבֵא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הָהָר וַתַּחֲזֶק בְּרַגְלָיו
 וַיִּגַּשׁ גֵּיחִזִּי לְהַדְּפָהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הֲרִפָהּ-לָהּ כִּי-
 נִפְשָׁה מְרָה-לָהּ וַיְהִי הָעֲלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִּי:
 28 וַתֹּאמֶר הַשְׁאַלְתִּי בְּךָ מֵאֵת אֲדֹנָי הֲלֹא אֲמַרְתִּי לֹא
 תִשְׁלָה אֵתִי:
 29 וַיֹּאמֶר לְגֵיחִזִּי חֲגַר מִתְּנִיךְ וְקַח מִשְׁעֲנֹתַי בְּיָדְךָ וְלָךְ
 כִּי-תִמָּצֵא אִישׁ לֹא תִבְרָכְנוּ וְכִי-יִבְרַכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ
 וְשָׁמַת מִשְׁעֲנֹתַי עַל-פְּנֵי הַנְּעָר:
 30 וַתֹּאמֶר אִם הַנְּעָר חִי-יְהִינָה וְחִי-נִפְשָׁה אִם-אֶעֱזָבָה
 וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ:

Aa time of life.

Bb 18 And when the child was grown, it fell on a day,
Cc that he went out to his father to the reapers.

Dd 19 And he said unto his father, *My head, my head.*
Ee And he said to a lad, *Carry him to his mother.*

Ff 20 And when he had taken him, and brought him to
Gg his mother, he sat on her knees till noon, and then
Hh died.

Ii 21 And she went up, and laid him on the bed of the
Jj man of God, and shut the door upon him, and went
Kk out.

Ll 22 And she called unto her husband, and said, *Send*
Mm *me, I pray thee, one of the young men, and one of the*
Nn *asses, that I may run to the man of God, and come*
Oo *again.*

Pp 23 And he said, *Wherefore wilt thou go to him to*
Qq *day? it is neither new moon, nor sabbath. And she*
Rr *said, It shall be well. {well: Heb. peace}*

Ss 24 Then she saddled an ass, and said to her servant,
Tt *Drive, and go forward; slack not thy riding for me,*
Uu *except I bid thee. {slack...: Heb. restrain not for me*
Vv *to ride}*

Ww 25 So she went and came unto the man of God to
Xx mount Carmel. And it came to pass, when the man of
Yy God saw her afar off, that he said to Gehazi his serv-
Zz ant, *Behold, yonder is that Shunammite:*

19 And he sayde to his father, Mine head, mine
head. Who sayd to his seruant, Beare him to his
mother.

20 And hee tooke him and brought him to his
mother, and hee sate on her knees till noone, and
dyled.

21 Then shee went vp, and layed him on the bed of
the man of God, and shut the doore vpon him, and
went out.

22 Then she called to her husband, and sayd, Send
with me, I pray thee, one of the yong men and one
of the asses: for I will haste to the man of God, and
come againe.

23 And he sayd, Wherefore wilt thou goe to him to
day? it is neither newe moone nor Sabbath day. And
she answered, All shalbe well.

24 Then she saddled an asse, and sayde to her seruant,
Driue, and goe forward: staye not for me to get vp,
except I bid thee.

25 So she went, and came vnto the man of God to
mount Carmel. And when the man of God sawe
her ouer against him, he sayd to Gehazi his seruant,
Beholde, the Shunammite.

26 Runne nowe, I say, to meete her, and say vnto
her, Art thou in health? is thine husband in health?
and is the child in health? And she answered, We are

20 And when he had taken him, and brought him to
his mother, he sat on her knees till noon, and then
died.

21 And she went up, and laid him on the bed of the
man of God, and shut the door upon him, and went
out.

22 And she called unto her husband, and said, *Send*
me, I pray thee, one of the servants, and one of the
asses, that I may run to the man of God, and come
again.

23 And he said, *Wherefore wilt thou go to him*
today? it is neither new moon nor sabbath. And she
said, *It shall be well.*

24 Then she saddled an ass, and said to her servant,
Drive, and go forward; slacken me not the riding,
except I bid thee.

25 So she went, and came unto the man of God to
mount Carmel. And it came to pass, when the man of
God saw her afar off, that he said to Gehazi his serv-
ant, *Behold, yonder is the Shunammite:*

26 run, I pray thee, now to meet her, and say unto
her, *Is it well with thee? is it well with thy husband?*
is it well with the child? And she answered, It is
well.

27 And when she came to the man of God to the
hill, she caught hold of his feet. And Gehazi came

31 וַיִּגְחָזִי עִבֵּר לִפְנֵיהֶם וַיִּשֶׂם אֶת־הַמִּשְׁעָנָת עַל־פְּנֵי הַנְּעֹר
וַאֲיוֹן קוֹל וַאֲיוֹן גָּשָׁב וַיֵּשֶׁב לִקְרֹאתוֹ וַיִּגְד־לוֹ לֵאמֹר לֹא
הַקְּיִץ הַנְּעֹר:

32 וַיָּבֵא אֶל־יִשָּׁע הַבְּיָתָה וְהִנֵּה הַנְּעֹר מֵת מִשְׁכָּב עַל־
מִטָּתוֹ:

33 וַיָּבֵא וַיִּסְגֵּר הַדָּלֹת בַּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה:

34 וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד וַיִּשָּׂם פְּיוֹ עַל־פְּיוֹ וַעֲיָגוּ עַל־
עֵינָיו וַכִּפְּיוֹ עַל־[כַּפְּיוֹ] וַיִּגְהַר עָלָיו וַיִּחַם בְּשֶׁר
הַיֶּלֶד:

35 וַיָּשָׁב וַיִּלָּךְ בַּבַּיִת אַחַת הַנְּהָ וְאַחַת הַנְּהָ וַיַּעַל וַיִּגְהַר
עָלָיו וַיִּזְוֹר הַנְּעֹר עַד־שָׁבַע פְּעָמַיִם וַיִּפְקַח הַנְּעֹר אֶת־
עֵינָיו:

36 וַיִּקְרָא אֶל־גִּיחָזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־הַשְּׂנַמִּית הַזֹּאת
וַיִּקְרָאָהּ וַתָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאֵי בָגָד:

37 וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחֲוֶי אַרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־
בָּגָהּ וַתִּצָּא: פ

38 וַאֲלִישָׁע שָׁב הַגְּלִגְלָה וְהָרַעַב בְּאֶרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים
יִשְׁבִּים לִפְנָיו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שְׁפֹת הַסִּיר הַגְּדוֹלָה וּבִשָּׁל
נַזִּיד לְבָנֵי הַנְּבִיאִים:

39 וַיִּצָּא אַחַד אֶל־הַשְּׂדֵה לְלַקֵּט אֲרֵת וַיִּמְצָא גָּפוֹ שָׂדֵה
וַיִּלְקֹט מִמֶּנּוּ פַקְעֵת שְׂדֵה מְלֵא בַגְּדוֹ וַיָּבֵא וַיִּפְלַח אֶל־סִיר
הַנַּזִּיד כִּי־לֹא יָדָעוּ:

Aa 26 Run now, I pray thee, to meet her, and say unto
 Bb her, Is it well with thee? is it well with thy husband?
 Cc is it well with the child? And she answered, It is well.
 Dd 27 And when she came to the man of God to the hill,
 Ee she caught him by the feet: but Gehazi came near
 Ff to thrust her away. And the man of God said, Let
 Gg her alone; for her soul is vexed within her: and the
 Hh LORD hath hid it from me, and hath not told me.
 Ii {him...: Heb. by his feet} {vexed: Heb. bitter}
 Jj 28 Then she said, Did I desire a son of my lord? did
 Kk I not say, Do not deceive me?
 Ll 29 Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and
 Mm take my staff in thine hand, and go thy way: if thou
 Nn meet any man, salute him not; and if any salute thee,
 Oo answer him not again: and lay my staff upon the face
 Pp of the child.
 Qq 30 And the mother of the child said, As the LORD
 Rr liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.
 Ss And he arose, and followed her.
 Tt 31 And Gehazi passed on before them, and laid the
 Uu staff upon the face of the child; but there was neither
 Vv voice, nor hearing. Wherefore he went again to meet
 Ww him, and told him, saying, The child is not awaked.
 Xx {hearing: Heb. attention}
 Yy 32 And when Elisha was come into the house, be-
 Zz hold, the child was dead, and laid upon his bed.

in health.
 27 And when shee came to the man of God vnto
 the moutaine, she caught him by his feete: and Ge-
 hazi went to her, to thrust her away: but the man of
 God said, Let her alone: for her soule is vexed within
 her, and the Lord hath hid it from me, and hath not
 told it mee.
 28 Then she said, Did I desire a sonne of my lord?
 did I not say, Deceiue me not?
 29 Then he said to Gehazi, Gird thy loynes, and
 take my staffe in thine hand, and goe thy way: if thou
 meete any, salute him not: and if any salute thee,
 answere him not: and laye my staffe vpon the face of
 the childe.
 30 And the mother of the childe sayde, As the Lord
 liueth, and as thy soule liueth, I will not leaue thee.
 Therefore he arose, and followed her.
 31 But Gehazi was gone before them, and had layed
 the staffe vpon the face of the childe, but he neither
 spake nor heard: wherefore hee returned to meete
 him, and told him, saying, The childe is not waken.
 32 Then came Elisha into the house, and beholde,
 the childe was dead, and layed vpon his bedde.
 33 He went in therefore, and shut the doore vpon
 them twayne, and prayed vnto the Lord.
 34 After he went vp, and lay vpon the child, and

near to thrust her away; but the man of God said, Let
 her alone: for her soul is vexed within her; and the
 LORD hath hid it from me, and hath not told me.
 28 Then she said, Did I desire a son of my lord? did
 I not say, Do not deceive me?
 29 Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and
 take my staff in thine hand, and go thy way: if thou
 meet any man, salute him not; and if any salute thee,
 answer him not again: and lay my staff upon the face
 of the child.
 30 And the mother of the child said, As the LORD
 liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee.
 And he arose, and followed her.
 31 And Gehazi passed on before them, and laid the
 staff upon the face of the child; but there was neither
 voice, nor hearing. Wherefore he returned to meet
 him, and told him, saying, The child is not awaked.
 32 And when Elisha was come into the house, be-
 hold, the child was dead, and laid upon his bed.
 33 He went in therefore, and shut the door upon
 them twain, and prayed unto the LORD.
 34 And he went up, and lay upon the child, and put
 his mouth upon his mouth, and his eyes upon his
 eyes, and his hands upon his hands: and he stretched
 himself upon him; and the flesh of the child waxed
 warm.

40 וַיֵּצְקוּ לְאִנְשֵׁים לְאֹכֹל וַיְהִי בְּאֹכְלָם מִהַנְּזִיד וְהָמָּה
 צָעְקוּ וַיֹּאמְרוּ מָוֹת בְּסִיר אִישׁ הָאֵלֹהִים וְלֹא יָכְלוּ לְאֹכֹל:
 41 וַיֹּאמֶר וַיִּקְחוּ-קֶמֶח וַיִּשְׁלַח אֶל-הַסִּיר וַיֹּאמֶר צַק לָעַם
 וַיֹּאכְלוּ וְלֹא הָיָה דְבַר רָע בְּסִיר: ס
 42 וְאִישׁ בָּא מִבְּעַל שְׁלִישָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֵלֹהִים לֶחֶם
 בַּכּוּרִים עֲשָׂרִים-לֶחֶם שְׁעָרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלָו וַיֹּאמֶר תֵּן
 לָעַם וַיֹּאכְלוּ:
 43 וַיֹּאמֶר מְשַׁרְתּוֹ מָה אַתָּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן
 לָעַם וַיֹּאכְלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֲכַל וְהוֹתֵר:
 44 וַיֵּתֶן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיֹּתְרוּ כַּדָּבָר יְהוָה: פ

Aa 33 He went in therefore, and shut the door upon them
Bb twain, and prayed unto the LORD.
Cc 34 And he went up, and lay upon the child, and put
Dd his mouth upon his mouth, and his eyes upon his
Ee eyes, and his hands upon his hands: and he stretched
Ff himself upon the child; and the flesh of the child waxed
Gg warm.
Hh 35 Then he returned, and walked in the house to and
Ii fro; and went up, and stretched himself upon him: and
Jj the child sneezed seven times, and the child opened his
Kk eyes. {to and fro: Heb. once hither and one thither}
Ll 36 And he called Gehazi, and said, Call this Shu-
Mm nammite. So he called her. And when she was come in
Nn unto him, he said, Take up thy son.
Oo 37 Then she went in, and fell at his feet, and bowed
Pp herself to the ground, and took up her son, and went
Qq out.
Rr 38 And Elisha came again to Gilgal: and there was
Ss a dearth in the land; and the sons of the prophets were
Tt sitting before him: and he said unto his servant, Set
Uu on the great pot, and seethe pottage for the sons of the
Vv prophets.
Ww 39 And one went out into the field to gather herbs,
Xx and found a wild vine, and gathered thereof wild
Yy gourds his lap full, and came and shred them into the
Zz pot of pottage: for they knew them not.

put his mouth on his mouth, and his eyes vpon his
 eies, and his hands vpon his handes, and stretched
 himselfe vpon him, and the flesh of the child waxed
 warme.
 35 And hee went from him, and walked vp and
 downe in the house, and went vp and spread himselfe
 vpon him: then the childe neesed seuen times, and
 opened his eyes.
 36 Then he called Gehazi, and sayd, Call this Shu-
 nammite. So he called her, which came in vnto him.
 And he said vnto her, Take thy sonne.
 37 And she came, and fell at his feete, and bowed
 her selfe to the ground, and tooke vp her sonne, and
 went out.
 38 Afterward Elisha returned to Gilgal, and a fam-
 ine was in the land, and the children of the Prophets
 dwelt with him. And hee sayd vnto his seruant, Set
 on the great pot, and seethe pottage for the children
 of the Prophets.
 39 And one went out into the felde, to gather her-
 bes, and founde, as it were, a wilde vine, and gathered
 thereof wilde gourdes his garment ful, and came and
 shred them into the pot of pottage: for they knew it
 not.
 40 So they powred out for the men to eate: and
 when they did eate of the pottage, they cryed out,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

35 Then he returned, and walked in the house once
 to and fro; and went up, and stretched himself upon
 him: and the child sneezed seven times, and the child
 opened his eyes.

36 And he called Gehazi, and said, Call this Shu-
 nammite. So he called her. And when she was come
 in onto him, he said, Take up thy son.

37 Then she went in, and fell at his feet, and bowed
 herself to the ground; and she took up her son, and
 went out.

38 And Elisha came again to Gilgal: and there was a
 dearth in the land; and the sons of the prophets were
 sitting before him: and he said unto his servant, Set
 on the great pot, and seethe pottage for the sons of
 the prophets.

39 And one went out into the field to gather herbs,
 and found a wild vine, and gathered thereof wild
 gourds his lap full, and came and shred them into the
 pot of pottage: for they knew them not.

40 So they poured out for the men to eat. And it
 came to pass, as they were eating of the pottage,
 that they cried out, and said, O man of God, there is
 death in the pot. And they could not eat thereof.

41 But he said, Then bring meal. And he cast it into
 the pot; and he said, Pour out for the people, that
 they may eat. And there was no harm in the pot.

Aa or, accepted in countenance}
 Bb 2 And the Syrians had gone out by companies, and
 Cc had brought away captive out of the land of Israel a
 Dd little maid; and she waited on Naaman's wife. {wait-
 Ee ed...: Heb. was before}
 Ff 3 And she said unto her mistress, Would God my
 Gg lord were with the prophet that is in Samaria! for he
 Hh would recover him of his leprosy. {with: Heb. before}
 Ii {recover: Heb. gather in}
 Jj 4 And one went in, and told his lord, saying, Thus
 Kk and thus said the maid that is of the land of Israel.
 Ll 5 And the king of Syria said, Go to, go, and I will
 Mm send a letter unto the king of Israel. And he de-
 Nn parted, and took with him ten talents of silver, and six
 Oo thousand pieces of gold, and ten changes of raiment.
 Pp {with...: Heb. in his hand}
 Qq 6 And he brought the letter to the king of Israel, say-
 Rr ing, Now when this letter is come unto thee, behold,
 Ss I have therewith sent Naaman my servant to thee,
 Tt that thou mayest recover him of his leprosy.
 Uu 7 And it came to pass, when the king of Israel had
 Vv read the letter, that he rent his clothes, and said, Am I
 Ww God, to kill and to make alive, that this man doth send
 Xx unto me to recover a man of his leprosy? wherefore
 Yy consider, I pray you, and see how he seeketh a quar-
 Zz rel against me.

taken a litle mayde of the land of Israel, and shee
 serued Naamans wife.
 3 And she sayd vnto her mistres, Would God my
 lord were with the Prophet that is in Samaria, he
 would soone deliuer him of his leprosie.
 4 And he went in, and tolde his lorde, saying, Thus
 and thus saith the mayde that is of the land of Israel.
 5 And the King of Aram sayde, Goe thy way thither,
 and I will send a letter vnto the King of Israel. And
 he departed, and tooke with him ten talents of siluer,
 and sixe thousand pieces of golde, and ten change of
 rayments,
 6 And brought the letter to the King of Israel to
 this effect, Now when this letter is come vnto thee,
 vnderstand, that I haue sent thee Naaman my seru-
 ant, that thou maiest heale him of his leprosie.
 7 And when the King of Israel had read the letter,
 he rent his clothes, and sayde, Am I God, to kill and
 to giue life, that hee doth send to mee, that I should
 heale a man from his leprosie? wherefore consider, I
 pray you, and see howe he seeketh a quarel against
 me.
 8 But when Elisha the man of God had heard that
 the King of Israel had rent his clothes, hee sent
 vnto the King, saying, Wherefore hast thou rent
 thy clothes? Let him come now to me, and he shall

send a letter unto the king of Israel. And he departed,
 and took with him ten talents of silver, and six thou-
 sand pieces of gold, and ten changes of raiment.
 6 And he brought the letter to the king of Israel,
 saying, And now when this letter is come unto thee,
 behold, I have sent Naaman my servant to thee, that
 thou mayest recover him of his leprosy.
 7 And it came to pass, when the king of Israel had
 read the letter, that he rent his clothes, and said, Am
 I God, to kill and to make alive, that this man doth
 send unto me to recover a man of his leprosy? but
 consider, I pray you, and see how he seeketh a quar-
 rel against me.
 8 And it was so, when Elisha the man of God heard
 that the king of Israel had rent his clothes, that he
 sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy
 clothes? let him come now to me, and he shall know
 that there is a prophet in Israel.
 9 So Naaman came with his horses and with his
 chariots, and stood at the door of the house of Elisha.
 10 And Elisha sent a messenger unto him saying,
 Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh
 shall come again to thee, and thou shalt be clean.
 11 But Naaman was wroth, and went away, and
 said, Behold, I thought, He will surely come out to
 me, and stand, and call on the name of the LORD his

9 וַיָּבֵא נַעֲמָן (בְּסוּסֵי) וּבְרֶכְבּוֹ וַיַּעֲמֵד בְּתַח־
 הַבַּיִת לְאֵלִישָׁע:
 10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֵלִישָׁע מֵלֶאֱדָה לֵאמֹר הֲלוֹךְ וְרַחֲצֵתָ
 שִׁבְעַ-פְּעָמִים בִּירְדֵּן וְיָשָׁב בְּשֹׂרְךָ לָךְ וְטִהַר:
 11 וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיִּלֶּךְ וַיֹּאמֶר הֲיֵנָה אֲמַרְתִּי אֵלָיו יֵצֵא יָצֹא
 וַעֲמֵד וְקִרָא בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהָיו וְהִגִּיר יָדוֹ אֶל-הַמָּקוֹם
 וְאָסַף הַמְצָרֵעַ:
 12 הֲלֹא טוֹב (אֲבָנָה) [אֲמָנָה] וּפְרָפֵר נִהְרוֹת דְּמִשְׁקֵי מְכַלִּי
 מִיָּמִי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא-אֲרַחֵץ בָּהֶם וְטִהַרְתִּי וַיִּפְּן וַיִּלֶּךְ בַּחֲמָה:
 13 וַיִּגְשׁוּ עַבְדָּיו וַיַּדְּבֵרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִל דָּבָר גָּדוֹל
 הַנִּבְיָא דָּבָר אֵלָיְךָ הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְנָא כִּי-אָמַר אֵלֶיךָ רַחֵץ
 וְטִהַר:
 14 וַיֵּרֵד וַיִּטְבֵּל בִּירְדֵּן שִׁבְעַ פְּעָמִים כַּדָּבָר אִישׁ הָאֱלֹהִים
 וַיָּשָׁב בְּשׁוֹר כַּבָּשָׂר גֵּעַר קָטָן וְטִהַר:
 15 וַיָּשָׁב אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל-מִחְנֵהוּ וַיָּבֵא וַיַּעֲמֵד
 לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הֲנֵה-נָא יַדְעֹתִי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי
 אִם-בְּיִשְׂרָאֵל וַעֲתָה קַח-נָא בְרֶכֶה מֵאֵת עַבְדֶּךָ:
 16 וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה אֲשֶׁר-עֲמַדְתִּי לְפָנָיו אִם-אֶקַּח וַיִּפְצַר-
 כּוֹ לְקַחַת וַיִּמָּאֵן:
 17 וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וְלֹא יתוּנָא לַעֲבָדֶךָ מִשָּׂא צְמַד-פְּרָדִים
 אֲדַמָּה כִּי לֹא-יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדֶּךָ עֲלֶיךָ וְזָבַח לְאֱלֹהִים
 אַחֲרָיִם כִּי אִם-לִיהוָה:

Aa 8 And it was so, when Elisha the man of God had
Bb heard that the king of Israel had rent his clothes,
Cc that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou
Dd rent thy clothes? let him come now to me, and he shall
Ee know that there is a prophet in Israel.

Ff 9 So Naaman came with his horses and with his
Gg chariot, and stood at the door of the house of Elisha.

Hh 10 And Elisha sent a messenger unto him, saying,
Ii Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh
Jj shall come again to thee, and thou shalt be clean.

Kk 11 But Naaman was wroth, and went away, and
Ll said, Behold, I thought, He will surely come out to
Mm me, and stand, and call on the name of the LORD his
Nn God, and strike his hand over the place, and recover
Oo the leper. {I thought: Heb. I said} {strike: Heb.
Pp move up and down} {I thought...: or, I said with
Qq myself, He will surely come out, etc}

Rr 12 Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus,
Ss better than all the waters of Israel? may I not wash
Tt in them, and be clean? So he turned and went away in
Uu a rage. {Abana: or, Amana}

Vv 13 And his servants came near, and spake unto him,
Ww and said, My father, if the prophet had bid thee do
Xx some great thing, wouldest thou not have done it? how
Yy much rather then, when he saith to thee, Wash, and be
Zz clean?

knowe that there is a Prophet in Israel. **Aa**

9 Then Naaman came with his horses, and with **Bb**
 his charets, and stooode at the doore of the house of **Cc**
 Elisha. **Dd**

10 And Elisha sent a messenger vnto him, saying, **Ee**
 Go and wash thee in Iorden seuen times, and thy **Ff**
 flesh shall come againe to thee, and thou shalt be **Gg**
 clensed. **Hh**

11 But Naaman was wroth and went away, and **Ii**
 sayde, Beholde, I thought with my selfe, Hee will **Jj**
 surely come out, and stande, and call on the Name of **Kk**
 the Lord his God and put his hand on the place, and **Ll**
 heale the leprosie. **Mm**

12 Are not Abanah and Pharpar, riuers of Damas- **Nn**
 cus, better then all the waters of Israel? may I not **Oo**
 washe mee in them, and bee clensed? so hee turned, **Pp**
 and departed in displeasure. **Qq**

13 But his seruants came, and spake vnto him, and **Rr**
 sayd, Father, if the Prophet had commanded thee a **Ss**
 great thing, wouldest thou not haue done it? howe **Tt**
 much rather then, when hee sayth to thee, Wash and **Uu**
 be cleane? **Vv**

14 Then went he downe, and washed him selfe **Ww**
 seuen times in Iorden, according to the saying of the **Xx**
 man of God: and his flesh came againe, like vnto ye **Yy**
 flesh of a litle child, and he was cleane. **Zz**

God, and wave his hand over the place, and recover the leper.

12 Are not Abanah and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.

13 And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean?

14 Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean.

15 And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold now, I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a present of thy servant.

16 But he said, As the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take it; but he refused.

17 And Naaman said, If not, yet I pray thee let there be given to thy servant two mules' burden of earth; for thy servant will henceforth offer neither burnt

18 לְדַבֵּר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדְּךָ כִּבּוֹא אֲדֹנָי בֵּית־רַמּוֹן
 לְהַשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה וְהוּא נִשְׁעַן עַל־יָדָיו וְהַשְׁתַּחֲוִיתִי בַּיִת
 רַמּוֹן בְּהַשְׁתַּחֲוִיתִי בַּיִת רַמּוֹן יִסְלַח־(נָא) [קק] יְהוָה לְעַבְדְּךָ
 בְּדַבֵּר הַזֶּה:

19 וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאֵתוֹ כְּבַר־תְּאֲרִץ: ס

20 וַיֹּאמֶר גִּיחִזִּי נַעֲרָא אֶלְיִשָׁעַ אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַנֶּהוּ חֲשָׁד
 אֲדֹנָי אֶת־נַעֲמָן הָאֲרָמִי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֶת אֲשֶׁר־הֵבִיא
 חִי־יְהוָה כִּי־אִם־רַצְתִּי אֶחְרָיו וְלִקְחַתִּי מֵאֵתוֹ מֵאוֹמָה:

21 וַיִּרְדֶּף גִּיחִזִּי אַחֲרָי גַּעֲמֹן וַיִּרְאֶה גַּעֲמֹן רֶץ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל
 מֵעַל הַמָּרְפֵּבָה לְקִרְאָתוֹ וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם:

22 וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם אֲדֹנָי שְׁלַחֲנִי לְאִמֶּךָ הִנֵּה עִמָּךָ זֶה בָּאוּ
 אֵלַי שְׁנַי־נַעֲרִים מֵהַר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תְּנַהֲגָא לָהֶם
 כְּפֶ־פְסָף וְשָׁתִי חֲלָפוֹת בְּגָדִים:

23 וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כְּפָרִים וַיִּפְרֹץ־בּוֹ וַיֵּצֵר כְּפָרִים
 פְּסָף בְּשָׁנֵי חֲרָטִים וְשָׁתִי חֲלָפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל־שְׁנֵי
 נַעֲרָיו וַיִּשְׂאוּ לִפְנָיו:

24 וַיָּבֵא אֶל־הָעֶפְלָל וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בְּבַיִת וַיִּשְׁלַח אֶת־
 הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ:

25 וְהוּא־בָא וַיַּעֲמֵד אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶלְיִשָׁעַ
 (מֵאֵן) [מֵאֵן] גִּחִזִּי וַיֹּאמֶר לֹא־הִלֵּךְ עַבְדְּךָ אֲנָה וְאָנָה:

26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא־לִבִּי הִלֵּךְ כַּאֲשֶׁר הִפְדֵּ־אִישׁ מֵעַל
 מְרַכְבּוֹ לְקִרְאָתוֹ הֵעֵת לְקַחַת אֶת־הַפְּסָף וְלִקְחַת בְּגָדִים

Aa 14 Then went he down, and dipped himself seven
Bb times in Jordan, according to the saying of the man of
Cc God: and his flesh came again like unto the flesh of a
Dd little child, and he was clean.

Ee 15 And he returned to the man of God, he and all his
Ff company, and came, and stood before him: and he said,
Gg Behold, now I know that there is no God in all the
Hh earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a
Ii blessing of thy servant.

Jj 16 But he said, As the LORD liveth, before whom
Kk I stand, I will receive none. And he urged him to
Ll take it; but he refused.

Mm 17 And Naaman said, Shall there not then, I pray
Nn thee, be given to thy servant two mules' burden of
Oo earth? for thy servant will henceforth offer neither
Pp burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto
Qq the LORD.

Rr 18 In this thing the LORD pardon thy servant, that
Ss when my master goeth into the house of Rimmon to
Tt worship there, and he leaneth on my hand, and I bow
Uu myself in the house of Rimmon: when I bow down
Vv myself in the house of Rimmon, the LORD pardon
Ww thy servant in this thing.

Xx 19 And he said unto him, Go in peace. So he depart-
Yy ed from him a little way. {a little...: Heb. a little piece
Zz of ground}

Aa 15 And hee turned againe to the man of God, hee,
Bb and all his companie, and came and stood before
Cc him, and sayd, Behold, now I knowe that there is no
Dd God in all the world, but in Israel: now therefore, I
Ee pray thee, take a reward of thy seruant.

Ff 16 But hee sayde, As the Lord liueth (before whom
Gg I stand) I wil not receiue it. And he would haue con-
Hh strained him to receiue it, but he refused.

Ii 17 Moreouer Naaman sayde, Shall there not be
Jj giuen to thy seruant two mules loade of this earth?
Kk for thy seruant will henceforth offer neither burnt
Ll sacrifice nor offering vnto any other god, saue vnto
Mm the Lord.

Nn 18 Herein the Lord bee mercifull vnto thy seruant,
Oo that when my master goeth into the house of Rim-
Pp mon, to worship there, and leaneth on mine hand,
Qq and I bowe my selfe in the house of Rimmon: when
Rr I doe bowe downe, I say, in the house of Rimmon,
Ss the Lord be mercifull vnto thy seruant in this point.

Tt 19 Vnto whome he saide, Goe in peace. So he
Uu departed from him about halfe a dayes iourney of
Vv grounde.

Ww 20 And Gehazi the seruant of Elisha the man of
Xx God sayde, Beholde, my master hath spared this
Yy Aramite Naaman, receiuing not those things at his
Zz hand that he brought: as the Lord liueth, I will runne

offering nor sacrifice unto other gods, but unto the
 LORD.

18 In this thing the LORD pardon thy servant; when
 my master goeth into the house of Rimmon to wor-
 ship there, and he leaneth on my hand, and I bow
 myself in the house of Rimmon, when I bow myself
 in the house of Rimmon, the LORD pardon thy serv-
 ant in this thing.

19 And he said unto him, Go in peace. So he depart-
 ed from him a little way.

20 But Gehazi, the servant of Elisha the man of
 God, said, Behold, my master hath spared this
 Naaman the Syrian, in not receiving at his hands that
 which he brought: as the LORD liveth, I will run
 after him, and take somewhat of him.

21 So Gehazi followed after Naaman. And when
 Naaman saw one running after him, he lighted down
 from the chariot to meet him, and said, Is all well?

22 And he said, All is well. My master hath sent me,
 saying, Behold, even now there be come to me from
 the hill country of Ephraim two young men of the
 sons of the prophets; give them, I pray thee, a talent
 of silver, and two changes of raiment.

23 And Naaman said, Be content, take two talents.
 And he urged him, and bound two talents of silver
 in two bags, with two changes of raiment, and laid

וַיָּתִים וְכַרְמִים וְצֹאן וּבָקָר וְעֶבְדִים וְשִׁפְחוֹת:
 27 וְצָרַעַת גְּעֵמָן הִדְבַּקְתָּהּ וּבְזָרְעָהּ לְעוֹלָם וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו
 מְצָרַע כִּשְׁלֹג: ח

Aa 20 But Gehazi, the servant of Elisha the man of
 Bb God, said, Behold, my master hath spared Naaman
 Cc this Syrian, in not receiving at his hands that which
 Dd he brought: but, as the LORD liveth, I will run after
 Ee him, and take somewhat of him.

Ff 21 So Gehazi followed after Naaman. And when
 Gg Naaman saw him running after him, he lighted down
 Hh from the chariot to meet him, and said, Is all well?
 Ii {Is...: Heb. Is there peace?}

Jj 22 And he said, All is well. My master hath sent
 Kk me, saying, Behold, even now there be come to me
 Ll from mount Ephraim two young men of the sons of
 Mm the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver,
 Nn and two changes of garments.

Oo 23 And Naaman said, Be content, take two talents.
 Pp And he urged him, and bound two talents of silver
 Qq in two bags, with two changes of garments, and laid
 Rr them upon two of his servants; and they bare them
 Ss before him.

Tt 24 And when he came to the tower, he took them from
 Uu their hand, and bestowed them in the house: and he let
 Vv the men go, and they departed. {tower: or, secret place}

Ww 25 But he went in, and stood before his master. And
 Xx Elisha said unto him, Whence comest thou, Ge-
 Yy hazi? And he said, Thy servant went no whither. {no
 Zz whither: Heb. not hither or thither}

after him, and take somewhat of him.

21 So Gehazi followed speedily after Naaman. And
 when Naaman sawe him running after him, he light
 downe from the charet to meete him, and said, Is all
 well?

22 And he answered, All is well: my master hath set
 me, saying, Behold, there be come to me, euen nowe
 from mount Ephraim two yong men of the children
 of the Prophets: giue them, I pray thee, a talent of
 siluer, and two change of garmets.

23 And Naaman saide, Yea, take two talents: and he
 compelled him, and bound two talents of siluer in
 two bagges, with two change of garments, and gaue
 them vnto two of his seruants, that they might beare
 them before him.

24 And when he came to the towre, he tooke them
 out of their handes, and laide them in the house, and
 sent away the men: and they departed.

25 Then he went in, and stooode before his master.
 And Elisha said vnto him, Whence comest thou,
 Gehazi? And he said, Thy seruant went no whither.

26 But he saide vnto him, Went not mine heart with
 thee when the man turned againe from his charet
 to meete thee? Is this a time to take money, and to
 receiue garments, and oliues, and vineyardes, and
 sheepe, and oxen, and men seruants, and maide seru-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

them upon two of his servants; and they bare them
 before him.

24 And when he came to the hill, he took them from
 their hand, and bestowed them in the house: and he
 let the men go, and they departed.

25 But he went in, and stood before his master. And
 Elisha said unto him, Whence comest thou, Gehazi?
 And he said, Thy servant went no whither.

26 And he said unto him, Went not mine heart with
 thee, when the man turned again from his chariot
 to meet thee? Is it a time to receive money, and to
 receive garments, and oliveyards and vineyards, and
 sheep and oxen, and menservants and maidservants?

27 The leprosy therefore of Naaman shall cleave
 unto thee, and unto thy seed for ever. And he went
 out from his presence a leper as white as snow.

Aa 26 And he said unto him, Went not mine heart with thee, when the man turned again from his chariot to meet thee? Is it a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants?

Bb 27 The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper as white as snow.

Cc And the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell with thee is too strait for us.

Dd 2 Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go ye.

Ee 3 And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go.

Ff 4 So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood.

Gg 5 But as one was felling a beam, the axe head fell into the water: and he cried, and said, Alas, master! for it was borrowed. {axe head: Heb. iron}

Hh 6 And the man of God said, Where fell it? And he shewed him the place. And he cut down a stick, and cast it in thither; and the iron did swim.

Ii 7 Therefore said he, Take it up to thee. And he put

ants?
27 The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and to thy seed for ever. And he went out from his presence a leper white as snow.

And the children of the Prophets saide vnto Elisha, Behold, we pray thee, the place where we dwell with thee, is too litle for vs.

2 Let vs nowe goe to Iorden, that we may take thence euery man a beame, and make vs a place to dwell in. And he answered, Goe.

3 And one said, Vouchsafe, I pray thee, to go with thy seruants, and he answered, I will goe.

4 So he went with them, and when they came to Iorden, they cut downe wood.

5 And as one was felling of a tree, the yron fell into the water: then he cryed, and said, Alas master, it was but borrowed.

6 And the man of God saide, Where fell it? And he shewed him the place. Then he cut downe a piece of wood, and cast in thither, and he caused the yron to swimme.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell before thee is too strait for us.

2 Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go ye.

3 And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go.

4 So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood.

5 But as one was felling a beam, the axe-head fell into the water: and he cried, and said, Alas, my master! for it was borrowed.

6 And the man of God said, Where fell it? And he shewed him the place. And he cut down a stick, and cast it in thither, and made the iron to swim.

7 And he said, Take it up to thee. So he put out his hand, and took it.

8 Now the king of Syria warred against Israel; and he took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp.

9 And the man of God sent unto the king of Israel, saying, Beware that thou pass not such a place; for thither the Syrians are coming down.

10 And the king of Israel sent to the place which

וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֶל-אֱלִישָׁע הֲנֵה-נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנִיחֵנוּ יְשִׁבִים אִנּוּ לְפָנֶיךָ צָר מִמֶּנּוּ:

2 וַיִּלְכְּהֶנָּה עַד-הַיַּרְדֵּן וַנִּקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קִנְיָה אֶחָת וַנַּעֲשֶׂה-לָּנוּ שָׁם מָקוֹם לְשִׁבְתָּ שָׁם וַיֹּאמֶר לָכֵן:

3 וַיֹּאמֶר הָאֶחָד הַוּאֵל נָא וְלָךְ אֶת-עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלָךְ:

4 וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּן וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים:

5 וַיְהִי הָאֶחָד מִפִּיל הַקִּנּוּיָה וְאֶת-הַבְּרֹזֶל נָפַל אֶל-הַמַּיִם וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֵתָה אֲדֹנָי וְהוּא שָׂאוֹל:

6 וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֵלֹהִים אָנֹכָה נָפַל וַיִּרְאֶהוּ אֶת-הַמָּקוֹם וַיִּקְצֹב-עֵץ וַיִּשְׁלַךְ-שָׁמָּה וַיִּצֹף הַבְּרֹזֶל:

7 וַיֹּאמֶר הָרֵם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֵהוּ: פ

8 וַיִּמְלֹךְ אָרָם הַיָּהּ נִלְחָם בַּיִשְׂרָאֵל וַיִּוָּעַץ אֶל-עַבְדָּיו לֵאמֹר אֶל-מָקוֹם פְּלִגִי אֵלֵמְנִי תִחַנְתִּי:

9 וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֵלֹהִים אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַשֹּׁמֵר מֵעַבְרַת הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-יָשֶׁם אָרָם נַחְתִּים:

10 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לּוֹ אִישׁ-הָאֵלֹהִים (וְהַזְהִירָה) [וְהַזְהִירוּ] וַנִּשְׁמַר שָׁם לֹא אֶחָת וְלֹא שְׂתִיִּם:

11 וַיִּסְעַר לֵב מֶלֶךְ-אָרָם עַל-הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל-עַבְדָּיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַלּוֹא תִגִּידוּ לִי מִי מִשְׁלָבְנוּ אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

Aa out his hand, and took it.
 Bb 8 Then the king of Syria warred against Israel, and
 Cc took counsel with his servants, saying, In such and
 Dd such a place shall be my camp. {camp: or, encamping}
 Ee 9 And the man of God sent unto the king of Israel,
 Ff saying, Beware that thou pass not such a place; for
 Gg thither the Syrians are come down.
 Hh 10 And the king of Israel sent to the place which the
 Ii man of God told him and warned him of, and saved
 Jj himself there, not once nor twice.
 Kk 11 Therefore the heart of the king of Syria was sore
 Ll troubled for this thing; and he called his servants, and
 Mm said unto them, Will ye not shew me which of us is
 Nn for the king of Israel?
 Oo 12 And one of his servants said, None, my lord, O
 Pp king: but Elisha, the prophet that is in Israel, telleth
 Qq the king of Israel the words that thou speakest in thy
 Rr bedchamber. {None: Heb. No}
 Ss 13 And he said, Go and spy where he is, that I may
 Tt send and fetch him. And it was told him, saying, Be-
 Uu hold, he is in Dothan.
 Vv 14 Therefore sent he thither horses, and chariots,
 Ww and a great host: and they came by night, and com-
 Xx passed the city about. {great: Heb. heavy}
 Yy 15 And when the servant of the man of God was
 Zz risen early, and gone forth, behold, an host compassed

7 Then he saide, Take it vp to thee. And he stretched
 out his hand, and tooke it.
 8 Then the King of Aram warred against Israel, and
 tooke counsell with his seruants, and said, In such
 and such a place shalbe my campe.
 9 Therefore the man of God sent vnto the King of
 Israel, saying, Beware thou goe not ouer to such a
 place: for there the Aramites are come downe.
 10 So the King of Israel sent to the place which
 the man of God tolde him, and warned him of, and
 saued himselfe from thence, not once, nor twice.
 11 And the heart of the King of Aram was troubled
 for this thing: therefore he called his seruants and
 saide vnto them, Will ye not shewe me, which of vs
 bewrayeth our counsel to the king of Israel?
 12 Then one of his seruants saide, None, my lorde,
 O King, but Elisha the Prophet that is in Israel,
 telleth the King of Israel, euen the wordes that thou
 speakest in thy priuie chamber.
 13 And he said, Goe, and espie where he is, that I
 may sende and fetch him. And one tolde him, saying,
 Beholde, he is in Dothan.
 14 So he sent thither horses, and charets, and a
 mightie hoste: and they came by night, and com-
 passed the citie.
 15 And when the seruant of the man of God arose

the man of God told him and warned him of; and he saved himself there, not once nor twice.

11 And the heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them, Will ye not shew me which of us is for the king of Israel?

12 And one of his servants said, Nay, my lord, O king: but Elisha, the prophet that is in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bedchamber.

13 And he said, Go and see where he is, that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

14 Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and compassed the city about.

15 And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host with horses and chariots was round about the city. And his servant said unto him, Alas, my master! how shall we do?

16 And he answered, Fear not: for they that be with us are more than they that be with them.

17 And Elisha prayed, and said, LORD, I pray thee, open his eyes, that he may see. And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw: and,

12 וַיֹּאמֶר אֶחָד מֵעֲבָדָיו לֹא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּי־אֵלִישָׁע הַנְּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר בְּחֶזֶק מִשְׁפָּבָד:

13 וַיֹּאמֶר לָכוּ וּרְאוּ אֵיכָה הוּא וְאִשְׁלַח וְאֶקְחָהוּ וַיַּגִּדְלוּ לְאֹמֶר הַיָּהּ בְּדוֹתָן:

14 וַיִּשְׁלַח־שָׂמָּה סוּסִים וָרֶכֶב וְחֵיל כָּבֵד וַיָּבֹאוּ לְיָדָה וַיִּקְפוּ עַל־הָעִיר:

15 וַיִּשְׁכַּם מִשְׁרַת אִישׁ הָאֱלֹהִים לְקוּם וַיֵּצֵא וְהִנֵּה־חֵיל סוּבָב אֶת־הָעִיר וְסוּס וָרֶכֶב וַיֹּאמֶר נַעֲרוּ אֵלָיו אָהָה אֲדֹנָי אֵיכָה בַעֲשָׂה:

16 וַיֹּאמֶר אֶל־תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אִתְּכֶם:

17 וַיִּתְפַּלֵּל אֵלִישָׁע וַיֹּאמֶר יְהוָה פָּקַח־נָא אֶת־עֵינָיו וַיִּרְאֶה וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינָיו הַנֶּעֱר וַיִּרָא וְהִנֵּה הָרָר מְלֵא סוּסִים וָרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבֹת אֵלִישָׁע:

18 וַיִּרְדּוּ אֵלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֵלִישָׁע אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר הֲדָגָא אֶת־הַגּוֹיִתְּהֶן בְּסַנְגָּרִים וַיִּכֶם בְּסַנְגָּרִים כְּדָבָר אֵלִישָׁע:

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלִישָׁע לֹא זֶה הַדְּרֹךְ וְלֹא זֶה הָעֵיִר לָכוּ אַחֲרָי וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר תִּבְקְשׁוּן וַיִּלְךְ אִתְּכֶם שְׁמֶרוֹנָה:

20 וַיְהִי כַבֶּאֱם שְׁמֶרוֹן וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע יְהוָה פָּקַח אֶת־עֵינַי־אֵלָה וַיִּרְאוּ וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שְׁמֶרוֹן:

Aa the city both with horses and chariots. And his serv-
 Bb ant said unto him, Alas, my master! how shall we do?
 Cc {the servant: or, the minister}
 Dd 16 And he answered, Fear not: for they that be with
 Ee us are more than they that be with them.
 Ff 17 And Elisha prayed, and said, LORD, I pray
 Gg thee, open his eyes, that he may see. And the LORD
 Hh opened the eyes of the young man; and he saw: and,
 Ii behold, the mountain was full of horses and chariots
 Jj of fire round about Elisha.
 Kk 18 And when they came down to him, Elisha prayed
 Ll unto the LORD, and said, Smite this people, I pray
 Mm thee, with blindness. And he smote them with blind-
 Nn ness according to the word of Elisha.
 Oo 19 And Elisha said unto them, This is not the way,
 Pp neither is this the city: follow me, and I will bring
 Qq you to the man whom ye seek. But he led them to
 Rr Samaria. {follow...: Heb. come ye after me}
 Ss 20 And it came to pass, when they were come into
 Tt Samaria, that Elisha said, LORD, open the eyes of
 Uu these men, that they may see. And the LORD opened
 Vv their eyes, and they saw; and, behold, they were in the
 Ww midst of Samaria.
 Xx 21 And the king of Israel said unto Elisha, when
 Yy he saw them, My father, shall I smite them? shall I
 Zz smite them?

earely to goe out, beholde, an hoste compassed the
 citie with horses and charets. Then his seruant sayde
 vnto him, Alas master, howe shall we doe?
 16 And he answered, Feare not: for they that be
 with vs, are moe then they that be with them.
 17 Then Elisha prayed, and saide, Lord, I beseech
 thee, open his eyes, that he may see. And the Lord
 opened the eyes of the seruant, and he looked,
 and beholde, the mountaine was full of horses and
 charets of fyre round about Elisha.
 18 So they came downe to him, but Elisha prayed
 vnto the Lord, and said, Smite this people, I pray
 thee, with blindness. And he smote them with
 blindnes, according to the worde of Elisha.
 19 And Elisha said vnto them, This is not the way,
 neither is this the citie: follow me, and I will leade
 you to the man whome ye seeke. But he ledde them
 to Samaria.
 20 And when they were come to Samaria, Elisha
 saide, Lord, open their eyes that they may see. And
 the Lord opened their eyes, and they saw, and be-
 holde, they were in the mids of Samaria.
 21 And the King of Israel sayde vnto Elisha when
 he sawe them, My father, shall I smite them, shall I
 smite them?
 22 And he answered, Thou shalt not smite them:

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

behold, the mountain was full of horses and chariots
 of fire round about Elisha.

18 And when they came down to him, Elisha prayed
 unto the LORD, and said, Smite this people, I pray
 thee, with blindness. And he smote them with blind-
 ness according to the word of Elisha.

19 And Elisha said unto them, This is not the way,
 neither is this the city: follow me, and I will bring
 you to the man whom ye seek. And he led them to
 Samaria.

20 And it came to pass, when they were come into
 Samaria, that Elisha said, LORD, open the eyes of
 these men, that they may see. And the LORD opened
 their eyes, and they saw; and, behold, they were in
 the midst of Samaria.

21 And the king of Israel said unto Elisha, when
 he saw them, My father; shall I smite them? shall I
 smite them?

22 And he answered, Thou shalt not smite them:
 wouldst thou smite those whom thou hast taken
 captive with thy sword and with thy bow? set bread
 and water before them, that they may eat and drink,
 and go to their master.

23 And he prepared great provision for them: and
 when they had eaten and drunk, he sent them away,
 and they went to their master. And the bands of Syria

21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֵלִישָׁע כִּרְאֹתוֹ אֹתָם הָאֵפֶה
 אֵפֶה אָבִי:
 22 וַיֹּאמֶר לֹא תִפֶּה הָאֲשֶׁר שָׁבִית בְּחַרְבְּךָ וּבְקִשְׁתְּךָ אֶתָּה
 מִגֵּה שִׁים לָחֶם וְמִים לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיֵּלְכוּ אֶל-
 אֲדֹנֵיהֶם:
 23 וַיִּכְרְהֵ לָחֶם כִּרְהֵ גְדוֹלָה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁלַחֲם
 וַיֵּלְכוּ אֶל-אֲדֹנֵיהֶם וְלֹא-יָסְפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אָרֶם לָבֹא בְּאֶרֶץ
 יִשְׂרָאֵל: פ
 24 וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיִּקְבֹּץ בְּוַתְּרָד מֶלֶךְ-אֲרָם אֶת-כָּל-
 מַחֲנֵהוּ וַיַּעַל וַיַּצֵּר עַל-שֹׁמְרוֹן:
 25 וַיְהִי רָעַב גְּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן וַהֲנֵה צָרִים עָלָיָה עַד
 הַיּוֹת רֹאשׁ-חֹמֹר בְּשִׁמְנִים כֶּסֶף וְרָבַע הַקֶּב (חֲרֵייוֹנִים)
 [דְּבִיוֹנִים] בְּחִמְשָׁה-כֶּסֶף:
 26 וַיְהִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל-הַחֹמָה וְאִשָּׁה צֹעֲקָה אֵלָיו
 לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:
 27 וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹשִׁיעָה יְהוָה מַצִּין אוֹשִׁיעָה הַמֶּן-הַגֵּרֹן אוֹ
 מֶן-הַיָּקֹב:
 28 וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִזָּאת אָמְרָה
 אֵלַי תְּנֵי אֶת-בְּנֶיךָ וְנֹאכְלֵנוּ הַיּוֹם וְאֶת-בְּנֵי נֹאכַל מְחָר:
 29 וַנִּבְשָׁל אֶת-בְּנֵי וְנֹאכְלָהּ וַאֲמַר אֵלָיָה בְּיָוִם הַאֲחֵר תְּנֵי
 אֶת-בְּנֶיךָ וְנֹאכְלֵנוּ וַתַּחֲבֹא אֶת-בְּנֵיהָ:
 30 וַיְהִי כַשְׂמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבָרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו

Aa 22 And he answered, Thou shalt not smite them:
Bb wouldest thou smite those whom thou hast taken cap-
Cc tive with thy sword and with thy bow? set bread and
Dd water before them, that they may eat and drink, and go
Ee to their master.
Ff 23 And he prepared great provision for them: and
Gg when they had eaten and drunk, he sent them away,
Hh and they went to their master. So the bands of Syria
Ii came no more into the land of Israel.
Jj 24 And it came to pass after this, that Benhadad
Kk king of Syria gathered all his host, and went up, and
Ll besieged Samaria.
Mm 25 And there was a great famine in Samaria: and,
Nn behold, they besieged it, until an ass's head was sold
Oo for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a
Pp cab of dove's dung for five pieces of silver.
Qq 26 And as the king of Israel was passing by upon
Rr the wall, there cried a woman unto him, saying, Help,
Ss my lord, O king.
Tt 27 And he said, If the LORD do not help thee,
Uu whence shall I help thee? out of the barnfloor, or out
Vv of the winepress? {If...: or, Let not the LORD save
Ww thee}
Xx 28 And the king said unto her, What aileth thee? And
Yy she answered, This woman said unto me, Give thy
Zz son, that we may eat him to day, and we will eat my

doest thou not smite them that thou hast taken with
thy sworde, and with thy bowe? but set bread and
water before them, that they may eate and drinke
and goe to their master.
23 And he made great preparation for them: and
when they had eaten and drunken, he sent them
away: and they went to their master. So ye bands of
Aram came no more into the land of Israel.
24 But afterward Ben-hadad King of Aram gath-
ered all his hoste, and went vp, and besieged Sama-
ria.
25 So there was a great famine in Samaria: for loe,
they besieged it vntill an asses head was at foure
score pieces of siluer, and the fourth part of a kab of
doues dounge at fiue pieces of siluer.
26 And as the King of Israel was going vpon the
wall, there cryed a woman vnto him, saying, Helpe,
my lord, O King.
27 And he said, Seeing the Lord doeth not succour
thee, howe shoulde I helpe thee with the barne, or
with the wine presse?
28 Also the King said vnto her, What ayleth thee?
And she answered, This woman sayde vnto me, Giue
thy sonne, that we may eate him to day, and we will
eate my sonne to morowe,
29 So we sod my sonne, and did eate him: and I

came no more into the land of Israel.
24 And it came to pass after this, that Ben-hadad
king of Syria gathered all his host, and went up, and
besieged Samaria.
25 And there was a great famine in Samaria: and,
behold, they besieged it, until an ass's head was sold
for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a
kab of dove's dung for five pieces of silver.
26 And as the king of Israel was passing by upon
the wall, there cried a woman unto him, saying,
Help, my lord, O king.
27 And he said, If the LORD do not help thee,
whence shall I help thee? out of the threshing-floor,
or out of the winepress?
28 And the king said unto her, What aileth thee?
And she answered, This woman said unto me, Give
thy son, that we may eat him today, and we will eat
my son tomorrow.
29 So we boiled my son, and did eat him: and I said
unto her on the next day, Give thy son, that we may
eat him: and she hath hid her son.
30 And it came to pass, when the king heard the
words of the woman, that he rent his clothes; (now
he was passing by upon the wall;) and the people
looked, and, behold, he had sackcloth within upon
his flesh.

וְהָיָה עִבְרָה עַל־הַחֲמָה וַיֵּרָא הָעָם וְהִנֵּה הַשָּׂק עַל־בְּשָׂרוֹ
מִבַּיִת:
31 וַיֵּאמֶר כֹּה־יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֵף אִם־יַעֲמֹד
רֹאשׁ אֱלִישָׁע בְּוִשְׁפֹּט עָלָיו הַיּוֹם:
32 וְאַלִישָׁע יָשָׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְקֵנִים יֹשְׁבִים אֵתוֹ וַיִּשְׁלַח
אִישׁ מִלִּפְנֵיו בְּטָרֶם יְבֹא הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וְהָיָא אָמַר אֶל־
הַזְקֵנִים הֲרֵאִיתֶם כִּי־שָׁלַח בְּוִשְׁפֹּט מִרֵאשִׁית הַזֶּה לְהִסִּיר אֶת־
רֹאשִׁי רָאוּוּ כִּבְּא הַמֶּלֶךְ סָגְרוּ הַדְּלָת וּלְחַצְתָּם אֹתוֹ בְּדָלַת
הַלּוֹא קוֹל רִגְלֵי אֲדָנָיו אֲתֵרִיו:
33 עוֹדְנֵנוּ מִדְּבַר עַמִּים וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ יָרַד אֵלָיו וַיֵּאמֶר
הִנֵּה־זֹאת הִרְעָה מֵאֵת יְהוָה מֵה־אוֹתִיל לִיהוָה עוֹד: 8

Aa son to morrow.
 Bb 29 So we boiled my son, and did eat him: and I said
 Cc unto her on the next day, Give thy son, that we may
 Dd eat him: and she hath hid her son. {next: Heb. other}
 Ee 30 And it came to pass, when the king heard the
 Ff words of the woman, that he rent his clothes; and he
 Gg passed by upon the wall, and the people looked, and,
 Hh behold, he had sackcloth within upon his flesh.
 Ii 31 Then he said, God do so and more also to me, if
 Jj the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on
 Kk him this day.
 Ll 32 But Elisha sat in his house, and the elders sat
 Mm with him; and the king sent a man from before him:
 Nn but ere the messenger came to him, he said to the
 Oo elders, See ye how this son of a murderer hath sent
 Pp to take away mine head? look, when the messenger
 Qq cometh, shut the door, and hold him fast at the door: is
 Rr not the sound of his master's feet behind him?
 Ss 33 And while he yet talked with them, behold, the
 Tt messenger came down unto him: and he said, Behold,
 Uu this evil is of the LORD; what should I wait for the
 Vv LORD any longer?
 Ww Then Elisha said, Hear ye the word of the LORD;
 Xx Thus saith the LORD, To morrow about this time
 Yy shall a measure of fine flour be sold for a shekel, and
 Zz

saide to her the day after, Giue thy sonne, that we
 may eate him, but she hath hid her sonne.
 30 And when the King had heard the wordes of the
 woman, he rent his clothes, (and as he went vpon the
 wall, the people looked, and behold, he had sack-
 ecloth within vpon his flesh)
 31 And he saide, God doe so to me and more also, if
 the head of Elisha the sonne of Shaphat shall stande
 on him this day.
 32 (Nowe Elisha sate in his house, and the Elders
 sate with him.) And the King sent a man before
 him: but before the messenger came to him, he saide
 to the Elders, See ye not howe this murtherers sonne
 hath sent to take away mine head? take heede when
 the messenger commeth, and shut the doore and
 handle him roughly at the doore: is not the sounde
 of his masters feete behinde him?
 33 While he yet talked with them, beholde, the
 messenger came downe vnto him, and saide, Behold,
 this euill commeth of the Lord: should I attende on
 the Lord any longer?
 Then Elisha saide, Heare ye the worde of the Lord:
 thus saith the Lord, To morowe this time a meas-
 ure of fine floure shalbe solde for a shekel, and two

31 Then he said, God do so to me, and more also, if
 the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on
 him this day.
 32 But Elisha sat in his house; and the elders sat
 with him; and the king sent a man from before him:
 but ere the messenger came to him, he said to the
 elders, See ye how this son of a murderer hath sent
 to take away mine head? look, when the messenger
 cometh, shut the door, and hold the door fast against
 him: is not the sound of his master's feet behind
 him?
 33 And while he yet talked with them, behold, the
 messenger came down unto him: and he said, Be-
 hold, this evil is of the LORD; why should I wait for
 the LORD any longer?
 And Elisha said, Hear ye the word of the LORD:
 thus saith the LORD, Tomorrow about this time shall
 a measure of fine flour be sold for a shekel, and two
 measures of barley for a shekel, in the gate of Sama-
 ria.
 2 Then the captain on whose hand the king leaned
 answered the man of God, and said, Behold, if the
 LORD should make windows in heaven, might this
 thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with
 thine eyes, but shalt not eat thereof.

וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע שְׁמָעוּ דְבַר־יְהוָה כֹּה אָמַר יְהוָה כַּעֲתָא
 מִחֹר סָאָה־סֵלֶת בְּשֶׁקֶל וְסֵאתִים שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל בְּשֶׁעַר
 שְׁמָרוֹן:
 2 וַיַּעַן הַשְּׂלִישׁ אֲשֶׁר־לְמֶלֶךְ נִשְׁעַן עַל־יָדוֹ אֶת־אִישׁ
 הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר הֲנִהּ יְהוָה עֹשֶׂה אַרְבּוֹת בְּשָׂמַיִם הֲיִהְיֶה
 הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַנֶּכֶה רֹאֵה בְּעֵינַיִךָ וּמִשֶּׁם לֹא תֹאכַל: ס
 3 וְאַרְבַּעָה אַנְשִׁים הָיוּ מְצַרְעִים פֶּתַח הַשְּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
 אֶל־רֵעֵהוּ מָה אַנְחֵנוּ וַיִּשָּׁבִים פֹּה עַד־מָתְנֵנוּ:
 4 אִם־אֶמְרֵנוּ נְבוֹא הָעִיר וְהָרַעַב בָּעִיר וּמָתְנוּ שָׁם וְאִם־
 יִשְׁכְּנוּ פֹה וּמָתְנוּ וְעַתָּה לְכוּ וּנְפֹלֶה אֶל־מַחְנֵה אֲרָם אִם־
 יִחְיִינוּ נִחְיֶה וְאִם־יָמִיתְנוּ וּמָתְנוּ:
 5 וַיִּקְוֹמוּ בְּנִשְׁפָּף לָבוֹא אֶל־מַחְנֵה אֲרָם וַיָּבֹאוּ עַד־קִצְצָה
 מַחְנֵה אֲרָם וְהִגִּיהוּ אִי־שָׁם אִישׁ:
 6 וַאֲדֹנָי הַשְּׂמִיעוּ אֶת־מַחְנֵה אֲרָם קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס קוֹל
 תֵּיל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הֲנִהּ שְׂכַר־עֲלִינוּ מֶלֶךְ
 יִשְׂרָאֵל אֶת־מַלְכֵי הַחַתִּים וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרָיִם לָבוֹא עֲלֵינוּ:
 7 וַיִּקְוֹמוּ וַיָּנוּסוּ בְּנִשְׁפָּף וַיַּעֲזְבוּ אֶת־אֹהֲלֵיהֶם וְאֶת־סוּסֵיהֶם
 וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם הִמְתַּנֵּה כַּאֲשֶׁר־הָיָא וַיָּנוּסוּ אֶל־נַפְשָׁם:
 8 וַיָּבֹאוּ הַמְצַרְעִים הָאֵלֶּה עַד־קִצְצָה הַמַּחְנֶה וַיָּבֹאוּ אֶל־
 אֶהֱל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאֻ מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבָגָדִים
 וַיִּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֶהֱל אַחֵר וַיִּשְׂאֻ מִשָּׁם
 וַיִּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ:

Aa two measures of barley for a shekel, in the gate of
 Bb Samaria.
 Cc 2 Then a lord on whose hand the king leaned an-
 Dd sivered the man of God, and said, Behold, if the
 Ee LORD would make windows in heaven, might this
 Ff thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with
 Gg thine eyes, but shalt not eat thereof. {a lord...: Heb.
 Hh a lord which belonged to the king leaning upon his
 Ii hand}
 Jj 3 And there were four leprous men at the entering in
 Kk of the gate: and they said one to another, Why sit we
 Ll here until we die?
 Mm 4 If we say, We will enter into the city, then the fam-
 Nn ine is in the city, and we shall die there: and if we sit
 Oo still here, we die also. Now therefore come, and let us
 Pp fall unto the host of the Syrians: if they save us alive,
 Qq we shall live; and if they kill us, we shall but die.
 Rr 5 And they rose up in the twilight, to go unto the
 Ss camp of the Syrians: and when they were come to the
 Tt uttermost part of the camp of Syria, behold, there was
 Uu no man there.
 Vv 6 For the Lord had made the host of the Syrians to
 Ww hear a noise of chariots, and a noise of horses, even
 Xx the noise of a great host: and they said one to another,
 Yy Lo, the king of Israel hath hired against us the kings
 Zz of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to

measures of barley for a shekel in the gate of Sama-
 ria.
 2 Then a prince, on whose hande the King leaned,
 answered the man of God, and saide, Though the
 Lord would make windowes in the heauen, could
 this thing come to passe? And he said, Beholde, thou
 shalt see it with thine eyes, but thou shalt not eate
 thereof.
 3 Nowe there were foure leprous men at the entring
 in of the gate: and they saide one to an other, Why
 sitte we here vntill we die?
 4 If we say, We will enter into the citie, the famine is
 in the citie, and we shall die there: and if we sit here,
 we dye also. Nowe therefore come, and let vs fall into
 the campe of the Aramites: if they saue our liues, we
 shall liue: and if they kill vs, we are but dead.
 5 So they rose vp in the twilight, to goe to the
 campe of the Aramites: and when they were come
 to the vtmost part of the campe of the Aramites, loe,
 there was no man there.
 6 For the Lord had caused the campe of the Aram-
 ites to heare a noyse of charets and a noise of horses,
 and a noise of a great armie, so that they sayde one
 to another, Beholde, the King of Israel hath hired
 against vs the Kings of the Hittites, and the Kings of
 the Egyptians to come vpon vs.

3 Now there were four leprous men at the entering
 in of the gate: and they said one to another, Why sit
 we here until we die?
 4 If we say, We will enter into the city, then the fam-
 ine is in the city, and we shall die there: and if we sit
 still here, we die also. Now therefore come, and let
 us fall unto the host of the Syrians: if they save us
 alive, we shall live; and if they kill us, we shall but
 die.
 5 And they rose up in the twilight, to go unto the
 camp of the Syrians: and when they were come to
 the outermost part of the camp of the Syrians, be-
 hold, there was no man there.
 6 For the Lord had made the host of the Syrians to
 hear a noise of chariots, and a noise of horses, even
 the noise of a great host: and they said one to an-
 other, Lo, the king of Israel hath hired against us the
 kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians,
 to come upon us.
 7 Wherefore they arose and fled in the twilight, and
 left their tents, and their horses, and their asses, even
 the camp as it was, and fled for their life.
 8 And when these lepers came to the outermost part
 of the camp, they went into one tent, and did eat and
 drink, and carried thence silver, and gold, and rai-
 ment, and went and hid it; and they came back, and

9 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־יָכוֹן אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה
 יוֹם־בְּשֶׁרֶה הוּא וְאֲנַחְנוּ מִחַיִּים וְחַיִּינוּ עַד־אֹר הַבֶּקֶר
 וּמִצָּאֵנוּ עֹוֹן וְעַתָּה לָכֵן וּנְבָאָה וּנְגִידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ:
 10 וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל־שַׁעֲרַי הָעִיר וַיִּגִּדוּ לָהֶם לֵאמֹר
 בָּאֵנוּ אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אִי־שָׁם אִישׁ וְקוֹל אֲדָם כִּי
 אִם־הַסּוֹס אֲסוּר וְהַחֲמֹר אֲסוּר וְאֵהָלִים כְּאֲשֶׁר־הִמָּה:
 11 וַיִּקְרָא הַשַּׁעֲרַיִם וַיִּגִּדוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה:
 12 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדָּיו אֲגִידָה־נָּא לָכֶם
 אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־רַעֲבִים אֲנַחְנוּ וַיֵּצְאוּ מִן־
 הַמַּחֲנֵה לְהַחֲבֹה (בְּהַשָּׂדֶה) [בְּשָׂדֶה] לֵאמֹר כִּי־יֵצְאוּ מִן־
 הָעִיר וּנְתַפְּשֵׁם חַיִּים וְאֶל־הָעִיר נָבֵא:
 13 וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדָּיו וַיֹּאמֶר וַיִּקְחוּ־נָא חֲמֹשֶׁה מִן־
 הַסּוֹסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׂאָרוּ־בָּהּ הַנָּם כָּכֶל־הַמּוֹן (הַמּוֹן)
 [הַמּוֹן] יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׂאָרוּ־בָּהּ הַנָּם כָּכֶל־הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר־תָּמוּ וּנְשַׁלְחָה וְנִרְאָה:
 14 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רַכָּב סוֹסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה־
 אֲרָם לֵאמֹר לָכֵן וַיִּרְאוּ:
 15 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָּל־הַיַּרְדֵּן מְלֹאָה
 בְּגִדִים וְכֵלִים אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֲרָם (בְּהַחֲפֹזִים) [בְּחֲפֹזִים]
 וַיִּשְׁבּוּ הַמְּלָאָכִים וַיִּגְדּוּ לַמֶּלֶךְ:
 16 וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבִיזוּ אֵת מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סֵאֶה־סֹלֶת
 בְּשֶׁקֶל וְסֵאֶתִים שְׁעָרַיִם בְּשֶׁקֶל כֶּדָּבָר יְהוָה:

Aa come upon us.
 Bb 7 Wherefore they arose and fled in the twilight, and
 Cc left their tents, and their horses, and their asses, even
 Dd the camp as it was, and fled for their life.
 Ee 8 And when these lepers came to the uttermost part
 Ff of the camp, they went into one tent, and did eat and
 Gg drink, and carried thence silver, and gold, and rai-
 Hh ment, and went and hid it; and came again, and
 Ii entered into another tent, and carried thence also, and
 Jj went and hid it.
 Kk 9 Then they said one to another, We do not well: this
 Ll day is a day of good tidings, and we hold our peace:
 Mm if we tarry till the morning light, some mischief will
 Nn come upon us: now therefore come, that we may go
 Oo and tell the king's household. {some...: Heb. we shall
 Pp find punishment}
 Qq 10 So they came and called unto the porter of the city:
 Rr and they told them, saying, We came to the camp of the
 Ss Syrians, and, behold, there was no man there, neither
 Tt voice of man, but horses tied, and asses tied, and the
 Uu tents as they were.
 Vv 11 And he called the porters; and they told it to the
 Ww king's house within.
 Xx 12 And the king arose in the night, and said unto his
 Yy servants, I will now shew you what the Syrians have
 Zz done to us. They know that we be hungry; therefore

7 Wherefore they arose, and fled in the twilight, Aa
 and left their tentes and their horses, and their asses, Bb
 euen the campe as it was, and fledde for their liues. Cc
 8 And when these lepers came to the vtmost part Dd
 of the campe, they entred into one tent, and did eate Ee
 and drinke, and caryed thence siluer and golde, and Ff
 raiment, and went and hid it: after they returned, and Gg
 entred into another tent, and caryed thence also, and Hh
 went and hid it. Ii
 9 Then saide one to another, We doe not well: this Jj
 day is a day of good tidings, and we holde our peace. Kk
 if we tary till day light, some mischiefe will come Ll
 vpon vs. Nowe therefore, come, let vs goe, and tell Mm
 the Kings housholde. Nn
 10 So they came, and called vnto the porters of the Oo
 citie, and tolde them, saying, We came to the campe Pp
 of the Aramites, and loe, there was no man there, Qq
 neither voyce of man, but horses tyed and asses tyed: Rr
 and the tents are as they were. Ss
 11 And the porters cryed and declared to the Kings Tt
 house within. Uu
 12 Then the King arose in the night, and saide vnto Vv
 his seruants, I wil shew you now, what the Aramites Ww
 haue done vnto vs. They know that we are affam- Xx
 ished, therefore they are gone out of the campe to Yy
 hide them selues in the felde, saying, When they Zz

entered into another tent, and carried thence also,
 and went and hid it.
 9 Then they said one to another, We do not well: this
 day is a day of good tidings, and we hold our peace:
 if we tarry till the morning light, punishment will
 overtake us: now therefore come, let us go and tell
 the king's household.
 10 So they came and called unto the porter of the
 city: and they told them, saying, We came to the
 camp of the Syrians, and, behold, there was no man
 there, neither voice of man, but the horses tied, and
 the asses tied, and the tents as they were.
 11 And he called the porters; and they told it to the
 king's household within.
 12 And the king arose in the night, and said unto his
 servants, I will now shew you what the Syrians have
 done to us. They know that we be hungry; therefore
 are they gone out of the camp to hide themselves in
 the field, saying, When they come out of the city, we
 shall take them alive, and get into the city.
 13 And one of his servants answered and said, Let
 some take, I pray thee, five of the horses that remain,
 which are left in the city, (behold, they are as all the
 multitude of Israel that are left in it; behold, they are
 as all the multitude of Israel that are consumed:) and
 let us send and see.

17 וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׁעַן עַל־יָדוֹ
 עַל־הַשָּׁעַר וַיִּרְמְסוּהוּ הָעַם בַּשָּׁעַר וַיָּמָת כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ
 הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרִדְת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו:
 18 וַיְהִי כְּדִבְרֵ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סְאֲתִים
 שְׁעָרַיִם בְּשָׂקָל וְסִאֵה־סִלְת בְּשָׂקָל יִהְיֶה כִּיעַת מִחֵר בְּשָׁעַר
 שְׁמֶרוֹן:
 19 וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר וְהִנֵּה יְהוָה
 עֹשֶׂה אַרְבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הִיְהִיָּה כְּדִבְרֵ הַגֵּה וַיֹּאמֶר הַגֵּה רֹאֵה
 בְּעֵינַיִךְ וּמִשָּׁם לֹא תֵאָכֵל:
 20 וַיְהִי־לּוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעַם בַּשָּׁעַר וַיָּמָת: ס

Aa are they gone out of the camp to hide themselves in the
Bb field, saying, When they come out of the city, we shall
Cc catch them alive, and get into the city.

Dd 13 And one of his servants answered and said, Let
Ee some take, I pray thee, five of the horses that remain,
Ff which are left in the city, (behold, they are as all the
Gg multitude of Israel that are left in it: behold, I say,
Hh they are even as all the multitude of the Israelites that
Ii are consumed:) and let us send and see. {in the city:
Jj Heb. in it}

Kk 14 They took therefore two chariot horses; and the
Ll king sent after the host of the Syrians, saying, Go
Mm and see.

Nn 15 And they went after them unto Jordan: and, lo, all
Oo the way was full of garments and vessels, which the
Pp Syrians had cast away in their haste. And the mes-
Qq sengers returned, and told the king.

Rr 16 And the people went out, and spoiled the tents of
Ss the Syrians. So a measure of fine flour was sold for
Tt a shekel, and two measures of barley for a shekel, ac-
Uu cording to the word of the LORD.

Vv 17 And the king appointed the lord on whose hand he
Ww leaned to have the charge of the gate: and the people
Xx trode upon him in the gate, and he died, as the man of
Yy God had said, who spake when the king came down to
Zz him.

come out of the citie, we shall catch them aliue, and
 get into the citie.

13 And one of his seruants answered, and said, Let
 me take now fiue of the horses that remaine, and
 are left in the citie, (behold, they are euen as all the
 multitude of Israel that are left therein: beholde, I
 say, they are as the multitude of the Israelites that are
 consumed) and we wil send to see.

14 So they tooke two charets of horses, and the
 King sent after the hoste of the Aramites, saying,
 Goe and see.

15 And they went after them vnto Iorden, and loe,
 all the way was full of clothes and vessels which the
 Aramites had cast from them in their hast: and the
 messengers returned, and told ye King.

16 Then the people went out and spoyled the campe
 of the Aramites: so a measure of fine floure was at a
 shekel, and two measures of barley at a shekel ac-
 cording to the word of the Lord.

17 And the King gaue the prince (on whose hande
 he leaned) the charge of the gate, and the people
 trode vpon him in the gate, and he dyed, as the man
 of God had saide, which spake it, when the King
 came downe to him.

18 And it came to passe, as the man of God had
 spoken to the King, saying, Two measures of barley

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

14 They took therefore two chariots with horses;
 and the king sent after the host of the Syrians, say-
 ing, Go and see.

15 And they went after them unto Jordan: and, lo,
 all the way was full of garments and vessels, which
 the Syrians had cast away in their haste. And the
 messengers returned, and told the king.

16 And the people went out, and spoiled the camp
 of the Syrians. So a measure of fine flour was sold
 for a shekel, and two measures of barley for a shekel,
 according to the word of the LORD.

17 And the king appointed the captain on whose
 hand he leaned to have the charge of the gate: and
 the people trode upon him in the gate, and he died as
 the man of God had said, who spake when the king
 came down to him.

18 And it came to pass, as the man of God had spo-
 ken to the king, saying, Two measures of barley for a
 shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall
 be tomorrow about this time in the gate of Samaria;

19 and that captain answered the man of God, and
 said, Now, behold, if the LORD should make win-
 dows in heaven, might such a thing be? and he said,
 Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt
 not eat thereof:

20 it came to pass even so unto him; for the people

Aa 18 And it came to pass as the man of God had spoken
Bb to the king, saying, Two measures of barley for a
Cc shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall
Dd be to morrow about this time in the gate of Samaria:

Ee 19 And that lord answered the man of God, and said,
Ff Now, behold, if the LORD should make windows in
Gg heaven, might such a thing be? And he said, Behold,
Hh thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat
Ii thereof.

Jj 20 And so it fell out unto him: for the people trode
Kk upon him in the gate, and he died.

Ll Then spake Elisha unto the woman, whose son he
Mm had restored to life, saying, Arise, and go thou and
Nn thine household, and sojourn wheresoever thou canst
Oo sojourn: for the LORD hath called for a famine; and
Pp it shall also come upon the land seven years.

Qq 2 And the woman arose, and did after the saying of
Rr the man of God: and she went with her household, and
Ss sojourned in the land of the Philistines seven years.

Tt 3 And it came to pass at the seven years' end, that the
Uu woman returned out of the land of the Philistines: and
Vv she went forth to cry unto the king for her house and
Ww for her land.

Xx 4 And the king talked with Gehazi the servant of the
Yy man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the
Zz

at a shekel, and a measure of fine floure shall be at
 a shekel, to morowe about this time in the gate of
 Samaria.

19 But the prince had answered the man of God,
 and saide, Though the Lord would make windowes
 in the heauen, coulede it come so to passe? And he
 said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but
 thou shalt not eate thereof.

20 And so it came vnto him: for the people trode
 vpon him in the gate, and he dyed.

Then spake Elisha vnto the woman, whose sonne he
 had restored to life, saying, Vp, and goe, thou, and
 thine house, and soiourne where thou canst soiourne:
 for the Lord hath called for a famine, and it com-
 meth also vpon the land seuen yeeres.

2 And the woman arose, and did after the saying of
 the man of God, and went both shee and her hous-
 holde and soiourned in the lande of the Philistims
 seuen yeeres.

3 And at the seuen yeeres ende, the woman returned
 out of the lande of the Philistims, and went out to
 call vpon the King for her house and for her land.

4 And the King talked with Gehazi the seruant of
 the man of God, saying, Tell mee, I pray thee, all the

וְאֵלִישָׁע דָּבַר אֶל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִחְיָה אֶת־בְּנֹהָ לֵאמֹר קוּמִי
 וּלְכִי (אִתִּי) [אֶת] וּבֵיתְךָ וּגְוִרֵי בְּאֶשְׁרֵי תַגְוִרֵי כִּי־קָרָא
 יְהוָה לָרֶעֶב וְגַם־בָּא אֶל־הָאָרֶץ שָׁבַע שָׁנִים:
 2 וּתְלַקְּמֶם הָאִשָּׁה וְתַעַשׂ כַּדְּבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וּתְלַךְ הִיא
 וּבֵיתָהּ וּתְגַר בְּאָרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שָׁבַע שָׁנִים:
 3 וַיְהִי מִקְצֵה שָׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאָרֶץ פְּלִשְׁתִּים
 וַתֵּצֵא לְצִעֵק אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתָהּ וְאֶל־שָׂדֶה:
 4 וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל־גִּחְזִי גַעַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר
 סִפְּרָה־נָּא לִּי אֵת כָּל־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה אֵלִישָׁע:
 5 וַיְהִי הוּא מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־הִחְיָה אֶת־הַמֵּת וְהַיָּחַ
 הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִחְיָה אֶת־בְּנֹהָ צִעֵקַת אֶל־הַמֶּלֶךְ עַל־בֵּיתָהּ
 וְעַל־שָׂדֶה וַיֹּאמֶר גִּחְזִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה־בְּנֹהָ
 אֲשֶׁר־הִחְיָה אֵלִישָׁע:
 6 וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה וַתְּסַפֵּר־לּוֹ וַיִּתְּנֶהָ הַמֶּלֶךְ סָרִיס
 אֶחָד לֵאמֹר הִשִּׁיב אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ וְאֵת כָּל־תְּבוּאוֹת
 הַשָּׂדֶה מִיּוֹם עֹזְבָה אֶת־הָאָרֶץ וְעַד־עַתָּה: פ
 7 וַיָּבֵא אֵלִישָׁע דְּמִשְׁק וּכְוֶן־הַנֶּד מֶלֶךְ־אֲרָם חִלָּה וַיַּגִּד־לּוֹ
 לֵאמֹר בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־הֵנָּה:
 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־חִזְוִי־הָאֵל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֶךְ לְקִרְיַת
 אִישׁ הָאֱלֹהִים וְדַרְשָׁתְּ אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הֲאֵתִיָּה
 מִחֲלֵי זֶה:
 9 וַיֵּלֶךְ חִזְוִי לְקִרְיַתוֹ וַיִּקַּח מִנְחָה בְּיָדוֹ וְכָל־טוֹב דְּמִשְׁק

trode upon him in the gate, and he died.

Now Elisha had spoken unto the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go thou and thine household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn: for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years.

2 And the woman arose, and did according to the word of the man of God: and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

3 And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry unto the king for her house and for her land.

4 Now the king was talking with Gehazi the servant of the man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done.

5 And it came to pass, as he was telling the king how he had restored to life him that was dead, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.

6 And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer,

Aa great things that Elisha hath done.
 Bb 5 And it came to pass, as he was telling the king how
 Cc he had restored a dead body to life, that, behold, the
 Dd woman, whose son he had restored to life, cried to the
 Ee king for her house and for her land. And Gehazi said,
 Ff My lord, O king, this is the woman, and this is her
 Gg son, whom Elisha restored to life.
 Hh 6 And when the king asked the woman, she told him.
 Ii So the king appointed unto her a certain officer, say-
 Jj ing, Restore all that was hers, and all the fruits of
 Kk the field since the day that she left the land, even until
 Ll now. {officer: or, eunuch}
 Mm 7 And Elisha came to Damascus; and Benhadad the
 Nn king of Syria was sick; and it was told him, saying,
 Oo The man of God is come hither.
 Pp 8 And the king said unto Hazael, Take a present in
 Qq thine hand, and go, meet the man of God, and enquire
 Rr of the LORD by him, saying, Shall I recover of this
 Ss disease?
 Tt 9 So Hazael went to meet him, and took a present
 Uu with him, even of every good thing of Damascus,
 Vv forty camels' burden, and came and stood before him,
 Ww and said, Thy son Benhadad king of Syria hath sent
 Xx me to thee, saying, Shall I recover of this disease?
 Yy {with...: Heb. in his hand}
 Zz 10 And Elisha said unto him, Go, say unto him,

great actes, that Elisha hath done.
 5 And as he told the King, howe he had restored
 one dead to life, behold, the woman, whose sonne he
 had raised to life, called vpon the King for her house
 and for her land. Then Gehazi sayd, My lorde, O
 King, this is the woman, and this is her sonne, whom
 Elisha restored to life.
 6 And when the King asked the woman, shee told
 him: so the King appoynted her an Eunuch, saying,
 Restore thou all that are hers, and all the fruites of
 her landes since the day shee left the land, euen vntill
 this time.
 7 Then Elisha came to Damascus, and Ben-hadad
 the King of Aram was sicke, and one told him, say-
 ing, The man of God is come hither.
 8 And the king sayd vnto Hazael, Take a present in
 thine hande, and goe meete the man of God, that
 thou mayest inquire of ye Lord by him, saying, Shall
 I recouer of this disease?
 9 So Hazael went to meete him, and tooke the pre-
 sent in his hand, and of euery good thing of Damas-
 cus, euen the burden of fourtie camels, and came and
 stood before him, and sayde, Thy sonne Ben-hadad
 King of Aram hath sent me to thee, saying, Shall I
 recouer of this disease?
 10 And Elisha sayd to him, Goe, and say vnto him,

saying, Restore all that was hers, and all the fruits
 of the field since the day that she left the land, even
 until now.
 7 And Elisha came to Damascus; and Ben-hadad the
 king of Syria was sick; and it was told him, saying,
 The man of God is come hither.
 8 And the king said unto Hazael, Take a present in
 thine hand, and go meet the man of God, and inquire
 of the LORD by him, saying, Shall I recover of this
 sickness?
 9 So Hazael went to meet him, and took a present
 with him, even of every good thing of Damascus,
 forty camels' burden, and came and stood before
 him, and said, Thy son Ben-hadad king of Syria hath
 sent me to thee, saying, Shall I recover of this sick-
 ness.
 10 And Elisha said unto him, Go, say unto him,
 Thou shalt surely recover; howbeit the LORD hath
 shewed me that he shall surely die.
 11 And he settled his countenance stedfastly upon
 him, until he was ashamed: and the man of God
 wept.
 12 And Hazael said, Why weepeth my lord? And
 he answered, Because I know the evil that thou wilt
 do unto the children of Israel: their strong holds wilt
 thou set on fire, and their young men wilt thou slay

משא ארבעים גמל ויבא ויעמד לפניו ויאמר בנך בן-הדד
 מלך-ארם שלחני אליך לאמר האתנה מחלי זה:
 10 ויאמר אליו אלישע לה אומר-לא לא [לו] חנה תתנה
 והראני יהנה כיימות ימות:
 11 ויעמד את-פניו וישם עד-בש ויבן איש האלהים:
 12 ויאמר חזאל מדוע אדני בכה ויאמר כיי-לעתי את
 אשר-תעשה לבני ישראל רעה מבצריהם תשלח באש
 ובחריהם בתורב תהרג ועלליהם תרשש והרתיהם תבקע:
 13 ויאמר חזאל כן מה עבדך הפלב כי יעשה הדבר
 הגדול הזה ויאמר אלישע הראני יהנה אתה מלך על-
 ארם:
 14 וילך מאת אלישע ויבא אל-אדניו ויאמר לו מה-
 אמר לה אלישע ויאמר אמר לי חנה תתנה:
 15 ויהי ממחרת ויקח המכבר ויטבל במים ויפרש על-
 פניו וימת וימלך חזאל תחתיו: פ
 16 ובשנת חמש ליוזם בן-אחזאב מלך ישראל ויהושפט
 מלך יהודה מלך יהורם בן-יהושפט מלך יהודה:
 17 בן-שלישים ושתים שנה היה במלכו ושמנה שנה
 [שנים] מלך בירושלם:
 18 וילך בדרך מלכי ישראל באשר עשו בית אחאב כי
 בת-אחאב היתה-לו לאשה ויעש הרע בעיני יהוה:
 19 ולא-אבה יהוה להשחית את-יהודה למען דוד עבדו

Aa Thou mayest certainly recover: howbeit the LORD
Bb hath shewed me that he shall surely die.
Cc 11 And he settled his countenance stedfastly, until he
Dd was ashamed: and the man of God wept. {stedfastly:
Ee Heb. and set it}
Ff 12 And Hazael said, Why weepeth my lord? And he
Gg answered, Because I know the evil that thou wilt do
Hh unto the children of Israel: their strong holds wilt
Ii thou set on fire, and their young men wilt thou slay
Jj with the sword, and wilt dash their children, and rip
Kk up their women with child.
Ll 13 And Hazael said, But what, is thy servant a dog,
Mm that he should do this great thing? And Elisha an-
Nn swered, The LORD hath shewed me that thou shalt
Oo be king over Syria.
Pp 14 So he departed from Elisha, and came to his mas-
Qq ter; who said to him, What said Elisha to thee? And
Rr he answered, He told me that thou shouldest surely
Ss recover.
Tt 15 And it came to pass on the morrow, that he took a
Uu thick cloth, and dipped it in water, and spread it on his
Vv face, so that he died: and Hazael reigned in his stead.
Ww 16 And in the fifth year of Joram the son of Ahab
Xx king of Israel, Jehoshaphat being then king of Ju-
Yy dah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah
Zz began to reign. {began...: Heb. reigned}

Thou shalt recover: howbeit the Lord hath shewed
me, that he shall surely dye.
11 And hee looked vpon him stedfastly, till Hazael
was ashamed, and the man of God wept.
12 And Hazael sayde, Why weepeth my lord? And
he answered, Because I knowe the euill that thou
shalt do vnto the children of Israel: for their strong
cities shalt thou set on fire, and their yong men shalt
thou slay with the sworde, and shalt dash their infan-
tes against the stones, and rent in pieces their women
with child.
13 Then Hazael said, What? is thy seruant a dog,
that I should doe this great thing? And Elisha an-
swered, The Lord hath shewed mee, that thou shalt
be King of Aram.
14 So he departed from Elisha, and came to his
master, who said to him, What saide Elisha to thee?
And he answered, Hee tolde mee that thou shouldest
recover.
15 And on the morow he tooke a thick cloth and
dipt in it water, and spread it on his face, and hee
dyed: and Hazael reigned in his stead.
16 Now in the fift yere of Ioram ye sonne of Ahab
King of Israel, and of Iehoshaphat King of Iudah,
Iehoram the sonne of Iehoshaphat King of Iudah
began to reigne.

with the sword, and wilt dash in pieces their little
ones, and rip up their women with child.
13 And Hazael said, But what is thy servant, which
is but a dog, that he should do this great thing? And
Elisha answered, The LORD hath shewed me that
thou shalt be king over Syria.
14 Then he departed from Elisha, and came to his
master; who said to him, What said Elisha to thee?
And he answered, He told me that thou shouldest
surely recover.
15 And it came to pass on the morrow, that he took
the coverlet, and dipped it in water, and spread it on
his face, So that he died: and Hazael reigned in his
stead.
16 And in the fifth year of Joram the son of Ahab
king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah,
Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began
to reign.
17 Thirty and two years old was he when he began
to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.
18 And he walked in the way of the kings of Israel,
as did the house of Ahab: for he had the daughter of
Ahab to wife: and he did that which was evil in the
sight of the LORD.
19 Howbeit the LORD would not destroy Judah, for
David his servant's sake, as he promised him to give

בְּאִשֶּׁר אָמַר-לוֹ לְהַתּ לּוֹ גֵּיִר לְבָנָיו כְּלֵי-הַמָּוֶת:
20 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֲדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוֹנָדָה וַיִּמְלְכוּ עֲלֵיהֶם
מֶלֶךְ:
21 וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צִעִירָה וְכָל-הַרְקָב עִמּוֹ וַיְהִי-הוּא קָם
לְיִלְהָ וַיָּקֵה אֶת-אֲדוֹם הַסַּבִּיב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הַרְקָב וַיִּנְסוּ
הָעָם לְאַהֲלָיו:
22 וַיִּפְשַׁע אֲדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוֹנָדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲזַי
תִּפְשַׁע לְבָנָה בְּעַת הַקַּיָּא:
23 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יוֹרָם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הַלְוָא-הֶם כְּתוּבִים
עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:
24 וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּגֹד
וַיִּמְלֹךְ אַחֲזֵיָהוּ בֶן-תַּחְתִּיו: פ
25 בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם-עָשָׂרָה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן-אַחְזָב מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אַחֲזֵיָהוּ בֶן-יְהוֹנָדָה מֶלֶךְ יְהוּדָה:
26 בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אַחֲזֵיָהוּ בְּמָלְכוֹ וּשְׁנָה אַחַת
מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ בַת-עֲמֹרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:
27 וַיְלֹךְ בְּדָרְדָר בֵּית אַחְזָב וַיַּעַשׂ הַרְעָ בְּעֵינָי יְהוָה כִּבְיִת
אַחְזָב כִּי חָתַן בֵּית-אַחְזָב הוּא:
28 וַיְלֹךְ אֶת-יוֹרָם בֶּן-אַחְזָב לְמַלְחָמָה עִם-חֲזֵהָאֵל מֶלֶךְ-
אַרָם בְּרָמַת גִּלְעָד וַיָּכּוּ אַרְמִים אֶת-יוֹרָם:
29 וַיִּשְׁבּוּ יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהַתְּרַפָּא בְּיִזְרְעֵאל מִן-הַמָּכִים
אֲשֶׁר יָגְהוּ אַרְמִים בְּרָמָה בְּהַלְחָמוֹ אֶת-חֲזֵהָאֵל מֶלֶךְ אַרָם

Aa 17 Thirty and two years old was he when he began to
 Bb reign; and he reigned eight years in Jerusalem.
 Cc 18 And he walked in the way of the kings of Is-
 Dd rael, as did the house of Ahab: for the daughter of
 Ee Ahab was his wife: and he did evil in the sight of the
 Ff LORD.
 Gg 19 Yet the LORD would not destroy Judah for Da-
 Hh vid his servant's sake, as he promised him to give him
 Ii alway a light, and to his children. {light: Heb. candle,
 Jj or, lamp}
 Kk 20 In his days Edom revolted from under the hand of
 Ll Judah, and made a king over themselves.
 Mm 21 So Joram went over to Zair, and all the chariots
 Nn with him: and he rose by night, and smote the Ed-
 Oo omites which compassed him about, and the captains of
 Pp the chariots: and the people fled into their tents.
 Qq 22 Yet Edom revolted from under the hand of Judah
 Rr unto this day. Then Libnah revolted at the same time.
 Ss 23 And the rest of the acts of Joram, and all that he
 Tt did, are they not written in the book of the chronicles
 Uu of the kings of Judah?
 Vv 24 And Joram slept with his fathers, and was buried
 Ww with his fathers in the city of David: and Ahaziah his
 Xx son reigned in his stead. {Ahaziah: also called, Aza-
 Yy riah, and Jehoahaz}
 Zz 25 In the twelfth year of Joram the son of Ahab king

17 He was two and thirtie yere olde, when he began
 to reigne: and hee reigned eight yeere in Ierusalem.
 18 And hee walked in the wayes of the Kings of
 Israel, as did the house of Ahab: for the daughter of
 Ahab was his wife, and hee did euill in the sight of
 the Lord.
 19 Yet the Lord would not destroy Iudah, for Daudid
 his seruants sake, as he had promised him to giue
 him a light, and to his children for euer.
 20 In those dayes Edom rebelled from vnder the
 hand of Iudah, and made a King ouer themselues.
 21 Therefore Ioram went to Zair, and all his charets
 with him, and he arose by night, and smote the
 Edomites which were about him with the captains of
 the charets, and the people fled into their tents.
 22 So Edom rebelled from vnder the hand of Iudah
 vnto this day. then Libnah rebelled at that same
 time.
 23 Concerning the rest of the actes of Ioram and all
 that hee did, are they not written in the booke of the
 Chronicles of the Kings of Iudah?
 24 And Ioram slept with his fathers, and was buried
 with his fathers in the citie of Daudid. And Ahaziah
 his sonne reigned in his stead.
 25 In the twelfth yere of Ioram the sonne of Ahab
 King of Israel did Ahaziah the sonne of Iehoram

unto him a lamp for his children alway.

20 In his days Edom revolted from under the hand
 of Judah, and made a king over themselves.

21 Then Joram passed over to Zair, and all his chari-
 ots with him: and he rose up by night, and smote
 the Edomites which compassed him about, and the
 captains of the chariots: and the people fled to their
 tents.

22 So Edom revolted from under the hand of Judah,
 unto this day. Then did Libnah revolt at the same
 time.

23 And the rest of the acts of Joram, and all that he
 did, are they not written in the book of the chronicles
 of the kings of Judah?

24 And Joram slept with his fathers, and was buried
 with his fathers in the city of David: and Ahaziah his
 son reigned in his stead.

25 In the twelfth year of Joram the son of Ahab king
 of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of
 Judah begin to reign.

26 Two and twenty years old was Ahaziah when he
 began to reign; and he reigned one year in Jerusalem.
 And his mother's name was Athaliah the daughter of
 Omri king of Israel.

27 And he walked in the way of the house of Ahab,
 and did that which was evil in the sight of the

וַאֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מָלַךְ יְהוּדָה יָרַד לְרֵאשִׁית אֶת־יְנֻכָּם בֶּן־
 אֶתְחָב בֶּן־יִזְרְעֵאל כִּי־חָלָה הָיָא: פ

Aa of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of
 Bb Judah begin to reign.
 Cc 26 Two and twenty years old was Ahaziah when he
 Dd began to reign; and he reigned one year in Jerusalem.
 Ee And his mother's name was Athaliah, the daughter of
 Ff Omri king of Israel. {daughter: or, granddaughter}
 Gg 27 And he walked in the way of the house of Ahab,
 Hh and did evil in the sight of the LORD, as did the
 Ii house of Ahab: for he was the son in law of the house
 Jj of Ahab.
 Kk 28 And he went with Joram the son of Ahab to the
 Ll war against Hazael king of Syria in Ramothgilead;
 Mm and the Syrians wounded Joram.
 Nn 29 And king Joram went back to be healed in Jez-
 Oo reel of the wounds which the Syrians had given him
 Pp at Ramah, when he fought against Hazael king of
 Qq Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Ju-
 Rr dah went down to see Joram the son of Ahab in Jez-
 Ss reel, because he was sick. {which...: Heb. wherewith
 Tt the Syrians had wounded} {Ramah: called Ramoth}
 Uu {sick: Heb. wounded}
 Vv
 Ww And Elisha the prophet called one of the children of the
 Xx prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and
 Yy take this box of oil in thine hand, and go to Ramothg-
 Zz ilead:

King of Iudah begin to reign.
 26 Two and twentie yeere olde was Ahaziah when
 he began to reigne, and he reigned one yere in
 Ierusalem, and his mothers name was Athaliah the
 daughter of Omri King of Israel.
 27 And he walked in the way of the house of Ahab,
 and did euill in the sight of the Lord, like the house
 of Ahab: for hee was the sonne in law of the house
 of Ahab.
 28 And he went with Ioram the sonne of Ahab
 to warre against Hazael King of Aram in Ramoth
 Gilead, and the Aramites smote Ioram.
 29 And King Ioram returned to bee healed in Izreel
 of the wounds which ye Aramites had giuen him
 at Ramah, whe he fought against Hazael King of
 Aram. And Ahaziah the sonne of Iehoram King of
 Iudah went downe to see Ioram the sonne of Ahab
 in Izreel, because he was sicke.
 Then Elisha the Prophet called one of ye children of
 the Prophets, and sayde vnto him, Gird thy loynes
 and take this boxe of oyle in thine hand and get thee
 to Ramoth Gilead.

LORD, as did the house of Ahab: for he was the son
 in law of the house of Ahab.

28 And he went with Joram the son of Ahab to war
 against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and
 the Syrians wounded Joram.

29 And king Joram returned to be healed in Jezreel
 of the wounds which the Syrians had given him at
 Ramah, when he fought against Hazael king of Syr-
 ia. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah
 went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel,
 because he was sick.

And Elisha the prophet called one of the sons of the
 prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and
 take this vial of oil in thine hand, and go to Ramoth-
 gilead.

2 And when thou comest thither, look out there Jehu
 the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in,
 and make him arise up from among his brethren, and
 carry him to an inner chamber.

3 Then take the vial of oil, and pour it on his head,
 and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee
 king over Israel. Then open the door, and flee, and
 tarry not.

4 So the young man, even the young man the proph-
 et, went to Ramoth-gilead.

וְאֵלִישָׁעַ הַנְּבִיאַ קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חָגֵר
 מִתְנַיֶה וְקַח פָּךְ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדְךָ וְלֵךְ רַמֹּת גִּלְעָד:
 2 וּבֹאֵת לְשִׁמָּה וּרְאֵה-שָׁם יְהוּא בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי
 וּבֹאֵת וְהִקְמַתוֹ מִתּוֹךְ אָחָיו וְהִבִּיאֵת אֹתוֹ וְחָדַר בְּחֹדֶר:
 3 וְלִקְחֵת פֶּךְ-הַשֶּׁמֶן וַיִּצְקֵת עַל-רֵאשׁוֹ וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר
 יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמַלְכָּ אֶל-יִשְׂרָאֵל וּפְתַחְתָּ הַדְּלֵת וְנָסַתָּה
 וְלֹא תִחְכָּה:
 4 וַיֵּלֶךְ הַנָּעַר הַנָּעַר הַנְּבִיאַ רַמֹּת גִּלְעָד:
 5 וַיָּבֹא וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחֵיל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דַּבֵּר לִי אֵלֶיךָ
 הַשָּׂר וַיֹּאמֶר יְהוּא אֶל-מִי מִכִּלְנֹו וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר:
 6 וַיִּקְרַם וַיָּבֹא הַכִּיֹּתָה וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן עַל-רֵאשׁוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
 כֹּה-אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ לְמַלְכָּ אֶל-עַם יְהוָה
 אֶל-יִשְׂרָאֵל:
 7 וְהִכִּיתָה אֶת-בַּיִת אַחְזָב אֲדֹגִיָּה וְנִקְמַתִּי דָמָיו עֲבָדַי
 הַנְּבִיאִים וְדָמִי כָל-עֲבָדַי יְהוָה מִיַּד אִיזָבֵל:
 8 וְאַבְדָּ כָל-בַּיִת אַחְזָב וְהִכְרַתִּי לְאַחְזָב מִשְׁתֵּינֵי בְּקִיר
 וְעֶצוֹר וְעִזּוֹב בְּיִשְׂרָאֵל:
 9 וְנִתְמַלְּ אֶת-בַּיִת אַחְזָב כָּבֵית יַרְבְּעָם בְּוִנְבָט וּכְבֵית
 בַּעֲשָׂא בְּוִאֲתָהּ:
 10 וְאֶת-אִיזָבֵל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים בְּתֹלַק יִרְעָאֵל וְאִינוּ קֹבֵר
 וַיִּפְתַּח הַדְּלֵת וַיָּנֹס:
 11 וַיְהוּא יָצָא אֶל-עֲבָדַי אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְּׁלוֹם מִדְּוַע

Aa 2 And when thou comest thither, look out there Jehu
 Bb the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in,
 Cc and make him arise up from among his brethren, and
 Dd carry him to an inner chamber; {inner...: Heb. cham-
 Ee ber in a chamber}
 Ff 3 Then take the box of oil, and pour it on his head,
 Gg and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee
 Hh king over Israel. Then open the door, and flee, and
 Ii tarry not.
 Jj 4 So the young man, even the young man the proph-
 Kk et, went to Ramothgilead.
 Ll 5 And when he came, behold, the captains of the host
 Mm were sitting; and he said, I have an errand to thee, O
 Nn captain. And Jehu said, Unto which of all us? And he
 Oo said, To thee, O captain.
 Pp 6 And he arose, and went into the house; and he
 Qq poured the oil on his head, and said unto him, Thus
 Rr saith the LORD God of Israel, I have anointed thee
 Ss king over the people of the LORD, even over Israel.
 Tt 7 And thou shalt smite the house of Ahab thy master,
 Uu that I may avenge the blood of my servants the proph-
 Vv ets, and the blood of all the servants of the LORD, at
 Ww the hand of Jezebel.
 Xx 8 For the whole house of Ahab shall perish: and I
 Yy will cut off from Ahab him that pisseth against the
 Zz wall, and him that is shut up and left in Israel:

2 And when thou comest thither, looke where is
 Iehu ye sonne of Iehoshaphat, the sonne of Nim-
 shi, and go, and make him arise vp from among his
 brethren, and leade him to a secret chamber.
 3 Then take the boxe of oyle and powre it on his
 head, and say, Thus sayth the Lord, I haue anointed
 thee for King ouer Israel. then open the doore, and
 flee without any taryng.
 4 So the seruats of ye Prophet gate him to Ramoth
 Gilead.
 5 And when he came in, behold, the captaines of the
 armie were sitting. And he sayde, I haue a message to
 thee, O captaine. And Iehu sayd, Vnto which of all
 vs? And he answered, To thee, O captaine.
 6 And he arose, and went into the house, and he
 powred the oyle on his head and sayde vnto him,
 Thus sayth the Lord God of Israel, I haue anointed
 thee for King ouer the people of the Lord, euen ouer
 Israel.
 7 And thou shalt smite the house of Ahab thy
 master, that I may auenge the blood of my seruants
 the Prophets, and the blood of al the seruants of the
 Lord of the hand of Iezebel.
 8 For the whole house of Ahab shalbe destroied:
 and I will cut off from Ahab, him that maketh water
 against the wall, as well him that is shut vp, as him

5 And when he came, behold, the captains of the
 host were sitting; and he said, I have an errand to
 thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us?
 And he said, To thee, O captain.
 6 And he arose, and went into the house; and he
 poured the oil on his head, and said unto him, Thus
 saith the LORD, the God of Israel, I have anointed
 thee king over the people of the LORD, even over
 Israel.
 7 And thou shalt smite the house of Ahab thy mas-
 ter, that I may avenge the blood of my servants the
 prophets, and the blood of all the servants of the
 LORD, at the hand of Jezebel.
 8 For the whole house of Ahab shall perish: and I
 will cut off from Ahab every man child, and him that
 is shut up and him that is left at large in Israel.
 9 And I will make the house of Ahab like the house
 of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of
 Baasha the son of Ahijah.
 10 And the dogs shall eat Jezebel in the portion of
 Jezreel, and there shall be none to bury her. And he
 opened the door, and fled.
 11 Then Jehu came forth to the servants of his lord:
 and one said unto him, Is all well? wherefore came
 this mad fellow to thee? And he said unto them, Ye
 know the man and what his talk was.

בֹּא-הַמְשַׁעֵה הַזֶּה אֵלַי וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יַדְעֵתֶם אֶת-
 הָאִישׁ וְאֶת-שִׁיחוֹ:
 12 וַיֹּאמְרוּ שְׂקֵר הַגִּדְנָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כְּזָאת וְכִזָּאת אָמַר
 אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מִשְׁחַתִּיךָ לְמַלְךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל:
 13 וַיִּמְהָרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בְּגִדּוֹ וַיִּשְׂימוּ תַחְתָּיו אֶל-גִּגְרוֹ
 הַמַּעֲלוֹת וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מַלְךְ יְהוּא:
 14 וַיִּתְקַשֶּׁר יְהוּא בִּוְיֵהוּשָׁפֹט בִּוְנַמְשֵׁי אֶל-יִנְרֵם וַיִּוֹרֵם
 הָיָה שֹׁמֵר בְּרַמַּת גִּלְעָד הוּא וְכָל-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חִזְאֵל מַלְךְ-
 אֲרָם:
 15 וַיֵּשֶׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהַתְרַפָּא בִּזְרַעְאֵל מִן-הַמַּכִּים
 אֲשֶׁר יָבְהוּ אַרְמִים בְּהַלְחָמוֹ אֶת-חִזְאֵל מַלְךְ אֲרָם וַיֹּאמֶר
 יְהוּא אִם-יִגַּשׁ נַפְשְׁכֶם אֶל-יַצֵּא פְּלִיט מִן-הָעִיר לְלַכַּת
 (לְהַגִּיד) [לְהַגִּיד] בִּזְרַעְאֵל:
 16 וַיִּרְפָּב יְהוּא וַיִּלְךְ זְרַעְאֵלָה כִּי יִוֹרֵם שָׁכַב שָׁמָּה
 וְאֶחָזִיָּה מַלְךְ יְהוּדָה נָרַד לְרָאוֹת אֶת-יִנְרֵם:
 17 וְהַצִּפֹּה עֲמֵד עַל-הַמַּגְדָּל בִּזְרַעְאֵל וַיֵּרָא אֶת-שַׁפְעֵת
 יְהוּא כְּבָאוֹ וַיֹּאמֶר שַׁפְעֵת אֲנִי רָאִיהָ וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח רֶכֶב
 וַיִּשְׁלַח לְקַרְאֵתָם וַיֹּאמֶר הַשְׁלוֹם:
 18 וַיִּלְךְ רֶכֶב הַטּוֹס לְקַרְאֵתוֹ וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ
 הַשְׁלוֹם וַיֹּאמֶר יְהוּא מַה-לָּךְ וּלְשָׁלוֹם סָב אֶל-אֶחָרָי וַיִּגַּד
 הַצִּפֹּה לֵאמֹר בֹּא-הַמְלַאֵךְ עַד-הֵם וְלֹא-שָׁב:
 19 וַיִּשְׁלַח רֶכֶב סוּס שְׁנַיִ וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר

Aa 9 And I will make the house of Ahab like the house
 Bb of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of
 Cc Baasha the son of Ahijah:
 Dd 10 And the dogs shall eat Jezebel in the portion of
 Ee Jezreel, and there shall be none to bury her. And he
 Ff opened the door, and fled.
 Gg 11 Then Jehu came forth to the servants of his lord:
 Hh and one said unto him, Is all well? wherefore came
 Ii this mad fellow to thee? And he said unto them, Ye
 Jj know the man, and his communication.
 Kk 12 And they said, It is false; tell us now. And he
 Ll said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus
 Mm saith the LORD, I have anointed thee king over
 Nn Israel.
 Oo 13 Then they hasted, and took every man his gar-
 Pp ment, and put it under him on the top of the stairs, and
 Qq blew with trumpets, saying, Jehu is king. {is king:
 Rr Heb. reigneth}
 Ss 14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nim-
 Tt shi conspired against Joram. (Now Joram had kept
 Uu Ramothgilead, he and all Israel, because of Hazael
 Vv king of Syria.
 Ww 15 But king Joram was returned to be healed in
 Xx Jezreel of the wounds which the Syrians had given
 Yy him, when he fought with Hazael king of Syria.) And
 Zz Jehu said, If it be your minds, then let none go forth

that is left in Israel.
 9 And I will make the house of Ahab like the house
 of Ieroboam the sonne of Nebat, and like the house
 of Baasha the sonne of Ahiiiah.
 10 And the dogges shall eate Iezebel in the fielde
 of Izreel, and there shalbe none to burie her. And he
 opened the doore, and fled.
 11 Then Iehu came out to the seruants of his lord.
 And one sayd vnto him, Is all well? wherefore came
 this mad fellowe to thee? And hee sayde vnto them,
 Ye knowe the man, and what his talke was.
 12 And they sayde, It is false, tell vs it nowe. Then
 he sayd, Thus and thus spake he to me, saying, Thus
 saiieth the Lord, I haue anointed thee for King ouer
 Israel.
 13 Then they made haste, and tooke euerie man
 his garment, and put it vnder him on the top of the
 staires, and blewe the trumpet, saying, Iehu is King.
 14 So Iehu ye sonne of Iehoshaphat the sonne of
 Nimshi conspired against Ioram: (Now Ioram kept
 Ramoth Gilead, he and all Israel, because of Hazael
 King of Aram.
 15 And King Ioram returned to bee healed in Izreel
 of the woundes, which the Aramites had giuen him,
 when hee fought with Hazael King of Aram) and
 Iehu sayde, If it be your mindes, let no man depart

12 And they said, It is false; tell us now. And he
 said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus
 saith the LORD, I have anointed thee king over
 Israel.

13 Then they hasted, and took every man his gar-
 ment, and put it under him on the top of the stairs,
 and blew the trumpet, saying, Jehu is king.

14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nim-
 shi conspired against Joram. (Now Joram kept
 Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael
 king of Syria:

15 but king Joram was returned to be healed in
 Jezreel of the wounds which the Syrians had given
 him, when he fought with Hazael king of Syria.) And
 Jehu said, If this be your mind, then let none escape
 and go forth out of the city, to go to tell it in Jezreel.

16 So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel;
 for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was
 come down to see Joram.

17 Now the watchman stood on the tower in Jez-
 reel, and he spied the company of Jehu as he came,
 and said, I see a company. And Joram said, Take an
 horseman, and send to meet them, and let him say, Is
 it peace?

18 So there went one on horseback to meet him, and
 said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu said,

הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יְהוָה מֵה־לֵּךְ וּלְשָׁלוֹם כֹּב אֶל־אֲחֵרֵי:
 20 וַיִּגַד הַצִּפּוֹת לֵאמֹר בָּא עַד־אֲלֵיהֶם וְלֹא־שָׁב וְהַמְנַהֵג
 כְּמִנְהַג יְהוָה בְּרִנְמִלְשֵׁי כִי בְשָׁעוֹן יִנְהַג:
 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲסֹר וַיֹּאסֹר רֶכֶב וַיֵּצֵא יְהוָה מִלֶּדֶ־
 יִשְׂרָאֵל וְאֲחֻזֵּיהֶוּ מִלֶּדֶ־יְהוּדָה אִישׁ בְּרֶכֶבוֹ וַיֵּצְאוּ לִקְרֹאת
 יְהוָה וַיִּמְצְאוּהוּ בְּחִלְקַת נְבוֹת הַיְזְרְעֵאלִי:
 22 וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוָה אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם יְהוָה
 וַיֹּאמֶר מֶה הַשָּׁלוֹם עַד־זְנוּנָי אִיבֹל אִמָּךְ וּכְשִׁפְיָה הַרְבִּיִם:
 23 וַיְהִי־כֵן יְהוָה יָדָיו וַיִּגַּס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחֻזֵּיהֶוּ מִרְמָה
 אֲחֻזֵּיהֶוּ:
 24 וַיְהִי מִלֵּא יָדוֹ בְקִשְׁת׃ וַיֵּךְ אֶת־יְהוָה בֵּין זְרַעְיוֹ וַיֵּצֵא
 הַחֲצִי מִלְּבוֹ וַיִּכְרַע בְּרֶכְבוֹ:
 25 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּדָקָר (שְׁלֹשׁוֹ) שָׂא הַשְּׁלֹכְהוּ
 בְּחִלְקַת שְׂזָה נְבוֹת הַיְזְרְעֵאלִי כִּי־זָכַר אֲנִי וְאַתָּה אֵת
 רֶכְבִּים צְמֻדִים אֲחֵרֵי אַחָב אֲבִיו וַיְהוֶה נֶשֶׂא עָלָיו אֶת־
 הַמִּשָּׂא הַזֶּה:
 26 אִם־לֹא אֶת־דָּמִי נְבוֹת וְאֶת־דָּמִי בְנֵי רְאִיתִי אֲמַשׁ
 נְאֻם־יְהוָה וּשְׁלַמְתִּי לֵךְ בְּחִלְקָה הַזֹּאת נְאֻם־יְהוָה וְעַתָּה
 שָׂא הַשְּׁלֹכְהוּ בְּחִלְקָה כְּדָבַר יְהוָה:
 27 וְאֲחֻזֵּיהֶוּ מִלֶּדֶ־יְהוּדָה רָאָה וַיִּגַּס בֵּית הַגֶּן וַיִּרְדֹּף
 אַחֲרָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר גַּם־אֲתוֹ תִּכְהוּ אֶל־הַמְּרַכְבֶּה בְּמַעֲלֵה־
 גוֹר אֲשֶׁר אֶת־יְבֻלְעֶם וַיִּגַּס מִגְדוֹ וַיִּמַּת שָׁם:

Aa nor escape out of the city to go to tell it in Jezreel.
 Bb {Ioram: Heb. Jehoram but not in verse sixteen} {had
 Cc giben: Heb. smote} {let none...: Heb. let no one who
 Dd escapes go, etc}
 Ee 16 So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel;
 Ff for Ioram lay there. And Ahaziah king of Judah was
 Gg come down to see Ioram.
 Hh 17 And there stood a watchman on the tower in
 Ii Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came,
 Jj and said, I see a company. And Ioram said, Take an
 Kk horseman, and send to meet them, and let him say, Is
 Ll it peace?
 Mm 18 So there went one on horseback to meet him, and
 Nn said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu
 Oo said, What hast thou to do with peace? turn thee
 Pp behind me. And the watchman told, saying, The mes-
 Qq senger came to them, but he cometh not again.
 Rr 19 Then he sent out a second on horseback, which
 Ss came to them, and said, Thus saith the king, Is it
 Tt peace? And Jehu answered, What hast thou to do with
 Uu peace? turn thee behind me.
 Vv 20 And the watchman told, saying, He came even
 Ww unto them, and cometh not again: and the driving is
 Xx like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he
 Yy driveth furiously. {driving: or, marching} {furiously:
 Zz Heb. in madness}

and escape out of the citie, to goe and tell in Izreel. Aa
 16 So Iehu gate vp into a charet, and went to Izreel: Bb
 for Ioram lay there, and Ahaziah King of Iudah was Cc
 come downe to see Ioram. Dd
 17 And the watchman that stooede in the towre in Ee
 Izreel spyed the companie of Iehu as hee came, and Ff
 sayd, I see a companie. And Iehoram said, Take a Gg
 horseman and send to meete them, that hee may say, Hh
 Is it peace? Ii
 18 So there went one on horseback to meete him, Jj
 and sayde, Thus sayth the King, Is it peace? And Iehu Kk
 sayd, What hast thou to do with peace? Turne behin- Ll
 de me. And the watchman tolde, saying, The messen- Mm
 ger came to them, but he commeth not againe. Nn
 19 Then hee sent out another on horsebacke, which Oo
 came to them, and sayde, Thus sayth the King, Is it Pp
 peace? And Iehu answered, What hast thou to doe Qq
 with peace? turne behinde me. Rr
 20 And the watchman tolde, saying, He came to Ss
 them also, but commeth not againe, and the march- Tt
 ing is like the marching of Iehu the sonne of Nim- Uu
 shi: for he marcheth furiously. Vv
 21 Then Iehoram sayd, Make ready: and his charet Ww
 was made ready. And Iehoram King of Israel and Xx
 Ahaziah King of Iudah went out eyther of them in Yy
 his charet against Iehu, and met him in the fielde of Zz

What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again.
 19 Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.
 20 And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously.
 21 And Joram said, Make ready. And they made ready his chariot. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out to meet Jehu, and found him in the portion of Naboth the Jezreelite.
 22 And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? And he answered, What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many?
 23 And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, There is treachery, O Ahaziah.
 24 And Jehu drew his bow with his full strength, and smote Joram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.

28 וַיִּרְכְּבוּ אֹתוֹ עֲבָדָיו וַיְרוּשְׁלֵמָה וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּקִבְרֹתוֹ
 עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃ פ
 29 וּבִשְׁנַת אַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַיּוֹרָם בְּוַאֲחֶאָב מֶלֶךְ
 אַחְזִיָּה עַל־יְהוּדָה׃
 30 וַיָּבֹא יְהוּא יִזְרְעֵאלִי וְאִיזָבֵל שָׁמְעָה וַתֵּשֶׁם בַּפִּיָּהּ
 עֵינֶיהָ וַתִּיטֵב אֶת־רֹאשָׁהּ וַתִּשְׁקֶף בַּעֲד הַחַלּוֹן׃
 31 וַיְהוּא בָּא בַשָּׁעַר וַתֹּאמֶר הַשְּׁלוֹם זְמַרְי הֲרֹג אֲדֹנָיו׃
 32 וַיֵּשֶׂא פָנָיו אֶל־הַחַלּוֹן וַיֹּאמֶר מִי אֲתִי מִי וַיִּשְׁקִיפוּ
 אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֵשָׁה סָרִיסִים׃
 33 וַיֹּאמֶר (שָׁמְטָהּ) [שָׁמְטָהּ] וַיִּשְׁמָטוּהָ וַיִּזּוּ מִדָּמָהּ אֶל־
 הַקִּיר וְאֶל־הַסּוּסִים וַיִּרְמְסוּהָ׃
 34 וַיָּבֹא וַיֹּאכַל וַיֵּשֶׁת וַיֹּאמֶר פִּקְדוֹ־נָא אֶת־הָאָרוֹנָה
 הַזֹּאת וְקִבְרוּהָ כִּי בַת־מֶלֶךְ הִיא׃
 35 וַיִּלְכוּ לְקַבְּרָהּ וְלֹא־מָצְאוּ כָּהָּ כִּי אִם־הִגְלָגְלַת
 וְהַרְגָלִים וְכַפּוֹת הַיָּדַיִם׃
 36 וַיֵּשְׁבוּ וַיִּגִּידוּ לֵאמֹר דְּבַר־יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דָּבָר
 בְּיַד־עַבְדּוֹ אֵלֶיךָ הַתְּשִׁיבִי לְאִמְרַת בְּחַלְקִי יִזְרְעֵאל יֹאכְלוּ
 הַפְּלִבָּיִם אֶת־בָּשָׂר אִיזָבֵל׃
 37 (וְהָיְתָ) [וְהָיְתָה] נִבְּלַת אִיזָבֵל כְּדָמָן עַל־פְּגִי הַשָּׂדֶה
 בְּחַלְקִי יִזְרְעֵאל אֲשֶׁר לֹא־יֵאמְרוּ זֹאת אִיזָבֵל׃ פ

Aa 21 And Joram said, Make ready. And his chariot
 Bb was made ready. And Joram king of Israel and
 Cc Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot,
 Dd and they went out against Jehu, and met him in the
 Ee portion of Naboth the Jezreelite. {Make ready: Heb.
 Ff Bind} {met: Heb. found}
 Gg 22 And it came to pass, when Joram saw Jehu, that
 Hh he said, Is it peace, Jehu? And he answered, What
 Ii peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel
 Jj and her witchcrafts are so many?
 Kk 23 And Joram turned his hands, and fled, and said
 Ll to Ahaziah, There is treachery, O Ahaziah.
 Mm 24 And Jehu drew a bow with his full strength, and
 Nn smote Jehoram between his arms, and the arrow went
 Oo out at his heart, and he sunk down in his chariot.
 Pp {drew...: Heb. filled his hand with a bow} {sunk:
 Qq Heb. bowed}
 Rr 25 Then said Jehu to Bidkar his captain, Take up,
 Ss and cast him in the portion of the field of Naboth the
 Tt Jezreelite: for remember how that, when I and thou
 Uu rode together after Ahab his father, the LORD laid
 Vv this burden upon him;
 Ww 26 Surely I have seen yesterday the blood of
 Xx Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD;
 Yy and I will requite thee in this plat, saith the LORD.
 Zz Now therefore take and cast him into the plat of

Naboth the Izreelite.
 22 And when Iehoram sawe Iehu, he sayde, Is it
 peace, Iehu? And he answered, What peace? whiles
 the whoredomes of thy mother Iezebel, and her
 witchcraftes are yet in great number?
 23 Then Iehoram turned his hand, and fled, and said
 to Ahaziah, O Ahaziah, there is treason.
 24 But Iehu tooke a bowe in his hande, and smote
 Iehoram betweene the shoulders, that the arrowe
 went through his heart: and he fell downe in his
 charet.
 25 Then said Iehu to Bidkar a captaine, Take, and
 cast him in some place of the felde of Naboth the
 Izreelite: for I remember that when I and thou rode
 together after Ahab his father, the Lord layed this
 burden vpon him.
 26 Surely I haue seene yesterday the blood of
 Naboth, and the blood of his sonnes, saide the Lord,
 and I will render it thee in this felde, saith the Lord:
 nowe therefore take and cast him in the felde, ac-
 cording to the word of the Lord.
 27 But when Ahaziah the King of Iudah saw this,
 he fled by the way of the garden house: And Iehu
 pursued after him, and sayd, Smite him also in the
 charet: and they smote him in the going vp to Gur,
 which is by Ibleam. And hee fled to Megiddo, and

25 Then said Jehu to Bidkar his captain, Take up,
 and cast him in the portion of the field of Naboth the
 Jezreelite: for remember how that, when I and thou
 rode together after Ahab his father, the LORD laid
 this burden upon him;

26 Surely I have seen yesterday the blood of
 Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD;
 and I will requite thee in this plat, saith the LORD.
 Now therefore take and cast him into the plat of
 ground, according to the word of the LORD.

27 But when Ahaziah the king of Judah saw this,
 he fled by the way of the garden house. An Jehu
 followed after him, and said, Smite him also in the
 chariot: and they smote him at the ascent of Gur,
 which is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and
 died there.

28 And his servants carried him in a chariot to
 Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his
 fathers in the city of David.

29 And in the eleventh year of Joram the son of
 Ahab began Ahaziah to reign over Judah.

30 And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel
 heard of it; and she painted her eyes, and tired her
 head, and looked out at the window.

31 And as Jehu entered in at the gate, she said, Is it
 peace, thou Zimri, thy master's murderer?

Aa ground, according to the word of the LORD. {blood:
 Bb Heb. bloods} {plat: or, portion}
 Cc 27 But when Ahaziah the king of Judah saw this,
 Dd he fled by the way of the garden house. And Jehu
 Ee followed after him, and said, Smite him also in the
 Ff chariot. And they did so at the going up to Gur, which
 Gg is by Belem. And he fled to Megiddo, and died there.
 Hh 28 And his servants carried him in a chariot to
 Ii Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his
 Jj fathers in the city of David.
 Kk 29 And in the eleventh year of Joram the son of Ahab
 Ll began Ahaziah to reign over Judah.
 Mm 30 And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel
 Nn heard of it; and she painted her face, and tired her
 Oo head, and looked out at a window. {painted...: Heb.
 Pp put her eyes in painting}
 Qq 31 And as Jehu entered in at the gate, she said, Had
 Rr Zimri peace, who slew his master?
 Ss 32 And he lifted up his face to the window, and said,
 Tt Who is on my side? who? And there looked out to him
 Uu two or three eunuchs. {eunuchs: or, chamberlains}
 Vv 33 And he said, Throw her down. So they threw her
 Ww down: and some of her blood was sprinkled on the
 Xx wall, and on the horses: and he trode her under foot.
 Yy 34 And when he was come in, he did eat and drink,
 Zz and said, Go, see now this cursed woman, and bury

there dyed.
 28 And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David.
 29 And in the eleventh year of Joram the son of Ahab, began Ahaziah to reign over Judah.
 30 And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it, and painted her face, and tired her head, and looked out at a window.
 31 And as Jehu entered at the gate, she said, Had Zimri peace, which slew his master?
 32 And he lifted up his eyes to the window, and said, Who is on my side, who? Then two or three of her eunuchs looked vnto him.
 33 And he said, Cast her downe: and they cast her downe, and hee sprinkled of her blood vpon the wall, and vpon the horses, and he trode her vnder foote.
 34 And when he was come in, he did eat and drinke, and sayde, Visite now yonder cursed woman, and burie her: for she is a Kings daughter.
 35 And they went to burie her, but they foud no more of her, then the skull and the feete, and the palmes of her handes.
 36 Wherefore they came agayne and tolde him. And he said, This is the worde of the Lord, which he spake by his seruant Eliah the Tishbite, saying,

32 And he lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? And there looked out to him two or three eunuchs.

33 And he said, Throw her down. So they threw her down: and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trode her under foot.

34 And when he was come in, he did eat and drink; and he said, See now to this cursed woman, and bury her: for she is a king's daughter.

35 And they went to bury her: but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.

36 Wherefore they came again, and told him. And he said, This is the word of the LORD, which he spake by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall the dogs eat the flesh of Jezebel:

37 and the carcase of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say, This is Jezebel.

Aa her: for she is a king's daughter.
 Bb 35 And they went to bury her: but they found no more
 Cc of her than the skull, and the feet, and the palms of her
 Dd hands.
 Ee 36 Wherefore they came again, and told him. And he
 Ff said, This is the word of the LORD, which he spake
 Gg by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the
 Hh portion of Jezreel shall dogs eat the flesh of Jezebel:
 Ii {by: Heb. by the hand of}
 Jj 37 And the carcase of Jezebel shall be as dung upon
 Kk the face of the field in the portion of Jezreel; so that
 Ll they shall not say, This is Jezebel.
 Mm
 Nn And Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu
 Oo wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers
 Pp of Jezreel, to the elders, and to them that brought up
 Qq Ahab's children, saying, {them...: Heb. nourishers}
 Rr 2 Now as soon as this letter cometh to you, seeing
 Ss your master's sons are with you, and there are with
 Tt you chariots and horses, a fenced city also, and ar-
 Uu mour;
 Vv 3 Look even out the best and meetest of your master's
 Ww sons, and set him on his father's throne, and fight for
 Xx your master's house.
 Yy 4 But they were exceedingly afraid, and said, Be-
 Zz hold, two kings stood not before him: how then shall

In the fielde of Izreel shall ye dogs eate the flesh of
 Iezebel.
 37 And the carkeis of Iezebel shalbe as dounge vpon
 the ground in the field of Izreel, so that none shall
 say, This is Iezebel.
 Ahab had nowe seuentie sonnes in Samaria. And
 Iehu wrote letters, and sent to Samaria vnto the rul-
 ers of Izreel, and to the Elders, and to the bringers vp
 of Ahabs children, to this effect,
 2 Nowe when this letter commeth to you, (for ye
 haue with you your masters sonnes, yee haue with
 you both charets and horses, and a defenced citie,
 and armour)
 3 Consider therefore which of your masters sonnes
 is best and most meete, and set him on his fathers
 throne, and fight for your masters house.
 4 But they were exceedingly afraid, and saide, Be-
 hold two Kings coulede not stande before him, how

Now Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, even the elders, and unto them that brought up the sons of Ahab, saying,
 2 And now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fenced city also, and armour;
 3 look ye out the best and meetest of your master's sons, and set him on his father's throne, and fight for your master's house.
 4 But they were exceedingly afraid, and said, Behold, the two kings stood not before him: how then shall we stand?
 5 And he that was over the household, and he that was over the city, the elders also, and they that brought up the children, sent to Jehu, saying, We are thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any man king: do thou that which is good in thine eyes.
 6 Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye be on my side, and if ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by tomorrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city, which

וְלֹאֲחָאֵב שְׁבָעִים בָּנִים בְּשִׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יְהוּא סְפָרִים וַיִּשְׁלַח שְׁמָרוֹן אֶל־שָׂרֵי יִזְרְעֵאל הַזְּקֵנִים וְאֶל־הָאֲמָנִים אֲחָאֵב לֵאמֹר:
 2 וְעַתָּה כָּבֹא הַסֹּפֵר הַזֶּה אֵלֵיכֶם וְאֲתַכֶּם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְאֲתַכֶּם הֶרֶקֶב וְהַסּוֹסִים וְעִיר מְבֻצָּר וְהַגִּנְשָׁק:
 3 וְרֵאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיֵּשֶׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְשַׁמְתֶּם עֲלֵיכֶם אֲבִיו וְהִלַּחְמוּ עַל־בֵּית אֲדֹנֵיכֶם:
 4 וַיִּרְאוּ מֵאֵד מֵאֵד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עִמָּדוּ לִפְנֵינוּ וְאִיךָ נַעֲמֵד אֲנַחְנוּ:
 5 וַיִּשְׁלַח אֶשְׂרָעֵל־הַבֵּית וְאֶשְׂרָעֵל־הָעִיר וְהַזְּקֵנִים וְהָאֲמָנִים אֶל־יְהוּא לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל אֶשְׂרָעֵל־הָאֲמָר אֵלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא־נִמְלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה:
 6 וַיִּכְתֹּב אֵלֵיהֶם סְפָרוֹ שְׁנֵית לֵאמֹר אִם־לִי אַתֶּם וְלִקְלָיו אַתֶּם שְׁמַעִים קַחוּ אֶת־רֵאשֵׁי אֲנָשֵׁי בְנֵי־אֲדֹנֵיכֶם וּבָאוּ אֵלַי כַּעַת מְחָר יִזְרְעֵאלָה וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁבָעִים אִישׁ אֶת־גְּדֹלְתֵי הָעִיר מְגֹדְלִים אוֹתָם:
 7 וַיְהִי כִּבְּאֵ הַסֹּפֵר אֵלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁחֲטוּ שְׁבָעִים אִישׁ וַיִּשְׂמוּ אֶת־רֵאשֵׁיהֶם בְּדוֹדָיִם וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו יִזְרְעֵאלָה:
 8 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וַיִּגְדְּלוּ לֹאֲמֹר הֵבִיאוּ רֵאשֵׁי בְנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׂמוּ אֹתָם שְׁנֵי צִבְרִים גִּתָּח הַשֶּׁעַר עַד־הַבְּקָר:
 9 וַיְהִי בַבְּקָר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם צַדִּיקִים

Aa we stand?
 Bb 5 And he that was over the house, and he that was
 Cc over the city, the elders also, and the bringers up of the
 Dd children, sent to Jehu, saying, We are thy servants,
 Ee and will do all that thou shalt bid us; we will not make
 Ff any king: do thou that which is good in thine eyes.
 Gg 6 Then he wrote a letter the second time to them,
 Hh saying, If ye be mine, and if ye will hearken unto my
 Ii voice, take ye the heads of the men your master's sons,
 Jj and come to me to Jezreel by to morrow this time.
 Kk Now the king's sons, being seventy persons, were
 Ll with the great men of the city, which brought them up.
 Mm {mine: Heb. for me}
 Nn 7 And it came to pass, when the letter came to them,
 Oo that they took the king's sons, and slew seventy
 Pp persons, and put their heads in baskets, and sent him
 Qq them to Jezreel.
 Rr 8 And there came a messenger, and told him, saying,
 Ss They have brought the heads of the king's sons. And
 Tt he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of
 Uu the gate until the morning.
 Vv 9 And it came to pass in the morning, that he went
 Ww out, and stood, and said to all the people, Be ye right-
 Xx eous: behold, I conspired against my master, and
 Yy slew him: but who slew all these?
 Zz 10 Know now that there shall fall unto the earth

shall we then stand?
 5 And he that was gouvernour of Ahabs house, and
 he that ruled the citie, and the Elders, and the bring-
 ers vp of the children sent to Iehu, saying, We are thy
 seruants, and will doe all that thou shalt bid vs: we
 will make no King: do what seemeth good to thee.
 6 Then he wrote another letter to them, saying, If ye
 be mine, and wil obey my voyce, take the heads of ye
 men that are your masters sonnes, and come to me
 to Izreel by to morowe this time. (Nowe the Kings
 sonnes, euen seuentie persons were with the great
 men of the citie, which brought them vp)
 7 And when the letter came to them, they tooke the
 Kings sonnes, and slewe the seuentie persons, and
 layde their heads in baskets, and sent them vnto him
 to Izreel.
 8 Then there came a messenger and tolde him,
 saying, They haue brought the heads of the Kings
 sonnes. And he sayd, Let them lay them on two
 heapes at the entring in of the gate vntil the morn-
 ing.
 9 And when it was day, he went out, and stood and
 sayd to all the people, Ye be righteous: behold, I
 conspired against my master, and slew him: but who
 slew all these?
 10 Knowe nowe that there shall fall vnto the earth

brought them up.
 7 And it came to pass, when the letter came to them,
 that they took the king's sons, and slew them, even
 seventy persons, and put their heads in baskets, and
 sent them unto him to Jezreel.
 8 And there came a messenger, and told him, saying,
 They have brought the heads of the king's sons. And
 he said, Lay ye them in two heaps at the entering in
 of the gate until the morning.
 9 And it came to pass in the morning, that he went
 out, and stood, and said to all the people, Ye be right-
 eous: behold, I conspired against my master, and
 slew him: but who smote all these?
 10 Know now that there shall fall unto the earth
 nothing of the word of the LORD, which the LORD
 spake concerning the house of Ahab: for the LORD
 hath done that which he spake by his servant Elijah.
 11 So Jehu smote all that remained of the house of
 Ahab in Jezreel, and all his great men, and his fa-
 miliar friends, and his priests, until he left him none
 remaining.
 12 And he arose and departed, and went to Samaria.
 And as he was at the shearing house of the shepherds
 in the way,
 13 Jehu met with the brethren of Ahaziah king of
 Judah, and said, Who are ye? And they answered,

אתם הנה אני קשרתי על-אדני ואהרגהו ומי הנה את-
 כל-אלה:
 10 דעו אפוא כי לא יפל מדבר יהוה ארצה אשר-דבר
 יהוה על-בית אחאב ויהנה עשה את אשר דבר ביד עבדו
 אליהו:
 11 ויהי והוא את כל-הנשארים לבית-אחאב ביזרעאל
 וכל-גדליו ומידעיו וכתגיו עד-בלתי השאיר-לו שריד:
 12 ויקם ויבא ויגד שמרון הוא בית-יעקב הרעים בדרה:
 13 ויהוא מצא את-אחיל אחניהו מלד-יהודה ויאמר מי
 אתם ויאמרו אחי אחזיהו אחנונו ונרד לשלום בגייהמלד
 ובגי הגבירה:
 14 ויאמר תפשוים חיים ויתפשוים חיים וישחטום אל-
 בור בית-יעקב ארבעים ושנים איש ולא-השאיר איש
 מהם: ס
 15 ויגד משם וימצא את-יהונדב בורכב לקראתו
 ויברכהו ויאמר אליו הניש את-לכבך ישר פאשר לכבי
 עם-לכבך ויאמר יהונדב ניש וניש תנה את-יגד ויתן ידו
 ויעלהו אליו אל-המרפבה:
 16 ויאמר לכה אתי וראה בקנאתי ליהנה וירכבו אתו
 ברכבו:
 17 ויבא שמרון ויהי את-כל-הנשארים לאחאב בשמרון
 עד-השמידו כדבר יהוה אשר דבר אל-אליהו: פ

Aa nothing of the word of the LORD, which the LORD
 Bb spake concerning the house of Ahab: for the LORD
 Cc hath done that which he spake by his servant Elijah.
 Dd {by: Heb. by the hand of}
 Ee 11 So Jehu slew all that remained of the house of
 Ff Ahab in Jezreel, and all his great men, and his kins-
 Gg folks, and his priests, until he left him none remain-
 Hh ing. {kinsfolks: or, acquaintance}
 Ii 12 And he arose and departed, and came to Sama-
 Jj ria. And as he was at the shearing house in the way,
 Kk {shearing...: Heb. house of shepherds binding sheep}
 Ll 13 Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Ju-
 Mm dah, and said, Who are ye? And they answered, We
 Nn are the brethren of Ahaziah; and we go down to salute
 Oo the children of the king and the children of the queen.
 Pp {to salute...: Heb. to the peace of, etc}
 Qq 14 And he said, Take them alive. And they took them
 Rr alive, and slew them at the pit of the shearing house,
 Ss even two and forty men; neither left he any of them.
 Tt 15 And when he was departed thence, he lighted on
 Uu Jehonadab the son of Rechab coming to meet him:
 Vv and he saluted him, and said to him, Is thine heart
 Ww right, as my heart is with thy heart? And Jehonadab
 Xx answered, It is. If it be, give me thine hand. And
 Yy he gave him his hand; and he took him up to him into
 Zz the chariot. {lighted on: Heb. found} {saluted: Heb.

Aa nothing of the word of the Lord, which the Lord
 Bb spake concerning the house of Ahab: for the Lord
 Cc hath brought to passe the things that hee spake by
 Dd his seruant Eliiah.
 Ee 11 So Iehu slew al that remained of the house of
 Ff Ahab in Izreel, and all that were great with him, and
 Gg his familiars and his priestes, so that he let none of
 Hh his remaine.
 Ii 12 And he arose, and departed and came to Sama-
 Jj ria. And as Iehu was in the way by an house where
 Kk the shepherds did shere,
 Ll 13 He met with the brethre of Ahaziah king of
 Mm Iudah, and sayd, Who are ye? And they answered,
 Nn We are the brethren of Ahaziah, and goe downe to
 Oo salute the children of the King and the children of
 Pp the Queene.
 Qq 14 And he sayde, Take them aliue. And they tooke
 Rr them aliue, and slew them at the well beside the
 Ss house where the sheepe are shorne, euen two and
 Tt fourtie men, and he left not one of them.
 Uu 15 And when he was departed thence, hee met with
 Vv Iehonadab the sonne of Rechab comming to meete
 Ww him, and he blessed him, and sayde to him, Is thine
 Xx heart vpright, as mine heart is towarde thine? And
 Yy Iehonadab answered, Yea, doubtlesse. Then giue me
 Zz thine hande. And when he had giuen him his hande,

We are the brethren of Ahaziah: and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.

14 And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, even two and forty men; neither left he any of them.

15 And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him: and he saluted him, and said to him, Is thine heart right, as my heart is with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give me thine hand. And he gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.

16 And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in his chariot.

17 And when he came to Samaria, he smote all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the word of the LORD, which he spake to Elijah.

18 And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; but Jehu shall serve him much.

19 Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his worshippers, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice to do to Baal;

18 וַיִּקְבֹּץ יְהוּא אֶת-כָּל-הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַחֲאָב עֲבָד אֶת-הַבַּעַל מֵעַט יְהוּא יַעֲבֹדְנוּ הַרְבֵּה:

19 וַעֲתָה כָּל-נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל-עַבְדָּיו וְכָל-כַּהֲנָיו קְרֹאוּ אֵלַי אִישׁ אֶל-יִפְקֹד כִּי יָבֹחַ גְּדוֹל לִי לַבַּעַל כָּל אֲשֶׁר-יִפְקֹד לֹא יִחְיֶה וַיְהוּא עֹשֶׂה כַּעֲקִיבָה לְמַעַן הָאֲבִיד אֶת-עַבְדֵי הַבַּעַל:

20 וַיֹּאמֶר יְהוּא קִדְשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל וַיִּקְרָאוּ: 21 וַיִּשְׁלַח יְהוּא בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיָּבֵאוּ כָּל-עַבְדֵי הַבַּעַל וְלֹא-נִשְׁאָר אִישׁ אֶשֶׁר לֹא-אָבָא וַיָּבֵאוּ בֵּית הַבַּעַל וַיִּמְלֵא בֵּית-הַבַּעַל פֶּה לְפֶה:

22 וַיֹּאמֶר לְאֲשֶׁר-עַל-הַמִּלְחָמָה הוֹצֵא לְבוּשׁ לְכָל עַבְדֵי הַבַּעַל וַיֵּצֵא לָהֶם הַמִּלְבוּשׁ:

23 וַיָּבֵא יְהוּא וַיְהוֹנָדָב בְּנֵי-רַכָּב בֵּית הַבַּעַל וַיֹּאמֶר לְעַבְדֵי הַבַּעַל חַפְשׁוּ וְרֹאוּ פְנֵי-יֵשׁ-פָּה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי יְהוָה כִּי אִם-עַבְדֵי הַבַּעַל לְבַדְּם:

24 וַיָּבֵאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלֹת וַיְהוּא שֹׂם-לוֹ בַּחוּץ שְׂמֹנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִמְלֹט מִן-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אָנֹכִי מִבְּיָא עַל-יְדֵיכֶם בְּפֶשׁוּ תַחַת בְּפֶשׁוּ:

25 וַיְהִי כַּכֵּלָתוֹ לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יְהוּא לְרָצִים וְלִשְׂלֹשִׁים בָּאוּ הַכּוֹם אִישׁ אֶל-יָצֵא וַיִּכּוּם לְפִי-תַרְבַּב וַיִּשְׁלְכוּ הָרָצִים וְהַשְּׂלֹשִׁים וַיִּלְכוּ עַד-עִיר בֵּית-הַבַּעַל:

26 וַיֵּצְאוּ אֶת-מִצְבֹּת בֵּית-הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ:

Aa blessed}

Bb 16 And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in his chariot.

Cc

Dd 17 And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed

Ee

Ff him, according to the saying of the LORD, which he spake to Elijah.

Gg

Hh 18 And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; but Jehu shall serve him much.

Ii

Jj

Kk 19 Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none

Ll

Mm be wanting: for I have a great sacrifice to do to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But

Nn

Oo Jehu did it in subtilty, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

Pp

Qq 20 And Jehu said, Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed it. {Proclaim: Heb. Sanctify}

Rr

Ss

Tt 21 And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house

Uu

Vv

Ww of Baal; and the house of Baal was full from one end to another. {full...: or, so full that they stood mouth to mouth}

Xx

Yy

Zz 22 And he said unto him that was over the vestry,

he tooke him vp to him into the charet.

16 And he sayde, Come with me, and see the zeale that I haue for the Lord: so they made him ride in his charet.

17 And when he came to Samaria, he slew all that remained vnto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the worde of the Lord, which he spake to Eliiah.

18 Then Iehu assembled all the people, and sayd vnto them, Ahab serued Baal a litle, but Iehu shall serue him much more.

19 Now therefore call vnto me all ye prophets of Baal, all his seruants, and all his priests, and let not a man be lacking: for I haue a great sacrifice for Baal: whosoouer is lacking, he shall not liue. But Iehu did it by a subtiltie to destroy ye seruats of Baal.

20 And Iehu sayd, Proclaime a solemne assemblie for Baal. And they proclaimed it.

21 So Iehu sent vnto all Israel, and all the seruants of Baal came, and there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal, and the house of Baal was full from ende to ende.

22 Then he said vnto him that had the charge of the vestrie, Bring forth vestments for al the seruants of Baal. And he brought the out vestments.

23 And when Iehu went, and Iehonadab the sonne

whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did it in subtilty, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

20 And Jehu said, Sanctify a solemn assembly for Baal. And they proclaimed it.

21 And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was filled from one end to another.

22 And he said unto him that was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments.

23 And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal; and he said unto the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only.

24 And they went in to offer sacrifices and burnt offerings. Now Jehu had appointed him fourscore men without, and said, If any of the men whom I bring into your hands escape, he that letteth him go, his life shall be for the life of him.

25 And it came to pass, as soon as he had made as end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, and slay them;

27 וַיִּתְּצוּ אֶת מִזְבַּח הַבַּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת-בַּיִת הַבַּעַל וַיִּשְׂמְהוּ (לְמַחְרָאוֹת) [לְמוֹצָאוֹת] עַד-הַיּוֹם:

28 וַיִּשְׁמַד יְהוָה אֶת-הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל:

29 וְרַק חֲטָאֵי יִרְבְּעָם בְּוַנְבָט אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא-סָר יְהוָה מֵאַחֲרֵיהֶם עַגְלֵי הַזֹּהָב אֲשֶׁר בַּיִת-אֵל וְאֲשֶׁר בְּדָן: ׀

30 וַיֵּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר-הִטִּיבְתָּ לַעֲשׂוֹת הַיִּשְׂרָאֵל בְּעֵינָי כֹּל־אֲשֶׁר בְּלִבְכִי עָשִׂיתָ לְבַיִת אַחֲזָב בְּנֵי רַבְעִים יִשְׁבוּ לָךְ עַל-כִּפְסֵי יִשְׂרָאֵל:

31 וַיְהוָה לֹא שָׁמַר לְלִבָּת בְּתוֹרַת-יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל כְּכֹל-לִבְבוֹ לֹא סָר מֵעַל חֲטָאוֹת יִרְבְּעָם אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

32 בְּיָמִים הָהֵם הִחַל יְהוָה לְקַצֹּת בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּבֵם חֲזָאֵל כְּכֹל-גְבוּל יִשְׂרָאֵל:

33 מוֹ-הַיְרֵדוֹ מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ אֶת כָּל-אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי וְהַרְאוּבֵנִי וְהַמְנַשִּׁי מֵעַרְעַר אֲשֶׁר עַל-גַּחַל אַרְנוֹן וְהַגִּלְעָד וְהַבְּשָׁן:

34 וַיֵּתֶר דְּבָרֵי יְהוָה וְכֹל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְכֹל-גְבוּרָתוֹ הַלּוֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

35 וַיִּשְׁכַּב יְהוָה עִם-אַבְתָּיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו:

36 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלָךְ יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה-

Aa Bring forth vestments for all the worshippers of
 Bb Baal. And he brought them forth vestments.
 Cc 23 And Jehu went, and Jehonadab the son of Rech-
 Dd ab, into the house of Baal, and said unto the wor-
 Ee shippers of Baal, Search, and look that there be here
 Ff with you none of the servants of the LORD, but the
 Gg worshippers of Baal only.
 Hh 24 And when they went in to offer sacrifices and
 Ii burnt offerings, Jehu appointed fourscore men with-
 Jj out, and said, If any of the men whom I have brought
 Kk into your hands escape, he that letteth him go, his life
 Ll shall be for the life of him.
 Mm 25 And it came to pass, as soon as he had made an
 Nn end of offering the burnt offering, that Jehu said to
 Oo the guard and to the captains, Go in, and slay them;
 Pp let none come forth. And they smote them with the
 Qq edge of the sword; and the guard and the captains cast
 Rr them out, and went to the city of the house of Baal.
 Ss {the edge: Heb. the mouth}
 Tt 26 And they brought forth the images out of the house
 Uu of Baal, and burned them. {images: Heb. statues}
 Vv 27 And they brake down the image of Baal, and
 Ww brake down the house of Baal, and made it a draught
 Xx house unto this day.
 Yy 28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.
 Zz 29 Howbeit from the sins of Jeroboam the son of

of Rechab into the house of Baal, he sayde vnto the
 seruants of Baal, Searche diligently, and looke, lest
 there be here with you any of the seruants of the
 Lord, but the seruants of Baal only.

24 And when they went in to make sacrifice and
 burnt offering, Iehu appoynted foure score men
 without, and sayd, If any of the men whome I haue
 brought into your hands, escape, his soule shalbe for
 his soule.

25 And when hee had made an ende of the burnt
 offering, Iehu sayde to the garde, and to the captaines,
 Goe in, slay them, let not a man come out. And they
 smote them with the edge of the sworde. And the
 garde, and the captaines cast them out, and went
 vnto the citie, where was the temple of Baal.

26 And they brought out the images of the temple
 of Baal, and burnt them.

27 And they destroyed the image of Baal, and
 threwe downe the house of Baal, and made a iakes of
 it vnto this day.

28 So Iehu destroyed Baal out of Israel.

29 But from the sinnes of Ieroboam the sonne of
 Nebat which made Israel to sinne, Iehu departed not
 from them, neither from the golden calues that were
 in Beth-el and that were in Dan.

30 And the Lord sayde vnto Iehu, Because thou

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

let none come forth. And they smote them with the
 edge of the sword; and the guard and the captains
 cast them out, and went to the city of the house of
 Baal.

26 And they brought forth the pillars that were in
 the house of Baal, and burned them.

27 And they brake down the pillar of Baal, and
 brake down the house of Baal, and made it a draught
 house, unto this day.

28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

29 Howbeit from the sins of Jeroboam the son of
 Nebat, wherewith he made Israel to sin, Jehu depart-
 ed not from after them, to wit, the golden calves that
 were in Beth-el, and that were in Dan.

30 And the LORD said unto Jehu, Because thou hast
 done well in executing that which is right in mine
 eyes, and hast done unto the house of Ahab accord-
 ing to all that was in mine heart, thy sons of the
 fourth generation shall sit on the throne of Israel.

31 But Jehu took no heed to walk in the law of the
 LORD, the God of Israel, with all his heart: he de-
 parted not from the sins of Jeroboam, wherewith he
 made Israel to sin.

32 In those days the LORD began to cut Israel
 short: and Hazael smote them in all the coasts of
 Israel;

שָׁנָה בְּשִׁמְרוֹן: פ

Aa Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not
 Bb from after them, to wit, the golden calves that were in
 Cc Bethel, and that were in Dan.
 Dd 30 And the LORD said unto Jehu, Because thou
 Ee hast done well in executing that which is right in mine
 Ff eyes, and hast done unto the house of Ahab according
 Gg to all that was in mine heart, thy children of the fourth
 Hh generation shall sit on the throne of Israel.
 Ii 31 But Jehu took no heed to walk in the law of
 Jj the LORD God of Israel with all his heart: for he
 Kk departed not from the sins of Jeroboam, which made
 Ll Israel to sin. {took...: Heb. observed not}
 Mm 32 In those days the LORD began to cut Israel
 Nn short: and Hazael smote them in all the coasts of Is-
 Oo rael; {to cut: Heb. to cut off the ends}
 Pp 33 From Jordan eastward, all the land of Gilead,
 Qq the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites,
 Rr from Aroer, which is by the river Arnon, even Gilead
 Ss and Bashan. {eastward: Heb. toward the rising of the
 Tt sun} {even...: or, even to Gilead and Bashan}
 Uu 34 Now the rest of the acts of Jehu, and all that he
 Vv did, and all his might, are they not written in the book
 Ww of the chronicles of the kings of Israel?
 Xx 35 And Jehu slept with his fathers: and they buried
 Yy him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his
 Zz stead.

hast diligently executed that which was right in mine
 eyes, and hast done vnto the house of Ahab accord-
 ing to all things that were in mine heart, therefore
 shall thy sonnes vnto the fourth generation sit on the
 throne of Israel.
 31 But Iehu regarded not to walke in the law of the
 Lord God of Israel with all his heart: for hee de-
 parted not from the sinnes of Ieroboam, which made
 Israel to sinne.
 32 In those dayes the Lord began to lothe Israel,
 and Hazael smote them in all the coastes of Israel,
 33 From Iorden Eastward, euen all the land of
 Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and them
 that were of Manasseh, from Aroer (which is by the
 riuier Arnon) and Gilead and Bashan.
 34 Concerning the rest of the actes of Iehu, and all
 that he did, and all his valiant deedes, are they not
 written in the booke of the Chronicles of the Kings
 of Israel?
 35 And Iehu slept with his fathers, and they buryed
 him in Samaria, and Jehoahaz his sonne reigned in
 his stead.
 36 And the time that Iehu reigned ouer Israel in
 Samaria is eight and twentie yeeres.

33 from Jordan eastward, all the land of Gilead, the
 Gadites, and the Reubenites, and the Manassites,
 from Aroer, which is by the valley of Arnon, even
 Gilead and Bashan.

34 Now the rest of the acts of Jehu, and all that he
 did, and all his might, are they not written in the
 book of the chronicles of the kings of Israel?

35 And Jehu slept with his fathers: and they buried
 him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his
 stead.

36 And the time that Jehu reigned over Israel in
 Samaria was twenty and eight years.

Aa 36 And the time that Jehu reigned over Israel in
Bb Samaria was twenty and eight years. {the time: Heb.
Cc the days were}
Dd
Ee And when Athaliah the mother of Ahaziah saw that
Ff her son was dead, she arose and destroyed all the seed
Gg royal. {seed...: Heb. seed of the kingdom}
Hh 2 But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister
Ii of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole
Jj him from among the king's sons which were slain;
Kk and they hid him, even him and his nurse, in the
Ll bedchamber from Athaliah, so that he was not slain.
Mm {Jehosheba: also called, Jehoshabeath} {Joash: also
Nn called, Jehoash}
Oo 3 And he was with her hid in the house of the LORD
Pp six years. And Athaliah did reign over the land.
Qq 4 And the seventh year Jehoiada sent and fetched
Rr the rulers over hundreds, with the captains and the
Ss guard, and brought them to him into the house of the
Tt LORD, and made a covenant with them, and took an
Uu oath of them in the house of the LORD, and shewed
Vv them the king's son.
Ww 5 And he commanded them, saying, This is the thing
Xx that ye shall do; A third part of you that enter in on the
Yy sabbath shall even be keepers of the watch of the king's
Zz house;

Then Athaliah the mother of Ahaziah when she saw
 that her sonne was dead, she arose, and destroyed all
 the Kings seede.
 2 But Iehosheba the daughter of King Ioram, and
 sister to Ahaziah tooke Ioash the sonne of Ahaziah,
 and stale him from among the Kings sonnes that
 shoulde be slaine, both him and his nource, keep-
 ing them in the bed chaber, and they hid him from
 Athaliah, so that he was not slaine.
 3 And he was with her hid in the house of the Lord
 sixe yeere: and Athaliah did reigne ouer the land.
 4 And the seuenth yeere Iehoiada sent and tooke
 the captaines ouer hundreths, with other captaines
 and them of the garde, and caused them to come
 vnto him into the house of the Lord, and made a
 couenant with them, and tooke an othe of them in
 the house of the Lord, and shewed them the Kings
 sonne.
 5 And he commanded them, saying, This is it that
 ye must doe, The third part of you, that commeth on
 the Sabbath, shall warde towarde the Kings house:
 6 And another third part in the gate of Sur: and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that
 her son was dead, she arose and destroyed all the
 seed royal.
 2 But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister
 of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole
 him away from among the king's sons that were
 slain, even him and his nurse, and put them in the
 bedchamber; and they hid him from Athaliah, so that
 he was not slain.
 3 And he was with her hid in the house of the
 LORD six years: and Athaliah reigned over the land.
 4 And in the seventh year Jehoiada sent and fetched
 the captains over hundreds, of the Carites and of the
 guard, and brought them to him into the house of
 the LORD; and he made a covenant with them, and
 took an oath of them in the house of the LORD, and
 shewed them the king's son.
 5 And he commanded them, saying, This is the thing
 that ye shall do: a third part of you, that come in
 on the sabbath, shall be keepers of the watch of the
 king's house;
 6 And a third part shall be at the gate Sur; and a
 third part at the gate behind the guard: so shall ye
 keep the watch of the house, and be a barrier.
 7 And the two companies of you, even all that go
 forth on the sabbath, shall keep the watch of the

וַעֲתִלְיָהּ אִם אֶחְזִיחֶיהּ (וְרָאָתָהּ) כִּי מֵת בְּנֶהּ וַתִּקַּם
 וַתֹּאפֵד אֶת כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה:
 2 וַתִּקַּח יְהוֹשֻׁבֶעַ בַּת־הַמֶּלֶךְ־יֹרָם אַחֹת אֶחְזִיחֶיהּ
 אֶת־יֹאָשׁ בֶּן־אֶחְזִיחֶיהּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ
 (הַמְּמוֹתֵתִים) [הַמּוֹמְתִים] אֹתוֹ וְאֶת־מִנְקָתוֹ בַּחֲדָר
 הַמִּטּוֹת וַיִּסְתְּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי עֲתִלְיָהּ וְלֹא הוּמָת:
 3 וַיְהִי אִתָּהּ בַּיִת יְהוָה מִתְחַבֵּא יָשׁ עֲתִלְיָהּ מִלְּכַת
 עַל־הָאָרֶץ: פ
 4 וּבִשְׁנֵה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי
 (הַמַּאִיוֹת) [הַמְּאֹת] לְכָרִי וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בַּיִת
 יְהוָה וַיְכַרְתָּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית יְהוָה וַיֵּרָא
 אֹתָם אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ:
 5 וַיִּצְנַם לְאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלִישִׁית מִכֶּם
 בְּאֵי הַשָּׁבֹת וְשִׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בַּיִת הַמֶּלֶךְ:
 6 וְהַשְּׁלִישִׁית בְּשַׁעַר סוּר וְהַשְּׁלִישִׁית בְּשַׁעַר אַחֵר הָרָצִים
 וַיִּשְׁמְרֵתֶם אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת מִסָּח:
 7 וַיִּשְׁתִּי הַיְדוּת בְּכֶם כֹּל יִצְאֵי הַשָּׁבֹת וְשִׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
 בַּיִת־יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ:
 8 וְהַקִּפְתֶּם עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וּכְלָיו בְּיָדוֹ וְהָבֵא אֶל־
 הַשְּׂדֵרוֹת יוֹמָת וְהִינוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּצִאתוֹ וּבָבֹאוֹ:
 9 וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי (הַמַּאִיוֹת) [הַמְּאֹת] כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ
 יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקַּחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשָּׁבֹת עִם יִצְאֵי

Aa 6 And a third part shall be at the gate of Sur; and
 Bb a third part at the gate behind the guard: so shall
 Cc ye keep the watch of the house, that it be not broken
 Dd down. {that...: or, from breaking up}
 Ee 7 And two parts of all you that go forth on the sab-
 Ff bath, even they shall keep the watch of the house of the
 Gg LORD about the king. {parts: or, companies: Heb.
 Hh hands}
 Ii 8 And ye shall compass the king round about, every
 Jj man with his weapons in his hand: and he that cometh
 Kk within the ranges, let him be slain: and be ye with the
 Ll king as he goeth out and as he cometh in.
 Mm 9 And the captains over the hundreds did according
 Nn to all things that Jehoiada the priest commanded: and
 Oo they took every man his men that were to come in on
 Pp the sabbath, with them that should go out on the sab-
 Qq bath, and came to Jehoiada the priest.
 Rr 10 And to the captains over hundreds did the priest
 Ss give king David's spears and shields, that were in the
 Tt temple of the LORD.
 Uu 11 And the guard stood, every man with his weapons
 Vv in his hand, round about the king, from the right cor-
 Ww ner of the temple to the left corner of the temple, along
 Xx by the altar and the temple. {corner: Heb. shoulder}
 Yy 12 And he brought forth the king's son, and put the
 Zz crown upon him, and gave him the testimony; and they

another thirde part in the gate behinde them of the
 garde: and ye shall keepe watche in the house of
 Massah.
 7 And two parts of you, that is, all that goe out on
 the Sabbath day, shall keepe the watch of the house
 of the Lord about the King.
 8 And ye shall compasse the King rounde about,
 euery man with his weapon in his hande, and who-
 soeuer commeth within the ranges, let him be slayne:
 be you with the King, as he goeth out and in.
 9 And the captaines of the hundreths did accord-
 ing to all that Iehoiada the Priest commaded, and
 they tooke euery man his men that entred in to their
 charge on the Sabbath with them that went out of it
 on the Sabbath, and came to Iehoiada the Priest.
 10 And the Priest gaue to the captaines of hun-
 dreths the speares and the shieldes that were King
 Davids, and were in the house of the Lord.
 11 And the garde stooode, euery man with his weap-
 on in his hande, from the right side of the house to
 the left side, about the altar and about the house,
 round about the King.
 12 Then he brought out the Kings sonne, and put
 the crowne vpon him and gaue him the Testimonie,
 and they made him King: also they anoynted him,
 and clapt their handes, and sayde, God saue the

house of the LORD about the king.
 8 And ye shall compass the king round about,
 every man with his weapons in his hand; and he that
 cometh within the ranks, let him be slain: and be
 ye with the king when he goeth out, and when he
 cometh in.
 9 And the captains over hundreds did according to
 all that Jehoiada the priest commanded: and they
 took every man his men, those that were to come in
 on the sabbath, with those that were to go out on the
 sabbath, and came to Jehoiada the priest.
 10 And the priest delivered to the captains over
 hundreds the spears and shields that had been king
 David's, which were in the house of the LORD.
 11 And the guard stood, every man with his weap-
 ons in his hand, from the right side of the house to
 the left side of the house, along by the altar and the
 house, by the king round about.
 12 Then he brought out the king's son, and put the
 crown upon him, and gave him the testimony; and
 they made him king, and anointed him; and they
 clapped their hands, and said, God save the king.
 13 And when Athaliah heard the noise of the guard
 and of the people, she came to the people into the
 house of the LORD:
 14 and she looked, and, behold, the king stood by

הַשָּׁבֶת וַיָּבֵאוּ אֶל־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:
 10 וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי (הַמַּאֲיוֹת) [הַמַּאֲוֹת] אֶת־הַחֲנִיטִית
 וְאֶת־הַשְּׁלֹטִים אֲשֶׁר לְמִלָּה דָּוִד אֲשֶׁר בְּבַיִת יְהוָה:
 11 וַיַּעֲמְדוּ הָרָצִים אִישׁוֹ וַכְּלָיו בְּיָדוֹ מִכַּתֵּף הַבַּיִת הַיְמָנִית
 עַד־כַּתֵּף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לְמִזְבֵּחַ וּלְבַיִת עַל־הַמִּלָּךְ סְבִיב:
 12 וַיּוֹצֵא אֶת־כֹּרֶן־הַמִּלָּךְ וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַצִּנּוֹר וְאֶת־הַעֲדוּת
 וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחֻהוּ וַיַּכּוּ־כֶף וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: ס
 13 וַתִּשְׁמַע עַתְלִיָּה אֶת־קוֹל הָרָצִין הַעֵם וַתָּבֵא אֶל־הַעַם
 בַּיִת יְהוָה:
 14 וַתֵּרָא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־הָעַמּוּד בְּמִשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים
 וְהַחֲצִצְרוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שֹׂמֵחַ וְתֹקֵעַ
 בַּחֲצִצְרוֹת וְתֹקְרַע עַתְלִיָּה אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתִּקְרָא קִשָּׁר קִשָּׁר:
 ס
 15 וַיֵּצֵאוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי (הַמַּיֹּאֵת) [הַמַּאֲוֹת] וְ
 פָּקְדֵי הַחֵיל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל־מַבְיַת לְשַׁדְרָת
 וְהִבָּא אַחֲרֶיהָ הַמֵּת בְּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אֶל־תּוֹמַת בַּיִת
 יְהוָה:
 16 וַיִּשְׁמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבֵא דָּרוֹ־מְבוֹא הַסּוֹסִים בַּיִת
 הַמֶּלֶךְ וַתּוֹמַת שָׁם: ס
 17 וַיִּכְרַת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין
 הָעָם לַהֲזֹת לָעַם לִיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם:
 18 וַיָּבֵאוּ כָל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַפֶּעַל וַיִּתְצֻהוּ אֶת־

Aa made him king, and anointed him; and they clapped
Bb their hands, and said, God save the king. {God...:
Cc Heb. Let the king live}
Dd 13 And when Athaliah heard the noise of the guard
Ee and of the people, she came to the people into the tem-
Ff ple of the LORD.
Gg 14 And when she looked, behold, the king stood by
Hh a pillar, as the manner was, and the princes and the
Ii trumpeters by the king, and all the people of the land
Jj rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent
Kk her clothes, and cried, Treason, Treason.
Ll 15 But Jehoiada the priest commanded the captains
Mm of the hundreds, the officers of the host, and said unto
Nn them, Have her forth without the ranges: and him that
Oo followeth her kill with the sword. For the priest had
Pp said, Let her not be slain in the house of the LORD.
Qq 16 And they laid hands on her; and she went by
Rr the way by the which the horses came into the king's
Ss house: and there was she slain.
Tt 17 And Jehoiada made a covenant between the
Uu LORD and the king and the people, that they should
Vv be the LORD'S people; between the king also and
Ww the people.
Xx 18 And all the people of the land went into the house
Yy of Baal, and brake it down; his altars and his images
Zz brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the

King.
 13 And when Athaliah heard the noyse of the run-
 ning of the people, shee came in to the people in the
 house of the Lord.
 14 And when shee looked, beholde, the King stoo-
 de by a pillar, as the maner was, and the princes and the
 trumpeters by the King, and al the people of the
 land reioyced, and blew with trumpets. Then Ath-
 aliah rent her clothes, and cryed, Treason, treason.
 15 But Iehoiada the Priest commanded the cap-
 taines of the hundreths that had the rule of the
 hoste, and sayde vnto them, Haue her forth of the
 ranges, and he that followeth her, let him die by the
 sworde: for the Priest had sayd, Let her not be slaine
 in the house of the Lord.
 16 Then they laid hands on her, and she went by the
 way, by the which the horses goe to the house of the
 King, and there was she slaine.
 17 And Iehoiada made a couenant betweene the
 Lord, and the King and the people, that they should
 be the Lordes people: likewise betweene the King
 and the people.
 18 Then all the people of the lande went into the
 house of Baal, and destroyed it with his altars, and
 his images brake they downe courageously, and slew
 Mattan the Priest of Baal before the altars: and the

the pillar, as the manner was, and the captains and
 the trumpets by the king; and all the people of the
 land rejoiced, and blew with trumpets. Then Athaliah
 rent her clothes, and cried, Treason, treason.
 15 And Jehoiada the priest commanded the captains
 of hundreds that were set over the host, and said unto
 them, Have her forth between the ranks; and him
 that followeth her slay with the sword: for the priest
 said, Let her not be slain in the house of the LORD.
 16 So they made way for her; and she went by the
 way of the horses' entry to the king's house: and
 there was she slain.
 17 And Jehoiada made a covenant between the
 LORD and the king and the people, that they should
 be the LORD'S people; between the king also and
 the people.
 18 And all the people of the land went to the house
 of Baal, and brake it down: his altars and his images
 brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the
 priest of Baal before the altars. And the priest ap-
 pointed officers over the house of the LORD.
 19 And he took the captains over hundreds, and the
 Carites, and the guard, and all the people of the land;
 and they brought down the king from the house of
 the LORD, and came by the way of the gate of the
 guard unto the king's house. And he sat on the throne

(מִזְבְּחֹתָו) [מִזְבְּחֹתָיו] וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבְרוּ הַיָּטֵב וְאֶת מִקְוֵי
 כֶּתֶן הַבָּעַל הִרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂם הַכֹּהֵן פְּקָדוֹת עַל־
 בֵּית יְהוָה:
 19 וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמְּאוֹת וְאֶת־הַכָּרִי וְאֶת־הַרְצָיִם וְאֶת־
 כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיְרִידוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ דֶרֶךְ־
 שַׁעַר הַרְצָיִם בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמְּלָכִים:
 20 וַיִּשְׂמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ וְהַעִיר שִׁקְטָה וְאֶת־עֵתְלִינֹהוּ
 הִמִּיתוּ בְּחֶרֶב בַּיִת (מֶלֶךְ) [הַמֶּלֶךְ]: ס

Aa priest of Baal before the altars. And the priest ap-
 Bb pointed officers over the house of the LORD. {offic-
 Cc ers: Heb. offices}
 Dd 19 And he took the rulers over hundreds, and the
 Ee captains, and the guard, and all the people of the land;
 Ff and they brought down the king from the house of the
 Gg LORD, and came by the way of the gate of the guard
 Hh to the king's house. And he sat on the throne of the
 Ii kings.
 Jj 20 And all the people of the land rejoiced, and the city
 Kk was in quiet: and they slew Athaliah with the sword
 Ll beside the king's house.
 Mm 21 Seven years old was Jehoash when he began to
 Nn reign.
 Oo
 Pp In the seventh year of Jehu Jehoash began to reign;
 Qq and forty years reigned he in Jerusalem. And his
 Rr mother's name was Zibiah of Beersheba.
 Ss 2 And Jehoash did that which was right in the sight
 Tt of the LORD all his days wherein Jehoiada the
 Uu priest instructed him.
 Vv 3 But the high places were not taken away: the people
 Ww still sacrificed and burnt incense in the high places.
 Xx 4 And Jehoash said to the priests, All the money of
 Yy the dedicated things that is brought into the house of
 Zz the LORD, even the money of every one that passeth

Priest set a garde ouer the house of the Lord.
 19 Then he tooke the captaines of hudreths, and the
 other captaines, and the garde, and all the people of
 the lande: and they brought the King from the house
 of the Lord, and came by the way of the gate of the
 garde to the Kings house: and he sate him downe on
 the throne of the Kings.
 20 And all the people of the land reioyced, and the
 citie was in quiet: for they had slaine Athaliah with
 the sworde beside the Kings house.
 21 Seuen yeere olde was Iehoash when he began to
 reigne.
 In the seuenth yere of Iehu Iehoash began to reigne,
 and reigned fourty yeres in Ierusalem, and his moth-
 ers name was Zibiah of Beer-sheba.
 2 And Iehoash did that which was good in the sight
 of the Lord all his time that Iehoiada the Priest
 taught him.
 3 But the hie places were not taken away: for the
 people offred yet and burnt incense in the hie places.
 4 And Iehoash sayde to the Priestes, All the siluer of
 dedicate things that bee brought to the house of the
 Lord, that is, the money of them that are vnder the

of the kings.
 20 So all the people of the land rejoiced, and the
 city was quiet: and they slew Athaliah with the
 sword at the king's house.
 21 Jehoash was seven years old when he began to
 reign.
 In the seventh year of Jehu began Jehoash to reign;
 and he reigned forty years in Jerusalem: and his
 mother's name was Zibiah of Beer-sheba.
 2 And Jehoash did that which was right in the eyes
 of the LORD all his days wherein Jehoiada the priest
 instructed him.
 3 Howbeit the high places were not taken away: the
 people still sacrificed and burnt incense in the high
 places.
 4 And Jehoash said to the priests, All the money of
 the hallowed things that is brought into the house of
 the LORD, in current money, the money of the per-
 sons for whom each man is rated, and all the money
 that it cometh into any man's heart to bring into the
 house of the LORD,
 5 let the priests take it to them, every man from his
 acquaintance: and they shall repair the breaches of
 the house, wheresoever any breach shall be found.
 6 But it was so, that in the three and twentieth year

בְּשִׁבְעֵי שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמִלְכוֹ: פ
 2 בְּשִׁנְת־שִׁבְעֵי לַיהוָה מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ
 בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ צְבִיָּה מִבְּאֵר שֶׁבַע:
 3 וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּלִי־מִיּוֹ אֲשֶׁר הוֹרְהוּ
 יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:
 4 וְכִּי הִבְמֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעַם מִזִּבְחֵים וּמִקִּטְרִים
 בַּבְּמֹת:
 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים כֹּל־כֶּסֶף הַקֹּדְשִׁים אֲשֶׁר־
 יוֹבֵא בֵּית־יְהוָה בְּכֶסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נִפְשׁוֹת עֲרָכוֹ כָּל־
 כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לִב־אִישׁ לְהִבְיֵא בֵּית יְהוָה:
 6 יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת מִכְּרוֹ וְהֵם יִחְזְקוּ אֶת־
 בְּדֵק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא שָׁם בְּדֵק: פ
 7 וַיְהִי בַשָּׁנָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה לְמֶלֶךְ יְהוֹאָשׁ לֹא־חֲזַקוּ
 הַכֹּהֲנִים אֶת־בְּדֵק הַבַּיִת:
 8 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לַיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וּלְכֹהֲנִים וַיֹּאמֶר
 אֲלֵהֶם מִדּוּעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בְּדֵק הַבַּיִת וְעַתָּה אֶל־
 תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מִכְּרֵיכֶם כִּי־לְבַדְּק הַבַּיִת תִּתְּנֶהוּ:
 9 וַיֹּאזְנוּ הַכֹּהֲנִים לְבַלְתִּי קַח־ת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבַלְתִּי
 תִּזְק אֶת־בְּדֵק הַבַּיִת:
 10 וַיִּלָּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אַרְוֹן אֶחָד וַיִּקָּב חַר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן
 אֹתוֹ אֶצְלוֹ הַמִּזְבֵּחַ [בְּיָמָיו] בְּבֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה
 וַנִּתְּנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שְׁמֵרֵי הַסֵּף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא

Aa the account, the money that every man is set at, and all
Bb the money that cometh into any man's heart to bring
Cc into the house of the LORD, {dedicated things: or,
Dd holy things: Heb. holinesses} {that every...: Heb. of
Ee the souls of his estimation} {cometh...: Heb. ascendeth
Ff upon the heart of a man}
Gg 5 Let the priests take it to them, every man of his
Hh acquaintance: and let them repair the breaches of the
Ii house, wheresoever any breach shall be found.
Jj 6 But it was so, that in the three and twentieth year
Kk of king Jehoash the priests had not repaired the
Ll breaches of the house. {three...: Heb. twentieth year
Mm and third year}
Nn 7 Then king Jehoash called for Jehoiada the priest,
Oo and the other priests, and said unto them, Why repair
Pp ye not the breaches of the house? now therefore receive
Qq no more money of your acquaintance, but deliver it for
Rr the breaches of the house.
Ss 8 And the priests consented to receive no more money
Tt of the people, neither to repair the breaches of the
Uu house.
Vv 9 But Jehoiada the priest took a chest, and bored a
Ww hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the
Xx right side as one cometh into the house of the LORD:
Yy and the priests that kept the door put therein all the
Zz money that was brought into the house of the LORD.

count, the money that every man is set at, and all the
 money that one offereth willingly, and bringeth into
 the house of the Lord,
 5 Let the Priestes take it to them, every man of
 his acquaintance: and they shall reparaire the broken
 places of the house, wheresoeuer any decay is founde.
 6 Yet in the three and twentieth yeere of King Ie-
 hoash the Priestes had not mended that which was
 decayed in the Temple.
 7 Then King Iehoash called for Iehoiada the Priest,
 and the other Priestes, and sayd vnto them, Why
 reparaire yee not the ruines of the Temple? nowe
 therefore receiue no more money of your acquaint-
 ance, except yee deliuer it to reparaire the ruines of the
 Temple.
 8 So the Priestes consented to receiue no more
 money of the people, neither to reparaire the decayed
 places of the Temple.
 9 Then Iehoiada the Priest tooke a chest and bored
 an hole in the lid of it, and set it beside the altar,
 on the right side, as euery man commeth into the
 Temple of the Lord. And the Priestes that kept the
 doore, put therein all the money that was brought
 into the house of the Lord.
 10 And when they sawe there was much money in
 the chest, the Kinges Secretarie came vp and the

of king Jehoash the priests had not repaired the
 breaches of the house.
 7 Then king Jehoash called for Jehoiada the priest,
 and for the other priests, and said unto them, Why
 repair ye not the breaches of the house? now there-
 fore take no more money from your acquaintance,
 but deliver it for the breaches of the house.
 8 And the priests consented that they should take
 no more money from the people, neither repair the
 breaches of the house.
 9 But Jehoiada the priest took a chest, and bored
 a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on
 the right side as one cometh into the house of the
 LORD: and the priests that kept the door put therein
 all the money that was brought into the house of the
 LORD.
 10 And it was so, when they saw that there was
 much money in the chest, that the king's scribe and
 the high priest came up, and they put up in bags and
 told the money that was found in the house of the
 LORD.
 11 And they gave the money that was weighed out
 into the hands of them that did the work, that had the
 oversight of the house of the LORD: and they paid it
 out to the carpenters and the builders, that wrought
 upon the house of the LORD,

בית־יהוה:
 11 וַיְהִי כִּפְּרֹאֲתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף בְּאָרוֹן וַיֵּלֶל סֵפֶר הַמֶּלֶךְ
 וַהֲפִתּוּ הַגְּדוֹל וַיִּצְרְוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית־יְהוָה:
 12 וַנִּתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמִּתְּכוּן עַל־[יָדַי] עֹשֵׂי
 הַמְּלָאכָה [הַפְּקָדִים] [הַמִּפְקָדִים] בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאוּהוּ
 לְחַרְשֵׁי הָעֵץ וְלַבָּנִים הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה:
 13 וְלַגְּדָרִים וְלַחֲצַבֵּי הָאֶבֶן וְלַקְּנוֹת עֲצִים וְאַבְנֵי מַחְצָב
 לַתֵּזֶק אֶת־בְּדֵק בֵּית־יְהוָה וְלִכְל אֲשֶׁר־יִצְאָ עַל־הַבַּיִת
 לְחֻזְקָה:
 14 אַף־לֹא יַעֲשֶׂה בֵּית יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף מִזְמָרוֹת מִזְרָקוֹת
 חֲצָצְרוֹת כָּל־כְּלֵי זָהָב וְכָל־יָכֶסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית־
 יְהוָה:
 15 כִּי־לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנֶהוּ וְחֻזְקוֹ־בּוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה:
 16 וְלֹא יִחְשְׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף עַל־
 יָדָם לַתֵּת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בְּאִמְנַה הֵם עֹשִׂים:
 17 כֶּסֶף אֲשֶׁם וְכֶסֶף חֲטָאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית יְהוָה לַפְּהִנִים
 יְהוִי: פ
 18 אַז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּלְחֶם עַל־גַּת וַיִּלְכְּדָהּ
 וַיִּשֶׂם חֲזָאֵל פְּנָיו לְעֹלוֹת עַל־יְרוּשָׁלָּם:
 19 וַיִּלְחֶם יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶת כָּל־הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר־
 הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹרֶם וְאַחֲזִיָּהוּ וְאַבְתָּי מֶלְכֵי יְהוּדָה
 וְאֶת־קְדוֹשָׁיו וְאֶת כָּל־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֲצָרוֹת בֵּית־יְהוָה

Aa {door: Heb. threshold}
 Bb 10 And it was so, when they saw that there was much
 Cc money in the chest, that the king's scribe and the high
 Dd priest came up, and they put up in bags, and told the
 Ee money that was found in the house of the LORD.
 Ff {scribe: or, secretary} {put...: Heb. bound up}
 Gg 11 And they gave the money, being told, into the
 Hh hands of them that did the work, that had the oversight
 Ii of the house of the LORD: and they laid it out to the
 Jj carpenters and builders, that wrought upon the house
 Kk of the LORD, {laid...: Heb. brought it forth}
 Ll 12 And to masons, and hewers of stone, and to buy
 Mm timber and hewed stone to repair the breaches of the
 Nn house of the LORD, and for all that was laid out for
 Oo the house to repair it. {was...: Heb. went forth}
 Pp 13 Howbeit there were not made for the house of the
 Qq LORD bowls of silver, snuffers, basons, trumpets,
 Rr any vessels of gold, or vessels of silver, of the money
 Ss that was brought into the house of the LORD:
 Tt 14 But they gave that to the workmen, and repaired
 Uu therewith the house of the LORD.
 Vv 15 Moreover they reckoned not with the men, into
 Ww whose hand they delivered the money to be bestowed
 Xx on workmen: for they dealt faithfully.
 Yy 16 The trespass money and sin money was not
 Zz brought into the house of the LORD: it was the

hie Priest, and put it vp after that they had tolde the
 money that was found in the house of the Lord,
 11 And they gaue the money made readie into the
 handes of them, that vndertooke the worke, and
 that had the ouersight of the house of the Lord; and
 they payed it out to the carpenters and builders that
 wrought vpon the house of the Lord,
 12 And to the masons and hewers of stone, and
 to bye timber and hewed stone, to repayre that was
 decayed in the house of the Lord, and for all that
 which was layed out for the reparation of the Tem-
 ple.
 13 Howbeit there was not made for the house of the
 Lord bowles of siluer, instruments of musicke, ba-
 sons, trumpets, nor any vessels of golde, or vessels of
 siluer of the money that was brought into the house
 of the Lord.
 14 But they gaue it to the workemen, which repay-
 red therewith the house of the Lord.
 15 Moreouer, they reckoned not with the men, into
 whose handes they deliuered that money to be be-
 stowed on workemen: for they dealt faithfully.
 16 The money of the trespasse offering and the
 money of ye sinne offerings was not brought into the
 house of the Lord: for it was the Priests.
 17 Then came vp Hazael King of Aram, and fought

12 and to the masons and the hewers of stone,
 and for buying timber and hewn stone to repair the
 breaches of the house of the LORD, and for all that
 was laid out for the house to repair it.
 13 But there were not made for the house of the
 LORD cups of silver, snuffers, basons, trumpets, any
 vessels of gold, or vessels of silver, of the money
 that was brought into the house of the LORD:
 14 for they gave that to them that did the work, and
 repaired therewith the house of the LORD.
 15 Moreover they reckoned not with the men, into
 whose hand they delivered the money to give to
 them that did the work: for they dealt faithfully.
 16 The money for the guilt offerings, and the money
 for the sin offerings, was not brought into the house
 of the LORD: it was the priests'.
 17 Then Hazael king of Syria went up, and fought
 against Gath, and took it: and Hazael set his face to
 go up to Jerusalem.
 18 And Jehoash king of Judah took all the hallowed
 things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah,
 his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his
 own hallowed things, and all the gold that was found
 in the treasures of the house of the LORD; and of the
 king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and
 he went away from Jerusalem.

ובית המלך וישלח לחזאל מלך ארם ויעל מעל ירושלים:
 20 ויתר דברי יואש וכל אשר עשה הלוואהם כתובים
 על־ספר דברי הימים למלכי יהודה:
 21 ויקמו עבדיו ויקשרו־קשר ויכו את־יואש בית מלך
 היורד סלא:
 22 ויוזבד בן־שמעת ויהוזבד בן־שמרו עבדיו הכהו
 וימת ויקברו אתו עם־אבותיו בעיר דגד וימלך אמציה בןו
 תחתי: פ

Aa priests'.
 Bb 17 Then Hazael king of Syria went up, and fought
 Cc against Gath, and took it: and Hazael set his face to
 Dd go up to Jerusalem.
 Ee 18 And Jehoash king of Judah took all the hallowed
 Ff things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah,
 Gg his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his
 Hh own hallowed things, and all the gold that was found
 Ii in the treasures of the house of the LORD, and in the
 Jj king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and
 Kk he went away from Jerusalem. {went...: Heb. went
 Ll up}
 Mm 19 And the rest of the acts of Joash, and all that he
 Nn did, are they not written in the book of the chronicles
 Oo of the kings of Judah?
 Pp 20 And his servants arose, and made a conspiracy,
 Qq and slew Joash in the house of Millo, which goeth
 Rr down to Silla. {the house...: or, Bethmillo}
 Ss 21 For Jozachar the son of Shimeath, and Jeho-
 Tt zabad the son of Shomer, his servants, smote him,
 Uu and he died; and they buried him with his fathers in
 Vv the city of David: and Amaziah his son reigned in his
 Ww stead.
 Xx
 Yy In the three and twentieth year of Joash the son of
 Zz Ahaziah king of Judah Jehoahaz the son of Jehu

against Gath and tooke it, and Hazael set his face to Aa
 goe vp to Ierusalem. Bb
 18 And Iehoash King of Iudah tooke all the Cc
 halowed thinges that Iehoshaphat, and Iehoram, and Dd
 Ahaziah his fathers Kings of Iudah had dedicated, Ee
 and that he himselfe had dedicated, and all the golde Ff
 that was found in the treasures of the house of the Gg
 Lord and in the Kings house, and sent it to Hazael Hh
 King of Aram, and he departed from Ierusalem. Ii
 19 Concerning the rest of the acts of Ioash and all Jj
 that he did, are they not written in the booke of the Kk
 Chronicles of the Kings of Iudah? Ll
 20 And his seruants arose and wrought treason, and Mm
 slewe Ioash in the house of Millo, when he came Nn
 downe to Silla: Oo
 21 Euen Iozachar the sonne of Shimeath, and Ieho- Pp
 zabad the sonne of Shomer his seruants smote him, Qq
 and he dyed: and they buried him with his fathers in Rr
 the citie of Daud. And Amaziah his sonne reigned Ss
 in his stead. Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy In the three and twentieth yeere of Ioash the sonne
 of Ahaziah King of Iudah, Iehoahaz the sonne of Zz

19 Now the rest of the acts of Joash, and all that he
 did, are they not written in the book of the chronicles
 of the kings of Judah?
 20 And his servants arose, and made a conspiracy,
 and smote Joash at the house of Millo, on the way
 that goeth down to Silla.
 21 For Jozacar the son of Shimeath, and Jehozabad
 the son of Shomer, his servants, smote him, and he
 died; and they buried him with his fathers in the city
 of David: and Amaziah his son reigned in hin stead.
 In the three and twentieth year of Joash the son of
 Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz the son of Jehu
 began to reign over Israel in Samaria, and reigned
 seventeen years.
 2 And he did that which was evil in the sight of the
 LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of
 Nebat, wherewith he made Israel to sin; he departed
 not therefrom.
 3 And the anger of the LORD was kindled against
 Israel, and he delivered them into the hand of Hazael
 king of Syria, and into the hand of Ben-hadad the
 son of Hazael, continually.
 4 And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD
 hearkened unto him: for he saw the oppression of
 Israel, how that the king of Syria oppressed them.

בְּשֵׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בְּרֹאֲשֵׁיטוֹ מָלַךְ יְהוֹדָה
 מָלַךְ יְהוֹאָשׁוּ בֶן־יְהוֹאָשׁ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שָׁבַע עֶשְׂרֵה
 שָׁנָה:
 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ אַחֲרַיִרְבָּעִים בְּוֹ-
 נֵבֵט אֲשֶׁר־הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר מִמֶּנָּה:
 3 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד חֲזַאֵל מֶלֶךְ־אַרָם
 וַיִּבְיַד בְּוֹהַדָּד בֶּן־חֲזַאֵל כָּל־הַיָּמִים:
 4 וַיַּחַל יְהוֹאָשׁוּ אֶת־פָּנָיו יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי יְהוָה כִּי רָאָה
 אֶת־לִחְצוֹ יִשְׂרָאֵל כִּי־לַחֲצוֹ אֲתָם מָלַךְ אָרָם:
 5 וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיִּצְאוּ מִתַּחַת יַד־אַרָם
 וַיִּשְׁכְּבוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֵהָלֵיהֶם כְּתַמּוֹל שְׁלֹשׁוֹם:
 6 אָף לֹא־סָרוּ מִחַטָּאוֹת בֵּית־יְרָבָעַם אֲשֶׁר־הִחֲטִי
 [הִחֲטִיֵּא] אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּהַ הָלַךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה עָמְדָה
 בְּשִׁמְרוֹן:
 7 כִּי לֹא הִשְׁאִיר לִיהוֹאָשׁוּ עֵם כִּי אִם־חַמְּשִׁים כְּרָשִׁים
 וְעֶשְׂרֵה רֹכָב וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים רַגְלֵי כִּי אֲבָדָם מֶלֶךְ אָרָם
 וַיִּשְׁמַם כְּעַפְּרָ לְדָשׁ:
 8 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְהוֹאָשׁוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הַלּוֹא־הֵם
 כְּתוּבִים עַל־יִסְפָּר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:
 9 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּשִׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ
 יוֹאָשׁ בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ
 10 בְּשֵׁנַת שְׁלֹשִׁים וְשָׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ מָלַךְ יְהוֹדָה מָלַךְ

Aa began to reign over Israel in Samaria, and reigned
 Bb seventeen years. {three...: Heb. twentieth year and
 Cc third year}
 Dd 2 And he did that which was evil in the sight of the
 Ee LORD, and followed the sins of Jeroboam the son
 Ff of Nebat, which made Israel to sin; he departed not
 Gg therefrom. {followed: Heb. walked after}
 Hh 3 And the anger of the LORD was kindled against
 Ii Israel, and he delivered them into the hand of Hazael
 Jj king of Syria, and into the hand of Benhadad the son
 Kk of Hazael, all their days.
 Ll 4 And Jehoahaz besought the LORD, and the
 Mm LORD hearkened unto him: for he saw the oppres-
 Nn sion of Israel, because the king of Syria oppressed
 Oo them.
 Pp 5 (And the LORD gave Israel a saviour, so that
 Qq they went out from under the hand of the Syrians: and
 Rr the children of Israel dwelt in their tents, as before-
 Ss time. {as beforetime: Heb. as yesterday, and third
 Tt day}
 Uu 6 Nevertheless they departed not from the sins of the
 Vv house of Jeroboam, who made Israel sin, but walked
 Ww therein: and there remained the grove also in Sa-
 Xx maria.) {walked: Heb. he walked} {remained: Heb.
 Yy stood}
 Zz 7 Neither did he leave of the people to Jehoahaz but

Iehu began to reign ouer Israel in Samaria, and he
 reigned seunteene yeere.
 2 And he did euil in the sight of the Lord, and fol-
 lowed the sinnes of Ieroboam the sonne of Nebat,
 which made Israel to sinne, and departed not there-
 from.
 3 And the Lord was angry with Israel, and deliuered
 them into the hand of Hazael King of Aram, and
 into the hand of Ben-hadad the sonne of Hazael, all
 his dayes.
 4 And Iehoahaz besought the Lord, and the Lord
 heard him: for he saw the trouble of Israel, where-
 with the King of Aram troubled them.
 5 (And the Lord gaued Israel a deliuerer, so that they
 came out from vnder the subiection of the Aramites.
 And the children of Israel dwelt in their tents as
 before time.
 6 Neuerthelesse they departed not from the sinnes
 of the house of Ieroboam which made Israel sinne,
 but walked in them. euen the groue also remayned
 still in Samaria)
 7 For he had left of the people to Iehoahaz but fiftie
 horsemen, and tenne charets, and tenne thousand
 footemen, because the King of Aram had destroyed
 them, and made them like dust beaten to powder.
 8 Concerning the rest of the actes of Iehoahaz and

5 (And the LORD gave Israel a saviour, so that they
 went out from under the hand of the Syrians: and the
 children of Israel dwelt in their tents, as beforetime.
 6 Nevertheless they departed not from the sins of
 the house of Jeroboam, wherewith he made Israel
 to sin, but walked therein: and there remained the
 Asherah also in Samaria.)
 7 For he left not to Jehoahaz of the people save fifty
 horsemen, and ten chariots, and ten thousand foot-
 men; for the king of Syria destroyed them, and made
 them like the dust in threshing.
 8 Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that
 he did, and his might, are they not written in the
 book of the chronicles of the kings of Israel?
 9 And Jehoahaz slept with his fathers; and they
 buried him in Samaria: and Joash his son reigned in
 his stead.
 10 In the thirty and seventh year of Joash king of
 Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign
 over Israel in Samaria, and reigned sixteen years.
 11 And he did that which was evil in the sight of the
 LORD; he departed not from all the sins of Jero-
 boam the son of Nebat, wherewith he made Israel to
 sin: but he walked therein.
 12 Now the rest of the acts of Joash, and all that he
 did, and his might wherewith he fought against Ama-

יהואש בן-יהואחז על-ישראל בשמרון שש עשרה שנה:
 11 ויעשה הרע בעיני יהוה לא סר מפלחטאות ירבעם
 בן-נבט אשר-החטיא את-ישראל בה הקף:
 12 ויתר דברי יואש וכל-אשר עשה וגבורתו אשר
 נלחם עם אמצניה מלך-יהודה הלא-הם כתובים על-ספר
 דברי הימים למלכי ישראל:
 13 וישב יואש עם-אבתיו וירבעם ישב על-כסאו
 ויקבר יואש בשמרון עם מלכי ישראל: פ
 14 ואלישע חלה את-חליו אשר ימות בו וירד אליו
 יואש מלך-ישראל ויבך על-פניו ויאמר אביו אבני רכב
 ישראל ופרשיו:
 15 ויאמר לו אלישע קח קשת וחצים ויקח אליו קשת
 וחצים:
 16 ויאמרו למלך ישראל הרקב ידך על-הקשת וירבב
 ידו וישם אלישע ידו על-ידי המלך:
 17 ויאמר פתח החלון הקדמה ויפתח ויאמר אלישע ירה
 ויור ויאמר חץ-תשועה ליהוה ותח תשועה בארם והכית
 את-ארם באפק עד-פלה:
 18 ויאמר קח החצים ויקח ויאמר למלך-ישראל הדי-
 ארצה וידך שלש-פעמים ויעמד:
 19 ויקצף עליו איש האלהים ויאמר להכות חמש או-
 שש פעמים אז הכית את-ארם עד-פלה ועתה שלש

Aa fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand
 Bb footmen; for the king of Syria had destroyed them,
 Cc and had made them like the dust by threshing.
 Dd 8 Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that
 Ee he did, and his might, are they not written in the book
 Ff of the chronicles of the kings of Israel?
 Gg 9 And Jehoahaz slept with his fathers; and they bur-
 Hh ied him in Samaria: and Joash his son reigned in his
 Ii stead. {Joash: also called, Jehoash}
 Jj 10 In the thirty and seventh year of Joash king of
 Kk Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign
 Ll over Israel in Samaria, and reigned sixteen years.
 Mm 11 And he did that which was evil in the sight of the
 Nn LORD; he departed not from all the sins of Jero-
 Oo boam the son of Nebat, who made Israel sin: but he
 Pp walked therein.
 Qq 12 And the rest of the acts of Joash, and all that he
 Rr did, and his might wherewith he fought against Ama-
 Ss ziah king of Judah, are they not written in the book of
 Tt the chronicles of the kings of Israel?
 Uu 13 And Joash slept with his fathers; and Jeroboam
 Vv sat upon his throne: and Joash was buried in Sama-
 Ww ria with the kings of Israel.
 Xx 14 Now Elisha was fallen sick of his sickness
 Yy whereof he died. And Joash the king of Israel came
 Zz down unto him, and wept over his face, and said, O

Aa all that he did, and his valiant deedes, are they not
 Bb written in the booke of the Chronicles of the Kings
 Cc of Israel?
 Dd 9 And Iehoahaz slept with his fathers, and they
 Ee buried him in Samaria, and Ioash his sonne reigned
 Ff in his steade.
 Gg 10 In the seuen and thirtieth yere of Ioash King of
 Hh Iudah began Iehoash the sonne of Iehoahaz to reigne
 Ii ouer Israel in Samaria, and reigned sixteene yeere,
 Jj 11 And did euil in the sight of the Lord: for he de-
 Kk parted not from all the sinnes of Ieroboam the sonne
 Ll of Nebat that made Israel to sinne, but he walked
 Mm therein.
 Nn 12 Concerning the rest of the actes of Ioash and
 Oo all that he did, and his valiant deedes, and how he
 Pp fought against Amaziah King of Iudah, are they not
 Qq written in the booke of the Chronicles of the Kings
 Rr of Israel?
 Ss 13 And Ioash slept with his fathers, and Ieroboam
 Tt sate vpon his seate: and Ioash was buried in Samaria
 Uu among the Kings of Israel.
 Vv 14 When Elisha fell sicke of his sicknesse whereof
 Ww he dyed, Ioash the King of Israel came downe vnto
 Xx him, and wept vpon his face, and sayd, O my father,
 Yy my father, the charet of Israel, and the horsemen of
 Zz the same.

ziah king of Judah, are they not written in the book
 of the chronicles of the kings of Israel?
 13 And Joash slept with his fathers; and Jeroboam
 sat upon his throne: and Joash was buried in Samaria
 with the kings of Israel.
 14 Now Elisha was fallen sick of his sickness
 whereof he died: and Joash the king of Israel came
 down unto him, and wept over him, and said, My
 father, my father, the chariots of Israel and the horse-
 men thereof!
 15 And Elisha said unto him, Take bow and arrows:
 and he took unto him bow and arrows.
 16 And he said to the king of Israel, Put thine hand
 upon the bow: and he put his hand upon it. And Eli-
 sha laid his hands upon the king's hands.
 17 And he said, Open the window eastward: and
 he opened it. Then Elisha said, Shoot: and he shot.
 And he said, The LORD'S arrow of victory, even the
 arrow of victory over Syria: for thou shalt smite the
 Syrians in Aphek, till thou have consumed them.
 18 And he said, Take the arrows: and he took them.
 And he said unto the king of Israel, Smite upon the
 ground: and he smote thrice, and stayed.
 19 And the man of God was wroth with him, and
 said, Thou shouldest have smitten five or six times;
 then hadst thou smitten Syria till thou hadst con-

פְּעָמַיִם תִּכְהֶה אֶת־אֲרָם: ס
 20 וַיִּמַּת אֱלִישֶׁעַ וַיִּקְבְּרוּהוּ וַיְגִדּוּנִי מוֹאֵב יִבְאוּ בְּאֲרָץ בְּנֵי
 שֹׁנָה:
 21 וַיְהִי הֵם קִבְּרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ אֶת־הַגְּדוּד וַיִּשְׁלִיכוּ
 אֶת־הָאִישׁ בְּקִבְרֵ אֱלִישֶׁעַ וַיִּלְדּוּ וַיִּגַע הָאִישׁ בְּעֵצָמוֹת
 אֱלִישֶׁעַ וַיָּחַי וַיִּקָּם עַל־רַגְלָיו: פ
 22 וַחֲזָאֵל מָלְךְ אֲרָם לָחֹץ אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי יְהוֹאָחָז:
 23 וַיָּחֹן יְהוָה אֹתָם וַיִּרְחַמֵם וַיִּפְּן אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ
 אֶת־אֲבָרְהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב וְלֹא אָבָה הַשְׁחִיתֵם וְלֹא־
 הִשְׁלִיכֶם מֵעַל־פְּנָיו עַד־עַתָּה:
 24 וַיִּמַּת חֲזָאֵל מְלֹךְ־אֲרָם וַיִּמְלֹךְ בֶּן־תַּדְד בְּנוֹ תַחְתָּיו:
 25 וַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת־הָעֲרִים מִיַּד בֶּן־
 תַּדְד בֶּן־חֲזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בְּמַלְחָמָה
 שָׁלַשׁ פְּעָמַיִם הִכְהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשָׁב אֶת־עָרֵי יִשְׂרָאֵל: פ

Aa my father, my father, the chariot of Israel, and the
 Bb horsemen thereof.
 Cc 15 And Elisha said unto him, Take bow and arrows.
 Dd And he took unto him bow and arrows.
 Ee 16 And he said to the king of Israel, Put thine hand
 Ff upon the bow. And he put his hand upon it: and Elisha
 Gg put his hands upon the king's hands. {Put thine...:
 Hh Heb. Make thine hand to ride}
 Ii 17 And he said, Open the window eastward. And
 Jj he opened it. Then Elisha said, Shoot. And he shot.
 Kk And he said, The arrow of the LORD'S deliver-
 Ll ance, and the arrow of deliverance from Syria: for
 Mm thou shalt smite the Syrians in Aphek, till thou have
 Nn consumed them.
 Oo 18 And he said, Take the arrows. And he took them.
 Pp And he said unto the king of Israel, Smite upon the
 Qq ground. And he smote thrice, and stayed.
 Rr 19 And the man of God was wroth with him, and
 Ss said, Thou shouldest have smitten five or six times;
 Tt then hadst thou smitten Syria till thou hadst con-
 Uu sumed it: whereas now thou shalt smite Syria but
 Vv thrice.
 Ww 20 And Elisha died, and they buried him. And the
 Xx bands of the Moabites invaded the land at the coming
 Yy in of the year.
 Zz 21 And it came to pass, as they were burying a man,

15 Then Elisha sayde vnto him, Take a bowe and ar- Aa
 rowes. And he tooke vnto him bowe and arrowes. Bb
 16 And he sayde to the King of Israel, Put thine Cc
 hand vpon the bowe. And he put his hand vpon it. Dd
 And Elisha put his hands vpon the Kings hands, Ee
 17 And saide, Open the windowe Eastward. And Ff
 when he had opened it, Elisha said, Shoote. And he Gg
 shot. And he sayd, Beholde the arrowe of the Lordes Hh
 deliuerance and the arrowe of deliuerance against Ii
 Aram: for thou shalt smite the Aramites in Aphek, Jj
 till thou hast consumed them. Kk
 18 Againe he said, Take the arrowes. And he tooke Ll
 them. And he sayde vnto the King of Israel, Smite Mm
 the ground. And he smote thrise, and ceased. Nn
 19 Then the man of God was angry with him, Oo
 and sayde, Thou shouldest haue smitten fiue or sixe Pp
 times, so thou shouldest haue smitten Aram, till thou Qq
 haddest consumed it, where nowe thou shalt smite Rr
 Aram but thrise. Ss
 20 So Elisha dyed, and they buryed him. And cer- Tt
 taine bandes of the Moabites came into the land that Uu
 yeere. Vv
 21 And as they were burying a man, behold, they Ww
 saw the souldiers: therfore they cast the man into the Xx
 sepulchre of Elisha. And when the man was downe, Yy
 and touched the bones of Elisha, he reuiued and Zz

sumed it: whereas now thou shalt smite Syria but thrice.

20 And Elisha died, and they buried him. Now the hands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.

21 And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band; and they cast the man into the sepulchre of Elisha: and as soon as the man touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.

22 And Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

23 But the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet.

24 And Hazael king of Syria died; and Ben-hadad his son reigned in his stead.

25 And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Ben-hadad the son of Hazael the cities which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash smite him; and recovered the cities of Israel.

Aa that, behold, they spied a band of men; and they cast
 Bb the man into the sepulchre of Elisha: and when the
 Cc man was let down, and touched the bones of Elisha, he
 Dd revived, and stood up on his feet. {was...: Heb. went
 Ee down}
 Ff 22 But Hazael king of Syria oppressed Israel all
 Gg the days of Jehoahaz.
 Hh 23 And the LORD was gracious unto them, and
 Ii had compassion on them, and had respect unto them,
 Jj because of his covenant with Abraham, Isaac, and
 Kk Jacob, and would not destroy them, neither cast he
 Ll them from his presence as yet. {presence: Heb. face}
 Mm 24 So Hazael king of Syria died; and Benhadad his
 Nn son reigned in his stead.
 Oo 25 And Jehoash the son of Jehoahaz took again out
 Pp of the hand of Benhadad the son of Hazael the cities,
 Qq which he had taken out of the hand of Jehoahaz his
 Rr father by war. Three times did Joash beat him, and
 Ss recovered the cities of Israel. {took...: Heb. returned
 Tt and took}
 Uu
 Vv In the second year of Joash son of Jehoahaz king
 Ww of Israel reigned Amaziah the son of Joash king of
 Xx Judah.
 Yy 2 He was twenty and five years old when he began
 Zz to reign, and reigned twenty and nine years in Je-

stooed vpon his feete.
 22 But Hazael King of Aram vexed Israel all the
 dayes of Iehoahaz.
 23 Therefore the Lord had mercy on them and
 pitied them, and had respect vnto them because of
 his couenant with Abraham, Izhak, and Iaakob, and
 would not destroy them, neither cast he them from
 him as yet.
 24 So Hazael the King of Aram dyed: and Ben-
 hadad his sonne reigned in his stead.
 25 Therefore Iehoash the sonne of Iehoahaz re-
 turned, and tooke out of the hand of Ben-hadad the
 sonne of Hazael the cities which he had taken away
 by warre out of the hand of Iehoahaz his father: for
 three times did Ioash beate him, and restored the
 cities vnto Israel.

 The second yeere of Ioash sonne of Iehoahaz King of
 Israel reigned Amaziah the sonne of Ioash King of
 Iudah.
 2 He was fiue and twentie yeere olde when he began
 to reigne, and reigned nine and twentie yeere in

In the second year of Joash son of Joahaz king of
 Israel began Amaziah the son of Joash king of Judah
 to reign.
 2 He was twenty and five years old when he began
 to reign; and he reigned twenty and nine years in
 Jerusalem: and his mother's name was Jehoaddin of
 Jerusalem.
 3 And he did that which was right in the eyes of the
 LORD, yet not like David his father: he did accord-
 ing to all that Joash his father had done.
 4 Howbeit the high places were not taken away: the
 people still sacrificed and burnt incense in the high
 places.
 5 And it came to pass, as soon as the kingdom was
 established in his hand, that he slew his servants
 which had slain the king his father:
 6 but the children of the murderers he put not to
 death: according to that which is written in the book
 of the law of Moses, as the LORD commanded, say-
 ing, The fathers shall not be put to death for the chil-
 dren, nor the children be put to death for the fathers;
 but every man shall die for his own sin.
 7 He slew of Edom in the Valley of Salt ten thou-
 sand, and took Sela by war, and called the name of it
 Joktheel, unto this day.
 8 Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the

בשנת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־יֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אֲמַצְיָהוּ
 בֶּן־יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה:
 2 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע
 שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ (יְהוֹעֲדִין) (יְהוֹעֲדָן) מִן־
 יְרוּשָׁלַם:
 3 וַיַּעַשׂ הַיְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כָדָד אָבִיו כְּכֹל אֲשֶׁר־
 עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה:
 4 רַק הַבָּמוֹת לֹא־סִירוּ עוֹד הַעַם מִזִּבְחִים וּמִקְטָרִים
 בַּבָּמוֹת:
 5 וַיְהִי כַאֲשֶׁר חִנֹּקָה הַמַּמְלָכָה בִּידּוֹ וַיִּדְ אֶת־עַבְדָּיו
 הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו:
 6 וְאֶת־בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא הִמִּית כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת־מֹשֶׁה
 אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יוֹמְתוּ אָבוֹת עַל־בְּנֵים וּבְנֵים
 לֹא־יוֹמְתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִם־אִישׁ בְּחַטָּאוֹ (יָמוֹת) (יוֹמֹת):
 7 הוֹאֵה־כָּה אֶת־אָדוֹם (בְּגִיא־הַמֶּלַח) (בְּגִיא־מֶלַח)
 עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וְתִפֵּשׂ אֶת־הַסֵּלַע בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת־
 שְׁמָהּ יְקֹתְאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ
 8 אַז שָׁלַח אֲמַצְיָה מַלְאָכִים אֶל־יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־
 יְהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאָה פְּנֵים:
 9 וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
 לֵאמֹר הַחֹחַ אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאָרֶז אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן
 לֵאמֹר תִּגַּה־אֶת־בִּתּוֹ לְבָנִי לְאִשָּׁה וְתַעֲבֹר תִּית הַשָּׂדֶה

Aa rusalem. And his mother's name was Jehoaddan of
 Bb Jerusalem.
 Cc 3 And he did that which was right in the sight of the
 Dd LORD, yet not like David his father: he did accord-
 Ee ing to all things as Joash his father did.
 Ff 4 Howbeit the high places were not taken away: as
 Gg yet the people did sacrifice and burnt incense on the
 Hh high places.
 Ii 5 And it came to pass, as soon as the kingdom was
 Jj confirmed in his hand, that he slew his servants which
 Kk had slain the king his father.
 Ll 6 But the children of the murderers he slew not: ac-
 Mm cording unto that which is written in the book of the
 Nn law of Moses, wherein the LORD commanded, say-
 Oo ing, The fathers shall not be put to death for the chil-
 Pp dren, nor the children be put to death for the fathers;
 Qq but every man shall be put to death for his own sin.
 Rr 7 He slew of Edom in the valley of salt ten thousand,
 Ss and took Selah by war, and called the name of it Jok-
 Tt theel unto this day. {Selah: or, the rock}
 Uu 8 Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the
 Vv son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying,
 Ww Come, let us look one another in the face.
 Xx 9 And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah
 Yy king of Judah, saying, The thistle that was in Leba-
 Zz non sent to the cedar that was in Lebanon, saying,

Aa Jerusalem, and his mothers name was Iehoadan of
 Bb Jerusalem.
 Cc 3 And he did vprightly in the sight of the Lord, yet
 Dd not like Daudid his father, but did according to all
 Ee that Ioash his father had done.
 Ff 4 Notwithstanding the hie places were not taken
 Gg away: for as yet the people did sacrifice and burnt
 Hh incense in the hie places.
 Ii 5 And when the kingdome was confirmed in his
 Jj hand, he slewe his seruants which had killed the
 Kk King his father.
 Ll 6 But the children of those that did slay him, he
 Mm slewe not, according vnto that that is written in the
 Nn booke of the Lawe of Moses, wherein the Lord com-
 Oo manded, saying, The fathers shall not be put to death
 Pp for the children, nor the children put to death for the
 Qq fathers: but euey man shall be put to death for his
 Rr owne sinne.
 Ss 7 He slew also of Edom in the valley of salt ten
 Tt thousand, and tooke the citie of Sela by warre, and
 Uu called the name thereof Ioktheel vnto this day.
 Vv 8 Then Amaziah sent messengers to Iehoash the
 Ww sonne of Iehoahaz, sonne of Iehu King of Israel, say-
 Xx ing, Come, let vs see one another in the face.
 Yy 9 Then Iehoash the King of Israel sent to Amaziah
 Zz King of Iudah, saying, The thistle that is in Lebanon,

son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying,
 Come, let us look one another in the face.
 9 And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah
 king of Judah, saying, The thistle that was in Leba-
 non sent to the cedar that was in Lebanon, saying,
 Give thy daughter to my son to wife: and there
 passed by a wild beast that was in Lebanon, and
 trode down the thistle.
 10 Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart
 hath lifted thee up: glory thereof, and abide at home;
 for why shouldest thou meddle to thy hurt, that thou
 shouldest fall, even thou, and Judah with thee?
 11 But Amaziah would not hear. So Jehoash king of
 Israel went up; and he and Amaziah king of Judah
 looked one another in the face at Beth-shemesh,
 which belongeth to Judah.
 12 And Judah was put to the worse before Israel;
 and they fled every man to his tent.
 13 And Jehoash king of Israel took Amaziah king
 of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah,
 at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and
 brake down the wall of Jerusalem from the gate of
 Ephraim unto the corner gate, four hundred cubists.
 14 And he took all the gold and silver, and all the
 vessels that were found in the house of the LORD,
 and in the treasures of the king's house, the hostages

אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן וַתִּרְמַס אֶת־הַחֹחַ:
 10 הֲבֵנָה הַכִּיֹּת אֶת־אֲדוֹם וַיִּנְשָׂאָה לִגְבוֹר הַכְּפֹדֹל וַיִּשָׁב בְּבֵיתָהּ
 וְלָמָּה תִּתְגַּרְרֶה בְּרַעְיָה וַיִּגְפְּלֶתָהּ אִתָּהּ וַיְהוּדָה עִמָּךְ:
 11 וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיֵּלֶל הַוָּאֵשׁ מִלְּדֹ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ
 פְּנֵים הוּא וְאֲמַצְיָהוּ מִלְּדֹ־יְהוּדָה בְּבֵית שָׁמֶשׁ אֲשֶׁר
 לַיהוּדָה:
 12 וַיִּגְגַּף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּגְסוּ אִישׁ (לְאֶהֱלוֹ)
 [לְאֶהֱלוֹ]:
 13 וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מִלְּדֹ־יְהוּדָה בְּוִיהוּאֵשׁ בְּוִיהוּאֵשׁ בְּוִיהוּאֵשׁ תִּפְּשׂ:
 יְהוּאֵשׁ מִלְּדֹ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ (וַיִּבְאוּ) [וַיִּבְאוּ] יְרוּשָׁלַם
 וַיִּפְרֹץ בְּחֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר הַפְּנֵה
 אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה:
 14 וַלְקַח אֶת־כָּל־הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים
 הַנִּמְצְאִים בֵּית־יְהוָה וּבְאֶצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּגֵי
 הַתְּעַרְבוֹת וַיִּשָׁב שְׁמֶרֹנָה:
 15 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְהוּאֵשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּגְבְּרָתוּ וְאֲשֶׁר נִלְחַם
 עִם אֲמַצְיָהוּ מִלְּדֹ־יְהוּדָה הִלְאֵהֶם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי
 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:
 16 וַיִּשְׁכַּב יְהוּאֵשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּשַׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי
 יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יִרְבֵּעַם בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ
 17 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בְּוִיהוּאֵשׁ מִלְּדֹ־יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוּאֵשׁ
 בְּוִיהוּאֵשׁ מִלְּדֹ־יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה:

Aa Give thy daughter to my son to wife: and there passed
Bb by a wild beast that was in Lebanon, and trode down
Cc the thistle.
Dd 10 Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart
Ee hath lifted thee up: glory of this, and tarry at home:
Ff for why shouldst thou meddle to thy hurt, that thou
Gg shouldst fall, even thou, and Judah with thee? {at
Hh home: Heb. at thy house}
Ii 11 But Amaziah would not hear. Therefore Jehoash
Jj king of Israel went up; and he and Amaziah king of
Kk Judah looked one another in the face at Bethshemesh,
Ll which belongeth to Judah.
Mm 12 And Judah was put to the worse before Israel;
Nn and they fled every man to their tents. {put...: Heb.
Oo smitten}
Pp 13 And Jehoash king of Israel took Amaziah king
Qq of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at
Rr Bethshemesh, and came to Jerusalem, and brake
Ss down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim
Tt unto the corner gate, four hundred cubits.
Uu 14 And he took all the gold and silver, and all the
Vv vessels that were found in the house of the LORD,
Ww and in the treasures of the king's house, and hostages,
Xx and returned to Samaria.
Yy 15 Now the rest of the acts of Jehoash which he
Zz did, and his might, and how he fought with Amaziah

sent to the cedar that is in Lebanon, saying, Giue thy
 daughter to my sonne to wife: and the wilde beast
 that was in Lebanon, went and trode downe the
 thistle.
 10 Because thou hast smitten Edom, thine heart
 hath made thee proud: bragge of glory, and tary at
 home. why doest thou prouoke to thine hurt, that
 thou shouldst fall, and Iudah with thee?
 11 But Amaziah would not heare: therefore Iehoash
 King of Israel went vp: and he and Amaziah King of
 Iudah sawe one another in the face at Beth-shemesh
 which is in Iudah.
 12 And Iudah was put to the worse before Israel,
 and they fledde euery man to their tents.
 13 But Iehoash King of Israel tooke Amaziah King
 of Iudah, the sonne of Iehoash the sonne of Aha-
 ziah, at Beth-shemesh, and came to Ierusalem, and
 brake downe the wall of Ierusalem from the gate of
 Ephraim to the corner gate, foure hundreth cubites.
 14 And he tooke all the gold and siluer, and all the
 vessels that were found in the house of the Lord, and
 in the treasures of the Kings house, and the children
 that were in hostage, and returned to Samaria.
 15 Concerning the rest of the acts of Iehoash which
 he did and his valiant deedes, and how he fought
 with Amaziah King of Iudah, are they not written in

also, and returned to Samaria.
 15 Now the rest of the acts of Jehoash which he
 did, and his might, and how he fought with Amaziah
 king of Judah, are they not written in the book of the
 chronicles of the kings of Israel?
 16 And Jehoash slept with his fathers, and was
 buried in Samaria with the kings of Israel; and Jero-
 boam his son reigned in his stead.
 17 And Amaziah the son of Joash king of Judah
 lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king
 of Israel fifteen years.
 18 Now the rest of the acts of Amaziah, are they not
 written in the book of the chronicles of the kings of
 Judah?
 19 And they made a conspiracy against him in Jeru-
 salem; and he fled to Lachish: but they sent after him
 to Lachish, and slew him there.
 20 And they brought him upon horses: and he was
 buried at Jerusalem with his fathers in the city of
 David.
 21 And all the people of Judah took Azariah, who
 was sixteen years old, and made him king in the
 room of his father Amaziah.
 22 He built Elath, and restored it to Judah, after that
 the king slept with his fathers.
 23 In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash

18 וַיֵּתֶר דְּבָרֵי אֲמַצְיָהוּ הֵלֵא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי
 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:
 19 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁת בִּירוּשָׁלַם וַיָּנֶס לְכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ
 אַחֲרָיו לְכִישָׁה וַיִּמָּתֶהוּ שָׁם:
 20 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקְבְּר בִּירוּשָׁלַם עִם־אֲבֹתָיו
 בְּעִיר דָּוִד:
 21 וַיִּקְחוּ כָל־עַם יְהוּדָה אֶת־עֲזַרְיָה וְהוּא בֶן־שֵׁשׁ עָשָׂר
 שָׁנָה וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ:
 22 הוּא בָנָה אֶת־אֵילַת וַיִּשְׁבְּהָ לְיְהוּדָה אַחֲרֵי שָׁכַב־
 הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו: פ
 23 בַּשָּׁנָה חֲמֵשׁ־עָשָׂר שָׁנָה לְאַמְצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ
 יְהוּדָה מָלַךְ יִרְבְּעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן
 אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה:
 24 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָי יְהוָה לֹא חָרַם מְכַל־חַטָּאוֹת יִרְבְּעָם
 בֶּן־נִבְט אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:
 25 הוּא הֵשִׁיב אֶת־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּבוֹא חֶמֶת עַד־יָם
 הָעַרְבָה כַּדָּבָר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דָּבָר בְּיַד־עַבְדּוֹ
 יוֹנָה בֶן־אֲמִתִּי הַנָּבִיא אֲשֶׁר מָגַת הַחֶפֶר:
 26 כִּי־רָאָה יְהוָה אֶת־עַנְי יִשְׂרָאֵל מֵרָחַק וְאָפֶס עָצוֹר
 וְאָפֶס עָזוֹב וְאִין עֶזֶר לְיִשְׂרָאֵל:
 27 וְלֹא־דָבָר יְהוָה לְמַחֲוֹת אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת
 הַשָּׁמַיִם וַיִּוְשִׁיעֵם בְּיַד יִרְבְּעָם בֶּן־יוֹאָשׁ:

Aa king of Judah, are they not written in the book of the
 Bb chronicles of the kings of Israel?
 Cc 16 And Jehoash slept with his fathers, and was bur-
 Dd ied in Samaria with the kings of Israel; and Jero-
 Ee boam his son reigned in his stead.
 Ff 17 And Amaziah the son of Joash king of Judah
 Gg lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king
 Hh of Israel fifteen years.
 Ii 18 And the rest of the acts of Amaziah, are they not
 Jj written in the book of the chronicles of the kings of
 Kk Judah?
 Ll 19 Now they made a conspiracy against him in
 Mm Jerusalem: and he fled to Lachish; but they sent after
 Nn him to Lachish, and slew him there.
 Oo 20 And they brought him on horses: and he was bur-
 Pp ied at Jerusalem with his fathers in the city of David.
 Qq 21 And all the people of Judah took Azariah, which
 Rr was sixteen years old, and made him king instead of
 Ss his father Amaziah. {Azariah: also called, Uzziah}
 Tt 22 He built Elath, and restored it to Judah, after that
 Uu the king slept with his fathers.
 Vv 23 In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash
 Ww king of Judah Jeroboam the son of Joash king of
 Xx Israel began to reign in Samaria, and reigned forty
 Yy and one years.
 Zz 24 And he did that which was evil in the sight of the

the booke of the Chronicles of the Kings of Israel?
 16 And Jehoash slept with his fathers, and was
 buried at Samaria among the Kings of Israel: and
 Ieroboam his sonne reigned in his stead.
 17 And Amaziah the sonne of Ioash King of Iudah,
 liued after the death of Jehoash sonne of Jehoahaz
 King of Israel fifteene yeere.
 18 Concerning the rest of the actes of Amaziah, are
 they not written in the booke of the Chronicles of
 the Kings of Iudah?
 19 But they wrought treason against him in Ierusa-
 lem, and he fled to Lachish, but they sent after him
 to Lachish, and slewe him there.
 20 And they brought him on horses, and he was
 buried at Ierusalem with his fathers in the citie of
 Dauid.
 21 Then all the people of Iudah tooke Azariah
 which was sixteene yeere olde, and made him King
 for his father Amaziah.
 22 He built Elath, and restored it to Iudah, after
 that the King slept with his fathers.
 23 In the fifteenth yeere of Amaziah the sonne of
 Ioash King of Iudah, was Ieroboam the sonne of
 Ioash made King ouer Israel in Samaria, and reigned
 one and fourtie yeere.
 24 And he did euill in the sight of the Lord: for he

king of Judah Jeroboam the son of Joash king of
 Israel began to reign in Samaria, and reigned forty
 and one years.
 24 And he did that which was evil in the sight of the
 LORD: he departed not from all the sins of Jero-
 boam the son of Nebat, wherewith he made Israel to
 sin.
 25 He restored the border of Israel from the entering
 in of Hamath unto the sea of the Arabah, according
 to the word of the LORD, the God of Israel, which
 he spake by the hand of his servant Jonah the son of
 Amittai, the prophet, which was of Gath-hepher.
 26 For the LORD saw the affliction of Israel, that it
 was very bitter: for there was none shut up nor left at
 large, neither was there any helper for Israel.
 27 And the LORD said not that he would blot out
 the name of Israel from under heaven: but he saved
 them by the hand of Jeroboam the son of Joash.
 28 Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that
 he did, and his might, how he warred, and how he
 recovered Damascus, and Hamath, which had be-
 longed to Judah, for Israel, are they hot written in the
 book of the chronicles of the kings of Israel?
 29 And Jeroboam slept with his fathers, even with
 the kings of Israel; and Zechariah his son reigned in
 his stead.

28 וַיִּתֵּר דְבָרַי יִרְבְּעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־
 נִלְחָם וְאֲשֶׁר הִשִּׁיב אֶת־דַּמְשֶׁק וְאֶת־חַמַּת לַיהוּדָה
 בְּיִשְׂרָאֵל הֵלֵא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְבָרַי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
 יִשְׂרָאֵל:
 29 וַיִּשְׁכַּב יִרְבְּעָם עִם־אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ
 זַכְרְיָה בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

Aa **LORD:** he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

Bb

Cc 25 He restored the coast of Israel from the entering of Hamath unto the sea of the plain, according to the word of the **LORD** God of Israel, which he spake by the hand of his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet, which was of Gathhepher.

Dd

Ee 26 For the **LORD** saw the affliction of Israel, that it was very bitter: for there was not any shut up, nor any left, nor any helper for Israel.

Ff

Gg 27 And the **LORD** said not that he would blot out the name of Israel from under heaven: but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

Hh

Ii 28 Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, which belonged to Judah, for Israel, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Jj

Kk 29 And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zachariah his son reigned in his stead.

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign. {Azariah: also called, Uzziah}

Yy

Zz

departed not from all the sinnes of Ieroboam the sonne of Nebat, which made Israel to sinne.

25 He restored the coast of Israel, from the entring of Hamath, vnto the Sea of the wilderness, according to the worde of the Lord God of Israel, which he spake by his seruant Ionah the sonne of Amittai the Prophet, which was of Gath Hepher.

26 For the Lord saw the exceeding bitter affliction of Israel, so that there was none shutte vp, nor any left, neyther yet any that could helpe Israel.

27 Yet the Lord had not decreed to put out the name of Israel from vnder the heauen: therefore he preserued them by the hand of Ieroboam the sonne of Ioash.

28 Concerning the rest of the actes of Ieroboam, and all that he did, and his valiant deedes, and how he fought, and how he restored Damascus, and Hamath to Iudah in Israel, are they not written in the booke of the Chronicles of the Kings of Israel?

29 So Ieroboam slept with his fathers, euen with the Kings of Israel, and Zachariah his sonne reigned in his steade.

In the seuen and twentieth yeere of Ieroboam King of Israel, began Azariah, sonne of Amaziah King of Iudah to reigne.

In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.

2 Sixteen years old was he when he began to reign; and he reigned two and fifty years in Jerusalem: and his mother's name was Jecoliah of Jerusalem.

3 And he did that which was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Amaziah had done.

4 Howbeit the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

5 And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son was over the household, judging the people of the land:

6 Now the rest of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

7 And Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead.

8 In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zechariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.

9 And he did that which was evil in the sight of the

בשנת עשרים ושבע שנה לירבעם מלך ישראל מלך
 עזריה בן-אמציה מלך יהודה:
 2 בן-שש עשרה שנה הנה במלכו וחמשים ושתים שנה
 מלך בירושלם ושם אמו יכלֵהוּ מירושלם:
 3 ויעש הישר בעיני יהוה ככל אשר-עשה אמציהו
 אביו:
 4 רק הבמות לא-סרו עוד העם מזבחים ומקטרים
 בבמות:
 5 וינגע יהוה את-המלך ויהי מצרע עד-יום מתו וישב
 בבית החפשיית ויותם בן-המלך על-הבית שפט את-עם
 הארץ:
 6 ויתר דברי עזריהו וכל-אשר עשה הלא-הם כתובים
 על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:
 7 וישבב עזריה עם-אבתיו ויקברו אתו עם-אבתיו בעיר
 דוד וימלך יותם בנו תחתיו: פ
 8 בשנת שלשים ושמונה שנה לעזריהו מלך יהודה מלך
 זכריהו בן-ירבעם על-ישראל בשמרון ששה חדשים:
 9 ויעש הרע בעיני יהוה כאשר עשו אבתיו לא סר
 מחטאות ירבעם בן-נבט אשר החטיא את-ישראל:
 10 ויקשר עליו שלם בן-בש ויפהו קבל-עם ומיתתו
 וימלך תחתיו:
 11 ויתר דברי זכריה הנם כתובים על-ספר דברי הימים

Aa 2 Sixteen years old was he when he began to reign,
 Bb and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And
 Cc his mother's name was Iecholiah of Jerusalem.
 Dd 3 And he did that which was right in the sight of the
 Ee LORD, according to all that his father Amaziah had
 Ff done;
 Gg 4 Save that the high places were not removed: the
 Hh people sacrificed and burnt incense still on the high
 Ii places.
 Jj 5 And the LORD smote the king, so that he was a
 Kk leper unto the day of his death, and dwelt in a sev-
 Ll eral house. And Jotham the king's son was over the
 Mm house, judging the people of the land.
 Nn 6 And the rest of the acts of Azariah, and all that he
 Oo did, are they not written in the book of the chronicles
 Pp of the kings of Judah?
 Qq 7 So Azariah slept with his fathers; and they buried
 Rr him with his fathers in the city of David: and Jotham
 Ss his son reigned in his stead.
 Tt 8 In the thirty and eighth year of Azariah king of
 Uu Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over
 Vv Israel in Samaria six months.
 Ww 9 And he did that which was evil in the sight of the
 Xx LORD, as his fathers had done: he departed not from
 Yy the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made
 Zz Israel to sin.

Aa 2 Sixteene yeere olde was he, when he was made
 Bb King, and he reigned two and fiftie yeere in Ierusa-
 Cc lem: and his mothers name was Iecholiah of Ierusa-
 Dd lem.
 Ee 3 And he did vprightly in the sight of the Lord, ac-
 Ff cording to all that his father Amaziah did.
 Gg 4 But the hie places were not put away: for the peo-
 Hh ple yet offered, and burned incense in the hie places.
 Ii 5 And the Lord smote the King: and he was a leper
 Jj vnto the day of his death, and dwelt in an house
 Kk apart, and Iotham the kings sonne gouerned the
 Ll house, and iudged the people of the land.
 Mm 6 Concerning the rest of the actes of Azariah, and
 Nn all that he did, are they not written in the booke of
 Oo the Chronicles of the Kings of Iudah?
 Pp 7 So Azariah slept with his fathers, and they buryed
 Qq him with his fathers in the citie of Dauid, and Io-
 Rr tham his sonne reigned in his stead.
 Ss 8 In the eyght and thirtieth yeere of Azariah King
 Tt of Iudah did Zachariah the sonne of Ieroboam
 Uu reigne ouer Israel in Samaria sixe moneths,
 Vv 9 And did euill in the sight of the Lord, as did
 Ww his fathers: for he departed not from the sinnes of
 Xx Ieroboam the sonne of Nebat, which made Israel to
 Yy sinne.
 Zz 10 And Shallum the sonne of Iabesh conspired

LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin.

10 And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead.

11 Now the rest of the acts of Zechariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

12 This was the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons to the fourth generation shall sit upon the throne of Israel. And so it came to pass.

13 Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned the space of a month in Samaria.

14 And Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.

15 Now the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

16 Then Menahem smote Tiphseh, and all that were therein, and the borders thereof, from Tirzah: because they opened not to him, therefore he smote it;

לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

12 הוּא דְבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵי־הוּא לְאֹמֶר בְּיַי

רַב־יָעִים יִשְׁכּוּ לָךְ עַל־כִּפּוּס יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־כֵן: פ

13 שְׁלוֹם בְּוַיִּבְיֵשׁ מֶלֶךְ בְּשַׁנַּת שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעַ שָׁנָה

לְעֻזִּיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יַרְחֵי־יָמַיִם בְּשִׁמְרוֹן:

14 וַיַּעַל מִנְחֵם בֶּן־גָּדִי מִתִּרְצָה וַיָּבֵא שִׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת־

שְׁלוֹם בְּוַיִּבְיֵשׁ בְּשִׁמְרוֹן וַיִּמִּיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:

15 וַיִּתֵּר דְּבַר־יְהוָה וַיִּקְשְׁרוּ אֲשֶׁר קָשַׁר הַגִּזְם כְּתוּבִים

עַל־סֵפֶר דְּבַר־יְהוָה לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: ס

16 אַז יָבֵה מִנְחֵם אֶת־תִּפְסָח וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־

גְּבוּלֶיהָ מִתִּרְצָה כִּי לֹא פָתַח וַיַּךְ אֶת כָּל־הַתְּרוּתִיָּה בְּקַע: פ

17 בְּשַׁנַּת שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעַ שָׁנָה לְעֻזִּיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ

מִנְחֵם בֶּן־גָּדִי עַל־יִשְׂרָאֵל עָשָׂר שָׁנִים בְּשִׁמְרוֹן:

18 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָי יְהוָה לֹא כֹר מֵעַל חַטָּאוֹת יִרְבָּעִם

בְּוַיִּבְיֵשׁ אֲשֶׁר־הִחְטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמָיו:

19 בָּא פּוֹל מֶלֶךְ־אֲשׁוּר עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מִנְחָם לְפּוֹל אֶלֶף

כֶּפֶר־בָּרֶסֶף לְהַיּוֹת יָדָיו אֲתָו לְהַחְזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ:

20 וַיֵּצֵא מִנְחָם אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־גְּבוּרֵי

הַחִיָּל לְתַת לְמֶלֶךְ אֲשׁוּר חֲמִשִּׁים שָׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד

וַיִּשָּׁב מֶלֶךְ אֲשׁוּר וְלֹא־עָמַד שָׁם בְּאָרְץ:

21 וַיִּתֵּר דְּבַר־יְהוָה וַיִּכְלֵ אֲשֶׁר עָשָׂה הִלּוּא־הֵם כְּתוּבִים

עַל־סֵפֶר דְּבַר־יְהוָה לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

Aa 10 And Shallum the son of Iabesh conspired against
 Bb him, and smote him before the people, and slew him,
 Cc and reigned in his stead.
 Dd 11 And the rest of the acts of Zachariah, behold, they
 Ee are written in the book of the chronicles of the kings of
 Ff Israel.
 Gg 12 This was the word of the LORD which he spake
 Hh unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne
 Ii of Israel unto the fourth generation. And so it came
 Jj to pass.
 Kk 13 Shallum the son of Iabesh began to reign in the
 Ll nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and
 Mm he reigned a full month in Samaria. {Uzziah: Gr.
 Nn Ozias} {a full...: Heb. a month of days}
 Oo 14 For Menahem the son of Gadi went up from
 Pp Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the
 Qq son of Iabesh in Samaria, and slew him, and reigned
 Rr in his stead.
 Ss 15 And the rest of the acts of Shallum, and his con-
 Tt spiracy which he made, behold, they are written in the
 Uu book of the chronicles of the kings of Israel.
 Vv 16 Then Menahem smote Tiphshah, and all that were
 Ww therein, and the coasts thereof from Tirzah: because
 Xx they opened not to him, therefore he smote it; and all
 Yy the women therein that were with child he ripped up.
 Zz 17 In the nine and thirtieth year of Azariah king of

against him, and smote him in the sight of the peo- Aa
 ple, and killed him, and reigned in his stead. Bb
 11 Concerning the rest of the actes of Zachariah, Cc
 behold, they are written in the booke of the Chroni- Dd
 cles of the Kings of Israel. Ee
 12 This was the word of the Lord, which he spake Ff
 vnto Iehu, saying, Thy sonnes shall sit on the throne Gg
 of Israel vnto the fourth generation after thee. And it Hh
 came so to passe. Ii
 13 Shallum the sonne of Iabesh began to reigne in Jj
 the nine and thirtieth yeere of Vziah King of Iudah: Kk
 and he reigned the space of a moneth in Samaria. Ll
 14 For Menahem the sonne of Gadi went vp from Mm
 Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum Nn
 the sonne of Iabesh in Samaria, and slew him, and Oo
 reigned in his stead. Pp
 15 Cocerning the rest of the acts of Shallum, and Qq
 the treason which he wrought, beholde, they are Rr
 written in the booke of the Chronicles of the Kings Ss
 of Israel. Tt
 16 Then Menahem destroyed Tiphshah, and all that Uu
 were therein, and the coastes thereof from Tirzah, Vv
 because they opened not to him, and he smote it, and Ww
 ript vp all their women with childe. Xx
 17 The nine and thirtieth yeere of Azariah King Yy
 of Iudah, beganne Menahem the sonne of Gadi to Zz

and all the women therein that were with child he ripped up.

17 In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and reigned ten years in Samaria.

18 And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin.

19 There came against the land Pul the king of Assyria; and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

20 And Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

21 Now the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

22 And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead.

23 In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and reigned two years.

22 וישקב מנחם עם־אבתיו וימלוך פקחיה בנו תחתיו: פ
 23 בשנת חמשים שנה לעזריה מלך יהודה מלך פקחיה
 בן־מנחם על־ישׂראל בשמרון שנתים:
 24 ויעש הרע בעיני יהוה לא סר מן־חטאות ירבעם בן־
 נבט אשר החטיא את־ישׂראל:
 25 ויקשר עליו פקח בן־רמליהו שליטו ויפלו בשמרון
 בארמון בית־(מלך) [המלך] את־ארנב ואת־הארליה ועמו
 חמשים איש מבני גלעדים ומיתיהו וימלוך תחתיו:
 26 ויתר דברי פקחיה וכל־אשר עשה הנם כתובים על־
 ספר דברי הימים למלכי ישׂראל: פ
 27 בשנת חמשים ושתים שנה לעזריה מלך יהודה מלך
 פקח בן־רמליהו על־ישׂראל בשמרון עשרים שנה:
 28 ויעש הרע בעיני יהוה לא סר מן־חטאות ירבעם בן־
 נבט אשר החטיא את־ישׂראל:
 29 בימי פקח מלך־ישׂראל בא תגלת פלאסר מלך
 אשור ויקח את־עיון ואת־אבל בית־מעכה ואת־ינוח
 ואת־קדש ואת־חצור ואת־הגלעד ואת־הגלילה כל ארץ
 נפתלי ויגלם אשורה:
 30 ויקשר־לשׂר הושע בן־אלה על־פקח בן־רמליהו
 ויפלו וימיתו וימלוך תחתיו בשנת עשרים ליותם בן־
 עזיה:
 31 ויתר דברי־פקח וכל־אשר עשה הנם כתובים על־

Aa Judah began Menahem the son of Gadi to reign over
Bb Israel, and reigned ten years in Samaria.
Cc 18 And he did that which was evil in the sight of the
Dd LORD: he departed not all his days from the sins of
Ee Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.
Ff 19 And Pul the king of Assyria came against the
Gg land: and Menahem gave Pul a thousand talents of
Hh silver, that his hand might be with him to confirm the
Ii kingdom in his hand.
Jj 20 And Menahem exacted the money of Israel, even
Kk of all the mighty men of wealth, of each man fifty
Ll shekels of silver, to give to the king of Assyria. So
Mm the king of Assyria turned back, and stayed not there
Nn in the land. {exacted: Heb. caused to come forth}
Oo 21 And the rest of the acts of Menahem, and all that
Pp he did, are they not written in the book of the chroni-
Qq cles of the kings of Israel?
Rr 22 And Menahem slept with his fathers; and Peka-
Ss hiah his son reigned in his stead.
Tt 23 In the fiftieth year of Azariah king of Judah
Uu Pekahiah the son of Menahem began to reign over
Vv Israel in Samaria, and reigned two years.
Ww 24 And he did that which was evil in the sight of the
Xx LORD: he departed not from the sins of Jeroboam
Yy the son of Nebat, who made Israel to sin.
Zz 25 But Pekah the son of Remaliah, a captain of his,

reigne ouer Israel, and reigned ten yeeres in Samaria. **Aa**
 18 And he did euill in the sight of the Lord, and de- **Bb**
 parted not all his dayes from the sinne of Ieroboam **Cc**
 the sonne of Nebat, which made Israel to sinne. **Dd**
 19 Then Pul the king of Asshur came against the **Ee**
 land: and Menahem gaue Pul a thousand talents of **Ff**
 siluer, that his hande might bee with him, and estab- **Gg**
 lish the kingdome in his hand. **Hh**
 20 And Menahem exacted the money in Israel, that **Ii**
 all men of substance shoulde giue the King of As- **Jj**
 shur fiftie shekels of siluer a piece: so the king of **Kk**
 Asshur returned and taried not there in the land. **Ll**
 21 Concerning the rest of the actes of Menahem, **Mm**
 and all that he did, are they not written in the booke **Nn**
 of the Chronicles of the kings of Israel? **Oo**
 22 And Menahem slept with his fathers, and Peka- **Pp**
 hiah his sonne did reigne in his steade. **Qq**
 23 In ye fiftieth yere of Azariah king of Iudah, be- **Rr**
 gan Pekahiah the sonne of Menahem to reigne ouer **Ss**
 Israel in Samaria, and reigned two yere. **Tt**
 24 And he did euill in the sight of the Lord: for he **Uu**
 departed not from the sinnes of Ieroboam the sonne **Vv**
 of Nebat, which made Israel to sinne. **Ww**
 25 And Pekah the sonne of Remaliah, his captaine **Xx**
 conspired against him, and smote him in Samaria in **Yy**
 the place of the Kings palace with Argob and Ar- **Zz**

24 And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin.
 25 And Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him, and smote him in Samaria, in the castle of the king's house, with Argob and Arieh; and with him were fifty men of the Gileadites: and he slew him, and reigned in his stead.
 26 Now the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.
 27 In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and reigned twenty years.
 28 And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, wherewith he made Israel to sin.
 29 In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria, and took Ijon, and Abel-beth-maacah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Assyria.
 30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

סִפְרֵי דְבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ
 32 בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם לְפָקַח בֶּן־רַמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ יוֹתָם בֶּן־עֲזִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה:
 33 בֶּן־עֲשָׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמֹו יְרוּשָׁא בֵּת־צְדוֹק:
 34 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲזִיָּהוּ אָבִיו עָשָׂה:
 35 רַק הַבְּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעַם מִזְבְּחֵים וּמִקְטָרִים בְּבָמוֹת הוּא בָנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן:
 36 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יוֹתָם אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סִפְרֵי דְבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:
 37 בַּיָּמִים הָהֵם הִחֵל יְהוָה לְהַשְׁלִיחַ בְּיְהוּדָה רָצִין מֶלֶךְ אֲרָם וְאֶת פָּקַח בֶּן־רַמְלִיָּהוּ:
 38 וַיִּשְׁקֹב יוֹתָם עַם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עַם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּנָד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אֲחָז בֶּן־וַתְּחִיּוֹ: פ

Aa conspired against him, and smote him in Samaria, in
Bb the palace of the king's house, with Argob and Arieḥ,
Cc and with him fifty men of the Gileadites: and he killed
Dd him, and reigned in his room.

Ee 26 And the rest of the acts of Pekahiah, and all that
Ff he did, behold, they are written in the book of the
Gg chronicles of the kings of Israel.

Hh 27 In the two and fiftieth year of Azariah king of Ju-
Ii dah Pekah the son of Remaliah began to reign over
Jj Israel in Samaria, and reigned twenty years.

Kk 28 And he did that which was evil in the sight of the
Ll LORD: he departed not from the sins of Jeroboam
Mm the son of Nebat, who made Israel to sin.

Nn 29 In the days of Pekah king of Israel came
Oo Tiglathpileser king of Assyria, and took Ijon, and
Pp Abelbethmaachah, and Ianoah, and Kedesh, and Ha-
Qq zor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali,
Rr and carried them captive to Assyria.

Ss 30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy
Tt against Pekah the son of Remaliah, and smote him,
Uu and slew him, and reigned in his stead, in the twenti-
Vv eth year of Jotham the son of Uzziah.

Ww 31 And the rest of the acts of Pekah, and all that he
Xx did, behold, they are written in the book of the chroni-
Yy cles of the kings of Israel.

Zz 32 In the second year of Pekah the son of Remaliah

ieh, and with him fiftie men of the Gileadites: so he
 killed him, and reigned in his steade.

26 Concerning the rest of the actes of Pekahiah, and
 all that he did, behold, they are written in the booke
 of the Chronicles of the Kings of Israel.

27 In the two and fiftieth yere of Azariah King of
 Iudah began Pekah the sonne of Remaliah to reigne
 ouer Israel in Samaria, and reigned twentie yeere.

28 And he did euil in the sight of the Lord: for he
 departed not from the sinnes of Ieroboam the sonne
 of Nebat, that made Israel to sinne.

29 In the dayes of Pekah king of Israel came Tiglath
 Pileser king of Asshur, and tooke Iion, and Abel,
 Beth-maachah, and Ianoah, and Kedesh, and Hazor,
 and Gilead, and Galilah, and all the land of Naph-
 tali, and caryed them away to Asshur.

30 And Hoshea the sonne of Elah wrought treason
 against Pekah the sonne of Remaliah, and smote
 him, and slewe him, and reigned in his stead in the
 twentieth yeere of Iotham the sonne of Vzziah.

31 Concerning the rest of the actes of Pekah, and all
 that he did, behold, they are written in the booke of
 the Chronicles of the kings of Israel.

32 In the second yere of Pekah the sonne of Rema-
 liah King of Israel, began Iotham sonne of Vzziah
 King of Iudah to reigne.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

31 Now the rest of the acts of Pekah, and all that
 he did, behold, they are written in the book of the
 chronicles of the kings of Israel.

32 In the second year of Pekah the son of Remaliah
 king of Israel began Jotham the son of Uzziah king
 of Judah to reign.

33 Five and twenty years old was he when he began
 to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem:
 and his mother's name was Jerusha the daughter of
 Zadok.

34 And he did that which was right in the eyes of
 the LORD: he did according to all that his father Uz-
 ziah had done.

35 Howbeit the high places were not taken away:
 the people still sacrificed and burned incense in the
 high places. He built the upper gate of the house of
 the LORD.

36 Now the rest of the acts of Jotham, and all that
 he did, are they not written in the book of the chroni-
 cles of the kings of Judah?

37 In those days the LORD began to send against
 Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of
 Remaliah.

38 And Jotham slept with his fathers, and was bur-
 ied with his fathers in the city of David his father:
 and Ahaz his son reigned in his stead.

Aa king of Israel began Jotham the son of Uzziah king
 Bb of Judah to reign.
 Cc 33 Five and twenty years old was he when he began
 Dd to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem.
 Ee And his mother's name was Jerusha, the daughter of
 Ff Zadok.
 Gg 34 And he did that which was right in the sight of the
 Hh LORD: he did according to all that his father Uzziah
 Ii had done.
 Jj 35 Howbeit the high places were not removed: the
 Kk people sacrificed and burned incense still in the high
 Ll places. He built the higher gate of the house of the
 Mm LORD.
 Nn 36 Now the rest of the acts of Jotham, and all that he
 Oo did, are they not written in the book of the chronicles
 Pp of the kings of Judah?
 Qq 37 In those days the LORD began to send against
 Rr Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of
 Ss Remaliah.
 Tt 38 And Jotham slept with his fathers, and was bur-
 Uu ied with his fathers in the city of David his father: and
 Vv Ahaz his son reigned in his stead.
 Ww
 Xx In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah
 Yy Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.
 Zz 2 Twenty years old was Ahaz when he began to

33 Five and twentie yeere olde was he, when he
 began to reigne, and he reigned sixteene yeere in
 Ierusalem: and his mothers name was Ierusha the
 daughter of Zadok.
 34 And hee did vprightly in the sight of the Lord:
 he did according to all that his father Vzziah had
 done.
 35 But the hie places were not put away: for the
 people yet offered and burnt incense in the hie plac-
 es: he buylt the hiest gate of the house of the Lord.
 36 Concerning the rest of the acts of Iotham, and all
 that hee did, are they not written in the booke of the
 Chronicles of the kings of Iudah?
 37 In those dayes the Lord began to send against
 Iudah Rezin the king of Aram, and Pekah the sonne
 of Remaliah.
 38 And Iotham slept with his fathers, and was
 buryed with his fathers in the citie of Dauid his
 father, and Ahaz his sonne reigned in his steade.
 The seuenteenth yeere of Pekah the sonne of Rema-
 liah, Ahaz the sonne of Iotham King of Iudah began
 to reigne.

In the seventeenth year of Pekah the son of Rema-
 liah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to
 reign.
 2 Twenty years old was Ahaz when he began to
 reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and
 he did not that which was right in the eyes of the
 LORD his God, like David his father.
 3 But he walked in the way of the kings of Israel,
 yea, and made his son to pass through the fire, ac-
 cording to the abominations of the heathen, whom
 the LORD cast out from before the children of Israel.
 4 And he sacrificed and burnt incense in the high
 places, and on the hills, and under every green tree.
 5 Then Rezin king of Syria and Pekah son of Rema-
 liah king of Israel came up to Jerusalem to war: and
 they besieged Ahaz, but could not overcome him.
 6 At that time Rezin king of Syria recovered Elath
 to Syria, and drave the Jews from Elath: and the Syr-
 ians came to Elath, and dwelt there, unto this day.
 7 So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of
 Assyria, saying, I am thy servant and thy son: come
 up, and save me out of the hand of the king of Syria,
 and out of the hand of the king of Israel, which rise
 up against me.
 8 And Ahaz took the silver and gold that was found
 in the house of the LORD, and in the treasures of the

בשנת שבע־עשרה שנה לפקח בן־רמליהו מלך אֲחָז בן־
 יוֹתָם מֶלֶךְ יְהוּדָה:
 2 בן־עשרים שנה אֲחָז בְּמִלְכוֹ וּשְׁש־עשרה שנה מלך
 בירושלם ולא־עשה הישר בעיני יהוה אלהיו כדוד אביו:
 3 וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּגַם אֶת־בְּנוֹ הַעֲבִיר בְּאֵשׁ
 כַּתְּעֻבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 4 וַיַּזְבֵּחַ וַיִּקְטֹרַע בַּבָּמֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת וַתַּחַת כָּל־עֵץ רַעְעָן:
 5 אַז יַעֲלֶה רַצִּין מֶלֶךְ־אַרָם וּפְקַח בן־רמליהו מֶלֶךְ־
 יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם לַמְלָחָמָה וַיִּצְרּוּ עַל־אֲחָז וְלֹא יָכְלוּ
 לְהִלָּחֵם:
 6 בָּעֵת הַהִיא הָשִׁיב רַצִּין מֶלֶךְ־אַרָם אֶת־אֵילַת לְאַרָם
 וַיִּנְשָׁל אֶת־הַיהוּדִים מֵאֵילוֹת (וְאַרְמִים) [וְאַדוּמִים] בְּאוֹ
 אֵילַת וַיִּשְׁבּוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ
 7 וַיִּשְׁלַח אֲחָז מַלְאָכִים אֶל־תִּגְלַת־פְּלֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
 לֵאמֹר עֲבֹדֵךְ וּבְנֶךָ אָנִי עֲלֶיהָ וְהוֹשִׁעַנִי מִכַּף מֶלֶךְ־אַרָם
 וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלַי:
 8 וַיִּקַּח אֲחָז אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בַּיֵּת יְהוָה
 וּבְאֲצֻרוֹת בַּיֵּת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַמֶּלֶךְ־אַשּׁוּר שָׁחַד:
 9 וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל־דַּמְשֶׁק
 וַיִּתְּפֹשֶׂה וַיַּגְלֶה קִירָה וְאֶת־רַצִּין הַמִּית:
 10 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אֲחָז לְקִרְאֵת תִּגְלַת־פְּלֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
 דוֹמָשֶׁק וַיִּרְא אֶת־הַמַּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּדַמְשֶׁק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֲחָז

Aa reign, and reigned sixteen years in Jerusalem,
 Bb and did not that which was right in the sight of the
 Cc LORD his God, like David his father.
 Dd 3 But he walked in the way of the kings of Israel,
 Ee yea, and made his son to pass through the fire, ac-
 Ff cording to the abominations of the heathen, whom the
 Gg LORD cast out from before the children of Israel.
 Hh 4 And he sacrificed and burnt incense in the high
 Ii places, and on the hills, and under every green tree.
 Jj 5 Then Rezin king of Syria and Pekah son of Re-
 Kk maliah king of Israel came up to Jerusalem to war:
 Ll and they besieged Ahaz, but could not overcome him.
 Mm 6 At that time Rezin king of Syria recovered Elath
 Nn to Syria, and drave the Jews from Elath: and the
 Oo Syrians came to Elath, and dwelt there unto this day.
 Pp {from Elath: Heb. from Cloth}
 Qq 7 So Ahaz sent messengers to Tiglathpileser king
 Rr of Assyria, saying, I am thy servant and thy son:
 Ss come up, and save me out of the hand of the king of
 Tt Syria, and out of the hand of the king of Israel, which
 Uu rise up against me.
 Vv 8 And Ahaz took the silver and gold that was found
 Ww in the house of the LORD, and in the treasures of the
 Xx king's house, and sent it for a present to the king of
 Yy Assyria.
 Zz 9 And the king of Assyria hearkened unto him: for

2 Twentie yeere olde was Ahaz, when hee began to
 reigne, and he reigned sixteene yeere in Ierusalem,
 and did not vprightly in the sight of the Lord his
 God, like Dauid his father:
 3 But walked in the way of ye kings of Israel, yea,
 and made his sonne to go through the fire, after the
 abominations of the heathen, whom the Lord had
 cast out before the children of Israel.
 4 Also he offred and burnt incense in the hie places
 and on the hilles, and vnder euery greene tree.
 5 Then Rezin king of Aram and Pekah sonne of Re-
 maliah King of Israel came vp to Ierusalem to fight:
 and they besieged Ahaz, but could not ouercome
 him.
 6 At the same time Rezin king of Aram restored
 Elath to Aram, and droue the Iewes from Elath: so
 the Aramites came to Elath, and dwelt there vnto
 this day.
 7 Then Ahaz sent messengers to Tiglath Pileser king
 of Asshur, saying, I am thy seruant and thy sonne:
 come vp, and deliuer me out of the hand of the king
 of Aram, and out of the hand of the King of Israel
 which rise vp against me.
 8 And Ahaz tooke the siluer and the golde that was
 found in the house of the Lord, and in the treasures
 of the Kings house, and sent a present vnto the King

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

king's house, and sent it for a present to the king of
 Assyria.
 9 And the king of Assyria hearkened unto him: and
 the king of Assyria went up against Damascus, and
 took it, and carried the the people of it captive to Kir,
 and slew Rezin.
 10 And king Ahaz went to Damascus to meet
 Tiglath-pileser king of Assyria, and saw the altar that
 was at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the
 priest the fashion of the altar, and the pattern of it,
 according to all the workmanship thereof.
 11 And Urijah the priest built an altar: according to
 all that king Ahaz had sent from Damascus, so did
 Urijah the priest make it against king Ahaz came
 from Damascus.
 12 And when the king was come from Damascus,
 the king saw the altar: and the king drew near unto
 the altar, and offered thereon.
 13 And he burnt his burnt offering and his meal of-
 fering, and poured his drink offering, and sprinkled
 the blood of his peace offerings, upon the altar.
 14 And the brasen altar, which was before the
 LORD, he brought from the forefront of the house,
 from between his altar and the house of the LORD,
 and put it on the north side of his altar.
 15 And king Ahaz commanded Urijah the priest,

אֶל-אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת-דְּמוּת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-תְּבֻנֹתָיו לְכָל-
 מַעֲשָׂהּ:
 11 וַיִּבֶן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת-הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁלַח הַמֶּלֶךְ
 אֵחָז מִדְּמָשֶׁק כִּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד-בּוֹא הַמֶּלֶךְ אֵחָז
 מִדְּמָשֶׁק:
 12 וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ מִדְּמָשֶׁק וַיִּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב
 הַמֶּלֶךְ עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו:
 13 וַיִּקְטֹר אֶת-עֹלֹתָיו וְאֶת-מִנְחָתוֹ וַיִּסֹּף אֶת-נִסְכּוֹ וַיִּזְרַק
 אֶת-דַּם-הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר-לוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ:
 14 וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּקְרַב מֵאֵת
 לִפְנֵי הַבַּיִת מִבַּיִת הַמִּזְבֵּחַ וּמִבַּיִת יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל-יְרֵד
 הַמִּזְבֵּחַ צְפוֹנָה:
 15 [וַיִּצְוֶהוּ] וַיִּבְרָא הַמֶּלֶךְ אֵחָז אֶת-אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לְאֹמֶר
 עַל הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקָּטָן אֶת-עֹלֹת-הַבֶּקֶר וְאֶת-מִנְחָת
 הָעֶרְבַּב וְאֶת-עֹלֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-מִנְחָתוֹ וְאֵת כָּל-עֵם
 הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם וְכָל-דָּם עֹלָה וְכָל-דָּם-זֹבַח עָלָיו
 תִּזְרַק וּמִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת יְהִי-לִי לְבִקֹּר:
 16 וַיַּעַשׂ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֵחָז:
 17 וַיִּקְצֹץ הַמֶּלֶךְ אֵחָז אֶת-הַמִּסְגָּרוֹת הַמְּכֻנּוֹת וַיִּסֶר
 מֵעֲלֵיהֶם [וְאֵת-] הַכִּפֹּיֹר וְאֵת-הַיָּם הַזֶּה הַזֶּה מֵעַל הַבֶּקֶר
 הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָגִים:
 18 וְאֵת- [מִיּוֹסֵף] הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר-בְּנֵנוּ בַּבַּיִת וְאֵת-

Aa the king of Assyria went up against Damascus, and
 Bb took it, and carried the people of it captive to Kir, and
 Cc slew Rezin. {Damascus: Heb. Dammesek}
 Dd 10 And king Ahaz went to Damascus to meet
 Ee Tiglathpileser king of Assyria, and saw an altar that
 Ff was at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the
 Gg priest the fashion of the altar, and the pattern of it,
 Hh according to all the workmanship thereof. {Damascus:
 Ii Heb. Dammesek}
 Jj 11 And Urijah the priest built an altar according to
 Kk all that king Ahaz had sent from Damascus: so Uri-
 Ll jah the priest made it against king Ahaz came from
 Mm Damascus.
 Nn 12 And when the king was come from Damascus,
 Oo the king saw the altar: and the king approached to the
 Pp altar, and offered thereon.
 Qq 13 And he burnt his burnt offering and his meat of-
 Rr fering, and poured his drink offering, and sprinkled
 Ss the blood of his peace offerings, upon the altar. {his
 Tt peace offerings: Heb. the peace offerings which were
 Uu his}
 Vv 14 And he brought also the brasen altar, which was
 Ww before the LORD, from the forefront of the house,
 Xx from between the altar and the house of the LORD,
 Yy and put it on the north side of the altar.
 Zz 15 And king Ahaz commanded Urijah the priest,

of Asshur.
 9 And the King of Asshur consented vnto him: and
 the King of Asshur went vp against Damascus. and
 when he had taken it, he caryed the people away to
 Kir, and slew Rezin.
 10 And King Ahaz went vnto Damascus to meete
 Tiglath Pileser King of Asshur: and when King
 Ahaz sawe the altar that was at Damascus, he sent
 to Vriiah the Priest the paterne of the altar, and the
 facion of it, and all the workemanship thereof.
 11 And Vriiah the Priest made an altar in al poyntes
 like to that which King Ahaz had sent from Damas-
 cus, so did Vriiah the Priest against King Ahaz came
 from Damascus.
 12 So when the King was come from Damascus, the
 King sawe the altar: and the King drewe neere to the
 altar and offered thereon.
 13 And hee burnt his burnt offering, and his meate
 offering, and powred his drinke offring, and sprinkled
 the blood of his peace offrings besides the altar,
 14 And set it by the brasen altar which was before
 the Lord, and brought it in farther before the house
 betweene the altar and the house of the Lord, and
 set it on the North side of the altar.
 15 And King Ahaz commanded Vriiah the Priest,
 and sayde, Vpon the great altar set on fire in the

saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meal offering, and the king's burnt offering, and his meal offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meal offering, and their drink offerings; and sprinkle upon it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: but the brasen altar shall be for me to inquire by.

16 Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.

17 And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brasen oxen that were under it, and put it upon a pavement of stone.

18 And the covered way for the sabbath, that they had built in the house, and the king's entry without, turned he unto the house of the LORD, because of the king of Assyria.

19 Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

20 And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his stead.

מְבוֹא הַמִּלְחָה הַחִיצוֹנָה הַסֵּב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מִלְחָה אֲשׁוּר:
 19 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי אֲחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלֵא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
 סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:
 20 וַיִּשְׁכַּב אֲחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
 וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

Aa saying, Upon the great altar burn the morning burnt
 Bb offering, and the evening meat offering, and the king's
 Cc burnt sacrifice, and his meat offering, with the burnt
 Dd offering of all the people of the land, and their meat
 Ee offering, and their drink offerings; and sprinkle upon
 Ff it all the blood of the burnt offering, and all the blood
 Gg of the sacrifice: and the brasen altar shall be for me to
 Hh enquire by.

Ii 16 Thus did Urijah the priest, according to all that
 Jj king Ahaz commanded.

Kk 17 And king Ahaz cut off the borders of the bases,
 Ll and removed the laver from off them; and took down
 Mm the sea from off the brasen oxen that were under it,
 Nn and put it upon a pavement of stones.

Oo 18 And the covert for the sabbath that they had built
 Pp in the house, and the king's entry without, turned he
 Qq from the house of the LORD for the king of Assyria.

Rr 19 Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are
 Ss they not written in the book of the chronicles of the
 Tt kings of Judah?

Uu 20 And Ahaz slept with his fathers, and was buried
 Vv with his fathers in the city of David: and Hezekiah his
 Ww son reigned in his stead.

Xx In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Ho-
 Yy shea the son of Elah to reign in Samaria over Israel
 Zz

morning the burnt offering, and in the euen the meate
 offering, and the Kings burnt offering and his meate
 offering, with the burnt offering of all the people of
 the lande, and their meate offering, and their drinke
 offerings: and powre thereby all the blood of the burnt
 offering, and all the blood of the sacrifice, and the
 brasen altar shalbe for me to inquire of God.

16 And Vriiah the Priest did according to all that
 King Ahaz had commanded.

17 And King Ahaz brake the borders of the bases,
 and tooke the caldrons from off them, and tooke
 downe the sea from the brasen oxen that were vnder
 it, and put it vpon a pauement of stones.

18 And the vaile for the Sabbath (that they had
 made in the house) and the Kings entrie without
 turned he to the house of the Lord, because of the
 King of Asshur.

19 Concerning the rest of the actes of Ahaz, which
 he did, are they not written in the booke of the
 Chronicles of the Kings of Iudah?

20 And Ahaz slept with his fathers, and was buried
 with his fathers in the citie of Daud, and Hezekiah
 his sonne reigned in his steade.

In the twelft yeere of Ahaz King of Iudah began
 Hoshea the sonne of Elah to reigne in Samaria ouer

In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Ho-
 shea the son of Elah to reign in Samaria over Israel,
 and reigned nine years.

2 And he did that which was evil in the sight of the
 LORD, yet not as the kings of Israel that were before
 him.

3 Against him came up Shalmaneser king of As-
 syria; and Hoshea became his servant, and brought
 him presents.

4 And the king of Assyria found conspiracy in
 Hoshea; for he had sent messengers to So king of
 Egypt, and offered no present to the king of Assyria,
 as he had done year by year: therefore the king of
 Assyria shut him up, and bound him in prison.

5 Then the king of Assyria came up throughout all
 the land, and went up to Samaria, and besieged it
 three years.

6 In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria
 took Samaria, and carried Israel away unto Assyria,
 and placed them in Halah, and in Habor, on the river
 of Gozan, and in the cities of the Medes.

7 And it was so, because the children of Israel had
 sinned against the LORD their God, which brought
 them up out of the land of Egypt from under the
 hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other
 gods,

בשנת שתים עשרה לאחז מלך יהודה הושע בן-
 אלה בשמרון על־ישׂראל תשע שנים:
 2 ויעש הרע בעיני יהוה רק לא כמלכי ישׂראל אשר היו
 לפניו:
 3 עליו עלה שלמנאסר מלך אשׂור ויהי־לו הושע עבד
 וישב לו מנחה:
 4 וימצא מלך־אשׂור בהושע קנשׂר אשר שלח מלאכים
 אל־סוּא מלך־מצרים ולא־העלה מנחה למלך אשׂור
 כשנה בשנה ויעצרהו מלך אשׂור ויאסרהו בית כלא:
 5 ויעל מלך־אשׂור בכל־הארץ ויעל־שמרון ויצר עליה
 שלש שנים:
 6 בשנת התשיעית להושע לכד מלך־אשׂור את־שמרון
 ויגל את־ישׂראל אשׂורה וישב אתם בחלה ובחבור נהר
 גוזן וערי מדי:
 7 ויהי כִּי־חטאו בני־ישׂראל ליהוה אלהיהם המעלה
 אתם מארץ מצרים מתחת יד פרעה מלך־מצרים וייראו
 אלהים אחרים:
 8 ויילכו בחקות הגוים אשר הוריש יהוה מפני בני
 ישׂראל ומלכי ישׂראל אשר עשו:
 9 ויחפאו בני־ישׂראל דברים אשר לא־כן על־יהוה
 אלהיהם ויבנו להם כמות בכל־עריהם ממגדל נוצרים
 עד־עיר מבצר:

Aa nine years.
 Bb 2 And he did that which was evil in the sight of the
 Cc LORD, but not as the kings of Israel that were
 Dd before him.
 Ee 3 Against him came up Shalmaneser king of As-
 Ff syria; and Hoshea became his servant, and gave him
 Gg presents. {gave: Heb. rendered} {presents: or, trib-
 Hh ute}
 Ii 4 And the king of Assyria found conspiracy in
 Jj Hoshea: for he had sent messengers to So king of
 Kk Egypt, and brought no present to the king of Assyria,
 Ll as he had done year by year: therefore the king of As-
 Mm syria shut him up, and bound him in prison. {present:
 Nn or, tribute}
 Oo 5 Then the king of Assyria came up throughout all
 Pp the land, and went up to Samaria, and besieged it
 Qq three years.
 Rr 6 In the ninth year of Hoshea the king of Assyria
 Ss took Samaria, and carried Israel away into Assyria,
 Tt and placed them in Halah and in Habor by the river of
 Uu Gozan, and in the cities of the Medes.
 Vv 7 For so it was, that the children of Israel had
 Ww sinned against the LORD their God, which had
 Xx brought them up out of the land of Egypt, from under
 Yy the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared
 Zz other gods,

Israel, and reigned nine yeeres.
 2 And he did euill in the sight of the Lord, but not
 as the Kinges of Israel, that were before him.
 3 And Shalmaneser king of Asshur came vp against
 him, and Hoshea became his seruant, and gaue him
 presents.
 4 And the King of Asshur founde treason in Ho-
 shea: for he had sent messengers to So King of
 Egypt, and brought no present vnto the King of
 Asshur, as he had done yeerely: therfore the king of
 Asshur shut him vp, and put him in prison.
 5 Then the king of Asshur came vp throughout all
 the lande, and went against Samaria, and besieged it
 three yeere.
 6 In the ninth yeere of Hoshea, the King of Asshur
 tooke Samaria, and caryed Israel away vnto Asshur,
 and put them in Halah, and in Habor by the riuer of
 Gozan, and in the cities of the Medes.
 7 For when the children of Israel sinned against the
 Lord their God, which had brought them out of the
 land of Egypt, from vnder ye hand of Pharaoh king
 of Egypt, and feared other gods,
 8 And walked according to the facions of the Hea-
 then, whom the Lord had cast out before the chil-
 dren of Israel, and after the maners of the Kings of
 Israel, which they vsed,

8 and walked in the statutes of the nations, whom
 the LORD cast out from before the children of Israel,
 and of the kings of Israel, which they made.
 9 And the children of Israel did secretly things that
 were not right against the LORD their God, and they
 built them high places in all their cities, from the
 tower of the watchmen to the fenced city.
 10 and they set them up pillars and Asherim upon
 every high hill, and under every green tree:
 11 and there they burnt incense in all the high plac-
 es, as did the nations whom the LORD carried away
 before them; and wrought wicked things to provoke
 the LORD to anger:
 12 and they served idols, whereof the LORD had
 said unto them, Ye shall not do this thing.
 13 Yet the LORD testified unto Israel, and unto Ju-
 dah, by the hand of every prophet, and of every seer,
 saying, Turn ye from your evil ways, and keep my
 commandments and my statutes, according to all the
 law which I commanded your fathers, and which I
 sent to you by the hand of my servants the prophets.
 14 Notwithstanding they would not hear, but hard-
 ened their neck, like to the neck of their fathers, who
 believed not in the LORD their God.
 15 And they rejected his statutes, and his covenant
 that he made with their fathers, and his testimonies

10 וַיֵּצְבוּ לְהֵם מִצְבוֹת וְאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גְּבוּעָה גְבוּחָה
 וְתַחַת כָּל־עֵץ רֵעֵן:
 11 וַיִּקְטְרוּ־שֵׁם בְּכָל־בָּמֹת פְּגוּזִים אֲשֶׁר־הִגְלָה יְהוָה
 מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ דְבָרִים רָעִים לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה:
 12 וַיַּעֲבְדוּ הַגְּלִילִים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְהֵם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת־
 הַדְּבָר הַזֶּה:
 13 וַיַּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה בְּיַד כָּל־[נְבִיאֵי]
 [נְבִיאִי] כָּל־חַזְוֵה לֵאמֹר שָׁבוּ מִדְּרֻכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ
 מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי כְּכֹל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם
 וְאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֵלֵיכֶם בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים:
 14 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיִּקְשׂוּ אֶת־עַרְפָּם כְּעַרְף־אֲבוֹתָם אֲשֶׁר לֹא
 הִיאֲמִינוּ בַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם:
 15 וַיִּמְאַסּוּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם
 וְאֵת עֲדוּתוֹ אֲשֶׁר הֵעִיד בָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיִּהְיוּ
 וְאַחֲרֵי הַגּוֹזִים אֲשֶׁר סָבִיבֹתָם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם לִבְלֹתַי
 עֲשׂוֹת כְּהֵם:
 16 וַיַּעֲזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ לְהֵם
 מִסָּכָה [שְׁנַיִם] [שְׁנַיִ] עֲגָלִים וַיַּעֲשׂוּ אֲשִׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
 לְכָל־צֶבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבַּעַל:
 17 וַיַּעֲבִירוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם בְּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ
 קְסָמִים וַיִּנְחָשׂוּ וַיִּתְמַכְרוּ לַעֲשׂוֹת הַרְעָה בְּעֵינֵי יְהוָה
 לְהַכְעִיסוֹ:

Aa 8 And walked in the statutes of the heathen, whom the
 Bb LORD cast out from before the children of Israel,
 Cc and of the kings of Israel, which they had made.
 Dd 9 And the children of Israel did secretly those things
 Ee that were not right against the LORD their God, and
 Ff they built them high places in all their cities, from the
 Gg tower of the watchmen to the fenced city.
 Hh 10 And they set them up images and groves in every
 Ii high hill, and under every green tree: {images: Heb.
 Jj statues}
 Kk 11 And there they burnt incense in all the high places,
 Ll as did the heathen whom the LORD carried away
 Mm before them; and wrought wicked things to provoke the
 Nn LORD to anger:
 Oo 12 For they served idols, whereof the LORD had
 Pp said unto them, Ye shall not do this thing.
 Qq 13 Yet the LORD testified against Israel, and
 Rr against Judah, by all the prophets, and by all the
 Ss seers, saying, Turn ye from your evil ways, and keep
 Tt my commandments and my statutes, according to all
 Uu the law which I commanded your fathers, and which I
 Vv sent to you by my servants the prophets. {by: Heb. by
 Ww the hand of}
 Xx 14 Notwithstanding they would not hear, but hard-
 Yy ened their necks, like to the neck of their fathers, that
 Zz did not believe in the LORD their God.

9 And the children of Israel had done secretly things
 that were not vpright before the Lord their God, and
 throughout all their cities had built hie places, both
 from the tower of the watch, to the defended citie,
 10 And had made them images and groues vpon
 euery hie hill, and vnder euery greene tree,
 11 And there burnt incense in all the hie places, as
 did the heathen, whom the Lord had taken away
 before them, and wrought wicked things to anger the
 Lord,
 12 And serued idoles: whereof the Lord had sayd
 vnto them, Ye shall do no such thing,
 13 Notwithstanding the Lord testified to Israel, and
 to Iudah by all the Prophets, and by all the Seers,
 saying, Turne from your euill wayes, and keepe my
 commandements and my statutes, according to all
 the Lawe, which I commanded your fathers, and
 which I sent to you by my seruants the Prophets.
 14 Neuerthelesse they would not obey, but hardened
 their neckes, like to the neckes of their fathers, that
 did not beleue in the Lord their God.
 15 And they refused his statutes and his couenant,
 that he made with their fathers, and his testimonies
 (wherewith he witnessed vnto them) and they fol-
 lowed vanitie, and became vaine, and followed the
 heathen that were round about them: concerning

which he testified unto them; and they followed
 vanity, and became vain, and went after the nations
 that were round about them, concerning whom the
 LORD had charged them that they should not do like
 them.

16 And they forsook all the commandments of the
 LORD their God, and made them molten images,
 even two calves, and made an Asherah, and wor-
 shipped all the host of heaven, and served Baal.

17 And they caused their sons and their daughters
 to pass through the fire, and used divination and
 enchantments, and sold themselves to do that which
 was evil in the sight of the LORD, to provoke him to
 anger.

18 Therefore the LORD was very angry with Israel,
 and removed them out of his sight: there was none
 left but the tribe of Judah only.

19 Also Judah kept not the commandments of the
 LORD their God, but walked in the statutes of Israel
 which they made.

20 And the LORD rejected all the seed of Israel, and
 afflicted them, and delivered them into the hand of
 spoilers, until he had cast them out of his sight.

21 For he rent Israel from the house of David; and
 they made Jeroboam the son of Nebat king: and
 Jeroboam drave Israel from following the LORD,

18 וַיִּתְאַנְּף יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסְרֶם מֵעַל פְּנֵיו לֹא
 נִשְׁאַר רַק גִּבְט יְהוּדָה לְבָדוֹ:
 19 גַּם־יְהוּדָה לֹא שָׁמְרָ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ
 בַּחֲקוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ:
 20 וַיִּמְאָס יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲזֹב וַיִּתְּנֵם בְּיַד־
 שׂוֹסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֶם מִפְּנָיו:
 21 כִּי־תָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בְּיַת דָּוִד וַיִּמְלִיכוּ אֶת־יִרְבְּעָם
 בֶּן־נִבְט (וַיְדַח) [וַיְדַח] יִרְבְּעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה
 וַהֲחֻטִּיאֵם חֲטָאָה גְדוֹלָה:
 22 וַיֵּלְכוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־חֲטָאוֹת יִרְבְּעָם אֲשֶׁר עָשָׂה
 לֹא־סָרוּ מִמֶּנָּה:
 23 עַד אֲשֶׁר־הִסִּיר יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנָיו כַּאֲשֶׁר
 דִּבֶּר בְּיַד כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגַּל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ
 אֲשׁוּרָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ
 24 וַיָּבֵא מֶלֶךְ־אֲשׁוּר מִבְּבֶל וּמְכוּתָהּ וּמַעֲנָא וּמַחְמַת
 וּסְפָרְוּיִם וַיִּשְׁבּוּ בְּעָרֵי שְׁמָרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־
 שְׁמָרוֹן וַיִּשְׁבּוּ בְּעָרֵיהָ:
 25 וַיְהִי בַתְּחִלַּת שַׁבְּתָתָם שֵׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁלַח
 יְהוָה בָּהֶם אֶת־הָאֲרָיוֹת וַיְהִי הָרָגִים בָּהֶם:
 26 וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אֲשׁוּר לֹא־יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ
 וַיִּשְׁלַח־בָּם אֶת־הָאֲרָיוֹת וְהִנֵּם מִמִּיתִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר אִיגַם

Aa 15 And they rejected his statutes, and his covenant
 Bb that he made with their fathers, and his testimonies
 Cc which he testified against them; and they followed van-
 Dd ity, and became vain, and went after the heathen that
 Ee were round about them, concerning whom the LORD
 Ff had charged them, that they should not do like them.
 Gg 16 And they left all the commandments of the LORD
 Hh their God, and made them molten images, even two
 Ii calves, and made a grove, and worshipped all the host
 Jj of heaven, and served Baal.
 Kk 17 And they caused their sons and their daughters to
 Ll pass through the fire, and used divination and en-
 Mm chantments, and sold themselves to do evil in the sight
 Nn of the LORD, to provoke him to anger.
 Oo 18 Therefore the LORD was very angry with
 Pp Israel, and removed them out of his sight: there was
 Qq none left but the tribe of Judah only.
 Rr 19 Also Judah kept not the commandments of the
 Ss LORD their God, but walked in the statutes of Is-
 Tt rael which they made.
 Uu 20 And the LORD rejected all the seed of Israel,
 Vv and afflicted them, and delivered them into the hand of
 Ww spoilers, until he had cast them out of his sight.
 Xx 21 For he rent Israel from the house of David;
 Yy and they made Jeroboam the son of Nebat king: and
 Zz Jeroboam drave Israel from following the LORD,

whome the Lord had charged them, that they should
 not do like them.
 16 Finally they left all the commandments of the
 Lord their God, and made them molten images,
 even two calves, and made a grove, and worshipped
 all the hoste of heauen, and serued Baal.
 17 And they made their sonnes and their daugh-
 ters passe thorowe the fire, and vsed witchcraft and
 inchantments, yea, solde them selues to doe euill in
 the sight of the Lord, to anger him.
 18 Therefore the Lord was exceeding wroth with
 Israel, and put them out of his sight, and none was
 left but the tribe of Iudah onely.
 19 Yet Iudah kept not the commandments of the
 Lord their God, but walked according to the facion
 of Israel, which they vsed.
 20 Therefore the Lord cast off all the seede of Israel,
 and afflicted them, and deliuered them into the
 handes of spoylers, vntill he had cast them out of his
 sight.
 21 For he cut off Israel from the house of Dauid,
 and they made Ieroboam the sonne of Nebat King:
 and Ieroboam drewe Israel away from following the
 Lord, and made them sinne a great sinne.
 22 For the children of Israel walked in all the sinnes
 of Ieroboam, which he did, and departed not there-

and made them sin a great sin.
 22 And the children of Israel walked in all the sins
 of Jeroboam which he did; they departed not from
 them;
 23 until the LORD removed Israel out of his sight,
 as he spake by the hand of all his servants the proph-
 ets. So Israel was carried away out of their own land
 to Assyria, unto this day.
 24 And the king of Assyria brought men from
 Babylon, and from Cuthah, and from Avva, and from
 Hamath and Sepharvaim, and placed them in the
 cities of Samaria instead of the children of Israel:
 and they possessed Samaria, and dwelt in the cities
 thereof.
 25 And so it was, at the beginning of their dwelling
 there, that they feared not the LORD: therefore the
 LORD sent lions among them, which killed some of
 them.
 26 Wherefore they spake to the king of Assyria, say-
 ing, The nations which thou hast carried away, and
 placed in the cities of Samaria, know not the manner
 of the God of the land: therefore he hath sent lions
 among them, and, behold, they slay them, because
 they know not the manner of the God of the land.
 27 Then the king of Assyria commanded, saying,
 Carry thither one of the priests whom ye brought

יְדָעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ:
 27 וַיֵּצְאוּ מִלְּדָֽ-אֲשׁוּר לֵאמֹר הֲלִיכּוּ שָׁמָּה אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים
 אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם וַיֹּרֶם אֶת־מִשְׁפַּט
 אֱלֹהֵי הָאָרֶץ:
 28 וַיָּבֵיִא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשְׁמָרוֹן וַיֵּשֶׁב
 בְּבֵית־אֵל וַיְהִי מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִירָאוּ אֶת־יְהוָה:
 29 וַיְהִי עֲשִׂים גּוֹי גּוֹי אֲלֵהֶּוּ וַיִּנְיְחוּ בְּבֵית הַבַּמֹּת אֲשֶׁר
 עָשׂוּ הַשְּׂמֶרֶתִים גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם:
 30 וַאֲנָשֵׁי בָכָל עָשׂוּ אֶת־סִכּוֹת בָּנוֹת וַאֲנָשֵׁי־כּוֹת עָשׂוּ
 אֶת־גִּרְגָל וַאֲנָשֵׁי חֲמַת עָשׂוּ אֶת־אֲשִׁמָּא:
 31 וְהַעֲנִים עָשׂוּ נִבְחָזוּ וְאֶת־תְּרַתֵּק וְהַסְפְּרוּם שָׂרְפִים
 אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ לְאֹדֹמֶלֶךְ וְעַנְמֶלֶךְ (אֵלֶּה) [אֱלֹהֵי]
 (סְפָרוּם) [סְפָרוּם]:
 32 וַיְהִי יִרְאִים אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתֵם כְּהִנֵּי
 בָּמוֹת וַיְהִי עֲשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת:
 33 אֶת־יְהוָה הֵנִי יִרְאִים וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הֵנִי עֹבְדִים
 כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹלִים אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם:
 34 עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֲשִׂים כְּמִשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים אֵינָם
 יִרְאִים אֶת־יְהוָה וְאֵינָם עֲשִׂים כְּחֻקֹתָם וְכַמִּשְׁפָּט וְכַתְּוָרָה
 וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׁם שָׁמוֹ
 יִשְׂרָאֵל:
 35 וַיִּכְרַת יְהוָה אֹתָם בְּרִית וַיֵּצְאֵם לֵאמֹר לֹא תִירָאוּ

Aa and made them sin a great sin.
 Bb 22 For the children of Israel walked in all the sins
 Cc of Jeroboam which he did; they departed not from
 Dd them;
 Ee 23 Until the LORD removed Israel out of his
 Ff sight, as he had said by all his servants the prophets.
 Gg So was Israel carried away out of their own land to
 Hh Assyria unto this day.
 Ii 24 And the king of Assyria brought men from
 Jj Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from
 Kk Hamath, and from Sepharvaim, and placed them in
 Ll the cities of Samaria instead of the children of Israel:
 Mm and they possessed Samaria, and dwelt in the cities
 Nn thereof.
 Oo 25 And so it was at the beginning of their dwelling
 Pp there, that they feared not the LORD: therefore the
 Qq LORD sent lions among them, which slew some of
 Rr them.
 Ss 26 Wherefore they spake to the king of Assyria, say-
 Tt ing, The nations which thou hast removed, and placed
 Uu in the cities of Samaria, know not the manner of the
 Vv God of the land: therefore he hath sent lions among
 Ww them, and, behold, they slay them, because they know
 Xx not the manner of the God of the land.
 Yy 27 Then the king of Assyria commanded, saying,
 Zz Carry thither one of the priests whom ye brought from

from,
 23 Vntill the Lord put Israel away out of his sight,
 as he had said by all his seruants the Prophets, and
 caryed Israel away out of their land to Asshur vnto
 this day.
 24 And the King of Asshur brought folke from
 Babel, and from Cuthah, and from Aua, and from
 Hamath, and from Sepharuaim, and placed them
 in the cities of Samaria in steade of the children of
 Israel: so they possessed Samaria, and dwelt in the
 cities thereof.
 25 And at the beginning of their dwelling there,
 they feared not the Lord: therefore the Lord sent
 lions among them, which slewe them.
 26 Wherefore they spake to the King of Asshur,
 saying, The nations which thou hast removed, and
 placed in the cities of Samaria, knowe not the maner
 of the God of the land: therefore he hath sent lions
 among them, and behold, they slay them, because
 they knowe not the maner of the God of the land.
 27 Then the King of Asshur commanded, saying,
 Carie thither one of the Priestes whome ye brought
 thence, and let him goe and dwell there, and teache
 them the maner of the God of the countrey.
 28 So one of the Priestes, which they had caryed
 from Samaria, came and dwelt in Beth-el, and taught

from thence; and let them go and dwell there, and let
 him teach them the manner of the God of the land.
 28 So one of the priests whom they had carried
 away from Samaria came and dwelt in Beth-el, and
 taught them how they should fear the LORD.
 29 Howbeit every nation made gods of their own,
 and put them in the houses of the high places which
 the Samaritans had made, every nation in their cities
 wherein they dwelt.
 30 And the men of Babylon made Succoth-benoth,
 and the men of Cuth made Nergal, and the men of
 Hamath made Ashima,
 31 and the Avvites made Nibhaz and Tartak, and the
 Sepharvites burnt their children in the fire to Adram-
 melech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.
 32 So they feared the LORD, and made unto them
 from among themselves priests of the high places,
 which sacrificed for them in the houses of the high
 places.
 33 They feared the LORD, and served their own
 gods, after the manner of the nations from among
 whom they had been carried away.
 34 Unto this day they do after the former manners:
 they fear not the LORD, neither do they after their
 statutes, or after their ordinances, or after the law or
 after the commandment which the LORD command-

אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדוּם וְלֹא
 תִזְבְּחוּ לָהֶם:
 36 כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הִעֲלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
 בְּכַח גְּדוֹל וּבְנִרוּעַ נְטוּיָה אֹתוֹ תִירָאוּ וְלוֹ תִשְׁתַּחֲוּ וְלוֹ
 תִזְבְּחוּ:
 37 וְאֶת־הַחֲקִלִים וְאֶת־הַמְּשַׁפְּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר
 כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כְּלִי־הַיָּמִים וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים
 אֲחֵרִים:
 38 וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכַּחוּ וְלֹא תִירָאוּ
 אֱלֹהִים אֲחֵרִים:
 39 כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ וְהוּא יִצִּיל אֶתְכֶם
 מִיַּד כָּל־אֲיִבֵיכֶם:
 40 וְלֹא שִׁמְעוּ כִּי אִם־כִּמְשַׁפְּטִים הָרְאוּשׁוֹן הֵם עֲשִׂים:
 41 וַיְהִינּוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יִרְאִים אֶת־יְהוָה וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם
 הָיוּ עֹבְדִים גַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם
 עֲשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

Aa thence; and let them go and dwell there, and let him
 Bb teach them the manner of the God of the land.
 Cc 28 Then one of the priests whom they had carried
 Dd away from Samaria came and dwelt in Bethel, and
 Ee taught them how they should fear the LORD.
 Ff 29 Howbeit every nation made gods of their own,
 Gg and put them in the houses of the high places which
 Hh the Samaritans had made, every nation in their cities
 Ii wherein they dwelt.
 Jj 30 And the men of Babylon made Succothbenoth,
 Kk and the men of Cuth made Nergal, and the men of
 Ll Hamath made Ashima,
 Mm 31 And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the
 Nn Sepharvites burnt their children in fire to Adrammelech
 Oo and Anammelech, the gods of Sepharvaim.
 Pp 32 So they feared the LORD, and made unto themselves
 Qq of the lowest of them priests of the high places,
 Rr which sacrificed for them in the houses of the high
 Ss places.
 Tt 33 They feared the LORD, and served their own
 Uu gods, after the manner of the nations whom they carried
 Vv away from thence. {whom...: or, who carried them
 Ww away from thence}
 Xx 34 Unto this day they do after the former manners:
 Yy they fear not the LORD, neither do they after their
 Zz statutes, or after their ordinances, or after the law

them how they should feare the Lord.
 29 Howbeit every nation made their gods, and
 put them in the houses of the high places, which the
 Samaritanes had made, every nation in their cities,
 wherein they dwelt.
 30 For the men of Babel made Succoth-Benoth:
 and the men of Cuth made Nergal, and the men of
 Hamath made Ashima,
 31 And the Avims made Nibhaz, and Tartak: and
 the Sepharuims burnt their children in the fire to
 Adrammelech, and Anammelech the gods of Sepharuaim.
 32 Thus they feared the Lord, and appointed out
 Priests out of them selues for the high places, who
 prepared for them sacrifices in the houses of the high
 places.
 33 They feared the Lord, but served their gods after
 the maner of the nations whome they caryed thence.
 34 Vnto this day they doe after the olde maner:
 they neyther feare God, neyther doe after their
 ordinances, nor after their customes, nor after the
 Lawe, nor after the commandement, which the Lord
 commanded the children of Iaakob, whom he named
 Israel,
 35 And with whom the Lord had made a couenant,
 and charged them, saying, Feare none other gods,

ed the children of Jacob, whom he named Israel;
 35 with whom the LORD had made a covenant, and
 charged them, saying, Ye shall not fear other gods,
 nor bow yourselves to them, nor serve them, nor
 sacrifice to them:
 36 but the LORD, who brought you up out of the
 land of Egypt with great power and with a stretched
 out arm, him shall ye fear, and unto him shall ye bow
 yourselves, and to him shall ye sacrifice:
 37 and the statutes and the ordinances, and the law
 and the commandment, which he wrote for you, ye
 shall observe to do for evermore; and ye shall not
 fear other gods:
 38 and the covenant that I have made with you ye
 shall not forget; neither shall ye fear other gods:
 39 but the LORD your God shall ye fear; and he
 shall deliver you out of the hand of all your enemies.
 40 Howbeit they did not hearken, but they did after
 their former manner.
 41 So these nations feared the LORD, and served
 their graven images; their children likewise, and
 their children's children, as did their fathers, so do
 they unto this day.

Aa and commandment which the LORD commanded the
 Bb children of Jacob, whom he named Israel;
 Cc 35 With whom the LORD had made a covenant, and
 Dd charged them, saying, Ye shall not fear other gods,
 Ee nor bow yourselves to them, nor serve them, nor
 Ff sacrifice to them:
 Gg 36 But the LORD, who brought you up out of the
 Hh land of Egypt with great power and a stretched out
 Ii arm, him shall ye fear, and him shall ye worship, and
 Jj to him shall ye do sacrifice.
 Kk 37 And the statutes, and the ordinances, and the law,
 Ll and the commandment, which he wrote for you, ye
 Mm shall observe to do for evermore; and ye shall not fear
 Nn other gods.
 Oo 38 And the covenant that I have made with you ye
 Pp shall not forget; neither shall ye fear other gods.
 Qq 39 But the LORD your God ye shall fear; and he
 Rr shall deliver you out of the hand of all your enemies.
 Ss 40 Howbeit they did not hearken, but they did after
 Tt their former manner.
 Uu 41 So these nations feared the LORD, and served
 Vv their graven images, both their children, and their
 Ww children's children: as did their fathers, so do they
 Xx unto this day.
 Yy Now it came to pass in the third year of Hoshea son
 Zz

Aa nor bowe your selues to them, nor serue them, nor
 Bb sacrifice to them:
 Cc 36 But feare the Lord which brought you out of the
 Dd land of Egypt with great power, and a stretched out
 Ee arme: him feare ye, and worshippe him, and sacrifice
 Ff to him.
 Gg 37 Also keepe ye diligently the statutes and the
 Hh ordinances, and the Lawe, and the commandement,
 Ii which he wrote for you, that ye do them continually,
 Jj and feare not other gods.
 Kk 38 And forget not the couenant that I haue made
 Ll with you, neither feare ye other gods,
 Mm 39 But feare the Lord your God, and he will deliuer
 Nn you out of the handes of all your enemies.
 Oo 40 Howbeit they obeyed not, but did after their olde
 Pp custome.
 Qq 41 So these nations feared the Lord, and serued
 Rr their images also: so did their children, and their
 Ss childrens children: as did their fathers, so do they
 Tt vnto this day.
 Uu Now in the third yeere of Hoshea, sonne of Elah
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

2 Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem: and his mother's name was Abi the daughter of Zechariah.

3 And he did that which was right hi the eyes of the LORD, according to all that David his father had done.

4 He removed the high places, and brake the pillars, and cut down the Asherah: And he brake in pieces the brasen serpent that Moses had made; for unto those days the children of Israel did burn incense to it; and he called it Nehushtan.

5 He trusted in the LORD, the God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor among them that were before him.

6 For he clave to the LORD, he departed not from following him, but kept his commandments, which the LORD commanded Moses.

7 And the LORD was with him; whithersoever he went forth he prospered: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not.

8 He smote the Philistines unto Gaza and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the

וַיְהִי בִשְׁנַת שְׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ
 חֶזְקִיָּה בֶּן־אֶחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה:
 2 בֶּן־עֶשְׂרִים וַחֲמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמִלְכוֹ וַעֲשָׂרִים וַתְּשַׁע
 שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ אַבִּי בֶת־זַכְרְיָה:
 3 וַיַּעַשׂ הַיְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד אָבִיו:
 4 הוּא הִסִּיר אֶת־הַבַּמֹּת וְשִׁבַר אֶת־הַמִּצְבֹּת וְכָרַת
 אֶת־הָאֲשֵׁרָה וְכַתַּת נָחֹשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה כִּי
 עַד־הַיָּמִים הַהֵמָּה הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִקְטָרִים לוֹ וַיִּקְרָא־לוֹ
 נְחֻשְׁתָּן:
 5 בַּיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּטַח וְאֶחָרָיו לֹא־הָיָה כְּמֹהוּ בְּכֹל־
 מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו:
 6 וַיִּדְבַק בַּיהוָה לֹא־סָר מֵאֲחֻרָיו וַיִּשְׁמַר מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר־
 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
 7 וְהָיָה יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־יַצֵּא יִשְׂרָאֵל וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ־
 אַשּׁוּר וְלֹא עָבְדוּ:
 8 הוּא־הִפְּקֵה אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עֵזָה וְאֶת־גְּבוּלָהּ מִמִּגְדֹּל
 נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְּצָר: פ
 9 וַיְהִי בִשְׁנָה הָרְבִיעִית לְמֶלֶךְ חֶזְקִיָּהוּ הִיא הַשְּׁנָה
 הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שְׁלֹמֶנְאֶסֶר
 מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־שִׁמְרוֹן וַיִּצָּר עָלָיָה:
 10 וַיִּלְכְּדֶהּ מִקְצֵה שְׁלֹשׁ שָׁנִים בִּשְׁנַת־נִשְׁשׁ לְחֶזְקִיָּה הִיא
 שְׁנַת־תְּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה שְׁמְרוֹן:

Aa of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz
 Bb king of Judah began to reign. {Hezekiah: he is called
 Cc Ezekias}
 Dd 2 Twenty and five years old was he when he began to
 Ee reign; and he reigned twenty and nine years in Jeru-
 Ff salem. His mother's name also was Abi, the daughter
 Gg of Zachariah. {Abi: also called, Abijah}
 Hh 3 And he did that which was right in the sight of the
 Ii LORD, according to all that David his father did.
 Jj 4 He removed the high places, and brake the images,
 Kk and cut down the groves, and brake in pieces the bra-
 Ll sen serpent that Moses had made: for unto those days
 Mm the children of Israel did burn incense to it: and he
 Nn called it Nehushtan. {images: Heb. statues} {Ne-
 Oo hushtan: that is, A piece of brass}
 Pp 5 He trusted in the LORD God of Israel; so that
 Qq after him was none like him among all the kings of
 Rr Judah, nor any that were before him.
 Ss 6 For he clave to the LORD, and departed not from
 Tt following him, but kept his commandments, which
 Uu the LORD commanded Moses. {from...: Heb. from
 Vv after him}
 Ww 7 And the LORD was with him; and he prospered
 Xx whithersoever he went forth: and he rebelled against
 Yy the king of Assyria, and served him not.
 Zz 8 He smote the Philistines, even unto Gaza, and the

King of Israel, Hezekiah the sonne of Ahaz king of
 Iudah began to reigne.
 2 He was five and twentie yeere olde when he began
 to reigne, and reigned nine and twenty yeere in Ieru-
 salem. His mothers name also was Abi the daughter
 of Zachariah,
 3 And he did vprightly in the sight of the Lord, ac-
 cording to all that David his father had done.
 4 He tooke away the hie places, and brake the im-
 ages, and cut downe the groves, and brake in pieces
 the brasen serpent that Moses had made: for vnto
 those dayes the children of Israel did burne incense
 to it, and hee called it Nehushtan.
 5 He trusted in the Lord God of Israel: so that
 after him was none like him among all the Kings of
 Iudah, neither were there any such before him.
 6 For he claued to the Lord, and departed not from
 him, but kept his commandements, which the Lord
 had commanded Moses.
 7 So the Lord was with him, and he prospered in
 all things, which he tooke in hande: also he rebelled
 against the King of Asshur, and serued him not.
 8 He smote the Philistims vnto Azzah, and the
 coastes thereof, from the watch towre vnto the de-
 fenced citie.
 9 And in the fourth yere of King Hezekiah, (which

fenced city.
 9 And it came to pass in the fourth year of king
 Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son
 of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of As-
 syria came up against Samaria, and besieged it.
 10 And at the end of three years they took it: even in
 the sixth year of Hezekiah, which was the ninth year
 of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.
 11 And the king of Assyria carried Israel away unto
 Assyria, and put them in Halah, and in Habor, on the
 river of Gozan, and in the cities of the Medes:
 12 because they obeyed not the voice of the LORD
 their God, but transgressed his covenant, even all
 that Moses the servant of the LORD commanded,
 and would not hear it, nor do it.
 13 Now in the fourteenth year of king Hezekiah did
 Sennacherib king of Assyria come up against all the
 fenced cities of Judah, and took them.
 14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of
 Assyria to Lachish, saying, I have offended; return
 from me: that which thou puttest on me will I bear.
 And the king of Assyria appointed unto Hezekiah
 king of Judah three hundred talents of silver and
 thirty talents of gold.
 15 And Hezekiah gave him all the silver that was
 found in the house of the LORD, and in the treasures

11 וַיִּגַּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הָיָה וַיִּנְחָם בְּחֻלָּהּ
 וַיִּבְחָר בְּנֶהְרַיִם גֹּזָן וַעֲרֵי מְדִי:
 12 עַל־זֶה אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ
 אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ
 וְלֹא עָשׂוּ: פ
 13 וּבְאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה לְמֶלֶךְ חֲזַקְיָה עָלָה סַנְחֶרִיב
 מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְּפָשׂם:
 14 וַיִּשְׁלַח חֲזַקְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר
 לֵאמֹר חָטְאתִי שׁוּב מֵעָלַי אֶת אֲשֶׁר־תָּתֵן עָלַי אֲשֶׁא וַיִּשָּׂם
 מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־חֲזַקְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְשִׁלְשִׁים כֶּסֶף וְזָהָב:
 15 וַיִּתֵּן חֲזַקְיָה אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית־יְהוָה
 וּבְאַצְרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ:
 16 בַּעֲתָה הַזֹּאת קָצַץ חֲזַקְיָה אֶת־דִּלְתוֹת הַיְכָל יְהוָה
 וְאֶת־הָאֲמֻנּוֹת אֲשֶׁר צִפָּה חֲזַקְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ
 אֲשּׁוּר: פ
 17 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־תַּרְתָּן וְאֶת־רַב־סַרְיִס וְאֶת־
 רַב־שָׂקָה מִן־לְכִישׁ אֶל־הַמֶּלֶךְ חֲזַקְיָהוּ בְּתִיל כָּבֵד יְרוּשָׁלַם
 וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲמְדוּ בְּתַעֲלַת הַבְּרֶכֶה
 הָעֲלִיזָה אֲשֶׁר בְּמִסְלַת שְׁדָה כֹּבֵס:
 18 וַיִּקְרְאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם אֲלִיקִים בְּוַחֲלֻקְתָּהוּ
 אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת וְשִׁבְנָה הַסֹּפֵר וַיֹּאחַז בְּוַחֲלֻקְתָּהוּ הַמַּזְכִּיר:

Aa borders thereof, from the tower of the watchmen to the
Bb fenced city. {Gaza: Heb. Azzah}
Cc 9 And it came to pass in the fourth year of king
Dd Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son
Ee of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of As-
Ff syria came up against Samaria, and besieged it.
Gg 10 And at the end of three years they took it: even in
Hh the sixth year of Hezekiah, that is the ninth year of
Ii Hoshea king of Israel, Samaria was taken.
Jj 11 And the king of Assyria did carry away Israel
Kk unto Assyria, and put them in Halah and in Habor by
Ll the river of Gozan, and in the cities of the Medes:
Mm 12 Because they obeyed not the voice of the LORD
Nn their God, but transgressed his covenant, and all that
Oo Moses the servant of the LORD commanded, and
Pp would not hear them, nor do them.
Qq 13 Now in the fourteenth year of king Hezekiah did
Rr Sennacherib king of Assyria come up against all the
Ss fenced cities of Judah, and took them. {Sennacherib:
Tt Heb. Sanherib}
Uu 14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of
Vv Assyria to Lachish, saying, I have offended; return
Ww from me: that which thou puttest on me will I bear.
Xx And the king of Assyria appointed unto Hezekiah
Yy king of Judah three hundred talents of silver and
Zz thirty talents of gold.

was the seventh yeere of Hoshea sonne of Elah
King of Israel) Shalmaneser King of Asshur came vp
against Samaria, and besieged it.
10 And after three yeeres they tooke it, euen in the
sixt yeere of Hezekiah: that is, the ninth yeere of
Hoshea King of Israel was Samaria taken.
11 Then the King of Asshur did carry away Israel
vnto Asshur, and put them in Halah and in Habor,
by the riuer of Gozan, and in the cities of the Medes,
12 Because they woulde not obey the voyce of the
Lord their God, but transgressed his couenant: that
is, all that Moses the seruant of the Lord had com-
manded, and would neyther obey nor doe them.
13 Moreouer, in the fourteenth yeere of King Heze-
kiah, Saneherib King of Asshur came vp against all
the strong cities of Iudah, and tooke them.
14 Then Hezekiah King of Iudah sent vnto the King
of Asshur to Lachish, saying, I haue offended: depart
from me, and what thou layest vpon me, I wil beare
it. And the King of Asshur appoynted vnto Hezeki-
ah King of Iudah three hudreth talents of siluer, and
thirty talets of golde.
15 Therefore Hezekiah gaue all the siluer that was
found in the house of the Lord, and in the treasures
of the Kings house.
16 At the same season did Hezekiah pul off the

of the king's house.

16 At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.

17 And the king of Assyria sent Tartan and Rab-saris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great army unto Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller's field.

18 And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

19 And Rabshakeh said unto them, Say ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?

20 Thou sayest, but they are but vain words, There is counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou hast rebelled against me?

21 Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him.

22 But if ye say unto me, We trust in the LORD our

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־שָׁקָה אֲמֵרוּנָא אֶל־חֲזַקְיָהוּ כֹה־
אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר־
בְּטָחָתָּ:

20 אַמְרַת אֲדָד־דְּבַר־שְׁפֹתַיִם עֲצָה וּגְבוּרָה לְמַלְחָמָה עִתָּה
עַל־מִי בְטָחָתָּ כִּי מְרַדָּתָּ כִּי־:

21 עַתָּה הִנֵּה בְטָחָתָּ לָךְ עַל־מִשְׁעַנְתֵּי הַקִּנֵּה הַרְצוּץ הַזֶּה
עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָה בּוֹ
פְרִיעָה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם לְכָל־הַבְּטָחוֹת עָלָיו־:

22 וְכִי־תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְטָחָנוּ הַלּוֹא־
הוּא אֲשֶׁר הִסִּיר חֲזַקְיָהוּ אֶת־בְּמִתְיוֹ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
לִיהוּדָה וּלְיִירוּשָׁלַם לְפָנָי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּוּ בִירוּשָׁלַם־:

23 וְעַתָּה הִתְעַרַב נָא אֶת־אֲדָנִי אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶתְנֶה
לָךְ אֶלְפַיִם סוּסִים אִם־תִּוָּכַל לָתֵת לָךְ רֶכֶבִים עָלֵיהֶם־:

24 וְאִיךָ תָשִׁיב אֶת פְּנֵי פִתַח אַחַד עֲבָדֵי אֲדָנִי הַקְּטָנִים
וּתְבַטֵּחַ לָךְ עַל־מִצְרָיִם לָרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים־:

25 עַתָּה הַמְבַלְעָדִי יְהוָה עָלִיתִי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
לְהִשְׁחָתוֹ יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁחִיתָהּ־:

26 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בּוֹ־חֲלָקְיָהוּ וּשְׁבָנָה וִיֹאֵחַ אֶל־רַב־
שָׁקָה דְבַר־נָא אֶל־עַבְדֶּיךָ אַרְמִית כִּי שְׁמָעִים אֲנַחְנוּ וְאֶל־
תַּדְבַּר עִמָּנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחֲמָה־:

27 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקָה הֵעֵל אֲדָנִיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלַחְנִי
אֲדָנִי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים־

Aa 15 And Hezekiah gave him all the silver that was
Bb found in the house of the LORD, and in the treas-
Cc ures of the king's house.
Dd 16 At that time did Hezekiah cut off the gold from the
Ee doors of the temple of the LORD, and from the pil-
Ff lars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and
Gg gave it to the king of Assyria. {it: Heb. them}
Hh 17 And the king of Assyria sent Tartan and Rab-
Ii saris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah
Jj with a great host against Jerusalem. And they went
Kk up and came to Jerusalem. And when they were come
Ll up, they came and stood by the conduit of the up-
Mm per pool, which is in the highway of the fuller's field.
Nn {great: Heb. heavy}
Oo 18 And when they had called to the king, there came
Pp out to them Eliakim the son of Hilkiah, which was
Qq over the household, and Shebna the scribe, and Joah
Rr the son of Asaph the recorder. {scribe: or, secretary}
Ss 19 And Rabshakeh said unto them, Speak ye now to
Tt Hezekiah, Thus saith the great king, the king of As-
Uu syria, What confidence is this wherein thou trustest?
Vv 20 Thou sayest, (but they are but vain words,) I
Ww have counsel and strength for the war. Now on whom
Xx dost thou trust, that thou rebellest against me? {say-
Yy est: or, talkest} {vain...: Heb. word of the lips} {I
Zz have...: or, but counsel and strength are for the war}

plates of the doores of the Temple of the Lord, and
the pillars (which the sayd Hezekiah King of Judah
had couered ouer) and gaued them to the King of As-
shur.
17 And the King of Asshur sent Tartan, and Rab-
saris, and Rabshakeh from Lachish to King Heze-
kiah with a great hoste against Ierusalem. And they
went vp, and came to Ierusalem, and when they were
come vp, they stood by the conduite of the vpper
poole, which is by the path of the fullers fielde,
18 And called to the King. Then came out to them
Eliakim the sonne of Hilkiah, which was steward of
the house, and Shebna the chancellor, and Ioah the
sonne of Asaph the recorder.
19 And Rabshakeh sayde vnto them, Tell ye Heze-
kiah, I pray you, Thus saith the great King, euen
the great King of Asshur, What confidence is this
wherein thou trustest?
20 Thou thinkest, Surely I haue eloquence, but
counsell and strength are for the warre. On whom
then doest thou trust, that thou rebellest against me?
21 Lo, thou trustest now in this broken staffe of
reed, to wit, on Egypt, on which if a man leane, it
will goe into his hand, and pearce it: so is Pharaoh
king of Egypt vnto all that trust on him.
22 But if ye say vnto me, We trust in the Lord our

God: is not that he, whose high places and whose
altars Hezekiah hath taken away, and hath said to
Judah and to Jerusalem, Ye shall worship before this
altar in Jerusalem?
23 Now therefore, I pray thee, give pledges to my
master the king of Assyria, and I will give thee two
thousand horses, if thou be able on thy part to set
riders upon them.
24 How then canst thou turn away the face of one
captain of the least of my master's servants, and put
thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?
25 Am I now come up without the LORD against
this place to destroy it? The LORD said unto me, Go
up against this land, and destroy it.
26 Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Sheb-
nah, and Joah, unto Rabshakeh, Speak, I pray thee,
to thy servants in the Syrian language; for we under-
stand it: and speak not with us in the Jews' language,
in the ears of the people that are on the wall.
27 But Rabshakeh said unto them, Hath my master
sent me to thy master, and to thee, to speak these
words? hath he not sent me to the men which sit on
the wall, to eat their own dung, and to drink their
own water with you?
28 Then Rabshakeh stood, and cried with a loud
voice in the Jews' language, and spake, saying, Hear

הַיְשָׁבִים עַל־הַחֹמָה לְאַכֹּל אֶת (תַּרְיָהִם) [צוֹאֲתָם]
וּלְשִׁיתוֹת אֶת־ (שִׁינֵיהֶם) [מִיָּמִי] [רַגְלֵיהֶם] עִמָּכֶם:
28 וַיַּעֲמֵד רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְּקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר
וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּ דְבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר:
29 כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי־אֲשִׁיָּא לְכֶם תִּזְקַקְהוּ כִּי־לֹא יוֹכֵל
לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:
30 וְאֵלֵי־יִבְטַח אֶתְכֶם תִּזְקַקְהוּ אֱלֹהֵי־הַנְּהָה לֵאמֹר הֲצִל
יַצִּילֵנוּ יְהוָה וְלֹא תִנָּחַן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:
31 אֶל־תִּשְׁמָעוּ אֶל־תִּזְקַקְהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
עַשׂוּ־אֶתִּי בְּרַכָּה וּצְאוּ אֵלַי וְאֶכְלוּ אִישׁ־גַּפְנּוֹ וְאִישׁ תִּאֲנַתּוֹ
וַיִּשְׁתּוּ אִישׁ מִי־בֹרוֹ:
32 עַד־בָּאִי וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ פְּאַרְצֵיכֶם אֶרֶץ דְּגָן
וּתְיֹשׁ אֶרֶץ לָחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר וּדְבַשׁ וְחִזִּי
וְלֹא תִמָּתוּ וְאֶל־תִּשְׁמָעוּ אֶל־חִזְקֵיהֶוּ כִּי־יִסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר
יְהוָה יַצִּילֵנוּ:
33 הֲהֲצִיל הַצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ
אַשּׁוּר:
34 אִי־הָאֱלֹהִי חֲמַת וְאַרְפָּד אִי־הָאֱלֹהִי סַפְרוּגִים הִנֵּעַ וְעִגָּה
כִּי־הֲצִילוּ אֶת־שִׁמְרוֹן מִיָּדוֹ:
35 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר־הֲצִילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדוֹ
כִּי־יַצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיָּדוֹ:
36 וְהִתְחַרְשׁוּ הָעָם וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דְּבַר כִּי־מַצּוֹת הַמֶּלֶךְ

Aa 21 Now, behold, thou trustest upon the staff of this
Bb bruised reed, even upon Egypt, on which if a man
Cc lean, it will go into his hand, and pierce it: so is
Dd Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him.
Ee {trustest: Heb. trustest thee}
Ff 22 But if ye say unto me, We trust in the LORD
Gg our God: is not that he, whose high places and whose
Hh altars Hezekiah hath taken away, and hath said to
Ii Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this
Jj altar in Jerusalem?
Kk 23 Now therefore, I pray thee, give pledges to my
Ll lord the king of Assyria, and I will deliver thee two
Mm thousand horses, if thou be able on thy part to set rid-
Nn ers upon them. {pledges: or, hostages}
Oo 24 How then wilt thou turn away the face of one cap-
Pp tain of the least of my master's servants, and put thy
Qq trust on Egypt for chariots and for horsemen?
Rr 25 Am I now come up without the LORD against
Ss this place to destroy it? The LORD said to me, Go
Tt up against this land, and destroy it.
Uu 26 Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Sheb-
Vv na, and Joah, unto Rabshakeh, Speak, I pray thee,
Ww to thy servants in the Syrian language; for we under-
Xx stand it: and talk not with us in the Jews' language
Yy in the ears of the people that are on the wall.
Zz 27 But Rabshakeh said unto them, Hath my mas-

God, is not that he whose hie places, and whose
altars Hezekiah hath taken away, and hath sayd to
Iudah and Ierusalem, Ye shall worship before this
altar in Ierusalem?
23 Now therefore giue hostages to my lord the King
of Asshur, and I will giue thee two thousand horses,
if thou be able to set riders vpon them.
24 For how canst thou despise any captaine of the
least of my masters seruants, and put thy trust on
Egypt for charets and horsemen?
25 Am I now come vp without the Lord to this
place, to destroy it? the Lord sayd to me, Goe vp
against this land, and destroy it.
26 Then Eliakim the sonne of Hilkiah, and Sheb-
nah, and Ioah said vnto Rabshakeh, Speake I pray
thee, to thy seruants in the Aramites language, for
we vnderstand it, and talke not with vs in the Iewes
tongue, in the audience of the people that are on the
wall.
27 But Rabshakeh saide vnto them, Hath my master
sent me to thy master and to thee to speake these
words, and not to the men which sit on the wall, that
they may eat their owne dounge, and drinke their
owne pisse with you?
28 So Rabshakeh stode and cryed with a loude
voyce in the Iewes language, and spake, saying, Heare

ye the word of the great king, the king of Assyria.
29 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive
you; for he shall not be able to deliver you out of his
hand:
30 neither let Hezekiah make you trust in the
LORD, saying, The LORD will surely deliver us,
and this city shall not be given into the hand of the
king of Assyria.
31 Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king
of Assyria, Make your peace with me, and come out
to me; and eat ye every one of his vine, and every
one of his fig tree, and drink ye every one the waters
of his own cistern;
32 Until I come and take you away to a land like
your own land, a land of corn and wine, a land of
bread and vineyards, a land of oil olive and of honey,
that ye may live, and not die: and hearken not unto
Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The
LORD will deliver us.
33 Hath any of the gods of the nations ever deliv-
ered his land out of the hand of the king of Assyria?
34 Where are the gods of Hamath, and of Arpad?
where are the gods of Sepharvaim, of Hena, and Iv-
vah? have they delivered Samaria out of my hand?
35 Who are they among all the gods of the coun-
tries, that have delivered their country out of my

הֲיֵא לְאָמֵר לֹא תַעֲנֶהוּ:
37 וַיָּבֵא אֱלִיקִים בְּנֵי־חֶלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשִׁבְנָא
הַסֹּפֵר וַיּוֹאֲח בְּנֵי־אַסָּרְהַמְזַנְפִּיר אֶל־חֶזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיִּגְדּוּ לוֹ דְבָרֵי רַב־שָׁקֵה:

Aa ter sent me to thy master, and to thee, to speak these
 Bb words? hath he not sent me to the men which sit on
 Cc the wall, that they may eat their own dung, and drink
 Dd their own piss with you? {their own piss: Heb. the
 Ee water of their feet}
 Ff 28 Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice
 Gg in the Jews' language, and spake, saying, Hear the
 Hh word of the great king, the king of Assyria:
 Ii 29 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive
 Jj you: for he shall not be able to deliver you out of his
 Kk hand:
 Ll 30 Neither let Hezekiah make you trust in the
 Mm LORD, saying, The LORD will surely deliver us,
 Nn and this city shall not be delivered into the hand of the
 Oo king of Assyria.
 Pp 31 Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king
 Qq of Assyria, Make an agreement with me by a present,
 Rr and come out to me, and then eat ye every man of his
 Ss own vine, and every one of his fig tree, and drink
 Tt ye every one the waters of his cistern: {Make...: or,
 Uu Seek my favour: Heb. Make with me a blessing}
 Vv {cistern: or, pit}
 Ww 32 Until I come and take you away to a land like
 Xx your own land, a land of corn and wine, a land of
 Yy bread and vineyards, a land of oil olive and of honey,
 Zz that ye may live, and not die: and hearken not unto

the wordes of the great King, of the king of Asshur.
 29 Thus sayth the King, Let not Hezekiah deceiue
 you: for he shall not be able to deliuer you out of
 mine hand.
 30 Neither let Hezekiah make you to trust in the
 Lord, saying, The Lord will surely deliuer vs, and
 this citie shall not be giuen ouer into the hand of the
 king of Asshur.
 31 Hearken not vnto Hezekiah: for thus saith the
 king of Asshur, Make appointment with me, and
 come out to me, that euery man may eate of his
 owne vine, and euery man of his owne figge tree, and
 drinke euery man of the water of his owne well,
 32 Till I come, and bring you to a land like your
 owne land, euen a land of wheate and wine, a land
 of bread and vineyardes, a lande of oliues oyle, and
 hony, that ye may liue and not die: and obey not
 Hezekiah, for he deceiueth you, saying, The Lord
 will deliuer vs.
 33 Hath any of the gods of the nations deliuered his
 lande out of the hand of the King of Asshur?
 34 Where is the god of Hamah, and of Arpad?
 where is the god of Sepharuaim, Hena and Iuah?
 how haue they deliuered Samaria out of mine hand?
 35 Who are they among all the gods of the nations,
 that haue deliuered their lande out of mine hand,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?

36 But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

37 Then came Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah, with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

Aa Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The
Bb LORD will deliver us. {persuadeth: or, deceiveth}
Cc 33 Hath any of the gods of the nations delivered at all
Dd his land out of the hand of the king of Assyria?
Ee 34 Where are the gods of Hamath, and of Arpad?
Ff where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivah?
Gg have they delivered Samaria out of mine hand?
Hh 35 Who are they among all the gods of the countries,
Ii that have delivered their country out of mine hand, that
Jj the LORD should deliver Jerusalem out of mine
Kk hand?
Ll 36 But the people held their peace, and answered him
Mm not a word: for the king's commandment was, saying,
Nn Answer him not.
Oo 37 Then came Eliakim the son of Hilkiah, which was
Pp over the household, and Shebna the scribe, and Joah
Qq the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their
Rr clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.
Ss
Tt And it came to pass, when king Hezekiah heard it,
Uu that he rent his clothes, and covered himself with sack-
Vv cloth, and went into the house of the LORD.
Ww 2 And he sent Eliakim, which was over the house-
Xx hold, and Shebna the scribe, and the elders of the
Yy priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet
Zz the son of Amoz.

that the Lord should deliuer Jerusalem out of mine
 hand?
 36 But the people helde their peace, and answered
 not him a worde: for the Kings commandment was,
 saying, Answere ye him not.
 37 Then Eliakim, the sonne of Hilkiah which was
 steward of the house, and Shebnah the chancellor,
 and Ioah the sonne of Asaph the recorder came to
 Hezekiah with their clothes rent, and tolde him the
 wordes of Rabshakeh.
 And when King Hezekiah heard it, he rent his
 clothes and put on sackcloth, and came into the
 house of the Lord,
 2 And sent Eliakim which was the stewarde of the
 house, and Shebnah the chancellor, and the Elders
 of the Priestes clothed in sackcloth to Isaiah the
 Prophet the sonne of Amoz.

And it came to pass, when king Hezekiah heard it,
 that he rent his clothes, and covered himself with
 sackcloth, and went into the house of the LORD.
 2 And he sent Eliakim, which was over the house-
 hold, and Shebna the scribe, and the elders of the
 priests, covered with sackcloth, unto Isaiah the
 prophet, the son of Amoz.
 3 And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This
 day is a day of trouble, and of rebuke, and of con-
 tumely: for the children are come to the birth, and
 there is not strength to bring forth.
 4 It may be the LORD thy God will hear all the
 words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his
 master hath sent to reproach the living God, and will
 rebuke the words which the LORD thy God hath
 heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant
 that is left.
 5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.
 6 And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to
 your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of
 the words that thou hast heard, wherewith the serv-
 ants of the king of Assyria have blasphemed me.
 7 Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear
 a rumour, and shall return to his own land; and I will
 cause him to fall by the sword in his own land.
 8 So Rabshakeh returned, and found the king of As-

וַיְהִי כִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וַיִּתְכַס בְּשָׂק
 וַיָּבֵא בַּיִת יְהוָה:
 2 וַיִּשְׁלַח אֶת-אֱלִיָּקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת
 זְקַנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַסִּים בְּשָׂקִים אֶל-יִשְׁעֵיהוּ הַנְּבִיא בֶן-
 אֲמוֹץ:
 3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם-צָרָה וְתוֹכַחַתָּה
 וַנֵּאצָּה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד-מִשְׁבֵּר וְכַח אֵין לָלֶקֶה:
 4 אוֹלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶתוֹ כָּל-דְּבָרֵי רַב-שָׁקָה
 אֲשֶׁר שָׁלַחוּ מִלְּךְ-אַשּׁוּרוֹ אֲדַנְיֹו לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַי וְהוֹלִיחֵה
 בְּדַבְרֵים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וַנִּשְׂאֵת תְּפִלָּה בְּעַד
 הַשְּׂאֲרִית הַנִּמְצָאָה:
 5 וַיָּבֹאוּ עִבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל-יִשְׁעֵיהוּ:
 6 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם יִשְׁעֵיהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל-אֲדַנְיָכֶם כֹּה אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ
 נַעֲרֵי מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֹתִי:
 7 הַנְּבִיא נָתַן בּוֹ רוּחַ וַשְׁמַע שְׁמוֹעָה וַשֵּׁב לְאַרְצוֹ וְהִפְלִיתִיו
 בְּחָרֵב בְּאַרְצוֹ:
 8 וַיִּשָּׁב רַב-שָׁקָה וַיִּמְצָא אֶת-מֶלֶךְ אַשּׁוּר נֹלָחַם עַל-לַבְנָה
 כִּי שָׁמַע כִּי נִסַּע מִלְּכִישׁ:
 9 וַיִּשְׁמַע אֶל-תִּרְהַקָּה מֶלֶךְ-כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֵם
 אֲתָךְ וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר:
 10 כֹּה תֹאמְרוּן אֶל-חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר אֶל-יִשְׂרָאֵל

Aa 3 And they said unto him, Thus saith Hezekiah,
Bb This day is a day of trouble, and of rebuke, and
Cc blasphemy: for the children are come to the birth, and
Dd there is not strength to bring forth. {blasphemy: or,
Ee provocation}
Ff 4 It may be the LORD thy God will hear all the
Gg words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his
Hh master hath sent to reproach the living God; and will
Ii reprove the words which the LORD thy God hath
Jj heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that
Kk are left. {left: Heb. found}
Ll 5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.
Mm 6 And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to
Nn your master, Thus saith the LORD, Be not afraid
Oo of the words which thou hast heard, with which the
Pp servants of the king of Assyria have blasphemed me.
Qq 7 Behold, I will send a blast upon him, and he shall
Rr hear a rumour, and shall return to his own land; and
Ss I will cause him to fall by the sword in his own land.
Tt 8 So Rabshakeh returned, and found the king of As-
Uu syria warring against Libnah: for he had heard that
Vv he was departed from Lachish.
Ww 9 And when he heard say of Tirhakah king of Ethio-
Xx pia, Behold, he is come out to fight against thee: he
Yy sent messengers again unto Hezekiah, saying,
Zz 10 Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah,

3 And they said vnto him, Thus saith Hezekiah,
This day is a day of tribulation and of rebuke, and
blasphemie: for the childre are come to the birth, and
there is no strength to bring foorth.
4 If so be the Lord thy God hath heard all the
wordes of Rabshakeh, whome the King of Asshur
his master hath sent to raile on the liuing God, and
to reproch him with wordes which the Lord thy
God hath heard, then lift thou vp thy prayer for the
remnant that are left.
5 So the seruants of King Hezekiah came to Isaiah.
6 And Isaiah said vnto them, So shall ye say to your
master, Thus sayeth the Lord, Be not afraide of the
words which thou hast heard, wherewith the ser-
uants of the king of Asshur haue blasphemed me.
7 Beholde, I will sende a blast vpon him, and he
shall heare a noyse, and returne to his owne lande:
and I will cause him to fall by the sworde in his owne
lande.
8 So Rabshakeh returned, and founde the King of
Asshur fighting against Libnah: for he had heard
that he was departed from Lachish.
9 He heard also men say of Tirhakah King of
Ethiopia, Beholde, he is come out to fight against
thee: he therefore departed and sent other messen-
gers vnto Hezekiah, saying,

syria warring against Libnah: for he had heard that
he was departed from Lachish.
9 And when he heard say of Tirhakah king of Ethio-
pia, Behold, he is come out to fight against thee: he
sent messengers again unto Hezekiah, saying,
10 Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah,
saying, Let not thy God in whom thou trustest de-
ceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into
the hand of the king of Assyria.
11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyr-
ia have done to all lands, by destroying them utterly:
and shalt thou be delivered?
12 Have the gods of the nations delivered them,
which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran,
and Rezep, and the children of Edom which were in
Telassar?
13 Where is the king of Hamath, and the king of
Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of
Hena, and Ivvah?
14 And Hezekiah received the letter from the hand
of the messengers, and read it: and Hezekiah went
up unto the house of the LORD, and spread it before
the LORD.
15 And Hezekiah prayed before the LORD, and
said, O LORD, the God of Israel, that sittest upon
the cherubim, thou art the God, even thou alone, of

אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר אֵתָּה בֵּיתְךָ לֹא תִנְתֵּן יְרוּשָׁלַם בְּיַד
מֶלֶךְ אַשּׁוּר:
11 הֲגַדוּ אֵתָּה שְׁמֵעֶת אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל-
הָאָרְצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאֵתָּה תִנְצֵל:
12 הֲהִצִּילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שָׁחֲתוּ אֲבוֹתַי אֶת-
גּוֹזָן וְאֶת־חֲרֹן נֶרְצַף וּבְנֵי־עֲדָן אֲשֶׁר בְּתֵל־אֲשָׁר:
13 אִיזוֹ מֶלֶךְ־חֲמַת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לְעִיר סְפַרְוַיִם הִנֵּעַ
וְעוֹה:
14 וַיִּקְחוּ חֲזַקְיָהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵם
וַיֹּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרֹשֶׁהוּ חֲזַקְיָהוּ לִפְנֵי יְהוָה: פ
15 וַיִּתְפַּלֵּל חֲזַקְיָהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יֵשֵׁב הַכּוֹרִים אֵתָּה־הוּא הֵאלֹהִים לְבַדְּךָ לְכָל מַמְלָכוֹת
הָאָרֶץ אֵתָּה עֹשִׂית אֶת־הַשְּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:
16 הֲטִיָּה יְהוָה אֲזַנְּךָ וְשָׁמַע פִּקְחוּ יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאָה וְשָׁמַע
אֵת דְּבָרֵי סַנְחַרִּיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרֵּף אֱלֹהִים חֵי:
17 אֲמַנְּם יְהוָה הַחֲרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם וְאֶת־
אֲרָצָם:
18 וְנָתַנוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בְּאֶשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־
מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וְאָבֹן וַיִּאֲבָדוּם:
19 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנו נָא מִיָּדוֹ וַיִּדְעוּ כָּל־
מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי אֵתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ: ס
20 וַיִּשְׁלַח יִשְׁעִיָּהוּ בֶן־אֲמוּן אֶל־חֲזַקְיָהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר

Aa saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

Bb

Cc

Dd 11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shalt thou be delivered?

Ee

Ff 12 Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; as Gozan, and Haran, and Rezep, and the children of Eden which were in Thelasar?

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk 13 Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Iuah?

Ll

Mm

Nn 14 And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the LORD, and spread it before the LORD.

Oo

Pp

Qq

Rr 15 And Hezekiah prayed before the LORD, and said, O LORD God of Israel, which dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth.

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww 16 LORD, bow down thine ear, and hear: open, LORD, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God.

Xx

Yy

Zz

10 Thus shall ye speake to Hezekiah King of Iudah, and say, Let not thy God deceiue thee in whome thou trustest, saying, Ierusalem shall not be deliuered into the hande of the King of Asshur.

11 Beholde, thou hast heard what the Kings of Asshur haue done to all landes, how they haue destroyed them: and shalt thou be deliuered?

12 Haue the gods of the heathen deliuered them which my fathers haue destroyed? as Gozan, and Haran, and Rezep, and the children of Eden, which were in Thelasar?

13 Where is the King of Hamath, and the King of Arpad, and the King of the citie of Shepharuaim, Hena and Iuah?

14 So Hezekiah receiued the letter of the hande of the messengers, and read it: and Hezekiah went vp into the house of the Lord, and Hezekiah spread it before the Lord.

15 And Hezekiah prayed before the Lord, and saide, O Lord God of Israel, which dwellest betweene the Cherubims, thou art very God alone ouer all the kingdomes of the earth: thou hast made the heauen and the earth.

16 Lord, bow downe thine eare, and heare: Lord open thine eyes and behold, and heare the wordes of Saneherib, who hath sent to blaspheme the liuing

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth.

16 Incline thine ear, O LORD, and hear; open thine eyes, O LORD, and see: and hear the words of Sennacherib, wherewith he hath sent him to reproach the living God.

17 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste the nations and their lands,

18 and have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone; therefore they have destroyed them.

19 Now therefore, O LORD our God, save thou us, I beseech thee, out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD God, even thou only.

20 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus saith the LORD, the God of Israel, Whereas thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria, I have heard thee.

21 This is the word that the LORD hath spoken concerning him: The virgin daughter of Zion hath despised thee and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

22 Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice and lifted up thine eyes on high? even against the Holy

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי אֶל־סִנְחֶרֶב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר שְׁמַעְתִּי:

21 זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בְּזֶה לָךְ לְעִנְיָה לָךְ בְּתוֹלַת בַּת־צִיּוֹן אֲחֵרִיבָה רֹאשׁ הַנְּיָעָה בַּת יְרוּשָׁלַם:

22 אֶת־מִי חָרַפְתָּ וּגְדַפְתָּ וְעַל־מִי הָרִימוֹתָ קוֹל וַתִּשְׂא מְרוֹם עֵינֶיךָ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

23 בְּיַד מַלְאָכֶיךָ תִּרְפָּא אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר (בְּרָכָב) [בְּרָכָב] רַכְבֵּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יִרְפְּתִי לְבָנוֹן וְאַכְרַת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְּחֹר בְּרָשָׁיו וְאַבּוֹאֶה מְלוֹן קִצֵּה גַעַר פְּרָמְלוֹ:

24 אֲנִי חָרַתִּי וְשִׁתִּיתִי מִיַּם זָרִים וְאַחֲרַב בְּכַף־פַּעַמַי כָּל יְאֵרֵי מִצְוֹר:

25 הֲלֹא־שָׁמַעְתָּ לְמַרְחֹק אֶתְּהָ עֲשִׂיתִי לְמִימֵי קָדָם וַיִּצְרַתֶּיךָ עֲתָה הִבִּיתִיךָ וַתְּהִי לְהַשׁוֹת גְּלִים נְצִים עָרִים בְּצָרוֹת:

26 וַיִּשְׁבִּיבֶיךָ קִצְרֵי־יָד חֲתוּ וַיִּבְשׂוּ הָיָו עָשָׁב שָׂדֶה וַיִּרַק לְדָשׁ חֲצִיר גִּזּוֹת וַשְׂדֵפָה לְפָנַי קָמָה:

27 וְשִׁבְתֶּךָ וַיִּצְאֶתְךָ וּבִאֲנִי גִדְעִיתִי וְאֵת הַתְּרַגְזוֹן אֲלֵי:

28 יַעַן הַתְּרַגְזוֹן אֲלֵי וְשִׁאֲנַנְךָ עָלַה בְּאֲזִנֵּי וְשִׁמְתִי חֲחִי בְּאַפִּי וּמִתְגִּיל בְּשִׁפְתֶיךָ וְהִשְׁבַּתִּיךָ בַדְּרֹךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ:

29 וְזֶה־לָּךְ הָאֹת אֲכֹל הַשָּׁנָה סִפְיָח וּבִשְׁנָה הַשְּׁנִית סִתִּישׁ וּבִשְׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זָרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְרִיָם:

Aa 17 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have
 Bb destroyed the nations and their lands,
 Cc 18 And have cast their gods into the fire: for they
 Dd were no gods, but the work of men's hands, wood and
 Ee stone: therefore they have destroyed them. {cast: Heb.
 Ff given}
 Gg 19 Now therefore, O LORD our God, I beseech
 Hh thee, save thou us out of his hand, that all the king-
 Ii doms of the earth may know that thou art the LORD
 Jj God, even thou only.
 Kk 20 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah,
 Ll saying, Thus saith the LORD God of Israel, That
 Mm which thou hast prayed to me against Sennacherib
 Nn king of Assyria I have heard.
 Oo 21 This is the word that the LORD hath spoken
 Pp concerning him; The virgin the daughter of Zion hath
 Qq despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter
 Rr of Jerusalem hath shaken her head at thee.
 Ss 22 Whom hast thou reproached and blasphemed? and
 Tt against whom hast thou exalted thy voice, and lifted
 Uu up thine eyes on high? even against the Holy One of
 Vv Israel.
 Ww 23 By thy messengers thou hast reproached the
 Xx Lord, and hast said, With the multitude of my chari-
 Yy ots I am come up to the height of the mountains, to
 Zz the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar

God.
 17 Trueth it is, Lord, that the Kings of Asshur haue
 destroyed the nations and their landes,
 18 And haue set fire on their gods: for they were no
 gods, but the worke of mans hands, euen wood and
 stone: therefore they destroyed them.
 19 Nowe therefore, O Lord our God, I beseech
 thee, saue thou vs out of his hande, that all the king-
 domes of the earth may knowe, that thou, O Lord,
 art onely God.
 20 Then Isaiah the sonne of Amoz sent to Hezeki-
 ah, saying, Thus saith the Lord God of Israel, I haue
 heard that which thou hast prayed me, concerning
 Saneherib King of Asshur.
 21 This is the worde that the Lord hath spoken
 against him, O Virgine, daughter of Zion, he hath
 despised thee, and laughed thee to scorne: O daugh-
 ter of Ierusalem, he hath shaken his head at thee.
 22 Whome hast thou railed on? and whome hast
 thou blasphemed? and against whome hast thou ex-
 alted thy voyce, and lifted vp thine eyes on hie? euen
 against the Holie one of Israel.
 23 By thy messengers thou hast rayled on the Lord,
 and said, By the multitude of my charets I am come
 vp to the toppe of the mountaines, by the sides of
 Lebanon, and will cut downe the hie cedars thereof,

One of Israel.
 23 By thy messengers thou hast reproached the
 Lord, and hast said, With the multitude of my chari-
 ots am I come up to the height of the mountains, to
 the innermost parts of Lebanon; and I will cut down
 the tall cedars thereof, and the choice fir trees there-
 of: and I will enter into his farthest lodging place, the
 forest of his fruitful field.
 24 I have digged and drunk strange waters, and
 with the sole of my feet will I dry up all the rivers of
 Egypt.
 25 Hast thou not heard how I have done it long ago,
 and formed it of ancient times? now have I brought
 it to pass, that thou shouldest be to lay waste fenced
 cities into ruinous heaps.
 26 Therefore their inhabitants were of small power,
 they were dismayed and confounded; they were as
 the grass of the field, and as the green herb, as the
 grass on the housetops, and as corn blasted before it
 be grown up.
 27 But I know thy sitting down, and thy going out,
 and thy coming in, and thy raging against me.
 28 Because of thy raging against me, and for that
 thine arrogancy is come up into mine ears, therefore
 will I put my hook in thy nose, and my bridle in thy
 lips, and I will turn thee back by the way by which

30 וְיִסְכֶּה פְּלִיטַת בֵּית־יְהוָה הַנְּשַׁאֲרָה שְׂרָשׁ לְמִטָּה
 וְעֵשֶׂה פְּרִי לְמַעְלָה:
 31 כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֲרֵית וּפְלִיטָה מִהָר צִיּוֹן קִנְיָת
 יְהוָה (כד) [צְבָאוֹת] תִּעֲשֶׂה־זֹאת: ס
 32 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־מִלְדָּה אֲשׁוּר לֹא יבֹא אֶל־הָעִיר
 הַזֹּאת וְלֹא־יִנְרָה שָׁם חָזַץ וְלֹא־יִקְדַּמְנָה מִגֹּן וְלֹא־יִשְׁפֹּף
 עָלֶיהָ סִלְלָה:
 33 בְּדַרְדָּר אֲשֶׁר־יבֹא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יבֹא
 נְאֻם־יְהוָה:
 34 וּגְבוּתִי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַנִּי וּלְמַעַן דָּוִד
 עַבְדִּי:
 35 וַיְהִי בַלְיִלָה הַהוּא וַיֵּצֵא מִלְאָךְ יְהוָה וַיִּדְּ בְּמַחֲנֶה
 אֲשׁוּר מֵאֶה שְׂמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אֲלֶף וַיִּשְׁכְּמוּ בַּבֶּקֶר וַהֲגִה
 כָּלֶם פְּגָרִים מִתִּים:
 36 וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סְנַחְרִיב מֶלֶךְ־אֲשׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּגִינֹה:
 37 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּיתוֹ נִסְרָךְ אֶלְהִיו וְאֶדְרָמֶלֶךְ
 וְשַׂרְאֲצַר (כד) [בְּנֵי] הִבְהוּ בְחָרִב וְהִמָּה נְמִלְטוּ אֶרֶץ
 אַרְרָט וַיִּמְלֹךְ אֶסְר־חַדָּן בֶּן־תַּחֲתָיו: פ

Aa trees thereof, and the choice fir trees thereof: and I
Bb will enter into the lodgings of his borders, and into
Cc the forest of his Carmel. {By: Heb. By the hand of}
Dd {tall...: Heb. tallness, etc} {of his Carmel: or, and his
Ee fruitful field}
Ff 24 I have digged and drunk strange waters, and with
Gg the sole of my feet have I dried up all the rivers of
Hh besieged places. {besieged: or, fenced}
Ii 25 Hast thou not heard long ago how I have done it,
Jj and of ancient times that I have formed it? now have I
Kk brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste
Ll fenced cities into ruinous heaps. {long...: or, how I
Mm have made it long ago, and formed it of ancient times?
Nn should I now bring it to be laid waste, and fenced cit-
Oo ies to be ruinous heaps?}
Pp 26 Therefore their inhabitants were of small power,
Qq they were dismayed and confounded; they were as the
Rr grass of the field, and as the green herb, as the grass
Ss on the housetops, and as corn blasted before it be
Tt grown up. {of small...: Heb. short of hand}
Uu 27 But I know thy abode, and thy going out, and
Vv thy coming in, and thy rage against me. {abode: or,
Ww sitting}
Xx 28 Because thy rage against me and thy tumult is
Yy come up into mine ears, therefore I will put my hook
Zz in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn

and the faire firre trees thereof, and I will goe into
the lodging of his borders, and into the forest of his
Carmel.
24 I haue digged, and drunke the waters of others,
and with the plant of my feete haue I dried all the
floods closed in.
25 Hast thou not heard, howe I haue of olde time
made it, and haue formed it long ago? and should I
nowe bring it, that it should be destroyed, and laid
on ruinous heapes, as cities defensed?
26 Whose inhabitants haue small power, and are
afraid, and confounded: they are like the grasse of
the field, and greene herbe, or grasse on ye house
toppes, or as corne blasted before it be growen.
27 I knowe thy dwelling, yea, thy going out, and thy
comming in, and thy furie against me.
28 And because thou ragest against me, and thy tu-
mult is come vp to mine eares, I will put mine hooke
in thy nostrels, and my bridle in thy lippes, and will
bring thee backe againe the same way thou camest.
29 And this shalbe a signe vnto thee, O Hezekiah,
Thou shalt eate this yeere such things as growe of
them selues, and the next yeere such as growe with-
out sowing, and the third yeere sowe ye and reape,
and plant vineyardes, and eate the fruites thereof.
30 And the remnant that is escaped of the house of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

thou camest.

29 And this shall be the sign unto thee: ye shall eat
this year that which groweth of itself, and in the sec-
ond year that which springeth of the same; and in the
third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and
eat the fruit thereof.

30 And the remnant that is escaped of the house of
Judah shall again take root downward, and bear fruit
upward.

31 For out of Jerusalem shall go forth a remnant,
and out of mount Zion they that shall escape: the
zeal of the LORD shall perform this.

32 Therefore thus saith the LORD concerning the
king of Assyria, He shall not come unto this city, nor
shoot an arrow there, neither shall he come before it
with shield, nor cast a mount against it.

33 By the way that he came, by the same shall he
return, and he shall not come unto this city, saith the
LORD.

34 For I will defend this city to save it, for mine
own sake, and for my servant David's sake.

35 And it came to pass that night, that the angel of
the LORD went forth, and smote in the camp of the
Assyrians an hundred fourscore and five thousand:
and when men arose early in the morning, behold,
they were all dead corpses.

Aa thee back by the way by which thou camest.
 Bb 29 And this shall be a sign unto thee, **Ye** shall eat
 Cc this year such things as grow of themselves, and in
 Dd the second year that which springeth of the same; and
 Ee in the third year sow ye, and reap, and plant vine-
 Ff yards, and eat the fruits thereof.
 Gg 30 And the remnant that is escaped of the house of
 Hh Judah shall yet again take root downward, and bear
 Ii fruit upward. {remnant...: Heb. escaping of the house
 Jj of Judah that remaineth}
 Kk 31 For out of Jerusalem shall go forth a remnant,
 Ll and they that escape out of mount Zion: the zeal of
 Mm the **LORD** of hosts shall do this. {they...: Heb. the
 Nn escaping}
 Oo 32 Therefore thus saith the **LORD** concerning the
 Pp king of Assyria, **He** shall not come into this city, nor
 Qq shoot an arrow there, nor come before it with shield,
 Rr nor cast a bank against it.
 Ss 33 **By** the way that he came, by the same shall he
 Tt return, and shall not come into this city, saith the
 Uu **LORD**.
 Vv 34 **I** will defend this city, to save it, for mine
 Ww own sake, and for my servant David's sake.
 Xx 35 And it came to pass that night, that the angel of
 Yy the **LORD** went out, and smote in the camp of the
 Zz Assyrians an hundred fourscore and five thousand:

Judah, shall againe take roote downwarde, and beare
 fruite vpwarde.
 31 For out of Ierusalem shall goe a remnant, and
 some that shall escape out of mount Zion: the zeale
 of the Lord of hostes shall doe this.
 32 Wherefore thus saith the Lord, concerning the
 King of Asshur, He shall not enter into this citie,
 nor shoote an arrowe there, nor come before it with
 shield, nor cast a mount against it:
 33 But he shall returne the way he came, and shall
 not come into this citie, saith the Lord.
 34 For I will defende this citie to saue it for mine
 owne sake, and for Daudid my seruants sake.
 35 And the same night the Angell of the Lord went
 out and smote in the campe of Asshur an hundreth
 foure score and fiue thousande: so when they rose
 earely in the morning, behold, they were all dead
 corpses.
 36 So Saneherib King of Asshur departed, and went
 his way, and returned, and dwelt in Nineueh.
 37 And as he was in the Temple worshipping
 Nisroch his god, Adramelech and Sharezer his
 sonnes slewe him with the sworde: and they escaped
 into the land of Ararat, and Esarhaddon his sonne
 reigned in his steade.

36 So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

37 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer smote him with the sword: and they escaped into the land of Ararat. And Esar-haddon his son reigned in his stead.

Aa and when they arose early in the morning, behold,
 Bb they were all dead corpses.
 Cc 36 So Sennacherib king of Assyria departed, and
 Dd went and returned, and dwelt at Nineveh.
 Ee 37 And it came to pass, as he was worshipping in
 Ff the house of Nisroch his god, that Adrammelech and
 Gg Sharezer his sons smote him with the sword: and they
 Hh escaped into the land of Armenia. And Esarhaddon
 Ii his son reigned in his stead. {Armenia: Heb. Ararat}
 Jj
 Kk In those days was Hezekiah sick unto death. And the
 Ll prophet Isaiah the son of Amoz came to him, and said
 Mm unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in
 Nn order; for thou shalt die, and not live. {Set...: Heb.
 Oo Give charge concerning thine house}
 Pp 2 Then he turned his face to the wall, and prayed unto
 Qq the LORD, saying,
 Rr 3 I beseech thee, O LORD, remember now how
 Ss I have walked before thee in truth and with a perfect
 Tt heart, and have done that which is good in thy sight.
 Uu And Hezekiah wept sore. {sore: Heb. with a great
 Vv weeping}
 Ww 4 And it came to pass, afore Isaiah was gone out
 Xx into the middle court, that the word of the LORD
 Yy came to him, saying, {court: or, city}
 Zz 5 Turn again, and tell Hezekiah the captain of my

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk About that time was Hezekiah sicke vnto death: and
 Ll the Prophet Isaiah the sonne of Amoz came to him,
 Mm and said vnto him, Thus saith the Lord, Put thine
 Nn house in an order: for thou shalt die, and not liue.
 Oo 2 Then he turned his face to the wall, and prayed to
 Pp the Lord, saying,
 Qq 3 I beseech thee, O Lord, remember nowe, howe I
 Rr haue walked before thee in trueth and with a perfite
 Ss heart, and haue done that which is good in thy sight:
 Tt and Hezekiah wept sore.
 Uu 4 And afore Isaiah was gone out into the middle of
 Vv the court, the worde of the Lord came to him, say-
 Ww ing,
 Xx 5 Turne againe, and tell Hezekiah the captaine of
 Yy my people, Thus saith the Lord God of Dauid thy
 Zz father, I haue heard thy prayer, and seene thy teares:

In those days was Hezekiah sick unto death. And
 Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and
 said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house
 in order; for thou shalt die, and not live.
 2 Then he turned his face to the wall, and prayed
 unto the LORD, saying,
 3 Remember now, O LORD, I beseech thee, how I
 have walked before thee in truth and with a perfect
 heart, and have done that which is good in thy sight.
 And Hezekiah wept sore.
 4 And it came to pass, afore Isaiah was gone out
 into the middle part of the city, that the word of the
 LORD came to him, saying,
 5 Turn again, and say to Hezekiah the prince of my
 people, Thus saith the LORD, the God of David thy
 father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears:
 behold, I will heal thee: on the third day thou shalt
 go up unto the house of the LORD.
 6 And I will add unto thy days fifteen years; and I
 will deliver thee and this city out of the hand of the
 king of Assyria; and I will defend this city for mine
 own sake, and for my servant David's sake.
 7 And Isaiah said, Take a cake of figs. And they took
 and laid it on the boil, and he recovered.
 8 And Hezekiah said unto Isaiah, What shall be the
 sign that the LORD will heal me, and that I shall go

בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חֲזַקְיָהוּ לְמוֹת וַיָּבֵא אֵלָיו יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-
 אַמּוּז הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה צִוּ לְבֵיתְךָ כִּי מֵת
 אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה:
 2 וַיִּסַּב אֶת-פָּנָיו אֶל-הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה לֵאמֹר:
 3 אֲנִי יְהוָה זָכַרְתִּי אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת
 וּבְלִבָּב שְׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיִּבֶךְ חֲזַקְיָהוּ בְּכִי
 גָדוֹל: ס
 4 וַיְהִי יִשְׁעִיָּהוּ לֹא יָצָא (הָעִיר) [חֲצַר] הַתִּיכְנָה וַדְּבַר-
 יְהוָה הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר:
 5 שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל-חֲזַקְיָהוּ נְגִיד-עַמִּי כֹה-אָמַר יְהוָה
 אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת-תְּפִלָּתְךָ רָאִיתִי אֶת-דְּמְעָתְךָ
 הַנְּגִילָה רַפָּא לְךָ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַעֲלֶה בֵּית יְהוָה:
 6 וְהִסַּפְתִּי עַל-יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה וּמִכַּף מְלֶכֶת-אֲשׁוּר
 אֲצִילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וּגְבוּלֶיהָ עַל-הָעִיר הַזֹּאת לְמַעַנִּי
 וְלִמְעַן דָּוִד עַבְדִּי:
 7 וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ קָחוּ דָבָלַת תַּאֲנִים וַיִּקְחוּ וַיִּשְׂמִימוּ עַל-
 הַשֶּׁחִין וַיִּחַי:
 8 וַיֹּאמֶר חֲזַקְיָהוּ אֶל-יִשְׁעִיָּהוּ מָה אוֹת כִּי-יִרְפָּא יְהוָה לִי
 וְעַלִּיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה:
 9 וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ זֶה-לָּךְ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה
 אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר הַלֵּךְ הַצֵּל עֲשֶׂר מַעֲלוֹת אִם-יָשׁוּב
 עֲשֶׂר מַעֲלוֹת:

Aa people, Thus saith the LORD, the God of David thy
 Bb father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears:
 Cc behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go
 Dd up unto the house of the LORD.
 Ee 6 And I will add unto thy days fifteen years; and I
 Ff will deliver thee and this city out of the hand of the
 Gg king of Assyria; and I will defend this city for mine
 Hh own sake, and for my servant David's sake.
 Ii 7 And Isaiah said, Take a lump of figs. And they
 Jj took and laid it on the boil, and he recovered.
 Kk 8 And Hezekiah said unto Isaiah, What shall be the
 Ll sign that the LORD will heal me, and that I shall go
 Mm up into the house of the LORD the third day?
 Nn 9 And Isaiah said, This sign shalt thou have of the
 Oo LORD, that the LORD will do the thing that he
 Pp hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees,
 Qq or go back ten degrees?
 Rr 10 And Hezekiah answered, It is a light thing for
 Ss the shadow to go down ten degrees: nay, but let the
 Tt shadow return backward ten degrees.
 Uu 11 And Isaiah the prophet cried unto the LORD:
 Vv and he brought the shadow ten degrees backward, by
 Ww which it had gone down in the dial of Ahaz. {dial: Heb.
 Xx degrees}
 Yy 12 At that time Berodachbaladan, the son of Bal-
 Zz adan, king of Babylon, sent letters and a present unto

behold, I have healed thee, and ye third day thou
 shalt go vp to ye house of ye Lord,
 6 And I wil adde vnto thy dayes fiftene yere, and
 wil deliuer thee and this citie out of the hand of the
 King of Asshur, and will defende this citie for mine
 owne sake, and for Dauid my seruats sake.
 7 Then Isaiah sayde, Take a lumpe of dry figges.
 And they tooke it, and layed it on the boyle, and he
 recouered.
 8 For Hezekiah had saide vnto Isaiah, What shalbe
 the signe that the Lord will heale me, and that I shall
 goe vp into the house of the Lord the thirde day?
 9 And Isaiah answered, This signe shalt thou haue of
 the Lord, that the Lord will doe that he hath spo-
 ken, Wilt thou that the shadowe goe forwarde ten
 degrees, or go backe ten degrees?
 10 And Hezekiah answered, It is a light thing for
 the shadowe to passe forward ten degrees: not so
 then, but let ye shadow go backe ten degrees.
 11 And Isaiah the Prophet called vnto the Lord, and
 he brought againe the shadowe ten degrees backe by
 the degrees whereby it had gone downe in the diall
 of Ahaz.
 12 The same season Berodach Baladan the sonne of
 Baladan King of Babel, sent letters and a present to
 Hezekiah: for he had heard howe that Hezekiah was

up unto the house of the LORD the third day?
 9 And Isaiah said, This shall be the sign unto thee
 from the LORD, that the LORD will do the thing
 that he hath spoken: shall the shadow go forward ten
 steps, or go back ten steps?
 10 And Hezekiah answered, It is a light thing for the
 shadow to decline ten steps: nay, but let the shadow
 return backward ten steps.
 11 And Isaiah the prophet cried unto the LORD: and
 he brought the shadow ten steps backward, by which
 it had gone down on the dial of Ahaz.
 12 At that time Berodach-baladan the son of Bal-
 adan, king of Babylon, sent letters and a present unto
 Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been
 sick.
 13 And Hezekiah hearkened unto them, and shewed
 them all the house of his precious things, the silver,
 and the gold, and the spices, and the precious oil,
 and the house of his armour, and all that was found
 in his treasures: there was nothing in his house, nor
 in all his dominion that Hezekiah shewed them not.
 14 Then came Isaiah the prophet unto king Heze-
 kiah, and said unto him, What said these men? and
 from whence came they unto thee? And Hezekiah
 said, They are come from a far country, even from
 Babylon.

10 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ נִקְל לַצֵּל לְנִטּוֹת עֶשְׂרֵת מַעְלֹת לֹא כִי
 יָשׁוּב הַצֵּל אַחֲרַיִת עֶשְׂרֵת מַעְלֹת:
 11 וַיִּקְרָא יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא אֶל־יְהוָה וַיֵּשֶׁב אֶת־הַצֵּל
 בְּמַעְלֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעְלֹת אֲחֵזָה אַחֲרַיִת עֶשְׂרֵת מַעְלֹת:
 פ
 12 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדָךְ בֶּלְאֲדָן בֶּן־בִּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל
 סִפְרִים וּמִנְחָה אֶל־יְחִזְקִיָּהוּ כִי שָׁמַע כִּי חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ:
 13 וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְאֵם אֶת־כָּל־בַּיִת נִכְתָּה
 אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֶת־וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־
 בַּיִת כָּלֵיו וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֹצְרוֹתָיו לֹא־הָיָה דָבָר
 אֲשֶׁר לֹא־הִרְאָם יְחִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מִשְׁלָתוֹ:
 14 וַיָּבֹא יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ יְחִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 מָה אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאֵינִי יָבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר
 יְחִזְקִיָּהוּ מֵאַרְצָ רַחֲוֵקָה בָּאוּ מִבָּבֶל:
 15 וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתְךָ וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
 בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתֶם בְּאֹצְרוֹתַי:
 16 וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ אֶל־יְחִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה:
 17 הֲגַיָּה יָמִים בָּאִים וְנִשְׂאוּ כָל־אֲשֶׁר בְּבֵיתְךָ וְאֲשֶׁר אֲצֻרֹ
 אֲבִתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בְּבִלְהָ לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אֲמַר יְהוָה:
 18 וּמִבְּנֵי אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמֶּנֶּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד [יָקָח] יְקָחוּ
 וְהָיוּ סְרִיסִים בְּהִיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל:
 19 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ אֶל־יִשְׁעִיָּהוּ טוֹב דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר

Aa Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been
Bb sick. {Berodachbaladan: or, Merodachbaladan}
Cc 13 And Hezekiah hearkened unto them, and shewed
Dd them all the house of his precious things, the silver,
Ee and the gold, and the spices, and the precious oint-
Ff ment, and all the house of his armour, and all that
Gg was found in his treasures: there was nothing in his
Hh house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed
Ii them not. {precious things: or, spicery} {armour: or,
Jj jewels: Heb. vessels}
Kk 14 Then came Isaiah the prophet unto king Hezeki-
Ll ah, and said unto him, What said these men? and from
Mm whence came they unto thee? And Hezekiah said, They
Nn are come from a far country, even from Babylon.
Oo 15 And he said, What have they seen in thine house?
Pp And Hezekiah answered, All the things that are in
Qq mine house have they seen: there is nothing among my
Rr treasures that I have not shewed them.
Ss 16 And Isaiah said unto Hezekiah, Hear the word of
Tt the LORD.
Uu 17 Behold, the days come, that all that is in thine
Vv house, and that which thy fathers have laid up in store
Ww unto this day, shall be carried into Babylon: nothing
Xx shall be left, saith the LORD.
Yy 18 And of thy sons that shall issue from thee, which
Zz thou shalt beget, shall they take away; and they shall

sicke.
 13 And Hezekiah heard them, and shewed them all
 his treasure house, to wit, the siluer, and the golde,
 and the spices, and the precious oyntment, and all
 the house of his armour, and al that was founde in
 his treasures: there was nothing in his house, and in
 all his realme, that Hezekiah shewed them not.
 14 Then Isaiah the Prophet came vnto King Heze-
 kiah, and saide vnto him, What saide these men?
 and from whence came they to thee? And Hezekiah
 said, They be come from a farre countrey, euen from
 Babel.
 15 Then saide he, What haue they seene in thine
 house? And Hezekiah answered, All that is in mine
 house haue they seene: there is nothing among my
 treasures, that I haue not shewed the.
 16 And Isaiah said vnto Hezekiah, Heare the worde
 of the Lord.
 17 Beholde, the dayes come, that all that is in thine
 house, and what so euer thy fathers haue layed vp in
 store vnto this day, shall be caryed into Babel: Noth-
 ing shall be left, saith the Lord.
 18 And of thy sonnes, that shall procede out of
 thee, and which thou shalt beget, shall they take
 away, and they shalbe eunuches in the palace of the
 King of Babel.

15 And he said, What have they seen in thine house?
 And Hezekiah answered, All that is in mine house
 have they seen: there is nothing among my treasures
 that I have not shewed them.
 16 And Isaiah said unto Hezekiah, Hear the word of
 the LORD.
 17 Behold, the days come, that all that is in thine
 house, and that which thy fathers have laid up in
 store unto this day, shall be carried to Babylon: noth-
 ing shall be left, saith the LORD.
 18 And of thy sons that shall issue from thee, which
 thou shalt beget, shall they take away; and they shall
 be eunuchs in the palace of the king of Babylon.
 19 Then said Hezekiah unto Isaiah, Good is the
 word of the LORD which thou hast spoken. He said
 moreover, Is it not so, if peace and truth shall be in
 my days?
 20 Now the rest of the acts of Hezekiah, and all his
 might, and how he made the pool, and the conduit,
 and brought water into the city, are they not written
 in the book of the chronicles of the kings of Judah?
 21 And Hezekiah slept with his fathers: and Ma-
 nasseh his son reigned in his stead.

דְּבַרְתָּ וַיֵּאמֶר הַלּוֹא אִם־שָׁלוֹם וְאַמֶּת יִהְיֶה בְיָמַי:
 20 וַיֵּתֶר דְּבָרַי הִזְקִיחַוּ וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וְאַשֶׁר עָשָׂה אֶת־
 הַפְּרָכָה וְאֶת־הַתְּעָלָה וַיִּבֵּא אֶת־הַיָּמִים הָעֵרִירָה הַלֵּא־הֶם
 כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרַי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:
 21 וַיִּשְׁכַּב הִזְקִיחַוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַּחְתָּיו:
 פ

Aa be eunuchs in the palace of the king of Babylon.
 Bb 19 Then said Hezekiah unto Isaiah, Good is the
 Cc word of the LORD which thou hast spoken. And he
 Dd said, Is it not good, if peace and truth be in my days?
 Ee {Is it...: or, Shall there not be peace and truth, etc}
 Ff 20 And the rest of the acts of Hezekiah, and all his
 Gg might, and how he made a pool, and a conduit, and
 Hh brought water into the city, are they not written in the
 Ii book of the chronicles of the kings of Judah?
 Jj 21 And Hezekiah slept with his fathers: and Ma-
 Kk nasseh his son reigned in his stead.
 Ll
 Mm Manasseh was twelve years old when he began to
 Nn reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem.
 Oo And his mother's name was Hephzibah.
 Pp 2 And he did that which was evil in the sight of the
 Qq LORD, after the abominations of the heathen, whom
 Rr the LORD cast out before the children of Israel.
 Ss 3 For he built up again the high places which Heze-
 Tt kiah his father had destroyed; and he reared up altars
 Uu for Baal, and made a grove, as did Ahab king of
 Vv Israel; and worshipped all the host of heaven, and
 Ww served them.
 Xx 4 And he built altars in the house of the LORD, of
 Yy which the LORD said, In Jerusalem will I put my
 Zz name.

19 Then Hezekiah said vnto Isaiah, The word of the Lord which thou hast spoken, is good: for saide he, Shall it not be good, if peace and trueth be in my dayes?
 20 Concerning the rest of the actes of Hezekiah, and all his valiant deedes, and howe he made a poole and a cundite, and brought water into the citie, are they not written in the booke of the Chronicles of the Kings of Iudah?
 21 And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his sonne reigned in his steade.
 Manasseh was twelue yeere olde when he began to reigne, and reigned fiftie and fiue yeere in Ierusalem: his mothers name also was Hephzi-bah.
 2 And he did euill in the sight of the Lord after the abomination of the heathen, whom the Lord had cast out before the children of Israel.
 3 For he went backe and built the hie places, which Hezekiah his father had destroyed: and he erected vp altars for Baal, and made a groue, as did Ahab King of Israel, and worshipped all the hoste of heauen and serued them.
 4 Also he built altars in the house of the Lord, of the which the Lord saide, In Ierusalem will I put my Name.

Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned five and fifty years in Jerusalem: and his mother's name was Hephzi-bah.
 2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel.
 3 For he built again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made an Asherah, as did Ahab king of Israel, and worshipped all the host of heaven, and served them.
 4 And he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD said, In Jerusalem will I put my name.
 5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.
 6 And he made his son to pass through the fire, and practised augury, and used enchantments, and dealt with them that had familiar spirits, and with wizards: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.
 7 And he set the graven image of Asherah, that he had made, in the house of which the LORD said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put my name for ever:

בְּנֵי־שָׂתִים עֲשָׂרָה שָׁנָה מִנִּשְׂאָה בְּמַלְכוֹ וְחַמְשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי־בָּה:
 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה פְּתוּעַבַת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 3 וַיִּשָּׁב וַיִּבֹן אֶת־הַבַּמֹּת אֲשֶׁר אָבַד חֲזַקְיָהוּ אָבִיו וַיִּקֶּם מִזְבְּחֹת לַפֶּעַל וַיַּעַשׂ אֲשֶׁרָה פֶּאֶשֶׁר עֲשָׂה אַחֲאֵב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל־צַבָּא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם:
 4 וַבְּנֶה מִזְבְּחֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם אֲשֵׁים אֶת־שָׁמַיִם:
 5 וַיִּבֹן מִזְבְּחֹת לְכָל־צַבָּא הַשָּׁמַיִם בְּשָׂתֵי חֲצֵרוֹת בֵּית־יְהוָה:
 6 וַהֲעֵבִיר אֶת־בְּנוֹ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנֹחֵשׁ וְעַשָׂה אוֹב וַיִּדְעַנְגִּים הָרָפָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִים:
 7 וַיִּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הָאֲשֶׁרָה אֲשֶׁר עֲשָׂה בְּבֵית אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־דָּוִד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבֵית הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֵׁים אֶת־שָׁמַי לְעוֹלָם:
 8 וְלֹא אֹסִיף לְהַנִּיד רַגְלִי יִשְׂרָאֵל מִן־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְוֹתָם רַקוּ אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כָּכֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִים וְלִכְל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוִּיתִים אֹתָם עֲבַדִּי מֹשֶׁה:
 9 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיִּתְּעַם מִנִּשְׂאָה לַעֲשׂוֹת אֶת־הָרַע מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 10 וַיִּדְבַר יְהוָה בְּיַד־עֲבַדְיוֹ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר:

Aa 5 And he built altars for all the host of heaven in the
 Bb two courts of the house of the LORD.
 Cc 6 And he made his son pass through the fire, and
 Dd observed times, and used enchantments, and dealt
 Ee with familiar spirits and wizards: he wrought much
 Ff wickedness in the sight of the LORD, to provoke him
 Gg to anger.
 Hh 7 And he set a graven image of the grove that he
 Ii had made in the house, of which the LORD said to
 Jj David, and to Solomon his son, In this house, and
 Kk in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of
 Ll Israel, will I put my name for ever:
 Mm 8 Neither will I make the feet of Israel move any
 Nn more out of the land which I gave their fathers; only
 Oo if they will observe to do according to all that I have
 Pp commanded them, and according to all the law that my
 Qq servant Moses commanded them.
 Rr 9 But they hearkened not: and Manasseh seduced
 Ss them to do more evil than did the nations whom the
 Tt LORD destroyed before the children of Israel.
 Uu 10 And the LORD spake by his servants the proph-
 Vv ets, saying,
 Ww 11 Because Manasseh king of Judah hath done
 Xx these abominations, and hath done wickedly above all
 Yy that the Amorites did, which were before him, and hath
 Zz made Judah also to sin with his idols:

5 And he built altars for al the hoste of ye heauen in
 the two courtes of the house of the Lord.
 6 And he caused his sonnes to passe through the
 fire, and gaue him selfe to witchcraft and sorcerie,
 and he vsed them that had familiar spirits and were
 soothsayers, and did much euill in the sight of the
 Lord to anger him.
 7 And he set the image of the groue, that he had
 made, in the house, whereof ye Lord had saide to
 Daudid and to Salomon his sonne, In this house and
 in Ierusalem, which I haue chosen out of all the
 tribes of Israel, will I put my Name for euer.
 8 Neither will I make the feete of Israel, moouue any
 more out of the lande, which I gaue their fathers: so
 that they will obserue and doe all that I haue com-
 manded them, and according to all the Lawe that my
 seruant Moses commanded them.
 9 Yet they obeyed not, but Manasseh ledde them
 out of the way, to doe more wickedly then did the
 heathen people, whom the Lord destroyed before the
 children of Israel.
 10 Therefore the Lord spake by his seruants the
 Prophets, saying,
 11 Because that Manasseh King of Iudah hath done
 such abominations, and hath wrought more wickedly
 then al that the Amorites (which were before him)

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

8 neither will I cause the feet of Israel to wander
 any more out of the land which I gave their fathers;
 if only they will observe to do according to all that I
 have commanded them, and according to all the law
 that my servant Moses commanded them.
 9 But they hearkened not: and Manasseh seduced
 them to do that which is evil more than did the na-
 tions, whom the LORD destroyed before the chil-
 dren of Israel.
 10 And the LORD spake by his servants the proph-
 ets, saying,
 11 Because Manasseh king of Judah hath done these
 abominations, and hath done wickedly above all that
 the Amorites did, which were before him, and hath
 made Judah also to sin with his idols:
 12 therefore thus saith the LORD, the God of Israel,
 Behold, I bring such evil upon Jerusalem and Ju-
 dah, that whosoever heareth of it, both his ears shall
 tingle.
 13 And I will stretch over Jerusalem the line of
 Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and
 I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping
 it and turning it upside down.
 14 And I will cast off the remnant of mine inherit-
 ance, and deliver them into the hand of their en-
 emies; and they shall become a prey and a spoil to

11 יֵעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מְלֹךְ-יְהוּדָה הַתַּעֲבֹת הָאֵלֶּה
 הָרַע מִכָּל אֲשֶׁר-עָשׂוּ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר לִפְנֵינוּ וַיַּחֲטֵא גַם-אֶת-
 יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו: פ
 12 לְכֹן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִי מְבִיא רָעָה
 עַל-יִירוּשָׁלַם וְיְהוּדָה אֲשֶׁר כָּל-(שְׂמָעִיו) [שְׂמָעָה] תִּצְלַנָּה
 שְׂתֵי אֲזַנָּיו:
 13 וְנָטִיתִי עַל-יִירוּשָׁלַם אֶת-קוֹ שֶׁמֶרְוֹן וְאֶת-מִשְׁקַלְתָּ בַּיִת
 אֶחָאָב וּמִחִיתִי אֶת-יִירוּשָׁלַם בְּאֲשֶׁר-יִמְחָה אֶת-הַצִּלְחָת
 מִחָה וְהִפָּךְ עַל-פָּנֶיהָ:
 14 וְנָטַשְׁתִּי אֶת שְׂאֲרֵית נַחֲלָתִי וְנָתַתִּים בְּיַד אֲבִיבֵיהֶם וְהָיוּ
 לְבָז וּלְמַשְׁסָה לְכָל-אֲבִיבֵיהֶם:
 15 יֵעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הָרַע בְּעֵינָי וַיְהִיוּ מִכְעֵסִים אֹתִי
 מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר יֵצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרָיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 16 וְגַם דָּם נָלִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה הַרְבֵּה מְאֹד עַד אֲשֶׁר-מִלֵּא
 אֶת-יִירוּשָׁלַם פֶּה לְפִה לְבַד מִחֲטָאתוֹ אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-
 יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינָי יְהוָה:
 17 וַיִּתֵּר דְּבַרִי מְנַשֶּׁה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וַחֲטָאתוֹ אֲשֶׁר
 חָטָא הֲלֵא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבַרִי הַיְמִים לְמַלְכֵי
 יְהוּדָה:
 18 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּר בְּגֹן-בֵּיתוֹ בְּגֹן-עֲזָא
 וַיִּמְלֹךְ אַמּוֹן בְּנוֹ תַחֲתָיו: פ
 19 בָּן-עַשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אַמּוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים

Aa 12 Therefore thus saith the LORD God of Israel,
Bb Behold, I am bringing such evil upon Jerusalem
Cc and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears
Dd shall tingle.

Ee 13 And I will stretch over Jerusalem the line of Sa-
Ff maria, and the plummet of the house of Ahab: and I
Gg will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping
Hh it, and turning it upside down. {wiping...: Heb. he
Ii wipeth and turneth it upon the face thereof}

Jj 14 And I will forsake the remnant of mine inherit-
Kk ance, and deliver them into the hand of their enemies;
Ll and they shall become a prey and a spoil to all their
Mm enemies;

Nn 15 Because they have done that which was evil in my
Oo sight, and have provoked me to anger, since the day
Pp their fathers came forth out of Egypt, even unto this
Qq day.

Rr 16 Moreover Manasseh shed innocent blood very
Ss much, till he had filled Jerusalem from one end to
Tt another; beside his sin wherewith he made Judah to
Uu sin, in doing that which was evil in the sight of the
Vv LORD. {from...: Heb. from mouth to mouth}

Ww 17 Now the rest of the acts of Manasseh, and all that
Xx he did, and his sin that he sinned, are they not written
Yy in the book of the chronicles of the kings of Judah?
Zz

18 And Manasseh slept with his fathers, and was

did, and hath made Judah sinne also with his idoles,
 12 Therefore thus saith the Lord God of Israel,
 Beholde, I will bring an euill vpon Ierusalem and
 Iudah, that who so heareth of it, both his eares shall
 tingle.

13 And I will stretch ouer Ierusalem the line of
 Samaria, and the plommet of the house of Ahab: and
 I will wipe Ierusalem, as a man wipeth a dish, which
 he wipeth, and turneth it vpside downe.

14 And I will forsake the remnant of mine inher-
 itance, and deliuer them into the hande of their
 enemies, and they shalbe robbed and spoyled of all
 their aduersaries,

15 Because they haue done euil in my sight, and
 haue prouoked mee to anger, since the time their
 fathers came out of Egypt vntill this day.

16 Moreouer Manasseh shed innocent blood ex-
 ceeding much, till hee replenished Ierusalem from
 corner to corner, beside his sinne wherewith he made
 Iudah to sinne, and to doe euill in the sight of the
 Lord.

17 Concerning the rest of the actes of Manasseh,
 and all that hee did, and his sinne that he sinned, are
 they not written in the booke of the Chronicles of
 the Kings of Iudah?

18 And Manasseh slept with his fathers, and was

all their enemies;

15 because they have done that which is evil in my
 sight, and have provoked me to anger, since the day
 their fathers came forth out of Egypt, even unto this
 day.

16 Moreover Manasseh shed innocent blood very
 much, till he had filled Jerusalem from one end to
 another; beside his sin wherewith he made Judah to
 sin, in doing that which was evil in the sight of the
 LORD,

17 Now the rest of the acts of Manasseh, and all
 that he did, and his sin that he sinned, are they not
 written in the book of the chronicles of the kings of
 Judah?

18 And Manasseh slept with his fathers, and was
 buried in the garden of his own house, in the garden
 of Uzza: and Amon his son reigned in his stead.

19 Amon was twenty and two years old when he
 began to reign; and he reigned two years in Jerusa-
 lem: and his mother's name was Meshullemeth the
 daughter of Haruz of Jotbah.

20 And he did that which was evil in the sight of the
 LORD, as did Manasseh his father.

21 And he walked in all the way that his father
 walked in, and served the idols that his father served,
 and worshipped them:

מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹן מִשְׁלֶמֶת בַּת־חַרְוִץ מִן־יִטְבָּה:

20 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו:

21 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־הַדְּרֹךְ אֲשֶׁר־הִלְךָ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֶת־הַגְּלִילִים
 אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם:

22 וַיַּעֲזֹב אֶת־יְהוָה אֱלֹהָי אֲבֹתָיו וְלֹא הִלְךָ בְּדֶרֶךְ יְהוָה:

23 וַיִּקְשְׁרוּ עֲבָדֵי־אָמוֹן עָלָיו וַיִּמִּיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ:

24 וַיִּהְיֶה עִם־הָאָרֶץ אֶת כָּל־הַקְּשָׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן
 וַיִּמְלִיכוּ עִם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיהוּ בְּנוֹ תַחֲתָיו:

25 וַיֵּתֶר דְּבַר־יְהוָה אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה הִלְאֵה־הֶם כְּתוּבִים עַל־
 סֵפֶר דְּבַר־הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

26 וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַּקְּבָרָתוֹ בְּגוֹ־עֲזָא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיהוּ בְּנוֹ
 תַחֲתָיו: פ

Aa buried in the garden of his own house, in the garden
 Bb of Uzza: and Amon his son reigned in his stead.
 Cc 19 Amon was twenty and two years old when he
 Dd began to reign, and he reigned two years in Jerusa-
 Ee lem. And his mother's name was Meshullemeth, the
 Ff daughter of Haruz of Iotbah.
 Gg 20 And he did that which was evil in the sight of the
 Hh LORD, as his father Manasseh did.
 Ii 21 And he walked in all the way that his father
 Jj walked in, and served the idols that his father served,
 Kk and worshipped them:
 Ll 22 And he forsook the LORD God of his fathers,
 Mm and walked not in the way of the LORD.
 Nn 23 And the servants of Amon conspired against him,
 Oo and slew the king in his own house.
 Pp 24 And the people of the land slew all them that had
 Qq conspired against king Amon; and the people of the
 Rr land made Josiah his son king in his stead.
 Ss 25 Now the rest of the acts of Amon which he did,
 Tt are they not written in the book of the chronicles of the
 Uu kings of Judah?
 Vv 26 And he was buried in his sepulchre in the garden
 Ww of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.
 Xx {Josiah: Gr. Josias}
 Yy
 Zz

buried in the garden of his own house, euen in the
 garden of Vzza: and Amon his sonne reigned in his
 steade.
 19 Amon was two and twentie yere olde, when he
 began to reigne, and hee reigned two yeere in Ieru-
 salem: his mothers name also was Meshullemeth the
 daughter of Haruz of Iotbah.
 20 And he did euill in the sight of the Lord, as his
 father Manasseh did.
 21 For hee walked in all the way that his father
 walked in, and serued the idoles that his father se-
 rued, and worshipped them.
 22 And he forsooke the Lord God of his fathers,
 and walked not in the way of the Lord.
 23 And the seruantes of Amon conspired against
 him, and slewe the King in his owne house.
 24 And the people of the land slewe all them that
 had conspired against King Amon, and the people
 made Iosiah his sonne King in his steade.
 25 Concerning the rest of the actes of Amon, which
 he did, are they not written in the booke of the
 Chronicles of the Kings of Iudah?
 26 And they buried him in his sepulchre in the
 garden of Vzza: and Iosiah his sonne reigned in his
 steade.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

22 and he forsook the LORD, the God of his fathers,
 and walked not in the way of the LORD.

23 And the servants of Amon conspired against him,
 and put the king to death in his own house.

24 But the people of the land slew all them that had
 conspired against king Amon; and the people of the
 land made Josiah his son king in his stead.

25 Now the rest of the acts of Amon which he did,
 are they not written in the book of the chronicles of
 the kings of Judah?

26 And he was buried in his sepulchre in the garden
 of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.

Aa 8 And **Hilkiah** the high priest said unto **Shaphan** the scribe, I have found the book of the law in the house of the **LORD**. And **Hilkiah** gave the book to **Shaphan**, and he read it.

Ce 9 And **Shaphan** the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Thy servants have gathered the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of them that do the work, that have the oversight of the house of the **LORD**. {gathered: Heb. melted}

Kk 10 And **Shaphan** the scribe shewed the king, saying, **Hilkiah** the priest hath delivered me a book. And **Shaphan** read it before the king.

Nn 11 And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the law, that he rent his clothes.

Pp 12 And the king commanded **Hilkiah** the priest, and **Ahikam** the son of **Shaphan**, and **Achbor** the son of **Michaiah**, and **Shaphan** the scribe, and **Asahiah** a servant of the king's, saying, {Achbor: Addon} {Michaiah: or, Micaiah}

Tt 13 Go ye, enquire of the **LORD** for me, and for the people, and for all **Judah**, concerning the words of this book that is found: for great is the wrath of the **LORD** that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concern-

8 And **Hilkiah** the high Priest sayde vnto **Shaphan** the chancellor, I haue found the booke of the Lawe in the house of the Lord: and **Hilkiah** gaue the booke to **Shaphan**, and hee reade it.

9 So **Shaphan** the chancellor came to ye King, and brought him word againe, and saide, Thy seruants haue gathered the money, that was found in the house, and haue deliuered it vnto the hands of them that doe the worke, and haue the ouersight of the house of the Lord.

10 Also **Shaphan** the chancellor shewed the King saying, **Hilkiah** the Priest hath deliuered me a booke. And **Shaphan** read it before the King.

11 And when the King had heard the wordes of the booke of the Law, he rent his clothes.

12 Therefore the King commanded **Hilkiah** the Priest, and **Ahikam** the sonne of **Shaphan**, and **Achbor** the sonne of **Michaiah**, and **Shaphan** the chancellor, and **Asahiah** the Kings seruant, saying,

13 Go ye and inquire of the Lord for me, and for the people, and for all **Iudah** concerning the wordes of this booke that is founde: for great is the wrath of the Lord that is kindled against vs, because our fathers haue not obeyed the wordes of this booke, to doe according vnto all that which is written therein for vs.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

they dealt faithfully.

8 And **Hilkiah** the high priest said unto **Shaphan** the scribe, I have found the book of the law in the house of the **LORD**. And **Hilkiah** delivered the book to **Shaphan**, and he read it.

9 And **Shaphan** the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Thy servants have emptied out the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of the workmen that have the oversight of the house of the **LORD**.

10 And **Shaphan** the scribe told the king, saying, **Hilkiah** the priest hath delivered me a book. And **Shaphan** read it before the king.

11 And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the law, that he rent his clothes.

12 And the king commanded **Hilkiah** the priest, and **Ahikam** the son of **Shaphan**, and **Achbor** the son of **Micaiah**, and **Shaphan** the scribe, and **Asaiah** the king's servant, saying,

13 Go ye, inquire of the **LORD** for me, and for the people, and for all **Judah**, concerning the words of this book that is found: for great is the wrath of the **LORD** that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concern-

הִכָּהֵן וַיִּקְרָאֵהוּ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

11 וַיְהִי כִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרֵי סֹפֵר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃

12 וַיִּצְוֵה הַמֶּלֶךְ אֶת־חֲלִיקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־אַחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַכְבּוֹר בֶּן־מִיכָיָה וְאֶת־שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֶת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃

13 לְכוּ דַרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעַדִּי וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד כָּל־יְהוּדָה עַל־דְּבָרֵי הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה חַמַּת יְהוָה אֲשֶׁר־הִיא נִצְתָה בָּנוּ עַל־אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵינוּ עַל־דְּבָרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַפְּתוּב עֲלֵינוּ׃

14 וַיִּלְךְ חֲלִיקִיָּה הַכֹּהֵן וְאַחִיקָם וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן וְעֲשָׂיָה אֶל־חֲלִילָה הַנְּבִיאָה אֲשֶׁתוֹ שָׁלֵם בֶּן־תַּקֻּנָּה בֶּן־חֲרָחַס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יִשְׁבֶּת בִּירוּשָׁלַם בְּמִשְׁנֵה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃

15 וַתֹּאמֶר אֵלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַרוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֲתֶכֶם אֵלַי׃

16 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּבִי הַנְּבִי מִבְּיַד רַעַה אֶל־הַמְּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יִשְׁבִּי אֶת כָּל־דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

17 תַּחֲתוֹ אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִיסֵנִי בְּכָל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וּנְצַתָּה חַמַּתִּי בַּמְּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃

18 וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשְׁלַח אֲתֶכֶם לְדַרְשׁ אֶת־יְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר

Aa ing us.
 Bb 14 So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor,
 Cc and Shaphan, and Asahiah, went unto Huldah the
 Dd prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah,
 Ee the son of Harhas, keeper of the wardrobe; (now she
 Ff dwelt in Jerusalem in the college;) and they com-
 Gg muned with her. {wardrobe: Heb. garments} {in
 Hh the...: or, in the second part}
 Ii 15 And she said unto them, Thus saith the LORD
 Jj God of Israel, Tell the man that sent you to me,
 Kk 16 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil
 Ll upon this place, and upon the inhabitants thereof, even
 Mm all the words of the book which the king of Judah hath
 Nn read:
 Oo 17 Because they have forsaken me, and have burned
 Pp incense unto other gods, that they might provoke me to
 Qq anger with all the works of their hands; therefore my
 Rr wrath shall be kindled against this place, and shall not
 Ss be quenched.
 Tt 18 But to the king of Judah which sent you to en-
 Uu quire of the LORD, thus shall ye say to him, Thus
 Vv saith the LORD God of Israel, As touching the
 Ww words which thou hast heard;
 Xx 19 Because thine heart was tender, and thou hast
 Yy humbled thyself before the LORD, when thou heard-
 Zz est what I spake against this place, and against the

14 So Hilkiah the Priest and Ahikam, and Achbor and Shaphan, and Asahiah went vnto Huldah the Prophetesse the wife of Shallum, ye sonne of Tikuah, the sonne of Harhas keeper of the wardrobe: (and she dwelt in Ierusalem in the colledge) and they communed with her.
 15 And shee answered them, Thus sayth the Lord God of Israel, Tel the man that sent you to mee,
 16 Thus sayth the Lord, Behold, I wil bring euill vpon this place, and on the inhabitants thereof, euen al the words of the booke which ye King of Iudah hath read,
 17 Because they haue forsaken mee, and haue burnt incense vnto other gods, to anger me with all ye works of their hands: my wrath also shalbe kindled against this place and shall not be queched:
 18 But to the King of Iudah, who sent you to inquire of the Lord, so shall ye say vnto him, Thus sayeth the Lord God of Israel, The wordes that thou hast heard, shall come to passe.
 19 But because thine heart did melt, and thou hast humbled thy selfe before the Lord, when thou heardest what I spake against this place, and against the inhabitants of the same, to wit, that it should be destroyed and accursed, and hast rent thy clothes, and wept before me, I haue also heard it, saith the

ing us.
 14 So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asaiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the second quarter;) and they communed with her.
 15 And she said unto them, Thus saith the LORD, the God of Israel: Tell ye the man that sent you unto me,
 16 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the words of the book which the king of Judah hath read:
 17 Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the work of their hands; therefore my wrath shall be kindled against this place, and it shall not be quenched.
 18 But unto the king of Judah, who sent you to inquire of the LORD, thus shall ye say to him, Thus saith the LORD, the God of Israel: As touching the words which thou hast heard,
 19 because thine heart was tender, and thou didst humble thyself before the LORD, when thou heard-est what I spake against this place, and against

שְׁמֵעָתָּה:
 19 יַעֲזֹב רַחֲלֵלְכָךְ וְתַפְנְעוּ מִפְּנֵי יְהוָה בְּשִׁמְעֶךָ אִשָּׁר
 דִּבַּרְתִּי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יִשְׁבֵּיו לְהִזּוֹת לְשִׁמָּה וְלִקְלָלָהּ
 וְתִקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וְתִבְכֶּה לְפָנַי וְגַם אֲנֹכִי שָׁמְעָתִי נְאֻם־
 יְהוָה:
 20 לְכוּ הַנְּגִי אֶסְפֹּף עַל־אַבְתְּיָךְ וְנִצַּסְפַּתְּ אֶל־קִבְרֹתַיִךְ
 בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאַיְנָה עֵינֶיךָ כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־אֲנִי מֵבִיא
 עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר:

Aa inhabitants thereof, that they should become a desola-
 Bb tion and a curse, and hast rent thy clothes, and wept
 Cc before me; I also have heard thee, saith the LORD.
 Dd 20 Behold therefore, I will gather thee unto thy
 Ee fathers, and thou shalt be gathered into thy grave in
 Ff peace; and thine eyes shall not see all the evil which I
 Gg will bring upon this place. And they brought the king
 Hh word again.
 Ii
 Jj And the king sent, and they gathered unto him all the
 Kk elders of Judah and of Jerusalem.
 Ll 2 And the king went up into the house of the LORD,
 Mm and all the men of Judah and all the inhabitants of
 Nn Jerusalem with him, and the priests, and the proph-
 Oo ets, and all the people, both small and great: and
 Pp he read in their ears all the words of the book of the
 Qq covenant which was found in the house of the LORD.
 Rr {both...: Heb. from small even unto great}
 Ss 3 And the king stood by a pillar, and made a covenant
 Tt before the LORD, to walk after the LORD, and
 Uu to keep his commandments and his testimonies and
 Vv his statutes with all their heart and all their soul, to
 Ww perform the words of this covenant that were written
 Xx in this book. And all the people stood to the covenant.
 Yy 4 And the king commanded Hilkiah the high priest,
 Zz and the priests of the second order, and the keep-

Lord.
 20 Beholde therefore, I wil gather thee to thy fathers, and thou shalt be put in thy graue in peace, and thine eyes shall not see all the euil, which I will bring vpon this place. Thus they brought the King worde againe.
 Then the King sent, and there gathered vnto him all the Elders of Iudah and of Ierusalem.
 2 And the King went vp into the house of the Lord, with all the men of Iudah and all the inhabitants of Ierusalem with him, and the Priests and Prophets, and all the people both small and great: and he reade in their eares all the wordes of the booke of the couenant, which was found in the house of the Lord.
 3 And the King stood by the pillar, and made a couenant before the Lord, that they shoulde walke after the Lord, and keepe his commandements, and his testimonies, and his statutes with all their heart, and with all their soule, that they might accomplish the wordes of this couenant written in this booke. And all the people stood to the couenant.
 4 Then the King commanded Hilkiah the hie Priest and the priests of the second order, and the keepers

the inhabitants thereof, that they should become a desolation and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before me; I also have heard thee, saith the LORD.
 20 Therefore, behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.
 And the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem.
 2 And the king went up to the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD.
 3 And the king stood by the pillar, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and all his soul, to confirm the words of this covenant that were written in this book: and all the people stood to the covenant.

וישלח המלך ויאספו אליו כל־זקני יהודה וירושלם:
 2 ויעל המלך בית־יהוה וכל־איש יהודה וכל־ישיבי ירושלם אתו והקהנים והנביאים וכל־העם למקטן ועד־גדול ויקרא באזניהם את־כל־דברי ספר הברית הנמצא בבית יהוה:
 3 ויעמד המלך על־העמוד ויכרת את־הבריתו לפני יהוה לקחת אחר יהוה ולשמר מצותיו ואת־עדותיו ואת־חקתיו בכל־לב ובכל־נפש להקים את־דברי הברית הזאת הכתבים על־הספר הזה ויעמד כל־העם בברית:
 4 ויצו המלך את־חלקיהו הכהן הגדול ואת־כהני המשנה ואת־שמרי הסף להוציא מהיכל יהוה את כל־הפלים העשויים לבעל ולאשרה ולכל צבא השמים וישרפם מחוץ לירושלם בשדמות קדרון ונשא את־עפרם בית־אל:
 5 והשבית את־הכמרים אשר נתנו מלכי יהודה ויקטר בכמות בערי יהודה ומסבי ירושלם ואת־המקטרים לבעל לשמש ולירח ולמזלות ולכל צבא השמים:
 6 ויצא את־האשרה מבית יהוה מחוץ לירושלם אל־גחל קדרון וישרף אתה בגחל קדרון ויגדק לעפר וישלף את־עפרה על־הקבר בני העם:
 7 ויתץ את־בתי הקדשים אשר בבית יהוה אשר הנשים ארגות שם בתים לאשרה:

Aa ers of the door, to bring forth out of the temple of the
 Bb LORD all the vessels that were made for Baal,
 Cc and for the grove, and for all the host of heaven: and
 Dd he burned them without Jerusalem in the fields of
 Ee Kidron, and carried the ashes of them unto Beth-el.
 Ff 5 And he put down the idolatrous priests, whom the
 Gg kings of Judah had ordained to burn incense in the
 Hh high places in the cities of Judah, and in the places
 Ii round about Jerusalem; them also that burned in-
 Jj cense unto Baal, to the sun, and to the moon, and
 Kk to the planets, and to all the host of heaven. {put...:
 Ll Heb. caused to cease} {idolatrous...: Heb. Chemarim}
 Mm {planets: or, twelve signs or, constellations}
 Nn 6 And he brought out the grove from the house of the
 Oo LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron,
 Pp and burned it at the brook Kidron, and stamped it
 Qq small to powder, and cast the powder thereof upon the
 Rr graves of the children of the people.
 Ss 7 And he brake down the houses of the sodomites,
 Tt that were by the house of the LORD, where the
 Uu women wove hangings for the grove. {hangings: Heb.
 Vv houses}
 Ww 8 And he brought all the priests out of the cities of
 Xx Judah, and defiled the high places where the priests
 Yy had burned incense, from Geba to Beersheba, and
 Zz brake down the high places of the gates that were in

of the doore, to bring out of ye Temple of the Lord
 all the vessels that were made for Baal, and for the
 groue, and for all the hoste of heauen, and he burnt
 them without Ierusalem in the fieldes of Kedron, and
 caryed the powder of them into Beth-el.
 5 And he put downe the Chemarims, whom the
 Kings of Iudah had founded to burne incense in the
 hie places, and in the cities of Iudah, and about Ieru-
 salem, and also them that burnt incense vnto Baal, to
 the sunne and to the moone, and to the planets, and
 to all the hoste of heauen.
 6 And he brought out the groue from the Temple of
 the Lord without Ierusalem vnto the valley of Ke-
 dron, and burnt it in the valley Kedron, and stampit it
 to powder, and cast the dust thereof vpon the graues
 of the children of the people.
 7 And hee brake downe the houses of the Sodo-
 mites, that were in the house of the Lord, where the
 women woue hangings for the groue.
 8 Also he brought all the priests out of the cities of
 Iudah, and defiled the hie places where the Priests
 had burnt incense, euen from Geba to Beer-sheba,
 and destroyed the hie places of the gates, that were
 in the entring in of the gate of Ioshua the gouernour
 of the citie, which was at the left hand of the gate of
 the citie.

4 And the king commanded Hilkiah the high priest,
 and the priests of the second order, and the keepers
 of the door, to bring forth out of the temple of the
 LORD all the vessels that were made for Baal, and
 for the Asherah, and for all the host of heaven: and
 he burned them without Jerusalem in the fields of
 Kidron, and carried the ashes of them unto Beth-el.
 5 And he put down the idolatrous priests, whom the
 kings of Judah had ordained to burn incense in the
 high places in the cities of Judah, and in the places
 round about Jerusalem; them also that burned in-
 cense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to
 the planets, and to all the host of heaven.
 6 And he brought out the Asherah from the house
 of the LORD, without Jerusalem, unto the brook
 Kidron, and burned it at the brook Kidron, and
 stamped it small to powder, and cast the powder
 thereof upon the graves of the common people.
 7 And he brake down the houses of the sodomites,
 that were in the house of the LORD, where the
 women wove hangings for the Asherah.
 8 And he brought all the priests out of the cities of
 Judah, and defiled the high places where the priests
 had burned incense, from Geba to Beer-sheba; and
 he brake down the high places of the gates that were
 at the entering in of the gate of Joshua the governor

8 וַיִּבֶא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים מַעֲרֵי יְהוּדָה וַיִּטְמֵא אֶת־הַבַּמֹּת
 אֲשֶׁר קִטְרוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגֹּבַע עַד־בְּאֵר שָׁבַע וַנְּחַץ אֶת־
 בַּמֹּת הַשָּׁעֵרִים אֲשֶׁר־פָּתַח שָׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׁר־הָעִיר אֲשֶׁר־
 עַל־שָׂמְאוּל אִישׁ בְּשָׁעַר הָעִיר:
 9 אֵף לֹא יַעֲלוּ כַּהֲנֵי הַבַּמֹּת אֶל־מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירוּשָׁלַם כִּי
 אִם־אָכְלוּ מִצֹּת בְּתוֹךְ אַחֵיהֶם:
 10 וַיִּטְמֵא אֶת־הַתֶּפֶת אֲשֶׁר (בְּגִי בְנֵי־הַגָּם) [בְּגִי בֹו־הַגָּם]
 לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בְּתוּ בָּאֵשׁ לְמִלְכָּה:
 11 וַיִּשְׁבֹּת אֶת־הַסּוֹסִים אֲשֶׁר נָתַנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׁמֶשׁ
 מִבְּאֵ בֵית־יְהוָה אֶל־לְשֹׁכַת נְתוּן־מִלְכָּה הַסּוֹרִים אֲשֶׁר
 בְּפִרְזֵי־רִים וְאֶת־מִרְכָּבוֹת הַשָּׁמֶשׁ שָׂרָף בָּאֵשׁ:
 12 וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־הַגֹּבַע עָלִית אֹחֲזֵי אֲשֶׁר־עָשׂוּ
 מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה מְנַשֶּׁה בְּשָׂתֵי
 חֲצָרוֹת בֵּית־יְהוָה נָתַץ הַמֶּלֶךְ וַיִּרֶץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת־
 עַפְרָם אֶל־גַּחַל קַדְרוֹן:
 13 וְאֶת־הַבַּמֹּת אֲשֶׁרוּ עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִימִין
 לְהַר־הַמִּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹתָו
 שָׁקַץ צִידִנִים וְלִכְמוֹשׁ שָׁקַץ מוֹאֵב וְלִמְלָכָם תוֹעֵבַת בְּגִי־
 עָמוֹן טִמֵּא הַמֶּלֶךְ:
 14 וְשִׁבַר אֶת־הַמִּצְבֹּת וַיִּכְרַת אֶת־הָאֲשֵׁרִים וַיִּמְלֵא אֶת־
 מְקוֹמָם עֲצָמוֹת אָדָם:
 15 וְגַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבְּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה

Aa the entering in of the gate of Joshua the governor of
 Bb the city, which were on a man's left hand at the gate of
 Cc the city.
 Dd 9 Nevertheless the priests of the high places came not
 Ee up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they
 Ff did eat of the unleavened bread among their brethren.
 Gg 10 And he defiled Topheth, which is in the valley
 Hh of the children of Hinnom, that no man might make
 Ii his son or his daughter to pass through the fire to
 Jj Molech.
 Kk 11 And he took away the horses that the kings of
 Ll Judah had given to the sun, at the entering in of the
 Mm house of the LORD, by the chamber of Nathanme-
 Nn lech the chamberlain, which was in the suburbs, and
 Oo burned the chariots of the sun with fire. {chamberlain:
 Pp or, eunuch, or, officer}
 Qq 12 And the altars that were on the top of the upper
 Rr chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made,
 Ss and the altars which Manasseh had made in the two
 Tt courts of the house of the LORD, did the king beat
 Uu down, and brake them down from thence, and cast the
 Vv dust of them into the brook Kidron. {brake...: or, ran
 Ww from thence}
 Xx 13 And the high places that were before Jerusalem,
 Yy which were on the right hand of the mount of corrup-
 Zz tion, which Solomon the king of Israel had builded

9 Neuerthelesse the Priests of the hie places came
 not vp to the altar of the Lord in Ierusalem, saue
 onely they did eate of the vnleauened bread among
 their brethren.
 10 He defiled also Topheth, which was in the valley
 of the children of Hinnom, that no man shoulde
 make his sonne or his daughter passe through the
 fire to Molech.
 11 He put downe also the horses that the Kings of
 Iudah had giuen to the sunne at the entring in of the
 house of the Lord, by the chamber of Nathan-me-
 lech the eunuche, which was ruler of the suburbes,
 and burnt the charets of the sunne with fire.
 12 And the altars that were on the top of the cham-
 ber of Ahaz, which the Kings of Iudah had made,
 and the altars which Manasseh had made in the two
 courts of the house of the Lord did the King breake
 downe, and hasted thence, and cast the dust of them
 in the brooke Kedron.
 13 Moreouer the King defiled the hie places that
 were before Ierusalem and on the right hand of the
 mount of corruption (which Salomon the King of
 Israel had buylt for Ashtoreth the idole of the Zido-
 nians, and for Chemosh the idole of the Moabites,
 and for Milchom the abomination of the children of
 Ammon)

of the city, which were on a man's left hand at the
 gate of the city.
 9 Nevertheless the priests of the high places came
 not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but
 they did eat unleavened bread among their brethren.
 10 And he defiled Topheth, which is in the valley
 of the children of Hinnom, that no man might make
 his son or his daughter to pass through the fire to
 Molech.
 11 And he took away the horses that the kings of
 Judah had given to the sun, at the entering in of the
 house of the LORD, by the chamber of Nathan-mel-
 ech the chamberlain, which was in the precincts; and
 he burned the chariots of the sun with fire.
 12 And the altars that were on the roof of the up-
 per chamber of Ahaz, which the kings of Judah had
 made, and the altars which Manasseh had made in
 the two courts of the house of the LORD, did the
 king break down, and beat them down from thence,
 and cast the dust of them into the brook Kidron.
 13 And the high places that were before Jerusalem,
 which were on the right hand of the mount of corrup-
 tion, which Solomon the king of Israel had builded
 for Ashtoreth the abomination of the Zidonians, and
 for Chemosh the abomination of Moab, and for Mil-
 com the abomination of the children of Ammon, did

יִרְבְּעֵם בְּוִן־נֹבֶט אֲשֶׁר הִקְטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
 הַהוּא וְאֶת־הַבְּמֹת נִתְּן וַיִּשְׂרֹף אֶת־הַבְּמֹת הַזֶּה לְעֶפֶר
 וַיִּשְׂרֹף אֲשֶׁרָה:
 16 וַיִּפֹּן יְאֹשִׁיָּהוּ וַיִּרְא אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־שָׂם בְּהָר
 וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת־הָעֵצִמוֹת מִן־הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף עַל־הַמִּזְבֵּחַ
 וַיִּטְמְאֵהוּ כַּדָּבָר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא
 אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
 17 וַיֹּאמֶר מָה הַצִּיּוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
 אֲנֹשֵׁי הָעִיר הַקָּבֵר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיְהוּדָה וַיִּקְרָא
 אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־אֵל:
 18 וַיֹּאמֶר הַנְּיִחוּ לֹא אִישׁ אֶל־יָנֵעַ עֲצָמֹתָיו וַיִּמְלְטוּ
 עֲצָמֹתָיו אֶת עֲצָמוֹת הַנְּבִיא אֲשֶׁר־בָּא מִשְׁמֶרֶן:
 19 וְגַם אֶת־כָּל־בְּתֵי הַבְּמֹת אֲשֶׁרוּ בְּעָרֵי שְׁמֹרֹן אֲשֶׁר
 עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִים הִסִּיר יְאֹשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם
 כְּכֹל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל:
 20 וַיִּזְבַּח אֶת־כָּל־כַּהֲנֵי הַבְּמֹת אֲשֶׁר־שָׂם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת
 וַיִּשְׂרֹף אֶת־עֲצָמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלָּם:
 21 וַיִּצְוּ הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר עָשׂוּ פֶסַח לַיהוָה
 אֲלֵהֵיכֶם כַּכְּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה:
 22 כִּי לֹא גַעַשָׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵי הַשְּׁפָטִים אֲשֶׁר שָׁפְטוּ
 אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכָל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה:
 23 כִּי אִם־בְּשִׂמְנָה עָשְׂרָה שָׁנָה לְמֶלֶךְ יְאֹשִׁיָּהוּ נַעֲשֶׂה

Aa for Ashstoreth the abomination of the Zidonians, and
 Bb for Chemosh the abomination of the Moabites, and for
 Cc Milcom the abomination of the children of Ammon,
 Dd did the king defile. {the mount...: that is, the mount of
 Ee Olives}
 Ff 14 And he brake in pieces the images, and cut down
 Gg the groves, and filled their places with the bones of
 Hh men. {images: Heb. statues}
 Ii 15 Moreover the altar that was at Bethel, and the
 Jj high place which Jeroboam the son of Nebat, who
 Kk made Israel to sin, had made, both that altar and the
 Ll high place he brake down, and burned the high place,
 Mm and stamped it small to powder, and burned the grove.
 Nn 16 And as Josiah turned himself, he spied the sep-
 Oo ulchres that were there in the mount, and sent, and
 Pp took the bones out of the sepulchres, and burned them
 Qq upon the altar, and polluted it, according to the word
 Rr of the LORD which the man of God proclaimed, who
 Ss proclaimed these words.
 Tt 17 Then he said, What title is that that I see? And
 Uu the men of the city told him, It is the sepulchre of the
 Vv man of God, which came from Judah, and proclaimed
 Ww these things that thou hast done against the altar of
 Xx Bethel.
 Yy 18 And he said, Let him alone; let no man move his
 Zz bones. So they let his bones alone, with the bones of

14 And he brake the images in pieces, and cut
 downe the groues and filled their places with the
 bones of men.
 15 Furthermore the altar that was at Beth-el, and
 the hie place made by Ieroboam the sonne of Nebat,
 which made Israel to sinne, both this altar and also
 the hie place, brake he downe, and burnt the hie
 place, and stampt it to powder and burnt the groue.
 16 And as Iosiah turned himselfe, he spied the
 graues, that were in the mount, and sent and tooke
 the bones out of the graues, and burnt them vpon
 the altar and polluted it, according to the word of the
 Lord, that the man of God proclaimed, which cryed
 the same wordes.
 17 Then he sayde, What title is that which I see?
 And the men of the citie sayd vnto him, It is the sep-
 ulchre of the man of God, which came from Iudah,
 and tolde these things that thou hast done to the
 altar of Beth-el.
 18 Then sayde he, Let him alone: let none remooue
 his bones. So his bones were saued with the bones of
 the Prophet that came from Samaria.
 19 Iosiah also tooke away all the houses of the hie
 places, which were in the cities of Samaria, which the
 Kings of Israel had made to anger the Lord, and did
 to them according to all the factes that he had done

the king defile.

14 And he brake in pieces the pillars, and cut down the Asherim, and filled their places with the bones of men.

15 Moreover the altar that was at Beth-el, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, even that altar and the high place he brake down; and he burned the high place and stamped it small to powder, and burned the Asherah.

16 And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that were there in the mount; and he sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned them upon the altar, and defiled it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these things.

17 Then he said, What monument is that which I see? And the men of the city told him, It is the sepulchre of the man of God, which came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Beth-el.

18 And he said, Let him be; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria.

19 And all the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Is-

הַפֶּסַח הַזֶּה לַיהוָה בִּירוּשָׁלַם:
 24 וְגַם אֶת־הָאֲבֹת וְאֶת־הַדְּעָנִים וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־
 הַגִּלְגָּלִים וְאֶת־כָּל־הַשִּׁקְצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
 וּבִירוּשָׁלַם בַּעַר יֵאֱשִׁיחוּ לְמַעַן הָקִים אֶת־דְּבַר יְהוָה
 הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר מִצָּא חֶלְקִיהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה:
 25 וְכִמְהוּ לֹא־הָיָה לְפָנָיו מִלֶּךְ אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יְהוָה בְּכָל־
 לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ וּבְכָל־מְאֵדוֹ כְּכֹל תַּנְרַת מִיָּשָׁה וְאֶתְרֵיו
 לֹא־קָם כְּמֵהוּ:
 26 אַךְ לֹא־שָׁב יְהוָה מִחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל אֲשֶׁר־חָרָה אַפּוֹ
 בַּיהוּדָה עַל כָּל־הַכְּעִסוֹת אֲשֶׁר הִכְעִיסוּ מִנִּישָׁה:
 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה גַּם אֶת־יְהוּדָה אֲסִיר מֵעַל פְּנֵי כָּאֲשֶׁר
 הִסְרֹתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל וּמֵאֲסֹתִי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר־
 בְּחַרְתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי יְהוָה שָׁמָּה
 יֵשֵׁב:
 28 וַיִּתֵּר דְּבַר יֵאֱשִׁיחוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַלֹּא־הֵם כְּתוּבִים
 עַל־סֵפֶר דְּבַר יְהוָה לְמַלְכֵי יְהוּדָה:
 29 בְּיָמָיו עָלָה פְּרֻעָה נֹכַח מִלֶּכְךָ־מִצְרַיִם עַל־מֶלֶךְ אֲשׁוּר
 עַל־נְהַר־פָּרָת וַיִּלְךְ הַמֶּלֶךְ יֵאֱשִׁיחוּ לְקַרְאָתוֹ וַיִּמְתְּתוּ
 בְּמַגְדוֹ כְּרֵאֲתוֹ אֹתוֹ:
 30 וַיִּרְפְּבוּהוּ עַבְדָּיו מֵת מִמַּגְדוֹ וַיִּבְאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּקְבְּרוּהוּ
 בְּקִבְרָתוֹ וַיִּקַּח עִם־הָאֶרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵאֱשִׁיחוּ וַיִּמְשְׁחוּ
 אֹתוֹ וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אֲבָיו: פ

Aa the prophet that came out of Samaria. {bones alone:
 Bb Heb. bones to escape}
 Cc 19 And all the houses also of the high places that
 Dd were in the cities of Samaria, which the kings of
 Ee Israel had made to provoke the LORD to anger,
 Ff Josiah took away, and did to them according to all the
 Gg acts that he had done in Bethel.
 Hh 20 And he slew all the priests of the high places that
 Ii were there upon the altars, and burned men's bones
 Jj upon them, and returned to Jerusalem. {slew: or,
 Kk sacrificed}
 Ll 21 And the king commanded all the people, saying,
 Mm Keep the passover unto the LORD your God, as it
 Nn is written in the book of this covenant.
 Oo 22 Surely there was not holden such a passover from
 Pp the days of the judges that judged Israel, nor in all
 Qq the days of the kings of Israel, nor of the kings of
 Rr Judah;
 Ss 23 But in the eighteenth year of king Josiah, where-
 Tt in this passover was holden to the LORD in Jeru-
 Uu salem.
 Vv 24 Moreover the workers with familiar spirits, and
 Ww the wizards, and the images, and the idols, and all the
 Xx abominations that were spied in the land of Judah
 Yy and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might
 Zz perform the words of the law which were written in the

in Beth-el.
 20 And he sacrificed all the Priests of the hie places,
 that were there vpon the altars, and burnt mens
 bones vpon them, and returned to Ierusalem.
 21 Then the king commanded all the people, saying,
 Keepe the passeouer vnto the Lord your God, as it is
 written in the booke of this couenant.
 22 And there was no Passeouer holden like that
 from the dayes of the Iudges that iudged Israel, nor
 in all the dayes of the Kinges of Israel, and of the
 Kings of Iudah.
 23 And in the eighteenth yere of King Iosiah was
 this Passeouer celebrated to the Lord in Ierusalem.
 24 Iosiah also tooke away them that had familiar
 spirits, and the soothsayers, and the images, and the
 idoles, and al the abominations that were espied in
 the lande of Iudah and in Ierusalem, to performe the
 wordes of the Lawe, which were written in the booke
 that Hilkiah the Priest found in the house of the
 Lord.
 25 Like vnto him was there no King before him,
 that turned to the Lord with al his heart, and with
 all his soule, and with all his might according to all
 the Lawe of Moses, neither after him arose there
 anie like him.
 26 Notwithstanding the Lord turned not from the

rael had made to provoke the LORD to anger, Josiah
 took away, and did to them according to all the acts
 that he had done in Beth-el.
 20 And he slew all the priests of the high places that
 were there, upon the altars, and burned men's bones
 upon them; and he returned to Jerusalem.
 21 And the king commanded all the people, saying,
 Keep the passover unto the LORD your God, as it is
 written in this book of the covenant.
 22 Surely there was not kept such a passover from
 the days of the judges that judged Israel, nor in all
 the days of the kings of Israel, nor of the kings of
 Judah;
 23 but in the eighteenth year of king Josiah was this
 passover kept to the LORD in Jerusalem.
 24 Moreover them that had familiar spirits, and the
 wizards, and the teraphim, and the idols, and all the
 abominations that were spied in the land of Judah
 and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might
 confirm the words of the law which were written in
 the book that Hilkiah the priest found in the house of
 the LORD.
 25 And like unto him was there no king before him,
 that turned to the LORD with all his heart, and with
 all his soul, and with all his might, according to all
 the law of Moses; neither after him arose there any

31 בְּיַעֲשֵׂאִים וְשָׁלַשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז בְּמֶלְכוֹ וְשָׁלַשָּׁה
 חֳדָשִׁים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אָמַזְתַּל בְּתִירְמִיָהוּ
 מִלְבָּנָה:
 32 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָיו יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבוֹתָיו:
 33 וַיֵּאֱסָרְהוּ פָרְעֹה נָכָה בְּרַבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמַת (בְּמֶלֶךְ)
 [מֶמְלֶכֶת] בִּירוּשָׁלַם וַיִּמְוֶעַנְשׁ עַל־הָאָרֶץ מֵאָה כַּפְר־בְּסוּף
 וַכְּפַר זָהָב:
 34 וַיִּמְלֹךְ פָּרְעֹה נָכָה אֶת־אֱלִיָקִים בֶּן־יֵאֲשִׁיָהוּ תַחַת
 יֵאֲשִׁיָהוּ אָבִיו וַיִּסַּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוִיָקִים וְאֶת־יְהוֹאָחָז לְקָח
 וַיָּבֵא מִצְרַיִם וַיִּמַּת שָׁם:
 35 וַהֲבִסֹף וַהֲזָהָב נָתַן יְהוִיָקִים לְפָרְעֹה אֶדְ הַעֲרִיף אֶת־
 הָאָרֶץ לְתַת אֶת־הַבְּסוּף עַל־פִּי פָרְעֹה אִישׁ כְּעָרְפוֹ נָגַשׁ
 אֶת־הַבְּסוּף וְאֶת־הַזָּהָב אֶת־עַם הָאָרֶץ לְתַת לְפָרְעֹה נָכָה: ס
 36 בְּיַעֲשֵׂאִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוִיָקִים בְּמֶלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרִי
 שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אָמַזְתַּל (זְבִידָה) [זְבוּדָה] בְּתִפְדָּה
 מִן־רוּמָה:
 37 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָיו יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבוֹתָיו:

Aa book that Hilkiyah the priest found in the house of the
 Bb LORD. {images: or, teraphim}
 Cc 25 And like unto him was there no king before him,
 Dd that turned to the LORD with all his heart, and with
 Ee all his soul, and with all his might, according to all
 Ff the law of Moses; neither after him arose there any
 Gg like him.
 Hh 26 Notwithstanding the LORD turned not from
 Ii the fierceness of his great wrath, wherewith his anger
 Jj was kindled against Judah, because of all the provo-
 Kk cations that Manasseh had provoked him withal.
 Ll {provocations: Heb. angers}
 Mm 27 And the LORD said, I will remove Judah also
 Nn out of my sight, as I have removed Israel, and will
 Oo cast off this city Jerusalem which I have chosen, and
 Pp the house of which I said, My name shall be there.
 Qq 28 Now the rest of the acts of Josiah, and all that he
 Rr did, are they not written in the book of the chronicles
 Ss of the kings of Judah?
 Tt 29 In his days Pharaohnechoh king of Egypt went
 Uu up against the king of Assyria to the river Euphrates:
 Vv and king Josiah went against him; and he slew him at
 Ww Megiddo, when he had seen him.
 Xx 30 And his servants carried him in a chariot dead
 Yy from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and
 Zz buried him in his own sepulchre. And the people of the

fiercenesse of his great wrath wherewith he was
 angrie against Iudah, because of all the prouocatio
 wherwith Manasseh had prouoked him.
 27 Therefore the Lord saide, I will put Iudah also
 out of my sight, as I haue put away Israel, and will
 cast off this citie Ierusalem, which I haue chosen,
 and the house whereof I said, My name shallbe there.
 28 Concerning the rest of the actes of Iosiah, and all
 that hee did, are they not written in the booke of the
 Chronicles of the Kings of Iudah?
 29 In his dayes Pharaoh Nechoh King of Egypt
 went vp against the King of Asshur to the riu
 Perath. And King Iosiah went against him, whome
 when Pharaoh sawe, he slewe him at Megiddo.
 30 Then his seruants caryed him dead from Megid-
 do, and brought him to Ierusalem, and buried him
 in his owne sepulchre. And the people of the lande
 tooke Iehoahaz the sonne of Iosiah, and anointed
 him, and made him King in his fathers steade.
 31 Iehoahaz was three and twentie yeere olde when
 he beganne to reigne, and reigned three moneths in
 Ierusalem. His mothers name also was Hamutal the
 daughter of Ieremiah of Libnah.
 32 And he did euill in the sight of the Lord, accord-
 ing to all that his fathers had done.
 33 And Pharaoh Nechoh put him in bondes at

like him.

26 Notwithstanding the LORD turned not from the
 fierceness of his great wrath, wherewith his anger
 was kindled against Judah, because of all the provo-
 cations that Manasseh had provoked him withal.

27 And the LORD said, I will remove Judah also
 out of my sight, as I have removed Israel, and I will
 cast off this city which I have chosen, even Jerusa-
 lem, and the house of which I said, My name shall
 be there.

28 Now the rest of the acts of Josiah, and all that he
 did, are they not written in the book of the chronicles
 of the kings of Judah?

29 In his days Pharaoh-nechoh king of Egypt went
 up against the king of Assyria to the river Euphrates:
 and king Josiah went against him; and he slew him
 at Megiddo, when he had seen him.

30 And his servants carried him in a chariot dead
 from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and
 buried him in his own sepulchre. And the people of
 the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anoint-
 ed him, and made him king in his father's stead.

31 Jehoahaz was twenty and three years old when
 he began to reign; and he reigned three months in
 Jerusalem: and his mother's name was Hamutal the
 daughter of Jeremiah of Libnah.

Aa land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed
 Bb him, and made him king in his father's stead.
 Cc 31 Jehoahaz was twenty and three years old when
 Dd he began to reign; and he reigned three months in
 Ee Jerusalem. And his mother's name was Hamutal,
 Ff the daughter of Jeremiah of Libnah. {Jehoahaz: also
 Gg called, Shallum}
 Hh 32 And he did that which was evil in the sight of the
 Ii LORD, according to all that his fathers had done.
 Jj 33 And Pharaohnechoh put him in bands at Riblah
 Kk in the land of Hamath, that he might not reign in
 Ll Jerusalem; and put the land to a tribute of an hun-
 Mm dred talents of silver, and a talent of gold. {that...: or,
 Nn because he reigned} {put the...: Heb. set a fine upon
 Oo the land}
 Pp 34 And Pharaohnechoh made Eliakim the son of Jo-
 Qq siah king in the room of Josiah his father, and turned
 Rr his name to Jehoiakim, and took Jehoahaz away: and
 Ss he came to Egypt, and died there.
 Tt 35 And Jehoiakim gave the silver and the gold to
 Uu Pharaoh; but he taxed the land to give the money ac-
 Vv cording to the commandment of Pharaoh: he exacted
 Ww the silver and the gold of the people of the land, of
 Xx every one according to his taxation, to give it unto
 Yy Pharaohnechoh.
 Zz 36 Jehoiakim was twenty and five years old when

Riblah in the lande of Hamath, while he reigned in
 Jerusalem, and put the lande to a tribute of an hun-
 dreth talents of siluer, and a talent of golde.
 34 And Pharaoh Nechoh made Eliakim the sonne
 of Iosiah King in steade of Iosiah his father, and
 turned his name to Iehoiakim, and tooke Iehoahaz
 away, which when he came to Egypt, dyed there.
 35 And Iehoiakim gaue the siluer and the golde to
 Pharaoh, and taxed the land to giue the money, ac-
 cording to the commadement of Pharaoh: he leuyed
 of euery man of the people of the lande, according
 to his value, siluer and golde to giue vnto Pharaoh
 Nechoh.
 36 Iehoiakim was fiue and twentie yere olde, when
 he began to reigne, and he reigned eleuen yeeres in
 Ierusalem. His mothers name also was Zebudah the
 daughter of Pedaiah of Rumah.
 37 And he did euill in the sight of the Lord, accord-
 ing to all that his fathers had done.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

32 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

33 And Pharaoh-necoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of an hundred talents of silver, and a talent of gold.

34 And Pharaoh-necoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and changed his name to Jehoiakim: but he took Jehoahaz away; and he came to Egypt, and died there.

35 And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of everyone according to his taxation, to give it unto Pharaoh-necoh.

36 Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother's name was Zebidah the daughter of Pedaiah of Rumah.

37 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

Aa he began to reign; and he reigned eleven years in
 Bb Jerusalem. And his mother's name was Zebudah, the
 Cc daughter of Bedaiah of Rumah.
 Dd 37 And he did that which was evil in the sight of the
 Ee LORD, according to all that his fathers had done.
 Ff
 Gg In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came
 Hh up, and Jehoiakim became his servant three years:
 Ii then he turned and rebelled against him.
 Jj 2 And the LORD sent against him bands of the
 Kk Chaldees, and bands of the Syrians, and bands of the
 Ll Moabites, and bands of the children of Ammon, and
 Mm sent them against Judah to destroy it, according to the
 Nn word of the LORD, which he spake by his servants
 Oo the prophets. {by: Heb. by the hand of}
 Pp 3 Surely at the commandment of the LORD came
 Qq this upon Judah, to remove them out of his sight, for
 Rr the sins of Manasseh, according to all that he did;
 Ss 4 And also for the innocent blood that he shed: for
 Tt he filled Jerusalem with innocent blood; which the
 Uu LORD would not pardon.
 Vv 5 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that
 Ww he did, are they not written in the book of the chroni-
 Xx cles of the kings of Judah?
 Yy 6 So Jehoiakim slept with his fathers: and Jehoi-
 Zz achin his son reigned in his stead.

In his dayes came Nebuchad-nezzar King of Babel
 vp, and Iehoiakim became his seruant three yeere:
 afterwarde he turned, and rebelled against him.
 2 And the Lord sent against him bandes of the
 Caldees, and bands of the Aramites, and bands of
 the Moabites, and bandes of the Ammonites, and he
 sent them against Iudah to destroy it, according to
 the worde of the Lord, which he spake by his seru-
 ants the Prophets.
 3 Surely by the commandment of the Lord came
 this vpon Iudah, that he might put them out of his
 sight for the sinnes of Manasseh, according to all
 that he did,
 4 And for the innocent blood that he shed, (for he
 filled Ierusalem with innocent blood) therefore the
 Lord would not pardon it.
 5 Concerning the rest of the actes of Iehoiakim, and
 all that he did, are they not written in the booke of
 the Chronicles of the Kinges of Iudah?
 6 So Iehoiakim slept with his fathers, and Iehoi-

In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came
 up, and Jehoiakim became his servant three years:
 then he turned and rebelled against him.
 2 And the LORD sent against him bands of the
 Chaldeans, and bands of the Syrians, and bands of
 the Moabites, and bands of the children of Ammon,
 and sent them against Judah to destroy it, according
 to the word of the LORD, which he spake by the
 hand of his servants the prophets.
 3 Surely at the commandment of the LORD came
 this upon Judah, to remove them out of his sight, for
 the sins of Manasseh, according to all that he did;
 4 and also for the innocent blood that he shed; for
 he filled Jerusalem with innocent blood: and the
 LORD would not pardon.
 5 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that
 he did, are they not written in the book of the chroni-
 cles of the kings of Judah?
 6 So Jehoiakim slept with his fathers: and Jehoi-
 achin his son reigned in his stead.
 7 And the king of Egypt came not again any more
 out of his land: for the king of Babylon had taken,
 from the brook of Egypt unto the river Euphrates, all
 that pertained to the king of Egypt.
 8 Jehoiachin was eighteen years old when he began
 to reign; and he reigned in Jerusalem three months:

בְּיָמָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאֱצַר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְהִי־לּוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד
 שְׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּשָׁב וַיְמַרְדֵּב־בּוֹ:
 2 וַיִּשְׁלַח יְהוָה בּוֹ אֶת־גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת־גְּדוּדֵי אַרְם
 וְאֶת־גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֶת־גְּדוּדֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשְׁלַח־תָּם בְּיְהוּדָה
 לְהַאֲבִידוּ כְּדַבַּר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים:
 3 אַךְ עַל־פִּי יְהוָה הִנְתָּה בְּיְהוּדָה לְהִסִּיר מֵעַל פְּנֵי
 בְּחַטָּאת מִנְשָׂה כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה:
 4 וְגַם דָּם־הַנְּקִי אֲשֶׁר שָׁפַךְ וַיִּמְלֵא אֶת־יְרוּשָׁלַם דָּם נָקִי
 וְלֹא־אָבָה יְהוָה לְסַלַּח:
 5 וַיִּמָּר דְּבַר־יְהוֹיָקִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֵא־הֵם כְּתוּבִים
 עַל־סֵפֶר דְּבַר־הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:
 6 וַיִּשְׁקֵב יְהוֹיָקִים עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִן בְּנוֹ תַחְתָּיו:
 7 וְלֹא־הִסִּיף עוֹד מֶלֶךְ מִצָּרִים לְצֹאת מֵאֶרֶץ כְּנִי־לָקַח
 מֶלֶךְ בְּכָל־מַגָּחַל מִצָּרִים עַד־נְהַר־פָּרָת כֹּל־אֲשֶׁר הִנְתָּה
 לְמַלְכֵי מִצְרַיִם: פ
 8 בֶן־שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה שָׁנָה יְהוֹיָכִן בְּמָלְכוֹ וַיִּשְׁלַח חֲדָשִׁים
 מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אָמַר נְחֻשְׁתָּא בַת־אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלַם:
 9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָיו יְהוָה כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו:
 10 בָּעֵת הַהִיא (עָלָה) [עָלוּ] עֲבָדֵי נְבוּכַדְנֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל
 יְרוּשָׁלַם וַתִּבֵּא הָעִיר בְּמָצוֹר:
 11 וַיָּבֵא נְבוּכַדְנֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־הָעִיר וַעֲבָדוּ צָרִים
 עָלֶיהָ:

Aa 7 And the king of Egypt came not again any more out
 Bb of his land: for the king of Babylon had taken from
 Cc the river of Egypt unto the river Euphrates all that
 Dd pertained to the king of Egypt.
 Ee 8 Jehoiachin was eighteen years old when he began
 Ff to reign, and he reigned in Jerusalem three months.
 Gg And his mother's name was Nehushta, the daughter
 Hh of Elnathan of Jerusalem. {Jehoiachin: also called
 Ii Jeroniah and Coniah}
 Jj 9 And he did that which was evil in the sight of the
 Kk LORD, according to all that his father had done.
 Ll 10 At that time the servants of Nebuchadnezzar king
 Mm of Babylon came up against Jerusalem, and the city
 Nn was besieged. {was...: Heb. came into siege}
 Oo 11 And Nebuchadnezzar king of Babylon came
 Pp against the city, and his servants did besiege it.
 Qq 12 And Jehoiachin the king of Judah went out to the
 Rr king of Babylon, he, and his mother, and his serv-
 Ss ants, and his princes, and his officers: and the king
 Tt of Babylon took him in the eighth year of his reign.
 Uu {officers: or, eunuchs} {his reign: Nebuchadnezzar's
 Vv eighth year}
 Ww 13 And he carried out thence all the treasures of the
 Xx house of the LORD, and the treasures of the king's
 Yy house, and cut in pieces all the vessels of gold which
 Zz Solomon king of Israel had made in the temple of the

achin his sonne reigned in his steade.
 7 And the King of Egypt came no more out of his
 lande: for the King of Babel had taken from the riuere
 of Egypt, vnto the riuere Perath, all that pertained to
 the King of Egypt.
 8 Iehoiachin was eighteene yere old, when he
 beganne to reigne, and reigned in Ierusalem three
 moneths. His mothers name also was Nehushta, the
 daughter of Elnathan of Ierusalem.
 9 And he did euill in the sight of the Lord, accord-
 ing to all that his father had done.
 10 In that time came the seruants of Nebuchad-
 nezzar king of Babel vp against Ierusalem: so the
 citie was besieged.
 11 And Nebuchad-nezzar King of Babel came
 against the citie, and his seruants did besiege it.
 12 Then Iehoiachin the king of Iudah came out
 against the King of Babel, he, and his mother and
 his seruants, and his princes, and his eunuches: and
 the King of Babel tooke him in the eyght yeere of his
 reigne.
 13 And he caryed out thence all the treasures of the
 house of the Lord, and the treasures of the Kings
 house, and brake all the vessels of gold, which Salo-
 mon King of Israel had made in the Temple of the
 Lord, as the Lord had saide.

and his mother's name was Nehushta the daughter of
 Elnathan of Jerusalem.
 9 And he did that which was evil in the sight of the
 LORD, according to all that his father had done.
 10 At that time the servants of Nebuchadnezzar king
 of Babylon came up to Jerusalem, and the city was
 besieged.
 11 And Nebuchadnezzar king of Babylon came unto
 the city, while his servants were besieging it;
 12 and Jehoiachin the king of Judah went out to the
 king of Babylon, he, and his mother, and his serv-
 ants, and his princes, and his officers: and the king of
 Babylon took him in the eighth year of his reign.
 13 And he carried out thence all the treasures of the
 house of the LORD, and the treasures of the king's
 house, and cut in pieces all the vessels of gold which
 Solomon king of Israel had made in the temple of
 the LORD, as the LORD had said.
 14 And he carried away all Jerusalem, and all the
 princes, and all the mighty men of valour, even ten
 thousand captives, and all the craftsmen and the
 smiths; none remained, save the poorest sort of the
 people of the land.
 15 And he carried away Jehoiachin to Babylon; and
 the king's mother, and the king's wives, and his of-
 ficers, and the chief men of the land, carried he into

12 וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ
 וְעַבְדָּיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל בַּשָּׁנָה שְׁמֹנֶה
 לְמַלְכוֹ:
 13 וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת־כָּל־אֹצְרוֹת בַּיִת יְהוָה וְאֹצְרוֹת בַּיִת
 הַמֶּלֶךְ וַיִּחַצֵּץ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־
 יִשְׂרָאֵל בְּהִיבֵל יְהוָה פֶּאֶשֶׁר דָּבַר יְהוָה:
 14 וְהַגִּלְגָּה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִים וְאֶת־כָּל־
 גְּבוּרֵי הַחַיִל (עֲשָׂרָה) [עֲשָׂרָת] אֲלָפִים גּוֹלָה וְכָל־הַחֲרָשׁ
 וְהַמְסַגֵּר לֹא נִשְׁאַר זֹלָת דָּלַת עִם־הָאָרֶץ:
 15 וַיִּגַּל אֶת־יְהוֹיָכִין בְּבִלְהָ וְאֶת־אִם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נָשָׁיו
 הַמֶּלֶךְ וְאֶת־סָרִיסָיו וְאֶת (אֲוִלִי) [אֵילִי] הָאָרֶץ הַזֹּלָה גּוֹלָה
 מִירוּשָׁלַם בְּבִלְהָ:
 16 וְאֶת כָּל־אֲנָשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְהַחֲרָשׁ וְהַמְסַגֵּר
 אֲלָף הַכֹּל גְּבוּרִים עָשִׂי מְחַמָּה וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ־בָּבֶל גּוֹלָה
 בְּבִלְהָ:
 17 וַיִּמְלֹךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־מַתְנַנְיָה דָדוֹ תַחְתָּיו וַיִּסָּב אֶת־
 שָׁמוֹ צְדָקְיָהוּ: פ
 18 בְּוַעֲשָׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צְדָקְיָהוּ בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֲשָׂרָה
 שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אִמּוֹ (חַמְיָטִל) [חַמוּטִל] בַּת־
 יִרְמְיָהוּ מִלְבָּנָה:
 19 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים:
 20 כִּי־וַעֲלֵאף יְהוָה הִיטָה בִירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה עַד־

Aa LORD, as the LORD had said.
Bb 14 And he carried away all Jerusalem, and all the
Cc princes, and all the mighty men of valour, even ten
Dd thousand captives, and all the craftsmen and smiths:
Ee none remained, save the poorest sort of the people of
Ff the land.
Gg 15 And he carried away Jehoiachin to Babylon, and
Hh the king's mother, and the king's wives, and his offic-
Ii ers, and the mighty of the land, those carried he into
Jj captivity from Jerusalem to Babylon. {officers: or,
Kk eunuchs}
Ll 16 And all the men of might, even seven thousand,
Mm and craftsmen and smiths a thousand, all that were
Nn strong and apt for war, even them the king of Babylon
Oo brought captive to Babylon.
Pp 17 And the king of Babylon made Mattaniah his fa-
Qq ther's brother king in his stead, and changed his name
Rr to Zedekiah.
Ss 18 Zedekiah was twenty and one years old when he
Tt began to reign, and he reigned eleven years in Je-
Uu rusalem. And his mother's name was Hamutal, the
Vv daughter of Jeremiah of Libnah.
Ww 19 And he did that which was evil in the sight of the
Xx LORD, according to all that Jehoiakim had done.
Yy 20 For through the anger of the LORD it came to
Zz pass in Jerusalem and Judah, until he had cast them

14 And he caryed away all Ierusalem, and all the
 princes, and all the strong men of warre, euen ten
 thousande into captiuitie, and all the workemen, and
 cunning men: so none remained sauing the poore
 people of the lande.
 15 And he caryed away Iehoiachin into Babel, and
 the Kings mother, and the Kinges wiues, and his eu-
 nuches, and the mightie of the lande caryed he away
 into captiuitie from Ierusalem to Babel,
 16 And al the men of warre, euen seuen thousand,
 and carpenters, and lockesmithes a thousande: all
 that were strong and apt for warre, did the King of
 Babel bring to Babel captiues.
 17 And the King of Babel made Mattaniah his
 vnclē King in his steade, and changed his name to
 Zedekiah.
 18 Zedekiah was one and twentie yeere olde, when
 he began to reigne, and he reigned eleuen yeeres in
 Ierusalem. His mothers name also was Hamutal the
 daughter of Ieremiah of Libnah.
 19 And he did euill in the sight of the Lord, accord-
 ing to all that Iehoiakim had done.
 20 Therefore certainly the wrath of the Lord was
 against Ierusalem and Iudah vntill he cast them out
 of his sight. And Zedekiah rebelled against the King
 of Babel.

captivity from Jerusalem to Babylon.

16 And all the men of might, even seven thousand,
 and the craftsmen and the smiths a thousand, all of
 them strong and apt for war, even them the king of
 Babylon brought captive to Babylon.

17 And the king of Babylon made Mattaniah his
 father's brother king in his stead, and changed his
 name to Zedekiah.

18 Zedekiah was twenty and one years old when
 he began to reign; and he reigned eleven years in
 Jerusalem: and his mother's name was Hamutal the
 daughter of Jeremiah of Libnah.

19 And he did that which was evil in the sight of the
 LORD, according to all that Jehoiakim had done.

20 For through the anger of the LORD did it come
 to pass in Jerusalem and Judah, until he had cast
 them out from his presence: and Zedekiah rebelled
 against the king of Babylon.

הַשְּׁלִיכוּ אֹתָם מֵעַל פְּנֵיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמִלְחָה בְּבָבֶל: ס

Aa out from his presence, that Zedekiah rebelled against
Bb the king of Babylon.
Cc
Dd And it came to pass in the ninth year of his reign, in
Ee the tenth month, in the tenth day of the month, that
Ff Nebuchadnezzar king of Babylon came, he, and all
Gg his host, against Jerusalem, and pitched against it;
Hh and they built forts against it round about.
Ii 2 And the city was besieged unto the eleventh year of
Jj king Zedekiah.
Kk 3 And on the ninth day of the fourth month the famine
Ll prevailed in the city, and there was no bread for the
Mm people of the land.
Nn 4 And the city was broken up, and all the men of war
Oo fled by night by the way of the gate between two walls,
Pp which is by the king's garden: (now the Chaldees were
Qq against the city round about:) and the king went the
Rr way toward the plain.
Ss 5 And the army of the Chaldees pursued after the
Tt king, and overtook him in the plains of Jericho: and
Uu all his army were scattered from him.
Vv 6 So they took the king, and brought him up to the
Ww king of Babylon to Riblah; and they gave judgment
Xx upon him. {gave...: Heb. spake judgment with him}
Yy 7 And they slew the sons of Zedekiah before his eyes,
Zz and put out the eyes of Zedekiah, and bound him with

Aa And in the ninth yeere of his reigne, the tenth mon-
Bb eth and tenth day of the moneth Nebuchad-nezzar
Cc King of Babel came, he, and all his hoste against
Dd Ierusalem, and pitched against it, and they built
Ee fortes against it round about it.
Ff 2 So the citie was besieged vnto the eleueth yeere of
Gg King Zedekiah.
Hh 3 And the ninth day of the moneth the famine was
Ii sore in the citie, so that there was no bread for the
Jj people of the lande.
Kk 4 Then the citie was broken vp, and all the men of
Ll warre fled by night, by the way of the gate, which is
Mm betweene two walles that was by the Kings garden:
Nn nowe the Caldees were by the citie round about: and
Oo the King went by the way of the wilderness.
Pp 5 But the armie of the Caldees pursued after the
Qq King, and tooke him in the desertes of Iericho, and
Rr all his hoste was scattered from him.
Ss 6 Then they tooke the King, and caried him vp to
Tt the King of Babel to Riblah, where they gaue iudge-
Uu ment vpon him.
Vv 7 And they slew the sonnes of Zedekiah before his
Ww eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bounde
Xx
Yy
Zz

And it came to pass in the ninth year of his reign, in
the tenth month, in the tenth day of the month, that
Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all
his army, against Jerusalem, and encamped against
it; and they built forts against it round about.
2 So the city was besieged unto the eleventh year of
king Zedekiah.
3 On the ninth day of the fourth month the famine
was sore in the city, so that there was no bread for
the people of the land.
4 Then a breach was made in the city, and all the
men of war fled by night by the way of the gate
between the two walls, which was by the king's gar-
den: (now the Chaldeans were against the city round
about:) and the king went by the way of the Arabah.
5 But the army of the Chaldeans pursued after the
king, and overtook him in the plains of Jericho: and
all his army was scattered from him.
6 Then they took the king, and carried him up unto
the king of Babylon to Riblah; and they gave judg-
ment upon him.
7 And they slew the sons of Zedekiah before his
eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound
him in fetters, and carried him to Babylon.
8 Now in the fifth month, on the seventh day of the
month, which was the nineteenth year of king Nebu-

וַיְהִי בְשָׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְמֶלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ בָּא גְבַכְדַּנְזַאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילוֹ עִלְי-
יְרוּשָׁלַם וַיִּחַן עָלָיָהּ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דְּיִק סָבִיב:
2 וַתָּבֵא הָעִיר בְּמָצוֹר עַד עֲשַׂתִּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמֶלֶךְ
צִדְקִיָּהוּ:
3 בַּתְּשַׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיִּחְזַק הָרָעַב בְּעִיר וְלֹא-הָיָה לָהֶם לֶעֶם
הָאָרֶץ:
4 וַתִּבְקַע הָעִיר וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הִלְלִיָה דָרָה שְׁעָרָו
בֵּין הַחֲמַתִּים אֲשֶׁר עַל-גִּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל-הָעִיר סָבִיב
וַיֵּלֶךְ דָּרָה הָעָרָבָה:
5 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחַר הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁגּוּ אֹתוֹ בְּעָרְבוֹת
יַרְחוֹ וְכָל-חֵילוֹ נָפְצוּ מֵעָלָיו:
6 וַיִּתְּפְשׂוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל רַב־לַתָּה
וַיִּדְבְּרוּ אִתּוֹ מִשְׁפָּט:
7 וְאֶת-בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ שָׁחֲטוּ לְעֵינָיו וְאֶת-עֵינָי צִדְקִיָּהוּ עָזַר
וַיֹּאסְרֵהוּ בַּנְּחֹשְׁתַּיִם וַיִּבְאֵהוּ בָבֶל: ס
8 וּבַחֹדֶשׁ הַתְּמִישִׁי בַּשְּׁבַעָה לַחֹדֶשׁ הָיָה שְׁנַת תְּשַׁע-עֶשְׂרֵה
שָׁנָה לְמֶלֶךְ גְּבַכְדַּנְזַאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל בָּא גְבוּזֶרְאֲדָן רַב-
טַבָּחִים עָבַד מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם:
9 וַיִּשְׂרֹף אֶת-בֵּית-יְהוָה וְאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל-בְּתֵי
יְרוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-בַּיִת גָּדוֹל שָׁרָף בָּאֵשׁ:
10 וְאֶת-חֹמַת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נִתְּצוּ כָל-חֵיל כַּשְׂדִּים

Aa letters of brass, and carried him to Babylon. {put...:
 Bb Heb. made blind}
 Cc 8 And in the fifth month, on the seventh day of the
 Dd month, which is the nineteenth year of king Nebu-
 Ee chadnezzar king of Babylon, came Nebuzaradan,
 Ff captain of the guard, a servant of the king of Babylon,
 Gg unto Jerusalem: {captain...: or, chief marshal}
 Hh 9 And he burnt the house of the LORD, and the
 Ii king's house, and all the houses of Jerusalem, and
 Jj every great man's house burnt he with fire.
 Kk 10 And all the army of the Chaldees, that were with
 Ll the captain of the guard, brake down the walls of Je-
 Mm rusalem round about.
 Nn 11 Now the rest of the people that were left in the
 Oo city, and the fugitives that fell away to the king of
 Pp Babylon, with the remnant of the multitude, did
 Qq Nebuzaradan the captain of the guard carry away. {fu-
 Rr gitives: Heb. fallen away}
 Ss 12 But the captain of the guard left of the poor of the
 Tt land to be vinedressers and husbandmen.
 Uu 13 And the pillars of brass that were in the house
 Vv of the LORD, and the bases, and the brasen sea
 Ww that was in the house of the LORD, did the Chal-
 Xx dees break in pieces, and carried the brass of them to
 Yy Babylon.
 Zz 14 And the pots, and the shovels, and the snuffers,

him in chains, and caried him to Babel.
 8 And in the fift moneth, and seuenth day of the
 moneth, which was the nineteenth yere of King
 Nebuchad-nezzar King of Babel, came Nebuzar-
 adan chiefe stewarde and seruauant of the King of
 Babel, to Ierusalem,
 9 And burnt the house of the Lord, and the Kings
 house, and all the houses of Ierusalem, and all the
 great houses burnt he with fire.
 10 And all the armie of the Caldees that were with
 the chiefe stewarde, brake downe the walles of Ieru-
 salem round about.
 11 And the rest of the people that were left in the
 citie, and those that were fled and fallen to the King
 of Babel, with the remnant of the multitude, did
 Nebuzar-adan chiefe steward carie away captiue.
 12 But the chiefe steward left of the poore of the
 land to dresse the vines, and to till the land.
 13 Also the pillars of brasse that were in the house
 of the Lord, and the bases, and the brasen Sea
 that was in the house of the Lord, did the Caldees
 breake, and caried the brasse of them to Babel.
 14 The pots also and the besomes, and the instru-
 ments of musike, and the incense dishes, and al the
 vessels of brasse that they ministred in, tooke they
 away.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

chadnezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the
 captain of the guard, a servant of the king of Baby-
 lon, unto Jerusalem:

9 And he burnt the house of the LORD, and the
 king's house; and all the houses of Jerusalem, even
 every great house, burnt he with fire.

10 And all the army of the Chaldeans, that were
 with the captain of the guard, brake down the walls
 of Jerusalem round about.

11 And the residue of the people that were left in the
 city, and those that fell away, that fell to the king of
 Babylon, and the residue of the multitude, did Nebu-
 zaradan the captain of the guard carry away captive.

12 But the captain of the guard left of the poorest of
 the land to be vinedressers and husbandmen.

13 And the pillars of brass that were in the house
 of the LORD, and the bases and the brasen sea that
 were in the house of the LORD, did the Chaldeans
 break in pieces, and carried the brass of them to
 Babylon.

14 And the pots, and the shovels, and the snuffers,
 and the spoons, and all the vessels of brass where-
 with they ministered, took they away.

15 And the firepans, and the basons; that which was
 of gold, in gold; and that which was of silver, in
 silver, the captain of the guard took away.

אֲשֶׁר רַב־טַבָּחִים:
 11 וְאֵת יְתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וְאֶת־הַנְּפִלִים אֲשֶׁר
 נָפְלוּ עַל־הַמָּלְאָךְ בְּכֹל וְאֵת יְתֵר הַהֶמְוֶן הַגָּלְיָהּ נְבוּזַרְאֲדָן
 רַב־טַבָּחִים:
 12 וּמְדַלַּת הָאָרֶץ הַשְּׂאִיר רַב־טַבָּחִים לְכַרְמִים וּלְיַגְבִּים:
 13 וְאֶת־עַמּוּדַי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכַנּוֹת
 וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שָׁבְרוּ כְשֹׁדִים וַיִּשְׂאוּ
 אֶת־נְחֹשֶׁתָם בְּבָלָה:
 14 וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזֻמְרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת
 וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יִשְׂרָתוּ־בָם לָקְחוּ:
 15 וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמְּזַרְקוֹת אֲשֶׁר זָהָב וְזָהָב וְאֲשֶׁר־
 בְּסוֹף בְּסוֹף לָקַח רַב־טַבָּחִים:
 16 הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם הֵימָּה הָאֶחָד וְהַמְּכַנּוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה
 שְׁלֵמָה לְבֵית יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לְנְחֹשֶׁת כָּל־הַפְּלִים
 הָאֵלֶּה:
 17 שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַתוֹ הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכַתְּרָת
 עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכַּתְּרָת שְׁלֹשׁ (אַמָּה) [אַמּוֹת] וּשְׁבָכָה
 וּרְמָנִים עַל־הַכַּתְּרָת סָבִיב הַפֶּל נְחֹשֶׁת וְכֹאֵלֶּה לְעַמּוּד
 הַשְּׁנַיִ עַל־הַשְּׁבָכָה:
 18 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שָׂרְיָה כְּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־צַפְנִיָּהוּ
 כְּהֵן מִשְׁנֵה וְאֶת־שְׁלֵשֶׁת שְׁמָרֵי הַסֹּף:
 19 וּמִן־הָעֵיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא פְּקִידוֹ עַל־

Aa and the spoons, and all the vessels of brass wherewith
 Bb they ministered, took they away.
 Cc 15 And the firepans, and the bowls, and such things
 Dd as were of gold, in gold, and of silver, in silver, the
 Ee captain of the guard took away.
 Ff 16 The two pillars, one sea, and the bases which
 Gg Solomon had made for the house of the LORD; the
 Hh brass of all these vessels was without weight. {one...:
 Ii Heb. the one sea}
 Jj 17 The height of the one pillar was eighteen cubits,
 Kk and the chapiter upon it was brass: and the height of
 Ll the chapiter three cubits; and the wreathen work, and
 Mm pomegranates upon the chapiter round about, all of
 Nn brass: and like unto these had the second pillar with
 Oo wreathen work.
 Pp 18 And the captain of the guard took Seraiah the
 Qq chief priest, and Zephaniah the second priest, and the
 Rr three keepers of the door: {door: Heb. threshold}
 Ss 19 And out of the city he took an officer that was set
 Tt over the men of war, and five men of them that were
 Uu in the king's presence, which were found in the city,
 Vv and the principal scribe of the host, which mustered
 Ww the people of the land, and threescore men of the people
 Xx of the land that were found in the city: {officer: or,
 Yy eunuch} {were in...: Heb. saw the king's face} {princi-
 Zz pal...: or, scribe of the captain of the host}

15 And the asshe pannes, and the basens, and all
 that was of gold, and that was of siluer, tooke the
 chiefe steward away,
 16 With the two pillars, one Sea and the bases,
 which Salomon had made for the house of the Lord:
 the brasse of all these vessels was without weight.
 17 The height of the one pillar was eighteene cubits,
 and the chapiter thereon was brasse, and the height
 of the chapiter was with networke three cubites, and
 pomegranates vpon the chapiter rounde about, all of
 brasse: and likewise was the second pillar with the
 networke.
 18 And the chiefe steward tooke Seraiah the chiefe
 Priest, and Zephaniah the second Priest, and the
 three keepers of the doore.
 19 And out of the citie hee tooke an Eunuch that
 had the ouersight of the men of warre, and fiue men
 of them that were in the Kinges presence, which
 were founde in the citie, and Sophere captaine of the
 hoste, who mustred the people of the lande, and
 threescore men of the people of the lande, that were
 founde in the citie.
 20 And Nebuzar-adan the chiefe stewarde tooke
 them, and brought them to the King of Babel to
 Riblah.
 21 And the King of Babel smote them, and slew

16 The two pillars, the one sea, and the bases, which
 Solomon had made for the house of the LORD; the
 brass of all these vessels was without weight.
 17 The height of the one pillar was eighteen cubits,
 and a chapiter of brass was upon it: and the height
 of the chapiter was three cubits; with network and
 pomegranates upon the chapiter round about, all of
 brass: and like unto these had the second pillar with
 network.
 18 And the captain of the guard took Seraiah the
 chief priest, and Zephaniah the second priest, and the
 three keepers of the door:
 19 and out of the city he took an officer that was set
 over the men of war; and five men of them that saw
 the king's face, which were found in the city; and the
 scribe, the captain of the host, which mustered the
 people of the land; and threescore men of the people
 of the land, that were found in the city.
 20 And Nebuzaradan the captain of the guard took
 them, and brought them to the king of Babylon to
 Riblah.
 21 And the king of Babylon smote them, and put
 them to death at Riblah in the land of Hamath. So
 Judah was carried away captive out of his land.
 22 And as for the people that were left in the land of
 Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had

אנשי המלחמה וחמשה אנשים מראי פני המלך אשר
 נמצאו בעיר ואת הספר אשר הצבא המצבא את-עם הארץ
 וששים איש מעם הארץ הנמצאים בעיר:
 20 ויקח אתם נבוזראדן רב-טבחים וילך אתם על-מלך
 בבל רבלתה:
 21 ויד אהם מלך בבל וימיתם ברבלה בארץ חמת ויגל
 יהודה מעל אדמתו:
 22 והעם הנשאר בארץ יהודה אשר השאיר
 נבוכדנאצר מלך בבל ויפקד עליהם את-גדליהו בן-
 אחיקם בן-שפן: פ
 23 וישמעו כל-שרי החילים המה והאנשים כי-
 הפקיד מלך-בבל את-גדליהו ויבאו אל-גדליהו המצפה
 וישמעאל בן-נתניה ויוחנן בן-קרח ושריה בן-תנחמת
 הנטפתי ויאזניהו בן-המעכתי המה ואנשיהם:
 24 וישבע להם גדליהו ולאנשיהם ויאמר להם אל-
 תיראו מעבדי הפשדים שבו בארץ ועבדו את-מלך בבל
 ויטב לכם: ס
 25 ויהיו בתודש השביעי בא ישמעאל בן-נתניה בן-
 אלישמע מזרע המלוכה ועשרה אנשים אתו ויכו את-
 גדליהו וימת ואת-היהודים ואת-הפשדים אשר-היו אתו
 במצפה:
 26 ויקמו כל-העם מקטן ועד-גדול ושרי החילים ויבאו

Aa 20 And Nebuzaradan captain of the guard took these,
Bb and brought them to the king of Babylon to Riblah:
Cc 21 And the king of Babylon smote them, and slew
Dd them at Riblah in the land of Hamath. So Judah was
Ee carried away out of their land.
Ff 22 And as for the people that remained in the land
Gg of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon
Hh had left, even over them he made Gedaliah the son of
Ii Ahikam, the son of Shaphan, ruler.
Jj 23 And when all the captains of the armies, they and
Kk their men, heard that the king of Babylon had made
Ll Gedaliah governor, there came to Gedaliah to Mizpah,
Mm even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the
Nn son of Careah, and Seraiah the son of Tanhumeth the
Oo Netophathite, and Jaazaniah the son of a Maacha-
Pp thite, they and their men.
Qq 24 And Gedaliah sware to them, and to their men,
Rr and said unto them, Fear not to be the servants of
Ss the Chaldees: dwell in the land, and serve the king of
Tt Babylon; and it shall be well with you.
Uu 25 But it came to pass in the seventh month, that
Vv Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama,
Ww of the seed royal, came, and ten men with him, and
Xx smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the
Yy Chaldees that were with him at Mizpah. {royal: Heb.
Zz of the kingdom}

them at Riblah in the land of Hamath. So Judah was
 carried away captiue out of his owne land.
 22 Howbeit there remained people in the land of
 Iudah, whom Nebuchad-nezzar King of Babel left,
 and made Gedaliah the sonne of Ahikam the sonne
 of Shaphan ruler ouer them.
 23 Then when all the captaines of the host and their
 men heard, that the king of Babel had made Geda-
 liah governour, they came to Gedaliah to Mizpah, to
 wit, Ishmael the sonne of Nethaniah, and Iohanan
 the sonne of Kareah, and Seraiah the sonne of Tan-
 humeth the Netophathite, and Iazaniah the sonne
 of Maachathi, they and their men.
 24 And Gedaliah sware to them, and to their men,
 and sayd vnto them, Feare not to be the seruants of
 the Caldees: dwell in the land, and serue the King of
 Babel, and ye shalbe well.
 25 But in the seuenth moneth Ishmael the sonne
 of Nethaniah the sonne of Elishama of the Kings
 seede, came, and ten men with him, and smote Ge-
 daliah, and he died, and so did he the Iewes, and the
 Caldees that were with him at Mizpah.
 26 Then all ye people both small and great, and the
 captaines of the armie arose, and came to Egypt: for
 they were afraide of the Caldees.
 27 Notwithstanding in the seuen and thirtieth yeere

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

left, even over them he made Gedaliah the son of
 Ahikam, the son of Shaphan, governor.
 23 Now when all the captains of the forces, they and
 their men, heard that the king of Babylon had made
 Gedaliah governor, they came to Gedaliah to Miz-
 pah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan
 the son of Kareah, and Seraiah the son of Tanhu-
 meth the Netophathite, and Jaazaniah the son of the
 Maacathite, they and their men.
 24 And Gedaliah sware to them and to their men,
 and said unto them, Fear not because of the servants
 of the Chaldeans: dwell in the land, and serve the
 king of Babylon, and it shall be well with you.
 25 But it came to pass in the seventh month, that
 Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama,
 of the seed royal, came, and ten men with him, and
 smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the
 Chaldeans that were with him at Mizpah.
 26 And all the people, both small and great, and the
 captains of the forces, arose, and came to Egypt: for
 they were afraid of the Chaldeans.
 27 And it came to pass in the seven and thirtieth
 year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in
 the twelfth month, on the seven and twentieth day of
 the month, that Evil-merodach king of Babylon, in
 the year that he began to reign, did lift up the head of

מִצְרַיִם כִּי יֵרָאוּ מִפְּנֵי כַשְׂדִּים: פ
 27 וַיְהִי בְשָׁלְשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה
 בְּשָׁנָיִם עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעָשָׂרִים וָשֶׁבַע לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֲנֹל
 מֶרְדַּךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשַׁנַּת מָלְכוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־
 יְהוּדָה מִבַּיִת פְּלֵא:
 28 וַיִּדְבֹּר אֹתוֹ טָבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כֶּסְאוֹ מֵעַל הַמַּלְכִּים
 אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל:
 29 וְשָׂא אֶת בִּגְדֵי כְלָאוֹ וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לִפְנֵי כָּל־יְמֵי
 תַּיִו:
 30 וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יָוִם
 כִּי־וָמוֹ כָּל יְמֵי תַּיִו:

Aa 26 And all the people, both small and great, and the
 Bb captains of the armies, arose, and came to Egypt: for
 Cc they were afraid of the Chaldees.
 Dd 27 And it came to pass in the seven and thirtieth year
 Ee of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the
 Ff twelfth month, on the seven and twentieth day of the
 Gg month, that Evilmerodach king of Babylon in the year
 Hh that he began to reign did lift up the head of Jehoi-
 Ii achin king of Judah out of prison;
 Jj 28 And he spake kindly to him, and set his throne
 Kk above the throne of the kings that were with him in
 Ll Babylon; {kindly...: Heb. good things with him}
 Mm 29 And changed his prison garments: and he did eat
 Nn bread continually before him all the days of his life.
 Oo 30 And his allowance was a continual allowance
 Pp given him of the king, a daily rate for every day, all
 Qq the days of his life.
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

after Jehoiachin King of Judah was caried away, in Aa
 the twelft moneth and the seuen and twentieth day Bb
 of the moneth, Euil-merodach King of Babel in the Cc
 yeere that hee began to reigne, did lift vp the head of Dd
 Jehoiachin King of Iudah out of the prison, Ee
 28 And spake kindly to him, and set his throne Ff
 aboute the throne of the Kings that were with him in Gg
 Babel, Hh
 29 And changed his prison garments: and he did Ii
 continually eate bread before him, all the dayes of his Jj
 life. Kk
 30 And his portion was a continual portion giuen Ll
 him by the King, euery day a certaine, all the dayes of Mm
 his life. Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Jehoiachin king of Judah out of prison;

28 and he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon.

29 and he changed his prison garments, and did eat bread before him continually all the days of his life.

30 and for his allowance, there was a continual allowance given him of the king, every day a portion, all the days of his life.

Aa Adam, Sheth, Enosh,
 Bb 2 Kenan, Mahalaleel, Jered,
 Cc 3 Henoch, Methuselah, Lamech,
 Dd 4 Noah, Shem, Ham, and Japheth.
 Ee 5 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and
 Ff Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and
 Gg Tiras.
 Hh 6 And the sons of Gomer; Ashchenaz, and Kiphath,
 Ii and Togarmah. {Kiphath: or, Diphath as it is in
 Jj some copies}
 Kk 7 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish,
 Ll Kittim, and Dodanim. {Dodanim: or, Rodanim, ac-
 Mm cording to some copies}
 Nn 8 The sons of Ham; Cush, and Mizraim, Put, and
 Oo Canaan.
 Pp 9 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and
 Qq Sabta, and Raamah, and Sabtecha. And the sons of
 Rr Raamah; Sheba, and Dedan.
 Ss 10 And Cush begat Nimrod: he began to be mighty
 Tt upon the earth.
 Uu 11 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and
 Vv Lehabim, and Naphtuhim,
 Ww 12 And Pathrusim, and Casluhim, (of whom came
 Xx the Philistines,) and Capthorim.
 Yy 13 And Canaan begat Zidon his firstborn, and Heth,
 Zz 14 The Jebusite also, and the Amorite, and the

Adam, Sheth, Enosh,
 2 Kenan, Mahalaleel, Iered,
 3 Henoch, Methushelah, Lamech,
 4 Noah, She, Ham, and Iapheth.
 5 The sonnes of Iapheth were Gomer, and Magog,
 and Madai, and Iauan, and Tubal, and Meshech, and
 Tiras.
 6 And the sonnes of Gomer, Ashchenaz, and Iphath
 and Togarmah.
 7 Also the sonnes of Iauan, Elishah and Tarshishah,
 Kittim, and Dodanim.
 8 The sonnes of Ham were Cush, and Mizraim, Put
 and Canaan.
 9 And the sonnes of Cush, Siba and Hauilah, and
 Sabta, and Raamah, and Sabtecha. Also the sonnes
 of Raamah were Sheba and Dedan.
 10 And Cush begate Nimrod, who began to be
 mightie in the earth.
 11 And Mizraim begate Ludim and Anamim, Le-
 habim, and Naphtuhim:
 12 Pathrusim also, and Casluhim, of whome came
 the Philistims, and Caphtorim.
 13 Also Canaan begate Zidon his first borne, and
 Heth,
 14 And the Iebusite, and the Amorite, and the Gir-
 gashite,

Adam, Seth, Enosh;
 2 Kenan, Mahalaleel, Jared;
 3 Enoch, Methuselah, Lamech;
 4 Noah, Shem, Ham, and Japheth.
 5 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Ma-
 dai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.
 6 And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Diphath,
 and Togarmah.
 7 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kit-
 tim, and Rodanim.
 8 The sons of Ham; Cush, and Mizraim, Put, and
 Canaan.
 9 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and
 Sabta, and Raama, and Sabteca. And the sons of
 Raamah; Sheba, and Dedan.
 10 And Cush begat Nimrod: he began to be a
 mighty one in the earth.
 11 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and
 Lehabim, and Naphtuhim,
 12 and Pathrusim, and Casluhim (from whence
 came the Philistines), and Caphtorim.
 13 And Canaan begat Zidon his firstborn, and Heth;
 14 and the Jebusite, and the Amorite, and the Gir-
 gashite;
 15 and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite;
 16 and the Arvadite, and the Zemarite, and the

אדם שֵׁת אֵנוֹשׁ: 2
 3 כְּנָאן מַחֲלָאֵל יָרֵד:
 4 הֵנוֹךְ מֶתוּשֶׁלַח לָמֶךְ:
 5 נֹחַ שֵׁם תָּם וַיִּפֹּת: 6
 7 וַיְבַנֵּי יָפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וְיָוָן וְתֻבַּל וּמִשְׁכֵּךְ וְתִירָס: 8
 9 וַיְבַנֵּי יָפֶת אֲשֶׁרְבַנֵּי וְדִיפַת וְתוֹגַרְמָה:
 10 וַיְבַנֵּי יָוָן אֵלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כְּתִים וְרוּדְנִים: 11
 12 וַיְבַנֵּי חָם כוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וְכַנְעָן:
 13 וַיְבַנֵּי כוּשׁ סִבָּא וְחַוִּילָה וְסַבְתֵּכָה וְרַעְמָא וְסַבְתֵּכָה וַיְבַנֵּי
 רַעְמָא שְׁבָא וְדָדָן: 14
 15 וַיְבַנֵּי מִצְרַיִם לֹדִים וְאֲנָמִים וְלֶהָבִים וְנַפְתּוּחִים:
 16 וַיְבַנֵּי פַתְרוּסִים וְאֶת־קַסְלוּחִים וְאֶת־כַּפְתּוּרִים וְאֶת־צִידוֹן וְאֶת־חֵת:
 17 וַיְבַנֵּי חָם וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הַקְּנַזִּי וְאֶת־הַגְּרִגָּשִׁי:
 18 וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי:
 19 וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֶמְקִי: 20
 21 וַיְבַנֵּי כוּשׁ עֵיִלָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלֹד וְאַרְגָם וְעוּז:
 22 וְחִוִּל וְגַמְרָה וּמִשְׁכֵּךְ: 23
 24 וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שֶׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר:
 25 וְלֵעָבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פִּלֵּג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה

Aa Gircashite,
 Bb 15 And the Hivite, and the Arkite, and the Simite,
 Cc 16 And the Arvadite, and the Zemarite, and the
 Dd Hamathite.
 Ee 17 The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Ar-
 Ff phaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and
 Gg Gether, and Meshech. {Meshech: or, Mash}
 Hh 18 And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat
 Ii Eber.
 Jj 19 And unto Eber were born two sons: the name of
 Kk the one was Peleg; because in his days the earth was
 Ll divided: and his brother's name was Joktan. {Peleg:
 Mm that is, division}
 Nn 20 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and
 Oo Hazarmaveth, and Jerah,
 Pp 21 Hadoram also, and Uzal, and Diklah,
 Qq 22 And Ebal, and Abimael, and Sheba,
 Rr 23 And Ophir, and Havilah, and Jobab. All these
 Ss were the sons of Joktan.
 Tt 24 Shem, Arphaxad, Shelah,
 Uu 25 Eber, Peleg, Reu,
 Vv 26 Serug, Nahor, Terah,
 Ww 27 Abram; the same is Abraham.
 Xx 28 The sons of Abraham; Isaac, and Ishmael.
 Yy 29 These are their generations: The firstborn of
 Zz Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and

15 And the Hiuuite, and the Arkite, and the Simite, Aa
 16 And the Aruadite, and the Zemarite, and the Bb
 Hamathite. Cc
 17 The sonnes of Shem were Elam and Asshur, and Dd
 Arpachshad, and Lud, and Aram, and Vz, and Hul, Ee
 and Gether, and Meshech. Ff
 18 Also Arpachshad begate Shelah, and Shelah Gg
 begate Eber. Hh
 19 Vnto Eber also were borne two sonnes: the name Ii
 of the one was Peleg: for in his dayes was ye earth Jj
 deuided: and his brothers name was Ioktan. Kk
 20 Then Ioktan begate Almodad and Sheleph, and Ll
 Hazermaueth and Ierah, Mm
 21 And Hadoram and Vzal and Diklah, Nn
 22 And Ebal, and Abimael, and Sheba, Oo
 23 And Ophir, and Hauilah and Iobab: all these Pp
 were the sonnes of Ioktan. Qq
 24 Shem, Arpachshad, Shelah, Rr
 25 Eber, Peleg, Rehu, Ss
 26 Serug, Nahor, Terah, Tt
 27 Abram, which is Abraham. Uu
 28 The sonnes of Abraham were Izhak, and Ishmael. Vv
 29 These are their generations. The eldest sonne of Ww
 Ishmael was Nebaioth, and Kedar, and Adbeel, and Xx
 Mibsam, Yy
 30 Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema, Zz

Hamathite.
 17 The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Ar-
 pachshad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and
 Gether., and Meshech.
 18 And Arpachshad begat Shelah, and Shelah begat
 Eber.
 19 And unto Eber were born two sons: the name
 of the one was Peleg; for in his days the earth was
 divided; and his brother's name was Joktan.
 20 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and
 Hazarmaveth, and Jerah;
 21 and Hadoram, and Uzal, and Diklah;
 22 and Ebal, and Abimael, and Sheba;
 23 and Ophir, and Havilah, and Jobab; All these
 were the sons of Joktan.
 24 Shem, Arpachshad, Shelah;
 25 Eber, Peleg, Reu;
 26 Serug, Nahor, Terah;
 27 Abram (the same is Abraham).
 28 The sons of Abraham; Isaac, and Ishmael.
 29 These are their generations: the firstborn of
 Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and
 Mibsam,
 30 Mishma, and Dumah, Massa; Hadad, and Tema,
 31 Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons
 of Ishmael.

הָאָרְצִי וְשֵׁם אֶחָיו יֶקֶטָן:
 20 וַיִּקְטָן יֶלֶד אֶת־אֶלְמוֹדָד וְאֶת־שֵׁלָף וְאֶת־חֲצַרְמוֹת
 וְאֶת־יֶרָח:
 21 וְאֶת־הַדּוֹרָם וְאֶת־אֻזָּל וְאֶת־דִּיקְלָה:
 22 וְאֶת־עֵבֶל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שֵׁבָא:
 23 וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־יּוֹבָב כֹּל־אֵלֶּה בְנֵי
 יֶקֶטָן: ׀
 24 וְשֵׁם אֶרְפַּכְשָׁד שֵׁלַח:
 25 עֵבֶר פֶּלֶג רֵעוּ:
 26 שְׂרוּג נְחוֹר תְּרַח:
 27 אַבְרָם הוּא אֲבִרָהָם: ׀
 28 בְּנֵי אֲבִרָהָם יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל: ׀
 29 אֵלֶּה תְּלֻדוֹתָם בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבִיֹּת וְקֶטֶר וְאַדְבֵּאֵל
 וּמִבְשָׁם:
 30 מִשְׁמֵעַ וְדוּמָה מַסָּא תְּרַד וְתִימָא:
 31 יֶטוּר נָפִישׁ וְקֶדֶמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל: ׀
 32 וּבְנֵי קְטוּרָה פִּילְגֵשׁ אֲבִרָהָם יֶלְדָה אֶת־זִמְרֹן וַיִּקְנִזוּ
 וַיִּמְדְּנוּ וַיִּשְׁבְּקוּ וַיִּשׂוּחַ וּבְנֵי יֶקֶשׁוֹן שֵׁבָא וַיִּדְּדוּ: ׀
 33 וּבְנֵי מִדְּיָן עֵיפָה וְעַלְפָּר וְחַנּוּד וְאַבִּידֵעַ וְאַלְדֵּעָה כָּל־
 אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה: ׀
 34 וַיֹּלֵד אֲבִרָהָם אֶת־יִצְחָק ׀ בְּנֵי יִצְחָק עֵשׂוֹ וַיִּשְׂרָאֵל:
 ׀

Aa Mibsam,
 Bb 30 Mishma, and Dumah, Mlassa, Hadad, and
 Cc Tema, {Hadad: also called, Hadar}
 Dd 31 Ietur, Naphish, and Kedemah. These are the
 Ee sons of Ishmael.
 Ff 32 Now the sons of Keturah, Abraham's concubine:
 Gg she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and
 Hh Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of
 Ii Jokshan; Sheba, and Dedan.
 Jj 33 And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and
 Kk Henoah, and Abida, and Eldaah. All these are the
 Ll sons of Keturah.
 Mm 34 And Abraham begat Isaac. The sons of Isaac;
 Nn Esau and Israel.
 Oo 35 The sons of Esau; Eliphaz, Reuel, and Jeush,
 Pp and Jaalam, and Korah.
 Qq 36 The sons of Eliphaz; Teman, and Omar, Zephi,
 Rr and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek. {Zephi:
 Ss or, Zepho}
 Tt 37 The sons of Reuel; Nahath, Zerah, Shammah,
 Uu and Mizzah.
 Vv 38 And the sons of Seir; Lotan, and Shobal, and
 Ww Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dis-
 Xx han.
 Yy 39 And the sons of Lotan; Hori, and Homam: and
 Zz Timna was Lotan's sister. {Homam: or, Hemam}

31 Ietur, Naphish and Kedemah: these are the
 sonnes of Ishmael.
 32 And Keturah Abrahams concubine bare sonnes,
 Zimran, and Iokshan, and Medan, and Midian,
 and Ishbak, and Shuah: and the sonnes of Iokshan,
 Sheba, and Dedan.
 33 And the sonnes of Midian were Ephah, and
 Ephar, and Henoah, and Abida, and Eldaah: All
 these are the sonnes of Keturah.
 34 And Abraham begate Izhak: the sonnes of Izhak,
 Esau, and Israel.
 35 The sonnes of Esau were Eliphaz, Reuel, and
 Jeush, and Jaalam, and Korah.
 36 The sonnes of Eliphaz, Teman, and Omar, Zephi,
 and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.
 37 The sonnes of Reuel, Nahath, Zerah, Shammah
 and Mizzah.
 38 And the sonnes of Seir, Lotan, and Shobal, and
 Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dis-
 han.
 39 And the sonnes of Lotan, Hori, and Homam,
 and Timna Lotans sister.
 40 The sonnes of Shobal were Alian, and Manahath,
 and Ebal, Shephi, and Onam. And the sonnes of
 Zibeon, Aiah and Anah.
 41 The sonne of Anah was Dishon. And the sonnes

32 And the sons of Keturah, Abraham's concubine:
 she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and Mid-
 ian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan;
 Sheba, and Dedan.
 33 And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and
 Hanoah, and Abida, and Eldaah. All these were the
 sons of Keturah.
 34 And Abraham begat Isaac. The sons of Isaac;
 Esau, and Israel.
 35 The sons of Esau; Eliphaz, Reuel, and Jeush, and
 Jalam, and Korah.
 36 The sons of Eliphaz; Teman, and Omar, Zephi,
 and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.
 37 The sons of Reuel; Nahath, Zerah, Shammah,
 and Mizzah.
 38 And the sons of Seir; Lotan and Shobal and Zi-
 beon and Anah, and Dishon and Ezer and Dishan.
 39 And the sons of Lotan; Hori and Homam: and
 Timna was Lotan's sister.
 40 The sons of Shobal; Alian and Manahath and
 Ebal, Shephi and Onam. And the sons of Zibeon;
 Aiah and Anah.
 41 The sons of Anah; Dishon. And the sons of Dis-
 hon; Hamran and Eshban and Ithran and Cheran.
 42 The sons of Ezer; Bilhan and Zaavan, Jaakan.
 The sons of Dishan; Uz and Aran.

35 בְּנֵי עֵשָׂו אֶלְיָפָז רְעוּאֵל וְיֵעוּשׁ וְיִעֲזָר וְיִקְרָח: ס
 36 בְּנֵי אֶלְיָפָז תִּימָן וְאוֹמֵר צְפִי וְגַעְתָּם קְנֹז וְתַמְנָע
 וְעַמְלָק: ס
 37 בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח שָׁמָּה וּמִזָּה: ס
 38 וּבְנֵי שְׁעִיר לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וְעֵנָה וְדִישׁוֹן וְאַצָּר
 וְדִישׁוֹן:
 39 וּבְנֵי לוֹטָן תְּרִי וְהוֹמָם וְאַתּוֹת לוֹטָן תַּמְנָע: ס
 40 בְּנֵי שׁוֹבָל עָלִין וּמְנַחַת וְעֵיבָל שְׁפִי וְאוֹנָם ס וּבְנֵי
 צְבָעוֹן אֵיָה וְעֵנָה:
 41 בְּנֵי עֵנָה דִישׁוֹן ס וּבְנֵי דִישׁוֹן חַמְרָן וְאַשְׁבָּן וִיתְרָן
 וְכֶרֶן: ס
 42 בְּנֵי-אַצָּר בְּלָהוּ וְזַעֲנוּ וְעֶזְרוֹן וְעֵזֶן בְּנֵי דִישׁוֹן עֵזֶן וְאַרְוֹן: פ
 43 וְאַלְהָה הַמְלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאַרְצֵי אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-
 מֶלֶךְ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלַע בֶּן-בְּעוֹר וְנָשָׁם עִירוֹ דְּנַהֲבָה:
 44 וַיָּמָת בְּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן-זֶרַח מִבְּצָרָה:
 45 וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חוּשָׁם מֵאַרְצֵי הַתִּימָנִי:
 46 וַיָּמָת חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הַגָּד בֶּן-בְּלֹד הַמִּמְבָּר אֶת-
 מִדְּיָן בְּשָׂדֵה מוֹאָב וְנָשָׁם עִירוֹ [עֵיוֹת]:
 47 וַיָּמָת הַגָּד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שְׁמֵלָה מִמְּשָׁרְקָה:
 48 וַיָּמָת שְׁמֵלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מִרְחֻבוֹת הַנֶּהָר:
 49 וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו גְּעַל חֲנֹן בֶּן-עַכְבָּוֹר:
 50 וַיָּמָת גְּעַל חֲנֹן וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הַדָּד וְנָשָׁם עִירוֹ פְּעִי

Aa 40 The sons of Shobal; Alian, and Manahath, and
Bb Ebal, Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon;
Cc Aiah, and Anah. {Alian: also called, Alban} {Shephi:
Dd also called, Shepho}
Ee 41 The sons of Anah; Dishon. And the sons of Dis-
Ff hon; Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran.
Gg {Amram: or, Hemdan}
Hh 42 The sons of Ezer; Bilhan, and Zaban, and Ja-
Ii kan. The sons of Dishan; Uz, and Aran. {Jakan: or,
Jj Akan}
Kk 43 Now these are the kings that reigned in the land
Ll of Edom before any king reigned over the children of
Mm Israel; Bela the son of Beor: and the name of his city
Nn was Dinhabah.
Oo 44 And when Bela was dead, Jobab the son of Zerah
Pp of Bozrah reigned in his stead.
Qq 45 And when Jobab was dead, Husham of the land
Rr of the Temanites reigned in his stead.
Ss 46 And when Husham was dead, Hadad the son of
Tt Bedad, which smote Midian in the field of Moab,
Uu reigned in his stead: and the name of his city was
Vv Avith.
Ww 47 And when Hadad was dead, Samlah of Masrekah
Xx reigned in his stead.
Yy 48 And when Samlah was dead, Shaul of Rehoboth
Zz by the river reigned in his stead.

of Dishon, Amran, and Eshban, and Ithran, and Cheran. Aa
 42 The sonnes of Ezer were Bilhan, and Zaauan, and Bb
 Iaakan. The sonnes of Dishon were Vz, and Aran. Cc
 43 And these were the Kings that reigned in the Dd
 land of Edom, before a King reigned ouer the chil- Ee
 dren of Israel, to wit, Bela the sonne of Beor, and the Ff
 name of his citie was Dinhabah. Gg
 44 Then Bela died, and Iobab the sonne of Zerah of Hh
 Bozrah reigned in his stead. Ii
 45 And whe Iobab was dead, Hussham of the land Jj
 of the Temanites reigned in his stead. Kk
 46 And when Hussham was dead, Hadad the sonne Ll
 of Bedad which smote Midian in the fielde of Moab, Mm
 reigned in his steade, and the name of his citie was Nn
 Auith. Oo
 47 So Hadad dyed, and Samlah of Mashrecah Pp
 reigned in his stead. Qq
 48 And Samlah dyed, and Shaul of Rehoboth by the Ss
 riuer reigned in his stead. Tt
 49 And when Shaul was dead, Baal-hanan the Uu
 sonne of Achbor reigned in his stead. Vv
 50 And Baal-hanan dyed, and Hadad reigned in Ww
 his stead, and the name of his citie was Pai, and his Xx
 wiues name Mehetabel the daughter of Matred the Yy
 daughter of Mezahab. Zz

43 Now these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel: Bela the son of Beor; and the name of his city was Dinhabah,

44 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

45 And Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.

46 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, which smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.

47 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.

48 And Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his stead.

49 And Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead.

50 And Baal-hanan died, and Hadad reigned in his stead; and the name of his city was Pai: and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.

51 And Hadad died. And the dukes of Edom were; duke Timna, duke Aliah, duke Jetheth;

52 duke Oholibamah, duke Elah, duke Pinon;

53 duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar;

54 duke Magdiel, duke Iram. These are the dukes of

וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵתָבֵל בַּת-מַטְרֵד בַּת מִי זָהָב:
 51 וַיָּמָת הַדָּד ס וַיְהִי אֱלוֹפֵי אֲדוֹם אֱלוֹף תַּמְנַע אֱלוֹף

(עֲלִיָּה) [עֲלִיָּה] אֱלוֹף יִתְת:

52 אֱלוֹף אֶהְלִיבָמָה אֱלוֹף אֵלָה אֱלוֹף פִּינֹן:

53 אֱלוֹף קִנָּז אֱלוֹף תֵּימָן אֱלוֹף מִבְּצָר:

54 אֱלוֹף מַגְדִּיאֵל אֱלוֹף עֵינָם אֵלָה אֱלוֹפֵי אֲדוֹם: פ

Aa 49 And when Shaul was dead, Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

Bb

Cc 50 And when Baalhanan was dead, Hadad reigned in his stead: and the name of his city was Hai; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab. {Hadad: or, Hadar} {Hai: or, Hau}

Dd 51 Hadad died also. And the dukes of Edom were;

Ee duke Timnah, duke Aliah, duke Jetheth,

Ff 52 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

Gg 53 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

Hh 54 Duke Magdiel, duke Iram. These are the dukes of Edom.

Ii

Jj These are the sons of Israel; Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun, {Israel: or, Jacob}

Kk 2 Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.

Ll 3 The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah: which three were born unto him of the daughter of Shua the Canaanitess. And Er, the firstborn of Judah, was evil in the sight of the LORD; and he slew him.

Mm 4 And Tamar his daughter in law bare him Pharez and Zerah. All the sons of Judah were five.

51 Hadad dyed also, and there were dukes in Edom, duke Timna, duke Aliah, duke Ietheth,

52 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

53 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

54 Duke Magdiel, duke Iram: these were the dukes of Edom.

These are the sonnes of Israel, Reuben, Simeon, Leui and Iudah, Isshachar, and Zebulun,

2 Dan, Ioseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.

3 The sonnes of Iudah, Er, and Onan, and Shelah. these three were borne to him of ye daughter of Shua the Canaanite: but Er the eldest sonne of Iudah was euil in the sight of the Lord, and he slew him.

4 And Thamar his daughter in law bare him Pharez, and Zerah: so al the sonnes of Iudah were fiue.

5 The sonnes of Pharez, Hezron and Hamul.

6 The sonnes also of Zerah were Zimri, and Ethan,

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

Edom.

These are the sons of Israel; Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar and Zebulun;

2 Dan, Joseph and Benjamin, Naphtali, Gad and Asher.

3 The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah: which three were born unto him of Bath-shua the Canaanitess. And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and he slew him.

4 And Tamar his daughter in law bare him Perez and Zerah. All the sons of Judah were five.

5 The sons of Perez; Hezron and Hamul.

6 And the sons of Zerah; Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all.

7 And the sons of Carmi; Achar, the troubler of Israel, who committed a trespass in the devoted thing.

8 And the sons of Ethan; Azariah.

9 The sons also of Hezron, that were born unto him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.

10 And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon, prince of the children of Judah;

11 and Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz;

12 and Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse;

13 and Jesse begat his firstborn Eliab, and Abinadab

אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה יִשָּׂשכָר וְזִבְלוֹן:

2 בְּדָן יוֹסֵף וּבְנִימִן נַפְתָּלִי גָד וְאַשֶּׁר: ס

3 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה שְׁלוּשָׁה נוֹלְדוּ לּוֹ מִבַּת־שׁוּעַ הַכַּנְעֻזִית וַיְהִי עֵר אֶרְוֹ בְּכֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ: ס

4 וְתָמָר כְּלָתוֹ יְלֵדָה לּוֹ אֶת־פָּרֶז וְאֶת־זֶרַח כָּל־בְּנֵי יְהוּדָה חֲמֻשָּׁה: ס

5 וּבְנֵי־פָּרֶז חֶזְרוֹן וְחָמוּל: ס

6 וּבְנֵי זֶרַח זִמְרִי וְאִיתָן וְהִימָן וְכַלְכַּל וְדָרַע כָּלֶם חֲמֻשָּׁה: ס

7 וּבְנֵי כַרְמִי עָכָר עֹכָר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בְּחֶרֶם: ס

8 וּבְנֵי אֵיתָן עֲזַרְיָה:

9 וּבְנֵי חֶזְרוֹן אֲשֶׁר נוֹלְדוּ־לּוֹ אֶת־יְרַחְמֵאֵל וְאֶת־רָם וְאֶת־כְּלוּבַי:

10 גַּרְם הוֹלִיד אֶת־עֲמִינָדָב וְעֲמִינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחֲשׁוֹן נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה:

11 וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שְׁלֹמָא וְשְׁלֹמָא הוֹלִיד אֶת־בְּעֻזָּ: ס

12 וּבְעֻזָּ הוֹלִיד אֶת־עֹבֵד וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יֵשׁוּ: ס

13 וְאִישֵׁי הוֹלִיד אֶת־בְּכָרוֹ אֶת־אֱלִיאָב וְאֶבְיָנָדָב הַשְּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי:

14 נְתַנְאֵל הָרְבִיעִי רְדִי הַחֲמִישִׁי:

Aa 5 The sons of Pharez; Hezron, and Hamul.
 Bb 6 And the sons of Zerah; Zimri, and Ethan, and
 Cc Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all.
 Dd {Zimri: or, Zabdi} {Dara: or, Darda}
 Ee 7 And the sons of Carmi; Achar, the troubler of Is-
 Ff rael, who transgressed in the thing accursed. {Achar:
 Gg or, Achan}
 Hh 8 And the sons of Ethan; Azariah.
 Ii 9 The sons also of Hezron, that were born unto him;
 Jj Terahmeel, and Ram, and Chelubai. {Ram: Gr.
 Kk Aram}
 Ll 10 And Ram begat Amminadab; and Amminadab
 Mm begat Nahshon, prince of the children of Judah;
 Nn 11 And Nahshon begat Salma, and Salma begat
 Oo Boaz, {Salma: also called, Salmon}
 Pp 12 And Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse,
 Qq 13 And Jesse begat his firstborn Eliab, and Abi-
 Rr nadab the second, and Shimma the third, {Shimma:
 Ss or, Shammah}
 Tt 14 Nethaneel the fourth, Raddai the fifth,
 Uu 15 Ozem the sixth, David the seventh:
 Vv 16 Whose sisters were Zeruah, and Abigail. And
 Ww the sons of Zeruah; Abishai, and Joab, and Asahel,
 Xx three.
 Yy 17 And Abigail bare Amasa: and the father of Ama-
 Zz sa was Jether the Ishmeelite. {Jether...: also called,

and Heman, and Calcol, and Dara, which were five
 in all.
 7 And the sonne of Carmi, Achar that troubled
 Israel, transgressing in the thing excommunicate.
 8 The sonne also of Ethan, Azariah.
 9 And the sonnes of Hezron that were borne vnto
 him, Ierahmeel, and Ram and Chelubai.
 10 And Ram begate Aminadab, and Aminadab
 begate Nahshon prince of the children of Iudah,
 11 And Nahshon begate Salma, and Salma begate
 Boaz,
 12 And Boaz begate Obed, and Obed begate Ishai,
 13 And Ishai begate his eldest sonne Eliab, and
 Abinadab the second, and Shimma the third,
 14 Nathaneel the fourth, Raddai the fift,
 15 Ozem the sixth, and Daudid the seuenth.
 16 Whose sisters were Zeruah and Abigail. And
 the sonnes of Zeruah, Abishai, and Ioab, and Asa-
 hel.
 17 And Abigail bare Amasa: and the father of
 Amasa was Iether an Ishmeelite.
 18 And Caleb the sonne of Hezron begate Ierioth
 of Azubah his wife, and her sonnes are these, Iesher,
 and Shobab, and Ardon.
 19 And when Azubah was dead, Caleb tooke vnto
 him Ephrath, which bare him Hur.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the second, and Shimea the third;
 14 Nethanel the fourth, Raddai the fifth;
 15 Ozem the sixth, David the seventh:
 16 and their sisters were Zeruah and Abigail. And
 the sons of Zeruah; Abishai, and Joab, and Asahel,
 three.
 17 And Abigail bare Amasa: and the father of
 Amasa was Jether the Ishmaelite.
 18 And Caleb the son of Hezron begat children of
 Azubah his wife, and of Jerioth: and these were her
 sons; Jesher, and Shobab, and Ardon.
 19 And Azubah died, and Caleb took unto him
 Ephrath, which bare him Hur.
 20 And Hur begat Uri, and Uri begat Bezalel.
 21 And afterward Hezron went in to the daughter of
 Machir the father of Gilead; whom he took to wife
 when he was threescore years old; and she bare him
 Segub.
 22 And Segub begat Jair, who had three and twenty
 cities in the land of Gilead.
 23 And Geshur and Aram took the towns of Jair
 from them, with Kenath, and the villages thereof,
 even threescore cities. All these were the sons of
 Machir the father of Gilead:
 24 And after that Hezron was dead in Caleb-ephra-
 thah, then Abijah Hezron's wife bare him Ashhur the

15 אָצֵם הַשְּׁשִׁי דָוִד הַשְּׁבַעִי:
 16 (וְאֶחָיוֹתֵיהֶם) [וְאֶחָיוֹתֵיהֶם] צְרוּיָה וְאֶבְיָגַיִל וְבְנֵיהֶם
 צְרוּיָה אֶבְשָׁי וְיוֹאָב וְעֵשָׂה-אֵל שְׁלֹשָׁה:
 17 וְאֶבְיָגַיִל יָלְדָה אֶת-עֲמָשָׂא וְאָבִי עֲמָשָׂא יֶתֶר
 הַיִּשְׁמְעֵאלִי:
 18 וְכָלֵב בֶּן-חֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת-עֲזוּבָה אִשָּׁה וְאֶת-יְרִיעוֹת
 וְאֵלָה בְנֵיהֶם יֵשָׁר וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן:
 19 וְתָמַת עֲזוּבָה וַיִּקַּח-לּוֹ כָּלֵב אֶת-אֶפְרַת וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת-
 חוּר:
 20 וְחוּר הוֹלִיד אֶת-אוּרִי וְאוּרִי הוֹלִיד אֶת-בְּצַלְאֵל: ס
 21 וְאַחֵר בֶּן חֶצְרוֹן אֶל-בֶּת-מַכִּיר אָבִי גַלְעָד וְהוּא
 לְקַטְהָה וְהוּא בֶן-שְׁשִׁים שָׁנָה וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת-סְגוּב:
 22 וְסְגוּב הוֹלִיד אֶת-יֶאֱזִיר וַיְהִי-לּוֹ עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ עָרִים
 בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד:
 23 וַיִּקַּח גֶּשׁוּר וְאַרָם אֶת-חַוּוֹת יֶאֱזִיר מֵאֶתֶם אֶת-קִנְיָת
 וְאֶת-בְּנֵי-הָאֵלֶּה עֵיר כָּל-אֵלָה בְנֵי מַכִּיר אָבִי-גַלְעָד:
 24 וְאַחֵר מוֹת-חֶצְרוֹן בְּכָלֵב אֶפְרַתָּה וְאִשָּׁת חֶצְרוֹן אֶבְיָה
 וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת-אֶשְׁחֹר אָבִי תְקוּע:
 25 וַיְהִי בְנֵי-יִרְחֵמְאֵל בְּכוֹר חֶצְרוֹן הַבְּכוֹרוֹ רָם וּבִנָּה
 וְאַרְזוֹ וְאָצֵם אֶתְהָה:
 26 וַתְּהִי אִשָּׁה אֶתְרַת לִירְחֵמְאֵל וְשָׁמָּה עָטְרָה הִיא אִם
 אוֹנָם: ס

Aa Ithra an Israelite?
 Bb 18 And Caleb the son of Hezron begat children of
 Cc Azubah his wife, and of Jerioth: her sons are these;
 Dd Jesher, and Shobab, and Ardon.
 Ee 19 And when Azubah was dead, Caleb took unto him
 Ff Ephrath, which bare him Hur.
 Gg 20 And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel.
 Hh 21 And afterward Hezron went in to the daughter of
 Ii Machir the father of Gilead, whom he married when
 Jj he was threescore years old; and she bare him Segub.
 Kk {married: Heb. took}
 Ll 22 And Segub begat Jair, who had three and twenty
 Mm cities in the land of Gilead.
 Nn 23 And he took Geshur, and Aram, with the towns of
 Oo Jair, from them, with Kenath, and the towns thereof,
 Pp even threescore cities. All these belonged to the sons
 Qq of Machir the father of Gilead.
 Rr 24 And after that Hezron was dead in Calebephratah,
 Ss then Abiah Hezron's wife bare him Ashur the father of
 Tt Tekoa.
 Uu 25 And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hez-
 Vv ron were, Ram the firstborn, and Bunah, and Oren,
 Ww and Ozem, and Ahijah.
 Xx 26 Jerahmeel had also another wife, whose name
 Yy was Atarah; she was the mother of Onam.
 Zz 27 And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel

20 And Hur begate Vri, and Vri begate Bezaleel.
 21 And afterward came Hezron to the daughter of Machir the father of Gilead, and tooke her when hee was threescore yere olde, and shee bare him Segub.
 22 And Segub begate Iair, which had three and twentie cities in the land of Gilead.
 23 And Gesthur with Aram tooke the townes of Iair from them, and Kenath and the townes thereof, euen threescore cities. All these were the sonnes of Machir the father of Gilead.
 24 And after that Hezron was dead at Caleb Ephratah, then Abiah Hezrons wife bare him also Ashur the father of Tekoa.
 25 And ye sonnes of Ierahmeel the eldest sone of Hezron were Ram the eldest, then Bunah, and Oren and Ozen and Ahiah.
 26 Also Ierahmeel had another wife named Atarah, which was the mother of Onam.
 27 And the sonnes of Ram the eldest sonne of Ierahmeel were Maaz, and Iamin and Ekar.
 28 And the sonnes of Onam were Shammai and Iada. And the sonnes of Shammai, Nadab and Abishur.
 29 And the name of the wife of Abishur was called Abiahil, and shee bare him Ahban and Molid.
 30 The sonnes also of Nadab were Seled and Ap-

father of Tekoa.
 25 And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, Ahijah.
 26 And Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.
 27 And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were Maaz, and Jamin, and Eker.
 28 And the sons of Onam were Shammai, and Jada: and the sons of Shammai; Nadab, and Abishur.
 29 And the name of the wife of Abishur was Abihail; and she bare him Ahban, and Molid.
 30 And the sons of Nadab; Seled, and Appaim: but Seled died without children.
 31 And the sons of Appaim; Ishi. And the sons of Ishi; Sheshan. And the sons of Sheshan; Ahlai.
 32 And the sons of Jada the brother of Shammai; Jether, and Jonathan: and Jether died without children.
 33 And the sons of Jonathan; Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.
 34 Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.
 35 Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife; and she bare him Attai.

27 ויהיו בני־רם בכור ירחמאל מעץ וימיו ועקר:
 28 ויהיו בני־אונם שמי וידע ובגני שמי נדב ואבישור:
 29 ושם אשת אבישור אביהיל ותלד לו את־אחבן ואת־מוליד:
 30 ובגני נדב סלד ואפים וימת סלד לא בגים: ס
 31 ובגני אפים ישעי ובגני ישעי ששון ובגני ששון אחלי:
 32 ובגני ידע אחי שמי יתר ויונתן וימת יתר לא בגים: ס
 33 ובגני יונתן פלת וזא אלה היו בגי ירחמאל:
 34 ולא־היה לששון בגים כי אם־בנות ולששון עבד מצרי ושמו ירחע:
 35 וימן ששון את־בתו לירחע עבדו לאשה ותלד לו את־עתי:
 36 ועתי הליד את־נתן ונתן הוליד את־נדב:
 37 ונדב הוליד את־אפלל ואפלל הוליד את־עובד:
 38 ועובד הוליד את־יהוא ויהוא הוליד את־עזריקה:
 39 ועזריקה הליד את־חלץ וחלץ הליד את־אלעשה:
 40 ואלעשה הליד את־ססמי וססמי הליד את־שלום:
 41 ושלום הוליד את־יקמיה ויקמיה הליד את־אלישמע:
 42 ובגני כלב אחי ירחמאל מישע בכרו הוא אבי־יגף ובגני מרשה אבי סברון:
 43 ובגני סברון קרח ותפס גרם ושמע:
 44 ושמע הוליד את־רחם אבי ירקעם גרם הוליד את־

Aa were, Maaaz, and Jamin, and Eker.
 Bb 28 And the sons of Onam were, Shammai, and
 Cc Jada. And the sons of Shammai; Nadab, and
 Dd Abishur.
 Ee 29 And the name of the wife of Abishur was Abihail,
 Ff and she bare him Ahban, and Mloid.
 Gg 30 And the sons of Nadab; Seled, and Appaim: but
 Hh Seled died without children.
 Ii 31 And the sons of Appaim; Ishi. And the sons of
 Jj Ishi; Sheshan. And the children of Sheshan; Ahlai.
 Kk 32 And the sons of Jada the brother of Shammai;
 Ll Jether, and Jonathan: and Jether died without chil-
 Mm dren.
 Nn 33 And the sons of Jonathan; Peleth, and Zaza.
 Oo These were the sons of Jerahmeel.
 Pp 34 Now Sheshan had no sons, but daughters. And
 Qq Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name
 Rr was Jarha.
 Ss 35 And Sheshan gave his daughter to Jarha his
 Tt servant to wife; and she bare him Attai.
 Uu 36 And Attai begat Nathan, and Nathan begat
 Vv Zabad,
 Ww 37 And Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed,
 Xx 38 And Obed begat Jehu, and Jehu begat Azariah,
 Yy 39 And Azariah begat Helez, and Helez begat Elea-
 Zz sah,

paim: but Seled died without children.
 31 And the sonne of Appaim was Ishi, and the
 sonne of Ishi, Sheshan, and the sonne of Sheshan,
 Ahlai.
 32 And the sonnes of Iada the brother of Shammai
 were Iether and Jonathan: but Iether dyed without
 children.
 33 And the sonnes of Jonathan were Peleth and
 Zaza. These were the sonnes of Ierahmeel.
 34 And Sheshan had no sonnes, but daughters. And
 Sheshan had a seruant that was an Egyptian named
 Iarha.
 35 And Sheshan gaue his daughter to Iarha his
 seruant to wife, and she bare him Attai.
 36 And Attai begate Nathan, and Nathan begate
 Zabad,
 37 And Zabad begate Ephlal, and Ephlal begate
 Obed,
 38 And Obed begate Iehu, and Iehu begate Aza-
 riah,
 39 And Azariah begate Helez, and Helez begate
 Eleasah,
 40 And Eleasah begate Sisamai, and Sisamai begate
 Shallum,
 41 And Shallum begate Iekamiah, and Iekamiah
 begate Elishama.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

36 And Attai begat Nathan, and Nathan begat
 Zabad;
 37 and Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed;
 38 and Obed begat Jehu, and Jehu begat Azariah;
 39 and Azariah begat Helez, and Helez begat Elea-
 sah;
 40 and Eleasah begat Sismai, and Sismai begat
 Shallum;
 41 and Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah be-
 gat Elishama.
 42 And the sons of Caleb the brother of Jerahmeel
 were Mesha his firstborn, which was the father of
 Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron.
 43 And the sons of Hebron; Korah, and Tappuah,
 and Rekem, and Shema.
 44 And Shema begat Raham, the father of Jorkeam;
 and Rekem begat Shammai.
 45 And the son of Shammai was Maon; and Maon
 was the father of Beth-zur.
 46 And Ephah, Caleb's concubine, bare Haran, and
 Moza, and Gazez: and Haran begat Gazez.
 47 And the sons of Jahdai; Regem, and Jotham, and
 Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.
 48 Maacah, Caleb's concubine, bare Sheber and
 Tirhanah.
 49 She bare also Shaaph the father of Madmannah,

שָׁמַי:
 45 וַבְּנוֹ-שָׁמַי מְעֹון וּמְעֹון אָבִי בֵּית-צֹוּר:
 46 וַעֲיִפָּה פִּילְגָשׁ כָּלֵב יִלְדָה אֶת-חָרוֹן וְאֶת-מוֹצָא וְאֶת-
 גָּזוֹן וְחָרוֹן הֵלִיד אֶת-גָּזוֹן: ׀
 47 וַבְּנֵי יְהוּדִי רָגֵם וַיּוֹתֵם וַיְגִישׁוּן וַפְּלֹט וַעֲיִפָּה וְשָׁעֶר:
 48 פִּילְגָשׁ כָּלֵב מֵעֵכָה יָלַד שָׁבֵר וְאֶת-תִּרְחָנָה:
 49 וַתֵּלֶד שָׁעֶר אָבִי מִדְּמֹנָה אֶת-שֹׁנָא אָבִי מִכַּבְּנָה וְאָבִי
 גַבְעָא וּבַת-כָּלֵב עַכְסָה: ׀
 50 אֵלָה הָיָו בְּנֵי כָלֵב בְּדוֹחַוֹר בְּכוֹר אֶפְרָתָה שׁוֹבֵל אָבִי
 קְרִית יַעֲרִים:
 51 שַׁלְמָא אָבִי בֵּית-לָחֵם תָּרַף אָבִי בֵּית-גִּזְדָר:
 52 וַיְהִיו בְּנֵי שׁוֹבֵל אָבִי קְרִית יַעֲרִים הָרָאָה חֲצִי
 הַמְּנַחֹת:
 53 וּמִשְׁפַּחֹת קְרִית יַעֲרִים הֵיחֲרִי וְהַפּוֹתִי וְהַשְׁמָתִי
 וְהַמְשָׁרְעִי מֵאֵלָה יְצֵאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֲשַׁתְּאֵלִי: ׀
 54 בְּנֵי שַׁלְמָא בֵּית לָחֵם וּנְטוּפָתִי עֶטְרוֹת בֵּית יוֹאָב וְחֲצִי
 הַמְּנַחֹתִי הַצָּרְעִי:
 55 וּמִשְׁפַּחֹת סָפְרִים (יִשְׁבוּ) [יִשְׁבִּי] יַעֲבֹץ תִּרְעָתִים
 שְׁמָעָתִים שׁוֹכְתִים הֵמָּה הַקִּינִים הַבָּאִים מִחַמַּת אָבִי בֵּית-
 רַקֵּב: ׀

Aa 40 And Eleasah begat Sisamai, and Sisamai begat
 Bb Shallum,
 Cc 41 And Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah
 Dd begat Elishama.
 Ee 42 Now the sons of Caleb the brother of Jerahmeel
 Ff were, Mesha his firstborn, which was the father of
 Gg Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron.
 Hh 43 And the sons of Hebron; Korah, and Tappuah,
 Ii and Rekem, and Shema.
 Jj 44 And Shema begat Raham, the father of Iorkoam:
 Kk and Rekem begat Shammai.
 Ll 45 And the son of Shammai was Maon: and Maon
 Mm was the father of Bethzur.
 Nn 46 And Ephah, Caleb's concubine, bare Haran, and
 Oo Moza, and Gazez: and Haran begat Gazez.
 Pp 47 And the sons of Jahdai; Regem, and Iotham, and
 Qq Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.
 Rr 48 Maachah, Caleb's concubine, bare Sheber, and
 Ss Tirhanah.
 Tt 49 She bare also Shaaph the father of Madman-
 Uu nah, Sheva the father of Machbenah, and the father of
 Vv Gibea: and the daughter of Caleb was Achsah.
 Ww 50 These were the sons of Caleb the son of Hur,
 Xx the firstborn of Ephratah; Shobal the father of Kir-
 Yy jathjearim, {Ephratah: also called, Ephreth}
 Zz 51 Salma the father of Bethlehem, Hareph the father

42 Also the sonnes of Caleb the brother of Ierah-
 meel, were Mesha his eldest sonne, which was the
 father of Ziph: and the sonnes of Mareshah the
 father of Hebron.
 43 And the sonnes of Hebron were Korah and Tap-
 puah, and Rekem and Shema.
 44 And Shema begate Raham the father of
 Iorkoam: and Rekem begate Shammai.
 45 The sonne also of Shammai was Maon: and
 Maon was the father of Beth-zur.
 46 And Ephah a concubine of Caleb bare Haran
 and Moza, and Gazez: Haran also begate Gazez.
 47 The sonnes of Iahdai were Regem, and Iotham,
 and Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.
 48 Calebs concubine Maachah bare Sheber and
 Tirhanah.
 49 She bare also Shaaph, the father of Madmannah,
 and Sheua the father of Machbenah, and the father
 of Gibea. And Achsah was Calebs daughter.
 50 These were the sonnes of Caleb the sone of Hur
 the eldest sonne of Ephrathah, Shobal the father of
 Kiriath-earim.
 51 Salma the father of Beth-lehem, and Hareph the
 father of Beth-gader.
 52 And Shobal the father of Kiriath-earim had
 sonnes, and he was the ouerseer of halfe Ham-

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Sheva the father of Machbena, and the father of Gi-
 bea; and the daughter of Caleb was Achsah.

50 These were the sons of Caleb; the son of Hur, the
 firstborn of Ephrathah, Shobal the father of Kiriath-
 jearim;

51 Salma the father of Beth-lehem, Hareph the
 father of Beth-gader.

52 And Shobal the father of Kiriath-jearim had sons;
 Haroeh, half of the Menuhoth.

53 And the families of Kiriath-jearim; the Ithrites,
 and the Puthites, and the Shumathites, and the
 Mishraitites; of them came the Zorathites and the
 Eshtaolites.

54 The sons of Salma; Beth-lehem, the Netopha-
 thites, Atroth-beth-Joab, and half of the Manaha-
 thites, the Zorites.

55 And the families of scribes which dwelt at Jabez;
 the Tirathites, the Shimeathites, the Sucathites.
 These are the Kenites that came of Hammath, the
 father of the house of Rechab.

Aa of Bethgader.
 Bb 52 And Shobal the father of Kirjathjearim had sons;
 Cc Haroeh, and half of the Manahethites. {Haroeh: or,
 Dd Reaiah} {half...: or, half of the Menuchites, or, Hat-
 Ee sihammenuchoth}
 Ff 53 And the families of Kirjathjearim; the Ithrites,
 Gg and the Puhites, and the Shumathites, and the
 Hh Mishraitcs; of them came the Zareathites, and the
 Ii Eshtaulites.
 Jj 54 The sons of Salma; Bethlehem, and the Netophathites,
 Kk Ataroth, the house of Joab, and half of the
 Ll Manahethites, the Zorites. {Ataroth...: or, Atarites,
 Mm or, crowns of the house of Joab}
 Nn 55 And the families of the scribes which dwelt at
 Oo Iabez; the Tirathites, the Shimeathites, and Suchathites.
 Pp These are the Kenites that came of Hemath,
 Qq the father of the house of Rechab.
 Rr
 Ss Now these were the sons of David, which were born
 Tt unto him in Hebron; the firstborn Amnon, of Ahinoam
 Uu the Jezreelitess; the second Daniel, of Abigail
 Vv the Carmelitess: {Daniel: or, Chileab}
 Ww 2 The third, Absalom the son of Maachah the daughter
 Xx of Talmai king of Geshur: the fourth, Adonijah
 Yy the son of Haggith:
 Zz 3 The fifth, Shephatiah of Abital: the sixth, Ithream

menoth.
 53 And the families of Kiriath-earim were the Ithrites, and the Puthites, and the Shumathites, and ye Mishraitcs of them came the Zarreathites, and the Eshtaulites.
 54 The sonnes of Salma of Beth-lehem, and the Netophathite, the crownes of the house of Ioab, and halfe the Manahthites and the Zorites.
 55 And the families of the Scribes dwelling at Iabez, the Tirathites, the Shimmeathites, the Shuchathites, which are the Kenites, that came of Hammath the father of the house of Rechab.
 These also were the sonnes of Daud which were borne vnto him in Hebron: the eldest Amnon of Ahinoam, the Izraelitesse: the seconde Daniel of Abigail the Carmelitesse:
 2 The third Absalom the sonne of Maachah daughter of Talmai King of Geshur: the fourth Adoniah the sonne of Haggith:
 3 The fift Shepatiah of Abital: ye sixt Ithream by

Now these were the sons of David, which were born unto him in Hebron: the firstborn, Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second, Daniel, of Abigail the Carmelitess;
 2 the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; the fourth, Adonijah the son of Haggith;
 3 the fifth, Shephatiah of Abital; the sixth, Ithream by Eglah his wife.
 4 six were born unto him in Hebron; and there he reigned seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years.
 5 and these were born unto him in Jerusalem: Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bath-shua the daughter of Ammiel:
 6 and I Bhar, and Elishama, and Eliphelet;
 7 and Nogah, and Nepheg, and Japhia;
 8 and Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.
 9 All these were the sons of David; beside the sons of the concubines; and Tamar was their sister.
 10 And Solomon's son was Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son;
 11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son;
 12 Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son;
 13 Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his

ואלה היו בני דויד אשר נולדו לו בקרוון הבכורו אמנון לאחיונעם היזרעאלית שני דניאל לאביגיל הפרמלית:
 2 השלשי לאבשלום בן-מעכה בת-תלמי מלך גשור הרביעי אדניה בן-חגית:
 3 החמישי שפטניה לאביטל הששי יתרעם לעגלה אשתו:
 4 ששה נולדו לו בקרוון וימלך-שם שבע שנים וששה חודשים ושלושים ושלוש שנה מלך בירושלם: 5 ואלה נולדו לו בירושלם ששמה ושופב ונתן ושלמה ארבעה לבת-שווע בת-עמיאל:
 6 ויבחר ואלישמע ואליפלט:
 7 ונגה ונפג ונפיע:
 8 ואלישמע ואלידע ואליפלט תשעה:
 9 כל בני דויד מלבד בני-פילגשים ותמר אחותם: 10 ובן-שלמה רחבעם אביה בנו אסא בנו: יהושפט בנו:
 11 יורם בנו אחזניהו בנו יואש בנו:
 12 אמצייהו בנו עזריהו בנו יותם בנו:
 13 אחז בנו חזקיהו בנו מנשה בנו:
 14 אמון בנו יאשיהו בנו:
 15 ובני יאשיהו הבכור יוחזן השני יהויקים השלשי צדקיהו הרביעי שלום:
 16 ובני יהויקים בניהו צדקיהו בנו:

Aa by Eglah his wife.
 Bb 4 These six were born unto him in Hebron; and
 Cc there he reigned seven years and six months: and in
 Dd Jerusalem he reigned thirty and three years.
 Ee 5 And these were born unto him in Jerusalem;
 Ff Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon,
 Gg four, of Bathshua the daughter of Ammiel: {Shimea:
 Hh or, Shammua} {Bathshua: or, Bathsheba} {Ammiel:
 Ii or, Eliam}
 Jj 6 Ibhar also, and Elishama, and Eliphelet, {Elisha-
 Kk ma: also called, Elishua}
 Ll 7 And Nogah, and Nepheg, and Japhia,
 Mm 8 And Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.
 Nn {Eliada: or, Beeliada}
 Oo 9 These were all the sons of David, beside the sons
 Pp of the concubines, and Tamar their sister.
 Qq 10 And Solomon's son was Rehoboam, Abia his
 Rr son, Asa his son, Jehoshaphat his son, {Abia: or,
 Ss Abijam}
 Tt 11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,
 Uu {Ahaziah: or, Azariah}
 Vv 12 Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his
 Ww son, {Azariah: or, Uziah}
 Xx 13 Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his
 Yy son,
 Zz 14 Amon his son, Josiah his son.

Eglah his wife.
 4 These sixe were borne vnto him in Hebron: and
 there hee reigned seuen yeere and sixe moneths: and
 in Ierusalem he reigned three and thirtie yeere.
 5 And these foure were borne vnto him in Ierusa-
 lem, Shimea, and Shobab, and Nathan, and Salomon
 of Bathshua the daughter of Ammiel:
 6 Ibhar also, and Elishama, and Eliphalet,
 7 And Nogah, and Nepheg, and Iaphia,
 8 And Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine in
 number.
 9 These are all the sonnes of Daudid, besides the
 sonnes of the concubines, and Tamar their sister.
 10 And Salomons sonne was Rehoboam, whose
 sonne was Abiah, and Asa his sonne, and Iehosha-
 phat his sonne,
 11 And Ioram his sonne, and Ahaziah his sonne,
 and Ioash his sonne,
 12 And Amaziah his sonne, and Azariah his sonne,
 and Iotham his sonne,
 13 And Ahaz his sonne, and Hezekiah his sonne,
 and Manasseh his sonne,
 14 And Amon his sonne, and Iosiah his sonne.
 15 And of the sonnes of Iosiah, the eldest was
 Iohanan, the second Iehoiakim, the thirde Zedekiah,
 and the fourth Shallum.

son;
 14 Amon his son, Josiah his son.
 15 And the sons of Josiah; the firstborn Johanan,
 the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth
 Shallum.
 16 And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son,
 Zedekiah his son.
 17 And the sons of Jeconiah, the captive; Shealtiel
 his son,
 18 and Malchiram, and Pedaiah, and Shenazzar,
 Jekamiah, Hoshama, and Nedabiah.
 19 And the sons of Pedaiah; Zerubbabel, and
 Shimei: and the sons of Zerubbabel; Meshullam, and
 Hananiah; and Shelomith was their sister:
 20 and Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and
 Hasadiah, Jushabhesed, five.
 21 And the sons of Hananiah; Pelatiah, and Jeshai-
 ah: the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons
 of Obadiah, the sons of Shecaniah.
 22 And the sons of Shecaniah; Shemaiah: and the
 sons of Shemaiah; Hattush, and Igal, and Bariah, and
 Neariah, and Shaphat, six.
 23 And the sons of Neariah; Elioenai, and Hizkiah,
 and Azrikam, three.
 24 And the sons of Elioenai; Hodaviah, and Eli-
 ashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and

17 וּבְנֵי יְכֹנְיָה אֶסֶר שְׁאֵלְתִּיאֵל בְּנוֹ:
 18 וּמִלְכִירָם וּפְדִיָה וְשֵׁנָאֶזָר יְקִמְיָה הוֹשָׁמָע וְנְדָבְיָה:
 19 וּבְנֵי פְדִיָה זְרַבְבָּל וְשִׁמְעִי וְכוֹרֶזְרַבְבָּל מְשֻׁלָּם וְחַנְנִיָּה
 וְשֵׁלְמִית אַחֻוֹתָם:
 20 וְחַשְׁבָּה וְאוֹהֵל וּבְרַכְיָה וְחַסְדָּיָה יוֹשֵׁב חֶסֶד חֶמֶשׁ:
 21 וְכוֹרֶזְנִיָּה פְּלִטְיָה וְיִשְׁעִיָה בְנֵי רַפְיָה בְנֵי אֲרָנֹן בְּנֵי
 עֹבְדִיָה בְנֵי שְׁכַנְיָה: ס
 22 וּבְנֵי שְׁכַנְיָה שְׁמַעְיָה וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חֲטוּשׁ וְיִגָּאֵל וּבְרִיָה
 וְנֶזְרַיָה וְשַׁפְטָה שֵׁשׁ:
 23 וְכוֹרֶזְנִיָּה אֱלִיעֵינַי וְחַזְקִיָה וְעֹזְרִיָהם שְׁלֹשָׁה:
 24 וּבְנֵי אֱלִיעֵינַי (הַדְּוִיָה) [הוֹדְוִיָה] וְאַלְיָשִׁיב וּפְלִיָה
 וְעֶקֶב וְיֹחָנָן וְדִלְיָה וְעֵנַי שְׁבַע: ס

Aa 15 And the sons of Josiah were, the firstborn Jo-
 Bb hanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the
 Cc fourth Shallum. {Johanan: or, Jehoahaz} {Jehoi-
 Dd akim: or, Eliakim} {Zedekiah: or, Mattaniah}
 Ee 16 And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son,
 Ff Zedekiah his son. {Jeconiah: also called, Jehoiachin
 Gg or Coniah}
 Hh 17 And the sons of Jeconiah; Assir, Salathiel his
 Ii son, {Salathiel: Heb. Shealtiel}
 Jj 18 Malchiram also, and Pedaiah, and Shenazar,
 Kk Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah.
 Ll 19 And the sons of Pedaiah were, Zerubbabel, and
 Mm Shimei: and the sons of Zerubbabel; Meshullam, and
 Nn Hananiah, and Shelomith their sister:
 Oo 20 And Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and
 Pp Hasadiah, Iushabhesed, five.
 Qq 21 And the sons of Hananiah; Pelatiah, and Jesai-
 Rr ah: the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons
 Ss of Obadiah, the sons of Shechaniah.
 Tt 22 And the sons of Shechaniah; Shemaiah: and the
 Uu sons of Shemaiah; Hattush, and Igeal, and Bariah,
 Vv and Neariah, and Shaphat, six.
 Ww 23 And the sons of Neariah; Elioenai, and Heze-
 Xx kiah, and Azrikam, three. {Hezekiah: Heb. Hiskijah}
 Yy 24 And the sons of Elioenai were, Hodaiah, and
 Zz Eliashib, and Delaiah, and Akkub, and Johanan, and

16 And the sonnes of Iehoiakim were Ieconiah his
 sonne, and Zedekiah his sonne.
 17 And the sonnes of Ieconiah, Assir and Shealtiel
 his sonne:
 18 Malchiram also and Pedaiah, and Shenazar,
 Iecamiah, Hoshama, and Nedabiah.
 19 And the sonnes of Pedaiah were Zerubbabel, and
 Shimei: and the sonnes of Zerubbabel were Meshul-
 lam, and Hananiah, and Shelomith their sister,
 20 And Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and
 Hazadiah, and Iushabhesed, five in nomber.
 21 And the sonnes of Hananiah were Pelatiah, and
 Iesaiah: the sonnes of Rephaiah, the sonnes of Ar-
 nan, the sonnes of Obadiah, the sonnes of Shecha-
 niah.
 22 And the sonne of Shechaniah was Shemaiah:
 and the sonnes of Shemaiah were Hattush and Igeal,
 and Bariah, and Neariah, and Shaphat, sixe.
 23 And the sonnes of Neariah were Elioenai, and
 Hezekiah, and Azrikam, three.
 24 And the sonnes of Elioenai were Hodaiah, and
 Eliashib, and Pelaiiah, and Akkub, and Iohanan, and
 Delaiah, and Anani, seven.

Delaiah, and Anani, seven.

Aa Dalaiah, and Anani, seven.
 Bb
 Cc The sons of Judah; Pharez, Hezron, and Carmi, and
 Dd Hur, and Shobal. {Carmi: also called, Chelubai or
 Ee Caleb}
 Ff 2 And Reaiah the son of Shobal begat Jahath; and
 Gg Jahath begat Ahumai, and Lahad. These are the
 Hh families of the Zorathites. {Reaiah: or, Haroeh}
 Ii 3 And these were of the father of Etam; Jezreel, and
 Jj Ishma, and Idbash: and the name of their sister was
 Kk Hazelelponi:
 Ll 4 And Penuel the father of Gedor, and Ezer the
 Mm father of Hushah. These are the sons of Hur, the
 Nn firstborn of Ephratah, the father of Bethlehem.
 Oo 5 And Ashur the father of Tekoa had two wives,
 Pp Helah and Naarah.
 Qq 6 And Naarah bare him Ahuzam, and Hopher, and
 Rr Temeni, and Haahashtari. These were the sons of
 Ss Naarah.
 Tt 7 And the sons of Helah were, Zereth, and Jezoar,
 Uu and Ethnan.
 Vv 8 And Coz begat Anub, and Zobebah, and the fami-
 Ww lies of Aharhel the son of Harum.
 Xx 9 And Jabez was more honourable than his brethren:
 Yy and his mother called his name Jabez, saying, Be-
 Zz cause I bare him with sorrow. {Jabez: that is, Sor-

The sonnes of Iudah were Pharez, Hezron, and
 Carmi, and Hur, and Shobal.
 2 And Reaiah the sonne of Shobal begat Iahath,
 and Iahath begate Ahumai, and Lahad: these are the
 families of the Zoreathites.
 3 And these were of the father of Etam, Izreel, and
 Ishma and Idbash: and the name of their sister was
 Hazelelponi.
 4 And Penuel was the father of Gedor, and Ezer the
 father of Hushah: these are the sonnes of Hur the
 eldest sonne of Ephratah, the father of Beth-lehem.
 5 But Asher the father of Tekoa had two wiues,
 Heleah, and Naarah.
 6 And Naarah bare him Ahuzam, and Hopher, and
 Temeni and Haashtari: these were the sonnes of
 Naarah.
 7 And the sonnes of Heleah were Zereth, Iezohar
 and Ethnan.
 8 Also Coz begate Anub, and Zobebah, and the
 families of Aharhel the sonne of Harum.
 9 But Iabez was more honourable then his brethren:
 and his mother called his name Iabez, saying, Be-
 cause I bare him in sorowe.
 10 And Iabez called on the God of Israel, saying, If

The sons of Judah; Perez, Hezron, and Carmi, and
 Hur, and Shobal.
 2 And Reaiah the son of Shobal begat Jahath; and
 Jahath begat Ahumai and Lahad. These are the fami-
 lies of the Zorathites.
 3 And these were the sons of the father of Etam;
 Jezreel, and Ishma, and Idbash: and the name of their
 sister was Hazzelelponi:
 4 and Penuel the father of Gedor, and Ezer the
 father of Hushah. These are the sons of Hur, the first-
 born of Ephrathah, the father of Beth-lehem.
 5 And Ashhur the father of Tekoa had two wives,
 Helah and Naarah.
 6 And Naarah bare him Ahuzzam, and Hopher, and
 Temeni, and Haahashtari. These were the sons of
 Naarah.
 7 And the sons of Helah were Zereth, Izhar, and
 Ethnan.
 8 And Hakkoz begat Anub, and Zobebah, and the
 families of Aharhel the son of Harum.
 9 And Jabez was more honourable than his brethren:
 and his mother called his name Jabez, saying, Be-
 cause I bare him with sorrow.
 10 And Jabez called on the God of Israel, saying,
 Oh that thou wouldest bless me indeed, and enlarge
 my border, and that thine hand might be with me,

בני יהודה פָּרֶז וְחֶזְרוֹן וְכַרְמִי וְחֹר וְשׁוּבָל:
 2 וַרְאִיָּה בֶן־שׁוּבָל הוֹלִיד אֶת־יָחַת וַיַּחַת הַלִּיד אֶת־אַחֻמַּי
 וְאֶת־לָהָד אֵלֶּה מִשְׁפָּחוֹת הַזְּרָעֹתִי: ס
 3 וְאֵלֶּה אֲבֵי עֵיטָם יִזְרַעְאֵל וְיִשְׁמָא וְיִדְבָּשׁ וְשֵׁם אַחֻתָם
 הַצִּלְפּוֹנִי:
 4 וּפְנוּאֵל אֲבִי גֵדֹר וְעֶזֶר אֲבִי חוּשָׁה אֵלֶּה בְנֵי־חֹר בְּכוֹר
 אַפְרָתָה אֲבִי גֵית לָחֶם:
 5 וְלֹאֲשַׁחֹר אֲבִי תְלוּעֵ הִזּו שְׁתֵּי נָשִׁים סָלָאָה וְנַעֲרָה:
 6 וַתֵּלֶד לּוֹ נַעֲרָה אֶת־אַחֻזָּם וְאֶת־חֹפֶר וְאֶת־תֵּימָנִי וְאֶת־
 הָאֲחֻשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְנֵי נַעֲרָה:
 7 וּבְנֵי סָלָאָה צָרַת (יִצְחָר) [וְיִצְחָר] וְאַתְנָן:
 8 וְקוֹז הוֹלִיד אֶת־עֲנוּב וְאֶת־הַצַּבְבָּה וּמִשְׁפָּחוֹת אַחֻרָתָל
 בֶּן־הָרוּם:
 9 וַיְהִי יַעֲבִז נִבְכָּד מֵאַחֻיו וְאַמּוֹ קָרָאָה שְׁמוֹ יַעֲבִז לֵאמֹר
 כִּי יִלְדֹתִי בְעֶצֶב:
 10 וַיִּקְרָא יַעֲבִז לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בְּרַךְ תְּבָרַכְנִי
 וְהִרְבִּית אֶת־גְּבוּלֵי וְהִיטָה יְדֹ עָמִי וְעָשִׂיתָ מְרֻעָה לְבִלְתִּי
 עֲצָבִי וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶת אֲשֶׁר־שָׁאַל:
 11 וּכְלוּב אַחֻי־שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת־מַחִיר הוּא אֲבִי אֲשַׁתּוֹן:
 12 וְאַשְׁתּוֹן הוֹלִיד אֶת־בֵּית רָפָא וְאֶת־פֹּסֶח וְאֶת־תַּתְנָה
 אֲבִי עִיר נַחֵשׁ אֵלֶּה אֲנָשֵׁי רָכָה: ס
 13 וּבְנֵי קָנֹז עֲתַנְיָאֵל וְשָׂרְיָה וּבְנֵי עֲתַנְיָאֵל חַתָּת:

Aa rowful}
 Bb 10 And Jabez called on the God of Israel, saying,
 Cc Oh that thou wouldest bless me indeed, and enlarge
 Dd my coast, and that thine hand might be with me, and
 Ee that thou wouldest keep me from evil, that it may not
 Ff grieve me! And God granted him that which he re-
 Gg requested. {Oh...: Heb. If thou wilt, etc} {keep...: Heb.
 Hh do me}
 Ii 11 And Chelub the brother of Shuah begat Mehir,
 Jj which was the father of Eshton.
 Kk 12 And Eshton begat Bethrapha, and Paseah, and
 Ll Tehinnah the father of Irnahash. These are the men
 Mm of Rechah. {Irnahash: or, the city of Nahash}
 Nn 13 And the sons of Kenaz; Othniel, and Seraiah:
 Oo and the sons of Othniel; Hathath. {Hathath...: or,
 Pp Hathath, and Meonothai, who begat, etc}
 Qq 14 And Meonothai begat Ophrah: and Seraiah begat
 Rr Joab, the father of the valley of Charashim; for they
 Ss were craftsmen. {valley: or, inhabitants of the val-
 Tt ley} {Charashim: that is, craftsmen} {Hathath...: or,
 Uu Hathath, and Meonothai, who begat, etc}
 Vv 15 And the sons of Caleb the son of Jephunneh; Iru,
 Ww Elah, and Naam: and the sons of Elah, even Kenaz.
 Xx {even Kenaz: or, Uknaz}
 Yy 16 And the sons of Jehaleleel; Ziph, and Ziphah,
 Zz Tiria, and Asareel.

thou wilt blesse me in deede, and enlarge my coastes, Aa
 and if thine hand be with me, and thou wilt cause Bb
 me to be deliuered from euill, that I be not hurt. And Cc
 God graunted the thing that he asked. Dd
 11 And Chelub the brother of Shuah begate Mehir, Ee
 which was the father of Eshton. Ff
 12 And Eshton begate Beth-rapha, and Paseah, and Gg
 Tehinnah the father of the citie of Nahash: these are Hh
 the men of Rechah. Ii
 13 And the sonnes of Kenaz were Othniel and Ze- Jj
 raiah, and the sonne of Othniel, Hathath. Kk
 14 And Meonothai begate Ophrah. And Seraiah Ll
 begate Ioab the father of the valley of craftsmen: for Mm
 they were craftsmen. Nn
 15 And the sonnes of Caleb the sonne of Iephunneh Oo
 were Iru, Elah, and Naam. And the sonne of Elah Pp
 was Kenaz. Qq
 16 And the sonnes of Iehaleel were Ziph, and Rr
 Ziphah, Tiria, and Asareel. Ss
 17 And the sonnes of Ezrah were Iether and Mered, Tt
 and Epher, and Ialon, and he begate Miriam, and Uu
 Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa. Vv
 18 Also his wife Iehudiiah bare Iered the father of Ww
 Gedor, and Heber the father of Socho, and Iekuthiel Xx
 the father of Zanoah: and these are the sonnes of Yy
 Bithiah ye daughter of Pharaoh which Mered tooke. Zz

and that thou wouldest keep me from evil, that it be not to my sorrow! And God granted him that which he requested.

11 And Chelub the brother of Shuah begat Mehir, which was the father of Eshton.
 12 And Eshton begat Beth-rapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Ir-nahash. These are the men of Recah.
 13 And the sons of Kenaz; Othniel, and Seraiah: and the sons of Othniel; Hathath.
 14 And Meonothai begat Ophrah: and Seraiah begat Joab the father of Ge-harashim; for they were craftsmen.
 15 And the sons of Caleb the son of Jephunneh; Iru, Elah, and Naam: and the sons of Elah; and Kenaz.
 16 And the sons of Jehallelel; Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asarel.
 17 And the sons of Ezrah; Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.
 18 And his wife the Jewess bare Jered the father of Gedor, and Heber the father of Soco, and Jekuthiel the father of Zanoah. And these are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, which Mered took.
 19 And the sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the father of Keilah the Garmite, and

14 ומעונתי הוליד את־עפרה ושריה הוליד את־יואב
 אבי גיא חרשים כי חרשים היו: פ
 15 ובני פלב בן־יפנה עירו אלה ונעם ובני אלה וקנו:
 16 ובני יהלאל זיף וזיפה תיריא ואשראל:
 17 ובן־עזרה יתר ומרד ועפר וילון ותהר את־מרם
 ואת־שמי ואת־ישבח אבי אשתמע:
 18 ואשתו היהודיה ילדה את־ירד אבי גדור ואת־הקבר
 אבי שוכו ואת־יקוטיאל אבי זנוח ואלה בני בתיה בת־
 פרעה אשר לקח מרד: ס
 19 ובני אשת הודיה אחות נחם אבי קעילה הגרמי
 ואשתמע המעכה:
 20 ובני שישון אמנון ורנה בן־תנן (ותולון) [ותילון]
 ובני ישעי זוחת ובן־זוחת:
 21 בני שלה בן־יהודה ער אבי לכה ולעדה אבי מרשה
 ומשפחות בית־עבדת הבץ לבית אשבע:
 22 ויולדים ואנשי כזבא ויואש ושרף אשר־בעלו למואב
 וישבי להם והדברים עתיקים:
 23 המה היוצרים וישבי נטעים וגדרה עם־המלך
 במלאכתו ישבו שם: ס
 24 בני שמעון נמואל ונמין יריב זרח שאול:
 25 שלם בנו מבשם בנו משמע בנו:
 26 ובני משמע חמואל בנו זפור בנו שמעי בנו:

Aa 17 And the sons of Ezra were, Jether, and Mered,
 Bb and Epher, and Jalon: and she bare Miriam, and
 Cc Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.
 Dd 18 And his wife Jehudijah bare Jered the father
 Ee of Gedor, and Heber the father of Socho, and Je-
 Ff kuthiel the father of Zanoah. And these are the sons of
 Gg Bithiah the daughter of Pharaoh, which Mered took.
 Hh {Jehudijah: or, the Jewess}
 Ii 19 And the sons of his wife Hodiah the sister of Na-
 Jj ham, the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa
 Kk the Maachathite. {Hodiah: or, Jehudijah, mentioned
 Ll before}
 Mm 20 And the sons of Shimon were, Amnon, and
 Nn Rinnah, Benhanan, and Tilon. And the sons of Ishi
 Oo were, Zoheth, and Benzoheth.
 Pp 21 The sons of Shelah the son of Judah were,
 Qq Er the father of Lecah, and Laadah the father of
 Rr Mareshah, and the families of the house of them that
 Ss wrought fine linen, of the house of Ashbea,
 Tt 22 And Jokim, and the men of Chozeba, and Joash,
 Uu and Saraph, who had the dominion in Moab, and
 Vv Jashubilehem. And these are ancient things.
 Ww 23 These were the potters, and those that dwelt
 Xx among plants and hedges: there they dwelt with the
 Yy king for his work.
 Zz 24 The sons of Simeon were, Nemuel, and Jamin,

19 And the sonnes of the wife of Hodiah, the sister
 of Naham the father of Keilah were the Garmites,
 and Eshtemoa the Maachathite.
 20 And the sonnes of Shimon were Amnon and
 Rinnah, Ben-hanam and Tilon. And the sonnes of
 Ishi were Zoheth, and Benzoheth.
 21 The sonnes of Shelah, the sonne of Iudah were
 Er the father of Lecah, and Laadah the father of
 Mareshah, and the families of the householdes of
 them that wrought fine linnen in the house of Ash-
 bea.
 22 And Iokim and the men of Chozeba and Ioash,
 and Saraph, which had the dominion in Moab, and
 Iashubi Lehem. These also are auncient things.
 23 These were potters, and dwelt among plants and
 hedges: there they dwelt with the king for his worke.
 24 The sonnes of Simeon were Nemuel, and Iamin,
 Iarib, Zerah, and Shaul,
 25 Whose sonne was Shallum, and his sonne, Mib-
 sam, and his sonne Mishma.
 26 And the sonnes of Mishma, Hamuel was his
 sonne, Zacchur his sonne, and Shimei his sonne.
 27 And Shimei had sixteene sonnes, and sixe
 daughters, but his brethren had not many children,
 neither was all their familie like to the children of
 Iudah in multitude.

Eshtemoa the Maacathite.
 20 And the sons of Shimon; Amnon, and Rinnah,
 Ben-hanan, and Tilon. And the sons of Ishi; Zoheth,
 and Ben-zoheth.
 21 The sons of Shelah the son of Judah; Er the
 father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah,
 and the families of the house of them that wrought
 fine linen, of the house of Ashbea;
 22 and Jokim, and the men of Cozeba, and Joash,
 and Saraph, who had dominion in Moab, and Jashu-
 bi-lehem. And the records are ancient.
 23 These were the potters, and the inhabitants of
 Netaim and Gederah: there they dwelt with the king
 for his work.
 24 The sons of Simeon; Nemuel, and Jamin, Jarib,
 Zerah, Shaul:
 25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his
 son.
 26 And the sons of Mishma; Hammuel his son, Zac-
 cur his son, Shimei his son.
 27 And Shimei had sixteen sons and six daughters;
 but his brethren had not many children, neither
 did all their family multiply, like to the children of
 Judah.
 28 And they dwelt at Beer-sheba, and Moladah, and
 Hazar-shual;

27 וְלִשְׁמַעְי בָּנִים שֵׁשָׁה עָשָׂר וּבָנוֹת נָשִׁים וְלֵאחֵיו אֵין
 בָּנִים רַבִּים וְכָל־מִשְׁפַּחָתָם לֹא הָרְבוּ עַד־בְּנֵי יְהוֹנָדָה: ס
 28 וַיִּנְשְׁבוּ בְּבֵאֵר־שֶׁבַע וּמוֹלָדָה וְחֶצְרָה שׁוּעַל:
 29 וּבְבִלְהָה וּבְעֵצָם וּבְתוֹלָד:
 30 וּבְבִתְוֹאֵל וּבְחַרְמָה וּבְצִיקָלָג:
 31 וּבְבִית מֶרְכָּבוֹת וּבְחֶצְרָה סוּסִים וּבְבִית בְּרָאִי
 וּבְשַׁעְרִים אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד־מֶלֶךְ דָּוִד:
 32 וְחֶצְרֵיהֶם עֵיטָם וְעִזִּים וְחֶזֶן וְחֶזֶן וְעֵשָׂן עָרִים חֲמֹשׁ:
 33 וְכָל־חֶצְרֵיהֶם אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בְּעַל
 זֹאת מוֹשְׁבָתָם וְהַתְּיַחֲשָׁם לָהֶם:
 34 וּמְשׁוּבָב וּמֶלֶךְ וַיִּוֹשֶׁה בְּוֹאֲמִצְיָה:
 35 וַיִּוֹאֵל וַיְהוּא בְּוִישְׁבִּיָה בְּוִישְׁרָיָה בְּוִישְׁיֵאֵל:
 36 וְאֶלְיוּעֵינִי וַיַּעֲקֹבָה וַיְשׁוּחָה וְעֵשָׂיָה וְעַד־יֵאֵל וַיִּשְׁמֵאֵל
 וּבְנֵיהֶם:
 37 וַזִּינָא בְּוִישְׁפָעִי בְּוִישְׁאֵלוֹן בְּוִישְׁדָּה בְּוִישְׁמָרִי בְּוִישְׁמֵעִיָה:
 38 אֵלֶּה הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת נְשִׂאִים בְּמִשְׁפַּחֹתָם וּבֵית
 אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרוֹב:
 39 וַיִּלְכוּ לְמִבְּוֹא גֹדֶר עַד לְמַנְרַח הַגִּיָּא לְבִקֵּשׁ מִרְעָה
 לְצֹאֲנָם:
 40 וַיִּמְצְאוּ מִרְעָה שָׁמֶן וְטוֹב וְהָאֶרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם וְשִׁקְטָה
 וַיִּשְׁלְלוּ כִּי מוֹתָם הִישָׁבִים נָשָׁם לְפָנִים:

Aa Jarib, Zerah, and Shaul: {Nemuel: or, Jemuel}
 Bb {Jarib, Zerah: or, Jachin Zohar}
 Cc 25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his
 Dd son.
 Ee 26 And the sons of Mishma; Hamuel his son, Zac-
 Ff chur his son, Shimei his son.
 Gg 27 And Shimei had sixteen sons and six daughters;
 Hh but his brethren had not many children, neither did
 Ii all their family multiply, like to the children of Judah.
 Jj {like...: Heb. unto}
 Kk 28 And they dwelt at Beersheba, and Moladah, and
 Ll Hazarshual,
 Mm 29 And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad, {Bil-
 Nn hah: or, Balah} {Tolad: or, Etolad}
 Oo 30 And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,
 Pp 31 And at Bethmarcaboth, and Hazarsusim, and at
 Qq Bethbirei, and at Shaaraim. These were their cities
 Rr unto the reign of David. {Hazarsusim: or, Hazarsu-
 Ss sah}
 Tt 32 And their villages were, Etam, and Ain, Rim-
 Uu mon, and Tochen, and Ashan, five cities: {Etam: or,
 Vv Ether}
 Ww 33 And all their villages that were round about the
 Xx same cities, unto Baal. These were their habitations,
 Yy and their genealogy. {Baal: or, Baalathbeer} {their
 Zz genealogy: or, as they divided themselves by nations

28 And they dwelt at Beer-sheba, and at Moladah, Aa
 and at Hazar Shual, Bb
 29 And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad, Cc
 30 And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag, Dd
 31 And at Beth-marcaboth, and at Hazar Susim, at Ee
 Beth-birei, and at Shaaraim, these were their cities Ff
 vnto the reigne of Daud. Gg
 32 And their townes were Etam, and Ain, Rimmon, Hh
 and Tochen, and Ashan, five cities. Ii
 33 And all their townes that were rounde about Jj
 these cities vnto Baal, These are their habitations and Kk
 the declaration of their genealogie, Ll
 34 And Meshobab, and Iamlech, and Ioshah the Mm
 sonne of Amashiah, Nn
 35 And Ioel and Iehu the sonne of Ioshibiah, the Oo
 sonne of Seraiah, the sonne of Asiel, Pp
 36 And Elionai, and Iacobah, and Ieshohaiah, and Qq
 Asaiah, and Adiel, and Iesimiel, and Benaiah, Rr
 37 And Ziza the sonne of Shiphei, the sonne of Ss
 Allon, the sonne of Iedaiah, the sonne of Shimri, the Tt
 sonne of Shemaiah. Uu
 38 These were famous princes in their families, and Vv
 increased greatly their fathers houses. Ww
 39 And they went to the entring in of Gedor, euen Xx
 vnto the East side of the valley, to seeke pasture for Yy
 their sheepe. Zz

29 and at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad;
 30 and at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag;
 31 and at Beth-marcaboth, and Hazar-susim, and at
 Beth-biri, and at Shaaraim. These were their cities
 unto the reign of David.
 32 And their villages were Etam, and Ain, Rimmon,
 and Tochen, and Ashan, five cities:
 33 and all their villages that were round about the
 same cities, unto Baal. These were their habitations,
 and they have their genealogy.
 34 And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son
 of Amaziah;
 35 and Joel, and Jehu the son of Joshibiah, the son
 of Seraiah, the son of Asiel;
 36 and Elioenai, and Jaacobah, and Jeshohaiah, and
 Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah;
 37 and Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the
 son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of She-
 maiah;
 38 these mentioned by name were princes in their
 families: and their fathers' houses increased greatly.
 39 And they went to the entering in of Gedor, even
 unto the east side of the valley, to seek pasture for
 their flocks.
 40 And they found fat pasture and good, and the
 land was wide, and quiet, and peaceable; for they

41 וַיָּבֹאוּ אֵלֶּהָ הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת בְּיָמָיו יְחִזְקִיָּהוּ מְלֹךְ־
 יְהוּדָה וַיִּכְּרוּ אֶת־אֶהְלִיָּהֶם וְאֶת־^(הַמְּעִינִים) [הַמְּעוֹנִים]
 אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־שָׁמָּה וַיִּחְרִימֵם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ
 תַּחְתֵּיהֶם כִּי־מָרְעָה לְצֹאֲנֵם שָׁם:
 42 וּמֵהֶם מִן־בְּנֵי שְׁמֵעוֹן הָלְכוּ לְהָר שְׁעִיר אַנְשִׁים חַמִּישׁ
 מֵאוֹת וּפְלִטָּיהָ וַנְּעַרְיָה וַרְפָּיָה וַעֲזִיֵּאל בְּנֵי יִשְׁעִי בְּרֵאשֵׁם:
 43 וַיִּכְּרוּ אֶת־שְׂאֵרֵית הַפְּלִטָּה לְעַמְלֶק וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם
 הַזֶּה:

Aa among them}
 Bb 34 And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son
 Cc of Amaziah,
 Dd 35 And Joel, and Jehu the son of Josibiah, the son
 Ee of Seraiah, the son of Asiel,
 Ff 36 And Elieonai, and Jaakobah, and Jeshohaiiah,
 Gg and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiiah,
 Hh 37 And Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the
 Ii son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of She-
 Jj maiah;
 Kk 38 These mentioned by their names were princes in
 Ll their families: and the house of their fathers increased
 Mm greatly. {mentioned: Heb. coming}
 Nn 39 And they went to the entrance of Gedor, even unto
 Oo the east side of the valley, to seek pasture for their
 Pp flocks.
 Qq 40 And they found fat pasture and good, and the land
 Rr was wide, and quiet, and peaceable; for they of Ham
 Ss had dwelt there of old.
 Tt 41 And these written by name came in the days of
 Uu Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and
 Vv the habitations that were found there, and destroyed
 Ww them utterly unto this day, and dwelt in their rooms:
 Xx because there was pasture there for their flocks.
 Yy 42 And some of them, even of the sons of Simeon,
 Zz five hundred men, went to mount Seir, having for

40 And they found fat pasture and good, and a wide
 land, both quiet and fruitfull: for they of Ham had
 dwelt there before.
 41 And these described by name, came in the dayes
 of Hezekiah king of Iudah, and smote their tents,
 and the inhabitants that were found there, and
 destroyed them vtterly vnto this day, and dwelt in
 their roume, because there was pasture there for their
 sheepe.
 42 And besides these, fiue hundreth men of the
 sonnes of Simeon went to mount Seir, and Pelatiah,
 and Neariah, and Rophaiah, and Vzziel the sonnes of
 Ishi were their captaines,
 43 And they smote the rest of Amalek that had
 escaped, and they dwelt there vnto this day.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

that dwelt there aforetime were of Ham.

41 And these written by name came in the days of
 Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and
 the Meunim that were found there, and destroyed
 them utterly, unto this day, and dwelt in their stead:
 because there was pasture there for their flocks.

42 And some of them, even of the sons of Simeon,
 five hundred men, went to mount Seir; having for
 their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah,
 and Uzziel, the sons of Ishi.

43 And they smote the remnant of the Amalekites
 that escaped, and dwelt there, unto this day.

Aa their captains Pelatiah, and Peariah, and Kephaiah,
 Bb and Uzziel, the sons of Ishi.
 Cc 43 And they smote the rest of the Amalekites that
 Dd were escaped, and dwelt there unto this day.
 Ee
 Ff Now the sons of Reuben the firstborn of Israel, (for
 Gg he was the firstborn; but, forasmuch as he defiled his
 Hh father's bed, his birthright was given unto the sons of
 Ii Joseph the son of Israel: and the genealogy is not to
 Jj be reckoned after the birthright.
 Kk 2 For Judah prevailed above his brethren, and of
 Ll him came the chief ruler; but the birthright was Jo-
 Mm seph's:) {chief...: or, prince}
 Nn 3 The sons, I say, of Reuben the firstborn of Israel
 Oo were, Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.
 Pp 4 The sons of Joel; Shemaiah his son, Gog his son,
 Qq Shimei his son,
 Rr 5 Micah his son, Reaia his son, Baal his son,
 Ss 6 Beerah his son, whom Tilgathpilneser king of As-
 Tt syria carried away captive: he was prince of the Reu-
 Uu benites. {Tilgathpilneser: also called, Tiglathpileser}
 Vv 7 And his brethren by their families, when the ge-
 Ww nealogy of their generations was reckoned, were the
 Xx chief, Jeiel, and Zechariah,
 Yy 8 And Bela the son of Azaz, the son of Shema, the
 Zz son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff The sonnes also of Reuben the eldest sonne of Israel
 Gg (for he was the eldest, but had defiled his fathers bed,
 Hh therefore his birthright was giuen vnto the sonnes of
 Ii Ioseph the sonne of Israel, so that the genealogie is
 Jj not rekoned after his birthright.
 Kk 2 For Iudah preuailed aboue his brethren, and of
 Ll him came the prince, but the birthright was Iosephs)
 Mm 3 The sonnes of Reuben the eldest sonne of Israel,
 Nn were Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi.
 Oo 4 The sonnes of Ioel, Shemaiah his sonne, Gog his
 Pp sonne, and Shimei his sonne,
 Qq 5 Michah his sonne, Reaiah his sonne, and Baal his
 Rr sonne,
 Ss 6 Beerah his sonne: whom Tilgath Pilneeser King of
 Tt Asshur caryed away: he was a prince of the Reuben-
 Uu ites.
 Vv 7 And when his brethren in their families rekoned
 Ww the genealogie of their generations, Ieiel and Zecha-
 Xx riah were the chiefe,
 Yy 8 And Bela the sonne of Azaz, the sonne of Shema,
 Zz the sonne of Ioel, which dwelt in Aroer, euen vnto

And the sons of Reuben the firstborn of Israel, (for he was the firstborn; but, forasmuch as he defiled his father's couch, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel; and the genealogy is not to be reckoned after the birthright.
 2 For Judah prevailed above his brethren, and of him came the prince; but the birthright was Joseph's:)
 3 the sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.
 4 The sons of Joel; Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son;
 5 Micah his son, Reaiah his son, Baal his son;
 6 Beerah his son, whom Tilgath-pilneser king of Assyria carried away captive: he was prince of the Reubenites.
 7 And his brethren by their families, when the genealogy of their generations was reckoned; the chief, Jeiel, and Zechariah,
 8 and Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baal-meon:
 9 and eastward he dwelt even unto the entering in of the wilderness from the river Euphrates: because their cattle were multiplied in the land of Gilead.
 10 And in the days of Saul they made war with the

וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹרֵי־יִשְׂרָאֵל כִּי הָיָא הַבְּכוֹר׃ וּבְחַלְלוֹ יְצִוְעֵי
 אָבִיו נִתְּנָה בְּכֹרְתוֹ לְבְנֵי יוֹסֵף בְּו־יִשְׂרָאֵל וְלֹא לְהַתִּיחֵשׁ
 לְבְכֹרָה:
 2 כִּי יְהוּדָה גְּבֵר בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף: ס
 3 בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ וּפְלֹא וְהַצְּרוּן וְכַרְמִי:
 4 בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה בְּנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שְׁמַעִי בְּנוֹ:
 5 מִיכָה בְּנוֹ רְאִיָּה בְּנוֹ בְּעַל בְּנוֹ:
 6 בְּאֶרְהָ בְּנוֹ אֲשֶׁר הִגְלָה תְּלַגְת פְּלִנְאָסֶר מִלְּךָ אֲשֶׁר הָיָא
 נָשִׂיא לְרְאוּבֵנִי:
 7 וְאֶחָיו לְמִשְׁפַּחְתּוֹ בְּהַתִּיחֵשׁ לְתַלְדוֹתָם הָרִאשׁ יַעֲיָאֵל
 וּזְכַרְיָהוּ:
 8 וּבְלַעַל בְּו־עִזּוֹ בְּו־נִשְׁמַע בְּו־יֹאֵאֵל הָיָא יוֹשֵׁב בְּעַרְעֹר
 וְעַד־נָבו וּבְעַל מְעוֹן:
 9 וְלְמִזְרַח יָשַׁב עַד־לְבוֹא מִדְּבָרָה לְמוֹת־הַנְּהַר פְּרַת כִּי
 מִקְנֵיהֶם רָבוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד:
 10 וּבִימֵי שְׁאוּל עָשׂוּ מִלְחָמָה עִם־הַגְּרָאִים וַיִּפְּלוּ בַיָּדָם
 וַיָּשָׁבוּ בְּאֶהְלֵיהֶם עַל־כָּל־פְּנֵי מִזְרַח לְגִלְעָד: פ
 11 וּבְנֵי־גָד לְנָגִידָם יוֹשֵׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן עַד־סִלְכָה:
 12 יוֹאֵל הָרִאשׁ וְשִׁפְם הַמִּשְׁנֵה וַיַּעֲנִי וְשִׁפְט בְּבָשָׁן:
 13 וְאֶחָיהֶם לְבֵית אַבּוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמִשְׁלֹם וְשִׁבְעָה וַיִּנְרִי
 וַיַּעֲקֹ וַיִּזְעַ וְעַבְרָ שְׁבַעָה: ס
 14 אֶלְהָוָ בְּנֵי אַבְיִתָּיִל בְּו־חֹרֵי בְּו־יְרוֹם בְּו־גִלְעָד בְּו־

Aa Baalmeon: {Shema: or, Shemaiah}
Bb 9 And eastward he inhabited unto the entering in of
Cc the wilderness from the river Euphrates: because their
Dd cattle were multiplied in the land of Gilead.
Ee 10 And in the days of Saul they made war with the
Ff Hagarites, who fell by their hand: and they dwelt in
Gg their tents throughout all the east land of Gilead.
Hh {throughout...: Heb. upon all the face of the east}
Ii 11 And the children of Gad dwelt over against them,
Jj in the land of Bashan unto Salchah:
Kk 12 Joel the chief, and Shapham the next, and Jaanai,
Ll and Shaphat in Bashan.
Mm 13 And their brethren of the house of their fathers
Nn were, Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai,
Oo and Jachan, and Zia, and Heber, seven.
Pp 14 These are the children of Abihail the son of Huri,
Qq the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael,
Rr the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;
Ss 15 Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of the
Tt house of their fathers.
Uu 16 And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her
Vv towns, and in all the suburbs of Sharon, upon their
Ww borders. {their...: Heb. their goings forth}
Xx 17 All these were reckoned by genealogies in the
Yy days of Jotham king of Judah, and in the days of
Zz

Nebo and Baal meon.
 9 Also Eastwarde he inhabited vnto the entring in of the wildernes from the riuer Perath for they had much cattel in the land of Gilead.
 10 And in the dayes of Saul they warred with the Hagarims, which fell by their hands: and they dwelt in their tentes in all the East partes of Gilead.
 11 And the children of Gad dwelt ouer against them in the land of Bashan, vnto Salchah.
 12 Ioel was the chiefest, and Shapham the second, but Jaanai and Shaphat were in Bashan.
 13 And their brethren of the house of their fathers were Michael, and Meshullam, and Sheba, and Sorai, and Iacan, and Zia and Eber, seuen.
 14 These are the childre of Abihail, the sonne of Huri, the sonne of Iaroah, the sonne of Gilead, the sonne of Michael, the sonne of Ieshishai, the sonne of Iahdo, the sonne of Buz.
 15 Ahi the sonne of Abdiel, the sonne of Guni was chiefe of the houshold of their fathers.
 16 And they dwelt in Gilead in Bashan, and in the townes thereof, and in all the suburbes of Sharon by their borders.
 17 All these were rekoned by genealogies in the dayes of Iotham King of Iudah, and in the dayes of Ieroboam King of Israel.

Hagrites, who fell by their hand: and they dwelt in their tents throughout all the land east of Gilead.
 11 And the sons of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salecah:
 12 Joel the chief, and Shapham the second, and Janai, and Shaphat in Bashan:
 13 And their brethren of their fathers' houses; Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jacan, and Zia, and Eber, seven.
 14 These were the sons of Abihail the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;
 15 Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of their fathers' houses.
 16 And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her towns, and in all the suburbs of Sharon, as far as their borders.
 17 All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.
 18 The sons of Reuben, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skilful in war, were forty and four thousand seven hundred and threescore, that were able to go forth to

מִיכָאֵל בְּנֵי־יִשְׁשִׁי בְּנֵי־יְחִדּוֹ בְּנֵי־בּוֹז:
 15 אַחִי בְּנֵי־עַבְדֵי־אֵל בְּנֵי־גּוֹנֵי רֹאשׁ לְבַיִת אֲבוֹתָם:
 16 וַיֵּשְׁבוּ בְּגִלְעָד בְּבִשְׁטָן וּבְבַנְתְּיָהּ וּבְכָל־מְגַרְשֵׁי שָׂרוֹן עַל־תּוֹצְאוֹתָם:
 17 כָּל־הַתְּיַחֲשׂוּ בֵימֵי יוֹתָם מִלְּדֹ־יְהוּדָה וּבֵימֵי יִרְבֵּעַם מִלְּדֹ־יִשְׂרָאֵל: פ
 18 בְּנֵי־רְאוּבֵן וְגַדִּי וַחֲצִי שִׁבְט־מְנַשֶּׁה מִן־בְּנֵי־חֵיל אַנְשִׁים נֹשְׂאֵי מִגֶּן וְחַרְבַּ וְדָרְכֵי קֶשֶׁת וְלַמּוֹדֵי מִלְחָמָה אַרְבַּעִים וָאַרְבָּעָה אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים יִצְאֵי צָבָא:
 19 וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִיאוֹת וַיִּטּוּ וַיִּנְפְּשׁוּ וַיִּנְדָּבּוּ:
 20 וַיַּעֲזְרוּ עֲלֵיהֶם וַיִּנְתְּנוּ בַיָּדָם הַהַגְרִיאוֹת וְכָל שִׁעְמָתָם כִּי לֹא־לָהֶם זַעֲקוֹ בְּמִלְחָמָה וַנַּעֲתוֹר לָהֶם כִּי־בָטְחוּ בּוֹ:
 21 וַיֵּשְׁבוּ מִקְנֵיהֶם גְּמֻלֵיהֶם חֲמֹשִׁים אֶלֶף וְצֹאן מֵאֹתָיִם וְחֲמֹשִׁים אֶלֶף וְחַמּוֹרִים אֶלְפִים וְנֹפֶשׁ אָדָם מֵאָה אֶלֶף:
 22 כִּי־חָלְלִים רַבִּים נָפְלוּ כִּי מִהֲאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה וַיֵּשְׁבוּ תַחְתֵּיהֶם עַד־הַגְּלָה: פ
 23 וּבְנֵי חֲצִי שִׁבְט־מְנַשֶּׁה יֵשְׁבוּ בְּאַרְצָם מִבְּשָׁן עַד־בְּעֵל חַרְמוֹן וּשְׂגִיר וְהַר־חַרְמוֹן הַמָּה רָבוּ:
 24 וְאֵלֶּה רֹאשֵׁי בֵית־אֲבוֹתָם וְעֹפֹר וַיִּשְׁעֵי וְאַלְיָאֵל וְעֲזַרְיָאֵל וַיִּרְמִיָּהּ וְהוֹדוּיָהּ וַיְחִדְיָאֵל אַנְשִׁים גְּבוּרֵי חֵיל אַנְשֵׁי שְׂמוֹת רֹאשִׁים לְבַיִת אֲבוֹתָם:
 25 וַיִּמְעְלוּ בְּאֵלֵהֶם אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמִּי־

Aa Jeroboam king of Israel.
Bb 18 The sons of Reuben, and the Gadites, and half
Cc the tribe of Manasseh, of valiant men, men able to
Dd bear buckler and sword, and to shoot with bow, and
Ee skilful in war, were four and forty thousand seven
Ff hundred and threescore, that went out to the war. {val-
Gg iant...: Heb. sons of valour}
Hh 19 And they made war with the Hagarites, with Je-
Ii tur, and Naphish, and Nodab.
Jj 20 And they were helped against them, and the
Kk Hagarites were delivered into their hand, and all that
Ll were with them: for they cried to God in the battle, and
Mm he was intreated of them; because they put their trust
Nn in him.
Oo 21 And they took away their cattle; of their camels
Pp fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty
Qq thousand, and of asses two thousand, and of men an
Rr hundred thousand. {took...: Heb. led captive} {men:
Ss Heb. souls of men}
Tt 22 For there fell down many slain, because the war
Uu was of God. And they dwelt in their steads until the
Vv captivity.
Ww 23 And the children of the half tribe of Manasseh
Xx dwelt in the land: they increased from Bashan unto
Yy Baalhermon and Senir, and unto mount Hermon.
Zz 24 And these were the heads of the house of their

18 The sonnes of Reuben and of Gad, and of halfe
the tribe of Manasseh of those that were viliant men,
able to beare shield, and sworde, and to draw a bowe,
exercised in warre, were foure and fourtie thousand,
seuen hundreth and three score, that went out to the
warre.
19 And they made warre with the Hagarims, with
Ietur, and Naphish, and Nodab.
20 And they were holpen against them, and the
Hagarims were deliuered into their hande, and all
that were with them: for they cryed to God in the
battel, and he heard them, because they trusted in
him.
21 And they led away their cattel, euen their camels
fiftie thousand, and two hundreth, and fiftie thou-
sand sheepe, and two thousand asses, and of persons
an hundreth thousand.
22 For many fel downe wounded, because the warre
was of God. And they dwelt in their steads vntill the
captiuitie.
23 And the children of the halfe tribe of Manasseh
dwelt in the land, from Baashan vnto Baal Hermon,
and Senir, and vnto mount Hermon: for they in-
creased.
24 And these were the heads of the houtholds of
their fathers, euen Epher and Ishi, and Eliel and Az-

war.
19 And they made war with the Hagriles, with Jetur,
and Naphish, and Nodab.
20 And they were helped against them, and the
Hagriles were delivered into their hand, and all that
were with them: for they cried to God in the battle,
and he was entreated of them; because they put their
trust in him.
21 And they took away their cattle; of their camels
fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty
thousand, and of asses two thousand, and of men an
hundred thousand.
22 For there fell many slain, because the war was of
God. And they dwelt in their stead until the captivity.
23 And the children of the half tribe of Manasseh
dwelt in the land: they increased from Bashan unto
Baal-hermon and Senir and mount Hermon.
24 And these were the heads of their fathers' houses;
even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and
Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of
valour, famous men, heads of their fathers' houses.
25 And they trespassed against the God of their fa-
thers, and went a whoring after the gods of the peo-
ples of the land, whom God destroyed before them.
26 And the God of Israel stirred up the spirit of Pul
king of Assyria, and the spirit of Tilgath-pilneser

הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם:
26 וַיַּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־רוּחוֹ פּוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְאֶת־
רוּחַ תִּלְגַּת פְּלִנְסֵר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּגְלֵם לְרֵאשִׁיבָי וּלְגָדִי
וּלְחֻצֵי נֶבֶט מְנַשֶּׁה וַיְבִיאֵם לְחֶלֶח וְחֶבֶר וְהָרָא וַיְנַהֵר גּוֹזָן
עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ
27 בְּנֵי לְגִי גֵרְשׁוֹן קָהַת וּמֶרְרִי:
28 וּבְנֵי קָהַת עֲמֶרֶם יִצְחָר וְחֶבְרוֹן וְעִזִּיאֵל: ס
29 וּבְנֵי עֲמֶרֶם אֶהֱרֹן וּמִשֶּׁה וּמֶרְיָם ס וּבְנֵי אֶהֱרֹן נָדָב
וְאַבְיָהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר: ס
30 אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־פִּינְחָס פִּינְחָס הִלִּיד אֶת־אַבִּישׁוּעַ:
31 וְאַבִּישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־בְּקִי וּבְקִי הוֹלִיד אֶת־עֲזַי:
32 וְעֲזַי הוֹלִיד אֶת־נֹרְחָה וְנֹרְחָה הוֹלִיד אֶת־מְרִיזֹת:
33 מְרִיזֹת הוֹלִיד אֶת־אַמְרִיָּה וְאַמְרִיָּה הוֹלִיד אֶת־
אַחִיטוֹב:
34 וְאַחִיטוֹב הוֹלִיד אֶת־צְדֹק וְצְדֹק הוֹלִיד אֶת־
אַחִימֶעַץ:
35 וְאַחִימֶעַץ הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה וְעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־יֹחָנָן:
36 יֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר כָּתוּב בְּכִיֹּת אֲשֶׁר־
בָּנָה שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלַם:
37 וַיּוֹלֵד עֲזַרְיָה אֶת־אַמְרִיָּה וְאַמְרִיָּה הוֹלִיד אֶת־אַחִיטוֹב:
38 וְאַחִיטוֹב הוֹלִיד אֶת־צְדֹק וְצְדֹק הוֹלִיד אֶת־שְׁלֹמֹם:
39 וְשְׁלֹמֹם הוֹלִיד אֶת־חֶלְקִיָּה וְחֶלְקִיָּה הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה:

Aa fathers, even Ephraim, and Ishi, and Eliel, and Azriel,
 Bb and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty
 Cc men of valour, famous men, and heads of the house of
 Dd their fathers. {famous...: Heb. men of names}
 Ee 25 And they transgressed against the God of their
 Ff fathers, and went a whoring after the gods of the peo-
 Gg ple of the land, whom God destroyed before them.
 Hh 26 And the God of Israel stirred up the spirit of Pul
 Ii king of Assyria, and the spirit of Tilgathpilneser
 Jj king of Assyria, and he carried them away, even the
 Kk Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of
 Ll Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor,
 Mm and Hara, and to the river Gozan, unto this day.
 Nn
 Oo The sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.
 Pp {Gershon: or, Gershom}
 Qq 2 And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and He-
 Rr bron, and Uzziel.
 Ss 3 And the children of Amram; Aaron, and Moses,
 Tt and Miriam. The sons also of Aaron; Nadab, and
 Uu Abihu, Eleazar, and Ithamar.
 Vv 4 Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua,
 Ww 5 And Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi,
 Xx 6 And Uzzi begat Zerachiah, and Zerachiah begat
 Yy Meraioth,
 Zz 7 Meraioth begat Amariah, and Amariah begat

riel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, strong
 men, valiant and famous, heads of the households of
 their fathers.
 25 But they transgressed against the God of their
 fathers, and went a whoring after the gods of the
 people of the land, whom God had destroyed
 before them.
 26 And the God of Israel stirred up the spirit of Pul
 king of Asshur, and the spirit of Tilgath Pilneaser
 king of Asshur, and he carried them away: even the
 Reubenites and the Gadites, and the half tribe of
 Manasseh, and brought them vnto Halah and Ha-
 bor, and Hara, and to the river Gozan, vnto this day.
 The sonnes of Leui were Gershon, Kohath, and
 Merari.
 2 And the sonnes of Kohath, Amram, Izhar, and
 Hebron, and Uzziel.
 3 And the children of Amram, Aaron, and Moses
 and Miriam. And the sonnes of Aaron, Nadab, and
 Abihu, and Eleazar, and Ithamar.
 4 Eleazar begate Phinehas. Phinehas begate Abish-
 ua,
 5 And Abishua begate Bukki, and Bukki begate
 Vzzi,
 6 And Vzzi begate Zerachiah, and Zerachiah begate

king of Assyria, and he carried them away, even the
 Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of
 Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor,
 and Hara, and to the river of Gozan, unto this day.

The sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.
 2 And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and He-
 bron, and Uzziel.
 3 And the children of Amram; Aaron, and Moses,
 and Miriam. And the sons of Aaron; Nadab and
 Abihu, Eleazar and Ithamar.
 4 Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua;
 5 and Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi;
 6 and Uzzi begat Zerachiah, and Zerachiah begat
 Meraioth;
 7 Meraioth begat Amariah, and Amariah begat
 Ahitub;
 8 and Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahi-
 maaz;
 9 and Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat
 Johanan;
 10 and Johanan begat Azariah, (he it is that executed
 the priest's office in the house that Solomon built in
 Jerusalem:)
 11 and Azariah begat Amariah, and Amariah begat
 Ahitub;

40 וְעֶזְרִיָּה הוֹלִיד אֶת־שָׂרְיָה וְשָׂרְיָה הוֹלִיד אֶת־יְהוֹצָדָק:
 41 וַיְהוֹצָדָק הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת־יְהוֹנָדָה וַיְרוּשָׁלַם בְּיַד
 נְבֻכַדְנֶאצַּר: ס

בְּנֵי לֵוִי גֵרְשֹׁם קַהַת וּמְרָרִי:
 2 וְאַלְעָזָר שָׂמוֹת בְּנֵי־גֵרְשֹׁם לְבָנָי וְשִׁמְעִי:
 3 וּבְנֵי קַהַת עֲמָרָם וַיִּצְחָר וְחִבְרוֹן וְעִזִּיאֵל:
 4 בְּנֵי מְרָרִי מַחֲלִי וּמִשִּׁי וְאַלְעָזָר מִשְׁפָּחוֹת הַלְוִי
 לְאַבְוֹתֵיהֶם:
 5 לְגֵרְשֹׁם לְבָנָי בְּנֵו יַחַת בְּנֵו זִמְהָ בְּנֵו:
 6 יוֹאָח בְּנֵו עֲדֹן בְּנֵו יִרְחָ בְּנֵו יֶאֱתָרִי בְּנֵו:
 7 בְּנֵי קַהַת עֲמִינָדָב בְּנֵו קָרַח בְּנֵו אֶסִיר בְּנֵו:
 8 אֶלְקָנָה בְּנֵו וְאַבְיָסָר בְּנֵו וְאַסִיר בְּנֵו:
 9 תַּחַת בְּנֵו אוּרִיאֵל בְּנֵו עֲזִיָּה בְּנֵו וְשָׂאוּל בְּנֵו:
 10 וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמָשִׁי וְאַחִימֹת:
 11 אֶלְקָנָה (בְּנֵו) [בְּנֵי] אֶלְקָנָה צוֹפִי בְּנֵו וְנַחַת בְּנֵו:
 12 אֶלְיָאָב בְּנֵו יִרְחָם בְּנֵו אֶלְקָנָה בְּנֵו:
 13 וּבְנֵי שָׂמוּאֵל הַכֹּהֵן וְשִׁנִּי וְאַבְיָה: ס
 14 בְּנֵי מְרָרִי מַחֲלִי לְבָנָי בְּנֵו שִׁמְעִי בְּנֵו עֲזִיָּה בְּנֵו:
 15 שִׁמְעָא בְּנֵו חַגִּיָּה בְּנֵו עֲשִׂיָּה בְּנֵו: פ
 16 וְאַלְעָזָר אֲשֶׁר הָעֲמִיד דָּוִד עַל־יְדֵי־יֶשֶׁר בֵּית יְהוָה
 מִמְּנוֹחַ הָאָרוֹן:

Aa Ahitub,
 Bb 8 And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz,
 Cc
 Dd 9 And Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Iohanan,
 Ee
 Ff 10 And Iohanan begat Azariah, (he it is that executed the priest's office in the temple that Solomon built in Jerusalem:) {in the temple: Heb. in the house}
 Gg
 Hh 11 And Azariah begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,
 Ii
 Jj 12 And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum, {Shallum: or, Meshullam}
 Kk
 Ll 13 And Shallum begat Hilkiyah, and Hilkiyah begat Azariah,
 Mm
 Nn 14 And Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak,
 Oo
 Pp 15 And Jehozadak went into captivity, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.
 Qq
 Rr 16 The sons of Levi; Gershom, Kohath, and Merari. {Gershom: or, Gershon}
 Ss
 Tt 17 And these be the names of the sons of Gershom; Libni, and Shimei.
 Uu
 Vv 18 And the sons of Kohath were, Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.
 Ww
 Xx 19 The sons of Merari; Mahli, and Mushi. And

Meraioth.
 7 Meraioth begate Amariah, and Amariah begate Ahitub,
 8 And Ahitub begate Zadok, and Zadok begate Ahimaaz,
 9 And Ahimaaz begate Azariah, and Azariah begate Iohanan,
 10 And Iohanan begate Azariah (it was hee that was Priest in the house that Salomon built in Ierusalem)
 11 And Azariah begate Amariah, and Amariah begate Ahitub,
 12 And Ahitub begate Zadok, and Zadok begate Shallum,
 13 And Shallum begate Hilkiyah, and Hilkiyah begate Azariah,
 14 And Azariah begate Seraiah, and Seraiah begate Iehozadak,
 15 And Iehozadak departed when the Lord caried away into captiuitie Iudah and Ierusalem by the hand of Nebuchad-nezzar.
 16 The sonnes of Leui were Gershom, Kohath and Merari.
 17 And these be the names of the sonnes of Gershom, Libni, and Shimei.
 18 And the sonnes of Kohath were Amram, and Izhar, and Hebron and Vzziel.

12 and Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum;
 13 and Shallum begat Hilkiyah, and Hilkiyah begat Azariah;
 14 and Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak;
 15 And Jehozadak went into captivity, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.
 16 The sons of Levi; Gershom, Kohath, and Merari.
 17 And these be the names of the sons of Gershom; Libni and Shimei.
 18 And the sons of Kohath were Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.
 19 The sons of Merari; Mahli and Mushi. And these are the families of the Levites according to their father's houses.
 20 Of Gershom; Libni his son, Jahath his son, Zim-mah his son;
 21 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeath-erai his son.
 22 The sons of Kohath; Amminadab his son, Koran his son, Assir his son;
 23 Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son;
 24 Tahath his son, Uriel his son, Uzziel his son, and

17 ויהיו משרתים לפני משכן אהל־מועד בשׁוּר עַד־בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת־גֵּיִת יְהוָה בִּירוּשָׁלַם וַיַּעֲמְדוּ כַּמְשַׁפְּטִים עַל־עֲבוֹדָתָם:
 18 וְאַלֹהֵהֶם הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי הַקֹּהֲלִי הַיְמִן הַמְשׁוּרָר בְּיֹאֵל בֶּן־שְׁמוּאֵל:
 19 בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יִרְחָם בֶּן־אֶלְיָאֵל בֶּן־תּוֹם:
 20 בֶּן־[צִיפָה] בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־מַחַת בֶּן־עֲמָשִׁי:
 21 בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־צַפְנִיָה:
 22 בֶּן־תַּחַת בֶּן־אֲסִיר בֶּן־אֲבִיסָף בֶּן־קָרַח:
 23 בֶּן־יֶצְהָר בֶּן־קֹהֵלֶת בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל:
 24 וְאֶחָיו אֲסָף הָעֹמֵד עַל־יְמִינוֹ אֲסָף בֶּן־כְּרִכְיָהוּ בֶּן־שִׁמְעָא:
 25 בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־בַּעֲשִׂיָה בֶּן־מִלְכִיָה:
 26 בֶּן־אֶתְנִי בֶן־זֶרַח בֶּן־עֲדֵיָה:
 27 בֶּן־אֵיתָן בֶּן־זַנְזָה בֶּן־שִׁמְעִי:
 28 בֶּן־יַחֲזָק בֶּן־גִּרְשָׁם בֶּן־לֵוִי: ׀
 29 וּבְנֵי מֵרָרִי אֲחֵיהֶם עַל־הַשְּׂמֹאל אֵיתָן בֶּן־קִישִׁי בֶּן־עֲבָדִי בֶּן־מִלּוּךְ:
 30 בֶּן־חֲשַׁבְנָה בֶּן־אֲמָצְיָה בֶּן־חֶלְקִיָה:
 31 בֶּן־אֲמָצִי בֶן־בְּנֵי בֶן־שֹׁמֵר:
 32 בֶּן־מַחֲלִי בֶן־מוֹשִׁי בֶן־מֵרָרִי בֶן־לֵוִי: ׀
 33 וְאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים לְכָל־עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית

Aa these are the families of the Levites according to their
 Bb fathers.
 Cc 20 Of Gershom; Libni his son, Jahath his son,
 Dd Zimmah his son,
 Ee 21 Ioah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeat-
 Ff erai his son. {Ioah: or, Ethan} {Iddo: or, Adaiah}
 Gg {Jeaterai: also called, Ethni}
 Hh 22 The sons of Kohath; Amminadab his son, Korah
 Ii his son, Assir his son, {Amminadab: or, Izhar}
 Jj 23 Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and As-
 Kk sir his son,
 Ll 24 Tahath his son, Uriel his son, Uzziyah his son,
 Mm and Shaul his son.
 Nn 25 And the sons of Elkanah; Amasai, and Ahimoth.
 Oo 26 As for Elkanah: the sons of Elkanah; Zophai his
 Pp son, and Nahath his son, {Zophai: or, Zuph}
 Qq 27 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.
 Rr 28 And the sons of Samuel; the firstborn Vashni,
 Ss and Abiah. {Vashni: called also Joel}
 Tt 29 The sons of Merari; Mahli, Libni his son,
 Uu Shimei his son, Uzza his son,
 Vv 30 Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his
 Ww son.
 Xx 31 And these are they whom David set over the ser-
 Yy vice of song in the house of the LORD, after that the
 Zz ark had rest.

19 The sonnes of Merari, Mahli and Mushi: and
 these are the families of Leui concerning their fa-
 thers.
 20 Of Gershom, Libni his sonne, Iahath his sonne,
 Zimmah his sonne,
 21 Ioah his sonne, Iddo his sonne, Zerah his sonne,
 Jeaterai his sonne.
 22 The sonnes of Kohath, Aminadab his sonne,
 Korah his sonne, Assir his sonne,
 23 Elkanah his sonne, and Ebiasaph his sonne, and
 Assir his sonne,
 24 Tahath his sonne, Vriel his sonne, Vzziyah his
 sonne, and Shaul his sonne,
 25 And the sonnes of Elkanah, Amasai, and Ahi-
 moth.
 26 Elkanah. the sonnes of Elkanah, Zophai his
 sonne, and Nahath his sonne,
 27 Eliab his sonne, Ieroham his sonne, Elkanah his
 sonne,
 28 And the sonnes of Shemuel, the eldest Vashni,
 then Abiah.
 29 The sonnes of Merari were Mahli, Libni his
 sonne, Shimei his sonne, Vzazah his sonne,
 30 Shimea his sonne, Haggiah his sonne, Asaiah his
 sonne.
 31 And these be they whom Daid set for to sing in

Shaul his son.
 25 And the sons of Elkanah; Amasai, and Ahimoth.
 26 As for Elkanah: the sons of Elkanah; Zophai his
 son, and Nahath his son;
 27 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.
 28 And the sons of Samuel; the firstborn Joel, and
 the second Abijah.
 29 The sons of Merari; Mahli, Libni his son, Shimei
 his son, Uzazah his son;
 30 Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.
 31 And these are they whom David set over the
 service of song in the house of the LORD, after that
 the ark had rest.
 32 And they ministered with song before the tab-
 ernacle of the tent of meeting, until Solomon had
 built the house of the LORD in Jerusalem: and they
 waited on their office according to their order.
 33 And these are they that waited, and their sons. Of
 the sons of the Kohathites: Heman the singer, the son
 of Joel, the son of Samuel;
 34 the son of Elkanah, the son of Jeroham, the son
 of Eliel, the son of Toah;
 35 the son of Zuph, the son of Elkanah, the son of
 Mahath, the son of Amasai;
 36 the son of Elkanah, the son of Joel, the son of
 Azariah, the son of Zephaniah;

הָאֱלֹהִים:
 34 וְאֶהְרֹן וּבְנָיו מִקְטִירִים עַל־מִזְבֵּחַ הָעוֹלָה וְעַל־מִזְבֵּחַ
 הַקְטֹרֶת לְכֹל מְלֹאכֶת קֹדֶשׁ הַקְדָּשִׁים וּלְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל
 כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֲבַד הָאֱלֹהִים: פ
 35 וְאֵלֶּה בְנֵי אֶהְרֹן אֶלְעָזָר בְּנוֹ פִּינְחָס בְּנוֹ אַבְיָשׁוּעַ בְּנוֹ:
 36 בְּקִי בְנוֹ עֲזִי בְנוֹ זֶרַחִיָּה בְנוֹ:
 37 מְרִיזֹת בְּנוֹ אֶמְרָנָה בְּנוֹ אַחִיטוֹב בְּנוֹ:
 38 צְדוֹק בְּנוֹ אַחִימַעֲזַ בְּנוֹ: ס
 39 וְאֵלֶּה מוֹשְׁבוֹתָם לְטִירוֹתָם בְּגִבּוֹלָם לְבְנֵי אֶהְרֹן
 לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהֹתִי כִּי לָהֶם הָיְתָה הַגִּזְרָל:
 40 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְאֶת־מַגְרֵשִׁיָּה
 סְבִיבֹתֶיהָ:
 41 וְאֶת־שָׁדָה הָעֵיר וְאֶת־חֲצֹרִיָּה נָתַנוּ לְכָלֵב בְּוַיִּפְגְּהָ: ס
 42 וּלְבְנֵי אֶהְרֹן נָתַנוּ אֶת־עָרֵי הַמְּקֻלָּט אֶת־חֶבְרוֹן
 וְאֶת־לְבֹנָה וְאֶת־מַגְרֵשִׁיָּה וְאֶת־זֶתַר וְאֶת־אֲשֶׁתִּמַּע וְאֶת־
 מַגְרֵשִׁיָּה:
 43 וְאֶת־חִילֹז וְאֶת־מַגְרֵשִׁיָּה אֶת־דָּבִיר וְאֶת־מַגְרֵשִׁיָּה:
 44 וְאֶת־עֵשׂוֹן וְאֶת־מַגְרֵשִׁיָּה וְאֶת־בֵּית שֹׁמֵשׁ וְאֶת־
 מַגְרֵשִׁיָּה: ס
 45 וּמִמֵּטָה בְּנִימֹן אֶת־גִּבְעֵה וְאֶת־מַגְרֵשִׁיָּה וְאֶת־עֵלְמַת
 וְאֶת־מַגְרֵשִׁיָּה וְאֶת־עֵנְתוֹת וְאֶת־מַגְרֵשִׁיָּה כָּל־עָרֵיהֶם
 שְׁלֹש־עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפַּחֹתֵיהֶם: ס

Aa 32 And they ministered before the dwelling place of
Bb the tabernacle of the congregation with singing, until
Cc Solomon had built the house of the LORD in Jeru-
Dd salem: and then they waited on their office according to
Ee their order.
Ff 33 And these are they that waited with their children.
Gg Of the sons of the Kohathites: Heman a singer, the
Hh son of Joel, the son of Shemuel, {waited: Heb. stood}
Ii 34 The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son
Jj of Eliel, the son of Toah,
Kk 35 The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of
Ll Mahath, the son of Amasai,
Mm 36 The son of Elkanah, the son of Joel, the son of
Nn Azariah, the son of Zephaniah,
Oo 37 The son of Tahath, the son of Assir, the son of
Pp Ebiasaph, the son of Korah,
Qq 38 The son of Izhar, the son of Kohath, the son of
Rr Levi, the son of Israel.
Ss 39 And his brother Asaph, who stood on his right
Tt hand, even Asaph the son of Berechiah, the son of
Uu Shimea,
Vv 40 The son of Michael, the son of Baaseiah, the son
Ww of Malchiah,
Xx 41 The son of Ethni, the son of Zerah, the son of
Yy Adaiah,
Zz 42 The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of

the house of the Lord, after that the Arke had rest. **Aa**
 32 And they ministred before the Tabernacle, euen **Bb**
 the Tabernacle of the Congregation with singing, vn- **Cc**
 till Salomon had built ye house of the Lord in Ieru- **Dd**
 salem: then they continued in their office, according **Ee**
 to their custome. **Ff**
 33 And these ministred with their children: of the **Gg**
 sonnes of Kohath, Heman a singer, the sonne of Ioel, **Hh**
 the sonne of Shemuel, **Ii**
 34 The sonne of Elkanah, the sonne of Ieroham, the **Jj**
 sonne of Eliel, the sonne of Toah, **Kk**
 35 The sonne of Zuph, the sonne of Elkanah, the **Ll**
 sonne of Mahath, the sonne of Amasai, **Mm**
 36 The sonne of Elkanah, the sonne of Ioel, the **Nn**
 sonne of Azariah, the sonne of Zephaniah, **Oo**
 37 The sonne of Tahath, the sonne of Assir, the **Pp**
 sonne of Ebiasaph, the sonne of Korah, **Qq**
 38 The sonne of Izhar, the sonne of Kohath, the **Rr**
 sonne of Leui, the sonne of Israel. **Ss**
 39 And his brother Asaph stooed on his right hand: **Tt**
 and Asaph was the sonne of Berechiah, the sonne of **Uu**
 Shimea, **Vv**
 40 The sonne of Michael, the sonne of Baaseiah, the **Ww**
 sonne of Malchiah, **Xx**
 41 The sonne of Ethni, the sonne of Zerah, the **Yy**
 sonne of Adaiah, **Zz**

37 the son of Tahath, the son of Assir, the son of
 Ebiasaph, the son of Korah;
 38 the son of Izhar, the son of Kohath, the son of
 Levi, the son of Israel.
 39 And his brother Asaph, who stood on his right
 hand, even Asaph the son of Berechiah, the son of
 Shimea;
 40 the son of Michael, the son of Baaseiah, the son
 of Malchijah;
 41 the son of Ethni, the son of Zerah, the son of
 Adaiah;
 42 the son of Ethan, the son of Zimmah, the son of
 Shimei;
 43 the son of Jahath, the son of Gershom, the son of
 Levi.
 44 And on the left hand their brethren the sons of
 Merari: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the
 son of Malluch;
 45 the son of Hashabiah, the son of Amaziah, the
 son of Hilkiah;
 46 the son of Amzi, the son of Bani, the son of
 Shemer;
 47 the son of Mahli, the son of Mushi, the son of
 Merari, the son of Levi.
 48 And their brethren the Levites were appointed for
 all the service of the tabernacle of the house of God.

46 וְלִבְנֵי קֹהַת הַנּוֹתָרִים מִמְּשַׁפַּחַת הַמִּטָּה מִמְּחַצֵּית מִטָּה
 חֲצִי מִנְּשֵׂה בַגּוֹרֵל עָרִים עֶשְׂרִים: ֹס
 47 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם לְמִשְׁפַּחֹתָם מִמִּטָּה יִשָּׁשְׂכָר וּמִמִּטָּה
 אֲשֶׁר וּמִמִּטָּה נַפְתָּלִי וּמִמִּטָּה מְנַשֶּׁה בְּבִשּׁוֹן עָרִים שֶׁלֹּשׁ
 עֶשְׂרֵה: ֹס
 48 לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחֹתָם מִמִּטָּה רְאוּבֵן וּמִמִּטָּה-אֶד
 וּמִמִּטָּה זְבוּלֹן בַּגּוֹרֵל עָרִים שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה:
 49 וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְלוּיִם אֶת-הָעָרִים וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהֶם:
 50 וַיִּתְּנוּ בַּגּוֹרֵל מִמִּטָּה בְנֵי-יְהוּדָה וּמִמִּטָּה בְנֵי-שֹׁמְרוֹן
 וּמִמִּטָּה בְנֵי בְנִימֵן אֶת הָעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר-יִקְרָאוּ אֹתָהֶם
 בְּשֵׁמוֹת: ֹס
 51 וּמִמְּשַׁפְּחוֹת בְּנֵי קֹהַת וַיְהִי עָרֵי גְבוּלָם מִמִּטָּה אֶפְרָיִם:
 52 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת-עָרֵי הַמַּקְלָט אֶת-שִׁכְמָה וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ
 בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת-גִּזְרֵן וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ:
 53 וְאֶת-יִקְמָעֵם וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ וְאֶת-בֵּית חוֹרוֹן וְאֶת-
 מִגְרָשֵׁיהָ:
 54 וְאֶת-אֵילוֹן וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ וְאֶת-גֵּת-רִמּוֹן וְאֶת-
 מִגְרָשֵׁיהָ: ֹפ
 55 וּמִמְּחַצֵּית מִטָּה מְנַשֶּׁה אֶת-עֵנָר וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ וְאֶת-
 בְּלָעָם וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ לְמִשְׁפַּחַת לִבְנֵי-קֹהַת הַנּוֹתָרִים: ֹפ
 56 לִבְנֵי גֵרְשׁוֹם מִמְּשַׁפַּחַת חֲצִי מִמִּטָּה מְנַשֶּׁה אֶת-גּוֹלָן
 בְּבִשּׁוֹן וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ וְאֶת-עֶשְׂתָּרוֹת וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהָ: ֹס

Aa Shimei,
 Bb 43 The son of Jahath, the son of Gershom, the son
 Cc of Levi.
 Dd 44 And their brethren the sons of Merari stood on
 Ee the left hand: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi,
 Ff the son of Malluch, {Kishi: or, Kushaiah}
 Gg 45 The son of Hashabiah, the son of Amaziah, the
 Hh son of Hilkiah,
 Ii 46 The son of Amzi, the son of Bani, the son of
 Jj Shamer,
 Kk 47 The son of Mahli, the son of Mushi, the son of
 Ll Merari, the son of Levi.
 Mm 48 Their brethren also the Levites were appointed
 Nn unto all manner of service of the tabernacle of the
 Oo house of God.
 Pp 49 But Aaron and his sons offered upon the altar
 Qq of the burnt offering, and on the altar of incense, and
 Rr were appointed for all the work of the place most holy,
 Ss and to make an atonement for Israel, according to all
 Tt that Moses the servant of God had commanded.
 Uu 50 And these are the sons of Aaron; Eleazar his son,
 Vv Phinehas his son, Abishua his son,
 Ww 51 Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,
 Xx 52 Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his
 Yy son,
 Zz 53 Zadok his son, Ahimaaz his son.

Aa 42 The sonne of Ethan, the sonne of Zimmah, the
 Bb sonne of Shimei,
 Cc 43 The sonne of Iahath, the sonne of Gershom, the
 Dd sonne of Leui.
 Ee 44 And their brethren the sonnes of Merari were
 Ff on the left hand, euen Ethan the sonne of Kishi, the
 Gg sonne of Abdi, the sonne of Malluch,
 Hh 45 The sonne of Hashabiah, the sonne of Amaziah,
 Ii the sonne of Hilkiah,
 Jj 46 The sonne of Amzi, the sonne of Bani, the sonne
 Kk of Shamer,
 Ll 47 The sonne of Mahli, the sonne of Mushi, the
 Mm sonne of Merari, the sonne of Leui.
 Nn 48 And their brethren the Leuites were appointed
 Oo vnto all the seruice of the Tabernacle of the house of
 Pp God,
 Qq 49 But Aaron and his sonnes burnt incense vpon the
 Rr altar of burnt offering, and on the altar of incense,
 Ss for all that was to do in the most holy place, and to
 Tt make an atonement for Israel, according to all that
 Uu Moses the seruant of God had commanded.
 Vv 50 These are also the sonnes of Aaron, Eleazar his
 Ww sonne, Phinehas his sonne, Abishua his sonne,
 Xx 51 Bukki his sonne, Vzzi his sonne, Zerahiah his
 Yy sonne,
 Zz 52 Meraioth his sonne, Amariah his sonne, Ahitub

49 But Aaron and his sons offered upon the altar of burnt offering, and upon the altar of incense, for all the work of the most holy place, and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.

50 And these are the sons of Aaron; Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son;

51 Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son;

52 Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son;

53 Zadok his son, Ahimaaz his son.

54 Now these are their dwelling places according to their encampments in their borders: to the sons of Aaron, of the families of the Kohathites, for theirs was the first lot,

55 to them they gave Hebron in the land of Judah, and the suburbs thereof round about it;

56 but the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of Jephunneh.

57 And to the sons of Aaron they gave the cities of refuge, Hebron; Libnah also with her suburbs, and Jattir, and Eshtemoa with her suburbs;

58 and Hilen with her suburbs, Debir with her suburbs;

59 and Ashan with her suburbs, and Beth-shemesh with her suburbs:

57 וממטה יששכר את־קדוש ואת־מגֹרְשֵׁיהָ אֶת־דְּבָרָת ואת־מגֹרְשֵׁיהָ:

58 ואת־ראמות ואת־מגֹרְשֵׁיהָ ואת־עֵנָם ואת־מגֹרְשֵׁיהָ:

59 וממטה אֲשֶׁר אֶת־מִשְׁל ואת־מגֹרְשֵׁיהָ ואת־עֵבְדוֹן ואת־מגֹרְשֵׁיהָ:

60 ואת־חוקק ואת־מגֹרְשֵׁיהָ ואת־רֶהֱב ואת־מגֹרְשֵׁיהָ:

61 וממטה נִפְתָּלִי אֶת־קֶדֶשׁ בְּגִלִּיל ואת־מגֹרְשֵׁיהָ ואת־חֲמוֹן ואת־מגֹרְשֵׁיהָ ואת־קֹרְנַתַּיִם ואת־מגֹרְשֵׁיהָ: ס

62 לִבְנֵי מֶרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמִּטָּה זְבוּלֹן אֶת־רְמוֹנוֹ ואת־מגֹרְשֵׁיהָ אֶת־תְּבוֹר ואת־מגֹרְשֵׁיהָ:

63 וּמַעֲבַר לִירְדֵן יַרְחוֹ לַמְּנַחַח הַיַּרְדֵּן מִמִּטָּה רְאוּבֵן אֶת־בְּצֵר בְּמִדְבָּר ואת־מגֹרְשֵׁיהָ ואת־נֶהְצָה ואת־מגֹרְשֵׁיהָ:

64 ואת־קַדְמוֹת ואת־מגֹרְשֵׁיהָ ואת־מִיפְעַת ואת־מגֹרְשֵׁיהָ:

65 וממטה־גֹּד אֶת־רְאוּמוֹת בְּגִלְעָד ואת־מגֹרְשֵׁיהָ ואת־מִתְנַיִם ואת־מגֹרְשֵׁיהָ:

66 ואת־הַשְּׁבוּן ואת־מגֹרְשֵׁיהָ ואת־יַעֲזִיר ואת־מגֹרְשֵׁיהָ: ס

Aa 54 Now these are their dwelling places throughout
Bb their castles in their coasts, of the sons of Aaron, of
Cc the families of the Kohathites: for theirs was the lot.
Dd 55 And they gave them Hebron in the land of Judah,
Ee and the suburbs thereof round about it.
Ff 56 But the fields of the city, and the villages thereof,
Gg they gave to Caleb the son of Jephunneh.
Hh 57 And to the sons of Aaron they gave the cities of
Ii Judah, namely, Hebron, the city of refuge, and Lib-
Jj nah with her suburbs, and Jattir, and Eshtemoa, with
Kk their suburbs,
Ll 58 And Hilen with her suburbs, Debir with her sub-
Mm urbs, {Hilen: or, Holon}
Nn 59 And Ashan with her suburbs, and Bethshemesh
Oo with her suburbs: {Ashan: or, Ain}
Pp 60 And out of the tribe of Benjamin; Geba with
Qq her suburbs, and Alemeth with her suburbs, and
Rr Anathoth with her suburbs. All their cities through-
Ss out their families were thirteen cities. {Alemeth: or,
Tt Almon}
Uu 61 And unto the sons of Kohath, which were left of
Vv the family of that tribe, were cities given out of the half
Ww tribe, namely, out of the half tribe of Manasseh, by
Xx lot, ten cities.
Yy 62 And to the sons of Gershom throughout their fam-
Zz ilies out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of

his sonne,
 53 Zadok his sonne, and Ahimaaz his sonne.
 54 And these are the dwelling places of them
 throughout their townes and coastes, euen of the
 sonnes of Aaron for the familie of the Kohathites,
 for the lot was theirs.
 55 So they gaue them Hebron in the lande of Iudah
 and the suburbs thereof rounde about it.
 56 But the felde of the citie, and the villages thereof
 they gaue to Caleb the sonne of Iephunneh.
 57 And to the sonnes of Aaron they gaue the cities
 of Iudah for refuge, euen Hebron and Libna with
 their suburbs, and Iattir, and Eshtemoa with their
 suburbs,
 58 And Hilen with her suburbs, and Debir with
 her suburbs,
 59 And Ashan and her suburbs, and Bethshemesh
 and her suburbs:
 60 And of the tribe of Benjamin, Geba and her sub-
 urbes, and Alemeth with her suburbs, and Anathoth
 with her suburbs: all their cities were thirteene cities
 by their families.
 61 And vnto the sonnes of Kohath the remnant of
 the familie of the tribe, euen of the halfe tribe of the
 halfe of Manasseh, by lot ten cities.
 62 And to the sonnes of Gershom according to their

60 and out of the tribe of Benjamin; Geba with her suburbs, and Allemeth with her suburbs, and Anathoth with her suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.

61 And unto the rest of the sons of Kohath were given by lot, out of the family of the tribe, out of the half tribe, the half of Manasseh, ten cities.

62 And to the sons of Gershom, according to their families, out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

63 Unto the sons of Merari were given by lot, according to their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

64 And the children of Israel gave to the Levites the cities with their suburbs.

65 And they gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities which are mentioned by name.

66 And some of the families of the sons of Kohath had cities of their borders out of the tribe of Ephraim.

67 And they gave unto them the cities of refuge,

Aa Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the
 Bb tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.
 Cc 63 Unto the sons of Merari were given by lot,
 Dd throughout their families, out of the tribe of Reuben,
 Ee and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of
 Ff Zebulun, twelve cities.
 Gg 64 And the children of Israel gave to the Levites
 Hh these cities with their suburbs.
 Ii 65 And they gave by lot out of the tribe of the children
 Jj of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon,
 Kk and out of the tribe of the children of Benjamin,
 Ll these cities, which are called by their names.
 Mm 66 And the residue of the families of the sons of
 Nn Kohath had cities of their coasts out of the tribe of
 Oo Ephraim.
 Pp 67 And they gave unto them, of the cities of refuge,
 Qq Shechem in mount Ephraim with her suburbs; they
 Rr gave also Gezer with her suburbs,
 Ss 68 And Jokmeam with her suburbs, and Bethhoron
 Tt with her suburbs,
 Uu 69 And Aijalon with her suburbs, and Gathrimmon
 Vv with her suburbs:
 Ww 70 And out of the half tribe of Manasseh; Aner with
 Xx her suburbs, and Bileam with her suburbs, for the
 Yy family of the remnant of the sons of Kohath.
 Zz 71 Unto the sons of Gershom were given out of

families out of the tribe of Issachar, and out of the
 tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and
 out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteene
 cities.
 63 Vnto the sonnes of Merari according to their
 families out of the tribe of Reuben, and out of the
 tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, by lot
 twelue cities.
 64 Thus the children of Israel gaue to the Levites
 cities with their suburbes.
 65 And they gaue by lot out of the tribe of the
 children of Iudah, and out of the tribe of the chil-
 dren of Simeon, and out of the tribe of the children
 of Beniamin, these cities, which they called by their
 names.
 66 And they of the families of the sonnes of Ko-
 hath, had cities and their coastes out of the tribe of
 Ephraim.
 67 And they gaue vnto them cities of refuge,
 Shechem in mount Ephraim, and her suburbes, and
 Gezer and her suburbes,
 68 Iokmeam also and her suburbes, and Bethhoron
 with her suburbes,
 69 And Aialon and her suburbes, and Gath Rim-
 mon and her suburbes,
 70 And out of the halfe tribe of Manasseh, Aner

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Shechem in the hill country of Ephraim with her
 suburbs; Gezer also with her suburbs;
 68 and Jokmeam with her suburbs, and Beth-horon
 with her suburbs;
 69 and Aijalon with her suburbs, and Gath-rimmon
 with her suburbs:
 70 and out of the half tribe of Manasseh; Aner with
 her suburbs, and Bileam with her suburbs, for the
 rest of the family of the sons of Kohath.
 71 Unto the sons of Gershom were given, out of
 the family of the half tribe of Manasseh, Golan in
 Bashan with her suburbs, and Ashtaroth with her
 suburbs:
 72 and out of the tribe of Issachar; Kedesh with her
 suburbs, Daberath with her suburbs;
 73 and Ramoth with her suburbs, and Anem with
 her suburbs:
 74 and out of the tribe of Asher; Mashal with her
 suburbs, and Abdon with her suburbs;
 75 and Hukok with her suburbs, and Rehob with her
 suburbs:
 76 and out of the tribe of Naphtali; Kedesh in Gali-
 lee with her suburbs, and Hammon with her suburbs,
 and Kiriathaim with her suburbs.
 77 Unto the rest of the Levites, the sons of Merari,
 were given, out of the tribe of Zebulun, Rimmono

Aa the family of the half tribe of Manasseh, Golan in
 Bb Bashan with her suburbs, and Ashtaroth with her
 Cc suburbs:
 Dd 72 And out of the tribe of Issachar; Kedesh with her
 Ee suburbs, Daberath with her suburbs,
 Ff 73 And Ramoth with her suburbs, and Anem with
 Gg her suburbs:
 Hh 74 And out of the tribe of Asher; Mashal with her
 Ii suburbs, and Abdon with her suburbs,
 Jj 75 And Hukok with her suburbs, and Rehob with
 Kk her suburbs:
 Ll 76 And out of the tribe of Naphtali; Kedesh in Gali-
 Mm lee with her suburbs, and Hammon with her suburbs,
 Nn and Kirjathaim with her suburbs.
 Oo 77 Unto the rest of the children of Merari were given
 Pp out of the tribe of Zebulun, Rimmon with her sub-
 Qq urbs, Tabor with her suburbs:
 Rr 78 And on the other side Jordan by Jericho, on the
 Ss east side of Jordan, were given them out of the tribe
 Tt of Reuben, Bezer in the wilderness with her suburbs,
 Uu and Jahzah with her suburbs,
 Vv 79 Kedemoth also with her suburbs, and Mephaath
 Ww with her suburbs:
 Xx 80 And out of the tribe of Gad; Ramoth in Gilead
 Yy with her suburbs, and Mahanaim with her suburbs,
 Zz 81 And Heshbon with her suburbs, and Jazer with

and her suburbs, and Bileam and her suburbs, for Aa
 the families of the remnant of the sonnes of Kohath. Bb
 71 Vnto the sonnes of Gershom out of the familie Cc
 of the halfe tribe of Manasseh, Golan in Bashan, and Dd
 her suburbs, and Ashtaroth with her suburbs, Ee
 72 And out of the tribe of Issachar, Kedesh and her Ff
 suburbs, Daberath and her suburbs, Gg
 73 Ramoth also and her suburbs, and Anem with Hh
 her suburbs, Ii
 74 And out of the tribe of Asher, Mashal and her Jj
 suburbs, and Abdon and her suburbs, Kk
 75 And Hukok and her suburbs, and Rehob and her Ll
 suburbs, Mm
 76 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Nn
 Galilea and her suburbs, and Hammon and her Oo
 suburbs, and Kiriathaim and her suburbs. Pp
 77 Vnto the rest of the children of Merari were Qq
 giuen out of ye tribe of Zebulun Rimmon and her Rr
 suburbs, Tabor and her suburbs, Ss
 78 And on the other side Iorden by Iericho, euen Tt
 on the Eastside of Iorden, out of the tribe of Reu- Uu
 ben, Bezer in the wilderness with her suburbs, and Vv
 Iahzah with her suburbs, Ww
 79 And Kedemoth with her suburbs, and Me- Xx
 phaath with her suburbs, Yy
 80 And out of the tribe of Gad Ramoth in Gilead Zz

with her suburbs, Tabor with her suburbs:
 78 and beyond the Jordan at Jericho, on the east
 side of Jordan, were given them, out of the tribe of
 Reuben, Bezer in the wilderness with her suburbs,
 and Jahzah with her suburbs,
 79 and Kedemoth with her suburbs, and Mephaath
 with her suburbs:
 80 and out of the tribe of Gad; Ramoth in Gilead
 with her suburbs, and Mahanaim with her suburbs,
 81 and Heshbon with her suburbs, and Jazer with
 her suburbs.

Aa her suburbs.
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff Now the sons of Issachar were, Tola, and Puah,
 Gg Jashub, and Shimron, four.
 Hh 2 And the sons of Tola; Uzzi, and Rephaiah, and
 Ii Jeriel, and Jahmai, and Ibsam, and Shemuel,
 Jj heads of their father's house, to wit, of Tola: they
 Kk were valiant men of might in their generations; whose
 Ll number was in the days of David two and twenty
 Mm thousand and six hundred.
 Nn 3 And the sons of Uzzi; Izrahiah: and the sons of
 Oo Izrahiah; Michael, and Obadiah, and Joel, Isshiah,
 Pp five: all of them chief men.
 Qq 4 And with them, by their generations, after the
 Rr house of their fathers, were bands of soldiers for war,
 Ss six and thirty thousand men: for they had many wives
 Tt and sons.
 Uu 5 And their brethren among all the families of Is-
 Vv sachar were valiant men of might, reckoned in all by
 Ww their genealogies fourscore and seven thousand.
 Xx 6 The sons of Benjamin; Bela, and Becher, and
 Yy Jediael, three.
 Zz 7 And the sons of Bela; Ezbon, and Uzzi, and

Aa with her suburbs, and Mahanaim with her sub-
 Bb urbes,
 Cc 81 And Heshbon with her suburbs, and Iaazer with
 Dd her suburbs.
 Ee
 Ff And the sonnes of Issachar were Tola and Puah,
 Gg Iashub, and Shimron, foure,
 Hh 2 And the sonnes of Tola, Vzzi, and Rephaiah, and
 Ii Ieriel, and Iahmai, and Iibsam, and Shemuel, heads
 Jj in the housholdes of their fathers. Of Tola were
 Kk valiant men of warre in their generations, whose
 Ll number was in the dayes of Dauid two and twentie
 Mm thousand, and sixe hundreth.
 Nn 3 And the sonne of Vzzi was Izrahaiah, and the
 Oo sonnes of Izrahaiah, Michael, and Obadiah, and Ioel,
 Pp and Isshiah, fue men all princes.
 Qq 4 And with them in their generations after the
 Rr household of their fathers were bandes of men of
 Ss warre for battel, sixe and thirtie thousand: for they
 Tt had many wiues and children.
 Uu 5 And their brethren among all the families of Is-
 Vv sachar were valiant men of warre, rekoned in all by
 Ww their genealogies foure score and seuen thousand.
 Xx 6 The sonnes of Beniamin were Bela, and Becher,
 Yy and Iediael, three.
 Zz 7 And the sonnes of Bela, Ezbon, and Vzzi, and

And of the sons of Issachar; Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.
 2 And the sons of Tola; Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Ibsam, and Shemuel, heads of their fathers' houses, to wit, of Tola; mighty men of valour in their generations: their number in the days of David was two and twenty thousand and six hundred.
 3 And the sons of Uzzi; Izrahiah: and the sons of Izrahiah; Michael, and Obadiah, and Joel, Isshiah, five: all of them chief men.
 4 And with them, by their generations, after their fathers' houses, were bands of the host for war, six and thirty thousand: for they had many wives and sons.
 5 And their brethren among all the families of Issachar, mighty men of valour, reckoned in all by genealogy, were fourscore and seven thousand.
 6 The sons of Benjamin; Bela, and Becher, and Jediael, three.
 7 And the sons of Bela; Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of fathers' houses, mighty men of valour; and they were reckoned by genealogy twenty and two thousand and thirty and four.
 8 And the sons of Becher; Zemirah, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jeremoth, and

וּלְבָנָי יִשָּׁשׁכָר תּוֹלָע וּפּוּאָה וַיַּשֻּׁב וּשְׁמֵרוֹן
 אַרְבָּעָה: ס
 2 וּבְנֵי תּוֹלָע עֲזִי וּרְפָאִיָּה וְיִרְיָאֵל וַיְחַמִּי וַיְבָשֶׁם וּשְׁמוּאֵל
 רִאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹתָם לְתוֹלָע גְּבוּרֵי חַיִל לְתַלְדוֹתָם
 מִסְפָּרָם בְּיָמֵי דָוִד עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אָלֶף וּשְׁשׁ מֵאוֹת: ס
 3 וּבְנֵי עֲזִי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל וְעַבְדֵּיהּ וַיֹּאֵל
 יִשָּׂיָה חֲמִשָּׁה רִאשִׁים כָּלָם:
 4 וַעֲלִיָּהֶם לְתַלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם גְּדוּדֵי צָבָא מִלְחָמָה
 שְׁלֹשִׁים וּשְׁשָׁה אָלֶף כִּי־הִרְבּוּ נָשִׁים וּבָנִים:
 5 וְאַחֵיהֶם לְכָל־מִשְׁפָּחוֹת יִשָּׁשׁכָר גְּבוּרֵי חַיִלִּים שְׁמוֹנִים
 וּשְׁבַע־עָלֶף הִתְיַחֲשׂוּם לְכָל־פ:
 6 וּבְנֵיהֶם בְּלַע וּבְכָר וַיְדִיעָאֵל שְׁלֹשָׁה:
 7 וּבְנֵי כְלַע אֶצְבּוֹן וְעֲזִי וְעִזִּיאֵל וִירִימוֹת וְעִירֵי חֲמִשָּׁה
 רִאשִׁי בֵּית אֲבוֹת גְּבוּרֵי חַיִלִּים וְהִתְיַחֲשׂוּם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
 אָלֶף וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה: ס
 8 וּבְנֵי כָכָר זְמִירָה וַיֹּעֲשׂ וַאֲלִיעֶזֶר וַאֲלִיוֹעִינִי וְעַמְרִי
 וִירְמוֹת וְאַבְיָה וְעַנְחוֹת וְעַלְמַת כָּל־אֵלֶּה בְנֵי־כָכָר:
 9 וְהִתְיַחֲשׂוּם לְתַלְדוֹתָם רִאשִׁי בֵּית אֲבוֹתָם גְּבוּרֵי חַיִל
 עֶשְׂרִים אָלֶף וּמֵאָתַיִם: ס
 10 וּבְנֵי יְדִיעָאֵל בְּלָהוּן וּבְנֵי בְלָהוּ (יַעִישׁ) [יַעֲוִשׁ] וּבְנֵיהֶם
 וְאַהוּד וְכַנְעֲנָה וְזִימֹן וְתַרְשִׁישׁ וְאַחִישָׁחַר:
 11 כָּל־אֵלֶּה בְנֵי יְדִיעָאֵל לְרִאשִׁי הָאֲבוֹת גְּבוּרֵי חַיִלִּים

Aa Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of the house
Bb of their fathers, mighty men of valour; and were reck-
Cc oned by their genealogies twenty and two thousand
Dd and thirty and four.

Ee 8 And the sons of Becher; Zemira, and Joash, and
Ff Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jerimoth, and
Gg Abiah, and Anathoth, and Alameth. All these are the
Hh sons of Becher.

Ii 9 And the number of them, after their genealogy by
Jj their generations, heads of the house of their fathers,
Kk mighty men of valour, was twenty thousand and two
Ll hundred.

Mm 10 The sons also of Jediael; Bilhan: and the sons of
Nn Bilhan; Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Che-
Oo naanah, and Zethan, and Tharshish, and Ahishahar.

Pp 11 All these the sons of Jediael, by the heads of their
Qq fathers, mighty men of valour, were seventeen thou-
Rr sand and two hundred soldiers, fit to go out for war
Ss and battle.

Tt 12 Shuppim also, and Huppim, the children of Ir,
Uu and Hushim, the sons of Aher. {Ir: or, Iri} {Aher:
Vv or, Ahiram}

Ww 13 The sons of Naphtali; Jahziel, and Guni, and
Xx Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.

Yy 14 The sons of Manasseh; Ashriel, whom she bare:
Zz (but his concubine the Aramitess bare Machir the

Vzziel, and Ierimoth, and Iri, five heads of the
housholds of their fathers, valiant men of warre, and
were reckoned by their genealogies, two and twentie
thousand and thirtie and foure.

8 And the sonnes of Becher, Zemirah, and Ioash,
and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Ierimoth,
and Abiah, and Anathoth, and Alameth: all these
were the sonnes of Becher.

9 And they were nombred by their genealogies ac-
cording to their generations, and the chiefe of the
houses of their fathers, valiant men of warre, twenty
thousand and two hundreth.

10 And the sonne of Iediael was Bilhan, and the
sonnes of Bilhan, Ieush, and Benjamin, and Ehud,
and Chenaanah, and Zethan, and Tharshish, and
Ahishahar.

11 All these were the sonnes of Iediael, chiefe of the
fathers, valiant men of warre, seuentene thousand
and two hundreth, marching in battel aray to the
warre.

12 And Shuppim, and Huppim were ye sonnes of Ir,
but Hushim was the sonne of another.

13 The sonnes of Naphtali, Iahziel, and Guni, and
Iezer, and Shallum of the sonnes of Bilhah.

14 The sonne of Manasseh was Ashriel whom she
bare vnto him, but his concubine of Aram bare

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Abijah, and Anathoth, and Alemeth. All these were
the sons of Becher.

9 And they were reckoned by genealogy, after their
generations, heads of their fathers' houses, mighty
men of valour, twenty thousand and two hundred.

10 And the sons of Jediael; Bilhan: and the sons of
Bilhan; Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Che-
naanah, and Zethan, and Tarshish, and Ahishahar.

11 All these were sons of Jediael; according to the
heads of their father's houses, mighty men of valour,
seventeen thousand and two hundred, that were able
to go forth in the host for war.

12 Shuppim also, and Huppim, the sons of Ir,
Hushim, the sons of Aher.

13 The sons of Naphtali; Jahziel, and Guni, and
Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.

14 The sons of Manasseh; Asriel, whom his wife
bare: (his concubine the Aramitess bare Machir the
father of Gilead:

15 and Machir took a wife of Huppim and Shuppim,
whose sister's name was Maacah;) and the name of
the second was Zelophehad: and Zelophehad had
daughters.

16 And Maacah the wife of Machir bare a son, and
she called his name Peresh; and the name of his
brother was Sheresh; and his sons were Ulam and

שְׁבַע־עָשָׂר אֶלֶף וּמֵאֹתַיִם יְצֵאֵי צָבָא לְמִלְחָמָה:

12 וְשֵׁשׁ וְחָפֶס בְּנֵי עֵיר חִשָּׁם בְּנֵי אַחֵר:

13 בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחֲצִיאֵל וְגֹוֹנִי וְנִצָּר וְשָׁלוּם בְּנֵי בִלְהָה: פ

14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר־יֵאֵל אֲשֶׁר יִלְדָה פִּילְגֶשׁוֹ הָאֲרָמִיָּה

יִלְדָה אֶת־מְכִיר אֶבִי גִלְעָד:

15 וּמְכִיר לָקַח אִשָּׁה לְחַפְיָם וְלִשְׁפִיָּם וְשָׁם אָחִתּוֹ מֵעֵכָה

וְשָׁם הִשְׁנִי צֶלְפַחַד וְתַהֲנִינָה לְצֶלְפַחַד בָּנוֹת:

16 וַתֵּלֶד מֵעֵכָה אֶשֶׁת־מְכִיר בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ וְשָׁם

אָחִיו נָגֶרֶשׁ וּבָנָיו אוּלָם וְרָקָם:

17 וּבְנֵי אוּלָם בְּדָן אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד בּוֹר־מְכִיר בּוֹר־מְנַשֶּׁה:

18 וְאָחִתּוֹ הַמְּלַכָּת יִלְדָה אֶת־אִישָׁהוּד וְאֶת־אַבְיָעָר וְאֶת־

מַחֲלָה:

19 וַיְהִי בְּנֵי שְׁמִידַע אֶתָּנוּ וְשָׁכֶם וְלִקְחִי וְאַנְיָעָם: פ

20 וּבְנֵי אֶפְרַיִם שׁוּתַלַּח וּבְרָד בְּנוֹ וַתַּחַת בְּנוֹ וְאֶלְעָנָה

בְּנוֹ וַתַּחַת בְּנוֹ:

21 וַזְבֵּד בְּנוֹ וְשׁוּתַלַּח בְּנוֹ וְעֶזֶר וְאֶלְעָד וְהַרְגוּם אֲנִישֵׁי־גֵת

הַנּוֹלָדִים בְּאֶרֶץ כִּי יָרְדוּ לְקַחַת אֶת־מְקַנְיָהֶם:

22 וַיִּתְאָבֵל אֶפְרַיִם אֶבְיָהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֵאוּ אָחִיו

לְנַחֲמוֹ:

23 וַיָּבֵא אֶל־אִשְׁתּוֹ וַתֵּהָר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ

פְּרִיעָה כִּי בָרָעָה הַיְתָה בְּבִיתָּהּ:

24 וּבָתּוֹ שְׂאֵרָה וַתָּבֵן אֶת־בֵּית־חֹרֶן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־

Aa father of Gilead:
 Bb 15 And Machir took to wife the sister of Huppim and
 Cc Shuppim, whose sister's name was Maachah;) and
 Dd the name of the second was Zelophehad: and Zelophe-
 Ee had had daughters.
 Ff 16 And Maachah the wife of Machir bare a son,
 Gg and she called his name Peresh; and the name of his
 Hh brother was Sheresh; and his sons were Ulam and
 Ii Rakem.
 Jj 17 And the sons of Ulam; Bedan. These were the
 Kk sons of Gilead, the son of Machir, the son of Ma-
 Ll nasseh.
 Mm 18 And his sister Hammoleketh bare Ishod, and
 Nn Abiezer, and Mahalah.
 Oo 19 And the sons of Shemida were, Ahian, and
 Pp Shechem, and Likhi, and Aniam.
 Qq 20 And the sons of Ephraim; Shuthelah, and Bered
 Rr his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and
 Ss Tahath his son,
 Tt 21 And Zabad his son, and Shuthelah his son, and
 Uu Ezer, and Elead, whom the men of Gath that were
 Vv born in that land slew, because they came down to take
 Ww away their cattle.
 Xx 22 And Ephraim their father mourned many days,
 Yy and his brethren came to comfort him.
 Zz 23 And when he went in to his wife, she conceived,

Machir the father of Gilead.
 15 And Machir took to wife the sister of Hup-
 pim and Shuppim, and the name of their sister was
 Maachah. And the name of the second sonne was
 Zelophehad, and Zelophehad had daughters.
 16 And Maachah the wife of Machir bare a sonne,
 and called his name Peresh, and the name of his
 brother was Sheresh: and his sonnes were Vlam and
 Rakem.
 17 And the sonne of Vlam was Bedan. These were
 the sonnes of Gilead the sonne of Machir, the sonne
 of Manasseh.
 18 And his sister Molecheth bare Ishod, and Abiez-
 er, and Mahalah.
 19 And the sonnes of Shemida were Ahian, and
 Shechem, and Likhi, and Aniam.
 20 The sonnes also of Ephraim were Shuthelah, and
 Bered his sonne, and Tahath his sonne, and his sonne
 Eladah, and Tahath his sonne,
 21 And Zabad his sonne, and Shuthelah his sonne,
 and Ezer, and Elead: and the men of Gath that were
 borne in the land, slewe them, because they came
 downe to take away their cattel.
 22 Therefore Ephraim their father mourned many
 dayes, and his brethren came to comfort him.
 23 And when he went in to his wife, she conceiued,

Rakem.
 17 And the sons of Ulam; Bedan. These were the
 sons of Gilead the son of Machir, the son of Ma-
 nasseh.
 18 And his sister Hammolecheth bare Ishhod, and
 Abiezer, and Mahlah.
 19 And the sons of Shemida were Ahian, and
 Shechem, and Likhi, and Aniam.
 20 And the sons of Ephraim; Shuthelah, and Bered
 his son, and Tahath his son, and Eleadah his son, and
 Tahath his son,
 21 and Zabad his son, and Shuthelah his son, and
 Ezer, and Elead, whom the men of Gath that were
 born in the land slew, because they came down to
 take away their cattle.
 22 And Ephraim their father mourned many days,
 and his brethren came to comfort him.
 23 And he went in to his wife, and she conceived,
 and bare a son, and he called his name Beriah, be-
 cause it went evil with his house.
 24 And his daughter was Sheerah, who built Beth-
 horon the nether and the upper, and Uzen-sheerah.
 25 And Rephah was his son, and Resheph, and
 Telah his son, and Tahan his son;
 26 Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his
 son;

הַעֲלִיּוֹן וְאֵת אֶתְנָן שְׂאֵרָה:
 25 גִּרְפָּח בְּנוֹ וְרִשָּׁף וְתֹלַח בְּנוֹ וְתַחַן בְּנוֹ:
 26 לְעֵדֹן בְּנוֹ עַמִּיהוּד בְּנוֹ אֶלְיָשָׁמָע בְּנוֹ:
 27 נוֹן בְּנוֹ יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ:
 28 וְאֶחְזֵתָם וּמִשְׁבוֹתָם בֵּית־אֵל וּבְנֵיהֶּם וְלִמְזֹרַח נֶעְרָן
 וְלִמְעָרָב גִּזְרַן וּבְנֵיהֶּם וְשִׁכְם וּבְנֵיהֶּם עַד־עֵינָהּ וּבְנֵיהֶּם:
 29 וְעַל־יַדֵּי בְנֵי־מְנַשֶּׁה בֵּית־שָׁאֵן וּבְנֵיהֶּם תַּעֲנֶגָה וּבְנֵיהֶּם
 מִגְדוֹ וּבְנֵיהֶּם דּוֹר וּבְנֵיהֶּם בְּאֵלָה יִשְׁבוּ בְּגֵי יוֹסֵף כּוֹ־
 יִשְׂרָאֵל: פ'
 30 בְּגֵי אֲשֶׁר יִמְגָּה וְיִשְׁנָה וְיִשְׁנִי וּבְרִיעָה וְשָׂרַח אֲחֹתָם:
 31 וּבְגֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמִלְכִּיאֵל הוּא אָבִי (בְּרִזוֹת)
 :[בְּרִזִּית]
 32 וְחֶבֶר הוֹלִיד אֶת־יִפְלֹט וְאֶת־שׁוֹמֵר וְאֶת־חֹתָם וְאֵת־
 שׁוּעָא אֲחֹתָם:
 33 וּבְגֵי יִפְלֹט פֶּסֶד וּבִמְהָל וְעִשְׂוֹת אֵלָה בְּגֵי יִפְלֹט:
 34 וּבְגֵי שְׁמֵר אֲתִי (וְרוֹהֲגָה) [וְרוֹהֲגָה] (יַחֲבָה) [וְחֲבָה]
 :וְאָרָם:
 35 וּבְוִהֲלָם אֲחִיו צוֹפָח וּיְמִנֵעַ וְשִׁלֵּשׁ וְעַמֶּל:
 36 בְּגֵי צוֹפָח סוּחַ וְזַרְגָּפָר וְשׁוּעַל וּבְרִי וּיְמִרָה:
 37 בְּצָר וְהוֹד וְשִׁמְאָ וְשִׁלְשָׁה וְיִתְרוֹ וּבְאֶרָא:
 38 וּבְגֵי יִתֵר יִפְגָּה וּפִסְפָּה וְאֶרָא:
 39 וּבְגֵי עֲלָא אֶרַח וְחִנְיָאֵל וְרִצְיָא:

Aa and bare a son, and he called his name Beriah, be-
 Bb cause it went evil with his house.
 Cc 24 (And his daughter was Sherah, who built Beth-
 Dd horon the nether, and the upper, and Uzzen-Sherah.)
 Ee 25 And Rephah was his son, also Resheph, and
 Ff Telah his son, and Tahan his son,
 Gg 26 Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his
 Hh son,
 Ii 27 Non his son, Jehoshua his son. {Non: or, Nun}
 Jj 28 And their possessions and habitations were,
 Kk Bethel and the towns thereof, and eastward Naaran,
 Ll and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem
 Mm also and the towns thereof, unto Gaza and the towns
 Nn thereof: {towns: Heb. daughters} {unto Gaza: or,
 Oo Adassa}
 Pp 29 And by the borders of the children of Manasseh,
 Qq Bethshean and her towns, Taanach and her towns,
 Rr Megiddo and her towns, Dor and her towns. In
 Ss these dwelt the children of Joseph the son of Israel.
 Tt {towns: Heb. daughters}
 Uu 30 The sons of Asher; Imnah, and Isuah, and Ish-
 Vv uai, and Beriah, and Serah their sister.
 Ww 31 And the sons of Beriah; Heber, and Malchiel,
 Xx who is the father of Birzavith.
 Yy 32 And Heber begat Japhlet, and Shomer, and
 Zz Hotham, and Shua their sister.

and bare him a sonne, and he called his name Beriah, Aa
 because affliction was in his house. Bb
 24 And his daughter was Sherah, which built Beth- Cc
 horon the nether, and the vpper, and Vzzen Sheerah. Dd
 25 And Rephah was his sonne, and Resheph, and Ee
 Telah his sonne, and Tahan his sonne, Ff
 26 Laadan his sonne, Ammihud his sonne, Elisha- Gg
 ma his sonne, Hh
 27 Non his sonne, Iehoshua his sonne. Ii
 28 And their possessions and their habitations Jj
 were Beth-el, and the villages thereof, and Eastward Kk
 Naaran, and Westwarde Gezer with the villages Ll
 thereof, Shechem also and the villages thereof, vnto Mm
 Azzah, and the villages thereof, Nn
 29 And by the places of the children of Manasseh, Oo
 Beth-shean and her villages, Taanach and her villag- Pp
 es, Megiddo and her villages, Dor and her villages. Qq
 In those dwelt the children of Ioseph the sonne of Rr
 Israel. Ss
 30 The sonnes of Asher were Imnah, and Isuah, and Tt
 Ishuai, and Beriah, and Serah their sister. Uu
 31 And the sonnes of Beriah, Heber, and Malchiel, Vv
 which is the father of Birzauith. Ww
 32 And Heber begate Iaphlet, and Shomer, and Xx
 Hotham, and Shuah their sister. Yy
 33 And the sonnes of Iaphlet were Pasach, and Zz

27 Nun his son, Joshua his son.

28 And their possessions and habitations were Beth-
 el and the towns thereof, and eastward Naaran, and
 westward Gezer, with the towns thereof; Shechem
 also and the towns thereof, unto Azzah and the
 towns thereof:

29 and by the borders of the children of Manasseh,
 Beth-shean and her towns, Taanach and her towns,
 Megiddo and her towns, Dor and her towns. In these
 dwelt the children of Joseph the son of Israel.

30 The sons of Asher; Imnah, and Ishvah, and Ishvi,
 and Beriah, and Serah their sister.

31 And the sons of Beriah; Heber, and Malchiel,
 who was the father of Birzaith.

32 And Heber begat Japhlet, and Shomer, and
 Hotham, and Shua their sister.

33 And the sons of Japhlet; Pasach, and Bimhal, and
 Ashvath. These are the children of Japhlet.

34 And the sons of Shemer; Ahi, and Rohgah, Je-
 hubbah, and Aram.

35 And the sons of Helem his brother; Zophah, and
 Imna, and Shelesh, and Amal.

36 The sons of Zophah; Suah, and Harnepher, and
 Shual, and Beri, and Imrah;

37 Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and
 Ithran, and Beera.

40 כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי־אִשֶּׁר רְאִישֵׁי בֵּית־הָאָבוֹת בְּרוּרִים
 גְּבוּרֵי חַיִּלִּים רְאִישֵׁי הַנְּשִׂאִים וְהַתְּיַחֲשָׁם בְּצַבָּא בְּמִלְחָמָה
 מִסְפָּרָם אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשָׁשָׁה אָלֶף: 8

Aa 33 And the sons of Japhlet; Pasach, and Bimhal,
 Bb and Ashbath. These are the children of Japhlet.
 Cc 34 And the sons of Shamer; Ahi, and Rohgah, Je-
 Dd hubbah, and Aram.
 Ee 35 And the sons of his brother Helem; Zophah, and
 Ff Imna, and Shelesh, and Amal.
 Gg 36 The sons of Zophah; Suah, and Harnepher, and
 Hh Shual, and Beri, and Imrah,
 Ii 37 Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and
 Jj Ithran, and Beera.
 Kk 38 And the sons of Jether; Jephunneh, and Pispah,
 Ll and Ara.
 Mm 39 And the sons of Ulla; Arah, and Haniel, and
 Nn Rizia.
 Oo 40 All these were the children of Asher, heads of their
 Pp father's house, choice and mighty men of valour, chief
 Qq of the princes. And the number throughout the geneal-
 Rr ogy of them that were apt to the war and to battle was
 Ss twenty and six thousand men.
 Tt
 Uu Now Benjamin begat Bela his firstborn, Ashbel the
 Vv second, and Aharah the third,
 Ww 2 Nohah the fourth, and Rapha the fifth.
 Xx 3 And the sons of Bela were, Addar, and Gera, and
 Yy Abihud, {Addar: or, Ard}
 Zz 4 And Abishua, and Naaman, and Ahoah,

Bimhal, and Ashuath: these were the children of
 Iaphlet.
 34 And the sonnes of Shamer, Ahi, and Rohgah,
 Iehubbah, and Aram.
 35 And the sonnes of his brother Helem were Zo-
 phah, and Iimna, and Shelesh and Amal.
 36 The sonnes of Zophah, Suah, and Harnepher,
 and Shual, and Beri, and Imrah,
 37 Bezer and Hod, and Shamma, and Shilshah, and
 Ithran, and Beera.
 38 And the sonnes of Iether, Iephunneh, and Pispah
 and Ara.
 39 And the sonnes of Vlla, Harah, and Haniel, and
 Rizia.
 40 All these were the children of Asher, the heads of
 their fathers houses, noble men, valiant men of warre
 and chiefe princes, and they were rekoned by their
 genealogies for warre and for battell to the number
 of sixe and twentie thousand men.
 Benjamin also begate Bela his eldest sonne, Ashbel
 the second, and Aharah the third,
 2 Nohah the fourth, and Rapha the fift.
 3 And the sonnes of Bela were Addar, and Gera,
 and Abihud,
 4 And Abishua, and Naaman and Ahoah,

38 And the sons of Jether; Jephunneh, and Pispah,
 and Ara.

39 And the sons of Ulla; Arah, and Haniel, and
 Rizia.

40 All these were the children of Asher, heads of the
 fathers' houses, choice and mighty men of valour,
 chief of the princes. And the number of them reck-
 oned by genealogy for service in war was twenty and
 six thousand men.

And Benjamin begat Bela his firstborn, Ashbel the
 second, and Aharah the third;

2 Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

3 And Bela had sons, Addar, and Gera, and Abihud;

4 and Abishua, and Naaman, and Ahoah;

5 and Gera, and Shephuphan, and Huram.

6 And these are the sons of Ehud: these are the
 heads of fathers' houses of the inhabitants of Geba,
 and they carried them captive to Manahath:

7 and Naaman, and Ahijah, and Gera, he carried
 them captive; and he begat Uzza and Ahihud:

8 And Shaharaim begat children in the field of
 Moab, after he had sent them away; Hushim and
 Baara were his wives.

9 And he begat of Hodesh his wife, Jobab, and Zi-
 bia, and Mesha, and Malcam;

וּבְנֵימֶן הוֹלִיד אֶת־בֵּלַע בְּכָרוֹ אֲשֶׁבֶל הַשֵּׁנִי וְאֶחָרָה
 הַשְּׁלִישִׁי:

2 נוֹחָה הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי: ס

3 וַיְהִי בָנִים לְבֵלַע אֶדָר וְגֵרָא וְאַבִּיהוּד:

4 וְאַבִּישׁוּעַ וְנַעֲמָן וְאַחֻזָּה:

5 וְגֵרָא וְשִׁפְוֶפָן וְחֹרָם:

6 וְאַלְהָה בְּנֵי אַחֻזָּה אֵלְהָה הֵם רֵאשֵׁי אֲבוֹת לְיוֹשְׁבֵי גִבְעָה
 וַיִּגְלוּם אֶל־מְנַחֵת:

7 וְנַעֲמָן וְאַחֻזָּה וְגֵרָא הוּא הַגִּלְגָּם וְהוֹלִיד אֶת־עֲזָא וְאֶת־
 אַחִיהוּד:

8 וְשִׁחָרִים הוֹלִיד בְּשָׂדֵה מוֹאָב מִן־שְׁלָחוֹ אֲתָם חוֹשִׁים
 וְאֶת־בַּעֲרָא נָשִׁיו:

9 וַיֹּלֵד מִן־חֹדֶשׁ אֲשֶׁתּוֹ אֶת־יֹבָב וְאֶת־צְבִיָּא וְאֶת־מִישָׂא
 וְאֶת־מִלְכָם:

10 וְאֶת־יְעוֹזַר וְאֶת־שָׁכְנָה וְאֶת־מְרָמָה אֵלְהָה בְּנֵיוֹ רֵאשֵׁי
 אֲבוֹת:

11 וּמִחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת־אַבִּיטוּב וְאֶת־אַלְפָּעֵל:

12 וּבְנֵי אֶלְפָּעֵל עֶבֶר וּמִשְׁעָם וְשָׁמַד הוּא בְּנָה אֶת־אוּזָא
 וְאֶת־לֹד וּבְנֵיהֶּ:

13 וּבְרָעָה וְשִׁמְעַה הֵמָּה רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אֶלְלוֹן הַמָּה
 הַבְּרִיחוּ אֶת־יוֹשְׁבֵי גֵת:

14 וְאַחִיו שָׁשֶׁק וִירְמוֹת:

Aa 5 And Gera, and Shephuphan, and Hiram. {She-
 Bb phuphan: or, Shupham}
 Cc 6 And these are the sons of Ehud: these are the heads
 Dd of the fathers of the inhabitants of Geba, and they
 Ee removed them to Manahath:
 Ff 7 And Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed
 Gg them, and begat Uzza, and Ahihud.
 Hh 8 And Shaharaim begat children in the country of
 Ii Moab, after he had sent them away; Hushim and
 Jj Baara were his wives.
 Kk 9 And he begat of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia,
 Ll and Mesha, and Malcham,
 Mm 10 And Jeuz, and Shachia, and Mirma. These were
 Nn his sons, heads of the fathers.
 Oo 11 And of Hushim he begat Abitub, and Elpaal.
 Pp 12 The sons of Elpaal; Eber, and Misham, and
 Qq Shamed, who built Ono, and Lod, with the towns
 Rr thereof:
 Ss 13 Beriah also, and Shema, who were heads of the
 Tt fathers of the inhabitants of Aijalon, who drove away
 Uu the inhabitants of Gath:
 Vv 14 And Ahio, Shashak, and Jeremoth,
 Ww 15 And Zebadiah, and Arad, and Ader,
 Xx 16 And Michael, and Ispah, and Joha, the sons of
 Yy Beriah;
 Zz 17 And Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and

Aa 5 And Gera, and Shephuphan, and Hiram.
 Bb 6 And these are the sonnes of Ehud: these were the
 Cc chiefe fathers of those that inhabited Geba: and they
 Dd were caryed away captiues to Monahath,
 Ee 7 And Naaman, and Ahiah, and Gera, he caryed
 Ff them away captiues: and he begate Vzza, and Ahi-
 Gg hud.
 Hh 8 And Shaharaim begate certaine in the coutrey of
 Ii Moab, after he had sent away Hushim and Baara his
 Jj wiues.
 Kk 9 He begate, I say, of Hodesh his wife, Iobab and
 Ll Zibia, and Mesha, and Malcham,
 Mm 10 And Ieuz and Shachia and Mirma: these were
 Nn his sonnes, and chiefe fathers.
 Oo 11 And of Hushim he begat Ahitub and Elpaal.
 Pp 12 And the sonnes of Elpaal were Eber, and Mish-
 Qq am and Shamed (which built Ono, and Lod, and the
 Rr villages thereof)
 Ss 13 And Beriah and Shema (which were the chiefe
 Tt fathers among the inhabitants of Aialon: they draue
 Uu away the inhabitants of Gath)
 Vv 14 And Ahio, Shashak and Ierimoth,
 Ww 15 And Sebadiah, and Arad, and Ader,
 Xx 16 And Michael, and Ispah, and Ioha, the sonnes of
 Yy Beriah,
 Zz 17 And Zebadiah, and Meshullam, and Hizki, and

10 and Jeuz, and Shachia, and Mirmah. These were
 his sons, heads of fathers' houses.

11 And of Hushim he begat Abitub and Elpaal.

12 And the sons of Elpaal; Eber, and Misham, and
 Shemed, who built Ono and Lod, with the towns
 thereof:

13 and Beriah, and Shema, who were heads of
 fathers' houses of the inhabitants of Aijalon, who put
 to flight the inhabitants of Gath;

14 and Ahio, Shashak, and Jeremoth;

15 and Zebadiah, and Arad, and Eder;

16 and Michael, and Ishpah, and Joha, the sons of
 Beriah;

17 and Zebadiah, and Meshullam, and Hizki, and
 Heber;

18 and Ishmerai, and Izliah, and Jobab, the sons of
 Elpaal;

19 and Jakim, and Zichri, and Zabdi;

20 and Elienai, and Zillethai, and Eliel;

21 and Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the sons
 of Shimei;

22 and Ishpan, and Eber, and Eliel;

23 and Abdon, and Zichri, and Hanan;

24 and Hananiah, and Elam, and Anthothijah;

25 and Iphdeiah, and Penuel, and sons of Shashak;

26 and Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah;

15 וזבדיה וערד ועדר:

16 ומיכאל וישפה ויוחא בְּנֵי בְרִיעָה:

17 וזבדיה ומשלם וחזקי וחבר:

18 וישמרי ויזליאה ויובב בְּנֵי אֶלְפַעַל:

19 ויקים וזכרי וזבדי:

20 ואליעני וצלתי ואליאה:

21 ועדדיה ובראיה ושמרת בְּנֵי שְׁמַעִי:

22 וישפן ועבר ואליאה:

23 ועבדון וזכרי וחקו:

24 וחנניה ועילם וענתתיה:

25 ויפדיה (ויפניאל) [ויפניאל] בְּנֵי שֶׁשֶׁק:

26 ושמשרי ושמרניה ועתליה:

27 ויערשיה ואליה וזכרי בְּנֵי יִרְחָם:

28 אלה ראשי אבות לתלדותם ראשים אלה ישבו

בירושלים: ם

29 ובגבעון ישבו אבי גבעון ושם אשתו מעכה:

30 ובנו הבכור עבדון וצור וקיש ובעל ונגב:

31 וגדור ואחיו וזכר:

32 ומקלות הוליד את-שמאיה ואר-המה נגד אחיהם

ישבו בירושלים עם-אחיהם: ם

33 ונר הוליד את-קיש וקיש הוליד את-שאול ושאול

הוליד את-יהונתן ואת-מלכישוע ואת-אבינגב ואת-

Aa Heber,
 Bb 18 Ishmerai also, and Jezliah, and Jobab, the sons
 Cc of Elpaal;
 Dd 19 And Jakim, and Zichri, and Zabdi,
 Ee 20 And Elienai, and Zilthai, and Eliel,
 Ff 21 And Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the
 Gg sons of Shimhi; {Shimhi: or, Shema}
 Hh 22 And Ishpan, and Heber, and Eliel,
 Ii 23 And Abdon, and Zichri, and Hanan,
 Jj 24 And Hananiah, and Elam, and Antothijah,
 Kk 25 And Iphedeiah, and Penuel, the sons of
 Ll Shashak;
 Mm 26 And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,
 Nn 27 And Jaresiah, and Eliah, and Zichri, the sons of
 Oo Jeroham.
 Pp 28 These were heads of the fathers, by their genera-
 Qq tions, chief men. These dwelt in Jerusalem.
 Rr 29 And at Gibeon dwelt the father of Gibeon; whose
 Ss wife's name was Maachah: {father...: also called
 Tt Jehiel}
 Uu 30 And his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish,
 Vv and Baal, and Nadab,
 Ww 31 And Gedor, and Ahio, and Zacher. {Zacher: or,
 Xx Zechariah}
 Yy 32 And Mikloth begat Shimeah. And these also
 Zz dwelt with their brethren in Jerusalem, over against

Heber,
 18 And Ishmerai and Izliah, and Iobab, the sonnes
 of Elpaal,
 19 Iakim also, and Zichri, and Sabdi,
 20 And Elienai, and Zillethai, and Eliel,
 21 And Adaiah, and Beraiah, and Shimrah the
 sonnes of Shimei,
 22 And Ishpan, and Eber, and Eliel,
 23 And Abdon, and Zichri, and Hanan,
 24 And Hananiah, and Elam, and Antothiiah,
 25 Iphedeiah and Penuel ye sonnes of Shashak,
 26 And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,
 27 And Iaareshiah, and Eliah, and Zichri, the
 sonnes of Ieroham.
 28 These were the chiefe fathers according to their
 generations, euen princes, which dwelt in Ierusalem.
 29 And at Gibeon dwelt the father of Gibeon, and
 the name of his wife was Maachah.
 30 And his eldest sonne was Abdon, then Zur, and
 Kish, and Baal, and Nadab,
 31 And Gidor, and Ahio, and Zacher.
 32 And Mikloth begate Shimeah: these also dwelt
 with their brethren in Ierusalem, euen by their breth-
 ren.
 33 And Ner begate Kish, and Kish begat Saul, and
 Saul begate Ionathan, and Malchishua, and Abinad-

27 and Jaareshiah, and Elijah, and Zichri, the sons
 of Jeroham.

28 These were heads of fathers' houses throughout
 their generations, chief men: these dwelt in Jerusa-
 lem.

29 And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon,
 Jeiel, whose wife's name was Maacah:

30 and his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish,
 and Baal, and Nadab;

31 and Gedor, and Ahio, and Zecher.

32 And Mikloth begat Shimeah. And they also dwelt
 with their brethren in Jerusalem, over against their
 brethren.

33 And Ner begat Kish; and Kish begat Saul; and
 Saul begat Jonathan, and Malchi-shua, and Abinad-
 ab, and Eshbaal.

34 And the son of Jonathan was Merib-baal; and
 Merib-baal begat Micah.

35 And the sons of Micah; Pithon, and Melech, and
 Tarea, and Ahaz.

36 And Ahaz begat Jehoaddah; and Jehoaddah begat
 Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat
 Moza:

37 And Moza begat Binea; Raphah was his son,
 Eleasah his son, Azel his son:

38 And Azel had six sons, whose names are these;

אֲשָׁבֵעַל:
 34 וְבוֹנֵי הַיְהוּדָה מְרִיב בָּעַל וּמְרִיב בְּעַל הַיְהוּדָה אֶת־מִיכָה:

ו
 35 וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן וּמְלֹךְ וּתְאָרֵעַ וְאַחָז:
 36 וְאַחָז הַיְהוּדָה אֶת־הַיְהוּדָה וַיְהוּעֲדָה הַיְהוּדָה אֶת־עֲלֶמֶת

וְאֶת־עֲזֵמֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי הַיְהוּדָה אֶת־מוֹצָא:
 37 וּמוֹצָא הַיְהוּדָה אֶת־בְּנֵי רָפָה בְּנוֹ אֶלְעָשָׂה בֶן־אֶזֶל

בְּנוֹ:
 38 וּלְאֶזֶל שֵׁשׁ בָּנִים וְאֶלֶה שְׁמוֹתָם עֲרִיקָם בְּכָרוֹ

וַיִּשְׁמְעָאֵל וַיִּשְׁעֲרָה וְעַבְדָּה וְחָגוֹ כָּל־אֶלֶה בְּנֵי אֶזֶל:
 39 וּבְנֵי עֲשָׂק אֶחָיו אוֹלָם בְּכָרוֹ יְעוּשׁ הַשְּׁנִי וְאַלְיָפֶלֶט

הַשְּׁלִישִׁי:
 40 וַיְהִי בְנֵי־אוֹלָם אַנְשִׁים גְּבִרֵי־חַיִל דָּרְכֵי קָשָׁת

וּמְרָבִים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים מֵאָה וְחַמְשִׁים כָּל־אֶלֶה מִבְּנֵי
 בְּנֵי־מֹזָא: פ

Aa them. {Shimeah: or, Shimeam}
 Bb 33 And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and
 Cc Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abi-
 Dd nadab, and Eshbaal. {Abinadab: also called, Ishui}
 Ee {Eshbaal: or, Ishbosheth}
 Ff 34 And the son of Jonathan was Meribbaal; and
 Gg Meribbaal begat Micah. {Meribbaal: or, Mephi-
 Hh bosheth}
 Ii 35 And the sons of Micah were, Pithon, and Melech,
 Jj and Tarea, and Ahaz. {Tarea: or, Tahrea}
 Kk 36 And Ahaz begat Jehoadah; and Jehoadah begat
 Ll Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat
 Mm Moza, {Jehoadah: also called, Jarah}
 Nn 37 And Moza begat Binea: Rapha was his son,
 Oo Eleasah his son, Azel his son: {Rapha: also called,
 Pp Rephaiah}
 Qq 38 And Azel had six sons, whose names are these,
 Rr Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and
 Ss Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.
 Tt 39 And the sons of Eshek his brother were, Ulam
 Uu his firstborn, Jehush the second, and Eliphelet the
 Vv third.
 Ww 40 And the sons of Ulam were mighty men of valour,
 Xx archers, and had many sons, and sons' sons, an hun-
 Yy dred and fifty. All these are of the sons of Benjamin.
 Zz

ab, and Eshbaal. Aa
 34 And the sonne of Jonathan was Merib-baal, and Bb
 Merib-baal begate Micah. Cc
 35 And the sonnes of Micah were Pithon, and Mel- Dd
 ech, and Tarea, and Ahaz. Ee
 36 And Ahaz begate Iehoadah, and Iehoadah begate Ff
 Alemeth, and Azmaueth, and Zimri, and Zimri Gg
 begate Moza, Hh
 37 And Moza begate Bineah, whose sonne was Ii
 Raphah, and his sonne Eleasah, and his sonne Azel. Jj
 38 And Azel had six sonnes, whose names are Kk
 these, Azrikam, Bocheru and Ishmael, and Sheariah, Ll
 and Obadiah, and Hanan: all these were the sonnes Mm
 of Azel. Nn
 39 And the sonnes of Eshek his brother were Vlam Oo
 his eldest sonne, Iehush the second, and Eliphelet Pp
 the third. Qq
 40 And the sonnes of Vlam were valiant men of Rr
 warre which shot with the bow, and had many Ss
 sonnes and nephewes, an hundreth and fiftie: all Tt
 these were of the sonnes of Benjamin. Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and
 Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.
 39 And the sons of Eshek his brother; Ulam his first-
 born, Jeush the second, and Eliphelet the third.
 40 And the sons of Ulam were mighty men of
 valour, archers, and had many sons, and sons' sons,
 an hundred and fifty. All these were of the sons of
 Benjamin.

Aa So all Israel were reckoned by genealogies; and,
Bb behold, they were written in the book of the kings of
Cc Israel and Judah, who were carried away to Babylon
Dd for their transgression.

Ee 2 Now the first inhabitants that dwelt in their pos-
Ff sessions in their cities were, the Israelites, the
Gg priests, Levites, and the Nethinims.

Hh 3 And in Jerusalem dwelt of the children of Judah,
Ii and of the children of Benjamin, and of the children of
Jj Ephraim, and Manasseh;

Kk 4 Uthai the son of Ammihud, the son of Omri,
Ll the son of Imri, the son of Bani, of the children of
Mm Pharez the son of Judah.

Nn 5 And of the Shilonites; Asaiah the firstborn, and
Oo his sons.

Pp 6 And of the sons of Zerah; Jeuel, and their breth-
Qq ren, six hundred and ninety.

Rr 7 And of the sons of Benjamin; Sallu the son of
Ss Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hasen-
Tt uah,

Uu 8 And Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son
Vv of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of
Ww Shephathiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;

Xx 9 And their brethren, according to their generations,
Yy nine hundred and fifty and six. All these men were
Zz chief of the fathers in the house of their fathers.

Thus all Israel were nombred by their genealogies:
 and beholde, they are written in the booke of the
 Kings of Israel and of Iudah, and they were caried
 away to Babel for their transgression.

2 And the chiefe inhabitants that dwelt in their
 owne possessions, and in their owne cities, euen Is-
 rael the Priestes, the Leuites, and the Nethinims.

3 And in Ierusalem dwelt of the children of Iudah,
 and of the children of Beniamin, and of the children
 of Ephraim, and Manasseh.

4 Vthai the sonne of Amihud the sonne of Omri,
 the sonne of Imri, the sonne of Bani: of the children
 of Pharez, the sonne of Iudah.

5 And of Shiloni, Asaiah the eldest, and his sonnes.

6 And the sonnes of Zerah, Ieuel, and their brethren
 sixe hundreth and ninetie.

7 And of the sonnes of Benjamin, Sallu the sonne
 of Meshullam, the sonne of Hodauiah, the sonne of
 Hasenuah,

8 And Ibneiah the sonne of Ieroham, and Elah the
 sonne of Vzzi, the sonne of Michri, and Meshullam
 the sonne of Shephathiah, the sonne of Reuel, the
 sonne of Ibniah.

9 And their brethren according to their generations
 nine hundreth, fiftie and sixe: all these men were
 chiefe fathers in the houtholdes of their fathers.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

So all Israel were reckoned by genealogies; and,
 behold, they are written in the book of the kings of
 Israel: and Judah was carried away captive to Baby-
 lon for their transgression.

2 Now the first inhabitants that dwelt in their pos-
 sessions in their cities were, Israel, the priests, the
 Levites, and the Nethinim.

3 And in Jerusalem dwelt of the children of Judah,
 and of the children of Benjamin, and of the children
 of Ephraim and Manasseh;

4 Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the
 son of Imri, the son of Bani, of the children of Perez
 the son of Judah.

5 And of the Shilonites; Asaiah the firstborn, and his
 sons.

6 And of the sons of Zerah; Jeuel, and their breth-
 ren, six hundred and ninety.

7 And of the sons of Benjamin; Sallu the son of Me-
 shullam, the son of Hodaviah, the son of Hassenuah;

8 and Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son
 of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of
 Shephathiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;

9 and their brethren, according to their generations,
 nine hundred and fifty and six. All these men were
 heads of fathers houses by their fathers' houses.

10 And of the priests; Jedaiah, and Jehoiarib, and

וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַתְּיַחֲשׂוּ וְהֵנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי
 יִשְׂרָאֵל וְיִהְיֶה הַגָּלוּי לְכָבֵד בְּמַעְלָם: ׀

2 וְהַיּוֹשְׁבִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר בְּאַחֲזַנְתָּם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל
 הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהַנֶּתִינִים:

3 וּבִירוּשָׁלַם יָשְׁבוּ מִן־בְּנֵי יְהוֹדָה וּמִן־בְּנֵי יִמְנֹן וּמִן־בְּנֵי
 אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה:

4 עוֹתִי בֶן־עַמִּיהוּד בֶּן־עַמְרִי בֶן־אַמְרִי בֶן־(בְּנִימֹן) [בְּנִי]
 [מֹן] בְּנֵי־פָרֵז בֶּן־יְהוֹדָה:

5 וּמִן־הַשִּׁילֹנִי עֲשֵׂיהַ הַבְּכוֹר וּבְנָיו:
 6 וּמִן־בְּנֵי־זֶרַח יְעוּאֵל וְאַחִיהֶם שֵׁשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים:

7 וּמִן־בְּנֵי בְנִימֹן סְלוּא בֶן־מִשְׁלֵם בֶּן־הוֹדְוִיָה בֶן־הַסִּנְאָה:
 8 וּבְנֵיהַ בֶּן־יִרְחֹם וְאַלְהַ בֶּן־עֲזַי בֶּן־מְכָרִי וּמִשְׁלֵם בֶּן־

שִׁפְטָה בֶּן־רְעוּאֵל בֶּן־יְבֻנְיָה:
 9 וְאַחִיהֶם לְתַלְדוֹתָם תִּשְׁעַ מֵאוֹת וְחַמְשִׁים וְשִׁשָּׁה כָּל־

אַלְהַ אַנְשֵׁים רִאשֵׁי אֲבוֹת לְבַיִת אַבְתִּיהֶם: ׀
 10 וּמִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה וְיְהוֹיָרִיב וְיִכִּין:

11 וְעֲזַרְיָה בֶן־חֶלְקִיָה בֶן־מִשְׁלֵם בֶּן־צְדוּק בֶּן־מְרִיֹת בֶּן־
 אַחִיטוֹב נָגִיד בֵּית הַהֶאֱלֹהִים: ׀

12 וְעַדְיָה בֶּן־יִרְחֹם בֶּן־פִּשְׁחוֹר בֶּן־מְלִכְיָה וּמַעֲשֵׂי בֶן־
 עַדִּיאֵל בֶּן־יְחִזְרֵה בֶּן־מִשְׁלֵם בֶּן־מִשְׁלֵמִית בֶּן־אַמְרִ:

13 וְאַחִיהֶם רִאשֵׁים לְבַיִת אַבְוֹתָם אֶלְיָה וְשִׁבְעַ מֵאוֹת
 וְשִׁשִּׁים גְּבוּרֵי חַיִל מְלֹאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־הַהֶאֱלֹהִים:

Aa 10 And of the priests; Jedaiah, and Jehoiarib, and
 Bb Jachin,
 Cc 11 And Azariah the son of Hilkiah, the son of Me-
 Dd shullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the
 Ee son of Ahitub, the ruler of the house of God; {Aza-
 Ff riah: also called, Seraiah}
 Gg 12 And Adaiah the son of Jeroham, the son of
 Hh Pashur, the son of Malchijah, and Maasai the son of
 Ii Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the
 Jj son of Meshillemith, the son of Immer;
 Kk 13 And their brethren, heads of the house of their
 Ll fathers, a thousand and seven hundred and threescore;
 Mm very able men for the work of the service of the house
 Nn of God. {very...: Heb. mighty men of valour}
 Oo 14 And of the Levites; Shemaiah the son of Has-
 Pp shub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the
 Qq sons of Merari;
 Rr 15 And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mat-
 Ss taniah the son of Micah, the son of Zichri, the son of
 Tt Asaph;
 Uu 16 And Obadiah the son of Shemaiah, the son of
 Vv Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of
 Ww Asa, the son of Elkanah, that dwelt in the villages of
 Xx the Netophathites.
 Yy 17 And the porters were, Shallum, and Akkub, and
 Zz Talmon, and Ahiman, and their brethren: Shallum

10 And of the Priestes, Iedaiah, and Iehoiarib, and
 Iachin,
 11 And Azariah the sonne of Hilkiah, ye sonne of
 Meshullam, the sonne of Zadok, the sonne of Mer-
 aioth, the sonne of Ahitub the chiefe of the house of
 God,
 12 And Adaiah the sonne of Ieroham, ye sonne
 of Pashur, the sonne of Malchiiah, and Maasai the
 sonne of Adiel, the sonne of Iahzerah, the sonne of
 Meshullam, the sonne of Meshillemith, the sonne of
 Immer.
 13 And their brethre the chiefe of the households of
 their fathers a thousand, seuen hundreth and three
 score valiant men, for the worke of the seruice of the
 house of God.
 14 And of the Leuites, Shemaiah the sonne of Has-
 shub, the sonne of Azrikam, the sonne of Hashabiah
 of the sonnes of Merari,
 15 And Bakbakkar, Heresh and Galal, and Mat-
 taniah the sonne of Micha, the sonne of Zichri, the
 sonne of Asaph,
 16 And Obadiah the sonne of Shemaiah, the sonne
 of Galal, the sonne of Ieduthun, and Berechiah, the
 sonne of Asa, the sonne of Elkanah, that dwelt in the
 villages of the Netophathites.
 17 And the porters were Shallum, and Akkub, and

Jachin;
 11 and Azariah the son of Hilkiah, the son of Me-
 shullam; the son of Zadok, the son of Meraioth, the
 son of Ahitub, the ruler of the house of God;
 12 and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pash-
 hur, the son of Malchijah, and Maasai the son of
 Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam,
 the son of Meshillemith, the son of Immer;
 13 and their brethren, heads of their fathers' houses,
 a thousand and seven hundred and threescore; very
 able men for the work of the service of the house of
 God.
 14 And of the Levites; Shemaiah the son of Has-
 shub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of
 the sons of Merari;
 15 and Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mat-
 taniah the son of Mica, the son of Zichri, the son of
 Asaph;
 16 and Obadiah the son of Shemaiah, the son of
 Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of
 Asa, the son of Elkanah, that dwelt in the villages of
 the Netophathites.
 17 And the porters; Shallum, and Akkub, and
 Talmon, and Ahiman, and their brethren: Shallum
 was the chief;
 18 who hitherto waited in the king's gate eastward:

14 ומן־הלוים שמעיה בן־חשוב בן־עזריקם בן־חשבניה
 מן־בני מררי:
 15 ובקבקר חרש וגלל ומתניה בן־מיכא בן־זכרי בן־
 אסף:
 16 ועבדיה בן־שמעיה בן־גלל בן־דויתון וברכניה בן־
 אסא בן־אלקנה היושב בחדרי נטופתי:
 17 והשערים שלום ועקוב וטלמן ואחימן ואחיהם
 שלום הראש:
 18 ועד־הנה בשער המלך מזרחה המה השערים
 למחנות בני לוי:
 19 ושלום בן־קורא בן־אבסף בן־קרח ואחיו לבית־
 אביו הקרחים על מלאכת העבודה שמרי הספים לאהל
 ואבתיהם על־מחנה יהוה שמרי המבוא:
 20 ופינתם בן־אלעזר נגיד הנה עליהם לפנים יהנהו
 עמו:
 21 זכריה בן משלמה שער פתח לאהל מועד:
 22 כלם הבורים לשערים בספים מאתים ושנים עשר
 המה בחדריהם התיחשם המה יסד דניד ושמואל הראה
 באמונתם:
 23 והם ובניהם על־השערים לבית־יהנה לבית־האהל
 למשמרות:
 24 לארבע רוחות יהיו השערים מזרח ימה צפונה

Aa was the chief;
 Bb 18 Who hitherto waited in the king's gate eastward:
 Cc they were porters in the companies of the children of
 Dd Levi.
 Ee 19 And Shallum the son of Kore, the son of Ebi-
 Ff asaph, the son of Korah, and his brethren, of the
 Gg house of his father, the Korahites, were over the work
 Hh of the service, keepers of the gates of the tabernacle:
 Ii and their fathers, being over the host of the LORD,
 Jj were keepers of the entry. {gates: Heb. thresholds}
 Kk 20 And Phinehas the son of Eleazar was the ruler
 Ll over them in time past, and the LORD was with him.
 Mm 21 And Zechariah the son of Meshelemiah was porter
 Nn of the door of the tabernacle of the congregation.
 Oo 22 All these which were chosen to be porters in the
 Pp gates were two hundred and twelve. These were reck-
 Qq oned by their genealogy in their villages, whom David
 Rr and Samuel the seer did ordain in their set office.
 Ss {did...: Heb. founded} {set...: or, trust}
 Tt 23 So they and their children had the oversight of the
 Uu gates of the house of the LORD, namely, the house of
 Vv the tabernacle, by wards.
 Ww 24 In four quarters were the porters, toward the
 Xx east, west, north, and south.
 Yy 25 And their brethren, which were in their villages,
 Zz were to come after seven days from time to time with

Talmon, and Ahiman, and their brethren: Shallum Aa
 was the chiefe. Bb
 18 For they were porters to this time by companies Cc
 of the children of Leui vnto the Kinges gate east- Dd
 ward. Ee
 19 And Shallum the sonne of Kore the sonne of Ff
 Ebiasaph the sonne of Korah, and his brethren the Gg
 Korathites (of the house of their father) were ouer Hh
 the worke, and office to keepe the gates of the Tab- Ii
 ernacle: so their families were ouer the hoste of the Jj
 Lord, keeping the entrie. Kk
 20 And Phinehas ye sonne of Eleazar was their Ll
 guide, and the Lord was with him. Mm
 21 Zechariah the sonne of Meshelemiah was the Nn
 porter of the doore of the Tabernacle of the Congre- Oo
 gation. Pp
 22 All these were chosen for porters of the gates, Qq
 two hundreth and twelue, which were nombred ac- Rr
 cording to their genealogies by their townes. Daud Ss
 established these and Samuel the Seer in their per- Tt
 petuall office. Uu
 23 So they and their children had the ouersight of Vv
 the gates of the house of the Lord, euen of the house Ww
 of the Tabernacle by wardes. Xx
 24 The porters were in foure quarters Eastward, Yy
 Westward, Northward and Southward. Zz

they were the porters for the camp of the children of Levi.

19 And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of his father's house, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the gates of the tabernacle: and their fathers had been over the camp of the LORD, keepers of the entry;

20 And Phinehas the son of Eleazar was ruler over them in time past, and the LORD was with him.

21 Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tent of meeting.

22 All these which were chosen to be porters in the gates were two hundred and twelve. These were reckoned by genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office.

23 So they and their children had the oversight of the gates of the house of the LORD, even the house of the tabernacle, by wards.

24 On the four sides were the porters, toward the east, west, north, and south.

25 And their brethren, and their villages, were to come in every seven days from time to time to be with them:

26 for the four chief porters, who were Levites, were in a set office, and were over the chambers and

וַגְּבָהּ:

25 וְאַחֵיהֶם בְּחֻצְרֵיהֶם לְבֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים מֵעַתָּה אֶל־
 עַת עַם־אֲלֵהּ:

26 כִּי בְּאֻמוֹנָה הָמָּה אֲרַבְעַת גְּבֻרֵי הַשְּׁעָרִים הֵם הַלְוִיִּם
 וְהָיוּ עַל־הַלְשָׁכוֹת וְעַל הָאֲצָרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים:

27 וְסָבִיבוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים יִלְּינוּ כִּי־עַלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת וְהֵם
 עַל־הַמִּפְתָּח וְלִבְקָר לִבְקָר:

28 וּמֵהֶם עַל־פְּלִי הָעֹבְדֵה כִּי־בְמִסְפָּר יָבִיאוּם וּבְמִסְפָּר
 יוֹצִיאוּם:

29 וּמֵהֶם מִמְּנִיִם עַל־הַפְּלִיִּם וְעַל כָּל־פְּלִי הַקָּדוֹשׁ וְעַל־
 הַסֵּלֶת וְהַיָּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְבֹנָה וְהַבִּשְׁמִיִם:

30 וּמִן־בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רִגְתִּי הַמְרַקְחֵת לְבִשְׂמִיִם:

31 וּמִתְתִּיבָה מִן־הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשֵׁלֶם הַקָּרְחִי
 בְּאֻמוֹנָה עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבָתִים:

32 וּמִן־בְּנֵי הַקָּרְחִי מִן־אַחֵיהֶם עַל־לֶחֶם הַמַּעֲרָכַת לְהַכִּין
 שִׁבְת שִׁבְת: ס

33 וְאַלֶּה הַמְשֻׁרְרִים רְאִשֵׁי אָבוֹת לְלוּיִם בְּלִשְׁכַּת
 (פְּטִירִים) [פְּטוּרִים] כִּי־יוֹמָם וְלַיְלָה עַלֵיהֶם בְּמִלְאָכָה:

34 אֶלֶה רְאִשֵׁי הָאָבוֹת לְלוּיִם לְתַלְדוֹתָם רְאִשֵׁים אֶלֶה
 יִשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם: פ

35 וּבְגִבְעוֹן יִשְׁבוּ אֲבִי־גִבְעוֹן (יְעוּאֵל) [יְעִיאֵל] וְשֵׁם
 אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה:

Aa them.
 Bb 26 For these Levites, the four chief porters, were in
 Cc their set office, and were over the chambers and treas-
 Dd uries of the house of God. {set...: or, trust} {cham-
 Ee bers: or, storehouses}
 Ff 27 And they lodged round about the house of God,
 Gg because the charge was upon them, and the opening
 Hh thereof every morning pertained to them.
 Ii 28 And certain of them had the charge of the minister-
 Jj ing vessels, that they should bring them in and out by
 Kk tale. {bring...: Heb. bring them in by tale, and carry
 Ll them out by tale}
 Mm 29 Some of them also were appointed to oversee the
 Nn vessels, and all the instruments of the sanctuary, and
 Oo the fine flour, and the wine, and the oil, and the frank-
 Pp incense, and the spices. {instruments: or, vessels}
 Qq 30 And some of the sons of the priests made the oint-
 Rr ment of the spices.
 Ss 31 And Mattithiah, one of the Levites, who was the
 Tt firstborn of Shallum the Korahite, had the set office
 Uu over the things that were made in the pans. {set...: or,
 Vv trust} {in...: or, on flat plates, or, slices}
 Ww 32 And other of their brethren, of the sons of the Ko-
 Xx hathites, were over the shewbread, to prepare it every
 Yy sabbath. {shewbread: Heb. bread of ordering}
 Zz 33 And these are the singers, chief of the fathers of

25 And their brethren, which were in their townes, Aa
 came at seuen dayes from time to time with them. Bb
 26 For these foure chiefe porters were in perpetuall Cc
 office, and were of the Leuites and had charge of the Dd
 chambers, and of the treasures in the house of God. Ee
 27 And they lay rounde about the house of God, Ff
 because the charge was theirs, and they caused it to Gg
 be opened euery morning. Hh
 28 And certaine of them had the rule of the min- Ii
 istring vessels: for they brought them in by tale, and Jj
 brought them out by tale. Kk
 29 Some of them also were appoynted ouer the in- Ll
 struments, and ouer all the vessels of the Sanctuarie, Mm
 and of the floure, and the wine, and the oyle, and the Nn
 incense, and the sweete odours. Oo
 30 And certaine of the sonnes of the Priestes made Pp
 oyntments of sweete odours. Qq
 31 And Mattithiah one of the Leuites which was Rr
 the eldest sonne of Shallum the Korhite, had the Ss
 charge of the things that were made in the frying Tt
 panne. Uu
 32 And other of their brethren the sonnes of Ko- Vv
 hath had the ouersight of the shewbread to prepare it Ww
 euery Sabbath. Xx
 33 And these are the singers, the chiefe fathers of Yy
 the Leuites, which dwelt in the chambers, and had Zz

over the treasuries in the house of God.

27 And they lodged round about the house of God, because the charge thereof was upon them, and to them pertained the opening thereof morning by morning.

28 And certain of them had charge of the vessels of service; for by tale were they brought in and by tale were they taken out.

29 Some of them also were appointed over the furniture, and over all the vessels of the sanctuary, and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices:

30 And some of the sons of the priests prepared the confection of the spices.

31 And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were baked in pans.

32 And some of their brethren, of the sons of the Kohathites, were over the shewbread, to prepare it every sabbath.

33 And these are the singers, heads of fathers' houses of the Levites, who dwelt in the chambers and were free from other service: for they were employed in their work day and night.

34 These were heads of fathers' houses of the Levites, throughout their generations, chief men: these

36 וּבְנֵי הַכֹּהֵן עֲבָדוֹן וְצֹר וְקִישׁ וּבְעֵל וְנָר וְנָדָב:

37 וּגְדֹר וְאַחִיו וְזִכְרִיָּה וּמִקְלוֹת:

38 וּמִקְלוֹת הַזֹּלִיד אֶת־שִׁמְעָאם וְאַחֲרֵיהֶם נָגַד אַחֲרֵיהֶם יִשְׁבֹּו בִירוּשָׁלַם עִם־אַחֲרֵיהֶם: ס

39 וְנָר הַזֹּלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הַזֹּלִיד אֶת־שִׁאֹוֶל וְשִׁאֹוֶל הַזֹּלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־מְלִכִי־שׁוּעַ וְאֶת־אַבְיָנָדָב וְאֶת־אַשְׁבָּעֵל:

40 וּבְנֵי־הַזֹּנְתָן מְרִיב בָּעֵל וּמְרִי־בָעֵל הַזֹּלִיד אֶת־מִיכָה:

41 וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן וּמְלֹךְ וְתַחֲרַע:

42 וְאַחֲזֵר הַזֹּלִיד אֶת־יַעֲרִיָּה וְיַעֲרִיָּה הַזֹּלִיד אֶת־עֲלָמֶת וְאֶת־עֲזֻמֹּת וְאֶת־זְמָרִי וְזְמָרִי הַזֹּלִיד אֶת־מוֹצָא:

43 וּמוֹצָא הַזֹּלִיד אֶת־בְּנֵעָא וּרְפִיָּה בְּנֵו אֶלְעָשָׂה בְּנֵו אֶצֶל בְּנֵו:

44 וּלְאַצֵּל שִׁשָּׁה בְּנֵים וְאַלְהָה שְׁמוֹתֵם עֲזַרְיָקָם בְּכָרוֹ וְיִשְׁמַעְאֵל וְשַׁעֲרָיָה וְעַבְדָּיָה וְתַגְנֹו אֶלְהָה בְּנֵי אֶצֶל: פ

Aa the Levites, who remaining in the chambers were free:
 Bb for they were employed in that work day and night.
 Cc {they...: Heb. upon them}
 Dd 34 These chief fathers of the Levites were chief
 Ee throughout their generations; these dwelt at Jerusa-
 Ff lem.
 Gg 35 And in Gibeon dwelt the father of Gibeon, Jehiel,
 Hh whose wife's name was Maachah:
 Ii 36 And his firstborn son Abdon, then Zur, and Kish,
 Jj and Baal, and Ner, and Nadab,
 Kk 37 And Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mik-
 Ll loth.
 Mm 38 And Mikloth begat Shimeam. And they also
 Nn dwelt with their brethren at Jerusalem, over against
 Oo their brethren.
 Pp 39 And Ner begat Kish; and Kish begat Saul; and
 Qq Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinad-
 Rr ab, and Eshbaal.
 Ss 40 And the son of Jonathan was Meribbaal: and
 Tt Meribbaal begat Micah.
 Uu 41 And the sons of Micah were, Pithon, and Melech,
 Vv and Tahrea, and Ahaz.
 Ww 42 And Ahaz begat Jarah; and Jarah begat Alemeth,
 Xx and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza;
 Yy 43 And Moza begat Binea; and Rephaiah his son,
 Zz Eleasah his son, Azel his son.

none other charge: for they had to do in that busines
 day and night:
 34 These were the chiefe fathers of the Leuites
 according to their generations, and the principall
 which dwelt at Ierusalem.
 35 And in Gibeon dwelt ye father of Gibeon, Ieiel,
 and the name of his wife was Maachah.
 36 And his eldest sonne was Abdon, then Zur, and
 Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,
 37 And Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mik-
 loth.
 38 And Mikloth begate Shimeam: they also dwelt
 with their brethren at Ierusalem, euen by their breth-
 ren.
 39 And Ner begate Kish, and Kish begate Saul, and
 Saul begate Ionathan and Malchishua, and Abinadab
 and Eshbaal.
 40 And the sonne of Ionathan was Merib-baal: and
 Merib-baal begate Micah.
 41 And the sonnes of Micah were Pithon, and Mel-
 ech and Tahrea.
 42 And Ahaz begate Iarah, and Iarah begat Alem-
 eth, and Azmaueth, and Zimri, and Zimri begate
 Moza.
 43 And Moza begate Binea, whose sonne was
 Rephaiah, and his sonne was Eleasah, and his sonne

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

dwelt at Jerusalem.

35 And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon, Jehiel, whose wife's name was Maacah:

36 and his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab;

37 and Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.

38 And Mikloth begat Shimeam. And they also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against their brethren.

39 And Ner begat Kish; and Kish begat Saul; and Saul begat Jonathan, and Malchi-shua, and Abinadab, and Eshbaal.

40 And the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal begat Micah.

41 And the sons of Micah; Pithon, and Melech, and Tahrea, and Ahaz.

42 And Ahaz begat Jarah; and Jarah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza:

43 and Moza begat Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son:

44 And Azel had six sons, whose names are these; Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.

Aa 44 And Azel had six sons, whose names are these,
 Bb Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and
 Cc Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.

Dd Now the Philistines fought against Israel; and the
 Ee men of Israel fled from before the Philistines, and
 Ff fell down slain in mount Gilboa. {slain: or, wounded}

Gg 2 And the Philistines followed hard after Saul, and
 Hh after his sons; and the Philistines slew Jonathan,
 Ii and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.

Jj {Abinadab: also called, Ishui}

Kk 3 And the battle went sore against Saul, and the
 Ll archers hit him, and he was wounded of the archers.
 Mm {and the archers: Heb. and the shooters with bows}
 Nn {hit: Heb. found}

Oo 4 Then said Saul to his armourbearer, Draw thy
 Pp sword, and thrust me through therewith; lest these
 Qq uncircumcised come and abuse me. But his armour-
 Rr bearer would not; for he was sore afraid. So Saul
 Ss took a sword, and fell upon it. {abuse me: or, mock
 Tt me}

Uu 5 And when his armourbearer saw that Saul was
 Vv dead, he fell likewise on the sword, and died.

Ww 6 So Saul died, and his three sons, and all his house

Azel.
 44 And Azel had sixe sonnes, whose names are
 these, Azrikam, Bocheru, and Ismael, and Sheariah,
 and Obadiah, and Hanan: these are the sonnes of
 Azel.

Then the Philistims fought against Israel: and the
 men of Israel fled before the Philistims, and fell
 downe slaine in mount Gilboa.

2 And the Philistims pursued after Saul and after
 his sonnes, and the Philistims smote Jonathan, and
 Abinadab, and Malchishua the sonnes of Saul.

3 And the battel was sore against Saul; and the
 archers hit him, and he was wounded of the archers.

4 Then sayde Saul to his armour bearer, Drawe out
 thy sworde, and thrust me thorowe therewith, lest
 these vncircumcised come and mocke at me: but
 his armour bearer would not, for he was sore afraid:
 therefore Saul tooke the sword and fell vpon it.

5 And when his armour bearer saw that Saul was
 dead, he fell likewise vpon the sworde, and dyed.

6 So Saul dyed and his three sonnes, and all his
 house, they dyed together.

7 And when all the men of Israel that were in the
 valley, sawe how they fledde, and that Saul and his
 sonnes were dead, they forsooke their cities, and fled

Now the Philistines fought against Israel: and the
 men of Israel fled from before the Philistines, and
 fell down slain in mount Gilboa.

2 And the Philistines followed hard after Saul and
 after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and
 Abinadab, and Malchi-shua, the sons of Saul.

3 And the battle went sore against Saul, and the
 archers overtook him; and he was distressed by rea-
 son of the archers.

4 Then said Saul unto his armourbearer, Draw thy
 sword, and thrust me through therewith: lest these
 uncircumcised come and abuse me. But his armour-
 bearer would not; for he was sore afraid. Therefore
 Saul took his sword, and fell upon it.

5 And when his armourbearer saw that Saul was
 dead, he likewise fell upon his sword, and died.

6 So Saul died, and his three sons; and all his house
 died together.

7 And when all the men of Israel that were in the
 valley saw that they fled, and that Saul and his sons
 were dead, they forsook their cities, and fled; and the
 Philistines came and dwelt in them.

8 And it came to pass on the morrow, when the Phil-
 istines came to strip the slain, that they found Saul
 and his sons fallen in mount Gilboa.

9 And they stripped him, and took his head, and

וּפְלִשְׁתִּים נִלְחְמוּ בְיִשְׂרָאֵל וַיָּגֹס אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי
 פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חַלְלִים בְּהַר גִּלְבּוֹעַ:

2 וַיִּדְבְּקוּ פְּלִשְׁתִּים אַחֲרָיו וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיִּכּוּ
 פְּלִשְׁתִּים אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־אַבְיָנָדָב וְאֶת־מַלְכִישׁוּעַ בְּנֵי
 שָׁאוּל:

3 וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה עַל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֵהוּ הַמּוֹרִים בַּקֶּשֶׁת
 וַיַּחַל מִן־הַיּוֹרִים:

4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־נִשְׂא כְלָיו שְׁלֶף חַרְבְּךָ וַדְּקֹנֵי כֹהַ
 פְּוִי־יָבֹאוּ הָעֲרָגִים הָאֵלֶּה וְהַתְּעַלְלוּ־בִי וְלֹא אָבִה נִשְׂא כְלָיו
 כִּי יָרָא מָאֹד ׀ וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ:

5 וַיָּרָא נִשְׂא־כְלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־הַחֶרֶב
 וַיָּמָת: ׀

6 וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֶשֶׁת בָּנָיו וְכָל־בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוֹ:

7 וַיָּרְאוּ כָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּעַמְלֵק כִּי נָסוּ וְכִי־מָתוּ
 שָׁאוּל וּבָנָיו וַעֲזָבוּ עָרֵיהֶם וַיָּנֹסוּ וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁבּוּ
 בָּהֶם: ׀

8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים לִפְשֹׁט אֶת־הַחֲלָלִים
 וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו נִפְלִים בְּהַר גִּלְבּוֹעַ:

9 וַיִּפְּשְׁטוּהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־כְּלָיו וַיִּשְׁלְחוּ בְּאֶרֶץ־
 פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבִשְׂר אֶת־עַצְבֵיהֶם וְאֶת־הָעַם:

10 וַיִּשְׂמְנוּ אֶת־כְּלָיו בַּיַּת אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת־גִּלְגָּלְתּוֹ תִקְעוּ
 בַּיַּת דָּגוֹן: ׀

Aa died together.

Bb 7 And when all the men of Israel that were in the
Cc valley saw that they fled, and that Saul and his sons
Dd were dead, then they forsook their cities, and fled: and
Ee the Philistines came and dwelt in them.

Ff 8 And it came to pass on the morrow, when the Phil-
Gg istines came to strip the slain, that they found Saul
Hh and his sons fallen in mount Gilboa.

Ii 9 And when they had stripped him, they took his head,
Jj and his armour, and sent into the land of the Philis-
Kk tines round about, to carry tidings unto their idols,
Ll and to the people.

Mm 10 And they put his armour in the house of their
Nn gods, and fastened his head in the temple of Dagon.

Oo 11 And when all Jabeshgilead heard all that the
Pp Philistines had done to Saul,

Qq 12 They arose, all the valiant men, and took away the
Rr body of Saul, and the bodies of his sons, and brought
Ss them to Jabesh, and buried their bones under the oak
Tt in Jabesh, and fasted seven days.

Uu 13 So Saul died for his transgression which he
Vv committed against the LORD, even against the word
Ww of the LORD, which he kept not, and also for asking
Xx counsel of one that had a familiar spirit, to enquire of
Yy it; {committed: Heb. transgressed}

Zz 14 And enquired not of the LORD: therefore he

away, and the Philistims came, and dwelt in them.

8 And on the morrow when the Philistims came to
spoyle them that were slaine, they found Saul and his
sonnes lying in mount Gilboa.

9 And when they had stript him, they tooke his
head and his armour, and sent them into the land of
the Philistims round about, to publish it vnto their
idoles, and to the people.

10 And they layd vp his armour in the house of
their god, and set vp his head in the house of Dagon.

11 When all they of Iabesh Gilead heard all that the
Philistims had done to Saul,

12 Then they arose (all the valiant men) and tooke
the body of Saul, and the bodies of his sonnes, and
brought them to Iabesh, and buried the bones of
them vnder an oke in Iabesh, and fasted seuen dayes.

13 So Saul dyed for his transgression, that he com-
mitted against the Lord, euen against the word of
the Lord, which he kept not, and in that he sought
and asked counsel of a familiar spirit,

14 And asked not of the Lord: therefore he slewe
him, and turned the kingdome vnto Dauid the sonne
of Ishai.

his armour, and sent into the land of the Philistines
round about, to carry the tidings unto their idols, and
to the people.

10 And they put his armour in the house of their
gods, and fastened his head in the house of Dagon.

11 And when all Jabesh-gilead heard all that the
Philistines had done to Saul,

12 all the valiant men arose, and took away the
body of Saul, and the bodies of his sons, and brought
them to Jabesh, and buried their bones under the oak
in Jabesh, and fasted seven days.

13 So Saul died for his trespass which he commit-
ted against the LORD, because of the word of the
LORD, which he kept not; and also for that he asked
counsel of one that had a familiar spirit, to inquire
thereby,

14 and inquired not of the LORD: therefore he slew
him, and turned the kingdom unto David the son of
Jesse.

11 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל יִבְיִשׁ גִּלְעָד אֶת כָּל-אֲשֶׁר-עָשׂוּ פְּלִשְׁתִּים
לְשָׂאוֹל:

12 וַיִּקְוּמוּ כָּל-אִישׁ חַיִּל וַיִּשְׂאוּ אֶת-גּוֹפֹת שָׂאוֹל וְאֶת
גּוֹפֹת בָּנָיו וַיְבִיאוּם יִבְיִשָׁה וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עַצְמוֹתֵיהֶם תְּחַת
הָאֵלֶּה בְּיִבְיִשׁ וַיִּצְוּמוּ שָׁבַעַת יָמִים:

13 וַיָּמָת שָׂאוֹל בְּמַעְלוֹ אֲשֶׁר מָעַל בְּיְהוָה עַל-דְּבַר יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַר וְגַם-לְשָׂאוֹל בָּאוֹב לְדַרוֹשׁ:

14 וְלֹא-דָרַשׁ בְּיְהוָה וַיִּמְתָּהוּ וַיִּסַּב אֶת-הַמְּלוּכָה לְדָוִד
בְּדִינָשׁוֹ: פ

Aa slew him, and turned the kingdom unto David the son
 Bb of Jesse. {Jesse: Heb. Isai}
 Cc
 Dd Then all Israel gathered themselves to David unto
 Ee Hebron, saying, Behold, we are thy bone and thy
 Ff flesh.
 Gg 2 And moreover in time past, even when Saul was
 Hh king, thou wast he that ledest out and broughtest in
 Ii Israel: and the LORD thy God said unto thee, Thou
 Jj shalt feed my people Israel, and thou shalt be ruler
 Kk over my people Israel. {in time...: Heb. both yester-
 Ll day and the third day} {feed: or, rule}
 Mm 3 Therefore came all the elders of Israel to the king
 Nn to Hebron; and David made a covenant with them in
 Oo Hebron before the LORD; and they anointed David
 Pp king over Israel, according to the word of the LORD
 Qq by Samuel. {by: Heb. by the hand of}
 Rr 4 And David and all Israel went to Jerusalem,
 Ss which is Jebus; where the Jebusites were, the inhab-
 Tt itants of the land.
 Uu 5 And the inhabitants of Jebus said to David, Thou
 Vv shalt not come hither. Nevertheless David took the
 Ww castle of Zion, which is the city of David.
 Xx 6 And David said, Whosoever smiteth the Jebusites
 Yy first shall be chief and captain. So Joab the son of
 Zz Zeruah went first up, and was chief. {chief: Heb.

Aa Then all Israel gathered themselues to Daud vnto
 Bb Hebron, saying, Beholde, we are thy bones and thy
 Cc flesh.
 Dd 2 And in time past, euen when Saul was King, thou
 Ee ledest Israel out and in: and the Lord thy God
 Ff sayde vnto thee, Thou shalt feede my people Israel,
 Gg and thou shalt be captaine ouer my people Israel.
 Hh 3 So came all the Elders of Israel to the King to
 Ii Hebron, and Daudid made a couenant with them in
 Jj Hebron before the Lord. And they anoynted Daudid
 Kk King ouer Israel, according to the word of the Lord
 Ll by the hand of Samuel.
 Mm 4 And Daudid and all Israel went to Ierusalem, which
 Nn is Iebus, where were the Iebusites, the inhabitants of
 Oo the land.
 Pp 5 And the inhabitants of Iebus said to Daudid, Thou
 Qq shalt not come in hither. Neuertheles Daudid tooke
 Rr the towre of Zion, which is the city of Daudid.
 Ss 6 And Daudid sayd, Whosoeuer smiteth the Iebusites
 Tt first, shalbe the chiefe and captaine. So Ioab the
 Uu sonne of Zeruah went first vp, and was captaine.
 Vv 7 And Daudid dwelt in the tower: therefore they
 Ww called it the citie of Daudid.
 Xx
 Yy
 Zz

Then all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.

2 In times past, even when Saul was king, it was thou that ledest out and broughtest in Israel: and the LORD thy God said unto thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be prince over my people Israel.

3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by the hand of Samuel.

4 And David and all Israel went to Jerusalem (the same is Jebus); and the Jebusites, the inhabitants of the land, were there.

5 And the inhabitants of Jebus said to David, Thou shalt not come in hither. Nevertheless David took the strong hold of Zion; the same is the city of David.

6 And David said, Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain. And Joab the son of Zeruah went up first, and was made chief.

7 And David dwelt in the strong hold; therefore they called it the city of David.

8 And he built the city round about, from Millo even round about: and Joab repaired the rest of the city.

וַיִּקְבְּצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה עִצְמוֹתַי וְבָשָׂרִי אֲנִי־הֵנּוּ׃

2 גַּם־תִּמְוֹל גַּם־שִׁלְשׁוּם גַּם בְּהַיּוֹת שָׂאוֹל מְלֶכֶה אֲתָהּ הַמּוֹצִיא וְהַמְבִּיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֵךְ אֲתָהּ תִרְעֶה אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְאֲתָהּ תִּהְיֶה נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

3 וַיָּבֹאוּ כָל־זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרַת לָהֶם דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כַּדָּבָר יְהוָה בְּיַד־שָׁמוּאֵל׃

4 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־יִשְׂרָאֵל רֹוּשָׁלַם הִיא יְבוּס וְשֵׁם הַיְבוּסִי יִשְׁבִּי הָעִיר׃

5 וַיֹּאמְרוּ יִשְׁבִּי יְבוּס לְדָוִד לֹא תָבֹא הֲנֵה וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֶת־מִצְדַּת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד׃

6 וַיֹּאמֶר דָּוִד כָּל־מִבְּנֵה יְבוּסִי בְּרֵאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ וַיִּשָּׂר וַיַּעַל בְּרֵאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ׃

7 וַיָּשֶׁב דָּוִד בְּמִצְדָּה עַל־יָבֵן קְרָאוּ־לָהּ עִיר דָּוִד׃

8 וַיָּבֵן הָעִיר מִסְבִּיב מִן־הַמֶּלֶאוּ וְעַד־הַסְּבִיב וַיּוֹאָב יִתְּנָה אֶת־שָׂעַר הָעִיר׃

9 וַיֵּלֶךְ דָּוִד הַלְלוֹה וּגְדוֹל וַיִּהְיֶה צְבָאוֹת עִמּוֹ׃

10 וְאֵלֶּה רֵאשֵׁי הַגְּבוּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְּמַלְכוּתוֹ עִם־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכֹו כַּדָּבָר יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל׃

Aa head;
 Bb 7 And David dwelt in the castle; therefore they called
 Cc it the city of David. {it: that is, Zion}
 Dd 8 And he built the city round about, even from Millo
 Ee round about: and Joab repaired the rest of the city.
 Ff {repaired: Heb. revived}
 Gg 9 So David waxed greater and greater: for the
 Hh LORD of hosts was with him. {waxed...: Heb. went
 Ii in going and increasing}
 Jj 10 These also are the chief of the mighty men whom
 Kk David had, who strengthened themselves with him in
 Ll his kingdom, and with all Israel, to make him king,
 Mm according to the word of the LORD concerning Is-
 Nn rael. {strengthened...: or, held strongly with him}
 Oo 11 And this is the number of the mighty men whom
 Pp David had; Jashobeam, an Hachmonite, the chief
 Qq of the captains: he lifted up his spear against three
 Rr hundred slain by him at one time. {an Hachmonite: or,
 Ss son of Hachmoni}
 Tt 12 And after him was Eleazar the son of Dodo, the
 Uu Ahohite, who was one of the three mighties.
 Vv 13 He was with David at Pasdammim, and there the
 Ww Philistines were gathered together to battle, where
 Xx was a parcel of ground full of barley; and the people
 Yy fled from before the Philistines. {Pasdammim: also
 Zz called, Ephesdammim}

8 And he built the citie on euery side, from Millo Aa
 euen round about, and Ioab repaired the rest of the Bb
 citie. Cc
 9 And Dauid prospered, and grewe: for the Lord of Dd
 hostes was with him. Ee
 10 These also are the chiefe of the valiant men that Ff
 were with Dauid, and ioyned their force with him in Gg
 his kingdome with al Israel, to make him King ouer Hh
 Israel, according to the worde of the Lord. Ii
 11 And this is the nomber of the valiant men Jj
 whome Dauid had, Iashobeam the sonne of Hach- Kk
 moni, the chiefe among thirtie: he lift vp his speare Ll
 against three hundreth, whom he slewe at one time. Mm
 12 And after him was Eleazar the sonne of Dodo Nn
 the Ahohite, which was one of the three valiant men. Oo
 13 He was with Dauid at Pas-dammim, and there Pp
 the Philistims were gathered together to battel: and Qq
 there was a parcell of ground full of barley, and the Rr
 people fled before the Philistims. Ss
 14 And they stood in the middes of the field, and Tt
 saued it, and slewe the Philistims: so the Lord gaue a Uu
 great victorie. Vv
 15 And three of the thirtie captaines went to a rocke Ww
 to Dauid, into the caue of Adullam. And the armie Xx
 of the Philistims camped in the valley of Rephaim. Yy
 16 And when Dauid was in the hold, the Philistims Zz

9 And David waxed greater and greater; for the LORD of hosts was with him.
 10 Now these are the chief of the mighty men whom David had, who shewed themselves strong with him in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel.
 11 And this is the number of the mighty men whom David had: Jashobeam, the son of a Hachmonite, the chief of the thirty; he lifted up his spear against three hundred and slew them at one time.
 12 And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighty men.
 13 He was with David at Pasdammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a plot of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.
 14 And they stood in the midst of the plot, and defended it, and slew the Philistines; and the LORD saved them by a great victory.
 15 And three of the thirty chief went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines were encamped in the valley of Rephaim.
 16 And David was then in the hold, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

11 וְאַלֶּה מִסְפֵּר הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד יִשְׁבַּעִם בְּיַחַד כְּמוֹנֵי רֹאשׁ (הַשְּׁלוֹשִׁים) [הַשְּׁלִישִׁים] הוּא־עוֹרֵר אֶת־חַנְיָתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ־מְאוֹת חֹלֶל בְּפַעַם אֶחָת:
 12 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דּוֹדוֹ הָאֲחֹחִי הוּא בְּשָׁלוּשָׁה הַגִּבֹּרִים:
 13 הוּא־הִלָּה עִם־דָּוִד בְּפֶס דְּמִים וְהִפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ־שָׁם לְמַלְחָמָה וְתָהִי חֲלֻקַת הַשָּׂדֶה מְלֹאָה שְׁעוּרִים וְהָעַם נָסוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים:
 14 וַיִּתְיַצְבוּ בְּתוֹךְ־הַחֲלֻקָּה וַיִּצְיָלוּהָ וַיָּכוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּשֶׁע יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה:
 15 וַיֵּרְדוּ שְׁלוּשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ עַל־הַצֹּר אֶל־דָּוִד אֶל־מַעְרַת עֲדֵלָם וּמַחְנֵה פְּלִשְׁתִּים תְּנֵה בְּעַמְק רִפְאִים:
 16 וְדָוִד אָז בְּמִצְוֵהָ וַיִּצָּיֵב פְּלִשְׁתִּים אָז בְּבֵית לָחֶם:
 17 (וַיִּתְאַוּ) [וַיִּתְאַוּ] דָּוִד וַיֵּאמְרוּ מִי יִשְׁקָנֵנוּ מִיָּם מִבּוֹר בֵּית־לָחֶם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר:
 18 וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחְנֵה פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאַבוּ־מִיָּם מִבּוֹר בֵּית־לָחֶם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר וַיִּשְׁאוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־דָּוִד וְלֹא־אָבָה דָּוִד לְשִׂתוֹתָם וַיִּנְסֹף אֹתָם לַיהוָה:
 19 וַיֵּאמֶר חֲלִילָה לִי מֵאַלְהֵי מַעֲשׂוֹת זֹאת הַגִּם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁתָּה בְּנַפְשׁוֹתָם כִּי בְּנַפְשׁוֹתָם הִבְיָאוּם וְלֹא אָבָה לְשִׂתוֹתָם אֲלֵה עֲשׂוּ שְׁלֶשֶׁת הַגִּבּוֹרִים:
 20 וְאַבְשֵׁי אַחֲרֵי־יוֹאָב הוּא הִלָּה רֹאשׁ הַשְּׁלוּשָׁה וְהוּא

Aa 14 And they set themselves in the midst of that parcel, and delivered it, and slew the Philistines; and the LORD saved them by a great deliverance. {set...: or, stood} {deliverance: or, salvation}

Ce 15 Now three of the thirty captains went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines encamped in the valley of Rephaim. {three...: or, three captains over the thirty}

Ii 16 And David was then in the hold, and the Philistines' garrison was then at Bethlehem.

Kk 17 And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, that is at the gate!

Nn 18 And the three brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but David would not drink of it, but poured it out to the LORD,

Ss 19 And said, My God forbid it me, that I should do this thing: shall I drink the blood of these men that have put their lives in jeopardy? for with the jeopardy of their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did these three mightiest. {that have...: Heb. with their lives?}

Zz 20 And Abishai the brother of Joab, he was chief of the three: for lifting up his spear against three hun-

garison was at Beth-lehem.

Bb 17 And David longed, and said, Oh, that one would giue me to drinke of the water of the well of Beth-lehem that is at the gate.

Ee 18 Then these three brake thorowe the hoste of the Philistims, and drewe water out of the well of Beth-lehem that was by the gate, and tooke it and brought it to Dauid: but Dauid would not drinke of it, but powred it for an oblation to the Lord,

Ii 19 And said, Let not my God suffer me to do this: should I drinke the blood of these mens liues? for they haue brought it with the ieopardie of their liues: therefore he would not drinke it: these things did these three mightie men.

Oo 20 And Abishai the brother of Ioab, he was chiefe of the three, and he lift vp his speare against three hundreth, and slew them, and had the name among the three.

Ss 21 Among the three he was more honourable then the two, and he was their captaine: but he attained not vnto the first three.

Vv 22 Benaiah the sonne of Iehoiada (the sonne of a valiant man) which had done many actes, and was of Kabzeel, he slewe two strong men of Moab: he went downe also and slewe a lion in the middes of a pit in time of snowe.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

17 And David longed, and said, Oh that one would give me water to drink of the well of Beth-lehem, which is by the gate!

18 And the three brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but David would not drink thereof, but poured it out unto the LORD,

19 and said, My God forbid it me, that I should do this: shall I drink the blood of these men that have put their lives in jeopardy? for with the jeopardy of their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did the three mighty men.

20 And Abishai, the brother of Joab, he was chief of the three: for he lifted up his spear against three hundred and slew them, and had a name among the three.

21 Of the three, he was more honourable than the two and was made their captain: howbeit he attained not to the first three.

22 Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he slew the two sons of Ariel of Moab: he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow.

23 And he slew an Egyptian, a man of great stature,

עֹרָר אֶת־חַנְיָתוֹ עַל־שָׁלֹשׁ מַאֲוֹת חָלָל (וְלֹא־) [וְלוֹ־] שָׁם בְּשִׁלוּשָׁה:

21 מִן־הַשְּׁלוֹשָׁה בְּשָׁנִים נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־בָּא: ׀

22 בְּנֵיהַ בְּנֵיהַ בְּנֵיהַ יְהוֹיָדָע בְּנֵי־אִישׁ־תָּהִיל רַב־פְּעָלִים מִן־קַבְצֵאֵל הוּא הִפָּה אֶת שְׁנֵי אַרְיֵאל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִפָּה אֶת־הָאָרְזִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר בַּיּוֹם הַשְּׁלֵג:

23 וְהוּא־הִפָּה אֶת־הָאִישׁ הַמְצָרִי אִישׁ מְדָהוּ חִמֵּשׁ בְּאִמָּהּ וּבְיַד הַמְצָרִי חַנְיָת כַּמְנוֹר אַרְגָּיִם וַיֵּרַד אֵלָיו בְּשִׁבְט וַיַּגִּיל אֶת־הַחַנְיָת מִיַּד הַמְצָרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַחַנְיָתוֹ:

24 אֵלָה עָשָׂה בְּנֵיהוּ בְּנֵיהַ יְהוֹיָדָע וְלוֹ־שָׁם בְּשִׁלוּשָׁה הַגְּבָרִים:

25 מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים הֵנוּ נִכְבָּד הוּא וְאֶל־הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־בָּא וַיִּשְׁמֵימֵהוּ דָוִד עַל־מִשְׁמַעְתּוֹ: ׀

26 וּגְבוּרֵי הַחַיִּלִּים עָשָׂה־אֵל אֶתִּי יוֹאָב אֶלְתָּנוּ בְּ־דוֹרוֹ מִבֵּית לָחֶם: ׀

27 שְׁמוֹת הַהֲרוּרֵי חָלָץ הַפְּלוּגִי: ׀

28 עֵרָא בְּ־עַקְשׁ הַתְּקוּעֵי אַבְיֶעָזַר הַעֲנֹתוֹתִי: ׀

29 סִבְכִי הַחֲשָׁתִי עֵילִי הָאֲחוּחִי: ׀

30 מִהַרִּי הַנְּטָפְתִי תָלַד בְּ־בַעֲנָה הַנְּטוּפְתִי: ׀

31 אִתִּי בְּ־רִיבֵי מַגְבַּעַת בְּנִי בְנִימָן ׀ בְּנֵיהַ הַפְּרַעַתְנִי:

32 חוּרִי מִנְחָלִי גֹעֵשׁ ׀ אַבְיָאֵל הַעֲרַבְתִּי: ׀

Aa dred, he slew them, and had a name among the three.
 Bb 21 Of the three, he was more honourable than the
 Cc two; for he was their captain: howbeit he attained not
 Dd to the first three.
 Ee 22 Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant
 Ff man of Kabzeel, who had done many acts; he slew two
 Gg lionlike men of Moab: also he went down and slew a
 Hh lion in a pit in a snowy day. {who had...: Heb. great
 Ii of deeds}
 Jj 23 And he slew an Egyptian, a man of great stat-
 Kk ure, five cubits high; and in the Egyptian's hand was
 Ll a spear like a weaver's beam; and he went down to
 Mm him with a staff, and plucked the spear out of the
 Nn Egyptian's hand, and slew him with his own spear.
 Oo {great...: Heb. measure}
 Pp 24 These things did Benaiah the son of Jehoiada,
 Qq and had the name among the three mighties.
 Rr 25 Behold, he was honourable among the thirty, but
 Ss attained not to the first three: and David set him over
 Tt his guard.
 Uu 26 Also the valiant men of the armies were, Asa-
 Vv hel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of
 Ww Bethlehem,
 Xx 27 Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,
 Yy {Shammoth: or, Shammah} {Harorite: or, Harodite}
 Zz {Pelonite: or, Paltite}

23 And he slewe an Egyptian, a man of great stat-
 ure, euen five cubites long, and in the Egyptians
 hand was a speare like a weauers beame: and he went
 downe to him with a staffe, and plucked the speare
 out of the Egyptians hand, and slewe him with his
 owne speare.
 24 These things did Benaiah ye sonne of Iehoiada,
 and had the name among the three worthies.
 25 Behold, he was honourable among thirtie, but he
 attained not vnto the first three. And Dauid made
 him of his counsell.
 26 These also were valiant men of warre, Asahel
 the brother of Ioab, Elhanan the sonne of Dodo of
 Beth-lehem,
 27 Shammoth the Harodite, Helez the Pelonite,
 28 Ira the sonne of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the
 Antothite,
 29 Sibbecai the Husathite, Ilai the Ahohite,
 30 Maharai the Netophathite, Heled ye sonne of
 Baanah the Netophathite,
 31 Ithai the sonne of Ribai of Gibeah of the chil-
 dren of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,
 32 Hurai of the riuers of Gaash, Abiel the Arba-
 thite,
 33 Azmaueth the Baharumite, Elihaba the Shaal-
 bonite,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

five cubits high; and in the Egyptian's hand was a
 spear like a weaver's beam; and he went down to
 him with a staff, and plucked the spear out of the
 Egyptian's hand, and slew him with his own spear.
 24 These things did Benaiah the son of Jehoiada,
 and had a name among the three mighty men.
 25 Behold, he was more honourable than the thirty,
 but he attained not to the first three: and David set
 him over his guard.
 26 Also the mighty men of the armies; Asahel the
 brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Beth-
 lehem;
 27 Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite;
 28 Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the
 Anathothite;
 29 Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite;
 30 Maharai the Netophathite, Heled the son of
 Baanah the Netophathite;
 31 Ithai the son of Ribai of Gibeah of the children
 of Benjamin, Benaiah the Pirathonite;
 32 Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arba-
 thite;
 33 Azmaveth the Baharumite, Elihaba the Shaal-
 bonite;
 34 the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the
 son of Shage the Hararite;

33 עֲזַמְוֹת הַבְּחָרוּמִי אֲלִיחָבָא הַשַּׁעֲלֹבְנִי: ׀
 34 בְּנֵי הַשֵּׁם הַגְּזוּזִי יוֹנָתָן בֶּן־שֹׁגַי הַהַרְרִי: ׀
 35 אַחִיָּאם בֶּן־שִׁבְכַי הַחֻשָּׁתִי אֲלִיבַל בֶּן־אִיר: ׀
 36 חֶזְקִי בֶן־מִכְרֵי אַחֲזִיָּה הַפֶּלְנִי: ׀
 37 הַצִּירוֹ הַכְּרִמְלִי נְעָרִי בֶן־אֲזַבִּי: ׀
 38 יוֹאֵל אַחִי נָתָן מִבְּחַר בֶּן־הַגָּרִי: ׀
 39 אֶזְלָק הַעֲזַמוּנִי נַחְרִי הַבְּרִתִּי נִשָּׂא כָּלִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה:
 ׀
 40 עִירָא הַיְתִרִי גָרַב הַיְתִרִי: ׀
 41 אִוְרִיָּה הַחַתִּי זָבֻד בֶּן־אַחֲזֵלִי: ׀
 42 עֲדִינָא בֶן־שִׁינָא הָרְאוּבֵנִי רֹאשׁ לְרְאוּבֵנִי וְעֲלִיו
 שְׁלוּשִׁים: ׀
 43 חֲנוּן בֶּן־מַעֲכָה וְיוֹשֶׁפֶט הַמַּתְנִי: ׀
 44 עֲזִיָּא הַעֲשָׂתָרְתִי שָׁמַעַל (וַיעוּאֵל) [וַיעִיאֵל] ׀ בְּנֵי
 חוֹתָם הַעֲרֵעֵרִי: ׀
 45 יְדִיעָאֵל בֶּן־שִׁמְרִי וַיְחָא אַחִיו הַתִּיּוֹצִי: ׀
 46 אֲלִיאֵל הַמַּחֲוִים וִירִיבִי וְיוֹשֻׁנָּה בְּנֵי אֶלְגַּעַם וַיְחַמָּה
 הַמּוֹאֲבִי:
 47 אֲלִיאֵל וְעוֹבָד וַיעֲשִׂיאֵל הַמְּצַבֵּיָה: פ

Aa 28 Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the
Bb Antothite,
Cc 29 Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite, {Sib-
Dd becai: or, Mebunnai} {Ilai: or, Zalmon}
Ee 30 Maharai the Netophathite, Heled the son of
Ff Baanah the Netophathite, {Heled: or, Heleb}
Gg 31 Ithai the son of Ribai of Gibeah, that pertained to
Hh the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,
Ii 32 Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arba-
Jj thite, {Hurai: or, Hiddai} {Abiel: or, Abialbon}
Kk 33 Amaveth the Baharumite, Eliahba the Shaal-
Ll bonite,
Mm 34 The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the
Nn son of Shage the Hararite, {Hashem: or, Jashen}
Oo 35 Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the
Pp son of Ur, {Sacar: or, Sharar} {Eliphal: or, Eliph-
Qq elet} {Ur: or, Ahasbai}
Rr 36 Hopher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,
Ss 37 Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,
Tt 38 Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of
Uu Haggeri, {the son...: or, the Haggerite}
Vv 39 Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the
Ww armourbearer of Joab the son of Zeruah,
Xx 40 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
Yy 41 Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,
Zz 42 Adina the son of Shiza the Reubenite, a captain of

34 The sonnes of Hashem the Gizonite, Jonathan
 the sonne of Shageh the Harite,
 35 Ahiam the sonne of Sacar the Hararite, Eliphal
 the sonne of Vr,
 36 Hopher the Mecherathite, Ahiah the Pelonite,
 37 Hezro the Carmelite, Naarai the sonne of Ezbai,
 38 Ioel the brother of Nathan, Mibhar the sonne of
 Haggeri,
 39 Zelek the Ammonite, Nahrai the Berothite, the
 armour bearer of Ioab, the sonne of Zeruah,
 40 Ira the Ithrite, Garib the Ithrite,
 41 Vriah the Hittite, Zabad the sonne of Ahlai,
 42 Adina the sonne of Shiza the Reubenite, a cap-
 taine of the Reubenites, and thirtie with him,
 43 Hanan the sonne of Maachah, and Ioshaphat the
 Mithnite,
 44 Vziah the Ashterathite, Shama and Ieiel the
 sonnes of Otham the Aroerite,
 45 Iediael the sonne of Shimri, and Ioha his brother
 the Tizite,
 46 Eliel the Mahauite, and Ieribai and Ioshauiah the
 sonnes of Elnaam, and Ithmah the Moabite,
 47 Eliel and Obed, and Iaasiel the Mesobaite.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

35 Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the
 son of Ur;
 36 Hopher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite;
 37 Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai;
 38 Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of
 Hagri;
 39 Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the
 armourbearer of Joab the son of Zeruah;
 40 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite;
 41 Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai;
 42 Adina the son of Shiza the Reubenite, a chief of
 the Reubenites, and thirty with him;
 43 Hanan the son of Maacah, and Joshaphat the
 Mithnite;
 44 Uzziah the Ashterathite, Shama and Jeiel the sons
 of Hotham the Aroerite;
 45 Jediahel the son of Shimri, and Joha his brother,
 the Tizite;
 46 Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah,
 the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite;
 47 Eliel, and Obed, and Jaasiel the Mezobaite.

Aa the Reubenites, and thirty with him,
 Bb 43 Hanan the son of Maachah, and Joshaphat the
 Cc Mithnite,
 Dd 44 Uzzi the Ashterathite, Shama and Jehiel the
 Ee sons of Hothan the Aroerite,
 Ff 45 Jediael the son of Shimri, and Joha his brother,
 Gg the Tizite, {son...: or, Shimrite}
 Hh 46 Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshabiah,
 Ii the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,
 Jj 47 Eliel, and Obed, and Jasiel the Mesobaite.

Kk
 Ll Now these are they that came to David to Ziklag,
 Mm while he yet kept himself close because of Saul the
 Nn son of Kish: and they were among the mighty men,
 Oo helpers of the war. {while...: Heb. being yet shut up}
 Pp 2 They were armed with bows, and could use both the
 Qq right hand and the left in hurling stones and shoot-
 Rr ing arrows out of a bow, even of Saul's brethren of
 Ss Benjamin.
 Tt 3 The chief was Ahiezer, then Joash, the sons of
 Uu Shemaah the Gibeathite; and Jeziel, and Pelet, the
 Vv sons of Azmaveth; and Berachah, and Jehu the Anto-
 Ww thite, {Shemaah: or, Hasmaah}
 Xx 4 And Ishmaiah the Gibeonite, a mighty man among
 Yy the thirty, and over the thirty; and Jeremiah, and Ja-
 Zz haziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite,

These also are they that came to David to Ziklag,
 while he was yet kept close, because of Saul the
 sonne of Kish: and they were among the valiant and
 helpers of the battel.
 2 They were weaponed with bowes, and could vse
 the right and the left hand with stones and with ar-
 rowes and with bowes, and were of Sauls brethren,
 euen of Beniamin.
 3 The chiefe were Ahiezer, and Ioash the sonnes
 of Shemaah a Gibeathite, and Ieziel, and Pelet the
 sonnes of Asinaueth, Berachah and Iehu the Anto-
 thite,
 4 And Ishmaiah the Gibeonite, a valiant man
 among thirtie, and aboue the thirtie, and Ieremiah,
 and Iehaziel, and Iohanan, and Ioshabad the Ged-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Now these are they that came to David to Ziklag,
 while he yet kept himself close because of Saul the
 son of Kish: and they were among the mighty men,
 his helpers in war.
 2 They were armed with bows, and could use both
 the right hand and the left in slinging stones and in
 shooting arrows from the bow; they were of Saul's
 brethren of Benjamin.
 3 The chief was Ahiezer, then Joash, the sons of
 Shemaah the Gibeathite; and Jeziel, and Pelet, the
 sons of Azmaveth; and Beracah, and Jehu the Ana-
 thothite;
 4 and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty man among
 the thirty and over the thirty; and Jeremiah, and Ja-
 haziel, and Johanan, and Jozabad the Gederathite;
 5 Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah,
 and Shephatiah the Haruphite;
 6 Elkanah, and Isshiah, and Azarel, and Joezer, and
 Jashobeam, the Korahites;
 7 and Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of
 Gedor.
 8 And of the Gadites there separated themselves
 unto David to the hold in the wilderness, mighty
 men of valour, men trained for war, that could han-
 dle shield and spear; whose faces were like the faces
 of lions, and they were as swift as the roes upon the

ואלה הבאים אל־דָוִד לְצִיִּקְלָג עוֹד עֲצוּר מִפְּנֵי שָׂאוּל בֶּן־
 קִישׁ וְהֵמָּה בַּגְּבוּרִים עֲזָרֵי הַמִּלְחָמָה:
 2 נִשְׁקֵי קֶשֶׁת מִיְמִינֵיהֶם וּמִשְׁמָאלֵיהֶם בְּאַבְנִים וּבַחֲצִים
 בַּקֶּשֶׁת מֵאַחֵי שָׂאוּל מִבְּנֵי־מִן:
 3 הָרֹאשׁ אַחֲזִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ בְּנֵי הַשְּׁמַעְיָה הַגְּבֻעָתִי (וְיִזְאוּל)
 [וְיִזְאוּל] וּפְלֵט בְּנֵי עֲזֻמוֹת וּבְרָכָה וְיֵהוּא הָעֲנַתְתִּי:
 4 וְיִשְׁמַעְיָה הַגְּבֻעוֹנִי גְבוּר בְּשִׁלְשִׁים וְעַל־הַשְּׁלִשִׁים:
 5 וְיֵרְמִיָּה וְיִחְזִיאוּל וְיִזְבָּד וְיִזְבָּד הַגְּדֵרָתִי:
 6 אֶלְעֻזַּי וְיֵרִימוֹת וּבְעֵלְזָה וְשִׁמְרָהוּ וְשִׁפְטָיָהוּ (הַחֲרִיפִי)
 [הַחֲרוּפִי]:
 7 אֶלְקָנָה וְיִשִּׂיָּהוּ וְעִזְרָאֵל וְיוֹעֶזֶר וְיִשְׁבָּעִם הַקְּרָחִים:
 8 וְיִזְעָאֵלָה וְיִזְבֹּדְיָה בְּנֵי יֵרֶחֶם מִן־הַגְּדוֹר:
 9 וּמִן־הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־דָּוִד לְמַצֵּד מִדְּפָרָה גְּבַרֵי הַחֵיל
 אֲנָשֵׁי צָבָא לַמִּלְחָמָה עֲרֻכֵי צִנָּה וְרַמַח וּפְגֵי אַרְיֵה פְּנֵיהֶם
 וְכַצְּבָאִים עַל־הַהָרִים לְמַהֵרָה:
 10 עֶזֶר הָרֹאשׁ עֲבָדְיָה הַשֹּׁנִי אֶלְיָאֵב הַשְּׁלִשִׁי:
 11 מִשְׁמֵנָה הָרְבִיעִי יֵרְמִיָּה הַחֲמִשִּׁי:
 12 עֵתִי הַשִּׁשִּׁי אֶלְיָאֵל הַשְּׁבַעִי:
 13 יִחְזַנֹּן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי:
 14 יֵרְמִיָּהוּ הָעֲשִׂירִי ס מִכַּבְּנֵי עֲשָׂתֵי עָשָׂר:
 15 אֶלָּה מִבְּנֵי־גֵד רֹאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד לְמַאֲהָ הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל
 לְאֶלְרִי:

Aa 5 Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shema-
 Bb riah, and Shephatiah the Haruphite,
 Cc 6 Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and
 Dd Iashobeam, the Korhites,
 Ee 7 And Ioelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of
 Ff Gedor.
 Gg 8 And of the Gadites there separated themselves unto
 Hh David into the hold to the wilderness men of might,
 Ii and men of war fit for the battle, that could handle
 Jj shield and buckler, whose faces were like the faces of
 Kk lions, and were as swift as the roes upon the moun-
 Ll tains; {of war: Heb. of the host} {as swift...: Heb. as
 Mm the roes upon the mountains to make haste}
 Nn 9 Ezer the first, Obadiah the second, Eliab the third,
 Oo 10 Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,
 Pp 11 Attai the sixth, Eliel the seventh,
 Qq 12 Johanan the eighth, Elzabad the ninth,
 Rr 13 Jeremiah the tenth, Machbanai the eleventh.
 Ss 14 These were of the sons of Gad, captains of the
 Tt host: one of the least was over an hundred, and the
 Uu greatest over a thousand. {one...: or, one that was
 Vv least could resist an hundred, and the greatest a thou-
 Ww sand}
 Xx 15 These are they that went over Jordan in the first
 Yy month, when it had overflown all his banks; and they
 Zz put to flight all them of the valleys, both toward the

erathite,
 5 Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah,
 and Shephatiah the Haruphite,
 6 Elkanah, and Ishiah, and Azariel, and Ioezer,
 Iashobeam of Hakorehim,
 7 And Ioelah, and Zebadiah, the sonnes of Ieroham
 of Gedor,
 8 And of the Gadites there separated them selues
 some vnto Daudid into the holde of the wilderness,
 valiant men of warre, and men of armes, and apt for
 battel, which coulde handle speare and shielde, and
 their faces were like the faces of lyons, and were like
 the roes in the mountaines in swiftnesse,
 9 Ezer the chiefe, Obadiah the second, Eliab the
 third,
 10 Mishmanah the fourth, Ieremiah the fift,
 11 Attai the sixt, Eliel the seuenth,
 12 Iohanan the eight, Elzabad the ninth,
 13 Ieremiah the tenth, Macbannai the eleuenth.
 14 These were the sonnes of Gad, captaines of the
 hoste: one of the least could resist an hundreth, and
 the greatest a thousand.
 15 These are they that went ouer Iorden in the first
 moneth when he had filled ouer all his bankes, and
 put to flight all them of the valley, toward the East
 and the West.

mountains;
 9 Ezer the chief, Obadiah the second, Eliab the
 third;
 10 Mishmannah the fourth; Jeremiah the fifth;
 11 Attai the sixth, Eliel the seventh;
 12 Johanan the eighth, Elzabad the ninth;
 13 Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.
 14 These of the sons of Gad were captains of the
 host: he that was least was equal to an hundred, and
 the greatest to a thousand.
 15 These are they that went over Jordan in the first
 month, when it had overflown all its banks; and they
 put to flight all them of the valleys, both toward the
 east, and toward the west.
 16 And there came of the children of Benjamin and
 Judah to the hold unto David.
 17 And David went out to meet them, and answered
 and said unto them, If ye be come peaceably unto me
 to help me, mine heart shall be knit unto you: but if
 ye be come to betray me to mine adversaries, see-
 ing there is no wrong in mine hands, the God of our
 fathers look thereon, and rebuke it.
 18 Then the spirit came upon Amasai, who was
 chief of the thirty, and he said, Thine are we, David,
 and on thy side, thou son of Jesse: peace, peace be
 unto thee, and peace be to thine helpers; for thy God

16 אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
 וְהוּא מִמֵּלֶאכֶּה עַל־כָּל־[גְּדֻתָיו] וַיַּבְרִיחוּ אֶת־כָּל־
 הַעַמֻּמִּים לַמִּזְרָח וְלַמְּעָרָב: ס
 17 וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וְיְהוּדָה עַד־לְמַצָּד לְדָוִד:
 18 וַיֵּצֵא דָוִד לִפְנֵיהֶם וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם־לְשָׁלוֹם
 בָּאתֶם אֵלַי לְעֻזְרִי יִהְיֶה־לִּי עֲלֵיכֶם לִבָּב לִיחַד וְאִם־
 לְרַמּוֹתַי לְצָרִי בְּלֹא חֶמֶס בְּכַפִּי יֵרָא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּוְכַח:
 ס
 19 וְרוּחַ לְבָשָׁה אֶת־עַמְשֵׁי רֹאשׁ [הַשְּׁלוֹשִׁים]
 [הַשְּׁלוֹשִׁים] לָהּ דָוִד וַעֲמָה בְּוִישֵׁי שְׁלוֹם וְשָׁלוֹם לָהּ
 וְשָׁלוֹם לְעֻזְרָה כִּי עֲזָרָה אֱלֹהֵיהָ וַיַּקְבְּלֶם דָוִד וַיִּתְּנֵם
 בְּרֹאשֵׁי הַגָּדוֹד: פ
 20 וּמִמְנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל־דָוִד בָּבֹאוּ עִם־פְּלִשְׁתִּים עַל־שָׂאוּל
 לַמַּלְחָמָה וְלֹא עֲזָרָם כִּי בַעֲצָה שִׁלְחָהּוּ סָרְגִי פְּלִשְׁתִּים
 לֵאמֹר בְּרֹאשֵׁינוּ יָפוּל אֶל־אֲדֹנָיו שָׂאוּל:
 21 בְּלָקְתָּו אֶל־אֲצִיקֶלֶג נָפְלוּ עָלָיו מִמְנַשֶּׁה עֹדְנָח וַיִּוְכַד
 וַיִּדְעֵעָל וּמִיכָאֵל וַיִּוְכַד וַיֵּאֱלִיהוּא וְצִלְתִּי רֹאשֵׁי הָאֱלֹפִים
 אֲשֶׁר לְמִנְשָׁה:
 22 וְהָמָּה עֲזָרוּ עִם־דָוִד עַל־הַגָּדוֹד כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל כָּלָם
 וַיְהִיו שָׂרִים בְּצָבָא:
 23 כִּי לְעֶתְיָם בָּיּוֹם יָבֹאוּ עַל־דָוִד לְעֻזְרוֹ עַד־לְמַחְנֶה
 גְּדוֹל כְּמַחְנֶה אֱלֹהִים: פ

Aa east, and toward the west. {overflown: Heb. filled
 Bb over}
 Cc 16 And there came of the children of Benjamin and
 Dd Judah to the hold unto David.
 Ee 17 And David went out to meet them, and answered
 Ff and said unto them, If ye be come peaceably unto me
 Gg to help me, mine heart shall be knit unto you: but if ye
 Hh be come to betray me to mine enemies, seeing there is
 Ii no wrong in mine hands, the God of our fathers look
 Jj thereon, and rebuke it. {to meet...: Heb. before them}
 Kk {be knit: Heb. be one} {wrong: or, violence}
 Ll 18 Then the spirit came upon Amasai, who was chief
 Mm of the captains, and he said, Thine are we, David, and
 Nn on thy side, thou son of Jesse: peace, peace be unto
 Oo thee, and peace be to thine helpers; for thy God hel-
 Pp peth thee. Then David received them, and made them
 Qq captains of the band. {came...: Heb. clothed}
 Rr 19 And there fell some of Manasseh to David, when
 Ss he came with the Philistines against Saul to battle:
 Tt but they helped them not: for the lords of the Philis-
 Uu tines upon advisement sent him away, saying, He will
 Vv fall to his master Saul to the jeopardy of our heads.
 Ww {to the...: Heb. on our heads}
 Xx 20 As he went to Ziklag, there fell to him of Ma-
 Yy nasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Mi-
 Zz chael, and Jozabad, and Elihu, and Zilthai, captains

16 And there came of the children of Benjamin, and
 Iudah to the hold vnto Dauid,
 17 And Dauid went out to meete them, and an-
 swered and sayde vnto them, If yee be come peace-
 ably vnto me to helpe me, mine heart shall be knit
 vnto you, but if you come to betray me to mine
 aduersaries, seeing there is no wickednes in mine
 handes, the God of our fathers beholde it, and re-
 buke it.
 18 And the spirit came vpon Amasai, which was the
 chiefe of thirtie, and he said, Thine are we, Dauid,
 and with thee, O sonne of Ishai. Peace, peace be vnto
 thee, and peace be vnto thine helpers: for thy God
 helpeth thee. Then Dauid receiued them, and made
 them captaines of the garison.
 19 And of Manasseh some fell to Dauid, when he
 came with the Philistims against Saul to battell, but
 they helped them not: for the Princes of the Philis-
 tims by aduisement sent him away, saying, He will
 fall to his master Saul for our heads.
 20 As he went to Ziklag, there fell to him of Ma-
 nasseh, Adnah, and Iozabad, and Iediael, and Mi-
 chael, and Iozabad, and Elihu, and Ziltai, heads of
 the thousands that were of Manasseh.
 21 And they helped Dauid against that bad: for they
 were all valiant men and were captaines in the hoste.

helpeth thee. Then David received them, and made
 them captains of the band.
 19 Of Manasseh also there fell away some to David,
 when he came with the Philistines against Saul to
 battle, but they helped them not: for the lords of the
 Philistines upon advisement sent him away, saying,
 He will fall away to his master Saul to the jeopardy
 of our heads.
 20 As he went to Ziklag, there fell to him of Ma-
 nasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Mi-
 chael, and Jozabad, and Elihu, and Zillethai, captains
 of thousands that were of Manasseh.
 21 And they helped David against the band of ro-
 vers: for they were all mighty men of valour, and were
 captains in the host.
 22 For from day to day there came to David to help
 him, until it was a great host, like the host of God.
 23 And these are the numbers of the heads of them
 that were armed for war, which came to David to
 Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, accord-
 ing to the word of the LORD.
 24 The children of Judah that bare shield and spear
 were six thousand and eight hundred, armed for war.
 25 Of the children of Simeon, mighty men of valour
 for the war, seven thousand and one hundred.
 26 Of the children of Levi four thousand and six

24 וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רֹאשֵׁי הַחַלּוּץ לְצַבָּא בָּאוּ עַל־דָּוִד
 חֲבֵרוֹנָה לְהֹטֵב מַלְכוּת שָׂאוּל אֶלָּיו כְּפִי יְהוָה: ס
 25 בְּנֵי יְהוּדָה נִשְׂאִי צָנָה וְרַמַּח וְשֵׁשֶׁת אֶלְפִים וְשִׁמּוֹנָה
 מֵאוֹת חַלּוּצֵי צָבָא: ס
 26 מִן־בְּנֵי שְׁמֵעוֹן גִּבּוֹרֵי חֵיל לְצַבָּא שִׁבְעַת אֶלְפִים
 וּמֵאָה: ס
 27 מִן־בְּנֵי הַלֵּוִי אַרְבַּעַת אֶלְפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: ס
 28 וַיְהוּדָע הַנַּגִּיד לְאַהֲרֹן וְעַמּוֹ שֵׁשֶׁת אֶלְפִים וּשְׁבַע
 מֵאוֹת: ס
 29 וְצִדּוֹק בֶּנֶר גִּבּוֹר חֵיל וּבֵית־אָבִיו שָׁרִים עֹשֶׂרִים
 וּשְׁנָיִם: ס
 30 וּמִן־בְּנֵי בְנֵי־מִן אֶתִּי שָׂאוּל שֵׁשֶׁת אֶלְפִים וְעַד־הַנָּה
 מִרְבִּיתָם שְׁמֹרִים מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׂאוּל: ס
 31 וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם עֹשֶׂרִים אֶלֶף וְשִׁמּוֹנָה מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי
 חֵיל אֲנָשֵׁי שְׁמוֹת לְבֵית אָבוֹתָם: ס
 32 וּמַחְצֵי מִטָּה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנָה עֶשְׂרֵת אֶלֶף אֲשֶׁר נִקְבְּוּ
 בְּשֵׁמוֹת לְבוֹא לְהַמְלִיךָ אֶת־דָּוִד: ס
 33 וּמִבְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר יוֹדְעֵי בִּינָה לְעֹתִים לְדַעַת מֵה־יַעֲשֶׂה
 יִשְׂרָאֵל רֹאשֵׁיהֶם מְאֹתִים וְכָל־אַחֵיהֶם עַל־פִּיהֶם: ס
 34 מִזְבֻּלוֹן יוֹצֵאֵי צָבָא עַרְכֵי מִלְחָמָה בְּכָל־כְּלֵי מִלְחָמָה
 חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְלַעֲדָר בְּלֹא־לֵב וְלֵב: ס
 35 וּמִנַּפְתָּלַי שָׁרִים אֶלֶף וְעַמָּהֶם בְּצָנָה וְחַיִּית שְׁלֹשִׁים

Aa of the thousands that were of Manasseh.
 Bb 21 And they helped David against the band of the
 Cc robbers: for they were all mighty men of valour, and
 Dd were captains in the host. {against...: or, with a band}
 Ee 22 For at that time day by day there came to David
 Ff to help him, until it was a great host, like the host of
 Gg God.
 Hh 23 And these are the numbers of the bands that were
 Ii ready armed to the war, and came to David to Hebron,
 Jj to turn the kingdom of Saul to him, according to the
 Kk word of the LORD. {bands: or, captains, or, men:
 Ll Heb. heads}
 Mm 24 The children of Judah that bare shield and spear
 Nn were six thousand and eight hundred, ready armed to
 Oo the war. {armed: or, prepared}
 Pp 25 Of the children of Simeon, mighty men of valour
 Qq for the war, seven thousand and one hundred.
 Rr 26 Of the children of Levi four thousand and six
 Ss hundred.
 Tt 27 And Jehoiada was the leader of the Aaronites,
 Uu and with him were three thousand and seven hundred;
 Vv 28 And Zadok, a young man mighty of valour, and of
 Ww his father's house twenty and two captains.
 Xx 29 And of the children of Benjamin, the kindred of
 Yy Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of
 Zz them had kept the ward of the house of Saul. {kindred:

22 For at that time day by day there came to David Aa
 to helpe him, vntill it was a great hoste, like the hoste Bb
 of God. Cc
 23 And these are the numbers of the captaines that Dd
 were armed to battell, and came to David to Hebron Ee
 to turne the kingdome of Saul to him, according to Ff
 the worde of the Lord. Gg
 24 The children of Iudah that bare shield and speare, Hh
 were six thousand and eight hundreth armed to the Ii
 warre. Jj
 25 Of the children of Simeon valiant men of warre, Kk
 seuen thousand and an hundreth. Ll
 26 Of the children of Leui foure thousande and six Mm
 hundreth. Nn
 27 And Jehoiada was the chiefe of them of Aaron: Oo
 and with him three thousande and seuen hundreth. Pp
 28 And Zadok a yong man very valiant, and of his Qq
 fathers housholde came two and twentie captaines. Rr
 29 And of the children of Benjamin the brethren of Ss
 Saul three thousande: for a great part of them vnto Tt
 that time kept the warde of the house of Saul. Uu
 30 And of the children of Ephraim twentie thou- Vv
 sande, and eight hundreth valiant men and famous Ww
 men in the housholde of their fathers. Xx
 31 And of the halfe tribe of Manasseh eighteene Yy
 thousand, which were appointed by name to come Zz

hundred.
 27 And Jehoiada was the leader of the house of
 Aaron, and with him were three thousand and seven
 hundred;
 28 and Zadok, a young man mighty of valour, and
 of his father's house twenty and two captains.
 29 And of the children of Benjamin, the brethren of
 Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of
 them had kept their allegiance to the house of Saul.
 30 And of the children of Ephraim twenty thousand
 and eight hundred, mighty men of valour, famous
 men in their fathers' houses.
 31 And of the half tribe of Manasseh eighteen thou-
 sand, which were expressed by name, to come and
 make David king.
 32 And of the children of Issachar, men that had un-
 derstanding of the times, to know what Israel ought
 to do; the heads of them were two hundred; and all
 their brethren were at their commandment.
 33 Of Zebulun, such as were able to go out in the
 host, that could set the battle in array, with all man-
 ner of instruments of war, fifty thousand; and that
 could order the battle array, and were not of double
 heart.
 34 And of Naphtali a thousand captains, and with
 them with shield and spear thirty and seven thou-

וּשְׁבַעֵה אֶלֶף: ס
 36 וּמִן־הַדְּנִי עַרְכֵי מִלְחָמָה עֲשָׂרִים־וּשְׁמוֹנֶה אֶלֶף וּשְׁשֵׁי־מֵאוֹת: ס
 37 וּמֵאֲשֵׁר יוֹצְאֵי צָבָא לְעָרֹךְ מִלְחָמָה אַרְבָּעִים אֶלֶף: ס
 38 וּמֵעֵבֶר לִירֵדוֹן מִן־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחֲצִי וַיִּשְׁבֹּט מִנִּשְׂאָה
 כָּל־כְּלֵי צָבָא מִלְחָמָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף:
 39 כָּל־אֵלֶּה אֲנָשֵׁי מִלְחָמָה עֲדָרֵי מַעֲרָכָה בְּלָבָב שְׁלֵם
 בָּאוּ חֲבָרוֹנָה לְהִמָּלִיךְ אֶת־דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְגַם כָּל־
 שְׂרֵית יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד לְהִמָּלִיךְ אֶת־דָּוִד:
 40 וַיְהִי־וַיִּשְׁעוּ עִם־דָּוִד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֲכָלִים וְשׁוֹתִים
 כִּי־הִכִּינוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם:
 41 וְגַם הַקְּרוֹבִים־אֵלֵיהֶם עַד־יִשְׁשָׁכָר וַיִּזְבְּלוּ וַיִּנְפְּתִי
 מִבְּיָאִים לָהֶם בַּחֲמוּרִים וּבְגִמְלִים וּבַפְּרָדִים וּבַבְּקָר מֵאֲכָל
 קָמַח דְּבַלִּים וְצִמּוּקִים וַיִּיּוּשְׁמוּן וַיִּבְקֶר וַיֵּצְאוּ לָרֶב כִּי
 שָׁמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל: פ

Aa Heb. brethren} {the greatest...: Heb. a multitude of
 Bb them}
 Cc 30 And of the children of Ephraim twenty thousand
 Dd and eight hundred, mighty men of valour, famous
 Ee throughout the house of their fathers. {famous: Heb.
 Ff men of names}
 Gg 31 And of the half tribe of Manasseh eighteen thou-
 Hh sand, which were expressed by name, to come and
 Ii make David king.
 Jj 32 And of the children of Issachar, which were men
 Kk that had understanding of the times, to know what Is-
 Ll rael ought to do; the heads of them were two hundred;
 Mm and all their brethren were at their commandment.
 Nn 33 Of Zebulun, such as went forth to battle, expert
 Oo in war, with all instruments of war, fifty thousand,
 Pp which could keep rank: they were not of double heart.
 Qq {expert...: or, rangers of battle, or, ranged in bat-
 Rr tle} {keep...: or, set the battle in array} {not...: Heb.
 Ss without a heart and a heart}
 Tt 34 And of Naphtali a thousand captains, and with
 Uu them with shield and spear thirty and seven thousand.
 Vv 35 And of the Danites expert in war twenty and eight
 Ww thousand and six hundred.
 Xx 36 And of Asher, such as went forth to battle, ex-
 Yy pert in war, forty thousand. {expert: or, keeping their
 Zz rank}

and make David King.
 32 And of the children of Issachar which were men
 that had vnderstanding of the times, to knowe what
 Israel ought to doe: the heades of them were two
 hundreth, and all their brethren were at their com-
 mandement.
 33 Of Zebulun that went out to battel, expert in
 warre, and in all instruments of warre, fiftie thou-
 sande which could set the battell in aray: they were
 not of a double heart.
 34 And of Naphtali a thousand captaines, and with
 them with shielde and speare seuen and thirtie thou-
 sande.
 35 And of Dan expert in battell, eyght and twentie
 thousande, and sixe hundreth.
 36 And of Asher that went out to the battell and
 were trained in the warres, fourtie thousand.
 37 And of the other side of Iorden of the Reuben-
 ites, and of the Gadites, and of the halfe tribe of Ma-
 nasseh with all instruments of warre to fight with, an
 hundreth and twentie thousand.
 38 All these men of warre that coulede leade an
 armie, came with vpright heart to Hebron to make
 Dauid King ouer all Israel: and all the rest of Israel
 was of one accorde to make Dauid King:
 39 And there they were with Dauid three dayes,

sand.

35 And of the Danites that could set the battle in ar-
 ray, twenty and eight thousand and six hundred.

36 And of Asher, such as were able to go out in the
 host, that could set the battle in array, forty thousand.

37 And on the other side of Jordan, of the Reube-
 nites, and the Gadites, and of the half tribe of Ma-
 nasseh, with all manner of instruments of war for the
 battle, an hundred and twenty thousand.

38 All these, being men of war, that could order the
 battle array, came with a perfect heart to Hebron, to
 make David king over all Israel: and all the rest also
 of Israel were of one heart to make David king.

39 And they were there with David three days, eat-
 ing and drinking: for their brethren had made prepa-
 ration for them.

40 Moreover they that were nigh unto them, even
 as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought
 bread on asses, and on camels, and on mules, and
 on oxen, victual of meal, cakes of figs, and clusters
 of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep in
 abundance: for there was joy in Israel:

Aa 37 And on the other side of Jordan, of the Reube-
Bb nites, and the Gadites, and of the half tribe of Ma-
Cc nasseh, with all manner of instruments of war for the
Dd battle, an hundred and twenty thousand.

Ee 38 All these men of war, that could keep rank, came
Ff with a perfect heart to Hebron, to make David king
Gg over all Israel: and all the rest also of Israel were of
Hh one heart to make David king.

Ii 39 And there they were with David three days, eat-
Jj ing and drinking: for their brethren had prepared for
Kk them.

Ll 40 Moreover they that were nigh them, even unto Is-
Mm sachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on
Nn asses, and on camels, and on mules, and on oxen, and
Oo meat, meal, cakes of figs, and bunches of raisins, and
Pp wine, and oil, and oxen, and sheep abundantly: for
Qq there was joy in Israel. {meat...: or, victual of meal}

Rr And David consulted with the captains of thousands
Ss and hundreds, and with every leader.

Tt 2 And David said unto all the congregation of Is-
Uu rael, If it seem good unto you, and that it be of the
Vv LORD our God, let us send abroad unto our breth-
Ww ren every where, that are left in all the land of Israel,
Xx and with them also to the priests and Levites which
Yy are in their cities and suburbs, that they may gather
Zz

eating and drinking: for their brethren had prepared
 for them.

40 Moreouer they that were neere them vntill Is-
 sachar, and Zebulun, and Naphtali brought bread
 vpon asses, and on camels, and on mules, and on
 oxen, euen meate, floure, figges, and reisis, and wine
 and oyle, and beeuies and sheepe abundantly: for
 there was ioy in Israel.

And Daud counselled with the captaines of thou-
 sandes and of hundreths, and with all the gouer-
 nours.

2 And Daud said to all the Congregation of Israel,
 If it seeme good to you, and that it procedeth of the
 Lord our God, we will sende to and from vnto our
 brethren, that are left in all the lande of Israel (for
 with them are the Priests and the Leuites in the cit-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And David consulted with the captains of thousands
 and of hundreds, even with every leader.

2 And David said unto, all the assembly of Israel, If
 it seem good unto you, and if it be of the LORD our
 God, let us send abroad every where unto our breth-
 ren that are left in all the land of Israel, with whom
 the priests and Levites are in their cities that have
 suburbs, that they may gather themselves unto us:

3 and let us bring again the ark of our God to us: for
 we sought not unto it in the days of Saul.

4 And all the assembly said that they would do so:
 for the thing was right in the eyes of all the people.

5 So David assembled all Israel together, from Shi-
 hor the brook of Egypt even unto the entering in of
 Hamath; to bring the ark of God from Kiriath-jearim.

6 And David went up, and all Israel, to Baalah, that
 is, to Kiriath-jearim, which belonged to Judah, to
 bring up from thence the ark of God, the LORD that
 sitteth upon the cherubim, which is called by the
 Name.

7 And they carried the ark of God upon a new cart,
 and brought it out of the house of Abinadab: and
 Uzza and Ahio drave the cart.

8 And David and all Israel played before God with
 all their might: even with songs, and with harps, and
 with psalteries, and with timbrels, and with cymbals,

וַיִּנְעֵץ דָּוִד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמָּאוֹת לְכָל־נֶגֶד:
 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכֻלּוֹ קְהַל יִשְׂרָאֵל אִם־עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן־
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַפְרָצָה נִשְׁלַחַה עַל־אֶחָיוּנוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכָל־
 אַרְצוֹת יִשְׂרָאֵל וְעַמָּתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם בְּעָרֵי מִגְרָשֵׁיהֶם
 וַיִּקְבְּצוּ אֵלָיוּ:

3 וְנִסְבָּה אֶת־אָרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלָיוּ כִּי־לֹא דָרְשָׁנָהּ בַּיָּמֵי
 שָׁאוּל:

4 וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקְּהָל לַעֲשׂוֹת כִּן כִּי־יֵשֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי כָל־
 הָעָם:

5 וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל מִן־שִׁיחֹר מִצְרַיִם וְעַד־
 לְבוֹא חֲמַת לְהַבִּיא אֶת־אָרוֹן הָאֱלֹהִים מִקְרִיַת יַעֲרִים:

6 וַיַּעַל דָּוִד וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵלְתָהּ אֶל־קִרְיַת יַעֲרִים אֲשֶׁר
 לַיהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת־אָרוֹן הָאֱלֹהִים | יְהוָה יוֹשֵׁב
 הַכְּרוּבִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שָׁם:

7 וַיִּרְפְּבוּ אֶת־אָרוֹן הָאֱלֹהִים עַל־עֲגֹלָה חֲדָשָׁה מִבַּיִת
 אַבִּינָדָב וְעֹזָא וְאַחִיו נִהְגִים בְּעֲגֹלָה:

8 וְדָוִד וְכָל־יִשְׂרָאֵל מְשַׁחֲקִים לְפָנָי הָאֱלֹהִים בְּכָל־
 עֹז וּבְשִׁירִים וּבְכַנְּרוֹת וּבְבָבְלִים וּבְחַמְפִּים וּבְמִצְצֹלְתַיִם
 וּבְחִצְצֹרוֹת:

9 וַיָּבֹאוּ עַד־גֶּרֶן כִּידֹן וַיִּשְׁלַח עֹזָא אֶת־יָדוֹ לְאַחֹז אֶת־
 הָאָרוֹן כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר:

10 וַיַּחֲרָאף יְהוָה בְּעֹזָא וַיִּכֶּהוּ עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ עַל־

Aa themselves unto us: {send...: Heb. break forth and
 Bb send} {in their...: Heb. in the cities of their suburbs}
 Cc 3 And let us bring again the ark of our God to
 Dd us: for we enquired not at it in the days of Saul.
 Ee {bring...: Heb. bring about}
 Ff 4 And all the congregation said that they would do so:
 Gg for the thing was right in the eyes of all the people.
 Hh 5 So David gathered all Israel together, from
 Ii Shihor of Egypt even unto the entering of Hemath, to
 Jj bring the ark of God from Kirjathjearim.
 Kk 6 And David went up, and all Israel, to Baalah,
 Ll that is, to Kirjathjearim, which belonged to Judah,
 Mm to bring up thence the ark of God the LORD, that
 Nn dwelleth between the cherubims, whose name is called
 Oo on it.
 Pp 7 And they carried the ark of God in a new cart out of
 Qq the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drave the
 Rr cart. {carried...: Heb. made the ark to ride}
 Ss 8 And David and all Israel played before God with
 Tt all their might, and with singing, and with harps, and
 Uu with psalteries, and with timbrels, and with cymbals,
 Vv and with trumpets. {singing: Heb. songs}
 Ww 9 And when they came unto the threshingfloor of Chi-
 Xx don, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the
 Yy oxen stumbled. {Chidon: also called Nachon} {stum-
 Zz bled: or, shook it}

ies and their suburbs) that they may assemble them
 selues vnto vs.
 3 And we will bring againe the Arke of our God to
 vs: for we sought not vnto it in the dayes of Saul.
 4 And all the Congregation answered, Let vs doe
 so: for the thing seemed good in the eyes of all the
 people.
 5 So Dauid gathered all Israel together from Shihor
 in Egypt, euen vnto the entring of Hamath, to bring
 the Arke of God from Kiriath-iearim.
 6 And Dauid went vp and all Israel to Baalath, in
 Kiriath-iearim, that was in Iudah, to bring vp from
 thence the Arke of God the Lord that dwelleth be-
 tweene the Cherubims, where his Name is called on.
 7 And they caryed the Arke of God in a newe cart
 out of the house of Abinadab: and Vzsa and Ahio
 guided the cart.
 8 And Dauid and all Israel played before God with
 all their might, both with songes and with harpes,
 and with violes, and with timbrels and with cymbales
 and with trumpets.
 9 And when they came vnto the thresshing floore of
 Chidon, Vzsa put forth his hand to holde the Arke,
 for the oxen did shake it.
 10 But the wrath of the Lord was kindled against
 Vzsa, and he smote him, because he layed his hande

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

and with trumpets.

9 And when they came unto the threshing-floor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.

10 And the anger of the LORD was kindled against Uzza, and he smote him, because he put forth his hand to the ark: and there he died before God.

11 And David was displeased, because the LORD had broken forth upon Uzza: and he called that place Perez-uzza, unto this day.

12 And David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me?

13 So David removed not the ark unto him into the city of David, but carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

14 And the ark of God remained with the family of Obed-edom in his house three months: and the LORD blessed the house of Obed-edom, and all that he had.

הָאָרוֹן וַיִּמַּת שָׁם לְפָנַי אֱלֹהִים:
 11 וַיַּחַר לְדָוִד כִּי־פָרַץ יְהוָה פָּרֹץ בְּעֻזָּא וַיִּקְרָא לְמָקוֹם
 הַהוּא פָּרֹץ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 12 וַיִּירָא דָוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר הֵיךְ
 אָבִיא אֵלַי אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים:
 13 וְלֹא־הִסִּיר דָּוִד אֶת־הָאָרוֹן אֵלָיו אֶל־עִיר דָּגִיד וַיֵּשֶׁב
 אֶל־בֵּית עֹבֵד־אֵדָם הַגִּתִּי:
 14 וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עִם־בֵּית עֹבֵד אֵדָם בְּבֵיתוֹ
 שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד־אֵדָם וְאֶת־כָּל־
 אֲשֵׁר־לוֹ: פ

Aa 10 And the anger of the LORD was kindled against
 Bb Uzza, and he smote him, because he put his hand to the
 Cc ark: and there he died before God.
 Dd 11 And David was displeased, because the LORD
 Ee had made a breach upon Uzza: wherefore that place is
 Ff called Perezuzza to this day. {Perezuzza: that is, The
 Gg breach of Uzza}
 Hh 12 And David was afraid of God that day, saying,
 Ii How shall I bring the ark of God home to me?
 Jj 13 So David brought not the ark home to himself to
 Kk the city of David, but carried it aside into the house of
 Ll Obededom the Gittite. {brought: Heb. removed}
 Mm 14 And the ark of God remained with the family
 Nn of Obededom in his house three months. And the
 Oo LORD blessed the house of Obededom, and all that
 Pp he had.
 Qq Now Hiram king of Tyre sent messengers to David,
 Rr and timber of cedars, with masons and carpenters, to
 Ss build him an house.
 Tt 2 And David perceived that the LORD had con-
 Uu firmed him king over Israel, for his kingdom was
 Vv lifted up on high, because of his people Israel.
 Ww 3 And David took more wives at Jerusalem: and
 Xx David begat more sons and daughters. {more: Heb.
 Yy yet}
 Zz

upon the Arke: so he dyed there before God.
 11 And Daud was angrie, because the Lord had
 made a breach in Vzza, and he called the name of
 that place Perez-vzza vnto this day.
 12 And Daud feared God that day, saying, Howe
 shall I bring in to me the Arke of God?
 13 Therefore Daud brought not the Arke to him
 into the citie of Daud, but caused it to turne into
 the house of Obed Edom the Gittite.
 14 So the Arke of God remained in the house of
 Obed Edom, euen in his house three moneths: and
 the Lord blessed the house of Obed Edom, and all
 that he had.
 Then sent Hiram the King of Tyrus messengers to
 Daud, and cedar trees, with masons and carpenters
 to builde him an house.
 2 Therefore Daud knewe that the Lord had con-
 firmed him King ouer Israel, and that his kingdome
 was lift vp on hie, because of his people Israel.
 3 Also Daud tooke moe wiues at Ierusalem, and
 Daud begate moe sonnes and daughters.
 4 And these are the names of the children which he

And Hiram king of Tyre sent messengers to David,
 and cedar trees, and masons, and carpenters, to build
 him an house.
 2 And David perceived that the LORD had estab-
 lished him king over Israel, for his kingdom was
 exalted on high, for his people Israel's sake.
 3 And David took more wives at Jerusalem: and
 David begat more sons and daughters.
 4 And these are the names of the children which he
 had in Jerusalem; Shammua, and Shobab, Nathan,
 and Solomon;
 5 and Ibhar, and Elishua, and Elpelet;
 6 and Nogah, and Nepheg, and Japhia;
 7 and Elishama, and Beeliada, and Eliphelet.
 8 And when the Philistines heard that David was
 anointed king over all Israel, all the Philistines went
 up to seek David: and David heard of it, and went
 out against them.
 9 Now the Philistines had come and made a raid in
 the valley of Rephaim.
 10 And David inquired of God, saying, Shall I go
 up against the Philistines? and wilt thou deliver them
 into mine hand? And the LORD said unto him, Go
 up; for I will deliver them into thine hand.
 11 So they came up to Baal-perazim, and David
 smote them there; and David said, God hath bro-

וַיִּשְׁלַח (חִירָם) [חִירָם] מִלְדָּ-צָר מִלְּאֲכִים אֶל-דָּוִד וַעֲצֵי
 אֲרָזִים וְתַרְשֵׁי קִיר וְתַרְשֵׁי עֲצִים לִבְנוֹת לוֹ בַּיִת:
 2 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי-יָהִי לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל כִּי-נִשְׁאֲת
 לְמַעְלָה מִלְּכוּתוֹ בְּעָבוּר עִמּוֹ יִשְׂרָאֵל: פ
 3 וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלַם וַיּוֹלֵד דָּוִד עוֹד בָּנִים
 וּבָנוֹת:
 4 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלֻדִים אֲשֶׁר הָיוּ-לוֹ בִּירוּשָׁלַם שָׁמוּעַ
 וְשׁוֹבָב נָתָן וְשִׁלְמֹה:
 5 וַיִּבְחַר וְאֵלִישׁוּעַ וְאֶלְפָּלֵט:
 6 וְנֹגַהּ וְנַפְגַּי וְיָפִיעַ:
 7 וְאֵלִישָׁמַע וּבְעֵלְיָדַע וְאֶלְיָפָּלֵט:
 8 וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי-נִמְשַׁח דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
 וַיַּעֲלוּ כָל-פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיֵּצֵא
 לְפָנֵיהֶם:
 9 וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּפְשְׁטוּ בְּעַמֻּק רְפָאִים:
 10 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בְּאַלֹהִים לֵאמֹר הֲאֵעֲלֶה עַל- (פְּלִשְׁתִּים)
 [פְּלִשְׁתִּים] וְנִתְתַּם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֶה וְנִתְתַּם
 בְּיָדֶךָ:
 11 וַיַּעֲלוּ בְּבַעַל-פְּרָצִים וַיִּכּוּ שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד פְּרָצוּ
 הָאֱלֹהִים אֶת-אוֹיְבֵי בְּיָדִי כַּפְרָצַי מִיָּם עַל-פְּנֵי קָרְאוֹ שָׁם-
 הַמָּקוֹם הַהוּא בְּעַל פְּרָצִים:
 12 וַיַּעֲזְבוּ-שָׁם אֶת-אַלֹהֵיהֶם וַיֹּאמֶר דָּוִד וַיִּשְׂרְפוּ בָּאֵשׁ:

Aa 4 Now these are the names of his children which he
 Bb had in Jerusalem; Shammua, and Shobab, Nathan,
 Cc and Solomon,
 Dd 5 And Ibhar, and Elishua, and Elpalet,
 Ee 6 And Nogah, and Nepheg, and Iaphia,
 Ff 7 And Elishama, and Beeliada, and Eliphalet. {Bee-
 Gg liada: also called, Eliada}
 Hh 8 And when the Philistines heard that David was
 Ii anointed king over all Israel, all the Philistines went
 Jj up to seek David. And David heard of it, and went
 Kk out against them.
 Ll 9 And the Philistines came and spread themselves in
 Mm the valley of Rephaim.
 Nn 10 And David enquired of God, saying, Shall I go
 Oo up against the Philistines? and wilt thou deliver them
 Pp into mine hand? And the LORD said unto him, Go
 Qq up; for I will deliver them into thine hand.
 Rr 11 So they came up to Baalperazim; and David
 Ss smote them there. Then David said, God hath broken
 Tt in upon mine enemies by mine hand like the breaking
 Uu forth of waters: therefore they called the name of that
 Vv place Baalperazim. {Baalperazim: that is, A place of
 Ww breaches}
 Xx 12 And when they had left their gods there, David
 Yy gave a commandment, and they were burned with fire.
 Zz 13 And the Philistines yet again spread themselves

had at Ierusalem, Shammua, and Shobab, Nathan,
 and Salomon,
 5 And Ibhar, and Elishua, and Elpalet,
 6 And Nogah, and Nepheg, and Iaphia,
 7 And Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.
 8 But when the Philistims heard that Daudid was
 anointed King ouer Israel, all the Philistims came vp
 to seeke Daudid. And when Daudid heard, he went out
 against them.
 9 And the Philistims came, and spread them selues in
 the valley of Rephaim.
 10 Then Daudid asked counsel at God, saying, Shall
 I goe vp against the Philistims, and wilt thou de-
 liuer them into mine hande? And the Lord saide
 vnto him, Goe vp: for I will deliuer them into thine
 hande.
 11 So they came vp to Baal-perazim, and Daudid
 smote them there: and Daudid said, God hath deuid-
 ed mine enemies with mine hande, as waters are
 deuided: therefore they called the name of that place,
 Baal-perazim.
 12 And there they had left their gods: and Daudid
 said, Let them euen be burnt with fire.
 13 Againe the Philistims came and spread them
 selues in the valley.
 14 And when Daudid asked againe counsell at God,

ken mine enemies by mine hand, like the breach of
 waters. Therefore they called the name of that place
 Baal-perazim.

12 And they left their gods there; and David gave
 commandment, and they were burned with fire.

13 And the Philistines yet again made a raid in the
 valley.

14 And David inquired again of God; and God said
 unto him, Thou shalt not go up after them: turn away
 from them, and come upon them over against the
 mulberry trees.

15 And it shall be, when thou hearest the sound of
 marching in the tops of the mulberry trees, that then
 thou shalt go out to battle: for God is gone out before
 thee to smite the host of the Philistines;

16 And David did as God commanded him: and
 they smote the host of the Philistines from Gibeon
 even to Gezer.

17 And the fame of David went out unto all lands;
 and the LORD brought the fear of him upon all na-
 tions.

פ

13 וַיִּסִּיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק:

14 וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִד בְּאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא
 תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם הִסֵּב מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוֹל הַבְּכָאִים:

15 וַיְהִי כִשְׂמֹעַ אֶת-קוֹל הַצְּעָדָה בְּרֵאשֵׁי הַבְּכָאִים אִז
 תֵּצֵא בַמִּלְחָמָה כִּי-יֵצֵא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ לְהַקֹּת אֶת-מַחֲנֶה
 פְּלִשְׁתִּים:

16 וַיַּעַשׂ דָּוִד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים וַיִּפּוּ אֶת-מַחֲנֶה
 פְּלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן וְעַד-גְּזֵרָה:

17 וַיֵּצֵא שֵׁם-דָּוִד בְּכָל-הָאָרְצוֹת וַיִּהְיֶה נֹתֵן אֶת-פֶּחָדוֹ
 עַל-כָּל-הַגּוֹיִם:

Aa abroad in the valley.
 Bb 14 Therefore David enquired again of God; and God
 Cc said unto him, Go not up after them; turn away from
 Dd them, and come upon them over against the mulberry
 Ee trees.
 Ff 15 And it shall be, when thou shalt hear a sound of
 Gg going in the tops of the mulberry trees, that then thou
 Hh shalt go out to battle: for God is gone forth before thee
 Ii to smite the host of the Philistines.
 Jj 16 David therefore did as God commanded him: and
 Kk they smote the host of the Philistines from Gibeon
 Ll even to Gazer. {Gibeon: also called, Geba}
 Mm 17 And the fame of David went out into all lands;
 Nn and the LORD brought the fear of him upon all na-
 Oo tions.
 Pp And David made him houses in the city of David, and
 Qq prepared a place for the ark of God, and pitched for it
 Rr a tent.
 Ss 2 Then David said, None ought to carry the ark of
 Tt God but the Levites: for them hath the LORD chosen
 Uu to carry the ark of God, and to minister unto him for
 Vv ever. {None...: Heb. It is not to carry the ark of God,
 Ww but for the Levites}
 Xx 3 And David gathered all Israel together to Jerusa-
 Yy lem, to bring up the ark of the LORD unto his place,
 Zz

God said to him, Thou shalt not goe vp after them, Aa
 but turne away from them, that thou mayest come Bb
 vpon them ouer against the mulberie trees. Cc
 15 And when thou hearest the noyse of one going in Dd
 the toppes of the mulberie trees, then goe out to bat- Ee
 tel: for God is gone foorth before thee, to smite the Ff
 hoste of the Philistims. Gg
 16 So Daudid did as God had commanded him: and Hh
 they smote the hoste of the Philistims from Gibeon Ii
 euen to Gezer. Jj
 17 And the fame of Daudid went out into all landes, Kk
 and the Lord brought the feare of him vpon all na- Ll
 tions. Mm
 And Daudid made him houses in the citie of Daudid, Nn
 and prepared a place for the Arke of God, and Oo
 pitched for it a tent. Pp
 2 Then Daudid saide, None ought to carie the Arke Qq
 of God, but the Leuites: for the Lord hath chosen Rr
 them to beare the Arke of the Lord, and to minister Ss
 vnto him for euer. Tt
 3 And Daudid gathered all Israel together to Ierusa- Uu
 lem to bring vp the Arke of the Lord vnto his place, Vv
 which he had ordeined for it. Ww
 Xx
 Yy
 Zz

And David made him houses in the city of David;
 and he prepared a place for the ark of God, and
 pitched for it a tent.
 2 Then David said, None ought to carry the ark of
 God but the Levites: for them hath the LORD chosen
 to carry the ark of God, and to minister unto him for
 ever.
 3 And David assembled all Israel at Jerusalem, to
 bring up the ark of the LORD unto its place, which
 he had prepared for it.
 4 And David gathered together the sons of Aaron,
 and the Levites:
 5 of the sons of Kohath; Uriel the chief, and his
 brethren an hundred and twenty:
 6 of the sons of Merari; Asaiah the chief, and his
 brethren two hundred and twenty:
 7 of the sons of Gershon; Joel the chief, and his
 brethren an hundred and thirty:
 8 of the sons of Elizaphan; Shemaiah the chief, and
 his brethren two hundred:
 9 of the sons of Hebron; Eliel the chief, and his
 brethren fourscore:
 10 of the sons of Uzziel; Amminadab the chief, and
 his brethren an hundred and twelve.
 11 And David called for Zadok and Abiathar the
 priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and

וַיַּעַשׂ-לוֹ בַתִּים בְּעִיר דָּגִיד וַיָּבֹנוּ מְקוֹם לְאָרוֹן הָאֱלֹהִים
 וַיִּטְּלוּ אֹהֶל:
 2 אַז אָמַר דָּוִד לֹא לִשְׂאֵת אֶת-אָרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי אִם-
 הַלְוִיִּם כִּי-בָבָם בְּחֵר יְהוָה לִשְׂאֵת אֶת-אָרוֹן יְהוָה וּלְשָׂרְתוֹ
 עַד-עוֹלָם: ׀
 3 וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת-
 אָרוֹן יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר-הִכִּין לוֹ:
 4 וַיֹּאסֹף דָּוִד אֶת-בְּנֵי אֶהֱרֹן וְאֶת-הַלְוִיִּם:
 5 לְבְנֵי קְהָת אֹרִיאֵל הַשָּׂר וְאַחִיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים: ׀
 6 לְבְנֵי מְרָרִי עֲשִׂיָה הַשָּׂר וְאַחִיו מְאֲתִים וְעֶשְׂרִים: ׀
 7 לְבְנֵי גֵרְשׁוֹם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאַחִיו מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים: ׀
 8 לְבְנֵי אֵלִיצָפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר וְאַחִיו מְאֲתִים: ׀
 9 לְבְנֵי חֶבְרוֹן אֵלִיאֵל הַשָּׂר וְאַחִיו שְׁמוֹנִים: ׀
 10 לְבְנֵי עֲזִיאֵל עֲמִינָדָב הַשָּׂר וְאַחִיו מֵאָה וּשְׁנַיִם עֶשְׂרִים
 ׀
 11 וַיִּקְרָא דָוִד לְצָדוֹק וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וּלְלוֹיִם
 לְאֹרִיאֵל עֲשִׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה וְאַלִיאֵל וְעֲמִינָדָב:
 12 וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רְאִישֵׁי הָאֲבֹת לְלוֹיִם הַתְּקַדְּשׁוּ
 אַתֶּם וְאַחֲיֵכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת אָרוֹן יְהוָה אֵלָהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-
 הַכִּינּוֹתֵי לוֹ:
 13 כִּי לְמִכְרָאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פְּרִיץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָבֹנוּ כִּי-
 לֹא דָרַשְׁנוּהוּ כַּמִּשְׁפָּט:

Aa which he had prepared for it.
 Bb 4 And David assembled the children of Aaron, and
 Cc the Levites:
 Dd 5 Of the sons of Kohath; Uriel the chief, and his
 Ee brethren an hundred and twenty: {brethren: or, kins-
 Ff men}
 Gg 6 Of the sons of Merari; Asaiah the chief, and his
 Hh brethren two hundred and twenty:
 Ii 7 Of the sons of Gershom; Joel the chief, and his
 Jj brethren an hundred and thirty:
 Kk 8 Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the chief, and
 Ll his brethren two hundred:
 Mm 9 Of the sons of Hebron; Eliel the chief, and his
 Nn brethren fourscore:
 Oo 10 Of the sons of Uzziel; Amminadab the chief, and
 Pp his brethren an hundred and twelve.
 Qq 11 And David called for Zadok and Abiathar the
 Rr priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and
 Ss Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,
 Tt 12 And said unto them, Ye are the chief of the fathers
 Uu of the Levites: sanctify yourselves, both ye and your
 Vv brethren, that ye may bring up the ark of the LORD
 Ww God of Israel unto the place that I have prepared for
 Xx it.
 Yy 13 For because ye did it not at the first, the LORD
 Zz our God made a breach upon us, for that we sought

4 And David assembled the sonnes of Aaron, and
 the Leuites.
 5 Of the sonnes of Kohath, Vriel the chiefe, and his
 brethren sixe score.
 6 Of the sonnes of Merari, Asaiah the chiefe, and
 his brethren two hundreth and twentie.
 7 Of the sonnes of Gershom, Ioel the chiefe, and his
 brethren an hundreth and thirtie.
 8 Of the sonnes of Elizaphan, Shemaiah the chiefe,
 and his brethren two hundreth.
 9 Of the sonnes of Hebron, Eliel the chiefe, and his
 brethren fourescore.
 10 Of the sonnes of Vzziel, Amminadab the chiefe,
 and his brethren an hundreth and twelue.
 11 And David called Zadok and Abiathar the
 Priestes, and of the Leuites, Vriel, Asaiah and Ioel,
 Shemaiah, and Eliel, and Amminadab:
 12 And he saide vnto them, Ye are the chiefe fathers
 of the Leuites: sanctifie your selues, and your breth-
 ren, and bring vp the Arke of the Lord God of Israel
 vnto the place that I haue prepared for it.
 13 For because ye were not there at the first, the
 Lord our God made a breach among vs: for we
 sought him not after due order.
 14 So the Priestes and the Leuites sanctified them
 selues to bring vp the Arke of the Lord God of

Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,
 12 and said unto them, Ye are the heads of the
 fathers' houses of the Levites: sanctify yourselves,
 both ye and your brethren, that ye may bring up the
 ark of the LORD, the God of Israel, unto the place
 that I have prepared for it.
 13 For because ye bare it not at the first, the LORD
 our God made a breach upon us, for that we sought
 him not according to the ordinance.
 14 So the priests and the Levites sanctified them-
 selves to bring up the ark of the LORD, the God of
 Israel.
 15 And the children of the Levites bare the ark of
 God upon their shoulders with the staves thereon,
 as Moses commanded according to the word of the
 LORD.
 16 And David spake to the chief of the Levites to
 appoint their brethren the singers, with instruments
 of music, psalteries and harps and cymbals, sounding
 aloud and lifting up the voice with joy.
 17 So the Levites appointed Heman the son of Joel;
 and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; and
 of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of
 Kushaiah;
 18 and with them their brethren of the second
 degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemira-

14 וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
 אֲלֵהֶי יִשְׂרָאֵל:
 15 וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־הַלְוִיִּם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה
 מֹשֶׁה כַּדָּבָר יְהוָה בְּכַתְּבָם בְּמִטּוֹת עֲלֵיהֶם: כ
 16 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד אֶת־אֲחֵיהֶם
 הַמְּשָׁרְרִים בְּכִלֵי־יָשִׁיר נְבָלִים וְכַנְרֹת וּמְצַלְתִּים מִשְׁמִיעִים
 לְהַרְיִם־בְּקוֹל לְשִׁמְחָה: פ
 17 וַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם אֶת הַיָּמֵן בְּדָוִד וּמִן־אַחֲיוֹ אֶסָּף בֶּן־
 בְּרַכְיָהוּ ס וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם אִיתָן בֶּן־קוּשִׁיָּהוּ:
 18 וְעַמְּהֶם אֲחֵיהֶם הַמְּשֻׁנָּים זַכְרְיָהוּ בֶן וַיַּעֲזִיאֵל
 וַשְׁמִירָמוֹת וַיַּחֲיִיאֵל וְעֲנִי אֱלִיאָב וּבְנֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם
 וּמִתְתִּיבֵהוּ וְאַלְיָפְלָהוּ וּמִקְנִיָּהוּ וְעִבְדֹ אֲדָם וַיַּעֲיָאֵל הַשְּׁעָרִים:
 19 וְהַמְּשָׁרְרִים הַיָּמֵן אֶסָּף וְאִיתָן בְּמְצַלְתִּים נְחֹשֶׁת
 לְהַשְׁמִיעַ:
 20 וּזְכַרְיָה וַעֲזִיאֵל וַשְׁמִירָמוֹת וַיַּחֲיִיאֵל וְעֲנִי וְאַלְיָאָב
 וּמַעֲשֵׂיהֶם וּבְנֵיהֶם בְּנְבָלִים עַל־עֲלָמוֹת:
 21 וּמִתְתִּיבֵהוּ וְאַלְיָפְלָהוּ וּמִקְנִיָּהוּ וְעִבְדֹ אֲדָם וַיַּעֲיָאֵל
 וַעֲזִיָּהוּ בְּכַנְרֹת עַל־הַשְּׁמִינִית לְנֹצֶחַ:
 22 וּכְנִיָּהוּ שָׂרֵי־הַלְוִיִּם בְּמִשְׁאֵ סוֹר בְּמִשְׁאֵ כִּי מִבֵּין הוּא:
 23 וּבְרַכְיָהוּ וְאַלְקָנָה שְׁעָרִים לְאֲרוֹן:
 24 וַשְּׁבַנְיָהוּ וַיֹּשֶׁפֶט וְנַתְנָאֵל וְעַמְּשִׁי וְזַכְרְיָהוּ וּבְנֵיהֶם
 וְאַלְעָזָר הַכֹּהֲנִים [מְחַצְרִים] מְחַצְרֹת לְפָנָי

Aa him not after the due order.
 Bb 14 So the priests and the Levites sanctified them-
 Cc selves to bring up the ark of the LORD God of
 Dd Israel.
 Ee 15 And the children of the Levites bare the ark of
 Ff God upon their shoulders with the staves thereon,
 Gg as Moses commanded according to the word of the
 Hh LORD.
 Ii 16 And David spake to the chief of the Levites to ap-
 Jj point their brethren to be the singers with instruments
 Kk of musick, psalteries and harps and cymbals, sound-
 Ll ing, by lifting up the voice with joy.
 Mm 17 So the Levites appointed Heman the son of Joel;
 Nn and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; and
 Oo of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of
 Pp Kushaiah;
 Qq 18 And with them their brethren of the second degree,
 Rr Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and
 Ss Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maasei-
 Tt ah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and
 Uu Obededom, and Jeiel, the porters.
 Vv 19 So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, were
 Ww appointed to sound with cymbals of brass;
 Xx 20 And Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth,
 Yy and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and
 Zz Benaiah, with psalteries on Alamoth;

Israel.
 15 And the sonnes of the Leuites bare the Arke of
 God vpon their shoulders with the barres, as Mo-
 ses had commanded, according to the worde of the
 Lord.
 16 And Daudid spake to the chiefe of the Leuites,
 that they should appoint certaine of their breth-
 ren to sing with instruments of musike, with violes
 and harpes, and cymbales, that they might make a
 sounde, and lift vp their voyce with ioye.
 17 So the Leuites appointed Heman the sonne of
 Ioel, and of his brethren Asaph the sonne of Bere-
 chiah, and of the sonnes of Merari their brethren,
 Ethan the sonne of Kushaiah,
 18 And with them their brethren in the seconde
 degree, Zechariah, Ben, and Iaaziel, and Shemira-
 moth, and Iehiel, and Vnni, Eliab, and Benaiah,
 and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and
 Mikneah, and Obed Edom, and Ieiel the porters.
 19 So Heman, Asaph and Ethan were fingers to
 make a sounde with cymbales of brasse,
 20 And Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth,
 and Iehiel, and Vnni, and Eliab, and Maaseiah, and
 Benaiah with violes on Alamoth,
 21 And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneah,
 and Obed Edom, and Ieiel, and Azaziah, with harpes

moth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and
 Maaseiah, and Mattithiah, and Eliphelehu, and Mik-
 neiah, and Obed-edom, and Jeiel, the doorkeepers.

19 So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, were
 appointed, with cymbals of brass to sound aloud;

20 and Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth,
 and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and
 Benaiah, with psalteries set to Alamoth;

21 and Mattithiah, and Eliphelehu, and Mikneiah,
 and Obed-edom, and Jeiel, and Azaziah, with harps
 set to the Sheminith, to lead.

22 And Chenaniah, chief of the Levites, was over
 the song: he instructed about the song, because he
 was skilful.

23 And Berechiah and Elkanah were doorkeepers
 for the ark.

24 And Shebaniah, and Joshaphat, and Nethanel,
 and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliez-
 er, the priests, did blow with the trumpets before the
 ark of God: and Obed-edom and Jehiah were door-
 keepers for the ark.

25 So David, and the elders of Israel, and the cap-
 tains over thousands, went to bring up the ark of the
 covenant of the LORD out of the house of Obed-
 edom with joy:

26 And it came to pass, when God helped the Lev-

אָרוֹן הָאֱלֹהִים וְעַבְדֵי אָדָם וַיְחַזְקוּ שְׁעָרֵי לְאָרוֹן:

25 וַיְהִי דָוִד וְזָמְרֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים הַהֲלֹכִים

לְהַעֲלוֹת אֶת־אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִן־בַּיִת עַבְדֵי־אָדָם

בְּשִׁמְחָה: ס

26 וַיְהִי בְעֶזְרֵי הָאֱלֹהִים אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אָרוֹן בְּרִית־

יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׁבָעָה־פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים:

27 וַדָּוִד מְכַרְבְּלוֹ בַּמַּעֲיֵל בּוֹץ וְכָל־הַלְוִיִּם הַנּוֹשְׂאִים אֶת־

הָאָרוֹן וְהַמְשַׁרְרִים וְכַנְנִיָּה הַשָּׂר הַמַּשָּׂא הַמְשַׁרְרִים וְעַל־

דָּוִד אֶפֶוד בָּד:

28 וְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּתַרוּעָה

וּבְקוֹל שׁוֹפָר וּבְחֻצְצֹרוֹת וּבְמִצְלִתִּים מְשֻׁמְעִים בְּנִבְלִים

וּכְנָרוֹת:

29 וַיְהִי אָרוֹן בְּרִית יְהוָה בָּא עַד־עִיר דָּוִד וּמִכָּל בַּת־

שָׂאוֹל נִשְׁקָפָהוּ בְּעַד הַחֲלוֹן וַתֵּרָא אֶת־הַמַּלְאָךְ דּוֹדֵי מְרֻקָד

וּמִשְׁחָק וַתִּבֹּז לוֹ בְּלִבָּהּ: פ

Aa 21 And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah,
Bb and Obededom, and Jeiel, and Azariah, with harps on
Cc the Sheminith to excel. {on the...: or, on the eighth to
Dd oversee}

Ee 22 And Chenaniah, chief of the Levites, was for
Ff song: he instructed about the song, because he was
Gg skilful. {was for...: or, was for the carriage: he in-
Hh structed about the carriage} {song: Heb. lifting up}

Ii 23 And Berechiah and Elkanah were doorkeepers for
Jj the ark.

Kk 24 And Shebaniah, and Jehoshaphat, and Netha-
Ll neel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and
Mm Eliezer, the priests, did blow with the trumpets before
Nn the ark of God: and Obededom and Jehiah were door-
Oo keepers for the ark.

Pp 25 So David, and the elders of Israel, and the cap-
Qq tains over thousands, went to bring up the ark of the
Rr covenant of the LORD out of the house of Obededom
Ss with joy.

Tt 26 And it came to pass, when God helped the Levites
Uu that bare the ark of the covenant of the LORD, that
Vv they offered seven bullocks and seven rams.

Ww 27 And David was clothed with a robe of fine linen,
Xx and all the Levites that bare the ark, and the sing-
Yy ers, and Chenaniah the master of the song with the
Zz singers: David also had upon him an ephod of linen.

upon Sheminith Ienazzeah.

22 But Chenaniah the chiefe of the Leuites had the
charge, bearing ye burden in the charge, for he was
able to instruct.

23 And Berechiah and Elkanah were porters for the
Arke.

24 And Shecaniah and Iehoshaphat and Netha-
neel and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and
Eliezer the Priestes did blowe with trumpets before
the Arke of God, and Obed Edom and Ieiih were
porters for the Arke.

25 So Daudid and the Elders of Israel and the cap-
taines of thousandes went to bring vp the Arke of
the couenant of the Lord from the house of Obed
Edom with ioye.

26 And because that God helped the Leuites that
bare the Arke of the couenant of the Lord, they of-
fered seuen bullockes and seuen rammes.

27 And Daudid had on him a linnen garment, as all
the Leuites that bare the Arke, and the singers and
Chenaniah that had the chiefe charge of the singers:
and vpon Daudid was a linnen Ephod.

28 Thus all Israel brought vp the Arke of the Lordes
couenant with shouting and sounde of cornet, and
with trumpets, and with cymbales, making a sound
with violes and with harpes.

ites that bare the ark of the covenant of the LORD,
that they sacrificed seven bullocks and seven rams.

27 And David was clothed with a robe of fine linen,
and all the Levites that bare the ark, and the singers,
and Chenaniah the master of the song with the sing-
ers: and David had upon him an ephod of linen.

28 Thus all Israel brought up the ark of the covenant
of the LORD with shouting, and with sound of the
cornet, and with trumpets, and with cymbals, sound-
ing aloud with psalteries and harps.

29 And it came to pass, as the ark of the covenant of
the LORD came to the city of David, that Michal the
daughter of Saul looked out at the window, and saw
king David dancing and playing; and she despised
him in her heart.

Aa {song: or, carriage}
Bb 28 Thus all Israel brought up the ark of the covenant
Cc of the LORD with shouting, and with sound of the
Dd cornet, and with trumpets, and with cymbals, making
Ee a noise with psalteries and harps.
Ff 29 And it came to pass, as the ark of the covenant of
Gg the LORD came to the city of David, that Michal the
Hh daughter of Saul looking out at a window saw king
Ii David dancing and playing: and she despised him in
Jj her heart.

Kk
Ll So they brought the ark of God, and set it in the
Mm midst of the tent that David had pitched for it: and
Nn they offered burnt sacrifices and peace offerings before
Oo God.

Pp 2 And when David had made an end of offering the
Qq burnt offerings and the peace offerings, he blessed the
Rr people in the name of the LORD.

Ss 3 And he dealt to every one of Israel, both man and
Tt woman, to every one a loaf of bread, and a good piece
Uu of flesh, and a flagon of wine.

Vv 4 And he appointed certain of the Levites to minister
Ww before the ark of the LORD, and to record, and to
Xx thank and praise the LORD God of Israel:

Yy 5 Asaph the chief, and next to him Zechariah, Jehiel,
Zz and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and

29 And when the Arke of the couenant of the Lord
 came into the citie of Daudid, Michal the daughter of
 Saul looked out at a windowe, and sawe King Daudid
 dauncing and playing, and she despised him in her
 heart.

So they brought in the Arke of God, and set it in the
 middes of the Tabernacle that Daudid had pitched for
 it, and they offred burnt offrings and peace offrings
 before God.

2 And when Daudid had made an ende of offer-
 ing the burnt offering and the peace offerings, hee
 blessed the people in the Name of the Lord.

3 And he dealt to euery one of Israel both man and
 woman, to euery one a cake of breade, and a piece of
 flesh, and a bottel of wine.

4 And he appointed certaine of the Leuites to
 minister before the Arke of the Lord, and to rehearse
 and to thanke and prayse the Lord God of Israel:

5 Asaph the chiefe, and next to him Zechariah,
 Ieiel, and Shemiramoth, and Iehiel, and Mattithiah,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And they brought in the ark of God, and set it in
 the midst of the tent that David had pitched for it:
 and they offered burnt offerings and peace offerings
 before God.

2 And when David had made an end of offering the
 burnt offering and the peace offerings, he blessed the
 people in the name of the LORD.

3 And he dealt to every one of Israel, both man and
 woman, to every one a loaf of bread, and a portion of
 flesh, and a cake of raisins.

4 And he appointed certain of the Levites to minis-
 ter before the ark of the LORD, and to celebrate and
 to thank and praise the LORD, the God of Israel:

5 Asaph the chief, and second to him Zechariah,
 Jehiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah,
 and Eliab, and Benaiah, and Obed-edom, and Jehiel,
 with psalteries and with harps; and Asaph with cym-
 bals, sounding aloud;

6 and Benaiah and Jahaziel the priests with trumpets
 continually, before the ark of the covenant of God.

7 Then on that day did David first ordain to give
 thanks unto the LORD, by the hand of Asaph and his
 brethren.

8 O give thanks unto the LORD, call upon his name;
 make known his doings among the peoples.

9 Sing unto him, sing praises unto him; talk ye of all

וַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיִּצְיֵגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר
 נִטְּה־לוֹ דָּגִיד וַיִּקְרִיבוּ עֹלוֹת וַשְּׁלָמִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:
 2 וַיָּבֵל דָּוִד מִהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיִּבְרַךְ אֶת־הָעָם
 בְּשֵׁם יְהוָה:
 3 וַיַּחַלֵּק לְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ כֶּפֶר־
 לֶחֶם וְאֲשֶׁפֶר וְאֲשִׁישָׁה:
 4 וַיִּמָּן לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה מוֹ־הַלְוִיִּם מִשְׁרָתִים וְלִהְזָכִיר
 וְלִהְדוֹת וְלִהְלַל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: פ
 5 אָסָף הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זַכְרְיָהוּ יַעֲיָאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וַיַּחֲיִיאֵל
 וּמַתְתִּיָּהוּ וְאֵלִיאָב וּבְנֵיהוּ וְעֶבֶד אָדָם וַיַּעֲיָאֵל בְּכָל־יְבֻלִים
 וּבְכַנְרֹת וְאָסָף בְּמִצְלָתִים מִשְׁמִיעַ:
 6 וּבְנֵיהוּ וַיַּחֲזִיאֵל הַכֹּהֲנִים בְּחֻצְצֹרוֹת תְּמִיד לִפְנֵי אָרוֹן
 בְּרִית־הָאֱלֹהִים:
 7 בַּיּוֹם הַהוּא אָז נָתַן דָּוִד בְּרֹאשׁ לַהֲדוֹת לַיהוָה בְּיַד־
 אָסָף וְאֲחָיו: פ
 8 הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאוּ בְשִׁמּוֹ הוֹדִיעוּ בְּעִמִּים עֲלִילָתוֹ:
 9 שִׁירוּ לוֹ זַמְרוּ־לוֹ שִׁיחוּ בְּכָל־נֶפְלְאוֹתָיו:
 10 הִתְהַלְלוּ בְשֵׁם קְדֹשׁוֹ יִשְׁמַח לֵב מִבְּקִשָּׁי יְהוָה:
 11 דַּרְשׁוּ יְהוָה וְעִזּוּ בְקִשׁוֹ פָּגְיוֹ תָמִיד:
 12 זְכְרוּ נֶפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מִפְּתוֹ וּמִשְׁפָּטֵי־פִיהוּ:
 13 יִרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ בְּגִי יַעֲקֹב בְּחֻרָיו:
 14 הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו:

Aa Eliab, and Benaiah, and Obededom: and Jeiel with
 Bb psalteries and with harps; but Asaph made a sound
 Cc with cymbals; {with psalteries...: Heb. with instru-
 Dd ments of psalteries and harps}
 Ee 6 Benaiah also and Jahaziel the priests with trum-
 Ff pets continually before the ark of the covenant of God.
 Gg 7 Then on that day David delivered first this psalm
 Hh to thank the LORD into the hand of Asaph and his
 Ii brethren.
 Jj 8 Give thanks unto the LORD, call upon his name,
 Kk make known his deeds among the people.
 Ll 9 Sing unto him, sing psalms unto him, talk ye of
 Mm all his wondrous works.
 Nn 10 Glory ye in his holy name: let the heart of them
 Oo rejoice that seek the LORD.
 Pp 11 Seek the LORD and his strength, seek his face
 Qq continually.
 Rr 12 Remember his marvellous works that he hath
 Ss done, his wonders, and the judgments of his mouth;
 Tt 13 O ye seed of Israel his servant, ye children of
 Uu Jacob, his chosen ones.
 Vv 14 He is the LORD our God; his judgments are in
 Ww all the earth.
 Xx 15 Be ye mindful always of his covenant; the word
 Yy which he commanded to a thousand generations;
 Zz 16 Even of the covenant which he made with Abra-

and Eliab, and Benaiah, and Obed Edom, euen Jeiel
 with instruments, violes and harpes, and Asaph to
 make a sound with cymbales,
 6 And Benaiah and Iahaziel Priestes, with trumpets
 continually before the Arke of the couenant of God.
 7 Then at that time Dauid did appoint at the be-
 ginning to giue thanks to the Lord by the hand of
 Asaph and his brethren.
 8 Praise the Lord and call vpon his Name: declare
 his workes among the people.
 9 Sing vnto him, sing praise vnto him, and talke of
 all his wonderfull workes.
 10 Reioyce in his holy Name: let the hearts of them
 that seeke the Lord reioyce.
 11 Seeke the Lord and his strength: seeke his face
 continually.
 12 Remember his marueilous workes that he hath
 done, his wonders, and the iudgements of his mouth,
 13 O seede of Israel his seruant, O the children of
 Izaak his choson.
 14 He is the Lord our God: his iudgements are
 throughout all the earth.
 15 Remember his couenant for euer, and the worde,
 which hee commanded to a thousand generations:
 16 Which he made with Abraham, and his othe to
 Izhak:

his marvelous works.
 10 Glory ye in his holy name: let the heart of them
 rejoice that seek the LORD.
 11 Seek ye the LORD and his strength; seek his face
 evermore.
 12 Remember his marvelous works that he hath
 done; his wonders, and the judgments of his mouth;
 13 O ye seed of Israel his servant, ye children of
 Jacob, his chosen ones.
 14 He is the LORD our God: his judgments are in
 all the earth.
 15 Remember his covenant for ever, the word which
 he commanded to a thousand generations;
 16 The covenant which he made with Abraham, and
 his oath unto Isaac;
 17 And confirmed the same unto Jacob for a statute,
 to Israel for an everlasting covenant:
 18 Saying, Unto thee will I give the land of Canaan,
 the lot of your inheritance:
 19 When ye were but a few men in number; yea,
 very few, and sojourners in it;
 20 And they went about from nation to nation, and
 from one kingdom to another people.
 21 He suffered no man to do them wrong; yea, he
 reprov'd kings for their sakes;
 22 Saying, Touch not mine anointed ones, and do

15 זָכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צָנֹה לְאַלְף דּוֹר:
 16 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-אַבְרָהָם וַיְשׁוּבוּעָתוֹ לִיִּצְחָק:
 17 וַיַּעֲמִידָהּ לִיעֶקֶב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:
 18 לֵאמֹר לְךָ אֶתְנוּ אֶרֶץ-כְּנָעַן חֶבְל גְּחֻלַּתְכֶם:
 19 בְּהִיזוֹתְכֶם מִתִּי מִסֹּפֶר כְּמַעַט וַגְּרִים בָּהֶ:
 20 וַיִּתְהַלְכוּ מִגּוֹי אֶל-גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל-עַם אֲחֵר:
 21 לֹא-הִגִּיחַ לְאִישׁ לְעַשְׂקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים:
 22 אֶל-תִּגְעוּ בְּמִשְׁחֵי וּבִנְבִיאֵי אֶל-תִּרְעוּ: פ
 23 שִׁירוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ בְּשִׁירוֹ מִיּוֹם-אֶל-יּוֹם יְשׁוּעָתוֹ:
 24 סִפְרוּ בְּגוֹיִם אֶת-כְּבוֹדוֹ בְּכָל-הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:
 25 כִּי גִדּוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנִזְרָא הוּא עַל-כָּל-
 אֱלֹהִים:
 26 כִּי כָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיְהוָה שְׁמַיִם עָשָׂה:
 27 הָיָה וְהָדָר לְפָנָיו עַד וְחִזְקָה בְּמִקְמוֹ:
 28 הָבִי לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבִי לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:
 29 הָבִי לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבָאוּ לְפָנָיו
 הַשְׁתַּחֲנוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת-קִדְשׁ:
 30 חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל-הָאָרֶץ אֶרֶץ-תְּכוֹן תִּבְּל בַּל-תִּמְוֹט:
 31 יִשְׁמְחוּ הַשְּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה
 מְלֹךְ:
 32 יִרְעֶם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלֶץ הַשָּׁדָה וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ:
 33 אֲזַ יִרְנְנוּ עֲצֵי הַיַּעַר מִלְּפָנָי יְהוָה כִּי-בָא לְשִׁפּוֹט אֶת-

Aa ham, and of his oath unto Isaac;
 Bb 17 And hath confirmed the same to Jacob for a law,
 Cc and to Israel for an everlasting covenant,
 Dd 18 Saying, Unto thee will I give the land of Ca-
 Ee naan, the lot of your inheritance; {the lot: Heb. the
 Ff cord}
 Gg 19 When ye were but few, even a few, and strangers
 Hh in it. {few, even: Heb. men of number, etc}
 Ii 20 And when they went from nation to nation, and
 Jj from one kingdom to another people;
 Kk 21 He suffered no man to do them wrong: yea, he
 Ll reprobed kings for their sakes,
 Mm 22 Saying, Touch not mine anointed, and do my
 Nn prophets no harm.
 Oo 23 Sing unto the LORD, all the earth; shew forth
 Pp from day to day his salvation.
 Qq 24 Declare his glory among the heathen; his marvel-
 Rr lous works among all nations.
 Ss 25 For great is the LORD, and greatly to be
 Tt praised: he also is to be feared above all gods.
 Uu 26 For all the gods of the people are idols: but the
 Vv LORD made the heavens.
 Ww 27 Glory and honour are in his presence; strength
 Xx and gladness are in his place.
 Yy 28 Give unto the LORD, ye kindreds of the people,
 Zz give unto the LORD glory and strength.

17 And hath confirmed it to Iakob for a Law, and
 to Israel for an euerlasting couenant,
 18 Saying, To thee will I giue the land of Canaan,
 the lot of your inheritance.
 19 When ye were fewe in number, yea, a very fewe,
 and strangers therein,
 20 And walked about from nation to nation, and
 from one kingdome to another people,
 21 He suffered no man to do them wrong, but re-
 buked Kings for their sakes, saying,
 22 Touch not mine anoynted, and doe my Prophets
 no harme.
 23 Sing vnto the Lord all the earth: declare his salu-
 ation from day to day.
 24 Declare his glory among the nations, and his
 wonderful workes among all people.
 25 For the Lord is great and much to be praised,
 and hee is to bee feared aboue all gods.
 26 For all the gods of the people are idoles, but the
 Lord made the heauens.
 27 Prayse and glory are before him: power and
 beautie are in his place.
 28 Giue vnto the Lord, ye families of the people:
 giue vnto the Lord glory and power.
 29 Giue vnto the Lord ye glory of his Name: bring
 an offering and come before him, and worship the

my prophets no harm.
 23 Sing unto the LORD, all the earth; shew forth his
 salvation from day to day.
 24 Declare his glory among the nations, his marve-
 lous works among all the peoples.
 25 For great is the LORD, and highly to be praised:
 he also is to be feared above all gods.
 26 For all the gods of the peoples are idols: but the
 LORD made the heavens.
 27 Honour and majesty are before him: strength and
 gladness are in his place.
 28 Give unto the LORD, ye kindreds of the peoples,
 give unto the LORD glory and strength.
 29 Give unto the LORD the glory due unto his
 name: bring an offering, and come before him: wor-
 ship the LORD in the beauty of holiness.
 30 Tremble before him, all the earth: the world also
 is stablished that it cannot be moved.
 31 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice;
 and let them say among the nations, The LORD
 reigneth.
 32 Let the sea roar and the fulness thereof; let the
 field exult, and all that is therein;
 33 Then shall the trees of the wood sing for joy be-
 fore the LORD, for he cometh to judge the earth.
 34 O give thanks unto the LORD; for he is good: for

הָאָרֶץ:
 34 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד׃
 35 וְאָמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־
 הַגּוֹיִם לְהַדוֹת לְשֵׁם קְדוֹשְׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח בְּתֵהָלָתְךָ׃
 36 בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעֹלָם
 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעַם אָמֵן וְהִלֵּל לַיהוָה׃ פ
 37 וַיַּעֲזֹב־שָׁם לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לְאַסֹּף וּלְאַחֲזוֹ
 לְשִׁירַת לִפְנֵי הָאֲרוֹן תְּמִיד לְדָבָר־יְהוָה בְּיוֹמוֹ׃
 38 וַעֲבַד אָדָם וְאַחֲזִיקֵם שָׁשִׁים וּשְׁמוֹנֶה וְעֶבֶד אָדָם בְּוַדַּיִתָּוֹן וְחֶסֶה לְשַׁעְרֵי־ם׃
 39 וְאַתּוֹ צְדוּק הַכֹּהֵן וְאַחֲזִיו הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה
 בַּבִּמָּה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃
 40 לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה עַל־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה תְּמִיד לִבְקָר
 וְלַעֲרֹב וּלְכֹל־הַכְּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל־יִשְׂרָאֵל׃
 41 וְעַמְהֶם הֵימָן וַיִּדְוָתוֹן וּשְׁאָר הַכְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְבְּוּ
 בְּשִׁמּוֹת לְהַדוֹת לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד׃
 42 וְעַמְהֶם הֵימָן וַיִּדְוָתוֹן חֲצֹצְרוֹת וּמְצִלְתִּים לְמִשְׁמִיעֵים
 וּכְלֵי שִׁיר הָאֱלֹהִים וּבְגֵי יְדוּתָוֹן לְשַׁעַר׃
 43 וַיִּלְכוּ כָל־הָעַם אִישׁ לְבֵיתוֹ וַיִּסַּב דָּוִד לְבָרֵךְ אֶת־
 בֵּיתוֹ׃ פ

Aa 29 Give unto the LORD the glory due unto his
Bb name: bring an offering, and come before him: wor-
Cc ship the LORD in the beauty of holiness.
Dd 30 Fear before him, all the earth: the world also shall
Ee be stable, that it be not moved.
Ff 31 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice:
Gg and let men say among the nations, The LORD
Hh reigneth.
Ii 32 Let the sea roar, and the fulness thereof: let the
Jj fields rejoice, and all that is therein.
Kk 33 Then shall the trees of the wood sing out at the
Ll presence of the LORD, because he cometh to judge
Mm the earth.
Nn 34 O give thanks unto the LORD; for he is good;
Oo for his mercy endureth for ever.
Pp 35 And say ye, Save us, O God of our salvation,
Qq and gather us together, and deliver us from the hea-
Rr then, that we may give thanks to thy holy name, and
Ss glory in thy praise.
Tt 36 Blessed be the LORD God of Israel for ever
Uu and ever. And all the people said, Amen, and praised
Vv the LORD.
Ww 37 So he left there before the ark of the covenant of
Xx the LORD Asaph and his brethren, to minister be-
Yy fore the ark continually, as every day's work required:
Zz 38 And Obededom with their brethren, threescore and

Lord in the glorious Sanctuarie.
 30 Tremble ye before him, al the earth: surely the
 world shalbe stable and not moue.
 31 Let the heauens reioyce, and let the earth be
 glad, and let them say among the nations, The Lord
 reigneth.
 32 Let the sea roare, and all that therein is: Let the
 field be ioyfull and all that is in it.
 33 Let the trees of the wood then reioyce at the
 presence of the Lord: for he commeth to iudge the
 earth.
 34 Prayse the Lord, for hee is good, for his mercie
 endureth for euer.
 35 And say ye, Saue vs, O God, our saluation, and
 gather vs, and deliuer vs from the heathen, that we
 may prayse thine holy Name, and glorie in thy praise.
 36 Blessed be the Lord God of Israel for euer and
 euer: and let all people say, So be it, and praise the
 Lord.
 37 Then he left there before the Arke of the Lordes
 couenant Asaph and his brethren to minister con-
 tinually before the Arke, that which was to be done
 euery day:
 38 And Obed Edom and his brethren, three score
 and eight: and Obed Edom the sonne of Ieduthun,
 and Hosah were porters.

his mercy endureth for ever.

35 And say ye, Save us, O God of our salvation, and
 gather us together and deliver us from the nations,
 to give thanks unto thy holy name, and to triumph in
 thy praise.

36 Blessed be the LORD, the God of Israel, from
 everlasting even to everlasting. And all the people
 said, Amen, and praised the LORD.

37 So he left there, before the ark of the covenant
 of the LORD, Asaph and his brethren, to minister
 before the ark continually, as every day's work re-
 quired:

38 and Obed-edom with their brethren, threescore
 and eight; Obed-edom also the son of Jeduthun and
 Hosah to be doorkeepers:

39 and Zadok the priest, and his brethren the priests,
 before the tabernacle of the LORD in the high place
 that was at Gibeon,

40 to offer burnt offerings unto the LORD upon the
 altar of burnt offering continually morning and even-
 ing, even according to all that is written in the law of
 the LORD, which he commanded unto Israel;

41 and with them Heman and Jeduthun, and the rest
 that were chosen, who were expressed by name, to
 give thanks to the LORD, because his mercy en-
 dureth for ever;

Aa eight; Obededom also the son of Jeduthun and Hosah
 Bb to be porters:
 Cc 39 And Zadok the priest, and his brethren the
 Dd priests, before the tabernacle of the LORD in the
 Ee high place that was at Gibeon,
 Ff 40 To offer burnt offerings unto the LORD upon
 Gg the altar of the burnt offering continually morning and
 Hh evening, and to do according to all that is written in
 Ii the law of the LORD, which he commanded Israel;
 Jj {morning...: Heb. in the morning, and in the evening}
 Kk 41 And with them Heman and Jeduthun, and the rest
 Ll that were chosen, who were expressed by name, to
 Mm give thanks to the LORD, because his mercy en-
 Nn dureth for ever;
 Oo 42 And with them Heman and Jeduthun with trum-
 Pp pets and cymbals for those that should make a sound,
 Qq and with musical instruments of God. And the sons
 Rr of Jeduthun were porters. {porters: Heb. for the gate}
 Ss 43 And all the people departed every man to his
 Tt house: and David returned to bless his house.
 Uu
 Vv Now it came to pass, as David sat in his house, that
 Ww David said to Nathan the prophet, Lo, I dwell in
 Xx an house of cedars, but the ark of the covenant of the
 Yy LORD remaineth under curtains.
 Zz 2 Then Nathan said unto David, Do all that is in

Aa 39 And Zadok the Priest and his brethren the
 Bb Priestes were before the Tabernacle of ye Lord, in
 Cc the hie place that was at Gibeon,
 Dd 40 To offer burnt offerings vnto the Lord, vpon the
 Ee burnt offering altar continually, in the morning and in
 Ff the euening, euen according vnto all that is written
 Gg in the law of the Lord, which hee commanded Israel.
 Hh 41 And with them were Heman, and Ieduthun, and
 Ii the rest that were chosen (which were appointed by
 Jj names) to praise the Lord, because his mercie en-
 Kk dureth for euer.
 Ll 42 Euen with them were Heman and Ioduthun, to
 Mm make a sound with the cornets and with the cym-
 Nn bales, with excellent instruments of musicke: and the
 Oo sonnes of Ieduthun were at the gate.
 Pp 43 And all the people departed, euerie man to his
 Qq house: and Dauid returned to blesse his house.
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv Nowe afterward when Dauid dwelt in his house,
 Ww he saide to Nathan the Prophet, Beholde, I dwell in
 Xx an house of cedar trees, but the Arke of the Lordes
 Yy couenant remaineth vnder curtaines.
 Zz 2 Then Nathan said to Dauid, Do all that is in thine

42 and with them Heman and Jeduthun with trum-
 pets and cymbals for those that should sound aloud,
 and with instruments for the songs of God: and the
 sons of Jeduthun to be at the gate.
 43 And all the people departed every man to his
 house: and David returned to bless his house.

And it came to pass, when David dwelt in his house,
 that David said to Nathan the prophet, Lo, I dwell in
 an house of cedar, but the ark of the covenant of the
 LORD dwelleth under curtains.

2 And Nathan said unto David, Do all that is in thine
 heart; for God is with thee.

3 And it came to pass the same night, that the word
 of God came to Nathan, saying,

4 Go and tell David my servant, Thus saith the
 LORD, Thou shalt not build me an house to dwell
 in:

5 for I have not dwelt in an house since the day that
 I brought up Israel, unto this day; but have gone
 from tent to tent, and from one tabernacle to another.

6 In all places wherein I have walked with all Israel,
 spake I a word with any of the judges of Israel,
 whom I commanded to feed my people, saying, Why
 have ye not built me an house of cedar?

7 Now therefore thus shalt thou say unto my serv-

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשָׁב דָּוִד בְּבֵיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-נָתָן הַנָּבִיא
 הַזֶּה אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וְאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה תַּחַת
 יְרִיעוֹת:

2 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד כֹּל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ עָשָׂה כִּי הֵאֱלֹהִים
 עִמָּךְ: ס

3 וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְבַר-אֱלֹהִים אֶל-נָתָן לֵאמֹר:

4 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-דָּוִד עַבְדִּי כֹה אָמַר יְהוָה לֹא אֶתֶּנָּה
 תִּבְנֶה-לִּי הַבַּיִת לְשֹׁבֵת:

5 כִּי לֹא יִשְׁבְּתִי בְּבַיִת מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר הִעָלִיתִי אֶת-
 יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶהְיֶה מְאֹהֵל אֶל-אֹהֶל וּמִמִּשְׁכָּן:

6 כֹּל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל-יִשְׂרָאֵל הִדְבַר דְּבַרְתִּי אֶת-
 אֶחָד שְׁפָטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרְעוֹת אֶת-עַמִּי לֵאמֹר
 לָמָּה לֹא-בִנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים:

7 וְעַתָּה כֹּה-תֹאמַר לְעַבְדִּי דָּוִד ס כֹּה אָמַר יְהוָה צִבְאוֹת
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן-הַנְּהוּי מִן-אֶחָד מִן-הַיָּמִים הַלְּלוֹת עַל עַמִּי
 יִשְׂרָאֵל:

8 וְאֶהְיֶה עִמָּךְ כְּכֹל אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ וְאֶכְרַת אֶת-כָּל-אוֹיְבֶיךָ
 מִפְּנֵיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שָׁמַיִם כְּשָׁמַיִם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ:

9 וְשִׁמְתִי מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְנִטְעַתִּיהוּ וְשָׁכְנוּ תַּחְתָּיו
 וְלֹא יִרְגְּזוּ עוֹד וְלֹא-יִיטְּפוּ בְּנֵי-עוֹלָה לְבַלְתּוֹ כַּאֲשֶׁר
 בְּרַאשׁוֹנָה:

10 וְלִמְיָמַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׁפָטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל

Aa thine heart; for God is with thee.
 Bb 3 And it came to pass the same night, that the word of
 Cc God came to Nathan, saying,
 Dd 4 Go and tell David my servant, Thus saith the
 Ee LORD, Thou shalt not build me an house to dwell
 Ff in:
 Gg 5 For I have not dwelt in an house since the day that
 Hh I brought up Israel unto this day; but have gone from
 Ii tent to tent, and from one tabernacle to another. {have
 Jj gone: Heb. have been}
 Kk 6 Wheresoever I have walked with all Israel, spake
 Ll I a word to any of the iudges of Israel, whom I com-
 Mm manded to feed my people, saying, Why have ye not
 Nn built me an house of cedars?
 Oo 7 Now therefore thus shalt thou say unto my servant
 Pp David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee
 Qq from the sheepecote, even from following the sheep, that
 Rr thou shouldest be ruler ober my people Israel: {from
 Ss following: Heb. from after}
 Tt 8 And I have been with thee whithersoever thou hast
 Uu walked, and have cut off all thine enemies from before
 Vv thee, and have made thee a name like the name of the
 Ww great men that are in the earth.
 Xx 9 Also I will ordain a place for my people Israel,
 Yy and will plant them, and they shall dwell in their
 Zz place, and shall be moved no more; neither shall the

heart: for God is with thee.
 3 And the same night euen the word of God came
 to Nathan, saying,
 4 Goe, and tell Daudid my seruant, Thus saith the
 Lord, Thou shalt not buylde me an house to dwell in:
 5 For I haue dwelt in no house, since the day that I
 brought out the childre of Israel vnto this daye, but I
 haue bene from tent to tent, and from habitation to
 habitation.
 6 Wheresoeuer I haue walked with all Israel spake
 I one word to any of the iudges of Israel (whome I
 commanded to feede my people) saying, Why haue
 ye not built mee an house of cedar trees?
 7 Nowe therefore thus shalt thou say vnto my seru-
 ant Daudid, Thus saith the Lord of hostes, I tooke
 thee from the sheepecoat and from following the
 sheepe, that thou shouldest bee a prince ouer my
 people Israel.
 8 And I haue bene with thee whithersoever thou
 hast walked, and haue destroyed all thine enemies
 out of thy sight, and haue made thee a name, like the
 name of the great men that are in the earth.
 9 (Also I will appoynt a place for my people Israel,
 and will plant it, that they may dwell in their place,
 and moue no more: neither shall the wicked people
 vexe them any more, as at the beginning,

ant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee
 from the sheepecote, from following the sheep, that
 thou shouldest be prince over my people Israel:
 8 and I have been with thee whithersoever thou
 wentest, and have cut off all thine enemies from be-
 fore thee; and I will make thee a name, like unto the
 name of the great ones that are in the earth.
 9 And I will appoint a place for my people Israel,
 and will plant them, that they may dwell in their
 own place, and be moved no more; neither shall the
 children of wickedness waste them any more, as at
 the first,
 10 and as from the day that I commanded judges to
 be over my people Israel; and I will subdue all thine
 enemies. Moreover I tell thee that the LORD will
 build thee an house.
 11 And it shall come to pass, when thy days be
 fulfilled that thou must go to be with thy fathers, that
 I will set up thy seed after thee, which shall be of thy
 sons; and I will establish his kingdom.
 12 He shall build me an house, and I will establish
 his throne for ever.
 13 I will be his father, and he shall be my son: and
 I will not take my mercy away from him, as I took it
 from him that was before thee:
 14 but I will settle him in mine house and in my

והִכְנַעְתִּי אֶת-כָּל-אוֹיְבָיִךָ וְאֶגְדָּ לְךָ וּבֵית יְבֻנֶה-לָּךְ יִהְיֶה׃
 11 וְהָיָה כִּי-מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם-אֲבוֹתֶיךָ וְהִקִּימוּתִי אֶת-
 זְרַעֲךָ אַחֲרָיִךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבְּנֶיךָ וְהִכִּינוּתִי אֶת-מְלוּכוֹתָו׃
 12 הוּא יְבַנֶּה-לִּי בַּיִת וְכִנֵּנְתִּי אֶת-כִּסְאוֹ עַד-עוֹלָם׃
 13 אֲנִי אֶהְיֶה-לָּךְ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה-לִּי לְבֵן וְחִסְדִּי לֹא-
 אֶסִּיר מֵעַמּוֹ כַּאֲשֶׁר הִסִּירוּתִי מֵאֲשֶׁר הָיָה לִפְנֵיךָ׃
 14 וְהִעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמְלוּכוֹתַי עַד-הָעוֹלָם וְכִסְאוֹ יִהְיֶה
 נָכוֹן עַד-עוֹלָם׃
 15 כָּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְכָכֹל הַחֲזוֹן הַזֶּה כִּן דִּבַּר נָתַן
 אֶל-דָּוִד׃ פ׃
 16 וַיְבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּשָׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי-אַנִּי
 יִהְיֶה אֱלֹהִים וּמִי בֵיתִי כִּי הִבִּיאֲתָנִי עַד-הַלֵּם׃
 17 וַתִּקְטֹן זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל-בֵּית-עַבְדְּךָ
 לְמַרְחֹק וּרְאִיתָנִי כְּתוֹר הָאֲדָמָה הַמַּעֲלָה יִהְיֶה אֱלֹהִים׃
 18 מֵהַיּוֹסִיף עוֹד דָּנִיד אֵלֶיךָ לְכַבֹּד אֶת-עַבְדְּךָ וְאֲתָהּ
 אֶת-עַבְדְּךָ יַדְעֶת׃
 19 יְהוָה בְּעֶבֶר עַבְדְּךָ וְכִלְכַּף עֲשִׂיתָ אֶת כָּל-הַגְּדוּלָּה
 הַזֹּאת לְהַדְרִיעַ אֶת-כָּל-הַגְּדוּלוֹת׃
 20 יְהוָה אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זוֹלָתָךְ כָּכֹל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ
 בְּאָזְנֵינוּ׃
 21 וּמִי כַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הָלַךְ
 הָאֱלֹהִים לְפָדוֹת לוֹ עָם לְשׁוֹם לְךָ שֵׁם גְּדוּלוֹת וְנִרְאוֹת

Aa children of wickedness waste them any more, as at the
 Bb beginning,
 Cc 10 And since the time that I commanded judges to
 Dd be over my people Israel. Moreover I will subdue
 Ee all thine enemies. Furthermore I tell thee that the
 Ff LORD will build thee an house.
 Gg 11 And it shall come to pass, when thy days be ex-
 Hh pired that thou must go to be with thy fathers, that I
 Ii will raise up thy seed after thee, which shall be of thy
 Jj sons; and I will establish his kingdom.
 Kk 12 He shall build me an house, and I will stablish
 Ll his throne for ever.
 Mm 13 I will be his father, and he shall be my son: and
 Nn I will not take my mercy away from him, as I took it
 Oo from him that was before thee:
 Pp 14 But I will settle him in mine house and in my
 Qq kingdom for ever: and his throne shall be established
 Rr for evermore.
 Ss 15 According to all these words, and according to all
 Tt this vision, so did Nathan speak unto David.
 Uu 16 And David the king came and sat before the
 Vv LORD, and said, Who am I, O LORD God, and
 Ww what is mine house, that thou hast brought me hith-
 Xx erto?
 Yy 17 And yet this was a small thing in thine eyes,
 Zz O God; for thou hast also spoken of thy servant's

10 And since the time that I commanded iudges
 ouer my people Israel) And I wil subdue all thine
 enemies: therefore I say vnto thee, that the Lord wil
 buylde thee an house.
 11 And when thy dayes shalbe fulfilled to go with
 thy fathers, then will I rayne vp thy seede after thee,
 which shalbe of thy sonnes, and will stablish his
 kingdome.
 12 He shall builde me an house, and I will stablish
 his throne for euer.
 13 I wil be his father, and he shalbe my sonne, aud I
 will not take my mercie away from him, as I tooke it
 from him that was before thee.
 14 But I wil establish him in mine house, and in my
 kingdome for euer, and his throne shalbe stablished
 for euer,
 15 According to all these wordes, and according to
 al this vision. So Nathan spake to Daud.
 16 And Daud the King went in and sate before the
 Lord and said, Who am I, O Lord God, and what is
 mine house, that thou hast brought me hitherto?
 17 Yet thou esteeming this a small thing, O God,
 hast also spoken concerning the house of thy seruaut
 for a great while, and hast regarded me according to
 the estate of a man of hie degree, O Lord God.
 18 What can Daud desire more of thee for the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

kingdom for ever: and his throne shall be established
 for ever.

15 According to all these words, and according to
 all this vision, so did Nathan speak unto David.

16 Then David the king went in, and sat before the
 LORD; and he said, Who am I, O LORD God, and
 what is my house, that thou hast brought me thus
 far?

17 And this was a small thing in thine eyes, O God;
 but thou hast spoken of thy servant's house for a
 great while to come, and hast regarded me according
 to the estate of a man of high degree, O LORD God.

18 What can David say yet more unto thee concern-
 ing the honour which is done to thy servant? for thou
 knowest thy servant.

19 O LORD, for thy servant's sake, and according
 to thine own heart, hast thou wrought all this great-
 ness, to make known all these great things.

20 O LORD, there is none like thee, neither is there
 any God beside thee, according to all that we have
 heard with our ears.

21 And what one nation in the earth is like thy peo-
 ple Israel, whom God went to redeem unto himself
 for a people, to make thee a name by great and ter-
 rible things, in driving out nations from before thy
 people, which thou redeemedst out of Egypt?

לְגַרְשׁ מִפְּנֵי עַמִּי אֲשֶׁר־פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם:
 22 וְתָתַן אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ לְעַם עַד־עוֹלָם וְאֶתְּהָ
 יְהוָה הֵינִי לָהֶם לְאֱלֹהִים:
 23 וְעַתָּה יְהוָה הַדְּבַר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עָלַי־עַבְדְּךָ וְעַל־בֵּיתִי וְ
 יֵאֱמָן עַד־עוֹלָם וְעֵשָׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:
 24 וַיֹּאמֶן וַיִּגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית־דָּוִד עַבְדְּךָ נִכּוֹן
 לְפָנֶיךָ:
 25 כִּי־וְאֵתָה אֱלֹהֵי גְלִיתָ אֶת־אֲזֹן עַבְדְּךָ לְבָנוֹת לוֹ בַּיִת
 עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ:
 26 וְעַתָּה יְהוָה אֵתָה־הוּא הֵאֱלֹהִים וְתַדְבֵּר עָלַי־עַבְדְּךָ
 הַטּוֹבָה הַזֹּאת:
 27 וְעַתָּה הוֹאֵלְתָּ לְבָרְךָ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לְהִזִּית לְעוֹלָם
 לְפָנֶיךָ כִּי־אֵתָה יְהוָה בְּרַכְתָּ וּמְבָרַךְ לְעוֹלָם: פ

Aa house for a great while to come, and hast regarded
 Bb me according to the estate of a man of high degree, O
 Cc LORD God.

Dd 18 What can David speak more to thee for the honour
 Ee of thy servant? for thou knowest thy servant.

Ff 19 O LORD, for thy servant's sake, and according
 Gg to thine own heart, hast thou done all this greatness,
 Hh in making known all these great things. {great...:
 Ii Heb. greatnesses}

Jj 20 O LORD, there is none like thee, neither is
 Kk there any God beside thee, according to all that we
 Ll have heard with our ears.

Mm 21 And what one nation in the earth is like thy people
 Nn Israel, whom God went to redeem to be his own
 Oo people, to make thee a name of greatness and terrible-
 Pp ness, by driving out nations from before thy people,
 Qq whom thou hast redeemed out of Egypt?

Rr 22 For thy people Israel didst thou make thine own
 Ss people for ever; and thou, LORD, becamest their
 Tt God.

Uu 23 Therefore now, LORD, let the thing that thou
 Vv hast spoken concerning thy servant and concerning
 Ww his house be established for ever, and do as thou hast
 Xx said.

Yy 24 Let it even be established, that thy name may be
 Zz magnified for ever, saying, The LORD of hosts is

honour of thy seruant? for thou knowest thy seruant. Aa
 19 O Lord, for thy seruantes sake, euen according Bb
 to thine heart hast thou done all this great thing to Cc
 declare all magnificence. Dd

20 Lord, there is none like thee, neither is there Ee
 any God besides thee, according to all that we haue Ff
 heard with our eares. Gg

21 Moreouer what one nation in the earth is like thy Hh
 people Israel, whose God went to redeeme them to Ii
 be his people, and to make thy selfe a Name, and to Jj
 doe great and terrible things by casting out nations Kk
 from before thy people, whom thou hast deliuered Ll
 out of Egypt? Mm

22 For thou hast ordeined thy people Israel to be Nn
 thine owne people for euer, and thou Lord art be- Oo
 come their God. Pp

23 Therefore nowe Lord, let the thing that thou hast Qq
 spoken concerning thy seruant and concerning his Rr
 house, be confirmed for euer, and doe as thou hast Ss
 sayd, Tt

24 And let thy name be stable and magnified for Uu
 euer, that it may be sayd, The Lord of hostes, God Vv
 of Israel, is the God of Israel, and let the house of Ww
 Dauid thy seruant bee stablished before thee. Xx

25 For thou, O my God, hast reueiled vnto the eare Yy
 of thy seruant, that thou wilt builde him an house: Zz

22 For thy people Israel didst thou make thine own
 people for ever; and thou, LORD, becamest their
 God.

23 And now, O LORD, let the word that thou hast
 spoken concerning thy servant, and concerning his
 house, be established for ever, and do as thou hast
 spoken.

24 And let thy name be established and magnified
 for ever, saying, The LORD of hosts is the God of
 Israel, even a God to Israel: and the house of David
 thy servant is established before thee.

25 For thou, O my God, hast revealed to thy servant
 that thou wilt build him an house: therefore hath thy
 servant found in his heart to pray before thee.

26 And now, O LORD, thou art God, and hast prom-
 ised this good thing unto thy servant:

27 and now it hath pleased thee to bless the house of
 thy servant, that it may continue for ever before thee:
 for thou, O LORD, hast blessed, and it is blessed for
 ever.

Aa the God of Israel, even a God to Israel: and let the
Bb house of David thy servant be established before thee.
Cc 25 For thou, O my God, hast told thy servant that
Dd thou wilt build him an house: therefore thy servant
Ee hath found in his heart to pray before thee. {hast...:
Ff Heb. hast revealed the ear of thy servant}
Gg 26 And now, LORD, thou art God, and hast prom-
Hh ised this goodness unto thy servant:
Ii 27 Now therefore let it please thee to bless the house
Jj of thy servant, that it may be before thee for ever: for
Kk thou blessest, O LORD, and it shall be blessed for
Ll ever. {let...: or, it hath pleased thee}

Mm Now after this it came to pass, that David smote the
Nn Philistines, and subdued them, and took Gath and her
Oo towns out of the hand of the Philistines.
Pp 2 And he smote Moab; and the Moabites became
Qq David's servants, and brought gifts.
Rr 3 And David smote Hadarezer king of Zobah unto
Ss Hamath, as he went to stablish his dominion by the
Tt river Euphrates. {Hadarezer: or, Hadadezer}
Uu 4 And David took from him a thousand chariots, and
Vv seven thousand horsemen, and twenty thousand foot-
Ww men: David also houghed all the chariot horses, but
Xx reserved of them an hundred chariots. {seven...: or,
Yy seven hundred}
Zz

therefore thy seruant hath bene bolde to pray before thee.
 26 Therefore nowe Lord (for thou art God, and hast spoken this goodnesse vnto thy seruant)
 27 Now therefore, it hath pleased thee to blesse the house of thy seruant, that it may bee before thee for euer: for thou, O Lord, hast blessed it, and it shall be blessed for euer.
 And after this Daudid smote the Philistims, and subdued them, and tooke Gath, and the villages thereof out of the hand of the Philistims.
 2 And he smote Moab, and the Moabites became Daudids seruants, and brought giftes.
 3 And Daudid smote Hadarezer King of Zobah vnto Hamath, as he went to stablish his border by the riuier Perath.
 4 And Daudid tooke from him a thousand charets, and seuen thousand horsemen, and twentie thousand footemen, and destroyed all the charets, but he reserved of them an hundreth charets.
 5 Then came the Aramites of Damascus to succour

And after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them, and took Gath and her towns out of the hand of the Philistines.
 2 And he smote Moab; and the Moabites became servants to David, and brought presents.
 3 And David smote Hadarezer king of Zobah unto Hamath, as he went to stablish his dominion by the river Euphrates.
 4 And David took from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen: and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for an hundred chariots.
 5 And when the Syrians of Damascus came to succour Hadarezer king of Zobah, David smote of the Syrians two and twenty thousand men.
 6 Then David put garrisons in Syria of Damascus; and the Syrians became servants to David, and brought presents. And the LORD gave victory to David whithersoever he went.
 7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.
 8 And from Tibhath and from Cun, cities of Hadarezer, David took very much brass, wherewith Solomon made the brasen sea, and the pillars, and the vessels of brass.

ויהי אחרי־כֵן ויהי דָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים ויִכְנָעֵם ויִקַּח אֶת־גַּת וּבְנֵיהָ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:
 2 ויהי אֶת־מוֹאָב ויהיו מוֹאָב עֲבָדִים לְדָוִד נִשְׂאֵי מִנְּהָ:
 3 ויהי דָּוִד אֶת־הַדְּדַעְזֹר מֶלֶךְ־צוֹבָה חִמָּתָה בְּלָכְתּוֹ לְהַצִּיב יָדוֹ בְּנְהַר־פְּרָת:
 4 ויִלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רִגְלִי וַיַּעֲקֹר דָּוִד אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיֹּתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רֶכֶב:
 5 וַיָּבֵא אַרְם דְּרָמְשֵׁק לַעְזֹר לְהַדְּדַעְזֹר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיִּד דָּוִד בְּאַרְם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ:
 6 וַיִּשֶׂם דָּוִד בְּאַרְם דְּרָמְשֵׁק וַיְהִי אַרְם לְדָוִד עֲבָדִים נִשְׂאֵי מִנְּהָ וַיִּנְשַׁע יְהוָה לְדָוִד בְּכָל אֲשֶׁר הִלָּךְ:
 7 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת שְׁלֹטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל עַבְדֵי הַדְּדַעְזֹר וַיָּבִיֵּאֵם יְרוּשָׁלַם:
 8 וּמִטְּבַחַת וּמִפּוֹן עָרֵי הַדְּדַעְזֹר לָקַח דָּוִד נְחֹשֶׁת רַבָּה מְאֹד בְּהוֹ עֲשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־הָעֲמֻדָּים וְאֶת כָּלִי הַנְּחֹשֶׁת: פ
 9 וַיִּשְׁמָע תַּעֲוֹ מֶלֶךְ חִמָּת בִּי הִבָּה דָּוִד אֶת־כָּל־חֵיל הַדְּדַעְזֹר מֶלֶךְ־צוֹבָה:
 10 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַדְּרֹרִים־בְּנֵי אֶל־הַמֶּלֶךְ־דָּוִד (לְשֹׂאוֹל־[לְשֹׂאֵל־] לֹו לְשָׁלוֹם וְלִכְרָכּוֹ עַל־אֲשֶׁר נִלְחַם בְּהַדְּדַעְזֹר וַיִּכְהוּ בִּי־אִישׁ מִלְחָמוֹת תַּעֲוֹ הִנֵּה הַדְּדַעְזֹר וְכָל כָּלִי זָהָב

Aa 5 And when the Syrians of Damascus came to help
 Bb Hadarezer king of Zobah, David slew of the Syrians
 Cc two and twenty thousand men. {Damascus: Heb.
 Dd Darneseck}
 Ee 6 Then David put garrisons in Syriadamascus; and
 Ff the Syrians became David's servants, and brought
 Gg gifts. Thus the LORD preserved David whitherso-
 Hh ever he went.
 Ii 7 And David took the shields of gold that were on the
 Jj servants of Hadarezer, and brought them to Jerusa-
 Kk lem.
 Ll 8 Likewise from Tibhath, and from Chun, cities of
 Mm Hadarezer, brought David very much brass, where-
 Nn with Solomon made the brassen sea, and the pillars,
 Oo and the vessels of brass. {Tibhath...: called in the
 Pp book of Samuel Betah, and Berothai}
 Qq 9 Now when Tou king of Hamath heard how David
 Rr had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah;
 Ss {Tou: also called, Toi}
 Tt 10 He sent Hadoram his son to king David, to en-
 Uu quire of his welfare, and to congratulate him, because
 Vv he had fought against Hadarezer, and smitten him;
 Ww {for Hadarezer had war with Tou;} and with him
 Xx all manner of vessels of gold and silver and brass.
 Yy {Hadoram: also called, Foram} {to enquire...: or, to
 Zz salute} {to congratulate: Heb. to bless} {had war:

Aa Hadarezer King of Zobah, but David slewe of the
 Bb Aramites two and twentie thousand.
 Cc 6 And David put a garison in Aram of Damas-
 Dd cus, and the Aramites became Davids seruants,
 Ee and brought giftes: and the Lord preserued David
 Ff wheresoeuer he went.
 Gg 7 And David tooke the shieldes of gold that were
 Hh of the seruants of Hadarezer, and brought them to
 Ii Ierusalem.
 Jj 8 And from Tibhath, and from Chun (cities of
 Kk Hadarezer) brought David exceeding much brasse,
 Ll wherewith Salomon made the brassen Sea, and the
 Mm pillars and the vessels of brasse.
 Nn 9 Then Tou King of Hamath heard howe David had
 Oo smitten all the hoste of Hadarezer King of Zobah:
 Pp 10 Therefore he sent Hadoram his sonne to King
 Qq David, to salute him, and to reioyce with him,
 Rr because he had fought against Hadarezer, and
 Ss beaten him (for Tou had warre with Hadarezer) who
 Tt brought all vessels of golde and siluer and brasse.
 Uu 11 And King David did dedicate them vnto the
 Vv Lord, with the siluer and golde that hee brought
 Ww from all the nations, from Edom, and from Moab,
 Xx and from the children of Ammon, and from the
 Yy Philistims, and from Amalek.
 Zz 12 And Abishai the sonne of Zeruiah smote of

9 And when Tou king of Hamath heard that David
 had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah,
 10 he sent Hadoram his son to king David, to salute
 him, and to bless him, because he had fought against
 Hadarezer and smitten him; for Hadarezer had wars
 with Tou; and he had with him all manner of vessels
 of gold and silver and brass.
 11 These also did king David dedicate unto the
 LORD, with the silver and the gold that he carried
 away from all the nations; from Edom, and from
 Moab, and from the children of Ammon, and from
 the Philistines, and from Amalek.
 12 Moreover Abishai the son of Zeruiah smote of
 the Edomites in the Valley of Salt eighteen thousand.
 13 And he put garrisons in Edom; and all the Ed-
 omites became servants to David. And the LORD
 gave victory to David whithersoever he went.
 14 And David reigned over all Israel; and he execut-
 ed judgment and justice unto all his people.
 15 And Joab the son of Zeruiah was over the host;
 and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder.
 16 and Zadok the son of Ahitub, and Abimelech
 the son of Abiathar, were priests; and Shavsha was
 scribe;
 17 and Benaiah the son of Jehoiada was over the
 Cherethites and the Pelethites; and the sons of David

וּבְכֹסֶף וּנְחֹשֶׁת:
 11 גַּם־אַתֶּם הִקְדַּיִשׁ תְּמַלֵּךְ דָּוִד לַיהוָה עִם־תַּלְסָרָה וְהַזְהָב
 אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל־הַגּוֹיִם מֵאֲדוּם וּמִמוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן
 וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמִצְמֻלִיק:
 12 וְאַבְשָׁי בֶן־צְרוּיָה הִפָּה אֶת־אֲדוּם בְּגִיא הַמֶּלֶח שְׂמוֹנֶה
 עָשָׂר אֲלָף:
 13 וַיִּשֶׂם בְּאֲדוּם נְצִיבִים וַיְהִי כָל־אֲדוּם עֲבָדִים לְדָוִד
 וַיִּשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכָל־אֲשֶׁר הִלָּךְ:
 14 וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
 לְכָל־עַמּוֹ:
 15 וַיּוֹאֵב בֶן־צְרוּיָה עַל־הַצִּבָּא וַיְהוֹשֶׁפֶט בֶּן־אַחִילוּד
 מִזְכִּיר:
 16 וּצְדוּק בֶּן־אַחִיטוֹב וְאַבִּימֶלֶךְ בֶּן־אַבְיָתָר כֹּהֲנִים
 וְשׁוֹשָׁא סוֹפֵר:
 17 וּבְנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַפְּלִתִי וּבְנֵי־דָנִיֵּל
 הָרֵאשִׁינִים לִיד הַמֶּלֶךְ: פ

Aa Heb. was the man of wars}
 Bb 11 Them also king David dedicated unto the
 Cc LORD, with the silver and the gold that he brought
 Dd from all these nations; from Edom, and from Moab,
 Ee and from the children of Ammon, and from the Philis-
 Ff tines, and from Amalek.
 Gg 12 Moreover Abishai the son of Zeruiah slew of
 Hh the Edomites in the valley of salt eighteen thousand.
 Ii {Abishai: Heb. Abshai}
 Jj 13 And he put garrisons in Edom; and all the Ed-
 Kk omites became David's servants. Thus the LORD
 Ll preserved David whithersoever he went.
 Mm 14 So David reigned over all Israel, and executed
 Nn judgment and justice among all his people.
 Oo 15 And Joab the son of Zeruiah was over the host;
 Pp and Jehoshaphat the son of Ahilud, recorder. {record-
 Qq er: or, remembrancer}
 Rr 16 And Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the
 Ss son of Abiathar, were the priests; and Shavsha was
 Tt scribe; {Abimelech: also called, Ahimelech} {Shav-
 Uu sha: also called Seraiah or Shisha}
 Vv 17 And Benaiah the son of Jehoiada was over the
 Ww Cherethites and the Pelethites; and the sons of David
 Xx were chief about the king. {about...: Heb. at the hand
 Yy of the king}
 Zz

Edom in the salt valley eighteene thousand,
 13 And he put a garison in Edom, and all the
 Edomites became Davids seruantes: and the Lord
 preserued Dauid wheresoeuer he went.
 14 So Dauid reigned ouer all Israel, and executed
 iudgement and iustice to all his people.
 15 And Ioab the sonne of Zeruiah was ouer the
 hoste, and Iehoshaphat the sonne of Ahilud recorder,
 16 And Zadok the sonne of Ahitub, and Abimelech
 the sonne of Abiathar were the Priests, and Shausha
 the Scribe,
 17 And Benaiah the sonne of Iehoiada was ouer the
 Cherethites and the Pelethites: and the sonnes of
 Dauid were chiefe about the King.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

were chief about the king.

Aa Now it came to pass after this, that Nahash the king
Bb of the children of Ammon died, and his son reigned in
Cc his stead.
Dd 2 And David said, I will shew kindness unto Ha-
Ee nun the son of Nahash, because his father shewed
Ff kindness to me. And David sent messengers to
Gg comfort him concerning his father. So the servants of
Hh David came into the land of the children of Ammon to
Ii Hanun, to comfort him.
Jj 3 But the princes of the children of Ammon said to
Kk Hanun, Thinkest thou that David doth honour thy
Ll father, that he hath sent comforters unto thee? are not
Mm his servants come unto thee for to search, and to over-
Nn throw, and to spy out the land? {Thinkest...: Heb. In
Oo thine eyes doth David, etc}
Pp 4 Wherefore Hanun took David's servants, and
Qq shaved them, and cut off their garments in the midst
Rr hard by their buttocks, and sent them away.
Ss 5 Then there went certain, and told David how the
Tt men were served. And he sent to meet them: for the
Uu men were greatly ashamed. And the king said, Tarry
Vv at Jericho until your beards be grown, and then
Ww return.
Xx 6 And when the children of Ammon saw that they had
Yy made themselves odious to David, Hanun and the
Zz children of Ammon sent a thousand talents of silver to

After this also Nahash the King of the children of
 Ammon dyed, and his sonne reigned in his stead.
 2 And David said, I will shew kindnesse vnto Ha-
 nun the sonne of Nahash, because his father shewed
 kindnesse vnto me. And David sent messengers to
 comfort him for his father. So the seruants of David
 came into the lande of the children of Ammon to
 Hanun to comfort him.
 3 And the princes of the children of Ammon said to
 Hanun, Thinkest thou that David doeth honour thy
 father, that he hath sent comforters vnto thee? Are
 not his seruants come to thee to search, to seeke and
 to spie out the land?
 4 Wherefore Hanun tooke Davids seruants, and
 shaued them, and cut off their garments by the halfe
 vnto the buttocks, and sent them away.
 5 And there went certaine and tolde David con-
 cerning the men: and he sent to meete them (for the
 men were exceedingly ashamed) and the King saide,
 Tarie at Iericho, vntill your beardes be growen: then
 returne.
 6 When the children of Ammon saw that they
 stanke in the sight of David, then sent Hanun and
 the children of Ammon a thousande talents of siluer
 to hire them charets and horsemen out of Aram
 Naharaim and out of Aram Maachah, and out of

And it came to pass after this, that Nahash the king
 of the children of Ammon died, and his son reigned
 in his stead.
 2 And David said, I will shew kindness unto Hanun
 the son of Nahash, because his father shewed kind-
 ness to me. So David sent messengers to comfort
 him concerning his father. And David's servants
 came into the land of the children of Ammon to Ha-
 nun, to comfort him.
 3 But the princes of the children of Ammon said to
 Hanun, Thinkest thou that David doth honour thy
 father, that he hath sent comforters unto thee? are
 not his servants come unto thee for to search, and to
 overthrow, and to spy out the land?
 4 So Hanun took David's servants, and shaved
 them, and cut off their garments in the middle, even
 to their buttocks, and sent them away.
 5 Then there went certain, and told David how the
 men were served. And he sent to meet them; for
 the men were greatly ashamed. And the king said,
 Tarry at Jericho until your beards be grown, and then
 return.
 6 And when the children of Ammon saw that they
 had made themselves odious to David, Hanun and
 the children of Ammon sent a thousand talents of sil-
 ver to hire them chariots and horsemen out of Meso-

ויהי אחרי־כֵן ויָמַת נַחֲשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ
 תַחְתָּיו:
 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֲעֲשֶׂה־חֶסֶד עִם־חַנּוּן בֶּן־נַחֲשׁ כִּי־עָשָׂה
 אִבּוֹ עִמִּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים לְנַחֲמוֹ עַל־אֲבִיו
 וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי דָוִד אֶל־אַרְצָן בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־חַנּוּן לְנַחֲמוֹ:
 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן לְחַנּוּן הַמְּכַבֵּד דָּוִד אֶת־אֲבִיךָ
 בְּעֵינֶיךָ כִּי־שְׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הֲלֹא בָעֵבוֹר לְחַקֵּר וְלַהֲפֹךְ
 וּלְרַגֵּל הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו אֵלֶיךָ: פ
 4 וַיִּקַּח חַנּוּן אֶת־עֲבָדֵי דָוִד וַיַּגְלִחֵם וַיִּכְרֹת אֶת־מַדּוּיֵיהֶם
 בַּחֲצֵי עַד־הַמִּפְשָׁעָה וַיִּשְׁלַחֵם:
 5 וַיִּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִד עַל־הַהַאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לְקַרְאֲתָם כִּי־
 הֵיוּ הַהַאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִּירְחוֹ עַד
 אֲשֶׁר־יִצְמַח זַקְנְכֶם וּשְׁבַתְּם:
 6 וַיִּרְאוּ בְנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבָּאֲשׁוּ עִם־דָּוִד וַיִּשְׁלַח חַנּוּן וּבְנֵי
 עַמּוֹן אֵלָיו כַּפְר־כֶּסֶף לְשֹׂכֵר לָהֶם מִן־אַרְם נְהָרִים וּמִן־
 אַרְם מֵעֵכָה וּמִצּוֹבָה רֶכֶב וּפָרָשִׁים:
 7 וַיִּשְׁפְּרוּ לָהֶם שָׁנִים וּשְׁלֹשִׁים אֵלָיו רֶכֶב וְאֶת־מֶלֶךְ
 מֵעֵכָה וְאֶת־עַמּוֹ וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ וַיִּפְּנֵי מִיַּדְבָּא וּבְנֵי עַמּוֹן
 נֶאֱסָפוּ מֵעֲרִיָּהֶם וַיָּבֹאוּ לְמַלְחָמָה: פ
 8 וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־יֹאָב וְאֶת כָּל־צָבָא הַגְּבוּרִים:
 9 וַיִּצְאוּ בְנֵי עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פְּתַח הָעִיר וְהַמְּלָכִים
 אֲשֶׁר־יָבֹאוּ לְבָדֵם בַּשָּׂדֶה:

Aa hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia,
 Bb and out of Syriamaachah, and out of Zobah. {odious:
 Cc Heb. to stink}
 Dd 7 So they hired thirty and two thousand chariots, and
 Ee the king of Maachah and his people; who came and
 Ff pitched before Medeba. And the children of Ammon
 Gg gathered themselves together from their cities, and
 Hh came to battle.
 Ii 8 And when David heard of it, he sent Joab, and all
 Jj the host of the mighty men.
 Kk 9 And the children of Ammon came out, and put the
 Ll battle in array before the gate of the city: and the kings
 Mm that were come were by themselves in the field.
 Nn 10 Now when Joab saw that the battle was set
 Oo against him before and behind, he chose out of all
 Pp the choice of Israel, and put them in array against
 Qq the Syrians. {the battle...: Heb. the face of the battle
 Rr wars} {choice: or, young men}
 Ss 11 And the rest of the people he delivered unto the
 Tt hand of Abishai his brother, and they set themselves
 Uu in array against the children of Ammon. {Abishai:
 Vv Heb. Abshai}
 Ww 12 And he said, If the Syrians be too strong for me,
 Xx then thou shalt help me: but if the children of Ammon
 Yy be too strong for thee, then I will help thee.
 Zz 13 Be of good courage, and let us behave ourselves

Zobah.
 7 And they hired them two and thirty thousande
 charets, and the King of Maachah and his people,
 which came and pitched before Medeba: and the
 children of Ammon gathered themselues together
 from their cities, and came to the battell.
 8 And when Dauid heard, he sent Ioab and all the
 hoste of the valiant men.
 9 And the children of Ammon came out, and set
 their battell in aray at the gate of the citie. And the
 Kings that were come, were by them selues in the
 fielde.
 10 When Ioab saw that the front of the battel was
 against him before and behinde, then he chose out
 of all the choyse of Israel, and set him selfe in aray to
 meete the Aramites.
 11 And the rest of the people he deliuered vnto the
 hande of Abishai his brother, and they put them
 selues in aray against the children of Ammon.
 12 And he saide, If Aram be too strong for me, then
 thou shalt succour me: and if the children of Am-
 mon preuaile against thee, then I wil succour thee.
 13 Be strong, and let vs shewe our selues valiant for
 our people, and for the cities of our God, and let the
 Lord doe that which is good in his owne sight.
 14 So Ioab and the people that was with him, came

potamia, and out of Aram-maacah, and out of Zobah.
 7 So they hired them thirty and two thousand chari-
 ots, and the king of Maacah and his people; who
 came and pitched before Medeba. And the children
 of Ammon gathered themselves together from their
 cites, and came to battle.
 8 And when David heard of it, he sent Joab, and all
 the host of the mighty men.
 9 And the children of Ammon came out, and put the
 battle in array at the gate of the city: and the kings
 that were come were by themselves in the field.
 10 Now when Joab saw that the battle was set
 against him before and behind, he chose of all the
 choice men of Israel, and put them in array against
 the Syrians.
 11 And the rest of the people he committed into the
 hand of Abishai his brother, and they put themselves
 in array against the children of Ammon.
 12 And he said, If the Syrians be too strong for me,
 then thou shalt help me: but if the children of Am-
 mon be too strong for thee, then I will help thee.
 13 Be of good courage, and let us play the men for
 our people, and for the cities of our God: and the
 LORD do that which seemeth him good.
 14 So Joab and the people that were with him drew
 nigh before the Syrians unto the battle; and they fled

10 וַיִּרְא יוֹאָב כִּי־הִיָּתָה פְּנֵי־הַמִּלְחָמָה אֵלָיו פְּנִים וְאֶחָד
 וַיִּבְחַר מִכָּל־בַּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעַרְךָ לְקִרְאֵת אֲרָם:
 11 וְאֵת יִתְרֵ הַעָם נָתַן בְּיַד אַבְשָׁי אָחִיו וַיַּעַרְכוּ לְקִרְאֵת
 בְּגֵי עֲמּוֹן:
 12 וַיֹּאמֶר אִם־תִּחַזַּק מִמֶּנִּי אֲרָם וְהִנִּיתָ לִּי לְתִשׁוּעָה ס
 וְאִם־בְּגֵי עֲמּוֹן יִחַזְקוּ מִמֶּנִּי וְהוֹשַׁעְתִּידָהּ:
 13 תִּחַזַּק וְנִתְחַזְקָה בְּעַד־עַמּוֹנֵנוּ וּבְעַד עַרְי אֱלֹהֵינוּ וַיְהִי־הָ
 הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה:
 14 וַיִּגֹּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לְפָנָי אֲרָם לְמִלְחָמָה
 וַיִּנּוּסוּ מִפָּנָיו:
 15 וּבְגֵי עֲמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיִּנּוּסוּ גַם־הֵם מִפָּנָי אַבְשָׁי
 אָחִיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיָּבֹא יוֹאָב יְרוּשָׁלָּם: פ
 16 וַיִּרְא אֲרָם כִּי נִגְפוּ לְפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ מְלָאָכִים
 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנִּגְהָר וְשׁוֹפָד שׁוֹר־צָבָא
 הַדְּדַעְזֹר לְפָנֵיהֶם:
 17 וַיִּגַּד לְדָוִד וַיֹּאסֶף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הִירְדֵן וַיָּבֹא
 אֲלֵהֶם וַיַּעַרְךָ אֲלֵהֶם וַיַּעַרְךָ דָּוִד לְקִרְאֵת אֲרָם מִלְחָמָה
 וַיִּלְחַמוּ עִמּוֹ:
 18 וַיִּנָּס אֲרָם מִלְּפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיְהַרְג דָּוִד מֵאֲרָם שְׁבַעַת
 אֲלָפִים רָכָב וְאַרְבַּעִים אֲלָף אִישׁ רִגְלִי וְאֵת שׁוֹפָד שׁוֹר־
 הַצָּבָא הַמִּיתָה:
 19 וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הַדְּדַעְזֹר כִּי נִגְפוּ לְפָנָי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלִימוּ

Aa valiantly for our people, and for the cities of our God:
Bb and let the LORD do that which is good in his sight.

Cc 14 So Joab and the people that were with him drew
Dd nigh before the Syrians unto the battle; and they fled
Ee before him.

Ff 15 And when the children of Ammon saw that the
Gg Syrians were fled, they likewise fled before Abishai
Hh his brother, and entered into the city. Then Joab came
Ii to Jerusalem.

Jj 16 And when the Syrians saw that they were put to
Kk the worse before Israel, they sent messengers, and
Ll drew forth the Syrians that were beyond the river: and
Mm Shophach the captain of the host of Hadarezer went
Nn before them. {river: that is, Euphrates} {Shophach:
Oo also called, Shobach}

Pp 17 And it was told David; and he gathered all Israel,
Qq and passed over Jordan, and came upon them, and
Rr set the battle in array against them. So when David
Ss had put the battle in array against the Syrians, they
Tt fought with him.

Uu 18 But the Syrians fled before Israel; and David
Vv slew of the Syrians seven thousand men which fought
Ww in chariots, and forty thousand footmen, and killed
Xx Shophach the captain of the host.

Yy 19 And when the servants of Hadarezer saw that they
Zz were put to the worse before Israel, they made peace

neere before the Aramites vnto the battel, and they
fled before him.

15 And when the children of Ammon saw that
the Aramites fled, they fled also before Abishai his
brother, and entred into the citie: so Ioab came to
Jerusalem.

16 And when the Aramites sawe that they were
discomfited before Israel, they sent messengers and
caused the Aramites to come forth that were beyond
the riuer: and Shophach the captaine of the hoste of
Hadarezer went before them.

17 And when it was shewed Dauid, he gathered all
Israel, and went ouer Iorden, and came vnto them,
and put him selfe in aray against them: And when
Dauid had put him selfe in battel aray to meete the
Aramites, they fought with him.

18 But the Aramites fled before Israel, and Dauid
destroyed of the Aramites seuen thousand charets,
and fourtie thousand footemen, and killed Shophach
the captaine of the hoste.

19 And when the seruants of Hadarezer sawe that
they fell before Israel, they made peace with Dauid,
and serued him. And the Aramites would no more
succour the children of Ammon.

before him.

15 And when the children of Ammon saw that the
Syrians were fled, they likewise fled before Abishai
his brother, and entered into the city. Then Joab
came to Jerusalem.

16 And when the Syrians saw that they were put to
the worse before Israel, they sent messengers, and
drew forth the Syrians that were beyond the River,
with Shophach the captain of the host of Hadarezer
at their head.

17 And it was told David; and he gathered all Israel
together, and passed over Jordan, and came upon
them, and set the battle in array against them. So
when David had put the battle in array against the
Syrians, they fought with him:

18 And the Syrians fled before Israel; and David
slew of the Syrians the men of seven thousand chari-
ots, and forty thousand footmen, and killed Shop-
hach the captain of the host.

19 And when the servants of Hadarezer saw that
they were put to the worse before Israel, they made
peace with David, and served him: neither would the
Syrians help the children of Ammon any more.

עַם־דָּוִד וַיַּעֲבְדוּהוּ וְלֹא־אָבְהָ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן
עוֹד: פ

Aa with David, and became his servants: neither would
 Bb the Syrians help the children of Ammon any more.
 Cc
 Dd And it came to pass, that after the year was expired,
 Ee at the time that kings go out to battle, Joab led forth
 Ff the power of the army, and wasted the country of the
 Gg children of Ammon, and came and besieged Rabbah.
 Hh But David tarried at Jerusalem. And Joab smote
 Ii Rabbah, and destroyed it. {after...: Heb. at the return
 Jj of the year}
 Kk 2 And David took the crown of their king from off his
 Ll head, and found it to weigh a talent of gold, and there
 Mm were precious stones in it; and it was set upon Da-
 Nn vid's head: and he brought also exceeding much spoil
 Oo out of the city. {to weigh: Heb. the weight of}
 Pp 3 And he brought out the people that were in it, and
 Qq cut them with saws, and with harrows of iron, and
 Rr with axes. Even so dealt David with all the cities of
 Ss the children of Ammon. And David and all the people
 Tt returned to Jerusalem.
 Uu 4 And it came to pass after this, that there arose war
 Vv at Gezer with the Philistines; at which time Sibbechai
 Ww the Hushathite slew Sippai, that was of the children
 Xx of the giant: and they were subdued. {arose: or, con-
 Yy tinued: Heb. stood} {Gezer: also called, Gob} {Sip-
 Zz pai: also called, Saph} {the giant: or, Rapha}

Aa
 Bb
 Cc
 Dd And when the yere was expired, in the time that
 Ee Kings goe out a warfare, Ioab caryed out the strength
 Ff of the armie, and destroyed the cuntry of the
 Gg children of Ammon, and came and besieged Rab-
 Hh bah (but Dauid taryed at Ierusalem) and Ioab smote
 Ii Rabbah and destroyed it.
 Jj 2 Then Dauid tooke the crowne of their King from
 Kk off his head, and founde it the weight of a talent of
 Ll golde, with precious stones in it: and it was set on
 Mm Dauids head, and he brought away the spoyle of the
 Nn citie exceeding much.
 Oo 3 And he caryed away the people that were in it, and
 Pp cut them with sawes, and with harowes of yron, and
 Qq with axes: euen thus did Dauid with all the cities of
 Rr the children of Ammon. Then Dauid and all the peo-
 Ss ple came againe to Ierusalem.
 Tt 4 And after this also there arose warre at Gezer with
 Uu the Philistims: then Sibbechai the Hushathite slewe
 Vv Sippai, of the children of Haraphah, and they were
 Ww subdued.
 Xx 5 And there was yet another battell with the Phil-
 Yy istims: and Elhanan the sonne of Iair slewe Lahmi,
 Zz the brother of Goliath the Gittite, whose spearestaffe

And it came to pass, at the time of the return of the year, at the time when kings go out to battle, that Joab led forth the power of the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and overthrew it.

2 And David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set upon David's head: and he brought forth the spoil of the city, exceeding much.

3 And he brought forth the people that were therein, and cut them with saws, and with harrows of iron, and with axes. And thus did David unto all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

4 And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines: then Sibbecai the Hushathite slew Sippai, of the sons of the giant: and they were subdued.

5 And there was again war with the Philistines; and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

6 And there was again war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were

וַיְהִי לַעֲתָת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לַעֲתָת יָצְאת הַמְּלָכִים וַיָּנְהָג
 יוֹאָב אֶת־חֵיל הַצָּבָא וַיִּשְׁחַתוּ אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיָּבֵא
 וַיִּצַר אֶת־רַבָּה וַדְּוִיד יָשֵׁב בִּירוּשָׁלַם וַיָּךְ יוֹאָב אֶת־רַבָּה
 וַיַּהַרְסֶהָ:

2 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־עֲטֹרַת־מֶלֶכָם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאֶהָ
 מִשְׁקָל כֶּפֶר־זָהָב וּבָהָ אָבֹן יָקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד
 וַיִּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הָרַבָּה מְאֹד:

3 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהָ הוֹצִיא וַיִּישֶׁר בַּמַּגֵּרָה וּבְחַרְיָצִי
 הַבְּרִזָּל וּבַמַּגֵּרוֹת וְכֹן יַעֲשֶׂה דָוִד לְכָל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשָּׁב
 דָּוִד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלַם: פ

4 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן וַתַּעֲמֵד מִלְחָמָה בְּגֹזֵר עִם־פְּלִשְׁתִּים אִז
 הָיָה סִבְכַי הַחֻשְׁתִּי אֶת־סִפִּי מִלְחָמֵי הָרַפָּאִים וַיִּכְנָעוּ:

5 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיָּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יַעֲרֹר
 [יַעֲרֹר] אֶת־לַחְמִי אַחֲרֵי גִלְיָת הַגִּתִּי וַעֲצַן חֲנִיתוֹ כַּמַּגֵּן
 אַרְגָּמִם:

6 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ מְדָה וְאַצְבָּעֹתָיו
 שָׁשׁ־וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה וְגַם־הוּא נוֹלַד לְהָרַפָּא:
 7 וַיַּחַרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּכְהוּ וַיְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעֵא אֶת־דָּוִד:
 8 אֵל נוֹלְדוֹ לְהָרַפָּא בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְּיַד־דָּוִד וּבְיַד־עַבְדָּו: פ

Aa 5 And there was war again with the Philistines;
 Bb and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother
 Cc of Goliath the Gittite, whose spear staff was like a
 Dd weaver's beam. {Jair: also called, Jaareoregim}
 Ee 6 And yet again there was war at Gath, where was
 Ff a man of great stature, whose fingers and toes were
 Gg four and twenty, six on each hand, and six on each
 Hh foot: and he also was the son of the giant. {great...:
 Ii Heb. measure} {the son...: Heb born to the giant, or,
 Jj Rapha}
 Kk 7 But when he defied Israel, Jonathan the son of
 Ll Shimea David's brother slew him. {defied: or, re-
 Mm proached} {Shimea: also called Shammah}
 Nn 8 These were born unto the giant in Gath; and they
 Oo fell by the hand of David, and by the hand of his ser-
 Pp ants.
 Qq
 Rr And Satan stood up against Israel, and provoked
 Ss David to number Israel.
 Tt 2 And David said to Joab and to the rulers of the
 Uu people, Go, number Israel from Beersheba even to
 Vv Dan; and bring the number of them to me, that I may
 Ww know it.
 Xx 3 And Joab answered, The LORD make his people
 Yy an hundred times so many more as they be: but, my
 Zz lord the king, are they not all my lord's servants? why

was like a weauers beame.
 6 And yet againe there was a battel at Gath, where
 was a man of a great stature, and his fingers were by
 sixes, euen foure and twentie, and was also the sonne
 of Haraphah.
 7 And when he reuiled Israel, Iehonathan the sonne
 of Shimea Davids brother did slay him.
 8 These were borne vnto Haraphah at Gath, and fell
 by the hand of Daud: and by the hands of his seru-
 ants.
 And Satan stooode vp against Israel, and prouoked
 Daud to nomber Israel.
 2 Therefore Daudid said to Ioab, and to the rulers of
 the people, Go, and nomber Israel from Beer-sheba
 euen to Dan, and bring it to me, that I may knowe
 the nomber of them.
 3 And Ioab answered, The Lord increase his people
 an hundreth times so many as they be, O my lord the
 King: are they not all my lords seruats? wherefore

four and twenty, six on each hand, and six on each
 foot; and he also was born unto the giant.
 7 And when he defied Israel, Jonathan the son of
 Shimea David's brother slew him.
 8 These were born unto the giant in Gath; and they
 fell by the hand of David, and by the hand of his
 servants.
 And Satan stood up against Israel, and moved David
 to number Israel.
 2 And David said to Joab and to the princes of the
 people, Go, number Israel from Beer-sheba even to
 Dan; and bring me word, that I may know the sum of
 them.
 3 And Joab said, The LORD make his people an
 hundred times so many more as they be: but, my lord
 the king, are they not all my lord's servants? why
 doth my lord require this thing? why will he be a
 cause of guilt unto Israel?
 4 Nevertheless the king's word prevailed against
 Joab. Wherefore Joab departed, and went throughout
 all Israel, and came to Jerusalem.
 5 And Joab gave up the sum of the numbering of
 the people unto David. And all they of Israel were
 a thousand thousand and an hundred thousand men
 that drew sword: and Judah was four hundred three-

ויעמד שטן על-ישראל ויסת את-דויד למנות את-
 ישראל:
 2 ויאמר דויד אל-יואב ואל-שרי העם לכו ספרו את-
 ישראל מבאר שבע ועד-דן והביאו אלי ואדעה את-
 מספרם:
 3 ויאמר יואב יוסף יהיה על-עמו כהם מאה פעמים
 הלא אדני המלך כלם לאדני לעבדים למה יבקש זאת
 אדני למה יהיה לאשמה לישראל:
 4 ודבר-המלך תנוק על-יואב ויצא יואב ויתהלך בכל-
 ישראל ויבא ירושלים:
 5 ויתן יואב את-מספר מקדד-העם אל-דויד ויהי כל-
 ישראל אלף אלפים ומאה אלף איש שלף חרב ויהודה
 ארבע מאות ושבעים אלף איש שלף חרב:
 6 ולוי ובנימין לא פקד בתוכם כי-נתעב דבר-המלך את-
 יואב:
 7 וירע בעיני האלהים על-הדבר הזה ויה את-ישראל:
 8 ויאמר דויד אל-האלהים חטאתי מאד אשר עשיתי
 את-הדבר הזה ועתה העבר-נא את-עוון עבדך כי
 נסבלתי מאד: פ
 9 וידבר יהוה אל-גד חזה דויד לאמר:
 10 לך ודברת אל-דויד לאמר כה אמר יהוה שלוש אני
 נוטה עליך בחרותך אתת מהנה ואעשה-לך:

Aa then doth my lord require this thing? why will he be a
 Bb cause of trespass to Israel?
 Cc 4 Nevertheless the king's word prevailed against
 Dd Joab. Wherefore Joab departed, and went throughout
 Ee all Israel, and came to Jerusalem.
 Ff 5 And Joab gave the sum of the number of the people
 Gg unto David. And all they of Israel were a thousand
 Hh thousand and an hundred thousand men that drew
 Ii sword: and Judah was four hundred threescore and
 Jj ten thousand men that drew sword.
 Kk 6 But Levi and Benjamin counted he not among
 Ll them: for the king's word was abominable to Joab.
 Mm 7 And God was displeased with this thing; therefore
 Nn he smote Israel. {And...: Heb. And it was evil in the
 Oo eyes of the LORD concerning this thing}
 Pp 8 And David said unto God, I have sinned greatly,
 Qq because I have done this thing: but now, I beseech
 Rr thee, do away the iniquity of thy servant; for I have
 Ss done very foolishly.
 Tt 9 And the LORD spake unto Gad, David's seer,
 Uu saying,
 Vv 10 Go and tell David, saying, Thus saith the
 Ww LORD, I offer thee three things: choose thee one of
 Xx them, that I may do it unto thee. {offer: Heb. stretch
 Yy out}
 Zz 11 So Gad came to David, and said unto him, Thus

doeth my lord require this thing? why should he be a
 cause of trespasse to Israel?
 4 Neuerthelesse the Kings word preuailed against
 Ioab. And Ioab departed and went thorowe all Israel,
 and returned to Ierusalem.
 5 And Ioab gaue the nomber and summe of the
 people vnto Dauid: and all Israel were eleuen hun-
 dreth thousande men that drewe sword: and Iudah
 was foure hundreth and seuentie thousande men that
 drewe sword.
 6 But the Leuites and Beniamin counted he not
 among them: for the Kings worde was abominable to
 Ioab.
 7 And God was displeased with this thing: therefore
 he smote Israel.
 8 Then Dauid saide vnto God, I haue sinned greatly,
 because I haue done this thing: but now, I beseech
 thee, remooue the iniquitie of thy seruant: for I haue
 done very foolishly.
 9 And the Lord spake vnto Gad Dauids Seer, say-
 ing,
 10 Goe and tell Dauid, saying, Thus saith the Lord,
 I offer thee three things: choose thee one of them,
 that I may doe it vnto thee.
 11 So Gad came to Dauid, and sayde vnto him,
 Thus saith the Lord, Take to thee

score and ten thousand men that drew sword;
 6 But Levi and Benjamin counted he not among
 them: for the king's word was abominable to Joab.
 7 And God was displeased with this thing; therefore
 he smote Israel.
 8 And David said unto God, I have sinned greatly,
 in that I have done this thing: but now, put away, I
 beseech thee, the iniquity of thy servant; for I have
 done very foolishly.
 9 And the LORD spake unto Gad, David's seer, say-
 ing,
 10 Go and speak unto David, saying, Thus saith the
 LORD, I offer thee three things; choose thee one of
 them, that I may do it unto thee.
 11 So Gad came to David, and said unto him, Thus
 saith the LORD, Take which thou wilt;
 12 either three years of famine; or three months to
 be consumed before thy foes, while that the sword of
 thine enemies overtaketh thee; or else three days the
 sword of the LORD, even pestilence in the land, and
 the angel of the LORD destroying throughout all the
 coasts of Israel. Now therefore consider what answer
 I shall return to him that sent me.
 13 And David said unto Gad, I am in a great strait:
 let me fall now into the hand of the LORD; for very
 great are his mercies: and let me not fall into the

11 וַיָּבֵא גַד אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה קִבַּל־לְךָ:
 12 אִם־שָׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאִם־שָׁלֹשׁ חֳדָשִׁים נִסְפָּה
 מִפְּנֵי־צָרֶיךָ וְחָרֵב אוֹיְבֶיךָ לְמִשְׁגַּחַת וְאִם־שָׁלֹשׁ יָמִים תָּרֵב
 יְהוָה וְדָבַר בְּאַרְצֶךָ וּמִלֶּאֱךָ יְהוָה מִשְׁחִית בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
 וְעַתָּה רְאֵה מִה־אֲשִׁיב אֶת־שְׁלֹחֵי דְבָרְךָ פ
 13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־גַּד צַר־לִי מֵאֵד אֶפְלֶה־נָּא בְּיַד־יְהוָה
 כִּי־רַגְמִים רָחֳמָיו מֵאֵד וּבְיַד־אֲדָם אֶל־אֶפֶל:
 14 וַיִּתֵּן יְהוָה דְּבַר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אָלֶף
 אִישׁ:
 15 וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מִלֶּאֱךָ לִירוּשָׁלַם לְהַשְׁחִיתָהּ
 וְכַהֲשִׁיחַת רָאָה יְהוָה וַיִּנְחַם עַל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לְמִלֶּאֱךָ
 הַמִּשְׁחִית רַב עַתָּה הִרְרָךְ גִּדְךָ וּמִלֶּאֱךָ יְהוָה עִמָּד עַם־גְּרֹן
 אֲרָגוּ הַיְבוּסִים ס
 16 וַיִּשָּׂא דָוִד אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־מִלֶּאֱךָ יְהוָה עִמָּד
 בֵּין הָאָרְצִים וּבֵין הַשָּׁמַיִם וְחָרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ נִטּוּהָ עַל־
 יְרוּשָׁלַם וַיִּפֹּל דָּוִד וַהֲזַקְנִים מִכַּסְּיִם בַּשָּׂקִים עַל־פְּנֵיהֶם:
 17 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אֲמַרְתִּי לְמַנּוֹת
 בָּעָם וְאֲנִי־הוּא אֲשֶׁר־חָטְאֵתִי וְהָרַע הִרְעוּתִי וְאֵלֶּה הַצָּאֵן
 מִהָ עָשׂוּ יְהוָה אֱלֹהֵי תְהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי וּבְעַמְּךָ
 לֹא לְמַגִּפָּה: ס
 18 וּמִלֶּאֱךָ יְהוָה אָמַר אֶל־גַּד לֹא־אֶמַר לְדָוִד כִּי יַעֲלֶה דָוִד
 לְהַקִּים מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגֵרֹן אֲרָגוּ הַיְבוּסִים:

Aa saith the LORD, Choose thee {Choose...: Heb.
 Bb Take to thee}
 Cc 12 Either three years' famine; or three months to be
 Dd destroyed before thy foes, while that the sword of thine
 Ee enemies overtaketh thee; or else three days the sword
 Ff of the LORD, even the pestilence, in the land, and
 Gg the angel of the LORD destroying throughout all the
 Hh coasts of Israel. Now therefore advise thyself what
 Ii word I shall bring again to him that sent me.
 Jj 13 And David said unto Gad, I am in a great strait:
 Kk let me fall now into the hand of the LORD; for very
 Ll great are his mercies: but let me not fall into the hand
 Mm of man. {very great: or, very many}
 Nn 14 So the LORD sent pestilence upon Israel: and
 Oo there fell of Israel seventy thousand men.
 Pp 15 And God sent an angel unto Jerusalem to destroy
 Qq it: and as he was destroying, the LORD beheld, and
 Rr he repented him of the evil, and said to the angel that
 Ss destroyed, It is enough, stay now thine hand. And
 Tt the angel of the LORD stood by the threshingfloor of
 Uu Ornan the Jebusite. {Ornan: also called, Araunah}
 Vv 16 And David lifted up his eyes, and saw the angel
 Ww of the LORD stand between the earth and the heaven,
 Xx having a drawn sword in his hand stretched out over
 Yy Jerusalem. Then David and the elders of Israel, who
 Zz were clothed in sackcloth, fell upon their faces.

12 Either three yeeres famine, or three moneths to
 be destroyed before thine aduersaries, and the sworde
 of thine enemies to take thee, or els the sworde of
 the Lord and pestilence in the lande three dayes,
 that the Angel of the Lord may destroy throughout
 all the coastes of Israel: nowe therefore aduise thee,
 what word I shall bring againe to him that sent me.
 13 And Dauid said vnto Gad, I am in a wonderfull
 strait. let me nowe fall into the hande of the Lord:
 for his mercies are exceeding great, and let me not
 fall into the hande of man.
 14 So the Lord sent a pestilence in Israel, and there
 fell of Israel seuentie thousande men.
 15 And God sent the Angel into Ierusalem to de-
 stroy it. And as he was destroying, the Lord behelde,
 and repented of the euill and sayde to the Angel that
 destroyed, It is nowe ynough, let thine hande cease.
 Then the Angel of the Lord stooode by the threshing
 floore of Ornan the Iebusite.
 16 And Dauid lift vp his eyes, and sawe the An-
 gel of the Lord stande betweene the earth and the
 heauen with his sworde drawen in his hand, and
 stretched out towarde Ierusalem. Then Dauid and
 the Elders of Israel, which were clothed in sacke, fell
 vpon their faces.
 17 And Dauid said vnto God, Is it not I that com-

hand of man.
 14 So the LORD sent a pestilence upon Israel: and
 there fell of Israel seventy thousand men.
 15 And God sent an angel unto Jerusalem to destroy
 it: and as he was about to destroy, the LORD be-
 held, and he repented him of the evil, and said to the
 destroying angel, It is enough; now stay thine hand.
 And the angel of the LORD stood by the threshing-
 floor of Ornan the Jebusite.
 16 And David lifted up his eyes, and saw the angel
 of the LORD stand between the earth and the heav-
 en, having a drawn sword in his hand stretched out
 ever Jerusalem. Then David and the elders, clothed
 in sackcloth, fell upon their faces.
 17 And David said unto God, Is it not I that com-
 manded the people to be numbered? even I it is
 that have sinned and done very wickedly; but these
 sheep, what have they done? let thine hand, I pray
 thee, O LORD my God, be against me, and against
 my father's house; but not against thy people, that
 they should be plagued.
 18 Then the angel of the LORD commanded Gad to
 say to David, that David should go up, and rear an
 altar unto the LORD in the threshing-floor of Ornan
 the Jebusite.
 19 And David went up at the saying of Gad, which

19 ויעל דויד בדבר-גד אשר דבר בשם יהוה:
 20 וישב ארנו וירא את-המלאך וארבעת כגיו עמו
 מתחבאים וארגו גש חטים:
 21 ויבא דויד עד-ארגו ויבט ארנו וירא את-דויד ויצא
 מן-הגרון וישתחו לדניד אפים ארצה:
 22 ויאמר דויד אל-ארנו תנה-לי מקום הגרון ואבנה-בו
 מזבח ליהוה בכסף מלא תנהו לי ותעצר המגפה מעל
 העם:
 23 ויאמר ארגו אל-דויד קח-לך ויעש אדני המלך
 הטוב בעיניו ראה נתתי הבקר לעלות והמורגים לעצים
 והחטים למנחה הכל נתתי:
 24 ויאמר המלך דויד לארנו לא כיי-קנה אקנה בכסף
 מלא כי לא-אשא אשר-לך ליהוה והעלות עולה חנם:
 25 ויתן דניד לארגו במקום שקלי זהב משקל גש
 מאות:
 26 ויבן שם דניד מזבח ליהוה ויעל עלות ושלמים
 ויקרא אל-יהוה ויענהו באש מן-השמים על מזבח העולה:
 פ
 27 ויאמר יהוה למלאך וישב חרבו אל-נדבה:
 28 בעת ההיא בראות דויד כיענהו יהוה בגרון ארגו
 היבוי ויזבח שם:
 29 ומשכן יהוה אשר-עשה משה במדבר ומזבח העולה

Aa 17 And David said unto God, Is it not I that com-
Bb manded the people to be numbered? even I it is that
Cc have sinned and done evil indeed; but as for these
Dd sheep, what have they done? let thine hand, I pray
Ee thee, O LORD my God, be on me, and on my fa-
Ff ther's house; but not on thy people, that they should be
Gg plagued.

Hh 18 Then the angel of the LORD commanded Gad to
Ii say to David, that David should go up, and set up an
Jj altar unto the LORD in the threshingfloor of Ornan
Kk the Jebusite.

Ll 19 And David went up at the saying of Gad, which he
Mm spake in the name of the LORD.

Nn 20 And Ornan turned back, and saw the angel; and
Oo his four sons with him hid themselves. Now Or-
Pp nan was threshing wheat. {And Ornan...: or, When
Qq Ornan turned back and saw the angel, then he and his
Rr four sons with him hid themselves}

Ss 21 And as David came to Ornan, Ornan looked and
Tt saw David, and went out of the threshingfloor, and
Uu bowed himself to David with his face to the ground.

Vv 22 Then David said to Ornan, Grant me the place of
Ww this threshingfloor, that I may build an altar therein
Xx unto the LORD: thou shalt grant it me for the full
Yy price: that the plague may be stayed from the people.
Zz {Grant: Heb. Give}

manded to number the people? It is euen I that haue
 sinned and haue committed euil, but these sheepe
 what haue they done? O Lord my God, I beseech
 thee, let thine hande be on me and on my fathers
 house, and not on thy people for their destruction.

18 Then the Angel of the Lord commanded Gad
 to say to Daudid, that Daudid should goe vp, and set
 vp an altar vnto the Lord in the thresshing floore of
 Ornan the Iebusite.

19 So Daudid went vp according to the saying of
 Gad, which he had spoken in the Name of the Lord.

20 And Ornan turned about, and sawe the Angel,
 and his foure sonnes, that were with him, hid them
 selues, and Ornan thressed wheat.

21 And as Daudid came to Ornan, Ornan looked and
 sawe Daudid, and went out of the thresshing floore,
 and bowed himselfe to Daudid with his face to the
 grounde.

22 And Daudid saide to Ornan, Giue me the place
 of thy thresshing floore, that I may builde an altar
 therein vnto the Lord: giue it me for sufficient mon-
 ey, that the plague may be stayed from the people.

23 Then Ornan saide vnto Daudid, Take it to thee,
 and let my lord the King do that which seemeth him
 good: loe, I giue thee bullockes for burnt offrings,
 and thresshing instruments for wood, and wheat for

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

he spake in the name of the LORD.

20 And Ornan turned back, and saw the angel; and
 his four sons that were with him hid themselves.
 Now Ornan was threshing wheat.

21 And as David came to Ornan, Ornan looked and
 saw David, and went out of the threshing-floor, and
 bowed himself to David with his face to the ground.

22 Then David said to Ornan, Give me the place of
 this threshing-floor, that I may build thereon an altar
 unto the LORD: for the full price shalt thou give it
 me: that the plague may be stayed from the people.

23 And Ornan said unto David, Take it to thee, and
 let my lord the king do that which is good in his
 eyes: lo, I give thee the oxen for burnt offerings, and
 the threshing instruments for wood, and the wheat
 for the meal offering; I give it all.

24 And king David said to Ornan, Nay; but I will
 verily buy it for the full price: for I will not take that
 which is thine for the LORD, nor offer a burnt offer-
 ing without cost.

25 So David gave to Ornan for the place six hun-
 dred shekels of gold by weight.

26 And David built there an altar unto the LORD,
 and offered burnt offerings and peace offerings, and
 called upon the LORD; and he answered him from
 heaven by fire upon the altar of burnt offering.

בַּעַת הַהִיא בִּבְמָה בְּגִבְעוֹן:
 30 וְלֹא־יָכַל דָּוִד לְלָכֵת לְפָנָיו לְדַרְשׁ אֱלֹהִים כִּי נִבְעַת
 מִפְּנֵי חָרֵב מִלְּאֵף יְהוָה: ס

Aa 23 And Ornan said unto David, Take it to thee, and
Bb let my lord the king do that which is good in his eyes:
Cc lo, I give thee the oxen also for burnt offerings, and
Dd the threshing instruments for wood, and the wheat for
Ee the meat offering; I give it all.

Ff 24 And king David said to Ornan, Nay; but I will
Gg verily buy it for the full price: for I will not take that
Hh which is thine for the LORD, nor offer burnt offer-
Ii ings without cost.

Jj 25 So David gave to Ornan for the place six hun-
Kk dred shekels of gold by weight.

Ll 26 And David built there an altar unto the LORD,
Mm and offered burnt offerings and peace offerings, and
Nn called upon the LORD; and he answered him from
Oo heaven by fire upon the altar of burnt offering.

Pp 27 And the LORD commanded the angel; and he put
Qq up his sword again into the sheath thereof.

Rr 28 At that time when David saw that the LORD
Ss had answered him in the threshingfloor of Ornan the
Tt Jebusite, then he sacrificed there.

Uu 29 For the tabernacle of the LORD, which Moses
Vv made in the wilderness, and the altar of the burnt of-
Ww fering, were at that season in the high place at Gi-
Xx beon.

Yy 30 But David could not go before it to enquire of
Zz God: for he was afraid because of the sword of the

meate offering, I give it all.

24 And King Daud saide to Ornan, Not so: but I
will bye it for sufficient money: for I wil not take that
which is thine for the Lord, nor offer burnt offerings
without cost.

25 So Daud gawe to Ornan for that place sixe hun-
dreth shekels of golde by weight.

26 And Daud built there an altar vnto the Lord,
and offred burnt offerings, and peace offerings, and
called vpon the Lord, and he answered him by fire
from heauen vpon the altar of burnt offering.

27 And when the Lord had spoken to the Angel, he
put vp his sworde againe into his sheath.

28 At that time when Daud sawe that the Lord
had heard him in the thressing floore of Ornan the
Iebusite, then he sacrificed there.

29 (But the Tabernacle of the Lord which Moses
had made in the wilderness, and the altar of burnt
offring were at that season in the hie place at Gi-
beon.

30 And Daud could not go before it to aske coun-
sel at God: for he was afraide of the sworde of the
Angel of the Lord.)

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

27 And the LORD commanded the angel; and he
put up his sword again into the sheath thereof.

28 At that time, when David saw that the LORD
had answered him in the threshing-floor of Ornan the
Jebusite, then he sacrificed there.

29 For the tabernacle of the LORD, which Moses
made in the wilderness, and the altar of burnt offer-
ing, were at that time in the high place at Gibeon.

30 But David could not go before it to inquire of
God: for he was afraid because of the sword of the
angel of the LORD.

Aa angel of the LORD.
 Bb
 Cc Then David said, This is the house of the LORD
 Dd God, and this is the altar of the burnt offering for
 Ee Israel.
 Ff 2 And David commanded to gather together the
 Gg strangers that were in the land of Israel; and he set
 Hh masons to hew wrought stones to build the house of
 Ii God.
 Jj 3 And David prepared iron in abundance for the nails
 Kk for the doors of the gates, and for the joinings; and
 Ll brass in abundance without weight;
 Mm 4 Also cedar trees in abundance: for the Zidonians
 Nn and they of Tyre brought much cedar wood to David.
 Oo 5 And David said, Solomon my son is young and
 Pp tender, and the house that is to be builded for the
 Qq LORD must be exceeding magnificent, of fame and of
 Rr glory throughout all countries: I will therefore now
 Ss make preparation for it. So David prepared abun-
 Tt dantly before his death.
 Uu 6 Then he called for Solomon his son, and charged
 Vv him to build an house for the LORD God of Israel.
 Ww 7 And David said to Solomon, My son, as for me, it
 Xx was in my mind to build an house unto the name of the
 Yy LORD my God:
 Zz 8 But the word of the LORD came to me, saying,

And David saide, This is the house of the Lord God,
 and this is the altar for the burnt offering of Israel.
 2 And David commanded to gather together the
 strangers that were in the lande of Israel, and he
 set masons to hewe and polish stones to builde the
 house of God.
 3 David also prepared much yron for the nayles of
 the doores and of the gates, and for the ioynings, and
 abundance of brasse passing weight,
 4 And cedar trees without number: for the Zidoni-
 ans and they of Tyrus brought much cedar wood to
 Dauid.
 5 And Dauid saide, Salomon my sonne is yong and
 tender, and we must builde an house for the Lord,
 magnificall, excellent and of great fame and dignitie
 throughout all countreyes. I will therefore nowe pre-
 pare for him. So Dauid prepared very much before
 his death.
 6 Then he called Salomon his sonne, and charged
 him to builde an house for the Lord God of Israel.
 7 And Dauid said to Salomon, My sonne, I pur-
 posed with my selfe to builde an house to the Name
 of the Lord my God,
 8 But the worde of the Lord came to me, saying,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Then David said, This is the house of the LORD
 God, and this is the altar of burnt offering for Israel.
 2 And David commanded to gather together the
 strangers that were in the land of Israel; and he set
 masons to hew wrought stones to build the house of
 God.
 3 And David prepared iron in abundance for the
 nails for the doors of the gates, and for the cou-
 plings; and brass in abundance without weight;
 4 and cedar trees without number: for the Zidonians
 and they of Tyre brought cedar trees in abundance to
 David.
 5 And David said, Solomon my son is young and
 tender, and the house that is to be builded for the
 LORD must be exceeding magnificent, of fame and of
 glory throughout all countries: I will therefore make
 preparation for it. So David prepared abundantly
 before his death.
 6 Then he called for Solomon his son, and charged
 him to build an house for the LORD, the God of
 Israel.
 7 And David said to Solomon his son, As for me, it
 was in my heart to build an house unto the name of
 the LORD my God.
 8 But the word of the LORD came to me, saying,
 Thou hast shed blood abundantly, and hast made

וַיֹּאמֶר דָּוִד זֶה הוּא בַּיִת יְהוָה הָאֱלֹהִים וְזֶה-מִזְבֵּחַ לַעֲלֹה
 לַיהוָה: ֹס
 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכַנּוּס אֶת-הַגִּרָּים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
 וַיַּעֲמֵד הַחֲצֹבִים לְחִצּוֹב אֲבָנֵי גִזִּית לְבָנוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים:
 3 וּבְרָזְלוּ לָרֹב לְמַסְמָרִים לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים וּלְמַחְבְּרוֹת
 הַקִּיּוֹ דָּוִד וּנְחֹשֶׁת לָרֹב אֵין מִשְׁקָל:
 4 וַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי הֵבִיאוּ הַצִּידָנִים וְהַצֹּרִים
 עֲצֵי אֲרָזִים לָרֹב לְדָוִד: פ
 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד שְׁלֹמֹה בְנִי גֵעַר וְרוּחַ וְהִבִּית לְבָנוֹת לַיהוָה
 לְהַגְדִּילוֹ לְמַעַלָּה לְשֵׁם וּלְתַפְאֲרַת לְכָל-הָאָרֶצוֹת אֲכַנְנֶה בָּא
 לוֹ וַיְכַן דָּוִד לָרֹב לְפָנָי מוֹתוֹ:
 6 וַיִּקְרָא לְשְׁלֹמֹה בְּנֹו וַיִּצְוֵהוּ לְבָנוֹת בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל: ֹס
 7 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשְׁלֹמֹה (בְּנֹו) [בְּנִי] אֲנִי הִנֵּה עִם-לִבִּי
 לְבָנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי:
 8 וַיְהִי עָלַי דְּבַר-יְהוָה לֵאמֹר דָּם לָרֹב שִׁפַּכְתָּ וּמְלַחְמוֹת
 גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ לֹא-תִבְנֶה בַיִת לְשְׁמִי כִּי דָמִים רַבִּים שִׁפַּכְתָּ
 אֶרְצָה לְפָנָי:
 9 הִנֵּה-לָּךְ נוֹלָד לָךְ הוּא יְהוָה אִישׁ מְנוּחָה וְהַנְחֹתִי לוֹ
 מִכָּל-אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי שְׁלֹמֹה כִּי שְׁלֹמֹה יְהוָה שְׁמוֹ וְשְׁלוֹם וְשָׁקֵט
 אֲתֵן עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו:
 10 הוּא-יִבְנֶה בַיִת לְשְׁמִי וְהוּא יְהוָה-לִּי לְבֹן וְאֲנִי-לוֹ

Aa Thou hast shed blood abundantly, and hast made great
Bb wars: thou shalt not build an house unto my name,
Cc because thou hast shed much blood upon the earth in
Dd my sight.

Ee 9 Behold, a son shall be born to thee, who shall be
Ff a man of rest; and I will give him rest from all his
Gg enemies round about: for his name shall be Solomon,
Hh and I will give peace and quietness unto Israel in his
Ii days. {Solomon: that is, Peaceable}

Jj 10 He shall build an house for my name; and he shall
Kk be my son, and I will be his father; and I will estab-
Ll lish the throne of his kingdom over Israel for ever.

Mm 11 Now, my son, the LORD be with thee; and
Nn prosper thou, and build the house of the LORD thy
Oo God, as he hath said of thee.

Pp 12 Only the LORD give thee wisdom and under-
Qq standing, and give thee charge concerning Israel, that
Rr thou mayest keep the law of the LORD thy God.

Ss 13 Then shalt thou prosper, if thou takest heed to
Tt fulfil the statutes and judgments which the LORD
Uu charged Moses with concerning Israel: be strong,
Vv and of good courage; dread not, nor be dismayed.

Ww 14 Now, behold, in my trouble I have prepared for
Xx the house of the LORD an hundred thousand talents
Yy of gold, and a thousand thousand talents of silver; and
Zz of brass and iron without weight; for it is in abun-

Thou hast shed much blood, and hast made great
 battels: thou shalt not builde an house vnto my
 Name: for thou hast shead much blood vpon the
 earth in my sight.

9 Beholde, a sonne is borne to thee, which shalbe a
 man of rest, for I will giue him rest from all his en-
 emies rounde about: therefore his name is Salomon:
 and I will sende peace and quietnes vpon Israel in his
 dayes.

10 Hee shall builde an house for my Name, and he
 shalbe my sonne, and I will be his father, and I will
 establish the throne of his kingdome vpon Israel for
 euer.

11 Nowe therefore my sonne, the Lord shalbe with
 thee, and thou shalt prosper, and thou shalt builde
 an house to the Lord thy God, as he hath spoken of
 thee.

12 Onely the Lord giue thee wisdom and vnder-
 standing, and giue thee charge ouer Israel, euen to
 keepe the Lawe of the Lord thy God.

13 Then thou shalt prosper, if thou take heede to
 obserue the statutes and the iudgements which the
 Lord commanded Moses for Israel: be strong and of
 good courage: feare not, neither bee afraide.

14 For beholde, according to my pouertie haue I
 prepared for the house of the Lord an hundreth

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

great wars: thou shalt not build an house unto my
 name, because thou hast shed much blood upon the
 earth in my sight:

9 Behold, a son shall be born to thee, who shall be
 a man of rest; and I will give him rest from all his
 enemies round about: for his name shall be Solomon,
 and I will give peace and quietness unto Israel in his
 days:

10 he shall build an house for my name; and he shall
 be my son, and I will be his father; and I will estab-
 lish the throne of his kingdom over Israel for ever.

11 Now, my son, the LORD be with thee; and pros-
 per thou, and build the house of the LORD thy God,
 as he hath spoken concerning thee.

12 Only the LORD give thee discretion and under-
 standing, and give thee charge concerning Israel; that
 so thou mayest keep the law of the LORD thy God.

13 Then shalt thou prosper, if thou observe to do the
 statutes and the judgments which the LORD charged
 Moses with concerning Israel: be strong, and of good
 courage; fear not, neither be dismayed.

14 Now, behold, in my affliction I have prepared
 for the house of the LORD an hundred thousand
 talents of gold, and a thousand thousand talents of
 silver; and of brass and iron without weight; for it is
 in abundance: timber also and stone have I prepared;

לְאָב וְהַכִּינּוּתִי כִּסֵּא מְלֹכוּתוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם:
 11 עֲתָה בְנִי יְהִי יְהוָה עִמָּךְ וְהִצַּלְתָּ וּבְנִיתָ בַּיִת יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עִלְיָךְ:

12 אַךְ יִתְּמֹלֶךְ יְהוָה שְׂכָל וּבִינָה וַיִּצְוֶה עַל־יִשְׂרָאֵל
 וּלְשֹׁמֵר אֶת־תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

13 אַז תִּצְלִיחַ אִם־תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־
 הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־יִשְׂרָאֵל תּוֹק
 וְאַמֵּץ אֶל־תִּירָא וְאַל־תִּתַּחַת:

14 וְהִנֵּה בְעֵינֵי הַכִּינּוּתִי לְבֵית־יְהוָה זָהָב כִּפְרַיִם מְאֹד־
 אֶלֶף וְכֶסֶף אֶלֶף אֶלְפִים כִּפְרַיִם וּלְנֹחַשׁת וּלְבַרְזֶל אֵין
 מִשְׁקָל כִּי לְרַב הִגָּה וְעַצִּים וְאַבְנֵים הַכִּינּוּתִי וְעֲלֵיהֶם
 תּוֹסִיף:

15 וְעִמָּךְ לְרַב עֲשִׂי מְלֹאכָה חֲצָצִיִּם וְחַרְשֵׁי אָבֹן וְעִז
 וְכֹל־חָקֶם בְּכֹל־מְלָאכָה:

16 לְנֹחַה לְכֶסֶף וּלְנֹחַשׁת וּלְבַרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וְעֲשֵׂה
 יְהִי יְהוָה עִמָּךְ:

17 וַיִּצְוֶה דָּוִד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲזֹר לְשִׁלְמֹה בְּנֹו:

18 הֲלֹא הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהִגִּיחַ לָכֶם מִסְבִּיב כִּיֹּו נָתַן
 בְּיָדִי אֶת יִשְׁבֵי הָאָרֶץ וּנְכַבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וּלְפָנַי
 עִמָּו:

19 עֲתָה תִּנְנוּ לְבַבְכֶם וּנְפִשְׁכֶם לְדָרוֹשׁ לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדָּשׁ יְהוָה הָאֱלֹהִים לְהִבְיֵא אֶת־אֲרוֹן

Aa dance: timber also and stone have I prepared; and
 Bb thou mayest add thereto. {trouble: or, poverty}
 Cc 15 Moreover there are workmen with thee in abun-
 Dd dance, hewers and workers of stone and timber, and
 Ee all manner of cunning men for every manner of work.
 Ff {workers...: that is, masons and carpenters}
 Gg 16 Of the gold, the silver, and the brass, and the
 Hh iron, there is no number. Arise therefore, and be do-
 Ii ing, and the LORD be with thee.
 Jj 17 David also commanded all the princes of Israel to
 Kk help Solomon his son, saying,
 Ll 18 Is not the LORD your God with you? and hath
 Mm he not given you rest on every side? for he hath given
 Nn the inhabitants of the land into mine hand; and the
 Oo land is subdued before the LORD, and before his
 Pp people.
 Qq 19 Now set your heart and your soul to seek the
 Rr LORD your God; arise therefore, and build ye the
 Ss sanctuary of the LORD God, to bring the ark of the
 Tt covenant of the LORD, and the holy vessels of God,
 Uu into the house that is to be built to the name of the
 Vv LORD.
 Ww So when David was old and full of days, he made
 Xx Solomon his son king over Israel.
 Yy 2 And he gathered together all the princes of Israel,
 Zz

Aa thousand talents of golde, and a thousand thousande
 Bb talents of siluer, and of brasse and of yron passing
 Cc weight: for there was abundance: I haue also pre-
 Dd pared timber and stone, and thou mayest prouide
 Ee more thereto.
 Ff 15 Moreouer thou hast workmen with thee enough,
 Gg hewers of stone, and workemen for timber, and all
 Hh men expert in euery worke.
 Ii 16 Of golde, of siluer, and of brasse, and of yron
 Jj there is no nomber: Vp therefore, and be doing, and
 Kk the Lord wilbe with thee.
 Ll 17 Daudid also commanded all the princes of Israel
 Mm to helpe Salomon his sonne, saying,
 Nn 18 Is not the Lord your God with you, and hath
 Oo giuen you rest on euerie side? for hee hath giuen the
 Pp inhabitants of the land into mine hand, and the land
 Qq is subdued before the Lord and before his people.
 Rr 19 Nowe set your hearts and your soules to seeke
 Ss the Lord your God, and arise, and builde the Sanc-
 Tt tuarie of the Lord God to bring the Arke of the
 Uu couenant of the Lord, and the holy vessels of God
 Vv into the house built for the Name of the Lord.
 Ww So when Daudid was olde and full of dayes, he made
 Xx Salomon his sonne King ouer Israel.
 Yy 2 And hee gathered together all the princes of Israel
 Zz

and thou mayest add thereto.

15 Moreover there are workmen with thee in abun-
 dance, hewers and workers of stone and timber, and
 all men that are cunning in any manner of work;

16 of the gold, the silver, and the brass, and the
 iron, there is no number; arise and be doing, and the
 LORD be with thee.

17 David also commanded all the princes of Israel
 to help Solomon his son, saying,

18 Is not the LORD your God with you? and hath
 he not given you rest on every side? for he hath
 delivered the inhabitants of the land into mine hand;
 and the land is subdued before the LORD, and be-
 fore his people.

19 Now set your heart and your soul to seek after
 the LORD your God; arise therefore, and build ye
 the sanctuary of the LORD God, to bring the ark of
 the covenant of the LORD, and the holy vessels of
 God, into the house that is to be built to the name of
 the LORD.

Now David was old and full of days; and he made
 Solomon his son king over Israel.

2 And he gathered together all the princes of Israel,
 with the priests and the Levites.

3 And the Levites were numbered from thirty years

בְּרִית־יְהוָה וְכָל־יְקֹדֵשׁ הָאֱלֹהִים לְבַיִת הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־יְהוָה:
 פ

וְדָוִד זָקֵן וְשָׁבַע יָמָיו וַיַּמְלֵךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל:
 2 וַיֵּאַסֶּף אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנָיִם וְהַלְוִיִּם:
 3 וַיִּסְפְּרוּ הַלְוִיִּם מִבְּנוֹ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעֲלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם
 לַגְּלָגְלֹתָם לַגְּבָרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנֶה אֲלָף:

Aa with the priests and the Levites.
Bb 3 Now the Levites were numbered from the age of
Cc thirty years and upward: and their number by their
Dd polls, man by man, was thirty and eight thousand.
Ee 4 Of which, twenty and four thousand were to set
Ff forward the work of the house of the LORD; and six
Gg thousand were officers and judges: {set...: or, over-
Hh see}
Ii 5 Moreover four thousand were porters; and four
Jj thousand praised the LORD with the instruments
Kk which I made, said David, to praise therewith.
Ll 6 And David divided them into courses among the
Mm sons of Levi, namely, Gershon, Kohath, and Merari.
Nn {courses: Heb. divisions}
Oo 7 Of the Gershonites were, Laadan, and Shimei.
Pp {Laadan: or, Libni}
Qq 8 The sons of Laadan; the chief was Jehiel, and
Rr Zetham, and Joel, three.
Ss 9 The sons of Shimei; Shelomith, and Haziël, and
Tt Haran, three. These were the chief of the fathers of
Uu Laadan.
Vv 10 And the sons of Shimei were, Jahath, Zina,
Ww and Jeush, and Beriah. These four were the sons of
Xx Shimei. {Zina: or, Zizah}
Yy 11 And Jahath was the chief, and Zizah the second:
Zz but Jeush and Beriah had not many sons; therefore

with the Priestes and the Leuites.
 3 And the Leuites were numbred from ye age of
 thirtie yeere and aboue, and their nomber according
 to their summe was eight and thirtie thousand men.
 4 Of these foure and twentie thousande were set to
 aduance the worke of the house of the Lord, and sixe
 thousand were ouerseers and iudges.
 5 And foure thousand were porters, and foure thou-
 sande praised the Lord with instruments which he
 made to praise the Lord.
 6 So Dauid deuided offices vnto them, to wit, to the
 sonnes of Leui, to Gershon, Kohath, and Merari.
 7 Of the Gershonites were Laadan and Shimei.
 8 The sonnes of Laadan, the chiefe was Iehiel, and
 Zetham and Ioel, three.
 9 The Sonnes of Shimei, Shelomith, and Haziël,
 and Haram, three: these were the chiefe fathers of
 Laadan.
 10 Also the sonnes of Shimei were Iahath, Zina,
 Ieush, and Beriah: these foure were ye sonnes of
 Shimei.
 11 And Iahath was the chiefe, and Zizah the sec-
 onde, but Ieush and Beriah had not many sonnes:
 therefore they were in the families of their father,
 counted but as one.
 12 The sonnes of Kohath were Amram, Izhar, He-

old and upward: and their number by their polls,
 man by man, was thirty and eight thousand.
 4 Of these, twenty and four thousand were to over-
 see the work of the house of the LORD; and six
 thousand were officers and judges:
 5 and four thousand were doorkeepers; and four
 thousand praised the LORD with the instruments
 which I made, said David, to praise therewith.
 6 And David divided them into courses according to
 the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.
 7 Of the Gershonites; Ladan and Shimei.
 8 The sons of Ladan; Jehiel the chief, and Zetham,
 and Joel, three.
 9 The sons of Shimei; Shelomoth, and Haziël, and
 Haran, three. These were the heads of the fathers'
 houses of Ladan.
 10 And the sons of Shimei; Jahath, Zina, and Jeush,
 and Beriah. These four were the sons of Shimei.
 11 And Jahath was the chief, and Zizah the second:
 but Jeush and Beriah had not many sons; therefore
 they became a fathers' house in one reckoning.
 12 The sons of Kohath; Amram, Izhar, Hebron, and
 Uzziel, four.
 13 The sons of Amram; Aaron and Moses: and
 Aaron was separated, that he should sanctify the
 most holy things, he and his sons, for ever, to burn

4 מֵאֵלֶּה לְנֹצֵחַ עַל־מְלֹאכֶת בֵּית־יְהוָה עֹשֵׂרִים וְאַרְבַּעַת
 אֲלָף וְשֵׁשׁ־עָשָׂר וְשִׁשְׁטִים וְשָׁשֶׁת אֲלָפִים:
 5 וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שְׁעָרִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מְהַלְלִים
 לַיהוָה בַּכִּלִּים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְהַלֵּל:
 6 וַיִּחַלְקֵם דָּוִד מִחֻלְקוֹת ס לְבִנְיָ לְזוֹי לְגֵרְשׁוֹן קֹהַת
 וּמְרָרִי: ס
 7 לְגֵרְשׁוֹן לְעֵדֹן וְשִׁמְעִי: ס
 8 בְּנֵי לְעֵדֹן הָרֹאשׁ יַחִיאֵל וְזַתָּם וַיֹּאֵל שְׁלֹמֹה: ס
 9 בְּנֵי שִׁמְעִי (שְׁלֹמוֹת) [שְׁלוֹמִית] וְחִזִּיאֵל וְהָרֹן שְׁלֹמֹה
 אֵלֶּה רֹאשֵׁי הָאָבוֹת לְלְעֵדֹן: ס
 10 וּבְנֵי שִׁמְעִי יַחַת זִיזָה וַיְעוֹשׂ וּבְרִיעָה אֵלֶּה בְנֵי־שִׁמְעִי
 אַרְבַּעַה:
 11 וַיְהִי־יַחַת הָרֹאשׁ וְזַתָּה הַשֵּׁנִי וַיְעוֹשׂ וּבְרִיעָה לְאֵ־
 הָרָבוּ בָנִים וַיְהִיו לְבֵית אָב לְפָקֻדָה אַחַת: ס
 12 בְּנֵי קֹהַת עַמְרָם יִצְחָר חֶבְרוֹן וְעִזִּיאֵל אַרְבַּעַה: ס
 13 בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמִשֵּׁה וַיִּבְרַל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ
 קֹדֶשִׁים הוּא־וּבָנָיו עַד־עוֹלָם לְהַקְטִיר לְפָנָי יְהוָה לְשָׂרְתוֹ
 וּלְבַרְךָ בְּשִׁמּוֹ עַד־עוֹלָם:
 14 וּמִשֵּׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּנָיו יִקְרְאוּ עַל־שִׁבְט הַלְוִי:
 15 בְּנֵי מִשֵּׁה גֵרְשָׁם וְאַלְיָעֶזֶר:
 16 בְּנֵי גֵרְשֹׁם שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ:
 17 וַיְהִיו בְּנֵי־אַלְיָעֶזֶר רַחֲבֵנָה הָרֹאשׁ וְלֹא־הָיָה לְאַלְיָעֶזֶר

Aa they were in one reckoning, according to their father's
 Bb house. {had...: Heb. did not multiply sons}
 Cc 12 The sons of Kohath; Amram, Izhar, Hebron, and
 Dd Uzziel, four.
 Ee 13 The sons of Amram; Aaron and Moses: and
 Ff Aaron was separated, that he should sanctify the most
 Gg holy things, he and his sons for ever, to burn incense
 Hh before the LORD, to minister unto him, and to bless
 Ii in his name for ever.
 Jj 14 Now concerning Moses the man of God, his sons
 Kk were named of the tribe of Levi.
 Ll 15 The sons of Moses were, Gershom, and Eliezer.
 Mm 16 Of the sons of Gershom, Shebuel was the chief.
 Nn {Shebuel: also called, Shubael}
 Oo 17 And the sons of Eliezer were, Rehabiah the chief.
 Pp And Eliezer had none other sons; but the sons of Re-
 Qq habiah were very many. {the chief: or, the first} {very
 Rr many: Heb. highly multiplied}
 Ss 18 Of the sons of Izhar; Shelomith the chief.
 Tt {Shelomith: also called, Shelomoth}
 Uu 19 Of the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah
 Vv the second, Jahaziel the third, and Jekameam the
 Ww fourth.
 Xx 20 Of the sons of Uzziel; Michah the first, and Je-
 Yy siah the second.
 Zz 21 The sons of Merari; Mahli, and Mushi. The

bron aud Vzziel, foure.
 13 The sonnes of Amram, Aaron and Moses: and
 Aaron was separated to sanctifie the most holy place,
 hee and his sonnes for euer to burne incense before
 the Lord, to minister to him, and to blesse in his
 Name for euer.
 14 Moses also the man of God, and his children
 were named with the tribe of Leui.
 15 The sonnes of Moses were Gershom, and Eliezer,
 16 Of the sonnes of Gershom was Shebuel the
 chiefe.
 17 And the sonne of Eliezer was Rehabiah the
 chiefe: for Eliezer had none other sonnes: but the
 sonnes of Rehabiah were very many.
 18 The sone of Izhar was Shelomith ye chiefe.
 19 The sonnes of Hebron were Ieriah the first, Ama-
 riah the second, Iahaziel the third, and Iekamiam the
 fourth.
 20 The sonnes of Vzziel were Michah the first, and
 Isshiah the second.
 21 The sonnes of Merari were Mahli and Mushi.
 The sonnes of Mahli, Eleazar and Kish.
 22 And Eleazar dyed, and had no sonnes, but
 daughters, and their brethren the sonnes of Kish
 tooke them.
 23 The sonnes of Mushi were Mahli, and Eder, and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

incense before the LORD, to minister unto him, and
 to bless in his name, for ever.

14 But as for Moses the man of God, his sons were
 named among the tribe of Levi.

15 The sons of Moses; Gershom and Eliezer.

16 The sons of Gershom; Shebuel the chief.

17 And the sons of Eliezer were, Rehabiah the chief.
 And Eliezer had none other sons; but the sons of
 Rehabiah were very many.

18 The sons of Izhar; Shelomith the chief.

19 The sons of Hebron; Jeriah the chief, Amariah
 the second, Jahaziel the third, and Jekameam the
 fourth.

20 The sons of Uzziel; Micah the chief, and Isshiah
 the second.

21 The sons of Merari; Mahli and Mushi. The sons
 of Mahli; Eleazar and Kish.

22 And Eleazar died, and had no sons, but daughters
 only: and their brethren the sons of Kish took them
 to wife.

23 The sons of Mushi; Mahli, and Eder, and Jer-
 emoth, three.

24 These were the sons of Levi after their fathers'
 houses, even the heads of the fathers' houses of those
 of them that were counted, in the number of names
 by their polls, who did the work for the service of

בָּנִים אַחֲרָיִם וּבְנֵי רַחֲבִיָּה רָכוּ לְמַעַלָּה:

18 בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֵאשִׁית: ׀

19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יִרְיָהוּ הָרֵאשִׁית אֲמָרְיָה הַשֵּׁנִי יַחְזִיאֵל

הַשְּׁלִישִׁי וַיְקַמְעֵם הַרְבִּיעִי:

20 בְּנֵי עֲזִיאֵל מִיִּכָּה הָרֵאשִׁית וַיִּשְׁמָה הַשֵּׁנִי: ׀

21 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוֹשֵׁי בְּנֵי מַחְלִי אֶלְעָזָר וְקִישׁ:

22 וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וַיִּשְׁאוּם

בְּנֵי־קִישׁ אַחֲיָהֶם:

23 בְּנֵי מוֹשֵׁי מַחְלִי וַעֲדָר וַיְרָמוֹת שְׁלֹשָׁה:

24 אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם רֵאשֵׁי הָאָבוֹת

לְפָקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת לְגִלְגָּלְתָּם עֲשֵׂה הַמְּלֶאכֶה

לְעַבְדַּת בַּיִת יְהוָה מִבְּנֵי עֹשְׂרִים שָׁנָה וּמַעַלָּה:

25 כִּי אָמַר דָּוִד הַגִּיֹּם יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכַּן

בִּירוּשָׁלַם עַד־לְעוֹלָם:

26 וְגַם לְלוֹיִם אִיוֹן־לִשְׂאֵת אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כְּלָיו

לְעַבְדָּתוֹ:

27 כִּי בְדַבְרֵי דָוִד הָאֲחֻרָנִים הִמָּה מִסְפַּר בְּנֵי־לֵוִי מִבְּנֵי

עֹשְׂרִים שָׁנָה וּלְמַעַלָּה:

28 כִּי מִעַמֻּדָם לִיד־בְּנֵי אֶהְרֹן לְעַבְדַּת בַּיִת יְהוָה עַל־

הַחֲצֹרוֹת וְעַל־הַלְשָׁכוֹת וְעַל־טְהָרַת לְכָל־קֹדֶשׁ וּמַעֲשֵׂה

עַבְדַּת בַּיִת הָאֱלֹהִים:

29 וּלְלֶחֶם הַמַּעֲרָכַת וּלְסֹלֶת לְמִנְחָה וּלְרִקְיֵי הַמִּצֹּת

Aa sons of Mahli; Eleazar, and Kish.
 Bb 22 And Eleazar died, and had no sons, but daugh-
 Cc ters: and their brethren the sons of Kish took them.
 Dd {brethren: or, kinsmen}
 Ee 23 The sons of Alushi; Mahli, and Eder, and Jer-
 Ff emoth, three.
 Gg 24 These were the sons of Levi after the house of
 Hh their fathers; even the chief of the fathers, as they were
 Ii counted by number of names by their polls, that did the
 Jj work for the service of the house of the LORD, from
 Kk the age of twenty years and upward.
 Ll 25 For David said, The LORD God of Israel
 Mm hath given rest unto his people, that they may dwell
 Nn in Jerusalem for ever: {that...: or, and he dwelleth in
 Oo Jerusalem, etc}
 Pp 26 And also unto the Levites; they shall no more
 Qq carry the tabernacle, nor any vessels of it for the ser-
 Rr vice thereof.
 Ss 27 For by the last words of David the Levites were
 Tt numbered from twenty years old and above: {num-
 Uu bered: Heb. number}
 Vv 28 Because their office was to wait on the sons of
 Ww Aaron for the service of the house of the LORD, in
 Xx the courts, and in the chambers, and in the purifying
 Yy of all holy things, and the work of the service of the
 Zz house of God; {their...: Heb. their station was at the

Ierimoth, three.
 24 These were the sonnes of Leui according to the
 house of their fathers, euen the chiefe fathers ac-
 cording to their offices, according to the number of
 names and their summe that did the worke for the
 seruice of the house of the Lord from the age of
 twentie yeeres and aboue.
 25 For Daud sayde, The Lord God of Israel hath
 giuen rest vnto his people, that they may dwell in
 Ierusalem for euer.
 26 And also the Leuites shall no more beare the
 Tabernacle and al the vessels for the seruice thereof.
 27 Therefore according to the last wordes of Daud,
 the Leuites were nombred from twentie yeere and
 aboue,
 28 And their office was vnder the hand of the
 sonnes of Aaron, for the seruice of the house of the
 Lord in the courtes, and chambers, and in the pu-
 rifyng of all holy thinges, and in the worke of the
 seruice of the house of God,
 29 Both for the shewbread, and for the fine floure,
 for the meate offering, and for the vnleauened cakes,
 and for the fryed things, and for that which was
 rosted, and for all measures and cise,
 30 And for to stand euery morning, to giue thanks
 and praise to the Lord, and likewise at euen,

the house of the LORD, from twenty years old and upward.

25 For David said, The LORD, the God of Israel, hath given rest unto his people; and he dwelleth in Jerusalem for ever:

26 and also the Levites shall no more have need to carry the tabernacle and all the vessels of it for the service thereof.

27 For by the last words of David the sons of Levi were numbered, from twenty years old and upward.

28 For their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, even the work of the service of the house of God;

29 for the shewbread also, and for the fine flour for a meal offering, whether of unleavened wafers, or of that which is baked in the pan, or of that which is soaked, and for all manner of measure and size;

30 and to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even;

31 and to offer all burnt offerings unto the LORD, in the sabbaths, in the new moons, and on the set feast, in number according to the ordinance concerning them, continually before the LORD:

32 and that they should keep the charge of the tent

וְלַמַּחֲבֵת וְלַמֶּרְבֶּכֶת וְלִכְלֵ-מִשְׁנֵהָ וּמִדָּה:
 30 וְלַעֲמֹד בַּבִּקְרָה בַּבִּקְרָה לְהַזְלִיל לַיהוָה וְכֵן לְעֶרְב:
 31 וְלִכְלֵ הַעֲלוֹת עֲלוֹת לַיהוָה לְשִׁבְתוֹת לְחֻדָּשִׁים
 וְלַמִּזְעָדִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תִּמְיֵד לִפְנֵי יְהוָה:
 32 וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת אֱהֹל-מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ
 וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אֱהֲרֹן אֲחֵיהֶם לְעִבְדַת בַּיִת יְהוָה: פ

Aa hand of the sons of Aaron}
 Bb 29 Both for the shewbread, and for the fine flour for
 Cc meat offering, and for the unleavened cakes, and for
 Dd that which is baked in the pan, and for that which is
 Ee fried, and for all manner of measure and size; {pan:
 Ff or, flat plate}
 Gg 30 And to stand every morning to thank and praise
 Hh the LORD, and likewise at even;
 Ii 31 And to offer all burnt sacrifices unto the LORD
 Jj in the sabbaths, in the new moons, and on the set
 Kk feasts, by number, according to the order commanded
 Ll unto them, continually before the LORD:
 Mm 32 And that they should keep the charge of the taber-
 Nn nacle of the congregation, and the charge of the holy
 Oo place, and the charge of the sons of Aaron their breth-
 Pp ren, in the service of the house of the LORD.
 Qq
 Rr Now these are the divisions of the sons of Aaron.
 Ss The sons of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and
 Tt Ithamar.
 Uu 2 But Nadab and Abihu died before their father,
 Vv and had no children: therefore Eleazar and Ithamar
 Ww executed the priest's office.
 Xx 3 And David distributed them, both Zadok of
 Yy the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of
 Zz Ithamar, according to their offices in their service.

Aa 31 And to offer all burnt offerings vnto the Lord, in
 Bb the Sabbaths, in the moneths, and at the appointed
 Cc times, according to the number and according to
 Dd their custome continually before the Lord,
 Ee 32 And that they should keepe the charge of the
 Ff Tabernacle of the Congregation, and the charge of
 Gg ye holy place, and the charge of ye sonnes of Aaron
 Hh their brethren in the seruice of ye house of the Lord.
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr These are also the diuisions of the sonnes of Aaron:
 Ss The sonnes of Aaron were Nadab, and Abihu, El-
 Tt eazar, and Ithamar.
 Uu 2 But Nadab and Abihu died before their father,
 Vv and had no children: therefore Eleazar and Ithamar
 Ww executed the Priestes office.
 Xx 3 And Dauid distributed them, euen Zadok of the
 Yy sonnes of Eleazar, and Ahimelech of the sonnes of
 Zz Ithamar according to their offices in their ministra-

of meeting, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brethren, for the service of the house of the LORD.

And the courses of the sons of Aaron were these. The sons of Aaron; Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

2 But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest office.

3 And David with Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their ordering in their service.

4 And there were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and thus were they divided: of the sons of Eleazar there were sixteen, heads of father's houses; and of the sons of Ithamar, according to their fathers' houses, eight.

5 Thus were they divided by lot, one sort with another; for there were princes of the sanctuary, and princes of God, both of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

6 And Shemaiah the son of Nethanel the scribe, who was of the Levites, wrote them in the presence of the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and the heads of the

וּלְבָנָי אֶהְרֹן מִחֻלְוֹתֵיכֶם בְּנֵי אֶהְרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֲלֻעֶזֶר
 וְאִיתְמָר:
 2 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לְפָנַי אֲבִיהֶם וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם
 וַיַּכְהֵנוּ אֲלֻעֶזֶר וְאִיתְמָר:
 3 וַיַּחְלֶקֶם דָּוִד וְצָדוֹק מִן־בְּנֵי אֲלֻעֶזֶר וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־בְּנֵי
 אִיתְמָר לְפָקֻדֹתָם בְּעִבְדוֹתָם:
 4 וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי־אֲלֻעֶזֶר רִבְעִים לְרֵאשֵׁי הַגְּבָרִים מִן־בְּנֵי
 אִיתְמָר וַיַּחְלֶקוּם לְבָנָי אֲלֻעֶזֶר רֵאשִׁים לְבֵית־אָבוֹת שְׁשָׁה
 עָשָׂר וּלְבָנָי אִיתְמָר לְבֵית אָבוֹתָם שְׁמוֹנָה:
 5 וַיַּחְלֶקוּם בְּגוֹרְלוֹת אֵלֶּה עִם־אֵלֶּה כִּי־הָיוּ שְׁרֵי־קֹדֶשׁ
 וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֲלֻעֶזֶר וּבְבָנָי אִיתְמָר: ס
 6 וַיַּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה בֶן־נֶתְנַאֵל הַסּוֹפֵר מִן־הַלְוִי לְפָנָי
 הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲבִיתָר וְרֵאשֵׁי
 הָאָבוֹת לְפָנֵיהֶם וּלְלוּיִם בֵּית־אָב אֶחָד אֶחָד לְאֲלֻעֶזֶר וְאֶתְזו
 אֶחָד לְאִיתְמָר: פ
 7 וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל הָרֵאשׁוֹן לִיהוֹיָדָב לַיְדֻעָה הַשָּׁנִי:
 8 לְחֶרֶם הַשְּׁלִישִׁי לְשַׁעְרִים הָרְבִיעִי:
 9 לְמַלְכִּיָּה הַחֲמִישִׁי לְמִזְמֵן הַשְּׁשִׁי:
 10 לְהַקּוּץ הַשְּׁבַעִי לְאַבְיָה הַשְּׁמִינִי:
 11 לְיִשׁוּעַ הַתְּשַׁעִי לְשַׁכְנִיָּהוּ הָעֲשָׂרִי:
 12 לְאֶלְיָשִׁיב הָעֲשֵׂתִי עָשָׂר לְיָקִים שְׁנָיִם עָשָׂר:
 13 לְחַפְּזָה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיִשְׁבָּאֵב אַרְבָּעָה עָשָׂר:

Aa 4 And there were more chief men found of the sons of
Bb Eleazar than of the sons of Ithamar; and thus were
Cc they divided. Among the sons of Eleazar there were
Dd sixteen chief men of the house of their fathers, and
Ee eight among the sons of Ithamar according to the
Ff house of their fathers.
Gg 5 Thus were they divided by lot, one sort with anoth-
Hh er; for the governors of the sanctuary, and governors
Ii of the house of God, were of the sons of Eleazar, and
Jj of the sons of Ithamar.
Kk 6 And Shemaiah the son of Nethaneel the scribe,
Ll one of the Levites, wrote them before the king, and
Mm the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the
Nn son of Abiathar, and before the chief of the fathers of
Oo the priests and Levites: one principal household being
Pp taken for Eleazar, and one taken for Ithamar. {princi-
Qq pal...: Heb. house of the father}
Rr 7 Now the first lot came forth to Jehoiarib, the sec-
Ss ond to Jedaiah,
Tt 8 The third to Harim, the fourth to Seorim,
Uu 9 The fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,
Vv 10 The seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,
Ww 11 The ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah,
Xx 12 The eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,
Yy 13 The thirteenth to Huppah, the fourteenth to
Zz Jeshbeab,

tion.
 4 And there were found more of the sonnes of
 Eleazar by the number of men, then of the sonnes of
 Ithamar. and they deuided them, to wit, among the
 sonnes of Eleazar, sixteene heads, according to the
 houshold of their fathers, and among ye sonnes of
 Ithamar, according to the housholde of their fathers,
 eight.
 5 Thus they distributed them by lot the one from
 the other, and so the rulers of the Sanctuarie and
 the rulers of the house of God were of the sonnes of
 Eleazar and of the sonnes of Ithamar.
 6 And Shemaiah the sonne of Nethaneel the scribe
 of the Leuites, wrote them before ye King and the
 princes, and Zadok the Priest, and Ahimelech the
 sonne of Abiathar, and before ye chiefe fathers of the
 Priests and of the Leuites, one familie being reserued
 for Eleazar, and another reserued for Ithamar.
 7 And the first lot fell to Jehoiarib, and the second
 to Iedaiah,
 8 The third to Harim, the fourth to Seorim,
 9 The fifth to Malchiihah, the sixt to Miiamin,
 10 The seuenth to Hakkoz, the eight to Abiihah,
 11 The ninth to Ieshua, the tenth to Shecaniah,
 12 The eleuenth to Eliashib, the twelft to Iakim,
 13 The thirteenth to Huppa, the fouretenth to

fathers' houses of the priests and of the Levites: one
 fathers' house being taken for Eleazar, and one taken
 for Ithamar.
 7 Now the first lot came forth to Jehoiarib, the sec-
 ond to Jedaiah;
 8 the third to Harim, the fourth to Seorim;
 9 the fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin;
 10 the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah;
 11 the ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah;
 12 the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim;
 13 the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshe-
 beab;
 14 the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer;
 15 the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Hap-
 pizez;
 16 the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to
 Jehezkel;
 17 the one and twentieth to Jachin, the two and
 twentieth to Gamul;
 18 the three and twentieth to Delaiah, the four and
 twentieth to Maaziah.
 19 This was the ordering of them in their service,
 to come into the house of the LORD according to
 the ordinance given unto them by the hand of Aaron
 their father, as the LORD, the God of Israel, had
 commanded him.

14 לְבִלְגָה חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאַמֵּר שֵׁשֶׁה עָשָׂר:
 15 לְחִזִּיר שְׁבַעַה עָשָׂר לְהַפְּצִץ שְׁמוֹנֶה עָשָׂר:
 16 לְפֶתְחִיָּה תְּשַׁעַה עָשָׂר לְיַחְזִקְאֵל הָעֶשְׂרִים:
 17 לְיָכִין אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְגַמּוּל שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים:
 18 לְדִלְיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעֲזִיָּהוּ אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים:
 פ
 19 אֵלֶּה פְּקֻדֹתָם לְעִבְדֹתָם לְבֹא לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם
 בְּיַד אֶהֱרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: פ
 20 וּלְבַנֵּי לֵוִי הַנּוֹתָרִים לְבַנֵּי עֲמָרָם שׁוּבְאֵל לְבַנֵּי שׁוּבְאֵל
 יַחֲדָיָהוּ:
 21 לְרַחֲבִיָּהוּ לְבַנֵּי רַחֲבִיָּהוּ הָרִאשׁ יִשְׁיָה:
 22 לְיִצְחָרִי שְׁלֹמֹת לְבַנֵּי שְׁלֹמֹת יַחַת:
 23 וּבְנֵי יְרִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשְּׁנַיִ יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יַקְמָעֵם
 הָרְבִיעִי:
 24 בְנֵי עֲזִיאֵל מִיכָה לְבַנֵּי מִיכָה (שָׁמֹר) [שָׁמִיר]:
 25 אַחִי מִיכָה יִשְׁיָה לְבַנֵּי יִשְׁיָה זַכְרִיָּהוּ:
 26 בְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ:
 27 בְנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ וְשֵׁם זַכְּוֹר וְעַבְרָרִי:
 28 לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־תִהְיֶה לוֹ בְּנָיִם:
 29 לְקָיִשׁ בְּנֵי־קָיִשׁ יַרְחֲמָאֵל:
 30 וּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֹדֵד וִירִמּוֹת אֵלֶּה בְנֵי הַלְוִיִּם
 לְבֵית אַבְתִּיָּהֶם:

Aa 14 The fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,
 Bb 15 The seventeenth to Hezir, the eighteenth to
 Cc Aphses,
 Dd 16 The nineteenth to Pethahiah, the twentieth to
 Ee Iehезekel,
 Ff 17 The one and twentieth to Iachin, the two and
 Gg twentieth to Gamul,
 Hh 18 The three and twentieth to Delaiah, the four and
 Ii twentieth to Maaziah.
 Jj 19 These were the orderings of them in their ser-
 Kk vice to come into the house of the LORD, accord-
 Ll ing to their manner, under Aaron their father, as the
 Mm LORD God of Israel had commanded him.
 Nn 20 And the rest of the sons of Levi were these: Of
 Oo the sons of Amram; Shubael: of the sons of Shubael;
 Pp Jehdeiah. {Shubael: also called, Shebuel}
 Qq 21 Concerning Rehabiah: of the sons of Rehabiah,
 Rr the first was Isshiah.
 Ss 22 Of the Izharites; Shelomoth: of the sons of
 Tt Shelomoth; Jahath. {Shelomoth: also called, Shelo-
 Uu mith}
 Vv 23 And the sons of Hebron; Jeriah the first, Ama-
 Ww riah the second, Jahaziel the third, Jekameam the
 Xx fourth.
 Yy 24 Of the sons of Uzziel; Michah: of the sons of
 Zz Michah; Shamir.

Ieshebeab,
 14 The fifth to Bilgah, the sixth to Immer,
 15 The seventeenth to Hezir, the eighteenth to Hap-
 pizzer,
 16 The nineteenth to Pethahiah, the twentieth to
 Iehезekel,
 17 The one and twentieth to Iachin, the two and
 twentieth to Gamul,
 18 The three and twentieth to Deliah, the four and
 twentieth to Maaziah.
 19 These were their orders according to their offices,
 when they entered into the house of the Lord accord-
 ing to their custome vnder the hande of Aaron their
 father, as the Lord God of Israel had commanded
 him.
 20 And of the sonnes of Leui that remained of the
 sonnes of Amram, was Shubael, of the sonnes of
 Shubael, Iedeiah,
 21 Of Rehabiah. euen of the sonnes of Rehabiah,
 the first Isshiiah,
 22 Of Izhari, Shelomoth, of the sonnes of Shelo-
 moth, Iahath,
 23 And his sonnes Ieriah the first, Amariah the sec-
 ond, Iahaziel the thirde, and Iekameam the fourth,
 24 The sonne of Vzziel was Michah, ye sonne of
 Michah was Shamir,

20 And of the rest of the sons of Levi: of the sons of
 Amram, Shubael; of the sons of Shubael, Jehdeiah.
 21 Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah
 the chief.
 22 Of the Izharites, Shelomoth; of the sons of
 Shelomoth, Jahath.
 23 And the sons of Hebron; Jeriah the chief, Ama-
 riah the second, Jahaziel the third, Jekameam the
 fourth.
 24 The sons of Uzziel, Micah; of the sons of Micah,
 Shamir.
 25 The brother of Micah, Isshiah: of the sons of Is-
 shiah, Zechariah.
 26 The sons of Merari; Mahli and Mushi: the sons
 of Jaaziah; Beno.
 27 The sons of Merari; of Jaaziah, Beno, and Sho-
 ham, and Zaccur, and Ibri.
 28 Of Mahli; Eleazar, who had no sons.
 29 Of Kish; the sons of Kish, Jerahmeel.
 30 And the sons of Mushi; Mahli, and Eder, and Je-
 rimoth. These were the sons of the Levites after their
 fathers' houses.
 31 These likewise cast lots even as their brethren the
 sons of Aaron in the presence of David the king, and
 Zadok, and Ahimelech, and the heads of the fathers'
 houses of the priests and of the Levites; the fathers'

31 וַיִּפְּלוּ גַם־הֵם גּוּרְלוֹת לְעֹמֶת וְאַחֵיהֶם בְּנֵי־אֶהֱרֹן
 לְפָנַי דָּוִד הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וְאַחֵי־מֶלֶךְ וְרֵאשֵׁי הָאָבוֹת לְכַהֲנָיִם
 וְלְלוֹיִם אָבוֹת הָרֵאשִׁי לְעֹמֶת אֶתִּי הַקָּטָן: ס

Aa 25 The brother of Michah was Isshiah: of the sons
Bb of Isshiah; Zechariah.
Cc 26 The sons of Merari were Mahli and Mushi: the
Dd sons of Jaaziah; Beno.
Ee 27 The sons of Merari by Jaaziah; Beno, and Sho-
Ff ham, and Zaccur, and Ibrì.
Gg 28 Of Mahli came Eleazar, who had no sons.
Hh 29 Concerning Kish: the son of Kish was Ierah-
Ii meel.
Jj 30 The sons also of Mushi; Mahli, and Eder, and
Kk Jerimoth. These were the sons of the Levites after
Ll the house of their fathers.
Mm 31 These likewise cast lots over against their breth-
Nn ren the sons of Aaron in the presence of David the
Oo king, and Zadok, and Ahimelech, and the chief of the
Pp fathers of the priests and Levites, even the principal
Qq fathers over against their younger brethren.
Rr
Ss Moreover David and the captains of the host separat-
Tt ed to the service of the sons of Asaph, and of Heman,
Uu and of Jeduthun, who should prophesy with harps,
Vv with psalteries, and with cymbals: and the number of
Ww the workmen according to their service was:
Xx 2 Of the sons of Asaph; Zaccur, and Joseph, and
Yy Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph under
Zz the hands of Asaph, which prophesied according to the

25 The brother of Michah was Isshiah, the sonne of
 Isshiah, Zechariah,
 26 The sonnes of Merari, were Mahli and Mushi,
 the sonne of Iaaziiah was Beno,
 27 The sonnes of Merari of Iahaziah were Beno, and
 Shoham, and Zaccur and Ibrì.
 28 Of Mahli came Eleazar, which had no sonnes.
 29 Of Kish. the sonne of Kish was Ierahmeel,
 30 And the sonnes of Mushi were Mahli, and Eder,
 and Jerimoth: these were sonnes of the Leuites after
 the household of their fathers.
 31 And these also cast lots with their brethren the
 sonnes of Aaron before King Daud, and Zadok and
 Ahimelech and the chiefe fathers of the Priests, and
 of the Leuites, euen the chiefe of the families against
 their yonger brethren.
 So Daud and the captaines of the armie separated
 for the ministerie the sonnes of Asaph, and Heman,
 and Ieduthun, who should sing prophesies with
 harpes, with violes, and with cymbales, and their
 number was euen of the men for the office of their
 ministerie, to wit,
 2 Of the sonnes of Asaph, Zaccur, and Ioseph, and
 Nethaniah, and Asharelah the sonnes of Asaph were

houses of the chief even as those of his younger brother.

Moreover David and the captains of the host separated for the service certain of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of them that did the work according to their service was:

2 of the sons of Asaph; Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asharelah, the sons of Asaph; under the hand of Asaph, who prophesied after the order of the king.

3 Of Jeduthun: the sons of Jeduthun; Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, Hashabiah, and Mattithiah, six; under the hands of their father Jeduthun with the harp, who prophesied in giving thanks and praising the LORD.

4 Of Heman: the sons of Heman; Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamtiezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth:

5 All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.

6 All these were under the hands of their father for

וַיִּבְדֵּל דָּוִד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לְעִבְדָּה לְבָנֵי אֶסָף וְהִימָן וַיְדוּתוּן
 (הַנְּבִיאִים) [הַנְּבִיאִים] בְּכַנְרֹת בְּנֻבְלִים וּבַמְצִלְתִּים וַיְהִי
 מִסְפָּרָם אֲנָשֵׁי מְלֹאכָה לְעִבְדָתָם:
 2 לְבָנֵי אֶסָף זַכּוּר וַיֹּסֵף וַיְנַתְּנִיה וְאַשְׂרָאֵלָה בְּנֵי אֶסָף עַל
 יַד־אֶסָף הַנְּבִיא עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ:
 3 לַיְדוּתוּן בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וְצֵרִי וַיִּשְׁעִיָהוּ חֲשַׁבְיָהוּ
 וּמַתִּיתְיָהוּ שֵׁשֶׁה עַל־יְדֵי אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בְּכַנּוֹר הַנְּבִיא עַל־
 הַקִּוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה: ס
 4 לְהִימָן בְּנֵי הִימָן בְּקִיָּהוּ מַתְנַנְיָהוּ עֲזִיזָאֵל שְׁבוּאֵל וַיְרִימוֹת
 חַנְּנִיָּה חַנְּנִי אֱלִיאָתָה גְּדַלְתִּי וְרֹמַמְתִּי עֶזֶר יִשְׁבְּקָשָׁה מַלּוּתִי
 הוֹתִיר מַחֲזִיאוֹת:
 5 כָּל־אֵלֶּה בְּנִים לְהִימָן חֲזֵה הַמֶּלֶךְ בְּדַבְרֵי הָאֱלֹהִים
 לְהַרְיֵם קָרוֹן וַיְתֵן הָאֱלֹהִים לְהִימָן בָּנִים אַרְבַּעַה עָשָׂר
 וּבָנוֹת שְׁלוֹשׁ:
 6 כָּל־אֵלֶּה עַל־יְדֵי אֲבִיהֶם בְּשִׁיר בַּיִת יְהוָה בַּמְצִלְתִּים
 נְבֻלִים וְכַנְרֹת לְעִבְדַת בַּיִת הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ ס אֶסָף
 וַיְדוּתוּן וְהִימָן:
 7 וַיְהִי מִסְפָּרָם עִם־אֲחֵיהֶם מְלֻמְדֵי־שִׁיר לַיהוָה כָּל־
 הַלְּבָבִין מֵאֲתִים שְׁמוֹנִים וּשְׁמוֹנֶה:
 8 וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת מִשְׁמֶרֶת לְעֲמַת כַּקֶּטֶן כַּגְּדוֹל מִבֵּין עִם־
 תְּלֻמִּיד: פ
 9 וַיֵּצֵא הַגִּנְרָל הָרֵאשׁוֹן לְאֶסָף לַיֹּסֵף גְּדַלְיָהוּ הַשְּׂנִי הוּא־

Aa order of the king. {Asarelah: otherwise called Je-
Bb sharelah} {according...: Heb. by the hands of the king}
Cc 3 Of Jeduthun: the sons of Jeduthun; Gedaliah, and
Dd Zeri, and Ieshaiah, Hashabiah, and Mattithiah, six,
Ee under the hands of their father Jeduthun, who proph-
Ff esied with a harp, to give thanks and to praise the
Gg LORD. {Zeri: or, Izri}
Hh 4 Of Heman: the sons of Heman; Bukkiah, Mat-
Ii taniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah,
Jj Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamtiezer, Josh-
Kk bekashah, Mallothi, Hothir, and Mahazioth: {Uzziel:
Ll also called, Azareel} {Shebuel: also called, Shubael}
Mm 5 All these were the sons of Heman the king's seer
Nn in the words of God, to lift up the horn. And God gave
Oo to Heman fourteen sons and three daughters. {words:
Pp or, matters}
Qq 6 All these were under the hands of their father for
Rr song in the house of the LORD, with cymbals, psal-
Ss teries, and harps, for the service of the house of God,
Tt according to the king's order to Asaph, Jeduthun, and
Uu Heman. {according...: Heb. by the hands of the king}
Vv 7 So the number of them, with their brethren that
Ww were instructed in the songs of the LORD, even all
Xx that were cunning, was two hundred fourscore and
Yy eight.
Zz 8 And they cast lots, ward against ward, as well the

under the hand of Asaph, which sang prophesies by
the commission of the King.
3 Of Ieduthun, the sonnes of Ieduthun, Gedaliah,
and Zeri, and Ieshaiah, Ashabiah and Mattithiah,
six, vnder the hands of their father: Ieduthun sang
prophecies with an harpe, for to giue thankes and to
praise the Lord.
4 Of Heman, the sonnes of Heman, Bukkiah, Mat-
taniah, Vzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah,
Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamtiezer, Iosh-
bekashah, Mallothi, Hothir, and Mahazioth.
5 All these were the sonnes of Heman, the Kings
Seer in the wordes of God to lift vp the horne: and
God gaue to Heman fourtene sonnes and three
daughters.
6 All these were vnder the hande of their father,
singing in the house of the Lord with cymbales, vi-
oles and harpes, for the seruice of the house of God,
and Asaph, and Ieduthun, and Heman were at the
Kings commandement.
7 So was their nomber with their brethre that were
instruct in ye songs of the Lord, euen of al that were
cunning, two hundreth foure score and eight.
8 And they cast lottes, charge against charge, aswel
small as great, the cunning man as the scholer.
9 And the first lot fell to Ioseph which was of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

song in the house of the LORD, with cymbals, psal-
teries, and harps, for the service of the house of God;
Asaph, Jeduthun, and Heman being under the order
of the king.
7 And the number of them, with their brethren that
were instructed in singing unto the LORD, even all
that were skilful, was two hundred fourscore and
eight.
8 And they cast lots for their charges, all alike, as
well the small as the great, the teacher as the scholar.
9 Now the first lot came forth for Asaph to Joseph:
the second to Gedaliah; he and his brethren and sons
were twelve:
10 the third to Zaccur, his sons and his brethren,
twelve:
11 the fourth to Izri, his sons and his brethren,
twelve:
12 the fifth to Nethaniah, his sons and his brethren,
twelve:
13 the sixth to Bukkiah, his sons and his brethren,
twelve:
14 the seventh to Jesharelah, his sons and his breth-
ren, twelve:
15 the eighth to Jeshaiiah, his sons mad his brethren,
twelve:
16 the ninth to Mattaniah, his sons and his brethren,

וְאֶחָיו וּבָנָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
10 הַשְּׁלִישִׁי זַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
11 הַרְבִּיעִי לִיצְרִי בָנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
12 הַחֲמִישִׁי נֶתְנָהוּ בָנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
13 הַשֵּׁשִׁי בִקְיָהוּ בָנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
14 הַשְּׁבִיעִי יִשְׂרָאֵלָה בָנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
15 הַשְּׁמִינִי יִשְׁעִיָהוּ בָנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
16 הַתְּשִׁיעִי מִתְנָהוּ בָנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
17 הָעֲשִׂירִי שְׁמַעִי בָנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
18 עֲשָׂתִי־עֲשָׂר עֲזַרְאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
19 הַשְּׁגִים עֲשָׂר לְחִשְׁבִּיָה בָנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
20 לְשִׁלְשָׁה עֲשָׂר שׁוּבְאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
21 לְאַרְבָּעָה עֲשָׂר מִתְנָהוּ בָנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
22 לְחֲמִשָּׁה עֲשָׂר לִירְמוֹת בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
23 לְשֵׁשָׁה עֲשָׂר לְחֲנַנְיָהוּ בָנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
24 לְשִׁבְעָה עֲשָׂר לְיִשְׁבָבְדָשָׁה בָנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
25 לְשְׁמוֹנֶה עֲשָׂר לְחֲנָנִי בָנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
26 לְתִשְׁעָה עֲשָׂר לְמִלּוֹתִי בָנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
27 לְעֶשְׂרִים לְאַלְיָתָה בָנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
28 לְאַחַד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
29 לְשְׁגִים וְעֶשְׂרִים לְגִדְלָתִי בָנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃
30 לְשִׁלְשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחְזִיאֹת בָנָיו וְאֶחָיו שְׁגִים עֲשָׂר׃

Aa small as the great, the teacher as the scholar.
 Bb 9 Now the first lot came forth for Asaph to Joseph:
 Cc the second to Gedaliah, who with his brethren and
 Dd sons were twelve:
 Ee 10 The third to Zaccur, he, his sons, and his brethren,
 Ff were twelve:
 Gg 11 The fourth to Izri, he, his sons, and his brethren,
 Hh were twelve:
 Ii 12 The fifth to Nethaniah, he, his sons, and his
 Jj brethren, were twelve:
 Kk 13 The sixth to Bukkiah, he, his sons, and his
 Ll brethren, were twelve:
 Mm 14 The seventh to Iesharelah, he, his sons, and his
 Nn brethren, were twelve:
 Oo 15 The eighth to Ieshaiah, he, his sons, and his
 Pp brethren, were twelve:
 Qq 16 The ninth to Mattaniah, he, his sons, and his
 Rr brethren, were twelve:
 Ss 17 The tenth to Shimei, he, his sons, and his brethren,
 Tt were twelve:
 Uu 18 The eleventh to Azareel, he, his sons, and his
 Vv brethren, were twelve:
 Ww 19 The twelfth to Hashabiah, he, his sons, and his
 Xx brethren, were twelve:
 Yy 20 The thirteenth to Shubael, he, his sons, and his
 Zz brethren, were twelve:

Asaph, the second, to Gedaliah, who with his brethren and his sons were twelve.
 10 The third, to Zaccur, he, his sons and his brethren were twelve.
 11 The fourth, to Izri, he, his sons and his brethren were twelve.
 12 The fifth, to Nethaniah, he, his sons and his brethren were twelve.
 13 The sixth, to Bukkiah, he, his sons and his brethren were twelve.
 14 The seventh, to Iesharelah, he, his sons and his brethren were twelve.
 15 The eighth, to Ieshaiah, he, his sons and his brethren were twelve.
 16 The ninth, to Mattaniah, he, his sons and his brethren were twelve.
 17 The tenth, to Shimei, he, his sons and his brethren were twelve.
 18 The eleventh, to Azareel, he, his sons and his brethren were twelve.
 19 The twelfth, to Ashabiah, he, his sons and his brethren were twelve.
 20 The thirteenth, to Shubael, he, his sons and his brethren were twelve.
 21 The fourteenth, to Mattithiah, he, his sons and his brethren were twelve.

twelve:
 17 the tenth to Shimei, his sons and his brethren, twelve:
 18 the eleventh to Azarel, his sons and his brethren, twelve:
 19 the twelfth to Hashabiah, his sons and his brethren, twelve:
 20 for the thirteenth, Shubael, his sons and his brethren, twelve:
 21 for the fourteenth, Mattithiah, his sons and his brethren, twelve:
 22 for the fifteenth to Jeremoth, his sons and his brethren, twelve:
 23 for the sixteenth to Hananiah, his sons and his brethren, twelve:
 24 for the seventeenth to Joshbekashah, his sons and his brethren, twelve:
 25 for the eighteenth to Hanani, his sons and his brethren, twelve:
 26 for the nineteenth to Mallothi, his sons and his brethren, twelve:
 27 for the twentieth to Eliathah, his sons and his brethren, twelve:
 28 for the one and twentieth to Hothir, his sons and his brethren, twelve:
 29 for the two and twentieth to Giddalti, his sons

31 לְאַרְבַּעָה וְעֶשְׂרִים לְרוֹמְמָתִי עֶזְרַר בְּגִיּוֹ וְאַחֲיוֹ שְׁנַיִם
 עֶשְׂרִים: פ

Aa 21 The fourteenth to Mattithiah, he, his sons, and
 Bb his brethren, were twelve:
 Cc 22 The fifteenth to Jeremoth, he, his sons, and his
 Dd brethren, were twelve:
 Ee 23 The sixteenth to Hananiah, he, his sons, and his
 Ff brethren, were twelve:
 Gg 24 The seventeenth to Ioshebekashah, he, his sons,
 Hh and his brethren, were twelve:
 Ii 25 The eighteenth to Hanani, he, his sons, and his
 Jj brethren, were twelve:
 Kk 26 The nineteenth to Mallothi, he, his sons, and his
 Ll brethren, were twelve:
 Mm 27 The twentieth to Eliathah, he, his sons, and his
 Nn brethren, were twelve:
 Oo 28 The one and twentieth to Hothir, he, his sons, and
 Pp his brethren, were twelve:
 Qq 29 The two and twentieth to Giddalti, he, his sons,
 Rr and his brethren, were twelve:
 Ss 30 The three and twentieth to Mahazioth, he, his
 Tt sons, and his brethren, were twelve:
 Uu 31 The four and twentieth to Romamti-ezer, he, his
 Vv sons, and his brethren, were twelve.
 Ww
 Xx Concerning the divisions of the porters: Of the Ko-
 Yy rhites was Meshelemiah the son of Kore, of the sons
 Zz of Asaph. {Meshelemiah: also called, Shelemiah}

22 The fifteenth, to Jerimoth, he, his sonnes and his
 brethren twelue.
 23 The sixteenth, to Hananiah, he, his sonnes and
 his brethren twelue.
 24 The seuenteenth, to Ioshebekashah, he, his sonnes
 and his brethren twelue.
 25 The eighteenth, to Hanani, he, his sonnes and his
 brethren twelue.
 26 The ninteenth, to Mallothi, he, his sonnes and his
 brethren twelue.
 27 The twentieth, to Eliathah, he, his sonnes and his
 brethren twelue.
 28 The one and twentieth, to Hothir, he, his sonnes
 and his brethren twelue.
 29 The two and twentieth, to Giddalti, he, his
 sonnes and his brethren twelue.
 30 The three and twentieth, to Mahazioth, he, his
 sonnes and his brethren twelue.
 31 The foure and twentieth, to Romamti-ezer, he,
 his sonnes and his brethren twelue.
 Concerning the diuisions of the porters, of the Ko-
 rhites, Meshelemiah the sonne of Kore of the sonnes
 of Asaph.

and his brethren, twelve:
 30 for the three and twentieth to Mahazioth, his sons
 and his brethren, twelve:
 31 for the four and twentieth to Romamti-ezer, his
 sons and his brethren, twelve.
 For the courses of the doorkeepers: of the Korahites;
 Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.
 2 And Meshelemiah had sons; Zechariah the first-
 born, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel
 the fourth;
 3 Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the
 seventh.
 4 And Obed-edom had sons; Shemaiah the firstborn,
 Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the
 fourth, and Nethanel the fifth;
 5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai
 the eighth: for God blessed him.
 6 Also unto Shemaiah his son were sons born, that
 ruled over the house of their father: for they were
 mighty men of valour.
 7 The sons of Shemaiah; Othni, and Rephael, and
 Obed, Elzabad, whose brethren were valiant men,
 Elihu, and Semachiah.
 8 All these were of the sons of Obed-edom: they and
 their sons and their brethren, able men in strength for

למחלקות לשערים לקרחים משלמיהו בן-קרא מן-בני
 אסף:
 2 ולמשלמיהו בנים זכריהו הבכור ידיעאל השני ובדליהו
 השלישי יתניאל הרביעי:
 3 עילם החמישי הוחנן הששי אליהועיני השביעי:
 4 ולעבד אדם בנים שמעיה הבכור יהוזבד השני יואח
 השלישי ושקר הרביעי ונתנאל החמישי:
 5 עמיאל הששי יששכר השביעי פעלתי השמיני בן
 ברכו אלהים: פ
 6 ולשמעיה בנו נולד בנים הממשלים לבית אביהם בן-
 גבורי חיל המה:
 7 בני שמעיה עתני ורפאל ועובד אלזבד אחיו בני-חיל
 אליהו וסמכיהו:
 8 כל-אלה מבניו עבד אדם המה ובניהם ואחיהם איש-
 תיל בכח לעבדה ששים ושנים לעבד אדם:
 9 ולמשלמיהו בנים ואתיס בני-חיל שמונה עשר: ס
 10 ולחסה מן-בני-מררי בנים שמרי הראש בן לא-היה
 בכור וישימהו אביהו לראש:
 11 חלקניהו השני טבליהו השלישי זכריהו הרביעי כל-
 בנים ואתיס לחסה שלשה עשר:
 12 לאלה מחלקות השערים לראשי הגברים משמרות
 לעמט אחיהם לשרת בבית יהוה:

Aa {Asaph: also called, Ebiasaph}
Bb 2 And the sons of Meshelemiah were, Zechariah
Cc the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third,
Dd Jathniel the fourth,
Ee 3 Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the
Ff seventh.
Gg 4 Moreover the sons of Obededom were, Shemaiah
Hh the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third,
Ii and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth,
Jj 5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peulthai
Kk the eighth: for God blessed him. {Him: that is, Obede-
Ll dom}
Mm 6 Also unto Shemaiah his son were sons born, that
Nn ruled throughout the house of their father: for they
Oo were mighty men of valour.
Pp 7 The sons of Shemaiah; Othni, and Rephael, and
Qq Obed, Elzabad, whose brethren were strong men,
Rr Elihu, and Semachiah.
Ss 8 All these of the sons of Obededom: they and their
Tt sons and their brethren, able men for strength for the
Uu service, were threescore and two of Obededom.
Vv 9 And Meshelemiah had sons and brethren, strong
Ww men, eighteen.
Xx 10 Also Hosah, of the children of Merari, had sons;
Yy Shimri the chief, (for though he was not the firstborn,
Zz yet his father made him the chief;)

2 And the sonnes of Meshelemiah, Zechariah the
 eldest, Iediael the seconde, Zebadiah the third, Iath-
 niel the fourth,
 3 Elam the fift, Ichohanan the sixth, and Eliehoenai
 the seuenth.
 4 And the sonnes of Obed Edom, Shemaiah the
 eldest, Iehozabad the second, Ioah the third, and
 Sacar the fourth, and Nethaneel the fift,
 5 Ammiel the sixth, Issachar the seuenth, Peulthai the
 eight: for God had blessed him.
 6 And to Shemaiah his sonne, were sonnes borne,
 that ruled in the house of their father, for they were
 men of might.
 7 The sonnes of Shemaiah were Othni, and Rephael,
 and Obed, Elzabad and his brethren, strong men:
 Elihu also, and Semachiah.
 8 All these were of the sonnes of Obed Edom, they
 and their sonnes and their brethren mightie and
 strong to serue, euen three score and two of Obed
 Edom.
 9 And of Meshelemiah sonnes and brethren, eight-
 eene mightie men.
 10 And of Hosah of the sonnes of Merari, the
 sonnes were Shuri the chiefe, and (though he was
 not the eldest, yet his father made him the chiefe)
 11 Helkiah the second, Tebaliah the third, and

the service; threescore and two of Obed-edom.
 9 And Meshelemiah had sons and brethren, valiant
 men, eighteen.
 10 Also Hosah, of the children of Merari, had sons;
 Shimri the chief, (for though he was not the first-
 born, yet his father made him chief;)
 11 Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah
 the fourth: all the sons and brethren of Hosah were
 thirteen.
 12 Of these were the courses of the doorkeepers,
 even of the chief men, having charges like as their
 brethren, to minister in the house of the LORD.
 13 And they cast lots, as well the small as the great,
 according to their fathers' houses, for every gate.
 14 And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for
 Zechariah his son, a discreet counsellor, they cast
 lots; and his lot came out northward.
 15 To Obed-edom southward; and to his sons the
 storehouse.
 16 To Shuppim and Hosah westward, by the gate
 of Shallecheth, at the causeway that goeth up, ward
 against ward.
 17 Eastward were six Levites, northward four a day,
 southward four a day, and for the storehouse two and
 two.
 18 For Parbar westward, four at the causeway, and

13 וַיִּפְּלוּ גוּרְלוֹת פְּקֻטָּן פְּגָדוֹל לְבַיִת אֲבוֹתָם לְשַׁעַר
 וְשַׁעַר: פ
 14 וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל מִזְרָחָה לְשֵׁלְמִיָּהוּ וּזְכַרְיָהוּ בְּנֵו יוֹעֲזָן
 בְּשֶׁכֶל הַפִּילֹו גוּרְלוֹת וַיֵּצֵא גוּרְלוֹ צְפוֹנָה: ס
 15 לְעִבְד אֲדָם גִּבְיָהוּ וּלְבָנָיו בַּיִת הָאֲסָפִים:
 16 לְשִׁפְיִם וּלְחֹסֶה לְמַעַרְב עִם שַׁעַר שְׁלֹכֶת בְּמִסְלָה
 הָעוֹלָה מִשְׁמֶר לְעֵמֶת מִשְׁמֶר:
 17 לְמִזְרָח הַלְוִיִּם שִׁשָּׁה לְצְפוֹנָה לַיּוֹם אַרְבַּעָה לְגִבְיָהוּ
 לַיּוֹם אַרְבַּעָה וּלְאֲסָפִים שְׁנַיִם שְׁנַיִם:
 18 לְפָרְבָר לְמַעַרְב אַרְבַּעָה לְמִסְלָה שְׁנַיִם לְפָרְבָר:
 19 אֶלֶה מִחֻלְקוֹת הַשְּׁעָרִים לְבָנָיו הַקְּרָחִי וּלְבָנָיו מְרָרִי:
 20 וְהַלְוִיִּם אַחֲזִיָּה עַל־אֲוָצְרוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים וּלְאֲצָרוֹת
 הַקְּדָשִׁים:
 21 בְּנֵי לְעָדוֹן בְּנֵי הַגְּרָשָׁאִי לְלַעְדוֹן רְאִישֵׁי הָאֲבֹת לְלַעְדוֹן
 הַגְּרָשָׁאִי יַחֲיִיאֵלִי:
 22 בְּנֵי יַחֲיִיאֵלִי זַתָּם וַיּוֹאֵל אַחֲזִיָּה עַל־אֲצָרוֹת בַּיִת יְהוָה:
 23 לְעִמְרָמִי לְיִצְחָרִי לְחֻבְרוֹנִי לְעִזִּיאֵלִי:
 24 וּשְׁבָאֵל בֶּן־גְּרָשׁוּם בֶּן־מִשָּׁה נְגִיד עַל־הָאֲצָרוֹת:
 25 וְאַחֲזִי לְאֲלִיעָזָר רַחֲבִיָּהוּ בְּנֵו וַיִּשְׁעִיָּהוּ בְּנֵו וַיִּרְם בְּנֵו
 וַזְּכַרְיָ בְּנֵו (וַשְּׁלֵמוֹת) [וַשְּׁלֵמִית] בְּנֵו:
 26 הוּא שְׁלֵמוֹת וְאַחֲזִי עַל כָּל־אֲצָרוֹת הַקְּדָשִׁים אֲשֶׁר
 הִקְדִּישׁ דָּוִד הַמֶּלֶךְ וְרֵאשֵׁי הָאֲבֹת לְשַׁרְי־הָאֱלֹפִים

Aa 11 Hilkiyah the second, Tebaliah the third, Zechariah
 Bb the fourth: all the sons and brethren of Hosah were
 Cc thirteen.
 Dd 12 Among these were the divisions of the porters,
 Ee even among the chief men, having wards one against
 Ff another, to minister in the house of the LORD.
 Gg 13 And they cast lots, as well the small as the great,
 Hh according to the house of their fathers, for every gate.
 Ii {as well...: or, as well for the small as for the great}
 Jj 14 And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for
 Kk Zechariah his son, a wise counsellor, they cast lots;
 Ll and his lot came out northward. {Shelemiah: also
 Mm called Meshelemiah}
 Nn 15 To Obededom southward; and to his sons the
 Oo house of Asuppim. {Asuppim: Heb. gatherings}
 Pp 16 To Shuppim and Hosah the lot came forth west-
 Qq ward, with the gate Shallecheth, by the causeway of
 Rr the going up, ward against ward.
 Ss 17 Eastward were six Levites, northward four a day,
 Tt southward four a day, and toward Asuppim two and
 Uu two.
 Vv 18 At Parbar westward, four at the causeway, and
 Ww two at Parbar.
 Xx 19 These are the divisions of the porters among the
 Yy sons of Kore, and among the sons of Merari.
 Zz 20 And of the Levites, Ahijah was over the treasures

Zechariah the fourth: all the sonnes and the brethren
 of Hosa were thirteene.
 12 Of these were the diuisions of the porters of the
 chiefe men, hauing the charge against their brethren,
 to serue in the house of the Lord.
 13 And they cast lottes both small and great for the
 house of their fathers, for euery gate.
 14 And the lot on the East side fel to Shelemiah:
 then they cast lottes for Zechariah his sonne a wise
 couseller, and his lot came out Northward:
 15 To Obed Edom Southwarde, and to his sonnes
 the house of Asuppim:
 16 To Shuppim and to Hosah Westwarde with the
 gate of Shallecheth by the pauered streete that goeth
 vppward, warde ouer against warde.
 17 Eastward were sixe Leuites, and Northwarde
 foure a day, and Southward foure a day, and toward
 Asuppim two and two.
 18 In Parbar towarde the West were foure by the
 pauered streete, and two in Parbar.
 19 These are the diuisions of the porters of the
 sonnes of Kore, and of the sonnes of Merari.
 20 And of the Leuites. Ahiihah was ouer the treas-
 ures of the house of God, and ouer the treasures of
 the dedicate things.
 21 Of the sonnes of Laadan the sonnes of the Gers-

two at Parbar.
 19 These were the courses of the doorkeepers; of the
 sons of the Korahites, and of the sons of Merari.
 20 And of the Levites, Ahijah was over the treasur-
 ies of the house of God, and over the treasuries of
 the dedicated things.
 21 The sons of Ladan; the sons of the Gershonites
 belonging to Ladan, the heads of the fathers' houses
 belonging to Ladan the Gershonite; Jehieli.
 22 The sons of Jehieli; Zetham, and Joel his brother,
 over the treasuries of the house of the LORD.
 23 Of the Amramites, of the Izharites, of the He-
 bronites, of the Uzzielites:
 24 and Shebuel the son of Gershom, the son of Mo-
 ses, was ruler over the treasuries.
 25 And his brethren; of Eliezer came Rehabiah his
 son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and
 Zichri his son, and Shelomoth his son.
 26 This Shelomoth and his brethren were over all
 the treasuries of the dedicated things, which David
 the king, and the heads of the fathers' houses, the
 captains over thousands and hundreds, and the cap-
 tains of the host, had dedicated.
 27 Out of the spoil won in battles did they dedicate
 to repair the house of the LORD.
 28 And all that Samuel the seer, and Saul the son

וְהַמְּאֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא:
 27 מִן־הַמְּלַחְמֹת וּמִן־הַשְּׁלָל הַקָּדְשִׁי שֶׁ לְתַנּוּק לְבֵית יְהוָה:
 28 וְכֹל הַהַקְדָּשִׁים שֶׁמוֹאֵל הָרָאָה וְשָׂאוֹל בְּוֶלְקִישׁ וְאַבְנֵר
 בְּוֶזֶר וְיוֹאָב בְּוֶצְרוּנָה כֹּל הַמְּקֹדָשִׁים עַל יַד־שְׁלֵמִיָּה וְאַחִיו:
 פ
 29 לְיֵצֵהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבְנָיו לְמִלְאָכָה הַחִיצוֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל
 לְשֹׁטְרִים וּלְשֹׁפְטִים:
 30 לְחֶבְרוֹנִי חֲשִׁבְיָהוּ וְאַחִיו בְּנֵי־חֵיל אֶלְף וְשִׁבְע־מֵאוֹת
 עַל פְּקֻדַת יִשְׂרָאֵל מִמַּעַבְרָ לַיַּרְדֵּן מִמַּעְרָבָה לְכָל מְלָאכֶת יְהוָה
 וְלַעֲבֹדַת הַמִּלְחָמָה:
 31 לְחֶבְרוֹנִי יִרְיָה הָרִאשׁ לְחֶבְרוֹנִי לְתַלְדֹתָיו לְאַבּוֹת
 בְּשֵׁנַת הָאָרְבָּעִים לְמַלְכוֹת דָּוִד נְדָרְשׁוּ וַיִּמְצְאוּ בָהֶם גְּבוּרֵי
 חֵיל בְּיַעֲזִיר גִּלְעָד:
 32 וְאַחִיו בְּנֵי־חֵיל אֶלְפִים וְשִׁבְעֵ מֵאוֹת רֵאשֵׁי הָאַבּוֹת
 וַיִּפְקְדֵם דָּוִד הַמֶּלֶךְ עַל־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחֻצֵי שִׁבְט
 הַמְּנַשֵּׁי לְכָל־דָּבָר הָאֵלֹהִים וְדָבָר הַמִּלְחָמָה: פ

Aa of the house of God, and over the treasures of the
 Bb dedicated things. {dedicated...: Heb. holy things}
 Cc 21 As concerning the sons of Laadan; the sons of
 Dd the Gershonite Laadan, chief fathers, even of Laadan
 Ee the Gershonite, were Jehieli. {Laadan: also called,
 Ff Libni} {Jehieli: also called, Jehiel}
 Gg 22 The sons of Jehieli; Zetham, and Joel his broth-
 Hh er, which were over the treasures of the house of the
 Ii LORD.
 Jj 23 Of the Amramites, and the Izharites, the Hebron-
 Kk ites, and the Uzzielites:
 Ll 24 And Shebuel the son of Gershom, the son of Mo-
 Mm ses, was ruler of the treasures.
 Nn 25 And his brethren by Eliezer; Rehabiah his son,
 Oo and Ieshaiah his son, and Joram his son, and Zichri
 Pp his son, and Shelomith his son.
 Qq 26 Which Shelomith and his brethren were over all
 Rr the treasures of the dedicated things, which David the
 Ss king, and the chief fathers, the captains over thou-
 Tt sands and hundreds, and the captains of the host, had
 Uu dedicated.
 Vv 27 Out of the spoils won in battles did they dedicate
 Ww to maintain the house of the LORD. {spoils...: Heb.
 Xx battles and spoils}
 Yy 28 And all that Samuel the seer, and Saul the son of
 Zz Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of

hunnites descending of Laadan, the chiefe fathers of Aa
 Laadan were Gershunni and Iehieli. Bb
 22 The sonnes of Iehieli were Zethan and Ioel his Cc
 brother, appoynted ouer the treasures of the house of Dd
 the Lord. Ee
 23 Of the Amramites, of the Izharites, of the He- Ff
 bronites and of the Ozielites. Gg
 24 And Shebuel the sonne of Gershom, the sonne Hh
 of Moses, a ruler ouer the treasures. Ii
 25 And of his brethren which came of Eliezer, was Jj
 Rehabiah his sonne, and Ieshaiah his sonne, and Io- Kk
 ram his sonne, and Zichri his sonne, and Shelomith Ll
 his sonne. Mm
 26 Which Shelomith and his brethren were ouer Nn
 al the treasures of the dedicate things, which Dauid Oo
 the King, and the chiefe fathers, the captaines ouer Pp
 thousands, and hundreths, and the captaines of the Qq
 armie had dedicated. Rr
 27 (For of the battels and of the spoyles they did Ss
 dedicate to maintaine the house of the Lord) Tt
 28 And al that Samuel the Seer had dedicate and Uu
 Saul the sonne of Kish and Abner the sonne of Ner, Vv
 and Ioab the sonne of Zeruah, and whosoeuer had Ww
 dedicate any thing, it was vnder the hand of Shelo- Xx
 mith, and his brethren. Yy
 29 Of the Izharites was Chenaniah and his sonnes, Zz

of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son
 of Zeruah, had dedicated; whosoever had dedicated
 any thing, it was under the hand of Shelomoth, and
 of his brethren.

29 Of the Izharites, Chenaniah and his sons were
 for the outward business over Israel, for officers and
 judges.

30 Of the Hebronites, Hashabiah and his brethren,
 men of valour, a thousand and seven hundred, had
 the oversight of Israel beyond Jordan westward; for
 all the business of the LORD, and for the service of
 the king.

31 Of the Hebronites was Jerijah the chief, even of
 the Hebronites, according to their generations by
 fathers' houses. In the fortieth year of the reign of
 David they were sought for, and there were found
 among them mighty men of valour at Jazer of Gile-
 ad.

32 And his brethren, men of valour, were two thou-
 sand and seven hundred, heads of fathers' houses,
 whom king David made overseers over the Reuben-
 ites, and the Gadites, and the half tribe of the Manas-
 sites, for every matter pertaining to God, and for the
 affairs of the king.

Aa Zeruah, had dedicated; and whosoever had dedicated
Bb any thing, it was under the hand of Shelomith, and of
Cc his brethren.
Dd 29 Of the Izharites, Chenaniah and his sons were
Ee for the outward business over Israel, for officers and
Ff judges.
Gg 30 And of the Hebronites, Hashabiah and his brethren,
Hh men of valour, a thousand and seven hundred,
Ii were officers among them of Israel on this side
Jj Jordan westward in all the business of the LORD,
Kk and in the service of the king. {officers...: Heb. over
Ll the charge}
Mm 31 Among the Hebronites was Jerijah the chief, even
Nn among the Hebronites, according to the generations of
Oo his fathers. In the fortieth year of the reign of David
Pp they were sought for, and there were found among
Qq them mighty men of valour at Iazer of Gilead.
Rr 32 And his brethren, men of valour, were two thousand
Ss and seven hundred chief fathers, whom king
Tt David made rulers over the Reubenites, the Gadites,
Uu and the half tribe of Manasseh, for every matter pertaining
Vv to God, and affairs of the king. {affairs: Heb. thing}
Ww
Xx
Yy Now the children of Israel after their number, to
Zz wit, the chief fathers and captains of thousands and

for the busines without ouer Israel, for officers and
 for Iudges.
 30 Of the Hebronites, Ashabiah and his brethren,
 men of actiuitie, a thousande, and seuen hundreth
 were officers for Israel beyonde Iorden Westward, in
 all the busines of the Lord, and for the seruice of the
 King.
 31 Among the Hebronites was Iediiah the chief-
 est, euen the Hebronites by his generations accord-
 ing to the families. And in the fourtieth yere of the
 reigne of Daudid they were sought for: and there
 were founde among them men of actiuitie at Iazer in
 Gilead.
 32 And his brethren men of actiuitie, two thou-
 sand and seuen hundreth chiefe fathers, whom King
 Daudid made rulers ouer the Reubenites, and the
 Gadites, and the halfe tribe of Manasseh, for euery
 matter perteing to God, and for the Kings busines.
 The children of Israel also after their nomber, euen
 the chiefe fathers and captaines of thousandes and of

Now the children of Israel after their number, to wit,
 the heads of fathers' houses and the captains of thou-
 sands and of hundreds, and their officers that served
 the king, in any matter of the courses which came
 in and went out month by month throughout all the
 months of the year, of every course were twenty and
 four thousand.
 2 Over the first course for the first month was Jasho-
 beam the son of Zabdiel: and in his course were
 twenty and four thousand.
 3 He was of the children of Perez, the chief of all
 the captains of the host for the first month.
 4 And over the course of the second month was
 Dodai the Ahohite, and his course; and Mikloth the
 ruler: and in his course were twenty and four thou-
 sand.
 5 The third captain of the host for the third month
 was Benaiah, the son of Jehoiada the priest, chief:
 and in his course were twenty and four thousand.
 6 This is that Benaiah, who was the mighty man of
 the thirty, and over the thirty: and of his course was
 Ammizabad his son.
 7 The fourth captain for the fourth month was Asa-
 hel the brother of Joab, and Zebadiah his son after
 him: and in his course were twenty and four thou-
 sand.

ובני ישראל למספרם ראשי האבות ושרי האלפים
 והמאות ושטריתם המשרתים את המלך לכלו דבר
 המחלקות הפצה והיצאת תדש בחודש לכל חדשי השנה
 המחלקת האחת עשרים וארבעה אלה: ׀
 2 על המחלקת הראשונה לתדש הראשון ישבעם בן-
 זבדיאל ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלה:
 3 מורבני פרץ הראש לכלי שרי הצבאות לתדש
 הראשון:
 4 ועל מחלקתו התדש השני דודי האחותי ומחלקתו
 ומקלות הנגיד ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלה: ׀
 5 שר הצבא השלישי לתדש השלישי בניהו בן-הוידע
 הפקן ראש ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלה:
 6 הוא בניהו גבור השלשים ועל-השלשים ומחלקתו
 עמיזבד בנו: ׀
 7 הרביעי לתדש הרביעי עשהאל אחי יואב ובדניה בנו
 אתרו ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלה: ׀
 8 החמישי לתדש החמישי השר שמהות היזרח ועל
 מחלקתו עשרים וארבעה אלה: ׀
 9 הששי לתדש הששי ערא בן-עקש התקועי ועל
 מחלקתו עשרים וארבעה אלה: ׀
 10 השביעי לתדש השביעי תלץ הפלוני מורבני אפרים
 ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלה: ׀

Aa hundreds, and their officers that served the king in
 Bb any matter of the courses, which came in and went out
 Cc month by month throughout all the months of the year,
 Dd of every course were twenty and four thousand.
 Ee 2 Over the first course for the first month was
 Ff Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course were
 Gg twenty and four thousand.
 Hh 3 Of the children of Perez was the chief of all the
 Ii captains of the host for the first month.
 Jj 4 And over the course of the second month was Dodai
 Kk an Ahohite, and of his course was Mikloth also the
 Ll ruler: in his course likewise were twenty and four
 Mm thousand. {Dodai: also called, Dodo}
 Nn 5 The third captain of the host for the third month
 Oo was Benaiah the son of Jehoiada, a chief priest: and
 Pp in his course were twenty and four thousand. {chief...:
 Qq or, principal officer}
 Rr 6 This is that Benaiah, who was mighty among the
 Ss thirty, and above the thirty: and in his course was
 Tt Ammizabad his son.
 Uu 7 The fourth captain for the fourth month was Asahel
 Vv the brother of Joab, and Zebadiah his son after him:
 Ww and in his course were twenty and four thousand.
 Xx 8 The fifth captain for the fifth month was Shamhuth
 Yy the Izrahite: and in his course were twenty and four
 Zz thousand.

hundredth, and their officers that served the King by
 diuers courses, which came and in went out, moneth
 by moneth throughout al the moneths of the yeere:
 in euery course were foure and twentie thousand.
 2 Ouer the first course for the first moneth was
 Iashobeam the sonne of Zabdiel: and in his course
 were foure and twentie thousand.
 3 Of the sonnes of Perez was the chiefe ouer all the
 princes of the armies for the first moneth.
 4 And ouer the course of the second moneth was
 Dodai, an Ahohite, and this was his course, and
 Mikloth was a captaine, and in his course were foure
 and twentie thousand.
 5 The captaine of the thirde hoste for the third
 moneth was Benaiah the sonne of Iehoiada the
 chiefe Priest: and in his course were foure and twen-
 tie thousand.
 6 This Benaiah was mightie among thirtie and
 aboute the thirtie, and in his course was Amizabad
 his sonne.
 7 The fourth for the fourth moneth was Asahel the
 brother of Ioab, and Zebadiah his sonne after him:
 and in his course were foure and twentie thousand.
 8 The fift for ye fift moneth was prince Shamhuth
 the Izrahite: and in his course foure and twentie
 thousand.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

8 The fifth captain for the fifth month was Shamhuth
 the Izrahite: and in his course were twenty and four
 thousand.
 9 The sixth captain for the sixth month was Ira the
 son of Ikkesh the Tekoite: and in his course were
 twenty and four thousand.
 10 The seventh captain for the seventh month was
 Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and
 in his course were twenty and four thousand.
 11 The eighth captain for the eighth month was
 Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites: and in his
 course were twenty and four thousand.
 12 The ninth captain for the ninth month was Abiez-
 er the Anathothite, of the Benjamites: and in his
 course were twenty and four thousand.
 13 The tenth captain for the tenth month was Ma-
 harai the Netophathite, of the Zerahites: and in his
 course were twenty and four thousand.
 14 The eleventh captain for the eleventh month was
 Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim:
 and in his course were twenty and four thousand.
 15 The twelfth captain for the twelfth month was
 Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his
 course were twenty and four thousand.
 16 Furthermore over the tribes of Israel: of the Reu-
 benites was Eliezer the son of Zichri the ruler: of the

11 השְׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סִבְכֵי הַחֹשֶׁתִי לְזִרְחִי וְעַל־
 מַחְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֶלֶף: ס
 12 הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי אֲבִיעֶזֶר הָעֲנָתָתִי (לְבְנֵימִינִי)
 [לְבֹן] וְ[יְמִינִי] וְעַל־מַחְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֶלֶף: ס
 13 הָעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מֵהַרִי הַנְּטוּפָתִי לְזִרְחִי וְעַל־
 מַחְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֶלֶף: ס
 14 עֲשִׂתִי־עֶשֶׂר לְעֲשִׂתִי־עֶשֶׂר הַחֹדֶשׁ בְּנֵיהַ פְּרָעָתוֹנִי
 מִזְבְּנֵי אֶפְרַיִם וְעַל־מַחְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֶלֶף: ס
 15 הַשְּׁנָיִם עֶשֶׂר לְשָׁנַיִם עֶשֶׂר הַחֹדֶשׁ חֲלָדֵי הַנְּטוּפָתִי
 לְעַתְנִיאֵל וְעַל־מַחְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֶלֶף: פ
 16 וְעַל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לְרֵאשִׁיבֵי נְגִיד אֱלִיעֶזֶר בֶּן־זַכְרִי ס
 לְשִׁמְעוֹנֵי שְׁפֹטָיהוּ בֶן־מַעֲכָה: ס
 17 לְלֵוִי חֲשַׁבְיָה בֶן־קַמּוּאֵל לְאַהֲרֹן צְדוּק: ס
 18 לְיִהוּדָה אֱלִיהוּ מֵאֲחֵי דָגִיד לְיִשְׁשָׁכָר עֲמָרִי בֶן־
 מִיכָאֵל: ס
 19 לְזַבּוּלֹן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶן־עַבְדִּיהוּ לְנַפְתָּלִי יְרִימוֹת בֶּן־
 עֲזַרְיָאֵל: ס
 20 לְבְנֵי אֶפְרַיִם הוֹשַׁע בֶּן־עֲזַרְיָהוּ לְחֲצִי שְׁבֹט מְנַשֶּׁה
 יוֹאֵל בֶּן־פְּדִיהוּ: ס
 21 לְחֲצִי הַמְּנַשֶּׁה גַלְעָדָה יִדּוֹ בֶּן־זַכְרִיָהוּ ס לְבְנֵימֶנּוּ
 יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־אֲבִיגַיִר: ס
 22 לְדָוִד עֲזַרְאֵל בֶּן־יִרְחָם אֶלֶה שָׂרִי שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל:

Aa 9 The sixth captain for the sixth month was Ira the
 Bb son of Ikkesh the Tekoite: and in his course were
 Cc twenty and four thousand.
 Dd 10 The seventh captain for the seventh month was
 Ee Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in
 Ff his course were twenty and four thousand.
 Gg 11 The eighth captain for the eighth month was
 Hh Sibbecai the Hushathite, of the Zarhites: and in his
 Ii course were twenty and four thousand.
 Jj 12 The ninth captain for the ninth month was Abiezer
 Kk the Anethothite, of the Benjamites: and in his course
 Ll were twenty and four thousand.
 Mm 13 The tenth captain for the tenth month was Ma-
 Nn harai the Netophathite, of the Zarhites: and in his
 Oo course were twenty and four thousand.
 Pp 14 The eleventh captain for the eleventh month was
 Qq Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim:
 Rr and in his course were twenty and four thousand.
 Ss 15 The twelfth captain for the twelfth month was
 Tt Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course
 Uu were twenty and four thousand. {Heldai: also called,
 Vv Heled}
 Ww 16 Furthermore over the tribes of Israel: the ruler
 Xx of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri: of the
 Yy Simeonites, Shephatiah the son of Maachah:
 Zz 17 Of the Levites, Hashabiah the son of Kemuel: of

Aa 9 The sixt for the sixt moneth was Ira the sonne
 Bb of Ikkesh the Tekoite: and in his course foure and
 Cc twentie thousand.
 Dd 10 The seuenth for the seuenth moneth was Helez
 Ee the Pelonite, of the sonnes of Ephraim: and in his
 Ff course foure and twentie thousand.
 Gg 11 The eight for the eight moneth was Sibbecai the
 Hh Hushathite of the Zarhites: and in his course foure
 Ii and twentie thousand.
 Jj 12 The ninth for the ninth moneth was Abiezer
 Kk the Anethothite of the sonnes of Iemini: and in his
 Ll course foure and twentie thousand.
 Mm 13 The tenth for the tenth moneth was Maharai, the
 Nn Netophathite of the Zarhites: and in his course foure
 Oo and twentie thousand.
 Pp 14 The eleueth for the eleuenth moneth was Be-
 Qq naiah the Pirathonite of the sonnes of Ephraim: and
 Rr in his course foure and twentie thousand.
 Ss 15 The twelft for the twelft moneth was Heldai the
 Tt Netophathite, of Othniel: and in his course foure and
 Uu twentie thousand.
 Vv 16 Moreouer the rulers ouer the tribes of Israel were
 Ww these: ouer the Reubenites was ruler, Eliezer the
 Xx sonne of Zichri: ouer the Shimeonites, Shephatiah
 Yy the sonne of Maachah:
 Zz 17 Ouer the Leuites, Hashabiah the sonne of Re-

Simeonites, Shephatiah the son of Maacah:
 17 of Levi, Hashabiah the son of Kemuel: of Aaron,
 Zadok:
 18 of Judah, Elihu, one of the brethren of David: of
 Issachar, Omri the son of Michael:
 19 of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of
 Naphtali, Jeremoth the son of Azriel:
 20 of the children of Ephraim, Hoshea the son of
 Azaziah: of the half tribe of Manasseh, Joel the son
 of Pedaiah:
 21 of the half tribe of Manasseh in Gilead, Iddo the
 son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of
 Abner:
 22 of Dan, Azarel the son of Jeroham. These were
 the captains of the tribes of Israel.
 23 But David took not the number of them from
 twenty years old and under: because the LORD
 had said he would increase Israel like to the stars of
 heaven.
 24 Joab the son of Zeruah began to number, but fin-
 ished not; and there came wrath for this upon Israel;
 neither was the number put into the account in the
 chronicles of king David;
 25 And over the king's treasures was Azmaveth the
 son of Adiel: and over the treasures in the fields, in
 the cities, and in the villages, and in the castles, was

23 וְלֹא־נִשְׂא דָוִד מִסְפָּרָם לְמִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמִטָּה בִּי
 אָמַר יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם:
 24 יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הַחַל לְמִנּוֹת וְלֹא כָלָה וַיְהִי בְּנָתַת
 קֶצֶף עַל־יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר בְּמִסְפָּר דְּבַר־יְהִימִים
 לְמִלְדָּה דָוִד: ס
 25 וְעַל־אֲצָרוֹת הַמְּלָכָה עֲזַמּוֹת בֶּן־עֲדִיאֵל ס וְעַל־הָאֲצָרוֹת
 בַּשָּׂדֶה בְּעָרִים וּבְכִפְרִים וּבְמִגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן־עֲזַיָּהוּ: ס
 26 וְעַל־עֵשִׂי מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה לְעִבְדַת הָאֲדָמָה עֲזַרִי בֶן־
 כְּלוּב:
 27 וְעַל־הַכְּרָמִים שִׁמְעִי הַרְמַתִּי וְעַל־שִׁבְכֵרְמִים לְאֲצָרוֹת
 הַיָּדָן וְזָבְדִי הַשִּׁפְמִי: ס
 28 וְעַל־הַיְדִיתִים וְהַשִּׁקְמִים אֲשֶׁר בַּשָּׂפְלָה בְּעַל־תַּנּוּן הַגִּדְרִי
 ס וְעַל־אֲצָרוֹת הַשֶּׁמֶן יוֹעֵשׂ: ס
 29 וְעַל־הַבֶּקָר הָרַעִים בַּשָּׂרוּן (שִׁטְרִי) [שִׁרְטִי] הַשָּׂרוּגִי
 וְעַל־הַבֶּקָר בְּעֵמְלִים שִׁפְט בֶּן־עֲדֵלָי: ס
 30 וְעַל־הַגְּמָלִים אוֹבֵיל הַיִּשְׁמַעֲלִי וְעַל־הָאֲתָנוֹת יְחֻדְיָהוּ
 הַמְרַנְתִּי: ס
 31 וְעַל־הַצֹּאן יִזְיָו הַהֶגְרִי כָל־אֵלֶּה שְׂרֵי הַרְכּוּשׁ אֲשֶׁר
 לְמִלְדָּה דָוִד:
 32 וַיְהוֹנָתָן דּוֹד־דָוִד יוֹעֵץ אִישׁ־מִבֵּין וְסוֹפֵר הוּא וַיְחִיאֵל
 בֶּן־חַכְמוֹנִי עַם־בְּנֵי הַמְּלָכָה:
 33 וְאַחִיתָפֵל יוֹעֵץ לְמִלְדָּה ס וְחוּשֵׁי הָאָרֶץ רַע הַמְּלָכָה:

Aa the Aaronites, Zadok:
 Bb 18 Of Judah, Elihu, one of the brethren of David:
 Cc of Issachar, Omri the son of Michael: {Elihu: also
 Dd called, Eliab}
 Ee 19 Of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of
 Ff Naphtali, Jerimoth the son of Azriel:
 Gg 20 Of the children of Ephraim, Hoshea the son of
 Hh Azaziah: of the half tribe of Manasseh, Joel the son of
 Ii Pedaiiah:
 Jj 21 Of the half tribe of Manasseh in Gilead, Iddo
 Kk the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of
 Ll Abner:
 Mm 22 Of Dan, Azareel the son of Jeroham. These were
 Nn the princes of the tribes of Israel.
 Oo 23 But David took not the number of them from
 Pp twenty years old and under: because the LORD had
 Qq said he would increase Israel like to the stars of the
 Rr heavens.
 Ss 24 Joab the son of Zeruah began to number, but he
 Tt finished not, because there fell wrath for it against
 Uu Israel; neither was the number put in the account of
 Vv the chronicles of king David. {was: Heb. ascended}
 Ww 25 And over the king's treasures was Azmaveth the
 Xx son of Adiel: and over the storehouses in the fields, in
 Yy the cities, and in the villages, and in the castles, was
 Zz Jehonathan the son of Uziah:

mucl: ouer them of Aharon, and Zadok: Aa
 18 Ouer Iudah, Elihu of the brethren of Daud: ouer Bb
 Issachar, Omri the sonne of Michael: Cc
 19 Ouer Zebulun, Ishmaiah the sonne of Obadiah: Dd
 ouer Naphtali, Ierimoth the sonne of Azriel: Ee
 20 Ouer the sonnes of Ephraim, Hoshea the sonne Ff
 of Azazziah: ouer the halfe tribe of Manasseh, Ioel Gg
 the sonne of Pedaiiah: Hh
 21 Ouer the other halfe of Manasseh in Gilead, Ii
 Iddo the sonne of Zechariah: ouer Benjamin, Iaasiel Jj
 the sonne of Abner: Kk
 22 Ouer Dan, Azariel the sonne of Ieroham. these Ll
 are the princes of the tribes of Israel. Mm
 23 But Daud tooke not the nobor of them from Nn
 twentie yeere olde and vnder, because the Lord had Oo
 sayde that he would increase Israel like vnto the Pp
 starres of the heauens. Qq
 24 And Ioab the sonne of Zeruah beganne to Rr
 number: but hee finished it not, because there came Ss
 wrath for it against Israel, neither was the nomber Tt
 put into the Chronicles of King Daud. Uu
 25 And ouer the Kings treasures was Azmaueth the Vv
 sonne of Adiel: and ouer the treasures in the fieldes, Ww
 in the cities and in the villages and in the towers was Xx
 Iehonathan the sonne of Vziah: Yy
 26 And ouer the workemen in the fiede that tilled Zz

Jonathan the son of Uziah:

26 And over them that did the work of the field for tillage of the ground was Ezri the son of Chelub:

27 and over the vineyards was Shimei the Ramathite: and over the increase of the vineyards for the wine cellars was Zabdi the Shiphmite:

28 and over the olive trees and the sycamore trees that were in the lowland was Baal-hanan the Gederite: and over the cellars of oil was Joash:

29 and over the herds that fed in Sharon was Shitrai the Sharonite: and over the herds that were in the valleys was Shaphat the son of Adlai:

30 and over the camels was Obil the Ishmaelite: and over the asses was Jehdeiah the Meronothite:

31 and over the flocks was Jaziz the Hagrite. All these were the rulers of the substance which was king David's.

32 Also Jonathan David's uncle was a counsellor, a man of understanding, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons:

33 And Ahithophel was the king's counsellor: and Hushai the Archite was the king's friend:

34 and after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the captain of the king's host was Joab.

34 וְאַחֲרָי אַחִיתֶּפֶל יְהוֹיָדָע בֶּן-בְּנֵיָהוּ וְאַבְיָתָר וְשֵׁר-צָבָא
 לְמֶלֶךְ יוֹאָב: פ

Aa 26 And over them that did the work of the field for
Bb tillage of the ground was Ezri the son of Chelub:
Cc 27 And over the vineyards was Shimei the Rama-
Dd thite: over the increase of the vineyards for the wine
Ee cellars was Zabdi the Shiphmite: {over the increase...:
Ff Heb. over that which was of the vineyards}
Gg 28 And over the olive trees and the sycomore trees
Hh that were in the low plains was Baalhanan the Geder-
Ii ite: and over the cellars of oil was Joash:
Jj 29 And over the herds that fed in Sharon was Shi-
Kk trai the Sharonite: and over the herds that were in the
Ll valleys was Shaphat the son of Adlai:
Mm 30 Over the camels also was Obil the Ishmaelite:
Nn and over the asses was Jehdeiah the Meronothite:
Oo 31 And over the flocks was Jaziz the Hagerite. All
Pp these were the rulers of the substance which was king
Qq David's.
Rr 32 Also Jonathan David's uncle was a counsellor, a
Ss wise man, and a scribe: and Jehiel the son of Hach-
Tt moni was with the king's sons: {scribe: or, secretary}
Uu {son...: or, Hachmonite}
Vv 33 And Ahithophel was the king's counsellor: and
Ww Hushai the Archite was the king's companion:
Xx 34 And after Ahithophel was Jehoiada the son of
Yy Benaiah, and Abiathar: and the general of the king's
Zz army was Joab.

the ground, was Ezri the sonne of Chelub:
 27 And ouer them that dressed the vines, was
 Shimei the Ramathite: and ouer that which apper-
 teined to the vines, and ouer the store of the wine
 was Sabdi the Shiphmite:
 28 And ouer the oliue trees and mulberie trees that
 were in the valleys, was Baal Hanan the Gederite:
 and ouer the store of the oyle was Ioash:
 29 And ouer the oxen that fed in Sharon, was
 Shetrai the Sharonite: and ouer the oxen in the vall-
 eyes was Shaphat the sonne of Adlai:
 30 And ouer the camels was Obil the Ishmaelite:
 and ouer the asses was Iehdeiah the Meronothite:
 31 And ouer the sheepe was Iaziz the Hagerite: all
 these were the rulers of the substance that was King
 Dauids.
 32 And Iehonathan Dauids vncler a man of counsell
 and vnderstanding (for he was a scribe) and Iehiel
 the sonne of Hachmoni were with the Kings sonnes.
 33 And Ahitophel was the Kings counsellor, and
 Hushai the Archite the Kings friend.
 34 And after Ahitophel was Iehoiada the sonne of
 Benaiah and Abiathar: and captaine of the Kings
 armie was Ioab.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Aa And David assembled all the princes of Israel, the
 Bb princes of the tribes, and the captains of the companies
 Cc that ministered to the king by course, and the captains
 Dd over the thousands, and captains over the hundreds,
 Ee and the stewards over all the substance and posses-
 Ff sion of the king, and of his sons, with the officers, and
 Gg with the mighty men, and with all the valiant men,
 Hh unto Jerusalem. {possession: or, cattle} {and of...:
 Ii or, and his sons} {officers: or, eunuchs}
 Jj 2 Then David the king stood up upon his feet, and
 Kk said, Hear me, my brethren, and my people: As for
 Ll me, I had in mine heart to build an house of rest
 Mm for the ark of the covenant of the LORD, and for
 Nn the footstool of our God, and had made ready for the
 Oo building:
 Pp 3 But God said unto me, Thou shalt not build an
 Qq house for my name, because thou hast been a man of
 Rr war, and hast shed blood. {blood: Heb. bloods}
 Ss 4 Howbeit the LORD God of Israel chose me be-
 Tt fore all the house of my father to be king over Israel
 Uu for ever: for he hath chosen Judah to be the ruler; and
 Vv of the house of Judah, the house of my father; and
 Ww among the sons of my father he liked me to make me
 Xx king over all Israel:
 Yy 5 And of all my sons, (for the LORD hath given me
 Zz many sons,) he hath chosen Solomon my son to sit

Nowe Daud assembled all the princes of Israel: the
 princes of the tribes, and the captaines of the bandes
 that serued the King, and the captaines of thousands
 and the captaines of hundreths, and the rulers of all
 the substance and possession of the King, and of his
 sonnes, with the eunuches, and the mightie, and all
 the men of power, vnto Ierusalem.
 2 And King Daud stode vp vpon his feete; and
 saide, Heare ye me, my brethren and my people: I
 purposed to haue buylt an house of rest for the Arke
 of the couenant of the Lord, and for a footstoole of
 our God, and haue made ready for the building,
 3 But God sayde vnto me, Thou shalt not buylde an
 house for my Name, because thou hast bene a man
 of warre, and hast shed blood.
 4 Yet as the Lord God of Israel chose me before all
 the house of my father, to be King ouer Israel for
 euer (for in Iudah woulde he chuse a prince, and of
 the house of Iudah is the house of my father, and
 among the sonnes of my father he delited in me to
 make me King ouer all Israel)
 5 So of all my sonnes (for the Lord hath giuen me
 many sonnes) he hath euen chosen Salomon my
 sonne to sit vpon the throne of the kingdome of the
 Lord ouer Israel.
 6 And he sayd vnto me, Salomon thy sonne, he shall

And David assembled all the prices of Israel, the
 princes of the tribes, and the captains of the compan-
 ies that served the king by course, and the captains
 of thousands, and the captains of hundreds, and
 the rulers over all the substance and possessions of
 the king and of his sons, with the officers, and the
 mighty men, even all the mighty men of valour, unto
 Jerusalem.
 2 Then David the king stood up upon his feet, and
 said, Hear me, my brethren, and my people: as for
 me, it was in mine heart to build an house of rest for
 the ark of the covenant of the LORD, and for the
 footstool of our God; and I had made ready for the
 building.
 3 But God said unto me, Thou shalt not build an
 house for my name, because thou art a man of war,
 and hast shed blood.
 4 Howbeit the LORD, the God of Israel, chose me
 out of all the house of my father to be king over Is-
 rael for ever: for he hath chosen Judah to be prince;
 and in the house of Judah, the house of my father;
 and among the sons of my father he took pleasure in
 me to make me king over all Israel:
 5 And of all my sons, (for the LORD hath given me
 many sons,) he hath chosen Solomon my son to sit
 upon the throne of the kingdom of the LORD over

וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת-כָּל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי
 הַמַּחֲלָקוֹת הַמְּשֻׁרְתִים אֶת-הַמִּזְבֵּיחַ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי
 הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי כָל-רְכוּשׁ-וּמִקְנֵהוּ לְמִלְחָה וּלְבָבָיו עִם-
 הַסָּרִיסִים וְהַגְּבוּרִים וְלֹכְלֵ-גִבּוֹר חָיִל אֶל-יְרוּשָׁלָּם:
 2 וַיִּקָּם דָּוִד הַמֶּלֶךְ עַל-רִגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׂמַעוּנִי אַחֵי וְעַמִּי
 אֲנִי עִם-לִבְכִי לְבָנוֹת בַּיִת מִנוּחָה לְאַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה
 וְלִהְדֹם רַגְלֵי אֱלֹהֵינוּ וְהַכִּינוּתִי לְבָנוֹת:
 3 וְהֵאֲלֵהֶם אָמַר לִי לֹא-תִבְנֶה בַּיִת לַשְּׁמַיִם כִּי אִישׁ
 מִלְחָמוֹת אִתָּהּ וְדָמִים שָׁפַכְתָּ:
 4 וַיִּבְחָר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכָּל בֵּית-אָבִי לְהִיּוֹת
 לְמִלְחָה עַל-יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבָבִית
 יְהוּדָה בַּיִת אָבִי וּבִבְנֵי אָבִי בִי רָצָה לְהַמְלִיךְ עַל-כָּל-
 יִשְׂרָאֵל:
 5 וּמִכָּל-בָּנָי בִּי רַבִּים בָּנִים גָּתוּ לִי יְהוָה וַיִּבְחָר בְּשָׁלֹמֹה
 בְּנִי לְשֹׁבֵת עַל-כִּפְסֵא מִלְכוּת יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל:
 6 וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה בְנִךְ הוּא יִבְנֶה בֵּיתִי וְחִצְרוֹתַי כִּי-
 בָחַרְתִּי כוּ לִי לְבוֹ וְאֲנִי אֶהְיֶה-לּוֹ לְאָב:
 7 וְהַכִּינוּתִי אֶת-מִלְכוּתוֹ עַד-לְעוֹלָם אִם-יַחֲזִק לַעֲשׂוֹת
 מִצְוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי כַּיּוֹם הַזֶּה:
 8 וְעַתָּה לְעֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל קְהַל-יְהוָה וּבְאַזְנֵי אֱלֹהֵינוּ
 שָׁמְרוּ וְדַרְשׁוּ כָל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן תִּירָשׁוּ אֶת-
 הָאָרֶץ הַטּוֹבָה וְהִנַּחְתֶּם לְבַנְיָכֶם אַחֲרֵיכֶם עַד-עוֹלָם: פ

Aa upon the throne of the kingdom of the LORD over
 Bb Israel.
 Cc 6 And he said unto me, Solomon thy son, he shall
 Dd build my house and my courts: for I have chosen him
 Ee to be my son, and I will be his father.
 Ff 7 Moreover I will establish his kingdom for ever, if
 Gg he be constant to do my commandments and my judg-
 Hh ments, as at this day. {constant: Heb. strong}
 Ii 8 Now therefore in the sight of all Israel the con-
 Jj gregation of the LORD, and in the audience of our
 Kk God, keep and seek for all the commandments of the
 Ll LORD your God: that ye may possess this good
 Mm land, and leave it for an inheritance for your children
 Nn after you for ever.
 Oo 9 And thou, Solomon my son, know thou the God
 Pp of thy father, and serve him with a perfect heart and
 Qq with a willing mind: for the LORD searcheth all
 Rr hearts, and understandeth all the imaginations of the
 Ss thoughts: if thou seek him, he will be found of thee;
 Tt but if thou forsake him, he will cast thee off for ever.
 Uu 10 Take heed now; for the LORD hath chosen thee
 Vv to build an house for the sanctuary: be strong, and do
 Ww it.
 Xx 11 Then David gave to Solomon his son the pat-
 Yy tern of the porch, and of the houses thereof, and of the
 Zz treasures thereof, and of the upper chambers thereof,

build mine house and my courtes: for I haue chosen
 him to be my sonne, and I will be his father.
 7 I will stablish therefore his kingdome for euer, if
 he endeuour himselfe to do my commandements,
 and my iudgements, as this day.
 8 Now therefore in the sight of all Israel the Con-
 gregation of the Lord, and in the audience of our
 God, keepe and seeke for all the commandements of
 the Lord your God, that ye may possesse this good
 lande, and leaue it for an inheritance for your chil-
 dren after you for euer.
 9 And thou, Salomon my sonne, know thou the
 God of thy father, and serue him with a perfit heart,
 and with a willing minde: For the Lord searcheth
 all hearts, and vnderstandeth all the imaginations of
 thoughts: if thou seeke him, he will be found of thee,
 but if thou forsake him, he will cast thee off for euer.
 10 Take heede now, for the Lord hath chosen thee
 to buylde the house of the Sanctuarie: be strong
 therefore, and doe it.
 11 Then Daud gaue to Salomon his sonne the pa-
 terne of the porch and of the houses thereof, and of
 the closets thereof, and of the galleries thereof, and
 of the chambers thereof that are within, and of the
 house of the merciesate,
 12 And the paterne of all that he had in his minde

Israel.
 6 And he said unto me, Solomon thy son, he shall
 build my house and my courts: for I have chosen
 him to be my son, and I will be his father.
 7 And I will establish his kingdom for ever, if he
 be constant to do my commandments and my judg-
 ments, as at this day.
 8 Now therefore, in the sight of all Israel, the con-
 gregation of the LORD, and in the audience of our
 God, observe and seek out all the commandments of
 the LORD your God: that ye may possess this good
 land, and leave it for an inheritance to your children
 after you for ever.
 9 And thou, Solomon my son, know thou the God
 of thy father, and serve him with a perfect heart and
 with a willing mind: for the LORD searcheth all
 hearts, and understandeth all the imaginations of the
 thoughts: if thou seek him, he will be found of thee;
 but if thou forsake him, he will cast thee off for ever.
 10 Take heed now; for the LORD hath chosen thee
 to build an house for the sanctuary: be strong, and do
 it.
 11 Then David gave to Solomon his son the pattern
 of the porch of the temple, and of the houses thereof,
 and of the treasures thereof, and of the upper rooms
 thereof, and of the inner chambers thereof, and of the

9 וְאֶתְּהָ שְׁלֹמֹה־בְנִי דַע אֶת־אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעֲבָדְהוּ בְּלֵב
 שָׁלֵם וּבְגִפְשׁ חֲפִצָּה כִּי כָל־לִבּוֹת דּוֹרֵשׁ יְהוָה וְכָל־יֵצֵר
 מַחְשָׁבוֹת מִבְּיִן אִם־תִּדְרָשׁוּנּוּ יִמְצָא לָךְ וְאִם־תַּעֲזֹבּוּנּוּ יִנְיָחַךְ
 לְעַד:
 10 רְאֵהוּ עֲתָה כִּי־יִהְיֶה בְּחַר בְּךָ לְבָנוֹת־בַּיִת לְמִקְדָּשׁ
 תִּזְקַךְ וְעֲשֵׂה: פ
 11 וַיִּתֵּן דָּוִד לְשֹׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת־תְּבִנַּת הָאוּלָּם וְאֶת־צִבְתּוֹ
 וּבְגִזְבּוֹ וְעַלִּיתּוֹ וְחִדְדָרָיו הַפְּנִימִים וּבַיִת הַפְּפֹרֶת:
 12 וְתִבְנִית כָּל־אֲשֶׁר הָיָה בְּרוּחַ עֲמֹז לְחִצְרוֹת בַּיִת־יְהוָה
 וְלִכְלֵה־הַלְשָׁכוֹת סָבִיב לְאַצְרוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים וּלְאַצְרוֹת
 הַקְּדָשִׁים:
 13 וְלִמְחַלְקוֹת הַפְּתִיחִים וְהַלְוִיִּם וְלִכְלֵ־מְלֹאכֶת עֲבוֹדַת
 בַּיִת־יְהוָה וְלִכְלֵ־כָלִי עֲבוֹדַת בַּיִת־יְהוָה:
 14 לְהִזָּב בְּמִשְׁקַל לְהִזָּב לְכָל־כָּלִי עֲבוֹדָה וְעֲבוֹדָה לְכָל
 כָּלִי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְכָל־כָּלִי עֲבוֹדָה וְעֲבוֹדָה:
 15 וּמִנְּזֶה וּמִנְּזֶה לְמִנְּזוֹת הַזֶּהָב וּנְרִיתֵיהֶם זָהָב בְּמִשְׁקַל־מִנְּזֶה
 וּמִנְּזֶה וּנְרִיתֵיהֶם וּלְמִנְּזוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקַל לְמִנְּזֶה וּנְרִיתֵיהֶם
 בְּעֲבוֹדַת מִנְּזֶה וּמִנְּזֶה:
 16 וְאֶת־הַזֶּהָב מִשְׁקָל לְשִׁלְחָנוֹת הַמַּעֲרָכַת לְשִׁלְחָנוֹ וּשְׁלִחָנוֹ
 וּכְסָף לְשִׁלְחָנוֹת הַכֶּסֶף:
 17 וְהַמְזֻלְגוֹת וְהַמְזֻרְקוֹת וְהַקְּשׁוֹת וְהָב טָהוֹר וְלִכְפוֹרֵי
 הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל לְכָפוֹר וּכְפוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל

Aa and of the inner parlours thereof, and of the place of
Bb the mercy seat,
Cc 12 And the pattern of all that he had by the spirit, of
Dd the courts of the house of the LORD, and of all the
Ee chambers round about, of the treasuries of the house
Ff of God, and of the treasuries of the dedicated things:
Gg {of all that...: Heb. of all that was with him}
Hh 13 Also for the courses of the priests and the Lev-
Ii ites, and for all the work of the service of the house of
Jj the LORD, and for all the vessels of service in the
Kk house of the LORD.
Ll 14 He gave of gold by weight for things of gold, for
Mm all instruments of all manner of service; silver also
Nn for all instruments of silver by weight, for all instru-
Oo ments of every kind of service:
Pp 15 Even the weight for the candlesticks of gold, and
Qq for their lamps of gold, by weight for every candle-
Rr stick, and for the lamps thereof: and for the candle-
Ss sticks of silver by weight, both for the candlestick,
Tt and also for the lamps thereof, according to the use of
Uu every candlestick.
Vv 16 And by weight he gave gold for the tables of
Ww shewbread, for every table; and likewise silver for the
Xx tables of silver:
Yy 17 Also pure gold for the fleshhooks, and the bowls,
Zz and the cups: and for the golden basons he gave gold

for the courtes of the house of the Lord, and for all
the chambers round about, for the treasures of the
house of God, and for the treasures of the dedicate
things,
13 And for the courses of the Priestes, and of the
Leuites, and for all the woorke for the seruice of the
house of the Lord, and for all the vessels of the min-
isterie of the house of the Lord.
14 He gaue of golde by weight, for the vessels of
gold, for all the vessels of all maner of seruice, and all
the vessels of siluer by weight, for all maner vessels of
all maner of seruice.
15 The weight also of golde for the candlestickes,
and gold for their lampes, with the weight for euery
candlesticke, and for the lampes thereof, and for the
candlestickes of siluer by the weight of the candle-
sticke, and the lampes thereof, according to the vse
of euery candlesticke,
16 And the weight of the gold for the tables of
shewbread, for euery table, and siluer for the tables of
siluer,
17 And pure golde for the fleshhookes, and the
bowles, and plates, and for basens, golde in weight
for euery basen, and for siluer basens, by weight for
euery basen,
18 And for the altar of incense, pure golde by

place of the mercy-seat:

12 and the pattern of all that he had by the spirit, for
the courts of the house of the LORD, and for all the
chambers round about, for the treasuries of the house
of God, and for the treasuries of the dedicated things:
13 also for the courses of the priests and the Levites,
and for all the work of the service of the house of the
LORD, and for all the vessels of service in the house
of the LORD:

14 of gold by weight for the vessels of gold, for all
vessels of every kind of service; of silver for all the
vessels of silver by weight, for all vessels of every
kind of service:

15 by weight also for the candlesticks of gold, and
for the lamps thereof, of gold, by weight for every
candlestick and for the lamps thereof, and for the
candlesticks of silver, silver by weight for every
candlestick and for the lamps thereof, according to
the use of every candlestick:

16 and the gold by weight for the tables of shew-
bread, for every table; and silver for the tables of
silver:

17 and the fleshhooks, and the basons, and the cups,
of pure gold: and for the golden bowls by weight for
every bowl; and for the silver bowls by weight for
every bowl:

לְכַפֹּר וּכְפֹר:

18 וּלְמִזְבֵּחַ הַקְטֹרֶת זָהָב מְזָקָק בְּמִשְׁקָל וּלְתַבְנִית
הַמִּרְכָּבָה הַפְּרָגִים זָהָב לְפָרָשִׁים וְסֻכָּכִים עַל־אֲרוֹן בְּרִית־
יְהוָה:

19 הַפֶּל בְּכֶתֶב מִיַּד יְהוָה עָלַי הַשְּׂכִיל כֹּל מְלָאכֹת
הַתַּבְנִית: פ

20 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשַׁלְמָה בְּנוֹ תִזְק וְאַמֵּץ וְעֲשֵׂה אֶל־תִּירָא
וְאֶל־תַּחַת כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי עַמֶּךָ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא
יַעֲזֹבֶךָ עַד־לְכָלוֹת כָּל־מְלָאכֶת עֲבוֹדַת בַּיִת־יְהוָה:

21 וְהִנֵּה מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־עֲבוֹדַת בַּיִת
הָאֱלֹהִים וְעַמְּךָ בְּכָל־מְלָאכָה לְכָל־נְדִיב בְּחֻמָּה לְכָל־
עֲבוֹדָה וְהַשָּׁרִים וְכָל־הָעָם לְכָל־דְּבָרֶיךָ: פ

Aa by weight for every bason; and likewise silver by
Bb weight for every bason of silver:
Cc 18 And for the altar of incense refined gold by weight;
Dd and gold for the pattern of the chariot of the cherubims,
Ee that spread out their wings, and covered the ark of the
Ff covenant of the LORD.
Gg 19 All this, said David, the LORD made me un-
Hh derstand in writing by his hand upon me, even all the
Ii works of this pattern.
Jj 20 And David said to Solomon his son, Be strong
Kk and of good courage, and do it: fear not, nor be dis-
Ll mayed: for the LORD God, even my God, will be
Mm with thee; he will not fail thee, nor forsake thee, until
Nn thou hast finished all the work for the service of the
Oo house of the LORD.
Pp 21 And, behold, the courses of the priests and the
Qq Levites, even they shall be with thee for all the service
Rr of the house of God: and there shall be with thee for
Ss all manner of workmanship every willing skilful man,
Tt for any manner of service: also the princes and all the
Uu people will be wholly at thy commandment.
Vv
Ww Furthermore David the king said unto all the congrega-
Xx tion, Solomon my son, whom alone God hath cho-
Yy sen, is yet young and tender, and the work is great:
Zz for the palace is not for man, but for the LORD God.

weight, and golde for the paterne of the charet of
the Cherubs that spread themselues, and covered the
Arke of the couenant of the Lord:
19 All, said he, by writing sent to me by the hand of
the Lord, which made me vnderstand all the worke-
manship of the paterne.
20 And Daudid said to Salomon his sonne, Be
strong, and of a valiant courage and doe it: feare not,
nor be afraide: for the Lord God, euen my God is
with thee: he will not leaue thee nor forsake thee till
thou hast finished all the worke for the seruice of the
house of the Lord.
21 Beholde also, the companies of the Priests and
the Leuites for all the seruice of the house of God,
euen they shall be with thee for the whole worke,
with euery free heart that is skilfull in any maner of
seruice. The princes also and all the people will be
wholy at thy commandement.

Moreouer Daudid the King sayde vnto all the Con-
gregation, God hath chosen Salomon mine onely
sonne yong and tender, and the worke is great: for
this house is not for man, but for the Lord God.

18 and for the altar of incense refined gold by
weight: and gold for the pattern of the chariot, even
the cherubim, that spread out their wings, and cov-
ered the ark of the covenant of the LORD.
19 All this, said David, have I been made to under-
stand in writing from the hand of the LORD, even all
the works of this pattern.
20 And David said to Solomon his son, Be strong
and of good courage, and do it: fear not, nor be
dismayed: for the LORD God, even my God, is with
thee; he will not fail thee, nor forsake thee, until all
the work for the service of the house of the LORD
be finished.
21 And, behold, there are the courses of the priests
and the Levites, for all the service of the house of
God: and there shall be with thee in all manner of
work every willing man that hath skill, for any man-
ner of service: also the captains and all the people
will be wholly at thy commandment.

And David the king said unto all the congregation,
Solomon my son, whom alone God hath chosen, is
yet young and tender, and the work is great: for the
palace is not for man, but for the LORD God:
2 Now I have prepared with all my might for the
house of my God the gold for the things of gold, and

וַיֹּאמֶר דָּוִד הַמֶּלֶךְ לְכָל־הַקְּהָל׃ שְׁלֹמֹה בְנִי אֶתֵּד בְּחַרְבוֹ
אֱלֹהִים גֵּעַר גִּרְוֹ וְתִמְלָאֲכֶה גְדוֹלָה כִּי לֹא לָאָדָם הַבִּירָה כִּי
לַיהוָה אֱלֹהִים׃
2 וְכָכֹל־כַּפִּי הַכִּינּוּתִי לְבַיִת־אֱלֹהֵי הַזֶּהָבָו לְזָהָב וְהַכֶּסֶף
לְכֶסֶף וְהַנְּחֹשֶׁת לְנַחֲשֶׁת הַבְּרָזֶל לְבְרָזֶל וְהַעֲצִים לְעֲצִים
אַבְנֵי־שֵׁהָם וּמְלוֹאִים אַבְנֵי־פִּזָּה וְרִקְמָה וְכָל אֲבָן יִקְרָה
וְאַבְנֵי־יִשָׁיִשׁ לְרֹב׃
3 וְעוֹד בְּרַצוֹתַי בְּבַיִת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל סִגְלָה זָהָב וְכֶסֶף נְתַתִּי
לְבַיִת־אֱלֹהֵי לְמַעַלָּה מְכֹל־הַכִּינּוּתִי לְבַיִת הַקֹּדֶשׁ׃
4 שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים כֶּכָּרִי זָהָב מִזָּהָב אוֹפִיר וְשִׁבְעַת אֲלָפִים
כֶּכָּר־כֶּסֶף מִזֶּזֶקֶק לְטוֹיַח קִירוֹת הַבָּתִּים׃
5 לְזָהָב לְזָהָב וְלַכֶּסֶף לְכֶסֶף וְלְכָל־מְלֹאֲכֶה בְּיַד הַרְשִׁים
וּמִי מִתְנַדָּב לְמַלְאוֹת יָדוֹ הַיּוֹם לַיהוָה׃
6 וַיִּתְּנָדְבוּ שָׂרֵי הָאֲבֹת וְשָׂרֵי שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי
הָאֲלָפִים וְהַמְּאוֹת וְלְשָׂרֵי מְלֹאֲכֶת הַמֶּלֶךְ׃
7 וַיִּתְּנֻוּ לְעֹבֹדֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים זָהָב כֶּכָּרִים חֲמִשָּׁת־
אֲלָפִים וְאַדְרָכָנִים רַבּוֹ וְכֶסֶף כֶּכָּרִים עֶשְׂרֵת אֲלָפִים
וְנַחֲשֶׁת רַבּוֹ וְשִׁמוֹנֶת אֲלָפִים כֶּכָּרִים וּבְרָזֶל מֵאָה־אַלְף
כֶּכָּרִים׃
8 וְהִנְמַצָּא אִתּוֹ אַבְנִים נְתָנָו לְאוֹצָר בֵּית־יְהוָה עַל יַד־
יְחִיָּאל הַגֵּר־שֹׁנִי׃
9 וַיִּשְׁמְחוּ הָעָם עֲלֵי־הַתְּנַדָּם כִּי בָלַב שְׁלֹם הַתְּנַדְּבוֹ

Aa 2 Now I have prepared with all my might for the
Bb house of my God the gold for things to be made of
Cc gold, and the silver for things of silver, and the brass
Dd for things of brass, the iron for things of iron, and
Ee wood for things of wood; onyx stones, and stones to
Ff be set, glistening stones, and of divers colours, and
Gg all manner of precious stones, and marble stones in
Hh abundance.
Ii 3 Moreover, because I have set my affection to the
Jj house of my God, I have of mine own proper good, of
Kk gold and silver, which I have given to the house of my
Ll God, over and above all that I have prepared for the
Mm holy house,
Nn 4 Even three thousand talents of gold, of the gold of
Oo Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to
Pp overlay the walls of the houses withal:
Qq 5 The gold for things of gold, and the silver for
Rr things of silver, and for all manner of work to be
Ss made by the hands of artificers. And who then is
Tt willing to consecrate his service this day unto the
Uu LORD? {consecrate his service: Heb. fill his hand}
Vv 6 Then the chief of the fathers and princes of the
Ww tribes of Israel, and the captains of thousands and of
Xx hundreds, with the rulers of the king's work, offered
Yy willingly,
Zz 7 And gave for the service of the house of God of gold

2 Now I haue prepared with all my power for the
house of my God, golde for vessels of golde, and
siluer for them of siluer, and brasse for things of
brasse, yron for things of yron, and wood for things
of wood, and onix stones, and stones to be set, and
carbuncle stones and of diuers colours, and all pre-
cious stones, and marble stones in abundance.
3 Moreouer, because I haue delite in the house
of my God, I haue of mine owne golde and siluer,
which I haue giuen to the house of my God, beside
all that I haue prepared for the house of the Sanctu-
arie,
4 Euen three thousand talents of gold of the golde
of Ophir, and seuen thousand talents of fined siluer
to ouerlay the walles of the houses.
5 The golde for the things of golde, and the siluer
for things of siluer, and for all the worke by the
handes of artificers: and who is willing to fill his
hand to day vnto the Lord?
6 So the princes of the families, and the princes of
the tribes of Israel, and the captaines of thousands
and of hundreths, with the rulers of the Kings worke,
offred willingly,
7 And they gaue for the seruice of the house of God
foue thousande talents of golde, and ten thousand
pieces, and ten thousand talents of siluer, and eight-

the silver for the things of silver, and the brass for
the things of brass, the iron for the things of iron,
and wood for the things of wood; onyx stones, and
stones to be set, stones for inlaid work, and of divers
colours, and all manner of precious stones, and mar-
ble stones in abundance.
3 Moreover also, because I have set my affection to
the house of my God, seeing that I have a treasure of
mine own of gold and silver, I give it unto the house
of my God, over and above all that I have prepared
for the holy house;
4 even three thousand talents of gold, of the gold of
Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to
overlay the walls of the houses withal:
5 of gold for the things of gold, and of silver for
the things of silver, and for all manner of work to be
made by the hands of artificers. Who then offereth
willingly to consecrate himself this day unto the
LORD?
6 Then the princes of the fathers' houses, and the
princes of the tribes of Israel, and the captains of
thousands and of hundreds, with the rulers over the
king's work, offered willingly;
7 and they gave for the service of the house of God
of gold five thousand talents and ten thousand darics,
and of silver ten thousand talents, and of brass eight-

ליהנה וגם דניד המלך שמח שמחה גדולה: פ
10 ויברך דויד את יהוה לעיני כל־הקהל ויאמר דויד
ברוך אתה יהוה אלהי ישראל אבינו מעולם ועד־עולם:
11 לך יהוה הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד
כִּי־כָל בְּשָׂמִים וּבְאַרְצָן לָךְ יְהוָה הַמַּמְלָכָה וְהַמַּתְנַשֵּׂא לְכֹל
לְרֹאשׁ:
12 וְהַעֲשֶׂר וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל וּבְיַדְךָ כֹּחַ
וּגְבוּרָה וּבְיַדְךָ לַגְּדֹל וּלְתִזְקָה לְכֹל:
13 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהֻלְלִים לְשֵׁם
תְּפִאֲרָתְךָ:
14 וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נַעֲצֹר כֹּחַ לְהַתְנַדֵּב כְּזֹאת כִּי־
מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:
15 כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ וְתוֹשְׁבִים כָּל־אֲבֹתֵינוּ כִּי־אֵל
יְמִינוּ עַל־הָאָרֶץ וְאִין מִקְוָה:
16 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֹּל הַהֶמְוֶן הִנֵּה אֲשֶׁר הִכִּינוּ לְבָנוֹת־לָךְ
בַּיִת לְשֵׁם קְדוֹשְׁךָ מִיָּדְךָ (הִיא) [הוא] וְלָךְ הַכֹּל:
17 וַיַּגְדַּעְתִּי אֱלֹהֵי כִי אַתָּה בֵּיתוֹ לְכָב וּמִיִּשְׂרָאֵל תִּרְצֶה אֲנִי
כִּי־אֲשֶׁר לְכָבִי הַתְּנַדְּבָתִי כָל־אֵלֶּהָ וְעַתָּה עִמָּךְ הַנְּמַצָּאוּ־פֶה
רְאִיתִי בְּשִׂמְחָה לְהַתְנַדֵּב־לָךְ:
18 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיךָ יִצְחָק וַיִּשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ שְׂמְרָה־
נָתַת לְעוֹלָם לְיִשְׂרָאֵל מִחֻשְׁבוֹת לְכָב עִמָּךְ וְהִכְנוּ לְכָבִים אֵלֶיךָ:
19 וְלִשְׁלֹמֹה בְּנִי תָנוּ לְכָב שְׁלָם לְשִׁמּוֹר מִצְוֹתֶיךָ עֲדוֹתֶיךָ

Aa five thousand talents and ten thousand drams, and
Bb of silver ten thousand talents, and of brass eighteen
Cc thousand talents, and one hundred thousand talents of
Dd iron.

Ee 8 And they with whom precious stones were found
Ff gave them to the treasure of the house of the LORD,
Gg by the hand of Jehiel the Gershonite.

Hh 9 Then the people rejoiced, for that they offered will-
Ii ingly, because with perfect heart they offered willingly
Jj to the LORD: and David the king also rejoiced with
Kk great joy.

Ll 10 Wherefore David blessed the LORD before all
Mm the congregation: and David said, Blessed be thou,
Nn LORD God of Israel our father, for ever and ever.

Oo 11 Thine, O LORD, is the greatness, and the
Pp power, and the glory, and the victory, and the majesty:
Qq for all that is in the heaven and in the earth is thine;
Rr thine is the kingdom, O LORD, and thou art exalted
Ss as head above all.

Tt 12 Both riches and honour come of thee, and thou
Uu reignest over all; and in thine hand is power and
Vv might; and in thine hand it is to make great, and to
Ww give strength unto all.

Xx 13 Now therefore, our God, we thank thee, and
Yy praise thy glorious name.

Zz 14 But who am I, and what is my people, that we

eene thousand talents of brasse, and one hundreth
 thousand talents of yron.

8 And they with whom precious stones were found,
 gaue them to the treasure of ye house of the Lord, by
 the hand of Jehiel the Gershunnite.

9 And the people reioyced when they offred will-
 ingly: for they offred willingly vnto ye Lord, with a
 perfitte heart. And Dauid the King also reioyced with
 great ioy.

10 Therefore Dauid blessed the Lord before all the
 Congregation, and Dauid sayde, Blessed be thou, O
 Lord God, of Israel our father, for euer and euer.

11 Thine, O Lord, is greatnesse and power, and
 glory, and victorie and praise: for all that is in heauen
 and in earth is thine: thine is the kingdome, O Lord,
 and thou excellest as head ouer all.

12 Both riches and honour come of thee, and thou
 reignest ouer all, and in thine hand is power and
 strength, and in thine hande it is to make great, and
 to giue strength vnto all.

13 Now therefore our God, we thanke thee, and
 prayse thy glorious Name.

14 But who am I, and what is my people, that we
 shoulde be able to offer willingly after this sort? for
 all things come of thee: and of thine owne hand we
 haue giuen thee.

een thousand talents, and of iron a hundred thousand
 talents.

8 And they with whom precious stones were found
 gave them to the treasure of the house of the LORD,
 under the hand of Jehiel the Gershonite.

9 Then the people rejoiced, for that they offered
 willingly, because with a perfect heart they offered
 willingly to the LORD: and David the king also
 rejoiced with great joy.

10 Wherefore David blessed the LORD before all
 the congregation: and David said, Blessed be thou,
 O LORD, the God of Israel our father, for ever and
 ever.

11 Thine, O LORD, is the greatness, and the power,
 and the glory, and the victory, and the majesty: for
 all that is in the heaven and in the earth is thine;
 thine is the kingdom, O LORD, and thou art exalted
 as head above all.

12 Both riches and honour come of thee, and thou
 rulest over all; and in thine hand is power and might;
 and in thine hand it is to make great, and to give
 strength unto all.

13 Now therefore, our God, we thank thee, and
 praise thy glorious name.

14 But who am I, and what is my people, that we
 should be able to offer so willingly after this sort?

וְחִקְיָה וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וְלִבְנוֹת הַבַּיִתָּה אֲשֶׁר־הִכִּינוּתִי: פ
 20 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־הַקְּהָל בְּרַכּוּ־נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וַיְבָרְכוּ כָל־הַקְּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ
 לַיהוָה וְלַמֶּלֶךְ:

21 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה זָבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת לַיהוָה לְמִתְרָת
 הַיּוֹם הַהוּא פָּרִים אֲלֹף אֵילִים אֲלֹף כִּבְשִׂים אֲלֹף וְנִסְפִיָּהִם
 וַזְּבָחִים לְרֹב לְכָל־יִשְׂרָאֵל:

22 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ וַיִּפְגּוּ יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
 וַיִּמְלִיכוּ שָׁנִית לְשַׁלְמָה בֶּן־דָּוִד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה לְנֶגֶד
 וַיִּצְדֹק לְכֹהֵן:

23 וַיִּשָּׁב שְׁלֹמֹה עַל־כִּסֵּא יְהוָה לְמַלְךְ תַּחַת־דָּוִד אָבִיו
 וַיִּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל:

24 וְכָל־הַשָּׂרִים וְהַגְּבֻרִים וְגַם כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּגִיד גִּתְנוּ
 זֶד תַּחַת שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ:

25 וַיִּגְדֵּל יְהוָה אֶת־שְׁלֹמֹה לְמַעַלָּה לְעֵינָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל
 וַיִּתֵּן עָלָיו הוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה עַל־כָּל־מֶלֶךְ לִפְנָיו
 עַל־יִשְׂרָאֵל: פ

26 וְדָוִד בֶּן־יִשָּׁי מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:

27 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן
 מֶלֶךְ שְׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וּשְׁלוֹשׁ:

28 וַיָּמָת בְּשִׁיבָה טוֹבָה שְׁבַע יָמִים עֶשֶׂר וְכָבוֹד וַיִּמְלֹךְ
 שְׁלֹמֹה בְּנוֹ תַחְתָּיו:

Aa should be able to offer so willingly after this sort?
 Bb for all things come of thee, and of thine own have we
 Cc given thee. {be able: Heb. retain, or, obtain strength}
 Dd {in thine...: Heb. of thine hand}
 Ee 15 For we are strangers before thee, and sojourners,
 Ff as were all our fathers: our days on the earth are as
 Gg a shadow, and there is none abiding. {abiding: Heb.
 Hh expectation}
 Ii 16 O LORD our God, all this store that we have
 Ji prepared to build thee an house for thine holy name
 Kk cometh of thine hand, and is all thine own.
 Ll 17 I know also, my God, that thou triest the heart,
 Mm and hast pleasure in uprightness. As for me, in the
 Nn uprightness of mine heart I have willingly offered all
 Oo these things: and now have I seen with joy thy people,
 Pp which are present here, to offer willingly unto thee.
 Qq {present: Heb. found}
 Rr 18 O LORD God of Abraham, Isaac, and of Is-
 Ss rael, our fathers, keep this for ever in the imagination
 Tt of the thoughts of the heart of thy people, and prepare
 Uu their heart unto thee: {prepare: or, stablish}
 Vv 19 And give unto Solomon my son a perfect heart,
 Ww to keep thy commandments, thy testimonies, and thy
 Xx statutes, and to do all these things, and to build the
 Yy palace, for the which I have made provision.
 Zz 20 And David said to all the congregation, Now

15 For we are straggers before thee, and sojourners, Aa
 like all our fathers: our dayes are like ye shadowe Bb
 vpon the earth, and there is none abiding. Cc
 16 O Lord our God, all this abundance that we Dd
 haue prepared to buylde thee an house for thine holy Ee
 Name, is of thine hand and all is thine. Ff
 17 I knowe also, my God, that thou tryest the heart, Gg
 and hast pleasure in righteousnesse: I haue offred Hh
 willingly in the vprightnesse of mine heart all these Ii
 things: now also haue I seene thy people which are Jj
 found here, to offer vnto thee willingly with ioy. Kk
 18 O Lord God of Abraham, Izhak and Israel our Ll
 fathers, keepe this for euer in the purpose, and the Mm
 thoughts of the heart of thy people, and prepare their Nn
 hearts vnto thee. Oo
 19 And giue vnto Salomon my sonne a perfit heart Pp
 to keepe thy commandements, thy testimonies, and Qq
 thy statutes, and to doe all things, and to builde the Rr
 house which I haue prepared. Ss
 20 And Dauid said to all the Congregation, Now Tt
 blesse the Lord your God. And all the Congregation Uu
 blessed the Lord God of their fathers, and bowed Vv
 downe their heads, and worshipped the Lord and the Ww
 King. Xx
 21 And they offred sacrifices vnto the Lord, and on Yy
 the morowe after that day, they offered burnt offrings Zz

for all things come of thee, and of thine own have we given thee.

15 For we are strangers before thee, and sojourners, as all our fathers were: our days on the earth are as a shadow, and there is no abiding.

16 O LORD our God, all this store that we have prepared to build thee an house for thine holy name cometh of thine hand, and is all thine own.

17 I know also, my God, that thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness, As for me, in the uprightness of mine heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy thy people, which are present here, to offer willingly unto thee.

18 O LORD, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever in the imagination of the thoughts of the heart of thy people; and prepare their heart unto thee:

19 and give unto Solomon my son a perfect heart, to keep thy commandments, thy testimonies, and thy statutes, and to do all these things, and to build the palace, for the which I have made provision.

20 And David said to all the congregation, Now bless the LORD your God. And all the congregation blessed the LORD, the God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped the LORD,

29 וְדַבְּרִי דְנִיד הַמֶּלֶךְ הָרֵאשִׁינִים וְהָאֲחֵרִים הַנֵּם כְּתוּבִים
 עַל־דְּבָרֵי שְׂמוּאֵל הָרֵאֶה וְעַל־דְּבָרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־דְּבָרֵי
 גֵּד הַחֹזֶה:

30 עִם כָּל־מַלְכוּתוֹ וּגְבוּרָתוֹ וְהַעֲתִים אֲשֶׁר עָבְרוּ עָלָיו
 וְעַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶצוֹת: פ

Aa bless the **LORD** your God. And all the congregation
Bb blessed the **LORD** God of their fathers, and bowed
Cc down their heads, and worshipped the **LORD**, and
Dd the king.

Ee 21 And they sacrificed sacrifices unto the **LORD**,
Ff and offered burnt offerings unto the **LORD**, on the
Gg morrow after that day, even a thousand bullocks, a
Hh thousand rams, and a thousand lambs, with their
Ii drink offerings, and sacrifices in abundance for all
Jj Israel:

Kk 22 And did eat and drink before the **LORD** on that
Ll day with great gladness. And they made Solomon the
Mm son of David king the second time, and anointed him
Nn unto the **LORD** to be the chief governor, and Zadok
Oo to be priest.

Pp 23 Then Solomon sat on the throne of the **LORD**
Qq as king instead of David his father, and prospered;
Rr and all Israel obeyed him.

Ss 24 And all the princes, and the mighty men, and all
Tt the sons likewise of king David, submitted them-
Uu selves unto Solomon the king. {submitted...: Heb.
Vv gave the hand under Solomon}

Ww 25 And the **LORD** magnified Solomon exceedingly
Xx in the sight of all Israel, and bestowed upon him such
Yy royal majesty as had not been on any king before him
Zz in Israel.

vnto the Lord, euen a thousande yong bullocks, a
 thousand rammes and a thousand sheepe, with their
 drinke offrings, and sacrifices in abundance for all
 Israel.

22 And they did eate and drinke before the Lord
 the same day with great ioy, and they made Salo-
 mon the sonne of Dauid King the seconde time, and
 anoynted him prince before the Lord, and Zadok for
 the hie Priest.

23 So Salomon sate on the throne of the Lord, as
 King in steade of Dauid his father, and prospered:
 and all Israel obeyed him.

24 And all the princes and men of power, and all the
 sonnes of King Dauid submitted them selues vnder
 King Salomon.

25 And the Lord magnified Salomon in dignitie,
 in the sight of all Israel, and gaue him so glorious a
 kingdome, as no King had before him in Israel.

26 Thus Dauid the sonne of Ishai reigned ouer all
 Israel.

27 And the space that he reigned ouer Israel, was
 fourtie yeere: seuen yeere reigned he in Hebron, and
 three and thirtie yeere reigned he in Ierusalem:

28 And he dyed in a good age, full of dayes, riches
 and honour, and Salomon his sonne reigned in his
 steade.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

and the king.

21 And they sacrificed sacrifices unto the LORD,
 and offered burnt offerings unto the LORD, on the
 morrow after that day, even a thousand bullocks,
 a thousand rams, and a thousand lambs, with their
 drink offerings, and sacrifices in abundance for all
 Israel;

22 and did eat and drink before the LORD on that
 day with great gladness. And they made Solomon the
 son of David king the second time, and anointed him
 unto the LORD to be prince, and Zadok to be priest.

23 Then Solomon sat on the throne of the LORD as
 king instead of David his father, and prospered; and
 all Israel obeyed him.

24 And all the princes, and the mighty men, and all
 the sons likewise of king David, submitted them-
 selves unto Solomon the king.

25 And the LORD magnified Solomon exceed-
 ingly in the sight of all Israel, and bestowed upon
 him such royal majesty as had not been on any king
 before him in Israel.

26 Now David the son of Jesse reigned over all
 Israel.

27 And the time that he reigned over Israel was
 forty years; seven years reigned he in Hebron, and
 thirty and three years reigned he in Jerusalem.

Aa 26 Thus David the son of Jesse reigned over all
 Bb Israel.
 Cc 27 And the time that he reigned over Israel was forty
 Dd years; seven years reigned he in Hebron, and thirty
 Ee and three years reigned he in Jerusalem.
 Ff 28 And he died in a good old age, full of days, riches,
 Gg and honour: and Solomon his son reigned in his
 Hh stead.
 Ii 29 Now the acts of David the king, first and last, be-
 Jj hold, they are written in the book of Samuel the seer,
 Kk and in the book of Nathan the prophet, and in the book
 Ll of Gad the seer, {book: or, history: Heb. words}
 Mm 30 With all his reign and his might, and the times
 Nn that went over him, and over Israel, and over all the
 Oo kingdoms of the countries.
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

29 Concerning the actes of Daudid the King first and
 last, behold, they are written in the booke of Samuel
 the Seer, and in the booke of Nathan the Prophet,
 and in the booke of Gad the Seer,
 30 With all his reigne and his power, and times that
 went ouer him, and ouer Israel and ouer all the king-
 domes of the earth.
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

28 And he died in a good old age, full of days,
 riches, and honour: and Solomon his son reigned in
 his stead.

29 Now the acts of David the king, first and last,
 behold, they are written in the history of Samuel the
 seer, and in the history of Nathan the prophet, and in
 the history of Gad the seer;

30 with all his reign and his might, and the times
 that went over him, and over Israel, and over all the
 kingdoms of the countries.

Aa And Solomon the son of David was strengthened in
 Bb his kingdom, and the LORD his God was with him,
 Cc and magnified him exceedingly.
 Dd 2 Then Solomon spake unto all Israel, to the cap-
 Ee tains of thousands and of hundreds, and to the judges,
 Ff and to every governor in all Israel, the chief of the
 Gg fathers.
 Hh 3 So Solomon, and all the congregation with him,
 Ii went to the high place that was at Gibeon; for there
 Jj was the tabernacle of the congregation of God, which
 Kk Moses the servant of the LORD had made in the
 Ll wilderness.
 Mm 4 But the ark of God had David brought up from
 Nn Kirjathjearim to the place which David had prepared
 Oo for it: for he had pitched a tent for it at Jerusalem.
 Pp 5 Moreover the brasen altar, that Bezaleel the son of
 Qq Uri, the son of Hur, had made, he put before the tab-
 Rr ernacle of the LORD: and Solomon and the congre-
 Ss gation sought unto it. {he put: or, was there}
 Tt 6 And Solomon went up thither to the brasen altar
 Uu before the LORD, which was at the tabernacle of the
 Vv congregation, and offered a thousand burnt offerings
 Ww upon it.
 Xx 7 In that night did God appear unto Solomon, and
 Yy said unto him, Ask what I shall give thee.
 Zz 8 And Solomon said unto God, Thou hast shewed

Then Salomon the sonne of Daudid was confirmed in
 his kingdome: and the Lord his God was with him,
 and magnified him highly.
 2 And Salomon spake vnto all Israel, to the cap-
 taines of thousandes, and of hundreths, and to the
 iudges, and to all the gouernours in all Israel, euen
 the chiefe fathers.
 3 So Salomon and all the Congregation with him
 went to the hie place that was at Gibeon: for there
 was the Tabernacle of the Congregation of God
 which Moses the seruant of the Lord had made in
 the wilderness.
 4 But the Arke of God had Daudid brought vp from
 Kiriath-iearim, when Daudid had made preparation
 for it: for he had pitched a tent for it in Ierusalem.
 5 Moreouer the brasen altar that Bezaleel the sonne
 of Vri, the sonne of Hur had made, did hee set before
 the Tabernacle of the Lord: and Salomon and the
 Congregation sought it.
 6 And Salomon offred there before the Lord vpon
 the brasen altar that was in the Tabernacle of the
 Congregation: euen a thousand burnt offrings offred
 he vpon it.
 7 The same night did God appeare vnto Salomon,
 and sayde vnto him, Aske what I shall giue thee.
 8 And Salomon sayde vnto God, Thou hast shewed

And Solomon the son of David was strengthened in
 his kingdom, and the LORD his God was with him,
 and magnified him exceedingly.
 2 And Solomon spake unto all Israel, to the captains
 of thousands and of hundreds, and to the judges, and
 to every prince in all Israel, the heads of the fathers'
 houses.
 3 So Solomon, and all the congregation with him,
 went to the high place that was at Gibeon; for there
 was the tent of meeting of God, which Moses the
 servant of the LORD had made in the wilderness.
 4 But the ark of God had David brought up from
 Kirjath-jearim to the place that David had prepared
 for it: for he had pitched a tent for it at Jerusalem.
 5 Moreover the brasen altar, that Bezaleel the son
 of Uri, the son of Hur, had made, was there before
 the tabernacle of the LORD: and Solomon and the
 congregation sought unto it.
 6 And Solomon went up thither to the brasen altar
 before the LORD, which was at the tent of meeting,
 and offered a thousand burnt offerings upon it.
 7 In that night did God appear unto Solomon, and
 said unto him, Ask what I shall give thee.
 8 And Solomon said unto God, Thou hast shewed
 great kindness unto David my father, and hast made
 me king in his stead.

וַיַּחֲזֶק שְׁלֹמֹה בְּ-דָוִד עַל-מְלֹכוֹתָו וַיְהִי אֱלֹהֵיוֹ עִמּוֹ
 וַיִּגְדַּלְהוּ לְמַעַן: 2 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל-יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי
 הָאֲלָפִים וְהַמְּאוֹת וְלַשְּׂפֹטִים וְלְכָל נָשִׂיא לְכָל-יִשְׂרָאֵל
 רֵאשֵׁי הָאָבוֹת:
 3 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל-הַקְּהָל עִמּוֹ לְבַמָּה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי-
 שָׁם הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מִצֵּה עֲבַד-יְהוָה
 בְּמִדְבָּר:
 4 אֲזָל אַרְוֹן הָאֱלֹהִים הַעֲלָה דָוִד מִקְרִיַת יְעָרִים בְּהַר
 לֹו דָגִיד כִּי נִטְהֲלוּ אֹהֶל בִּירוּשָׁלַם:
 5 וּמִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצִלְאֵל בְּ-אוּרִי בְּ-חֹר
 שָׁם לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיִּדְרֹשׁוּ שְׁלֹמֹה וְהַקְּהָל:
 6 וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל-מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר
 לְאֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אֶלָּה:
 7 בַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים לְשְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂאֵל מָה
 אֲתוֹ-לֹד:
 8 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְאֱלֹהִים אֲתָה עָשִׂיתָ עִם-דָּוִד אָבִי חֶסֶד
 גָּדוֹל וְהִמְלַכְתָּנִי תַחְתָּיו:
 9 עַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאֱמֹן דְּבָרְךָ עִם דָּוִד אָבִי כִּי אֲתָה
 הִמְלַכְתָּנִי עַל-עַם רַב כַּעֲפֹר הָאָרֶץ:
 10 עַתָּה חֲכָמָה וּמַדַּע תּוֹ-לִי וְאַצְאָה לִפְנֵי הָעַם-הַזֶּה
 וְאֶבֹּאָה כִּי-יָמִי יִשְׁפֹט אֶת-עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל: 11
 וַיֹּאמֶר-אֱלֹהִים לְשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הִיְתָה זֹאת עִם-

Aa great mercy unto David my father, and hast made me
 Bb to reign in his stead.
 Cc 9 Now, O LORD God, let thy promise unto David
 Dd my father be established: for thou hast made me king
 Ee over a people like the dust of the earth in multitude.
 Ff {like...: Heb. much as the dust of the earth}
 Gg 10 Give me now wisdom and knowledge, that I may
 Hh go out and come in before this people: for who can
 Ii judge this thy people, that is so great?
 Jj 11 And God said to Solomon, Because this was in
 Kk thine heart, and thou hast not asked riches, wealth, or
 Ll honour, nor the life of thine enemies, neither yet hast
 Mm asked long life; but hast asked wisdom and knowledge
 Nn for thyself, that thou mayest judge my people, over
 Oo whom I have made thee king:
 Pp 12 Wisdom and knowledge is granted unto thee; and
 Qq I will give thee riches, and wealth, and honour, such
 Rr as none of the kings have had that have been before
 Ss thee, neither shall there any after thee have the like.
 Tt 13 Then Solomon came from his journey to the high
 Uu place that was at Gibeon to Jerusalem, from before
 Vv the tabernacle of the congregation, and reigned over
 Ww Israel.
 Xx 14 And Solomon gathered chariots and horsemen:
 Yy and he had a thousand and four hundred chariots,
 Zz and twelve thousand horsemen, which he placed in the

great mercy vnto Daudid my father and hast made me
 to reigne in his stead.
 9 Nowe therefore, O Lord God, let thy promise
 vnto Daudid my father be true: for thou hast made
 mee King ouer a great people, like to the dust of the
 earth.
 10 Giue me now wisdom and knowledge, that I
 may go out and go in before this people: for who can
 iudge this thy great people?
 11 And God sayde to Salomon, Because this was in
 thine heart, and thou hast not asked riches, treasures
 nor honour, nor the liues of thine enemies, neither
 yet hast asked long life, but hast asked for thee wis-
 dome and knowledge that thou mightest iudge my
 people, ouer whome I haue made thee King,
 12 Wisdome and knowledge is granted vnto thee,
 and I will giue thee riches and treasures and honour,
 so that there hath not bene the like among the Kings
 which were before thee, neither after thee shall there
 be the like.
 13 Then Salomon came from the hie place, that was
 at Gibeon, to Ierusalem from before the Tabernacle
 of the Congregation, and reigned ouer Israel.
 14 And Salomon gathered the charets and horese-
 men: and he had a thousand and foure hundreth
 charets, and twelue thousande horsemen, whome

9 Now, O LORD God, let thy promise unto David
 my father be established: for thou hast made me king
 over a people like the dust of the earth in multitude.
 10 Give me now wisdom and knowledge, that I may
 go out and come in before this people: for who can
 judge this thy people, that is so great?
 11 And God said to Solomon, Because this was in
 thine heart, and thou hast not asked riches, wealth,
 or honour, nor the life of them that hate thee; neither
 yet hast asked long life; but hast asked wisdom and
 knowledge for thyself, that thou mayest judge my
 people, over whom I have made thee king:
 12 wisdom and knowledge is granted unto thee; and
 I will give thee riches and wealth, and honour, such
 as none of the kings have had that have been before
 thee, neither shall there any after thee have the like.
 13 So Solomon came from his journey to the high
 place that was at Gibeon, from before the tent of
 meeting, unto Jerusalem; and he reigned over Israel.
 14 And Solomon gathered chariots and horsemen:
 and he had a thousand and four hundred chariots,
 and twelve thousand horsemen, which he placed in
 the chariot cities, and with the king at Jerusalem.
 15 And the king made silver and gold to be in Je-
 rusalem as stones, and cedars made he to be as the
 sycamore trees that are in the lowland, for abun-

לְבָבוֹ וְלֹא־שָׁאַלְתָּ עֵשָׂר נֶכֶסִים וְכָבוֹד וְאֵת גִּבְשׁ שְׂנָאִי־
 וְגַם־יָמִים רַבִּים לֹא שָׁאַלְתָּ וְתִשְׁאַל־לְךָ חֲכָמָה וּמִדָּע אֲשֶׁר
 תִּשְׁפוֹט אֶת־עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו:
 12 הַחֲכָמָה וְהַמִּדָּע נָתַן לְךָ וְעֵשָׂר וְנֶכֶסִים וְכָבוֹד אֶת־
 לְךָ אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כֵּן לְמַלְכִים אֲשֶׁר לִפְנֵיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־
 יִהְיֶה־כֵּן:
 13 וַיְבֹא שְׁלֹמֹה לְבָמָה אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַם מִלִּפְנֵי
 אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּמְלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל: פ
 14 וַיֵּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־
 מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנַיִם־עֶשְׂרֵת אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיִּנְיַחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
 וַעֲמֵם־הִמְלִיךְ בִּירוּשָׁלַם:
 15 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַנֶּכֶסֶף וְאֶת־הַהֶזֶבֶת בִּירוּשָׁלַם כְּאֲבָנִים
 וְאֶת הָאֲרָזִים נָתַן כְּשִׁקְמִים אֲשֶׁר־בְּשִׁפְלָה לְרֹב:
 16 וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם וּמִקֵּוֹץ סִחְרֵי
 הַמֶּלֶךְ מִקֵּוֹץ יִקְחוּ בְּמִחִיר:
 17 וַיַּעֲלוּ וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרָיִם מִרְכָּבָה בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת קֹסֶף
 וְסוּסִים בְּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחִתִּים וּמַלְכֵי אֲרָם
 בְּיָדָם יּוֹצִיאוּ:
 18 וַיֵּאמֶר שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת בֵּית לַיִּשָׁם יִהְיֶה וּבֵית לְמַלְכוּתוֹ:

Aa chariot cities, and with the king at Jerusalem.
 Bb 15 And the king made silver and gold at Jerusalem
 Cc as plenteous as stones, and cedar trees made he as
 Dd the sycomore trees that are in the vale for abundance.
 Ee {made: Heb. gave}
 Ff 16 And Solomon had horses brought out of Egypt,
 Gg and linen yarn: the king's merchants received the linen
 Hh yarn at a price. {Solomon...: Heb. the going forth of
 Ii the horses which was Solomon's}
 Jj 17 And they fetched up, and brought forth out of
 Kk Egypt a chariot for six hundred shekels of silver, and
 Ll an horse for an hundred and fifty: and so brought they
 Mm out horses for all the kings of the Hittites, and for the
 Nn kings of Syria, by their means. {means: Heb. hand}
 Oo
 Pp And Solomon determined to build an house for the
 Qq name of the LORD, and an house for his kingdom.
 Rr 2 And Solomon told out threescore and ten thousand
 Ss men to bear burdens, and fourscore thousand to hew
 Tt in the mountain, and three thousand and six hundred
 Uu to oversee them.
 Vv 3 And Solomon sent to Hiram the king of Tyre,
 Ww saying, As thou didst deal with David my father, and
 Xx didst send him cedars to build him an house to dwell
 Yy therein, even so deal with me. {Hiram: or, Hiram}
 Zz 4 Behold, I build an house to the name of the

Aa he placed in the charet cities, and with the King at
 Bb Ierusalem.
 Cc 15 And the King gaue siluer and gold at Ierusalem
 Dd as stones, and gaue cedar trees as the wilde figge
 Ee trees, that are abundantly in the playne.
 Ff 16 Also Salomon had horses brought out of Egypt
 Gg and fine linen: the Kings marchants receiued the fine
 Hh linen for a price.
 Ii 17 They came vp also and brought out of Egypt
 Jj some charet, worth sixe hundreth shekels of siluer,
 Kk that is an horse for an hundreth and fiftie: and thus
 Ll they brought horses to all the Kings of the Hittites,
 Mm and to the Kings of Aram by their meanes.
 Nn
 Oo
 Pp Then Salomon determined to builde an house for the
 Qq Name of the Lord, and an house for his kingdome.
 Rr 2 And Salomon tolde out seuentie thousand that
 Ss bare burdens, and fourescore thousande men to hewe
 Tt stones in the mountaine, and three thousand and sixe
 Uu hundreth to ouersee them.
 Vv 3 And Salomon sent to Hiram the king of Tyrus,
 Ww saying, As thou hast done to Daudid my father, and
 Xx didst sende him cedar trees to buylde him an house
 Yy to dwell in, so do to me.
 Zz 4 Behold, I buylde an house vnto the Name of the

dance.

16 And the horses which Solomon had were brought out of Egypt; the king's merchants received them in droves, each drove at a price.

17 And they fetched up, and brought out of Egypt a chariot for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Hittites, and the kings of Syria, did they bring them out by their means.

Now Solomon purposed to build an house for the name of the LORD, and an house for his kingdom.

2 And Solomon told out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand men that were hewers in the mountains, and three thousand and six hundred to oversee them.

3 And Solomon sent to Hiram the king of Tyre, saying, As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him an house to dwell therein, even so deal with me.

4 Behold, I build an house for the name of the LORD my God, to dedicate it to him, and to burn before him incense of sweet spices, and for the continual shewbread, and for the burnt offerings morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the set feasts of the LORD our God. This is

וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שְׁבָעִים אֶלֶף אִישׁ סֹבֵל וּשְׂמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ
 הַצֵּב בָּהֶר וּמְנַצְחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: פ
 2 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חִוְרָם מֶלֶךְ־צֹר לֵאמֹר כִּי אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
 עִם־דָּוִד אָבִי וַתִּשְׁלַח־לּוֹ אֲרָזִים לְבָנוֹת־לּוֹ בַּיִת לַעֲשׂוֹת
 בּוֹ:

3 הֲנֵה אֲנִי בּוֹנֵה־בַּיִת לַיהוָה וְהֵנָּה אֶלֶהִי לְהַקְדִּישׁ לוֹ
 לְהַקְטִיר לִפְנֵי קִטְרֹת־סַמִּים וּמַעֲרֹכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לְבַקֵּר
 וְלַעֲרֹב לְשִׁפְתוֹת וְלִחְדָּשִׁים וְלְמוֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־הֵינִי לְעוֹלָם
 זֹאת עַל־יִשְׂרָאֵל:

4 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בּוֹנֵה גָדוֹל כִּי־גָדוֹל אֶל־הֵינִי מִכָּל־
 הָאֲלֹהִים:

5 וְיָמִי יַעֲצֹר־פֶּחַ לְבָנוֹת־לּוֹ בַּיִת כִּי הַשָּׁמַיִם וְשִׁמֵי הַשָּׁמַיִם
 לֹא יִכְלָפוּהוּ וְיָמִי אֲנִי אֲשֶׁר אֲבַנֶּה־לּוֹ בַּיִת כִּי אִם־לְהַקְטִיר
 לִפְנָיו:

6 וְעֹתָהּ שְׁלַח־לִּי אִישׁ־חָכֶם לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבַכֶּסֶף
 וּבַבְּזָחַשׁ וּבַבְּרָזָל וּבַאֲרָגוֹן וּכְרָמִיל וַתְּכַלֵּת וַיִּדְעַע לִפְתַּח
 פְּתוּחִים עִם־הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר
 הֵכִין דָּוִד אָבִי:

7 וַשְׁלַח־לִּי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים וְאֶלְגוּמִיִּם מִהַלְבָּנוֹן כִּי
 אֲנִי יוֹדְעֵתִי אֲשֶׁר עֲבָדִידָּ וְיודְעִים לְכָרוֹת עֲצֵי לְבָנוֹן וְהֵנָּה
 עֲבָדִי עִם־עֲבָדֶיךָ:

8 וְלִהְיוּ לִי עֲצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בּוֹנֵה גָדוֹל

Aa LORD my God, to dedicate it to him, and to burn
Bb before him sweet incense, and for the continual shew-
Cc bread, and for the burnt offerings morning and even-
Dd ing, on the sabbaths, and on the new moons, and on
Ee the solemn feasts of the LORD our God. This is an
Ff ordinance for ever to Israel. {sweet...: Heb. incense
Gg of spices}
Hh 5 And the house which I build is great: for great is
Ii our God above all gods.
Jj 6 But who is able to build him an house, seeing the
Kk heaven and heaven of heavens cannot contain him? who
Ll am I then, that I should build him an house, save
Mm only to burn sacrifice before him? {is able: Heb. hath
Nn retained, or, obtained strength}
Oo 7 Send me now therefore a man cunning to work in
Pp gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in
Qq purple, and crimson, and blue, and that can skill to
Rr grave with the cunning men that are with me in Judah
Ss and in Jerusalem, whom David my father did pro-
Tt vide. {to grave: Heb. to grave gravings}
Uu 8 Send me also cedar trees, fir trees, and algum
Vv trees, out of Lebanon: for I know that thy servants
Ww can skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my
Xx servants shall be with thy servants, {algum: also
Yy called, almuggim}
Zz 9 Even to prepare me timber in abundance: for the

Lord my God, to sanctifie it vnto him, and to burne
 sweete incense before him, and for the continuall
 shewbread, and for the burnt offrings of the morning
 and euening, on the Sabbath dayes, and in the new
 moneths, and in the solemne feastes of the Lord our
 God: this is a perpetuall thing for Israel.
 5 And the house which I buylde, is great: for great is
 our God aboue all gods.
 6 Who is he then that can be able to buylde him an
 house, when the heauen, and the heauen of heauens
 can not containe him? who am I then that I should
 buylde him an house? but I do it to burne incense
 before him.
 7 Sende me nowe therefore a cunning man that can
 worke in golde, in siluer, and in brasse, and in yron,
 and in purple, and crimosin and blue silke, and that
 can graue in grauen worke with the cunning men
 that are with me in Iudah and in Ierusalem, whom
 Dauid my father hath prepared.
 8 Sende mee also cedar trees, firre trees and Alg-
 ummim trees from Lebanon: for I knowe that thy
 seruants can skill to hewe timber in Lebanon: and
 beholde, my seruantes shalbe with thine,
 9 That they may prepare me timber in abundance:
 for the house which I doe buylde, is great and won-
 derfull.

an ordinance for ever to Israel;
 5 And the house which I build is great: for great is
 our God above all gods.
 6 But who is able to build him an house, seeing
 the heaven and the heaven of heavens cannot con-
 tain him? who am I then, that I should build him an
 house, save only to burn incense before him?
 7 Now therefore send me a man cunning to work in
 gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in
 purple, and crimson, and blue, and that can skill to
 grave all manner of gravings, to be with the cunning
 men that are with me in Judah and in Jerusalem,
 whom David my father did provide.
 8 Send me also cedar trees, fir trees, and algum
 trees, out of Lebanon: for I know that thy servants
 can skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my
 servants shall be with thy servants,
 9 even to prepare me timber in abundance: for the
 house which I am about to build shall be wonderful
 great.
 10 And, behold, I will give to thy servants, the
 hewers that cut timber, twenty thousand measures of
 beaten wheat, and twenty thousand measures of bar-
 ley, and twenty thousand baths of wine, and twenty
 thousand baths of oil.
 11 Then Hiram the king of Tyre answered in writ-

והפלא:
 9 והנה לחטבים לכתתו העצים נתתי חטים מכות
 לעבדיך פרים עשירים אלה ושערים פרים עשירים אלה
 וזין בתים עשירים אלה ושמן בתים עשירים אלה: פ
 10 ויאמר חנרים מלך צר בכתב וישלח אל־שלמה
 באהבת יהוה את־עמו נתנה עליהם מלך:
 11 ויאמר חנרים ברוך יהוה אלהי ישראל אשר עשה
 את־השמים ואת־הארץ אשר נתן לדוד המלך בן חכם
 יודע שכל ובינה אשר יבנה בית ליהוה ובית למלכותו:
 12 ועתה שלחתי איש־חכם יודע בינה לחנרים אבי:
 13 בן־אשה מ־רננות דן ואביו איש־צרי יודע לעשות
 בזהב ובכסף בנחשת בברזל באבנים ובעצים בארנמן
 בתכלת ובבויז ובפרמיל ולפתח כל־פתוח ולחשב כל־
 מחשבת אשר ינתן־לו עם־חכמיה וחכמי אדני דניד
 אביו:
 14 ועתה החטים והשערים השמן והזין אשר אמר אדני
 ישלח לעבדי:
 15 ואנחנו נכרת עצים מן־הלבנון ככל־צרכך ונביאם
 לך רפסדות על־ים וכו ואתה תעלה אתם ירושלים: פ
 16 ויספר שלמה כל־האנשים הגירים אשר בארץ
 ישראל אתרי הספר אשר ספרם דניד אביו וימצאו מאה
 וחמשים אלה ושלש אלפים ושש מאות:

Aa house which I am about to build shall be wonderful
 Bb great. {wonderful...: Heb. great and wonderful}
 Cc 10 And, behold, I will give to thy servants, the
 Dd hewers that cut timber, twenty thousand measures
 Ee of beaten wheat, and twenty thousand measures of
 Ff barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty
 Gg thousand baths of oil.
 Hh 11 Then Hiram the king of Tyre answered in writ-
 Ii ing, which he sent to Solomon, Because the LORD
 Jj hath loved his people, he hath made thee king over
 Kk them.
 Ll 12 Hiram said moreover, Blessed be the LORD
 Mm God of Israel, that made heaven and earth, who hath
 Nn given to David the king a wise son, endued with pru-
 Oo dence and understanding, that might build an house
 Pp for the LORD, and an house for his kingdom. {en-
 Qq dued...: Heb. knowing prudence and understanding}
 Rr 13 And now I have sent a cunning man, endued with
 Ss understanding, of Hiram my father's,
 Tt 14 The son of a woman of the daughters of Dan,
 Uu and his father was a man of Tyre, skilful to work in
 Vv gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and
 Ww in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in
 Xx crimson; also to grave any manner of graving, and to
 Yy find out every device which shall be put to him, with
 Zz thy cunning men, and with the cunning men of my lord

10 And behold, I will give to thy servants the cut- Aa
 ters and the hewers of timber twenty thousand Bb
 measures of beaten wheate, and twenty thousand Cc
 measures of barley, and twenty thousand baths of Dd
 wine, and twenty thousand baths of oyle. Ee
 11 Then Hiram King of Tyrus answered in writing Ff
 which he sent to Solomon, Because the Lord hath Gg
 loved his people, he hath made thee King over them. Hh
 12 Hiram said moreover, Blessed be the Lord God Ii
 of Israel, which made the heauen and the earth, and Jj
 that hath given vnto Dauid the King a wise sonne, Kk
 that hath discretion, prudence and vnderstanding to Ll
 buylde an house for the Lord, and a palace for his Mm
 kingdome. Nn
 13 Now therefore I haue sent a wise man, and of Oo
 vnderstanding of my father Hurams, Pp
 14 The sonne of a woman of the daughters of Dan: Qq
 and his father was a man of Tyrus, and he can skill to Rr
 worke in golde, in siluer, in brasse, in yron, in stone, Ss
 and in timber, in purple, in blue silke, and in fine Tt
 linen, and in crimosin, and can graue in all grauen Uu
 workes, and broyder in all broydered worke that Vv
 shalbe giuen him, with thy cunning men, and with Ww
 the cunning men of my lord Dauid thy father. Xx
 15 Now therefore the wheate and the barley, the Yy
 oyle and the wine, which my lorde hath spoken of, Zz

ing, which he sent to Solomon, Because the LORD
 loveth his people, he hath made thee king over them.

12 Hiram said moreover, Blessed be the LORD,
 the God of Israel, that made heaven and earth, who
 hath given to David the king a wise son, endued with
 discretion and understanding, that should build an
 house for the LORD, and an house for his kingdom.

13 And now I have sent a cunning man, endued with
 understanding, of Hiram my father's,

14 the son of a woman of the daughters of Dan, and
 his father was a man of Tyre, skilful to work in gold,
 and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber,
 in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson;
 also to grave any manner of graving, and to devise
 any device: that there may be a place appointed unto
 him with thy cunning men, and with the cunning
 men of my lord David thy father.

15 Now therefore the wheat and the barley, the oil
 and the wine, which my lord hath spoken of, let him
 send unto his servants:

16 and we will cut wood out of Lebanon, as much
 as thou shalt need: and we will bring it to thee in
 floats by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to
 Jerusalem.

17 And Solomon numbered all the strangers that
 were in the land of Israel, after the numbering

17 וַיַּעַשׂ מֵהֶם שְׁבָעִים אֱלֹהֵי סֹפֵל וּשְׁמֹנִים אֱלֹהֵי חֲצֵב בְּהָר
 וַיִּשְׁלַח אֶלְפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְחִים לְהַעֲבִיד אֶת־הָעָם:

Aa David thy father.
Bb 15 Now therefore the wheat, and the barley, the oil,
Cc and the wine, which my lord hath spoken of, let him
Dd send unto his servants:
Ee 16 And we will cut wood out of Lebanon, as much as
Ff thou shalt need: and we will bring it to thee in floats
Gg by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to Jeru-
Hh salem. {as much...: Heb according to all thy need}
Ii {Joppa: Heb. Japho}
Jj 17 And Solomon numbered all the strangers that
Kk were in the land of Israel, after the numbering where-
Ll with David his father had numbered them; and they
Mm were found an hundred and fifty thousand and three
Nn thousand and six hundred. {the strangers: Heb. the
Oo men the strangers}
Pp 18 And he set threescore and ten thousand of them to
Qq be bearers of burdens, and fourscore thousand to be
Rr hewers in the mountain, and three thousand and six
Ss hundred overseers to set the people a work.
Tt
Uu Then Solomon began to build the house of the
Vv LORD at Jerusalem in mount Moriah, where the
Ww LORD appeared unto David his father, in the place
Xx that David had prepared in the threshingfloor of
Yy Ornan the Jebusite. {where...: or, which was seen of
Zz David his father} {Ornan: also called, Araunah}

let him send vnto his seruants.
 16 And we wil cut wood in Lebanon as much as
 thou shalt neede, and will bring it to thee in raftes by
 the sea to Iapho, so thou mayest cary them to Ieru-
 salem.
 17 And Salomon nombred al the strangers that were
 in the land of Israel, after the nombring that his fa-
 ther Dauid had nombred them: and they were found
 an hundreth and three and fiftie thousand, and six
 hundreth.
 18 And he set seuentie thousande of them to the
 burden, and fourescore thousande to hewe stones in
 the mountaine, and three thousande and six hun-
 dreth ouerseers to cause the people to worke.
 So Salomon began to buyld the house of the Lord
 in Ierusalem, in mount Moriah which had bene
 declared vnto Dauid his father, in the place that
 Dauid prepared in the threshing floore of Ornan
 the Iebusite.
 2 And he beganne to buylde in the seconde moneth

wherewith David his father had numbered them; and they were found an hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred.

18 And he set threescore, and ten thousand of them to bear burdens, and fourscore thousand that were hewers in the mountains, and three thousand and six hundred overseers to set the people awork.

Then Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where the LORD appeared unto David his father, which he made ready in the place that David had appointed, in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

2 And he began to build in the second day of the second month, in the fourth year of his reign.

3 Now these are the foundations which Solomon laid for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was threescore cubits, and the breadth twenty cubits.

4 And the porch that was before the house, the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

5 And the greater house he cieled with fir tree, which he overlaid with fine gold, and wrought thereon palm trees and chains:

וַיִּחַל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בַּיִת־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם בְּהַר הַמֹּרְיָה
 אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הָכִין בְּמָקוֹם דָּוִד בְּגֵרָו
 אֲרָגוֹ הַיְבוּסִי:

2 וַיִּחַל לִבְנוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַשָּׁנָה אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ:
 3 וְאֵלֶּה הַיּוֹסֵד שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בַּיִת הָאֵלֹהִים הָאֵרֶךְ:

אֲמֹת בַּמָּדָה הָרְאשׁוֹנָה אֲמֹת שְׁשִׁים וְרִחַב אֲמֹת עֶשְׂרִים:
 4 וְהָאוֹלָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֵרֶךְ עַל־פְּנֵי רִחְבֵי־הַבַּיִת אֲמֹת

עֶשְׂרִים וְהַגֹּבֶה מֵאָה וְעֶשְׂרִים וַיִּצְפְּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר:
 5 וְאֵתוֹ הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפָּה עֵץ בְּרוֹשִׁים וַיַּחֲפֶהוּ זָהָב טוֹב

וַיַּעַל עָלָיו תַּמְרִים וְשָׂרָשָׁרוֹת:
 6 וַיִּצַף אֶת־הַבַּיִת אָבֹו יָקָרָה לְתַפְאֵרַת וְהַזָּהָב זָהָב פְּרוּרִים:

7 וַיַּחַף אֶת־הַבַּיִת הַקְּרוֹת הַסָּפִים וְקִירוֹתָיו וַדְּלֹתוֹתָיו
 זָהָב וּפְתָח כְּרוּבִים עַל־הַקְּרוֹת: 8

8 וַיַּעַשׂ אֶת־בַּיִת־קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים אָרְכּוֹ עַל־פְּנֵי רִחְב־
 הַבַּיִת אֲמֹת עֶשְׂרִים וְרִחְבּוֹ אֲמֹת עֶשְׂרִים וַיַּחֲפֶהוּ זָהָב

טוֹב לְכַכְרִים יָשׁ מְאוֹת:
 9 וּמִשְׁקַל לְמִסְמְרוֹת לְשִׁקְלִים חֲמִשִּׁים זָהָב וְהַעֲלִיֹת חִפָּה

זָהָב:
 10 וַיַּעַשׂ בַּבַּיִת־קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים כְּרוּבִים שְׁנָיִם מַעֲשֵׂה

צַעֲצָעִים וַיִּצְפוּ אֹתָם זָהָב:
 11 וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אָרְכָם אֲמֹת עֶשְׂרִים כַּנֹּף הָאֶחָד

Aa 2 And he began to build in the second day of the second month, in the fourth year of his reign.

Bb 3 Now these are the things wherein Solomon was instructed for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was threescore cubits, and the breadth twenty cubits. {instructed: Heb. founded}

Cc 4 And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

Dd 5 And the greater house he cieled with fir tree, which he overlaid with fine gold, and set thereon palm trees and chains.

Ee 6 And he garnished the house with precious stones for beauty: and the gold was gold of Parvaim. {garnished: Heb. covered}

Ff 7 He overlaid also the house, the beams, the posts, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved cherubims on the walls.

Gg 8 And he made the most holy house, the length whereof was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits: and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.

Hh 9 And the weight of the nails was fifty shekels of

and the second day, in the fourth yeere of his reigne.

Ii 3 And these are the measures, whereon Salomon grounded to buylde the house of God: the length of cubites after the first measure was threescore cubites, and the breadth twenty cubites:

Jj 4 And the porch, that was before the length in the front of the breadth was twentie cubits, and the height was an hundreth and twentie, and he ouerlayd it within with pure golde.

Kk 5 And the greater house he sieled with firre tree which he ouerlayd with good golde, and graued thereon palme trees and chaines.

Ll 6 And hee ouerlayde the house with precious stone for beautie: and the golde was gold of Paruaim.

Mm 7 The house, I say, the beames, postes, and walles thereof and the doores thereof ouerlayde he with gold, and graued Cherubims vpon the walles.

Nn 8 He made also the house of the most holy place: the length thereof was in the front of the breadth of the house, twenty cubits, and the breadth thereof twentie cubites: and he ouerlayde it with the best golde, of sixe hundreth talents.

Oo 9 And the weight of the nayles was fiftie shekels of golde, and hee ouerlayde the chambers with golde.

Pp 10 And in the house of the most holy place he made two Cherubims wrought like children, and ouerlayd

6 And he garnished the house with precious stones for beauty: and the gold was gold of Parvaim.

7 He overlaid also the house, the beams, the thresholds, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved cherubim on the walls.

8 And he made the most holy house; the length thereof, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits: and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.

9 And the weight of the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.

10 And in the most holy house he made two cherubim of image work; and they overlaid them with gold.

11 And the wings of the cherubim were twenty cubits long: the wing of the one cherub was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was likewise five cubits, reaching to the wing of the other cherub.

12 And the wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was five cubits also, joining to the wing of the other cherub.

13 The wings of these cherubim spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and

לְאֲמוֹת חֲמִשׁ מֵגַעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכֶּנֶף הָאֲחֵרֶת אֲמוֹת חֲמִשׁ מֵגַיעַ לְכֶנֶף הַפְּרוּב הָאֲחֵרָה:

12 וְכֶנֶף הַפְּרוּב הָאֲחֵד אֲמוֹת חֲמִשׁ מֵגַיעַ לְקִיר הַבַּיִת וְהַכֶּנֶף הָאֲחֵרֶת אֲמוֹת חֲמִשׁ דְּבִקָּה לְכֶנֶף הַפְּרוּב הָאֲחֵרָה:

13 כְּנָפֵי הַפְּרוּבִים הָאֵלֶּה פְּרָשִׁים אֲמוֹת עֶשְׂרִים וְהֵם עֹמְדִים עַל־רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם לְבַיִת: ס

14 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפְּרָכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל וְבוּז וַיַּעַל עָלָיו פְּרוּבִים: ס

15 וַיַּעַשׂ לְפָנֵי הַבַּיִת עֲמוּדִים שְׁנַיִם אֲמוֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשׁ אַרְבֵּי וְהֶצֶפֶת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁוֹ אֲמוֹת חֲמִשׁ: ס

16 וַיַּעַשׂ שְׁרָשְׁרוֹת בְּדָבָר וַיִּתֵּן עַל־רֹאשׁ הָעֲמֻדִים וַיַּעַשׂ רְמוּנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בְּשֵׁר־שְׁרוֹת:

17 וַיִּקֶּם אֶת־הָעֲמוּדִים עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל אֶתְד מִיָּמִין וְאֶתְד מִהַשְּׂמֹאל וַיִּקְרָא שֵׁם־[הַיְמִינִי] לְכִיז וְשֵׁם הַשְּׂמֹאֲלִי בַעֲז: ס

Aa gold. And he overlaid the upper chambers with gold.
 Bb 10 And in the most holy house he made two cheru-
 Cc bins of image work, and overlaid them with gold.
 Dd {image...: or, (as some think) of moveable work}
 Ee 11 And the wings of the cherubims were twenty cu-
 Ff bits long: one wing of the one cherub was five cubits,
 Gg reaching to the wall of the house: and the other wing
 Hh was likewise five cubits, reaching to the wing of the
 Ii other cherub.
 Jj 12 And one wing of the other cherub was five cubits,
 Kk reaching to the wall of the house: and the other wing
 Ll was five cubits also, joining to the wing of the other
 Mm cherub.
 Nn 13 The wings of these cherubims spread themselves
 Oo forth twenty cubits: and they stood on their feet, and
 Pp their faces were inward. {inward: or, toward the
 Qq house}
 Rr 14 And he made thevail of blue, and purple, and
 Ss crimson, and fine linen, and wrought cherubims
 Tt thereon. {wrought: Heb. caused to ascend}
 Uu 15 Also he made before the house two pillars of thirty
 Vv and five cubits high, and the chapter that was on the
 Ww top of each of them was five cubits. {high: Heb. long}
 Xx 16 And he made chains, as in the oracle, and put
 Yy them on the heads of the pillars; and made an hundred
 Zz pomegranates, and put them on the chains.

them with golde.
 11 And the winges of the Cherubims were twentie
 cubites long: the one wing was five cubites, reach-
 ing to the wall of the house, and the other wing five
 cubites, reaching to the wing of the other Cherub.
 12 Likewise the wing of ye other Cherub was five
 cubites, reaching to the wall of the house, and the
 other wing five cubites ioyning to the wing of the
 other Cherub.
 13 The wings of these Cherubims were spread
 abroad twentie cubites: they stode on their feete,
 and their faces were toward the house.
 14 He made also the vaile of blew silke and purple,
 and crimosin, and fine linen, and wrought Cheru-
 bims thereon.
 15 And he made before the house two pillars of five
 and thirtie cubites hie: and the chapter that was
 vpon the top of eche of them, was five cubites.
 16 He made also chaines for the oracle, and put
 them on the heads of the pillars, and made an
 hundreth pomegranates, and put them among the
 chaines.
 17 And he set vp the pillars before the Temple, one
 on the right hande and the other on the left, and
 called that on the right hand Iachin, and that on the
 left hand Boaz.

their faces were toward the house.

14 And he made the veil of blue, and purple, and
 crimson, and fine linen, and wrought cherubim
 thereon.

15 Also he made before the house two pillars, of
 thirty and five cubits high, and the chapter that was
 on the top of each of them was five cubits.

16 And he made chains in the oracle, and put them
 on the tops of the pillars; and he made an hundred
 pomegranates, and put them on the chains.

17 And he set up the pillars before the temple, one
 on the right hand, and the other on the left; and
 called the name of that on the right hand Jachin, and
 the name of that on the left Boaz.

Aa 17 And he reared up the pillars before the temple,
 Bb one on the right hand, and the other on the left; and
 Cc called the name of that on the right hand Jachin, and
 Dd the name of that on the left Boaz. {Jachin: that is, He
 Ee shall establish} {Boaz: that is, In it is strength}
 Ff
 Gg Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the
 Hh length thereof, and twenty cubits the breadth thereof,
 Ii and ten cubits the height thereof.
 Jj 2 Also he made a molten sea of ten cubits from brim
 Kk to brim, round in compass, and five cubits the height
 Ll thereof; and a line of thirty cubits did compass it round
 Mm about. {from...: Heb. from his brim to his brim}
 Nn 3 And under it was the similitude of oxen, which did
 Oo compass it round about: ten in a cubit, compassing the
 Pp sea round about. Two rows of oxen were cast, when
 Qq it was cast.
 Rr 4 It stood upon twelve oxen, three looking toward the
 Ss north, and three looking toward the west, and three
 Tt looking toward the south, and three looking toward
 Uu the east: and the sea was set above upon them, and all
 Vv their hinder parts were inward.
 Ww 5 And the thickness of it was an handbreadth, and the
 Xx brim of it like the work of the brim of a cup, with flow-
 Yy ers of lilies; and it received and held three thousand
 Zz baths. {with flowers...: or, like a lilyflower}

And hee made an altar of brasse twentie cubites
 long, and twentie cubites broade, and ten cubites hie.
 2 And he made a molten Sea of ten cubites from
 brim to brim, rounde in compasse, and fiue cubi-
 tes hie: and a line of thirtie cubites did compasse it
 about.
 3 And vnder it was ye facion of oxen, which did
 compasse it rounde about, tenne in a cubite compass-
 ing the Sea about: two rowes of oxen were cast when
 it was molten.
 4 It stooode vpon twelue oxen: three looked toward
 the North, and three looked towarde the West, and
 three looked towarde the South, and three looked to-
 warde the East, and the Sea stooode about vpon them,
 and all their hinder parts were inward.
 5 And the thickenesse thereof was an hande
 breadth, and the brim thereof was like the worke of
 the brim of a cuppe with floures of lilies: it contened
 three thousand baths.
 6 He made also ten caldrons, and put fiue on the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Moreover he made an altar of brass, twenty cubits
 the length thereof, and twenty cubits the breadth
 thereof, and ten cubits the height thereof.
 2 Also he made the molten sea of ten cubits from
 brim to brim, round in compass, and the height
 thereof was five cubits; and a line of thirty cubits
 compassed it round about.
 3 And under it was the similitude of oxen, which did
 compass it round about, for ten cubits, compassing
 the sea round about. The oxen were in two rows, cast
 when it was cast.
 4 It stood upon twelve oxen, three looking toward
 the north, and three looking toward the west, and
 three looking toward the south, and three looking to-
 ward the east: and the sea was set upon them above,
 and all their hinder parts were inward.
 5 And it was an handbreadth thick; and the brim
 thereof was wrought like the brim of a cup, like the
 flower of a lily: it received and held three thousand
 baths.
 6 He made also ten lavers, and put five on the right
 hand, and five on the left, to wash in them; such
 things as belonged to the burnt offering they washed
 in them: but the sea was for the priests to wash in.
 7 And he made the ten candlesticks of gold accord-
 ing to the ordinance concerning them; and he set

וַיַּעַשׂ מִזְבֵּחַ נְחֹשֶׁת עֲשָׂרִים אַמָּה אַרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה
 רְחִבּוֹ וְעֶשְׂרֵת אַמּוֹת קוֹמָתוֹ: 2
 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוֹצֵק עֲשׂוֹר בְּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ אֶל־שִׁפְתוֹ
 עֲגוּלָה סָבִיב וְחִמֵּשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקוֹר שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה יָסֹב
 אֹתוֹ סָבִיב: 3
 וַדְמוֹת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיבוֹ סָבִיב סוּבְבִים אֹתוֹ עֲשׂוֹר
 בְּאַמָּה מְקִיפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבְּקָר יִצוּקִים
 בְּמַצָּקָתוֹ: 4
 עוֹמֵד עַל־שְׁנַיִם עֲשׂוֹר בְּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים צְפוֹנָה
 וּשְׁלוֹשָׁה פָּנִים זְמָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים נֹגְבָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים
 מִזְרְחָה וְהֵימָּה עֲלֵיהֶם מְלֻמְעָלָה וְכַל־אַחֲרֵיהֶם בְּיָתֵהּ:
 5 וְעֲבָיו טֹפַח וּשְׁפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׁפַת־כּוֹס פָּרַח שׁוֹשַׁנָּה
 מְחֻזָּק בְּתֵימִם שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים יָכִיל: 6
 וַיַּעַשׂ כִּיּוּרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיְמִין וְחֲמִשָּׁה
 מִשְׁמָאוֹל לְרַחֲצָה בָּהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יְדִיחוּ בָּם וְהַיָּם
 לְרַחֲצָה לְפָנֵיהֶם בּוֹ: 7
 וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרוֹת הַזֹּהָב עֲשׂוֹר כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בְּהִיכָל
 חִמֵּשׁ מִיְמִין וְחִמֵּשׁ מִשְׁמָאוֹל: 8
 וַיַּעַשׂ שְׁלֹחֲנוֹת עֲשָׂרָה וַיַּנַּח בְּהִיכָל חֲמִשָּׁה מִיְמִין
 וְחֲמִשָּׁה מִשְׁמָאוֹל וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מְאֹדָה: 9
 וַיַּעַשׂ חֲצָר הַכְּהֹנִים וְהַעֲזָרָה הַגְּדוּלָּה וְדִלְתוֹת לְעֲזָרָה
 וְדִלְתוֹתֵיהֶם צִפָּה נְחֹשֶׁת:

Aa 6 He made also ten labers, and put five on the right
Bb hand, and five on the left, to wash in them: such things
Cc as they offered for the burnt offering they washed
Dd in them; but the sea was for the priests to wash in.
Ee {such...: Heb. the work of burnt offering}
Ff 7 And he made ten candlesticks of gold according to
Gg their form, and set them in the temple, five on the right
Hh hand, and five on the left.
Ii 8 He made also ten tables, and placed them in the
Jj temple, five on the right side, and five on the left. And
Kk he made an hundred basons of gold. {basons: or,
Ll bowls}
Mm 9 Furthermore he made the court of the priests, and
Nn the great court, and doors for the court, and overlaid
Oo the doors of them with brass.
Pp 10 And he set the sea on the right side of the east end,
Qq over against the south.
Rr 11 And Hiram made the pots, and the shovels, and
Ss the basons. And Hiram finished the work that he
Tt was to make for king Solomon for the house of God;
Uu {basons: or, bowls} {finished: Heb. finished to make}
Vv 12 To wit, the two pillars, and the pommels, and
Ww the chapiters which were on the top of the two pillars,
Xx and the two wreaths to cover the two pommels of the
Yy chapiters which were on the top of the pillars;
Zz 13 And four hundred pomegranates on the two

right hand, and five on the left, to wash in them,
 and to clense in them that which appertained to
 the burnt offrings: but the Sea was for the Priests to
 wash in.
 7 And he made ten candlestickes of golde (accord-
 ing to their forme) and put them in the Temple, five
 on the right hand, and five on the left.
 8 And he made ten tables, and put them in the
 Temple, five on the right hand, and five on the left:
 and he made an hundreth basens of golde.
 9 And he made the court of the Priests, and the
 great court and doores for the court, and ouerlayd
 the doores thereof with brasse.
 10 And he set the Sea on the right side Eastward
 toward the South.
 11 And Huram made pottes and besoms and bas-
 ens, and Huram finished the worke that hee shoulde
 make for King Salomon for the house of God,
 12 To wit, two pillars, and the bowles and the
 chapiters on the top of ye two pillars, and two grates
 to couer the two bowles of the chapiters which were
 vpon the toppe of the pillars:
 13 And foure hundreth pomegranates for the two
 grates, two rowes of pomegranates for euery grate to
 couer the two bowles of the chapiters, that were vpon
 the pillars.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

them in the temple, five on the right hand, and five
 on the left.
 8 He made also ten tables, and placed them in the
 temple, five on the right side, and five on the left.
 And he made an hundred basons of gold.
 9 Furthermore he made the court of the priests, and
 the great court, and doors for the court, and overlaid
 the doors of them with brass.
 10 And he set the sea on the right side of the house
 eastward, toward the south.
 11 And Hiram made the pots, and the shovels, and
 the basons. So Hiram made an end of doing the
 work that he wrought for king Solomon in the house
 of God:
 12 the two pillars, and the bowls, and the two chapi-
 ters which were on the top of the pillars; and the two
 networks to cover the two bowls of the chapiters that
 were on the top of the pillars;
 13 and the four hundred pomegranates for the two
 networks; two rows of pomegranates for each net-
 work, to cover the two bowls of the chapiters that
 were upon the pillars.
 14 He made also the bases, and the layers made he
 upon the bases;
 15 one sea, and the twelve oxen under it.
 16 The pots also, and the shovels, and the flesh-

10 וְאֵת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַיְּמִינִית קֹדְמָה מִמּוֹל גִּגְבָּה:
 11 וַיַּעַשׂ חֹרֶם אֶת־הַסִּיּוֹת וְאֶת־הַיְעִיעִים וְאֶת־הַמְזֻרְקוֹת
 ס וַיִּכְל (חִירָם) [חֹרֶם] לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלֹאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה
 לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים:
 12 עֲמֻדָּיִם שְׁנָיִם וְהַגְּלוֹת וְהַכֶּתְרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעֲמֻדָּיִם
 שְׁתֵּי־מַשְׁבָּכֹת שְׁתֵּי־לְכָסוֹת אֶת־שְׁתֵּי־גְלוֹת הַכֶּתְרוֹת
 אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעֲמֻדָּיִם:
 13 וְאֵת־הָרְמוּנִים אַרְבַּע מְאוֹת לְשְׁתֵּי הַשְּׂבָכֹת שְׁנָיִם
 טוֹרִים רְמוּנִים לְשַׂבְכָּה הָאֶחָת לְכָסוֹת אֶת־שְׁתֵּי־גְלוֹת
 הַכֶּתְרוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעֲמֻדָּיִם:
 14 וְאֵת־הַמְּכַנּוֹת עָשָׂה וְאֶת־הַכִּפִּירֹת עָשָׂה עַל־הַמְּכַנּוֹת:
 15 אֶת־הַיָּם אֶחָד וְאֶת־הַבְּקָר שְׁנַיִם־עֶשְׂרֵת תְּחִתָּיו:
 16 וְאֵת־הַסִּיּוֹת וְאֶת־הַיְעִיעִים וְאֶת־הַמְזֻלְגוֹת וְאֶת־כָּל־
 כְּלֵיהֶם עָשָׂה חֹרֶם אֲבָיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת
 מְרוּק:
 17 בְּכֶפֶר הִירְדֹן יֵצְקֵם הַמֶּלֶךְ בַּעֲבֵי הָאֲדָמָה בֵּין סָכוֹת
 וּבֵין צְרָדָתָה:
 18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־הַפְּלִים הָאֵלֶּה לְרַב מְאֹד כִּי לֹא
 נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת: פ
 19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַפְּלִים אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֵת
 מְזֻבַּח הַזָּהָב וְאֵת־הַשְּׁלֹחָנוֹת וְעַלֵּיהֶם לָחֵם הַפְּנִיָּם:
 20 וְאֵת־הַמְּנֹרֹת וְנִרְתִּיהֶם לְבַעֲרָם כַּמִּשְׁפָּט לְפָנֵי הַדְּבַר

Aa wreaths; two rows of pomegranates on each wreath,
 Bb to cover the two pommels of the chapiters which were
 Cc upon the pillars. {upon: Heb. upon the face of}
 Dd 14 He made also bases, and labers made he upon the
 Ee bases; {labers: or, caldrons}
 Ff 15 One sea, and twelve oxen under it.
 Gg 16 The pots also, and the shovels, and the flesh-
 Hh hooks, and all their instruments, did Hiram his
 Ii father make to king Solomon for the house of the
 Jj LORD of bright brass. {bright: Heb. made bright,
 Kk or, scoured}
 Ll 17 In the plain of Jordan did the king cast them,
 Mm in the clay ground between Succoth and Zeredathah.
 Nn {clay...: Heb. thicknesses of the ground}
 Oo 18 Thus Solomon made all these vessels in great
 Pp abundance: for the weight of the brass could not be
 Qq found out.
 Rr 19 And Solomon made all the vessels that were for
 Ss the house of God, the golden altar also, and the tables
 Tt whereon the shewbread was set;
 Uu 20 Moreover the candlesticks with their lamps, that
 Vv they should burn after the manner before the oracle, of
 Ww pure gold;
 Xx 21 And the flowers, and the lamps, and the tongs,
 Yy made he of gold, and that perfect gold; {perfect...: Heb.
 Zz perfections of gold}

14 He made also bases, and made caldrons vpon the
 bases:
 15 And a Sea, and twelue bulles vnder it:
 16 Pottes also and besomes, and fleshhookes, and all
 these vessels made Hiram his father, to King Salo-
 mon for the house of the Lord, of shining brasse.
 17 In the playne of Iorden did the King cast them
 in clay betweene Succoth and Zeredathah.
 18 And Salomon made al these vessels in great
 abundance: for the weight of brasse could not be
 rekoned.
 19 And Salomon made al the vessels that were for
 the house of God: the golden altar also and the ta-
 bles, whereon the shewbread stodee.
 20 Moreouer the candlestickes, with their lampes
 to burne them after the maner, before the oracle, of
 pure golde.
 21 And the floures and the lampes, and the snuffers
 of gold, which was fine golde.
 22 And the hookes, and the basens, and the
 spoones, and the ashpans of pure golde: the entrie
 also of the house and doores thereof within, euen of
 the most holy place: and the doores of the house, to
 wit, of the Temple were of golde.

hooks, and all the vessels thereof, did Hiram his
 father make for king Solomon for the house of the
 LORD of bright brass.

17 In the Plain of Jordan did the king cast them, in
 the clay ground between Succoth and Zeredah.

18 Thus Solomon made all these vessels in great
 abundance: for the weight of the brass could not be
 found out.

19 And Solomon made all the vessels that were
 in the house of God, the golden altar also, and the
 tables whereon was the shewbread;

20 and the candlesticks with their lamps, that they
 should burn according to the ordinance before the
 oracle, of pure gold;

21 and the flowers, and the lamps, and the tongs, of
 gold, and that perfect gold;

22 and the snuffers, and the basons, and the spoons,
 and the firepans, of pure gold: and as for the entry
 of the house, the inner doors thereof for the most
 holy place, and the doors of the house, to wit, of the
 temple, were of gold.

זָהָב סִגּוּר:

21 וְהַפָּרָח וְהַנִּגְרוֹת וְהַמְּלֻקָּחִים זָהָב הוּא מְכֻלּוֹת זָהָב:

22 וְהַמְּזֻמְרוֹת וְהַמְּזַרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סִגּוּר

וּפְתַח הַבַּיִת דְּלִתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים וְדִלְתֵי

הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב:

Aa 22 And the snuffers, and the basons, and the spoons,
 Bb and the censers, of pure gold: and the entry of the
 Cc house, the inner doors thereof for the most holy place,
 Dd and the doors of the house of the temple, were of gold.
 Ee {basons: or, bowls}

Ff
 Gg Thus all the work that Solomon made for the house
 Hh of the LORD was finished: and Solomon brought in
 Ii all the things that David his father had dedicated; and
 Jj the silver, and the gold, and all the instruments, put
 Kk he among the treasures of the house of God.

Ll 2 Then Solomon assembled the elders of Israel,
 Mm and all the heads of the tribes, the chief of the fathers
 Nn of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up
 Oo the ark of the covenant of the LORD out of the city of
 Pp David, which is Zion.

Qq 3 Wherefore all the men of Israel assembled them-
 Rr selves unto the king in the feast which was in the
 Ss seventh month.

Tt 4 And all the elders of Israel came; and the Levites
 Uu took up the ark.

Vv 5 And they brought up the ark, and the tabernacle of
 Ww the congregation, and all the holy vessels that were
 Xx in the tabernacle, these did the priests and the Levites
 Yy bring up.

Zz 6 Also king Solomon, and all the congregation of

So was all the worke finished that Salomon made for
 the house of the Lord, and Salomon brought in the
 things that Daudid his father had dedicated, with the
 siluer and the golde, and all the vessels, and put them
 among the treasures of the house of God.

2 Then Salomon assembled the Elders of Israel,
 and all the heads of the tribes, the chiefe fathers of
 the children of Israel vnto Ierusalem to bring vp the
 Arke of the couenant of the Lord from the citie of
 Daudid, which is Zion.

3 And all ye men of Israel assembled vnto the King
 at the feast: it was in ye seuenth moneth.

4 And all the Elders of Israel came, and the Leuites
 tooke vp the Arke.

5 And they caried vp the Arke and the Tabernacle
 of the Congregation: and all the holy vessels that
 were in the Tabernacle, those did the Priests and
 Leuites bring vp.

6 And King Salomon and all the Congregation of
 Israel that were assembled vnto him, were before ye

וַתִּשְׁלַם כָּל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבַיִת יְהוָה ס
 וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קַדְשָׁיו דְּגִיד אָבִיו וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב
 וְאֶת-כָּל-הַכֵּלִים נָתַן בְּאֶצְרוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים: פ
 2 אָז יָקְהִיל שְׁלֹמֹה אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-רָאשֵׁי
 הַמִּטּוֹת נְשִׂאֵי הָאֲבוֹת לְבָנָיו יִשְׂרָאֵל אֶל-יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת
 אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה מֵעִיר דָּגִיד הִיא צִיּוֹן:
 3 וַיִּקְהִלוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּחָג הוּא הַתְּחִדֵשׁ
 הַשְּׁבָעִי:
 4 וַיָּבֵאוּ כָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת-הָאֲרוֹן:
 5 וַיַּעֲלוּ אֶת-הָאֲרוֹן וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
 אֲשֶׁר בְּאֹהֶל הַעֲלֹו אִתָּם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם:
 6 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל-עַדֵּת יִשְׂרָאֵל הַנוֹעְדִים עָלָיו לְפָנָיו
 הָאֲרוֹן מִזִּבְחִים צִאֹן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא-יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנוּ
 מֵרֶב:
 7 וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ אֶל-
 דְּבִיר הַבַּיִת אֶל-קַדְשׁ הַקְּדָשִׁים אֶל-תַּחַת פְּנֵי הַפְּרוּכִים:
 8 וַיְהִי הַפְּרוּכִים פְּרָשִׁים כְּנָפִים עַל-מְקוֹם הָאֲרוֹן וַיִּכְסּוּ
 הַפְּרוּכִים עַל-הָאֲרוֹן וְעַל-בִּדְיוֹ מִלְּמַעְלָה:
 9 וַיִּצְרִיכוּ הַבַּדִּים וַיִּרְאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן-הָאֲרוֹן עַל-פְּנֵי
 הַדְּבִיר וְלֹא יָרְאוּ הַתּוֹצֵה וַיְהִי-שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 10 אִין בְּאֲרוֹן רַק שְׁנֵי הַלְחוֹת אֲשֶׁר-נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב
 אֲשֶׁר פָּרַח יְהוָה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם: פ

Thus all the work that Solomon wrought for the
 house of the LORD was finished. And Solomon
 brought in the things that David his father had
 dedicated; even the silver, and the gold, and all the
 vessels, and put them ha the treasuries of the house
 of God.

2 Then Solomon assembled the elders of Israel, and
 all the heads of the tribes, the princes of the fathers'
 houses of the children of Israel, unto Jerusalem, to
 bring up the ark of the covenant of the LORD out of
 the city of David, which is Zion.

3 And all the men of Israel assembled themselves
 unto the king at the feast, which was in the seventh
 month.

4 And all the elders of Israel came, and the Levites
 took up the ark.

5 and they brought up the ark, and the tent of meet-
 ing, and all the holy vessels that were in the Tent;
 these did the priests the Levites bring up.

6 And king Solomon and all the congregation of
 Israel, that were assembled unto him, were before
 the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be
 told nor numbered for multitude.

7 And the priests brought in the ark of the covenant
 of the LORD unto its place, into the oracle of the
 house, to the most holy place, even under the wings

Aa Israel that were assembled unto him before the ark,
 Bb sacrificed sheep and oxen, which could not be told nor
 Cc numbered for multitude.
 Dd 7 And the priests brought in the ark of the covenant
 Ee of the LORD unto his place, to the oracle of the
 Ff house, into the most holy place, even under the wings
 Gg of the cherubims:
 Hh 8 For the cherubims spread forth their wings over
 Ii the place of the ark, and the cherubims covered the ark
 Jj and the staves thereof above.
 Kk 9 And they drew out the staves of the ark, that the
 Ll ends of the staves were seen from the ark before the
 Mm oracle; but they were not seen without. And there it is
 Nn unto this day. {there...: or, they are there}
 Oo 10 There was nothing in the ark save the two tables
 Pp which Moses put therein at Horeb, when the LORD
 Qq made a covenant with the children of Israel, when they
 Rr came out of Egypt. {when the LORD: or, where, etc}
 Ss 11 And it came to pass, when the priests were come
 Tt out of the holy place: (for all the priests that were pre-
 Uu sent were sanctified, and did not then wait by course:
 Vv {present: Heb. found})
 Ww 12 Also the Levites which were the singers, all of
 Xx them of Asaph, of Heman, of Jeduthun, with their
 Yy sons and their brethren, being arrayed in white linen,
 Zz having cymbals and psalteries and harps, stood at the

Arke, offering sheepe and bullocks, which could not
 be told nor nobred for multitude.
 7 So the Priests brought the Arke of the couenant of
 the Lord vnto his place, into the Oracle of the house,
 into the most Holy place, euen vnder the wings of
 the Cherubims.
 8 For ye Cherubims stretched out their wings ouer
 the place of the Arke, and the Cherubims couered
 the Arke and the barres thereof aboue.
 9 And they drewe out the barres, that the endes of
 the barres might bee seene out of the Arke before
 the Oracle, but they were not seene without: and
 there they are vnto this day.
 10 Nothing was in the Arke, saue the two Tables,
 which Moses gaued at Horeb, where the Lord made a
 couenant with the children of Israel, when they came
 out of Egypt.
 11 And when the Priestes were come out of the
 Sanctuarie (for all the Priests that were present, were
 sanctified and did not waite by course.
 12 And the Leuites the singers of all sortes, as of
 Asaph, of Heman, of Ieduthun, and of their sonnes
 and of their brethren, being clad in fine linen, stooed
 with cymbales, and with violes and harpes at the
 East ende of the altar, and with them an hundreth
 and twentie Priestes blowing with trumpets:

of the cherubim.

8 For the cherubim spread forth their wings over the
 place of the ark, and the cherubim covered the ark
 and the staves thereof above:

9 And the staves were so long that the ends of the
 staves were seen from the ark before the oracle; but
 they were not seen without: and there it is, unto this
 day.

10 There was nothing in the ark save the two tables
 which Moses put there at Horeb, when the LORD
 made a covenant with the children of Israel, when
 they came out of Egypt.

11 And it came to pass, when the priests were come
 out of the holy place, (for all the priests that were
 present had sanctified themselves, and did not keep
 their courses;

12 also the Levites which were the singers, all of
 them, even Asaph, Heman, Jeduthun, and their sons
 and their brethren, arrayed in fine linen, with cym-
 bals and psalteries and harps, stood at the east end
 of the altar, and with them an hundred and twenty
 priests sounding with trumpets:)

13 it came even to pass, when the trumpeters and
 singers were as one, to make one sound to be heard
 in praising and thanking the LORD; and when they
 lifted up their voice with the trumpets and cymbals

11 וַיְהִי בִצְאֵת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ כִּי כָּל־הַכֹּהֲנִים
 הִנְמַצְּאִים הִתְקַדְּשׁוּ אִין לְשִׁמּוֹר לְמַחֲלָקוֹת:
 12 וְהַלְוִיִּם הַמְשַׁרְרִים לְכֹלֶם לְאַסָּף לְהִימָן לְיִדְחֹון
 וּלְבְנֵיהֶם וּלְאַחֵיהֶם מִלְבָּשִׁים בְּוִץ בְּמִצְלָתַיִם וּבַנְּבִלִים
 וּכְנָרוֹת עֲמֻדִים מְזַרְחָ לְמִזְבֵּחַ וְעֹמֶהֶם כֹּהֲנִים לְמִאֲחָה
 וְעֹשְׂרִים (מַחְצְרִים) [מַחְצְרִים] בְּחֻצְצְרוֹת:
 13 וַיְהִי כֹּאֲחֵד (לְמַחְצְצְרִים) [לְמַחְצְצְרִים] וּלְמְשַׁרְרֵיהֶם
 לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהַדוֹת לַיהוָה וּכְהָרִים קוֹל
 בְּחֻצְצְרוֹת וּבְמִצְלָתַיִם וּבְכִלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב
 כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ וְהַבֵּית מִלֵּא עֲנֹן בַּיִת יְהוָה:
 14 וְלֹא־יִכְלוּ הַכֹּהֲנִים לְעֲמוֹד לְשָׂרֵת מִפְּנֵי הָעֲנָן כִּי־מִלֵּא
 כְּבוֹד־יְהוָה אֶת־בַּיִת הָאֵלֹהִים: פ

Aa east end of the altar, and with them an hundred and
Bb twenty priests sounding with trumpets:)
Cc 13 It came even to pass, as the trumpeters and
Dd singers were as one, to make one sound to be heard
Ee in praising and thanking the LORD; and when they
Ff lifted up their voice with the trumpets and cymbals and
Gg instruments of musick, and praised the LORD, say-
Hh ing, For he is good; for his mercy endureth for ever:
Ii that then the house was filled with a cloud, even the
Jj house of the LORD;
Kk 14 So that the priests could not stand to minister by
Ll reason of the cloud: for the glory of the LORD had
Mm filled the house of God.

Nn Then said Solomon, The LORD hath said that he
Oo would dwell in the thick darkness.
Pp 2 But I have built an house of habitation for thee,
Qq and a place for thy dwelling for ever.
Rr 3 And the king turned his face, and blessed the whole
Ss congregation of Israel: and all the congregation of
Tt Israel stood.
Uu 4 And he said, Blessed be the LORD God of Is-
Vv rael, who hath with his hands fulfilled that which he
Ww spake with his mouth to my father David, saying,
Xx 5 Since the day that I brought forth my people out of
Yy the land of Egypt I chose no city among all the tribes
Zz

13 And they were as one, blowing trumpets, and
 singing, and made one sounde to bee heard in pray-
 sing and thanking the Lord, and when they lift vp
 their voyce with trumpets and with cymbales, and
 with instruments of musicke, and when they prayseed
 the Lord, singing, For he is good, because his mercie
 lasteth for euer) then the house, euen the house of
 the Lord was filled with a cloude,
 14 So that the Priests could not stand to minister,
 because of the cloude: for the glory of the Lord had
 filled the house of God.

Then Salomon sayd, The Lord hath sayde that he
 would dwell in the darke cloude:
 2 And I haue built thee an house to dwell in, an
 habitation for thee to dwell in for euer.
 3 And the King turned his face, and blessed all the
 Congregation of Israel (for all the Congregation of
 Israel stooode there)
 4 And he said, Blessed be the Lord God of Israel,
 who spake with his mouth vnto Dauid my father,
 and hath with his hand fulfilled it, saying,
 5 Since the day that I brought my people out of
 the land of Egypt, I chose no citie of al the tribes of

and instruments of music, and praised the LORD,
 saying, For he is good; for his mercy endureth for
 ever: that then the house was filled with a cloud,
 even the house of the LORD,
 14 so that the priests could not stand to minister by
 reason of the cloud: for the glory of the LORD filled
 the house of God.

Then spake Solomon, The LORD hath said that he
 would dwell in the thick darkness.
 2 But I have built thee an house of habitation, and a
 place for thee to dwell in for ever.
 3 And the king turned his face, and blessed all the
 congregation of Israel: and all the congregation of
 Israel stood.
 4 And he said, Blessed be the LORD, the God of
 Israel, which spake with his mouth unto David my
 father, and hath with his hands fulfilled it, saying,
 5 Since the day that I brought forth my people out
 of the land of Egypt, I chose no city out of all the
 tribes of Israel to build an house in, that my name
 might be there; neither chose I any man to be prince
 over my people Israel:
 6 but I have chosen Jerusalem, that my name might
 be there; and have chosen David to be over my peo-
 ple Israel.

אז אמר שלמה יהוה אמר לשכון בערפול:
 2 ואני בגיתי ביתי לבנותי וימכון לשבתה עולמים:
 3 ויסב המלך את פניו ויברך את כל־קהל ישראל וכל־
 קהל ישראל עומד:
 4 ויאמר ברוך יהוה אלהי ישראל אשר דבר בפיו את
 דניד אבי וביטיו מלא לאמר:
 5 מ־היום אשר הוצאתי את־עמי מארץ מצרים לא־
 בתרתי בעיר מפל־שבטי ישראל לבנות בית להיות שמי
 שם ולא־בתרתי באיש להיות נגיד על־עמי ישראל:
 6 ואבחר בירושלם להיות שמי שם ואבחר בדוד
 להיות על־עמי ישראל:
 7 ויהי עם־לבב דניד אבי לבנות בית לשם יהוה אלהי
 ישראל:
 8 ויאמר יהוה אל־דניד אבי ויען אשר היה עם־לבבך
 לבנות בית לשמי הטיבות פי הנה עם־לבבך:
 9 רק אמה לא תבנה הבית פי בנה היוצא מחלציה הוא־
 יבנה הבית לשמי:
 10 וינקם יהוה את־דברו אשר דבר ואקים תחת דניד
 אבי ואשב על־כסא ישראל כאשר דבר יהוה ואבנה
 הבית לשם יהוה אלהי ישראל:
 11 ואשים שם את־הארון אשר־שם ברית יהוה אשר
 פרת עם־בני ישראל:

Aa of Israel to build an house in, that my name might be
 Bb there; neither chose I any man to be a ruler over my
 Cc people Israel:
 Dd 6 But I have chosen Jerusalem, that my name might
 Ee be there; and have chosen David to be over my people
 Ff Israel.
 Gg 7 Now it was in the heart of David my father to build
 Hh an house for the name of the LORD God of Israel.
 Ii 8 But the LORD said to David my father, Foras-
 Jj much as it was in thine heart to build an house for my
 Kk name, thou didst well in that it was in thine heart:
 Ll 9 Notwithstanding thou shalt not build the house;
 Mm but thy son which shall come forth out of thy loins, he
 Nn shall build the house for my name.
 Oo 10 The LORD therefore hath performed his word
 Pp that he hath spoken: for I am risen up in the room of
 Qq David my father, and am set on the throne of Israel,
 Rr as the LORD promised, and have built the house for
 Ss the name of the LORD God of Israel.
 Tt 11 And in it have I put the ark, wherein is the cov-
 Uu enant of the LORD, that he made with the children of
 Vv Israel.
 Ww 12 And he stood before the altar of the LORD in the
 Xx presence of all the congregation of Israel, and spread
 Yy forth his hands:
 Zz 13 For Solomon had made a brasen scaffold, of five

Israel to buylde an house, that my Name might be
 there, neyther chose I any man to be a ruler ouer my
 people Israel:
 6 But I haue chosen Ierusalem, that my Name
 might be there, and haue chosen Dauid to be ouer
 my people Israel.
 7 And it was in the heart of Dauid my father to
 builde an house vnto the Name of the Lord God of
 Israel,
 8 But the Lord sayde to Dauid my father, Whereas
 it was in thine heart to buylde an house vnto my
 Name, thou diddest well, that thou wast so minded.
 9 Notwithstanding thou shalt not build the house,
 but thy sonne which shall come out of thy loynes, he
 shall buylde an house vnto my Name.
 10 And the Lord hath performed his worde that he
 spake: and I am risen vp in the roume of Dauid my
 father, and am set on the throne of Israel as the Lord
 promised, and haue built an house to the Name of
 the Lord God of Israel.
 11 And I haue set the Arke there, wherein is the
 couenant of the Lord, that he made with the chil-
 dren of Israel.
 12 And the King stooode before the altar of the
 Lord, in the presence of all the Congregation of
 Israel, and stretched out his hands,

7 Now it was in the heart of David my father to
 build an house for the name of the LORD, the God
 of Israel.
 8 But the LORD said unto David my father, Where-
 as it was in thine heart to build an house for my
 name, thou didst well that it was in thine heart:
 9 nevertheless thou shalt not build the house; but
 thy son that shall come forth out of thy loins, he
 shall build the house for my name.
 10 And the LORD hath performed his word that he
 spake; for I am risen up in the room of David my
 father, and sit on the throne of Israel, as the LORD
 promised, and have built the house for the name of
 the LORD, the God of Israel.
 11 And there have I set the ark, wherein is the cov-
 enant of the LORD, which he made with the children
 of Israel.
 12 And he stood before the altar of the LORD in the
 presence of all the congregation of Israel, and spread
 forth his hands:
 13 (for Solomon had made a brasen scaffold, of five
 cubits long, and five cubits broad, and three cubits
 high, and had set it in the midst of the court; and
 upon it he stood, and kneeled down upon his knees
 before all the congregation of Israel, and spread forth
 his hands toward heaven:)

12 וַיַּעֲמֵד לְפָנָי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֹגֵד כָּל־קֹהֵל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ
 כַּפָּיו:
 13 כִּי־עָשָׂה שְׁלֹמֹה בְנוֹר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֶהוּ בְּתוֹךְ הָעֵצִיָּה
 חֲמִישׁ אַמּוֹת אָרְכוֹ וְחֲמִשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְאַמּוֹת שְׁלוֹשׁ קוֹמְתּוֹ
 וַיַּעֲמֵד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל־בְּרַכְיוֹ נֹגֵד כָּל־קֹהֵל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ
 כַּפָּיו הַשָּׁמַיְמָה:
 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִין־כְּמוֹךָ אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם
 וּבָאָרֶץ שִׁמֶר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ
 בְּכָל־לְבָבָם:
 15 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לַעֲבָדֶיךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לּוֹ
 וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבִידֶיךָ מִלְּאֵת פִּיִּם הַזֶּה:
 16 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמַר לַעֲבָדֶיךָ דָּוִד אָבִי
 אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנָי יוֹשֵׁב
 עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֵת־דְרָכָם לִלְכֹת
 בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לְפָנָי:
 17 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאֱמֹל דְּבַרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
 לַעֲבָדֶיךָ לְדָוִד:
 18 כִּי הֵאֱמַנְתָּם יֹשְׁבֵי אֱלֹהִים אֵת־הָאָדָם עַל־הָאָרֶץ הַזֶּה
 שָׁמַיִם וּשְׁמַיִ הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלָפוּךָ אִף כִּי־הִבִּיתָ הַזֶּה אֲשֶׁר
 בְּנִיתִי:
 19 וּפְנִיתִי אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי
 לְשִׁמְעֵ אֶל־הַרְגָּזָה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְּפַלֵּל לְפָנֶיךָ:

Aa cubits long, and five cubits broad, and three cubits
 Bb high, and had set it in the midst of the court: and upon
 Cc it he stood, and kneeled down upon his knees before
 Dd all the congregation of Israel, and spread forth his
 Ee hands toward heaven, {long...: Heb. the length there-
 Ff of, etc}

Gg 14 And said, O LORD God of Israel, there is no
 Hh God like thee in the heaven, nor in the earth; which
 Ii keepest covenant, and shewest mercy unto thy serv-
 Jj ants, that walk before thee with all their hearts:

Kk 15 Thou which hast kept with thy servant David my
 Ll father that which thou hast promised him; and spakest
 Mm with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand,
 Nn as it is this day.

Oo 16 Now therefore, O LORD God of Israel, keep
 Pp with thy servant David my father that which thou hast
 Qq promised him, saying, There shall not fail thee a man
 Rr in my sight to sit upon the throne of Israel; yet so
 Ss that thy children take heed to their way to walk in my
 Tt law, as thou hast walked before me. {There...: Heb.
 Uu There shall not a man be cut off}

Vv 17 Now then, O LORD God of Israel, let thy
 Ww word be verified, which thou hast spoken unto thy
 Xx servant David.

Yy 18 But will God in very deed dwell with men on the
 Zz earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot

13 (For Salomon had made a brasen skaffold and set
 it in the middes of the court, of five cubites long, and
 five cubites broade, and three cubites of height, and
 vpon it he stooode, and kneeled downe vpon his knees
 before all the Congregation of Israel, and stretched
 out his hands toward heauen)

14 And sayd, O Lord God of Israel, there is no
 God like thee in heauen nor in earth, which keepest
 couenant, and mercie vnto thy seruants, that walke
 before thee with all their heart.

15 Thou that hast kept with thy seruant Daudid my
 father, that thou hast promised him: for thou spakest
 with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand,
 as appeareth this day.

16 Therefore now Lord God of Israel, keepe with
 thy seruant Daudid my father, that thou hast prom-
 ised him, saying, Thou shalt not want a man in my
 sight, that shall sit vpon the throne of Israel: so that
 thy sonnes take heede to their wayes, to walke in my
 Lawe, as thou hast walked before me.

17 And now, O Lord God of Israel, let thy worde be
 verified, which thou spakest vnto thy seruant Daudid.

18 (Is it true in deede that God will dwell with man
 on earth? beholde, the heauens, and the heauens of
 heauens are not able to containe thee: how much
 more vnable is this house, which I haue buylt?)

14 and he said, O LORD, the God of Israel, there is
 no God like thee, in the heaven, or in the earth; who
 keepest covenant and mercy with thy servants, that
 walk before thee with all their heart:

15 who hast kept with thy servant David my father
 that which thou didst promise him: yea, thou spakest
 with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand,
 as it is this day.

16 Now therefore, O LORD, the God of Israel, keep
 with thy servant David my father that which thou
 hast promised him, saying, There shall not fail thee a
 man in my sight to sit on the throne of Israel; if only
 thy children take heed to their way, to walk in my
 law as thou hast walked before me.

17 Now therefore, O LORD, the God of Israel, let
 thy word be verified, which thou spakest unto thy
 servant David.

18 But will God in very deed dwell with men on
 the earth? behold, heaven and the heaven of heavens
 cannot contain thee; how much less this house which
 I have builded!

19 Yet have thou respect unto the prayer of thy
 servant, and to his supplication, O LORD my God,
 to hearken unto the cry and to the prayer which thy
 servant prayeth before thee:

20 that thine eyes may be open toward this house

20 לְהִיּוֹת עֵינַי פְּתוּחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וּלְיָלָה אֶל־
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְשׂוֹם שְׁמִי שָׁם לְשִׁמוֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה
 אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עֲבָדֶךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה:

21 וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תְּחִנּוֹתַי עֲבָדֶךָ וְעָמַדְתָּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
 יִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמָע מִמָּקוֹם שְׁבִתֶךָ מִן־
 הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלַחְתָּ:

22 אִם־יִחַטָּא אִישׁ לְרַעְהוּ וְנָשְׂא־כּוֹ אֱלֹהִים לְהַאֲלֹתוֹ וְכָאֵל
 אֱלֹהִים לִפְנֵי מִזְבְּחֶךָ בְּבַיִת הַזֶּה:

23 וְאַתָּה תִּשְׁמָע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשִׁפְטֵת אֶת־עַבְדֶּיךָ
 לְהָשִׁיב לְרִשְׁעוֹ לְתֵת דָּרְכּוֹ בְּרָאשׁוֹ וְלִהְצַדִּיק צְדִיק לְתֵת לוֹ
 כְּצַדִּיקוֹ: ס

24 וְאִם־יִגְרָף עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יִחַטְּאוּ־לְךָ
 וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ וְהִתְחַנְּנוּ לִפְנֵיךָ בְּבַיִת
 הַזֶּה:

25 וְאַתָּה תִּשְׁמָע מִן־הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לַחַטָּאת עַמֶּךָ
 יִשְׂרָאֵל וְהִשִּׁיבוּתֶם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָהֶם
 וּלְאַבְתֵּיהֶם: פ

26 כִּהֵעָצַר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יִחַטְּאוּ־לְךָ
 וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ מִחַטָּאתָם
 יְשׁוּבוּ כִּי תַעֲנֵם:

27 וְאַתָּה תִּשְׁמָע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לַחַטָּאת עַבְדֶּיךָ וְעָמַדְתָּ
 יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶל־הַדָּרָה הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יִלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה

Aa contain thee; how much less this house which I have
 Bb built!
 Cc 19 Have respect therefore to the prayer of thy serv-
 Dd ant, and to his supplication, O LORD my God, to
 Ee hearken unto the cry and the prayer which thy servant
 Ff prayeth before thee:
 Gg 20 That thine eyes may be open upon this house day
 Hh and night, upon the place whereof thou hast said that
 Ii thou wouldest put thy name there; to hearken unto the
 Jj prayer which thy servant prayeth toward this place.
 Kk {toward...: or, in this place}
 Ll 21 Hearken therefore unto the supplications of thy
 Mm servant, and of thy people Israel, which they shall
 Nn make toward this place: hear thou from thy dwell-
 Oo ing place, even from heaven; and when thou hearest,
 Pp forgive. {make: Heb. pray}
 Qq 22 If a man sin against his neighbour, and an oath
 Rr be laid upon him to make him swear, and the oath
 Ss come before thine altar in this house; {and an oath...:
 Tt Heb. and he require an oath of him}
 Uu 23 Then hear thou from heaven, and do, and judge
 Vv thy servants, by requiting the wicked, by recompens-
 Ww ing his way upon his own head; and by justifying the
 Xx righteous, by giving him according to his righteous-
 Yy ness.
 Zz 24 And if thy people Israel be put to the worse before

19 But have thou respect to the prayer of thy seru-
 ant, and to his supplication, O Lord my God, to
 hear the cry and prayer which thy servant prayeth
 before thee,
 20 That thine eyes may be open toward this house
 day and night, euen toward the place, whereof thou
 hast sayde, that thou wouldest put thy Name there,
 that thou mayest hearken vnto the prayer, which thy
 seruant prayeth in this place.
 21 Heare thou therefore the supplication of thy
 seruant, and of thy people Israel, which they pray
 in this place: and heare thou in the place of thine
 habitation, euen in heauen, and when thou hearest,
 be mercifull.
 22 When a man shall sinne against his neigh-
 bour, and he laye vpon him an othe to cause him to
 swear, and the swearer shall come before thine altar
 in this house,
 23 Then heare thou in heauen, and doe, and iudge
 thy seruants, in recompensing the wicked to bring
 his way vpon his head, and in iustifying the right-
 eous, to giue him according to his righteousnes.
 24 And when thy people Israel shalbe ouerthrowen
 before the enemy, because they haue sinned against
 thee, and turne againe, and confesse thy Name,
 and pray, and make supplication before thee in this

day and night, even toward the place whereof thou
 hast said that thou wouldest put thy name there; to
 hearken unto the prayer which thy servant shall pray
 toward this place.

21 And hearken thou to the supplications of thy
 servant, and of thy people Israel, when they shall
 pray toward this place: yea, hear thou from thy
 dwelling place, even from heaven; and when thou
 hearest, forgive.

22 If a man sin against his neighbour, and an oath
 be laid upon him to cause him to swear, and he come
 and swear before thine altar in this house:

23 then hear thou from heaven, and do, and judge
 thy servants, requiting the wicked, to bring his way
 upon his own head; and justifying the righteous, to
 give him according to his righteousness.

24 And if thy people Israel be smitten down before
 the enemy, because they have sinned against thee;
 and shall turn again and confess thy name, and pray
 and make supplication before thee in this house:

25 then hear thou from heaven, and forgive the sin
 of thy people Israel, and bring them again unto the
 land which thou gavest to them and to their fathers.

26 When the heaven is shut up, and there is no rain,
 because they have sinned against thee; if they pray
 toward this place, and confess thy name, and turn

מִטֶּר עַל-אַרְצְךָ אֲשֶׁר-נִתְתַּתָּ לָעַמֶּךָ לְנַחֲלָה: ס
 28 רָעִב כִּי-יִהְיֶה בָאָרֶץ דָּבָר כִּי-יִהְיֶה שִׁדְפוֹן וַיִּרְאוּ
 אֶרְבָּה וַחֲסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יִצְרֶלּוּ אוֹיְבָיו בָּאָרֶץ שְׁעָרָיו
 כָּל-גֹּגֵעַ וְכָל-מַחֲלָה:

29 כָּל-תַּפְּלָה כָל-תַּחֲזָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל-הָאָדָם וְלִכְלַ
 עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמִכְאֹבוֹ וּפָרַשׁ כַּפָּיו
 אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה:

30 וְאִתָּה תִשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסִלַּחְתָּ וְנִתְתַּתָּ
 לְאִישׁ כָּכָל-דְּרָכָיו אֲשֶׁר תַּדַּע אֶת-לִבָּבוֹ כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ
 יִדְעַת אֶת-לִבָּב בְּגִי הָאָדָם:

31 לְמַעַן יִירָאוּךָ לְלַכֵּת בְּדְרָכֶיךָ כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר-הֵם
 חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִתְתַּתָּ לְאַבְתְּיָנוּ: ס

32 וְגַם אֶל-הַנְּכָרִי אֲשֶׁר לֹא מֵעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבְאוּ
 מֵאַרְצוֹ רְחוֹקָה לְמַעַן שָׁמָּה הַגְּדוֹל וַיְדַבֵּר הַחֲזִקָה וְרוֹעַצָה
 הַנְּטוּיָה וּבְאוּ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה:

33 וְאִתָּה תִשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעֲשִׂיתָ כָּכָל
 אֲשֶׁר-יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנְּכָרִי לְמַעַן יִדְעוּ כָל-עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת-
 שְׁמֶךָ וְלִירְאָה אֶתְּךָ כַּעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִדְעַת כִּי-שָׁמָּה נִקְרָא
 עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בְּגִיִּי:

34 כִּי-יִצְאָ עַמֶּךָ לְמַלְחָמָה עַל-אוֹיְבָיו בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר
 תִּשְׁלַחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הַעֵיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בְּתַרְתָּ כֹּה
 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-בְּגִיִּי לְשִׁמְךָ:

Aa the enemy, because they have sinned against thee; and
Bb shall return and confess thy name, and pray and make
Cc supplication before thee in this house; {be put...: or, be
Dd smitten} {in: or, toward}
Ee 25 Then hear thou from the heavens, and forgive the
Ff sin of thy people Israel, and bring them again unto
Gg the land which thou gavest to them and to their fathers.
Hh 26 When the heaven is shut up, and there is no rain,
Ii because they have sinned against thee; yet if they pray
Jj toward this place, and confess thy name, and turn
Kk from their sin, when thou dost afflict them;
Ll 27 Then hear thou from heaven, and forgive the sin
Mm of thy servants, and of thy people Israel, when thou
Nn hast taught them the good way, wherein they should
Oo walk; and send rain upon thy land, which thou hast
Pp given unto thy people for an inheritance.
Qq 28 If there be dearth in the land, if there be pes-
Rr tilence, if there be blasting, or mildew, locusts, or
Ss caterpillars; if their enemies besiege them in the cities
Tt of their land; whatsoever sore or whatsoever sick-
Uu ness there be: {in the cities...: Heb. in the land of their
Vv gates}
Ww 29 Then what prayer or what supplication soever
Xx shall be made of any man, or of all thy people Israel,
Yy when every one shall know his own sore and his own
Zz grief, and shall spread forth his hands in this house:

house,
 25 Then heare thou in heauen, and be mercifull vnto
 the sinne of thy people Israel, and bring them againe
 vnto the land which thou gauest to them and to their
 fathers.
 26 When heauen shall be shut vp, and there shalbe
 no rayne, because they haue sinned against thee, and
 shall pray in this place, and confesse thy Name, and
 turne from their sinne, when thou doest afflict them,
 27 Then heare thou in heauen, and pardon the sinne
 of thy seruants, and of thy people Israel (when thou
 hast taught them the good way wherein they may
 walke) and giue rayne vpon thy lande, which thou
 hast giuen vnto thy people for an inheritance.
 28 When there shalbe famine in the land, when
 there shalbe pestilence, blasting, or mildew, when
 there shall be grashopper, or caterpillar, when their
 enemy shall besiege them in the cities of their land,
 or any plague or any sicknesse,
 29 Then what prayer and supplication so euer shalbe
 made of any man, or of all thy people Israel, whe
 euery one shall knowe his owne plague, and his owne
 disease, and shall stretch forth his hands toward this
 house,
 30 Heare thou then in heauen, thy dwelling place,
 and be merciful, and giue euery man according vnto

from their sin, when thou dost afflict them:
 27 then hear thou in heaven, and forgive the sin of
 thy servants, and of thy people Israel, when thou
 teachest them the good way wherein they should
 walk; and send rain upon thy land, which thou hast
 given to thy people for an inheritance.
 28 If there be in the land famine, if there be pes-
 tilence, if there be blasting or mildew, locust or
 caterpillar; if their enemies besiege them in the land
 of their cities; whatsoever plague or whatsoever
 sickness there be;
 29 what prayer and supplication soever be made
 by any man or by all thy people Israel, which shall
 know every man his own plague and his own sorrow,
 and shall spread forth his hands toward this house:
 30 then hear thou from heaven thy dwelling place,
 and forgive, and render unto every man according
 to all his ways, whose heart thou knowest; (for thou,
 even thou only, knowest the hearts of the children of
 men;)
 31 that they may fear thee, to walk in thy ways, so
 long as they live in the land which thou gavest unto
 our fathers.
 32 Moreover concerning the stranger, that is not
 of thy people Israel, when he shall come from a far
 country for thy great name's sake, and thy mighty

35 וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תַּחֲנָנָם וְעָשִׂיתָ
 מִשְׁפָּטָם:
 36 כִּי יִחְטְאוּ־לְךָ כִּי אֵין אָדָם לֹא־יִחְטָא וְאָנֹכֶתְךָ בָּם
 וְנִתְּתָם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵי־הֵם אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ
 קְרוֹבָה:
 37 וְהִשִּׁיבוּ אֶל־לִבְכֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבוּ־שָׁם וְשָׁבוּ
 וְהִתְחַנְּנוּ אֵלַי כִּי בְּאֶרֶץ שְׂבִיִם לֹא־מָר תִּטְּאוּנוּ הָעֵינִינוּ
 וְרָשָׁעֵנוּ:
 38 וְשָׁבוּ אֵלַי בְּכָל־לֵבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שְׂבִיִם
 אֲשֶׁר־שָׁבוּ אִתָּם וְהִתְפַּלְלוּ דָּרָךְ אֲרָצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה
 לְאֲבוֹתָם וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּחֵרְתָּ וְלִבֵּית אֲשֶׁר־בְּנִיתִי לְשִׁמְךָ:
 39 וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שְׂבִיִתְךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־
 תַּחֲנָנֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסִלַּחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לְךָ:
 40 עֲתָה אֱלֹהֵי יְהוּדָא עֵינֶיךָ פְּתַחְתָּ וְאָנֹנִיךָ קִשְׁבוֹת
 לְתַפְלַת הַמָּקוֹם הַזֶּה: ס
 41 וְעַתָּה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לְבוֹחֶךָ אִתָּה וְאָרְיוֹן עֲנֶךָ
 כַּהֲנִיךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבְּשׁוּ תְּשׁוּעָה וְחִסְדֶּיךָ יִשְׁמְחוּ
 בְּטוֹב:
 42 יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־תִּשָּׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶיךָ וְזָכְרָה לְחִסְדֵי
 דָּוִד עַבְדְּךָ: פ

Aa {in: or, toward}
 Bb 30 Then hear thou from heaven thy dwelling place,
 Cc and forgive, and render unto every man according
 Dd unto all his ways, whose heart thou knowest; (for thou
 Ee only knowest the hearts of the children of men:)
 Ff 31 That they may fear thee, to walk in thy ways, so
 Gg long as they live in the land which thou gavest unto
 Hh our fathers. {so long...: Heb. all the days which} {in
 Ii the land: Heb. upon the face of the land}
 Jj 32 Moreover concerning the stranger, which is not of
 Kk thy people Israel, but is come from a far country for
 Ll thy great name's sake, and thy mighty hand, and thy
 Mm stretched out arm; if they come and pray in this house;
 Nn 33 Then hear thou from the heavens, even from thy
 Oo dwelling place, and do according to all that the stran-
 Pp ger calleth to thee for; that all people of the earth may
 Qq know thy name, and fear thee, as doth thy people Is-
 Rr rael, and may know that this house which I have built
 Ss is called by thy name. {this...: Heb. thy name is called
 Tt upon this house}
 Uu 34 If thy people go out to war against their enemies
 Vv by the way that thou shalt send them, and they pray
 Ww unto thee toward this city which thou hast chosen, and
 Xx the house which I have built for thy name;
 Yy 35 Then hear thou from the heavens their prayer and
 Zz their supplication, and maintain their cause. {cause:

all his wayes, as thou doest knowe his heart (for thou
 onely knowest the hearts of the children of men)
 31 That they may feare thee, and walke in thy wayes
 as long as they liue in the land which thou gauest
 vnto our fathers.
 32 Moreouer, as touching ye stranger which is not
 of thy people Israel, who shall come out of a farre
 country for thy great Names sake, and thy mighty
 hande, and thy stretched out arme: when they shall
 come and pray in this house,
 33 Heare thou in heauen thy dwelling place, and
 doe according to all that the stranger calleth for vnto
 thee, that all the people of the earth may knowe thy
 Name, and feare thee like thy people Israel, and that
 they may knowe, that thy Name is called vpon in this
 house which I haue built.
 34 When thy people shall goe out to battell against
 their enemies, by the way that thou shalt send them,
 and they pray to thee, in the way towarde this citie,
 which thou hast chosen, euen toward the house
 which I haue built to thy Name,
 35 Then heare thou in heauen their prayer and their
 supplication, and iudge their cause.
 36 If they sinne against thee (for there is no man
 that sinneth not) and thou be angry with them and
 deliuer them vnto the enemies, and they take them

hand, and thy stretched out arm; when they shall
 come and pay toward this house:

33 then hear thou from heaven, even from thy
 dwelling place, and do according to all that the
 stranger calleth to thee for; that all the peoples of the
 earth may know thy name, and fear thee, as doth thy
 people Israel, and that they may know that this house
 which I have built, is called by thy name.

34 If thy people go out to battle against their en-
 emies, by whatsoever way thou shalt send them,
 and they pray unto thee toward this city which thou
 hast chosen, and the house which I have built for thy
 name:

35 then hear thou from heaven their prayer and their
 supplication, and maintain their cause.

36 If they sin against thee, (for there is no man
 that sinneth not,) and thou be angry with them, and
 deliver them to the enemy, so that they carry them
 away captive unto a land far off or near;

37 yet if they shall bethink themselves, in the land
 whither they are carried captive, and turn again,
 and make supplication unto thee in the land of their
 captivity, saying, We have sinned, we have done
 perversely, and have dealt wickedly;

38 if they return unto thee with all their heart and
 with all their soul in the land of their captivity,

Aa or, right}
 Bb 36 If they sin against thee, (for there is no man
 Cc which sinneth not,) and thou be angry with them, and
 Dd deliver them over before their enemies, and they carry
 Ee them away captives unto a land far off or near; {they
 Ff carry them away captives: Heb. they that take them
 Gg captives carry them away}
 Hh 37 Yet if they bethink themselves in the land whither
 Ii they are carried captive, and turn and pray unto thee in
 Jj the land of their captivity, saying, We have sinned, we
 Kk have done amiss, and have dealt wickedly; {bethink...:
 Ll Heb. bring back to their heart}
 Mm 38 If they return to thee with all their heart and with
 Nn all their soul in the land of their captivity, whither
 Oo they have carried them captives, and pray toward their
 Pp land, which thou gavest unto their fathers, and toward
 Qq the city which thou hast chosen, and toward the house
 Rr which I have built for thy name:
 Ss 39 Then hear thou from the heavens, even from thy
 Tt dwelling place, their prayer and their supplications,
 Uu and maintain their cause, and forgive thy people which
 Vv have sinned against thee. {cause: or, right}
 Ww 40 Now, my God, let, I beseech thee, thine eyes be
 Xx open, and let thine ears be attent unto the prayer that
 Yy is made in this place. {unto...: Heb. to the prayer of
 Zz this place}

and cary them away captiue vnto a land farre or
 neere,
 37 If they turne againe to their heart in the lande
 whither they be caryed in captiues, and turne and
 pray vnto thee in the lande of their captiuitie, say-
 ing, We haue sinned, we haue transgressed and haue
 done wickedly,
 38 If they turne againe to thee with all their heart,
 and with all their soule in the land of their captiuitie,
 whither they haue caryed them captiues, and pray to-
 ward their land, which thou gauest vnto their fathers,
 and toward the citie which thou hast chosen, and
 toward the house which I haue built for thy Name,
 39 Then heare thou in heauen, in the place of thine
 habitation their prayer and their supplication, and
 iudge their cause, and be mercifull vnto thy people,
 which haue sinned against thee.
 40 Nowe my God, I beseech thee, let thine eyes be
 open, and thine eares attent vnto the prayer that is
 made in this place.
 41 Nowe therefore arise, O Lord God, to come into
 thy rest, thou, and the Arke of thy strength: O Lord
 God, let thy Priestes be clothed with saluation, and
 let thy Saints reioyce in goodnesse.
 42 O Lord God, refuse not the face of thine anoynt-
 ed: remember the mercies promised to Dauid thy

whither they have carried them captive, and pray to-
 ward their land, which thou gavest unto their fathers,
 and the city which thou hast chosen, and toward the
 house which I have built for thy name:

39 then hear thou from heaven, even from thy
 dwelling place, their prayer and their supplications,
 and maintain their cause; and forgive thy people
 which have sinned against thee.

40 Now, O my God, let, I beseech thee, thine eyes
 be open, and let thine ears be attent, unto the prayer
 that is made in this place.

41 Now therefore arise, O LORD God, into thy rest-
 ing place, thou, and the ark of thy strength: let thy
 priests, O LORD God, be clothed with salvation, and
 let thy saints rejoice in goodness.

42 O LORD God, turn not away the face of thine
 anointed: remember the mercies of David thy serv-
 ant.

Aa 41 Now therefore arise, O LORD God, into thy
Bb resting place, thou, and the ark of thy strength: let thy
Cc priests, O LORD God, be clothed with salvation,
Dd and let thy saints rejoice in goodness.

Ee 42 O LORD God, turn not away the face of thine
Ff anointed: remember the mercies of David thy servant.

Gg Now when Solomon had made an end of praying,
Hh the fire came down from heaven, and consumed the
Ii burnt offering and the sacrifices; and the glory of the
Jj LORD filled the house.

Kk 2 And the priests could not enter into the house of the
Ll LORD, because the glory of the LORD had filled
Mm the LORD'S house.

Nn 3 And when all the children of Israel saw how the
Oo fire came down, and the glory of the LORD upon
Pp the house, they bowed themselves with their faces to
Qq the ground upon the pavement, and worshipped, and
Rr praised the LORD, saying, For he is good; for his
Ss mercy endureth for ever.

Tt 4 Then the king and all the people offered sacrifices
Uu before the LORD.

Vv 5 And king Solomon offered a sacrifice of twenty and
Ww two thousand oxen, and an hundred and twenty thou-
Xx sand sheep: so the king and all the people dedicated the
Yy house of God.
Zz

servant.

And when Salomon had made an end of praying,
 fire came downe from heauen, and consumed the
 burnt offring and the sacrifices: and the glory of the
 Lord filled the house,

2 So that the Priestes could not euter into the house
 of the Lord, because the glory of the Lord had filled
 the Lordes house.

3 And when all the children of Israel saw the fire,
 and the glory of the Lord come downe vpon the
 house, they bowed themselues with their faces to
 the earth vpon the pauement, and worshipped and
 prayed the Lord, saying, For he is good, because his
 mercy lasteth for euer.

4 Then the King and all the people offred sacrifices
 before the Lord.

5 And King Salomon offered a sacrifice of two and
 twentie thousand bullockes, and an hundreth and
 twentie thousand sheepe. so the King and all the
 people dedicated the house of God.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Now when Solomon had made an end of praying,
 the fire came down from heaven, and consumed the
 burnt offering and the sacrifices; and the glory of the
 LORD filled the house.

2 And the priests could not enter into the house of
 the LORD, because the glory of the LORD filled the
 LORD'S house.

3 And all the children of Israel looked on, when
 the fire came down, and the glory of the LORD was
 upon the house; and they bowed themselves with
 their faces to the ground upon the pavement, and
 worshipped, and gave thanks unto the LORD, say-
 ing, For he is good; for his mercy endureth for ever.

4 Then the king and all the people offered sacrifice
 before the LORD.

5 And king Solomon offered a sacrifice of twenty
 and two thousand oxen, and an hundred and twenty
 thousand sheep. So the king and all the people dedi-
 cated the house of God.

6 And the priests stood, according to their offices;
 the Levites also with instruments of music of the
 LORD, which David the king had made to give
 thanks unto the LORD, for his mercy endureth for
 ever, when David praised by their ministry: and the
 priests sounded trumpets before them; and all Israel
 stood.

וּבְכִלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ יָרְדָה מִהַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל
 הָעֹלָה וְהַזְבָּחִים וַיִּכְבֹּד יְהוָה מְלֵא אֶת־הַבַּיִת:

2 וְלֹא יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לָבוֹא אֶל־בַּיִת יְהוָה כִּי־מְלֵא כְבוֹד־
 יְהוָה אֶת־בַּיִת יְהוָה:

3 וְכָלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל רֹאִים בְּרִדַת הָאֵשׁ וַיִּכְבֹּד יְהוָה עַל־
 הַבַּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אַרְצָה עַל־הַרְצָפָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ וְהוֹדוּת
 לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד:

4 וְהִמְלִיךְ וְכָל־הָעָם זָבַח וְזָבַח לִפְנֵי יְהוָה: ׀

5 וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־זֶבַח הַבֶּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
 אֲלֹף וַצֹּאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֲלֹף וַיִּחְנְכוּ אֶת־בַּיִת הָאֱלֹהִים
 הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם:

6 וְהַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמֹרוֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִּם בְּכִלֵּי־נָשִׂיר
 יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד הַמֶּלֶךְ לַיהוָה כִּי־לְעוֹלָם
 חֶסֶד בְּהַלֵּל דָּוִד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים (מְחַצְצָרִים) [מְחַצְרִים]
 נִגְּדִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים: ׀

7 וַיִּקְרָא שְׁלֹמֹה אֶת־תּוֹד הַחֲצֹצֵרָה אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית־יְהוָה
 כִּי־עָשָׂה שֵׁם הָעֲלוֹת וְאֵת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח
 הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהַכִּיל אֶת־הָעֹלָה
 וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים:

8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־הַחֲג בַּעֲלַת הָהָיָא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־
 יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מֵאֹד מְלִבּוֹא חֲמַת עַד־גַּחַל מֵאֲרָיִם:

9 וַיַּעֲשׂוּ בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרַת כִּי־וַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ

Aa 6 And the priests waited on their offices: the Lev-
Bb ites also with instruments of musick of the LORD,
Cc which David the king had made to praise the LORD,
Dd because his mercy endureth for ever, when David
Ee praised by their ministry; and the priests sounded
Ff trumpets before them, and all Israel stood. {by
Gg their...: Heb. by their hand}

Hh 7 Moreover Solomon hallowed the middle of the
Ii court that was before the house of the LORD: for
Jj there he offered burnt offerings, and the fat of the
Kk peace offerings, because the brasen altar which Solo-
Ll mon had made was not able to receive the burnt offer-
Mm ings, and the meat offerings, and the fat.

Nn 8 Also at the same time Solomon kept the feast seven
Oo days, and all Israel with him, a very great congrega-
Pp tion, from the entering in of Hamath unto the river of
Qq Egypt.

Rr 9 And in the eighth day they made a solemn as-
Ss sembly: for they kept the dedication of the altar seven
Tt days, and the feast seven days. {a solemn...: Heb. a
Uu restraint}

Vv 10 And on the three and twentieth day of the seventh
Ww month he sent the people away into their tents, glad
Xx and merry in heart for the goodness that the LORD
Yy had shewed unto David, and to Solomon, and to
Zz Israel his people.

6 And the Priests waited on their offices, and the
 Leuites with the instruments of musicke of the
 Lord, which King David had made to praise the
 Lord, Because his mercy lasteth for euer: whe David
 prayed God by them, the Priestes also blewe trum-
 pets ouer against them: and all they of Israel stode
 by.

7 Moreouer Salomon halowed the middle of the
 court that was before the house of the Lord: for
 there hee had prepared burnt offerings, and the fatte
 of the peace offerings, because the brasen altar which
 Salomon had made, was not able to receiue the burnt
 offering, and the meate offring, and the fat.

8 And Salomon made a feast at that time of seuen
 dayes, and all Israel with him, a very great Congrega-
 tion, from the entring in of Hamath, vnto the riuier
 of Egypt.

9 And in the eight day they made a solemne assem-
 blie: for they had made the dedication of the altar
 seuen daies, and the feast seuen dayes.

10 And the three and twentieth day of the seuenth
 moneth, he sent the people away into their tentes,
 ioyous and with glad heart, because of the goodnesse
 that the Lord had done for David and for Salomon,
 and for Israel his people.

11 So Salomon finished the house of the Lord, and

שְׁבַעַת יָמִים וְהִחַג שִׁבְעַת יָמִים:
 10 וּבַיּוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי שָׁלַח אֶת־הָעָם
 לְאֶהְלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
 לְדָוִד וּלְשָׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:
 11 וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־בַּיִת הַמִּלֹּךְ וְאֵת כָּל־
 הַבָּא עַל־לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבַיִת־יְהוָה וּבְבַיְתוֹ הַצְּלָיִם: פ
 12 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמַעְתִּי אֶת־
 תְּפִלָּתְךָ וּבְחַרְתִּי בְּמָקוֹם הַזֶּה לִי לְבַיִת זָבַח:
 13 הֵן אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהוֹאֲצִנָה עַל־חֲגָב
 לְאֹכֹל הָאָרֶץ וְאִם־אֶשְׁלַח דָּבָר בְּעַמִּי:
 14 וַיִּכְנָעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם וַיִּתְפַּלְלוּ
 וַיִּבְקְשׂוּ פָנָי וַיִּשְׁבוּ מִדְּרֹכֵיהֶם הָרָעִים וְאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־
 הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאָרַפָּא אֶת־אֲרָצָם:
 15 עַתָּה עֵינַי יְהִי פְתוּחוֹת וְאֲזַנִּי קֹשְׁבוֹת לְתַפִּלַּת הַמָּקוֹם
 הַזֶּה:
 16 וְעַתָּה בְּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לְהִיּוֹת־שְׁמִי
 שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים:
 17 וְאִתָּה אִם־תִּלְךָ לְפָנָי בְּאֲשֶׁר הִלַּךְ דָּוִד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת
 כָּל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וַחֲקִי וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמֹר:
 18 וְהִקִּימוּתִי אֵת כִּסֵּא מַלְכוּתְךָ כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִד
 אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִכְרַת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל:
 19 וְאִם־תִּשׁוּבוּן אַתֶּם וְעַזְבֹּתֶם חֻקוֹתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר

7 Moreover Solomon hallowed the middle of the
 court that was before the house of the LORD; for
 there he offered the burnt offerings, and the fat of
 the peace offerings: because the brasen altar which
 Solomon had made was not able to receive the burnt
 offering, and the meal offering, and the fat.
 8 So Solomon held the feast at that time seven days,
 and all Israel with him, a very great congregation,
 from the entering in of Hamath unto the brook of
 Egypt.
 9 And on the eighth day they held a solemn assem-
 bly: for they kept the dedication of the altar seven
 days, and the feast seven days.
 10 And on the three and twentieth day of the sev-
 enth month he sent the people away unto their tents,
 joyful and glad of heart for the goodness that the
 LORD had shewed unto David, and to Solomon, and
 to Israel his people.
 11 Thus Solomon finished the house of the LORD,
 and the king's house: and all that came into Solo-
 mon's heart to make in the house of the LORD, and
 in his own house, he prosperously effected.
 12 And the LORD appeared to Solomon by night,
 and said unto him, I have heard thy prayer, and have
 chosen this place to myself for an house of sacrifice.
 13 If I shut up heaven that there be no rain, or if I

Aa 11 Thus Solomon finished the house of the LORD, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of the LORD, and in his own house, he prosperously effected.

Bb 12 And the LORD appeared to Solomon by night, and said unto him, I have heard thy prayer, and have chosen this place to myself for an house of sacrifice.

Cc 13 If I shut up heaven that there be no rain, or if I command the locusts to devour the land, or if I send pestilence among my people;

Dd 14 If my people, which are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land. {which...: Heb. upon whom my name is called}

Ee 15 Now mine eyes shall be open, and mine ears attent unto the prayer that is made in this place. {unto...: Heb. to the prayer of this place}

Ff 16 For now have I chosen and sanctified this house, that my name may be there for ever: and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

Gg 17 And as for thee, if thou wilt walk before me, as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and shalt observe my statutes and my judgments;

Hh 18 Then will I stablish the throne of thy kingdom,

the Kings house, and all that came into Salomons heart to make in the house of the Lord: and he prospered in his house.

Ii 12 And the Lord appeared to Salomon by night and said to him, I have heard thy prayer, and have chosen this place for my selfe to be an house of sacrifice.

Jj 13 If I shut the heauen that there be no raine, or if I commaund the grasshopper to deuoure the lande, or if I sende pestilence among my people,

Kk 14 If my people, among whome my Name is called vpon, doe humble them selues, and praye, and seeke my presence, and turne from their wicked wayes, then will I heare in heauen, and be mercifull to their sinne, and wil heale their land:

Ll 15 Then mine eies shalbe open and mine eares attent vnto the prayer made in this place.

Mm 16 For I haue nowe chosen and sanctified this house, that my Name may be there for euer: and mine eyes and mine heart shalbe there perpetually.

Nn 17 And if thou wilt walke before me, as Dauid thy father walked, to doe according vnto all that I haue commanded thee, and shalt obserue my statutes and my iudgements,

Oo 18 Then will I stablish the throne of thy kingdome, according as I made the couenant with Dauid thy father, saying, Thou shalt not want a man to be ruler

command the locust to devour the land, or if I send pestilence among my people;

14 if my people, which are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land.

15 Now mine eyes shall be open, and mine ears attent, unto the prayer that is made in this place.

16 For now have I chosen and hallowed this house, that my name may be there for ever: and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

17 And as for thee, if thou wilt walk before me as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and wilt keep my statutes and my judgments;

18 then I will establish the throne of thy kingdom, according as I covenanted with David thy father, saying, There shall not fail thee a man to be ruler in Israel.

19 But if ye turn away, and forsake my statutes and my commandments which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them:

20 then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my

נִתְּתִי לְפָנֶיכֶם וְהִלַכְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

20 וְנִתְּשָׁתִים מֵעַל אֲדָמְתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי אֲשַׁלֵּךְ מֵעַל פְּנֵי וְאֶתְנַנּוּ לְמַשְׁלַל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל-הָעַמִּים:

21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הִנֵּה עָלְיוֹן לְכָל-עִבְר עָלְיוֹ יִשָּׁם וְאָמַר בְּמִלָּה עֲשֵׂה יְהוָה פְּכָה לְאַרְצְ הַזֹּאת וּלְבַיִת הַזֶּה:

22 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בְּאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וַיַּעֲבֹדוּם עַל-כֵּן הִבִּיא עָלֵיהֶם אֶת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת:

פ

Aa according as I have covenanted with David thy father,
Bb saying, There shall not fail thee a man to be ruler in
Cc Israel. {There...: Heb. There shall not be cut off to
Dd thee}

Ee 19 But if ye turn away, and forsake my statutes and
Ff my commandments, which I have set before you, and
Gg shall go and serve other gods, and worship them;

Hh 20 Then will I pluck them up by the roots out of my
Ii land which I have given them; and this house, which
Jj I have sanctified for my name, will I cast out of my
Kk sight, and will make it to be a proverb and a byword
Ll among all nations.

Mm 21 And this house, which is high, shall be an aston-
Nn ishment to every one that passeth by it; so that he shall
Oo say, Why hath the LORD done thus unto this land,
Pp and unto this house?

Qq 22 And it shall be answered, Because they forsook
Rr the LORD God of their fathers, which brought them
Ss forth out of the land of Egypt, and laid hold on other
Tt gods, and worshipped them, and served them: there-
Uu fore hath he brought all this evil upon them.

Vv And it came to pass at the end of twenty years, where-
Ww in Solomon had built the house of the LORD, and
Xx his own house,
Yy 2 That the cities which Hiram had restored to Solo-

Zz

in Israel.
Bb 19 But if ye turne away, and forsake my statutes and
Cc my commandements which I haue set before you,
Dd and shall goe and serue other gods, and worshippe
Ee them,

Ff 20 Then will I plucke them vp out of my lande,
Gg which I haue giuen them, and this house which I
Hh haue sanctified for my Name, will I cast out of my
Ii sight, and will make it to be a prouerbe and a com-
Jj mon talke among all people.

Kk 21 And this house which is most hie, shall be an as-
Ll tonishment to euery one that passeth by it, so that he
Mm shall say, Why hath the Lord done thus to this lande,
Nn and to this house?

Oo 22 And they shall answeere, Because they forsooke
Pp the Lord God of their fathers, which brought them
Qq out of the lande of Egypt, and haue taken holde on
Rr other gods, and haue worshipped them, and serued
Ss them, therefore hath he brought all this euill vpon
Tt them.

Uu And after twentie yeere when Salomon had built the
Vv house of the Lord, and his owne house,
Ww 2 Then Salomon built the cities that Hiram gaued to
Xx Salomon, and caused the children of Israel to dwell
Yy
Zz

sight, and I will make it a proverb and a byword
among all peoples.

21 And this house, which is so high, every one that
passeth by it shall be astonished, and shall say, Why
hath the LORD done thus unto this land, and to this
house?

22 And they shall answer, Because they forsook the
LORD, the God of their fathers, which brought them
forth out of the land of Egypt, and laid hold on other
gods, and worshipped them, and served them: there-
fore hath he brought all this evil upon them.

And it came to pass at the end of twenty years,
wherein Solomon had built the house of the LORD,
and his own house,

2 that the cities which Hiram had given to Solo-
mon, Solomon built them, and caused the children of
Israel to dwelt there.

3 And Solomon went to Hamath-zobah, and pre-
vailed against it.

4 And he built Tadmor in the wilderness, and all the
store cities, which he built in Hamath.

5 Also he built Beth-horon the upper, and Beth-
horon the nether, fenced cities, with walls, gates, and
bars;

6 and Baalath, and all the store cities that Solomon

וַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בַּיִת יְהוָה
וְאֶת־בַּיְתוֹ:

2 וְהָעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חִירָם לְשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אֹתָם
וַיֹּשֶׁב שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

3 וַיִּלְדוּ שְׁלֹמֹה חֲמַת צוֹבָה וַיַּחֲזֹק עָלֶיהָ:

4 וַיִּבֶן אֶת־תַּדְמוֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכָּנוֹת אֲשֶׁר
בָּנָה בְּחֲמַת:

5 וַיִּבֶן אֶת־בַּיִת חוּרוֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת־בַּיִת חוּרוֹן הַתַּתְּמוֹן
עָרֵי מִצֹּר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם וּבָרֵיחַ:

6 וְאֶת־בַּעֲלֹת וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכָּנוֹת אֲשֶׁר הֵנִי לְשְׁלֹמֹה
וְאֵת כָּל־עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת כָּל־חֶשֶׁק
שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חֶשֶׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבְלִבְנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ
מְמִשְׁלָתוֹ:

7 כָּל־הָעָם הַנּוֹתֵר מִן־הַחַיִּי וְהָאֹמְרֵי וְהַפְּרוֹזִי וְהַחֲנִי
וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הִמָּה:

8 מִן־בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נִוְתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־כְלוּם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמָס עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

9 וּמִן־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לְעַבְדִים
לְמַלְאכְתּוֹ כִּי־הִמָּה אֲנָשֵׁי מַלְחָמָה וְשָׂרֵי שְׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי
רֶכֶבוֹ וּפָרָשָׁיו: פ

10 וְאֵלֶּה שְׂרָי (הַנְּצִיבִים) [הַנְּצִיבִים] אֲשֶׁר־לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה
חֲמָשִׁים וּמֵאָתַיִם הָרִדִים בָּעָם:

Aa mon, Solomon built them, and caused the children of
 Bb Israel to dwell there.
 Cc 3 And Solomon went to Hamathzobah, and prevailed
 Dd against it.
 Ee 4 And he built Tadmor in the wilderness, and all the
 Ff store cities, which he built in Hamath.
 Gg 5 Also he built Bethhoron the upper, and Bethhoron
 Hh the nether, fenced cities, with walls, gates, and bars;
 Ii 6 And Baalath, and all the store cities that Solomon
 Jj had, and all the chariot cities, and the cities of the
 Kk horsemen, and all that Solomon desired to build in
 Ll Jerusalem, and in Lebanon, and throughout all the
 Mm land of his dominion. {all that...: Heb. all the desire of
 Nn Solomon which he desired to build}
 Oo 7 As for all the people that were left of the Hittites,
 Pp and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites,
 Qq and the Jebusites, which were not of Israel,
 Rr 8 But of their children, who were left after them in
 Ss the land, whom the children of Israel consumed not,
 Tt them did Solomon make to pay tribute until this day.
 Uu 9 But of the children of Israel did Solomon make no
 Vv servants for his work; but they were men of war, and
 Ww chief of his captains, and captains of his chariots and
 Xx horsemen.
 Yy 10 And these were the chief of king Solomon's offic-
 Zz ers, even two hundred and fifty, that bare rule over the

there.
 3 And Salomon went to Hamath Zobah, and ouer-
 came it.
 4 And he built Tadmor in the wilderness, and
 repayred all the cities of store which hee built in
 Hamath.
 5 And he built Beth-horon the vpper, and Beth-
 horon the nether, cities defended with walles, gates
 and barres:
 6 Also Baalath, and al the cities of store that Salo-
 mon had, and all the charet cities, and the cities of
 the horsemen, and euery pleasant place that Salomon
 had a minde to builde in Ierusalem, and in Lebanon,
 and throughout all the lande of his dominion.
 7 And all the people that were left to ye Hittites,
 and ye Amorites, and Perizzites, and the Hiuuities,
 and the Iebusites, which were not of Israel,
 8 But of their children which were left after them
 in the lande, whome the children of Israel had not
 consumed, euen them did Salomon make tributaries
 vntill this day.
 9 But of the children of Israel did Salomon make
 no seruantes for his worke: for they were men of
 warre, and his chiefe princes, and the captaines of his
 charets and of his horsemen.
 10 So these were the chiefe of the officers which

had, and all the cities for his chariots, and the cities
 for his horsemen, and all that Solomon desired to
 build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon,
 and in all the land of his dominion.

7 As for all the people that were left of the Hittites,
 and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites,
 and the Jebusites, which were not of Israel;

8 of their children that were left after them in the
 land, whom the children of Israel consumed not, of
 them did Solomon raise a levy of bondservants, unto
 this day.

9 But of the children of Israel did Solomon make no
 servants for his work; but they were men of war, and
 chief of his captains, and rulers of his chariots and of
 his horsemen.

10 And these were the chief officers of king Solo-
 mon, even two hundred and fifty, that bare rule over
 the people,

11 And Solomon brought up the daughter of Phar-
 aoh out of the city of David unto the house that he
 had built for her: for he said, My wife shall not dwell
 in the house of David king of Israel, because the
 places are holy, whereunto the ark of the LORD hath
 come.

12 Then Solomon offered burnt offerings unto the
 LORD on the altar of the LORD, which he had built

11 וְאֶת־בֵּית־פְּרָעֹה הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה מֵעִיר דָּוִד לְבַיִת אֲשֶׁר
 בְּנֵה־לָהּ כִּי אָמַר לֹא־תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבַיִת דָּוִד מְלֶכֶד־
 יִשְׂרָאֵל כִּי־קֹדֶשׁ הִמָּה אֲשֶׁר־בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה: פ
 12 אִזְ הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלֹת לַיהוָה עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר
 בְּנָה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:
 13 וּבְדַבְרֵי־יְיָ בַיּוֹם לְהַעֲלוֹת כְּמִצְוַת מֹשֶׁה לְשַׁבְּתוֹת
 וְלַחֲדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדוֹת שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בַּחֹדֶשׁ הַמִּצְוֹת
 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעֹת וּבַחֹדֶשׁ הַסְּכֹת:
 14 וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִד־אָבִיו אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־
 עַבְדָּתָם וְהַלְוִיִּם עַל־מִשְׁמֹרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשַׁרֵּת גִּגַּד הַכֹּהֲנִים
 לְדַבְרֵי־יְיָ בַיּוֹמוֹ וְהַשּׁוֹעֲרִים בְּמַחְלְקוֹתָם לְשֹׁעֵר וְשֹׁעֵר כִּי
 כֵּן מִצְוַת דָּוִד אִישׁ־הָאֱלֹהִים:
 15 וְלֹא סָרוּ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־דָּבָר
 וְלֹא־צָרוּת:
 16 וַתִּכַּן כָּל־מְלֹאכֶת שְׁלֹמֹה עַד־הַיּוֹם מוֹסַד בֵּית־יְהוָה
 וְעַד־קָלְתוֹ שְׁלֹם בֵּית יְהוָה: ס
 17 אִזְ הֵלֶךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן־גִּבְרָר וְאֶל־אֵילֹת עַל־שֵׁפֶת
 הַיָּם בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:
 18 וַיִּשְׁלַח־לוֹ חֵרֶם בְּיַד־עֶבְרָיו (אוֹנִיּוֹת) [אֲנִיּוֹת]
 וְעַבְדִּים יוֹדְעֵי יָם וַיָּבֹאוּ עִם־עַבְדֵי שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ
 מִשָּׁם אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים כִּכָּר זָהָב וַיָּבִיאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
 שְׁלֹמֹה: פ

Aa people.
 Bb 11 And Solomon brought up the daughter of Phar-
 Cc aoh out of the city of David unto the house that he had
 Dd built for her: for he said, My wife shall not dwell in
 Ee the house of David king of Israel, because the places
 Ff are holy, whereunto the ark of the LORD hath come.
 Gg {holy: Heb. holiness}
 Hh 12 Then Solomon offered burnt offerings unto the
 Ii LORD on the altar of the LORD, which he had
 Jj built before the porch,
 Kk 13 Even after a certain rate every day, offering ac-
 Ll cording to the commandment of Moses, on the sab-
 Mm bath, and on the new moons, and on the solemn
 Nn feasts, three times in the year, even in the feast of
 Oo unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the
 Pp feast of tabernacles.
 Qq 14 And he appointed, according to the order of David
 Rr his father, the courses of the priests to their service,
 Ss and the Levites to their charges, to praise and minis-
 Tt ter before the priests, as the duty of every day re-
 Uu quired: the porters also by their courses at every gate:
 Vv for so had David the man of God commanded. {so had
 Ww David...: Heb. so was the commandment of David the
 Xx man of God}
 Yy 15 And they departed not from the commandment of
 Zz the king unto the priests and Levites concerning any

Salomon had, euen two hundreth and fiftie that bare Aa
 rule ouer the people. Bb
 11 Then Salomon brought vp the daughter of Phar- Cc
 aoh out of the citie of Daudid, into the house that he Dd
 had built for her: for he saide, My wife shall not dwel Ee
 in the house of Daudid King of Israel: for it is holy, Ff
 because that the Arke of the Lord came vnto it. Gg
 12 Then Salomon offered burnt offrings vnto the Hh
 Lord, on the altar of the Lord, which he had built Ii
 before the porche, Jj
 13 To offer according to the commandment of Kk
 Moses euery day, in the Sabbaths, and in the newe Ll
 moones, and in the solemne feastes, three times Mm
 in the yeere, that is, in the feast of the Vnleauened Nn
 bread, and in the feast of the Weekes, and in the Oo
 feast of the Tabernacles. Pp
 14 And he set the courses of the Priestes to their of- Qq
 fices, according to the order of Daudid his father, and Rr
 the Leuites in their watches, for to praise and min- Ss
 ister before the Priestes euery day, and the porters by Tt
 their courses, at euery gate: for so was the comman- Uu
 dement of Daudid the man of God. Vv
 15 And they declined not from the commandment Ww
 of the King, concerning the Priestes and the Leuites, Xx
 touching al things, and touching the treasures. Yy
 16 Nowe Salomon had made prouision for all the Zz

before the porch,

13 even as the duty of every day required, offer-
 ing according to the commandment of Moses, on
 the sabbaths, and on the new moons, and on the set
 feasts, three times in the year, even in the feast of
 unleavened bread, and in the feast of weeks, and in
 the feast of tabernacles.

14 And he appointed, according to the ordinance of
 David his father, the courses of the priests to their
 service, and the Levites to their charges, to praise,
 and to minister before the priests, as the duty of
 every day required: the doorkeepers also by their
 courses at every gate: for so had David the man of
 God commanded.

15 And they departed not from the commandment of
 the king unto the priests and Levites concerning any
 matter, or concerning the treasures.

16 Now all the work of Solomon was prepared unto
 the day of the foundation of the house of the LORD,
 and until it was finished. So the house of the LORD
 was perfected.

17 Then went Solomon to Ezion-geber, and to
 Eloth, on the sea shore in the land of Edom.

18 And Hiram sent him by the hands of his serv-
 ants ships, and servants that had knowledge of the
 sea; and they came with the servants of Solomon to

Aa matter, or concerning the treasures.
 Bb 16 Now all the work of Solomon was prepared unto
 Cc the day of the foundation of the house of the LORD,
 Dd and until it was finished. So the house of the LORD
 Ee was perfected.
 Ff 17 Then went Solomon to Eziongeber, and to Elath,
 Gg at the sea side in the land of Edom. {Elath: also
 Hh called, Elath}
 Ii 18 And Hiram sent him by the hands of his servants
 Jj ships, and servants that had knowledge of the sea; and
 Kk they went with the servants of Solomon to Ophir, and
 Ll took thence four hundred and fifty talents of gold, and
 Mm brought them to king Solomon.
 Nn
 Oo And when the queen of Sheba heard of the fame of
 Pp Solomon, she came to prove Solomon with hard
 Qq questions at Jerusalem, with a very great company,
 Rr and camels that bare spices, and gold in abundance,
 Ss and precious stones: and when she was come to Solo-
 Tt mon, she communed with him of all that was in her
 Uu heart.
 Vv 2 And Solomon told her all her questions: and there
 Ww was nothing hid from Solomon which he told her not.
 Xx 3 And when the queen of Sheba had seen the wisdom
 Yy of Solomon, and the house that he had built,
 Zz 4 And the meat of his table, and the sitting of his

worke, from the day of the foundation of the house Aa
 of the Lord, vntill it was finished: so the house of the Bb
 Lord was perfite. Cc
 17 Then went Salomon to Ezion-geber, and to Dd
 Eloth by the sea side in the lande of Edom. Ee
 18 And Huram sent him by the handes of his seru- Ff
 ants, shippes, and seruants that had knowledge of the Gg
 sea: and they went with the seruants of Salomon to Hh
 Ophir, and brought thence foure hundreth and fiftie Ii
 talents of golde, and brought them to King Salomon. Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo And when the Queene of Sheba heard of the fame
 of Salomon, she came to proue Salomon with hard Pp
 questions at Ierusalem, with a very great traine, and Qq
 camels that bare sweete odours and much golde, and Rr
 precious stones: and when she came to Salomon, she Ss
 communed with him of all that was in her heart. Tt
 2 And Salomon declared her all her questions, and Uu
 there was nothing hid from Salomon, which he de- Vv
 clared not vnto her. Ww
 3 Then the Queene of Sheba sawe the wisdome of Xx
 Salomon, and the house that he had buylt, Yy
 4 And the meate of his table, and the sitting of his Zz

Ophir, and fetched from thence four hundred and fifty talents of gold, and brought them to king Solomon.

And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great train, and camels that bare spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

2 And Solomon told her all her questions: and there was not any thing hid from Solomon which he told her not.

3 And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built,

4 and the meat of his table, and the sitting of his servants; and the attendance of his ministers, and their apparel; his cupbearers also, and their apparel; and his ascent by which he went up unto the house of the LORD; there was no more spirit in her.

5 And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom.

6 Howbeit I believed not their words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the half of

וּמִלְכַת־שָׂבָא שָׁמְעָה אֶת־שִׁמְעַשׂ שְׁלֹמֹה וַתָּבֹא לְנוֹסוֹת אֹת־
 שְׁלֹמֹה בְּחֵידוֹת בִּירוּשָׁלַם בְּתוּל כָּבֵד מְאֹד וְגַמְלִים נִשְׂאִים
 בְּשָׂמִים וְזָהָב לְרֹב וְאֶבֶן יָקָרָה וַתָּבֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר
 עִמּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבָּבָה:
 2 וַיַּגִּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ וְלֹא־נִעְלַם דְּבָר
 מִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ:
 3 וַתֵּרָא מִלְכַת־שָׂבָא אֵת חֲכַמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה:
 4 וּמֵאֲכָל שֶׁלְחָנוֹ וּמוֹשָׁב עַבְדָּיו וּמַעַמְלֵד מְשֻׁרְתָיו
 וּמִלְבוּשֵׁיהֶם וּמִשְׁקֵיו וּמִלְבוּשֵׁיהֶם וְעַלְתוֹתָיו אֲשֶׁר יַעֲלֶה בַּיִת
 יְהוָה וְלֹא־תָהִיה עוֹד בָּהּ רוּחַ:
 5 וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אִמֶּת הַדְּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי
 עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חֲכַמְתֶּךָ:
 6 וְלֹא־הֵאֲמַנְתִּי לְדְבָרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתֵּרְאֶנִּי עֵינָי
 וְהִנֵּה לֹא הִגַּדְתִּי חֲצֵי מִרְבִּית חֲכַמְתֶּךָ יִסְפֹּת עַל־הַשְּׂמוּעָה
 אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי:
 7 אֲשֶׁרִי אֲנִשְׂיָהּ וְאֲשֶׁרִי עַבְדֶיךָ אֵלֶּה הַעַמְדִים לְפָנֶיךָ
 תְּמִיד וְשֹׁמְעִים אֶת־חֲכַמְתֶּךָ:
 8 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁרוֹ חָפֵץ בְּךָ לְתַתֶּךָ עַל־כִּסְאוֹ
 לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ
 לְעוֹלָם וַיִּתְּנֶךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וַיִּצְדַּקָה:
 9 וַתִּתֵּן לְמֶלֶךְ מִצָּהָה וְעֲשָׂרִים כֶּפֶר זָהָב וּבְשָׂמִים לְרֹב
 מְאֹד וְאֶבֶן יָקָרָה וְלֹא הָיָה כִּבְשָׁם הַהוּא אֲשֶׁר־נִתְּנָה

Aa servants, and the attendance of his ministers, and
 Bb their apparel; his cupbearers also, and their apparel;
 Cc and his ascent by which he went up into the house of
 Dd the LORD; there was no more spirit in her. {cup-
 Ee bearers: or, butlers}
 Ff 5 And she said to the king, It was a true report
 Gg which I heard in mine own land of thine acts, and of
 Hh thy wisdom: {report: Heb. word} {acts: or, sayings}
 Ii 6 Howbeit I believed not their words, until I came,
 Jj and mine eyes had seen it: and, behold, the one half of
 Kk the greatness of thy wisdom was not told me: for thou
 Ll exceedest the fame that I heard.
 Mm 7 Happy are thy men, and happy are these thy serv-
 Nn ants, which stand continually before thee, and hear thy
 Oo wisdom.
 Pp 8 Blessed be the LORD thy God, which delighted
 Qq in thee to set thee on his throne, to be king for the
 Rr LORD thy God: because thy God loved Israel, to
 Ss establish them for ever, therefore made he thee king
 Tt over them, to do judgment and justice.
 Uu 9 And she gave the king an hundred and twenty
 Vv talents of gold, and of spices great abundance, and
 Ww precious stones: neither was there any such spice as
 Xx the queen of Sheba gave king Solomon.
 Yy 10 And the servants also of Hiram, and the servants
 Zz of Solomon, which brought gold from Ophir, brought

seruants, and the order of his wayters, and their ap-
 parel, and his butlers, and their apparel, and his burnt
 offerings which he offred in the house of the Lord,
 and she was greatly astonied.
 5 And she saide to the King, It was a true worde
 which I heard in mine owne lande of thy sayings,
 and of thy wisdom:
 6 Howbeit I beleueed not their report, vntil I came,
 and mine eyes had seene it: and beholde, the one
 halfe of thy great wisdom was not told me: for thou
 exceedest the fame that I heard.
 7 Happie are thy men, and happie are these thy
 seruants, which stande before thee alway, and heare
 thy wisdom.
 8 Blessed be the Lord thy God, which loued thee,
 to set thee on his throne as King, in the steade of the
 Lord thy God: because thy God loueth Israel, to es-
 tablish it for euer, therefore hath he made thee King
 ouer them, to execute iudgement and iustice.
 9 Then she gaued the King sixe score talents of golde,
 and of sweete odours exceeding much and precious
 stones: neither was there such sweete odours since, as
 the Queene of Sheba gaued vnto King Salomon.
 10 And the seruants also of Hiram, and the seru-
 ants of Salomon which brought golde from Ophir,
 brought Algummim wood and precious stones.

the greatness of thy wisdom was not told me: thou
 exceedest the fame that I heard.
 7 Happy are thy men, and happy are these thy serv-
 ants, which stand continually before thee, and hear
 thy wisdom.
 8 Blessed be the LORD thy God, which delighted
 in thee, to set thee on his throne, to be king for the
 LORD thy God: because thy God loved Israel, to
 establish them for ever, therefore made he thee king
 over them, to do judgment and justice.
 9 And she gave the king an hundred and twenty
 talents of gold, and spices in great abundance, and
 precious stones: neither was there any such spice as
 the queen of Sheba gave to king Solomon.
 10 And the servants also of Hiram, and the serv-
 ants of Solomon, which brought gold from Ophir;
 brought algum trees and precious stones.
 11 And the king made of the algum trees terraces
 for the house of the LORD, and for the king's house,
 and harps and psalteries for the singers; and there
 were none such seen before in the land of Judah.
 12 And king Solomon gave to the queen of Sheba
 all her desire, whatsoever she asked, beside that
 which she had brought unto the king. So she turned,
 and went to her own land, she and her servants.
 13 Now the weight of gold that came to Solomon

מִלְכַת־שֶׁבָא לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה:
 10 וְגַם־עַבְדֵי (חִירָם) [חִירָם] וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־
 הָבִיאוּ זָהָב מְאוּפִיר הֵבִיאוּ עִצֵי אֱלִגְמוּמִים וְאֲבָן יָקָרָה:
 11 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עִצֵי הָאֱלִגְמוּמִים מְסֻלּוֹת לְבַיַת־יְהוָה
 וּלְבַיַת הַמֶּלֶךְ וּכְנָרוֹת וְנִבְלָיִם לְשָׁרִים וְלֹא־נִרְאוּ כֵתֵם
 לְפָנָיִם בְּאַרְצוֹ יְהוּדָה:
 12 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמִלְכַת־שֶׁבָא אֶת־כָּל־הַחֶפְצֵהָ
 אֲשֶׁר שָׁאַלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר־הֵבִיָּאָה אֵלֶי־הַמֶּלֶךְ וְתַהֲפֹךְ וְתַלְדָּה
 לְאַרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶיהָ: פ
 13 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לְשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אַחַת שֵׁשׁ
 מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְשָׁשׁ כִּכָּרִים זָהָב:
 14 לְבָד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסֹּחְרִים מִבְּיָאִים וְכָל־מִלְכֵי
 עָרֵב וּפְתוֹחַ הָאָרֶץ מִבְּיָאִים זָהָב וְכֶסֶף לְשְׁלֹמֹה:
 15 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵאֲתִים צִנְהָ זָהָב שְׁחֹט שֵׁשׁ
 מֵאוֹת זָהָב שְׁחֹט יַעֲלֶה עַל־הַצִּנְהָ הָאֶחָת:
 16 וְשִׁלֹשׁ־מֵאוֹת מִגְנִיִם זָהָב שְׁחֹט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב
 יַעֲלֶה עַל־הַמִּגְן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבַיַת יַעַר הַלְּבָנוֹן: פ
 17 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כֶּסֶף־שֶׁן גָּדוֹל וַיִּצְפֶּהוּ זָהָב טְהוֹר:
 18 וְשֵׁשׁ מַעֲלֹת לְכֶסֶף וְכָבֶשׂ בְּזָהָב לְכֶסֶף מֵאֲחָזִים וַיְנֹדֹת
 מִזָּה וּמִזָּה עַל־מְקוֹם הַשִּׁבְתָּ וּשְׁנַיִם אַרְיֹת עֹמְדִים אֶצֶל
 הַיְדוֹת:
 19 וּשְׁנַיִם עֶשְׂרֵת אַרְיֹת עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלֹת

Aa al gum trees and precious stones. {algum...: also
 Bb called, almug trees}
 Cc 11 And the king made of the algum trees terraces to
 Dd the house of the LORD, and to the king's palace, and
 Ee harps and psalteries for singers: and there were none
 Ff such seen before in the land of Judah. {terraces: or,
 Gg stairs: Heb. highways}
 Hh 12 And king Solomon gave to the queen of Sheba
 Ii all her desire, whatsoever she asked, beside that which
 Jj she had brought unto the king. So she turned, and
 Kk went away to her own land, she and her servants.
 Ll 13 Now the weight of gold that came to Solomon
 Mm in one year was six hundred and threescore and six
 Nn talents of gold;
 Oo 14 Beside that which chapmen and merchants
 Pp brought. And all the kings of Arabia and governors
 Qq of the country brought gold and silver to Solomon.
 Rr {governors: or, captains}
 Ss 15 And king Solomon made two hundred targets of
 Tt beaten gold: six hundred shekels of beaten gold went
 Uu to one target.
 Vv 16 And three hundred shields made he of beaten gold:
 Ww three hundred shekels of gold went to one shield. And
 Xx the king put them in the house of the forest of Leba-
 Yy non.
 Zz 17 Moreover the king made a great throne of ivory,

11 And the King made of the Algummim wood
 staires in the house of the Lord, and in the Kings
 house, and harpes and violes for singers: and there
 was no such seene before in the lande of Iudah.
 12 And King Salomon gaued to the Queene of Sheba
 euery pleasant thing that she asked, besides for that
 which she had brought vnto the King: so she re-
 turned and went to her owne countrey, both she, and
 her seruants.
 13 Also the weight of golde that came to Salomon
 in one yeere, was sixe hundreth three score and sixe
 talents of golde,
 14 Besides that which chapmen and marchants
 brought: and all the Kings of Arabia, and the princes
 of the countrey brought golde and siluer to Salomon.
 15 And King Salomon made two hundreth targets
 of beaten golde, and sixe hundreth shekels of beaten
 golde went to one target,
 16 And three hundreth shieldes of beaten golde:
 three hundreth shekels of golde went to one shielde,
 and the King put them in the house of the wood of
 Lebanon.
 17 And the King made a great throne of yuorie and
 ouerlaid it with pure golde.
 18 And the throne had sixe steppes, with a footes-
 toole of gold fastened to the throne, and staves on

in one year was six hundred and threescore and six
 talents of gold;
 14 beside that which the chapmen and merchants
 brought: and all the kings of Arabia and the gover-
 nors of the country brought gold and silver to Solo-
 mon.
 15 And king Solomon made two hundred targets of
 beaten gold: six hundred shekels of beaten gold went
 to one target.
 16 And he made three hundred shields of beaten
 gold; three hundred shekels of gold went to one
 shield: and the king put them in the house of the for-
 est of Lebanon.
 17 Moreover the king made a great throne of ivory,
 and overlaid it with pure gold.
 18 And there were six steps to the throne, with a
 footstool of gold, which were fastened to the throne,
 and stays on either side by the place of the seat, and
 two lions standing beside the stays.
 19 And twelve lions stood there on the one side and
 on the other upon the six steps: there was not the like
 made in any kingdom.
 20 And all king Solomon's drinking vessels were of
 gold, and all the vessels of the house of the forest of
 Lebanon were of pure gold: silver was nothing ac-
 counted of in the days of Solomon.

מִזָּה וּמִזָּה לֹא-נַעֲשֶׂה כֵן לְכָל-מַמְלָכָה:
 20 וְכֹל כְּלֵי מִשְׁקָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בַּיִת-יַעֲר
 הַלְבָנוֹן וְזָהָב סֹגִיר אִין כֹּסֶף נִחָשֵׁב בַּיָּמֵי שְׁלֹמֹה לְמֵאוֹמָה:
 21 כִּי-אֲנִיּוֹת לְמֶלֶךְ הַלְכּוֹת תְּרַשִׁישׁ עִם עַבְדֵי חֹרֶם אַחַת
 לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים תְּבוֹאֵנָה וְאֲנִיּוֹת תְּרַשִׁישׁ נִשְׂאוֹת זָהָב וְכֹסֶף
 שְׁנֵהֲבָיִם וְקוֹפִים וְתוֹכִיִּים: פ
 22 וַיַּגְדֵּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכָּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹר וְחֻכְמָה:
 23 וְכֹל מַלְכֵי הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעַ
 אֶת-חֻכְמָתוֹ אֲשֶׁר-נָתַן הָאֱלֹהִים בְּלִבּוֹ:
 24 וְהָם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וְכֵלִי זָהָב
 וּשְׁלֹמוֹת גִּשְׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפָרָדִים דְּבַר-שָׁנָה בְּשָׁנָה:
 פ
 25 וַיְהִי לְשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים אַרְיֹת סוּסִים וּמֵרַכְבוֹת
 וּשְׁנַיִם-עֶשְׂרֵן אֲלָף פָּרָשִׁים וַיִּנְיַחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעַם-הַמֶּלֶךְ
 בִּירוּשָׁלַם:
 26 וַיְהִי מוֹשֵׁל בְּכָל-הַמְּלָכִים מִן-הַנְּהָר וְעַד-אֲרָץ
 פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם:
 27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם כְּפֶאֱבָנִים וְאֵת
 הָאֲרָזִים נָתַן פֶּשֶׁטִּים אֲשֶׁר-בְּשִׁפְלָה לְרֹב:
 28 וּמוֹצִיאִים סוּסִים מִמִּצְרָיִם לְשְׁלֹמֹה וּמְכַלֵּי-הָאֲרָצוֹת:
 29 וּשְׂאֵר דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשׁוֹנִים וְהָאֲחֵרוֹנִים הֲלֹא-הֵם
 כְּתוּבִים עַל-דְּבָרֵי נְתַן הַנְּבִיא וְעַל-נְבוּאֹת אֲחִיָּה הַשִּׁילּוּנִי

Aa and overlaid it with pure gold.
 Bb 18 And there were six steps to the throne, with a
 Cc footstool of gold, which were fastened to the throne,
 Dd and stays on each side of the sitting place, and two
 Ee lions standing by the stays: {stays: Heb. hands}
 Ff 19 And twelve lions stood there on the one side and
 Gg on the other upon the six steps. There was not the like
 Hh made in any kingdom.
 Ii 20 And all the drinking vessels of king Solomon
 Jj were of gold, and all the vessels of the house of the
 Kk forest of Lebanon were of pure gold: none were of
 Ll silver; it was not any thing accounted of in the days of
 Mm Solomon. {pure: Heb. shut up} {none were of silver:
 Nn or, there was no silver in them}
 Oo 21 For the king's ships went to Tarshish with the
 Pp servants of Hiram: every three years once came the
 Qq ships of Tarshish bringing gold, and silver, ivory,
 Rr and apes, and peacocks. {ivory: or, elephants' teeth}
 Ss 22 And king Solomon passed all the kings of the
 Tt earth in riches and wisdom.
 Uu 23 And all the kings of the earth sought the presence
 Vv of Solomon, to hear his wisdom, that God had put in
 Ww his heart.
 Xx 24 And they brought every man his present, vessels
 Yy of silver, and vessels of gold, and raiment, harness,
 Zz and spices, horses, and mules, a rate year by year.

Aa either side on the place of the seate, and two Lyons
 Bb standing by the stays.
 Cc 19 And twelve Lyons stode there on the sixe steps
 Dd on either side: there was not the like made in any
 Ee kingdome.
 Ff 20 And all King Salomons drinking vessels were of
 Gg golde, and all the vessels of the house of the wood of
 Hh Lebanon were of pure gold: for siluer was nothing
 Ii esteemed in ye dayes of Salomon.
 Jj 21 For the Kings ships went to Tarshish with the
 Kk seruants of Hiram, euery three yeere once came
 Ll the ships of Tarshish, and brought golde, and siluer,
 Mm yuorie, and apes, and peacockes.
 Nn 22 So King Salomon excelled all the Kings of the
 Oo earth in riches and wisdom.
 Pp 23 And all the Kings of the earth sought the pres-
 Qq ence of Salomon, to heare his wisdom that God
 Rr had put in his heart.
 Ss 24 And they brought euery man his present, vessels
 Tt of siluer, and vessels of golde, and raiment, armour,
 Uu and sweet odours, horses, and mules, from yeere to
 Vv yeere.
 Ww 25 And Salomon had foure thousand stalles of
 Xx horses, and charets, and twelve thousand horsmen,
 Yy whom he bestowed in the charet cities, and with the
 Zz King at Ierusalem.

21 For the king had ships that went to Tarshish with the servants of Hiram: once every three years came the ships of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.
 22 So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and wisdom.
 23 And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.
 24 And they brought very man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year.
 25 And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen, which he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.
 26 And he ruled over all the kings from the River even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt.
 27 And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore trees that are in the lowland, for abundance.
 28 And they brought horses for Solomon out of Egypt, and out of all lands.
 29 Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not written in the history of Nathan the

ובחזות (יעדי) [יעדו] החזה על־ירבעם בן־נבט:
 30 וימלך שלמה בירוּשָׁלַם על־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים
 שָׁנָה:
 31 וישָׁכַב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר דָּוִד אָבִיו
 וַיִּמְלֹךְ רַחֲבָעָם בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

Aa 25 And Solomon had four thousand stalls for horses
Bb and chariots, and twelve thousand horsemen; whom
Cc he bestowed in the chariot cities, and with the king at
Dd Jerusalem.
Ee 26 And he reigned over all the kings from the river
Ff even unto the land of the Philistines, and to the border
Gg of Egypt. {river: that is, Euphrates}
Hh 27 And the king made silver in Jerusalem as stones,
Ii and cedar trees made he as the sycomore trees that are
Jj in the low plains in abundance. {made silver: Heb.
Kk gave silver}
Ll 28 And they brought unto Solomon horses out of
Mm Egypt, and out of all lands.
Nn 29 Now the rest of the acts of Solomon, first and
Oo last, are they not written in the book of Nathan the
Pp prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite,
Qq and in the visions of Iddo the seer against Jeroboam
Rr the son of Nebat? {book: Heb. words}
Ss 30 And Solomon reigned in Jerusalem over all
Tt Israel forty years.
Uu 31 And Solomon slept with his fathers, and he was
Vv buried in the city of David his father: and Rehoboam
Ww his son reigned in his stead.
Xx
Yy And Rehoboam went to Shechem: for to Shechem
Zz were all Israel come to make him king.

Aa 26 And he reigned over all the Kings from the Ri-
Bb ver even unto the land of the Philistims, and to the
Cc border of Egypt.
Dd 27 And the King gave silver in Ierusalem, as stones,
Ee and gave cedar trees as the wilde fig trees, that are
Ff abundant in the plaine.
Gg 28 And they brought vnto Salomon horses out of
Hh Egypt, and out of all landes.
Ii 29 Concerning the rest of the actes of Salomon first
Jj and last, are they not written in the booke of Nathan
Kk the Prophet, and in the prophecie of Ahiah the
Ll Shilonite, and in the visions of Ieedo the Seer against
Mm Ieroboam the sonne of Nebat?
Nn 30 And Salomon reigned in Ierusalem over all Israel
Oo fourtie yeeres.
Pp 31 And Salomon slept with his fathers, and they
Qq buryed him in the citie of Daudid his father: and Re-
Rr hoboam his sonne reigned in his steade.
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy Then Rehoboam went to Shechem: for to Sheche
Zz came all Israel to make him king.

prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite,
 and in the visions of Iddo the seer concerning Jero-
 boam the son of Nebat?

30 And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel
 forty years.

31 And Solomon slept with his fathers, and he was
 buried in the city of David his father: and Rehoboam
 his son reigned in his stead.

And Rehoboam went to Shechem: for all Israel were
 come to Shechem to make him king.

2 And it came to pass, when Jeroboam the son of
 Nebat heard of it, (for he was in Egypt, whither he
 had fled from the presence of king Solomon,) that
 Jeroboam returned out of Egypt.

3 And they sent and called him; and Jeroboam and
 all Israel came, and they spake to Rehoboam, saying,

4 Thy father made our yoke grievous: now therefore
 make thou the grievous service of thy father, and his
 heavy yoke which he put upon us, lighter, and we
 will serve thee.

5 And he said unto them, Come again unto me after
 three days. And the people departed.

6 And king Rehoboam took counsel with the old
 men, that had stood before Solomon his father while
 he yet lived, saying, What counsel give ye me to

וַיֵּלֶךְ רְחֹבָם שְׁכֵמָה כִּי שָׁכַם בָּאוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכָהּ
 אֹתוֹ:

2 וַיְהִי כַשְׁמֹעַ יְרֹבָעָם בְּוָנֹכֶט וְהוּא בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר פָּרַח
 מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב יְרֹבָעָם מִמִּצְרַיִם:

3 וַיִּשְׁלַחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹא יְרֹבָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּדְבְּרוּ
 אֵלָיו רְחֹבָם לֵאמֹר:

4 אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֲלֵנוּ וְעַתָּה הִקְלֵ מֵעֲבֹדֹת אָבִיךָ
 הַקְשָׁה וּמַעַלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעֲבֹדֶךָ:

5 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיֵּלֶךְ הָעָם:
 ׀

6 וַיִּוָּעֵץ הַמֶּלֶךְ רְחֹבָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עִמָּדִים
 לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בְּהִיתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעֲצִים
 לְהַשִּׁיב לָעַם־הַזֶּה דְבָר:

7 וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה
 וּרְצִיתֶם וּדְבַרְתֶּם אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לָךְ עֲבָדִים כָּל־
 הַיָּמִים:

8 וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ וַיִּוָּעֵץ אֶת־הַיְלָדִים
 אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הַעֲמֻדִים לִפְנָיו:

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם נוֹעֲצִים וְנָשִׁיב דְבָר אֶת־הָעָם
 הַזֶּה אֲשֶׁר דְּבָרוּ אֵלַי לֵאמֹר הִקְלֵ מוֹ־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ
 עָלֵינוּ:

10 וַיִּדְבְּרוּ אִתּוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־

Aa 2 And it came to pass, when Jeroboam the son of
Bb Nebat, who was in Egypt, whither he had fled from
Cc the presence of Solomon the king, heard it, that Jero-
Dd boam returned out of Egypt.

Ee 3 And they sent and called him. So Jeroboam and all
Ff Israel came and spake to Rehoboam, saying,

Gg 4 Thy father made our yoke grievous: now therefore
Hh ease thou somewhat the grievous servitude of thy
Ii father, and his heavy yoke that he put upon us, and we
Jj will serve thee.

Kk 5 And he said unto them, Come again unto me after
Ll three days. And the people departed.

Mm 6 And king Rehoboam took counsel with the old men
Nn that had stood before Solomon his father while he
Oo yet lived, saying, What counsel give ye me to return
Pp answer to this people?

Qq 7 And they spake unto him, saying, If thou be kind
Rr to this people, and please them, and speak good words
Ss to them, they will be thy servants for ever.

Tt 8 But he forsook the counsel which the old men gave
Uu him, and took counsel with the young men that were
Vv brought up with him, that stood before him.

Ww 9 And he said unto them, What advice give ye that we
Xx may return answer to this people, which have spoken
Yy to me, saying, Ease somewhat the yoke that thy father
Zz did put upon us?

2 And when Ieroboam the sonne of Nebat heard it,
 (which was in Egypt, whither he had fled from the
 presence of Salomon the King) he returned out of
 Egypt.

3 And they sent and called him: so came Ieroboam
 and all Israel, and communed with Rehoboam, say-
 ing,

4 Thy father made our yoke grieuous: nowe there-
 fore make thou the grieuous seruitude of thy father,
 and his sore yoke, that he put vpon vs, lighter, and we
 will serue thee.

5 And he sayde to them, Depart yet three dayes,
 then come againe vnto me. And the people departed.

6 And King Rehoboam tooke counsel with the
 olde men that had stande before Salomon his father,
 while hee yet liued, saying, What counsell giue ye
 that I may answere this people?

7 And they spake vnto him, saying, If thou be kinde
 to this people, and please them, and speake louing
 words to them, they will be thy seruants for euer.

8 But hee left the counsel of the ancient men that
 they had giuen him, and tooke counsell of the yong
 men that were brought vp with him, and waited on
 him.

9 And he sayd vnto them, What counsel giue ye,
 that we may answere this people, which haue spoken

return answer to this people?

7 And they spake unto him, saying, If thou be kind
 to this people, and please them, and speak good
 words to them, then they will be thy servants forever.

8 But he forsook the counsel of the old men which
 they had given him, and took counsel with the young
 men that were grown up with him, that stood before
 him.

9 And he said unto them, What counsel give ye,
 that we may return answer to this people, who have
 spoken to me, saying, Make the yoke that thy father
 did put upon us lighter?

10 And the young men that were grown up with him
 spake unto him, saying, Thus shalt thou say unto
 the people that spake unto thee, saying, Thy father
 made our yoke heavy, but make thou it lighter unto
 us; thus shalt thou say unto them, My little finger is
 thicker than my father's loins.

11 And now whereas my father did lade you with a
 heavy yoke, I will add to your yoke: my father chas-
 tised you with whips, but I will chastise you with
 scorpions.

12 So Jeroboam and all the people came to Reho-
 boam the third day, as the king bade, saying, Come
 to me again the third day.

13 And the king answered them roughly; and king

תֹּאמַר לְעַם אֲשֶׁר־דָּבְרוּ אֵלַיךָ לֵאמֹר אֲבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־
 עַלְנוּ וְאַתָּה הִקַּל מֵעַלְינוּ כֹּה תֹאמַר אֲלֵהֶם קִטְגִי עֲבָה
 מִמִּתְגִי אֲבִי:

11 וְעַתָּה אָבִי הָעַמִּים עָלֵיכֶם עַל כְּבֹד וְאֲנִי אֶסִּיף עָלֶיךָ־
 עֲלֵכֶם אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי בְּעֶקְרָבִים: ס

12 וַיִּבֹא יִרְבֵּעַם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחֹבָעַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי:

13 וַיַּעֲנֶם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעַם אֶת עֲצַת
 הַזְּקֵנִים:

14 וַיִּדְבֹר אֲלֵהֶם פַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אֲכַבִּיד אֶת־עַלְכֶם
 וְאֲנִי אֶסִּיף עָלְיוֹ אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי בְּעֶקְרָבִים:

15 וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הִיְתָה נֹסֶבָה מֵעַם
 הָאֱלֹהִים לְמַעַן הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־
 אֶתְנִיהוּ הַשְּׁלוּנִי אֶל־יִרְבֵּעַם בְּוַנְבָּט:

16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם
 אֶת־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר מִה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נִחַלְתָּה בְּכוֹן־
 יָשִׁי אִישׁ לְאֶהְלִיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רֵאנָה בֵּיתָךְ דְּגוּיֵד וַיִּלְךָ כָּל־
 יִשְׂרָאֵל לְאֶהְלָיו: ס

17 וּבָגַי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עָלֵיהֶם
 רַחֲבָעַם:

18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעַם אֶת־הַדָּרִם אֲשֶׁר עַל־הַמֶּס
 וַיִּרְגְּמוּ־בּוֹ בְּגִי־יִשְׂרָאֵל אֲבוֹ וַיָּמָת וְהַמֶּלֶךְ רַחֲבָעַם הִתְאַמְצָן

Aa 10 And the young men that were brought up with him
Bb spake unto him, saying, Thus shalt thou answer the
Cc people that spake unto thee, saying, Thy father made
Dd our yoke heavy, but make thou it somewhat lighter for
Ee us; thus shalt thou say unto them, My little finger
Ff shall be thicker than my father's loins.

Gg 11 For whereas my father put a heavy yoke upon
Hh you, I will put more to your yoke: my father chastised
Ii you with whips, but I will chastise you with scorpions.
Jj {my father put: Heb. my father laded}

Kk 12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam
Ll on the third day, as the king bade, saying, Come
Mm again to me on the third day.

Nn 13 And the king answered them roughly; and king
Oo Rehoboam forsook the counsel of the old men,

Pp 14 And answered them after the advice of the young
Qq men, saying, My father made your yoke heavy, but I
Rr will add thereto: my father chastised you with whips,
Ss but I will chastise you with scorpions.

Tt 15 So the king hearkened not unto the people: for
Uu the cause was of God, that the LORD might perform
Vv his word, which he spake by the hand of Ahijah the
Ww Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

Xx 16 And when all Israel saw that the king would not
Yy hearken unto them, the people answered the king,
Zz saying, What portion have we in David? and we have

to mee, saying, Make the yoke which thy father did
 put vpon vs, lighter?

10 And the yong men that were brought vp with
 him, spake vnto him, saying, Thus shalt thou answere
 the people that spake to thee, saying, Thy father
 made our yoke heauie, but make thou it lighter for
 vs: thus shalt thou say vnto them, My least part
 shall be bigger then my fathers loines.

11 Now whereas my father did burden you with a
 grieuous yoke, I will yet increase your yoke: my father
 hath chastised you with rodde, but I will correct you
 with scourges.

12 Then Ieroboam and all the people came to
 Rehoboam the third day, as the King had appointed
 saying, Come againe to me the third day.

13 And the King answered them sharply: and King
 Rehoboam left the counsel of the ancient men,

14 And spake to them after ye counsell of the yong
 men, saying, My father made your yoke grieuous, but
 I wil incese it: my father chastised you with rods,
 but I will correct you with scourges.

15 So the king hearkened not vnto the people: for it
 was the ordinance of God that the Lord might per-
 forme his saying, which hee had spoken by Ahiiiah
 the Shilonite to Ieroboam the sonne of Nebat.

16 So when all Isarael sawe that the King would not

Rehoboam forsook the counsel of the old men,

14 and spake to them after the counsel of the young
 men, saying, My father made your yoke heavy, but I
 will add thereto: my father chastised you with whips,
 but I will chastise you with scorpions.

15 So the king hearkened not unto the people; for
 it was brought about of God, that the LORD might
 establish his word, which he spake by the hand of
 Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

16 And when all Israel saw that the king hearkened
 not unto them, the people answered the king, say-
 ing, What portion have we in David? neither have
 we inheritance in the son of Jesse: every man to your
 tents, O Israel: now see to thine own house, David.
 So all Israel departed unto their tents.

17 But as for the children of Israel that dwelt in the
 cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

18 Then king Rehoboam sent Hadoram, who was
 over the levy; and the children of Israel stoned him
 with stones, that he died. And king Rehoboam made
 speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusa-
 lem.

19 So Israel rebelled against the house of David,
 unto this day.

לְעֵלוֹת בְּמִרְכָּבָה לָנוֹס יְרוּשָׁלַם: 19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 19

Aa none inheritance in the son of Jesse: every man to
 Bb your tents, O Israel: and now, David, see to thine
 Cc own house. So all Israel went to their tents.
 Dd 17 But as for the children of Israel that dwelt in the
 Ee cities of Judah, Rehoboam reigned over them.
 Ff 18 Then king Rehoboam sent Hadoram that was
 Gg over the tribute; and the children of Israel stoned him
 Hh with stones, that he died. But king Rehoboam made
 Ii speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusa-
 Jj lem. {made speed: Heb. strengthened himself}
 Kk 19 And Israel rebelled against the house of David
 Ll unto this day.
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp And when Rehoboam was come to Jerusalem, he
 Qq gathered of the house of Judah and Benjamin an hun-
 Rr dred and fourscore thousand chosen men, which were
 Ss warriors, to fight against Israel, that he might bring
 Tt the kingdom again to Rehoboam.
 Uu 2 But the word of the LORD came to Shemaiah the
 Vv man of God, saying,
 Ww 3 Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king
 Xx of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin,
 Yy saying,
 Zz 4 Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor

hear them, the people answered the King, saying,
 What portion haue we in Daudid? for we haue none
 inheritance in the sonue of Ishai. O Israel, euery man
 to your tents: now see to thine owne house, Daudid.
 So all Israel departed to their tents.
 17 Howbeit Rehoboam reigned ouer the children of
 Israel, that dwelt in the cities of Iudah.
 18 Then King Rehoboam sent Hadoram that was
 ouer the tribute, and the children of Israel stoned
 him with stones, that he died: then King Rehoboam
 made speede to get him vp to his charet, to flee to
 Ierusalem.
 19 And Israel rebelled against the house of Daudid
 vnto this day.
 And when Rehoboam was come to Ierusalem, he
 gathered of the house of Iudah and Benjamin nine
 score thousande chosen men of warre to fight against
 Israel, and to bring the kingdome againe to Reho-
 boam.
 2 But the worde of the Lord came to Shemaiah the
 man of God, saying,
 3 Speake vnto Rehoboam, the sonne of Salomon
 King of Iudah, and to all Israel that are in Iudah, and
 Benjamin, saying,
 4 Thus sayth the Lord, Ye shall not goe vp, nor

And when Rehoboam was come to Jerusalem, he
 assembled the house of Judah and Benjamin, an
 hundred and fourscore thousand chosen men, which
 were warriors, to fight against Israel, to bring the
 kingdom again to Rehoboam.
 2 But the word of the LORD came to Shemaiah the
 man of God, saying,
 3 Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king
 of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin,
 saying,
 4 Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight
 against your brethren: return every man to his house;
 for this thing is of me. So they hearkened unto the
 words of the LORD, and returned from going against
 Jeroboam.
 5 And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cit-
 ies for defence in Judah.
 6 He built even Beth-lehem, and Etam, and Tekoa,
 7 And Beth-zur, and Soco, and Adullam,
 8 and Gath, and Mareshah, and Ziph,
 9 and Adoraim, and Lachish, and Azekah,
 10 and Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are
 in Judah and in Benjamin, fenced cities.
 11 And he fortified the strong holds, and put cap-
 tains in them, and store of victual, and oil and wine.
 12 And in every several city he put shields and

וַיָּבֹא רְחֹבָעַם יְרוּשָׁלַם וַיִּקְהַל אֶת־בֵּית יְהוּדָה וּבְנֵימָן מֵאֵה
 וּשְׂמוֹנִים אָלֶף בְּחֹר עֲשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל
 לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלָכָה לְרְחֹבָעַם: פ
 2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־שֹׁמְעֵיָהּ אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר:
 3 אַמַּר אֶל־רְחֹבָעַם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֵל כָּל־
 יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה וּבְנֵימָן לֵאמֹר:
 4 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תֵעָלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ
 אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאֲתִי נִהְיָה הַדְּבַר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר־
 יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ מִלְּחַמַּת אֶל־יְרֻבָּעַם: פ
 5 וַיָּשִׁיב רְחֹבָעַם בִּירוּשָׁלַם וַיְבֹנֶן עָרִים לְמִצּוֹר בִּיהוּדָה:
 6 וַיְבֹנֶן אֶת־בֵּית־לָחֶם וְאֶת־עֵיטָם וְאֶת־תְּקוּעַ:
 7 וְאֶת־בֵּית־צֹר וְאֶת־שׁוֹכּוֹ וְאֶת־עַדְלָם:
 8 וְאֶת־גֹּת וְאֶת־מְרֻשָׁה וְאֶת־זִיף:
 9 וְאֶת־אֲדוֹנֵרַיִם וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֲזֵקָה:
 10 וְאֶת־צָרְעָה וְאֶת־אֵילּוֹן וְאֶת־חֶבְלוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה
 וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מִצְרוֹת:
 11 וַיַּחֲזֵק אֶת־הַמִּצְרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֶצְרוֹת מֵאֲבָל
 וְשֹׁמֵן וַיְבִנוּ:
 12 וּבְכָל־עִיר וְעִיר צָנוֹת וְרִמְחִים וַיַּחֲזִקֵם לְהִרְבֶּה מְאֹד
 וַיְהִי־לֹו יְהוּדָה וּבְנֵימָן: ס
 13 וַתִּפְתְּחֵם וַתְּהִיוּ אֲשֶׁר בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הַתִּצְבּוֹ עָלָיו
 מִכָּל־גְּבוּלָם:

Aa fight against your brethren: return every man to his
 Bb house: for this thing is done of me. And they obeyed
 Cc the words of the LORD, and returned from going
 Dd against Jeroboam.
 Ee 5 And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cit-
 Ff ies for defence in Judah.
 Gg 6 He built even Bethlehem, and Etam, and Tekoa,
 Hh 7 And Bethzur, and Shoco, and Adullam,
 Ii 8 And Gath, and Maresah, and Ziph,
 Jj 9 And Adoraim, and Lachish, and Azekah,
 Kk 10 And Zorah, and Aialon, and Hebron, which are
 Ll in Judah and in Benjamin fenced cities.
 Mm 11 And he fortified the strong holds, and put captains
 Nn in them, and store of victual, and of oil and wine.
 Oo 12 And in every several city he put shields and
 Pp spears, and made them exceeding strong, having Ju-
 Qq dah and Benjamin on his side.
 Rr 13 And the priests and the Levites that were in all
 Ss Israel resorted to him out of all their coasts. {resort-
 Tt ed...: Heb. presented themselves to him}
 Uu 14 For the Levites left their suburbs and their
 Vv possession, and came to Judah and Jerusalem: for
 Ww Jeroboam and his sons had cast them off from execut-
 Xx ing the priest's office unto the LORD:
 Yy 15 And he ordained him priests for the high places,
 Zz and for the devils, and for the calves which he had

Aa fight against your brethren: returne euery man to
 Bb his house: for this thing is done of me. They obeyed
 Cc therfore the word of the Lord, and returned from
 Dd going against Ieroboam.
 Ee 5 And Rehoboam dwelt in Ierusalem, and buylt
 Ff strong cities in Iudah.
 Gg 6 Hee buylt also Beth-lehem, and Etam, and Tekoa,
 Hh 7 And Beth-zur, and Shoco, and Adullam,
 Ii 8 And Gath, and Maresha, and Ziph,
 Jj 9 And Adoraim, and Lachish, and Azekah,
 Kk 10 And Zorah, and Aialon, and Hebron, which were
 Ll in Iudah and Benjamin, strong cities.
 Mm 11 And he repaired the strong holdes and put
 Nn captaines in them, and store of vitaille, and oyle and
 Oo wine.
 Pp 12 And in all cities he put shieldes and speares, and
 Qq made them exceeding strong: so Iudah and Benjamin
 Rr were his.
 Ss 13 And the Priests and the Leuites that were in all
 Tt Israel, resorted vnto him out of all their coastes.
 Uu 14 For the Leuites left their suburbes and their
 Vv possession, and came to Iudah and to Ierusalem: for
 Ww Ieroboam and his sonnes had cast them out from
 Xx ministring in the Priestes office vnto the Lord.
 Yy 15 And he ordeyned him Priests for the hie places,
 Zz and for the deuils and for the calues which he had

spears, and made them exceeding strong. And Judah and Benjamin belonged to him.

13 And the priests and the Levites that were in all Israel resorted to him out of all their border.

14 For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem: for Jeroboam and his sons cast them off, that they should not execute the priest's office unto the LORD:

15 and he appointed him priests for the high places, and for the he-goats, and for the calves which he had made.

16 And after them, out of all the tribes of Israel, such as set their hearts to seek the LORD, the God of Israel, came to Jerusalem to sacrifice unto the LORD, the God of their fathers.

17 So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years: for they walked three years in the way of David and Solomon.

18 And Rehoboam took him a wife; Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David, and of Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse;

19 and she bare him sons; Jeush, and Shemariah, and Zaham.

20 And after her he took Maacah the daughter of Absalom; and she bare him Abijah, and Attai, and

14 כִּי־עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִגְרָשֵׁיהֶם וְאֶחְזָתָם וַיֵּלְכוּ לַיהוָה וְלִירוּשָׁלַם כִּי־הִזְנִיחָם יִרְבָּעָם וּבְנָיו מִפְּהֶן לַיהוָה:

15 וַיַּעֲמְדוּ־לוֹ פְּהָיִים לְבָמוֹת וּלְשַׁעֲרִים וּלְעֵגְלִים אֲשֶׁר עָשָׂה:

16 וְאֶחְרֵיהֶם מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הִנְתִּינִים אֶת־לִבָּכֶם לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַם לְזַבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

17 וַיַּחֲזְקוּ אֶת־מַלְכוּת יְהוָה וַיִּאֲמָצוּ אֶת־רַחֲבָעָם בֶּן־שָׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדָרָה דָּוִד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ:

18 וַיִּקְחֻ־לוֹ רַחֲבָעָם אִשָּׁה אֶת־מַחְלַת (בֶּן־) [בֵּת־] יְרִימוֹת בֶּן־דָּוִד אֲבִיהֶל בֵּת־אֵילָב בֶּן־יֵשִׁי:

19 וַתֵּלֶד לוֹ בָנִים אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־שִׁמְרִיָה וְאֶת־זֵהֶם:

20 וְאֶחְרֵיהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה בֵּת־אֲבִשָׁלֹם וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַבְיָה וְאֶת־עֲתָי וְאֶת־זִיזָא וְאֶת־שִׁלְמִית:

21 וַיַּאֲהֵב רַחֲבָעָם אֶת־מַעֲכָה בֵּת־אֲבִשָׁלֹם מִכָּל־נְשָׂוֹת וּפְיִלְגָשָׁיו כִּי נָשִׁים שָׁמוּנָה־עָשְׂרָה נָשָׂא וּפְיִלְגָשִׁים שְׁשִׁים וַיֹּלֶד עָשָׂרִים וּשְׁמוּנָה בָנִים וְשִׁשִׁים בָּנוֹת:

22 וַיַּעֲמֵד לְרֹאשׁ רַחֲבָעָם אֶת־אַבְיָה בֶּן־מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאֲחָיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ:

23 וַיָּבֹן וַיַּפְרִץ מִכָּל־בְּנָיו לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבְנֵימָן לְכָל־עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמְּזֹזֹן לְרֹב וַיִּשְׁאֵל הַמֶּזֶן

Aa made.
 Bb 16 And after them out of all the tribes of Israel such
 Cc as set their hearts to seek the LORD God of Israel
 Dd came to Jerusalem, to sacrifice unto the LORD God
 Ee of their fathers.
 Ff 17 So they strengthened the kingdom of Judah, and
 Gg made Rehoboam the son of Solomon strong, three
 Hh years: for three years they walked in the way of David
 Ii and Solomon.
 Jj 18 And Rehoboam took him Mahalath the daughter
 Kk of Jerimoth the son of David to wife, and Abihail the
 Ll daughter of Eliab the son of Jesse;
 Mm 19 Which bare him children; Jeush, and Shamariah,
 Nn and Zaham.
 Oo 20 And after her he took Maachah the daughter of
 Pp Absalom; which bare him Abijah, and Attai, and Ziza,
 Qq and Shelomith. {Maachah: she is also called Michai-
 Rr ah the daughter of Uriel}
 Ss 21 And Rehoboam loved Maachah the daughter of
 Tt Absalom above all his wives and his concubines: (for
 Uu he took eighteen wives, and threescore concubines; and
 Vv begat twenty and eight sons, and threescore daugh-
 Ww ters.)
 Xx 22 And Rehoboam made Abijah the son of Maachah
 Yy the chief, to be ruler among his brethren: for he
 Zz thought to make him king.

made.
 16 And after the Leuites there came to Ierusalem
 of all the tribes of Israel, such as set their heartes to
 seeke the Lord God of Israel, to offer vnto the Lord
 God of their fathers.
 17 So they strengthened the kingdome of Iudah,
 and made Rehoboam the sonne of Salomon mightie,
 three yeere long: for three yeere they walked in in the
 way of Daudid and Salomon.
 18 And Rehoboam tooke him Mahalath ye daugh-
 ter of Ierimoth the sonne of Daudid to wife, and
 Abihail the daughter of Eliab the sonne of Ishai,
 19 Which bare him sonnes Ieush, and Shemariah,
 and Zaham.
 20 And after her he tooke Maakah ye daughter of
 Absalom which bare him Abiihah, and Atthai, and
 Ziza, and Shelomith.
 21 And Rehoboam loued Maakah ye daughter of
 Absalom aboue all his wiues and his concubines:
 for he tooke eighteene wiues, and three score con-
 cubines, and begate eyght and twentie sonnes, and
 three score daughters.
 22 And Rehoboam made Abiihah the sonne of
 Maakah the chiefe ruler among his brethren: for he
 thought to make him King.
 23 And he taught him: and dispersed all his sonnes

Ziza, and Shelomith.

21 And Rehoboam loved Maacah the daughter of
 Absalom above all his wives and his concubines:
 (for he took eighteen wives, and threescore concu-
 bines, and begat twenty and eight sons and three-
 score daughters.)

22 And Rehoboam appointed Abijah the son of
 Maacah to be chief, even the prince among his breth-
 ren: for he was minded to make him king.

23 And he dealt wisely, and dispersed of all his sons
 throughout all the lands of Judah and Benjamin, unto
 every fenced city: and he gave them victual in abun-
 dance. And he sought for them many wives.

נָשִׁים:

Aa 23 And he dealt wisely, and dispersed of all his chil-
 Bb dren throughout all the countries of Judah and Ben-
 Cc jamin, unto ebery fenced city: and he gave them victual
 Dd in abundance. And he desired many wives. {many
 Ee wives: Heb. a multitude of wives}

Ff
 Gg And it came to pass, when Rehoboam had established
 Hh the kingdom, and had strengthened himself, he for-
 Ii sook the law of the LORD, and all Israel with him.

Jj 2 And it came to pass, that in the fifth year of king
 Kk Rehoboam Shishak king of Egypt came up against
 Ll Jerusalem, because they had transgressed against the
 Mm LORD,

Nn 3 With twelve hundred chariots, and threescore thou-
 Oo sand horsemen: and the people were without number
 Pp that came with him out of Egypt; the Lubims, the
 Qq Sukkiims, and the Ethiopians.

Rr 4 And he took the fenced cities which pertained to
 Ss Judah, and came to Jerusalem.

Tt 5 Then came Shemaiah the prophet to Rehoboam,
 Uu and to the princes of Judah, that were gathered
 Vv together to Jerusalem because of Shishak, and said
 Ww unto them, Thus saith the LORD, Ye have forsaken
 Xx me, and therefore have I also left you in the hand of
 Yy Shishak.

Zz 6 Whereupon the princes of Israel and the king

throughout all the countreis of Iudah and Be-
 niamin vnto euery strong citie: and hee gaue them
 abundance of vitaile, and desired many wiues.

And when Rehoboam had established the kingdome
 and made it strong, hee forsooke the Lawe of the
 Lord, and all Israel with him.

2 Therefore in the fift yeere of King Rehoboam,
 Shishak the King of Egypt came vp against Ierusa-
 lem (because they had transgressed against the Lord)

3 With twelue hundreth charets, and three score
 thousande horsemen, and the people were without
 nomber, that came with him from Egypt, euen the
 Lubims, Sukkiims, and the Ethiopians.

4 And he tooke the strong cities which were of
 Iudah, and came vnto Ierusalem.

5 Then came Shemaiah the Prophet to Rehoboam,
 and to the princes of Iudah, that were gathered to-
 gether in Hierusalem, because of Shishak, and sayde
 vnto them, Thus sayth the Lord, Ye haue forsaken
 me, therefore haue I also left you in the handes of
 Shishak.

6 Then the princes of Israel, and the King humbled
 themselues, and sayde, The Lord is iust.

וַיְהִי כִּהְיוֹן מַלְכוּת רְחֹבָעַם וַיִּחְזַקְתּוּ עִזָּב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ: פ
 2 וַיְהִי בִּשְׁנֵה הַחֲמִישִׁית לְמֶלֶךְ רְחֹבָעַם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־
 מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַם כִּי מָעָלוּ בִּיהוָה:
 3 בְּאֶלֶף וּמֵאתָיִם לְרֶכֶב וּבִשְׁשִׁים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאִין מִסֹּפֶר
 לְעַם אֲשֶׁר־בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לֹדְבִים סֹכְרִים וְכוּשִׁים:
 4 וַיִּלְכָּד אֶת־עָרֵי הַמְּצֻרֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיָּבֵא עַד־
 יְרוּשָׁלַם: ס
 5 וַשְּׁמַעְיָה הַנְּבִיא בָּא אֶל־רְחֹבָעַם וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־
 נֶאֱסָפוּ אֶל־יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי שִׁישַׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר
 יְהוָה אֱתֶם עֹזְבֹתֶם אֹתִי וְאֶף־אֲנִי עֹזְבֹתִי אֶתְכֶם בְּיַד־
 שִׁישַׁק:
 6 וַיִּכְנָעוּ שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צְדִיקוֹ יְהוָה:
 7 וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנָעוּ הֵיחָ דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָהוּ
 לֵאמֹר נִכְנָעוּ לֹא אֲשַׁחֲיֶתֶם וְנִתַּתִּי לָהֶם כַּמַּעַט לְפָלִיטָה
 וְלֹא־תִתְּנוּ חֲמַתִּי בִירוּשָׁלַם בְּיַד־שִׁישַׁק:
 8 כִּי יִהְיוּלוּ לְעֹבְדִים וַיַּדְעוּ עֲבוּדָתִי וְעִבּוֹת מִמְּלָכוֹת
 הָאֲרָצוֹת: ס
 9 וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת־
 אֲצִרֹת בַּיִת־יְהוָה וְאֶת־אֲצִרֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֹּל לָקָח
 וַיִּקַּח אֶת־מַגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה:
 10 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחֹבָעַם תַּחֲתֵיהֶם מַגְנֵי נְחֹשֶׁת וְהַפְּקִיד

And it came to pass, when the kingdom of Rehobo-
 am was established, and he was strong, that he for-
 sook the law of the LORD, and all Israel with him.

2 And it came to pass in the fifth year of king Reho-
 boam, that Shishak king of Egypt came up against
 Jerusalem, because they had trespassed against the
 LORD,

3 with twelve hundred chariots, and threescore thou-
 sand horsemen: and the people were without number
 that came with him out of Egypt; the Lubim, the
 Sukkiim, and the Ethiopians.

4 And he took the fenced cities which pertained to
 Judah, and came unto Jerusalem.

5 Now Shemaiah the prophet came to Rehoboam,
 and to the princes of Judah, that were gathered
 together to Jerusalem because of Shishak, and said
 unto them, Thus saith the LORD, Ye have forsaken
 me, therefore have I also left you in the hand of
 Shishak.

6 Then the princes of Israel and the king humbled
 themselves; and they said, The LORD is righteous.

7 And when the LORD saw that they humbled
 themselves, the word of the LORD came to Shemai-
 ah, saying, They have humbled themselves; I will
 not destroy them: but I will grant them some deliv-
 erance, and my wrath shall not be poured out upon

Aa humbled themselves; and they said, The LORD is
 Bb righteous.
 Cc 7 And when the LORD saw that they humbled them-
 Dd selves, the word of the LORD came to Shemaiah,
 Ee saying, They have humbled themselves; therefore I
 Ff will not destroy them, but I will grant them some de-
 Gg liberance; and my wrath shall not be poured out upon
 Hh Jerusalem by the hand of Shishak. {some: or, a little
 Ii while}
 Jj 8 Nevertheless they shall be his servants; that they
 Kk may know my service, and the service of the kingdoms
 Ll of the countries.
 Mm 9 So Shishak king of Egypt came up against Je-
 Nn rusalem, and took away the treasures of the house of
 Oo the LORD, and the treasures of the king's house; he
 Pp took all: he carried away also the shields of gold which
 Qq Solomon had made.
 Rr 10 Instead of which king Rehoboam made shields of
 Ss brass, and committed them to the hands of the chief
 Tt of the guard, that kept the entrance of the king's house.
 Uu 11 And when the king entered into the house of
 Vv the LORD, the guard came and fetched them, and
 Ww brought them again into the guard chamber.
 Xx 12 And when he humbled himself, the wrath of the
 Yy LORD turned from him, that he would not destroy
 Zz him altogether: and also in Judah things went well.

7 And when the Lord saw that they humbled
 themselves, the worde of the Lord came to Shemai-
 ah, saying, They haue humbled theselues, therefore I
 will not destroy them, but I will sende them deliuer-
 ance shortly, and my wrath shall not bee powred out
 vpon Ierusalem by the hand of Shishak.
 8 Neuerthesse they shalbe his sernants: so shall
 they knowe my seruice, and the seruice of the king-
 domes of the earth.
 9 Then Shishak King of Egypt came vp against
 Ierusalem, and tooke the treasures of the house of
 the Lord, and the treasures of the Kings house he
 tooke euen all, and hee caried away the shields of
 golde, which Salomon had made.
 10 In stead whereof King Rehoboam made shieldes
 of brasse, and committed them to the handes of the
 chiefe of the garde, that wayted at the doore of the
 Kings house.
 11 And when the King entred into the house of the
 Lord, the garde came and bare them and brought
 them againe vnto the garde chamber.
 12 And because hee humbled himselfe, the wrath
 of the Lord turned from him, that hee woulde not
 destroy all together. And also in Iudah the things
 prospered.
 13 So King Rehoboam was strong in Ierusalem and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Jerusalem by the hand of Shishak.
 8 Nevertheless they shall be his servants; that they
 may know my service, and the service of the king-
 doms of the countries.
 9 So Shishak king of Egypt came up against Jeru-
 salem, and took away the treasures of the house of
 the LORD, and the treasures of the king's house; he
 took all away: he took away also the shields of gold
 which Solomon had made.
 10 And king Rehoboam made in their stead shields
 of brass, and committed them to the hands of the
 captains of the guard, that kept the door of the king's
 house.
 11 And it was so, that as oft as the king entered into
 the house of the LORD, the guard came and bare
 them, and brought them back into the guard cham-
 ber.
 12 And when he humbled himself, the wrath of the
 LORD turned from him, that he would not destroy
 him altogether: and moreover in Judah there were
 good things found.
 13 So king Rehoboam strengthened himself in
 Jerusalem, and reigned: for Rehoboam was forty
 and one years old when he began to reign, and he
 reigned seventeen years in Jerusalem, the city which
 the LORD had chosen out of all the tribes of Israel,

על־יד שְׂרֵי הַרְצִים הַשְּׂמָרִים פָּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ:
 11 וַיְהִי מִדֵּי־בֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה בָּאוּ הַרְצִים וּנְשָׂאוֹם
 וַהֲשִׁבוּם אֶל־תַּא הַרְצִים:
 12 וּבַהֲכַנְעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ אֶף־יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכֻלָּהּ וְגַם
 בִּיהוּדָה הָיָה דְבָרִים טוֹבִים: ס
 13 וַיִּתְחַזַּק הַמֶּלֶךְ רְחֹבָעַם בִּירוּשָׁלַם וַיִּמְלֹךְ כִּי בֶן־
 אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחֹבָעַם בְּמָלְכוֹ וַשְּׁבַע עָשָׂרָה שָׁנָה
 מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לְשׁוּם אֶת־שָׁמוֹ שָׁם
 מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַשֵּׁם אֹמִי נִעְמָה הָעַמֻּנִית:
 14 וַיַּעַשׂ הָרַע כִּי לֹא הִכִּין לְבָו לְדָרוֹשׁ אֶת־יְהוָה: ס
 15 וּדְבָרֵי רְחֹבָעַם הָרֵאשִׁנִים וְהַאֲחֵרוֹנִים הִלֵּא־הֵם
 כְּתוּבִים בְּדַבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנְּבִיא וְעַדוֹ הַחֹזֶה לְהַתְיַחֵשׁ
 וּמִלְחָמוֹת רְחֹבָעַם וַיִּרְבְּעַם כָּל־הַיָּמִים:
 16 וַיִּשְׁכַּב רְחֹבָעַם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּגִיד וַיִּמְלֹךְ
 אָבִיָּה בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

Aa {and also...: or, and yet in Judah there where good
 Bb things}
 Cc 13 So king Rehoboam strengthened himself in
 Dd Jerusalem, and reigned: for Rehoboam was one
 Ee and forty years old when he began to reign, and he
 Ff reigned seventeen years in Jerusalem, the city which
 Gg the LORD had chosen out of all the tribes of Israel,
 Hh to put his name there. And his mother's name was
 Ii Naamah an Ammonitess.
 Jj 14 And he did evil, because he prepared not his heart
 Kk to seek the LORD. {prepared: or, fixed}
 Ll 15 Now the acts of Rehoboam, first and last, are
 Mm they not written in the book of Shemaiah the prophet,
 Nn and of Iddo the seer concerning genealogies? And
 Oo there were wars between Rehoboam and Jeroboam
 Pp continually. {book: Heb. words}
 Qq 16 And Rehoboam slept with his fathers, and was
 Rr buried in the city of David: and Abijah his son
 Ss reigned in his stead. {Abijah: also called, Abijam}
 Tt
 Uu Now in the eighteenth year of king Jeroboam began
 Vv Abijah to reign over Judah.
 Ww 2 He reigned three years in Jerusalem. His mother's
 Xx name also was Micaiah the daughter of Uriel of
 Yy Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.
 Zz

Aa reigned: for Rehoboam was one and fourtie yere
 Bb olde, when he began to reigne, and reigned seuen-
 Cc teene yeres in Ierusalem, the citie which the Lord
 Dd had chosen out of all the tribes of Israel to put his
 Ee Name there. And his mothers name was Naamah an
 Ff Ammonitesse.
 Gg 14 And he did euill: for hee prepared not his heart
 Hh to seeke the Lord.
 Ii 15 The actes also of Rehoboam, first and last, are
 Jj they not written in the booke of Shemaiah the
 Kk Prophet, and Iddo the Seer, in rehearsing the gene-
 Ll alogie? and there was warre alway betweene Reho-
 Mm boam and Ieroboam.
 Nn 16 And Rehoboam slept with his fathers, and was
 Oo buried in the citie of Dauid, and Abiihah his sonne
 Pp reigned in his stead.
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu In the eyghteenth yeere of King Ieroboam began
 Vv Abiihah to reigne ouer Iudah.
 Ww 2 He reigned three yere in Ierusalem: (his moth-
 Xx ers name also was Micaiah the daughter of Vriel
 Yy of Gibeah) and there was warre betweene Abiihah and
 Zz Ieroboam.

to put his name there: and his mother's name was Naamah the Ammonitess.
 14 And he did that which was evil, because he set not his heart to seek the LORD.
 15 Now the acts of Rehoboam, first and last, are they not written in the histories of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer, after the manner of genealogies? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.
 16 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his stead.
 In the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.
 2 Three years reigned he in Jerusalem: and his mother's name was Micaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.
 3 And Abijah joined battle with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men: and Jeroboam set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, who were mighty men of valour.
 4 And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which is in the hill country of Ephraim, and said,

בשנת שמונה עשרה למלך ירבעם ומלך אביה על-
 יהודה:
 2 שלוש שנים מלך בירושלם ושם אמו מיכיהו בת-
 אוריאל מן-גבעה ומלחמה היתה בין אביה ובין ירבעם:
 3 ויאסר אביה את-המלחמה בחיל גבורי מלחמה
 ארבע-מאות אלף איש בחור ס וירבעם ערו עמו מלחמה
 בשמונה מאות אלף איש בחור גבור חיל: ס
 4 ויקם אביה מעל להר צמרים אשר בהר אפרים ויאמר
 שמעוני ירבעם וכל-ישראל:
 5 הלא לכם לדעת כי יהוהו אלהי ישראל נתן ממלכה
 לדוד על-ישראל לעולם לו ולבניו ברית מלח: ס
 6 ויקם ירבעם בן-נבט עבד שלמה בן-דגיד ומרד על-
 אדניו:
 7 ויקבצו עליו אנשים רקים בני בלזעל ויתאמצו על-
 רחבעם בן-שלמה ורחבעם היה נער ורד-ללב ולא
 התחזק לפניהם:
 8 ועתה אתם אמרים להתחזק לפני ממלכת יהוה ביד
 בני דוד ואתם המון רב ועמכם עגלי זהב אשר עשה
 לכם ירבעם לאלהים:
 9 הלא הדחתם את-כהני יהוה את-בני אהרן והלויים
 ותעשו לכם כהנים כעמי הארצות כל-הפא למלא ידו
 בפר בן-בקר ואילים שבועה והנה כהן ללא אלהים: ס

Aa 3 And Abijah set the battle in array with an army
 Bb of valiant men of war, even four hundred thousand
 Cc chosen men: Jeroboam also set the battle in array
 Dd against him with eight hundred thousand chosen men,
 Ee being mighty men of valour. {Abijah set: Heb. Abijah
 Ff bound together}
 Gg 4 And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which
 Hh is in mount Ephraim, and said, Hear me, thou Jero-
 Ii boam, and all Israel;
 Jj 5 Ought ye not to know that the LORD God of Is-
 Kk rael gave the kingdom over Israel to David for ever,
 Ll even to him and to his sons by a covenant of salt?
 Mm 6 Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of
 Nn Solomon the son of David, is risen up, and hath
 Oo rebelled against his lord.
 Pp 7 And there are gathered unto him vain men, the
 Qq children of Belial, and have strengthened themselves
 Rr against Rehoboam the son of Solomon, when Re-
 Ss hoboam was young and tenderhearted, and could not
 Tt withstand them.
 Uu 8 And now ye think to withstand the kingdom of the
 Vv LORD in the hand of the sons of David; and ye be a
 Ww great multitude, and there are with you golden calves,
 Xx which Jeroboam made you for gods.
 Yy 9 Have ye not cast out the priests of the LORD, the
 Zz sons of Aaron, and the Levites, and have made you

3 And Abiiiah set the battel in aray with the armie of Aa
 valiant men of warre, euen foure hundreth thousand Bb
 chosen men. Ieroboam also set the battell in aray Cc
 against him with eight hundreth thousande chosen Dd
 men which were strong and valiant. Ee
 4 And Abiiiah stood vp vpon mount Zemeraim, Ff
 which is in mount Ephraim, and sayde, O Ieroboam, Gg
 and all Israel, heare you me, Hh
 5 Ought you not to know that the Lord God of Ii
 Israel hath giuen the kingdome ouer Israel to David Jj
 for euer, euen to him and to his sonnes by a couenant Kk
 of salt? Ll
 6 And Ieroboam the sonne of Nebat the seruant of Mm
 Salomon the sonne of David is risen vp, and hath Nn
 rebelled against his lord: Oo
 7 And there are gathered to him vayne men and Pp
 wicked, and made themselues strong against Reho- Qq
 boam the sonne of Salomon: for Rehoboam was but Rr
 a childe and tender hearted, and coulede not resist Ss
 them. Tt
 8 Now therefore ye thinke that yee be able to resist Uu
 against the kingdome of the Lord, which is in the Vv
 handes of the sonnes of Daud, and ye bee a great Ww
 multitude, and the golden calues are with you which Xx
 Ieroboam made you for gods. Yy
 9 Haue ye not driuen away the Priestes of the Lord Zz

Hear me, O Jeroboam and all Israel;
 5 Ought ye not to know that the LORD, the God
 of Israel, gave the kingdom over Israel to David for
 ever, even to him and to his sons by a covenant of
 salt?
 6 Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of
 Solomon the son of David, rose up, and rebelled
 against his lord.
 7 And there were gathered unto him vain men, sons
 of Belial, which strengthened themselves against Re-
 hoboam the son of Solomon, when Rehoboam was
 young and tender-hearted, and could not withstand
 them.
 8 And now ye think to withstand the kingdom of the
 LORD in the hand of the sons of David; and ye be
 a great multitude, and there are with you the golden
 calves which Jeroboam made you for gods.
 9 Have ye not driven out the priests of the LORD,
 the sons of Aaron, and the Levites, and have made
 you priests after the manner of the peoples of other
 lands? so that whosoever cometh to consecrate him-
 self with a young bullock and seven rams, the same
 may be a priest of them that are no gods.
 10 But as for us, the LORD is our God, and we have
 not forsaken him; and we have priests ministering
 unto the LORD, the sons of Aaron, and the Levites

10 וַאֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהוּ וְכֹהֲנִים מִשְׂרָתִים
 לִיהוָה בָּנִי אַחֲרָיו וְהַלֹּוִים בְּמִלְאָכֶת:
 11 וּמִקְטָרִים לִיהוָה עֲלוֹת בַּבֶּקֶר-בַּבֶּקֶר וּבַעֲרֵב-בַּעֲרֵב
 וּקְטָר־סַמִּים וּמַעֲרֹכֶת לָחֶם עַל-הַשְּׁלֶחֶן הַטֹּהוֹר וּמְנוֹרֹת
 הַזָּהָב וְנִרְתִּיף לְבַעַר בַּעֲרֵב בַּעֲרֵב כִּי-שָׁמְרִים אֲנֻחְנוּ אֶת-
 מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֹזְבֹתֶם אֹתוֹ:
 12 וְהִנֵּה עִמָּנוּ בְּרֹאשׁ הָאֱלֹהִים וְכִהְיִנוּ וְחֻצְצֹרוֹת
 הַתְּרוּעָה לְהַרְיֵעַ עֲלֵיכֶם בָּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-תִּלְחַמְמוּ עִם-יְהוָה
 אֱלֹהֵי-אַבְתֵּיכֶם כִּי-לֹא תִצְלִיחוּ:
 13 וַיִּרְבְּעֶם הַסֵּב אֶת-הַמַּאֲרֵב לְבֹא מֵאַחֲרֵיהֶם וַיְהִיו
 לִפְנֵי יְהוָה וְהַמַּאֲרֵב מֵאַחֲרֵיהֶם:
 14 וַיִּפְּנוּ יְהוָה וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאַחֹר וַיִּצְעְקוּ
 לִיהוָה וְהַכֹּהֲנִים (מִחֻצְצָרִים) [מִחֻצְצָרִים]:
 15 וַיִּרְעִיו אִישׁ יְהוָה וְהוֹדָה וַיְהִי בְהַרְיֵעַ אִישׁ יְהוָה וְהָאֱלֹהִים
 נָגַף אֶת-יִרְבְּעֵם וְכָל-יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיהֶם וְיְהוָה:
 16 וַיָּנוּסוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי יְהוָה וַיִּתְּנֶם אֱלֹהִים בְּיָדָם:
 17 וַיָּכוּ בָהֶם אֲבִיהֶם וְעָמּוּ מִבָּה רַגְּבָה וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים
 מִיִּשְׂרָאֵל חֲמִשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בַּחֹר:
 18 וַיִּכְנְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא וַיֹּאמְצוּ בָנֵי יְהוָה כִּי
 נִשְׁעָנוּ עַל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:
 19 וַיִּרְדֹּף אֲבִיהֶם אַחֲרֵי יִרְבְּעֵם וַיִּלְכְּדוּ מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת-
 בֵּית-אֵל וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יִשְׁנָהּ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-

Aa priests after the manner of the nations of other lands?
 Bb so that whosoever cometh to consecrate himself with
 Cc a young bullock and seven rams, the same may be a
 Dd priest of them that are no gods. {to consecrate...: Heb.
 Ee to fill his hand}

Ff 10 But as for us, the LORD is our God, and we
 Gg have not forsaken him; and the priests, which minis-
 Hh ter unto the LORD, are the sons of Aaron, and the
 Ii Levites wait upon their business:

Jj 11 And they burn unto the LORD every morning
 Kk and every evening burnt sacrifices and sweet incense:
 Ll the shewbread also set they in order upon the pure ta-
 Mm ble; and the candlestick of gold with the lamps thereof,
 Nn to burn every evening: for we keep the charge of the
 Oo LORD our God; but ye have forsaken him.

Pp 12 And, behold, God himself is with us for our
 Qq captain, and his priests with sounding trumpets to cry
 Rr alarm against you. O children of Israel, fight ye not
 Ss against the LORD God of your fathers; for ye shall
 Tt not prosper.

Uu 13 But Jeroboam caused an ambushment to come
 Vv about behind them: so they were before Judah, and the
 Ww ambushment was behind them.

Xx 14 And when Judah looked back, behold, the bat-
 Yy tle was before and behind: and they cried unto the
 Zz LORD, and the priests sounded with the trumpets.

the sonnes of Aaron and the Leuites, and haue made
 you Priests like the people of other countreis? who-
 soeuer commeth to consecrate with a yong bullocke
 and seuen rams, the same may be a Priest of them
 that are no gods.

10 But wee belong vnto the Lord our God, and
 haue not forsaken him, and the Priestes the sonnes
 of Aaron minister vnto the Lord, and the Leuites in
 their office.

11 And they burne vnto the Lord euery morning
 and euery euening burnt offerings and sweete in-
 cense, and the breade is set in order vpon the pure
 table, and the candlesticke of golde with the lampes
 thereof, to burne euery euening: for we keepe the
 watch of the Lord our God: but ye haue forsaken
 him.

12 And behold, this God is with vs, as a captaine,
 and his Priests with the sounding trumpets, to crie
 an alarme against you. O yee children of Israel, fight
 not against the Lord God of your fathers: for ye shall
 not prosper.

13 But Ieroboam caused an ambushment to com-
 passe, and come behind them, when they were before
 Iudah, and the ambushment behinde them.

14 Then Iudah looked, and beholde, the battel was
 before and behinde them, and they cried vnto the

in their work:

11 and they burn unto the LORD every morning and
 every evening burnt offerings and sweet incense: the
 shewbread also set they in order upon the pure table;
 and the candlestick of gold with the lamps thereof,
 to burn every evening: for we keep the charge of the
 LORD our God; but ye have forsaken him.

12 And, behold, God is with us at our head, and his
 priests with the trumpets of alarm to sound an alarm
 against you. O children of Israel, fight ye not against
 the LORD, the God of your fathers; for ye shall not
 prosper.

13 But Jeroboam caused an ambushment to come
 about behind them: so they were before Judah, and
 the ambushment was behind them.

14 And when Judah looked back, behold, the battle
 was before and behind them: and they cried unto the
 LORD, and the priests sounded with the trumpets.

15 Then the men of Judah gave a shout: and as the
 men of Judah shouted, it came to pass, that God
 smote Jeroboam and all Israel before Abijah and
 Judah.

16 And the children of Israel fled before Judah: and
 God delivered them into their hand.

17 And Abijah and his people slew them with a
 great slaughter: so there fell down slain of Israel five

[עֲפָרוֹן] וּבְנֵיהֶּ: (עֲפָרוֹן)

20 וְלֹא־עָצַר כַּח־יִרְבָּעָם עוֹד בַּיָּמִי אֲבִיהוּ וַיִּגְפְּהוּ יְהוָה
 וַיָּמָת: פ

21 וַיִּתְחַזַּק אֲבִיהוּ וַיִּשְׂאֵלֵוּ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֵד
 עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת: ס

22 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי אֲבִיהוּ וַדְּרָכָיו וַדְּבָרָיו כְּתוּבִים בְּמִדְרָשׁ
 הַנְּבִיא עֲדוּ:

23 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד
 וַיִּמְלֹךְ אֶסָא בֶּנוֹ תַחֲתָיו בְּיָמָיו שָׁקָטָה הָאָרֶץ עֲשָׂר שָׁנִים:

פ

Aa 15 Then the men of Judah gave a shout: and as
Bb the men of Judah shouted, it came to pass, that God
Cc smote Jeroboam and all Israel before Abijah and
Dd Judah.

Ee 16 And the children of Israel fled before Judah: and
Ff God delivered them into their hand.

Gg 17 And Abijah and his people slew them with a great
Hh slaughter: so there fell down slain of Israel five hun-
Ii dred thousand chosen men.

Jj 18 Thus the children of Israel were brought under at
Kk that time, and the children of Judah prevailed, because
Ll they relied upon the LORD God of their fathers.

Mm 19 And Abijah pursued after Jeroboam, and took
Nn cities from him, Bethel with the towns thereof, and
Oo Jeshanah with the towns thereof, and Ephraim with
Pp the towns thereof.

Qq 20 Neither did Jeroboam recover strength again in
Rr the days of Abijah: and the LORD struck him, and
Ss he died.

Tt 21 But Abijah waxed mighty, and married fourteen
Uu wives, and begat twenty and two sons, and sixteen
Vv daughters.

Ww 22 And the rest of the acts of Abijah, and his ways,
Xx and his sayings, are written in the story of the prophet
Yy Iddo.
Zz

Lord, and the Priests blew with the trumpets,

15 And the men of Judah gave a shout: and even
as the men of Judah shouted, God smote Jeroboam
and also Israel before Abijah and Judah.

16 And the children of Israel fled before Judah,
and God delivered them into their hands.

17 And Abijah and his people slew a great slaugh-
ter of them, so that there fell down wounded of
Israel five hundred thousand chosen men.

18 So the children of Israel were brought under
at that time: and the children of Judah prevailed,
because they stayed upon the Lord God of their
fathers.

19 And Abijah pursued after Jeroboam, and took
cities from him, even Beth-el, and the villages
thereof, and Jeshanah with her villages, and Ephron
with her villages.

20 And Jeroboam recovered no strength again in
the days of Abijah, but the Lord plagued him, and
he died.

21 So Abijah waxed mighty, and married
fourteen wives, and begate two and twenty
sons, and sixteen daughters.

22 The rest of the acts of Abijah and his man-
ners and his sayings are written in the story of the
Prophet Iddo.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

hundred thousand chosen men.

18 Thus the children of Israel were brought under
at that time, and the children of Judah prevailed,
because they relied upon the LORD, the God of their
fathers.

19 And Abijah pursued after Jeroboam, and took
cities from him, Beth-el with the towns thereof, and
Jeshanah with the towns thereof, and Ephron with
the towns thereof.

20 Neither did Jeroboam recover strength again in
the days of Abijah: and the LORD smote him, and he
died.

21 But Abijah waxed mighty, and took unto himself
fourteen wives, and begat twenty and two sons, and
sixteen daughters.

22 And the rest of the acts of Abijah, and his ways,
and his sayings, are written in the commentary of the
prophet Iddo.

Aa So Abijah slept with his fathers, and they buried him
 Bb in the city of David: and Asa his son reigned in his
 Cc stead. In his days the land was quiet ten years.
 Dd 2 And Asa did that which was good and right in the
 Ee eyes of the LORD his God:
 Ff 3 For he took away the altars of the strange gods,
 Gg and the high places, and brake down the images, and
 Hh cut down the groves: {images: Heb. statues}
 Ii 4 And commanded Judah to seek the LORD God of
 Jj their fathers, and to do the law and the commandment.
 Kk 5 Also he took away out of all the cities of Judah
 Ll the high places and the images: and the kingdom was
 Mm quiet before him. {images: Heb. sun images}
 Nn 6 And he built fenced cities in Judah: for the land had
 Oo rest, and he had no war in those years; because the
 Pp LORD had given him rest.
 Qq 7 Therefore he said unto Judah, Let us build these
 Rr cities, and make about them walls, and towers, gates,
 Ss and bars, while the land is yet before us; because we
 Tt have sought the LORD our God, we have sought
 Uu him, and he hath given us rest on every side. So they
 Vv built and prospered.
 Ww 8 And Asa had an army of men that bare targets and
 Xx spears, out of Judah three hundred thousand; and
 Yy out of Benjamin, that bare shields and drew bows,
 Zz two hundred and fourscore thousand: all these were

Aa So Abiah slept with his fathers, and they buried
 Bb him in the citie of Daudid, and Asa his sonne reigned
 Cc in his steade: in whose dayes the lande was quiet ten
 Dd yeere.
 Ee 2 And Asa did that was good and right in the eyes
 Ff of the Lord his God.
 Gg 3 For he tooke away the altars of the strange gods
 Hh and the hie places, and brake downe the images, and
 Ii cut downe the groues,
 Jj 4 And commanded Iudah to seeke the Lord God of
 Kk their fathers, and to doe according to the Lawe and
 Ll the comandement.
 Mm 5 And he tooke away out of all the cities of Iudah
 Nn the hie places, and the images: therefore the king-
 Oo dome was quiet before him.
 Pp 6 He built also strong cities in Iudah, because the
 Qq lande was in rest, and he had no warre in those
 Rr yeeres: for the Lord had giuen him rest.
 Ss 7 Therefore he saide to Iudah, Let vs builde these
 Tt cities and make walles about, and towers, gates, and
 Uu barres, whiles the lande is before vs: because we haue
 Vv sought the Lord our God, we haue sought him, and
 Ww he hath giuen vs rest on euery side: so they built and
 Xx prospered.
 Yy 8 And Asa had an armie of Iudah that bare shieldes
 Zz and speares, three hundreth thousande, and of

So Abijah slept with his fathers, and they buried him
 in the city of David, and Asa his son reigned in his
 stead: in his days the land was quiet ten years.
 2 And Asa did that which was good and right in the
 eyes of the LORD his God:
 3 for he took away the strange altars, and the high
 places, and brake down the pillars, and hewed down
 the Asherim;
 4 and commanded Judah to seek the LORD, the
 God of their fathers, and to do the law and the com-
 mandment.
 5 Also he took away out of all the cities of Judah
 the high places and the sun-images: and the kingdom
 was quiet before him.
 6 And he built fenced cities in Judah: for the land
 was quiet, and he had no war in those years; because
 the LORD had given him rest.
 7 For he said unto Judah, Let us build these cit-
 ies, and make about them walls, and towers, gates,
 and bars; the land is yet before us, because we have
 sought the LORD our God; we have sought him, and
 he hath given us rest on every side. So they built and
 prospered.
 8 And Asa had an army of men that bare bucklers and
 spears, out of Judah three hundred thousand; and
 out of Benjamin, that bare shields and drew bows,

ויעש אסא הטוב והישר בעיני יהוה אלהיו:
 2 ויסר את־מזבחות הנגר והבמות וישבר את־המזבחות
 ויגדע את־האשרים:
 3 ויאמר ליהוה לדרוש את־יהוה אלהי אבותיהם
 ולעשות התורה והמצוה:
 4 ויסר מכל־ערי יהודה את־הבמות ואת־ההמגלים
 ותשקט הממלכה לפניו:
 5 ויבן ערי מצודה ביהודה פישקטה הארץ ואין־עמו
 מלחמה בשנים האלה פיהגים יהוה לו:
 6 ויאמר ליהודה נבנה את־הערים האלה ונסב חומה
 ומגדלים דלתים ובריחים עודנו הארץ לפנינו כי דרשנו
 את־יהוה אלהינו דרשנו ויגח לנו מסגיב ויבנו ויצליחו:
 פ
 7 ויהי לאסא חיל נשוא צנה ורמה מיהודה שלש מאות
 אלף ס ומבנימן נשאי מגן ודרכי קשת מאתים ושמונים
 אלף כל־אלה גבורי חיל:
 8 ויצא אליהם זרח הכנשי בחיל אלף אלפים ומרכבות
 שלש מאות ויבא עד־מרשה:
 9 ויצא אסא לפניו ויערכו מלחמה בגיא צפתה למרשה:
 10 ויקרא אסא אל־יהוה אלהיו ויאמר יהוה אין־עמך
 לעזור בין רב לאין פח עזרנו יהוה אלהינו כיעליך
 נשענו ובשמך באנו על־ההמון הגה יהוה אלהינו אפה

Aa mighty men of valour.
Bb 9 And there came out against them Zerah the Ethio-
Cc pian with an host of a thousand thousand, and three
Dd hundred chariots; and came unto Mareshah.
Ee 10 Then Asa went out against him, and they set the
Ff battle in array in the valley of Zephathah at Mare-
Gg shah.
Hh 11 And Asa cried unto the LORD his God, and
Ii said, LORD, it is nothing with thee to help, whether
Jj with many, or with them that have no power: help us,
Kk O LORD our God; for we rest on thee, and in thy
Ll name we go against this multitude. O LORD, thou
Mm art our God; let not man prevail against thee. {man:
Nn or, mortal man}
Oo 12 So the LORD smote the Ethiopians before Asa,
Pp and before Judah; and the Ethiopians fled.
Qq 13 And Asa and the people that were with him
Rr pursued them unto Gerar: and the Ethiopians were
Ss overthrown, that they could not recover themselves; for
Tt they were destroyed before the LORD, and before his
Uu host; and they carried away very much spoil. {de-
Vv stroyed: Heb. broken}
Ww 14 And they smote all the cities round about Gerar;
Xx for the fear of the LORD came upon them: and they
Yy spoiled all the cities; for there was exceeding much
Zz spoil in them.

Benjamin that bare shieldes and drewe bowes, two
 hundreth and foure score thousande: all these were
 valiant men.
 9 And there came out against them Zerah of Ethio-
 pia with an hoste of ten hundreth thousande, and
 three hundreth charets, and came vnto Mareshah.
 10 Then Asa went out before him, and they set the
 battell in aray in the valley of Zephathah beside
 Mareshah.
 11 And Asa cryed vnto the Lord his God, and saide,
 Lord, it is nothing with thee to helpe with many, or
 with no power: helpe vs, O Lord our God: for we
 rest on thee, and in thy Name are we come against
 this multitude: O Lord, thou art our God, let not
 man preuaile against thee.
 12 So the Lord smote the Ethiopians before Asa
 and before Iudah, and the Ethiopians fled.
 13 And Asa and the people that was with him, pur-
 sued them vnto Gerar. And the Ethiopians hoste was
 ouerthrowen, so that there was no life in them: for
 they were destroyed before the Lord and before his
 hoste: and they caryed away a mightie great spoyle.
 14 And they smote all the cities rounde about
 Gerar: for the feare of the Lord came vpon them,
 and they spoyled all the cities, for there was exceed-
 ing much spoyle in them.

two hundred and fourscore thousand: an these were
 mighty men of valour.
 9 And there came out against them Zerah the Ethio-
 pian with an army of a thousand thousand, and three
 hundred chariots; and he came unto Mareshah.
 10 Then Asa went out to meet him, and they set the
 battle in array in the valley of Zephathah at Mare-
 shah.
 11 And Asa cried unto the LORD his God, and said,
 LORD, there is none beside thee to help, between
 the mighty and him that hath no strength: help us, O
 LORD our God; for we rely on thee, and in thy name
 are we come against this multitude. O LORD, thou
 art our God; let not man prevail against thee;
 12 So the LORD smote the Ethiopians before Asa,
 and before Judah; and the Ethiopians fled.
 13 And Asa and the people that were with him pur-
 sued them unto Gerar: and there fell of the Ethiopi-
 ans so many that they could not recover themselves;
 for they were destroyed before the LORD, and
 before his host; and they carried away very much
 booty.
 14 And they smote all the cities round shout Gerar;
 for the fear of the LORD came upon them: and they
 spoiled all the cities; for there was much spoil in
 them:

אֶל־יַעֲצָר עִמָּךְ אֲנֹשׁ: ס
 11 וַיִּגַּף יְהוָה אֶת־הַכּוֹשִׁים לִפְנֵי אָסָא וְלִפְנֵי יְהוֹדָה וַיִּגְּסוּ
 הַכּוֹשִׁים:
 12 וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד־לְגֶרָר וַיִּפְּלּוּ
 מִכּוֹשִׁים לְאִין לָהֶם מַחֲזֵה כִּי־נִשְׁכְּרוּ לִפְנֵי־יְהוָה וְלִפְנֵי
 מַחֲנֵהוּ וַיִּשְׂאוּ שָׁלַל הַרְבֵּה מְאֹד:
 13 וַיִּכּוּ יָאֵת כָּל־הָעָרִים סְבִיבוֹת גֶּרָר כִּי־הָיָה פָחַד־יְהוָה
 עֲלֵיהֶם וַיִּבְזוּ אֶת־כָּל־הָעָרִים כִּי־בָזָה רַבָּה הַיְתָה בָּהֶם:
 14 וַגַּם־אֶהְלִי מִקִּנְיָה הָכִי וַיִּשְׁבּוּ צֵאן לְרֹב וּגְמִלִים וַיִּשְׁבּוּ
 יְרוּשָׁלָּם: ס

Aa 15 They smote also the tents of cattle, and carried
Bb away sheep and camels in abundance, and returned to
Cc Jerusalem.

Dd
Ee And the Spirit of God came upon Azariah the son of
Ff Oded:

Gg 2 And he went out to meet Asa, and said unto him,
Hh Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin; The
Ii LORD is with you, while ye be with him; and if ye
Jj seek him, he will be found of you; but if ye forsake
Kk him, he will forsake you. {to meet...: Heb. before
Ll Asa}

Mm 3 Now for a long season Israel hath been without
Nn the true God, and without a teaching priest, and with-
Oo out law.

Pp 4 But when they in their trouble did turn unto the
Qq LORD God of Israel, and sought him, he was found
Rr of them.

Ss 5 And in those times there was no peace to him that
Tt went out, nor to him that came in, but great vexations
Uu were upon all the inhabitants of the countries.

Vv 6 And nation was destroyed of nation, and city of
Ww city: for God did vex them with all adversity. {de-
Xx stroyed: Heb. beaten in pieces}

Yy 7 Be ye strong therefore, and let not your hands be
Zz weak: for your work shall be rewarded.

15 Yea, and they smote the tents of cattel, and car-
ried away plentie of sheepe and camels, and returned
to Ierusalem.

Then the Spirite of God came vpon Azariah the
sonne of Obed.

2 And he went out to meete Asa, and said vnto him,
O Asa, and all Iudah, and Beniamin, heare ye me.
The Lord is with you, while ye be with him: and if ye
seeke him, he wil be founde of you, but if ye forsake
him, he will forsake you.

3 Nowe for a long season Israel hath bene without
the true God, and without Priest to teach and with-
out Lawe.

4 But whosoeuer returned in his affliction to the
Lord God of Israel, and sought him, he was founde
of them.

5 And in that time there was no peace to him, that
did goe out and goe in: but great troubles were to all
the inhabitants of the earth.

6 For nation was destroyed of nation, and citie of
citie: for God troubled them with all aduersitie.

7 Be ye strong therefore, and let not your handes be
weake: for your worke shall haue a rewarde.

8 And when Asa heard these wordes, and the
prophesie of Obed the Prophet, he was encouraged,

15 They smote also the tents of cattle, and carried
away sheep in abundance and camels, and returned
to Jerusalem.

And the spirit of God came upon Azariah the son of
Oded:

2 and he went out to meet Asa, and said unto him,
Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin: the
LORD is with you, while ye be with him; and if ye
seek him he will be found of you; but if ye forsake
him he will forsake you.

3 Now for long seasons Israel hath been without the
true God, and without a teaching priest, and without
law:

4 But when in their distress they turned unto the
LORD, the God of Israel, and sought him, he was
found of them.

5 And in those times there was no peace to him that
went out, nor to him that came in, but great vexa-
tions were upon all the inhabitants of the lands.

6 And they were broken in pieces, nation against na-
tion, and city against city: for God did vex them with
all adversity.

7 But be ye strong, and let not your hands be slack:
for your work shall be rewarded.

8 And when Asa heard these words, and the proph-

וַעֲזָרְיָהוּ בֶן-עֹדֵד הֵיטָה עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים:
2 וַיֵּצֵא לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמַעוּנִי אָסָא וְכָל-יְהוּדָה
וּבְנֵימִן יְהוָה עִמָּכֶם בְּהִיוֹתְכֶם עִמּוֹ וְאִם-תִּדְרֹשׁוּהוּ יִמָּצֵא
לְכֶם וְאִם-תִּעֲזֹבֵהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם: 3
3 וַיָּמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לֵלֵא אֱלֹהֵי אֲמֹת וּלְלֵא כְהֵן
מוֹרָה וּלְלֵא תוֹרָה:
4 וַיֵּשֶׁב בְּצָר-לוֹ עַל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְקֶשׁוּהוּ וַיִּמָּצֵא
לָהֶם:
5 וּבַעֲתֵימָם הָיָה אֵין שְׁלוֹם לְיוֹצֵא וּלְבָא בִּי מִהוֹמֵת רַבּוֹת
עַל כָּל-יְוִשְׁבֵי הָאָרֶץ:
6 וּבָתָתוּ גוֹי-בְגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי-אֱלֹהִים הִמָּמֵם בְּכָל-
צָרָה:
7 וְאַתֶּם חֲזָקוּ וְאַל-יִרְפוּ וַיִּדְבְּכֶם כִּי יֵשׁ שִׁבְרָ לְפַעֲלֵתְכֶם: 8
8 וְכִשְׁמַע אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהַנְּבוּאָה עֲדָד הַנְּבִיאָ
הַתְּחִזֵּק וַיַּעֲבֵר הַשְּׂקוּצִים מִכָּל-אָרֶץ יְהוּדָה וּבְנֵימִן וּמִן-
הָעָרִים אֲשֶׁר לְכַד מִהָר אֶפְרַיִם וַיַּחֲדֵשׁ אֶת-מִזְבַּח יְהוָה
אֲשֶׁר לִפְנֵי אוֹלָם יְהוָה:
9 וַיִּקְבְּץ אֶת-כָּל-יְהוּדָה וּבְנֵימִן וְהַגֵּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם
וּמִנְשֵׁה וּמִשְׁמֵעוֹן כִּי-נִפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לְרֹב בְּרֵאֲתָם
כִּי-יְהוָה אֱלֹהֵיו עִמּוֹ: פ
10 וַיִּקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֲדָשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְשֹׁנַת חֲמִשׁ-עָשָׂרָה
לְמַלְכוּת אָסָא:

Aa 8 And when Asa heard these words, and the prophecy
Bb of Oded the prophet, he took courage, and put away
Cc the abominable idols out of all the land of Judah and
Dd Benjamin, and out of the cities which he had taken
Ee from mount Ephraim, and renewed the altar of the
Ff LORD, that was before the porch of the LORD.
Gg {abominable...: Heb. abominations}
Hh 9 And he gathered all Judah and Benjamin, and the
Ii strangers with them out of Ephraim and Manasseh,
Jj and out of Simeon: for they fell to him out of Israel
Kk in abundance, when they saw that the LORD his God
Ll was with him.
Mm 10 So they gathered themselves together at Jeru-
Nn salem in the third month, in the fifteenth year of the
Oo reign of Asa.
Pp 11 And they offered unto the LORD the same time,
Qq of the spoil which they had brought, seven hundred
Rr oxen and seven thousand sheep. {the same...: Heb. in
Ss that day}
Tt 12 And they entered into a covenant to seek the
Uu LORD God of their fathers with all their heart and
Vv with all their soul;
Ww 13 That whosoever would not seek the LORD God
Xx of Israel should be put to death, whether small or
Yy great, whether man or woman.
Zz 14 And they sware unto the LORD with a loud

and tooke away the abominations out of all the lande
of Iudah, and Benjamin, and out of the cities which
he had taken of mount Ephraim, and he renewed the
altar of the Lord, that was before the porche of the
Lord.
9 And he gathered all Iudah and Benjamin, and the
strangers with them out of Ephraim, and Manasseh,
and out of Simeon: for there fell many to him out
of Israel, when they sawe that the Lord his God was
with him.
10 So they assembled to Ierusalem in the third
moneth, in the fifteenth yere of the reigne of Asa.
11 And they offred vnto the Lord the same time of
the spoyle, which they had brought, euen seuen hun-
dred bullockes, and seuen thousande sheepe.
12 And they made a couenant to seeke the Lord
God of their fathers, with all their heart, and with all
their soule.
13 And whosoever will not seeke the Lord God of
Israel, shalbe slaine, whether he were small or great,
man or woman.
14 And they sware vnto the Lord with a loude
voyce, and with shouting and with trumpets, and
with cornets.
15 And all Iudah reioyced at the othe: for they had
sworne vnto the Lord with all their heart, and sought

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ecy of Oded the prophet, he took courage, and put
away the abominations out of all the land of Judah
and Benjamin, and out of the cities which he had
taken from the hill country of Ephraim; and he
renewed the altar of the LORD, that was before the
porch of the LORD.
9 And he gathered all Judah and Benjamin, and
them that sojourned with them out of Ephraim and
Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him
out of Israel in abundance, when they saw that the
LORD his God was with him.
10 So they gathered themselves together at Jerusa-
lem in the third month, in the fifteenth year of the
reign of Asa.
11 And they sacrificed unto the LORD in that day,
of the spoil which they had brought, seven hundred
oxen and seven thousand sheep.
12 And they entered into the covenant to seek the
LORD, the God of their fathers, with all their heart
and with all their soul;
13 and that whosoever would not seek the LORD,
the God of Israel, should be put to death, whether
small or great, whether man or woman.
14 And they sware unto the LORD with a loud
voice; and with shouting, and with trumpets, and
with cornets.

11 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הַשְּׁלָל הַבָּיִאוּ בְקָרֹה
שִׁבְעַת מֵאוֹת וָצֵאן שִׁבְעַת אֲלָפִים:
12 וַיָּבֵאוּ בַבְּרִית לְדָרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל־
לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם:
13 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוּמָת לְמוֹת־
קָטָן וְעַד־גָּדוֹל לְמַאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה:
14 וַיִּשָּׁבְעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל וּבַתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת
וּבְשׁוֹפָרוֹת:
15 וַיִּשְׁמְחוּ כָל־יְהוּדָה עַל־הַשְּׁבוּעָה כִּי בְכָל־לִבָּבָם
נִשְׁבְּעוּ וּבְכָל־רִצּוֹנָם בְּקִשְׁוֹהוּ וַיִּמְצְאוּ לָהֶם וַיִּנַּח יְהוָה לָהֶם
מִסָּקִיב:
16 וְגַם־מַעֲכָה אִם אֶסָּא הִמְלִיךְ הִסִּירָהּ מִגְּבִירָהּ אֲשֶׁר־
עָשְׂתָה לְאַשְׁרָה מִפְּלָצֵת וַיִּכְרַת אֶסָּא אֶת־מִפְּלָצָתָהּ וַיִּדְק
וַיִּשְׂרֹף בְּגַחַל קְדָרוֹן:
17 וְהַכְּמוֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב־אֶסָּא הָיָה שָׁלֵם
כָּל־יָמָיו:
18 וַיָּבֵא אֶת־קְדוּשֵׁי אֲבִיו וַקְדוּשֵׁי בַּיִת הָאֵלֹהִים בְּסֹף
וַזָּהָב וְכִלִּים:
19 וּמִלְחָמָה לֹא הָיְתָה עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשׁ לְמַלְכוּת
אֶסָּא: ה

Aa voice, and with shouting, and with trumpets, and with
 Bb cornets.
 Cc 15 And all Judah rejoiced at the oath: for they had
 Dd sworn with all their heart, and sought him with their
 Ee whole desire; and he was found of them: and the
 Ff LORD gave them rest round about.
 Gg 16 And also concerning Maachah the mother of Asa
 Hh the king, he removed her from being queen, because
 Ii she had made an idol in a grove: and Asa cut down
 Jj her idol, and stamped it, and burnt it at the brook
 Kk Kidron. {mother: that is, grandmother} {idol: Heb.
 Ll horror}
 Mm 17 But the high places were not taken away out of
 Nn Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all
 Oo his days.
 Pp 18 And he brought into the house of God the things
 Qq that his father had dedicated, and that he himself had
 Rr dedicated, silver, and gold, and vessels.
 Ss 19 And there was no more war unto the five and
 Tt thirtieth year of the reign of Asa.
 Uu
 Vv In the six and thirtieth year of the reign of Asa
 Ww Baasha king of Israel came up against Judah, and
 Xx built Ramah, to the intent that he might let none go
 Yy out or come in to Asa king of Judah.
 Zz 2 Then Asa brought out silver and gold out of the

him with a whole desire, and he was founde of them. Aa
 And the Lord gaue them rest rounde about. Bb
 16 And King Asa deposed Maachah his mother Cc
 from her regencie, because she had made an idole Dd
 in a groue: and Asa brake downe her idole, and Ee
 stamped it, and burnt it at the brooke Kidron. Ff
 17 But the hie places were not taken away out of Gg
 Israel: yet the heart of Asa was perfit all his dayes. Hh
 18 Also he brought into the house of God the Ii
 things that his father had dedicate, and that he had Jj
 dedicate, siluer, and golde, and vessels. Kk
 19 And there was no warre vnto the fiue and thirti- Ll
 eth yeere of the reigne of Asa. Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv In the sixe and thirtieth yeere of the reigne of Asa
 Ww came Baasha king of Israel vp against Iudah, and
 Xx built Ramah to let none passe out or goe in to Asa
 Yy king of Iudah.
 Zz 2 Then Asa brought out siluer and gold out of the

15 And all Judah rejoiced at the oath: for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and the LORD gave them rest round about.

16 And also Maacah the mother of Asa the king, he removed her from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and made dust of it, and burnt it at the brook Kidron.

17 But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

18 And he brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.

19 And there was no more war unto the five and thirtieth year of the reign of Asa.

In the six and thirtieth year of the reign of Asa, Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah.

2 Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the LORD and of the king's house, and sent to Ben-hadad king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

בַּשָּׁנָה שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אֲסָא עָלָה בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיָּבֹן אֶת־הַרְמָה לְבִלְתִּי תֵת יוֹצֵא וְכָא לְאֲסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה:

2 וַיֵּצֵא אֲסָא בָּסָף וְזָהָב מֵאֲצֵרוֹת בַּיִת יְהוָה וּבַיִת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־בֶּן־הַדָּד מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׁק לֵאמֹר: 3 בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הַנְּהָ שְׁלַחְתִּי לְךָ בָּסָף וְזָהָב לְךָ הִפַּר בְּרִיתִיךָ אֶת־בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֶה מֵעָלָי:

4 וַיִּשְׁמַע בֶּן הַדָּד אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת־עֵינוֹן וְאֶת־דָּוֶן וְאֶת אֲבֵל מַיִם וְאֶת כָּל־מִסְכְּנוֹת עָרֵי נִפְתָּלִי:

5 וַיְהִי כַשְׁמֶע בַּעֲשָׂא וַיַּחְדֵּל מִבְּנוֹת אֶת־הַרְמָה וַיִּשְׁבֹּת אֶת־מִלְאכָתּוֹ: 6 וַאֲסָא הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת־כָּל־יְהוּדָה וַיִּשְׁאַף אֶת־אֲבָנֵי הַרְמָה וְאֶת־עֲצֵיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעֲשָׂא וַיָּבֹן בָּהֶם אֶת־גֹּבַע וְאֶת־הַמִּצְפָּה: 7 וּבָעֵת הַהִיא בָּא תַנְנִי הַרְאָה אֶל־אֲסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּהַשְׁעֲנֶךָ עַל־מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן נִמְלַט חַיִל מֶלֶךְ־אֲרָם מִיָּדָךְ: 8 הֲלֹא הַכּוֹשִׁים וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחִילוֹ לְרַב לְרַכָּב וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֶּה מְאֹד וּבְהַשְׁעֲנֶךָ עַל־יְהוָה נִתְּנָם בְּיָדָךְ: 9 כִּי יְהוָה עֵינָיו מִשְׁטָטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְהַתְחַזֵּק עִם־

Aa treasures of the house of the LORD and of the
 Bb king's house, and sent to Benhadad king of Syria,
 Cc that dwelt at Damascus, saying, {Damascus: Heb.
 Dd Darmesek}
 Ee 3 There is a league between me and thee, as there
 Ff was between my father and thy father: behold, I have
 Gg sent thee silver and gold; go, break thy league with
 Hh Baasha king of Israel, that he may depart from me.
 Ii 4 And Benhadad hearkened unto king Asa, and sent
 Jj the captains of his armies against the cities of Israel;
 Kk and they smote Ijon, and Dan, and Abelmaim, and
 Ll all the store cities of Naphtali. {his: Heb. which were
 Mm his}
 Nn 5 And it came to pass, when Baasha heard it, that he
 Oo left off building of Ramah, and let his work cease.
 Pp 6 Then Asa the king took all Judah; and they carried
 Qq away the stones of Ramah, and the timber thereof,
 Rr wherewith Baasha was building; and he built there-
 Ss with Geba and Mizpah.
 Tt 7 And at that time Hanani the seer came to Asa king
 Uu of Judah, and said unto him, Because thou hast relied
 Vv on the king of Syria, and not relied on the LORD
 Ww thy God, therefore is the host of the king of Syria
 Xx escaped out of thine hand.
 Yy 8 Were not the Ethiopians and the Lubims a huge
 Zz host, with very many chariots and horsemen? yet,

Aa treasures of the house of the Lord, and of the Kings
 Bb house, and sent to Benhadad King of Aram that
 Cc dwelt at Damascus, saying,
 Dd 3 There is a couenant betweene me and thee, and
 Ee betweene my father and thy father: behold, I haue
 Ff sent thee siluer and golde: come, breake thy league
 Gg with Baasha King of Israel that hee may depart from
 Hh me.
 Ii 4 And Benhadad hearkened vnto King Asa, and
 Jj sent the captaines of the armies which hee had,
 Kk against the cities of Israel. And they smote Iion,
 Ll and Dan, and Abel-maim, and all the store cities of
 Mm Naphtali.
 Nn 5 And when Baasha heard it, he left building of
 Oo Ramah, and let his worke cease.
 Pp 6 Then Asa the King tooke all Iudah, and caryed
 Qq away the stones of Ramah and the tymber thereof,
 Rr wherewith Baasha did builde, and he built therewith
 Ss Geba and Mizpah.
 Tt 7 And at that same time Hanani the Seer came to
 Uu Asa King of Iudah, and saide vnto him, Because thou
 Vv hast rested vpon the king of Aram, and not rested in
 Ww the Lord thy God, therefore is the hoste of the King
 Xx of Aram escaped out of thine hande.
 Yy 8 The Ethiopians and the Lubims, were they not a
 Zz great hoste with charets and horsemen, exceeding

3 There is a league between me and thee, as there was between my father and thy father: behold, I have sent thee silver and gold; go, break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.
 4 And Ben-hadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they smote Ijon, and Dan, and Abel-maim, and all the store cities of Naphtali.
 5 And it came to pass, when Baasha heard thereof, that he left off building of Ramah, and let his work cease.
 6 Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha had builded; and he built therewith Geba and Mizpah.
 7 And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said unto him, Because thou hast relied on the king of Syria, and hast not relied on the LORD thy God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of thine hand.
 8 Were not the Ethiopians and the Lubim a huge host, with chariots and horsemen exceeding many? yet, because thou didst rely on the LORD, he delivered them into thine hand.
 9 For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to shew himself strong in the

לְבַבְכֶם שָׁלַח אֵלָיו נִסְכֵּי־זָאת כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמָּךְ מְלַחְמֹת׃
 10 וַיִּכְעַס אֲסָא אֶל־הַרְאָה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַמִּהְפָּכֶת כִּי־בָזַעַף עִמּוֹ עַל־זָאת וַיִּרְצֹץ אֲסָא מִן־הָעַם בְּעֵת הַהִיא׃
 11 וַהֲנִיחַ דְּבַר־י אֲסָא הַרְאֲשׁוּנִים וְהַאֲחַרוּנִים הֵגַם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַמְּלָכִים לִיהוּדָה וַיִּשְׂרְאֵל׃
 12 וַיִּחְלָא אֲסָא בְּשָׁנֹת שְׁלוֹשִׁים וַתִּשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו עַד־לְמַעְלָה חָלְגוּ וְגַם־בְּחָלְיוֹ לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי בָרַפְּאִים׃
 13 וַיִּשְׁכַּב אֲסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיָּמָת בְּשָׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמַלְכוֹ׃
 14 וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר בְּרֵה־לֹו בְּעִיר דְּוִיד וַיִּשְׁכְּבֵהוּ בְּמִשְׁכַּב אֲשֶׁר מָלֵא בְּשָׁמִים וַיִּזְנִים מְרַקְחִים בְּמַרְקָחַת מַעֲשֵׂה וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ שָׂרְפָה גְדוּלָה עַד־לְמָאד׃ פ

Aa because thou didst rely on the **LORD**, he delivered
Bb them into thine hand. {a huge: Heb. in abundance}
Cc 9 For the eyes of the **LORD** run to and fro through-
Dd out the whole earth, to shew himself strong in the be-
Ee half of them whose heart is perfect toward him. Herein
Ff thou hast done foolishly: therefore from henceforth
Gg thou shalt have wars. {to shew...: or, strongly to hold
Hh with them, etc}
Ii 10 Then Asa was wroth with the seer, and put him in
Jj a prison house; for he was in a rage with him because
Kk of this thing. And Asa oppressed some of the people
Ll the same time. {oppressed: Heb. crushed}
Mm 11 And, behold, the acts of Asa, first and last, lo,
Nn they are written in the book of the kings of Judah and
Oo Israel.
Pp 12 And Asa in the thirty and ninth year of his reign
Qq was diseased in his feet, until his disease was ex-
Rr ceeding great: yet in his disease he sought not to the
Ss **LORD**, but to the physicians.
Tt 13 And Asa slept with his fathers, and died in the
Uu one and fortieth year of his reign.
Vv 14 And they buried him in his own sepulchres, which
Ww he had made for himself in the city of David, and laid
Xx him in the bed which was filled with sweet odours and
Yy divers kinds of spices prepared by the apothecaries'
Zz art: and they made a very great burning for him. {had

many? yet because thou diddest rest vpon the Lord,
 he deliuered them into thine had.
 9 For the eyes of the Lord beholde all the earth to
 shewe him selfe strong with them that are of perfite
 heart towarde him: thou hast then done foolishly
 in this: therefore from henceforth thou shalt haue
 warres.
 10 Then Asa was wroth with the Seer, and put him
 into a prison: for he was displeased with him, be-
 cause of this thing. And Asa oppressed certaine of
 the people at the same time.
 11 And behold, the actes of Asa first and last, loe,
 they are written in the booke of the Kings of Iudah
 and Israel.
 12 And Asa in the nine and thirtieth yeere of his
 reigne was diseased in his feete, and his disease was
 extreme: yet he sought not the Lord in his disease,
 but to the Phisicians.
 13 So Asa slept with his fathers, and dyed in the one
 and fourtieth yeere of his reigne.
 14 And they buried him in one of his sepulchres,
 which he had made for him selfe in the citie of
 Daud, and layed him in the bed, which they had
 filled with sweete odours and diuers kindes of spices
 made by the arte of the apoticarie: and they burnt
 odours for him with an exceeding great fire.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

behalf of them whose heart is perfect toward him.
 Herein thou hast done foolishly; for from henceforth
 thou shalt have wars.

10 Then Asa was wroth with the seer, and put him
 in the prison house; for he was in a rage with him
 because of this thing. And Asa oppressed some of
 the people the same time.

11 And, behold, the acts of Asa, first and last, lo,
 they are written in the book of the kings of Judah
 and Israel.

12 And in the thirty and ninth year of his reign Asa
 was diseased in his feet; his disease was exceeding
 great: yet in his disease he sought not to the **LORD**,
 but to the physicians.

13 And Asa slept with his fathers, and died in the
 one and fortieth year of his reign.

14 And they buried him in his own sepulchres,
 which he had hewn out for himself in the city of
 David, and laid him in the bed which was filled with
 sweet odours and divers kinds of spices prepared
 by the apothecaries' art: and they made a very great
 burning for him.

Aa made: Heb. had digged}
 Bb
 Cc And Jehoshaphat his son reigned in his stead, and
 Dd strengthened himself against Israel.
 Ee 2 And he placed forces in all the fenced cities of
 Ff Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in
 Gg the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.
 Hh 3 And the LORD was with Jehoshaphat, because
 Ii he walked in the first ways of his father David, and
 Jj sought not unto Baalim; {of...: or, of his father, and
 Kk of David}
 Ll 4 But sought to the LORD God of his father, and
 Mm walked in his commandments, and not after the doings
 Nn of Israel.
 Oo 5 Therefore the LORD stablished the kingdom
 Pp in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat
 Qq presents; and he had riches and honour in abundance.
 Rr {brought: Heb. gave}
 Ss 6 And his heart was lifted up in the ways of the
 Tt LORD: moreover he took away the high places and
 Uu groves out of Judah. {was...: that is, was encour-
 Vv aged}
 Ww 7 Also in the third year of his reign he sent to his
 Xx princes, even to Benhail, and to Obadiah, and to
 Yy Zechariah, and to Nethaneel, and to Micaiah, to
 Zz teach in the cities of Judah.

And Iehosphat his sonne reigned in his steade, and
 preuailed against Israel.
 2 And he put garisons in all the strong cities of Iu-
 dah, and set bandes in the lande of Iudah and in the
 cities of Ephraim, which Asa his father had taken.
 3 And the Lord was with Iehoshaphat, because he
 walked in the first wayes of his father Dauid, and
 sought not Baalim,
 4 But sought the Lord God of his father, and
 walked in his commandements, and not after the
 trade of Israel.
 5 Therefore the Lord stablished the kingdome in his
 hande, and all Iudah brought presents to Iehosha-
 phat, so that he had of riches and honour in abun-
 dance.
 6 And he lift vp his heart vnto the wayes of the
 Lord, and he tooke away moreouer the hie places
 and the groues out of Iudah.
 7 And in the thirde yere of his reigne he sent his
 princes, Ben-hail, and Obadiah, and Zechariah, and
 Nethaneel, and Michaiah, that they should teach in
 the cities of Iudah,
 8 And with them Leuites, Shemaiah, and Netha-
 niah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth,

And Jehoshaphat his son reigned in his stead, and
 strengthened himself against Israel.
 2 And he placed forces in all the fenced cities of Ju-
 dah, and set garrisons in the land of Judah, and in the
 cities of Ephraim, which Asa his father had taken.
 3 And the LORD was with Jehoshaphat, because
 he walked in the first ways of his father David, and
 sought not unto the Baalim;
 4 but sought to the God of his father, and walked
 in his commandments, and not after the doings of
 Israel.
 5 Therefore the LORD stablished the kingdom in
 his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat pre-
 sents; and he had riches and honour in abundance.
 6 And his heart was lifted up in the ways of the
 LORD: and furthermore he took away the high
 places and the Asherim out of Judah.
 7 Also in the third year of his reign he sent his
 princes, even Ben-hail, and Obadiah, and Zechariah,
 and Nethanel, and Micaiah, to teach in the cities of
 Judah;
 8 and with them the Levites, even Shemaiah, and
 Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemira-
 moth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah,
 and Tob-adonijah, the Levites; and with them Elisha-
 ma and Jehoram, the priests.

וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַחְתָּיו וַיְתַחַזֵּק עַל־יִשְׂרָאֵל׃
 2 וַיִּתְּמֹן־חַיִל בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נֹצִיבִים בְּאַרְצֵי
 יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לְכַד אֶסָּא אָבִיו׃
 3 וַיְהִי יְהוָה עִם־יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי דָוִד אָבִיו
 הִרְאֵשְׁנִים וְלֹא דָרַשׁ לְבַעֲלִים׃
 4 כִּי לֹא־הָיָה אָבִיו דָּרֹשׁ וּבְמִצּוֹתָיו הָלַךְ וְלֹא כִמְעַשֵׂה
 יִשְׂרָאֵל׃
 5 וַיִּכֶן יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיִּתְּנוּ כָל־יְהוּדָה מִנְחָה
 לַיהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לּוֹ עֲשָׂר־וּכְבוֹד לָרֹב׃
 6 וַיִּגְבְּהָ לְבוֹ בְּדַרְכֵי יְהוָה וְעוֹד הִסִּיר אֶת־הַבַּמֹּת וְאֶת־
 הָאֲשֵׁרִים מִיְהוּדָה׃ פ
 7 וּבִשְׁנַת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבֹן־חַיִל וּלְעַבְדָּיָה
 וּלְזִכְרְיָה וּלְנִתְנָאֵל וּלְמִיכָהוּ וּלְלֵמֵד בְּעָרֵי יְהוּדָה׃
 8 וְעִמָּהֶם הַלְוִיִּם שִׁמְעֵיָהוּ וַנְּתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ וְעִשָׂהאֵל
 (וּשְׁמִירָמוֹת) [וּשְׁמִירָמוֹת] וַיְהוֹנָתָן וְאַדֹנְיָהוּ וְטוֹבְיָהוּ וְטוֹב־
 אֲדוֹנְיָה הַלְוִיִּם וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמַע וַיְהוֹרָם הַכֹּהֲנִים׃
 9 וַיִּלְמְדוּ בְּיְהוּדָה וְעִמָּהֶם סֹפֵר תּוֹרַת יְהוָה וַיִּסְבּוּ בְּכָל־
 עָרֵי יְהוּדָה וַיִּלְמְדוּ בָעָם׃
 10 וַיְהִיו פְּחַד יְהוָה עַל כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר
 סָבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחְמוּ עִם־יְהוֹשָׁפָט׃
 11 וּמִן־כָּל־שֹׂטְמִים מְבִיאִים לַיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מִשָּׂא
 גַּם הָעֲרַבִּיאִים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים שְׁבַעַת אֲלָפִים

Aa 8 And with them he sent Levites, even Shemaiah,
Bb and Nehaniah, and Zebadiah, and Asahel, and
Cc Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and
Dd Tobijah, and Tobadonijah, Levites; and with them
Ee Elishama and Jehoram, priests.
Ff 9 And they taught in Judah, and had the book of
Gg the law of the LORD with them, and went about
Hh throughout all the cities of Judah, and taught the
Ii people.
Jj 10 And the fear of the LORD fell upon all the
Kk kingdoms of the lands that were round about Judah,
Ll so that they made no war against Jehoshaphat. {fell:
Mm Heb. was}
Nn 11 Also some of the Philistines brought Jehosha-
Oo phat presents, and tribute silver; and the Arabians
Pp brought him flocks, seven thousand and seven hun-
Qq dred rams, and seven thousand and seven hundred he
Rr goats.
Ss 12 And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and he
Tt built in Judah castles, and cities of store. {castles: or,
Uu palaces}
Vv 13 And he had much business in the cities of Judah:
Ww and the men of war, mighty men of valour, were in
Xx Jerusalem.
Yy 14 And these are the numbers of them according to
Zz the house of their fathers: Of Judah, the captains of

and Iehonathan, and Adoniah, and Tobiah, and
 Tob-adoniah, Leuites, and with the Elishama and
 Iehoram Priestes.
 9 And they taught in Iudah, and had the booke of
 the Lawe of the Lord with them, and went about
 throughout all the cities of Iudah, and taught the
 people.
 10 And the feare of the Lord fell vpon all the king-
 domes of ye lands that were round about Iudah, and
 they fought not against Iehoshaphat.
 11 Also some of the Philistims brought Iehoshaphat
 giftes and tribute siluer, and the Arabians brought
 him flockes, seuen thousande and seuen hundreth
 rammes, and seuen thousande and seuen hundreth
 hee goates.
 12 So Iehoshaphat prospered and grewe vp on hie:
 and he built in Iudah palaces and cities of store.
 13 And he had great workes in the cities of Iudah,
 and men of warre, and valiant men in Ierusalem.
 14 And these are the numbers of them after the
 house of their fathers, In Iudah were captaines of
 thousands, Adnah the captaine, and with him of
 valiant men three hundreth thousande.
 15 And at his hande Iehohanan a captaine, and with
 him two hundreth and fourescore thousande.
 16 And at his hande Amasiah the sonne of Zichri,

9 And they taught in Judah, having the book of the
 law of the LORD with them; and they went about
 throughout all the cities of Judah, and taught among
 the people.
 10 And the fear of the LORD fell upon all the king-
 doms of the lands that were round about Judah, so
 that they made no war against Jehoshaphat.
 11 And some of the Philistines brought Jehoshaphat
 presents, and silver for tribute; the Arabians also
 brought him flocks, seven thousand and seven hun-
 dred rams, and seven thousand and seven hundred
 he-goats.
 12 And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and
 he built in Judah castles and cities of store.
 13 And he had many works in the cities of Judah;
 and men of war, mighty men of valour, in Jerusalem.
 14 And this was the numbering of them according to
 their fathers' houses: of Judah, the captains of thou-
 sands; Adnah the captain, and with him mighty men
 of valour three hundred thousand:
 15 and next to him Jehohanan the captain, and with
 him two hundred and fourscore thousand:
 16 and next to him Amasiah the son of Zichri, who
 willingly offered himself unto the LORD; and with
 him two hundred thousand mighty men of valour:
 17 And of Benjamin; Eliada a mighty man of valour,

וּשְׁבַע מֵאוֹת וַתִּישָׁים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת: פ
 12 וַיְהִי יְהוֹשָׁפָט הַלֵּל וַיִּגְדַּל עַד־לְמַעְלָה וַיֵּבֹן בְּיְהוּדָה
 בִּירוֹנוֹת וְעָרֵי מִסְכָּנוֹת:
 13 וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה וְאֲנָשֵׁי מִלְחָמָה
 גְּבוּרֵי חַיִל בִּירוּשָׁלָּיִם:
 14 וְאֵלֶּה פְקֻדֹתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם לְיְהוּדָה שְׁרֵי אֲלָפִים
 עֲדֻנָּה הַשָּׂר וְעַמּוֹ גְּבוּרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֲלָף: ס
 15 וְעַל־יָדוֹ יְהוֹחָנָן הַשָּׂר וְעַמּוֹ מֵאֲתָיִם וּשְׁמוֹנִים אֲלָף: ס
 16 וְעַל־יָדוֹ עֲמַסְיָה בֶן־זַכְרִי מִתְּנַדָּב לִיהוָה וְעַמּוֹ
 מֵאֲתָיִם אֲלָף גְּבוּר חַיִל: ס
 17 וּמִן־בְּנֵימִן גְּבוּר חַיִל אֲלִידָע וְעַמּוֹ נְשָׁרֵי־קִשָׁת וּמִגֹּ
 מֵאֲתָיִם אֲלָף: ס
 18 וְעַל־יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעַמּוֹ מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אֲלָף חֲלוּצֵי
 צָבָא: ס
 19 אֵלֶּה הַמְּשָׁרְתִים אֶת־הַמִּלְחָמָה מִלְכָּד אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ
 בְּעָרֵי הַמְּבָצָר בְּכָל־יְהוּדָה: פ

Aa thousands; Adnah the chief, and with him mighty men of valour three hundred thousand.

Bb
Cc 15 And next to him was Jehohanan the captain, and with him two hundred and fourscore thousand. {next...: Heb. at his hand}

Dd
Ee
Ff 16 And next him was Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the LORD; and with him two hundred thousand mighty men of valour.

Gg
Hh
Ii 17 And of Benjamin; Eliada a mighty man of valour, and with him armed men with bow and shield two hundred thousand.

Jj
Kk
Ll 18 And next him was Jehozabad, and with him an hundred and fourscore thousand ready prepared for the war.

Mm
Nn
Oo 19 These waited on the king, beside those whom the king put in the fenced cities throughout all Judah.

Pp
Qq
Rr Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance, and joined affinity with Ahab.

Ss
Tt 2 And after certain years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that he had with him, and persuaded him to go up with him to Ramothgilead. {after...: Heb. at the end of years}

Vv
Ww
Xx
Yy
Zz 3 And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah, Wilt thou go with me to Ramothg-

which willingly offered him selfe vnto the Lord, and with him two hundreth thousand valiant men.

Cc
Dd
Ee 17 And of Benjamin, Eliada a valiant man, and with him armed men with bowe and shielde two hundreth thousand.

Ff
Gg
Hh 18 And at his hand Iehozabad, and with him an hundreth and fourescore thousand armed to the warre.

Ii
Jj
Kk 19 These waited on the King, besides those which the King put in the strong cities thoroughout all Iudah.

And Iehoshaphat had riches and honour in abundance, but he was ioyned in affinitie with Ahab.

Tt
Uu
Vv 2 And after certaine yeeres he went downe to Ahab to Samaria: and Ahab slew sheepe and oxen for him in great nomber, and for the people that he had with him, and entised him to goe vp vnto Ramoth Gilead.

Ww
Xx
Yy
Zz 3 And Ahab King of Israel saide vnto Iehoshaphat King of Iudah, Wilt thou goe with mee to Ramoth Gilead? And hee answered him, I am as thou art,

and with him two hundred thousand armed with bow and shield:

18 and next to him Jehozabad, and with him an hundred and fourscore thousand ready prepared for war.

19 These were they that waited on the king, beside those whom the king put in the fenced cities throughout all Judah.

Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance; and he joined affinity with Ahab.

2 And after certain years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that were with him, and moved him to go up with him to Ramoth-gilead.

3 And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah, Wilt thou go with me to Ramoth-gilead? And he answered him, I am as thou art, and my people as thy people; and we will be with thee in the war.

4 And Jehoshaphat said unto the king of Israel; Inquire, I pray thee, at the word of the LORD today.

5 When the king of Israel gathered the prophets together, four hundred men, and said unto them, Shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for God shall deliver it into the hand of the king.

וַיְהִי לַיהוֹשָׁפָט עֶשֶׂר וּכְבוֹד לְרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחָאָב:
2 וַיֵּרֶד לְקִיץ שָׁנַיִם אֶל-אַחָאָב לְשִׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח-לוֹ אֲחָאָב
צֹאן וּבָקָר לְרֹב וְלֶעֶם אֲשֶׁר עִמּוֹ וַיְסִיֵּתָהּ לַעֲלֹת אֶל-
רָמוֹת גִּלְעָד:

3 וַיֹּאמֶר אַחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
הֲתִלָּךְ עִמִּי רָמַת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כְּמוֹנִי כְמוֹךָ וּכְעַמְךָ עִמִּי
וְעַמְךָ בְּמִלְחָמָה:

4 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרֹש-נָא כֵּיוֹם אֶת-
דְּבַר יְהוָה:

5 וַיִּקְבְּצוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבִיאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַנִּלְוֶה אֶל-רָמַת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם-אֶתְהַדָּל
וַיֹּאמְרוּ עָלָה וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאִין פֹּה נִבְיָא לַיהוָה עוֹד וַנְּדַרְשֶׁהּ
מֵאֲתָו:

7 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ-אֶחָד
לְדְרוֹשׁ אֶת-יְהוָה מֵאֲתָו וְאֲנִי שֹׁנֵאתִיהוּ כִּי־אֵינְנוּ מִתְנַבְּאִים
עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל-יִגְמִיו לְרָעָה הוּא מִיִּבְיָהוּ בּוֹ-יִמְלֵא
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-יֹאמְרֵי הַמֶּלֶךְ כֵּן:

8 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-סֹרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מִהָר
(מִיִּכָהוּ) [מִיִּבְיָהוּ] בּוֹ-יִמְלֵא:

9 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל-
כַּסְאוֹ מְלַבָּשִׁים בְּגָדִים וַיִּשְׁבּוּם בְּגֵרֹן פְּתַח שַׁעַר שִׁמְרוֹן

Aa ilead? And he answered him, I am as thou art, and
 Bb my people as thy people; and we will be with thee in
 Cc the war.
 Dd 4 And Jehoshaphat said unto the king of Israel, En-
 Ee quire, I pray thee, at the word of the LORD to day.
 Ff 5 Therefore the king of Israel gathered together of
 Gg prophets four hundred men, and said unto them, Shall
 Hh we go to Ramothgilead to battle, or shall I forbear?
 Ii And they said, Go up; for God will deliver it into the
 Jj king's hand.
 Kk 6 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet
 Ll of the LORD besides, that we might enquire of him?
 Mm {besides: Heb. yet, or, more}
 Nn 7 And the king of Israel said unto Jehoshaphat,
 Oo There is yet one man, by whom we may enquire of the
 Pp LORD: but I hate him; for he never prophesied good
 Qq unto me, but always evil: the same is Micaiah the son
 Rr of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say
 Ss so.
 Tt 8 And the king of Israel called for one of his officers,
 Uu and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla. {of-
 Vv ficers: or, eunuchs} {Fetch...: Heb. Hasten}
 Ww 9 And the king of Israel and Jehoshaphat king of
 Xx Judah sat either of them on his throne, clothed in their
 Yy robes, and they sat in a void place at the entering in of
 Zz the gate of Samaria; and all the prophets prophesied

and my people as thy people, and wee will ioyne with
 thee in the warre.
 4 And Iehoshaphat sayde vnto the King of Israel,
 Aske counsel, I pray thee, at the worde of the Lord
 this day.
 5 Therefore the King of Israel gathered of Prophets
 foure hundreth men, and sayde vnto them, Shall we
 goe to Ramoth Gilead to battel, or shall I cease? And
 they sayd, Go vp: for God shall deliuer it into the
 Kings hand.
 6 But Iehoshaphat sayde, Is there heere neuer a
 Prophet more of the Lord that wee might inquire of
 him?
 7 And the King of Israel sayd vnto Iehoshaphat,
 There is yet one man, by whome wee may aske coun-
 sell of the Lord, but I hate him: for he doeth not
 prophesie good vnto me, but alway euil: it is Michai-
 ah the sonne of Imla. Then Iehoshaphat said, Let not
 the King say so.
 8 And the King of Israel called an eunuche, and
 said, Call quickly Michaiiah the sonne of Imla.
 9 And the King of Israel, and Iehoshaphat King of
 Iudah sate either of them on his throne clothed in
 their apparel: they sate euen in the threshing floore
 at the entring in of the gate of Samaria: and all the
 Prophets prophesied before them.

6 But Jehoshaphat said, Is there not here besides a
 prophet of the LORD, that we might inquire of him?
 7 And the king of Israel said unto Jehoshaphat,
 There is yet one man by whom we may inquire of
 the LORD: but I hate him; for he never prophesieth
 good concerning me, but always evil: the same is
 Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let
 not the king say so.
 8 Then the king of Israel called an officer, and said,
 Fetch quickly Micaiah the son of Imla.
 9 Now the king of Israel and Jehoshaphat the king
 of Judah sat each on his throne, arrayed in their
 robes, and they sat in an open place at the entrance
 of the gate of Samaria; and all the prophets proph-
 esied before them.
 10 And Zedekiah the son of Chenaanah made him
 horns of iron, and said, Thus saith the LORD, With
 these shalt thou push the Syrians, until they be con-
 sumed.
 11 And all the prophets prophesied so, saying, Go
 up to Ramoth-gilead, and prosper: for the LORD
 shall deliver it into the hand of the king.
 12 And the messenger that went to call Micaiah
 spake to him, saying, Behold, the words of the
 prophets declare good to the king with one mouth:
 let thy word, therefore, I pray thee, be like one of

וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְּנַבְּאִים לְפָנָיו:
 10 וַיַּעַשׂ לוֹ צְדָקְיָהוּ בֶן־כְּנַעְנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־
 אָמַר יְהוָה בְּאַלְהֵי תַנְגַּח אֶת־אַרְם עַד־כְּלוֹתָם:
 11 וְכָל־הַנְּבִיאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמַת גִּלְעָד
 וְהִצַּלְתָּ וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ:
 12 וְהַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־הִלְדָּו לָקְרָא לְמִיכָיְהוּ דָבָר אֵלָיו
 לֵאמֹר הִנֵּה דְבָרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי־
 גַּא דְבָרָה פֶּאֶחָד מֵהֶם וּדְבַרְתָּ טוֹב:
 13 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר־יֹאמַר אֵלֶיךָ
 אַתּוּ אֶדְבָר:
 14 וַיִּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָה הַגִּלְעָדִי
 אֶל־רָמַת גִּלְעָד לְמַלְחָמָה אִם־אֶחָדֶל וַיֹּאמֶר עָלוּ וְהִצַּלְיֶהוּ
 וַיִּנְתְּנוּ בְיַדְכֶם:
 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמָּה פְּעָמִים אֲנִי מִשְׁבִּיעֶךָ
 אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק־אַמַּת בְּשֵׁם יְהוָה:
 16 וַיֹּאמֶר רְאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נִפְוָצִים עַל־הַהָרִים
 כַּצֵּאֵן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶן רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדַגִּים לְאַלְהֵי
 יִשְׂרָאֵל אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם:
 17 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא אֶמְרָתִי אֵלֶיךָ
 לֹא־תִנְבְּאָ עָלַי טוֹב כִּי אִם־לָרַע: ס
 18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה רְאִיתִי אֶת־יְהוָה יוֹשֵׁב
 עַל־כִּסֵּאוֹ וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עָלָיו וְשָׂמְרוּ־לּוֹ:

Aa before them. {void...: or, floor}
 Bb 10 And Zedekiah the son of Chenaanah had made him
 Cc horns of iron, and said, Thus saith the LORD, With
 Dd these thou shalt push Syria until they be consumed.
 Ee {they...: Heb. thou consume them}
 Ff 11 And all the prophets prophesied so, saying, Go up
 Gg to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall
 Hh deliver it into the hand of the king.
 Ii 12 And the messenger that went to call Micaiah
 Jj spake to him, saying, Behold, the words of the proph-
 Kk ets declare good to the king with one assent; let thy
 Ll word therefore, I pray thee, be like one of theirs, and
 Mm speak thou good. {with...: Heb. with one mouth}
 Nn 13 And Micaiah said, As the LORD liveth, even
 Oo what my God saith, that will I speak.
 Pp 14 And when he was come to the king, the king said
 Qq unto him, Micaiah, shall we go to Ramothgilead to
 Rr battle, or shall I forbear? And he said, Go ye up, and
 Ss prosper, and they shall be delivered into your hand.
 Tt 15 And the king said to him, How many times shall
 Uu I adjure thee that thou say nothing but the truth to me
 Vv in the name of the LORD?
 Ww 16 Then he said, I did see all Israel scattered upon
 Xx the mountains, as sheep that have no shepherd: and the
 Yy LORD said, These have no master; let them return
 Zz therefore every man to his house in peace.

10 And Zidkiah ye sonne of Chenaanah made him
 hornes of yron, and sayde, Thus sayth the Lord, With
 these shalt thou push the Aramites vntill thou hast
 consumed them.
 11 And all the Prophets prophesied so, saying, Go
 vp to Ramoth Gilead, and prosper: for the Lord shall
 deliuer it into the hand of the King.
 12 And the messenger that went to call Michaiah,
 spake to him, saying, Beholde, the wordes of the
 Prophets declare good to the King with one accord:
 let thy word therefore, I pray thee, be like one of
 theirs, and speake thou good.
 13 And Michaiah saide, As the Lord liueth, what-
 soeuer my God saith, that will I speake.
 14 So he came to the King, and the King said vnto
 him, Michaiah, shall we go to Ramoth Gilead to
 battel, or shall I leaue off? And he said, Goe yee vp,
 and prosper, and they shalbe deliuered into your
 hand.
 15 And the King sayd to him, Howe oft shall I
 charge thee, that thou tell mee nothing but the tru-
 eth in the Name of the Lord?
 16 Then he said, I saw al Israel scattered in the
 mountaines, as sheepe that haue no shepheard: and
 the Lord sayd, These haue no Master: let them re-
 turne euery man to his house in peace.

theirs, and speak thou good.
 13 And Micaiah said, As the LORD liveth, what my
 God saith, that will I speak.
 14 And when he was come to the king, the king said
 unto him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to
 battle, or shall I forbear? And he said, Go ye up, and
 prosper; and they shall be delivered into your hand.
 15 And the king said to him, How many times shall
 I adjure thee that thou speak unto me nothing but the
 truth in the name of the LORD?
 16 And he said, I saw all Israel scattered upon the
 mountains, as sheep that have no shepherd: and the
 LORD said, These have no master; let them return
 every man to his house in peace.
 17 And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I
 not tell thee that he would not prophesy good con-
 cerning me, but evil?
 18 And he said, Therefore hear ye the word of the
 LORD: I saw the LORD sitting upon his throne, and
 all the host of heaven standing on his right hand and
 on his left.
 19 And the LORD said, Who shall entice Ahab
 king of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-
 gilead? And one spake saying after this manner, and
 another saying after that manner.
 20 And there came forth a spirit, and stood before

19 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יַפְתֶּה אֶת-אַחָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְיָעַל
 וַיִּפֹּל בְּרַמּוֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אָמַר לְכֹה וְזֶה אָמַר כֹּכָה:
 20 וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמַד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּנוּ
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בְּמָה:
 21 וַיֹּאמֶר אֵצֶא וְהִלִּיתִי לְרוּחַ שָׁקֶר בְּפִי כָל-נְבִיאָיו
 וַיֹּאמֶר תִּפְתָּה וּגַם-תּוֹכֵל צָא וַעֲשֵׂה-כֵן:
 22 וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שָׁקֶר בְּפִי נְבִיאָיו אֵלָה
 וְיְהוָה דָּבַר עֲלֶיךָ רָעָה: ס
 23 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן-כַּנְעָנָה וַיֵּן אֶת-מִכְיָהוּ עַל-הַלְלָחִי
 וַיֹּאמֶר אֵי זֶה הַדָּרֹךְ עֲבַר רוּחַ-יְהוָה מֵאַחַי לְדַבֵּר אִתְּךָ:
 24 וַיֹּאמֶר מִיכְיָהוּ הִנֵּה רָאָה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תִּבְּוֹא תַּדְר
 בְּחֶדֶר לְהַחֲבֹא:
 25 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קָחוּ אֶת-מִכְיָהוּ וְהַשִּׁיבֵהוּ אֶל-
 אֲמוֹן שַׂר-הָעֵיר וְאֶל-יֹאשׁ בֶּן-הַמֶּלֶךְ:
 26 וְאַמְרַתֶּם כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שְׁמֹנוּ זֶה בֵּית הַכְּלָא
 וְהֵאֲכִלְהוּ לָחֶם לְחֵץ וּמִים לְחֵץ עַד שׁוּבֵי בְּשָׁלוֹם:
 27 וַיֹּאמֶר מִיכְיָהוּ אִם-שׁוּב תִּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא-דָבַר יְהוָה
 בִּי וַיֹּאמֶר שָׁמְעוּ עַמִּים כָּלָם: פ
 28 וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשֵׁפֶט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-רָמַת
 גִּלְעָד:
 29 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשֵׁפֶט הַתַּחֲפֵשׁ וְבוֹא
 בַּמַּלְחָמָה וְאַתָּה לִבְשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ

Aa 17 And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did
 Bb I not tell thee that he would not prophesy good unto
 Cc me, but evil? {but evil: or, but for evil?}
 Dd 18 Again he said, Therefore hear the word of the
 Ee LORD; I saw the LORD sitting upon his throne,
 Ff and all the host of heaven standing on his right hand
 Gg and on his left.
 Hh 19 And the LORD said, Who shall entice Ahab
 Ii king of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-
 Jj gilead? And one spake saying after this manner, and
 Kk another saying after that manner.
 Ll 20 Then there came out a spirit, and stood before the
 Mm LORD, and said, I will entice him. And the LORD
 Nn said unto him, Wherewith?
 Oo 21 And he said, I will go out, and be a lying spirit in
 Pp the mouth of all his prophets. And the LORD said,
 Qq Thou shalt entice him, and thou shalt also prevail: go
 Rr out, and do even so.
 Ss 22 Now therefore, behold, the LORD hath put a
 Tt lying spirit in the mouth of these thy prophets, and the
 Uu LORD hath spoken evil against thee.
 Vv 23 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near,
 Ww and smote Micaiah upon the cheek, and said, Which
 Xx way went the Spirit of the LORD from me to speak
 Yy unto thee?
 Zz 24 And Micaiah said, Behold, thou shalt see on that

17 And the King of Israel sayde to Iehoshaphat, Aa
 Did I not tell thee, that he would not prophesie good Bb
 vnto me, but euill? Cc
 18 Againe hee saide, Therefore heare ye the worde Dd
 of the Lord: I sawe the Lord sit vpon his throne, and Ee
 all the hoste of heauen standing at his right hand, Ff
 and at his left. Gg
 19 And the Lord sayd, Who shall perswade Ahab Hh
 King of Israel, that he may go vp, and fall at Ramoth Ii
 Gilead? And one spake and said thus, and another Jj
 said that. Kk
 20 Then there came forth a spirit and stode before Ll
 the Lord, and said, I will perswade him. And the Mm
 Lord said vnto him, Wherein? Nn
 21 And he saide, I will goe out, and bee a false spirit Oo
 in the mouth of all his Prophets. And hee said, Thou Pp
 shalt perswade, and shalt also preuaile: goe forth and Qq
 do so. Rr
 22 Now therefore behold, the Lord hath put a false Ss
 spirit in the mouth of these thy Prophets, and the Tt
 Lord hath determined euill against thee. Uu
 23 Then Zidkiah the sonne of Chenaanah came Vv
 neere, and smote Michaiah vpon the cheeke, and Ww
 sayde, By what way went the Spirit of the Lord from Xx
 me, to speake with thee? Yy
 24 And Michaiah saide, Behold, thou shalt see that Zz

the LORD, and said, I will entice him. And the LORD said unto him, Wherewith?

21 And he said, I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt entice him, and shalt prevail also: go forth, and do so.

22 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets; and the LORD hath spoken evil concerning thee.

23 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the cheek, and said, Which way went the spirit of the LORD from me to speak unto thee?

24 And Micaiah said, Behold, thou shalt see on that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.

25 And the king of Israel said, Take ye Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

26 and say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.

27 And Micaiah said, If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me. And he said, Hear, ye peoples, all of you.

28 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of

בְּמִלְחָמָה:
 30 וּמִלְחָמָה אָרְמָם צָוָה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת־הַקָּטָן אֶת־הַגָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מִלְחָמָה יִשְׂרָאֵל לִבְדּוֹ:
 31 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהָמָּה אָמְרוּ מִלְחָמָה יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּסָּבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיִּהְיֶה עֶזְרוֹ וַיִּסִּיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ:
 32 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־הָיָה מִלְחָמָה יִשְׂרָאֵל וַיָּשׁוּבוּ מֵאֶתְרֵיוּ:
 33 וְאִישׁ מִשָּׂדֶה בִּקְשָׁת׃ לְתַמּוֹ וַיִּדֹּף אֶת־מִלְחָמָה יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשָּׂרִי וַיֹּאמֶר לָרֶכֶב הַפָּז (יִדִּיף) [יִדֹּף] וְהוֹצֵאתָנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הִחֲלִיתִי:
 34 וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמִלְחָמָה יִשְׂרָאֵל הָיָה מֵעַמִּיד בְּמַרְכָּבָה נֹכַח אָרֶם עַד־הָעָרֶב וַיָּמָת לַעֲתָ בּוֹא הַשָּׂמֶשׁ:

Aa day when thou shalt go into an inner chamber to hide
 Bb thyself. {into...: or, from chamber to chamber: Heb. a
 Cc chamber in a chamber}

Dd 25 Then the king of Israel said, Take ye Micaiah,
 Ee and carry him back to Amon the governor of the city,
 Ff and to Joash the king's son;

Gg 26 And say, Thus saith the king, Put this fellow in
 Hh the prison, and feed him with bread of affliction and
 Ii with water of affliction, until I return in peace.

Jj 27 And Micaiah said, If thou certainly return in
 Kk peace, then hath not the LORD spoken by me. And
 Ll he said, Hearken, all ye people.

Mm 28 So the king of Israel and Jehoshaphat the king
 Nn of Judah went up to Ramothgilead.

Oo 29 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I
 Pp will disguise myself, and will go to the battle; but put
 Qq thou on thy robes. So the king of Israel disguised
 Rr himself; and they went to the battle.

Ss 30 Now the king of Syria had commanded the cap-
 Tt tains of the chariots that were with him, saying, Fight
 Uu ye not with small or great, save only with the king of
 Vv Israel.

Ww 31 And it came to pass, when the captains of the
 Xx chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is the
 Yy king of Israel. Therefore they compassed about him
 Zz to fight: but Jehoshaphat cried out, and the LORD

day when thou shalt goe from chamber to chamber
 to hide thee.

25 And the King of Israel sayde, Take ye Michaiiah,
 and cary him to Amon the gouernour of the citie,
 and to Ioash the Kings sonne,

26 And say, Thus saith the King, Put this man in the
 prison house, and feede him with bread of affliction
 and with water of affliction vntil I returne in peace.

27 And Michaiiah said, If thou returne in peace, the
 Lord hath not spoken by me. And he saide, Heare,
 all ye people.

28 So the King of Israel and Iehoshaphat the King
 of Iudah went vp to Ramoth Gilead.

29 And the King of Israel said vnto Iehoshaphat,
 I will change my selfe, and enter into the battel:
 but put thou on thine apparel. So the King of Israel
 changed himselfe, and they went into the battel.

30 And the King of Aram had commanded the
 captaines of the charets that were with him, saying,
 Fight you not with small, nor great, but against the
 King of Israel onely.

31 And when the captaines of the charets saw
 Iehoshaphat, they sayde, It is the King of Israel: and
 they compassed about him to fight. But Iehoshaphat
 cryed, and the Lord helped him and moued them to
 depart from him.

Judah went up to Ramoth-gilead.

29 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I
 will disguise myself, and go into the battle; but put
 thou on thy robes. So the king of Israel disguised
 himself; and they went into the battle.

30 Now the king of Syria had commanded the cap-
 tains of his chariots, saying, Fight neither with small
 nor great, save only with the king of Israel.

31 And it came to pass, when the captains of the
 chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is the
 king of Israel. Therefore they turned about to fight
 against him: but Jehoshaphat cried out, and the
 LORD helped him; and God moved them to depart
 from him.

32 And it came to pass, when the captains of the
 chariots saw that it was not the king of Israel, that
 they turned back from pursuing him.

33 And a certain man drew his bow at a venture,
 and smote the king of Israel between the joints of
 the harness: wherefore he said to the driver of the
 chariot, Turn thine hand, and carry me out of the
 host; for I am sore wounded.

34 And the battle increased that day: howbeit the
 king of Israel stayed himself up in his chariot against
 the Syrians until the even: and about the time of the
 going down of the sun he died.

Aa helped him; and God moved them to depart from him.
 Bb 32 For it came to pass, that, when the captains of the
 Cc chariots perceived that it was not the king of Israel,
 Dd they turned back again from pursuing him. {from...:
 Ee Heb. from after him}
 Ff 33 And a certain man drew a bow at a venture, and
 Gg smote the king of Israel between the joints of the har-
 Hh ness: therefore he said to his chariot man, Turn thine
 Ii hand, that thou mayest carry me out of the host; for I
 Jj am wounded. {at a venture: Heb. in his simplicity}
 Kk {wounded: Heb. made sick} {between...: Heb. between
 Ll the joints and between the breastplate}
 Mm 34 And the battle increased that day: howbeit the king
 Nn of Israel stayed himself up in his chariot against the
 Oo Syrians until the even: and about the time of the sun
 Pp going down he died.
 Qq
 Rr And Jehoshaphat the king of Judah returned to his
 Ss house in peace to Jerusalem.
 Tt 2 And Jehu the son of Hanani the seer went out to
 Uu meet him, and said to king Jehoshaphat, Should-
 Vv est thou help the ungodly, and love them that hate the
 Ww LORD? therefore is wrath upon thee from before the
 Xx LORD.
 Yy 3 Nevertheless there are good things found in thee,
 Zz in that thou hast taken away the groves out of the

32 For when the captaines of the charets saw that
 hee was not the King of Israel, they turned backe
 from him.
 33 Then a certaine man drewe a bowe mightily, and
 smote the King of Israel betweene the ioyntes of
 his brigandine: Therefore he saide to his charetman,
 Turne thine hand, and carie mee out of the host: for
 I am hurt.
 34 And the battel increased that day: and the King
 of Israel stood still in his charet against the Aramites
 vntil euen, and dyed at the time of the sunne going
 downe.
 And Iehoshaphat the King of Iudah returned safe to
 his house in Ierusalem.
 2 And Iehu the sonne of Hanani the Seer went out
 to meete him, and said to King Iehoshaphat, Would-
 est thou helpe the wicked, and loue them that hate
 the Lord? therefore for this thing the wrath of the
 Lord is vpon thee.
 3 Neuertheles good things are found in thee, be-
 cause thou hast taken away ye groues out of the land,

And Jehoshaphat the king of Judah returned to his
 house in peace to Jerusalem.
 2 And Jehu the son of Hanani the seer went out to
 meet him, and said to king Jehoshaphat, Shouldest
 thou help the wicked, and love them that hate the
 LORD? for this thing wrath is upon thee from before
 the LORD.
 3 Nevertheless there are good things found in thee,
 in that thou hast put away the Asheroth out of the
 land, and hast set thine heart to seek God.
 4 And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem: and he went
 out again among the people from Beer-sheba to the
 hill country of Ephraim, and brought them back unto
 the LORD, the God of their fathers.
 5 And he set judges in the land throughout all the
 fenced cities of Judah, city by city,
 6 and said to the judges, Consider what ye do: for ye
 judge not for man, but for the LORD; and he is with
 you in the judgment.
 7 Now therefore let the fear of the LORD be upon
 you; take heed and do it: for there is no iniquity with
 the LORD our God, nor respect of persons, nor tak-
 ing of gifts.
 8 Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of
 the Levites and the priests, and of the heads of the
 fathers' houses of Israel, for the judgment of the

וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מִלְּדָה-יְהוּדָה אֶל-בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלַם׃
 2 וַיֵּצֵא אֶל-פָּנָיו יְהוּא בֶן-חַנְנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל-הַמְּלָךְ׃
 יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע לַעֲזֹר וּלְשִׂינְאֵי יְהוָה תֵּאָהָב וּבִזְאת עָלֶיךָ
 קֶזֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃
 3 אֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי-בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת
 מִן-הָאָרֶץ וְהַכִּינֹת לְבָבְךָ לְדָרַשׁ הָאֱלֹהִים׃
 4 וַיֵּשָׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלַם ס וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא בָעֵם מִבְּאֵר
 שֶׁבַע עַד-הָר אֶפְרַיִם וַיִּשְׂבֵּם אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃
 5 וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בְּאָרֶץ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרֹת לַעֲיֹר
 וָעִיר׃
 6 וַיֹּאמֶר אֶל-הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מַה-עָשִׂיתֶם עִשִׂיתֶם כִּי לֹא לְאָדָם
 תִּשְׁפֹּטוּ כִּי לַיהוָה וְעַמְכֶם בְּדָבָר מִשְׁפָּט׃
 7 וְעַתָּה יְהִי פְחַד-יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי-אֵין עִם-
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עֹלָה וּמִשָּׂא פָנִים וּמִקַּח-שֹׁחַד׃
 8 וְגַם בִּירוּשָׁלַם הָעֵמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן-הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים
 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וּלְרִיב וַיֵּשְׁבוּ
 יְרוּשָׁלַם׃
 9 וַיֵּצֵו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן בִּירְאַת יְהוָה בְּאֶמּוֹנָה
 וּבְלִבָּב שְׁלָם׃
 10 וְכָל-רִיב אֲשֶׁר-יָבֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם הִישָׁבִים
 בְּעִרְיָהֶם בִּיּוֹדָם לְדָם בִּיּוֹתְנָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים
 וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא יֵאָשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה-קֶזֶף

Aa land, and hast prepared thine heart to seek God.
 Bb 4 And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem: and he
 Cc went out again through the people from Beersheba
 Dd to mount Ephraim, and brought them back unto the
 Ee LORD God of their fathers. {he went...: Heb. he
 Ff returned and went out}
 Gg 5 And he set judges in the land throughout all the
 Hh fenced cities of Judah, city by city,
 Ii 6 And said to the judges, Take heed what ye do: for
 Jj ye judge not for man, but for the LORD, who is
 Kk with you in the judgment. {in...: Heb. in the matter of
 Ll judgment}
 Mm 7 Wherefore now let the fear of the LORD be upon
 Nn you; take heed and do it: for there is no iniquity with
 Oo the LORD our God, nor respect of persons, nor tak-
 Pp ing of gifts.
 Qq 8 Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of
 Rr the Levites, and of the priests, and of the chief of the
 Ss fathers of Israel, for the judgment of the LORD, and
 Tt for controversies, when they returned to Jerusalem.
 Uu 9 And he charged them, saying, Thus shall ye do in
 Vv the fear of the LORD, faithfully, and with a perfect
 Ww heart.
 Xx 10 And what cause soever shall come to you of your
 Yy brethren that dwell in their cities, between blood and
 Zz blood, between law and commandment, statutes and

and hast prepared thine heart to seeke God.
 4 So Iehoshaphat dwelt at Ierusalem, and returned
 and went through the people from Beer-sheba to
 mount Ephraim, and brought them againe vnto the
 Lord God of their fathers.
 5 And hee set iudges in the lande throughout all the
 strong cities of Iudah, citie by citie,
 6 And said to the iudges, Take heede what ye doe:
 for yee execute not the iudgements of man, but of
 the Lord, and he will be with you in the cause and
 iudgement.
 7 Wherefore nowe let the feare of the Lord be vpon
 you: take heede, and do it: for there is no iniquitie
 with the Lord our God, neither respect of persons,
 nor receiuing of reward.
 8 Moreouer in Ierusalem did Iehoshaphat set of the
 Leuites, and of the Priests and of the chiefe of the
 families of Israel, for the iudgement and cause of the
 Lord: and they returned to Ierusalem.
 9 And he charged them, saying, Thus shall yee doe
 in the feare of the Lord faithfully and with a perfite
 heart.
 10 And in euery cause that shall come to you of
 your brethren that dwel in their cities, betweene
 blood and blood, betweene law and precept, statutes
 and iudgements, ye shall iudge them, and admonish

LORD, and for controversies. And they returned to
 Jerusalem.

9 And he charged them, saying, Thus shall ye do in
 the fear of the LORD, faithfully, and with a perfect
 heart.

10 And whensoever any controversy shall come to
 you from your brethren that dwell in their cities, be-
 tween blood and blood, between law and command-
 ment, statutes and judgments, ye shall warn them,
 that they be not guilty towards the LORD, and so
 wrath come upon you and upon your brethren: this
 do, and ye shall not be guilty.

11 And, behold, Amariah the chief priest is over
 you in all matters of the LORD; and Zebadiah the
 son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, in all
 the king's matters: also the Levites shall be officers
 before you. Deal courageously, and the LORD be
 with the good.

עֲלֵיכֶם וְעַל־אַחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תִאָּשְׁמוּ:
 11 וְהִנֵּה אַמְרִיָּהוּ כֹהֵן הָרִאשׁוֹן עֲלֵיכֶם לְכֹל דְּבַר־יְהוָה
 וְזִבְדִּיָּהוּ בֶן־יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה לְכֹל דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
 וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם לְפָנֶיכֶם חֹזְקוּ וַעֲשׂוּ וַיְהִי יְהוָה עִמָּהֶם:

פ

Aa judgments, ye shall even warn them that they trespass
Bb not against the LORD, and so wrath come upon
Cc you, and upon your brethren: this do, and ye shall not
Dd trespass.

Ee 11 And, behold, Amariah the chief priest is over you
Ff in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of
Gg Ishmael, the ruler of the house of Judah, for all the
Hh king's matters: also the Levites shall be officers be-
Ii fore you. Deal courageously, and the LORD shall be
Jj with the good. {Deal...: Heb. Take courage and do}

Kk
Ll It came to pass after this also, that the children of
Mm Moab, and the children of Ammon, and with them
Nn other beside the Ammonites, came against Jehosha-
Oo phat to battle.

Pp 2 Then there came some that told Jehoshaphat, say-
Qq ing, There cometh a great multitude against thee from
Rr beyond the sea on this side Syria; and, behold, they be
Ss in Hazazontamar, which is Engedi.

Tt 3 And Jehoshaphat feared, and set himself to seek
Uu the LORD, and proclaimed a fast throughout all
Vv Judah. {himself: Heb. his face}

Ww 4 And Judah gathered themselves together, to ask
Xx help of the LORD: even out of all the cities of Judah
Yy they came to seek the LORD.

Zz 5 And Jehoshaphat stood in the congregation of

Aa them that they trespassed not against the Lord, that
Bb wrath come not vpon you and vpon your brethren.
Cc This shall ye do and trespassed not.

Dd 11 And behold, Amariah the Priest shall be the chiefe
Ee ouer you in all matters of the Lord, and Zebadiah
Ff ye sonne of Ishmael, a ruler of the house of Iudah,
Gg shall be for al the Kings affaires, and the Leuites
Hh shall be officers before you. Bee of courage, and doe it,
Ii and the Lord shall be with the good.

Jj
Kk
Ll After this also came the children of Moab and the
Mm children of Ammon, and with them of the Ammo-
Nn nites against Iehoshaphat to battell.

Oo 2 Then there came that tolde Iehoshaphat, saying,
Pp There commeth a great multitude against thee from
Qq beyonde the Sea, out of Aram: and beholde, they bee
Rr in Hazzon Tamar, which is En-gedi.

Ss 3 And Iehoshaphat feared, and set him selfe to
Tt seeke the Lord, and proclaimed a fast throughout all
Uu Iudah.

Vv 4 And Iudah gathered them selues together to aske
Ww counsel of the Lord: they came euen out of all the
Xx cities of Iudah to inquire of the Lord,

Yy 5 And Iehoshaphat stodee in the Congregation of
Zz Iudah and Ierusalem in the house of the Lord before

And it came to pass after this, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them some of the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

2 Then there came some that told Jehoshaphat, saying, There cometh a great multitude against thee from beyond the sea from Syria; and, behold, they be in Hazazon-tamar (the same is En-gedi).

3 And Jehoshaphat feared, and set himself to seek unto the LORD; and he proclaimed a fast throughout all Judah.

4 And Judah gathered themselves together, to seek help of the LORD: even out of all the cities of Judah they came to seek the LORD.

5 And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court;

6 and he said, O LORD, the God of our fathers, art not thou God in heaven? and art not thou ruler over all the kingdoms of the nations? and in thine hand is power and might, so that none is able to withstand thee.

7 Didst not thou, O our God, drive out the inhabitants of this land before thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham thy friend for ever?

8 And they dwelt therein, and have built thee a sanc-

וַיְהִי אַחֲרַיְכֶן בָּאוּ בְנֵי־מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן וְעַמֵּיהֶם מִהָעִמּוֹנִים
עַל־יְהוֹשָׁפָט לְמִלְחָמָה:

2 וַיָּבֹאוּ וַיִּגִּדּוּ לְיְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הַמּוֹן רַב
מֵעַבָר לַיָּם מֵאַרְם וְהֵנֵם בְּחֻצְצוֹן תְּמָר הִיא עֵין גֵּדִי:

3 וַיֵּרָא וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו לַיהוָה וַיִּקְרָא־צוֹם
עַל־כָּל־יְהוּדָה:

4 וַיִּקְבְּצוּ יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מִיְהוָה גַּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ
לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה:

5 וַיַּעֲמֵד יְהוֹשָׁפָט בְּקִהְלֵי יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם בְּבַיִת יְהוָה
לִפְנֵי הַחֲצֵר הַחֲדָשָׁה:

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים
בְּשָׁמַיִם וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיָדְךָ כֹּחַ
וְגִבּוֹרָה וְאַיִן עִמָּךְ לְהִתְיַצֵּב:

7 הֲלֹא אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרֵשְׁתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵהָאָרֶץ הַזֹּאת
מִלִּפְנֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְתַמְנָה לְזָרַע אַבְרָהָם אֲהַבְתָּ לְעוֹלָם:

8 וַיִּשְׁבּוּ־בָהּ וַיִּבְנוּ לָהּ בָּהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר:

9 אִם־תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה חָרֵב שְׁפוּט וְדָבָר וְרָעַב גַּעַמְדָּה
לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ כִּי שָׁמָּה בְּבַיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ
מִצָּרָתָנוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ:

10 וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַרְ־שַׁעִיר אֲשֶׁר לֹא־
נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לְבֹא בְהֶם בְּבֹאֵם מֵאַרְצָן מִצְרַיִם כִּי סָרוּ
מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם:

Aa Judah and Jerusalem, in the house of the LORD,
Bb before the new court,
Cc 6 And said, O LORD God of our fathers, art not
Dd thou God in heaven? and rulest not thou over all the
Ee kingdoms of the heathen? and in thine hand is there
Ff not power and might, so that none is able to withstand
Gg thee?
Hh 7 Art not thou our God, who didst drive out the
Ii inhabitants of this land before thy people Israel, and
Jj gavest it to the seed of Abraham thy friend for ever?
Kk {who: Heb. thou}
Ll 8 And they dwelt therein, and have built thee a sanc-
Mm tuary therein for thy name, saying,
Nn 9 If, when evil cometh upon us, as the sword, judg-
Oo ment, or pestilence, or famine, we stand before this
Pp house, and in thy presence, (for thy name is in this
Qq house,) and cry unto thee in our affliction, then thou
Rr wilt hear and help.
Ss 10 And now, behold, the children of Ammon and
Tt Moab and mount Seir, whom thou wouldest not
Uu let Israel invade, when they came out of the land of
Vv Egypt, but they turned from them, and destroyed them
Ww not;
Xx 11 Behold, I say, how they reward us, to come to
Yy cast us out of thy possession, which thou hast given
Zz us to inherit.

the new court,
 6 And saide, O Lord God of our fathers, art not
 thou God in heauen? and reignest not thou on all
 the kingdomes of the heathen? and in thine hande is
 power and might, and none is able to withstand thee.
 7 Diddest not thou our God cast out ye inhabitants
 of this lande before thy people Israel, and gauest it to
 the seede of Abraham thy friende for euer?
 8 And they dwelt therein, and haue built thee a
 Sanctuarie therein for thy Name, saying,
 9 If euill come vpon vs, as the sworde of iudgement,
 or pestilence, or famine, we will stande before this
 house and in thy presence (for thy name is in this
 house) and will crie vnto thee in our tribulation, and
 thou wilt heare and helpe.
 10 And now beholde, the children of Ammon and
 Moab, and mount Seir, by whome thou wouldest
 not let Israel goe, when they came out of the land of
 Egypt: but they turned aside from them, and de-
 stroyed them not:
 11 Behold, I say, they reward vs, in comming to cast
 vs out of thine inheritance, which thou hast caused
 vs to inherit.
 12 O our God, wilt thou not iudge them? for there
 is no strength in vs to stand before this great mul-
 titude that commeth against vs, neither doe wee

tuary therein for thy name, saying,
 9 If evil come upon us, the sword, judgment, or pes-
 tilence, or famine, we will stand before this house,
 and before thee, (for thy name is in this house,) and
 cry unto thee in our affliction, and thou wilt hear and
 save.
 10 And now, behold, the children of Ammon and
 Moab and mount Seir, whom thou wouldest not let
 Israel invade, when they came out of the land of
 Egypt, but they turned aside from them, and de-
 stroyed them not;
 11 behold, how they reward us, to come to cast us
 out of thy possession, which thou hast given us to
 inherit.
 12 O our God, wilt thou not judge them? for we
 have no might against this great company that
 cometh against us; neither know we what to do: but
 our eyes are upon thee.
 13 And all Judah stood before the LORD, with their
 little ones, their wives, and their children.
 14 Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son
 of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah,
 the Levite, of the sons of Asaph, came the spirit of
 the LORD in the midst of the congregation;
 15 and he said, Hearken ye, all Judah, and ye inhab-
 itants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat: thus

11 וְהִנֵּה־הֵם גְּמֹלִים עָלֵינוּ לְבוֹא לְגַרְשָׁנוּ מִיִּרְשָׁתְךָ אֲשֶׁר
 הוֹרַשְׁתָּנוּ:
 12 אֲלֵהִינוּ הֲלֹא תִשְׁפֹּט־בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי הַהַמּוֹן
 הָרֶב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וְאַנְחָנוּ לֹא נִדְעַל מַה־נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֵינוּ
 עֵינֵינוּ:
 13 וְכָל־יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם־טַפִּים וְנָשִׁים
 וּבְנֵיהֶם: פ
 14 וַיָּחֲזִיאֵל בְּוִזְכַּרְיָהוּ בֶן־בְּנַיָהּ בֶן־זְכַרְיָאֵל בֶּן־מַתַּנְיָה
 הַלֵּוִי מִן־בְּנֵי אֲסָף הַיְהוּדָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקְּהָל:
 15 וַיֹּאמֶר הַקְּשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּי יְרוּשָׁלַם וְהַמְּלָאָה
 יְהוֹשָׁפָט כֹּה־אָמַר יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אֲלֵ־תִירָאוּ וְאֲלֵ־תַחַתּוּ
 מִפְּנֵי הַהַמּוֹן הָרֶב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם הַמְּלַחְמָה כִּי לֵאלֹהִים:
 16 מִחֹר רִדּוֹ עָלֵיכֶם הִנֵּם עֹלִים בְּמַעְלָה הַצֵּיץ וּמִצְאָתָם
 אַתֶּם בְּסוּף הַנְּחַל פְּנֵי מִדְבַר יְרוּשָׁלַם:
 17 לֹא לָכֶם לְהִלָּחֵם בְּזֹאת הַתִּיַצְבוּ עִמּוֹ וּרְאוּ אֵת־
 יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם אֲלֵ־תִירָאוּ וְאֵל־
 תַּחַתּוּ מִחֹר צְאוּ לִפְנֵיכֶם וַיְהוֶה עִמָּכֶם:
 18 וַיִּקְדּוּ יְהוֹשָׁפָט אַפְּסִים אֲרָצָה וְכָל־יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּי
 יְרוּשָׁלַם וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יְהוָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה:
 19 וַיִּקְמוּ הַלְוִיִם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים וּמִן־בְּנֵי הַקַּרְתִּים
 לְהִלָּל לַיהוָה אֲלֵהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גְּדוֹל לְמַעְלָה:
 20 וַיִּשְׁכְּמוּ בְּבֹקֶר וַיִּצְאוּ לְמִדְבַר תְּקוּעַ וּבְצִאתָם עִמָּד

Aa 12 Our God, wilt thou not judge them? for we
 Bb have no might against this great company that cometh
 Cc against us; neither know we what to do: but our eyes
 Dd are upon thee.

Ee 13 And all Judah stood before the LORD, with
 Ff their little ones, their wives, and their children.

Gg 14 Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son
 Hh of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah,
 Ii a Levite of the sons of Asaph, came the Spirit of the
 Jj LORD in the midst of the congregation;

Kk 15 And he said, Hearken ye, all Judah, and ye in-
 Ll habitants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat,
 Mm Thus saith the LORD unto you, Be not afraid nor
 Nn dismayed by reason of this great multitude; for the
 Oo battle is not yours, but God's.

Pp 16 To morrow go ye down against them: behold, they
 Qq come up by the cliff of Ziz; and ye shall find them at
 Rr the end of the brook, before the wilderness of Jeruel.
 Ss {cliff: Heb. ascent} {brook: or, valley}

Tt 17 Ye shall not need to fight in this battle: set your-
 Uu selves, stand ye still, and see the salvation of the
 Vv LORD with you, O Judah and Jerusalem: fear not,
 Ww nor be dismayed; to morrow go out against them: for
 Xx the LORD will be with you.

Yy 18 And Jehoshaphat bowed his head with his face
 Zz to the ground: and all Judah and the inhabitants of

knowe what to doe: but our eyes are toward thee.

13 And all Iudah stode before the Lord with their
 yong ones, their wiues, and their children.

14 And Iahaziel the sonne of Zechariah the sonne
 of Benaiah, the sonne of Ieiel, the sonne of Mattani-
 ah, a Leuite of the sonnes of Asaph was there, vpon
 whome came the Spirite of ye Lord, in the middes of
 the Congregation.

15 And he said, Hearken ye, all Iudah, and ye in-
 habitantes of Ierusalem, and thou, King Iehoshaphat:
 thus saith the Lord vnto you, Feare you not, neither
 be afraide for this great multitude: for the battel is
 not yours, but Gods.

16 To morowe goe yee downe against them: be-
 holde, they come vp by the cleft of Ziz, and ye shall
 finde them at the ende of the brooke before the
 wildernesse of Ieruel.

17 Ye shall not neede to fight in this battell: stand
 still, moue not, and behold the saluation of the Lord
 towards you: O Iudah, and Ierusalem, feare ye not,
 neither be afraid: to morow goe out against them,
 and the Lord wilbe with you.

18 Then Iehoshaphat bowed downe with his face
 to the earth, and all Iudah and the inhabitants of
 Ierusalem fell downe before the Lord, worshipping
 the Lord.

saith the LORD unto you, Fear not ye, neither be
 dismayed by reason of this great multitude; for the
 battle is not yours, but God's.

16 Tomorrow go ye down against them: behold,
 they come up by the ascent of Ziz; and ye shall find
 them at the end of the valley, before the wilderness
 of Jeruel.

17 Ye shall not need to fight in this battle: set your-
 selves, stand ye still, and see the salvation of the
 LORD with you, O Judah and Jerusalem: fear not,
 nor be dismayed: tomorrow go out against them; for
 the LORD is with you.

18 And Jehoshaphat bowed his head with his face
 to the ground: and all Judah and the inhabitants of
 Jerusalem fell down before the LORD, worshipping
 the LORD.

19 And the Levites, of the children of the Kohathites
 and of the children of the Korahites, stood up to
 praise the LORD, the God of Israel, with an exceed-
 ing loud voice.

20 And they rose early in the morning, and went
 forth into the wilderness of Tekoa: and as they went
 forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Ju-
 dah, and ye inhabitants of Jerusalem; believe in the
 LORD your God, so shall ye be established; believe
 his prophets, so shall ye prosper.

יהושפט ויאמר שמעוני יהודה וישבי ירושלם האמינו
 ביהוה אלהיכם ותאמינו האמינו בנביאיו והצליחו:

21 ויועז אל-העם ויעמד משררים ליהוה ומקהלים
 להדרת-קדש בצאת לפני החלוצ ואמרים הודו ליהוה כי
 לעולם חסדו:

22 ובעת החלו ברצה ותהלה נתן יהוה מארבים על-בני
 עמון מואב והר-שעיר הבאים ליהודה וינגפו:

23 ויעמדו בני עמון ומואב על-ישבי הר-שעיר להחרים
 ולהשמיד וככלותם בישבי שעיר עזרו איש-ברעהו
 למשחית:

24 ויהודה בא על-המצפה למדבר ויפגו אל-ההמון
 והגם פגרים נפלים ארצה ואין פליטה:

25 ויבא יהושפט ועמו לבז את-שללם וימצאו בהם
 לרב ורכוש ופגרים וכלי חמדות וינצלו להם לאין משא
 ויהיו ימים שלוש בזנים את-השקל כי רב-הוא:

26 וביום הרבעי נקהלו לעמק ברצה כישם ברכו
 את-יהוה על-כן קראו את-שם המקום ההוא עמק ברצה
 עד-היום:

27 וישבו פל-איש יהודה וירושלם ויהושפט בראשם
 לשוב אל-ירושלם בשמחה כישמחתם יהוה מאויביהם:

28 ויבאו ירושלם בנבליים ובכנרות ובחצצרות אל-בית
 יהוה:

Aa Jerusalem fell before the LORD, worshipping the
 Bb LORD.
 Cc 19 And the Levites, of the children of the Kohathites,
 Dd and of the children of the Korhites, stood up to praise
 Ee the LORD God of Israel with a loud voice on high.
 Ff 20 And they rose early in the morning, and went
 Gg forth into the wilderness of Tekoa: and as they went
 Hh forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Ju-
 Ii dah, and ye inhabitants of Jerusalem; Believe in the
 Jj LORD your God, so shall ye be established; believe
 Kk his prophets, so shall ye prosper.
 Ll 21 And when he had consulted with the people, he
 Mm appointed singers unto the LORD, and that should
 Nn praise the beauty of holiness, as they went out before
 Oo the army, and to say, Praise the LORD; for his
 Pp mercy endureth for ever. {that...: Heb. praisers}
 Qq 22 And when they began to sing and to praise, the
 Rr LORD set ambushments against the children of
 Ss Ammon, Moab, and mount Seir, which were come
 Tt against Judah; and they were smitten. {And when...:
 Uu Heb. And in the time that they, etc} {to sing...: Heb.
 Vv in singing and praise} {they were...: or, they smote
 Ww one another}
 Xx 23 For the children of Ammon and Moab stood up
 Yy against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay
 Zz and destroy them: and when they had made an end of

19 And the Levites of the children of the Kohathites and of the childre of the Korhites stood vp to prayse the Lord God of Israel with a loude voyce on hie.
 20 And when they arose early in the morning, they went forth to the wilderness of Tekoa: and as they departed, Iehoshaphat stooode and sayde, Heare ye me, O Iudah, and ye inhabitants of Ierusalem: put your trust in the Lord your God, and ye shalbe assured: beleeeue his Prophets, and ye shall prosper.
 21 And when he had consulted with the people, and appoynted singers vnto the Lord, and them that should prayse him that is in the beautifull Sanctuarie, in going forth before the men of armes, and saying, Prayse ye the Lord, for his mercy lasteth for euer,
 22 And when they began to shoute, and to prayse, the Lord layed ambushments against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, which were come against Iudah, and they slewe one another.
 23 For the children of Ammon and Moab rose against the inhabitants of mount Seir, to slay and to destroy them and when they had made an end of the inhabitantes of Seir, euey one helped to destroy another.
 24 And when Iudah came towarde Mizpah in the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

21 And when he had taken counsel with the people, he appointed them that should sing unto the LORD, and praise the beauty of holiness, as they went out before the army, and say, Give thanks unto the LORD; for his mercy endureth for ever.
 22 And when they began to sing and to praise, the LORD set liers in wait against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, which were come against Judah; and they were smitten.
 23 For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy them: and when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another.
 24 And when Judah came to the watch-tower of the wilderness, they looked upon the multitude; and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and there were none that escaped.
 25 And when Jehoshaphat and his people came to take the spoil of them, they found among them in abundance both riches and dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in taking of the spoil, it was so much.
 26 And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Beracah; for there they bless-

29 וַיְהִי פֶחַד אֱלֹהִים עַל כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרְצוֹת בְּשִׁמְעָם
 כִּי נִלְחָם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל:
 30 וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיִּנָּח לוֹ אֱלֹהָיו מִסָּבִיב: פ
 31 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־יְהוּדָה בְּוִשְׁלֵשִׁים וַחֲמִישׁ שָׁנָה
 בְּמָלְכוֹ וַעֲשָׂרִים וַחֲמִשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אָמֹ
 עֲזוּבָה בַת־שִׁלְחִי:
 32 וַיִּלְךְ בְּדָרוֹ אָבְיו אָסָא וְלֹא־סָר מִמֶּנֶּה לַעֲשׂוֹת הַיִּשָּׁר
 בְּעֵינֵי יְהוָה:
 33 אַךְ הַבְּמוֹת לֹא־סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־הִכִּינוּ לְבָבָם
 לְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:
 34 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרֵאשִׁנִּים וְהָאֲחֵרִים הַנֶּם
 כְּתוּבִים בְּדָבָרֵי יְהוּא בֶן־חַנָּנִי אֲשֶׁר הָעֵלָה עַל־סֶפֶר מַלְכֵי
 יִשְׂרָאֵל:
 35 וְאַחֲרֵיכֵן אֶתְחַבֵּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה עִם אֲחֻזָּיָה
 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא הַרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת:
 36 וַיַּחְבְּרֵהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֲנִיּוֹת לְלָקֵת תְּרַשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ
 אֲנִיּוֹת בְּעַצְיוֹן גָּבֹר:
 37 וַיִּתְנַבֵּא אֶלְיָעֶזֶר בֶּן־דְּדוּוּהוּ מִמְרַשָּׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט
 לֵאמֹר כֹּהֲתַחְבְּרָה עִם־אֲחֻזָּיָהוּ פָרַץ יְהוָה אֶת־מַעֲשָׂיו
 וַיִּשְׁכְּרוּ אֲנִיּוֹת וְלֹא עָצְרוּ לְלָקֵת אֶל־תְּרַשִׁישׁ:

Aa the inhabitants of Seir, every one helped to destroy
 Bb another. {to destroy: Heb. for the destruction}
 Cc 24 And when Judah came toward the watch tower in
 Dd the wilderness, they looked unto the multitude, and,
 Ee behold, they were dead bodies fallen to the earth, and
 Ff none escaped. {none...: Heb. there was not an escap-
 Gg ing}
 Hh 25 And when Jehoshaphat and his people came to
 Ii take away the spoil of them, they found among them in
 Jj abundance both riches with the dead bodies, and pre-
 Kk cious jewels, which they stripped off for themselves,
 Ll more than they could carry away: and they were three
 Mm days in gathering of the spoil, it was so much.
 Nn 26 And on the fourth day they assembled themselves
 Oo in the valley of Berachah; for there they blessed the
 Pp LORD: therefore the name of the same place was
 Qq called, The valley of Berachah, unto this day. {Be-
 Rr rachah: that is, blessing}
 Ss 27 Then they returned, every man of Judah and Je-
 Tt rusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to
 Uu go again to Jerusalem with joy; for the LORD had
 Vv made them to rejoice over their enemies. {forefront:
 Ww Heb. head}
 Xx 28 And they came to Jerusalem with psalteries and
 Yy harps and trumpets unto the house of the LORD.
 Zz 29 And the fear of God was on all the kingdoms of

wildernes, they looked vnto the multitude: and be-
 hold, the carkeises were fallen to the earth, and none
 escaped.
 25 And when Iehoshaphat and his people came to
 take away the spoyle of them, they founde among
 them in abundance both of substance and also of
 bodies laden with precious iewels, which they tooke
 for themselues, till they could cary no more: they
 were three dayes in gathering of the spoyle: for it was
 much.
 26 And in the fourth day they assembled themselues
 in the valley of Berachah: for there they blessed the
 Lord: therefore they called the name of that place,
 The valley of Berachah vnto this day.
 27 Then euery man of Iudah and Ierusalem returned
 with Iehoshaphat their head, to goe againe to Ierusa-
 lem with ioy: for the Lord had made them to reioyce
 ouer their enemies.
 28 And they came to Ierusalem with viols and with
 harpes, and with trumpets, euen vnto the house of
 the Lord.
 29 And the feare of God was vpon all the king-
 domes of the earth, whe they had heard that the
 Lord had fought against ye enemies of Israel.
 30 So the kingdom of Iehoshaphat was quiet, and
 his God gaue him rest on euery side.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ed the LORD: therefore the name of that place was
 called The valley of Beracah, unto this day.

27 Then they returned, every man of Judah and
 Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them,
 to go again to Jerusalem with joy; for the LORD had
 made them to rejoice over their enemies.

28 And they came to Jerusalem with psalteries and
 harps and trumpets unto the house of the LORD.

29 And the fear of God was on all the kingdoms of
 the countries, when they heard that the LORD fought
 against the enemies of Israel.

30 So the realm of Jehoshaphat was quiet: for his
 God gave him rest round about.

31 And Jehoshaphat reigned over Judah: he was
 thirty and five years old when he began to reign;
 and he reigned twenty and five years in Jerusalem:
 and his mother's name was Azubah the daughter of
 Shilhi.

32 And he walked in the way of Asa his father, and
 turned not aside from it, doing that which was right
 in the eyes of the LORD.

33 Howbeit the high places were not taken away;
 neither as yet had the people set their hearts unto the
 God of their fathers.

34 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and
 last, behold, they are written in the history of Jehu

Aa those countries, when they had heard that the LORD
Bb fought against the enemies of Israel.

Cc 30 So the realm of Jehoshaphat was quiet: for his
Dd God gave him rest round about.

Ee 31 And Jehoshaphat reigned over Judah: he was
Ff thirty and five years old when he began to reign, and
Gg he reigned twenty and five years in Jerusalem. And
Hh his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

Ii 32 And he walked in the way of Asa his father, and
Jj departed not from it, doing that which was right in the
Kk sight of the LORD.

Ll 33 Howbeit the high places were not taken away: for
Mm as yet the people had not prepared their hearts unto the
Nn God of their fathers.

Oo 34 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and
Pp last, behold, they are written in the book of Jehu the
Qq son of Hanani, who is mentioned in the book of the
Rr kings of Israel. {book of Jehu: Heb. words, etc} {is
Ss mentioned: Heb. was made to ascend}

Tt 35 And after this did Jehoshaphat king of Judah join
Uu himself with Ahaziah king of Israel, who did very
Vv wickedly:

Ww 36 And he joined himself with him to make ships to
Xx go to Tarshish: and they made the ships in Ezionge-
Yy ber.

Zz 37 Then Eliezer the son of Dodavah of Mareshah

Aa 31 And Iehoshaphat reigned ouer Iudah, and was
Bb fiue and thirtie yeere olde, when he began to reigne:
Cc and reigned fiue and twentie yeere in Ierusalem,
Dd and his mothers name was Azubah the daughter of
Ee Shilhi.

Ff 32 And he walked in the way of Asa his father, and
Gg departed not therefrom, doing that which was right
Hh in the sight of the Lord.

Ii 33 Howbeit the hie places were not taken away: for
Jj the people had not yet prepared their hearts vnto the
Kk God of their fathers.

Ll 34 Concerning the rest of the actes of Iehoshaphat
Mm first and last, beholde, they are written in the booke
Nn of Iehu the sonne of Hanani, which is mentioned in
Oo the booke of the kings of Israel.

Pp 35 Yet after this did Iehoshaphat King of Iudah
Qq ioyne himselfe with Ahaziah King of Israel, who was
Rr giuen to do euill.

Ss 36 And he ioyned with him, to make ships to go to
Tt Tarshish: and they made the shippes in Ezion Gaber.

Uu 37 Then Eliezer ye sonne of Dodauah of Mareshah
Vv prophecied against Iehoshaphat, saying, Because
Ww thou hast ioyned thy selfe with Ahaziah, the Lord
Xx hath broken thy workes. and the shippes were bro-
Yy ken, that they were not able to go to Tarshish.
Zz

the son of Hanani, which is inserted in the book of
the kings of Israel.

35 And after this did Jehoshaphat king of Judah join
himself with Ahaziah king of Israel; the same did
very wickedly:

36 and he joined himself with him to make ships
to go to Tarshish: and they made the ships in Ezion-
geber.

37 Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah
prophesied against Jehoshaphat, saying, Because
thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD
hath destroyed thy works. And the ships were bro-
ken, that they were not able to go to Tarshish.

Aa prophesied against Jehoshaphat, saying, Because
 Bb thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD
 Cc hath broken thy works. And the ships were broken,
 Dd that they were not able to go to Tarshish.
 Ee

Ff Now Jehoshaphat slept with his fathers, and was
 Gg buried with his fathers in the city of David. And Je-
 Hh horam his son reigned in his stead.

Ii 2 And he had brethren the sons of Jehoshaphat,
 Jj Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and
 Kk Michael, and Shephatiah: all these were the sons of
 Ll Jehoshaphat king of Israel.

Mm 3 And their father gave them great gifts of silver, and
 Nn of gold, and of precious things, with fenced cities in
 Oo Judah: but the kingdom gave he to Jehoram; because
 Pp he was the firstborn.

Qq 4 Now when Jehoram was risen up to the kingdom
 Rr of his father, he strengthened himself, and slew all his
 Ss brethren with the sword, and divers also of the princes
 Tt of Israel.

Uu 5 Jehoram was thirty and two years old when he
 Vv began to reign, and he reigned eight years in Jerusa-
 Ww lem.

Xx 6 And he walked in the way of the kings of Israel,
 Yy like as did the house of Ahab: for he had the daughter
 Zz of Ahab to wife: and he wrought that which was evil in

Iehosphaphat then slept with his fathers, and was
 buried with his fathers in the citie of Daudid: and
 Iehoram his sonne reigned in his steade.

2 And he had brethren the sonnes of Iehoshaphat,
 Azariah, and Iehiel, and Zechariah, and Azariah, and
 Michael, and Shephatiah. All these were the sonnes
 of Iehoshaphat King of Israel.

3 And their father gaue them great giftes of siluer
 and of golde, and of precious things, with strong cit-
 ies in Iudah, but the kingdome gaue he to Iehoram:
 for he was the eldest.

4 And Iehoram rose vp vpon the kingdom of his
 father, and made himselfe strong, and slew all his
 brethren with the sworde, and also of the princes of
 Israel.

5 Iehoram was two and thirtie yeere olde, when he
 began to reigne, and he reigned eyght yeere in Ieru-
 salem.

6 And he walked in the way of the Kings of Is-
 rael, as the house of Ahab had done: for he had the
 daughter of Ahab to wife, and he wrought euill in

וַיִּשָׁכֵב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַחְתָּיו:
 2 וְלוֹ-אֲחָיִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה וַיְחִיאל וְזַכְרְיָהוּ וְעֲזַרְיָהוּ
 וּמִיכָאֵל וּשְׁפָטִיָּהוּ כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל:
 3 וַיִּתֵּן לָהֶם אָבוֹתָם מִתְּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב
 וּלְמִגְדָּנוֹת עִם־עָרֵי מִצְרֹת בְּיְהוּדָה וְאֶת־הַמְּמֻלְכָה נָתַן
 לְיְהוֹרָם כִּי־הוּא הַבְּכוֹר: פ
 4 וַיִּקֶּם יְהוֹרָם עַל־מַמְלַכַת אָבִיו וַיַּתְחִיל וַיַּהַרְג אֶת־כָּל־
 אֲחָיו בְּחָרֶב וְגַם מִשָּׂרֵי יִשְׂרָאֵל:
 5 בְּוֹשְׁלֵטִים וּשְׂתִיִּים שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים
 מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:
 6 וַיִּלְךְ בְּדַרְוֹ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחָאָב כִּי
 בַת־אַחָאָב הָיְתָה לוֹ אִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:
 7 וְלֹא־אָבְהָ יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־בֵּית דָּוִד לְמַעַן הַבְּרִית
 אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לְיָהוָה לֹא גֵר וּלְבָנָיו כָּל־
 הַיָּמִים:
 8 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֲדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיִּמְלִיכוּ עָלֶיהֶם
 מֶלֶךְ:
 9 וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם־שָׂרָיו וְכָל־הַרְכָּב עִמּוֹ וַיְהִי קָם לְיָלֵה
 וַיִּף אֶת־אֲדוֹם הַסּוּבָב אֵלָיו וְאֶת שָׂרֵי הַרְכָּב:
 10 וַיִּפְשַׁע אֲדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲזַי
 תִּפְשַׁע לְבָנָה בְּעַת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עָזַב אֶת־יְהוָה

And Jehoshaphat slept with his fathers, and was bur-
 ied with his fathers in the city of David: and Jehoram
 his son reigned in his stead.

2 And he had brethren the sons of Jehoshaphat,
 Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and
 Michael, and Shephatiah: all these were the sons of
 Jehoshaphat king of Israel.

3 And their father gave them great gifts, of silver,
 and of gold, and of precious things, with fenced cit-
 ies in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram,
 because he was the firstborn.

4 Now when Jehoram was risen up over the king-
 dom of his father, and had strengthened himself, he
 slew all his brethren with the sword, and divers also
 of the princes of Israel.

5 Jehoram was thirty and two years old when he
 began to reign; and he reigned eight years in Jerusa-
 lem.

6 And he walked in the way of the kings of Israel,
 as did the house of Ahab: for he had the daughter of
 Ahab to wife: and he did that which was evil in the
 sight of the LORD.

7 Howbeit the LORD would not destroy the house
 of David, because of the covenant that he had made
 with David, and as he promised to give a lamp to
 him and to his children alway.

Aa the eyes of the LORD.
 Bb 7 Howbeit the LORD would not destroy the house
 Cc of David, because of the covenant that he had made
 Dd with David, and as he promised to give a light to him
 Ee and to his sons for ever. {light: Heb. lamp, or, candle}
 Ff 8 In his days the Edomites revolted from under the
 Gg dominion of Judah, and made themselves a king.
 Hh {dominion: Heb. hand}
 Ii 9 Then Jehoram went forth with his princes, and all
 Jj his chariots with him: and he rose up by night, and
 Kk smote the Edomites which compassed him in, and the
 Ll captains of the chariots.
 Mm 10 So the Edomites revolted from under the hand of
 Nn Judah unto this day. The same time also did Libnah
 Oo revolt from under his hand; because he had forsaken
 Pp the LORD God of his fathers.
 Qq 11 Moreover he made high places in the mountains
 Rr of Judah, and caused the inhabitants of Jerusalem to
 Ss commit fornication, and compelled Judah thereto.
 Tt 12 And there came a writing to him from Elijah
 Uu the prophet, saying, Thus saith the LORD God of
 Vv David thy father, Because thou hast not walked in the
 Ww ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways of
 Xx Asa king of Judah,
 Yy 13 But hast walked in the way of the kings of Israel,
 Zz and hast made Judah and the inhabitants of Jeru-

the eyes of the Lord.
 7 Howbeit the Lord would not destroy the house
 of David, because of the couenant that he had made
 with Daud, and because he had promised to giue a
 light to him, and to his sonnes for euer.
 8 In his dayes Edom rebelled from vnder the hand
 of Iudah, and made a King ouer them.
 9 And Iehoram went forth with his princes, and all
 his charets with him: and hee rose vp by night, and
 smote Edom, which had compassed him in, and the
 captaines of the charets.
 10 But Edom rebelled from vnder the hande of Iu-
 dah vnto this day. then did Libnah rebell at the same
 time from vnder his hand, because he had forsaken
 the Lord God of his fathers.
 11 Moreouer hee made hie places in the mountaines
 of Iudah, and caused the inhabitants of Ierusalem to
 commit fornication, and compelled Iudah thereto.
 12 And there came a writing to him from Elijah the
 Prophet, saying, Thus sayth the Lord God of Daud
 thy father, Because thou hast not walked in the
 wayes of Iehoshaphat thy father, nor in the wayes of
 Asa King of Iudah,
 13 But hast walked in the way of the kings of Israel,
 and hast made Iudah and the inhabitantes of Ieru-
 salem to go a whoring, as the house of Ahab went

8 In his days Edom revolted from under the hand of
 Judah, and made a king over themselves.
 9 Then Jehoram passed over with his captains, and
 all his chariots with him: and he rose up by night,
 and smote the Edomites which compassed him
 about, and the captains of the chariots.
 10 So Edom revolted from under the hand of Judah,
 unto this day: then did Libnah revolt at the same
 time from under his hand: because he had forsaken
 the LORD, the God of his fathers.
 11 Moreover he made high places in the mountains
 of Judah, and made the inhabitants of Jerusalem to
 go a whoring, and led Judah astray.
 12 And there came a writing to him from Elijah the
 prophet, saying, Thus saith the LORD, the God of
 David thy father, Because thou hast not walked in
 the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways
 of Asa king of Judah;
 13 but hast walked in the way of the kings of Israel,
 and hast made Judah and the inhabitants of Jerusa-
 lem to go a whoring, like as the house of Ahab did;
 and also hast slain thy brethren of thy father's house,
 which were better than thyself:
 14 behold, the LORD will smite with a great plague
 thy people, and thy children, and thy wives, and all
 thy substance:

אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו:
 11 גַּם־הוּא עָשָׂה־בְּמוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה וַיִּזְנוּ אֶת־יְשֻׁבֵי
 יְרוּשָׁלַם וַיִּזַּח אֶת־יְהוּדָה: פ
 12 וַיָּבֵא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלֵיהָ הַנְּבִיא לְאֹמֶר כֹּה אָמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ תַחַת אֲשֶׁר לֹא־הִלַכְתָּ בְּדַרְכֵי
 יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אֶסָּא מֶלֶךְ־יְהוּדָה:
 13 וַתֵּלֶךְ בְּדַרְךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּנְגֵּה אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־
 יְשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם כִּהְזַנּוּת בַּיִת אַחְזָב וְגַם אֶת־אַחֲזִיקָה בֵּית־
 אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמֶּךָ הִרְגַתָּ:
 14 הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מִגִּפְתָּה גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ וּבְכַנְיָה וּבְנָשִׁיךָ
 וּבְכָל־רְכוּשֶׁךָ:
 15 וְאִתָּה בְּחַלְיִים רַבִּים בְּמַחֲלָה מֵעִידָה עַד־יִצְאוּ מֵעִידָה
 מִן־הַחַלִּי יָמִים עַל־יָמִים:
 16 וַיַּעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֵת רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וַהֲעִרְבִים
 אֲשֶׁר עַל־יָד כּוֹשִׁים:
 17 וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיִּבְקְעוּהָ וַיִּשְׁבּוּ אֵת כָּל־הַרְכוּשׁ
 הַנִּמְצָא לְבֵית־הַמֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר־לוֹ לְבֹן בְּנִי
 אִם־יְהוּאָחָז קָטָן בָּנָיו:
 18 וְאַחֲרָי כָּל־זֹאת נִגְפוּ יְהוָה בְּמַעֲוֵי לְחַלִּי לְאִזֵּן מִרְפָּא:
 19 וַיְהִי לְיָמִים מִיָּמִים וַכַּעַת צֵאת הַקָּץ לְיָמִים שְׁנָיִם
 יִצְאוּ מֵעִיר עַם־חַלְיוֹ וַיָּמָת בְּתַחֲלָאִים רַעִים וְלֹא־עָשׂוּ לוֹ
 עֲמוּ שְׂרָפָה כַּשְׂרָפָת אֲבֹתָיו:

Aa salem to go a whoring, like to the whoredoms of the
 Bb house of Ahab, and also hast slain thy brethren of thy
 Cc father's house, which were better than thyself:

Dd 14 Behold, with a great plague will the LORD
 Ee smite thy people, and thy children, and thy wives, and
 Ff all thy goods: {a great...: Heb. a great stroke}

Gg 15 And thou shalt have great sickness by disease of
 Hh thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the
 Ii sickness day by day.

Jj 16 Moreover the LORD stirred up against Jeho-
 Kk ram the spirit of the Philistines, and of the Arabians,
 Ll that were near the Ethiopians:

Mm 17 And they came up into Judah, and brake into it,
 Nn and carried away all the substance that was found in
 Oo the king's house, and his sons also, and his wives; so
 Pp that there was never a son left him, save Jehoahaz, the
 Qq youngest of his sons. {carried...: Heb. carried captive}
 Rr {Jehoahaz: also called, Ahaziah, or, Azariah}

Ss 18 And after all this the LORD smote him in his
 Tt bowels with an incurable disease.

Uu 19 And it came to pass, that in process of time, after
 Vv the end of two years, his bowels fell out by reason
 Ww of his sickness: so he died of sore diseases. And his
 Xx people made no burning for him, like the burning of
 Yy his fathers.

Zz 20 Thirty and two years old was he when he began to

a whoring, and hast also slaine thy brethre of thy
 fathers house, which were better then thou,

14 Beholde, with a great plague will the Lord smite
 thy people, and thy children, and thy wiues, and all
 thy substance,

15 And thou shalt be in great diseases in the dis-
 ease of thy bowels, vntill thy bowels fall out for the
 disease, day by day.

16 So the Lord stirred vp against Iehoram the
 spirite of the Philistims, and the Arabians that were
 beside the Ethiopians.

17 And they came vp into Iudah, and brake into it,
 and caryed away all the substance that was found in
 the Kings house, and his sonnes also, and his wiues,
 so that there was not a sonne left him, saue Iehoa-
 haz, the yongest of his sonnes.

18 And after all this, the Lord smote him in his
 bowels with an incurable disease.

19 And in processe of time, euen after the end of
 two yeeres, his guttes fell out with his disease: so he
 dyed of sore diseases: and his people made no burn-
 ing for him like the burning of his fathers.

20 When he began to reigne, he was two and thirtie
 yeere olde, and reigned in Ierusalem eight yeere, and
 liued without being desired: yet they buried him in
 the citie of Dauid, but not among the sepulchres of

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

15 and thou shalt have great sickness by disease of
 thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the
 sickness, day by day.

16 And the LORD stirred up against Jehoram the
 spirit of the Philistines, and of the Arabians which
 are beside the Ethiopians:

17 and they came up against Judah, and brake into
 it, and carried away all the substance that was found
 in the king's house, and his sons also, and his wives;
 so that there was never a son left him, save Jehoah-
 haz, the youngest of his sons.

18 And after all this the LORD smote him in his
 bowels with an incurable disease.

19 And it came to pass, in process of time, at the
 end of two years, that his bowels fell out by reason
 of his sickness, and he died of sore diseases. And his
 people made no burning for him, like the burning of
 his fathers.

20 Thirty and two years old was he when he began
 to reign, and he reigned in Jerusalem eight years: and
 he departed without being desired; and they buried
 him in the city of David, but not in the sepulchres of
 the kings.

20 בְּיָרֵשׁוּלַיִם וּשְׂתֵימֵי הַיָּהּ בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ
 בִּירוּשָׁלַיִם וַיִּלְךְ בְּלֹא חֲמָדָה וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר דָּוִד וְלֹא
 בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים:

Aa reign, and he reigned in Jerusalem eight years, and
Bb departed without being desired. Howbeit they buried
Cc him in the city of David, but not in the sepulchres of
Dd the kings. {without...: Heb. without desire}
Ee
Ff And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his
Gg youngest son king in his stead: for the band of men
Hh that came with the Arabians to the camp had slain all
Ii the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of
Jj Judah reigned.
Kk 2 Forty and two years old was Ahaziah when he
Ll began to reign, and he reigned one year in Jerusalem.
Mm His mother's name also was Athaliah the daughter of
Nn Omri.
Oo 3 He also walked in the ways of the house of Ahab:
Pp for his mother was his counsellor to do wickedly.
Qq 4 Wherefore he did evil in the sight of the LORD
Rr like the house of Ahab: for they were his counsellors
Ss after the death of his father to his destruction.
Tt 5 He walked also after their counsel, and went with
Uu Jehoram the son of Ahab king of Israel to war
Vv against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and
Ww the Syrians smote Joram.
Xx 6 And he returned to be healed in Jezreel because of
Yy the wounds which were given him at Ramah, when
Zz he fought with Hazael king of Syria. And Azariah

the Kings. Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And the inhabitants of Ierusalem made Ahaziah his
yongest sonne King in his steade: for the armie that
came with the Arabians to the campe, had slayne all
the eldest: therefore Ahaziah the sonne of Iehoram
King of Iudah reigned.
2 Two and fourtie yeere olde was Ahaziah when he
began to reigne, and he reigned one yeere in Ierusa-
lem. and his mothers name was Athaliah the daugh-
ter of Omri.
3 He walked also in the wayes of the house of Ahab:
for his mother counselled him to doe wickedly.
4 Wherefore he did euill in the sight of the Lord,
like the house of Ahab: for they were his counsellors
after the death of his father, to his destruction.
5 And he walked after their counsel, and went with
Iehoram the sonne of Ahab King of Israel to fight
against Hazael king of Aram at Ramoth Gilead: and
the Aramites smote Ioram.
6 And he returned to be healed in Izreel, because of
the woundes wherewith they had wounded him at
Ramah, when he fought with Hazael King of Aram.

And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his
youngest son king in his stead: for the band of men
that came with the Arabians to the camp had slain
all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of
Judah reigned.
2 Forty and two years old was Ahaziah when he be-
gan to reign; and he reigned one year in Jerusalem:
and his mother's name was Athaliah the daughter of
Omri.
3 He also walked in the ways of the house of Ahab:
for his mother was his counsellor to do wickedly.
4 And he did that which was evil in the sight of
the LORD, as did the house of Ahab: for they were
his counsellors: after the death of his father, to his
destruction.
5 He walked also after their counsel, and went
with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war
against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and
the Syrians wounded Joram.
6 And he returned to be healed in Jezreel of the
wounds which they had given him at Ramah, when
he fought against Hazael king of Syria. And Azariah
the son of Jehoram king of Judah went down to see
Jehoram the son of Ahab in Jezreel, because he was
sick.
7 Now the destruction of Ahaziah was of God, in

וּמְלִיכוֹ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ הַקָּטָן תַּחֲתָיו כִּי
כָל־הָרָאשִׁימִים הָרַג הַגָּדוֹד הַבָּא בְּעָרְבִים לְמַחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ
אֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ פ
2 בֶן־אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְּמַלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת
מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ בַת־עֲמֹרִי׃
3 גַּם־הוּא הֵלֵךְ בְּדַרְכֵי בַיִת אַחְאָב כִּי אִמּוֹ הִיטָה יוֹעֲצָתוֹ
לְהַרְשִׁיעַ׃
4 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כִּבְּיַת אַחְאָב כִּי־הָמָּה הָיוּ־לוֹ
יוֹעֲצִים אַחֲרָיו מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃
5 גַּם בַּעֲצָתָם הֵלֵךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לְמַלְחָמָה עַל־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אַרָם בְּרַמּוֹת גִּלְעָד וַיָּכּוּ
הָרָמִים אֶת־יְהוֹרָם׃
6 וַיָּשָׁב לְהַתְרַפָּא בִּירוּשָׁלַם כִּי הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכָּהוּ בְּרַמָּה
בְּהַלְחָמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אַרָם וַעֲזָרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ
יְהוּדָה יָרָד לְרֹאוֹת אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב בִּירוּשָׁלַם כִּי־
הָלָה הוּא׃
7 וּמֵאַלְהֵים הִיטָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לְבוֹא אֶל־יְהוֹרָם וּבָבֵאוּ
יָצָא עִם־יְהוֹרָם אֶל־יְהוּא בֶן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מִשְׁחוּ יְהוָה
לְהַכְרִית אֶת־בַּיִת אַחְאָב׃
8 וַיְהִי כִּהִשָּׁפֵט יְהוּא עִם־בַּיִת אַחְאָב וַיִּמְצָא אֶת־שָׂרֵי
יְהוּדָה וּבְנֵי אַחֲזִי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מְשַׁרְתִּים לְאַחְזִיָהוּ וַיַּהַרְגֵם׃
9 וַיִּבְקֹשׂ אֶת־אֲחַזְיָהוּ וַיִּלְכְּדוּהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא בְּשִׁמְרוֹן׃

Aa the son of Jehoram king of Judah went down to see
 Bb Jehoram the son of Ahab at Jezreel, because he was
 Cc sick. {which...: Heb. wherewith they wounded him}
 Dd {Azariah: also called, Ahaziah, or, Jehoahaz}
 Ee 7 And the destruction of Ahaziah was of God by
 Ff coming to Joram: for when he was come, he went out
 Gg with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom
 Hh the LORD had anointed to cut off the house of Ahab.
 Ii {destruction: Heb. treading down}
 Jj 8 And it came to pass, that, when Jehu was execut-
 Kk ing judgment upon the house of Ahab, and found
 Ll the princes of Judah, and the sons of the brethren of
 Mm Ahaziah, that ministered to Ahaziah, he slew them.
 Nn 9 And he sought Ahaziah: and they caught him, (for
 Oo he was hid in Samaria,) and brought him to Jehu:
 Pp and when they had slain him, they buried him: Be-
 Qq cause, said they, he is the son of Jehoshaphat, who
 Rr sought the LORD with all his heart. So the house of
 Ss Ahaziah had no power to keep still the kingdom.
 Tt 10 But when Athaliah the mother of Ahaziah saw
 Uu that her son was dead, she arose and destroyed all the
 Vv seed royal of the house of Judah.
 Ww 11 But Jehoshabeath, the daughter of the king, took
 Xx Joash the son of Ahaziah, and stole him from among
 Yy the king's sons that were slain, and put him and his
 Zz nurse in a bedchamber. So Jehoshabeath, the daugh-

Nowe Azariah the sonne of Iehoram King of Iudah
 went downe to see Iehoram the sonne of Ahab at
 Izreel, because hee was diseased.
 7 And the destruction of Ahaziah came of God in
 that he went to Ioram: for when he was come, he
 went forth with Iehoram against Iehu the sonne of
 Nimshi, whom the Lord had anointed to destroy the
 house of Ahab.
 8 Therefore when Iehu executed iudgement vpon
 the house of Ahab, and found the princes of Iudah
 and the sonnes of the brethren of Ahaziah that
 waited on Ahaziah, he slew them also.
 9 And he sought Ahaziah, and they caught him
 where he was hid in Samaria, and brought him to
 Iehu, and slewe him, and buryed him, because, sayd
 they, he is the sonne of Iehoshaphat, which sought
 the Lord with all his heart. So the house of Ahaziah
 was not able to reteine the kingdome.
 10 Therefore when Athaliah the mother of Ahaziah
 sawe that her sonne was dead, shee arose and de-
 stroyed all the Kings seede of the house of Iudah.
 11 But Iehoshabeath the daughter of ye King, tooke
 Ioash the sonne of Ahaziah, and stale him from
 among the Kings sonnes, that shoulde be slayne,
 and put him and his nource in the bed chamber:
 so Iehoshabeath the daughter of King Iehoram the

that he went unto Joram: for when he was come,
 he went out with Jehoram against Jehu the son of
 Nimshi, whom the LORD had anointed to cut off the
 house of Ahab.

8 And it came to pass, when Jehu was executing
 judgment upon the house of Ahab, that he found
 the princes of Judah, and the sons of the brethren of
 Ahaziah, ministering to Ahaziah, and slew them.

9 And he sought Ahaziah, and they caught him,
 (now he was hiding in Samaria,) and they brought
 him to Jehu, and slew him; and they buried him, for
 they said; He is the son of Jehoshaphat, who sought
 the LORD with all his heart. And the house of Aha-
 ziah had no power to hold the kingdom.

10 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw
 that her son was dead, she arose and destroyed all
 the seed royal of the house of Judah.

11 But Jehoshabeath, the daughter of the king, took
 Joash the son of Ahaziah, and stole him away from
 among the king's sons that were slain, and put him
 and his nurse in the bedchamber. So Jehoshabeath,
 the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada
 the priest, (for she was the sister of Ahaziah,) hid
 him from Athaliah, so that she slew him not.

12 And he was with them hid in the house of God
 six years: and Athaliah reigned over the land.

וַיבֹאֵהוּ אֶל-יְהוֹרָם וַיִּקְבְּרֵהוּ כִּי אָמְרוּ בְּנֵי-יְהוֹשָׁפָט
 הוּא אֲשֶׁר-דָּרַשׁ אֶת-יְהוָה בְּכָל-לְבָבוֹ וְאִין לְבַיִת אֲחַזְיָהוּ
 לְעֶזְרָר בֶּח לְמַמְלָכָה:

10 וַעֲתַלְיָהוּ אִם אֲחַזְיָהוּ רָאִתָּה כִּי מֵת בְּגֵה וּתְקַם וּתְדַבֵּר
 אֶת-כָּל-זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבַיִת יְהוָה:

11 וּתְקַח יְהוֹשָׁבֶעֶת בַּת-הַמֶּלֶךְ אֶת-יֹאָשׁ בֶּן-אֲחַזְיָהוּ
 וּתְגַנֵּב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמּוֹמְתִים וּתְתֵן אֹתוֹ וְאֶת-
 מִינְקָתוֹ בַּחֲדָר הַמְטוֹת וּתְסַתִּירָהוּ יְהוֹשָׁבֶעֶת בַּת-הַמֶּלֶךְ
 יְהוֹרָם אִשָּׁתָּה הַזֵּה הַכֹּהֵן כִּי הִיא הָיְתָה אֲחֹת אֲחַזְיָהוּ
 מִבְּנֵי עַתְלִיָּהוּ וְלֹא הִמִּיתָהּ:

12 וַיְהִי אִתָּם בְּבַיִת הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה
 מְלַכְתָּ עַל-הָאָרֶץ: פ

Aa ter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest,
 Bb (for she was the sister of Ahaziah,) hid him from
 Cc Athaliah, so that she slew him not. {Jehoshabeath:
 Dd also called, Jehosheba}
 Ee 12 And he was with them hid in the house of God six
 Ff years: and Athaliah reigned over the land.

Gg And in the seventh year Jehoiada strengthened him-
 Hh self, and took the captains of hundreds, Azariah the
 Ii son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan,
 Jj and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son
 Kk of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into cov-
 Ll enant with him.

Mm 2 And they went about in Judah, and gathered the
 Nn Levites out of all the cities of Judah, and the chief of
 Oo the fathers of Israel, and they came to Jerusalem.

Pp 3 And all the congregation made a covenant with the
 Qq king in the house of God. And he said unto them, Be-
 Rr hold, the king's son shall reign, as the LORD hath
 Ss said of the sons of David.

Tt 4 This is the thing that ye shall do; A third part of
 Uu you entering on the sabbath, of the priests and of the
 Vv Levites, shall be porters of the doors; {doors: Heb.
 Ww thresholds}

Xx 5 And a third part shall be at the king's house; and a
 Yy third part at the gate of the foundation: and all the peo-
 Zz

wife of Jehoiada the Priest (for shee was the sister
 of Ahaziah) hid him from Athaliah: so she slew him
 not.

12 And hee was with them hid in the house of God
 sixe yeeres, whiles Athaliah reigned ouer the land.

And in the seuenth yeere Jehoiada waxed bolde, and
 tooke the captaines of hundreths, to wit, Azariah the
 sonne of Ieroham, and Ishmael the sonne of Ieho-
 hanan, and Azariah the sonne of Obed, and Maasiah
 the sonne of Adaiah, and Elishaphat the sonne of
 Zichri in couenant with him.

2 And they went about in Iudah, and gathered the
 Leuites out of all the cities of Iudah, and the chiefe
 fathers of Israel: and they came to Ierusalem.

3 And al the Congregation made a couenant with
 the King in the house of God: and he sayde vnto
 them, Behold, the Kings sonne must reigne, as the
 Lord hath sayd of the sonnes of Dauid.

4 This is it that ye shall do, The third part of you that
 come on the Sabbath of the Priests, and the Leuites,
 shallbe porters of the doores.

5 And another third part towarde the Kings house,
 and another thirde part at the gate of the foundation,
 and al the people shalbe in the courts of the house of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And in the seventh year Jehoiada strengthened him-
 self, and took the captains of hundreds, Azariah the
 son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan,
 and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son
 of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into
 covenant with him.

2 And they went about in Judah, and gathered the
 Levites out of all the cities of Judah, and the heads of
 fathers' houses of Israel, and they came to Jerusalem.

3 And all the congregation made a covenant with
 the king in the house of God. And he said unto them,
 Behold, the king's son shall reign, as the LORD hath
 spoken concerning the sons of David.

4 This is the thing that ye shall do: a third part of
 you, that come in on the sabbath, of the priests and
 of the Levites, shall be porters of the doors;

5 and a third part shall be at the king's house; and
 a third part at the gate of the foundation: and all
 the people shall be in the courts of the house of the
 LORD.

6 But let none come into the house of the LORD,
 save the priests, and they that minister of the Lev-
 ites; they shall come in, for they are holy: but all the
 people shall keep the watch of the LORD.

7 And the Levites shall compass the king round
 about, every man with his weapons in his hand; and

ובשנה השבעית התחזק יהויָדע ויקח את־שרי המאות
 לעזריהו בן־ירחם ולישמעאל בן־יהוחנן ולעזריהו בן־
 עוזבד ואת־מעשיהו בן־עדיהו ואת־אלישפט בן־זכרי עמו
 בבִּרְיָת:

2 ויסבּוּ ביהוּדָה ויקבצוּ את־הלוֹיִם מְכַל־עָרֵי יהוּדָה
 וראשי האֲבוֹת לִישָׁרְאֵל ויבאוּ אל־ירוּשָׁלַם:

3 ויכרתו כָּל־הקָהָל בְּרִיַת בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ
 ויאמר להֶם הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל־
 בְּנֵי דָוִד:

4 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בְּאֵי הַשַּׁבָּת
 לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשַׁעֲרֵי הַסָּפִים:

5 וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוּד וְכָל־
 הָעָם בְּחִצְרוֹת בֵּית יְהוָה:

6 ואל־יבוא בית־יהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשַׁרְתִּים
 לַלְוִיִּם הֵמָּה יבואוּ כִּי־קִדַּשׁ הֵמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמַרְתּוֹ
 יְהוָה:

7 וְהַקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכָלְוֹ בְּיָדוֹ וְהִבִּיא
 אֶל־הַבַּיִת יוֹמָת וְהָיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ כַּבָּאוּ וּבִצְאָתוֹ:

8 ויעשו הלוֹיִם וְכָל־יהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוִדָע הַכֹּהֵן
 ויקחו אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת כִּי לֹא
 פָּטַר יְהוִדָע הַכֹּהֵן אֶת־הַמַּלְקוֹת:

9 ויִסְּפוּ יְהוִדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמָּאוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־

Aa ple shall be in the courts of the house of the LORD.
 Bb 6 But let none come into the house of the LORD,
 Cc save the priests, and they that minister of the Levites;
 Dd they shall go in, for they are holy: but all the people
 Ee shall keep the watch of the LORD.
 Ff 7 And the Levites shall compass the king round
 Gg about, every man with his weapons in his hand; and
 Hh whosoever else cometh into the house, he shall be put
 Ii to death: but be ye with the king when he cometh in,
 Jj and when he goeth out.
 Kk 8 So the Levites and all Judah did according to all
 Ll things that Jehoiada the priest had commanded, and
 Mm took every man his men that were to come in on the
 Nn sabbath, with them that were to go out on the sabbath:
 Oo for Jehoiada the priest dismissed not the courses.
 Pp 9 Moreover Jehoiada the priest delivered to the cap-
 Qq tains of hundreds spears, and bucklers, and shields,
 Rr that had been king David's, which were in the house of
 Ss God.
 Tt 10 And he set all the people, every man having his
 Uu weapon in his hand, from the right side of the temple
 Vv to the left side of the temple, along by the altar and the
 Ww temple, by the king round about. {side: Heb. shoul-
 Xx der} {temple: Heb. house}
 Yy 11 Then they brought out the king's son, and put
 Zz upon him the crown, and gave him the testimony, and

the Lord.
 6 But let none come into the house of the Lord,
 saue the Priests, and the Leuities that minister: they
 shall go in, for they are holy: but all the people shall
 keepe the watch of the Lord.
 7 And the Leuities shall compass the King rounde
 about, and euery man with his weapon in his hand,
 and he that entreth into the house, shall be slaine,
 and be you with the King, when he commeth in, and
 when he goeth out.
 8 So the Leuities and all Iudah did according to all
 things that Iehoiada the Priest had commanded, and
 tooke euery man his men that came on the Sabbath,
 with them that went out on the Sabbath: for Iehoi-
 ada the Priest did not discharge the courses.
 9 And Iehoiada the Priest deliuered to the captaines
 of hundreths speares, and shieldes, and bucklers
 which had bene King Davids, and were in the house
 of God.
 10 And he caused all the people to stand (euery man
 with his weapon in his hande) from the right side of
 the house, to ye left side of the house by the altar and
 by the house round about ye king.
 11 Then they brought out the Kings sonne, and put
 vpon him the crowne and gaue him the testimonie,
 and made him King. And Iehoiada and his sonnes

whosoever cometh into the house, let him be slain:
 and be ye with the king when he cometh in, and
 when he goeth out.
 8 So the Levites and all Judah did according to all
 that Jehoiada the priest commanded: and they took
 every man his men, those that were to come in on
 the sabbath, with those that were to go out on the
 sabbath; for Jehoiada the priest dismissed not the
 courses.
 9 And Jehoiada the priest delivered to the captains
 of hundreds the spears, and bucklers, and shields,
 that had been king David's, which were in the house
 of God.
 10 And he set all the people, every man with his
 weapon in his hand, from the right side of the house
 to the left side of the house, along by the altar and
 the house, by the king round about.
 11 Then they brought out the king's son, and put the
 crown upon him, and gave him the testimony, and
 made him king: and Jehoiada and his sons anointed
 him; and they said, God save the king.
 12 And when Athaliah heard the noise of the people
 running and praising the king, she came to the peo-
 ple into the house of the LORD:
 13 and she looked, and, behold, the king stood by
 his pillar at the entrance, and the captains and the

הַמַּגִּנּוֹת וְאֶת־הַשְּׁלֹטִים אֲשֶׁר לְמִלְכָּה דָּוִד אֲשֶׁר בַּיִת
 הַיְהוָה:
 10 וַיַּעֲמֵד אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁוֹ שָׁלְחוּ בְיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת
 הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לְמִזְבֵּחַ וּלְבַיִת עַל־
 הַמִּלְכָּה סָבִיב:
 11 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־הַיְצִנֹּר וְאֶת־
 הַעֲדוּת וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְהִי
 הַמֶּלֶךְ:
 12 וַתִּשְׁמַע עֲתָלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם הַרְצִים וְהַמְהַלְלִים
 אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־הָעָם בַּיִת יְהוָה:
 13 וַתֵּרָא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל־עַמּוּדָיו בַּמְּבֹא וְהַשָּׂרִים
 וְהַחֲצִצְרוֹת עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שֹׁמְחִים וְתוֹקְעֵי
 בַחֲצִצְרוֹת וְהַמְשֻׁנְרִים בְּכָל־יְהוָה וּמוֹדִיעִים לְהַלְלֵל
 וַתִּקְרַע עֲתָלְיָהוּ אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קִשָּׁר קִשָּׁר:
 14 וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמַּאֲוֹת פְּקוּדֵי הַחַיִל
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־מִבֵּית הַשְּׂדֵרוֹת וְהִבֵּא אַחֲרֶיהָ
 יוֹמֵת בְּחָרֵב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא תָמִיתוּהָ בַּיִת יְהוָה:
 15 וַיִּשְׁימוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא אֶל־מְבֹא שְׁעַר־הַסּוּסִים בַּיִת
 הַמֶּלֶךְ וַיִּמִּיתוּהָ שָׁם:
 16 וַיִּכְרַת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין כָּל־הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ
 לְהָיוֹת לָעָם לַיהוָה:
 17 וַיָּבֹאוּ כָל־הָעָם בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצוּהוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו

Aa made him king. And Jehoiada and his sons anointed
 Bb him, and said, God save the king. {God...: Heb. Let
 Cc the king live}
 Dd 12 Now when Athaliah heard the noise of the people
 Ee running and praising the king, she came to the people
 Ff into the house of the LORD:
 Gg 13 And she looked, and, behold, the king stood at
 Hh his pillar at the entering in, and the princes and the
 Ii trumpets by the king: and all the people of the land
 Jj rejoiced, and sounded with trumpets, also the sing-
 Kk ers with instruments of musick, and such as taught to
 Ll sing praise. Then Athaliah rent her clothes, and said,
 Mm Treason, Treason. {Treason: Heb. Conspiracy}
 Nn 14 Then Jehoiada the priest brought out the captains
 Oo of hundreds that were set over the host, and said unto
 Pp them, Have her forth of the ranges: and whoso fol-
 Qq loweth her, let him be slain with the sword. For the
 Rr priest said, Slay her not in the house of the LORD.
 Ss 15 So they laid hands on her; and when she was
 Tt come to the entering of the horse gate by the king's
 Uu house, they slew her there.
 Vv 16 And Jehoiada made a covenant between him, and
 Ww between all the people, and between the king, that they
 Xx should be the LORD'S people.
 Yy 17 Then all the people went to the house of Baal, and
 Zz brake it down, and brake his altars and his images in

anoynted him, and said, God saue the King. Aa
 12 But when Athaliah heard the noyse of the people Bb
 running and praising the king, she came to the peo- Cc
 ple into the house of the Lord. Dd
 13 And when she looked, beholde, the King stooede Ee
 by his pillar at the entring in, and the princes and Ff
 the trumpets by the King, and all the people of the Gg
 land reioyced, and blew the trumpets, and the singers Hh
 were with instruments of musike, and they that could Ii
 sing prayse: then Athaliah rent her clothes, and said, Jj
 Treason, treason. Kk
 14 Then Iehoiada the Priest brought out the cap- Ll
 taines of hundreths that were gournours of the Mm
 hoste, and said vnto them, Haue her foorth of the Nn
 ranges, and he that followeth her, let him dye by the Oo
 sword: for the Priest had said, Slay her not in the Pp
 house of the Lord. Qq
 15 So they layde hands on her: and when she was Rr
 come to the entring of the horsegate by the Kings Ss
 house, they slew her there. Tt
 16 And Iehoiada made a couenant betweene him, Uu
 and all the people, and the King, that they would be Vv
 the Lords people. Ww
 17 And all the people went to the house of Baal, Xx
 and destroyed, and brake his altars and his images, Yy
 and slew Mattan the priest of Baal before the altars. Zz

trumpets by the king; and all the people of the land
 rejoiced, and blew with trumpets; the singers also
 played on instruments of music, and led the singing
 of praise. Then Athaliah rent her clothes, and said,
 Treason, treason.
 14 And Jehoiada the priest brought out the captains
 of hundreds that were set over the host, and said unto
 them, Have her forth between the ranks; and whoso
 followeth her, let him be slain with the sword: for the
 priest said, Slay her not in the house of the LORD.
 15 So they made way for her; and she went to the
 entry of the horse gate to the king's house: and they
 slew her there.
 16 And Jehoiada made a covenant between himself,
 and all the people, and the king, that they should be
 the LORD'S people.
 17 And all the people went to the house of Baal, and
 brake it down, and brake his altars and his images in
 pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the
 altars.
 18 And Jehoiada appointed the offices of the house
 of the LORD under the hand of the priests the Lev-
 ites, whom David had distributed in the house of the
 LORD, to offer the burnt offerings of the LORD, as
 it is written in the law of Moses, with rejoicing and
 with singing, according to the order of David.

וְאֶת־צִלְמֵי שִׁבְרוּ וְאֶת מַתָּן מִתֵּן הַפֶּעַל הָרְגוּ לַפְּנֵי
 הַמִּזְבְּחוֹת:
 18 וַיִּשְׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹת בַּיִת יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
 אֲשֶׁר חָלַק דָּוִד עַל־בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה כַּכְּתוּב
 בַּתּוֹרַת מֹשֶׁה בְּשִׁמְחָה וּבְשִׂיר עַל יְדֵי דָוִד:
 19 וַיַּעֲמֵד הַשּׁוֹעֲרִים עַל־שַׁעֲרֵי בֵּית יְהוָה וְלֹא־יָבֹא טָמֵא
 לְכָל־דָּבָר:
 20 וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמַּאֲוֹת וְאֶת־הָאֲדִירִים וְאֶת־הַמּוֹשְׁלִים
 בָּעָם וְאֵתוֹ כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיִּזְרַד אֶת־הַמִּלְלָה מִבֵּית יְהוָה
 וַיָּבֹאוּ בְּתוֹךְ־שַׁעַר הָעֲלִיּוֹן בֵּית הַמִּלְלָה וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־הַמִּלְלָה
 עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה:
 21 וַיִּשְׁמְחוּ כָּל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר שִׂגְטָה וְאֶת־עֵתְלִיהוּ
 הַמִּיתוּ בְּחָרֶב: ס

Aa pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the
 Bb altars.
 Cc 18 Also Jehoiada appointed the offices of the house
 Dd of the LORD by the hand of the priests the Lev-
 Ee ites, whom David had distributed in the house of the
 Ff LORD, to offer the burnt offerings of the LORD,
 Gg as it is written in the law of Moses, with rejoicing
 Hh and with singing, as it was ordained by David. {as it
 Ii was...: Heb. by the hands of David}
 Jj 19 And he set the porters at the gates of the house of
 Kk the LORD, that none which was unclean in any thing
 Ll should enter in.
 Mm 20 And he took the captains of hundreds, and the
 Nn nobles, and the governors of the people, and all the
 Oo people of the land, and brought down the king from the
 Pp house of the LORD: and they came through the high
 Qq gate into the king's house, and set the king upon the
 Rr throne of the kingdom.
 Ss 21 And all the people of the land rejoiced: and the city
 Tt was quiet, after that they had slain Athaliah with the
 Uu sword.
 Vv
 Ww Joash was seven years old when he began to reign,
 Xx and he reigned forty years in Jerusalem. His moth-
 Yy er's name also was Zibiah of Beersheba.
 Zz 2 And Joash did that which was right in the sight of

18 And Jehoiada appointed officers for the house
 of the Lord, vnder the handes of the Priestes and
 Leuites, whome David had distributed for the house
 of the Lord, to offer burnt offrings vnto the Lord, as
 it is written in the Law of Moses, with reioycing and
 singing by the appoyntment of David.
 19 And he set porters by the gates of ye house of
 the Lord, that none that was vnclene in any thing,
 should enter in.
 20 And he tooke the captaines of hundreths, and the
 noble men, and the gouernours of the people, and
 all the people of the land, and he caused the King to
 come downe out of the house of the Lord, and they
 went thorowe the hie gate of the Kings house, and
 set the King vpon the throne of the kingdome.
 21 Then all the people of the land reioyced, and the
 citie was quiet, after that they had slaine Athaliah
 with the sword.
 Ioash was seuen yere olde, when he began to reigne,
 and he reigned fourty yeere in Ierusalem: and his
 mothers name was Zibiah of Beer-sheba.
 2 And Ioash did vprightly in the sight of the Lord,

19 And he set the porters at the gates of the house of
 the LORD, that none which was unclean in any thing
 should enter in.
 20 And he took the captains of hundreds, and the
 nobles, and the governors of the people, and all the
 people of the land, and brought down the king from
 the house of the LORD: and they came through the
 upper gate unto the king's house, and set the king
 upon the throne of the kingdom.
 21 So all the people of the land rejoiced, and the
 city was quiet: and they slew Athaliah with the
 sword.
 Joash was seven years old when he began to reign;
 and he reigned forty years in Jerusalem: and his
 mother's name was Zibiah of Beer-sheba.
 2 And Joash did that which was right in the eyes of
 the LORD all the days of Jehoiada the priest.
 3 And Jehoiada took for him two wives; and he
 begat sons and daughters.
 4 And it came to pass after this, that Joash was
 minded to restore the house of the LORD.
 5 And he gathered together the priests and the
 Levites, and said to them, Go out unto the cities of
 Judah, and gather of all Israel money to repair the
 house of your God from year to year, and see that ye

בְּ-שָׁבַע שָׁנִים יֹאֵשׁ בְּמַלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
 וְיֵשׁ אִמּוֹ צְבִיָּה מִבְּעַר שֶׁבַע:
 2 וַיַּעַשׂ יוֹאֵשׁ הַיֵּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּ-לִ-יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:
 3 וַיִּשְׂאֵלֻהוּ יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׁתַּיִם וַיֹּלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:
 4 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן הִנֵּה עַם-לֵב יוֹאֵשׁ לַחֲדָשׁ אֶת-בֵּית יְהוָה:
 5 וַיִּקְבְּצֵן אֶת-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צֵאוּ לְעָרֵי
 יְהוּדָה וּקְבְּצוּ מִכָּל-יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לַחֲנוּקָה אֶת-בֵּית אֱלֹהֵיכֶם
 מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תִּמְחַרְוּ לַדָּבָר וְלֹא מִחַרְוֵי הַלְוִיִּם:
 6 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לִיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מִדּוֹעַ לֹא-
 דַּרְשֵׁת עַל-הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיְהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם אֶת-מִשְׁאֵת
 מִשָּׁה עֹבְדֵי-יְהוָה וְהִקְהֵל לְיִשְׂרָאֵל לְאַהֲלֵי הַעֲדוּת:
 7 כִּי עֲתָלְיָהוּ הַמְרַשֵּׁעַת בְּגִיָּה פָרָצוּ אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים
 וְגַם כָּל-קַדְדָשֵׁי בֵית-יְהוָה עָשׂוּ לְבַעֲלִים:
 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂוּ אַרְוֹן אַחַד וַיִּתְנַהֵוּ בְּשַׁעַר בֵּית-
 יְהוָה חֹזְצָה:
 9 וַיִּתְנַוּ-קָוֹל בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם לְהָבִיא לִיהוָה מִשְׁאֵת
 מִשָּׁה עֹבְדֵי-הָאֱלֹתִים עַל-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר:
 10 וַיִּשְׁמְחוּ כָל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לְאַרְוֹן
 עַד-לְכַלְיָה:
 11 וַיְהִי בַעַת יְבִיֵא אֶת-הָאָרוֹן אֶל-פְּקֻדַת הַמֶּלֶךְ בְּיַד
 הַלְוִיִּם וּכְרֹאוֹתָם כִּי-רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוּפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִידֵי
 כְּהֵן הָרֹאשׁ וַיַּעֲרוּ אֶת-הָאָרוֹן וַיִּשְׂאֵהוּ וַיִּשְׁיבֵהוּ אֶל-מְקוֹמוֹ

Aa the LORD all the days of Jehoiada the priest.
 Bb 3 And Jehoiada took for him two wives; and he begat
 Cc sons and daughters.
 Dd 4 And it came to pass after this, that Joash was
 Ee minded to repair the house of the LORD. {to repair:
 Ff Heb. to renew}
 Gg 5 And he gathered together the priests and the Lev-
 Hh ites, and said to them, Go out unto the cities of Judah,
 Ii and gather of all Israel money to repair the house of
 Jj your God from year to year, and see that ye hasten the
 Kk matter. Howbeit the Levites hastened it not.
 Ll 6 And the king called for Jehoiada the chief, and said
 Mm unto him, Why hast thou not required of the Levites
 Nn to bring in out of Judah and out of Jerusalem the
 Oo collection, according to the commandment of Moses
 Pp the servant of the LORD, and of the congregation of
 Qq Israel, for the tabernacle of witness?
 Rr 7 For the sons of Athaliah, that wicked woman, had
 Ss broken up the house of God; and also all the dedicated
 Tt things of the house of the LORD did they bestow
 Uu upon Baalim.
 Vv 8 And at the king's commandment they made a
 Ww chest, and set it without at the gate of the house of the
 Xx LORD.
 Yy 9 And they made a proclamation through Judah and
 Zz Jerusalem, to bring in to the LORD the collection

all the dayes of Iehoiada the Priest.
 3 And Iehoiada tooke him two wiues, and he begate
 sonnes and daughters.
 4 And afterward it came into Ioash mind, to renew
 the house of the Lord.
 5 And he assembled the Priests and the Leuites,
 and said to them, Goe out vnto the cities of Iudah,
 and gather of all Israel money to repaire the house of
 your God, from yeere to yeere, and haste the thing:
 but the Leuites hasted not.
 6 Therefore the King called Iehoiada, the chiefe,
 and said vnto him, Why hast thou not required of
 the Leuites to bring in out of Iudah and Ierusalem
 the taxe of Moses the seruant of the Lord, and of
 the Congregation of Israel, for the Tabernacle of the
 testimonie?
 7 For wicked Athaliah, and her children brake
 vp the house of God: and all the things that were
 dedicate for the house of the Lord, did they bestowe
 vpon Baalim.
 8 Therefore the King commanded, and they made a
 chest, and set it at the gate of the house of the Lord
 without.
 9 And they made proclamation thorow Iudah and
 Ierusalem, to bring vnto the Lord the taxe of Moses
 the seruant of God, layde vpon Israel in the wilder-

hasten the matter. Howbeit the Levites hastened it not.
 6 And the king called for Jehoiada the chief, and said unto him, Why hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tax of Moses the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tent of the testimony?
 7 For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the dedicated things of the house of the LORD did they bestow upon the Baalim.
 8 So the king commanded, and they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD.
 9 And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in for the LORD the tax that Moses the servant of God laid upon Israel in the wilderness.
 10 And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.
 11 And it was so, that at what time the chest was brought unto the king's office by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king's scribe and the chief priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried

כֹּה עָשׂוּ לַיהוָה בַּיּוֹם וּבַיּוֹם וַיִּאֲסְפוּ כֶסֶף לְרֹב:
 12 וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וַיְהוֹדָע אֶל־עוֹשֵׂה מְלָאכָת עֲבוֹדַת
 בֵּית־יְהוָה וַיִּהְיוּ שְׂכָרִים חֲצָבִים וְתַרְשִׁים לְחֹדֶשׁ בַּיּוֹם וַיְהוֹה
 וְגַם לְתַרְשֵׁי בְרֹזֶל וְנִחֲשֶׁת לְחֹזֵק אֶת־בַּיִת יְהוָה:
 13 וַיַּעֲשׂוּ עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אַרוֹכָה לְמְלָאכָה בְּיָדָם
 וַיַּעֲמִידוּ אֶת־בַּיִת הָאֱלֹהִים עַל־מַתְּכָנָתוֹ וַיִּאֲמְצֵהוּ:
 14 וַכִּכְלוּתָם הֵבִיאוּ לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וַיְהוֹדָע אֶת־שֹׁאֵר הַכֶּסֶף
 וַיַּעֲשׂוּ כָלֵם לְבַיִת־יְהוָה כְּלֵי שָׂרֵת וְהַעֲלוֹת וְכַפּוֹת וְכַלֵּי
 זָהָב וְכֶסֶף וַיִּהְיוּ מַעֲלִים עֲלוֹת בְּבַיִת־יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי
 יְהוֹדָע: פ
 15 וַיִּזְקֹו וַיְהוֹדָע וַיִּשְׁבַּע יָמִים וַיָּמַת בְּוַמְאָה וּשְׁלֵשִׁים
 שָׁנָה בְּמוֹתוֹ:
 16 וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר־דָּוִד עִם־הַמְּלָכִים כִּי־עָשָׂה טוֹבָה
 בְּיִשְׂרָאֵל וְעַם הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ: ס
 17 וְאַחֲרֵי מוֹת יְהוֹדָע בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמֶלֶךְ
 אֲזַי שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם:
 18 וַיַּעֲזְבוּ אֶת־בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־
 הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־הָעֲצָבִים וַיְהִי־קֶצֶף עַל־יְהוּדָה וַיְרוּשְׁלָם
 בְּאֲשַׁמְתָּם זֹאת:
 19 וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבָאִים לְהַשִּׁיבָם אֶל־יְהוָה וַיַּעֲיִדוּ בָם
 וְלֹא הִאֲזִינוּ: ס
 20 וַרְיֹם אֱלֹהִים לְבַשָּׂה אֶת־זִכְרֶיהָ בְּוַיְהוֹדָע הַכֹּהֵן

Aa that Moses the servant of God laid upon Israel in the
 Bb wilderness. {a proclamation: Heb. a voice}
 Cc 10 And all the princes and all the people rejoiced, and
 Dd brought in, and cast into the chest, until they had made
 Ee an end.
 Ff 11 Now it came to pass, that at what time the chest
 Gg was brought unto the king's office by the hand of the
 Hh Levites, and when they saw that there was much
 Ii money, the king's scribe and the high priest's officer
 Jj came and emptied the chest, and took it, and carried
 Kk it to his place again. Thus they did day by day, and
 Ll gathered money in abundance.
 Mm 12 And the king and Jehoiada gave it to such as did
 Nn the work of the service of the house of the LORD,
 Oo and hired masons and carpenters to repair the house
 Pp of the LORD, and also such as wrought iron and
 Qq brass to mend the house of the LORD.
 Rr 13 So the workmen wrought, and the work was
 Ss perfected by them, and they set the house of God in his
 Tt state, and strengthened it. {the work...: Heb. the heal-
 Uu ing went up upon the work}
 Vv 14 And when they had finished it, they brought the
 Ww rest of the money before the king and Jehoiada,
 Xx whereof were made vessels for the house of the
 Yy LORD, even vessels to minister, and to offer withal,
 Zz and spoons, and vessels of gold and silver. And they

nesse.
 10 And all the princes and all the people reioyced,
 and brought in, and cast into the chest, vntill they
 had finished.
 11 And when it was time, they brought the chest
 vnto the Kings officer by the hand of the Leuites:
 and when they saw that there was much siluer, then
 the Kings Scribe (and one appoynted by the hie
 Priest) came and emptied the chest, and tooke it, and
 caried it to his place againe: thus they did day by day,
 and gathered siluer in abundance.
 12 And the King and Iehoiada gaue it to such as did
 the labour and worke in the house of the Lord, and
 hyred masons and carpenters to repayre the house
 of the Lord: they gaue it also to workers of yron and
 brasse, to repayre the house of the Lord.
 13 So the workemen wrought, and the worke
 amended through their hands: and they restored the
 house of God to his state, and strengthened it.
 14 And when they had finished it, they brought the
 rest of the siluer before the King and Iehoiada, and
 he made thereof vessels for the house of the Lord,
 euen vessels to minister, both morters and incense
 cuppes, and vessels of golde, and of siluer: and they
 offred burnt offrings in the house of the Lord con-
 tinually all the dayes of Iehoiada.

it to its place again. Thus they did day by day, and
 gathered money in abundance.
 12 And the king and Jehoiada gave it to such as did
 the work of the service of the house of the LORD;
 and they hired masons and carpenters to restore the
 house of the LORD, and also such as wrought iron
 and brass to repair the house of the LORD.
 13 So the workmen wrought, and the work was
 perfected by them, and they set up the house of God
 in its state, and strengthened it.
 14 And when they had made an end, they brought
 the rest of the money before the king and Jehoiada,
 whereof were made vessels for the house of the
 LORD, even vessels to minister, and to offer withal,
 and spoons, and vessels of gold and silver. And they
 offered burnt offerings in the house of the LORD
 continually all the days of Jehoiada.
 15 But Jehoiada waxed old and was full of days,
 and he died; an hundred and thirty years old was he
 when he died.
 16 And they buried him in the city of David among
 the kings, because he had done good in Israel, and
 toward God and his house.
 17 Now after the death of Jehoiada came the princes
 of Judah, and made obeisance to the king. Then the
 king hearkened unto them.

וַיַּעֲמֵד מֵעַל לַעֵם וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים לְמַה
 אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְלֹא תִצְלִיחוּ כִּי־עֲזַבְתֶּם אֶת־
 יְהוָה וַיַּעֲזַב אֶתְכֶם:
 21 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְגְּמֵהוּ אָבוּ בְּמִצְוֹת הַמִּלְוָה בַּחֲצַר בַּיִת
 יְהוָה:
 22 וְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֹסֵד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו
 עִמּוֹ וַיַּהַרְג אֶת־בָּנָיו וְכַמּוֹתוֹ אָמַר יֵרָא יְהוָה וַיִּדְרֹשׁ: פ
 23 וַיְהִי לְתַקּוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו חֵיל אָרֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־
 יְהוּדָה וַיִּירוּשָׁלַם וַיִּשְׁתַּחֲוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעָם מֵעַם וְכָל־
 שָׂלָלָם שָׁלְחוּ לְמֶלֶךְ דָּרְמָשְׁקָ:
 24 כִּי בְּמַצְעָר אֲנָשִׁים בָּאוּ חֵיל אָרֶם וַיְהוּה נָתַן בְּיָדָם
 חֵיל לְרֹב מְאֹד כִּי עֲזָבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְאֶת־
 יוֹאָשׁ עָשׂוּ שָׁפְטִים:
 25 וּבְלִכְתֹּתָם מִבְּנֵי כִּי־עֲזָבוּ אֹתוֹ (בְּמַחֲלִיִּים) [בְּמַחֲלוֹיָם]
 רַבִּים הִתְקַשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו בְּדַמֵּי בְּנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
 וַיַּהַרְגֵהוּ עַל־מִטְּתוֹ וַיִּמָּת וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר דָּוִד וְלֹא קִבְּרֵהוּ
 בַּקְּבָרוֹת הַמְּלָכִים: ס
 26 וְאֵלָה הַמִּתְקַשְׁרִים עָלָיו זָכָד בֶּן־שִׁמְעֵל הָעַמּוֹנִי
 וַיְהוּזָבָד בֶּן־שִׁמְרִית הַמוֹאָבִית:
 27 וּבָרְיִי (וּרְבִי) [יָרָב] הַמִּשְׁאָא עָלָיו וַיִּסּוֹד בַּיִת הָאֱלֹהִים
 הַגָּם כְּתוּבִים עַל־מִזְרָשׁ סֹפֵר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ אַמְצִיָּהוּ בְּנוֹ
 תַחֲתָיו: פ

Aa offered burnt offerings in the house of the LORD
 Bb continually all the days of Jehoiada. {to offer...: or,
 Cc pestils}
 Dd 15 But Jehoiada waxed old, and was full of days
 Ee when he died; an hundred and thirty years old was he
 Ff when he died.
 Gg 16 And they buried him in the city of David among
 Hh the kings, because he had done good in Israel, both
 Ii toward God, and toward his house.
 Jj 17 Now after the death of Jehoiada came the princes
 Kk of Judah, and made obeisance to the king. Then the
 Ll king hearkened unto them.
 Mm 18 And they left the house of the LORD God of their
 Nn fathers, and served groves and idols: and wrath came
 Oo upon Judah and Jerusalem for this their trespass.
 Pp 19 Yet he sent prophets to them, to bring them again
 Qq unto the LORD; and they testified against them: but
 Rr they would not give ear.
 Ss 20 And the Spirit of God came upon Zechariah the
 Tt son of Jehoiada the priest, which stood above the peo-
 Uu ple, and said unto them, Thus saith God, Why trans-
 Vv gress ye the commandments of the LORD, that ye
 Ww cannot prosper? because ye have forsaken the LORD,
 Xx he hath also forsaken you. {came...: Heb. clothed}
 Yy 21 And they conspired against him, and stoned him
 Zz with stones at the commandment of the king in the

15 But Jehoiada waxed olde, and was ful of dayes
 and dyed. An hundreth and thirtie yeere olde was he
 when he dyed.
 16 And they buried him in the citie of Daudid with
 the kings, because he had done good in Israel, and
 toward God and his house.
 17 And after the death of Jehoiada, came the princ-
 es of Iudah, and did reuerence to the King, and the
 King hearkened vnto them.
 18 And they left the house of the Lord God of their
 fathers, and serued groues and idoles: and wrath
 came vpon Iudah and Ierusalem, because of this their
 trespasse.
 19 And God sent Prophets amog the, to bring them
 againe vnto the Lord: and they made protestation
 among them, but they would not heare.
 20 And the Spirit of God came vpon Zechariah the
 sonne of Jehoiada the Priest, which stode aboue the
 people, and sayde vnto them, Thus sayth God, Why
 transgresse ye the commandements of the Lord?
 surely ye shall not prosper: because ye haue forsaken
 the Lord, he also hath forsaken you.
 21 Then they conspired against him and stoned him
 with stones at the commandement of the King, in
 the court of the house of the Lord.
 22 Thus Ioash the King remembred not the kind-

18 And they forsook the house of the LORD, the
 God of their fathers, and served the Asherim and the
 idols: and wrath came upon Judah and Jerusalem for
 this their guiltiness.

19 Yet he sent prophets to them, to bring them again
 unto the LORD; and they testified against them: but
 they would not give ear.

20 And the spirit of God came upon Zechariah the
 son of Jehoiada the priest; and he stood above the
 people, and said unto them, Thus saith God, Why
 transgress ye the commandments of the LORD, that
 ye cannot prosper? because ye have forsaken the
 LORD, he hath also forsaken you.

21 And they conspired against him, and stoned him
 with stones at the commandment of the king in the
 court of the house of the LORD.

22 Thus Joash the king remembered not the kind-
 ness which Jehoiada his father had done to him, but
 slew his son. And when he died, he said, The LORD
 look upon it, and require it.

23 And it came to pass at the end of the year, that
 the army of the Syrians came up against him: and
 they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all
 the princes of the people from among the people, and
 sent all the spoil of them unto the king of Damascus.

24 For the army of the Syrians came with a small

Aa court of the house of the LORD.
 Bb 22 Thus Joash the king remembered not the kind-
 Cc ness which Jehoiada his father had done to him, but
 Dd slew his son. And when he died, he said, The LORD
 Ee look upon it, and require it.
 Ff 23 And it came to pass at the end of the year, that the
 Gg host of Syria came up against him: and they came to
 Hh Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes
 Ii of the people from among the people, and sent all the
 Jj spoil of them unto the king of Damascus. {at the...:
 Kk Heb. in the revolution of the year} {Damascus: Heb.
 Ll Darmesek}
 Mm 24 For the army of the Syrians came with a small
 Nn company of men, and the LORD delivered a very
 Oo great host into their hand, because they had forsaken
 Pp the LORD God of their fathers. So they executed
 Qq judgment against Joash.
 Rr 25 And when they were departed from him, (for
 Ss they left him in great diseases,) his own servants
 Tt conspired against him for the blood of the sons of
 Uu Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he
 Vv died: and they buried him in the city of David, but they
 Ww buried him not in the sepulchres of the kings.
 Xx 26 And these are they that conspired against him;
 Yy Zabad the son of Shimeath an Ammonitess, and Je-
 Zz hozabad the son of Shimrith a Moabitess. {Zabad: or,

nesse which Jehoiada his father had done to him,
 but slewe his sonne. And when he dyed, he sayd, The
 Lord looke vpon it, and require it.
 23 And when the yeere was out, the host of Aram
 came vp against him, and they came against Iudah
 and Ierusalem, and destroyed all the princes of the
 people from among the people, and sent all the
 spoyle of them vnto the King of Damascus.
 24 Though the armie of Aram came with a small
 company of men, yet the Lord deliuered a very great
 armie into their hand, because they had forsaken the
 Lord God of their fathers: and they gaue sentence
 against Ioash.
 25 And when they were departed from him, (for
 they left him in great diseases) his owne seruants
 conspired against him for the blood of the children
 of Jehoiada the Priest, and slewe him on his bed, and
 he dyed, and they buryed him in the citie of Daudid:
 but they buryed him not in the sepulchres of the
 Kings.
 26 And these are they that conspired against him,
 Zabad the sonne of Shimrath an Ammonitess, and
 Iehozabad the sonne of Shimrith a Moabitess.
 27 But his sonnes, and the summe of the tax
 gathered by him, and the foundation of the house
 of God, behold, they are written in the storie of the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

company of men; and the LORD delivered a very
 great host into their hand, because they had forsaken
 the LORD, the God of their fathers. So they execut-
 ed judgment upon Joash.

25 And when they were departed from him, (for
 they left him in great diseases,) his own servants
 conspired against him for the blood of the sons of
 Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he
 died: and they buried him in the city of David, but
 they buried him not in the sepulchres of the kings.

26 And these are they that conspired against him;
 Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and
 Jehozabad the son of Shimrith the Moabitess.

27 Now concerning his sons, and the greatness of
 the burdens laid upon him, and the rebuilding of the
 house of God, behold, they are written in the com-
 mentary of the book of the kings. And Amaziah his
 son reigned in his stead.

Aa Jozacher} {Shimrith: or, Shomer}
 Bb 27 Now concerning his sons, and the greatness of
 Cc the burdens laid upon him, and the repairing of the
 Dd house of God, behold, they are written in the story of
 Ee the book of the kings. And Amaziah his son reigned
 Ff in his stead. {repairing: Heb. founding} {story: or,
 Gg commentary}
 Hh
 Ii Amaziah was twenty and five years old when he began
 Jj to reign, and he reigned twenty and nine years in
 Kk Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of
 Ll Jerusalem.
 Mm 2 And he did that which was right in the sight of the
 Nn LORD, but not with a perfect heart.
 Oo 3 Now it came to pass, when the kingdom was estab-
 Pp lished to him, that he slew his servants that had killed
 Qq the king his father. {established...: Heb. confirmed
 Rr upon him}
 Ss 4 But he slew not their children, but did as it is
 Tt written in the law in the book of Moses, where the
 Uu LORD commanded, saying, The fathers shall not
 Vv die for the children, neither shall the children die for
 Ww the fathers, but every man shall die for his own sin.
 Xx 5 Moreover Amaziah gathered Judah together, and
 Yy made them captains over thousands, and captains
 Zz over hundreds, according to the houses of their fa-

booke of the Kings. And Amaziah his sonne reigned
 in his steade.
 Amaziah was five and twentie yere old when he be-
 gan to reigne, and he reigned nine and twentie yeere
 in Ierusalem: and his mothers name was Iehoaddan,
 of Ierusalem.
 2 And he did vprightly in the eyes of the Lord, but
 not with a perfite heart.
 3 And when the kingdome was established vnto
 him, he slewe his seruants, that had slaine the King
 his father.
 4 But he slewe not their children, but did as it is
 written in the Lawe, and in the booke of Moses,
 where the Lord commanded, saying, The fathers
 shall not dye for the children, neyther shall the chil-
 dren die for the fathers, but euery man shall dye for
 his owne sinne.
 5 And Amaziah assembled Iudah, and made them
 captaines ouer thousandes, and captaines ouer
 hundreths, according to the houses of their fathers,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Amaziah was twenty and five years old when he
 began to reign; and he reigned twenty and nine years
 in Jerusalem: and his mother's name was Jehoaddan
 of Jerusalem.
 2 And he did that which was right in the eyes of the
 LORD, but not with a perfect heart.
 3 Now it came to pass, when the kingdom was
 established unto him, that he slew his servants which
 had killed the king his father.
 4 But he put not their children to death, but did
 according to that which is written in the law in the
 book of Moses, as the LORD commanded, saying,
 The fathers shall not die for the children, neither
 shall the children die for the fathers; but every man
 shall die for his own sin.
 5 Moreover Amaziah gathered Judah together, and
 ordered them according to their fathers' houses, un-
 der captains of thousands and captains of hundreds,
 even all Judah and Benjamin: and he numbered them
 from twenty years old and upward, and found them
 three hundred thousand chosen men, able to go forth
 to war, that could handle spear and shield.
 6 He hired also an hundred thousand mighty men of
 valour out of Israel for an hundred talents of silver.
 7 But there came a man of God to him, saying, O
 king, let not the army of Israel go with thee; for the

בְּנֵי-עֲשָׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ וְעֲשָׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה
 מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעָדָן מִירוּשָׁלַם:
 2 וַיַּעַשׂ הַיֵּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא בְּלִבָּב שָׁלֵם:
 3 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חִזְקָה הִמְמַלְכָה עָלָיו וַיַּהַרֵג אֶת-עַבְדָּיו
 הַמְּכִים אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו:
 4 וְאֶת-בְּנֵיהֶם לֹא הִמִּית כִּי כִפְתּוּב בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
 אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא-יָמוּתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים וּבָנִים
 לֹא-יָמוּתוּ עַל-אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחֻטְאוֹ יָמוּת: פ
 5 וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת-יְהוּדָה וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית-אָבוֹת לְשָׂרֵי
 הָאֲלָפִים וְלְשָׂרֵי הַמְּאוֹת לְכָל-יְהוּדָה וּבְנֵימִן וַיִּפְקְדֵם לְמִפְּנֵי
 עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמְעַלָּה וַיִּמְצָאם שְׁלֹשׁ-מְאוֹת אָלֶף בַּחֹר
 יוֹצֵא צָבָא אַחַז רַמַּח וְצִנְהָ:
 6 וַיִּשְׁכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל יָמָא אָלֶף גְּבוּר חֵיל בְּמָאָה כִּפְר-
 בָּסָף:
 7 וְאִישׁ הָאֲלֵהִים בָּא אֵלָיו לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אֵל-יָבֵא עִמָּךְ
 צָבָא יִשְׂרָאֵל כִּי אִין יְהוֹה עִם-יִשְׂרָאֵל כָּל בְּנֵי אֲפָרַיִם:
 8 כִּי אִם-בָּא אִתָּה עֲשֵׂה חֲזַק לְמַלְחָמָה יִכְשִׁילֶךָ הָאֲלֵהִים
 לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יִשְׁ-פַח בְּאֲלֵהִים לְעֲזוֹר וְלִהְכָשִׁיל:
 9 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֲלֵהִים וּמַה-לְעֲשׂוֹת לְמַאֲת
 הַכֶּפֶר אֲשֶׁר נָתַתִּי לְגִדּוּד יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֲלֵהִים יֵשׁ
 לִיְהוָה לְתַת לֶךָ הַרְבֵּה מְזִה:
 10 וַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיָהוּ לְהַגְדוּד אֲשֶׁר-בָּא אֵלָיו מֵאֲפָרַיִם:

Aa thers, throughout all Judah and Benjamin: and he
 Bb numbered them from twenty years old and above, and
 Cc found them three hundred thousand choice men, able to
 Dd go forth to war, that could handle spear and shield.

Ee 6 He hired also an hundred thousand mighty men of
 Ff valour out of Israel for an hundred talents of silver.

Gg 7 But there came a man of God to him, saying, O
 Hh king, let not the army of Israel go with thee; for the
 Ii LORD is not with Israel, to wit, with all the chil-
 Jj dren of Ephraim.

Kk 8 But if thou wilt go, do it, be strong for the battle:
 Ll God shall make thee fall before the enemy: for God
 Mm hath power to help, and to cast down.

Nn 9 And Amaziah said to the man of God, But what
 Oo shall we do for the hundred talents which I have given
 Pp to the army of Israel? And the man of God answered,
 Qq The LORD is able to give thee much more than this.
 Rr {army: Heb. band}

Ss 10 Then Amaziah separated them, to wit, the army
 Tt that was come to him out of Ephraim, to go home
 Uu again: wherefore their anger was greatly kindled
 Vv against Judah, and they returned home in great
 Ww anger. {home again: Heb. to their place} {in great...:
 Xx Heb. in heat of anger}

Yy 11 And Amaziah strengthened himself, and led forth
 Zz his people, and went to the valley of salt, and smote of

thorowout all Iudah and Beniamin: and he nombred
 them from twentie yeere olde and aboue, and founde
 among them three hundreth thousand chosen men,
 to goe foorth to the warre, and to handle speare and
 shield.

6 He hyred also an hundreth thousand valiant men
 out of Israel for an hundreth talents of siluer.

7 But a man of God came to him, saying, O King,
 let not the armie of Israel goe with thee: for the
 Lord is not with Israel, neither with all the house of
 Ephraim.

8 If not, goe thou on, doe it, make thy selfe strong
 to the battel, but God shall make thee fall before the
 enemy: for God hath power to helpe, and to cast
 downe.

9 And Amaziah sayde to the man of God, What
 shall we doe then for the hundreth talents, which I
 haue giuen to the hoste of Israel? Then the man of
 God answered, The Lord is able to giue thee more
 then this.

10 So Amaziah separated them, to wit, the armie
 that was come to him out of Ephraim, to returne to
 their place: wherefore their wrath was kindled greatly
 against Iudah, and they returned to their places with
 great anger.

11 Then Amaziah was encouraged, and led forth his

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

LORD is not with Israel, to wit, with all the children
 of Ephraim.

8 But if thou wilt go, do valiantly, be strong for the
 battle: God shall cast thee down before the enemy;
 for God hath power to help, and to cast down.

9 And Amaziah said to the man of God, But what
 shall we do for the hundred talents which I have
 given to the army of Israel? And the man of God
 answered, The LORD is able to give thee much more
 than this.

10 Then Amaziah separated them, to wit, the army
 that was come to him out of Ephraim, to go home
 again: wherefore their anger was greatly kindled
 against Judah, and they returned home in fierce
 anger.

11 And Amaziah took courage, and led forth his
 people, and went to the Valley of Salt, and smote of
 the children of Seir ten thousand.

12 And other ten thousand did the children of Judah
 carry away alive, and brought them unto the top of
 the rock, and cast them down from the top of the
 rock, that they all were broken in pieces.

13 But the men of the army which Amaziah sent
 back, that they should not go with him to battle, fell
 upon the cities of Judah, from Samaria even unto
 Beth-horon, and smote of them three thousand, and

לָלַכְתָּ לְמִקְוֹמָם וַיַּחַר אַפָּם מְאֹד בְּיְהוָה וַיִּשׁוּבוּ לְמִקְוֹמָם
 בְּחָרִי-אָף: פ

11 וַאֲמַצְיָהוּ הִתְחַזַּק וַיִּנְהַג אֶת-עַמּוֹ וַיִּלְחָם גִּיָּא הַמִּלְחָמָה וַיֵּךְ
 אֶת-בְּנֵי-שֵׁעִיר עֶשְׂרֵת אֲלָפִים:

12 וַעֲשֵׂרֵת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ בְנֵי יְהוָה וַיְבִיאוּם לְרֹאשׁ
 הַסֵּלַע וַיִּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ-הַסֵּלַע וַכֻּלָּם נִבְקָעוּ: ס

13 וּבְנֵי הַגִּדּוּד אֲשֶׁר הֵשִׁיב אֲמַצְיָהוּ מִלְּחַמָּה עָמְדוּ לְמִלְחָמָה
 וַיִּפְשְׁטוּ בַעֲרֵי יְהוָה מִשְׁמְרוֹן וַעֲדַבֵּי־בַיִת חוֹרוֹן וַיָּכוּ מֵהֶם
 שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיָּבִיאוּ בְּזֶה רַבָּה: ס

14 וַיְהִי אַחֲרָי כִּזָּא אֲמַצְיָהוּ מִהִכּוֹת אֶת-אֲדוֹמִים וַיָּבִיא
 אֶת-אֱלֹהֵי בְנֵי שֵׁעִיר וַיַּעֲמִיחֵם לֹא לֵאלֹהִים וּלְפָנֵיהֶם
 יִשְׁתַּחֲוּהוּ וְלָהֶם יִקְטֹר:

15 וַיַּחֲרֵאֲף יְהוָה בְּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נְבִיא וַיֹּאמֶר
 לֹא לָמָּה דַרְשַׁתְּ אֶת-אֱלֹהֵי הָעַם אֲשֶׁר לֹא-הֲצִילוּ אֶת-עַמְּךָ
 מִיָּדָה:

16 וַיְהִי כַּדְבָּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לֹא הִלְיוּעֵץ לְמַלְלָה נִתְּמוּדָה
 חֲדַל-לָהּ לָמָּה יָבוֹד וַיִּחַדֵּל הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי-יַעֲזֹב
 אֱלֹהִים לְהִשְׁחִיתָהּ כִּי-עָשִׂיתָ זֹאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לְעֵצָתִי: פ

17 וַיַּעֲזֹב אֲמַצְיָהוּ מִלְּחָמָה יְהוָה וַיִּשְׁלַח אֶל-יֹאשׁ בֶּן-
 יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוּא מִלְּחָמָה יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר (לָכֶּה) נִתְּרָאָה
 פָּנִים:

18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מִלְּחָמָה יִשְׂרָאֵל אֶל-אֲמַצְיָהוּ מִלְּחָמָה יְהוָה

Aa the children of Seir ten thousand.
 Bb 12 And other ten thousand left alive did the children
 Cc of Judah carry away captive, and brought them unto
 Dd the top of the rock, and cast them down from the top of
 Ee the rock, that they all were broken in pieces.
 Ff 13 But the soldiers of the army which Amaziah sent
 Gg back, that they should not go with him to battle, fell
 Hh upon the cities of Judah, from Samaria even unto
 Ii Bethhoron, and smote three thousand of them, and
 Jj took much spoil. {the soldiers...: Heb. the sons of the
 Kk band}
 Ll 14 Now it came to pass, after that Amaziah was
 Mm come from the slaughter of the Edomites, that he
 Nn brought the gods of the children of Seir, and set them
 Oo up to be his gods, and bowed down himself before
 Pp them, and burned incense unto them.
 Qq 15 Wherefore the anger of the LORD was kindled
 Rr against Amaziah, and he sent unto him a prophet,
 Ss which said unto him, Why hast thou sought after the
 Tt gods of the people, which could not deliver their own
 Uu people out of thine hand?
 Vv 16 And it came to pass, as he talked with him, that
 Ww the king said unto him, Art thou made of the king's
 Xx counsel? forbear; why shouldst thou be smitten?
 Yy Then the prophet forbare, and said, I know that God
 Zz hath determined to destroy thee, because thou hast

people, and went to the salt valley, and smote of the
 children of Seir, ten thousand.
 12 And other ten thousand did the children of Iu-
 dah take alieve, and caryed them to the top of a rocke,
 and cast them downe from the top of the rocke, and
 they all burst to pieces.
 13 But the men of the armie, which Amaziah sent
 away, that they should not goe with his people to
 battell, fell vpon the cities of Iudah from Samaria
 vnto Beth-horon, and smote three thousand of them,
 and tooke much spoyle.
 14 Now after that Amaziah was come from the
 slaughter of the Edomites, he brought the gods of
 the children of Seir, and set them vp to be his gods,
 and worshipped them, and burned incense vnto
 them.
 15 Wherefore the Lord was wroth with Amaziah,
 and sent vnto him a Prophet, which sayd vnto him,
 Why hast thou sought the gods of the people, which
 were not able to deliuer their owne people out of
 thine hand?
 16 And as he talked with him, he said vnto him,
 Haue they made thee the Kings counseler? cease
 thou: why should they smite thee? And the Prophet
 ceased, but said, I knowe that God hath determined
 to destroy thee, because thou hast done this, and hast

took much spoil.

14 Now it came to pass, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and bowed down himself before them, and burned incense unto them.

15 Wherefore the anger of the LORD was kindled against Amaziah, and he sent unto him a prophet, which said unto him, Why hast thou sought after the gods of the people, which have not delivered their own people out of thine hand?

16 And it came to pass, as he talked with him, that the king said unto him, Have we made thee of the king's counsel? forbear; why shouldst thou be smitten? Then the prophet forbare, and said, I know that God hath determined to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel.

17 Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehohaz the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.

18 And Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a

לאמר החוח אשר בלבנון שלח אל-הארז אשר בלבנון
לאמר תגה-את-בתך לבני לאשה ומעבר תית השדה
אשר בלבנון ומרמס את-החוח:

19 אמרת הגה הכית את-אדום ונשאך לבך להכבד
עתה שבה בביתך למה תתגרה ברעה ונפלת אתה ויהודה
עמך:

20 ולא-שמע אמציהו כי מהאלהים היא למען תתם ביד
כי דרשו את אלהי אדום:

21 ויעל יואש מלך-ישראל ויתראו פנים הוא ואמציהו
מלך-יהודה בבית שמש אשר ליהודה:

22 ויגנף יהודה לפני ישראל ויגסו איש לאהלו:

23 ואת אמציהו מלך-יהודה בן-יואש בן-יהואחז תפש
יואש מלך-ישראל בבית שמש וביאהו ירושלם ויפריץ
בחומת ירושלם משער אפרים עד-שער הפונה ארבע
מאות אמה:

24 וכל-הנהב והכסף ואת כל-הכלים הנמצאים בבית-
האלהים עם-עבד אדום ואת-אצרות בית המלך ואת בני
התערבות וישב שמרון: פ

25 ויחי אמציהו בן-יואש מלך יהודה אתרי מות יואש
בן-יהואחז מלך ישראל חמש עשרה שנה:

26 ויתר דברי אמציהו הראשנים והאחרונים הלא תגם
כתובים על-ספר מלכי-יהודה וישראל:

Aa done this, and hast not hearkened unto my counsel.
 Bb {determined: Heb. counselled}
 Cc 17 Then Amaziah king of Judah took advice, and
 Dd sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu,
 Ee king of Israel, saying, Come, let us see one another
 Ff in the face.
 Gg 18 And Joash king of Israel sent to Amaziah king
 Hh of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon
 Ii sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give
 Jj thy daughter to my son to wife: and there passed by a
 Kk wild beast that was in Lebanon, and trode down the
 Ll thistle. {thistle: or, furze bush, or, thorn} {a wild...:
 Mm Heb. a beast of the field}
 Nn 19 Thou sayest, Lo, thou hast smitten the Edomites;
 Oo and thine heart lifteth thee up to boast: abide now at
 Pp home; why shouldest thou meddle to thine hurt, that
 Qq thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?
 Rr 20 But Amaziah would not hear; for it came of God,
 Ss that he might deliver them into the hand of their en-
 Tt emies, because they sought after the gods of Edom.
 Uu 21 So Joash the king of Israel went up; and they
 Vv saw one another in the face, both he and Amaziah king
 Ww of Judah, at Bethshemesh, which belongeth to Judah.
 Xx 22 And Judah was put to the worse before Israel,
 Yy and they fled every man to his tent. {put...: Heb. smit-
 Zz ten}

not obeyed my counsel.
 17 Then Amaziah King of Iudah tooke counsel,
 and sent to Ioash the sonne of Jehoahaz, the sonne
 of Iehu King of Israel, saying, Come, let vs see one
 another in the face.
 18 But Ioash King of Israel sent to Amaziah King
 of Iudah, saying, The thistle that is in Lebanon, sent
 to the cedar that is in Lebanon, saying, Giue thy
 daughter to my sonne to wife: and the wilde beast
 that was in Lebanon went and trode downe the
 thistle.
 19 Thou thinkest: lo, thou hast smitten Edom, and
 thine heart lifteth thee vp to bragge: abide now at
 home: why doest thou prouoke to thine hurt, that
 thou shouldest fall, and Iudah with thee?
 20 But Amaziah would not heare: for it was of God,
 that he might deliuer them into his had, because
 they had sought the gods of Edom.
 21 So Ioash the King of Israel went vp: and he, and
 Amaziah King of Iudah saw one another in the face
 at Bethshemesh, which is in Iudah.
 22 And Iudah was put to the worse before Israel,
 and they fled euery man to his tents.
 23 But Ioash the King of Israel tooke Amaziah
 King of Iudah, the sonne of Ioash, the sonne of
 Jehoahaz in Bethshemesh, and brought him to

wild beast that was in Lebanon; and trode down the
 thistle.

19 Thou sayest, Lo, thou hast smitten Edom; and
 thine heart lifteth thee up to boast: abide now at
 home; why shouldest thou meddle to thy hurt, that
 thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?

20 But Amaziah would not hear; for it was of God,
 that he might deliver them into the hand of their
 enemies, because they had sought after the gods of
 Edom.

21 So Joash king of Israel went up; and he and
 Amaziah king of Judah looked one another in the
 face at Beth-shemesh, which belongeth to Judah.

22 And Judah was put to the worse before Israel;
 and they fled every man to his tent.

23 And Joash king of Israel took Amaziah king
 of Judah, the son of Joash the son of Jehoahaz, at
 Beth-shemesh, and brought him to Jerusalem, and
 brake down the wall of Jerusalem from the gate of
 Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits.

24 And he took all the gold and silver, and all the
 vessels that were found in the house of God with
 Obed-edom, and the treasures of the king's house,
 the hostages also, and returned to Samaria.

25 And Amaziah the son of Joash king of Judah
 lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of

27 וּמַלְּת אֲשֶׁר־סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַתְרֵי יְהוָה וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו
 קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וַיָּנֶס לְכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לְכִישָׁה
 וַיְמִיתָהוּ שָׁם:

28 וַיִּשְׂאָהוּ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אַבְתָּיו בְּעִיר
 יְהוּדָה:

Aa 23 And Joash the king of Israel took Amaziah king
 Bb of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at
 Cc Bethshemesh, and brought him to Jerusalem, and
 Dd brake down the wall of Jerusalem from the gate of
 Ee Ephraim to the corner gate, four hundred cubits. {the
 Ff corner...: Heb. the gate of it that looketh}
 Gg 24 And he took all the gold and the silver, and all
 Hh the vessels that were found in the house of God with
 Ii Obededom, and the treasures of the king's house, the
 Jj hostages also, and returned to Samaria.
 Kk 25 And Amaziah the son of Joash king of Judah
 Ll lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of
 Mm Israel fifteen years.
 Nn 26 Now the rest of the acts of Amaziah, first and
 Oo last, behold, are they not written in the book of the
 Pp kings of Judah and Israel?
 Qq 27 Now after the time that Amaziah did turn away
 Rr from following the LORD they made a conspiracy
 Ss against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but
 Tt they sent to Lachish after him, and slew him there.
 Uu {from...: Heb. from after} {made...: Heb. conspired a
 Vv conspiracy}
 Ww 28 And they brought him upon horses, and buried
 Xx him with his fathers in the city of Judah. {Judah: that
 Yy is, the city of David}
 Zz

Jerusalem, and brake downe the wall of Ierusalem,
 from the gate of Ephraim vnto the corner gate, foure
 hundredreth cubites.
 24 And he tooke all the gold and the siluer, and
 all the vessels that were found in the house of God
 with Obed Edom, and in the treasures of the Kings
 house, and the children that were in hostage, and
 returned to Samaria.
 25 And Amaziah the sonne of Ioash King of Iudah
 liued after the death of Ioash sonne of Iehoahaz
 King of Israel, fifteene yeere.
 26 Concerning the rest of the actes of Amaziah first
 and last, are they not written in the booke of the
 Kings of Iudah and Israel?
 27 Nowe after the time that Amaziah did turne
 away from ye Lord, they wrought treason against
 him in Ierusalem: and when he was fled to Lachish,
 they sent to Lachish after him, and slewe him there.
 28 And they brought him vpon horses, and buried
 him with his fathers in the citie of Iudah.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Israel fifteen years.

26 Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel?

27 Now from the time that Amaziah did turn away from following the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent after him to Lachish, and slew him there.

28 And they brought him upon horses, and buried him with his fathers in the city of Judah.

Aa Then all the people of Judah took Uzziah, who was
Bb sixteen years old, and made him king in the room of
Cc his father Amaziah. {Uzziah: or, Azariah}
Dd 2 He built Eloth, and restored it to Judah, after that
Ee the king slept with his fathers.
Ff 3 Sixteen years old was Uzziah when he began to
Gg reign, and he reigned fifty and two years in Jerusa-
Hh lem. His mother's name also was Jecoliah of Jerusa-
Ii lem.
Jj 4 And he did that which was right in the sight of the
Kk LORD, according to all that his father Amaziah did.
Ll 5 And he sought God in the days of Zechariah, who
Mm had understanding in the visions of God: and as long
Nn as he sought the LORD, God made him to prosper.
Oo {in the visions...: Heb. in the seeing of God}
Pp 6 And he went forth and warred against the Philis-
Qq tines, and brake down the wall of Gath, and the wall
Rr of Jabneh, and the wall of Ashdod, and built cities
Ss about Ashdod, and among the Philistines. {about...:
Tt or, in the country of Ashdod}
Uu 7 And God helped him against the Philistines, and
Vv against the Arabians that dwelt in Gurbaal, and the
Ww Mehunims.
Xx 8 And the Ammonites gave gifts to Uzziah: and his
Yy name spread abroad even to the entering in of Egypt;
Zz for he strengthened himself exceedingly. {spread...:

Then all the people of Judah tooke Vzziah, which
 was sixteene yeere olde, and made him King in the
 steade of his father Amaziah.
 2 He buylt Eloth, and restored it to Iudah after that
 the King slept with his fathers.
 3 Sixteene yeere olde was Vzziah, when he began to
 reigne, and he reigned two and fiftie yere in Ierusa-
 lem, and his mothers name was Iecoliah of Ierusa-
 lem.
 4 And hee did vprightly in the sight of the Lord,
 according to al that his father Amaziah did.
 5 And he sought God in the dayes of Zechariah
 (which vnderstoode the visions of God) and when as
 he sought the Lord, God made him to prosper.
 6 For he went forth and fought against the Philis-
 tims and brake downe the wall of Gath, and the wall
 of Iabneh, and the wall of Ashdod, and built cities in
 Ashdod, and among the Philistims.
 7 And God helped him against ye Philistims, and
 against the Arabians that dwelt in Gur-baal and
 Hammeunim.
 8 And the Ammonites gaue gifts to Vzziah, and his
 name spred to the entring in of Egypt: for he did
 most valiantly.
 9 Moreouer Uzziiah buylt towres in Ierusalem at the
 corner gate, and at the valley gate, and at the turning,

And all the people of Judah took Uzziah, who was
 sixteen years old, and made him king in the room of
 his father Amaziah.
 2 He built Eloth, and restored it to Judah, after that
 the king slept with his fathers.
 3 Sixteen years old was Uzziah when he began to
 reign; and he reigned fifty and two years in Jerusa-
 lem: and his mother's name was Jechiliah of Jerusa-
 lem.
 4 And he did that which was right in the eyes of the
 LORD, according to all that his father Amaziah had
 done.
 5 And he set himself to seek God in the days of
 Zechariah, who had understanding in the vision of
 God: and as long as he sought the LORD, God made
 him to prosper.
 6 And he went forth and warred against the Philis-
 tines, and brake down the wall of Gath, and the wall
 of Jabneh, and the wall of Ashdod; and he built cities
 in the country of Ashdod, and among the Philistines.
 7 And God helped him against the Philistines, and
 against the Arabians that dwelt in Gur-baal, and the
 Meunim.
 8 And the Ammonites gave gifts to Uzziah: and his
 name spread abroad even to the entering in of Egypt;
 for he waxed exceeding strong.

וַיִּקְחֻוּ כָּל-עַם יְהוּדָה אֶת-עֲזַיָּהוּ וְהוּא בֶן-שֵׁשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה
 וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמָצִיָּהוּ:
 2 הוּא בָנָה אֶת-אֵילֹת וַיִּשְׁיבֶהָ לַיהוּדָה אֶתְרֵי שָׁכֶב-
 הַמָּלָךְ עַם-אַבְתָּיו: פ
 3 בֶן-שֵׁשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה עֲזַיָּהוּ בְּמַלְכוֹ וְחַמְשִׁים וּשְׁתַּיִם
 שָׁנָה מָלָךְ בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אָמוּ (יְכִילִיָּה) [יְכִלְיָה] מֶן-
 יְרוּשָׁלַם:
 4 וַיַּעַשׂ הַיְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל אֲשֶׁר-עָשָׂה אֲמָצִיָּהוּ
 אָבִיו:
 5 וַיְהִי לְדָרֶשׁ אֱלֹהִים בַּיָּמֵי זְכַרְיָהוּ הַמְּבִינִי בְּרֹאֵת הָאֱלֹהִים
 וּבִמְלִי דָרָשׁוּ אֶת-יְהוָה הַצֹּלִיחוֹ הָאֱלֹהִים: ס
 6 וַיֵּצֵא וַיִּלָּחֶם בְּפִלְשְׁתִּים וַיִּפְרֹץ אֶת-חֹמַת גָּת וְאֵת
 חֹמַת יַבְנֵה וְאֵת חֹמַת אֲשְׁדּוֹד וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאֲשְׁדּוֹד
 וּבְפִלְשְׁתִּים:
 7 וַיַּעֲזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים עַל-פִּלְשְׁתִּים וְעַל-(הָעַרְבִים)
 [הָעַרְבִים] הַיֹּשְׁבִים בְּגוֹר-בָּעַל וְהַמְּעוֹנִים:
 8 וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה לְעֲזַיָּהוּ וַיִּלְךְ שָׁמוֹ עַד-לְכוֹא
 מִצְרַיִם כִּי הִחֲזִיק עַד-לְמַעְלָה:
 9 וַיִּבֶן עֲזַיָּהוּ מַגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַם עַל-שַׁעַר הַפְּנֵה וְעַל-
 שַׁעַר הַגֵּיא וְעַל-הַמִּקְצוֹעַ וַיַּחֲזִקֵם:
 10 וַיִּבֶן מַגְדָּלִים בְּמִדְבָּר וַיַּחֲצֵב בְּרוֹת רַבִּים כִּי מְקַנְהָ
 רַב הָיָה לוֹ וּבְשִׁפְלָהּ וּבְמִישׁוֹר אַפְרַיִם וְכַרְמֵים בְּהָרִים

Aa Heb. went}
 Bb 9 Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the
 Cc corner gate, and at the valley gate, and at the turning
 Dd of the wall, and fortified them. {fortified: or, repaired}
 Ee 10 Also he built towers in the desert, and digged
 Ff many wells: for he had much cattle, both in the low
 Gg country, and in the plains: husbandmen also, and vine
 Hh dressers in the mountains, and in Carmel: for he
 Ii loved husbandry. {digged...: or, cut out many cis-
 Jj terns} {Carmel: or, fruitful fields} {husbandry: Heb.
 Kk ground}
 Ll 11 Moreover Uzziah had an host of fighting men, that
 Mm went out to war by bands, according to the number
 Nn of their account by the hand of Jeiel the scribe and
 Oo Maaseiah the ruler, under the hand of Hananiah, one
 Pp of the king's captains.
 Qq 12 The whole number of the chief of the fathers of
 Rr the mighty men of valour were two thousand and six
 Ss hundred.
 Tt 13 And under their hand was an army, three hundred
 Uu thousand and seven thousand and five hundred, that
 Vv made war with mighty power, to help the king against
 Ww the enemy. {an army: Heb. the power of an army}
 Xx 14 And Uzziah prepared for them throughout all the
 Yy host shields, and spears, and helmets, and haber-
 Zz geons, and bows, and slings to cast stones. {slings...:

and made them strong.
 10 And he built towres in the wilderness, and
 digged many cisternes: for he had much cattell both
 in the valleyes and playnes, plowmen, and dressers of
 vines in the mountaines, and in Carmel: for he loued
 husbandrie.
 11 Vzziah had also an hoste of fighting men that
 went out to warre by bandes, according to the count
 of their number vnder the hande of Ieiel the Scribe,
 and Maaseiah the ruler, and vnder the hand of Ha-
 naniah, one of the Kings captaines.
 12 The whole number of the chiefe of the families of
 the valiant men were two thousande and six hun-
 dreth.
 13 And vnder their hande was the armie for warre,
 three hundreth and seuen thousand, and fiue hun-
 dreth that fought valiantly to helpe the King against
 theemie.
 14 And Vzziah prepared them throughout all the
 hoste, shieldes, and speares, and helmets, and brigan-
 dines, and bowes, and stones to sling.
 15 He made also very artificial engins in Ierusa-
 lem, to be vpon the towres and vpon the corners, to
 shoote arrowes and great stones: and his name spred
 farre abroade, because God did helpe him marueil-
 ously, till he was mightie.

9 Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the
 corner gate, and at the valley gate, and at the turning
 of the wall, and fortified them.
 10 And he built towers in the wilderness, and hewed
 out many cisterns, for he had much cattle; in the
 lowland also, and in the plain: and he had husband-
 men and vinedressers in the mountains and in the
 fruitful fields; for he loved husbandry.
 11 Moreover Uzziah had an army of fighting men,
 that went out to war by bands, according to the num-
 ber of their reckoning, made by Jeiel the scribe and
 Maaseiah the officer, under the hand of Hananiah,
 one of the king's captains.
 12 The whole number of the heads of fathers' hous-
 es, even the mighty men of valour, was two thousand
 and six hundred.
 13 And under their hand was a trained army, three
 hundred thousand and seven thousand and five hun-
 dred, that made war with mighty power, to help the
 king against the enemy.
 14 And Uzziah prepared for them, even for all the
 host, shields, and spears, and helmets, and coats of
 mail, and bows, and stones for slinging.
 15 And he made in Jerusalem engines, invented
 by cunning men, to be on the towers and upon the
 battlements, to shoot arrows and great stones withal.

ובבִּרְמֵל כִּי־אָהֵב אֲדָמָה הָיָה: ס
 11 וַיְהִי לְעֲזִיָּהוּ חֵיל עֹשֶׂה מִלְחָמָה יוֹצְאֵי צָבָא לְגָדוּד
 בְּמִסְפָּר פְּקֻדָּתָם בִּיד [יְעֹאֵל] הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיהוּ
 הַשׁוֹטֵר עַל יַד־חַנְּנִיָּהוּ מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ:
 12 כָּל מִסְפָּר רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי חֵיל אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
 מֵאוֹת:
 13 וְעַל־יָדָם חֵיל צָבָא שָׁלַשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים
 וַחֲמִשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מִלְחָמָה בְּכַח חֵיל לְעֶזֶר לְמֶלֶךְ עַל־
 הָאוֹיֵב:
 14 וַיְכֹן לָהֶם עֲזִיָּהוּ לְכָל־הַצָּבָא מַגָּנִים וְרַמְחִים וְכוּכָבַעִים
 וְשָׂרִינֹת וְקִשְׁתוֹת וְלֹאֲבָנֵי קִלְעִים:
 15 וַיַּעֲשׂוּ בִירוּשָׁלַם חֲשִׁבְנוֹת מִחֻשְׁבֹּת חוֹשֵׁב לַהֲיֹת עַל־
 הַמְּגִדְלִים וְעַל־הַפְּנֹת לִירוּא בְּחֻצִים וּבְאֲבָנִים גְּדֻלוֹת וַיַּצֵּא
 שָׁמוֹ עַד־לְמִרְחֹק כִּי־הִפְּלִיא לְהַעֲזֹר עַד כִּי־חָזַק:
 16 וְכַחֲזָקָתוֹ גָּבַהּ לְבוֹ עַד־לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בֵּיתוֹהָ אֱלֹהָיו
 וַיְבֵא אֶל־הַיְכָל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבֵּחַ הַקְּטָרֶת:
 17 וַיְבֵא אֶת־רֵיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעָמֹו כַּהֲנָיִם לִיהוָה
 שָׁמוּנִים בְּגִי־חֵיל:
 18 וַיַּעֲמִדּוּ עַל־עֲזִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־לֶךְ עֲזִיָּהוּ
 לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי לַכַּהֲנָיִם בְּגִי־אֶהְרֹן הַמְּקַדְּשִׁים לְהַקְטִיר
 יָצָא מִן־הַמְּקַדֵּשׁ כִּי מַעֲלָת וְלֹא־לֶךְ לְכַבֹּד מִיְהוָה אֱלֹהֵימֶ:
 19 וַיִּזְעַף עֲזִיָּהוּ וַיְבַדְּו מִקְטָרֶת לְהַקְטִיר וַיְבַזְעֵפוּ עִם־

Aa Heb. stones of slings}
 Bb 15 And he made in Jerusalem engines, invented by
 Cc cunning men, to be on the towers and upon the bul-
 Dd warks, to shoot arrows and great stones withal. And
 Ee his name spread far abroad; for he was marvellously
 Ff helped, till he was strong. {spread: Heb. went forth}
 Gg 16 But when he was strong, his heart was lifted
 Hh up to his destruction: for he transgressed against
 Ii the LORD his God, and went into the temple of the
 Jj LORD to burn incense upon the altar of incense.
 Kk 17 And Azariah the priest went in after him, and with
 Ll him fourscore priests of the LORD, that were valiant
 Mm men:
 Nn 18 And they withstood Uzziah the king, and said unto
 Oo him, It appertaineth not unto thee, Uzziah, to burn in-
 Pp cense unto the LORD, but to the priests the sons of
 Qq Aaron, that are consecrated to burn incense: go out of
 Rr the sanctuary; for thou hast trespassed; neither shall
 Ss it be for thine honour from the LORD God.
 Tt 19 Then Uzziah was wroth, and had a censer in his
 Uu hand to burn incense: and while he was wroth with the
 Vv priests, the leprosy even rose up in his forehead before
 Ww the priests in the house of the LORD, from beside
 Xx the incense altar.
 Yy 20 And Azariah the chief priest, and all the priests,
 Zz looked upon him, and, behold, he was leprous in his

16 But when he was strong, his heart was lift vp to
 his destruction: for he transgressed against the Lord
 his God, and went into the Temple of the Lord to
 burne incense vpon the altar of incense.
 17 And Azariah the Priest went in after him, and
 with him foure score Priests of the Lord, valiant
 men.
 18 And they withstoode Vzziah the King, and said
 vnto him, It pertaineth not to thee, Vzziah, to burne
 incense vnto the Lord, but to the Priests the sonnes
 of Aaron, that are consecrated for to offer incense:
 goe forth of the Sanctuarie: for thou hast trans-
 gressed, and thou shalt haue none honour of the
 Lord God.
 19 Then Vzziah was wroth, and had incense in his
 hand to burne it: and while he was wroth with the
 Priestes, the leprosie rose vp in his forehead before
 the Priestes in the house of the Lord beside the
 incense altar.
 20 And when Azariah the chiefe Priest with al the
 Priestes looked vpon him, behold, he was leprous in
 his forehead, and they caused him hastily to depart
 thence: and he was euen compelled to go out, be-
 cause the Lord had smitten him.
 21 And Vzziah the king was a leper vnto the day
 of his death, and dwelt as a leper in an house apart,

And his name spread far abroad; for he was marve-
 lously helped, till he was strong.
 16 But when he was strong, his heart was lifted up
 so that he did corruptly, and he trespassed against the
 LORD his God; for he went into the temple of the
 LORD to burn incense upon the altar of incense.
 17 And Azariah the priest went in after him, and
 with him fourscore priests of the LORD, that were
 valiant men:
 18 and they withstood Uzziah the king, and said
 unto him, It pertaineth not unto thee, Uzziah, to burn
 incense unto the LORD, but to the priests the sons
 of Aaron, that are consecrated to burn incense: go
 out of the sanctuary; for thou hast trespassed; neither
 shall it be for thine honour from the LORD God.
 19 Then Uzziah was wroth; and he had a censer in
 his hand to burn incense; and while he was wroth
 with the priests, the leprosy brake forth in his fore-
 head before the priests in the house of the LORD,
 beside the altar of incense.
 20 And Azariah the chief priest, and all the priests,
 looked upon him, and, behold, he was leprous in
 his forehead, and they thrust him out quickly from
 thence; yea, himself hasted also to go out, because
 the LORD had smitten him.
 21 And Uzziah the king was a leper unto the day of

הַכֹּהֲנִים וְהַצֹּרֶעַת זָרְחָהּ בְּמִצְחֹו לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבַיִת יְהוָה
 מֵעַל לְמִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת:
 20 וַיִּגְפוּ אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְהַנְּהִיגֵהוּא
 מִצֹּרֶעַל בְּמִצְחֹו וַיִּבְהַלֵּהוּ מִשָּׁם וְגַם־הוּא נִדְחָף לְצֵאת כִּי
 נִגְעוּ יְהוָה:
 21 וַיְהִי עֲזַרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ מִצֹּרֶעוּ עַד־יּוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בַּיִת
 (הַחֻפְשִׁית) [הַחֻפְשִׁית] מִצֹּרֶעַל כִּי נִגְזַר מִבַּיִת יְהוָה וַיּוֹתֵם
 בְּנוֹ עַל־בַּיִת הַמֶּלֶךְ שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ:
 22 וַיִּתֵּר דְּבַרְיָ עֲזַרְיָהוּ הָרֹאשִׁים וְהָאֲחֵרִים כְּתַב יִשְׁעֵיהוּ
 כֹּד־אֲמוֹץ הַנְּבִיא:
 23 וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו
 בַּשָּׂדֶה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לְמַלְכִים כִּי אָמְרוּ מִצֹּרֶעַל הוּא
 וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

Aa forehead, and they thrust him out from thence; yea,
 Bb himself hasted also to go out, because the LORD had
 Cc smitten him.
 Dd 21 And Uzziah the king was a leper unto the day of
 Ee his death, and dwelt in a several house, being a leper;
 Ff for he was cut off from the house of the LORD: and
 Gg Jotham his son was over the king's house, judging
 Hh the people of the land. {several: Heb. free}
 Ii 22 Now the rest of the acts of Uzziah, first and last,
 Jj did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.
 Kk 23 So Uzziah slept with his fathers, and they buried
 Ll him with his fathers in the field of the burial which
 Mm belonged to the kings; for they said, He is a leper: and
 Nn Jotham his son reigned in his stead.
 Oo
 Pp Jotham was twenty and five years old when he began
 Qq to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem.
 Rr His mother's name also was Jerushah, the daughter
 Ss of Zadok.
 Tt 2 And he did that which was right in the sight of the
 Uu LORD, according to all that his father Uzziah did:
 Vv howbeit he entered not into the temple of the LORD.
 Ww And the people did yet corruptly.
 Xx 3 He built the high gate of the house of the LORD,
 Yy and on the wall of Ophel he built much. {Ophel: or,
 Zz the tower}

because he was cut off from the house of ye Lord: Aa
 and Iotham his sonne ruled ouer the Kings house, Bb
 and iudged the people of the land. Cc
 22 Concerning the rest of the acts of Vziah, first Dd
 and last, did Isaiah the Prophet the sonne of Amoz Ee
 write. Ff
 23 So Vziah slept with his fathers, and they buryed Gg
 him with his fathers in the fielde of the burial, which Hh
 pertained to the kings: for they said, He is a leper. Ii
 And Iotham his sonne reigned in his steade. Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp Iotham was fue and twentie yere olde when he
 Qq began to reigne, and reigned sixteene yeere in Ierusa-
 Rr lem, and his mothers name was Ierushah the daugh-
 Ss ter of Zadok.
 Tt 2 And hee did vprightly in the sight of the Lord
 Uu according to all that his father Vziah did, saue that
 Vv hee entred not into the Temple of the Lord, and the
 Ww people did yet corrupt their wayes.
 Xx 3 He buylt the hie gate of the house of the Lord,
 Yy and he buylt very much on the wall of the castle.
 Zz 4 Moreouer hee buylt cities in the mountaines of

his death, and dwelt in a several house, being a leper;
 for he was cut off from the house of the LORD: and
 Jotham his son was over the king's house, judging
 the people of the land.
 22 Now the rest of the acts of Uzziah, first and last,
 did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.
 23 So Uzziiah slept with his fathers; and they buried
 him with his fathers in the field of burial which be-
 longed to the kings; for they said, He is a leper: and
 Jotham his son reigned in his stead.
 Jotham was twenty and five years old when he began
 to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem:
 and his mother's name was Jerushah the daughter of
 Zadok.
 2 And he did that which was right in the eyes of the
 LORD, according to all that his father Uzziah had
 done: howbeit he entered not into the temple of the
 LORD. And the people did yet corruptly.
 3 He built the upper gate of the house of the LORD,
 and on the wall of Ophel he built much.
 4 Moreover he built cities in the hill country of Ju-
 dah, and in the forests he built castles and towers.
 5 He fought also with the king of the children of
 Ammon, and prevailed against them. And the chil-
 dren of Ammon gave him the same year an hun-

בְּיָמָיו וְהָיָה לְיָמָיו וְהָיָה לְיָמָיו וְהָיָה לְיָמָיו
 מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַת־זָדוֹק:
 2 וַיַּעַשׂ הַיְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה עַזְיָהוּ אָבִיו
 רָק לֹא־בָּא אֶל־הַיְכָל יְהוָה וְעוֹד הָעָם מִשְׁחִיתִים:
 3 הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן וּבַחוּמַת הָעֶפְלָה
 בָּנָה לְרֹב:
 4 וְעָרִים בָּנָה בְּהַר־יְהוּדָה וּבְחִרְשִׁים בָּנָה בְּיַרְדֵּינֹת
 וּמְגֻדָּלִים:
 5 וְהוּא נִלְחַם עִם־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּתְחַזַּק עָלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־לוֹ
 בְּנֵי־עַמּוֹן בַּשָּׁנָה הַהִיא מֵאֶה כֶּכֶר־כֶּסֶף וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים
 כָּרִים חֲטָיִם וּשְׁעוּרִים עֶשְׂרֵת אֲלָפִים זֹאת הַשִּׁיבוּ לוֹ בְּנֵי
 עַמּוֹן 6 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה וְהַשְּׁלִישִׁית:
 7 וַיִּתְּרֵם דְּבָרֵי יוֹתָם כִּי הָכִין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו:
 8 עַל־יַסְפָּר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וַיְהַנְדֵּה:
 9 בְּיָמָיו וְהָיָה לְיָמָיו וְהָיָה לְיָמָיו וְהָיָה לְיָמָיו
 מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם:
 9 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דְּגִיד וַיִּמְלֹךְ
 אֲתָזוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

Aa 4 Moreover he built cities in the mountains of Judah,
 Bb and in the forests he built castles and towers.
 Cc 5 He fought also with the king of the Ammonites,
 Dd and prevailed against them. And the children of Am-
 Ee mon gave him the same year an hundred talents of
 Ff silver, and ten thousand measures of wheat, and ten
 Gg thousand of barley. So much did the children of Am-
 Hh mon pay unto him, both the second year, and the third.
 Ii {So...: Heb. This}
 Jj 6 So Jotham became mighty, because he prepared
 Kk his ways before the LORD his God. {prepared: or,
 Ll established}
 Mm 7 Now the rest of the acts of Jotham, and all his
 Nn wars, and his ways, lo, they are written in the book of
 Oo the kings of Israel and Judah.
 Pp 8 He was five and twenty years old when he began to
 Qq reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.
 Rr 9 And Jotham slept with his fathers, and they buried
 Ss him in the city of David: and Ahaz his son reigned in
 Tt his stead.
 Uu
 Vv Ahaz was twenty years old when he began to reign,
 Ww and he reigned sixteen years in Jerusalem: but he did
 Xx not that which was right in the sight of the LORD,
 Yy like David his father:
 Zz 2 For he walked in the ways of the kings of Israel,

Judah, and in the forests he buylt palaces and towres.
 5 And he fought with the King of the children
 of Ammon, and preuailed against them. And the
 children of Ammon gaue him the same yere an
 hundreth talents of siluer, and ten thousande meas-
 ures of wheate, and ten thousand of barley: this did
 the children of Ammon giue him both in the second
 yeere and the third.
 6 So Iotham became mightie because hee directed
 his way before the Lord his God.
 7 Concerning the rest of the acts of Iotham, and all
 his warres and his wayes, loe, they are written in the
 booke of the Kings of Israel, and Iudah.
 8 He was fiue and twentie yeere olde when he began
 to reigne, and reigned sixteene yeere in Ierusalem.
 9 And Iotham slept with his fathers, and they
 buried him in the citie of Daud: and Ahaz his
 sonne reigned in his stead.

Ahaz was twentie yeere old when he began to reigne,
 and reigned sixteene yeere in Ierusalem, and did not
 vprightly in the sight of the Lord, like Daud his
 father.
 2 But he walked in the wayes of ye Kings of Israel,

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

dred talents of silver, and ten thousand measures of
 wheat, and ten thousand of barley. So much did the
 children of Ammon render unto him, in the second
 year also, and in the third.

6 So Jotham became mighty, because he ordered his
 ways before the LORD his God.

7 Now the rest of the acts of Jotham, and all his
 wars, and his ways, behold, they are written in the
 book of the kings of Israel and Judah.

8 He was five and twenty years old when he began
 to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.

9 And Jotham slept with his fathers, and they buried
 him in the city of David: and Ahaz his son reigned in
 his stead.

Ahaz was twenty years old when he began to reign;
 and he reigned sixteen years in Jerusalem: and he did
 not that which was right in the eyes of the LORD,
 like David his father:

2 but he walked in the ways of the kings of Israel,
 and made also molten images for the Baalim.

3 Moreover he burnt incense in the valley of the son
 of Hinnom, and burnt his children in the fire, accord-
 ing to the abominations of the heathen, whom the
 LORD cast out before the children of Israel.

4 And he sacrificed and burnt incense in the high

בְּיַעֲשֵׂרִים שָׁנָה אֶחָז בְּמַלְכוֹ וְשֵׁשׁ-עָשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ
 בִּירוּשָׁלַם וְלֹא-עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כַּדָּוִד אָבִיו:
 2 וְיֵלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מִסְכּוֹת עָשָׂה לְבַעֲלִים:
 3 וְהוּא הִקְטִיר בְּגִיאַת בּוֹהַגָּם וַיִּבְעַר אֶת-בָּנָיו בְּאֵשׁ
 כְּתַעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 4 וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בַּכִּמּוֹת וְעַל-הַגִּבְעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעְוָן:
 5 וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהָיו בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּכּוּ-בּוֹ וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ
 שְׁבַעֲנָה גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דָרְמָשְׁקִי וְגַם בְּיַד-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נָתַן
 וַיִּדְּבּוּ מִפֶּה גְדוֹלָה: ס
 6 וַיִּהְרֹג פְּלֹחַ בּוֹרְמִלְתָּהוּ בִּיהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֲלֶף
 בָּיִת וְאֶחָד הַכֹּל בְּנֵי-חַיִל בְּעֵזְבְּכֶם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתְכֶם:
 7 וַיִּהְרֹג זַכְרְיָא גְבוּר אֶפְרַיִם אֶת-מַעֲשֵׂיָהוּ בּוֹ-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-
 עֲזַרְיָקָם נָגִיד הַכְּבִית וְאֶת-אֶלְקָנָה מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ: ס
 8 וַיִּשְׁבּוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵיהֶם מֵאֲתָיִם אֲלֶיךָ נָשִׁים
 בָּנִים וּבָנוֹת וְגַם-שָׁלַל רַב בְּזָזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ אֶת-הַשָּׁלַל
 לְשִׁמְרוֹן: ס
 9 וְיֵשׁ הָיָה נָבִיא לַיהוָה עֹדֵד שְׂמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא
 לְשִׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַחֲמַת יְהוָה אֱלֹהֵי-אֲבוֹתֵיכֶם
 עַל-יְהוּדָה נָתַתֶּם בְּיַדְכֶם וְתַהֲרֹגוּ-בָּם בְּזַעַף עַד לְשָׁמַיִם
 הַגִּיעַ:
 10 וְעַתָּה בְּנֵי-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם אַתֶּם אֲמַרְיִם לְכַבֵּשׁ
 לְעַבְדֵיכֶם וְלִשְׁפָחוֹת לְכֶם הֲלֹא רַק-אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשַׁמּוֹת

Aa and made also molten images for Baalim.
 Bb 3 Moreover he burnt incense in the valley of the son
 Cc of Hinnom, and burnt his children in the fire, after the
 Dd abominations of the heathen whom the LORD had
 Ee cast out before the children of Israel. {burnt...: or,
 Ff offered sacrifice}
 Gg 4 He sacrificed also and burnt incense in the high
 Hh places, and on the hills, and under every green tree.
 Ii 5 Wherefore the LORD his God delivered him into
 Jj the hand of the king of Syria; and they smote him,
 Kk and carried away a great multitude of them captives,
 Ll and brought them to Damascus. And he was also
 Mm delivered into the hand of the king of Israel, who
 Nn smote him with a great slaughter. {Damascus: Heb.
 Oo Darnesek}
 Pp 6 For Pekah the son of Remaliah slew in Judah
 Qq an hundred and twenty thousand in one day, which
 Rr were all valiant men; because they had forsaken the
 Ss LORD God of their fathers. {valiant...: Heb. sons of
 Tt valour}
 Uu 7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew
 Vv Maaseiah the king's son, and Azrikam the governor
 Ww of the house, and Elkanah that was next to the king.
 Xx {next...: Heb. the second to the king}
 Yy 8 And the children of Israel carried away captive of
 Zz their brethren two hundred thousand, women, sons,

and made euen molten images for Baalim.
 3 Moreouer he burnt incense in the valley of Ben-
 hinnom, and burnt his sonnes with fire, after the
 abominations of the heathen whom the Lord had
 cast out before the children of Israel.
 4 He sacrificed also and burnt incense in the hie
 places, and on hilles, and vnder euery greene tree.
 5 Wherefore the Lord his God deliuered him into
 the hand of the King of the Aramites, and they
 smote him, and tooke of his, many prisoners, and
 brought them to Damascus: and he was also deli-
 uered into the hande of the King of Israel, which
 smote him with a great slaughter.
 6 For Pekah the sonne of Remaliah slewe in Iu-
 dah sixe score thousand in one day, all valiant men,
 because they had forsaken the Lord God of their
 fathers.
 7 And Zichri a mighty man of Ephraim slew
 Maaseiah the Kings sonne, and Azrikam the gover-
 nour of the house, and Elkanah the second after the
 King.
 8 And the children of Israel tooke prisoners of their
 brethren, two hudreth thousand of women, sonnes
 and daughters, and caried away much spoyle of
 them, and brought the spoyle to Samaria.
 9 But there was a Prophet of the Lordes, (whose

places, and on the hills, and under every green tree.
 5 Wherefore the LORD his God delivered him into
 the hand of the king of Syria; and they smote him,
 and carried away of his a great multitude of captives,
 and brought them to Damascus. And he was also de-
 livered into the hand of the king of Israel, who smote
 him with a great slaughter.
 6 For Pekah the son of Remaliah slew in Judah
 an hundred and twenty thousand in one day, all of them
 valiant men; because they had forsaken the LORD,
 the God of their fathers.
 7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew
 Maaseiah the king's son, and Azrikam the ruler of
 the house, and Elkanah that was next to the king.
 8 And the children of Israel carried away captive of
 their brethren two hundred thousand, women, sons,
 and daughters, and took also away much spoil from
 them, and brought the spoil to Samaria.
 9 But a prophet of the LORD was there, whose
 name was Oded: and he went out to meet the host
 that came to Samaria, and said unto them, Behold,
 because the LORD, the God of your fathers, was
 wroth with Judah, he hath delivered them into your
 hand, and ye have slain them in a rage which hath
 reached up unto heaven.
 10 And now ye purpose to keep under the children

לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 11 וַעֲתָה שְׁמְעוּנִי וְהִשְׁבִּיבוּ הַשְּׂבִיבֹה אֲשֶׁר שְׂבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם
 כִּי חָרוֹן אַף־יְהוָה עֲלֵיכֶם: ס
 12 וַיִּקְמוּ אַנְשִׁים מִרְאשֵׁי בְנֵי־אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹחָנָן
 בְּרַכְיָהוּ בֶן־מְשֻׁלָּמוֹת וַיְחַזְקִיָּהוּ בֶן־שִׁלְם וַעֲמָשָׂא בֶן־חַדְלָי
 עַל־הַבָּאִים מִן־הַצָּבָא:
 13 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־תָבִיאוּ אֶת־הַשְּׂבִיבֹה הַזֶּה כִּי לְאִשְׁמַת
 יְהוָה עֲלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהִסִּיף עַל־חַטָּאתֵינוּ וְעַל־
 אֲשַׁמְתֵּנוּ כִּי־רַבָּה אֲשַׁמָּה לָּנוּ וְחָרוֹן אַף עַל־יִשְׂרָאֵל: ס
 14 וַיַּעֲזֹב הַחֲלוּץ אֶת־הַשְּׂבִיבֹה וְאֶת־הַבָּנָה לִפְנֵי הַשָּׂרִים
 וְכָל־הַקָּהָל:
 15 וַיִּקְמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִקְבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַשְּׂבִיבֹה
 וְכָל־מַעֲרַמְיָהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן־הַשֶּׁלֶל וַיִּלְבָּשׁוּם וַיִּנְעֻלוּם
 וַיֹּאכְלוּם וַיִּשְׁקֹוּם וַיִּסְכּוּם וַיִּנְהָלוּם בְּחַמְרִים לְכָל־כּוֹשֵׁל
 וַיִּבְיֹאוּם יְרֻחוֹ עִיר־הַתְּמָרִים אֶצֶל אַחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ שְׁמֵרוֹן: פ
 16 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶתֹו עַל־מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעֲזֹר
 לוֹ:
 17 וַעֲזַר אֲדוֹמִים בָּאוּ וַיִּכּוּ בַיהוָה וַיִּשְׁבּוּ־שָׁבִי:
 18 וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וְהַנְּגֵב לַיהוָה וַיִּלְכְּדוּ
 אֶת־גִּבְתֵּי־שֹׁמֶשׁ וְאֶת־אֵילֹון וְאֶת־הַגְּדֹרוֹת וְאֶת־שׂוֹכוֹ
 וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־תַּמְנָה וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיָּשׁוּבוּ

Aa and daughters, and took also away much spoil from
 Bb them, and brought the spoil to Samaria.
 Cc 9 But a prophet of the LORD was there, whose
 Dd name was Oded: and he went out before the host
 Ee that came to Samaria, and said unto them, Behold,
 Ff because the LORD God of your fathers was wroth
 Gg with Judah, he hath delivered them into your hand,
 Hh and ye have slain them in a rage that reacheth up unto
 Ii heaven.
 Jj 10 And now ye purpose to keep under the children of
 Kk Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen
 Ll unto you: but are there not with you, even with you,
 Mm sins against the LORD your God?
 Nn 11 Now hear me therefore, and deliver the captives
 Oo again, which ye have taken captive of your brethren:
 Pp for the fierce wrath of the LORD is upon you.
 Qq 12 Then certain of the heads of the children of
 Rr Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the
 Ss son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shal-
 Tt lum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against
 Uu them that came from the war,
 Vv 13 And said unto them, Ye shall not bring in the
 Ww captives hither: for whereas we have offended against
 Xx the LORD already, ye intend to add more to our sins
 Yy and to our trespass: for our trespass is great, and
 Zz there is fierce wrath against Israel.

name was Oded) and he went out before the hoste
 that came to Samaria, and said vnto them, Behold,
 because the Lord God of your fathers is wroth with
 Iudah, he hath deliuered them into your hand, and
 ye haue slaine them in a rage, that reacheth vp to
 heauen.
 10 And nowe ye purpose to keepe vnder the chil-
 dren of Iudah and Ierusalem, as seruants and hand-
 maides vnto you: but are not you such, that sinnes
 are with you before the Lord your God?
 11 Nowe therefore heare me, and deliuer the cap-
 tiues againe, which ye haue taken prisoners of your
 brethren: for the fierce wrath of the Lord is toward
 you.
 12 Wherefore certaine of the chiefe of the children
 of Ephraim, Azariah the sonne of Iehohanan, Bere-
 chiah the sonne of Meshillemoth, and Iehizkiah the
 sonne of Shallum, and Amasa the sonne of Hadlai,
 stood vp against them that came from the warre,
 13 And said vnto them, Bring not in the captiues
 hither: for this shalbe a sinne vpon vs against the
 Lord: ye entende to adde more to our sinnes and to
 our trespasse, though our trespasse be great, and the
 fierce wrath of God is against Israel.
 14 So the armie left the captiues and the spoyle
 before the princes and all the Congregation.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

of Judah and Jerusalem for bondmen and bond-
 women unto you: but are there not even with you
 trespasses of your own against the LORD your God?
 11 Now hear me therefore, and send back the cap-
 tives, which ye have taken captive of your brethren:
 for the fierce wrath of the LORD is upon you.
 12 Then certain of the heads of the children of
 Ephraim, Azariah the son Johanan, Berechiah the
 son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shal-
 lum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against
 them that came from the war,
 13 and said unto them, Ye shall not bring in the
 captives hither: for ye purpose that which will bring
 upon us a trespass against the LORD, to add unto
 our sins and to our trespass: for our trespass is great,
 and there is fierce wrath against Israel.
 14 So the armed men left the captives and the spoil
 before the princes and all the congregation.
 15 And the men which have been expressed by
 name rose up, and took the captives, and with the
 spoil clothed all that were naked among them, and
 arrayed them, and shod them, and gave them to eat
 and to drink, and anointed them, and carried all the
 feeble of them upon asses, and brought them to Jeri-
 cho, the city of palm trees, unto their brethren: then
 they returned to Samaria.

שָׁם:
 19 כִּי־הִכְנִיעַ יְהוָה אֶת־יְהוּדָה בְּעִבּוֹר אֲחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
 כִּי הִפְרִיעַ בְּיְהוּדָה וּמַעוֹל מַעַל בֵּיהוָה:
 20 וַיָּבֵא עָלָיו תִּלְגַּת פְּלִנְאָסָר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּצַר לוֹ וְלֹא
 תִּזְקֹו:
 21 כִּי־חָלַק אֲחָז אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־בַּיִת הַמִּלְוָה וְהַשְּׂרָיִם
 וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֹזְרָה לוֹ:
 22 וּבַעֲת הֵצֵר לוֹ וַיּוֹסֶף לְמַעוֹל בֵּיהוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אֲחָז:
 23 וַיִּזְבַּח לְאֱלֹהֵי דַרְמָשֵׁק הַמַּכִּים בּוֹ וַיֹּאמֶר כִּי אֱלֹהֵי
 מַלְכֵי־אַרָם הֵם מַעֲזָרִים אוֹתָם לָהֶם אֲזַבַּח וַיַּעֲזְרוּנִי וְהֵם
 הִיּוּ־לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וּלְכַלֵּי־יִשְׂרָאֵל:
 24 וַיַּאֲסֹף אֲחָז אֶת־כָּל־יְבִית־הָאֱלֹהִים וַיִּקְצֹץ אֶת־כָּל־יְבִית־הָאֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר אֶת־דַּלְתוֹת בַּיִת־יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ
 מִזְבְּחוֹת בְּכָל־פְּנֵי בִירוּשָׁלַם:
 25 וּבְכָל־עִיר וָעִיר לְיְהוּדָה עָשָׂה בְמוֹת לְקַטֵּר לְאֱלֹהִים
 אֲחֵרִים וַיִּכְעַס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו:
 26 וַיִּתֵּר דְּבָרָיו וְכָל־דְּרָכָיו הָרָאשִׁנִּים וְהָאֲחֵרוֹנִים הֵנָּם
 כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל:
 27 וַיִּשְׁכַּב אֲחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר בִּירוּשָׁלַם
 כִּי לֹא הָבִיאוּהוּ לְקַבְּרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ
 תַחְתָּיו: פ

Aa 14 So the armed men left the captives and the spoil
Bb before the princes and all the congregation.

Cc 15 And the men which were expressed by name rose
Dd up, and took the captives, and with the spoil clothed
Ee all that were naked among them, and arrayed them,
Ff and shod them, and gave them to eat and to drink, and
Gg anointed them, and carried all the feeble of them upon
Hh asses, and brought them to Jericho, the city of palm
Ii trees, to their brethren: then they returned to Sama-
Jj ria.

Kk 16 At that time did king Ahaz send unto the kings of
Ll Assyria to help him.

Mm 17 For again the Edomites had come and smitten
Nn Judah, and carried away captives. {captives: Heb. a
Oo captivity}

Pp 18 The Philistines also had invaded the cities of the
Qq low country, and of the south of Judah, and had taken
Rr Bethshemesh, and Ajalon, and Gederoth, and Shocho
Ss with the villages thereof, and Timnah with the vil-
Tt lages thereof, Gimzo also and the villages thereof: and
Uu they dwelt there.

Vv 19 For the LORD brought Judah low because of
Ww Ahaz king of Israel; for he made Judah naked, and
Xx transgressed sore against the LORD.

Yy 20 And Tilgathpilneser king of Assyria came unto
Zz him, and distressed him, but strengthened him not.

15 And the men that were named by name, rose vp
 and tooke the prisoners, and with the spoyle clothed
 all that were naked among them, and arayed them,
 and shod them, and gaue them meate, and gaue
 them drinke, and anoynted them, and caryed all that
 were feeble of them vpon asses, and brought them to
 Iericho the citie of Palme trees to their brethren: so
 they returned to Samaria.

16 At that time did King Ahaz sende vnto the
 Kings of Asshur, to helpe him.

17 (For the Edomites came moreouer, and slew of
 Iudah, and caryed away captiues.

18 The Philistims also inuaded the cities in the low
 countrey, and toward the South of Iudah, and tooke
 Bethshemesh, and Aialon, and Gederoth and Sho-
 cho, with the villages thereof, and Timnah, with her
 villages, and Gimzo, with her villages, and they dwelt
 there.

19 For the Lord had humbled Iudah, because of
 Ahaz King of Israel: for he had brought vengeance
 vpon Iudah, and had grieuously transgressed against
 the Lord)

20 And Tilgath Pilneeser king of Asshur came vnto
 him, who troubled him and did not strengthen him.

21 For Ahaz tooke a portion out of the house of the
 Lord and out of the Kings house and of the Princes,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

16 At that time did king Ahaz send unto the kings of
 Assyria to help him.

17 For again the Edomites had come and smitten
 Judah, and carried away captives.

18 The Philistines also had invaded the cities of the
 lowland, and of the South of Judah, and had taken
 Beth-shemesh, and Aijalon, and Gederoth, and Soco
 with the towns thereof, and Timnah with the towns
 thereof, Gimzo also and the towns thereof: and they
 dwelt there.

19 For the LORD brought Judah low because of
 Ahaz king of Israel; for he had dealt wantonly in
 Judah, and trespassed sore against the LORD.

20 And Tilgath-pilneser king of Assyria came unto
 him, and distressed him, but strengthened him not.

21 For Ahaz took away a portion out of the house of
 the LORD, and out of the house of the king and of
 the princes, and gave it unto the king of Assyria: but
 it helped him not.

22 And in the time of his distress did he trespass yet
 more against the LORD, this same king Ahaz.

23 For he sacrificed unto the gods of Damascus,
 which smote him: and he said, Because the gods of
 the kings of Syria help them, therefore will I sacri-
 fice to them, that they may help me. But they were
 the ruin of him, and of all Israel.

Aa 21 For Ahaz took away a portion out of the house of
Bb the LORD, and out of the house of the king, and of
Cc the princes, and gave it unto the king of Assyria: but
Dd he helped him not.

Ee 22 And in the time of his distress did he trespass yet
Ff more against the LORD: this is that king Ahaz.

Gg 23 For he sacrificed unto the gods of Damascus,
Hh which smote him: and he said, Because the gods of the
Ii kings of Syria help them, therefore will I sacrifice to
Jj them, that they may help me. But they were the ruin of
Kk him, and of all Israel. {Damascus: Heb. Darmesek}

Ll 24 And Ahaz gathered together the vessels of the
Mm house of God, and cut in pieces the vessels of the
Nn house of God, and shut up the doors of the house of
Oo the LORD, and he made him altars in every corner
Pp of Jerusalem.

Qq 25 And in every several city of Judah he made high
Rr places to burn incense unto other gods, and provoked
Ss to anger the LORD God of his fathers. {to burn: or,
Tt to offer}

Uu 26 Now the rest of his acts and of all his ways, first
Vv and last, behold, they are written in the book of the
Ww kings of Judah and Israel.

Xx 27 And Ahaz slept with his fathers, and they buried
Yy him in the city, even in Jerusalem: but they brought
Zz him not into the sepulchres of the kings of Israel: and

and gae vnto the king of Asshur: yet it helped him
not.

22 And in ye time of his tribulation did he yet tres-
passe more against ye Lord, (this is King Ahaz)

23 For he sacrificed vnto the gods of Damascus,
which plagued him, and he sayd, Because the gods
of the Kings of Aram helped them, I wil sacrifice
vnto them, and they will helpe me: yet they were his
ruine, and of all Israel.

24 And Ahaz gathered the vessels of ye house of
God, and brake the vessels of the house of God, and
shut vp the doores of the house of the Lord, and
made him altars in euery corner of Ierusalem.

25 And in euery citie of Iudah hee made hie places,
to burne incense vnto other gods, and prouoked to
anger the Lord God of his fathers.

26 Concerning the rest of his actes, and all his wayes
first and last, beholde, they are written in the booke
of the Kings of Iudah, and Israel.

27 And Ahaz slept with his fathers, and they buried
him in the citie of Ierusalem, but brought him not
vnto the sepulchres of the Kings of Israel: and Heze-
kiah his sonne reigned in his stead.

24 And Ahaz gathered together the vessels of the
house of God, and cut in pieces the vessels of the
house of God, and shut up the doors of the house of
the LORD; and he made him altars in every corner
of Jerusalem.

25 And in every several city of Judah he made high
places to burn incense unto other gods, and provoked
to anger the LORD, the God of his fathers.

26 Now the rest of his acts, and all his ways, first
and last, behold, they are written in the book of the
kings of Judah and Israel.

27 And Ahaz slept with his fathers, and they buried
him in the city, even in Jerusalem; for they brought
him not into the sepulchres of the kings of Israel:
and Hezekiah his son reigned in his stead.

Aa Hezekiah his son reigned in his stead.
Bb
Cc Hezekiah began to reign when he was five and twenty years old, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem. And his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.
Dd
Ee 2 And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father had done.
Ff
Gg 3 He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them.
Hh
Ii 4 And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the east street,
Jj
Kk 5 And said unto them, Hear me, ye Levites, sanctify now yourselves, and sanctify the house of the LORD God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.
Ll
Mm 6 For our fathers have trespassed, and done that which was evil in the eyes of the LORD our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned their backs. {turned their...: Heb. given the neck}
Nn
Oo 7 Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place unto the God

Hezekiah began to reign, when he was five and twentieth yeere olde, and reigned nine and twentieth yeres in Ierusalem: and his mothers name was Abiiah the daughter of Zechariah.
 2 And hee did vprightly in the sight of the Lord, according to all that Daudid his father had done.
 3 He opened the doores of the house of the Lord in the first yeere, and in the first moneth of his reigne, and repaired them.
 4 And he brought in the Priests and the Leuites, and gathered them into the East streete,
 5 And said vnto them, Heare me, ye Leuites: sanctifie nowe your selues, and sanctifie the house of the Lord God of your fathers, and cary forth the filthynesse out of the Sanctuarie.
 6 For our fathers haue trespassed, and done euill in the eyes of the Lord our God, and haue forsaken him, and turned away their faces from the Tabernacle of the Lord, and turned their backes.
 7 They haue also shut the doores of ye porch, and quenched the lampes, and haue neither burnt incense, nor offred burnt offerings in the Sanctuarie vnto the God of Israel.
 8 Wherefore the wrath of the Lord hath bin on

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Hezekiah began to reign when he was five and twenty years old; and he reigned nine and twenty years in Jerusalem: and his mother's name was Abijah the daughter of Zechariah.
 2 And he did that which was right in the eyes of the LORD, according to all that David his father had done.
 3 He in the first year of his reign, in the first month, opened the door of the house of the LORD, and repaired them.
 4 And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the broad place on the east,
 5 and said unto them, Hear me, ye Levites; now sanctify yourselves, and sanctify the house of the LORD, the God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.
 6 For our fathers have trespassed, and done that which was evil in the sight of the LORD our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned their backs.
 7 Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place unto the God of Israel.

יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ בְּנֵי־עֲשָׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֲשָׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ אַבְיָה בַת־זְכַּרְיָהוּ:
 2 וַיַּעַשׂ הַיְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד אָבִיו:
 3 הוּא בְּשָׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמַלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן פָּתַח אֶת־דְּלֹתוֹת בַּיִת־יְהוָה וַיְחַדְּשֵׁם:
 4 וַיָּבֵא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם וַיֹּאסְפֵם לְרֶחֱבֹב הַמִּזְבֵּחַ:
 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמְעוּנִי הַלְוִיִּם עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וּקְדֹשׁוּ אֶת־בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַבִּגְדָה מִן־הַקֹּדֶשׁ:
 6 כִּי־מָעַלְוּ אֲבוֹתֵינוּ וְעָשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיַּעֲזֹבוּהוּ וַיִּסְבּוּ פְּנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־עֲרָף:
 7 גַּם סָגְרוּ דְלֹתוֹת הָאוֹלָם וַיִּכְבּוּ אֶת־הַנִּזְרוֹת וַקְטִירֹת לֹא הִקְטִירוּ וְעֹלָה לֹא־הֵעֲלוּ בַקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
 8 וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וַיִּתְּנֵם (לְזוֹעָה) [לְזוֹעָה] לְשִׁמָּה וּלְיִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר אָתָּם רְאִים בְּעֵינֵיכֶם:
 9 וְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בַחֲרָב וּבְנִינֵנוּ וּבְנוֹתֵינוּ וּנְשֵׁינוּ בְשָׁבִי עַל־זֹאת:
 10 עַתָּה עִם־לִבְכִי לְכָרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּשֶׁב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אַפּוֹ:
 11 בָּנִי עַתָּה אֶל־תִּשְׁלֹו כִּי־בַכְּכֶם בָּחַר יְהוָה לַעֲמֹד לְפָנָיו לְשָׂרְתוֹ וּלְהִנּוֹת לוֹ מִשְׁרָתִים וּמִקְטָרִים: ׀
 12 וַיִּקְמוּ הַלְוִיִּם מִחַת כְּבוֹד־עַמְשֵׁי וַיּוֹאֵל בְּנֵי־עֲזַרְיָהוּ מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בְּנֵי־עֲבָדִי וְעֲזַרְיָהוּ בֶן־

Aa of Israel.
 Bb 8 Wherefore the wrath of the LORD was upon
 Cc Judah and Jerusalem, and he hath delivered them to
 Dd trouble, to astonishment, and to hissing, as ye see
 Ee with your eyes. {trouble: Heb. commotion}
 Ff 9 For, lo, our fathers have fallen by the sword, and
 Gg our sons and our daughters and our wives are in
 Hh captivity for this.
 Ii 10 Now it is in mine heart to make a covenant with
 Jj the LORD God of Israel, that his fierce wrath may
 Kk turn away from us.
 Ll 11 My sons, be not now negligent: for the LORD
 Mm hath chosen you to stand before him, to serve him, and
 Nn that ye should minister unto him, and burn incense.
 Oo {be not...: or, be not now deceived} {burn...: or, offer
 Pp sacrifice}
 Qq 12 Then the Levites arose, Mahath the son of Ama-
 Rr sai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the
 Ss Kohathites: and of the sons of Merari, Kish the son
 Tt of Abdi, and Azariah the son of Jehalelel: and of the
 Uu Gershonites; Joah the son of Zimmah, and Eden the
 Vv son of Joah:
 Ww 13 And of the sons of Elizaphan; Shimri, and Jehiel:
 Xx and of the sons of Asaph; Zechariah, and Mattaniah:
 Yy 14 And of the sons of Heman; Jehiel, and Shimei:
 Zz and of the sons of Jeduthun; Shemaiah, and Uzziel.

Aa Judah and Jerusalem: and he hath made them a
 Bb scattering, a desolation, and an hissing, as ye see with
 Cc your eyes.
 Dd 9 For lo, our fathers are fallen by the sword, and
 Ee our sonnes, and our daughters, and our wiues are in
 Ff captiuitie for the same cause.
 Gg 10 Now I purpose to make a couenant with the
 Hh Lord God of Israel, that he may turne away his fierce
 Ii wrath from vs.
 Jj 11 Now my sonnes, be not deceiued: for the Lord
 Kk hath chosen you to stand before him, to serue him,
 Ll and to be his ministers, and to burne incense.
 Mm 12 Then the Leuites arose, Mahath ye sonne of
 Nn Amashai, and Ioel the sonne of Azariah of the
 Oo sonnes of the Kohathites: and of the sonnes of Me-
 Pp rari, Kish the sonne of Abdi, and Azariah the sonne
 Qq of Iehalelel: and of the Gershonites, Ioah the sonne
 Rr of Zimmah, and Eden the sonne of Ioah:
 Ss 13 And of the sonnes of Elizaphan, Shimri, and
 Tt Iehiel: and of the sonnes of Asaph, Zechariah, and
 Uu Mattaniah:
 Vv 14 And of the sonnes of Heman, Iehiel, and Shimei:
 Ww and of the sonnes of Ieduthun, Shemaiah and Vzziel.
 Xx 15 And they gathered their brethren, and sanctified
 Yy themselues and came according to the commande-
 Zz ment of the King, and by the words of the Lord, for

8 Wherefore the wrath of the LORD was upon
 Judah and Jerusalem, and he hath delivered them to
 be tossed to and fro, to be an astonishment, and an
 hissing, as ye see with your eyes.
 9 For, lo, our fathers have fallen by the sword, and
 our sons and our daughters and our wives are in
 captivity for this.
 10 Now it is in mine heart to make a covenant with
 the LORD, the God of Israel, that his fierce anger
 may turn away from us.
 11 My sons, be not now negligent: for the LORD
 hath chosen you to stand before him, to minister
 unto him, and that ye should be his ministers, and
 burn incense.
 12 Then the Levites arose, Mahath the son of Ama-
 sai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the
 Kohathites: and of the sons of Merari, Kish the son
 of Abdi, and Azariah the son of Jehallelel: and of the
 Gershonites, Joah the son of Zimmah, and Eden the
 son of Joah:
 13 and of the sons of Elizaphan, Shimri and Jehiel:
 and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah:
 14 and of the sons of Heman, Jehuel and Shimei:
 and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.
 15 And they gathered their brethren, and sancti-
 fied themselves, and went in, according to the com-

יהללאל ומן הגרשני יואח בן-זממה ועדן בן-יואח:
 13 ומן-בני אליצפון שמרי (ויעואל) [ויעיאל] ומן-בני
 אסף זכריהו ומתניהו: ם
 14 ומן-בני הימן (חואל) [חיאל] ושמעאי ם ומן-בני
 יהואחן שמעיה ועזיאל:
 15 ויאספו את אחיהם ויתקדשו ויבאו כמצות-המלך
 בדרבי יהוה לטהר בית יהוה:
 16 ויבאו הפנהים לפנימה בית-יהוה לטהר ויוציאו את
 כל-הטמאה אשר מצאו בהיכל יהוה לחצר בית יהוה
 ויקבלו הלוים להוציא לגחל-קדרון חוצה:
 17 ויחלו באחד לחדש הראשון לקדש וביום שמונה
 לחדש באו לאולם יהוה ויקדשו את-בית-יהוה לימים
 שמונה וביום ששה עשר לחדש הראשון פלו: ם
 18 ויבואו פניהם אל-חזקיהו המלך ויאמרו טהרנו את-
 כל-בית יהוה את-מזבח העולה ואת-כל-כליו ואת-שלחן
 המערכת ואת-כל-כליו:
 19 ואת כל-הפלים אשר הזניח המלך אחז במלכותו
 במעלו הכנו והקדשנו והם לפני מזבח יהוה: ם
 20 וישכם חזקיהו המלך ויאסף את שרי העיר ויעל
 בית יהוה:
 21 ויביאו פרים-שבעה ואילים שבעה וכבשים שבעה
 וצפירי עזים שבעה לחטאת על-המזלכה ועל-המקדש

Aa 15 And they gathered their brethren, and sanctified
Bb themselves, and came, according to the commandment
Cc of the king, by the words of the LORD, to cleanse the
Dd house of the LORD. {by the words...: or, in the busi-
Ee ness of the LORD;}
Ff 16 And the priests went into the inner part of the
Gg house of the LORD, to cleanse it, and brought out
Hh all the uncleanness that they found in the temple of the
Ii LORD into the court of the house of the LORD.
Jj And the Levites took it, to carry it out abroad into the
Kk brook Kidron.
Ll 17 Now they began on the first day of the first month
Mm to sanctify, and on the eighth day of the month came
Nn they to the porch of the LORD: so they sanctified the
Oo house of the LORD in eight days; and in the six-
Pp teenth day of the first month they made an end.
Qq 18 Then they went in to Hezekiah the king, and said,
Rr We have cleansed all the house of the LORD, and
Ss the altar of burnt offering, with all the vessels thereof,
Tt and the shewbread table, with all the vessels thereof.
Uu 19 Moreover all the vessels, which king Ahaz in his
Vv reign did cast away in his transgression, have we
Ww prepared and sanctified, and, behold, they are before
Xx the altar of the LORD.
Yy 20 Then Hezekiah the king rose early, and gathered
Zz the rulers of the city, and went up to the house of the

to cleanse the house of the Lord.
 16 And the Priests went into the inner partes of the
 house of the Lord, to cleanse it, and brought out all
 the vncleanness that they founde in the Temple of
 the Lord, into the court of the house of the Lord:
 and the Leuites tooke it, to cary it out vnto the
 brooke Kidron.
 17 They began the first day of the first moneth to
 sanctifie it, and the eight day of the moneth came
 they to the porche of the Lord: so they sanctified the
 house of the Lord in eight dayes, and in the six-
 teenth day of the first moneth they made an ende.
 18 Then they went in to Hezekiah ye King, and
 sayde, We haue censed all the house of the Lord and
 the altar of burnt offering, with all the vessels thereof,
 and the shewbread table, with all the vessels thereof:
 19 And all the vessels which King Ahaz had cast
 aside when he reigned, and transgressed, haue we
 prepared and sanctified: and beholde, they are before
 the altar of the Lord.
 20 And Hezekiah the King rose early, and gathered
 the princes of the citie, and went vp to the house of
 the Lord.
 21 And they brought seuen bullockes, and seuen
 rammes, and seuen lambes, and seuen hee goates, for
 a sinne offering for the kingdome, and for the sanctu-

mandment of the king by the words of the LORD, to
 cleanse the house of the LORD.

16 And the priests went in unto the inner part of the
 house of the LORD, to cleanse it, and brought out all
 the uncleanness that they found in the temple of the
 LORD into the court of the house of the LORD. And
 the Levites took it, to carry it out abroad to the brook
 Kidron.

17 Now they began on the first day of the first
 month to sanctify, and on the eighth day of the
 month came they to the porch of the LORD; and
 they sanctified the house of the LORD in eight days:
 and on the sixteenth day of the first month they made
 an end.

18 Then they went in to Hezekiah the king within
 the palace, and said, We have cleansed all the house
 of the LORD, and the altar of burnt offering, with all
 the vessels thereof, and the table of shewbread, with
 all the vessels thereof.

19 Moreover all the vessels, which king Ahaz in
 his reign did cast away when he trespassed, have we
 prepared and sanctified; and, behold, they are before
 the altar of the LORD.

20 Then Hezekiah the king arose early, and gathered
 the princes of the city, and went up to the house of
 the LORD.

ועל־ההגדה ויאמר לבני אהרן הכהנים להעלות על־מזבח
 יהוה:

22 וישחטו הבקר ויקבלו הכהנים את־הדם ויזרקו
 המזבחה וישחטו האלים ויזרקו הדם המזבחה וישחטו
 הכבשים ויזרקו הדם המזבחה:

23 ויגישו את־שעירי החטאת לפני המלך והקהל
 ויסמכו ידיהם עליהם:

24 וישחטום הכהנים ויחטאו את־דמם המזבחה לכפר
 על־כל־ישראל כי לכל־ישראל אמר המלך העולה
 והחטאת:

25 ויעמד את־הלוים בית יהוה במצלתים בנבלים
 ובכנרות במצנת דגיד וגד חנה־המלך ונתנו הנביא כי
 ביד־יהוה המצנה ביד־נביאיו: ס

26 ויעמדו הלוים בכלי דויד והכהנים בתצצרות: ס
 27 ויאמר חזקיהו להעלות העלה להמזבח ובעלת החל
 העולה החל שיר־יהוה והתצצרות ועל־ידי כלי דגיד
 מלך־ישראל:

28 וכל־הקהל משתחוים והשיר משורר והתצצרות
 (מחצצרים) [מחצצרים] הפל עד לכלות העלה:

29 וככלות להעלות פרעו המלך וכל־הנמצאים אתו
 וישתחויו:

30 ויאמר חזקיהו המלך והשרים ללוים להלל ליהוה

Aa LORD.
Bb 21 And they brought seven bullocks, and seven rams,
Cc and seven lambs, and seven he goats, for a sin offer-
Dd ing for the kingdom, and for the sanctuary, and for
Ee Judah. And he commanded the priests the sons of
Ff Aaron to offer them on the altar of the LORD.
Gg 22 So they killed the bullocks, and the priests re-
Hh ceived the blood, and sprinkled it on the altar: like-
Ii wise, when they had killed the rams, they sprinkled
Jj the blood upon the altar: they killed also the lambs,
Kk and they sprinkled the blood upon the altar.
Ll 23 And they brought forth the he goats for the sin
Mm offering before the king and the congregation; and they
Nn laid their hands upon them: {forth: Heb. near}
Oo 24 And the priests killed them, and they made rec-
Pp onciliation with their blood upon the altar, to make an
Qq atonement for all Israel: for the king commanded that
Rr the burnt offering and the sin offering should be made
Ss for all Israel.
Tt 25 And he set the Levites in the house of the LORD
Uu with cymbals, with psalteries, and with harps, accord-
Vv ing to the commandment of David, and of Gad the
Ww king's seer, and Nathan the prophet: for so was the
Xx commandment of the LORD by his prophets. {com-
Yy mandment of the LORD: Heb. commandment by the
Zz hand of the LORD} {by: Heb. by the hand of}

arie, and for Iudah. And he commanded the Priests Aa
the sonnes of Aaron, to offer them on the altar of the Bb
Lord. Cc
22 So they slewe the bullockes, and the Priests Dd
receiued the blood, and sprinkled it vpon the altar: Ee
they slew also the rammes and sprinkled the blood Ff
vpon the altar, and they slew the lambes, and they Gg
sprinkled the blood vpon the altar. Hh
23 Then they brought the hee goates for the sinne Ii
offring before the King and the Congregation, and Jj
they layde their hands vpon them. Kk
24 And the Priests slewe them, and with the blood Ll
of them they clensed the altar to reconcile all Israel: Mm
for the King had commanded for all Israel the burnt Nn
offring and the sinne offring. Oo
25 He appointed also the Leuites in the house of Pp
the Lord with cymbales, with violes, and with harp- Qq
es, according to the commandement of Dauid, and Rr
Gad the Kings Seer, and Nathan the Prophet: for the Ss
commandement was by the hande of the Lord, and Tt
by the hande of his Prophets. Uu
26 And the Leuites stood with the instruments of Vv
Dauid, and the Priests with the trumpets. Ww
27 And Hezekiah commanded to offer the burnt Xx
offring vpon the altar: and when the burnt offring Yy
began, the song of the Lord beganne with the trum- Zz

21 And they brought seven bullocks; and seven
rams, and seven lambs, and seven he-goats, for a sin
offering for the kingdom and for the sanctuary and
for Judah. And he commanded the priests the sons of
Aaron to offer them on the altar of the LORD.
22 So they killed the bullocks, and the priests re-
ceived the blood, and sprinkled it on the altar: and
they killed the rams, and sprinkled the blood upon
the altar: they killed also the lambs, and sprinkled
the blood upon the altar.
23 And they brought near the he-goats for the sin of-
fering before the king and the congregation; and they
laid their hands upon them:
24 and the priests killed them, and they made a sin
offering with their blood upon the altar, to make
atonement for all Israel: for the king commanded
that the burnt offering and the sin offering should be
made for all Israel.
25 And he set the Levites in the house of the LORD
with cymbals with psalteries, and with harps, accord-
ing to the commandment of David, and of Gad the
king's seer, and Nathan the prophet: for the com-
mandment was of the LORD by his prophets.
26 And the Levites stood with the instruments of
David, and the priests with the trumpets.
27 And Hezekiah commanded to offer the burnt

בְּדַבְרֵי דָוִד וְאַסָּף הַתְּזָה וַיְהִלְלוּ עַד־לְשֹׁמֶחַהּ וַיִּקְדְּוּ
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: פ
31 וַיַּעַן וַיְחַזְּקֵהוּ וַיֹּאמֶר עַתָּה מְלֵאתֶם יְדָכֶם לַיהוָה גִּטּוֹ
וְהִבִּיאוּ זִבְחִים וְתוֹדוֹת לְבַיִת יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַקֹּהֵל זִבְחִים
וְתוֹדוֹת וְכָל־נְדִיב לֵב עָלוֹת:
32 וַיְהִי מִסְפֵּר הָעֹלֹת אֲשֶׁר הִבִּיאוּ הַקֹּהֵל בְּקֹר שִׁבְעִים
אֵילִים מֵאֵה פְּבַשִׁים מֵאֲתָנִים לְעֹלֹת לַיהוָה כָּל־אֲלֵה:
33 וְהַקְּדוּשִׁים בְּקֹר יֵשׁ מֵאוֹת וְצֵאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים:
34 רַק הַפְּהֻנִים הָיוּ לְמַעַט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת־
כָּל־הָעֹלוֹת וַיְחַזְּקוּם אַחֲרֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־כְּלוֹת הַמְּלֶאכֶה
וַעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַפְּהֻנִים כִּי הַלְוִיִּם יִשְׂרִי לְכָב לְהַתְקַדֵּשׁ
מִהַפְּהֻנִים:
35 וּגַם־עֹלֹת לְרֹב בְּחֻלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּבַנְּסֻכִים לְעֹלֹת
וּתְכוֹן עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה:
36 וַיִּשְׁמַח וַיְחַזְּקֵהוּ וְכָל־הָעָם עַל הַהִכּוֹן הָאֵלֹהִים לְעַם
כִּי בִפְתָאֵם הִיָּה הַדְּבָר: פ

Aa 26 And the Levites stood with the instruments of
 Bb David, and the priests with the trumpets.
 Cc 27 And Hezekiah commanded to offer the burnt of-
 Dd fering upon the altar. And when the burnt offering
 Ee began, the song of the LORD began also with the
 Ff trumpets, and with the instruments ordained by David
 Gg king of Israel. {when: Heb. in the time} {the instru-
 Hh ments: Heb. hands of instruments}
 Ii 28 And all the congregation worshipped, and the
 Jj singers sang, and the trumpeters sounded: and all
 Kk this continued until the burnt offering was finished.
 Ll {singers: Heb. song}
 Mm 29 And when they had made an end of offering, the
 Nn king and all that were present with him bowed them-
 Oo selves, and worshipped. {present: Heb. found}
 Pp 30 Moreover Hezekiah the king and the princes com-
 Qq manded the Levites to sing praise unto the LORD
 Rr with the words of David, and of Asaph the seer. And
 Ss they sang praises with gladness, and they bowed their
 Tt heads and worshipped.
 Uu 31 Then Hezekiah answered and said, Now ye have
 Vv consecrated yourselves unto the LORD, come near
 Ww and bring sacrifices and thank offerings into the house
 Xx of the LORD. And the congregation brought in
 Yy sacrifices and thank offerings; and as many as were of
 Zz a free heart burnt offerings. {consecrated...: or, filled

Aa pets, and the instruments of David King of Israel.
 Bb 28 And al the Congregation worshipped, singing a
 Cc song, and they blew the trumpets: all this continued
 Dd vntill the burnt offring was finished.
 Ee 29 And when they had made an ende of offring,
 Ff the King and all that were present with him, bowed
 Gg themselues, and worshipped.
 Hh 30 Then Hezekiah the King and the princes com-
 Ii manded the Leuites to prayse the Lord with the
 Jj wordes of David, and of Asaph the Seer. so they
 Kk prayed with ioy, and they bowed themselues, and
 Ll worshipped.
 Mm 31 And Hezekiah spake, and sayde, Now ye haue
 Nn consecrate your selues to the Lord: come neere and
 Oo bring the sacrifices and offerings of prayse into the
 Pp house of the Lord. And the Congregation brought
 Qq sacrifices; and offrings of prayses, and euery man that
 Rr was willing in heart, offred burnt offrings.
 Ss 32 And the number of the burnt offrings, which
 Tt the Congregation brought, was seuentie bullockes,
 Uu an hundreth rammes, and two hundreth lambes: all
 Vv these were for a burnt offring to the Lord:
 Ww 33 And for sanctification six hundreth bullockes,
 Xx and three thousand sheepe.
 Yy 34 But the Priests were too few, and were not able
 Zz to flay all the burnt offrings: therefore their brethren

offering upon the altar, And when the burnt offer-
 ing began, the song of the LORD began also, and
 the trumpets, together with the instruments of David
 king of Israel.

28 And all the congregation worshipped, and the
 singers sang, and the trumpeters sounded; all this
 continued until the burnt offering was finished.

29 And when they had made an end of offering, the
 king and all that were present with him bowed them-
 selves and worshipped.

30 Moreover Hezekiah the king and the princes
 commanded the Levites to sing praises unto the
 LORD with the words of David, and of Asaph the
 seer. And they sang praises with gladness, and they
 bowed their heads and worshipped.

31 Then Hezekiah answered and said, Now ye have
 consecrated yourselves unto the LORD, come near
 and bring sacrifices and thank offerings into the
 house of the LORD. And the congregation brought
 in sacrifices and thank offerings; and as many as
 were of a willing heart brought burnt offerings.

32 And the number of the burnt offerings, which the
 congregation brought, was threescore and ten bull-
 ocks, an hundred rams, and two hundred lambs: all
 these were for a burnt offering to the LORD.

33 And the consecrated things were six hundred

Aa your hand}
 Bb 32 And the number of the burnt offerings, which the
 Cc congregation brought, was threescore and ten bull-
 Dd ocks, an hundred rams, and two hundred lambs: all
 Ee these were for a burnt offering to the LORD.
 Ff 33 And the consecrated things were six hundred oxen
 Gg and three thousand sheep.
 Hh 34 But the priests were too few, so that they could
 Ii not flay all the burnt offerings: wherefore their breth-
 Jj ren the Levites did help them, till the work was ended,
 Kk and until the other priests had sanctified themselves:
 Ll for the Levites were more upright in heart to sanc-
 Mm tify themselves than the priests. {did help...: Heb.
 Nn strengthened them}
 Oo 35 And also the burnt offerings were in abundance,
 Pp with the fat of the peace offerings, and the drink of-
 Qq ferings for every burnt offering. So the service of the
 Rr house of the LORD was set in order.
 Ss 36 And Hezekiah rejoiced, and all the people, that
 Tt God had prepared the people: for the thing was done
 Uu suddenly.
 Vv
 Ww And Hezekiah sent to all Israel and Judah, and
 Xx wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that
 Yy they should come to the house of the LORD at Jeru-
 Zz salem, to keep the passover unto the LORD God of

the Leuites did helpe them, til they had ended the
 worke, and vntill other Priests were sanctified: for the
 Leuites were more vpright in heart to sanctifie them-
 selues, then the Priests.
 35 And also the burnt offerings were many with the
 fat of the peace offrings and the drinke offrings for
 the burnt offring. so the seruice of the house of the
 Lord was set in order.
 36 Then Hezekiah reioyced and all the people, that
 God had made the people so ready: for the thing was
 done suddenly.

 And Hezekiah sent to all Israel, and Iudah, and also
 wrote letters to Ephraim and Manasseh, that they
 should come to the house of the Lord at Ierusalem,
 to keepe the Passeouer vnto the Lord God of Israel.

oxen and three thousand sheep.
 34 But the priests were too few, so that they could
 not flay all the burnt offerings: wherefore their
 brethren the Levites did help them, till the work was
 ended, and until the priests had sanctified them-
 selves: for the Levites were more upright in heart to
 sanctify themselves than the priests.
 35 And also the burnt offerings were in abundance,
 with the fat of the peace offerings, and with the drink
 offerings for every burnt offering. So the service of
 the house of the LORD was set in order.
 36 And Hezekiah rejoiced, and all the people, be-
 cause of that which God had prepared for the people:
 for the thing was done suddenly.

 And Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote
 letters also to Ephraim and Manasseh, that they
 should come to the house of the LORD at Jerusalem,
 to keep the passover unto the LORD, the God of
 Israel.
 2 For the king had taken counsel, and his princes,
 and all the congregation in Jerusalem, to keep the
 passover in the second month.
 3 For they could not keep it at that time, because
 the priests had not sanctified themselves in sufficient
 number, neither had the people gathered themselves

וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה וְגַם-אֶגְרוֹת כְּתַב
 עַל-אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לְבֹא לְבֵית-יְהוָה בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת
 פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
 2 וַיִּנְעֵץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל-הַקְּהָל בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת
 הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי:
 3 כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹתוּ בַעֲצַת הַקִּיָּא כִּי הִפְתִּינִים לֹא-
 הִתְקַדְּשׁוּ לְמִדְּי וְהָעָם לֹא-נֶאֱסָפוּ לִירוּשָׁלַם:
 4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי כָל-הַקְּהָל:
 5 וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר קוֹל בְּכָל-יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר-שֶׁבַע
 וְעַד-דָּוָן לְבֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם
 כִּי לֹא לָרֶב עָשׂוּ כִּכְתוּב:
 6 וַיִּלְכוּ הָרָצִים בְּאֶגְרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו בְּכָל-יִשְׂרָאֵל
 וְיְהוּדָה וּכְמִצְנַת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אֵל-יְהוָה
 אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם צַחֲקוּ וְיִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב אֵל-הַפְּלִיטָה הַנְּשֻׁאֲרֹת
 לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר:
 7 וְאֵל-תְּהִיוּ כַּאֲבוֹתֵיכֶם וּכְאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר מְעַלּוּ בַיהוָה
 אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וַיִּתְּנֶם לְשִׁמָּה כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים:
 8 עַתָּה אֵל-תִּקְשׁוּ עֲרַפְכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנוּיָד לַיהוָה וּבֹאוּ
 לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּים לְעוֹלָם וְעַבְדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וַיֵּשֶׁב מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ:
 9 כִּי בָשׂוּבְכֶם עַל-יְהוָה אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לִפְנֵי
 שׁוֹבֵיכֶם וּלְשׁוֹב לְאָרֶץ הַזֹּאת כִּי-תִחַנּוּ וּרְחוּם יְהוָה

Aa Israel.

Bb 2 For the king had taken counsel, and his princes,

Cc and all the congregation in Jerusalem, to keep the

Dd passover in the second month.

Ee 3 For they could not keep it at that time, because

Ff the priests had not sanctified themselves sufficiently,

Gg neither had the people gathered themselves together to

Hh Jerusalem.

Ii 4 And the thing pleased the king and all the congre-

Jj gation. {pleased...: Heb. was right in the eyes of the

Kk king}

Ll 5 So they established a decree to make proclamation

Mm throughout all Israel, from Beersheba even to Dan,

Nn that they should come to keep the passover unto the

Oo LORD God of Israel at Jerusalem: for they had not

Pp done it of a long time in such sort as it was written.

Qq 6 So the posts went with the letters from the king

Rr and his princes throughout all Israel and Judah, and

Ss according to the commandment of the king, saying, Ye

Tt children of Israel, turn again unto the LORD God

Uu of Abraham, Isaac, and Israel, and he will return to

Vv the remnant of you, that are escaped out of the hand of

Ww the kings of Assyria. {from: Heb. from the hand}

Xx 7 And be not ye like your fathers, and like your

Yy brethren, which trespassed against the LORD God

Zz of their fathers, who therefore gave them up to desola-

2 And the King and his princes and all the Congre- Aa
 gation had taken counsel in Jerusalem to keepe the Bb
 Passeouer in the second moneth. Cc
 3 For they could not keepe it at this time, because Dd
 there were not Priests enow sanctified, neither was Ee
 the people gathered to Ierusalem. Ff
 4 And the thing pleased the King, and all the Con- Gg
 gregation. Hh
 5 And they decreed to make proclamation through- Ii
 out all Israel from Beersheba euen to Dan, that they Jj
 should come to keepe the Passeouer vnto the Lord Kk
 God of Israel at Ierusalem: for they had not done it Ll
 of a great time, as it was written. Mm
 6 So the postes went with letters by the commission Nn
 of the King, and his princes, thorowout all Israel and Oo
 Iudah, and with the commandment of the King, Pp
 saying, Ye children of Israel, turne againe vnto the Qq
 Lord God of Abraham, Izhak, and Israel, and he will Rr
 returne to the remnant that are escaped of you, out Ss
 of ye hands of the Kings of Asshur. Tt
 7 And be not ye like your fathers, and like your Uu
 brethren, which trespassed against the Lord God of Vv
 their fathers: and therefore he made them desolate, as Ww
 ye see. Xx
 8 Be not ye now stiffnecked like your fathers, but Yy
 giue the hand to the Lord, and come into his sanctu- Zz

together to Jerusalem.

4 And the thing was right in the eyes of the king and of all the congregation.

5 So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beer-sheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the LORD, the God of Israel, at Jerusalem: for they had not kept it in great numbers in such sort as it is written.

6 So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, Ye children of Israel, turn again unto the LORD, the God of Abraham, Isaac, and Israel, that he may return to the remnant that are escaped of you out of the hand of the kings of Assyria.

7 And be not ye like your fathers, and like your brethren, which trespassed against the LORD, the God of their fathers, so that he gave them up to desolation, as ye see.

8 Now be ye not stiffnecked, as your fathers were; but yield yourselves unto the LORD, and enter into his sanctuary, which he hath sanctified for ever, and serve the LORD your God, that his fierce anger may turn away from you.

9 For if ye turn again unto the LORD, your brethren

אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא־יִסִּיר פָּנִים מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ אֵלָיו: פ
 10 וַיְהִי הַרְצִים עֲבָרִים מֵעִירוֹ לְעִיר בְּאֶרֶץ־אֲפְרַיִם
 וּמְנַשֶּׁה וְעַד־זַבְלוֹן וַיְהִיו מִשְׁחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעָגִים בָּם:
 11 אַךְ־אֲנָשִׁים מֵאֲשֶׁר וּמְנַשֶּׁה וּמְזַבְלוֹן גָּבְעוּ וַיָּבֵאוּ
 לִירוּשָׁלַם:
 12 גַּם בִּיהוּדָה הָיְתָה יַד הָאֱלֹהִים לְתַת לָהֶם לֵב אֲחָד
 לַעֲשׂוֹת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים בְּדָבָר יְהוָה:
 13 וַיֵּאֲסְפוּ יְרוּשָׁלַם עִם־רֹב לַעֲשׂוֹת אֶת־תֵּג הַמִּצְוֹת
 בַּחֲדָשׁ הַשְּׁנִי קֹהֵל לְרֹב מְאֹד:
 14 וַיִּקְּמוּ וַיִּסְּרוּ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאֵת כָּל־
 הַמִּקְשָׁרוֹת הַסִּירוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לַגַּחַל קִדְרוֹן:
 15 וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאֶרְבַּעַה עֶשֶׂר לַחֲדָשׁ הַשְּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים
 וְהַלְוִיִּם גָּבְלוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בַּיִת יְהוָה:
 16 וַיַּעֲמְדוּ עַל־עַמֻּדָם כַּמִּשְׁפָּטִים כְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־
 הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זָרְקִים אֶת־הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם:
 17 כִּי־רַבַּת בְּקֹהֵל אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ וְהַלְוִיִּם עַל־
 שְׁחִיטַת הַפֶּסַח לְכֹל לֹא טָהוֹר לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה:
 18 כִּי מֵרַבִּית הָעָם רַבַּת מֵאֲפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשְׁשַׁכַּר וּזְבֻלוֹן
 לֹא הִטָּהְרוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בָּלֹא כַכָּתוּב כִּי הַתְּפִלָּל
 יִחַזְקִינָהוּ עֲלֵיהֶם לֹאֲמַר יְהוָה הַטּוֹב יִכַּפֵּר בְּעַד:
 19 כָּל־לִבָּבוֹ הִלְכוּ לְדַרוֹשׁ הָאֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו
 וְלֹא כִּטְהַרַת הַקֹּדֶשׁ: ס

Aa tion, as ye see.
 Bb 8 Now be ye not stiffnecked, as your fathers were,
 Cc but yield yourselves unto the LORD, and enter into
 Dd his sanctuary, which he hath sanctified for ever: and
 Ee serve the LORD your God, that the fierceness of his
 Ff wrath may turn away from you. {be ye...: Heb. harden
 Gg not your necks} {yield...: Heb. give the hand}
 Hh 9 For if ye turn again unto the LORD, your breth-
 Ii ren and your children shall find compassion before
 Jj them that lead them captive, so that they shall come
 Kk again into this land: for the LORD your God is
 Ll gracious and merciful, and will not turn away his face
 Mm from you, if ye return unto him.
 Nn 10 So the posts passed from city to city through the
 Oo country of Ephraim and Manasseh even unto Zebu-
 Pp lun: but they laughed them to scorn, and mocked them.
 Qq 11 Nevertheless divers of Asher and Manasseh and
 Rr of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusa-
 Ss lem.
 Tt 12 Also in Judah the hand of God was to give them
 Uu one heart to do the commandment of the king and of
 Vv the princes, by the word of the LORD.
 Ww 13 And there assembled at Jerusalem much people
 Xx to keep the feast of unleavened bread in the second
 Yy month, a very great congregation.
 Zz 14 And they arose and took away the altars that were

arie, which he hath sanctified for euer, and serue the Aa
 Lord your God, and the fiercenesse of his wrath shall Bb
 turne away from you. Cc
 9 For if ye returne vnto the Lord, your brethren and Dd
 your children shall finde mercy before them that led Ee
 them captiues, and they shall returne vnto this land: Ff
 for the Lord your God is gracious and mercifull, and Gg
 will not turne away his face from you, if ye conuert Hh
 vnto him. Ii
 10 So the postes went from citie to citie thorow the Jj
 land of Ephraim and Manasseh, euen vnto Zebulun: Kk
 but they laughed them to scorne, and mocked them. Ll
 11 Neuerthesse diuers of Asher, and Manasseh, Mm
 and of Zebulun submitted themselues, and came to Nn
 Ierusalem. Oo
 12 And the hand of God was in Iudah, so that he Pp
 gaue them one heart to doe the commandment of Qq
 the King, and of the rulers, according to the worde of Rr
 the Lord. Ss
 13 And there assembled to Ierusalem much peo- Tt
 ple, to keepe the feast of ye vnleauened bread in the Uu
 second moneth, a very great assemblie. Vv
 14 And they arose, and tooke away the altars that Ww
 were in Ierusalem: and all those for incense tooke Xx
 they away, and cast them into the brooke Kidron. Yy
 15 Afterwarde they slewe the Passeouer the four- Zz

and your children shall find compassion before them that led them captive, and shall come again into this land: for the LORD your God is gracious and merciful, and will not turn away his face from you, if ye return unto him.

10 So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh, even unto Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them.

11 Nevertheless divers of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.

12 Also in Judah was the hand of God to give them one heart, to do the commandment of the king and of the princes by the word of the LORD.

13 And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation.

14 And they arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron.

15 Then they killed the passover on the fourteenth day of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought burnt offerings into the house of the LORD.

20 וישמע יהוה אל־יחזקיהו וירפא את־העם: ׀
 21 ויעשו בני־ישׂראל הנמצאים בירושלם את־תק
 המצות שבעת ימים בשמחה גדולה ומהללים ליהוה יום
 ביום הלויים והפנהגים בכל־עז ליהוה: ׀
 22 וידבר יחזקיהו על־לב כל־הלויים המשפילים שכל־
 טוב ליהוה ויאכלו את־המועד שבעת הימים מזבחים
 זבחי שלמים ומתודים ליהוה אלהי אבותיהם: ׀
 23 ויועצו כל־הקהל לעשות שבעת ימים אחרים ויעשו
 שבעת־ימים שמחה:
 24 כי חזקניהו מלך־יהודה הרים לקהל אלה פרים
 ושבעת אלהים צאן ׀ והשרים הרימו לקהל פרים אלה
 וצאן עשרת אלהים ויתקדשו כהנים לרב:
 25 וישמחו כל־קהל יהודה והפנהגים והלויים וכל־הקהל
 הבאים מישראל והגרים הבאים מארץ ישראל והיושבים
 ביהודה:
 26 ותהי שמחה גדולה בירושלם כי מימי שלמה בן־
 דויד מלך ישראל לא כזאת בירושלם: ׀
 27 ויקמו הפנהגים הלויים ויברכו את־העם וישמע
 בקולם ותבוא תפלתם למעון קדשו לשמים: ׀

Aa in Jerusalem, and all the altars for incense took they
Bb away, and cast them into the brook Kidron.

Cc 15 Then they killed the passover on the fourteenth
Dd day of the second month: and the priests and the
Ee Levites were ashamed, and sanctified themselves, and
Ff brought in the burnt offerings into the house of the
Gg LORD.

Hh 16 And they stood in their place after their manner,
Ii according to the law of Moses the man of God: the
Jj priests sprinkled the blood, which they received of the
Kk hand of the Levites. {their place: Heb. their standing}

Ll 17 For there were many in the congregation that
Mm were not sanctified: therefore the Levites had the
Nn charge of the killing of the passovers for every one
Oo that was not clean, to sanctify them unto the LORD.

Pp 18 For a multitude of the people, even many of
Qq Ephraim, and Manasseh, Issachar, and Zebulun, had
Rr not cleansed themselves, yet did they eat the passover
Ss otherwise than it was written. But Hezekiah prayed
Tt for them, saying, The good LORD pardon every one

Uu 19 That prepareth his heart to seek God, the LORD
Vv God of his fathers, though he be not cleansed accord-
Ww ing to the purification of the sanctuary.

Xx 20 And the LORD hearkened to Hezekiah, and
Yy healed the people.

Zz 21 And the children of Israel that were present at

Aa tenth day of the seconde moneth: and the Priestes
Bb and Leuites were ashamed, and sanctified themse-
Cc lues, and brought the burnt offerings into the house of
Dd the Lord.

Ee 16 And they stode in their place after their maner,
Ff according to the Lawe of Moses the man of God:
Gg and the Priestes sprinkled the blood, receiued of the
Hh handes of the Leuites.

Ii 17 Because there were many in the Congregation
Jj that were not sanctified, therefore the Leuites had
Kk the charge of the killing of ye Passeouer for all that
Ll were not cleane, to sanctifie it to the Lord.

Mm 18 For a multitude of the people, euen a multitude
Nn of Ephraim, and Manasseh, Issachar and Zebulun
Oo had not cleansed themselues, yet did eate the Pas-
Pp seouer, but not as it was written: wherefore Hezekiah
Qq prayed for them, saying, The good Lord be mercifull
Rr toward him,

Ss 19 That prepareth his whole heart to seeke the
Tt Lord God, the God of his fathers, though he be not
Uu cleansed, according to the purification of the Sanctu-
Vv arie.

Ww 20 And the Lord heard Hezekiah, and healed the
Xx people.

Yy 21 And the children of Israel that were present at
Zz Ierusalem, kept the feast of the vnleauened bread

16 And they stood in their place after their order, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood, which they received of the hand of the Levites.

17 For there were many in the congregation that had not sanctified themselves: therefore the Levites had the charge of killing the passovers for every one that was not clean, to sanctify them unto the LORD.

18 For a multitude of the people, even many of Ephraim and Manasseh, Issachar and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it is written. For Hezekiah had prayed for them, saying, The good LORD pardon every one

19 that setteth his heart to seek God, the LORD, the God of his fathers, though he be not cleansed according to the purification of the sanctuary.

20 And the LORD hearkened to Hezekiah, and healed the people.

21 And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness: and the Levites and the priests praised the LORD day by day, singing with loud instruments unto the LORD.

22 And Hezekiah spake comfortably unto all the Levites that were well skilled in the service of the

Aa Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven
Bb days with great gladness: and the Levites and the
Cc priests praised the LORD day by day, singing with
Dd loud instruments unto the LORD. {present: Heb.
Ee found} {loud...: Heb. instruments of strength}
Ff 22 And Hezekiah spake comfortably unto all the Lev-
Gg ites that taught the good knowledge of the LORD:
Hh and they did eat throughout the feast seven days,
Ii offering peace offerings, and making confession to the
Jj LORD God of their fathers. {comfortably...: Heb. to
Kk the heart of all}
Ll 23 And the whole assembly took counsel to keep
Mm other seven days: and they kept other seven days with
Nn gladness.
Oo 24 For Hezekiah king of Judah did give to the
Pp congregation a thousand bullocks and seven thousand
Qq sheep; and the princes gave to the congregation a
Rr thousand bullocks and ten thousand sheep: and a great
Ss number of priests sanctified themselves. {did give:
Tt Heb. lifted up, or, offered} {gave: Heb. lifted up, or,
Uu offered}
Vv 25 And all the congregation of Judah, with the
Ww priests and the Levites, and all the congregation that
Xx came out of Israel, and the strangers that came out of
Yy the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.
Zz 26 So there was great joy in Jerusalem: for since

seuen dayes with great ioye, and the Leuites, and the
Priestes praised the Lord, day by day, singing with
loude instruments vnto the Lord.
22 And Hezekiah spake comfortably vnto all the
Leuites that had good knowledge to sing vnto the
Lord: and they did eate in that feast seuen dayes, and
offred peace offerings, and praised the Lord God of
their fathers.
23 And the whole assembly tooke counsel to keepe
it other seuen dayes. So they kept it seuen dayes with
ioy.
24 For Hezekiah King of Iudah had giuen to the
Congregation a thousand bullockes, and seuen
thousand sheepe. And the princes had giuen to the
Congregation a thousand bullocks, and ten thousand
sheepe: and many Priestes were sanctified.
25 And all the Congregation of Iudah reioyced with
the Priestes and the Leuites, and all the Congrega-
tion that came out of Israel, and the strangers that
came out of the land of Israel, and that dwelt in
Iudah.
26 So there was great ioye in Ierusalem: for since
the time of Salomon the sonne of Daud King of
Israel there was not the like thing in Ierusalem.
27 Then the Priestes and the Leuites arose, and bless-
ed the people, and their voyce was heard, and their

LORD. So they did eat throughout the feast for the
seven days, offering sacrifices of peace offerings,
and making confession to the LORD, the God of
their fathers.

23 And the whole congregation took counsel to keep
other seven days: and they kept other seven days
with gladness.

24 For Hezekiah king of Judah did give to the
congregation for offerings a thousand bullocks and
seven thousand sheep; and the princes gave to the
congregation a thousand bullocks and ten thousand
sheep: and a great number of priests sanctified them-
selves.

25 And all the congregation of Judah, with the
priests and the Levites, and all the congregation that
came out of Israel, and the strangers that came out of
the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.

26 So there was great joy in Jerusalem: for since
the time of Solomon the son of David king of Israel
there was not the like in Jerusalem.

27 Then the priests the Levites arose and blessed the
people: and their voice was heard, and their prayer
came up to his holy habitation, even unto heaven.

Aa the time of Solomon the son of David king of Israel
 Bb there was not the like in Jerusalem.
 Cc 27 Then the priests the Levites arose and blessed
 Dd the people: and their voice was heard, and their prayer
 Ee came up to his holy dwelling place, even unto heaven.
 Ff {his holy...: Heb. the habitation of his holiness}
 Gg
 Hh Now when all this was finished, all Israel that were
 Ii present went out to the cities of Judah, and brake the
 Jj images in pieces, and cut down the groves, and threw
 Kk down the high places and the altars out of all Judah
 Ll and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until
 Mm they had utterly destroyed them all. Then all the chil-
 Nn dren of Israel returned, every man to his possession,
 Oo into their own cities. {present: Heb. found} {images:
 Pp Heb. statues} {until...: Heb. until to make and end}
 Qq 2 And Hezekiah appointed the courses of the priests
 Rr and the Levites after their courses, every man accord-
 Ss ing to his service, the priests and Levites for burnt
 Tt offerings and for peace offerings, to minister, and to
 Uu give thanks, and to praise in the gates of the tents of
 Vv the LORD.
 Ww 3 He appointed also the king's portion of his sub-
 Xx stance for the burnt offerings, to wit, for the morning
 Yy and evening burnt offerings, and the burnt offerings
 Zz for the sabbaths, and for the new moons, and for the

prayer came vp vnto heauen, to his holy habitation. Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh And when all these thinges were finished, all Israel
 Ii that were found in the cities of Iudah, went out and
 Jj brake the images, and cut downe the groues, and
 Kk brake downe the hie places, and the altars thorow-
 Ll out all Iudah and Beniamin, in Ephraim also and
 Mm Manasseh, vntil they had made an ende: afterwarde
 Nn all the children of Israel returned euery man to his
 Oo possession, into their owne cities.
 Pp 2 And Hezekiah appoynted the courses of the
 Qq Priests and Leuites by their turnes, euery man ac-
 Rr cording to his office, both Priestes and Leuites, for
 Ss the burnt offring and peace offerings, to minister and
 Tt to giue thankes, and to prayse in the gates of the
 Uu tentes of the Lord.
 Vv 3 (And the Kings portion was of his owne substance
 Ww for the burnt offerings, euen for ye burnt offerings
 Xx of the morning and of the euening, and the burnt
 Yy offerings for the Sabbaths, and for the new moones,
 Zz and for the solemne feastes, as it is written in the

Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and brake in pieces the pillars, and hewed down the Asherim, and brake down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.
 2 And Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, both the priests and the Levites, for burnt offerings and for peace offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the camp of the LORD.
 3 He appointed also the king's portion of his substance for the burnt offerings, to wit, for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as it is written in the law of the LORD.
 4 Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might give themselves to the law of the LORD.
 5 And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel gave in abundance the first-fruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all

וּכְכֹלֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּרוּ הַמִּצְבּוֹת וַיַּגְדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת־הַבַּמֹּת וְאֶת־הַמִּזְבְּחֹת מְכֹל־יְהוּדָה וּבְנֵי־מֶן וּבְאֶפְרַיִם וּבְמִנְשֵׁה עַד־לְכֹלָה וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְאֶחָזְתּוֹ לְעָרֵיהֶם: ׀
 2 וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה וּלְשֵׁלָמִים לְשֵׁרֵת וּלְהִזְדוֹת וּלְהִלָּל בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנֹת יְהוָה: ׀
 3 וּמִנְתְּ הַמֶּלֶךְ מִן־רְכוּשׁוֹ לְעֹלוֹת לְעֹלוֹת הַבֶּקֶר וְהָעֶרֶב וְהָעֹלוֹת לְשִׁבְתוֹת וּלְחֻדְשִׁים וּלְמַעֲדִים כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה:
 4 וַיֹּאמֶר לְעַם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לָתֵת מִנְתְּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יַחֲזְקוּ בְּתוֹרַת יְהוָה:
 5 וּכְפָרִץ הַדָּבָר הִרְבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ וַיִּצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאָת שָׂדֶה וּמַעֲשֵׂר הַכֹּל לְרֹב הֵבִיאוּ:
 6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה הִיוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה גַּם־הֵם מַעֲשֵׂר בָקָר וְצֹאן וּמַעֲשֵׂר קֹדְשִׁים מִקֹּדְשִׁים לַיהוָה אֲלֵהֵיהֶם הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרָמוֹת עֲרָמוֹת: ׀
 7 בַּחֲדָשׁ הַשְּׁלִישִׁי הִתְּלוּ הָעֲרָמוֹת לְיָסוּד וּבַחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי כָּלוּ: ׀
 8 וַיָּבֵאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הָעֲרָמוֹת וַיְבָרְכוּ אֶת־יְהוָה וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: פ
 9 וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־הָעֲרָמוֹת:

Aa set feasts, as it is written in the law of the LORD.
 Bb 4 Moreover he commanded the people that dwelt in
 Cc Jerusalem to give the portion of the priests and the
 Dd Levites, that they might be encouraged in the law of
 Ee the LORD.
 Ff 5 And as soon as the commandment came abroad, the
 Gg children of Israel brought in abundance the firstfruits
 Hh of corn, wine, and oil, and honey, and of all the in-
 Ii crease of the field; and the tithe of all things brought
 Jj they in abundantly. {came...: Heb. brake forth} {hon-
 Kk ey: or, dates}
 Ll 6 And concerning the children of Israel and Judah,
 Mm that dwelt in the cities of Judah, they also brought in
 Nn the tithe of oxen and sheep, and the tithe of holy things
 Oo which were consecrated unto the LORD their God,
 Pp and laid them by heaps. {by heaps: Heb. heaps, heaps}
 Qq 7 In the third month they began to lay the foundation
 Rr of the heaps, and finished them in the seventh month.
 Ss 8 And when Hezekiah and the princes came and saw
 Tt the heaps, they blessed the LORD, and his people
 Uu Israel.
 Vv 9 Then Hezekiah questioned with the priests and the
 Ww Levites concerning the heaps.
 Xx 10 And Azariah the chief priest of the house of Zadok
 Yy answered him, and said, Since the people began to
 Zz bring the offerings into the house of the LORD, we

Law of the Lord)
 4 He commanded also the people that dwelt in
 Jerusalem, to give a part to the Priestess, and Levites,
 that they might be encouraged in the Law of the
 Lord.
 5 And when the commandment was spread, the
 children of Israel brought abundance of first fruites,
 of corne, wine, and oyle, and honie, and of all the
 increase of the fielde, and the tithes of all things
 brought they abundantly.
 6 And the children of Israel and Iudah that dwelt
 in ye cities of Iudah, they also brought the tithes of
 bullockes and sheepe, and the holy tithes which were
 consecrate vnto the Lord their God, and laide them
 on many heapes.
 7 In the thirde moneth they beganne to lay the
 foundation of the heapes, and finished them in the
 seuenth moneth.
 8 And when Hezekiah and the princes came, and
 saw the heapes, they blessed the Lord and his people
 Israel.
 9 And Hezekiah questioned with the Priests and
 the Levites concerning the heapes.
 10 And Azariah the chiefe Priest of the house of
 Zadok answered him, and sayde, Since the people
 beganne to bring the offrings into the house of the

the increase of the field; and the tithe of all things
 brought they in abundantly.
 6 And the children of Israel and Judah, that dwelt
 in the cities of Judah, they also brought in the tithe
 of oxen and sheep, and the tithe of dedicated things
 which were consecrated unto the LORD their God,
 and laid them by heaps.
 7 In the third month they began to lay the founda-
 tion of the heaps, and finished them in the seventh
 month.
 8 And when Hezekiah and the princes came and saw
 the heaps, they blessed the LORD, and his people
 Israel.
 9 Then Hezekiah questioned with the priests and the
 Levites concerning the heaps.
 10 And Azariah the chief priest, of the house of Za-
 dok, answered him and said, Since the people began
 to bring the oblations into the house of the LORD,
 we have eaten and had enough, and have left plenty:
 for the LORD hath blessed his people; and that
 which is left is this great store.
 11 Then Hezekiah commanded to prepare chambers
 in the house of the LORD; and they prepared them.
 12 And they brought in the oblations and the tithes
 and the dedicated things faithfully: and over them
 Conaniah the Levite was ruler, and Shimei his

10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרִאשׁ לְבַיִת צְדוֹק וַיֹּאמֶר
 מִהֲחַל הַתְּרוּמָה לְבִיא בֵּית־יְהוָה אֲכֹל וְשָׂבוּעַ וְהוֹתֵר עַד־
 לְרֹב כִּי יְהוָה בָּרַךְ אֶת־עַמּוֹ וְהִנּוֹתָר אֶת־הַהֶקְדָּשִׁים הֵנּה: ס
 11 וַיֹּאמֶר חֲזַקְיָהוּ וְהִכִּין לְשָׁכוֹת בְּבַיִת יְהוָה וַיִּכְנֹנו:
 12 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקְּדָשִׁים בְּאֻמוֹנָה
 וַעֲלִיָּהֶם נָגִיד (כּוֹנְנִיָּהוּ) [כְּנַנְיָהוּ] הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי אָחִיהוּ
 מִשְׁנָה:
 13 וַיְחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ וְנַחַת וַעֲשֵׂהֲאֵל וַיְרִמּוֹת וַיּוֹזְבֹד
 וְאֵלִיאֵל וַיִּסְמְכּוּהוּ וַמַּחַת וּבְנִיָּהוּ פְקִידִים מִיָּד (כּוֹנְנִיָּהוּ)
 [כְּנַנְיָהוּ] וְשִׁמְעִי אָחִיו בְּמִפְקֵד חֲזַקְיָהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ
 נָגִיד בֵּית־הָאֵלֹהִים:
 14 וְקוּרָא בֶן־יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לְמִזְבֵּחַה עַל גְּדָבוֹת
 הָאֵלֹהִים לְתַת תְּרוּמַת יְהוָה וְקֹדְשֵׁי הַקְּדָשִׁים:
 15 וְעַל־יָדָו עֵדֹן וּמִנְיָמוֹ וַיִּשׁוּעַ וְשִׁמְעִיָּהוּ אֲמָרְיָהוּ
 וְשִׁכְנִיָּהוּ בְּעָרֵי הַכְּהֻנִּים בְּאֻמוֹנָה לְתַת לְאֲחֵיהֶם בְּמַחְלָקוֹת
 כְּגֹדֹל כְּקָטָן:
 16 מִלְכָּד הַתִּיחַשׁ לְזִכְרִים מִבֶּן שְׁלוֹשׁ שָׁנִים וְלַמַּעֲלָה
 לְכָל־הַבָּא לְבֵית־יְהוָה לְדַבְר־יוֹם בְּיוֹמוֹ וְלַעֲבֹדָתָם
 בְּמִשְׁמֹרוֹתָם כְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם:
 17 וְאֵת הַתִּיחַשׁ הַכְּהֻנִּים לְבַיִת אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִבֶּן
 עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלַמַּעֲלָה בְּמִשְׁמֹרוֹתֵיהֶם כְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם:
 18 וְלִהְיִיחַשׁ בְּכָל־טַפָּם נְשִׁיָּהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל־

Aa have had enough to eat, and have left plenty: for the
 Bb LORD hath blessed his people; and that which is left
 Cc is this great store.
 Dd 11 Then Hezekiah commanded to prepare chambers
 Ee in the house of the LORD; and they prepared them,
 Ff {chambers: or, storehouses}
 Gg 12 And brought in the offerings and the tithes and
 Hh the dedicated things faithfully: over which Cononiah
 Ii the Levite was ruler, and Shimei his brother was the
 Jj next.
 Kk 13 And Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and
 Ll Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and
 Mm Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were over-
 Nn seers under the hand of Cononiah and Shimei his
 Oo brother, at the commandment of Hezekiah the king,
 Pp and Azariah the ruler of the house of God. {under...:
 Qq Heb. at the hand}
 Rr 14 And Kore the son of Imnah the Levite, the porter
 Ss toward the east, was over the freewill offerings of
 Tt God, to distribute the oblations of the LORD, and
 Uu the most holy things.
 Vv 15 And next him were Eden, and Miniamin, and
 Ww Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in
 Xx the cities of the priests, in their set office, to give to
 Yy their brethren by courses, as well to the great as to the
 Zz small: {next...: Heb. at his hand} {set...: or, trust}

Lord, we haue eaten and haue bene satisfied, and
 there is left in abundance: for the Lord hath blessed
 his people, and this abundance that is left.
 11 And Hezekiah commanded to prepare chambers
 in the house of the Lord: and they prepared them,
 12 And caryed in the first frutes, and the tithes,
 and the dedicate things faithfully: and ouer them
 was Conaniah the Leuite, the chiefe, and Shimei his
 brother the seconde.
 13 And Iehiel, and Azariah, and Nahath, and
 Asahel, and Ierimoth, and Iozabad, and Eliel, and
 Ismachiah, and Mahath, and Benaiah were ouerse-
 ers by the appointment of Conaniah, and Shimei his
 brother, and by the commandement of Hezekiah the
 King, and of Azariah the chiefe of the house of God.
 14 And Kore the sonne of Imnah the Leuite porter
 towarde the East, was ouer the things that were will-
 ingly offred vnto God, to distribute the oblations of
 the Lord, and the holy things that were consecrate.
 15 And at his hande were Eden, and Miniamin, and
 Ieshua, and Shemaiah, Amariah, and Shechaniah, in
 the cities of the Priestes, to distribute with fidelitie
 to their brethren by courses, both to the great and
 small,
 16 Their daily portion: beside their generation being
 males from three yeere olde and aboue, euen to all

brother was second.

13 And Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and
 Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and
 Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were overseers
 under the hand of Cononiah and Shimei his brother,
 by the appointment of Hezekiah the king, and Aza-
 riah the ruler of the house of God.

14 And Kore the son of Imnah the Levite, the porter
 at the east gate, was over the freewill offerings of
 God, to distribute the oblations of the LORD, and
 the most holy things.

15 And under him were Eden, and Miniamin, and
 Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in
 the cities of the priests, in their set office, to give to
 their brethren by courses, as well to the great as to
 the small:

16 beside them that were reckoned by genealogy of
 males, from three years old and upward, even every
 one that entered into the house of the LORD, as the
 duty of every day required, for their service in their
 charges according to their courses;

17 and them that were reckoned by genealogy of the
 priests by their fathers' houses, and the Levites from
 twenty years old and upward, in their charges by
 their courses;

18 and them that were reckoned by genealogy of all

קָהָל כִּי בְּאַמוּנָתָם יִתְקַדְּשׁוּ-קָדָשׁ:
 19 וְלִבְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים בְּשָׂדֵי מִגְרָשׁ עָרִיקָם בְּכָל-עֵיר
 וְעִיר אַנְשֵׁים אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְּשִׁמוֹת לְתֵת מְנוֹת לְכָל-זֶכֶר
 בְּכֹהֲנִים וּלְכָל-הַתִּיחֹשׁ בְּלוּיִם:
 20 וַיַּעַשׂ כְּנֹאֵת יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל-יְהוּדָה וַיַּלְעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
 וְהָאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו:
 21 וּבְכָל-מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר-הִתְחַלּוּ בַעֲבוּדַת בֵּית-הָאֱלֹהִים
 וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לְדַרֵּשׁ לְאֱלֹהָיו בְּכָל-לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִיחַ:
 פ

Aa 16 Beside their genealogy of males, from three years
Bb old and upward, even unto every one that entereth into
Cc the house of the LORD, his daily portion for their
Dd service in their charges according to their courses;
Ee 17 Both to the genealogy of the priests by the house
Ff of their fathers, and the Levites from twenty years old
Gg and upward, in their charges by their courses;
Hh 18 And to the genealogy of all their little ones, their
Ii wives, and their sons, and their daughters, through
Jj all the congregation: for in their set office they sancti-
Kk fied themselves in holiness: {set...: or, trust}
Ll 19 Also of the sons of Aaron the priests, which were
Mm in the fields of the suburbs of their cities, in every sev-
Nn eral city, the men that were expressed by name, to give
Oo portions to all the males among the priests, and to all
Pp that were reckoned by genealogies among the Levites.
Qq 20 And thus did Hezekiah throughout all Judah,
Rr and wrought that which was good and right and truth
Ss before the LORD his God.
Tt 21 And in every work that he began in the service of
Uu the house of God, and in the law, and in the command-
Vv ments, to seek his God, he did it with all his heart,
Ww and prospered.
Xx
Yy After these things, and the establishment thereof,
Zz Sennacherib king of Assyria came, and entered into

that entred into the house of the Lord to their office
 in their charge, according to their courses:
 17 Both to the generation of the Priestes after the
 house of their fathers, and to the Leuites from twen-
 tie yeere olde and aboue, according to their charge in
 their courses:
 18 And to the generation of all their children, their
 wiues, and their sonnes and their daughters through-
 out all ye Congregation: for by their fidelitie are they
 partakers of the holy things.
 19 Also to the sonnes of Aaron, the Priestes, which
 were in the fieldes and suburbs of their cities, in
 euery citie the men that were appointed by names,
 shoulde giue portions to all the males of the Priestes,
 and to all the generation of the Leuites.
 20 And thus did Hezekiah throughout al Iudah, and
 did well, and vprightly, and truly before the Lord
 his God.
 21 And in all the workes that he began for the
 seruice of the house of God, both in the Law and
 in the commandements, to seeke his God, he did it
 with all his heart, and prospered.

After these things faithfully described, Saneherib
 King of Asshur came and entred into Iudah, and be-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

their little ones, their wives, and their sons, and their
 daughters, through all the congregation: for in their
 set office they sanctified themselves in holiness:
 19 Also for the sons of Aaron the priests, which
 were in the fields of the suburbs of their cities, in
 every several city; there were men that were ex-
 pressed by name, to give portions to all the males
 among the priests, and to all that were reckoned by
 genealogy among the Levites.
 20 And thus did Hezekiah throughout all Judah; and
 he wrought that which was good and right and faith-
 ful before the LORD his God.
 21 And in every work that he began in the service of
 the house of God, and in the law, and in the com-
 mandments, to seek his God, he did it with all his
 heart, and prospered.

After these things, and this faithfulness, Sennacherib
 king of Assyria came, and entered into Judah, and
 encamped against the fenced cities, and thought to
 win them for himself.
 2 And when Hezekiah saw that Sennacherib was
 come, and that he was purposed to fight against
 Jerusalem,
 3 he took counsel with his princes and his mighty
 men to stop the waters of the fountains which were

אתרי הדברים והאמת האלה בא סנחריב מלך-אשור
 ויבא ביהודה ויחן על-הערים הבצורות ויאמר לבקעם
 אליו:
 2 וירא יחזקיהו כי-בא סנחריב ופניו למלחמה על-
 ירושלים:
 3 וינעץ עם-שָׂרָיו וגבָרָיו לסתום את-מימי העינות אשר
 מתוץ לעיר ויעזרוהו:
 4 ויקבצו עם-רָב ויסתמו את-פל-המעינות ואת-הנחל
 השוטף בתוך-הארץ לאמר למה יבואו מלכי אשור
 ומצאו מים רבים:
 5 ויתחזק ויבן את-פל-החומה הפרוצה ויעל על-
 המגדלות ולחוצה החומה אחרת ויתחזק את-המלוא עיר
 דגיד ויעש שלח לרב ומגנים:
 6 ויתן שרי מלחמות על-העם ויקבצם אליו אל-רחוב
 שער העיר וידבר על-לבבם לאמר:
 7 חזקו ואמצו אל-תיראו ואל-תחתו מפני מלך אשור
 ומלפני פל-ההמון אשר-עמו כי-עמנו רב מעמו:
 8 עמו זרוע בשׁר ועמנו יהוה אלהינו לעזרנו ולהלחם
 מלחמתנו ויסמכו העם על-דברי יחזקיהו מלך-יהודה: פ
 9 אחר זה שלח סנחריב מלך-אשור עבדיו ירושלים
 והוא על-לכיש וכל-ממשלתו עמו על-יחזקיהו מלך-
 יהודה ועל-פל-יהודה אשר בירושלים לאמר:

Aa Judah, and encamped against the fenced cities, and
Bb thought to win them for himself. {to win...: Heb. to
Cc break them up}
Dd 2 And when Hezekiah saw that Sennacherib was
Ee come, and that he was purposed to fight against Jeru-
Ff salem, {he was...: Heb. his face was to war}
Gg 3 He took counsel with his princes and his mighty
Hh men to stop the waters of the fountains which were
Ii without the city: and they did help him.
Jj 4 So there was gathered much people together, who
Kk stopped all the fountains, and the brook that ran
Ll through the midst of the land, saying, Why should the
Mm kings of Assyria come, and find much water? {ran:
Nn Heb. overflowed}
Oo 5 Also he strengthened himself, and built up all the
Pp wall that was broken, and raised it up to the towers,
Qq and another wall without, and repaired Millo in the
Rr city of David, and made darts and shields in abun-
Ss dance. {darts: or, swords, or, weapons}
Tt 6 And he set captains of war over the people, and
Uu gathered them together to him in the street of the gate
Vv of the city, and spake comfortably to them, saying,
Ww {spake...: Heb. he spoke to their heart}
Xx 7 Be strong and courageous, be not afraid nor dis-
Yy mayed for the king of Assyria, nor for all the multi-
Zz tude that is with him: for there be more with us than

sieged the strong cities, and thought to winne them
 for him selfe.
 2 When Hezekiah sawe that Saneherib was come,
 and that his purpose was to fight against Ierusalem,
 3 Then he tooke counsell with his princes and his
 nobles, to stoppe the water of the fountaines without
 the citie: and they did helpe him.
 4 So many of the people assembled themselues,
 and stopt all the fountaines, and the riuer that ranne
 through the middes of the countrey, saying, Why
 should the Kings of Asshur come, and finde much
 water?
 5 And he tooke courage, and built all the broken
 wall, and made vp the towers, and another wall with-
 out, and repayred Millo in the citie of Dauid, and
 made many dartes and shields.
 6 And he set captaines of warre ouer the people, and
 assembled them to him in the broade place of the
 gate of the citie, and spake comfortably vnto them,
 saying,
 7 Be strong and courageous: feare not, neither be
 afraide for the King of Asshur, neither for all the
 multitude that is with him: for there be more with
 vs, then is with him.
 8 With him is an arme of flesh, but with vs is the
 Lord our God for to helpe vs, and to fight our bat-

without the city; and they helped him.
 4 So there was gathered much people together, and
 they stopped all the fountains, and the brook that
 flowed through the midst of the land, saying, Why
 should the kings of Assyria come and find much
 water?
 5 And he took courage, and built up all the wall that
 was broken down, and raised it up to the towers, and
 the other wall without, and strengthened Millo in
 the city of David, and made weapons and shields in
 abundance.
 6 And he set captains of war over the people, and
 gathered them together to him in the broad place at
 the gate of the city, and spake comfortably to them,
 saying,
 7 Be strong and of a good courage, be not afraid
 nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the
 multitude that is with him: for there is a greater with
 us than with him:
 8 with him is an arm of flesh; but with us is the
 LORD our God to help us, and to fight our battles.
 And the people rested themselves upon the words of
 Hezekiah king of Judah.
 9 After this did Sennacherib king of Assyria send
 his servants to Jerusalem, (now he was before La-
 chish, and all his power with him,) unto Hezekiah

10 כֹּה אָמַר סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה אַתֶּם בְּטֹחִים
 וַיִּשְׁבְּעוּ בְּמַצּוֹר בִּירוּשָׁלַם׃
 11 הֲלֹא יִחַזְקֶיְהוּ מִסִּית אֶתְכֶם לָתֵת אֶתְכֶם לְמֹות בְּרָעַב
 וּבְצָמָא לֹא־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִצְיִלֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
 12 הֲלֹא־הוּא יִחַזְקֶיְהוּ הַסִּיר אֶת־בְּמִתְיוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו
 וַיֹּאמֶר לִיהוָדָה וְלִירוּשָׁלַם לֹא־אָמַר לִפְנֵי מִזְבַּח אֲהַד
 תִּשְׁתַּחֲוּוּ וְעָלְיוּ תִקְטְרוּ׃
 13 הֲלֹא תִדְעוּ מָה עָשִׂיתִי אֲנִי וְאֲבוֹתַי לְכָל עַמֵּי הָאָרְצוֹת
 הַיְכוֹל יָכֹול אֱלֹהֵי גוֹי הָאָרְצוֹת לְהַצִּיל אֶת־אֲרָצָם מִיָּדִי׃
 14 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִחַרְיִמוּ אֲבוֹתַי
 אֲשֶׁר יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת־עַמּוֹ מִיָּדִי כִי יוּכַל אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל
 אֶתְכֶם מִיָּדִי׃
 15 וְעַתָּה אֵל־יִשְׂאֵא אֶתְכֶם חִזְקֶיְהוּ וְאֵל־יִסִּית אֶתְכֶם
 כְּזֹאת וְאֵל־תַּאֲמִינוּ לוֹ כִּי־לֹא יוּכַל כָּל־אֱלֹהִים כָּל־גּוֹי
 וּמִמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיָּד אֲבוֹתַי אֲף כִּי אֱלֹהֵיכֶם
 לֹא־יִצְיִלוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי׃
 16 וְעוֹד דִּבְרוּ עִבְדָיו עַל־יְהוָה הָאֱלֹהִים וְעַל יִחַזְקֶיְהוּ
 עִבְדוֹ׃
 17 וּסְפָרִים כָּתַב לְחֶרֶף לִיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אָמַר
 עָלְיוּ לֹא־אָמַר בְּאֱלֹהֵי גוֹי הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ עַמָּם
 מִיָּדִי כִּן לֹא־יִצְיִל אֱלֹהֵי יִחַזְקֶיְהוּ עַמּוֹ מִיָּדִי׃
 18 וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית עַל־עַם יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר

Aa with him:
 Bb 8 With him is an arm of flesh; but with us is the
 Cc LORD our God to help us, and to fight our battles.
 Dd And the people rested themselves upon the words of
 Ee Hezekiah king of Judah. {rested...: Heb. leaned}
 Ff 9 After this did Sennacherib king of Assyria send
 Gg his servants to Jerusalem, (but he himself laid siege
 Hh against Lachish, and all his power with him,) unto
 Ii Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that were
 Jj at Jerusalem, saying, {power: Heb. dominion}
 Kk 10 Thus saith Sennacherib king of Assyria, Where-
 Ll on do ye trust, that ye abide in the siege in Jerusa-
 Mm lem? {siege: or, strong hold}
 Nn 11 Doth not Hezekiah persuade you to give over
 Oo yourselves to die by famine and by thirst, saying, The
 Pp LORD our God shall deliver us out of the hand of
 Qq the king of Assyria?
 Rr 12 Hath not the same Hezekiah taken away his high
 Ss places and his altars, and commanded Judah and
 Tt Jerusalem, saying, Ye shall worship before one altar,
 Uu and burn incense upon it?
 Vv 13 Know ye not what I and my fathers have done
 Ww unto all the people of other lands? were the gods of the
 Xx nations of those lands any ways able to deliver their
 Yy lands out of mine hand?
 Zz 14 Who was there among all the gods of those na-

tels. Then the people were confirmed by the wordes
 of Hezekiah King of Iudah.
 9 After this, did Saneherib King of Asshur send his
 seruants to Ierusalem (while he was against Lachish,
 and all his dominion with him) vnto Hezekiah King
 of Iudah and vnto all Iudah that were at Ierusalem,
 saying,
 10 Thus saith Saneherib the King of Asshur,
 Wherein doe ye trust, that ye will remaine in Ierusa-
 lem, during the siege?
 11 Doeth not Hezekiah entice you to giue ouer your
 selues vnto death by famine and by thirst, saying, The
 Lord our God shall deliuer vs out of the hande of
 the King of Asshur?
 12 Hath not the same Hezekiah taken away his hie
 places and his altars, and commanded Iudah and
 Ierusalem, saying, Ye shall worshippe before one
 altar, and burne incense vpon it?
 13 Knowe ye not what I and my fathers haue done
 vnto all the people of other countreyes? were the
 gods of the nations of other landes able to deliuer
 their land out of mine hande?
 14 Who is he of al the gods of those natioes (that my
 fathers haue destroyed) that could deliuer his people
 out of mine hande? that your God should be able to
 deliuer you out of mine hand?

king of Judah, and unto all Judah that were at Jerusa-
 lem, saying,
 10 Thus saith Sennacherib king of Assyria, Whereon
 do ye trust, that ye abide the siege in Jerusalem?
 11 Doth not Hezekiah persuade you, to give you
 over to die by famine and by thirst, saying, The
 LORD our God shall deliver us out of the hand of
 the king of Assyria?
 12 Hath not the same Hezekiah taken away his high
 places and his altars, and commanded Judah and
 Jerusalem, saying, Ye shall worship before one altar,
 and upon it shall ye burn incense?
 13 Know ye not what I and my fathers have done
 unto all the peoples of the lands? Were the gods of
 the nations of the lands any ways able to deliver
 their land out of mine hand?
 14 Who was there among all the gods of those na-
 tions which my fathers utterly destroyed, that could
 deliver his people out of mine hand, that your God
 should be able to deliver you out of mine hand?
 15 Now therefore let not Hezekiah deceive you,
 nor persuade you on this manner, neither believe ye
 him: for no god of any nation or kingdom was able
 to deliver his people out of mine hand, and out of the
 hand of my fathers: how much less shall your God
 deliver you out of mine hand?

על־החומָה לַיְרָאם וּלְבַהֲלֵם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר:
 19 וַיַּדְבְּרוּ אֶל־אַחֲזֵהי יְרוּשָׁלַם כְּעַל אֱלֹהֵי עַמֵי הָאָרֶץ
 מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם: ס
 20 וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁעֶיהוּ בֹד־אֲמוֹץ הַנְּבִיא
 עַל־זֹאת וַיִּזְעַקוּ הַשָּׁמַיִם: פ
 21 וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכְחֵד כָּל־גִּבּוֹר חֵיל וַנִּגְיֵד וְשָׂר
 בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּשָׁב בְּבִשֶׁת פְּנִים לְאַרְצוֹ וַיָּבֵא בֵּית
 אֱלֹהָיו (וּמִיַּצִּיאֻ) [וּמִיַּצִּיאֵי] מֵעֵיו שָׁם הִפִּילָהוּ בַּחֲרָב:
 22 וַיֹּשַׁע יְהוָה אֶת־יְחִזְקִיָהוּ וְאֵתוּ יִשְׁבַּי יְרוּשָׁלַם מִיַּד
 סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וּמִיַּד־כָּל וַיִּנְהַלֵם מִסָּבִיב:
 23 וַרְבִּים מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירּוּשָׁלַם וּמִגְדָּנוֹת
 לִיְחִזְקִיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּצְטָא לְעִיגֵי כָל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־כֵן:
 ס
 24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָהוּ עַד־לָמוֹת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־
 יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֶת גָּמַן לוֹ:
 25 וְלֹא־כַגְּמַל עָלָיו הַשֵּׁיב יְחִזְקִיָהוּ כִּי גָבַהּ לְבוֹ וַיְהִי
 עָלָיו קֶזֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:
 26 וַיִּכְנַע יְחִזְקִיָהוּ בְּגַבְהַ לְבוֹ הוּא וַיִּשְׁבַּי יְרוּשָׁלַם וְלֹא־
 בָּא עֲלֵיהֶם קֶזֶף יְהוָה בַּיָּמֵי יְחִזְקִיָהוּ:
 27 וַיְהִי לִיְחִזְקִיָהוּ עֹשֶׂר וְכָבוֹד הַרְבִּיב מֵאֵד וְאַצְרוֹת
 עֲשֵׂה־לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאַבְנֵי יְקָרָה וּלְבָשִׁמִים וּלְמִגְנָזִים
 וּלְכָל כְּלֵי חַמְדָּה:

Aa tions that my fathers utterly destroyed, that could
 Bb deliver his people out of mine hand, that your God
 Cc should be able to deliver you out of mine hand?
 Dd 15 Now therefore let not Hezekiah deceive you, nor
 Ee persuade you on this manner, neither yet believe him:
 Ff for no god of any nation or kingdom was able to de-
 Gg liber his people out of mine hand, and out of the hand
 Hh of my fathers: how much less shall your God deliver
 Ii you out of mine hand?
 Jj 16 And his servants spake yet more against the
 Kk LORD God, and against his servant Hezekiah.
 Ll 17 He wrote also letters to rail on the LORD God
 Mm of Israel, and to speak against him, saying, As the
 Nn gods of the nations of other lands have not delivered
 Oo their people out of mine hand, so shall not the God of
 Pp Hezekiah deliver his people out of mine hand.
 Qq 18 Then they cried with a loud voice in the Jews'
 Rr speech unto the people of Jerusalem that were on the
 Ss wall, to affright them, and to trouble them; that they
 Tt might take the city.
 Uu 19 And they spake against the God of Jerusalem, as
 Vv against the gods of the people of the earth, which were
 Ww the work of the hands of man.
 Xx 20 And for this cause Hezekiah the king, and the
 Yy prophet Isaiah the son of Amoz, prayed and cried to
 Zz heaven.

15 Nowe therefore let not Hezekiah deceiue you, Aa
 nor seduce you after this sort, neither beleeu ye him: Bb
 for none of all the gods of any nation or kingdome Cc
 was able to deliuer his people out of mine hande and Dd
 out of the hande of my fathers: howe much lesse Ee
 shall your gods deliuer you out of mine hande? Ff
 16 And his seruants spake yet more against the Gg
 Lord God, and against his seruant Hezekiah. Hh
 17 He wrote also letters, blaspheming the Lord Ii
 God of Israel and speaking against him, saying, As Jj
 the gods of the nations of other countreies could not Kk
 deliuer their people out of mine hand, so shall not Ll
 the God of Hezekiah deliuer his people out of mine Mm
 hande. Nn
 18 Then they cryed with a loude voyce in the Iewes Oo
 speach vnto the people of Ierusalem that were on the Pp
 wall, to feare them and to astonish them, that they Qq
 might take the citie. Rr
 19 Thus they spake against the God of Ierusalem, as Ss
 against the gods of the people of the earth, euen the Tt
 workes of mans hands, Uu
 20 But Hezekiah the King, and the Prophet Isaiah Vv
 the sonne of Amoz prayed against this and cryed to Ww
 heauen. Xx
 21 And the Lord sent an Angel which destroyed Yy
 all the valiant men, and the princes and captaines of Zz

16 And his servants spake yet more against the
 LORD God, and against his servant Hezekiah.
 17 He wrote also letters, to rail on the LORD, the
 God of Israel, and to speak against him, saying, As
 the gods of the nations of the lands which have not
 delivered their people out of mine hand, so shall not
 the God of Hezekiah deliver his people out of mine
 hand.
 18 And they cried with a loud voice in the Jews' lan-
 guage unto the people of Jerusalem that were on the
 wall, to affright them, and to trouble them; that they
 might take the city.
 19 And they spake of the God of Jerusalem, as of
 the gods of the peoples of the earth, which are the
 work of men's hands.
 20 And Hezekiah the king, and Isaiah the prophet
 the son of Amoz, prayed because of this, and cried to
 heaven.
 21 And the LORD sent an angel, which cut off
 all the mighty men of valour, and the leaders and
 captains, in the camp of the king of Assyria. So he
 returned with shame of face to his own land. And
 when he was come into the house of his god, they
 that came forth of his own bowels slew him there
 with the sword.
 22 Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabit-

28 ומסכנות לתבואת דגן ותירוש ויצהר וארות לכל-
 בהמה ובהמה ועדרים לארות:
 29 וערים עשה לו ומקנה צאן ובקר לרב פי גמולו
 אלהים רכוש רב מאד:
 30 והוא חזקוהו סתם את מוצא מימי גיחון העליון
 וישארום למטה מערבה לעיר דגיד ויצלח חזקוהו בכל-
 מעשהו:
 31 וכן במליציו שרי בכל המשלחים עליו לדרש
 המופת אשר הנה בארץ עזבו האלהים לנסותו לזעת כל-
 בלבבו:
 32 ויתר דברי חזקוהו וחסדיו הגם כתובים בתזון
 ישעיהו בן אמוץ הנביא עלי ספר מלכיהוה וישארום:
 33 וישלב חזקוהו עם אבותיו ויקברהו במעלה קברי
 בני דוד וכבוד עשו לו כמותו פליהוזה וישבי ירושלים
 וימלך מנשה בנו תחתיו: פ

Aa 21 And the LORD sent an angel, which cut off all
Bb the mighty men of valour, and the leaders and captains
Cc in the camp of the king of Assyria. So he returned
Dd with shame of face to his own land. And when he was
Ee come into the house of his god, they that came forth
Ff of his own bowels slew him there with the sword.

Gg {slew...: Heb. made him fall}

Hh 22 Thus the LORD saved Hezekiah and the inhab-
Ii itants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the
Jj king of Assyria, and from the hand of all other, and
Kk guided them on every side.

Ll 23 And many brought gifts unto the LORD to Je-
Mm rusalem, and presents to Hezekiah king of Judah: so
Nn that he was magnified in the sight of all nations from
Oo thenceforth. {presents: Heb. precious things}

Pp 24 In those days Hezekiah was sick to the death, and
Qq prayed unto the LORD: and he spake unto him, and
Rr he gave him a sign. {gave...: or, wrought a miracle for
Ss him}

Tt 25 But Hezekiah rendered not again according to
Uu the benefit done unto him; for his heart was lifted up:
Vv therefore there was wrath upon him, and upon Judah
Ww and Jerusalem.

Xx 26 Notwithstanding Hezekiah humbled himself for
Yy the pride of his heart, both he and the inhabitants of
Zz Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not

the hoste of the King of Asshur: so he returned with
 shame to his owne lande. And when he was come
 into the house of his god, they that came foorth of
 his owne bowels, slewe him there with the sworde.

22 So the Lord saued Hezekiah and the inhabitants
 of Ierusalem from the hande of Saneherib King of
 Asshur, and from the hande of all other, and main-
 tained them on euery side.

23 And many brought offerings vnto the Lord to
 Ierusalem, and presents to Hezekiah King of Iudah,
 so that he was magnified in the sight of all nations
 from thencefoorth.

24 In those dayes Hezekiah was sicke vnto the
 death, and prayed vnto the Lord, who spake vnto
 him, and gaue him a signe.

25 But Hezekiah did not render according to the
 rewarde bestowed vpon him: for his heart was lift
 vp, and wrath came vpon him, and vpon Iudah and
 Ierusalem.

26 Notwithstanding Hezekiah humbled him selfe
 (after that his heart was lifted vp) he and the inhab-
 itants of Ierusalem, and the wrath of the Lord came
 not vpon them in the dayes of Hezekiah.

27 Hezekiah also had exceeding much riches and
 honour, and he gate him treasures of siluer, and of
 golde, and of precious stones, and of sweete odours,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the
 king of Assyria, and from the hand of all other, and
 guided them on every side.

23 And many brought gifts unto the LORD to
 Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of
 Judah: so that he was exalted in the sight of all na-
 tions from thenceforth.

24 In those days Hezekiah was sick even unto
 death: and he prayed unto the LORD; and he spake
 unto him, and gave him a sign.

25 But Hezekiah rendered not again according to
 the benefit done unto him; for his heart was lifted up:
 therefore there was wrath upon him, and upon Judah
 and Jerusalem.

26 Notwithstanding Hezekiah humbled himself for
 the pride of his heart, both he and the inhabitants of
 Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not
 upon them in the days of Hezekiah.

27 And Hezekiah had exceeding much riches and
 honour: and he provided him treasuries for silver,
 and for gold, and for precious stones, and for spices,
 and for shields, and for all manner of goodly vessels;
 28 storehouses also for the increase of corn and
 wine and oil; and stalls for all manner of beasts, and
 flocks in folds.

29 Moreover he provided him cities, and posses-

Aa upon them in the days of Hezekiah. {pride: Heb. lift-
 Bb ing up}
 Cc 27 And Hezekiah had exceeding much riches and hon-
 Dd our: and he made himself treasuries for silver, and for
 Ee gold, and for precious stones, and for spices, and for
 Ff shields, and for all manner of pleasant jewels; {pleas-
 Gg ant...: Heb. instruments of desire}
 Hh 28 Storehouses also for the increase of corn, and
 Ii wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and
 Jj cotes for flocks.
 Kk 29 Moreover he provided him cities, and possessions
 Ll of flocks and herds in abundance: for God had given
 Mm him substance very much.
 Nn 30 This same Hezekiah also stopped the upper
 Oo watercourse of Gihon, and brought it straight down
 Pp to the west side of the city of David. And Hezekiah
 Qq prospered in all his works.
 Rr 31 Howbeit in the business of the ambassadors of the
 Ss princes of Babylon, who sent unto him to enquire of
 Tt the wonder that was done in the land, God left him, to
 Uu try him, that he might know all that was in his heart.
 Vv {ambassadors: Heb. interpreters}
 Ww 32 Now the rest of the acts of Hezekiah, and his
 Xx goodness, behold, they are written in the vision of
 Yy Isaiah the prophet, the son of Amoz, and in the book
 Zz of the kings of Judah and Israel. {goodness: Heb.

and of shieldes, and of all pleasant vessels: Aa
 28 And of store houses for the increase of wheat and Bb
 wine and oyle, and stalles for all beasts, and rowes for Cc
 the stables. Dd
 29 And he made him cities, and had possession of Ee
 sheepe and oxen in abundance: for God had giuen Ff
 him substance exceeding much. Gg
 30 This same Hezekiah also stopped the vpper water Hh
 springs of Gihon, and led them streight vnderneath Ii
 towarde the citie of Dauid Westwarde. so Hezekiah Jj
 prospered in all his workes. Kk
 31 But because of the ambassadours of the princes Ll
 of Babel, which sent vnto him to enquire of the won- Mm
 der that was done in the lande, God left him to trie Nn
 him, and to knowe all that was in his heart. Oo
 32 Concerning the rest of the actes of Hezekiah, Pp
 and his goodnesse, beholde, they are written in the Qq
 vision of Ishiah the Prophet, the sonne of Amoz, in Rr
 the booke of the Kings of Iudah and Israel. Ss
 33 So Hezekiah slept with his fathers, and they Tt
 buryed him in the highest sepulchre of the sonnes of Uu
 Dauid: and all Iudah and the inhabitants of Ierusa- Vv
 lem did him honour at his death: and Manasseh his Ww
 sonne reigned in his stead. Xx
 Yy
 Zz

sions of flocks and herds in abundance: for God had given him very much substance.

30 This same Hezekiah also stopped the upper spring of the waters of Gihon, and brought them straight down on the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

31 Howbeit in the business of the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to inquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.

32 Now the rest of the acts of Hezekiah, and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, in the book of the kings of Judah and Israel.

33 And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the ascent of the sepulchres of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead.

Aa kindnesses}
 Bb 33 And Hezekiah slept with his fathers, and they
 Cc buried him in the chiefest of the sepulchres of the sons
 Dd of David: and all Judah and the inhabitants of Jeru-
 Ee salem did him honour at his death. And Manasseh his
 Ff son reigned in his stead. {chiefest: or, highest}
 Gg
 Hh Manasseh was twelve years old when he began to
 Ii reign, and he reigned fifty and five years in Jerusa-
 Jj lem:
 Kk 2 But did that which was evil in the sight of the
 Ll LORD, like unto the abominations of the heathen,
 Mm whom the LORD had cast out before the children of
 Nn Israel.
 Oo 3 For he built again the high places which Hezekiah
 Pp his father had broken down, and he reared up altars
 Qq for Baalim, and made groves, and worshipped all the
 Rr host of heaven, and served them. {he built...: Heb. he
 Ss returned and built}
 Tt 4 Also he built altars in the house of the LORD,
 Uu whereof the LORD had said, In Jerusalem shall my
 Vv name be for ever.
 Ww 5 And he built altars for all the host of heaven in the
 Xx two courts of the house of the LORD.
 Yy 6 And he caused his children to pass through the fire
 Zz in the valley of the son of Hinnom: also he observed

Manasseh was twelue yeere olde, when he beganne
 to reigne, and he reigned fieve and fiftie yeere in
 Ierusalem:
 2 And he did euill in the sight of the Lord, like the
 abominations of the heathen, who the Lord had cast
 out before the children of Israel.
 3 For he went backe and built the hie places, which
 Hezekiah his father had broken downe: and he set vp
 altars for Baalim, and made groues, and worshipped
 all the hoste of the heauen, and serued them.
 4 Also he built altars in the house of the Lord,
 whereof the Lord had saide, In Ierusalem shall my
 Name be for euer.
 5 And he built altars for all the hoste of the heauen
 in the two courtes of the house of the Lord.
 6 And he caused his sonnes to passe through the fire
 in the valley of Ben-hinnom: he gaue him selfe to
 witchcraft and to charming and to sorcerie, and he
 vsed them that had familiar spirits, and soothsayers:

Manasseh was twelve years old when he began to
 reign; and he reigned fifty and five years in Jerusa-
 lem,
 2 And he did that which was evil in the sight of the
 LORD, after the abominations of the heathen, whom
 the LORD cast out before the children of Israel.
 3 For he built again the high places which Hezekiah
 his father had broken down; and he reared up altars
 for the Baalim, and made Asheroth, and worshipped
 all the host of heaven, and served them.
 4 And he built altars in the house of the LORD,
 whereof the LORD said, In Jerusalem shall my name
 be forever.
 5 And he built altars for all the host of heaven in the
 two courts of the house of the LORD.
 6 He also made his Children to pass through the fire
 in the valley of the son of Hinnom: and he practised
 augury, and used enchantments, and practised sor-
 cery, and dealt with them that had familiar spirits,
 and with wizards: he wrought much evil in the sight
 of the LORD, to provoke him to anger.
 7 And he set the graven image of the idol, which he
 had made in the house of God, of which God said to
 David and to Solomon his son, In this house, and in
 Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes
 of Israel, will I put my name for ever:

בְּיָמָיו שָׁנָה עֲשָׂרָה שָׁנָה מָנָשֶׁה בְּמָלְכוֹ וְחַמְשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
 מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:
 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֵבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
 יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 3 וַיִּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמֹת אֲשֶׁר נָתַץ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיִּקֶּם
 מִזְבְּחוֹת לְבַעַלִּים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל־צַבָּא הַשָּׁמַיִם
 וַיַּעֲבֹד אֹתָם:
 4 וַבְּנֶה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
 יְהִי־הֵשֶׁמֶי לְעוֹלָם:
 5 וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צַבָּא הַשָּׁמַיִם בְּשָׂתֵי הַצְּרוֹת בֵּית־
 יְהוָה:
 6 וְהוּא הִעֲבִיר אֶת־בְּנָיו בָּאֵשׁ בְּנֵי־בֹן־הַנֶּזֶם וְעוֹגוֹן וְנַחֲשׁ
 וְכִשְׁפֵּה וְעֵשֶׂה אוֹב וַיִּדְעוּגֵי הַרְפָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
 לְהַכְעִיסוֹ:
 7 וַיִּשֶׂם אֶת־פְּסָל הַסַּמָּל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית הָאֱלֹהִים
 אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל־דָּוִד וְאֶל־שְׁלֹמֹה כִּנּוּ בְּבֵית הַנְּהָה
 וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל־שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשִׁים אֶת־
 שְׁמִי לְעֵילָם:
 8 וְלֹא אוֹסִירָהּ לְהִסִּיר אֶת־רַגְלֵי יִשְׂרָאֵל מֵעַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
 הִעֲמַדְתִּי לְאַבְתֵּיכֶם רַקוּ אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
 צִוִּיתִים לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים בְּיַד־מִלְּשָׁה:
 9 וַיִּתַּע מָנָשֶׁה אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת רָע מִן־

Aa times, and used enchantments, and used witchcraft,
 Bb and dealt with a familiar spirit, and with wizards:
 Cc he wrought much evil in the sight of the LORD, to
 Dd provoke him to anger.
 Ee 7 And he set a carved image, the idol which he had
 Ff made, in the house of God, of which God had said to
 Gg David and to Solomon his son, In this house, and in
 Hh Jerusalem, which I have chosen before all the tribes
 Ii of Israel, will I put my name for ever:
 Jj 8 Neither will I any more remove the foot of Israel
 Kk from out of the land which I have appointed for your
 Ll fathers; so that they will take heed to do all that I have
 Mm commanded them, according to the whole law and the
 Nn statutes and the ordinances by the hand of Moses.
 Oo 9 So Manasseh made Judah and the inhabitants of
 Pp Jerusalem to err, and to do worse than the heathen,
 Qq whom the LORD had destroyed before the children of
 Rr Israel.
 Ss 10 And the LORD spake to Manasseh, and to his
 Tt people: but they would not hearken.
 Uu 11 Wherefore the LORD brought upon them the
 Vv captains of the host of the king of Assyria, which took
 Ww Manasseh among the thorns, and bound him with fet-
 Xx ters, and carried him to Babylon. {of the king: Heb.
 Yy which were the king's} {fetters: or, chains}
 Zz 12 And when he was in affliction, he besought the

hee did very much euill in the sight of the Lord to
 anger him.
 7 He put also the carued image, which he had made,
 in the house of God: whereof God had said to Dauid
 and to Salomon his sonne, In this house and in Ieru-
 salem, which I haue chosen before all the tribes of
 Israel, will I put my Name for euer,
 8 Neither will I make the foote of Israel to remooue
 any more out of the lande which I haue appointed
 for your fathers, so that they take heede, and do all
 that I haue commanded them, according to the Lawe
 and statutes and iudgements by the hande of Moses.
 9 So Manasseh made Iudah and the inhabitants of
 Ierusalem to erre, and to doe worse then the hea-
 then, whome the Lord had destroyed before the
 children of Israel.
 10 And the Lord spake to Manasseh and to his
 people, but they would not regarde.
 11 Wherefore the Lord brought vpon them the
 captaines of the hoste of the King of Asshur, which
 tooke Manasseh and put him in fetters, and bound
 him in chaines, and caryed him to Babel.
 12 And when he was in tribulation, he prayed to the
 Lord his God, and humbled him selfe greatly before
 the God of his fathers,
 13 And prayed vnto him: and God was entreated of

8 neither will I any more remove the foot of Israel
 from off the land which I have appointed for your
 fathers; if only they will observe to do all that I have
 commanded them, even all the law and the statutes
 and the ordinances by the hand of Moses.
 9 And Manasseh made Judah and the inhabitants of
 Jerusalem to err, so that they did evil more than did
 the nations, whom the LORD destroyed before the
 children of Israel.
 10 And the LORD spake to Manasseh, and to his
 people: but they gave no heed.
 11 Wherefore the LORD brought upon them the
 captains of the host of the king of Assyria, which
 took Manasseh in chains, and bound him with fet-
 ters, and carried him to Babylon.
 12 And when he was in distress, he besought the
 LORD his God, and humbled himself greatly before
 the God of his fathers.
 13 And he prayed unto him; and he was entreated
 of him, and heard his supplication, and brought him
 again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh
 knew that the LORD he was God.
 14 Now after this he built an outer wall to the city of
 David, on the west side of Gihon, in the valley, even
 to the entering in at the fish gate; and he compassed
 about Ophel, and raised it up a very great height:

הגוים אשר השמיד יהוה מפני בני ישראל: פ
 10 וידבר יהוה אל־מנשה ואל־עמו ולא הקשיבו:
 11 ויבא יהוה עליהם את־שרי הצבא אשר למלך אשור
 וילכדו את־מנשה בחזים ויאסרוהו בנחשתיים ויליכו
 בבלה:
 12 וכיצר לו חלה את־פני יהוה אלהיו ויכנע מאד
 מלפני אלהי אבותיו:
 13 ויתפלל אליו ויעתר לו וישמע תחנונו וישיבהו
 ירושלם למלכותו וידע מנשה כי יהוה הוא האלהים:
 14 ואחר־כן בנה חומה חיצונה לעיר־דלד מִעֲרֵבָה
 לגיחון בַּחֹל וְלְבוֹא בַשָּׁעַר הַדְּגִים וְסָבַב לְעֵפֶל וַיִּגְבְּהָ
 מְאֹד וַיִּשֶׂם שְׂרֵי־תַיִל בְּכָל־הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה:
 15 וַיִּסֶר אֶת־אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר וְאֶת־הַסֵּמֶל מִבַּיִת יְהוָה וְכָל־
 הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בְּהַר בֵּית־יְהוָה וּבִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁלַךְ
 תוֹצֵאָה לְעִיר:
 16 [וַיְבֹן] וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי
 שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל:
 17 אָבֵל עוֹד הָעָם זִבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם:
 18 וַיֵּתֶר דְּבָרֵי מְנַשֶּׁה וַתִּפְלְתוּ אֶל־אֱלֹהֵיוֹ וְדָבְרֵי הַחֲזִים
 הַמְדַבְּרִים אֵלָיו בַּשָּׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה עַל־דְּבָרֵי
 מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

Aa LORD his God, and humbled himself greatly before
Bb the God of his fathers,
Cc 13 And prayed unto him: and he was intreated of him,
Dd and heard his supplication, and brought him again to
Ee Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew
Ff that the LORD he was God.
Gg 14 Now after this he built a wall without the city of
Hh David, on the west side of Gihon, in the valley, even
Ii to the entering in at the fish gate, and compassed
Jj about Ophel, and raised it up a very great height, and
Kk put captains of war in all the fenced cities of Judah.
Ll {Ophel: or, the tower}
Mm 15 And he took away the strange gods, and the idol
Nn out of the house of the LORD, and all the altars that
Oo he had built in the mount of the house of the LORD,
Pp and in Jerusalem, and cast them out of the city.
Qq 16 And he repaired the altar of the LORD, and
Rr sacrificed thereon peace offerings and thank offerings,
Ss and commanded Judah to serve the LORD God of
Tt Israel.
Uu 17 Nevertheless the people did sacrifice still in the
Vv high places, yet unto the LORD their God only.
Ww 18 Now the rest of the acts of Manasseh, and his
Xx prayer unto his God, and the words of the seers that
Yy spake to him in the name of the LORD God of Is-
Zz rael, behold, they are written in the book of the kings

him, and heard his prayer, and brought him againe to Aa
 Jerusalem into his kingdome: then Manasseh knew Bb
 that the Lord was God. Cc
 14 Nowe after this he built a wall without the citie Dd
 of Dauid, on the Westside of Gihon in the valley, Ee
 euen at the entrie of the fish gate, and compassed Ff
 about Ophel, and raised it very hie, and put captaines Gg
 of warre in all the strong cities of Iudah. Hh
 15 And he tooke away the strange gods and the Ii
 image out of the house of the Lord, and all the altars Jj
 that he had built in the mount of the house of the Kk
 Lord, and in Ierusalem, and cast them out of the Ll
 citie. Mm
 16 Also he prepared the altar of the Lord, and sac- Nn
 rificed thereon peace offerings, and of thankes, and Oo
 commanded Iudah to serue the Lord God of Israel. Pp
 17 Neuerthelesse the people did sacrifice stil in the Qq
 hie places, but vnto the Lord their God. Rr
 18 Concerning the rest of the actes of Manasseh, Ss
 and his prayer vnto his God, and the words of the Tt
 Seers, that spake to him in ye Name of the Lord Uu
 God of Israel, beholde, they are written in the booke Vv
 of the Kings of Israel. Ww
 19 And his prayer and how God was intreated of Xx
 him, and all his sinne, and his trespasse, and the Yy
 places wherein he built hie places, and set groues and Zz

and he put valiant captains in all the fenced cities of Judah.

15 And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast them out of the city.

16 And he built up the altar of the LORD, and offered thereon sacrifices of peace offerings and of thanksgiving, and commanded Judah to serve the LORD, the God of Israel.

17 Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, but only unto the LORD their God.

18 Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spake to him in the name of the LORD, the God of Israel, behold, they are written among the acts of the kings of Israel.

19 His prayer also, and how God was entreated of him, and all his sin and his trespass, and the places wherein he built high places, and set up the Asherim and the graven images, before he humbled himself: behold, they are written in the history of Hozai.

20 So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his stead.

21 Amon was twenty and two years old when he be-

19 וְתַפְלֵתוֹ וְהַעֲתָרָתוֹ וְכָל־חַטָּאתָו וּמַעַלּוֹ וְהַמְקֹמֹת
 אֲשֶׁר־בָּנָה בָהֶם בְּמוֹת וְהַעֲמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסָלִים לְפָנָי
 הַפְּנֹעוּ הַגָּם כְּתוּבִים עַל דְּבַר־י חוֹזַי:
 20 וַיִּשְׁכַּב מִנְשָׂה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן
 בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ
 21 בְּ־וַעֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמַלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים
 מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:
 22 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מִנְשָׂה אָבִיו
 וְלְכָל־הַפְּסָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה מִנְשָׂה אָבִיו זָבַח אָמוֹן
 וַיַּעֲבֹד:
 23 וְלֹא נִכְנַע מִלְּפָנָי יְהוָה כִּהֲפָנַע מִנְשָׂה אָבִיו כִּי הוּא
 אָמוֹן הִרְבָּה אֲשַׁמָּה:
 24 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו וַיִּמִּיתוּהוּ בְּבֵיתוֹ:
 25 וַיָּכּוּ עִם־הָאָרֶץ אֶת־כָּל־הַקְּשָׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן
 וַיִּמְלִיכוּ עִם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

Aa of Israel.
 Bb 19 His prayer also, and how God was intreated of
 Cc him, and all his sin, and his trespass, and the places
 Dd wherein he built high places, and set up groves and
 Ee graven images, before he was humbled: behold, they
 Ff are written among the sayings of the seers. {the
 Gg seers: or, Hosai}
 Hh 20 So Manasseh slept with his fathers, and they
 Ii buried him in his own house: and Amon his son
 Jj reigned in his stead.
 Kk 21 Amon was two and twenty years old when he
 Ll began to reign, and reigned two years in Jerusalem.
 Mm 22 But he did that which was evil in the sight of the
 Nn LORD, as did Manasseh his father: for Amon sac-
 Oo rificed unto all the carved images which Manasseh his
 Pp father had made, and served them;
 Qq 23 And humbled not himself before the LORD, as
 Rr Manasseh his father had humbled himself; but Amon
 Ss trespassed more and more. {trespassed more and
 Tt more: Heb. multiplied trespass}
 Uu 24 And his servants conspired against him, and slew
 Vv him in his own house.
 Ww 25 But the people of the land slew all them that had
 Xx conspired against king Amon; and the people of the
 Yy land made Josiah his son king in his stead.
 Zz

images (before he was humbled) behold, they are
 written in the booke of the Seers.
 20 So Manasseh slept with his fathers, and they
 buried him in his owne house: and Amon his sonne
 reigned in his stead.
 21 Amon was two and twentie yeere olde, when he
 began to reigne, and reigned two yeere in Ierusalem.
 22 But he did euill in the sight of the Lord, as did
 Manasseh his father: for Amon sacrificed to all the
 images, which Manasseh his father had made, and
 serued them,
 23 And he humbled not him selfe before the Lord,
 as Manasseh his father had humbled himselfe: but
 this Amon trespassed more and more.
 24 And his seruants conspired against him, and
 slewe him in his owne house.
 25 But the people of the land slewe all them that
 had conspired against King Amon: and the people of
 the land made Iosiah his sonne King in his steade.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

gan to reign; and he reigned two years in Jerusalem.

22 And he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father: and Amon sacrificed unto all the graven images which Manasseh his father had made, and served them.

23 And he humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but this same Amon trespassed more and more.

24 And his servants conspired against him, and put him to death in his own house.

25 But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

Aa Josiah was eight years old when he began to reign,
 Bb and he reigned in Jerusalem one and thirty years.
 Cc 2 And he did that which was right in the sight of the
 Dd LORD, and walked in the ways of David his father,
 Ee and declined neither to the right hand, nor to the left.
 Ff 3 For in the eighth year of his reign, while he was
 Gg yet young, he began to seek after the God of David
 Hh his father: and in the twelfth year he began to purge
 Ii Judah and Jerusalem from the high places, and the
 Jj groves, and the carved images, and the molten im-
 Kk ages.
 Ll 4 And they brake down the altars of Baalim in his
 Mm presence; and the images, that were on high above
 Nn them, he cut down; and the groves, and the carved im-
 Oo ages, and the molten images, he brake in pieces, and
 Pp made dust of them, and strowed it upon the graves of
 Qq them that had sacrificed unto them. {the images: or, the
 Rr sun images}
 Ss 5 And he burnt the bones of the priests upon their
 Tt altars, and cleansed Judah and Jerusalem.
 Uu 6 And so did he in the cities of Manasseh, and
 Vv Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with
 Ww their mattocks round about. {mattocks: or, mauls}
 Xx 7 And when he had broken down the altars and the
 Yy groves, and had beaten the graven images into pow-
 Zz der, and cut down all the idols throughout all the land

Aa Josiah was eight yeere olde when hee began to
 Bb reigne, and he reigned in Ierusalem one and thirtie
 Cc yeere.
 Dd 2 And he did vprightly in the sight of ye Lord, and
 Ee walked in the wayes of Daudid his father, and bowed
 Ff neither to the right hand nor to the left.
 Gg 3 And in the eight yeere of his reigne (when he
 Hh was yet a childe) he began to seeke after the God of
 Ii Daudid his father: and in the twelfth yeere he began
 Jj to purge Iudah, and Ierusalem from the hie places,
 Kk and the groues, and the carued images, and molten
 Ll images:
 Mm 4 And they brake downe in his sight the altars of
 Nn Baalim, and hee caused to cut downe the images that
 Oo were on hie vpon them: he brake also the groues,
 Pp and the carued images, and the molten images, and
 Qq stampt them to powder, and strowed it vpon the
 Rr graues of them that had sacrificed vnto them.
 Ss 5 Also he burnt the bones of the Priests vpon their
 Tt altars, and purged Iudah and Ierusalem.
 Uu 6 And in the cities of Manasseh, and Ephraim, and
 Vv Simeon, euen vnto Naphtali, with their maules they
 Ww brake all round about.
 Xx 7 And when he had destroyed the altars and the
 Yy groues, and had broken and stamped to powder the
 Zz images, and had cut downe all the idoles throughout

Josiah was eight years old when he began to reign;
 and he reigned thirty and one years in Jerusalem.
 2 And he did that which was right in the eyes of the
 LORD, and walked in the ways of David his father,
 and turned not aside to the right hand or to the left.
 3 For in the eighth year of his reign, while he was
 yet young, he began to seek after the God of David
 his father: and in the twelfth year he began to purge
 Judah and Jerusalem from the high places, and the
 Asherim, and the graven images, and the molten im-
 ages.
 4 And they brake down the altars of the Baalim in
 his presence; and the sun-images, that were on high
 above them, he hewed down; and the Asherim, and
 the graven images, and the molten images, he brake
 in pieces, and made dust of them, and strowed it
 upon the graves of them that had sacrificed unto
 them.
 5 And he burnt the bones of the priests upon their
 altars, and purged Judah and Jerusalem.
 6 And so did he in the cities of Manasseh and
 Ephraim and Simeon, even unto Naphtali, in their
 ruins round about.
 7 And he brake down the altars, and beat the Ash-
 erim and the graven images into powder, and hewed
 down all the sun-images throughout all the land of

בְּיָמָיו שָׁמוֹנֶה שָׁנִים יָאֲשִׁיחַו בְּמַלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה
 מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:
 2 וַיַּעַשׂ הַיְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי דָוִד אָבִיו וְלֹא-
 סָר יָמִין וּשְׂמֹאל:
 3 וּבְשָׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמַלְכוֹ וְהוּא עוֹדֵנוּ לְעַר הַחֵל לְדָרוֹשׁ
 לֵאלֹהֵי דָוִד אָבִיו וּבשְׁתַּיִם עָשָׂה שָׁנָה שְׁחַל לְטֹהַר
 אֶת־יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם מִן־הַבָּמֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסֻלִים
 וְהַמַּסְכּוֹת:
 4 וַיִּנְתְּצוּ לְפָנָיו אֶת מִזְבְּחוֹת הַבַּעַלִים וְהַחֲמָגִים אֲשֶׁר-
 לַמַּעַלָה מֵעֲלֵיהֶם גִּדְעוּ וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסֻלִים וְהַמַּסְכּוֹת שִׁבְּרָו
 וְהִדְקוּ וַיִּזְרְקוּ עַל־פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם:
 5 וַעֲצֻמוֹת קִהְיִים שָׂרַף עַל־ (מִזְבְּחוֹתֵיהֶם) [מִזְבְּחוֹתָם]
 וַיִּטְהַר אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְרוּשָׁלַם:
 6 וּבְעָרֵי מְנַשֶׁה וְאֶפְרַיִם וּשְׁמֹעוֹן וְעַד־נַפְתָּלִי (בָּהֶר)
 (בְּתֵיהֶם) [בְּחִרְבֵיהֶם] סָבִיב:
 7 וַיִּנְתְּצוּ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסֻלִים כִּפְתָּח
 לַהֲדֹק וְכָל־הַחֲמָגִים גִּדְעוּ בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבֹּר
 לִירוּשָׁלַם: ס
 8 וּבשְׁנַת שָׁמוֹנֶה עָשָׂרָה לְמַלְכוֹ לְטְהַר הָאֶרֶץ וְהַבַּיִת
 שָׁלַח אֶת־שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ וְאֶת־מַעֲשִׂיָהוּ שֶׁר־הָעִיר וְאֶת־
 יוֹאָח בֶּן־יֹאָחָז הַמִּזְכִּיר לַחֲזֹק אֶת־בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
 9 וַיָּבֹאוּ אֶל־חֵלְקֵיהֶוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף

Aa of Israel, he returned to Jerusalem. {into...: Heb. to
 Bb make powder}
 Cc 8 Now in the eighteenth year of his reign, when he
 Dd had purged the land, and the house, he sent Shaphan
 Ee the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the
 Ff city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair
 Gg the house of the LORD his God.
 Hh 9 And when they came to Hilkiah the high priest, they
 Ii delivered the money that was brought into the house of
 Jj God, which the Levites that kept the doors had gath-
 Kk ered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all
 Ll the remnant of Israel, and of all Judah and Benja-
 Mm min; and they returned to Jerusalem.
 Nn 10 And they put it in the hand of the workmen that
 Oo had the oversight of the house of the LORD, and they
 Pp gave it to the workmen that wrought in the house of
 Qq the LORD, to repair and amend the house:
 Rr 11 Even to the artificers and builders gave they it, to
 Ss buy hewn stone, and timber for couplings, and to floor
 Tt the houses which the kings of Judah had destroyed.
 Uu {to floor: or, to rafter}
 Vv 12 And the men did the work faithfully: and the over-
 Ww seers of them were Jahath and Obadiah, the Levites,
 Xx of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam,
 Yy of the sons of the Kohathites, to set it forward; and
 Zz other of the Levites, all that could skill of instruments

Aa all the land of Israel, hee returned to Ierusalem.
 Bb 8 Then in the eighteenth yere of his reigne, when hee
 Cc had purged the lande and the Temple, he sent Sha-
 Dd phan the sonne of Azaliah, and Maaseiah the gover-
 Ee nour of the citie, and Ioah the sonne of Ioahaz the
 Ff recorder, to reparaire the house of the Lord his God.
 Gg 9 And when they came to Hilkiah the hie Priest,
 Hh they deliuered ye money that was brought into
 Ii the house of God, which the Leuites that kept the
 Jj doore, had gathered at the hand of Manasseh, and
 Kk Ephraim, and of all the residue of Israel, and of all
 Ll Iudah and Benjamin, and of the inhabitantes of
 Mm Ierusalem.
 Nn 10 And they put it in the hands of them that should
 Oo doe the worke and had the ouersight in the house
 Pp of the Lord: and they gaue it to the workemen that
 Qq wrought in the house of ye Lord, to reparaire and
 Rr amend the house.
 Ss 11 Euen to the workemen and to the builders gaue
 Tt they it, to bye hewed stone and timber for couples
 Uu and for beames of the houses, which the Kings of
 Vv Iudah had destroyed.
 Ww 12 And the men did the worke faithfully, and the
 Xx ouerseers of them were Iahath and Obadiah the
 Yy Leuites, of the children of Merari, and Zechariah,
 Zz and Meshullam, of the children of the Kohathites to

Israel, and returned to Jerusalem.
 8 Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land, and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of the LORD his God.
 9 And they came to Hilkiah the high priest, and delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites, the keepers of the door, had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin, and of the inhabitants of Jerusalem.
 10 And they delivered it into the hand of the workmen that had the oversight of the house of the LORD; and the workmen that wrought in the house of the LORD gave it to amend and repair the house;
 11 even to the carpenters and to the builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to make beams for the houses which the kings of Judah had destroyed.
 12 And the men did the work faithfully: and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward: and other of the Levites, all that could skill of instruments of music.

הַמִּוּבָּא בֵּית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָסְפוּ־הַלְוִיִּם שְׁמָרֵי הַסֶּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאַפְרָיִם וּמְכַל־יְהוּדָה וּבְנֵי־מֵן (וַיֵּשְׁבוּ) יְרוּשָׁלָּם:
 10 וַיִּתְּנוּ עַל־יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמְּפַקְדִים בְּבַיִת יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבַיִת יְהוָה לְבָדוֹק וּלְחִזּוֹק הַבַּיִת:
 11 וַיִּתְּנוּ לְחָרְשִׁים וּלְבָנָיִם לְקִנּוֹת אַבְנֵי מַחְצָב וְעֹצִים לְמַחְבְּרוֹת וּלְקִרוֹת אֶת־הַבָּתִּיִּם אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מִלְּכֵי יְהוּדָה:
 12 וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים בְּאֻמוּנָה בַּמְּלָאכָה וְעַלִּיהֶם מְפַקְדִים יַחַת וְעַבְדֵיהֶו הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי מֶרְאִי וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָּם מִן־בְּנֵי הַקֹּהֲתִיִּם לְנַצֵּחַ וְהַלְוִיִּם כָּל־מִבֵּין בְּכָל־יִשְׂרָאֵל:
 13 וְעַל הַסֹּפְלִים וּמְנַצְּחִים לְכָל עֹשֵׂה מְלָאכָה לְעַבְדוֹהָ וְעַבְדֵיהָ וּמַהֲלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשׁוֹעָרִים:
 14 וּבַהוֹצִיאָם אֶת־הַכֶּסֶף הַמִּוּבָּא בֵּית יְהוָה מִצָּא חֲלָקֶיהוּ הַכֶּלֶן אֶת־סֹפֵר תּוֹרַת־יְהוָה בְּיַד־מְשֻׁלָּם:
 15 וַיַּעַן חֲלָקֶיהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֹפֵר הַתּוֹרָה מִצָּאֵתִי בְּבַיִת יְהוָה וַיִּתֵּן חֲלָקֶיהוּ אֶת־הַסֹּפֵר אֶל־שָׁפָן:
 16 וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־הַסֹּפֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עַבְדֶּיךָ הֵם עֹשִׂים:
 17 וַיִּתְּיֵכוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבַיִת־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמְּפַקְדִים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה:

Aa of musick.
 Bb 13 Also they were over the bearers of burdens, and
 Cc were overseers of all that wrought the work in any
 Dd manner of service: and of the Levites there were
 Ee scribes, and officers, and porters.
 Ff 14 And when they brought out the money that was
 Gg brought into the house of the LORD, Hilkiyah the
 Hh priest found a book of the law of the LORD given by
 Ii Moses. {by: Heb. by the hand of}
 Jj 15 And Hilkiyah answered and said to Shaphan the
 Kk scribe, I have found the book of the law in the house
 Ll of the LORD. And Hilkiyah delivered the book to
 Mm Shaphan.
 Nn 16 And Shaphan carried the book to the king, and
 Oo brought the king word back again, saying, All that
 Pp was committed to thy servants, they do it. {to thy...:
 Qq Heb. to the hand of, etc}
 Rr 17 And they have gathered together the money that
 Ss was found in the house of the LORD, and have deliv-
 Tt ered it into the hand of the overseers, and to the hand
 Uu of the workmen. {gathered together: Heb. poured out,
 Vv or, melted}
 Ww 18 Then Shaphan the scribe told the king, saying,
 Xx Hilkiyah the priest hath given me a book. And Sha-
 Yy phan read it before the king. {it: Heb. in it}
 Zz 19 And it came to pass, when the king had heard the

set it forward: and of the Leuites all that could skill
 of instruments of musike.
 13 And they were ouer the bearers of burdens, and
 them that set forwarde all the workemen in euery
 worke: and of the Leuites were scribes, and officers
 and porters.
 14 And when they brought out the money that
 was brought into the house of the Lord, Hilkiyah
 the Priest found the booke of the Lawe of the Lord
 giuen by the hand of Moses.
 15 Therefore Hilkiyah answered and sayde to Sha-
 phan the chaceler, I haue found the booke of the
 Law in the house of the Lord: and Hilkiyah gaue the
 booke to Shaphan.
 16 And Shaphan caried the booke to the King, and
 brought the King worde againe, saying, All that is
 committed to the hand of thy seruants, that do they.
 17 For they haue gathered the money that was
 found in the house of the Lord, and haue deliuered
 it into the handes of the ouerseers, and to the handes
 of the workemen.
 18 Also Shaphan ye chanceler declared to the King,
 saying, Hilkiyah the Priest hath giuen mee a booke,
 and Shaphan read it before the King.
 19 And when the King had heard the wordes of the
 Lawe, he tare his clothes.

13 Also they were over the bearers of burdens, and
 set forward all that did the work in every manner of
 service: and of the Levites there were scribes, and
 officers, and porters.
 14 And when they brought out the money that was
 brought into the house of the LORD, Hilkiyah the
 priest found the book of the law of the LORD given
 by Moses.
 15 And Hilkiyah answered and said to Shaphan the
 scribe, I have found the book of the law in the house
 of the LORD. And Hilkiyah delivered the book to
 Shaphan.
 16 And Shaphan carried the book to the king, and
 moreover brought the king word again, saying, All
 that was committed to thy servants, they do it.
 17 And they have emptied out the money that was
 found in the house of the LORD, and have delivered
 it into the hand of the overseers, and into the hand of
 the workmen.
 18 And Shaphan the scribe told the king, saying,
 Hilkiyah the priest hath delivered me a book. And
 Shaphan read therein before the king.
 19 And it came to pass, when the king had heard the
 words of the law, that he rent his clothes.
 20 And the king commanded Hilkiyah, and Ahikam
 the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah,

18 וַיֵּאָדָּם שָׁפָן הַסּוֹפֵר לְמִלְכָּה לְאָמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ
 הַכֹּהֵן וַיִּקְרָא-כֹּו שָׁפָן לְפָנָי הַמֶּלֶךְ:
 19 וַיְהִי כִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֵת דְּבָרֵי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת-
 בְּגָדָיו:
 20 וַיִּצַּו הַמֶּלֶךְ אֶת-חִלְקִיָּהוּ וְאֶת-אַחִיקָם בְּוֹשֵׁם שָׁפָן וְאֶת-
 עַבְדּוֹן בְּוֹמִיכָה וְאֶת הַסּוֹפֵר וְאֶת עֲשִׂיָּה עֶבֶד-הַמֶּלֶךְ
 לְאָמֹר:
 21 לְכוּ דַרְשׁוּ אֶת-יְהוָה בְּעֲדֵי וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל
 וּבַיהוָה עַל-דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי-גְדוּלָּה חֲמַת-
 יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה כִּנּוּ עַל-אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת-
 דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל-הַכְּתוּב עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה: פ
 22 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וְאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל-חִלְדָּה הַנְּבִיאָה אֲנִשְׁתוֹ
 שְׁלֹם בֶן-(תוֹקְהַת) [תְּקֵהַת] בֶּן-חַסְרָה שׁוּמֵר הַבְּגָדִים
 וְהָיָא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בְּמִשְׁגַּה וַיְדַבְּרוּ אֵלָיָה כִּזְאֹת: ס
 23 וַתֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַרוּ
 לְאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁלַח אֲתֶכֶם אֵלָי: ס
 24 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל-הַמְּקוֹם הַזֶּה וְעַל-
 יוֹשְׁבָיו אֵת כָּל-הָאֱלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל-הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קִרְאוּ
 לְפָנָי מִלְּךָ הַזֶּה:
 25 תַּחַתוֹ אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי (וַיִּקְטִירוּ) [וַיִּקְטְרוּ] לְאֱלֹהִים
 אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִסְנִי בְּכָל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם וַתִּתְּךָ חֲמַתִּי
 בַּמְּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה:

Aa words of the law, that he rent his clothes.
 Bb 20 And the king commanded Hilkiah, and Ahikam
 Cc the son of Shaphan, and Abdon the son of Mitah,
 Dd and Shaphan the scribe, and Asaiah a servant of the
 Ee king's, saying, {Abdon: or, Achbor}
 Ff 21 Go, enquire of the LORD for me, and for them
 Gg that are left in Israel and in Judah, concerning the
 Hh words of the book that is found: for great is the wrath
 Ii of the LORD that is poured out upon us, because our
 Jj fathers have not kept the word of the LORD, to do
 Kk after all that is written in this book.
 Ll 22 And Hilkiah, and they that the king had appointed,
 Mm went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum
 Nn the son of Tikvath, the son of Hasrah, keeper of the
 Oo wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the col-
 Pp lege:) and they spake to her to that effect. {Hasrah:
 Qq also called, Harhas} {wardrobe: Heb. garments} {in
 Rr the college: or, in the school, or, in the second part}
 Ss 23 And she answered them, Thus saith the LORD
 Tt God of Israel, Tell ye the man that sent you to me,
 Uu 24 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil
 Vv upon this place, and upon the inhabitants thereof, even
 Ww all the curses that are written in the book which they
 Xx have read before the king of Judah:
 Yy 25 Because they have forsaken me, and have burned
 Zz incense unto other gods, that they might provoke me to

20 And the King commanded Hilkiah, and Ahi-
 kam the sonne of Shaphan, and Abdon the sonne of
 Micah, and Shaphan the chanceler, and Asaiah the
 Kings seruant, saying,
 21 Goe and enquire of the Lord for me, and for the
 rest in Israel and Iudah, concerning the wordes of
 this booke that is founde: for great is the wrath of
 the Lord that is fallen vpon vs, because our fathers
 haue not kept the worde of the Lord, to doe after all
 that is written in this booke.
 22 Then Hilkiah and they that the King had ap-
 poynted, went to Huldah the Prophetesse ye wife of
 Shallum, the sonne of Tokhath, the sonne of Hasrah
 keeper of the wardrobe (and she dwelt in Ierusalem
 within the colledge) and they communed hereof with
 her.
 23 And shee answered them, Thus sayth the Lord
 God of Israel, Tell yee the man that sent you to me,
 24 Thus saith the Lord, Beholde, I will bring euill
 vpon this place, and vpon the inhabitantes thereof,
 euen all the curses, that are written in the booke
 which they haue read before the King of Iudah:
 25 Because they haue forsaken me, and burnt
 incense vnto other gods, to anger mee with al the
 workes of their hands, therefore shall my wrath fall
 vpon this place, and shall not be quenched.

and Shaphan the scribe, and Asaiah the king's serv-
 ant, saying,
 21 Go ye, inquire of the LORD for me, and for
 them that are left in Israel and in Judah, concern-
 ing the words of the book that is found: for great is
 the wrath of the LORD that is poured out upon us,
 because our fathers have not kept the word of the
 LORD, to do according unto all that is written in this
 book.
 22 So Hilkiah, and they whom the king had com-
 manded, went to Huldah the prophetess, the wife
 of Shallum the son of Tokhath, the son of Hasrah,
 keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem
 in the second quarter;) and they spake to her to that
 effect.
 23 And she said unto them, Thus saith the LORD,
 the God of Israel: tell ye the man that sent you unto
 me,
 24 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil
 upon this place, and upon the inhabitants thereof,
 even all the curses that are written in the book which
 they have read before the king of Judah:
 25 Because they have forsaken me, and have burned
 incense unto other gods, that they might provoke me
 to anger with all the works of their hands; therefore
 is my wrath poured out upon this place, and it shall

26 וְאַל־מִלֶּךָ יְהוּדָה הַשְּׁלַח אֶתְכֶם לְדָרוֹשׁ בְּיְהוָה פֶּה
 תֹאמְרוּ אֵלָיו ס פֶּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ:
 27 וְעַן רֹד־לְבָבְךָ וּתְפַנֵּעַ מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשֹׁמְעֶךָ אֶת־
 דְּבָרָיו עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יִשְׁבָּיו וּתְפַנֵּעַ לִפְנֵי וּתְקַרַע
 אֶת־בְּגָדֶיךָ וּתְבַךְ לִפְנֵי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה:
 28 הֲנִי אֶסְפָּךָ אֶל־אֲבֹתֶיךָ וְנִאֲסַפְתָּ אֶל־קְבָרֹתֶיךָ בְּשָׂלוֹם
 וְלֹא־תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכָל־הָרְעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־
 הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יִשְׁבָּיו וַיִּשְׁבּוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר: פ
 29 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּאֲסֹף אֶת־כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:
 30 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּיוּ
 יְרוּשָׁלַם וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם מִגְדוֹל וְעַד־קָטָן
 וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בַּיֵּת
 יְהוָה:
 31 וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל־עַמּוּדוֹ וַיִּכְרַת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי
 יְהוָה לְלִכַת אֶתְרֵי יְהוָה וּלְשִׁמּוֹר אֶת־מִצְוֹתָיו וְעֲדוּתָיו
 וּחֻקָּיו בְּכָל־לִבָּבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית
 הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה:
 32 וַיַּעֲמֵד אֶת־כָּל־הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלַם וּבְנִימָן וַיַּעֲשׂוּ יִשְׁבָּיו
 יְרוּשָׁלַם כַּבְּרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:
 33 וַיִּסֶר וַאֲשִׁיחֵהוּ אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל־הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר
 לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד אֶת־כָּל־הַנִּמְצָא בְּיִשְׂרָאֵל לְעַבּוֹד

Aa anger with all the works of their hands; therefore my
 Bb wrath shall be poured out upon this place, and shall
 Cc not be quenched.
 Dd 26 And as for the king of Judah, who sent you to en-
 Ee quire of the LORD, so shall ye say unto him, Thus
 Ff saith the LORD God of Israel concerning the words
 Gg which thou hast heard;
 Hh 27 Because thine heart was tender, and thou didst
 Ii humble thyself before God, when thou heardest his
 Jj words against this place, and against the inhabitants
 Kk thereof, and humbledst thyself before me, and didst
 Ll rend thy clothes, and weep before me; I have even
 Mm heard thee also, saith the LORD.
 Nn 28 Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou
 Oo shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall
 Pp thine eyes see all the evil that I will bring upon this
 Qq place, and upon the inhabitants of the same. So they
 Rr brought the king word again.
 Ss 29 Then the king sent and gathered together all the
 Tt elders of Judah and Jerusalem.
 Uu 30 And the king went up into the house of the
 Vv LORD, and all the men of Judah, and the inhabit-
 Ww ants of Jerusalem, and the priests, and the Levites,
 Xx and all the people, great and small: and he read in
 Yy their ears all the words of the book of the covenant that
 Zz was found in the house of the LORD. {great...: Heb.

Aa 26 But to the King of Iudah, who sent you to en- Aa
 Bb quire of the Lord, so shall ye say vnto him, Thus saith Bb
 Cc the Lord God of Israel, The words which thou hast Cc
 Dd heard, shall come to passe. Dd
 Ee 27 But because thine heart did melt, and thou didest Ee
 Ff humble thy selfe before God, when thou heardest Ff
 Gg his wordes against this place and against the inhab- Gg
 Hh itantes thereof, and humbledst thy selfe before mee Hh
 Ii and tarest thy clothes, and weptest before mee, I Ii
 Jj haue also heard it, sayth the Lord. Jj
 Kk 28 Beholde, I will gather thee to thy fathers, and Kk
 Ll thou shalt bee put in thy graue in peace, and thine Ll
 Mm eyes shall not see all the euill, which I will bring Mm
 Nn vpon this place, and vpon the inhabitants of the Nn
 Oo same. Thus they brought ye King word againe. Oo
 Pp 29 Then the King sent and gathered all the Elders of Pp
 Qq Iudah and Ierusalem. Qq
 Rr 30 And the King went vp into the house of the Rr
 Ss Lord, and all the men of Iudah, and the inhabitants Ss
 Tt of Ierusalem, and the Priests and the Leuites, and all Tt
 Uu the people from the greatest to the smallest, and hee Uu
 Vv read in their eares all the wordes of the booke of the Vv
 Ww couenant that was found in the house of the Lord. Ww
 Xx 31 And the King stood by his pillar, and made a Xx
 Yy couenant before the Lord, to walke after the Lord, Yy
 Zz and to keepe his commandements, and his testimo- Zz

not be quenched.

26 But unto the king of Judah, who sent you to inquire of the LORD, thus shall ye say to him, Thus saith the LORD, the God of Israel: As touching the words which thou hast heard,

27 because thine heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou heardest his words against this place, and against the inhabitants thereof, and hast humbled thyself before me, and hast rent thy clothes, and wept before me; I also have heard thee, saith the LORD.

28 Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants thereof. And they brought the king word again.

29 Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.

30 And the king went up to the house of the LORD, and all the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, both great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of the LORD.

31 And the king stood in his place, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD,

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל־יְמֵיו לֹא סָרוּ מֵאֲחֵרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵיהֶם: פ

Aa from great even to small}

Bb 31 And the king stood in his place, and made a cov-

Cc enant before the LORD, to walk after the LORD,

Dd and to keep his commandments, and his testimonies,

Ee and his statutes, with all his heart, and with all his

Ff soul, to perform the words of the covenant which are

Gg written in this book.

Hh 32 And he caused all that were present in Jerusalem

Ii and Benjamin to stand to it. And the inhabitants of

Jj Jerusalem did according to the covenant of God, the

Kk God of their fathers. {present: Heb. found}

Ll 33 And Josiah took away all the abominations out of

Mm all the countries that pertained to the children of Isra-

Nn el, and made all that were present in Israel to serve,

Oo even to serve the LORD their God. And all his days

Pp they departed not from following the LORD, the God

Qq of their fathers. {present: Heb. found} {from...: Heb.

Rr from after}

Ss

Tt Moreover Josiah kept a passover unto the LORD in

Uu Jerusalem: and they killed the passover on the four-

Vv teenth day of the first month.

Ww 2 And he set the priests in their charges, and encour-

Xx aged them to the service of the house of the LORD,

Yy 3 And said unto the Levites that taught all Israel,

Zz which were holy unto the LORD, Put the holy ark

nies, and his statutes, with all his heart, and with all

his soule, and that he would accomplish the wordes

of the couenant written in the same booke.

32 And he caused all that were found in Ierusalem,

and Benjamin to stande to it: and the inhabitants

of Ierusalem did according to the couenant of God,

euē the God of their fathers.

33 So Iosiah tooke away al the abominations out

of all the countreis that pertained to the children of

Israel, and compelled all that were found in Israel,

to serue the Lord their God: so all his dayes they

turned not backe from the Lord God of their fathers.

Moreover Iosiah kept a Passeouer vnto the Lord in

Ierusalem, and they slewe the Passeouer in the four-

tenth day of the first moneth.

2 And he appointed the Priestes to their charges,

and encouraged them to the seruice of the house of

the Lord,

3 And he sayd vnto the Leuites that taught all Israel

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

and to keep his commandments, and his testimonies,

and his statutes, with all his heart, and with all his

soul, to perform the words of the covenant that were

written in this book.

32 And he caused all that were found in Jerusalem

and Benjamin to stand to it. And the inhabitants of

Jerusalem did according to the covenant of God, the

God of their fathers.

33 And Josiah took away all the abominations out of

all the countries that pertained to the children of Is-

rael, and made all that were found in Israel to serve,

even to serve the LORD their God. All his days they

departed not from following the LORD, the God of

their fathers.

And Josiah kept a passover unto the LORD in Jeru-

salem: and they killed the passover on the fourteenth

day of the first month.

2 And he set the priests in their charges, and encour-

aged them to the service of the house of the LORD.

3 And he said unto the Levites that taught all Israel,

which were holy unto the LORD, Put the holy ark

in the house which Solomon the son of David king

of Israel did build; there shall no more be a burden

upon your shoulders: now serve the LORD your

God, and his people Israel.

ויעש יאשיהו בירושלם פסח ליהוה וישחטו הפסח

בארבעה עשר להדש הראשון:

2 ויעמד הכהנים על־משמרותם ויחזקם לעבודת בית

יהוה:

3 ויאמר ללויים (המבוגים) [המבינים] לכל־ישראל

הקדושים ליהוה תנו את־ארון־הקדש בבית אשר בנה

שלמה בן־דויד מלך ישראל אין־לכם משא בכתרף עתה

עבדו את־יהוה אלהיכם ואת עמו ישראל:

4 (והכונו) [והכינו] לבית־אבותיכם כמחלקותיכם

בכתב דויד מלך ישראל ובמכתב שלמה בנו:

5 ועמדו בקדש לפלגות בית האבות לאחיכם בני העם

וחלקת בית־אב ללויים:

6 ושחטו הפסח והתקדשו והכינו לאחיכם לעשות

כדבר־יהוה ביד־משה: פ

7 וירם יאשיהו לבני העם צאן כבשים ובגני־עזים הכל

לפסחים לכל־הנמצא למספר שלשים אלה ובקר שלשת

אלפים אלה מרכוש המלך: ס

8 ושׂרו לנדבה לעם לפהגים וללויים הרימו חלקיה

וזכר־הו ויחיאל נגידל בית האלהים לפהגים נתנו לפסחים

אלפים ויש מאות ובקר שלש מאות:

9 (וכונניהו) [וכנניהו] ושמעיהו ונתנאל אחיו וחשביהו

ויעאל ויזבד שרי הלויים הרימו ללויים לפסחים חמשת

Aa in the house which Solomon the son of David king of
Bb Israel did build; it shall not be a burden upon your
Cc shoulders: serve now the LORD your God, and his
Dd people Israel,

Ee 4 And prepare yourselves by the houses of your
Ff fathers, after your courses, according to the writing of
Gg David king of Israel, and according to the writing of
Hh Solomon his son.

Ii 5 And stand in the holy place according to the divi-
Jj sions of the families of the fathers of your brethren
Kk the people, and after the division of the families of the
Ll Levites. {the families of the fathers: Heb. the house of
Mm the fathers} {the people: Heb. the sons of the people}

Nn 6 So kill the passover, and sanctify yourselves, and
Oo prepare your brethren, that they may do according to
Pp the word of the LORD by the hand of Moses.

Qq 7 And Josiah gave to the people, of the flock, lambs
Rr and kids, all for the passover offerings, for all that
Ss were present, to the number of thirty thousand, and
Tt three thousand bullocks: these were of the king's sub-
Uu stance. {gave: Heb. offered}

Vv 8 And his princes gave willingly unto the people, to
Ww the priests, and to the Levites: Hilkiah and Zechariah
Xx and Jehiel, rulers of the house of God, gave unto the
Yy priests for the passover offerings two thousand and
Zz six hundred small cattle, and three hundred oxen.

and were sanctified vnto the Lord, Put the holy Arke
 in the house which Salomon the sonne of Daud
 King of Israel did build: it shalbe no more a burden
 vpon your shoulders: serue now the Lord your God
 and his people Israel,

4 And prepare your selues by the houses of your
 fathers according to your courses, as Daud the King
 of Israel hath written, and according to the writing
 of Salomon his sonne,

5 And stande in the Sanctuarie according to the
 deuision of the families of your brethren the children
 of the people, and after the deuision of the familie of
 the Leuites:

6 So kill the Passeouer and sanctifie your selues, and
 prepare your brethren that they may doe according to
 the worde of the Lord by the hand of Moses.

7 Iosiah also gaue to the people sheepe, lambs and
 kiddes, all for the Passeouer, euen to all that were
 present, to the number of thirtie thousand, and three
 thousande bullocks: these were of the Kings sub-
 stance.

8 And his princes offred willingly vnto the peo-
 ple, to the Priests and to the Leuites: Hilkiah, and
 Zechariah, and Jehiel, rulers of the house of God,
 gaue vnto the Priests for the Passeouer, euen two
 thousand and sixe hundred sheepe, and three hun-

4 And prepare yourselves after your fathers' houses
 by your courses, according to the writing of David
 king of Israel, and according to the writing of Solo-
 mon his son.

5 And stand in the holy place according to the divi-
 sions of the fathers' houses of your brethren the chil-
 dren of the people, and let there be for each a portion
 of a fathers' house of the Levites.

6 And kill the passover, and sanctify yourselves,
 and prepare for your brethren, to do according to the
 word of the LORD by the hand of Moses.

7 And Josiah gave to the children of the people, of
 the flock, lambs and kids, all of them for the pass-
 over offerings, unto all that were present, to the num-
 ber of thirty thousand, and three thousand bullocks:
 these were of the king's substance.

8 And his princes gave for a freewill offering unto
 the people, to the priests, and to the Levites. Hilkiah
 and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of
 God, gave unto the priests for the passover offerings
 two thousand and six hundred small cattle, and three
 hundred oxen.

9 Conaniah also, and Shemaiah and Nethanel, his
 brethren, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the
 chiefs of the Levites, gave unto the Levites for the
 passover offerings five thousand small cattle, and

אֲלֵפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ מֵאוֹת:
 10 וַתִּכּוֹן הָעֲבוּדָה וַיַּעֲמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל־עַמְדָּם וְהַלְוִיִּם
 עַל־מַחְלְקוֹתֵם כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ:
 11 וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם
 מִפְּשִׁיטֵיהֶם:
 12 וַיִּסְּרוּ הָעֹלָה לְתֵתָם לְמַפְלְגוֹת לְבֵית־אֲבוֹת לְבְנֵי
 הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכְּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לְבָקָר:
 13 וַיִּבְשְׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט וְהַקֹּדְשִׁים בַּשֶּׁלִי
 בַּסִּירוֹת וּבִדְוָדִים וּבִצְלָחוֹת וַיִּרְיִצוּ לְכָל־בְּנֵי הָעָם:
 14 וְאַחַר הַכִּיְנוּ לָהֶם וּלְכֹהֲנֵיהֶם כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אֶהֱרֹן
 בָּהָעֹלֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־לַיְלָה וְהַלְוִיִּם הַכִּיְנוּ לָהֶם
 וּלְכֹהֲנֵיהֶם בְּנֵי אֶהֱרֹן:
 15 וְהַמְשֻׁרְרִים בְּנֵי־אֶסָף עַל־מַעֲמָדָם כְּמִצְוַת דָּוִד וְאֶסָף
 וְהִימָנוּ וַיִּדְתּוּן חוֹנָה הַמֶּלֶךְ וְהַשְׁעָרִים לְשַׁעַר וּשְׁעַר אֵין
 לָהֶם לְסוּר מֵעַל עַבְדֹתָם כִּי־אֲחִיהֶם הַלְוִיִּם הַכִּיְנוּ לָהֶם:
 16 וַתִּכּוֹן כָּל־עֲבוּדַת יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
 וְהָעֹלֹת עֲלוֹת עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ:
 17 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים אֶת־הַפֶּסַח בְּעֵת הַהִיא
 וְאֶת־חֶג הַמִּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים:
 18 וְלֹא־נַעֲשֶׂה פֶסַח כְּמֵהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִיָּמֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא
 וְכָל־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־עָשׂוּ כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה יֹאשִׁיָּהוּ
 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא וַיּוֹשְׁבֵי

Aa {gave willingly: Heb. offered, etc}
Bb 9 Conaniah also, and Shemaiah and Nethaneel, his
Cc brethren, and Hashabiah and Ieiel and Iozabad, chief
Dd of the Levites, gave unto the Levites for passover
Ee offerings five thousand small cattle, and five hundred
Ff oxen. {gave: Heb. offered}
Gg 10 So the service was prepared, and the priests stood
Hh in their place, and the Levites in their courses, accord-
Ii ing to the king's commandment.
Jj 11 And they killed the passover, and the priests
Kk sprinkled the blood from their hands, and the Levites
Ll flayed them.
Mm 12 And they removed the burnt offerings, that they
Nn might give according to the divisions of the families of
Oo the people, to offer unto the LORD, as it is written
Pp in the book of Moses. And so did they with the oxen.
Qq 13 And they roasted the passover with fire accord-
Rr ing to the ordinance: but the other holy offerings sod
Ss they in pots, and in caldrons, and in pans, and divided
Tt them speedily among all the people. {divided...: Heb.
Uu made them run}
Vv 14 And afterward they made ready for themselves,
Ww and for the priests: because the priests the sons of
Xx Aaron were busied in offering of burnt offerings and
Yy the fat until night; therefore the Levites prepared for
Zz themselves, and for the priests the sons of Aaron.

dreth bullockes.
 9 Conaniah also and Shemaiah and Nethaneel his
 brethren, and Hashabiah and Ieiel, and Iozabad,
 chiefe of the Leuites gaue vnto the Leuites for the
 Passeouer, fiue thousand sheepe, and fiue hundreth
 bullockes.
 10 Thus the seruice was prepared, and the Priests
 stooed in their places, also the Leuites in their or-
 ders, according to the Kings commandement:
 11 And they slewe the Passeouer, and the Priests
 sprinkled the blood with their handes, and the
 Leuites flayed them.
 12 And they tooke away from the burnt offering to
 giue it according to the deuisions of the families of
 the children of the people, to offer vnto the Lord,
 as it is written in the booke of Moses, and so of the
 bullockes.
 13 And they rosted the Passeouer with fire, accord-
 ing to ye custome, but the sanctified things they sod
 in pots, pannes, and cauldrons, and distributed them
 quickly to all the people.
 14 Afterwarde also they prepared for them selues
 and for the Priestes: for the Priestes the sonnes of
 Aaron were occupied in offering of burnt offrings,
 and the fat vntill night: therefore the Leuites pre-
 pared for them selues, and for the Priests the sonnes

five hundred oxen.
 10 So the service was prepared, and the priests
 stood in their place, and the Levites by their courses,
 according to the king's commandment.
 11 And they killed the passover, and the priests
 sprinkled the blood, which they received of their
 hand, and the Levites flayed them:
 12 And they removed the burnt offerings, that they
 might give them according to the divisions of the
 fathers' houses of the children of the people, to offer
 unto the LORD, as it is written in the book of Moses.
 And so did they with the oxen.
 13 And they roasted the passover with fire according
 to the ordinance: and the holy offerings sod they in
 pots, and in caldrons, and in pans, and carried them
 quickly to all the children of the people.
 14 And afterward they prepared for themselves, and
 for the priests; because the priests the sons of Aaron
 were busied in offering the burnt offerings and the
 fat until night: therefore the Levites prepared for
 themselves, and for the priests the sons of Aaron.
 15 And the singers the sons of Asaph were in their
 place, according to the commandment of David, and
 Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer;
 and the porters were at every gate: they needed not
 to depart from their service, for their brethren the

ירושלם: ס
 19 בַּשְּׂמוּנָה עֲשָׂרָה שָׁנָה לְמַלְכוּת יִאֲשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח
 הַזֶּה:
 20 אַחֲרָי כָּל־זֹאת אָשַׁר הַכִּיֹּן יִאֲשִׁיָּהוּ אֶת־הַבַּיִת עֲלֵה נָכוֹ
 מְלֹד־מִצְרַיִם לְהַלְתֵּם בְּכַרְכַּמִּישׁ עַל־פֶּרֶת וַיֵּצֵא לְקִרְיָתוֹ
 יִאֲשִׁיָּהוּ:
 21 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהֵי מִלְאָכִים לֵאמֹר מִה־לִּי וְלֹךְ מְלֹךְ יְהוּדָה
 לֹא־עָלֶיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל־בַּיִת מְלַחֲמָתִי וְאֵלֶיהֶם אָמַר
 לְבַהֲלָנִי חֲדַל־לֶךְ מֵאֵלֶיהֶם אֲשֶׁר־עָמִי וְאֵל־יִשְׁחִיתוּךָ:
 22 וְלֹא־הִסָּב יִאֲשִׁיָּהוּ פָּנָיו מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֵם־בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ
 וְלֹא שָׁמַע אֶל־דְּבָרָי נָכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים וַיָּבֵא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת
 מִגְדּוֹ:
 23 וַיְרוּ הַיְרִים לְמֹלֶךְ יִאֲשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר הַמְּלֹךְ לַעֲבָדָיו
 הַעֲבִירוּנִי כִּי הִחֲלִיתִי מְאֹד:
 24 וַיַּעֲבִירָהוּ עֲבָדָיו מִן־הַמְּרַפָּכָה וַיַּרְכִּיבֵהוּ עַל רֶכֶב
 הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר־לוֹ וַיּוֹלִיכֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּמַת וַיִּקְבַּר בְּקִבְרֹת
 אֲבֹתָיו וְכָל־יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם מִתְאַבְּלִים עַל־יִאֲשִׁיָּהוּ: פ
 25 וַיִּקְוֶנוּ יִרְמְיָהוּ עַל־יִאֲשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַשָּׂרִים
 וְהַשָּׂרֹת בְּקִינֹתֵיהֶם עַל־יִאֲשִׁיָּהוּ עַד־הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֶק
 עַל־יִשְׂרָאֵל וְהָגַם כְּתוּבִים עַל־הַקִּינֹת:
 26 וַיִּתֵּר דְּבָרָי יִאֲשִׁיָּהוּ וַחֲסֻדָיו כְּפָתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה:
 27 וַדְּבָרָיו הָרְאשֻׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הָגַם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר

Aa 15 And the singers the sons of Asaph were in their
 Bb place, according to the commandment of David, and
 Cc Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer;
 Dd and the porters waited at every gate; they might not
 Ee depart from their service; for their brethren the Lev-
 Ff ites prepared for them. {place: Heb. station}
 Gg 16 So all the service of the LORD was prepared the
 Hh same day, to keep the passover, and to offer burnt of-
 Ii ferings upon the altar of the LORD, according to the
 Jj commandment of king Josiah.
 Kk 17 And the children of Israel that were present kept
 Ll the passover at that time, and the feast of unleavened
 Mm bread seven days. {present: Heb. found}
 Nn 18 And there was no passover like to that kept in Is-
 Oo rael from the days of Samuel the prophet; neither did
 Pp all the kings of Israel keep such a passover as Josiah
 Qq kept, and the priests, and the Levites, and all Judah
 Rr and Israel that were present, and the inhabitants of
 Ss Jerusalem. {present: Heb. found}
 Tt 19 In the eighteenth year of the reign of Josiah was
 Uu this passover kept.
 Vv 20 After all this, when Josiah had prepared the
 Ww temple, Necho king of Egypt came up to fight against
 Xx Carchemish by Euphrates: and Josiah went out
 Yy against him. {temple: Heb. house}
 Zz 21 But he sent ambassadors to him, saying, What

of Aaron. Aa
 15 And the singers the sonnes of Asaph stode in Bb
 their standing according to the commandment of Cc
 David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the Dd
 Kings Seer: and the porters at every gate, who might Ee
 not depart from their service: therefore their breth- Ff
 ren the Levites prepared for them. Gg
 16 So all the service of the Lord was prepared the Hh
 same day, to keepe the Passeouer, and to offer burnt Ii
 offerings vpon the altar of the Lord, according to the Jj
 commandment of King Iosiah. Kk
 17 And the children of Israel that were present, kept Ll
 the Passeouer the same time, and the feast of the Mm
 vnleauened bread seven dayes. Nn
 18 And there was no Passeouer kept like that, in Oo
 Israel, from the dayes of Samuel the Prophet: neyther Pp
 did all the Kings of Israel keepe such a Passeouer as Qq
 Iosiah kept, and the Priestes and the Levites, and all Rr
 Iudah, and Israel that were present, and the inhabit- Ss
 ants of Ierusalem. Tt
 19 This Passeouer was kept in the eighteenth yeere Uu
 of the reigne of Iosiah. Vv
 20 After all this, when Iosiah had prepared the Ww
 Temple, Necho King of Egypt came vp to fight Xx
 against Carchemish by Perath, and Iosiah went out Yy
 against him. Zz

Levites prepared for them.

16 So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the passover, and to offer burnt offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah.

17 And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.

18 And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did any of the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem.

19 In the eighteenth year of the reign of Josiah was this passover kept.

20 After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco king of Egypt went up to fight against Carchemish by Euphrates: and Josiah went out against him.

21 But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with thee, thou king of Judah? I come not against thee this day, but against the house wherewith I have war; and God hath commanded me to make haste: forbear thee from meddling with God, who is with me, that he destroy thee not.

מְלִכֵי־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־הָהֵמָּה:

Aa have I to do with thee, thou king of Judah? I come
 Bb not against thee this day, but against the house where-
 Cc with I have war: for God commanded me to make
 Dd haste: forbear thee from meddling with God, who is
 Ee with me, that he destroy thee not. {the house...: Heb.
 Ff the house of my war}
 Gg 22 Nevertheless Josiah would not turn his face from
 Hh him, but disguised himself, that he might fight with
 Ii him, and hearkened not unto the words of Necho from
 Jj the mouth of God, and came to fight in the valley of
 Kk Megiddo.
 Ll 23 And the archers shot at king Josiah; and the king
 Mm said to his servants, Have me away; for I am sore
 Nn wounded. {wounded: Heb. made sick}
 Oo 24 His servants therefore took him out of that char-
 Pp iot, and put him in the second chariot that he had; and
 Qq they brought him to Jerusalem, and he died, and was
 Rr buried in one of the sepulchres of his fathers. And all
 Ss Judah and Jerusalem mourned for Josiah. {in one...:
 Tt or, among the sepulchres}
 Uu 25 And Jeremiah lamented for Josiah: and all the
 Vv singing men and the singing women spake of Josiah
 Ww in their lamentations to this day, and made them an
 Xx ordinance in Israel: and, behold, they are written in
 Yy the lamentations.
 Zz 26 Now the rest of the acts of Josiah, and his good-

21 But he sent messengers to him, saying, What
 Aa haue I to doe with thee, thou King of Iudah? I come
 Bb not against thee this day, but against the house of
 Cc mine enemie, and God commanded me to make
 Dd haste: leaue of to come against God, which is with
 Ee me, least he destroy thee.
 Ff 22 But Iosiah would not turne his face from him,
 Gg but changed his apparel to fight with him, and
 Hh hearkened not vnto the wordes of Necho, which were
 Ii of the mouth of God, but came to fight in the valley
 Jj of Megiddo.
 Kk 23 And the shooters shot at king Iosiah: then the
 Ll King saide to his seruants, Cary me away, for I am
 Mm very sicke.
 Nn 24 So his seruants tooke him out of that charet, and
 Oo put him in the seconde charet which he had, and
 Pp when they had brought him to Ierusalem, he dyed,
 Qq and was buryed in the sepulchres of his fathers: and
 Rr all Iudah and Ierusalem mourned for Iosiah.
 Ss 25 And Ieremiah lamented Iosiah, and al singing
 Tt men and singing women mourned for Iosiah in their
 Uu lamentations to this day, and made the same for an
 Vv ordinance vnto Israel: and beholde, they be written
 Ww in the lamentations.
 Xx 26 Concerning the rest of the actes of Iosiah and his
 Yy goodnesse, doing as it was written in the Lawe of the
 Zz

22 Nevertheless Josiah would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Neco, from the month of God, and came to fight in the valley of Megiddo.

23 And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded.

24 So his servants took him out of the chariot, and put him in the second chariot that he had, and brought him to Jerusalem; and he died, and was buried in the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

25 And Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and singing women spake of Josiah in their lamentations, unto this day; and they made them an ordinance in Israel: and, behold, they are written in the lamentations.

26 Now the rest of the acts of Josiah, and his good deeds, according to that which is written in the law of the LORD,

27 and his acts, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

Aa ness, according to that which was written in the law of
 Bb the LORD, {goodness: Heb. kindnesses}
 Cc 27 And his deeds, first and last, behold, they are
 Dd written in the book of the kings of Israel and Judah.
 Ee
 Ff Then the people of the land took Jehoahaz the son of
 Gg Josiah, and made him king in his father's stead in
 Hh Jerusalem.
 Ii 2 Jehoahaz was twenty and three years old when he
 Jj began to reign, and he reigned three months in Jeru-
 Kk salem.
 Ll 3 And the king of Egypt put him down at Jerusalem,
 Mm and condemned the land in an hundred talents of silver
 Nn and a talent of gold. {put...: Heb. removed him}
 Oo 4 And the king of Egypt made Eliakim his brother
 Pp king over Judah and Jerusalem, and turned his name
 Qq to Jehoiakim. And Necho took Jehoahaz his brother,
 Rr and carried him to Egypt.
 Ss 5 Jehoiakim was twenty and five years old when he
 Tt began to reign, and he reigned eleven years in Jeru-
 Uu salem: and he did that which was evil in the sight of
 Vv the LORD his God.
 Ww 6 Against him came up Nebuchadnezzar king of
 Xx Babylon, and bound him in fetters, to carry him to
 Yy Babylon. {fetters: or, chains}
 Zz 7 Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the

Lord,
 27 And his deedes, first and last, behold, they are
 written in the booke of the Kings of Israel and Iu-
 dah.
 Then the people of the lande tooke Iehoahaz the
 sonne of Iosiah, and made him king in his fathers
 steade in Ierusalem.
 2 Iehoahaz was three and twentie yeere old when
 he began to reigne, and he reigned three moneths in
 Ierusalem.
 3 And the King of Egypt tooke him away at Ieru-
 salem, and condemned the lande in an hundreth
 talents of siluer, and a talent of gold.
 4 And the King of Egypt made Eliakim his brother
 King ouer Iudah and Ierusalem, and turned his name
 to Iehoiakim: and Necho tooke Iehoahaz his brother,
 and caryed him to Egypt.
 5 Iehoiakim was fiue and twentie yeere old, when he
 began to reigne, and he reigned eleuen yeere in Ieru-
 salem, and did euill in the sight of the Lord his God.
 6 Against him came vp Nebuchadnezzar King of
 Babel, and bounde him with chaines to cary him to
 Babel.
 7 Nebuchadnezzar also caryed of the vessels of the
 house of the Lord to Babel, and put them in his

Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem.
 2 Joahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three mouths in Jerusalem.
 3 And the king of Egypt deposed him at Jerusalem, and amerced the land in an hundred talents of silver and a talent of gold.
 4 And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and changed his name to Jehoiakim. And Neco took Joahaz his brother, and carried him to Egypt.
 5 Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of the LORD his God.
 6 Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.
 7 Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon.
 8 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are written in the book of

וינקחו עם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיִּמְלִיכֵהוּ תַחַת־
 אָבִיו בִּירוּשָׁלַם׃
 2 בֶּן־שְׁלוֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
 מָלָךְ בִּירוּשָׁלַם׃
 3 וַיְסִיֶּרְהוּ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלַם וַיַּעֲבֹד אֶת־הָאָרֶץ
 מֵאָה כֶּסֶף־בָּסֶף וְכֶסֶף זָהָב׃
 4 וַיִּמְלֹךְ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֱלִיאִכִים אָחִיו עַל־יְהוּדָה
 וַיְרֻשָׁלַם וַיִּסָּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָכִים וְאֶת־יוֹאָחָז אָחִיו לָקַח
 נָכוֹ וַיְבִיאֵהוּ מִצְרַיִם׃ פ
 5 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָכִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה
 שָׁנָה מָלָךְ בִּירוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃
 6 עָלְיוֹ עָלָה נְבוּכַדְנֶאֱצַר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיֹּאסְרֵהוּ בַּנְּחֹשֶׁתִים
 לְהַלִּיכוֹ בַּבֶּלֶה׃
 7 וּמִכְלֵי בַּיִת יְהוָה הֵבִיא נְבוּכַדְנֶאֱצַר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם
 בְּהֵיכְלוֹ בַּבֶּלֶל׃
 8 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְהוֹיָכִים וְתַעֲבָתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהַנְּמָצָא
 עָלָיו הֵנָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
 יְהוֹיָכִין בְּנֹו תַחַתָּיו׃ פ
 9 בֶּן־שְׁמוֹנֶה עָשָׂר יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
 וְעֶשְׂרֵת יָמִים מָלָךְ בִּירוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
 10 וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאֱצַר וַיְבִיאֵהוּ
 בְּכֶלֶה עִם־כָּלִי חַמָּתַת בֵּית־יְהוָה וַיִּמְלֹךְ אֶת־צִדְקִיָּהוּ אָחִיו

Aa house of the LORD to Babylon, and put them in his
 Bb temple at Babylon.
 Cc 8 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his
 Dd abominations which he did, and that which was found
 Ee in him, behold, they are written in the book of the
 Ff kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son
 Gg reigned in his stead. {Jehoiachin: also called, Jeco-
 Hh niah, or, Coniah}
 Ii 9 Jehoiachin was eight years old when he began to
 Jj reign, and he reigned three months and ten days in
 Kk Jerusalem: and he did that which was evil in the sight
 Ll of the LORD.
 Mm 10 And when the year was expired, king Nebuchad-
 Nn ezzar sent, and brought him to Babylon, with the
 Oo goodly vessels of the house of the LORD, and made
 Pp Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem.
 Qq {when...: Heb. at the return of the year} {goodly...:
 Rr Heb. vessels of desire} {Zedekiah...: or, Mattaniah,
 Ss his father's brother}
 Tt 11 Zedekiah was one and twenty years old when he
 Uu began to reign, and reigned eleven years in Jerusa-
 Vv lem.
 Ww 12 And he did that which was evil in the sight of the
 Xx LORD his God, and humbled not himself before
 Yy Jeremiah the prophet speaking from the mouth of the
 Zz LORD.

temple at Babel.
 8 Concerning the rest of the actes of Iehoiakim,
 and his abominations which he did, and that which
 was founde vpon him, behold, they are written in the
 booke of the Kings of Israel and Iudah, and Iehoi-
 achin his sonne reigned in his stead.
 9 Iehoiachin was eight yeere olde when he beganne
 to reigne, and he reigned three moneths and ten
 dayes in Ierusalem, and did euill in the sight of the
 Lord.
 10 And when the yeere was out, King Nebuchadn-
 ezzar sent and brought him to Babel with the pre-
 cious vessels of the house of the Lord, and he made
 Zedekiah his brother King ouer Iudah and Ierusa-
 lem.
 11 Zedekiah was one and twentie yeere olde, when
 he beganne to reigne, and reigned eleuen yeere in
 Ierusalem.
 12 And he did euill in the sight of the Lord his
 God, and humbled not himselfe before Ieremiah the
 Prophet at the commandement of the Lord,
 13 But he rebelled moreouer against Nebuchadne-
 zar, which had caused him to swear by God: and
 he hardened his necke and made his heart obstinate
 that he might not returne to the Lord God of Israel.
 14 All the chiefe of the Priestes also and of the

the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son
 reigned in his stead.
 9 Jehoiachin was eight years old when he began
 to reign; and he reigned three months and ten days
 in Jerusalem: and he did that which was evil in the
 sight of the LORD.
 10 And at the return of the year king Nebuchadn-
 ezzar sent, and brought him to Babylon, with the
 goodly vessels of the house of the LORD, and made
 Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem.
 11 Zedekiah was twenty and one years old when
 he began to reign; and he reigned eleven years in
 Jerusalem:
 12 and he did that which was evil in the sight of
 the LORD his God; he humbled not himself before
 Jeremiah the prophet speaking from the mouth of the
 LORD.
 13 And he also rebelled against king Nebuchadne-
 zar, who had made him swear by God: but he stiff-
 ened his neck, and hardened his heart from turning
 unto the LORD, the God of Israel.
 14 Moreover all the chiefs of the priests, and the
 people, trespassed very greatly after all the abomina-
 tions of the heathen; and they polluted the house of
 the LORD which he had hallowed in Jerusalem.
 15 And the LORD, the God of their fathers, sent to

על־יהודה וירושלם: פ
 11 בְּרוּעֵשִׁימָיִם וְאֶתֶּת שְׁנָה צְדָקְתָהּוּ בְּמַלְכוֹ וְאֶחָת עֶשְׂרֵה
 שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:
 12 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלְּפָנָיִם יְרֻמְיָהוּ
 הַנְּבִיא מִפִּי יְהוָה:
 13 וְגַם בְּמַלְכוֹ נְבוּכַדְנֶאֱצַר מֶרֶד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוּ בְּאֱלֹהִים
 וַיִּקַּשׂ אֶת־עַרְפוֹ וַיִּאֱמָץ אֶת־לִבּוֹ מִשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו
 יִשְׂרָאֵל:
 14 גַּם כָּל־שָׂרֵי הַכְּהֻנִּים וְהָעָם הָרַבּוּ (לְמַעֲוֹל־) (לְמַעַל־)
 מֵעַל כָּכֵל תַּעֲבֹת הַגּוֹיִם וַיִּטְמְאוּ אֶת־בַּיִת יְהוָה אֲשֶׁר
 הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלַם:
 15 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בֶּיַד מְלָאָכָיו
 הַשָּׁבִים וְשָׁלוּחַ כִּי־חָמַל עַל־עַמּוֹ וְעַל־מַעֲוֹנָו:
 16 וַיְהִי מִלְּעֵבִים בְּמַלְאָכָי הָאֱלֹהִים וּבֹזִים דְּבָרָיו
 וּמַתְעַתְעִים בְּנִבְאָיו עַד עֲלוֹת חֲמַת־יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד־לְאִין
 מִרְפָּא:
 17 וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ (בְּשָׂדִיִּים) [בְּשָׂדִים] וַיְהַרְג
 בַּחֲוִירָהֶם בְּהַרְבַּ בְּבַיִת מִקְדָּשָׁם וְלֹא חָמַל עַל־בְּחֹור
 וּבַתוּלָה זָקֵן וַיִּשֶׁשׁ הַכֹּל נֶתַן בְּיָדוֹ:
 18 וְכֹל כְּלָיִ בַּיִת הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטָנִים וְאֶצְרוֹת בַּיִת
 יְהוָה וְאֶצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בְּכָל:
 19 וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בַּיִת הָאֱלֹהִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם

Aa 13 And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart from turning unto the **LORD** God of Israel.

Bb 14 Moreover all the chief of the priests, and the people, transgressed very much after all the abominations of the heathen; and polluted the house of the **LORD** which he had hallowed in Jerusalem.

Cc 15 And the **LORD** God of their fathers sent to them by his messengers, rising up betimes, and sending; because he had compassion on his people, and on his dwelling place: {by: Heb. by the hand of} {betimes: that is, continually and carefully}

Dd 16 But they mocked the messengers of God, and despised his words, and misused his prophets, until the wrath of the **LORD** arose against his people, till there was no remedy. {remedy: Heb. healing}

Ee 17 Therefore he brought upon them the king of the Chaldees, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man, or him that stooped for age: he gave them all into his hand.

Ff 18 And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the **LORD**, and the treasures of the king, and of his princes; all these he brought to Babylon.

people trespassed wonderfully, according to all the abominations of the heathen, and polluted the house of the Lord which he had sanctified in Ierusalem.

15 Therefore the Lord God of their fathers sent to them by his messengers, rising early and sending: for he had compassion on his people, and on his habitation.

16 But they mocked the messengers of God and despised his wordes, and misused his Prophets, vntill the wrath of the Lord arose against his people, and till there was no remedie.

17 For he brought vpon them the King of the Chaldeans, who slewe their yong men with the sworde in the house of their Sanctuarie, and spared neither yong man, nor virgin, ancient, nor aged. God gaue all into his hande,

18 And all the vessels of the house of God great and small, and the treasures of the house of the Lord, and the treasures of the King, and of his princes: all these caryed he to Babel.

19 And they burnt the house of God, and brake downe the wall of Ierusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and all the precious vessels thereof, to destroy all.

20 And they that were left by the sworde, caryed he away to Babel, and they were seruants to him and to

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

them by his messengers, rising up early and sending; because he had compassion on his people, and on his dwelling place:

16 but they mocked the messengers of God, and despised his words, and scoffed at his prophets, until the wrath of the LORD arose against his people, till there was no remedy.

17 Therefore he brought upon them the king of the Chaldeans, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man or ancient: he gave them all into his hand.

18 And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all these he brought to Babylon.

19 And they burnt the house of God, and brake down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof.

20 And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; and they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:

21 to fulfill the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed her sabbaths for

וְכָל־אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בְאֵשׁ וְכָל־כְּלֵי מַחְמָדֶיהָ לְהַשְׁחִית׃
ס

20 וַיִּגַּל הַשְּׂאֲרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל וַיְהִי־לוֹ וּלְבָנָיו לְעֲבָדִים עַד־מָלְךְ מַלְכוּת פָּרַס׃

21 לְמַלְאוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רָצָתָה הָאָרֶץ אֶת־שִׁבְתוֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי הַשָּׁמָה שָׁכַתָּה לְמַלְאוֹת שְׁבָעִים שָׁנָה׃ פ

22 וּבִשְׁנַת אֶחָת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לָקְלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ הַעֵיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֹר־קוֹל בְּכָל־מְלָכוֹתָיו וְגַם־בְּמַכְתָּב יֵאמֹר׃ ס

23 כֹּה־אָמַר כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל־מְמַלְכוֹת הָאָרֶץ גָּתוּ לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוֹאֲפַקְדוּ עָלַי לְבָנוֹת־לוֹ בַּיִת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה מִי־בְכֶם מְכַל־עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיו עַמּוֹ וַיַּעַל׃

Aa 19 And they burnt the house of God, and brake down
Bb the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces
Cc thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels
Dd thereof.

Ee 20 And them that had escaped from the sword carried
Ff he away to Babylon; where they were servants to him
Gg and his sons until the reign of the kingdom of Persia:
Hh {them...: Heb. the remainder from the sword}

Ii 21 To fulfil the word of the LORD by the mouth of
Jj Jeremiah, until the land had enjoyed her sabbaths: for
Kk as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil
Ll threescore and ten years.

Mm 22 Now in the first year of Cyrus king of Persia,
Nn that the word of the LORD spoken by the mouth of
Oo Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred
Pp up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a
Qq proclamation throughout all his kingdom, and put it
Rr also in writing, saying,

Ss 23 Thus saith Cyrus king of Persia, All the king-
Tt doms of the earth hath the LORD God of heaven
Uu given me; and he hath charged me to build him an
Vv house in Jerusalem, which is in Judah. Who is there
Ww among you of all his people? The LORD his God be
Xx with him, and let him go up.

Yy
Zz

his sonnes, vntill the kingdome of the Persians had
 rule,

21 To fulfill the worde of the Lord by the mouth of
 Jeremiah, vntill the lande had her fill of her Sab-
 baths: for all the dayes that she lay desolate, she kept
 Sabbath, to fulfill seuentie yeeres.

22 But in the first yeere of Cyrus King of Persia
 (when the worde of the Lord, spoken by the mouth
 of Jeremiah, was finished) the Lord stirred vp the
 spirit of Cyrus King of Persia, and he made a procla-
 mation through all his kingdome, and also by writ-
 ing, saying,

23 Thus saith Cyrus King of Persia, All the king-
 domes of the earth hath the Lord God of heauen
 giuen me, and hath commanded me to build him an
 house in Ierusalem, that is in Iudah. Who is among
 you of all his people, with whom the Lord his God
 is? let him goe vp.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfill
 threescore and ten years.

22 Now in the first year of Cyrus king of Persia, that
 the word of the LORD by the mouth of Jeremiah
 might be accomplished, the LORD stirred up the
 spirit of Cyrus king of Persia, that he made a procla-
 mation throughout all his kingdom, and put it also in
 writing, saying,

23 Thus saith Cyrus king of Persia, All the king-
 doms of the earth hath the LORD, the God of heav-
 en, given me; and he hath charged me to build him
 an house in Jerusalem, which is in Judah. Whosoever
 there is among you of all his people, the LORD his
 God be with him, and let him go up.

Aa Now in the first year of Cyrus king of Persia, that
Bb the word of the LORD by the mouth of Jeremiah
Cc might be fulfilled, the LORD stirred up the spirit of
Dd Cyrus king of Persia, that he made a proclamation
Ee throughout all his kingdom, and put it also in writing,
Ff saying, {made...: Heb. caused a voice to pass}
Gg 2 Thus saith Cyrus king of Persia, The LORD
Hh God of heaven hath given me all the kingdoms of the
Ii earth; and he hath charged me to build him an house at
Jj Jerusalem, which is in Judah.
Kk 3 Who is there among you of all his people? his God
Ll be with him, and let him go up to Jerusalem, which is
Mm in Judah, and build the house of the LORD God of
Nn Israel, (he is the God,) which is in Jerusalem.
Oo 4 And whosoever remaineth in any place where he so-
Pp journeth, let the men of his place help him with silver,
Qq and with gold, and with goods, and with beasts, beside
Rr the freewill offering for the house of God that is in
Ss Jerusalem. {help...: Heb. lift him up}
Tt 5 Then rose up the chief of the fathers of Judah and
Uu Benjamin, and the priests, and the Levites, with all
Vv them whose spirit God had raised, to go up to build
Ww the house of the LORD which is in Jerusalem.
Xx 6 And all they that were about them strengthened
Yy their hands with vessels of silver, with gold, with
Zz goods, and with beasts, and with precious things,

Nowe in the first yere of Cyrus King of Persia (that
the worde of the Lord, spoken by the mouth of Ier-
emiah, might be accomplished) the Lord stirred vp
the spirite of Cyrus King of Persia, and hee made a
Proclamation thorowe all his Kingdome, and also by
writing, saying,
2 Thus saith Cyrus King of Persia, The Lord God
of heauen hath giuen me all the kingdomes of the
earth, and he hath commanded me to builde him an
house in Ierusalem, which is in Iudah.
3 Who is he among you of all his people with
whome his God is? let him goe vp to Ierusalem
which is in Iudah, and buylde the house of the Lord
God of Israel: he is the God, which is in Ierusalem.
4 And euery one that remayneth in any place (where
he soourneth) let the men of his place relieue him
with siluer and with golde, and with substance, and
with cattel, and with a willing offring, for the house
of God that is in Ierusalem.
5 Then the chiefe fathers of Iudah and Benjamin,
and the Priests and Leuites rose vp, with al them
whose spirit God had raysed to goe vp, to builde the
house of the Lord which is in Ierusalem.
6 And all they that were about them, strengthened
their handes with vessels of siluer, with golde, with
substance and with cattell, and with precious thinges,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the
word of the LORD by the mouth of Jeremiah might
be accomplished, the LORD stirred up the spirit of
Cyrus king of Persia, that he made a proclamation
throughout all his kingdom, and put it also in writ-
ing, saying,
2 Thus saith Cyrus king of Persia, All the kingdoms
of the earth hath the LORD, the God of heaven,
given me; and he hath charged me to build him an
house in Jerusalem, which is in Judah.
3 Whosoever there is among you of all his people,
his God be with him, and let him go up to Jerusalem,
which is in Judah, and build the house of the LORD,
the God of Israel, (he is God,) which is in Jerusalem.
4 And whosoever is left, in any place where he
sojourneth, let the men of his place help him with
silver, and with gold, and with goods, and with
beasts, beside the freewill offering for the house of
God which is in Jerusalem.
5 Then rose up the heads of fathers' houses of Judah
and Benjamin, told the priests, and the Levites, even
all whose spirit God had stirred to go up to build the
house of the LORD which is in Jerusalem.
6 And all they that were round about them strength-
ened their hands with vessels of silver, with gold,
with goods, and with beasts, and with precious

ובשנת אחת לכורש מלך פרס לכלות דבר יהוה מפי
ירמיה העיר יהוה את רוחו כרש מלך פרס ויעבר קול
בכל מלכותו וגם במקתב לאמר:
2 כה אמר כרש מלך פרס כל ממלכות הארץ נתן
לי יהוה אלהי השמים והוא פקד עלי לבנות לו בית
בירושלם אשר ביהודה:
3 מי בכם מכל עמו יהי אלהיו עמו ויעל לירושלם
אשר ביהודה ויבן את בית יהוה אלהי ישראל הוא
האלהים אשר בירושלם:
4 וכל הנשארים מכל הממקמות אשר הוא גר שם ונשארו
אנשי מקמו בכסף ובזהב ובכרוש ובבהמה עם הנדבה
לבית האלהים אשר בירושלם:
5 ויקומו ראשי האבות ליהודה ובנימן והפקנים והלויים
לכל העיר האלהים את רוחו לעלות לבנות את בית
יהוה אשר בירושלם:
6 וכל סביבתיהם חזקו בידיהם בכלי כסף בזהב
בכרוש ובבהמה ובמגנות לבד על כל התנדב: ס
7 והמלך פורש הוציא את כלי בית יהוה אשר הוציא
נבוכדנצר מירושלם ויתנם בבית אלהיו:
8 ויוציאם כורש מלך פרס על יד מתרדת הגזבר
ויספרם לשבצר הנשיא ליהודה:
9 ואלה מספרם אגרטי ונהב שלשים אגרטי כסף אלה

Aa beside all that was willingly offered. {strengthened...:
 Bb that is, helped them}
 Cc 7 Also Cyrus the king brought forth the vessels of
 Dd the house of the LORD, which Nebuchadnezzar had
 Ee brought forth out of Jerusalem, and had put them in
 Ff the house of his gods;
 Gg 8 Even those did Cyrus king of Persia bring forth
 Hh by the hand of Mithredath the treasurer, and num-
 Ii bered them unto Sheshbazzar, the prince of Judah.
 Jj 9 And this is the number of them: thirty chargers of
 Kk gold, a thousand chargers of silver, nine and twenty
 Ll knives,
 Mm 10 Thirty basons of gold, silver basons of a second
 Nn sort four hundred and ten, and other vessels a thou-
 Oo sand.
 Pp 11 All the vessels of gold and of silver were five
 Qq thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar
 Rr bring up with them of the captivity that were brought
 Ss up from Babylon unto Jerusalem. {the captivity:
 Tt Heb. the transportation}
 Uu
 Vv Now these are the children of the province that went
 Ww up out of the captivity, of those which had been carried
 Xx away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon
 Yy had carried away unto Babylon, and came again unto
 Zz Jerusalem and Judah, every one unto his city;

besides all that was willingly offred.
 7 Also the King Cyrus brought forth the vessels of
 the house of the Lord, which Nebuchadnezzar had
 taken out of Ierusalem, and had put them in the
 house of his god.
 8 Euen them did Cyrus King of Persia bring forth
 by the hand of Mithredath the treasurer, and counted
 them vnto Sheshbazzar the Prince of Iudah.
 9 And this is the nomber of them, thirtie basins of
 golde, a thousand basins of siluer, nine and twentie
 kniues,
 10 Thirtie boules of gold, and of siluer boules of the
 second sort, foure hundreth and tenne, and of other
 vessels, a thousand.
 11 All the vessels of golde and siluer were fiue thou-
 sand and foure hundreth. Sheshbazzar brought vp all
 with them of the captiuitie that came vp from Babel
 to Ierusalem.

 These also are the sonnes of the prouince, that went
 vp out of the captiuitie (whome Nebuchadnezzar
 King of Babel had caried away vnto Babel) and
 returned to Ierusalem, and to Iudah, euey one vnto
 his citie,

things, beside all that was willingly offered.
 7 Also Cyrus the king brought forth the vessels of
 the house of the LORD, which Nebuchadnezzar had
 brought forth out of Jerusalem, and had put them in
 the house of his gods;
 8 even those did Cyrus king of Persia bring forth by
 the hand of Mithredath the treasurer, and numbered
 them unto Sheshbazzar, the prince of Judah.
 9 And this is the number of them: thirty chargers of
 gold, a thousand chargers of silver, nine and twenty
 knives;
 10 thirty bowls of gold, silver bowls of a second
 sort four hundred and ten, and other vessels a thou-
 sand.
 11 All the vessels of gold and of silver were five
 thousand and four hundred. All these did Sheshbaz-
 zar bring up, when they of the captivity were brought
 up from Babylon unto Jerusalem.

 Now these are the children of the province, that went
 up out of the captivity of those which had been car-
 ried away, whom Nebuchadnezzar the king of Baby-
 lon had carried away unto Babylon, and that returned
 unto Jerusalem and Judah, every one unto his city;
 2 which came with Zerubbabel Jeshua, Nehemiah,
 Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Big-

מחלפים תשענה ועשרים: ס
 10 כפורי זהב שלשים כפורי כסף משנים ארבע מאות
 ועשרה פלים אחרים אלה: ס
 11 כלכלים לזהב ולכסף חמשת אלפים וארבע מאות
 הכל העלה ששבצר עם העלות הגולה מבבל לירושלם:
 פ
 ואלה בני המדינה העלים משבי הגולה אשר הגלה
 [נבוכדנצר] מלוד-בבל לבבל וישבו
 לירושלם ויהודה איש לעירו:
 2 אשר-באו עם-זרובבל ישוע נחמיה שריה רעלה
 מרדכי בלשן מספר בגי רחום בענה מספר אנשי עם
 ישראל: ס
 3 בני פרעש אלפים מאה שבעים ושנים: ס
 4 בני שפטיה שלש מאות שבעים ושנים: ס
 5 בני ארח שבע מאות חמשה ושבעים: ס
 6 בני-פחת מואב לבני ישוע יואב אלפים שמנה מאות
 ושנים עשר: ס
 7 בני עילם אלה מאתים חמשים וארבעה: ס
 8 בני ותוא תשע מאות וארבעים וחמשה: ס
 9 בני זפי שבע מאות וששים: ס
 10 בני בני גש מאות ארבעים ושנים: ס

Aa 2 Which came with Zerubbabel: Jeshua, Nehemiah,
 Bb Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar,
 Cc Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of
 Dd the people of Israel: {Seraiah: also called, Azariah}
 Ee {Reelaiah: or, Baamiah} {Mispar: or, Mispereth}
 Ff {Rehum: or, Nehum}
 Gg 3 The children of Parosh, two thousand an hundred
 Hh seventy and two.
 Ii 4 The children of Shephatiah, three hundred seventy
 Jj and two.
 Kk 5 The children of Arah, seven hundred seventy and
 Ll five.
 Mm 6 The children of Pahathmoab, of the children of
 Nn Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and
 Oo twelve.
 Pp 7 The children of Elam, a thousand two hundred fifty
 Qq and four.
 Rr 8 The children of Zattu, nine hundred forty and five.
 Ss 9 The children of Zaccai, seven hundred and three-
 Tt score.
 Uu 10 The children of Bani, six hundred forty and two.
 Vv {Bani: also called, Binnui}
 Ww 11 The children of Bebai, six hundred twenty and
 Xx three.
 Yy 12 The children of Azgad, a thousand two hundred
 Zz twenty and two.

2 Which came with Zerubbabel, to wit, Ieshua,
 Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan,
 Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the
 men of the people of Israel was,
 3 The sonnes of Parosh, two thousand, an hudreth
 seuentie and two:
 4 The sonnes of Shephatiah, three hundreth, seu-
 entie and two:
 5 The sonnes of Arah, seven hundreth, and seuentie
 and fue:
 6 The sonnes of Pahath Moab, of the sonnes of
 Ieshua and Ioab, two thousand, eight hundreth and
 twelue:
 7 The sonnes of Elam, a thousande, two hundreth
 and foure and fiftie:
 8 The sonnes of Zattu, nine hundreth and fue and
 fourtie:
 9 The sonnes of Zaccai, seven hundreth and three-
 score:
 10 The sonnes of Bani, sixe hundreth and two and
 fourtie:
 11 The sonnes of Bebai, sixe hundreth, and three
 and twentie:
 12 The sonnes of Azgad a thousand, two hundreth
 and two and twentie:
 13 The sonnes of Adonikam, sixe hundreth, three

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

vai, Rehum, Baanah. The number of the men of the
 people of Israel:
 3 The children of Parosh, two thousand an hundred
 seventy and two.
 4 The children of Shephatiah, three hundred and
 seventy two.
 5 The children of Arah, seven hundred seventy and
 five.
 6 The children of Pahath-moab, of the children of
 Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and
 twelve.
 7 The children of Elam, a thousand two hundred
 fifty and four.
 8 The children of Zattu, nine hundred forty and five.
 9 The children of Zaccai, seven hundred and three-
 score.
 10 The children of Bani, six hundred forty and two.
 11 The children of Bebai, six hundred twenty and
 three.
 12 The children of Azgad, a thousand two hundred
 twenty and two.
 13 The children of Adonikam six hundred sixty and
 six.
 14 The children of Bigvai, two thousand fifty and
 six.
 15 The children of Adin, four hundred fifty and four.

11 בְּנֵי בְּכָי יֵשׁוּעַ מְאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ס
 12 בְּנֵי עֲזֻדָּא אֶלְיָהוּ מְאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם: ס
 13 בְּנֵי אֲדֹנִיָּקָם יֵשׁוּעַ מְאוֹת שְׁשִׁים וּשְׁשָׁה: ס
 14 בְּנֵי בִגְוַי אֶלְפִים חֲמִשִּׁים וּשְׁשָׁה: ס
 15 בְּנֵי עֲדִין אַרְבַּע מְאוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: ס
 16 בְּנֵי-אֶטֶר לִיחִזְקִיָּה תְּשַׁעִים וּשְׁמֹנֶה: ס
 17 בְּנֵי בְּכָי שְׁלֹשׁ מְאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ס
 18 בְּנֵי יוֹרָה מְאָה וּשְׁנָיִם עֶשְׂרִים: ס
 19 בְּנֵי חֲנַנִּים מְאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ס
 20 בְּנֵי גִבֹר תְּשַׁעִים וְחֲמִשָּׁה: ס
 21 בְּנֵי בֵית-לְחָם מְאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ס
 22 אֲנָשֵׁי נֹטְפָה חֲמִשִּׁים וּשְׁשָׁה:
 23 אֲנָשֵׁי עֲנָתוֹת מְאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה: ס
 24 בְּנֵי עֲזֻמֹּת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: ס
 25 בְּנֵי קִרְיַת עֲרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מְאוֹת
 וְאַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה: ס
 26 בְּנֵי הֶרְמֵה וְגִבְעַת יֵשׁוּעַ מְאוֹת עֶשְׂרִים וְאַחַד: ס
 27 אֲנָשֵׁי מִכְמֶם מְאָה עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם: ס
 28 אֲנָשֵׁי בֵית-אֵל וְהַעֲלֵי מְאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ס
 29 בְּנֵי נָכוֹ חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם: ס
 30 בְּנֵי מִגְבִּישׁ מְאָה חֲמִשִּׁים וּשְׁשָׁה: ס
 31 בְּנֵי עֵילָם אַחַר אֶלְיָהוּ מְאוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: ס

Aa 13 The children of Adonikam, six hundred sixty and
 Bb six.
 Cc 14 The children of Bigvai, two thousand fifty and
 Dd six.
 Ee 15 The children of Adin, four hundred fifty and four.
 Ff 16 The children of Ater of Hezekiah, ninety and
 Gg eight.
 Hh 17 The children of Bezai, three hundred twenty and
 Ii three.
 Jj 18 The children of Jorah, an hundred and twelve.
 Kk {Jorah: also called, Hariph}
 Ll 19 The children of Hashum, two hundred twenty and
 Mm three.
 Nn 20 The children of Gibbar, ninety and five. {Gibbar:
 Oo also called, Gibeon}
 Pp 21 The children of Bethlehem, an hundred twenty
 Qq and three.
 Rr 22 The men of Netophah, fifty and six.
 Ss 23 The men of Anathoth, an hundred twenty and
 Tt eight.
 Uu 24 The children of Azmaveth, forty and two.
 Vv {Azmaveth: also called, Bethazmaveth}
 Ww 25 The children of Kirjatharim, Chephirah, and
 Xx Beeroth, seven hundred and forty and three.
 Yy 26 The children of Ramah and Gaba, six hundred
 Zz twenty and one.

score and six:
 14 The sonnes of Biguai, two thousand, and six and
 fiftie:
 15 The sonnes of Adin, foure hundreth and foure
 and fiftie:
 16 The sonnes of Ater of Hizkiah, ninetie and eight:
 17 The sonnes of Bezai, three hundreth and three
 and twentie:
 18 The sonnes of Iorah, an hudreth and twelue:
 19 The sonnes of Hasshum, two hundreth and three
 and twentie:
 20 The sonnes of Gibbar, ninetie and fieve:
 21 The sonnes of Beth-lehem, an hundreth and
 three and twentie:
 22 The men of Netophah, sixe and fiftie:
 23 The men of Anothoth, an hundreth and eight
 and twentie:
 24 The sonnes of Azmaueth, two and fourtie:
 25 The sonnes of Kiriath-arim, of Chephirah, and
 Beeroth, seuen hundreth and three and fourtie:
 26 The sonnes of Haramah and Gaba, six hundreth,
 and one and twentie:
 27 The men of Michmas, an hundreth and two and
 twentie:
 28 The sonnes of Beth-el and Ai, two hundreth, and
 three and twentie:

16 The children of Ater, of Hezekiah, ninety and
 eight.
 17 The children of Bezai, three hundred twenty and
 three.
 18 The children of Jorah, an hundred and twelve.
 19 The children of Hashum, two hundred twenty
 and three.
 20 The children of Gibbar, ninety and five.
 21 The children of Beth-lehem, an hundred twenty
 and three.
 22 The men of Netophah, fifty and six.
 23 The men of Anathoth, an hundred twenty and
 eight.
 24 The children of Azmaveth, forty and two.
 25 The children of Kiriath-arim, Chephirah, and
 Beeroth, seven hundred and forty and three.
 26 The children of Ramah and Geba, six hundred
 twenty and one.
 27 The men of Michmas, an hundred twenty and
 two.
 28 The men of Beth-el and Ai, two hundred twenty
 and three.
 29 The children of Nebo, fifty and two.
 30 The children of Magbish, an hundred fifty and
 six.
 31 The children of the other Elam, a thousand two

32 בְּנֵי חָרָם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: ס
 33 בְּנֵי-לֹד' הַדִּיד וְאוֹנֹו שִׁבְעַת מֵאוֹת עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה: ס
 34 בְּנֵי יִרְחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: ס
 35 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְיֶשֶׁת מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: ס
 36 הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית יְשׁוּעַת־שָׁעַת מֵאוֹת שְׁבַעִים
 וּשְׁלֹשָׁה: ס
 37 בְּנֵי אֶמֶר אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם: ס
 38 בְּנֵי פִשְׁחוֹר אֶלֶף מֵאָתַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁבַעִים: ס
 39 בְּנֵי חָרָם אֶלֶף וּשְׁבַעִים עֶשְׂרִים: ס
 40 הַלְוִיִּם בְּנֵי-יְשׁוּעַת וְקַדְמִיאֵל לְבְנֵי הַדֹּוּנָה שְׁבַעִים
 וְאַרְבָּעָה: ס
 41 הַמְשֻׁרָרִים בְּנֵי אֶסְפָּה מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה: פ
 42 בְּנֵי הַשְּׁעָרִים בְּנֵי-שְׁלֹמֹה בְּנֵי-אֶטָר בְּנֵי-טַלְמוֹן בְּנֵי-
 עֲקוֹב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שִׁבְי הַכֹּל מֵאָה שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה: פ
 43 הַנְּתִיבִים בְּנֵי-צִיחָא בְּנֵי-חֲשׂוּפָא בְּנֵי טַבְעוֹת:
 44 בְּנֵי-קָרַס בְּנֵי-סִיעָהא בְּנֵי פְדוֹן:
 45 בְּנֵי-לְבָנָה בְּנֵי-חֲגִבָה בְּנֵי עֲקוֹב:
 46 בְּנֵי-חֲגֵב בְּנֵי- (שְׁמַלִי) [שְׁמַלִי] בְּנֵי חֲנוּ:
 47 בְּנֵי-גִדְל בְּנֵי-גִחַר בְּנֵי רֵאָה:
 48 בְּנֵי-רָצִיו בְּנֵי-נְקוּדָא בְּנֵי גִזְם:
 49 בְּנֵי-עֲזָא בְּנֵי-פֶסֶח בְּנֵי בְסִי:
 50 בְּנֵי-אֶסְנָה בְּנֵי- (מְעִינִים) [מְעִינִים] בְּנֵי (נְפִיסִים)

Aa 27 The men of Michmas, an hundred twenty and two.
 Bb
 Cc 28 The men of Bethel and Ai, two hundred twenty and three.
 Dd
 Ee 29 The children of Nebo, fifty and two.
 Ff 30 The children of Magbish, an hundred fifty and six.
 Gg
 Hh 31 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.
 Ii
 Jj 32 The children of Harim, three hundred and twenty.
 Kk 33 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five. {Hadid: or, Harid, as it is in some copies}
 Ll
 Mm 34 The children of Jericho, three hundred forty and five.
 Nn
 Oo 35 The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.
 Pp
 Qq 36 The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.
 Rr
 Ss 37 The children of Immer, a thousand fifty and two.
 Tt
 Uu 38 The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.
 Vv
 Ww 39 The children of Harim, a thousand and seventeen.
 Xx
 Yy 40 The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy and four. {Hodaviah: also called, Judah or Hodevah}
 Zz

29 The sonnes of Nebo, two and fiftie:
 30 The sonnes of Magbish, an hundreth and sixe and fiftie:
 31 The sonnes of the other Elam, a thousand, and two hundreth, and foure and fiftie:
 32 The sonnes of Harim, three hundreth and twentie:
 33 The sonnes of Lod-hadid, and Ono, seuen hundreth, and fieve and twentie:
 34 The sonnes of Iericho, three hundreth and fieve and fourtie:
 35 The sonnes of Senaah, three thousand, sixe hundreth and thirtie.
 36 The Priests: of the sonnes of Iedaiah of the house of Ieshua, nine hundreth seuentie and three:
 37 The sonnes of Immer, a thousand and two and fiftie:
 38 The sonnes of Pashur, a thousand, two hundreth and seuen and fourtie:
 39 The sonnes of Harim, a thousande and seuen-teene.
 40 The Leuites: the sonnes of Ieshua, and Kadmiel of the sonnes of Hodauiah, seuentie and foure.
 41 The Singers: the sonnes of Asaph, an hundreth and eight and twentie.
 42 The sonnes of the porters: the sonnes of Shallum,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

hundred fifty and four.
 32 The children of Harim, three hundred and twenty.
 33 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five.
 34 The children of Jericho, three hundred forty and five.
 35 The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.
 36 The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.
 37 The children of Immer, a thousand fifty and two.
 38 The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.
 39 The children of Harim, a thousand and seventeen.
 40 The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy and four.
 41 The singers: the children of Asaph, an hundred twenty and eight.
 42 The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all an hundred thirty and nine.
 43 The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth;
 44 the children of Keros, the children of Siaha, the

[נְפוֹסִים]:
 51 בְּנֵי־בִקְבוּק בְּנֵי־חִקּוּפָא בְּנֵי חֲרָהוּר:
 52 בְּנֵי־בְצָלוֹת בְּנֵי־מַחֲיָדָא בְּנֵי חֲרָשָׁא:
 53 בְּנֵי־בְרַקּוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תַמַּח:
 54 בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא:
 55 בְּנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סֹטֵי בְּנֵי־הַסְּפָרַת בְּנֵי פְרוּדָא:
 56 בְּנֵי־עֲלֵה בְּנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדְל:
 57 בְּנֵי שְׁפֹטְיָה בְּנֵי־חֲטִיל בְּנֵי פְכָרַת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי:
 58 כָּל־הַנְּתִיבִים וּבְנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תְּשַׁעִים וּשְׁנָיִם: ׀
 59 וְאֵלֶּה הָעֲלִיִּם מִתֵּל מְלַח תֵּל חֲרָשָׁא כְּרוֹב אֲדָן אֲמָר וְלֹא יָכֻלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזִרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם:
 60 בְּנֵי־דַלְיָה בְּנֵי־טוֹבְיָה בְּנֵי נְקוּדָא שְׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם: ׀
 61 וּמִבְּנֵי הַכְּהֻנִּים בְּנֵי חַבְיָה בְּנֵי הַקּוֹז בְּנֵי בְרֻזְלֵי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בְּרֻזְלֵי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקְרָא עַל־שֵׁמָם:
 62 אֵלֶּה בְּקִשּׁוֹ כְּתָבָם הַמְתִּיחִישִׁים וְלֹא נִמְצְאוּ וַיִּגְאֻלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה:
 63 וַיֹּאמֶר הַתְּרַשְׁתָּא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֵאָכְלוּ מִקֶּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עַד עֲמֹד פְּהֵן לְאוֹרִים וּלְתַמִּים:
 64 כָּל־הַקְּהָל כָּאֶחָד אַרְבַּע רְבּוּא אֲלָפִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שָׁשִׁים:

Aa 41 The singers: the children of Asaph, an hundred
 Bb twenty and eight.
 Cc 42 The children of the porters: the children of Shal-
 Dd lum, the children of Ater, the children of Talmon, the
 Ee children of Akkub, the children of Hatita, the children
 Ff of Shobai, in all an hundred thirty and nine.
 Gg 43 The Nethinims: the children of Ziha, the children
 Hh of Hasupha, the children of Tabbaoth,
 Ii 44 The children of Keros, the children of Siaha, the
 Jj children of Padon, {Siaha: also called, Sia}
 Kk 45 The children of Lebanah, the children of Hagabah,
 Ll the children of Akkub,
 Mm 46 The children of Hagab, the children of Shalmal,
 Nn the children of Hanan, {Shalmal: also called, Sham-
 Oo lai}
 Pp 47 The children of Giddel, the children of Gahar, the
 Qq children of Reaiah,
 Rr 48 The children of Rezin, the children of Nekoda, the
 Ss children of Gazzam,
 Tt 49 The children of Uzza, the children of Paseah, the
 Uu children of Besai,
 Vv 50 The children of Asnah, the children of Meunim,
 Ww the children of Nephusim, {Nephusim: also called,
 Xx Nephishesim}
 Yy 51 The children of Bakbuk, the children of Hakupha,
 Zz the children of Harhur,

the sonnes of Ater, the sonnes of Talmon, the sonnes Aa
 of Akkub, the sonnes of Hatita, the sonnes of Sho- Bb
 bai: all were an hundreth and nine and thirtie. Cc
 43 The Nethinims: the sonnes of Ziha, the sonnes of Dd
 Hasupha, the sonnes of Tabbaoth, Ee
 44 The sonnes of Keros, the sonnes of Siaha, the Ff
 sonnes of Padon, Gg
 45 The sonnes of Lebanah, the sonnes of Hagabah, Hh
 the sonnes of Akkub, Ii
 46 The sonnes of Hagab, the sonnes of Shamlai, the Jj
 sonnes of Hanan, Kk
 47 The sonnes of Giddel, the sonnes of Gahar, the Ll
 sonnes of Reaiah, Mm
 48 The sonnes of Rezin, the sonnes of Nekoda, the Nn
 sonnes of Gazzam, Oo
 49 The sonnes of Vzza, the sonnes of Paseah, the Pp
 sonnes of Besai, Qq
 50 The sonnes of Asnah, the sonnes of Meunim, the Rr
 sonnes of Nephusim, Ss
 51 The sonnes of Bakbuk, the sonnes of Hakupa, the Tt
 sonnes of Harhur, Uu
 52 The sonnes of Bazluth, the sonnes of Mehida, the Vv
 sonnes of Harsha, Ww
 53 The sonnes of Barcos, the sonnes of Sisara, the Xx
 sonnes of Thamah, Yy
 54 The sonnes of Neziah, the sonnes of Hatipha, Zz

children of Padon;
 45 the children of Lebanah, the children of
 Hagabah, the children of Akkub;
 46 the children of Hagab, the children of Shamlai,
 the children Hanan;
 47 the children of Giddel, the children of Gahar, the
 children of Reaiah;
 48 the children of Rezin, the children of Nekoda,
 the children of Gazzam;
 49 the children of Uzza, the children of Paseah, the
 children of Besai;
 50 the children of Asnah, the children of Meunim,
 the children of Nephisim;
 51 the children of Bakbuk, the children of Hakupha,
 the children of Harhur;
 52 the children of Bazluth, the children of Mehida,
 the children of Harsha;
 53 the children of Barkos, the children of Sisera, the
 children of Temah;
 54 the children of Neziah, the children of Hatipha.
 55 The children of Solomon's servants: the children
 of Sotai, the children of Hassophereth, the children
 of Peruda;
 56 the children of Jaalah, the children of Darkon,
 the children of Giddel;
 57 the children of Shephatiah, the children of Hattil,

65 מְלֻבָּד עֲבָדֵיהֶם וְאִמְהָתֵיהֶם אֵלֶּה שְׁבַעַת אֲלָפִים שָׁלֹשׁ
 מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁבַעַת וְלֶהֶם מִשְׁרָרִים וּמִשְׁרָרוֹת מֵאֲתָיִם:
 66 סוֹסִיָּהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁשָׁה פְּרֻדֵּיהֶם מֵאֲתָיִם
 אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה:
 67 גְּמֻלֵיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים יִשָּׁת
 אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: פ
 68 וּמִרְאֲשֵׁי הָאָבוֹת כְּבוֹאָם לְבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
 הִתְנַדְּבוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל־מְכוּנָו:
 69 כְּכֹחַם נִתְנוּ לְאוֹצָר הַמְּלָאכָה זָהָב דָּרְכְמוֹנִים שֵׁשׁ־
 רִבְאוֹת וְאֵלֶּף ס וְכֶסֶף מְנִים חֲמִשָּׁת אֲלָפִים וְכִתְנֹת כֹּהֲנִים
 מֵאָה: ס
 70 וַיִּשְׁכְּבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִם וּמִן־הָעָם וְהַמְּשָׁרְרִים
 וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם: ס

Aa 52 The children of Bazluth, the children of Mehida,
 Bb the children of Harsha, {Bazluth: also called, Bazlith}
 Cc 53 The children of Barkos, the children of Sisera,
 Dd the children of Chamah,
 Ee 54 The children of Neziah, the children of Hatipha.
 Ff 55 The children of Solomon's servants: the children
 Gg of Sotai, the children of Sophereth, the children of
 Hh Peruda, {Peruda: also called, Perida}
 Ii 56 The children of Jaalah, the children of Darkon,
 Jj the children of Giddel,
 Kk 57 The children of Shephatiah, the children of Hat-
 Ll til, the children of Pochereth of Zebaim, the children of
 Mm Ami. {Ami: also called, Amon}
 Nn 58 All the Nethinims, and the children of Solomon's
 Oo servants, were three hundred ninety and two.
 Pp 59 And these were they which went up from Tel-
 Qq melah, Telharsa, Cherub, Addan, and Immer: but
 Rr they could not shew their father's house, and their
 Ss seed, whether they were of Israel: {Addan: also
 Tt called, Addon} {seed: or, pedigree}
 Uu 60 The children of Delaiah, the children of Tobiah,
 Vv the children of Nekoda, six hundred fifty and two.
 Ww 61 And of the children of the priests: the children of
 Xx Habaiah, the children of Koz, the children of Barzil-
 Yy lai; which took a wife of the daughters of Barzillai the
 Zz Gileadite, and was called after their name:

Aa 55 The sonnes of Salomons seruantes: the sonnes of
 Bb Sotai, the sonnes of Sophereth, the sonnes of Peruda,
 Cc 56 The sonnes of Iaalah, the sonnes of Darkon, the
 Dd sonnes of Giddel,
 Ee 57 The sonnes of Shephatiah, the sonnes of Hattil,
 Ff the sonnes of Pochereth Hazzebaim, the sonnes of
 Gg Ami.
 Hh 58 All the Nethinims, and the sonnes of Salomons
 Ii seruants were three hundreth ninetie and two.
 Jj 59 And these went vp from Telmelah, and from Tel-
 Kk harsha, Cherub, Addan, and Immer, but they could
 Ll not discerne their fathers house and their seede,
 Mm whether they were of Israel.
 Nn 60 The sonnes of Delaiah, the sonnes of Tobiah, the
 Oo sonnes of Nekoda, six hundreth and two and fiftie.
 Pp 61 And of the sonnes of the Priestes, the sonnes of
 Qq Habaiah, the sonnes of Coz, the sonnes of Barzillai:
 Rr which tooke of the daughters of Barzillai the Gilia-
 Ss dite to wife, and was called after their name.
 Tt 62 These sought their writing of the genealogies, but
 Uu they were not founde: therefore were they put from
 Vv the Priesthood.
 Ww 63 And Tirshatha saide vnto them, that they should
 Xx not eate of the most holy thing, tell there rose vp a
 Yy Priest with Vrim and Thummim.
 Zz 64 The whole Congregation together was two and

the children of Pochereth-hazzebaim, the children of
 Ami.

58 All the Nethinim, and the children of Solomon's
 servants, were three hundred ninety and two.

59 And these were they which went up from Tel-
 melah, Tel-harsha, Cherub, Addan, and Immer: but
 they could not shew their fathers' houses, and their
 seed, whether they were of Israel:

60 the children of Delaiah, the children of Tobiah,
 the children of Nekoda, six hundred fifty and two.

61 And of the children of the priests: the children
 of Habaiah, the children of Hakkoz, the children of
 Barzillai, which took a wife of the daughters of Bar-
 zillai the Gileadite, and was called after their name.

62 These sought their register among those that
 were reckoned by genealogy, but they were not
 found: therefore were they deemed polluted and put
 from the priesthood.

63 And the Tirshatha said unto them, that they
 should not eat of the most holy things till there stood
 up a priest with Urim and with Thummim.

64 The whole congregation together was forty and
 two thousand three hundred and threescore,

65 beside their menservants and their maidservants,
 of whom there were seven thousand three hundred
 thirty and seven: and they had two hundred singing

Aa 62 These sought their register among those that
 Bb were reckoned by genealogy, but they were not found:
 Cc therefore were they, as polluted, put from the priest-
 Dd hood. {were they...: Heb. they were polluted from the
 Ee priesthood}
 Ff 63 And the Tirshatha said unto them, that they
 Gg should not eat of the most holy things, till there stood
 Hh up a priest with Urin and with Thummin. {Tirsha-
 Ii tha: or, governor}
 Jj 64 The whole congregation together was forty and
 Kk two thousand three hundred and threescore,
 Ll 65 Beside their servants and their maids, of whom
 Mm there were seven thousand three hundred thirty and
 Nn seven: and there were among them two hundred sing-
 Oo ing men and singing women.
 Pp 66 Their horses were seven hundred thirty and six;
 Qq their mules, two hundred forty and five;
 Rr 67 Their camels, four hundred thirty and five; their
 Ss asses, six thousand seven hundred and twenty.
 Tt 68 And some of the chief of the fathers, when they
 Uu came to the house of the LORD which is at Jerusa-
 Vv lem, offered freely for the house of God to set it up in
 Ww his place:
 Xx 69 They gave after their ability unto the treasure of
 Yy the work threescore and one thousand drams of gold,
 Zz and five thousand pound of silver, and one hundred

fourtie thousande, three hundreth and threescore,
 65 Beside their seruants and their maydes: of
 whome were seuen thousande, three hundreth and
 seuen and thirtie: and among them were two hun-
 dreth singing men and singing women.
 66 Their horses were seuen hundreth, and sixe and
 thirtie: their mules, two hundreth and fieve and four-
 tie:
 67 Their camels foure hundreth, and fieve and thir-
 tie: their asses, sixe thousand, seuen hundreth and
 twentie.
 68 And certeine of the chiefe fathers, when they
 came to the house of the Lord, which was in Ierusa-
 lem, they offred willingly for the house of God, to set
 it vp vpon his fundation.
 69 They gaue after their abilitie vnto the treasure of
 the worke, euen one and threescore thousand dram-
 mes of golde, and fieve thousand pieces of siluer, and
 an hundreth Priests garments.
 70 So the Priests and the Leuites, and a certeine of
 the people, and the singers, and the porters, and the
 Nethinims dwelt in their cities, and all Israel in their
 cities.

men and singing women.

66 Their horses were seven hundred thirty and six;
 their mules, two hundred forty and five;

67 their camels, four hundred thirty and five; their
 asses, six thousand seven hundred and twenty.

68 And some of the heads of fathers' houses, when
 they came to the house of the LORD which is in
 Jerusalem, offered willingly for the house of God to
 set it up in its place:

69 they gave after their ability into the treasury of
 the work threescore and one thousand darics of gold,
 and five thousand pounds of silver, and one hundred
 priests' garments.

70 So the priests, and the Levites, and some of the
 people, and the singers, and the porters, and the
 Nethinim, dwelt in their cities, and all Israel in their
 cities.

Aa priests' garments.
 Bb 70 So the priests, and the Levites, and some of
 Cc the people, and the singers, and the porters, and the
 Dd Nethinims, dwelt in their cities, and all Israel in
 Ee their cities.
 Ff
 Gg And when the seventh month was come, and the chil-
 Hh dren of Israel were in the cities, the people gathered
 Ii themselves together as one man to Jerusalem.
 Jj 2 Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his
 Kk brethren the priests, and Zerubbabel the son of Sheal-
 Ll tiel, and his brethren, and builded the altar of the God
 Mm of Israel, to offer burnt offerings thereon, as it is
 Nn written in the law of Moses the man of God. {Jeshua:
 Oo also called, Joshua} {Zerubbabel: Gr. Zorobabel}
 Pp {Shealtiel: Gr. Salathiel}
 Qq 3 And they set the altar upon his bases; for fear was
 Rr upon them because of the people of those countries:
 Ss and they offered burnt offerings thereon unto the
 Tt LORD, even burnt offerings morning and evening.
 Uu 4 They kept also the feast of tabernacles, as it is
 Vv written, and offered the daily burnt offerings by num-
 Ww ber, according to the custom, as the duty of every day
 Xx required; {as the duty...: Heb. the matter of the day in
 Yy his day}
 Zz 5 And afterward offered the continual burnt offering,

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg And when the seventh moneth was come, and the
 Hh children of Israel were in their cities, the people as-
 Ii sembled themselues as one man vnto Ierusalem.
 Jj 2 Then stooode vp Ieshua rhe sonne of Iozadak, and
 Kk his brethren the Priests, and Zerubbabel the sonne of
 Ll Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of
 Mm the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as
 Nn it is written in ye Lawe of Moses the man of God,
 Oo 3 And they set the altar vpon his bases (for feare was
 Pp among them, because of the people of those coun-
 Qq treis) therefore they offered burnt offrings thereon
 Rr vnto the Lord, euen burnt offrings in the morning,
 Ss and at euen.
 Tt 4 They kept also the feast of the Tabernacles, as it is
 Uu written, and the burnt offering dayly, by nomber ac-
 Vv cording to the custome day by day,
 Ww 5 And afterwarde the continuall bnrnt offering, both
 Xx in the newe moneths and in all the feast dayes that
 Yy were consecrate vnto the Lord, and in all the obla-
 Zz tions willingly offered vnto the Lord.

And when the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem.
 2 Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as it is written in the law of Moses the man of God.
 3 And they set the altar upon its base; for fear was upon them because of the people of the countries: and they offered burnt offerings thereon unto the LORD, even burnt offerings morning and evening.
 4 And they kept the feast of tabernacles, as it is written, and offered the daily burnt offerings by number, according to the ordinance, as the duty of every day required;
 5 and afterward the continual burnt offering, and the offerings of the new moons, and of all the set feasts of the LORD that were consecrated, and of every one that willingly offered a freewill offering unto the LORD.
 6 From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings unto the LORD: but the foundation of the temple of the LORD was not yet laid.
 7 They gave money also unto the masons, and to the

ויגעל החודש השביעי ובגוי ישראל בערים ס ויאספו העם
 כאיש אחד אל־ירושלים: ס
 2 ויקם ישוע בן־יוזבדק ואחיו והכהנים וזרובבל בן־
 שאלתיאל ואחיו ויבנו את־מזבח אלהי ישראל להעלות
 עליו עלות ככתוב בתורת משה איש־האלהים:
 3 ויבנו המזבח על־מכוונתו כי באימה עליהם מעמי
 הארצות (ויעל) [ויעלו] עליו עלות ליהוה עלות לבקר
 ולערב:
 4 ויעשו את־תג הסכות ככתוב ועלת יום ביום במספר
 כמשפט דבר־יום ביום:
 5 ואחריכן עלת תמיד ולחודשים ולכל־מועדי יהוה
 המקדשים ולכל מתנדב נדבה ליהוה:
 6 מיום אחד לחודש השביעי החלו להעלות עלות ליהוה
 והיכל יהוה לא יסד:
 7 ויתנו־כסף לחצבים ולחרשים ומאכל ומשתה ושמן
 לצדנים ולצרים להביא עצי ארזים מן־הלבנון אל־ים
 יפוא פרשיון פורש מלך־פרס עליהם: פ
 8 ובשנה השנית לכוֹאם אל־בית האלהים לירושלים
 בחודש השני החלו זרובבל בן־שאלתיאל וישוע בן־יוזבדק
 ושאר אחיהם הכהנים והלוים וכל־הבאים מהשבי
 ירושלים ויעמידו את־הלוים מן עשרים שנה ומעלה
 לנצח על־מלאכת בית־יהוה: פ

Aa both of the new moons, and of all the set feasts of the
 Bb LORD that were consecrated, and of every one that
 Cc willingly offered a freewill offering unto the LORD.
 Dd 6 From the first day of the seventh month began
 Ee they to offer burnt offerings unto the LORD. But
 Ff the foundation of the temple of the LORD was not
 Gg yet laid. {the foundation...: Heb. the temple of the
 Hh LORD was not yet founded}
 Ii 7 They gave money also unto the masons, and to the
 Jj carpenters; and meat, and drink, and oil, unto them of
 Kk Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar trees from
 Ll Lebanon to the sea of Joppa, according to the grant
 Mm that they had of Cyrus king of Persia. {carpenters:
 Nn or, workmen}
 Oo 8 Now in the second year of their coming unto the
 Pp house of God at Jerusalem, in the second month, be-
 Qq gan Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the
 Rr son of Jozadak, and the remnant of their brethren the
 Ss priests and the Levites, and all they that were come
 Tt out of the captivity unto Jerusalem; and appointed
 Uu the Levites, from twenty years old and upward, to set
 Vv forward the work of the house of the LORD.
 Ww 9 Then stood Jeshua with his sons and his brethren,
 Xx Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together,
 Yy to set forward the workmen in the house of God: the
 Zz sons of Henadad, with their sons and their brethren

6 From the first day of the seventh moneth began Aa
 they to offer burnt offerings vnto the Lord: but the Bb
 foundation of the Temple of the Lord was not layed. Cc
 7 They gaue money also vnto the masons, and to the Dd
 workemen, and meat and drinke, and oyle vnto them Ee
 of Zidon and of Tyrus, to bring them cedar wood Ff
 from Lebanon to the sea vnto Iapho, according to Gg
 the graunt that they had of Cyrus King of Persia. Hh
 8 And in the seconde yeere of their comming vnto Ii
 the house of God in Jerusalem in the second moneth Jj
 began Zerubbabel the sonne of Shealtiel, and Ie- Kk
 shua the sonne of Iozadak, and the remnant of their Ll
 brethren the Priests and the Leuites, and all they Mm
 that were come out of the captiuitie vnto Ierusalem, Nn
 and appointed the Leuites from twentie yeere olde Oo
 and aboue, to set forwarde the worke of the house of Pp
 the Lord. Qq
 9 And Ieshua stood with his sonnes, and his breth- Rr
 ren, and Kadmiel with his sonnes, and the sonnes of Ss
 Iudah together to set forward ye workemen in the Tt
 house of God, and the sonnes of Henadad with their Uu
 sonnes, and their brethren the Leuites. Vv
 10 And when the builders layed the foundation of Ww
 the Temple of the Lord, they appoynted the Priestes Xx
 in their apparel with trumpets, and the Leuites the Yy
 sonnes of Asaph with cymbales, to prayse the Lord, Zz

carpenters; and meat, and drink, and oil, unto them
 of Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar trees
 from Lebanon to the sea, unto Joppa, according to
 the grant that they had of Cyrus king of Persia.
 8 Now in the second year of their coming unto the
 house of God at Jerusalem, in the second month,
 began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua
 the son of Jozadak, and the rest of their brethren the
 priests and the Levites, and all they that were come
 out of the captivity unto Jerusalem; and appointed
 the Levites, from twenty years old and upward, to
 have the oversight of the work of the house of the
 LORD.
 9 Then stood Jeshua with his sons and his brethren,
 Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to
 have the oversight of the workmen in the house of
 God: the sons of Henadad, with their sons and their
 brethren the Levites.
 10 And when the builders laid the foundation of
 the temple of the LORD, they set the priests in their
 apparel with trumpets, and the Levites the sons of
 Asaph with cymbals, to praise the LORD, after the
 order of David king of Israel.
 11 And they sang one to another in praising and giv-
 ing thanks unto the LORD, saying, For he is good,
 for his mercy endureth for ever toward Israel. And

9 וַיַּעֲמֵד יֵשׁוּעַ בְּנֵי וְאֶחָיו קְדַמֵּי אֵל וּבָנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה
 כְּאֲחֻד לְנֹצֵחַ עַל־עֵשֶׂה הַמְּלֶאכֶה בְּבַיִת הַיְּאֻלָּהִים ס בְּנֵי
 חֲנָנִיד בְּנֵיהֶם וְאֶחָיהֶם הַלְוִיִּם:
 10 וַיִּסְדּוּ הַבְּנִיִּם אֶת־הִיכָל יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים
 מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצָצְרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אַסָּף בְּמַצְלֵתִים לְהַלֵּל
 אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי דָוִד מְלֹךְ־יִשְׂרָאֵל:
 11 וַיִּשְׁעֲנוּ בְהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי־לַעוֹלָם חֲסֵדוֹ
 עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם הֲרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְּהַלֵּל לַיהוָה
 עַל הַיּוֹסֵד בֵּית־יְהוָה: ס
 12 וְרַבִּים מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרֵאשֵׁי הָעָבֹת הִזְכִּירִים
 אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרָאשׁוֹן בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם
 בְּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַבִּים בַּתְרוּעָה בְּשִׁמְחָה לְהַרִים קוֹל:
 13 וְאִין הָעָם מְפִירִים קוֹל תְרוּעַת הַשִּׁמְחָה לְקוֹל בְּכֵי
 הָעָם כִּי הָעָם מְרִיעִים תְרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקוֹל נִשְׁמַע עַד־
 לְמֶרְחֹק: פ

Aa the Levites. {Judah: also called, Hodaviah} {together:
 Bb Heb. as one}
 Cc 10 And when the builders laid the foundation of the
 Dd temple of the LORD, they set the priests in their
 Ee apparel with trumpets, and the Levites the sons of
 Ff Asaph with cymbals, to praise the LORD, after the
 Gg ordinance of David king of Israel.
 Hh 11 And they sang together by course in praising and
 Ii giving thanks unto the LORD; because he is good,
 Jj for his mercy endureth for ever toward Israel. And
 Kk all the people shouted with a great shout, when they
 Ll praised the LORD, because the foundation of the
 Mm house of the LORD was laid.
 Nn 12 But many of the priests and Levites and chief of
 Oo the fathers, who were ancient men, that had seen the
 Pp first house, when the foundation of this house was laid
 Qq before their eyes, wept with a loud voice; and many
 Rr shouted aloud for joy:
 Ss 13 So that the people could not discern the noise of
 Tt the shout of joy from the noise of the weeping of the
 Uu people: for the people shouted with a loud shout, and
 Vv the noise was heard afar off.
 Ww Now when the adversaries of Judah and Benjamin
 Xx heard that the children of the captivity builded the tem-
 Yy ple unto the LORD God of Israel; {the children...:
 Zz

after the ordinance of David King of Israel.
 11 Thus they sang when they gaue prayse, and when
 they gaue thanks vnto the Lord, For he is good, for
 his mercie endureth for euer toward Israel. And all
 the people shouted with a great shoute, when they
 prayed the Lord, because the foundation of the
 house of the Lord was layed.
 12 Many also of the Priests and the Leuites and the
 chiefe of the fathers, ancient men which had seene
 the first house, (when the foundation of this house
 was layed before their eyes) wept with a loud voyce,
 and many shouted aloud for ioy,
 13 So that the people coulde not discerne the sound
 of the shoute for ioy, from the noyse of the weeping
 of the people: for the people shouted with a loude
 crie, and the noyse was heard farre off.
 Bvt the aduersaries of Iudah and Beniamin heard,
 that the children of the captiuitie builded the Temple
 vnto the Lord God of Israel.

all the people shouted with a great shout, when they
 praised the LORD, because the foundation of the
 house of the LORD was laid.
 12 But many of the priests and Levites and heads
 of fathers' houses, the old men that had seen the first
 house, when the foundation of this house was laid
 before their eyes, wept with a loud voice; and many
 shouted aloud for joy:
 13 so that the people could not discern the noise of
 the shout of joy from the noise of the weeping of the
 people: for the people shouted with a loud shout, and
 the noise was heard afar off.
 Now when the adversaries of Judah and Benjamin
 heard that the children of the captivity builded a
 temple unto the LORD, the God of Israel;
 2 then they drew near to Zerubbabel, and to the
 heads of fathers' houses, and said unto them, Let us
 build with you: for we seek your God, as ye do; and
 we do sacrifice unto him since the days of Esarhad-
 don king of Assyria, which brought us up hither.
 3 But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the
 heads of fathers' houses of Israel, said unto them, Ye
 have nothing to do with us to build an house unto
 our God; but we ourselves together will build unto
 the LORD, the God of Israel, as king Cyrus the king

וַיִּשְׁמְעוּ צָרִי יְהוּדָה וּבְנֵימִן כִּי־בָנִי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הַיְכָל
 לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
 2 וַיִּגְשׁוּ אֶל־זְרֻבָבֶל וְאֶל־רֵאשֵׁי הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם
 נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי כָכֶם נִדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם (וְלֹא) [וְלוֹ] אֲנַחְנוּ
 זֹבְחִים מִימֵי אֶסֶר חָדָן מִלְּךָ אֲשׁוּר הַמַּעֲלָה אֲתָנוּ פָּה:
 3 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם זְרֻבָבֶל וַיֹּשֻׁעַ וּשְׂאֵר רֵאשֵׁי הָאָבוֹת
 לֵיִשְׂרָאֵל לֹא־לָכֶם וְלָנוּ לְבָנוֹת בַּיִת לֵאלֹהֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד
 נִבְנֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ־
 פָּרַס:
 4 וַיְהִי עִם־הָאָרֶץ מִרְפִּים יָדַי עִם־יְהוּדָה (וּמִבְּלָהִים)
 [וּמִבְּהָלִים] אוֹתָם לְבָנוֹת:
 5 וּסְכָרִים עָלֵיהֶם יוֹעֲצִים לְהַפֵּר עֲצָתָם כָּל־יְמֵי כּוֹרֵשׁ
 מֶלֶךְ פָּרַס וְעַד־מַלְכוּת דָּרְיוֹשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס:
 6 וּבְמַלְכוּת אַחַשְׁוֵרוּשׁ בְּתַחֲלַת מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שְׁטֵנָה עַל־
 יִשְׁבִּי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם: ס
 7 וּבִימֵי אֲרַתְחַשְׁתָּא פָּתַב בְּשֵׁלֶם מִתְרַדַת טְבָאֵל וּשְׂאֵר
 (כְּנוֹתוֹ) [כְּנוֹתָיו] עַל־ (אֲרַתְחַשְׁתָּא) [אֲרַתְחַשְׁתָּ] מֶלֶךְ
 פָּרַס וּכְתַב הַנִּשְׁתָּן כְּתוּב אֲרַמִית וּמְתַרְגָּם אֲרַמִית: פ
 8 רְחוּם בְּעַל־טַעַם וּשְׁמַשִׁי סְפָרָא כָּתְבוּ אֲגָרָה תְּדָה עַל־
 יְרוּשָׁלַם לְאֲרַתְחַשְׁתָּא מְלָכָא כְּנַמָּא:
 9 אֲלִין רְחוּם בְּעַל־טַעַם וּשְׁמַשִׁי סְפָרָא וּשְׂאֵר כְּנוֹתְהוֹן
 דִּינִיא וְאַפְרַסְתְּכִיא טְרַפְלִינָא אֲפָרְסִיא (אֲרַכְוִי) [אֲרַכְוִיא]

Aa Heb. the sons of the transportation}
Bb 2 Then they came to Zerubbabel, and to the chief of
Cc the fathers, and said unto them, Let us build with you:
Dd for we seek your God, as ye do; and we do sacrifice
Ee unto him since the days of Esarhaddon king of Assur,
Ff which brought us up hither.
Gg 3 But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the
Hh chief of the fathers of Israel, said unto them, We have
Ii nothing to do with us to build an house unto our God;
Jj but we ourselves together will build unto the LORD
Kk God of Israel, as king Cyrus the king of Persia hath
Ll commanded us.
Mm 4 Then the people of the land weakened the hands of
Nn the people of Judah, and troubled them in building,
Oo 5 And hired counsellors against them, to frustrate
Pp their purpose, all the days of Cyrus king of Persia,
Qq even until the reign of Darius king of Persia.
Rr 6 And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of
Ss his reign, wrote they unto him an accusation against
Tt the inhabitants of Judah and Jerusalem. {Ahasuerus:
Uu Heb. Ahashverosh}
Vv 7 And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam,
Ww Mithredath, Tabeel, and the rest of their companions,
Xx unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of
Yy the letter was written in the Syrian tongue, and inter-
Zz preted in the Syrian tongue. {Bishlam: or, in peace}

2 And they came to Zerubbabel, and to the chiefe
 fathers, and sayd vnto them, We wil bulde with you:
 for we seeke the Lord your God as ye do, and we
 haue sacrificed vnto him since the time of Esar Had-
 don king of Asshur, which brought vs vp hither.
 3 Then Zerubbabel, and Ieshua, and the rest of the
 chiefe fathers of Israel, sayde vnto them, It is not for
 you, but for vs to buyld the house vnto our God: for
 we our selues together wil buylde it vnto the Lord
 God of Israel, as king Cyrus the king of Persia hath
 commanded vs.
 4 Wherefore the people of the land discouraged the
 people of Iudah, and troubled them in buylding,
 5 And they hired counsellors against them, to hinder
 their deuise, all the dayes of Cyrus King of Persia,
 euen vntill the reigne of Darius King of Persia.
 6 And in the reigne of Ahashuerosh (in the begin-
 ning of his reigne) wrote they an accusation against
 the inhabitants of Iudah and Ierusalem.
 7 And in the daies of Artahshashte, Mithredath,
 Tabeel, and the rest of their companions wrote when
 it was peace, vnto Artahshashte king of Persia, and
 the writing of the letter was the Aramites writing,
 and the thing declared was in the language of the
 Aramites.
 8 Rehum the chancelour, and Shimshai the scribe

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

of Persia hath commanded us.
 4 Then the people of the land weakened the hands
 of the people of Judah, and troubled them in build-
 ing,
 5 and hired counsellors against them, to frustrate
 their purpose, all the days of Cyrus king of Persia,
 even until the reign of Darius king of Persia.
 6 And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of
 his reign, wrote they an accusation against the inhab-
 itants of Judah and Jerusalem.
 7 And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam,
 Mithredath, Tabeel, and the rest of his companions,
 unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of
 the letter was written in the Syrian character, and set
 forth in the Syrian tongue.
 8 Rehum the chancellor and Shimshai the scribe
 wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the
 king in this sort:
 9 then wrote Rehum the chancellor, and Shimshai
 the scribe, and the rest of their companions; the
 Dinaites, and the Apharsathchites, the Tarpelites,
 the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the
 Shushanchites, the Dehaites, the Elamites,
 10 and the rest of the nations whom the great and
 noble Osnappar brought over, and set in the city of
 Samaria, and in the rest of the country beyond the

בְּבִלְיָא שׁוֹשְׁנֵיכֻלָּא (דְּהוּא) [דְּהִיא] עֲלֵמִיא:
 10 וּשְׂאָר אַמְיָא דִּי הִגְלִי אֶסְנַפֵּר רַבָּא וְנִקְיָא וְהוּתַב
 הֵמוּ בְקִרְיָה דִּי שְׁמֵרִין וּשְׂאָר עֲבַר-נִהְרָה וּכְעֻנְתָּ:
 11 דְּנָה פִרְשָׁנָן אֲנַרְתָּא דִּי שְׁלַחוּ עֲלוּהִי עַל-
 אֲרַתְחַשְׁשֵׁתָא מְלָכָא עֲבַדְיָא אֲנַשׁ עֲבַר-נִהְרָה וּכְעֻנְתָּ: פ
 12 יְדִיעַ לְהֵנָּה לְמִלְכָּא דִּי יְהוּדִיא דִּי סִלְקוּ מִן-לְוִתָּהּ
 עֲלִינָּא אֲתוּ לִירוּשָׁלַם קְרִיתָא מְרֻדְתָּא וּבְאִישְׁתָּא בְּנִין
 (וְשׁוּרִי) [וְשׁוּרִיא] (אֶשְׁכְּלִין) [שְׁכְּלִין] וְאִשְׁיָא יְחִיטוּ:
 13 פִּעֻן יְדִיעַ לְהֵנָּה לְמִלְכָּא דִּי הֵן קְרִיתָא דָּךְ תַּתְּבַנָּא
 וְשׁוּרִיָּה יִשְׁתְּכַלְלִין מִנְדָּה-בְּלוּ וְהִלְוִי לָא יִנְתַּבְּוּ וְאַפְתָּם
 מְלָכִים תְּהַנְזִק:
 14 פִּעֻן כָּל-קַבְלִי דִּי-מִלַּח הִיכְלָא מְלַחְנָא וְעִרְוֹת מְלָכָא
 לָא אָרִיף לָנָא לְמַחְזָא עַל-דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדְעָנָא לְמִלְכָּא:
 15 דִּי יְבַקֵּר בְּסַפֵּר-דְּכַרְנַיָּא דִּי אֲבָהֶתְךָ וְיִתְהַשְׁכַּח בְּסַפֵּר
 דְּכַרְנַיָּא וְתַנְדַּע דִּי קְרִיתָא דָּךְ קְרִיא מְרָדָא וּמַהֲנַזְקַת
 מְלָכִין וּמְדַנֵּן וְאִשְׁתַּדּוּר עֲבַדְיָן בְּגוֹיָה מִן-יּוֹמַת עֲלֵמָא עַל-
 דְּנָה קְרִיתָא דָּךְ הִסְרַבַּת:
 16 מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה לְמִלְכָּא דִּי הֵן קְרִיתָא דָּךְ תַּתְּבַנָּא
 וְשׁוּרִיָּה יִשְׁתְּכַלְלִין לְקַבֵּל דְּנָה חֵלֶק בְּעֵבֶר נִהְרָא לָא אִתֵּי
 לָךְ: פ
 17 פִּתְגָמָא שְׁלַח מְלָכָא עַל-רְחוּם בְּעַל-טַעַם וְשִׁמְיָא
 סַפְרָא וּשְׂאָר כְּנַנְתְּהוּן דִּי יִתְבִּין בְּשְׁמֵרִין וּשְׂאָר עֲבַר-

Aa {companions: Heb. societies}
Bb 8 Rehum the chancellor and Shimshai the scribe
Cc wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the
Dd king in this sort: {scribe: or, secretary}
Ee 9 Then wrote Rehum the chancellor, and Shim-
Ff shai the scribe, and the rest of their companions; the
Gg Dinaites, the Apharsathchites, the Tarpelites, the
Hh Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Su-
Ii sanchites, the Dehavites, and the Elamites, {compan-
Jj ions: Chaldee, societies}
Kk 10 And the rest of the nations whom the great and
Ll noble Asnappar brought over, and set in the cities of
Mm Samaria, and the rest that are on this side the river,
Nn and at such a time. {at such...: Chaldee, Cheeneth}
Oo 11 This is the copy of the letter that they sent unto
Pp him, even unto Artaxerxes the king; Thy servants the
Qq men on this side the river, and at such a time.
Rr 12 Be it known unto the king, that the Jews which
Ss came up from thee to us are come unto Jerusalem,
Tt building the rebellious and the bad city, and have set
Uu up the walls thereof, and joined the foundations. {set
Vv up: or, finished} {joined: Chaldee, sewed together}
Ww 13 Be it known now unto the king, that, if this city be
Xx builded, and the walls set up again, then will they not
Yy pay toll, tribute, and custom, and so thou shalt en-
Zz damage the revenue of the kings. {pay: Chaldee, give}

wrote a letter against Jerusalem to Artahshashte the **Aa**
Bb King, in this sort.
 9 Then wrote Rehum the chauncelour, and Shimshai **Cc**
 the scribe, and their companions Dinaie, and Apher- **Dd**
 sathcaie, Tarpelaie, Apharsaie, Archeuaie, Bablaie, **Ee**
 Shushanchaie, Dehaue, Elmaie, **Ff**
 10 And the rest of the people whom the great and **Gg**
 noble Asnappar brought ouer, and set in the cities of **Hh**
 Samaria, and other that are beyonde the Riuer and **Ii**
 Cheeneth. **Jj**
 11 This is the copie of the letter that they sent vnto **Kk**
 King Artahshashte, THY SERVANTS the men **Ll**
 beyond the Riuer and Cheeneth, salute thee. **Mm**
 12 Be it knowen vnto the King that ye Iewes, which **Nn**
 came vp from thee to vs, are come vnto Ierusalem **Oo**
 (a citie rebellious and wicked) and buylde, and lay **Pp**
 the foundations of the walles, and haue ioyned the **Qq**
 foundations. **Rr**
 13 Be it knowen nowe vnto the King, that if this **Ss**
 citie be built, and the foundations of the walles layed, **Tt**
 they will not giue tolle, tribute, nor custome: so shalt **Uu**
 thou hinder the Kings tribute. **Vv**
 14 Nowe therefore because wee haue bene brought **Ww**
 vp in the Kings palace, it was not meete for vs to see **Xx**
 the Kings dishonour: for this cause haue we sent and **Yy**
 certified the King, **Zz**

river, and so forth.

11 This is the copy of the letter that they sent unto Artaxerxes the king; Thy servants the men beyond the river, and so forth.

12 Be it known unto the king, that the Jews which came up from thee are come to us unto Jerusalem; they are building the rebellious and the bad city, and have finished the walls, and repaired the foundations.

13 Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls finished, they will not pay tribute, custom, or toll, and in the end it will endamage the kings.

14 Now because we eat the salt of the palace, and it is not meet for us to see the king's dishonour, therefore have we sent and certified the king;

15 that search may be made in the book of the records of thy fathers: so shalt thou find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time: for which cause was this city laid waste.

16 We certify the king that, if this city be builded, and the walls finished, by this means thou shalt have no portion beyond the river.

17 Then sent the king an answer unto Rehum the chancellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest

נהרה שלם וכעת: ס
 18 נשְׁתַּוְּנָא דִּי שְׁלַחְתּוּן עֲלֵינוּא מְפָרֵשׁ גְּרִי קְדָמִי:
 19 וּמְנִי שְׂעִים טַעַם וּבְקָרוּ וְהַשְׁפִּיחוּ דִּי קְרִינְתָא דָּךְ מִן-
 יוֹמַת עֲלֵמָא עַל-מְלָכִין מְתַנְשָׂאָה וּמְרַד וְאַשְׁתַּדּוּר מְתַעֲבַד-
 בָּהּ:
 20 וּמְלָכִין תְּקִיפִין הוּוּ עַל-יְרוּשָׁלַם וְשְׁלִטִין בְּכָל עֵבֶר
 נִהְרָה וּמְרָה בְּלוּ וְהִלְךְ מִתְּהִיב לְהוּן:
 21 כְּעַן שְׂיָמוּ טַעַם לְבַטְלָא גְּבָרִיָא אֵלְךָ וְקְרִינְתָא דָּךְ לֹא
 תִּתְבָּנֵא עַד-מְנִי טַעַמָא יִתְשֹׁם:
 22 וְזַהֲרִינוּ הָנוּ שְׁלוּ לְמַעַבְד עַל-דְּגָה לְמָה יִשְׁגָּא חֲבָלָא
 לְהַנְזִקַת מְלָכִין: ס
 23 אֲדִינוּ מִן-דְּיִ פְרָשְׁגוּ נִשְׁתַּוְּנָא דִּי (אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא)
 [אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּ] מְלָכָא גְּרִי קְדָם-רְחוּם וְשִׁמְשֵׁי סְפָרָא
 וּכְנֻנְתָּהוּן אֲזִלוּ בְּבַהֲלוּ לְיְרוּשָׁלַם עַל-יְהוּדָיָא וּבַטְלוּ הֵמָּו
 בְּאֲדָרְע וְחֵיל: ס
 24 בְּאֲדִינוּ בְּטַלְת עֲבִידַת בֵּית-אַלְהָא דִּי בִירוּשָׁלַם וְהֵוַת
 בְּטָלָא עַד שְׁנַת תְּרַמִּין לְמַלְכוּת דְּרַגְוִשׁ מְלֹךְ-פָּרַס: פ

Aa {revenue: or, strength}
 Bb 14 Now because we have maintenance from the
 Cc king's palace, and it was not meet for us to see the
 Dd king's dishonour, therefore have we sent and certified
 Ee the king; {we have...: Chaldee, we are salted with the
 Ff salt of the palace}
 Gg 15 That search may be made in the book of the re-
 Hh cords of thy fathers: so shalt thou find in the book of
 Ii the records, and know that this city is a rebellious city,
 Jj and hurtful unto kings and provinces, and that they
 Kk have moved sedition within the same of old time: for
 Ll which cause was this city destroyed. {moved: Chaldee,
 Mm made} {within...: Chaldee, in the midst thereof}
 Nn 16 We certify the king that, if this city be builded
 Oo again, and the walls thereof set up, by this means thou
 Pp shalt have no portion on this side the river.
 Qq 17 Then sent the king an answer unto Rehum the
 Rr chancellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest
 Ss of their companions that dwell in Samaria, and unto
 Tt the rest beyond the river, Peace, and at such a time.
 Uu {companions: Chaldee, societies}
 Vv 18 The letter which ye sent unto us hath been plainly
 Ww read before me.
 Xx 19 And I commanded, and search hath been made,
 Yy and it is found that this city of old time hath made in-
 Zz surrection against kings, and that rebellion and sedi-

15 That one may searche in the booke of the
 Chronicles of thy fathers, and thou shalt finde in the
 booke of the Chronicles, and perceiue that this citie
 is rebellious and noysome vnto Kings and prouinces,
 and that they haue moued sedition of olde time, for
 the which cause this citie was destroyed.

16 Wee certifie the King therefore, that if this citie
 be buylded, and the foundation of the walles layd, by
 this meanes the portion beyonde the Riuer shall not
 be thine.

17 The King sent an answere vnto Rehum the
 Chauncelour, and Shimshai the Scribe, and so the
 rest of their companions that dwelt in Samaria,
 and vnto the other beyond the Riuer, Shelam and
 Cheeth.

18 The letter which yee sent vnto vs, hath bene
 openly read before me,

19 And I haue commanded and they haue searched,
 and founde, that this citie of olde time hath made
 insurrection against kings, and hath rebelled, and
 rebellion hath bene committed therein.

20 There haue bene mightie kings also ouer Ieru-
 salem, which haue ruled ouer all beyonde the Riuer,
 and tolle, tribute, and custome was giuen vnto them.

21 Make ye now a decree, that those men may cease,
 and that the citie be not buylt, till I haue giuen an-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

of their companions that dwell in Samaria, and in the
 rest of the country beyond the river, Peace, and so
 forth.

18 The letter which ye sent unto us hath been
 plainly read before me.

19 And I decreed, and search hath been made, and
 it is found that this city of old time hath made insur-
 rection against kings, and that rebellion and sedition
 have been made therein.

20 There have been mighty kings also over Jerusa-
 lem, which have ruled over all the country beyond
 the river; and tribute, custom, and toll, was paid unto
 them.

21 Make ye now a decree to cause these men to
 cease, and that this city be not builded, until a decree
 shall be made by me.

22 And take heed that ye be not slack herein: why
 should damage grow to the hurt of the kings?

23 Then when the copy of king Artaxerxes' letter
 was read before Rehum, and Shimshai the scribe,
 and their companions, they went in haste to Jerusa-
 lem unto the Jews, and made them to cease by force
 and power.

24 Then ceased the work of the house of God which
 is at Jerusalem; and it ceased unto the second year of
 the reign of Darius king of Persia.

Aa tion have been made therein. {I commanded: Chaldee,
 Bb by me a decree is set} {made insurrection: Chaldee,
 Cc lifted up itself}
 Dd 20 There have been mighty kings also over Jeru-
 Ee salem, which have ruled over all countries beyond the
 Ff river; and toll, tribute, and custom, was paid unto
 Gg them.
 Hh 21 Give ye now commandment to cause these men to
 Ii cease, and that this city be not builded, until another
 Jj commandment shall be given from me. {Give...: Chal-
 Kk dee, Make a decree}
 Ll 22 Take heed now that ye fail not to do this: why
 Mm should damage grow to the hurt of the kings?
 Nn 23 Now when the copy of king Artaxerxes' letter
 Oo was read before Rehum, and Shimshai the scribe,
 Pp and their companions, they went up in haste to Jeru-
 Qq salem unto the Jews, and made them to cease by force
 Rr and power. {by force...: Chaldee, by arm and power}
 Ss 24 Then ceased the work of the house of God which is
 Tt at Jerusalem. So it ceased unto the second year of the
 Uu reign of Darius king of Persia.
 Vv
 Ww Then the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah
 Xx the son of Iddo, prophesied unto the Jews that were
 Yy in Judah and Jerusalem in the name of the God of
 Zz Israel, even unto them.

other commandment.
 22 Take heede nowe that ye fayle not to doe this:
 why should damage grow to hurt the King?
 23 When the copie of king Artahshashtes letter was
 read before Rehum and Shimshai the scribe, and
 their companions, they went vp in all the haste to
 Ierusalem vnto the Iewes, and caused them to cease
 by force and power.
 24 Then ceased the worke of the house of God,
 which was in Ierusalem, and did stay vnto the second
 yeere of Darius King of Persia.
 Then Haggai a Prophet and Zechariah the sonne of
 Iddo a Prophet prophecied vnto the Iewes that were
 in Iudah, and Ierusalem, in the name of the God of
 Israel, euen vnto them.

Now the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that were in Judah and Jerusalem; in the name of the God of Israel prophesied they unto them.
 2 Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which is at Jerusalem; and with them were the prophets of God, helping them.
 3 At the same time came to them Tattenai, the governor beyond the river, and Shethar-bonzenai, and their companions, and said thus to them, Who gave you a decree to build this house, and to finish this wall?
 4 Then spake we unto them after this manner, What are the names of the men that make this building?
 5 But the eye of their God was upon the elders of the Jews, and they did not make them cease, till the matter should come to Darius, and then answer should be returned by letter concerning it.
 6 The copy of the letter that Tattenai, the governor beyond the river, and Shethar-bozenai, and his companions the Apharsachites, which were beyond the river, sent unto Darius the king:
 7 they sent a letter unto him, wherein was written thus; Unto Darius the king, all peace.
 8 Be it known unto the king, that we went into the

וְהַתְּנַבִּי תַגִּי (נְבִיאָה) [נְבִיאָה] וְזַכְרְיָה בֶרֶעֱדוּא (נְבִיאָא)
 [נְבִיאָא] עַל־יְהוּדָא דִּי בִיהוּד וּבִירוּשָׁלַם בְּשֵׁם אֱלֹהִי
 יִשְׂרָאֵל עָלֵיהוֹן: ס
 2 בְּאֵלֵינוּ קָמוּ זְרֻבְבָל בֶּרֶשְׁאֵלְתִיאל וַיִּשׁוּעַ בֶּר־יֹזָדָק
 וַיִּשְׁרִי לְמִבְנֵא בַיִת אֱלֹהֵא דִּי בִירוּשָׁלַם וְעַמְהוֹן (נְבִיאָא)
 [נְבִיאָא] דִּי־אֱלֹהֵא מְסַעְדִין לְהוֹן: פ
 3 בְּה־זְמַנָּא אֲתָא עָלֵיהוֹן תְּתִנִּי פִּתְת עֲבַר־נְהַרָה וַיִּשְׁתַּר
 בּוּזְנֵי וּכְנֻתְהוֹן וְכוּ אֲמָרִין לְהֵם מִן־שֵׁם לְכֵם טַעֲם בֵּיתָא
 דְנָה לְבָנָא וְאַשְׁרַגְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה: ס
 4 אֲדִינוּ כְּנַמְא אֲמָרְנָא לְהֵם מִן־אַנּוּן שְׁמַתָּה גְבַרְיָא דִּי־
 דְנָה בְּנִינָא כְּנִין:
 5 וַעֲזִין אֱלֹהֵהֶם הִוֵּת עַל־שְׁבִי יְהוּדָא וְלֹא־כְטִלוּ הֵמוּ עַד־
 טַעֲמָא לְדַרְיֹושׁ יְהוּ וְאַדְנוּ יְתִיבוּן נִשְׁתַּנּוּא עַל־דְנָה: פ
 6 פְּרִשְׁעוּן אֲגַרְתָּא דִּי־שָׁלַח תְּתִנִּינוּ פִּתְת עֲבַר־נְהַרָה וַיִּשְׁתַּר
 בּוּזְנֵי וּכְנֻתְהָ אֲפֹרְסָכֵיא דִּי בַעֲבַר נְהַרָה עַל־דַּרְיֹושׁ מְלָכָא:
 7 פִּתְגַמְא שְׁלַחוּ עָלֵיהִי וְכַדְנָה כְּתִיב כְּגֹוֶה לְדַרְיֹושׁ מְלָכָא
 שְׁלָמָא כְּלָא: ס
 8 יָדִיעוּ לְהֵנָּא לְמִלְכָּא דִּי־אֲזַלְנָא לִיהוּד מְדִינְתָא לְבֵית
 אֱלֹהֵא רַבָּא וְהוּא מִתְבָּנָא אֲכוּן גָּלִל וְאָע מִתְשֵׁם בְּכַתְלֵיא
 וְעַבְדִּיתָא דָּךְ אֲסַפְרָנָא מִתְעַבְדָּא וּמְצַלַח בְּיַדְהֵם: ס
 9 אֲדִינוּ שְׁאֲלָנָא לְשְׁבִיא אֱלֹף כְּנַמְא אֲמָרְנָא לְהֵם מִן־שֵׁם
 לְכֵם טַעֲם בֵּיתָא דְנָה לְמִבְנֵיהִי וְאַשְׁרַגְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה:

Aa 2 Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and
Bb Jeshua the son of Jozadak, and began to build the
Cc house of God which is at Jerusalem: and with them
Dd were the prophets of God helping them.

Ee 3 At the same time came to them Tatnai, governor
Ff on this side the river, and Shetharboznai, and their
Gg companions, and said thus unto them, Who hath com-
Hh manded you to build this house, and to make up this
Ii wall?

Jj 4 Then said we unto them after this manner, What
Kk are the names of the men that make this building?
Ll {make: Chaldee, build}

Mm 5 But the eye of their God was upon the elders of the
Nn Jews, that they could not cause them to cease, till the
Oo matter came to Darius: and then they returned answer
Pp by letter concerning this matter.

Qq 6 The copy of the letter that Tatnai, governor on this
Rr side the river, and Shetharboznai, and his companions
Ss the Apharsachites, which were on this side the river,
Tt sent unto Darius the king:

Uu 7 They sent a letter unto him, wherein was writ-
Vv ten thus; Unto Darius the king, all peace. {wherein:
Ww Chaldee, in the midst whereof}

Xx 8 Be it known unto the king, that we went into the
Yy province of Judea, to the house of the great God,
Zz which is builded with great stones, and timber is laid

2 Then Zerubbabel the sonne of Shealtiel, and Ie-
 shua the sonne of Iozadak arose, and began to builde
 the house of God at Ierusalem, and with them were
 the Prophetes of God, which helped them.

3 At the same time came to them Tatnai, which was
 captaine beyonde the Riuer, and Shether-boznai and
 their companions, and sayd thus vnto them, Who
 hath giuen you commandement to buylde this house,
 and to lay the foundations of these walles?

4 Then sayde we vnto them after this maner, What
 are the names of the men that buylde this buylding?

5 But the eye of their God was vpon the Elders of
 the Iewes, that they could not cause them to cease,
 till the matter came to Darius: and then they an-
 swered by letters thereunto.

6 The copie of the letter, that Tatnai captaine beyond
 the Riuer, and Shether-boznai and his companions,
 Apharsechaie, (which were beyond the Riuer) sent
 vnto King Darius.

7 They sent a letter vnto him, wherein it was written
 thus, VNTO DARIVS the king, all peace.

8 Be it knowen vnto the King, that we went into
 the prouince of Iudea, to the house of the great God,
 which is builded with great stones, and beames are
 layde in the walles, and this worke is wrought speed-
 ily, and prospereth in their hands.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

province of Judah, to the house of the great God,
 which is builded with great stones, and timber is laid
 in the walls, and this work goeth on with diligence
 and prospereth in their hands.

9 Then asked we those elders, and said unto them
 thus, Who gave you a decree to build this house, and
 to finish this wall?

10 We asked them their names also, to certify thee,
 that we might write the names of the men that were
 at the head of them.

11 And thus they returned us answer, saying, We
 are the servants of the God of heaven and earth, and
 build the house that was builded these many years
 ago, which a great king of Israel builded and fin-
 ished.

12 But after that our fathers had provoked the God
 of heaven unto wrath, he gave them into the hand
 of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean,
 who destroyed this house, and carried the people
 away into Babylon.

13 But in the first year of Cyrus king of Babylon,
 Cyrus the king made a decree to build this house of
 God.

14 And the gold and sliver vessels also of the house
 of God, which Nebuchadnezzar took out of the tem-
 ple that was in Jerusalem, and brought them into the

10 וְאֵף שִׁמְהֵתֵהֶם שְׂאֵלְנָא לְהֵם לְהוֹדְעוּתָךְ דִּי נִכְתָּב
 שְׁם־גְּבַרְיָא דִּי בְרָא שְׁיֵהֶם: ס
 11 וּכְנֻמָּא פְתֻגְמָא הִתִּיבֻנָא לְמִמַּר אֲנֻחְנָא הִמּוּ עֲבֹדוּהִי
 דִּי־אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וּבְגִין בֵּיתָא דִּי־הוּא בְּנֵה מִקְדָּשָׁת
 דְּנָה שְׁגִין שְׂגִיאָן וּמְלָךְ לִישְׂרָאֵל רַב בְּנֵה וְשִׁכְלָלָה:
 12 לְהוּ מוֹדֵי הִרְגִזוּ אֲבָהֵתְנָא לְאֱלֹהֵי שְׁמַיָּא יְהִב הִמּוּ
 בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל (כְּסֻדָּיָא) [כְּסֻדָּאָה] וּבֵיתָה דְּנָה
 סִתְרָה וְעֵמָה הִגְלִי לְבָבֶל: ס
 13 בְּרַם בְּשַׁנַּת חֲדָה לְכוּרֵשׁ מֶלֶכָּא דִּי בָבֶל כּוּרֵשׁ מֶלֶכָּא
 שְׁם טַעֲם בֵּית־אֱלֹהֵי דְּנָה לְבָנָא:
 14 וְאֵף מְאַנְיָ דִּי־בֵית־אֱלֹהֵי דִּי דִּהְבָּה וּכְסָפָא דִּי
 נְבוּכַדְנֶצַּר הִנְפִּק מוֹהִיכְלָא דִּי בִירוּשָׁלַם וְהִיבֵל הִמּוּ
 לְהִיכְלָא דִּי בָבֶל הִנְפִּק הִמּוּ כּוּרֵשׁ מֶלֶכָּא מוֹהִיכְלָא דִּי
 כָּל וְהִיבוּ לְשִׁשְׁבָצָר שְׁמָה דִּי פְחָה שְׁמָה:
 15 וְאַמְר־לֵיהּ (אֱלֹהֵי) [אֵל] מְאַנְיָ שָׂא אֲזַל־אֲחַת הִמּוּ
 בְּהִיכְלָא דִּי בִירוּשָׁלַם וּבֵית אֱלֹהֵי יִתְבַּנָּא עַל־אֲתַרָּה: ס
 16 אֲדִין שְׁשִׁבָצָר וְדָ אֲתָא יְהִב אֲשִׁינָא דִּי־בֵית אֱלֹהֵי דִּי
 בִירוּשָׁלַם וּמוֹ־אֲדִין וְעַד־כְּעֵן מִתְבַּנָּא וְלָא שְׁלַם:
 17 וּכְעֵן הֵן עַל־מֶלֶכָּא טֹב יִתְבַּקֵּר בְּבֵית גְּנֻזָּי דִּי־מֶלֶכָּא
 תְּמָה דִּי בְּכָבֶל הֵן אִיתִי דִּי־מוֹ־כּוּרֵשׁ מֶלֶכָּא שְׁיֵם טַעֲם
 לְמִבְּנָא בֵּית־אֱלֹהֵי דָךְ בִירוּשָׁלַם וְרַעוּת מֶלֶכָּא עַל־דְּנָה
 יִשְׁלַח עֲלִינָא: ס

Aa in the walls, and this work goeth fast on, and prospereth in their hands. {great...: Chaldee, stones of rolling}

Bb

Cc

Dd 9 Then asked we those elders, and said unto them thus, Who commanded you to build this house, and to make up these walls?

Ee

Ff

Gg 10 We asked their names also, to certify thee, that we might write the names of the men that were the chief of them.

Hh

Ii

Jj 11 And thus they returned us answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and set up.

Kk

Ll

Mm

Nn 12 But after that our fathers had provoked the God of heaven unto wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon.

Oo

Pp

Qq

Rr 13 But in the first year of Cyrus the king of Babylon the same king Cyrus made a decree to build this house of God.

Ss

Tt

Uu

Vv 14 And the vessels also of gold and silver of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered

9 Then asked we those Elders, and sayd vnto them thus, Who hath giuen you commandement to buylde this house, and to lay the foundation of these walles?

10 We asked their names also, that we might certifie thee, and that we might write the names of the men that were their rulers.

11 But they answered vs thus, and sayd, We are the seruants of the God of heauen and earth, and buylde the house that was buylt of olde and many yeeres ago, which a great King of Israel builded, and founded it.

12 But after that our fathers had prouoked the God of heauen vnto wrath, he gaue them ouer into the hand of Nebuchadnezzar King of Babel the Caldean, and he destroyed this house, and caryed the people away captiue vnto Babel.

13 But in the first yere of Cyrus King of Babel, King Cyrus made a decree to buylde this house of God.

14 And the vessels of golde and siluer of the house of God, which Nebuchadnezzar tooke out of the Temple, that was in Ierusalem, and brought them into the Temple of Babel, those did Cyrus the king take out of the Temple of Babel, and they gaue them vnto one Sheshbazzar by his name, whome he had made captaine.

15 And he sayde vnto him, Take these vessels and

temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto one whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;

15 and he said unto him, Take these vessels, go, put them in the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be builded in its place.

16 Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundations of the house of God which is in Jerusalem: and since that time even until now hath it been in building, and yet it is not completed.

17 Now therefore, if it seem good to the king, let there be search made in the king's treasure house, which is there at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

Aa unto one, whose name was Sheshbazzar, whom he had
 Bb made governor; {governor: or, deputy}
 Cc 15 And said unto him, Take these vessels, go, carry
 Dd them into the temple that is in Jerusalem, and let the
 Ee house of God be builded in his place.
 Ff 16 Then came the same Sheshbazzar, and laid the
 Gg foundation of the house of God which is in Jerusa-
 Hh lem: and since that time even until now hath it been in
 Ii building, and yet it is not finished.
 Jj 17 Now therefore, if it seem good to the king, let
 Kk there be search made in the king's treasure house,
 Ll which is there at Babylon, whether it be so, that a de-
 Mm cree was made of Cyrus the king to build this house of
 Nn God at Jerusalem, and let the king send his pleasure
 Oo to us concerning this matter.
 Pp
 Qq Then Darius the king made a decree, and search was
 Rr made in the house of the rolls, where the treasures
 Ss were laid up in Babylon. {rolls: Chaldee, books} {laid
 Tt up: Chaldee, made to descend}
 Uu 2 And there was found at Achmetha, in the palace that
 Vv is in the province of the Medes, a roll, and therein
 Ww was a record thus written: {Achmetha: or, Erbatana,
 Xx or, in a coffer}
 Yy 3 In the first year of Cyrus the king the same Cyrus
 Zz the king made a decree concerning the house of God at

goe thy way, and put them in the Temple that is in
 Jerusalem, and let the house of God be buylt in his
 place.
 16 Then came the same Sheshbazzar and layde the
 foundation of the house of God, which is in Ieru-
 salem, and since that time euen vntill now, hath it
 bene in buylding, yet is it not finished.
 17 Nowe therefore if it please the King, let there be
 searche made in the house of the Kings treasures,
 which is there in Babel, whether a decree hath bene
 made by King Cyrus, to build this house of God in
 Ierusalem, and let the King send his minde concern-
 ing this.
 Then King Darius gaue commandement, and they
 made search in the librarie of the treasures, which
 were there layd vp in Babel.
 2 And there was founde in a coffer (in the palace
 that was in the prouince of the Medes) a volume, and
 therein was it thus written, as a memoriall,
 3 IN THE FIRST yeere of King Cyrus, King Cyrus
 made a decree for the house of God in Ierusalem,
 Let the house be buylt, euen the place where they
 offred sacrifices, and let the walles thereof be ioyned

Then Darius the king made a decree, and search was
 made in the house of the archives, where the treas-
 ures were laid up in Babylon.
 2 And there was found at Achmetha, in the palace
 that is in the province of Media, a roll, and therein
 was thus written for a record.
 3 In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king
 made a decree; Concerning the house of God at
 Jerusalem, let the house be builded, the place where
 they offer sacrifices, and let the foundations thereof
 be strongly laid; the height thereof threescore cubits,
 and the breadth thereof threescore cubits;
 4 with three rows of great stones, and a row of new
 timber: and let the expenses be given out of the
 king's house:
 5 And also let the gold and silver vessels of the
 house of God, which Nebuchadnezzar took forth
 out of the temple which is at Jerusalem, and brought
 unto Babylon, be restored, and brought again unto
 the temple which is at Jerusalem, every one to its
 place, and thou shalt put them in the house of God.
 6 Now therefore, Tattenai, governor beyond the
 river, Shethar-bozenai, and your companions the
 Apharsachites, which are beyond the river, be ye far
 from thence:
 7 let the work of this house of God alone; let the

בִּאֲדָנוּ דְרִיגוּשׁ מִלְפָּא שְׁם טַעַם וּבְקָרוּוּ בְּבֵית סַפְרֵיא דִי
 גִּנְזָרְיָא מְהֻמְתִּין תְּמָה בְּכַבְּלָה:
 2 וְהִשְׁתַּכַּח בְּאַחַמְמָא בְּבִירְתָא דִי בְּמַדְי מְדִינְתָהּ מְגֻלָּה
 חֲדָה וְכוּן־פְּתִיב בְּגֻזָּה דְכְרוּגָה: פ
 3 בְּשָׁנַת חֲדָה לְכוּרְשׁ מִלְפָּא כּוּרְשׁ מִלְפָּא שְׁם טַעַם
 בֵּית־אַלְהָא בִּירוּשָׁלַם בִּיְתָא יִתְבְּנָא אַתְרֵי דִי־דְבַחִין דְּבַחִין
 וְאַשׁוּהֵי מְסוּבָּלִין רוּמָה אֲמִין שְׁתִּין פְּתִינָה אֲמִין שְׁתִּין:
 4 נְדַבְכִּין דִּי־אַבּוּ גֻלְלֵי תְּלָמָא וְנִדְבָרָה דִּי־אַעַע חֲדָת וְנִפְקִתָּהּ
 מִן־בֵּית מִלְפָּא תִּתְיַהֵב:
 5 וְאַף מְאַנִּי בֵּית־אַלְהָא דִי דִּהְבָּה וְכִסְפָּא דִי נְבוּכַדְנֶצַּר
 הִנְפִּיק מִן־הֵיכְלָא דִי־בִירוּשָׁלַם וְהֵיבֵל לְכַבְּלָה יִתְיַבּוּן וְיִהְיֶה
 לְהֵיכְלָא דִי־בִירוּשָׁלַם לְאַתְרָהּ וְתַחַת בְּבֵית אַלְהָא: ס
 6 כְּעוֹן תְּתַנִּי פַחַת עֲבַר־נְהֵרָה שְׁתַּר בּוּזְנֵי וְכִנְנִתְהוֹן
 אֲפֻרְסְכֵיא דִי בְּעֵבֵר נִהְרָה רַחֲיִקִין הוּן מִן־תְּמָה:
 7 שְׁבִקוּ לְעֵבִידַת בֵּית־אַלְהָא דָּךְ פַּחַת יְהוּדֵיא וְלִשְׁבֵי
 יְהוּדֵיא בֵּית־אַלְהָא דָּךְ יִכְנֹון עַל־אַתְרָה:
 8 וּמְנֵי שְׁיִם טַעַם לְמָא דִּי־תַעֲבֹדוּן עִם־שְׁבֵי יְהוּדֵיא אֲלֹךְ
 לְמִבְנָא בֵּית־אַלְהָא דָּךְ וּמִנְכִּסֵי מִלְפָּא דִי מִדַּת עֲבַר נְהֵרָה
 אֲסַפְרָנָא נִפְקִתָּא תְּהֻנָּא מִתִּיבְבָא לְגַבְרַיָּא אֲלֹךְ דִּי־לָא
 לְבַטְלָא:
 9 וּמָה שֶׁשְׁחָן וּבְנֵי תוֹרִין וְדַכְרִין וְאַמְרִין לְעֵלְוֹן לְאַלְהָ
 שְׁמַיָּא חֲנֻטִין מְלַחוּ חֲמַר וּמִשַׁח כְּמֵאמֵר כְּהֵנִיא דִּי־

Aa Jerusalem, Let the house be builded, the place where
 Bb they offered sacrifices, and let the foundations thereof
 Cc be strongly laid; the height thereof threescore cubits,
 Dd and the breadth thereof threescore cubits;
 Ee 4 With three rows of great stones, and a row of new
 Ff timber: and let the expenses be given out of the king's
 Gg house:
 Hh 5 And also let the golden and silver vessels of the
 Ii house of God, which Nebuchadnezzar took forth out
 Jj of the temple which is at Jerusalem, and brought unto
 Kk Babylon, be restored, and brought again unto the
 Ll temple which is at Jerusalem, every one to his place,
 Mm and place them in the house of God. {brought again:
 Nn Chaldee, go}
 Oo 6 Now therefore, Tatnai, governor beyond the river,
 Pp Shetharboznai, and your companions the Aphar-
 Qq sachites, which are beyond the river, be ye far from
 Rr thence: {your...: Chaldee, their societies}
 Ss 7 Let the work of this house of God alone; let the
 Tt governor of the Jews and the elders of the Jews build
 Uu this house of God in his place.
 Vv 8 Moreover I make a decree what ye shall do to the
 Ww elders of these Jews for the building of this house of
 Xx God: that of the king's goods, even of the tribute be-
 Yy yond the river, forthwith expenses be given unto these
 Zz men, that they be not hindered. {I make...: Chaldee,

together: let the height thereof be three score cubi-
 tes, and the breadth thereof three score cubites,
 4 Three orders of great stones, and one order of
 timber, and let the expenses be given of the Kings
 house.
 5 And also let them render the vessels of the house
 of God (of golde and siluer, which Nebuchadnezzar
 tooke out of the Temple, which was in Ierusalem,
 and brought vnto Babel) and let him goe vnto the
 Temple that is in Ierusalem to his place, and put
 them in the house of God.
 6 Therefore Tatnai captaine beyond the Riuer, and
 Shethar Boznai, (and their companions Apharse-
 caie, which are beyonde the Riuer) be ye farre from
 thence.
 7 Suffer ye the worke of this house of God, that the
 captaine of the Iewes and the Elders of the Iewes
 may buylde this house of God in his place.
 8 For I haue given a commandement what ye shall
 doe to the Elders of these Iewes, for the buylding of
 this house of God, that of the reuenues of the King,
 which is of the tribute beyonde the Riuer, there be
 incontinently expenses given vnto these men that
 they cease not.
 9 And that which they shall haue neede of, let it be
 given vnto them day by day, whether it be yong bull-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

governor of the Jews and the elders of the Jews build
 this house of God in its place.

8 Moreover I make a decree what ye shall do to
 these elders of the Jews for the building of this house
 of God: that of the king's goods, even of the tribute
 beyond the river, expenses be given with all dili-
 gence unto these men, that they be not hindered.

9 And that which they have need of, both young
 bullocks, and rams, and lambs, for burnt offerings to
 the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil, accord-
 ing to the word of the priests which are at Jerusalem,
 let it be given them day by day without fail:

10 that they may offer sacrifices of sweet savour
 unto the God of heaven, and pray for the life of the
 king, and of his sons.

11 Also I have made a decree, that whosoever shall
 alter this word, let a beam be pulled out from his
 house, and let him be lifted up and fastened thereon;
 and let his house be made a dunghill for this:

12 and the God that hath caused his name to dwell
 there overthrow all kings and peoples, that shall put
 forth their hand to alter the same, to destroy this
 house of God which is at Jerusalem. I Darius have
 made a decree; let it be done with all diligence.

13 Then Tattenai, the governor beyond the river;
 Shethar-bozenai, and their companions, because that

בִּירוּשָׁלַם לְהוֹא מִתְּהַב לְהֵם יוֹסוּ בָּיוֹם דִּי־לְאָא שְׁלוּ:
 10 דִּי־לְהוֹן מִהַקְּרָבִין נִיחֻחִין לְאַלְהָא שְׁמִיא וּמְצַלִּין לְחַיִּי
 מִלְּפָא וּבְנוֹהִי:

11 וּמְנִי שְׂיִים טַעֵם דִּי כְּל־אַנְשֵׁי דִי יְהִשְׁנֵא פְתַגְמָא דְנָה
 יתְנַסַּח אַע מִן־בֵּיתָהּ וְזַקְרִי יתְמַחָא עֲלֵהּ וּבֵיתָהּ נְלוּ
 יתְעַבַּד עַל־דְּנָה:

12 וְאֵלְהָא דִּי שְׁכֹן שְׁמֵהּ תַּמָּה יַמְגַּר כְּל־מְלֹךְ וְעַם דִּי
 יִשְׁלַח יָדָהּ לְהִשְׁנִיָּה לְחַבְלָהּ בֵּית־אַלְהָא דָּהּ דִּי בִירוּשָׁלַם
 אָנָּה דְרִינֹשׁ שְׁמַת טַעֵם אֶסְפְּרָנָא יתְעַבַּד: פ

13 אֲדִין תַּתְנִי פַחַת עַבְר־נַהֲרָה שְׁתַּר בּוּזְנֵי וּכְנֻתָהוֹן
 לְקַבֵּל דִּי־שְׁלַח דְרִינֹשׁ מִלְּפָא כְּנֻמָּא אֶסְפְּרָנָא עַבְדוּ:

14 וְשִׁבֵי יְהוּדִיא בְּנִין וּמְצַלְחִין בְּנִבּוּאָתַּת חַגִּי (נְבִיאָה)
 [נְבִיאָא] וְזַקְרָה בְר־עֲדוּא וּבְנֹן וְשִׁכְלָלוּ מִן־טַעֵם אֶלְהָ

יִשְׂרָאֵל וּמְטַעֵם כּוּרֶשׁ וְדְרִינֹשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מְלֹךְ פְּרַס:
 15 וְשִׁיצִיא בֵּיתָהּ דְנָה עַד יוֹם תְּלַתָּה לִירַח אֲדָר דִּי־הֵיא
 שְׁנַת־שֵׁת לְמַלְכוּת דְרִינֹשׁ מִלְּפָא: פ

16 וְעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּהֵנָּא וְלוּיָא וְשַׁאֲרַ בְּנֵי־גְלוּתָא
 חֲנַפְתָּ בֵּית־אַלְהָא דְנָה בְּחֻזָּה:

17 וְהַקְּרָבוּ לְחַנְפַּת בֵּית־אַלְהָא דְנָה תּוּרִין מֵאָה
 דְכַרְיִן מֵאֲתִין אֲמָרִין אַרְבַּע מֵאָה וּצְפִירֵי עֲזִין (לְחַטָּיא)

[לְחַטָּאָה] עַל־כְּל־יִשְׂרָאֵל תְּרִי־עֶשֶׂר לְמַנְגֵן שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל:
 18 וְהַקִּימוּ כְּהֵנָּא בְּפִלְגְמָתָהוֹן וְלוּיָא בְּמַחְלַקְתָּהוֹן עַל־

Aa by me a decree is made} {hindered: Chaldee, made to
 Bb cease}
 Cc 9 And that which they have need of, both young
 Dd bullocks, and rams, and lambs, for the burnt offer-
 Ee ings of the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil,
 Ff according to the appointment of the priests which are
 Gg at Jerusalem, let it be given them day by day without
 Hh fail:
 Ii 10 That they may offer sacrifices of sweet savours
 Jj unto the God of heaven, and pray for the life of the
 Kk king, and of his sons. {of sweet...: Chaldee, of rest}
 Ll 11 Also I have made a decree, that whosoever shall
 Mm alter this word, let timber be pulled down from his
 Nn house, and being set up, let him be hanged thereon;
 Oo and let his house be made a dunghill for this. {let
 Pp him...: Chaldee, let him be destroyed}
 Qq 12 And the God that hath caused his name to dwell
 Rr there destroy all kings and people, that shall put to
 Ss their hand to alter and to destroy this house of God
 Tt which is at Jerusalem. I Darius have made a decree;
 Uu let it be done with speed.
 Vv 13 Then Tatnai, governor on this side the river,
 Ww Shetharboznai, and their companions, according
 Xx to that which Darius the king had sent, so they did
 Yy speedily.
 Zz 14 And the elders of the Jews builded, and they pros-

ockes, or rammes, or lambes for the burnt offerings
 of the God of heauen, wheate, salt, wine, and oyle,
 according to the appoyntment of the Priestes that are
 in Ierusalem, that there bee no fault,
 10 That they may haue to offer sweete odours vnto
 the God of heauen, and praye for the Kings life, and
 for his sonnes.
 11 And I haue made a decree, that whosoeuer shall
 alter this sentence, the wood shall be pulled downe
 from his house, and shall be set vp, and he shalbe
 hanged thereon, and his house shalbe made a dung-
 hill for this.
 12 And the God that hath caused his Name to
 dwell there, destroy all Kings and people that put to
 their hand to alter, and to destroy this house of God,
 which is in Ierusalem. I Darius haue made a decree,
 let it be done with speede.
 13 Then Tatnai the captaine beyond the Riuer, and
 Shethar Boznai and their companions, according to
 that which Darius had sent, so they did speedily.
 14 So the Elders of the Iewes builded, and they
 prospered by the prophesying of Haggai the Proph-
 et, and Zechariah the sonne of Iddo, and they buyld-
 ed and finished it, by the appoyntment of the God
 of Israel, and by the commandement of Cyrus and
 Darius, and Artahshashte king of Persia.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Darius the king had sent, did accordingly with all diligence.

14 And the elders of the Jews builded and prospered, through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the decree of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

15 And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.

16 And the children of Israel, the priests and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy.

17 And they offered at the dedication of this house of God an hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin offering for all Israel, twelve he-goats, according to the number of the tribes of Israel.

18 And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at Jerusalem; as it is written in the book of Moses.

19 And the children of the captivity kept the passover upon the fourteenth day of the first month.

20 For the priests and the Levites had purified

עֲבִידַת אֱלֹהֵי דָי בִּירוּשָׁלַם כְּכַתְּבִי סֵפֶר מִשָּׁה: פ
 19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ
 הָרִאשׁוֹן:

20 כִּי הִטְהָרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד בְּלֶמֶס טְהוֹרִים
 וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח לְכָל־בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלְאַחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם:

21 וַיֵּאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַשְּׂבִיִּים מִהַגּוֹלָה וְכָל הַנִּבְדָּל
 מִטְּמֵאת גּוֹי־הָאָרֶץ אֲלֵהֶם לְדָרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

22 וַיַּעֲשׂוּ חַג־מִצּוֹת שְׁבַעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה כִּי שִׂמְחָתָם
 יְהוּה וְהֵטֵב לֵב מְלֹךְ־אֲשׁוּר עֲלֵיהֶם לְחַנּוּק יְדֵיהֶם בְּמִלְאֶכֶת
 בֵּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: פ

Aa pered through the prophesying of Haggai the prophet
 Bb and Zechariah the son of Iddo. And they builded,
 Cc and finished it, according to the commandment of the
 Dd God of Israel, and according to the commandment of
 Ee Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.
 Ff {commandment: Chaldee, decree}

Gg 15 And this house was finished on the third day of the
 Hh month Adar, which was in the sixth year of the reign
 Ii of Darius the king.

Jj 16 And the children of Israel, the priests, and the
 Kk Levites, and the rest of the children of the captiv-
 Ll ity, kept the dedication of this house of God with joy,
 Mm {the children of the captivity: Chaldee, the sons of the
 Nn transportation}

Oo 17 And offered at the dedication of this house of God
 Pp an hundred bullocks, two hundred rams, four hundred
 Qq lambs; and for a sin offering for all Israel, twelve he
 Rr goats, according to the number of the tribes of Israel.

Ss 18 And they set the priests in their divisions, and the
 Tt Levites in their courses, for the service of God, which
 Uu is at Jerusalem; as it is written in the book of Mo-
 Vv ses. {as it is...: Chaldee, according to the writing}

Ww 19 And the children of the captivity kept the passover
 Xx upon the fourteenth day of the first month.

Yy 20 For the priests and the Levites were purified to-
 Zz gether, all of them were pure, and killed the passover

15 And this house was finished the thirde day of the
 moneth Adar, which was the sixt yeere of the reigne
 of King Darius.

16 And the children of Israel, the Priestes, and the
 Leuites, and the residue of the children of the cap-
 tuitie kept the dedication of this house of God with
 ioy,

17 And offred at the dedication of this house of
 God an hundreth bullockes, two hundreth rams,
 foure hundreth lambes, and twelue goates, for the
 sinne of all Israel, according to the number of the
 tribes of Israel.

18 And they set the Priests in their order, and the
 Leuites in their courses ouer the seruice of God in
 Ierusalem, as it is written in the booke of Moses.

19 And the childe of the captiuitie kept the Passe-
 ouer on ye fourtenth day of the first moneth.

20 (For the Priests and the Leuites were purified
 altogether) and they killed the Passeouer for all the
 children of the captiuitie, and for their brethren the
 Priests, and for themselues.

21 So the children of Israel which were come againe
 out of captiuitie, and all such as had separated them-
 selues vnto them, from the filthines of the Heathen
 of the land, to seeke the Lord God of Israel, did eate,

22 And they kept ye feast of vnleauened bread seuen

themselves together; all of them were pure: and they
 killed the passover for all the children of the captiv-
 ity, and for their brethren the priests, and for them-
 selves.

21 And the children of Israel, which were come
 again out of the captivity, and all such as had sepa-
 rated themselves unto them from the filthiness of the
 heathen of the land, to seek the LORD, the God of
 Israel, did eat,

22 and kept the feast of unleavened bread seven
 days with joy: for the LORD had made them joyful,
 and had turned the heart of the king of Assyria unto
 them, to strengthen their hands in the work of the
 house of God, the God of Israel.

Aa for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.

Bb

Cc 21 And the children of Israel, which were come again out of captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the heathen of the land, to seek the LORD God of Israel, did eat,

Dd

Ee 22 And kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for the LORD had made them joyful, and turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

Nn

Oo 2 The son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,

Pp

Qq 3 The son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,

Rr

Ss 4 The son of Zeremiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,

Tt

Uu 5 The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest:

Vv

Ww 6 This Ezra went up from Babylon; and he was a ready scribe in the law of Moses, which the LORD God of Israel had given: and the king granted him all

dayes with ioy: for the Lord had made them glad, and turned the heart of the King of Asshur vnto them, to incourage them in the worke of the house of God, euen the God of Israel.

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm Now after these things, in the reign of Artahshashte King of Persia, was Ezra the sonne of Seraiah, the sonne of Azariah, the sonne of Hilkiah,

Nn

Oo 2 The sonne of Shallum, the sonne of Zadok, the sonne of Ahitub,

Pp

Qq 3 The sonne of Amariah, the sonne of Azariah, the sonne of Meraioth,

Rr

Ss 4 The sonne of Zeraiah, the sonne of Vzzi, the sonne of Bukki,

Tt

Uu 5 The sonne of Abishua, the sonne of Phinehas, the sonne of Eleazar, the sonne of Aaron, the chiefe Priest.

Vv

Ww 6 This Ezra came vp from Babel, and was a Scribe prompt in the Lawe of Moses, which the Lord God

Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

2 the son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,

3 the son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,

4 the son of Zeremiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,

5 the son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest:

6 this Ezra went up from Babylon; and he was a ready scribe in the law of Moses, which the LORD, the God of Israel, had given: and the king granted him all his request, according to the hand of the LORD his God upon him.

7 And there went up some of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinim, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.

8 And he came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king.

9 For upon the first day of the first month began he to go up from Babylon, and on the first day of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him.

ואחר הדברים האלה במלכות ארתחשסטא מלך-פרס
 עזרא בן-שריה בן-עזריה בן-חלקיה:
 2 בן-שלום בן-צדוק בן-אחיתוב:
 3 בן-אמריה בן-עזריה בן-מריות:
 4 בן-זרתיה בן-עזי בן-בקי:
 5 בן-אבישוע בן-פינחס בן-אלעזר בן-אהרן הכהן
 הראש:
 6 הוא עזרא עלה מבבל והוא ספר מהיר בתורת משה אשר-נתן יהוה אליה ישראל ויתולו המלך כי-יד-יהוה
 אלהיו עליו כל בקשתו: פ
 7 ויעלו מבני-ישראל ומן-הכהנים והלוים והמשררים
 והשערים והנתינים אל-ירושלם בשנת-שבע
 לארתחשסטא המלך:
 8 ויבא ירושלם בתחדש החמישי היא שנת השביעית
 למלך:
 9 כי באחד לחודש הראשון הוא יסד המעלה מבבל
 ובאחד לחודש החמישי בא אל-ירושלם כי-יד-אלהיו
 הטובה עליו:
 10 כי עזרא הכין לבבו לדרוש את-תורת יהוה ולעשות
 וילמד בישראל חק ומשפט: ס
 11 וזהו פרשגו הנשפון אשר נתן המלך ארתחשסטא
 לעזרא הכהן הספר ספר דברי מצות-יהוה וחקיו על-

Aa his request, according to the hand of the LORD his
 Bb God upon him.
 Cc 7 And there went up some of the children of Israel,
 Dd and of the priests, and the Levites, and the singers,
 Ee and the porters, and the Nethinims, unto Jerusalem,
 Ff in the seventh year of Artaxerxes the king.
 Gg 8 And he came to Jerusalem in the fifth month, which
 Hh was in the seventh year of the king.
 Ii 9 For upon the first day of the first month began he
 Jj to go up from Babylon, and on the first day of the fifth
 Kk month came he to Jerusalem, according to the good
 Ll hand of his God upon him. {began...: Heb. was the
 Mm foundation of the going up}
 Nn 10 For Ezra had prepared his heart to seek the law
 Oo of the LORD, and to do it, and to teach in Israel
 Pp statutes and judgments.
 Qq 11 Now this is the copy of the letter that the king
 Rr Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe,
 Ss even a scribe of the words of the commandments of the
 Tt LORD, and of his statutes to Israel.
 Uu 12 Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest,
 Vv a scribe of the law of the God of heaven, perfect peace,
 Ww and at such a time. {unto...: or, to Ezra the priest, a
 Xx perfect scribe of the law of the God of heaven, peace,
 Yy etc}
 Zz 13 I make a decree, that all they of the people of

of Israel had giuen, and the King gaue him all his
 request according to the hande of the Lord his God
 which was vpon him.
 7 And there went vp certaine of the children of
 Israel, and of the Priests, and the Leuites, and the
 singers, and the porters, and the Nethinims vnto
 Ierusalem, in the seuenth yere of King Artahshashte.
 8 And hee came to Ierusalem in the fift moneth,
 which was in the seuenth yeere of the King.
 9 For vpon the first day of the first moneth began he
 to goe vp from Babel, and on the first day of the fift
 moneth came he to Ierusalem, according to the good
 hande of his God that was vpon him.
 10 For Ezra had prepared his heart to seeke the
 Lawe of the Lord, and to doe it, and to teach the
 precepts and iudgements in Israel.
 11 And this is the copie of the letter that King
 Artahshashte gaue vnto Ezra the Priest and scribe,
 euen a writer of the words of the commadements of
 ye Lord, and of his statutes ouer Israel.
 12 ARTAHSHAShte King of Kings to Ezra the
 Priest and perfite scribe of the Lawe of the God of
 heauen, and to Cheeneth.
 13 I haue giuen commandement, that euery one,
 that is willing in my kingdome of the people of
 Israel, and of the Priestes, and Leuites to goe to Ieru-

10 For Ezra had set his heart to seek the law of the
 LORD, and to do it, and to teach in Israel statutes
 and judgments.
 11 Now this is the copy of the letter that the king
 Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, even
 the scribe of the words of the commandments of the
 LORD, and of his statutes to Israel.
 12 Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest,
 the scribe of the law of the God of heaven, perfect
 and so forth,
 13 I make a decree, that all they of the people of
 Israel, and their priests and the Levites, in my realm,
 which are minded of their own free will to go to
 Jerusalem, go with thee.
 14 Forasmuch as thou art sent of the king and his
 seven counsellors, to inquire concerning Judah and
 Jerusalem, according to the law of thy God which is
 in thine hand;
 15 and to carry the silver and gold, which the king
 and his counsellors have freely offered unto the God
 of Israel, whose habitation is in Jerusalem,
 16 and all the silver and gold that thou shalt find in
 all the province of Babylon, with the freewill offer-
 ing of the people, and of the priests, offering willing-
 ly for the house of their God which is in Jerusalem;
 17 therefore thou shalt with all diligence buy with

יִשְׂרָאֵל: פ
 12 אֲרַתְחַשְׁשֶׁתָּא מְלִיךָ מַלְכֵינָא לְעֻזְרָא כְּהֵנָּא סֵפֶר דְתָמָא
 דִּי־אַלְהָה שְׁמִינָא גְמִיר וּבְעֻנָת:
 13 מִנֵּי עָשִׂים טַעֲמָה דִּי כָל־מִתְנַדָּב בְּמַלְכוּתֵי מִן־עַמָּה
 יִשְׂרָאֵל וּכְהֵנָּהוּי וְלוֹיָא לְמִתְהַד לִירוּשָׁלַם עֲמָרָה יְהֵד:
 14 כָּל־קָבָל דִּי מִן־קֻדְמָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת יַעֲטוּהִי שְׁלִיחֵי
 לְבַקְרָא עַל־יְהוּד וְלִירוּשָׁלַם בְּגִת אֱלֹהֵהּ דִּי בִידְהָ:
 15 וְלִהִיבָלָה כְּסָרָ וְדַהָב דִּי־מַלְכָּא וְיַעֲטוּהִי הַתְּנַדְבָּו
 לְאַלְהָה יִשְׂרָאֵל דִּי בִירוּשָׁלַם מִשְׁכַּנְהָ:
 16 וְכֹל כְּסָרָ וְדַהָב דִּי תַהֲשַׁפַּח בְּכָל מְדִינַת בָּבֶל עִם
 הַתְּנַדְבּוּת עֲמָא וּכְהֵנָּא מִתְנַדְבִּין לְבֵית אֱלֹהֵהֶם דִּי
 בִירוּשָׁלַם:
 17 כָּל־קָבָל דְנָה אֶסְפְּרָנָא תְקִינָא בְּכַסְפָּא דְנָה תּוֹרִין
 דְכָרִין אֲמָרִין וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְפִיָּהוֹן וְתַקְרַב הַמִּזְו עַל־מִדְבָּהָ
 דִּי בֵית אֱלֹהֵכֶם דִּי בִירוּשָׁלַם:
 18 וּמָה דִּי (עֲלִיָּה) [עֲלִיָּה] וְעַל־ (אַחִיָּה) [אַחִיָּה] יֵיטֵב
 בְּשָׂרָ כְּסָרָ וְדַהָבָה לְמַעַבְדַּד כְּרַעוּת אֱלֹהֵכֶם תַּעֲבֹדוּן:
 19 וּמָאֲנִיָּא דִּי־מִתְיַהֲבִין לָהּ לְפִלְחֹן בֵּית אֱלֹהֵהּ הַשְׁלָם
 קֻדְמָם אֱלֹהֵהּ רִירוּשָׁלַם:
 20 וְשָׂרָ חֲשָׁחוּת בֵּית אֱלֹהֵהּ דִּי יִפְלִלָּהּ לְמִנְתָּן תְּנַתָּן
 מִן־בֵּית גִּגְנֵי מַלְכָּא:
 21 וּמִנֵּי אַנְיָה אֲרַתְחַשְׁשֶׁתָּא מַלְכָּא עָשִׂים טַעֲמָם לְכָל גְּזַבְרֵיָּא

Aa Israel, and of his priests and Levites, in my realm,
 Bb which are minded of their own freewill to go up to
 Cc Jerusalem, go with thee.
 Dd 14 Forasmuch as thou art sent of the king, and of his
 Ee seven counsellors, to enquire concerning Judah and
 Ff Jerusalem, according to the law of thy God which is
 Gg in thine hand; {of the king: Chaldee, from before the
 Hh king}
 Ii 15 And to carry the silver and gold, which the king
 Jj and his counsellors have freely offered unto the God of
 Kk Israel, whose habitation is in Jerusalem,
 Ll 16 And all the silver and gold that thou canst find in
 Mm all the province of Babylon, with the freewill offering
 Nn of the people, and of the priests, offering willingly for
 Oo the house of their God which is in Jerusalem:
 Pp 17 That thou mayest buy speedily with this money
 Qq bullocks, rams, lambs, with their meat offerings and
 Rr their drink offerings, and offer them upon the altar of
 Ss the house of your God which is in Jerusalem.
 Tt 18 And whatsoever shall seem good to thee, and to
 Uu thy brethren, to do with the rest of the silver and the
 Vv gold, that do after the will of your God.
 Ww 19 The vessels also that are given thee for the service
 Xx of the house of thy God, those deliver thou before the
 Yy God of Jerusalem.
 Zz 20 And whatsoever more shall be needful for the

salem with thee, shall goe.
 14 Therefore art thou sent of the King and his seven
 counsellors, to enquire in Iudah and Ierusalem, ac-
 cording to the lawe of thy God, which is in thine
 hand,
 15 And to carry the siluer and the gold, which the
 King and his coucellers willingly offer vnto the God
 of Israel (whose habitation is in Ierusalem)
 16 And all the siluer and gold that thou canst finde
 in all the prouince of Babel, with the free offering of
 the people, and that which the Priestes offer willing-
 ly to the house of their God which is in Ierusalem,
 17 That thou mayest bye speedily with this siluer,
 bullocks, rammes, lambes, with their meate offerings
 and their drinke offerings: and thou shalt offer them
 vpon the altar of the house of your God, which is in
 Ierusalem.
 18 And whatsoever it pleaseth thee and thy breth-
 ren to do with the rest of the siluer, and gold, doe ye
 it according to the will of your God.
 19 And the vessels that are giuen thee for the
 seruice of the house of thy God, those deliuer thou
 before God in Ierusalem.
 20 And the residue that shall be needeful for the
 house of thy God, which shall be meete for thee
 to bestowe, thou shalt bestowe it out of the Kings

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

this money bullocks, rams, lambs, with their meal
 offerings and their drink offerings, and shalt offer
 them upon the altar of the house of your God which
 is in Jerusalem.
 18 And whatsoever shall seem good to thee and to
 thy brethren to do with the rest of the silver and the
 gold, that do ye after the will of your God.
 19 And the vessels that are given thee for the service
 of the house of thy God, deliver thou before the God
 of Jerusalem.
 20 And whatsoever more shall be needful for the
 house of thy God, which thou shalt have occasion to
 bestow, bestow it out of the king's treasure house.
 21 And I, even I Artaxerxes the king, do make a de-
 cree to all the treasurers which are beyond the river,
 that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the law
 of the God of heaven, shall require of you, it be done
 with all diligence,
 22 unto an hundred talents of silver, and to an hun-
 dred measures of wheat, and to an hundred baths of
 wine, and to an hundred baths of oil, and salt without
 prescribing how much.
 23 Whatsoever is commanded by the God of heav-
 en, let it be done exactly for the house of the God of
 heaven; for why should there be wrath against the
 realm of the king and his sons?

די בעבר נהרה די כל־די יִשְׁאֲלֶנְכוּן עֲזָרָא כְּהֵנָה סֵפֶר
 דְּתָא דִּי־אַלְהָה שְׁמִיָּא אֶסְפְּרָנָא יִתְעַבֵּד:
 22 עַד־כֶּסֶף פַּפְרִין מְאָה וְעַד־חֲנֻטִין כַּרְיִין מְאָה וְעַד־חֲמֹר
 בַּתִּין מְאָה וְעַד־בַּתִּין מִשַׁח מְאָה וּמְלַח דִּי־לֵא כְּתָב:
 23 כֹּל־די מוֹטְעִים אֲלֵהָה שְׁמִיָּא יִתְעַבֵּד אֲדָרְוֹדָא לְבֵית
 אֲלֵהָה שְׁמִיָּא דִּי־לְמָה לְהוּא קִצְף עַל־מְלָכוּת מְלָכָא וּבְנוֹהֵי:
 24 וְלָכֶם מֵהוּדְעִין דִּי כֹל־כְּהֵנִיָּא וְלוֹיָא וּמְרִיָּא תְרַעֲיָא
 נְתִיבִיָּא וּפְלָחֵי בֵית אֲלֵהָה דְגָה מְנַדָּה בְלוּ וְהִלְדוּ לָא שְׁלִיט
 לְמִרְמָא עַל־הֵם:
 25 וְאַנְתְּ עֲזָרָא כְּחֻמַּת אֲלֵהָה דִּי־בִידֵךְ מְנִי שְׁפִטִין וְדִינִין
 דִּי־לְהוֹן (דְּאַנִּין) [דְּאַנִּין] לְכֹל־עַמָּה דִּי בַעֲבָר נְהֵרָה
 לְכֹל־יְדַעֵי דְתֵי אֲלֵהָה וְדִי לְ אֵי גִדַע תְּהוּדְעוּן:
 26 וְכֹל־דִּי־לֵא לְהוּא עֵבֵד דְּתָא דִּי־אַלְהָה וְדְתָא דִּי מְלָכָא
 אֶסְפְּרָנָא דִי־לְהוּא מְתַעַבֵּד מְגַה הוּן לְמוֹת הוּן (לְשִׁרְשׁוּ)
 [לְשִׁרְשׁוּ] הוּן לְעַנְשׁ גְּכִסִּין וְלְאַסְוִרִין: פ
 27 כַּרְיִין יְהוּה אֲלֵהֵי אַבוּתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן כְּזֹאת בְּלָב
 הַמֶּלֶךְ לְפִאָר אֶת־בֵּית יְהוּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:
 28 וְעַלִּי הַטֶּה־חֹסֶד לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְיִוְעֲצֵיו וְלְכֹל־שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ
 הַגְּבָרִים וְאַנְי הַתְּחִזְקֵתִי כִּי־יְהוּה אֲלֵהֵי עָלֵי וְאַקְבָּצָה
 מִיִּשְׂרָאֵל רְאִשִׁים לְעֹלוֹת עָמִי: פ

Aa house of thy God, which thou shalt have occasion to
 Bb bestow, bestow it out of the king's treasure house.
 Cc 21 And I, even I Artaxerxes the king, do make a
 Dd decree to all the treasurers which are beyond the river,
 Ee that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the law
 Ff of the God of heaven, shall require of you, it be done
 Gg speedily,
 Hh 22 Unto an hundred talents of silver, and to an hun-
 Ii dred measures of wheat, and to an hundred baths of
 Jj wine, and to an hundred baths of oil, and salt without
 Kk prescribing how much. {measures: Chaldee, cors}
 Ll 23 Whatsoever is commanded by the God of heaven,
 Mm let it be diligently done for the house of the God of
 Nn heaven: for why should there be wrath against the
 Oo realm of the king and his sons? {Whatsoever...: Chal-
 Pp dee, Whatsoever is of the decree}
 Qq 24 Also we certify you, that touching any of the
 Rr priests and Levites, singers, porters, Nethinims, or
 Ss ministers of this house of God, it shall not be lawful
 Tt to impose toll, tribute, or custom, upon them.
 Uu 25 And thou, Ezra, after the wisdom of thy God, that
 Vv is in thine hand, set magistrates and judges, which
 Ww may judge all the people that are beyond the river, all
 Xx such as know the laws of thy God; and teach ye them
 Yy that know them not.
 Zz 26 And whosoever will not do the law of thy God,

treasure house,
 21 And I King Artahshashte haue giuen comman-
 demet to all the treasurers which are beyond the
 Riuer, that whatsoever Ezra the Priest and Scribe of
 the Law of the God of heauen shall require of you,
 that it be done incontinently,
 22 Vnto an hundreth talents of siluer, vnto an
 hundreth measures of wheate, and vnto an hundreth
 baths of wine, and vnto an hundreth baths of oyle,
 and salt without writing.
 23 Whatsoever is by the commandement of the
 God of heauen, let it be done speedily for the house
 of the God of heauen: for why should he be wroth
 against the realme of the King, and his children?
 24 And we certifie you, that vpon any of the
 Priestes, Leuites, singers, porters, Nethinims, or
 Ministers in this house of God, there shall no gouer-
 nour laye vpon them tolle, tribute nor custome.
 25 And thou Ezra (after the wisdom of thy God,
 that is in thine hand) set iudges and arbiters, which
 may iudge all the people that is beyond the Riuer,
 euen all that knowe the Lawe of thy God, and teach
 ye them that know it not.
 26 And whosoever will not doe the Lawe of thy
 God, and the Kings lawe, let him haue iudgement
 without delay, whether it be vnto death, or to banish-

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

24 Also we certify you, that touching any of the
 priests and Levites, the singers, porters, Nethinim, or
 servants of this house of God, it shall not be lawful
 to impose tribute, custom, or toll, upon them.

25 And thou, Ezra, after the wisdom of thy God
 that is in thine hand, appoint magistrates and judges,
 which may judge all the people that are beyond the
 river, all such as know the laws of thy God; and
 teach ye him that knoweth them not.

26 And whosoever will not do the law of thy God,
 and the law of the king, let judgment be executed
 upon him with all diligence, whether it be unto
 death, or to banishment, or to confiscation of goods,
 or to imprisonment.

27 Blessed be the LORD, the God of our fathers,
 which hath put such a thing as this in the king's
 heart, to beautify the house of the LORD which is in
 Jerusalem;

28 and hath extended mercy unto me before the
 king, and his counsellors, and before all the king's
 mighty princes. And I was strengthened according
 to the hand of the LORD my God upon me, and I
 gathered together out of Israel chief men to go up
 with me.

Aa and the law of the king, let judgment be executed
Bb speedily upon him, whether it be unto death, or to
Cc banishment, or to confiscation of goods, or to impris-
Dd onment. {to banishment: Chaldee, to rooting out}
Ee 27 Blessed be the LORD God of our fathers, which
Ff hath put such a thing as this in the king's heart, to
Gg beautify the house of the LORD which is in Jerusa-
Hh lem:

Ii 28 And hath extended mercy unto me before the king,
Jj and his counsellors, and before all the king's mighty
Kk princes. And I was strengthened as the hand of the
Ll LORD my God was upon me, and I gathered to-
Mm gether out of Israel chief men to go up with me.

Nn These are now the chief of their fathers, and this is the
Oo genealogy of them that went up with me from Baby-
Pp lon, in the reign of Artaxerxes the king.

Qq 2 Of the sons of Phinehas; Gershom: of the sons of
Rr Ithamar; Daniel: of the sons of David; Hattush.

Ss 3 Of the sons of Shechaniah, of the sons of Pharosh;
Tt Zechariah: and with him were reckoned by genealogy
Uu of the males an hundred and fifty.

Vv 4 Of the sons of Pahathmoab; Elihoenai the son of
Ww Zerariah, and with him two hundred males.

Xx 5 Of the sons of Shechaniah; the son of Jahaziel, and
Yy with him three hundred males.
Zz

ment, or to confiscation of goods, or to imprison-
 ment.

27 Blessed be the Lord God of our fathers, which so
 hath put in the Kings heart, to beautifie the house of
 the Lord that is in Ierusalem,

28 And hath enclined mercy toward me, before the
 King and his counsellors, and before all the Kings
 mightie Princes: and I was comforted by the hand of
 the Lord my God which was vpon me, and I gath-
 ered the chiefe of Israel to goe vp with me.

These are now the chiefe fathers of them, and the ge-
 nealogie of them that came vp with mee from Babel,
 in the reigne of King Artahshashte.

2 Of the sonnes of Phinehas, Gershom: of the
 sonnes of Ithamar, Daniel: of the sonnes of Daudid,
 Hattush:

3 Of the sonnes of Shechaniah, of the sonnes of
 Pharosh, Zechariah, and with him the count of the
 males, an hundreth and fiftie.

4 Of the sonnes of Pahath Moab, Elihoenai, the
 sonne of Zerariah, and with him two hundreth
 males.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Now these are the heads of their fathers' houses, and
 this is the genealogy of them that went up with me
 from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king.

2 Of the sons of Phinehas, Gershom: of the sons of
 Ithamar, Daniel: of the sons of David, Hattush.

3 Of the sons of Shecaniah; of the sons of Parosh,
 Zechariah: and with him were reckoned by geneal-
 ogy of the males an hundred and fifty.

4 Of the sons of Pahath-moab, Eliehoenai the son of
 Zerariah; and with him two hundred males.

5 Of the sons of Shecaniah, the son of Jahaziel; and
 with him three hundred males.

6 And of the sons of Adin, Ebed the son of Jona-
 than; and with him fifty males.

7 And of the sons of Elam, Jeshaiiah the son of Ath-
 aliah; and with him seventy males.

8 And of the sons of Shephatiah, Zebadiah the son
 of Michael; and with him fourscore males.

9 Of the sons of Joab, Obadiah the son of Jehiel;
 and with him two hundred and eighteen males.

10 And of the sons of Shelomith, the son of Josiphi-
 ah; and with him an hundred and threescore males.

11 And of the sons of Bebai, Zechariah the son of
 Bebai; and with him twenty and eight males.

12 And of the sons of Azgad, Johanan the son of
 Hakkatan; and with him an hundred and ten males.

וְאֵלֶּה רֵאשֵׁי אֲבוֹתֵיהֶם וְהַתְּנַחֲשִׁים הָעֲלִיִּים עִמִּי בְּמַלְכוּת
 אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא הַמֶּלֶךְ מִבָּבֶל: ׀

2 מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם ׀ מִבְּנֵי אִיתָמָר דָּנִיֵּאל ׀ מִבְּנֵי דָוִד
 חַטּוּשׁ: ׀

3 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה ׀ מִבְּנֵי פָרוֹשׁ זְכַרְיָה וְעַמּוֹ הַתְּנַחֲשִׁים
 לְזַכְרֵיהֶם מֵאָה וְחַמְשִׁים: ׀

4 מִבְּנֵי פַחַת מוֹאֵב אֱלִיהוֹנַי בֶּן־זְרַחְיָה וְעַמּוֹ מֵאֲתַיִם
 הַזְּכָרִים: ׀

5 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה בֶּן־יְחִיָּאל וְעַמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים: ׀

6 וּמִבְּנֵי עֲדִין עֶבֶד בֶּן־יֹונָתָן וְעַמּוֹ חַמְשִׁים הַזְּכָרִים: ׀

7 וּמִבְּנֵי עֵילָם יִשְׁעִיָּה בֶּן־עַתְלִיָּה וְעַמּוֹ שְׁבַעִים הַזְּכָרִים:
 ׀

8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶּן־מִיכָאֵל וְעַמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים:
 ׀

9 מִבְּנֵי יוֹאָב עֹבַדְיָה בֶּן־יְחִיָּאל וְעַמּוֹ מֵאֲתַיִם וּשְׁמֹנֶה עָשָׂר
 הַזְּכָרִים: ׀

10 וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן־יוֹסֶפֶה וְעַמּוֹ מֵאָה וּשְׁשִׁים
 הַזְּכָרִים: ׀

11 וּמִבְּנֵי בְבַי זְכַרְיָה בֶּן־בְּבַי וְעַמּוֹ עֶשְׂרִים וְשֹׁמֹנֶה
 הַזְּכָרִים: ׀

12 וּמִבְּנֵי עֲזָגָד יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן וְעַמּוֹ מֵאָה וְעֶשְׂרֵה
 הַזְּכָרִים: ׀

Aa 6 Of the sons also of Adin; Ebed the son of Jonathan, and with him fifty males.
 Bb
 Cc 7 And of the sons of Elam; Jeshaiiah the son of Athaliah, and with him seventy males.
 Dd
 Ee 8 And of the sons of Shephatiah; Zebadiah the son of Michael, and with him fourscore males.
 Ff
 Gg 9 Of the sons of Joab; Obadiah the son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen males.
 Hh
 Ii 10 And of the sons of Shelomith; the son of Iosiphiah, and with him an hundred and threescore males.
 Jj
 Kk 11 And of the sons of Bebai; Zechariah the son of Bebai, and with him twenty and eight males.
 Ll
 Mm 12 And of the sons of Azgad; Johanan the son of Hakkatan, and with him an hundred and ten males.
 Nn {the son...: or, the youngest son}
 Oo 13 And of the last sons of Adonikam, whose names are these, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them threescore males.
 Pp
 Qq 14 Of the sons also of Bigvai; Uthai, and Zabbud, and with them seventy males. {Zabbud: or, Zaccur, as some read}
 Rr
 Ss 15 And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there abode we in tents three days: and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi. {abode: or, pitched}

5 Of the sonnes of Shechaniah, the sonne of Iahaziel, and with him three hundreth males.
 6 And of the sonnes of Adin, Ebed the sonne of Ionathan, and with him fiftie males.
 7 And of the sonnes of Elam, Ieshaiah the sonne of Athaliah, and with him seuentie males.
 8 And of the sonnes of Shephatiah, Zebadiah the sonne of Michael, and with him fourescore males.
 9 Of the sonnes of Ioab, Obadiah the sonne of Iehiel, and with him two hundreth and eighteene males.
 10 And of the sonnes of Shelomith the sonne of Iosiphiah, and with him an hundreth and threescore males.
 11 And of the sonnes of Bebai, Zechariah the sonne of Bebai, and with him eight and twentie males.
 12 And of the sonnes of Azgad, Iohanan the sonne of Hakkatan, and with him an hundreth and ten males.
 13 And of the sonnes of Adonikam, that were the last, whose names are these: Eliphelet, Iehiel and Shemaiah, and with them three score males.
 14 And of the sonnes of Bigvai, Vthai, and Zabbud, and with them seuentie males.
 15 And I gathered them to the Riuer that goeth toward Ahaua, and there abode we three dayes: then

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

13 And of the sons of Adonikam, that were the last; and these are their names, Eliphelet, Jeuel, and Shemaiah, and with them threescore males.

14 And of the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud; and with them seventy males.

15 And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there we encamped three days: and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi.

16 Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, which were teachers.

17 And I sent them forth unto Iddo the chief at the place Casiphia; and I told them what they should say unto Iddo, and his brethren the Nethinim, at the place Casiphia, that they should bring unto us ministers for the house of our God.

18 And according to the good hand of our God upon us they brought us a man of discretion, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherubiah, with his sons and his brethren, eighteen;

19 and Hashabiah, and with him Jeshaiiah of the sons of Merari, his brethren and their sons, twenty;

20 and of the Nethinim, whom David and the

13 ומבני אדניקם אחרנים ואלה שמותם אליפלט ועיאל ושמעיה ועמהם ששים הזכרים: ס

14 ומבני בגי עותי (וזבוד) [וזבור] ועמו שבעים הזכרים: פ

15 ואקבצם אל-הנהר הבא אל-אהוא ונחגה שם ימים שלשה ואבינה בעם ובכהנים ומבני לוי לא-מצאתי שם:

16 ואשלחה לאליעזר לאריאל לשמעיה ולאננתו וליריב ולאנתו ולנתו ולזכריה ולמשלם ראשים וליויריב ולאנתו מבינים:

17 (ואוצאה) [ואצנה] אותם על-אדו הראש בכספני המקום ואשימה בפייהם דברים לדבר אל-אדו אחיו (הנתינים) [הנתינים] בכספני המקום להביא-לנו משרתים לבית אלהינו:

18 ויביאו לנו כיד-אלהינו הטובה עלינו איש שכל מבני מחלי כו-לוי כו-שראל ושרביה ובגיו ואחיו שמנה עשר:

19 ואת-חשביה ואתו ישעיה מבני מרגי אחיו ובניהם עשרים: ס

20 ומן-הנתינים שנתו דגיד והשרים לעבדת הלוים נתינים מאתים ועשרים כלם נקבו בשמות:

21 ואקרא שם צום על-הנהר אהוא להתענות לפני אלהינו לבקש ממנו דרך ישרה לנו ולטפנו ולכל-

Aa 16 Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah,
 Bb and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan,
 Cc and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshul-
 Dd lam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan,
 Ee men of understanding.
 Ff 17 And I sent them with commandment unto Iddo
 Gg the chief at the place Casiphia, and I told them what
 Hh they should say unto Iddo, and to his brethren the
 Ii Nethinims, at the place Casiphia, that they should
 Jj bring unto us ministers for the house of our God. {I
 Kk told...: Heb. I put words in their mouth}
 Ll 18 And by the good hand of our God upon us they
 Mm brought us a man of understanding, of the sons of
 Nn Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sher-
 Oo ebiah, with his sons and his brethren, eighteen;
 Pp 19 And Hashabiah, and with him Ieshaiah of the
 Qq sons of Merari, his brethren and their sons, twenty;
 Rr 20 Also of the Nethinims, whom David and the
 Ss princes had appointed for the service of the Levites,
 Tt two hundred and twenty Nethinims: all of them were
 Uu expressed by name.
 Vv 21 Then I proclaimed a fast there, at the river of
 Ww Ahava, that we might afflict ourselves before our God,
 Xx to seek of him a right way for us, and for our little
 Yy ones, and for all our substance.
 Zz 22 For I was ashamed to require of the king a band

I viewed the people, and the Priests, and found there
 none of the sonnes of Leui.
 16 Therefore sent I to Eliezer, to Ariel, to Shemeiah,
 and to Elnathan, and to Iarib, and to Elnathan, and
 to Nathan, and to Zechariah, and to Meshullam
 the chiefe, and to Ioiarib and to Elnathan, men of
 vnderstanding,
 17 And I gaue them commandement, to Iddo the
 chiefest at the place of Casiphia, and I told them the
 words that they should speake to Iddo, and to his
 brethren the Nethinims at the place of Casiphia, that
 they should cause the ministers of the house of our
 God to come vnto vs.
 18 So by the good hande of our God which was
 vpon vs, they brought vs a man of vnderstanding of
 the sonnes of Mahali the sonne of Leui the sonne of
 Israel, and Sherebiah with his sonnes and his breth-
 ren, euen eighteene.
 19 Also Hashabiah, and with him Ieshaiah of the
 sonnes of Merari, with his brethren, and their sonnes
 twentie.
 20 And of the Nethinims, whom Daud had set, and
 the Princes for the seruice of the Leuites, two hun-
 dreth and twentie of the Nethinims, which all were
 named by name.
 21 And there at the Riuer, by Ahaua, I proclaimed

princes had given for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim: all of them were expressed by name.

21 Then I proclaimed a fast there, at the river Ahava, that we might humble ourselves before our God, to seek of him a straight way, for us, and for our little ones, and for all our substance.

22 For I was ashamed to ask of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way: because we had spoken unto the king, saying, The hand of our God is upon all them that seek him, for good; but his power and his wrath is against all them that forsake him.

23 So we fasted and besought our God for this: and he was entreated of us.

24 Then I separated twelve of the chiefs of the priests, even Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brethren with them,

25 and weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering for the house of our God, which the king, and his counsellors, and his princes, and all Israel there present, had offered:

26 I even weighed into their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels an hundred talents; of gold an hundred talents;

27 and twenty bowls of gold, of a thousand darics;

רכושנו:

22 כִּי בִשְׁתִּי לְשׂאֹל מִן־הַמֶּלֶךְ תִּהְיֶה וּפְרָשִׁים לְעֹזְרוֹנוֹ מֵאוֹיֵב בְּדָרֶךְ כִּי־אֶמְרֵנוּ לְמַלְכָּה לְאֹמֵר יַד־אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מִבְקָשׁוֹ לְטוֹבָה וְעָזָו וְאָפוּ עַל כָּל־עֲצָבוֹ:

23 וּנְצַוְמָה וּנְבַקֶּשֶׁה מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיַּעֲתֵר לָנוּ:

24 וְאַבְדִּילָהּ מִשְׁרֵי הַכַּהֲנִים שְׁנַיִם עָשָׂר לְשֹׁרְבֵיהָ

חֲשִׁבִיהָ וְעַמָּהֶם מֵאַחֵיהֶם עֲשֶׂהָ:

25 (וְאַשְׁקוּלָה) [וְאַשְׁקָלָה] לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב

וְאֶת־הַכֵּלִים תְּרוּמַת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ הַהַרְיִמוּ הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲצִי

וּשְׂרָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים:

26 וְאַשְׁקָלָה עַל־יָדָם כֶּסֶף כַּפְרִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים

וְכָל־יֶכֶסֶף מֵאָה לְכַפְרִים זָהָב מֵאָה כֶּכֶר:

27 וְכַפְרֵי זָהָב עֲשָׂרִים לְאַדְרִכְנַיִם אֶלְף וְכָלִי נְחֹשֶׁת

מִצָּהָב טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמוֹדֹת כְּזָהָב:

28 וְאֶמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף

וְהַזָּהָב נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם:

29 שִׁקְדוּ וּשְׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקָלוּ לְפָנַי שְׂרֵי הַכַּהֲנִים וְהַלְוִיִּם

וְשְׂרֵי־הָאֵבֹת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם הַלְשִׁכוֹת בֵּית יְהוָה:

30 וְקָבְלוּ הַכַּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים

לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ: פ

31 וְנִסְעָה מִנְהַר אֲהוּא בְּשָׁנַיִם עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

לְלַכֵּת יְרוּשָׁלַם וַיִּדְאֲלֵהֵינוּ הַיְתָה עָלֵינוּ וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף אוֹיֵב

Aa of soldiers and horsemen to help us against the enemy
 Bb in the way: because we had spoken unto the king, say-
 Cc ing, The hand of our God is upon all them for good
 Dd that seek him; but his power and his wrath is against
 Ee all them that forsake him.
 Ff 23 So we fasted and besought our God for this: and
 Gg he was intreated of us.
 Hh 24 Then I separated twelve of the chief of the priests,
 Ii Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brethren with
 Jj them,
 Kk 25 And weighed unto them the silver, and the gold,
 Ll and the vessels, even the offering of the house of our
 Mm God, which the king, and his counsellors, and his
 Nn lords, and all Israel there present, had offered:
 Oo 26 I even weighed unto their hand six hundred and
 Pp fifty talents of silver, and silver vessels an hundred
 Qq talents, and of gold an hundred talents;
 Rr 27 Also twenty basons of gold, of a thousand drams;
 Ss and two vessels of fine copper, precious as gold.
 Tt {fine...: Heb. yellow, or, shining brass} {precious:
 Uu Heb. desirable}
 Vv 28 And I said unto them, Ye are holy unto the
 Ww LORD; the vessels are holy also; and the silver and
 Xx the gold are a freewill offering unto the LORD God
 Yy of your fathers.
 Zz 29 Watch ye, and keep them, until ye weigh them

a fast, that we might humble our selues before our
 God, and seeke of him a right way for vs, and for our
 children, and for all our substance.
 22 For I was ashamed to require of the King an
 armie and horsemen, to helpe vs against the enemie
 in the way, because we had spoken to the King,
 saying, The hande of our God is vpon all them that
 seeke him in goodnesse, but his power and his wrath
 is against all them that forsake him.
 23 So we fasted, aud besought our God for this: and
 he was intreated of vs.
 24 Then I separated twelue of the chiefe of the
 Priests, Sherebiah, and Hashabiah, and ten of their
 brethren with them,
 25 And weighed them the siluer and the gold, and
 the vessels, euen the offring of ye house of our God,
 which the King and his counselors, and his Princes,
 and all Israel that were present had offred.
 26 And I weighed vnto their hand sixe hundreth
 and fiftie talents of siluer, and in siluer vessel, an
 hundreth talents, and in golde, an hundreth talents:
 27 And twentie basins of golde, of a thousand
 drammes, and two vessels of shining brasse very
 good, and precious as golde.
 28 And I said vnto them, Ye are consecrate vnto the
 Lord, and the vessels are consecrate, and the gold

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

and two vessels of fine bright brass, precious as gold.
 28 And I said unto them, Ye are holy unto the
 LORD, and the vessels are holy; and the silver and
 the gold are a freewill offering unto the LORD, the
 God of your fathers.
 29 Watch ye, and keep them, until ye weigh them
 before the chiefs of the priests and the Levites, and
 the princes of the fathers' houses of Israel, at Jerusa-
 lem, in the chambers of the house of the LORD.
 30 So the priests and the Levites received the weight
 of the silver and the gold, and the vessels, to bring
 them to Jerusalem unto the house of our God.
 31 Then we departed from the river of Ahava on the
 twelfth day of the first month, to go unto Jerusalem:
 and the hand of our God was upon us, and he deliv-
 ered us from the hand of the enemy and the liar in
 wait by the way.
 32 And we came to Jerusalem, and abode there three
 days.
 33 And on the fourth day was the silver and the gold
 and the vessels weighed in the house of our God into
 the hand of Meremoth the son of Uriah the priest;
 and with him was Eleazar the son of Phinehas;
 and with them was Jozabad the son of Jeshua, and
 Noadiah the son of Binnui, the Levites;
 34 the whole by number and by weight: and all the

ואורב על־הַדָּרָךְ:
 32 וַנְּבֹא יְרוּשָׁלַם וּנְשָׁב שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה:
 33 וּבַיּוֹם הַרְבִּיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים בְּבֵית
 אֱלֹהֵינוּ עַל יְד־מְרִמּוֹת בֶּן־אֲוִרְיָה הַכֹּהֵן וְעַמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־
 פִּינְחָס וְעַמְהֵם יוֹזָבָד בֶּן־יִשׁוּעַ וְנוֹעְדָיָה בֶן־בְּנוּי הַלְוִיִּם:
 34 בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקַל לְכֹל וַיִּכְתֹּב כָּל־הַמִּשְׁקָל בְּעֵת הַהִיא:
 פ
 35 הַבָּאִים מִהַשְּׁבִי בְנֵי־הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ עֲלוֹתוֹ לְאֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל פָּרִים שְׁנַיִם־עֶשְׂרֹת עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים תְּשַׁעִים
 וְשֵׁשָׁה כִּבְשִׁים שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חֲטָאת שְׁנַיִם עֶשְׂרֹת
 הַכֹּל עוֹלָה לַיהוָה: פ
 36 וַיִּתְּנוּ אֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ לְאַחַשְׁדָּרְפָּנִי הַמֶּלֶךְ וּפְחָחוֹת
 עֶבֶר הַנְּהָר וּנְשָׂאוּ אֶת־הַעֵם וְאֶת־בֵּית־הָאֱלֹהִים: ס

Aa before the chief of the priests and the Levites, and chief
Bb of the fathers of Israel, at Jerusalem, in the chambers
Cc of the house of the LORD.

Dd 30 So took the priests and the Levites the weight of
Ee the silver, and the gold, and the vessels, to bring them
Ff to Jerusalem unto the house of our God.

Gg 31 Then we departed from the river of Ahava on the
Hh twelfth day of the first month, to go unto Jerusalem:
Ii and the hand of our God was upon us, and he deliv-
Jj ered us from the hand of the enemy, and of such as lay
Kk in wait by the way.

Ll 32 And we came to Jerusalem, and abode there three
Mm days.

Nn 33 Now on the fourth day was the silver and the gold
Oo and the vessels weighed in the house of our God by
Pp the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and
Qq with him was Eleazar the son of Phinehas; and with
Rr them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah
Ss the son of Binnui, Levites;

Tt 34 By number and by weight of every one: and all the
Uu weight was written at that time.

Vv 35 Also the children of those that had been carried
Ww away, which were come out of the captivity, offered
Xx burnt offerings unto the God of Israel, twelve bull-
Yy ocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and
Zz seven lambs, twelve he goats for a sin offering: all

and the silver are freely offered unto the Lord God of
 your fathers.

29 Watch ye, and keepe them vntill ye weigh them
 before the chiefe Priestes and the Leuites, and the
 chiefe fathers of Israel in Ierusalem in the chambers
 of the house of the Lord.

30 So the Priests and the Leuites receiued the
 weight of the silver and of the golde, and of the ves-
 sels to bring them to Ierusalem, vnto the house of
 our God.

31 Then we departed from the Riuer of Ahauah on
 the twelft day of the first moneth, to go vnto Ierusa-
 lem, and the hand of our God was vpon vs, and deli-
 uered vs from the hand of the enemy, and of such as
 layde waite by the way.

32 And we came to Ierusalem, and abode there
 three dayes.

33 And on ye fourth day was the silver weighed, and
 the golde and the vessell in the house of our God by
 the hand of Meremoth the sonne of Vriah the Priest,
 and with him was Eleazar the sonne of Phinehas,
 and with them was Iozabad the sonne of Ieshua, and
 Noadiah the sonne of Binnui the Leuites,

34 By number and by weight of euery one, and all
 the weight was written at the same time.

35 Also the children of the captiuitie, which were

weight was written at that time.

35 The children of the captivity, which were come
 out of exile, offered burnt offerings unto the God of
 Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six
 rams, seventy and seven lambs, twelve he-goats for
 a sin offering: all this was a burnt offering unto the
 LORD.

36 And they delivered the king's commissions unto
 the king's satraps, and to the governors beyond the
 river: and they furthered the people and the house of
 God.

Aa this was a burnt offering unto the LORD.
 Bb 36 And they delivered the king's commissions unto
 Cc the king's lieutenants, and to the governors on this
 Dd side the river: and they furthered the people, and the
 Ee house of God.
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk Now when these things were done, the princes came
 Ll to me, saying, The people of Israel, and the priests,
 Mm and the Levites, have not separated themselves from
 Nn the people of the lands, doing according to their abomi-
 Oo nations, even of the Canaanites, the Hittites, the Per-
 Pp izzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites,
 Qq the Egyptians, and the Amorites.
 Rr 2 For they have taken of their daughters for them-
 Ss selves, and for their sons: so that the holy seed have
 Tt mingled themselves with the people of those lands:
 Uu yea, the hand of the princes and rulers hath been chief
 Vv in this trespass.
 Ww 3 And when I heard this thing, I rent my garment
 Xx and my mantle, and plucked off the hair of my head
 Yy and of my beard, and sat down astonished.
 Zz 4 Then were assembled unto me every one that trem-

come out of captiuitie, offred burnt offerings vnto the Aa
 God of Israel, twelue bullockes for all Israel, ninetic Bb
 and sixe rammes, seuentie and seuen lambes, and Cc
 twelue hee goates for sinne: all was a burnt offering of Dd
 the Lord. Ee
 36 And they deliuered the Kings commission vnto Ff
 the Kings officers, and to the captaines beyond the Gg
 Riuer: and they promoted the people, and the house Hh
 of God. Ii
 Jj
 Kk When as these things were done, the rulers came to
 Ll me, saying, The people of Israel, and the Priestes, and
 Mm the Leuites are not separated from the people of the
 Nn lands (as touching their abominations) to wit, of the
 Oo Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Iebusites,
 Pp the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and
 Qq the Amorites.
 Rr 2 For they haue taken their daughters to theselues,
 Ss and to their sonnes, and they haue mixed the holy
 Tt seede with the people of the landes, and the hande of
 Uu the princes and rulers hath bene chiefe in this tres-
 Vv passe.
 Ww 3 But when I heard this saying, I rent my clothes
 Xx and my garment, and pluckt off the heare of mine
 Yy head, and of my beard, and sate downe astonished.
 Zz 4 And there assembled vnto me all that feared the

Now when these things were done, the princes drew
 near unto me, saying, The people of Israel, and the
 priests and the Levites, have not separated them-
 selves from the peoples of the lands, doing according
 to their abominations, even of the Canaanites, the
 Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites,
 the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.
 2 For they have taken of their daughters for them-
 selves and for their sons; so that the holy seed have
 mingled themselves with the peoples of the lands:
 yea, the hand of the princes and rulers hath been
 chief in this trespass.
 3 And when I heard this thing, I rent my garment
 and my mantle, and plucked off the hair of my head
 and of my beard, and sat down astonished.
 4 Then were assembled unto me every one that
 trembled at the words of the God of Israel, because
 of the trespass of them of the captivity; and I sat
 astonished until the evening oblation.
 5 And at the evening oblation I arose up from my
 humiliation, even with my garment and my mantle
 rent; and I fell upon my knees, and spread out my
 hands unto the LORD my God;
 6 and I said, O my God, I am ashamed and blush to
 lift up my face to thee, my God: for our iniquities are
 increased over our head, and our guiltiness is grown

וּכְכֹלֹת אֵלֶּה נִגְשׂוּ אֵלַי הַשָּׂרִים לֵאמֹר לֹא־נִבְדְּלוּ הָעַם
 יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאָרְצוֹת כְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם
 לִפְנֵעֵי הַחַיִּי הַפְּרָזִי הַיְבוּסִי הָעַמְּנִי הַמְּאָכִי הַמִּצְרִי
 וְהָאֱמֹרִי:
 2 כִּי־נִשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם וְהִתְעַרְבוּ זָרַע
 הַקֹּדֶשׁ בְּעַמֵּי הָאָרְצוֹת וַיַּד הַשָּׂרִים וְהַסֹּגְדִים הִיתָה בַּמַּעַל
 הַזֶּה רֵאשׁוּנָה: ס
 3 וּכְשָׁמְעִי אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־בְּגָדִי וּמְעִילִי
 וְאֶמְרָטָה מִשְׁעָר רֵאשִׁי וּזְקָנִי וְאִשְׁבָּה מְשׁוּמִים:
 4 וְאֵלַי יֹאסְפוּ כָּל תַּרְדֹּ בְּדַבְרֵי אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל
 הַגּוֹלָה וְאֲנִי יֹשֵׁב מְשׁוּמִים עַד לְמִנְחַת הָעֶרֶב:
 5 וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קָמַתִּי מִתַּעֲנִיטִי וּבְקִרְעֵי בְּגָדִי וּמְעִילִי
 וְאֶקְרָעָה עַל־בְּרָכָי וְאֶפְרָשָׁה כַּפַּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי:
 6 וְאִמְרָה אֱלֹהֵי בְּשֵׁתִי וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֱלֹהֵי פָנַי אֵלֶיךָ
 כִּי עֹנֵיתִינוּ רַבּוֹ לְמַעַלְהָ רֵאשׁ וְאִשְׁמַתְנוּ גְדֹלָה עַד לְשָׁמַיִם:
 7 מִיָּמַי אֲבִיתִינוּ אֲנַחְנוּ בְּאִשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
 וּבְעֹנֵיתִינוּ נִתְּנוּ אֲנַחְנוּ מְלֻכִינוּ כַּהֲנִינוּ בְּיָדוֹ מִלְכֵי הָאָרְצוֹת
 בְּחָרֵב בְּשָׁבִי וּבְבִזָּה וּבְכַשֶּׁת פָּגִים פְּהִיּוֹם הַזֶּה:
 8 וְעַתָּה כַּמַּעֲט־רִגְעַ הִיתָה תַּחֲנֻנָּה מֵאֲתָּו הַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 לְהִשָּׂאֵר לָנוּ פְּלִיטָה וּלְתַת־לָנוּ יָתֵד בְּמִקּוֹם קֹדְשׁוֹ לְהָאִיר
 עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתַתְּנוּ מַחֲיָה מְעַט בְּעַבְדְּתָנוּ:
 9 כִּי־עַבְדִּים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדְּתָנוּ לֹא עֲזַבְנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיִּט־

Aa bled at the words of the God of Israel, because of the
 Bb transgression of those that had been carried away; and
 Cc I sat astonished until the evening sacrifice.
 Dd 5 And at the evening sacrifice I arose up from my
 Ee heaviness; and having rent my garment and my man-
 Ff tle, I fell upon my knees, and spread out my hands
 Gg unto the LORD my God, {heaviness: or, affliction}
 Hh 6 And said, O my God, I am ashamed and blush to
 Ii lift up my face to thee, my God: for our iniquities are
 Jj increased over our head, and our trespass is grown
 Kk up unto the heavens. {trespass: or, guiltiness}
 Ll 7 Since the days of our fathers have we been in a
 Mm great trespass unto this day; and for our iniquities
 Nn have we, our kings, and our priests, been delivered
 Oo into the hand of the kings of the lands, to the sword, to
 Pp captivity, and to a spoil, and to confusion of face, as it
 Qq is this day.
 Rr 8 And now for a little space grace hath been shewed
 Ss from the LORD our God, to leave us a remnant to
 Tt escape, and to give us a nail in his holy place, that our
 Uu God may lighten our eyes, and give us a little reviv-
 Vv ing in our bondage. {space: Heb. moment} {a nail: or,
 Ww a pin: that is, a constant and sure abode}
 Xx 9 For we were bondmen; yet our God hath not
 Yy forsaken us in our bondage, but hath extended mercy
 Zz unto us in the sight of the kings of Persia, to give

words of the God of Israel, because of the transgres-
 sion of them of the captiuitie. And I sate downe
 astonished vntil the euening sacrifice.
 5 And at the euening sacrifice I arose vp from mine
 heauinesse, and when I had rent my clothes and my
 garment, I fell vpon my knees, and spred out mine
 hands vnto the Lord my God,
 6 And said, O my God, I am confounded and
 ashamed, to lift vp mine eyes vnto thee my God: for
 our iniquities are increased ouer our head, and our
 trespasse is grown vp vnto the heauen.
 7 From the dayes of our fathers haue we bin in a
 great trespasse vnto this day, and for our iniquities
 haue we, our Kings, and our Priestes bene deliuered
 into the hand of the kings of the lands, vnto the
 sword, into captiuitie, into a spoyle, and into confu-
 sion of face, as appeareth this day.
 8 And now for a litle space grace hath bene shewed
 from the Lord our God, in causing a remnant to
 escape, and in giuing vs a nayle in his holy place, that
 our God may light our eyes, and giue vs a litle reuiu-
 ing in our seruitude.
 9 For though we were bondmen, yet our God hath
 not forsaken vs in our bondage, but hath enclined
 mercy vnto vs in the sight of the Kings of Persia, to
 giue vs life, and to erect the house of our God, and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

up unto the heavens.

7 Since the days of our fathers we have been ex-
 ceeding guilty unto this day; and for our iniquities
 have we, our kings, and our priests, been delivered
 into the hand of the kings of the lands, to the sword,
 to captivity, and to spoiling, and to confusion of face,
 as it is this day.

8 And now for a little moment grace hath been sh-
 ewed from the LORD our God, to leave us a remnant
 to escape, and to give us a nail in his holy place, that
 our God may lighten our eyes, and give us a little
 reviving in our bondage.

9 For we are bondmen; yet our God hath not for-
 saken us in our bondage, but hath extended mercy
 unto us in the sight of the kings of Persia, to give us
 a reviving, to set up the house of our God, and to re-
 pair the ruins thereof, and to give us a wall in Judah
 and in Jerusalem.

10 And now, O our God, what shall we say after
 this? for we have forsaken thy commandments,

11 which thou hast commanded by thy servants the
 prophets, saying, The land, unto which ye go to pos-
 sess it, is an unclean land through the uncleanness of
 the peoples of the lands, through their abominations,
 which have filled it from one end to another with
 their filthiness.

עָלֵינוּ חֹסֵד לִפְנֵי מַלְכֵי פָרַס לְתַת־לָנוּ מִחַיָּה לְרוּחָם אֶת־
 בַּיִת אֱלֹהֵינוּ וְלַהַעֲמִיד אֶת־חֻרְבָתוֹ וְלְתַת־לָנוּ גְדֹר בַּיהוָה
 וּבִירוּשָׁלַם: ס
 10 וְעַתָּה מֵה־נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ אַחֲרֵי־זֹאת כִּי עֲזָבָנוּ
 מִצְוֹתֶיךָ:
 11 אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ אָרֶץ נְדֻה הִיא בְּנִדַת עַמֵּי הָאָרְצוֹת
 בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מְלֹאוּהָ מִפֶּה אֶל־פֶּה בְּטִמְאֹתָם:
 12 וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אֶל־תַּתְּנוּ לְבָנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אֶל־
 תִּשְׂאוּ לְבָנֵיכֶם וְלֹא־תִדְרָשׁוּ שְׁלָמָם וְטוֹבָתָם עַד־עוֹלָם
 לְמַעַן תִּסְחָזְקוּ וְאַכְלֹתֶם אֶת־טוֹב הָאָרֶץ וְהוֹרִשְׁתֶּם לְבָנֵיכֶם
 עַד־עוֹלָם:
 13 וְאַחֲרַי כָּל־הֶבֶא עָלֵינוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ הַרְעִים וּבְאַשְׁמֹתָנוּ
 הַגְּדֹלָה כִּיֹּא אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חֲשַׁכְתָּ לְמַטָּה מִעֲזוֹנָנוּ וְנִתְתָּה לָנוּ
 פְּלִיטָה כְּזֹאת:
 14 הַנְּשׁוּבִי לְהִפְרֵ מִצְוֹתֶיךָ וְלַהֲתַחֲמוֹן בְּעַמֵּי הַתְּעֻבוֹת
 הָאֵלֶּה הֲלוֹא תִאָּנַף־בָּנוּ עַד־כְּלָה לְאֵין שְׂאֵרִית וּפְלִיטָה: פ
 15 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל צִדִּיק אַתָּה כִּי־נִשְׂאָרְנוּ פְּלִיטָה
 כִּהְיִים הַזֶּה הַנְּנוּ לִפְנֵיךָ בְּאַשְׁמֹתֵינוּ כִּי אֵין לַעֲמוֹד לִפְנֵיךָ
 עַל־זֹאת: פ

Aa us a reviving, to set up the house of our God, and to
 Bb repair the desolations thereof, and to give us a wall in
 Cc Judah and in Jerusalem. {to repair: Heb. to set up}
 Dd 10 And now, O our God, what shall we say after
 Ee this? for we have forsaken thy commandments,
 Ff 11 Which thou hast commanded by thy servants the
 Gg prophets, saying, The land, unto which ye go to pos-
 Hh sess it, is an unclean land with the filthiness of the
 Ii people of the lands, with their abominations, which
 Jj have filled it from one end to another with their un-
 Kk cleanness. {by: Heb. by the hand of} {from...: Heb.
 Ll from mouth to mouth}
 Mm 12 Now therefore give not your daughters unto their
 Nn sons, neither take their daughters unto your sons, nor
 Oo seek their peace or their wealth for ever: that ye may
 Pp be strong, and eat the good of the land, and leave it for
 Qq an inheritance to your children for ever.
 Rr 13 And after all that is come upon us for our evil
 Ss deeds, and for our great trespass, seeing that thou
 Tt our God hast punished us less than our iniquities
 Uu deserve, and hast given us such deliverance as this;
 Vv {hast punished...: Heb. hast withheld beneath our
 Ww iniquities}
 Xx 14 Should we again break thy commandments, and
 Yy join in affinity with the people of these abominations?
 Zz wouldest not thou be angry with us till thou hadst

to redresse the places thereof, and to giue vs a wall in
 Iudah and in Ierusalem.

10 And nowe, our God, what shall we say after this?
 for we haue forsaken thy commandements,

11 Which thou hast commanded by thy seruants
 the Prophets, saying, The land whereunto ye go to
 possesse it, is an vnclane land, because of the filth-
 ines of the people of the lands, which by their abom-
 inations, and by their vnclannes haue filled it from
 corner to corner.

12 Now therefore shall ye not giue your daughters
 vnto their sonnes, neither shall ye take their daugh-
 ters vnto your sonnes, nor seeke their peace nor
 wealth for euer, that yee may be strong and eate the
 goodnes of the lande, and leaue it for an inheritance
 to your sonnes for euer.

13 And after all that is come vpon vs for our euill
 deedes, and for our great trespasses, (seeing that thou
 our God hast stayed vs from being beneath for our
 iniquities, and hast giuen vs such deliuerance)

14 Should we returne to breake thy commadements,
 and ioyne in affinitie with the people of such abomi-
 nations? wouldest not thou be angrie towarde vs till
 thou haddest consumed vs, so that there should be
 no remnant nor any escaping?

15 O Lord God of Israel, thou art iust, for we

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

12 now therefore give not your daughters unto their
 sons, neither take their daughters unto your sons, nor
 seek their peace or their prosperity t for ever: that
 ye may be strong, and eat the good of the land, and
 leave it for an inheritance to your children for ever.

13 And after all that is come upon us for our evil
 deeds, and for our great guilt, seeing that thou our
 God hast punished us less than our iniquities de-
 serve, and hast given us such a remnant,

14 shall we again break thy commandments, and
 join in affinity with the peoples that do these abomi-
 nations? wouldest not thou be angry with us till thou
 hadst consumed us, so that there should be no rem-
 nant, nor any to escape?

15 O LORD, the God of Israel, thou art righteous;
 for we are left a remnant that is escaped, as it is this
 day: behold, we are before thee in our guiltiness; for
 none can stand before thee because of this.

Aa consumed us, so that there should be no remnant nor
 Bb escaping?
 Cc 15 O LORD God of Israel, thou art righteous: for
 Dd we remain yet escaped, as it is this day: behold, we
 Ee are before thee in our trespasses: for we cannot stand
 Ff before thee because of this.
 Gg
 Hh Now when Ezra had prayed, and when he had con-
 Ii fessed, weeping and casting himself down before the
 Jj house of God, there assembled unto him out of Israel
 Kk a very great congregation of men and women and
 Ll children: for the people wept very sore. {wept...: Heb.
 Mm wept a great weeping}
 Nn 2 And Shechaniah the son of Jehiel, one of the sons
 Oo of Elam, answered and said unto Ezra, We have
 Pp trespassed against our God, and have taken strange
 Qq wives of the people of the land: yet now there is hope
 Rr in Israel concerning this thing.
 Ss 3 Now therefore let us make a covenant with our
 Tt God to put away all the wives, and such as are born
 Uu of them, according to the counsel of my lord, and of
 Vv those that tremble at the commandment of our God;
 Ww and let it be done according to the law. {to put...: Heb.
 Xx to bring forth}
 Yy 4 Arise; for this matter belongeth unto thee: we also
 Zz will be with thee: be of good courage, and do it.

Aa have bene reserued to escape, as appeareth this day:
 Bb beholde, we are before thee in our trespasse: therefore
 Cc we cannot stand before thee because of it.
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh Whiles Ezra prayed thus, and confessed himselfe
 Ii weeping, and falling downe before the house of God,
 Jj there assembled vnto him of Israel a very great Con-
 Kk gregation of men and women and children: for the
 Ll people wept with a great lamentation.
 Mm 2 Then Shechaniah the sonne of Iehiel one of the
 Nn sonnes of Elam answered, and sayd to Ezra, We haue
 Oo trespassed against our God, and haue taken strange
 Pp wiues of the people of the land, yet nowe there is
 Qq hope in Israel concerning this.
 Rr 3 Now therefore let vs make a couenant with our
 Ss God, to put away all the wiues (and such as are borne
 Tt of them) according to the counsell of the Lord, and
 Uu of those that feare the commandements of our God,
 Vv and let it be done according to the Lawe.
 Ww 4 Arise: for the matter belogeth vnto thee: we also
 Xx wil be with thee: be of comfort and do it.
 Yy 5 Then arose Ezra, and caused the chiefe Priestes,
 Zz the Leuites, and all Israel, to sweare that they would

Now while Ezra prayed, and made confession, weep-
 ing and casting himself down before the house of
 God, there was gathered together unto him out of
 Israel a very great congregation of men and women
 and children: for the people wept very sore.
 2 And Shecaniah the son of Jehiel, one of the sons
 of Elam, answered and said unto Ezra, We have tres-
 passed against our God, and have married strange
 women of the peoples of the land: yet now there is
 hope for Israel concerning this thing.
 3 Now therefore let us make a covenant with our
 God to put away all the wives, and such as are born
 of them, according to the counsel of my lord, and of
 those that tremble at the commandment of our God;
 and let it be done according to the law.
 4 Arise; for the matter belongeth unto thee, and we
 are with thee: be of good courage, and do it.
 5 Then arose Ezra, and made the chiefs of the
 priests, the Levites, and all Israel, to swear that they
 would do according to this word. So they sware.
 6 Then Ezra rose up from before the house of God,
 and went into the chamber of Jehohanan the son of
 Eliashib: and when he came thither, he did eat no
 bread, nor drink water: for he mourned because of
 the trespass of them of the captivity.
 7 And they made proclamation throughout Judah

וְכַהֲתַפְלִל עֶזְרָא וְכַהֲתוֹדוּתוֹ בְּכַה וּמִתְנַפֵּל לִפְנֵי בַיִת
 הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב־מְאֹד אַנְשִׁים
 וְנָשִׁים וְיִלְדִים פִּי־כָבוֹ הָעַם הָרַב־הַבְּכָה: ס
 2 וַיַּעַזְרָא שְׁכַנְיָה בֶן־יְהִיֵּאל מִבְּנֵי (עוֹלָם) [עֵילָם] וַיֹּאמֶר
 לְעֶזְרָא אֲנַחְנוּ מְעַלְנוּ בְּאֱלֹהֵינוּ וְנָשָׁב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת מֵעַמֵּי
 הָאָרֶץ וְעַתָּה יִשְׁמְרֵנוּ לְיִשְׂרָאֵל עַל־זֹאת:
 3 וְעַתָּה נִכְרַת־בְּרִית לְאֱלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא כָּל־נָשִׁים וְהַנּוֹלָד
 מֵהֶם בְּעֶצֶת אֲדֹנָי וְהִתְרַדְּוּ בְּמִצְוַת אֱלֹהֵינוּ וּכְתוּבָה
 יַעֲשֶׂה:
 4 קוּם כִּי־עָלִיד הַדָּבָר וְאַנְחָנוּ עִמָּךְ תִּזְקַךְ וְעֲשֵׂה: פ
 5 וַיִּקָּם עֶזְרָא וַיִּשְׁבַּע אֶת־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְכָל־
 יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁבְּעוּ:
 6 וַיִּקָּם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בַיִת הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־לְשַׁכַּת
 יְהוֹחָנָן בֶּן־אֵלִישִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא־אָכַל וַיִּמֵּים לֹא־
 שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל־מַעַל הַגּוֹלָה: ס
 7 וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה וִירוּשָׁלַם לְכָל־בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהַקְרִיֵּץ
 יְרוּשָׁלַם:
 8 וְכָל־אִשָּׁר לֹא־יָבוֹא לְשַׁלֵּשֶׁת הַיָּמִים בְּעֶצֶת הַשָּׂרִים
 וְהַזְקֵנִים יִתְרָם פְּלִרְכוּשָׁו וְהוּא יִבְדֹּל מִקְהַל הַגּוֹלָה: ס
 9 וַיִּקְבְּצוּ כָּל־אֲנָשֵׁי־יְהוּדָה וּבְנֵימָן וִירוּשָׁלַם לְשַׁלֵּשֶׁת
 הַיָּמִים הוּא תָדַשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בְּחֹדֶשׁ וַיִּשְׁבּוּ
 כָּל־הָעָם בְּרַחוּב בַּיִת הָאֱלֹהִים מִרְעִידִים עַל־הַדָּבָר

Aa 5 Then arose Ezra, and made the chief priests, the
 Bb Levites, and all Israel, to swear that they should do
 Cc according to this word. And they sware.
 Dd 6 Then Ezra rose up from before the house of God,
 Ee and went into the chamber of Iohanan the son of Eli-
 Ff ashib: and when he came thither, he did eat no bread,
 Gg nor drink water: for he mourned because of the trans-
 Hh gression of them that had been carried away.
 Ii 7 And they made proclamation throughout Judah and
 Jj Jerusalem unto all the children of the captivity, that
 Kk they should gather themselves together unto Jerusa-
 Ll lem;
 Mm 8 And that whosoever would not come within three
 Nn days, according to the counsel of the princes and the
 Oo elders, all his substance should be forfeited, and him-
 Pp self separated from the congregation of those that had
 Qq been carried away. {forfeited: Heb. devoted}
 Rr 9 Then all the men of Judah and Benjamin gathered
 Ss themselves together unto Jerusalem within three
 Tt days. It was the ninth month, on the twentieth day of
 Uu the month; and all the people sat in the street of the
 Vv house of God, trembling because of this matter, and
 Ww for the great rain. {the great...: Heb. the showers}
 Xx 10 And Ezra the priest stood up, and said unto them,
 Yy Ye have transgressed, and have taken strange wives,
 Zz to increase the trespass of Israel. {have taken: Heb.

doe according to this worde. So they sware.
 6 And Ezra rose vp from before the house of God,
 and went into the chamber of Iohanan the sonne
 of Eliashib: he went euen thither, but he did eate
 neither bread, nor drunke water: for he mourned, be-
 cause of the transgression of them of the captiuitie.
 7 And they caused a proclamation to goe through-
 out Iudah and Ierusalem, vnto all them of the cap-
 tiuitie, that they should assemble themselues vnto
 Ierusalem.
 8 And whosoever woulde not come within three
 dayes according to the counsel of the Princes and
 Elders, all his substance should be forfeit, and he
 should be separate from the Congregation of them
 of the captiuitie.
 9 Then all the men of Iudah and Benjamin assem-
 bled theselues vnto Ierusalem within three dayes,
 which was the twentieth day of the ninth moneth,
 and all the people sate in the streete of the house of
 God, trembling for this matter, and for the raine.
 10 And Ezra the Priest stode vp, and said vnto
 them, Ye haue transgressed, and haue taken strange
 wiues, to increase the trespasse of Israel.
 11 Now therefore giue praise vnto the Lord God of
 your fathers, and do his will, and separate your selues
 from the people of the land, and from the strange

and Jerusalem unto all the children of the captivity,
 that they should gather themselves together unto
 Jerusalem;
 8 and that whosoever came not within three days,
 according to the counsel of the princes and the el-
 ders, all his substance should be forfeited, and him-
 self separated from the congregation of the captivity.
 9 Then all the men of Judah and Benjamin gathered
 themselves together unto Jerusalem within the three
 days; it was the ninth month, on the twentieth day of
 the month: and all the people sat in the broad place
 before the house of God, trembling because of this
 matter, and for the great rain.
 10 And Ezra the priest stood up, and said unto them,
 Ye have trespassed, and have married strange wom-
 en, to increase the guilt of Israel.
 11 Now therefore make confession unto the LORD,
 the God of your fathers, and do his pleasure: and
 separate yourselves from the peoples of the land, and
 from the strange women.
 12 Then all the congregation answered and said
 with a loud voice, as thou hast said concerning us, so
 must we do.
 13 But the people are many, and it is a time of much
 rain, and we are not able to stand without, neither is
 this a work of one day or two: for we have greatly

וּמִהַגְשָׁמִים: פ
 10 וַיִּקְרָא עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם וַתִּשְׁיבוּ
 נָשִׁים נְכָרִיּוֹת לְהוֹסִיף עַל־אֲשַׁמַּת יִשְׂרָאֵל:
 11 וְעַתָּה תָּנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנִי
 וְהִבְדְּלוּ מֵעַמִּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים הַנְּכָרִיּוֹת:
 12 וַיַּעֲנוּ כָל־הַקְהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כֵּן (כַּדְּבָרִיד)
 [כַּדְּבָרֶךָ] עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת:
 13 אָכֵל הָעָם רַב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאִין כֹּחַ לַעֲמֹד בְּחוּץ
 וְהַמְּלֹאכָה לֹא־לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לְשָׁנִים כִּי־הִרְבִּינוּ לַפֶּשַׁע
 לְדַבֵּר הַזֶּה:
 14 יַעֲמֹדוּ־נָא שָׂרֵינוּ לְכָל־הַקְהָל וְכֹל אֲשֶׁר בְּעָרֵינוּ
 הַהִשָּׁיב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת יָבֵא לַעֲתִים מְזֻמָּנִים וְעַמְהָם זְקֵנִי־
 עֵיר וְעֵיר וְשִׁפְטִיָּה עַד לְהִשָּׁיב חֲרוֹן אַף־אֲלֵהֵינוּ מִמֶּנּוּ עַד
 לְדַבֵּר הַזֶּה: פ
 15 אָךְ יוֹנְתָן בֶּן־עֲשָׂהאֵל וַיְחַזְּקֵהוּ בְּוַתְקִנָה עִמָּדוֹ עַל־זֹאת
 וּמִשְׁלָם וּשְׁבַתִּי הִלְנִי עֲזָרָם:
 16 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיִּבְדְּלוּ עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים
 רַאשֵׁי הָאֲבוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם וְכָלֶם בְּשִׁמּוֹת וַיֵּשְׁבוּ בָיוֹם
 אֶחָד לַחֲדָשׁ הָעֵשְׂרִי לְדִרְיוֹשׁ הַדְּבָר:
 17 וַיִּכְלוּ בְּכָל אֲנָשִׁים הַהִשָּׁיבוּ נָשִׁים נְכָרִיּוֹת עַד יוֹם
 אֶחָד לַחֲדָשׁ הָרֵאשׁוֹן: פ
 18 וַיִּמְצֵא מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִשָּׁיבוּ נָשִׁים נְכָרִיּוֹת מִבְּנֵי

Aa have caused to dwell, or, have brought back}
 Bb 11 Now therefore make confession unto the LORD
 Cc God of your fathers, and do his pleasure: and separate
 Dd yourselves from the people of the land, and from the
 Ee strange wives.
 Ff 12 Then all the congregation answered and said with
 Gg a loud voice, As thou hast said, so must we do.
 Hh 13 But the people are many, and it is a time of much
 Ii rain, and we are not able to stand without, neither is
 Jj this a work of one day or two: for we are many that
 Kk have transgressed in this thing. {we are many...: or,
 Ll we have greatly offended in this thing}
 Mm 14 Let now our rulers of all the congregation stand,
 Nn and let all them which have taken strange wives in
 Oo our cities come at appointed times, and with them the
 Pp elders of every city, and the judges thereof, until the
 Qq fierce wrath of our God for this matter be turned from
 Rr us. {for this...: or, till this matter be dispatched}
 Ss 15 Only Jonathan the son of Asahel and Jahaziah
 Tt the son of Tikvah were employed about this matter:
 Uu and Meshullam and Shabbethai the Levite helped
 Vv them. {were...: Heb. stood}
 Ww 16 And the children of the captivity did so. And Ezra
 Xx the priest, with certain chief of the fathers, after the
 Yy house of their fathers, and all of them by their names,
 Zz were separated, and sat down in the first day of the

wives.
 12 And all the Congregation answered, and sayd
 with a loude voyce, So will we do according to thy
 wordes vnto vs.
 13 But the people are many, and it is a raynie weath-
 er, and we are not able to stande without, neither is
 it the worke of one day or two: for we are many that
 haue offended in this thing.
 14 Let our rulers stand therefore before all the Con-
 gregation, and let all them which haue taken strange
 wiues in our cities, come at the time appoynted, and
 with them the Elders of euery citie and the Iudges
 thereof, til the fierce wrath of our God for this mat-
 ter turne away from vs.
 15 Then were appoynted Ionathan the sonne of
 Asah-el, and Iahaziah the sonne of Tikuah ouer this
 matter, and Meshullam and Shabbethai the Leuites
 helped them.
 16 And they of the captiuitie did so, and departed,
 euen Ezra the Priest, and the men that were chiefe
 fathers to the familie of their fathers by name, and
 sate downe in the first day of the tenth moneth to
 examine the matter.
 17 And vntill the first day of the first moneth they
 were finishing the businesse with al the men that had
 taken strange wiues.

transgressed in this matter.

14 Let now our princes be appointed for all the congregation, and let all them that are in our cities which have married strange women come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God be turned from us, until this matter be despatched.

15 Only Jonathan the son of Asahel and Jahzeiah the son of Tikvah stood up against this matter: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.

16 And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, with certain heads of fathers' houses, after their fathers' houses, and all of them by their names, were separated; and they sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

17 And they made an end with all the men that had married strange women by the first day of the first month.

18 And among the sons of the priests there were found that had married strange women: namely, of the sons of Jeshua, the son of Jozadak, and his brethren, Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.

19 And they gave their hand that they would put away their wives; and being guilty, they offered a ram of the flock for their guilt.

20 And of the sons of Immer; Hanani and Zebadiah.

ישוע בן-יוצדק ואחיו מעשיה ואליעזר וגריב וגדליה:
 19 ויתנו ידם להוציא נשיהם ואשמים איל-צאן על-
 אשמתם: ס
 20 ומבני אמר חנני וזבדיה: ס
 21 ומבני חרם מעשיה ואליה ושמעיה ויחיאל ועזיה:
 22 ומבני פשחור אליועני מעשיה ישמעאל נתנאל
 יוזבד ואלעשה: ס
 23 ומן-הלויים יוזבד ושמע' וקליה הוא קליטא פתחיה
 יהודה ואליעזר: ס
 24 ומן-המשוררים אלישיב ומן-השערים שלם וטלם
 ואורי: ס
 25 ומישראל מבני פרעש רמיה ויניה ומלפיה ומימן
 ואלעזר ומלפיה ובניה: ס
 26 ומבני עילם מתניה זכריה ויחיאל ועבדי וירמות
 ואליה: ס
 27 ומבני זתוא אליועני אלישיב מתניה וירמות וזבד
 ועזיא: ס
 28 ומבני בבי הוחנן חנניה זבי עתלי: ס
 29 ומבני בני משלם מלויף ועדיה ישוב ושאל (ירמות)
 ורמות]: ס
 30 ומבני פחת מואב עדנא וכלל בניה מעשיה מתניה
 בצלאל ובנוי ומנשה: ס

Aa tenth month to examine the matter.
 Bb 17 And they made an end with all the men that had
 Cc taken strange wives by the first day of the first month.
 Dd 18 And among the sons of the priests there were
 Ee found that had taken strange wives: namely, of the
 Ff sons of Ieshua the son of Jozadak, and his brethren;
 Gg Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.
 Hh 19 And they gave their hands that they would put
 Ii away their wives; and being guilty, they offered a ram
 Jj of the flock for their trespass.
 Kk 20 And of the sons of Immer; Hanani, and Zeba-
 Ll diah.
 Mm 21 And of the sons of Harim; Maaseiah, and Elijah,
 Nn and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah.
 Oo 22 And of the sons of Pashur; Elioenai, Maaseiah,
 Pp Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and Elasah.
 Qq 23 Also of the Levites; Jozabad, and Shimei, and
 Rr Kelaiah, (the same is Kelita,) Pethahiah, Judah, and
 Ss Eliezer.
 Tt 24 Of the singers also; Eliashib: and of the porters;
 Uu Shallum, and Telem, and Uri.
 Vv 25 Moreover of Israel: of the sons of Parosh;
 Ww Ramiah, and Jeziah, and Malchiah, and Miamin, and
 Xx Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.
 Yy 26 And of the sons of Elam; Mattaniah, Zechariah,
 Zz and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Elijah.

18 And of the sonnes of the Priests there were men
 founde, that had taken strange wiues, to wit, of the
 sonnes of Ieshua, the sonne of Iozadak, and of his
 brethren, Maaseiah, Aeliezer, and Iarib and Ged-
 aliah.
 19 And they gaue their hads, that they would put
 away their wiues, and they that had trespassed, gaue
 a ramme for their trespasse.
 20 And of the sonnes of Immer, Honani, and Zeba-
 diah.
 21 And of the sonnes of Harim, Maaseiah, and
 Eliiah, and Shemaiah, and Iehiel, and Vziah.
 22 And of ye sonnes of Pashur, Elioenai, Maaseiah,
 Ishmael, Nethaneel, Iozabad, and Elasah.
 23 And of the Leuites, Iozabad and Shimei, and
 Kelaiah, (which is Kelitah) Pethahiah, Iudah and
 Eliezer.
 24 And of the singers, Eliashib. And of the porters,
 Shallum, and Telem, and Vri.
 25 And of Israel: of the sonnes of Parosh, Ramiah,
 and Iesiah, and Malchiah, and Miamin, and Eleazar,
 and Malchiihah, and Benaiah.
 26 And of the sonnes of Elam, Mattaniah, Zecha-
 riah, and Iehiel, and Abdi, and Ieremoth, and Eliah.
 27 And of the sonnes of Zattu, Elioenai, Eliashib,
 Mattaniah, and Ierimoth, and Zabad, and Aziza.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

21 And of the sons of Harim; Maaseiah, and Elijah,
 and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah.
 22 And of the sons of Pashhur; Elioenai, Maaseiah,
 Ishmael, Nethanel, Jozabad, and Elasah.
 23 And of the Levites; Jozabad, and Shimei, and
 Kelaiah (the same is Kelita), Pethahiah, Judah, and
 Eliezer.
 24 And of the singers; Eliashib; and of the porters;
 Shallum, and Telem, and Uri.
 25 And of Israel: of the sons of Parosh; Ramiah, and
 Izziah, and Malchijah, and Mijamin, and Eleazar,
 and Malchijah, and Benaiah.
 26 And of the sons of Elam; Mattaniah, Zechariah,
 and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Elijah.
 27 And of the sons of Zattu; Elioenai, Eliashib, Mat-
 taniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.
 28 And of the sons of Bebai; Jehohanan, Hananiah,
 Zabbai, Athlai.
 29 And of the sons of Bani; Meshullam, Malluch,
 and Adaiah, Jashub, and Sheal, Jeremoth.
 30 And of the sons of Pahath-moab; Adna, and
 Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel, and
 Binnui, and Manasseh.
 31 And of the sons of Harim; Eliezer, Isshijah, Mal-
 chijah, Shemaiah, Shimeon;
 32 Benjamin, Malluch, Shemariah.

31 וּבְנֵי תָרָם אֶלְיָעֶזֶר יִשְׁיָה מִלְכִּיָּה שְׁמַעְיָה שְׁמַעוֹן:
 32 בְּנֵימֵן מְלוֹד שְׁמַרְיָה: ׀
 33 מִבְּנֵי חַנָּנִים מִתְּנִי מִתְּהָה זָבָד אֶלְיָפָלֶט יִרְמִי מְנוּשָׁה
 שְׁמַעְיָה: ׀
 34 מִבְּנֵי בְנֵי מַעְצֵי עֶמְרָם וְאוּאֵל: ׀
 35 בְּנֵיהַ בְּדִיָּה (כְּלֵהִי) [כְּלוּהוּ]:
 36 וּבְנֵיהַ מְרָמוֹת אֶלְיָשִׁיב:
 37 מִתְּנִיָּה מִתְּנִי (וַיַּעֲשׂוּ) [וַיַּעֲשׂוּ]:
 38 וּבְנֵי וּבְנֵי שְׁמַעְיָה:
 39 וְשַׁלְמָיָה וְנְתָנוּ וְעַדְדָּה:
 40 מִכְּנֹדְבֵי שְׁשִׁי שָׁרִי:
 41 עֶזְרָאֵל וְשַׁלְמָיָהוּ שְׁמַרְיָה:
 42 שְׁלוֹם אֶמְרָיָה יוֹסֵף: ׀
 43 מִבְּנֵי נָבֹו עֵיִאֵל מִתְּהָה זָבָד זְבִינְיָא (יָדֹו) [יָדֵי] וְיֹאֵל
 בְּנֵיהַ:
 44 כְּלֵ-אֵלָה (נְשָׂאוֹ) [נְשָׂאוֹ] נְשִׁים נְכָרִיּוֹת וַיֵּשׁ מֵהֶם
 נְשִׁים וַיִּשְׁימוּ בְּנִים: פ

Aa 27 And of the sons of Zattu; Elioenai, Eliashib,
 Bb Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.
 Cc 28 Of the sons also of Bebai; Jehohanan, Hananiah,
 Dd Zabbai, and Athlai.
 Ee 29 And of the sons of Bani; Meshullam, Malluch,
 Ff and Adaiah, Iashub, and Sheal, and Ramoth.
 Gg 30 And of the sons of Pahathmoab; Adna, and
 Hh Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel,
 Ii and Binnui, and Manasseh.
 Jj 31 And of the sons of Harim; Eliezer, Ishijah, Mal-
 Kk chiah, Shemaiah, Shimeon,
 Ll 32 Benjamin, Malluch, and Shemariah.
 Mm 33 Of the sons of Hashum; Mattenai, Mattattah,
 Nn Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei.
 Oo 34 Of the sons of Bani; Maadai, Amram, and Uel,
 Pp 35 Benaiah, Bedeiah, Chelluh,
 Qq 36 Vaniah, Meremoth, Eliashib,
 Rr 37 Mattaniah, Mattenai, and Jaasau,
 Ss 38 And Bani, and Binnui, Shimei,
 Tt 39 And Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,
 Uu 40 Machnadebai, Shashai, Sharai, {Machnadebai:
 Vv or, Mabnadebai, according to some copies}
 Ww 41 Azareel, and Shelemiah, Shemariah,
 Xx 42 Shallum, Amariah, and Joseph.
 Yy 43 Of the sons of Nebo; Jeiel, Mattithiah, Zabad,
 Zz Zebina, Iadau, and Joel, Benaiah.

Aa 28 And of the sonnes of Bebai, Iehohanan, Hana-
 Bb niah, Zabbai, Athlai.
 Cc 29 And of the sonnes of Bani, Meshullam, Malluch,
 Dd and Adaiah, Iashub, and Sheal, Ieremoth.
 Ee 30 And of the sonnes of Pahath Moab, Adna, and
 Ff Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and
 Gg Binnui, and Manasseh.
 Hh 31 And of the sonnes of Harim, Eliezer, Ishiih,
 Ii Malchiah, Shemaiah, Shimeon,
 Jj 32 Benjamin, Malluch, Shamariah.
 Kk 33 Of the sonnes of Hashum, Mattenai, Mattattah,
 Ll Zabad, Eliphelet, Ieremai, Manasseh, Shimei.
 Mm 34 Of the sonnes of Bani, Maadai, Amram, and Uel,
 Nn 35 Banaiah, Bediah, Chelluh,
 Oo 36 Vaniah, Meremoth, Eliashib,
 Pp 37 Mattaniah, Mattenai, and Iaasau,
 Qq 38 And Banni, and Binnui, Shimei,
 Rr 39 And Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,
 Ss 40 Machnadebai, Shashai, Sharai,
 Tt 41 Azareel, and Shelemiah, Shemariah,
 Uu 42 Shallum, Amariah, Ioseph.
 Vv 43 Of the sonnes of Nebo, Ieiel, Mattithiah, Zabad,
 Ww Zebina, Iadau, and Ioel, Benaiah.
 Xx 44 All these had taken strange wiues: and among
 Yy them were women that had children.
 Zz

33 Of the sons of Hashum; Mattenai, Mattattah,
 Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, Shimei.
 34 Of the sons of Bani; Maadai, Amram, and Uel;
 35 Benaiah, Bedeiah, Cheluh;
 36 Vaniah, Meremoth, Eliashib;
 37 Mattaniah, Mattenai, and Jaasu;
 38 and Bani, and Binnui, Shimei;
 39 and Shelemiah, and Nathan, and Adaiah;
 40 Machnadebai, Shashai, Sharai;
 41 Azarel, and Shelemiah, Shemariah;
 42 Shallum, Amariah, Joseph.
 43 Of the sons of Nebo; Jeiel, Mattithiah, Zabad,
 Zebina, Iddo, and Joel, Benaiah.
 44 All these had taken strange wives: and some of
 them had wives by whom they had children.

Aa 44 All these had taken strange wives: and some of
Bb them had wives by whom they had children.

Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Aa The words of Nehemiah the son of Hachaliah. And
 Bb it came to pass in the month Chisleu, in the twentieth
 Cc year, as I was in Shushan the palace,
 Dd 2 That Hanani, one of my brethren, came, he and
 Ee certain men of Judah; and I asked them concern-
 Ff ing the Jews that had escaped, which were left of the
 Gg captivity, and concerning Jerusalem.
 Hh 3 And they said unto me, The remnant that are left of
 Ii the captivity there in the province are in great affliction
 Jj and reproach: the wall of Jerusalem also is broken
 Kk down, and the gates thereof are burned with fire.
 Ll 4 And it came to pass, when I heard these words,
 Mm that I sat down and wept, and mourned certain days,
 Nn and fasted, and prayed before the God of heaven,
 Oo 5 And said, I beseech thee, O LORD God of
 Pp heaven, the great and terrible God, that keepeth cov-
 Qq enant and mercy for them that love him and observe
 Rr his commandments:
 Ss 6 Let thine ear now be attentive, and thine eyes open,
 Tt that thou mayest hear the prayer of thy servant, which
 Uu I pray before thee now, day and night, for the children
 Vv of Israel thy servants, and confess the sins of the
 Ww children of Israel, which we have sinned against thee:
 Xx both I and my father's house have sinned.
 Yy 7 We have dealt very corruptly against thee, and have
 Zz not kept the commandments, nor the statutes, nor

The words of Nehemiah the sonne of Hachaliah. In
 ye moneth Chisleu, in the twentieth yeere, as I was
 in the palace of Shushan,
 2 Came Hanam, one of my brethren, he and the
 men of Iudah, and I asked them concerning the
 Iewes that were deliuered, which were of the residue
 of the captiuitie, and concerning Ierusalem.
 3 And they sayde vnto me, The residue that are left
 of the captiuitie there in the prouince, are in great af-
 fliction and in reproche, and the wall of Ierusalem is
 broken downe, and the gates thereof are burnt with
 fire.
 4 And when I heard these wordes, I sate downe and
 wept, and mourned certeine dayes, and I fasted and
 prayed before the God of heauen,
 5 And sayde, O Lord God of heauen, the great and
 terrible God, that keepeth couenant and mercy for
 them that loue him, and obserue his commande-
 ments,
 6 I pray thee, let thine eares be attet, and thine eies
 open, to heare the praier of thy seruats, which I pray
 before thee dayly, day and night for ye childre of
 Israel thy seruats, and confesse the sinnes of the chil-
 dren of Israel, which we haue sinned against thee,
 both I and my fathers house haue sinned:
 7 We haue grievously sinned against thee, and haue

The words of Nehemiah the son of Hachaliah. Now it
 came to pass in the month Chisleu, in the twentieth
 year, as I was in Shushan the palace,
 2 that Hanani, one of my brethren, came, he and
 certain men out of Judah; and I asked them concern-
 ing the Jews that had escaped, which were left of the
 captivity, and concerning Jerusalem.
 3 And they said unto me, The remnant that are left
 of the captivity there in the province are in great
 affliction and reproach: the wall of Jerusalem also is
 broken down, and the gates thereof are burned with
 fire.
 4 And it came to pass, when I heard these words,
 that I sat down and wept, and mourned certain days;
 and I fasted and prayed before the God of heaven,
 5 and said, I beseech thee, O LORD, the God of
 heaven, the great and terrible God, that keepeth cov-
 enant and mercy with them that love him and keep
 his commandments:
 6 Let thine ear now be attentive, and thine eyes
 open, that thou mayest hearken unto the prayer of
 thy servant, which I pray before thee at this time,
 day and night, for the children of Israel thy servants,
 while I confess the sins of the children of Israel,
 which we have sinned against thee: yea, I and my
 father's house have sinned.

דבְּרֵי נְחֵמְיָה בֶן־חַכְלִיָּה וַיְהִי בַחֹדֶשׁ־כִּסְלִיּוֹ [כִּסְלִיּוֹ]
 שָׁנָת עֶשְׂרִים וְאָנֹכִי הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבְּיָרָה: 2 וַיָּבֹא חֲנָנִי
 אֶחָד מֵאֲחֵי הוּא וְאֲנָשִׁים מִיְהוּדָה וְאֲשָׁאֲלָם עַל־הַיְהוּדִים
 הַפְּלִיטָה אֲשֶׁר־נִשְׁאַרְוּ מִן־הַשְּׁבִי וְעַל־יְרוּשָׁלָּם:
 3 וַיֹּאמְרוּ לִי הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר־נִשְׁאַרְוּ מִן־הַשְּׁבִי שָׁם
 בְּמַדִּינָה בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחַרְפָּה וְחֹמֹת יְרוּשָׁלָּם מִפְּרֻצֹת
 וַיִּשְׁעֲרֶיהָ נִצְתוּ בְּאֵשׁ:
 4 וַיְהִי כִשְׁמַעִיו אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יִשְׁבַּתִּי וְאֶבְכֶּה
 וְאֶתְאַבְּלָה יָמִים וְאֶהְיֶה צָם וּמִתְפַּלֵּל לְפָנָי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם:
 5 וַאֲמַר אָנָּה יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
 שֹׁמֵר הַבְּרִית וְחָסֵד לְאֲהַבָּיו וְלִשְׁמֵרֵי מִצְוֹתָיו:
 6 תְּהִי נָא אֲזִנְךָ־קֹשֶׁת וְעֵינֶיךָ פְתוּחוֹת לְשִׁמְעַ אֶל־תְּפִלַּת
 עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם וְלִימֵם וְלַיְלָה עַל־
 בְּגִי יִשְׂרָאֵל עַבְדְּךָ וּמִתְנוּזָה עַל־חַטָּאוֹת בְּגִי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
 חָטָאנוּ לָךְ וְאָנֹכִי וּבֵית־אָבִי חָטָאנוּ:
 7 חָבֵל חִבְּלָנוּ לָךְ וְלֹא־שָׁמְרָנוּ אֶת־הַמִּצְוֹת וְאֶת־הַחֻקִּים
 וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:
 8 וְזָכַרְנָא אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר
 אַתֶּם תִּמְעְלוּ אֲנִי אֶפְיֹץ אֶתְכֶם בְּעַמִּים:
 9 וּשְׁבַתֶּם אֵלַי וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וְעִשִׂיתֶם אִתְּם אִם־
 יִהְיֶה נְדֻחְכֶם בְּקִצֵּה הַשָּׂמַיִם מִשָּׁם אֶקְבְּצֶם [וְהַבּוֹאִתִּים]
 [וְהַבִּיאוֹתִים] אֶל־הַמִּלּוֹם אֲשֶׁר בְּחֵרְתִי לְשֹׁבְנֵי אֶת־שְׁמִי

Aa the judgments, which thou commandedst thy servant
 Bb Moses.
 Cc 8 Remember, I beseech thee, the word that thou com-
 Dd mandedst thy servant Moses, saying, If ye trans-
 Ee gress, I will scatter you abroad among the nations:
 Ff 9 But if ye turn unto me, and keep my command-
 Gg ments, and do them; though there were of you cast out
 Hh unto the uttermost part of the heaven, yet will I gather
 Ii them from thence, and will bring them unto the place
 Jj that I have chosen to set my name there.
 Kk 10 Now these are thy servants and thy people, whom
 Ll thou hast redeemed by thy great power, and by thy
 Mm strong hand.
 Nn 11 O Lord, I beseech thee, let now thine ear be at-
 Oo tentive to the prayer of thy servant, and to the prayer
 Pp of thy servants, who desire to fear thy name: and
 Qq prosper, I pray thee, thy servant this day, and grant
 Rr him mercy in the sight of this man. For I was the
 Ss king's cupbearer.
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww And it came to pass in the month Nisan, in the
 Xx twentieth year of Artaxerxes the king, that wine was
 Yy before him: and I took up the wine, and gave it unto
 Zz the king. Now I had not been beforetime sad in his

not kept the commandements, nor the statutes, nor
 the iudgements, which thou commandedst thy seru-
 ant Moses.
 8 I beseeche thee, remember the worde that thou
 commandedst thy seruant Moses, saying, Ye wil
 transgresse, and I will scatter you abroad among the
 people.
 9 But if ye turne vnto me, and keepe my comman-
 dements, and doe them, though your scattering were
 to the vttermost part of the heauen, yet will I gather
 you from thence, and will bring you vnto the place
 that I haue chosen to place my Name there.
 10 Now these are thy seruants and thy people,
 whome thou hast redeemed by thy great power, and
 by thy mightie hand.
 11 O Lord, I beseech thee, let thine eare now
 hearken to the prayer of thy seruant, and to the
 prayer of thy seruants, who desire to feare thy Name,
 and I pray thee, cause thy seruant to prosper this day,
 and giue him fauour in the presence of this man: for
 I was the Kings butler.
 Nowe in the moneth Nisan in the twentieth yere of
 king Artahshashte, the wine stode before him, and I
 tooke vp the wine, and gaued it vnto the King. nowe I
 was not before time sad in his presence.

7 we have dealt very corruptly against thee, and
 have not kept the commandments, nor the statutes,
 nor the judgments, which thou commandedst thy
 servant Moses.
 8 Remember, I beseech thee, the word that thou
 commandedst thy servant Moses, saying, If ye tres-
 pass, I will scatter you abroad among the peoples:
 9 but if ye return unto me, and keep my command-
 ments and do them, though your outcasts were in the
 uttermost part of the heaven, yet will I gather them
 from thence, and will bring them unto the place that
 I have chosen to cause my name to dwell there.
 10 Now these are thy servants and thy people,
 whom thou hast redeemed by thy great power, and
 by thy strong hand.
 11 O Lord, I beseech thee, let now thine ear be at-
 tentive to the prayer of thy servant, and to the prayer
 of thy servants, who delight to fear thy name: and
 prosper, I pray thee, thy servant this day, and grant
 him mercy in the sight of this man. (Now I was cup-
 bearer to the king.)

And it came to pass in the month Nisan, in the twen-
 tieth year of Artaxerxes the king, when wine was
 before him, that I took up the wine, and gave it unto
 the king. Now I had not been beforetime sad in his

שָׁמַעְתִּי
 10 וְהָם עֲבָדַי וְעַמִּי אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכֹחַ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ
 הַחֲזָקָה:
 11 אֲנִי אֲדַנִּי תְהִי גַּם אֲזֻנְךָ־מְשֻׁבֶת אֶל־תִּפְלֹת עֲבָדֶיךָ
 וְאֶל־תִּפְלֹת עֲבָדֶיךָ הַחֲפָצִים לִירְאָה אֶת־שְׁמֶךָ וְהַצְּלִיחָה־
 גַּם לְעַבְדֶּךָ הַיּוֹם וְתִגְהוּ לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה וְאֲנִי
 הֵינְתִּי מִשְׁקָה לְמֶלֶךְ: פ
 וַיְהִי בְחֹדֶשׁ נִסָּן שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא הַמֶּלֶךְ יָנוּ
 לִפְנָיו וְאִשָּׁא אֶת־הַיַּיִן וְאַתְּנָה לְמֶלֶךְ וְלֹא־הֵינְתִּי רַע לִפְנָיו:
 2 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מִדּוּעַ פָּגַיְתָה רְעִים וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלֵה
 אִין זֶה כִּי־אָם רַע לָב וְאִירָא הַרְבֵּה מְאֹד:
 3 וְאָמַר לְמֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה מִדּוּעַ לֹא־יָרַעוּ כְּנִי
 אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית־קְבָרוֹת אֲבֹתַי חֲרָבָה וְשַׁעֲרֶיהָ אֲכָלוּ
 כְּאִישׁ: ס
 4 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל־מַה־זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ וְאַתְּפִלֵּל אֶל־
 אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם:
 5 וְאָמַר לְמֶלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־יִיטֵב עֲבָדֶיךָ
 לִפְנֵיךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחְנִי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי־עִיר קְבָרוֹת אֲבֹתַי
 וְאַבְנֶנָּה:
 6 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהִשְׁגִּלוּ יוֹשְׁבֵת אֶצְלוֹ עַד־מָתַי יְהִיֶה

Aa presence.
 Bb 2 Wherefore the king said unto me, Why is thy coun-
 Cc tenance sad, seeing thou art not sick? this is noth-
 Dd ing else but sorrow of heart. Then I was very sore
 Ee afraid,
 Ff 3 And said unto the king, Let the king live for ever:
 Gg why should not my countenance be sad, when the city,
 Hh the place of my fathers' sepulchres, lieth waste, and
 Ii the gates thereof are consumed with fire?
 Jj 4 Then the king said unto me, For what dost thou
 Kk make request? So I prayed to the God of heaven.
 Ll 5 And I said unto the king, If it please the king, and
 Mm if thy servant have found favour in thy sight, that thou
 Nn wouldest send me unto Judah, unto the city of my
 Oo fathers' sepulchres, that I may build it.
 Pp 6 And the king said unto me, (the queen also sitting
 Qq by him,) For how long shall thy journey be? and when
 Rr wilt thou return? So it pleased the king to send me;
 Ss and I set him a time. {queen: Heb. wife}
 Tt 7 Moreover I said unto the king, If it please the
 Uu king, let letters be given me to the governors beyond
 Vv the river, that they may convey me over till I come into
 Ww Judah;
 Xx 8 And a letter unto Asaph the keeper of the king's
 Yy forest, that he may give me timber to make beams for
 Zz the gates of the palace which appertained to the house,

2 And the king said vnto me, Why is thy countenance
 sad, seeing thou art not sicke? this is nothing, but
 sorrow of heart. Then was I sore afrayd,
 3 And I said to the King, God saue the King for
 euer: why should not my countenance be sad, when
 the citie and house of the sepulchres of my fathers
 lieth waste, and the gates thereof are deuoured with
 fire?
 4 And the King said vnto me, For what thing doest
 thou require? Then I prayed to the God of heauen,
 5 And sayde vnto the King, If it please the King, and
 if thy seruant haue found fauour in thy sight, I desire
 that thou wouldest send me to Iudah vnto the city of
 the sepulchres of my fathers, that I may buyld it.
 6 And the King sayd vnto me, (the Queene also
 sitting by him) How long shall thy iourney be? and
 when wilt thou come againe? So it pleased the King,
 and he sent me, and I set him a time.
 7 After I saide vnto the King, If it please the King,
 let them giue mee letters to the captaines beyond the
 Riuer, that they may conuay me ouer, till I come into
 Iudah,
 8 And letters vnto Asaph the keeper of the Kings
 parke, that hee may giue me timber to buyld the
 gates of the palace (which appertained to the house)
 and for the walles of the citie, and for the house that

presence.
 2 And the king said unto me, Why is thy countenance sad, seeing thou art not sick? this is nothing else but sorrow of heart. Then I was very sore afraid.
 3 And I said unto the king, Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, lieth waste, and the gates thereof are consumed with fire?
 4 Then the king said unto me, For what dost thou make request? So I prayed to the God of heaven.
 5 And I said unto the king, If it please the king, and if thy servant have found favour in thy sight, that thou wouldest send me unto Judah, unto the city of my fathers' sepulchres, that I may build it.
 6 And the king said unto me, (the queen also sitting by him,) For how long shall thy journey be? and when wilt thou return? So it pleased the king to send me; and I set him a time.
 7 Moreover I said unto the king, If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the river, that they may let me pass through till I come unto Judah;
 8 and a letter unto Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the castle which appertaineth to the house, and for the wall of the city, and for the house

מהלכה ומתי תשוב ויטב לפני המלך וישלחני ואתנה לו זמן:
 7 ואומר למלך אם על המלך טוב אגרות יתנו לי על פחנות עבר הנגה אשר יעבירני עד אשר אבוא אל יהודה:
 8 ואגרת אל אסף שמר הפרדס אשר למלך אשר יתן לי עצים לקרות את שערי הבירה אשר לבית ולחומת העיר ולבית אשר אבוא אליו ויתן לי המלך כיד אלהי הטובה עלי:
 9 ואבוא אל פחנות עבר הנגה ואתנה להם את אגרות המלך וישלח עמי המלך שרי חיל ופרשים: פ
 10 וישמע סנבלט החרני וטוביה העבד העמני וירע להם רעה גדלה אשר בא אדם לבקש טובה לבני ישראל:
 11 ואבוא אל ירושלם ואהי שם ימים שלשה:
 12 ואקום לילה אני ואנשים מעט עמי ולא הגדתי לאדם מה אלהי נתן אל לבי לעשות לירושלם ובהמה אין עמי כי אם הבהמה אשר אני רכב בה:
 13 ואצאה בשער הגיא לילה ואל פני עין התמין ואל שער האשפת ואהי שבר בחומת ירושלם אשר (המפורצים) [הם] ו [פורצים] וישעריה אכלו באש:
 14 ואעבר אל שער העין ואל ברכת המלך ואין מקום

Aa and for the wall of the city, and for the house that I
 Bb shall enter into. And the king granted me, according
 Cc to the good hand of my God upon me.
 Dd 9 Then I came to the governors beyond the river, and
 Ee gave them the king's letters. Now the king had sent
 Ff captains of the army and horsemen with me.
 Gg 10 When Sanballat the Horonite, and Tobiah the
 Hh servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them
 Ii exceedingly that there was come a man to seek the
 Jj welfare of the children of Israel.
 Kk 11 So I came to Jerusalem, and was there three
 Ll days.
 Mm 12 And I arose in the night, I and some few men
 Nn with me; neither told I any man what my God had put
 Oo in my heart to do at Jerusalem: neither was there any
 Pp beast with me, save the beast that I rode upon.
 Qq 13 And I went out by night by the gate of the valley,
 Rr even before the dragon well, and to the dung port, and
 Ss viewed the walls of Jerusalem, which were broken
 Tt down, and the gates thereof were consumed with fire.
 Uu 14 Then I went on to the gate of the fountain, and
 Vv to the king's pool: but there was no place for the beast
 Ww that was under me to pass.
 Xx 15 Then went I up in the night by the brook, and
 Yy viewed the wall, and turned back, and entered by the
 Zz gate of the valley, and so returned.

I shall enter into. And the King gaue me according
 to the good hand of my God vpon me.
 9 Then came I to the captaines beyonde the Riuer,
 and gaue them the Kings letters. And the King had
 sent captaines of the armie and horsemen with me.
 10 But Sanballat the Horonite, and Tobiah a seruant
 an Ammonite heard it, and it grieved them sore, that
 there was come a man which sought the wealth of
 the children of Israel.
 11 So I came to Ierusalem, and was there three
 dayes.
 12 And I rose in the night, I, and a fewe men with
 me: for I told no man, what God had put in mine
 heart to do at Ierusalem, and there was not a beast
 with me, saue the beast whereon I rode.
 13 And I went out by night by the gate of the valley,
 and came before the dragon well, and to the dung
 porte, and vewed the walles of Ierusalem, howe they
 were broken downe, and the portes thereof deuoured
 with the fire.
 14 Then I went foorth vnto the gate of the foun-
 taine, and to the Kings fishpoole, and there was no
 rowme for the beast that was vnder me to passe.
 15 Then went I vp in ye night by the brooke, and
 viewed the wall, and turned backe, and comming
 backe, I entred by the gate of the valley and returned.

that I shall enter into. And the king granted me, ac-
 cording to the good hand of my God upon me.
 9 Then I came to the governors beyond the river,
 and gave them the king's letters. Now the king had
 sent with me captains of the army and horsemen.
 10 And when Sanballat the Horonite, and Tobiah the
 servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them
 exceedingly, for that there was come a man to seek
 the welfare of the children of Israel.
 11 So I came to Jerusalem, and was there three days.
 12 And I arose in the night, I and some few men
 with me; neither told I any man what my God put
 into my heart to do for Jerusalem: neither was there
 any beast with me, save the beast that I rode upon.
 13 And I went out by night by the valley gate, even
 toward the dragon's well, and to the dung gate, and
 viewed the walls of Jerusalem, which were broken
 down, and the gates thereof were consumed with
 fire.
 14 Then I went on to the fountain gate and to the
 king's pool: but there was no place for the beast that
 was under me to pass.
 15 Then went I up in the night by the brook, and
 viewed the wall; and I turned back, and entered by
 the valley gate, and so returned.
 16 And the rulers knew not whither I went, or what I

לְבַהֲמָה לְעֵבֶר תַּחְתִּי:
 15 וַיְהִי עִלָּה בְּחַל לַיְלָה וַיְהִי שָׂבַר בַּחֹמָה וְאֲשׁוּב
 וְאָבֹא בַשְּׁעַר הַגִּיָּא וְאֲשׁוּב:
 16 וְהַסִּגְנִים לֹא יָדְעוּ אֲנִי הִלַּכְתִּי וְמָה אֲנִי עֹשֶׂה
 וְלִיהוּדִים וְלַפְּהִלְיִים וְלַחֲרָיִם וְלַסִּגְנִים וְלִיתֵר עֹשֶׂה
 הַמְּלֹאכָה עַד־כֵּן לֹא הִגַּדְתִּי:
 17 וְאוֹמַר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֹאִים הִרְעָה אֲשֶׁר אֲנַחֲנוּ כֹּה
 אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם חֲרָבָה וְשַׁעֲרֶיהָ נִצְתָו בְּאֵשׁ לָכוּ וְנִבְנְהָ אֶת־
 חוֹמַת יְרוּשָׁלַם וְלֹא־נִהְיָה עוֹד חֲרָפָה:
 18 וְאֶגִּיד לָהֶם אֶת־יְדֹ אֱלֹהֵי אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה עָלַי וְאֶפ־
 דַּבְּרֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־לִי וַיֹּאמְרוּ נָקוּם וּבְנִינוּ וַיִּחַזְקוּ
 יַדֵּיהֶם לְטוֹבָה: פ
 19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלְט הַחֹרְזִי וַטְבַּיְהוּ הַעֶבֶד הָעַמּוֹנִי וְגִלְשָׁם
 הָעֵרֶבִי וַיִּלְעָגוּ לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מָה־הַדָּבָר הַזֶּה
 אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים הֵעַל הַמֶּלֶךְ אַתֶּם מַרְדִּים:
 20 וְאֲשִׁיב אוֹתָם דָּבָר וְאוֹמַר לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא
 יַצְלִיחַ לָנוּ וְאֲנַחֲנוּ עֹבְדָיו נָקוּם וּבְנִינוּ וְלָכֶם אִיוֹחֲלֶק
 וַצְדָקָה וְזָכְרוּ בִירוּשָׁלַם:

Aa 16 And the rulers knew not whither I went, or what
Bb I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to
Cc the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to
Dd the rest that did the work.

Ee 17 Then said I unto them, Ye see the distress that
Ff we are in, how Jerusalem lieth waste, and the gates
Gg thereof are burned with fire: come, and let us build up
Hh the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.

Ii 18 Then I told them of the hand of my God which
Jj was good upon me; as also the king's words that he
Kk had spoken unto me. And they said, Let us rise up
Ll and build. So they strengthened their hands for this
Mm good work.

Nn 19 But when Sanballat the Horonite, and Tobiah
Oo the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian,
Pp heard it, they laughed us to scorn, and despised us,
Qq and said, What is this thing that ye do? will ye rebel
Rr against the king?

Ss 20 Then answered I them, and said unto them, The
Tt God of heaven, he will prosper us; therefore we his
Uu servants will arise and build: but ye have no portion,
Vv nor right, nor memorial, in Jerusalem.

Ww Then Eliashib the high priest rose up with his breth-

16 And the rulers knewe not whither I was gone,
 nor what I did, neither did I as yet tell it vnto the
 Iewes, nor to the Priestes, nor to the noble men,
 nor to the rulers, nor to the rest that laboured in the
 worke.

17 Afterward I said vnto them, Ye see the miserie
 that we are in, how Ierusalem lyeth waste, and the
 gates thereof are burnt with fire: come and let vs
 buylde the wall of Ierusalem, that we be no more a
 reproche.

18 Then I tolde them of the hande of my God,
 (which was good ouer me) and also of the Kings
 wordes that he had spoken vnto me. And they sayd,
 Let vs rise, and buyld. So they strengthened their
 hand to good.

19 But when Sanballat the Horonite, and Tobiah
 the seruant an Ammonite, and Geshem the Ara-
 bian heard it, they mocked vs and despised vs, and
 said, What a thing is this that ye doe? Will ye rebell
 against the King?

20 Then answered I them, and sayd to them, The
 God of heauen, he will prosper vs, and we his seru-
 ants will rise vp and buylde: but as for you, ye haue
 no portion nor right, nor memoriall in Ierusalem.

Then arose Eliashib the hie Priest with his brethren

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the
 priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the
 rest that did the work.

17 Then said I unto them, Ye see the evil case that
 we are in, how Jerusalem lieth waste, and the gates
 thereof are burned with fire: come and let us build
 up the wall of Jerusalem, that we be no more a re-
 proach.

18 And I told them of the hand of my God which
 was good upon me; as also of the king's words that
 he had spoken unto me. And they said, Let us rise up
 and build. So they strengthened their hands for the
 good work.

19 But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the
 servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian,
 heard it, they laughed us to scorn, and despised us,
 and said, What is this thing that ye do? will ye rebel
 against the king?

20 Then answered I them, and said unto them, The
 God of heaven, he will prosper us; therefore we his
 servants will arise and build: but ye have no portion,
 nor right, nor memorial in Jerusalem.

Then Eliashib the high priest rose up with his breth-
 ren the priests, and they builded the sheep gate; they
 sanctified it, and set up the doors of it; even unto the

וַיֵּקֶם אֶלְיָשִׁיבׁ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וַיִּבְנוּ אֶת־שַׁעַר
 הַצֹּאן הַמָּה קִדְשׁוֹהוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו וְעַד־מִגְדַּל הַמֶּאֱהָ
 קִדְשׁוֹהוּ עַד מִגְדַּל חֲנַנְיָאֵל׃ ׀

2 וְעַל־יָדוֹ בָּנוּ אַנְשֵׁי יְרֵחוֹ ׀ וְעַל־יָדוֹ בָּנָה זְכוּר בֶּן־
 אִמְרִי׃ ׀

3 וְאֵת שַׁעַר הַדְּגִים בָּנוּ בְנֵי הַסַּנְבָּלַת הַמָּה קְרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ
 דְלֹתָתָיו מִנְעוּלָיו וּבְרִיחָיו׃ ׀

4 וְעַל־יָתֵדֵם הַחֲזִיק מְרָמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶן־הַלְוִי ׀ וְעַל־
 יָתֵדֵם הַחֲזִיק מְשָׁלֵם בֶּן־בְּרַכְיָה בֶן־מְשִׁיזַבְבָּאֵל ׀ וְעַל־יָתֵדֵם
 הַחֲזִיק צְדוֹק בֶּן־בַּעֲנָא׃ ׀

5 וְעַל־יָתֵדֵם הַחֲזִיקוּ הַתְּקוּעִים וְאַדְרִירֵיהֶם לֹא־הֵבִיאוּ צַוָּרֹם
 בַּעֲבֹדֹת אֲדֹנֵיהֶם׃ ׀

6 וְאֵת שַׁעַר הַיְשׁוּנָה הַחֲזִיקוּ יוֹדָע בֶּן־פֶּסֶח וּמְשָׁלֵם בֶּן־
 בְּסוּדָגָה הַמָּה קְרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו וּמִנְעוּלָיו וּבְרִיחָיו׃ ׀

7 וְעַל־יָתֵדֵם הַחֲזִיק מְלֻטָיָה הַגְּבַעֲנִי וַיְדוֹן הַמְרַנְתִּי אַנְשֵׁי
 גִבְעוֹן וְהַמְצַפָּה לְכֹסֵא פֶחַת עֶבֶר הַנֶּהָר׃ ׀

8 עַל־יָדוֹ הַחֲזִיק עֲזִיָּאֵל בֶּן־תְּרַהֲנָה צוּרְפָיִם ׀ וְעַל־יָדוֹ
 הַחֲזִיק חֲנַנְיָה בֶן־הַרְקָחִים וַיַּעֲזֹבוּ יְרוּשָׁלַם עַד הַחוּמָה
 הַרְחֵבָה׃ ׀

9 וְעַל־יָתֵדֵם הַחֲזִיק רַפְּנִיָה בֶן־חִזְרוּר שֶׁר חָצִי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם׃
 ׀

10 וְעַל־יָתֵדֵם הַחֲזִיק יְדִיָה בֶן־חַרוּמָף וַיִּגְבַּד בֵּיתוֹ ׀ וְעַל־

Aa ren the priests, and they builded the sheep gate; they
 Bb sanctified it, and set up the doors of it; even unto the
 Cc tower of Meah they sanctified it, unto the tower of
 Dd Hananeel.
 Ee 2 And next unto him builded the men of Jericho. And
 Ff next to them builded Zaccur the son of Imri. {next
 Gg unto...: Heb. at his hand}
 Hh 3 But the fish gate did the sons of Hassenaah build,
 Ii who also laid the beams thereof, and set up the doors
 Jj thereof, the locks thereof, and the bars thereof.
 Kk 4 And next unto them repaired Meremoth the son of
 Ll Urijah, the son of Koz. And next unto them repaired
 Mm Meshullam the son of Berechiah, the son of Mesheza-
 Nn beel. And next unto them repaired Zadok the son of
 Oo Baana.
 Pp 5 And next unto them the Tekoites repaired; but their
 Qq nobles put not their necks to the work of their Lord.
 Rr 6 Moreover the old gate repaired Jehoiada the son of
 Ss Paseah, and Meshullam the son of Besodeiah; they
 Tt laid the beams thereof, and set up the doors thereof,
 Uu and the locks thereof, and the bars thereof.
 Vv 7 And next unto them repaired Melatiah the Gi-
 Ww beonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gi-
 Xx beon, and of Mizpah, unto the throne of the governor
 Yy on this side the river.
 Zz 8 Next unto him repaired Uzziel the son of Harhai-

the Priestes, and they buylt the sheepegate: they
 repayred it, and set vp the doores thereof: euen vnto
 the tower of Meah repayred they it, and vnto the
 tower of Hananeel.
 2 And next vnto him buylded the men of Iericho,
 and beside him Zaccur the sonne of Imri.
 3 But the fish port did the sonnes of Senaah buylde,
 which also layde the beames thereof, and set on the
 doores thereof, the lockes thereof, and the barres
 thereof.
 4 And next vnto them fortified Merimoth, the
 sonne of Vrijah, the sonne of Hakkoz: and next vnto
 them fortified Meshullam, the sonne of Berechiah,
 the sonne of Meshezabeel: and next vnto them forti-
 fied Zadok, the sonne of Baana:
 5 And next vnto them fortified the Tekoites: but the
 great men of them put not their neckes to the worke
 of their lordes.
 6 And the gate of the olde fishpoole fortified Iehoi-
 ada the sonne of Paseah, and Meshullam the sonne
 of Besodaiah: they laid the beames thereof, and set
 on the doores thereof, and the lockes thereof, and the
 barres thereof.
 7 Next vnto them also fortified Melatiah the Gi-
 beonite, and Iadon the Meronothite, men of Gibeon,
 and of Mizpah, vnto the throne of the Duke, which

tower of Hammeah they sanctified it, unto the tower
 of Hananel.
 2 And next unto him builded the men of Jericho.
 And next to them builded Zaccur the son of Imri.
 3 And the fish gate did the sons of Hassenaah build;
 they laid the beams thereof, and set up the doors
 thereof, the bolts thereof, and the bars thereof.
 4 And next unto them repaired Meremoth the son
 of Uriah, the son of Hakkoz. And next unto them
 repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of
 Meshezabel. And next unto them repaired Zadok the
 son of Baana.
 5 And next unto them the Tekoites repaired; but
 their nobles put not their necks to the work of their
 lord.
 6 And the old gate repaired Joiada the son of Paseah
 and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the
 beams thereof, and set up the doors thereof, and the
 bolts thereof, and the bars thereof.
 7 And next unto them repaired Melatiah the Gi-
 beonite, and Jadon the Meronothite, the men of
 Gibeon, and of Mizpah, which appertained to the
 throne of the governor beyond the river.
 8 Next unto him repaired Uzziel the son of Harhai-
 ah, goldsmiths. And next unto him repaired Hanani-
 ah one of the apothecaries, and they fortified Jerusa-

יְדוֹ הַחַיִּיק חָטוּשׁ בְּיַד־חַשְׁבֻּנְיָה׃
 11 מִדֶּה שְׁנִית הַחַיִּיק מִלְּפָנֶיהָ בְּיַד־חָרֹם וְחָשׁוּב בְּיַד־פִּתְחַת
 מוֹאָב וְאֵת מִגְדַּל הַתְּנוּרִים׃ ס
 12 וְעַל־יְדוֹ הַחַיִּיק שְׁלוֹם בְּיַד־הַלְוִיִּם שֶׁר חֲצֵי פֶלֶךְ
 יְרוּשָׁלַם הוּא וּבְנוֹתָיו׃ ס
 13 אֵת שַׁעַר הַגִּזְיָה הַחַיִּיק חֲנוּץ וַיִּשְׁבִּי זְנוּחַת הַמָּה בְּנוֹהוּ
 וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו וְאֶלֶף אַמָּה בַּחֹמֶה עַד
 שַׁעַר הַשְּׁפוֹת׃
 14 וְאֵתוֹ שַׁעַר הָאֲשָׁפוֹת הַחַיִּיק מִלְּפָנֶיהָ בְּיַד־רָכָב שֶׁר פֶּלֶךְ
 בֵּית־הַכְּפָרִם הוּא יְבָנְנוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו׃ ס
 15 וְאֵת שַׁעַר הָעֵינֹן הַחַיִּיק שְׁלֹוֹן בְּיַד־כְּלִי־חַזֵּה שֶׁר פֶּלֶךְ
 הַמְצַפָּה הוּא יְבָנְנוּ וַיִּטְלְלוּ וַיַּעֲמִידוּ [וַיַּעֲמִידוּ] דְלֹתָתָיו
 מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת בְּרַכַת הַשְּׁלַח לַגֹּוֹהֶלֶךְ וְעַד־
 הַמַּעְלֹת הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִד׃ ס
 16 אַחֲרָיו הַחַיִּיק נַחֲמִיָּה בְּיַד־עֲזַבְיָה שֶׁר חֲצֵי פֶלֶךְ בֵּית־
 צֹר עַד־נִגְדֹ קַבְרֵי דָוִד וְעַד־הַבְּרָכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית
 הַגְּבָרִים׃ ס
 17 אַחֲרָיו הַחַיִּיקוּ הַלְוִיִּם רַחֹם בְּיַד־בְּנֵי עַל־יְדוֹ הַחַיִּיק
 חַשְׁבֻּנְיָה שֶׁר־חֲצֵי־פֶלֶךְ קַעֲלָה לְפָלְכוֹ׃ ס
 18 אַחֲרָיו הַחַיִּיקוּ אַחִיָּהִם בְּנֵי בְּיַד־חַנְּדָד שֶׁר חֲצֵי פֶלֶךְ
 קַעֲלָה׃ ס
 19 וַיְחַזְקוּ עַל־יְדוֹ עֶזֶר בְּיַד־יִשׁוּעַ שֶׁר הַמְצַפָּה מִדֶּה שְׁנִית

Aa ah, of the goldsmiths. Next unto him also repaired
 Bb Hananiah the son of one of the apothecaries, and they
 Cc fortified Jerusalem unto the broad wall. {fortified...:
 Dd or, left Jerusalem unto the broad wall}
 Ee 9 And next unto them repaired Rephaiah the son of
 Ff Hur, the ruler of the half part of Jerusalem.
 Gg 10 And next unto them repaired Jedaiah the son of
 Hh Harumaph, even ober against his house. And next
 Ii unto him repaired Hattush the son of Hashabniah.
 Jj 11 Malchijah the son of Harim, and Hashub the son
 Kk of Pahathmoab, repaired the other piece, and the tower
 Ll of the furnaces. {other...: Heb. second measure}
 Mm 12 And next unto him repaired Shallum the son of
 Nn Haloresh, the ruler of the half part of Jerusalem, he
 Oo and his daughters.
 Pp 13 The valley gate repaired Hanun, and the inhab-
 Qq itants of Zanoah; they built it, and set up the doors
 Rr thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and a
 Ss thousand cubits on the wall unto the dung gate.
 Tt 14 But the dung gate repaired Malchiah the son of
 Uu Rechab, the ruler of part of Bethhaccerem; he built it,
 Vv and set up the doors thereof, the locks thereof, and the
 Ww bars thereof.
 Xx 15 But the gate of the fountain repaired Shallun
 Yy the son of Colhozeh, the ruler of part of Mizpah; he
 Zz built it, and covered it, and set up the doors thereof,

was beyond the Riuer.
 8 Next vnto him fortified Vzziel the sonne of
 Harhohiah of the golde smithes: next vnto him also
 fortified Hananiah, the sonne of Harakkahim, and
 they repayed Ierusalem vnto the broad wall.
 9 Also next vnto them fortified Rephaiah, the sonne
 of Hur, the ruler of the halfe part of Ierusalem.
 10 And next vnto him fortified Iedaiah the sonne
 of Harumaph, euen ouer against his house: and next
 vnto him fortified Hattush, the sonne of Hashab-
 niah.
 11 Malchiiah the sonne of Harim, and Hashub the
 sonne of Pahath Moab fortified the seconde porcion,
 and the tower of the fornaces.
 12 Next vnto him also fortified Shallum, the sonne
 of Halloesh, the ruler of the halfe part of Ierusalem,
 he, and his daughters.
 13 The valley gate fortified Hanum, and the inhabit-
 ants of Zanuah: they buylt it, and set on the doores
 thereof, the lockes thereof, and the barres thereof,
 euen a thousand cubites on the wall vnto the dung
 porte.
 14 But the dung port fortified Malchiah, the sonne
 of Rechab, the ruler of the fourth part of Beth-hac-
 carem: he built it, and set on the doores thereof, the
 lockes thereof, and the barres thereof.

lem even unto the broad wall.
 9 And next unto them repaired Rephaiah the son of
 Hur, the ruler of half the district of Jerusalem.
 10 And next unto them repaired Jedaiah the son of
 Harumaph, even over against his house. And next
 unto him repaired Hattush the son of Hashabneiah.
 11 Malchijah the son of Harim, and Hasshub the son
 of Pahath-moab, repaired another portion, and the
 tower of the furnaces.
 12 And next unto him repaired Shallum the son of
 Halloresh, the ruler of half the district of Jerusalem,
 he and his daughters.
 13 The valley gate repaired Hanun, and the inhabit-
 ants of Zanoah; they built it, and set up the doors
 thereof, the bolts thereof, and the bars thereof, and a
 thousand cubits of the wall unto the dung gate.
 14 And the dung gate repaired Malchijah the son of
 Rechab, the ruler of the district of Beth-haccherem;
 he built it, and set up the doors thereof, the bolts
 thereof, and the bars thereof.
 15 And the fountain gate repaired Shallum the son
 of Col-hozeh, the ruler of the district of Mizpah; he
 built it, and covered it, and set up the doors thereof,
 the bolts thereof, and the bars thereof, and the wall
 of the pool of Shelah by the king's garden, even unto
 the stairs that go down from the city of David.

מִנְגַד עֲלֵת הַנֶּשֶׁק הַמְקֻצָּע: ס
 20 אַחֲרָיו הֶחְרָה הַחֲזִיק בְּרוּךְ בֶּן־[יָבִי] מִדָּה שְׂגִית
 מִן־הַמְקֻצָּע עַד־פֶּתַח בַּיִת אֶלְיָשִׁיב הַפֶּהוּ הַגָּדוֹל: ס
 21 אַחֲרָיו הֶחְזִיק מְרִמּוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶן־הַקּוֹז מִדָּה שְׂגִית
 מִפֶּתַח בַּיִת אֶלְיָשִׁיב וְעַד־תַּכְלִית בַּיִת אֶלְיָשִׁיב: ס
 22 וְאַחֲרָיו הֶחְזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אֲנָשֵׁי הַכֹּפֶר:
 23 אַחֲרָיו הֶחְזִיק בְּנִימִן וְחָשׁוּב נֶגֶד בֵּיתָם ס אַחֲרָיו
 הֶחְזִיק עֲזַרְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה בֶן־עֲנַנְיָה אֶצֶל בֵּיתוֹ: ס
 24 אַחֲרָיו הֶחְזִיק בְּנוֵי בֶן־חַנְנָד מִדָּה שְׂגִית מִבַּיִת עֲזַרְיָה
 עַד־הַמְקֻצָּע וְעַד־הַפֶּהוּ:
 25 פֶּלֶל בֶּן־אוּזִי מִנְגַד הַמְקֻצָּע וְהַמְגִדֵל הַיּוֹצֵא מִבַּיִת
 הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמֶּטְרָה אַחֲרָיו פִּדְיָה בֶן־
 פֶּרֶעֶשׁ: ס
 26 וְהַנְּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים בְּעַפְלָעַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם
 לְמִזְרָח וְהַמְגִדֵל הַיּוֹצֵא: ס
 27 אַחֲרָיו הֶחְזִיקוּ הַתְּקַעִים מִדָּה שְׂגִית מִנְגַד הַמְגִדֵל
 הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא וְעַד חוֹמַת הָעַפְלָ:
 28 מֵעַל שַׁעַר הַסּוּסִים הֶחְזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ:
 ס
 29 אַחֲרָיו הֶחְזִיק צְדוֹק בֶּן־אֶמֶר נֶגֶד בֵּיתוֹ ס וְאַחֲרָיו
 הֶחְזִיק שְׁמַעְיָה בֶן־שִׁכְנַיָּה שֹׁמֵר שַׁעַר הַמִּזְרָח: ס
 30 [אַחֲרָיו] הֶחְזִיק חַנְנִיָּה בֶן־שְׁלֵמְיָה וְחַנּוּן בֶּן־

Aa the locks thereof, and the bars thereof, and the wall of
 Bb the pool of Siloah by the king's garden, and unto the
 Cc stairs that go down from the city of David.
 Dd 16 After him repaired Nehemiah the son of Azbuk,
 Ee the ruler of the half part of Bethzur, unto the place
 Ff over against the sepulchres of David, and to the pool
 Gg that was made, and unto the house of the mighty.
 Hh 17 After him repaired the Levites, Rehum the son of
 Ii Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler
 Jj of the half part of Keilah, in his part.
 Kk 18 After him repaired their brethren, Bavai the son
 Ll of Henadad, the ruler of the half part of Keilah.
 Mm 19 And next to him repaired Ezer the son of Jeshua,
 Nn the ruler of Mizpah, another piece over against the go-
 Oo ing up to the armoury at the turning of the wall.
 Pp 20 After him Baruch the son of Zabbai earnestly
 Qq repaired the other piece, from the turning of the wall
 Rr unto the door of the house of Eliashib the high priest.
 Ss {Zabbai: also called, Zaccai}
 Tt 21 After him repaired Meremoth the son of Uri-
 Uu jah the son of Koz another piece, from the door of
 Vv the house of Eliashib even to the end of the house of
 Ww Eliashib.
 Xx 22 And after him repaired the priests, the men of the
 Yy plain.
 Zz 23 After him repaired Benjamin and Hashub over

15 But the gate of the fountaine fortified Shallun,
 the sonne of Col-hozeh, the ruler of the fourth part
 of Mizpah: he builded it, and couered it, and set on
 the doores thereof, the lockes thereof, and the barres
 thereof, and the wall vnto the fishpoole of Shelah
 by the Kings garden, and vnto the steppes that goe
 downe from the citie of Dauid.
 16 After him fortified Nehemiah the sonne of
 Azbuk, the ruler of ye halfe part of Beth-zur, vntill
 the otherside ouer against the sepulchres of Dauid,
 and to the fishpoole that was repaired, and vnto the
 house of the mightie.
 17 After him fortified the Leuites, Rehum the
 sonne of Bani, and next vnto him fortified Hashabi-
 ah the ruler of the halfe part of Keilah in his quarter.
 18 After him fortified their brethren: Bauai, the
 sonne of Henadad the ruler of the halfe part of
 Keilah:
 19 And next vnto him fortified Ezer, the sonne of
 Ieshua the ruler of Mizpah, the other portion ouer
 against the going vp to the corner of the armour.
 20 After him was earnest Baruch the sonne of Zac-
 chai, and fortified another portion from the corner
 vnto the doore of the house of Eliashib the hie
 Priest.
 21 After him fortified Merimoth, the sonne of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

16 After him repaired Nehemiah the son of Azbuk,
 the ruler of half the district of Beth-zur, unto the
 place over against the sepulchres of David, and unto
 the pool that was made, and unto the house of the
 mighty men.
 17 After him repaired the Levites, Rehum the son of
 Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of
 half the district of Keilah, for his district.
 18 After him repaired their brethren, Bavvai the son
 of Henadad, the ruler of half the district of Keilah.
 19 And next to him repaired Ezer the son of Jeshua,
 the ruler of Mizpah, another portion, over against the
 going up to the armoury at the turning of the wall.
 20 After him Baruch the son of Zabbai earnestly
 repaired another portion, from the turning of the wall
 unto the door of the house of Eliashib the high priest.
 21 After him repaired Meremoth the son of Uriah
 the son of Hakkoz another portion, from the door of
 the house of Eliashib even to the end of the house of
 Eliashib.
 22 And after him repaired the priests, the men of the
 Plain.
 23 After them repaired Benjamin and Hasshub over
 against their house. After them repaired Azariah the
 son of Maaseiah the son of Ananiah beside his own
 house.

צָרְףּהַ שֵׁשִׁי מִדָּהּ שָׁנִי ס אֶתְרִי הַחֲזִיק מִשְׁלֵם בְּוַבְרֻכָּהּ
 נָגַד נִשְׁפָּתוּ: ס
 31 (אֶתְרִי) [אֶתְרִי] הַחֲזִיק מִלְּפִיָּה בְּוַהֲצִרְפֵי עַד-בַּיִת
 הַנְּתִינִים וְהַרְכָּלִים נָגַד שָׁעַר הַמִּפְקָד וְעַד עֲלִית הַפְּנֵה:
 32 וּבֵין עֲלִית הַפְּנֵה לְשָׁעַר הַצֵּאֵן הַחֲזִיקוּ הַצִּרְפִים
 וְהַרְכָּלִים: פ
 33 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלֵּט כִּי-אֶגְהָנוּ בּוֹנִים אֶת-הַחוֹמָה
 וַיַּחֲר לֹו וַיִּכְעַס הַרְבֵּה וַיִּלְעַג עַל-הַיהוּדִים:
 34 וַיֹּאמְרוּ לִפְנֵי אֶחָיו וְחִיל שְׁמָרוֹן וַיֹּאמֶר מָה הַיהוּדִים
 הָאֵמְלִלִים עֹשִׂים הַיַּעֲזֹבוּ לָהֶם הַיִּזְבְּחוּ הַיִּכְלוּ בַיּוֹם הַיְּחִי
 אֶת-הָאֲבָנִים מִעֲרָמוֹת הָעֵפֶר וְהָמָה שְׂרוּפוֹת:
 35 וְטוֹבִיָּה הַעֲמָנִי אָצְלוּ וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר-הֵם בּוֹנִים אִם-
 יַעֲלֶה שׁוֹעֵל וּפְרָץ חוֹמַת אֲבָנֵיהֶם: פ
 36 שָׁמַע אֱלֵהֵנוּ כִּי-הֵינּוּ בּוֹנֵה בּוֹזֵה וְהָשֵׁב הַרְפָּתָם אֶל-
 רֵאשִׁים וַתִּגַּם לְבָזָה בְּאֶרֶץ שִׁבְיָה:
 37 וְאֶל-תְּכַס עַל-עֲוֹנָם וַחֲטָאתָם מִלְּפָנֶיהָ אֶל-תִּמְחָה כִּי
 הַכְּעִסוּ לִנְגַד הַבּוֹנִים:
 38 וַנְּבַנֶּה אֶת-הַחוֹמָה וַתִּקְשָׁר כָּל-הַחוֹמָה עַד-חֻצְיָהּ וַיְהִי
 לְב לַעֲמֵם לַעֲשׂוֹת: פ

Aa against their house. After him repaired Azariah the
 Bb son of Maaseiah the son of Ananiah by his house.
 Cc 24 After him repaired Binnui the son of Henadad
 Dd another piece, from the house of Azariah unto the
 Ee turning of the wall, even unto the corner.
 Ff 25 Palal the son of Uzai, over against the turning of
 Gg the wall, and the tower which lieth out from the king's
 Hh high house, that was by the court of the prison. After
 Ii him Pedaiah the son of Parosh.
 Jj 26 Moreover the Nethinims dwelt in Ophel, unto the
 Kk place over against the water gate toward the east, and
 Ll the tower that lieth out. {dwelt...: or, which dwelt in
 Mm Ophel, repaired unto} {Ophel: or, tower}
 Nn 27 After them the Tekoites repaired another piece,
 Oo over against the great tower that lieth out, even unto
 Pp the wall of Ophel.
 Qq 28 From above the horse gate repaired the priests,
 Rr every one over against his house.
 Ss 29 After them repaired Zadok the son of Immer over
 Tt against his house. After him repaired also Shemaiah
 Uu the son of Shechaniah, the keeper of the east gate.
 Vv 30 After him repaired Hananiah the son of Shelemi-
 Ww ah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another piece.
 Xx After him repaired Meshullam the son of Berechiah
 Yy over against his chamber.
 Zz 31 After him repaired Malchiah the goldsmith's son

Vriiah, the sonne of Hakkoz, another portion from
 the doore of the house of Eliashib, euen as long as
 the house of Eliashib extended.
 22 After him also fortified the Priests, the men of
 the playne.
 23 After them fortified Benjamin, and Hasshub
 ouer against their house: after him fortified Azariah,
 the sonne of Maaseiah, the sonne of Ananiah, by his
 house.
 24 After him fortified Binnui, the sonne of Hena-
 dad another portion, from the house of Azariah vnto
 the turning and vnto the corner.
 25 Palal, the sonne of Vzai, from ouer against the
 corner, and the high tower, that lieth out from the
 Kings house, which is beside the court of the prison.
 After him, Pedaiah, the sonne of Parosh.
 26 And the Nethinims they dwelt in ye fortresse
 vnto the place ouer against the water gate, East-
 warde, and to the tower that lyeth out.
 27 After him fortified the Tekoites another portion
 ouer against the great tower, that lyeth out, euen vnto
 the wall of the fortresse.
 28 From aboue the horsegate forth fortified the
 Priests, euery one ouer against his house.
 29 After them fortified Zadok the sonne of Immer
 ouer against his house: and after him fortified She-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

24 After him repaired Binnui the son of Henadad
 another portion, from the house of Azariah unto the
 turning of the wall, and unto the corner.

25 Palal the son of Uzai repaired over against the
 turning of the wall, and the tower that standeth out
 from the upper house of the king, which is by the
 court of the guard. After him Pedaiah the son of
 Parosh repaired.

26 (Now the Nethinim dwelt in Ophel, unto the
 place over against the water gate toward the east,
 and the tower that standeth out.)

27 After him the Tekoites repaired another portion,
 over against the great tower that standeth out, and
 unto the wall of Ophel.

28 Above the horse gate repaired the priests, every
 one over against his own house.

29 After them repaired Zadok the son of Immer
 over against his own house. And after him repaired
 Shemaiah the son of Shecaniah, the keeper of the
 east gate.

30 After him repaired Hananiah the son of Shelemi-
 ah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another
 portion. After him repaired Meshullam the son of
 Berechiah over against his chamber.

31 After him repaired Malchijah one of the gold-
 smiths unto the house of the Nethinim, and of the

Aa unto the place of the Nethinims, and of the merchants,
 Bb over against the gate Miphkad, and to the going up of
 Cc the corner. {going...: or, corner chamber}
 Dd 32 And between the going up of the corner unto the
 Ee sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.
 Ff {going...: or, corner chamber}

Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo But it came to pass, that when Sanballat heard that
 Pp we builded the wall, he was wroth, and took great
 Qq indignation, and mocked the Jews.
 Rr 2 And he spake before his brethren and the army of
 Ss Samaria, and said, What do these feeble Jews? will
 Tt they fortify themselves? will they sacrifice? will they
 Uu make an end in a day? will they revive the stones out
 Vv of the heaps of the rubbish which are burned? {for-
 Ww tify...: Heb. leave to themselves}
 Xx 3 Now Tobiah the Ammonite was by him, and he
 Yy said, Even that which they build, if a fox go up, he
 Zz shall even break down their stone wall.

Aa maiah, the sonne of Shechadiah the keeper of the
 Bb East gate.
 Cc 30 After him fortified Hananiah, the sonne of
 Dd Shelemiah, and Hanun, the sonne of Zalaph, the
 Ee sixt, another portion after him fortified Meshullam,
 Ff the sonne of Berechiah, ouer against his chamber.
 Gg 31 After him fortified Malchiah the goldsmiths
 Hh sonne, vntil the house of the Nethinims, and of ye
 Ii marchants ouer against the gate Miphkad, and to the
 Jj chamber in the corner.
 Kk 32 And betweene the chamber of the corner vnto
 Ll the sheepegate fortified the goldsmithes and the
 Mm marchantes.
 Nn
 Oo But when Sanballat heard that we builded the wall,
 Pp then was he wroth and sore grieved, and mocked the
 Qq Iewes,
 Rr 2 And sayde before his brethren and the armie
 Ss of Samaria, thus he sayde, What doe these weake
 Tt Iewes? wil they fortifie them selues? wil they sacri-
 Uu fice? will they finish it in a day? will they make the
 Vv stones whole againe out of the heapes of dust, seeing
 Ww they are burnt?
 Xx 3 And Tobiah the Ammonite was beside him, and
 Yy said, Although they buylde, yet if a foxe goe vp, he
 Zz shall euen breake downe their stonie wall.

merchants, over against the gate of Hammiphkad,
 and to the ascent of the corner.

32 And between the ascent of the corner and the
 sheep gate repaired the goldsmiths and the mer-
 chants.

But it came to pass that, when Sanballat heard that
 we builded the wall, he was wroth, and took great
 indignation, and mocked the Jews.

2 And he spake before his brethren and the army of
 Samaria, and said, What do these feeble Jews? will
 they fortify themselves? will they sacrifice? will they
 make an end in a day? will they revive the stones out
 of the heaps of rubbish, seeing they are burned?

3 Now Tobiah the Ammonite was by him, and he
 said, Even that which they build, if a fox go up, he
 shall break down their stone wall.

4 Hear, O our God; for we are despised: and turn
 back their reproach upon their own head, and give
 them up to spoiling in a land of captivity:

5 and cover not their iniquity, and let not their sin be
 blotted out from before thee: for they have provoked
 thee to anger before the builders.

6 So we built the wall; and all the wall was joined
 together unto half the height thereof: for the people
 had a mind to work.

וַיְהִי כִּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַּלֵּט וְטוֹבִיָּה וְהָעֲרָבִים וְהַעֲמֹנִים
 וְהָאֲשֻׁדּוּדִים כִּי־עָלְתָה אַרְוִכָּה לְחַמּוֹת יְרוּשָׁלַם כִּי־הִתְחִלּוּ
 הַפְּרָצִים לְהִסְתֵּם וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד:
 2 וַיִּקְשְׁרוּ כָל־מִי יָחִידוֹ לָבוֹא לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלַם וְלַעֲשׂוֹת לוֹ
 תוֹעָה:
 3 וַנִּתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמֵר עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְלַיְלָה
 מִפְּנֵיהֶם:
 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה כִּשְׁלֹכַח הַסֶּבֶל וְהַעֲפָר הַרְבִּיב וַאֲנִתְּנוּ לֹא
 נוֹכַח לְבָנוֹת בַּחֹמָה:
 5 וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יִדְעוּ וְלֹא יֵרְאוּ עַד אֲשֶׁר־נִבְּאוּ אֶל־
 תוֹכֶם וְהִרְגָנוּם וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת־הַמְּלָאכָה:
 6 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר־בָּאוּ הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ לָנוּ
 עֲשׂוּ פְעֻמִּים מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר־תְּשׁוּבוּ עָלֵינוּ:
 7 וַאֲעֲמִיד מִתַּחַת־יָדַי לְמָקוֹם מֵאַחֵרִי לְחֹמָה (בַּצָּחַחִים)
 [בַּצָּחִיחִים] וַאֲעֲמִיד אֶת־הָעֵם לְמִשְׁפָּחוֹת עִם־חַרְבַת־יָתֶם
 רַמְחִיהֶם וְקִשְׁתֵּיהֶם:
 8 וַאֲרָא וְאָקוּם וְאִמַּר אֶל־הַחֲרִים וְאֶל־הַסַּגְנִים וְאֶל־יִתְר
 הָעָם אֶל־תִּירְאוּ מִפְּנֵיהֶם אֶת־אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא זְכוֹרוּ
 וְהִלָּחְמוּ עַל־אַחֵיכֶם בְּנִיכֶם וּבְנֵי־יֶכֶם גְּשִׁיכֶם וּבְתִיכֶם: פ
 9 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־נִדְּעָ לָנוּ וַיִּפְר הָאֱלֹהִים
 אֶת־עַצְתָּם (וּנְשׁוּב) [וּנְשָׁב] כִּלְנוּ אֶל־הַחֹמָה אִישׁ אֶל־
 מְלֶאכְתּוֹ:

Aa 4 Hear, O our God; for we are despised: and turn
Bb their reproach upon their own head, and give them for
Cc a prey in the land of captivity: {despised: Heb. de-
Dd spite}
Ee 5 And cover not their iniquity, and let not their sin
Ff be blotted out from before thee: for they have provoked
Gg thee to anger before the builders.
Hh 6 So built we the wall; and all the wall was joined
Ii together unto the half thereof: for the people had a
Jj mind to work.
Kk 7 But it came to pass, that when Sanballat, and To-
Ll biah, and the Arabians, and the Ammonites, and the
Mm Ashdodites, heard that the walls of Jerusalem were
Nn made up, and that the breaches began to be stopped,
Oo then they were very wroth, {were made up: Heb.
Pp ascended}
Qq 8 And conspired all of them together to come and to
Rr fight against Jerusalem, and to hinder it. {to hin-
Ss der...: Heb. to make an error to it}
Tt 9 Nevertheless we made our prayer unto our God,
Uu and set a watch against them day and night, because of
Vv them.
Ww 10 And Judah said, The strength of the bearers of
Xx burdens is decayed, and there is much rubbish; so that
Yy we are not able to build the wall.
Zz 11 And our adversaries said, They shall not know,

4 Heare, O our God (for we are despised) and turne
 their shame vpon their owne head, and giue them
 vnto a pray in the lande of their captiuitie,
 5 And couer not their iniquitie, neither let their
 sinne be put out in thy presence: for they haue
 prouoked vs before the builders.
 6 So we built the wall, and all the wall was ioyned
 vnto the halfe thereof, and the heart of the people
 was to worke.
 7 But when Sanballat, and Tobiah, and the Arabi-
 ans, and the Ammonites, and the Ashdodims heard
 that the walles of Ierusalem were repayred, (for the
 breaches began to be stopped) then they were very
 wroth,
 8 And conspired all together to come and to fight
 against Ierusalem, and to hinder them.
 9 The we prayed vnto our God, and set watchmen
 by them, day and night, because of them.
 10 And Iudah said, The strength of the bearers is
 weakened, and there is much earth, so that we are
 not able to build the wall.
 11 Also our aduersaries had sayde, They shall not
 knowe, neither see, till we come into the middes of
 them and slay them, and cause the worke to cease.
 12 But when the Iewes (which dwelt beside them)
 came, they told vs ten times, From all places whence

7 But it came to pass that, when Sanballat, and To-
 biah, and the Arabians, and the Ammonites, and the
 Ashdodites, heard that the repairing of the walls of
 Jerusalem went forward, and that the breaches began
 to be stopped, then they were very wroth;
 8 and they conspired all of them together to come
 and fight against Jerusalem, and to cause confusion
 therein.
 9 But we made our prayer unto our God, and set a
 watch against them day and night, because of them.
 10 And Judah said, The strength of the bearers of
 burdens is decayed, and there is much rubbish; so
 that we are not able to build the wall.
 11 And our adversaries said, They shall not know,
 neither see, till we come into the midst of them, and
 slay them, and cause the work to cease.
 12 And it came to pass that, when the Jews which
 dwelt by them came, they said unto us ten times
 from all places, Ye must return unto us.
 13 Therefore set I in the lowest parts of the space
 behind the wall, In the open places, I even set the
 people after their families with their swords, their
 spears, and their bows.
 14 And I looked, and rose up, and said unto the no-
 bles, and to the rulers, and to the rest of the people,
 Be not ye afraid of them: remember the Lord, which

10 וַיְהִי מִן־הַיּוֹם הַהוּא חֲצֵי נֶעְרִי עֹשִׂים בְּמִלְאכָה
 וְחֲצֵים מַחְזִיקִים וְהַרְמָתִים הַמְּגִנִּים וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַשְּׂרִיגִים
 וְהַשְּׁרָיִם אַחֲרַי כְּלִבֵּית הַיְהוּדָה:
 11 הַבּוֹנִים בַּחֹמָה וְהַנְּשָׂאִים בְּסֶכֶל עֲמָשִׁים בְּאַחַת יָדוֹ
 עֲשֵׂה בְּמִלְאכָה וְאַחַת מִתְּזוֹקַת הַשְּׁלַח:
 12 וְהַבּוֹנִים אִישׁ חָרְבוֹ אֶסְוִרִים עַל־מִתְּנִי וּבּוֹגִים
 וְהַתּוֹקֵעַ בַּשׁוֹפָר אֶצְלִי:
 13 וְאֹמְרֵי אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־יֵתֵר הַלֵּעַם
 הַמִּלְאכָה הַרְבֵּה וְרַחֲבָה וְאַנְחֵנוּ נִפְרָדִים עַל־הַחֹמָה
 רְחוֹקִים אִישׁ מֵאַחֵיו:
 14 בְּמָקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל הַשׁוֹפָר שָׁמָּה תִקְבְּצוּ
 אֵלֵינוּ אֶלְהֵינוּ יִלְחָם לָנוּ:
 15 וְאַנְחֵנוּ עֹשִׂים בְּמִלְאכָה וְחֲצֵים מַחְזִיקִים בְּרָמָתַיִם
 מִעֲלוֹת הַשְּׁחַר עַד יְצֵאת הַכּוֹכָבִים:
 16 גַּם בַּעַת הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנִעְרוּ יָלֵינוּ בַּתּוֹךְ
 יְרוּשָׁלַם וְהָיוּ־לָנוּ הַלְלִילָה מִשְׁמֵר וְהַיּוֹם מִלְאכָה:
 17 וְאִין אֲנִי וְאַחֵי וְנִעְרֵי וְאַנְשֵׁי הַמִּשְׁמֵר אֲשֶׁר אַחֲרַי אִי־
 אֲנַחְנוּ פִּשְׁטִים בְּגַדֵינוּ אִישׁ שִׁלְחוּ הַמַּיִם: ס

Aa neither see, till we come in the midst among them, and
Bb slay them, and cause the work to cease.

Cc 12 And it came to pass, that when the Jews which
Dd dwelt by them came, they said unto us ten times,
Ee From all places whence ye shall return unto us they
Ff will be upon you. {From all...: or, That from all
Gg places ye must return to us}

Hh 13 Therefore set I in the lower places behind the
Ii wall, and on the higher places, I even set the people
Jj after their families with their swords, their spears,
Kk and their bows. {in the...: Heb. from the lower parts
Ll of the place, etc}

Mm 14 And I looked, and rose up, and said unto the
Nn nobles, and to the rulers, and to the rest of the people,
Oo Be not ye afraid of them: remember the Lord, which
Pp is great and terrible, and fight for your brethren,
Qq your sons, and your daughters, your wives, and your
Rr houses.

Ss 15 And it came to pass, when our enemies heard that
Tt it was known unto us, and God had brought their
Uu counsel to nought, that we returned all of us to the
Vv wall, every one unto his work.

Ww 16 And it came to pass from that time forth, that the
Xx half of my servants wrought in the work, and the other
Yy half of them held both the spears, the shields, and the
Zz bows, and the habergeons; and the rulers were behind

ye shall returne, they wil be vpon vs.

13 Therefore set I in the lower places behind the
 wall vpon the toppes of the stones, and placed the
 people by their families, with their swordes, their
 speares and their bowes.

14 Then I behelde, and rose vp, and said vnto the
 Princes, and to the rulers, and to the rest of the
 people, Be not afrayde of them: remember the great
 Lord, and fearefull, and fight for your brethren, your
 sonnes, and your daughters, your wiues, and your
 houses.

15 And when our enemies heard that it was knowen
 vnto vs, then God brought their counsell to nought,
 and we turned all againe to the wall, euery one vnto
 his worke.

16 And from that day, halfe of the yong men did the
 labour, and the other halfe part of them helde the
 speares, and shieldes, and bowes, and habergins: and
 the rulers stooode behinde all the house of Iudah.

17 They that buylded on the wall, and they that bare
 burdens, and they that laded, did the worke with one
 hand, and with the other helde the sworde.

18 For euery one of the buylders had his sworde
 girded on his loynes, and so buylded: and he that
 blewe the trumpet, was beside me.

19 Then saide I vnto the Princes, and to the rulers,

is great and terrible, and fight for your brethren,
 your sons and your daughters, your wives and your
 houses.

15 And it came to pass, when our enemies heard
 that it was known unto us, and God had brought their
 counsel to nought, that we returned all of us to the
 wall, every one unto his work.

16 And it came to pass from that time forth, that
 half of my servants wrought in the work, and half of
 them held the spears, the shields, and the bows, and
 the coats of mail; and the rulers were behind all the
 house of Judah.

17 They that builded the wall and they that bare
 burdens laded themselves, every one with one of his
 hands wrought in the work, and with the other held
 his weapon;

18 and the builders, every one had his sword girded
 by his side, and so builded. And he that sounded the
 trumpet was by me.

19 And I said unto the nobles, and to the rulers and
 to the rest of the people, The work is great and large,
 and we are separated upon the wall, one far from
 another:

20 in what place soever ye hear the sound of the
 trumpet, resort ye thither unto us; our God shall fight
 for us.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Aa all the house of Judah.
 Bb 17 They which builded on the wall, and they that bare
 Cc burdens, with those that laded, every one with one of
 Dd his hands wrought in the work, and with the other
 Ee hand held a weapon.
 Ff 18 For the builders, every one had his sword girded
 Gg by his side, and so builded. And he that sounded the
 Hh trumpet was by me. {by his side: Heb. on his loins}
 Ii 19 And I said unto the nobles, and to the rulers, and
 Jj to the rest of the people, The work is great and large,
 Kk and we are separated upon the wall, one far from
 Ll another.
 Mm 20 In what place therefore ye hear the sound of the
 Nn trumpet, resort ye thither unto us: our God shall fight
 Oo for us.
 Pp 21 So we laboured in the work: and half of them held
 Qq the spears from the rising of the morning till the stars
 Rr appeared.
 Ss 22 Likewise at the same time said I unto the people,
 Tt Let every one with his servant lodge within Jerusa-
 Uu lem, that in the night they may be a guard to us, and
 Vv labour on the day.
 Ww 23 So neither I, nor my brethren, nor my servants,
 Xx nor the men of the guard which followed me, none of
 Yy us put off our clothes, saving that every one put them
 Zz off for washing. {saving...: or, every one went with

and to the rest of the people, The worke is great and
 large, and we are separated vpon the wall, one farre
 from another.
 20 In what place therefore ye heare the sound of the
 trumpet, resort ye thither vnto vs: our God shall fight
 for vs.
 21 So we laboured in the worke, and halfe of them
 helde the speares, from the appearing of the morn-
 ing, till the starres came foorth.
 22 And at the same time said I vnto the people, Let
 euery one with his seruant lodge within Ierusalem,
 that they may be a watch for vs in the night, and
 labour in the day.
 23 So neither I, nor my brethren, nor my seruants,
 nor the men of the warde, (which followed me) none
 of vs did put off our clothes, saue euery one put them
 off for washing.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

21 So we wrought in the work: and half of them
 held the spears from the rising of the morning till the
 stars appeared.

22 Likewise at the same time said I unto the people,
 Let every one with his servant lodge within Jerusa-
 lem, that in the night they may be a guard to us, and
 may labour in the day.

23 So neither I, nor my brethren, nor my servants,
 nor the men of the guard which followed me, none
 of us put off our clothes, every one went with his
 weapon to the water.

Aa his weapon for water}
 Bb
 Cc And there was a great cry of the people and of their
 Dd wives against their brethren the Jews.
 Ee 2 For there were that said, We, our sons, and our
 Ff daughters, are many: therefore we take up corn for
 Gg them, that we may eat, and live.
 Hh 3 Some also there were that said, We have mort-
 Ii gaged our lands, vineyards, and houses, that we
 Jj might buy corn, because of the dearth.
 Kk 4 There were also that said, We have borrowed
 Ll money for the king's tribute, and that upon our lands
 Mm and vineyards.
 Nn 5 Yet now our flesh is as the flesh of our brethren,
 Oo our children as their children: and, lo, we bring into
 Pp bondage our sons and our daughters to be servants,
 Qq and some of our daughters are brought unto bondage
 Rr already: neither is it in our power to redeem them; for
 Ss other men have our lands and vineyards.
 Tt 6 And I was very angry when I heard their cry and
 Uu these words.
 Vv 7 Then I consulted with myself, and I rebuked the
 Ww nobles, and the rulers, and said unto them, Ye exact
 Xx usury, every one of his brother. And I set a great as-
 Yy sembly against them. {I consulted...: Heb. my heart
 Zz consulted in me}

Nowe there was a great crie of the people, and of
 their wiues against their brethren the Iewes.
 2 For there were that said, We, our sonnes and our
 daughters are many, therefore we take vp corne, that
 we may eate and liue.
 3 And there were that saide, We must gage our
 landes, and our vineyardes, and our houses, and take
 vp corne for the famine.
 4 There were also that said, We haue borowed
 money for the Kings tribute vpon our landes and our
 vineyardes.
 5 And nowe our flesh is as the flesh of our brethren,
 and our sonnes as their sonnes: and lo, we bring into
 subiection our sonnes and our daughters, as seruants,
 and there be of our daughters nowe in subiection,
 and there is no power in our handes: for other men
 haue our landes and our vineyardes.
 6 Then was I very angrie when I heard their crie and
 these wordes.
 7 And I thought in my minde, and I rebuked the
 princes, and the rulers, and saide vnto them, You lay
 burthens euery one vpon his brethren: and I set a
 great assemblie against them,
 8 And I said vnto them, We (according to our abili-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Then there arose a great cry of the people and of
 their wives against their brethren the Jews.
 2 For there were that said, We, our sons and our
 daughters, are many: let us get corn, that we may eat
 and live.
 3 Some also there were that said, We are mortgaging
 our fields, and our vineyards, and our houses: let us
 get corn, because of the dearth.
 4 There were also that said, We have borrowed
 money for the king's tribute upon our fields and our
 vineyards.
 5 Yet now our flesh is as the flesh of our brethren,
 our children as their children: and, lo, we bring into
 bondage our sons and our daughters to be servants,
 and some of our daughters are brought into bondage
 already: neither is it in our power to help it; for other
 men have our fields and our vineyards.
 6 And I was very angry when I heard their cry and
 these words.
 7 Then I consulted with myself, and contended with
 the nobles and the rulers, and said unto them, Ye ex-
 act usury, every one of his brother. And I held a great
 assembly against them.
 8 And I said unto them, We after our ability have
 redeemed our brethren the Jews, which were sold
 unto the heathen; and would ye even sell your breth-

וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׂיהֶם גְּדוֹלָה אֶל־אֶחְיָיהֶם הַיְהוּדִים:
 2 וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אִמְרִים בְּגִינּוֹ וּבְנֹתָיו אֲנַחְנוּ רַבִּים וְנִקְחָתָה
 דָּגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיָה:
 3 וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אִמְרִים שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבָתֵינוּ אֲנַחְנוּ
 עֹרְבִים וְנִקְחָתָה דָּגָן בְּרָעֵב:
 4 וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אִמְרִים לָנוּ כֶּסֶף לְמַדַּת הַמֶּלֶךְ שְׂדֹתֵינוּ
 וּכְרָמֵינוּ:
 5 וַעֲתָה כְּבָשָׂר אֲחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כְּבָנֵיהֶם בְּגִינּוּ וְהֵנָּה אֲנַחְנוּ
 כְּבָשִׂים אֶת־בְּנֵינוּ וְאֶת־בְּנֹתָיו לְעַבְדִּים וַיֵּשׁ מִבְּנֹתָיו
 נִקְבָּשׁוֹת וְאִין לֹא יִדְּנוּ וּשְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ לְאֶחְיָיִם:
 6 וַיִּחַר לִי מְאֹד בְּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת־זַעֲקָתְכֶם וְאֶת הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה:
 7 וַיִּמְלֹךְ לִבִּי עָלַי וְאָרִיבָה אֶת־הַחֲרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים
 וְאִמְרָה לָהֶם מִשָּׂא אִישׁ־בְּאֶחָיו אַתֶּם נֹשְׂאִים וְאַתֶּן עֲלֵיכֶם
 קִהְלָה גְּדוֹלָה:
 8 וְאִמְרָה לָהֶם אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אֲחֵינוּ הַיְהוּדִים
 הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם כְּדִי לָנוּ וְגַם־אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם
 וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ וַיַּחְרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דְבָר: ס
 9 (וַיֹּאמֶר) [וְאוֹמֵר] לֹא־טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים
 הַלְּזֹא בִּירְאָת אֱלֹהֵינוּ תִּלְכוּ מִחֲרַפַּת הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ:
 10 וְגַם־אֲנִי אֲחִי וְנַעֲרֵי נְשִׂים בְּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן גַּעֲזָבָה־נָצַח
 אֶת־הַמִּשָּׂא הַזֶּה:

Aa 8 And I said unto them, We after our ability have
 Bb redeemed our brethren the Jews, which were sold unto
 Cc the heathen; and will ye even sell your brethren? or
 Dd shall they be sold unto us? Then held they their peace,
 Ee and found nothing to answer.
 Ff 9 Also I said, It is not good that ye do: ought ye not
 Gg to walk in the fear of our God because of the reproach
 Hh of the heathen our enemies?
 Ii 10 I likewise, and my brethren, and my servants,
 Jj might exact of them money and corn: I pray you, let
 Kk us leave off this usury.
 Ll 11 Restore, I pray you, to them, even this day, their
 Mm lands, their vineyards, their oliveyards, and their
 Nn houses, also the hundredth part of the money, and of
 Oo the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them.
 Pp 12 Then said they, We will restore them, and will
 Qq require nothing of them; so will we do as thou sayest.
 Rr Then I called the priests, and took an oath of them,
 Ss that they should do according to this promise.
 Tt 13 Also I shook my lap, and said, So God shake out
 Uu every man from his house, and from his labour, that
 Vv performeth not this promise, even thus be he shaken
 Ww out, and emptied. And all the congregation said,
 Xx Amen, and praised the LORD. And the people did
 Yy according to this promise. {emptied: Heb. empty, or,
 Zz void}

tie) haue redeemed our brethren the Iewes, which
 were solde vnto the heathen: and will you sell your
 brethren againe, or shall they be solde vnto vs? Then
 helde they their peace, and could not answere.
 9 I said also, That which ye do, is not good. Ought
 ye not to walke in the feare of our God, for the re-
 proche of the heathen our enemies?
 10 For euen I, my brethren, and my seruants doe
 lende them money and corne: I pray you, let vs leaue
 off this burden.
 11 Restore, I pray you, vnto them this day their
 landes, their vineyardes, their oliues, and their hous-
 es, and remit the hundreth part of the siluer and of
 the corne, of the wine, and of the oyle that ye exact
 of them.
 12 Then said they, We will restore it, and will not re-
 quire it of them: we will doe as thou hast said. Then
 I called the Priestes, and caused them to swear, that
 they shoulde doe according to this promise.
 13 So I shooke my lappe, and said, So let God shake
 out euery man that wil not perfourme this promise
 from his house, and from his labour: euen thus let
 him be shaken out, and emptied. And all the Cogre-
 gation said, Amen, and praised the Lord: and the
 people did according to this promise.
 14 And from the time that the King gaue me charge

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ren, and should they be sold unto us? Then held they
 their peace, and found never a word.
 9 Also I said, The thing that ye do is not good: ought
 ye not to walk in the fear of our God, because of the
 reproach of the heathen our enemies?
 10 And I likewise, my brethren and my servants, do
 lend them money and corn on usury. I pray you, let
 us leave off this usury.
 11 Restore, I pray you, to them, even this day, their
 fields, their vineyards, their oliveyards, and their
 houses, also the hundredth part of the money, and of
 the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them.
 12 Then said they, We will restore them, and will
 require nothing of them; so will we do, even as thou
 sayest. Then I called the priests, and took an oath of
 them, that they should do according to this promise.
 13 Also I shook out my lap, and said, So God shake
 out every man from his house, and from his labour,
 that performeth not this promise; even thus be he
 shaken out, and emptied. And all the congregation
 said, Amen, and praised the LORD. And the people
 did according to this promise.
 14 Moreover from the time that I was appointed
 to be their governor in the land of Judah, from the
 twentieth year even unto the two and thirtieth year of
 Artaxerxes the king, that is, twelve years, I and my

11 הַשִּׁיבוּ נָא לָהֶם כִּהְיוֹם שְׂדֵדֵיהֶם כְּרִמֵיהֶם זִיתֵיהֶם
 וּבְתִיבָהֶם וּמֵאֵת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיְצָהָר אֲשֶׁר אֲתֵם
 נֹשִׂים בָּהֶם:
 12 וַיֹּאמְרוּ נֹשִׁיב וּמֵהֶם לֹא נִבְקָשׁ כִּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אֲתָה
 אוֹמֵר וְאָקְרָא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֲשַׁבְּעֵם לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה:
 13 גַּם־חָצַנְנִי נִעְרַתִּי וְאִמְרָה כִּכָּה יִנְעַר הָאֱלֹהִים אֶת־
 כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיגִיעוֹ
 וּכְכֹה יִהְיֶה נַעוֹר וְגַרְק וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקְּהָל אֲמֵן וַיִּהְלְלוּ אֶת־
 יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה:
 14 אַם מִיּוֹם אֲשֶׁר־צִנֵּנָה אֹתִי לִהְיוֹת פֶּחֶם בְּאַרְץ יְהוּדָה
 מִשְׁגַּת עֲשָׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשֶׁסְתָּא
 הַמֶּלֶךְ שָׁנִים שְׁתַּיִם עָשְׂרָה אֲנִי וְאַחֵי לָחֶם הַכֶּסֶף לֹא
 אֶקְלָתִּי:
 15 וְהַפְחֹת הָרֵאשִׁינִים אֲשֶׁר־לִפְנֵי הַכְּבִידוֹ עַל־הָעָם
 וַיִּקְחוּ מֵהֶם בְּלָחֶם וַיִּלּוּ אַחֲרַי כֶּסֶף־שְׁקָלִים אַרְבַּעִים גַּם
 נַעֲרִיהֶם שְׁלֹטוֹ עַל־הָעָם וְאֲנִי לֹא־עָשִׂיתִי כִּן מִפְּנֵי יִרְאַת
 אֱלֹהִים:
 16 וְגַם בְּמֵלֶאכֶת הַחוּמָה הַזֹּאת הִחֲזַקְתִּי וּשְׂדֵה לֹא קָנִינוּ
 וְכָל־נַעֲרֵי קְבוּצָיִם שָׁם עַל־הַמְּלָאכָה:
 17 וְהַיְהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אִישׁ וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ
 מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־סָבִיבְתֵינוּ עַל־שְׁלֹחְנֵי:
 18 וְאֲשֶׁר הָיָה נַעֲשֶׂה לְיוֹם אֶחָד שׁוֹר אֶחָד צֹאן שֵׁשׁ־

Aa 14 Moreover from the time that I was appointed
Bb to be their governor in the land of Judah, from the
Cc twentieth year even unto the two and thirtieth year of
Dd Artaxerxes the king, that is, twelve years, I and my
Ee brethren have not eaten the bread of the governor.
Ff 15 But the former governors that had been before me
Gg were chargeable unto the people, and had taken of them
Hh bread and wine, beside forty shekels of silver; yea,
Ii even their servants bare rule over the people: but so
Jj did not I, because of the fear of God.
Kk 16 Yea, also I continued in the work of this wall,
Ll neither bought we any land: and all my servants were
Mm gathered thither unto the work.
Nn 17 Moreover there were at my table an hundred and
Oo fifty of the Jews and rulers, beside those that came
Pp unto us from among the heathen that are about us.
Qq 18 Now that which was prepared for me daily was
Rr one ox and six choice sheep; also fowls were prepared
Ss for me, and once in ten days store of all sorts of wine:
Tt yet for all this required not I the bread of the gover-
Uu nor, because the bondage was heavy upon this people.
Vv 19 Think upon me, my God, for good, according to
Ww all that I have done for this people.
Xx
Yy Now it came to pass, when Sanballat, and Tobiah,
Zz and Geshem the Arabian, and the rest of our enemies,

to be governour in the lande of Iudah, from the
 twentieth yeere, euen vnto the two and thirtieth
 yeere of King Artahshashte, that is, twelue yeere,
 I, and my brethren haue not eaten the bread of the
 governour.
 15 For the former governours that were before me,
 had bene chargeable vnto the people, and had taken
 of them bread and wine, besides fourtie shekels of
 siluer: yea, and their seruants bare rule ouer the peo-
 ple: but so did not I, because of the feare of God.
 16 But rather I fortified a portion in the worke of
 this wall, and we bought no lande, and all my seru-
 ants came thither together vnto the worke.
 17 Moreouer there were at my table an hundreth
 and fiftie of the Iewes, and rulers, which came vnto
 vs from among the heathen that are about vs.
 18 And there was prepared daily an ox, and sixe
 chosen sheepe, and birdes were prepared for me, and
 within ten dayes wine for all in abundance. Yet for
 all this I required not the bread of the governour: for
 the bondage was grieuous vnto this people.
 19 Remember me, O my God, in goodnesse, accord-
 ing to all that I haue done for this people.
 And when Sanballat, and Tobiah, and Geshem the
 Arabian, and the rest of our enemies heard that I had

brethren have not eaten the bread of the governor.
 15 But the former governors that were before me
 were chargeable unto the people, and took of them
 bread and wine, beside forty shekels of silver; yea,
 even their servants bare rule over the people: but so
 did not I, because of the fear of God.
 16 Yea, also I continued in the work of this wall,
 neither bought we any land: and all my servants
 were gathered thither unto the work.
 17 Moreover there were at my table of the Jews and
 the rulers an hundred and fifty men, beside those
 that came unto us from among the heathen that were
 round about us.
 18 Now that which was prepared for one day was
 one ox and six choice sheep; also fowls were pre-
 pared for me, and once in ten days store of all sorts
 of wine: yet for all this I demanded not the bread of
 the governor, because the bondage was heavy upon
 this people.
 19 Remember unto me, O my God, for good, all that
 I have done for this people.

Now it came to pass, when it was reported to Sanbal-
 lat and Tobiah, and to Geshem the Arabian, and unto
 the rest of our enemies, that I had builded the wall,
 and that there was no breach left therein; (though

בָּרָרוּת וצָפְרִים נַעֲשׂוּ-לִי וּבִין עֲשָׂרַת יָמִים בְּכָל-יְיָ
 לְהַרְבֵּה וְעַם-זֶה לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא בִקְשָׁתִי כִי-כִבְדָה הָעֶבְדָה
 עַל-הָעָם הַזֶּה:
 19 זָכְרָה-לִי אֱלֹהֵי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עַל-הָעָם
 הַזֶּה: כ
 וַיְהִי כֹאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַּלֵּט וְלְטוֹבְיָה וּלְגִשְׁם הָעַרְבֵי וּלְיִתְמָר
 אֲבִיבֵינוּ כִּי בְנִיתִי אֶת-הַחוֹמָה וְלֹא-נֹתַר בָּהּ פְּרִץ גַּם עַד-
 הַעֵת הַהִיא דְלָתוֹת לֹא-הָעִמְדָתִי בְשַׁעְרִים:
 2 וַיִּשְׁלַח סַנְבַּלֵּט וּגְלָשָׁם אֵלַי לֵאמֹר לָכֵה וּנְגַעְדָה יַחְדָּו
 בְּכַפְיָרִים בְּבִקְעַת אוֹנֹו וְהִמָּה חֻשְׁבִּים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה:
 3 וְאֲשַׁלְחָה עֲלֵיהֶם מְלָאכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי
 עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִשְׁבַּת הַמְּלָאכָה כֹּאֲשֶׁר אֲרַפֶּה
 וַיְרַדְתִּי אֲלֵיכֶם:
 4 וַיִּשְׁלַחוּ אֵלַי כַּדְבָר הַזֶּה אַרְבַּע פְּעָמִים וְאָשִׁיב אוֹתָם
 כַּדְבָר הַזֶּה: ס
 5 וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַּלֵּט כַּדְבָר הַזֶּה פַּעַם חֲמִישִׁית אֶת-נַעֲרֹו
 וְאֶגְרַת פְּתוּחָה בִידֹו:
 6 כְּתוּב בָּהּ בְּגוֹיִם נִשְׁמַע וְגִשְׁמוּ אֵמַר אַתָּה וְהַיְהוּדִים
 חֻשְׁבִּים לְמַרְדּוֹד עַל-יַכְנוֹ אַתָּה בּוֹנֵה הַחוֹמָה וְאַתָּה הִנֵּה לָהֶם
 לְמַלְךְ כַּדְבָרִים הָאֵלֶּה:
 7 וְגַם-נְבִיאִים הָעִמְדָתָ לְקִרְאָ עָלֶיךָ בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר

Aa heard that I had builded the wall, and that there was
 Bb no breach left therein; (though at that time I had not
 Cc set up the doors upon the gates;)
 Dd 2 That Sanballat and Geshem sent unto me, saying,
 Ee Come, let us meet together in some one of the villages
 Ff in the plain of Ono. But they thought to do me mis-
 Gg chief.
 Hh 3 And I sent messengers unto them, saying, I am
 Ii doing a great work, so that I cannot come down: why
 Jj should the work cease, whilst I leave it, and come
 Kk down to you?
 Ll 4 Yet they sent unto me four times after this sort;
 Mm and I answered them after the same manner.
 Nn 5 Then sent Sanballat his servant unto me in like
 Oo manner the fifth time with an open letter in his hand;
 Pp 6 Wherein was written, It is reported among the
 Qq heathen, and Gashmu saith it, that thou and the Jews
 Rr think to rebel: for which cause thou buildest the wall,
 Ss that thou mayest be their king, according to these
 Tt words. {Gashmu: also called, Geshem}
 Uu 7 And thou hast also appointed prophets to preach of
 Vv thee at Jerusalem, saying, There is a king in Judah:
 Ww and now shall it be reported to the king according to
 Xx these words. Come now therefore, and let us take
 Yy counsel together.
 Zz 8 Then I sent unto him, saying, There are no such

built the wall, and that there were no more breaches
 therein, (though at that time I had not set vp the
 doores vpon the gates)
 2 Then sent Sanballat and Geshem vnto me, saying,
 Come thou that we may meete together in the vil-
 lages in the plaine of Ono: and they thought to doe
 me euill.
 3 Therefore I sent messengers vnto them, saying,
 I haue a great worke to doe, and I can not come
 downe: why should the worke cease, whiles I leaue it,
 and come downe to you?
 4 Yet they sent vnto me foure times after this sort.
 And I answered them after the same maner.
 5 Then sent Sanballat his seruant after this sorte
 vnto me the fift time, with an open letter in his
 hand,
 6 Wherein was written, It is reported among the
 heathen, and Gashmu hath sayd it, that thou and
 the Iewes thinke to rebel, for the which cause thou
 buildest the wall and thou wilt bee their King ac-
 cording to these wordes.
 7 Thou hast also ordeyned the Prophets to preach of
 thee at Ierusalem, saying, There is a King in Iudah:
 and nowe according to these wordes it shall come to
 the Kings eares: come now therefore, and let vs take
 counsell together.

even unto that time I had not set up the doors in the
 gates;)
 2 that Sanballat and Geshem sent unto me, saying,
 Come, let us meet together in one of the villages in
 the plain of Ono. But they thought to do me mis-
 chief.
 3 And I sent messengers unto them, saying, I am do-
 ing a great work, so that I cannot come down: Why
 should the work cease, whilst I leave it, and come
 down to you?
 4 And they sent unto me four times after this sort;
 and I answered them after the same manner.
 5 Then sent Sanballat his servant unto me in like
 manner the fifth time with an open letter in his hand;
 6 wherein was written, It is reported among the
 nations, and Gashmu saith it, that thou and the Jews
 think to rebel; for which cause thou buildest the
 wall: and thou wouldest be their king, according to
 these words.
 7 And thou hast also appointed prophets to preach of
 thee at Jerusalem, saying, There is a king in Judah:
 and now shall it be reported to the king according
 to these words. Come now therefore, and let us take
 counsel together.
 8 Then I sent unto him, saying, There are no such
 things done as thou sayest, but thou feignest them

מִלֵּךְ בְּיְהוּדָה וְעַתָּה יִשְׁמַע לְמַלְכָּךְ בְּדַבְרֵי הָאֵלֶּה וְעַתָּה
 לָכֵּה וְנִנְעָצָה יַחְדָּו: ס
 8 וְאֲשַׁלְחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיֶה בְּדַבְרֵי הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
 אָתָּה אוֹמֵר כִּי מִלְכָּךְ אַתָּה בּוֹדָאם:
 9 כִּי כֻלָּם מִיִּרְאִים אוֹתָנוּ לֵאמֹר יִרְפוּ יְדֵיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה
 וְלֹא תַעֲשֶׂה וְעַתָּה תִּגְמַךְ אֶת־יָדַי:
 10 וְאֲנִי־כֹאֲתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בֶן־דִּלְיָה בֶן־מְהִיטְבָּאֵל וְהוּא
 עֶצְרוֹר וַיֵּאמֶר נִנְעַד אֶל־בֵּית הָאֵלֹהִים אֶל־תּוֹךְ הַהֵיכָל
 וְנִסְגְּרָה דְלֹתוֹת הַהֵיכָל בְּכַיִּים לְהַרְגֵּהוּ וְלִילָה בָּאִים
 לְהַרְגֵּהוּ:
 11 וְאִמְרָה הָאִישׁ כְּמוֹנֵי יִבְרָח וּמִי כְּמוֹנֵי אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־
 הַהֵיכָל וְחָי לֹא אָבּוֹא:
 12 וְאֶפְרָיִם וְהַגָּה לֹא־אֵלֶּהִים שְׁלַחוּ כִּי הִנְבוּאָה דִּבֶּר עָלַי
 וְטוֹבִיָּה וְסַנְבַלֶּט שָׁכְרוּ:
 13 לְמַעַן שָׂכֹר הוּא לְמַעַן־אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְחָטָאתִי
 וְהִנֵּה לָהֶם לִישָׁם רָע לְמַעַן יַחְרֹפוּנִי: פ
 14 זָכְרָה אֵלֹהֵי לְטוֹבִיָּה וְלִסְנַבְלֶט כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶּה וְגַם
 לְנוֹעֲדָיָה הַנְּבִיאָה וְלִיְחִתָּר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ מִיִּרְאִים
 אוֹתִי:
 15 וְתִשְׁלַם הַחֹמָה בְּעֵשְׂרִים וְחַמֵּשָׁה לְאַלְוִיל לְחַמֵּשִׁים
 וּשְׁנַיִם יוֹם: פ
 16 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל־אֲוִיָּבָיִנוּ וַיֵּרְאוּ כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר

Aa things done as thou sayest, but thou feignest them out
Bb of thine own heart.

Cc 9 For they all made us afraid, saying, Their hands
Dd shall be weakened from the work, that it be not done.
Ee Now therefore, O God, strengthen my hands.

Ff 10 Afterward I came unto the house of Shemaiah the
Gg son of Delaiah the son of Mehetabeel, who was shut
Hh up; and he said, Let us meet together in the house of
Ii God, within the temple, and let us shut the doors of
Jj the temple: for they will come to slay thee; yea, in the
Kk night will they come to slay thee.

Ll 11 And I said, Should such a man as I flee? and
Mm who is there, that, being as I am, would go into the
Nn temple to save his life? I will not go in.

Oo 12 And, lo, I perceived that God had not sent him;
Pp but that he pronounced this prophecy against me: for
Qq Tobiah and Sanballat had hired him.

Rr 13 Therefore was he hired, that I should be afraid,
Ss and do so, and sin, and that they might have matter for
Tt an evil report, that they might reproach me.

Uu 14 My God, think thou upon Tobiah and Sanballat
Vv according to these their works, and on the prophetess
Ww Noadiah, and the rest of the prophets, that would have
Xx put me in fear.

Yy 15 So the wall was finished in the twenty and fifth
Zz day of the month Elul, in fifty and two days.

8 Then I sent vnto him, saying, It is not done ac-
 cording to these wordes that thou sayest: for thou
 feynest them of thine owne heart.

9 For all they afrayed vs, saying, Their handes shalbe
 weakened from the worke, and it shall not be done:
 nowe therefore incourage thou me.

10 And I came to the house of Shemaiah the sonne
 of Delaiah the sonne of Mehetabeel, and he was shut
 vp, and he said, Let vs come together into the house
 of God in the middes of the Temple, and shut the
 doores of the Temple: for they will come to slay thee:
 yea, in the night will they come to kill thee.

11 Then I said, Should such a man as I, flee? Who is
 he, being as I am, that would go into the Temple to
 liue? I will not goe in.

12 And loe, I perceiued, that God had not sent him,
 but that he pronounced this prophecie against me:
 for Tobiah and Sanballat had hired him.

13 Therefore was he hyred, that I might be afrayde,
 and doe thus, and sinne, and that they might haue an
 euill report that they might reproche me.

14 My God, remember thou Tobiah, and Sanballat
 according vnto these their workes, and Noadiah the
 Prophetesse also, and the rest of the Prophets that
 would haue put me in feare.

15 Notwithstanding the wall was finished on the

out of thine own heart.

9 For they all would have made us afraid, saying,
 Their hands shall be weakened from the work, that
 it be not done. But now, O God, strengthen thou my
 hands.

10 And I went unto the house of Shemaiah the son
 of Delaiah the son of Mehetabel, who was shut up;
 and he said, Let us meet together in the house of
 God, within the temple, and let us shut the doors of
 the temple: for they will come to slay thee; yea, in
 the night will they come to slay thee.

11 And I said, Should such a man as I flee? and who
 is there, that, being such as I, would go into the tem-
 ple to save his life? I will not go in.

12 And I discerned, and, lo, God had not sent him:
 but he pronounced this prophecy against me: and
 Tobiah and Sanballat had hired him.

13 For this cause was he hired, that I should be
 afraid, and do so, and sin, and that they might have
 matter for an evil report, that they might reproach
 me.

14 Remember, O my God, Tobiah and Sanballat
 according to these their works, and also the prophet-
 ess Noadiah, and the rest of the prophets, that would
 have put me in fear.

15 So the wall was finished in the twenty and fifth

סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מֵאֵד בְּעֵינֵיהֶם וַיִּדְּעוּ בִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ
 וַעֲשֵׂתָהּ הַמְּלָאכָה הַזֹּאת:

17 גַּם בַּיָּמִים הָהֵם מֵרַפִּים חָרִי יְהוּדָה אֲגָרְתִּיהֶם
 הוֹלְכֹת עַל־טוֹבִיָּה וְאַשְׁרַר לְטוֹבִיָּה בָּאוֹת אֵלֵיהֶם:

18 כִּי־רָבִים בְּיְהוּדָה בַּעֲלֵי שְׂבוּעָה לֹא כִי־חָתַן הוּא
 לְשִׁכְנִיָּה כּוֹ־אָרַח וַיְהוּחָתְנוּ בְּנוֹ לָקַח אֶת־בַּת־מְשָׁלֵם בֶּן־
 בְּרַכְיָה:

19 גַּם טוֹבוֹתָיו הָיוּ אִמְרִים לְפָנָי וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים לִּי
 אֲגָרוֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה לִירָאָנִי:

Aa 16 And it came to pass, that when all our enemies
Bb heard thereof, and all the heathen that were about
Cc us saw these things, they were much cast down in
Dd their own eyes: for they perceived that this work was
Ee wrought of our God.

Ff 17 Moreover in those days the nobles of Judah sent
Gg many letters unto Tobiah, and the letters of Tobiah
Hh came unto them. {sent...: Heb. multiplied their letters
Ii passing to Tobiah}

Jj 18 For there were many in Judah sworn unto him,
Kk because he was the son in law of Shechaniah the son
Ll of Arah; and his son Johanan had taken the daughter
Mm of Meshullam the son of Berechiah.

Nn 19 Also they reported his good deeds before me, and
Oo uttered my words to him. And Tobiah sent letters to
Pp put me in fear. {words: or, matters}

Qq Now it came to pass, when the wall was built, and I
Rr had set up the doors, and the porters and the singers
Ss and the Levites were appointed,
Tt

Uu 2 That I gave my brother Hanani, and Hananiah the
Vv ruler of the palace, charge over Jerusalem: for he was
Ww a faithful man, and feared God above many.

Xx 3 And I said unto them, Let not the gates of Jeru-
Yy salem be opened until the sun be hot; and while they
Zz stand by, let them shut the doors, and bar them: and

fue and twentieth day of Elul, in two and fiftie
 dayes.

16 And when all our enemies heard thereof, euen all
 the heathen that were about vs, they were afraid, and
 their courage failed them: for they knew, that this
 worke was wrought by our God.

17 And in these dayes were there many of the
 princes of Iudah, whose letters went vnto Tobiah,
 and those of Tobiah came vnto them.

18 For there were many in Iudah, that were sworne
 vnto him: for he was the sonne in lawe of Shechani-
 ah, the sonne of Arah: and his sonne Iehonathan had
 the daughter of Meshullam, the sonne of Berechiah.

19 Yea, they spake in his praise before me, and tolde
 him my wordes, and Tobiah sent letters to put me in
 feare.

Nowe when the wall was builded, and I had set vp
 the doores, and the porters, and the singers and the
 Leuites were appointed,

2 Then I commanded my brother Hanani and
 Hananiah the prince of the palace in Ierusalem (for
 he was doubtlesse a faithfull man, and feared God
 aboute many)

3 And I saide vnto them, Let not the gates of
 Ierusalem be opened, vntill the heate of the sunne:

day of the month Elul, in fifty and two days.

16 And it came to pass, when all our enemies heard
 thereof, that all the heathen that were about us
 feared, and were much cast down in their own eyes:
 for they perceived that this work was wrought of our
 God.

17 Moreover in those days the nobles of Judah sent
 many letters unto Tobiah, and the letters of Tobiah
 came unto them.

18 For there were many in Judah sworn unto him,
 because he was the son in law of Shecaniah the son
 of Arah; and his son Jehohanan had taken the daugh-
 ter of Meshullam the son of Berechiah to wife.

19 Also they spake of his good deeds before me,
 and reported my words to him. And Tobiah sent let-
 ters to put me in fear.

Now it came to pass, when the wall was built, and I
 had set up the doors, and the porters and the singers
 and the Levites were appointed,

2 that I gave my brother Hanani, and Hananiah the
 governor of the castle, charge over Jerusalem: for he
 was a faithful man, and feared God above many.

3 And I said unto them, Let not the gates of Jerusa-
 lem be opened until the sun be hot; and while they
 stand on guard, let them shut the doors, and bar ye

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה וְאֶעְמִיד הַדְּלָתוֹת וַיִּפְקְדוּ
 הַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשַׁרְרִים וְהַלְוִיִּם:

2 וְאֶצְוָה אֶת־חַנְּנִי אָחִי וְאֶת־חַנְּנִיָּה שָׂר הַבִּירָה עַל־
 יְרוּשָׁלַם כִּי־הוּא כָּאִישׁ אֲמֵת וַיִּרְא אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים:

3 (וַיֹּאמֶר) [וַיֹּאמֶר] לָהֶם לֹא יִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם עַד־
 חֹם הַשָּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יִגְיִפוּ הַדְּלָתוֹת וְאֶחָזוּ וְהֶעֱמִיד
 מִשְׁמָרוֹת יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם אִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ בְּגַד בֵּיתוֹ:

4 וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וְגִדּוּלָהּ וְהָעַם מְעַט בְּתוֹכָהּ וְאִין
 בָּתִּים בְּנוֹיִם:

5 וַיִּתְּנוּ אֱלֹהֵי אֶל־לִבִּי וְאֶקְבָּצָה אֶת־הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים
 וְאֶת־הָעַם לְהַתְּיַחֵשׁ וְאֶמְצָא סֶפֶר הַיַּחֲשׁוּ הָעוֹלָיִם כְּרֵאשׁוֹנָה
 וְאֶמְצָא כְּתוּב בּוֹ: פ

6 אֵלֶּהָ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֲלִיִם מִשְׁבִּי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הִגְלָהּ
 נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַם וְלִיהוּדָה אִישׁ
 לְעִירוֹ:

7 הַבָּאִים עִם־זָרְבָבֶל יִשׁוּעַ נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה רַעְמַיָה נְחֶמְיָה
 מְרַדְכֵי בִלְשַׁן מִסְפֵּרֵת בְּגִי נְחוּם בַּעְנָה מִסְפֵּר אֲנָשֵׁי עַם
 יִשְׂרָאֵל: ס

8 בְּנֵי פְרָעֹשׁ אֶלְפִים מֵאָה וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם: ס

9 בְּנֵי שַׁפְטָיָה שָׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם: ס

10 בְּנֵי אֲרָח שָׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם: ס

11 בְּנֵי־פַחַת מֵאוֹב לְבָגִי יִשׁוּעַ וַיֹּאבֵב אֶלְפִים וּשְׁמֹנֶה

Aa appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, every
 Bb one in his watch, and every one to be over against his
 Cc house.
 Dd 4 Now the city was large and great: but the people
 Ee were few therein, and the houses were not builded.
 Ff {large: Heb. broad in spaces}
 Gg 5 And my God put into mine heart to gather together
 Hh the nobles, and the rulers, and the people, that they
 Ii might be reckoned by genealogy. And I found a regis-
 Jj ter of the genealogy of them which came up at the first,
 Kk and found written therein,
 Ll 6 These are the children of the province, that went
 Mm up out of the captivity, of those that had been carried
 Nn away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had
 Oo carried away, and came again to Jerusalem and to
 Pp Judah, every one unto his city;
 Qq 7 Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah,
 Rr Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan,
 Ss Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number,
 Tt I say, of the men of the people of Israel was this;
 Uu {Azariah: also called, Seraiah}
 Vv 8 The children of Parosh, two thousand an hundred
 Ww seventy and two.
 Xx 9 The children of Shephatiah, three hundred seventy
 Yy and two.
 Zz 10 The children of Arah, six hundred fifty and two.

and while they stande by, let them shut the doores,
 and make them fast: and I appointed wardes of the
 inhabitants of Ierusalem, euery one in his warde, and
 euery one ouer against his house.
 4 Nowe the citie was large and great, but the people
 were few therein, and the houses were not buylded.
 5 And my God put into mine heart, and I gathered
 the princes, and the rulers, and the people, to count
 their genealogies: and I found a booke of the gene-
 alogie of them, which came vp at the first, and found
 written therein,
 6 These are the sonnes of the prouince that came
 vp from the captiuitie that was caried away (whome
 Nebuchadnezzar King of Babel had caryed away)
 and they returned to Ierusalem and to Iudah, euery
 one vnto his citie.
 7 They which came with Zerubbabel, Ieshua, Ne-
 hemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai,
 Bilshan, Mispereth, Biguai, Nehum, Baanah. This is
 the number of the men of the people of Israel.
 8 The sonnes of Parosh, two thousande an hundreth
 seuentie and two.
 9 The sonnes of Shephatiah, three hundreth seuentie
 and two.
 10 The sonnes of Arah, sixe hundreth fiftie and two.
 11 The sonnes of Pahath Moab of ye sonnes of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

them: and appoint watches of the inhabitants of Je-
 rusalem, every one in his watch, and every one to be
 over against his house.

4 Now the city was wide and large: but the people
 were few therein, and the houses were not builded.

5 And my God put into my heart to gather together
 the nobles, and the rulers, and the people, that they
 might be reckoned by genealogy. And I found the
 book of the genealogy of them which came up at the
 first, and I found written therein:

6 These are the children of the province, that went
 up out of the captivity of those that had been carried
 away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon
 had carried away, and that returned unto Jerusalem
 and to Judah, every one unto his city;

7 who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah,
 Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan,
 Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of
 the men of the people of Israel:

8 The children of Parosh, two thousand an hundred
 and seventy and two.

9 The children of Shephatiah, three hundred seventy
 and two.

10 The children of Arah, six hundred fifty and two.

11 The children of Pahath-moab, of the children of
 Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred

מֵאוֹת שְׁמֹנֶה עָשָׂר: 8
 12 בְּנֵי עֵיִלָּם אֶלְף מֵאֹתִים חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: 12
 13 בְּנֵי זִתְוָא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה: 13
 14 בְּנֵי זָכָי שִׁבְעַת מֵאוֹת וְשָׁשִׁים: 14
 15 בְּנֵי בְנוּי יָשָׁב מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה: 15
 16 בְּנֵי בְכָי יָשָׁב מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה: 16
 17 בְּנֵי עִזְזָד אֶלְפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם: 17
 18 בְּנֵי אֲדֹנִיָּקָם יָשָׁב מֵאוֹת שָׁשִׁים וּשְׁבַע: 18
 19 בְּנֵי בְגָי אֶלְפִים שָׁשִׁים וּשְׁבַע: 19
 20 בְּנֵי עֲדִין יָשָׁב מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְחֲמִשָּׁה: 20
 21 בְּנֵי-אֶטֶר לְחִזְקִיָּה תִשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה: 21
 22 בְּנֵי חִשָּׁם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה: 22
 23 בְּנֵי בִצָי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה: 23
 24 בְּנֵי חֲרִיף מֵאָה שְׁנָיִם עָשָׂר: 24
 25 בְּנֵי גִבְעוֹן תִּשְׁעִים וְחֲמִשָּׁה: 25
 26 אֲנָשֵׁי בֵית-לָחָם וְנִטְפָּה מֵאָה שְׁמֹנֶה וּשְׁמֹנֶה: 26
 27 אֲנָשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה: 27
 28 אֲנָשֵׁי בֵית-עֲזֻמָּת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: 28
 29 אֲנָשֵׁי קִרְיַת יַעֲרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שִׁבְעַת מֵאוֹת
 אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה: 29
 30 אֲנָשֵׁי הַרְמָה וְגִבְעַת יָשָׁב מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַחַד: 30
 31 אֲנָשֵׁי מִכְמָם מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם: 31

Aa 11 The children of Pahathmoab, of the children of
 Bb Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred
 Cc and eighteen.
 Dd 12 The children of Elam, a thousand two hundred
 Ee fifty and four.
 Ff 13 The children of Zattu, eight hundred forty and
 Gg five.
 Hh 14 The children of Zaccai, seven hundred and three-
 Ii score.
 Jj 15 The children of Binnui, six hundred forty and
 Kk eight. {Binnui: also called, Bani}
 Ll 16 The children of Bebai, six hundred twenty and
 Mm eight.
 Nn 17 The children of Azgad, two thousand three hun-
 Oo dred twenty and two.
 Pp 18 The children of Adonikam, six hundred threescore
 Qq and seven.
 Rr 19 The children of Bigvai, two thousand threescore
 Ss and seven.
 Tt 20 The children of Adin, six hundred fifty and five.
 Uu 21 The children of Ater of Hezekiah, ninety and
 Vv eight.
 Ww 22 The children of Hashum, three hundred twenty
 Xx and eight.
 Yy 23 The children of Bezai, three hundred twenty and
 Zz four.

Ieshua, and Ioab, two thousand, eight hundred and
 eighteene.
 12 The sonnes of Elam, a thousand, two hundred
 fiftie and foure.
 13 The sonnes of Zattu, eight hundred and fieve and
 fourtie.
 14 The sonnes of Zacchai, seuen hundredeth and three
 score.
 15 The sonnes of Binnui, sixe hundredeth and eight
 and fourtie.
 16 The sonnes of Bebai, sixe hundredeth and eight and
 twentie.
 17 The sonnes of Azgad, two thousand, three hun-
 dredeth and two and twentie.
 18 The sonnes of Adonikam, sixe hundredeth three
 score and seuen.
 19 The sonnes of Biguai, two thousand three score
 and seuen.
 20 The sonnes of Adin, sixe hundredeth, and fieve and
 fiftie.
 21 The sonnes of Ater of Hizkiah, ninetie and eight.
 22 The sonnes of Hashum, three hundredeth and eight
 and twentie.
 23 The sonnes of Bezai, three hundredeth and foure
 and twentie.
 24 The sonnes of Hariph, an hundredeth and twelue.

and eighteen.
 12 The children of Elam, a thousand two hundred
 fifty and four.
 13 The children of Zattu, eight hundred forty and
 five.
 14 The children of Zaccai, seven hundred and three-
 score.
 15 The children of Binnui, six hundred forty and
 eight.
 16 The children of Bebai, six hundred twenty and
 eight.
 17 The children of Azgad, two thousand three hun-
 dred twenty and two.
 18 The children of Adonikam, six hundred three-
 score and seven.
 19 The children of Bigvai, two thousand threescore
 and seven.
 20 The children of Adin, six hundred fifty and five.
 21 The children of Ater, of Hezekiah, ninety and
 eight.
 22 The children of Hashum, three hundred twenty
 and eight.
 23 The children of Bezai, three hundred twenty and
 four.
 24 The children of Hariph, an hundred and twelve.
 25 The children of Gibeon, ninety and five.

32 אַנְשֵׁי בֵּית־אֵל וְהַעֲי מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ס
 33 אַנְשֵׁי נְבוֹ אַחַר חַמְשִׁים וּשְׁנָיִם: ס
 34 בְּנֵי עֵילָם אַחַר אֶלֶף מֵאֹתַיִם חַמְשִׁים וְאַרְבָּעָה: ס
 35 בְּנֵי חָרָם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: ס
 36 בְּנֵי יִרְחֹו שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: ס
 37 בְּנֵי־לֹד' חֲדָיִד וְאוֹנֹו שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאַחַד: ס
 38 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: פ
 39 הַכַּהֲנָנִים בְּנֵי יַדְעִיָּה לְבֵית יִשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שְׁבַעִים
 וּשְׁלֹשָׁה: ס
 40 בְּנֵי אֲמִר אֶלֶף חַמְשִׁים וּשְׁנָיִם: ס
 41 בְּנֵי פִשְׁחֹור אֶלֶף מֵאֹתַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁבַעִה: ס
 42 בְּנֵי חָרָם אֶלֶף שְׁבַעִה עֶשְׂרִים: פ
 43 הַלְוִיִּם בְּנֵי־יִשׁוּעַ לְקֹדְמִיאֵל לְבָנֵי לְהוֹדָנָה שְׁבַעִים
 וְאַרְבָּעָה: ס
 44 הַמְשֻׁרְרִים בְּנֵי אֶסָר מֵאָה אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה: ס
 45 הַשְּׂעִרִים בְּנֵי־שִׁלּוּם בְּנֵי־אֵטָר בְּנֵי־טַלְמֹן בְּנֵי־עֲקוּב
 בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שִׁבְי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה: ס
 46 הַנְּחִינָיִם בְּנֵי־צַחָא בְּנֵי־חֲשַׁפָא בְּנֵי טַבְעוֹת:
 47 בְּנֵי־קִירָס בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי פְדוּן:
 48 בְּנֵי־לְבָנָה בְּנֵי־חַגְבָּה בְּנֵי שְׁלָמִי:
 49 בְּנֵי־חַנָּן בְּנֵי־גִדְל בְּנֵי־גַחַר:
 50 בְּנֵי־רֵאֵיהַ בְּנֵי־רֵאִיו בְּנֵי נְקוּדָא:

Aa 24 The children of Hariph, an hundred and twelve.
 Bb {Hariph: also called, Jora}
 Cc 25 The children of Gibeon, ninety and five. {Gibeon:
 Dd also called, Sibbar}
 Ee 26 The men of Bethlehem and Netophah, an hundred
 Ff fourscore and eight.
 Gg 27 The men of Anathoth, an hundred twenty and
 Hh eight.
 Ii 28 The men of Bethazmaveth, forty and two. {Bet-
 Jj hazmaveth: also called, Azmaveth}
 Kk 29 The men of Kirjathjearim, Chephirah, and
 Ll Beeroth, seven hundred forty and three. {Kirjathjearim:
 Mm also called, Kirjatharim}
 Nn 30 The men of Ramah and Geba, six hundred twenty
 Oo and one.
 Pp 31 The men of Michmas, an hundred and twenty and
 Qq two.
 Rr 32 The men of Bethel and Ai, an hundred twenty and
 Ss three.
 Tt 33 The men of the other Nebo, fifty and two.
 Uu 34 The children of the other Elam, a thousand two
 Vv hundred fifty and four.
 Ww 35 The children of Harim, three hundred and twenty.
 Xx 36 The children of Jericho, three hundred forty and
 Yy five.
 Zz 37 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven

25 The sonnes of Gibeon, ninetic and fue.
 26 The men of Beth-lehem and Netophah, an hundreth
 dreth foure score and eight.
 27 The men of Anathoth, an hundreth and eight
 and twentie.
 28 The me of Beth-azmaueth, two and fourty.
 29 The men of Kiriath-iearim, Chephirah and
 Beeroth, seuen hundreth, and three and fourtie.
 30 The men of Ramah and Gaba, sixe hundreth and
 one and twentie.
 31 The men of Michmas, an hundreth and two and
 twentie.
 32 The men of Beth-el and Ai, an hundreth and
 three and twentie.
 33 The men of the other Nebo, two and fifty.
 34 The sonnes of the other Elam, a thousand, two
 hundreth and foure and fiftie.
 35 The sonnes of Harim, three hundreth and twen-
 tie.
 36 The sonnes of Iericho, three hundreth and fue
 and fourtie.
 37 The sonnes of Lod-hadid and Ono, seuen hun-
 dreth and one and twentie.
 38 The sonnes of Senaah, three thousand, nine hun-
 dreth and thirtie.
 39 The Priestes: the sonnes of Iedaiah of the house

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

26 The men of Beth-lehem and Netophah, an hundred fourscore and eight.
 27 The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.
 28 The men of Beth-azmaveth, forty and two.
 29 The men of Kirjath-jearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three.
 30 The men of Ramah and Geba, six hundred twenty and one.
 31 The men of Michmas, an hundred and twenty and two.
 32 The men of Beth-el and Ai, an hundred twenty and three.
 33 The men of the other Nebo, fifty and two.
 34 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.
 35 The children of Harim, three hundred and twenty.
 36 The children of Jericho, three hundred forty and five.
 37 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and one.
 38 The children of Senaah, three thousand nine hundred and thirty.
 39 The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.
 40 The children of Immer, a thousand fifty and two.

51 בְּנֵי־גֵזֶם בְּנֵי־עֲזָא בְּנֵי פֶסֶח׃
 52 בְּנֵי־בְסִי בְּנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי (נְפוּשָׁסִים) [נְפִישָׁסִים]:
 53 בְּנֵי־בִקְבוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חֲרָהוּר׃
 54 בְּנֵי־בִצְלִית בְּנֵי־מַחֲדָא בְּנֵי חֲרָשָׁא׃
 55 בְּנֵי־בְרָקוֹס בְּנֵי־סִסְרָא בְּנֵי־תַמַּח׃
 56 בְּנֵי נְצִיח בְּנֵי חֲטִיפָא׃
 57 בְּנֵי עֶבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סוּטֵי בְּנֵי־סוּפְרַת בְּנֵי פְרִידָא׃
 58 בְּנֵי־עֲלָא בְּנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדְל׃
 59 בְּנֵי שְׁפֹטָיָה בְּנֵי־חֲטִיל בְּנֵי פִכְרַת הַצְּבָיִים בְּנֵי אֶמּוֹן׃
 60 כָּל־הַנְּתִיבִים וּבְנֵי עֶבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תְּשַׁעִים וּשְׁנָיִם׃ פ׃
 61 וְאֵלֶּה הָעוֹלָיִם מִתַּל מְלַח תַּל חֲרָשָׁא פְרוּב אֲדוֹן וְאִמֶּר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזִרְעָם אִם מִי־שָׂרְאֵל הֵם׃
 62 בְּנֵי־דַלְיָה בְּנֵי־טוּבְיָה בְּנֵי נְקוּדָא יֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ ס׃
 63 וּמִן־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חַבְיָה בְּנֵי הַקּוּז בְּנֵי בְרוּזִי אֲשֶׁר לָקַח מִבָּנוֹת בְּרוּזִי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקְרָא עַל־שְׁמָם׃
 64 אֵלֶּה בְקִשְׁוֹ כְּתָבָם הַמְתִּיחִישִׁים וְלֹא נִמְצָא וַיִּגְאֲלוּ מִן־הַכֹּהֲנָה׃
 65 וַיִּאמֶר הַתְּרַשְׁתָּא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֵאָכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים עַד עַמֻּד הַכֹּהֵן לְאוֹרִים וְתוֹמִים׃
 66 כָּל־הַקֹּהֵל כְּאֶחָד אַרְבַּע רְבּוּא אֲלָפִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת

Aa hundred twenty and one.
 Bb 38 The children of Senaah, three thousand nine
 Cc hundred and thirty.
 Dd 39 The priests: the children of Jedaiah, of the house
 Ee of Jeshua, nine hundred seventy and three.
 Ff 40 The children of Immer, a thousand fifty and two.
 Gg 41 The children of Pashur, a thousand two hundred
 Hh forty and seven.
 Ii 42 The children of Harim, a thousand and seventeen.
 Jj 43 The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel,
 Kk and of the children of Hodevah, seventy and four.
 Ll {Hodevah: also called, Hodaviah or Judah}
 Mm 44 The singers: the children of Asaph, an hundred
 Nn forty and eight.
 Oo 45 The porters: the children of Shallum, the children
 Pp of Ater, the children of Talmon, the children of Ak-
 Qq kub, the children of Hatita, the children of Shobai, an
 Rr hundred thirty and eight.
 Ss 46 The Nethinims: the children of Ziha, the children
 Tt of Hashupha, the children of Tabbaoth,
 Uu 47 The children of Keros, the children of Sia, the
 Vv children of Padon,
 Ww 48 The children of Lebana, the children of Hagaba,
 Xx the children of Shalmai,
 Yy 49 The children of Hanan, the children of Giddel, the
 Zz children of Gahar,

of Ieshua, nine hundreth seuentie and three. Aa
 40 The sonnes of Immer, a thousand and two and Bb
 fiftie. Cc
 41 The sonnes of Pashur, a thousande, two hundreth Dd
 and seuen and fourtie. Ee
 42 The sonnes of Harim, a thousande and seuen- Ff
 teene. Gg
 43 The Leuites: the sonnes of Ieshua of Kadmiel, Hh
 and of the sonnes of Hodiuah, seuentie and foure. Ii
 44 The singers: the children of Asaph, an hundreth, Jj
 and eight and fourtie. Kk
 45 The porters: the sonnes of Shallum, the sonnes of Ll
 Ater, the sonnes of Talmon, the sonnes of Akkub, the Mm
 sonnes of Hatita, the sonnes of Shobai, an hundreth Nn
 and eight and thirtie. Oo
 46 The Nethinims: the sonnes of Ziha, the sonnes of Pp
 Hashupha, the sonnes of Tabbaoth, Qq
 47 The sonnes of Keros, the sonnes of Sia, the Rr
 sonnes of Padon, Ss
 48 The sonnes of Lebana, the sonnes of Hagaba, the Tt
 sonnes of Shalmai, Uu
 49 The sonnes of Hanan, the sonnes of Giddel, the Vv
 sonnes of Gahar, Ww
 50 The sonnes of Reaiah, the sonnes of Rezin, the Xx
 sonnes of Nekoda, Yy
 51 The sonnes of Gazzam, ye sonnes of Vzza, the Zz

41 The children of Pashur, a thousand two hundred
 forty and seven.
 42 The children of Harim, a thousand and seven-
 teen.
 43 The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel,
 of the children of Hodevah, seventy and four.
 44 The singers: the children of Asaph, an hundred
 forty and eight.
 45 The porters: the children of Shallum, the children
 of Ater, the children of Talmon, the children of Ak-
 kub, the children of Hatita, the children of Shobai,
 an hundred thirty and eight.
 46 The Nethinim: the children of Ziha, the children
 of Hasupha, the children of Tabbaoth;
 47 the children of Keros, the children of Sia, the
 children of Padon;
 48 the children of Lebana, the children of Hagaba,
 the children of Salmai;
 49 the children of Hanan, the children of Giddel, the
 children of Gahar;
 50 the children of Reaiah, the children of Rezin, the
 children of Nekoda;
 51 the children of Gazzam, the children of Uzza, the
 children of Paseah;
 52 The children of Besai, the children of Meunim,
 the children of Nephushesim;

וְשָׂמִים: 67
 מִלְּבַד עֲבָדֵיהֶם וְאִמְהַתֵּיהֶם אֵלֶּה שְׁבַעַת אֲלָפִים שָׁלֹשׁ
 מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשָׁרְרִים וּמְשַׁרְרוֹת מְאֹתִים
 וְאַרְבָּעִים וְחֲמֵשָׁה: ס
 68 גַּמְלִים אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲמֵשָׁה ס חֲמֹרִים נְשֵׁת
 אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים:
 69 וּמִקְצֵת רְאִשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לְמִלְאָכָה הַתְּרַשְׁתָּא נָתְנוּ
 לְאוֹצָר זָהָב דְּרַכְמָנִים אֵלֶּה מְזַרְקוֹת חֲמִשִּׁים כְּתַנּוֹת כְּהִנִּים
 שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשׁ מֵאוֹת:
 70 וּמִרְאִשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לְאוֹצָר הַמִּלְאָכָה זָהָב
 דְּרַכְמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹת וְכֶסֶף מָנִים אֲלָפִים וּמְאֹתִים:
 71 וְאַשֶׁר נָתְנוּ שְׁאֲרֵית הָעַם זָהָב דְּרַכְמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹא
 וְכֶסֶף מָנִים אֲלָפִים וְכַתְנַת כְּהִנִּים שְׁשִׁים וְשִׁבְעָה: פ
 72 וַיִּשְׁכְּבוּ הַכְּהִנִּים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְּשָׁרְרִים וּמְנֵ-
 הָעַם וְהַנְּתִינִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיַּגְעוּ הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
 וַיִּבְנוּ יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם:

Aa 50 The children of Beaiah, the children of Bezin, the
Bb children of Bekoda,
Cc 51 The children of Gazzam, the children of Uzza, the
Dd children of Phaseah,
Ee 52 The children of Besai, the children of Meunim,
Ff the children of Nephishesim,
Gg 53 The children of Bakbuk, the children of Hakupha,
Hh the children of Harhur,
Ii 54 The children of Bazlith, the children of Mehida,
Jj the children of Harsha,
Kk 55 The children of Barkos, the children of Sisera,
Ll the children of Tamah,
Mm 56 The children of Neziah, the children of Hatipha.
Nn 57 The children of Solomon's servants: the children
Oo of Sotai, the children of Sophereth, the children of
Pp Perida,
Qq 58 The children of Jaala, the children of Darkon, the
Rr children of Giddel,
Ss 59 The children of Shephatiah, the children of Hat-
Tt til, the children of Pochereth of Zebaim, the children of
Uu Amon. {Amon: also called, Ami}
Vv 60 All the Nethinims, and the children of Solomon's
Ww servants, were three hundred ninety and two.
Xx 61 And these were they which went up also from
Yy Telmelah, Telharsesha, Cherub, Addon, and Immer:
Zz but they could not shew their father's house, nor their

sonnes of Paseah,
 52 The sonnes of Besai, the sonnes of Meunim, the
 sonnes of Nephishesim,
 53 The sonnes of Bakbuk, the sonnes of Hakupha,
 the sonnes of Harhur,
 54 The sonnes of Bazlith, the sonnes of Mehida, the
 sonnes of Harsha,
 55 The sonnes of Barkos, the sonnes of Sissera, the
 sonnes of Tamah,
 56 The sonnes of Neziah, the sonnes of Hatipha,
 57 The sonnes of Salomons seruantes, the sonnes of
 Sotai, the sonnes of Sophereth, ye sonnes of Perida,
 58 The sonnes of Iaala, the sonnes of Darkon, the
 sonnes of Giddel,
 59 The sonnes of Shephatiah, the sonnes of Hattil,
 the sonnes of Pochereth of Zebaim, the sonnes of
 Amon.
 60 All the Nethinims, and the sonnes of Salomons
 seruantes were three hundreth, ninetie and two.
 61 And these came vp from Tel-melah, Tel-harsesha,
 Cherub, Addon, and Immer: but they could not
 shewe their fathers house, nor their seede, or if they
 were of Israel.
 62 The sonnes of Delaiah: the sonnes of Tobiah, the
 sonnes of Nekoda, six hundreth and two and fourtie.
 63 And of the Priestes: the sonnes of Habaiah, the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

53 the children of Bakbuk, the children of Hakupha,
 the children of Harhur;

54 the children of Bazlith, the children of Mehida,
 the children of Harsha;

55 the children of Barkos, the children of Sisera, the
 children of Temah;

56 the children of Neziah, the children of Hatipha.

57 The children of Solomon's servants: the children
 of Sotai, the children of Sophereth, the children of
 Perida;

58 the children of Jaala, the children of Darkon, the
 children of Giddel;

59 the children of Shephatiah, the children of Hattil,
 the children of Pochereth-hazzebaim, the children of
 Amon.

60 All the Nethinim, and the children of Solomon's
 servants, were three hundred ninety and two.

61 And these were they which went up from Tel-
 melah, Tel-harsesha, Cherub, Addon, and Immer: but
 they could not shew their fathers' houses, nor their
 seed, whether they were of Israel:

62 The children of Delaiah, the children of Tobiah,
 the children of Nekoda, six hundred forty and two.

63 And of the priests: the children of Hobaiah, the
 children of Hakkoz, the children of Barzillai, which
 took a wife of the daughters of Barzillai the Gilead-

Aa seed, whether they were of Israel. {seed: or, pedigree}
 Bb 62 The children of Delaiah, the children of Tobiah,
 Cc the children of Nekoda, six hundred forty and two.
 Dd 63 And of the priests: the children of Habaiah, the
 Ee children of Koz, the children of Barzillai, which took
 Ff one of the daughters of Barzillai the Gileadite to wife,
 Gg and was called after their name.
 Hh 64 These sought their register among those that
 Ii were reckoned by genealogy, but it was not found:
 Jj therefore were they, as polluted, put from the priest-
 Kk hood.
 Ll 65 And the Tirshatha said unto them, that they
 Mm should not eat of the most holy things, till there stood
 Nn up a priest with Urim and Thummim. {the Tirsha-
 Oo tha: also called, the governor}
 Pp 66 The whole congregation together was forty and
 Qq two thousand three hundred and threescore,
 Rr 67 Beside their manservants and their maidservants,
 Ss of whom there were seven thousand three hundred
 Tt thirty and seven: and they had two hundred forty and
 Uu five singing men and singing women.
 Vv 68 Their horses, seven hundred thirty and six: their
 Ww mules, two hundred forty and five:
 Xx 69 Their camels, four hundred thirty and five: six
 Yy thousand seven hundred and twenty asses.
 Zz 70 And some of the chief of the fathers gave unto the

sonnes of Hakkoz, the sonnes of Barzillai, which
 tooke one of the daughters of Barzillai the Gileadite
 to wife, and was named after their name.
 64 These sought their writing of the genealogies, but
 it was not founde: therefore they were put from the
 Priesthood.
 65 And the Tirshatha sayd vnto them, that they
 should not eate of the most holy, till there rose vp a
 Priest with Vrim and Thummim.
 66 All the Congregation together was two and four-
 tie thousand, three hundreth and threescore,
 67 Besides their seruantes and their maydes, which
 were seuen thousand, three hundreth and seuen and
 thirtie: and they had two hundreth and fieve and
 fourtie singing men and singing women.
 68 Their horses were seuen hundreth and sixe and
 thirtie, and their mules two hundreth and fieve and
 fourtie.
 69 The camels foure hundreth and fieve and thirtie,
 and sixe thousande, seuen hundreth and twentie
 asses.
 70 And certaine of the chiefe fathers gaue vnto the
 worke. The Tirshatha gaue to the treasure, a thou-
 sand drammes of golde, fiftie basins, fieve hundreth
 and thirtie Priests garments.
 71 And some of the chiefe fathers gaue vnto the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ite, and was called after their name.

64 These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they deemed polluted and put from the priesthood.

65 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and Thummim.

66 The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,

67 beside their menservants and their maidservants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven, and they had two hundred forty and five singing men and singing women.

68 Their horses were seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five;

69 their camels, four hundred thirty and five; their asses, six thousand seven hundred and twenty.

70 And some from among the heads of fathers' houses gave unto the work. The Tirshatha gave to the treasury a thousand darics of gold, fifty basons, five hundred and thirty priests' garments.

71 And some of the heads of fathers' houses gave into the treasury of the work twenty thousand darics of gold, and two thousand and two hundred pounds of silver.

Aa work. The Tirshatha gave to the treasure a thousand
 Bb drams of gold, fifty basons, five hundred and thirty
 Cc priests' garments. {some: Heb. part.}
 Dd 71 And some of the chief of the fathers gave to the
 Ee treasure of the work twenty thousand drams of gold,
 Ff and two thousand and two hundred pound of silver.
 Gg 72 And that which the rest of the people gave was
 Hh twenty thousand drams of gold, and two thousand
 Ii pound of silver, and threescore and seven priests' gar-
 Jj ments.
 Kk 73 So the priests, and the Levites, and the porters,
 Ll and the singers, and some of the people, and the
 Mm Nethinims, and all Israel, dwelt in their cities; and
 Nn when the seventh month came, the children of Israel
 Oo were in their cities.
 Pp
 Qq And all the people gathered themselves together as one
 Rr man into the street that was before the water gate; and
 Ss they spake unto Ezra the scribe to bring the book of
 Tt the law of Moses, which the LORD had commanded
 Uu to Israel.
 Vv 2 And Ezra the priest brought the law before the
 Ww congregation both of men and women, and all that
 Xx could hear with understanding, upon the first day of
 Yy the seventh month. {that...: Heb. that understood in
 Zz hearing}

Aa treasure of the worke, twentieth thousand drams of
 Bb golde, and two thousande and two hundredth pieces
 Cc of siluer.
 Dd 72 And the rest of the people gaue twentieth thou-
 Ee sand drammes of golde, and two thousande pieces of
 Ff siluer, and three score and seuen Priestes garments.
 Gg 73 And the Priestes, and Leuites, and the porters
 Hh and the singers and the rest of the people and the
 Ii Nethinims, and all Israel dwelt in their cities: and
 Jj when the seventh moneth came, the children of
 Kk Israel were in their cities.
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq And all the people assembled themselues together,
 Rr in the streete that was before the watergate, and they
 Ss spake vnto Ezra the Scribe, that hee would bring
 Tt the booke of ye Law of Moses, which the Lord had
 Uu commanded to Israel.
 Vv 2 And Ezra the Priest brought the Lawe before the
 Ww Congregation both of men and women, and of all
 Xx that coulde heare and vnderstand it, in the first day
 Yy of the seventh moneth,
 Zz 3 And he read therein in the streete that was before

72 And that which the rest of the people gave was
 twenty thousand darics of gold, and two thousand
 pounds of silver, and threescore and seven priests'
 garments.

73 So the priests, and the Levites, and the porters,
 and the singers, and some of the people, and the
 Nethinim, and all Israel, dwelt in their cities. And
 when the seventh month was come, the children of
 Israel were in their cities.

And all the people gathered themselves together as
 one man into the broad place that was before the wa-
 ter gate; and they spake unto Ezra the scribe to bring
 the book of the law of Moses, which the LORD had
 commanded to Israel.

2 And Ezra the priest brought the law before the
 congregation, both men and women, and all that
 could hear with understanding, upon the first day of
 the seventh month.

3 And he read therein before the broad place that
 was before the water gate from early morning until
 midday, in the presence of the men and the women,
 and of those that could understand; and the ears of
 all the people were attentive unto the book of the
 law.

4 And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood,

וַיֹּאסְפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־הַרְחֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־
 הַמַּיִם וַיֹּאמְרוּ לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה
 אֲשֶׁר־צִוְּתָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל:

2 וַיָּבִיֵא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־
 אִשָּׁה וְכָל מִבְּיֹן לְשִׁמְעַת בַּיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:

3 וַיִּקְרָא־בוֹ לִפְנֵי הַרְחֹב אֲשֶׁרוֹ לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־
 הָאוֹר עַד־מַחְצִית הַיּוֹם נֹגֵד הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַמְּבִינִים
 וְאֲזַנֵּי כָל־הָעָם אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה:

4 וַיַּעֲמֵד עֶזְרָא הַסֹּפֵר עַל־מַגְדֵּל־עֵץ אֲשֶׁר עָשׂוֹ לְדָבָר
 וַיַּעֲמֵד אֲצִלּוֹ מִתְּתִיָּה וְשִׁמְעַת וְעֲנָנָה וְאוּרִיָּה וְחַלְקִיָּה
 וּמַעֲשִׂיָּה עַל־יְמִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ פְּדִיָּה וּמִיִּשָׁאֵל וּמִלְכִּיָּה
 וְחַנְּשָׁם וְחַשְׁבֻּדָּנָה וְכַרְיָה מְשֻׁלָּם: פ

5 וַיִּפְתַּח עֶזְרָא הַסֹּפֵר לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּי־מַעַל כָּל־הָעָם
 הָיָה וּכְפַתְחוּ עֲמָדוֹ כָל־הָעָם:

6 וַיְבַרֵךְ עֶזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־
 הָעָם אָמֵן אִמֹן בְּמַעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה אַפְּסִים
 אַרְצָה:

7 וַיִּשְׁוַע וּבָנָי וְשָׂרְבָתָיו וַיִּמִּין עֲקֹוב שְׂבָתָיו הוֹדִיָּה מַעֲשִׂיָּה
 קָלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבֵד חֲנָן פְּלֹאִיָּה וְהַלּוּלִים מְבִינִים אֶת־הָעָם
 לַתּוֹרָה וְהָעָם עַל־עַמָּדָם:

8 וַיִּקְרָאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מִפְּרֹשׂ וְשׁוּם שְׁכָל
 וַיְבִינּוּ בַמִּקְרָא: ס

Aa 3 And he read therein before the street that was
Bb before the water gate from the morning until midday,
Cc before the men and the women, and those that could
Dd understand; and the ears of all the people were atten-
Ee tive unto the book of the law. {from...: Heb. from the
Ff light}
Gg 4 And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood,
Hh which they had made for the purpose; and beside him
Ii stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Uri-
Jj jah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand;
Kk and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and
Ll Malchiah, and Hashum, and Hashbadana, Zechariah,
Mm and Meshullam. {pulpit...: Heb. tower of wood}
Nn 5 And Ezra opened the book in the sight of all the
Oo people; (for he was above all the people;) and when he
Pp opened it, all the people stood up: {sight: Heb. eyes}
Qq 6 And Ezra blessed the LORD, the great God. And
Rr all the people answered, Amen, Amen, with lifting up
Ss their hands: and they bowed their heads, and wor-
Tt shipped the LORD with their faces to the ground.
Uu 7 Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin,
Vv Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita,
Ww Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites,
Xx caused the people to understand the law: and the people
Yy stood in their place.
Zz 8 So they read in the book in the law of God distinct-

the watergate (from the morning vntill the midday) Aa
before men and women, and them that vnderstoode Bb
it, and the eares of all the people hearkened vnto the Cc
booke of the Lawe. Dd
4 And Ezra the Scribe stooде vpon a pulpit of wood Ee
which he had made for the preaching, and beside Ff
him stood Mattithiah, and Shema, and Ananiah, Gg
and Vriiah, and Hilkiah, and Maaseiah on his right Hh
hande, and on his left hand Pedaiah, and Mishael, Ii
and Malchiah, and Hashum, and Hashbadana, Jj
Zechariah, and Meshullam. Kk
5 And Ezra opened the booke before all the peo- Ll
ple: for hee was aboue all the people: and when he Mm
opened it, all the people stooде vp. Nn
6 And Ezra prayed the Lord the great God, and Oo
all the people answered, Amen, Amen, with lifting Pp
vp their handes: and they bowed themselues, and Qq
worshipped the Lord with their faces toward the Rr
grounde. Ss
7 Also Ieshua, and Bani, and Sherebiah, Iamin, Ak- Tt
kub, Shabbethai, Hodiiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Uu
Iozabad, Hanan, Pelaiah, and the Leuites caused the Vv
people to vnderstand the lawe, and the people stood Ww
in their place. Xx
8 And they read in the booke of the Lawe of God Yy
distinctly, and gaue the sense, and caused them to Zz

which they had made for the purpose; and beside
him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and
Uriah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand;
and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Mal-
chijah, and Hashum, and Hashbaddanah, Zechariah,
and Meshullam.
5 And Ezra opened the book in the sight of all the
people; (for he was above all the people;) and when
he opened it, all the people stood up:
6 and Ezra blessed the LORD, the great God. And
all the people answered, Amen, Amen, with the lift-
ing up of their hands: and they bowed their heads,
and worshipped the LORD with their faces to the
ground.
7 Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Ak-
kub, Shabbethai, Hodiiah, Maaseiah, Kelita, Azariah,
Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the
people to understand the law: and the people stood in
their place.
8 And they read in the book, in the law of God, dis-
tinctly; and they gave the sense, so that they under-
stood the reading.
9 And Nehemiah, which was the Tirshatha, and Ezra
the priest the scribe, and the Levites that taught the
people, said unto all the people, This day is holy
unto the LORD your God; mourn not, nor weep. For

9 וַיֹּאמֶר נְחֻמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא וְעִזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר
וְהַלְוִיִּם הַמְבַיְנִים אֶת־הַעֵם לְכָל־הַעֵם הַיּוֹם קֹדֶשׁ־הוּא
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־תִּתְאָבְלוּ וְאַל־תִּבְכוּ כִּי בֹכִים כָּל־
הַעֵם כְּשָׁמְעָם אֶת־דְּבַר־יְהוָה:
10 וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ אֲכַלּוּ מִשְׁמֵנִים וּשְׂתוּ מִמֵּתִקִּים
וּשְׂתוּ מִנּוֹת לֶאֱרוֹן נָכוֹן לֹא כִּי־קֹדֶשׁ הַיּוֹם לְאֲדַגְּנוּ וְאַל־
תִּעֲצְבוּ כִּי־חֲדַנְתָּ יְהוָה הִיא מְעַזְבֶּכֶם:
11 וְהַלְוִיִּם מְחַשִּׂים לְכָל־הַעֵם לֵאמֹר הֲסוּ כִּי הַיּוֹם קֹדֶשׁ
וְאַל־תִּעֲצְבוּ:
12 וַיֵּלְכוּ כָל־הַעֵם לֶאֱכֹל וּלְשִׂתוֹת וּלְשַׁלַּח מִנּוֹת וּלְעֲשׂוֹת
שְׂמֵחָה גְדוֹלָה כִּי הִבִּינוּ בְּדַבְרֵי אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם: ס
13 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֱסַפּוּ רֵאשֵׁי הָאָבוֹת לְכָל־הַעֵם הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם אֶל־עִזְרָא הַסֹּפֵר וְלִהְשִׁיבֵל אֶל־דְּבַר־יְהוָה:
14 וַיִּמְצְאוּ כְּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר
יִשְׁבוּ בְּגִי־יִשְׂרָאֵל בַּסּוּפֹת בְּחַג בַּחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי:
15 וְאֲשֶׁר יִשְׁמִיעוּ וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־עֲרֵיָהֶם וּבִירוּשָׁלַם
לֵאמֹר צִאוּ הֵרָר וְהִבִּיאוּ עֲלֵי־זִוְת וְעֲלֵי־עֵץ שִׁמּוֹ וְעֲלֵי הַדָּס
וְעֲלֵי תַמְרִים וְעֲלֵי עֵץ עֶבֶת לַעֲשׂוֹת סֵכֶת כְּפָתוּב: פ
16 וַיִּצְאוּ הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סִפּוֹת אִישׁ עַל־גִּגּוֹ
וּבְחֻצְרֵיתָהֶם וּבְחֻצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּבְרַחוּב שְׁעַר הַמַּיִם
וּבְרַחוּב שְׁעַר אֶפְרָיִם:
17 וַיַּעֲשׂוּ כָל־הַקְּהָל הַשְּׂבִיִּים מִן־הַשְּׂבִיּוֹת סִפּוֹת וַיִּשְׁבּוּ

Aa ly, and gave the sense, and caused them to understand
Bb the reading.

Cc 9 And Nehemiah, which is the Tirshatha, and Ezra
Dd the priest the scribe, and the Levites that taught the
Ee people, said unto all the people, This day is holy unto
Ff the LORD your God; mourn not, nor weep. For all
Gg the people wept, when they heard the words of the law.
Hh {the Tirshatha: or, the governor}

Ii 10 Then he said unto them, Go your way, eat the
Jj fat, and drink the sweet, and send portions unto them
Kk for whom nothing is prepared: for this day is holy
Ll unto our Lord: neither be ye sorry; for the joy of the
Mm LORD is your strength.

Nn 11 So the Levites stilled all the people, saying, Hold
Oo your peace, for the day is holy; neither be ye grieved.

Pp 12 And all the people went their way to eat, and to
Qq drink, and to send portions, and to make great mirth,
Rr because they had understood the words that were
Ss declared unto them.

Tt 13 And on the second day were gathered together the
Uu chief of the fathers of all the people, the priests, and the
Vv Levites, unto Ezra the scribe, even to understand the
Ww words of the law. {to understand...: or, that they might
Xx instruct in the words of the law}

Yy 14 And they found written in the law which the
Zz LORD had commanded by Moses, that the children

vnderstand the reading.

9 Then Nehemiah (which is Tirshatha) and Ezra
the Priest and scribe, and the Leuites that instructed
the people, saide vnto all the people, This day is holie
vnto ye Lord your God: mourne not, neither weepe:
for all the people wept, whe they heard the words of
the Lawe.

10 He saide also vnto the, Go, and eate of the fat,
and drinke the sweete, and send part vnto them, for
whome none is prepared: for this day is holie vnto
our Lord: be ye not sorie therefore: for the ioy of the
Lord is your strength.

11 And the Leuites made silence throughout all the
people, saying, Holde your peace: for the day is holy,
be not sad therefore.

12 Then all the people went to eate and to drinke,
and to send away part, and to make great ioy, because
they had vnderstand the wordes that they had taught
them.

13 And on the second day the chiefe fathers of all
the people, the Priests and the Leuites were gath-
ered vnto Ezra the scribe, that he also might instruct
them in the wordes of the Lawe.

14 And they found written in the Law, (that the
Lord had commanded by Moses) that the children
of Israel should dwel in boothes in the feast of the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

all the people wept, when they heard the words of
the law.

10 Then he said unto them, Go your way, eat the fat,
and drink the sweet, and send portions unto him for
whom nothing is prepared: for this day is holy unto
our Lord: neither be ye grieved; for the joy of the
LORD is your strength.

11 So the Levites stilled all the people, saying, Hold
your peace, for the day is holy; neither be ye grieved.

12 And all the people went their way to eat, and to
drink, and to send portions, and to make great mirth,
because they had understood the words that were
declared unto them.

13 And on the second day were gathered together
the heads of fathers' houses of all the people, the
priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to
give attention to the words of the law.

14 And they found written in the law, how that the
LORD had commanded by Moses, that the children
of Israel should dwell in booths in the feast of the
seventh month:

15 and that they should publish and proclaim in all
their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth unto
the mount, and fetch olive branches, and branches of
wild olive, and myrtle branches, and palm branches,
and branches of thick trees, to make booths, as it is

בסכות כי לא-עשו מימי ישוע בן-נון כן בני ישראל עד
היום ההוא ותהי שמחה גדולה מאד:
18 ויקרא בספר תורת האלהים יום ביום מן-היום
הראשון עד היום האחרון ויעשו-הג שבועת ימים וביום
השמיני עצרת כמשפט: פ

Aa of Israel should dwell in booths in the feast of the
 Bb seventh month: {by: Heb. by the hand of}
 Cc 15 And that they should publish and proclaim in
 Dd all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth
 Ee unto the mount, and fetch olive branches, and pine
 Ff branches, and myrtle branches, and palm branches,
 Gg and branches of thick trees, to make booths, as it is
 Hh written.
 Ii 16 So the people went forth, and brought them, and
 Jj made themselves booths, every one upon the roof of
 Kk his house, and in their courts, and in the courts of the
 Ll house of God, and in the street of the water gate, and
 Mm in the street of the gate of Ephraim.
 Nn 17 And all the congregation of them that were come
 Oo again out of the captivity made booths, and sat under
 Pp the booths: for since the days of Jeshua the son of
 Qq Nun unto that day had not the children of Israel done
 Rr so. And there was very great gladness.
 Ss 18 Also day by day, from the first day unto the last
 Tt day, he read in the book of the law of God. And they
 Uu kept the feast seven days; and on the eighth day was
 Vv a solemn assembly, according unto the manner. {a
 Ww solemn...: Heb. a restraint}
 Xx
 Yy Now in the twenty and fourth day of this month the
 Zz children of Israel were assembled with fasting, and

seuenth moneth,
 15 And that they shoulde cause it to bee declared
 and proclaimed in all their cities, and in Ierusalem,
 saying, Go forth vnto the mount, and bring oliue
 branches, and pine branches, and branches of myrtus,
 and palme branches, and branches of thicke trees, to
 make boothes, as it is written.
 16 So the people went fourth and brought them,
 and made them boothes, euerie one vpon the rooffe
 of his house, and in their courtes, and in the courtes
 of the house of God, and in the streete by the water-
 gate, and in the streete of the gate of Ephraim.
 17 And all the Congregation of them that were
 come againe out of the captiuitie made boothes, and
 sate vnder the boothes: for since the time of Ieshua
 the sonne of Nun vnto this day, had not the children
 of Israel done so, and there was very great ioy.
 18 And he read in the booke of the Lawe of God
 euery day, from the first day vnto the last day. and
 they kept the feast seuen dayes, and on the eight day
 a solemne assemblie, according vnto the maner.
 In the foure and twentieth day of this moneth the
 children of Israel were assembled with fasting, and

written.
 16 So the people went forth, and brought them, and
 made themselves booths, every one upon the roof
 of his house, and in their courts, and in the courts of
 the house of God, and in the broad place of the water
 gate, and in the broad place of the gate of Ephraim.
 17 And all the congregation of them that were come
 again out of the captivity made booths, and dwelt in
 the booths: for since the days of Jeshua the son of
 Nun unto that day had not the children of Israel done
 so. And there was very great gladness.
 18 Also day by day, from the first day unto the last
 day, he read in the book of the law of God. And they
 kept the feast seven days; and on the eighth day was
 a solemn assembly according unto the ordinance.
 Now in the twenty and fourth day of this month the
 children of Israel were assembled with fasting, and
 with sackcloth, and earth upon them.
 2 And the seed of Israel separated themselves from
 all strangers, and stood and confessed their sins, and
 the iniquities of their fathers.
 3 And they stood up in their place, and read in the
 book of the law of the LORD their God a fourth part
 of the day; and another fourth part they confessed,
 and worshipped the LORD their God.

וביום עשרים וארבעה לחודש הזה נאספו בני ישראל
 בצום ובשקים ואדמה עליהם:
 2 ויבדלו זרע ישראל מכל בני נכר ויעמדו ויתודו על-
 חטאתיהם ועונות אבותיהם:
 3 ויקומו על-עמדם ויקראו בספר תורת יהוה אלהיהם
 רבעית היום ורבעית מתנדים ומשתחוים ליהוה אלהיהם:
 4 ויקם על-מעלה הלויים ישוע ובני קדמיאל שבניה בני
 שרביה בני כגני ויזעקו בקול גדול אליהוה אלהיהם:
 5 ויאמרו הלויים ישוע וקדמיאל בני חשבניה שרביה
 הודיה שבניה פתחה קומו ברכו את יהוה אלהיכם מן-
 העולם עד-העולם ויברכו ישם כבודך ומרומם על-כל-
 ברכה ותהלה:
 6 אתה הוא יהוה לבדך [אתה] עשית את השמים
 שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים
 וכל-אשר בהם ואתה מתנה את-פלגם וצבא השמים לך
 משתחוים:
 7 אתה הוא יהוה האלהים אשר בחרת באברהם והוצאתו
 מאור פשדים ושמת שמו אברהם:
 8 ומצאת את-לכבד נאמן לפניך וברות עמו הברית לתת
 את-ארץ הפנעני החתי האמרי והפרזי והיבנסי והגרנזשי
 לתת לזרעו ומתם את-דבריה כי צדיק אתה:

Aa with sackclothes, and earth upon them.
 Bb 2 And the seed of Israel separated themselves from
 Cc all strangers, and stood and confessed their sins,
 Dd and the iniquities of their fathers. {strangers: Heb.
 Ee strange children}
 Ff 3 And they stood up in their place, and read in the
 Gg book of the law of the LORD their God one fourth
 Hh part of the day; and another fourth part they confessed,
 Ii and worshipped the LORD their God.
 Jj 4 Then stood up upon the stairs, of the Levites,
 Kk Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni,
 Ll Sherebiah, Bani, and Chenani, and cried with a loud
 Mm voice unto the LORD their God. {stairs: or, scaffold}
 Nn 5 Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani,
 Oo Hashabniah, Sherebiah, Hodi jah, Shebaniah, and
 Pp Pethahiah, said, Stand up and bless the LORD
 Qq your God for ever and ever: and blessed be thy glori-
 Rr ous name, which is exalted above all blessing and
 Ss praise.
 Tt 6 Thou, even thou, art LORD alone; thou hast
 Uu made heaven, the heaven of heavens, with all their
 Vv host, the earth, and all things that are therein, the
 Ww seas, and all that is therein, and thou preservest them
 Xx all; and the host of heaven worshippeth thee.
 Yy 7 Thou art the LORD the God, who didst choose
 Zz Abram, and broughtest him forth out of Ur of the

Aa with sackcloth, and earth vpon them.
 Bb 2 (And they that were of the seede of Israel were
 Cc separated from all the strangers) and they stoo de
 Dd and confessed their sinnes and the iniquities of their
 Ee fathers.
 Ff 3 And they stood vp in their place and read in the
 Gg booke of the Lawe of the Lord their GOD foure
 Hh times on the day, and they confessed and worshipped
 Ii the Lord their God foure times.
 Jj 4 Then stoo de vp vpon the staires of the Leuites
 Kk Ieshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni,
 Ll Sherebiah, Bani, and Chenani, and cryed with a loud
 Mm voyce vnto the Lord their God.
 Nn 5 And the Leuites said, euen Ieshua and Kadmiel,
 Oo Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodiiah, Shebaniah
 Pp and Pethahiah, Stande vp, and praise the Lord your
 Qq God for euer, and euer, and let them praise thy glori-
 Rr ous Name, O God, which excelleth aboue all thank-
 Ss esgiuing and praise.
 Tt 6 Thou art Lord alone: thou hast made heauen, and
 Uu the heauen of all heauens, with all their hoste, the
 Vv earth, and all things that are therein, the seas, and al
 Ww that are in them, and thou preservest them all, and
 Xx the host of the heauen worshippeth thee.
 Yy 7 Thou art, O Lord, the God, that hast chosen
 Zz Abram, and broughtest him out of Vr in Caldea, and

4 Then stood up upon the stairs of the Levites, Je-
 shua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Shere-
 biah, Bani, and Chenani, and cried with a loud voice
 unto the LORD their God.
 5 Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani,
 Hashabneiah, Sherebiah, Hodi ah, Shebaniah, and
 Pethahiah, said, Stand up and bless the LORD your
 God from everlasting to everlasting: and blessed be
 thy glorious name, which is exalted above all bless-
 ing and praise.
 6 Thou art the LORD, even thou alone; thou hast
 made heaven, the heaven of heavens, with all their
 host, the earth and all things that are thereon, the
 seas and all that is in them, and thou preservest them
 all; and the host of heaven worshippeth thee.
 7 Then art the LORD the God, who didst choose
 Abram and broughtest him forth out of Ur of the
 Chaldees, and gavest him the name of Abraham;
 8 and foundest his heart faithful before thee, and
 madest a covenant with him to give the land of the
 Canaanite, the Hittite, the Amorite, and the Perizzite,
 and the Jebusite, and the Girgashite, even to give
 it unto his seed, and hast performed thy words; for
 thou art righteous.
 9 And thou sawest the affliction of our fathers in
 Egypt, and heardest their cry by the Red Sea;

9 וַתֵּרָא אֶת-עַנְי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם וְאֶת-זַעֲקָתָם שְׁמַעְתָּ
 עַל-יַם-סוּף:
 10 וַתִּתֵּן אֹתָם וּמִפְתָּיִם בְּפִרְעֹה וּבְכָל-עַבְדָּיו וּבְכָל-יָם
 אֲרָצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי הִזִּידוּ עָלֵיהֶם וַתַּעַשׂ-לֵהֶם שֵׁם כְּהֵיזֵם
 הַזֶּה:
 11 וְהֵימָּה בְּקָעָתָ לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ-הַיָּם בִּיבֹשָׁה וְאֶת-
 רִדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בַּמַּצּוֹלֹת כְּמוֹ-אֲבָן בַּמַּיִם עֲזִימִם:
 12 וּבַעֲמֹד עָנָן הִנְחִיתָם יוֹמָם וּבַעֲמֹד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר
 לָהֶם אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ-בָּהּ:
 13 וְעַל הַר-רִסְיִנִי יָרְדָתָ וּדְבַר עֲמָהֶם מִשְׁמַיִם וַתִּתֵּן לָהֶם
 מִשְׁפָּטִים יִשְׂרָאֵל וְתוֹרוֹת אֲמַתְּ חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים:
 14 וְאֶת-שִׁבְתָּ קִדְשָׁךְ הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְוֹת וְחֻקִּים וְתוֹרָה
 צִוִּיתָ לָהֶם כִּיִּד מִלְּשָׁה עֲבָדָךְ:
 15 וְלָהֶם מִשְׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לְרַעְבָּם וּמַיִם מִסְּלַע
 הוֹצֵאתָ לָהֶם לְצַמְאֻם וַתֹּאמֶר לָהֶם לְבוֹא לְרִשְׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר-נִשְׁאַתָּ אֶת-יְדֶךָ לְתֵת לָהֶם:
 16 וְהֵם וְאֲבֹתֵינוּ הִזִּידוּ וַיִּקְשׁוּ אֶת-עַרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-
 מִצְוֹתֶיךָ:
 17 וַיִּמְאֲנוּ לְשַׁמֵּעַ וְלֹא-זָכְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם
 וַיִּקְשׁוּ אֶת-עַרְפָּם וַיִּתְּנוּ-רֹאשׁ לְשׁוֹב לְעַבְדְּתָם בְּמַרְיָם
 וְאִתָּהּ אֲלֹהֵי סְלִיחוֹת חֲנוּן וְרַחֲמוֹם אֲרֹךְ-אַפַּיִם וְרַב-חַסֵּד
 [חַסֵּד] וְלֹא עֲזַבְתָּם:

Aa Chaldees, and gavest him the name of Abraham;
 Bb 8 And foundest his heart faithful before thee, and
 Cc madest a covenant with him to give the land of the
 Dd Canaanites, the Hittites, the Amorites, and the Per-
 Ee izzites, and the Jebusites, and the Girgashites, to give
 Ff it, I say, to his seed, and hast performed thy words;
 Gg for thou art righteous:
 Hh 9 And didst see the affliction of our fathers in Egypt,
 Ii and heardest their cry by the Red sea;
 Jj 10 And shewedst signs and wonders upon Pharaoh,
 Kk and on all his servants, and on all the people of his
 Ll land: for thou knewest that they dealt proudly against
 Mm them. So didst thou get thee a name, as it is this day.
 Nn 11 And thou didst divide the sea before them, so that
 Oo they went through the midst of the sea on the dry land;
 Pp and their persecutors thou threwest into the deeps, as
 Qq a stone into the mighty waters.
 Rr 12 Moreover thou leddest them in the day by a cloudy
 Ss pillar; and in the night by a pillar of fire, to give them
 Tt light in the way wherein they should go.
 Uu 13 Thou camest down also upon mount Sinai, and
 Vv spakest with them from heaven, and gavest them right
 Ww judgments, and true laws, good statutes and com-
 Xx mandments: {true...: Heb. laws of truth}
 Yy 14 And madest known unto them thy holy sabbath,
 Zz and commandedst them precepts, statutes, and laws,

madest his name Abraham,
 8 And foundest his heart faithful before thee, and
 madest a covenant with him, to give vnto his seede
 the lande of the Canaanites, Hittites, Amorites, and
 Perizzites, and Iebusites, and Girgashites, and hast
 performed thy wordes, because thou art iust.
 9 Thou hast also considered the affliction of our
 fathers in Egypt, and heard their cry by the red Sea,
 10 And shewed tokens and wonders vpon Phar-
 aoh, and on all his seruants, and on all the people of
 his land: for thou knewest that they dealt proudly
 against them: therefore thou madest thee a Name, as
 appeareth this day.
 11 For thou didest breake vp the Sea before them,
 and they went through the middes of the Sea on dry
 lande: and those that pursued them, hast thou cast
 into the bottomes as a stone, in the mightie waters:
 12 And leddest them in the day with a pillar of a
 cloude, and in the night with a pillar of fire to give
 them light in the way that they went.
 13 Thou camest downe also vpon mount Sinai, and
 spakest vnto them from heauen, and gauest them
 right iudgements, and true lawes, ordinances and
 good commandements,
 14 And declaredst vnto them thine holy Sabbath,
 and commandedst them precepts, and ordinances,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

10 and shewedst signs and wonders upon Pharaoh,
 and on all his servants, and on all the people of his
 land; for thou knewest that they dealt proudly against
 them; and didst get thee a name, as it is this day.
 11 And thou didst divide the sea before them, so
 that they went through the midst of the sea on the
 dry land; and their pursuers thou didst cast into the
 depths, as a stone into the mighty waters.
 12 Moreover thou leddest them in a pillar of cloud
 by day; and in a pillar of fire by night, to give them
 light in the way wherein they should go.
 13 Thou camest down also upon mount Sinai, and
 spakest with them from heaven, and gavest them
 right judgments and true laws, good statutes and
 commandments:
 14 and madest known unto them thy holy sabbath,
 and commandedst them commandments, and stat-
 utes, and a law, by the hand of Moses thy servant:
 15 and gavest them bread from heaven for their
 hunger, and broughtest forth water for them out of
 the rock for their thirst, and commandedst them that
 they should go in to possess the land which thou
 hadst lifted up thine hand to give them.
 16 But they and our fathers dealt proudly, and hard-
 ened their neck, and hearkened not to thy command-
 ments,

18 אף כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֲגֹל מִסִּכָּה וַיִּאֲמְרוּ זֶה אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר
 הָעֵלֶךְ מִמִּצְרַיִם וַיַּעֲשׂוּ נִאֲצוּת גְּדוֹלוֹת:
 19 וְאִתָּהּ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בְּמִדְבָּר אֶת־עַמּוּד
 הָעָנָן וְלֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחִיתָם בְּהַדְרֹךְ וְאֶת־עַמּוּד
 הָאֵשׁ בַּלַּיְלָה לְהַאֲרִיר לָהֶם וְאֶת־הַהָרָד אֲשֶׁר יִלְכוּ־בָהּ:
 20 וְרוּחְךָ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׁפִּילָם וּמִנֶּהֱ לֹא־מִנְעַת מִפִּיָּהֶם
 וַיִּמָּיִם נָתַתָּה לָהֶם לְצַמְאֵם:
 21 וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כָּל־כַּלְתָּם בְּמִדְבָּר לֹא חָסְרוּ שְׁלֹמֹתֶיךָ
 לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא בִצְקוּ:
 22 וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וַעֲמֻמִּים וַתַּחֲלֶקֶם לַפָּאָה וַיִּירָשׁוּ
 אֶת־אֲרָץ סִיחֹון וְאֶת־אֲרָץ מִלֹּךְ הַשְּׁבֹון וְאֶת־אֲרָץ עֹוג
 מִלֹּךְ־הַבְּשָׁן:
 23 וּבְנֵיהֶם הִרְבִּיתָ פִּכְכְּבֵי הַשָּׁמַיִם וַתְּבִיאֵם אֶל־הָאֲרָץ
 אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לְאַבְתֵּיהֶם לְבֹא לָרֶשֶׁת:
 24 וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וַיִּירָשׁוּ אֶת־הָאֲרָץ וַתִּכְנַע לַפְּנֵיהֶם אֶת־
 יִשְׂרָאֵל הָאֲרָץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם וְאֶת־מְלֻכֵיהֶם וְאֶת־
 עַמְּמֵי הָאֲרָץ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם כְּרָצוֹנָם:
 25 וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצָרוֹת וְאָדָמָה שָׁמְנָה וַיִּירָשׁוּ בְּתֵים
 מְלָאִים־כָּל־טוֹב בְּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וְזֵיתִים וַעֲז מֵאֲבָל
 לָרֵב וַיִּאֲכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּשְׂמְיֵנו וַיַּתְעַדְנוּ בְּטוֹבָךְ הַגָּדוֹל:
 26 וַיִּמְרְדוּ וַיִּמְרְדוּ בְּךָ וַיִּשְׁלְכוּ אֶת־תֹּרְתֶךָ אַחֲרֵי גִבְוֹם
 וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ אֲשֶׁר־הִעִידוּ בָּם לְהַשִּׁיבָם אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ

Aa by the hand of Moses thy servant:
 Bb 15 And gavest them bread from heaven for their
 Cc hunger, and broughtest forth water for them out of the
 Dd rock for their thirst, and promisedst them that they
 Ee should go in to possess the land which thou hadst
 Ff sworn to give them. {which...: Heb. which thou hadst
 Gg lift up thine hand to give them}
 Hh 16 But they and our fathers dealt proudly, and hard-
 Ii ened their necks, and hearkened not to thy command-
 Jj ments,
 Kk 17 And refused to obey, neither were mindful of thy
 Ll wonders that thou didst among them; but hardened
 Mm their necks, and in their rebellion appointed a captain
 Nn to return to their bondage: but thou art a God ready to
 Oo pardon, gracious and merciful, slow to anger, and of
 Pp great kindness, and forsookest them not. {a God...:
 Qq Heb. a God of pardons}
 Rr 18 Yea, when they had made them a molten calf,
 Ss and said, This is thy God that brought thee up out of
 Tt Egypt, and had wrought great provocations;
 Uu 19 Yet thou in thy manifold mercies forsookest them
 Vv not in the wilderness: the pillar of the cloud departed
 Ww not from them by day, to lead them in the way; neither
 Xx the pillar of fire by night, to shew them light, and the
 Yy way wherein they should go.
 Zz 20 Thou gavest also thy good spirit to instruct them,

and lawes, by the hande of Moses thy seruant:
 15 And gauest them bread from heauen for their
 hunger, and broughtest forth water for them out of
 the rocke for their thirst: and promisedst them that
 they shoulde goe in, and take possession of the land:
 for the which thou haddest lift vp thine hand for to
 giue them.
 16 But they and our fathers behaued them selues
 proudly, and hardened their neck, so that they
 hearkened not vnto thy commandements,
 17 But refused to obey, and would not remember thy
 marueilous works that thou haddest done for them,
 but hardened their neckes, and had in their heads to
 returne to their bondage by their rebellion: but thou,
 O God of mercies, gracious and full of compassion,
 of long suffring and of great mercie, yet forsookest
 them not.
 18 Moreouer, when they made them a molten calfe
 (and said, This is thy God that brought thee vp out
 of the land of Egypt) and committed great blasphem-
 ies,
 19 Yet thou for thy great mercies forsookest them
 not in the wilderness: the pillar of the cloude de-
 parted not from them by day to leade them the way,
 neither the pillar of fire by night, to shew them light,
 and the way whereby they should goe.

17 and refused to obey, neither were mindful of thy wonders that thou didst among them; but hardened their neck, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage: but thou art a God ready to pardon, gracious and full of compassion, slow to anger, and plenteous in mercy, and forsookest them not.
 18 Yea, when they had made them a molten calf, and said, This is thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations;
 19 yet thou in thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness: the pillar of cloud departed not from over them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to shew them light, and the way wherein they should go.
 20 Thou gavest also thy good spirit to instruct them, and witheldest not thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst.
 21 Yea, forty years didst thou sustain them in the wilderness, and they lacked nothing; their clothes waxed not old, and their feet swelled not.
 22 Moreover thou gavest them kingdoms and peoples, which thou didst allot after their portions: so they possessed the land of Sihon, even the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

נְאֻצוֹת גְּדוֹלֹת:
 27 וַתִּתְּנֵם בְּיַד צְרִיָּהֶם וַיֵּצְרוּ לָהֶם וּבִיעַת צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשְׁמַיִם תִּשְׁמָע וּבְרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד צְרִיָּהֶם:
 28 וּכְנֹחַ לָהֶם יָשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעֲזֹבֵם בְּיַד אֲבִיבֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיֵּשׁוּבוּ וַיִּצְעֲקוּךָ וְאַתָּה מִשְׁמַיִם תִּשְׁמָע וַתִּצְלַם בְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים:
 29 וַתַּעַד בָּהֶם לְהַשִּׁיבָם אֶל-תּוֹרַתְךָ וְהִמָּה הִזִּידוּ וּלֹא-שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ-כֶּם אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה אָדָם וַתִּיָּה בָהֶם וַיִּתְּנוּ כֶתֶר סוֹרֶרֶת וְעָרְפָם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמְעוּ:
 30 וַתִּמְשָׁךְ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתַּעַד בָּם בְּרוּחַךְ בְּיַד-נְבִיאֶיךָ וְלֹא הִאֲזִינוּ וַתִּתְּנֵם בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצוֹת:
 31 וּבְרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא-עֲשִׂיתָם פְּלֵא וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי-אֶל-חַנּוּן וְרַחֲוִים אַתָּה:
 32 וְעַתָּה אֵלֵהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֹסֵד אֶל-יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֶת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר-מִצְּאֵתָנוּ לְמַלְכֵינוּ לְשָׁרֵינוּ וּלְכַהֲנֵינוּ וּלְנְבִיאָנוּ וּלְאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל-עַמֶּךָ מִימֵי מַלְכֵי אֲשׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 33 וְאַתָּה צָדִיק עַל כָּל-הַבָּא עָלֵינוּ כִּי-אַמַּת עֲשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ הִרְשָׁעָנוּ:
 34 וְאַתָּה מַלְכֵנוּ שָׂרֵינוּ כַּהֲנֵינוּ וְאֲבֹתֵינוּ לֹא עָשׂוּ תּוֹרַתְךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל-מִצְוֹתֶיךָ וּלְעֵדוּתֶיךָ אֲשֶׁר הֵעִידְתָּ בָהֶם:

Aa and withheldest not thy manna from their mouth, and
 Bb gavest them water for their thirst.
 Cc 21 Yea, forty years didst thou sustain them in the
 Dd wilderness, so that they lacked nothing; their clothes
 Ee waxed not old, and their feet swelled not.
 Ff 22 Moreover thou gavest them kingdoms and na-
 Gg tions, and didst divide them into corners: so they pos-
 Hh sessed the land of Sihon, and the land of the king of
 Ii Heshbon, and the land of Og king of Bashan.
 Jj 23 Their children also multipliedst thou as the stars
 Kk of heaven, and broughtest them into the land, concern-
 Ll ing which thou hadst promised to their fathers, that
 Mm they should go in to possess it.
 Nn 24 So the children went in and possessed the land,
 Oo and thou subduedst before them the inhabitants of
 Pp the land, the Canaanites, and gavest them into their
 Qq hands, with their kings, and the people of the land,
 Rr that they might do with them as they would. {as they...:
 Ss Heb. according to their will}
 Tt 25 And they took strong cities, and a fat land, and
 Uu possessed houses full of all goods, wells digged,
 Vv vineyards, and oliveyards, and fruit trees in abun-
 Ww dance: so they did eat, and were filled, and became
 Xx fat, and delighted themselves in thy great goodness.
 Yy {wells: or, cisterns} {fruit...: Heb. tree of food}
 Zz 26 Nevertheless they were disobedient, and rebelled

20 Thou gauest also thy good Spirite to instruct
 them, and withheldest not thy MAN from their
 mouth, and gauest them water for their thirst.
 21 Thou didest also feede them fourtie yeres in ye
 wildernes: they lacked nothing; their clothes waxed
 not old, and their feete swelled not.
 22 And thou gauest them kingdomes and people,
 and scatteredst them into corners: so they possessed
 the land of Sihon and the land of ye King of Hesh-
 bon, and the land of Og King of Bashan.
 23 And thou diddest multiplie their children, like
 the starres of the heauen, and broughtest them into
 the lande, whereof thou haddest spoken vnto their
 fathers, that they should goe, and possesse it.
 24 So the children went in, and possessed the lande,
 and thou subduedst before them the inhabitants of
 the lande, euen the Canaanites, and gauest them
 into their handes, with their Kings and the people of
 the lande, that they might do with them what they
 would.
 25 And they tooke their strong cities and the fat
 lande, and possessed houses, full of all goods, cis-
 ternes digged out, vineyardes, and oliues, and trees
 for foode in abundance, and they did eate, and were
 filled, and became fat, and liued in pleasure through
 thy great goodnesse.

23 Their children also multipliedst thou as the stars
 of heaven, and broughtest them into the land, con-
 cerning which thou didst say to their fathers, that
 they should go in to possess it.

24 So the children went in and possessed the land,
 and thou subduedst before them the inhabitants of
 the land, the Canaanites, and gavest them into their
 hands, with their kings, and the peoples of the land,
 that they might do with them as they would.

25 And they took fenced cities, and a fat land and
 possessed houses full of good things, cisterns hewn
 out, vineyards, and oliveyards, and fruit trees in
 abundance: so they did eat, and were filled, and
 became fat, and delighted themselves in thy great
 goodness.

26 Nevertheless they were disobedient, and rebelled
 against thee, and cast thy law behind their back, and
 slew thy prophets which testified against them to
 turn them again unto thee, and they wrought great
 provocations.

27 Therefore thou deliveredst them into the hand
 of their adversaries, who distressed them: and in the
 time of their trouble, when they cried unto thee, thou
 heardest from heaven; and according to thy manifold
 mercies thou gavest them saviours who saved them
 out of the hand of their adversaries.

35 וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוֹבָךָ הָרַב אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם וּבְאֶרֶץ
 הַרְחֵבָה וְהַשְּׂמֵנָה אֲשֶׁר־נָתַתָּ לְפָנֵיהֶם לֹא עָבְדוּךָ וְלֹא־שָׁבוּ
 מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים:

36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֹבְדִים וְהָאֶרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתָּה
 לְאַבְתָּיִנוּ לְאָכַל אֶת־פְּרִיָּהּ וְאֶת־טוֹבָהּ הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְדִים
 עֲלֶיךָ:

37 וַתְּבוֹאֲתָהּ מִרְבָּה לְמַלְכִים אֲשֶׁר־נָתַתָּה עָלֵינוּ
 בְּחַטָּאוֹתֵינוּ וְעַל־גְּוִיֹּתֵינוּ מִשְׁלִים וּבְבַהֲמַתָּנוּ פְּרָצוּנָם
 וּבְצָרָה גְּדוֹלָה אֲנַחְנוּ: פ

Aa against thee, and cast thy law behind their backs, and
 Bb slew thy prophets which testified against them to turn
 Cc them to thee, and they wrought great provocations.
 Dd 27 Therefore thou deliveredst them into the hand of
 Ee their enemies, who vexed them: and in the time of their
 Ff trouble, when they cried unto thee, thou heardest them
 Gg from heaven; and according to thy manifold mercies
 Hh thou gavest them saviours, who saved them out of the
 Ii hand of their enemies.
 Jj 28 But after they had rest, they did evil again before
 Kk thee: therefore leftest thou them in the hand of their
 Ll enemies, so that they had the dominion over them: yet
 Mm when they returned, and cried unto thee, thou heardest
 Nn them from heaven; and many times didst thou deliver
 Oo them according to thy mercies; {they did...: Heb. they
 Pp returned to do evil}
 Qq 29 And testifiedst against them, that thou mightest
 Rr bring them again unto thy law: yet they dealt proudly,
 Ss and hearkened not unto thy commandments, but
 Tt sinned against thy judgments, (which if a man do, he
 Uu shall live in them;) and withdrew the shoulder, and
 Vv hardened their neck, and would not hear. {withdrew...:
 Ww Heb. they gave a withdrawing shoulder}
 Xx 30 Yet many years didst thou forbear them, and
 Yy testifiedst against them by thy spirit in thy prophets:
 Zz yet would they not give ear: therefore gavest thou them

26 Yet they were disobedient, and rebelled against thee, and cast thy Lawe behinde their backes, and slewe thy Prophets (which protested among them to turne them vnto thee) and committed great blasphemies.
 27 Therefore thou deliueredst them into the hande of their enemies that vexed them: yet in the time of their affliction, when they cryed vnto thee, thou heardest them from the heauen, and through thy great mercies thou gauest them sauieurs, who sauied them out of the hande of their aduersaries.
 28 But when they had rest, they returned to doe euill before thee: therefore leftest thou them in the hande of their enemies, so that they had the dominion ouer them, yet when they conuerted and cryed vnto thee, thou heardest them from heauen, and deliueredst them according to thy great mercies many times,
 29 And protestedst among them that thou mightest bring them againe vnto thy Lawe: but they behaued them selues proudly, and hearkened not vnto thy commandements, but sinned against thy iudgements (which a man should doe and liue in them) and pulled away the shoulder, and were stiffenecked, and woulde not heare.
 30 Yet thou diddest forbear them many yeeres, and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

28 But after they had rest, they did evil again before thee: therefore leftest thou them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried unto thee, thou heardest from heaven; and many times didst thou deliver them according to thy mercies;

29 and testifiedst against them, that thou mightest bring them again unto thy law: yet they dealt proudly, and hearkened not unto thy commandments, but sinned against thy judgments, (which if a man do, he shall live in them,) and withdrew the shoulder, and hardened their neck, and would not hear.

30 Yet many years didst thou bear with them, and testifiedst against them by thy spirit through thy prophets: yet would they not give ear: therefore gavest thou them into the hand of the peoples of the lands.

31 Nevertheless in thy manifold mercies thou didst not make a full end of them, nor forsake them; for thou art a gracious and merciful God.

32 Now therefore, our God, the great, the mighty, and the terrible God, who keepest covenant and mercy, let not all the travail seem little before thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers; and on all thy people, since the time of the

Aa into the hand of the people of the lands. {forbear...:
 Bb Heb. protract over them} {in thy...: Heb. in the hand
 Cc of thy prophets}
 Dd 31 Nevertheless for thy great mercies' sake thou
 Ee didst not utterly consume them, nor forsake them; for
 Ff thou art a gracious and merciful God.
 Gg 32 Now therefore, our God, the great, the mighty,
 Hh and the terrible God, who keepest covenant and mercy,
 Ii let not all the trouble seem little before thee, that hath
 Jj come upon us, on our kings, on our princes, and on
 Kk our priests, and on our prophets, and on our fathers,
 Ll and on all thy people, since the time of the kings of
 Mm Assyria unto this day. {trouble: Heb. weariness}
 Nn {that...: Heb. that hath found us}
 Oo 33 Howbeit thou art just in all that is brought upon
 Pp us; for thou hast done right, but we have done wick-
 Qq edly:
 Rr 34 Neither have our kings, our princes, our priests,
 Ss nor our fathers, kept thy law, nor hearkened unto thy
 Tt commandments and thy testimonies, wherewith thou
 Uu didst testify against them.
 Vv 35 For they have not served thee in their kingdom,
 Ww and in thy great goodness that thou gavest them, and
 Xx in the large and fat land which thou gavest before
 Yy them, neither turned they from their wicked works.
 Zz 36 Behold, we are servants this day, and for the

protestedst among them by thy Spirite, euen by the Aa
 hande of thy Prophets, but they woulde not heare: Bb
 therefore gauest thou them into the hande of the Cc
 people of the lands. Dd
 31 Yet for thy great mercies thou hast not consumed Ee
 them, neither forsaken them: for thou art a gracious Ff
 and mercifull God. Gg
 32 Nowe therefore our God, thou great God, Hh
 mightie and terrible, that keepest couenant and mer- Ii
 cie, let not all the affliction that hath come vnto vs, Jj
 seeme a litle before thee, that is, to our Kings, to our Kk
 princes, and to our Priests, and to our Prophets, and Ll
 to our fathers, and to all thy people since the time of Mm
 the Kings of Asshur vnto this day. Nn
 33 Surely thou art iust in all that is come vpon vs: Oo
 for thou hast dealt truely, but we haue done wickedly. Pp
 34 And our kings and our princes, our Priests and Qq
 our fathers haue not done thy Lawe, nor regarded Rr
 thy commandements nor thy protestations, where- Ss
 with thou hast protested among them. Tt
 35 And they haue not serued thee in their king- Uu
 dome, and in thy great goodnesse that thou shewedst Vv
 vnto them, and in the large and fat lande which thou Ww
 diddest set before them, and haue not conuerted Xx
 from their euill workes. Yy
 36 Beholde, we are seruants this day, and the lande Zz

kings of Assyria unto this day.

33 Howbeit thou art just in all that is come upon us; for thou hast dealt truly, but we have done wickedly:

34 neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept thy law, nor hearkened unto thy commandments and thy testimonies, wherewith thou didst testify against them.

35 For they have not served thee in their kingdom, and in thy great goodness that thou gavest them, and in the large and fat land which thou gavest before them, neither turned they from their wicked works.

36 Behold, we are servants this day, and as for the land that thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof and the good thereof, behold, we are servants in it.

37 And it yieldeth much increase unto the kings whom thou hast set over us because of our sins: also they have power over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.

38 And yet for all this we make a sure covenant, and write it; and our princes, our Levites, and our priests, seal unto it.

Aa land that thou gavest unto our fathers to eat the fruit
 Bb thereof and the good thereof, behold, we are servants
 Cc in it:
 Dd 37 And it yieldeth much increase unto the kings
 Ee whom thou hast set over us because of our sins: also
 Ff they have dominion over our bodies, and over our cat-
 Gg tle, at their pleasure, and we are in great distress.
 Hh 38 And because of all this we make a sure covenant,
 Ii and write it; and our princes, Levites, and priests,
 Jj seal unto it. {seal: Heb. are at the sealing, or, sealed}
 Kk
 Ll Now those that sealed were, Nehemiah, the Tir-
 Mm shatha, the son of Hachaliah, and Zidkijah, {those...:
 Nn Heb. at the sealings} {the Tirshatha: or, the gover-
 Oo nor}
 Pp 2 Seraiah, Azariah, Jeremiah,
 Qq 3 Pashur, Amariah, Malchijah,
 Rr 4 Hattush, Shebaniah, Malluch,
 Ss 5 Harim, Meremoth, Obadiah,
 Tt 6 Daniel, Ginnethon, Baruch,
 Uu 7 Meshullam, Abijah, Mijamin,
 Vv 8 Maaziah, Bilgai, Shemaiah: these were the
 Ww priests.
 Xx 9 And the Levites: both Jeshua the son of Azaniah,
 Yy Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;
 Zz 10 And their brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita,

that thou gavest vnto our fathers, to eate the fruite
 thereof, and the goodnesse thereof, beholde, we are
 seruants therein.
 37 And it yeeldeth much fruit vnto the kings whom
 thou hast set ouer vs, because of our sinnes: and they
 haue dominion ouer our bodyes and ouer our cattell
 at their pleasure, and we are in great affliction.
 38 Now because of all this we make a sure couenant,
 and write it, and our princes, our Leuites and our
 Priestes seale vnto it.
 Now they that sealed were Nehemiah the Tirshatha
 the sonne of Hachaliah, and Zidkiah,
 2 Seraiah, Azariah, Ieremiah,
 3 Pashur, Amariah, Malchiah,
 4 Hattush, Shebaniah, Malluch,
 5 Harim, Merimoth, Obadiah,
 6 Daniel, Ginnethon, Baruch,
 7 Meshullam, Abiah, Miamin,
 8 Maaziah, Bilgai, Shemaiah: these are the Priestes.
 9 And the Leuites: Ieshua the sonne of Azaniah,
 Binnui, of the sonnes of Henadad, Kadmiel.
 10 And their brethren Shebaniah, Hodiiah, Kelita,
 Pelaiah, Hanun,
 11 Micha, Rehob, Hashabiah,
 12 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

Now those that sealed were, Nehemiah the Tirshatha,
 the son of Hachaliah, and Zedekiah;
 2 Seraiah, Azariah, Jeremiah;
 3 Pashur, Amariah, Malchijah;
 4 Hattush, Shebaniah, Malluch;
 5 Harim, Meremoth, Obadiah;
 6 Daniel, Ginnethon, Baruch;
 7 Meshullam, Abijah, Mijamin;
 8 Maaziah, Bilgai, Shemaiah: these were the priests.
 9 And the Levites: namely, Jeshua the son of Aza-
 niah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;
 10 and their brethren, Shebaniah, Hodiah, Kelita,
 Pelaiah, Hanan;
 11 Mica, Rehob, Hashabiah;
 12 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah;
 13 Hodiah, Bani, Beninu.
 14 The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab,
 Elam, Zattu, Bani;
 15 Bunni, Azgad, Bebai;
 16 Adonijah, Bigvai, Adin;
 17 Ater, Hezekiah, Azzur;
 18 Hodiah, Hashum, Bezai;
 19 Hariph, Anathoth, Nobai;
 20 Magpiash, Meshullam, Hezir;
 21 Meshezabel, Zadok, Jaddua;
 22 Pelatiah, Hanan, Anaiah;

וּבְכֹל־אֵת אֲנַחְנוּ כְּרִיתִים אֲמָנָה וְכַתְּבִים וְעַל־הַהֶחָתוּם
 שְׁרִינוּ לְוִינֹו כַּהֲנִינוּ:
 2 וְעַל הַחֲתוּמִים נִחְמָה הַתְּרַשְׁתָּא בְּרִחְכְּלִיָּה וְצִדְקִיָּה:
 3 שְׂרָיָה עֲזַרְיָה יִרְמְיָה:
 4 פַּשְׁחֹור אֲמָרְיָה מַלְכִיָּה:
 5 חַטּוּשׁ שְׁבַנְיָה מְלֹוֹד:
 6 חֵרֵם מְרֵמוֹת עֲבֻדְיָה:
 7 דְּנִיאֵל גִּנְתּוֹן בְּרוּד:
 8 מִשְׁלֵם אֲבִיָּה מִיָּמֹו:
 9 מַעֲזִיָּה בִלְגַי שְׁמַעְיָה אֵלֶּה הַכַּהֲנָיִם: ׀
 10 וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ בְּרִחְמִיָּה בְּנֵי מִבְּנֵי חֲנַנְדָּן קַדְמִיאֵל:
 11 וְאַחֵיהֶם שְׁבַנְיָה הוּדְיָה קְלִיטָא פְּלִאִיָּה חֲנָו:
 12 מִיָּכָא רְחוּב חֲשַׁבְיָה:
 13 זַכּוּר שְׁרַבְיָה שְׁבַנְיָה:
 14 הוּדְיָה בְנֵי בְנֵינוּ: ׀
 15 רֵאשֵׁי הָעָם פְּרַעֲשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם זְתוּא בְּנֵי:
 16 בְּנֵי עֲזַגְדָּ בְּבַי:
 17 אֲדוֹנִיָּה בְּגִי עֲדִין:
 18 אֲטָר חֲזַקְיָה עֲזוּר:
 19 הוּדְיָה חֲשֵׁם בְּצִי:
 20 חֲרִיף עֲנַתוֹת (נוֹבִי) [בְּנֵי]:
 21 מְגַפְיָעֵשׁ מִשְׁלֵם חֲזוּר:

Aa Pelaiiah, Hanan,
 Bb 11 Michah, Rehob, Hashabiah,
 Cc 12 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,
 Dd 13 Hodijah, Bani, Beninu.
 Ee 14 The chief of the people; Parosh, Pahathmoab,
 Ff Elam, Zattu, Bani,
 Gg 15 Bunni, Azgad, Bebai,
 Hh 16 Adonijah, Bigvai, Adin,
 Ii 17 Ater, Hizkijah, Azzur,
 Jj 18 Hodijah, Hashum, Bezai,
 Kk 19 Hariph, Anathoth, Nebai,
 Ll 20 Magpiash, Meshullam, Hezir,
 Mm 21 Meshezabeel, Zadok, Iaddua,
 Nn 22 Pelatiah, Hanan, Anaiah,
 Oo 23 Hoshea, Hananiah, Hashub,
 Pp 24 Hallohesh, Pileha, Shobek,
 Qq 25 Rehum, Hashabnah, Maaseiah,
 Rr 26 And Ahijah, Hanan, Anan,
 Ss 27 Malluch, Harim, Baanah.
 Tt 28 And the rest of the people, the priests, the Levites,
 Uu the porters, the singers, the Nethinims, and all they
 Vv that had separated themselves from the people of the
 Ww lands unto the law of God, their wives, their sons,
 Xx and their daughters, every one having knowledge, and
 Yy having understanding;
 Zz 29 They clave to their brethren, their nobles, and en-

13 Hodiah, Bani, Beninu.
 14 The chiefe of the people were Parosh, Pahath
 Moab, Elam, Zattu, Bani,
 15 Bunni, Azgad, Bebai,
 16 Adoniah, Biguai, Adin,
 17 Ater, Hizkiiah, Azzur,
 18 Hodiah, Hashum, Bezai,
 19 Hariph, Anathoth, Nebai,
 20 Magpiash, Meshullam, Hezir,
 21 Meshezabeel, Zadok, Iaddua,
 22 Pelatiah, Hanan, Anaiah,
 23 Hoshea, Hananiah, Hashub,
 24 Hallohesh, Pileha, Shobek,
 25 Rehum, Hashabnah, Maaseiah,
 26 And Ahiah, Hanan, Anan,
 27 Malluch, Harim, Baanah.
 28 And the rest of the people, the Priestes, the
 Leuites, the porters, the singers, the Nethinims, and
 all that were separated from the people of the landes
 vnto the Lawe of God, their wiues, their sonnes, and
 their daughters, all that coulde vnderstande.
 29 The chiefe of them receiued it for their brethren,
 and they came to the curse and to the othe to walke
 in Gods Law, which was giuen by Moses the seruant
 of God, to obserue and doe all the commandements
 of the Lord our God, and his iudgements and his

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

23 Hoshea, Hananiah, Hasshub;
 24 Hallohesh, Pilha, Shobek;
 25 Rehum, Hashabnah, Maaseiah;
 26 and Ahiah, Hanan, Anan;
 27 Malluch, Harim, Baanah.
 28 And the rest of the people, the priests, the Lev-
 ites, the porters, the singers, the Nethinim, and all
 they that had separated themselves from the peoples
 of the lands unto the law of God, their wives, their
 sons, and their daughters, every one that had knowl-
 edge and understanding;
 29 They clave to their brethren, their nobles, and
 entered into a curse, and into an oath, to walk in
 God's law, which was given by Moses the servant
 of God, and to observe and to do all the command-
 ments of the LORD our Lord, and his judgments and
 his statutes;
 30 and that we would not give our daughters unto
 the peoples of the land, nor take their daughters for
 our sons:
 31 and if the peoples of the land bring ware or any
 victuals on the sabbath day to sell, that we would not
 buy of them on the sabbath, or on a holy day: and
 that we would forgo the seventh year, and the exac-
 tion of every debt.
 32 Also we made ordinances for us, to charge our-

22 מְשִׁיבָאֵל צְדוּק יְדוּעַ:
 23 פְּלִטְיָה חֲנֹ עֲנִיָּה:
 24 הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה חָשׁוּב:
 25 הַלֹּחֵשׁ פְּלִחָא שׁוּבָק:
 26 רְחֹיִם חֲשַׁבְנָה מַעֲשִׂיָּה:
 27 וְאַתְיָה חֲנֹ עֲנֹ:
 28 מִלֹּחֵד חֲרִים בַּעֲנָה:
 29 וְשָׂאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם הַשׁוֹעֲרִים הַמְשֻׁרְרִים
 הַנְּתִינִים וְכָל־הַנְּבָדָל מֵעַמִּי הָאֲרָצוֹת אֶל־תּוֹרַת הָאֱלֹהִים
 נִשְׁיָהֶם בְּנִיָּהֶם וּבְנֵיהֶם כָּל יוֹדֵעַ מִבֵּין:
 30 מִחֲזִיקִים עַל־אַחֵיהֶם אֲדִירֵיהֶם וּבָאִים בְּאֶלְהָ
 וּבִשְׂבוּעָה לְלָכֵת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְיַד מֹשֶׁה
 עֶבֶד־הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה
 אֲדַלְּנֵנוּ וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו:
 31 וְאֲשֶׁר לֹא־נִתְּנָנוּ בְּנִתְּנֵנוּ לְעַמִּי הָאָרֶץ וְאֶת־בְּנֵיהֶם לֹא
 נִקַּח לְבָנֵינוּ:
 32 וְעַמִּי הָאָרֶץ הַמְבִיאִים אֶת־הַמִּקְחֹת וְכָל־שֶׁבֶר בָּיוֹם
 הַשַּׁבָּת לְמִזְכֹּר לֹא־נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קָדֹשׁ וְנִטַּשׁ
 אֶת־הַשְּׂגָה הַשְּׂבִיעִית וּמִשָּׂא כָל־יָד:
 33 וְהֵעֲמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת עָלֵינוּ שְׁלִישִׁית הַשָּׁקֶל
 בַּשָּׂגָה לְעִבְדָת גֵּית אֱלֹהֵינוּ:
 34 לְלַחֵם הַמַּעְרָכָת וּמִנְחַת הַתְּמִיד וְלַעֲוֹלַת הַתְּמִיד

Aa tered into a curse, and into an oath, to walk in God's
 Bb law, which was given by Moses the servant of God,
 Cc and to observe and do all the commandments of the
 Dd LORD our Lord, and his judgments and his stat-
 Ee utes; {by: Heb. by the hand of}
 Ff 30 And that we would not give our daughters unto
 Gg the people of the land, nor take their daughters for our
 Hh sons:
 Ii 31 And if the people of the land bring ware or any
 Jj victuals on the sabbath day to sell, that we would not
 Kk buy it of them on the sabbath, or on the holy day: and
 Ll that we would leave the seventh year, and the exaction
 Mm of every debt. {every...: Heb. every hand}
 Nn 32 Also we made ordinances for us, to charge our-
 Oo selves yearly with the third part of a shekel for the
 Pp service of the house of our God;
 Qq 33 For the shewbread, and for the continual meat
 Rr offering, and for the continual burnt offering, of the
 Ss sabbaths, of the new moons, for the set feasts, and
 Tt for the holy things, and for the sin offerings to make
 Uu an atonement for Israel, and for all the work of the
 Vv house of our God.
 Ww 34 And we cast the lots among the priests, the Lev-
 Xx ites, and the people, for the wood offering, to bring
 Yy it into the house of our God, after the houses of our
 Zz fathers, at times appointed year by year, to burn upon

statutes:
 30 And that we would not give our daughters to the
 people of the lande, neither take their daughters for
 our sonnes.
 31 And if the people of the lande brought ware on
 the Sabbath, or any vitales to sell, that we would
 not take it of them on the Sabbath and on the holy
 dayes: and that we would let the seuenth yeere be
 free, and the debtes of euery person.
 32 And we made statutes for our selues to give by
 the yeere the thirde part of a shekel for the seruice of
 the house of our God,
 33 For the shewbread, and for the daily offering, and
 for the daily burnt offering, the Sabbaths, the newe
 moones, for the solemne feastes, and for the thinges
 that were sanctified, and for the sinne offerings to
 make an atonement for Israel, and for all the worke
 of the house of our God.
 34 We cast also lottes for the offering of the wood,
 euen the Priestes, the Leuites and the people to
 bring it into the house of our God, by the house of
 our fathers, yeerely at the times appointed, to burne
 it vpon the altar of the Lord our God, as it is written
 in the Lawe,
 35 And to bring the first fruites of our land, and the
 first of all the fruites of all trees, yeere by yeere, into

selves yearly with the third part of a shekel for the
 service of the house of our God;
 33 for the shewbread, and for the continual meal
 offering, and for the continual burnt offering, of the
 sabbaths, of the new moons, for the set feasts, and
 for the holy things, and for the sin offerings to make
 atonement for Israel, and for all the work of the
 house of our God.
 34 And we cast lots, the priests, the Levites, and
 the people, for the wood offering, to bring it into the
 house of our God, according to our fathers' houses,
 at times appointed, year by year, to burn upon the al-
 tar of the LORD our God, as it is written in the law:
 35 and to bring the firstfruits of our ground, and the
 firstfruits of all fruit of all manner of trees, year by
 year, unto the house of the LORD:
 36 also the firstborn of our sons, and of our cattle,
 as it is written in the law, and the firstlings of our
 herds and of our flocks, to bring to the house of our
 God, unto the priests that minister in the house of
 our God:
 37 and that we should bring the firstfruits of our
 dough, and our heave offerings, and the fruit of
 all manner of trees, the wine and the oil, unto the
 priests, to the chambers of the house of our God; and
 the tithes of our ground unto the Levites; for they,

השבתות החדשים למועדים ולקדשים ולחטאות לכפר
 על־ישראל וכל מלאכת בית־אלהינו: ס
 35 והגורלות הפלנו על־קרבן העצים הפקנים הלויים
 והעם להביא לבית אלהינו לבית־אבותינו לעתים מזמנים
 שנה בשנה לבער על־מזבח יהוה אלהינו פתוב בתורה:
 36 ולהביא את־בכורי אדמתנו ובכורי כל־פרי כל־עץ
 שנה בשנה לבית יהוה:
 37 ואת־בכרות בנינו ובהמתנו פתוב בתורה ואת־
 בכורי בקרנו וצאנינו להביא לבית אלהינו לפקנים
 המשרתים בבית אלהינו:
 38 ואת־ראשית עריסתנו ותרומתינו ופרי כל־עץ
 תירוש ויצהר נביא לפקנים אל־לשכות בית־אלהינו
 ומעשר אדמתנו ללויים והם הלויים המעשרים בכל ערי
 עבדתנו:
 39 והנה הפקו בן־אחרון עם־הלויים בעשר הלויים
 והלויים יעלו את־מעשר המעשר לבית אלהינו אל־
 הלשכות לבית האוצר:
 40 כי אל־הלשכות יביאו בני־ישראל ובני הלוי את־
 תרומת הדגן התירוש והיצהר ושם כלי המקדש והפקנים
 המשרתים והשוערים והמשרגים ולא נעזב את־בית
 אלהינו:

Aa the altar of the LORD our God, as it is written in
 Bb the law:
 Cc 35 And to bring the firstfruits of our ground, and the
 Dd firstfruits of all fruit of all trees, year by year, unto
 Ee the house of the LORD:
 Ff 36 Also the firstborn of our sons, and of our cattle,
 Gg as it is written in the law, and the firstlings of our
 Hh herds and of our flocks, to bring to the house of our
 Ii God, unto the priests that minister in the house of our
 Jj God:
 Kk 37 And that we should bring the firstfruits of our
 Ll dough, and our offerings, and the fruit of all manner
 Mm of trees, of wine and of oil, unto the priests, to the
 Nn chambers of the house of our God; and the tithes of
 Oo our ground unto the Levites, that the same Levites
 Pp might have the tithes in all the cities of our tillage.
 Qq 38 And the priest the son of Aaron shall be with the
 Rr Levites, when the Levites take tithes: and the Levites
 Ss shall bring up the tithe of the tithes unto the house of
 Tt our God, to the chambers, into the treasure house.
 Uu 39 For the children of Israel and the children of Levi
 Vv shall bring the offering of the corn, of the new wine,
 Ww and the oil, unto the chambers, where are the vessels
 Xx of the sanctuary, and the priests that minister, and the
 Yy porters, and the singers: and we will not forsake the
 Zz house of our God.

the house of the Lord,
 36 And the first borne of our sonnes, and of our cat-
 tel, as it is written in the Lawe, and the first borne of
 our bullockes and of our sheepe, to bring it into the
 house of our God, vnto ye Priests that minister in
 the house of our God,
 37 And that we should bring the first fruite of our
 dough, and our offerings, and the fruite of euery tree,
 of wine and of oyle, vnto the Priests, to the chambers
 of the house of our God: and the tithes of our lande
 vnto the Leuites, that the Leuites might haue the
 tithes in all the cities of our trauaile.
 38 And the Priest, the sonne of Aaron shall be with
 the Leuites, when ye Leuites take tithes, and the
 Leuites shall bring vp the tenth parte of the tithes
 vnto the house of our God, vnto the chambers of the
 treasure house.
 39 For the children of Israel, and the children of
 Leui shall bring vp the offerings of the corne, of the
 wine, and of the oyle, vnto the chabers: and there
 shalbe the vessels of the Sanctuarie, and the Priestes
 that minister, and the porters, and the fingers, and we
 will not forsake the house of our God.

the Levites, take the tithes in all the cities of our tillage.

38 And the priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the chambers, into the treasure house.

39 For the children of Israel and the children of Levi shall bring the heave offering of the corn, of the wine, and of the oil, unto the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.

Aa And the rulers of the people dwelt at Jerusalem: the
 Bb rest of the people also cast lots, to bring one of ten
 Cc to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts to
 Dd dwell in other cities.
 Ee 2 And the people blessed all the men, that willingly
 Ff offered themselves to dwell at Jerusalem.
 Gg 3 Now these are the chief of the province that dwelt in
 Hh Jerusalem: but in the cities of Judah dwelt every one
 Ii in his possession in their cities, to wit, Israel, the
 Jj priests, and the Levites, and the Nethinims, and the
 Kk children of Solomon's servants.
 Ll 4 And at Jerusalem dwelt certain of the children
 Mm of Judah, and of the children of Benjamin. Of the
 Nn children of Judah; Athaiah the son of Uzziyah, the son
 Oo of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shepha-
 Pp tiah, the son of Mahalaleel, of the children of Perez;
 Qq {Perez: also called, Pharez}
 Rr 5 And Maaseiah the son of Baruch, the son of Col-
 Ss hozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son
 Tt of Joiarib, the son of Zechariah, the son of Shiloni.
 Uu 6 All the sons of Perez that dwelt at Jerusalem were
 Vv four hundred threescore and eight valiant men.
 Ww 7 And these are the sons of Benjamin; Sallu the son
 Xx of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah,
 Yy the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of
 Zz Ithiel, the son of Jeshaiah.

Aa And the rulers of the people dwelt in Ierusalem: the
 Bb other people also cast lottes, to bring one out of ten
 Cc to dwel in Ierusalem the holy citie, and nine partes to
 Dd be in the cities.
 Ee 2 And the people thanked all the men that were
 Ff willing to dwell in Ierusalem.
 Gg 3 These now are the chiefe of the prouince, that
 Hh dwelt in Ierusalem, but in the cities of Iudah, euery
 Ii one dwelt in his owne possession in their cities of Is-
 Jj rael, the Priestes and the Leuites, and the Nethinims,
 Kk and the sonnes of Salomons seruants.
 Ll 4 And in Ierusalem dwelt certaine of the children
 Mm of Iudah, and of the children of Beniamin. Of the
 Nn sonnes of Iudah, Athaiah, the sonne of Vziah, the
 Oo sonne of Zechariah, the sonne of Amariah, the sonne
 Pp of Shephatiah, the sonne of Mahaleel, of the sonnes
 Qq of Perez,
 Rr 5 And Maaseiah the sonne of Baruch, the sonne
 Ss of Col Hozeh, the sonne of Hazaiah, the sonne of
 Tt Adaiah, the sonne of Ioiarib, the sonne of Zechariah,
 Uu the sonne of Shiloni.
 Vv 6 All the sonnes of Perez that dwelt at Ierusalem,
 Ww were foure hundreth, three score and eight valiant
 Xx men.
 Yy 7 These also are the sonnes of Benjamin, Sallu, the
 Zz sonne of Meshullam, the sonne of Ioed, the sonne of

And the princes of the people dwelt in Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts in the other cities.

2 And the people blessed all the men that willingly offered themselves to dwell in Jerusalem.

3 Now these are the chiefs of the province that dwelt in Jerusalem: but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, to wit, Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinim, and the children of Solomon's servants.

4 And in Jerusalem dwelt certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah: Athaiah the son of Uzziyah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalaleel, of the children of Perez;

5 and Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of the Shilonite.

6 All the sons of Perez that dwelt in Jerusalem were four hundred threescore and eight valiant men.

7 And these are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiah.

וַיָּשְׁבוּ שָׂרֵי-הָעָם בִּירוּשָׁלַם וַיִּשְׁאַר הָעָם הַפְּלִיגוֹת
 לְהִבְיֵא אֶחָד מִן-הָעֲשָׂוִה לְשֹׁבֵת בִּירוּשָׁלַם עֵיר הַקֹּדֶשׁ
 וַתִּשַׁע הַיְדוּת בְּעָרִים:

2 וַיְבָרְכוּ הָעָם לְכָל הָאֲנָשִׁים הַמִּתְנַדְּבִים לְשֹׁבֵת
 בִּירוּשָׁלַם: פ

3 וְאֵלֶּה רְאֵשֵׁי הַמְּדִינָה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם וּבְעָרֵי
 יְהוּדָה יָשְׁבוּ אִישׁ בְּאֶחָדָתוֹ בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים
 וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתֻנִיִּם וּבְנֵי שְׁלֹמֹה:

4 וּבִירוּשָׁלַם יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בְנֵימִן מִבְּנֵי יְהוּדָה
 עֲתָיָה בֶן-עֲזַיָּה בֶן-זִכְרְיָה בֶן-אֲמָרְיָה בֶן-שֶׁפְטִיָּה בֶן-
 מַהֲלֵלֵאֵל מִבְּנֵי-פָרֶז:

5 וּמַעֲשִׂיָה בֶן-בְּרוּךְ בֶן-כֹּלְחֹזֶה בֶן-חֲזַיָּה בֶן-עֲדַיָּה בֶן-
 יוֹיָרִיב בֶן-זְכַרְיָה בֶן-שִׁלֹּנִי:

6 כָּל-בְּנֵי-פָרֶז הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלַם אַרְבַּע מֵאוֹת נָשִׁים
 וַשְּׂמֹנֶה אַנְשֵׁי-חַיִל: ס

7 וְאֵלֶּה בְּנֵי בְנֵימִן סֹלָא בֶן-מְשֻׁלָּם בֶּן-יֹעֵד בֶּן-פְּדַיָּה בֶן-
 קֹלְיָה בֶן-מַעֲשִׂיָה בֶן-אִיתִיאֵל בֶּן-יִשְׁעִיָּה:

8 וְאַחֲרָיו גִּבְיֵי סֹלֵי תִשַׁע מֵאוֹת עָשָׂרִים וַשְּׂמֹנֶה:
 9 וַיֹּאֶל בְּזִכְרֵי פְקִיד עֲלֵיהֶם וַיְהוּדָה בֶן-הַסְּנוּאָה עַל-

הָעֵיר מִשְׁנֶה: פ

10 מִן-הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה בֶן-יוֹיָרִיב יָכִין:
 11 שָׂרְיָה בֶן-חֲלֻקָּיָה בֶן-מְשֻׁלָּם בֶּן-צְדוּק בֶּן-מְרִיּוֹת בֶּן-

Aa 8 And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty
 Bb and eight.
 Cc 9 And Joel the son of Zichri was their overseer: and
 Dd Judah the son of Senuah was second over the city.
 Ee 10 Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib,
 Ff Jachin.
 Gg 11 Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshul-
 Hh lam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of
 Ii Ahitub, was the ruler of the house of God.
 Jj 12 And their brethren that did the work of the house
 Kk were eight hundred twenty and two: and Adaiah the
 Ll son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi,
 Mm the son of Zechariah, the son of Pashur, the son of
 Nn Malchiah,
 Oo 13 And his brethren, chief of the fathers, two hundred
 Pp forty and two: and Amashai the son of Azareel, the
 Qq son of Ahasai, the son of Meshillemoth, the son of
 Rr Immer,
 Ss 14 And their brethren, mighty men of valour, an hun-
 Tt dred twenty and eight: and their overseer was Zabdiel,
 Uu the son of one of the great men. {the son...: or, the son
 Vv of Haggedolim}
 Ww 15 Also of the Levites: Shemaiah the son of
 Xx Hashub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah,
 Yy the son of Bunni;
 Zz 16 And Shabbethai and Jozabad, of the chief of the

Pedaiah, the sonne of Kolaiah, the sonne of Maasei-
 ah, the sonne of Ithiel, the sonne of Ieshaiah.
 8 And after him Gabai, Sallai, nine hundreth and
 twentie and eight.
 9 And Ioel the sonne of Zichri was gouvernour ouer
 them: and Iudah, the sonne of Senuah was the sec-
 ond ouer the citie:
 10 Of the Priestes, Iedaiah, the sonne of Ioiarib,
 Iachin.
 11 Seraiah, the sonne of Hilkiah, the sonne of Me-
 shullam, the sonne of Zadok, the sonne of Meraioth,
 the sonne of Ahitub was chiefe of the house of God.
 12 And their brethren that did the worke in the
 Temple, were eight hundreth, twenty and two: and
 Adaiah, the sonne of Ieroham, the sonne of Pela-
 liah, the sonne of Amzi, the sonne of Zechariah, the
 sonne of Pashur, the sonne of Malchiah:
 13 And his brethren, chiefe of the fathers, two hun-
 dreth and two and fourtie: and Amashsai the sonne
 of Azareel, the sonne of Ahazai, the sonne of Meshi-
 lemoth, the sonne of Immer:
 14 And their brethren valiant men, an hundreth and
 eight and twentie: and their ouerseer was Zabdiel the
 sonne of Hagedolim.
 15 And of the Leuites, Shemaiah, the sonne
 of Hashub, the sonne of Azrikam, the sonne of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

8 And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty
 and eight.
 9 And Joel the son of Zichri was their overseer: and
 Judah the son of Hassenuah was second over the
 city.
 10 Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin,
 11 Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshul-
 lam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son
 of Ahitub, the ruler of the house of God,
 12 and their brethren that did the work of the house,
 eight hundred twenty and two: and Adaiah the son
 of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi,
 the son of Zechariah, the son of Pashur, the son of
 Malchijah,
 13 and his brethren, chiefs of fathers' houses, two
 hundred forty and two: and Amashsai the son of
 Azarel, the son of Ahzai, the son of Meshillemoth,
 the son of Immer,
 14 and their brethren, mighty men of valour, an
 hundred twenty and eight: and their overseer was
 Zabdiel, the son of Haggedolim.
 15 And of the Levites: Shemaiah the son of Has-
 shub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the
 son of Bunni;
 16 and Shabbethai and Jozabad, of the chiefs of the
 Levites, who had the oversight of the outward busi-

אָחִיטוֹב נָגֵד בֵּית הָאֱלֹהִים:
 12 וְאֶחָיָהֶם עָשִׂי הַמְּלָאכָה לְבֵית שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים
 וּשְׁנַיִם וְעֶדְיָה בֶן־יְרֵחָם בֶּן־פְּלִלְיָה בֶן־אַמְצִי בֶן־זְכַרְיָה בֶן־
 פִּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה:
 13 וְאֶחָיו רְאִשִׁים לְאַבוֹת מֵאַתִּים אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם
 וְעַמְשָׁסִי בֶן־עֲזַרְיָאֵל בֶּן־אַחֲזַי בֶּן־מְשִׁלֵּמוֹת בֶּן־אַמֶּר:
 14 וְאֶחָיָהֶם גְּבוּרֵי חַיִל מֵאַה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה וּפְקִיד
 עֲלֵיהֶם זַבְדִּיאֵל בֶּן־הַגְּדוֹלִים: 8
 15 וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חֲשׁוּב בֶּן־עֲזַרְיָקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה
 בֶּן־בֻּנִי:
 16 וּשְׁבַתַי וְיֹזָבָד עַל־הַמְּלָאכָה הַחֲיצוֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים
 מִרְאשֵׁי הַלְוִיִּם:
 17 וּמִתְנַיָּה בֶן־מִיכָה בֶן־זַבְדִּי בֶן־אַסָּרְף רִאשׁ הַתְּחִלָּה
 יְהוֹנָה לַתְּפִלָּה וּבַקְּבָרָה מִשְׁנֵה מֵאַחֲיו וְעַבְדָּא בֶן־שְׁמוּעַ
 בֶּן־גָּלָל בֶּן־[דִּיתוֹן] [דִּיתוֹן]:
 18 כָּל־הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ מֵאַתִּים שְׁמֹנֶים וְאַרְבָּעֵה: פ
 19 וְהַשּׁוֹעֲרִים עֲקוּב טַלְמוֹן וְאֶחָיָהֶם הַשְּׂמֹרִים בְּשַׁעְרֵים
 מֵאַה שְׁבָעִים וּשְׁנַיִם:
 20 וּשְׂאָר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ
 בְּנַחְלָתוֹ:
 21 וְהַנְּתִינִים יִשְׁבִּים בְּעַפְלָ וְצִיחָא וְגִשְׁפָא עַל־הַנְּתִינִים:

פ

Aa Levites, had the oversight of the outward business of
Bb the house of God. {had...: Heb. were over}
Cc 17 And Mattaniah the son of Micha, the son of
Dd Zabdi, the son of Asaph, was the principal to begin
Ee the thanksgiving in prayer: and Bakbukiah the second
Ff among his brethren, and Abda the son of Shammua,
Gg the son of Galal, the son of Jeduthun.
Hh 18 All the Levites in the holy city were two hundred
Ii fourscore and four.
Jj 19 Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their
Kk brethren that kept the gates, were an hundred seventy
Ll and two. {the gates: Heb. at the gates}
Mm 20 And the residue of Israel, of the priests, and the
Nn Levites, were in all the cities of Judah, every one in
Oo his inheritance.
Pp 21 But the Nethinims dwelt in Ophel: and Ziha
Qq and Gispa were over the Nethinims. {Ophel: or, the
Rr tower}
Ss 22 The overseer also of the Levites at Jerusalem
Tt was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah,
Uu the son of Mattaniah, the son of Micha. Of the sons
Vv of Asaph, the singers were over the business of the
Ww house of God.
Xx 23 For it was the king's commandment concerning
Yy them, that a certain portion should be for the singers,
Zz due for every day. {a certain...: or, a sure ordinance}

Hashabiah, the sonne of Bunni.
 16 And Shabbethai, and Iozabad of the chiefe of the
 Leuites were ouer the workes of the house of God
 without.
 17 And Mattaniah, the sonne of Micha, the sonne
 of Zabdi, the sonne of Asaph was the chiefe to
 begin the thankesgiuing and prayer: and Bakbukiah
 the second of his brethren, and Abda, the sonne of
 Shammua, the sonne of Galal, the sonne of Iedut-
 hun.
 18 All the Leuites in the holy citie were two hun-
 dreth foure score and foure.
 19 And the porters Akkub, Talmon and their breth-
 ren that kept the gates, were an hundreth twentie
 and two.
 20 And the residue of Israel, of the Priests, and of
 the Leuites dwelt in al the cities of Iudah, euery one
 in his inheritance.
 21 And the Nethinims dwelt in the fortresse, and
 Ziha, and Gispa was ouer the Nethinims.
 22 And the ouerseer of the Leuites in Ierusalem
 was Vzzi the sonne of Bani, the sonne of Ashabiah,
 the sonne of Mattaniah, the sonne of Micha: of the
 sonnes of Asaph singers were ouer the worke of the
 house of God.
 23 For it was the Kings commandement cocerning

ness of the house of God;
 17 and Mattaniah the son of Mica, the son of Zabdi,
 the son of Asaph, who was the chief to begin the
 thanksgiving in prayer, and Bakbukiah, the second
 among his brethren; and Abda the son of Shammua,
 the son of Galal, the son of Jeduthun.
 18 All the Levites in the holy city were two hundred
 fourscore and four.
 19 Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their
 brethren, that kept watch at the gates, were an hun-
 dred seventy and two.
 20 And the residue of Israel, of the priests, the Lev-
 ites, were in all the cities of Judah, every one in his
 inheritance.
 21 But the Nethinim dwelt in Ophel: and Ziha and
 Gishpa were over the Nethinim.
 22 The overseer also of the Levites at Jerusalem was
 Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son
 of Mattaniah, the son of Mica, of the sons of Asaph,
 the singers, over the business of the house of God.
 23 For there was a commandment from the king
 concerning them, and a settled provision for the
 singers, as every day required.
 24 And Pethahiah the son of Meshezabel, of the
 children of Zerah the son of Judah, was at the king's
 hand in all matters concerning the people.

22 ופקיד הלויים בירושלם עזי בן־מיכא בן־מטנא בן־זבדי בן־אספ
 מתנה בן־מיכא מבני אסר המשוררים לנגד מלאכת בית־
 האלהים:
 23 כִּי־מצות המלך עליהם ואמנה על־המשוררים דבר־
 יום ביומו:
 24 ופתחיה בן־משׁיזבאל מבני־זרח בן־יהודה לנד
 המלך לכל־דבר לעם:
 25 ואֶל־התצרים בשדתם מבני יהודה ישבו בקרית
 הארבע ובנתיה ובדיבן ובנתיה וביקבצאל ותצריה:
 26 ובישוע ובמולךה ובבית פלט:
 27 ובחצר שועל ובבאר שבע ובנתיה:
 28 ובצקלג ובמכנה ובבנתיה:
 29 ובעין רמון ובצרעה ובקמות:
 30 זנח צדלם ותצריהם לכיש ושדתיה עזקה ובנתיה
 ויחנו מבאר־שבע עד־גיא־הנחם:
 31 ובני בנימן מגבע מכמש ועליה ובית־אל ובנתיה:
 32 ענתות נב ענגיה:
 33 חצורו רמה גתים:
 34 חגיד צבעים נבלט:
 35 לך ואונן גי החרשים:
 36 ומן־הלויים מחלקות יהודה לבנמיין: פ

Aa 24 And Pethahiah the son of Meshezabeel, of the
 Bb children of Zerah the son of Judah, was at the king's
 Cc hand in all matters concerning the people. {Zerah:
 Dd also called, Zarah}
 Ee 25 And for the villages, with their fields, some of
 Ff the children of Judah dwelt at Kirjatharba, and in
 Gg the villages thereof, and at Dibon, and in the villages
 Hh thereof, and at Jekabzeel, and in the villages thereof,
 Ii 26 And at Jeshua, and at Moladah, and at Bethph-
 Jj elet,
 Kk 27 And at Hazarshual, and at Beersheba, and in the
 Ll villages thereof,
 Mm 28 And at Ziklag, and at Mekonah, and in the vil-
 Nn lages thereof,
 Oo 29 And at Enrimmon, and at Zareah, and at Jar-
 Pp muth,
 Qq 30 Zanoah, Adullam, and in their villages, at La-
 Rr chish, and the fields thereof, at Azekah, and in the
 Ss villages thereof. And they dwelt from Beersheba unto
 Tt the valley of Hinnom.
 Uu 31 The children also of Benjamin from Geba dwelt
 Vv at Michmash, and Aija, and Bethel, and in their vil-
 Ww lages, {from: or, of} {at: or, to}
 Xx 32 And at Anathoth, Nob, Ananiah,
 Yy 33 Hazor, Ramah, Gittaim,
 Zz 34 Hadid, Zeboim, Neballat,

them, that faithfull prouision shoulde bee for the
 singers euery day.
 24 And Pethahiah the sonne of Meshezabeel, of the
 sonnes of Zerah, the sonne of Iudah was at the Kings
 hand in all matters concerning the people.
 25 And in the villages in their landes, some of the
 children of Iudah dwelt in Kiriath-arba, and in the
 villages thereof, and in Dibon, and in the villages
 thereof, and in Iekabzeel. and in the villages thereof,
 26 And in Ieshua, and in Moladah, and in Beth
 palet,
 27 And in Hazer-shual, and in Beer-sheba, and in
 the villages thereof,
 28 And in Ziklag, and in Mechonah, and in the vil-
 lages thereof,
 29 And in En-rimmon, and in Zareah, and in Iar-
 muth,
 30 Zanoah, Adullam, and in their villages, in La-
 chish, and in the fieldes thereof, at Azekah, and in
 the villages thereof: and they dwelt from Beer-sheba,
 vnto the valley of Hinnom.
 31 And the sonnes of Beniamin from Geba, in
 Michmash, and Aiaa, and Beth-el, and in the villages
 thereof,
 32 Anathoth, Nob, Ananiah,
 33 Hazor, Ramah, Gittaim,
 33 Hazor, Ramah, Gittaim,

25 And for the villages, with their fields, some of
 the children of Judah dwelt in Kiriath-arba and the
 towns thereof, and in Dibon and the towns thereof,
 and in Jekabzeel and the villages thereof;
 26 and in Jeshua, and in Moladah, and Beth-pelet;
 27 and in Hazar-shual, and in Beer-sheba and the
 towns thereof;
 28 and in Ziklag, and in Meconah and in the towns
 thereof;
 29 and in En-rimmon, and in Zorah, and in Jarmuth;
 30 Zanoah, Adullam, and their villages, Lachish and
 the fields thereof, Azekah and the towns thereof. So
 they encamped from Beer-sheba unto the valley of
 Hinnom.
 31 The children of Benjamin also dwelt from Geba
 onward, at Michmash and Aija, and at Beth-el and
 the towns thereof;
 32 at Anathoth, Nob, Ananiah;
 33 Hazor, Ramah, Gittaim;
 34 Hadid, Zeboim, Neballat;
 35 Lod, and Ono, the valley of craftsmen.
 36 And of the Levites, certain courses in Judah were
 joined to Benjamin.

Aa 35 Lod, and Ono, the valley of craftsmen.
 Bb 36 And of the Levites were divisions in Judah, and
 Cc in Benjamin.
 Dd
 Ee
 Ff Now these are the priests and the Levites that went
 Gg up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua:
 Hh Seraiah, Jeremiah, Ezra,
 Ii 2 Amariah, Malluch, Hattush, {Malluch: also called,
 Jj Melicu}
 Kk 3 Shechaniah, Rehum, Meremoth, {Shechaniah:
 Ll also called, Shebaniah} {Rehum: also called, Harim}
 Mm {Meremoth: also called, Meraioth}
 Nn 4 Iddo, Ginnetho, Abijah, {Ginnetho: also called,
 Oo Ginnethon}
 Pp 5 Miamin, Maadiah, Bilgah, {Miamin: also called,
 Qq Miniamin} {Maadiah: also called, Moadiah}
 Rr 6 Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,
 Ss 7 Sallu, Amok, Hilkiyah, Jedaiah. These were the
 Tt chief of the priests and of their brethren in the days of
 Uu Jeshua. {Sallu: also called, Sallai}
 Vv 8 Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel,
 Ww Sherebiah, Judah, and Mattaniah, which was over
 Xx the thanksgiving, he and his brethren. {the thanksgiv-
 Yy ing: that is, the psalms of thanksgiving}
 Zz 9 Also Bakbukiah and Unni, their brethren, were

34 Hadid, Zeboim, Nebalat,
 35 Lod and Ono, in the carpenters valley.
 36 And of the Levites were divisions in Judah and
 in Benjamin.
 These also are the Priestes and the Levites that went
 vp with Zerubbabel, the sonne of Shealtiel, and Ie-
 shua: to wit, Seraiah, Ieremiah, Ezra,
 2 Amariah, Malluch, Hattush,
 3 Shecaniah, Rehum, Merimoth,
 4 Iddo, Ginnetho, Abiah,
 5 Miamin, Maadiah, Bilgah,
 6 Shemaiah, and Ioiarib, Iedaiah,
 7 Sallu, Amok, Hilkiyah, Iedaiah: these were the
 chiefe of the Priests, and of their brethren in the
 dayes of Ieshua.
 8 And the Levites, Ieshua, Binnui, Kadmiel, Sher-
 ebiah, Iudah, Mattaniah were ouer the thanksgiu-
 ings, he, and his brethren.
 9 And Bakbukiah and Vnni, and their brethren were
 about them in the watches.
 10 And Ieshua begate Ioiakim: Ioiakim also begate
 Eliashib, and Eliashib begate Ioiada.
 11 And Ioiada begate Ionathan, and Ionathan be-
 gate Iaddua,
 12 And in the daies of Ioiakim were these, the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Now these are the priests and the Levites that went
 up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua:
 Seraiah, Jeremiah, Ezra;
 2 Amariah, Malluch, Hattush;
 3 Shecaniah, Rehum, Meremoth;
 4 Iddo, Ginnethoi, Abijah;
 5 Mijamin, Maadiah, Bilgah;
 6 Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah;
 7 Sallu, Amok, Hilkiyah, Jedaiah. These were the
 chiefs of the priests and of their brethren in the days
 of Jeshua.
 8 Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel,
 Sherebiah, Judah, and Mattaniah, which was over
 the thanksgiving, he and his brethren.
 9 Also Bakbukiah and Unno, their brethren, were
 over against them in wards.
 10 And Jeshua begat Joiakim, and Joiakim begat
 Eliashib, and Eliashib begat Joiada,
 11 and Joiada begat Jonathan, and Jonathan begat
 Jaddua.
 12 And in the days of Joiakim were priests, heads
 of fathers' houses: of Seraiah, Meraiyah; of Jeremiah,
 Hananiah;
 13 of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;
 14 of Malluchi, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;
 15 of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;

וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר עָלוּ עִם זְרֻבָבֶל בֶּן-שָׁאֲלִיתְיָאֵל
 וַיְשׁוּעַ שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא:
 2 אַמְרִיָּה מַלְּוֹךְ חַטּוּשׁ:
 3 שְׁכַנְיָה רְחֻם מְרֵמֹת:
 4 עִדּוֹ אִבְיָהוּ אֲבִיָּה:
 5 מִיָּמִין מַעַדְיָה בִּלְגָה:
 6 שְׁמַעְיָה יוֹיָרִיב יְדַעְיָה:
 7 סָלּוּ עָמוֹק חִלְקִיָּה יְדַעְיָה אֵלֶּה רְאֵשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְאַחֵיהֶם
 בַּיָּמֵי יֵשׁוּעַ: פ
 8 וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ בְּנֵי קַדְמִיָּאֵל שְׂרָבְיָה יְהוּדָה מַטְתַּנְיָה עַל-
 הַיְדוּת הוּא וְאַחֵיו:
 9 וּבְקַבְלָהּ (וְעֵנוּ) [וְעֵנִי] אַחֵיהֶם לְנִגְדָם לְמִשְׁמְרוֹת:
 10 וַיְשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת-יוֹיָקִים וַיּוֹיָקִים הוֹלִיד אֶת-אֱלִישִׁיב
 וְאֱלִישִׁיב אֶת-יְוָדָע:
 11 וַיּוֹדַע הוֹלִיד אֶת-יְוָנָתָן וַיּוֹנָתָן הוֹלִיד אֶת-יְדוּעַ:
 12 וּבַיָּמֵי יוֹיָקִים הָיוּ כֹהֲנִים רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרְיָה מְרִיָּה
 לְיִרְמְיָה חַנְּנִיָּה:
 13 לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם לְאַמְרִיָּה יְהוֹחָנָן:
 14 (לְמַלְּוִכִי) [לְמַלְּיָכוֹ] יוֹנָתָן לְשְׁבַנְיָה יוֹסֵף:
 15 לְחֶרֶם עִדְנָא לְמְרִיֹּת חִלְקִי:
 16 (לְעֶדְיָא) [לְעֶדּוֹא] זְכַרְיָה לְגַנְתּוֹן מְשֻׁלָּם:
 17 לְאַבְיָה זְכַרְיָ לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה פִּלְטִי:

Aa over against them in the watches.
 Bb 10 And Jeshua begat Joiakim, Joiakim also begat
 Cc Eliashib, and Eliashib begat Joiada,
 Dd 11 And Joiada begat Jonathan, and Jonathan begat
 Ee Jaddua.
 Ff 12 And in the days of Joiakim were priests, the chief
 Gg of the fathers: of Seraiah, Meraiiah; of Jeremiah,
 Hh Hananiah;
 Ii 13 Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;
 Jj 14 Of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;
 Kk 15 Of Harim, Adna; of Meraiioth, Helkai;
 Ll 16 Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;
 Mm 17 Of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah,
 Nn Piltai;
 Oo 18 Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehona-
 Pp than;
 Qq 19 And of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;
 Rr 20 Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;
 Ss 21 Of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel.
 Tt 22 The Levites in the days of Eliashib, Joiada,
 Uu and Johanan, and Jaddua, were recorded chief of the
 Vv fathers: also the priests, to the reign of Darius the
 Ww Persian.
 Xx 23 The sons of Levi, the chief of the fathers, were
 Yy written in the book of the chronicles, even until the
 Zz days of Johanan the son of Eliashib.

chiefe fathers of the Priests: vnder Seraiah was Mer- Aa
 aiah, vnder Ieremiah, Hananiah, Bb
 13 Vnder Ezra, Meshullam, vnder Amariah, Ieho- Cc
 hanan, Dd
 14 Vnder Melicu, Ionathan, vnder Shebaniah, Ee
 Ioseph, Ff
 15 Vnder Harim, Adna, vnder Maraiioth, Helkai, Gg
 16 Vnder Iddo, Zechariah, vnder Ginnithon, Me- Hh
 shullam, Ii
 17 Vnder Abiah, Zichri, vnder Miniamin, and Jj
 vnder Moadiah, Piltai, Kk
 18 Vnder Bilgah, Shammua, vnder Shemaiah, Ieho- Ll
 nathan, Mm
 19 Vnder Ioiarib, Mattenai, vnder Jedaiah, Vzzi, Nn
 20 Vnder Sallai, Kallai, vnder Amok, Eber, Oo
 21 Vnder Hilkiah, Hashabiah, vnder Jedaiah, Pp
 Nethaneel. Qq
 22 In the dayes of Eliashib, Ioiada, and Iohanan and Rr
 Iaddua were the chiefe fathers of the Leuites written, Ss
 and the Priests in the reigne of Darius the Persian. Tt
 23 The sonnes of Leui, the chiefe fathers were writ- Uu
 ten in the booke of the Chronicles euen vnto the Vv
 dayes of Iohanan the sonne of Eliashib. Ww
 24 And the chiefe of the Leuites were Hashabiah, Xx
 Sherebiah, and Ieshua the sonne of Kadmiel, and Yy
 their brethren about them to giue prayse and thank- Zz

16 of Iddo, Zechariah; of Gennethon, Meshullam;
 17 of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah,
 Piltai;
 18 of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;
 19 and of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;
 20 of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;
 21 of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethanel.
 22 The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and
 Johanan, and Jaddua, were recorded heads of fa-
 thers' houses: also the priests, in the reign of Darius
 the Persian.
 23 The sons of Levi, heads of fathers' houses, were
 written in the book of the chronicles, even until the
 days of Johanan the son of Eliashib.
 24 And the chiefs of the Levites: Hashabiah, Sher-
 ebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their
 brethren over against them, to praise and give
 thanks, according to the commandment of David the
 man of God, ward against ward.
 25 Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam,
 Talmon, Akkub, were porters keeping the ward at the
 storehouses of the gates.
 26 These were in the days of Joiakim the son of
 Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehe-
 miah the governor, and of Ezra the priest the scribe.
 27 And at the dedication of the wall of Jerusalem

18 לְבִלְגָה שְׁמוּעָה לְשִׁמְעִיָּה יְהוֹנָתָן:
 19 וְלִיּוֹיָרִיב מַטְתַּיִי לְיֵדְעָה עֲזִי:
 20 לְסַלַי קַלְי לְעִמּוּק עֶבֶר:
 21 לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה לְיֵדְעָה נְתַנְאֵל:
 22 הַלְוִיִּם בְּיָמַי אֶלְיָשִׁיב יוֹדְעַע וְיוֹחָנָן וְיָדְעַע כְּתוּבִים
 רֵאשֵׁי אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים עַל־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ הַפָּרְסִי: פ
 23 בְּגִי לִוֵי רֵאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים
 וְעַד־יָמַי יוֹחָנָן בְּוֹאֵלְיָשִׁיב:
 24 וְרֵאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה שְׁרַבְיָה וְיֵשׁוּעַ בְּוֹקֵדְמִיָּאל
 וְאַחֵיהֶם לְנִגְדָם לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוֹת דָּוִד אִישׁ־הָאֶלֶּהִים
 מִשְׁמֵר לְעִמַּת מִשְׁמֵר:
 25 מַטְתַּיִה וּבַקְבָּקִיָּה עַבְדֵיָּה מְשָׁלֵם טְלָמוֹן עֲקוּב שְׁמָרִים
 שׁוֹעֲרִים מִשְׁמֵר בְּאַסְפֵי הַשְּׁעָרִים:
 26 אֵלֶּה בְּיָמַי יוֹנָקִים בְּוִישׁוּעַ בְּוִיּוֹצֵדֵק וּבִיָּמַי נְחֻמָּה
 הַפְּתָה וְעֲזָרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר: פ
 27 וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּקִשְׁוֹ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־
 מְקוֹמֹתָם לְהִבְיָאם לִירוּשָׁלַם לְעֲשׂוֹת חֲגֻבָה וְשִׁמְחָה
 וּבַתּוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצַלְתִּים נְבָלִים וּבְכַנְרֹת:
 28 וַיֵּאֲסֹפוּ בְּגִי הַמְשַׁרְרִים וּמִן־הַכֹּפֵר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם
 וּמִן־חֲצָרֵי נְטַפְתִּי:
 29 וּמִבֵּית הַגְּלָלָל וּמִשְׁדוֹת גְּבַע וְעֲזֻמוֹת כִּי חֲצָרִים בְּנוּ
 לָהֶם הַמְשַׁרְרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם:

Aa 24 And the chief of the Levites: Hashabiah, Sherebi-
Bb ah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their breth-
Cc ren over against them, to praise and to give thanks,
Dd according to the commandment of David the man of
Ee God, ward over against ward.
Ff 25 Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshul-
Gg lam, Talmon, Akkub, were porters keeping the ward
Hh at the thresholds of the gates. {thresholds: or, treasur-
Ii ies, or, assemblies}
Jj 26 These were in the days of Joiakim the son of
Kk Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehe-
Ll miah the governor, and of Ezra the priest, the scribe.
Mm 27 And at the dedication of the wall of Jerusalem
Nn they sought the Levites out of all their places, to bring
Oo them to Jerusalem, to keep the dedication with glad-
Pp ness, both with thanksgivings, and with singing, with
Qq cymbals, psalteries, and with harps.
Rr 28 And the sons of the singers gathered themselves
Ss together, both out of the plain country round about
Tt Jerusalem, and from the villages of Netophathi;
Uu 29 Also from the house of Gilgal, and out of the
Vv fields of Geba and Azmaveth: for the singers had
Ww builded them villages round about Jerusalem.
Xx 30 And the priests and the Levites purified them-
Yy selves, and purified the people, and the gates, and the
Zz wall.

es, according to the ordinance of Daudid the man of
 God, ward ouer against warde.
 25 Mattaniah and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam,
 Talmon and Akkub were porters keeping the warde
 at the thresholds of the gates.
 26 These were in the dayes of Ioiakim, the sonne
 of Ieshua, the sonne of Iozadak, and in the dayes of
 Nehemiah the captaine, and of Ezra the Priest and
 scribe.
 27 And in the dedication of the wall at Ierusalem
 they sought the Leuites out of all their places to
 bring them to Ierusalem to keepe the dedication and
 gladnes, both with thankesgiuings and with songs,
 cymbales, violes and with harpes.
 28 Then the singers gathered themselues together
 both from the plaine countrey about Ierusalem, and
 from the villages of Netophathi,
 29 And from the house of Gilgal, and out of the
 countreis of Geba, and Azmaueth: for the singers
 had built them villages round about Ierusalem.
 30 And the Priests and Leuites were purified, and
 clensed the people, and the gates, and the wall.
 31 And I brought vp the princes of Iudah vpon the
 wall, and appointed two great companies to giue
 thankes, and the one went on the right hand of the
 wall toward the dung gate.

they sought the Levites out of all their places, to
 bring them to Jerusalem, to keep the dedication, with
 gladness, both with thanksgivings, and with singing,
 with cymbals, psalteries, and with harps.
 28 And the sons of the singers gathered themselves
 together, both out of the plain round about Jerusa-
 lem, and from the villages of the Netophathites;
 29 also from Beth-gilgal, and out of the fields of
 Geba and Azmaveth: for the singers had builded
 them villages round about Jerusalem.
 30 And the priests and the Levites purified them-
 selves; and they purified the people, and the gates,
 and the wall.
 31 Then I brought up the princes of Judah upon the
 wall, and appointed two great companies that gave
 thanks and went in procession; whereof one went on
 the right hand upon the wall toward the dung gate:
 32 and after them went Hoshaiah, and half of the
 princes of Judah,
 33 and Azariah, Ezra, and Meshullam,
 34 Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jer-
 emiah,
 35 and certain of the priests' sons with trumpets:
 Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah,
 the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of
 Zaccur, the son of Asaph;

30 וַיִּטְהָרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיִּטְהָרוּ אֶת-הַעַם וְאֶת-
 הַשְּׁעָרִים וְאֶת-הַחוֹמָה:
 31 וְאֶעֱלֶה אֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל לַחוֹמָה וְאֶעֱמִידָה שָׁתֵי
 תוֹדוֹת גְּדוֹלוֹת וְתִהְלַכְתָּ לִּימִין מֵעַל לַחוֹמָה לְשַׁעַר הָאֲשָׁפוֹת:
 32 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשִׁעַיָּה וְחֻצֵי שָׂרֵי יְהוּדָה:
 33 וְעֶזְרָיָה וְעֶזְרָא וּמְשֻׁלָּם:
 34 יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וְשִׁמְעֵיָה וִירְמְיָהוּ: ס
 35 וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בְּחֻצְצָרוֹת זְכַרְיָה בֶן-יֹונָתָן בֶּן-שִׁמְעֵיָה
 בֶּן-מִתְנִיָה בֶן-מִיכָיָה בֶן-זְכוּרִי בֶן-אֶסָף:
 36 וְאַחֲזִי שִׁמְעֵיָה וְעֶזְרָאֵל מְלָלִי גְלָלִי מַעֲיִי נְתַנְאֵל
 וַיְהוּדָה חֲנָנִי בְּכָל־יְשִׁיר דָּוִד אִישׁ אֶעֱלֶהֶם וְעֶזְרָא הַסּוֹפֵר
 לְפָנֵיהֶם:
 37 וְעַל־שַׁעַר הָעֵינַן וּנְגָדָם עָלוּ עַל-מַעְלוֹת עֵיר דָּוִד
 בְּמַעְלָה לַחוֹמָה מֵעַל לְבַיִת דָּוִד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרוּחַ:
 38 וְהַתּוֹדָה הַשְּׂגִיִת הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאֵל וְאַנְי אַחֲרֵיהֶם וְחֻצֵי
 הָעַם מֵעַל לְהַחוֹמָה מֵעַל לְמַגְדֵּל הַתְּנוּרָיִם וְעַד הַחוֹמָה
 הַרְחֵבָה:
 39 וּמֵעַל לְשַׁעַר־אֶפְרַיִם וְעַל-שַׁעַר הַיְשׁוּנָה וְעַל-שַׁעַר
 הַדְּגָיִם וּמַגְדֵּל חֲנַנְיָאֵל וּמַגְדֵּל הַמַּאֲהָ וְעַד שַׁעַר הַצֹּאן וְעַמְדוֹ
 בְּשַׁעַר הַמִּטְרָה:
 40 וְתַעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדוֹת בְּבַיִת הָאֱלֹהִים וְאַנְי וְחֻצֵי
 הַסִּגְנִים עִמָּי:

Aa 31 Then I brought up the princes of Judah upon the
 Bb wall, and appointed two great companies of them that
 Cc gave thanks, whereof one went on the right hand upon
 Dd the wall toward the dung gate:
 Ee 32 And after them went Hoshaiah, and half of the
 Ff princes of Judah,
 Gg 33 And Azariah, Ezra, and Meshullam,
 Hh 34 Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jer-
 Ii emiah,
 Jj 35 And certain of the priests' sons with trumpets;
 Kk namely, Zechariah the son of Jonathan, the son of
 Ll Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Michaiah,
 Mm the son of Zaccur, the son of Asaph:
 Nn 36 And his brethren, Shemaiah, and Azareel, Mila-
 Oo lai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah, Hanani,
 Pp with the musical instruments of David the man of
 Qq God, and Ezra the scribe before them.
 Rr 37 And at the fountain gate, which was over against
 Ss them, they went up by the stairs of the city of David,
 Tt at the going up of the wall, above the house of David,
 Uu even unto the water gate eastward.
 Vv 38 And the other company of them that gave thanks
 Ww went over against them, and I after them, and the half
 Xx of the people upon the wall, from beyond the tower of
 Yy the furnaces even unto the broad wall;
 Zz 39 And from above the gate of Ephraim, and above

32 And after them went Hoshaiah, and halfe of the
 princes of Iudah,
 33 And Azariah, Ezra and Meshullam,
 34 Iudah, Benjamin, and Shemaiah, and Ieremiah,
 35 And of the Priests sonnes with trumpets, Zecha-
 riah the sonne of Ionathan, the sonne of Shemaiah,
 the sonne of Mattaniah, the sonne of Michaiah, the
 sonne of Zaccur, ye sonne of Asaph.
 36 And his brethren, Shemaiah, and Azareel, Mi-
 lalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Iudah, Hanani,
 with the muscally instruments of Dauid the man of
 God: and Ezra the scribe went before them.
 37 And to the gate of the fountaine, euen ouer
 against them went they vp by the staires of the citie
 of Dauid, at the going vp of the wall beyond the
 house of Dauid, euen vnto the water gate Eastward.
 38 And the seconde companie of them that gaue
 thankes, went on the other side, and I after them,
 and the halfe of the people was vpon the wall, and
 vpon the towre of the furnaces euen vnto the broad
 wall.
 39 And vpon the gate of Ephraim, and vpon the
 olde gate, and vpon the fishgate, and the towre of
 Hananeel, and the towre of Meah, euen vnto the
 sheepegate: and they stood in the gate of the warde.
 40 So stood the two companies (of them that gaue

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

36 and his brethren, Shemaiah, and Azarel, Milalai,
 Gilalai, Maai, Nethanel, and Judah, Hanani, with the
 musical instruments of David the man of God; and
 Ezra the scribe was before them:
 37 And by the fountain gate, and straight before
 them, they went up by the stairs of the city of Da-
 vid, at the going up of the wall, above the house of
 David, even unto the water gate eastward.
 38 And the other company of them that gave thanks
 went to meet them, and I after them, with the half
 of the people, upon the wall, above the tower of the
 furnaces, even unto the broad wall;
 39 and above the gate of Ephraim, and by the old
 gate, and by the fish gate, and the tower of Hananel,
 and the tower of Hammeeah, even unto the sheep
 gate: and they stood still in the gate of the guard.
 40 So stood the two companies of them that gave
 thanks in the house of God, and I, and the half of the
 rulers with me:
 41 and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin,
 Micaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with
 trumpets;
 42 and Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and
 Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and
 Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah their
 overseer.

41 והַכֹּהֲנִים אֲלֵיָקִים מַעֲשֵׂיָהּ מִנְיָמִין מִיְכַיָּה אֶלְיוֹעִינִי
 זְכַרְיָה חֲנַנְיָה בְּחֻצְרוֹת:
 42 וּמַעֲשֵׂיָהּ וְשִׁמְעֵיָהּ וְאַלְעָזָר וְעֻזִּי וְיִהוֹחָנָן וּמִלְכִּיָּה
 וְעִזִּי וְעֶזְרָא וְיִשְׁמַעִיָּעוּ הַמְּשָׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה הַפְּקִיד:
 43 וְיִזְבְּחָיו בַּיּוֹם הַהוּא זָבָחִים גְּדוּלִים וַיִּשְׁמְחוּ כִּי
 הָאֱלֹהִים שָׁמְחָם שִׁמְחָה גְּדוּלָה וְגַם הַנָּשִׂים וְהַיְלָדִים שִׁמְחוּ
 וַתִּשְׂמַע שִׁמְחַת יְרוּשָׁלַם מִרְחוֹק:
 44 וַיִּפְקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אַנְשֵׁים עַל־הַנְּשֻׁכּוֹת לְאוֹצְרוֹת
 לְתַרּוּמוֹת לְרֵאשִׁית וְלַמַּעֲשָׂרוֹת לְכַבֹּס בָּהֶם לְשֹׁדֵי הָעָרִים
 מִנְּאוֹת הַתּוֹרָה לְכַהֲנִים וְלַלְוִיִּם כִּי שִׁמְחַת יְהוָה עַל־
 הַכַּהֲנִים וְעַל־הַלְוִיִּם הַעֲמָדִים:
 45 וַיִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַטְּהָרָה
 וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים כַּמִּצְוַת דָּוִד שְׁלֵמָה בֶּן־
 46 כִּי־בִימֵי דָוִד וְאַסָּף מִקְדָּם (רֵאשִׁי) [רֵאשִׁי]
 הַמְּשָׁרְרִים וְשִׁיר־תְּהִלָּה וְהַקּוֹת לְאֱלֹהִים:
 47 וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּיַמֵּי זְרַבְבָּל וּבִימֵי נְחֻמְיָה נְתַנְּגִים מְנוּחַת
 הַמְּשָׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים דְּבַר־יְנוֹם בְּיוֹמוֹ וּמִקְדָּשִׁים לְלוֹיִם
 וְהַלְוִיִּם מִקְדָּשִׁים לְבְנֵי אֶהֱרֹן: פ

Aa the old gate, and above the fish gate, and the tower of
 Bb Hananeel, and the tower of Meah, even unto the sheep
 Cc gate: and they stood still in the prison gate.
 Dd 40 So stood the two companies of them that gave
 Ee thanks in the house of God, and I, and the half of the
 Ff rulers with me:
 Gg 41 And the priests; Eliakim, Maaseiah, Miniamin,
 Hh Michaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with
 Ii trumpets;
 Jj 42 And Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and
 Kk Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and
 Ll Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah their
 Mm overseer. {sang...: Heb. made their voice to be heard}
 Nn 43 Also that day they offered great sacrifices, and
 Oo rejoiced: for God had made them rejoice with great joy:
 Pp the wives also and the children rejoiced: so that the joy
 Qq of Jerusalem was heard even afar off.
 Rr 44 And at that time were some appointed over the
 Ss chambers for the treasures, for the offerings, for the
 Tt firstfruits, and for the tithes, to gather into them out
 Uu of the fields of the cities the portions of the law for the
 Vv priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests
 Ww and for the Levites that waited. {of the law: that is,
 Xx appointed by the law} {for Judah...: Heb. for the joy
 Yy of Judah} {waited: Heb. stood}
 Zz 45 And both the singers and the porters kept the ward

thankes) in the house of God, and I and the halfe of
 the rulers with me.
 41 The Priests also, Eliakim, Maaseiah, Miniamin,
 Michaiah, Elioenai, Zechariah, Hananiah, with
 trumpets,
 42 And Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and
 Vzzi, and Jehohanan, and Malchiihah, and Elam, and
 Ezer: and the singers sang loude, hauing Izrahiah
 which was the ouerseer.
 43 And the same day they offered great sacrifices
 and reioyced: for God had giuen them great ioy, so
 that both the women, and the children were ioyfull:
 and the ioy of Ierusalem was heard farre off.
 44 Also at the same time were men appointed
 ouer the chambers of the store for the offerings (for
 the first frutes, and for the tithes) to gather into
 them out of the fieldes of the cities, the portions of
 the Law for the Priests and the Leuites: for Iudah
 reioyced for the Priests and for the Leuites, that
 serued.
 45 And both the singers and the Leuites kept the
 ward of their God, and the warde of the purifica-
 tion according to the commandement of Daud, and
 Salomon his sonne.
 46 For in the dayes of Daud and Asaph, of olde
 were chiefe singers, and songs of praise and thankes-

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

43 And they offered great sacrifices that day, and rejoiced; for God had made them rejoice with great joy; and the women also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

44 And on that day were men appointed over the chambers for the treasures, for the heave offerings, for the firstfruits, and for the tithes, to gather into them, according to the fields of the cities, the portions appointed by the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that waited.

45 And they kept the ward of their God, and the ward of the purification, and so did the singers and the porters, according to the commandment of David, and of Solomon his son.

46 For in the days of David and Asaph of old there was a chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God.

47 And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, as every day required: and they sanctified for the Levites; and the Levites sanctified for the sons of Aaron.

Aa of their God, and the ward of the purification, accord-
 Bb ing to the commandment of David, and of Solomon
 Cc his son.
 Dd 46 For in the days of David and Asaph of old there
 Ee were chief of the singers, and songs of praise and
 Ff thanksgiving unto God.
 Gg 47 And all Israel in the days of Zerubbabel, and in
 Hh the days of Nehemiah, gave the portions of the sing-
 Ii ers and the porters, every day his portion: and they
 Jj sanctified holy things unto the Levites; and the Lev-
 Kk ites sanctified them unto the children of Aaron. {sanc-
 Ll tified: that is, set apart}
 Mm
 Nn On that day they read in the book of Moses in the
 Oo audience of the people; and therein was found written,
 Pp that the Ammonite and the Moabite should not come
 Qq into the congregation of God for ever; {they...: Heb.
 Rr there was read} {audience: Heb. ears}
 Ss 2 Because they met not the children of Israel with
 Tt bread and with water, but hired Balaam against them,
 Uu that he should curse them: howbeit our God turned the
 Vv curse into a blessing.
 Ww 3 Now it came to pass, when they had heard the law,
 Xx that they separated from Israel all the mixed multi-
 Yy tude.
 Zz 4 And before this, Eliashib the priest, having the

giuing vnto God.
 47 And in the dayes of Zerubbabel, and in the
 dayes of Nehemiah did al Israel giue portions vnto
 the singers and porters, euerie day his portion, and
 they gaue the holy things vnto the Leuites, and the
 Leuites gaue the holy things vnto the sonnes of
 Aaron.
 And on that day did they reade in the booke of
 Moses, in the audience of the people, and it was
 found written therein, that the Ammonite, and the
 Moabite should not enter into the Congregation of
 God,
 2 Because they met not the children of Israel with
 bread and with water, but hired Balaam against
 them, that he should curse them: and our God
 turned the curse into a blessing.
 3 Now when they had heard the Lawe, they sepa-
 rated from Israel all those that were mixed.
 4 And before this had the Priest Eliashib the ouer-
 sight of the chamber of the house of our God, being

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

On that day they read in the book of Moses in the
 audience of the people; and therein was found writ-
 ten, that an Ammonite and a Moabite should not
 enter into the assembly of God for ever;
 2 because they met not the children of Israel with
 bread and with water, but hired Balaam against
 them, to curse them: howbeit our God turned the
 curse into a blessing.
 3 And it came to pass, when they had heard the law,
 that they separated from Israel all the mixed multi-
 tude.
 4 Now before this, Eliashib the priest, who was ap-
 pointed over the chambers of the house of our God,
 being allied unto Tobiah,
 5 had prepared for him a great chamber, where
 aforetime they laid the meal offerings, the frankin-
 cense, and the vessels, and the tithes of the corn, the
 wine, and the oil, which were given by command-
 ment to the Levites, and the singers, and the porters;
 and the heave offerings for the priests.
 6 But in all this time I was not at Jerusalem: for
 in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of
 Babylon I went unto the king, and after certain days
 asked I leave of the king:
 7 and I came to Jerusalem, and understood of the
 evil that Eliashib had done for Tobiah, in preparing

בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי הָעָם וּנְמַצָּא כְּתוּב בּוֹ
 אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא עִמָּנִי וּמֵאֲבִי בְּקִהְלֵי הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם:
 2 כִּי לֹא קָדְמוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלֶחֶם וּבַמַּיִם וַיִּשְׁכַּר עָלָיו
 אֶת־בְּלִעָם לְקַלְלוֹ וַיַּהַפֵּךְ אֶלְהֵינוּ הַקֹּלֶלָה לְבָרָכָה:
 3 וַיְהִי כִשְׂמֹעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיִּבְדְּלוּ כָל־עַרְב מִיִּשְׂרָאֵל:
 4 וּלְפָנַי מִזֶּה אֱלִישִׁיב הִכְהֵן נִתּוֹן בְּלִשְׁכַּת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ
 קָרוֹב לְטוֹבִיָּה:
 5 וַיַּעַשׂ לוֹ לִשְׂכָּה גְדוֹלָה וַשֵּׁם הָיוּ לְפָנָיִם נֹתְנִים אֶת־
 הַמִּנְחָה הַלְבוּנָה וְהַפְּלִים וּמַעֲשֵׂר הַדֶּגֶן הַתִּירֹשׁ וְהַיִּצְהָר
 מִצֹּת הַלֵּוִיִּם וְהַמְּשֻׁרָרִים וְהַשְּׁעָרִים וְתַרְוִמַת הַכֹּהֲנִים:
 6 וּבְכָל־זֶה לֹא הָיִיתִי בִירוּשָׁלַם כִּי בַשָּׁנָה שְׁלֹשִׁים
 וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתָּא מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ וּלְקַץ
 יָמַי נִשְׂאֵלְתִי מִן־הַמֶּלֶךְ:
 7 וְאָבּוֹא לִירוּשָׁלַם וְאָבִינָה בְרַעְיָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלִישִׁיב
 לְטוֹבִיָּה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׂכָּה בַחֲצָרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים:
 8 וַיִּרַע לִי מְאֹד וְאֲשַׁלְּכָה אֶת־כָּל־כְּלִי בֵּית־טוֹבִיָּה הַחוּץ
 מִן־הַלִּשְׂכָּה:
 9 וְאָמְרָה וַיִּטְהָרוּ הַלִּשְׁכוֹת וְאֲשִׁיבָה שָׁם כָּלִי בֵּית
 הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה וְהַלְבוּנָה: כ
 10 וְאָדְעָה כִּי־מִנְיֹת הַלֵּוִיִּם לֹא נִתְּנָה וַיִּבְרָחוּ אִישׁ־
 לְשֻׁקָהּ הַלֵּוִיִּם וְהַמְּשֻׁרָרִים עָשִׂי הַמְּלָאכָה:
 11 וְאָרִיבָה אֶת־הַסִּגְנִים וְאָמְרָה מִדּוּעַ נִעְזַב בֵּית־

Aa oversight of the chamber of the house of our God, was
 Bb allied unto Tobiah: {having...: Heb. being set over}
 Cc 5 And he had prepared for him a great chamber,
 Dd where aforetime they laid the meat offerings, the
 Ee frankincense, and the vessels, and the tithes of the
 Ff corn, the new wine, and the oil, which was commanded
 Gg to be given to the Levites, and the singers, and the
 Hh porters; and the offerings of the priests. {which...:
 Ii Heb. the commandment of the Levites}
 Jj 6 But in all this time was not I at Jerusalem: for
 Kk in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of
 Ll Babylon came I unto the king, and after certain days
 Mm obtained I leave of the king: {after...: Heb. at the end
 Nn of days} {obtained...: or, I earnestly requested}
 Oo 7 And I came to Jerusalem, and understood of the
 Pp evil that Eliashib did for Tobiah, in preparing him a
 Qq chamber in the courts of the house of God.
 Rr 8 And it grieved me sore: therefore I cast forth all
 Ss the household stuff of Tobiah out of the chamber.
 Tt 9 Then I commanded, and they cleansed the cham-
 Uu bers: and thither brought I again the vessels of the
 Vv house of God, with the meat offering and the frankin-
 Ww cense.
 Xx 10 And I perceived that the portions of the Levites
 Yy had not been given them: for the Levites and the sing-
 Zz ers, that did the work, were fled every one to his field.

kinsman to Tobiah:
 5 And he had made him a great chamber and there
 had they aforetime layde the offrings, the incense,
 and the vessels, and the tithes of corne, of wine, and
 of oyle (appointed for the Leuites, and the singers,
 and the porters) and the offrings of the Priests.
 6 But in all this time was not I in Ierusalem: for in
 the two and thirtieth yere of Artahshashte King of
 Babel, came I vnto the King, and after certaine dayes
 I obtained of the King.
 7 And when I was come to Ierusalem, I vnderstood
 the euil that Eliashib had done for Tobiah, in that
 hee had made him a chamber in the court of the
 house of God,
 8 And it grieved me sore: therefore I cast forth all
 the vessels of the house of Tobiah out of the cham-
 ber.
 9 And I commanded them to clense ye chambers:
 and thither brought I againe the vessels of the house
 of God with the meate offrng and the incense.
 10 And I perceiued that the portions of the Leuites
 had not bene giuen, and that euery one was fled to
 his lande, euen the Leuites and singers that executed
 the worke.
 11 Then reprovod I the rulers and sayd, Why is the
 house of God forsaken? And I assembled them, and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

him a chamber in the courts of the house of God.
 8 And it grieved me sore: therefore I cast forth all
 the household stuff of Tobiah out of the chamber.
 9 Then I commanded, and they cleansed the cham-
 bers: and thither brought I again the vessels of the
 house of God, with the meal offerings and the frank-
 incense.
 10 And I perceived that the portions of the Levites
 had not been given them; so that the Levites and the
 singers, that did the work, were fled every one to his
 field.
 11 Then contended I with the rulers, and said, Why
 is the house of God forsaken? And I gathered them
 together, and set them in their place.
 12 Then brought all Judah the tithe of the corn and
 the wine and the oil unto the treasuries.
 13 And I made treasurers over the treasuries,
 Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of
 the Levites, Pedaiah: and next to them was Hanan
 the son of Zaccur, the son of Mattaniah: for they
 were counted faithful, and their business was to dis-
 tribute unto their brethren.
 14 Remember me, O my God, concerning this, and
 wipe not out my good deeds that I have done for the
 house of my God, and for the observances thereof.
 15 In those days saw I in Judah some treading wine-

הַאֱלֹהִים וְאֶקְבְּצֵם וְאֶעֱמְדֵם עַל־עַמְדָּם:
 12 וְכָל־יְהוּדָה הֵבִיאוּ מֵעֶשֶׂר הַדֶּגֶן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיֶּצֶקָה
 לְאוֹצְרוֹת:
 13 וְאוֹצְרָה עַל־אוֹצְרוֹת שְׁלֹמֶיָה הַכֹּהֵן וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר
 וּפְדַיָּה מִן־הַלְוִיִּם וְעַל־יָדָם חָגַן בְּוֶזְפוֹר בְּוֶמְתַּנְגָּה כִּי
 נֶאֱמַנִים נִחְשְׁבוּ וְעַל־יָהֶם לְחַלֵּק לְאַחֵיהֶם: פ
 14 זָכַרְה־לִּי אֱלֹהֵי עַל־זֹאת וְאֶל־תִּמַּח חֲסֹדֵי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
 בְּבַיִת אֱלֹהֵי וּבְמִשְׁמָרָיו:
 15 בְּיָמַי הָהֵמָּה רָאִיתִי בְּיְהוּדָה דֹּרְכִים־גִּתּוֹת וּבִשְׂפַת
 וּמְבִיאִים הָעֵרְמוֹת וְעַמְסִים עַל־הַחֲמֻרִים וְאֶחָ־לֵן עֲנָבִים
 וְתַאֲנִים וְכָל־מִשְׂאָ וּמְבִיאִים יְרוּשָׁלַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְאֶעִיד
 בְּיוֹם מִכְרָם צִיד:
 16 וְהַצָּרִים יִשְׁבוּ כֹּה מְבִיאִים דָּאָג וְכָל־מִכְרָ וּמִכְרִים
 בִּשְׂבָת לִבְנֵי יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם:
 17 וְאֶיְיָבָה אֶת חֲרֵי יְהוּדָה וְאֶמְרָה לָהֶם מָה־הַדְּבָר הַרַע
 הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְלִים אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת:
 18 הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֶת כָּל־
 הָרָעָה הַזֹּאת וְעַל הָעֵיר הַזֹּאת וְאַתֶּם מוֹסִיפִים חֲרוֹן עַל־
 יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל אֶת־הַשַּׁבָּת: פ
 19 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר צָלְלוּ שְׁעָרֵי יְרוּשָׁלַם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וְאֶמְרָה
 וַיִּסְגְּרוּ הַדְּלָתוֹת וְאֶמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתְּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת
 וּמִנְעָרֵי הָעִמְקָדָתִי עַל־הַשְּׁעָרִים לֹא־יָבֹא מִשְׂאָ בְּיוֹם

Aa 11 Then contended I with the rulers, and said, Why
 Bb is the house of God forsaken? And I gathered them
 Cc together, and set them in their place. {place: Heb.
 Dd standing}
 Ee 12 Then brought all Judah the tithe of the corn and
 Ff the new wine and the oil unto the treasuries. {treasur-
 Gg ies: or, storehouses}
 Hh 13 And I made treasurers over the treasuries,
 Ii Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of
 Jj the Levites, Pedaiah: and next to them was Hanan
 Kk the son of Zaccur, the son of Mattaniah: for they were
 Ll counted faithful, and their office was to distribute unto
 Mm their brethren. {treasuries: or, storehouses} {next...:
 Nn Heb. at their hand} {their office...: Heb. it was upon
 Oo them}
 Pp 14 Remember me, O my God, concerning this, and
 Qq wipe not out my good deeds that I have done for the
 Rr house of my God, and for the offices thereof. {good...:
 Ss Heb. kindnesses} {offices: or, observations}
 Tt 15 In those days saw I in Judah some treading
 Uu wine presses on the sabbath, and bringing in sheaves,
 Vv and lading asses; as also wine, grapes, and figs, and
 Ww all manner of burdens, which they brought into Jeru-
 Xx salem on the sabbath day: and I testified against them
 Yy in the day wherein they sold victuals.
 Zz 16 There dwelt men of Tyre also therein, which

set them in their place.
 12 Then brought all Iudah the tithes of corne and of
 wine, and of oyle vnto the treasures.
 13 And I made treasurers ouer the treasures,
 Shelemiah the Priest, and Zadok the scribe, and of
 the Leuites, Pedaiah, and vnder their hande Hanan
 the sonne of Zaccur the sonne of Mattaniah: for they
 were counted faithfull, and their office was to distrib-
 ute vnto their brethren.
 14 Remember me, O my God, herein, and wipe not
 out my kindenes that I haue shewed on the house of
 my God, and on the offices thereof.
 15 In those dayes saw I in Iudah them, that trode
 wine presses on ye Sabbath, and that brought in
 sheaues, and which laded asses also with wine,
 grapes, and figges, and all burdens, and brought them
 into Ierusalem vpon the Sabbath day: and I protested
 to them in the day that they sold vitales.
 16 There dwelt men of Tyrus also therein, which
 brought fish and all wares, and solde on the Sabbath
 vnto the children of Iudah euen in Ierusalem.
 17 Then reprooued I the rulers of Iudah, and sayd
 vnto them, What euil thing is this that yee doe, and
 breake the Sabbath day?
 18 Did not your fathers thus, and our God brought
 all this plague vpon vs, and vpon this citie? yet yee

presses on the sabbath, and bringing in sheaves, and lading asses therewith; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day: and I testified against them in the day wherein they sold victuals.

16 There dwelt men of Tyre also therein, which brought in fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem.

17 Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them, What evil thing is this that ye do, and profane the sabbath day?

18 Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.

19 And it came to pass that, when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the doors should be shut, and commanded that they should not be opened till after the sabbath: and some of my servants set I over the gates, that there should no burden be brought in on the sabbath day.

20 So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice.

21 Then I testified against them, and said unto them,

הַשַּׁבָּת:
 20 וַיְלִיְנוּ הַרְכָּלִים וּמְכָרֵי כָּל־מִמְכָּר מִחוּץ לִירוּשָׁלַם
 פָּעַם וּשְׁתַּיִם:
 21 וְאֶעֱיֶדָה בָּהֶם וְאֹמְרָה אֲלֵיהֶם מָדוּעַ אַתֶּם לְנִיִם גִּגְדִּי
 הַחוּמָה אִם־תִּשְׁאוּ יָד אֲשַׁלַּח בְּכֶם מִן־הָעֵת הַזֶּה יֵאָדָב אֶבְרָא
 בַּשַּׁבָּת: ס
 22 וְאֹמְרָה לְלוֹאִים אֲשֶׁר יִהְיוּ מְטַהְרִים וּבָאִים שְׁמֵרִים
 הַשְּׁעָרִים לְמַדּוּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת גַּם־זֹאת זָכְרָה־לִּי אֱלֹהֵי
 וְחוּסָה עָלַי כָּרַב חֲסָדָךָ: פ
 23 גַּם בַּיָּמִים הֵהֵם רָאִיתִי אֶת־הַיְהוּדִים הַשִּׁיבוּ נָשִׁים
 (אֲשֻׁדּוּדִיּוֹת) [אֲשֻׁדּוּדִיּוֹת] [עַמּוּנִיּוֹת] [עַמּוּנִיּוֹת] מוֹאֲבָדִיּוֹת:
 24 וּבְנֵיהֶם חֲצִי מְדַבֵּר אֲשֻׁדּוּדִית וְאֵינָם מְכִירִים לְדַבֵּר
 יְהוּדִית וְכֹלְשׁוֹן עִם וְעַם:
 25 וְאָרִיב עִמָּם וְאֶקְלָלֶם וְאֶבֶה מֵהֶם אֲנָשִׁים וְאֶמְרָטֵם
 וְאֲשַׁבְּעֵם בְּאֱלֹהִים אִם־תִּתְּנוּ בְנִיתִכֶם לְבְנֵיהֶם וְאִם־תִּשְׁאוּ
 מִבְּנֵיתִיכֶם לְבְנֵיכֶם וְלָכֶם:
 26 הֲלוֹא עַל־אֱלֹהֵי חֲטָא־שְׁלָמָה מָלַךְ יִשְׂרָאֵל וּבְגוֹיִם
 הָרַבִּים לֹא־הָיָה מָלַךְ כָּמֹהוּ וְאֶהוּב לְאֱלֹהֵיו הָיָה וַיִּתְּנָהוּ
 אֱלֹהִים מָלַךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל גַּם־אוֹתוֹ הִחֲטִיאוּ הַנָּשִׁים
 הַנְּכָרִיּוֹת:
 27 וְלָכֶם הַנְּשָׁמַע לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
 לְמַעַל בְּאֱלֹהֵינוּ לְהַשִּׁיב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת:

Aa brought fish, and all manner of ware, and sold on the
Bb sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem.

Cc 17 Then I contended with the nobles of Judah, and
Dd said unto them, What evil thing is this that ye do, and
Ee profane the sabbath day?

Ff 18 Did not your fathers thus, and did not our God
Gg bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye
Hh bring more wrath upon Israel by profaning the sab-
Ii bath.

Jj 19 And it came to pass, that when the gates of Je-
Kk rusalem began to be dark before the sabbath, I com-
Ll manded that the gates should be shut, and charged
Mm that they should not be opened till after the sabbath:
Nn and some of my servants set I at the gates, that there
Oo should no burden be brought in on the sabbath day.

Pp 20 So the merchants and sellers of all kind of ware
Qq lodged without Jerusalem once or twice.

Rr 21 Then I testified against them, and said unto
Ss them, Why lodge ye about the wall? if ye do so again,
Tt I will lay hands on you. From that time forth came
Uu they no more on the sabbath. {about: Heb. before}

Vv 22 And I commanded the Levites that they should
Ww cleanse themselves, and that they should come and
Xx keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember
Yy me, O my God, concerning this also, and spare me
Zz according to the greatness of thy mercy. {greatness:

increase the wrath vpon Israel, in breaking the Sab-
bath.

19 And when the gates of Ierusalem beganne to be
darke before the Sabbath, I commaded to shut the
gates, and charged, that they should not be opened
til after the Sabbath, and some of my seruants set I
at the gates, that there shoulde no burden be brought
in on the Sabbath day.

20 So the chapmen and marchants of al marchan-
dise remained once or twice all night without Ierusa-
lem.

21 And I protested among them, and said vnto
them, Why tary ye all night about the wall? If ye do
it once againe, I will lay hands vpon you. from that
time came they no more on the Sabbath.

22 And I sayde vnto the Leuites, that they should
clense themselues, and that they shoulde come and
keepe the gates, to sanctifie the Sabbath day. Re-
member me, O my God, concerning this, and pardon
me according to thy great mercy.

23 In those dayes also I saw Iewes that married
wiues of Ashdod, of Ammon, and of Moab.

24 And their children spake halfe in ye speach of
Ashdod, and could not speake in the Iewes language,
and according to the language of the one people, and
of the other people.

Why lodge ye about the wall? if ye do so again, I
will lay hands on you. From that time forth came
they no more on the sabbath.

22 And I commanded the Levites that they should
purify themselves, and that they should come and
keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remem-
ber unto me, O my God, this also, and spare me
according to the greatness of thy mercy.

23 In those days also saw I the Jews that had mar-
ried women of Ashdod, of Ammon, and of Moab:

24 and their children spake half in the speech of
Ashdod, and could not speak in the Jews' language,
but according to the language of each people.

25 And I contended with them, and cursed them,
and smote certain of them, and plucked off their hair,
and made them swear by God, saying, Ye shall not
give your daughters unto their sons, nor take their
daughters for your sons, or for yourselves.

26 Did not Solomon king of Israel sin by these
things? yet among many nations was there no king
like him, and he was beloved of his God, and God
made him king over all Israel: nevertheless even him
did strange women cause to sin.

27 Shall we then hearken unto you to do all this
great evil, to trespass against our God in marrying
strange women?

28 ומבני יודע בן־אֶלְיָשִׁיב הַפְּתָח הַגָּדוֹל חָתוּ לְסַנְבַּלֵּט
הַחֹרֶגִי וְאַבְרִיָּהוּ מֵעָלַי:

29 זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהֵי עַל גְּאֹלֵי הַפְּתִיחַ וּבְרִית הַפְּתִיחַ
וְהַלְוִיִּם:

30 וְטַהֲרִיתִים מִכָּל־גִּבּוֹר וְאַעֲמִידָה מִשְׁמֵרוֹת לַפְּתִיחִים
וְלְלוִיִּם אִישׁ בְּמִלְאֲכָתּוֹ:

31 וְלִקְרָבוֹ הֵעֲצִים בְּעֵתִים מְזֻמָּנוֹת וּלְכַפּוּרִים זָכְרָה־לִּי
אֱלֹהֵי לְטוֹבָה:

Aa or, multitude}
 Bb 23 In those days also saw I Jews that had married
 Cc wives of Ashdod, of Ammon, and of Moab: {had...:
 Dd Heb. had made to dwell with them}
 Ee 24 And their children spake half in the speech of
 Ff Ashdod, and could not speak in the Jews' language,
 Gg but according to the language of each people. {could...:
 Hh Heb. they discerned not to speak} {of each...: Heb. of
 Ii people and people}
 Jj 25 And I contended with them, and cursed them, and
 Kk smote certain of them, and plucked off their hair, and
 Ll made them swear by God, saying, Ye shall not give
 Mm your daughters unto their sons, nor take their daugh-
 Nn ters unto your sons, or for yourselves. {cursed: or,
 Oo reviled}
 Pp 26 Did not Solomon king of Israel sin by these
 Qq things? yet among many nations was there no king
 Rr like him, who was beloved of his God, and God made
 Ss him king over all Israel: nevertheless even him did
 Tt outlandish women cause to sin.
 Uu 27 Shall we then hearken unto you to do all this
 Vv great evil, to transgress against our God in marrying
 Ww strange wives?
 Xx 28 And one of the sons of Joiada, the son of Eli-
 Yy ashib the high priest, was son in law to Sanballat the
 Zz Horonite: therefore I chased him from me.

25 Then I reprooved them, and cursed them, and
 smote certaine of them, and pulled off their heare,
 and tooke an othe of them by God, Yee shall not
 giue your daughters vnto their sonnes, neither shall
 ye take of their daughters vnto your sonnes, nor for
 your selues.
 26 Did not Salomon the king of Israel sinne by
 these thinges? yet among many nations was there
 no King like him: for he was beloued of his God,
 and God had made him King ouer Israel: yet strange
 women caused him to sinne.
 27 Shall wee then obey vnto you, to doe all this
 great euil, and to transgresse against our God, euen
 to marry strange wiues?
 28 And one of the sonnes of Ioiada the sonne of
 Eliashib the hie Priest was the sonne in law of San-
 ballat the Horonite: but I chased him from me.
 29 Remember them, O my God, that defile the
 Priesthoode, and the couenant of the Priesthoode,
 and of the Leuites.
 30 Then cleansed I them from all strangers, and
 appoynted the wardes of the Priestes and of the
 Leuites, euery one in his office,
 31 And for the offering of the wood at times ap-
 poynted, and for the first fruites. Remember me, O
 my God, in goodnes.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

28 And one of the sons of Joiada, the son of Eli-
 ashib the high priest, was son in law to Sanballat the
 Horonite: therefore I chased him from me.

29 Remember them, O my God, because they have
 defiled the priesthood, and the covenant of the priest-
 hood, and of the Levites.

30 Thus cleansed I them from all strangers, and
 appointed wards for the priests and for the Levites,
 every one in his work;

31 and for the wood offering, at times appointed,
 and for the firstfruits. Remember me, O my God, for
 good.

Aa 29 Remember them, O my God, because they have
 Bb defiled the priesthood, and the covenant of the priest-
 Cc hood, and of the Levites. {because...: Heb. for the
 Dd defilings}
 Ee 30 Thus cleansed I them from all strangers, and ap-
 Ff pointed the wards of the priests and the Levites, every
 Gg one in his business;
 Hh 31 And for the wood offering, at times appointed,
 Ii and for the firstfruits. Remember me, O my God, for
 Jj good.
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa Now it came to pass in the days of Ahasuerus, (this
Bb is Ahasuerus which reigned, from India even unto
Cc Ethiopia, over an hundred and seven and twenty
Dd provinces:)
Ee 2 That in those days, when the king Ahasuerus sat
Ff on the throne of his kingdom, which was in Shushan
Gg the palace,
Hh 3 In the third year of his reign, he made a feast unto
Ii all his princes and his servants; the power of Persia
Jj and Media, the nobles and princes of the provinces,
Kk being before him:
Ll 4 When he shewed the riches of his glorious kingdom
Mm and the honour of his excellent majesty many days,
Nn even an hundred and fourscore days.
Oo 5 And when these days were expired, the king made a
Pp feast unto all the people that were present in Shushan
Qq the palace, both unto great and small, seven days, in
Rr the court of the garden of the king's palace; {present:
Ss Heb. found}
Tt 6 Where were white, green, and blue, hangings,
Uu fastened with cords of fine linen and purple to silver
Vv rings and pillars of marble: the beds were of gold and
Ww silver, upon a pavement of red, and blue, and white,
Xx and black, marble. {blue, hangings: or, violet, etc} {of
Yy red...: or, of porphyre, and marble and alabaster, and
Zz stone of blue colour}

In the dayes of Ahashuerosh (this is Ahashuerosh
 that reigned, from India euen vnto Ethiopia, ouer an
 hundreth, and seuen and twentie prouinces)
 2 In those dayes when the King Ahashuerosh sate
 on his throne, which was in the palace of Shushan,
 3 In the third yeere of his reigne, he made a feast
 vnto all his princes and his seruants, euen the power
 of Persia and Media, and to the captaines and gouer-
 nours of the prouinces which were before him,
 4 That he might shewe the riches and glorie of his
 kingdome, and the honour of his great maiestie
 many dayes, euen an hundreth and foure score dayes.
 5 And when these dayes were expired, the King
 made a feast to all the people that were founde in the
 palace of Shushan, both vnto great and small, seuen
 dayes, in the court of the garden of the Kings palace,
 6 Vnder an hanging of white, greene, and blue
 clothes, fastened with cordes of fine linen and purple,
 in siluer rings, and pillars of marble: the beds were
 of golde, and of siluer vpon a pauement of porphyre,
 and marble and alabaster, and blue colour.
 7 And they gaue them drinke in vessels of golde,
 and changed vessel after vessel, and royall wine in
 abundance according to the power of the King.
 8 And the drinking was by an order, none might
 compel: for so the King had appoynted vnto all the

Now it came to pass in the days of Ahasuerus, (this
 is Ahasuerus which reigned, from India even unto
 Ethiopia, over an hundred and seven and twenty
 provinces:)
 2 that in those days, when the king Ahasuerus sat on
 the throne of his kingdom, which was in Shushan the
 palace,
 3 in the third year of his reign, he made a feast unto
 all his princes and his servants; the power of Persia
 and Media, the nobles and princes of the provinces,
 being before him:
 4 when he shewed the riches of his glorious king-
 dom and the honour of his excellent majesty many
 days, even an hundred and fourscore days. t
 5 And when these days were fulfilled, he king
 made a feast unto all the people that were present
 in Shushan the palace, both great and small, seven
 days, in the court of the garden of the king's palace;
 6 There were hangings of white cloth, of green, and
 of blue, fastened with cords of fine linen and purple
 to silver rings and pillars of marble: the couches
 were of gold and silver, upon a pavement of red, and
 white, and yellow, and black marble.
 7 And they gave them drink in vessels of gold, (the
 vessels being diverse one from another,) and royal
 wine in abundance, according to the bounty of the

וַיְהִי בַיָּמֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ מֵהַדּוֹ וְעַד-
 כּוֹשׁ יָשָׁבַע וְעֵשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה: 2 בַּיָּמִים הָהֵם כָּשְׁבַתוּ
 הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כֹּסֵא מְלִכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה:
 3 בַּשָּׁנָה שְׁלוֹשׁ לְמֶלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֵּה לְכָל־שָׂרָיו וְעַבְדָּיו
 תִּילוּ פָרֶס וּמְדֵי הַפְּרָתַיִם וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת לִפְנָיו:
 4 בַּהֲרֵאתוֹ אֶת־עֹשֶׂר כְּבוֹד מְלִכוּתוֹ וְאֶת־יָקָר תַּפְאֲרַת
 גְּדוּלָתוֹ יָמִים רַבִּים שְׂמוֹנִים וּמֵאֵת יוֹם:
 5 וּבְמִלּוֹאתוֹ הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל־הַעַם
 הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְמַגְדוֹל וְעַד־קֶטֶן מִשְׁתֵּה שְׁבַע־
 יָמִים בַּחֲצַר גִּנַּת בֵּיתוֹ הַמֶּלֶךְ:
 6 חֹרוֹ כַּרְפֶּס וְתִכְלֵת אַחוּז בַּחֲבִלֵי־כוֹז וְאֶרְגָּמָן עַל־
 גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי יָשָׁם מְטוֹתוֹ זָהָב וְכֶסֶף עַל רִצְפַת בַּהֲט־
 וְשֵׁשׁ וְזָר וְסֻחָרַת:
 7 וְהַשְׁקוֹת בְּכִלֵי זָהָב וּכְלִים מְכֻלִּים שׁוֹנִים וַיִּין מְלֻכּוֹת
 רַב כִּיֵּד הַמֶּלֶךְ:
 8 וְהַשְׁתִּיָּה כֹדֵת אֵין אֲנָס כִּי־כָוֹן יִסֵּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־רַב־
 בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כְּרִצּוֹן אִישׁ־וְאִישׁ:
 9 גַּם וְשִׁתֵּי הַמֶּלֶכָּה עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה נָשִׁים בֵּית הַמְּלֻכּוֹת
 אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ: 10
 10 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כָטוּב לִב־הַמֶּלֶךְ בִּגְיוֹן אֲמַר לְמַהוּמָן
 בְּזַמָּא חֲרוּבוֹנָא בְּגַתָּא וְאַבְגַּתָּא זַתָּר וְכַרְכָּס שְׁבַע־
 הַפְּרִיטִים הַמְשָׁרְתִים אֶת־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ:

Aa 7 And they gave them drink in vessels of gold, (the
Bb vessels being diverse one from another,) and royal
Cc wine in abundance, according to the state of the king.
Dd {royal...: Heb. wine of the kingdom} {state: Heb.
Ee hand}
Ff 8 And the drinking was according to the law; none
Gg did compel: for so the king had appointed to all the
Hh officers of his house, that they should do according to
Ii every man's pleasure.
Jj 9 Also Vashti the queen made a feast for the women
Kk in the royal house which belonged to king Ahasuerus.
Ll 10 On the seventh day, when the heart of the king
Mm was merry with wine, he commanded Mehuman,
Nn Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and
Oo Carcas, the seven chamberlains that served in the
Pp presence of Ahasuerus the king, {chamberlains: or,
Qq eunuchs}
Rr 11 To bring Vashti the queen before the king with
Ss the crown royal, to shew the people and the princes her
Tt beauty: for she was fair to look on. {fair...: Heb. good
Uu of countenance}
Vv 12 But the queen Vashti refused to come at the king's
Ww commandment by his chamberlains: therefore was the
Xx king very wroth, and his anger burned in him. {by
Yy his...: Heb. which was by the hand of his eunuchs}
Zz 13 Then the king said to the wise men, which knew

officers of his house, that they should do according **Aa**
to euery mans pleasure. **Bb**
9 The Queene Vashti made a feast also for the **Cc**
women in the royall house of King Ahashuerosh. **Dd**
10 Vpon the seuenth daye when the King was merie **Ee**
with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Har- **Ff**
bona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the **Gg**
seuen eunuches, (that serued in the presence of King **Hh**
Ahashuerosh) **Ii**
11 To bring Queene Vashti before the King with the **Jj**
crowne royall, that he might shewe the people and **Kk**
the princes her beautie: for shee was fayre to looke **Ll**
vpon. **Mm**
12 But the Queene Vashti refused to come at the **Nn**
Kings worde, which he had giuen in charge to the **Oo**
eunuches: therefore the King was very angry, and his **Pp**
wrath kindled in him. **Qq**
13 Then the King said to the wise men, that knew **Rr**
the times (for so was the Kings maner towards all **Ss**
that knew the law and the iudgement: **Tt**
14 And the next vnto him was Carshena, Shethar, **Uu**
Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan **Vv**
the seuen princes of Persia and Media, which sawe **Ww**
the Kings face, and sate the first in the kingdome) **Xx**
15 What shall we do vnto the Queene Vashti ac- **Yy**
cording to the law, because she did not according to **Zz**

king.

8 And the drinking was according to the law; none
could compel: for so the king had appointed to all
the officers of his house, that they should do accord-
ing to every man's pleasure.
9 Also Vashti the queen made a feast for the women
in the royal house which belonged to king Ahas-
uerus.
10 On the seventh day, when the heart of the king
was merry with wine, he commanded Mehuman,
Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and
Carcas, the seven chamberlains that ministered in the
presence of Ahasuerus the king,
11 to bring Vashti the queen before the king with the
crown royal, to shew the peoples and the princes her
beauty: for she was fair to look on.
12 But the queen Vashti refused to come at the
king's commandment by the chamberlains: therefore
was the king very wroth, and his anger burned in
him.
13 Then the king said to the wise men, which knew
the times, (for so was the king's manner toward all
that knew law and judgment;
14 and the next unto him was Carshena, Shethar,
Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan,
the seven princes of Persia and Media, which saw

11 לְהַבִּיא אֶת־וּשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֹתֵר מַלְכוּת
לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יְפֹתָהּ כִּי־טוֹבַת מְרָאָה הִיא:
12 וַתִּמְאַן הַמַּלְכָּה וּשְׁתִּי לְבֹא בְּדָבַר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בִּיַד
הַסָּרִיסִים וַיִּקְצָץ הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעֵרָה בּוֹ:
13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יִדְעֵי הָעֵתִים כִּי־כֹן דָּבַר הַמֶּלֶךְ
לִפְנֵי כָל־יְדֻעֵי עַת וְדָיו:
14 וְהַקָּרֵב אֵלָיו פָּרְשָׁנָא שְׁתָּר אֲדַמְתָּא תְּרִשִׁישׁ מֶרֶס
מֶרְסָנָא מְמוּכָן שְׁבַעֲת שָׁרֵי פָּרֶס וּמְדֵי רְאִי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ
הַיֹּשְׁבִים רְאִשְׁנָה בַּמַּלְכוּת:
15 כְּדָת מַה־לַּעֲשׂוֹת בַּמַּלְכָּה וּשְׁתִּי עָלוּ אֲשֶׁר לֹא־עֲשִׂתָּהּ
אֶת־מְאֹמֶר הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ בִּיַד הַסָּרִיסִים: ס
16 וַיֹּאמֶר (מוּמְכָן) [מְמוּכָן] לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא
עַל־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עֲוֹתָהּ וּשְׁתִּי הַמַּלְכָּה כִּי עַל־כָּל־הַשָּׂרִים
וְעַל־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ:
17 כִּי־יֵצֵא דְבַר־הַמַּלְכָּה עַל־כָּל־הַנָּשִׁים לְהַבְּזוֹת בְּעַלְיָהֶן
כְּעִינֵיהֶן בְּאֹמְרָם הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ אֲמַר לְהַבִּיא אֶת־וּשְׁתִּי
הַמַּלְכָּה לִפְנֵי וְלֹא־בָּאָה:
18 וְהַיּוֹם הַזֶּה תֵּאמְרָנָהוּ שָׂרוֹת פָּרֶס־וּמְדֵי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ
אֶת־דְּבַר הַמַּלְכָּה לְכָל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וְכַדִּי בְּזִיוּן וְקִצָּץ:
19 אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת מִלִּפְנֵי וַיִּכְתַּב
כְּדָתִי פָּרֶס־וּמְדֵי וְלֹא יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא־תְבֹא וּשְׁתִּי לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוּשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לְרַעוּתָהּ הַטּוֹבָה

Aa the times, (for so was the king's manner toward all
 Bb that knew law and judgment:
 Cc 14 And the next unto him was Carshena, Shethar,
 Dd Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memu-
 Ee can, the seven princes of Persia and Media, which
 Ff saw the king's face, and which sat the first in the
 Gg kingdom;)
 Hh 15 What shall we do unto the queen Vashti according
 Ii to law, because she hath not performed the command-
 Jj ment of the king Ahasuerus by the chamberlains?
 Kk {What...: Heb. What to do}
 Ll 16 And Memucan answered before the king and the
 Mm princes, Vashti the queen hath not done wrong to the
 Nn king only, but also to all the princes, and to all the
 Oo people that are in all the provinces of the king Ahas-
 Pp uerus.
 Qq 17 For this deed of the queen shall come abroad unto
 Rr all women, so that they shall despise their husbands
 Ss in their eyes, when it shall be reported, The king
 Tt Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought
 Uu in before him, but she came not.
 Vv 18 Likewise shall the ladies of Persia and Media
 Ww say this day unto all the king's princes, which have
 Xx heard of the deed of the queen. Thus shall there arise
 Yy too much contempt and wrath.
 Zz 19 If it please the king, let there go a royal com-

the worde of the King Ahashuerosh by the commis-
 sion of the eunuches?
 16 Then Memucan answered before the King and
 the Princes, The Queene Vashti hath not only done
 euill against the King, but against all the princes, and
 against all the people that are in all the prouinces of
 King Ahashuerosh.
 17 For the acte of the Queene shall come abroad
 vnto all women, so that they shall despise their
 husbands in their owne eyes, and shall say, The King
 Ahashuerosh comanded Vashti the Queene to be
 brought in before him, but she came not.
 18 So shall the princesses of Persia and Media this
 day say vnto all the Kings Princes, when they heare
 of the acte of the Queene: thus shall there be much
 despitefulnesse and wrath.
 19 If it please the King, let a royal decree proceede
 from him, and let it be written among the statutes
 of Persia, and Media, (and let it not be transgressed)
 that Vashti come no more before King Ahashuerosh:
 and let the King giue her royal estate vnto her com-
 panion that is better then she.
 20 And when the decree of the King which shalbe
 made, shalbe published throughout all his kingdome
 (though it be great) all the women shall giue their
 husbands honour, both great and small.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the king's face, and sat first in the kingdom:)
 15 What shall we do unto the queen Vashti accord-
 ing to law, because she hath not done the bidding of
 the king Ahasuerus by the chamberlains?
 16 And Memucan answered before the king and the
 princes, Vashti the queen hath not done wrong to
 the king only, but also to all the princes, and to all
 the peoples that are in all the provinces of the king
 Ahasuerus.
 17 For this deed of the queen shall come abroad
 unto all women, to make their husbands contempt-
 ible in their eyes, when it shall be reported, The
 king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be
 brought in before him, but she came not.
 18 And this day shall the princesses of Persia and
 Media which have heard of the deed of the queen
 say the like unto all the king's princes, So shall there
 arise much contempt and wrath.
 19 If it please the king, let there go forth a royal
 commandment from him, and let it be written among
 the laws of the Persians and the Medes, that it be
 not altered, that Vashti come no more before king
 Ahasuerus; and let the king give her royal estate unto
 another that is better than she.
 20 And when the king's decree which he shall make
 shall be published throughout all his kingdom, (for

מַמְנָה:
 20 וְנִשְׁמַע פְּתוּגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּכָל־מְלוּכוֹתָו בְּיַ
 רְבָה הִיא וְכָל־הַנְּשִׂים יִתְּנוּ יָקָר לְבַעֲלֵיהֶן לְמַגְדוֹל וְעַד־
 קָטָן:
 21 וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כַּדָּבָר
 מְמוּנָן:
 22 וַיִּשְׁלַח סָפְרִים אֶל־כָּל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־מְדִינָה
 וּמְדִינָה כַּכְתָּבָה וְאֶל־עַם וְעַם כָּל־שׁוֹנֵן לְהִיֹּת כָּל־אִישׁ
 שָׂרָר בְּבֵיתוֹ וּמְדָבָר כָּל־שׁוֹן עִמּוֹ: פ

Aa mandment from him, and let it be written among
 Bb the laws of the Persians and the Medes, that it be
 Cc not altered, That Vashti come no more before king
 Dd Ahasuerus; and let the king give her royal estate unto
 Ee another that is better than she. {If it...: Heb. If it
 Ff be good with the king} {unto...: Heb. unto her com-
 Gg panion} {from him: Heb. from before him} {be not...:
 Hh Heb. pass not away}

Ii 20 And when the king's decree which he shall make
 Jj shall be published throughout all his empire, (for it
 Kk is great,) all the wives shall give to their husbands
 Ll honour, both to great and small.

Mm 21 And the saying pleased the king and the princes;
 Nn and the king did according to the word of Memucan:
 Oo {pleased...: Heb. was good in the eyes of the king}

Pp 22 For he sent letters into all the king's provinces,
 Qq into every province according to the writing thereof,
 Rr and to every people after their language, that every
 Ss man should bear rule in his own house, and that it
 Tt should be published according to the language of every
 Uu people. {that it...: Heb. that one should publish it ac-
 Vv cording to the language of his people}

Ww After these things, when the wrath of king Ahasuerus
 Xx was appeased, he remembered Vashti, and what she
 Yy had done, and what was decreed against her.
 Zz

21 And this saying pleased the King and the
 princes, and the King did according to the worde of
 Memucan.

22 For he sent letters into all the prouinces of the
 King, into euery prouince according to the writing
 thereof, and to euery people after their language,
 that euery man should beare rule in his owne house,
 and that he should publish it in the language of that
 same people.

After these things, when the wrath of King
 Ahashuerosh was appeased, he remembred Vashti,
 and what she had done, and what was decreed

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

it is great,) all the wives shall give to their husbands
 honour, both to great and small.

21 And the saying pleased the king and the princes;
 and the king did according to the word of Memucan:

22 for he sent letters into all the king's provinces,
 into every province according to the writing thereof,
 and to every people after their language, that every
 man should bear rule in his own house, and should
 publish it according to the language of his people.

After these things, when the wrath of king Ahasuerus
 was pacified, he remembered Vashti, and what she
 had done, and what was decreed against her.

2 Then said the king's servants that ministered unto
 him, Let there be fair young virgins sought for the
 king:

3 and let the king appoint officers in all the provinc-
 es of his kingdom, that young virgins unto Shushan
 the palace, they may gather together all the fair to
 the house of the women, unto the custody of Hegai
 the king's chamberlain, keeper of the women; and let
 their things for purification be given them:

4 and let the maiden which pleaseth the king be
 queen instead of Vashti. And the thing pleased the
 king, and he did so.

5 There was a certain Jew in Shushan the palace,

אחר הדברים האלה פשוה חמת המלך אחשוורוש זכר
 את־ושתִי ואת אשר־עשתה ואת אשר־נגזר עליה:

2 ויאמרו ובערי־המלך משרתיו יבקשו למלך נערות
 בתולות טובות מראה:

3 ויפקד המלך פקידים בכל־מדינות מלכותו ויקבצו
 את־כָּל־נערה־בְּתוּלָה טובת מראה אל־שושן הבירה אל־
 בית הנשים אל־יגד הגא סרים המלך שמר הנשים ונתון
 תמרוקיהו:

4 והנערה אשר תיטב בעיני המלך תמלך תחת ושתִי
 ויטב הדבר בעיני המלך ויעש כן: ס

5 איש יהודי היה בשושן הבירה ושמו מרדכי בן יאיר
 בן־שמעי בן־קיש איש ימיני:

6 אשר הגלה מירושלים עם־הגלה אשר הגלתה עם
 יכניה מלך־יהודה אשר הגלה נבוכדנאצר מלך בבל:

7 ויהי אמן את־הדסה היא אסתר בת־דלו כִּי אין לה אב
 ואם והנערה יפת־תאר וטובת מראה ובמות אביה ואמה
 לקחה מרדכי לו לבת:

8 ויהי בהשמע דבר־המלך ודלו ובהקבץ נערות רבות
 אל־שושן הבירה אל־יגד הגי ותלקח אסתר אל־בית
 המלך אל־יגד הגי שמר הנשים:

9 ותיטב הנערה בעיניו ותשא חסד לפניו ויבהל את־
 תמרוקיה ואת־מנותה לתת לה ואת שבע הנערות

Aa 2 Then said the king's servants that ministered unto
Bb him, Let there be fair young virgins sought for the
Cc king:
Dd 3 And let the king appoint officers in all the provinces
Ee of his kingdom, that they may gather together all the
Ff fair young virgins unto Shushan the palace, to the
Gg house of the women, unto the custody of Hege the
Hh king's chamberlain, keeper of the women; and let their
Ii things for purification be given them: {unto the...:
Jj Heb. unto the hand} {Hege: also called, Hegai}
Kk 4 And let the maiden which pleaseth the king be queen
Ll instead of Vashti. And the thing pleased the king; and
Mm he did so.
Nn 5 Now in Shushan the palace there was a certain
Oo Jew, whose name was Mordecai, the son of Jair, the
Pp son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite;
Qq 6 Who had been carried away from Jerusalem with
Rr the captivity which had been carried away with Jeco-
Ss niah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king
Tt of Babylon had carried away. {Jecooniah: also called,
Uu Jehoiachin}
Vv 7 And he brought up Hadassah, that is, Esther,
Ww his uncle's daughter: for she had neither father nor
Xx mother, and the maid was fair and beautiful; whom
Yy Mordecai, when her father and mother were dead, took
Zz for his own daughter. {brought...: Heb. nourished}

against her.
 2 And the Kings seruants that ministred vnto him,
 sayd, Let them seeke for the King beautifull yong
 virgins,
 3 And let the King appoynt officers through all the
 prouinces of his kingdome, and let them gather all
 the beautiful yong virgins vnto the palace of Shush-
 an, into the house of the women, vnder the hand of
 Hege the Kings eunuche, keeper of the women, to
 giue them their things for purification.
 4 And the mayde that shall please the King, let her
 reigne in the steade of Vashti. And this pleased the
 King, and he did so.
 5 In the citie of Shushan, there was a certaine Iewe,
 whose name was Mordecai the sonne of Iair, the
 sonne of Shimei, the sonne of Kish a man of Iemini,
 6 Which had bene caryed away from Ierusalem with
 the captiuitie that was caryed away with Ieconiah
 King of Iudah (whom Nebuchad-nezzar King of
 Babel had caryed away)
 7 And he nourished Hadassah, that is Ester, his vn-
 cles daughter: for she had neither father nor mother,
 and the mayde was fayre, and beautifull to looke on:
 and after the death of her father, and her mother,
 Mordecai tooke her for his own daughter
 8 And when the Kings commandement, and his de-

whose name was Mordecai, the son of Jair, the son
 of Shimei, the son of Kish, a Benjamite;
 6 who had been carried away from Jerusalem with
 the captives which had been carried away with Jeco-
 niah king of Judah, whom Nebuchadnezzar he king
 of Babylon had carried away.
 7 And he brought up Hadassah, that is, Esther, his
 uncle's daughter: for she had neither father nor
 mother, and the maiden was fair and beautiful; and
 when her father and mother were dead, Mordecai
 took her for his own daughter.
 8 So it came to pass, when the king's commandment
 and his decree was heard, and when many maidens
 were gathered together unto Shushan the palace, to
 the custody of Hegai, that Esther was taken into the
 king's house, to the custody of Hegai, keeper of the
 women.
 9 And the maiden pleased him, and she obtained
 kindness of him; and he speedily gave her her things
 for purification, with her portions, and the seven
 maidens, which were meet to be given her, out of the
 king's house: and he removed her and her maidens to
 the best place of the house of the women.
 10 Esther had not shewed her people nor her kin-
 dred: for Mordecai had charged her that she should
 not shew it.

הָרֵאוֹת לְתַת־לָּהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁגָּה וְאֶת־נְעוּרוֹתֶיהָ לְטוֹב
 בֵּית הַנָּשִׁים:
 10 לֹא־הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת־עַמָּהּ וְאֶת־מִוְלָדֶתָּהּ כִּי מְרֻדְכַי
 צָנְהָ עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא־תִגִּיד:
 11 וּבְכָל־יְוָם וַיּוֹם מְרֻדְכַי מִתְּהַלֵּךְ לִפְנֵי חֲצַר בֵּית־
 הַנָּשִׁים לְדַעַת אֶת־שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמִה־יַּעֲשֶׂהָ בָּהּ:
 12 וּבַהֲגִיעַ תֹּרֵן נַעֲרָה וְנַעֲרָה לְבוֹאוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶחְשׂוּרוֹשׁ
 מִקִּץ הַיּוֹת לָהּ כָּדַת הַנָּשִׁים שְׁנַיִם עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵן יִמְלֹא
 יְמֵי מְרוּקִיהֶן שֵׁשָׁה חֳדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַזָּמֵר וְשֵׁשָׁה חֳדָשִׁים
 בְּבִשְׂמַיִם וּבִתְמָרוֹקֵי הַנָּשִׁים:
 13 וּבַיּוֹם הַנַּעֲרָה בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר
 יִתְּנוּ לָהּ לְבוֹא עִמָּהּ מִבֵּית הַנָּשִׁים עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ:
 14 בְּעֶרְבוֹ הָיָא בָּאָה וּבְבִקְרָהּ הָיָא שְׂכָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים
 שְׁנַי אֶל־יָד שְׁעֵשְׂגוֹ סָרִיס הַמֶּלֶךְ שִׁמְרַת הַפִּילִגְשִׁים לֹא־
 תְּבוֹא עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־תִּפְּזַץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרָאָה
 כְּשֵׁם:
 15 וּבַהֲגִיעַ תֹּרֵן־אֶסְתֵּר בַּת־אַבְיִתַּיִל יָד מְרֻדְכַי אֲשֶׁר־
 לָקַח־לוֹ לְבַת לְבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בְקֹשֶׁה דָּכַר כִּי אִם אֶת־
 אֲשֶׁר יֹאמַר הִגִּי סָרִיס־הַמֶּלֶךְ שִׁמְרַת הַנָּשִׁים וְתִהְיֶי אֶסְתֵּר
 נִשְׂאֵת חֵן בְּעֵינַי כָּל־רֵאִיָּה:
 16 וְתִלְקַח אֶסְתֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶחְשׂוּרוֹשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ
 בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־חֹדֶשׁ טַבַּת בְּשַׁנַּת־שִׁבְעָה לְמַלְכוּתוֹ:

Aa {fair...: Heb. fair of form, and good of countenance}
Bb 8 So it came to pass, when the king's commandment
Cc and his decree was heard, and when many maidens
Dd were gathered together unto Shushan the palace, to
Ee the custody of Hegai, that Esther was brought also
Ff unto the king's house, to the custody of Hegai, keeper
Gg of the women.

Hh 9 And the maiden pleased him, and she obtained
Ii kindness of him; and he speedily gave her her things
Jj for purification, with such things as belonged to her,
Kk and seven maidens, which were meet to be given
Ll her, out of the king's house: and he preferred her
Mm and her maids unto the best place of the house of the
Nn women. {such...: Heb. her portions} {preferred: Heb.
Oo changed}

Pp 10 Esther had not shewed her people nor her kindred:
Qq for Mordecai had charged her that she should not shew
Rr it.

Ss 11 And Mordecai walked every day before the court
Tt of the women's house, to know how Esther did, and
Uu what should become of her. {to know...: Heb. to know
Vv the peace}

Ww 12 Now when every maid's turn was come to go in
Xx to king Ahasuerus, after that she had been twelve
Yy months, according to the manner of the women, (for
Zz so were the days of their purifications accomplished,

cree was published, and many maydes were brought
together to the palace of Shushan, vnder the hand of
Hege, Ester was brought also vnto the Kings house
vnder the hande of Hege the keeper of the women.

9 And the mayde pleased him, and she founde
fauour in his sight: therefore he caused her things for
purification to be giuen her speedily, and her state,
and seuen comely maides to be giuer her out of the
Kings house, and he gaue change to her and to her
maydes of the best in the house of the women.

10 But Ester shewed not her people and her kinred:
for Mordecai had charged her, that shee should not
tell it.

11 Aud Mordecai walked euery day before the court
of the womens house, to knowe if Ester did well, and
what should be done with her.

12 And when the course of euery mayd came, to go
in to King Ahashuerosh, after that she had bene twe-
lue moneths according to the maner of the women
(for so were the dayes of their purifications accom-
plished, sixe moneths with oyle of myrrhe, and sixe
moneths with sweete odours and in the purifying of
the women:

13 And thus went the maides vnto the King) what-
soeuer she required, was giuen her, to go with her out
of the womens house vnto ye kings house.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

11 And Mordecai walked every day before the court
of the women's house, to know how Esther did, and
what should become of her.

12 Now when the turn of every maiden was come to
go in to king Ahasuerus, after that it had been done
to her according to the law for the women, twelve
months, (for so were the days of their purifications
accomplished, to wit, six months with oil of myrrh,
and six months with sweet odours, and with the
things for the purifying of the women,)

13 then in this wise came the maiden unto the king,
whatsoever she desired was given her to go with her
out of the house of the women unto the king's house.

14 In the evening she went, and on the morrow she
returned into the second house of the women, to the
custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, which
kept the concubines: she came in unto the king no
more, except the king delighted in her, and that she
were called by name.

15 Now when the turn of Esther, the daughter of
Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for
his daughter, was come to go in unto the king, she
required nothing but what Hegai the king's chamber-
lain, the keeper of the women, appointed. And Esther
obtained favour in the sight of all them that looked
upon her.

17 וַיֵּאָהֲבֵהּ הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנְּשִׂימַי וַתִּשְׂאֵחֶנּוּ
וַתְּסֹד לִפְנֵי מִכָּל־הַבְּתוּלֹת וַיִּשֶׂם בְּתֶר־מַלְכוּת בְּרֵאשִׁיָּה
וַיִּמְלִיכֶהָ תַּחַת וְשָׂתִי:

18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתָּה גָדוֹל לְכָל־שָׂרָיו וְעַבְדָּיו אֶת
מִשְׁתָּה אֶסְתֵּר וְהַנְּחָה לַמְּדִינֹת עֲשֵׂה וַיִּתֵּן מִשְׂאֵת כִּי־
הַמֶּלֶךְ:

19 וּבַהֲקִבֵץ בְּתוּלוֹת שְׂגִית וּמְרֻדְכֵי יֵשֵׁב בְּשַׁעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ:
20 אִין אֶסְתֵּר מִגִּדַת מוֹלְדָתָהּ וְאֶת־עַמָּה כְּאֶשֶׁר צָנָה
עָלֶיהָ מְרֻדְכֵי וְאֶת־מֵאֲמֵר מְרֻדְכֵי אֶסְתֵּר עֲשֵׂה כְּאֶשֶׁר הִיתָה
כְּאֲמִנָּה אֶתּוֹ: ס

21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמְרֻדְכֵי יֵשֵׁב בְּשַׁעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ קִצְרֵי בְּגָתוֹ
וַתָּרַשׁ שְׂגִי־סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׂמֵרֵי הַסֹּף וַיִּבְקְשׁוּ לְשַׁלַּח לְדָ
בַּמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֶרֶשׁ:

22 וַיּוֹדַע הַדָּבָר לְמְרֻדְכֵי וַיִּגֵּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר
אֶסְתֵּר לְמֶלֶךְ בְּשֵׁם מְרֻדְכֵי:

23 וַיִּבְקַשׁ הַדָּבָר וַיִּמְצָא וַיִּתְּלוּ שְׂגִיָּהֶם עַל־עֵץ וַיִּכְתֹּב
בְּסֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: פ

Aa to wit, six months with oil of myrrh, and six months
Bb with sweet odours, and with other things for the puri-
Cc fying of the women;)

Dd 13 Then thus came every maiden unto the king;
Ee whatsoever she desired was given her to go with her
Ff out of the house of the women unto the king's house.

Gg 14 In the evening she went, and on the morrow she
Hh returned into the second house of the women, to the
Ii custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, which
Jj kept the concubines: she came in unto the king no
Kk more, except the king delighted in her, and that she
Ll were called by name.

Mm 15 Now when the turn of Esther, the daughter of
Nn Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for
Oo his daughter, was come to go in unto the king, she
Pp required nothing but what Hegai the king's chamber-
Qq lain, the keeper of the women, appointed. And Esther
Rr obtained favour in the sight of all them that looked
Ss upon her.

Tt 16 So Esther was taken unto king Ahasuerus into
Uu his house royal in the tenth month, which is the month
Vv Tebeth, in the seventh year of his reign.

Ww 17 And the king loved Esther above all the women,
Xx and she obtained grace and favour in his sight more
Yy than all the virgins; so that he set the royal crown
Zz upon her head, and made her queen instead of Vashti.

14 In the evening she went, and on the morrow she
 returned into the second house of the women vnder
 the hand of Shaashgaz the Kings eunuche, which
 kept the concubines: shee came in to the King no
 more, except shee pleased the King, and that she
 were called by name.

15 Now when the course of Ester the daughter of
 Abihail the vncler of Mordecai (which had taken her
 as his owne daughter) came, that shee should go in
 to the King, she desired nothing, but what Hege the
 Kings eunuche the keeper of the women sayde: and
 Ester founde fauour in the sight of all them that
 looked vpon her.

16 So Ester was taken vnto King Ahashuerosh into
 his house royall in the tenth moneth, which is the
 moneth Tebeth, in the seuenth yeere of his reigne.

17 And the King loued Ester aboue all the women,
 and shee founde grace and fauour in his sight more
 then all the virgins: so that he set the crowne of the
 kingdome vpon her head, and made her Queene
 instead of Vashti.

18 Then the King made a great feast vnto all his
 princes, and his seruants, which was the feast of Es-
 ter, and gaue rest vnto the prouinces, and gaue gifts,
 according to the power of a King.

19 And whe the virgins were gathered ye second

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

16 So Esther was taken unto king Ahasuerus into his
 house royal in the tenth month, which is the month
 Tebeth, in the seventh year of his reign.

17 And the king loved Esther above all the women,
 and she obtained grace and favour in his sight more
 than all the virgins; so that he set the royal crown
 upon her head, and made her queen instead of Vashti.

18 Then the king made a great feast unto all his
 princes and his servants, even Esther's feast; and he
 made a release to the provinces, and gave gifts, ac-
 cording to the bounty of the king.

19 And when the virgins were gathered together the
 second time, then Mordecai sat in the king's gate.

20 Esther had not yet shewed her kindred nor her
 people; as Mordecai had charged her: for Esther did
 the commandment of Mordecai, like as when she
 was brought up with him.

21 In those days, while Mordecai sat in the king's
 gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and
 Teresh, of those which kept the door, were wroth,
 and sought to lay hands on the king Ahasuerus.

22 And the thing was known to Mordecai, who
 shewed it unto Esther the queen; and Esther told the
 king thereof in Mordecai's name.

23 And when inquisition was made of the matter,
 and it was found to be so, they were both hanged on

Aa {favour: or, kindness} {in his...: Heb. before him}
 Bb 18 Then the king made a great feast unto all his
 Cc princes and his servants, even Esther's feast; and he
 Dd made a release to the provinces, and gave gifts, ac-
 Ee cording to the state of the king. {release: Heb. rest}
 Ff 19 And when the virgins were gathered together the
 Gg second time, then Mordecai sat in the king's gate.
 Hh 20 Esther had not yet shewed her kindred nor her
 Ii people; as Mordecai had charged her: for Esther did
 Jj the commandment of Mordecai, like as when she was
 Kk brought up with him.
 Ll 21 In those days, while Mordecai sat in the king's
 Mm gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and
 Nn Teresh, of those which kept the door, were wroth, and
 Oo sought to lay hand on the king Ahasuerus. {Bigthan:
 Pp also called, Bigthana} {the door: Heb. the threshold}
 Qq 22 And the thing was known to Mordecai, who told
 Rr it unto Esther the queen; and Esther certified the king
 Ss thereof in Mordecai's name.
 Tt 23 And when inquisition was made of the matter, it
 Uu was found out; therefore they were both hanged on a
 Vv tree: and it was written in the book of the chronicles
 Ww before the king.
 Xx After these things did king Ahasuerus promote Ha-
 Yy man the son of Hammedatha the Agagite, and ad-
 Zz

time, then Mordecai sate in the Kings gate.
 20 Ester had not yet shewed her kindred nor her
 people, as Mordecai had charged her: for Ester did
 after the worde of Mordecai, as when she was nour-
 ished with him.
 21 In those dayes whe Mordecai sate in the Kings
 gate, two of the Kings eunuches, Bigthan and Teresh,
 which kept the doore, were wroth, and sought to lay
 hand on the King Ahashuerosh.
 22 And the thing was knowen to Mordecai, and he
 tolde it vnto Queene Ester, and Ester certified the
 King thereof in Mordecais name: and when inquisi-
 tion was made, it was found so: therefore they were
 both hanged on a tree: and it was written in the
 booke of the Chronicles before the King.
 After these things did King Ahashuerosh promote
 Haman the sonne of Hammedatha the Agagite, and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

a tree: and it was written in the book of the chroni-
 cles before the king.

After these things did king Ahasuerus promote
 Haman the son of Hammedatha the Agagite, and
 advanced him, and set his seat above all the princes
 that were with him.

2 And all the king's servants, that were in the king's
 gate, bowed down, and did reverence to Haman: for
 the king had so commanded concerning him. But
 Mordecai bowed not down, nor did him reverence.

3 Then the king's servants, that were in the king's
 gate, said unto Mordecai, Why transgressest thou the
 king's commandment?

4 Now it came to pass, when they spake daily unto
 him, and he hearkened not unto them, that they told
 Haman, to see whether Mordecai's matters would
 stand: for he had told them that he was a Jew.

5 And when Haman saw that Mordecai bowed not
 down, nor did him reverence, then was Haman full
 of wrath.

6 But he thought scorn to lay hands on Mordecai
 alone; for they had shewed him the people of Morde-
 cai: wherefore Haman sought to destroy all the Jews
 that were throughout the whole kingdom of Ahas-
 uerus, even the people of Mordecai.

אָתְרוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גְּדֹל הַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הַמֶּן בֶּן־
 הַמְּדַתָּא הָאֲגָגִי וַיִּנְשְׂאֵהוּ וַיִּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־הַשָּׂרִים
 אֲשֶׁר אִתּוֹ:
 2 וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כָּרְעִים
 וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהַמֶּן כִּי־כֹן צִוָּה־לּוֹ הַמֶּלֶךְ וּמְרֹדֵכִי לֹא יִכְרַע
 וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה:
 3 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמְרֹדֵכִי מִדֹּעַ
 אַתָּה עוֹבֵר אֵת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ:
 4 וַיְהִי (בְּאֶמְרָם) [בְּאֶמְרָם] אֵלָיו יוֹם וַיּוֹם וְלֹא שָׁמַע
 אֲלֵיהֶם וַיִּגִּידוּ לְהַמֶּן לְרֹאוֹת הַיַּעֲמֹדִי דְּבָרֵי מְרֹדֵכִי כִּי־הִגִּיד
 לָהֶם אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי:
 5 וַיִּרְא הַמֶּן כִּי־אִין מְרֹדֵכִי כָרַע וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמְלֵא הַמֶּן
 חֶמָּה:
 6 וַיָּבֹז בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָד בְּמְרֹדֵכִי לְבָדּוֹ כִּי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־
 עַם מְרֹדֵכִי וַיִּבְקַשׁ הַמֶּן לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְהוּדִים אֲשֶׁר
 בְּכָל־מְלָכוֹת אַחַשְׁוֵרוֹשׁ עִם מְרֹדֵכִי:
 7 בַּחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־תְּחִלָּתוֹ נִסָּן בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם עֶשְׂרִי
 לְמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הַפִּיל פּוֹר הוּא הַגּוֹרֵל לְפָנָי הַמֶּן מִיּוֹם
 לַיּוֹם וּמִתְחִלָּתוֹ לְתַדֵּשׁ שְׁנַיִם־עָשָׂר הוּא־תְּחִלָּתוֹ אֲדָר: ס
 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּן לְמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ יִשְׁנֹו עִם־אֶחָד מִפְּנֵי
 וּמִפְּרֹד לְבִין הַעַמִּים בְּכָל מְדִינֹוֹת מְלָכוֹתָהּ וְדַתֵּיהֶם שְׁנוֹת
 מִכָּל־עַם וְאֶת־דַּתִּי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עוֹשִׂים וְלְמֶלֶךְ אִין־שְׁנוֹה

Aa vanced him, and set his seat above all the princes that
 Bb were with him.
 Cc 2 And all the king's servants, that were in the king's
 Dd gate, bowed, and revered Haman: for the king had
 Ee so commanded concerning him. But Mordecai bowed
 Ff not, nor did him reverence.
 Gg 3 Then the king's servants, which were in the king's
 Hh gate, said unto Mordecai, Why transgressest thou the
 Ii king's commandment?
 Jj 4 Now it came to pass, when they spake daily unto
 Kk him, and he hearkened not unto them, that they told
 Ll Haman, to see whether Mordecai's matters would
 Mm stand: for he had told them that he was a Jew.
 Nn 5 And when Haman saw that Mordecai bowed not,
 Oo nor did him reverence, then was Haman full of wrath.
 Pp 6 And he thought scorn to lay hands on Mordecai
 Qq alone; for they had shewed him the people of Mordecai:
 Rr wherefore Haman sought to destroy all the Jews that
 Ss were throughout the whole kingdom of Ahasuerus,
 Tt even the people of Mordecai.
 Uu 7 In the first month, that is, the month Nisan, in
 Vv the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur,
 Ww that is, the lot, before Haman from day to day, and
 Xx from month to month, to the twelfth month, that is, the
 Yy month Adar.
 Zz 8 And Haman said unto king Ahasuerus, There is a

Aa exalted him, and set his seate aboue all the princes
 Bb that were with him.
 Cc 2 And all the Kings seruants that were at the Kings
 Dd gate, bowed their knees, and reuerenced Haman: for
 Ee the King had so commanded concerning him: but
 Ff Mordecai bowed not the knee, neither did reuerence.
 Gg 3 Then the Kings seruants which were at the Kings
 Hh gate, said vnto Mordecai, Why transgressest thou the
 Ii Kings commandement?
 Jj 4 And albeit they spake dayly vnto him, yet he
 Kk would not heare them: therefore they tolde Haman,
 Ll that they might see how Mordecais matters would
 Mm stande: for he had tolde them, that he was a Iewe.
 Nn 5 And when Haman sawe that Mordecai bowed not
 Oo the knee vnto him, nor did reuerence vnto him, then
 Pp Haman was full of wrath.
 Qq 6 Now he thought it too litle to lay hands onely on
 Rr Mordecai: and because they had shewed him the
 Ss people of Mordecai, Haman sought to destroy all the
 Tt Iewes, that were throughout the whole kingdome of
 Uu Ahashuerosh, euen the people of Mordecai.
 Vv 7 In the first moneth (that is the moneth Nisan) in
 Ww the twelft yere of King Ahashuerosh, they cast Pur
 Xx (that is a lot) before Haman, from day to day, and
 Yy from moneth to moneth, vnto the twelft moneth,
 Zz that is the moneth Adar.

7 In the first month, which is the month Nisan, in
 the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur,
 that is, the lot, before Haman from day to day, and
 from month to month, to the twelfth month, which is
 the month Adar.
 8 And Haman said unto king Ahasuerus, There is a
 certain people scattered abroad and dispersed among
 the peoples in all the provinces of thy kingdom; and
 their laws are diverse from those of every people;
 neither keep they the king's laws: therefore it is not
 for the king's profit to suffer them.
 9 If it please the king, let it be written that they be
 destroyed: and I will pay ten thousand talents of
 silver into the hands of those that have the charge of
 the king's business, to bring it into the king's treasur-
 ies.
 10 And the king took his ring from his hand, and
 gave it unto Haman the son of Hammedatha the
 Agagite, the Jews' enemy.
 11 And the king said unto Haman, The silver is
 given to thee, the people also, to do with them as it
 seemeth good to thee.
 12 Then were the king's scribes called in the first
 month, on the thirteenth day thereof, and there was
 written according to all that Haman commanded
 unto the king's satraps, and to the governors that

להניחם:
 9 אם-על-המלך טוב? כתב לאבדום ועשרת אלפים
 כפר-פסף אשקול על-ידי עשוי המלאכה להביא אל-גגוני
 המלך:
 10 ויסר המלך את-טבעתו מעל ידו ויתנה להמן בן-
 המדתא האגגי צרר היהודים:
 11 ויאמר המלך להמן הפסף נתון לך והעם לעשות בו
 כטוב בעיניך:
 12 ויקראו ספרי המלך בתדש הראשון בשלושה עשר
 יום בו ויכתב בכל-אשר-צוה המן אל אחשדרפני המלך
 ואל-הפחזות אשרו על-מדינה ומדינה ואל-שרי עם ועם
 מדינה ומדינה ככתבה ועם ועם כלשונו בשם המלך
 אחשורש נכתב ונתחם בטבעת המלך:
 13 ונשלוח ספרים ביד הרצים אל-כל-מדינות המלך
 להשמיד להרג ולאבד את-כל-היהודים מנער ועד-זקן
 טף ונשים ביום אחד בשלושה עשר לתדש שנים-עשר
 הוא-תדש אדר ושללם לבזו:
 14 פתשגן הפתב להנתן דת בכל-מדינה ומדינה גלוי
 לכל-העמים להנות עתדים ליום הנה:
 15 הרצים יצאו דחופים בדבר המלך והנת נתנה
 בשושן הפירה והמלך והמן ישבו לשמות והעיר שושן
 נבוכה: פ

Aa certain people scattered abroad and dispersed among
Bb the people in all the provinces of thy kingdom; and
Cc their laws are diverse from all people; neither keep
Dd they the king's laws: therefore it is not for the king's
Ee profit to suffer them. {for the...: Heb. meet or, equal,
Ff etc}
Gg 9 If it please the king, let it be written that they may
Hh be destroyed: and I will pay ten thousand talents of
Ii silver to the hands of those that have the charge of the
Jj business, to bring it into the king's treasuries. {that
Kk they...: Heb. to destroy them} {pay: Heb. weigh}
Ll 10 And the king took his ring from his hand, and
Mm gave it unto Haman the son of Hammedatha the
Nn Agagite, the Jews' enemy. {enemy: or, oppressor}
Oo 11 And the king said unto Haman, The silver is
Pp given to thee, the people also, to do with them as it
Qq seemeth good to thee.
Rr 12 Then were the king's scribes called on the thir-
Ss teenth day of the first month, and there was written
Tt according to all that Haman had commanded unto the
Uu king's lieutenants, and to the governors that were
Vv over every province, and to the rulers of every people
Ww of every province according to the writing thereof, and
Xx to every people after their language; in the name of
Yy king Ahasuerus was it written, and sealed with the
Zz king's ring. {scribes: or, secretaries}

8 Then Haman said vnto King Ahashuerosh, There Aa
 is a people scattered, and dispersed among the people Bb
 in all the prouinces of thy kingdome, and their lawes Cc
 are diuers from all people, and they doe not obserue Dd
 the Kings lawes: therefore it is not the Kings profite Ee
 to suffer them. Ff
 9 If it please the King, let it be written that they Gg
 may he destroyed, and I will pay ten thousand talents Hh
 of siluer by the handes of them that haue the charge Ii
 of this businesse to bring it into the Kings treasurie. Jj
 10 Then the King tooke his ring from his hand and Kk
 gaue it vnto Haman the sonne of Hammedatha the Ll
 Agagite the Iewes aduersarie. Mm
 11 And the King sayde vnto Haman, Let the siluer Nn
 be thine, and the people to doe with them as it Oo
 pleaseth thee. Pp
 12 Then were the Kings scribes called on the thir- Qq
 teenth day of the first moneth, and there was written Rr
 (according to all that Haman commanded) vnto the Ss
 Kings officers, and to the captaines that were ouer Tt
 euery prouince, and to the rulers of euery people, and Uu
 to euery prouince, according to the writing thereof, Vv
 and to euery people according to their language: in Ww
 the name of King Ahashuerosh was it written, and Xx
 sealed with the Kings ring. Yy
 13 And the letters were sent by postes into all the Zz

were over every province, and to the princes of every
 people; to every province according to the writing
 thereof, and to every people after their language; in
 the name of king Ahasuerus was it written, and it
 was sealed with the king's ring.

13 And letters were sent by posts into all the king's
 provinces, to destroy, to slay, and to cause to per-
 ish, all Jews, both young and old, little children and
 women, in one day, even upon the thirteenth day of
 the twelfth month, which is the month Adar, and to
 take the spoil of them for a prey.

14 A copy of the writing, that the decree should be
 given out in every province, was published unto all
 the peoples, that they should be ready against that
 day.

15 The posts went forth in haste by the king's com-
 mandment, and the decree was given out in Shushan
 the palace: and the king and Haman sat down to
 drink; but the city of Shushan was perplexed.

Aa 13 And the letters were sent by posts into all the
Bb king's provinces, to destroy, to kill, and to cause to
Cc perish, all Jews, both young and old, little children
Dd and women, in one day, even upon the thirteenth day
Ee of the twelfth month, which is the month Adar, and to
Ff take the spoil of them for a prey.
Gg 14 The copy of the writing for a commandment to be
Hh given in every province was published unto all people,
Ii that they should be ready against that day.
Jj 15 The posts went out, being hastened by the king's
Kk commandment, and the decree was given in Shushan
Ll the palace. And the king and Haman sat down to
Mm drink; but the city Shushan was perplexed.
Nn
Oo
Pp When Mordecai perceived all that was done, Morde-
Qq cai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes,
Rr and went out into the midst of the city, and cried with a
Ss loud and a bitter cry;
Tt 2 And came even before the king's gate: for none
Uu might enter into the king's gate clothed with sackcloth.
Vv 3 And in every province, whithersoever the king's
Ww commandment and his decree came, there was great
Xx mourning among the Jews, and fasting, and weeping,
Yy and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.
Zz {many...: Heb. sackcloth and ashes were laid under

Kings provinces, to roote out, to kill and to destroy
all the Iewes, both yong and olde, children and
women, in one day vpon the thirteenth day of the
twelft moneth, (which is the moneth Adar) and to
spoyle them as a pray.
14 The contents of the writing was, that there
shoulde be giuen a commandment in all prouinces,
and published vnto all people, that they should be
ready against the same day.
15 And the postes compelled by the Kings com-
mandement went forth, and the commandement was
giuen in the palace at Shushan: and the King and
Haman sate drinking, but the citie of Shushan was
in perplexitie.
Now when Mordecai perceiued all that was done,
Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth and
ashes, and went out into the middes of the citie, and
cried with a great crye, and a bitter.
2 And he came euen before the Kings gate, but he
might not enter within the Kings gate, being clothed
with sackcloth.
3 And in euery prouince, and place, whither the
Kings charge and his commission came, there was
great sorowe among the Iewes, and fasting, and
weeping and mourning, and many laye in sackcloth

Now when Mordecai knew all that was done, Mor-
decai rent his clothes, and put on sackcloth with
ashes, and went out into the midst of the city, and
cried with a loud and a bitter cry:
2 and he came even before the king's gate: for none
might enter within the king's gate clothed with sack-
cloth.
3 And in every province, whithersoever the king's
commandment and his decree came, there was great
mourning among the Jews, and fasting, and weeping,
and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.
4 And Esther's maidens and her chamberlains
came and told it her; and the queen was exceedingly
grieved: and she sent raiment to clothe Mordecai,
and to take his sackcloth from off him: but he re-
ceived it not.
5 Then called Esther for Hathach, one of the king's
chamberlains, whom he had appointed to attend
upon her, and charged him to go to Mordecai, to
know what this was, and why it was.
6 So Hathach went forth to Mordecai unto the broad
place of the city, which was before the king's gate.
7 And Mordecai told him of all that had happened
unto him, and the exact sum of the money that Ha-
man had promised to pay to the king's treasuries for
the Jews, to destroy them.

וּמְרַדְּכַי יָדַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיִּקְרַע מְרַדְּכַי אֶת-בְּגָדָיו
וַיִּלְבָּשׁ שָׂק וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק וַיַּעֲקֶה גְדֻלָּה
וּמְרָה:
2 וַיָּבֹאוּ עַד לִפְנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ כִּי אִין לְבוֹא אֶל-שַׁעַר
הַמֶּלֶךְ בְּלִבוֹשׁ שָׂק:
3 וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם אֲשֶׁר דָּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
מִגֵּיעַ אֲבָל גְּדוֹל לְיְהוּדִים וְצוּם וּבְכִי וּמְסַפֵּד שָׂק וַאֲפֹר יֵצֵעַ
לְרַבִּים:
4 (וּתְבוּאֵינָה) [וּתְבוּאָה] נִעְרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ וַיִּגִּידוּ
לָהּ וַתִּתְחַלְחַל הַמֶּלֶכָה מְאֹד וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת-
מְרַדְּכַי וְלְהַסִּיר שָׂקוֹ מֵעָלָיו וְלֹא קִבַּל:
5 וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לְהַתָּה מְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הֵעֲמִיד
לִפְנֵיהָ וַתִּצְוֶהוּ עַל-מְרַדְּכַי לְדַעַת מַה-הָיָה וְעַל-מַה-הָיָה:
6 וַיֵּצֵא הַתָּה אֶל-מְרַדְּכַי אֶל-רְחוֹב הָעִיר אֲשֶׁר לִפְנֵי
שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ:
7 וַיִּגְדֹּלּוּ מְרַדְּכַי אֶת כָּל-אֲשֶׁר קָרְהוּ וְאֵת פֶּרְשֵׁת
הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הֵמָּן לְשָׂקוֹל עַל-גִּגְנֵי הַמֶּלֶךְ (בְּיְהוּדִים)
[בְּיְהוּדִים] לְאַבְדָּם:
8 וְאֵת-פֶּתִישָׁגוֹן כְּתָב־הַדָּת אֲשֶׁר-נָתַן בְּשׂוֹשָׁן לְהַשְׁמִידֵם
גַּתָּן לֹו לְהִרְאוֹת אֶת-אֶסְתֵּר וְלְהִגִּיד לָהּ וּלְצִוּוֹת עָלֶיהָ
לְבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֵּן-לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל-עַמָּה:
9 וַיָּבֹאוּ הַתָּה וַיִּגְדּוּ לְאֶסְתֵּר אֶת דְּבָרֵי מְרַדְּכַי:

Aa many}
 Bb 4 So Esther's maids and her chamberlains came and
 Cc told it her. Then was the queen exceedingly grieved;
 Dd and she sent raiment to clothe Mordecai, and to take
 Ee away his sackcloth from him: but he received it not.
 Ff {chamberlains: Heb. eunuchs}
 Gg 5 Then called Esther for Hatach, one of the king's
 Hh chamberlains, whom he had appointed to attend upon
 Ii her, and gave him a commandment to Mordecai, to
 Jj know what it was, and why it was. {appointed...: Heb.
 Kk set before her}
 Ll 6 So Hatach went forth to Mordecai unto the street
 Mm of the city, which was before the king's gate.
 Nn 7 And Mordecai told him of all that had happened
 Oo unto him, and of the sum of the money that Haman
 Pp had promised to pay to the king's treasuries for the
 Qq Jews, to destroy them.
 Rr 8 Also he gave him the copy of the writing of the
 Ss decree that was given at Shushan to destroy them, to
 Tt shew it unto Esther, and to declare it unto her, and
 Uu to charge her that she should go in unto the king, to
 Vv make supplication unto him, and to make request
 Ww before him for her people.
 Xx 9 And Hatach came and told Esther the words of
 Yy Mordecai.
 Zz 10 Again Esther spake unto Hatach, and gave him

and in ashes.
 4 Then Esters maydes and her eunuches came and
 tolde it her: therefore the Queene was very heauie,
 and she sent raiment to clothe Mordecai, and to take
 away his sackcloth from him, but he receiued it not.
 5 Then called Ester Hatach one of the Kings eu-
 nuches, whom he had appointed to serue her, and
 gaue him a commandement vnto Mordecai, to
 knowe what it was, and why it was.
 6 So Hatach went foorth to Mordecai vnto the
 streete of the citie, which was before the Kings gate.
 7 And Mordecai tolde him of all that which had
 come vnto him, and of the summe of the siluer that
 Haman had promised to pay vnto the Kings treas-
 ures, because of the Iewes, for to destroy them.
 8 Also he gaue him the copy of the writing and
 commission that was giuen at Shushan, to destroy
 them, that he might shewe it vnto Ester and declare
 it vnto her, and to charge her that she should goe
 in to the King, and make petition and supplication
 before him for her people.
 9 So when Hatach came, he told Ester the wordes
 of Mordecai.
 10 Then Ester sayde vnto Hatach, and commanded
 him to say vnto Mordecai,
 11 All the Kings seruants and the people of the

8 Also he gave him the copy of the writing of the
 decree that was given out in Shushan to destroy
 them, to shew it unto Esther, and to declare it unto
 her; and to charge her that she should go in unto the
 king, to make supplication unto him, and to make
 request before him, for her people.
 9 And Hathach came and told Esther the words of
 Mordecai.
 10 Then Esther spake unto Hathach, and gave him a
 message unto Mordecai, saying:
 11 All the king's servants, and the people of the
 king's provinces, do know, that whosoever, whether
 man or woman, shall come unto the king into the in-
 ner court, who is not called, there is one law for him,
 that he be put to death, except such to whom the
 king shall hold out the golden sceptre, that he may
 live: but I have not been called to come in unto the
 king these thirty days.
 12 And they told to Mordecai Esther's words.
 13 Then Mordecai bade them return answer unto
 Esther, Think not with thyself that thou shalt escape
 in the king's house, more than all the Jews.
 14 For if thou altogether holdest thy peace at this
 time, then shall relief and deliverance arise to the
 Jews from another place, but thou and thy father's
 house shall perish: and who knoweth whether thou

10 ותאמר אסתר להתן ותצוהו אלמרדכי:
 11 כלעבדי המלך ועם מדינות המלך יודעים אשר
 פלאיש ואשה אשר יבוא אל המלך אל החצר הפנימית
 אשר לא יקרא אחת דתו להמית לבד מאשר יושיט לו
 המלך את שרביט הזהב ותיה ואני לא נקראתי לבוא
 אל המלך זה שלושים יום:
 12 ויגידו למרדכי את דברי אסתר: פ
 13 ויאמר מרדכי להשיב אל אסתר אל תדמי בנפשך
 להמלט בית המלך מכל היהודים:
 14 כי אם התרחש תחרישי בעת הזאת רוח והצלה
 יעמוד ליהודים ממקום אחר ואת ובית אביך תאבדו ומי
 יודע אם לעת כזאת הגעת למלכות:
 15 ותאמר אסתר להשיב אלמרדכי:
 16 לך כנוס את כל היהודים הנמצאים בשושן וצומו
 עלי ואלתאכלו ואלתשתו שלשת ימים לילה ויום גם-
 אני ונערתי אצום בן ובכֹן אבוא אל המלך אשר לא כדת
 וכאשר אבדתי אבדתי:
 17 ויעבר מרדכי ויעש ככל אשר צוהה עליו אסתר: ס

Aa commandment unto Mordecai;
 Bb 11 All the king's servants, and the people of the
 Cc king's provinces, do know, that whosoever, whether
 Dd man or woman, shall come unto the king into the in-
 Ee ner court, who is not called, there is one law of his to
 Ff put him to death, except such to whom the king shall
 Gg hold out the golden sceptre, that he may live: but I
 Hh have not been called to come in unto the king these
 Ii thirty days.
 Jj 12 And they told to Mordecai Esther's words.
 Kk 13 Then Mordecai commanded to answer Esther,
 Ll Think not with thyself that thou shalt escape in the
 Mm king's house, more than all the Jews.
 Nn 14 For if thou altogether holdest thy peace at this
 Oo time, then shall there enlargement and deliverance
 Pp arise to the Jews from another place; but thou and thy
 Qq father's house shall be destroyed: and who knoweth
 Rr whether thou art come to the kingdom for such a time
 Ss as this? {enlargement: Heb. respiration}
 Tt 15 Then Esther bade them return Mordecai this
 Uu answer,
 Vv 16 Go, gather together all the Jews that are present
 Ww in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor
 Xx drink three days, night or day: I also and my maidens
 Yy will fast likewise; and so will I go in unto the king,
 Zz which is not according to the law: and if I perish, I

Kings provinces doe knowe, that whosoever, man
 or woman, that commeth to the King into the inner
 court, which is not called, there is a law of his, that
 he shall dye, except him to whom the King holdeth
 out the golden rodde, that he may liue. Now I haue
 not bene called to come vnto the King these thirtie
 dayes.

12 And they certified Mordecai of Esters wordes.

13 And Mordecai saide, that they should answere
 Ester thus, Thinke not with thy selfe that thou shalt
 escape in the Kings house, more then all the Iewes.

14 For if thou holdest thy peace at this time, com-
 fort and deliuerance shall appeare to the Iewes out of
 another place, but thou and thy fathers house shall
 perish: and who knoweth whether thou art come to
 the kingdome for such a time?

15 Then Ester commanded to answere Mordecai,
 16 Goe, and assemble all the Iewes that are found in
 Shushan, and fast ye for me, and eate not, nor drinke
 in three dayes, day nor night. I also and my maydes
 will fast likewise, and so will I go in to the King,
 which is not according to the lawe: and if I perish, I
 perish.

17 So Mordecai went his way, and did according to
 all that Ester had commanded him.

art not come to the kingdom for such a time as this?

15 Then Esther bade them return answer unto Mor-
 decai,

16 Go, gather together all the Jews that are present
 in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor
 drink three days, night or day: I also and my maidens
 will fast in like manner; and so will I go in unto the
 king, which is not according to the law: and if I per-
 ish, I perish.

17 So Mordecai went his way, and did according to
 all that Esther had commanded him.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Aa perish. {present: Heb. found}
 Bb 17 So Mordecai went his way, and did according to
 Cc all that Esther had commanded him. {went...: Heb.
 Dd passed}
 Ee
 Ff Now it came to pass on the third day, that Esther put
 Gg on her royal apparel, and stood in the inner court of
 Hh the king's house, over against the king's house: and
 Ii the king sat upon his royal throne in the royal house,
 Jj over against the gate of the house.
 Kk 2 And it was so, when the king saw Esther the queen
 Ll standing in the court, that she obtained favour in his
 Mm sight: and the king held out to Esther the golden sceptre
 Nn that was in his hand. So Esther drew near, and
 Oo touched the top of the sceptre.
 Pp 3 Then said the king unto her, What wilt thou, queen
 Qq Esther? and what is thy request? it shall be even given
 Rr thee to the half of the kingdom.
 Ss 4 And Esther answered, If it seem good unto the
 Tt king, let the king and Haman come this day unto the
 Uu banquet that I have prepared for him.
 Vv 5 Then the king said, Cause Haman to make haste,
 Ww that he may do as Esther hath said. So the king and
 Xx Haman came to the banquet that Esther had prepared.
 Yy 6 And the king said unto Esther at the banquet of
 Zz wine, What is thy petition? and it shall be granted

And on the third day Ester put on her royal apparel,
 and stood in the court of the Kings palace within,
 ouer against the Kings house: and the King sate vpon
 his royal throne in the Kings palace ouer against the
 gate of the house.
 2 And when the King saw Ester the Queene stand-
 ing in the court, shee founde fauour in his sight: and
 the King held out the golden scepter that was in his
 hand: so Ester drewe neere, and touched the toppe of
 the scepter.
 3 Then saide the King vnto her, What wilt thou,
 Queene Ester? and what is thy request? it shall be
 euen giuen thee to the halfe of ye kingdome.
 4 Then saide Ester, If it please the King, let the King
 and Haman come this day vnto the banquet, that I
 haue prepared for him.
 5 And the King sayd, Cause Haman to make haste
 that he may doe as Ester hath sayde. So the King
 and Haman came to the banquet that Ester had pre-
 pared.
 6 And the King sayd vnto Ester at the banquet of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Now it came to pass on the third day, that Esther put
 on her royal apparel, and stood in the inner court of
 the king's house, over against the king's house: and
 the king sat upon his royal throne in the royal house,
 over against the entrance of the house.
 2 And it was so, when the king saw Esther the queen
 standing in the court, that she obtained favour in
 his sight: and the king held out to Esther the golden
 sceptre that was in his hand. So Esther drew near,
 and touched the top of the sceptre.
 3 Then said the king unto her, What wilt thou, queen
 Esther? and what is thy request? it shall be given
 thee even to the half of the kingdom.
 4 And Esther said, If it seem good unto the king, let
 the king and Haman come this day unto the banquet
 that I have prepared for him.
 5 Then the king said, Cause Haman to make haste,
 that it may be done as Esther hath said. So the king
 and Haman came to the banquet that Esther had
 prepared.
 6 And the king said unto Esther at the banquet of
 wine, What is thy petition? and it shall he granted
 thee: and what is thy request? even to the half of the
 kingdom it shall be performed.
 7 Then answered Esther, and said, My petition and
 my request is;

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מְלָכוּת וַתַּעֲמֵד בַּחֲצַר
 בַּיִת־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב עַל־
 פֶּסֶא מְלָכוּתוֹ בְּבֵית הַמְּלָכוֹת נֹכַח פֶּתַח הַבַּיִת:
 2 וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמְּלָכָה עֹמֶדֶת בַּחֲצַר
 נִשְׁאַה חֶזֶן בְּעֵינָיו וַיִּוְשֹׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שַׁרְבִיט הַזֶּהָב
 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט: ס
 3 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ אֶסְתֵּר הַמְּלָכָה וּמַה־בִּקְשָׁתְךָ
 עַד־חֲצֵי הַמְּלָכוֹת וַיִּגְתֶּן לָּהּ:
 4 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהֶמֶן
 הַיּוֹם אֶל־הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ:
 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־רוֹ אֶת־הֶמֶן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר אֶסְתֵּר
 וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ וְהֶמֶן אֶל־הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר:
 6 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתָּה הֲלִינוּ מַה־שָּׂאלְתְךָ וַיִּגְתֶּן
 לָּהּ וּמַה־בִּקְשָׁתְךָ עַד־חֲצֵי הַמְּלָכוֹת וַתַּעַשׂ:
 7 וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמֶר שְׂאֵלְתִי וּבִקְשָׁתִי:
 8 אִם־מִצְּאֵתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת
 אֶת־שְׂאֵלְתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת־בִּקְשָׁתִי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהֶמֶן אֶל־
 הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר אֲעֻשֶׂה לָּהֶם וּמִתֵּר אֲעֻשֶׂה כְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ:
 9 וַיֵּצֵא הֶמֶן בַּיּוֹם הַהוּא שְׂמֵחַ וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת הֶמֶן אֶת־
 מֶרְדֳּכָי בִּשְׁעַר הַמֶּלֶךְ וְלֹא־קָם וְלֹא־זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמְלֵא הֶמֶן
 עַל־מֶרְדֳּכָי חֲמָה:
 10 וַיִּתְאַפֵּק הֶמֶן וַיָּבוֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת־אֲהֻבָיו

Aa thee: and what is thy request? even to the half of the
 Bb kingdom it shall be performed.
 Cc 7 Then answered Esther, and said, My petition and
 Dd my request is;
 Ee 8 If I have found favour in the sight of the king, and
 Ff if it please the king to grant my petition, and to per-
 Gg form my request, let the king and Haman come to the
 Hh banquet that I shall prepare for them, and I will do to
 Ii morrow as the king hath said. {perform: Heb. do}
 Jj 9 Then went Haman forth that day joyful and with
 Kk a glad heart: but when Haman saw Mordecai in the
 Ll king's gate, that he stood not up, nor moved for him,
 Mm he was full of indignation against Mordecai.
 Nn 10 Nevertheless Haman refrained himself: and when
 Oo he came home, he sent and called for his friends, and
 Pp Zeresh his wife. {called...: Heb. caused to come}
 Qq 11 And Haman told them of the glory of his riches,
 Rr and the multitude of his children, and all the things
 Ss wherein the king had promoted him, and how he had
 Tt advanced him above the princes and servants of the
 Uu king.
 Vv 12 Haman said moreover, Yea, Esther the queen
 Ww did let no man come in with the king unto the banquet
 Xx that she had prepared but myself; and to morrow am I
 Yy invited unto her also with the king.
 Zz 13 Yet all this availeth me nothing, so long as I see

wine, What is thy petition, that it may be given thee?
 and what is thy request? it shall even be performed
 vnto the halfe of the kingdome.
 7 Then answered Ester, and sayd, My petition and
 my request is,
 8 If I haue found fauour in the sight of the King,
 and if it please the King to giue me my petition, and
 to perfourme my request, let the King and Haman
 come to the banket that I shall prepare for them, and
 I will doe to morowe according to the Kings saying.
 9 Then went Haman forth the same day ioyfull and
 with a glad heart. But when Haman sawe Mordecai
 in the Kings gate, that he stooode not vp, nor moued
 for him, then was Haman full of indignation at Mor-
 decai.
 10 Neuerthelesse Haman refrayned himselfe: and
 when he came home, he sent, and called for his
 friends, and Zeresh his wife.
 11 And Haman tolde them of the glory of his
 riches, and the multitude of his children, and all the
 things wherein the King had promoted him, and
 how that he had set him above the princes and seru-
 ants of the King.
 12 Haman sayde moreouer, Yea, Ester the Queene
 did let no man come in with the King to the banquet
 that she had prepared, saue me: and to morowe am I

8 if I have found favour in the sight of the king,
 and if it please the king to grant my petition, and to
 perform my request, let the king and Haman come to
 the banquet that I shall prepare for them, and I will
 do tomorrow as the king hath said.
 9 Then went Haman forth that day joyful and glad
 of heart: but when Haman saw Mordecai in the
 king's gate, that he stood not up nor moved for him,
 he was filled with wrath against Mordecai.
 10 Nevertheless Haman refrained himself, and went
 home; and he sent and fetched his friends and Zeresh
 his wife.
 11 And Haman recounted unto them the glory of his
 riches, and the multitude of his children, and all the
 things wherein the king had promoted him, and how
 he had advanced him above the princes and servants
 of the king.
 12 Haman said moreover, Yea, Esther the queen
 did let no man come in with the king unto the banquet
 that she had prepared but myself; and tomorrow also
 am I invited by her together with the king.
 13 Yet all this availeth me nothing, so long as I see
 Mordecai the Jew sitting at the king's gate.
 14 Then said Zeresh his wife and all his friends unto
 him, Let a gallows be made of fifty cubits high, and
 in the morning speak thou unto the king that Mor-

וְאֶת־זָרַשׁ אִשְׁתּוֹ:
 11 וַיִּסְפֹּר לָהֶם הַמֶּן אֶת־כְּבוֹד עֲשָׂרוֹ וְרַב כְּגִוּוֹ וְאֵת כָּל־
 אֲשֶׁר גָּדְלוֹ הַמְּלָכָה וְאֵת אֲשֶׁר נִשְׂאוֹ עַל־הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי
 הַמְּלָכָה:
 12 וַיֵּאמֶר הַמֶּן אֵף לֹא־הִבִּיאָהּ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־הַמְּלָכָה
 אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה כִּי אִם־אוֹתִי וְגַם־לְמִתָּר אֲנִי
 קָרוֹא־לָהּ עִם־הַמְּלָכָה:
 13 וְכָל־זֶה אֵינְנִי שׁוֹהֵ לִי בְּכָל־עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־
 מָרְדֳּכָי הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמְּלָכָה:
 14 וְתֹאמַר לוֹ זָרַשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־אֶהְבִּיו יַעֲשׂוּ־עֵץ גְּבוּהָ
 חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבִבְקָרָא אָמַר לְמַלְכָּה וַיִּתְּלוּ אֶת־מָרְדֳּכָי עָלֶיהָ
 וּבֹא־עִם־הַמְּלָכָה אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שָׁמַח וַיִּיטֵב הַדָּבָר לְפָנָי הַמֶּן
 וַיַּעַשׂ הָעֵץ: פ

Aa Mordecai the Jew sitting at the king's gate.
 Bb 14 Then said Zeresh his wife and all his friends unto
 Cc him, Let a gallows be made of fifty cubits high, and to
 Dd morrow speak thou unto the king that Mordecai may
 Ee be hanged thereon: then go thou in merrily with the
 Ff king unto the banquet. And the thing pleased Haman;
 Gg and he caused the gallows to be made. {gallows: Heb.
 Hh tree}
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll On that night could not the king sleep, and he com-
 Mm manded to bring the book of records of the chronicles;
 Nn and they were read before the king. {could...: Heb. the
 Oo king's sleep fled away}
 Pp 2 And it was found written, that Mordecai had told of
 Qq Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains,
 Rr the keepers of the door, who sought to lay hand on the
 Ss king Ahasuerus. {Bigthana: also called, Bigthan}
 Tt {door: Heb. threshold}
 Uu 3 And the king said, What honour and dignity hath
 Vv been done to Mordecai for this? Then said the king's
 Ww servants that ministered unto him, There is nothing
 Xx done for him.
 Yy 4 And the king said, Who is in the court? Now Ha-
 Zz man was come into the outward court of the king's

bidden vnto her also with the King.
 13 But al this doth nothing auaille me, as long as I
 see Mordecai ye Iewe sitting at ye Kings gate.
 14 Then sayde Zeresh his wife and all his friends
 vnto him, Let them make a tree of fiftie cubites
 hie, and to morowe speake thou vnto the King, that
 Mordecai may be hanged thereon: then shalt thou
 goe ioyfully with the King vnto the banquet. And the
 thing pleased Haman, and he caused to make the
 tree.
 The same night the King slept not, and he comanded
 to bring ye booke of the records, and the chronicles:
 and they were read before ye King.
 2 Then it was found written that Mordecai had
 tolde of Bigtana, and Teresh two of the Kings eu-
 nuches, keepers of the dore, who sought to lay hands
 on the King Ahashuerosh.
 3 Then the King sayde, What honour and digni-
 tie hath bene giuen to Mordecai for this? And the
 Kings seruants that ministred vnto him, sayd, There
 is nothing done for him.
 4 And the King sayde, Who is in the court? (Now
 Haman was come into the inner court of the Kings
 house, that he might speake vnto the King to hang
 Mordecai on the tree that he had prepared for him.)

decai may be hanged thereon: then go thou in mer-
 rily with the king unto the banquet. And the thing
 pleased Haman; and he caused the gallows to be
 made.

On that night could not the king sleep; and he com-
 manded to bring the book of records of the chroni-
 cles, and they were read before the king.

2 And it was found written, that Mordecai had told
 of Bigthana and Teresh, two of the king's chamber-
 lains, of those that kept the door, who had sought to
 lay hands on the king Ahasuerus.

3 And the king said, What honour and dignity hath
 been done to Mordecai for this? Then said the king's
 servants that ministered unto him, There is nothing
 done for him.

4 And the king said, Who is in the court? Now Ha-
 man was come into the outward court of the king's
 house, to speak unto the king to hang Mordecai on
 the gallows that he had prepared for him.

5 And the king's servants said unto him, Behold,
 Haman standeth in the court. And the king said, Let
 him come in.

6 So Haman came in. And the king said unto him,
 What shall be done unto the man whom the king
 delighteth to honour? Now Haman said in his heart,

בְּלֵילָהּ הַהוּא נִדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהֵבִיא אֶת־סֵפֶר
 הַזְּכוּרֹנוֹת דְּבָרֵי הַיָּמִים וַיְהִי נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:
 2 וַיִּמְצָא כְּתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מְרֻדְכָי עַל־בְּגַתְנָא וְתָרַשׁ שְׁנֵי
 סְרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסֶּף אֲשֶׁר בִּקְשׂוּ לְשַׁלַּח לֹד בַּמֶּלֶךְ
 אֶחָשׁוּרֹשׁ:
 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִה־נַּעֲשֶׂה יָקָר וּגְדוּלָהּ לְמְרֻדְכָי עַל־גֹּה
 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו לֹא־נַעֲשֶׂה עִמּוֹ דָּבָר:
 4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בְּחֻצֵר וְהֵמָּן בָּא לְחַצֵּר בֵּית־הַמֶּלֶךְ
 הַחַיְצוּנָה יֹאמֶר לְמֶלֶךְ לְתוֹלוֹת אֶת־מְרֻדְכָי עַל־הַעֵץ אֲשֶׁר־
 הֵכִין לוֹ:
 5 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הִנֵּה הֵמָּן עֹמֵד בְּחֻצֵר וַיֹּאמֶר
 הַמֶּלֶךְ יָבוֹא:
 6 וַיְבוֹא הֵמָּן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מִה־לַּעֲשׂוֹת בְּאִישׁ אֲשֶׁר
 הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ וַיֹּאמֶר הֵמָּן בְּלִבּוֹ לֵמִי יַחֲפֹץ הַמֶּלֶךְ
 לַעֲשׂוֹת יָקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי:
 7 וַיֹּאמֶר הֵמָּן אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ:
 8 יְבִיאֵנִי לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבּוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר
 רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן בְּתֵר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:
 9 וְנָתַן הַלְּבוּשׁ וְהַסּוֹס עַל־יַד־אִישׁ מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ
 הַפְּרָתָמִים וְהַלְּבִישׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ
 וְהָרַפְּיֵהוּ עַל־הַסּוֹס בְּרִחוּב הָעֵיר וְקָרָא לְפָנָיו בְּכֹה
 יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ:

Aa house, to speak unto the king to hang Mordecai on the
 Bb gallows that he had prepared for him.
 Cc 5 And the king's servants said unto him, Behold,
 Dd Haman standeth in the court. And the king said, Let
 Ee him come in.
 Ff 6 So Haman came in. And the king said unto him,
 Gg What shall be done unto the man whom the king de-
 Hh lighteth to honour? Now Haman thought in his heart,
 Ii To whom would the king delight to do honour more
 Jj than to myself? {whom the king...: Heb. in whose
 Kk honour the king delighteth}
 Ll 7 And Haman answered the king, For the man
 Mm whom the king delighteth to honour, {whom the
 Nn king...: Heb. in whose honour the king delighteth}
 Oo 8 Let the royal apparel be brought which the king
 Pp useth to wear, and the horse that the king rideth
 Qq upon, and the crown royal which is set upon his head:
 Rr {Let...: Heb. Let them bring the royal apparel} {which
 Ss the king...: Heb. wherewith the king clotheth himself}
 Tt 9 And let this apparel and horse be delivered to the
 Uu hand of one of the king's most noble princes, that they
 Vv may array the man withal whom the king delighteth to
 Ww honour, and bring him on horseback through the street
 Xx of the city, and proclaim before him, Thus shall it be
 Yy done to the man whom the king delighteth to honour.
 Zz {bring...: Heb. cause him to ride}

5 And the Kings seruants said vnto him, Behold,
 Haman standeth in the court. And the King sayd,
 Let him come in.
 6 And when Haman came in, the King saide vnto
 him, What shalbe done vnto ye man, whom the King
 will honour? Then Haman thought in his heart, To
 whom would the King do honour more then to me?
 7 And Haman answered the King, The man whome
 the King would honour,
 8 Let them bring for him royall apparell, which the
 King vseth to weare, and the horse that the King
 rideth vpon, and that the crowne royall may be set
 vpon his head.
 9 And let the raiment and the horse be deliuered
 by the hand of one of the Kings most noble princes,
 and let them apparel the man (whome the King
 will honour) and cause him to ride vpon the horse
 thorow the streete of the citie, and proclayme before
 him, Thus shall it be done vnto the man, whome the
 King will honour.
 10 Then the King said to Haman, Make haste, take
 the rayment and the horse as thou hast said, and doe
 so vnto Mordecai the Iewe, that sitteth at the Kings
 gate: let nothing fayle of all that thou hast spoken.
 11 So Haman tooke the rayment and the horse, and
 arayed Mordecai, and brought him on horse backe

To whom would the king delight to do honour more
 than to myself?
 7 And Haman said unto the king, For the man whom
 the king delighteth to honour,
 8 let royal apparel be brought which the king useth
 to wear, and the horse that the king rideth upon, and
 on the head of which a crown royal is set:
 9 and let the apparel and the horse be delivered to
 the hand of one of the king's most noble princes,
 that they may array the man withal whom the king
 delighteth to honour, and cause him to ride on
 horseback through the street of the city, and proclaim
 before him, Thus shall it be done to the man whom
 the king delighteth to honour.
 10 Then the king said to Haman, Make haste, and
 take the apparel and the horse, as thou hast said,
 and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at
 the king's gate: let nothing fail of all that thou hast
 spoken.
 11 Then took Haman the apparel and the horse, and
 arrayed Mordecai, and caused him to ride through
 the street of the city, and proclaimed before him,
 Thus shall it be done unto the man whom the king
 delighteth to honour.
 12 And Mordecai came again to the king's gate. But
 Haman hasted to his house, mourning and having his

10 ויאמר המלך להמן מה קח את הלבוש ואת הסוס
 באשר דברת ועשה כן למרדכי היהודי היושב בשער
 המלך אל-תפל דבר מכל אשר דברת:
 11 ויקח המן את הלבוש ואת הסוס וילבש את-מרדכי
 וירכיבהו ברקוב העיר ויקרא לפניו בכה יעשה לאיש
 אשר המלך חפץ ביקרו:
 12 וישב מרדכי אל-שער המלך והמן נדתה אל-ביתו
 אכל וחקוי ראש:
 13 ויספר המן לזרש אשתו ולכל אנהביו את כל-אשר
 קרהו ויאמרו לו חכמיו וזרש אשתו אם מזרע היהודים
 מרדכי אשר החלית לנפל לפניו לא-תוכל לו כי-נפול
 תפול לפניו:
 14 עודם מדברים עמו וסריסי המלך הגיעו ויבהלו
 להביא את-המן אל-המשתה אשר-עשתה אסתר:

Aa 10 Then the king said to Haman, Make haste, and
 Bb take the apparel and the horse, as thou hast said, and
 Cc do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the
 Dd king's gate: let nothing fail of all that thou hast spo-
 Ee ken. {let...: Heb. suffer not a whit to fall}
 Ff 11 Then took Haman the apparel and the horse, and
 Gg arrayed Mordecai, and brought him on horseback
 Hh through the street of the city, and proclaimed before
 Ii him, Thus shall it be done unto the man whom the
 Jj king delighteth to honour.
 Kk 12 And Mordecai came again to the king's gate. But
 Ll Haman hasted to his house mourning, and having his
 Mm head covered.
 Nn 13 And Haman told Zeresh his wife and all his
 Oo friends every thing that had befallen him. Then said
 Pp his wise men and Zeresh his wife unto him, If Mor-
 Qq decai be of the seed of the Jews, before whom thou
 Rr hast begun to fall, thou shalt not prevail against him,
 Ss but shalt surely fall before him.
 Tt 14 And while they were yet talking with him, came
 Uu the king's chamberlains, and hasted to bring Haman
 Vv unto the banquet that Esther had prepared.
 Ww
 Xx So the king and Haman came to banquet with Esther
 Yy the queen. {to banquet: Heb. to drink}
 Zz 2 And the king said again unto Esther on the second

thorowe the streete of the citie, and proclaymed be-
 fore him, Thus shall it be done to the man whom the
 King will honour.
 12 And Mordecai came againe to the Kings gate,
 but Haman hasted home mourning and his head
 couered.
 13 And Haman tolde Zeresh his wife, and all his
 friends all that had befallen him. Then sayd his wise
 men, and Zeresh his wife vnto him, If Mordecai be
 of the seede of the Iewes, before whom thou hast
 begunne to fall; thou shalt not preuaile against him,
 but shalt surely fall before him.
 14 And while they were yet talking with him, came
 the Kings eunuches and hasted to bring Haman vnto
 the banket that Ester had prepared.
 So the King and Haman came to banket with the
 Queene Ester.
 2 And the King said againe vnto Ester on the sec-

head covered.
 13 And Haman recounted unto Zeresh his wife and
 all his friends every thing that had befallen him.
 Then said his wise men and Zeresh his wife unto
 him, If Mordecai, before whom thou hast begun to
 fall, be of the seed of the Jews, thou shalt not prevail
 against him, but shalt surely fall before him.
 14 While they were yet talking with him, came the
 king's chamberlains, and hasted to bring Haman
 unto the banquet that Esther had prepared.
 So the king and Haman came to banquet with Esther
 the queen.
 2 And the king said again unto Esther on the second
 day at the banquet of wine, What is thy petition,
 queen Esther? and it shall he granted thee: and what
 is thy request? even to the half of the kingdom it
 shall be performed.
 3 Then Esther the queen answered and said, If I
 have found favour in thy sight, O king, and if it
 please the king, let my life be given me at my peti-
 tion, and my people at my request:
 4 for we are sold, I and my people, to be destroyed,
 to be slain, and to perish. But if we had been sold
 for bondmen and bondwomen, I had held my peace,
 although the adversary could not have compensated

ויבא המלך והמן לשמות עם-אסתר המלכה:
 2 ויאמר המלך לאסתר גם ביום השני במשנתה היו
 מה-שאלתך אסתר המלכה ותנתן לך ומה-בקשתך עד-
 חצי המלכות ותעש:
 3 ותען אסתר המלכה ותאמר אם-מצאתי חן בעיניך
 המלך ואם-על-המלך טוב תנתן-לי נפשי בשאלתי ועמי
 בבקשתי:
 4 כי נמכרנו אני ועמי להשמיד להרוג ולאבד ואלו
 לעבדים ולשפחות נמכרנו החרשתי כי אין הצר שנה
 בגזק המלך: ס
 5 ויאמר המלך אחשוורוש ויאמר לאסתר המלכה מי
 הוא זה ואי-זה הוא אשר-מלאו לבו לעשות כן:
 6 ותאמר-אסתר איש צר ואוליב המן הרע הגה והמן
 נבלת מלפני המלך והמלכה:
 7 והמלך קם בחמתו ממשנתה היו אל-גנת הביתו והמן
 עמד לבקש על-נפשו מאסתר המלכה כי ראה כי-כלתה
 אליו הרעה מאת המלך:
 8 והמלך שב מגנת הביתו אל-ביתו ממשנתה היו והמן
 נפל על-המטה אשר אסתר עליה ויאמר המלך הגם
 לכבוש את-המלכה עמי בבית הדבר יצא מפי המלך ופני
 המן חפו: ס
 9 ויאמר חרבונה אחד מן-הסריסים לפני המלך גם

Aa day at the banquet of wine, What is thy petition, queen
Bb Esther? and it shall be granted thee: and what is thy
Cc request? and it shall be performed, even to the half of
Dd the kingdom.

Ee 3 Then Esther the queen answered and said, If
Ff I have found favour in thy sight, O king, and if it
Gg please the king, let my life be given me at my petition,
Hh and my people at my request:

Ii 4 For we are sold, I and my people, to be destroyed,
Jj to be slain, and to perish. But if we had been sold
Kk for bondmen and bondwomen, I had held my tongue,
Ll although the enemy could not counterbail the king's
Mm damage. {to be destroyed...: Heb. that they should
Nn destroy, and kill, and cause to perish}

Oo 5 Then the king Ahasuerus answered and said unto
Pp Esther the queen, Who is he, and where is he, that
Qq durst presume in his heart to do so? {that...: Heb.
Rr whose heart hath filled him}

Ss 6 And Esther said, The adversary and enemy is this
Tt wicked Haman. Then Haman was afraid before the
Uu king and the queen. {The adversary: Heb. The man
Vv adversary} {before: or, at the presence of}

Ww 7 And the king arising from the banquet of wine
Xx in his wrath went into the palace garden: and Ha-
Yy man stood up to make request for his life to Esther
Zz the queen; for he saw that there was evil determined

ond day at the banket of wine, What is thy petition,
 Queene Ester, that it may be giue thee? and what
 is thy request? It shalbe euen perfourmed vnto the
 halfe of the kingdome.

3 And Ester the Queene answered, and said, If I
 haue found fauour in thy sight, O King, and if it
 please the King, let my life be giuen me at my peti-
 tion, and my people at my request.

4 For we are solde, I, and my people, to be de-
 stroyed, to be slayne and to perish: but if we were
 solde for seruants, and for handmaidens, I woulde
 haue helde my tongue: although the aduersarie could
 not recompense the Kings losse.

5 Then King Ahashuerosh answered, and said vnto
 the Queene Ester, Who is he? and where is he that
 presumeth to doe thus?

6 And Ester said, The aduersarie and enemy is this
 wicked Haman. Then Haman was afrayde before the
 King and the Queene.

7 And the King arose from ye banket of wine in his
 wrath, and went into the palace garden: but Haman
 stood vp, to make request for his life to the Queene
 Ester: for he sawe that there was a mischiefe pre-
 pared for him of the King.

8 And when the King came againe out of the palace
 garden, into the house where they dranke wine,

for the king's damage.

5 Then spake the king Ahasuerus and said unto Es-
 ther the queen, Who is he, and where is he, that durst
 presume in his heart to do so?

6 And Esther said, An adversary and an enemy, even
 this wicked Haman. Then Haman was afraid before
 the king and the queen.

7 And the king arose in his wrath from the banquet
 of wine and went into the palace garden: and Ha-
 man stood up to make request for his life to Esther
 the queen; for he saw that there was evil determined
 against him by the king.

8 Then the king returned out of the palace garden
 into the place of the banquet of wine; and Haman
 was fallen upon the couch whereon Esther was. Then
 said the king, Will he even force the queen before
 me in the house? As the word went out of the king's
 mouth, they covered Haman's face.

9 Then said Harbonah, one of the chamberlains that
 were before the king, Behold also, the gallows fifty
 cubits high, which Haman hath made for Mordecai,
 who spake good for the king, standeth in the house
 of Haman. And the king said, Hang him thereon.

10 So they hanged Haman on the gallows that he
 had prepared for Mordecai. Then was the king's
 wrath pacified.

הַנְּהִיעַזְ אֲשֶׁר-עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְמֹרְדֵכָי אֲשֶׁר דָּבַר-טוֹב עַל-
 הַמֶּלֶךְ עִמָּד בְּבֵית הַמֶּלֶךְ גְּבוּהַ תְּמִשִּׁים אִמָּה וַיִּזְאָמַר הַמֶּלֶךְ
 תִּלְהִי עָלָיו:

10 וַיִּתְּלוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל-הָעֵץ אֲשֶׁר-הֵכִין לְמֹרְדֵכָי וַחֲמַת
 הַמֶּלֶךְ שָׁכְכָה: פ

Aa against him by the king.
 Bb 8 Then the king returned out of the palace garden
 Cc into the place of the banquet of wine; and Haman was
 Dd fallen upon the bed whereon Esther was. Then said
 Ee the king, Will he force the queen also before me in the
 Ff house? As the word went out of the king's mouth, they
 Gg covered Haman's face. {before me: Heb. with me}
 Hh 9 And Harbonah, one of the chamberlains, said
 Ii before the king, Behold also, the gallows fifty cubits
 Jj high, which Haman had made for Mordecai, who had
 Kk spoken good for the king, standeth in the house of
 Ll Haman. Then the king said, Hang him thereon. {gal-
 Mm lows: Heb. tree}
 Nn 10 So they hanged Haman on the gallows that he had
 Oo prepared for Mordecai. Then was the king's wrath
 Pp pacified.
 Qq
 Rr On that day did the king Ahasuerus give the house of
 Ss Haman the Jews' enemy unto Esther the queen. And
 Tt Mordecai came before the king; for Esther had told
 Uu what he was unto her.
 Vv 2 And the king took off his ring, which he had taken
 Ww from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther
 Xx set Mordecai over the house of Haman.
 Yy 3 And Esther spake yet again before the king, and
 Zz fell down at his feet, and besought him with tears to

Haman was fallen vpon the bed whereon Ester sate!
 therefore the King sayd, Will he force the Queene
 also before me in the house? As the worde went out
 of the Kings mouth, they covered Hamans face.
 9 And Harbonah one of the eunuches, sayde in the
 presence of the King, Beholde, there standeth yet the
 tree in Hamans house fiftie cubites hie, which Ha-
 man had prepared for Mordecai, that spake good for
 the King. Then the King sayd, Hang him thereon.
 10 So they hanged Haman on the tree, that he had
 prepared for Mordecai: then was the Kings wrath
 pacified.
 The same day did King Ahashuerosh giue the house
 of Haman the aduersarie of the Iewes vnto the
 Queene Ester. and Mordecai came before the King:
 for Ester tolde what hee was vnto her.
 2 And the King tooke off his ring, which he had
 taken from Haman, and gaue it vnto Mordecai: and
 Ester set Mordecai ouer the house of Haman.
 3 And Ester spake yet more before the King, and
 fell downe at his feete weeping, and besought him

On that day did the king Ahasuerus give the house of
 Haman the Jews enemy unto Esther the queen. And
 Mordecai came before the king; for Esther had told
 what he was unto her.
 2 And the king took off his ring, which he had taken
 from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther
 set Mordecai over the house of Haman.
 3 And Esther spake yet again before the king, and
 fell down at his feet, and besought him with tears to
 put away the mischief of Haman the Agagite, and his
 device that he had devised against the Jews.
 4 Then the king held out to Esther the golden scep-
 tre. So Esther arose, and stood before the king.
 5 And she said, If it please the king, and if I have
 found favour in his sight, and the thing seem right
 before the king, and I be pleasing in his eyes, let it
 be written to reverse the letters devised by Haman
 the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote
 to destroy the Jews which are in all the king's prov-
 inces:
 6 for how can I endure to see the evil that shall
 come unto my people? or how can I endure to see
 the destruction of my kindred?
 7 Then the king Ahasuerus said unto Esther the
 queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have
 given Esther the house of Haman, and him they have

בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֶחְשֵׁרוּשׁ לְאַסְתֵּר הַמֶּלֶכָה אֶת-
 בֵּית הַמֶּן צָרַר (הַיְהוּדִים) [הַיְהוּדִים] וּמֶרְדֵּכַי בָּא לִפְנֵי
 הַמֶּלֶךְ כִּי־הִגִּידָה אֶסְתֵּר מֶה הוּא־לָהּ:
 2 וַיִּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הֶעֱבִיר מִהֶמֶן וַיִּתְּנָהּ
 לְמֶרְדֵּכַי וַתִּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־מֶרְדֵּכַי עַל־בֵּית הַמֶּן: פ
 3 וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפְּל לִפְנֵי רַגְלָיו
 וַתִּבְךְ וַתִּתְחַנֵּן־לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־רַעַת הַמֶּן הָאֲגָגִי וְאֶת
 מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְהוּדִים:
 4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֶת שַׂרְבֵט הַזָּהָב וַתִּקַּם אֶסְתֵּר
 וַתֵּעָמַד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:
 5 וַתֹּאמֶר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־מִצָּאֲתִי יָחַן לִפְנֵי
 וְכִשֶׁר הַדְּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו יִכְתֹּב לְהַשִּׁיב
 אֶת־הַסְּפָרִים מַחֲשַׁבַת הַמֶּן בְּוַל־הַמְּדַתָּא הָאֲגָגִי אֲשֶׁר כָּתַב
 לְאַבְדֹת אֶת־הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ:
 6 כִּי אֵיכָכָה אוֹכַל וְרָאִיתִי בְּרָעָה אֲשֶׁר־יַמְצֵא אֶת־עַמִּי
 וְאֵיכָכָה אוֹכַל וְרָאִיתִי בְּאֶבְדֹן מוֹלְדָתִי: ס
 7 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶחְשֵׁרוּשׁ לְאַסְתֵּר הַמֶּלֶכָה וּלְמֶרְדֵּכַי
 הַיְהוּדִי הִנֵּה בֵּית־הַמֶּן נִתְּתִי לְאַסְתֵּר וְאֹתוֹ תָּלוּ עַל־הַעֵץ
 עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ (בַּיְהוּדִים) [בַּיְהוּדִים]:
 8 וְאַתֶּם כָּתְבוּ עַל־הַיְהוּדִים כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ
 וְחַתְּמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי־כָתַב אֲשֶׁר־נִכְתַּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ
 וְנִתְּתוֹם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אִין לְהַשִּׁיב:

Aa put away the mischief of Haman the Agagite, and
 Bb his device that he had devised against the Jews. {and
 Cc besought...: Heb. and she wept, and besought him}
 Dd 4 Then the king held out the golden sceptre toward
 Ee Esther. So Esther arose, and stood before the king,
 Ff 5 And said, If it please the king, and if I have found
 Gg favour in his sight, and the thing seem right before the
 Hh king, and I be pleasing in his eyes, let it be written
 Ii to reverse the letters devised by Haman the son of
 Jj Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy
 Kk the Jews which are in all the king's provinces: {de-
 Ll vised: Heb. the device} {which he...: or, who wrote}
 Mm 6 For how can I endure to see the evil that shall
 Nn come unto my people? or how can I endure to see the
 Oo destruction of my kindred? {endure...: Heb. be able
 Pp that I may see}
 Qq 7 Then the king Ahasuerus said unto Esther the
 Rr queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given
 Ss Esther the house of Haman, and him they have hanged
 Tt upon the gallows, because he laid his hand upon the
 Uu Jews.
 Vv 8 Write ye also for the Jews, as it liketh you, in
 Ww the king's name, and seal it with the king's ring: for
 Xx the writing which is written in the king's name, and
 Yy sealed with the king's ring, may no man reverse.
 Zz 9 Then were the king's scribes called at that time in

that he would put away the wickednes of Haman the
 Agagite, and his device that he had imagined against
 the Iewes.
 4 And the King held out the golden scepter toward
 Ester. Then arose Ester, and stood before the King,
 5 And sayd, If it please the King, and if I haue
 found fauour in his sight, and the thing be acceptable
 before the King, and I please him, let it be written,
 that the letters of the device of Haman the sonne
 of Ammedatha the Agagite may be called againe,
 which he wrote to destroy the Iewes, that are in all
 the Kings prouinces.
 6 For how can I suffer and see the euil, that shall
 come vnto my people? Or howe can I suffer and see
 the destruction of my kinred?
 7 And the King Ahashuerosh sayde vnto the
 Queene Ester, and to Mordecai the Iewe, Behold, I
 haue giuen Ester the house of Haman, whome they
 haue hanged vpon the tree, because he layd hand
 vpon the Iewes.
 8 Write yee also for the Iewes, as it liketh you in the
 Kinges name, and seale it with the Kings ring (for
 the writings written in the Kings name, and sealed
 with the Kings ring, may no man reuoke)
 9 Then were the Kings Scribes called at the same
 time, euen in the thirde moneth, that is the moneth

hanged upon the gallows, because he laid his hand
 upon the Jews.
 8 Write ye also to the Jews, as it liketh you, in the
 king's name, and seal it with the king's ring: for
 the writing which is written in the king's name, and
 sealed with the king's ring, may no man reverse.
 9 Then were the king's scribes called at that time,
 in the third month, which is the month, Sivan, on the
 three and twentieth day thereof; and it was written
 according to all that Mordecai commanded unto
 the Jews, and to the satraps, and the governors and
 princes of the provinces which are from India unto
 Ethiopia, an hundred twenty and seven provinces,
 unto every province according to the writing thereof,
 and unto every people after their language, and to
 the Jews according to their writing, and according to
 their language.
 10 And he wrote in the name of king Ahasuerus,
 and sealed it with the king's ring, and sent letters by
 posts on horseback, riding on swift steeds that were
 used in the king's service, bred of the stud:
 11 wherein the king granted the Jews which were
 in every city to gather themselves together, and to
 stand for their life, to destroy, to slay, and to cause to
 perish, all the power of the people and province that
 would assault them, their little ones and women, and

9 וַיִּקְרְאוּ סֹפְרֵי-הַמֶּלֶךְ בַּעֲת־הַהִיא בַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא-
 חֹדֶשׁ סִיוָן בְּשָׁלוֹשָׁה וָעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכְתֹּב בְּכָל-אֲשֶׁר-צִנָּה
 מְרַדְּכַי אֶל-הַיְהוּדִים וְאֵל הָאֲחַשְׁדָּרְפָּנִים וְהַפְּחוֹת וְשָׂרֵי
 הַמְּדִינֹת אֲשֶׁרוֹ מִהַדּוֹ וְעַד-כּוֹשׁ שָׁבַע וָעֶשְׂרִים וּמֵאָה
 מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָה כַּכְתָּבָה וְעַם וְעַם כָּל־שָׁגוֹ וְאֶל-
 הַיְהוּדִים כַּכְתָּבָם וְכָל־שׂוֹנְמֵם:
 10 וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֹרֶשׁ וַיִּחְתֶּם בְּטַבַּעַת
 הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים בְּסוּסִים רַכְבֵּי הָרֶכֶשׁ
 הָאֲחַשְׁתָּרְתָּיִם בְּנֵי הָרַמָּקִים:
 11 אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-עִיר-וָעִיר
 לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד עַל-נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד וְלְהַרְגוֹ וְלֹאֲבֹד אֶת-כָּל-
 חַיִּל עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טָרַף וְנָשִׂים וְשָׁלָלָם לְבוֹז:
 12 בַּיּוֹם אֲחֻד בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֹרוֹשׁ בְּשָׁלוֹשָׁה
 עָשָׂר לַחֹדֶשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר:
 13 פִּתְשָׁגוֹ הַכְּתָב לְהַנְתּוֹ דָּת בְּכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה גְלוּי
 לְכָל-הָעַמִּים וְלַהֲיֹת (הַיְהוּדִים) [הַיְהוּדִים] (עַתּוּדִים)
 [עַתּוּדִים] לַיּוֹם הַזֶּה לְהַנְקֵם מֵאֲבִיבָהֶם:
 14 הָרָצִים רַכְבֵּי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתָּרְתָּיִם יֵצְאוּ מִבְּהֵלִים
 וּדְחוּפִים בְּדָבָר הַמֶּלֶךְ וְהִדָּת נִתְּנָה בְּשׂוֹשׁוֹן הַבִּיָּרָה: פ
 15 וּמְרַדְּכַי יֵצְאוּ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלִבּוֹשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת
 וְחֹר וְעֵטְרַת זָהָב גְּדוּלָה וּמַכְרִיז בַּיּוֹם וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר
 שׂוֹשׁוֹן צְהֵלָה וְשִׁמְחָה:

Aa the third month, that is, the month Sivan, on the three
 Bb and twentieth day thereof; and it was written accord-
 Cc ing to all that Mordecai commanded unto the Jews,
 Dd and to the lieutenants, and the deputies and rulers of
 Ee the provinces which are from India unto Ethiopia, an
 Ff hundred twenty and seven provinces, unto every prov-
 Gg ince according to the writing thereof, and unto every
 Hh people after their language, and to the Jews according
 Ii to their writing, and according to their language.

Jj 10 And he wrote in the king Ahasuerus' name, and
 Kk sealed it with the king's ring, and sent letters by posts
 Ll on horseback, and riders on mules, camels, and young
 Mm dromedaries:

Nn 11 Wherein the king granted the Jews which were in
 Oo every city to gather themselves together, and to stand
 Pp for their life, to destroy, to slay, and to cause to per-
 Qq ish, all the power of the people and province that would
 Rr assault them, both little ones and women, and to take
 Ss the spoil of them for a prey,

Tt 12 Upon one day in all the provinces of king Ahas-
 Uu uerus, namely, upon the thirteenth day of the twelfth
 Vv month, which is the month Adar.

Ww 13 The copy of the writing for a commandment to be
 Xx given in every province was published unto all people,
 Yy and that the Jews should be ready against that day to
 Zz avenge themselves on their enemies. {published: Heb.

Sivan, on the three and twentieth day thereof: and it
 was written, according to all as Mordecai command-
 ed, vnto the Iewes and to the princes, and captaines,
 and rulers of the prouinces, which were from India
 euen vnto Ethiopia, an hundreth and seuen and
 twentie prouinces, vnto euery prouince, according to
 the writing thereof, and to euery people after their
 speache, and to the Iewes, according to their writing,
 and according to their language.

10 And hee wrote in the King Ahashuerosh name,
 and sealed it with the Kings ring: and he sent letters
 by postes on horsebacke and that rode on beastes of
 price, as dromedaries and coltes of mares.

11 Wherein the King graunted the Iewes (in what
 cities so euer they were) to gather theselues together,
 and to stand for their life, and to roote out, to slay
 and to destroy al the power of the people and of the
 prouince that vexed them, both children and women,
 and to spoyle their goods:

12 Vpon one day in all the prouinces of King
 Ahashuerosh, euen in the thirteenth day of the twelfth
 moneth, which is the moneth Adar.

13 The copie of the writing was, howe there should
 be a commandement giuen in all and euery prouince,
 published among all the people, and that the Iewes
 should be ready against that day to auenge themse-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

to take the spoil of them for a prey,

12 upon one day in all the provinces of king Ahas-
 uerus, namely, upon the thirteenth day of the twelfth
 month, which is the month Adar.

13 A copy of the writing, that the decree should
 be given out in every province, was published unto
 all the peoples, and that the Jews should be ready
 against that day to avenge themselves on their en-
 emies.

14 So the posts that rode upon swift steeds that were
 used in the king's service went out, being hastened
 and pressed on by the king's commandment; and the
 decree was given out in Shushan the palace.

15 And Mordecai went forth front the presence of
 the king in royal apparel of blue and white, and with
 a great crown of gold, and with a robe of fine linen
 and purple: and the city of Shushan shouted and was
 glad.

16 The Jews had light and gladness, and joy and
 honour.

17 And in every province, and in every city, with-
 ersoever the king's commandment and his decree
 came, the Jews had gladness and joy, a feast and a
 good day. And many from among the peoples of the
 land became Jews; for the fear of the Jews was fallen
 upon them.

16 לַיהוּדִים הָיְתָה אֹרֶחַ וְשִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן וִיקָר:
 17 וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־עִיר וְעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר
 דָּבַר־הַמֶּלֶךְ וּדְתוּ מִגֵּיעַ שְׂמֵחָה וְשָׂשׂוֹן לַיהוּדִים מִשְׂתָּה
 וַיֹּם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ מִתְּיָהוּדִים כִּי־נָפַל פְּחַד־
 הַיְהוּדִים עָלֵיהֶם:

Aa revealed;
 Bb 14 So the posts that rode upon mules and camels
 Cc went out, being hastened and pressed on by the king's
 Dd commandment. And the decree was given at Shushan
 Ee the palace.
 Ff 15 And Mordecai went out from the presence of the
 Gg king in royal apparel of blue and white, and with a
 Hh great crown of gold, and with a garment of fine linen
 Ii and purple: and the city of Shushan rejoiced and was
 Jj glad. {blue: or, violet}
 Kk 16 The Jews had light, and gladness, and joy, and
 Ll honour.
 Mm 17 And in every province, and in every city, whither-
 Nn soever the king's commandment and his decree came,
 Oo the Jews had joy and gladness, a feast and a good
 Pp day. And many of the people of the land became Jews;
 Qq for the fear of the Jews fell upon them.
 Rr
 Ss Now in the twelfth month, that is, the month Adar,
 Tt on the thirteenth day of the same, when the king's
 Uu commandment and his decree drew near to be put in
 Vv execution, in the day that the enemies of the Jews
 Ww hoped to have power over them, (though it was turned
 Xx to the contrary, that the Jews had rule over them that
 Yy hated them;)
 Zz 2 The Jews gathered themselves together in their

lues on their enemies.
 14 So the postes rode vpon beasts of price, and
 dromedaries, and went forth with speede, to execute
 the Kings commandement, and the decree was giuen
 at Shushan the palace.
 15 And Mordecai went out from the King in royall
 apparell of blewe, and white, and with a great crowne
 of gold, and with a garment of fine linen and purple,
 and the citie of Shushan reioyced and was glad.
 16 And vnto the Iewes was come light and ioy and
 gladnes, and honour.
 17 Also in all and euery prouince, and in al and eu-
 ery citie and place, where the Kings commandement
 and his decree came, there was ioy and gladnes to the
 Iewes, a feast and good day, and many of the people
 of the land became Iewes: for the feare of the Iewes
 fell vpon them.
 So in the twelft moneth, which is the moneth Adar,
 vpon the thirteenth daye of the same, when the
 Kings commandement and his decree drew neere
 to be put in execution, in the day that the enemies
 of the Iewes hoped to haue power ouer them (but it
 turned contrary: for the Iewes had rule ouer them
 that hated them)
 2 The Iewes gathered themselues together into

Now in the twelfth month, which is the month Adar,
 on the thirteenth day of the same, when the king's
 commandment and his decree drew near to be put
 in execution, in the day that the enemies of the Jews
 hoped to have rule over them; whereas it was turned
 to the contrary, that the Jews had rule over them that
 hated them;
 2 the Jews gathered themselves together in their
 cities throughout all the provinces of the king Ahas-
 uerus, to lay hand on such as sought their hurt: and
 no man could withstand them; for the fear of them
 was fallen upon all the peoples.
 3 And all the princes of the provinces, and the sa-
 traps, and the governors, and they that did the king's
 business, helped the Jews; because the fear of Mor-
 decai was fallen upon them.
 4 For Mordecai was great in the king's house, and
 his fame went forth throughout all the provinces: for
 the man Mordecai waxed greater and greater.
 5 And the Jews smote all their enemies with the
 stroke of the sword, and with slaughter and destruc-
 tion, and did what they would unto them that hated
 them.
 6 And in Shushan the palace the Jews slew and de-
 stroyed five hundred men.
 7 And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,

ובשנים עשר חודש הוא חודש אדר בשלושה עשר יום בו
 אשר הגיע דבר המלך ודתו להעשות ביום אשר שברו
 איבי היהודים לשלוט בהם ונהפוך הוא אשר ישלטו
 היהודים המה בשנאייהם:
 2 נקמה היהודים בעריהם בכל מדינות המלך
 אחשוורוש לשלח יד במבקשי רעתם ואיש לא עמד
 לפנייהם כי נפל פחדם על כל העמים:
 3 וכל שרי המדינות והאחשדרפנים והפחות ועשי
 המלאכה אשר למלך מנשאים את היהודים כי נפל פחד
 מרדכי עליהם:
 4 כי גדול מרדכי בבית המלך ושמו הולך בכל
 המדינות כיהאיש מרדכי הולך וגדול: פ
 5 ויפו היהודים בכל איביהם מפת תרב והרג ואבדו
 ויעשו בשנאייהם כרצונם:
 6 ובשושן הבירה הרגו היהודים ואבד חמש מאות איש:
 7 ואת פרשנדתא ואת דלפון ואת אספתא:
 8 ואת פנתא ואת אדליא ואת ארדתא:
 9 ואת פרמשתא ואת אריסי ואת ארדי ואת וינתא:
 10 ועשרת בני המן בן המנתא צרר היהודים הרגו
 ובבניה לא שלחו אתיהם:
 11 ביום ההוא בא מספר ההרוגים בשושן הבירה לפני
 המלך: ס

Aa cities throughout all the provinces of the king Ahas-
 Bb uerus, to lay hand on such as sought their hurt: and
 Cc no man could withstand them; for the fear of them fell
 Dd upon all people.
 Ee 3 And all the rulers of the provinces, and the lieuten-
 Ff ants, and the deputies, and officers of the king, helped
 Gg the Jews; because the fear of Mordecai fell upon them.
 Hh {officers...: Heb. those which did the business that
 Ii belonged to the king}
 Jj 4 For Mordecai was great in the king's house, and
 Kk his fame went out throughout all the provinces: for
 Ll this man Mordecai waxed greater and greater.
 Mm 5 Thus the Jews smote all their enemies with the
 Nn stroke of the sword, and slaughter, and destruction,
 Oo and did what they would unto those that hated them.
 Pp {what...: Heb. according to their will}
 Qq 6 And in Shushan the palace the Jews slew and
 Rr destroyed five hundred men.
 Ss 7 And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,
 Tt 8 And Poratha, and Adalia, and Aridatha,
 Uu 9 And Parmashta, and Arisai, and Aridai, and
 Vv Vajezatha,
 Ww 10 The ten sons of Haman the son of Hammedatha,
 Xx the enemy of the Jews, slew they; but on the spoil laid
 Yy they not their hand.
 Zz 11 On that day the number of those that were slain

their cities throughout all the provinces of the King
 Ahashuerosh, to lay hande on such as sought their
 hurt, and no man coule withstande them: for the
 feare of them fel vpon al people.
 3 And all the rulers of the prouinces, and the princes
 and the captaines, and the officers of the King ex-
 alted the Iewes: for the feare of Mordecai fell vpon
 them.
 4 For Mordecai was great in the kings house, and
 the report of him went through all the prouinces: for
 this man Mordecai waxed greater and greater.
 5 Thus the Iewes smote all their enemies with
 strokes of the sworde and slaughter, and destruc-
 tion, and did what they woulde vnto those that hated
 them.
 6 And at Shushan the palace slewe the Iewes and
 destroyed fiae hundreth men,
 7 And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,
 8 And Poratha, and Adalia, and Aridatha,
 9 And Parmashta, and Arisai, and Aridai, and
 Vaiezatha,
 10 The ten sonnes of Haman, ye sonne of Ammeda-
 tha, the aduersarie of the Iewes slewe they: but they
 layd not their hands on the spoyle.
 11 On the same day came ye nomber of those that
 were slayne, vnto the palace of Shushan before the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

8 and Poratha, and Adalia, and Aridatha,
 9 and Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vaiza-
 tha,
 10 the ten sons of Haman the son of Hammedatha,
 the Jews' enemy, slew they; but on the spoil they laid
 not their hand.
 11 On that day the number of those that were slain
 in Shushan the palace was brought before the king.
 12 And the king said unto Esther the queen, The
 Jews have slain and destroyed five hundred men in
 Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what
 then have they done in the rest of the king's provinc-
 es! Now what is thy petition? and it shall be granted
 thee: or what is thy request further? and it shall be
 done.
 13 Then said Esther, If it please the king, let it be
 granted to the Jews which are in Shushan to do
 tomorrow also according unto this day's decree, and
 let Haman's ten sons be hanged upon the gallows.
 14 And the king commanded it so to be done: and a
 decree was given out in Shushan; and they hanged
 Haman's ten sons.
 15 And the Jews that were in Shushan gathered
 themselves together on the fourteenth day also of the
 month Adar, and slew three hundred men in Shush-
 an; but on the spoil they laid not their hand.

12 ויאמר המלך לאסתר המלכה בשושן הבינה הרגו
 היהודים ואבד חמש מאות איש ואת עשרת בני-המן
 בשאר מדינות המלך מה עשו ומה-שאלתה ויגתו לו
 ומה-בקשתה עוד ותעש:
 13 ותאמר אסתר אמ-על-המלך טוב יגתו גם-מחר
 ליהודים אשר בשושן לעשות כדת היום ואת עשרת בני-
 המן יתלו על-העץ:
 14 ויאמר המלך להעשות כן ותגתו דת בשושן ואת
 עשרת בני-המן תלו:
 15 ויקהלו (היהודיים) [היהודים] אשר-בשושן גם
 ביום ארבעה עשר לתדש אדר ויהרגו בשושן שלש
 מאות איש ובבנה לא שלחו את-ידם:
 16 ושאר היהודים אשר במדינות המלך נקהלו ועמד
 על-נפשם ונוח מאיביהם והרג בשנאייהם חמשה ושבעים
 אלה ובבנה לא שלחו את-ידם:
 17 ביום-שלשה עשר לתדש אדר ונוח בארבעה עשר
 בו ועשה אתו יום משתה ושמחה:
 18 (והיהודיים) [והיהודים] אשר-בשושן נקהלו
 בשלשה עשר בו ובארבעה עשר בו ונוח בחמשה עשר
 בו ועשה אתו יום משתה ושמחה:
 19 על-כֹּן היהודים (הפרזים) [הפרזים] הישיבים בערי
 הפרזות עשים את יום ארבעה עשר לתדש אדר שמחה

Aa in Shushan the palace was brought before the king.
 Bb {was...: Heb. came}
 Cc 12 And the king said unto Esther the queen, The
 Dd Jews have slain and destroyed five hundred men in
 Ee Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what
 Ff have they done in the rest of the king's provinces? now
 Gg what is thy petition? and it shall be granted thee: or
 Hh what is thy request further? and it shall be done.
 Ii 13 Then said Esther, If it please the king, let it be
 Jj granted to the Jews which are in Shushan to do to
 Kk morrow also according unto this day's decree, and let
 Ll Haman's ten sons be hanged upon the gallows. {let
 Mm Haman's...: Heb. let men hang, etc}
 Nn 14 And the king commanded it so to be done: and the
 Oo decree was given at Shushan; and they hanged Ha-
 Pp man's ten sons.
 Qq 15 For the Jews that were in Shushan gathered
 Rr themselves together on the fourteenth day also of the
 Ss month Adar, and slew three hundred men at Shushan;
 Tt but on the prey they laid not their hand.
 Uu 16 But the other Jews that were in the king's prov-
 Vv inces gathered themselves together, and stood for their
 Ww lives, and had rest from their enemies, and slew of
 Xx their foes seventy and five thousand, but they laid not
 Yy their hands on the prey,
 Zz 17 On the thirteenth day of the month Adar; and on

King.
 12 And the King sayd vnto the Queene Ester,
 The Iewes haue slayne in Shushan the palace and
 destroyed five hundreth men, and the ten sonnes
 of Haman: what haue they done in the rest of the
 Kings prouinces? and what is thy petition, that it
 may be giuen thee? or what is thy request moreouer,
 that it may be performed?
 13 Then sayd Ester, If it please the King, let it
 be granted also to morow to the Iewes that are in
 Shushan, to do according vnto this daies decree, that
 they may hang vpon ye tree Hamans ten sonnes.
 14 And the King charged to doe so, and the decree
 was giuen at Shushan, and they hanged Hamans ten
 sonnes.
 15 So the Iewes that were in Shushan, assembled
 themselues vpon the fourteenth day of the moneth
 Adar, and slew three hundreth men in Shushan, but
 on the spoyle they layd not their hand.
 16 And the rest of the Iewes that were in the Kings
 prouinces assembled themselues, and stood for their
 liues, and had rest from their enemies, and slewe of
 them that hated them, seuentie and five thousand:
 but they layd not their hand on the spoyle.
 17 This they did on the thirteenth day of the mon-
 eth Adar, and rested the fourteenth day thereof, and

16 And the other Jews that were in the king's prov-
 inces gathered themselves together, and stood for
 their lives, and had rest from their enemies, and slew
 of them that hated them seventy and five thousand;
 but on the spoil they laid not their hand.

17 This was done on the thirteenth day of the month
 Adar; and on the fourteenth day of the same they
 rested, and made it a day of feasting and gladness.

18 But the Jews that were in Shushan assembled
 together on the thirteenth day thereof, and on the
 fourteenth thereof; and on the fifteenth day of the
 same they rested, and made it a day of feasting and
 gladness.

19 Therefore do the Jews of the villages, that dwell
 in the unwall'd towns, make the fourteenth day of
 the month Adar a day of gladness and feasting, and a
 good day, and of sending portions one to another.

20 And Mordecai wrote these things, and sent letters
 unto all the Jews that were in all the provinces of the
 king Ahasuerus, both nigh and far,

21 to enjoin them that they should keep the four-
 teenth day of the month Adar, and the fifteenth day
 of the same, yearly,

22 as the days wherein the Jews had rest from their
 enemies, and the month which was turned unto them
 from sorrow to gladness, and from mourning into

וּמִשְׁתָּהּ יוֹם טוֹב וּמְשֻׁלָּח מְנוּחַת אִישׁ לְרֵעֵהוּ: פ
 20 וַיִּכְתֹּב מֶרְדֵּכַי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סְפָרִים
 אֶל־כָּל־הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינֹת הַמְּלָכָה אַחֲשֻׁרוּשׁ
 הַקְּרוּבִים וְהָרְחוֹקִים:

21 לְמַעַן עֲלִיָּהֶם לְהַיִּיט עֲשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר
 לְחֹדֶשׁ אָדָר וְאֵת יוֹם־חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל־שָׁנָה וּשְׁנָה:

22 כִּי־יָמִים אֲשֶׁר־נָחוּ בָהֶם הַיְהוּדִים מֵאוֹיְבֵיהֶם וְהַחֲדָשׁ
 אֲשֶׁר־נִהְפָּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֲבָל לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת
 אוֹתָם מִלְּמִשְׁתָּהּ וּשְׂמִחָה וּמְשֻׁלָּח מְנוּחַת אִישׁ לְרֵעֵהוּ
 וּמִתְּנוּחַת לְאַבְיוֹנִים:

23 וְקִבְּלוּ הַיְהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־
 כָּתַב מֶרְדֵּכַי אֲלֵיהֶם:

24 כִּי הָמֹן בְּיַד־הַמְּדַתָּא הָאֲגָגִי צָרַר כָּל־הַיְהוּדִים חָשֵׁב
 עַל־הַיְהוּדִים לְאַבְדָּם וְהִפְּיֵל פּוֹר הוּא הַגּוֹרֵל לְהִקְדָּם
 וּלְאַבְדָּם:

25 וּבְבֹאֶה לְפָנָי הַמְּלָכָה אֲמַר עַם־הַסֶּפֶר יִשְׁוֹב מִחֲשַׁבְתּוֹ
 הִרְעָה אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הַיְהוּדִים עַל־רָאשׁוֹ וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֵת־
 בְּגָדוֹ עַל־הָעֵץ:

26 עַל־כֵּן קָרָאוּ לְיָמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים עַל־שְׁמֵי הַפּוּר עַל־
 כֵּן עַל־כָּל־דְּבָרֵי הָאֲנָרַת הַזֹּאת וּמָה־רָאוּ עַל־פְּכָה וּמָה
 הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם:

27 קָזְמוּ (וְקִבְּלוּ) [וְקִבְּלוּ] הַיְהוּדִים עֲלֵיהֶם וְעַל־יָרְעָם

Aa the fourteenth day of the same rested they, and made it
 Bb a day of feasting and gladness. {of the same: Heb. in
 Cc it}
 Dd 18 But the Jews that were at Shushan assembled
 Ee together on the thirteenth day thereof, and on the four-
 Ff teenth thereof; and on the fifteenth day of the same they
 Gg rested, and made it a day of feasting and gladness.
 Hh 19 Therefore the Jews of the villages, that dwelt in
 Ii the unwall'd towns, made the fourteenth day of the
 Jj month Adar a day of gladness and feasting, and a
 Kk good day, and of sending portions one to another.
 Ll 20 And Mordecai wrote these things, and sent letters
 Mm unto all the Jews that were in all the provinces of the
 Nn king Ahasuerus, both nigh and far,
 Oo 21 To stablish this among them, that they should
 Pp keep the fourteenth day of the month Adar, and the
 Qq fifteenth day of the same, yearly,
 Rr 22 As the days wherein the Jews rested from their
 Ss enemies, and the month which was turned unto them
 Tt from sorrow to joy, and from mourning into a good
 Uu day: that they should make them days of feasting and
 Vv joy, and of sending portions one to another, and gifts
 Ww to the poor.
 Xx 23 And the Jews undertook to do as they had begun,
 Yy and as Mordecai had written unto them;
 Zz 24 Because Haman the son of Hammedatha, the

kept it a day of feasting and ioy.
 18 But the Iewes that were in Shushan assembled
 themselues on the thirteenth day, and on the four-
 teenth therof, and they rested on the fifteenth of the
 same, and kept it a day of feasting and ioy.
 19 Therefore the Iewes of the villages that dwelt in
 the vnwall'd townes, kept the foureteenth day of the
 moneth Adar with ioy and feasting, euen a ioyfull
 day, and euery one sent presents vnto his neighbour.
 20 And Mordecai wrote these words, and sent
 letters vnto all the Iewes that were through all the
 prouinces of the King Ahashuerosh, both neere and
 farre,
 21 Inioyning them that they shoulde keepe the
 fourteenth day of the moneth Adar, and the fifteenth
 day of the same, euery yeere.
 22 According to the dayes wherein the Iewes
 rested from their enemies, and the moneth which
 was turned vnto them from sorowe to ioy, and from
 mourning into a ioyfull day, to keepe them the dayes
 of feasting, and ioy, and to sende presents euery man
 to his neyghbour, and giftes to the poore.
 23 And the Iewes promised to do as they had be-
 gun, and as Mordecai had written vnto them,
 24 Because Haman the sonne of Hammedatha
 the Agagite al the Iewes aduersarie, had imagined

a good day: that they should make them days of
 feasting and gladness, and of sending portions one to
 another, and gifts to the poor.
 23 And the Jews undertook to do as they had begun,
 and as Mordecai had written unto them;
 24 because Haman the son of Hammedatha, the
 Agagite, the enemy of all the Jews, had devised
 against the Jews to destroy them, and had cast Pur,
 that is, the lot, to consume them, and to destroy
 them;
 25 but when the matter came before the king, he
 commanded by letters that his wicked device, which
 he had devised against the Jews, should return upon
 his own head; and that he and his sons should he
 hanged on the gallows.
 26 Wherefore they called these days Purim, after the
 name of Pur. Therefore because of all the words of
 this letter, and of that which they had seen concern-
 ing this matter, and that which had come unto them,
 27 the Jews ordained, and took upon them, and
 upon their seed, and upon all such as joined them-
 selves unto them, so as it should not fail, that they
 would keep these two days according to the writing
 thereof, and according to the appointed time thereof,
 every year;
 28 and that these days should be remembered and

וְעַל כָּל־הַנְּלוּיִם עָלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבֹר לַהֲיוֹת עֲשִׂים אֶת שְׁנֵי
 הַיָּמִים הָאֵלֶּה בְּכַתְּבָם וּכְזַמְנָם בְּכָל־שָׁנָה וּשְׁנָה:
 28 וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דָּוָר וְדָוָר
 מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וְעִיר וַיְמִי הַפּוּרִים
 הָאֵלֶּה לֹא יַעֲבֹרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזָכְרָם לֹא־יִסּוּף מִזֶּרְעָם:
 ס
 29 וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַת־אֲבִיתָיִל וּמְרַדְכֵי הַיְּהוּדִי
 אֶת־כָּל־תְּקוּף לְקַיֵּם אֶת אֲגֵרַת הַפּוּרִים הַזֹּאת הַשְּׁנִית:
 30 וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֶל־שָׂבַע וְעֶשְׂרִים
 וּמֵאָה מְדִינָה מְלָכוֹת אַחַשְׁוֵרוּשׁ דְּבָרֵי שְׁלוֹם וְאַמֶּת:
 31 לְקַיֵּם אֶת־יְמֵי הַפָּרִים הָאֵלֶּה בְּזִמְנֵיהֶם כְּאֲשֶׁר קָיִם
 עָלֵיהֶם מְרַדְכֵי הַיְּהוּדִי וְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּכְאֲשֶׁר קִיְמוּ עַל־
 נַפְשָׁם וְעַל־זֶרְעָם דְּבָרֵי הַצְּמֹת וְזַעֲקָתָם:
 32 וּמֵאֲמַר אֶסְתֵּר קָיִם דְּבָרֵי הַפָּרִים הָאֵלֶּה וּנְכַתֵּב
 בַּסֵּפֶר: פ

Aa Agagite, the enemy of all the Jews, had devised
 Bb against the Jews to destroy them, and had cast Pur,
 Cc that is, the lot, to consume them, and to destroy them;
 Dd {consume: Heb. crush}
 Ee 25 But when Esther came before the king, he com-
 Ff manded by letters that his wicked device, which he
 Gg devised against the Jews, should return upon his own
 Hh head, and that he and his sons should be hanged on the
 Ii gallows. {when...: Heb. when she came}
 Jj 26 Wherefore they called these days Purim after
 Kk the name of Pur. Therefore for all the words of this
 Ll letter, and of that which they had seen concerning this
 Mm matter, and which had come unto them, {Pur: that is,
 Nn Lot}
 Oo 27 The Jews ordained, and took upon them, and
 Pp upon their seed, and upon all such as joined them-
 Qq selves unto them, so as it should not fail, that they
 Rr would keep these two days according to their writing,
 Ss and according to their appointed time every year; {fail:
 Tt Heb. pass}
 Uu 28 And that these days should be remembered and
 Vv kept throughout every generation, every family, every
 Ww province, and every city; and that these days of Purim
 Xx should not fail from among the Jews, nor the memo-
 Yy rial of them perish from their seed. {fail: Heb. pass}
 Zz {perish: Heb. be ended}

against the Iewes, to destroy them, and had cast Pur
 (that is a lot) to consume and destroy them.
 25 And when she came before the King, he com-
 manded by letters, Let this wicked devise (which he
 imagined against the Iewes) turne vpon his owne
 head, and let them hang him and his sonnes on the
 tree.
 26 Therefore they called these dayes Purim, by the
 name of Pur, and because of all the wordes of this
 letter, and of that which they had seene besides this,
 and of that which had come vnto them.
 27 The Iewes also ordeined, and promised for them
 and for their seede, and for all that ioyned vnto
 them, that they would not faile to obserue those two
 dayes euery yeere, according to their writing, and ac-
 cording to their season,
 28 And that these dayes shoulde be remembred, and
 kept throughout euery generation and euery familie,
 and euery prouince, and euery citie: euen these daies
 of Purim should not faile among the Iewes, and the
 memoriall of them should not perish from their
 seede.
 29 And the Queene Ester ye daughter of Abihail
 and Mordecai the Iew wrote with al authoritie (to
 cofirme this letter of Purim ye second time)
 30 And he sent letters vnto al the Iewes to the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

kept throughout every generation, every family,
 every province, and every city; and that these days
 of Purim should not fail from among the Jews, nor
 the memorial of them perish from their seed.

29 Then Esther the queen, the daughter of Abihail,
 and Mordecai the Jew, wrote with all authority to
 confirm this second letter of Purim.

30 And he sent letters unto all the Jews, to the hun-
 dred twenty and seven provinces of the kingdom of
 Ahasuerus, with words of peace and truth,

31 to confirm these days of Purim in their appointed
 times, according as Mordecai the Jew and Esther the
 queen had enjoined them, and as they had ordained
 for themselves and for their seed, in the matter of the
 fastings and their cry.

32 And the commandment of Esther confirmed these
 matters of Purim; and it was written in the book.

Aa 29 Then Esther the queen, the daughter of Abihail,
Bb and Mordecai the Jew, wrote with all authority, to
Cc confirm this second letter of Purim. {authority: Heb.
Dd strength}
Ee 30 And he sent the letters unto all the Jews, to the
Ff hundred twenty and seven provinces of the kingdom of
Gg Ahasuerus, with words of peace and truth,
Hh 31 To confirm these days of Purim in their times
Ii appointed, according as Mordecai the Jew and Esther
Jj the queen had enjoined them, and as they had decreed
Kk for themselves and for their seed, the matters of the
Ll fastings and their cry. {themselves: Heb. their souls}
Mm 32 And the decree of Esther confirmed these matters
Nn of Purim; and it was written in the book.
Oo
Pp And the king Ahasuerus laid a tribute upon the land,
Qq and upon the isles of the sea.
Rr 2 And all the acts of his power and of his might, and
Ss the declaration of the greatness of Mordecai, where-
Tt unto the king advanced him, are they not written in
Uu the book of the chronicles of the kings of Media and
Vv Persia? {advanced...: Heb. made him great}
Ww 3 For Mordecai the Jew was next unto king Ahas-
Xx uerus, and great among the Jews, and accepted of the
Yy multitude of his brethren, seeking the wealth of his
Zz people, and speaking peace to all his seed.

hundredth and seven and twentie prouinces of the
kingdome of Ahashuerosh, with words of peace and
trueth,
31 To confirme these dayes of Purim, according to
their seasons, as Mordecai the Iewe and Ester the
Queene had appointed them, and as they had prom-
ised for them selues and for their seede with fasting
and prayer.
32 And the decree of Ester confirmed these words
of Purim, and was written in the booke.

And the King Ahashuerosh layd a tribute vpon the
land, and vpon the yles of the sea.
2 And all the actes of his power, and of his might,
and the declaration of the dignitie of Mordecai,
wherwith the King magnified him, are they not writ-
ten in the booke of the Chronicles of the Kings of
Media and Persia?
3 For Mordecai the Iewe was the second vnto King
Ahashuerosh, and great among the Iewes, and ac-
cepted among the multitude of his brethren, who
procured the wealth of his people, and spake peace-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And the king Ahasuerus laid a tribute upon the land,
and upon the isles of the sea.

2 And all the acts of his power and of his might, and
the full account of the greatness of Mordecai, where-
unto the king advanced him, are they not written in
the book of the chronicles of the kings of Media and
Persia?

3 For Mordecai the Jew was next unto king Ahas-
uerus, and great among the Jews, and accepted of
the multitude of his brethren; seeking the good of his
people, and speaking peace to all his seed.

וַיִּשֶׁם הַמֶּלֶךְ (אֶחָשֶׁרֶשׁ) [אֶחָשֶׁרוּשׁ] מִסַּעַל-הָאָרֶץ וְאֵי-
הַיָּם:

2 וְכָל-מַעֲשֵׂה תְקִפּוֹ וְגִבּוֹרָתוֹ וּפְרָשֶׁת גְּדֻלַּת מְרַדְּכָי אֲשֶׁר
גָּדְלוֹ הַמֶּלֶךְ הִלּוּאֵיהֶם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי מִדְיָ וּפָרַס:

3 כִּי מְרַדְּכָי הִיְהוּדֵי מִשְׁנֵה לְמֶלֶךְ אֶחָשֶׁרוּשׁ וְגָדוֹל
לִיְהוּדִים וְרָצוּי לְרַב אֶתְּיוּ דַרְשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדִבֵּר שְׁלוֹם
לְכָל-יִרְעָו:

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

ably to all his seede.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa There was a man in the land of Uz, whose name was
Bb Job; and that man was perfect and upright, and one
Cc that feared God, and eschewed evil.
Dd 2 And there were born unto him seven sons and three
Ee daughters.
Ff 3 His substance also was seven thousand sheep,
Gg and three thousand camels, and five hundred yoke
Hh of oxen, and five hundred she asses, and a very great
Ii household; so that this man was the greatest of all the
Jj men of the east. {substance: or, cattle} {household: or,
Kk husbandry} {men: Heb. sons}
Ll 4 And his sons went and feasted in their houses,
Mm every one his day; and sent and called for their three
Nn sisters to eat and to drink with them.
Oo 5 And it was so, when the days of their feasting
Pp were gone about, that Job sent and sanctified them,
Qq and rose up early in the morning, and offered burnt
Rr offerings according to the number of them all: for Job
Ss said, It may be that my sons have sinned, and cursed
Tt God in their hearts. Thus did Job continually. {con-
Uu tinually: Heb. all the days}
Vv 6 Now there was a day when the sons of God came
Ww to present themselves before the LORD, and Satan
Xx came also among them. {Satan: Heb. the adversary}
Yy {among: Heb. in the midst of}
Zz 7 And the LORD said unto Satan, Whence comest

There was a man in the lande of Vz called Iob, and
 this man was an vpright and iust man, one that
 feared God, and eschewed euill.
 2 And he had seue sonnes, and three daughters.
 3 His substance also was seuen thousande sheepe,
 and three thousand camels, and fiue hundreth yoke
 of oxen, and fiue hundreth shee asses, and his family
 was very great, so that this man was the greatest of
 all the men of the East.
 4 And his sonnes went and banketted in their
 houses, euery one his day, and sent, and called their
 three sisters to eate and to drinke with them.
 5 And when the dayes of their banketting were gone
 about, Iob sent, and sanctified them, and rose vp ear-
 ly in the morning, and offred burnt offerings accord-
 ing to the number of them all. For Iob thought, It
 may be that my sonnes haue sinned, and blasphemed
 God in their hearts: thus did Iob euery day.
 6 Nowe on a day when the children of God came
 and stode before the Lord, Satan came also among
 them.
 7 Then the Lord sayde vnto Satan, Whence com-
 est thou? And Satan answered the Lord, saying,
 From compassing the earth to and from, and from
 walking in it.
 8 And the Lord saide vnto Satan, Hast thou not

There was a man in the land of Uz, whose name was
 Job; and that man was perfect and upright, and one
 that feared God, and eschewed evil.
 2 And there were born unto him seven sons and
 three daughters.
 3 His substance also was seven thousand sheep, and
 three thousand camels, and five hundred yoke of
 oxen, and five hundred she-asses, and a very great
 household; so that this man was the greatest of all
 the children of the east.
 4 And his sons went and held a feast in the house of
 each one upon his day; and they sent and called for
 their three sisters to eat and to drink with them.
 5 And it was so, when the days of their feasting
 were gone about, that Job sent and sanctified them,
 and rose up early in the morning, and offered burn
 offerings according to the number of them all: for
 Job said, It may be that my sons have sinned, and
 renounced God in their hearts. Thus did Job continu-
 ally.
 6 Now there was a day when the sons of God came
 to present themselves before the LORD, and Satan
 came also among them.
 7 And the LORD said unto Satan, Whence comest
 thou? Then Satan answered the LORD, and said,
 From going to and fro in the earth, and from walking

אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ-עוּז אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא תָם
 וְיָשָׁר וְיָרָא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע: 2 וַיִּגְדְּלוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים
 וּשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת:
 3 וַיְהִי מִקְנָהוּ שִׁבְעַת אֲלָפֵי-צֹאן וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפֵי גְמָלִים
 וְחֲמִשׁ מֵאוֹת צֹמֵד-בָּקָר וְחֲמִשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת וְעֶבְדָּה רַבָּה
 מֵאֹד וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא גָדוֹל מִכָּל-בְּנֵי-קָדָם:
 4 וְהָלְכוּ בָנָיו וַעֲשׂוּ מִשְׁתֵּה בַּיִת אִישׁ יוֹמוֹ וּשְׁלָחוּ וְקִרְאוּ
 לְשִׁלְשֹׁת (אֲחֵייתֵיהֶם) [אֲחֵיוֹתֵיהֶם] לֶאֱכֹל וּלְשִׁתּוֹת עִמָּהֶם:
 5 וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֵּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיִּקְדֹּשִׁם
 וְהִשְׁכִּים בַּבֶּקֶר וְהָעֶלְהָ עֲלוֹת מִסֹּפֶר כֹּלָם כִּי אָמַר אִיּוֹב
 אוֹלֵי חֲטָאֹו כִּזְי וַיִּבְרְכוּ אֱלֹהִים בְּלִבְבָם כִּכָּה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב
 כָּל-הַיָּמִים: פ
 6 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה וַיָּבֹא
 גַם-הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם:
 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מֵאֵינִי תָבֵא וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה
 וַיֹּאמֶר מִשׁוֹט בְּאֶרֶץ וּמִהַתְהַלֵּךְ בָּהּ:
 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הַשִּׁמְתָ לְפָנַי עַל-עֲבֹדַי אִיּוֹב כִּי
 אִין כָּמְהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יָרָא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע:
 9 וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר הֲחַיִּים יָרָא אֱלֹהִים:
 10 הֲלֹא- (אֵת) [אִתָּה] שָׁכַתְּ בַּעֲדוֹ וּבַעֲד-בֵּיתוֹ וּבַעֲד כָּל-
 אֲשֶׁר-לוֹ מִסָּבִיב מַעֲשֶׂה יָדָיו בְּרַחֲמֵי וּמִקְנָהוּ פָרַץ בְּאֶרֶץ:
 11 וְאוֹלָם שָׁלַח-נָא יָדְךָ וּגַע בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ אִם-לֹא עַל-

Aa thou? Then Satan answered the LORD, and said,
 Bb From going to and fro in the earth, and from walking
 Cc up and down in it.
 Dd 8 And the LORD said unto Satan, Hast thou
 Ee considered my servant Job, that there is none like him
 Ff in the earth, a perfect and an upright man, one that
 Gg feareth God, and escheweth evil? {considered: Heb. set
 Hh thy heart on}
 Ii 9 Then Satan answered the LORD, and said, Doth
 Jj Job fear God for nought?
 Kk 10 Hast not thou made an hedge about him, and
 Ll about his house, and about all that he hath on every
 Mm side? thou hast blessed the work of his hands, and his
 Nn substance is increased in the land. {substance: or,
 Oo cattle}
 Pp 11 But put forth thine hand now, and touch all that
 Qq he hath, and he will curse thee to thy face. {and he...:
 Rr Heb. if he curse thee not to thy face}
 Ss 12 And the LORD said unto Satan, Behold, all
 Tt that he hath is in thy power; only upon himself put not
 Uu forth thine hand. So Satan went forth from the pres-
 Vv ence of the LORD. {power: Heb. hand}
 Ww 13 And there was a day when his sons and his
 Xx daughters were eating and drinking wine in their eld-
 Yy est brother's house:
 Zz 14 And there came a messenger unto Job, and said,

considered my seruant Iob, how none is like him in
 the earth? an vpright and iust man, one that feareth
 God, and escheweth euill?
 9 Then Satan answered the Lord, and sayde, Doeth
 Iob feare God for nought?
 10 Hast thou not made an hedge about him and
 about his house, and about all that he hath on euery
 side? thou hast blessed the worke of his hands, and
 his substance is increased in the land.
 11 But stretch out now thine hand and touch all
 that he hath, to see if he will not blaspheme thee to
 thy face.
 12 Then the Lord sayde vnto Satan, Lo, all that he
 hath is in thine hand: onely vpon himselfe shalt thou
 not stretch out thine hand. So Satan departed from
 the presence of the Lord.
 13 And on a day, when his sonnes and his daughters
 were eating and drinking wine in their eldest broth-
 ers house,
 14 There came a messenger vnto Iob, and said, The
 oxen were plowing, and the asses feeding in their
 places,
 15 And the Shabeans came violently, and tooke
 them: yea, they haue slayne the seruants with the
 edge of the sworde: but I onely am escaped alone to
 tell thee.

up and down in it.
 8 And the LORD said unto Satan, Hast thou consid-
 ered my servant Job? for there is none like him in the
 earth, a perfect and an uptight man, one that feareth
 God, and escheweth evil.
 9 Then Satan answered the LORD, and said, Doth
 Job fear God for nought?
 10 Hast not thou made an hedge about him, and
 about his house, and about all that he hath, on every
 side? thou hast blessed the work of his hands, and
 his substance is increased in the land.
 11 But put forth thine hand now, and touch all that
 he hath, and he will renounce thee to thy face.
 12 And the LORD said unto Satan, Behold, all that
 he hath is in thy power; only upon himself put not
 forth thine hand. So Satan went forth from the pres-
 ence of the LORD.
 13 And it fell on a day when his sons and his daugh-
 ters were eating and drinking wine in their eldest
 brother's house,
 14 that there came a messenger unto Job, and said,
 The oxen were plowing, and the asses feeding beside
 them:
 15 and the Sabeans fell upon them, and took them
 away; yea, they have slain the servants with the edge
 of the sword; and I only am escaped alone to tell

פְּנִיָּה יְבָרְכֶנָּה:
 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן הֲגַה כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדְךָ רַךְ
 אֱלֹוֹ אֶל־תִּשְׁלַח יָדְךָ וַיֵּצֵא הַשָּׁטָן מֵעַם פְּנִיָּה יְהוָה:
 13 וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבָנֹתָיו אֹכְלִים וְשׂוֹתִים לִין בְּבַיִת
 אַחֵיהֶם הַבְּכוֹר:
 14 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר הַבְּקָר הֵיוּ חֹרְשׁוֹת
 וְהָאֲתָנּוֹת רֹעוֹת עַל־יְדֵיהֶם:
 15 וַתִּפֹּל שִׁבְאָ וַתִּקְחֶם וְאֶת־הַנֶּעְרִים הָפוּ לַפִּי־חָרָב
 וְאֲמַלְטָה רַק־אֲנִי לְבָדִי לְהִגִּיד לָךְ:
 16 עוֹדוּ זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר אִישׁ אֶל־הַיִּם בְּפֹלֶה מִן־
 הַשָּׁמַיִם וַתִּבְעַר בְּצִאֵן וּבַנֶּעְרִים וַתֹּאכְלֶם וְאֲמַלְטָה רַק־אֲנִי
 לְבָדִי לְהִגִּיד לָךְ:
 17 עוֹדוּ זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר כְּשֹׁפִים שָׁמוּ שְׁלִשָׁה
 רֹאשִׁים וַיִּפְשְׁטוּ עַל־הַגְּמָלִים וַיִּקְחוּם וְאֶת־הַנֶּעְרִים הָפוּ
 לַפִּי־חָרָב וְאֲמַלְטָה רַק־אֲנִי לְבָדִי לְהִגִּיד לָךְ:
 18 עַד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר בְּנִיָּה וּבְנוֹתָיִךְ אֹכְלִים
 וְשׂוֹתִים לִין בְּבַיִת אַחֵיהֶם הַבְּכוֹר:
 19 וַהֲנִה רוּחַ גְּדוּלָּה בָּאָה וּמַעַבְרַת הַמְדַבֵּר וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע
 פָּנוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל־הַנֶּעְרִים וַיָּמוּתוּ וְאֲמַלְטָה רַק־אֲנִי
 לְבָדִי לְהִגִּיד לָךְ:
 20 וַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת־מְעִילוֹ וַיִּגַּז אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּפֹּל
 אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:

Aa The oxen were plowing, and the asses feeding beside
Bb them:

Cc 15 And the Sabeans fell upon them, and took them
Dd away; yea, they have slain the servants with the edge
Ee of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.

Ff 16 While he was yet speaking, there came also an-
Gg other, and said, The fire of God is fallen from heaven,
Hh and hath burned up the sheep, and the servants, and
Ii consumed them; and I only am escaped alone to tell
Jj thee. {The fire...: or, A great fire}

Kk 17 While he was yet speaking, there came also an-
Ll other, and said, The Chaldeans made out three bands,
Mm and fell upon the camels, and have carried them away,
Nn yea, and slain the servants with the edge of the sword;
Oo and I only am escaped alone to tell thee. {fell: Heb.
Pp rushed}

Qq 18 While he was yet speaking, there came also an-
Rr other, and said, Thy sons and thy daughters were eat-
Ss ing and drinking wine in their eldest brother's house:

Tt 19 And, behold, there came a great wind from the
Uu wilderness, and smote the four corners of the house,
Vv and it fell upon the young men, and they are dead; and
Ww I only am escaped alone to tell thee. {from...: Heb.
Xx from aside, etc}

Yy 20 Then Job arose, and rent his mantle, and shaved
Zz his head, and fell down upon the ground, and wor-

16 And whiles he was yet speaking, another came,
and sayde, The fire of God is fallen from the heauen,
and hath burnt vp the sheepe and the seruants, and
deuoured them: but I onely am escaped alone to tell
thee.

17 And whiles he was yet speaking, another came,
and sayd, The Caldeans set on three bands, and fell
vpon the camels, and haue taken them, and haue
slayne the seruantes with the edge of the sworde: but
I onely am escaped alone to tell thee.

18 And whiles he was yet speaking, came an other,
and sayd, Thy sonnes, and thy daughters were eating,
and drinking wine in their eldest brothers house,

19 And behold, there came a great wind from be-
yonde the wilderness, and smote the foure corners
of the house, which fel vpon the children, and they
are dead, and I onely am escaped alone to tell thee.

20 Then Iob arose, and rent his garment, and shaued
his head, and fel downe vpon the ground, and wor-
shipped,

21 And sayd, Naked came I out of my mothers
wombe, and naked shall I returne thither: the Lord
hath giuen, and the Lord hath taken it: blessed be
the Name of the Lord.

22 In all this did not Iob sinne, nor charge God
foolishly.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

thee.

16 While he was yet speaking, there came also an-
other, and said, The fire of God is fallen from heav-
en, and hath burned up the sheep, and the servants,
and consumed them; and I only am escaped alone to
tell thee.

17 While he was yet speaking, there came also
another, and said, The Chaldeans made three bands,
and fell upon the camels, and have taken them away,
yea, and slain the servants with the edge of the
sword; and I only am escaped alone to tell thee.

18 While he was yet speaking, there came also an-
other, and said, Thy sons and thy daughters were eat-
ing and drinking wine in their eldest brother's house:

19 and, behold, there came a great wind from the
wilderness, and smote the four corners of the house,
and it fell upon the young men, and they are dead;
and I only am escaped alone to tell thee.

20 Then Job arose, and rent his mantle, and shaved
his head, and fell down upon the ground, and wor-
shipped;

21 and he said, Naked came I out of my mother's
womb, and naked shall I return thither: the LORD
gave, and the LORD hath taken away; blessed be the
name of the LORD.

22 In all this Job sinned not, nor charged God with

21 וַיֹּאמֶר עָרַם (יִצְתִּי) [יִצְאָתִי] מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרַם אֲשׁוּב
נִשְׁמָה יְהוָה נָתַן וַיְהוּה לָקַח יְהוָה יָעַם יְהוָה מִבְּרַךְ:
22 בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־נָתַן תַּפְּלָה לְאֱלֹהִים: פ

Aa shipped, {mantle: or, robe}
 Bb 21 And said, Naked came I out of my mother's
 Cc womb, and naked shall I return thither: the LORD
 Dd gave, and the LORD hath taken away; blessed be the
 Ee name of the LORD.
 Ff 22 In all this Job sinned not, nor charged God fool-
 Gg ishly. {charged...: or, attributed folly to God}
 Hh
 Ii Again there was a day when the sons of God came to
 Jj present themselves before the LORD, and Satan
 Kk came also among them to present himself before the
 Ll LORD.
 Mm 2 And the LORD said unto Satan, From whence
 Nn comest thou? And Satan answered the LORD, and
 Oo said, From going to and fro in the earth, and from
 Pp walking up and down in it.
 Qq 3 And the LORD said unto Satan, Hast thou
 Rr considered my servant Job, that there is none like him
 Ss in the earth, a perfect and an upright man, one that
 Tt feareth God, and escheweth evil? and still he holdeth
 Uu fast his integrity, although thou movedst me against
 Vv him, to destroy him without cause. {to destroy...: Heb.
 Ww to swallow him up}
 Xx 4 And Satan answered the LORD, and said, Skin
 Yy for skin, yea, all that a man hath will he give for his
 Zz life.

And on a day the children of God came and stood before the Lord, and Satan came also among them, and stode before the Lord.

2 Then the Lord sayde vnto Satan, Whence comest thou? And Satan answered the Lord, and sayd, From compassing the earth to and from, and from walking in it.

3 And the Lord sayd vnto Satan, Hast thou not considered my seruant Iob, how none is like him in the earth? an vpright and iust man, one that feareth God, and escheweth euill? for yet he continueth in his vprightnesse, although thou mouedst me against him, to destroy him without cause.

4 And Satan answered the Lord, and sayde, Skin for skin, and all that euer a man hath, will he giue for his life.

5 But stretch now out thine hand, and touch his bones and his flesh, to see if he will not blaspheme

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

foolishness.

Again there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD.

2 And the LORD said unto Satan, From whence comest thou? And Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.

3 And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job? for there is none like him in the earth, a perfect and art upright man, one that feareth God, and escheweth evil: and he still holdeth fast his integrity, although thou movedst me against him, to destroy him without cause.

4 And Satan answered the LORD, and said, Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life.

5 But put forth thine hand now, and touch his bone and his flesh, and he will renounce thee to thy face.

6 And the LORD said unto Satan, Behold, he is in thine hand; only spare his life.

7 So Satan went forth from the presence of the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot unto his crown.

8 And he took him a potsherd to scrape himself

וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבֹא
 גַם־הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה:
 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן אַי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת־
 יְהוָה וַיֹּאמֶר מִשָּׁט בְּאֶרֶץ וּמִהַתְהַלֵּךְ בָּהּ:
 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן הֲשַׁמֵּת לְבָבְךָ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי
 אֵין כָּמוֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָּם וַיִּשָּׁר יָרָא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע
 וַעֲדָנָו מִחֲזִיק בְּתַמָּתוֹ וּתְסִיתָנִי בּוֹ לְבַלְעוֹ תַנָּם:
 4 וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר עוֹר בְּעֵד־עוֹר וְכָל־אֲשֶׁר
 לְאִישׁ יִתֵּן בְּעֵד נַפְשׁוֹ:
 5 אוּלָם שָׁלַח־נָא יָדְךָ וַגַּע אֶל־עֲצָמוֹ וְאֶל־בְּשָׂרוֹ אִם־לֹא
 אֶל־פְּגִיד יִבְרַכְךָ:
 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן הֲנִן בְּיָדְךָ אִךְ אֶת־נַפְשׁוֹ שְׂמֹר:
 7 וַיֵּצֵא הַשָּׁטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה וַיֵּךְ אֶת־אִיּוֹב בַּשָּׁחִין רָע
 מִכַּף רַגְלוֹ (עַד) [וְעַד] קְדָדָדוֹ:
 8 וַיִּחַח־לוֹ חָרָשׁ לְהִתְגַּדֵּד בּוֹ וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹד־הָאָפֶר:
 9 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עֲדָה מִחֲזִיק בְּתַמָּתָה בְּרַךְ אֱלֹהִים
 וּמָת:
 10 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ כַּדְּבָר אַחַת הִנְבָּלוֹת תִּדְבְּרִי גַם אֶת־
 הַטּוֹב נִקְבַּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת־הָרַע לֹא נִקְבַּל בְּכָל־נְאֻת
 לֹא־חָטָא אִיּוֹב בַּשִּׁפְתָיו: פ
 11 וַיִּשְׁמְעוּ שְׂלֵשֶׁתוֹ רַעֲי אִיּוֹב אֶת כָּל־הָרַע הַזֹּאת
 הַבָּאָה עָלָיו וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְקוֹמוֹ אֵלַיְפּוֹ הַתִּימְנִי וּבִלְדָד

Aa 5 But put forth thine hand now, and touch his bone
 Bb and his flesh, and he will curse thee to thy face.
 Cc 6 And the LORD said unto Satan, Behold, he is in
 Dd thine hand; but save his life. {but: or, only}
 Ee 7 So went Satan forth from the presence of the
 Ff LORD, and smote Job with sore boils from the sole
 Gg of his foot unto his crown.
 Hh 8 And he took him a potsherd to scrape himself
 Ii withal; and he sat down among the ashes.
 Jj 9 Then said his wife unto him, Dost thou still retain
 Kk thine integrity? curse God, and die.
 Ll 10 But he said unto her, Thou speakest as one of the
 Mm foolish women speaketh. What? shall we receive good
 Nn at the hand of God, and shall we not receive evil? In
 Oo all this did not Job sin with his lips.
 Pp 11 Now when Job's three friends heard of all this
 Qq evil that was come upon him, they came every one
 Rr from his own place; Eliphaz the Temanite, and Bildad
 Ss the Shuhite, and Zophar the Naamathite: for they had
 Tt made an appointment together to come to mourn with
 Uu him and to comfort him.
 Vv 12 And when they lifted up their eyes afar off, and
 Ww knew him not, they lifted up their voice, and wept; and
 Xx they rent every one his mantle, and sprinkled dust
 Yy upon their heads toward heaven.
 Zz 13 So they sat down with him upon the ground seven

thee to thy face.
 6 Then the Lord said vnto Satan, Lo, he is in thine
 hand, but saue his life.
 7 So Satan departed from the presence of the Lord,
 and smote Iob with sore boyles, from the sole of his
 foote vnto his crowne.
 8 And he tooke a potsharde to scrape him, and he
 sate downe among the ashes.
 9 Then said his wife vnto him, Doest thou continue
 yet in thine vprightness? Blaspheme God, and dye.
 10 But he said vnto her, Thou speakest like a fool-
 ish woman: what? shall we receiue good at the hande
 of God, and not receiue euill? In all this did not Iob
 sinne with his lippes.
 11 Nowe when Iobs three friends heard of all this
 euill that was come vpon him, they came euery one
 from his owne place, to wit, Eliphaz the Temanite,
 and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite:
 for they were agreed together to come to lament
 with him, and to comfort him.
 12 So when they lift vp their eyes a farre off, they
 knewe him not: therefore they lift vp their voyces
 and wept, and euery one of them rent his garment,
 and sprinkled dust vpon their heads toward the
 heauen.
 13 So they sate by him vpon the ground seuen

withal; and he sat among the ashes.

9 Then said his wife unto him, Dost thou still hold
 fast thine integrity? renounce God, and die.

10 But he said unto her, Thou speakest as one of
 the foolish women speaketh. What? shall we receive
 good at the hand of God, and shall we not receive
 evil? In all this did not Job sin with his lips.

11 Now when Job's three friends heard of all this
 evil that was come upon him, they came every one
 from his own place; Eliphaz the Temanite, and
 Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite:
 and they made an appointment together to come to
 bemoan him and to comfort him.

12 And when they lifted up their eyes afar off, and
 knew him not, they lifted up their voice, and wept;
 and they rent every one his mantle, and sprinkled
 dust upon their heads toward heaven.

13 So they sat down with him upon the ground
 seven days and seven nights, and none spake a word
 unto him: for they saw that his grief was very great.

הַשׁוֹחֵי וְצוֹפְרֵי הַנְּעֻמָּתַי וַיִּנְעֻדוּ יַחְדָּו לְכוּא לְגוֹד־לּוֹ
 וַלְנִחְמָו:

12 וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם מֵרְחוֹק וְלֹא הִכִּירוּהוּ וַיִּשְׂאוּ
 קוֹלָם וַיִּבְכוּ וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעִלּוֹ וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל־רֹאשֵׁיהֶם
 הַשָּׁמַיְמָה:

13 וַיִּשְׁבּוּ אִתּוֹ לְאַרְצָ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לַיְלוֹת וְאִין־
 דִּבֶּר אֱלִילוֹ דְבָר כִּי רָאוּ כִּי־גָדַל הַכָּאָב מְאֹד:

Aa days and seven nights, and none spake a word unto
 Bb him: for they saw that his grief was very great.
 Cc
 Dd
 Ee After this opened Job his mouth, and cursed his day.
 Ff 2 And Job spake, and said, {spake: Heb. answered}
 Gg 3 Let the day perish wherein I was born, and the
 Hh night in which it was said, There is a man child con-
 Ii ceived.
 Jj 4 Let that day be darkness; let not God regard it
 Kk from above, neither let the light shine upon it.
 Ll 5 Let darkness and the shadow of death stain it; let a
 Mm cloud dwell upon it; let the blackness of the day terrify
 Nn it. {stain: or, challenge} {let the...: or, let them terrify
 Oo it, as those who have a bitter day}
 Pp 6 As for that night, let darkness seize upon it; let it
 Qq not be joined unto the days of the year, let it not come
 Rr into the number of the months. {let it not be...: or, let
 Ss it not rejoice among the days}
 Tt 7 Lo, let that night be solitary, let no joyful voice
 Uu come therein.
 Vv 8 Let them curse it that curse the day, who are ready
 Ww to raise up their mourning. {their...: or, leviathan}
 Xx 9 Let the stars of the twilight thereof be dark; let
 Yy it look for light, but have none; neither let it see the
 Zz dawning of the day: {the dawning...: Heb. the eyelids

dayes, and seuen nights, and none spake a worde
 vnto him: for they sawe, that the grieffe was very
 great.
 Afterward Iob opened his mouth, and cursed his day.
 2 And Iob cryed out, and sayd,
 3 Let the day perish, wherein I was borne, and the
 night when it was sayde, There is a man childe con-
 ceiued.
 4 Let that day bee darkenesse, let not God regarde it
 from aboue, neyther let the light shine vpon it,
 5 But let darkenesse, and the shadowe of death
 staine it: let the cloude remayne vpon it, and let them
 make it fearefull as a bitter day.
 6 Let darkenesse possesse that night, let it not be
 ioyned vnto the dayes of the yeere, nor let it come
 into the count of the moneths.
 7 Yea, desolate be that night, and let no ioy be in it.
 8 Let them that curse the day, (being readie to renew
 their mourning) curse it.
 9 Let the starres of that twilight be dimme through
 darkenesse of it: let it looke for light, but haue none:
 neither let it see the dawning of the day,
 10 Because it shut not vp the doores of my mothers
 wombe: nor hid sorowe from mine eyes.
 11 Why died I not in the birth? or why dyed I not,

After this opened Job his mouth, and cursed his day.
 2 And Job answered and said:
 3 Let the day perish wherein I was born, and the
 night which said, There is a man child conceived.
 4 Let that day be darkness; let not God regard it
 from above, neither let the light shine upon it.
 5 Let darkness and the shadow of death claim it for
 their own; let a cloud dwell upon it; let all that ma-
 keth black the day terrify it.
 6 As for that night, let thick darkness seize upon it:
 let it not rejoice among the days of the year; let it not
 come into the number of the months.
 7 Lo, let that night be barren; let no joyful voice
 come therein.
 8 Let them curse it that curse the day, who are ready
 to rouse up leviathan.
 9 Let the stars of the twilight thereof be dark: let it
 look for light, but have none; neither let it behold the
 eyelids of the morning:
 10 Because it shut not up the doors of my mother's
 womb, nor hid trouble from mine eyes.
 11 Why died I not from the womb? why did I not
 give up the ghost when I came out of the belly?
 12 Why did the knees receive me? or why the
 breasts, that I should suck?
 13 For now should I have lain down and been quiet;

אחר־יָכוֹן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּיהוּ וַיְקַלֵּל אֶת־יוֹמוֹ: פ
 2 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:
 3 יֵאבֹד יוֹם אֲנֹלֵד בוֹ וְהַלֵּילָה אֲמַר הָרָה גִבְרָה:
 4 הַיּוֹם הַזֶּה הוּא יְהִי תַשׁוּף אֶל־יְדֵרְשָׁהּוּ אֱלוֹהִים מִמַּעַל וְאֶל־
 תּוֹפֵעַ עָלָיו נִתְרָה:
 5 וַיִּגְאָלְהוּ תַשׁוּף וְצִלְמוֹת תַשׁוּפוּ־עָלָיו עֲנִנָּה יִבְעַתְהוּ
 כַּמְרִירֵי יוֹם:
 6 הַלֵּילָה הַזֶּה הוּא יִקְחֶהוּ אֶפְלַל אֶל־יַחַד בַּיּוֹם שְׁנֵה בְּמִסְפָּר
 יָרְחִים אֶל־יָבֵא:
 7 הַגֵּה הַלֵּילָה הַזֶּה הוּא יְהִי גִלְמוּד אֶל־תִּבְאֵ רִנְנָה בוֹ:
 8 יִקְבְּהוּ אַרְרֵי־גִוּוֹם הָעֵתִידִים עֵרֶר לוֹיָתָן:
 9 יִתְשַׁכּוּ כּוֹכְבֵי לַיְלָה וְיִקְוֹלְאוּר וְאַיִן וְאֶל־יִרְאֶה
 בַּעֲפַעֲפֵי־שָׁחַר:
 10 כִּי לֹא סָגַר דִּלְתֵי בִטְנִי וַיִּסְתַּר עֲמָל מֵעֵינַי:
 11 לָמָּה לֹא מִרְחַם אֲמוֹת מִבֶּטֶן יִצְאֹתִי וְאֲגֻנֶּה:
 12 מִדּוֹעַ קִדְמוֹנֵי בְרַכִּים וּמַה־שִׁדִּים כִּי אֵינִק:
 13 כִּי־עֲתָה שִׁכַּבְתִּי וְאֲשַׁקּוּט יִשְׁנֹתִי אֲזוּ לַנּוֹחַ לִי:
 14 עִם־מַלְאָכִים וַיַּעֲצֵי אֲרָץ הַבְּנִים חֲרִבוֹת לְמוֹ:
 15 אוֹ עִם־שָׂרִים זָהָב לָהֶם הִמְמַלְאִים בְּתִיהֶם בְּסוֹר:
 16 אוֹ כִנְפֵל טָמוֹן לֹא אֶהְיֶה כְּעֵלָיִם לֹא־רָאוּ אוֹר:
 17 שָׁם רָשָׁעִים חָדְלוּ רַגְזוּ וְשָׁם לָנוּחוּ יִגְיַעֵי כַח:
 18 יַחַד אֲסִירִים שִׁאֲנֵנוּ לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נִגְשׁ:

Aa of the morning}
 Bb 10 Because it shut not up the doors of my mother's
 Cc womb, nor hid sorrow from mine eyes.
 Dd 11 Why died I not from the womb? why did I not
 Ee give up the ghost when I came out of the belly?
 Ff 12 Why did the knees prevent me? or why the breasts
 Gg that I should suck?
 Hh 13 For now should I have lain still and been quiet,
 Ii I should have slept: then had I been at rest,
 Jj 14 With kings and counsellors of the earth, which
 Kk built desolate places for themselves;
 Ll 15 Or with princes that had gold, who filled their
 Mm houses with silver:
 Nn 16 Or as an hidden untimely birth I had not been; as
 Oo infants which never saw light.
 Pp 17 There the wicked cease from troubling; and
 Qq there the weary be at rest. {weary: Heb. wearied in
 Rr strength}
 Ss 18 There the prisoners rest together; they hear not
 Tt the voice of the oppressor.
 Uu 19 The small and great are there; and the servant is
 Vv free from his master.
 Ww 20 Wherefore is light given to him that is in misery,
 Xx and life unto the bitter in soul;
 Yy 21 Which long for death, but it cometh not; and dig
 Zz for it more than for hid treasures; {long: Heb. wait}

when I came out of the wombe?
 12 Why did the knees preuent me? and why did I
 sucke the breasts?
 13 For so shoulde I now haue lyen and bene quiet, I
 should haue slept then, and bene at rest,
 14 With the Kings and counselors of the earth,
 which haue buylded themselues desolate places:
 15 Or with the princes that had golde, and haue
 filled their houses with siluer.
 16 Or why was I not hid, as an vntimely birth, either
 as infants, which haue not seene the light?
 17 The wicked haue there ceased from their tyran-
 nie, and there they that laboured valiantly, are at rest.
 18 The prisoners rest together, and heare not the
 voyce of the oppressour.
 19 There are small and great, and the seruant is free
 from his master.
 20 Wherefore is the light giuen to him that is in
 miserie? and life vnto them that haue heauie hearts?
 21 Which long for death, and if it come not, they
 would euen search it more then treasures:
 22 Which ioy for gladnes, and reioyce, when they
 can finde the graue.
 23 Why is the light giuen to the man whose way is
 hid, and whom God hath hedged in?
 24 For my sighing commeth before I eate, and my

I should have slept; then had I been at rest:
 14 With kings and counsellors of the earth, which
 built up waste places for themselves;
 15 Or with princes that had gold, who filled their
 houses with silver:
 16 Or as an hidden untimely birth I had not been; as
 infants which never saw light.
 17 There the wicked cease from troubling; and there
 the weary be at rest.
 18 There the prisoners are at ease together; they
 hear not the voice of the taskmaster.
 19 The small and great are there; and the servant is
 free from his master.
 20 Wherefore is light given to him that is in misery,
 and life unto the bitter in soul;
 21 Which long for death, but it cometh not; and dig
 for it more than for hid treasures;
 22 Which reioice exceedingly, and are glad, when
 they can find the grave?
 23 Why is light given to a man whose way is hid,
 and whom God hath hedged in?
 24 For my sighing cometh before I eat, and my roar-
 ings are poured out like water.
 25 For the thing which I fear cometh upon me, and
 that which I am afraid of cometh unto me.
 26 I am not at ease, neither am I quiet, neither have

19 קָטַן וְגָדוֹל שָׁם הוּא וְעָבַד חִפְּשֵׁי מַאֲדָנָיו:
 20 לָמָּה יִתֵּן לְעַמְּלֵי אֹר וְחַיִּים לְמַרִּי נִפְשׁ:
 21 הַמְחַפִּים לַמָּוֹת וְאֵינָנו וְיִחַפְּרֶהוּ מִמְטְמוֹנִים:
 22 הַשְּׂמֵחִים אֶל־יִגִּיל לְשִׁישׁוֹ כִּי יִמְצְאוּ־קִבְרָ:
 23 לְגֹבֵר אֲשֶׁר־דָּרְכוּ נִסְתָּרָה וְיִסֹּד אֱלֹהִים בַּעֲדוֹ:
 24 כִּי־לִפְנֵי לַחֲמֵי אֲנַחְתִּי תִבָּא וַיִּתְּכוּ כַּמַּיִם שֶׁאֲנַחְתִּי:
 25 כִּי פָחַד פָּחַדְתִּי וַיֵּאֲתַנִּי וְאֲשֶׁר לִגְרָתִי יָבֵא לִי:
 26 לֹא שָׁלוֹתִיו וְלֹא שִׁקְטַתִּי וְלֹא־נִחַתִּי וַיָּבֵא רָגְזִי: פ

Aa 22 Which rejoyce exceedingly, and are glad, when they
 Bb can find the grave?
 Cc 23 Why is light giben to a man whose way is hid,
 Dd and whom God hath hedged in?
 Ee 24 For my sighing cometh before I eat, and my
 Ff roarings are poured out like the waters. {I eat: Heb.
 Gg my meat}
 Hh 25 For the thing which I greatly feared is come upon
 Ii me, and that which I was afraid of is come unto me.
 Jj {the thing...: Heb. I feared a fear, and it came upon
 Kk me}
 Ll 26 I was not in safety, neither had I rest, neither
 Mm was I quiet; yet trouble came.
 Nn
 Oo Then Eliphaz the Temanite answered and said,
 Pp 2 If we assay to commune with thee, wilt thou be
 Qq grieved? but who can withhold himself from speaking?
 Rr {to...: Heb. a word} {withhold...: Heb. refrain from
 Ss words?}
 Tt 3 Behold, thou hast instructed many, and thou hast
 Uu strengthened the weak hands.
 Vv 4 Thy words have upholden him that was falling, and
 Ww thou hast strengthened the feeble knees.
 Xx 5 But now it is come upon thee, and thou faintest; it
 Yy toucheth thee, and thou art troubled.
 Zz 6 Is not this thy fear, thy confidence, thy hope, and

roarings are powred out like the water.
 25 For the thing I feared, is come vpon me, and the
 thing that I was afraid of, is come vnto me.
 26 I had no peace, neither had I quietnesse, neither
 had I rest, yet trouble is come.
 Then Eliphaz the Temanite answered, and sayde,
 2 If we assay to commune with thee, wilt thou
 be grieved? but who can withholde himselfe from
 speaking?
 3 Behold, thou hast taught many, and hast strength-
 ened the wearie hands.
 4 Thy wordes haue confirmed him that was falling,
 and thou hast strengthened the weake knees.
 5 But now it is come vpon thee, and thou art
 grieved: it toucheth thee, and thou art troubled.
 6 Is not this thy feare, thy confidence, thy pacience,
 and the vprightnesse of thy wayes?

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

I rest; but trouble cometh.

Then answered Eliphaz the Temanite, and said,
 2 If one assay to commune with thee, wilt thou be
 grieved? but who can withhold himself from speak-
 ing?
 3 Behold, thou hast instructed many, and thou hast
 strengthened the weak hands.
 4 Thy words have upholden him that was falling,
 and thou hast confirmed the feeble knees.
 5 But now it is come unto thee, and thou faintest; it
 toucheth thee, and thou art troubled.
 6 Is not thy fear of God thy confidence, and thy
 hope the integrity of thy ways?
 7 Remember, I pray thee, who ever perished, being
 innocent? or where were the upright cut off?
 8 According as I have seen, they that plow iniquity,
 and sow trouble, reap the same.
 9 By the breath of God they perish, and by the blast
 of his anger are they consumed.
 10 The roaring of the lion, and the voice of the
 fierce lion, and the teeth of the young lions, are
 broken.
 11 The old lion perisheth for lack of prey, and the
 whelps of the lioness are scattered abroad.
 12 Now a thing was secretly brought to me, and

ויענו אלפיז התימני ויאמר:
 2 הנסה דבר אליה תלאה ועצר כמלין מי יוכל:
 3 הגה יפרת רבים וידיים רפות תחזק:
 4 כושל יקיוון מליה וברבים כרעות תאמץ:
 5 כי עתה תבוא אליה ותלא תגע עליה ותבהל:
 6 הלא יראתה כסלתה תקנותה ותם דרכיה:
 7 זכרנא מי הוא נקי אבד ואיפה ישרים נכחדו:
 8 פאשר ראיתי חרשי און וזרעי עמל יקצרהו:
 9 מנשמת אלוה יאבדו ומרוח אפו יקלו:
 10 שאגת אריה וקול שחל ושני כפירים נתעו:
 11 ליש אבד מבלי טורף ויגני לביא יתפרדו:
 12 ואלי דבר יגנב ותקח אזני שמץ מנהו:
 13 בשעפים מחזינות לילה בנפל תרדמה על אנשים:
 14 פחד גראני ורעה רב עצמותי הפחיד:
 15 ורוח על פני יחלה תסמר שערת בשרי:
 16 יעמדו ולא אכיר מראהו תמונה לנגד עיני דממה
 וקול אשמע:
 17 האנוש מאלוה יצדק אם מעשהו יטהר גבר:
 18 הו בעבדיו לא יאמין ובמלאכיו ישים תהלה:
 19 אף שכני בתיחמר אשר בעפר סודם ידכאום
 לקנייעש:
 20 מבקר לערב יפתו מבלי משים לנצח יאבדו:

Aa the uprightness of thy ways?
 Bb 7 Remember, I pray thee, who ever perished, being
 Cc innocent? or where were the righteous cut off?
 Dd 8 Even as I have seen, they that plow iniquity, and
 Ee sow wickedness, reap the same.
 Ff 9 By the blast of God they perish, and by the breath
 Gg of his nostrils are they consumed. {by the breath...:
 Hh that is, by his anger}
 Ii 10 The roaring of the lion, and the voice of the fierce
 Jj lion, and the teeth of the young lions, are broken.
 Kk 11 The old lion perisheth for lack of prey, and the
 Ll stout lion's whelps are scattered abroad.
 Mm 12 Now a thing was secretly brought to me, and
 Nn mine ear received a little thereof. {secretly: Heb. by
 Oo stealth}
 Pp 13 In thoughts from the visions of the night, when
 Qq deep sleep falleth on men,
 Rr 14 Fear came upon me, and trembling, which made
 Ss all my bones to shake. {came...: Heb. met} {all: Heb.
 Tt the multitude of}
 Uu 15 Then a spirit passed before my face; the hair of
 Vv my flesh stood up:
 Ww 16 It stood still, but I could not discern the form
 Xx thereof: an image was before mine eyes, there was
 Yy silence, and I heard a voice, saying, {there...: or, I
 Zz heard a still voice}

7 Remember, I pray thee: who euer perished, being Aa
 an innocent? or where were the vpright destroyed? Bb
 8 As I haue seene, they that plow iniquitie, and sowe Cc
 wickednesse, reape the same. Dd
 9 With the blast of God they perish, and with the Ee
 breath of his nostrels are they cosumed. Ff
 10 The roaring of the Lion, and the voyce of the Gg
 Lionesse, and the teeth of the Lions whelpes are Hh
 broken. Ii
 11 The Lyon perisheth for lacke of pray, and the Jj
 Lyons whelpes are scattered abroad. Kk
 12 But a thing was brought to me secretly, and mine Ll
 eare hath receiued a litle thereof. Mm
 13 In the thoughtes of ye visions of the night, when Nn
 sleepe falleth on men, Oo
 14 Feare came vpon me, and dread which made all Pp
 my bones to tremble. Qq
 15 And the wind passed before me, and made the Rr
 heares of my flesh to stande vp. Ss
 16 Then stodee one, and I knewe not his face: an Tt
 image was before mine eyes, and in silence heard I a Uu
 voyce, saying, Vv
 17 Shall man be more iust then God? or shall a man Ww
 be more pure then his maker? Xx
 18 Beholde, he founde no stedfastnesse in his Seru- Yy
 ants, and laid follie vpon his Angels. Zz

mine ear received a whisper thereof.

13 In thoughts from the visions of the night, when
 deep sleep falleth on men,

14 Fear came upon me, and trembling, which made
 all my bones to shake.

15 Then a spirit passed before my face; the hair of
 my flesh stood up.

16 It stood still, but I could not discern the appear-
 ance thereof; a form was before mine eyes: there was
 silence, and I heard a voice, saying,

17 Shall mortal man be more just than God? shall a
 man be more pure than his Maker?

18 Behold, he putteth no trust in his servants; and
 his angels he chargeth with folly:

19 How much more them that dwell in houses of
 clay, whose foundation is in the dust, which are
 crushed before the moth!

20 Betwixt morning and evening they are destroyed:
 they perish for ever without any regarding it.

21 Is not their tent-cord plucked up within them?
 they die, and that without wisdom.

21 הֲלֹא־נִסֶּע יִתְּרָם בָּם לְמוֹתוֹ וְלֹא בְּחִכְמָה:

Aa 17 Shall mortal man be more just than God? shall a
Bb man be more pure than his maker?
Cc 18 Behold, he put no trust in his servants; and his
Dd angels he charged with folly: {and his...: or, nor in his
Ee angels, in whom he put light}
Ff 19 How much less in them that dwell in houses
Gg of clay, whose foundation is in the dust, which are
Hh crushed before the moth?
Ii 20 They are destroyed from morning to evening: they
Jj perish for ever without any regarding it. {destroyed:
Kk Heb. beaten in pieces}
Ll 21 Doth not their excellency which is in them go
Mm away? they die, even without wisdom.
Nn
Oo Call now, if there be any that will answer thee; and to
Pp which of the saints wilt thou turn? {turn: or, look?}
Qq 2 For wrath killeth the foolish man, and envy slayeth
Rr the silly one. {envy: or, indignation}
Ss 3 I have seen the foolish taking root: but suddenly I
Tt cursed his habitation.
Uu 4 His children are far from safety, and they are
Vv crushed in the gate, neither is there any to deliver
Ww them.
Xx 5 Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it
Yy even out of the thorns, and the robber swalloweth up
Zz their substance.

19 Howe much more in them that dwell in houses Aa
of clay, whose foundation is in the dust, which shalbe Bb
destroyed before the moth? Cc
20 They be destroyed from the morning vnto the Dd
euening: they perish for euer, without regarde. Ee
21 Doeth not their dignitie goe away with them? do Ff
they not die, and that without wisdom? Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Call now; is there any that will answer thee? and to
which of the holy ones wilt thou turn?
2 For vexation killeth the foolish man, and jealousy
slayeth the silly one.
3 I have seen the foolish taking root: but suddenly I
cursed his habitation.
4 His children are far from safety, and they are
crushed in the gate, neither is there any to deliver
them.
5 Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it
even out of the thorns, and the snare gapeth for their
substance.
6 For affliction cometh not forth of the dust, neither
doth trouble spring out of the ground;
7 But man is born unto trouble, as the sparks fly
upward.
8 But as for me, I would seek unto God, and unto
God would I commit my cause:
9 Which doeth great things and unsearchable; mar-
velous things without number:
10 Who giveth rain upon the earth, and sendeth
waters upon the fields:
11 So that he setteth up on high those that be low;
and those which mourn are exalted to safety.
12 He frustrateth the devices of the crafty, so that
their hands cannot perform their enterprise.

קרא-נא הַיֵּשׁ עִוְנָךְ וְאֶל-מִי מְקֹדְשִׁים תִּפְנֶה:
2 כִּי-לֹא-אִוִּיל יִהְרַג-כְּעֵשׂ וּפְתָה תִמִּית קִנְיָה:
3 אַנְיָרָאִיתִי אֲנִיל מִשְׁרִישׁ וְאֶקֹּב נָוְהוּ פִתְאֵם:
4 יִרְחֲקוּ בְנָיו מִיֵּשֶׁעַ וַיִּדְכָּאוּ כְשֶׁעַר וְאִין מִצִּיל:
5 אֲשֶׁר קָצִירָו רָעַב יֹאכֵל וְאֶל-מִצְנָנִים יִקְחֶהוּ וְשֹׁאֵף
צָמִים חִילָם:
6 כִּיוֹ לֹא-יֵצֵא מֵעֶפְרַר אֲנֹן וּמֵאֲדָמָה לֹא-יִצְמַח עֵמֶל:
7 כִּי-אָדָם לְעֵמֶל יוֹלֵד וּבְנֵי-רִשָׁף יִגְבִּיהוּ עוֹף:
8 אוֹלָם אֲנִי אֲדַרְשׁ אֶל-אֵל וְאֶל-אֱלֹהִים אֲשֶׁים דְּבַרְתִּי:
9 עֲשֵׂה גְדֻלוֹת וְאִין חֶקֶר נִפְלְאוֹת עַד-אִין מִסְפָּר:
10 הַנִּתְּנוּ מִטֶּר עַל-פְּנֵי-אָרֶץ וְשִׁלַּח מַיִם עַל-פְּנֵי חוּצוֹת:
11 לְשׁוּם שְׂפָלִים לְמָרוֹם וְקִדְרִים שָׁגְבוּ יֵשֶׁע:
12 מִפֶּר מַחְשָׁבוֹת עָרוּמִים וְלֹא-תַעֲשִׂינָה יְדִיהֶם תוֹשִׁיָה:
13 לִכְדֹּ חַכְמִים בְּעָרְמָם וְעֲצַת נִפְתָּלִים נִמְהָרָה:
14 יוֹמָם יִפְגְּשׁוּ-חֹשֶׁךְ וְכָלִילָה יִמְשָׁשׁוּ בְצַהֲרָיִם:
15 וַיֵּשֶׁע מִחֶרֶב מִפִּיהֶם וּמִיַּד תִּזְקֹ אֲבִיוֹן:
16 וּתְהִי לְדָל תִּקְוָה וְלַעֲלֵתָה קִפְצָה פִּיהָ:
17 הִנֵּה אֲשֶׁרִי אֲנוּשׁ יוֹכְחֶנּוּ אֱלֹהִים וּמוֹסֵר שְׁדֵי אֶל-
תִּמְאָס:
18 כִּי הוּא יִכְאִיב וַיִּחַבֵּשׁ יָמָיו (וַיְדוֹ) [וַיִּדְוִי] תִרְפִּינָה:
19 בְּשֵׁשׁ צָרוֹת יִצְיִלְךָ וּבְשִׁבְעָה לֹא-יִגַּע בְּךָ רָע:
20 בַרְעֵב פֶּדֶךָ מִמָּוֶת וּבְמִלְחָמָה מִיַּד חֶרֶב:

Aa 6 Although affliction cometh not forth of the dust,
Bb neither doth trouble spring out of the ground; {afflic-
Cc tion: or, iniquity}
Dd 7 Yet man is born unto trouble, as the sparks fly up-
Ee ward. {trouble: or, labour} {sparks...: Heb. the sons
Ff of the burning coal lift up to fly}
Gg 8 I would seek unto God, and unto God would I
Hh commit my cause:
Ii 9 Which doeth great things and unsearchable; mar-
Jj vellous things without number: {unsearchable: Heb.
Kk there is no search} {without...: Heb. till there be no
Ll number}
Mm 10 Who giveth rain upon the earth, and sendeth wa-
Nn ters upon the fields: {fields: Heb. outplaces}
Oo 11 To set up on high those that be low; that those
Pp which mourn may be exalted to safety.
Qq 12 He disappointeth the devices of the crafty, so that
Rr their hands cannot perform their enterprise. {their
Ss enterprise: or, any thing}
Tt 13 He taketh the wise in their own craftiness: and the
Uu counsel of the froward is carried headlong.
Vv 14 They meet with darkness in the daytime, and
Ww grope in the noonday as in the night. {meet...: or, run
Xx into}
Yy 15 But he saveth the poor from the sword, from their
Zz mouth, and from the hand of the mighty.

6 For miserie commeth not foorth of the dust, nei-
 ther doeth affliction spring out of the earth.
 7 But man is borne vnto trauaile, as the sparkes flie
 vpwarde.
 8 But I would inquire at God, and turne my talke
 vnto God:
 9 Which doeth great things and vnsearchable, and
 marueilous things without number.
 10 He giueth raine vpon the earth, and powreth
 water vpon the streetes,
 11 And setteth vp on hie them that be lowe, that the
 sorowfull may be exalted to saluation.
 12 He scattereth the deuices of the craftie: so that
 their handes can not accomplish that which they doe
 enterprise.
 13 He taketh the wise in their craftinesse, and the
 counsel of the wicked is made foolish.
 14 They meete with darkenesse in the day time, and
 grope at noone day, as in the night.
 15 But he saueth the poore from the sword, from
 their mouth, and from the hande of the violent man,
 16 So that the poore hath his hope, but iniquitie
 shall stop her mouth.
 17 Beholde, blessed is the man whome God correc-
 teth: therefore refuse not thou the chastising of the
 Almighty.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

13 He taketh the wise in their own craftiness: and
 the counsel of the froward is carried headlong.
 14 They meet with darkness in the daytime, and
 grope at noonday as in the night.
 15 But he saveth from the sword of their mouth,
 even the needy from the hand of the mighty.
 16 So the poor hath hope, and iniquity stoppeth her
 mouth.
 17 Behold, happy is the man whom God correc-
 teth: therefore despise not thou the chastening of the
 Almighty.
 18 For he maketh sore, and bindeth up; he wound-
 eth, and his hands make whole.
 19 He shall deliver thee in six troubles; yea, in
 seven there shall no evil touch thee.
 20 In famine he shall redeem thee from death; and
 in war from the power of the sword.
 21 Thou shalt be hid from the scourge of the tongue;
 neither shalt thou be afraid of destruction when it
 cometh.
 22 At destruction and dearth thou shalt laugh; nei-
 ther shalt thou be afraid of the beasts of the earth.
 23 For thou shalt be in league with the stones of
 the field; and the beasts of the field shall be at peace
 with thee.
 24 And thou shalt know that thy tent is in peace; and

21 בְּשׁוֹט לְשׁוֹן תִּחְבֵּא וְלֹא־תִירָא מִשָּׂד כִּי יָבֹא:
 22 לְשָׂד וּלְכַפֵּן תִּשְׁתַּח וּמִתֵּיִת הָאָרֶץ אֶל־תִּירָא:
 23 כִּי עַם־אֲבִי הַשָּׂדֶה בְּרִיתָהּ וּמִתֵּיִת הַשָּׂדֶה הַשְּׁלֵמָה־לָּהּ:
 24 וַיִּדְעַת כִּי־נִשְׁלֹם אֶהְיֶה וּפְקֻדַת נָוֶה וְלֹא תִחַטָּא:
 25 וַיִּדְעַת כִּי־רַב זֶרַעַה וְצִאֲצָאֶיהָ כַּעֲשֵׁב הָאָרֶץ:
 26 תָּבוֹא בְּכֶלֶח אֱלִי־קָבֵר כַּעֲלוֹת גְּדִישׁ בְּעֵתוֹ:
 27 הִנֵּה־זֹאת חֲקֻרְנוּיָהּ כִּן־הִיא שְׁמֵעָנָה וְאַתָּה דַע־לָהּ: פ

Aa 16 So the poor hath hope, and iniquity stoppeth her
Bb mouth.
Cc 17 Behold, happy is the man whom God correcteth:
Dd therefore despise not thou the chastening of the Al-
Ee mighty:
Ff 18 For he maketh sore, and bindeth up: he woundeth,
Gg and his hands make whole.
Hh 19 He shall deliver thee in six troubles: yea, in seven
Ii there shall no evil touch thee.
Jj 20 In famine he shall redeem thee from death: and
Kk in war from the power of the sword. {power: Heb.
Ll hands}
Mm 21 Thou shalt be hid from the scourge of the tongue:
Nn neither shalt thou be afraid of destruction when it
Oo cometh. {from...: or, when the tongue scourgeth}
Pp 22 At destruction and famine thou shalt laugh: nei-
Qq ther shalt thou be afraid of the beasts of the earth.
Rr 23 For thou shalt be in league with the stones of the
Ss field: and the beasts of the field shall be at peace with
Tt thee.
Uu 24 And thou shalt know that thy tabernacle shall be
Vv in peace; and thou shalt visit thy habitation, and shalt
Ww not sin. {thy tabernacle...: or, peace is thy tabernacle}
Xx {sin: or, err}
Yy 25 Thou shalt know also that thy seed shall be great,
Zz and thine offspring as the grass of the earth. {great:

18 For he maketh the wound, and bindeth it vp: he
 smiteth, and his handes make whole.
 19 He shall deliuer thee in six troubles, and in the
 seuenth the euill shall not touch thee.
 20 In famine he shall deliuer thee from death: and
 in battel from the power of the sworde.
 21 Thou shalt be hid from the scourge of the tongue,
 and thou shalt not be afraid of destruction when it
 commeth.
 22 But thou shalt laugh at destruction and dearth,
 and shalt not be afraide of the beast of the earth.
 23 For the stones of the fielde shall be in league
 with thee, and the bestes of the field shall be at
 peace with thee.
 24 And thou shalt knowe, that peace shall be in thy
 tabernacle, and thou shalt visite thine habitation, and
 shalt not sinne.
 25 Thou shalt perceiue also, that thy seede shalbe
 great, and thy posteritie as the grasse of the earth.
 26 Thou shalt goe to thy graue in a ful age, as a ricke
 of corne commeth in due season into the barne.
 27 Lo, thus haue we inquired of it, and so it is: heare
 this and knowe it for thy selfe.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

thou shalt visit thy fold, and shalt miss nothing.

25 Thou shalt know also that thy seed shall be great,
 and thine offspring as the grass of the earth.

26 Thou shalt come to thy grave in a full age, like as
 a shock of corn cometh in in its season.

27 Lo this, we have searched it, so it is; hear it, and
 know thou it for thy good.

Aa or, much}
 Bb 26 Thou shalt come to thy grave in a full age, like as
 Cc a shock of corn cometh in in his season. {cometh in:
 Dd Heb. ascendeth}
 Ee 27 Lo this, we have searched it, so it is; hear it, and
 Ff know thou it for thy good. {for...: Heb. for thyself}
 Gg
 Hh But Job answered and said,
 Ii 2 Oh that my grief were throughly weighed, and my
 Jj calamity laid in the balances together! {laid: Heb.
 Kk lifted up}
 Ll 3 For now it would be heavier than the sand of
 Mm the sea: therefore my words are swallowed up. {my
 Nn words...: that is, I want words to express my grief}
 Oo 4 For the arrows of the Almighty are within me, the
 Pp poison whereof drinketh up my spirit: the terrors of
 Qq God do set themselves in array against me.
 Rr 5 Doth the wild ass bray when he hath grass? or
 Ss loweth the ox over his fodder? {when he...: Heb. at
 Tt grass?}
 Uu 6 Can that which is unsavoury be eaten without salt?
 Vv or is there any taste in the white of an egg?
 Ww 7 The things that my soul refused to touch are as my
 Xx sorrowful meat.
 Yy 8 Oh that I might have my request; and that God
 Zz would grant me the thing that I long for! {the thing...:

Bvt Iob answered, and said,
 2 Oh that my grieffe were well weighed, and my
 miseries were layed together in the balance.
 3 For it woulde be nowe heauier then the sande of
 the sea: therefore my wordes are swallowed vp.
 4 For the arrowes of the Almightye are in me, the
 venime whereof doeth drinke vp my spirit, and the
 terrours of God fight against me.
 5 Doeth the wilde asse bray when he hath grasse? or
 loweth the oxe when he hath fodder?
 6 That which is vnsauerie, shall it be eaten without
 salt? or is there any taste in the white of an egge?
 7 Such things as my soule refused to touch, as were
 sorowes, are my meate.
 8 Oh that I might haue my desire, and that God
 would grant me the thing that I long for!
 9 That is, that God would destroy me: that he would
 let his hand go, and cut me off.
 10 Then should I yet haue comfort, (though I burne

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Then Job answered and said,
 2 Oh that my vexation were but weighed, and my
 calamity laid in the balances together!
 3 For now it would be heavier than the sand of the
 seas: therefore have my words been rash.
 4 For the arrows of the Almighty are within me, the
 poison whereof my spirit drinketh up: the terrors of
 God do set themselves in array against me.
 5 Doth the wild ass bray when he hath grass? or
 loweth the ox over his fodder?
 6 Can that which hath no savour be eaten without
 salt? or is there any taste in the white of an egg?
 7 My soul refuseth to touch them; they are as loath-
 some meat to me.
 8 Oh that I might have my request; and that God
 would grant me the thing that I long for.
 9 Even that it would please God to crush me; that he
 would let loose his hand, and cut me off!
 10 Then should I yet have comfort; yea, I would
 exult in pain that spareth not: for I have not denied
 the words of the Holy One.
 11 What is my strength, that I should wait? and
 what is mine end, at I should be patient?
 12 Is my strength the strength of stones? or is my
 flesh of brass?
 13 Is it not that I have no help in me, and that effec-

ויען איוב ויאמר:
 2 לו שקול ישקל פעשי (והיתי) [והותי] במאזנים
 ישאו-יחד:
 3 כיעתה מחול ימים יכבד על-כן דברי לעו:
 4 כי חצי שדי עמדי אשר חמתם שתה רוחי בעותי
 אלוה יערבני:
 5 הנהק-פרא עלי-דשא אם יגעה-שור על-בלילו:
 6 היאכל תפל מבלי-מלח אם-יש-טעם בריר חלמות:
 7 מאנה לנגוע נפשי תמה כדני לחמי:
 8 מי-יתן תבוא שאלתי ותקנתי יתן אלוה:
 9 ויאל אלוה וידכאני יתר ידו ויבצעני:
 10 ותהי עודו נחמתי ואסלדה בחילה לא יחמול כילא
 כחדתי אמרי קדוש:
 11 מה-כתי כיאניחל ומה-קצי כיאאריך נפשי:
 12 אם-כח אבנים כתי אם-בשרי נחוש:
 13 האם אין עזרתי בי ותשיה נדחה ממני:
 14 למס מרעהו חסד ויראת שדי יעזוב:
 15 אחי בגדו כמו-גחל פאפיק נחלים יעברו:
 16 הקדרים מני-קרח עלימו יתעלם-שלג:
 17 בעת יזרבו נצמתו בחרמו נדעכו ממקומם:
 18 ילפתו ארחות דרכם יעלו בתהו ויאבדו:
 19 הביטו ארחות תמא הליכת שבא קווי-למו:

Aa Heb. my expectation}
 Bb 9 Even that it would please God to destroy me; that
 Cc he would let loose his hand, and cut me off!
 Dd 10 Then should I yet have comfort; yea, I would
 Ee harden myself in sorrow: let him not spare; for I have
 Ff not concealed the words of the Holy One.
 Gg 11 What is my strength, that I should hope? and
 Hh what is mine end, that I should prolong my life?
 Ii 12 Is my strength the strength of stones? or is my
 Jj flesh of brass? {of brass: Heb. brassen?}
 Kk 13 Is not my help in me? and is wisdom driven quite
 Ll from me?
 Mm 14 To him that is afflicted pity should be shewed from
 Nn his friend; but he forsaketh the fear of the Almighty.
 Oo {is afflicted: Heb. melteth}
 Pp 15 My brethren have dealt deceitfully as a brook, and
 Qq as the stream of brooks they pass away;
 Rr 16 Which are blackish by reason of the ice, and
 Ss wherein the snow is hid:
 Tt 17 What time they wax warm, they vanish: when it
 Uu is hot, they are consumed out of their place. {vanish:
 Vv Heb. are cut off} {when...: Heb. in the heat thereof}
 Ww {consumed: Heb. extinguished}
 Xx 18 The paths of their way are turned aside; they go to
 Yy nothing, and perish.
 Zz 19 The troops of Tema looked, the companies of

with sorowe, let him not spare) because I haue not
 denied the wordes of the Holy one.
 11 What power haue I that I should endure? or
 what is mine end, if I should prolong my life?
 12 Is my strength the strength of stones? or is my
 flesh of brasse?
 13 Is it not so, that there is in me no helpe? and that
 strength is taken from me?
 14 He that is in miserie, ought to be comforted of
 his neighbour: but men haue forsaken the feare of
 the Almighty.
 15 My brethre haue deceiued me as a brook, and as
 the rising of the riuers they passe away.
 16 Which are blackish with yee, and wherein the
 snowe is hid.
 17 But in time they are dried vp with heate and are
 consumed: and when it is hote they faile out of their
 places,
 18 Or they depart from their way and course, yea,
 they vanish and perish.
 19 They that go to Tema, considered them, and they
 that goe to Sheba, waited for them.
 20 But they were confounded: when they hoped,
 they came thither and were ashamed.
 21 Surely nowe are ye like vnto it: ye haue seene my
 fearefull plague, and are afraide.

tual working is driven quite from me?
 14 To him that is ready to faint kindness should be
 shewed from his friend; even to him that forsaketh
 the fear of the Almighty.
 15 My brethren have dealt deceitfully as a brook, as
 the channel of brooks that pass away;
 16 Which are black by reason of the ice, and where-
 in the snow hideth itself:
 17 What time they wax warm, they vanish: when it
 is hot, they are consumed out of their place.
 18 The caravans that travel by the way of them turn
 aside; they go up into the waste, and perish.
 19 The caravans of Tema looked, the companies of
 Sheba waited for them.
 20 They were ashamed because they had hoped;
 they came thither, and were confounded.
 21 For now ye are nothing; ye see a terror, and are
 afraid.
 22 Did I say, Give unto me? or, offer a present for
 me of your substance?
 23 Or, Deliver me from the adversary's hand? or,
 Redeem me from the hand of the oppressors?
 24 Teach me, and I will hold my peace: and cause
 me to understand wherein I have erred.
 25 How forcible are words of uprightness! but what
 doth your arguing reprove?

20 בָּשׂוּ כִּי־בִטָּח בָּאוּ עֲדִיָּה וַיִּחָפְרוּ:
 21 כִּי־עָתָה הֵינִי־תָם (לֹא) [לֹ] תִרְאוּ חַתָּת וּתִירְאוּ:
 22 הֲכִי־אֲמַרְתִּי הָבוּ לִי וּמִפִּתְחֵכֶם שִׁחֲדוּ בְעַדִּי:
 23 וּמִלְטוֹנֵי מִיד־צָר וּמִיָּד עָרִיצִים תִּפְדּוּנִי:
 24 הוֹרוּנִי וְאֲנִי אֲחַר־יֵשׁ וּמֵה־שִׁגְיִתִּי הִבִּינוּ לִי:
 25 מֵה־נְמָרְצוּ אֲמַר־יֵשׁר וּמֵה־יּוֹכִיחַ הוֹכַח מִכֶּם:
 26 הֲלֵהוֹכַח מְלִים תִּחְשְׁבוּ וְלִרְוַח אֲמַרִי נֶאֱשׁ:
 27 אֶף־עַל־יָתוֹם תִּפְּלוּ וְתִכְרוּ עַל־רֵיעֵכֶם:
 28 וְעָתָה הוֹאִילוּ פְּנוּ־בִי וְעַל־פְּנֵיכֶם אִם־אֶכְזָב:
 29 שָׁבוּ־נָא אֶל־תְּהִי עוֹלָה (וּשְׁבִי) [וּשׁוּבוּ] עוֹד צְדָקִי־
 בָּה:
 30 הֲיִשְׁבַּלְשׁוּנִי עוֹלָה אִם־חִפִּי לֹא־יִבִּין הָיוֹת:

Aa Sheba waited for them.
 Bb 20 They were confounded because they had hoped;
 Cc they came thither, and were ashamed.
 Dd 21 For now ye are nothing; ye see my casting down,
 Ee and are afraid. {ye are...: or, ye are like to them: Heb.
 Ff to it} {nothing: Heb. not}
 Gg 22 Did I say, Bring unto me? or, Give a reward for
 Hh me of your substance?
 Ii 23 Or, Deliver me from the enemy's hand? or, Re-
 Jj deem me from the hand of the mighty?
 Kk 24 Teach me, and I will hold my tongue: and cause
 Ll me to understand wherein I have erred.
 Mm 25 How forcible are right words! but what doth your
 Nn arguing reprove?
 Oo 26 Do ye imagine to reprove words, and the speeches
 Pp of one that is desperate, which are as wind?
 Qq 27 Yea, ye overwhelm the fatherless, and ye dig a pit
 Rr for your friend. {ye overwhelm: Heb. ye cause to fall
 Ss upon}
 Tt 28 Now therefore be content, look upon me; for it is
 Uu evident unto you if I lie. {evident...: Heb. before your
 Vv face}
 Ww 29 Return, I pray you, let it not be iniquity; yea,
 Xx return again, my righteousness is in it. {in it: that is,
 Yy in this matter}
 Zz 30 Is there iniquity in my tongue? cannot my taste

22 Was it because I said, Bring vnto me? or giue a
 Aa rewarde to me of your substance? Aa
 Bb 23 And deliuer me from the enemies hande, or ran- Bb
 Cc some me out of the hand of tyrants? Cc
 Dd 24 Teach me, and I wil hold my tongue: and cause Dd
 Ee me to vnderstande, wherein I haue erred. Ee
 Ff 25 Howe stedfast are the wordes of righteousnes? Ff
 Gg and what can any of you iustly reprove? Gg
 Hh 26 Doe ye imagine to reprove wordes, that the talke Hh
 Ii of the afflicted should be as the winde? Ii
 Jj 27 Ye make your wrath to fall vpon the fatherlesse, Jj
 Kk and dig a pit for your friende. Kk
 Ll 28 Nowe therefore be content to looke vpon me: for Ll
 Mm I will not lie before your face. Mm
 Nn 29 Turne, I pray you, let there be none iniquitie: re- Nn
 Oo turne, I say, and ye shall see yet my righteousnesse in Oo
 Pp that behalfe. Is there iniquitie in my tongue? doeth Pp
 Qq not my mouth feele sorowes? Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

26 Do ye imagine to reprove words? seeing that the speeches of one that is desperate are as wind.

27 Yea, ye would cast lots upon the fatherless, and make merchandise of your friend.

28 Now therefore be pleased to look upon me; for surely I shall not lie to your face.

29 Return, I pray you, let there be no injustice; yea, return again, my cause is righteous.

30 Is there injustice on my tongue? cannot my taste discern mischievous things?

Aa discern perverse things? {my taste: Heb. my palate}
 Bb
 Cc Is there not an appointed time to man upon earth? are
 Dd not his days also like the days of an hireling? {an ap-
 Ee pointed...: or, a warfare}
 Ff 2 As a servant earnestly desireth the shadow, and as
 Gg an hireling looketh for the reward of his work: {ear-
 Hh nestly...: Heb. gapeth after}
 Ii 3 So am I made to possess months of vanity, and
 Jj wearisome nights are appointed to me.
 Kk 4 When I lie down, I say, When shall I arise, and
 Ll the night be gone? and I am full of tossings to and
 Mm fro unto the dawning of the day. {the night...: Heb. the
 Nn evening be measured?}
 Oo 5 My flesh is clothed with worms and clods of dust;
 Pp my skin is broken, and become loathsome.
 Qq 6 My days are swifter than a weaver's shuttle, and
 Rr are spent without hope.
 Ss 7 O remember that my life is wind: mine eye shall no
 Tt more see good. {shall...: Heb. shall not return} {see:
 Uu to see, that is, to enjoy}
 Vv 8 The eye of him that hath seen me shall see me no
 Ww more: thine eyes are upon me, and I am not. {I am...:
 Xx that is, I can live no longer}
 Yy 9 As the cloud is consumed and vanisheth away: so
 Zz he that goeth down to the grave shall come up no more.

Is there not an appointed time to man vpon earth?
 and are not his dayes as the dayes of an hyreling?
 2 As a seruant longeth for the shadowe, and as an
 hyreling looketh for the ende of his worke,
 3 So haue I had as an inheritance the moneths of
 vanitie, and painefull nights haue bene appointed
 vnto me.
 4 If I layed me downe, I sayde, When shall I arise?
 and measuring the euening I am euen full with toss-
 ing to and from vnto the dawning of the day.
 5 My flesh is clothed with wormes and filthinesse of
 the dust: my skinne is rent, and become horrible.
 6 My dayes are swifter then a weauers shittle, and
 they are spent without hope.
 7 Remember that my life is but a wind, and that
 mine eye shall not returne to see pleasure.
 8 The eye that hath seene me, shall see me no more:
 thine eyes are vpon me, and I shall be no longer.
 9 As the cloude vanisheth and goeth away, so he
 that goeth downe to the graue, shall come vp no
 more.
 10 He shall returne no more to his house, neither
 shall his place knowe him any more.
 11 Therefore I will not spare my mouth, but will

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Is there not a warfare to man upon earth? and are not
 his days like the days of an hireling?
 2 As a servant that earnestly desireth the shadow,
 and as an hireling that looketh for his wages:
 3 So am I made to possess months of vanity, and
 wearisome nights are appointed to me.
 4 When I lie down, I say, When shall I arise? but
 the night is long; and I am full of tossings to and fro
 unto the dawning of the day.
 5 My flesh is clothed with worms and clods of dust;
 my skin closeth up and breaketh out afresh.
 6 My days are swifter than a weaver's shuttle, and
 are spent without hope.
 7 Oh remember that my life is wind: mine eye shall
 no more see good.
 8 The eye of him that seeth me shall behold me no
 more: thine eyes shall be upon me, but I shall not be.
 9 As the cloud is consumed and vanisheth away, so
 he that goeth down to Sheol shall come up no more.
 10 He shall return no more to his house, neither
 shall his place know him any more.
 11 Therefore I will not refrain my mouth; I will
 speak in the anguish of my spirit; I will complain in
 the bitterness of my soul.
 12 Am I a sea, or a sea-monster, that thou settest a
 watch over me?

הלא צבא לאנוש (על-) [עלי] ארץ וכימי שכיר ימיו:
 2 בעבד ישאף צל וכשכיר יקנה פעלו:
 3 בן הנהלתי לי ירחי שאו ולילות עמל מנו-לי:
 4 אם שוכבתי ואמרתי מתי אקום ומדד-ערב ושבעתי
 נדמים עדי-נפש:
 5 לבש בשרי רמה (וגיש) [וגוש] עפר עורי רגע
 וימאס:
 6 ימי קלו מני-ארג ויכלו באפס תקוה:
 7 זכר פני-רוח חגי לא-תשוב עיני לראות טוב:
 8 לא-תשורני עין ראי עיני בפי ואיגני:
 9 פלה ענו וילה בן יורד שאול לא יעלה:
 10 לא-ישוב עוד לביתו ולא-יפירו עוד מקמו:
 11 גם-אני לא אחשוב פני אדברה בצר רוחי אשיחה במר
 נפשי:
 12 הימים-אני אסתגין פני-תשים עלי משמר:
 13 פני-אמרתי תנחמני ערשי ישא כשיחי משכבי:
 14 וחתתני בחלמות ומחזינות תבעתני:
 15 ותבחר מתנק נפשי מות מעצמותי:
 16 מאסתי לא-לעלם אתנה חזל למני פני-תבל ימי:
 17 מה-אנוש כי תנדלגנו וכי-תשית אליו לבד:
 18 ותפקדנו לבקרים לרגעים תבתנו:
 19 במה לא-תשעה ממני לא-תרפני עד-בלעי רקני:

Aa 10 He shall return no more to his house, neither
Bb shall his place know him any more.
Cc 11 Therefore I will not refrain my mouth; I will
Dd speak in the anguish of my spirit; I will complain in
Ee the bitterness of my soul.
Ff 12 Am I a sea, or a whale, that thou settest a watch
Gg over me?
Hh 13 When I say, My bed shall comfort me, my couch
Ii shall ease my complaint;
Jj 14 Then thou scarest me with dreams, and terrifiest
Kk me through visions:
Ll 15 So that my soul chooseth strangling, and death
Mm rather than my life. {life: Heb. bones}
Nn 16 I loathe it; I would not live alway: let me alone;
Oo for my days are vanity.
Pp 17 What is man, that thou shouldest magnify him?
Qq and that thou shouldest set thine heart upon him?
Rr 18 And that thou shouldest visit him every morning,
Ss and try him every moment?
Tt 19 How long wilt thou not depart from me, nor let
Uu me alone till I swallow down my spittle?
Vv 20 I have sinned; what shall I do unto thee, O thou
Ww preserver of men? why hast thou set me as a mark
Xx against thee, so that I am a burden to myself?
Yy 21 And why dost thou not pardon my transgression,
Zz and take away mine iniquity? for now shall I sleep in

speake in the trouble of my spirite, and muse in the
bitternesse of my minde.
12 Am I a sea or a whalefish, that thou keepest me
in warde?
13 When I say, My couch shall relieue me, and my
bed shall bring comfort in my meditation,
14 Then fearest thou me with dreames, and aston-
ishest me with visions.
15 Therefore my soule chuseth rather to be strangled
and to die, then to be in my bones.
16 I abhorre it, I shall not liue alway: spare me then,
for my dayes are but vanitie.
17 What is man, that thou doest magnifie him, and
that thou settest thine heart vpon him?
18 And doest visite him euery morning, and tryest
him euery moment?
19 Howe long will it be yer thou depart from me?
thou wilt not let me alone whiles I may swallowe my
spettle.
20 I haue sinned, what shall I do vnto thee? O thou
preseruer of me, why hast thou set me as a marke
against thee, so that I am a burden vnto my selfe?
21 And why doest thou not pardon my trespasse?
and take away mine iniquitie? for nowe shall I sleepe
in the dust, and if thou seekest me in the morning, I
shall not be found.

13 When I say, My bed shall comfort me, my couch
shall ease my complaint;
14 Then thou scarest me with dreams, and terrifiest
me through visions:
15 So that my soul chooseth strangling, and death
rather than these my bones.
16 I loathe my life; I would not live alway: let me
alone; for my days are vanity.
17 What is man, that thou shouldest magnify him,
and that thou shouldest set thine heart upon him,
18 And that thou shouldest visit him every morning,
and try him every moment?
19 How long wilt thou not look away from me, nor
let me alone till I swallow down my spittle?
20 If I have sinned, what do I unto thee, O thou
watcher of men? why hast thou set me as a mark for
thee, so that I am a burden to myself?
21 And why dost thou not pardon my transgression,
and take away mine iniquity? for now shall I lie
down in the dust; and thou shall seek me diligently,
but I shall not be.

20 חָטָאתִי מִהַ אֲפַעְלֹן לָךְ נִצֵּר הָאָדָם לְמַה שְׁמַתָּנִי
לְמַפְגֵּעַ לָךְ וְאַהֲנִיהָ עָלַי לְמִשְׁאָה׃
21 וּמָהוּ לֹא־תִשָּׂא פִשְׁעִי וְתַעֲבִיר אֶת־עֹנִי כִי־צַתָּהּ
לְעַפְרָא אֲשַׁכֵּב וְשָׁחַרְתָּנִי וְאַיִנִּי׃ פ

Aa the dust; and thou shalt seek me in the morning, but I
 Bb shall not be.
 Cc
 Dd Then answered Bildad the Shuhite, and said,
 Ee 2 How long wilt thou speak these things? and how
 Ff long shall the words of thy mouth be like a strong
 Gg wind?
 Hh 3 Doth God pervert judgment? or doth the Almighty
 Ii pervert justice?
 Jj 4 If thy children have sinned against him, and he
 Kk have cast them away for their transgression; {for...:
 Ll Heb. in the hand of their transgression}
 Mm 5 If thou wouldest seek unto God betimes, and make
 Nn thy supplication to the Almighty;
 Oo 6 If thou wert pure and upright; surely now he would
 Pp awake for thee, and make the habitation of thy right-
 Qq eousness prosperous.
 Rr 7 Though thy beginning was small, yet thy latter end
 Ss should greatly increase.
 Tt 8 For enquire, I pray thee, of the former age, and
 Uu prepare thyself to the search of their fathers:
 Vv 9 (For we are but of yesterday, and know nothing,
 Ww because our days upon earth are a shadow:) {nothing:
 Xx Heb. not}
 Yy 10 Shall not they teach thee, and tell thee, and utter
 Zz words out of their heart?

Then answered Bildad the Shuhite, and saide,
 2 Howe long wilt thou talke of these things? and
 howe long shall the wordes of thy mouth be as a
 mightie winde?
 3 Doeth God peruert iudgement? or doeth the Al-
 mightyie subuert iustice?
 4 If thy sonnes haue sinned against him, and he
 hath sent them into the place of their iniquitie,
 5 Yet if thou wilt early seeke vnto God, and pray to
 the Almighty,
 6 If thou be pure and vpright, then surely hee will
 awake vp vnto thee, and he wil make the habitation
 of thy righteousnesse prosperous.
 7 And though thy beginning be small, yet thy latter
 ende shall greatly encrease.
 8 Inquire therefore, I pray thee, of the former age,
 and prepare thy selfe to search of their fathers.
 9 (For we are but of yesterday, and are ignorant: for
 our dayes vpon earth are but a shadowe)
 10 Shall not they teach thee and tell thee, and vtter
 the wordes of their heart?
 11 Can a rush grow without myre? or can ye grasse
 growe without water?

Then answered Bildad the Shuhite, and said,
 2 How long wilt thou speak these things? and how
 long shall the words of thy mouth be like a mighty
 wind?
 3 Doth God pervert judgment? or doth the Almighty
 pervert justice?
 4 If thy children have sinned against him, and he
 have delivered them into the hand of their transgres-
 sion:
 5 If thou wouldest seek diligently unto God, and
 make thy supplication to the Almighty;
 6 If thou wert pure and upright; surely now he
 would awake for thee, and make the habitation of
 thy righteousness prosperous.
 7 And though thy beginning was small, yet thy latter
 end should greatly increase.
 8 For inquire, I pray thee, of the former age, and ap-
 ply thyself to that which their fathers have searched
 out:
 9 (For we are but of yesterday, and know nothing,
 because our days upon earth are a shadow:)
 10 Shall not they teach thee, and tell thee, and utter
 words out of their heart?
 11 Can the rush grow up without mire? can the flag
 grow without water?
 12 Whilst it is yet in its greenness, and not cut

ויען בלדד השוּחִי ויאמר:
 2 עד־אֵן תִּמְלֹל־אֱלֹהִים וְרוּחַ כְּבִיר אִמְרֵי־פִי:
 3 הֲאֵל יַעֲוֹת מִשְׁפָּט וְאִם־שִׁדִּי יַעֲוֹת־צַדִּיק:
 4 אִם־בְּגִיף חָטְאוּ־לוֹ וְיִשְׁלַחֵם בְּיַד־פְּשָׁעִים:
 5 אִם־אָמַת תִּשְׁתַּח אֶל־אֵל וְאֶל־שִׁדִּי תִתְחַנֵּן:
 6 אִם־יִתֵּן וְיִשֶׁר אָמַת כִּי־עָמַת יַעִיר עָלֶיךָ וְיִשְׁלַח בְּנֹת
 צַדִּיק:
 7 וְהִיָּה רֵאשִׁיתֵךְ מִצִּיעַר וְאַחֲרֵיתֵךְ יִשְׁגָּה מְאֹד:
 8 כִּי־שִׂאל־נָא לְדֹר רִישׁוֹן וְכֹזֵן לְחַקֵּר אֲבוֹתֶם:
 9 כִּי־תִמּוֹל אֲנַחְנוּ וְלֹא נִדַּע כִּי צֶל יִמִּינוּ עַל־אָרֶץ:
 10 הֲלֹא־הֵם יִזְרוּךְ וְיִאֲמְרוּ לָךְ וְיִמְלֹכֶם יוֹצְאוֹ מַלְאִים:
 11 הֲיִגָּאֵה־גִמְאָה בְּלֹא בָצָה יִשְׁגָּה־אָחוּ בְּלִי־מַיִם:
 12 עֲדֵנוּ בְּאֲבוֹ לֹא יִקְטַף וְלִפְנֵי כָל־חֲצִיר יִיבֹשׁ:
 13 כִּן אֲרָחוֹת כָּל־שִׁכְחִי אֵל וְתִקְוֹת חֲנָף תֵּאבֵד:
 14 אֲשֶׁר־יִקּוּט כֶּסֶלּוֹ וְבֵית עֹכְבֵי־שׁ מִבְּטָחוֹ:
 15 יִשְׁעוּ עַל־בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֵד יַחֲזִיק בּוֹ וְלֹא יִקּוּם:
 16 רֶטֶב הוּא לִפְנֵי־שָׁמֶשׁ וְעַל גִּבְתּוֹ יִנְקָתוֹ תִּצָּא:
 17 עַל־גֹּל שָׁרְשָׁיו יִסְבְּכוּ בֵּית אֲבָנִים יַחֲזֶה:
 18 אִם־יִבְלַעְנוּ מִמְּקוֹמוֹ וְכִחֵשׁ בּוֹ לֹא רֵאִיתִיהָ:
 19 הֲוֹהוּא מְשׁוֹשׁ דָּרְכּוֹ וְיִמְעַפֵּר אֶת־רֵצְחוֹ:
 20 הֲוֹ־אֵל לֹא יִמְאִסְתֶּם וְלֹא־יִחְזִיק בְּיַד־מְרִיעִים:
 21 עַד־יִמְלָה שְׁחֹק פִּיהָ וּשְׁפָתֶיהָ תְרוּעָה:

Aa 11 Can the rush grow up without mire? can the flag
Bb grow without water?
Cc 12 Whilst it is yet in his greenness, and not cut
Dd down, it withereth before any other herb.
Ee 13 So are the paths of all that forget God; and the
Ff hypocrite's hope shall perish:
Gg 14 Whose hope shall be cut off, and whose trust shall
Hh be a spider's web. {web: Heb. house}
Ii 15 He shall lean upon his house, but it shall not
Jj stand: he shall hold it fast, but it shall not endure.
Kk 16 He is green before the sun, and his branch shoo-
Ll teth forth in his garden.
Mm 17 His roots are wrapped about the heap, and seeth
Nn the place of stones.
Oo 18 If he destroy him from his place, then it shall deny
Pp him, saying, I have not seen thee.
Qq 19 Behold, this is the joy of his way, and out of the
Rr earth shall others grow.
Ss 20 Behold, God will not cast away a perfect man,
Tt neither will he help the evil doers: {help...: Heb. take
Uu the ungodly by the hand}
Vv 21 Till he fill thy mouth with laughing, and thy lips
Ww with rejoicing. {rejoicing: Heb. shouting for joy}
Xx 22 They that hate thee shall be clothed with shame;
Yy and the dwelling place of the wicked shall come to
Zz nought. {shall come...: Heb. shall not be}

12 Though it were in greene and not cutte downe,
 yet shall it wither before any other herbe.
 13 So are the paths of al that forget God, and the
 hypocrites hope shall perish.
 14 His confidence also shalbe cut off, and his trust
 shalbe as the house of a spyder.
 15 He shall leane vpon his house, but it shall not
 stand: he shall holde him fast by it, yet shall it not
 endure.
 16 The tree is greene before the sunne, and the
 branches spread ouer the garden thereof.
 17 The rootes thereof are wrapped about the foun-
 taine, and are folden about ye house of stones.
 18 If any plucke it from his place, and it denie, say-
 ing, I haue not seene thee,
 19 Beholde, it will reioyce by this meanes, that it
 may growe in another molde.
 20 Behold, God will not cast away an vpriight man,
 neither will he take the wicked by the hand,
 21 Till he haue filled thy mouth with laughter, and
 thy lippes with ioy.
 22 They that hate thee, shall be clothed with shame,
 and the dwelling of the wicked shall not remaine.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

down, it withereth before any other herb.

13 So are the paths of all that forget God; and the
 hope of the godless man shall perish:

14 Whose confidence shall break in sunder, and
 whose trust is a spider's web.

15 He shall lean upon his house, but it shall not
 stand: he shall hold fast thereby, but it shall not
 endure.

16 He is green before the sun, and his shoots go
 forth over his garden.

17 His roots are wrapped about the heap, he behold-
 eth the place of stones.

18 If he be destroyed from his place, then it shall
 deny him, saying, I have not seen thee.

19 Behold, this is the joy of his way, and out of the
 earth shall others spring.

20 Behold, God will not cast away a perfect man,
 neither will he uphold the evil-doers.

21 He will yet fill thy mouth with laughter, and thy
 lips with shouting.

22 They that hate thee shall be clothed with shame;
 and the tent of the wicked shall be no more.

22 שְׁנֵאִיךָ יִלְבְּשׁוּ-בִשָּׁת וְאַהֲלֵךְ רְשָׁעִים אֵינְנִי: פ

Aa Then Job answered and said,
 Bb 2 I know it is so of a truth: but how should man be
 Cc just with God? {with God: or, before God?}
 Dd 3 If he will contend with him, he cannot answer him
 Ee one of a thousand.
 Ff 4 He is wise in heart, and mighty in strength: who
 Gg hath hardened himself against him, and hath pros-
 Hh pered?
 Ii 5 Which removeth the mountains, and they know not:
 Jj which overturneth them in his anger.
 Kk 6 Which shaketh the earth out of her place, and the
 Ll pillars thereof tremble.
 Mm 7 Which commandeth the sun, and it riseth not; and
 Nn sealeth up the stars.
 Oo 8 Which alone spreadeth out the heavens, and tread-
 Pp eth upon the waves of the sea. {waves: Heb. heights}
 Qq 9 Which maketh Arcturus, Orion, and Pleiades, and
 Rr the chambers of the south. {Arcturus...: Heb. Ash,
 Ss Cesil, and Cimah}
 Tt 10 Which doeth great things past finding out; yea,
 Uu and wonders without number.
 Vv 11 Lo, he goeth by me, and I see him not: he passeth
 Ww on also, but I perceive him not.
 Xx 12 Behold, he taketh away, who can hinder him? who
 Yy will say unto him, What doest thou? {hinder...: Heb.
 Zz turn him away?}

Then Iob answered, and said,
 2 I knowe verily that it is so: for howe should man
 compared vnto God, be iustified?
 3 If I would dispute with him, hee could not an-
 swere him one thing of a thousand.
 4 He is wise in heart, and mighty in strength: who
 hath bene fierce against him and hath prospered?
 5 He remoueth the mountaines, and they feele not
 when he ouerthroweth them in his wrath.
 6 Hee remoueth the earth out of her place, that the
 pillars thereof doe shake.
 7 He commandeth the sunne, and it riseth not: hee
 closeth vp the starres, as vnder a signet.
 8 Hee himselve alone spreadeth out the heauens,
 and walketh vpon the height of the sea.
 9 He maketh the starres Arcturus, Orion, and Pleia-
 des, and the climates of the South.
 10 He doeth great things, and vnsearcheable: yea,
 marueilous things without number.
 11 Lo, when he goeth by me, I see him not: and
 when he passeth by, I perceiue him not.
 12 Behold, when he taketh a pray, who can make
 him to restore it? who shall say vnto him, What
 doest thou?
 13 God will not withdrawe his anger, and the most
 mightie helpes doe stoupe vnder him.

Then Job answered and said,
 2 Of a truth I know that it is so: but how can man be
 just with God?
 3 If he be pleased to contend with him, he cannot
 answer him one of a thousand.
 4 He is wise in heart, and mighty in strength: who
 hath hardened himself against him, and prospered?
 5 Which removeth the mountains, and they know it
 not, when he overturneth them in his anger.
 6 Which shaketh the earth out of her place, and the
 pillars thereof tremble.
 7 Which commandeth the sun, and it riseth not; and
 sealeth up the stars.
 8 Which alone stretcheth out the heavens, and tread-
 eth upon the waves of the sea.
 9 Which maketh the Bear, Orion, and the Pleiades,
 and the chambers of the south.
 10 Which doeth great things past finding out; yea,
 marvelous things without number.
 11 Lo, he goeth by me, and I see him not: he passeth
 on also, but I perceive him not.
 12 Behold, he seizeth the prey, who can hinder him?
 who will say unto him, What doest thou?
 13 God will not withdraw his anger; the helpers of
 Rahab do stoop under him.
 14 How much less shall I answer him, and choose

ויען איוב ויאמר:
 2 אֲמַנִּים יִדְעֵתִי כִּי־כֵן וּמֵה־יִצְדַּק אֲנוֹשׁ עִם־אֱלֹהִים:
 3 אִם־יִחַדְפֹּץ לְרִיב עִמּוֹ לֹא־יִעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אֲלֹף:
 4 חֲכָם לֵבָב וְאֲמִיץ כַּחַם מִי־הִקְשָׁה אֱלֹהִים וַיִּשְׁלֶם:
 5 הַמַּעֲשִׂיִם הַגְּדוֹלִים וְלֹא יִדְעוּ אֲשֶׁר הִפְכָם בְּאָפוֹ:
 6 הַמַּרְגִּיז אֲרֶז מִמְקוֹמָהּ וְעִמּוּדֶיהָ יִתְפַּלְצוּן:
 7 הָאֲמַר לְחֶרֶס וְלֹא יִנְרָח וּבָעֵד כּוֹכְבִים יִחַתֶּם:
 8 נֹטֶה שָׁמַיִם לְבָדוֹ וְדוֹרָה עַל־בְּמַתֵּי יָם:
 9 עֲשָׂה־עֵשׂ כְּסִיל וְכִימָה וְחִדְרֵי תַמָּן:
 10 עֲשָׂה גְדוֹלוֹת עַד־אֵין חֶקֶר וּנְפִלְאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר:
 11 הֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֲרַאָה וְיִחַלְף וְלֹא־אֲבִין לוֹ:
 12 הֵן יִחַתֵּף מִי יִשְׁבְּנוּ מִי־יֵאמֶר אֱלֹהִים מֵה־תַּעֲשֶׂה:
 13 אֱלֹהִים לֹא־יִשְׁיב אָפוֹ (תַחֲתוֹ) [תַחֲתוֹ] שֶׁחָזוּ עֲזָרֵי
 רַהַב:
 14 אַף כִּי־אֲנֹכִי אֲעֲנֶנּוּ אֲבַתְרָה דְבָרֵי עִמּוֹ:
 15 אֲשֶׁר אִם־אֲצַדִּיקְתִּי לֹא אֲעֲנֶה לְמִשְׁפָּטֵי אֲתַתְּנוּן:
 16 אִם־תִּקְרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי לֹא־אֲאָמִין כִּי־יִאֲזִין קוֹלִי:
 17 אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרָה יִשׁוּפְנִי וְהִרְבָּה פָּצְעֵי תַחֲנֹם:
 18 לֹא־יִתְנֵנִי הַיָּשֵׁב רוּחִי כִּי יִשְׂבַּעֲנִי מִמְרָרִים:
 19 אִם־לֶכַח אֲמִיץ הִנֵּה וְאִם־לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי:
 20 אִם־אֲצַדִּיק פִּי יִרְשִׁיעֵנִי תֵם־אֲנִי וַיַּעֲקֹשְׁנִי:
 21 תֵם־אֲנִי לֹא־אֲדַע נִפְשִׁי אֲמַאֵס תִּי:

Aa 13 If God will not withdraw his anger, the proud
Bb helpers do stoop under him. {proud...: Heb. helpers of
Cc pride, or, strength}
Dd 14 How much less shall I answer him, and choose
Ee out my words to reason with him?
Ff 15 Whom, though I were righteous, yet would I not
Gg answer, but I would make supplication to my judge.
Hh 16 If I had called, and he had answered me; yet
Ii would I not believe that he had hearkened unto my
Jj voice.
Kk 17 For he breaketh me with a tempest, and multipli-
Ll eth my wounds without cause.
Mm 18 He will not suffer me to take my breath, but filleth
Nn me with bitterness.
Oo 19 If I speak of strength, lo, he is strong: and if of
Pp judgment, who shall set me a time to plead?
Qq 20 If I justify myself, mine own mouth shall con-
Rr demn me: if I say, I am perfect, it shall also prove me
Ss perverse.
Tt 21 Though I were perfect, yet would I not know my
Uu soul: I would despise my life.
Vv 22 This is one thing, therefore I said it, He destroy-
Ww eth the perfect and the wicked.
Xx 23 If the scourge slay suddenly, he will laugh at the
Yy trial of the innocent.
Zz 24 The earth is given into the hand of the wicked: he

14 Howe much lesse shall I answere him? or howe
 should I finde out my words with him?
 15 For though I were iust, yet could I not answere,
 but I would make supplication to my Iudge.
 16 If I cry, and he answere me, yet woulde I not
 beleeeue, that he heard my voyce.
 17 For he destroyeth mee with a tempest, and
 woundeth me without cause.
 18 He wil not suffer me to take my breath, but fil-
 leth me with bitterness.
 19 If we speake of strength, behold, he is strog: if
 we speake of iudgement, who shall bring me in to
 pleade?
 20 If I woulde iustifie my selfe, mine owne mouth
 shall condemne mee: if I would be perfite, he shall
 iudge me wicked.
 21 Though I were perfite, yet I knowe not my soule:
 therefore abhorre I my life.
 22 This is one point: therefore I said, Hee destroyeth
 the perfite and the wicked.
 23 If the scourge should suddenly slay, should God
 laugh at the punishment of the innocent?
 24 The earth is giuen into the hand of ye wicked: he
 couereth the faces of the iudges therof: if not, where
 is he? or who is he?
 25 My dayes haue bene more swift then a post: they

out my words to reason with him?
 15 Whom, though I were righteous, yet would I not
 answer; I would make supplication to mine adver-
 sary.
 16 If I had called, and he had answered me; yet
 would I not believe that he hearkened unto my voice.
 17 For he breaketh me with a tempest, and multipli-
 eth my wounds without cause.
 18 He will not suffer me to take my breath, but fil-
 leth me with bitterness.
 19 If we speak of the strength of the mighty, lo, he
 is there! and if of judgment, who will appoint me a
 time?
 20 Though I be righteous, mine own mouth shall
 condemn me: though I be perfect, it shall prove me
 perverse.
 21 I am perfect; I regard not myself; I despise my
 life.
 22 It is all one; therefore I say, He destroyeth the
 perfect and the wicked.
 23 If the scourge slay suddenly, he will mock at the
 trial of the innocent.
 24 The earth is given into the hand of the wicked: he
 covereth the faces of the judges thereof; if it be not
 he, who then is it?
 25 Now my days are swifter than a post: they flee

22 אַחַת הִיא עַל-כֵּן אֲמַרְתִּי תָם וְרָשָׁע הוּא מְכֻלָּה:
 23 אִם-שׁוֹט יָמִית פְּתָאֵם לְמַסַּת נִקְיָם יִלְעָג:
 24 אֲרַצַּו נִתְּנָה בְיַד-רָשָׁע פְּגִי-שִׁפְטִיָּה יִכְסֶה אִם-לֹא
 אִפּוֹא מִי-הוּא:
 25 וַיָּמִי גִלּוּ מִנִּי-רָצַן בָּרָחוּ לֹא-רָאוּ טוֹבָה:
 26 חָלְפוּ עַם-אֲנִיּוֹת אֲבָה כֹּזֵשׁ יָטוּשׁ עָלַי-אֲכָל:
 27 אִם-אֲמַרִי אֲשַׁכַּחַה שִׁחִי אֲעֻזָּבָה פְּגִי וְאֲבָלִיגָה:
 28 יִגְרַתִּי כָל-עֲצָבֹתַי יִזְעַתִּי כִי-לֹא תִנְקֵנִי:
 29 אֲנֹכִי אֲרָשָׁע לְמַה-זֶּה הִבֵּל אֵיגַע:
 30 אִם-הִתְרַחֲצַתִּי (בְּמוֹ-)[בְּמִי-]שֶׁלֵּג וְהִזְכֹּתִי בְּבָר כַּפֵּי:
 31 אִזּוּ בְּשַׁחַת תִּטְבַּלְנִי וְתַעֲבוּנִי שְׁלֹמוֹתַי:
 32 כִּי-לֹא-אֵישׁ כְּמִנִּי אֲעִנְנוּ נְבוֹא יִחְדּוּ בְּמִשְׁפָּט:
 33 לֹא יֵשׁ-בִּינֵינוּ מוֹכִיחַ יֵשֶׁת יָדוֹ עַל-שִׁנֵּינוּ:
 34 יִסַּר מְעַלֵּי שִׁבְטוֹ וְאִמָּתוֹ אֶל-תִּבְעַתְנִי:
 35 אֲדַבְּרָה וְלֹא אִירָאֶנּוּ כִּי לֹא-כֵן אֲנֹכִי עֹמְדִי:

Aa covereth the faces of the judges thereof; if not, where,
 Bb and who is he?
 Cc 25 Now my days are swifter than a post: they flee
 Dd away, they see no good.
 Ee 26 They are passed away as the swift ships: as the
 Ff eagle that hasteth to the prey. {swift...: or, ships of
 Gg Eveh: Heb. ships of desire}
 Hh 27 If I say, I will forget my complaint, I will leave
 Ii off my heaviness, and comfort myself:
 Jj 28 I am afraid of all my sorrows, I know that thou
 Kk wilt not hold me innocent.
 Ll 29 If I be wicked, why then labour I in vain?
 Mm 30 If I wash myself with snow water, and make my
 Nn hands never so clean;
 Oo 31 Yet shalt thou plunge me in the ditch, and mine
 Pp own clothes shall abhor me. {abhor...: or, make me to
 Qq be abhorred}
 Rr 32 For he is not a man, as I am, that I should an-
 Ss swer him, and we should come together in judgment.
 Tt 33 Neither is there any daysman betwixt us, that
 Uu might lay his hand upon us both. {any...: Heb. one
 Vv that should argue} {daysman: or, umpire}
 Ww 34 Let him take his rod away from me, and let not
 Xx his fear terrify me:
 Yy 35 Then would I speak, and not fear him; but it
 Zz is not so with me. {it is...: Heb. I am not so with

haue fled, and haue seene no good thing. Aa
 26 They are passed as with the most swift ships, and Bb
 as the eagle that flyeth to the pray. Cc
 27 If I say, I wil forget my complaynt, I will cease Dd
 from my wrath, and comfort mee, Ee
 28 Then I am afrayd of all my sorowes, knowing that Ff
 thou wilt not iudge me innocent. Gg
 29 If I be wicked, why labour I thus in vaine? Hh
 30 If I wash my selfe with snowe water, and purge Ii
 mine hands most cleane, Jj
 31 Yet shalt thou plunge mee in the pit, and mine Kk
 owne clothes shall make me filthie. Ll
 32 For he is not a man as I am, that I shoulde an- Mm
 swere him, if we come together to iudgement. Nn
 33 Neyther is there any vmpire that might lay his Oo
 hand vpon vs both. Pp
 34 Let him take his rod away from me, and let not Qq
 his feare astonish me: Rr
 35 Then will I speake, and feare him not: but be- Ss
 cause I am not so, I holde me still. Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

away, they see no good.

26 They are passed away as the swift ships: as the eagle that swoopeth on the prey.

27 If I say, I will forget my complaint, I will put off my sad countenance, and be of good cheer:

28 I am afraid of all my sorrows, I know that thou wilt not hold me innocent.

29 I shall be condemned; why then do I labour in vain?

30 If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean;

31 Yet wilt thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me.

32 For he is not a man, as I am, that I should answer him, that we should come together in judgment.

33 There is no daysman betwixt us, that might lay his hand upon us both.

34 Let him take his rod away from me, and let not his terror make me afraid:

35 Then would I speak, and not fear him; for I am not so in myself.

Aa myself}

Bb

Cc My soul is weary of my life; I will leaue my complaint upon myself; I will speak in the bitterness of my soul. {weary...: or, cut off while I live}

Dd

Ee

Ff 2 I will say unto God, Do not condemn me; shew me wherefore thou contendest with me.

Gg

Hh 3 Is it good unto thee that thou shouldest oppress, that thou shouldest despise the work of thine hands, and shine upon the counsel of the wicked? {work: Heb. labour}

Ii

Jj

Kk

Ll 4 Hast thou eyes of flesh? or seest thou as man seeth?

Mm

Nn 5 Are thy days as the days of man? are thy years as man's days,

Oo

Pp 6 That thou enquirest after mine iniquity, and searchest after my sin?

Qq

Rr 7 Thou knowest that I am not wicked; and there is none that can deliuer out of thine hand. {Thou...: Heb. It is upon thy knowledge}

Ss

Tt 8 Thine hands have made me and fashioned me together round about; yet thou dost destroy me. {have...: Heb. took pains about me}

Uu

Vv

Ww 9 Remember, I beseech thee, that thou hast made me as the clay; and wilt thou bring me into dust again?

Xx

Yy

Zz 10 Hast thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese?

My soule is cut off though I liue: I wil leaue my complaint vpon my selfe, and wil speake in the bitterness of my soule.

2 I will say vnto God, Condemne mee not: shew me, wherefore thou contendest with mee.

3 Thinkest thou it good to oppresse me, and to cast off the labour of thine handes, and to fauour the counsel of the wicked?

4 Hast thou carnall eyes? or doest thou see as man seeth?

5 Are thy dayes as mans dayes? or thy yeres, as the time of man,

6 That thou inquirest of mine iniquitie, and searchest out my sinne?

7 Thou knowest that I can not do wickedly: for none can deliuer me out of thine hand.

8 Thine handes haue made me, and fashioned mee wholly rounde about, and wilt thou destroy me?

9 Remember, I pray thee, that thou hast made me as the clay, and wilt thou bring me into dust againe?

10 Hast thou not powred me out as milke? and turned me to cruds like cheese?

11 Thou hast clothed me with skin and flesh, and ioyned me together with bones and sinewes.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

My soul is weary of my life; I will give free course to my complaint; I will speak in the bitterness of my soul.

2 I will say unto God, Do not condemn me; shew me wherefore thou contendest with me.

3 Is it good unto thee that thou shouldest oppress, that thou shouldest despise the work of thine hands, and shine upon the counsel of the wicked?

4 Hast thou eyes of flesh, or seest thou as man seeth?

5 Are thy days as the days of man, or thy years as man's days,

6 That thou inquirest after mine iniquity, and searchest after my sin,

7 Although thou knowest that I am not wicked; and there is none that can deliver out of thine hand?

8 Thine hands have framed me and fashioned me together round about; yet thou dost destroy me.

9 Remember, I beseech thee, that thou hast fashioned me as clay; and wilt thou bring me into dust again?

10 Hast thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese?

11 Thou hast clothed me with skin and flesh, and knit me together with bones and sinews.

12 Thou hast granted me life and favour, and thy

נִגְמָה נַפְשִׁי בְּחַיִּי אֶעְזֹבָה עָלַי שִׁחִי אֲדַבְּרָה בְּמַר נַפְשִׁי:
 2 אָמַר אֶל־אֱלֹהִים אֵל־תִּרְשָׁעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל מַה־תִּרְיַבְנִי:
 3 הַטּוֹב לָדָא בִּי־תַעֲשֶׂק בִּי־תִמְאָס יִגִּיעַ כְּפִידָה וְעַל־עֲצַת רְשָׁעִים הוֹפְעֶת:
 4 הַעֵינַי בְּשָׂר לָךְ אִם־כִּרְאוֹת אֲנֹשׁ תִּרְאֶה:
 5 הַכֵּימִי אֲנֹשׁ יִמֶּיךָ אִם־שָׁנוֹתֶיךָ כִּימֵי גֶבֶר:
 6 כִּי־תִבְקֶשׁ לַעֲוֹנִי וְלַחֲטָאתִי תִדְרוֹשׁ:
 7 עַל־דַּעֲתֶךָ כִּי־לֹא אֲרַשֶׁע וְאִין מִיָּדְךָ מַצִּיל:
 8 יָדֶיךָ עֲצָבוֹנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סֹבִיב וְתִבְלַעֵנִי:
 9 זָכַרְנָא כִּי־כִתְמַר עֲשִׂיתָנִי וְאֵל־עֶפֶר תִּשִׁיבֵנִי:
 10 הֲלֹא הִכָּלֵב תַּתִּיכֵנִי וְכִגְבָּהָה תִּקְפִּיאָנִי:
 11 עוֹר וּבָשָׂר תִּלְבִּישָׁנִי וּבַעֲצָמוֹת וְגִידִים תִּסְכְּכֵנִי:
 12 חַיִּים וְחֹסֶד עֲשִׂיתָ עִמָּדִי וּפְקַדְתָּךְ שְׂמֵרָה רִוְחִי:
 13 וְאֵלֶּה צָפְנֹתַי בַּלְבָּבָהּ יְדַעֲתִי כִּי־נָאֵת עִמָּךְ:
 14 אִם־חֲטָאתִי וְשִׁמְרַתָּנִי וַיַּעֲוִי לֹא תִנְקֵנִי:
 15 אִם־רָשַׁעֲתִי אֵלֶּלִי לִי וְצַדִּיקְתִּי לֹא־אֶשָּׂא רֹאשִׁי שְׁבַע קָלוֹן וּרְאָה עֵינָי:
 16 וַיִּגָּאֶה כַּשְׁחַל תְּצוּדֵנִי וְתִשָּׁב תִּתְפַּלֵּא־בִּי:
 17 תַּחֲדָשׁ עֵדֶיךָ נִגְדִי וְתִרְבַּב בְּעֵשָׂה עִמָּדִי חֲלִיפֹת וְצָבָא עִמִּי:
 18 וְלָמָּה מְרַחֵם הַצֵּאתָנִי אֲנֹנֶע וְעֵינִי לֹא־תִרְאֵנִי:
 19 כַּאֲשֶׁר לֹא־הֵינִי אֶהְיֶה מִכֶּטֶן לְקִבְרִי אֲנֹבֵל:

Aa 11 Thou hast clothed me with skin and flesh, and
 Bb hast fenced me with bones and sinews. {fenced: Heb.
 Cc hedged}
 Dd 12 Thou hast granted me life and favour, and thy
 Ee visitation hath preserved my spirit.
 Ff 13 And these things hast thou hid in thine heart: I
 Gg know that this is with thee.
 Hh 14 If I sin, then thou markest me, and thou wilt not
 Ii acquit me from mine iniquity.
 Jj 15 If I be wicked, woe unto me; and if I be right-
 Kk eous, yet will I not lift up my head. I am full of
 Ll confusion; therefore see thou mine affliction;
 Mm 16 For it increaseth. Thou huntest me as a fierce
 Nn lion: and again thou shewest thyself marvellous upon
 Oo me.
 Pp 17 Thou renewest thy witnesses against me, and in-
 Qq creasest thine indignation upon me; changes and war
 Rr are against me. {witnesses: that is, plagues}
 Ss 18 Wherefore then hast thou brought me forth out of
 Tt the womb? Oh that I had given up the ghost, and no
 Uu eye had seen me!
 Vv 19 I should have been as though I had not been; I
 Ww should have been carried from the womb to the grave.
 Xx 20 Are not my days few? cease then, and let me alone,
 Yy that I may take comfort a little,
 Zz 21 Before I go whence I shall not return, even to the

12 Thou hast giuen me life, and grace: and thy visi- Aa
 tation hath preserved my spirit. Bb
 13 Though thou hast hid these things in thine heart, Cc
 yet I knowe that it is so with thee. Dd
 14 If I haue sinned, then thou wilt streightly looke Ee
 vnto me, and wilt not holde mee guiltlesse of mine Ff
 iniquitie. Gg
 15 If I haue done wickedly, wo vnto me: if I haue Hh
 done righteously, I will not lift vp mine head, being Ii
 full of confusion, because I see mine affliction. Jj
 16 But let it increase: hunt thou me as a lyon: re- Kk
 turne and shew thy selfe marueilous vpon me. Ll
 17 Thou renuest thy plagues against me, and thou Mm
 increasest thy wrath against me: changes and armies Nn
 of sorowes are against me. Oo
 18 Wherefore then hast thou brought me out of the Pp
 wombe? Oh that I had perished, and that none eye Qq
 had seene me! Rr
 19 And that I were as I had not bene, but brought Ss
 from the wombe to the graue! Tt
 20 Are not my dayes fewe? let him cease, and leaue Uu
 off from me, that I may take a litle comfort, Vv
 21 Before I goe and shall not returne, euen to the Ww
 land of darkenesse and shadow of death: Xx
 22 Into a land, I say, darke as darknes it selfe, and Yy
 into the shadow of death, where is none order, but Zz

visitation hath preserved my spirit.

13 Yet these things thou didst hide in thine heart; I know that this is with thee:

14 If I sin, then thou markest me, and thou wilt not acquit me from mine iniquity.

15 If I be wicked, woe unto me; and if I be righteous, yet shall I not lift up my head; being filled with ignominy and looking upon mine affliction.

16 And if my head exalt itself, thou huntest me as a lion: and again thou shewest thyself marvelous upon me.

17 Thou renewest thy witnesses against me, and increasest thine indignation upon me; changes and warfare are with me.

18 Wherefore then hast thou brought me forth out of the womb? I had given up the ghost, and no eye had seen me.

19 I should have been as though I had not been; I should have been carried from the womb to the grave.

20 Are not my days few? cease then, and let me alone, that I may take comfort a little,

21 Before I go whence I shall not return, even to the land of darkness and of the shadow of death;

22 A land of thick darkness, as darkness itself; a land of the shadow of death, without any order, and

20 הֲלֹא־מַעַט יָמַי (יְהַדֵּל) [וְתִדְּל] (יִשִּׁית) [וְיִשִּׁית] מִמֶּנִּי
 וְאַבְלִיגָה מִעֵט:

21 בְּטָרִם אֵלֶיךָ וְלֹא אָשׁוּב אֶל־אָרֶץ תְּשִׁי וְצַלְמוֹת:

22 אָרֶץ עֵיפֹתָהּ כְּמוֹ אֶפֶל צַלְמוֹת וְלֹא סְדָרִים וְתַפְע
 כְּמו־אֶפֶל: פ

Aa land of darkness and the shadow of death;
 Bb 22 A land of darkness, as darkness itself; and of the
 Cc shadow of death, without any order, and where the
 Dd light is as darkness.
 Ee
 Ff Then answered Zophar the Naamathite, and said,
 Gg 2 Should not the multitude of words be answered?
 Hh and should a man full of talk be justified? {full...:
 Ii Heb. of lips}
 Jj 3 Should thy lies make men hold their peace? and
 Kk when thou mockest, shall no man make thee ashamed?
 Ll {lies: or, devices}
 Mm 4 For thou hast said, My doctrine is pure, and I am
 Nn clean in thine eyes.
 Oo 5 But oh that God would speak, and open his lips
 Pp against thee;
 Qq 6 And that he would shew thee the secrets of wisdom,
 Rr that they are double to that which is! Know there-
 Ss fore that God exacteth of thee less than thine iniquity
 Tt deserveth.
 Uu 7 Canst thou by searching find out God? canst thou
 Vv find out the Almighty unto perfection?
 Ww 8 It is as high as heaven; what canst thou do? deeper
 Xx than hell; what canst thou know? {as high...: Heb. the
 Yy heights of heaven}
 Zz 9 The measure thereof is longer than the earth, and

the light is there as darknesse.
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff Then answered Zophar the Naamathite, and sayde,
 Gg 2 Should not the multitude of wordes be answered?
 Hh or should a great talker be iustified?
 Ii 3 Should men holde their peace at thy lyes? and
 Jj when thou mockest others, shall none make thee
 Kk ashamed?
 Ll 4 For thou hast sayde, My doctrine is pure, and I am
 Mm cleane in thine eyes.
 Nn 5 But, oh that God would speake and open his lip-
 Oo pes against thee!
 Pp 6 That he might shewe thee the secretes of wise-
 Qq dome, howe thou hast deserued double, according to
 Rr right: know therefore that God hath forgotten thee
 Ss for thine iniquitie.
 Tt 7 Canst thou by searching finde out God? canst
 Uu thou finde out ye Almighty to his perfection?
 Vv 8 The heauens are hie, what canst thou doe? it is
 Ww deeper then the hell, how canst thou know it?
 Xx 9 The measure thereof is longer then the earth, and
 Yy it is broader then the sea.
 Zz 10 If hee cut off and shut vp, or gather together, who

where the light is as darkness.

Then answered Zophar the Naamathite, and said,
 2 Should not the multitude of words be answered?
 and should a man full of talk be justified?
 3 Should thy boastings make men hold their peace?
 and when thou mockest, shall no man make thee
 ashamed?
 4 For thou sayest, My doctrine is pure, and I am
 clean in thine eyes.
 5 But Oh that God would speak, and open his lips
 against thee;
 6 And that he would shew thee the secrets of wis-
 dom, that iris manifold in effectual working! Know
 therefore that God exacteth of thee less than thine
 iniquity deserveth.
 7 Canst thou by searching find out God? canst thou
 find out the Almighty unto perfection?
 8 It is high as heaven; what canst thou do? deeper
 than Sheol; what canst thou know?
 9 The measure thereof is longer than the earth, and
 broader than the sea.
 10 If he pass through, and shut up, and call unto
 judgment, then who can hinder him?
 11 For he knoweth vain men: he seeth iniquity also,
 even though he consider it not.

וַיַּעַן צֹפָר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמֶר:
 2 הַרְבֵּי דְבָרִים לֹא יַעֲנֶה וְאִם־אִישׁ שִׁפְתָּיִם יִצְדֹק:
 3 בְּדִבְרֵי מְתִים יִתְרַשׁוּ וְתִלְעַג וְאִין מִכֹּלם:
 4 וְתֹאמַר זֶה לִקְחֵי וְיָבֵר הַיְיָתִי בְּעֵינֶיךָ:
 5 וְאוֹלָם מִי־יִתְּנוּ אֱלֹהֵי דְבָר וְיִפְתַּח שִׁפְתָּיו עִמָּךְ:
 6 וַיִּגְדֵּל־לְךָ תַּעֲלָמוֹת חֲכָמָה כִּי־כַפְלַיִם לְתוֹשִׁינָה וְדַע כִּי־
 יֵשֶׁה לְךָ אֱלֹהֵי מַעֲוָה:
 7 הַחֲקֹר אֱלֹהֵי תִמְצָא אִם־עַד־תִּכְלִית שִׁדְי תִמְצָא:
 8 גְּבַהֵי שָׁמַיִם מַה־תִּפְעֹל עִמָּךְ מִשְׁאוֹל מַה־תִּדְע:
 9 אַרְבֶּה מֵאַרְצַי מִדָּה וְרַחֲבָה מִנֵּי־יָם:
 10 אִם־יִחַלֵּף וְיִסְגִּיר וְיִקְהִיל וּמִי יִשִּׁיבֵנו:
 11 כִּי־הוּא יַדַּע מִתִּישׁוּא וְיִרְא־אֱוֹן וְלֹא יִתְּבוּנָה:
 12 וְאִישׁ גְּבוּב יִלְבַּב וְעִיר פָּרָא אֲדָם יוֹלֵד:
 13 אִם־אַתָּה הַכִּינֹת לְבָב וּפְרַשְׁתָּ אֱלֹוֵי כַּפָּךְ:
 14 אִם־אֲוֹן בְּיָדֶךָ הִרְחִיקְהוּ וְאַל־תִּשְׁכַּח בְּאֵהָלֶיךָ עוֹלָה:
 15 כִּי־אֲזֹו תִשָּׂא פְּנֶיךָ מִמּוֹם וְהַיְיָת מִצֶּק וְלֹא תִירָא:
 16 כִּי־אַתָּה עֹמֵל תִּשְׁכַּח כְּמִים עֲבָרוּ תִזְכֹּר:
 17 וּמִצְהָרִים יָקוּם חֵלֶד תִּלְעָפָה כַּבְּקָר תִּהְיֶה:
 18 וּבִטְחָת כִּי־יִשׁ תִּקְוָה וְחִפְרָת לְבַטַח תִּשְׁכָּב:
 19 וְרַבְצָת וְאִין מִחֲרִיד וְחִלּוּ פְּנֵיךָ רַבִּים:
 20 וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלִינָה וּמְנוּס אֲבָד מְנוּהֵם וְתִקְוָתָם
 מִפֶּחַח־נֹפֶשׁ: פ

Aa broader than the sea.
 Bb 10 If he cut off, and shut up, or gather together, then
 Cc who can hinder him? {cut...: or, make a change} {hin-
 Dd der...: Heb. turn him away?}
 Ee 11 For he knoweth vain men: he seeth wickedness
 Ff also; will he not then consider it?
 Gg 12 For vain man would be wise, though man be born
 Hh like a wild ass's colt. {vain: Heb. empty}
 Ii 13 If thou prepare thine heart, and stretch out thine
 Jj hands toward him;
 Kk 14 If iniquity be in thine hand, put it far away, and
 Ll let not wickedness dwell in thy tabernacles.
 Mm 15 For then shalt thou lift up thy face without spot;
 Nn yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear:
 Oo 16 Because thou shalt forget thy misery, and remem-
 Pp ber it as waters that pass away:
 Qq 17 And thine age shall be clearer than the noonday;
 Rr thou shalt shine forth, thou shalt be as the morning.
 Ss {be cleared...: Heb. arise above}
 Tt 18 And thou shalt be secure, because there is hope;
 Uu yea, thou shalt dig about thee, and thou shalt take thy
 Vv rest in safety.
 Ww 19 Also thou shalt lie down, and none shall make
 Xx thee afraid; yea, many shall make suit unto thee.
 Yy {make suit...: Heb. intreat thy face}
 Zz 20 But the eyes of the wicked shall fail, and they

can turne him backe?
 11 For hee knoweth vaine men, and seeth iniquitie,
 and him that vnderstandeth nothing.
 12 Yet vaine man would be wise, though man new
 borne is like a wilde asse colte.
 13 If thou prepare thine heart, and stretch out thine
 hands toward him:
 14 If iniquitie be in thine hand, put it farre away,
 and let no wickednesse dwell in thy Tabernacle.
 15 The truly shalt thou lift vp thy face without
 spot, and shalt be stable, and shalt not feare.
 16 But thou shalt forget thy miserie, and remember
 it as waters that are past.
 17 Thine age also shall appeare more cleare then the
 noone day: thou shalt shine and bee as the morning.
 18 And thou shalt bee bolde, because there is hope:
 and thou shalt digge pittes, and shalt lye downe
 safely.
 19 For when thou takest thy rest, none shall make
 thee afraide: yea, many shall make sute vnto thee.
 20 But the eyes of the wicked shall faile, and their
 refuge shall perish, and their hope shalbe sorow of
 minde.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

12 But vain man is void of understanding, yea, man is born as a wild ass's colt.

13 If thou set thine heart aright, and stretch out thine hands toward him;

14 If iniquity be in thine hand, put it far away, and let not unrighteousness dwell in thy tents;

15 Surely then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear:

16 For thou shalt forget thy misery; thou shalt remember it as waters that are passed away:

17 And thy life shall be clearer than the noonday; though there be darkness, it shall be as the morning.

18 And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt search about thee, and shalt take thy rest in safety.

19 Also thou shalt lie down, and none shall make thee afraid; yea, many shall make suit unto thee.

20 But the eyes of the wicked shall fail, and they shall have no way to flee, and their hope shall be the giving up of the ghost.

Aa shall not escape, and their hope shall be as the giving
 Bb up of the ghost. {they shall...: Heb. flight shall perish
 Cc from them} {the giving...: or, a puff of breath}
 Dd
 Ee And Job answered and said,
 Ff 2 No doubt but ye are the people, and wisdom shall
 Gg die with you.
 Hh 3 But I have understanding as well as you; I am
 Ii not inferior to you: yea, who knoweth not such things
 Jj as these? {understanding: Heb. an heart} {I am...:
 Kk Heb. I fall not lower than you} {who...: Heb. with
 Ll whom are not such as these?}
 Mm 4 I am as one mocked of his neighbour, who calleth
 Nn upon God, and he answereth him: the just upright
 Oo man is laughed to scorn.
 Pp 5 He that is ready to slip with his feet is as a lamp
 Qq despised in the thought of him that is at ease.
 Rr 6 The tabernacles of robbers prosper, and they
 Ss that provoke God are secure; into whose hand God
 Tt bringeth abundantly.
 Uu 7 But ask now the beasts, and they shall teach thee;
 Vv and the fowls of the air, and they shall tell thee:
 Ww 8 Or speak to the earth, and it shall teach thee: and
 Xx the fishes of the sea shall declare unto thee.
 Yy 9 Who knoweth not in all these that the hand of the
 Zz LORD hath wrought this?

Then Iob answered, and sayde,
 2 In deede because that ye are the people onely,
 wisdome must dye with you.
 3 But I haue vnderstanding aswel as you, and am
 not inferior vnto you: yea, who knoweth not such
 things?
 4 I am as one mocked of his neighbour, who cal-
 leth vpon God, and he heareth him: the iust and the
 vpright is laughed to scorne.
 5 Hee that is readie to fall, is as a lampe despised in
 the opinion of the riche.
 6 The tabernacles of robbers doe prosper, and they
 are in safetie, that prouoke God, whome God hath
 enriched with his hand.
 7 Aske now the beasts, and they shall teach thee,
 and the foules of the heauen, and they shall tell thee:
 8 Or speake to the earth, and it shall shewe thee: or
 the fishes of the sea, and they shall declare vnto thee.
 9 Who is ignorant of all these, but that the hande of
 the Lord hath made these?
 10 In whose hande is the soule of euery liuing thing,
 and the breath of all mankinde.

Then Job answered and said,
 2 No doubt but ye are the people, and wisdom shall
 die with you.
 3 But I have understanding as well as you; I am not
 inferior to you: yea, who knoweth not such things as
 these?
 4 I am as one that is a laughing-stock to his neigh-
 bour, a man that called upon God, and he answered
 him: the just, the perfect man is a laughing-stock.
 5 In the thought of him that is at ease there is con-
 tempt for misfortune; it is ready for them whose foot
 slippeth.
 6 The tents of robbers prosper, and they that pro-
 voke God are secure; into whose hand God bringeth
 abundantly.
 7 But ask now the beasts, and they shall teach thee;
 and the fowls of the air, and they shall tell thee:
 8 Or speak to the earth, and it shall teach thee; and
 the fishes of the sea shall declare unto thee.
 9 Who knoweth not in all these, that the hand of
 LORD hath wrought this?
 10 In whose hand is the soul of every living thing,
 and the breath of all mankind.
 11 Doth not the ear try words, even as the palate
 tasteth its meat?
 12 With aged men is wisdom, and in length of days

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:
 2 אֲמַנִּים כִּי אַתֶּם-עִם וְעִמָּכֶם תִּמּוֹת חֲכָמָה:
 3 גַּם-לִי לָכֵּן בְּמוֹכֶם לֹא-נִפְּל אֲנֹכִי מִכֶּם וְאֶת-מִי-אֵין
 כְּמוֹ-אַלֶּה:
 4 שָׁחֲק לְרֵעֵהוּ אֶהְיֶה קִרְא לְאַלּוֹה וַיַּעֲנֶהוּ שָׁחֲק צִדִּיק
 תָּמִים:
 5 לִפְיִד בּוֹז לְעִשְׂתוֹת שְׂאֵגוּ נִכּוֹן לְמוֹעֲדֵי רִגְלִי:
 6 יִשְׁלִי אֶהְלִים לְשֻׁדִּים וּבִטְחוֹת לְמַרְגִּיזֵי אֵל לְאַשֶׁר
 הִבִּיא אֶלּוֹה בְּיָדוֹ:
 7 וְאוֹלָם שְׂאֵל-נָגַא בְּהִמּוֹת וְתַרְגֵּוּ וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וַיַּגִּד-לָהּ:
 8 אִו שִׁיח לְאַרְצַ וְתַרְגֵּוּ וַיִּסְפְּרוּ לָהּ דִּגְי הַיָּם:
 9 מִי לֹא-יַנְדַע בְּכָל-אַלֶּה כִּי יַד-יְהוָה עֲשִׂתָה זֹאת:
 10 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ גִּפְש כָּל-חַי וְרוּחַ כָּל-בֶּשֶׂר-אִישׁ:
 11 הֲלֹא-אֵין מִלִּין תִּבְחָן וְחָד אֶכֶל יִטְעִם-לוֹ:
 12 בִּישִׁישִׁים חֲכָמָה וְאַרְדַּי יָמִים תִּבּוֹנָה:
 13 עֲמוֹ חֲכָמָה וּגְבוּרָה לוֹ עֲצָה וְתִבּוֹנָה:
 14 הֲנֹ יַהֲרוֹס וְלֹא יִבְנֶה יִסְגֵר עַל-אִישׁ וְלֹא יִפְתָּח:
 15 הֲנֹ יַעֲצֵר בְּמַיִם וַיִּבְשׂוּ וַיִּשְׁלַחֵם וַיַּהֲפֹכוּ אַרְצִי:
 16 עֲמוֹ עַז וְתוֹשִׁיָה לוֹ שִׁגְג וּמִשְׁגָּה:
 17 מוֹלִיָד יוֹעֲצִים שׁוֹלֵל וְשׁוֹפְטִים יְהוֹלֵל:
 18 מוֹסֵר מְלָכִים פֶּתַח וַיֹּאסֵר אֲזוֹר בְּמַתְנֵיהֶם:
 19 מוֹלִיָד כַּהֲנָנִים שׁוֹלֵל וְאַתְנָנִים יִסְלֵר:

Aa 10 In whose hand is the soul of every living thing,
 Bb and the breath of all mankind. {soul: or, life} {all...:
 Cc Heb. all flesh of man}
 Dd 11 Doth not the ear try words? and the mouth taste
 Ee his meat? {mouth: Heb. palate}
 Ff 12 With the ancient is wisdom; and in length of days
 Gg understanding.
 Hh 13 With him is wisdom and strength, he hath counsel
 Ii and understanding. {With...: that is, With God}
 Jj 14 Behold, he breaketh down, and it cannot be built
 Kk again: he shutteth up a man, and there can be no open-
 Ll ing. {up: Heb. upon}
 Mm 15 Behold, he withholdeth the waters, and they dry
 Nn up: also he sendeth them out, and they overturn the
 Oo earth.
 Pp 16 With him is strength and wisdom: the deceived
 Qq and the deceiver are his.
 Rr 17 He leadeth counsellors away spoiled, and maketh
 Ss the judges fools.
 Tt 18 He looseth the bond of kings, and girdeth their
 Uu loins with a girdle.
 Vv 19 He leadeth princes away spoiled, and over-
 Ww throweth the mighty.
 Xx 20 He removeth away the speech of the trusty, and
 Yy taketh away the understanding of the aged. {speech...:
 Zz Heb. lip of the faithful}

11 Doeth not the eares discern the words? and the
 mouth taste meate for it selfe?
 12 Among the ancient is wisdom, and in the
 length of dayes is vnderstanding.
 13 With him is wisdom and strength: he hath
 counsell and vnderstanding.
 14 Beholde, he will breake downe, and it can not
 be built: he shutteth a man vp, and he can not be
 loosed.
 15 Beholde, he withholdeth the waters, and they
 drie vp: but when he sendeth them out, they destroy
 the earth.
 16 With him is strength and wisdom: hee that is
 deceiued, and that deceiueth, are his.
 17 He causeth the counsellors to goe as spoyled, and
 maketh the iudges fooles.
 18 He looseth the collar of Kings, and girdeth their
 loynes with a girdle.
 19 He leadeth away the princes as a pray, and
 ouerthroweth the mightie.
 20 He taketh away the speach from the faithfull
 counsellors, and taketh away the iudgement of the
 ancient.
 21 He powreth contempt vpon princes, and maketh
 the strength of the mightie weake.
 22 He discovereth the deepe places from their

understanding.

13 With him is wisdom and might; he hath counsel
 and understanding.

14 Behold, he breaketh down, and it cannot be built
 again; he shutteth up a man, and there can be no
 opening.

15 Behold, he withholdeth the waters, and they dry
 up; again, he sendeth them out, and they overturn the
 earth.

16 With him is strength and effectual working; the
 deceived and the deceiver are his.

17 He leadeth counsellors away spoiled, and judges
 maketh he fools.

18 He looseth the bond of kings, and bindeth their
 loins with a girdle.

19 He leadeth priests away spoiled, and over-
 throweth the mighty.

20 He removeth the speech of the trusty, and taketh
 away the understanding of the elders.

21 He poureth contempt upon princes, and looseth
 the belt of the strong.

22 He discovereth deep things out of darkness, and
 bringeth out to light the shadow of death.

23 He increaseth the nations, and destroyeth them:
 he spreadeth the nations abroad, and bringeth them
 in.

20 מִסִּיר שֹׁפֵה לְנִימְנִים וְטַעַם זְקֵנִים יִקַּח:
 21 שׁוֹפֵה בַּזּוּ עַל־נְדִיבִים וּמְזִיחַ אַפְיָקִים רִפָּה:
 22 מְגַלֶּה עֲמֻקּוֹת מִנִּי־חֶשֶׁךְ וַיֵּצֵא לְאֹר צִלְמֹת:
 23 מִשְׁגִּיא לְגוֹיִם וַיִּאֲבָדֵם שִׁטַּח לְגוֹיִם וַיִּנְחָם:
 24 מִסִּיר לֵב רָאשֵׁי עַם־הָאָרֶץ וַיִּתְעַם בְּתַהוֹ לֹא־דָרָה:
 25 יִמְשֹׁשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְלֹא־אֹר וַיִּתְעַם כְּשִׁכּוֹר:

Aa 21 He poureth contempt upon princes, and weakeneth
Bb the strength of the mighty. {weakeneth...: or, looseth
Cc the girdle of the strong}
Dd 22 He discovereth deep things out of darkness, and
Ee bringeth out to light the shadow of death.
Ff 23 He increaseth the nations, and destroyeth them:
Gg he enlargeth the nations, and straiteneth them again.
Hh {straiteneth: Heb. leadeth in}
Ii 24 He taketh away the heart of the chief of the people
Jj of the earth, and causeth them to wander in a wilder-
Kk ness where there is no way.
Ll 25 They grope in the dark without light, and he
Mm maketh them to stagger like a drunken man. {stagger:
Nn Heb. wander}
Oo
Pp Lo, mine eye hath seen all this, mine ear hath heard
Qq and understood it.
Rr 2 What ye know, the same do I know also: I am not
Ss inferior unto you.
Tt 3 Surely I would speak to the Almighty, and I
Uu desire to reason with God.
Vv 4 But ye are forgers of lies, ye are all physicians of
Ww no value.
Xx 5 O that ye would altogether hold your peace! and it
Yy should be your wisdom.
Zz 6 Hear now my reasoning, and hearken to the plead-

darkenesse, and bringeth foorth the shadowe of
 death to light.
 23 He increaseth the people, and destroyeth them:
 he enlargeth the nations, and bringeth them in
 againe.
 24 He taketh away the heartes of the that are the
 chiefe ouer the people of the earth, and maketh them
 to wander in the wildernes out of the way.
 25 They grope in the darke without light: and he
 maketh the to stagger like a drunken man.

Loe, mine eye hath scene all this: mine eare hath
 heard, and vnderstande it.
 2 I knowe also as much as you knowe: I am not
 inferiour vnto you.
 3 But I will speake to the Almightye, and I desire to
 dispute with God.
 4 For in deede ye forge lyes, and all you are physi-
 tions of no value.
 5 Oh, that you woulde holde your tongue, that it
 might be imputed to you for wisdom!

6 Nowe heare my disputation, and giue eare to the

24 He taketh away the heart of the chiefs of the
 people of the earth, and causeth them to wander in a
 wilderness where there is no way.

25 They grope in the dark without light, and he ma-
 keth them to stagger like a drunken man.

Lo, mine eye hath seen all this, mine ear hath heard
 and understood it.

2 What ye know, the same do I know also: I am not
 inferior unto you.

3 Surely I would speak to the Almighty, and I desire
 to reason with God.

4 But ye are forgers of lies, ye are all physicians of
 no value.

5 Oh that ye would altogether hold your peace! and
 it should be your wisdom.

6 Hear now my reasoning, and hearken to the plead-
 ings of my lips.

7 Will ye speak unrighteously for God, and talk
 deceitfully for him?

8 Will ye respect his person? will ye contend for
 God?

9 Is it good that he should search you out? or as one
 deceiveth a man, will ye deceive him?

10 He will surely reprove you, if ye do secretly
 respect persons.

הַכֹּל־רָאִתָּה עֵינַי שְׁמַעָה אֲזַי וְתָבוֹן לָהּ:
 2 בְּדַעְתְּכֶם יִדְעֵתִי גַם־אֲנִי לֹא־נִפְלְ אֲנֹכִי מֵכֶם:
 3 אוֹלָם אֲנִי אֶל־שִׁבְי אֲדַבֵּר וְהוֹכַח אֶל־אֵל אֲחַפְּזִי:
 4 וְאוֹלָם אַתֶּם טָפְלֵי־שִׁקָּר רִפְאֵי אֵל לְכֶם:
 5 מִי־יִתֶּן הַתַּרְשׁ תַּחֲרִישׁוּן וְתָהִי לְכֶם לְחֻכְמָה:
 6 שְׁמַעוּ־נָא תוֹכַחְתִּי וְרַבּוֹת שְׁפָתַי הַקְּשִׁיבוּ:
 7 הֲלֹאֵל תִּדְבְּרוּ עוֹלָה וְלֹו תִּדְבְּרוּ רִמְיָהּ:
 8 הַפְּגִי תִשְׁאוּן אִם־לֹאֵל תִּרְיָבוּן:
 9 הַטּוֹב כִּי־יִחַקֵּר אֶתְכֶם אִם־כִּפְהֵתֵל בְּאֲנוּשׁ תִּהְיֶתְלוּ בּוֹ:
 10 הוֹכַח יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם־בִּפְסֹתַר פְּגִימִים תִּשְׁאוּן:
 11 הֲלֹא שְׂאֵתוֹ תִּבְעֵת אֶתְכֶם וּפְחָדּוֹ יִפֹּל עֲלֵיכֶם:
 12 זְכַרְנֵיכֶם מִשְׁלֵי־אֶפְרַי לְגִבְי־חֶמֶר גִּבְיֵיכֶם:
 13 הַחֲרִישׁוּ מִמֶּנִּי וְאֲדַבְּרָה־אֲנִי וַיַּעֲבֹר עָלַי מָה:
 14 עַל־מָהוּ אִשָּׂא בְּשָׂרִי בְּשִׁגְי וְנִפְשִׁי אֲשִׁים בְּכַפִּי:
 15 הֵן יִקְטְלֵנִי (לֹא) [לוֹ] אֵיחָל אֲדִי־דָרְכֵי אֶל־פְּגִי
 אוֹכִיחַ:
 16 גַּם־הוּא־לִי לִישׁוּעָה כִּי־לֹא לְפָנָיו תִּגַּף יְבוּא:
 17 שְׁמַעוּ שְׁמוּעַ מַלְתִּי וְאַחֲוֹתַי בְּאֲזֵינֵיכֶם:
 18 הִנֵּה־נָא עֲרַכְתִּי מִשְׁפֹּט יְדַעֵתִי כִּי־אֲנִי אֲצַדֵּק:
 19 מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִּי־עַתָּה אֲחַרִּישׁ וְאֲגֹועַ:
 20 אֲדִי־שְׂתִימִים אֶל־תַּעֲשׂ עִמָּדִי אֲזוֹ מִפְּנֵי־דָ לֹא אֶסְתַּר:
 21 בְּפֶה מִעֲלֵי הַרְחֵק וְאַמְתֹּד אֶל־תִּבְעֵתֵנִי:

Aa ings of my lips.
 Bb 7 Will ye speak wickedly for God? and talk deceit-
 Cc fully for him?
 Dd 8 Will ye accept his person? will ye contend for God?
 Ee 9 Is it good that he should search you out? or as one
 Ff man mocketh another, do ye so mock him?
 Gg 10 He will surely reprove you, if ye do secretly accept
 Hh persons.
 Ii 11 Shall not his excellency make you afraid? and his
 Jj dread fall upon you?
 Kk 12 Your remembrances are like unto ashes, your
 Ll bodies to bodies of clay.
 Mm 13 Hold your peace, let me alone, that I may speak,
 Nn and let come on me what will. {Hold...: Heb. Be
 Oo silent from me}
 Pp 14 Wherefore do I take my flesh in my teeth, and put
 Qq my life in mine hand?
 Rr 15 Though he slay me, yet will I trust in him: but I
 Ss will maintain mine own ways before him. {maintain:
 Tt Heb. prove, or, argue}
 Uu 16 He also shall be my salvation: for an hypocrite
 Vv shall not come before him.
 Ww 17 Hear diligently my speech, and my declaration
 Xx with your ears.
 Yy 18 Behold now, I have ordered my cause; I know
 Zz that I shall be justified.

arguments of my lips.
 7 Will ye speake wickedly for Gods defence, and
 talke deceitfully for his cause?
 8 Will ye accept his person? or will ye contende for
 God?
 9 Is it well that he shoulde seeke of you? will you
 make a lye for him, as one lyeth for a man?
 10 He will surely reprocue you, if ye doe secretly ac-
 cept any person.
 11 Shall not his excellencie make you afraid? and his
 feare fall vpon you?
 12 Your memories may be compared vnto ashes, and
 your bodyes to bodyes of clay.
 13 Holde your tongues in my presence, that I may
 speake, and let come vpon what will.
 14 Wherefore doe I take my flesh in my teeth, and
 put my soule in mine hande?
 15 Loe, though he slay me, yet will I trust in him,
 and I will reprocue my wayes in his sight.
 16 He shalbe my saluation also: for the hypocrite
 shall not come before him.
 17 Heare diligently my wordes, and marke my talke.
 18 Beholde now: if I prepare me to iudgement, I
 knowe that I shalbe iustified.
 19 Who is he, that will pleade with me? for if I
 nowe holde my tongue, I dye.

11 Shall not his excellency make you afraid, and his
 dread fall upon you?

12 Your memorable sayings are proverbs of ashes,
 your defences are defences of clay.

13 Hold your peace, let me alone, that I may speak,
 and let come on me what wilt.

14 Wherefore should I take my flesh in my teeth,
 and put my life in mine hand?

15 Though he slay me, yet will I wait for him: nev-
 ertheless I will maintain my ways before him.

16 This also shall be my salvation; for a godless
 man shall not come before him.

17 Hear diligently my speech, and let my declara-
 tion be in your ears.

18 Behold now, I have ordered my cause; I know
 that I am righteous.

19 Who is he that will contend with me? for now
 shall I hold my peace and give up the ghost.

20 Only do not two things unto me, then will I not
 hide myself from thy face:

21 Withdraw thine hand far from me; and let not thy
 terror make me afraid.

22 Then call thou, and I will answer; or let me
 speak, and answer thou me.

23 How many are mine iniquities and sins? make
 me to know my transgression and my sin.

22 וְקָרָא וְאָנֹכִי אֲעֲנֶנּוּ אוֹ-אֲדַבֵּר וְהִשִּׁיבֵנִי:
 23 כַּמָּה לִּי עֲוֹנוֹת וְחַטָּאוֹת פֶּשְׁעַי וְחַטָּאתַי הַדִּיעֵנִי:
 24 לְמַה-פָּגַיְתָה תְּסַתִּיר וְתִחַשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לָךְ:
 25 הֲעֵלָה נִדְחָה תַעְרֹז וְאֶת-קֹשׁ יִבֵּשׂ תַרְדֵּף:
 26 כִּי-תִכְתֹּב עָלַי מְרֻרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֹנוֹת נְעוּרָי:
 27 וְתִשֶׂם בְּסֹדוֹ רַגְלִי וְתִשְׁמֹר כָּל-אַרְחוֹתַי עַל-שָׂרְשָׁי
 רַגְלִי תִתְחַקֶּה:

28 וְהוּא פָּרַקֵב יְבִלָּה פִּכְנֹד אֲכַלוּ עֵשׂ:

Aa 19 Who is he that will plead with me? for now, if I
 Bb hold my tongue, I shall give up the ghost.
 Cc 20 Only do not two things unto me: then will I not
 Dd hide myself from thee.
 Ee 21 Withdraw thine hand far from me: and let not thy
 Ff dread make me afraid.
 Gg 22 Then call thou, and I will answer: or let me
 Hh speak, and answer thou me.
 Ii 23 How many are mine iniquities and sins? make me
 Jj to know my transgression and my sin.
 Kk 24 Wherefore hidest thou thy face, and holdest me for
 Ll thine enemy?
 Mm 25 Wilt thou break a leaf driven to and fro? and wilt
 Nn thou pursue the dry stubble?
 Oo 26 For thou writest bitter things against me, and
 Pp makest me to possess the iniquities of my youth.
 Qq 27 Thou putttest my feet also in the stocks, and look-
 Rr est narrowly unto all my paths; thou settest a print
 Ss upon the heels of my feet. {lookest...: Heb. observest}
 Tt {heels: Heb. roots}
 Uu 28 And he, as a rotten thing, consumeth, as a gar-
 Vv nament that is moth eaten.
 Ww
 Xx Man that is born of a woman is of few days, and full
 Yy of trouble. {few...: Heb. short of days}
 Zz 2 He cometh forth like a flower, and is cut down: he

20 But doe not these two things vnto me: then will I
 not hide my selfe from thee.
 21 Withdraw thine hande from me, and let not thy
 feare make me afraide.
 22 Then call thou, and I will answere: or let me
 speake, and answere thou me.
 23 Howe many are mine iniquities and sinnes? sh-
 ewe me my rebellion, and my sinne.
 24 Wherefore hidest thou thy face, and takest me
 for thine enemy?
 25 Wilt thou breake a leafe driuen to and from? and
 wilt thou pursue the drie stubble?
 26 For thou writest bitter things against me, and
 makest me to possesse the iniquities of my youth.
 27 Thou putttest my feete also in the stocks, and
 lookest narrowly vnto all my pathes, and makest the
 print thereof in ye heeles of my feet.
 28 Such one consumeth like a rotten thing, and as a
 garment that is motheaten.

 Man that is borne of woman, is of short continuance,
 and full of trouble.
 2 He shooteth foorth as a flowre, and is cut downe:

24 Wherefore hidest thou thy face, and holdest me
 for thine enemy?
 25 Wilt thou harass a driven leaf? and wilt thou
 pursue the dry stubble?
 26 For thou writest bitter things against me, and
 makest me to inherit the iniquities of my youth:
 27 Thou putttest my feet also in the stocks, and
 markest all my paths; thou drawest thee a line about
 the soles of my feet:
 28 Though I am like a rotten thing that consumeth,
 like a garment that is moth-eaten.

Man that is born of a woman is of few days, and full
 of trouble.
 2 He cometh forth like a flower, and is cut down: he
 fleeth also as a shadow, and continueth not.
 3 And dost thou open thine eyes upon such an one,
 and bringest me into judgment with thee?
 4 Who can bring a clean thing out of an unclean?
 not one.
 5 Seeing his days are determined, the number of
 his months is with thee, and thou hast appointed his
 bounds that he cannot pass;
 6 Look away from him, that he may rest, till he shall
 accomplish, as an hireling, his day.
 7 For there is hope of a tree, if it be cut down, that it

אָדָם יֵלֵד אִשָּׁה קָצֵר הַיָּמִים וְשִׁבְע־רָגָז׃
 2 כְּצִיץ יִצָּא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח כְּצֶלֶל וְלֹא יַעֲמֹד׃
 3 אֲרִי־עַל־יָדָה פִּקְחֹתָ עֵינֶיךָ וְאַתִּי תְבִיא בְּמִשְׁפֶּט עֲמֹךָ׃
 4 מִי־יִתֶּן טְהוֹר מִטְמֵא לֹא אֶחָד׃
 5 אַם תְּרוֹצִים יָמָיו מִסְפַּר־חַדְשָׁיו אֲתָךְ (חֲקוּ) [חֲקוּ]
 עֲשִׂיתָ וְלֹא יַעֲבֹר׃
 6 שָׁעָה מַעֲלִיו וַיַּחֲדֵל עַד־רִצָּה כְּשֹׁכֵר יוֹמוֹ׃
 7 כִּי יֵשׁ לְעֵץ תִּתְּנָה אִם־יִכְרֹת וְעוֹד יִחַלֵּף וַיִּנְקָתוּ לֹא
 תִּחְדָּל׃
 8 אִם־יִזְקִיו בְּאַרְצוֹ שָׂרְשׁוֹ וּבְעֶפֶר יָמוֹת גִּזְעוֹ׃
 9 מִרֵּיחַ מַיִם יִפְרַח וְעֵשָׂה קָצֵיר כְּמוֹ־גֹטֶע׃
 10 וַגָּבֵר וַיָּמוֹת וַיַּחֲלֵשׁ וַיִּגְוַע אָדָם וְאִיוֹ׃
 11 אֲזַל־וַיָּמִים מִנְיָיִם וְנִהְרַת יִתְרַב וַיִּבֶשׁ׃
 12 וְאִישׁ שָׁכַב וְלֹא־יָקוּם עַד־בִּלְתִּי שָׁמַיִם לֹא יִקְרִצוּ
 וְלֹא־יֵלְעוּ מִשְׁנַתָּם׃
 13 מִי יִתֵּן בְּשֵׂאוֹל תִּצְפְּנֵנִי תִסְתִּירֵנִי עַד־שׁוּב אֶפְרָיִם
 תִּשְׁעִית לִי חֶק וְתִזְכְּרֵנִי׃
 14 אִם־יָמוֹת גָּבֵר הִיִּחֵה פְלִיִימִי צָבָאִי אֵיחָל עַד־בֹּאוֹ
 חֲלִיפָתִי׃
 15 תִּקְרָא וְאֲנֹכִי אֶעֱבֹד לְמַעֲשֵׂה יְדֶיךָ תִּכְסֹּף׃
 16 כִּי־עֲשֵׂתָ צַעֲדֵי תִסְפֹּר לֹא־תִשְׁמֹר עַל־חֲטָאתָי׃
 17 חַתָּם בְּצִרוֹר פִּשְׁעֵי וְתִטְפֹּל עַל־עֹנִי׃

Aa fleeth also as a shadow, and continueth not.
 Bb 3 And dost thou open thine eyes upon such an one,
 Cc and bringest me into judgment with thee?
 Dd 4 Who can bring a clean thing out of an unclean? not
 Ee one. {can...: Heb. will give}
 Ff 5 Seeing his days are determined, the number of his
 Gg months are with thee, thou hast appointed his bounds
 Hh that he cannot pass;
 Ii 6 Turn from him, that he may rest, till he shall ac-
 Jj complish, as an hireling, his day. {rest: Heb. cease}
 Kk 7 For there is hope of a tree, if it be cut down, that it
 Ll will sprout again, and that the tender branch thereof
 Mm will not cease.
 Nn 8 Though the root thereof wax old in the earth, and
 Oo the stock thereof die in the ground;
 Pp 9 Yet through the scent of water it will bud, and
 Qq bring forth boughs like a plant.
 Rr 10 But man dieth, and wasteth away: yea, man
 Ss giveth up the ghost, and where is he? {wasteth...: Heb.
 Tt is weakened, or, cut off}
 Uu 11 As the waters fail from the sea, and the flood
 Vv decayeth and drieth up:
 Ww 12 So man lieth down, and riseth not: till the heav-
 Xx ens be no more, they shall not awake, nor be raised
 Yy out of their sleep.
 Zz 13 O that thou wouldest hide me in the grave, that

he vanisheth also as a shadowe, and continueth not.
 3 And yet thou openest thine eyes vpon such one,
 and causest me to enter into iudgement with thee.
 4 Who can bring a cleane thing out of filthinesse?
 there is not one.
 5 Are not his dayes determined? the nober of his
 moneths are with thee: thou hast appointed his
 boundes, which he can not passe.
 6 Turne from him that he may cease vntill his de-
 sired day, as an hyreling.
 7 For there is hope of a tree, if it bee cut downe, that
 it will yet sproute, and the branches thereof will not
 cease.
 8 Though the roote of it waxe olde in the earth, and
 the stocke thereof be dead in ye ground,
 9 Yet by the sent of water it will bud, and bring
 foorth boughes like a plant.
 10 But man is sicke, and dyeth, and man perisheth,
 and where is he?
 11 As the waters passe from the sea, and as the flood
 decayeth and dryeth vp,
 12 So man sleepeth and riseth not: for hee shall not
 wake againe, nor be raised from his sleepe till the
 heauen be no more.
 13 Oh that thou wouldest hide me in the graue,
 and keepe me secret, vntill thy wrath were past, and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

will sprout again, and that the tender branch thereof
will not cease.

8 Though the root thereof wax old in the earth, and
the stock thereof die in the ground;

9 Yet through the scent of water it will bud, and put
forth boughs like a plant.

10 But man dieth, and wasteth away: yea, man
giveth up the ghost, and where is he?

11 As the waters fail from the sea, and the river
decayeth and drieth up;

12 So man lieth down and riseth not: till the heavens
be no more, they shall not awake, nor be roused out
of their sleep.

13 Oh that thou wouldest hide me in Sheol, that
thou wouldest keep me secret, until thy wrath be
past, that thou wouldest appoint me a set time, and
remember me!

14 If a man die, shall he live again? all the days
of my warfare would I wait, till my release should
come.

15 Thou shouldest call, and I would answer thee:
thou wouldest have a desire to the work of thine
hands.

16 But now thou numberest my steps: dost thou not
watch over my sin?

17 My transgression is sealed up in a bag, and thou

18 וְאוֹלָם הַרְגוּנִי לַיְגוֹל וְצוּר יַעֲתֶק מִמָּקוֹמוֹ:
 19 אֲבָגִים אֲשַׁקּוּ מֵיָם תִּשְׁטֹף־סִפִּיתִיָּה עַפְרָאֲרִץ וְתִקְוֶה

אֲנוֹשׁ הָאֲבָדָת:

20 תִּתְקַפְּהוּ לְנִצְחַ וְיִהְיֶה מִשְׁגָּה פְנֵיו וְתִשְׁלַחְהוּ:

21 יִכְבְּדוּ בְנָיו וְלֹא יִדְעוּ וְיִצְעָרוּ וְלֹא־יָבִין לָמוֹ:

22 אֲדַבְּשׁוּ עָלָיו יִכְאֵב וְנִפְשׁוּ עָלָיו תִּיאָבֵל: פ

Aa thou wouldest keep me secret, until thy wrath be past,
Bb that thou wouldest appoint me a set time, and remem-
Cc ber me!
Dd 14 If a man die, shall he live again? all the days of
Ee my appointed time will I wait, till my change come.
Ff 15 Thou shalt call, and I will answer thee: thou wilt
Gg have a desire to the work of thine hands.
Hh 16 For now thou numberest my steps: dost thou not
Ii watch over my sin?
Jj 17 My transgression is sealed up in a bag, and thou
Kk sewest up mine iniquity.
Ll 18 And surely the mountain falling cometh to nought,
Mm and the rock is removed out of his place. {cometh...:
Nn Heb. fadeth}
Oo 19 The waters wear the stones: thou washest away
Pp the things which grow out of the dust of the earth; and
Qq thou destroyest the hope of man. {washest...: Heb.
Rr overflowest}
Ss 20 Thou prevailest for ever against him, and he pas-
Tt seth: thou changest his countenance, and sendest him
Uu away.
Vv 21 His sons come to honour, and he knoweth it not;
Ww and they are brought low, but he perceiveth it not of
Xx them.
Yy 22 But his flesh upon him shall have pain, and his
Zz soul within him shall mourn.

wouldest giue me terme, and remember me. **Aa**
 14 If a man die, shall he liue againe? All the dayes **Bb**
 of mine appointed time will I waite, till my changing **Cc**
 shall come. **Dd**
 15 Thou shalt call me, and I shall answeere thee: thou **Ee**
 louest the worke of thine own hands. **Ff**
 16 But nowe thou nombrest my steppes, and doest **Gg**
 not delay my sinnes. **Hh**
 17 Mine iniquitie is sealed vp, as in a bagge, and **Ii**
 thou addest vnto my wickednesse. **Jj**
 18 And surely as the mountaine that falleth, com- **Kk**
 meth to nought, and the rocke that is remooued **Ll**
 from his place: **Mm**
 19 As the water breaketh the stones, when thou **Nn**
 ouerflowest the things which growe in the dust of ye **Oo**
 earth: so thou destroyest ye hope of man. **Pp**
 20 Thou preuailest alway against him, so that he **Qq**
 passeth away: he changeth his face when thou castest **Rr**
 him away. **Ss**
 21 And he knoweth not if his sonnes shall be **Tt**
 honourable, neither shall he vnderstand concerning **Uu**
 them, whether they shalbe of lowe degree, **Vv**
 22 But while his flesh is vpon him, he shall be **Ww**
 sorowfull, and while his soule is in him, it shall **Xx**
 mourne. **Yy**
Zz

fastenest up mine iniquity.

18 And surely the mountain falling cometh to nought, and the rock is removed out of its place;

19 The waters wear the stones; the overflowings thereof wash away the dust of the earth: and thou destroyest the hope of man.

20 Thou prevailest for ever against him, and he passeth; thou changest his countenance, and sendest him away.

21 His sons come to honour, and he knoweth it not; and they are brought low, but he perceiveth it not of them.

22 But his flesh upon him hath pain, and his soul within him mourneth.

Aa Then answered Eliphaz the Temanite, and said,
 Bb 2 Should a wise man utter vain knowledge, and fill
 Cc his belly with the east wind? {vain...: Heb. knowledge
 Dd of wind}
 Ee 3 Should he reason with unprofitable talk? or with
 Ff speeches wherewith he can do no good?
 Gg 4 Yea, thou castest off fear, and restrainest prayer
 Hh before God. {castest...: Heb. makest void} {prayer:
 Ii or, speech}
 Jj 5 For thy mouth uttereth thine iniquity, and thou
 Kk chooseth the tongue of the crafty. {uttereth: Heb. tea-
 Ll cheth}
 Mm 6 Thine own mouth condemneth thee, and not I: yea,
 Nn thine own lips testify against thee.
 Oo 7 Art thou the first man that was born? or wast thou
 Pp made before the hills?
 Qq 8 Hast thou heard the secret of God? and dost thou
 Rr restrain wisdom to thyself?
 Ss 9 What knowest thou, that we know not? what under-
 Tt standest thou, which is not in us?
 Uu 10 With us are both the grayheaded and very aged
 Vv men, much elder than thy father.
 Ww 11 Are the consolations of God small with thee? is
 Xx there any secret thing with thee?
 Yy 12 Why doth thine heart carry thee away? and what do
 Zz thy eyes wink at,

Then answered Eliphaz the Temanite, and saide,
 2 Shal a wise man speake words of ye winde, and fill
 his bellie with the East winde?
 3 Shall he dispute with wordes not comely? or with
 talke that is not profitable?
 4 Surely thou hast cast off feare, and restrainest
 prayer before God.
 5 For thy mouth declareth thine iniquitie, seeing
 thou hast chosen ye tongue of the crafty.
 6 Thine owne mouth condemneth thee, and not I,
 and thy lippes testifie against thee.
 7 Art thou the first man, that was borne? and wast
 thou made before the hils?
 8 Hast thou heard the secret counsell of God, and
 doest thou restraine wisdom to thee?
 9 What knowest thou that we knowe not? and
 vnderstandest that is not in vs?
 10 With vs are both auncient and very aged men,
 farre older then thy father.
 11 Seeme the consolations of God small vnto thee?
 is this thing strange vnto thee?
 12 Why doeth thine heart take thee away, and what
 doe thine eyes meane,
 13 That thou answerest to God at thy pleasure, and
 bringest such wordes out of thy mouth?
 14 What is man, that he should be cleane? and he

Then answered Eliphaz the Temanite, and said,
 2 Should a wise man make answer with vain knowl-
 edge, and fill his belly with the east wind?
 3 Should he reason with unprofitable talk, or with
 speeches wherewith he can do no good?
 4 Yea, thou doest away with fear, and restrainest
 devotion before God.
 5 For thine iniquity teacheth thy mouth, and thou
 chooseth the tongue of the crafty.
 6 Thine own mouth condemneth thee, and not I;
 yea, thine own lips testify against thee.
 7 Art thou the first man that was born? or wast thou
 brought forth before the hills?
 8 Hast thou heard the secret counsel of God? and
 dost thou restrain wisdom to thyself?
 9 What knowest thou, that we know not? what un-
 derstandest thou, which is not in us?
 10 With us are both the grayheaded and the very
 aged men, much elder than thy father.
 11 Are the consolations of God too small for thee,
 and the word that dealeth gently with thee?
 12 Why doth thine heart carry thee away? and why
 do thine eyes wink?
 13 That thou turnest thy spirit against God, and let-
 test such words go out of thy mouth.
 14 What is man, that he should be clean? and he

ויען אֵלִיפַז הַתִּמְנִי וַיֹּאמֶר:
 2 הַחֵלֶם יַעֲנֶה דַעְת־רוּחַ וַיִּמְלֵא קִדְיִם בְּטֶנְוֹ:
 3 הַוִּכַח בְּדָבָר לֹא יִסְפֹּן וּמַלְיִם לֹא־יוֹעִיל בָּם:
 4 אִף־אַתָּה תִּפְרַר יִרְאָה וּתִגְרַע שִׁיחָה לְפָנֵי־אֵל:
 5 כִּי יֵאָלֶף עֲוֹנֶךָ כִּי־הוּא וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים:
 6 יִרְשִׁיעֶךָ כִּי־הוּא וְלֹא־אֲנִי וְשִׁפְתֶיךָ יַעֲנוּ־בְךָ:
 7 הֲרֵאִישׁוֹן אָדָם תִּגְלַד וּלְפָנָי גְּבָעוֹת חוֹלְלֹת:
 8 הַבְּסוּד אֵלוֹהַ תִּשְׁמַע וּתִגְרַע אֵלַיִךְ חֻקָּה:
 9 מִה־יִּדְעֶתָ וְלֹא נִדְעָ תִּבְיִן וְלֹא־עֲמַנּוּ הָוֵא:
 10 גַּם־שָׁב גַּם־יִשְׁיֵשׂ בְּנֹו כַּפִּיר מֵאַבְיָה יָמִים:
 11 הַמְעַט מִמָּה תִּנְחַמּוֹת אֵל וְדָבָר לֹא־ט עֲמָה:
 12 מִה־יִּקְחֶךָ לִבְךָ וּמִה־יִּרְזַמוּן עֵינֶיךָ:
 13 כִּי־תִשָּׁב אֶל־אֵל רוּחֶךָ וְהִצֵּאתָ מִפִּיִךָ מִלִּין:
 14 מִה־אֲנֹוֹשׁ כִּי־יִזְכֶּה וְכִי־יִצְדֵּק יִלּוּד אִשָּׁה:
 15 הֲוּ (בְּקֹדֶשׁוֹ) [בְּקֹדֶשׁוֹ] לֹא יֵאָמְרוּ וְשָׂמִים לֹא־יִפּוּ
 כְּעֵינָיו:
 16 אִף כִּי־נִתְעַב וּנְאֻלָּח אִישׁ־שִׁתָּה כַּמִּים עֲוֹלָה:
 17 אַחֲוֶךָ שָׁמַע־לִי וְזֶה־חֲזִיתִי וְאַסְפָּרָה:
 18 אֲשֶׁר־חֻקִּים יִגִּידוּ וְלֹא כִּחְדוּ מֵאַבּוֹתֶם:
 19 לָהֶם לְבָדָם נִתְנָה הָאָרֶץ וְלֹא־עֵבֶר זָר בְּתוֹכָם:
 20 כְּלִי־יָמֵי רִשָּׁע הוּא מִתְחַלֵּל וּמִסְפֵּר שָׁנִים נִצְפָנוּ
 לְעָרִיצִי:

Aa 13 That thou turnest thy spirit against God, and let-
Bb test such words go out of thy mouth?
Cc 14 What is man, that he should be clean? and he
Dd which is born of a woman, that he should be right-
Ee eous?
Ff 15 Behold, he putteth no trust in his saints; yea, the
Gg heavens are not clean in his sight.
Hh 16 How much more abominable and filthy is man,
Ii which drinketh iniquity like water?
Jj 17 I will shew thee, hear me; and that which I have
Kk seen I will declare;
Ll 18 Which wise men have told from their fathers, and
Mm have not hid it:
Nn 19 Unto whom alone the earth was given, and no
Oo stranger passed among them.
Pp 20 The wicked man travaileth with pain all his days,
Qq and the number of years is hidden to the oppressor.
Rr 21 A dreadful sound is in his ears: in prosperity the
Ss destroyer shall come upon him. {A dreadful...: Heb.
Tt A sound of fears}
Uu 22 He believeth not that he shall return out of dark-
Vv ness, and he is waited for of the sword.
Ww 23 He wandereth abroad for bread, saying, Where is
Xx it? he knoweth that the day of darkness is ready at his
Yy hand.
Zz 24 Trouble and anguish shall make him afraid; they

that is borne of woman, that he shoulde be iust? **Aa**
 15 Beholde, he founde no stedfastnesse in his **Bb**
 Saintes: yea, the heauens are not cleane in his sight. **Cc**
 16 How much more is man abominable, and filthie, **Dd**
 which drinketh iniquitie like water? **Ee**
 17 I will tell thee: heare me, and I will declare that **Ff**
 which I haue seene: **Gg**
 18 Which wise men haue tolde, as they haue heard **Hh**
 of their fathers, and haue not kept it secret: **Ii**
 19 To whome alone the land was giuen and no **Jj**
 stranger passed through them. **Kk**
 20 The wicked man is continually as one that traue- **Ll**
 ileth of childe, and the number of yeeres is hid from **Mm**
 the tyrant. **Nn**
 21 A sounde of feare is in his eares, and in his pros- **Oo**
 peritie the destroyer shall come vpon him. **Pp**
 22 He beleeueth not to returne out of darknesse: for **Qq**
 he seeth the sworde before him. **Rr**
 23 He wandreth to and from for bread where he **Ss**
 may: he knoweth that the day of darkenesse is pre- **Tt**
 pared at hande. **Uu**
 24 Affliction and anguish shall make him afraide: **Vv**
 they shall preuaile against him as a King readie to **Ww**
 the battell. **Xx**
 25 For he hath stretched out his hand against **Yy**
 GOD, and made him selfe strong against the Al- **Zz**

which is born of a woman, that he should be right-
 eous?
 15 Behold, he putteth no trust in his holy ones; yea,
 the heavens are not clean in his sight.
 16 How much less one that is abominable and cor-
 rupt, a man that drinketh iniquity like water!
 17 I will shew thee, hear thou me; and that which I
 have seen I will declare:
 18 (Which wise men have told from their fathers,
 and have not hid it;
 19 Unto whom alone the land was given, and no
 stranger passed among them:)
 20 The wicked man travaileth with pain all his days,
 even the number of years that are laid up for the op-
 pressor.
 21 A sound of terrors is in his ears; in prosperity the
 spoiler shall come upon him:
 22 He believeth not that he shall return out of dark-
 ness, and he is waited for of the sword:
 23 He wandereth abroad for bread, saying, Where
 is it? he knoweth that the day of darkness is ready at
 his hand:
 24 Distress and anguish make him afraid; they pre-
 vail against him, as a king ready to the battle:
 25 Because he hath stretched out his hand against
 God, and behaveth himself proudly against the Al-

21 קול־פְּתוּדִים בְּאַזְנוֹי בְּשִׁלּוֹם שׁוֹדֵד בְּבוֹאָנּוּ:
 22 לֹא־יֵאֱמִין שׁוֹב מִנִּי־חֶשֶׁד (וְצָפוּ) [וְצָפוּי] הוּא אֱלֹה־
 חֶרֶב:
 23 נִדָּד הוּא לְלֶחֶם אִיָּהּ יִדְעוּ כִּי־נִכּוֹן בְּיָדוֹ יוֹם־חֶשֶׁד:
 24 יִבְעֶתְהוּ צָר וּמְצוּקָה תִּתְקַפֶּהוּ כְּמִלְדָּה עֲתִיד לְבִידוֹר:
 25 כִּי־נִטָּה אֶל־אֵל יָדוֹ וְאֶל־שָׂדֵי יִתְגַּבֵּר:
 26 יִרוּץ אֵלָיו בְּצוּאָר בְּעֵבִי גִבִי מְגִנָּיו:
 27 כִּי־כִסָּה פָּנָיו בְּחֻלְבּוֹ וַיַּעַשׂ פִּימָה עַל־כֶּסֶל:
 28 וַיִּשְׁכַּחוּן עָרִים נִכְחָדוֹת בְּתִים לֹא־יֵשְׁבוּ לָמוֹ אֲשֶׁר
 הִתְעַתְּדוּ לְגִלְמִים:
 29 לֹא־יֵעָשֶׂר וְלֹא־יִקְוֶם חִילוֹ וְלֹא־יִטָּה לְאַרְץ מְנַלָּם:
 30 לֹא־יִסּוֹרוּ מִנִּי־חֶשֶׁד וַיִּנְקֹתוּ תִּיבִישׁ שְׁלֵהֶבֶת וַיִּסּוֹר
 בְּרוּחַ פָּיו:
 31 אֶל־יֵאֱמִן (בְּשׂוֹ) [בְּשׂוֹי] נִתְעַזָּה כִּי־יִשְׁוֹא תִהְיֶה
 תְּמוֹרָתוֹ:
 32 בְּלֹא־יוֹמוֹ תִּמְלָא וְכִפְתּוֹ לֹא רַעֲנָנָה:
 33 יִחַמֵּס כְּגִפְנוֹ בְּסָרוֹ וַיִּשְׁלַח בְּזִית נִצְתּוֹ:
 34 כִּי־עָדַת חֲנַף גִּלְמוּד וְאִשׁ אֶכְלָה אֶהְלִי־שָׂחַד:
 35 הֲרֵה עֲמַל וַיִּלְד אָנוּ וּבִטְנָם תִּכְוִן מְרָמָה: ס

Aa shall prevail against him, as a king ready to the bat-
 Bb tle.
 Cc 25 For he stretcheth out his hand against God, and
 Dd strengtheneth himself against the Almighty.
 Ee 26 He runneth upon him, even on his neck, upon the
 Ff thick bosses of his bucklers:
 Gg 27 Because he covereth his face with his fatness, and
 Hh maketh collops of fat on his flanks.
 Ii 28 And he dwelleth in desolate cities, and in houses
 Jj which no man inhabiteth, which are ready to become
 Kk heaps.
 Ll 29 He shall not be rich, neither shall his substance
 Mm continue, neither shall he prolong the perfection
 Nn thereof upon the earth.
 Oo 30 He shall not depart out of darkness; the flame
 Pp shall dry up his branches, and by the breath of his
 Qq mouth shall he go away.
 Rr 31 Let not him that is deceived trust in vanity: for
 Ss vanity shall be his recompence.
 Tt 32 It shall be accomplished before his time, and his
 Uu branch shall not be green. {accomplished: or, cut off}
 Vv 33 He shall shake off his unripe grape as the vine,
 Ww and shall cast off his flower as the olive.
 Xx 34 For the congregation of hypocrites shall be deso-
 Yy late, and fire shall consume the tabernacles of bribery.
 Zz 35 They conceive mischief, and bring forth vanity,

mightie.
 26 Therefore God shall runne vpon him, euen vpon
 his necke, and against the most thicke part of his
 shielde.
 27 Because he hath couered his face with his fat-
 nesse, and hath colloppes in his flancke.
 28 Though he dwell in desolate cities, and in houses
 which no man inhabiteth, but are become heapes,
 29 He shall not be rich, neither shall his substance
 continue, neither shall he prolong the perfection
 thereof in the earth.
 30 He shall neuer depart out of darkenesse: the
 flame shall drie vp his branches, and he shall goe
 away with the breath of his mouth.
 31 He beleeueth not that he erreth in vanitie: there-
 fore vanitie shalbe his change.
 32 His branch shall not be greene, but shall be cut
 off before his day.
 33 God shall destroy him as the vine her sower
 grape, and shall cast him off, as the oliue doeth her
 flowre.
 34 For the congregation of the hypocrite shalbe
 desolate, and fire shall deuoure the houses of bribes.
 35 For they conceiue mischiefe and bring foorth
 vanitie, and their bellie hath prepared deceite.

mighty;

26 He runneth upon him with a stiff neck, with the
 thick bosses of his bucklers:

27 Because he hath covered his face with his fat-
 ness, and made collops of fat on his flanks;

28 And he hath dwelt in desolate cities, in houses
 which no man inhabited, which were ready to be-
 come heaps.

29 He shall not be rich, neither shall his substance
 continue, neither shall their produce bend to the
 earth.

30 He shall not depart out of darkness; the flame
 shall dry up his branches, and by the breath of his
 mouth shall he go away.

31 Let him not trust in vanity, deceiving himself: for
 vanity shall be his recompence.

32 It shall be accomplished before his time, and his
 branch shall not be green.

33 He shall shake off his unripe grape as the vine,
 and shall cast off his flower as the olive.

34 For the company of the godless shall be barren,
 and fire shall consume the tents of bribery.

35 They conceive mischief, and bring forth iniquity,
 and their belly prepareth deceit.

Aa and their belly prepareth deceit. {vanity: or, iniquity}
 Bb
 Cc Then Job answered and said,
 Dd 2 I have heard many such things: miserable comfort-
 Ee ers are ye all. {miserable: or, troublesome}
 Ff 3 Shall vain words have an end? or what embold-
 Gg eneth thee that thou answerest? {vain...: Heb. words
 Hh of wind}
 Ii 4 I also could speak as ye do: if your soul were in
 Jj my soul's stead, I could heap up words against you,
 Kk and shake mine head at you.
 Ll 5 But I would strengthen you with my mouth, and
 Mm the moving of my lips should assuage your grief.
 Nn 6 Though I speak, my grief is not asswaged: and
 Oo though I forbear, what am I eased? {what...: Heb.
 Pp what goeth from me?}
 Qq 7 But now he hath made me weary: thou hast made
 Rr desolate all my company.
 Ss 8 And thou hast filled me with wrinkles, which is a
 Tt witness against me: and my leanness rising up in me
 Uu beareth witness to my face.
 Vv 9 He teareth me in his wrath, who hateth me: he
 Ww gnasheth upon me with his teeth; mine enemy sharp-
 Xx eneth his eyes upon me.
 Yy 10 They have gaped upon me with their mouth; they
 Zz have smitten me upon the cheek reproachfully; they

Bvt Iob answered, and said,
 2 I haue oft times heard such things: miserable
 comforters are ye all.
 3 Shall there be none ende of wordes of winde? or
 what maketh thee bold so to answer?
 4 I could also speake as yee doe: (but woulde God
 your soule were in my soules stead) I could keepe you
 company in speaking, and could shake mine head at
 you,
 5 But I woulde strengthen you with my mouth, and
 the comfort of my lips should asswage your sorowe.
 6 Though I speake, my sorow can not be asswaged:
 though I cease, what release haue I?
 7 But now hee maketh mee wearie: O God, thou
 hast made all my congregation desolate,
 8 And hast made me full of wrinkles which is a
 witnesse thereof, and my leannes ryseth vp in me,
 testifying the same in my face.
 9 His wrath hath torne me, and hee hateth me, and
 gnasheth vpon mee with his teeth: mine enemie hath
 sharpened his eyes against me.
 10 They haue opened their mouthes vpon me, and
 smitten me on the cheeke in reproch; they gather
 themselues together against me.

Then Job answered and said,
 2 I have heard many such things: miserable com-
 forters are ye all.
 3 Shall vain words have an end? or what provoketh
 thee that thou answerest?
 4 I also could speak as ye do; if your soul were in
 my soul's stead, I could join words together against
 you, and shake mine head at you.
 5 But I would strengthen you with my mouth, and
 the solace of my lips should assuage your grief.
 6 Though I speak, my grief is not assuaged: and
 though I forbear, what am I eased?
 7 But now he hath made me weary: thou hast made
 desolate all my company.
 8 And thou hast laid fast hold on me, which is a wit-
 ness against me: and my leanness riseth up against
 me, it testifieth to my face.
 9 He hath torn me in his wrath, and persecuted me;
 he hath gnashed upon me with his teeth: mine adver-
 sary sharpeneth his eyes upon me.
 10 They have gaped upon me with their mouth; they
 have smitten me upon the cheek reproachfully: they
 gather themselves together against me.
 11 God delivereth me to the ungodly, and casteth me
 into the hands of the wicked.
 12 I was at ease, and he brake me asunder; yea, he

ויען איוב ויאמר:
 2 ששמעתי באלה רבות מנחמי עמל בלכם:
 3 הקצ לדברי-רוח או מה-ימריצו פי תענה:
 4 גם אנכי ככם אדברה לו-יש נפשכם תחת נפשי
 אהבירה עליכם במלים ואניעה עליכם כמו ראשי:
 5 אאמצכם כמו-פי וניד שפתי יחשף:
 6 אם-אדברה לא-יחשף פאבי ואחדלה מה-מני יהלף:
 7 אד-עתה הלאני השמות פל-עדתי:
 8 ותקמטני לעד הגה ויקם בי כחשי בפני יענה:
 9 אפו טרפו וישטמני חרק עלי בשגיו צריו יטוש עיניו
 לי:
 10 פערו עלי בפייהם בחרפה הכו לתגי יחד עלי
 יתמלאון:
 11 יסגירני אל אל עגיל ועל-ידי רשעים ירטני:
 12 שילו היתיו ויפרפריני ואחז בערפי ויפצפצני ויקימני
 לו למטרה:
 13 יסבו עלי רביו יפלח בליותי ולא יחמול ישפף
 לארץ מרתתי:
 14 יפרצני פרץ על-פני-פרץ רץ עלי כגבור:
 15 שק תפרתי עלי גלגי ועללתי בעפר קרני:
 16 פני (תמרמרה) [תמרמרו] מני-בכי ועל עפעפי
 צלמות:

Aa have gathered themselves together against me.
 Bb 11 God hath delivered me to the ungodly, and turned
 Cc me over into the hands of the wicked. {hath...: Heb.
 Dd hath shut me up}
 Ee 12 I was at ease, but he hath broken me asunder:
 Ff he hath also taken me by my neck, and shaken me to
 Gg pieces, and set me up for his mark.
 Hh 13 His archers compass me round about, he cleaveth
 Ii my reins asunder, and doth not spare; he poureth out
 Jj my gall upon the ground.
 Kk 14 He breaketh me with breach upon breach, he run-
 Ll neth upon me like a giant.
 Mm 15 I have sewed sackcloth upon my skin, and defiled
 Nn my horn in the dust.
 Oo 16 My face is foul with weeping, and on my eyelids
 Pp is the shadow of death;
 Qq 17 Not for any injustice in mine hands: also my
 Rr prayer is pure.
 Ss 18 O earth, cover not thou my blood, and let my cry
 Tt have no place.
 Uu 19 Also now, behold, my witness is in heaven, and
 Vv my record is on high. {on high: Heb. in the high
 Ww places}
 Xx 20 My friends scorn me: but mine eye poureth out
 Yy tears unto God. {scorn me: Heb. are my scorers}
 Zz 21 O that one might plead for a man with God, as

11 God hath deliuered me to the vniust, and hath
 made mee to turne out of the way by the hands of
 the wicked.
 12 I was in welth, but he hath brought me to
 nought: he hath taken me by the necke, and beaten
 me, and set me as a marke for himselfe.
 13 His archers compasse mee rounde about: he
 cutteth my reines, and doth not spare, and powreth
 my gall vpon the ground.
 14 He hath broken me with one breaking vpon
 another, and runneth vpon me like a gyant.
 15 I haue sowed a sackcloth vpon my skinne, and
 haue abased mine horne vnto the dust.
 16 My face is withered with weeping, and the
 shadow of death is vpon mine eyes,
 17 Though there be no wickednesse in mine hands,
 and my prayer be pure.
 18 O earth, couer not thou my blood, and let my
 crying finde no place.
 19 For lo, now my witsse is in the heauen, and my
 record is on hie.
 20 My friends speake eloquently against me: but
 mine eye powreth out teares vnto God.
 21 Oh that a man might pleade with God, as man
 with his neighbour!
 22 For the yeeres accounted come, and I shall go the

hath taken me by the neck, and dashed me to pieces:
 he hath also set me up for his mark.

13 His archers compass me round about, he cleaveth
 my reins asunder, and doth not spare; he poureth out
 my gall upon the ground.

14 He breaketh me with breach upon breach; he
 runneth upon me like a giant.

15 I have sewed sackcloth upon my skin, and have
 laid my horn in the dust.

16 My face is foul with weeping, and on my eyelids
 is the shadow of death;

17 Although there is no violence in mine hands, and
 my prayer is pure.

18 O earth, cover not thou my blood, and let my cry
 have no resting place.

19 Even now, behold, my witness is in heaven, and
 he that coucheth for me is on high.

20 My friends scorn me: but mine eye poureth out
 tears unto God;

21 That he would maintain the right of a man with
 God, and of a son of man with his neighbour!

22 For when a few years are come, I shall go the
 way whence I shall not return.

17 על לא-חַמָּס בְּכַפִּי וְתַפְלִיתִי זָכָה:
 18 אֶרֶץ אֶל-תִּכְסֵי דָמִי וְאֶל-יְהִי מָקוֹם לְזַעֲמֹתַי:
 19 גַּם-עַתָּה הִנֵּה-בְשֹׁמִים עַדִּי וְשֹׁהֵדִי בְּמַרוֹמִים:
 20 מְלִיצֵי רַעִי אֶל-אֱלֹהֵי דִלְפָּה עֵינָי:
 21 וַיּוֹכַח לְגִבּוֹר עַם-אֱלֹהֵי וּבְנֵי-אָדָם לְרַעְהוּ:
 22 כִּי-שָׁנוֹת מִסְפָּר יֵאָתְרוּ וְאַרְחָ לֹא-אָשׁוּב אֶהְלֹךְ:

Aa a man pleadeth for his neighbour! {neighbour: or,
Bb friend}
Cc 22 When a few years are come, then I shall go the
Dd way whence I shall not return. {a few...: Heb. years
Ee of number}
Ff
Gg My breath is corrupt, my days are extinct, the graves
Hh are ready for me. {breath...: or, spirit is spent}
Ii 2 Are there not mockers with me? and doth not mine
Jj eye continue in their provocation? {continue: Heb.
Kk lodge}
Ll 3 Lay down now, put me in a surety with thee; who is
Mm he that will strike hands with me?
Nn 4 For thou hast hid their heart from understanding:
Oo therefore shalt thou not exalt them.
Pp 5 He that speaketh flattery to his friends, even the
Qq eyes of his children shall fail.
Rr 6 He hath made me also a byword of the people; and
Ss aforetime I was as a tabret. {aforetime: or, before
Tt them}
Uu 7 Mine eye also is dim by reason of sorrow, and all
Vv my members are as a shadow. {my members: or, my
Ww thoughts}
Xx 8 Upright men shall be astonished at this, and the in-
Yy nocent shall stir up himself against the hypocrite.
Zz 9 The righteous also shall hold on his way, and he

way, whence I shall not returne.

My breath is corrupt: my dayes are cut off, and the
grauē is readie for me.
2 There are none but mockers with mee, and mine
eye continueth in their bitterness.
3 Lay downe nowe and put me in suretie for thee:
who is hee, that will touch mine hand?
4 For thou hast hid their heart from vnderstanding:
therefore shalt thou not set them vp on hie.
5 For the eyes of his children shall faile, that spea-
keth flattery to his friends.
6 Hee hath also made mee a byword of the people,
and I am as a Tabret before them.
7 Mine eye therefore is dimme for griefe, and all my
strength is like a shadowe.
8 The righteous shalbe astonied at this, and the in-
nocent shalbe moued against ye hypocrite.
9 But the righteous wil holde his way, and he whose
hands are pure, shall increase his strength.
10 All you therefore turne you, and come nowe, and
I shall not finde one wise among you.

My spirit is consumed, my days are extinct, the
grave is ready for me.
2 Surely there are mockers with me, and mine eye
abideth in their provocation.
3 Give now a pledge, be surety for me with thyself;
who is there that will strike hands with me?
4 For thou hast hid their heart from understanding:
therefore shalt thou not exalt them.
5 He that denounceth his friends for a prey, even the
eyes of his children shall fail.
6 He hath made me also a byword of the people;
and I am become an open abhorring.
7 Mine eye also is dim by reason of sorrow, and all
my members are as a shadow.
8 Upright men shall be astonished at this, and the in-
nocent shall stir up himself against the godless.
9 Yet shall the righteous hold on his way, and he that
hath clean hands shall wax stronger and stronger.
10 But return ye, all of you, and come now: and I
shall not find a wise man among you.
11 My days are past, my purposes are broken off,
even the droughts of my heart.
12 They change the night into a day: the fight, say
they, is near unto the darkness.
13 If I look for Sheol as mine house; if I have
spread my couch in the darkness;

רוחי חִבְּלָה יָמֵי נִזְעַכּוּ קִבְרִים לִי:
2 אִם-לֹא הִתְּלִים עִמָּדִי וּבִהְמוֹתֶם תִּלְן עֵינָי:
3 שִׁימָה-נָא עֲרִבְנִי עִמָּךְ מִי הוּא לִיגִי יִתְקַע:
4 כִּי-לָבָם צִפְנֹתָ מִשְׁכָּל עַל-פִּי לֹא תִרְמֵם:
5 לְחַלֵּק יַגִּיד רַעִים וְעֵינַי בְּגִנוּ תִכְלֹנָה:
6 וְהִצַּגְנִי לְמַשָּׁל עַמִּים וְתִפֹּת לְפָנַי אֲהִיָּה:
7 וְתִכָּה מִכַּעַשׂ עֵינַי וַיִּצְרִי כַּצֵּל בָּלָם:
8 יִשְׁמּוּ יִשְׂרָאֵל עַל-זֹאת וְנִקִּי עַל-חַטָּאת יִתְעַרֵּר:
9 וַיֵּאחֲזוּ צַדִּיק דְרָכּוֹ וַטְהַר-יָדָיִם יִסִּיף אִמָּץ:
10 וְאוֹלָם בָּלָם תִּשְׁבוּ וּבָאוּ גַּא וְלֹא-אֲמַצָּא בְכֶם חָכָם:
11 יָמֵי עָבְרוּ זְמַתִּי נִתְקַו מוֹרְשֵׁי לִבִּי:
12 לַיְלָה לַיּוֹם יִשְׁמּוּ אֹר כָּרוֹב מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ:
13 אִם-אֲקוּהָ שְׂאוֹל בֵּיתִי בְּחֹשֶׁךְ רַפְדֹּתַי יִצְוָעִי:
14 לְשִׁחַת קִרְאתִי אָבִי אֲתָה אֲמִי וְאֲחֹתִי לְרַמָּה:
15 וְאִיהָ אֲפוֹ תִקְוֹתִי וְתִקְוֹתַי מִי יִשְׁוֹרְנָה:
16 בְּנִי שְׂאֵל תִּרְדָּנָה אִם-יִחַד עַל-עַפְרָה נַחַת: ס

Aa that hath clean hands shall be stronger and stronger.
 Bb {be...: Heb. add strength}
 Cc 10 But as for you all, do ye return, and come now:
 Dd for I cannot find one wise man among you.
 Ee 11 My days are past, my purposes are broken off,
 Ff even the thoughts of my heart. {the thoughts: Heb. the
 Gg possessions}
 Hh 12 They change the night into day: the light is short
 Ii because of darkness. {short: Heb. near}
 Jj 13 If I wait, the grave is mine house: I have made
 Kk my bed in the darkness.
 Ll 14 I have said to corruption, Thou art my father: to
 Mm the worm, Thou art my mother, and my sister. {said:
 Nn Heb. cried, or, called}
 Oo 15 And where is now my hope? as for my hope, who
 Pp shall see it?
 Qq 16 They shall go down to the bars of the pit, when
 Rr our rest together is in the dust.
 Ss
 Tt Then answered Bildad the Shuhite, and said,
 Uu 2 How long will it be ere ye make an end of words?
 Vv mark, and afterwards we will speak.
 Ww 3 Wherefore are we counted as beasts, and reputed
 Xx vile in your sight?
 Yy 4 He teareth himself in his anger: shall the earth be
 Zz forsaken for thee? and shall the rock be removed out of

11 My dayes are past, mine enterprises are broken,
 and the thoughts of mine heart
 12 Haue changed the nyght for the day, and the
 light that approached, for darkenesse.
 13 Though I hope, yet the graue shall bee mine
 house, and I shall make my bed in the darke.
 14 I shall say to corruption, Thou art my father, and
 to the worme, Thou art my mother and my sister.
 15 Where is then now mine hope? or who shall
 consider the thing, that I hoped for?
 16 They shall goe downe into the bottome of the pit:
 surely it shall lye together in the dust.
 Then answered Bildad the Shuhite, and said,
 2 When will yee make an ende of your words? cause
 vs to vnderstande, and then wee will speake.
 3 Wherefore are wee counted as beastes, and are vile
 in your sight?
 4 Thou art as one that teareth his soule in his an-
 ger. Shall the earth bee forsaken for thy sake? or the

14 If I have said to corruption, Thou art my father;
 to the worm, Thou art my mother, and my sister;
 15 Where then is my hope? and as for my hope,
 who shall see it?
 16 It shall go down to the bars of Sheol, when once
 there is rest in the dust.

Then answered Bildad the Shuhite, and said,
 2 How long will ye lay snares for words? consider,
 and afterwards we will speak.
 3 Wherefore are we counted as beasts, and are be-
 come unclean in your sight?
 4 Thou that tearest thyself in thine anger, shall the
 earth be forsaken for thee? or shall the rock be re-
 moved out of its place?
 5 Yea, the light of the wicked shall be put out, and
 the spark of his fire shall not shine.
 6 The light shall be dark in his tent, and his lamp
 above him shall be put out.
 7 The steps of his strength shall be straitened, and
 his own counsel shall cast him down.
 8 For he is cast into a net by his own feet, and he
 walketh upon the toils.
 9 A gin shall take him by the heel, and a snare shall
 lay hold on him.
 10 A noose is hid for him in the ground, and a trap

וַיַּעַן בִּלְדָד הַשׁוּחִי וַיֹּאמֶר:
 2 עַד-אַנְהוּ תִשְׁימּוּן קִנְיָי לְמַלְיוֹ תִכְיֶנוּ וְאַחַר נִדְבַר:
 3 מִדּוֹעַ נִחַשְׁבָנוּ כִּפְהֶמָה נִטְמִינוּ בְּעֵינֵיכֶם:
 4 טָרַף נִפְשׁוֹ בְּאִפּוֹ הִלְמַעְנָה תַעֲזֹב אָרֶץ וַיַּעֲתֶק-צִוֵּר
 מִמְקוֹמוֹ:
 5 גַּם אִוֵּר רָשָׁעִים יִדְעֶה וְלֹא-יָגֵה שְׂבִיב אִשׁוֹ:
 6 אִוֵּר חֹשֶׁךְ בְּאֶהְלוֹ יִנְרוֹ עָלָיו יִדְעֶה:
 7 יִצְרוּ צַעֲדֵי אוֹנּוֹ וְתִשְׁלִיכֶהוּ עֲצָתוֹ:
 8 כִּי-יִשְׁלַח בְּרִשְׁתּוֹ בְּרַגְלָיו וְעַל-שִׁבְכָה יִתְהַלֵּךְ:
 9 יֵאָחֵז בְּעַקֵּב פֶּחַ יִחַזֵּק עָלָיו צַמִּים:
 10 טְמִוּן בְּאָרֶץ חִבְלוֹ וּמִלְכַדְתּוֹ עָלָיו נָתִיב:
 11 סִבִּיב בְּעַתְהוּ בְלָהוֹת וְהִפְיָצֶהוּ לְרַגְלָיו:
 12 יִהְיֶה-רַעֵב אָנּוּ וְאִיד נָכוֹן לְצַלְעוֹ:
 13 יֵאָכֵל בְּדֵי עוֹרוֹ יֵאָכֵל בְּדֵי בָכוֹר מְוֹת:
 14 יִנְתַּק מֵאֶהְלוֹ מִכִּטְחוֹ וְתִצְעַדְהוּ לְמַלְךְ בְּלָהוֹת:
 15 תִּשְׁכֹּחַן בְּאֶהְלוֹ מִבְּלִי-לּוֹ יִנְרֶה עַל-נִנְהוּ גִפְרִית:
 16 מִתַּחַת שָׁרָשָׁיו יִבָּשׁוּ וּמִמַּעַל יִמַּל קִצִּירוֹ:
 17 זָכְרוּ-אַבְד מִנִּי-אָרֶץ וְלֹא-יִשָּׁם לוֹ עַל-פְּנֵי-חַיּוֹץ:
 18 יִהְיֶה-דָּפְהוּ מֵאוֹר אֶל-חֹשֶׁךְ וּמִתְבַּל יִנְדָּהוּ:
 19 לֹא גִין לוֹ וְלֹא-גִבְד בְּעַמּוֹ וְאִין שָׂרִיד בְּמַגְוָרָיו:
 20 עַל-יּוֹמוֹ נִשְׁמּוּ אַחֲרָנִים וְקִדְמָנִים אָחִזּוּ שְׁעָר:
 21 אַדְ-אַלְהָה מִשְׁכָּנוֹת עֹגֵל וְזֶה מְקוֹם לֹא-יִדְעֶה-אַל: ס

Aa his place? {himself: Heb. his soul}
 Bb 5 Yea, the light of the wicked shall be put out, and the
 Cc spark of his fire shall not shine.
 Dd 6 The light shall be dark in his tabernacle, and his
 Ee candle shall be put out with him. {candle: or, lamp}
 Ff 7 The steps of his strength shall be straitened, and
 Gg his own counsel shall cast him down.
 Hh 8 For he is cast into a net by his own feet, and he
 Ii walketh upon a snare.
 Jj 9 The gin shall take him by the heel, and the robber
 Kk shall prevail against him.
 Ll 10 The snare is laid for him in the ground, and a
 Mm trap for him in the way. {laid: Heb. hidden}
 Nn 11 Terrors shall make him afraid on every side, and
 Oo shall drive him to his feet. {drive: Heb. scatter}
 Pp 12 His strength shall be hungerbitten, and destruc-
 Qq tion shall be ready at his side.
 Rr 13 It shall devour the strength of his skin: even the
 Ss firstborn of death shall devour his strength. {strength:
 Tt Heb. bars}
 Uu 14 His confidence shall be rooted out of his taber-
 Vv nacle, and it shall bring him to the king of terrors.
 Ww 15 It shall dwell in his tabernacle, because it is none
 Xx of his: brimstone shall be scattered upon his habita-
 Yy tion.
 Zz 16 His roots shall be dried up beneath, and above

rocke remoued out of his place?
 5 Yea, the light of the wicked shalbe quenched, and
 the sparke of his fire shall not shine.
 6 The light shalbe darke in his dwelling, and his
 candle shalbe put out with him.
 7 The steps of his strength shalbe restrained, and his
 owne counsell shall cast him downe.
 8 For hee is taken in the net by his feete, and he
 walketh vpon the snares.
 9 The grenne shall take him by the heele, and the
 theefe shall come vpon him.
 10 A snare is layed for him in the ground, and a
 trappe for him in the way.
 11 Fearefulnesse shall make him afrayde on euery
 side, and shall driue him to his feete.
 12 His strength shalbe famine: and destruction
 shalbe readie at his side.
 13 It shall deuoure the inner partes of his skinne,
 and the first borne of death shall deuoure his
 strength.
 14 His hope shalbe rooted out of his dwelling, and
 shall cause him to go to the King of feare.
 15 Feare shall dwell in his house (because it is not
 his) and brimstone shalbe scattered vpon his habita-
 tion.
 16 His rootes shalbe dryed vp beneath, and aboue

for him in the way.

11 Terrors shall make him afraid on every side, and shall chase him at his heels.

12 His strength shall be hunger-bitten and calamity shall be ready for his halting.

13 It shall devour the members of his body, yea, the firstborn of death shall devour his members.

14 He shall be rooted out of his tent wherein he trusteth; and he shall be brought to the king of terrors.

15 There shall dwell in his tent that which is none of his: brimstone shall be scattered upon his habitation.

16 His roots shall be dried up beneath, and above shall his branch be cut off.

17 His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name in the street.

18 He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world.

19 He shall have neither son nor son's son among his people, nor any remaining where he sojourned.

20 They that come after shall be astonied at his day, as they that went before were affrighted.

21 Surely such are the dwellings of the unrighteous, and this is the place of him that knoweth not God.

Aa shall his branch be cut off.
 Bb 17 His remembrance shall perish from the earth, and
 Cc he shall have no name in the street.
 Dd 18 He shall be driven from light into darkness, and
 Ee chased out of the world. {He...: Heb. They shall drive
 Ff him}
 Gg 19 He shall neither have son nor nephew among his
 Hh people, nor any remaining in his dwellings.
 Ii 20 They that come after him shall be astonished at his
 Jj day, as they that went before were affrighted. {went...:
 Kk or, lived with him} {were...: Heb. laid hold on horror}
 Ll 21 Surely such are the dwellings of the wicked, and
 Mm this is the place of him that knoweth not God.
 Nn
 Oo Then Job answered and said,
 Pp 2 How long will ye vex my soul, and break me in
 Qq pieces with words?
 Rr 3 These ten times have ye reproached me: ye are
 Ss not ashamed that ye make yourselves strange to me.
 Tt {make...: or, harden yourselves against me}
 Uu 4 And be it indeed that I have erred, mine error
 Vv remaineth with myself.
 Ww 5 If indeed ye will magnify yourselves against me,
 Xx and plead against me my reproach:
 Yy 6 Know now that God hath overthrown me, and hath
 Zz compassed me with his net.

shall his branche be cut downe.
 17 His remembrance shall perish from the earth,
 and he shall haue no name in the streete.
 18 They shall driue him out of the light vnto darke-
 nesse, and chase him out of the world.
 19 Hee shall neither haue sonne nor nephewe
 among his people, nor any posteritie in his dwellings.
 20 The posteritie shalbe astonied at his day, and
 feare shall come vpon the ancient.
 21 Surely such are the habitations of the wicked,
 and this is the place of him that knoweth not God.
 Bvt Iob answered, and said,
 2 Howe long will yee vexe my soule, and torment
 me with wordes?
 3 Ye haue now ten times reproched me, and are not
 ashamed: ye are impudent toward mee.
 4 And though I had in deede erred, mine errour
 remaineth with me.
 5 But in deede if ye will aduance your selues against
 me, and rebuke me for my reproche,
 6 Know nowe, that God hath ouerthrowen me, and
 hath compassed me with his net.
 7 Beholde, I crie out of violence, but I haue none

Then Job answered and said,
 2 How long will ye vex my soul and break me in
 pieces with words?
 3 These ten times have ye reproached me: ye are not
 ashamed that ye deal hardly with me.
 4 And be it indeed that I have erred, mine error
 remaineth with myself.
 5 If indeed ye will magnify yourselves against me,
 and plead against me my reproach:
 6 Know now that God hath subverted me in my
 cause, and hath compassed me with his net.
 7 Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I
 cry for help, but there is no judgment.
 8 He hath fenced up my way that I cannot pass, and
 hath set darkness in my paths.
 9 He hath stripped me of my glory, and taken the
 crown from my head.
 10 He hath broken me down on every side, and I am
 gone: and mine hope hath he plucked up like a tree.
 11 He hath also kindled his wrath against me, and
 he counteth me unto him as one of his adversaries.
 12 His troops come on together, and cast up their
 way against me, and encamp round about my tent.
 13 He hath put my brethren far from me, and mine
 acquaintance are wholly estranged from me.
 14 My kinsfolk have failed, and my familiar friends

ויען איוב ויאמר:
 2 עד-אנה תוגיון נפשי ותדכאונני במלים:
 3 וזה עשור פעמים תכלימוני לא-תבשו תהפרו-לי:
 4 ואף-אמנם שגיתי אתי תליו משוגתי:
 5 אם-אמנם עלי תגדלו ותוכיחו עלי חרפתי:
 6 דעו-אפו כי-אלוה עונתי ומצודו עלי הקיר:
 7 הו אצעק חמס ולא אענה אשוע ואין משפט:
 8 ארחי גדר ולא אעבור ועל נתיבותי חשף ישים:
 9 כבודי מעלי הפשיט ויסר עטרת ראשי:
 10 יתצני סביב ואלה ויסע פלעץ תקנותי:
 11 ויחר עלי אפו ויחשבני לו כצרו:
 12 יחדו יבאו גדודיו ויסלו עלי דרכם ויחנו סביב
 לאהלי:
 13 אחי מעלי הרחיק וידעי אד-גרו ממני:
 14 חדלו קרובי ומידעי שכחוני:
 15 גרי ביתי ואמהתי לזר תחשבני נכרי הייתי
 בעיניהם:
 16 לעבדי קראתי ולא יענה במו-פי אתחנן-לו:
 17 ריחי זרה לאשתי ויחנתי לבני בטני:
 18 גם-עוילים מאסו בי אקומה וידברו-בי:
 19 תעבוני כל-מתי סוגי וזה-אתבתי נהפכו-בי:
 20 בעורי ובבשרי דבקה עצמי ואתמלטה בעור שגני:

Aa 7 Behold, I cry out of wrong, but I am not heard:
 Bb I cry aloud, but there is no judgment. {wrong: or,
 Cc violence}
 Dd 8 He hath fenced up my way that I cannot pass, and
 Ee he hath set darkness in my paths.
 Ff 9 He hath stripped me of my glory, and taken the
 Gg crown from my head.
 Hh 10 He hath destroyed me on every side, and I am
 Ii gone: and mine hope hath he removed like a tree.
 Jj 11 He hath also kindled his wrath against me, and he
 Kk counteth me unto him as one of his enemies.
 Ll 12 His troops come together, and raise up their way
 Mm against me, and encamp round about my tabernacle.
 Nn 13 He hath put my brethren far from me, and mine
 Oo acquaintance are verily estranged from me.
 Pp 14 My kinsfolk have failed, and my familiar friends
 Qq have forgotten me.
 Rr 15 They that dwell in mine house, and my maids,
 Ss count me for a stranger: I am an alien in their sight.
 Tt 16 I called my servant, and he gave me no answer; I
 Uu intreated him with my mouth.
 Vv 17 My breath is strange to my wife, though I in-
 Ww treated for the children's sake of mine own body.
 Xx {mine...: Heb. my belly}
 Yy 18 Yea, young children despised me; I arose, and
 Zz they spake against me. {young...: or, the wicked}

answer: I crie, but there is no iudgement.
 8 Hee hath hedged vp my way that I cannot passe,
 and he hath set darkenesse in my paths.
 9 Hee hath spoyled mee of mine honour, and taken
 the crowne away from mine head.
 10 He hath destroyed mee on euery side and I am
 gone: and he hath remoued mine hope like a tree.
 11 And he hath kindled his wrath against me, and
 counteth mee as one of his enemies.
 12 His armies came together, and made their way
 vpon me, and camped about my tabernacle.
 13 He hath remooued my brethre farre from me,
 and also mine acquaintance were strangers vnto me.
 14 My neighbours haue forsaken me, and my famil-
 iars haue forgotten me.
 15 They that dwel in mine house, and my maydes
 tooke me for a stranger: for I was a stranger in their
 sight.
 16 I called my seruant, but he would not answer,
 though I prayed him with my mouth.
 17 My breath was strange vnto my wife, though I
 prayed her for the childrens sake of mine owne body.
 18 The wicked also despised mee, and when I rose,
 they spake against me.
 19 All my secret friends abhorred me, and they
 whome I loued, are turned against me.

have forgotten me.
 15 They that dwell in mine house, and my maids,
 count me for a stranger: I am an alien in their sight.
 16 I call unto my servant, and he giveth me no an-
 swer, though I entreat him with my mouth.
 17 My breath is strange to my wife, and my suppli-
 cation to the children of my mother's womb.
 18 Even young children despise me; if I arise, they
 speak against me.
 19 All my inward friends abhor me: and they whom
 I loved are turned against me.
 20 My bone cleaveth to my skin and to my flesh,
 and I am escaped with the skin of my teeth.
 21 Have pity upon me, have pity upon me, O ye my
 friends; for the hand of God hath touched me.
 22 Why do ye persecute me as God, and are not
 satisfied with my flesh?
 23 Oh that my words were now written! oh that they
 were inscribed in a book!
 24 That with an iron pen and lead they were graven
 in the rock for ever!
 25 But I know that my redeemer liveth, and that he
 shall stand up at the last upon the earth:
 26 And after my skin hath been thus destroyed, yet
 from my flesh shall I see God:
 27 Whom I shall see for myself, and mine eyes shall

21 חָנִי חָנִי חָנִי אַתֶּם רָעִי כִּי יַד־אֱלֹהִים נִגְעָה בִּי:
 22 לָמָּה תִרְדְּפֵנִי כְמוֹ־אֵל וּמִבְשׂוּלֵי לֹא תִשְׁכַּעוּ:
 23 מִי־יִתְּנוּ אִפֹּו וַיִּכְתְּבוּן מִלִּי מִי־יִתְּנוּ בִּסְפָר וַיִּחְקוּ:
 24 בָּעֵט־בְּרִזָּל וְעַפְרַת לְעֵד בְּצוּר יִחְצְבוּן:
 25 וְאֲנִי יָדַעְתִּי גְּזָלִי חָי וְאַחֲרוֹן עַל־עַפְרַת יָקוּם:
 26 וְאַחַר עֲוֹרֵי נִקְפוּ־נְאֻת וּמִבְשׂוּלֵי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:
 27 אֲשֶׁר אֲנִי אֶחְזֶה־לִּי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא־יָרָ כָּלוּ כְלִי־תִי
 בְּחַקִּי:
 28 כִּי תֹאמְרוּ מִה־נִּרְדְּפֵנוּ לֹו וְשָׁרֵשׁ דְּבָר נִמְצָא־בִּי:
 29 גִּירוּ לָכֶם מִפְּנֵי־חֶרֶב כִּי־חָמָה עֲוֹנוֹת תִּרְבַּ לְמַעַן
 תִּדְעוּן (שְׂדִיּוֹן) [שְׂדִיּוֹן]: ס

Aa 19 All my inward friends abhorred me: and they
 Bb whom I loved are turned against me. {my...: Heb. the
 Cc men of my secret}
 Dd 20 My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and
 Ee I am escaped with the skin of my teeth. {and to: or, as
 Ff to}
 Gg 21 Have pity upon me, have pity upon me, O ye my
 Hh friends; for the hand of God hath touched me.
 Ii 22 Why do ye persecute me as God, and are not sat-
 Jj isfied with my flesh?
 Kk 23 Oh that my words were now written! oh that they
 Ll were printed in a book! {Oh...: Heb. Who will give,
 Mm etc}
 Nn 24 That they were graven with an iron pen and lead
 Oo in the rock for ever!
 Pp 25 For I know that my redeemer liveth, and that he
 Qq shall stand at the latter day upon the earth:
 Rr 26 And though after my skin worms destroy this
 Ss body, yet in my flesh shall I see God: {And...: or,
 Tt After I shall awake, though this body be destroyed,
 Uu yet out of my flesh}
 Vv 27 Whom I shall see for myself, and mine eyes shall
 Ww behold, and not another; though my reins be consumed
 Xx within me. {another: Heb. a stranger} {though...: or,
 Yy my reins within me are consumed with earnest desire
 Zz (for that day)} {within...: Heb. in my bosom}

20 My bone cleaueth to my skinne and to my flesh, Aa
 and I haue escaped with the skinne of my teeth. Bb
 21 Haue pitie vpon me: haue pitie vpon me, (O yee Cc
 my friendes) for the hande of God hath touched me. Dd
 22 Why do ye persecute me, as God? and are not Ee
 satisfied with my flesh? Ff
 23 Oh that my wordes were nowe written! oh that Gg
 they were written euen in a booke, Hh
 24 And grauen with an yron pen in lead, or in stone Ii
 for euer! Jj
 25 For I am sure, that my Redeemer liueth, and he Kk
 shall stand the last on the earth. Ll
 26 And though after my skin wormes destroy this Mm
 bodie, yet shall I see God in my flesh. Nn
 27 Whome I my selfe shall see, and mine eyes shall Oo
 beholde, and none other for me, though my reynes Pp
 are consumed within me. Qq
 28 But yee sayde, Why is hee persecuted? And there Rr
 was a deepe matter in me. Ss
 29 Be ye afraide of the sworde: for the sworde will Tt
 be auenged of wickednesse, that yee may knowe that Uu
 there is a iudgement. Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

behold, and not another. My reins are consumed within me.

28 If ye say, How we will persecute him! seeing that the root of the matter is found in me;

29 Be ye afraid of the sword: for wrath bringeth the punishments of the sword, that ye may know there is a judgment.

Aa 28 But ye should say, Why persecute we him, seeing
 Bb the root of the matter is found in me? {seeing...: or,
 Cc and what root of matter is found in me?}
 Dd 29 Be ye afraid of the sword: for wrath bringeth the
 Ee punishments of the sword, that ye may know there is a
 Ff judgment.
 Gg
 Hh Then answered Zophar the Naamathite, and said,
 Ii 2 Therefore do my thoughts cause me to answer, and
 Jj for this I make haste. {I make...: Heb. my haste is in
 Kk me}
 Ll 3 I have heard the check of my reproach, and the
 Mm spirit of my understanding causeth me to answer.
 Nn 4 Knowest thou not this of old, since man was placed
 Oo upon earth,
 Pp 5 That the triumphing of the wicked is short, and the
 Qq joy of the hypocrite but for a moment? {short: Heb.
 Rr from near}
 Ss 6 Though his excellency mount up to the heavens,
 Tt and his head reach unto the clouds; {clouds: Heb.
 Uu cloud}
 Vv 7 Yet he shall perish for ever like his own dung: they
 Ww which have seen him shall say, Where is he?
 Xx 8 He shall fly away as a dream, and shall not be
 Yy found: yea, he shall be chased away as a vision of the
 Zz night.

Then answered Zophar the Naamathite and saide,
 2 Doubtlesse my thoughts cause me to answer, and
 therefore I make haste.
 3 I haue heard the correction of my reproch: there-
 fore the spirite of mine vnderstanding causeth me to
 answeere.
 4 Knowest thou not this of olde? and since God
 placed man vpon the earth,
 5 That the reioycing of the wicked is short, and that
 the ioy of hypocrites is but a moment?
 6 Though his excellencie mount vp to the heauen,
 and his head reache vnto the cloudes,
 7 Yet shall hee perish for euer, like his dung, and
 they which haue seene him, shall say, Where is hee?
 8 He shall flee away as a dreame, and they shall not
 finde him, and shall passe away as a vision of the
 night,
 9 So that the eye which had seene him, shall do so
 no more, and his place shall see him no more.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Then answered Zophar the Naamathite, and said,
 2 Therefore do my thoughts give answer to me,
 even by reason of my haste that is in me.
 3 I have heard the reproof which putteth me to
 shame, and the spirit of my understanding answereth
 me.
 4 Knowest thou not this of old time, since man was
 placed upon earth,
 5 That the triumphing of the wicked is short, and the
 joy of the godless but for a moment?
 6 Though his excellency mount up to the heavens,
 and his head reach unto the clouds;
 7 Yet he shall perish for ever like his own dung:
 they which have seen him shall say, Where is he?
 8 He shall fly away as a dream, and shall not be
 found: yea, he shall be chased away as a vision of
 the night.
 9 The eye which saw him shall see him no more;
 neither shall his place any more behold him.
 10 His children shall seek the favour of the poor,
 and his hands shall give back his wealth.
 11 His bones are full of his youth, but it shall lie
 down with him in the dust.
 12 Though wickedness be sweet in his mouth,
 though he hide it under his tongue;
 13 Though he spare it, and will not let it go, but

ויען צפר הנעמתי ויאמר:
 2 לכן שעפתי ישיבוני ובעבור חושבי ביי:
 3 מוסר פלמתי אשמע ורוח מבינתי יענני:
 4 הנזאת ידעת מניעך מני שים אדם עלי-ארץ:
 5 כי רגנת רשעים מקרוב ושמחת חנף עדי-רגע:
 6 אם יעלה לשמים שיאו וראשו לעב יגיע:
 7 בגללו לנצח יאבד ראיו יאמרו איו:
 8 פחלום יעורף ולא ימצאוהו וייד פחזיון לילה:
 9 עין שזפתו ולא תוסיר ולא-עוד תשורנו מקומו:
 10 בגניו ירצו דלים וידי תשבנה אונו:
 11 עצמותיו מלאו (עלומי) [עלומי] ועמו על-עפר
 תשקב:
 12 אם-תמתיק בפיו רעה יכחילנה תחת לשונו:
 13 יחמל עליה ולא יעזבנה וימנענה בתוך חפו:
 14 לחמו במעיו נהפך מרורת פתנים בקרבו:
 15 תיל בלע ויקאנו מבטנו יורשנו אל:
 16 ראש-פתנים יגק תהרגהו לשון אפעה:
 17 אל-ירא בפלגות נהרי נחלי דבש וקמאה:
 18 משיב יגע ולא יבלע כחיל תמורתו ולא יעלם:
 19 כירצץ עזב דלים בית גזל ולא יבנהו:
 20 כיו לא-ידע שלו בבטנו כחמודו לא ימלט:
 21 אי-שיריד לאכלו על-פן לא-יתיל טובו:

Aa 9 The eye also which saw him shall see him no more; neither shall his place any more behold him.
 Bb
 Cc 10 His children shall seek to please the poor, and his hands shall restore their goods. {His children...: or, The poor shall oppress his children}
 Dd
 Ee 11 His bones are full of the sin of his youth, which shall lie down with him in the dust.
 Ff
 Gg 12 Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue;
 Hh
 Ii 13 Though he spare it, and forsake it not; but keep it still within his mouth: {within...: Heb. in the midst of his palate}
 Jj
 Kk 14 Yet his meat in his bowels is turned, it is the gall of asps within him.
 Ll
 Mm 15 He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again: God shall cast them out of his belly.
 Nn
 Oo 16 He shall suck the poison of asps: the viper's tongue shall slay him.
 Pp
 Qq 17 He shall not see the rivers, the floods, the brooks of honey and butter. {the floods...: or, streaming brooks}
 Rr
 Ss 18 That which he laboured for shall he restore, and shall not swallow it down: according to his substance shall the restitution be, and he shall not rejoice therein. {His...: Heb. the substance of his exchange}

Aa 10 His children shall flatter the poore, and his hands shall restore his substance.
 Bb
 Cc 11 His bones are full of the sinne of his youth, and it shall lie downe with him in the dust.
 Dd
 Ee 12 When wickednesse was sweete in his mouth, and he hid it vnder his tongue,
 Ff
 Gg 13 And faouered it, and would not forsake it, but kept it close in his mouth,
 Hh
 Ii 14 Then his meat in his bowels was turned: the gall of Aspes was in the middes of him.
 Jj
 Kk 15 He hath deuoured substance, and hee shall vomit it: for God shall drawe it out of his bellie.
 Ll
 Mm 16 He shall sucke the gall of Aspes, and the vipers tongue shall slay him.
 Nn
 Oo 17 He shall not see the riuers, nor the floods and streames of honie and butter.
 Pp
 Qq 18 He shall restore the labour, and shall deuoure no more: euen according to the substance shalbe his exchange, and he shall enioy it no more.
 Rr
 Ss 19 For he hath vndone many: he hath forsaken the poore, and hath spoyled houses which he builded not.
 Tt
 Uu 20 Surely he shall feele no quietnes in his bodie, neither shall he reserue of that which he desired.
 Vv
 Ww 21 There shall none of his meate bee left: therefore none shall hope for his goods.
 Xx
 Yy
 Zz

keep it still within his mouth;
 14 Yet his meat in his bowels is turned, it is the gall of asps within him.
 15 He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again: God shall cast them out of his belly.
 16 He shall suck the poison of asps: the viper's tongue shall slay him.
 17 He shall not look upon the rivers, the flowing streams of honey and butter.
 18 That which he laboured for shall he restore, and shall not swallow it down; according to the substance that he hath gotten, he shall not rejoice.
 19 For he hath oppressed and forsaken the poor; he hath violently taken away an house, and he shall not build it up.
 20 Because he knew no quietness within him, he shall not save aught of that wherein he delighteth.
 21 There was nothing left that he devoured not; therefore his prosperity shall not endure.
 22 In the fulness of his sufficiency he shall be in straits: the hand of every one that is in misery shall come upon him.
 23 When he is about to fill his belly, God shall cast the fierceness of his wrath upon him, and shall rain it upon him while he is eating.

22 בְּמִלְאוֹת שֹׁפְקוֹ יֵצֵר לוֹ כְּלֵי־דָבָר עֵמֶל תְּבוֹאָנֹו:
 23 יִהְיֶה לְמִלְאָ בִטְנוֹ יִשְׁלַח־בּוֹ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיִּמְטֵר עָלָיו בְּלַחֲוֹמוֹ:
 24 יִבְרַח מִנֶּשֶׁק בְּרִגְלָהּ תִּחְלֶפֶהוּ קִשְׁתֵּי נַחוּשָׁה:
 25 שְׁלֵף וַיֵּצֵא מִגְּנוֹה וַיִּבְרַק מִמְרֹרְתוֹ יִהְיֶה עָלָיו אֲמִים:
 26 כְּלֵי־חֶשֶׁךְ טָמִין לְצַפּוֹנָיו תִּאָכְלֶהוּ אֵשׁ לֹא־נִפְחָ יָרַע שְׂרִיד בְּאֶהָלוֹ:
 27 יִגְלוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ וְאָרֶץ מִתְקוֹמָמָה לוֹ:
 28 יִגַּל יְבוּל בֵּיתוֹ נְגֵרוֹת בְּיָוִם אָפוֹ:
 29 זֶהוּ חֶלְק־אָדָם רָשָׁע מֵאֲלֹהִים וְנִחַלַת אֲמָרוֹ מֵאֵל: פ

Aa 19 Because he hath oppressed and hath forsaken the
 Bb poor; because he hath violently taken away an house
 Cc which he builded not; {oppressed: Heb. crushed}
 Dd 20 Surely he shall not feel quietness in his belly,
 Ee he shall not save of that which he desired. {feel: Heb.
 Ff know}
 Gg 21 There shall none of his meat be left; therefore
 Hh shall no man look for his goods. {none...: or, be none
 Ii left for his meat}
 Jj 22 In the fulness of his sufficiency he shall be in
 Kk straits: every hand of the wicked shall come upon him.
 Ll {wicked: or, troublesome}
 Mm 23 When he is about to fill his belly, God shall cast
 Nn the fury of his wrath upon him, and shall rain it upon
 Oo him while he is eating.
 Pp 24 He shall flee from the iron weapon, and the bow of
 Qq steel shall strike him through.
 Rr 25 It is drawn, and cometh out of the body; yea, the
 Ss glittering sword cometh out of his gall: terrors are
 Tt upon him.
 Uu 26 All darkness shall be hid in his secret places: a
 Vv fire not blown shall consume him; it shall go ill with
 Ww him that is left in his tabernacle.
 Xx 27 The heaven shall reveal his iniquity; and the earth
 Yy shall rise up against him.
 Zz 28 The increase of his house shall depart, and his

22 When he shall be filled with his abundance, he
 shall be in pain, and the hand of all the wicked shall
 assaile him.
 23 He shall be about to fill his belly, but God shall
 sende vpon him his fierce wrath, and shall cause to
 rayne vpon him, euen vpon his meate.
 24 He shall flee from the yron weapons, and the
 bow of steele shall strike him through.
 25 The arrowe is drawn out, and commeth forth of
 the body, and shineth of his gall, so feare commeth
 vpon him.
 26 All darkenes shall be hid in his secret places: the
 fire that is not blowen, shall deuoure him, and that
 which remaineth in his tabernacle, shall be destroyed.
 27 The heauen shall declare his wickednes, and the
 earth shall rise vp against him.
 28 The increase of his house shall go away: it shall
 flow away in the day of his wrath.
 29 This is the portion of the wicked man from God,
 and the heritage that he shall haue of God for his
 wordes.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

24 He shall flee from the iron weapon, and the bow
 of brass shall strike him through.

25 He draweth it forth, and it cometh out of his
 body: yea, the glittering point cometh out of his gall;
 terrors are upon him.

26 All darkness is laid up for his treasures: a fire not
 blown by man shall devour him; it shall consume
 that which is left in his tent.

27 The heavens shall reveal his iniquity, and the
 earth shall rise up against him.

28 The increase of his house shall depart, his goods
 shall flow away in the day of his wrath.

29 This is the portion of a wicked man from God,
 and the heritage appointed unto him by God.

Aa goods shall flow away in the day of his wrath.
 Bb 29 This is the portion of a wicked man from God,
 Cc and the heritage appointed unto him by God. {appoint-
 Dd ed...: Heb. of his decree from God}
 Ee
 Ff But Job answered and said,
 Gg 2 Hear diligently my speech, and let this be your
 Hh consolations.
 Ii 3 Suffer me that I may speak; and after that I have
 Jj spoken, mock on.
 Kk 4 As for me, is my complaint to man? and if it were
 Ll so, why should not my spirit be troubled? {troubled:
 Mm Heb. shortened?}
 Nn 5 Mark me, and be astonished, and lay your hand
 Oo upon your mouth. {Mark...: Heb. Look unto me}
 Pp 6 Even when I remember I am afraid, and trembling
 Qq taketh hold on my flesh.
 Rr 7 Wherefore do the wicked live, become old, yea, are
 Ss mighty in power?
 Tt 8 Their seed is established in their sight with them,
 Uu and their offspring before their eyes.
 Vv 9 Their houses are safe from fear, neither is the rod
 Ww of God upon them. {safe...: Heb. peace from}
 Xx 10 Their bull gendereth, and faileth not; their cow
 Yy calveth, and casteth not her calf.
 Zz 11 They send forth their little ones like a flock, and

Bvt Job answered, and said,
 2 Heare diligently my wordes, and this shalbe in
 stead of your consolations.
 3 Suffer mee, that I may speake, and when I haue
 spoken, mocke on.
 4 Doe I direct my talke to man? If it were so, how
 should not my spirit be troubled?
 5 Marke mee, and be abashed, and lay your hand
 vpon your mouth.
 6 Euen when I remember, I am afrayde, and feare
 taketh hold on my flesh.
 7 Wherefore do the wicked liue, and waxe olde, and
 grow in wealth?
 8 Their seede is established in their sight with them,
 and their generation before their eyes.
 9 Their houses are peaceable without feare, and the
 rod of God is not vpon them.
 10 Their bullocke gendreth, and fayleth not: their
 cow calueth, and casteth not her calfe.
 11 They send forth their children like sheepe, and
 their sonnes dance.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Then Job answered and said,
 2 Hear diligently my speech; and let this be your
 consolations.
 3 Suffer me, and I also will speak; and after that I
 have spoken, mock on.
 4 As for me, is my complaint to man? and why
 should I not be impatient?
 5 Mark me, and be astonished, and lay your hand
 upon your mouth.
 6 Even when I remember I am troubled, and horror
 taketh hold on my flesh.
 7 Wherefore do the wicked live, become old, yea,
 wax mighty in power?
 8 Their seed is established with them in their sight,
 and their offspring before their eyes.
 9 Their houses are safe from fear, neither is the rod
 of God upon them.
 10 Their bull gendereth, and faileth not; their cow
 calveth, and casteth not her calf.
 11 They send forth their little ones like a flock, and
 their children dance.
 12 They sing to the timbrel and harp, and rejoice at
 the sound of the pipe.
 13 They spend their days in prosperity, and in a mo-
 ment they go down to Sheol.
 14 Yet they said unto God, Depart from us; for we

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:
 2 שָׁמְעוּ שְׁמוֹעַ מִלְּתִי וְתַהֲיֶי-אֵת תַּנְחֻמֹתֵיכֶם:
 3 שְׂאוּנִי וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר וְאַחַר דְּבַרִי תִלְעִיג:
 4 הֲאֵנֹכִי לְאָדָם שִׁחִי וְאִם-מִדּוֹעַ לֹא-תִקְצַר רוּחִי:
 5 פְּנֹאֲלַי וְהִשְׁמוּ וְשִׁימוּ יָד עַל-פִּי:
 6 וְאִם-יִזְכְּרֹתִי וְנִבְהַלְתִּי וְאַתָּה בְּשָׂרִי פִלְצוֹת:
 7 מִדּוֹעַ רְשָׁעִים יִחַי עֲתָקוֹ גַּם-גָּבְרוּ קָיִל:
 8 וְרָעַם נִכּוֹן לְפָנֵיהֶם עִמָּם וְצִאֲצָאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם:
 9 בְּתֵיהֶם שְׁלוֹם מִפְּחָד וְלֹא שָׁכַט אֱלֹהִים עֲלֵיהֶם:
 10 שׁוֹרֹו עֵבֶר וְלֹא יִגְעַל תִּפְלֹט פָּרְתּוֹ וְלֹא תִשְׁכַּל:
 11 יִשְׁלַחֻוּ בְצֹאֵן עֹוִלֵיהֶם וְיִלְדֵיהֶם יִרְקְדוּן:
 12 יִשְׂאוּ כְתֹף וְכִנּוֹר וְיִשְׁמְחֻוּ לְקוֹל עֹוגֵב:
 13 (יְבִלוּ) [יִכְלוּ] בְּטוֹב יְמֵיהֶם וְבָרְגַע שְׂאוּל יִחַתּוּ:
 14 וַיֹּאמְרוּ לְאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וְדַעַת דְּרָכֶיךָ לֹא תִפְצְנּוּ:
 15 מִה-שִׂדְי כִּי-נִעַבְדְּנּוּ וּמִה-נִּוֹעִיל כִּי נִפְגַּע-בּוּ:
 16 הֵן לֹא בָיְדָם טוֹבָם עֲצַת רְשָׁעִים רָחֲקָה מִנִּי:
 17 כַּמָּהוּ גֵר-רְשָׁעִים יִדְעֻךָ וְיָבֵא עֲלֵימוֹ אִיָּדָם חֲבָלִים
 יִחַלֵּק בְּאִפּוֹ:
 18 יִהְיוּ כְתֹבָן לְפָנֵי-רוּחַ וְכִמְזַן גְּנָבָתוֹ סוּפָה:
 19 אֱלֹהִים יִצְפּוּן-לְכַנּוּ אוֹנוֹ יִשְׁלַם אֱלֹהִים וַיַּדַּע:
 20 יִרְאוּ [עֵינָו] [עֵינָו] כִּידּוֹ וּמַחֲמַת שִׂדְי יִשְׁתַּה:
 21 כִּי מִה-תִּפְצְוּ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו וּמִסָּפֵר חֲדָשָׁיו תִּפְצְוּ:

Aa their children dance.
 Bb 12 They take the timbrel and harp, and reioice at the
 Cc sound of the organ.
 Dd 13 They spend their dayes in wealth, and in a moment
 Ee go down to the grave. {in wealth: or, in mirth}
 Ff 14 Therefore they say unto God, Depart from us; for
 Gg we desire not the knowledge of thy ways.
 Hh 15 What is the Almighty, that we should serbe him?
 Ii and what profit should we have, if we pray unto him?
 Jj 16 Lo, their good is not in their hand: the counsel of
 Kk the wicked is far from me.
 Ll 17 How oft is the candle of the wicked put out! and
 Mm how oft cometh their destruction upon them! God dis-
 Nn tributeth sorrows in his anger. {candle: or, lamp}
 Oo 18 They are as stubble before the wind, and as chaff
 Pp that the storm carrieth away. {carrieth: Heb. stealeth}
 Qq 19 God layeth up his iniquity for his children: he re-
 Rr wardeth him, and he shall know it. {his iniquity: that
 Ss is, the punishment of his iniquity}
 Tt 20 His eyes shall see his destruction, and he shall
 Uu drink of the wrath of the Almighty.
 Vv 21 For what pleasure hath he in his house after him,
 Ww when the number of his months is cut off in the midst?
 Xx 22 Shall any teach God knowledge? seeing he judg-
 Yy eth those that are high.
 Zz 23 One dieth in his full strength, being wholly at

12 They take the tabret and harpe, and reioyce in the
 sound of the organs.
 13 They spend their dayes in wealth, and suddenly
 they go downe to the graue.
 14 They say also vnto God, Depart from vs: for we
 desire not the knowledge of thy wayes.
 15 Who is the Almightye, that we should serue him?
 and what profit should we haue, if we should pray
 vnto him?
 16 Lo, their wealth is not in their hand: therefore let
 the counsell of the wicked bee farre from me.
 17 How oft shall the candle of the wicked be put
 out? and their destruction come vpon them? he wil
 deuide their liues in his wrath.
 18 They shall be as stubble before the winde, and as
 chaffe that the storme carieth away.
 19 God wil lay vp the sorowe of the father for his
 children: when he rewardeth him, hee shall knowe it.
 20 His eyes shall see his destruction, and he shall
 drinke of the wrath of the Almightye.
 21 For what pleasure hath he in his house after him,
 when the number of his moneths is cut off?
 22 Shall any teache God knowledge, who iudgeth
 the highest things?
 23 One dyeth in his full strength, being in all ease
 and prosperitie.

desire not the knowledge of thy ways.
 15 What is the Almighty, that we should serve him?
 and what profit should we have, if we pray unto
 him?
 16 Lo, their prosperity is not in their hand: the coun-
 sel of the wicked is far from me.
 17 How oft is it that the lamp of the wicked is put
 out? that their calamity cometh upon them? that God
 distributeth sorrows in his anger?
 18 That they are as stubble before the wind, and as
 chaff that the storm carrieth away?
 19 Ye say, God layeth up his iniquity for his chil-
 dren. Let him recompense it unto himself, that he
 may know it.
 20 Let his own eyes see his destruction, and let him
 drink of the wrath of the Almighty.
 21 For what pleasure hath he in his house after
 him, when the number of his months is cut off in the
 midst?
 22 Shall any teach God knowledge? seeing he judg-
 eth those that are high.
 23 One dieth in his full strength, being wholly at
 ease and quiet:
 24 His breasts are full of milk, and the marrow of
 his bones is moistened.
 25 And another dieth in bitterness of soul, and never

22 הֲלֹאֵל יִלְמַד-דַּעַת וְהוּא רָמִים יִשְׁפּוּט:
 23 זֶה יָמוּת בְּעֵצָם תָּמוּ כְּלוֹ שְׂלֹאֲגַן וְשִׁלְיוֹ:
 24 עֲטִינֵיו מִלְאוּ חֶלֶב וּמֵחַ עֲצָמוֹתָיו יִשְׁקָה:
 25 וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ מָרָה וְלֹא-אֲכֹל בַּטּוֹבָה:
 26 יַחַד עַל-עֵפֶר יִשְׁכְּבוּ וְרִמָּה תִכְסֶה עֲלֵיהֶם:
 27 הֵן יִדְעֵתִי מִחֻשְׁבוֹתֵיכֶם וּמִזְמוֹת עָלַי תִּחְמָסוּ:
 28 כִּי תֵאמְרוּ אֵינָה בֵּית-נְדָבִיב וְאֵינָה אֶהְלוּ מִשְׁכָּנוֹת
 רְשָׁעִים:
 29 הֲלֹא שְׁאֵלְתֶם עֹבְרֵי דָרָךְ וְאֵתְתֶם לֹא תִנְכְּרוּ:
 30 כִּי לַיּוֹם אֵיד יִחַשֵׁף רַע לַיּוֹם עֲבָרוֹת יוֹבְלוּ:
 31 מִי-יִגִּיד עַל-פָּנָיו דְּרָכּוֹ וְהוּא-עֹשֶׂה מִי יִשְׁלֶם-לוֹ:
 32 וְהוּא לִקְבָרוֹת יוֹבֵל וְעַל-גְּגֵיֵשׁ יִשְׁקוֹד:
 33 מִתְקוֹלוֹ רַגְבִּי גָחַל וְאַחֲרָיו כָּל-אָדָם יִמְשֹׁף וּלְפָנָיו
 אֵין מִסְפָּר:
 34 וְאֵיךְ תִּנְחַמְוּנִי הֶבֶל וְתִשׁוּבוּתֵיכֶם נִשְׂאָר-מֵעַל: ס

Aa ease and quiet. {his...: Heb. his very, or, the strength
 Bb of, his perfection}
 Cc 24 His breasts are full of milk, and his bones are
 Dd moistened with marrow. {breasts: or, milk pails}
 Ee 25 And another dieth in the bitterness of his soul,
 Ff and never eateth with pleasure.
 Gg 26 They shall lie down alike in the dust, and the
 Hh worms shall cover them.
 Ii 27 Behold, I know your thoughts, and the devices
 Jj which ye wrongfully imagine against me.
 Kk 28 For ye say, Where is the house of the prince?
 Ll and where are the dwelling places of the wicked? {the
 Mm dwelling...: Heb. the tent of the tabernacles}
 Nn 29 Have ye not asked them that go by the way? and do
 Oo ye not know their tokens,
 Pp 30 That the wicked is reserved to the day of destruc-
 Qq tion? they shall be brought forth to the day of wrath.
 Rr {wrath: Heb. wraths}
 Ss 31 Who shall declare his way to his face? and who
 Tt shall repay him what he hath done?
 Uu 32 Yet shall he be brought to the grave, and shall
 Vv remain in the tomb. {grave: Heb. graves} {remain...:
 Ww Heb. watch in the heap}
 Xx 33 The clods of the valley shall be sweet unto him,
 Yy and every man shall draw after him, as there are in-
 Zz numerable before him.

24 His breasts are full of milke, and his bones runne
 full of marowe.
 25 And another dieth in the bitternes of his soule,
 and neuer eateth with pleasure.
 26 They shall sleepe both in the dust, and the
 wormes shall couer them.
 27 Behold, I know your thoughts, and the enter-
 prises, wherewith ye do me wrong.
 28 For ye say, Where is the princes house? and
 where is the tabernacle of the wickeds dwelling?
 29 May ye not aske the that go by the way? and ye
 can not deny their signes.
 30 But the wicked is kept vnto the day of destruc-
 tion, and they shall be brought forth to the day of
 wrath.
 31 Who shall declare his way to his face? and who
 shall reward him for that he hath done?
 32 Yet shall he be brought to the graue, and remaine
 in the heape.
 33 The slimie valley shalbe sweete vnto him, and
 euery man shall draw after him, as before him there
 were innumerable.
 34 How then comfort ye me in vaine, seeing in your
 answeres there remaine but lyes?

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

tasteth of good.

26 They lie down alike in the dust, and the worm
 covereth them.

27 Behold, I know your thoughts, and the devices
 which ye wrongfully imagine against me.

28 For ye say, Where is the house of the prince? and
 where is the tent wherein the wicked dwelt?

29 Have ye not asked them that go by the way? and
 do ye not know their tokens?

30 That the evil man is reserved to the day of calam-
 ity? that they are led forth to the day of wrath?

31 Who shall declare his way to his face? and who
 shall repay him what he hath done?

32 Yet shall he be borne to the grave, and shall keep
 watch over the tomb.

33 The clods of the valley shall be sweet unto him,
 and all men shall draw after him, as there were in-
 numerable before him.

34 How then comfort ye me in vain, seeing in your
 answers there remaineth only falsehood?

Aa 34 How then comfort ye me in vain, seeing in your
Bb answers there remaineth falsehood? {falsehood: Heb.
Cc transgression?}
Dd
Ee Then Eliphaz the Temanite answered and said,
Ff 2 Can a man be profitable unto God, as he that is
Gg wise may be profitable unto himself? {as he...: or, if
Hh he may be profitable, doth his good success depend
Ii thereon?}
Jj 3 Is it any pleasure to the Almighty, that thou art
Kk righteous? or is it gain to him, that thou makest thy
Ll ways perfect?
Mm 4 Will he reprove thee for fear of thee? will he enter
Nn with thee into judgment?
Oo 5 Is not thy wickedness great? and thine iniquities
Pp infinite?
Qq 6 For thou hast taken a pledge from thy brother for
Rr nought, and stripped the naked of their clothing. {the
Ss naked...: Heb. the clothes of the naked}
Tt 7 Thou hast not given water to the weary to drink,
Uu and thou hast withholden bread from the hungry.
Vv 8 But as for the mighty man, he had the earth; and
Ww the honourable man dwelt in it. {mighty...: Heb. man
Xx of arm} {honourable...: Heb. eminent, or, accepted for
Yy countenance}
Zz 9 Thou hast sent widows away empty, and the arms

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee Then Eliphaz the Temanite answered, and sayde,
Ff 2 May a man be profitable vnto God, as he that is
Gg wise, may be profitable to himselfe?
Hh 3 Is it any thing vnto the Almighty, that thou art
Ii righteous? or is it profitable to him, that thou makest
Jj thy wayes vpright?
Kk 4 Is it for feare of thee that he will accuse thee? or
Ll go with thee into iudgement?
Mm 5 Is not thy wickednes great, and thine iniquities
Nn innumerable?
Oo 6 For thou hast taken the pledge from thy brother
Pp for nought, and spoyled the clothes of the naked.
Qq 7 To such as were wearie, thou hast not giuen water
Rr to drinke, and hast withdrawn bread from the hun-
Ss grie.
Tt 8 But the mightie man had the earth, and he that
Uu was in autoritie, dwelt in it.
Vv 9 Thou hast cast out widowes emptie, and the armes
Ww of the fatherles were broken.
Xx 10 Therefore snares are round about thee, and feare
Yy shall suddenly trouble thee:
Zz 11 Or darkenes that thou shouldest not see, and

Then answered Eliphaz the Temanite, and said,
 2 Can a man be profitable unto God? surely he that
 is wise is profitable unto himself.
 3 Is it any pleasure to the Almighty, that thou art
 righteous? or is it gain to him, that thou makest thy
 ways perfect?
 4 Is it for thy fear of him that he reproveth thee, that
 he entereth with thee into judgment?
 5 Is not thy wickedness great? neither is there any
 end to thine iniquities.
 6 For thou hast taken pledges of thy brother for
 nought, and stripped the naked of their clothing.
 7 Thou hast not given water to the weary to drink,
 and thou hast withholden bread from the hungry.
 8 But as for the mighty man, he had the earth; and
 the honourable man, he dwelt in it.
 9 Thou hast sent widows away empty, and the arms
 of the fatherless have been broken.
 10 Therefore snares are round about thee, and sud-
 den fear troubleth thee,
 11 Or darkness, that thou canst not see, and abun-
 dance of waters cover thee.
 12 Is not God in the height of heaven? and behold
 the height of the stars, how high they are!
 13 And thou sayest, What doth God know? can he
 judge through the thick darkness?

וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתְּמַנִּי וַיֹּאמֶר:
 2 הֲלֹאֵל יִסְכּוּ-גִבּוֹר כִּי־יִסְכּוּ עָלֵימוּ מִשְׁכִּיל:
 3 הַחֶפֶץ לְשׂוֹי כִּי תִצְדֵּק וְאִם־כֹּפֵּץ כִּי־תִתֵּן דַּרְכֶיךָ:
 4 הֲמִירָאתֶךָ יִכְיָחֶךָ יְבוֹא עֲמָךָ בְּמִשְׁפָּט:
 5 הֲלֹא רַעַתְךָ רַבָּה וְאִוִּי־לֶחֶץ לַעֲוֹנוֹתֶיךָ:
 6 כִּי־תִחַבֵּל אֲחֶיךָ חֲנָם וּבְגָדֵי עֲרוּמִים תִּפְשִׁיט:
 7 לֹא־מִים עֵינֶךָ תִּשְׁקֶה וְיִמְרַעֵב תִּמְנַע־לָחֶם:
 8 וְאִישׁ וְרוּעַ לֹו הָאָרֶץ וּנְשׂוֹא פְנִים יֵשֵׁב בָּהּ:
 9 אֲלֻמְנוֹת שְׁלַחְתָּ רִיגָם וּזְרָעוֹת תִּמְמִים יִדְבָּא:
 10 עַל־כֵּן סָבִיבוֹתֶיךָ פַחֲמִים וְיִבְהִלֶךָ פֶּחַד פֶּתְאִים:
 11 אוֹ־חֶשֶׁךְ לֹא־תִרְאֶה וּשְׁפַעַת־מִים תִּכְסֶּךָ:
 12 הֲלֹא־אֱלוֹהִים גְּבוּהַ שָׁמַיִם וְרֹאֵה רֹאשׁ כּוֹכְבִים כִּי־רָמוּ:
 13 וְאָמַרְתָּ מִה־יִּדְעֶה אֵל הַבְּעֵד עֲרַפֵּל יִשְׁפּוֹט:
 14 עֲבִים סִתְּרֵ־לוֹ וְלֹא יִרְאֶה וְחֹג שָׁמַיִם יִתְהַלֵּךְ:
 15 הָאָרֶחַ עוֹלָם תִּשְׁמַר אֲשֶׁר דָּרְכוּ מִתִּי־אָנוּ:
 16 אֲשֶׁר־קָמְטוּ וְלֹא־עִצַּת נָהָר יוּצֵק יִסּוּדָם:
 17 הָאֲמָרִים לֹאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וּמִה־יִּפְעַל שְׂדֵי לָמוּ:
 18 וְהוּא מֵלֵא בְתֵיהֶם טוֹב וְעֲצַת רְשָׁעִים רַחֲקָה מִנֵּי:
 19 יִרְאוּ צַדִּיקִים וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּנְקִי יִלְעַגְלָמוּ:
 20 אִם־לֹא נִכְחַד קִיּוּמֵנוּ וַיִּתְרָם אֲכָלָה אֲשׁ:
 21 הַסִּכּוּ־נָא עִמּוֹ וּשְׁלֹם פְּהֵם תְּבוֹאֲתֶךָ טוֹבָה:
 22 קַח־נָא מִפִּי תוֹרָה וְשִׁים אֲמָרָיו בְּלִבְבְּךָ:

Aa of the fatherless have been broken.
 Bb 10 Therefore snares are round about thee, and sudden fear troubleth thee;
 Cc
 Dd 11 Or darkness, that thou canst not see; and abundance of waters cover thee.
 Ee
 Ff 12 Is not God in the height of heaven? and behold the height of the stars, how high they are! {height of the stars: Heb. head of the stars}
 Gg
 Hh 13 And thou sayest, How doth God know? can he judge through the dark cloud? {How: or, What}
 Ii
 Jj 14 Thick clouds are a covering to him, that he seeth not; and he walketh in the circuit of heaven.
 Kk
 Ll 15 Hast thou marked the old way which wicked men have trodden?
 Mm
 Nn 16 Which were cut down out of time, whose foundation was overflown with a flood: {whose...: Heb. a flood was poured upon their foundation}
 Oo
 Pp 17 Which said unto God, Depart from us: and what can the Almighty do for them? {for: or, to}
 Qq
 Rr 18 Yet he filled their houses with good things: but the counsel of the wicked is far from me.
 Ss
 Tt 19 The righteous see it, and are glad: and the innocent laugh them to scorn.
 Uu
 Vv 20 Whereas our substance is not cut down, but the remnant of them the fire consumeth. {substance: or, estate} {the remnant...: or, their excellency}

abundance of waters shall cover thee.
 12 Is not God on hie in the heauen? and behold the height of the starres how hie they are.
 13 But thou sayest, How should God know? can he iudge through the darke cloude?
 14 The cloudes hide him that he can not see, and he walketh in the circle of heauen.
 15 Hast thou marked the way of the worlde, where-in wicked men haue walked?
 16 Which were cut downe before the time, whose foundation was as a riuer that ouerflowed:
 17 Which sayd vnto God, Depart from vs, and asked what the Almighty could do for them.
 18 Yet hee filled their houses with good things: but let the counsell of the wicked be farre from me.
 19 The righteous shall see them, and shall reioyce, and the innocent shall laugh them to scorne.
 20 Surely our substance is hid: but the fire hath deuoured the remnant of them.
 21 Therefore acquaint thy selfe, I pray thee, with him, and make peace: thereby thou shalt haue prosperitie.
 22 Receiue, I pray thee, the law of his mouth, and lay vp his words in thine heart.
 23 If thou returne to the Almighty, thou shalt be buylt vp, and thou shalt put iniquitie farre from thy

14 Thick clouds are a covering to him, that he seeth not; and he walketh in the circuit of heaven.

15 Wilt thou keep the old way which wicked men have trodden?

16 Who were snatched away before their time, whose foundation was poured out as a stream:

17 Who said unto God, Depart from us; and, What can the Almighty do for us?

18 Yet he fired their houses with good things: but the counsel of the wicked is far from me.

19 The righteous see it, and are glad; and the innocent laugh them to scorn:

20 Saying, Surely they that did rise up against us are cut off, and the remnant of them the fire hath consumed.

21 Acquaint now thyself with him, and be at peace: thereby good shall come unto thee.

22 Receive, I pray thee, the law from his mouth, and lay up his words in thine heart.

23 If thou return to the Almighty, thou shalt be built up; if thou put away unrighteousness far from thy tents.

24 And lay thou thy treasure in the dust, and the gold of Ophir among the stones of the brooks;

25 And the Almighty shall be thy treasure, and precious silver unto thee.

23 אִם-תָּשׁוּב עַד-שְׁדֵי תִבְנֶה תִרְתִּיק עֲוֹלָה מֵאֲהָלָה:

24 וְשִׁית-עַל-עַפְרָה בָּצָר וּבְצָוִר נִחְלִים אוֹפִיר:

25 וְהָיָה שְׁדֵי בְצָרֶיךָ וּבְסָף תּוֹעֲפוֹת לָךְ:

26 כִּי-אֵז עַל-שְׁדֵי תִתְעַנֵּג וְתִשָּׂא אֶל-אֱלֹהֵי פְגִיף:

27 תִּעֲתִיר אֲלֵיו וְיִשְׁמְעֶךָ וַיִּזְכְּרֶיךָ תִּשְׁלָם:

28 וְתִגְזֹר-אוֹמֵר וַיִּקָּם לָךְ וְעַל-דָּרְכֶיךָ גָּהָה אוֹר:

29 כִּי-הִשְׁפִּילוּ וְתִאֲמַר גָּהָה וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשֵׁעַ:

30 יִמְלֹט אֵי-גִגִּי וְנִמְלֹט בְּבֵר כְּפִיךָ: פ

Aa 21 Acquaint now thyself with him, and be at peace:
Bb thereby good shall come unto thee. {him: that is, God}
Cc 22 Receive, I pray thee, the law from his mouth, and
Dd lay up his words in thine heart.
Ee 23 If thou return to the Almighty, thou shalt be built
Ff up, thou shalt put away iniquity far from thy tabernac-
Gg les.
Hh 24 Then shalt thou lay up gold as dust, and the gold
Ii of Ophir as the stones of the brooks. {as dust: or, on
Jj the dust}
Kk 25 Yea, the Almighty shall be thy defence, and thou
Ll shalt have plenty of silver. {defence: or, gold} {plen-
Mm ty...: Heb. silver of strength}
Nn 26 For then shalt thou have thy delight in the Al-
Oo mighty, and shalt lift up thy face unto God.
Pp 27 Thou shalt make thy prayer unto him, and he
Qq shall hear thee, and thou shalt pay thy vows.
Rr 28 Thou shalt also decree a thing, and it shall be
Ss established unto thee: and the light shall shine upon
Tt thy ways.
Uu 29 When men are cast down, then thou shalt say,
Vv There is lifting up; and he shall save the humble per-
Ww son. {the humble...: Heb. him that hath low eyes}
Xx 30 He shall deliver the island of the innocent: and
Yy it is delivered by the pureness of thine hands. {He
Zz shall...: or, The innocent shall deliver the island}

tabernacle.
 24 Thou shalt lay vp golde for dust, and the gold of
 Ophir, as the flintes of the riuers.
 25 Yea, the Almightye shalbe thy defence, and thou
 shalt haue plentie of siluer.
 26 And thou shalt then delite in the Almightye, and
 lift vp thy face vnto God.
 27 Thou shalt make thy praier vnto him, and he
 shall heare thee, and thou shalt render thy vowes.
 28 Thou shalt also decree a thing, and he shall estab-
 lish it vnto thee, and the light shall shine vpon thy
 wayes.
 29 When others are cast downe, then shalt thou
 say, I am lifted vp: and God shall saue the humble
 person.
 30 The innocent shall deliuer the yland, and it shalbe
 preserued by the purenes of thine hands.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

26 For then shalt thou delight thyself in the Al-
 mighty, and shalt lift up thy face unto God.

27 Thou shalt make thy prayer unto him, and he
 shall hear thee; and thou shalt pay thy vows.

28 Thou shalt also decree a thing, and it shall be
 established unto thee; and light shall shine upon thy
 ways.

29 When they cast thee down, thou shalt say, There
 is lifting up; and the humble person he shall save.

30 He shall deliver even him that is not innocent:
 yea, he shall be delivered through the cleanness of
 thine hands.

Aa Then Job answered and said,
 Bb 2 Even to day is my complaint bitter: my stroke is
 Cc heavier than my groaning. {stroke: Heb. hand}
 Dd 3 Oh that I knew where I might find him! that I
 Ee might come even to his seat!
 Ff 4 I would order my cause before him, and fill my
 Gg mouth with arguments.
 Hh 5 I would know the words which he would answer
 Ii me, and understand what he would say unto me.
 Jj 6 Will he plead against me with his great power?
 Kk No; but he would put strength in me.
 Ll 7 There the righteous might dispute with him; so
 Mm should I be delivered for ever from my judge.
 Nn 8 Behold, I go forward, but he is not there; and
 Oo backward, but I cannot perceive him:
 Pp 9 On the left hand, where he doth work, but I cannot
 Qq behold him: he hideth himself on the right hand, that I
 Rr cannot see him:
 Ss 10 But he knoweth the way that I take: when he hath
 Tt tried me, I shall come forth as gold. {that...: Heb.
 Uu that is with me}
 Vv 11 My foot hath held his steps, his way have I kept,
 Ww and not declined.
 Xx 12 Neither have I gone back from the commandment
 Yy of his lips; I have esteemed the words of his mouth
 Zz more than my necessary food. {esteemed: Heb. hid, or,

Bvt Iob answered and sayd,
 2 Though my talke be this day in bitternes, and my
 plague greater then my groning,
 3 Would God yet I knew how to finde him, I would
 enter vnto his place.
 4 I would pleade the cause before him, and fill my
 mouth with arguments.
 5 I would knowe the wordes, that he would answer
 me, and would vnderstand what he would say vnto
 me.
 6 Would he plead against me with his great power?
 No, but he would put strength in me.
 7 There the righteous might reason with him, so I
 shoulde be deliuered for euer from my Iudge.
 8 Behold, if I go to the East, he is not there: if to the
 West, yet I can not perceiue him:
 9 If to the North where he worketh, yet I cannot see
 him: he wil hide himselfe in the South, and I cannot
 beholde him.
 10 But he knoweth my way, and trieth mee, and I
 shall come forth like the gold.
 11 My foote hath followed his steps: his way haue I
 kept, and haue not declined.
 12 Neyther haue I departed from the commande-
 ment of his lippes, and I haue esteemed the words of
 his mouth more then mine appointed foode.

Then Job answered and said,
 2 Even today is my complaint rebellious: my stroke
 is heavier than my groaning.
 3 Oh that I knew where I might find him, that I
 might come even to his seat!
 4 I would order my cause before him, and fill my
 mouth with arguments.
 5 I would know the words which he would answer
 me, and understand what he would say unto me.
 6 Would he contend with me in the greatness of his
 power? Nay; but he would give heed unto me.
 7 There the upright might reason with him; so
 should I be delivered for ever from my judge.
 8 Behold, I go forward, but he is not there; and
 backward, but I cannot perceive him:
 9 On the left hand, when he doth work, but I cannot
 behold him: he hideth himself on the right hand, that
 I cannot see him.
 10 But he knoweth the way that I take; when he
 hath tried me, I shall come forth as gold.
 11 My foot hath held fast to his steps; his way have
 I kept, and turned not aside.
 12 I have not gone back from the commandment of
 his lips; I have treasured up the words of his mouth
 more than my necessary food.
 13 But he is in one mind, and who can turn him?

וַיַּעַן אֱיֹב וַיֹּאמֶר:
 2 גַּם-הַיּוֹם מַרְי שְׁחִי יָדִי כְבֵדָה עַל-אַנְחָתִי:
 3 מִי-יִתֵּן יַדְעֹתַי וְאִמְצָאֵהוּ אֲבֹא עַד-תְּכוּנָתוֹ:
 4 אֶעְרַכֶּה לְפָנָיו מִשְׁפָּט וְאִי אֲמַלֵּא תוֹכְחוֹת:
 5 אֲדַעָה מִלִּים יַעֲנֵנִי וְאֲבִינָה מֵה-יֹאמֶר לִי:
 6 הַבְּרִב־בַּח יָרִיב עִמָּדִי לֹא אֶדָּ-הוּא יֵשֶׁם בִּי:
 7 נֶשֶׁם יִשְׂרָאֵל נֹכַח עִמּוֹ וְאֶפְלָטָה לְנֹצַח מִשְׁפָּטִי:
 8 הֲוֹ קֶדֶם אֶהְלֹךְ וְאִינְנוּ וְאֶחֱזֹר וְלֹא-אֲבִין לוֹ:
 9 שְׁמָאוֹל בַּעֲשָׂתוֹ וְלֹא-אֲחֹזוּ יַעֲטֹף לְמִין וְלֹא אֶרְאֶה:
 10 כִּי-יָדַע דְּרָף עִמָּדִי בְּחִנְנִי כַּזֶּהב אֵיצָא:
 11 בְּאִשְׁרוֹ אֲחַזֶּנָה רַגְלִי דָרְכוֹ שְׁמֵרְתִי וְלֹא-אֲטֹ:
 12 מִצְוֹת שְׁפָתָיו וְלֹא אֲמִישׁ מִחֻלִּי צַפְנֹתַי אֲמַר־יָפוּ:
 13 וְהוּא בְּאֶחָד וּמִי יִשְׁיבֵנוּ וְנִפְשׁוּ אֹתָהּ וַיַּעַשׂ:
 14 בִּי יִשְׁלִים חֻקִּי וְכִהְנֶה רַבּוֹת עִמּוֹ:
 15 עַל-כֵּן מִפְּנֵיו אֶכְהַל אֶתְבוּנוּ וְאֶפְתָּח מִמֶּנּוּ:
 16 וְאֵל תִּרְדּוּ לְבִי וְשִׁדֵּי הַבְּהִילָנִי:
 17 כִּי-לֹא נִצַּמְתִּי מִפְּנֵי-חֻשְׁדֵּי רַמְפָּנִי כִסֵּה-אֶפְלִ:

Aa laid up} {my...: or, my appointed portion}
 Bb 13 But he is in one mind, and who can turn him? and
 Cc what his soul desireth, even that he doeth.
 Dd 14 For he performeth the thing that is appointed for
 Ee me: and many such things are with him.
 Ff 15 Therefore am I troubled at his presence: when I
 Gg consider, I am afraid of him.
 Hh 16 For God maketh my heart soft, and the Almighty
 Ii troubleth me:
 Jj 17 Because I was not cut off before the darkness,
 Kk neither hath he covered the darkness from my face.
 Ll
 Mm Why, seeing times are not hidden from the Almighty,
 Nn do they that know him not see his days?
 Oo 2 Some remove the landmarks; they violently take
 Pp away flocks, and feed thereof. {feed...: or, feed them}
 Qq 3 They drive away the ass of the fatherless, they take
 Rr the widow's ox for a pledge.
 Ss 4 They turn the needy out of the way: the poor of the
 Tt earth hide themselves together.
 Uu 5 Behold, as wild asses in the desert, go they forth to
 Vv their work; rising betimes for a prey: the wilderness
 Ww yieldeth food for them and for their children.
 Xx 6 They reap every one his corn in the field: and they
 Yy gather the vintage of the wicked. {corn: Heb. mingled
 Zz corn, or, dredge} {they gather...: Heb. the wicked

13 Yet he is in one minde, and who can turne him? Aa
 yea, he doeth what his minde desireth. Bb
 14 For he will performe that, which is decreed of Cc
 me, and many such things are with him. Dd
 15 Therefore I am troubled at his presence, and in Ee
 considering it, I am afraid of him. Ff
 16 For God hath softened mine heart, and the Al- Gg
 mighty hath troubled me. Hh
 17 For I am not cut off in darknesse, but he hath hid Ii
 the darknesse from my face. Jj
 Kk
 Ll
 Mm Howe should not the times be hid from the Al-
 mighty, seeing that they which knowe him, see not Nn
 his dayes? Oo
 2 Some remoue the land marks, that rob the flockes Pp
 and feede thereof. Qq
 3 They leade away the asse of the fatherles: and take Rr
 the widowes oxe to pledge. Ss
 4 They make the poore to turne out of the way, so Tt
 that the poore of the earth hide themselues together. Uu
 5 Behold, others as wilde asses in the wilderness Vv
 goe forth to their businesse, and rise early for a Ww
 praye: the wilderness giueth him and his children Xx
 foode. Yy
 6 They reape his prouision in the felde, but they Zz

and what his soul desireth, even that he doeth.
 14 For he performeth that which is appointed for
 me: and many such things are with him.
 15 Therefore am I troubled at his presence; when I
 consider, I am afraid of him.
 16 For God hath made my heart faint, and the Al-
 mighty hath troubled me:
 17 Because I was not cut off before the darkness,
 neither did he cover the thick darkness from my face.
 Why are times not laid up by the Almighty? and why
 do not they which know him see his days?
 2 There are that remove the landmarks; they vio-
 lently take away flocks, and feed them.
 3 They drive away the ass of the fatherless, they
 take the widow's ox for a pledge.
 4 They turn the needy out of the way: the poor of
 the earth hide themselves together.
 5 Behold, as wild asses in the desert they go forth to
 their work, seeking diligently for meat; the wilder-
 ness yieldeth them food for their children.
 6 They cut their provender in the field; and they
 glean the vintage of the wicked.
 7 They lie all night naked without clothing, and
 have no covering in the cold.
 8 They are wet with the showers of the mountains,

מדוע משדי לא־נצפנו עתים (וידעו) [וידעיו] לא־תחו
 ימיו:
 2 גְּבֻלוֹת יִשְׁיגוּ עֵדֶר גְּזֻלוֹ וַיִּרְעוּ:
 3 חֲמֹר יְתוּמִים יִנְהֲגוּ יַחְבְּלוּ שׁוֹר אֶלְמָנָה:
 4 יִטּוּ אֲבִיוֹנִים מִדָּרָה יַחַד חֲבָאוּ עַנְיֵי־אֶרֶץ:
 5 הֵן פְּרָאִים בְּמִדְבָּר יֵצְאוּ בַּפֶּעַל מִשְׁחָרֵי לְטָרֵף עֲרָבָה
 לוֹ לָחֵם לְנֹעְרִים:
 6 בַּשָּׂדֶה בְּלִילוֹ (יִקְצִירוּ) [יִקְצֹרוּ] וְכֶרֶם רָשַׁע יִלְקָשׁוּ:
 7 עָרוֹם יִלְיִנוּ מִבְּלֵי לְבוּשׁ וְאִין פְּסוֹת בַּקָּרָה:
 8 מִזְרֵם הַרְיִם יִרְטְבוּ וּמִבְּלֵי מַחֲסֵה חֲבָקוּ־צוּר:
 9 יִגְזְלוּ מִשָּׂדֶה יְתוֹם וְעַל־עַנֵּי יַחְבְּלוּ:
 10 עָרוֹם הֵלְכוּ בְּלֵי לְבוּשׁ וְרַעֲבִים גִּשְׂאוּ עֹמֶר:
 11 בֵּין־שׁוּרֹתֵם יִצְהִירוּ יִקְבִּים דָּרְכוֹ וַיִּצְמָאוּ:
 12 מֵעִיר מְתִים יִנְאָקוּ וּגְפֹשֶׁת־חֲלָלִים תִּשְׁנַע וְאֵלוֹהַּ לֹא־
 יֵשִׁים תִּפְלָה:
 13 הֲמָהּ הִיּוֹ בְּמִדְבַר־יִצְאוֹר לֹא־הִכִּירוּ דְרָכָיו וְלֹא יִשְׁבוּ
 בְּנִתְיַבְתּוֹ:
 14 לְאוֹר יִקְוֶם רוּצֹחַ קִטְל־עַנֵּי וְאֲבִיוֹן רַב־לֵילָה יִהְיֶה
 כַּנָּב:
 15 וְעַיִן נֹאֵפוֹ שְׁמֵרָה גִּשְׁףָה לְאֹמֶר לֹא־תִשׁוּרְנֵי עַיִן וְסִתֵּר
 פְּנֵים יֵשִׁים:
 16 חֲתַר בַּחֲשׂוֹף בָּתִּים יוּמֶם חֲתַמוּ־לָמוֹ לֹא־יִדְעוּ אֹר:

Aa gather the vintage}
 Bb 7 They cause the naked to lodge without clothing, that
 Cc they have no covering in the cold.
 Dd 8 They are wet with the showers of the mountains,
 Ee and embrace the rock for want of a shelter.
 Ff 9 They pluck the fatherless from the breast, and take
 Gg a pledge of the poor.
 Hh 10 They cause him to go naked without clothing, and
 Ii they take away the sheaf from the hungry;
 Jj 11 Which make oil within their walls, and tread their
 Kk winepresses, and suffer thirst.
 Ll 12 Men groan from out of the city, and the soul of the
 Mm wounded crieth out: yet God layeth not folly to them.
 Nn 13 They are of those that rebel against the light;
 Oo they know not the ways thereof, nor abide in the paths
 Pp thereof.
 Qq 14 The murderer rising with the light killeth the poor
 Rr and needy, and in the night is as a thief.
 Ss 15 The eye also of the adulterer waiteth for the twi-
 Tt light, saying, No eye shall see me: and disguiseth his
 Uu face. {disguiseth...: Heb. setteth his face in secret}
 Vv 16 In the dark they dig through houses, which they
 Ww had marked for themselves in the daytime: they know
 Xx not the light.
 Yy 17 For the morning is to them even as the shadow of
 Zz death: if one know them, they are in the terrors of the

gather the late vintage of the wicked.
 7 They cause the naked to lodge without garment,
 and without covering in the colde.
 8 They are wet with the showres of the moutaines,
 and they imbrace the rocke for want of a covering.
 9 They plucke the fatherles from the breast, and take
 the pledge of the poore.
 10 They cause him to go naked without clothing,
 and take the glening from the hungrie.
 11 They that make oyle betweene their walles, and
 treade their wine presses, suffer thirst.
 12 Men cry out of the citie, and the soules of the
 slayne cry out: yet God doth not charge them with
 follie.
 13 These are they, that abhorre the light: they know
 not the wayes thereof, nor continue in the paths
 thereof.
 14 The murtherer riseth earely and killeth the poore
 and the needie: and in the night he is as a theefe.
 15 The eye also of the adulterer waiteth for the twi-
 light, and sayth, None eye shall see me, and disgui-
 seth his face.
 16 They digge through houses in the darke, which
 they marked for themselues in the daye: they knowe
 not the light.
 17 But the morning is euen to them as the shadow

and embrace the rock for want of a shelter.

9 There are that pluck the fatherless from the breast,
 and take a pledge of the poor:

10 So that they go about naked without clothing,
 and being an-hungred they carry the sheaves;

11 They make oil within the walls of these men;
 they tread their winepresses, and suffer thirst.

12 From out of the populous city men groan, and
 the soul of the wounded crieth out: yet God imputeth
 it not for folly.

13 These are of them that rebel against the light;
 they know not the ways thereof, nor abide in the
 paths thereof.

14 The murderer riseth with the light, he killeth the
 poor and needy; and in the night he is as a thief.

15 The eye also of the adulterer waiteth for the twi-
 light, saying, No eye shall see me: and he disguiseth
 his face.

16 In the dark they dig through houses: they shut
 themselves up in the daytime; they know not the
 light.

17 For the morning is to all of them as the shadow
 of death; for they know the terrors of the shadow of
 death.

18 He is swift upon the face of the waters; their por-
 tion is cursed in the earth: he turneth not by the way

17 כִּי יַחֲדוּ בְקָר לְמוֹ צִלְמוֹת כִּי־יִזְכֹּר בְּלִהוֹת צִלְמוֹת:
 18 קָל־הָיָא עַל־פְּנֵי־מַיִם תִּקְלַל חֲלֻקְתָּם בְּאַרְץ לֹא־יִפְנֶה
 דָּרָךְ כְּרָמִים:

19 צִיָּה גַם־חֵם יִגְזְלוּ מִימֵי־שֶׁלֶג שְׂאוֹל חָטְאוּ:

20 יִשְׁפָּחֵהוּ רָחֵם מִתְקוֹ רָמָה עוֹד לֹא־יִזְכֹּר וַתִּשָּׁבֵר
 כַּעֲז עוֹלָה:

21 רֵעָה עֲקָרָה לֹא תִלְדֵּן וְאֵלְמִנָּה לֹא יִיטִיב:

22 וּמִשָּׁף אֲבִירִים בְּכַחוֹ יָקוּם וְלֹא־יֵאָמֵן בְּחַיִּיו:

23 יִתּוֹ־לוֹ לְבַטַח וַיִּשְׁעֶן וַעֲיִנָּיהוּ עַל־דַּרְכֵיהֶם:

24 רֹמּוֹ מְעֵטָא וְאֵינְנוּ וְהֵמָּכּוּ כִּפְלֵ יִקְפְּצוּן וּכְרָאֵשׁ שִׁבְלַת
 יִמְלוּ:

25 וְאֵם־לֹא אָפוּ מִי יִזְכֹּיבְנֵי וַיִּשְׁעֵם לְאֵל מְלִתֵּי: ס

Aa shadow of death.
 Bb 18 He is swift as the waters; their portion is cursed
 Cc in the earth: he beholdeth not the way of the vineyards.
 Dd 19 Drought and heat consume the snow waters: so
 Ee doth the grave those which have sinned. {consume:
 Ff Heb. violently take}
 Gg 20 The womb shall forget him; the worm shall feed
 Hh sweetly on him; he shall be no more remembered; and
 Ii wickedness shall be broken as a tree.
 Jj 21 He evil entreateth the barren that beareth not: and
 Kk doeth not good to the widow.
 Ll 22 He draweth also the mighty with his power: he
 Mm riseth up, and no man is sure of life. {no...: or, he
 Nn trusteth not his own life}
 Oo 23 Though it be given him to be in safety, whereon he
 Pp resteth; yet his eyes are upon their ways.
 Qq 24 They are exalted for a little while, but are gone
 Rr and brought low; they are taken out of the way as all
 Ss other, and cut off as the tops of the ears of corn. {are
 Tt gone: Heb. are not} {taken...: Heb. closed up}
 Uu 25 And if it be not so now, who will make me a liar,
 Vv and make my speech nothing worth?
 Ww
 Xx Then answered Bildad the Shuhite, and said,
 Yy 2 Dominion and fear are with him, he maketh peace
 Zz in his high places.

of death: if one knowe them, they are in the terrours
 of the shadowe of death.
 18 He is swift vpon the waters: their portion shalbe
 cursed in the earth: he will not behold the way of the
 vineyardes.
 19 As the dry ground and heate consume the snowe
 waters, so shall the graue the sinners.
 20 The pitifull man shall forget him: the worme
 shall feele his sweetenes: he shalbe no more remem-
 bered, and the wicked shalbe broke like a tree.
 21 He doth euil intreat ye barren, that doeth not
 beare, neither doeth he good to the widowe.
 22 He draweth also the mighty by his power, and
 when he riseth vp, none is sure of life.
 23 Though men giue him assurance to be in safetie,
 yet his eyes are vpon their wayes.
 24 They are exalted for a litle, but they are gone, and
 are brought lowe as all others: they are destroyed, and
 cut off as the toppe of an eare of corne.
 25 But if it be not so, where is he? or who wil proue
 me a lyer, and make my words of no value?
 Then answered Bildad the Shuhite, and sayd,
 2 Power and feare is with him, that maketh peace in
 his hie places.

of the vineyards.

19 Drought and heat consume the snow waters: so
 doth Sheol those which have sinned.
 20 The womb shall forget him; the worm shall feed
 sweetly on him; he shall be no more remembered:
 and unrighteousness shall be broken as a tree.
 21 He devoureth the barren that beareth not; and
 doeth not good to the widow.
 22 He draweth away the mighty also by his power:
 he riseth up, and no man is sure of life.
 23 God giveth them to be in security, and they rest
 thereon; and his eyes are upon their ways.
 24 They are exalted; yet a little while, and they are
 gone; yea, they are brought low, they are taken out
 of the way as all other, and are cut off as the tops of
 the ears of corn.
 25 And if it be not so now, who will prove me a liar,
 and make my speech nothing worth?

Then answered Bildad the Shuhite, and said,
 2 Dominion and fear are with him; he maketh peace
 in his high places.
 3 Is there any number of his armies? and upon
 whom doth not his light arise?
 4 How then can man be just with God? or how can
 he be clean that is born of a woman?

וַיַּעַן בִּלְדָד הַשׁוּחִי וַיֹּאמֶר:
 2 הַמַּשָּׁל וַפְּחַד עֲמֹו עֲשֵׂה שְׁלֹום בְּמָרוֹמָיו:
 3 הַיָּשׁ מִסֶּפֶר לְגִדּוֹדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אֲנִיהוּ:
 4 וּמֵה־יִצְדָק אֲנֹוֹשׁ עִם־אֵל וּמֵה־יִזְכֶּה יְלֹד אִשָּׁה:
 5 הֲיֵן עַד־יָרַח וְלֹא יִאֱהִיל יְכוֹכְבִּים לֹא־זָפוּ בְּעֵינָיו:
 6 אִף כִּי־אֲנֹוֹשׁ רָמָה וּבֶן־אֵלִים תּוֹלְעָה: פ

Aa 3 Is there any number of his armies? and upon whom
Bb doth not his light arise?
Cc 4 How then can man be justified with God? or how
Dd can he be clean that is born of a woman?
Ee 5 Behold even to the moon, and it shineth not; yea,
Ff the stars are not pure in his sight.
Gg 6 How much less man, that is a worm? and the son of
Hh man, which is a worm?
Ii
Jj But Job answered and said,
Kk 2 How hast thou helped him that is without power?
Ll how savest thou the arm that hath no strength?
Mm 3 How hast thou counselled him that hath no wisdom?
Nn and how hast thou plentifully declared the thing as it
Oo is?
Pp 4 To whom hast thou uttered words? and whose
Qq spirit came from thee?
Rr 5 Dead things are formed from under the waters, and
Ss the inhabitants thereof. {and the...: or, with the inhab-
Tt itants}
Uu 6 Hell is naked before him, and destruction hath no
Vv covering.
Ww 7 He stretcheth out the north over the empty place,
Xx and hangeth the earth upon nothing.
Yy 8 He bindeth up the waters in his thick clouds; and
Zz the cloud is not rent under them.

3 Is there any number in his armies? and vpon
whom shall not his light arise?
4 And howe may a man be iustified with God? or
how can he be cleane, that is borne of woman?
5 Behold, he wil giue no light to the moone, and the
starres are vncleane in his sight.
6 How much more man, a worme, euen the sonne of
man, which is but a worme?
Bvt Iob answered, and sayde,
2 Whom helpst thou? him that hath no power?
sauest thou the arme that hath no strength?
3 Whome counsellest thou? him that hath no wise-
dome? thou shewest right well as the thing is.
4 To whom doest thou declare these words? or
whose spirit commeth out of thee?
5 The dead things are formed vnder the waters, and
neere vnto them.
6 The graue is naked before him, and there is no
couering for destruction.
7 He stretcheth out the North ouer the emptie
place, and hangeth the earth vpon nothing.
8 He bindeth the waters in his cloudes, and the
cloude is not broken vnder them.
9 He holdeth backe the face of his throne: and
spreadeth his cloude vpon it.

5 Behold, even the moon hath no brightness, and the
stars are not pure in his sight:

6 How much less man, that is a worm! and the son
of man, which is a worm!

Then Job answered and said,

2 How hast thou helped him that is without power!
how hast thou saved the arm that hath no strength!

3 How hast thou counselled him that hath no wis-
dom, and plentifully declared sound knowledge!

4 To whom hast thou uttered words? and whose
spirit came forth from thee?

5 They that are deceased tremble beneath the waters
and the inhabitants thereof.

6 Sheol is naked before him, and Abaddon hath no
covering.

7 He stretcheth out the north over empty space, and
hangeth the earth upon nothing.

8 He bindeth up the waters in his thick clouds; and
the cloud is not rent under them.

9 He closeth in the face of his throne, and spreadeth
his cloud upon it.

10 He hath described a boundary upon the face of
the waters, unto the confines of light and darkness.

11 The pillars of heaven tremble and are astonished
at his rebuke.

וַיַּעַן אֵיּוֹב וַיֹּאמֶר׃
2 מַה־עָזַרְתָּ לְלֹא־כֹחַ הוֹשַׁעַתָּ זְרוּעַ לֹא־עָז׃
3 מַה־יִּצַּעַצְתָּ לְלֹא חֲכֻמָּה וְתוֹשִׁיָה לְרֹב הוֹדַעְתָּ׃
4 אֵת־מִי הִגַּדְתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת־מִי יִצְאָה מִמֶּךָ׃
5 הָרָפְאִים יַחֲלָלוּ מִתַּחַת מַיִם וְשִׁכְנֵיהֶם׃
6 עָרוֹם שָׂאוֹל נִגְדוּ וְאֵין כְּסוּת לְאַבְדּוֹן׃
7 נֹטָה צִפּוֹן עַל־תְּהוֹ תִּלְהֶ אֶרֶץ עַל־בְּלִי־מָה׃
8 צִרְר־מַיִם בְּעַבְיֹו וְלֹא־נִבְקַע עֲגֹן תַּחְתָּם׃
9 מֵאֲתַחַז פְּנֵי־כִסֵּה פִרְשׂוּ עָלָיו עֲנָנוּ׃
10 חִקְרָה־ג עַל־פְּנֵי־מַיִם עַד־תִּכְלִית אֹר עַם־הַשָּׁד׃
11 עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יִרְוּפוּ וַיִּתְמָהוּ מִגַּעְרָתוֹ׃
12 בָּכַחוּ רָגַע הַיָּם (וּבַתּוֹבְנָתוֹ) [וּבַתּוֹבְנָתוֹ] מִחַץ רַהֲב׃
13 בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה חֲלָלָה לְדוֹ נִתַּשׁ בְּרִיח׃
14 הוֹ־אַלְהוֹ קִצּוֹת [דְּרָכֹו] (דְּרָכֹו) וַיִּמַּה־שָׁמַיִם דְּבַר
נִשְׁמַע־בּוֹ נִרְעַם (גְּבוּרָתוֹ) [גְּבוּרוֹתָיו] מִי יִתְבּוֹנֶן׃ 8

Aa 9 He holdeth back the face of his throne, and spread-
 Bb eth his cloud upon it.
 Cc 10 He hath compassed the waters with bounds, until
 Dd the day and night come to an end. {until...: Heb. until
 Ee the end of light with darkness}
 Ff 11 The pillars of heaven tremble and are astonished
 Gg at his reproof.
 Hh 12 He divideth the sea with his power, and by his un-
 Ii derstanding he smiteth through the proud. {the proud:
 Jj Heb. pride}
 Kk 13 By his spirit he hath garnished the heavens; his
 Ll hand hath formed the crooked serpent.
 Mm 14 Lo, these are parts of his ways: but how little a
 Nn portion is heard of him? but the thunder of his power
 Oo who can understand?
 Pp
 Qq Moreover Job continued his parable, and said, {con-
 Rr tinued: Heb. added to take up}
 Ss 2 As God liveth, who hath taken away my judgment;
 Tt and the Almighty, who hath vexed my soul; {vexed...:
 Uu Heb. made my soul bitter}
 Vv 3 All the while my breath is in me, and the spirit of
 Ww God is in my nostrils; {the spirit...: that is, the breath
 Xx which God gave him}
 Yy 4 My lips shall not speak wickedness, nor my tongue
 Zz utter deceit.

10 He hath set bounds about the waters, vntill the
 day and night come to an ende.
 11 The pillars of heauen tremble and quake at his
 reproofe.
 12 The sea is calme by his power, and by his vnder-
 standing he smiteth the pride thereof.
 13 His Spirite hath garnished the heauens, and his
 hand hath formed the crooked serpent.
 14 Loe, these are part of his wayes: but how litle a
 portion heare we of him? and who can vnderstand
 his fearefull power?
 Moreouer Iob proceeded and continued his parable,
 saying,
 2 The liuing God hath taken away my iudgement:
 for the Almightye hath put my soule in bitterness.
 3 Yet so long as my breath is in me, and the Spirit of
 God in my nostrrels,
 4 My lips surely shall speake no wickednesse, and
 my tongue shall vtter no deceite.
 5 God forbid, that I should iustifie you: vntill I dye,
 I will neuer take away mine innocencie from my

12 He stirreth up the sea with his power, and by his
 understanding he smiteth through Rahab.
 13 By his spirit the heavens are garnished; his hand
 hath pierced the swift serpent.
 14 Lo, these are but the outskirts of his ways: and
 how small a whisper do we hear of him! but the
 thunder of his power who can understand?

And Job again took up his parable, and said,
 2 As God liveth, who hath taken away my right; and
 the Almighty, who hath vexed my soul;
 3 (For my life is yet whole in me, and the spirit of
 God is in my nostrils;)
 4 Surely my lips shall not speak unrighteousness,
 neither shall my tongue utter deceit.
 5 God forbid that I should justify you: till I die I will
 not put away mine integrity from me.
 6 My righteousness I hold fast, and will not let it go:
 my heart shall not reproach me so long as I live.
 7 Let mine enemy be as the wicked, and let him that
 riseth up against me be as the unrighteous.
 8 For what is the hope of the godless, though he get
 him gain, when God taketh away his soul?
 9 Will God hear his cry, when trouble cometh upon
 him?
 10 Will he delight himself in the Almighty, and call

וַיִּסַּף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר:
 2 חִי-אֱלֹהֵי הַיָּם מִשְׁפָּטֵי אֲשֶׁר־יָדָה הַיָּם בְּנִפְשָׁי:
 3 כִּי-כָל-עוֹד נִשְׁמָתִי בִּי וְרוּחַ אֱלֹהִים בְּאַפִּי:
 4 אִם-תִּדְבַּרְנָה שְׁפָתַי עוֹלָה וְלִשׁוֹנִי אִם-יִהְיֶה נָהָה רַמְיָהּ:
 5 חֲלִילָה לִּי אִם-אֶצְדִּיק אֶתְכֶם עַד-אֶאְגָּע לֹא-אֶסִיר תַּמְתִּי
 מִמִּנִּי:
 6 בְּצַדִּיקוֹתַי הִחַזְקוֹתַי וְלֹא אֲרַפֶּה לֹא-יִתְרַף לִבִּי מִיָּמַי:
 7 יְהִי בְרָשָׁע אֵיבִי וּמִתְקוֹמָמִי כְעוֹל:
 8 כִּי מִה-תִּקְנֶה חֲנֹף כִּי יִבְצָע כִּי יִשָּׁל אֱלֹהִים נִפְשׁוֹ:
 9 הֲצַעֲקוֹתוֹ יִשְׁמְעוּ אֵל כִּי-תִבּוֹא עָלָיו צָרָה:
 10 אִם-עַל-שִׁדְיָי יִתְעַנֵּג יִקְרָא אֱלֹהִים בְּכָל-עֵת:
 11 אֲנִרָה אֶתְכֶם בְּיַד-אֱלֹהֵי אֲשֶׁר עִם-שִׁדְיָי לֹא אֶכְחַד:
 12 הוֹ-אֲתֶם פְּלִכֶם חַזִּיתֶם וְלָמָּה-זֶה הִבַּל תִּהְבְּלוּ:
 13 זֶהוּ חֲלָק-אָדָם רָשָׁעוֹ עִם-אֱלֹהִים וְנִחַלַת לְרִיצִים מִשִּׁדְיָי
 יִקְחוּ:
 14 אִם-יִרְבּוּ בְנֵי לְמוֹ-תִרְבּוּ וְצִאֲצָאִיו לֹא יִשְׁבְּעוּ-לִחְמָם:
 15 (שְׂרִידוֹ) [שְׂרִידוֹ] בְּמִוֹת יִקְבְּרוּ וְאֵלֶּמְנָתוֹ לֹא
 תִּבְקִינָה:
 16 אִם-יִצְבֹּר כְּעַפְרָה בְּסוֹף יִכְחַמֵּר יִכִּין מִלְבוּשׁ:
 17 יִכִּין וְצִדִּיק יִלְבַּשׁ וְיִכְסֶה נְקִי יִחַלֵּק:
 18 בְּנֶה כְעֵשׂ בֵּיתוֹ וְיִכְסֶה עֵשָׂה נֶצֶר:
 19 עֲשִׂיר יִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֵף עֵינָיו פִּקְחָה וְאֵינֶנּוּ:

Aa 5 God forbid that I should justify you: till I die I
 Bb will not remove mine integrity from me.
 Cc 6 My righteousness I hold fast, and will not let it
 Dd go: my heart shall not reproach me so long as I live.
 Ee {so long...: Heb. from my days}
 Ff 7 Let mine enemy be as the wicked, and he that riseth
 Gg up against me as the unrighteous.
 Hh 8 For what is the hope of the hypocrite, though he
 Ii hath gained, when God taketh away his soul?
 Jj 9 Will God hear his cry when trouble cometh upon
 Kk him?
 Ll 10 Will he delight himself in the Almighty? will he
 Mm always call upon God?
 Nn 11 I will teach you by the hand of God: that which is
 Oo with the Almighty will I not conceal. {by...: or, being
 Pp in the hand, etc}
 Qq 12 Behold, all ye yourselves have seen it; why then
 Rr are ye thus altogether vain?
 Ss 13 This is the portion of a wicked man with God, and
 Tt the heritage of oppressors, which they shall receive of
 Uu the Almighty.
 Vv 14 If his children be multiplied, it is for the sword:
 Ww and his offspring shall not be satisfied with bread.
 Xx 15 Those that remain of him shall be buried in death:
 Yy and his widows shall not weep.
 Zz 16 Though he heap up silver as the dust, and prepare

selfe. Aa
 6 I will keepe my righteousnesse, and wil not forsake Bb
 it: mine heart shall not reprocue me of my dayes. Cc
 7 Mine enemie shall be as the wicked, and he that Dd
 riseth against me, as the vnrighteous. Ee
 8 For what hope hath the hypocrite when he hath Ff
 heaped vp riches, if God take away his soule? Gg
 9 Will God heare his cry, when trouble commeth Hh
 vpon him? Ii
 10 Will he set his delight on the Almighty? will he Jj
 call vpon God at all times? Kk
 11 I will teache you what is in the hande of God, Ll
 and I wil not conceale that which is with the Al- Mm
 mighty. Nn
 12 Beholde, all ye your selues haue seene it: why Oo
 then doe you thus vanish in vanitie? Pp
 13 This is the portion of a wicked man with God, Qq
 and the heritage of tyrants, which they shall receiue Rr
 of the Almighty. Ss
 14 If his children be in great nomber, the sworde Tt
 shall destroy them, and his posteritie shall not be Uu
 satisfied with bread. Vv
 15 His remnant shall be buried in death, and his Ww
 widowes shall not weepe. Xx
 16 Though he shoulde heape vp siluer as the dust, Yy
 and prepare rayment as the clay, Zz

upon God at all times?

11 I will teach you concerning the hand of God; that which is with the Almighty will I not conceal.

12 Behold, all ye yourselves have seen it; why then are ye become altogether vain?

13 This is the portion of a wicked man with God, and the heritage of oppressors, which they receive from the Almighty.

14 If his children be multiplied, it is for the sword; and his offspring shall not be satisfied with bread.

15 Those that remain of him shall be buried in death, and his widows shall make no lamentation.

16 Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as the clay;

17 He may prepare it, but the just shall put it on, and the innocent shall divide the silver.

18 He buildeth his house as the moth, and as a booth which the keeper maketh.

19 He lieth down rich, but he shall not be gathered; he openeth his eyes, and he is not.

20 Terrors overtake him like waters; a tempest stealeth him away in the night.

21 The east wind carrieth him away, and he departeth; and it sweepeth him out of his place.

22 For God shall hurl at him, and not spare: he would fain flee out of his hand.

20 תְּשִׁיגֶהוּ בְּמִים בְּלָהוֹת לַיְלָה גְּנַבְתוּ סוּפָה:

21 יִשְׂאֶהוּ קַדְדִים וַיִּלְגְּדוּ וַיִּשְׁעֲרֶהוּ מִמְּקוֹמוֹ:

22 וַיִּשְׁלַח עָלָיו וְלֹא יִחַמְל מִיָּדוֹ בְּרוּחַ יְבָרַח:

23 יִשְׁפֹק עָלָיו כַּפֵּימוֹ וַיִּשְׂרַק עָלָיו מִמְּקוֹמוֹ:

Aa raiment as the clay;
 Bb 17 He may prepare it, but the just shall put it on, and
 Cc the innocent shall divide the silver.
 Dd 18 He buildeth his house as a moth, and as a booth
 Ee that the keeper maketh.
 Ff 19 The rich man shall lie down, but he shall not be
 Gg gathered: he openeth his eyes, and he is not.
 Hh 20 Terrors take hold on him as waters, a tempest
 Ii stealeth him away in the night.
 Jj 21 The east wind carrieth him away, and he de-
 Kk parteth: and as a storm hurleth him out of his place.
 Ll 22 For God shall cast upon him, and not spare: he
 Mm would fain flee out of his hand. {he...: Heb. in fleeing
 Nn he would flee}
 Oo 23 Men shall clap their hands at him, and shall hiss
 Pp him out of his place.
 Qq Surely there is a vein for the silver, and a place for
 Rr gold where they fine it. {vein: or, mine}
 Ss 2 Iron is taken out of the earth, and brass is molten
 Tt out of the stone. {earth: or, dust}
 Uu 3 He setteth an end to darkness, and searcheth out all
 Vv perfection: the stones of darkness, and the shadow of
 Ww death.
 Xx 4 The flood breaketh out from the inhabitant; even the
 Yy waters forgotten of the foot: they are dried up, they are
 Zz

Aa 17 He may prepare it, but the iust shall put it on,
 Bb and the innocent shall deuide the siluer.
 Cc 18 He buildeth his house as the moth, and as a
 Dd lodge that the watchman maketh.
 Ee 19 When the rich man sleepeth, he shall not be
 Ff gathered to his fathers: they opened their eyes, and
 Gg he was gone.
 Hh 20 Terrours shall take him as waters, and a tempest
 Ii shall cary him away by night.
 Jj 21 The East winde shall take him away, and he shall
 Kk depart: and it shall hurle him out of his place.
 Ll 22 And God shall cast vpon him and not spare,
 Mm though he would faine flee out of his hand.
 Nn 23 Euery man shall clap their hands at him, and
 Oo hisse at him out of their place.
 Pp
 Qq
 Rr The siluer surely hath his veyne, and ye gold his
 Ss place, where they take it.
 Tt 2 Yron is taken out of the dust, and brasse is molten
 Uu out of the stone.
 Vv 3 God putteth an end to darkenesse, and he tryeth
 Ww the perfection of all things: he setteth a bond of
 Xx darkenesse, and of the shadowe of death.
 Yy 4 The flood breaketh out against the inhabitant, and
 Zz the waters forgotten of the foote, being higher then

23 Men shall clap their hands at him, and shall hiss him out of his place.

Surely there is a mine for silver, and a place for gold which they refine.

2 Iron is taken out of the earth, and brass is molten out of the stone.

3 Man setteth an end to darkness, and searcheth out to the furthest bound the stones of thick darkness and of the shadow of death.

4 He breaketh open a shaft away from where men sojourn; they are forgotten of the foot that passeth by; they hang afar from men, they swing to and fro.

5 As for the earth, out of it cometh bread: and underneath it is turned up as it were by fire.

6 The stones thereof are the place of sapphires, and it hath dust of gold.

7 That path no bird of prey knoweth, neither hath the falcon's eye seen it:

8 The proud beasts have not trodden it, nor hath the fierce lion passed thereby.

9 He putteth forth his hand upon the flinty rock; he overturneth the mountains by the roots.

10 He cutteth out channels among the rocks; and his eye seeth every precious thing.

11 He bindeth the streams that they trickle not; and

כִּי יֵשׁ לְכֶסֶף מוֹצֵא וּמְקוֹם לְזָהָב יִזְקוּ:
 2 בְּרוּזַל מֵעֶפֶר יִקַּח וְאֶבֶן יִצְוֶק נְחוּשָׁה:
 3 קָוַן שֵׁם לְחֹשֶׁךְ וְלְכָל־תְּכֵלֶת הוּא חוֹקֵר אֶבֶן אֶפֶל
 וְצִלְמוֹת:
 4 פָּרַץ נַחֲלוֹ מֵעַם־זָר הַנִּשְׁכָּתִים מִנִּי־רִגְלֵ דָלוּ מֵאֲנוּשׁ
 גֵּעוּ:
 5 אֶרֶץ מִמְּנָה יֵצֵא־לָחֶם וְתַחֲתֶיהָ נְהַפְדָּה כְּמוֹ־אֵשׁ:
 6 מְקוֹם־סִפִּיר אֲבַגְיָה וְעַפְרוֹת זָהָב לוֹ:
 7 גַּתִּיב לֹא־יִדְעוּ עֵיט וְלֹא שְׁזַפְתּוּ עֵינֵי אִיהָ:
 8 לֹא־הִדְרִיבָהּוּ בְּנִי־שֹׁחַץ לֹא־עֲדָה עָלָיו שְׁחַל:
 9 בַּחֲלָמִישׁ שָׁלַח יָדוֹ הַפֶּה מִשְׁרַשׁ הַרִים:
 10 בַּצְּוִרוֹת יֵאָרִים בְּקַע וְכָל־יִקְרַר רֵאֲתָהּ עֵינָיו:
 11 מִבְּכֵי נְהָרוֹת חִבֵּשׁ וְתַעֲלָמָה יֵצֵא אֹר:
 12 וְהַחֲקָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵין זֶה מְקוֹם בִּינָה:
 13 לֹא־יִדְעוּ אֲנוּשׁ עֲרֻכָה וְלֹא תִמְצָא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים:
 14 תִּהְיוּ אֲמַר לֹא בִי־הִיא וְגַם אֲמַר אֵין עֲמָדִי:
 15 לֹא־יִתְּנוּ סָגוֹר תַּחֲתֶיהָ וְלֹא יִשְׁקַל כֶּסֶף מִחִירָה:
 16 לֹא־תִסְלָה בְּכַתֵּם אוֹפִיר בְּשֵׁהֶם יִקַּר וְסִפִּיר:
 17 לֹא־יַעֲרֻכְנָה זָהָב וְזִכּוּכִית וְתַמּוּרְתָהּ כְּלִי־פֶזוֹ:
 18 רֵאֲמוֹת וּגְבִישׁ לֹא יִזְכָּר וּמִשָּׁף תִּחְכְּמָה מִפְּנִינִים:
 19 לֹא־יַעֲרֻכְנָה פְּטוּדַת־כּוֹשׁ בְּכַתֵּם טְהוֹר לֹא תִסְלָה:
 20 וְהַחֲקָמָה מֵאֵין תִּבּוֹא וְאֵין זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Aa gone away from men.
 Bb 5 As for the earth, out of it cometh bread: and under
 Cc it is turned up as it were fire.
 Dd 6 The stones of it are the place of sapphires: and it
 Ee hath dust of gold. {dust...: or, gold ore}
 Ff 7 There is a path which no fowl knoweth, and which
 Gg the vulture's eye hath not seen:
 Hh 8 The lion's whelps have not trodden it, nor the fierce
 Ii lion passed by it.
 Jj 9 He putteth forth his hand upon the rock; he overtur-
 Kk neth the mountains by the roots. {rock: or, flint}
 Ll 10 He cutteth out rivers among the rocks; and his eye
 Mm seeth every precious thing.
 Nn 11 He bindeth the floods from overflowing; and the
 Oo thing that is hid bringeth he forth to light. {overflow-
 Pp ing: Heb. weeping}
 Qq 12 But where shall wisdom be found? and where is
 Rr the place of understanding?
 Ss 13 Man knoweth not the price thereof; neither is it
 Tt found in the land of the living.
 Uu 14 The depth saith, It is not in me: and the sea saith,
 Vv It is not with me.
 Ww 15 It cannot be gotten for gold, neither shall silver
 Xx be weighed for the price thereof. {It...: Heb. Fine
 Yy gold shall not be given for it}
 Zz 16 It cannot be valued with the gold of Ophir, with

man, are gone away.
 5 Out of the same earth commeth bread, and vnder
 it, as it were fire is turned vp.
 6 The stones thereof are a place of saphirs, and the
 dust of it is golde.
 7 There is a path which no foule hath knowen,
 neyther hath the kites eye seene it.
 8 The Lyons whelpes haue not walked it, nor the lyon
 passed thereby.
 9 He putteth his hand vpon the rockes, and
 ouerthroweth the mountaines by the rootes.
 10 He breaketh riuers in the rockes, and his eye
 seeth euery precious thing.
 11 He bindeth the floods, that they doe not ouer-
 flowe, and the thing that is hid, bringeth he to light.
 12 But where is wisdome found? and where is the
 place of vnderstanding?
 13 Man knoweth not the price thereof: for it is not
 found in the land of the liuing.
 14 The depth sayth, It is not in mee: the sea also
 sayth, It is not with me.
 15 Golde shall not be giuen for it, neyther shall
 siluer be weighed for the price thereof.
 16 It shall not be valued with the wedge of golde of
 Ophir, nor with the precious onix, nor the saphir.
 17 The golde nor the chrystall shall be equall vnto it,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the thing that is hid bringeth he forth to light.
 12 But where shall wisdom be found? and where is
 the place of understanding?
 13 Man knoweth not the price thereof; neither is it
 found in the land of the living.
 14 The deep saith, It is not in me: and the sea saith,
 It is not with me.
 15 It cannot be gotten for gold, neither shall silver
 be weighed for the price thereof.
 16 It cannot be valued with the gold of Ophir, with
 the precious onyx, or the sapphire.
 17 Gold and glass cannot equal it: neither shall the
 exchange thereof be jewels of fine gold.
 18 No mention shall be made of coral or of crystal:
 yea, the price of wisdom is above rubies.
 19 The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither
 shall it be valued with pure gold.
 20 Whence then cometh wisdom? and where is the
 place of understanding?
 21 Seeing it is hid from the eyes of all living, and
 kept close from the fowls of the air.
 22 Destruction and Death say, We have heard a
 rumour thereof with our ears.
 23 God understandeth the way thereof, and he
 knoweth the place thereof.
 24 For he looketh to the ends of the earth, and seeth

21 וְנִעְלְמָה מֵעֵינַי כָּל־חַי וּמַעֲוֵף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה:
 22 אֲבַדְדוֹן וּמָוֶת אָמְרוּ כִּאֲזֻנֵינוּ שָׁמַעְנוּ שְׁמַעָה:
 23 אֱלֹהִים הִבִּין דְּרָכָהּ וְהוּא יָדַע אֶת־מְקוֹמָהּ:
 24 כִּי־הוּא לְקִצּוֹת־הָאָרֶץ יִבִּיט תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם יִרְאֶה:
 25 לַעֲשׂוֹת לְרוּחַ מִשְׁקָל וְיָמִים תִּכְנֶן בְּמִדָּה:
 26 בַּעֲשׂוֹתוֹ לְמִטְרַת חֶק וְלְדָרֶךְ לַחֲזוֹן קָלוֹת:
 27 אֲנִי רָאִיתִי וְיִסְפְּרָה הַכִּינֹהַ וְגַם־תִּקְרָה:
 28 וַיֹּאמְרוּ לְאַזְמֵם הֵן יִרְאֵת אֲדֹנָי הִיא חֲכָמָה וְסוּר מִרַע
 בִּינָה: ס

Aa the precious onyx, or the sapphire.
 Bb 17 The gold and the crystal cannot equal it: and the
 Cc exchange of it shall not be for jewels of fine gold.
 Dd {jewels...: or, vessels of}
 Ee 18 No mention shall be made of coral, or of pearls:
 Ff for the price of wisdom is above rubies. {coral: or,
 Gg Kamoth}
 Hh 19 The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither
 Ii shall it be valued with pure gold.
 Jj 20 Whence then cometh wisdom? and where is the
 Kk place of understanding?
 Ll 21 Seeing it is hid from the eyes of all living, and
 Mm kept close from the fowls of the air. {air: or, heaven}
 Nn 22 Destruction and death say, We have heard the
 Oo fame thereof with our ears.
 Pp 23 God understandeth the way thereof, and he
 Qq knoweth the place thereof.
 Rr 24 For he looketh to the ends of the earth, and seeth
 Ss under the whole heaven;
 Tt 25 To make the weight for the winds; and he
 Uu weigheth the waters by measure.
 Vv 26 When he made a decree for the rain, and a way for
 Ww the lightning of the thunder:
 Xx 27 Then did he see it, and declare it; he prepared it,
 Yy yea, and searched it out. {declare...: or, number it}
 Zz 28 And unto man he said, Behold, the fear of the

nor the exchange shalbe for plate of fine golde.
 18 No mention shall be made of coral, nor of the
 gabish: for wisdom is more precious then pearles.
 19 The Topaz of Ethiopia shall not be equall vnto
 it, neither shall it be valued with the wedge of pure
 gold.
 20 Whence then commeth wisdom? and where is
 the place of vnderstanding,
 21 Seeing it is hid from the eyes of all the liuing,
 and is hid from the foules of the heauen?
 22 Destruction and death say, We haue heard the
 fame thereof with our eares.
 23 But God vnderstandeth the way thereof, and he
 knoweth the place thereof.
 24 For he beholdeth the endes of the world, and
 seeth all that is vnder heauen,
 25 To make the weight of the windes, and to weigh
 the waters by measure.
 26 When he made a decree for the rayne, and a way
 for the lightening of the thunders,
 27 Then did he see it, and counted it: he prepared it
 and also considered it.
 28 And vnto man he said, Behold, the feare of the
 Lord is wisdom, and to depart from euil is vnder-
 standing.

under the whole heaven;
 25 To make a weight for the wind; yea, he meteth
 out the waters by measure.
 26 When he made a decree for the rain, and a way
 for the lightning of the thunder:
 27 Then did he see it, and declare it; he established
 it, yea, and searched it out.
 28 And unto man he said, Behold, the fear of the
 Lord, that is wisdom; and to depart from evil is un-
 derstanding.

Aa Lord, that is wisdom; and to depart from evil is un-
 Bb derstanding.
 Cc
 Dd Moreover Job continued his parable, and said, {con-
 Ee tinued: Heb. added to take up}
 Ff 2 Oh that I were as in months past, as in the days
 Gg when God preserved me;
 Hh 3 When his candle shined upon my head, and when
 Ii by his light I walked through darkness; {candle: or,
 Jj lamp}
 Kk 4 As I was in the days of my youth, when the secret
 Ll of God was upon my tabernacle;
 Mm 5 When the Almighty was yet with me, when my
 Nn children were about me;
 Oo 6 When I washed my steps with butter, and the rock
 Pp poured me out rivers of oil; {me: Heb. with me}
 Qq 7 When I went out to the gate through the city, when
 Rr I prepared my seat in the street!
 Ss 8 The young men saw me, and hid themselves: and
 Tt the aged arose, and stood up.
 Uu 9 The princes refrained talking, and laid their hand
 Vv on their mouth.
 Ww 10 The nobles held their peace, and their tongue
 Xx cleaved to the roof of their mouth. {The nobles...:
 Yy Heb. The voice of the nobles was hid}
 Zz 11 When the ear heard me, then it blessed me; and

So Job proceeded and continued his parable, saying,
 2 Oh that I were as in times past, when God prese-
 rved me!
 3 When his light shined vpon mine head: and when
 by his light I walked thorowe the darkenesse,
 4 As I was in the dayes of my youth: when Gods
 prouidence was vpon my tabernacle:
 5 When the almightie was yet with me, and my
 children round about me.
 6 When I washed my pathes with butter, and when
 the rocke powred me out riuers of oyle:
 7 When I went out to the gate, euen to the iudge-
 ment seat, and when I caused them to prepare my
 seate in the streete.
 8 The yong men saw me, and hid themselues, and
 the aged arose, and stood vp.
 9 The princes stayed talke, and layde their hand on
 their mouth.
 10 The voyce of princes was hidde, and their tongue
 cleaued to the roofof of their mouth.
 11 And when the eare heard me, it blessed me: and
 when the eye sawe me, it gaue witnessse to me.
 12 For I deliuered the poore that cried, and the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And Job again took up his parable, and said,
 2 Oh that I were as in the months of old, as in the
 days when God watched over me;
 3 When his lamp shined upon my head, and by his
 light I walked through darkness;
 4 As I was in the ripeness of my days, when the
 secret of God was upon my tent;
 5 When the Almighty was yet with me, and my chil-
 dren were about me;
 6 When my steps were washed with butter, and the
 rock poured me out rivers of oil!
 7 When I went forth to the gate unto the city, when I
 prepared my seat in the street,
 8 The young men saw me and hid themselves, and
 the aged rose up and stood;
 9 The princes refrained talking, and laid their hand
 on their mouth;
 10 The voice of the nobles was hushed, and their
 tongue cleaved to the roof of their mouth.
 11 For when the ear heard me, then it blessed me;
 and when the eye saw me, it gave witness unto me:
 12 Because I delivered the poor that cried, the fa-
 therless also, that had none to help him.
 13 The blessing of him that was ready to perish
 came upon me: and I caused the widow's heart to
 sing for joy.

וַיִּסַּף יוֹב אֵיּוֹב שְׂאֵת מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר:
 2 מִי־יִתְּנֵנִי כִּי־רַחֲמֵי־יְקֻדָּם כִּי־מִי אֱלוֹהַּ יִשְׁמְרֵנִי:
 3 בְּהֵלֹךְ גִּירוֹ עָלַי רֹאשִׁי לְאוּרוֹ אֱלֹהֵי הַשֶּׁדֶה:
 4 כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי בֵּימֵי חַרְפִּי בְּסוּד אֱלוֹהַּ עָלַי אֲהֵלִי:
 5 בְּעוֹד שְׂדֵי עֲמָדֵי סְבִיבוֹתַי נְעָרֵי:
 6 בְּרַחֲצֵן הַלִּבִּי בַחֲמֶה וְצוּר וְצוּק לְעַמְדֵי פִלְגֵי־שֶׁמֶן:
 7 בַּצֵּאתִי שֶׁעַר עָלַי־קָרַת כְּרָחוֹב אֶבְיֹן מוֹשְׁבֵי:
 8 רְאוּנֵי נְעָרִים וְנַחֲבָאוּ וַיִּשְׁיִשִׁים קָמוּ עֲמָדוֹ:
 9 שָׁרִים עֲצָרוּ בְּמַלְגִּים וְכֹף יִשְׁיִמוּ לְפִיָּהֶם:
 10 קוֹל־נְגִידִים נַחֲבָאוּ וּלְשׁוֹנָם לַחֲכֶם דְּבַקָּה:
 11 כִּי אֲזַן שְׁמֵעָה וְתֹאשְׁרֵנִי וְעֵינַי רָאִתִּיהָ וְתִעַדְנֵנִי:
 12 כִּי־אֲמַלֵּט עֲנִי מִשִּׁגְעַ וַיִּתְּנוּם וְלֹא־עֲזָר לּוֹ:
 13 בְּרַפְתָּ אֲבָד עָלַי תָּבֵא וְלֵב אֶלְמָנָה אֲרַגֵּן:
 14 צָדֵק לְבַשְׁתִּי וַיִּלְבַּשְׁנִי כַּמְעֵיל וְצִנּוֹף מִשְׁפָּטִי:
 15 עֵינַיִם הָיִיתִי לְעוֹר וְרַגְלַיִם לְפֶסֶח אָנִי:
 16 אָב אֲנֹכִי לְאֶבְיוֹנִים וְרֹב לֹא־יַדְעֵתִי אֶחָקְרָהוּ:
 17 וְאֲשַׁבְּרָה מְתַלְעוֹת עֵגֶל וַיִּמְשְׁוּנִי אֲשַׁלְּיָהּ טָרֶף:
 18 וְאָמַר עַם־קִנְיִ אֲגַוֵּעַ וְכַחוּל אֲרַבָּה יָמַיִם:
 19 שָׂרָשִׁי פְתוּחַ אֱלֵי־מַיִם וַיִּטֵּל לִלְיוֹן בְּקִצְרֵי:
 20 כְּבוֹדִי חֲדָשׁ עֲמָדֵי וְקִשְׁתִּי בְּיַדִּי תַחֲלִיף:
 21 לִי־שִׁמְעוּ וַיִּחַלְוּ וַיִּדְמֹוּ לְמוֹ עֲצָתִי:
 22 אֲחַר־י דְּבָרֵי לֹא יִשְׁנוּ וְעָלִימוּ תַטְּף מִלְתִּי:

Aa when the eye saw me, it gave witness to me:
 Bb 12 Because I delivered the poor that cried, and the
 Cc fatherless, and him that had none to help him.
 Dd 13 The blessing of him that was ready to perish came
 Ee upon me: and I caused the widow's heart to sing for
 Ff joy.
 Gg 14 I put on righteousness, and it clothed me: my
 Hh judgment was as a robe and a diadem.
 Ii 15 I was eyes to the blind, and feet was I to the
 Jj lame.
 Kk 16 I was a father to the poor: and the cause which I
 Ll knew not I searched out.
 Mm 17 And I brake the jaws of the wicked, and plucked
 Nn the spoil out of his teeth. {the jaws: Heb. the jawteeth,
 Oo or, the grinders} {plucked: Heb. cast}
 Pp 18 Then I said, I shall die in my nest, and I shall
 Qq multiply my days as the sand.
 Rr 19 My root was spread out by the waters, and the
 Ss dew lay all night upon my branch. {spread...: Heb.
 Tt opened}
 Uu 20 My glory was fresh in me, and my bow was re-
 Vv newed in my hand. {fresh: Heb. new} {renewed: Heb.
 Ww changed}
 Xx 21 Unto me men gave ear, and waited, and kept
 Yy silence at my counsel.
 Zz 22 After my words they spake not again; and my

fatherlesse, and him that had none to helpe him.
 13 The blessing of him that was ready to perish,
 came vpon me, and I caused the widowes heart to
 reioyce.
 14 I put on iustice, and it couered me: my iudge-
 ment was as a robe, and a crowne.
 15 I was the eyes to the blinde, and I was the feete
 to the lame.
 16 I was a father vnto the poore, and when I knewe
 not the cause, I sought it out diligently.
 17 I brake also the chawes of the vnrighteous man,
 and pluckt the praye out of his teeth.
 18 Then I sayde, I shall die in my nest, and I shall
 multiplie my dayes as the sand.
 19 For my roote is spread out by the water, and the
 dewe shall lye vpon my branche.
 20 My glory shall renue towarde me, and my bowe
 shall be restored in mine hand.
 21 Vnto me men gaue eare, and wayted, and helde
 their tongue at my counsell.
 22 After my wordes they replied not, and my talke
 dropped vpon them.
 23 And they wayted for me, as for the raine, and
 they opened their mouth as for the latter rayne.
 24 If I laughed on them, they beleued it not: nei-
 ther did they cause the light of my countenance to

14 I put on righteousness, and it clothed me: my
 justice was as a robe and a diadem.

15 I was eyes to the blind, and feet was I to the
 lame.

16 I was a father to the needy: and the cause of him
 that I knew not I searched out.

17 And I brake the jaws of the unrighteous, and
 plucked the prey out of his teeth.

18 Then I said, I shall die in my nest, and I shall
 multiply my days as the sand:

19 My root is spread out to the waters, and the dew
 lieth all night upon my branch:

20 My glory is fresh in me, and my bow is renewed
 in my hand.

21 Unto me men gave ear, and waited, and kept
 silence for my counsel.

22 After my words they spake not again; and my
 speech dropped upon them.

23 And they waited for me as for the rain; and they
 opened their mouth wide as for the latter rain.

24 If I laughed on them, they believed it not; and the
 light of my countenance they cast not down.

25 I chose out their way, and sat as chief, and dwelt
 as a king in the army, as one that comforteth the
 mourners.

23 וַיִּחַלּוּ כַמָּטֵר לִי וּפִיָּהֶם פָּעְרוּ לְמַלְקוֹשׁ:

24 אֲשַׁתַּק אֲלֵהֶם לֹא יֵאֱמִינוּ וְאוֹר פִּנִּי לֹא יִפְלִיֹן:

25 אֲבַחַר דְּרָפָם וְאִשָּׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכֹּן כְּמִלֵּךְ בְּגִדֵיד

כְּאִשֵּׁר אֲבָלִים יִנָּחֵם:

Aa speech dropped upon them.
 Bb 23 And they waited for me as for the rain; and they
 Cc opened their mouth wide as for the latter rain.
 Dd 24 If I laughed on them, they believed it not; and the
 Ee light of my countenance they cast not down.
 Ff 25 I chose out their way, and sat chief, and dwelt as a
 Gg king in the army, as one that comforteth the mourners.
 Hh
 Ii But now they that are younger than I have me in
 Jj derision, whose fathers I would have disdained to
 Kk have set with the dogs of my flock. {younger...: Heb.
 Ll of fewer days than I}
 Mm 2 Yea, whereto might the strength of their hands
 Nn profit me, in whom old age was perished?
 Oo 3 For want and famine they were solitary; fleeing
 Pp into the wilderness in former time desolate and waste.
 Qq {solitary: or, dark as the night} {in...: Heb. yester-
 Rr night}
 Ss 4 Who cut up mallows by the bushes, and juniper
 Tt roots for their meat.
 Uu 5 They were driven forth from among men, (they
 Vv cried after them as after a thief;)
 Ww 6 To dwell in the clefts of the valleys, in caves of the
 Xx earth, and in the rocks. {caves: Heb. holes}
 Yy 7 Among the bushes they brayed; under the nettles
 Zz they were gathered together.

fall.
 25 I appoynted out their way, and did sit as chiefe,
 and dwelt as a King in the army, and like him that
 comfourteth the mourners.
 Bvt now they that are yonger then I, mocke me: yea,
 they whose fathers I haue refused to set with the
 dogges of my flockes.
 2 For whereto shoulde the strength of their handes
 haue serued mee, seeing age perished in them?
 3 For pouertie and famine they were solitary, flee-
 ing into the wildernes, which is darke, desolate and
 waste.
 4 They cut vp nettels by the bushes, and the iuniper
 rootes was their meate.
 5 They were chased forth from among men: they
 shouted at them, as at a theefe.
 6 Therefore they dwelt in the clefts of riuers, in the
 holes of the earth and rockes.
 7 They roared among the bushes, and vnder the
 thistles they gathered themselues.
 8 They were the children of fooles and the children
 of villaines, which were more vile then the earth.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

But now they that are younger than I have me in derision, whose fathers I disdained to set with the dogs of my flock.
 2 Yea, the strength of their hands, whereto should it profit me? men in whom ripe age is perished.
 3 They are gaunt with want and famine; they gnaw the dry ground; in the gloom of wasteness and desolation.
 4 They pluck salt-wort by the bushes; and the roots of the broom are their meat.
 5 They are driven forth from the midst of men; they cry after them as after a thief.
 6 In the clefts of the valleys must they dwell, in holes of the earth and of the rocks.
 7 Among the bushes they bray; under the nettles they are gathered together.
 8 They are children of fools, yea, children of base men; they were scourged out of the land.
 9 And now I am become their song, yea, I am a byword unto them.
 10 They abhor me, they stand aloof from me, and spare not to spit in my face.
 11 For he hath loosed his cord, and afflicted me, and they have cast off the bridle before me.
 12 Upon my right hand rise the rabble; they thrust aside my feet, and they cast up against me their ways

וַעֲתָהּ שָׁחֲקוּ עָלַי צְעִירִים מִמֶּנִּי לַיָּמִים אֲשֶׁר־מָאַסְתִּי
 אֲבוֹתָם לְשִׁית עִם־כָּלְבֵי צֹאנִי:
 2 גַם־פָּתַח יְדֵיהֶם לְמָה לִּי עָלִימוּ אֲבָד כָּל־חַ:
 3 בְּחֶסֶר וּבְכַפֹּון גָּלְמוּד הֶעֱרַקִים צִיָּה אֲמַשׁ שׂוֹאָה
 וּמִשְׂאָה:
 4 הַקֹּטְפִים מְלוּחַ עַל־יְשִׁיעַ וְשָׂרֵשׁ רְתָמִים לְחֶמֶם:
 5 מוֹגֵגוּ יִגְרָשׁוּ יִרְעֵוּ עָלִימוּ כַגִּבֹּב:
 6 בַּעֲרוּץ נִחְלִים לְשָׁפֹן חֲרִי עֶפְרָר וְכַפִּים:
 7 בֵּין־שִׁיתִים יִנְהָקוּ תַחַת חֲרוּל יִסְפָּחוּ:
 8 בְּגִי־נֶבֶל גַּם־בְּגִי כְלִי־שֵׁם נִכְאוּ מוֹ־הָאָרֶץ:
 9 וַעֲתָה נִגִּינְתֶם הִיִּיתִי וְאַהִי לָהֶם לְמָלֶה:
 10 תַּעֲבוּנִי רַחֲקוּ מִנִּי וּמִפְּנֵי לֹא־תִשְׁכּוּ רַק:
 11 כִּי־[יִתְרוֹ] [יִתְרִי] פִּתַח וַיַּעֲגִנִי וְרוֹסֹן מִפְּנֵי שְׁלַחוּ:
 12 עַל־יָמִיץ פִּרְתַח יִקְוִמוּ רַגְלֵי שְׁלַחוּ וַיִּסְלּוּ עָלַי אֲרֻתוֹת
 אִידָם:
 13 נִתְסוּ נִתְיָבְתִי לְהוֹתִי יַעֲלוּ לֹא עֲזָר לָמוּ:
 14 כַּפְּרִץ רָחַב יֵאֲתִיו תַּחַת שְׂאָה הַתְּגַלְגְּלוּ:
 15 הֶהָפֵךְ עָלַי בְּלֵהוֹת תִּרְדֹּף בְּרוּחַ נִדְבָתִי וְכַעֵב עֲבָרָה
 יִשְׁעֵתִי:
 16 וַעֲתָה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נִפְשִׁי יֵאֲחֲזִנִּי מִי־עֲנִי:
 17 לִיָּה עֲצָמִי נִקָּר מֵעַלִּי וְעַרְלִי לֹא יִשְׁכָּבוּן:
 18 כָּרִב־בַּח יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי כִפִּי כַתְּנִיתִי יֵאֲזַרְנִי:

Aa 8 They were children of fools, yea, children of base
Bb men: they were viler than the earth. {base...: Heb.
Cc men of no name}
Dd 9 And now am I their song, yea, I am their byword.
Ee 10 They abhor me, they flee far from me, and spare
Ff not to spit in my face. {and...: Heb. and withhold not
Gg spittle from}
Hh 11 Because he hath loosed my cord, and afflicted me,
Ii they have also let loose the bridle before me.
Jj 12 Upon my right hand rise the youth; they push
Kk away my feet, and they raise up against me the ways
Ll of their destruction.
Mm 13 They mar my path, they set forward my calamity,
Nn they have no helper.
Oo 14 They came upon me as a wide breaking in of wa-
Pp ters: in the desolation they rolled themselves upon me.
Qq 15 Terrors are turned upon me: they pursue my soul
Rr as the wind: and my welfare passeth away as a cloud.
Ss {my soul: Heb. my principal one}
Tt 16 And now my soul is poured out upon me; the days
Uu of affliction have taken hold upon me.
Vv 17 My bones are pierced in me in the night season:
Ww and my sinews take no rest.
Xx 18 By the great force of my disease is my garment
Yy changed: it bindeth me about as the collar of my coat.
Zz 19 He hath cast me into the mire, and I am become

9 And now am I their song, and I am their talke. Aa
 10 They abhorre me, and flee farre from mee, and Bb
 spare not to spit in my face. Cc
 11 Because that God hath loosed my corde and Dd
 humbled mee, they haue loosed the bridle before me. Ee
 12 The youth rise vp at my right hand: they haue Ff
 pusht my feete, and haue trode on me as on the Gg
 paths of their destruction. Hh
 13 They haue destroyed my paths: they tooke pleas- Ii
 ure at my calamitie, they had none helpe. Jj
 14 They came as a great breach of waters, and vnder Kk
 this calamitie they come on heapes. Ll
 15 Feare is turned vpon mee: and they pursue my Mm
 soule as the winde, and mine health passeth away as Nn
 a cloude. Oo
 16 Therefore my soule is nowe powred out vpon me, Pp
 and the dayes of affliction haue taken holde on me. Qq
 17 It pearceth my bones in the night, and my sin- Rr
 ewes take no rest. Ss
 18 For the great vehemencie is my garment Tt
 changed, which compasseth me about as the colar of Uu
 my coate. Vv
 19 He hath cast me into the myre, and I am become Ww
 like ashes and dust. Xx
 20 Whe I cry vnto thee, thou doest not heare me, Yy
 neither regardest me, when I stand vp. Zz

of destruction.

13 They mar my path, they set forward my calamity, even men that have no helper.

14 As through a wide breach they come: in the midst of the ruin they roll themselves upon me.

15 Terrors are turned upon me, they chase mine honour as the wind; and my welfare is passed away as a cloud.

16 And now my soul is poured out within me; days of affliction have taken hold upon me.

17 In the night season my bones are pierced in me, and the pains that gnaw me take no rest.

18 By the great force of my disease is my garment disfigured: it bindeth me about as the collar of my coat.

19 He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes.

20 I cry unto thee, and thou dost not answer me: I stand up, and thou lookest at me.

21 Thou art turned to be cruel to me: with the might of thy hand thou persecutest me.

22 Thou liftest me up to the wind, thou causdest me to ride upon it; and thou dissolvest me in the storm.

23 For I know that thou wilt bring me to death, and to the house appointed for all living.

24 Surely against a ruinous heap he will not put

19 הֲרַנִּי לְהִמָּר וְאֶתְמַשֵּׁל כְּעֶפֶר וְאֶפֶר:
 20 אֲשׁוּעַ אֲלֵיךָ וְלֹא תַעֲנֵנִי עֲמֹדְתִי וְתַתְּכֶנּוּ בִּי:
 21 תִּהְיֶה לְאַכְזָר לִי בְעֵצָם יַדְּךָ תִּשְׁטַמְּנֵנִי:
 22 תִּשְׁאַנֵּנִי אֶל־רוּחַ תִּרְפִּיבֵנִי וְתִמְגְּגֵנִי (תִּשְׁוֶה):
 23 כִּי־יָדַעְתִּי מוֹת תִּשְׁיבֵנִי וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־חַי:
 24 אַךְ לֹא־בָעֵי יִשְׁלַח־יָד אִם־בְּפִידוֹ לְהָנוּ שׂוֹעַ:
 25 אִם־לֹא בְּכִיתִי לְקִשְׁה־יּוֹם עָגְמָה נִפְשִׁי לְאַבְיוֹן:
 26 כִּי טוֹב קוּיִתִּי וַיִּבֹא־רַע וְאַיִחָלָה לְאוֹר וַיִּבֹא אֶפֶל:
 27 מַעַי רִתְּחוּ וְלֹא־דָמוּ קוֹדְמֵנִי מִי־עֲנִי:
 28 קוֹדֵר הִלְכֵתִי בְּלֹא חֲמָה קִמַּמְתִּי בַקֶּהֶל אֲשׁוּעַ:
 29 אַח הִיִּיתִי לְתַנְּגִים וְרָע לְבָנוֹת יַעֲנֶה:
 30 עוֹרֵי שְׁתָּר מַעֲלִי וְעֵצְמִי־תָרַה מִנִּי־הָרֵב:
 31 וַיְהִי לְאַבָּל כְּנָגִי וְעֲגָבִי לְקוֹל בְּכִים:

Aa like dust and ashes.
 Bb 20 I cry unto thee, and thou dost not hear me: I
 Cc stand up, and thou regardest me not.
 Dd 21 Thou art become cruel to me: with thy strong hand
 Ee thou opposest thyself against me. {become...: Heb.
 Ff turned to be cruel} {thy...: Heb. the strength of thy
 Gg hand}
 Hh 22 Thou liftest me up to the wind; thou causest me to
 Ii ride upon it, and dissolvest my substance. {substance:
 Jj or, wisdom}
 Kk 23 For I know that thou wilt bring me to death, and
 Ll to the house appointed for all living.
 Mm 24 Howbeit he will not stretch out his hand to the
 Nn grave, though they cry in his destruction. {grave:
 Oo Heb. heap}
 Pp 25 Did not I weep for him that was in trouble? was
 Qq not my soul grieved for the poor? {in trouble: Heb.
 Rr hard of day?}
 Ss 26 When I looked for good, then evil came unto me:
 Tt and when I waited for light, there came darkness.
 Uu 27 My bowels boiled, and rested not: the days of af-
 Vv fliction prevented me.
 Ww 28 I went mourning without the sun: I stood up,
 Xx and I cried in the congregation.
 Yy 29 I am a brother to dragons, and a companion to
 Zz owls. {owls: or, ostriches}

21 Thou turnest thy selfe cruelly against me, and art
 Aa enemie vnto mee with the strength of thine hand.
 Bb
 Cc 22 Thou takest me vp and causest mee to ride vpon
 Dd the winde, and makest my strength to faile.
 Ee 23 Surely I knowe that thou wilt bring mee to
 Ff death, and to the house appoynted for all the liuing.
 Gg 24 Doubtles none can stretch his hand vnto the
 Hh graue, though they cry in his destruction.
 Ii 25 Did not I weepe with him that was in trouble?
 Jj was not my soule in heauinesse for the poore?
 Kk 26 Yet when I looked for good, euill came vnto me:
 Ll and when I waited for light, there came darkenesse.
 Mm 27 My bowels did boyle without rest: for the dayes
 Nn of affliction are come vpon me.
 Oo 28 I went mourning without sunne: I stood vp in
 Pp the congregation and cryed.
 Qq 29 I am a brother to the dragons, and a companion
 Rr to the ostriches.
 Ss 30 My skinne is blacke vpon me, and my bones are
 Tt burnt with heate.
 Uu 31 Therefore mine harpe is turned to mourning, and
 Vv mine organs into the voyce of them that weepe.
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

forth his hand; though it be in his destruction, one may utter a cry because of these things.

25 Did not I weep for him that was in trouble? was not my soul grieved for the needy?

26 When I looked for good, then evil came; and when I waited for light, there came darkness.

27 My bowels boil, and rest not; days of affliction are come upon me.

28 I go mourning without the sun: I stand up in the assembly, and cry for help.

29 I am a brother to jackals, and a companion to ostriches.

30 My skin is black, and falleth from me, and my bones are burned with heat.

31 Therefore is my harp turned to mourning, and my pipe into the voice of them that weep.

Aa 30 My skin is black upon me, and my bones are
 Bb burned with heat.
 Cc 31 My harp also is turned to mourning, and my
 Dd organ into the voice of them that weep.
 Ee
 Ff I made a covenant with mine eyes; why then should I
 Gg think upon a maid?
 Hh 2 For what portion of God is there from above? and
 Ii what inheritance of the Almighty from on high?
 Jj 3 Is not destruction to the wicked? and a strange
 Kk punishment to the workers of iniquity?
 Ll 4 Doth not he see my ways, and count all my steps?
 Mm 5 If I have walked with vanity, or if my foot hath
 Nn hastened to deceit;
 Oo 6 Let me be weighed in an even balance, that God
 Pp may know mine integrity. {Let...: Heb. Let him
 Qq weigh me in balances of justice}
 Rr 7 If my step hath turned out of the way, and mine
 Ss heart walked after mine eyes, and if any blot hath
 Tt cleaved to mine hands;
 Uu 8 Then let me sow, and let another eat; yea, let my
 Vv offspring be rooted out.
 Ww 9 If mine heart have been deceived by a woman, or if
 Xx I have laid wait at my neighbour's door;
 Yy 10 Then let my wife grind unto another, and let oth-
 Zz ers bow down upon her.

I made a couenant with mine eyes: why then should
 I thinke on a mayde?
 2 For what portion should I haue of God from
 aboue? and what inheritance of the Almightye from
 on hie?
 3 Is not destruction to the wicked and strange pun-
 ishment to the workers of iniquitie?
 4 Doeth not he beholde my wayes and tell all my
 steps?
 5 If I haue walked in vanitie, or if my foote hath
 made haste to deceite,
 6 Let God weigh me in the iust balance, and he
 shall know mine vprightnes.
 7 If my steppe hath turned out of the way, or mine
 heart hath walked after mine eye, or if any blot hath
 cleaued to mine handes,
 8 Let me sowe, and let another eate: yea, let my
 plantes be rooted out.
 9 If mine heart hath bene deceiued by a woman, or
 if I haue layde wayte at the doore of my neighbour,
 10 Let my wife grinde vnto another man, and let

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

I MADE a covenant with mine eyes; how then
 should I look upon a maid?
 2 For what is the portion of God from above, and
 the heritage of the Almighty from on high?
 3 Is it not calamity to the unrighteous, and disaster
 to the workers of iniquity?
 4 Doth not he see my ways, and number all my
 steps?
 5 If I have walked with vanity, and my foot hath
 hastened to deceit;
 6 (Let me be weighed in an even balance, that God
 may know mine integrity;)
 7 If my step hath turned out of the way, and mine
 heart walked after mine eyes, and if any spot hath
 cleaved to mine hands:
 8 Then let me sow, and let another eat; yea, let the
 produce of my field be rooted out.
 9 If mine heart have been enticed unto a woman,
 and I have laid wait at my neighbour's door:
 10 Then let my wife grind unto another, and let oth-
 ers bow down upon her.
 11 For that were an heinous crime; yea, it were an
 iniquity to be punished by the judges:
 12 For it is a fire that consumeth unto Destruction,
 and would root out all mine increase.
 13 If I did despise the cause of my manservant or of

בְּרִית כְּרַתִּי לְעֵינַי וּמָה אֶתְבַּוֵּן עַל־בְּתוּלָה:
 2 וּמָה יִחַלֵּק אֱלֹהִים מִמֶּעַל וּנְחַלֵּת שְׂדֵי מְמַרְמִים:
 3 הֲלֹא־אֵיד לְעוֹל וְלִזְכָּר לְפַעְלֵי אָנוּ:
 4 הֲלֹא־הוּא יִרְאֶה דְרָכַי וְכָל־צַעְדֵי יִסְפֹּר:
 5 אִם־הִלְכֹתִי עִם־שָׂוָא וּתְחַשׁ עַל־מַרְמָה רַגְלִי:
 6 יִשְׁקַלְנִי כַמֶּאֱזִי־צֶדֶק וַיִּדַע אֱלֹהִים תְּמַתִּי:
 7 אִם תִּטֶּה אֲשֶׁר־י מִגִּי תִדְרֹךְ וְאַחַר עֵינַי הִלֵּךְ לִבִּי וּבְכַפִּי
 דָּבַק מְאוּם: פ
 8 אֲזַרְעָה וְאַחַר יֹאכֵל וְצֹאצְאֵי יִשְׂרָשׁוּ:
 9 אִם־נִפְתָּה לִבִּי עַל־אִשָּׁה וְעַל־פֶּתַח רַעִי אֶרְבֹּתִי:
 10 תִּטְחַן לְאַחַר אִשְׁתִּי וְעָלִיָּה יִכְרְעוּ אַחֲרָיו:
 11 כִּי־[הוּא] [הִיא] זָמָה [וְהִיא] [וְהִיא] עֵן פְּלִילִים:
 12 כִּי אֵשׁ הִיא עַד־אֲבִדוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל־תְּבוּאָתִי תִשְׂרַשׁ:
 13 אִם־אֶמְאָס מִשֶּׁפֶט עַבְדִּי וְאַמְתִּי בָרַחַם עֲמָדִי:
 14 וּמָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יָקוּם אֵל וְכִי־יִפְקֹד מֶה אֲשִׁיבֶנּוּ:
 15 הֲלֹא־בִבְטָן עֵשְׂנִי עֲשָׂהוּ וַיִּכְנֹנּוּ בְּרַחֲם אֶחָד:
 16 אִם־אֶמְנַע מִחַפֵּץ דְּלִים וְעֵינַי אֶלְמַנָּה אֶכְלָה:
 17 וְאֶכֶל פֶּתִי לְבִדִּי וְלֹא־אֶכֶל יְתוּם מִמְּנָה:
 18 כִּי מִזְעוּרִי גִדְלַנִּי כְּאֵב וּמִבְטָן אִמִּי אֲנַחֲנָה:
 19 אִם־אֶרְאֶה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאִין כְּסוּת לְאֶבְיוֹן:
 20 אִם־לֹא בְּרִכּוֹנִי [חֲלָצוּ] [חֲלָצוּ] וּמִגֵּן כֹּבֵשׁ יִתְחַמָּם:
 21 אִם־הִנְיֹפוּתִי עַל־יְתוּם יָדִי כִּי־אֶרְאֶה בְּשֹׁעַר עֲזָרָתִי:

Aa 11 For this is an heinous crime; yea, it is an iniquity
Bb to be punished by the judges.
Cc 12 For it is a fire that consumeth to destruction, and
Dd would root out all mine increase.
Ee 13 If I did despise the cause of my manservant or of
Ff my maidservant, when they contended with me;
Gg 14 What then shall I do when God riseth up? and
Hh when he visiteth, what shall I answer him?
Ii 15 Did not he that made me in the womb make him?
Jj and did not one fashion us in the womb? {did not
Kk one...: or, did he not fashion us in one womb?}
Ll 16 If I have withheld the poor from their desire, or
Mm have caused the eyes of the widow to fail;
Nn 17 Or have eaten my morsel myself alone, and the
Oo fatherless hath not eaten thereof;
Pp 18 (For from my youth he was brought up with
Qq me, as with a father, and I have guided her from my
Rr mother's womb;) {her: that is, the widow}
Ss 19 If I have seen any perish for want of clothing, or
Tt any poor without covering;
Uu 20 If his loins have not blessed me, and if he were
Vv not warmed with the fleece of my sheep;
Ww 21 If I have lifted up my hand against the fatherless,
Xx when I saw my help in the gate:
Yy 22 Then let mine arm fall from my shoulder blade,
Zz and mine arm be broken from the bone. {bone: or,

other men bow downe vpon her:
 11 For this is a wickednes, and iniquitie to bee con-
 demned:
 12 Yea, this is a fire that shall deuoure to destruc-
 tion, and which shall roote out al mine increase,
 13 If I did contemne the iudgement of my seruant,
 and of my mayde, when they did contend with me,
 14 What then shall I do when God standeth vp?
 and when he shall visit me, what shall I answere?
 15 He that hath made me in the wombe, hath he
 not made him? hath not he alone facioned vs in the
 wombe?
 16 If I restrained the poore of their desire, or haue
 caused the eyes of the widow to faile,
 17 Or haue eaten my morsels alone, and the father-
 les hath not eaten thereof,
 18 (For from my youth hee hath growen vp with me
 as with a father, and from my mothers wombe I haue
 bene a guide vnto her)
 19 If I haue seene any perish for want of clothing, or
 any poore without couering,
 20 If his loynes haue not blessed me, because he was
 warmed with the fleece of my sheepe,
 21 If I haue lift vp mine hande against the fa-
 therlesse, when I saw that I might helpe him in the
 gate,

my maidservant, when they contended with me:
 14 What then shall I do when God riseth up? and
 when he visiteth, what shall I answer him?
 15 Did not he that made me in the womb make him?
 and did not one fashion us in the womb?
 16 If I have withheld the poor from their desire, or
 have caused the eyes of the widow to fail;
 17 Or have eaten my morsel alone, and the father-
 less hath not eaten thereof;
 18 (Nay, from my youth he grew up with me as with
 a father, and I have been her guide from my mother's
 womb;)
 19 If I have seen any perish for want of clothing, or
 that the needy had no covering;
 20 If his loins have not blessed me, and if he were
 not warmed with the fleece of my sheep;
 21 If I have lifted up my hand against the fatherless,
 because I saw my help in the gate:
 22 Then let my shoulder fall from the shoulder
 blade, and mine arm be broken from the bone.
 23 For calamity from God was a terror to me, and
 by reason of his excellency I could do nothing.
 24 If I have made gold my hope, and have said to
 the fine gold, Thou art my confidence;
 25 If I rejoiced because my wealth was great, and
 because mine hand had gotten much;

22 בְּתַפִּי מִשְׁכָּמָה תִּפְּוֹל וְאֶזְרְעִי מִקְּנֵה תִּשְׁבֵּר:
 23 כִּי פָחַד אֱלֹהִים אֵיךְ אֶל וּמִשְׁאַתּוֹ לֹא אֹכֵל:
 24 אִם־שִׁמְתִי יְהִי כִּסְלִי וְלִפְתֹּם אֶמְרֹתִי מִבְּטָחַי:
 25 אִם־אֲשַׁמַּח כִּי־רַב חֵילִי וְכִי־כֹבֵד מִצָּאֵה יָדַי:
 26 אִם־אֲרָאֶה אֹרֶךְ כִּי יִהְיֶה וְיָרֵחַ יִקָּר הַלֵּל:
 27 וַיִּפֹּת בְּסֹתֵר לִבִּי וַתִּשָּׂק יָדַי לִפְנֵי:
 28 גַם־הוּא עָוֹן פְּלִילִי כִּי־כֹחַשְׁתִּי לְאֵל מִמַּעַל:
 29 אִם־אֲשַׁמַּח בְּכֶפֶד מִשְׁנָאִי וְהִתְעַרְרֹתִי כִּי־מִצָּאוֹ רַע:
 30 וְלֹא־נִתַּתִּי לַחֲטָא חֲכִי לְשֹׂאֵל בְּאֵלֶּה נִפְשׁוֹ:
 31 אִם־לֹא אֶמְרוּ מִתִּי אֶהְלִי מִי־יָתֵן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׁבַּע:
 32 בַּחוּץ לֹא־יָלִין גַּר דָּלְתִי לְאַרְחָ אֶפְתָּח:
 33 אִם־כִּפְתִּיתִי כְּאֵדָם פִּשְׁעֵי לְטָמוֹן בְּחֲבִי עֹנִי:
 34 כִּי אֶעְרוֹץ הֶמּוֹן רַבָּה וּבֹד־מִשְׁפָּחוֹת יַחֲתִנֵּי וְאֵדָם
 לֹא־אֲצַא פֶּתַח:
 35 מִי יִתּוֹרֵלִיו שְׁמַע לִי הוֹרֵתִי שִׁדְי יַעֲגִי וְסִפֵּר כְּתָב
 אִישׁ רִיבִי:
 36 אִם־לֹא עַל־שִׁכְמִי אֲשַׁאֲנוּ אֶעֱנֶנּוּ עֵטְרוֹת לִי:
 37 מִסִּפֵּר צָעִדִי אֲגִידָנוּ כְּמוֹ־נִגִּיד אֶקְרָבֵנוּ:
 38 אִם־עָלִי אֲדַמְתִּי תִזְעַק וְיִחַד תִּלְמִיָּהּ יִבְקֹוּ:
 39 אִם־בִּפְתָּח אֶכְלַתִּי כְּלִי־כֶסֶף וְנִגְפַשׁ בְּעַלְיָהּ הִפְתַּחִי:
 40 תַּחַת חֲטָאוֹ יֵצֵא חוֹם וְתַחַת־שְׁעָרָה בְּאִשָּׁה תָּמוּ דְבָרַי
 אִיּוֹב: פ

Aa chanelbone}
 Bb 23 For destruction from God was a terror to me, and
 Cc by reason of his highness I could not endure.
 Dd 24 If I have made gold my hope, or have said to the
 Ee fine gold, Thou art my confidence;
 Ff 25 If I rejoiced because my wealth was great, and
 Gg because mine hand had gotten much; {gotten...: Heb.
 Hh found much}
 Ii 26 If I beheld the sun when it shined, or the moon
 Jj walking in brightness; {sun: Heb. light} {in...: Heb.
 Kk bright}
 Ll 27 And my heart hath been secretly enticed, or my
 Mm mouth hath kissed my hand: {my mouth...: Heb. my
 Nn hand hath kissed my mouth}
 Oo 28 This also were an iniquity to be punished by the
 Pp judge: for I should have denied the God that is above.
 Qq 29 If I rejoiced at the destruction of him that hated
 Rr me, or lifted up myself when evil found him:
 Ss 30 Neither have I suffered my mouth to sin by wish-
 Tt ing a curse to his soul. {mouth: Heb. palate}
 Uu 31 If the men of my tabernacle said not, Oh that we
 Vv had of his flesh! we cannot be satisfied.
 Ww 32 The stranger did not lodge in the street: but I
 Xx opened my doors to the traveller. {traveller: or, way}
 Yy 33 If I covered my transgressions as Adam, by hid-
 Zz ing mine iniquity in my bosom: {as Adam: or, after

22 Let mine arme fal from my shoulder, and mine
 arme be broken from the bone.
 23 For Gods punishment was fearefull vnto me, and
 I could not be deliuered from his highnes.
 24 If I made gold mine hope, or haue sayd to the
 wedge of golde, Thou art my confidence,
 25 If I reioyced because my substance was great, or
 because mine hand had gotten much,
 26 If I did behold the sunne, when it shined, or the
 moone, walking in her brightnes,
 27 If mine heart did flatter me in secrete, or if my
 mouth did kisse mine hand,
 28 (This also had bene an iniquitie to be con-
 demned: for I had denied the God aboue)
 29 If I reioyced at his destruction that hated me, or
 was mooued to ioye when euill came vpon him,
 30 Neither haue I suffered my mouth to sinne, by
 wishing a curse vnto his soule.
 31 Did not the men of my Tabernacle say, Who
 shall giue vs of his flesh? we can not bee satisfied.
 32 The stranger did not lodge in the streete, but I
 opened my doores vnto him, that went by the way.
 33 If I haue hid my sinne, as Adam, concealing
 mine iniquitie in my bosome,
 34 Though I could haue made afraid a great multi-
 tude, yet the most contemptible of the families did

26 If I beheld the sun when it shined, or the moon
 walking in brightness;
 27 And my heart hath been secretly enticed, and my
 mouth hath kissed my hand:
 28 This also were an iniquity to be punished by the
 judges: for I should have lied to God that is above.
 29 If I rejoiced at the destruction of him that hated
 me, or lifted up myself when evil found him;
 30 (Yea, I suffered not my mouth to sin by asking
 his life with a curse;)
 31 If the men of my tent said not, Who can find one
 that hath not been satisfied with his flesh?
 32 The stranger did not lodge in the street; but I
 opened my doors to the traveller;
 33 If like Adam I covered my transgressions, by
 hiding mine iniquity in my bosom;
 34 Because I feared the great multitude, and the
 contempt of families terrified me, so that I kept
 silence, and went not out of the door--
 35 Oh that I had one to hear me! (lo, here is my sig-
 nature, let the Almighty answer me;) and that I had
 the indictment which mine adversary hath written!
 36 Surely I would carry it upon my shoulder; I
 would bind it unto me as a crown.
 37 I would declare unto him the number of my
 steps; as a prince would I go near unto him.

Aa the manner of men}
 Bb 34 Did I fear a great multitude, or did the contempt
 Cc of families terrify me, that I kept silence, and went
 Dd not out of the door?
 Ee 35 Oh that one would hear me! behold, my desire is,
 Ff that the Almighty would answer me, and that mine ad-
 Gg versary had written a book. {my...: or, my sign is that
 Hh the Almighty will}
 Ii 36 Surely I would take it upon my shoulder, and
 Jj bind it as a crown to me.
 Kk 37 I would declare unto him the number of my steps;
 Ll as a prince would I go near unto him.
 Mm 38 If my land cry against me, or that the furrows
 Nn likewise thereof complain; {complain: Heb. weep}
 Oo 39 If I have eaten the fruits thereof without money,
 Pp or have caused the owners thereof to lose their life:
 Qq {fruits: Heb. strength} {the owners...: Heb. the soul
 Rr of the owners thereof to expire, or, breathe out}
 Ss 40 Let thistles grow instead of wheat, and cockle in-
 Tt stead of barley. The words of Job are ended. {cockle:
 Uu or, noisome weeds}
 Vv
 Ww So these three men ceased to answer Job, because
 Xx he was righteous in his own eyes. {to...: Heb. from
 Yy answering}
 Zz 2 Then was kindled the wrath of Elihu the son of

feare me: so I kept silence, and went not out of the
 doore.
 35 Oh that I had some to heare me! beholde my
 signe that the Almighty will wnesse for me:
 though mine aduersary should write a booke against
 me,
 36 Woulde not I take it vpon my shoulder, and
 binde it as a crowne vnto me?
 37 I will tell him the number of my goings, and goe
 vnto him as to a prince.
 38 If my lande cry against me, or the furrowes
 thereof complayne together,
 39 If I haue eaten the frutes thereof without siluer:
 or if I haue griued the soules of the masters thereof,
 40 Let thistles growe in steade of wheate, and cockle
 in the stead of Barley. The wordes of Iob are ended.

So these three men ceased to answer Iob, because
 he esteemed himselfe iust.
 2 Then the wrath of Elihu the sonne of Barachel
 the Buzite, of the familie of Ram, was kindled: his

38 If my land cry out against me, and the furrows
 thereof weep together;
 39 If I have eaten the fruits thereof without money,
 or have caused the owners thereof to lose their life:
 40 Let thistles grow instead of wheat, and cockle
 instead of barley. The words of Job are ended.

So these three men ceased to answer Job, because he
 was righteous in his own eyes.
 2 Then was kindled the wrath of Elihu the son of
 Barachel the Buzite, of the family of Ram: against
 Job was his wrath kindled, because he justified him-
 self rather than God.

3 Also against his three friends was his wrath kin-
 dled, because they had found no answer, and yet had
 condemned Job.

4 Now Elihu had waited to speak unto Job, because
 they were elder than he.

5 And when Elihu saw that there was no answer in
 the mouth of these three men, his wrath was kindled.

6 And Elihu the son of Barachel the Buzite an-
 swered and said, I am young, and ye are very old;
 wherefore I held back, and durst not shew you mine
 opinion.

7 I said, Days should speak, and multitude of years
 should teach wisdom.

וַיִּשְׁבְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מֵעֲנוֹת אֶת־אִיּוֹב כִּי הוּא
 צַדִּיק בְּעֵינָיו: פ
 2 וַיַּחַר אֵרֶץ אֱלֹהֵיהוּא בֶן־בְּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמְשַׁפְּחַת רָם
 בְּאִיּוֹב חָרָה אַפּוֹ עַל־צַדְקוֹ נִפְשׁוּ מֵאֱלֹהִים:
 3 וּבְשִׁלְשֶׁת רַעֲיָו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא־מָצְאוּ מַעֲנָה
 וַיִּכְרְשׁוּ עֵת־אִיּוֹב:
 4 וַאֲלֵיהוּ חָרָה אֶת־אִיּוֹב בְּדַבְרֵיהֶם כִּי זָקְנִים־הָיְתָה מִמֶּנּוּ
 לְיָמִים:
 5 וַיֵּרָא אֱלֹהֵיהוּא כִּי אֵין מַעֲנָה בְּפִי שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיַּחַר
 אַפּוֹ: פ
 6 וַיַּעַן אֱלֹהֵיהוּא בֶן־בְּרַכְאֵל הַבּוּזִי וַיֹּאמֶר צַעִיר אָנֹכִי
 לְיָמִים וְאַתֶּם יוֹשֵׁי־עַל־כֶּן וְחַלְתִּי וְאַיִרְאוּ מַחֲוֹת דַּעֲי
 אֶתְכֶם:
 7 אָמַרְתִּי יָמִים יִדְבְּרוּ וְרַב שָׁנִים יִלְעִעו חֻכְמָה:
 8 אַכֹּן רוֹח־הָיָא בְּאַגּוֹשׁ וּנְשַׁמַּת שַׁדַּי תְּבִיגֶם:
 9 לֹא־רַבִּים יִחַכְמוּ וְזָקְנִים יִבְיָנוּ מִשֹּׁפֵט:
 10 לָכֵן אָמַרְתִּי שְׁמַע־לִי אֶתְנָה דַּעֲי אֶרְ־אָנִי:
 11 הֵן הוֹחַלְתִּי לְדַבְרֵיכֶם אֲזִין עַד־תִּבְוֹנְתִּיכֶם עַד־
 תַּחֲקִרוֹן מְלִיזִין:
 12 וְעַדִּיכֶם אֶתְבֹּנֶן וְהִגָּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנָה אֲמַרְיו
 מִכֶּם:
 13 פֹּן־תֵּאמְרוּ מָצְאוּ חֻכְמָה אֶל יִדְפְּנוּ לֹא־אִישׁ:

Aa Barachel the Buzite, of the kindred of Ram: against
Bb Job was his wrath kindled, because he justified him-
Cc self rather than God. {himself: Heb. his soul}
Dd 3 Also against his three friends was his wrath kin-
Ee dled, because they had found no answer, and yet had
Ff condemned Job.
Gg 4 Now Elihu had waited till Job had spoken, be-
Hh cause they were elder than he. {waited...: Heb. expect-
Ii ed Job in words} {elder: Heb. elder for days}
Jj 5 When Elihu saw that there was no answer in the
Kk mouth of these three men, then his wrath was kindled.
Ll 6 And Elihu the son of Barachel the Buzite an-
Mm swered and said, I am young, and ye are very old;
Nn wherefore I was afraid, and durst not shew you mine
Oo opinion. {young: Heb. few of days} {durst...: Heb.
Pp feared}
Qq 7 I said, Days should speak, and multitude of years
Rr should teach wisdom.
Ss 8 But there is a spirit in man: and the inspiration of
Tt the Almighty giveth them understanding.
Uu 9 Great men are not always wise: neither do the aged
Vv understand judgment.
Ww 10 Therefore I said, Hearken to me; I also will
Xx shew mine opinion.
Yy 11 Behold, I waited for your words; I gave ear to
Zz your reasons, whilst ye searched out what to say.

wrath, I say, was kindled against Job, because he
 iustified himselfe more then God.
 3 Also his anger was kindled against his three
 friends, because they could not finde an answer, and
 yet condemned Iob.
 4 (Now Elihu had wayted til Iob had spoken: for
 they were more ancient in yeeres then he)
 5 So when Elihu saw, that there was none answer
 in the mouth of the three men, his wrath was kin-
 dled.
 6 Therefore Elihu the sonne of Barachel, the Buz-
 ite answered, and sayd, I am yong in yeres, and ye
 are ancient: therefore I doubted, and was afraide to
 shewe you mine opinion.
 7 For I said, The dayes shall speake, and the multi-
 tude of yeeres shall teach wisdom.
 8 Surely there is a spirite in man, but the inspiration
 of the Almighty giueth vnderstanding.
 9 Great men are not alway wise, neither doe the
 aged alway vnderstand iudgement.
 10 Therefore I say, Heare me, and I will shew also
 mine opinion.
 11 Behold, I did waite vpon your wordes, and heark-
 ened vnto your knowledge, whiles you sought out
 reasons.
 12 Yea, when I had considered you, lo, there was

8 But there is a spirit in man, and the breath of the
 Almighty giveth them understanding.
 9 It is not the great that are wise, nor the aged that
 understand judgment.
 10 Therefore I said, Hearken to me; I also will shew
 mine opinion.
 11 Behold, I waited for your words, I listened for
 your reasons, whilst ye searched out what to say.
 12 Yea, I attended unto you, and, behold, there was
 none that convinced Job, or that answered his words,
 among you.
 13 Beware lest ye say, We have found wisdom; God
 may vanquish him, not man:
 14 For he hath not directed his words against me;
 neither will I answer him with your speeches.
 15 They are amazed, they answer no more: they
 have not a word to say.
 16 And shall I wait, because they speak not, because
 they stand still, and answer no more?
 17 I also will answer my part, I also will shew mine
 opinion.
 18 For I am full of words; the spirit within me con-
 straineth me.
 19 Behold, my belly is as wine which hath no vent;
 like new bottles it is ready to burst.
 20 I will speak, that I may be refreshed; I will open

14 וְלֹא-עָרַף אֵלַי מִלִּין וּבְאֲמַרְיִכֶם לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ:
 15 חָתוּ לֹא-עָנּוּ עוֹד הָעֵתִיקוּ מִהֶם מְלִים:
 16 וְהוֹחַלְתִּי כִי-לֹא יִדְבְּרוּ בִּי עֲמֹדוֹ לֹא-עָנּוּ עוֹד:
 17 אֲעֲנֶה אֶרְאֵנִי חֲלָקִי אֲחֹנֶה דַעֲי אֶרְאֵנִי:
 18 בִּי מְלִתִּי מְלִים הִצִּיקוּתַנִּי רוּחַ בִּטְנִי:
 19 הִנֵּה-בִטְנִי כִּינּוֹן לֹא-יִפְתָּח כְּאֹבוֹת חֲדָשִׁים יִבְקָע:
 20 אֲדַבֶּרָה וַיְרוּח־לִי אֶפְתָּח שִׁפְתֵי וְאֲעֲנֶה:
 21 אֶל-נָא אֲשֶׁא פְנֵי-אִישׁ וְאֶל-אֶדָם לֹא אֲכַנֶּה:
 22 כִּי לֹא יִדְעֵתִי אֲכַנֶּה כְּמַעֵט יִשְׁאַנִּי עֵשְׂנִי:

Aa {reasons: Heb. understandings} {what...: Heb.
Bb words}
Cc 12 Hea, I attended unto you, and, behold, there was
Dd none of you that convinced Job, or that answered his
Ee words:
Ff 13 Lest ye should say, We have found out wisdom:
Gg God thrusteth him down, not man.
Hh 14 Now he hath not directed his words against me:
Ii neither will I answer him with your speeches. {di-
Jj rected: or, ordered}
Kk 15 They were amazed, they answered no more: they
Ll left off speaking. {left...: Heb. removed speeches from
Mm themselves}
Nn 16 When I had waited, (for they spake not, but stood
Oo still, and answered no more;)
Pp 17 I said, I will answer also my part, I also will
Qq shew mine opinion.
Rr 18 For I am full of matter, the spirit within me con-
Ss straineth me. {matter: Heb. words} {spirit...: Heb.
Tt spirit of my belly}
Uu 19 Behold, my belly is as wine which hath no vent; it
Vv is ready to burst like new bottles. {hath...: Heb. is not
Ww opened}
Xx 20 I will speak, that I may be refreshed: I will open
Yy my lips and answer. {be...: Heb. breathe}
Zz 21 Let me not, I pray you, accept any man's person,

none of you that reproved Job, nor answered his
 words:
 13 Lest ye should say, We have found wisdom: for
 God hath cast him downe, and no man.
 14 Yet hath he not directed his words to me, neyther
 will I answer him by your wordes.
 15 Then they fearing, answered no more, but left off
 their talke.
 16 When I had wayted (for they spake not, but
 stood still and answered no more)
 17 Then answered I in my turne, and I shewed mine
 opinion.
 18 For I am full of matter, and the spirite within me
 compelleth me.
 19 Beholde, my belly is as the wine, which hath no
 vent, and like the new bottels that brast.
 20 Therefore will I speake, that I may take breath: I
 will open my lippes, and will answer.
 21 I will not now accept the person of man, neyther
 will I giue titles to man.
 22 For I may not giue titles, lest my Maker should
 take me away suddenly.

my lips and answer.

21 Let me not, I pray you, respect any man's person; neither will I give flattering titles unto any man.

22 For I know not to give flattering titles; else would my Maker soon take me away.

Aa neither let me give flattering titles unto man.
 Bb 22 For I know not to give flattering titles; in so do-
 Cc ing my maker would soon take me away.
 Dd
 Ee Wherefore, Job, I pray thee, hear my speeches, and
 Ff hearken to all my words.
 Gg 2 Behold, now I have opened my mouth, my tongue
 Hh hath spoken in my mouth. {in my mouth: Heb. in my
 Ii palate}
 Jj 3 My words shall be of the uprightness of my heart:
 Kk and my lips shall utter knowledge clearly.
 Ll 4 The Spirit of God hath made me, and the breath of
 Mm the Almighty hath given me life.
 Nn 5 If thou canst answer me, set thy words in order
 Oo before me, stand up.
 Pp 6 Behold, I am according to thy wish in God's stead:
 Qq I also am formed out of the clay. {wish: Heb. mouth}
 Rr {formed: Heb. cut}
 Ss 7 Behold, my terror shall not make thee afraid, nei-
 Tt ther shall my hand be heavy upon thee.
 Uu 8 Surely thou hast spoken in mine hearing, and I
 Vv have heard the voice of thy words, saying, {hearing:
 Ww Heb. ears}
 Xx 9 I am clean without transgression, I am innocent;
 Yy neither is there iniquity in me.
 Zz 10 Behold, he findeth occasions against me, he coun-

Wherefore, Iob, I pray thee, heare my talke and
 hearken vnto all my wordes.
 2 Beholde now, I haue opened my mouth: my
 tongue hath spoken in my mouth.
 3 My words are in the vprightnesse of mine heart,
 and my lippes shall speake pure knowledge.
 4 The Spirite of God hath made me, and the breath
 of the Almighty hath giuen me life.
 5 If thou canst giue me answer, prepare thy selfe
 and stand before me.
 6 Beholde, I am according to thy wish in Gods
 stead: I am also formed of the clay.
 7 Beholde, my terrour shall not feare thee, neither
 shall mine hand be heauie vpon thee.
 8 Doubtles thou hast spoken in mine eares, and I
 haue heard the voyce of thy wordes.
 9 I am cleane, without sinne: I am innocent, and
 there is none iniquitie in me.
 10 Lo, he hath found occasions against me, and
 counted me for his enemye.
 11 He hath put my feete in the stockes, and looketh
 narrowly vnto all my paths.

Howbeit, Job, I pray thee, hear my speech, and
 hearken to all my words.
 2 Behold now, I have opened my mouth, my tongue
 hath spoken in my mouth.
 3 My words shall utter the uprightness of my heart:
 and that which my lips know they shall speak sin-
 cerely.
 4 The spirit of God hath made me, and the breath of
 the Almighty giveth me life.
 5 If thou canst, answer thou me; set thy words in
 order before me, stand forth.
 6 Behold, I am toward God even as thou art: I also
 am formed out of the clay.
 7 Behold, my terror shall not make thee afraid, nei-
 ther shall my pressure be heavy upon thee.
 8 Surely thou hast spoken in mine hearing, and I
 have heard the voice of thy words, saying,
 9 I am clean, without transgression; I am innocent,
 neither is there iniquity in me:
 10 Behold, he findeth occasions against me, he
 counteth me for his enemy;
 11 He putteth my feet in the stocks, he marketh all
 my paths.
 12 Behold, I will answer thee, in this thou art not
 just; for God is greater than man.
 13 Why dost thou strive against him? for he giveth

ואוּלָם שְׁמַע־נָא אִיּוֹב מִלִּי וְכַל־דְּבָרֵי הָאָזְנוּהָ:
 2 הִנֵּה־נָא פִתְחֹתִי כִי דַבַּרְתָּה לְשׁוֹנֵי בְחֻכֵּי:
 3 יִשְׂרַלְבִי אֲמַרְי וְנִדְעַת שְׁפָתַי כְּרוּר מִלְלוּ:
 4 רִוִח־אֵל עֲשִׂתָנִי וְנִשְׁמַת שִׁדַי תַחֲנִינִי:
 5 אִם־תּוֹכַל הַשִּׁיבֵנִי עֲרֹכָה לִפְנֵי הַתִּיצְבָה:
 6 הִרְאֵנִי כַפִּיד לְאֵל מִחֹמֶר קִרְצָתִי גַם־אָנִי:
 7 הִנֵּה אֲמַתִי לֹא תִבְעַתְךָ וְאֲכַפִּי עָלֶיךָ לֹא־יִכְבֹּד:
 8 אֲדָ אֲמַרְתָּ בְאָזְנִי וְקוֹל מִלִּין אֲשַׁמַּע:
 9 וְהָ אָנִי בְלִי פֶשַׁע תָּה אָנֹכִי וְלֹא עֲוֹן לִי:
 10 הֵן תִּנּוּאוֹת עָלַי יִמְצָא יַחֲשָׁבֵנִי לְאוֹיֵב לוֹ:
 11 יֵשֶׁם בְּסֹד רַגְלִי יִשְׁמֹר כַּל־אַרְחֻתִי:
 12 הֵן־נֹאֵת לֹא־צִדְקָתָם אֵעֲנֶנּוּ כִי־יִרְבֶּה אֱלֹהֵי מַאֲנוֹשׁ:
 13 מִדּוֹעַ אֱלֹהֵי רִיבוֹתַי כִּי כַל־דְּבָרָיו לֹא־יֵעָנֶה:
 14 כִּי־בִאֲחַת יִדְבַר־אֵל וּבִשְׁתֵּים לֹא יִשׁוּרָנָה:
 15 בַחֲלוֹם הַזִּיוֹן לִיְלֵה בְנִפְלַ תַרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים
 בְּתַנּוּמוֹת עָלַי מִשְׁכָּב:
 16 אֲנִי יִגְלֶה אֲזוֹ אֲנָשִׁים וּבְמִסְרָם יַחֲתֵם:
 17 לְהַסִּיר אֲדָם מִעֲשֵׂהָ וְגוֹה מִגֹּבֶר יִכְסֶה:
 18 יַחֲשֹׁף גִּפְשׁוֹ מִבְּיַשְׁחַת וְחִתּוֹ מִעֵבֶר בְּשַׁלַּח:
 19 וְהוֹכַח בְּמִכְאוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ (וְרִיב) [וְרוֹב] עֲצָמָיו
 אֲתָן:
 20 וְזִהְמָתוֹ חִתּוֹ לָחֵם וְנִפְשׁוֹ מֵאֲכַל תַּאֲוָה:

Aa teth me for his enemy,
 Bb 11 He putteth my feet in the stocks, he marketh all
 Cc my paths.
 Dd 12 Behold, in this thou art not just: I will answer
 Ee thee, that God is greater than man.
 Ff 13 Why dost thou strive against him? for he giveth
 Gg not account of any of his matters. {he giveth...: Heb.
 Hh he answereth not}
 Ii 14 For God speaketh once, yea twice, yet man per-
 Jj ceiveth it not.
 Kk 15 In a dream, in a vision of the night, when deep
 Ll sleep falleth upon men, in slumberings upon the bed;
 Mm 16 Then he openeth the ears of men, and sealetH their
 Nn instruction, {he...: Heb. he revealeth, or, uncovereth}
 Oo 17 That he may withdraw man from his purpose, and
 Pp hide pride from man. {purpose: Heb. work}
 Qq 18 He keepeth back his soul from the pit, and his life
 Rr from perishing by the sword. {from perishing: Heb.
 Ss from passing}
 Tt 19 He is chastened also with pain upon his bed, and
 Uu the multitude of his bones with strong pain:
 Vv 20 So that his life abhorreth bread, and his soul
 Ww dainty meat. {dainty...: Heb. meat of desire}
 Xx 21 His flesh is consumed away, that it cannot be
 Yy seen; and his bones that were not seen stick out.
 Zz 22 Yea, his soul draweth near unto the grave, and

12 Behold, in this hast thou not done right: I will Aa
 answer thee, that God is greater then man. Bb
 13 Why doest thou striue against him? for he doeth Cc
 not giue account of all his matters. Dd
 14 For God speaketh once or twice, and one seeth it Ee
 not. Ff
 15 In dreames and visions of the night, when sleepe Gg
 falleth vpon men, and they sleepe vpon their beds, Hh
 16 Then he openeth the eares of men, euen by their Ii
 corrections, which he had sealed, Jj
 17 That he might cause man to turne away from his Kk
 enterprise, and that he might hide the pride of man, Ll
 18 And keepe backe his soule from the pit, and that Mm
 his life should not passe by the sword. Nn
 19 He is also stricken with sorow vpon his bed, and Oo
 the grieve of his bones is sore, Pp
 20 So that his life causeth him to abhorre bread, and Qq
 his soule daintie meate. Rr
 21 His flesh faileth that it can not be seene, and his Ss
 bones which were not seene, clatter. Tt
 22 So his soule draweth to the graue, and his life to Uu
 the buriers. Vv
 23 If there be a messenger with him, or an inter- Ww
 preter, one of a thousand to declare vnto man his Xx
 righteousnesse, Yy
 24 Then will he haue mercie vpon him, and will say, Zz

not account of any of his matters.
 14 For God speaketh once, yea twice, though man
 regardeth it not.
 15 In a dream, in a vision of the night, when deep
 sleep falleth upon men, in slumberings upon the bed;
 16 Then he openeth the ears of men, and sealetH
 their instruction,
 17 That he may withdraw man from his purpose,
 and hide pride from man;
 18 He keepeth back his soul from the pit, and his
 life from perishing by the sword.
 19 He is chastened also with pain upon his bed, and
 with continual strife in his bones:
 20 So that his life abhorreth bread, and his soul
 dainty meat.
 21 His flesh is consumed away, that it cannot be
 seen; and his bones that were not seen stick out.
 22 Yea, his soul draweth near unto the pit, and his
 life to the destroyers.
 23 If there be with him an angel, an interpreter, one
 among a thousand, to shew unto man what is right
 for him;
 24 Then he is gracious unto him, and saith, Deliver
 him from going down to the pit, I have found a ran-
 som.
 25 His flesh shall be fresher than a child's; he retur-

21 יְכַל בְּשָׂרוֹ מֵרָאִי (וְשָׁפִי) [וְשָׁפוּ] עֲצָמוֹתָיו לֹא רָאוּ:
 22 וַתִּקְרַב לְשַׁחַת נַפְשׁוֹ וַתְּחִיתוֹ לְמַמְתִּים:
 23 אִם-יִשָּׁשׁ עָלָיו מִלְאָה מְלִיץ אֶתְד מִנִּי-אֶלֶף לְהַגִּיד
 לְאָדָם יִשְׂרוּ:
 24 וַיַּחַזְנוּ וַיֹּאמֶר פְּדֵהוּ מִכַּדַּת שַׁחַת מִצְּאֵתִי כֶּפֶר:
 25 רִטַּפְשׁ בְּשָׂרוֹ מִזֶּעַר יָשׁוּב לִימִי עֲלוּמָיו:
 26 יַעֲתֵר אֶל-אֱלֹהֵהּ וַיִּרְצֶהוּ וַיֵּרָא פָּנָיו בְּתַרוּעָה וַיִּנָּשֵׁב
 לְאֲנוּשׁ צְדָקָתוֹ:
 27 יִשְׂרוּ עַל-אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר חֲטָאתִי וַיִּשְׂר הַעֲוִיתִי וְלֹא-
 שָׁוָה לִּי:
 28 פָּדָה [נַפְשִׁי] [נַפְשׁוֹ] מִזֶּעַר בְּשַׁחַת (וַתְּחִיתִי) [וַתְּחִיתוּ]
 בְּאוֹר תְּרָאָה:
 29 הוֹפֵל-אֶלֶּהּ יַפְעֵל-אֶל פְּעַמִּים שְׁלוֹשׁ עִם-גָּבֶר:
 30 לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי-שַׁחַת לְאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים:
 31 הִקְשֵׁב אֵיזֵב שָׁמַע-לִי הַחֲרֹשׁ וְאֲנֹכִי אֲדַבֵּר:
 32 אִם-יִשְׁמְלִין הַשִּׁיבֵנִי דָבָר כִּי-תִפְצְתִי צְדָקָתְךָ:
 33 אִם-אֵין אַתָּה שָׁמַע-לִי הַחֲרֹשׁ וְאֶאֱלָפֶךָ חֲכָמָה: ס

Aa his life to the destroyers.
 Bb 23 If there be a messenger with him, an interpreter,
 Cc one among a thousand, to shew unto man his upright-
 Dd ness:
 Ee 24 Then he is gracious unto him, and saith, Deliver
 Ff him from going down to the pit: I have found a ran-
 Gg som. {a ransom: or, an atonement}
 Hh 25 His flesh shall be fresher than a child's: he shall
 Ii return to the days of his youth: {a child's: Heb. child-
 Jj hood}
 Kk 26 He shall pray unto God, and he will be favourable
 Ll unto him: and he shall see his face with joy: for he will
 Mm render unto man his righteousness.
 Nn 27 He looketh upon men, and if any say, I have
 Oo sinned, and perverted that which was right, and it
 Pp profited me not; {He...: or, He shall look upon men,
 Qq and say}
 Rr 28 He will deliver his soul from going into the pit,
 Ss and his life shall see the light. {He...: or, He hath
 Tt delivered my soul, etc, and my life}
 Uu 29 Lo, all these things worketh God oftentimes with
 Vv man, {oftentimes: Heb. twice and thrice}
 Ww 30 To bring back his soul from the pit, to be enlight-
 Xx ened with the light of the living.
 Yy 31 Mark well, O Job, hearken unto me: hold thy
 Zz peace, and I will speak.

Deliver him, that he go not downe into the pit: for I
 haue receiued a reconciliation.
 25 Then shall his flesh be as fresh as a childes, and
 shall returne as in the dayes of his youth.
 26 He shall pray vnto God, and he will be fauour-
 able vnto him, and he shall see his face with ioy: for
 he will render vnto man his righteousnes.
 27 He looketh vpon men, and if one say, I haue
 sinned, and peruerted righteousnesse, and it did not
 profite me,
 28 He will deliuer his soule from going into the pit,
 and his life shall see the light.
 29 Lo, all these things will God worke twice or
 thrise with a man,
 30 That he may turne backe his soule from the pit,
 to be illuminate in the light of the liuing.
 31 Marke well, O Iob, and heare me: keepe silence,
 and I will speake.
 32 If there be matter, answere me, and speak: for I
 desire to iustifie thee.
 33 If thou hast not, heare me: holde thy tongue, and
 I will teach thee wisdome.

neth to the days of his youth:

26 He prayeth unto God, and he is favourable unto him; so that he seeth his face with joy: and he restoreth unto man his righteousness.

27 He singeth before men, and saith, I have sinned, and perverted that which was right, and it profited me not:

28 He hath redeemed my soul from going into the pit, and my life shall behold the light.

29 Lo, all these things doth God work, twice, yea thrice, with a man,

30 To bring back his soul from the pit, that he may be enlightened with the light of the living.

31 Mark well, O Job, hearken unto me: hold thy peace, and I will speak.

32 If thou hast any thing to say, answer me: speak, for I desire to justify thee.

33 If not, hearken thou unto me: hold thy peace, and I will teach thee wisdom.

Aa 32 If thou hast any thing to say, answer me: speak,
 Bb for I desire to justify thee.
 Cc 33 If not, hearken unto me: hold thy peace, and I
 Dd shall teach thee wisdom.
 Ee
 Ff Furthermore Elihu answered and said,
 Gg 2 Hear my words, O ye wise men; and give ear unto
 Hh me, ye that have knowledge.
 Ii 3 For the ear trieth words, as the mouth tasteth meat.
 Jj {mouth: Heb. palate}
 Kk 4 Let us choose to us judgment: let us know among
 Ll ourselves what is good.
 Mm 5 For Job hath said, I am righteous: and God hath
 Nn taken away my judgment.
 Oo 6 Should I lie against my right? my wound is incur-
 Pp able without transgression. {my wound: Heb. mine
 Qq arrow}
 Rr 7 What man is like Job, who drinketh up scorning
 Ss like water?
 Tt 8 Which goeth in company with the workers of iniq-
 Uu uity, and walketh with wicked men.
 Vv 9 For he hath said, It profiteth a man nothing that he
 Ww should delight himself with God.
 Xx 10 Therefore hearken unto me, ye men of under-
 Yy standing: far be it from God, that he should do wick-
 Zz edness; and from the Almighty, that he should commit

Moreouer Elihu answered, and saide,
 2 Heare my wordes, ye wise men, and hearken vnto
 me, ye that haue knowledge.
 3 For the eare tryeth the words, as the mouth tasteth
 meate.
 4 Let vs seeke iudgement among vs, and let vs
 knowe among our selues what is good.
 5 For Iob hath saide, I am righteous, and God hath
 taken away my iudgement.
 6 Should I lye in my right? my wound of the arrowe
 is grievous without my sinne.
 7 What man is like Iob, that drinketh scornfulnesse
 like water?
 8 Which goeth in the companie of them that worke
 iniquitie, and walketh with wicked men?
 9 For he hath saide, It profiteth a man nothing that
 he should walke with God.
 10 Therefore hearken vnto me, ye men of wisdom, and
 God forbid that wickednesse should be in God, and
 iniquitie in the Almighty.
 11 For he will render vnto man according to his

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Moreover Elihu answered and said,
 2 Hear my words, ye wise men; and give ear unto
 me, ye that have knowledge.
 3 For the ear trieth words, as the palate tasteth meat.
 4 Let us choose for us that which is right: let us
 know among ourselves what is good.
 5 For Job hath said, I am righteous, and God hath
 taken away my right:
 6 Notwithstanding my right I am accounted a liar;
 my wound is incurable, though I am without trans-
 gression.
 7 What man is like Job, who drinketh up scorning
 like water?
 8 Which goeth in company with the workers of iniq-
 uity, and walketh with wicked men.
 9 For he hath said, it profiteth a man nothing that he
 should delight himself with God.
 10 Therefore hearken unto me, ye men of under-
 standing: far be it from God, that he should do
 wickedness; and from the Almighty, that he should
 commit iniquity.
 11 For the work of a man shall he render unto him,
 and cause every man to find according to his ways.
 12 Yea, of a surety, God will not do wickedly, nei-
 ther will the Almighty pervert judgment.
 13 Who gave him a charge over the earth? or who

ויען אליהוא ויאמר:
 2 שמעו חכמים מלי יודעים האזינו לי:
 3 כפי-אזן מליו תבחנו וחו יטעם לאכל:
 4 משפט נבחרה-לנו נדעה בינינו מה-טוב:
 5 כפי-אמר איוב צדקתי ואל הסיר משפטי:
 6 על-משפטי אכזב אנוש חצי בלי-פושע:
 7 מי-גבר כאיוב ישמה-לעג פמים:
 8 וארח לחברה עם-פעלי און וללכת עם-אנשי-רשע:
 9 כפי-אמר לא יספו-גבר ברצתו עם-אלהים:
 10 לכו אנשי לבב שמעו לי חלה לאל מרשע ושני
 מעול:
 11 כי פעל אדם ישלם-לו וכארח איש ומצאנו:
 12 אף-אמנם אל לא-ירשע ושדי לא-יענת משפט:
 13 מי-פקד עליו ארצה ומי שם תבל כלה:
 14 אם-ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף:
 15 יגוע פל-בשר יחד ואדם על-עפר ישוב:
 16 ואם-בינה שמעה-נאת האזינה לקול מלי:
 17 האף שונא משפט יחבוש ואם-צדיק כפיר תרשע:
 18 האמר למלו בלעל רשע אל-נדיבים:
 19 אשר לא-נשאו פני שרים ולא נפר-שוע לפני-דל
 כפי-מעשה נדו כלם:
 20 רגעו ימתו ונחות לילה יגעשו עם ויעברו ויסירו

Aa iniquity. {men...: Heb. men of heart}
 Bb 11 For the work of a man shall he render unto him,
 Cc and cause every man to find according to his ways.
 Dd 12 Hea, surely God will not do wickedly, neither will
 Ee the Almighty pervert judgment.
 Ff 13 Who hath given him a charge over the earth? or
 Gg who hath disposed the whole world? {the whole: Heb.
 Hh all of it?}
 Ii 14 If he set his heart upon man, if he gather unto
 Jj himself his spirit and his breath; {man: Heb. him}
 Kk 15 All flesh shall perish together, and man shall turn
 Ll again unto dust.
 Mm 16 If now thou hast understanding, hear this:
 Nn hearken to the voice of my words.
 Oo 17 Shall even he that hateth right govern? and wilt
 Pp thou condemn him that is most just? {govern: Heb.
 Qq bind?}
 Rr 18 Is it fit to say to a king, Thou art wicked? and to
 Ss princes, Ye are ungodly?
 Tt 19 How much less to him that accepteth not the per-
 Uu sons of princes, nor regardeth the rich more than the
 Vv poor? for they all are the work of his hands.
 Ww 20 In a moment shall they die, and the people shall be
 Xx troubled at midnight, and pass away: and the mighty
 Yy shall be taken away without hand. {the mighty...: Heb.
 Zz they shall take away the mighty}

worke, and cause euery one to finde according to his way.
 12 And certainly God will not do wickedly, neither will the Almighty peruert iudgement.
 13 Whome hath he appointed ouer the earth beside him selfe? or who hath placed the whole worlde?
 14 If he set his heart vpon man, and gather vnto him selfe his spirit and his breath,
 15 All flesh shall perish together, and man shall returne vnto dust.
 16 And if thou hast vnderstanding, heare this and hearken to the voyce of my wordes.
 17 Shal he that hateth iudgement, gouerne? and wilt thou iudge him wicked that is most iust?
 18 Wilt thou say vnto a King, Thou art wicked? or to princes, Ye are vngodly?
 19 How much lesse to him that accepteth not the persons of princes, and regardeth not the rich, more then the poore? for they be all the worke of his handes.
 20 They shall die suddenly, and the people shalbe troubled at midnight, and they shall passe foorth and take away the mightie without hand.
 21 For his eyes are vpon the wayes of man, and he seeth all his goings.
 22 There is no darkenesse nor shadowe of death,

hath disposed the whole world?
 14 If he set his heart upon man, if he gather unto himself his spirit and his breath;
 15 All flesh shall perish together, and man shall turn again unto dust.
 16 If now thou hast understanding, hear this: hearken to the voice of my words.
 17 Shall even one that hateth right govern? and wilt thou condemn him that is just and mighty?
 18 Is it fit to say to a king, Thou art vile? or to nobles, Ye are wicked?
 19 How much less to him that respecteth not the persons of princes, nor regardeth the rich more than the poor? for they all are the work of his hands.
 20 In a moment they die, even at midnight; the people are shaken and pass away, and the mighty are taken away without hand.
 21 For his eyes are upon the ways of a man, and he seeth all his goings.
 22 There is no darkness, nor shadow of death, where the workers of iniquity may hide themselves.
 23 For he needeth not further to consider a man, that he should go before God in judgment.
 24 He breaketh in pieces mighty men in ways past finding out, and setteth others in their stead.
 25 Therefore he taketh knowledge of their works;

אֲבִיר לֹא בָיֵד:
 21 כִּי־עֵינָיו עַל־דְּרָכֵי־אִישׁ וְכָל־צְעָדָיו יִרְאֶה:
 22 אִי־וְחַשְׁדָּה וְאִין צְלֻמוֹת לְהַסְתֵּר שָׁם פְּעָלָי אֲנִי:
 23 כִּי לֹא עַל־אִישׁ יֵשִׁים עֹד לְהִלָּךְ אֶל־אֵל בְּמִשְׁפָּט:
 24 יִרְעַ פְּבִירִים לֹא־תִקַּר וַיַּעֲמֵד אַחֲרֵיהֶם תַּחְתָּם:
 25 לָכֵן יִכִּיר מִעֲבָדֵיהֶם וְהִפִּיז לִילָה וַיִּדְבְּאוּ:
 26 תַּחַת־רַשְׁעִים סִפְקָם בְּמָקוֹם רָאִים:
 27 אֲשֶׁר עַל־בֶּן סָרוּ מֵאֲחֵרָיו וְכָל־דְּרָכָיו לֹא הִשְׁפִּילוּ:
 28 לְהִבִּיא עָלָיו צַעֲקַת־דָּל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמַע:
 29 וְהוּא יִשְׁקֹטוּ וְיָיִר יִרְשָׁע וְיִסְתַּר פָּנָיו וְיָיִר יִשְׁוֹרְנוּ וְעַל־
 גֹּי וְעַל־אָדָם יַחֲד:
 30 מִמְּלֹךְ אָדָם חֲנוּף מִמְּקוֹשֵׁי עָם:
 31 כִּי־אֶל־אֵל הָאֱמֵר וְנִשְׁאַתִּי לֹא אֶחֱבֹל:
 32 בְּלִעְדֵי אֲחֻזָּה אֲתָה הַגִּבִּי אִם־עוֹל פְּעַלְתִּי לֹא אֶסִּיף:
 33 הִמְעַמְמָה יִשְׁלַמְנָה כִּי־מֵאִסֶּת כִּי־אֲתָה תִּבְחָר וְלֹא־אֲנִי
 וְמֵה־יְדַעַת דִּבְרָ:
 34 אֲנִישִׁי לֵבָב נִאֲמְרוּ לִי וְגִבֹּר חֲכָם שִׁמְעֵ לִי:
 35 אִיֹּב לֹא־בִדְעַת יְדַבֵּר וְדַבְּרוּ לִי כִּהְשָׁפִיל:
 36 אֲבִי יִבְחַן אִיֹּב עַד־גַּצַּח עַל־תְּשֻׁבַת בְּאֲנִשֵּׁי־אֲנִי:
 37 כִּי יִסִּיף עַל־חַטָּאתוֹ כִּשְׁעֵ בַיְגִינוּ סִפּוֹק וַיִּרַב אֲמָרָיו
 לְאֵל: ס

Aa 21 For his eyes are upon the ways of man, and he
Bb seeth all his goings.
Cc 22 There is no darkness, nor shadow of death, where
Dd the workers of iniquity may hide themselves.
Ee 23 For he will not lay upon man more than right;
Ff that he should enter into judgment with God. {enter:
Gg Heb. go}
Hh 24 He shall break in pieces mighty men without
Ii number, and set others in their stead. {number: Heb.
Jj searching out}
Kk 25 Therefore he knoweth their works, and he over-
Ll turneth them in the night, so that they are destroyed.
Mm {destroyed: Heb. crushed}
Nn 26 He striketh them as wicked men in the open sight
Oo of others; {open...: Heb. place of beholders}
Pp 27 Because they turned back from him, and would
Qq not consider any of his ways: {him: Heb. after him}
Rr 28 So that they cause the cry of the poor to come unto
Ss him, and he heareth the cry of the afflicted.
Tt 29 When he giveth quietness, who then can make
Uu trouble? and when he hideth his face, who then can
Vv behold him? whether it be done against a nation, or
Ww against a man only:
Xx 30 That the hypocrite reign not, lest the people be
Yy ensnared.
Zz 31 Surely it is meet to be said unto God, I have

that the workers of iniquitie might be hid therein. **Aa**
 23 For he will not lay on man so much, that he **Bb**
 should enter into iudgement with God. **Cc**
 24 He shall breake the mightie without seeking, and **Dd**
 shall set vp other in their stead. **Ee**
 25 Therefore shall he declare their works: he shall **Ff**
 turne the night, and they shalbe destroyed. **Gg**
 26 He striketh them as wicked men in the places of **Hh**
 the seers, **Ii**
 27 Because they haue turned backe from him, and **Jj**
 would not consider all his wayes: **Kk**
 28 So that they haue caused the voyce of the poore **Ll**
 to come vnto him, and he hath heard the cry of the **Mm**
 afflicted. **Nn**
 29 And when he giueth quietnesse, who can make **Oo**
 trouble? and when he hideth his face, who can **Pp**
 beholde him, whether it be vpon nations, or vpon a **Qq**
 man onely? **Rr**
 30 Because the hypocrite doeth reigne, and because **Ss**
 the people are snared. **Tt**
 31 Surely it appertaineth vnto God to say, I haue **Uu**
 pardoned, I will not destroy. **Vv**
 32 But if I see not, teach thou me: if I haue done **Ww**
 wickedly, I will doe no more. **Xx**
 33 Wil he performe the thing through thee? for **Yy**
 thou hast reprobud it, because that thou hast chosen, **Zz**

and he overturneth them in the night, so that they are destroyed.

26 He striketh them as wicked men in the open sight of others;

27 Because they turned aside from following him, and would not have regard to any of his ways:

28 So that they caused the cry of the poor to come unto him, and he heard the cry of the afflicted.

29 When he giveth quietness, who then can condemn? and when he hideth his face, who then can behold him? whether it be done unto a nation, or unto a man, alike:

30 That the godless man reign not, that there be none to ensnare the people.

31 For hath any said unto God, I have borne chastisement, I will not offend any more:

32 That which I see not teach thou me: if I have done iniquity, I will do it no more?

33 Shall his recompence be as thou wilt, that thou refusest it? for thou must choose, and not I: therefore speak what thou knowest.

34 Men of understanding will say unto me, yea, every wise man that heareth me:

35 Job speaketh without knowledge, and his words are without wisdom.

36 Would that Job were tried unto the end, because

Aa borne chastisement, I will not offend any more:
 Bb 32 That which I see not teach thou me: if I have done
 Cc iniquity, I will do no more.
 Dd 33 Should it be according to thy mind? he will recom-
 Ee pense it, whether thou refuse, or whether thou choose;
 Ff and not I: therefore speak what thou knowest. {ac-
 Gg cording...: Heb. from with thee?}
 Hh 34 Let men of understanding tell me, and let a wise
 Ii man hearken unto me. {of...: Heb. of heart}
 Jj 35 Job hath spoken without knowledge, and his
 Kk words were without wisdom.
 Ll 36 My desire is that Job may be tried unto the end
 Mm because of his answers for wicked men. {My...: or,
 Nn My father, let Job be tried}
 Oo 37 For he addeth rebellion unto his sin, he clap-
 Pp peth his hands among us, and multiplieth his words
 Qq against God.
 Rr
 Ss Elihu spake moreover, and said,
 Tt 2 Thinkest thou this to be right, that thou saidst, My
 Uu righteousness is more than God's?
 Vv 3 For thou saidst, What advantage will it be unto
 Ww thee? and, What profit shall I have, if I be cleansed
 Xx from my sin? {if...: or, by it more than by my sin}
 Yy 4 I will answer thee, and thy companions with thee.
 Zz {answer...: Heb. return to thee words}

and not I. now speake what thou knowest.
 34 Let men of vnderstanding tell me, and let a wise
 man hearken vnto me.
 35 Iob hath not spoken of knowledge, neyther were
 his wordes according to wisdom.
 36 I desire that Iob may be tryed, vnto the ende
 touching the answeres for wicked men.
 37 For he addeth rebellion vnto his sinne: he clap-
 peth his handes among vs, and multiplieth his
 wordes against God.

 Elihu spake moreouer, and said,
 2 Thinkest thou this right, that thou hast said, I am
 more righteous then God?
 3 For thou hast said, What profiteth it thee and
 what auaieth it me, to purge me from my sinne?
 4 Therefore will I answer thee, and thy companions
 with thee.
 5 Looke vnto the heauen, and see and behold the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

of his answering like wicked men.
 37 For he addeth rebellion unto his sin, he clap-
 peth his hands among us, and multiplieth his words
 against God.

 Moreover Elihu answered and said,
 2 Thinkest thou this to be thy right, or sayest thou,
 My righteousness is more than God's,
 3 That thou sayest, What advantage will it be unto
 thee? and, What profit shall I have, more than if I
 had sinned?
 4 I will answer thee, and thy companions with thee.
 5 Look unto the heavens, and see; and behold the
 skies, which are higher than thou.
 6 If thou hast sinned, what doest thou against him?
 and if thy transgressions be multiplied, what doest
 thou unto him.
 7 If thou be righteous, what givest thou him? or
 what receiveth he of thine hand?
 8 Thy wickedness may hurt a man as thou art; and
 thy righteousness may profit a son of man.
 9 By reason of the multitude of oppressions they
 cry out; they cry for help by reason of the arm of the
 mighty.
 10 But none saith, Where is God my Maker, who
 giveth songs in the night;

ויען אליהו ויאמר:
 2 הֲזֹאת חֲשִׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט אֲמַרְתָּ צְדִיקִי מֵאֵל:
 3 כִּי־תֹאמַר מִה־יִסְכֹּן־לְךָ מִה־אֲעִיל מִחֲטָאתִי:
 4 אֲנִי אֲשִׁיבָךָ מִלֵּין וְאֶת־רַעֲיִךָ עִמָּךְ:
 5 הֲבֵט שָׁמַיִם וְרִאָה וְשׁוּר שְׁחֻקִים גָּבְהוּ מִמֶּךָ:
 6 אִם־חֲטָאתָ מִה־תִּפְעַל־בּוֹ וְרַבּוֹ כְּשֹׁעִיךָ מִה־תַּעֲשֶׂה־לוֹ:
 7 אִם־צָדִיקָתָּ מִה־תִּתֶן־לוֹ אוֹ מִה־מִּידָךָ יִקַּח:
 8 לֹא־יִשְׁכַּמּוּךָ רִשְׁעָךָ וּלְבֹן־אָדָם צָדִיקָתָךְ:
 9 מִרַב עֲשׂוּקִים יִזְעִיקוּ יִשׁוּעוּ מִזְרוּעַ רַבִּים:
 10 וְלֹא־אָמַר אֵיךָ אֵלֶיךָ עֲשִׂי נִתָּן זַמְרוֹת בְּלִילָה:
 11 מִלִּפְנֵי מִבְּהֵמוֹת אֲרָץ וּמִעוֹף הַשָּׁמַיִם יִחַכְּמוּךָ:
 12 וְשֵׁם יִצְעִקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי גֵאוֹן רַעֲיִם:
 13 אֶדְ-שָׁאוּ לֹא־יִשְׁמַעוּ אֵל וְשׁוֹדֵי לֹא יִשְׁוֹרְבוּ:
 14 אֶף כִּי־תֹאמַר לֹא תִשְׁוֹרְבוּ עֵין לִפְנֵי וְתִחַלְלֵל לוֹ:
 15 וְעַתָּה כִּי־אֵין פִּקֹּד אִפּוֹ וְלֹא־יִדַע בְּפֶשַׁע מְאֹד:
 16 וְאִיּוֹב הִבֵּל יִפְצֶה־פִּיהוּ בְּבָלִי־לַעַת מִלֵּין יִכְבֵּר: פ

Aa 5 Look unto the heavens, and see; and behold the
Bb clouds which are higher than thou.
Cc 6 If thou sinnest, what doest thou against him? or
Dd if thy transgressions be multiplied, what doest thou
Ee unto him?
Ff 7 If thou be righteous, what givest thou him? or what
Gg receiveth he of thine hand?
Hh 8 Thy wickedness may hurt a man as thou art; and
Ii thy righteousness may profit the son of man.
Jj 9 By reason of the multitude of oppressions they
Kk make the oppressed to cry: they cry out by reason of
Ll the arm of the mighty.
Mm 10 But none saith, Where is God my maker, who
Nn giveth songs in the night;
Oo 11 Who teacheth us more than the beasts of the earth,
Pp and maketh us wiser than the fowls of heaven?
Qq 12 There they cry, but none giveth answer, because of
Rr the pride of evil men.
Ss 13 Surely God will not hear vanity, neither will the
Tt Almighty regard it.
Uu 14 Although thou sayest thou shalt not see him, yet
Vv judgment is before him; therefore trust thou in him.
Ww 15 But now, because it is not so, he hath visited in
Xx his anger; yet he knoweth it not in great extremity:
Yy {he hath: that is, God hath} {he knoweth: that is, Job
Zz knoweth}

cloudes which are hyer then thou.
 6 If thou sinnest, what doest thou against him, yea,
 when thy sinnes be many, what doest thou vnto him?
 7 If thou be righteous, what giuest thou vnto him?
 or what receiueth he at thine hand?
 8 Thy wickednesse may hurt a man as thou art: and
 thy righteousnes may profite ye sonne of man.
 9 They cause many that are oppressed, to crye, which
 crye out for ye violence of the mightie.
 10 But none saieth, Where is God that made me,
 which giueth songs in the nyght?
 11 Which teacheth vs more then the beastes of the
 earth, and giueth vs more wisdom than the foules of
 the heauen.
 12 Then they crye because of the violence of the
 wicked, but he answereth not.
 13 Surely God will not heare vanitie, neyther will
 the Almighty regard it.
 14 Although thou sayest to God, Thou wilt not
 regard it, yet iudgement is before him: trust thou in
 him.
 15 But nowe because his anger hath not visited, nor
 called to count the euill with great extremitie,
 16 Therfore Iob openeth his mouth in vaine, and
 multiplieth wordes without knowledge.

11 Who teacheth us more than the beasts of the
 earth, and maketh us wiser than the fowls of heaven?
 12 There they cry, but none giveth answer, because
 of the pride of evil men.
 13 Surely God will not hear vanity, neither will the
 Almighty regard it.
 14 How much less when thou sayest thou beholdest
 him not, the cause is before him, and thou waitest for
 him!
 15 But now, because he hath not visited in his anger,
 neither doth he greatly regard arrogance;
 16 Therefore doth Job open his mouth in vanity; he
 multiplieth words without knowledge.

Aa 16 Therefore doth Job open his mouth in vain; he
 Bb multiplieth words without knowledge.
 Cc
 Dd Elihu also proceeded, and said,
 Ee 2 Suffer me a little, and I will shew thee that I have
 Ff yet to speak on God's behalf. {I have...: Heb. there
 Gg are yet words for God}
 Hh 3 I will fetch my knowledge from afar, and will as-
 Ii scribe righteousness to my Maker.
 Jj 4 For truly my words shall not be false: he that is
 Kk perfect in knowledge is with thee.
 Ll 5 Behold, God is mighty, and despiseth not any: he is
 Mm mighty in strength and wisdom. {wisdom: Heb. heart}
 Nn 6 He preserveth not the life of the wicked: but giveth
 Oo right to the poor. {poor: or, afflicted}
 Pp 7 He withdraweth not his eyes from the righteous:
 Qq but with kings are they on the throne; yea, he doth
 Rr establish them for ever, and they are exalted.
 Ss 8 And if they be bound in fetters, and be holden in
 Tt cords of affliction;
 Uu 9 Then he sheweth them their work, and their trans-
 Vv gressions that they have exceeded.
 Ww 10 He openeth also their ear to discipline, and com-
 Xx mandeth that they return from iniquity.
 Yy 11 If they obey and serve him, they shall spend their
 Zz days in prosperity, and their years in pleasures.

Elihu also proceeded and sayde,
 2 Suffer me a litle, and I will instruct thee: for I
 haue yet to speake on Gods behalfe.
 3 I will fetche my knowledge afarre off, and will at-
 tribute righteousnes vnto my Maker.
 4 For truely my wordes shall not be false, and he
 that is perfect in knowledge, speaketh with thee.
 5 Behold, the mighty God casteth away none that is
 mighty and valiant of courage.
 6 He mainteineth not the wicked, but he giueth
 iudgement to the afflicted.
 7 He withdraweth not his eyes from the righteous,
 but they are with Kings in ye throne, where he
 placeth them for euer: thus they are exalted.
 8 And if they bee bound in fetters and tyed with the
 cordes of affliction,
 9 Then will he shewe them their worke and their
 sinnes, because they haue bene proude.
 10 He openeth also their eare to discipline, and
 commandeth them that they returne from iniquity.
 11 If they obey and serue him, they shall end their
 dayes in prosperity, and their yeres in pleasures.
 12 But if they wil not obey, they shall passe by the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Elihu also proceeded, and said,
 2 Suffer me a little, and I will shew thee: for I have
 yet somewhat to say on God's behalf.
 3 I will fetch my knowledge from afar, and will
 ascribe righteousness to my Maker.
 4 For truly my words are not false: one that is per-
 fect in knowledge is with thee.
 5 Behold, God is mighty, and despiseth not any: he
 is mighty in strength of understanding.
 6 He preserveth not the life of the wicked: but
 giveth to the afflicted their right.
 7 He withdraweth not his eyes from the righteous:
 but with kings upon the throne he setteth them for
 ever, and they are exalted.
 8 And if they be bound in fetters, and be taken in the
 cords of affliction;
 9 Then he sheweth them their work, and their
 transgressions, that they have behaved themselves
 proudly.
 10 He openeth also their ear to instruction, and com-
 mandeth that they return from iniquity.
 11 If they hearken and serve him, they shall spend
 their days in prosperity, and their years in pleasures.
 12 But if they hearken not, they shall perish by the
 sword, and they shall die without knowledge.
 13 But they that are godless in heart lay up anger:

וַיִּסַּף אֵלֵיהוּא וַיֹּאמֶר:
 2 פִּתְרֵ-לִי זְעִיר וְאַחַתְגֵּךְ כִּי עוֹד לְאַלֹהִים מְלִים:
 3 אֲשֶׁא דַעֵי לְמִרְחֹק וּלְכַעֲלֵי אֶתְוֹ-צֶדֶק:
 4 כִּי-אֲמַנֶּם לֹא-שֹׁקֵר מְלֵי תַמִּים דְּעוֹת עֲמֹד:
 5 הֲוֹ-יֵאֵל בְּבִיר וְלֹא יִמָּאֵס כְּבִיר כִּנֹּחַ לֵב:
 6 לֹא-יִתְיַה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִתֵּן:
 7 לֹא-יִגְרַע מִצְדִּיק עֵינָיו וְאֶת-מְלָכִים לִכְפֹּס וַיִּשְׁיֵבם
 לְנֹצַח וַיִּגְבְּהוּ:
 8 וְאִם-אֲסוּרִים בַּזָּקִים יִלְכְּדוּן בְּחֻבְלֵי-עֲנִי:
 9 וַיִּגַּד לָהֶם פְּעֻלָּם וּפְשָׁעֵיהֶם כִּי יִתְגַּבְּרוּ:
 10 וַיִּגַּל אֲזָנָם לְמוֹסֵר וַיֹּאמֶר כִּי-יִשְׁכּוּן מֵאֲוֹן:
 11 אִם-יִשְׁמָעוּ וְלֹעֲבָדוּ יִכְלוּ יְמֵיהֶם בְּטוֹב וְשָׁנֵיהֶם
 בְּנַעֲמִים:
 12 וְאִם-לֹא יִשְׁמָעוּ בְּשִׁלַּח יַעֲבְרוּ וַיִּגְוְעוּ כְּבָלֵי-דַעַת:
 13 וְחִנְפֵי-לֵב יִשְׁיִמוּ אֵף לֹא יִשְׁוְעוּ כִּי אֲסָרָם:
 14 תַּמַּת בְּנֹעֵר נִפְשָׁם וְחִתָּם בְּקִדְשֵׁים:
 15 יִחַלְצוּ עֲנִי בְּעֵנָיו וַיִּגַּל בְּלַחֲצוֹ אֲזָנָם:
 16 וְאֵף הִסִּיתָהּ מִפִּי-צָר רָחַב לֹא-מוֹצֵק תַּחֲתֶיהָ וְגִחַת
 שִׁלְחָנָהּ מְלֵא דָשׁוֹן:
 17 וְדִיוֹ-רָשָׁע מְלֵאֵת דִּין וּמִשְׁפַּט יִתְמַכּוּ:
 18 כִּי-חֲמָה פְּוִי-יִסִּיתָהּ בְּסִפְקָ וּרְבִי-כֹפֵר אֶל-יִטָּה:
 19 הַיַּעֲרָה שׁוֹעֵדָה לֹא בָצָר וְכֹל מֵאֲמַצֵּי-כַח:

Aa 12 But if they obey not, they shall perish by the
 Bb sword, and they shall die without knowledge. {perish:
 Cc Heb. pass away}
 Dd 13 But the hypocrites in heart heap up wrath: they cry
 Ee not when he bindeth them.
 Ff 14 They die in youth, and their life is among the
 Gg unclean. {They...: Heb. Their soul dieth} {unclean:
 Hh or, sodomites}
 Ii 15 He delivereth the poor in his affliction, and
 Jj openeth their ears in oppression. {poor: or, afflicted}
 Kk 16 Even so would he have removed thee out of the
 Ll strait into a broad place, where there is no straitness;
 Mm and that which should be set on thy table should be full
 Nn of fatness. {that...: Heb. the rest of thy table}
 Oo 17 But thou hast fulfilled the judgment of the wicked:
 Pp judgment and justice take hold on thee. {take...: or,
 Qq should uphold thee}
 Rr 18 Because there is wrath, beware lest he take thee
 Ss away with his stroke: then a great ransom cannot
 Tt deliver thee. {deliver...: Heb. turn thee aside}
 Uu 19 Will he esteem thy riches? no, not gold, nor all the
 Vv forces of strength.
 Ww 20 Desire not the night, when people are cut off in
 Xx their place.
 Yy 21 Take heed, regard not iniquity: for this hast thou
 Zz chosen rather than affliction.

sworde, and perish without knowledge.
 13 But the hypocrites of heart increase the wrath:
 for they call not when he bindeth them.
 14 Their soule dyeth in youth, and their life among
 the whoremongers.
 15 He deliuereth the poore in his affliction, and
 openeth their eare in trouble.
 16 Euen so woulde he haue taken thee out of the
 streight place into a broade place and not shut vp
 beneath: and that which resteth vpon thy table, had
 bene full of fat.
 17 But thou art ful of the iudgement of the wicked,
 though iudgement and equitie maintaine all things.
 18 For Gods wrath is, least hee should take that
 away in thine abundance: for no multitude of giftes
 can deliuer thee.
 19 Wil he regard thy riches? he regardeth not golde,
 nor all them that excel in strength.
 20 Be not carefull in the night, howe he destroyeth
 the people out of their place.
 21 Take thou heede: looke not to iniquitie: for thou
 hast chosen it rather than affliction.
 22 Beholde, God exalteth by his power: what teach-
 er is like him?
 23 Who hath appointed to him his way? or who can
 say, Thou hast done wickedly?

they cry not for help when he bindeth them.

14 They die in youth, and their life perisheth among
 the unclean.

15 He delivereth the afflicted by his affliction, and
 openeth their ear in oppression.

16 Yea, he would have led thee away out of distress
 into a broad place, where there is no straitness; and
 that which is set on thy table should be full of fat-
 ness.

17 But thou art full of the judgment of the wicked:
 judgment and justice take hold on thee.

18 Because there is wrath, beware lest thou be led
 away by thy sufficiency; neither let the greatness of
 the ransom turn thee aside.

19 Will thy riches suffice, that thou be not in dis-
 tress, or all the forces of thy strength?

20 Desire not the night, when peoples are cut off in
 their place.

21 Take heed, regard not iniquity: for this hast thou
 chosen rather than affliction.

22 Behold, God doeth loftily in his power: who is a
 teacher like unto him?

23 Who hath enjoined him his way? or who can say,
 Thou hast wrought unrighteousness?

24 Remember that thou magnify his work, whereof
 men have sung.

20 אֲלֹת־שָׂאָף הִלְיָלָה לְעֵלוֹת עַמִּים תִּחְתָּם:
 21 הַשֹּׁמֵר אֶל־תִּפְנוֹ אֶל־אָנוּן כִּי־עַל־זֶה בְּתוֹרַת מַעֲנֵי:
 22 הוֹ־אֵל יִשְׁגִּיב בְּכַחוֹ מִי כָמֹהוּ מוֹרָה:
 23 מִי־פָקֵד עָלָיו דַּרְכּוֹ וּמִי־אָמַר פְּעֻלַּת עוֹלָה:
 24 זָכַר כִּי־תִשְׁגִּיא פְּעֻלוֹ אֲשֶׁר שָׂרְרוּ אַנְשִׁים:
 25 כֹּל־אָדָם חֲזוּ־בּוֹ אֲנוּשׁ יִבִּיט מִרְחֹק:
 26 הוֹ־אֵל שְׁגִיא וְלֹא נִדְעַ מִסֵּפֶר שְׁגָיו וְלֹא־חִקֵּר:
 27 בִּי יִגְרַע נֹטְפֵי־מַיִם יִזְקוּ מִטֵּר לְאָדָם:
 28 אֲשֶׁר־יִזְלוּ שְׂחָקִים רָעֵפוּ עָלָיו אָדָם רַב:
 29 אָף אִם־יִבִּין מִפְּרִשֵׁי־עֵב תִּשְׂאוֹת סִכְתּוֹ:
 30 הוֹ־פָרַשׁ עָלָיו אוֹרוֹ וְשָׂרְשֵׁי הַיָּם כִּסָּה:
 31 כִּי־בָם יִדְּיוּ עַמִּים יִתְּנוּ־אֶכְל לְמִכְבִּיר:
 32 עַל־כַּפַּיִם כִּסָּה־אוֹר וַיִּצֹ עָלֶיהָ בְּמַפְגֵּיעַ:
 33 יִגִּיד עָלָיו רַעְוֹ מִקְּנֵה אָף עַל־עוֹלָה:

Aa 22 Behold, God exalteth by his power: who teacheth
 Bb like him?
 Cc 23 Who hath enjoined him his way? or who can say,
 Dd Thou hast wrought iniquity?
 Ee 24 Remember that thou magnify his work, which men
 Ff behold.
 Gg 25 Every man may see it; man may behold it afar off.
 Hh 26 Behold, God is great, and we know him not, nei-
 Ii ther can the number of his years be searched out.
 Jj 27 For he maketh small the drops of water: they pour
 Kk down rain according to the vapour thereof:
 Ll 28 Which the clouds do drop and distil upon man
 Mm abundantly.
 Nn 29 Also can any understand the spreadings of the
 Oo clouds, or the noise of his tabernacle?
 Pp 30 Behold, he spreadeth his light upon it, and cover-
 Qq eth the bottom of the sea. {bottom: Heb. roots}
 Rr 31 For by them judgeth he the people; he giveth meat
 Ss in abundance.
 Tt 32 With clouds he covereth the light; and commandeth
 Uu it not to shine by the cloud that cometh betwixt.
 Vv 33 The noise thereof sheweth concerning it, the cattle
 Ww also concerning the vapour. {the vapour: Heb. that
 Xx which goeth up}
 Yy
 Zz At this also my heart trembleth, and is moved out of

24 Remember that thou magnifie his worke, which Aa
 men behold. Bb
 25 All men see it, and men beholde it afarre off. Cc
 26 Beholde, God is excellent, and we knowe him Dd
 not, neither can the number of his yeres bee searched Ee
 out. Ff
 27 When he restraineth the droppes of water, the Gg
 rayne powreth down by the vapour thereof, Hh
 28 Which raine the cloudes do droppe and let fall Ii
 abundantly vpon man. Jj
 29 Who can know the diuisions of ye clouds and Kk
 the thunders of his tabernacle? Ll
 30 Beholde, he spreadeth his light vpon it, and Mm
 couereth the bottome of the sea. Nn
 31 For thereby hee iudgeth the people, and giueth Oo
 meate abundantly. Pp
 32 He couereth the light with the clouds, and com- Qq
 mandeth them to go against it. Rr
 33 His companion sheweth him thereof, and there is Ss
 anger in rising vp. Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz At this also mine heart is astonied, and is mooued

25 All men have looked thereon; man beholdeth it
 afar off.
 26 Behold, God is great, and we know him not; the
 number of his years is unsearchable.
 27 For he draweth up the drops of water, which
 distil in rain from his vapour:
 28 Which the skies pour down and drop upon man
 abundantly.
 29 Yea, can any understand the spreadings of the
 clouds, the thunderings of his pavilion?
 30 Behold, he spreadeth his light around him; and
 he covereth the bottom of the sea.
 31 For by these he judgeth the peoples; he giveth
 meat in abundance.
 32 He covereth his hands with the lightning; and
 giveth it a charge that it strike the mark.
 33 The noise thereof telleth concerning him, the cat-
 tle also concerning the storm that cometh up.

At this also my heart trembleth, and is moved out of
 its place.

2 Hearken ye unto the noise of his voice, and the
 sound that goeth out of his mouth.

3 He sendeth it forth under the whole heaven, and
 his lightning unto the ends of the earth.

4 After it a voice roareth; he thundereth with the

אֶף-לְזֹאת יִתְרַד לְבִי וַיִּתֵּר מִמְּקוֹמוֹ:
 2 שָׁמְעוּ שָׁמְעוּ בְּרִגְזוֹ קִלְוֹ וְהִגֵּה מִפִּי יֵצֵא:
 3 תַּחַת-כְּלֵי-הַשָּׁמַיִם יִשְׁגְּהוּ וְאוֹרוֹ עַל-בְּנוֹפוֹת הָאָרֶץ:
 4 אֶתְרִיו וַיִּשְׁאֲגֵ-קוֹל יְרַעַם בְּקוֹל גְּאוּנוֹ וְלֹא יַעֲקֹבֶם כִּי-
 יִשְׁמַע קוֹלוֹ:
 5 יְרַעַם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלְאוֹת עֲשֵׂה גְדֹלוֹת וְלֹא נִדְעַ:
 6 כִּי לְשָׁלְגוֹ יֹאמֵר הוּא אֶרֶץ וּגְשָׁם מִטֵּר וְגִשְׁם מִטְרוֹת
 עֲזוֹ:
 7 בְּיַד-כָּל-אֲזָמִם יַחֲתוּם לְזֹעַת כָּל-אֲנָשֵׁי מַעֲשָׂהוּ:
 8 וַתֵּבֵא תִיָּה בְּמוֹ-אֲרָב וּבְמַעֲוֹנֵי תִיָּה תִשְׁכֵּן:
 9 מוֹ-הַחֶדֶר תֵּבֹא סוּפָה וּמִמְזֹרִים קָרָה:
 10 מִנִּשְׁמַת-אֵל יִתּוֹ-קֶרַח וְרַחֵב מַיִם בְּמוֹצָק:
 11 אֶף-בְּרִי יִטְרִיחַ עֵב לְפִי עֲנֵן אוֹרוֹ:
 12 וְהוּא מִסְבוֹתוֹ מִתְהַפֵּף (בְּתַחְבוּלָתוֹ) [בְּתַחְבוּלָתָיו]
 לְפַעֲלָם כֹּל אֲשֶׁר יֵצְאוּ עַל-פְּנֵי תֵבֵל אֶרֶצָה:
 13 אִם-לְיַעֲבֹב אִם-לְאַרְצוֹ אִם-לְחֹסֵד יִמְצָאָהּ:
 14 הַאֲזִינָה זֹאת אִיּוֹב עֲמֹד וְהִתְבּוֹנֵן נִפְלְאוֹת אֵל:
 15 הַתְּדַע בְּשׁוּם-אֵלוֹהַ עֲלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אֹר עֲנָנוֹ:
 16 הַתְּדַע עַל-מִפְּלְשֵׁי-עֵב מִפְּלְאוֹת תְּמִים דְּעִים:
 17 אֲשֶׁר-בְּגִדֵי חַמָּים בְּהִשְׁקֵט אֶרֶץ מִדְּרוֹם:
 18 תִּרְקִיעַ עֲמוֹ לִשְׁתַּקִּים חֲזִקִים כְּרָאֵי מוֹצָק:
 19 הוֹדִיעֵנו מֵה-נִאֲמַר לוֹ לֹא-נִעְרַף מִפְּנֵי-הַתֶּשֶׁף:

Aa his place.
 Bb 2 Hear attentively the noise of his voice, and the
 Cc sound that goeth out of his mouth. {Hear...: Heb.
 Dd Hear in hearing}
 Ee 3 He directeth it under the whole heaven, and his
 Ff lightning unto the ends of the earth. {lightning: Heb.
 Gg light} {ends: Heb. wings}
 Hh 4 After it a voice roareth: he thundereth with the voice
 Ii of his excellency; and he will not stay them when his
 Jj voice is heard.
 Kk 5 God thundereth marvellously with his voice; great
 Ll things doeth he, which we cannot comprehend.
 Mm 6 For he saith to the snow, Be thou on the earth;
 Nn likewise to the small rain, and to the great rain of his
 Oo strength. {likewise...: Heb. and to the shower of rain,
 Pp and to the showers of rain of his strength}
 Qq 7 He sealeth up the hand of every man; that all men
 Rr may know his work.
 Ss 8 Then the beasts go into dens, and remain in their
 Tt places.
 Uu 9 Out of the south cometh the whirlwind: and cold
 Vv out of the north. {south: Heb. chamber} {north: Heb.
 Ww scattering winds}
 Xx 10 By the breath of God frost is given: and the
 Yy breadth of the waters is straitened.
 Zz 11 Also by watering he wearieth the thick cloud: he

out of his place.
 2 Heare the sound of his voyce, and the noyse that
 goeth out of his mouth.
 3 He directeth it vnder the whole heauen, and his
 light vnto the endes of the world.
 4 After it a noyse soundeth: hee thundereth with
 the voyce of his maiestie, and hee will not stay them
 when his voyce is heard.
 5 God thundereth marueilously with his voyce: he
 worketh great things, which we know not.
 6 For he sayth to the snowe, Be thou vpon the earth:
 likewise to the small rayne and to the great rayne of
 his power.
 7 With the force thereof he shutteth vp euery man,
 that all men may knowe his worke.
 8 Then the beastes go into the denne, and remaine
 in their places.
 9 The whirlwind commeth out of the South, and
 the colde from the North winde.
 10 At the breath of God the frost is giuen, and the
 breadth of the waters is made narrowe.
 11 He maketh also the cloudes to labour, to water
 the earth, and scattereth the cloude of his light.
 12 And it is turned about by his government, that
 they may doe whatsoever he commandeth them
 vpon the whole worlde:

voice of his majesty: and he stayeth them not when
 his voice is heard.

5 God thundereth marvelously with his voice; great
 things doeth he, which we cannot comprehend.

6 For he saith to the snow, Fall thou on the earth;
 likewise to the shower of rain, and to the showers of
 his mighty rain.

7 He sealeth up the hand of every man; that all men
 whom he hath made may know it.

8 Then the beasts go into coverts, and remain in
 their dens.

9 Out of the chamber of the south cometh the storm:
 and cold out of the north.

10 By the breath of God ice is given: and the
 breadth of the waters is straitened.

11 Yea, he ladeth the thick cloud with moisture; he
 spreadeth abroad the cloud of his lightning:

12 And it is turned round about by his guidance, that
 they may do whatsoever he commandeth them upon
 the face of the habitable world.

13 Whether it be for correction, or for his land, or
 for mercy, that he cause it to come.

14 Hearken unto this, O Job: stand still, and con-
 sider the wondrous works of God.

15 Dost thou know how God layeth his charge upon
 them, and causeth the lightning of his cloud to shine?

20 הִסְפַּרְלוּ כִּי אֲדַבֵּר אֶם-אָמַר אִישׁ כִּי יִבְלַע:
 21 וְעָתָה לֹא רָאוּ אֹר כְּתִיר הוּא בְּשִׁתְקִים וְרוּחַ עֲבָרָה

וְחִטְהָרָם:

22 מִצְפוֹן זָהָב יֵאָתֶה עַל-אֲלוֹהַּ נֹרָא הוּד:

23 שָׁנִי לֹא-מִצְאָנָהוּ שָׁגִיא-כָח וּמִשְׁפָּט וְרֵב-צִדְקָה לֹא

יַעֲנֶה:

24 לָכֵן יִרְאוּהוּ אַנְשִׁים לֹא-יִרְאוּהָ כָל-חַכְמֵי-לֵב: פ

Aa scattereth his bright cloud: {his...: Heb. the cloud of
Bb his light}
Cc 12 And it is turned round about by his counsels: that
Dd they may do whatsoever he commandeth them upon the
Ee face of the world in the earth.
Ff 13 He causeth it to come, whether for correction, or
Gg for his land, or for mercy. {correction: Heb. a rod}
Hh 14 Hearken unto this, O Job: stand still, and con-
Ii sider the wondrous works of God.
Jj 15 Dost thou know when God disposed them, and
Kk caused the light of his cloud to shine?
Ll 16 Dost thou know the balancings of the clouds, the
Mm wondrous works of him which is perfect in knowledge?
Nn 17 How thy garments are warm, when he quieteth the
Oo earth by the south wind?
Pp 18 Hast thou with him spread out the sky, which is
Qq strong, and as a molten looking glass?
Rr 19 Teach us what we shall say unto him; for we can-
Ss not order our speech by reason of darkness.
Tt 20 Shall it be told him that I speak? if a man speak,
Uu surely he shall be swallowed up.
Vv 21 And now men see not the bright light which is in
Ww the clouds: but the wind passeth, and cleanseth them.
Xx 22 Fair weather cometh out of the north: with God is
Yy terrible majesty. {Fair...: Heb. Gold}
Zz 23 Touching the Almighty, we cannot find him out:

13 Whether it be for punishment, or for his lande, Aa
 or of mercie, he causeth it to come. Bb
 14 Hearken vnto this, O Iob: stand and consider the Cc
 wonderous workes of God. Dd
 15 Diddest thou knowe when God disposed them? Ee
 and caused the light of his cloud to shine? Ff
 16 Hast thou knowen the varietie of the cloude, Gg
 and the wonderous workes of him, that is perfite in Hh
 knowledge? Ii
 17 Or howe thy clothes are warme, when he maketh Jj
 the earth quiet through the South winde? Kk
 18 Hast thou stretched out the heaues, which are Ll
 strong, and as a molten glasse? Mm
 19 Tell vs what we shall say vnto him: for we can Nn
 not dispose our matter because of darknes. Oo
 20 Shall it be told him when I speake? or shall man Pp
 speake when he shalbe destroyed? Qq
 21 And nowe men see not the light, which shineth Rr
 in the cloudes, but the winde passeth and clenseth Ss
 them. Tt
 22 The brightnesse commeth out of the North: the Uu
 praise thereof is to God, which is terrible. Vv
 23 It is the Almightye: we can not finde him out: he Ww
 is excellent in power and iudgement, and abundant Xx
 in iustice: he afflicteth not. Yy
 24 Let men therefore feare him: for he will not Zz

16 Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of him which is perfect in knowledge?

17 How thy garments are warm, when the earth is still by reason of the south wind?

18 Canst thou with him spread out the sky, which is strong as a molten mirror?

19 Teach us what we shall say unto him; for we cannot order our speech by reason of darkness.

20 Shall it be told him that I would speak? or should a man wish that he were swallowed up?

21 And now men see not the light which is bright in the skies: but the wind passeth, and cleanseth them.

22 Out of the north cometh golden splendour: God hath upon him terrible majesty.

23 Touching the Almighty, we can not find him out; he is excellent in power: and in judgment and plentiful justice he will not afflict.

24 Men do therefore fear him: he regardeth not any that are wise of heart.

Aa he is excellent in power, and in judgment, and in
 Bb plenty of justice: he will not afflict.
 Cc 24 Men do therefore fear him: he respecteth not any
 Dd that are wise of heart.
 Ee
 Ff Then the LORD answered Job out of the whirlwind,
 Gg and said,
 Hh 2 Who is this that darkeneth counsel by words with-
 Ii out knowledge?
 Jj 3 Gird up now thy loins like a man; for I will de-
 Kk mand of thee, and answer thou me. {answer...: Heb.
 Ll make me know}
 Mm 4 Where wast thou when I laid the foundations of
 Nn the earth? declare, if thou hast understanding. {hast...:
 Oo Heb. knowest understanding}
 Pp 5 Who hath laid the measures thereof, if thou know-
 Qq est? or who hath stretched the line upon it?
 Rr 6 Whereupon are the foundations thereof fastened? or
 Ss who laid the corner stone thereof; {foundations: Heb.
 Tt sockets} {fastened: Heb. made to sink?}
 Uu 7 When the morning stars sang together, and all the
 Vv sons of God shouted for joy?
 Ww 8 Or who shut up the sea with doors, when it brake
 Xx forth, as if it had issued out of the womb?
 Yy 9 When I made the cloud the garment thereof, and
 Zz thick darkness a swaddlingband for it,

regarde any that are wise in their owne conceit. Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff Then answered the Lord vnto Iob out of the whirle
 Gg winde, and said,
 Hh 2 Who is this that darkeneth the counsell by wordes
 Ii without knowledge?
 Jj 3 Girde vp nowe thy loynes like a man: I will de-
 Kk mande of thee and declare thou vnto me.
 Ll 4 Where wast thou when I layd the foundations of
 Mm the earth? declare, if thou hast vnderstanding,
 Nn 5 Who hath layde the measures thereof, if thou
 Oo knowest, or who hath stretched the line ouer it:
 Pp 6 Whereupon are the foundations thereof set: or
 Qq who layed the corner stone thereof:
 Rr 7 When the starres of the morning prayed me to-
 Ss gether, and all the children of God reioyced:
 Tt 8 Or who hath shut vp the Sea with doores, when it
 Uu yssued and came fourth as out of the wombe:
 Vv 9 When I made the cloudes as a couering thereof,
 Ww and darkenesse as the swadeling bands thereof:
 Xx 10 When I stablished my commandement vpon it,
 Yy and set barres and doores,
 Zz 11 And said, Hitherto shalt thou come, but no far-

Then the LORD answered Job out of the whirlwind,
 and said,
 2 Who is this that darkeneth counsel by words with-
 out knowledge?
 3 Gird up now thy loins like a man; for I will de-
 mand of thee, and declare thou unto me.
 4 Where wast thou when I laid the foundations of
 the earth? declare, if thou hast understanding.
 5 Who determined the measures thereof, if thou
 knowest? or who stretched the line upon it?
 6 Whereupon were the foundations thereof fas-
 tened? or who laid the corner stone thereof;
 7 When the morning stars sang together, and all the
 sons of God shouted for joy?
 8 Or who shut up the sea with doors, when it brake
 forth, as if it had issued out of the womb;
 9 When I made the cloud the garment thereof, and
 thick darkness a swaddlingband for it,
 10 And prescribed for it my decree, and set bars and
 doors,
 11 And said, Hitherto shalt thou come, but no fur-
 ther; and here shall thy proud waves be stayed?
 12 Hast thou commanded the morning since thy
 days began, and caused the dayspring to know its
 place;
 13 That it might take hold of the ends of the earth,

וַיַּעֲנֵנִי ה' אֶת-אִיּוֹב (מִן) (הַסְּעָרָה) [מִן] | (הַסְּעָרָה)
 וַיֹּאמֶר:
 2 מִי זֶהוּ מַחְשִׁיב עֲצָה בְּמַלְּיָו בְּלִי-דַעַת:
 3 אֲזַר-נָא כְּגֹבֵר חֲלָצִיף וְאַשְׁאֵלָהּ וְהוֹדִיעֵנִי:
 4 אֵיפֹה הָיִיתָ בְּיַסְדֵי-אָרֶץ הַגָּד אִם-יָדַעַתָּ בִּינָה:
 5 מִי-שָׂם מְמָדֶיהָ כִּי תִדְעֵ אוּ מִי-נִטָּה עָלֶיהָ קֶו:
 6 עַל-מָה אֲדַגֵּינָהּ הַטְּבַעוּ אוּ מִי-יָרָה אָבֹו פְּנִתָּה:
 7 בְּרוּי־יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר וַיְרִיעוּ כָּל-בְּגָדֵי אֱלֹהִים:
 8 וַיִּסָּד בְּדֻלְתַיִם יָם בְּגִיחוֹ מֶרְחֵם יַצָּא:
 9 בְּשׁוּמֵי עֲגֹן לְבָשׁוּ וְעָרְפָל חֲתַלְתּוּ:
 10 וְאַשְׁבֵּר עָלָיו חֲקֵי וְאַשִּׁים בְּרִיחַ וּדְלַתַיִם:
 11 וַאֲמַר עַד-פֹּה תָּבוֹא וְלֹא תִסִּיף וּפֹא-יִשְׁבֹּת בְּגֹאֲוֹן
 גְּלִיף:
 12 הֲמִיָּמֶיךָ צִוִּיתָ בֹקֶר (יָדַעַתָּה) (שָׁחַר) [יָדַעַתָּה]
 הַשָּׁחַר] מְקוֹמוֹ:
 13 לְאַחֲזֹו בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וַיִּנְעֲרוּ רַשְׁעִים מְמָנָה:
 14 תִתְהַפֵּף כְּחֶמֶר חֹתָם וַיִּתְנַצְּבוּ כְמוֹ לְבוֹשׁ:
 15 וַיִּמְנַע מֶרְשָׁעִים אַגְרָם וַיִּרְוַע רָמָה תִשָּׁבֵר:
 16 הֲבָאֵת עַד-נִבְכִי-יָם וּבְתַקֵּר תְּהוֹם הַתְּהַלְכָתָּ:
 17 הֲנִגְלוּ לָךְ שַׁעֲרֵי-מָוֶת וְשַׁעֲרֵי צַלְמוֹת תִּרְאֶה:
 18 הֲתִבְנִיתָ עַד-רִחְבֵי-אָרֶץ הַגָּד אִם-יָדַעַתָּ כָּלָה:
 19 אִי-יָנָה הַדֶּרֶךְ יִשְׁכּוּ-אוֹר וְחֹשֶׁךְ אִי-יָנָה מְקוֹמוֹ:

Aa 10 And brake up for it my decreed place, and set bars
Bb and doors, {brake...: or, established my decree upon
Cc it}
Dd 11 And said, Hitherto shalt thou come, but no fur-
Ee ther: and here shall thy proud waves be stayed? {thy...:
Ff Heb. the pride of thy waves}
Gg 12 Hast thou commanded the morning since thy days;
Hh and caused the dayspring to know his place;
Ii 13 That it might take hold of the ends of the earth,
Jj that the wicked might be shaken out of it? {ends: Heb.
Kk wings}
Ll 14 It is turned as clay to the seal; and they stand as
Mm a garment.
Nn 15 And from the wicked their light is withholden, and
Oo the high arm shall be broken.
Pp 16 Hast thou entered into the springs of the sea? or
Qq hast thou walked in the search of the depth?
Rr 17 Have the gates of death been opened unto thee? or
Ss hast thou seen the doors of the shadow of death?
Tt 18 Hast thou perceived the breadth of the earth? de-
Uu clare if thou knowest it all.
Vv 19 Where is the way where light dwelleth? and as for
Ww darkness, where is the place thereof,
Xx 20 That thou shouldest take it to the bound thereof,
Yy and that thou shouldest know the paths to the house
Zz thereof? {to the bound: or, at, etc}

ther, and here shall it stay thy proude waues.
 12 Hast thou commanded the morning since thy
 dayes? hast thou caused the morning to knowe his
 place,
 13 That it might take hold of the corners of the
 earth, and that the wicked might be shaken out of it?
 14 It is turned as clay to facion, and all stand vp as a
 garment.
 15 And from the wicked their light shall be taken
 away, and the hie arme shalbe broken.
 16 Hast thou entred into the bottomes of the sea? or
 hast thou walked to seeke out the depth?
 17 Haue the gates of death bene opened vnto thee?
 or hast thou seene the gates of the shadowe of death?
 18 Hast thou perceiued the breadth of the earth?
 tell if thou knowest all this.
 19 Where is the way where light dwelleth? and
 where is the place of darkenesse,
 20 That thou shouldest receiue it in the boundes
 thereof, and that thou shouldest knowe the paths to
 the house thereof?
 21 Knewest thou it, because thou wast then borne,
 and because the number of thy dayes is great?
 22 Hast thou entred into the treasures of the snow?
 or hast thou seene the treasures of ye haile,
 23 Which I haue hid against the time of trouble,

and the wicked be shaken out of it?
 14 It is changed as clay under the seal; and all things
 stand forth as a garment:
 15 And from the wicked their light is withholden,
 and the high arm is broken.
 16 Hast thou entered into the springs of the sea? or
 hast thou walked in the recesses of the deep?
 17 Have the gates of death been revealed unto thee?
 or hast thou seen the gates of the shadow of death?
 18 Hast thou comprehended the breadth of the
 earth? declare, if thou knowest it all.
 19 Where is the way to the dwelling of light, and as
 for darkness, where is the place thereof;
 20 That thou shouldest take it to the bound thereof,
 and that thou shouldest discern the paths to the house
 thereof?
 21 Doubtless, thou knowest, for thou wast then
 born, and the number of thy days is great!
 22 Hast thou entered the treasures of the snow, or
 hast thou seen the treasures of the hail,
 23 Which I have reserved against the time of trou-
 ble, against the day of battle and war?
 24 By what way is the light parted, or the east wind
 scattered upon the earth?
 25 Who hath cleft a channel for the waterflood, or a
 way for the lightning of the thunder;

20 כִּי תִקְהַנּוּ אֶל־גְּבוּלוֹ וְכִי־תִבִּין נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ:
 21 יִדְעֶתָ כִּי־אֵז תּוֹלֵד וּמִסְפֵּר יָמָיו רַבִּים:
 22 הֲבָאתָ אֶל־אֲצָרוֹת שְׁלֵג וְאֲצָרוֹת בְּרֹד תְּרַאֶה:
 23 אֲשֶׁר־חִשְׁבֹתִי לְעֵת־צָר לַיּוֹם קָרִב וּמִלְחָמָה:
 24 אִי־זָה הַדֶּרֶךְ יִתְלַק אֹר יִפָּז קִדְמִים עָלַי־אָרֶץ:
 25 מִי־פִלַּג לְשֹׁטֵף תִּעֲלֶה וְדָרַךְ לַחֲזוֹז קִלוֹת:
 26 לְהַמְטִיר עַל־אָרֶץ לֹא־אִישׁ מִדְּבָר לֹא־אָדָם בּוֹ:
 27 לְהַשְׁפִּיעַ שָׁאֵה וּמִשְׁאָה וְלְהַצְמִיחַ מִצָּא דָשָׂא:
 28 הֲיִשַׁלְמֹטֵר אָב אִו מִי־הוֹלִיד אֶגְלִי־טָל:
 29 מִבֶּטֶן מִי יֵצֵא הַקָּרַח וּכְפֹר שְׁמַיִם מִי יִלְדוּ:
 30 בְּאָבוֹן מַיִם יִתְחַבְּאוּ וּפְגִי תְהוֹם יִתְלַבְּדוּ:
 31 הֲתִקְשֶׁר מַעַדְנוֹת כִּימָה אוֹ־מִשְׁכוֹת כְּסִיל תִּפְתַּח:
 32 הֲתֵצֵא מִזְרוֹת בַּעֲתוֹ וְעֵישׁ עַל־בְּגִיָּה תִנְהַם:
 33 הֲיִדְעֶתָ חֻקּוֹת שָׁמַיִם אִם־תִּשְׁמִים מִשְׁטָרוֹ בְּאָרֶץ:
 34 הֲתִרִים לְעֵב קוֹלֶה וּשְׁפַעַת־מַיִם תִּכְסֶּה:
 35 הֲתִשְׁלַח בְּרָקִים וַיִּלְכוּ וַיֹּאמְרוּ לֵךְ הַגִּנּוּ:
 36 מִי־שֵׁשֶׁת בִּטְחוֹת חֲכָמָה אוֹ מִי־נָתַן לְשִׁכּוּי בִינָה:
 37 מִי־יִסְפֹּר שְׁחֻקִים בְּחֻכְמָה וּנְבִלֵי שְׁמַיִם מִי יִשְׁכִּיב:
 38 בְּצֻקֹת עָפָר לְמוֹצֵק וּרְגָבִים יִדְבִּקוּ:
 39 הֲתִצּוּד לְלִבְיָא טָרַף וְתִית כְּפִירִים תִּמְלֵא:
 40 כִּי־יִשְׁחֹזוּ בְּמַעֲוֹנוֹת יִשְׁבּוּ בְּסִפְּהָ לְמוֹ־אָרֶב:
 41 מִי יִבִּין לְעוֹב צִידוֹ כִּי־יִלְדוּ [יִלְדוּ] אֶל־אֵל יִשְׁגְּעוּ

Aa 21 Knowest thou it, because thou wast then born? or
 Bb because the number of thy days is great?
 Cc 22 Hast thou entered into the treasures of the snow?
 Dd or hast thou seen the treasures of the hail,
 Ee 23 Which I have reserved against the time of trouble,
 Ff against the day of battle and war?
 Gg 24 By what way is the light parted, which scattereth
 Hh the east wind upon the earth?
 Ii 25 Who hath divided a watercourse for the overflow-
 Jj ing of waters, or a way for the lightning of thunder;
 Kk 26 To cause it to rain on the earth, where no man is;
 Ll on the wilderness, wherein there is no man;
 Mm 27 To satisfy the desolate and waste ground; and to
 Nn cause the bud of the tender herb to spring forth?
 Oo 28 Hath the rain a father? or who hath begotten the
 Pp drops of dew?
 Qq 29 Out of whose womb came the ice? and the hoary
 Rr frost of heaven, who hath gendered it?
 Ss 30 The waters are hid as with a stone, and the face of
 Tt the deep is frozen. {is...: Heb. is taken}
 Uu 31 Canst thou bind the sweet influences of Pleiades,
 Vv or loose the bands of Orion? {Pleiades: or, the seven
 Ww stars: Heb. Cimah} {Orion: Heb. Cesil?}
 Xx 32 Canst thou bring forth Mazzaroth in his season?
 Yy or canst thou guide Arcturus with his sons? {Maz-
 Zz zaroth: or, the twelve signs} {guide: Heb. guide them}

against the day of warre and battell?
 24 By what way is the light parted, which scattereth
 the East winde vpon the earth?
 25 Who hath deuised the spowtes for the raine? or
 the way for the lightning of ye thunders,
 26 To cause it to raine on the earth where no man
 is, and in the wildernes where there is no man?
 27 To fulfil the wilde and waste place, and to cause
 the bud of the herbe to spring forth?
 28 Who is the father of the rayne? or who hath
 begotten the droppes of the dewe?
 29 Out of whose wombe came the yee? who hath
 ingendred the frost of the heauen?
 30 The waters are hid as with a stone: and the face
 of the depth is frozen.
 31 Canst thou restraine the sweete influences of the
 Pleiades? or loose the bandes of Orion?
 32 Canst thou bring foorth Mazzaroth in their
 time? canst thou also guide Arcturus with his
 sonnes?
 33 Knowest thou the course of heauen, or canst
 thou set the rule thereof in the earth?
 34 Canst thou lift vp thy voice to the cloudes that
 the aboundance of water may couer thee?
 35 Canst thou sende the lightnings that they may
 walke, and say vnto thee, Loe, heere we are?

26 To cause it to rain on a land where no man is; on
 the wilderness, wherein there is no man;
 27 To satisfy the waste and desolate ground; and to
 cause the tender grass to spring forth?
 28 Hath the rain a father? or who hath begotten the
 drops of dew?
 29 Out of whose womb came the ice? and the hoary
 frost of heaven, who hath gendered it?
 30 The waters are hidden as with stone, and the face
 of the deep is frozen.
 31 Canst thou bind the cluster of the Pleiades, or
 loose the bands of Orion?
 32 Canst thou lead forth the Mazzaroth in their sea-
 son? or canst thou guide the Bear with her train?
 33 Knowest thou the ordinances of the heavens?
 canst thou establish the dominion thereof in the
 earth?
 34 Canst thou lift up thy voice to the clouds, that
 abundance of waters may cover thee?
 35 Canst thou send forth lightnings, that they may
 go, and say unto thee, Here we are?
 36 Who hath put wisdom in the inward parts? or
 who hath given understanding to the mind?
 37 Who can number the clouds by wisdom? or who
 can pour out the bottles of heaven,
 38 When the dust runneth into a mass, and the clods

יִתְעוּ לְבָלֵי-אֶבֶן:

Aa 33 Knowest thou the ordinances of heaven? canst thou set the dominion thereof in the earth?
Bb
Cc 34 Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover thee?
Dd
Ee 35 Canst thou send lightnings, that they may go, and say unto thee, Here we are? {Here...: Heb. Behold us?}
Ff
Gg
Hh 36 Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath given understanding to the heart?
Ii
Jj 37 Who can number the clouds in wisdom? or who can stay the bottles of heaven, {stay: Heb. cause to lie down}
Kk
Ll
Mm 38 When the dust groweth into hardness, and the clods cleave fast together? {groweth...: or, is turned into mire: Heb. is poured}
Nn
Oo
Pp 39 Wilt thou hunt the prey for the lion? or fill the appetite of the young lions, {the appetite: Heb. the life}
Qq
Rr 40 When they couch in their dens, and abide in the covert to lie in wait?
Ss
Tt 41 Who provideth for the raven his food? when his young ones cry unto God, they wander for lack of meat.
Uu
Vv
Ww
Xx Knowest thou the time when the wild goats of the rock bring forth? or canst thou mark when the hinds do calve?
Yy
Zz

36 Who hath put wisdom in the reins? or who hath given the heart understanding?
 37 Who can number cloudes by wisdom? or who can cause to cease the bottels of heave,
 38 When the earth groweth into hardnesse, and the clottes are fast together?
 Wilt thou hunt the pray for the lyon? or fill the appetite of the lyons whelpes,
 2 When they couch in their places, and remaine in

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

cleave fast together?
 39 Wilt thou hunt the prey for the lioness? or satisfy the appetite of the young lions,
 40 When they couch in their dens, and abide in the covert to lie in wait?
 41 Who provideth for the raven his food, when his young ones cry unto God, and wander for lack of meat?
 Knowest thou the time when the wild goats of the rock bring forth? or canst thou mark when the hinds do calve?
 2 Canst thou number the months that they fulfill? or knowest thou the time when they bring forth?
 3 They bow themselves, they bring forth their young, they cast out their sorrows.
 4 Their young ones are in good liking, they grow up in the open field; they go forth, and return not again,
 5 Who hath sent out the wild ass free? or who hath loosed the bands of the wild ass?
 6 Whose house I have made the wilderness, and the salt land his dwelling place.
 7 He scorneth the tumult of the city, neither heareth he the shoutings of the driver.
 8 The range of the mountains is his pasture, and he searcheth after every green thing.

הִיְדַעְתָּ עֵת לֵדַת יְעַלִּי־סֹלֶעַ חֲלָל אֵילֹת תִּשְׁמַר:
 2 תִּסְפֹּר יַרְחִים תִּמְלֵאנָה וַיְדַעְתָּ עֵת לְדַתְנָה:
 3 תִּכְרַעְנָה יִלְדִיָּהוּ תִפְלַחְנָה חֲבָלֵיהֶם תִּשְׁלַחְנָה:
 4 יַחֲלֹמוּ בְנֵיהֶם יִרְפוּ בִבֶר לְצֹאוֹ וְלֹא־שָׁבוּ לָמוֹ:
 5 מִי־שִׁלַּח פָּרָא חֲפָשִׁי וּמִסְרוֹת עָרוֹד מִי פִתַח:
 6 אֲשֶׁר־שָׁמְתִי עֲרֻבָה בֵיתוֹ וּמִשְׁפּוֹתָיו מִלְחָה:
 7 יִשְׁחַק לְהַמּוֹן קִרְיָהּ תִּשְׁאֹת נוֹגֵשׁ לֹא יִשְׁמַע:
 8 יְתוֹר הָרִים מְרַעְהוּ וְאַחַר כָּל־יְרוּק יִדְרוֹשׁ:
 9 הַיְאֻבָּה הַיִּם עֲבָדָהּ אִם־יִלְוִין עַל־אַבוֹסָה:
 10 הַתְּקַשְׁרֵ־רִים בְּתֵלֶם עֲבַתּוֹ אִם־יִשְׁדַּד עֲמָקִים אַחֲרֶיהָ:
 11 הַתְּבַטְח־בוֹ כִּי־רַב כְּחוֹ וְתַעֲזֹב אֱלֹוֹ יִגִיעָהּ:
 12 הַתְּאָמִין בּוֹ כִּי־יָשׁוּב [יָשׁוּב] וַיִּרְעָה וַיִּגְרַנֶּה יֵאָסֶף:
 13 כְּנֶפֶר־רִנְנִים וְנַעֲלָסָה אִם־אֲבָרָה חֲסִידָהּ וְנִצָּה:
 14 כִּי־תַעֲזֹב לְאַרְץ בְּצִיָּה וְעַל־עֶפְרַת תַּחֲמֹם:
 15 וְתִשְׁפַח כִּי־רָגַל תִּזְנֶרְהָ וְתִיתַת הַשָּׂדֶה תִּדְוֹשָׁה:
 16 הַקְּשִׁיחַ בְּנִיָּה לְלֹא־לָהּ לְרִיק וַיִּגִיעָה בְּלִי־פֶחֶד:
 17 כִּי־הִשָּׂה אֵלֹוֹת חֲכֻמָּה וְלֹא־תִחַלַּק לָהּ בְּבִינָה:
 18 בָּעֵת בְּמָרוֹם תִּמְרִיא תִשְׁחַק לְסוֹס וּלְרִכְבוֹ:
 19 הַתִּתֵּן לְסוֹס גְּבוּרָה הַתְּלַבֵּישׁ צִוְאוֹרוֹ רַעְמָה:
 20 הַתְּרַעִישֵׁנוּ כְּאַרְבֶּה הַיּוֹד נִתְרוֹ אֵימָה:
 21 יַחֲפְרוּ בַעֲמֹק וַיִּשְׁיֵשׁ בְּכַח לְצֹא לְקִרְאֵת־גִּשְׁקָה:
 22 יִשְׁחַק לְפֶחֶד וְלֹא יִחַת וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־חֲתָרֵב:

Aa 2 Canst thou number the months that they fulfil? or
 Bb knowest thou the time when they bring forth?
 Cc 3 They bow themselves, they bring forth their young
 Dd ones, they cast out their sorrows.
 Ee 4 Their young ones are in good liking, they grow up
 Ff with corn; they go forth, and return not unto them.
 Gg 5 Who hath sent out the wild ass free? or who hath
 Hh loosed the bands of the wild ass?
 Ii 6 Whose house I have made the wilderness, and
 Jj the barren land his dwellings. {barren...: Heb. salt
 Kk places}
 Ll 7 He scorneth the multitude of the city, neither regar-
 Mm deth he the crying of the driver. {of the driver: Heb. of
 Nn the exactor}
 Oo 8 The range of the mountains is his pasture, and he
 Pp searcheth after every green thing.
 Qq 9 Will the unicorn be willing to serve thee, or abide
 Rr by thy crib?
 Ss 10 Canst thou bind the unicorn with his band in the
 Tt furrow? or will he harrow the valleys after thee?
 Uu 11 Wilt thou trust him, because his strength is great?
 Vv or wilt thou leave thy labour to him?
 Ww 12 Wilt thou believe him, that he will bring home thy
 Xx seed, and gather it into thy barn?
 Yy 13 Gavest thou the goodly wings unto the peacocks?
 Zz or wings and feathers unto the ostrich? {wings and...:

the couert to lye in waite?
 3 Who prepareth for the rauen his meate, when his
 birdes crie vnto God, wandering for lacke of meate?
 4 Knowest thou the time when the wilde goates
 bring foorth yong? or doest thou marke when the
 hindes doe calue?
 5 Canst thou nomber the moneths that they fulfill?
 or knowest thou the time when they bring foorth?
 6 They bow them selues: they bruise their yong and
 cast out their sorowes.
 7 Yet their yong waxe fatte, and growe vp with
 corne: they goe foorth and returne not vnto them.
 8 Who hath set the wilde asse at libertie? or who
 hath loosed the bondes of the wilde asse?
 9 It is I which haue made the wilderness his house,
 and the salt places his dwellings.
 10 He derideth the multitude of the citie: he
 heareth not the crie of the driuer.
 11 He seeketh out the mountaine for his pasture,
 and searcheth after euery greene thing.
 12 Will the vnicorne serue thee? or will he tary by
 thy cribbe?
 13 Canst thou binde the vnicorne with his band to
 labour in the furrowe? or will he plowe the valleyes
 after thee?
 14 Wilt thou trust in him, because his strength is

9 Will the wild-ox be content to serve thee? or will
 he abide by thy crib?
 10 Canst thou bind the wild-ox with his band in the
 furrow? or will he harrow the valleys after thee?
 11 Wilt thou trust him, because his strength is great?
 or wilt thou leave to him thy labour?
 12 Wilt thou confide in him, that he will bring home
 thy seed, and gather the corn of thy threshingfloor?
 13 The wing of the ostrich rejoiceth, but are her
 pinions and feathers kindly?
 14 For she leaveth her eggs on the earth, and
 warmeth them in the dust,
 15 And forgetteth that the foot may crush them, or
 that the wild beast may trample them.
 16 She is hardened against her young ones, as if
 they were not hers: though her labour be in vain, she
 is without fear;
 17 Because God hath deprived her of wisdom, nei-
 ther hath he imparted to her understanding.
 18 What time she lifteth up herself on high, she
 scorneth the horse and his rider.
 19 Hast thou given the horse his might? hast thou
 clothed his neck with the quivering mane?
 20 Hast thou made him to leap as a locust? the glory
 of his snorting is terrible.
 21 He paweth in the valley, and rejoiceth in his

23 עָלְיוּ תִרְגָּה אֲשֶׁפָּה לְהֵב חֲגִית וְכִידוֹן:
 24 בָּרַעַשׁ וְרָגַז יִגְמָא־אֲרָץ וְלֹא־יֵאֱמִין כִּי־קוֹל שׁוֹפָר:
 25 בָּדִי שִׁפְרוּ יֵאֱמַר הָאֵח וּמְרַחֵק יָרִיחַ מִלְחָמָה רַעַם
 שָׁרִים וּתְרוּעָה:
 26 הֲמִבְיָתָד יֵאָבֶר־גֹּז יִפְרֵשׁ (כַּנָּפוֹ) [כַּנָּפָיו] לְתִימּוֹ:
 27 אִם־עַל־פִּיד יִגְבִּיהַ בָּשָׂר וְכִי יָרִים קַנּוֹ:
 28 סִלַּע יִשְׁכַּן וַיִּתְלַגֵּן עַל־שׁוֹ־סִלַּע וּמִצֻּדָה:
 29 מִשָּׁם חָפְרָ־אָכַל לְיִמְרָחוֹק עֵינָיו יִבִּיטוּ:
 30 (וְאִפְרָחֻ) [וְאִפְרָחֻיו] יַעֲלֶוּ־גַם וּבְאֲשֶׁר חָלְלִים נָשָׁם
 הוּא: פ

Aa or, the feathers of the stork and ostrich}
 Bb 14 Which leaveth her eggs in the earth, and warmeth
 Cc them in dust,
 Dd 15 And forgetteth that the foot may crush them, or
 Ee that the wild beast may break them.
 Ff 16 She is hardened against her young ones, as
 Gg though they were not hers: her labour is in vain with-
 Hh out fear;
 Ii 17 Because God hath deprived her of wisdom, neither
 Jj hath he imparted to her understanding.
 Kk 18 What time she lifteth up herself on high, she scor-
 Ll neth the horse and his rider.
 Mm 19 Hast thou given the horse strength? hast thou
 Nn clothed his neck with thunder?
 Oo 20 Canst thou make him afraid as a grasshopper? the
 Pp glory of his nostrils is terrible. {terrible: Heb. terror}
 Qq 21 He paweth in the valley, and rejoiceth in his
 Rr strength: he goeth on to meet the armed men. {He
 Ss paweth: or, His feet dig} {the armed...: Heb. the
 Tt armour}
 Uu 22 He mocketh at fear, and is not affrighted; neither
 Vv turneth he back from the sword.
 Ww 23 The quiver rattleth against him, the glittering
 Xx spear and the shield.
 Yy 24 He swalloweth the ground with fierceness and
 Zz rage: neither believeth he that it is the sound of the

great, and cast off thy labour vnto him?
 Bb 15 Wilt thou beleeue him, that he will bring home
 Cc thy seede, and gather it vnto thy barne?
 Dd 16 Hast thou giuen the pleasant wings vnto the pea-
 Ee cockes? or winges and feathers vnto the ostriche?
 Ff 17 Which leaueth his egges in the earth, and ma-
 Gg keth them hote in the dust,
 Hh 18 And forgetteth that the foote might scatter the,
 Ii or that the wild beast might breake the.
 Jj 19 He sheweth himselfe cruell vnto his yong ones,
 Kk as they were not his, and is without feare, as if he
 Ll trauailed in vaine.
 Mm 20 For God had depriued him of wisdom, and hath
 Nn giuen him no part of vnderstanding.
 Oo 21 When time is, he mounteth on hie: he mocketh
 Pp the horse and his rider.
 Qq 22 Hast thou giuen the horse strength? or couered
 Rr his necke with neying?
 Ss 23 Hast thou made him afraid as the grasshopper?
 Tt his strong neying is fearefull.
 Uu 24 He diggeth in the valley, and reioyceth in his
 Vv strength: he goeth foorth to meete the harnest man.
 Ww 25 He mocketh at feare, and is not afraid, and tur-
 Xx neth not backe from the sworde,
 Yy 26 Though the quiuer rattle against him, the glitter-
 Zz ing speare and the shield.

strength: he goeth out to meet the armed men.

22 He mocketh at fear, and is not dismayed; neither turneth he back from the sword.

23 The quiver rattleth against him, the flashing spear and the javelin.

24 He swalloweth the ground with fierceness and rage; neither believeth he that it is the voice of the trumpet.

25 As oft as the trumpet soundeth he saith, Aha! and he smelleth the battle afar off, the thunder of the captains, and the shouting.

26 Doth the hawk soar by thy wisdom, and stretch her wings toward the south?

27 Doth the eagle mount up at thy command, and make her nest on high?

28 She dwelleth on the rock, and hath her lodging there, upon the crag of the rock, and the strong hold.

29 From thence she spieth out the prey; her eyes behold it afar off.

30 Her young ones also suck up blood: and where the slain are, there is she.

Aa trumpet.
 Bb 25 He saith among the trumpets, Ha, ha; and he
 Cc smelleth the battle afar off, the thunder of the captains,
 Dd and the shouting.
 Ee 26 Doth the hawk fly by thy wisdom, and stretch her
 Ff wings toward the south?
 Gg 27 Doth the eagle mount up at thy command, and
 Hh make her nest on high? {at...: Heb. by thy mouth}
 Ii 28 She dwelleth and abideth on the rock, upon the
 Jj crag of the rock, and the strong place.
 Kk 29 From thence she seeketh the prey, and her eyes
 Ll behold afar off.
 Mm 30 Her young ones also suck up blood: and where the
 Nn slain are, there is she.
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz Moreover the LORD answered Job, and said,

27 He swalloweth the ground for fearcenes and
 rage, and he beleueeth not that it is the noise of the
 trumpet.
 28 He sayth among the trumpets, Ha, ha: hee smell-
 leth the battell afarre off, and the noyse of the cap-
 taines, and the shouting.
 29 Shall the hauke flie by thy wisdom, stretching
 out his wings toward the South?
 30 Doeth the eagle mount vp at thy commande-
 ment, or make his nest on hie?
 31 Shee abideth and remaineth in the rocke, euen
 vpon the toppe of the rocke, and the tower.
 32 From thence she spieth for meate, and her eyes
 beholde afarre off.
 33 His young ones also sucke vp blood: and where
 the slaine are, there is she.
 34 Moreouer ye Lord spake vnto Iob, and said,
 35 Is this to learne to striue with the Almighty? he
 that reprocueth God, let him answer to it.
 36 Then Iob answered the Lord, saying,
 37 Beholde, I am vile: what shall I answer thee? I
 will lay mine hand vpon my mouth.
 38 Once haue I spoken, but I will answer no more,
 yea twice, but I will proceede no further.
 Againe the Lord answered Iob out of the whirle

Moreover the LORD answered Job, and said,
 2 Shall he that cavilleth contend with the Almighty?
 he that argueth with God, let him answer it.
 3 Then Job answered the LORD, and said,
 4 Behold, I am of small account; what shall I an-
 swer thee? I lay mine hand upon my mouth.
 5 Once have I spoken, and I will not answer; yea
 twice, but I will proceed no further.
 6 Then the LORD answered Job out of the whirl-
 wind, and said,
 7 Gird up thy loins now like a man: I will demand
 of thee, and declare thou unto me.
 8 Wilt thou even disannul my judgment? wilt thou
 condemn me, that thou mayest be justified?
 9 Or hast thou an arm like God? and canst thou
 thunder with a voice like him?
 10 Deck thyself now with excellency and dignity;
 and array thyself with honour and majesty.
 11 Pour forth the overflowings of thine anger: and
 look upon every one that is proud, and abase him.
 12 Look on every one that is proud, and bring him
 low; and tread down the wicked where they stand.
 13 Hide them in the dust together; bind their faces
 in the hidden place.
 14 Then wilt I also confess of thee that thine own
 right hand can save thee.

וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אֱיֹיֹב וַיֹּאמֶר:
 2 הֲרֹב עִם־שָׁמַיִ יִסּוֹר מוֹכִיחַ אֱלֹהִים יַעֲבֹדָה: פ
 3 וַיַּעַן אֱיֹיֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר:
 4 הֲנִן קָלְתִּי מִמָּה אֲשַׁיְבֵךְ לִדְי שְׁמֹתִי לְמוֹפְי:
 5 אַחַת דְּבַרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה וְשִׁפְתַי וְלֹא אוֹסִיף: פ
 6 וַיַּעַן־יְהוָה אֶת־אֱיֹיֹב (מִן) (סְעָרָה) [מִן] | (סְעָרָה)
 וַיֹּאמֶר:
 7 אֲזַר־נָא כְגִבֹר חֲלָצִיךָ אֲשַׁאֲלֶךָ וְהוֹדִיעֲנִי:
 8 הֲאֵפֶץ תִּפְרֹ מִשְׁפָּטִי תִרְשָׁעֲנִי לְמַעַן תִּצְדָּק:
 9 וְאִם־זְרוּעַ כְּאֵלֹו לָךְ וּבִקְוֹל כְּמַהוֹ תִרְעַם:
 10 עֲדָה נָא גָאוֹן וְגִבְהָ וְהוֹד וְהִדָּר תִּלְבָּשׁ:
 11 הֲפִיץ עֲבָרוֹת אִפְּךָ וּרְאָה כָל־גִּזְאָה וְהִשְׁפִּילָהּ:
 12 רְאָה כָל־גִּזְאָה הַכְנִיעֶיהָ וְהִדָּד רִשְׁעִים תַּחֲתָם:
 13 טָמְנֵם בְּעַפְפָּר יַחַד פְּנִיָהֶם חֲבֹשׁ בְּטָמוֹן:
 14 וְגַם־אֲנִי אוֹדֶךָ כִּי־תוֹשַׁע לָךְ יְמִינֶךָ:
 15 הִנֵּה־נָא בְהִמּוֹת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ חָצִיר כַּבְּקָר
 יֵאָכֵל:
 16 הִנֵּה־נָא כַחוֹ בְמַתְנֵי וְאֵנֹו בְּשָׂרֵי־רִי בְטָנוֹ:
 17 יַחֲפִץ זָנְבוֹ כְּמוֹ־אֲרָז גִּידֵי (פַּחַדּוֹ) [פַּחַדּוֹ] יִשְׁרָגוּ:
 18 עֲצָמָיו אֲפִיקָיו נַחֲוִשָׁה גְרָמָיו כְּמַטִּיל בְּרִזָּל:
 19 הוּא רֵאשִׁית דְּרָכֵי־אֵל הָעֹשֵׂוֹ יַגִּשׁ חֲרָבוֹ:
 20 כִּי־בּוֹל הָרִים יִשְׁאוּ־לוֹ וְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה יִשְׁחָקוּ־שָׁם:

Aa 2 Shall he that contendeth with the Almighty instruct
Bb him? he that reproveth God, let him answer it.
Cc 3 Then Job answered the LORD, and said,
Dd 4 Behold, I am vile; what shall I answer thee? I
Ee will lay mine hand upon my mouth.
Ff 5 Once have I spoken; but I will not answer: yea,
Gg twice; but I will proceed no further.
Hh 6 Then answered the LORD unto Job out of the
Ii whirlwind, and said,
Jj 7 Gird up thy loins now like a man: I will demand of
Kk thee, and declare thou unto me.
Ll 8 Wilt thou also disannul my judgment? wilt thou
Mm condemn me, that thou mayest be righteous?
Nn 9 Hast thou an arm like God? or canst thou thunder
Oo with a voice like him?
Pp 10 Deck thyself now with majesty and excellency; and
Qq array thyself with glory and beauty.
Rr 11 Cast abroad the rage of thy wrath: and behold
Ss every one that is proud, and abase him.
Tt 12 Look on every one that is proud, and bring him
Uu low; and tread down the wicked in their place.
Vv 13 Hide them in the dust together; and bind their
Ww faces in secret.
Xx 14 Then will I also confess unto thee that thine own
Yy right hand can save thee.
Zz 15 Behold now behemoth, which I made with thee; he

winde, and said,
 2 Girde vp now thy loynes like a man: I will de-
 maunde of thee, and declare thou vnto me.
 3 Wilt thou disanul my iudgement? or wilt thou
 condemne me, that thou mayst be iustified?
 4 Or hast thou an arme like God? or doest thou
 thunder with a voyce like him?
 5 Decke thy selfe now with maiestie and excellencie,
 and aray thy selfe with beautie and glory.
 6 Cast abroad the indignation of thy wrath, and
 beholde euery one that is proude, and abase him.
 7 Looke on euery one that is arrogant, and bring
 him lowe: and destroy the wicked in their place.
 8 Hide them in the dust together, and binde their
 faces in a secret place.
 9 Then will I confesse vnto thee also, that thy right
 hand can saue thee.
 10 Behold now Behemoth (whom I made with
 thee) which eateth grasse as an oxe.
 11 Behold now, his strength is in his loynes, and his
 force is in the nauil of his belly.
 12 When hee taketh pleasure, his taile is like a ce-
 dar: the sinews of his stones are wrapt together.
 13 His bones are like staues of brasse, and his small
 bones like staues of yron.
 14 He is the chiefe of the wayes of God: he that

15 Behold now behemoth, which I made with thee;
 he eateth grass as all ox.
 16 Lo now, his strength is in his loins, and his force
 is in the muscles of his belly.
 17 He moveth his tail like a cedar: the sinews of his
 thighs are knit together.
 18 His bones are as tubes of brass; his limbs are like
 bars of iron.
 19 He is the chief of the ways of God: he only that
 made him can make his sword to approach unto him.
 20 Surely the mountains bring him forth food;
 where all the beasts of the field do play.
 21 He lieth under the lotus trees, in the covert of the
 reed, and the fen.
 22 The lotus trees cover him with their shadow; the
 willows of the brook compass him about.
 23 Behold, if a river overflow, he trembleth not: he
 is confident, though Jordan swell even to his mouth.
 24 Shall any take him when he is on the watch, or
 pierce through his nose with a snare?

21 תַּחַת-צְּאֵלִים יִשְׁכֵּב בְּסֹתֵר קִנְיָהּ וּבִצְהָהּ:
 22 יִסְבְּהוּ צְּאֵלִים צְּלָלוֹ וְיִסְבְּוּהוּ עַרְבֵי-גִחְלִל:
 23 הוּא יַעֲשֶׂק גִּזְרֵהוּ לֹא יִחַפְּזוּ יִבְטְחוּ כִּי-יִגִּיעַ יַרְדֵּן אֶל-
 פִּיהוּ:
 24 בְּעֵינָיו יִקְחֶנּוּ בְּמוֹקְשֵׁים יִנְקֹב-אַף:
 25 תִּמְשֹׁף לְוַיְתֵן בְּחִכָּהּ וּבְחִכְלָהּ תִּשְׁקִיעַ לְשָׁנָו:
 26 הַתְּשִׁים אֲגָמוֹן בְּאַפּוֹ וּבְחוֹחַ תִּקְוֹב לְחָיו:
 27 הַיִּרְבֵּה אֱלִיָּה תִחַנְנִגִּים אִם-יִדְבֵּר אֱלִיָּה רַכּוֹת:
 28 הַיִּכְרַת בְּרִית עֲמָהּ תִקְחֶנּוּ לְעֶבֶד עוֹלָם:
 29 הַתְּשַׁחֲקֶבּוּ בַצֶּפּוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ לְנַעֲרוֹתֶיהָ:
 30 יִכְרוּ עָלָיו חֲבָרִים יִחַצְּוּהוּ בֵּין קְנֻעֵנָיִם:
 31 הַתְּמַלֵּא בְשִׁכּוֹת עוֹרוֹ וּבְצִלְצַל דְּגָיִם רֹאשׁוֹ:
 32 שִׁים-עָלָיו כְּפֹה זָכָר מְלַחֲמָה אֶל-תּוֹסֵף:

Aa	eateth grass as an ox. {behemoth: an extinct animal of	made him, will make his sworde to approach vnto	Aa
Bb	some kind}	him.	Bb
Cc	16 Lo now, his strength is in his loins, and his force	15 Surely the mountaines bring him foorth grasse,	Cc
Dd	is in the navel of his belly.	where all the beastes of the fielde play.	Dd
Ee	17 He moveth his tail like a cedar: the sinews of his	16 Lyeth hee vnder the trees in the couert of the	Ee
Ff	stones are wrapped together. {He...: or, He setteth	reed and fennes?	Ff
Gg	up}	17 Can the trees couer him with their shadow? or	Gg
Hh	18 His bones are as strong pieces of brass; his	can the willowes of the riuer compasse him about?	Hh
Ii	bones are like bars of iron.	18 Behold, he spoyleth the riuer, and hasteth not: he	Ii
Jj	19 He is the chief of the ways of God: he that made	trusteth that he can draw vp Iorden into his mouth.	Jj
Kk	him can make his sword to approach unto him.	19 Hee taketh it with his eyes, and thrusteth his	Kk
Ll	20 Surely the mountains bring him forth food, where	nose through whatsoever meeteth him.	Ll
Mm	all the beasts of the field play.	20 Canst thou drawe out Liuiathan with an hooke,	Mm
Nn	21 He lieth under the shady trees, in the covert of the	and with a line which thou shalt cast downe vnto his	Nn
Oo	reed, and fens.	tongue?	Oo
Pp	22 The shady trees cover him with their shadow; the	21 Canst thou cast an hooke into his nose? canst	Pp
Qq	willows of the brook compass him about.	thou perce his iawes with an angle?	Qq
Rr	23 Behold, he drinketh up a river, and hasteth not: he	22 Will he make many prayers vnto thee, or speake	Rr
Ss	trusteth that he can draw up Jordan into his mouth.	thee faire?	Ss
Tt	{be drinketh up: Heb. he oppresseth}	23 Will hee make a couenant with thee? and wilt	Tt
Uu	24 He taketh it with his eyes: his nose pierceth	thou take him as a seruant for euer?	Uu
Vv	through snares. {He...: or, Will any take him in his	24 Wilt thou play with him as with a bird? or wilt	Vv
Ww	sight, or, bore his nose with a gin?}	thou bynd him for thy maydes?	Ww
Xx		25 Shall the companions baket with him? shall they	Xx
Yy		deuide him among the marchants?	Yy
Zz		26 Canst thou fill the basket with his skinne? or the	Zz

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

fishpanier with his head?
27 Lay thine hand vpon him: remember the battel, and do no more so.
28 Behold, his hope is in vaine: for shall not one perish euen at the sight of him?

None is so fearece that dare stirre him vp. Who is he then that can stand before me?
2 Who hath preuented mee that I shoulde make an ende? Al vnder heauen is mine.
3 I will not keepe silence concerning his partes, nor his power nor his comely proportion.
4 Who can discover the face of his garmet? or who shall come to him with a double bridle?
5 Who shall open the doores of his face? his teeth are fearefull round about.
6 The maiestie of his scales is like strog shields, and are sure sealed.
7 One is set to another, that no winde can come betweene them.
8 One is ioyned to another: they sticke together, that they cannot be sundered.
9 His niesings make the light to shine, and his eyes are like the eyelids of the morning.
10 Out of his mouth go lampes, and sparkes of fire leape out.

Canst thou draw out leviathan with a fish hook? or press down his tongue with a cord?
2 Canst thou put a rope into his nose? or pierce his jaw through with a hook?
3 Will he make many supplications unto thee? or will he speak soft words unto thee?
4 Will he make a covenant with thee, that thou shouldest take him for a servant for ever?
5 Wilt thou play with him as with a bird? or wilt thou bind him for thy maidens?
6 Shall the bands of fishermen make traffic of him? shall they part him among the merchants?
7 Canst thou fill his skin with barbed irons, or his head with fish spears?
8 Lay thine hand upon him; remember the battle, and do so no more.
9 Behold, the hope of him is in vain: shall not one be cast down even at the sight of him?
10 None is so fierce that he dare stir him up: who then is he that can stand before me?
11 Who hath first given unto me, that I should repay him? whatsoever is under the whole heaven is mine.
12 I will not keep silence concerning his limbs, nor his mighty strength, nor his comely proportion.
13 Who can strip off his outer garment? who shall come within his double bridle?

הַיִּתְחַלְתָּ לְתוֹךְ הַגָּם אֶל־מַרְאָיו יִטֹּל:
2 לֹא־אֶכְזֹר כִּי יַעֲרֹנוּ וּמִי הוּא לִפְנֵי יְהוָה:
3 מִי הַקְדִּימֵנִי וְאֲשַׁלֵּם תַּחַת כַּלְהִשְׁמִים לִי־הוּא:
4 (לֹא־) [לֹא־] אֶתְרִישׁ בְּגֵדִי וּדְבַר־גְּבוּרֹת וַחֲזִין עֲרֹכּוֹ:
5 מִי־גִלָּה פְּנֵי לְבוּשׁוֹ בְּכַפֵּל רֹסְנוֹ מִי יְבוֹא:
6 דַּלְתֵי פָנָיו מִי פִתַּח סְבִיבוֹת שִׁנָּיו אֵימָה:
7 גִּבְאוֹתָ אֶפְיָקִי מְגַגִּים סָגוּר חוֹתָם צָר:
8 אֶחָד בְּאֶחָד יִגְשׁוּ וְרוּחַ לֹא־יְבוֹא בֵּינֵיהֶם:
9 אִישׁ־בְּאֶתְתֵּיהֶו יִדְבֹּקוּ? תִּלְפְּדוּ וְלֹא יִתְפָּרְדּוּ:
10 עֲטִישְׁתִּיו תִּהְיֶה אֹר וְעֵינָיו כַּעֲפַי־שְׁחַר:
11 מִפִּיו לִפְיָדִים יִהְיֶה כִּדְוִדִּי אֵשׁ יִתְמַלְטוּ:
12 מִנְּחִירָיו יֵצֵא עֲשָׂן כְּדוֹד נְפוֹת וְאֶגְמוֹ:
13 וּבְפִשׁוֹ גְחָלִים תִּלְהַט וְלֹהֵב מִפִּיו יֵצֵא:
14 בְּצִוְאוֹרוֹ יִלִּין עֵז וּלְפָנָיו תִּדְוִץ דְּאָבָה:
15 מִפְּלִי בְשָׂרוֹ דְּבִקּוֹ יֵצִיֹק עֲלָיו בַּל־יִמוּט:
16 לְבוֹ יֵצִיֹק כְּמוֹ־אֶבֶן וְיֵצִיֹק כְּפִלַּח תַּחְתִּית:
17 מִשְׁתּוֹ יִגְוֹרוּ אֱלִים מְשֻׁבְּרִים יִתְחַטְּאוּ:
18 מִשִּׁיגָהוּ חָרַב בְּלֵי תַקּוֹם חֲנִית מִסַּע וְשִׂרְיָה:
19 יִחַשֵׁב לְתִבּוֹן בְּרִגְלָו לְעֵץ רַקְבּוֹן נַחוּשָׁה:
20 לֹא־יִבְרִיתֵנוּ בּוֹ־קָשָׁת לִקְשׁ נְהַפְכוּ־לוֹ אֲבִי־קָלַע:
21 בְּקֶשׁ נְהַשְׁבּוּ תוֹתָח וְיִשְׁחַק לְרַעַשׁ כִּידּוֹן:
22 תַּחְתִּיו חֲדוּדֵי חֲרָשׁ יִרְפֹּד חֲרוּץ עַל־יִטֵּיט:

Aa 10 None is so fierce that dare stir him up: who then
 Bb is able to stand before me?
 Cc 11 Who hath prevented me, that I should repay him?
 Dd whatsoever is under the whole heaven is mine.
 Ee 12 I will not conceal his parts, nor his power, nor
 Ff his comely proportion.
 Gg 13 Who can discover the face of his garment? or who
 Hh can come to him with his double bridle? {with: or,
 Ii within}
 Jj 14 Who can open the doors of his face? his teeth are
 Kk terrible round about.
 Ll 15 His scales are his pride, shut up together as with
 Mm a close seal. {scales: Heb. strong pieces of shields}
 Nn 16 One is so near to another, that no air can come
 Oo between them.
 Pp 17 They are joined one to another, they stick together,
 Qq that they cannot be sundered.
 Rr 18 By his neesings a light doth shine, and his eyes
 Ss are like the eyelids of the morning.
 Tt 19 Out of his mouth go burning lamps, and sparks
 Uu of fire leap out.
 Vv 20 Out of his nostrils goeth smoke, as out of a seeth-
 Ww ing pot or caldron.
 Xx 21 His breath kindleth coals, and a flame goeth out of
 Yy his mouth.
 Zz 22 In his neck remaineth strength, and sorrow is

11 Out of his nostrils commeth out smoke, as out of
 a boyling pot or caldron.
 12 His breath maketh the coales burne: for a flame
 goeth out of his mouth.
 13 In his necke remaineth strength, and labour is
 reiected before his face.
 14 The members of his bodie are ioyned: they are
 strong in themselues, and cannot be mooued.
 15 His heart is as strong as a stone, and as hard as
 the nether milstone.
 16 The mightie are afrayd of his maiestie, and for
 feare they faint in themselues.
 17 When the sword doeth touch him, he will not
 rise vp, nor for the speare, dart nor habergeon.
 18 He esteemeth yron as strawe, and brasse as rotten
 wood.
 19 The archer canot make him flee: ye stones of the
 sling are turned into stubble vnto him:
 20 The dartes are counted as strawe: and hee
 laugheth at the shaking of the speare.
 21 Sharpe stones are vnder him, and he spreadeth
 sharpe things vpon the myre.
 22 He maketh the depth to boyle like a pot, and
 maketh the sea like a pot of oyntment.
 23 He maketh a path to shine after him: one would
 thinke the depth as an hoare head.

14 Who can open the doors of his face? round about
 his teeth is terror.

15 His strong scales are his pride, shut up together
 as with a close seal.

16 One is so near to another, that no air can come
 between them.

17 They are joined one to another; they stick togeth-
 er, that they cannot be sundered.

18 His neesings flash forth light, and his eyes are
 like the eyelids of the morning.

19 Out of his mouth go burning torches, and sparks
 of fire leap forth.

20 Out of his nostrils a smoke goeth, as of a seeth-
 ing pot and burning rushes.

21 His breath kindleth coals, and a flame goeth forth
 from his mouth.

22 In his neck abideth strength, and terror danceth
 before him.

23 The flakes of his flesh are joined together: they
 are firm upon him; they cannot be moved.

24 His heart is as firm as a stone; yea, firm as the
 nether millstone.

25 When he raiseth himself up, the mighty are
 afraid: by reason of consternation they are beside
 themselves.

26 If one lay at him with the sword, it cannot avail;

23 יִרְתִּיחַ כַּסִּיר מְצוּלָה יָם יֵשִׁים כְּמַרְקָחָה:

24 אֲחָרָיו יֵאָרֵר נֹתִיב יִחַשְׁבַּ תְּהוֹם לְשִׁיבָה:

25 אֵין-עַל-עֶפְר מִשְׁלוֹ הָעֵשׂוֹ לְבַל־יָחַת:

26 אֶת-כָּל-גְּבִהַ יִרְאֶה הוּא מִלֵּךְ עַל-כָּל-בְּנֵי-אֲשַׁחַץ: ם

Aa turned into joy before him. {is turned into joy: Heb.
 Bb rejoiceth}
 Cc 23 The flakes of his flesh are joined together: they
 Dd are firm in themselves; they cannot be moved. {flakes:
 Ee Heb. fallings}
 Ff 24 His heart is as firm as a stone; yea, as hard as a
 Gg piece of the nether millstone.
 Hh 25 When he raiseth up himself, the mighty are afraid:
 Ii by reason of breakings they purify themselves.
 Jj 26 The sword of him that layeth at him cannot hold:
 Kk the spear, the dart, nor the habergeon. {habergeon: or,
 Ll breastplate}
 Mm 27 He esteemeth iron as straw, and brass as rotten
 Nn wood.
 Oo 28 The arrow cannot make him flee: slingstones are
 Pp turned with him into stubble.
 Qq 29 Darts are counted as stubble: he laugheth at the
 Rr shaking of a spear.
 Ss 30 Sharp stones are under him: he spreadeth sharp
 Tt pointed things upon the mire. {Sharp stones: Heb.
 Uu Sharp pieces of potsherd}
 Vv 31 He maketh the deep to boil like a pot: he maketh
 Ww the sea like a pot of ointment.
 Xx 32 He maketh a path to shine after him; one would
 Yy think the deep to be hoary.
 Zz 33 Upon earth there is not his like, who is made

24 In the earth there is none like him: hee is made
 without feare.
 25 He beholdeth al hie things: he is a King ouer all
 the children of pride.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

nor the spear, the dart, nor the pointed shaft.

27 He counteth iron as straw, and brass as rotten wood.

28 The arrow cannot make him flee: slingstones are turned with him into stubble.

29 Clubs are counted as stubble: he laugheth at the rushing of the javelin.

30 His underparts are like sharp potsherds: he spreadeth as it were a threshing wain upon the mire.

31 He maketh the deep to boil like a pot: he maketh the sea like ointment.

32 He maketh a path to shine after him; one would think the deep to be hoary.

33 Upon earth there is not his like, that is made without fear.

34 He beholdeth every thing that is high: he is king over all the sons of pride.

Aa without fear. {is made without fear: or, behave them-
 Bb selves without fear}
 Cc 34 He beholdeth all high things: he is a king over all
 Dd the children of pride.
 Ee
 Ff Then Job answered the LORD, and said,
 Gg 2 I know that thou canst do every thing, and that no
 Hh thought can be withholden from thee. {no thought can
 Ii be...: or, no thought of thine can be hindered}
 Jj 3 Who is he that hideth counsel without knowledge?
 Kk therefore have I uttered that I understood not; things
 Ll too wonderful for me, which I knew not.
 Mm 4 Hear, I beseech thee, and I will speak: I will
 Nn demand of thee, and declare thou unto me.
 Oo 5 I have heard of thee by the hearing of the ear: but
 Pp now mine eye seeth thee.
 Qq 6 Wherefore I abhor myself, and repent in dust and
 Rr ashes.
 Ss 7 And it was so, that after the LORD had spoken
 Tt these words unto Job, the LORD said to Eliphaz
 Uu the Temanite, My wrath is kindled against thee, and
 Vv against thy two friends: for ye have not spoken of me
 Ww the thing that is right, as my servant Job hath.
 Xx 8 Therefore take unto you now seven bullocks and
 Yy seven rams, and go to my servant Job, and offer up
 Zz for yourselves a burnt offering; and my servant Job

Then Iob answered the Lord, and sayd,
 2 I knowe that thou canst doe all things, and that
 there is no thought hidde from thee.
 3 Who is hee that hideth counsell without knowl-
 edge? therefore haue I spoken that I vnderstood
 not, euen things too wonderfull for me, and which I
 knew not.
 4 Heare, I beseech thee, and I will speake: I will
 demaunde of thee, and declare thou vnto me.
 5 I haue heard of thee by the hearing of the eare, but
 now mine eye seeth thee.
 6 Therefore I abhorre my selfe, and repent in dust
 and ashes.
 7 Now after that the Lord had spoken these wordes
 vnto Iob, ye Lord also said vnto Eliphaz ye Teman-
 ite, My wrath is kindled against thee, and against thy
 two friends: for yee haue not spoken of me the thing
 that is right, like my seruant Iob.
 8 Therefore take vnto you nowe seuen bullockes, and
 seuen rammes, and go to my seruant Iob, and offer
 vp for your selues a burnt offring, and my seruant Iob

Then Job answered the LORD, and said,
 2 I know that thou canst do all things, and that no
 purpose of thine can be restrained.
 3 Who is this that hideth counsel without knowl-
 edge? therefore have I uttered that which I under-
 stood not, things too wonderful for me, which I
 knew not.
 4 Hear, I beseech thee, and I will speak; I will de-
 mand of thee, and declare thou unto me.
 5 I had heard of thee by the hearing of the ear; but
 now mine eye seeth thee,
 6 Wherefore I abhor myself, and repent in dust and
 ashes.
 7 And it was so, that after the LORD had spoken
 these words unto Job, the LORD said to Eliphaz
 the Temanite, My wrath is kindled against thee, and
 against thy two friends: for ye have not spoken of
 me the thing that is right, as my servant Job hath.
 8 Now therefore, take unto you seven bullocks and
 seven rams, and go to my servant Job, and offer up
 for yourselves a burnt offering; and my servant Job
 shall pray for you; for him will I accept, that I deal
 not with you after your folly; for ye have not spoken
 of me the thing that is right, as my servant Job hath.
 9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite
 and Zophar the Naamathite went, and did according

וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר:
 2 [וַיִּדְעָתִי] כִּי־כָל תּוּכָל וְלֹא־יִבָּצֵר מִמֶּךָ מִזְמָה:
 3 מִי זֶהוּ מַעֲלִים עֲצָה בְּלִי דַעַת לְכוּן הַגִּדְתִּי וְלֹא אֶבְיוֹן
 נִפְלְאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֶדְעַ:
 4 שָׁמַע־נָא וְאִנְכִי אֲדַבֵּר אֲשַׁאֲלֶךָ וְהוֹדִיעַנִי:
 5 לְשָׁמַע־אֲזִין שָׁמַעְתִּיךָ וְעַתָּה עֵינֵי רְאִיתֶךָ:
 6 עַל־כֵּן אֶמְאָס וְנִחַמְתִּי עַל־עֲפָר וְאֶפֶר: פ
 7 וַיְהִי אַחֲרֵי דַבָּר יְהוָה אֶת־הַדּוֹבְרִים הָאֵלֶּה אֶל־אִיּוֹב
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֱלִיפַז הַתִּימָנִי חָרָה אַפִּי בְּךָ וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ
 כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כַּעֲבָדֵי אִיּוֹב:
 8 וְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם שְׁבַע־פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּן
 אֶל־עַבְדֵי אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בְּעַדְכֶם וְאִיּוֹב עַבְדִּי
 יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי אִם־פָּגְיוּ אֲשָׂא לְבַלְחִי עֲשׂוֹת עַמְּכֶם
 נְבִלָה כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כַּעֲבָדֵי אִיּוֹב:
 9 וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתִּימָנִי וּבִלְדָד הַשׁוּחִי צַפֹּר הַנַּעֲמָתִי
 וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיֵּשָׂא יְהוָה אֶת־פָּגְיוֹ אִיּוֹב:
 10 וַיְהִי וַיָּשָׁב אֶת־[שְׁבִית] [שְׁבוֹת] אִיּוֹב בְּהַתְּפַלְלוֹ בְּעַד
 רֵעֵהוּ וַיִּסַּף יְהוָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנָה:
 11 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־אֶחָיו וְכָל־[אֶחָיו] [אֶחָיו] וְכָל־
 יָדְעָיו לְפָנָיִם וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּגְדּוּ לוֹ וַיִּנְחַמוּ
 אֹתוֹ עַל כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר־הִבְיָא יְהוָה עָלָיו וַיִּתְנוּ־לוֹ אִישׁ
 קְשִׁיטָה אֶחָת וְאִישׁ גֹּזֵם זָהָב אֶחָד: ס

Aa shall pray for you: for him will I accept: lest I deal
 Bb with you after your folly, in that ye have not spoken
 Cc of me the thing which is right, like my servant Job.
 Dd {him: Heb. his face, or, person}
 Ee 9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite
 Ff and Zophar the Naamathite went, and did according
 Gg as the LORD commanded them: the LORD also
 Hh accepted Job. {Job: Heb. the face of Job}
 Ii 10 And the LORD turned the captivity of Job, when
 Jj he prayed for his friends: also the LORD gave Job
 Kk twice as much as he had before. {gave...: Heb. added
 Ll all that had been to Job unto the double}
 Mm 11 Then came there unto him all his brethren, and all
 Nn his sisters, and all they that had been of his acquaint-
 Oo ance before, and did eat bread with him in his house:
 Pp and they bemoaned him, and comforted him over all
 Qq the evil that the LORD had brought upon him: every
 Rr man also gave him a piece of money, and every one an
 Ss earring of gold.
 Tt 12 So the LORD blessed the latter end of Job
 Uu more than his beginning: for he had fourteen thousand
 Vv sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke
 Ww of oxen, and a thousand she asses.
 Xx 13 He had also seven sons and three daughters.
 Yy 14 And he called the name of the first, Jemima; and
 Zz the name of the second, Kezia; and the name of the

shall pray for you: for I wil accept him, least I should
 put you to shame, because ye have not spoken of me
 the thing, which is right, like my seruant Iob.
 9 So Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite,
 and Zophar the Naamathite went, and did accord-
 ing as the Lord had saide vnto them, and the Lord
 accepted Iob.
 10 Then the Lord turned the captiuitie of Iob, when
 he prayed for his friends: also the Lord gaue Iob
 twice so much as he had before.
 11 Then came vnto him all his brethren, and all his
 sisters, and all they that had bene of his acquaintance
 before, and did eate bread with him in his house, and
 had compassion of him, and comforted him for al
 the euil, that the Lord had brought vpon him, and
 euery man gaue him a piece of money, and euery one
 an earring of golde.
 12 So the Lord blessed the last dayes of Iob more
 then the first: for he had foureteene thousand
 sheepe, and sixe thousand camels, and a thousand
 yoke of oxen, and a thousand shee asses.
 13 He had also seue sonnes, and three daughters.
 14 And he called the name of one Iemimah, and the
 name of the seconde Keziah, and the name of the
 third Keren-happuch.
 15 In all the lande were no women found so faire

as the LORD commanded them: and the LORD ac-
 cepted Job.
 10 And the LORD turned the captivity of Job, when
 he prayed for his friends: and the LORD gave Job
 twice as much as he had before.
 11 Then came there unto him all his brethren, and
 all his sisters, and all they that had been of his ac-
 quaintance before, and did eat bread with him in his
 house: and they bemoaned him, and comforted him
 concerning all the evil that the LORD had brought
 upon him: every man also gave him a piece of
 money, and every one a ring of gold.
 12 So the LORD blessed the latter end of Job more
 than his beginning: and he had fourteen thousand
 sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke
 of oxen, and a thousand she-asses.
 13 He had also seven sons and three daughters.
 14 And he called the name of the first, Jemimah;
 and the name of the second, Keziah; and the name of
 the third, Keren-happuch.
 15 And in all the land were no women found so fair
 as the daughters of Job: and their father gave them
 inheritance among their brethren.
 16 And after this Job lived an hundred and forty
 years, and saw his sons, and his sons' sons, even four
 generations.

12 וַיְהִי כִּי בָרַךְ אֶת-אַחֲרֵית אִיּוֹב מֵרֵאשִׁיתוֹ וַיְהִי-לּוֹ
 אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֶלְפִים גְּמָלִים וְאַלְף-אֶמְדָּ
 בָּקָר וְאַלְף אֶתוֹנוֹת:
 13 וַיְהִי-לּוֹ שִׁבְעֵנָה בָּנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת:
 14 וַיִּקְרָא שְׁמֵהֶם אֶחָדָה יֵמִימָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קִצִּיעָה וְשֵׁם
 הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן הַחֲפּוּךְ:
 15 וְלֹא נִמְצְאָה נָשִׁים יְפוֹת כְּבָנוֹת אִיּוֹב כְּכֹל-הָאָרֶץ וַיִּתֵּן
 לָהֶם אֲבֵיהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם: ס
 16 וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי-זֹאת מֵאָה וָאַרְבָּעִים שָׁנָה (וַיֵּרָא)
 [וַיֵּרָא] אֶת-בָּנָיו וְאֶת-בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעָה דְּרוֹת:
 17 וַיָּמָת אִיּוֹב זָקֵן וְשָׁבַע יָמָיו:

Aa third, Kerenhappuch.
 Bb 15 And in all the land were no women found so fair
 Cc as the daughters of Job: and their father gave them
 Dd inheritance among their brethren.
 Ee 16 After this lived Job an hundred and forty years,
 Ff and saw his sons, and his sons' sons, even four
 Gg generations.
 Hh 17 So Job died, being old and full of days.

Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

as the daughters of Iob, and their father gaue them
 inheritaunce among their brethren.
 16 And after this liued Iob an hundreth and fourtie
 yeres, and sawe his sonnes, and his sonnes sonnes,
 euen foure generations.
 17 So Iob dyed, being old, and full of dayes.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

17 So Job died, being old and full of days.

Aa Blessed is the man that walketh not in the counsel
Bb of the ungodly, nor standeth in the way of sinners,
Cc nor sitteth in the seat of the scornful. {ungodly: or,
Dd wicked}
Ee 2 But his delight is in the law of the LORD; and in
Ff his law doth he meditate day and night.
Gg 3 And he shall be like a tree planted by the rivers of
Hh water, that bringeth forth his fruit in his season; his
Ii leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth
Jj shall prosper. {wither: Heb. fade}
Kk 4 The ungodly are not so: but are like the chaff which
Ll the wind driveth away.
Mm 5 Therefore the ungodly shall not stand in the judg-
Nn ment, nor sinners in the congregation of the right-
Oo eous.
Pp 6 For the LORD knoweth the way of the righteous:
Qq but the way of the ungodly shall perish.
Rr
Ss Why do the heathen rage, and the people imagine a
Tt vain thing? {rage: or, tumultuously assemble} {imag-
Uu ine: Heb. meditate}
Vv 2 The kings of the earth set themselves, and the rul-
Ww ers take counsel together, against the LORD, and
Xx against his anointed, saying,
Yy 3 Let us break their bands asunder, and cast away
Zz their cords from us.

Blessed is the man that doeth not walke in the coun- Aa
 sell of the wicked, nor stand in the way of sinners, Bb
 nor sit in ye seate of the scornfull: Cc
 2 But his delite is in the Lawe of the Lord, and in Dd
 his Lawe doeth he meditate day and night. Ee
 3 For he shall be like a tree planted by the riuers Ff
 of waters, that will bring foorth her fruite in due Gg
 season: whose leafe shall not fade: so whatsoever he Hh
 shall doe, shall prosper. Ii
 4 The wicked are not so, but as the chaffe, which the Jj
 winde driueth away. Kk
 5 Therefore the wicked shall not stande in the Ll
 iudgement, nor sinners in the assemblie of the right- Mm
 eous. Nn
 6 For the Lord knoweth the way of the righteous, Oo
 and the way of the wicked shall perish. Pp
 Why doe the heathen rage, and the people murmure Ss
 in vaine? Tt
 2 The Kings of the earth band themselues, and the Uu
 princes are assembled together against the Lord, and Vv
 against his Christ. Ww
 3 Let vs breake their bands, and cast their cordes Xx
 from vs. Yy
 4 But he that dwelleth in the heauen, shall laugh: Zz

[BOOK I] Blessed is the man that walketh not in the
 counsel of the wicked, nor standeth in the way of
 sinners, nor sitteth in the seat of the scornful.
 2 But his delight is in the law of the LORD; and in
 his law doth he meditate day and night.
 3 And he shall be like a tree planted by the streams
 of water, that bringeth forth its fruit in its season,
 whose leaf also doth not wither; and whatsoever he
 doeth shall prosper.
 4 The wicked are not so; but are like the chaff which
 the wind driveth away.
 5 Therefore the wicked shall not stand in the judg-
 ment, nor sinners in the congregation of the right-
 eous.
 6 For the LORD knoweth the way of the righteous:
 but the way of the wicked shall perish.
 Why do the nations rage, and the peoples imagine a
 vain thing?
 2 The kings of the earth set themselves, and the
 rulers take counsel together, against the LORD, and
 against his anointed, saying,
 3 Let us break their bands asunder, and cast away
 their cords from us.
 4 He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord
 shall have them in derision.

אֲשֶׁר־יֵהְיֶה אִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בְּעֵצַת רְשָׁעִים וּבַדְרֹךְ
 חַטָּאִים לֹא עָמַד וּבִמְוֹשֵׁב לְצִדִּים לֹא יִשָּׁב: 2 כִּי אִם בְּתוֹרַת
 יְהוָה חִפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וּלְיָלֵה:
 3 וְהָיָה כַּעֵץ שָׁתוּל עַל־פְּלִיגֵי מַיִם אֲשֶׁר פְּרִיּוֹ יִתֵּן בְּעֵתוֹ
 וְעֵלְהוֹ לֹא־יִבּוֹל וְכָל אֲשֶׁר־עֲשָׂה יִצְלִיחַ:
 4 לֹא־יִכּוּ הַרְשָׁעִים כִּי אִם־כַּמֶּזֶץ אֲשֶׁר־תִּדְרְגְנוּ רֵיחַ:
 5 עַל־כֵּן לֹא־יִקְמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בְּעֵצַת
 צְדִיקִים:
 6 כִּי־יִזְדַּע יְהוָה דֶּרֶךְ צְדִיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֵּאבֵד:
 לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וְלֵאמֹים יְהוּדֵי־רִיק:
 2 יִתְיַצְּבוּ מַלְכֵי־אֲרָץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יַחַד עַל־יְהוָה וְעַל־
 מִשְׁחָהוּ:
 3 וְנִתְקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵיהֶם וּנְשַׁלְיָכָה מִמֶּנּוּ עַבְתֵּיהֶםוּ:
 4 יוֹשֵׁב בְּשָׂמַיִם יִשְׁחַק אֲדֹנָי יִלְעַג־לָמוּ:
 5 אִזְ וְדַבֵּר אֱלֹהֵימוֹ בְּאָפֶן וּבְחִירוֹנוֹ יִבְהַלְמוּ:
 6 וְאֲנִי נֹסַכְתִּי מִלְכֵי עַל־צִיּוֹן הַר־קְדוֹשִׁי:
 7 אֲסַפְּרָה אֵל תֵּק יְהוָה אָמַר אֱלֹהֵי בְנֵי אֲתָה אֲנִי הַיּוֹם
 יִלְדְּתִי:
 8 שָׁאַל מִמֶּנִּי וְאֲתַנֶּה גוֹיִם נִחַלְתָּהּ וְאֲחַזְתָּהּ אֶפְסֵי־אֲרָץ:
 9 תִּרְעַם בְּשֹׁבֵט בְּרָגֶל כְּכֹלִי יוֹצֵר תִּנְפְּצֵם:

Aa 4 He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision.

Bb

Cc 5 Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure. {vex: or, trouble}

Dd

Ee 6 Yet have I set my king upon my holy hill of Zion. {set: Heb. anointed} {upon...: Heb. upon Zion, the hill of my holiness}

Ff

Gg 7 I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou art my Son; this day have I begotten thee. {the decree: or, for a decree}

Hh

Ii 8 Ask of me, and I shall give thee the heathen for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for thy possession.

Jj

Kk 9 Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

Ll

Mm 10 Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth.

Nn

Oo 11 Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling.

Pp

Qq 12 Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish from the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed are all they that put their trust in him.

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx <A Psalm of David, when he fled from Absalom his son.> LORD, how are they increased that trouble me! many are they that rise up against me.

Yy

Zz

the Lord shall have them in derision.

5 Then shall hee speake vnto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure, saying,

6 Euen I haue set my King vpon Zion mine holy mountaine.

7 I will declare the decree: that is, the Lord hath said vnto me, Thou art my Sonne: this day haue I begotten thee.

8 Aske of me, and I shall giue thee the heathen for thine inheritance, and the endes of the earth for thy possession.

9 Thou shalt krush them with a scepter of yron, and breake them in pieces like a potters vessell.

10 Be wise nowe therefore, ye Kings: be learned ye Iudges of the earth.

11 Serue the Lord in feare, and reioyce in trembling.

12 Kisse the sonne, least he be angry, and ye perish in the way, when his wrath shall suddenly burne. blessed are all that trust in him.

A Psalme of Daudid, when he fled from his sonne Absalom. Lord, howe are mine aduersaries increased? howe many rise against me?

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

5 Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure:

6 Yet I have set my king upon my holy hill of Zion.

7 I will tell of the decree: the LORD said unto me, Thou art my son; this day have I begotten thee.

8 Ask of me, and I will give thee the nations for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for thy possession.

9 Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

10 Now therefore be wise, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth.

11 Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling.

12 Kiss the son, lest he be angry, and ye perish in the way, for his wrath will soon be kindled. Blessed are all they that put their trust in him.

A Psalm of David, when he fled from Absalom his son. LORD, how are mine adversaries increased! many are they that rise up against me.

2 Many there be which say of my soul, There is no help for him in God. [Selah]

3 But thou, O LORD, art a shield about me; my glory, and the lifter up of mine head.

4 I cry unto the LORD with my voice, and he an-

10 וְעַתָּה מְלָכִים הַשְּׁכִילוּ הַנְּסֹרוּ שְׁפָטֵי אֲרָץ:

11 עֲבַדְוּ אֶת־יְהוָה בְּיִרְאָה וְגִילוּ בְּרַעְדָּה:

12 בְּשִׁקּוּבֹר פֶּן־יִיאַנְפוּ וְתֹאבְדוּ זָרָה כִּי־יִבְעַר כַּמְעֹט אִפּוֹ אֲשֵׁרֵי כָל־חַוֹסֵי בּוֹ:

מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ:

2 יְהוָה מִה־רַבּוֹ צָרִי רַבִּים קָמִים עָלַי:

3 רַבִּים אֲמָרִים לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בְּאֱלֹהִים סָלָה:

4 וְאַתָּה יְהוָה מִגֹּן בַּעֲדֵי כְבוֹדִי וּמְרִים רַאשֵׁי:

5 קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִהַר קוֹדְשׁוֹ סָלָה:

6 אֲגִי שְׁכַבְתִּי וְאֵי־שָׁנָה הִקְצֹוֹתִי כִי יְהוָה יִסְמְכֵנִי:

7 לֹא־אִירָא מִרַבָּבוֹת עִם אֲשֶׁר סָבִיב שְׁתוֹ עָלַי:

8 קוֹמָה יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהֵי כִי־הִפִּיתָ אֶת־כָּל־אֵיבֵי גְחִי שְׁנֵי רָשָׁעִים שִׁבְרָתָ:

9 לִיהוָה הִישׁוּעָה עַל־עַמּוֹ בְּרַכְתָּהּ סָלָה:

Aa 2 Many there be which say of my soul, There is no
 Bb help for him in God. Selah.
 Cc 3 But thou, O LORD, art a shield for me; my
 Dd glory, and the lifter up of mine head. {for: or, about}
 Ee 4 I cried unto the LORD with my voice, and he
 Ff heard me out of his holy hill. Selah.
 Gg 5 I laid me down and slept; I awaked; for the
 Hh LORD sustained me.
 Ii 6 I will not be afraid of ten thousands of people, that
 Jj have set themselves against me round about.
 Kk 7 Arise, O LORD; save me, O my God: for thou
 Ll hast smitten all mine enemies upon the cheek bone;
 Mm thou hast broken the teeth of the ungodly.
 Nn 8 Salvation belongeth unto the LORD: thy blessing
 Oo is upon thy people. Selah.
 Pp <To the chief Musician on Neginoth, A Psalm of
 Qq David.> Hear me when I call, O God of my right-
 Rr eousness: thou hast enlarged me when I was in
 Ss distress; have mercy upon me, and hear my prayer.
 Tt {chief...: or, overseer} {have...: or, be gracious unto
 Uu me}
 Vv 2 O ye sons of men, how long will ye turn my glory
 Ww into shame? how long will ye love vanity, and seek
 Xx after leasing? Selah.
 Yy 3 But know that the LORD hath set apart him that

2 Many say to my soule, There is no helpe for him in Aa
 God. Selah. Bb
 3 But thou Lord art a buckler for me: my glory, and Cc
 the lifter vp of mine head. Dd
 4 I did call vnto the Lord with my voyce, and he Ee
 heard me out of his holy mountaine. Selah. Ff
 5 I layed me downe and slept, and rose vp againe: Gg
 for the Lord susteined me. Hh
 6 I will not be afrayde for ten thousand of the peo- Ii
 ple, that should beset me round about. Jj
 7 O Lord, arise: helpe me, my God: for thou hast Kk
 smitten all mine enemies vpon the cheeke bone: thou Ll
 hast broken the teeth of the wicked. Mm
 8 Saluation belongeth vnto the Lord, and thy bless- Nn
 ing is vpon thy people. Selah. Oo
 Pp
 Qq To him that excelleth on Neginoth. A Psalme of
 Rr Dauid. Heare me when I call, O God of my right-
 Ss eousnes: thou hast set me at libertie, when I was in
 Tt distresse: haue mercie vpon me and hearken vnto my
 Uu prayer.
 Vv 2 O ye sonnes of men, howe long will yee turne my
 Ww glory into shame, louing vanitie, and seeking lyes?
 Xx Selah.
 Yy 3 For be ye sure that the Lord hath chosen to him-
 Zz selfe a godly man: the Lord will heare when I call

swereth me out of his holy hill. [Selah]
 5 I laid me down and slept; I awaked; for the LORD
 sustaineth me.
 6 I will not be afraid of ten thousands of the people,
 that have set themselves against me round about.
 7 Arise, O LORD; save me, O my God: for thou
 hast smitten all mine enemies upon the cheek bone;
 thou hast broken the teeth of the wicked.
 8 Salvation belongeth unto the LORD: thy blessing
 be upon thy people. [Selah]
 For the Chief Musician; on stringed instruments. A
 Psalm of David. Answer me when I call, O God of
 my righteousness; thou hast set me at large when I
 was in distress: have mercy upon me, and hear my
 prayer.
 2 O ye sons of men, how long shall my glory be
 turned into dishonour? how long will ye love vanity,
 and seek after falsehood? [Selah]
 3 But know that the LORD hath set apart him that
 is godly for himself: the LORD will hear when I call
 unto him.
 4 Stand in awe, and sin not: commune with your
 own heart upon your bed, and be still. [Selah]
 5 Offer the sacrifices of righteousness, and put your
 trust in the LORD.

לְמַנְצֵחַ בְּנִגְיֹת מִזְמוֹר לְדָוִד:
 2 בְּקִרְאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צְדִיקִי בְּצַר הִרְחַבְתָּ לִּי חֲזִנִי וּשְׁמַע
 תְּפִלָּתִי:
 3 בְּגִי אִישׁ עַד-מָה כְּבוֹדִי לְכַלְמָה תִּצְאֶה-בִּי רֵיק תִּבְקָשׁוּ
 כְּזָב סֵלָה:
 4 וּדְעוּ כִּי-הִפְלֵה יְהוָה חֲסִיד לֹו יְהוָה שְׁמַע בְּקִרְאִי
 אֱלֹהֵי:
 5 רְגִזוּ וְאַל-תִּחַטְּאוּ אַמְרוּ בְּלִבְבְּכֶם עַל-מִשְׁפַּכְּכֶם וְדַמּוּ
 סֵלָה:
 6 זָבְחוּ זָבַח-צֶדֶק וּבִטְחוּ אֶל-יְהוָה:
 7 רַבִּים אַמְרִים מִיִּירָאָנוּ טוֹב נִסָּה-עֲלֵינוּ אִוֵּר פְּלִידָה
 יְהוָה:
 8 נִתְמָה שְׁמִחָה בְּלִבִּי מֵעַתָּה דַגְנִם וְתִירוֹשָׁם רַבּוּ:
 9 בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֲשַׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּי-אַתָּה יְהוָה לְבָדָד
 לְבִטָּח תּוֹשִׁיבֵנִי:

Aa is godly for himself: the LORD will hear when I call
 Bb unto him.
 Cc 4 Stand in awe, and sin not: commune with your
 Dd own heart upon your bed, and be still. Selah.
 Ee 5 Offer the sacrifices of righteousness, and put your
 Ff trust in the LORD.
 Gg 6 There be many that say, Who will shew us any
 Hh good? LORD, lift thou up the light of thy countenance
 Ii upon us.
 Jj 7 Thou hast put gladness in my heart, more than in
 Kk the time that their corn and their wine increased.
 Ll 8 I will both lay me down in peace, and sleep: for
 Mm thou, LORD, only makest me dwell in safety.
 Nn
 Oo <To the chief Musician upon Nehiloth, A Psalm of
 Pp David.> Give ear to my words, O LORD, consider
 Qq my meditation.
 Rr 2 Hearken unto the voice of my cry, my King, and my
 Ss God: for unto thee will I pray.
 Tt 3 My voice shalt thou hear in the morning, O
 Uu LORD; in the morning will I direct my prayer unto
 Vv thee, and will look up.
 Ww 4 For thou art not a God that hath pleasure in wick-
 Xx edness: neither shall evil dwell with thee.
 Yy 5 The foolish shall not stand in thy sight: thou hatest
 Zz all workers of iniquity. {in...: Heb. before thine eyes}

vnto him.
 4 Tremble, and sinne not: examine your owne heart
 vpon your bed, and be still. Selah.
 5 Offer the sacrifices of righteousnes, and trust in
 the Lord.
 6 Many say, Who will shewe vs any good? but Lord,
 lift vp the light of thy countenance vpon vs.
 7 Thou hast giuen mee more ioye of heart, then
 they haue had, when their wheate and their wine did
 abound.
 8 I will lay mee downe, and also sleepe in peace: for
 thou, Lord, onely makest me dwell in safetie.

 To him that excelleth upon Nehiloth. A Psalme of
 Daudid. Heare my wordes, O Lord: vnderstande my
 meditation.
 2 Hearken vnto the voyce of my crie, my King and
 my God: for vnto thee doe I pray.
 3 Heare my voyce in the morning, O Lord: for in
 the morning will I direct me vnto thee, and I will
 waite.
 4 For thou art not a God that loueth wickednes:
 neither shall euill dwell with thee.
 5 The foolish shall not stand in thy sight: for thou
 hatest all them that worke iniquitie.

6 Many there be that say, Who will shew us any
 good? LORD, lift thou up the light of thy counte-
 nance upon us.
 7 Thou hast put gladness in my heart, more than
 they have when their corn and their wine are in-
 creased.
 8 In peace will I both lay me down and sleep: for
 thou, LORD, alone makest me dwell in safety.

 For the Chief Musician; with the Nehiloth. A Psalm
 of David. Give ear to my words, O LORD, consider
 my meditation.
 2 Hearken unto the voice of my cry, my King, and
 my God: for unto thee do I pray.
 3 O LORD, in the morning shalt thou hear my
 voice; in the morning will I order my prayer unto
 thee, and will keep watch.
 4 For thou art not a God that hath pleasure in wick-
 edness: evil shall not sojourn with thee.
 5 The arrogant shall not stand in thy sight: thou hat-
 est all workers of iniquity.
 6 Thou shalt destroy them that speak lies: the LORD
 abhorreth the bloodthirsty and deceitful man.
 7 But as for me, in the multitude of thy lovingkind-
 ness will I come into thy house: in thy fear will I
 worship toward thy holy temple.

לְמַנְצֵחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד:
 2 אֲמַרְי הַאֲזִינָהוּ יְהוָה בְּיָנָה הִגִּינִי:
 3 הַקְשִׁיבָהוּ לְקוֹל שׁוֹעֵי מַלְפֵי וְאֱלֹהֵי כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלֵּל:
 4 יְהוָה בִּקְרָר תִּשְׁמַע קוֹלִי בִּקְרָר אֶעֱרֹד־לְךָ וְאֶצְפָּה:
 5 כִּי לֹא אֶל־חִפְזֵךָ רָשַׁעוּ אֶתָּה לֹא יִגְרָה רָע:
 6 לֹא־יִתְנַצְּבוּ הַזֹּלְלִים לְגִגְד עֵינֶיךָ שְׁנֹאתָ כֹּל־פְּעֻלֵי אֲוֹן:
 7 תֵּאבֵד דְּבַרִי כְזָב אִישׁ־דָּמִים וּמְרֹמֶה יִתְעַבּוּ יְהוָה:
 8 וְאֲנִי בְּרַב חֶסֶדְךָ אֶבֹּא בֵיתְךָ אֲשַׁתְּחֶנָּה אֶל־הִיכַל־
 קֹדֶשְׁךָ בִּירְאָתְךָ:
 9 יְהוָהוּ גִחְנִי בְּצַדִּיקְךָ לְמַעַן שׁוֹרְרֵי (הַיֹּשֵׁר) [הַיֹּשֵׁר]
 לְפָנַי דְּרָבָה:
 10 כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה קְרָבָם הַנּוֹת קְבָר־פְּתוּחַ גְּרוֹנָם
 לְשׁוֹנָם יִחְלִיקוּן:
 11 הָאֲשִׁימָם אֱלֹהִים יִפְלוּ מִמַּעְצוֹתֵיהֶם בְּרַב פְּשָׁעֵיהֶם
 הַדִּיחְמוּ כִּי־מָרוּ בָהּ:
 12 וַיִּשְׁמְחוּ כֹל־חֹסֵי כֹף לְעוֹלָם יִרְגְּמוּ וְתִסַּף עָלֵיהֶם
 וַיַּעֲלִצוּ כֹף אֶהְבֵי שְׁמֶךָ:
 13 כִּי־אֶתָּה תִּבְרַךְ צְדִיק יְהוָה כְּצִנְהָ רָצוֹן תַּעֲטֹרְנוּ:

Aa 6 Thou shalt destroy them that speak leasing: the
 Bb LORD will abhor the bloody and deceitful man.
 Cc {bloody...: Heb. man of bloods and deceit}
 Dd 7 But as for me, I will come into thy house in the
 Ee multitude of thy mercy: and in thy fear will I worship
 Ff toward thy holy temple. {thy holy...: Heb. the temple of
 Gg thy holiness}
 Hh 8 Lead me, O LORD, in thy righteousness because
 Ii of mine enemies; make thy way straight before my
 Jj face. {mine...: Heb. those which observe me}
 Kk 9 For there is no faithfulness in their mouth; their
 Ll inward part is very wickedness; their throat is an
 Mm open sepulchre; they flatter with their tongue. {faith-
 Nn fulness: or, steadfastness} {very...: Heb. wickedness-
 Oo es} {their mouth: Heb. his mouth, that is, the mouth of
 Pp any of them}
 Qq 10 Destroy thou them, O God; let them fall by their
 Rr own counsels; cast them out in the multitude of their
 Ss transgressions; for they have rebelled against thee.
 Tt {Destroy...: or, Make them guilty} {by...: or, from
 Uu their counsels}
 Vv 11 But let all those that put their trust in thee rejoice:
 Ww let them ever shout for joy, because thou defendest
 Xx them: let them also that love thy name be joyful in
 Yy thee. {defendest...: Heb. coverest over, or, protectest
 Zz them}

6 Thou shalt destroy them that speake lyes: the Lord Aa
 will abhorre the bloodie man and deceitfull. Bb
 7 But I wil come into thine house in the multitude Cc
 of thy mercie: and in thy feare will I worship toward Dd
 thine holy Temple. Ee
 8 Leade me, O Lord, in thy righteousnes, because of Ff
 mine enemies: make thy way plaine before my face. Gg
 9 For no constancie is in their mouth: within, they Hh
 are very corruption: their throte is an open sepulchre, Ii
 and they flatter with their tongue. Jj
 10 Destroy them, O God: let them fall from their Kk
 counsels: cast them out for the multitude of their Ll
 iniquities, because they haue rebelled against thee. Mm
 11 And let all them that trust in thee, reioyce and Nn
 triumph for euer, and couer thou them: and let them, Oo
 that loue thy Name, reioyce in thee. Pp
 12 For thou Lord wilt blesse the righteous, and with Qq
 fauour wilt compasse him, as with a shielde. Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

8 Lead me, O LORD, in thy righteousness because
 of mine enemies; make thy way plain before my
 face.

9 For there is no faithfulness in their mouth; their
 inward part is very wickedness: their throat is an
 open sepulchre; they flatter with their tongue.

10 Hold them guilty, O God; let them fall by their
 own counsels: thrust them out in the multitude of
 their transgressions; for they have rebelled against
 thee.

11 But let all those that put their trust in thee rejoice,
 let them ever shout for joy, because thou defendest
 them: let them also that love thy name be joyful in
 thee.

12 For thou wilt bless the righteous; O LORD, thou
 wilt compass him with favour as with a shield.

Aa 12 For thou, LORD, wilt bless the righteous; with
 Bb favour wilt thou compass him as with a shield. {com-
 Cc pass: Heb. crown}
 Dd
 Ee <To the chief Musician on Neginoth upon Shemi-
 Ff nith, A Psalm of David.> O LORD, rebuke me not
 Gg in thine anger, neither chasten me in thy hot displeas-
 Hh ure. {Sheminith: or, the eighth}
 Ii 2 Have mercy upon me, O LORD; for I am weak:
 Jj O LORD, heal me; for my bones are vexed.
 Kk 3 My soul is also sore vexed: but thou, O LORD,
 Ll how long?
 Mm 4 Return, O LORD, deliver my soul: oh save me
 Nn for thy mercies' sake.
 Oo 5 For in death there is no remembrance of thee: in the
 Pp grave who shall give thee thanks?
 Qq 6 I am weary with my groaning; all the night make
 Rr I my bed to swim; I water my couch with my tears.
 Ss {all...: or, every night}
 Tt 7 Mine eye is consumed because of grief; it waxeth
 Uu old because of all mine enemies.
 Vv 8 Depart from me, all ye workers of iniquity; for the
 Ww LORD hath heard the voice of my weeping.
 Xx 9 The LORD hath heard my supplication; the
 Yy LORD will receive my prayer.
 Zz 10 Let all mine enemies be ashamed and sore vexed:

To him that excelleth on Neginoth upon the eith
 tune. A Psalme of Daud. O lord, rebuke me not in
 thine anger, neither chastise me in thy wrath.
 2 Haue mercie vpon me, O Lord, for I am weake: O
 Lord heale me, for my bones are vexed.
 3 My soule is also sore troubled: but Lord how long
 wilt thou delay?
 4 Returne, O Lord: deliuer my soule: saue me for
 thy mercies sake.
 5 For in death there is no remembrance of thee: in
 the graue who shall prayse thee?
 6 I fainted in my mourning: I cause my bed euey
 night to swimme, and water my couch with my
 tears.
 7 Mine eye is dimmed for despight, and sunke in
 because of all mine enemies.
 8 Away from mee all ye workers of iniquitie: for the
 Lord hath heard the voyce of my weeping.
 9 The Lord hath heard my petition: the Lord will
 receiue my prayer.
 10 All mine enemies shall be confounded and sore
 vexed: they shall be turned backe, and put to shame

For the Chief Musician; on stringed instruments,
 set to the Sheminith. A Psalm of David. O LORD,
 rebuke me not in thine anger, neither chasten me in
 thy hot displeasure.
 2 Have mercy upon me, O LORD; for I am withered
 away: O LORD, heal me; for my bones are vexed.
 3 My soul also is sore vexed: and thou, O LORD,
 how long?
 4 Return, O LORD, deliver my soul: save me for
 thy lovingkindness' sake.
 5 For in death there is no remembrance of thee: in
 Sheol who shall give thee thanks?
 6 I am weary with my groaning; every night make I
 my bed to swim; I water my couch with my tears.
 7 Mine eye wasteth away because of grief; it waxeth
 old because of all mine adversaries.
 8 Depart from me, all ye workers of iniquity; for the
 LORD hath heard the voice of my weeping.
 9 The LORD hath heard my supplication; the
 LORD will receive my prayer.
 10 All mine enemies shall be ashamed and sore
 vexed: they shall turn back, they shall be ashamed
 suddenly.

לְמַנְצֵחַ בְּנִינּוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד:
 2 יְהוָה אֵל־בְּצַדִּיק תוֹכִיחֵנִי וְאֵל־בְּחַמְדָּתְךָ תִּסְרָנִי:
 3 תִּגְנֵי יְהוָה כִּי אֶמְלֹל אֲנִי רַפְּאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהַלּוּ עַצְמוֹתַי:
 4 וְנַפְשִׁי נִבְהַלָּה מְאֹד (וְאֵת) [וְאֵתָה] יְהוָה עַד־מָתַי:
 5 שׁוּבָה יְהוָה חַלְצֵה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חֲסִדְךָ:
 6 כִּי אֵין בְּמִוֹת זְכָרְךָ בְּשֹׂאוֹל מִי יוֹדֵה־לָּךְ:
 7 יִגְעַתִּיו בְּאַנְחֹתַי אֲשַׁחֲהָ כְּכֹל־לִילָה מִטְּתִי בְּדַמְעֹתַי
 עָרְשִׁי אֶמְסָה:
 8 עָשׂוּשָׁה מִכַּעַס עֵינַי עָתְקָה בְּכָל־צוּרָרַי:
 9 סוּרוּ מִמֶּנִּי כָל־פְּעֻלֵי אָוֶן כִּי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בְּכִיִּי:
 10 שָׁמַע יְהוָה תַּחֲנֻנָּתִי יְהוָה תַּפְּלֵתִי יִקַּח:
 11 יִבְשׁוּ וַיִּבְהַלּוּ מְאֹד כָּל־אֵיבֵי יֹשְׁבוּ יְבִשׁוּ רַגְעוֹ:

Aa let them return and be ashamed suddenly.
 Bb
 Cc <Shiggaion of David, which he sang unto the
 Dd LORD, concerning the words of Cush the Ben-
 Ee jamite.> O LORD my God, in thee do I put my
 Ff trust: save me from all them that persecute me, and
 Gg deliver me: {words: or, business}
 Hh 2 Lest he tear my soul like a lion, rending it in
 Ii pieces, while there is none to deliver. {none...: Heb.
 Jj not a deliverer}
 Kk 3 O LORD my God, if I have done this; if there be
 Ll iniquity in my hands;
 Mm 4 If I have rewarded evil unto him that was at peace
 Nn with me; (yea, I have delivered him that without cause
 Oo is mine enemy):
 Pp 5 Let the enemy persecute my soul, and take it; yea,
 Qq let him tread down my life upon the earth, and lay
 Rr mine honour in the dust. Selah.
 Ss 6 Arise, O LORD, in thine anger, lift up thyself
 Tt because of the rage of mine enemies: and awake for
 Uu me to the judgment that thou hast commanded.
 Vv 7 So shall the congregation of the people compass
 Ww thee about: for their sakes therefore return thou on
 Xx high.
 Yy 8 The LORD shall judge the people: judge me, O
 Zz LORD, according to my righteousness, and accord-

suddenly.
 Aa
 Bb
 Cc Shigaion of Daud, which he sang unto the Lord,
 Dd concerning the wordes of Chush the sonne of Iemi-
 Ee ni. O Lord my God, in thee I put my trust: saue me
 Ff from all that persecute me, and deliuer me,
 Gg 2 Least he deuoure my soule like a lion, and teare it
 Hh in pieces, while there is none to helpe.
 Ii 3 O Lord my God, if I haue done this thing, if there
 Jj be any wickednes in mine handes,
 Kk 4 If I haue rewarded euill vnto him that had peace
 Ll with mee, (yea I haue deliuered him that vexed me
 Mm without cause)
 Nn 5 Then let the enemy persecute my soule and take
 Oo it: yea, let him treade my life downe vpon the earth,
 Pp and lay mine honour in the dust. Selah.
 Qq 6 Arise, O Lord, in thy wrath, and lift vp thy selfe
 Rr against the rage of mine enemies, and awake for mee
 Ss according to the iudgement that thou hast appoint-
 Tt ed.
 Uu 7 So shall the Congregation of the people compasse
 Vv thee about: for their sakes therefore returne on hie.
 Ww 8 The Lord shall iudge the people: Iudge thou me,
 Xx O Lord, according to my righteousnesse, and accord-
 Yy ing to mine innocencie, that is in mee.
 Zz 9 Oh let the malice of the wicked come to an ende:

Shiggaion of David, which he sang unto the LORD;
 concerning the words of Cush a Benjamite. O LORD
 my God, in thee do I put my trust: save me from all
 them that pursue me, and deliver me:
 2 Lest he tear my soul like a lion, rending it in
 pieces, while there is none to deliver.
 3 O LORD my God, if I have done this; if there be
 iniquity in my hands;
 4 If I have rewarded evil unto him that was at peace
 with me; (yea, I have delivered him that without
 cause was mine adversary):
 5 Let the enemy pursue my soul, and overtake it;
 yea, let him tread my life down to the earth, and lay
 my glory in the dust. [Selah]
 6 Arise, O LORD, in thine anger, lift up thyself
 against the rage of mine adversaries: and awake for
 me; thou hast commanded judgment.
 7 And let the congregation of the peoples compass
 thee about: and over them return thou on high.
 8 The LORD ministereth judgment to the peoples:
 judge me, O LORD, according to my righteousness,
 and to mine integrity that is in me.
 9 Oh let the wickedness of the wicked come to an
 end, but establish thou the righteous: for the right-
 eous God trieth the hearts and reins.
 10 My shield is with God, which saveth the upright

שָׁגִיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־אָמַר לַיהוָה עַל־דְּבַר־כּוּשׁ בֶּן־יְמִינִי:
 2 יְהוָה אֱלֹהֵי בְּנֵי חֲסִיתֵי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל־רֹדְפֵי וְהַצִּילֵנִי:
 3 פֹּר־יִטְרַף פְּאַרְתְּךָ נִפְשֵׁי פֹרֵק וְאִין מַצִּיל:
 4 יְהוָה אֱלֹהֵי אִם־עֲשִׂיתִי זֹאת אִם־יִשְׁעוּל בְּכַפִּי:
 5 אִם־אֶמְלֹתִי שׁוֹלְמֵי גֵרַע וְאֶחְלָצָה צוּרְרֵי רִיקָם:
 6 יִרְדֹּף אוֹיְבֵי נִפְשֵׁי וַיִּשָּׂג וַיִּרְמָס לְאַרְצֵ תְּגִי וּכְבוֹדִי
 לְעָפָר יִשְׁכֵּן סִלְהָ:
 7 קוֹמָה יְהוָהוּ בְּאַפְּךָ הַנִּשְׂא בְּעֵבְרוֹת צוּרְרֵי וְעוֹרָה אֱלֹי
 מִשְׁפָּט צְיוֹת:
 8 וַעֲדַת לְאֻמִּים תְּסוּבְּבֵךְ וְעֲלִיָּה לְמָרוֹם שׁוֹבָה:
 9 יְהוָה יִגְדֵן עַמִּים שְׁפִטֵנִי יְהוָה יִצְדֵקִי וּכְתַמֵּי עָלִי:
 10 יִגְמַר־נָא רַעוּ רְשָׁעִים וּתְכוּנֵן צְדִיק וּבַתֵּן לְבוֹת
 וּכְלִיֹּת אֱלֹהִים צְדִיק:
 11 מִגִּנִּי עַל־אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׂרָאֵל:
 12 אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צְדִיק וְאֵל זֶעֶם בְּכָל־יוֹם:
 13 אִם־לֹא יָשׁוּב חֲרָבּוֹ יִלְטוּשׁ קִשְׁתּוֹ דָּרוֹ וַיִּכּוֹנְנָה:
 14 וְלוֹ הִקִּין כְּלִי־מָוֶת חֲצִיו לְדֹלְקִים יַפְעֹל:
 15 הִנֵּה יַחְבֵּל־אֹוֹן וְהִרָה עֵמָל וַיִּלְדֵּ שֶׁקֶר:
 16 בּוֹר בַּרְה וַיִּחַפְּרֵהוּ וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יַפְעֹל:
 17 יָשׁוּב עֵמָלוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְעַל קִדְקֵדוֹ תִּמְסוּ יָרֵד:
 18 אֹנֶה יְהוָה בְּצִדְקוֹ וְאִזְמַרְהָ שֵׁם־יְהוָה עֲלִיוֹן:

Aa ing to mine integrity that is in me.
 Bb 9 Oh let the wickedness of the wicked come to an end;
 Cc but establish the just: for the righteous God trieth the
 Dd hearts and reins.
 Ee 10 My defence is of God, which saveth the upright in
 Ff heart. {My...: Heb. My buckler is upon God}
 Gg 11 God judgeth the righteous, and God is angry with
 Hh the wicked every day. {judgeth...: or, is a righteous
 Ii judge}
 Jj 12 If he turn not, he will whet his sword; he hath
 Kk bent his bow, and made it ready.
 Ll 13 He hath also prepared for him the instruments of
 Mm death; he ordaineth his arrows against the persecu-
 Nn tors.
 Oo 14 Behold, he travaileth with iniquity, and hath con-
 Pp ceived mischief, and brought forth falsehood.
 Qq 15 He made a pit, and digged it, and is fallen into the
 Rr ditch which he made. {He made a pit: Heb. He hath
 Ss digged a pit}
 Tt 16 His mischief shall return upon his own head, and
 Uu his violent dealing shall come down upon his own
 Vv pate.
 Ww 17 I will praise the LORD according to his right-
 Xx eousness: and will sing praise to the name of the
 Yy LORD most high.
 Zz

but guide thou the iust: for the righteous God trieth
 the hearts and reins.
 10 My defence is in God, who preserueth the
 vpright in heart.
 11 God iudgeth the righteous, and him that con-
 temneth God euery day.
 12 Except he turne, he hath whet his sword: he hath
 bent his bowe and made it readie.
 13 Hee hath also prepared him deadly weapons: hee
 will ordeine his arrowes for them that persecute me.
 14 Beholde, hee shall trauaile with wickednes: for he
 hath conceiued mischiefe, but he shall bring foorth a
 lye.
 15 Hee hath made a pitte and digged it, and is fallen
 into the pit that he made.
 16 His mischiefe shall returne vpon his owne head,
 and his crueltie shall fall vpon his owne pate.
 17 I wil praise the Lord according to his right-
 eousnes, and will sing praise to the Name of the
 Lord most high.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

in heart.

11 God is a righteous judge, yea, a God that hath indignation every day.

12 If a man turn not, he will whet his sword; he hath bent his bow, and made it ready.

13 He hath also prepared for him the instruments of death; he maketh his arrows fiery shafts.

14 Behold, he travaileth with iniquity; yea, he hath conceived mischief, and brought forth falsehood.

15 He hath made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch which he made.

16 His mischief shall return upon his own head, and his violence shall come down upon his own pate.

17 I will give thanks unto the LORD according to his righteousness: and will sing praise to the name of the LORD Most High.

Aa <To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of
 Bb David.> O LORD our Lord, how excellent is thy
 Cc name in all the earth! who hast set thy glory above the
 Dd heavens.
 Ee 2 Out of the mouth of babes and sucklings hast thou
 Ff ordained strength because of thine enemies, that thou
 Gg mightest still the enemy and the avenger. {ordained:
 Hh Heb. founded}
 Ii 3 When I consider thy heavens, the work of thy
 Jj fingers, the moon and the stars, which thou hast
 Kk ordained;
 Ll 4 What is man, that thou art mindful of him? and the
 Mm son of man, that thou visitest him?
 Nn 5 For thou hast made him a little lower than the an-
 Oo gels, and hast crowned him with glory and honour.
 Pp 6 Thou madest him to have dominion over the works
 Qq of thy hands; thou hast put all things under his feet:
 Rr 7 All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field;
 Ss {All...: Heb. Flocks and oxen all of them}
 Tt 8 The fowl of the air, and the fish of the sea, and
 Uu whatsoever passeth through the paths of the seas.
 Vv 9 O LORD our Lord, how excellent is thy name in
 Ww all the earth!
 Xx
 Yy
 Zz

To him that excelleth on Gittith. A Psalme of
 Dauid. O Lord our Lord, how excellent is thy Name
 in all the worlde! which hast set thy glory aboute the
 heauens.
 2 Out of the mouth of babes and suckelings hast
 thou ordeined strength, because of thine enemies,
 that thou mightest still the enemy and the auenger.
 3 When I beholde thine heauens, euen the workes
 of thy fingers, the moone and the starres which thou
 hast ordeined,
 4 What is man, say I, that thou art mindefull of
 him? and the sonne of man, that thou visitest him?
 5 For thou hast made him a little lower then God,
 and crowned him with glory and worship.
 6 Thou hast made him to haue dominion in the
 workes of thine hands: thou hast put all things vnder
 his feete:
 7 All sheepe and oxen: yea, and the beastes of the
 felde:
 8 The foules of the ayre, and the fish of the sea, and
 that which passeth through the paths of the seas.
 9 O Lord our Lord, howe excellent is thy Name in
 all the world!

For the Chief Musician; set to the Gittith. A Psalm
 of David. O LORD, our Lord, how excellent is thy
 name in all the earth! who hast set thy glory upon the
 heavens.
 2 Out of the mouth of babes and sucklings hast thou
 established strength, because of thine adversaries,
 that thou mightest still the enemy and the avenger.
 3 When I consider thy heavens, the work of thy
 fingers, the moon and the stars, which thou hast
 ordained;
 4 What is man, that thou art mindful of him? and the
 son of man, that thou visitest him?
 5 For thou hast made him but little lower than God,
 and crownest him with glory and honour.
 6 Thou madest him to have dominion over the
 works of thy hands; thou hast put all things under his
 feet:
 7 All sheep and oxen, yea, and the beasts of the
 field;
 8 The fowl of the air, and the fish of the sea, whatso-
 ever passeth through the paths of the seas.
 9 O LORD, our Lord, how excellent is thy name in
 all the earth!

לְמַנְצַח עַל־הַגִּיִּתִּים מִזְמוֹר לְדָוִד:
 2 יְהוָה אֲדֹנָינוּ מְה־אֲדִיר שְׁמֹךְ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּגַּה
 הוֹדָךְ עַל־הַשָּׁמַיִם:
 3 מִפִּי עוֹלָלִים וַיִּנְקִיִם יִסְדֹּתַי עַז לְמַעַן צוֹרְרֵי לְהַשְׁבִּית
 אוֹיֵב וּמְתַנְקֵם:
 4 כִּי־אֲרָאָה שְׁמִיךְ מַעֲשֵׂי אֲצַבְעֹתֶיךָ יָרַח וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר
 כּוֹנְנֹתָה:
 5 מְה־אֲנֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֵנוּ וּכְו־אֲזֶם כִּי תִפְקְדֵנוּ:
 6 וּתְחַסְרֵהוּ מִעֵט מַאֲלָהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תַּעֲטֶרְהוּ:
 7 תִּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שֵׁתָה תַחַת־רַגְלָיו:
 8 צִנְה וְאֲלָפִים בָּלָם וְגַם בְּהֵמוֹת שָׂדֵי:
 9 צִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם עֹבְרֵ אַרְצוֹת יָמִים:
 10 יְהוָה אֲדֹנָינוּ מְה־אֲדִיר שְׁמֹךְ בְּכָל־הָאָרֶץ:

Aa <To the chief Musician upon Muthlabben, A Psalm
 Bb of David.> I will praise thee, O LORD, with my
 Cc whole heart; I will shew forth all thy marvellous
 Dd works.
 Ee 2 I will be glad and reioyce in thee: I will sing
 Ff praise to thy name, O thou most High.
 Gg 3 When mine enemies are turned back, they shall fall
 Hh and perish at thy presence.
 Ii 4 For thou hast maintained my right and my cause;
 Jj thou satest in the throne judging right. {maintained...:
 Kk Heb. made my judgment} {judging right: Heb. judg-
 Ll ing in righteousness}
 Mm 5 Thou hast rebuked the heathen, thou hast destroyed
 Nn the wicked, thou hast put out their name for ever and
 Oo ever.
 Pp 6 O thou enemy, destructions are come to a perpetual
 Qq end: and thou hast destroyed cities; their memorial is
 Rr perished with them. {O thou...: or, The destructions
 Ss of the enemy are come to a perpetual end: and their
 Tt cities hast thou destroyed, etc}
 Uu 7 But the LORD shall endure for ever: he hath
 Vv prepared his throne for judgment.
 Ww 8 And he shall judge the world in righteousness, he
 Xx shall minister judgment to the people in uprightness.
 Yy 9 The LORD also will be a refuge for the op-
 Zz pressed, a refuge in times of trouble. {a refuge: Heb.

To him that excelleth vpon Muth Laben. A Psalme
 of Dauid. I will praise the Lord with my whole
 heart: I will speake of all thy marueilous workes.
 2 I will bee glad, and reioyce in thee: I will sing
 praise to thy Name, O most High,
 3 For that mine enemies are turned backe: they shall
 fall, and perish at thy presence.
 4 For thou hast maintained my right and my cause:
 thou art set in the throne, and iudgest right.
 5 Thou hast rebuked the heathen: thou hast de-
 stroyed the wicked: thou hast put out their name for
 euer and euer.
 6 O enemy, destructions are come to a perpetual
 end, and thou hast destroyed the cities: their memo-
 riall is perished with them.
 7 But the Lord shall sit for euer: hee hath prepared
 his throne for iudgement.
 8 For he shall iudge the worlde in righteousnes, and
 shall iudge the people with equitie.
 9 The Lord also wil be a refuge for the poore, a ref-
 uge in due time, euen in affliction.
 10 And they that know thy Name, will trust in thee:
 for thou, Lord, hast not failed them that seeke thee.
 11 Sing praises to the Lord, which dwelleth in
 Zion: shewe the people his workes.
 12 For whe he maketh inquisition for blood, hee

For the Chief Musician; set to Muthlabben. A Psalm
 of David. I will give thanks unto the LORD with
 my whole heart; I will shew forth all thy marvelous
 works.
 2 I will be glad and exult in thee: I will sing praise
 to thy name, O thou Most High.
 3 When mine enemies turn back, they stumble and
 perish at thy presence.
 4 For thou hast maintained my right and my cause;
 thou satest in the throne judging righteously.
 5 Thou hast rebuked the nations, thou hast destroyed
 the wicked, thou hast blotted out their name for ever
 and ever.
 6 The enemy are come to an end, they are desolate
 for ever; and the cities which thou hast overthrown,
 their very memorial is perished.
 7 But the LORD sitteth as king for ever: he hath
 prepared his throne for judgment.
 8 And he shall judge the world in righteousness, he
 shall minister judgment to the peoples in upright-
 ness.
 9 The LORD also will be a high tower for the op-
 pressed, a high tower in times of trouble;
 10 And they that know thy name will put their trust
 in thee; for thou, LORD, hast not forsaken them that
 seek thee.

לְמַנְצֵחַ עַל־מִוֹת לְבֹן מִזְמוֹר לְדָוִד:
 2 אֹהֶנָּה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ:
 3 אֲשַׁמְחָה וְאֶעֱלֶזָּה בְּךָ אֲזַמְרָה שִׁמְחָה עָלְיוֹן:
 4 בְּשׁוֹב־אֹיְבֵי אַחֲוֹר יִכְשְׁלוּ וְיִאֲבְדוּ מִפְּנֵיךָ:
 5 כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יִשְׁבֹּת לְכֹסֵא שׁוֹפֵט צָדֵק:
 6 גַּעֲרַתָּ גּוֹיִם אַבְדָּתָּ רָשָׁע שָׁמֵם מַחִיתָ לְעוֹלָם וְעַד:
 7 הָאֹיְבוֹ תָמוּ חַרְבוֹת לְגִצָּח וְעָרִים נִתְּשַׁת אֲבַד זַכְרָם
 הַקָּמָה:
 8 וְיְהוָה לְעוֹלָם יִשָּׁב כּוֹנֵן לְמִשְׁפָּט כֶּסֶאִי:
 9 וְהוּא יִשְׁפֹּט־תַּבְּלַל בְּצָדֵק יִדְּוֶן לְאֲמִים בְּמִישְׁפָּרִים:
 10 וְיִהְיֶה יְהוָה מִשְׁגָּב לְךָ מִשְׁגָּב לְעַתּוֹת בַּצָּרָה:
 11 וַיִּבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שִׁמְךָ כִּי לֹא־עֲזַבְתָּ דֹר־שִׁיבָה יְהוָה:
 12 זָמְרוּ לַיהוָה יִשָּׁב צִיּוֹן הִגִּידוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתֶיהֶן:
 13 כִּי־דָרַשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכַר לֹא־נִשְׁכַּח צַעֲקַת (עַנְיִים)
 [עַנְיִים]:
 14 הִנְנִנִי יְהוָה רָאָה עַנְיֵי מִשְׁנֵאֵי מְרוֹמָי מִשְׁעָרֵי מוֹת:
 15 לִמְעַן אֲסַפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעֲרֵי בֵת־צִיּוֹן אֲגִילָּה
 בִּישׁוּעָתֶךָ:
 16 טְבַעְוּ גּוֹיִם בְּשַׁחַת עֲשׂוּ בְּרַשְׁתָּנוּ טָמְנוּ נִלְכְּתָה רַגְלָם:
 17 נִדְּעֵנוּ יְהוָה מִשְׁפָּט עֲשֵׂה בְּפַעַל בְּפִיו נִוְקַשׁ רָשָׁע
 הִגִּינוּ סֵלָה:
 18 יִשׁוּבוּ רַשְׁעִים לְשִׂאוֹלָה כָּל־גּוֹיִם שָׁכַחְתִּי אֱלֹהִים:

Aa an high place}
 Bb 10 And they that know thy name will put their trust
 Cc in thee: for thou, LORD, hast not forsaken them that
 Dd seek thee.
 Ee 11 Sing praises to the LORD, which dwelleth in
 Ff Zion: declare among the people his doings.
 Gg 12 When he maketh inquisition for blood, he remem-
 Hh bereth them: he forgetteth not the cry of the humble.
 Ii {humble: or, afflicted}
 Jj 13 Have mercy upon me, O LORD; consider my
 Kk trouble which I suffer of them that hate me, thou that
 Ll liftest me up from the gates of death:
 Mm 14 That I may shew forth all thy praise in the gates
 Nn of the daughter of Zion: I will rejoice in thy salvation.
 Oo 15 The heathen are sunk down in the pit that they
 Pp made: in the net which they hid is their own foot taken.
 Qq 16 The LORD is known by the judgment which he
 Rr executeth: the wicked is snared in the work of his own
 Ss hands. Higgaion. Selah. {Higgaion: that is, Medita-
 Tt tion}
 Uu 17 The wicked shall be turned into hell, and all the
 Vv nations that forget God.
 Ww 18 For the needy shall not alway be forgotten: the
 Xx expectation of the poor shall not perish for ever.
 Yy 19 Arise, O LORD; let not man prevail: let the
 Zz heathen be judged in thy sight.

remembreth it, and forgetteth not the complaint of
 the poore.
 13 Haue mercie vpon mee, O Lord: consider my
 trouble which I suffer of them that hate mee, thou
 that liftest me vp from the gates of death,
 14 That I may shewe all thy praises within the gates
 of the daughter of Zion, and reioyce in thy saluation.
 15 The heathen are sunken downe in the pit that
 they made: in the nette that they hid, is their foote
 taken.
 16 The Lord is knowen by executing iudgement: the
 wicked is snared in the worke of his owne handes.
 Higgaion. Selah.
 17 The wicked shall turne into hell, and all nations
 that forget God.
 18 For the poore shall not bee alway forgotten: the
 hope of the afflicted shall not perish for euer.
 19 Vp Lord: let not man preuaile: let the heathen be
 iudged in thy sight.
 20 Put them in feare, O Lord, that the heathen may
 knowe that they are but men. Selah.

11 Sing praises to the LORD, which dwelleth in
 Zion: declare among the people his doings.
 12 For he that maketh inquisition for blood remem-
 bereth them: he forgetteth not the cry of the poor.
 13 Have mercy upon me, O LORD; behold my af-
 fliction which I suffer of them that hate me, thou that
 liftest me up from the gates of death;
 14 That I may shew forth all thy praise: in the gates
 of the daughter of Zion, I will rejoice in thy salva-
 tion.
 15 The nations are sunk down in the pit that they
 made: in the net which they hid is their own foot
 taken.
 16 The LORD hath made himself known, he hath
 executed judgment: the wicked is snared in the work
 of his own hands. [Higgaion. Selah]
 17 The wicked shall return to Sheol, even all the na-
 tions that forget God.
 18 For the needy shall not alway be forgotten, nor
 the expectation of the poor perish for ever.
 19 Arise, O LORD; let not man prevail: let the na-
 tions be judged in thy sight.
 20 Put them in fear, O LORD: let the nations know
 themselves to be but men. [Selah]

19 כִּי לֹא לְנִצָּחַ יִשְׁכַּח אֲבִיּוֹן תִּקְוַת (עֲנֻיִם) [עֲנֻיִם]
 תֵּאבֵד לְעַד:
 20 קוֹמָה יְהוָה אֱלֹהֵי אֲנֹכִי שִׁפְטוּ גוֹיִם עַל־פְּנֵיךָ:
 21 תְּשִׂיטָהּ יְהוָה מוֹרָה לָהֶם יִדְעוּ גוֹיִם אֲנֹכִי הִמָּה סֶלָה:

Aa 20 Put them in fear, O LORD: that the nations
 Bb may know themselves to be but men. Selah.
 Cc
 Dd Why standest thou afar off, O LORD? why hidest
 Ee thou thyself in times of trouble?
 Ff 2 The wicked in his pride doth persecute the poor: let
 Gg them be taken in the devices that they have imagined.
 Hh {The wicked...: Heb. In the pride of the wicked he
 Ii doth persecute}
 Jj 3 For the wicked boasteth of his heart's desire, and
 Kk blesseth the covetous, whom the LORD abhorreth.
 Ll {heart's: Heb. soul's} {blesseth...: or, the covetous
 Mm blesseth himself, he abhorreth the LORD}
 Nn 4 The wicked, through the pride of his counte-
 Oo nance, will not seek after God: God is not in all his
 Pp thoughts. {God is...: or, all his thoughts are, There is
 Qq no God}
 Rr 5 His ways are always grievous; thy judgments are
 Ss far above out of his sight: as for all his enemies, he
 Tt puffeth at them.
 Uu 6 He hath said in his heart, I shall not be moved:
 Vv for I shall never be in adversity. {never: Heb. unto
 Ww generation and generation}
 Xx 7 His mouth is full of cursing and deceit and fraud:
 Yy under his tongue is mischief and vanity. {deceit: Heb.
 Zz deceits} {vanity: or, iniquity}

Aa Why standest thou farre off, O Lord, and hidest thee
 Bb in due time, euen in affliction?
 Cc
 Dd 2 The wicked with pride doeth persecute the poore:
 Ee let them be taken in the craftes that they haue imag-
 Ff ined.
 Gg 3 For the wicked hath made boast of his owne
 Hh heartes desire, and the couetous blesseth himselfe: he
 Ii contemneth the Lord.
 Jj 4 The wicked is so proude that hee seeketh not for
 Kk God: hee thinketh alwayes, There is no God.
 Ll 5 His wayes alway prosper: thy iudgements are hie
 Mm aboute his sight: therefore defieth he all his enemies.
 Nn 6 He saith in his heart, I shall neuer be moued, nor
 Oo be in danger.
 Pp 7 His mouth is full of cursing and deceite and
 Qq fraude: vnder his tongue is mischiefe and iniquitie.
 Rr 8 He lieth in waite in the villages: in the secret
 Ss places doeth hee murder the innocent: his eyes are
 Tt bent against the poore.
 Uu 9 He lyeth in waite secretly, euen as a lyon in his
 Vv denne: he lyeth in waite to spoyle the poore: he
 Ww doeth spoyle the poore, when he draweth him into
 Xx his net.
 Yy
 Zz

Why standest thou afar off, O LORD? why hidest
 thou thyself in times of trouble?
 2 In the pride of the wicked the poor is hotly pur-
 sued; let them be taken in the devices that they have
 imagined.
 3 For the wicked boasteth of his heart's desire,
 and the covetous renounceth, yea, contemneth the
 LORD.
 4 The wicked, in the pride of his countenance, saith,
 He will not require it. All his thoughts are, There is
 no God.
 5 His ways are firm at all times; thy judgments are
 far above out of his sight: as for all his adversaries,
 he puffeth at them.
 6 He saith in his heart, I shall not be moved: to all
 generations I shall not be in adversity.
 7 His mouth is full of cursing and deceit and oppres-
 sion: under his tongue is mischief and iniquity.
 8 He sitteth in the lurking places of the villages: in
 the covert places doth he murder the innocent: his
 eyes are privily set against the helpless.
 9 He lurketh in the covert as a lion in his den: he li-
 eth in wait to catch the poor: he doth catch the poor,
 when he draweth him in his net.
 10 He croucheth, he boweth down, and the helpless
 fall by his strong ones.

לְמָה יְהוָה תַעֲמֵד בְּרִחְוֹק תַעֲלִים לַעֲתוֹת בַּצָּרָה:
 2 בַּגְּאֲוֹת רָשָׁע יִדְלֹק עֲגִי יִתְפָּשׂוּ בַמְזֻמּוֹת זֶו הַשָּׁבוּ:
 3 כִּי־הִלֵּל רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ וּבִצְעַ בְּרָדָּה נֶאֱמַר יְהוָה:
 4 רָשָׁע כָּגִבָּה אָפוּ בְלִי־דָרֶשׁ אֵין אֱלֹהִים כָּל־מְזֻמּוֹתָיו:
 5 יִחְיִלוּ (דָּרְכוּ) | דָּרְכָיו | בְּכֹל־עֵת מָרוֹם מִשְׁפָּטָיִךְ מִגְּדוּ
 כָּל־צוּרָיִךְ יִפִּיחַ בָּהֶם:
 6 אָמַר בְּלִבּוֹ בְלִיאָמוֹט לְדָר וְדָר אֲשֶׁר לֹא־בָרַע:
 7 אֱלֹהֵי פִיהוּ מְלֹא וּמְרֻמוֹת וְתָה תַחַת לְשׁוֹנוֹ עֹמֵל וְאָוֶן:
 8 יֵשְׁבוּ בַמְאָרֵב חֲצֵרִים בַּמִּסְתָּרִים יִהְיֶה נֶגְוֵי יַעֲזִיבוּ
 לַחֲלָקָה יִצְפְּנוּ:
 9 יֵאָרֵב בַּמִּסְתָּרוֹ כְּאַרְיֵה בְסוּפֵה יֵאָרֵב לַחֲטוּף עֲגִי יִחַטֵּף
 עֲזִי בַמִּשְׁכּוֹ בְרִשְׁתּוֹ:
 10 [וְדָכָה] [יִדְכָה] יֵשֶׁחַ וְנָפַל בַּעֲצוּמָיו (חֲלָפָאִים) [חֵיל]
 :[כָּאִים]:
 11 אָמַר בְּלִבּוֹ שָׂכַח אֵל הַסֹּתִיר פָּנָיו בְּלִי־רְאָה לְנִצַּח:
 12 קוֹמָה יְהוָה אֵל נִשְׂא נִיגָד אֶל־תִּשְׁפַח (עֲנִיִּים)
 :[עֲנִיִּים]:
 13 עַל־מָהוּ נֶאֱמַר רָשָׁעוּ אֱלֹהִים אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ:
 14 רְאֵתָה כִּי־אַתָּה עֹמֵל וְכַעַסוֹ תַבִּיט לְתַת בְּיָדְךָ עֲלֵיָהּ
 יַעֲזֹב חֲלָקָה יָתוֹם אַתָּה הִיִּית עוֹזָר:
 15 שָׁבֵר זְרוֹעַ רָשָׁע וְרַע תִּדְרוֹשׁ־רָשָׁעוּ בְלִי־תַמְצָא:
 16 יְהוָה מְלֹךְ עוֹלָם וְגַד אֲבָדוֹ גּוֹיִם מֵאַרְצוֹ:

Aa 8 He sitteth in the lurking places of the villages: in
Bb the secret places doth he murder the innocent: his eyes
Cc are privily set against the poor. {are...: Heb. hide
Dd themselves}
Ee 9 He lieth in wait secretly as a lion in his den: he
Ff lieth in wait to catch the poor: he doth catch the poor,
Gg when he draweth him into his net. {secretly: Heb. in
Hh the secret places}
Ii 10 He croucheth, and humbleth himself, that the poor
Jj may fall by his strong ones. {He...: Heb. He breaketh
Kk himself} {by...: or, into his strong parts}
Ll 11 He hath said in his heart, God hath forgotten: he
Mm hideth his face; he will never see it.
Nn 12 Arise, O LORD; O God, lift up thine hand:
Oo forget not the humble. {humble: or, afflicted}
Pp 13 Wherefore doth the wicked contemn God? he hath
Qq said in his heart, Thou wilt not require it.
Rr 14 Thou hast seen it; for thou beholdest mischief and
Ss spite, to requite it with thy hand: the poor committeth
Tt himself unto thee; thou art the helper of the fatherless.
Uu {committeth: Heb. leaveth}
Vv 15 Break thou the arm of the wicked and the evil
Ww man: seek out his wickedness till thou find none.
Xx 16 The LORD is King for ever and ever: the hea-
Yy then are perished out of his land.
Zz 17 LORD, thou hast heard the desire of the humble:

10 He croucheth and boweth: therefore heaps of the
 poore doe fall by his might.
 11 He hath said in his heart, God hath forgotten, he
 hideth away his face, and will neuer see.
 12 Arise, O Lord God: lift vp thine hande: forget
 not the poore.
 13 Wherefore doeth the wicked contemne God? he
 saith in his heart, Thou wilt not regard.
 14 Yet thou hast seene it: for thou beholdest mis-
 chiefe and wrong, that thou mayest take it into thine
 handes: the poore committeth himselfe vnto thee:
 for thou art the helper of the fatherlesse.
 15 Breake thou the arme of the wicked and mali-
 cious: searche his wickednes, and thou shalt finde
 none.
 16 The Lord is King for euer and euer: the heathen
 are destroyed foorth of his land.
 17 Lord, thou hast heard the desire of the poore:
 thou preparest their heart: thou bendest thine eare to
 them,
 18 To iudge the fatherlesse and poore, that earthly
 man cause to feare no more.

11 He saith in his heart, God hath forgotten: he
 hideth his face; he will never see it.
 12 Arise, O LORD; O God, lift up thine hand: forget
 not the poor.
 13 Wherefore doth the wicked contemn God, and
 say in his heart, Thou wilt not require it?
 14 Thon hast seen it; for thou beholdest mischief
 and spite, to take it into thy hand: the helpless com-
 mitteth himself unto thee; thou hast been the helper
 of the fatherless.
 15 Break thou the arm of the wicked; and as for the
 evil man, seek out his wickedness till thou find none.
 16 The LORD is King for ever and ever: the nations
 are perished out of his land.
 17 LORD, thou hast heard the desire of the meek:
 thou wilt prepare their heart, thou wilt cause thine
 ear to hear:
 18 To judge the fatherless and the oppressed, that
 man which is of the earth may be terrible no more.

17 תַּאֲזוּת עֲנָוִים שָׁמְעָה יְהוָה תִּכְנֶן לָכֶם תִּקְוֵיב אֲזַנְּךָ:
 18 לְשֹׁפֵט יְתוֹם יִתְּנָה בְּלִי יוֹסֵף עוֹד לְעַרְץ אֲנוּשׁ מִן־
 הָאָרֶץ:

Aa thou wilt prepare their heart, thou wilt cause thine ear
 Bb to hear: {prepare: or, establish}
 Cc 18 To judge the fatherless and the oppressed, that the
 Dd man of the earth may no more oppress. {oppress: or,
 Ee terrify}
 Ff
 Gg <To the chief Musician, A Psalm of David.> In the
 Hh LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee
 Ii as a bird to your mountain?
 Jj 2 For, lo, the wicked bend their bow, they make ready
 Kk their arrow upon the string, that they may privily
 Ll shoot at the upright in heart. {privily: Heb. in dark-
 Mm ness}
 Nn 3 If the foundations be destroyed, what can the right-
 Oo eous do?
 Pp 4 The LORD is in his holy temple, the LORD'S
 Qq throne is in heaven: his eyes behold, his eyelids try,
 Rr the children of men.
 Ss 5 The LORD trieth the righteous: but the wicked
 Tt and him that loveth violence his soul hateth.
 Uu 6 Upon the wicked he shall rain snares, fire and
 Vv brimstone, and an horrible tempest: this shall be the
 Ww portion of their cup. {an horrible...: or, a burning
 Xx tempest}
 Yy 7 For the righteous LORD loveth righteousness;
 Zz his countenance doth behold the upright.

To him that excelleth. A Psalme of Daud. In the
 Lord put I my trust: howe say yee then to my soule,
 Flee to your mountaine as a birde?
 2 For loe, the wicked bende their bowe, and make
 readie their arrowes vpon the string, that they may
 secretly shoote at them, which are vpright in heart.
 3 For the foundations are cast downe: what hath the
 righteous done?
 4 The Lord is in his holy palace: the Lordes throne
 is in the heauen: his eyes wil consider: his eye lids
 will try the children of men.
 5 The Lord will try the righteous: but the wicked
 and him that loueth iniquitie, doeth his soule hate.
 6 Vpon the wicked he shall raine snares, fire, and
 brimstone, and stormie tempest: this is the porcion
 of their cup.
 7 For the righteous Lord loueth righteousnes: his
 countenance doeth beholde the iust.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

For the Chief Musician. A Psalm of David. In the
 LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee as
 a bird to your mountain?
 2 For, lo, the wicked bend the bow, they make ready
 their arrow upon the string, that they may shoot in
 darkness at the upright in heart.
 3 If the foundations be destroyed, what can the
 righteous do?
 4 The LORD is in his holy temple, the LORD, his
 throne is in heaven; his eyes behold, his eyelids try,
 the children of men.
 5 The LORD trieth the righteous: but the wicked
 and him that loveth violence his soul hateth.
 6 Upon the wicked he shall rain snares; fire and
 brimstone and burning wind shall be the portion of
 their cup.
 7 For the LORD is righteous; he loveth righteous-
 ness: the upright shall behold his face.

לְמַנְצִיחַ לְדָוִד בֵּיהוָה חֲסִיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי (בַּדָּוִד)
 : [לְדָוִד] הֲרַגְם צְפוֹר:
 2 כִּי הִגָּה הַרְשָׁעִים יִדְרֹכֹון קִשֶׁת כּוֹנֵנוּ חֲצָם עַל־יָתֵר
 לִירוֹת בְּמוֹ-אֶפֶל לְיִשְׂרָאֵל:
 3 כִּי הַשָּׂתוֹת יִהְרָסוּן צְדִיק מֵהַ-פֶּעַל:
 4 יִהְוֶה בְּהִיכַל קִדְשׁוֹ יִהְוֶה בְּשָׁמַיִם כֶּסֶף עֵינָיו יִחַזֵּוּ
 עַפְעָפְיוֹ יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם:
 5 יִהְוֶה צְדִיק יִבְחֲנוּ וְרָשָׁע וְאַהֲבַ חָמָס שָׁנְאָה נַפְשׁוֹ:
 6 יִמְטֵר עַל־רְשָׁעִים פְּתִים אֵשׁ וּגְפָרִית וְרוּחַ זֶלְעָפוֹת מְגַת
 כּוֹסִם:
 7 כִּי־צְדִיק יִהְוֶה צְדָקוֹת אֲהַב לְיֵשֶׁר יִחַזֵּוּ פְּגִימוֹ:

Aa <To the chief Musician upon Sheminith, A Psalm
 Bb of David.> Help, LORD; for the godly man ceaseth;
 Cc for the faithful fail from among the children of men.
 Dd {upon...: or, upon the eighth} {Help: or, Save}
 Ee 2 They speak vanity every one with his neighbour:
 Ff with flattering lips and with a double heart do they
 Gg speak. {a double...: Heb. an heart and an heart}
 Hh 3 The LORD shall cut off all flattering lips, and
 Ii the tongue that speaketh proud things: {proud: Heb.
 Jj great}
 Kk 4 Who have said, With our tongue will we prevail;
 Ll our lips are our own: who is lord over us? {are...:
 Mm Heb. are with us}
 Nn 5 For the oppression of the poor, for the sighing of
 Oo the needy, now will I arise, saith the LORD; I will
 Pp set him in safety from him that puffeth at him. {puf-
 Qq feth...: or, would ensnare him}
 Rr 6 The words of the LORD are pure words: as sil-
 Ss ver tried in a furnace of earth, purified seven times.
 Tt 7 Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt pre-
 Uu serve them from this generation for ever. {them from:
 Vv Heb. him, etc: that is, every one of them, etc}
 Ww 8 The wicked walk on every side, when the vilest men
 Xx are exalted. {men: Heb. of the sons of the men}
 Yy
 Zz

To him that excelleth upon the eight tune. A Psalme
 of Dauid. Helpe Lord, for there is not a godly man
 left: for the faithfull are fayled from among the chil-
 dren of men.
 2 They speake deceitfully euery one with his neigh-
 bour, flattering with their lips, and speake with a
 double heart.
 3 The Lord cut off all flattering lippes, and the
 tongue that speaketh proude things:
 4 Which haue saide, With our tongue will we
 preuaile: our lippes are our owne: who is Lord ouer
 vs?
 5 Now for the oppression of the needy, and for
 the sighes of the poore, I will vp, sayeth the Lord,
 and will set at libertie him, whom the wicked hath
 snared.
 6 The wordes of the Lord are pure wordes, as the
 siluer, tried in a fornace of earth, fined seuen folde.
 7 Thou wilt keepe them, O Lord: thou wilt preserue
 him from this generation for euer.
 8 The wicked walke on euery side: when they are
 exalted, it is a shame for the sonnes of men.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

For the Chief Musician; set to the Sheminith. A
 Psalm of David. Help, LORD; for the godly man
 ceaseth; for the faithful fail from among the children
 of men.
 2 They speak vanity every one with his neighbour:
 with flattering lip, and with a double heart, do they
 speak.
 3 The LORD shall cut off all flattering lips, the
 tongue that speaketh great things:
 4 Who have said, with our tongue will we prevail;
 our lips are our own: who is lord over us?
 5 For the spoiling of the poor, for the sighing of the
 needy, now will I arise, saith the LORD; I will set
 him in safety at whom they puff.
 6 The words of the LORD are pure words; as silver
 tried in a furnace on the earth, purified seven times.
 7 Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt pre-
 serve them from this generation for ever.
 8 The wicked walk on every side, when vileness is
 exalted among the sons of men.

לְמַנְצֵחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד:
 2 הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גַמַר חֲסִיד כִּי־פָסוּ אֲמוֹנִים מִבְּנֵי
 אָדָם:
 3 שָׁוְאוּ וַיְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ שִׁפְתַי תִּלְקָחַת בְּלֵב וּלְבַב
 יְדַבְּרוּ:
 4 יִכְרַת יְהוָה כָּל־שִׁפְתֵי תִלְקָחַת לְשׁוֹן מִדְּבַר־תְּהִלָּה:
 5 אֲשֶׁר אָמְרוּ לְלִשְׁנֵנוּ נִגְבִּיר שִׁפְתֵינוּ אֲתָנוּ מִי אֲדוֹן לָנוּ:
 6 מִשָּׂד עֲנִיִּים מֵאֲנָקַת אֲבִיּוֹנִים עֲתָה אָקוּם יֹאמֶר יְהוָה
 אֲשִׁית בְּיִשְׁעִי קִפְיָה לּוֹ:
 7 אֲמַרְתִּי יְהוָה אֲמַרְתִּי טְהִרְתִּי בְּסוֹף צָרוֹף בְּעֵלְלִל לְאַרְצִי
 מִזְּקָה שְׂבַעֲתִים:
 8 אַתָּה־יְהוָה תִּשְׁמְרֵם תִּצְרְנוּ מִן־הַדּוֹר זֶה לְעוֹלָם:
 9 סִבִּיב רְשָׁעִים יִתְהַלְכוּן כָּרָם לְלוֹת לְבַגֵּי אָדָם:

Aa <To the chief Musician, A Psalm of David.> How
Bb long wilt thou forget me, O LORD? for ever? how
Cc long wilt thou hide thy face from me? {chief...: or,
Dd overseer}
Ee 2 How long shall I take counsel in my soul, having
Ff sorrow in my heart daily? how long shall mine enemy
Gg be exalted over me?
Hh 3 Consider and hear me, O LORD my God: lighten
Ii mine eyes, lest I sleep the sleep of death;
Jj 4 Lest mine enemy say, I have prevailed against
Kk him; and those that trouble me rejoice when I am
Ll moved.
Mm 5 But I have trusted in thy mercy; my heart shall
Nn rejoice in thy salvation.
Oo 6 I will sing unto the LORD, because he hath dealt
Pp bountifully with me.
Qq
Rr <To the chief Musician, A Psalm of David.> The
Ss fool hath said in his heart, There is no God. They are
Tt corrupt, they have done abominable works, there is
Uu none that doeth good.
Vv 2 The LORD looked down from heaven upon the
Ww children of men, to see if there were any that did un-
Xx derstand, and seek God.
Yy 3 They are all gone aside, they are all together be-
Zz come filthy: there is none that doeth good, no, not one.

To him that excelleth. A Psalme of Daud. Howe
 long wilt thou forget me, O Lord, for euer? howe
 long wilt thou hide thy face from me?
 2 How long shall I take counsell within my selfe,
 hauing wearinesse dayly in mine heart? how long
 shall mine enemy be exalted aboue me?
 3 Beholde, and heare mee, O Lord my God: lighten
 mine eyes, that I sleepe not in death:
 4 Lest mine enemy say, I haue preuailed against
 him: and they that afflict me, reioyce when I slide.
 5 But I trust in thy mercie: mine heart shall reioyce
 in thy saluation: I will sing to the Lord, because he
 hath delt louingly with me.
 To him that excelleth. A Psalme of Daud. The foole
 hath said in his heart, There is no God: they haue
 corrupted, and done an abominable worke: there is
 none that doeth good.
 2 The Lord looked downe from heauen vpon the
 children of men, to see if there were any that would
 vnderstand, and seeke God.
 3 All are gone out of the way: they are all corrupt:
 there is none that doeth good, no not one.

For the Chief Musician. A Psalm of David. How
 long, O LORD, wilt thou forget me for ever? how
 long wilt thou hide thy face from me?
 2 How long shall I take counsel in my soul, having
 sorrow in my heart all the day? how long shall mine
 enemy be exalted over me?
 3 Consider and answer me, O LORD my God:
 lighten mine eyes, lest I sleep the sleep of death;
 4 Lest mine enemy say, I have prevailed against
 him; lest mine adversaries rejoice when I am moved.
 5 But I have trusted in thy mercy; my heart shall
 rejoice in thy salvation:
 6 I will sing unto the LORD, because he hath dealt
 bountifully with me.

For the Chief Musician. A Psalm of David. The fool
 hath said in his heart, There is no God. They are
 corrupt, they have done abominable works; there is
 none that doeth good.
 2 The LORD looked down from heaven upon the
 children of men, to see if there were any that did
 understand, that did seek after God.
 3 They are all gone aside; they are together become
 filthy; there is none that doeth good, no, not one.
 4 Have all the workers of iniquity no knowledge?
 who eat up my people as they eat bread, and call not

לְמַנְצִיחַ מְזִמּוֹר לְדָוִד:
 2 עַד-אֵנָה יְהוָה תִשְׁכַּחַנִי גִצַּח עַד-אֵנָה תִסְתִּיר אֶת-פְּנֵיךָ
 מִמֶּנִּי:
 3 עַד-אֵנָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי יָגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם עַד-
 אֵנָה יָרוּם אִבִּי עָלַי:
 4 הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי הָאָרֶץ עֵינַי פֶּן-אִישָׁן הַמָּוֹת:
 5 פֶּן-יֹאמַר אִבִּי יִכְלְתִיו צָרִי יִגְדִילוּ בִּי אַמּוֹת:
 6 וְאֲנִי בַחֲסֶדֶךָ בְּטַחְתִּי יִגַּל לְבִי בִישׁוּעָתָה אֲשִׁירָה לַיהוָה
 כִּי גָמַל עָלַי:
 לְמַנְצִיחַ לְדָוִד אָמַר נִבְּל בְּלָבוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ הַתְּעִיבוּ
 עָלֶיךָ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב:
 2 יְהוָה מִשְׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל-בְּנֵי-אָדָם לְרֹאוֹת הַיֵּשׁ
 מִשְׁכִּיל דָּרַשׁ אֶת-אֱלֹהִים:
 3 הַכֹּל סֵר יַחְדָּו נִאֲלָחוּ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶחָד:
 4 הֲלֹא יָדְעוּ כָל-פִּעְלֵי אָוֶן אֲכָלִי עַמִּי אֲכָלוּ לָחֶם יְהוָה לֹא
 קָרָאוּ:
 5 שָׁמוּ פָחַדוּ פָחַד כִּי-אֱלֹהִים בְּדוֹר צָדִיק:
 6 עֲצַת-עֲנִי תְבַיְשׁוּ כִּי יְהוָה מַחְסֵהוּ:
 7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יִשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב יְהוָה שָׁבוֹת עִמּוֹ
 יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל:

Aa {filthy: Heb. stinking}
 Bb 4 Have all the workers of iniquity no knowledge?
 Cc who eat up my people as they eat bread, and call not
 Dd upon the LORD.
 Ee 5 There were they in great fear: for God is in the
 Ff generation of the righteous. {were...: Heb. they feared
 Gg a fear}
 Hh 6 He have shamed the counsel of the poor, because the
 Ii LORD is his refuge.
 Jj 7 Oh that the salvation of Israel were come out of
 Kk Zion! when the LORD bringeth back the captivity of
 Ll his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be
 Mm glad. {Oh...: Heb. Who will give}
 Nn
 Oo <A Psalm of David.> LORD, who shall abide in
 Pp thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill? {abide:
 Qq Heb. sojourn}
 Rr 2 He that walketh uprightly, and worketh righteous-
 Ss ness, and speaketh the truth in his heart.
 Tt 3 He that backbiteth not with his tongue, nor doeth
 Uu evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against
 Vv his neighbour. {taketh...: or, receiveth, or, endureth}
 Ww 4 In whose eyes a vile person is contemned; but
 Xx he honoureth them that fear the LORD. He that
 Yy sweareth to his own hurt, and changeth not.
 Zz 5 He that putteth not out his money to usury, nor ta-

4 Doe not all the workers of iniquitie know that
 they eate vp my people, as they eate bread? they call
 not vpon the Lord.
 5 There they shall be taken with feare, because God
 is in the generation of the iust.
 6 You haue made a mocke at the counsell of the
 poore, because the Lord is his trust.
 7 Oh giue saluation vnto Israel out of Zion: when
 the Lord turneth the captiuitie of his people, then
 Iaakob shall reioyce, and Israel shall be glad.
 A Psalme of Daud. Lord, who shall dwell in thy
 Tabernacle? who shall rest in thine holy Mountaine?
 2 He that walketh vprightly and worketh right-
 eousnes, and speaketh the trueth in his heart.
 3 He that slandereth not with his tongue, nor doeth
 euill to his neighbour, nor receiueth a false report
 against his neighbour.
 4 In whose eyes a vile person is contemned, but
 he honoureth them that feare the Lord: he that
 sweareth to his owne hinderance and changeth not.
 5 He that giueth not his money vnto vsurie, nor
 taketh reward against the innocent: hee that doeth

upon the LORD.
 5 There were they in great fear: for God is in the
 generation of the righteous.
 6 Ye put to shame the counsel of the poor, because
 the LORD is his refuge.
 7 Oh that the salvation of Israel were come out of
 Zion! when the LORD bringeth back the captivity of
 his people, then shall Jacob rejoice, and Israel shall
 be glad.
 A Psalm of David. LORD, who shall sojourn in thy
 tabernacle? who shall dwell in thy holy hill?
 2 He that walketh uprightly, and worketh righteous-
 ness, and speaketh truth in his heart.
 3 He that slandereth not with his tongue, nor doeth
 evil to his friend, nor taketh up a reproach against his
 neighbour.
 4 In whose eyes a reprobate is despised; but he hon-
 oureth them that fear the LORD. He that sweareth to
 his own hurt, and changeth not.
 5 He that putteth not out his money to usury, nor ta-
 keth reward against the innocent. He that doeth these
 things shall never be moved.

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה מִי־יִגֹּוֹר בְּאַהֲלֶיךָ מִי־יִשְׁפֹּן בְּהַר קֹדֶשְׁךָ:
 2 הוֹלֵךְ תָּמִים וּפִעֵל אֲדָק וְדִבֵּר אֱמֶת בְּלִבּוֹ:
 3 לֹא־רָגַל עַל־לְשׁוֹנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה וְחָרְפָה לֹא־
 נִשְׂא עַל־קִרְבוֹ:
 4 נִבְזָהוּ בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יְרֵאֵי יְהוָה יַכְבֵּד נִשְׁבַּע לְהַרְעִי
 וְלֹא יִמָּר:
 5 כִּסְפוֹ לֹא־נָתַן בְּנִשְׁוֹף וְשָׁחַד עַל־נַפְקֵי לֹא לָקַח עֲשֵׂה־
 אֲלֵה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם:

Aa keth reward against the innocent. He that doeth these
 Bb things shall never be moved.
 Cc
 Dd <Michtam of David.> Preserve me, O God: for
 Ee in thee do I put my trust. {Michtam: or, A golden
 Ff Psalm}
 Gg 2 O my soul, thou hast said unto the LORD, Thou
 Hh art my Lord: my goodness extendeth not to thee;
 Ii 3 But to the saints that are in the earth, and to the
 Jj excellent, in whom is all my delight.
 Kk 4 Their sorrows shall be multiplied that hasten after
 Ll another god: their drink offerings of blood will I not
 Mm offer, nor take up their names into my lips. {hasten...:
 Nn or, give gifts to another}
 Oo 5 The LORD is the portion of mine inheritance and
 Pp of my cup: thou maintainest my lot. {of mine...: Heb.
 Qq of my part}
 Rr 6 The lines are fallen unto me in pleasant places;
 Ss yea, I have a goodly heritage.
 Tt 7 I will bless the LORD, who hath given me coun-
 Uu sel: my reins also instruct me in the night seasons.
 Vv 8 I have set the LORD always before me: because
 Ww he is at my right hand, I shall not be moved.
 Xx 9 Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth:
 Yy my flesh also shall rest in hope. {rest...: Heb. dwell
 Zz confidently}

Aa these things, shall neuer be moued.
 Bb
 Cc
 Dd Michtam of Daud. Preserue mee, O God: for in
 Ee thee doe I trust.
 Ff 2 O my soule, thou hast sayd vnto the Lord, Thou
 Gg art my Lord: my welddoing extendeth not to thee,
 Hh 3 But to the Saints that are in the earth, and to the
 Ii excellent: all my delite is in them.
 Jj 4 The sorowes of them, that offer to an other god,
 Kk shall be multiplied: their offerings of blood will I not
 Ll offer, neither make mention of their names with my
 Mm lips.
 Nn 5 The Lord is the portion of mine inheritance and of
 Oo my cup: thou shalt mainteine my lot.
 Pp 6 The lines are fallen vnto me in pleasant places: yea,
 Qq I haue a faire heritage.
 Rr 7 I wil prayse the Lord, who hath giuen me coun-
 Ss sell: my reines also teach me in the nightes.
 Tt 8 I haue set the Lord alwayes before me: for hee is
 Uu at my right hand: therefore I shall not slide.
 Vv 9 Wherefore mine heart is glad and my tongue
 Ww reioyceth: my flesh also doeth rest in hope.
 Xx 10 For thou wilt not leaue my soule in the graue:
 Yy neither wilt thou suffer thine holy one to see corrup-
 Zz tion.

Michtam of David. Preserve me, O God: for in thee do I put my trust.
 2 I have said unto the LORD, Thou art my Lord: I have no good beyond thee.
 3 As for the saints that are in the earth, they are the excellent in whom is all my delight.
 4 Their sorrows shall be multiplied that exchange the LORD for another god: their drink offerings of blood will I not offer, nor take their names upon my lips.
 5 The LORD is the portion of mine inheritance and of my cup: thou maintainest my lot.
 6 The lines are fallen unto me in pleasant places; yea, I have a goodly heritage.
 7 I will bless the LORD, who hath given me counsel: yea, my reins instruct me in the night seasons.
 8 I have set the LORD always before me: because he is at my right hand, I shall not be moved.
 9 Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall dwell in safety.
 10 For thou wilt not leave my soul to Sheol; neither wilt thou suffer thine holy one to see corruption.
 11 Thou wilt shew me the path of life: in thy presence is fulness of joy; in thy right hand there are pleasures for evermore.

מִכְתָּם לְדָוִד שְׁמֵרְנִי אֵל כִּי־חֲסִיתִי בָּךְ:
 2 אָמַרְתָּ לַיהוָה אֲדֹנָי אַתָּה טוֹבָתִי בִלְעָלְיָי:
 3 לֹקְדוּשִׁים אֲשַׁר־בָּאָרֶץ הִמָּה וְאֲדִירָי כֹּל־חֲפָצַי־בָּם:
 4 יָרְבוּ עֲצָבוֹתָם אַחַר מִקְהָרוּ בִלְאִסְיָהוּ נִסְפִיָהֶם מִדָּם
 וּבִלְאֲשָׁא אֶת־שְׂמוֹתָם עַל־שִׁפְתָי:
 5 יְהוָה מִנְתַּחֲלָקִי וְכוֹסִי אַתָּה תוֹמִיךָ גּוֹרָלִי:
 6 חֲבָלִים נִפְלוּ־לִי בְנֻעָמִים אַף־נִחַלְתָּ שְׁפָרָה עָלַי:
 7 אֲבָרְךָ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲצֵנִי אַף־לִילֹת יִסְרוּנִי כְלִי־חַיִּי:
 8 שְׂוִיתִי יְהוָה לְנִגְדֵי תַמִּיד כִּי מִיְמִינִי בִלְאֲמוּט:
 9 לִכְנוֹן שְׂמַח לְבָבִי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכַּן לְבִטְחָה:
 10 כִּי לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לְשָׂאוֹל לֹא־תִתֶּן חַסִּידְךָ לְרָצוֹן
 שְׁחָתָה:
 11 תְּוֹדִיעֵנִי אֲרַח חַיִּים שְׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פְּגִיךָ נַעֲמֹת
 בְּיְמִינְךָ נַצַּח:

Aa 10 For thou wilt not leave my soul in hell; neither
 Bb wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.
 Cc 11 Thou wilt shew me the path of life: in thy presence
 Dd is fulness of joy; at thy right hand there are pleasures
 Ee for evermore.
 Ff
 Gg <A Prayer of David.> Hear the right, O LORD,
 Hh attend unto my cry, give ear unto my prayer, that
 Ii goeth not out of feigned lips. {the right: Heb. justice}
 Jj {not...: Heb. without lips of deceit}
 Kk 2 Let my sentence come forth from thy presence; let
 Ll thine eyes behold the things that are equal.
 Mm 3 Thou hast proved mine heart; thou hast visited me
 Nn in the night; thou hast tried me, and shalt find noth-
 Oo ing; I am purposed that my mouth shall not trans-
 Pp gress.
 Qq 4 Concerning the works of men, by the word of thy
 Rr lips I have kept me from the paths of the destroyer.
 Ss 5 Hold up my goings in thy paths, that my footsteps
 Tt slip not. {slip...: Heb. be not moved}
 Uu 6 I have called upon thee, for thou wilt hear me, O
 Vv God: incline thine ear unto me, and hear my speech.
 Ww 7 Shew thy marvellous lovingkindness, O thou that
 Xx savest by thy right hand them which put their trust in
 Yy thee from those that rise up against them. {by thy...:
 Zz or, them which trust in thee from those that rise up

Aa 11 Thou wilt shew me the path of life: in thy pres-
 Bb ence is the fulnesse of ioy: and at thy right hand
 Cc there are pleasures for euermore.
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg The prayer of Daud. Heare the right, O Lord,
 Hh consider my crye: hearken vnto my prayer of lips
 Ii vnfaigned.
 Jj 2 Let my sentence come forth from thy presence,
 Kk and let thine eyes beholde equitie.
 Ll 3 Thou hast prooued and visited mine heart in the
 Mm night: thou hast tryed me, and foundest nothing: for
 Nn I was purposed that my mouth should not offend.
 Oo 4 Concerning the workes of men, by the wordes of
 Pp thy lips I kept mee from the paths of the cruell man.
 Qq 5 Stay my steps in thy paths, that my feete doe not
 Rr slide.
 Ss 6 I haue called vpon thee: surely thou wilt heare me,
 Tt O God: incline thine eare to me, and hearken vnto
 Uu my wordes.
 Vv 7 Shewe thy marueilous mercies, thou that art the
 Ww Sauour of them that trust in thee, from such as resist
 Xx thy right hand.
 Yy 8 Keepe me as the apple of the eye: hide me vnder
 Zz the shadowe of thy wings,

A Prayer of David. Hear the right, O LORD, attend
 unto my cry; give ear unto my prayer, that goeth not
 out of feigned lips.
 2 Let my sentence come forth from thy presence; let
 thine eyes look upon equity.
 3 Thou hast proved mine heart; thou hast visited me
 in the night; thou hast tried me, and findest nothing; I
 am purposed that my mouth shall not transgress.
 4 As for the works of men, by the word of thy lips I
 have kept me from the ways of the violent.
 5 My steps have held fast to thy paths, my feet have
 not slipped.
 6 I have called upon thee, for thou wilt answer
 me, O God: incline thine ear unto me, and hear my
 speech.
 7 Shew thy marvelous lovingkindness, O thou that
 savest them which put their trust in thee from those
 that rise up against them, by thy right hand.
 8 Keep me as the apple of the eye, hide me under
 the shadow of thy wings,
 9 From the wicked that spoil me, my deadly en-
 emies, that compass me about.
 10 They are enclosed in their own fat: with their
 mouth they speak proudly.
 11 They have now compassed us in our steps: they
 set their eyes to cast us down to the earth.

תַּפְלִיָּה לְדָוִד שְׁמֵעָה יְהוָה אֲדַבֵּר הַקְּשִׁיבָה רִנָּתִי הַאֲזִינָה
 תַּפְלִיָּתִי בְּלֹא שִׁפְתַי מִרְמָה:
 2 מִלְּפִנְיֶה מִשְׁפָּטַי יֵצֵא עֵינֶיךָ תַּחֲזִינָה מִיִּשְׁרָיִם:
 3 בְּצַחֲנֹת לִבִּי פִקְדוֹת לִילֶיךָ צָרְפָתָנִי בַל־תִּמְצָא לְמֹתֵי בַל־
 יַעֲבֹר־פִּי:
 4 לַפְעֻלוֹת אָדָם בְּדַבַּר שְׁפָתֶיךָ אָנֹכִי שְׁמַרְתִּי אֲרֻחוֹת
 פְּרִיץ:
 5 תִּמְךָ אֲשֶׁרִי בְּמַעְגְלוֹתֶיךָ בַל־נִמְוֹטוּ פְעָמַי:
 6 אָנֹכִי־קִרְאתֶיךָ כִּי־תַעֲנֵנִי אֵל הִטָּאֲזִינָה לִּי שְׁמַע אֲמַרְתִּי:
 7 הַפְלֵה חֲסִדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמֹּתִקוֹמָמִים בְּיַמִּינֶךָ:
 8 שְׁמַרְנִי כְּאִישׁוֹן בַּת־עֵינַי בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירְנִי:
 9 מִפְּנֵי רְשָׁעִים זֹו שְׁדוֹנֵי אִיבֵי בְּנֹפֶשׁ יִקִּיפוּ עָלַי:
 10 חֲלַבְמוֹ סָגְרוּ פִּימוֹ דָּבְרוּ בַגְּאוֹת:
 11 אֲשֶׁרִינוּ עָתָה (סִבְבוּנִי) (סִבְבוּנוֹ) עֵינֵיהֶם לְשִׁיתוֹ
 לְנֹטוֹת בְּאָרֶץ:
 12 דָּמִינוּ בְּאַרְצֶהּ יִכְסֹּף לְטָרוֹף וְכִכְפִּיר יִשָּׁב בְּמִסְתָּרַיִם:
 13 קוֹמָה יְהוָה קִדְמָה פָּנָיו הַכְרִיעֵהוּ פִּלְטָה נִפְשֵׁי מִרְשָׁע
 חֲרָבָה:
 14 מִמָּתִים יָדְדוּ יְהוָה מִמָּתִים מִחֶלֶד חֲלָקֵם בְּחַיִּים
 (וּצְפוּנֶיךָ) [וּצְפוּנֶיךָ] תִּמְלֵא בְטָגָם יִשְׁבְּעוּ בָגִים וְהַגִּיחוּ
 יָתָרָם לְעוֹלָלֵיהֶם:
 15 אֲנִי בִצְדָק אֲחַזֶּה פְּנֶיךָ אֲשַׁבְּעָה בְּהַלְחִיץ תִּמוֹנְתֶךָ:

Aa against thy right hand;
 Bb 8 Keep me as the apple of the eye, hide me under the
 Cc shadow of thy wings,
 Dd 9 From the wicked that oppress me, from my deadly
 Ee enemies, who compass me about. {oppress: Heb.
 Ff waste} {my...: Heb. my enemies against the soul}
 Gg 10 They are inclosed in their own fat: with their
 Hh mouth they speak proudly.
 Ii 11 They have now compassed us in our steps: they
 Jj have set their eyes bowing down to the earth;
 Kk 12 Like as a lion that is greedy of his prey, and as it
 Ll were a young lion lurking in secret places. {Like...:
 Mm Heb. The likeness of him (that is, of every one of
 Nn them) is as a lion that desireth to ravin} {lurking:
 Oo Heb. sitting}
 Pp 13 Arise, O LORD, disappoint him, cast him
 Qq down: deliver my soul from the wicked, which is thy
 Rr sword: {disappoint...: Heb. prevent his face} {which
 Ss is: or, by}
 Tt 14 From men which are thy hand, O LORD, from
 Uu men of the world, which have their portion in this life,
 Vv and whose belly thou fillest with thy hid treasure: they
 Ww are full of children, and leave the rest of their sub-
 Xx stance to their babes. {which are: or, by} {they...: or,
 Yy their children are full}
 Zz 15 As for me, I will behold thy face in righteous-

9 From the wicked that oppresse mee, from mine
 enemies, which compasse me round about for my
 soule.
 10 They are inclosed in their owne fat, and they
 haue spoken proudly with their mouth.
 11 They haue compassed vs now in our steps: they
 haue set their eyes to bring downe to the ground:
 12 Like as a lyon that is greedy of pray, and as it
 were a lyons whelp lurking in secret places.
 13 Vp Lord, disappoint him: cast him downe: deli-
 uer my soule from the wicked with thy sworde,
 14 From men by thine hand, O Lord, from men of
 the world, who haue their portion in this life, whose
 bellies thou fillest with thine hid treasure: their
 children haue ynough, and leaue the rest of their
 substance for their children.
 15 But I will beholde thy face in righteousnes, and
 when I awake, I shalbe satisfied with thine image.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

12 He is like a lion that is greedy of his prey, and as
 it were a young lion lurking in secret places.

13 Arise, O LORD, confront him, cast him down:
 deliver my soul from the wicked by thy sword;

14 From men, by thy hand, O LORD, from men of
 the world, whose portion is in this life, and whose
 belly thou fillest with thy treasure: they are satisfied
 with children, and leave the rest of their substance to
 their babes.

15 As for me, I shall behold thy face in righteous-
 ness: I shall be satisfied, when I awake, with thy
 likeness.

Aa ness: I shall be satisfied, when I awake, with thy
 Bb likeness.
 Cc
 Dd <To the chief Musician, A Psalm of David, the
 Ee servant of the LORD, who spake unto the LORD
 Ff the words of this song in the day that the LORD de-
 Gg livered him from the hand of all his enemies, and from
 Hh the hand of Saul: And he said,> I will love thee, O
 Ii LORD, my strength.
 Jj 2 The LORD is my rock, and my fortress, and my
 Kk deliverer; my God, my strength, in whom I will trust;
 Ll my buckler, and the horn of my salvation, and my high
 Mm tower. {my strength: Heb. my rock}
 Nn 3 I will call upon the LORD, who is worthy to be
 Oo praised: so shall I be saved from mine enemies.
 Pp 4 The sorrows of death compassed me, and the floods
 Qq of ungodly men made me afraid. {ungodly men: Heb.
 Rr Belial}
 Ss 5 The sorrows of hell compassed me about: the
 Tt snares of death prevented me. {sorrows: or, cords}
 Uu 6 In my distress I called upon the LORD, and
 Vv cried unto my God: he heard my voice out of his tem-
 Ww ple, and my cry came before him, even into his ears.
 Xx 7 Then the earth shook and trembled; the foundations
 Yy also of the hills moved and were shaken, because he
 Zz was wroth.

To him that excelleth. A Psalme of Daudid the se-
 ruant of the Lord, which spake unto the Lord the
 wordes of this song (in the day that the Lord deliv-
 ered him for the hande of all this enemies, and form
 the and of saul) and sayd, I will loue thee dearely, O
 Lord my strength.
 2 The Lord is my rocke, and my fortresse, and he
 that deliuereth me, my God and my strength: in him
 will I trust, my shield, the horne also of my saluation,
 and my refuge.
 3 I will call vpon the Lord, which is worthie to be
 prayed: so shall I be safe from mine enemies.
 4 The sorowes of death compassed me, and the
 floods of wickednes made me afraide.
 5 The sorowes of the graue haue compassed me
 about: the snares of death ouertooke me.
 6 But in my trouble did I call vpon the Lord, and
 cryed vnto my God: he heard my voyce out of his
 Temple, and my crye did come before him, euen into
 his eares.
 7 Then the earth trembled, and quaked: the founda-
 tions also of the mountaines mooued and shooke,
 because he was angrie.

For the Chief Musician. A Psalm of David the serv-
 ant of the LORD, who spake unto the LORD the
 words of this song in the day that the LORD deliv-
 ered him from the hand of all his enemies, and from
 the hand of Saul: and he said, I love thee, O LORD,
 my strength.

2 The LORD is my rock, and my fortress, and my
 deliverer; my God, my strong rock, in him will I
 trust; my shield, and the horn of my salvation, my
 high tower.
 3 I will call upon the LORD, who is worthy to be
 praised: so shall I be saved from mine enemies.
 4 The cords of death compassed me, and the floods
 of ungodliness made me afraid.
 5 The cords of Sheol were round about me: the
 snares of death came on me.
 6 In my distress I called upon the LORD, and cried
 unto my God: he heard my voice out of his temple,
 and my cry before him came into his ears.
 7 Then the earth shook and trembled, me founda-
 tions also of the mountains moved and were shaken,
 because he was wroth.
 8 There went up a smoke out of his nostrils, and fire
 out of his mouth devoured: coals were kindled by it.
 9 He bowed the heavens also, and came down, and
 thick darkness was under his feet.

לְמַנְצְחוֹ לְעַבְדֵי יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר דִּבְּרוּ לַיהוָה אֶת־דְּבָרֵי
 הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַצִּיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִיַּד
 שָׂאוּל:
 2 וַיֹּאמֶר אֲרַחֲמֶךָ יְהוָה חַזְקִי:
 3 יְהוָה סִלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמִפְלֹטֵי אֱלֹהֵי צוּרֵי אַחֲסֵה־בּוֹ מִגִּגַּי
 וּקְרוֹ־יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבַי:
 4 מִהֲקֵל אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־אֹיְבֵי אֲנֹשֶׁעַ:
 5 אֶפְפוּנֵי חֲבַל־יָמוֹת וּנְחָלַי בְּלִיעַל יִבְעֶתוּנִי:
 6 חֲבַלֵי שָׂאוּל סָבְבוּנִי קִדְמוֹנֵי מוֹקְשֵׁי מָוֶת:
 7 בְּצַר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֵל־אֱלֹהֵי אֲשֻׁנַע יִשְׁמַע מֵהִיכָלוֹ
 קוֹלִי וְיִשְׁוַעְתִּי לִפְנֵיָו תִּבּוֹא בְּאָזְנוֹ:
 8 וַתִּגְעַשׂ וַתִּרְעַשׂ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָּזוּ וַיִּתְגַּעְשׂוּ
 כִּי־תָרָה לוֹ:
 9 עָלָה עָשָׁן בָּאָפוֹ וְאֵשׁ־מִפִּיו תֹּאכַל גְּחָלִים בָּעֵרָו מִמְּנוֹ:
 10 וַיֵּט שָׁמַיִם וַיִּרְדַּ וְעָרְפֹל תַּחַת רַגְלָיו:
 11 וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוֹב וַיַּעֲרַף וַיִּדָּא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ:
 12 יָשַׁת הַשָּׁדָד סִתְרוֹ סָבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשֻׁכֹת־מַיִם עֲבָי
 שְׁחָקִים:
 13 מִזְגָּה נִגְדוּ עֲבָיו עָבְרוּ בְרֹד וּגְחָלֵי־אֵשׁ:
 14 וַיִּרְעַם בְּשָׁמַיִם יְהוָה וַעֲלִיוֹ יִתֵּן קֶלֶוּ בְרֹד וּגְחָלֵי־
 אֵשׁ:
 15 וַיִּשְׁלַח חֲצֵצוֹ וַיִּפְיֵצֵם וּבָרָקִים רַב וַיהִמֵּם:

Aa 8 There went up a smoke out of his nostrils, and fire
 Bb out of his mouth devoured: coals were kindled by it.
 Cc {out of his nostrils: Heb. by his, etc}
 Dd 9 He bowed the heavens also, and came down: and
 Ee darkness was under his feet.
 Ff 10 And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he did
 Gg fly upon the wings of the wind.
 Hh 11 He made darkness his secret place; his pavilion
 Ii round about him were dark waters and thick clouds of
 Jj the skies.
 Kk 12 At the brightness that was before him his thick
 Ll clouds passed, hail stones and coals of fire.
 Mm 13 The LORD also thundered in the heavens, and
 Nn the Highest gave his voice; hail stones and coals of
 Oo fire.
 Pp 14 Yea, he sent out his arrows, and scattered them;
 Qq and he shot out lightnings, and discomfited them.
 Rr 15 Then the channels of waters were seen, and
 Ss the foundations of the world were discovered at thy
 Tt rebuke, O LORD, at the blast of the breath of thy
 Uu nostrils.
 Vv 16 He sent from above, he took me, he drew me out
 Ww of many waters. {many: or, great}
 Xx 17 He delivered me from my strong enemy, and from
 Yy them which hated me: for they were too strong for me.
 Zz 18 They prevented me in the day of my calamity: but

Aa 8 Smoke went out at his nostrels, and a consuming
 Bb fire out of his mouth: coales were kindled thereat.
 Cc 9 He bowed the heauens also and came downe, and
 Dd darkenes was vnder his feete.
 Ee 10 And he rode vpon Cherub and did flie, and he
 Ff came flying vpon the wings of the winde.
 Gg 11 He made darkenes his secrete place, and his
 Hh pauilion round about him, euen darkenesse of waters,
 Ii and cloudes of the ayre.
 Jj 12 At the brightnes of his presence his clouds
 Kk passed, haylestones and coles of fire.
 Ll 13 The Lord also thundred in the heauen, and the
 Mm Highest gaued his voyce, haylestones and coales of
 Nn fire.
 Oo 14 Then hee sent out his arrowes and scatteded them,
 Pp and he increased lightnings and destroyed them.
 Qq 15 And the chanel of waters were seene, and the
 Rr foundations of the worlde were discovered at thy
 Ss rebuking, O Lord, at the blasting of the breath of thy
 Tt nostrels.
 Uu 16 He hath sent downe from aboue and taken mee:
 Vv hee hath drawen mee out of many waters.
 Ww 17 He hath deliuered mee from my strong enemy,
 Xx and from them which hate me: for they were too
 Yy strong for me.
 Zz 18 They preuented me in the day of my calamitie:

10 And he rode upon a cherub, and did fly, yea, he
 flew swiftly upon the wings of the wind.
 11 He made darkness his hiding place, his pavilion
 round about him; darkness of waters, thick clouds of
 the skies.
 12 At the brightness before him his thick clouds
 passed, hailstones and coals of fire.
 13 The LORD also thundered in the heavens, and
 the Most High uttered his voice; hailstones and coals
 of fire.
 14 And he sent out his arrows, and scattered them;
 yea, lightnings manifold, and discomfited them.
 15 Then the channels of waters appeared, and the
 foundations of the world were laid bare, at thy
 rebuke, O LORD, at the blast of the breath of thy
 nostrils.
 16 He sent from on high, he took me; he drew me
 out of many waters.
 17 He delivered me from my strong enemy, and
 from them that hated me, for they were too mighty
 for me.
 18 They came upon me in the day of my calamity:
 but the LORD was my stay.
 19 He brought me forth also into a large place; he
 delivered me, because he delighted in me.
 20 The LORD rewarded me according to my right-

16 וַיִּרְאוּ אֲפִיקַי מִיָּם וַיִּגְלוּ מוֹסְדוֹת תְּבֵל מִגְּעַרְתֶּךָ יְהוָה
 מִנְּשֹׂמֹת רוּחַ אַפְּךָ:
 17 יִשְׁלַח מִמְרוֹם יִקְחֵנִי וְמִשְׁנֵי מַמְיֵם רַבִּים:
 18 יִצִּילֵנִי מֵאִיְבֵי עַז וּמִשִּׁנְאֵי פִי־אֲמָצוּ מִמְּנִי:
 19 יִקְדְּמוּנִי בַיּוֹם־אֵי־דֵי וַיְהִי־יְהוָה לְמִשְׁעֹן לִי:
 20 וַיּוֹצִיאֵנִי לְמִרְחֹב וְחִלְצֵנִי פִי תַפְּזָךְ בִּי:
 21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצַדִּיקִי כְּכֹר יָדַי יֵשֵׁב לִי:
 22 כִּי־שִׁמְרָתִי דַרְכֵי יְהוָה וְלֹא־רָשָׁעֵתִי מֵאַלְהֵי:
 23 כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לִנְגֹדִי וְחִקְוֹתָיו לֹא־אֲסִיר מִנֵּי:
 24 וְאַתָּה תָּמִים עִמּוֹ וְאַשְׁתַּמֵּר מֵעוֹנֵי:
 25 וַיִּשָׁב־יְהוָה לִי כְּצַדִּיקִי כְּכֹר יָדַי לִנְגֹד עֵינָיו:
 26 עִם־חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עִם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמֵּם:
 27 עִם־גִּבּוֹר תִּתְבַּרַּר וְעִם־עֲלֹקֶשׁ תִּתְפַּתֵּל:
 28 כִּי־אַתָּה עִם־עַנְי תּוֹשִׁיעַ וְעִינִים רַמּוֹת תִּשְׁפִּיל:
 29 כִּי־אַתָּה תֵּאָרֵךְ נַרְי יְהוָה אֱלֹהֵי יִגִּיהַּ הַשִּׁבְי:
 30 כִּי־בָרַךְ אֶרְצֵךְ גְּדוּד וַיְבֹאֲלֵהִי אֲדֹלְגַם־שׁוֹר:
 31 הֵאֵל תָּמִים דָּרְכּוֹ אֲמַרְתָּ־יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכֹל
 הַחַסִּים בּוֹ:
 32 כִּי מִי אֵלֹהִים מִבְּלַעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוֹר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ:
 33 הֵאֵל הַמְּאַזְנֵנִי חֵיל וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכֵי:
 34 מִשְׁנֵה רַגְלֵי כְּאֵלּוֹת וְעַל כְּמַתִּי יַעֲמִידֵנִי:
 35 מִלְּמַד יָדַי לְמַלְחָמָה וּנְחַתָּה קִשְׁת־נְחוּשָׁה וְרוּעַתִּי:

Aa the LORD was my stay.
 Bb 19 He brought me forth also into a large place; he
 Cc delivered me, because he delighted in me.
 Dd 20 The LORD rewarded me according to my right-
 Ee eousness; according to the cleanness of my hands hath
 Ff he recompensed me.
 Gg 21 For I have kept the ways of the LORD, and
 Hh have not wickedly departed from my God.
 Ii 22 For all his judgments were before me, and I did
 Jj not put away his statutes from me.
 Kk 23 I was also upright before him, and I kept myself
 Ll from mine iniquity. {before: Heb. with}
 Mm 24 Therefore hath the LORD recompensed me ac-
 Nn cording to my righteousness, according to the clean-
 Oo ness of my hands in his eyesight. {in...: Heb. before
 Pp his eyes}
 Qq 25 With the merciful thou wilt shew thyself merciful;
 Rr with an upright man thou wilt shew thyself upright;
 Ss 26 With the pure thou wilt shew thyself pure; and
 Tt with the froward thou wilt shew thyself froward.
 Uu {shew thyself froward: or, wrestle}
 Vv 27 For thou wilt save the afflicted people; but wilt
 Ww bring down high looks.
 Xx 28 For thou wilt light my candle: the LORD my
 Yy God will enlighten my darkness. {candle: or, lamp}
 Zz 29 For by thee I have run through a troop; and by

but the Lord was my stay.
 19 Hee brought mee foorth also into a large place:
 hee deliuered mee because hee faouored me.
 20 The Lord rewarded me according to my right-
 eousnes: according to the purenes of mine hands he
 recompensed me:
 21 Because I kept the wayes of the Lord, and did
 not wickedly against my God.
 22 For all his Lawes were before mee, and I did not
 cast away his commandements from mee.
 23 I was vpright also with him, and haue kept me
 from my wickednes.
 24 Therefore the Lord rewarded me according to my
 righteousnesse, and according to the purenes of mine
 hands in his sight.
 25 With the godly thou wilt shewe thy selfe godly:
 with the vpright man thou wilt shew thy selfe
 vpright.
 26 With the pure thou wilt shewe thy selfe pure,
 and with the froward thou wilt shewe thy selfe fro-
 ward.
 27 Thus thou wilt saue the poore people, and wilt
 cast downe the proude lookes.
 28 Surely thou wilt light my candle: the Lord my
 God wil lighten my darkenes.
 29 For by thee I haue broken through an hoste, and

eousness; according to the cleanness of my hands
 hath he recompensed me.
 21 For I have kept the ways of the LORD, and have
 not wickedly departed from my God.
 22 For all his judgments were before me, and I put
 not away his statutes from me.
 23 I was also perfect with him, and I kept myself
 from mine iniquity.
 24 Therefore hath the LORD recompensed me ac-
 cording to my righteousness, according to the clean-
 ness of my hands in his eyesight.
 25 With the merciful thou wilt shew thyself mercif-
 ul; with the perfect man thou wilt shew thyself
 perfect;
 26 With the pure thou wilt shew thyself pure; and
 with the perverse thou wilt shew thyself froward.
 27 For thou wilt save the afflicted people; but the
 haughty eyes thou wilt bring down.
 28 For thou wilt light my lamp: the LORD my God
 will lighten my darkness.
 29 For by thee I run upon a troop; and by my God
 do I leap over a wall.
 30 As for God, his way is perfect: the word of the
 LORD is tried; he is a shield unto all them that trust
 in him.
 31 For who is God, save the LORD? and who is a

36 ותתור לי מגן וימינך תסעדני וענותך תרביני:
 37 תרחיב צעדי תחתי ולא מעדו קרסלי:
 38 ארדוף אויבי ואשיגם ולא אשוב עד-פלותם:
 39 אמתצם ולא יכלו קום יפלו תחת רגלי:
 40 ותאזרני חיל למלחמה תכריע קמי תחתי:
 41 ואיבי נתתה לי ערף ומשנאי אצמיתם:
 42 ישועו ואין מושיע עלי יהיה ולא עגם:
 43 ואשחקם כעפר על-פני-רוח פטיט חוצות אריקם:
 44 תפלטני מריבי עם תשימני לראש גוים עם לא-
 ידעתי יעבדוני:
 45 לשמע און ישמעו לי בני-יכר יכחשו-לי:
 46 בני-יגר יבלו ויחרגו ממסגרותיהם:
 47 חיה יהיה וברוך צורי וירום אלוהי ישעי:
 48 האל הנותן נקמות לי וידבר עמים תחתי:
 49 מפלטי מאיבי אף מן-קמי תרוממני מאיש חמם
 תצילני:
 50 עלי-בן אודך בגוים יהיה ולשמך אומרך:
 51 (מגדל) (מגדיל) ישועות מלכו ועשה חסדו למשיחו
 לדוד ולזרעו עד-עולם:

Aa my God have I leaped over a wall. {run...: or, bro-
 Bb ken}
 Cc 30 As for God, his way is perfect: the word of the
 Dd LORD is tried: he is a buckler to all those that trust
 Ee in him. {tried: or, refined}
 Ff 31 For who is God save the LORD? or who is a
 Gg rock save our God?
 Hh 32 It is God that girdeth me with strength, and ma-
 Ii keth my way perfect.
 Jj 33 He maketh my feet like hinds' feet, and setteth me
 Kk upon my high places.
 Ll 34 He teacheth my hands to war, so that a bow of
 Mm steel is broken by mine arms.
 Nn 35 Thou hast also given me the shield of thy salva-
 Oo tion: and thy right hand hath holden me up, and thy
 Pp gentleness hath made me great. {thy gentleness...: or,
 Qq with thy meekness thou hast multiplied me}
 Rr 36 Thou hast enlarged my steps under me, that my
 Ss feet did not slip. {my feet: Heb. mine ankles}
 Tt 37 I have pursued mine enemies, and overtaken
 Uu them: neither did I turn again till they were con-
 Vv sumed.
 Ww 38 I have wounded them that they were not able to
 Xx rise: they are fallen under my feet.
 Yy 39 For thou hast girded me with strength unto the
 Zz battle: thou hast subdued under me those that rose up

by my God I have leaped ouer a wall. Aa
 30 The way of God is vncorrupt: the worde of the Bb
 Lord is tried in the fire: he is a shield to all that trust Cc
 in him. Dd
 31 For who is God besides the Lord? and who is Ee
 mightie saue our God? Ff
 32 God girdeth me with strength, and maketh my Gg
 way vpright. Hh
 33 He maketh my feete like hinds feete, and Ii
 setteth me vpon mine high places. Jj
 34 He teacheth mine hands to fight: so that a bowe Kk
 of brasse is broken with mine armes. Ll
 35 Thou hast also giuen me the shield of thy salu- Mm
 ation, and thy right hand hath stayed me, and thy Nn
 louing kindenes hath caused me to increase. Oo
 36 Thou hast enlarged my steps vnder mee, and Pp
 mine heeles haue not slid. Qq
 37 I haue pursued mine enemies, and taken them, Rr
 and haue not turned againe till I had consumed Ss
 them. Tt
 38 I haue wounded them, that they were not able to Uu
 rise: they are fallen vnder my feete. Vv
 39 For thou hast girded me with strength to battell: Ww
 them, that rose against me, thou hast subdued vnder Xx
 me. Yy
 40 And thou hast giuen me the neckes of mine en- Zz

rock, beside our God?

32 The God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect.

33 He maketh my feet like hinds' feet: and setteth me upon my high places,

34 He teacheth my hands to war; so that mine arms do bend a bow of brass.

35 Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy right hand hath holden me up, and thy gentleness hath made me great.

36 Thou hast enlarged my steps under me, and my feet have not slipped.

37 I will pursue mine enemies, and overtake them: neither will I turn again till they are consumed.

38 I will smite them through that they shall not be able to rise: they shall fall under my feet.

39 For thou hast girded me with strength unto the battle: thou hast subdued under me those that rose up against me.

40 Thou hast also made mine enemies turn their backs unto me, that I might cut off them that hate me.

41 They cried, but there was none to save: even unto the LORD, but he answered them not.

42 Then did I beat them small as the dust before the wind: I did cast them out as the mire of the streets.

Aa against me. {subdued: Heb. caused to bow}
 Bb 40 Thou hast also given me the necks of mine en-
 Cc emies; that I might destroy them that hate me.
 Dd 41 They cried, but there was none to save them: even
 Ee unto the LORD, but he answered them not.
 Ff 42 Then did I beat them small as the dust before the
 Gg wind: I did cast them out as the dirt in the streets.
 Hh 43 Thou hast delivered me from the strivings of the
 Ii people; and thou hast made me the head of the heathen:
 Jj a people whom I have not known shall serve me.
 Kk 44 As soon as they hear of me, they shall obey me:
 Ll the strangers shall submit themselves unto me. {As
 Mm soon...: Heb. At the hearing of the ear} {submit...: or,
 Nn yield feigned obedience} {strangers: Heb. sons of the
 Oo stranger}
 Pp 45 The strangers shall fade away, and be afraid out
 Qq of their close places. {strangers: Heb. sons of the
 Rr stranger}
 Ss 46 The LORD liveth; and blessed be my rock; and
 Tt let the God of my salvation be exalted.
 Uu 47 It is God that avengeth me, and subdueth the
 Vv people under me. {avengeth: Heb. giveth avengements
 Ww for} {subdueth: or, destroyeth}
 Xx 48 He delivereth me from mine enemies: yea, thou
 Yy liftest me up above those that rise up against me: thou
 Zz hast delivered me from the violent man. {violent...:

emies, that I might destroy them that hate me.
 41 They cried but there was none to save them,
 even vnto the Lord, but hee answered them not.
 42 Then I did beate them small as the dust before
 the winde: I did treade them flat as the clay in the
 streetes.
 43 Thou hast deliuered me from the contentions
 of the people: thou hast made me the head of the
 heathen: a people, whom I haue not knowen, shall
 serue me.
 44 As soone as they heare, they shall obey me: the
 strangers shall be in subiection to me.
 45 Strangers shall shrink away, and feare in their
 priuie chambers.
 46 Let the Lord liue, and blessed be my strength,
 and the God of my saluation be exalted.
 47 It is God that giueth me power to auenge me,
 and subdueth the people vnder me.
 48 O my deliuerer from mine enemies, euen thou
 hast set mee vp from them, that rose against me:
 thou hast deliuered mee from the cruell man.
 49 Therefore I will prayse thee, O Lord, among the
 nations, and wil sing vnto thy Name.
 50 Great deliuerances giueth hee vnto his King, and
 sheweth mercie to his anoynted, euen to Dauid, and
 to his seede for euer.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

43 Thou hast delivered me from the strivings of the
 people; thou hast made me the head of the nations: a
 people whom I have not known shall serve me.

44 As soon as they hear of me they shall obey me:
 the strangers shall submit themselves unto me.

45 The strangers shall fade away, and shall come
 trembling out of their close places.

46 The LORD liveth; and blessed be my rock; and
 exalted be the God of my salvation:

47 Even the God that executeth vengeance for me,
 and subdueth peoples under me.

48 He rescueth me from mine enemies: yea, thou
 liftest me up above them that rise up against me:
 thou deliverest me from the violent man.

49 Therefore I will give thanks unto thee, O LORD,
 among the nations, and will sing praises unto thy
 name.

50 Great deliverance giveth he to his king; and sh-
 eweth lovingkindness to his anointed, to David and
 to his seed, for evermore.

Aa Heb. man of violence}
 Bb 49 Therefore will I give thanks unto thee, O
 Cc LORD, among the heathen, and sing praises unto
 Dd thy name. {give...: or, confess}
 Ee 50 Great deliberance giveth he to his king; and sh-
 Ff eweth mercy to his anointed, to David, and to his seed
 Gg for evermore.
 Hh
 Ii <To the chief Musician, A Psalm of David.> The
 Jj heavens declare the glory of God; and the firmament
 Kk sheweth his handywork.
 Ll 2 Day unto day uttereth speech, and night unto night
 Mm sheweth knowledge.
 Nn 3 There is no speech nor language, where their voice
 Oo is not heard. {where...: or, without these their voice is
 Pp heard: Heb. without their voice heard}
 Qq 4 Their line is gone out through all the earth, and
 Rr their words to the end of the world. In them hath he
 Ss set a tabernacle for the sun, {line: or, rule, or, direc-
 Tt tion}
 Uu 5 Which is as a bridegroom coming out of his cham-
 Vv ber, and rejoiceth as a strong man to run a race.
 Ww 6 His going forth is from the end of the heaven, and
 Xx his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid
 Yy from the heat thereof.
 Zz 7 The law of the LORD is perfect, converting the

To him that excelleth. A Psalme of Daud. The
 heuens declare the glory of God, and the firmament
 sheweth ye worke of his hands.
 2 Day vnto day vttereth the same, and night vnto
 night teacheth knowledge.
 3 There is no speach nor language, where their voyce
 is not heard.
 4 Their line is gone forth through all the earth, and
 their words into the endes of the world: in them hath
 he set a tabernacle for the sunne.
 5 Which commeth forth as a bridegrome out of his
 chamber, and reioyceth like a mightie man to runne
 his race.
 6 His going out is from the ende of the heauen, and
 his compasse is vnto the endes of ye same, and none
 is hid from the heate thereof.
 7 The Lawe of the Lord is perfite, conuerting the
 soule: the testimonie of the Lord is sure, and giueth

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

For the Chief Musician. A Psalm of David. The
 heavens declare the glory of God; and the firmament
 sheweth his handywork.
 2 Day unto day uttereth speech, and night unto night
 sheweth knowledge.
 3 There is no speech nor language; their voice can-
 not be heard.
 4 Their line is gone out through all the earth, and
 their words to the end of the world. In them hath he
 set a tabernacle for the sun,
 5 Which is as a bridegroom coming out of his cham-
 ber, and rejoiceth as a strong man to run his course.
 6 His going forth is from the end of the heaven, and
 his circuit unto the ends of it: and there is nothing
 hid from the heat thereof.
 7 The law of the LORD is perfect, restoring the
 soul: the testimony of the LORD is sure, making
 wise the simple.
 8 The precepts of the LORD are right, rejoicing
 the heart: the commandment of the LORD is pure,
 enlightening the eyes.
 9 The fear of the LORD is clean, enduring for ever:
 the judgments of the LORD are true, and righteous
 altogether.
 10 More to be desired are they than gold, yea, than
 much fine gold: sweeter also than honey and the

לְמַנְצֵחַ מְזֻמֹּר לְדָוִד:
 2 הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֱלֹהִים וְיָדָיו מַגִּיד הַרְקִיעַ:
 3 יוֹם לַיּוֹם יַבִּיעַ אֱמָר וּלְיֵלָה לְלַיְלָה יְתוֹהֲדֶעֶת:
 4 אֵיזוֹ-אֱמָר וְאֵיזוֹ דְּבָרִים כָּלֵי נִשְׁמָע קוֹלָם:
 5 כָּכֹל-הָאָרֶץ וְיָצָא קוֹנָם וּבְקִצָּה תִּכַּל מְלִיחָם לְשֹׁמֵשׁ
 שָׁם-אֶהְלֵ בָהֶם:
 6 וְהוּא בְּחֶתֶן יָצָא מִחַפְּתוֹ יָשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אֶרֶץ:
 7 מִקִּצָּה הַשָּׁמַיִם מוֹצְאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל-קִצּוֹתָם וְאֵיזוֹ נִסְתָּר
 מִחַמְתּוֹ:
 8 תוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת גִּפְשׁ עֲדוּת יְהוָה נְאֻמָּה
 מִחִקְיַמַת פְּתִי:
 9 פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׂרָיִם מְשִׁמְחֵי-לֵב מִצְנַת יְהוָה כְּרוֹה
 מְאִירַת עֵינָיִם:
 10 יְרֵאת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפָּטֵי-יְהוָה אֲמַת
 צְדָקוֹ יִתְדוֹ:
 11 הַנְּחֻמָּיִם מְזַהֵב וּמְפָז רַב וּמְתוֹקִים מְדַבֵּשׁ וְנִפְת
 צוּפִים:
 12 גַּם-עֲבָדָה נִזְהָר בָּהֶם כְּשֹׁמְרִים עֵקֶב רַב:
 13 שְׂגִיאוֹת מִיִּיבִין מִנְּסֻתְרוֹת נִקְנִי:
 14 גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׁף עֲבָדָה אֶל-יְמִשְׁלוּ-בִי אֲזֵ אֵיתָם
 וְנִלְקִיתִי מִפֶּשַׁע רַב:
 15 יְהִנוּ לְרִצּוֹן אֲמַרִי-פִי וְהִגִּינוּ לִבִּי לִפְנֵיךָ יְהוָה צוּרִי

Aa soul: the testimony of the **LORD** is sure, making
Bb wise the simple. {law: or, doctrine} {converting: or,
Cc restoring}
Dd 8 The statutes of the **LORD** are right, rejoicing
Ee the heart: the commandment of the **LORD** is pure,
Ff enlightening the eyes.
Gg 9 The fear of the **LORD** is clean, enduring for ever:
Hh the judgments of the **LORD** are true and righteous
Ii altogether. {true: Heb. truth}
Jj 10 More to be desired are they than gold, yea, than
Kk much fine gold: sweeter also than honey and the hon-
Ll eycomb. {the honeycomb: Heb. the dropping of honey-
Mm comb}
Nn 11 Moreover by them is thy servant warned: and in
Oo keeping of them there is great reward.
Pp 12 Who can understand his errors? cleanse thou me
Qq from secret faults.
Rr 13 Keep back thy servant also from presumptuous
Ss sins; let them not have dominion over me: then shall
Tt I be upright, and I shall be innocent from the great
Uu transgression. {the great: or, much}
Vv 14 Let the words of my mouth, and the meditation of
Ww my heart, be acceptable in thy sight, **O LORD**, my
Xx strength, and my redeemer. {strength: Heb. rock}
Yy
Zz

wisdom vnto the simple.
 8 The statutes of the Lord are right and reioyce the
 heart: the commandment of the Lord is pure, and
 giueth light vnto the eyes.
 9 The feare of the Lord is cleane, and indureth for
 euer: the iudgements of the Lord are trueth: they are
 righteous altogether,
 10 And more to be desired then golde, yea, then
 much fine golde: sweeter also then honie and the
 honie combe.
 11 Moreouer by them is thy seruant made circum-
 spect, and in keeping of them there is great reward.
 12 Who can vnderstand his faultes? cense me from
 secret fautes.
 13 Keepe thy seruant also from presumptuous
 sinnes: let them not reigne ouer me: so shall I be
 vpriight, and made cleane from much wickednes.
 14 Let the wordes of my mouth, and the meditation
 of mine heart be acceptable in thy sight, O Lord, my
 strength, and my redeemer.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

honeycomb.

11 Moreover by them is thy servant warned: in
 keeping of them there is great reward.

12 Who can discern his errors? clear thou me from
 hidden faults.

13 Keep back thy servant also from presumptuous
 sins; let them not have dominion over me: then shall
 I be perfect, and I shall be clear from great transgres-
 sion.

14 Let the words of my mouth and the meditation
 of my heart be acceptable in thy sight, O LORD, my
 rock, and my redeemer.

וְגֵאֲלִי:

Aa <To the chief Musician, A Psalm of David.> The
Bb **LORD** hear thee in the day of trouble; the name of
Cc the God of Jacob defend thee; {defend...: Heb. set thee
Dd on an high place}
Ee 2 Send thee help from the sanctuary, and strengthen
Ff thee out of Zion; {thee help: Heb. thy help} {strength-
Gg en: Heb. support}
Hh 3 Remember all thy offerings, and accept thy burnt
Ii sacrifice; Selah. {accept: Heb. turn to ashes: or, make
Jj fat}
Kk 4 Grant thee according to thine own heart, and fulfill
Ll all thy counsel.
Mm 5 We will rejoice in thy salvation, and in the name of
Nn our God we will set up our banners: the **LORD** fulfill
Oo all thy petitions.
Pp 6 Now know I that the **LORD** saveth his anointed;
Qq he will hear him from his holy heaven with the sav-
Rr ing strength of his right hand. {his holy...: Heb. the
Ss heaven of his holiness} {with...: Heb. by the strength
Tt of the salvation of}
Uu 7 Some trust in chariots, and some in horses: but we
Vv will remember the name of the **LORD** our God.
Ww 8 They are brought down and fallen: but we are
Xx risen, and stand upright.
Yy 9 Save, **LORD**: let the king hear us when we call.
Zz

To him that excelleth. A Psalme of Daud. The Lord
 heare thee in the day of trouble: the name of ye God
 of Iaaakob defend thee:
 2 Send thee helpe from the Sanctuarie, and
 strengthen thee out of Zion.
 3 Let him remember all thine offerings, and turne
 thy burnt offerings into ashes. Selah:
 4 And graunt thee according to thine heart, and
 fulfill all thy purpose:
 5 That we may reioyce in thy saluation, and set vp
 the banner in the Name of our God, when the Lord
 shall performe all thy petitions.
 6 Now know I that the Lord will helpe his anoint-
 ed, and will heare him from his Sanctuarie, by the
 mightie helpe of his right hand.
 7 Some trust in chariots, and some in horses: but we
 will remember the Name of ye Lord our God.
 8 They are brought downe and fallen, but we are
 risen, and stand vpright.
 9 Saue Lord: let the King heare vs in the day that
 we call.

For the Chief Musician. A Psalm of David. The
 LORD answer thee in the day of trouble; the name
 of the God of Jacob set thee up on high;
 2 Send thee help from the sanctuary, and strengthen
 thee out of Zion;
 3 Remember all thy offerings, and accept thy burnt
 sacrifice; [Selah]
 4 Grant thee thy heart's desire, and fulfill all thy
 counsel.
 5 We will triumph in thy salvation, and in the name
 of our God we will set up our banners: the LORD
 fulfill all thy petitions.
 6 Now know I that the LORD saveth his anointed;
 he wilt answer him from his holy heaven with the
 saving strength of his right hand.
 7 Some trust in chariots, and some in horses: but
 we will make mention of the name of the LORD our
 God.
 8 They are bowed down and fallen: but we are risen,
 and stand upright.
 9 Save, LORD: let the King answer us when we
 call.

לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:
 2 יַעֲנֶנּוּ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה וְשָׁבַחְךָ יְשׁוּם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
 3 יִשְׁלַח־עֲזָרָתְךָ מִקְדָּשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָ:
 4 יִזְכֹּר כָּל־מִנְחֹתֶיךָ וְעוֹלֹתֶיךָ יִדְשָׁנָה סֵלָה:
 5 יִתְּמוּ־לֶךָ כָּל־לִבְבֶךָ וְכָל־עֲצָתְךָ יִמְלֵא:
 6 נִרְנָנָהוּ בִישׁוּעֹתֶיךָ וּבְשֵׁם־אֱלֹהֵינוּ נִדְגַל יִמְלֵא יְהוָה כָּל־
 מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ:
 7 עֲתָה יִדְעָתִי כִי הוֹשִׁיעַו יְהוָה מִשִּׁיתוֹ יַעֲנֶהוּ מִשְׁמִי
 קִדְּשׁוּ בַגְּבוּרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ:
 8 אֱלֹהֵי בְרָכָב וְאֱלֹהֵי בַסּוּסִים וְאַנְחֵנוּ בְשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 נִזְכִּיר:
 9 הִמָּה פָרְעוֹ וְנִפְּלוּ וְאַנְחֵנוּ קָמְנוּ וְנִתְעוֹדֶד:
 10 יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קְרָאֵנוּ:

Aa <To the chief Musician, A Psalm of David.> The
Bb king shall joy in thy strength, O LORD; and in thy
Cc salvation how greatly shall he rejoice!
Dd 2 Thou hast given him his heart's desire, and hast
Ee not withholden the request of his lips. Selah.
Ff 3 For thou preventest him with the blessings of
Gg goodness: thou settest a crown of pure gold on his
Hh head.
Ii 4 He asked life of thee, and thou gavest it him, even
Jj length of days for ever and ever.
Kk 5 His glory is great in thy salvation: honour and
Ll majesty hast thou laid upon him.
Mm 6 For thou hast made him most blessed for ever: thou
Nn hast made him exceeding glad with thy countenance.
Oo {made him most...: Heb. set him to be blessings}
Pp {made him exceeding...: Heb. make him glad with joy}
Qq 7 For the king trusteth in the LORD, and through
Rr the mercy of the most High he shall not be moved.
Ss 8 Thine hand shall find out all thine enemies: thy
Tt right hand shall find out those that hate thee.
Uu 9 Thou shalt make them as a fiery oven in the time of
Vv thine anger: the LORD shall swallow them up in his
Ww wrath, and the fire shall devour them.
Xx 10 Their fruit shalt thou destroy from the earth, and
Yy their seed from among the children of men.
Zz 11 For they intended evil against thee: they imag-

To him that excelleth. A Psalme of Daud. The King
shall reioyce in thy strength, O Lord: yea how greatly
shall he reioyce in thy saluation!
2 Thou hast giuen him his hearts desire, and hast
not denyed him the request of his lips. Selah.
3 For thou diddest preuent him with liberall bless-
ings, and didest set a crowne of pure gold vpon his
head.
4 He asked life of thee, and thou gauest him a long
life for euer and euer.
5 His glory is great in thy saluation: dignitie and
honour hast thou laid vpon him.
6 For thou hast set him as blessings for euer: thou
hast made him glad with the ioy of thy countenance.
7 Because the King trusteth in the Lord, and in the
mercie of the most High, he shall not slide.
8 Thine hand shall finde out all thine enemies, and
thy right hand shall finde out them that hate thee.
9 Thou shalt make them like a fierie ouen in time
of thine anger: the Lord shall destroy them in his
wrath, and the fire shall deuoure them.
10 Their fruite shalt thou destroy from the earth,
and their seede from the children of men.
11 For they intended euill against thee, and imag-
ined mischief, but they shall not preuaile.
12 Therefore shalt thou put them aparte, and the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

For the Chief Musician. A Psalm of David. The king shall joy in thy strength, O LORD; and in thy salvation how greatly shall he rejoice!
2 Thou hast given him his heart's desire, and hast not withholden the request of his lips. [Selah]
3 For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of fine gold on his head.
4 He asked life of thee, thou gavest it him; even length of days for ever and ever.
5 His glory is great in thy salvation: honour and majesty dost thou lay upon him.
6 For thou makest him most blessed for ever: thou makest him glad with joy in thy presence.
7 For the king trusteth in the LORD, and through the lovingkindness of the Most High he shall not be moved.
8 Thine hand shall find out all thine enemies: thy right hand shall find out those that hate thee.
9 Thou shalt make them as a fiery furnace in the time of thine anger. The LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them.
10 Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men.
11 For they intended evil against thee: they imag-

לְמַנְצִיחַ מְזִמּוֹר לְדָוִד:
2 יְהוָה בָּעֵינַי יִשְׂמַח-מְלִכִּי וּבִישׁוּעָתוֹ מֵהַיְגִיל מֵאֵד:
3 תִּצְלַחַת לְבָבוֹ נִתְתֶּה לּוֹ וְאַרְשֵׁת שְׁפָתָיו בְּלֹ-מִנְעוֹת סִלָּה:
4 כִּי-תִקְדָּמֵנוּ בְּרִכּוֹת טוֹב תִּשְׁתִּי לְרֵאשִׁי עֲטֹרַת פָּז:
5 חַיִּים שָׂאֵל מִמֶּךָ נִתְתֶּה לּוֹ אֶרֶךְ יָמִים עוֹלָם וָעֶד:
6 גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהִדָּר תִּשְׁגֶּה עָלָיו:
7 כִּי-תִשְׁתִּיתֵהוּ בְּרִכּוֹת לְעֵד תִּחַדְהוּ כְּשִׁמְחָה אֶת-פְּגִיָּה:
8 כִּי-הִמְלִיךָ בְּטֵחַ בִּיהִגָּה וּבְחִסָּד עָלָיו בְּלִי-יָמוּט:
9 תִּמְצָא יָדָךְ לְכָל-אֲבִיבִי מִיִּנֶה תִּמְצָא שְׂנְאָאִי:
10 תִּשְׁתַּמּוּוּ כְּתִנּוֹר אֵשׁ לַעַת פְּגִיָּה יְהוָה בְּאִפּוֹ יִבְלַעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ:
11 פְּרִימוֹ מֵאֶרֶץ תִּאבֵּד וְזֹרְעִים מִבְּנֵי אָדָם:
12 כִּי-נִטְּו עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ מְזִמָּה בְּלִי-יִוָּכְלוּ:
13 בִּי תִשְׁתַּמּוּוּ אַשְׁכֶּם כְּמִיתְרֵיךָ תִּכּוֹנְגוּ עַל-פְּגִיָּהֶם:
14 רִימָה יְהוָה בְּעֵזָה נִשְׁיֶרָה וְנִזְמָרָה גְבוּרָתֶךָ:

Aa ined a mischievous device, which they are not able to
 Bb perform.
 Cc 12 Therefore shalt thou make them turn their back,
 Dd when thou shalt make ready thine arrows upon thy
 Ee strings against the face of them. {shalt thou...: or,
 Ff thou shalt set them as a butt} {back: Heb. shoulder}
 Gg 13 Be thou exalted, LORD, in thine own strength:
 Hh so will we sing and praise thy power.
 Ii
 Jj <To the chief Musician upon Aijeleth Shahar, A
 Kk Psalm of David.> My God, my God, why hast thou
 Ll forsaken me? why art thou so far from helping me,
 Mm and from the words of my roaring? {Aijeleth...: or, the
 Nn hind of the morning} {helping...: Heb. my salvation}
 Oo 2 O my God, I cry in the daytime, but thou hear-
 Pp est not; and in the night season, and am not silent.
 Qq {am...: Heb. there is no silence to me}
 Rr 3 But thou art holy, O thou that inhabitest the prais-
 Ss es of Israel.
 Tt 4 Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou
 Uu didst deliver them.
 Vv 5 They cried unto thee, and were delivered: they
 Ww trusted in thee, and were not confounded.
 Xx 6 But I am a worm, and no man; a reproach of men,
 Yy and despised of the people.
 Zz 7 All they that see me laugh me to scorn: they shoot

strings of thy bowe shalt thou make readie against
 their faces.
 13 Be thou exalted, O Lord, in thy strength: so will
 we sing and prayse thy power.
 To him that excelleth upon Aiiieleth Hassshahar. A
 Psalme of Dauid. My God, my God, why hast thou
 forsaken me, and art so farre from mine health, and
 from the wordes of my roaring?
 2 O my God, I crie by day, but thou hearest not, and
 by night, but haue no audience.
 3 But thou art holy, and doest inhabite the prayes
 of Israel.
 4 Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou
 didest deliuer them.
 5 They called vpon thee, and were deliuered: they
 trusted in thee, and were not confounded.
 6 But I am a worme, and not a man: a shame of
 men, and the contempt of the people.
 7 All they that see me, haue me in derision: they
 make a mowe and nod the head, saying,
 8 He trusted in the Lord, let him deliuer him: let

12 For thou shalt make them turn their back, thou
 shalt make ready with thy bowstrings against the
 face of them.
 13 Be thou exalted, O LORD, in thy strength: so
 will we sing and praise thy power.
 For the Chief Musician; set to Aijeleth hash-Shahar.
 A Psalm of David. My God, my God, why hast thou
 forsaken me? why art thou so far from helping me,
 and from the words of my roaring?
 2 O my God, I cry in the day-time, but thou answer-
 est not; and in the night season, and am not silent.
 3 But thou art holy, O thou that inhabitest the
 praises of Israel.
 4 Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou
 didst deliver them.
 5 They cried unto thee, and were delivered: they
 trusted in thee, and were not ashamed.
 6 But I am a worm, and no man; a reproach of men,
 and despised of the people.
 7 All they that see me laugh me to scorn: they shoot
 out the lip, they shake the head, saying,
 8 Commit thyself unto the LORD; let him deliver
 him: let him deliver him, seeing he delighteth in him.
 9 But thou art he that took me out the womb: thou
 didst make me trust when I was upon my mother's

לְמַנְצִיחַ עַל־אֵילֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד:
 2 אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לִמָּה עֲזַבְתָּנִי רְחוּק מִיִּשׁוּעָתִי דַבְרֵי שְׁאֲגַתִּי:
 3 אֵלֹהֵי אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶנּוּ וְלַיְלָה וְלֹא־דוֹמְנָה לִּי:
 4 וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:
 5 בָּךְ בְּטַחֲוֹ אֲבַתִּינוּ בְּטַחֲוֹ וְתַפְלִיטָמוּ:
 6 אֱלֹהֵי זַעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בָּךְ בְּטַחֲוֹ וְלֹא־בוֹשׁוּ:
 7 וְאַנְכִי תוֹלַעַת וְלֹא־אָנִישׁ תִּרְפַּת אֲדָם וּבִצְוֵי עָם:
 8 כָּל־רְאִי יִלְעָגוּ לִי יַפְטִירוּ בְּשִׁפְהָ יִגְיַעוּ רֹאשׁ:
 9 גִּל אֶל־יְהוָה וּפְלִטָהּ יִצְיִלְהוּ כִּי תַפֵּץ בּוֹ:
 10 כִּי־אַתָּה גַחֲמֵי מִבְּטֹן מִבְּטִיחִי עַל־שִׁדְי אֲמִי:
 11 עָלֶיךָ הִשְׁלַכְתִּי מִרְחֹם מִבְּטֹן אֲמִי אֱלֹהֵי אֲתָהּ:
 12 אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוּבָה כִּי־אֵין עֲזָרָה:
 13 סָבְבוּנִי פְרִים רַבִּים אֲבִירֵי בָשָׁן כְּתֹרֵנִי:
 14 פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אֲרִיֶּה טָרֵף וְשֹׂאֵג:
 15 כַּמִּים נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָל־עֲצָמוֹתַי הִנֵּה לְבִי כַדּוּגָה
 נֶמֶס כְּתוֹף מַעֲיָ:
 16 יָבֵשׁ כַּחֲרָשׁ פָּחִי וְלִשׁוֹנִי מִדְּבַק מִלְקוֹחַי וְלַעֲפַר־מְנוֹת
 תִּשְׁפָּתֵנִי:
 17 כִּי סָבְבוּנִי פְלִגִּים עֲדַת מְרַעִים הִקִּיפוּנִי כְּאִי יָדִי
 וְרַגְלִי:
 18 אֶסְפֹּר כָּל־עֲצָמוֹתַי הִנֵּה לְבִיטוֹ יִרְאוּ־כִּי:
 19 יִחַלְקוּ בְּגִדֵי לָהֶם וְעַל־לְבוּשֵׁי יַפִּילוּ גֹרְלִ:

Aa out the lip, they shake the head, saying, {shoot...:
 Bb Heb. open}
 Cc 8 He trusted on the LORD that he would deliver
 Dd him: let him deliver him, seeing he delighted in him.
 Ee {He trusted...: Heb. He rolled himself on} {seeing...:
 Ff or, if he delight in}
 Gg 9 But thou art he that took me out of the womb: thou
 Hh didst make me hope when I was upon my mother's
 Ii breasts. {didst...: or, kept me in safety}
 Jj 10 I was cast upon thee from the womb: thou art my
 Kk God from my mother's belly.
 Ll 11 Be not far from me; for trouble is near; for there
 Mm is none to help. {none...: Heb. not a helper}
 Nn 12 Many bulls have compassed me: strong bulls of
 Oo Bashan have beset me round.
 Pp 13 They gaped upon me with their mouths, as a rav-
 Qq ening and a roaring lion. {gaped...: Heb. opened their
 Rr mouths against me}
 Ss 14 I am poured out like water, and all my bones are
 Tt out of joint: my heart is like wax; it is melted in the
 Uu midst of my bowels. {out of...: or, sundered}
 Vv 15 My strength is dried up like a potsherd; and my
 Ww tongue cleaveth to my jaws; and thou hast brought me
 Xx into the dust of death.
 Yy 16 For dogs have compassed me: the assembly of the
 Zz wicked have inclosed me: they pierced my hands and

him saue him, seeing he loueth him.
 9 But thou didest draw me out of ye wombe: thou
 gauest me hope, euen at my mothers breasts.
 10 I was cast vpon thee, euen from ye wombe: thou
 art my God from my mothers belly.
 11 Be not farre from me, because trouble is neere:
 for there is none to helpe me.
 12 Many yong bulles haue compassed me: mightie
 bulles of Bashan haue closed me about.
 13 They gape vpon me with their mouthes, as a
 ramping and roaring lyon.
 14 I am like water powred out, and all my bones are
 out of ioynt: mine heart is like waxe: it is molten in
 the middes of my bowels.
 15 My strength is dried vp like a potsheard, and my
 tongue cleaueth to my iawes, and thou hast brought
 me into the dust of death.
 16 For dogges haue compassed me, and the assem-
 blie of the wicked haue inclosed me: they perced
 mine hands and my feete.
 17 I may tell all my bones: yet they beholde, and
 looke vpon me.
 18 They part my garments among them, and cast
 lottes vpon my vesture.
 19 But be thou not farre off, O Lord, my strength:
 hasten to helpe me.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

breasts.
 10 I was cast upon thee from the womb: thou art my
 God from my mother's belly.
 11 Be not far from me; for trouble is near; for there
 is none to help.
 12 Many bulls have compassed me: strong bulls of
 Bashan have beset me round.
 13 They gape upon me with their mouth, as a raven-
 ing and a roaring lion.
 14 I am poured out like water, and all my bones are
 out of joint: my heart is like wax; it is melted in the
 midst of my bowels.
 15 My Strength is dried up like a potsherd; and my
 tongue cleaveth to my jaws; and thou hast brought
 me into the dust of death.
 16 For dogs have compassed me: the assembly of
 evil-doers have enclosed me; they pierced my hands
 and my feet.
 17 I may tell all my bones; they look and stare upon
 me:
 18 They part my garments among them, and upon
 my vesture do they cast lots.
 19 But be not thou far off, O LORD: O thou my
 succour, haste thee to help me.
 20 Deliver my soul from the sword; my darling
 from the power of the dog;

20 וַאֲתָהּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲלִיּוֹתַי לְעִזְרָתִי חוֹשָׁה:
 21 הַצִּילָה מִתְּהַרְבַּ נַפְשִׁי מִיַּד־כָּלֵב יְחִידָתַי:
 22 הוֹשִׁיעֵנִי מִכַּף אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי רַמִּים עֲנִיתָנִי:
 23 אֶסְפְּרָה שְׁמֹךְ לְאַחֵי בְּתוֹךְ קָהֵל אֲהַלְלֶךָ:
 24 יִרְאֵי יְהוָה! הֲלֹלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כִּכְבוֹדוֹ וְגִירוֹ
 מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל:
 25 כִּי לֹא־כֹזֵה וְלֹא שֹׁקֵץ עֲוֹנוֹת עֲנִי וְלֹא־הִסְתִּיר פְּגָמוֹ
 מִמֶּנּוּ וּבְשׁוּעוֹ אֱלֹהֵי שְׁמֵעַ:
 26 מֵאֲתָתְךָ תְּהַלְלֵתִי בְּקָהֵל גֹּבַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יִרְאֵיוֹ:
 27 יֵאכְלוּ עֲנִוִים וְיִשְׂפְּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה דְּרֹשְׁיוֹ יְחִי
 לְבַבְכֶם לְעֵד:
 28 יִזְכְּרוּ וַיֵּשְׁבוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אֲפֹסִי־אֲרָץ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
 לְפָנָיֶךָ כָּל־מִשְׁפָּחוֹת גּוֹיִם:
 29 כִּי לִיהוָה הַמְּלוֹכָה וּמֵתִיל בְּגוֹיִם:
 30 אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ כָּל־דְּשָׁנֵי־אֲרָץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־
 יוֹרְדֵי עֶפְרַי וְנִפְשׁוּ לֹא תִיָּה:
 31 זֶרַע יַעֲבֹדֵנוּ יִסְפַּר לְאֵדְנֵי לְדוֹר:
 32 יֵבֹאוּ וַיִּגִּידוּ צְדָקָתוֹ לְעַם נוֹלֵד כִּי עָשָׂה:

Aa my feet.
 Bb 17 I may tell all my bones: they look and stare upon
 Cc me.
 Dd 18 They part my garments among them, and cast lots
 Ee upon my vesture.
 Ff 19 But be not thou far from me, O LORD: O my
 Gg strength, haste thee to help me.
 Hh 20 Deliver my soul from the sword; my darling from
 Ii the power of the dog. {my darling: Heb. my only one}
 Jj {power: Heb. hand}
 Kk 21 Save me from the lion's mouth: for thou hast
 Ll heard me from the horns of the unicorns.
 Mm 22 I will declare thy name unto my brethren: in the
 Nn midst of the congregation will I praise thee.
 Oo 23 He that fear the LORD, praise him; all ye the
 Pp seed of Jacob, glorify him; and fear him, all ye the
 Qq seed of Israel.
 Rr 24 For he hath not despised nor abhorred the afflic-
 Ss tion of the afflicted; neither hath he hid his face from
 Tt him; but when he cried unto him, he heard.
 Uu 25 My praise shall be of thee in the great congrega-
 Vv tion: I will pay my vows before them that fear him.
 Ww 26 The meek shall eat and be satisfied: they shall
 Xx praise the LORD that seek him: your heart shall live
 Yy for ever.
 Zz 27 All the ends of the world shall remember and turn

20 Deliuer my soule from the sword: my desolate
 soule from the power of the dogge.
 21 Saue me from the lyons mouth, and ansuere me
 in sauuing me from the hornes of the vnicornes.
 22 I wil declare thy Name vnto my brethren: in the
 middes of the Congregation will I praise thee, say-
 ing,
 23 Prayse the Lord, ye that feare him: magnifie ye
 him, all the seede of Iaakob, and feare ye him, all the
 seede of Israel.
 24 For he hath not despised nor abhorred ye afflic-
 tion of the poore: neither hath he hid his face from
 him, but when he called vnto him, he heard.
 25 My prayse shalbe of thee in the great Congrega-
 tion: my vowes will I perfourme before them that
 feare him.
 26 The poore shall eate and be satisfied: they that
 seeke after the Lord, shall prayse him: your heart
 shall liue for euer.
 27 All the endes of the worlde shall remember
 themselues, and turne to the Lord: and all the kin-
 reds of the nations shall worship before thee.
 28 For the kingdome is the Lords, and he ruleth
 among the nations.
 29 All they that be fat in the earth, shall eate and
 worship: all they that go downe into the dust, shall

21 Save me from the lion's mouth; yea, from the
 horns of the wild-oxen thou hast answered me.
 22 I will declare thy name unto my brethren: in the
 midst of the congregation will I praise thee.
 23 Ye that fear the LORD, praise him; all ye the
 seed of Jacob, glorify him; and stand in awe of him,
 all ye the seed of Israel.
 24 For he hath not despised nor abhorred the afflic-
 tion of the afflicted; neither hath he hid his face from
 him; but when he cried unto him, he heard.
 25 Of thee cometh my praise in the great congrega-
 tion: I will pay my vows before them that fear him.
 26 The meek shall eat and be satisfied: they shall
 praise the LORD that seek after him: let your heart
 live for ever.
 27 All the ends of the earth shall remember and turn
 unto the LORD: and all the kindreds of the nations
 shall worship before thee.
 28 For the kingdom is the LORD'S: and he is the
 ruler over the nations.
 29 All the fat ones of the earth shall eat and wor-
 ship: all they that go down to the dust shall bow
 before him, even he that cannot keep his soul alive.
 30 A seed shall serve him; it shall be told of the
 Lord unto the next generation.
 31 They shall come and shall declare his righteous-

Aa unto the LORD: and all the kindreds of the nations
 Bb shall worship before thee.
 Cc 28 For the kingdom is the LORD'S: and he is the
 Dd governor among the nations.
 Ee 29 All they that be fat upon earth shall eat and wor-
 Ff ship: all they that go down to the dust shall bow before
 Gg him: and none can keep alive his own soul.
 Hh 30 A seed shall serve him; it shall be accounted to the
 Ii Lord for a generation.
 Jj 31 They shall come, and shall declare his righteous-
 Kk ness unto a people that shall be born, that he hath done
 Ll this.
 Mm
 Nn <A Psalm of David.> The LORD is my shepherd;
 Oo I shall not want.
 Pp 2 He maketh me to lie down in green pastures: he
 Qq leadeth me beside the still waters. {green...: Heb.
 Rr pastures of tender grass} {still...: Heb. waters of
 Ss quietness}
 Tt 3 He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of
 Uu righteousness for his name's sake.
 Vv 4 Yea, though I walk through the valley of the
 Ww shadow of death, I will fear no evil: for thou art with
 Xx me; thy rod and thy staff they comfort me.
 Yy 5 Thou preparest a table before me in the presence of
 Zz mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup

bowe before him, euen he that cannot quicken his
 owne soule.
 30 Their seede shall serue him: it shalbe counted
 vnto the Lord for a generation.
 31 They shall come, and shall declare his righteous-
 nesse vnto a people that shall be borne, because he
 hath done it.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

A Psalme of David. The Lord is my shepheard, I shall not want.

2 He maketh me to rest in greene pasture, and leadeth me by the still waters.
 3 He restoreth my soule, and leadeth me in the paths of righteousness for his Names sake.
 4 Yea, though I should walke through the valley of the shadowe of death, I will feare no euill: for thou art with me: thy rod and thy staffe, they comfort me.
 5 Thou doest prepare a table before me in the sight of mine aduersaries: thou doest anyoynt mine head with oyle, and my cuppe runneth ouer.
 6 Doubtlesse kindnesse and mercie shall follow me

ness unto a people that shall be born, that he hath done it.

A Psalm of David. The LORD is my shepherd; I shall not want.

2 He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters.

3 He restoreth my soul: he guideth me in the paths of righteousness for his name's sake.

4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil; for thou art with me: thy rod and thy staff, they comfort me.

5 Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou hast anointed my head with oil; my cup runneth over.

6 Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחָסֵר:
 2 בְּנֵאֻת דְּשָׂא יִרְבִּיצָנִי עַל־מֵי מְנַחֹת יִנְהַלְנִי:
 3 נַפְשִׁי יִשׁוּבֵב יִנְחֵנִי בְּמַעְגַּל־צֶדֶק לְמַעַן שָׁמוּ:
 4 גַּם כִּי־אֵלֶךְ בְּגֵיא צַלְמוֹת לֹא־אִירָא רָע כִּי־אֲתָה עֲמָדִי
 שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעֲנֵתְךָ הִמָּה יִנְחַמְנִי:
 5 תַּעֲרֹךְ לְפָנָיו שְׁלֹחַן גִּגְד צִרְרֵי דִשְׁנֹת בְּשֶׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסֵי
 רוֹנֵה:
 6 אֵדָו טוֹב וְחַסֵּד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי תַיִ וְשִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה
 לְאֶרְךְ יָמַיִם:

Aa runneth over. {anointest: Heb. makest fat}
 Bb 6 Surely goodness and mercy shall follow me all the
 Cc days of my life: and I will dwell in the house of the
 Dd LORD for ever. {for ever: Heb. to length of days}
 Ee
 Ff <A Psalm of David.> The earth is the LORD'S,
 Gg and the fulness thereof; the world, and they that dwell
 Hh therein.
 Ii 2 For he hath founded it upon the seas, and estab-
 Jj lished it upon the floods.
 Kk 3 Who shall ascend into the hill of the LORD? or
 Ll who shall stand in his holy place?
 Mm 4 He that hath clean hands, and a pure heart; who
 Nn hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn
 Oo deceitfully. {He...: Heb. The clean of hands}
 Pp 5 He shall receive the blessing from the LORD, and
 Qq righteousness from the God of his salvation.
 Rr 6 This is the generation of them that seek him, that
 Ss seek thy face, O Jacob. Selah. {O Jacob: or, O God
 Tt of Jacob}
 Uu 7 Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye
 Vv everlasting doors; and the King of glory shall come
 Ww in.
 Xx 8 Who is this King of glory? The LORD strong
 Yy and mighty, the LORD mighty in battle.
 Zz 9 Lift up your heads, O ye gates; even lift them up,

Aa all the dayes of my life, and I shall remaine a long
 Bb season in the house of the Lord.
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff A Psalme of David. The earth is the Lordes, and
 Gg all that therein is: the worlde and they that dwell
 Hh therein.
 Ii 2 For he hath founded it vpon the seas: and estab-
 Jj lished it vpon the floods.
 Kk 3 Who shall ascende into the mountaine of the
 Ll Lord? and who shall stand in his holy place?
 Mm 4 Euen he that hath innocent handes, and a pure
 Nn heart: which hath not lift vp his minde vnto vanitie,
 Oo nor sworne deceitfully.
 Pp 5 He shall receiue a blessing from the Lord, and
 Qq righteousnesse from the God of his saluation.
 Rr 6 This is the generation of them that seeke him, of
 Ss them that seeke thy face, this is Iaakob. Selah.
 Tt 7 Lift vp your heads ye gates, and be ye lift vp ye eu-
 Uu erlasting doores, and the King of glory shall come in.
 Vv 8 Who is this King of glorie? the Lord, strong and
 Ww mightie, euen the Lord mightie in battell.
 Xx 9 Lift vp your heads, ye gates, and lift vp your selues,
 Yy ye euerlasting doores, and the King of glorie shall
 Zz come in.

A Psalm of David. The earth is the LORD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.
 2 For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.
 3 Who shall ascend into the hill of the LORD? and who shall stand in his holy place?
 4 He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, and hath not sworn deceitfully.
 5 He shall receive a blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.
 6 This is the generation of them that seek after him, that seek thy face, O God of Jacob. [Selah]
 7 Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors: and the King of glory shall come in.
 8 Who is the King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle.
 9 Lift up your heads, O ye gates; yea, lift them up, ye everlasting doors: and the King of glory shall come in.
 10 Who is this King of glory? The LORD of hosts, he is the King of glory. [Selah]

לְדוֹד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאֲרֶץ וּמְלוֹאֲתָהּ תִּבְּל וְיִשְׁבִי בָהּ:
 2 כִּי־הוּא עַל־יַמִּים יִסְדָּהּ וְעַל־נְהָרוֹת כִּוְנָנָהּ:
 3 מִי־יַעֲלֶה בַּהַר־יְהוָה וּמִי־יִקְוֶם בְּמִקְוֶם קְדוֹשׁוֹ:
 4 נָקִי כַפַּיִם וְבַר־לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נִשְׂא לִשְׂוֹא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:
 5 יֵשׂא בְרַכָּה מֵאֵת יְהוָה וְיִצְדָּקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ:
 6 זֶה דָּוִד [דְּרִשׁוֹ] דְּרִשׁוֹ מִבְּקִשְׁי פְּנִיָּה יַעֲקֹב סֵלָה:
 7 שָׂאוּ שְׁעָרֵימָם וְרָאשֵׁיכֶם וְהִנְשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:
 8 מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה עֲזוּז וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה:
 9 שָׂאוּ שְׁעָרֵימָם וְרָאשֵׁיכֶם וְשָׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:
 10 מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֵלָה:

Aa ye everlasting doors; and the King of glory shall come
 Bb in.
 Cc 10 Who is this King of glory? The LORD of hosts,
 Dd he is the King of glory. Selah.
 Ee
 Ff <A Psalm of David.> Unto thee, O LORD, do I
 Gg lift up my soul.
 Hh 2 O my God, I trust in thee: let me not be ashamed,
 Ii let not mine enemies triumph over me.
 Jj 3 Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them
 Kk be ashamed which transgress without cause.
 Ll 4 Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths.
 Mm 5 Lead me in thy truth, and teach me: for thou art the
 Nn God of my salvation; on thee do I wait all the day.
 Oo 6 Remember, O LORD, thy tender mercies and
 Pp thy lovingkindnesses; for they have been ever of old.
 Qq {tender...: Heb. bowels}
 Rr 7 Remember not the sins of my youth, nor my trans-
 Ss gressions: according to thy mercy remember thou me
 Tt for thy goodness' sake, O LORD.
 Uu 8 Good and upright is the LORD: therefore will he
 Vv teach sinners in the way.
 Ww 9 The meek will he guide in judgment: and the meek
 Xx will he teach his way.
 Yy 10 All the paths of the LORD are mercy and truth
 Zz unto such as keep his covenant and his testimonies.

10 Who is this King of glory? the Lord of hostes, he
 is the King of glorie. Selah.
 A Psalme of David. Unto thee, O Lord, lift I vp my
 soule.
 2 My God, I trust in thee: let me not be confound-
 ed: let not mine enemies reioyce ouer mee.
 3 So all that hope in thee, shall not be ashamed: but
 let them be confounded, that transgresse without
 cause.
 4 Shew me thy waies, O Lord, and teache me thy
 paths.
 5 Leade me foorth in thy trueth, and teache me: for
 thou art the God of my saluation: in thee doe I trust
 all the day.
 6 Remember, O Lord, thy tender mercies, and thy
 louing kindnesse: for they haue beene for euer.
 7 Remember not the sinnes of my youth, nor my
 rebellions, but according to thy kindnesse remember
 thou me, euen for thy goodnesse sake, O Lord.
 8 Gracious and righteous is the Lord: therefore will
 he teache sinners in the way.
 9 Them that be meeke, will hee guide in iudgement,
 and teach the humble his way.

A Psalm of David. Unto thee, O LORD, do I lift up
 my soul.
 2 O my God, in thee have I trusted, let me not be
 ashamed; let not mine enemies triumph over me.
 3 Yea, none that wait on thee shall be ashamed: they
 shall be ashamed that deal treacherously without
 cause.
 4 Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths.
 5 Guide me in thy truth, and teach me; for thou art
 the God of my salvation; on thee do I wait all the
 day.
 6 Remember, O LORD, thy tender mercies and thy
 lovingkindnesses; for they have been ever of old.
 7 Remember not the sins of my youth, nor my trans-
 gressions: according to thy lovingkindness remem-
 ber thou me, for thy goodness' sake, O LORD.
 8 Good and upright is the LORD: therefore will he
 instruct sinners in the way.
 9 The meek will he guide in judgment: and the
 meek will he teach his way.
 10 All the paths of the LORD are lovingkindness
 and truth unto such as keep his covenant and his
 testimonies.
 11 For thy name's sake, O LORD, pardon mine
 iniquity, for it is great.
 12 What man is he that feareth the LORD? him

לְדָוִד אֱלֹהִים יְהוָה נַפְשִׁי אֲשָׂא:
 2 אֱלֹהִים בְּךָ בִּטְחֹתִי אֶל־אֲבוֹשָׁה אֶל־יַעֲלֶצְוֹ אֲיָבִי לִי:
 3 גַּם כָּל־קְלוֹיֶךָ לֹא יִבְשׂוּ יִבְשׂוּ הַבּוֹגְדִים רִיקָם:
 4 דַּרְכֵיֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אַרְחֹתֶיךָ לְמַדְנִי:
 5 הַדְרִיכֵנִי בְּאֲמָרְךָ וּלְמַדְנִי כִּי־אֲתָה אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי אֹתָךְ
 קְוִיתִי כָּל־הַיּוֹם:
 6 זְכַר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסִדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה:
 7 חַטָּאוֹת נַעֲוִירָיו וּפְשָׁעָיו אֶל־תִּזְכֹּר כִּחֲסִדְךָ וְזָכַר־לִי־אֲמָתְךָ
 לְמַעַן טוֹבֶךָ יְהוָה:
 8 טוֹב־וַיִּשֶׁר יְהוָה עֲלֶיךָ יְנַרְהֵם חַטָּאִים בְּדַרְךָ:
 9 יִדְרֶךְ עֲנוּיִם בְּמִשְׁפָּט וְיִלְמַד עֲנוּיִם דַּרְכּוֹ:
 10 כָּל־אַרְחֹת יְהוָה תִּסֹּד וְאַמֶּת לְנַצְרֵי כְרִיתוֹ וְעֵדוּתוֹ:
 11 לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה וְסִלַּחַת לְעוֹנֵי כִּי רַב־הוּא:
 12 מִיַּנְהָה הָאִישׁ יֵרָא יְהוָה יוֹרְנוּ בְּדַרְךָ יִבְחָר:
 13 גַּפְשׁוֹ בְּטוֹב תִּלְוֶן יִזְרְעוּ יִירֶשׁ אֲרָץ:
 14 סוֹד יְהוָה לִירְאָיו וּבְרִיתוֹ לַהֲוֹדִיעִים:
 15 עֵינֵי תָמִיד אֶל־יְהוָה כִּי הוּא־יוֹצֵא מִרְשַׁת רַגְלֵי:
 16 פְּנֵה־אֱלֹהִים וַחֲנּוּ כִּי־יִחַד וְעָנִי אָנִי:
 17 צָרוֹת לִבִּי הִרְחִיבוּ מִמְצֻקוֹתַי הוֹצֵאֵנִי:
 18 רָאֵה עֲנִי וְעֲמָלִי וְשֵׂא לְכָל־חַטָּאוֹתַי:
 19 רָאֵה־אוֹיְבֵי כִּי־רָבוּ וּשְׂנֵאת חַמְסֵם שְׂנֵאוּנִי:
 20 שְׁמֶרְהָ גַּפְשִׁי וְהִצִּילֵנִי אֶל־אֲבוֹשׁ כִּי־חִסִּיתִי בְךָ:

Aa 11 For thy name's sake, O LORD, pardon mine
 Bb iniquity; for it is great.
 Cc 12 What man is he that feareth the LORD? him
 Dd shall he teach in the way that he shall choose.
 Ee 13 His soul shall dwell at ease; and his seed shall
 Ff inherit the earth. {dwell...: Heb. lodge in goodness}
 Gg 14 The secret of the LORD is with them that fear
 Hh him; and he will shew them his covenant. {and...: or,
 Ii and his covenant to make them know it}
 Jj 15 Mine eyes are ever toward the LORD; for he
 Kk shall pluck my feet out of the net. {pluck: Heb. bring
 Ll forth}
 Mm 16 Turn thee unto me, and have mercy upon me; for
 Nn I am desolate and afflicted.
 Oo 17 The troubles of my heart are enlarged: O bring
 Pp thou me out of my distresses.
 Qq 18 Look upon mine affliction and my pain; and for-
 Rr gibe all my sins.
 Ss 19 Consider mine enemies; for they are many; and
 Tt they hate me with cruel hatred. {cruel...: Heb. hatred
 Uu of violence}
 Vv 20 O keep my soul, and deliver me: let me not be
 Ww ashamed; for I put my trust in thee.
 Xx 21 Let integrity and uprightness preserve me; for I
 Yy wait on thee.
 Zz 22 Redeem Israel, O God, out of all his troubles.

10 All the pathes of the Lord are mercie and trueth
 vnto such as keepe his couenant and his testimonies.
 11 For thy Names sake, O Lord, be merciful vnto
 mine iniquitie, for it is great.
 12 What man is he that feareth the Lord? him wil
 he teache the way that hee shall chuse.
 13 His soule shall dwell at ease, and his seede shall
 inherite the land.
 14 The secrete of the Lord is reueiled to them, that
 feare him: and his couenant to giue them vnder-
 standing.
 15 Mine eyes are euer towarde the Lord: for he will
 bring my feete out of the net.
 16 Turne thy face vnto mee, and haue mercie vpon
 me: for I am desolate and poore.
 17 The sorowes of mine heart are enlarged: drawe
 me out of my troubles.
 18 Looke vpon mine affliction and my trauel, and
 forgiue all my sinnes.
 19 Beholde mine enemies, for they are manie, and
 they hate me with cruell hatred.
 20 Keepe my soule, and deliuer me: let me not be
 confounded, for I trust in thee.
 21 Let mine vprightnes and equitie preserue me: for
 mine hope is in thee.
 22 Deliuer Israel, O God, out of all his troubles.

shall he instruct in the way that he shall choose.

13 His soul shall dwell at ease; and his seed shall inherit the land.

14 The secret of the LORD is with them that fear him; and he will shew them his covenant.

15 Mine eyes are ever toward the LORD; for he shall pluck my feet out of the net.

16 Turn thee unto me, and have mercy upon me; for I am desolate and afflicted.

17 The troubles of my heart are enlarged: O bring thou me out of my distresses.

18 Consider mine affliction and my travail; and forgive all my sins.

19 Consider mine enemies, for they are many; and they hate me with cruel hatred.

20 O keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed, for I put my trust in thee.

21 Let integrity and uprightness preserve me, for I wait on thee.

22 Redeem Israel, O God, out of all his troubles.

21 תִּמְנֵן יְיָ יִצְרוּנִי כִּי קָוִיתִידָ:
 22 פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכָּל צָרוֹתָיו:

Aa <A Psalm of David.> Judge me, O LORD; for I
 Bb have walked in mine integrity: I have trusted also in
 Cc the LORD; therefore I shall not slide.
 Dd 2 Examine me, O LORD, and prove me; try my
 Ee reins and my heart.
 Ff 3 For thy lovingkindness is before mine eyes: and I
 Gg have walked in thy truth.
 Hh 4 I have not sat with vain persons, neither will I go
 Ii in with dissemblers.
 Jj 5 I have hated the congregation of evil doers; and
 Kk will not sit with the wicked.
 Ll 6 I will wash mine hands in innocency: so will I
 Mm compass thine altar, O LORD:
 Nn 7 That I may publish with the voice of thanksgiving,
 Oo and tell of all thy wondrous works.
 Pp 8 LORD, I have loved the habitation of thy house,
 Qq and the place where thine honour dwelleth. {where...:
 Rr Heb. of the tabernacle of thy honour}
 Ss 9 Gather not my soul with sinners, nor my life with
 Tt bloody men: {Gather...: or, Take not away} {bloody...:
 Uu Heb. men of blood}
 Vv 10 In whose hands is mischief, and their right hand
 Ww is full of bribes. {full...: Heb. filled with}
 Xx 11 But as for me, I will walk in mine integrity:
 Yy redeem me, and be merciful unto me.
 Zz 12 My foot standeth in an even place: in the congre-

A Psalme of David. Judge me, O Lord, for I haue
 Bb walked in mine innocency: my trust hath bene also
 Cc in the Lord: therefore shall I not slide.
 Dd 2 Proue me, O Lord, and trie mee: examine my
 Ee reines, and mine heart.
 Ff 3 For thy louing kindnesse is before mine eyes:
 Gg therefore haue I walked in thy trueth.
 Hh 4 I haue not hanted with vaine persons, neither kept
 Ii companie with the dissemblers.
 Jj 5 I haue hated the assemblie of the euill, and haue
 Kk not companied with the wicked.
 Ll 6 I will wash mine handes in innocencie, O Lord,
 Mm and compasse thine altar,
 Nn 7 That I may declare with the voyce of thankesgiu-
 Oo ing, and set foorth all thy wonderous woorkes.
 Pp 8 O Lord, I haue loued the habitation of thine
 Qq house, and the place where thine honour dwelleth.
 Rr 9 Gather not my soule with the sinners, nor my life
 Ss with the bloodie men:
 Tt 10 In whose handes is wickednes, and their right
 Uu hand is full of bribes.
 Vv 11 But I will walke in mine innocencie: redeeme me
 Ww therefore, and be mercifull vnto me.
 Xx 12 My foote standeth in vprightnesse: I will praise
 Yy thee, O Lord, in the Congregations.
 Zz

A Psalm of David. Judge me, O LORD, for I have
 walked in mine integrity: I have trusted also in the
 LORD without wavering.
 2 Examine me, O LORD, and prove me; try my
 reins and my heart.
 3 For thy lovingkindness is before mine eyes; and I
 have walked in thy truth.
 4 I have not sat with vain persons; neither will I go
 in with dissemblers.
 5 I hate the congregation of evil-doers, and will not
 sit with the wicked.
 6 I will wash mine hands in innocency; so will I
 compass thine altar, O LORD:
 7 That I may make the voice of thanksgiving to be
 heard, and tell of all thy wondrous works.
 8 LORD, I love the habitation of thy house, and the
 place where thy glory dwelleth.
 9 Gather not my soul with sinners, nor my life with
 men of blood:
 10 In whose hands is mischief, and their right hand
 is full of bribes.
 11 But as for me, I will walk in mine integrity: re-
 deem me, and be merciful unto me.
 12 My foot standeth in an even place: in the congre-
 gations will I bless the LORD.

לְדוֹד | שִׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי־אֲנִי בְּתַמִּי הִלַּכְתִּי וּבִיְהִינָה בְּטוֹהַתִּי
 לֹא אֶמְעָד:
 2 בְּתַנְנִי יְהוָה וְנִסְתִּי (צְרוּפָה) [צִרְפָּה] כְּלִיּוֹתַי וְלִבִּי:
 3 כִּי־חִסְדְּךָ לִגְדַד עֵינַי וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּאִמְתְּךָ:
 4 לֹא־יִשְׁבַּתִּי עִם־מְתֵי־שׂוֹא וְעַם נְעֻלְמִים לֹא אָבוֹא:
 5 שָׁנֵאתִי קִהַל מְרַעִים וְעַם־רָשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב:
 6 אֲרַחֵץ בְּנִקְיוֹן כַּפִּי וְאֶסְבְּבָה אֶת־מִזְבְּחֶךָ יְהוָה:
 7 לְשִׁמְעַת בְּקוֹל תוֹדָה וְלִסְפֹּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ:
 8 יְהוָה אֲהַבְתִּי מֵעוֹן בֵּיתְךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ:
 9 אֶל־תִּתְאַסֶּף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעַם־אֲנָשִׁי דָמִים תִּיֵּי:
 10 אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם זִמָּה וַיִּמְיָנֻם מְלֶאכֶה שָׁחַד:
 11 וְאֲנִי בְּתַמִּי אֵלֶיךָ פָּתַנִּי וְתַנְנִי:
 12 רַגְלִי עֲמִדָה בְּמִישׁוֹר בְּמִקְהָלִים אֲבָרְךָ יְהוָה:

Aa gations will I bless the LORD.
 Bb
 Cc <A Psalm of David.> The LORD is my light and
 Dd my salvation; whom shall I fear? the LORD is the
 Ee strength of my life; of whom shall I be afraid?
 Ff 2 When the wicked, even mine enemies and my foes,
 Gg came upon me to eat up my flesh, they stumbled and
 Hh fell. {came...: Heb. approached against me}
 Ii 3 Though an host should encamp against me, my
 Jj heart shall not fear: though war should rise against
 Kk me, in this will I be confident.
 Ll 4 One thing have I desired of the LORD, that will
 Mm I seek after; that I may dwell in the house of the
 Nn LORD all the days of my life, to behold the beauty of
 Oo the LORD, and to enquire in his temple. {the beauty:
 Pp or, the delight}
 Qq 5 For in the time of trouble he shall hide me in his
 Rr pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide
 Ss me; he shall set me up upon a rock.
 Tt 6 And now shall mine head be lifted up above mine
 Uu enemies round about me: therefore will I offer in his
 Vv tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will
 Ww sing praises unto the LORD. {joy: Heb. shouting}
 Xx 7 Hear, O LORD, when I cry with my voice: have
 Yy mercy also upon me, and answer me.
 Zz 8 When thou saidst, Seek ye my face; my heart said

Aa A Psalme of David. The Lord is my light and my sal- Cc
 Bb uation, whom shall I feare? the Lord is the strength Dd
 Cc of my life, of whome shall I be afraide? Ee
 Dd 2 When the wicked, euen mine enemies and my Ff
 Ee foes came vpon mee to eate vp my flesh; they stum- Gg
 Ff bled and fell. Hh
 Gg 3 Though an hoste pitched against me, mine heart Ii
 Hh should not be afraide: though warre be raised against Jj
 Ii me, I will trust in this. Kk
 Jj 4 One thing haue I desired of the Lord, that I will Ll
 Kk require, euen that I may dwell in the house of the Mm
 Ll Lord all the dayes of my life, to beholde the beautie Nn
 Mm of the Lord, and to visite his Temple. Oo
 Nn 5 For in the time of trouble hee shall hide mee in Pp
 Oo his Tabernacle: in the secrete place of his pauillion Qq
 Pp shall he hide me, and set me vp vpon a rocke. Rr
 Qq 6 And nowe shall hee lift vp mine head aboue mine Ss
 Rr enemies rounde about mee: therefore wil I offer in Tt
 Ss his Tabernacle sacrifices of ioy: I wil sing and praise Uu
 Tt the Lord. Vv
 Uu 7 Hearken vnto my voyce, O Lord, when I crie: Ww
 Vv haue mercie also vpon mee and heare mee. Xx
 Ww 8 When thou saidest, Seeke ye my face, mine heart Yy
 Xx answered vnto thee, O Lord, I will seeke thy face. Zz

A Psalm of David. The LORD is my light and my salvation; whom shall I fear? the LORD is the strength of my life; of whom shall I be afraid?
 2 When evil-doers came upon me to eat up my flesh, even mine adversaries and my foes, they stumbled and fell.
 3 Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, even then will I be confident.
 4 One thing have I asked of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to inquire in his temple.
 5 For in the day of trouble he shall keep me secretly in his pavilion: in the covert of his tabernacle shall he hide me; he shall lift me up upon a rock.
 6 And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me; and I will offer in his tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD.
 7 Hear, O LORD, when I cry with my voice: have mercy also upon me, and answer me.
 8 When thou saidst, Seek ye my face; my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek.
 9 Hide not thy face from me; put not thy servant away in anger: thou hast been my help; cast me not

לְדוֹדוֹ יִתְּנֵהוּ אוֹרִי וְיִשְׁעֵי מִמֶּי אִירָא יְהוָה מְעוֹז־חַיִּי מִמֶּי אֶפְתָּח:
 2 בַּקְרֹב עָלַי מְרַעִים לְאָכֵל אֶת־בְּשָׁרִי צָרִי וְאִיְבִי לִי הִמָּה כְּשִׁלּוֹ וְנִגְפּוֹ:
 3 אִם־תִּחַנֶּנֶה עָלַי מִחַנֶּה לֹא־יִירָא לְבִי אִם־תִּקְרֹם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בּוֹטֵחַ:
 4 אֶחָת וּשְׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שְׁבִתִּי בְּבֵית־יְהוָה פִּלְיָיִם תִּגִּי לְחַזוֹת בְּנֻעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהִיכָלוֹ:
 5 כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֹכֶה בָּנוּם רָעָה יִסְתַּרְנִי בְּסֹתֵר אֶהְלֹךְ בְּצוֹר יְרוּמָמַי:
 6 וְעַתָּה יְרוּם רֹאשִׁי עַל אִיְבֵי סְבִיבוֹתַי וְאֲזַבְחָה בְּאֶהְלֹךְ וּבְתִי תְרוּעָה אֲשִׁירָה וְאֲזַמְרָה לַיהוָה:
 7 שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחַנּוּנִי וְעֲנֵנִי:
 8 לְהָ אֶמַר לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ:
 9 אֶל־תִּסְתַּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אֶל־תִּטְּבֹאֵף עַבְדְּךָ עֲזַרְתִּי הִגִּיתִי אֶל־תִּטְשֵׁנִי וְאֶל־תִּעְזֹבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
 10 כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וְיְהוָה יִאֲסֹפֵנִי:
 11 הִנֵּרְנִי יְהוָה וְרַגְלִי וְנִחַנִּי בְּאַרְחַ מִישׁוֹר לִמְעַן שׁוֹרְרֵי:
 12 אֶל־תִּתְּנֵנִי בְּגַפְשׁ צָרִי כִּי קָמוּ־בִי עֲדֵי־שֹׁקֵר וַיִּפְחַח חִמָּם:
 13 לִוְלֹא הִאֲמַנְתִּי לְרֹאוֹת בְּטוֹב־יְהוָה בְּאַרְצֵי תַיִם:
 14 כִּנּוּה אֶל־יְהוָה חֲזַק וַיִּאֲמַץ לִבִּי וְלִנְוָה אֶל־יְהוָה:

Aa unto thee, Thy face, LORD, will I seek. {When...:
 Bb or, My heart said unto thee, Let my face seek thy face,
 Cc etc}
 Dd 9 Hide not thy face far from me; put not thy servant
 Ee away in anger: thou hast been my help; leave me not,
 Ff neither forsake me, O God of my salvation.
 Gg 10 When my father and my mother forsake me, then
 Hh the LORD will take me up. {take...: Heb. gather me}
 Ii 11 Teach me thy way, O LORD, and lead me in
 Jj a plain path, because of mine enemies. {a plain...:
 Kk Heb. a way of plainness} {mine...: Heb. those which
 Ll observe me}
 Mm 12 Deliver me not over unto the will of mine ene-
 Nn mies: for false witnesses are risen up against me, and
 Oo such as breathe out cruelty.
 Pp 13 I had fainted, unless I had believed to see the
 Qq goodness of the LORD in the land of the living.
 Rr 14 Wait on the LORD: be of good courage, and
 Ss he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the
 Tt LORD.
 Uu <A Psalm of David.> Unto thee will I cry, O
 Vv LORD my rock; be not silent to me: lest, if thou be
 Ww silent to me, I become like them that go down into the
 Xx pit. {to me: Heb. from me}
 Yy 2 Hear the voice of my supplications, when I cry

9 Hide not therefore thy face from mee, nor cast thy
 Aa seruat away in displeasure: thou hast bene my suc-
 Bb cour: leaue me not, neither forsake mee, O God of
 Cc my saluation.
 Dd 10 Though my father and my mother shoulde for-
 Ee sake me, yet the Lord will gather me vp.
 Ff 11 Teache mee thy way, O Lord, and leade me in a
 Gg right path, because of mine enemies.
 Hh 12 Giue me not vnto the lust of mine aduersaries:
 Ii for there are false witnesses risen vp against me, and
 Jj such as speake cruelly.
 Kk 13 I should haue fainted, except I had beleued to
 Ll see the goodnes of the Lord in the land of the liuing.
 Mm 14 Hope in the Lord: be strong, and he shall com-
 Nn fort thine heart, and trust in the Lord.
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv A Psalme of David. Unto thee, O Lord, doe I crie:
 Ww O my strength, be not deafe toward mee, lest, if thou
 Xx answere me not, I be like them that goe downe into
 Yy the pit.
 Zz 2 Heare the voyce of my petitions, when I crie vnto

off, neither forsake me, O God of my salvation.
 10 For my father and my mother have forsaken me,
 but the LORD will take me up.
 11 Teach me thy way, O LORD; and lead me in a
 plain path, because of mine enemies.
 12 Deliver me not over unto the will of mine adver-
 saries: for false witnesses are risen up against me,
 and such as breathe out cruelty.
 13 I had fainted, unless I had believed to see the
 goodness of the LORD in the land of the living.
 14 Wait on the LORD: be strong, and let thine heart
 take courage; yea, wait thou on the LORD.
 A Psalm of David. Unto thee, O LORD, will I call;
 my rock, be not thou deaf unto me: lest, if thou be
 silent unto me, I become like them that go down into
 the pit.
 2 Hear the voice of my supplications, when I cry
 unto thee, when I lift up my hands toward thy holy
 oracle.
 3 Draw me not away with the wicked, and with the
 workers of iniquity; which speak peace with their
 neighbours, but mischief is in their hearts.
 4 Give them according to their work, and according
 to the wickedness of their doings: give them after the
 operation of their hands; render to them their desert.

לְדוֹד אֱלֹהִים יְהוָהוּ אֶקְרָא צוּרִי אֱלֹהֵי תַחְרֹשׁ לִמְנַי פֶּן־תַּחֲשֶׁה
 מִמְּנִי וְנִמְשַׁלְתִּי עַם־יְרֻדֵי בּוֹר:
 2 שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשׁוֹעֵי אֱלֹהִים בְּנִשְׁאֵי יָדַי אֶל־דְּבַר
 קִדְשֶׁךָ:
 3 אֱלֹהֵי תַמְשַׁכְּנִי עַם־רְשָׁעִים וְעַם־פְּעֻלֵי אָוֶן דַּבְּרֵי שָׁלוֹם
 עַם־רַעֲיָהֶם וְרָעָה בְּלִבָּם:
 4 תוֹנֵי־לֵהֶם כַּפְּעֵלֶם וְכָרַע מַעַלְלֵיהֶם כַּמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תּוֹ
 לֵהֶם הַשֵּׁב גְּמוּלָם לָהֶם:
 5 כִּי לֹא יִבְיֵנוּ אֶל־פְּעֻלֹתַי יְהוָה וְאֶל־מַעֲשֵׂה יַדָּיו יִהְרָסוּם
 וְלֹא יִבְגֹּם:
 6 בְּרוּךְ יְהוָה כִּי־שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי:
 7 יְהוָה עָזַי וּמִגְּנִי בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנִעַנְרַתִּי וַיַּעֲלֵז לִבִּי
 וּמִשִּׁירֵי אֱהוּדָנוּ:
 8 יְהִנֵּה עֲזֹלְמוֹ וּמַעֲזוֹ יִשׁוּעוֹת מִשִּׁיחוֹ הוּא:
 9 הוֹשִׁיעָהוּ אֶת־עַמּוֹהוּ וּבְרַךְ אֶת־נַחְלָתְךָ וְרַעַם וְנִשְׂאָם
 עַד־הָעוֹלָם:

Aa unto thee, when I lift up my hands toward thy holy
 Bb oracle. {thy...: or, the oracle of thy sanctuary}
 Cc 3 Draw me not away with the wicked, and with the
 Dd workers of iniquity, which speak peace to their neigh-
 Ee bours, but mischief is in their hearts.
 Ff 4 Give them according to their deeds, and according
 Gg to the wickedness of their endeavours: give them after
 Hh the work of their hands; render to them their desert.
 Ii 5 Because they regard not the works of the LORD,
 Jj nor the operation of his hands, he shall destroy them,
 Kk and not build them up.
 Ll 6 Blessed be the LORD, because he hath heard the
 Mm voice of my supplications.
 Nn 7 The LORD is my strength and my shield; my
 Oo heart trusted in him, and I am helped: therefore my
 Pp heart greatly rejoiceth; and with my song will I praise
 Qq him.
 Rr 8 The LORD is their strength, and he is the saving
 Ss strength of his anointed. {their: or, his} {saving...:
 Tt Heb. strength of salvations}
 Uu 9 Save thy people, and bless thine inheritance: feed
 Vv them also, and lift them up for ever. {feed: or, rule}
 Ww
 Xx <A Psalm of David.> Give unto the LORD, O ye
 Yy mighty, give unto the LORD glory and strength. {ye
 Zz mighty: Heb. ye sons of the mighty}

thee, when I holde vp mine handes towarde thine
 holy Oracle.
 3 Drawe mee not away with the wicked, and with
 the woorkers of iniquitie: which speake friendly to
 their neighbours, when malice is in their hearts.
 4 Reward them according to their deedes, and ac-
 cording to the wickednes of their inuentions: recom-
 pense them after the woorke of their handes: render
 them their reward.
 5 For they regarde not the woorkes of the Lord, nor
 the operation of his handes: therefore breake them
 downe, and builde them not vp.
 6 Praised be the Lord, for he hath heard the voyce
 of my petitions.
 7 The Lord is my strength and my shielde: mine
 heart trusted in him, and I was helped: therfore mine
 heart shall reioyce, and with my song will I praise
 him.
 8 The Lord is their strength, and he is the strength
 of the deliuerances of his anointed.
 9 Saue thy people, and blesse thine inheritance:
 feede them also, and exalt them for euer.
 A Psalme of David. Give vnto the Lord, ye sonnes of
 the mightie: giue vnto the Lord glorie and strength.
 2 Giue vnto the Lord glorie due vnto his Name:

5 Because they regard not the works of the LORD,
 nor the operation of his hands, he shall break them
 down and not build them up.
 6 Blessed be the LORD, because he hath heard the
 voice of my supplications.
 7 The LORD is my strength and my shield; my
 heart hath trusted in him, and I am helped: therefore
 my heart greatly rejoiceth; and with my song will
 praise him.
 8 The LORD is their strength, and he is a strong
 hold of salvation to his anointed.
 9 Save thy people, and bless thine inheritance: feed
 them also, and bear them up for ever.

A Psalm of David. Give unto the LORD, O ye
 sons of the mighty, give unto the LORD glory and
 strength.
 2 Give unto the LORD the glory due unto his name;
 worship the LORD in the beauty of holiness.
 3 The voice of the LORD is upon the waters: the
 God of glory thundereth, even the LORD upon many
 waters.
 4 The voice of the LORD is powerful; the voice of
 the LORD is full of majesty.
 5 The voice of the LORD breaketh the cedars; yea,
 the LORD breaketh in pieces the cedars of Lebanon.

מִזְמוֹר לַיהוָה הִבְיֹהוּ אֱלֹהִים הִבְיֹהוּ כְבוֹד וְעֹז:
 2 הִבְיֹהוּ לַיהוָה כְבוֹד שְׁמוֹ הַשְׁתַּחֲוִנוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ:
 3 קוֹל יְהוָה עַל־הַמַּיִם אֱלֹהֵי־הַכְבוֹד הֲרַעִים יְהוָה עַל־מַיִם
 רַבִּים:
 4 קוֹל־יְהוָה בְּכֹחַ קוֹל יְהוָה בְּהַדְרָה:
 5 קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיִּשְׁבֹּר יְהוָה אֶת־אֲרָזֵי הַלְבָנוֹן:
 6 וַיִּרְקִיעֵם כַּמֹּעַן לְבָנוֹן וַיִּשְׁרִיז כְּמוֹ בֹרֵאֲמַיִם:
 7 קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לְהַבֹּת אֵשׁ:
 8 קוֹל יְהוָה יְחִיל מִדְבָר יְחִיל יְהוָה מִדְבָר קֹדֶשׁ:
 9 קוֹל יְהוָה יְחַלְלֵל אֵילֹתִי וַיִּחַשֵׁף יַעֲרֹת וּבַהֲיַכְלוֹ כָּלוּ
 אֲמַר כְבוֹד:
 10 יְהוָה לְמַבּוֹל יַגִּיב וַיִּשְׁבֹּב יְהוָה מְלַךְ לְעוֹלָם:
 11 יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Aa 2 Give unto the LORD the glory due unto his name;
 Bb worship the LORD in the beauty of holiness. {the
 Cc glory...: Heb. the honour of his name} {in...: or, in his
 Dd glorious sanctuary}
 Ee 3 The voice of the LORD is upon the waters: the
 Ff God of glory thundereth: the LORD is upon many
 Gg waters. {many: or, great}
 Hh 4 The voice of the LORD is powerful; the voice of
 Ii the LORD is full of majesty. {powerful: Heb. in
 Jj power} {full...: Heb. in majesty}
 Kk 5 The voice of the LORD breaketh the cedars; yea,
 Ll the LORD breaketh the cedars of Lebanon.
 Mm 6 He maketh them also to skip like a calf; Lebanon
 Nn and Sirion like a young unicorn.
 Oo 7 The voice of the LORD divideth the flames of fire.
 Pp {divideth: Heb. cutteth out}
 Qq 8 The voice of the LORD shaketh the wilderness;
 Rr the LORD shaketh the wilderness of Kadesh.
 Ss 9 The voice of the LORD maketh the hinds to calve,
 Tt and discovereth the forests: and in his temple doth
 Uu every one speak of his glory. {to calve: or, to be in
 Vv pain} {doth...: or, every whit of it uttereth, etc}
 Ww 10 The LORD sitteth upon the flood; yea, the
 Xx LORD sitteth King for ever.
 Yy 11 The LORD will give strength unto his people;
 Zz the LORD will bless his people with peace.

worship the Lord in the glorious Sanctuarie. Aa
 3 The voyce of the Lord is vpon the waters: the God Bb
 of glorie maketh it to thunder: the Lord is vpon the Cc
 great waters. Dd
 4 The voyce of the Lord is mightie: the voyce of the Ee
 Lord is glorious. Ff
 5 The voyce of the Lord breaketh the cedars: yea, the Gg
 Lord breaketh the cedars of Lebanon. Hh
 6 He maketh them also to leape like a calfe: Leba- Ii
 non also and Shirion like a yong vnicorne. Jj
 7 The voice of the Lord deuideth the flames of sire. Kk
 8 The voice of the Lord maketh the wildernes to Ll
 tremble: the Lord maketh the wildernes of Kadesh Mm
 to tremble. Nn
 9 The voice of the Lord maketh the hinds to calue, Oo
 and discovereth the forests: therefore in his Temple Pp
 doth euery man speake of his glory. Qq
 10 The Lord sitteth vpon the flood, and the Lord Rr
 doeth remaine King for euer. Ss
 11 The Lord shall giue strength vnto his people: the Tt
 Lord shall blesse his people with peace. Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

6 He maketh them also to skip like a calf; Lebanon
 and Sirion like a young wild-ox.
 7 The voice of the LORD cleaveth the flames of fire.
 8 The voice of the LORD shaketh the wilderness;
 the LORD shaketh the wilderness of Kadesh.
 9 The voice of the LORD maketh the hinds to calve,
 and strippeth the forests bare: and in his temple
 every thing saith, Glory.
 10 The LORD sat as king at the Flood; yea, the
 LORD sitteth as king for ever.
 11 The LORD will give strength unto his people;
 the LORD will bless his people with peace.

Aa <A Psalm and Song at the dedication of the house of
 Bb David.> I will extol thee, O LORD; for thou hast
 Cc lifted me up, and hast not made my foes to rejoice over
 Dd me.
 Ee 2 O LORD my God, I cried unto thee, and thou
 Ff hast healed me.
 Gg 3 O LORD, thou hast brought up my soul from the
 Hh grave: thou hast kept me alive, that I should not go
 Ii down to the pit.
 Jj 4 Sing unto the LORD, O ye saints of his, and
 Kk give thanks at the remembrance of his holiness. {at...:
 Ll or, to the memorial}
 Mm 5 For his anger endureth but a moment; in his
 Nn favour is life: weeping may endure for a night, but joy
 Oo cometh in the morning. {his anger...: Heb. there is but
 Pp a moment in his anger} {for a night: Heb. in the even-
 Qq ing} {joy: Heb. singing}
 Rr 6 And in my prosperity I said, I shall never be
 Ss moved.
 Tt 7 LORD, by thy favour thou hast made my moun-
 Uu tain to stand strong: thou didst hide thy face, and I
 Vv was troubled. {made...: Heb. settled strength for my
 Ww mountain}
 Xx 8 I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I
 Yy made supplication.
 Zz 9 What profit is there in my blood, when I go down

A Psalme or song of the dedication of the house of
 David. I will magnifie thee, O Lord: for thou hast
 exalted mee, and hast not made my foe to reioyce
 ouer me.
 2 O Lord my God, I cried vnto thee, and thou hast
 restored me.
 3 O Lord, thou hast brought vp my soule out of
 the graue: thou hast reuiued me from them that goe
 downe into the pit.
 4 Sing praises vnto the Lord, ye his Saintes, and
 giue thankes before the remembrance of his Holi-
 nesse.
 5 For he endureth but a while in his anger: but in
 his fauour is life: weeping may abide at euening, but
 ioy commeth in the morning.
 6 And in my prosperitie I sayde, I shall neuer be
 moued.
 7 For thou Lord of thy goodnes hadest made my
 mountaine to stande strong: but thou didest hide thy
 face, and I was troubled.
 8 Then cried I vnto thee, O Lord, and praied to my
 Lord.
 9 What profite is there in my blood, when I go
 downe to the pit? shall the dust giue thankes vnto
 thee? or shall it declare thy truth?
 10 Heare, O Lord, and haue mercy vpon me: Lord,

A Psalm; a Song at the Dedication of the House; a
 Psalm of David. I will extol thee, O LORD; for thou
 hast raised me up, and hast not made my foes to
 rejoice over me.
 2 O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast
 healed me.
 3 O LORD, thou hast brought up my soul from
 Sheol: thou hast kept me alive, that I should not go
 down to the pit.
 4 Sing praise unto the LORD, O ye saints of his,
 and give thanks to his holy name.
 5 For his anger is but for a moment; in his favour is
 life: weeping may tarry for the night, but joy cometh
 in the morning.
 6 As for me, I said in my prosperity, I shall never be
 moved.
 7 Thou, LORD, of thy favour hadst made my moun-
 tain to stand strong: thou didst hide thy face; I was
 troubled.
 8 I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I
 made supplication:
 9 What profit is there in my blood, when I go down
 to the pit? Shall the dust praise thee? shall it declare
 thy truth?
 10 Hear, O LORD, and have mercy upon me:
 LORD, be thou my helper.

מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:
 2 אֲרוּמְמָהּ יְהוָה כִּי דָלִיתִנִּי וְלֹא־שִׂמְחָתָ אֵיבֵי לִי:
 3 יְהוָה אֱלֹהֵי שְׁנַעֲתִי אֵלַיִךְ וַתִּרְפָּאֵנִי:
 4 יְהוָה הֶעֱלִית מִן־שְׂאוֹל נַפְשִׁי חַיִּיתִנִּי (מִיִּוְרְדֵי־)
 [מִיִּוְרְדֵי־] בּוֹר:
 5 וַיִּמְרוּ לִיהוָה חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזָכַר קֹדְשׁוֹ:
 6 כִּי רָגַעוּ בְּאִפּוֹ חַיִּים בְּרָצוֹנוֹ בְּעָרַב יְלִין כֹּכְבֵי וַלְבָבָךְ
 רָגַהּ:
 7 וַאֲנִי אֲמַרְתִּי בְּשִׁלְגִי בַל־אֲמוּט לְעוֹלָם:
 8 יְהוָה בְּרָצוֹנֶךָ הֶעֱמַדְתָּ לְהַרְרִי עַז הַסְתַּרְתָּ פְנֵיךְ הֵייתִי
 נִבְהָל:
 9 אֵלַיִךְ יְהוָה אֲקַרֵּא וְאֵל־אֲדַבֵּר אֶת־חַנּוּן:
 10 מִה־בְּצַע בְּדַמִּי בְּרִדְתִּי אֶל־שַׁחַת הַיּוֹדֶךָ עָפָר הִנְגִיד
 אֲמַתְּךָ:
 11 שָׁמַע־יְהוָה וַחֲנִנִי יְהוָה הִנֵּה־עֲזָר לִי:
 12 הִפְכַּת מִסְפָּדַי לְמַחֲוֹל לִי פִתַּחְתָּ שַׁקִּי וַתִּאֲזַנְנִי שְׂמִיחָה:
 13 לְמַעַן וַיִּמְרַךְ בְּבוֹד וְלֹא יִדָּם יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם
 אֲוֹדֶךָ:

Aa to the pit? Shall the dust praise thee? shall it declare
 Bb thy truth?
 Cc 10 Hear, O LORD, and have mercy upon me:
 Dd LORD, be thou my helper.
 Ee 11 Thou hast turned for me my mourning into danc-
 Ff ing: thou hast put off my sackcloth, and girded me
 Gg with gladness;
 Hh 12 To the end that my glory may sing praise to
 Ii thee, and not be silent. O LORD my God, I will
 Jj give thanks unto thee for ever. {my glory: that is, my
 Kk tongue, or, my soul}
 Ll
 Mm <To the chief Musician, A Psalm of David.> In
 Nn thee, O LORD, do I put my trust; let me never be
 Oo ashamed: deliver me in thy righteousness.
 Pp 2 Bow down thine ear to me; deliver me speedily: be
 Qq thou my strong rock, for an house of defence to save
 Rr me. {my...: Heb. to me for rock of strength}
 Ss 3 For thou art my rock and my fortress; therefore for
 Tt thy name's sake lead me, and guide me.
 Uu 4 Pull me out of the net that they have laid privily for
 Vv me: for thou art my strength.
 Ww 5 Into thine hand I commit my spirit: thou hast
 Xx redeemed me, O LORD God of truth.
 Yy 6 I have hated them that regard lying vanities: but I
 Zz trust in the LORD.

be thou mine helper.
 11 Thou hast turned my mourning into ioy: thou
 hast loosed my sacke and girded mee with gladnesse.
 12 Therefore shall my tongue praise thee and not
 cease: O Lord my God, I will giue thankes vnto thee
 for euer.
 To him that excelleth. A Psalme of David. In thee, O
 Lord, haue I put my trust: let mee neuer be con-
 founded: deliuer me in thy righteousness.
 2 Bowe downe thine eare to me: make haste to deli-
 uer mee: be vnto me a stronge rocke, and an house of
 defence to saue me.
 3 For thou art my rocke and my fortresse: therefore
 for thy Names sake direct mee and guide me.
 4 Drawe mee out of the nette, that they haue layde
 priuilie for mee: for thou art my strength.
 5 Into thine hand I commend my spirit: for thou
 hast redeemed me, O Lord God of trueth.
 6 I haue hated them that giue them selues to deceit-
 full vanities: for I trust in the Lord.

11 Thou hast turned for me my mourning into danc-
 ing; thou hast loosed my sackcloth, and girded me
 with gladness:
 12 To the end that my glory may sing praise to thee,
 and not be silent. O LORD my God, I will give
 thanks unto thee for ever.
 For the Chief Musician. A Psalm of David. In
 thee, O LORD, do I put my trust; let me never be
 ashamed: deliver me in thy righteousness.
 2 Bow down thine ear unto me; deliver me speedily:
 be thou to me a strong rock, an house of defence to
 save me.
 3 For thou art my rock and my fortress; therefore for
 thy name's sake lead me and guide me.
 4 Pluck me out of the net that they have laid privily
 for me; for thou art my strong hold.
 5 Into thine hand I commend my spirit: thou hast
 redeemed me, O LORD, thou God of truth.
 6 I hate them that regard lying vanities: but I trust in
 the LORD.
 7 I will be glad and rejoyce in thy mercy: for thou
 hast seen my affliction; thou hast known my soul in
 adversities:
 8 And thou hast not shut me up into the hand of the
 enemy; thou hast set my feet in a large place.

לְמַנְצֵחַ מְזֻמּוֹר לְדָוִד:
 2 בָּךְ יְהוָה חִסִּיתִי אֶל־אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצַדִּיקְתֶּךָ פְּלִטָּנִי:
 3 הַטָּה אֵלָיו אֲזַנְךָ מִהֲרָה הַצִּילֵנִי הָיָה לִּי לְצוּר־מְעוֹז
 לְבַיִת מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי:
 4 כִּי־סִלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה וּלְמַעַן שְׁמֹךְ תִּגְחַנֵּנִי וּתְנַהַלֵּנִי:
 5 תוֹצִיאֵנִי מִרְשֶׁת זוֹ טָמְנוּ לִּי כִּי־אָתָּה מְעוֹזִי:
 6 בְּיָדְךָ אֶפְקִיד רוּחִי פְּדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל אֱמֶת:
 7 שָׁנְאתִי הַשְׂמָרִים הַבְּלִי־שָׁוָא וְאֲנִי אֶל־יְהוָה בְּטַחָתִי:
 8 אֶגִּילָה וְאֶשְׁמָחָה בְּחֶסֶדְךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־עַנְיִי יְדַעַתָּ
 בְּצָרוֹת נַפְשִׁי:
 9 וְלֹא הִסְגַּרְתָּנִי בְּיַד־אוֹיֵב הִעֲמַדְתָּ בְּמִרְחָב רַגְלִי:
 10 תִּגְנֵנִי יְהוָה כִּי צָר־לִי עָשָׂשָׁה בְּכַעַס עֵינַי נַפְשִׁי וּבִטְנִי:
 11 כִּי כָלוּ בְּיָגוֹן חַיִּי וּשְׁנוֹתַי בְּאֲנָתָה כָּשָׁל בְּעוֹנֵי כַחֲזִי
 וַעֲצָמֵי עָשָׂשׁוּ:
 12 מִכָּל־צָרָרִי הֵייתִי חֶרְפָּה וְלִשְׁכַּנְיָו מֵאֵד וּפְחַד לְמִי־דַעֲוִי
 רָאִי בְּחַוֵּץ נִדְדוּ מִמֶּנִּי:
 13 גִּשְׁכַּחְתִּי כִּמֵּת מִלֵּב הָיִיתִי כְּכֹלִי אֲבָד:
 14 כִּי שָׁמַעְתִּיו דְּבַת רַבִּים מְגוֹר מִסָּבִיב בְּהוֹסְדָם יַחַד
 עָלִי לְקַחַת נַפְשִׁי וּמָמוֹ:
 15 וְאֲנִי עָלִיד בְּטַחָתִי יְהוָה אֲמַרְתִּי אֵלֹהֵי אָתָּה:
 16 בְּיָדְךָ עֲתַתִּי הַצִּילֵנִי מִיַּד־אוֹיְבֵי וּמִרֶדְפָּי:
 17 הָאֵירָה פָּנָיָה עַל־עַבְדְּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְּחֶסֶדְךָ:

Aa 7 I will be glad and reioyce in thy mercy: for thou
 Bb hast considered my trouble; thou hast known my soul
 Cc in aduersities;
 Dd 8 And hast not shut me up into the hand of the enemy:
 Ee thou hast set my feet in a large room.
 Ff 9 Have mercy upon me, O LORD, for I am in
 Gg trouble: mine eye is consumed with grief, yea, my
 Hh soul and my belly.
 Ii 10 For my life is spent with grief, and my years with
 Jj sighing: my strength faileth because of mine iniquity,
 Kk and my bones are consumed.
 Ll 11 I was a reproach among all mine enemies, but
 Mm especially among my neighbours, and a fear to mine
 Nn acquaintance: they that did see me without fled from
 Oo me.
 Pp 12 I am forgotten as a dead man out of mind: I am
 Qq like a broken vessel. {a broken...: Heb. a vessel that
 Rr perisheth}
 Ss 13 For I have heard the slander of many: fear was
 Tt on every side: while they took counsel together against
 Uu me, they devised to take away my life.
 Vv 14 But I trusted in thee, O LORD: I said, Thou
 Ww art my God.
 Xx 15 My times are in thy hand: deliver me from the
 Yy hand of mine enemies, and from them that persecute
 Zz me.

Aa 7 I wil be glad and reioyce in thy mercie: for thou
 Bb hast seene my trouble: thou hast knowen my soule in
 Cc aduersities,
 Dd 8 And thou hast not shut me vp in the hand of the
 Ee enemy, but hast set my feete at large.
 Ff 9 Haue mercie vpon mee, O Lord: for I am in trou-
 Gg ble: mine eye, my soule and my bellie are consumed
 Hh with grieffe.
 Ii 10 For my life is wasted with heauinesse, and my
 Jj yeeres with mourning: my strength faileth for my
 Kk paine, and my bones are consumed.
 Ll 11 I was a reproch among all mine enemies, but
 Mm specially among my neighbours: and a feare to mine
 Nn acquaintance, who seeing me in the streete, fled from
 Oo me.
 Pp 12 I am forgotten, as a dead man out of minde: I am
 Qq like a broken vessell.
 Rr 13 For I haue heard the rayling of great men: feare
 Ss was on euery side, while they conspired together
 Tt against mee, and consulted to take my life.
 Uu 14 But I trusted in thee, O Lord: I said, Thou art my
 Vv God.
 Ww 15 My times are in thine hande: deliuer mee from
 Xx the hande of mine enemies, and from them that
 Yy persecute me.
 Zz 16 Make thy face to shine vpon thy seruant, and

9 Have mercy upon me, O LORD, for I am in
 distress: mine eye wasteth away with grief, yea, my
 soul and my body.
 10 For my life is spent with sorrow, and my years
 with sighing: my strength faileth because of mine
 iniquity, and my bones are wasted away.
 11 Because of all mine adversaries I am become a
 reproach, yea, unto my neighbours exceedingly, and
 a fear to mine acquaintance: they that did see me
 without fled from me.
 12 I am forgotten as a dead man out of mind: I am
 like a broken vessel.
 13 For I have heard the defaming of many, terror on
 every side: while they took counsel together against
 me, they devised to take away my life.
 14 But I trusted in thee, O LORD: I said, Thou art
 my God.
 15 My times are in thy hand: deliver me from the
 hand of mine enemies, and from them that persecute
 me.
 16 Make thy face to shine upon thy servant: save me
 in thy lovingkindness.
 17 Let me not he ashamed, O LORD; for I have
 called upon thee: let the wicked be ashamed, let
 them be silent in Sheol.
 18 Let the lying lips be dumb; which speak against

18 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹשָׁה בְּי קְרֵאתִיךָ יְבֹשׁוּ רְשָׁעִים יְדָמוּ
 לְשִׁאָלָה:
 19 תִּתְאַלְמְנָה שְׁפָתַי שֶׁקֶר הַדְּבָרוֹת עַל־צַדִּיק עֲמָק בְּגִאָּה
 וְבוֹז:
 20 מִה רַב־טוֹבֶיךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִּירְאֶיךָ פְּעֵלֶת לַחֲסִים בְּךָ
 נִגְדַּ בְּנֵי אָדָם:
 21 תִּסְתַּיְרָם בְּיָסְתֶּר פְּנֵיךָ מִרְכָּסֵי אִישׁ תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה
 מְרִיב לְשָׁנוֹת:
 22 בְּרוּךְ יְהוָה כִּי הִפְלִיא חֲסֵדוֹ לִי בְּעִיר מְצֹר:
 23 וְאֲנִי וְאִמְרַתִּי בְּחַפְזִי נִגְרַזְתִּי מִגֵּד עֵינֶיךָ אֲכֹן שְׁמַעְתָּ
 קוֹל תַּחֲנוּנֵי בְּשׁוּעֵי אֱלֹהִים:
 24 אֶהְבֹּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֲמוּנִים נֶצֶר יְהוָה וּמִשְׁלֵם
 עַל־יָתֵר עֲשֵׂה גִאָּה:
 25 חֲזָקוּ וַיֵּאֱמֵן לְבַבְכֶם כָּל־הַמִּיחָלִים לַיהוָה:

Aa 16 Make thy face to shine upon thy servant: save me
Bb for thy mercies' sake.
Cc 17 Let me not be ashamed, O LORD; for I have
Dd called upon thee: let the wicked be ashamed, and let
Ee them be silent in the grave. {silent...: or, cut off for}
Ff 18 Let the lying lips be put to silence; which speak
Gg grievous things proudly and contemptuously against
Hh the righteous. {grievous...: Heb. a hard thing}
Ii 19 Oh how great is thy goodness, which thou hast
Jj laid up for them that fear thee; which thou hast
Kk wrought for them that trust in thee before the sons of
Ll men!
Mm 20 Thou shalt hide them in the secret of thy presence
Nn from the pride of man: thou shalt keep them secretly in
Oo a pavilion from the strife of tongues.
Pp 21 Blessed be the LORD: for he hath shewed me
Qq his marvellous kindness in a strong city. {strong: or,
Rr fenced}
Ss 22 For I said in my haste, I am cut off from before
Tt thine eyes: nevertheless thou heardest the voice of my
Uu supplications when I cried unto thee.
Vv 23 O love the LORD, all ye his saints: for the
Ww LORD preserveth the faithful, and plentifully re-
Xx wardeth the proud doer.
Yy 24 Be of good courage, and he shall strengthen your
Zz heart, all ye that hope in the LORD.

saue me through thy mercie.
 17 Let me not be confounded, O Lord: for I haue
 called vpon thee: let the wicked bee put to confusion,
 and to silence in the graue.
 18 Let the lying lips be made dumme, which cruelly,
 proudly and spitefully speake against the righteous.
 19 Howe great is thy goodnesse, which thou hast
 layde vp for them, that feare thee! and done to them,
 that trust in thee, euen before the sonnes of men!
 20 Thou doest hide them priuily in thy presence
 from the pride of men: thou keepest them secretly in
 thy Tabernacle from the strife of tongues.
 21 Blessed be the Lord: for hee hath shewed his
 marueilous kindenesse toward me in a strong citie.
 22 Though I said in mine haste, I am cast out of thy
 sight, yet thou heardest the voyce of my prayer, when
 I cryed vnto thee.
 23 Loue ye the Lord all his Saintes: for the Lord
 preserueth the faithfull, and rewardeth abundantly
 the proud doer.
 24 All ye that trust in the Lord, be strong, and he
 shall establish your heart.

the righteous insolently, with pride and contempt.

19 Oh how great is thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee, which thou hast wrought for them that put their trust in thee, before the sons of men!

20 In the covert of thy presence shalt thou hide them from the plottings of man: thou shalt keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.

21 Blessed be the LORD: for he hath shewed me his marvelous lovingkindness in a strong city.

22 As for me, I said in my haste, I am cut off from before thine eyes: nevertheless thou heardest the voice of my supplications when I cried unto thee.

23 O love the LORD, all ye his saints: the LORD preserveth the faithful, and plentifully rewardeth the proud doer.

24 Be strong, and let your heart take courage, all ye that hope in the LORD.

Aa <A Psalm of David, Maschil.> Blessed is he whose
 Bb transgression is forgiven, whose sin is covered. {A
 Cc Psalm...: or, A Psalm of David giving instruction}
 Dd 2 Blessed is the man unto whom the LORD im-
 Ee puteth not iniquity, and in whose spirit there is no
 Ff guile.
 Gg 3 When I kept silence, my bones waxed old through
 Hh my roaring all the day long.
 Ii 4 For day and night thy hand was heavy upon me:
 Jj my moisture is turned into the drought of summer.
 Kk Selah.
 Ll 5 I acknowledged my sin unto thee, and mine iniq-
 Mm uity have I not hid. I said, I will confess my trans-
 Nn gressions unto the LORD; and thou forgavest the
 Oo iniquity of my sin. Selah.
 Pp 6 For this shall every one that is godly pray unto
 Qq thee in a time when thou mayest be found: surely in
 Rr the floods of great waters they shall not come nigh
 Ss unto him. {when...: Heb. of finding}
 Tt 7 Thou art my hiding place; thou shalt preserve me
 Uu from trouble; thou shalt compass me about with songs
 Vv of deliverance. Selah.
 Ww 8 I will instruct thee and teach thee in the way
 Xx which thou shalt go: I will guide thee with mine eye.
 Yy {guide...: Heb. counsel thee, mine eye shall be upon
 Zz thee}

A Psalme of David to give instruction. Blessed is
 he whose wickednes is forgiuen, and whose sinne is
 covered.
 2 Blessed is the man, vnto whom the Lord imputeth
 not iniquitie, and in whose spirite there is no guile.
 3 When I helde my tongue, my bones consumed, or
 when I roared all the day,
 4 (For thine hand is heauie vpon me, day and night:
 and my moysture is turned into ye drought of sum-
 mer. Selah)
 5 Then I acknowledged my sinne vnto thee, neither
 hid I mine iniquitie: for I thought, I will confesse
 against my selfe my wickednesse vnto the Lord, and
 thou forgauest the punishment of my sinne. Selah.
 6 Therefore shall euery one, that is godly, make his
 prayer vnto thee in a time, when thou mayest be
 founde: surely in the flood of great waters they shall
 not come neere him.
 7 Thou art my secret place: thou preseruest me from
 trouble: thou compassest me about with ioyfull deli-
 uerance. Selah.
 8 I will instruct thee, and teache thee in the way that
 thou shalt goe, and I will guide thee with mine eye.
 9 Be ye not like an horse, or like a mule, which
 vnderstand not: whose mouthes thou doest binde
 with bit and bridle, least they come neere thee.

A Psalm of David. Maschil. Blessed is he whose
 transgression is forgiven, whose sin is covered.
 2 Blessed is the man unto whom the LORD im-
 puteth not iniquity, and in whose spirit there is no
 guile.
 3 When I kept silence, my bones waxed old through
 my roaring all the day long.
 4 For day and night thy hand was heavy upon me:
 my moisture was changed as with the drought of
 summer. [Selah]
 5 I acknowledged my sin unto thee, and mine iniq-
 uity have I not hid: I said, I will confess my trans-
 gressions unto the LORD; and thou forgavest the
 iniquity of my sin. [Selah]
 6 For this let every one that is godly pray unto thee
 in a time when thou mayest be found: surely when
 the great waters overflow they shall not reach unto
 him.
 7 Thou art my hiding place; thou wilt preserve
 me from trouble; thou wilt compass me about with
 songs of deliverance. [Selah]
 8 I will instruct thee and teach thee in the way
 which thou shalt go: I will counsel thee with mine
 eye upon thee.
 9 Be ye not as the horse, or as the mule, which have
 no understanding: whose trappings must be bit and

לְדוֹד מְשָׁכִיל אֲשֶׁר יִגְשׁוּ־פָשַׁע כְּסוּי חַטָּאָה:
 2 אֲשֶׁר אֵלֶם לֹא יִחַשְׁב׃ הַנְּהָה לוֹ עֵגוֹן וְאִין בְּרוּחֹו רְמִיָּה:
 3 כִּי־הִחַרְשֵׁתִי בְּלוֹ עֲצָמַי בְּשִׁאֲגֹתַי כֹּל־הַיּוֹם:
 4 כִּי־יּוֹמָם וְלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יְהוָה נִהַפְּךָ לְשִׁגִי בְּחַרְבֵי
 קִיץ סְלָה:
 5 חַטָּאתַי אֹדְעֶיךָ וְעוֹנֵי לֹא־כִסִּיתִי אֲמַרְתִּי אֹדְהָ עָלַי
 פָּשַׁעִי לִיהוָה וְאִתָּה נִשְׁאַתָּ עֵגוֹן חַטָּאתַי סְלָה:
 6 עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כֹּל־חַסִּידוֹ אֵלֶיךָ לְעַת מִצָּא רֶקֶל לְשִׁטְף
 מַיִם רַבִּים אֲלֵיוֹ לֹא יִגִּיעוּ:
 7 אִתָּהוּ סִתַּר לִי מִצָּר תִּצְרַנִּי רַגְלִי פִלַּט תְּסוּבְּבֵנִי סְלָה:
 8 אֲשֶׁכִּילְךָ וְאֹרֶךְ בְּדַרְדְּרוֹתַי תִּלְוֶה אֵינְעָה עָלַיךָ עֵינַי:
 9 אֶל־תִּהְיֶינּוּ כְּסוּס כְּפָרֶדֶד אִין הִבִּינּוּ בְּמִתְגַּוְרָסוֹן עֲדִינוּ
 לְבָלוֹם בִּלְ קָרֵב אֵלֶיךָ:
 10 רַבִּים מִכֹּאֲזִיִּם לְדָשַׁע וְהַבּוֹטֵחַ בִּיהוָה חֶסֶד יְסוּבְּבֵנוּ:
 11 שִׁמְחוּ בִיהוָה וְגִילוּ צְדִיקִים וְהִרְנִינוּ כֹּל־יִשְׂרָאֵל־בְּלֵב:

Aa 9 Be ye not as the horse, or as the mule, which have
Bb no understanding: whose mouth must be held in with
Cc bit and bridle, lest they come near unto thee.
Dd 10 Many sorrows shall be to the wicked: but he that
Ee trusteth in the LORD, mercy shall compass him
Ff about.
Gg 11 Be glad in the LORD, and reioyce, ye righteous:
Hh and shout for joy, all ye that are upright in heart.
Ii
Jj Reioyce in the LORD, O ye righteous: for praise is
Kk comely for the upright.
Ll 2 Praise the LORD with harp: sing unto him with
Mm the psaltery and an instrument of ten strings.
Nn 3 Sing unto him a new song; play skilfully with a
Oo loud noise.
Pp 4 For the word of the LORD is right; and all his
Qq works are done in truth.
Rr 5 He loveth righteousness and judgment: the earth
Ss is full of the goodness of the LORD. {goodness: or,
Tt mercy}
Uu 6 By the word of the LORD were the heavens made;
Vv and all the host of them by the breath of his mouth.
Ww 7 He gathereth the waters of the sea together as an
Xx heap: he layeth up the depth in storehouses.
Yy 8 Let all the earth fear the LORD: let all the inhab-
Zz itants of the world stand in awe of him.

10 Many sorowes shall come to the wicked: but he,
 that trusteth in the Lord, mercie shall compasse him.
 11 Be glad ye righteous, and reioyce in the Lord,
 and be ioyfull all ye, that are vpright in heart.
 Reioyce in the Lord, O ye righteous: for it becom-
 meth vpright men to be thankfull.
 2 Prayse the Lord with harpe: sing vnto him with
 viole and instrument of ten strings.
 3 Sing vnto him a newe song: sing cheerefully with
 a loude voyce.
 4 For the word of the Lord is righteous, and all his
 workes are faithfull.
 5 He loueth righteousness and iudgement: the
 earth is full of the goodnesse of the Lord.
 6 By the worde of the Lord were the heauens made,
 and all the hoste of them by the breath of his mouth.
 7 He gathereth the waters of the sea together as
 vpon an heape, and layeth vp the depths in his treas-
 ures.
 8 Let all the earth feare the Lord: let al them that
 dwell in the world, feare him.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

bridle to hold them in, else they will not come near
 unto thee.
 10 Many sorrows shall be to the wicked: but he
 that trusteth in the LORD, mercy shall compass him
 about.
 11 Be glad in the LORD, and reioyce, ye righteous:
 and shout for joy, all ye that are upright in heart.
 Reioyce in the LORD, O ye righteous: praise is
 comely for the upright.
 2 Give thanks unto the LORD with harp: sing
 praises unto him with the psaltery of ten strings.
 3 Sing unto him a new song; play skilfully with a
 loud noise.
 4 For the word of the LORD is right; and all his
 work is done in faithfulness.
 5 He loveth righteousness and judgment: the earth is
 full of the lovingkindness of the LORD.
 6 By the word of the LORD were the heavens made;
 and all the host of them by the breath of his mouth.
 7 He gathereth the waters of the sea together as an
 heap: he layeth up the deeps in storehouses.
 8 Let all the earth fear the LORD: let all the inhabit-
 ants of the world stand in awe of him.
 9 For he spake, and it was done; he commanded,
 and it stood fast.

רַנְנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה לְיִשְׁרָאֵל נִאֲמָה תְהִלָּה:
 2 הַיְדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּגִבְלֵי עֲשׂוֹר וּמְרוֹלוֹ:
 3 שִׁירוּלוֹ שִׁיר חֲדָשׁ הַיְטִיבוּ נֶגֶד בְּתִרְעוּעָה:
 4 כִּי־יִשָּׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשָׂהוּ בְּאֱמוּנָה:
 5 אֱהִב אֱדָקָה וּמִשְׁפָּט תִּסֹּד יְהוָה מִלְּאֵה הָאָרֶץ:
 6 בְּדָבַר יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ יְהוָה כָּל־צַבָּאִים:
 7 כַּיֵּס בְּיַד מִי הַיָּם נִתְּן בְּאַצְרֹת תְּהוֹמוֹת:
 8 יִירָאוּ מִיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יִגְוּרוּ כָּל־יִשְׁבֵי תְהִלָּה:
 9 כִּי הוּא אֱמַר וַיְהִי הוּא־צִוְיָהּ וַיַּעֲמֵד:
 10 יְהוָה הַפִּיר עֲצַת־גּוֹיִם הִנְיָא מַחְשָׁבוֹת עַמִּים:
 11 עֲצַת יְהוָה לַעֲוֹלָם תַּעֲמֵד מַחְשָׁבוֹת לְבוֹ לְדָר וָדָר:
 12 אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַעֲסֹם בְּחַר לְנִתְהַלָּה לּוֹ:
 13 מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם:
 14 מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הַשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יִשְׁבֵי הָאָרֶץ:
 15 הַיַּצֵּר יַחַד לִבָּם הִמְכִּין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם:
 16 אִין־הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרַב־חַיִל גְּבוּר לֹא־יִנְצֵל בְּרַב־כֹּחַ:
 17 שָׁקַר הַסּוֹס לְתַשׁוּעָה וּבְרַב חַיִּלוֹ לֹא יִמְלֹט:
 18 הִגָּה עֵינַי יְהוָה אֶל־יִרְאָיו לְמִי־חֲלִים לְחַסְדּוֹ:
 19 לְהַצִּיל מַמּוֹת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בְּרָעַב:
 20 נִפְשָׁנוּ חִפְתָּה לַיהוָה עֲזָרְנוּ וּמִגִּנְנוּ הוּא:
 21 כִּי־יָבוּ יִשְׁמַח לִבָּנוּ כִּי בָשָׂם קֹדְשׁוֹ בְּטַחְנוּ:
 22 יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִתְּלֵנוּ לָךְ:

Aa 9 For he spake, and it was done; he commanded, and
Bb it stood fast.
Cc 10 The LORD bringeth the counsel of the heathen
Dd to nought: he maketh the devices of the people of none
Ee effect. {bringeth: Heb. maketh frustrate}
Ff 11 The counsel of the LORD standeth for ever,
Gg the thoughts of his heart to all generations. {to all...:
Hh Heb. to generation and generation}
Ii 12 Blessed is the nation whose God is the LORD;
Jj and the people whom he hath chosen for his own inher-
Kk itance.
Ll 13 The LORD looketh from heaven; he beholdeth all
Mm the sons of men.
Nn 14 From the place of his habitation he looketh upon
Oo all the inhabitants of the earth.
Pp 15 He fashioneth their hearts alike; he considereth all
Qq their works.
Rr 16 There is no king saved by the multitude of an
Ss host: a mighty man is not delivered by much strength.
Tt 17 An horse is a vain thing for safety: neither shall
Uu he deliver any by his great strength.
Vv 18 Behold, the eye of the LORD is upon them that
Ww fear him, upon them that hope in his mercy;
Xx 19 To deliver their soul from death, and to keep them
Yy alive in famine.
Zz 20 Our soul waiteth for the LORD: he is our help

9 For he spake, and it was done: he commanded,
 and it stood.
 10 The Lord breaketh the counsell of the heathen,
 and bringeth to nought the deuices of the people.
 11 The counsell of the Lord shall stand for euer, and
 the thoughts of his heart throughout all ages.
 12 Blessed is that nation, whose God is the Lord:
 euen the people that he hath chosen for his inherit-
 ance.
 13 The Lord looketh downe from heauen, and be-
 holdeth all the children of men.
 14 From the habitation of his dwelling he beholdeth
 all them that dwell in the earth.
 15 He facioneth their hearts euey one, and vnder-
 standeth all their workes.
 16 The King is not saued by the multitude of an
 hoste, neither is the mightie man deliuered by great
 strength.
 17 A horse is a vaine helpe, and shall not deliuer any
 by his great strength.
 18 Beholde, the eye of the Lord is vpon them that
 feare him, and vpon them, that trust in his mercie,
 19 To deliuer their soules from death, and to prese-
 rue them in famine.
 20 Our soule waiteth for the Lord: for he is our
 helpe and our shielde.

10 The LORD bringeth the counsel of the nations to
 nought: he maketh the thoughts of the peoples to be
 of none effect.

11 The counsel of the LORD standeth fast for ever,
 the thoughts of his heart to all generations.

12 Blessed is the nation whose God is the LORD;
 the people whom he hath chosen for his own inherit-
 ance.

13 The LORD looketh from heaven; he beholdeth
 all the sons of men;

14 From the place of his habitation he looketh forth
 upon all the inhabitants of the earth;

15 He that fashioneth the hearts of them all, that
 considereth all their works.

16 There is no king saved by the multitude of an
 host: a mighty man is not delivered by great strength.

17 An horse is a vain thing for safety: neither shall
 he deliver any by his great power.

18 Behold, the eye of the LORD is upon them that
 fear him, upon them that hope in his mercy;

19 To deliver their soul from death, and to keep
 them alive in famine.

20 Our soul hath waited for the LORD: he is our
 help and our shield.

21 For our heart shall reioice in him, because we
 have trusted in his holy name.

Aa and our shield.
 Bb 21 For our heart shall reioice in him, because we
 Cc have trusted in his holy name.
 Dd 22 Let thy mercy, O LORD, be upon us, according
 Ee as we hope in thee.
 Ff
 Gg <A Psalm of David, when he changed his behav-
 Hh iour before Abimelech; who drove him away, and he
 Ii departed.> I will bless the LORD at all times: his
 Jj praise shall continually be in my mouth. {Abimelech:
 Kk or, Achish}
 Ll 2 My soul shall make her boast in the LORD: the
 Mm humble shall hear thereof, and be glad.
 Nn 3 O magnify the LORD with me, and let us exalt
 Oo his name together.
 Pp 4 I sought the LORD, and he heard me, and deli-
 Qq uered me from all my fears.
 Rr 5 They looked unto him, and were lightened: and
 Ss their faces were not ashamed. {were lightened: or, they
 Tt flowed unto him}
 Uu 6 This poor man cried, and the LORD heard him,
 Vv and saved him out of all his troubles.
 Ww 7 The angel of the LORD encampeth round about
 Xx them that fear him, and delivereth them.
 Yy 8 O taste and see that the LORD is good: blessed is
 Zz the man that trusteth in him.

21 Surely our heart shall reioyce in him, because we
 trusted in his holy Name.
 22 Let thy mercie, O Lord, be vpon vs, as we trust
 in thee.
 A Psalme of Daud, when he changed his behaiour
 before Abimelech, who droue him away, and he de-
 parted. I will alway giue thanks vnto the Lord: his
 praise shalbe in my mouth continually.
 2 My soule shall glory in the Lord: the humble shall
 heare it, and be glad.
 3 Praise ye the Lord with me, and let vs magnifie his
 Name together.
 4 I sought the Lord, and he heard me: yea, he deli-
 uered me out of all my feare.
 5 They shall looke vnto him, and runne to him: and
 their faces shall not be ashamed, saying,
 6 This poore man cryed, and the Lord heard him,
 and saued him out of all his troubles.
 7 The Angel of the Lord pitcheth round about
 them, that feare him, and deliuereth them.
 8 Taste ye and see, howe gracious the Lord is:
 blessed is the man that trusteth in him.
 9 Feare the Lord, ye his Saintes: for nothing
 wanteth to them that feare him.

22 Let thy mercy, O LORD, be upon us, according
 as we have hoped in thee.

A Psalm of David; when he changed his behaviour
 before Abimelech, who drove him away, and he de-
 parted. I will bless the LORD at all times: his praise
 shall continually be in my mouth.

- 2 My soul shall make her boast in the LORD: the meek shall hear thereof, and be glad.
- 3 O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together.
- 4 I sought the LORD, and he answered me, and delivered me from all my fears.
- 5 They looked unto him, and were lightened: and their faces shall never be confounded.
- 6 This poor man cried, and the LORD heard him, and saved him out of all his troubles.
- 7 The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them.
- 8 O taste and see that the LORD is good: blessed is the man that trusteth in him.
- 9 O fear the LORD, ye his saints: for there is no want to them that fear him.
- 10 The young lions do lack, and suffer hunger: but they that seek the LORD shall not want any good thing.

- לְדוֹד בְּשׁוֹנוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אַבִּימֶלֶךְ וַיִּגְרָשֶׁהוּ וַיִּלְדָּ:
- 2 אַבְרָכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תְּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי:
- 3 בֵּיהוָה תְּהִלָּל בְּפִשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָנִים וַיִּשְׁמַח:
- 4 גִּדְּלוּ לַיהוָה אֹתִי וּבְרוּמָה שָׂמוּ יַתְדוֹ:
- 5 דַּרְשֵׁתִי אֶת־יְהוָה וְעַנְנֵי וּמַכְלִי־מַגּוּרֹתַי הִצִּילֵנִי:
- 6 הִבִּיטוּ אֵלָיו וַנִּהְרֹוּ וּפְנֵיהֶם אֶל־יְהוָה:
- 7 זֶה עָנִי קָרָא וַיהוָה שָׁמַע וּמַכְלִי־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוּ:
- 8 חָנָה מִלְּאֹד־יְהוָה סְבִיב לִירְאָיו וַיִּחַלְצֵם:
- 9 טַעְמוּ וּרְאוּ כִי־טוֹב יְהוָה אֲשֶׁר־יִהְיֶה לְיֹסֵפֵם:
- 10 יִרְאוּ אֶת־יְהוָה קֹדְשָׁיו כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו:
- 11 כְּפִרִּים רָשׁוּ וּרְעֵבוּ וְדָרְשׁוּ יְהוָה לֹא־יִחְסְרוּ כָל־טוֹב:
- 12 לְכוּ־בָנִים שָׁמְעוּ־לִי יִרְאֵת יְהוָה אֲלֵמֶדְכֶם:
- 13 מִי־הָאִישׁ הִחְפֹּץ חַיִּים אֲהַב לָמִים לְרְאוֹת טוֹב:
- 14 נִצֹר לְשׁוֹנָה מֵרַע וּשְׁפֹתֶיהָ מִדְּבַר מִרְמָה:
- 15 סוּר מֵרַע וַעֲשֵׂה־טוֹב בְּקֹשׁ שָׁלוֹם וּרְדָפְהוּ:
- 16 עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאִזְנוֹ אֶל־שׁוֹעֲתָם:
- 17 פִּנֵּי יְהוָה בְּעֲשֵׂי־רַע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ וְזָכָרָם:
- 18 צַעֲקוּ וַיהוָה שָׁמַע וּמַכְלִי־צָרוֹתָם הִצִּילָם:
- 19 קְרוֹב יְהוָה לְנֹשְׁבֵרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ:
- 20 רַבּוֹת רַעוֹת צַדִּיק וּמַפְלֵם יִצְּלֵנוּ יְהוָה:
- 21 שִׁמְרֵ כָל־עַצְמוֹתָיו אֶת־מֵהִנֶּה לֹא נִשְׁבְּרָה:
- 22 תְּמוֹתַת רָשָׁע רַעַה וְשִׁנְאֵי צַדִּיק יֶאֱשָׁמוּ:

Aa 9 O fear the LORD, ye his saints: for there is no
 Bb want to them that fear him.
 Cc 10 The young lions do lack, and suffer hunger: but
 Dd they that seek the LORD shall not want any good
 Ee thing.
 Ff 11 Come, ye children, hearken unto me: I will teach
 Gg you the fear of the LORD.
 Hh 12 What man is he that desireth life, and loveth many
 Ii days, that he may see good?
 Jj 13 Keep thy tongue from evil, and thy lips from
 Kk speaking guile.
 Ll 14 Depart from evil, and do good; seek peace, and
 Mm pursue it.
 Nn 15 The eyes of the LORD are upon the righteous,
 Oo and his ears are open unto their cry.
 Pp 16 The face of the LORD is against them that do
 Qq evil, to cut off the remembrance of them from the earth.
 Rr 17 The righteous cry, and the LORD heareth, and
 Ss delivereth them out of all their troubles.
 Tt 18 The LORD is nigh unto them that are of a bro-
 Uu ken heart; and saveth such as be of a contrite spirit.
 Vv {unto...: Heb. to the broken of heart} {of a contrite...:
 Ww Heb. contrite of spirit}
 Xx 19 Many are the afflictions of the righteous: but the
 Yy LORD delivereth him out of them all.
 Zz 20 He keepeth all his bones: not one of them is bro-

Aa 10 The Lyons doe lacke and suffer hunger, but they, Aa
 Bb which seeke the Lord, shall want nothing that is Bb
 Cc good. Cc
 Dd 11 Come children, hearken vnto me: I will teache Dd
 Ee you the feare of the Lord. Ee
 Ff 12 What man is he, that desireth life, and loueth Ff
 Gg long dayes for to see good? Gg
 Hh 13 Keepe thy tongue from euill, and thy lips, that Hh
 Ii they speake no guile. Ii
 Jj 14 Eschewe euill and doe good: seeke peace and fol- Jj
 Kk low after it. Kk
 Ll 15 The eyes of the Lord are vpon the righteous, and Ll
 Mm his eares are open vnto their crie. Mm
 Nn 16 But the face of the Lord is against them that doe Nn
 Oo euill, to cut off their remembrance from the earth. Oo
 Pp 17 The righteous crie, and the Lord heareth them, Pp
 Qq and deliuereth them out of all their troubles. Qq
 Rr 18 The Lord is neere vnto them that are of a contrite Rr
 Ss heart, and will saue such as be afflicted in Spirite. Ss
 Tt 19 Great are the troubles of the righteous: but the Tt
 Uu Lord deliuereth him out of them all. Uu
 Vv 20 He keepeth all his bones: not one of them is Vv
 Ww broken. Ww
 Xx 21 But malice shall slay the wicked: and they that Xx
 Yy hate the righteous, shall perish. Yy
 Zz 22 The Lord redeemeth the soules of his seruants: Zz

11 Come, ye children, hearken unto me: I will teach you the fear of the LORD.

12 What man is he that desireth life, and loveth many days, that he may see good?

13 Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.

14 Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.

15 The eyes of the LORD are toward the righteous, and his ears are open unto their cry.

16 The face of the LORD is against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.

17 The righteous cried, and the LORD heard, and delivered them out of all their troubles.

18 The LORD is nigh unto them that are of a broken heart, and saveth such as be of a contrite spirit.

19 Many are the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of them all.

20 He keepeth all his bones: not one of them is broken.

21 Evil shall slay the wicked: and they that hate the righteous shall be condemned.

22 The LORD redeemeth the soul of his servants: and none of them that trust in him shall be condemned.

23 פִּדְדָה יְהוָה וַפֶּשַׁע עַבְדָּיו וְלֹא יֵאָשְׁמוּ כָּל־יְהוֹסִים בּוֹ:

Aa ken.
 Bb 21 Evil shall slay the wicked: and they that hate the
 Cc righteous shall be desolate. {desolate: or, guilty}
 Dd 22 The LORD redeemeth the soul of his servants:
 Ee and none of them that trust in him shall be desolate.
 Ff {desolate: or, guilty}
 Gg
 Hh <A Psalm of David.> Plead my cause, O LORD,
 Ii with them that strive with me: fight against them that
 Jj fight against me.
 Kk 2 Take hold of shield and buckler, and stand up for
 Ll mine help.
 Mm 3 Draw out also the spear, and stop the way against
 Nn them that persecute me: say unto my soul, I am thy
 Oo salvation.
 Pp 4 Let them be confounded and put to shame that seek
 Qq after my soul: let them be turned back and brought to
 Rr confusion that devise my hurt.
 Ss 5 Let them be as chaff before the wind: and let the
 Tt angel of the LORD chase them.
 Uu 6 Let their way be dark and slippery: and let the
 Vv angel of the LORD persecute them. {dark...: Heb.
 Ww darkness and slipperiness}
 Xx 7 For without cause have they hid for me their net
 Yy in a pit, which without cause they have digged for my
 Zz soul.

and none, that trust in him, shall perish. Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh A Psalme of David. Pleade thou my cause, O Lord,
 Ii with them that striue with me: fight thou against
 Jj them, that fight against me.
 Kk 2 Lay hand vpon the shielde and buckler, and stand
 Ll vp for mine helpe.
 Mm 3 Bring out also the speare and stop the way against
 Nn them, that persecute me: say vnto my soule, I am thy
 Oo saluation.
 Pp 4 Let them be confounded and put to shame, that
 Qq seeke after my soule: let them be turned backe, and
 Rr brought to confusion, that imagine mine hurt.
 Ss 5 Let them be as chaffe before the winde, and let
 Tt the Angel of the Lord scatter them.
 Uu 6 Let their way be darke and slipperie: and let the
 Vv Angel of the Lord persecute them.
 Ww 7 For without cause they haue hid the pit and their
 Xx net for me: without cause haue they digged a pit for
 Yy my soule.
 Zz 8 Let destruction come vpon him at vnwares, and let

A Psalm of David. Strive thou, O LORD, with them that strive with me: fight thou against them that fight against me.
 2 Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help.
 3 Draw out also the spear, and stop the way against them that pursue me: say unto my soul, I am thy salvation.
 4 Let them be ashamed and brought to dishonour that seek after my soul: let them be turned back and confounded that devise my hurt.
 5 Let them be as chaff before the wind, and the angel of the LORD driving them on.
 6 Let their way be dark and slippery, and the angel of the LORD pursuing them.
 7 For without cause have they hid for me their net in a pit, without cause have they digged a pit for my soul.
 8 Let destruction come upon him at unawares; and let his net that he hath hid catch himself: with destruction let him fall therein.
 9 And my soul shall be joyful in the LORD: it shall rejoice in his salvation.
 10 All my bones shall say, LORD, who is like unto thee, which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him

לְדוֹדוֹ רִיבָה יְהוָה אֶת־רִיבֵי לְחֵם אֶת־לַחֲמֵי:
 2 הַחַזֵּק מִגֹּן וְצַנְחָה וְלוֹמָה בְּעֵצֵרְתִּי:
 3 וְהִרְקֵם חַגִּית וְסֹגֵר לְקִרְאֵת רֹדְפֵי אֹמֵר לְנַפְשִׁי יִשְׁעֲתֵךָ אָנֹכִי:
 4 יִבְשׂוּ וַיִּפְלְמוּ מִבְּקָשֵׁי נַפְשִׁי סֹגֵר אַחֲזֹר וַיִּחַפְּרוּ חֲשָׁבֵי רַעֲתִי:
 5 יִהְיוּ כַמֶּזֶץ לְפָנֵי־רִוּחַ וּמִלֶּאֶף יְהוָה דוֹחָה:
 6 יִהְיִי־דֹרְכָם חֲשֵׁה וַיַּחֲלֹק־לָהֶם וּמִלֶּאֶף יְהוָה רֹדְפָם:
 7 כִּי־יִחַנְּנֵם טָמְנוּ־לִי נַחַת רַשְׁתָּם חֲזָם חֲפְרוּ לְנַפְשִׁי:
 8 תְּבוֹאֲהָהּ שׂוֹאֵה לֹא־יִדְעַע וְרַשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמְנוּ תִלְכְּדוּ כִּשְׂוֹאָה יִפְלֶ־בָּה:
 9 וְנַפְשִׁי תִגֵּל בִּיהוָה תְּשִׁישׁ בִּישׁוּעָתוֹ:
 10 כֹּל עֲצָמוֹתַי תֹּאמְרֵנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ מַצִּיל עַנִּי מִחַזֵּק מִמְּנוּ וְעַנִּי וְאֶבְיוֹן מִגְּזֹלוֹ:
 11 יִקוּמוּן עַדֵי חַמָּס אֲשֶׁר לֹא־יִדְעֵתִי יִשְׁאַלּוּנִי:
 12 יִשְׁלַמוּנִי רַעַה תַּחַת טוֹכָה שְׂכוֹל לְנַפְשִׁי:
 13 וְאָנֹכִי בַחֲלוּתָם לְבוֹשִׁי שָׁק עֲנִיתִי בְצוּם נַפְשִׁי וַתִּפְלְתֵי עַל־חִיקִי תִשׁוּב:
 14 כָּרַע־כָּאֵח לִי הִתְהַלַּכְתִּי בְּאֶבְלֵ־אֵם קִנְזֵר שְׁחוּתִי:
 15 וּבְצִלְעָי שָׁמְחוּ וַנִּיאָסְפוּ וַנֶּאֱסָפוּ עָלַי גִּבִּים וְלֹא יִדְעֵתִי קִרְעוּ וְלֹא־דָדְמוּ:
 16 בַחֲנִפֵי לַעֲנִי מְעוּג חִרֵק עָלַי שְׂגִימוּ:

Aa 8 Let destruction come upon him at unawares; and
Bb let his net that he hath hid catch himself: into that very
Cc destruction let him fall. {at...: Heb. which he knoweth
Dd not of}

Ee 9 And my soul shall be joyful in the LORD: it shall
Ff rejoice in his salvation.

Gg 10 All my bones shall say, LORD, who is like unto
Hh thee, which deliverest the poor from him that is too
Ii strong for him, yea, the poor and the needy from him
Jj that spoileth him?

Kk 11 False witnesses did rise up; they laid to my
Ll charge things that I knew not. {False...: Heb. Wit-
Mm nesses of wrong} {they...: Heb. they asked me}

Nn 12 They rewarded me evil for good to the spoiling of
Oo my soul. {spoiling: Heb. depriving}

Pp 13 But as for me, when they were sick, my clothing
Qq was sackcloth: I humbled my soul with fasting; and
Rr my prayer returned into mine own bosom. {humbled:
Ss or, afflicted}

Tt 14 I behaved myself as though he had been my friend
Uu or brother: I bowed down heavily, as one that mour-
Vv neth for his mother. {behaved myself: Heb. walked}
Ww {as though...: Heb. as a friend, as a brother to me}

Xx 15 But in mine adversity they rejoiced, and gathered
Yy themselves together: yea, the abjects gathered them-
Zz selves together against me, and I knew it not; they

his net, that he hath laid privily, take him: let him
 fall into the same destruction.

9 Then my soule shall be ioyfull in the Lord: it shall
 reioyce in his saluation.

10 All my bones shall say, Lord, who is like vnto
 thee, which deliuerest the poore from him, that is
 too strong for him! yea, the poore and him that is in
 miserie, from him that spoyleth him!

11 Cruell witnesses did rise vp: they asked of me
 things that I knewe not.

12 They rewarded me euill for good, to haue spoyled
 my soule.

13 Yet I, when they were sicke, I was clothed with
 a sacke: I humbled my soule with fasting: and my
 praier was turned vpon my bosome.

14 I behaued my selfe as to my friend, or as to my
 brother: I humbled my selfe, mourning as one that
 bewaileth his mother.

15 But in mine aduersitie they reioyced, and gath-
 ered them selues together: the abiects assembled
 themselues against me, and knewe not: they tare me
 and ceased not,

16 With the false skoffers at bankets, gnashing their
 teeth against me.

17 Lord, how long wilt thou beholde this? deliuer
 my soule from their tumult, euen my desolate soule

17 אֲדַנְיָ כַּמָּה תִּרְאֶה הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִשְׂאֵיֵהֶם מִכְּפִירִים
 יַחֲדָתִי:
 18 אֹדֶה בְּקִהְלֹךְ רַב בְּעַם עֲצוּם אֶהְלֹךְ:
 19 אֲלִי־יִשְׁמְחוּ־לִי אֲבִי יִשְׁקֹר שִׁנְאֵי חֲנֻם יִקְרְצוּ־עֵינַי:
 20 כִּי לֹא שָׁלוֹם יִדְבְּרוּ וְעַל רִגְעֵי־אָרֶץ דְּבַר־י מְרֻמוֹת
 יִחְשְׁבוּ:
 21 וַיִּרְתִּיבוּ עָלַי פִּיֵהֶם אָמְרוּ הֲאֵחָה הֲאֵחָה רָצְתָה עֵינֵינוּ:
 22 רָצִיתָה יְהוָה אֶל־תִּתְרַשׁ אֲדַנְיָ אֶל־תִּרְתַּק מִמֶּנִּי:
 23 הָעֵינָה וְהִקִּיצָה לְמִשְׁפָּטַי אֱלֹהֵי וְאֲדַנְיָ לְרִיבִי:
 24 שְׁפִטְנֵי בְּצַדִּיקָה יִהְיֶה אֱלֹהֵי וְאֶל־יִשְׁמְחוּ־לִי:
 25 אֶל־יִאֲמְרוּ בְּלִבָּם הֲאֵחָה נִפְשָׁנוּ אֶל־יִאֲמְרוּ בְּלִעְנֹוֹהוּ:
 26 יִבְשׁוּ וַיִּחַפְּרוּ יַחֲדָו שְׂמֵתִי רַעְתִּי יִלְבְּשׁוּ־בִשְׂת וְכִלְמָה
 הִמְגִּדִּילִים עָלַי:
 27 יִרְבוּ וַיִּשְׂמְחוּ חֹפְצֵי צַדִּיק וַיִּאֲמְרוּ תִּמִּיד יִגְדֵּל יְהוָה
 הַחֲפִץ שָׁלוֹם עֲבָדוֹ:
 28 וְלִשׁוֹנֵי תִהְיֶה צַדִּיקָה כָּל־הַיּוֹם תִּהְלֶתֶד:

that spoileth him?
 11 Unrighteous witnesses rise up; they ask me of
 things that I know not.
 12 They reward me evil for good, to the bereaving
 of my soul.
 13 But as for me, when they were sick, my clothing
 was sackcloth: I afflicted my soul with fasting; and
 my prayer returned into mine own bosom.
 14 I behaved myself as though it had been my friend
 or my brother: I bowed down mourning, as one that
 bewaileth his mother.
 15 But when I halted they rejoiced, and gathered
 themselves together: the abjects gathered themselves
 together against me, and I knew it not; they did tear
 me, and ceased not:
 16 Like the profane mockers in feasts, they gnashed
 upon me with their teeth.
 17 Lord, how long wilt thou look on? rescue my
 soul from their destructions, my darling from the
 lions.
 18 I will give thee thanks in the great congregation:
 I will praise thee among much people.
 19 Let not them that are mine enemies wrongfully
 rejoice over me: neither let them wink with the eye
 that hate me without a cause.
 20 For they speak not peace: but they devise deceit-

Aa did tear me, and ceased not: {adversity: Heb. halting}
 Bb 16 With hypocritical mockers in feasts, they gnashed
 Cc upon me with their teeth.
 Dd 17 Lord, how long wilt thou look on? rescue my soul
 Ee from their destructions, my darling from the lions.
 Ff {Darling: Heb. only one}
 Gg 18 I will give thee thanks in the great congregation:
 Hh I will praise thee among much people. {much: Heb.
 Ii strong}
 Jj 19 Let not them that are mine enemies wrongfully
 Kk rejoice over me: neither let them wink with the eye that
 Ll hate me without a cause. {wrongfully: Heb. falsely}
 Mm 20 For they speak not peace: but they devise deceitful
 Nn matters against them that are quiet in the land.
 Oo 21 Yea, they opened their mouth wide against me,
 Pp and said, Aha, aha, our eye hath seen it.
 Qq 22 This thou hast seen, O LORD: keep not silence:
 Rr O Lord, be not far from me.
 Ss 23 Stir up thyself, and awake to my judgment, even
 Tt unto my cause, my God and my Lord.
 Uu 24 Judge me, O LORD my God, according to thy
 Vv righteousness; and let them not rejoice over me.
 Ww 25 Let them not say in their hearts, Ah, so would we
 Xx have it: let them not say, We have swallowed him up.
 Yy {Ah...: Heb. Ah, ah, our soul}
 Zz 26 Let them be ashamed and brought to confusion

from the lions.
 18 So will I give thee thanks in a great Congrega-
 tion: I will praise thee among much people.
 19 Let not them that are mine enemies, vniustly
 reioyce ouer mee, neyther let them winke with the
 eye, that hate mee without a cause.
 20 For they speake not as friendes: but they imagine
 deceitfull woordes against the quiet of the lande.
 21 And they gaped on mee with their mouthes, say-
 ing, Aha, aha, our eye hath seene.
 22 Thou hast seene it, O Lord: keepe not silence: be
 not farre from me, O Lord.
 23 Arise and wake to my iudgement, euen to my
 cause, my God, and my Lord.
 24 Iudge me, O Lord my God, according to thy
 righteousnesse, and let them not reioyce ouer mee.
 25 Let them not say in their hearts, O our soule
 reioyce: neither let them say, We haue deuoured him.
 26 Let them bee confounded, and put to shame
 together, that reioyce at mine hurt: let them bee
 clothed with confusion and shame, that lift vp them-
 selues against me.
 27 But let them be ioyful and glad, that loue my
 righteousnesse: yea, let them say alway, Let the Lord
 be magnified, which loueth the prosperitie of his
 seruant.

ful words against them that are quiet in the land.

21 Yea, they opened their mouth wide against me;
 they said, Aha, aha, our eye hath seen it.

22 Thou hast seen it, O LORD; keep not silence: O
 Lord, be not far from me.

23 Stir up thyself, and awake to my judgment, even
 unto my cause, my God and my Lord.

24 Judge me, O LORD my God, according to thy
 righteousness; and let them not rejoice over me.

25 Let them not say in their heart, Aha, so would we
 have it: let them not say, We have swallowed him up.

26 Let them be ashamed and confounded together
 that rejoice at mine hurt: let them be clothed with
 shame and dishonour that magnify themselves
 against me.

27 Let them shout for joy, and be glad, that favour
 my righteous cause: yea, let them say continually,
 The LORD be magnified, which hath pleasure in the
 prosperity of his servant.

28 And my tongue shall talk of thy righteousness,
 and of thy praise all the day long.

Aa together that rejoice at mine hurt: let them be clothed
 Bb with shame and dishonour that magnify themselves
 Cc against me.
 Dd 27 Let them shout for joy, and be glad, that favour
 Ee my righteous cause: yea, let them say continually, Let
 Ff the LORD be magnified, which hath pleasure in the
 Gg prosperity of his servant. {righteous...: Heb. right-
 Hh eousness}
 Ii 28 And my tongue shall speak of thy righteousness
 Jj and of thy praise all the day long.

Kk
 Ll <To the chief Musician, A Psalm of David the serv-
 Mm ant of the LORD.> The transgression of the wicked
 Nn saith within my heart, that there is no fear of God
 Oo before his eyes.
 Pp 2 For he flattereth himself in his own eyes, until his
 Qq iniquity be found to be hateful. {until...: Heb. to find
 Rr his iniquity to hate}
 Ss 3 The words of his mouth are iniquity and deceit: he
 Tt hath left off to be wise, and to do good.
 Uu 4 He deviseth mischief upon his bed; he setteth him-
 Vv self in a way that is not good; he abhorreth not evil.
 Ww {mischief: or, vanity}
 Xx 5 Thy mercy, O LORD, is in the heavens; and thy
 Yy faithfulness reacheth unto the clouds.
 Zz 6 Thy righteousness is like the great mountains; thy

28 And my tongue shall vtter thy righteousnesse,
 and thy praise euery day.
 To him that excelleth. A Psalme of Daud, the serv-
 ant of the Lord. Wickedness sayeth to the wicked
 man, euen in mine heart, that there is no feare of
 God before his eyes.
 2 For hee flattereth himselfe in his owne eyes, while
 his iniquitie is foud worthy to be hated.
 3 The wordes of his mouth are iniquitie and deceit:
 hee hath left off to vnderstand and to doe good.
 4 Hee imagineth mischief vpon his bed: he setteth
 himselfe vpon a way, that is not good, and doeth not
 abhorre euill.
 5 Thy mercy, O Lord, reacheth vnto the heauens,
 and thy faithfulness vnto the cloudes.
 6 Thy righteousnesse is like the mightie moutaines:
 thy iudgements are like a great deepe: thou, Lord,

For the Chief Musician. A Psalm of David the serv-
 ant of the LORD. The transgression of the wicked
 saith within my heart, There is no fear of God before
 his eyes.
 2 For he flattereth himself in his own eyes, that his
 iniquity shall not be found out and be hated.
 3 The words of his mouth are iniquity and deceit: he
 hath left off to be wise and to do good.
 4 He deviseth iniquity upon his bed; he setteth him-
 self in a way that is not good; he abhorreth not evil.
 5 Thy lovingkindness, O LORD, is in the heavens;
 thy faithfulness reacheth unto the skies.
 6 Thy righteousness is like the mountains of God;
 thy judgments are a great deep: O LORD, thou pre-
 servest man and beast.
 7 How precious is thy lovingkindness, O God! and
 the children of men take refuge under the shadow of
 thy wings.
 8 They shall be abundantly satisfied with the fatness
 of thy house; and thou shalt make them drink of the
 river of thy pleasures.
 9 For with thee is the fountain of life: in thy light
 shall we see light.
 10 O continue thy lovingkindness unto them that
 know thee; and thy righteousness to the upright in
 heart.

לְמַנְצִיחוֹ לְעַבְד־יְהוָה לְדָוִד:
 2 נְאֻם־פֶּשַׁע לְרָשָׁע בְּקִרְבֹּ לִבִּי אֵין־פֶּחַד אֱלֹהִים לְנַגֵּד
 עֵינָיו:
 3 כִּי־הִחְלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו לְמַצָּא עֹנֵו לְשָׂנֵא:
 4 דְּבַר־יִפְיֹ אָנוּן וּמְרָמָה תִּזְלֵ לְהַשְׁכִּיל לְהִיטִיב:
 5 אָנוּן יִחְשַׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רָע לֹא
 יִמָּאֵס:
 6 יְהוָה בְּהַשְׁמִים חֲסִדָּה אֲמוּנָתָךְ עַד־שָׁתָקִים:
 7 צַדִּיקְתָּהּ בְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטָה תְהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהַמָּה
 תוֹשִׁיעַ יְהוָה:
 8 מִה־יִּקַּר חֲסִדָּךְ אֱלֹהִים וּבְגִי אָדָם בַּיַּל כְּנֹפִיהַ יַחְסִיוּ:
 9 יְרוּנוּ מִדְּשֵׁן בֵּיתָהּ וּנְחַל עַדְנִיהַ תִּשְׁקָם:
 10 כִּי־עֲמָה מְקוֹר חַיִּים בְּאֹרֶךְ נְרָאָה־אֹר:
 11 מִשֶּׁה חֲסִדָּה לִידְעִיהַ וְצַדִּיקְתָּהּ לִישְׂרֵי־לֵב:
 12 אֶל־תִּבְוֹאֵנִי רַגְלִ גְּאֻהַ וְיִדְרֹשׁעִים אֶל־תִּגְדְּנִי:
 13 שָׁם נִפְלוּ פְעָלֵי אָנוּן דָּחוּ וְלֹא־יִכְלוּ קוּם:

Aa judgments are a great deep: **O LORD**, thou pre-
 Bb servest man and beast. {the...: Heb. the mountains of
 Cc God}
 Dd 7 How excellent is thy lovingkindness, **O God!**
 Ee therefore the children of men put their trust under the
 Ff shadow of thy wings. {excellent: Heb. precious}
 Gg 8 They shall be abundantly satisfied with the fatness
 Hh of thy house; and thou shalt make them drink of the
 Ii river of thy pleasures. {abundantly...: Heb. watered}
 Jj 9 For with thee is the fountain of life: in thy light
 Kk shall we see light.
 Ll 10 **O** continue thy lovingkindness unto them that
 Mm know thee; and thy righteousness to the upright in
 Nn heart. {continue: Heb. draw out at length}
 Oo 11 Let not the foot of pride come against me, and let
 Pp not the hand of the wicked remove me.
 Qq 12 There are the workers of iniquity fallen: they are
 Rr cast down, and shall not be able to rise.
 Ss
 Tt <A Psalm of David.> Fret not thyself because of
 Uu evildoers, neither be thou envious against the workers
 Vv of iniquity.
 Ww 2 For they shall soon be cut down like the grass, and
 Xx wither as the green herb.
 Yy 3 Trust in the **LORD**, and do good; so shalt thou
 Zz dwell in the land, and verily thou shalt be fed. {verily:

doest saue man and beast.
 7 How excellent is thy mercy, O God! therefore
 the children of men trust vnder the shadowe of thy
 wings.
 8 They shall be satisfied with the fatnesse of thine
 house, and thou shalt giue them drinke out of the
 riuer of thy pleasures.
 9 For with thee is the well of life, and in thy light
 shall we see light.
 10 Extend thy louing kindnes vnto them that knowe
 thee, and thy righteousnesse vnto them that are
 vpright in heart.
 11 Let not ye foote of pride come against me, and
 let not the hand of ye wicked men moue me.
 12 There they are fallen that worke iniquity: they are
 cast downe, and shall not be able to rise.
 A Psalme of David. Fret not thy selfe because of the
 wicked men, neither be enuious for the euill doers.
 2 For they shall soone bee cut downe like grasse, and
 shall wither as the greene herbe.
 3 Trust thou in the Lord and do good: dwell in the
 land, and thou shalt be fed assuredly.
 4 And delite thy selfe in the Lord, and hee shall giue

11 Let not the foot of pride come against me, and let
 not the hand of the wicked drive me away.

12 There are the workers of iniquity fallen: they are
 thrust down, and shall not be able to rise.

A Psalm of David. Fret not thyself because of evil-
 doers, neither be thou envious against them that
 work unrighteousness.

2 For they shall soon be cut down like the grass, and
 wither as the green herb.

3 Trust in the LORD, and do good; dwell in the
 land, and follow after faithfulness.

4 Delight thyself also in the LORD; and he shall
 give thee the desires of thine heart.

5 Commit thy way unto the LORD; trust also in
 him, and he shall bring it to pass.

6 Add he shall make thy righteousness to go forth as
 the light, and thy judgment as the noonday.

7 Rest in the LORD, and wait patiently for him:
 fret not thyself because of him who prospereth in
 his way, because of the man who bringeth wicked
 devices to pass.

8 Cease from anger, and forsake wrath: fret not thy-
 self, it tendeth only to evil-doing.

9 For evil-doers shall be cut off: but those that wait
 upon the LORD, they shall inherit the land.

Aa Heb. in truth, or, stableness}
Bb 4 Delight thyself also in the LORD; and he shall
Cc give thee the desires of thine heart.
Dd 5 Commit thy way unto the LORD; trust also in
Ee him; and he shall bring it to pass. {Commit...: Heb.
Ff Roll thy way upon}
Gg 6 And he shall bring forth thy righteousness as the
Hh light, and thy judgment as the noonday.
Ii 7 Rest in the LORD, and wait patiently for him:
Jj fret not thyself because of him who prospereth in his
Kk way, because of the man who bringeth wicked devices
Ll to pass. {Rest in: Heb. Be silent to}
Mm 8 Cease from anger, and forsake wrath: fret not thy-
Nn self in any wise to do evil.
Oo 9 For evildoers shall be cut off: but those that wait
Pp upon the LORD, they shall inherit the earth.
Qq 10 For yet a little while, and the wicked shall not
Rr be: yea, thou shalt diligently consider his place, and it
Ss shall not be.
Tt 11 But the meek shall inherit the earth; and shall
Uu delight themselves in the abundance of peace.
Vv 12 The wicked plotteth against the just, and gnasheth
Ww upon him with his teeth. {plotteth: or, practiseth}
Xx 13 The Lord shall laugh at him: for he seeth that his
Yy day is coming.
Zz 14 The wicked have drawn out the sword, and have

thee thine hearts desire.
 5 Commit thy way vnto the Lord, and trust in him,
 and he shall bring it to passe.
 6 And he shall bring foorth thy righteousnes as the
 light, and thy iudgement as the noone day.
 7 Waite patiently vpon the Lord and hope in him:
 fret not thy selfe for him which prospereth in his
 way: nor for the man that bringeth his enterprises to
 passe.
 8 Cease from anger, and leaue off wrath: fret not thy
 selfe also to doe euill.
 9 For euill doers shalbe cut off, and they that wait
 vpon the Lord, they shall inherite the land.
 10 Therefore yet a litle while, and the wicked shall
 not appeare, and thou shalt looke after his place, and
 he shall not be found.
 11 But meeke men shall possesse the earth, and
 shall haue their delite in the multitude of peace.
 12 The wicked practiseth against the iust, and
 gnasheth his teeth against him.
 13 But the Lord shall laugh him to scorne: for he
 seeth, that his day is comming.
 14 The wicked haue drawn their sworde, and haue
 bent their bowe, to cast downe the poore and needie,
 and to slay such as be of vpriight conuersation.
 15 But their sword shall enter into their owne heart,

10 For yet a little while, and the wicked shall not be:
 yea, thou shalt diligently consider his place, and he
 shall not be.
 11 But the meek shall inherit the land; and shall
 delight themselves in the abundance of peace.
 12 The wicked plotteth against the just, and
 gnasheth upon him with his teeth.
 13 The Lord shall laugh at him: for he seeth that his
 day is coming.
 14 The wicked have drawn out the sword, and have
 bent their bow; to cast down the poor and needy, to
 slay such as be upright in the way:
 15 Their sword shall enter into their own heart, and
 their bows shall be broken.
 16 Better is a little that the righteous hath than the
 abundance of many wicked.
 17 For the arms of the wicked shall be broken: but
 the LORD upholdeth the righteous.
 18 The LORD knoweth the days of the perfect: and
 their inheritance shall be for ever.
 19 They shall not be ashamed in the time of evil:
 and in the days of famine they shall be satisfied.
 20 But the wicked shall perish, and the enemies of
 the LORD shall be as the excellency of the pastures:
 they shall consume; in smoke shall they consume
 away.

לְדוֹדוֹ אֶל-תִּתְחַר בַּמַּרְעִים אֶל-תִּקְנֵא בְעֵשִׂי עוֹלָה:
 2 כִּי בְחָצִיר מִתְהַרָה יִמְלוּ וּכְיֶרֶק רִשָׁא יִבּוֹלוּ:
 3 בְּטֶחַח בְּיֵהוָה וַעֲשֵׂה-טוֹב שְׂכָר-אֲרָץ וְרַעַה אֲמוֹנָה:
 4 וְהִתְעַנַּג עַל-יְהוָה וַיִּתְמוֹ-לָךְ מִשְׂאֵלֶת לִבְךָ:
 5 גּוֹל עַל-יְהוָה דְּרַבְּךָ וּבְטֶחַח עָלָיו וְהוּא יַעֲשֵׂה:
 6 וְהוֹצִיא כְאֹר צִדְקָךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ בְּצַדִּיקִים:
 7 דּוֹם לִיְהוָה וְהִתְחַלֵּל לוֹ אֶל-תִּתְחַר בְּמַצְלִיחַ דְּרַבּוֹ
 בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזֻמוֹת:
 8 תְּהַרַף מֵאֵף וּעֲזֹב חַמָּה אֶל-תִּתְחַר אֶד-לְהַרַע:
 9 כִּי-מַרְעִים יִכְרַתוּן וּקְנִי יְהוָה הַמָּה יִירְשׁוּ-אֲרָץ:
 10 וְעוֹד מַעַט וְאִין רִשָׁע וְהִתְבּוֹנְנָת עַל-מְקוֹמוֹ וְאִיגָבוּ:
 11 וְעַנְנִים יִירְשׁוּ-אֲרָץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל-רֵב שָׁלוֹם:
 12 זִמְם רִשָׁע לְצַדִּיק וְחָרַק עָלָיו שָׁנָיו:
 13 אֲדַגִּי יִשְׁחַק-לוֹ כִּי-רָאָה כִּי-יָבֵא יוֹמוֹ:
 14 חָרְבוּ פִתְחוֹ רִשָׁעִים וְדָרְכוּ לְשִׁתָּם לְהַפִּיל עָנִי וְאֲבָיוֹן
 לְטִבּוֹחַ יִשְׂרָאֵל:
 15 חָרַבְם תְּבוֹא בְלִבָּם וְקִשְׁתוֹתָם תִּשְׁבְּרֶנָּה:
 16 טוֹב-מַעַט לְצַדִּיק מִהֶמוֹן רִשָׁעִים רַבִּים:
 17 כִּי זְרוּעוֹת רִשָׁעִים תִּשְׁבְּרֶנָּה וְסוּמָךְ צִדִּיקִים יְהוָה:
 18 יוֹדַע יְהוָה יְמֵי תְּמִימָם וַיִּנְחַלְתָּם לְעוֹלָם תִּהְיֶה:
 19 לֹא-יִבְשׁוּ בְּעֵת רַעַה וּבִימֵי רַעְבּוֹן יִשְׁבְּעוּ:
 20 כִּי רִשָׁעִים יֵאָבְדוּ וְאִיבֵי יְהוָה כִּי־קָרַם כָּלֹו בְּעֵשָׂן

Aa bent their bow, to cast down the poor and needy, and to
Bb slay such as be of upright conversation. {such...: Heb.
Cc the upright of way}
Dd 15 Their sword shall enter into their own heart, and
Ee their bows shall be broken.
Ff 16 A little that a righteous man hath is better than the
Gg riches of many wicked.
Hh 17 For the arms of the wicked shall be broken: but
Ii the LORD upholdeth the righteous.
Jj 18 The LORD knoweth the days of the upright: and
Kk their inheritance shall be for ever.
Ll 19 They shall not be ashamed in the evil time: and in
Mm the days of famine they shall be satisfied.
Nn 20 But the wicked shall perish, and the enemies of
Oo the LORD shall be as the fat of lambs: they shall
Pp consume; into smoke shall they consume away. {the
Qq fat: Heb. the preciousness}
Rr 21 The wicked borroweth, and payeth not again: but
Ss the righteous sheweth mercy, and giveth.
Tt 22 For such as be blessed of him shall inherit the
Uu earth; and they that be cursed of him shall be cut off.
Vv 23 The steps of a good man are ordered by the
Ww LORD: and he delighteth in his way. {ordered: or,
Xx established}
Yy 24 Though he fall, he shall not be utterly cast down:
Zz for the LORD upholdeth him with his hand.

and their bowes shalbe broken.
 16 A small thing vnto the iust man is better, then
 great riches to the wicked and mightie.
 17 For the armes of the wicked shall be broken: but
 the Lord vpholdeth the iust men.
 18 The Lord knoweth the dayes of vpright men, and
 their inheritance shall bee perpetuall.
 19 They shall not be confounded in the perilous
 time, and in the daies of famine they shall haue
 ynough.
 20 But the wicked shall perish, and the enemies of
 the Lord shall be consumed as the fatte of lambes:
 euen with the smoke shall they consume away.
 21 The wicked borroweth and payeth not againe. but
 the righteous is mercifull, and giueth.
 22 For such as be blessed of God, shall inherite the
 lande, and they that be cursed of him, shalbe cut off.
 23 The pathes of man are directed by the Lord: for
 he loueth his way.
 24 Though he fall, hee shall not be cast off: for the
 Lord putteth vnder his hand.
 25 I haue beene yong, and am olde: yet I sawe neuer
 the righteous forsaken, nor his seede begging bread.
 26 But hee is euer mercifull and lendeth, and his
 seede enioyeth the blessing.
 27 Flee from euill and doe good, and dwell for euer.

21 The wicked borroweth, and payeth not again: but
 the righteous dealeth graciously, and giveth.
 22 For such as be blessed of him shall inherit the
 land; and they that be cursed of him shall be cut off.
 23 A man's goings are established of the LORD;
 and he delighteth in his way.
 24 Though he fall, he shall not be utterly cast down:
 for the LORD upholdeth him with his hand.
 25 I have been young, and now am old; yet have I
 not seen the righteous forsaken, nor his seed begging
 their bread.
 26 All the day long he dealeth graciously, and lend-
 eth; and his seed is blessed.
 27 Depart from evil, and do good; dwell for ever-
 more.
 28 For the LORD loveth judgment, and forsaketh
 not his saints; they are preserved for ever: but the
 seed of the wicked shall be cut off.
 29 The righteous shall inherit the land, and dwell
 therein for ever.
 30 The mouth of the righteous talketh of wisdom,
 and his tongue speaketh judgment.
 31 The law of his God is in his heart; none of his
 steps shall slide.
 32 The wicked watcheth the righteous, and seeketh
 to slay him.

כלו:
 21 לְנֶהְרֹשֶׁעַ וְלֹא יִשְׁלַם וְצַדִּיק חֹנֵן וְנוֹתֵן:
 22 כִּי מִבְרֻכָיו יִירָשׁוּ אֲרָץ וּמִקְלָלָיו יִפְרֹתוּ:
 23 מִיְהוָה מִצְדֵי־יָגֵב כּוֹנְנוֹ וְדַרְכּוֹ יִחְפֹּץ:
 24 כִּי־יִפֹּל לֹא־יִוָּטֵל כִּי־יִהְיֶה סוּמָה יָדוֹ:
 25 גַּעַר וְהִיטִי גַם־תִּקְנֵנִי וְלֹא־רָאִיתִי צַדִּיק נִעְזֵב וְזָרְעוֹ
 מִבְּקִשְׁ־לֶחֶם:
 26 כָּל־הַיּוֹם חֹנֵן וּמִלִּגְוָה וְזָרְעוֹ לְבָרָכָה:
 27 סוּר מִרַע וַעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׂכֵן לְעוֹלָם:
 28 כִּי יִהְיֶה אֱהָב מִשְׁפָּט וְלֹא־יִעֲזֹב אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם
 נִשְׁמְרוּ וְזָרַע רְשָׁעִים נִכְרַת:
 29 צַדִּיקִים יִירָשׁוּ־אֲרָץ וַיִּשְׁכְּנוּ לְעַד עַל־יָהּ:
 30 כִּי־צַדִּיק יִהְיֶה חֲכָמָה וְלִשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט:
 31 תּוֹנֵת אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֶׁרֵיוֹ:
 32 צוֹפֵה רָשָׁע לְצַדִּיק וּמִבְּקִשׁ לְהַמִּיתוֹ:
 33 יִהְיֶה לֹא־יִעֲזֹבֵנוּ כִּי־יָדוּ וְלֹא יִרְשִׁיעֵנוּ בְּהַשְׁפָּטוֹ:
 34 כִּנְיָה אֱלֹהֵי־יִהְיֶה וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ וַיְרוּמְמֵהּ לְרִשְׁתׁ אֲרָץ
 בְּהַפְרֵת רְשָׁעִים תִּרְאֶה:
 35 רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ וּמִתְעַרֵּה כְּאֲזַרְחָ רַעְיוֹנוֹ:
 36 וַיַּעֲבֵר וְהִגָּה אִיגָוָה וַאֲבִקְשֶׁהוּ וְלֹא נִמְצָא:
 37 שָׁמַר־תָּם וּרְאֵה יִשָּׁר כִּי־אֲחֻרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם:
 38 וּפְשָׁעִים נִשְׁמְדוּ וַיִּחְדָּו אֲחֻרִית רְשָׁעִים נִכְרַתָּה:

Aa 25 I have been young, and now am old; yet have I
 Bb not seen the righteous forsaken, nor his seed begging
 Cc bread.
 Dd 26 He is ever merciful, and lendeth; and his seed is
 Ee blessed. {ever: Heb. all the day}
 Ff 27 Depart from evil, and do good; and dwell for
 Gg evermore.
 Hh 28 For the LORD loveth judgment, and forsaketh
 Ii not his saints; they are preserved for ever: but the
 Jj seed of the wicked shall be cut off.
 Kk 29 The righteous shall inherit the land, and dwell
 Ll therein for ever.
 Mm 30 The mouth of the righteous speaketh wisdom, and
 Nn his tongue talketh of judgment.
 Oo 31 The law of his God is in his heart; none of his
 Pp steps shall slide. {steps: or, goings}
 Qq 32 The wicked watcheth the righteous, and seeketh to
 Rr slay him.
 Ss 33 The LORD will not leave him in his hand, nor
 Tt condemn him when he is judged.
 Uu 34 Wait on the LORD, and keep his way, and he
 Vv shall exalt thee to inherit the land: when the wicked
 Ww are cut off, thou shalt see it.
 Xx 35 I have seen the wicked in great power, and
 Yy spreading himself like a green bay tree. {a green...:
 Zz or, a green tree that groweth in his own soil}

28 For the Lord loveth judgment, and forsaketh
 not his Saintes: they shall be preserved for evermore:
 but the seede of the wicked shall be cut off.
 29 The righteous men shall inherit the lande, and
 dwell therein for euer.
 30 The mouth of the righteous will speake of wise-
 dome, and his tongue will talke of iudgement.
 31 For the Lawe of his God is in his heart, and his
 steppes shall not slide.
 32 The wicked watcheth the righteous, and seeketh
 to slay him.
 33 But the Lord wil not leaue him in his hand, nor
 condemne him, when he is iudged.
 34 Waite thou on the Lord, and keepe his way, and
 he shall exalt thee, that thou shalt inherite the lande:
 when the wicked men shall perish, thou shalt see.
 35 I haue seene the wicked strong, and spreading
 himselfe like a greene bay tree.
 36 Yet he passed away, and loe, he was gone, and I
 sought him, but he could not be founde.
 37 Marke the vpright man, and beholde the iust: for
 the end of that man is peace.
 38 But the transgressours shall be destroyed togeth-
 er, and the ende of the wicked shall bee cut off.
 39 But the saluation of the righteous men shalbe
 of the Lord: he shalbe their strength in the time of

33 The LORD will not leave him in his hand, nor
 condemn him when he is judged.
 34 Wait on the LORD, and keep his way, and he
 shall exalt thee to inherit the land: when the wicked
 are cut off, thou shalt see it.
 35 I have seen the wicked in great power, and
 spreading himself like a green tree in its native soil.
 36 But one passed by, and, lo, he was not: yea, I
 sought him, but he could not be found.
 37 Mark the perfect man, and behold the upright:
 for the latter end of that man is peace.
 38 As for transgressors, they shall be destroyed to-
 gether: the latter end of the wicked shall be cut off.
 39 But the salvation of the righteous is of the
 LORD: he is their strong hold in the time of trouble.
 40 And the LORD helpeth them, and rescueth them:
 he rescueth them from the wicked, and saveth them,
 because they have taken refuge in him.

39 ותְּשׁוּעַת צְדִיקִים מִיְּהוָה מְעוֹזָם בְּעֵת צָרָה:
 40 גִּיּוֹצְרָם יְהוָה גִּיּוֹפְלֵתָם בְּפִלְטָם מִרְשָׁעִים וַיּוֹשִׁיעֵם כִּי־
 תָּסוּ בּוֹ:

Aa 36 Yet he passed away, and, lo, he was not: yea, I
Bb sought him, but he could not be found.
Cc 37 Mark the perfect man, and behold the upright: for
Dd the end of that man is peace.
Ee 38 But the transgressors shall be destroyed together:
Ff the end of the wicked shall be cut off.
Gg 39 But the salvation of the righteous is of the
Hh LORD: he is their strength in the time of trouble.
Ii 40 And the LORD shall help them, and deliver
Jj them: he shall deliver them from the wicked, and save
Kk them, because they trust in him.
Ll
Mm <A Psalm of David, to bring to remembrance.> O
Nn LORD, rebuke me not in thy wrath: neither chasten
Oo me in thy hot displeasure.
Pp 2 For thine arrows stick fast in me, and thy hand
Qq presseth me sore.
Rr 3 There is no soundness in my flesh because of thine
Ss anger; neither is there any rest in my bones because
Tt of my sin. {rest: Heb. peace, or, health}
Uu 4 For mine iniquities are gone over mine head: as an
Vv heavy burden they are too heavy for me.
Ww 5 My wounds stink and are corrupt because of my
Xx foolishness.
Yy 6 I am troubled; I am bowed down greatly; I go
Zz mourning all the day long. {troubled: Heb. wried}

trouble.
 40 For the Lord shall helpe them, and deliuer them:
 he shall deliuer them from the wicked, and shall saue
 them, because they trust in him.

A Psalme of David for remembrance. O Lord,
 rebuke mee not in thine anger, neither chastise me in
 thy wrath.
 2 For thine arrowes haue light vpon me, and thine
 hand lyeth vpon me.
 3 There is nothing sound in my flesh, because of
 thine anger: neither is there rest in my bones because
 of my sinne.
 4 For mine iniquities are gone ouer mine head, and
 as a weightie burden they are too heauie for me.
 5 My woundes are putrified, and corrupt because of
 my foolishnes.
 6 I am bowed, and crooked very sore: I goe mourn-
 ing all the day.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

A Psalm of David, to bring to remembrance. O
 LORD, rebuke me not in thy wrath: neither chasten
 me in thy hot displeasure.
 2 For thine arrows stick fast in me, and thy hand
 presseth me sore.
 3 There is no soundness in my flesh because of thine
 indignation; neither is there any health in my bones
 because of my sin.
 4 For mine iniquities are gone over mine head: as an
 heavy burden they are too heavy for me.
 5 My wounds stink and are corrupt, because of my
 foolishness.
 6 I am pained and bowed down greatly; I go mourn-
 ing all the day long.
 7 For my loins are filled with burning; and there is
 no soundness in my flesh.
 8 I am faint and sore bruised: I have roared by rea-
 son of the disquietness of my heart.
 9 Lord, all my desire is before thee; and my groan-
 ing is not hid from thee.
 10 My heart throbbeth, my strength faileth me: as
 for the light of mine eyes, it also is gone from me.
 11 My lovers and my friends stand aloof from my
 plague; and my kinsmen stand afar off.
 12 They also that seek after my life lay snares for
 me; and they that seek my hurt speak mischievous

מִזְמוֹר לְדָוִד לְהִזְכִּיר:
 2 יְהוָה אֱלֹהֵי בְּקָצָפֶךָ תּוֹכִיחֵנִי וּבְחַמְתֶּךָ תִּיַּסְרֵנִי
 3 כִּי־תִחַצֵּיךָ גִּחְתּוּ בִּי וּתְנַחֵת עָלַי יָדְךָ:
 4 אִי־מִתָּם בְּבִשְׂרֵי מִפְּנֵי וַעֲמֶךָ אִי־שָׁלוֹם בְּעַצְמֵי מִפְּנֵי
 חַטָּאתַי:
 5 כִּי עֲוֹנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כַּמֶּשֶׂא כִבֵּד יִכְבְּדוּ מִפְּנֵי:
 6 הִבְאִישׁוּ נִמְקוּ חִבּוּרֹתַי מִפְּנֵי אֹהֲלֹתַי:
 7 בַּעֲוֹנֹתַי שָׁחַתִּי עַד־מָאֹד כֹּל־הַיּוֹם קִזְרַר הֶלְכְּתִי:
 8 כִּי־כִסְלִי מָלְאוּ נִקְלָה וְאִין מָתָם בְּבִשְׂרֵי:
 9 נְפוּגוֹתַי וְנִדְבִיתִי עַד־מָאֹד שָׁאֲגֵתִי מִנְהַמַּת לִבִּי:
 10 אֲדֹנָי נִגְדַּךְ כָּל־תַּאֲוֹתַי וְאִנְחַתִּי מִמֶּךָ לֹא־נִסְתָּרָה:
 11 לִבִּי סָחַרְחַר עֲזָבֵנִי כַחַי וְאוֹר־עֵינַי גַּם־הֵם אֵין אִתִּי:
 12 אֲהַבְּלוּ וְרַעִי מִנְגִּד נִגְעֵי יַעֲמָדוּ וְקִרְוֵי מִרְחַק עֲמָדוּ:
 13 וַיִּנְקָשׂוּ מִבְּקָשֵׁי נַפְשִׁי וְדַרְשֵׁי רַעְתִּי דָּבְרוּ הַיּוֹת
 וְמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יְהִגּוּ:
 14 וְאֵנִי כִחְרַשׁ לֹא אֲשַׁמַּע וְכֹאֲלִים לֹא יִפְתַּח־פִּי:
 15 וַאֲהִי בְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַע וְאִין כְּפִיו תּוֹכְחוֹת:
 16 כִּי־יִלֶּךְ יְהִנֶּה הוֹחֲלֵתִי אִתָּהּ תִּעֲנֶה אֲדַגֵּי אֲלֹהֵי:
 17 כִּי־אֲמַרְתִּי פֹן־יִשְׁמְחוּ־לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ:
 18 כִּי־אֵנִי לְצַלַּע נֶכּוֹן וּמִכְאוּבֵי נִגְדֵי תַמִּיד:
 19 כִּי־עֲוֹנֵי אֲגִיד אֲדַאֵג מִחַטָּאתַי:
 20 וְאִיבֵי חַיִּים עֲצַמוּ וְרַבּוּ שִׁנְאֵי שָׁקָר:

Aa 7 For my loins are filled with a loathsome disease:
Bb and there is no soundness in my flesh.
Cc 8 I am feeble and sore broken: I have roared by
Dd reason of the disquietness of my heart.
Ee 9 Lord, all my desire is before thee; and my groaning
Ff is not hid from thee.
Gg 10 My heart panteth, my strength faileth me: as for
Hh the light of mine eyes, it also is gone from me. {is
Ii gone...: Heb. is not with me}
Jj 11 My lovers and my friends stand aloof from my
Kk sore; and my kinsmen stand afar off. {sore: Heb.
Ll stroke} {my kinsmen: or, my neighbours}
Mm 12 They also that seek after my life lay snares for
Nn me: and they that seek my hurt speak mischievous
Oo things, and imagine deceits all the day long.
Pp 13 But I, as a deaf man, heard not; and I was as a
Qq dumb man that openeth not his mouth.
Rr 14 Thus I was as a man that heareth not, and in
Ss whose mouth are no reproofs.
Tt 15 For in thee, O LORD, do I hope: thou wilt
Uu hear, O Lord my God. {in...: or, thee do I wait for}
Vv {hear: or, answer}
Ww 16 For I said, Hear me, lest otherwise they should
Xx rejoice over me: when my foot slippeth, they magnify
Yy themselves against me.
Zz 17 For I am ready to halt, and my sorrow is con-

7 For my reins are full of burning, and there is
 nothing sound in my flesh.
 8 I am weakened and sore broken: I roare for the
 very griefe of mine heart.
 9 Lord, I powre my whole desire before thee, and
 my sighing is not hid from thee.
 10 Mine heart panteth: my strength faileth me, and
 the light of mine eyes, euen they are not mine owne.
 11 My louers and my friends stand aside from my
 plague, and my kinsmen stand a farre off.
 12 They also, that seeke after my life, laye snares, and
 they that go about to do me euil, talke wicked things
 and imagine deceite continually.
 13 But I as a deafe man heard not, and am as a
 dumme man, which openeth not his mouth.
 14 Thus am I as a man, that heareth not, and in
 whose mouth are no reproofes.
 15 For on thee, O Lord, do I waite: thou wilt heare
 me, my Lord, my God.
 16 For I said, Heare me, least they reioyce ouer me:
 for when my foote slippeth, they extol themselues
 against me.
 17 Surely I am ready to halte, and my sorow is euer
 before me.
 18 When I declare my paine, and am sorry for my
 sinne,

things, and imagine deceits all the day long.

13 But I, as a deaf man, hear not; and I am as a
 dumb man that openeth not his mouth.

14 Yea, I am as a man that heareth not, and in whose
 mouth are no reproofs.

15 For in thee, O LORD, do I hope: thou wilt an-
 swer, O Lord my God.

16 For I said, Lest they rejoice over me: when my
 foot slippeth, they magnify themselves against me.

17 For I am ready to halt, and my sorrow is continu-
 ally before me.

18 For I will declare mine iniquity; I will be sorry
 for my sin.

19 But mine enemies are lively, and are strong: and
 they that hate me wrongfully are multiplied.

20 They also that render evil for good are adversar-
 ies unto me, because I follow the thing that is good.

21 Forsake me not, O LORD: O my God, be not far
 from me.

22 Make haste to help me, O Lord my salvation.

21 וּמִשְׁלָמִי רָעָה תַחַת טוֹבָה יִשְׁטֹנוּנִי תַחַת (רְדוּפֵי־)
 [רְדוּפֵי־]טוֹב:

22 אֶל־תִּעַזְבֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי:

23 תּוֹשָׁה לְעִזְרָתִי אֲדֹנָי תִּשׁוּעָתִי:

Aa continually before me. {to halt: Heb. for halting}
 Bb 18 For I will declare mine iniquity; I will be sorry
 Cc for my sin.
 Dd 19 But mine enemies are lively, and they are strong:
 Ee and they that hate me wrongfully are multiplied. {are
 Ff lively...: Heb. being living, are strong}
 Gg 20 They also that render evil for good are mine ad-
 Hh versaries; because I follow the thing that good is.
 Ii 21 Forsake me not, O LORD: O my God, be not
 Jj far from me.
 Kk 22 Make haste to help me, O Lord my salvation.
 Ll {to...: Heb. for my help}
 Mm
 Nn <To the chief Musician, even to Jeduthun, A Psalm
 Oo of David.> I said, I will take heed to my ways, that
 Pp I sin not with my tongue: I will keep my mouth with
 Qq a bridle, while the wicked is before me. {my mouth...:
 Rr Heb. a bridle, or, muzzle for my mouth}
 Ss 2 I was dumb with silence, I held my peace, even
 Tt from good; and my sorrow was stirred. {stirred: Heb.
 Uu troubled}
 Vv 3 My heart was hot within me, while I was musing
 Ww the fire burned: then spake I with my tongue,
 Xx 4 LORD, make me to know mine end, and the
 Yy measure of my days, what it is; that I may know how
 Zz frail I am. {how...: or, what time I have here}

19 Then mine enemies are alieve and are mightie, and they that hate me wrongfully are many.
 20 They also, that rewarde euill for good, are mine aduersaries, because I follow goodnesse.
 21 Forsake me not, O Lord: be not thou farre from me, my God.
 22 Haste thee to helpe mee, O my Lord, my saluation.
 To the excellent musician Ieduthun. I thought, I will take heede to my wayes, that I sinne not with my tongue: I will keepe my mouth bridleed, while the wicked is in my sight.
 2 I was dumme and spake nothing: I kept silece euen from good, and my sorow was more stirred.
 3 Mine heart was hote within me, and while I was musing, the fire kindeled, and I spake with my tongue, saying,
 4 Lord, let me know mine ende, and the measure of my dayes, what it is: let mee knowe howe long I haue to liue.
 5 Beholde, thou hast made my dayes as an hand

For the Chief Musician, for Jeduthun. A Psalm of David. I said, I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue: I will keep my mouth with a bridle, while the wicked is before me.
 2 I was dumb with silence, I held my peace, even from good; and my sorrow was stirred.
 3 My heart was hot within me; while I was musing the fire kindled: then spake I with my tongue:
 4 LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is; let me know how frail I am.
 5 Behold, thou hast made my days as handbreadths; and mine age is as nothing before thee: surely every man at his best estate is altogether vanity. [Selah]
 6 Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up riches, and knoweth not who shall gather them.
 7 And now, Lord, what wait I for? my hope is in thee.
 8 Deliver me from all my transgressions: make me not the reproach of the foolish.
 9 I was dumb, I opened not my mouth; because thou didst it.
 10 Remove thy stroke away from me: I am consumed by the blow of thine hand.
 11 When thou with rebukes dost correct man for in-

לְמַנְצֵחַ (לִידִיתוֹן) [לִידִיתוֹן] מְזִמּוֹר לְדָוִד:
 2 אָמַרְתִּי אֲשַׁמְרָה דְרָכַי מִחַטּוֹא בִלְשׁוֹנִי אֲשַׁמְרָה לִפִּי מִחַסּוֹם בְּעַד רִשְׁעֵי לִנְגִדִי:
 3 נִאֲלַמְתִּי דוֹמְיָה הַחַשְׁיִיתִי מְטוֹב וּכְאֲבִי נֶעְפָּר:
 4 חַס־לִבִּי בְקִרְבִּי בַהֲגִיגִי תִבְעַר־אֵשׁ דְּבִרְתִּי בִלְשׁוֹנִי:
 5 הוֹדִיעֵנִי יְהוָה! קִצְצִי וּמַדַּת יָמֵי מַה־הִיא אֲדַעַה מַה־תִּגְדַּל אָנִי:
 6 הִנֵּה טְפוֹחוֹתַי נִתְתָּה יָמֵי וְסִלְדֵי כְאֵין נִגְדָה אֶךְ כָּל־הֶבֶל כָּל־אָדָם נֶאֱכָב סֵלָה:
 7 אֶךְ־בְּצַלְלָם יִתְהַלֵּךְ־אִישׁ אֶךְ־הֶבֶל יִהְיֶה־וְיִצְבֹּר וְלֹא־יָרַע מִי־אִסְפָּם:
 8 וְעַתָּה מַה־קִּנִּיתִי אֲדַגֵּי תוֹחַלְתִּי לֹךְ הִיא:
 9 מִכָּל־פֶּשַׁעַי הֲצִילְנִי חַרְפַּת נֹכַח אֶל־תְּשִׁימֵנִי:
 10 נִאֲלַמְתִּי לֹא אֶפְתַּח־פִּי כִי אַתָּה עָשִׂיתָ:
 11 הִסַּר מֵעָלַי נִגְעָה מִתִּגְרַת דָּדְךָ אָנִי כְלִיתִי:
 12 בְּתוֹכְחוֹת עַל־עוֹנוֹ יִסְרַת אִישׁ וְתַמָּס כְּעֵשׂ חַמּוּדוֹ אֶךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סֵלָה:
 13 שְׁמַעְהָ־תִפְלֵתִיו יְהוָה וְשׁוֹעַתִּיו הֲאִזִּינָה אֶל־דַּמְעוֹתַי אֶל־תִּתְרַשׁ כִּי גַר אֲנִי עַמְּךָ תוֹשֵׁב כְּכָל־אֲבוֹתַי:
 14 הֲשַׁע מִמֶּנִּי וְאֲבַלִּיגָה בְּטָרָם אֵלֶךְ וְאִיגָנִי:

Aa 5 Behold, thou hast made my days as an hand-
Bb breadth; and mine age is as nothing before thee:
Cc verily every man at his best state is altogether vanity.
Dd Selah. {at...: Heb. settled}
Ee 6 Surely every man walketh in a vain shew: surely
Ff they are disquieted in vain: he heapeth up riches, and
Gg knoweth not who shall gather them. {a vain...: Heb.
Hh an image}
Ii 7 And now, Lord, what wait I for? my hope is in
Jj thee.
Kk 8 Deliver me from all my transgressions: make me
Ll not the reproach of the foolish.
Mm 9 I was dumb, I opened not my mouth; because thou
Nn didst it.
Oo 10 Remove thy stroke away from me: I am con-
Pp sumed by the blow of thine hand. {blow: Heb. conflict}
Qq 11 When thou with rebukes dost correct man for in-
Rr iquity, thou makest his beauty to consume away like a
Ss moth: surely every man is vanity. Selah. {his...: Heb.
Tt that which is to be desired in him to melt away}
Uu 12 Hear my prayer, O LORD, and give ear unto
Vv my cry; hold not thy peace at my tears: for I am a
Ww stranger with thee, and a sojourner, as all my fathers
Xx were.
Yy 13 O spare me, that I may recover strength, before I
Zz go hence, and be no more.

breadth, and mine age as nothing in respect of thee: surely every man in his best state is altogether vanitie. Selah.
 6 Doubtlesse man walketh in a shadowe, and disquieteth himselfe in vaine: he heapeth vp riches, and cannot tell who shall gather them.
 7 And now Lord, what wait I for? mine hope is euen in thee.
 8 Deliuer me from all my transgressions, and make me not a rebuke vnto the foolish.
 9 I should haue bene dumme, and not haue opened my mouth, because thou didest it.
 10 Take thy plague away from mee: for I am consumed by the stroke of thine hand.
 11 When thou with rebukes doest chastise man for iniquitie, thou as a mothe makest his beautie to consume: surely euery man is vanitie. Selah.
 12 Heare my prayer, O Lord, and hearken vnto my cry: keepe not silence at my teares, for I am a strager with thee, and a sojourner as all my fathers.
 13 Stay thine anger from me, that I may recouer my strength, before I go hence and be not.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

iquity, thou makest his beauty to consume away like a moth: surely every man is vanity. [Selah]

12 Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry; hold not thy peace at my tears: for I am a stranger with thee, a sojourner, as all my fathers were.

13 O spare me, that I may recover strength, before I go hence, and be no more.

Aa <To the chief Musician, A Psalm of David.> I
 Bb waited patiently for the LORD; and he inclined unto
 Cc me, and heard my cry. {I waited...: Heb. In waiting
 Dd I waited}
 Ee 2 He brought me up also out of an horrible pit, out of
 Ff the miry clay, and set my feet upon a rock, and estab-
 Gg lished my goings. {an...: Heb. a pit of noise}
 Hh 3 And he hath put a new song in my mouth, even
 Ii praise unto our God: many shall see it, and fear, and
 Jj shall trust in the LORD.
 Kk 4 Blessed is that man that maketh the LORD his
 Ll trust, and respecteth not the proud, nor such as turn
 Mm aside to lies.
 Nn 5 Many, O LORD my God, are thy wonderful
 Oo works which thou hast done, and thy thoughts which
 Pp are to us-ward: they cannot be reckoned up in order
 Qq unto thee: if I would declare and speak of them, they
 Rr are more than can be numbered. {they can not...: or,
 Ss none can order them unto thee}
 Tt 6 Sacrifice and offering thou didst not desire; mine
 Uu ears hast thou opened: burnt offering and sin offering
 Vv hast thou not required. {opened: Heb. digged}
 Ww 7 Then said I, Lo, I come: in the volume of the book
 Xx it is written of me,
 Yy 8 I delight to do thy will, O my God: yea, thy law is
 Zz within my heart. {within...: Heb. in the midst of my

To him that excelleth. A Psalme of David. I Waited Aa
 patiently for the Lord, and he inclined vnto me, and Bb
 heard my cry. Cc
 2 Hee brought mee also out of the horrible pit, out Dd
 of the myrie clay, and set my feete vpon the rocke, Ee
 and ordered my goings. Ff
 3 And he hath put in my mouth a new song of Gg
 praise vnto our God: many shall see it and feare, and Hh
 shall trust in the Lord. Ii
 4 Blessed is the man that maketh the Lord his trust, Jj
 and regardeth not the proude, nor such as turne aside Kk
 to lyes. Ll
 5 O Lord my God, thou hast made thy wonderfull Mm
 workes so many, that none can count in order to thee Nn
 thy thoughts toward vs: I would declare, and speake Oo
 of them, but they are moe then I am able to expresse. Pp
 6 Sacrifice and offering thou didest not desire: (for Qq
 mine eares hast thou prepared) burnt offering and Rr
 sinne offering hast thou not required. Ss
 7 Then said I, Lo, I come: for in the rolle of the Tt
 booke it is written of me, Uu
 8 I desired to doe thy good will, O my God: yea, thy Vv
 Lawe is within mine heart. Ww
 9 I haue declared thy righteousnesse in the great Xx
 Congregation: loe, I will not refraine my lippes: O Yy
 Lord, thou knowest. Zz

For the Chief Musician. A Psalm of David. I waited
 patiently for the LORD; and he inclined unto me,
 and heard my cry.
 2 He brought me up also out of an horrible pit, out
 of the miry clay; and he set my feet upon a rock, and
 established my goings.
 3 And he hath put a new song in my mouth, even
 praise unto our God: many shall see it, and fear, and
 shall trust in the LORD.
 4 Blessed is the man that maketh the LORD his
 trust, and respecteth not the proud, nor such as turn
 aside to lies.
 5 Many, O LORD my God, are the wonderful works
 which thou hast done, and thy thoughts which are to
 us-ward: they cannot be set in order unto thee; if I
 would declare and speak of them, they are more than
 can be numbered.
 6 Sacrifice and offering thou hast no delight in;
 mine ears hast thou opened: burnt offering and sin
 offering hast thou not required.
 7 Then said I, Lo, I am come; in the roll of the book
 it is written of me:
 8 I delight to do thy will, O my God; yea, thy law is
 within my heart.
 9 I have published righteousness in the great con-
 gregation; lo, I will not refrain my lips, O LORD,

לְמַנְצִיחַ לְדָוִד מִזְמוֹר:
 2 קָנָה קִנְיִתִי יְהוָה וַיִּטַּע אֵלַי וַיִּשְׁמַע שׁוֹעֲתִי:
 3 וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שְׂאוֹן מְטִיט הַיָּגֵן וַיִּקֶּם עַל-סִלְעַת רַגְלִי
 כּוּנֵן אֲשָׁרִי:
 4 וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר חֲדָשׁ תְּהַלֵּל לְאֱלֹהֵינוּ יִרְאוּ רַבִּים
 וַיִּירְאוּ וַיִּבְטְחוּ בֵּיתְךָ:
 5 אֲשָׁרִי תִגְבֵּר אֲשֶׁר-שָׁם יְהוָה מִבְּטָחוֹ וְלֹא-פָנָה אֶל-
 רְהֹבִים וּשְׁטִי כִזָּב:
 6 רַבּוֹת עֲשִׂיתָ אֲתָהּ יְהוָה אֱלֹהֵי גִפְלֹאתֶיךָ וּמַחְשַׁבֹתֶיךָ
 אֵלֵינוּ אִיוּן עָרֹךְ אֵלֶיךָ אֲגִידָה וְאֲדַבְּרָה עֲצָמוֹ מִסִּפֵּר:
 7 זָבַח וּמִנְחָהוּ לֹא-חִפְצָתָ אֲזַנִּים כְּרִיתָ לִּי עוֹלָה וְחִטָּאָה
 לֹא שְׁאַלְתָּ:
 8 אַזְ אֲמַרְתִּי הִנֵּה-בָאתִי בְּמַגִּלַּת-סֵפֶר כְּתוּב עָלַי:
 9 לַעֲשׂוֹת-רְצוֹנְךָ אֱלֹהֵי חֲפְצָתִי וְתוֹרַתְךָ בְּתוֹךְ מִעֵי:
 10 בְּשִׁרְתִּי צִדְקוֹ בְּקִהְלָךָ רַב הִנֵּה שִׁפְתֵי לֹא אֶכְלָא הָיָה
 אֲתָה יְדַעַתָּ:
 11 צִדְקַתְךָ לֹא-כִסִּיתִיו בְּתוֹךְ לִבִּי אֲמוּנָתְךָ וּתְשׁוּעָתְךָ
 אֲמַרְתִּי לֹא-כִחַדְתִּי חֲסִדְךָ וְאַמְתָּךְ לְקַהֵל רַב:
 12 אֲתָה יְהוָה לֹא-תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חֲסִדְךָ וְאַמְתָּךְ
 תִּמְיֵד יִצְרוּנִי:
 13 כִּי אֶפְפוּר-עָלַי רְעוּת עַד-אֵין מִסֵּפֶר הַשִּׁיגוּנִי עוֹנֵתִי
 וְלֹא-יִכְלַתִּי לְרַאֲוֹת עֲצָמוֹ מִשְׁעָרוֹת רְאִשֵׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי:

Aa bowels;
Bb 9 I have preached righteousness in the great congrega-
Cc tion: lo, I have not refrained my lips, **O LORD**,
Dd thou knowest.
Ee 10 I have not hid thy righteousness within my heart;
Ff I have declared thy faithfulness and thy salvation: I
Gg have not concealed thy lovingkindness and thy truth
Hh from the great congregation.
Ii 11 Withhold not thou thy tender mercies from me, **O**
Jj **LORD**: let thy lovingkindness and thy truth continu-
Kk ally preserve me.
Ll 12 For innumerable evils have compassed me about:
Mm mine iniquities have taken hold upon me, so that I
Nn am not able to look up; they are more than the hairs
Oo of mine head: therefore my heart faileth me. {falleth:
Pp Heb. forsaketh}
Qq 13 Be pleased, **O LORD**, to deliver me: **O**
Rr **LORD**, make haste to help me.
Ss 14 Let them be ashamed and confounded together that
Tt seek after my soul to destroy it; let them be driven
Uu backward and put to shame that wish me evil.
Vv 15 Let them be desolate for a reward of their shame
Ww that say unto me, Aha, aha.
Xx 16 Let all those that seek thee rejoice and be glad in
Yy thee: let such as love thy salvation say continually,
Zz The **LORD** be magnified.

10 I have not hidde thy righteousness within mine
 heart, but I have declared thy trueth and thy salua-
 tion: I have not concealed thy mercy and thy trueth
 from the great Congregation.
 11 Withdraw not thou thy tender mercie from
 mee, O Lord: let thy mercie and thy trueth alway
 preserue me.
 12 For innumerable troubles haue compassed mee:
 my sinnes haue taken such holde vpon me, that I am
 not able to looke vp: yea, they are moe in number
 then the heares of mine head: therefore mine heart
 hath failed me.
 13 Let it please thee, O Lord, to deliuer mee: make
 haste, O Lord, to helpe me.
 14 Let them be confounded and put to shame to-
 gether, that seeke my soule to destroye it: let them be
 driuen backward and put to rebuke, that desire mine
 hurt.
 15 Let them be destroyed for a rewarde of their
 shame, which say vnto me, Aha, aha.
 16 Let all them, that seeke thee, reioyce and be glad
 in thee: and let them, that loue thy saluation, say
 alway, The Lord be prayed.
 17 Though I be poore and needie, the Lord thinketh
 on mee: thou art mine helper and my deliuerer: my
 God, make no tarying.

thou knowest.
 10 I have not hid thy righteousness within my heart;
 I have declared thy faithfulness and thy salvation: I
 have not concealed thy lovingkindness and thy truth
 from the great congregation.
 11 Withhold not thou thy tender mercies from me, **O**
LORD: let thy lovingkindness and thy truth continu-
 ally preserve me.
 12 For innumerable evils have compassed me about,
 mine iniquities have overtaken me, so that I am not
 able to look up; they are more than the hairs of mine
 head, and my heart hath failed me.
 13 Be pleased, **O LORD**, to deliver me: make haste
 to help me, **O LORD**.
 14 Let them be ashamed and confounded together
 that seek after my soul to destroy it: let them be
 turned backward and brought to dishonour that de-
 light in my hurt.
 15 Let them be desolate by reason of their shame
 that say unto me, Aha, Aha.
 16 Let all those that seek thee rejoice and be glad in
 thee: let such as love thy salvation say continually,
 The **LORD** be magnified.
 17 But I am poor and needy; yet the Lord thinketh
 upon me: thou art my help and my deliverer; make
 no tarrying, **O my God**.

14 רָצָה יְהוָה לְהַצִּילָנִי יְהוָה לְעֲזָרְתִּי חִוּשָׁה:
 15 יִבְשׁוּ וַיִּחַפְּרוּ יַחַד מִבְּקִשֵׁי נַפְשִׁי לְסִפּוֹתָהּ יִסְגּוּ אַחֲוֹר
 וַיִּכְלְמוּ חֲפִצֵּי רַעְתִּי:
 16 יִשְׂמוּ עַל-עֵקֶב בְּשִׁתְּמָם הָאֹמְרִים לִי הֲאֵחָו הֲאֵחָו:
 17 יִשְׂיִשׂוּ וַיִּשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל-מִבְּקֹשֵׁי יֹאמְרוּ תִמְיֵד יִגְדֵּל
 יְהוָה אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתָהּ:
 18 וַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנָי יִחַשֵׁב לִי עֲזָרְתִּי וּמִפְּלִטֵי אֶתָּה
 אֱלֹהֵי אֵל-תִּמְאַחֵר:

Aa 17 But I am poor and needy; yet the Lord thinketh
Bb upon me: thou art my help and my deliverer; make no
Cc tarrying, O my God.

Dd <To the chief Musician, A Psalm of David.>

Ee Blessed is he that considereth the poor: the LORD
Ff will deliver him in time of trouble. {the poor: or, the
Gg weak, or, sick} {in time...: Heb. in the day of evil}

Hh 2 The LORD will preserve him, and keep him alive;
Ii and he shall be blessed upon the earth: and thou wilt
Jj not deliver him unto the will of his enemies. {thou...:
Kk or, do not thou deliver}

Ll 3 The LORD will strengthen him upon the bed of
Mm languishing: thou wilt make all his bed in his sick-
Nn ness. {make: Heb. turn}

Oo 4 I said, LORD, be merciful unto me: heal my soul;
Pp for I have sinned against thee.

Qq 5 Mine enemies speak evil of me, When shall he die,
Rr and his name perish?

Ss 6 And if he come to see me, he speaketh vanity:
Tt his heart gathereth iniquity to itself; when he goeth
Uu abroad, he telleth it.

Vv 7 All that hate me whisper together against me:
Ww against me do they devise my hurt. {my...: Heb. evil
Xx to me}

Yy 8 An evil disease, say they, cleaveth fast unto him:
Zz

To him that excelleth. A Psalme of Daud. Blessed
is he that iudgeth wisely of the poore: the Lord shall
deliuer him in ye time of trouble.

2 The Lord will keepe him, and preserue him aliuie:
he shalbe blessed vpon the earth, and thou wilt not
deliuer him vnto the will of his enemies.

3 The Lord wil strengthen him vpon ye bed of so-
row: thou hast turned al his bed in his sicknes.

4 Therefore I saide, Lord haue mercie vpon me:
heale my soule, for I haue sinned against thee.

5 Mine enemies speake euill of me, saying, When
shall he die, and his name perish?

6 And if hee come to see mee, hee speaketh lies, but
his heart heapeth iniquitie within him, and when he
commeth foorth, he telleth it.

7 All they that hate me, whisper together against
me: euen against me do they imagine mine hurt.

8 A mischiefe is light vpon him, and he that lyeth,
shall no more rise.

9 Yea, my familiar friend, whom I trusted, which did
eate of my bread, hath lifted vp the heele against me.

10 Therefore, O Lord, haue mercy vpon mee, and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

For the Chief Musician. A Psalm of David. Blessed
is he that considereth the poor: the LORD will de-
liver him in the day of evil.

2 The LORD will preserve him, and keep him alive,
and he shall be blessed upon the earth; and deliver
not thou him unto the will of his enemies.

3 The LORD will support him upon the couch of
languishing: thou makest all his bed in his sickness.

4 I said, O LORD, have mercy upon me: heal my
soul; for I have sinned against thee.

5 Mine enemies speak evil against me, saying,
When shall he die, and his name perish?

6 And if he come to see me, he speaketh vanity;
his heart gathereth iniquity to itself: when he goeth
abroad, he telleth it.

7 All that hate me whisper together against me:
against me do they devise my hurt.

8 An evil disease, say they, cleaveth fast unto him:
and now that he lieth he shall rise up no more.

9 Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted,
which did eat of my bread, hath lifted up his heel
against me.

10 But thou, O LORD, have mercy upon me, and
raise me up, that I may requite them.

11 By this I know that thou delightest in me, be-
cause mine enemy doth not triumph over me.

לְמַנְצִיחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:

2 אֲשֶׁר־י מְשֻׁכָּל אֶל־גֹּל בְּיוֹם רָעָה יִמְלִטֵהוּ יְהוָה:

3 יְהוָה יִשְׁמְרֵהוּ וַיְחַיֵּהוּ (יֹאשֶׁר) [וְאֹשֶׁר] בְּאָרֶץ וְאֶל־

תַּתְּנֵהוּ בְּנַפְשׁ אִיְבָיו:

4 יְהוָה יִסְעֲדֵנוּ עַל־עֵרֶשׁ דָּגִי כֹל־מִשְׁכָּבוֹ הַפִּכְתָּ בַחֲלוּי:

5 אֲנִי־אֲמַרְתִּי יְהוָה חֲנֻנִי רַפְּאֵה נַפְשִׁי כִי־חָטָאתִי לָד:

6 אוֹיְבֵי יֹאמְרוּ־רַע לִי מַתִּי לָמוֹת וְאֶבֶד שְׁמוֹ:

7 וְאִם־בָּא לְרֹאוֹתוֹ שְׂוֹא יִדְבַר לְבוֹ יִקְבֹּץ־אָזְנוֹ לוֹ יַצֵּא

לְחוּץ יִדְבַר:

8 יַחַד עָלָי יִתְלַחֲשׂוּ כֹל־שֹׂנְאֵי עָלָי וַיִּחְשְׁבוּ רָעָה לִי:

9 דְּבַר־בְּלִיעַל יִצְוֶק בּוֹ וְאֹשֶׁר שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף לְקוֹם:

10 גַּם־אִישׁ שְׁלוֹמִי אֹשֶׁר־בְּטַחְתִּי בּוֹ אוֹבֵל לְחַמִּי הִגְדִּיל

עָלָי עֵקֶב:

11 וְאַתָּה יְהוָה חֲנֻנִי וְהִקִּימֵנִי וְאֲשַׁלְמָה לָהֶם:

12 בְּזֹאת יִדְעֵתִי כִי־חָפְצָתָ בִּי כִי לֹא־יָרִיעַ אִיְבֵי עָלָי:

13 וְאֲנִי בְּחַמִּי תִמְכַּת בִּי וּתְצִיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם:

14 כָּרוֹךְ יְהוָה וְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן

וְאָמֵן:

Aa and now that he lieth he shall rise up no more. {An...:
 Bb Heb. A thing of Belial}
 Cc 9 Hea, mine own familiar friend, in whom I trusted,
 Dd which did eat of my bread, hath lifted up his heel
 Ee against me. {mine...: Heb. the man of my peace}
 Ff {lifted...: Heb. magnified}
 Gg 10 But thou, O LORD, be merciful unto me, and
 Hh raise me up, that I may requite them.
 Ii 11 By this I know that thou favourest me, because
 Jj mine enemy doth not triumph over me.
 Kk 12 And as for me, thou upholdest me in mine integ-
 Ll rity, and settest me before thy face for ever.
 Mm 13 Blessed be the LORD God of Israel from ever-
 Nn lasting, and to everlasting. Amen, and Amen.
 Oo
 Pp <To the chief Musician, Maschil, for the sons of
 Qq Korah.> As the hart panteth after the water brooks,
 Rr so panteth my soul after thee, O God. {Maschil...: or,
 Ss A Psalm giving instruction of the sons, etc} {panteth:
 Tt Heb. brayeth}
 Uu 2 My soul thirsteth for God, for the living God:
 Vv when shall I come and appear before God?
 Ww 3 My tears have been my meat day and night, while
 Xx they continually say unto me, Where is thy God?
 Yy 4 When I remember these things, I pour out my
 Zz soul in me: for I had gone with the multitude, I went

raise me vp: so I shall reward them.
 11 By this I know that thou fauourest me, because
 mine enemy doth not triumph against me.
 12 And as for me, thou vpholdest me in mine integ-
 rity, and doest set me before thy face for euer.
 13 Blessed be the Lord God of Israel worlde with-
 out ende. So be it, euen so be it.
 To him that excelleth. A Psalme to give instruction,
 committed to the sonnes of Korah. As the harte
 brayeth for the riuers of water, so panteth my soule
 after thee, O God.
 2 My soule thirsteth for God, euen for the liuing
 God: when shall I come and appeare before the pres-
 ence of God?
 3 My teares haue bin my meate day and night, while
 they dayly say vnto me, Where is thy God?
 4 When I remembred these things, I powred out
 my very heart, because I had gone with the multi-

12 And as for me, thou upholdest me in mine integ-
 rity, and settest me before thy face for ever.
 13 Blessed be the LORD, the God of Israel, from
 everlasting and to everlasting. Amen, and Amen.
 [BOOK II] For the Chief Musician; Maschil of the
 sons of Korah. As the hart panteth after the water
 brooks, so panteth my soul after thee, O God.
 2 My soul thirsteth for God, for the living God:
 when shall I come and appear before God?
 3 My tears have been my meat day and night, while
 they continually say unto me, Where is thy God?
 4 These things I remember, and pour out my soul
 within me, how I went with the throng, and led them
 to the house of God, with the voice of joy and praise,
 a multitude keeping holyday.
 5 Why art thou cast down, O my soul? and why art
 thou disquieted within me? hope thou in God: for
 I shall yet praise him for the health of his counte-
 nance.
 6 O my God, my soul is cast down within me: there-
 fore do I remember thee from the land of Jordan, and
 the Hermons, from the hill Mizar.
 7 Deep calleth unto deep at the noise of thy water-
 spouts: all thy waves and thy billows are gone over
 me.

לְמַנְצִיחַ מִשְׁכִּיל לְבָנֵי-קֹרַח:
 2 פֶּאֱזֹל תַּעְרַג עַל-אַפְיָקֵי-מַיִם בֵּן נַפְשִׁי תַּעְרַג אֵלַי
 אֱלֹהִים:
 3 צָמְאָה נַפְשִׁי לֵאלֹהִים לְאֵל תִּי מַתִּי אָבוֹא וְאַרְאֶה פְּנֵי
 אֱלֹהִים:
 4 הִיָּתְהֵלֵי דַמְעָתִי לְחֶם יוֹמָם וּלְלֵילָה בְּאָמַר אֵלַי כָּל-
 הַיּוֹם אַיָּה אֱלֹהֶיךָ:
 5 אֵלֶּה אֲזַכְּרֶהוּ וְאֲשַׁפְּכֶה עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעְבְּרוּ בַסֶּף
 אַדְדָּם עַד-בַּיִת אֱלֹהִים בְּקוֹל-רִבְּנָה וְתוֹזָה הִמּוֹן חוֹגֵג:
 6 מֵהַתְּשׁוּחָתוֹחִיו נַפְשִׁי וְתַהַמְּי עָלַי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי-
 עוֹד אוֹדְנִי יִשׁוּעוֹת פְּגִיו:
 7 אֱלֹהֵי עָלְי נַפְשִׁי תִשְׁתַּחֲוֶה עַל-כֵּן אֲזַכְּרֶךָ מֵאַרְצֵ יַרְדֵּן
 וְחֶרְמוֹנִים מִהַר מִצְעָר:
 8 תַּהֲוֶם-אֶל-תַּהֲוֶם קוֹרַא לְקוֹל צַנּוּרֶיךָ כָּל-מִשְׁבְּרֶיךָ
 וְגִלְיָךָ עָלַי עֲבְרוּ:
 9 יוֹמָם וְצוּהָ יִהְיֶהוּ חֶסְדּוֹ וּבִלְיָלָה (שִׁירָה) [שִׁירוֹ] עָמִי
 תִּפְלֶה לְאֵל תִּי:
 10 אוֹמְרָהוּ לְאֵל סִלְעִי לְמָה שָׁכַחְתָּנִי לְמָה-קִנְרַת אֵלַי
 בְּלַחַץ אוֹיֵב:
 11 בְּרִצְחוֹ בַעֲצָמוֹתַי חֶרְפוֹנֵי צוּרָי בְּאֶמְרָם אֵלַי כָּל-
 הַיּוֹם אַיָּה אֱלֹהֶיךָ:
 12 מֵהַתְּשׁוּחָתוֹחִיו נַפְשִׁי וְמֵהַתַּהַמְּי עָלַי הוֹחִילִי

Aa with them to the house of God, with the voice of joy
 Bb and praise, with a multitude that kept holyday.
 Cc 5 Why art thou cast down, O my soul? and why art
 Dd thou disquieted in me? hope thou in God: for I shall
 Ee yet praise him for the help of his countenance. {cast:
 Ff Heb. bowed} {praise: or, give thanks} {for the...: or,
 Gg his presence is salvation}
 Hh 6 O my God, my soul is cast down within me: there-
 Ii fore will I remember thee from the land of Jordan,
 Jj and of the Hermonites, from the hill Mizar. {the
 Kk hill...: or, the little hill}
 Ll 7 Deep calleth unto deep at the noise of thy water-
 Mm spouts: all thy waves and thy billows are gone over
 Nn me.
 Oo 8 Yet the LORD will command his lovingkindness
 Pp in the daytime, and in the night his song shall be with
 Qq me, and my prayer unto the God of my life.
 Rr 9 I will say unto God my rock, Why hast thou for-
 Ss gotten me? why go I mourning because of the oppres-
 Tt sion of the enemy?
 Uu 10 As with a sword in my bones, mine enemies re-
 Vv proach me; while they say daily unto me, Where is thy
 Ww God? {sword: or, killing}
 Xx 11 Why art thou cast down, O my soul? and why art
 Yy thou disquieted within me? hope thou in God: for I
 Zz shall yet praise him, who is the health of my counte-

tude, and ledde them into the House of God with
 the voyce of singing, and prayse, as a multitude that
 keepeth a feast.

5 Why art thou cast downe, my soule, and vnquiet
 within me? waite on God: for I will yet giue him
 thankes for the helpe of his presence.

6 My God, my soule is cast downe within me, be-
 cause I remember thee, from the land of Iorden, and
 Hermonim, and from the mount Mizar.

7 One deepe calleth another deepe by the noyse of
 thy water spoutes: all thy waues and thy floods are
 gone ouer me.

8 The Lord will graunt his louing kindnesse in
 the day, and in the night shall I sing of him, euen a
 prayer vnto the God of my life.

9 I wil say vnto God, which is my rocke, Why hast
 thou forgotten mee? why goe I mourning, when the
 enemy oppresseth me?

10 My bones are cut asunder, while mine enemies
 reproch me, saying dayly vnto me, Where is thy
 God?

11 Why art thou cast downe, my soule? and why art
 thou disquieted within mee? waite on God: for I wil
 yet giue him thankes: he is my present helpe, and my
 God.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

8 Yet the LORD will command his lovingkindness
 in the day-time, and in the night his song shall be
 with me, even a prayer unto the God of my life.

9 I will say unto God my rock, Why hast thou
 forgotten me? why go I mourning because of the op-
 pression of the enemy?

10 As with a sword in my bones, mine adversaries
 reproach me; while they continually say unto me,
 Where is thy God?

11 Why art thou cast down, O my soul? and why art
 thou disquieted within me? hope thou in God: for I
 shall yet praise him, who is the health of my counte-
 nance, and my God.

לְאֱלֹהִים כִּי־עוֹד אֶדְבְּנוּ יְשׁוּעַת פְּנֵי יְהוָה:

Aa nance, and my God.
 Bb
 Cc Judge me, O God, and plead my cause against an
 Dd ungodly nation: O deliver me from the deceitful and
 Ee unjust man. {ungodly: or, unmerciful} {the deceit-
 Ff ful...: Heb. a man of deceit and iniquity}
 Gg 2 For thou art the God of my strength: why dost thou
 Hh cast me off? why go I mourning because of the op-
 Ii pression of the enemy?
 Jj 3 O send out thy light and thy truth: let them lead me;
 Kk let them bring me unto thy holy hill, and to thy taber-
 Ll nacles.
 Mm 4 Then will I go unto the altar of God, unto God my
 Nn exceeding joy: yea, upon the harp will I praise thee,
 Oo O God my God. {my exceeding...: Heb. the gladness
 Pp of my joy}
 Qq 5 Why art thou cast down, O my soul? and why art
 Rr thou disquieted within me? hope in God: for I shall
 Ss yet praise him, who is the health of my countenance,
 Tt and my God.
 Uu
 Vv <To the chief Musician for the sons of Korah,
 Ww Maschil.> We have heard with our ears, O God, our
 Xx fathers have told us, what work thou didst in their
 Yy days, in the times of old.
 Zz 2 How thou didst drive out the heathen with thy hand,

Aa Judge me, O God, and defend my cause against the
 Bb vnmercifull people: deliuer mee from the deceitfull
 Cc and wicked man.
 Dd 2 For thou art the God of my strength: why hast
 Ee thou put me away? why goe I so mourning, when the
 Ff enemy oppresseth me?
 Gg 3 Sende thy light and thy trueth: let them leade
 Hh mee: let them bring mee vnto thine holy Mountaine
 Ii and to thy Tabernacles.
 Jj 4 Then wil I go vnto the altar of God, euen vnto the
 Kk God of my ioy and gladnes: and vpon the harpe wil I
 Ll giue thanks vnto thee, O God, my God.
 Mm 5 Why art thou cast downe, my soule? and why art
 Nn thou disquieted within mee? waite on God: for I will
 Oo yet giue him thankes, he is my present helpe, and my
 Pp God.
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv To him that excelleth. A Psalme to give instruction,
 Ww committed to the sonnes of Korah. We haue heard
 Xx with our eares, O God: our fathers haue tolde vs the
 Yy workes, that thou hast done in their dayes, in the
 Zz olde time:

Judge me, O God, and plead my cause against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man.
 2 For thou art the God of my strength; why hast thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy?
 3 O send out thy light and thy truth; let them lead me: let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles.
 4 Then will I go unto the altar of God, unto God my exceeding joy: and upon the harp will I praise thee, O God, my God.
 5 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.

For the Chief Musician; a Psalm of the sons of Korah. Maschil. We have heard with our ears, O God, our fathers have told us, what work thou didst in their days, in the days of old.
 2 Thou didst drive out the nations with thy hand, and plantedst them in; thou didst afflict the peoples, and didst spread them abroad.
 3 For they gat not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but

שִׁפְטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי לֹא־חָסִיד מֵאִישׁ־מְרֹמֶה וְעוֹלָה תִפְלֹטֵנִי
 2 כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי מְעוֹזִי לָמָּה זָנַחְתָּנִי לְמַה־קִּנְרַר אֶת־הַלֵּל בְּלַחַץ אֹזֵיבִי
 3 שְׁלַח־אוֹרְךָ וְאַמְתָּךְ הַמָּה יִנְחֵנִי וּבִיאֲנִי אֶל־הַר־קֹדְשְׁךָ וְאַל־מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ
 4 וְאַבּוֹאֶהוּ אֶל־מִזְבֵּחַ אֱלֹהִים אֶל־אֵל שְׁמַחַת גִּילִי וְאוֹדְךָ כְּכֹזֵר אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
 5 מֵה־תִּשְׁתַּחֲוִיחוּלִי נַפְשִׁי וּמֵה־תִּתְקַמְּנִי עָלַי הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדְנּוּ יְשׁוּעַת פְּנֵי וְאֱלֹהֵי
 לְמִנְצֶחַ לְבַנְי־קִנְרַח מִשְׁכִּיל
 2 אֱלֹהִים בְּאַזְנוֹנֵינוּ שְׁמַעְנוּ אַבּוֹתֵינוּ סִפְרוּ־לָנוּ פֶּעַל פְּעֻלָּתְךָ כִּי־מִיָּהֵם בְּיַמֵּי קָדָם
 3 אַתָּה יְדָךְ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וּתְטַעַם תָּרַע לְאַמִּים וְתִשְׁלַח־חַם
 4 כִּי לֹא בְּחַרְבָּם יִרְשׁוּ אֶרֶץ וְזָרוּעַם לֹא־הוֹשִׁיעָה לָמוֹ כִּי־יִמְיִנֶךָ וְזָרוּעֶךָ וְאוֹר פְּנִיֶךָ כִּי רָצִיתָם
 5 אַתָּה־הוּא מִלְּכֵי אֱלֹהִים צִוָּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב
 6 בָּךְ צָרֵינוּ וְנִגַּח בְּשִׁמְךָ נָבוֹס קַמִּינוּ
 7 כִּי לֹא בְּקוֹשְׁתִי אֲבַטַח וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי
 8 כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ וּמִשְׁנֹאֲנֵינוּ הִבִּישׁוֹת
 9 בְּאֱלֹהִים הִלְלָנוּ כָּל־הַיּוֹם וְשִׁמְךָ לְעוֹלָם נִזְכָּר סֵלָה

Aa and plantedst them; how thou didst afflict the people,
 Bb and cast them out.
 Cc 3 For they got not the land in possession by their
 Dd own sword, neither did their own arm save them: but
 Ee thy right hand, and thine arm, and the light of thy
 Ff countenance, because thou hadst a favour unto them.
 Gg 4 Thou art my King, O God: command deliverances
 Hh for Jacob.
 Ii 5 Through thee will we push down our enemies:
 Jj through thy name will we tread them under that rise
 Kk up against us.
 Ll 6 For I will not trust in my bow, neither shall my
 Mm sword save me.
 Nn 7 But thou hast saved us from our enemies, and hast
 Oo put them to shame that hated us.
 Pp 8 In God we boast all the day long, and praise thy
 Qq name for ever. Selah.
 Rr 9 But thou hast cast off, and put us to shame; and
 Ss goest not forth with our armies.
 Tt 10 Thou makest us to turn back from the enemy: and
 Uu they which hate us spoil for themselves.
 Vv 11 Thou hast given us like sheep appointed for meat;
 Ww and hast scattered us among the heathen. {like...:
 Xx Heb. as sheep of meat}
 Yy 12 Thou sellest thy people for nought, and dost not
 Zz increase thy wealth by their price. {for...: Heb. without

2 Howe thou hast driuen out the heathen with thine Aa
 hand, and planted them: how thou hast destroyed Bb
 the people, and caused them to grow. Cc
 3 For they inherited not the lande by their owne Dd
 sworde, neither did their owne arme saue them: but Ee
 thy right hand, and thine arme and the light of thy Ff
 countenance, because thou didest fauour them. Gg
 4 Thou art my King, O God: send helpe vnto Hh
 Iaakob. Ii
 5 Through thee haue we thrust backe our aduer- Jj
 saries: by thy Name haue we troden downe them Kk
 that rose vp against vs. Ll
 6 For I do not trust in my bowe, neither can my Mm
 sworde saue me. Nn
 7 But thou hast saued vs from our aduersaries, and Oo
 hast put them to confusion that hate vs. Pp
 8 Therefore will wee praise God continually, and will Qq
 confesse thy Name for euer. Selah. Rr
 9 But now thou art farre off, and putttest vs to confu- Ss
 sion, and goest not forth with our armies. Tt
 10 Thou makest vs to turne backe from the aduer- Uu
 sary, and they, which hate vs, spoile for theselues. Vv
 11 Thou giuest vs as sheepe to bee eaten, and doest Ww
 scatter vs among the nations. Xx
 12 Thou sellest thy people without gaine, and doest Yy
 not increase their price. Zz

thy right hand, and thine arm, and the light of thy
 countenance, because thou hadst a favour unto them.
 4 Thou art my King, O God: command deliverance
 for Jacob.
 5 Through thee will we push down our adversaries:
 through thy name will we tread them under that rise
 up against us.
 6 For I will not trust in my bow, neither shall my
 sword save me.
 7 But thou hast saved us from our adversaries, and
 hast put them to shame that hate us.
 8 In God have we made our boast all the day long,
 and we will give thanks unto thy name for ever.
 [Selah]
 9 But now thou hast cast us off, and brought us to
 dishonour; and goest not forth with our hosts.
 10 Thou makest us to turn back from the adversary:
 and they which hate us spoil for themselves.
 11 Thou hast given us like sheep appointed for
 meat; and hast scattered us among the nations.
 12 Thou sellest thy people for nought, and hast not
 increased thy wealth by their price.
 13 Thou makest us a reproach to our neighbours, a
 scorn and a derision to them that are round about us.
 14 Thou makest us a byword among the nations, a
 shaking of the head among the peoples.

10 אִף־זַנְחָתָ וּתְכַלִּימֵנוּ וְלֹא־תִצֵּא בְּצַבְאוֹתֵינוּ:
 11 תִּשְׁיבֵנוּ אַחֲזֹר מִנִּי־צָר וְחִשְׁבָּנוּ יָסוּ לָמוֹ:
 12 תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן מֵאֲכָל וּבְגוֹיִם זָרִיתָנוּ:
 13 תִּמְכַּר־עַמְּךָ בְּלֹא־הֶוֶן וְלֹא־רַבִּית בְּמַחֲרִירֵהֶם:
 14 תִּשְׁימֵנוּ חֲרָפָה לְשׁוֹכְנֵינוּ לַעַג וְקָלָס לְסֹבִיבוֹתֵינוּ:
 15 תִּשְׁימֵנוּ מִשָּׁל בְּגוֹיִם מְנוֹד־רָאשׁ בְּלֹא־אֲמִים:
 16 כְּלַיְהִיּוֹם כְּלַמְּתִי נִגְדִי וּבִלְשַׁת פִּנִּי כִּסְתֵנִי:
 17 מִקּוֹל מְחַרְרָר וּמִגִּדְרָף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם:
 18 כָּל־זֹאת בָּאתָנוּ וְלֹא־שָׁכַחְנוּךָ וְלֹא־שָׁחַרְנוּ בְּבְרִיתֶךָ:
 19 לֹא־נִסּוּג אַחֲזֹר לִבֵּנוּ וּתַת אֲשֵׁרֵינוּ מִנִּי אֲרַחֶךָ:
 20 כִּי דִבִּיתָנוּ בְּמִקְוֹם תִּגִּים וּתְכַס עֲלֵינוּ כְּצִלְמֹת:
 21 אִם־שָׁכַחְנוּ יָשֵׁם אֱלֹהֵינוּ וּנְפָרֵשׁ כְּפִינוּ לְאֵל זָר:
 22 הֲלֹא אֱלֹהִים יַחַק־רָזָאת כִּי־הוּא יִדְעַ תַּעֲלָמוֹת לֵב:
 23 כִּי־עָלֶיךָ הִרְגֵנוּ כְּלַיְהִיּוֹם נָחַשְׁכֵּנוּ כְּצֹאן טְבָחָה:
 24 עֲוִרְהָהּ לָמָּה תִישָׁוּ אֲדוֹנֵי הַקִּיצָה אֶל־תִּזְנַח לְגִצָּח:
 25 לָמָּה־פָּגַיְתָה תִסְתִּיר תִּשְׁפַח עֵינֵינוּ וְלִחְצֵנוּ:
 26 כִּי שָׁחָה לַעֲפָר נַפְשֵׁנוּ דָבָקָה לְאַרְץ בְּטַגְנוּ:
 27 קוֹמָה עֲזַרְתָּהּ לָנוּ וּפָדֵנוּ לְמַעַן חֲסִדֶּךָ:

Aa riches}
 Bb 13 Thou makest us a reproach to our neighbours, a
 Cc scorn and a derision to them that are round about us.
 Dd 14 Thou makest us a byword among the heathen, a
 Ee shaking of the head among the people.
 Ff 15 My confusion is continually before me, and the
 Gg shame of my face hath covered me,
 Hh 16 For the voice of him that reproacheth and blas-
 Ii phemeth; by reason of the enemy and avenger.
 Jj 17 All this is come upon us; yet have we not forgot-
 Kk ten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant.
 Ll 18 Our heart is not turned back, neither have our
 Mm steps declined from thy way; {steps: or, goings}
 Nn 19 Though thou hast sore broken us in the place of
 Oo dragons, and covered us with the shadow of death.
 Pp 20 If we have forgotten the name of our God, or
 Qq stretched out our hands to a strange god;
 Rr 21 Shall not God search this out? for he knoweth the
 Ss secrets of the heart.
 Tt 22 Yea, for thy sake are we killed all the day long;
 Uu we are counted as sheep for the slaughter.
 Vv 23 Awake, why sleepest thou, O Lord? arise, cast us
 Ww not off for ever.
 Xx 24 Wherefore hidest thou thy face, and forgettest our
 Yy affliction and our oppression?
 Zz 25 For our soul is bowed down to the dust: our belly

13 Thou makest vs a reproche to our neighbours,
 a iest and a laughing stocke to them that are round
 about vs.
 14 Thou makest vs a prouerbe among the nations,
 and a nodding of the head among the people.
 15 My confusion is dayly before me, and the shame
 of my face hath covered me,
 16 For the voyce of the slaunderer and rebuker, for
 the enemye and auenger.
 17 All this is come vpon vs, yet doe wee not for-
 get thee, neither deale wee falsly concerning thy
 couenant.
 18 Our heart is not turned backe: neither our steps
 gone out of thy paths,
 19 Albeit thou hast smitten vs downe into the place
 of dragons, and couered vs with the shadow of death.
 20 If wee haue forgotten the Name of our God, and
 holden vp our hands to a strange god,
 21 Shall not God searche this out? for hee knoweth
 the secrets of the heart.
 22 Surely for thy sake are we slaine continually, and
 are counted as sheepe for the slaughter.
 23 Vp, why sleepest thou, O Lord? awake, be not
 farre off for euer.
 24 Wherefore hidest thou thy face? and forgettest
 our miserie and our affliction?

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

15 All the day long is my dishonour before me, and
 the shame of my face hath covered me,
 16 For the voice of him that reproacheth and blas-
 phemeth; by reason of the enemy and the avenger.
 17 All this is come upon us; yet have we not forgot-
 ten thee, neither have we dealt falsely in thy cov-
 enant.
 18 Our heart is not turned back, neither have our
 steps declined from thy way;
 19 That thou hast sore broken us in the place of
 jackals, and covered us with the shadow of death.
 20 If we have forgotten the name of our God, or
 spread forth our hands to a strange god;
 21 Shall not God search this out? for he knoweth the
 secrets of the heart.
 22 Yea, for thy sake are we killed all the day long;
 we are counted as sheep for the slaughter.
 23 Awake, why sleepest thou, O Lord? arise, cast us
 not off for ever.
 24 Wherefore hidest thou thy face, and forgettest
 our affliction and our oppression?
 25 For our soul is bowed down to the dust: our belly
 cleaveth unto the earth.
 26 Rise up for our help, and redeem us for thy lov-
 ingkindness' sake.

Aa cleaveth unto the earth.
 Bb 26 Arise for our help, and redeem us for thy mercies'
 Cc sake. {for our...: Heb. a help for us}
 Dd
 Ee
 Ff <To the chief Musician upon Shoshannim, for the
 Gg sons of Korah, Maschil, A Song of loves.> My
 Hh heart is inditing a good matter: I speak of the things
 Ii which I have made touching the king: my tongue is
 Jj the pen of a ready writer. {Maschil: or, of instruction}
 Kk {is inditing: Heb. boileth, or, bubbleth up}
 Ll 2 Thou art fairer than the children of men: grace is
 Mm poured into thy lips: therefore God hath blessed thee
 Nn for ever.
 Oo 3 Gird thy sword upon thy thigh, O most mighty,
 Pp with thy glory and thy majesty.
 Qq 4 And in thy majesty ride prosperously because of
 Rr truth and meekness and righteousness; and thy right
 Ss hand shall teach thee terrible things. {ride...: Heb.
 Tt prosper thou, ride thou}
 Uu 5 Thine arrows are sharp in the heart of the king's
 Vv enemies; whereby the people fall under thee.
 Ww 6 Thy throne, O God, is for ever and ever: the scap-
 Xx tre of thy kingdom is a right sceptre.
 Yy 7 Thou lovest righteousness, and hatest wickedness:
 Zz therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil

25 For our soule is beaten downe vnto the dust: our belly cleaueth vnto the ground.
 26 Rise vp for our succour, and redeeme vs for thy mercies sake.

 To him that excelleth on Shoshannim a song of love to give instruction, committed to the sonnes of Korah. Mine heart will vtter forth a good matter: I wil intreat in my workes of the King: my tongue is as the pen of a swift writer.
 2 Thou art fayrer then the children of men: grace is powred in thy lips, because God hath blessed thee for euer.
 3 Gird thy sword vpon thy thigh, O most mightie, to wit, thy worship and thy glory,
 4 And prosper with thy glory: ride vpon the worde of trueth and of meekenes and of righteousnes: so thy right hand shall teach thee terrible things.
 5 Thine arrowes are sharpe to pearce the heart of the Kings enemies: therefore the people shall fall vnder thee.
 6 Thy throne, O God, is for euer and euer: the scepter of thy kingdome is a scepter of righteousnesse.
 7 Thou louest righteousness, and hatest wickednesse, because God, euen thy God hath anoynted thee with the oyle of gladnes aboute thy fellowes.

For the Chief Musician; set to Shoshannim; a Psalm of the sons of Korah. Maschil. A Song of loves. My heart overfloweth with a goodly matter: I speak the things which I have made touching the king: my tongue is the pen of a ready writer.
 2 Thou art fairer than the children of men; grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee for ever.
 3 Gird thy sword upon thy thigh, O mighty one, thy glory and thy majesty.
 4 And in thy majesty ride on prosperously, because of truth and meekness and righteousness: and thy right hand shall teach thee terrible things.
 5 Thine arrows are sharp; the peoples fall under thee; they are in the heart of the king's enemies.
 6 Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of equity is the sceptre of thy kingdom.
 7 Thou hast loved righteousness, and hated wickedness: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.
 8 All thy garments smell of myrrh, and aloes, and cassia; out of ivory palaces stringed instruments have made thee glad.
 9 Kings' daughters are among thy honourable women: at thy right hand doth stand the queen in gold of Ophir.

לְמַנְצֵחַ עַל־שִׁשְׁנַיִם לְבְנֵי־קֹרַח מְשֻׁכֵּיל שִׁיר יִדְּוֹת:
 2 רָחֵשׁ לִבּוֹ דָּבָר טוֹב אִמְרָ אֲנִי מַעֲשֵׂי לְמַלְךָ לְשׁוֹנֵי עֶטָו סוֹפֵר מְהִיר:
 3 יַפְיֹפִית מִבְּנֵי אָדָם הַיּוֹצֵק חַן בְּשִׁפְתוֹתַי עַל־כֵּן יִבְרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם:
 4 חַגְוֹר־חַרְבְּךָ עַל־יְרֵךְ גִּבּוֹר הוֹדֵךְ וְהַדְרָךְ:
 5 וְהַדְרָךְ צֶלַח רַכֵּב עַל־דְּבַר־אַמֶּת וְעִנְוֵה־אֲצִדָּק וְתוֹרֶךָ נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ:
 6 חֲצִיֶּךָ שְׁנוֹנִים עַמִּים תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ:
 7 כִּסְאֶךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וְעַד שֹׁבֵט מִיִּשְׂרָאֵל שֹׁבֵט מַלְכוּתֶךָ:
 8 אֶהְבֵּת צִדְקָךְ וְתִשְׁנֹא רִשְׁעַ עַל־כֵּן מִשְׁחָךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ יִשְׁמְנוּ שִׁשְׁוֹן מִחִבְרֶיךָ:
 9 מִרֹאֲהָלוֹת קִצְיֵעוֹת כָּל־בְּגָדוֹתַי מִן־הַיִּקְלֵי לָשׁוֹן מִנִּי שִׁמְחֻךָ:
 10 בָּנוֹת מַלְכִים בְּיִקְרוֹתַי נִצְבָּה שִׁגְל לְיִמִּינֶךָ בְּכַתֶּם אוֹפִיר:
 11 שִׁמְעֵי־בַת וְרֹאֵי וְהִטִּי אָזְנוֹךָ וְשִׁכְחֵי עֲלֻמָּךְ וּבֵית אֲבִיךָ:
 12 וַיִּתְאַוּ הַמֶּלֶךְ יַפְיָךָ כִּי־הוּא אֲדֹנֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ:
 13 וּבַת־צָרוּ בְּמִנְחָה פָּגִיחַ יַחֲלוּ עַשְׂרֵי עָם:
 14 כָּל־כְּבוֹדֶךָ בַּת־מֶלֶךְ פָּגִימָה מִמִּשְׁבָּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁה:
 15 לְרַקְמוֹת תוֹבֵל לְמַלְךָ בְּתוֹלוֹת אַחֲרֶיהָ רַעוּתֶיהָ מוֹבָאוֹת לָךְ:

Aa of gladness above thy fellows.
 Bb 8 All thy garments smell of myrrh, and aloes, and
 Cc cassia, out of the ivory palaces, whereby they have
 Dd made thee glad.
 Ee 9 Kings' daughters were among thy honourable
 Ff women: upon thy right hand did stand the queen in
 Gg gold of Ophir.
 Hh 10 Hearken, O daughter, and consider, and incline
 Ii thine ear; forget also thine own people, and thy fa-
 Jj ther's house;
 Kk 11 So shall the king greatly desire thy beauty: for he
 Ll is thy Lord; and worship thou him.
 Mm 12 And the daughter of Tyre shall be there with a
 Nn gift; even the rich among the people shall intreat thy
 Oo favour. {favour: Heb. face}
 Pp 13 The king's daughter is all glorious within: her
 Qq clothing is of wrought gold.
 Rr 14 She shall be brought unto the king in raiment of
 Ss needlework: the virgins her companions that follow
 Tt her shall be brought unto thee.
 Uu 15 With gladness and rejoicing shall they be brought:
 Vv they shall enter into the king's palace.
 Ww 16 Instead of thy fathers shall be thy children, whom
 Xx thou mayest make princes in all the earth.
 Yy 17 I will make thy name to be remembered in all
 Zz generations: therefore shall the people praise thee for

8 All thy garments smell of myrrh and aloes, and
 cassia, when thou comest out of the yuorie palaces,
 where they have made thee glad.
 9 Kings daughters were among thine honorable
 wiues: vpon thy right hand did stand the Queene in
 a vesture of golde of Ophir.
 10 Hearken, O daughter, and consider, and incline
 thine eare: forget also thine owne people and thy
 fathers house.
 11 So shall the King haue pleasure in thy beautie:
 for he is thy Lord, and reuerence thou him.
 12 And the daughter of Tyrus with the rich of the
 people shall doe homage before thy face with pre-
 sents.
 13 The Kings daughter is all glorious within: her
 clothing is of broyded golde.
 14 She shalbe brought vnto the King in raiment of
 needle worke: the virgins that follow after her, and
 her companions shall be brought vnto thee.
 15 With ioy and gladnes shall they be brought, and
 shall enter into the Kings palace.
 16 In steade of thy fathers shall thy children be:
 thou shalt make them princes through all the earth.
 17 I will make thy Name to be remembred through
 all generations: therefore shall the people giue thanks
 vnto thee world without ende.

10 Hearken, O daughter, and consider, and incline
 thine ear; forget also thine own people, and thy fa-
 ther's house;

11 So shall the king desire thy beauty: for he is thy
 Lord; and worship thou him.

12 And the daughter of Tyre shall be there with a
 gift; even the rich among the people shall entreat thy
 favour.

13 The king's daughter within the palace is all glori-
 ous: her clothing is inwrought with gold.

14 She shall be led unto the king in broidered work:
 the virgins her companions that follow her shall be
 brought unto thee.

15 With gladness and rejoicing shall they be led:
 they shall enter into the king's palace.

16 Instead of thy fathers shall be thy children,
 whom thou shalt make princes in all the earth.

17 I will make thy name to be remembered in all
 generations: therefore shall the peoples give thee
 thanks for ever and ever.

16 תּוֹבֵלְנָה בְּשִׂמְחָת וְגִיל תִּבְאֵינָה בְּהִיכַל מְלֹךְ:

17 תִּתַּח אֲבֹתֶיךָ יְהִי כְּגִיף תִּשְׂיִתְמוּ לְשָׁרִים בְּכָל־הָאָרֶץ:

18 אֲזַכִּירָה שְׁמֶךָ בְּכָל־דֹּר וְדֹר עַל־גֹּן עַמִּים הַיּוֹדֶךָ

לְעֹלָם וָעֶד:

Aa ever and ever.
 Bb
 Cc <To the chief Musician for the sons of Korah,
 Dd A Song upon Alamoth.> God is our refuge and
 Ee strength, a very present help in trouble. {for: or, of}
 Ff 2 Therefore will not we fear, though the earth be
 Gg removed, and though the mountains be carried into the
 Hh midst of the sea; {midst...: Heb. heart of the seas}
 Ii 3 Though the waters thereof roar and be troubled,
 Jj though the mountains shake with the swelling thereof.
 Kk Selah.
 Ll 4 There is a river, the streams whereof shall make
 Mm glad the city of God, the holy place of the tabernacles of
 Nn the most High.
 Oo 5 God is in the midst of her; she shall not be moved:
 Pp God shall help her, and that right early. {and...: Heb.
 Qq when the morning appeareth}
 Rr 6 The heathen raged, the kingdoms were moved: he
 Ss uttered his voice, the earth melted.
 Tt 7 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob
 Uu is our refuge. Selah. {our...: Heb. an high place for
 Vv us}
 Ww 8 Come, behold the works of the LORD, what deso-
 Xx lations he hath made in the earth.
 Yy 9 He maketh wars to cease unto the end of the earth;
 Zz he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder;

To him that excelleth upon Alamoth a song com-
 mitted to the sonnes of Korah. God is our hope and
 strength, and helpe in troubles, ready to be found.
 2 Therefore will not we feare, though the earth be
 moued, and though the mountaines fall into the
 middes of the sea.
 3 Though the waters thereof rage and be troubled,
 and the mountaines shake at the surges of the same.
 Selah,
 4 Yet there is a Riuer, whose streames shall make
 glad the citie of God: euen the Sanctuarie of the
 Tabernacles of the most High.
 5 God is in the middes of it: therefore shall it not be
 moued: God shall helpe it very earely.
 6 When the nations raged, and the kingdomes were
 moued, God thundred, and the earth melted.
 7 The Lord of hostes is with vs: the God of Iaakob
 is our refuge. Selah.
 8 Come, and behold the workes of the Lord, what
 desolations he hath made in the earth.
 9 He maketh warres to cease vnto the endes of the
 world: he breaketh the bowe and cutteth the speare,
 and burneth the chariots with fire.
 10 Be still and knowe that I am God: I will be ex-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

For the Chief Musician: a Psalm of the sons of Ko-
 rah; set to Alamoth. A Song. God is our refuge and
 strength, a very present help in trouble.
 2 Therefore will we not fear, though the earth do
 change, and though the mountains be moved in the
 heart of the seas;
 3 Though the waters thereof roar and be troubled,
 though the mountains shake with the swelling
 thereof. [Selah]
 4 There is a river, the streams whereof make glad
 the city of God, the holy place of the tabernacles of
 the Most High.
 5 God is in the midst of her; she shall not be moved:
 God shall help her, and that right early.
 6 The nations raged, the kingdoms were moved: he
 uttered his voice, the earth melted.
 7 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is
 our refuge. [Selah]
 8 Come, behold the works of the LORD, what deso-
 lations he hath made in the earth.
 9 He maketh wars to cease unto the end of the earth;
 he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder;
 he burneth the chariots in the fire.
 10 Be still, and know that I am God: I will be exalt-
 ed among the nations, I will be exalted in the earth.
 11 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob

לְמַנְצֵחַ לְבְנֵי־קֹרַח עַל־עֲלְמוֹת שִׁיר:
 2 אֱלֹהִים לָנוּ מִחֶסֶד וְעֵז עֲזָרָה כְּצָרוֹת נִמְצָא מֵאָד:
 3 עַל־כֵּן לֹא־יִירָא בְּהַמִּיר אֲרָץ וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יַמִּים:
 4 יִהְיֶמוּ יַחְמְרוּ מִיָּמֹו יִרְעֲשׂוּ־הָרִים בְּגִאֲוֹתֹו סֵלָה:
 5 נִהָר פְּלָגָיו יִשְׁמְחוּ עִיר־אֱלֹהִים קֹדֶשׁ מִשְׁכְּנֵי עֲלִיוֹן:
 6 אֱלֹהִים בְּקִרְבָּה בַל־תִּמְוֹט יַעֲזָרֶה אֱלֹהִים לְפָנֹת בְּקָר:
 7 הֵמוּ גוֹיִם מָטוּ מִמְּלִכּוֹת נָתַן קֹלוֹ תְּמוּג אֲרָץ:
 8 יִהְיֶה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:
 9 לְכוּ־חֲזוּ מַפְעָלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם שְׁמוֹת בְּאֲרָץ:
 10 מִשְׁבִּית מַלְחָמוֹת עַד־קִצָּה הָאֲרָץ קֹשֶׁת יִשְׁבֵר וְקִצֵּץ
 חֲנִית יַעֲלֹוֹת יִשְׂרָף בְּאֵשׁ:
 11 הֲרַפּוּ וְדַעוּ כִּי־אֲנֹכִי אֱלֹהִים אַרְוִם בְּגוֹיִם אַרְוִם
 בְּאֲרָץ:
 12 יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:

Aa he burneth the chariot in the fire.
 Bb 10 Be still, and know that I am God: I will be ex-
 Cc alted among the heathen, I will be exalted in the earth.
 Dd 11 The LORD of hosts is with us; the God of Ja-
 Ee cob is our refuge. Selah.
 Ff
 Gg <To the chief Musician, A Psalm for the sons of
 Hh Korah.> O clap your hands, all ye people; shout unto
 Ii God with the voice of triumph. {for: or, of}
 Jj 2 For the LORD most high is terrible; he is a great
 Kk King over all the earth.
 Ll 3 He shall subdue the people under us, and the na-
 Mm tions under our feet.
 Nn 4 He shall choose our inheritance for us, the excel-
 Oo lency of Jacob whom he loved. Selah.
 Pp 5 God is gone up with a shout, the LORD with the
 Qq sound of a trumpet.
 Rr 6 Sing praises to God, sing praises: sing praises
 Ss unto our King, sing praises.
 Tt 7 For God is the King of all the earth: sing ye
 Uu praises with understanding. {with: or, every one that
 Vv hath}
 Ww 8 God reigneth over the heathen: God sitteth upon the
 Xx throne of his holiness.
 Yy 9 The princes of the people are gathered together,
 Zz even the people of the God of Abraham: for the shields

alted among the heathen, and I will be exalted in the
 earth.
 11 The Lord of hostes is with vs: the God of Iaakob
 is our refuge. Selah.
 To him that excelleth. A Psalme committed to the
 sonnes of Korah. All people clap your hands: sing
 loude vnto God with a ioyfull voyce.
 2 For the Lord is high, and terrible: a great King
 ouer all the earth.
 3 He hath subdued the people vnder vs, and the na-
 tions vnder our feete.
 4 Hee hath chosen our inheritance for vs: euen the
 glory of Iaakob whom he loued. Selah.
 5 God is gone vp with triumph, euen the Lord, with
 the sound of the trumpet.
 6 Sing prayes to God, sing prayes: sing prayes
 vnto our King, sing prayes.
 7 For God is the King of all the earth: sing prayes
 euery one that hath vnderstanding.
 8 God reigneth ouer the heathen: God sitteth vpon
 his holy throne.
 9 The princes of the people are gathered vnto the
 people of the God of Abraham: for the shields of the
 world belong to God: he is greatly to be exalted.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

is our refuge. [Selah]

For the Chief Musician; a Psalm of the sons of
 Korah. O clap your hands, all ye peoples; shout unto
 God with the voice of triumph.
 2 For the LORD Most High is terrible; he is a great
 King over all the earth.
 3 He shall subdue the peoples under us, and the na-
 tions under our feet.
 4 He shall choose our inheritance for us, the excel-
 lency of Jacob whom he loved. [Selah]
 5 God is gone up with a shout, the LORD with the
 sound of a trumpet.
 6 Sing praises to God, sing praises: sing praises unto
 our King, sing praises.
 7 For God is the King of all the earth: sing ye
 praises with understanding.
 8 God reigneth over the nations: God sitteth upon
 his holy throne.
 9 The princes of the peoples are gathered together to
 be the people of the God of Abraham: for the shields
 of the earth belong unto God; he is greatly exalted.

לְמִנְצִיחַ לְבְנֵי־קֹרַח מְזֻמָּר:
 2 כָּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־בָהּ הִרְיעוּ לְאֱלֹהִים בְּקוֹל רָגֵה:
 3 כִּי־יִהְיֶה עָלֵינוּ נֹרָא מְלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ:
 4 יִדְבַר עַמִּים תִּחְתְּנוּ וְלְאֲמִים תַּחַת רַגְלֵינוּ:
 5 יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתָנוּ אֵת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֵלָה:
 6 עָלָה אֱלֹהִים בְּתִרוּעָה יְהִי בְּקוֹל שׁוֹפָר:
 7 וַמָּרוּ אֱלֹהִים וַמָּרוּ וַמָּרוּ לְמַלְכָּנוּ וַמָּרוּ:
 8 כִּי מְלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים וַמָּרוּ מִשְׁכִּיל:
 9 מְלֶךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים יֵשְׁבוּ עַל־כֶּסֶף קִדְשׁוֹ:
 10 נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עִם אֱלֹהֵי אֲבֹתָהֶם כִּי לְאֱלֹהִים
 מִגְּנֵי־אָרֶץ מֵאֵד נַעֲלָה:

Aa of the earth belong unto God: he is greatly exalted.
 Bb {princes...: or, voluntary of the people are gathered
 Cc unto the people of the God of Abraham}
 Dd
 Ee <A Song and Psalm for the sons of Korah.> Great
 Ff is the LORD, and greatly to be praised in the city of
 Gg our God, in the mountain of his holiness. {for: or, of}
 Hh 2 Beautiful for situation, the joy of the whole earth,
 Ii is mount Zion, on the sides of the north, the city of the
 Jj great King.
 Kk 3 God is known in her palaces for a refuge.
 Ll 4 For, lo, the kings were assembled, they passed by
 Mm together.
 Nn 5 They saw it, and so they marvelled; they were trou-
 Oo bled, and hasted away.
 Pp 6 Fear took hold upon them there, and pain, as of a
 Qq woman in travail.
 Rr 7 Thou breakest the ships of Tarshish with an east
 Ss wind.
 Tt 8 As we have heard, so have we seen in the city of
 Uu the LORD of hosts, in the city of our God: God will
 Vv establish it for ever. Selah.
 Ww 9 We have thought of thy lovingkindness, O God, in
 Xx the midst of thy temple.
 Yy 10 According to thy name, O God, so is thy praise
 Zz unto the ends of the earth: thy right hand is full of

A song or Psalme committed to the sonnes of Ko-
 rah. Great is the Lord, and greatly to be prayded, in
 the Citie of our God, euen vpon his holy Mountaine.
 2 Mount Zion, lying Northwarde, is faire in situa-
 tion: it is the ioy of the whole earth, and the Citie of
 the great King.
 3 In the palaces thereof God is knowen for a refuge.
 4 For lo, the Kings were gathered, and went to-
 gether.
 5 When they sawe it, they marueiled: they were
 astonied, and suddenly driuen backe.
 6 Feare came there vpon them, and sorowe, as vpon
 a woman in trauaile.
 7 As with an East winde thou breakest the shippes
 of Tarshish, so were they destroyed.
 8 As we haue heard, so haue we seene in the citie of
 the Lord of hostes, in the Citie of our God: God will
 stablish it for euer. Selah.
 9 We waite for thy louing kindnes, O God, in the
 middes of thy Temple.
 10 O God, according vnto thy Name, so is thy
 prayse vnto the worlds end: thy right hand is full of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

A Song; a Psalm of the sons of Korah. Great is the
 LORD, and highly to be praised, in the city of our
 God, in his holy mountain.
 2 Beautiful in elevation, the joy of the whole earth,
 is mount Zion, on the sides of the north, the city of
 the great King.
 3 God hath made himself known in her palaces for a
 refuge.
 4 For, lo, the kings assembled themselves, they
 passed by together.
 5 They saw it, then were they amazed; they were
 dismayed, they hasted away.
 6 Trembling took hold of them there; pain, as of a
 woman in travail.
 7 With the east wind thou breakest the ships of
 Tarshish.
 8 As we have heard, so have we seen in the city of
 the LORD of hosts, in the city of our God: God will
 establish it for ever. [Selah]
 9 We have thought on thy lovingkindness, O God, in
 the midst of thy temple.
 10 As is thy name, O God, so is thy praise unto the
 ends of the earth: thy right hand is full of righteous-
 ness.
 11 Let mount Zion be glad, let the daughters of
 Judah rejoice, because of thy judgments.

שִׁיר מִזְמוֹר לְבְנֵי־קֹרַח:
 2 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הִר־קֹדֶשׁוֹ:
 3 יִפְהַ נֹּף מְשׁוֹשׁ כָּל־הָאָרֶץ הִר־צִיּוֹן יִרְפָּתִי צָפוֹן קְרִיַת
 מְלֶכֶת רָב:
 4 אֱלֹהִים בְּאֶרְמֹנוֹתֶיהָ נִוְדַע לְמִשְׁגָּב:
 5 כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נִוְעְדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו:
 6 הִמָּה רָאוּ כֵן תִּמְהוּ נִבְהֲלוּ נִחַפְּזוּ:
 7 רָעְדָה אֶתְחַזְּתֶם וְשֵׁם חַיִל כִּי־יִלְדָה:
 8 כְּרוּחַ קִדְמִים תִּשְׁפֹּר אֲנִיּוֹת תִּרְשִׁישׁ:
 9 כַּאֲשֶׁר שָׁמְעֵנוּ כֵן רָאִינוּ בְּעִיר־יְהוָה צָבָאוֹת בְּעִיר
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנְנָה עַד־עוֹלָם סֶלָה:
 10 דַּמִּינוּ אֱלֹהִים חֲסִידָהּ בְּקִרְבֵּי הַיְכָלָהּ:
 11 כַּשֶּׁמָּה אֱלֹהִים כֵּן תִּהְלֶתָה עַל־קַצְוֵי־אָרֶץ לְדַק מְלֶאֶה
 יִמְיָנָהּ:
 12 יִשְׂמַח הִר־צִיּוֹן תִּגְלַנָּה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיהָ:
 13 סִבּוּ צִיּוֹן וְהִקִּיפוּהָ סָפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ:
 14 וְשִׁיתוּ לְבַבְכֶם לְחִילָהּ פִּסְגוּ אֶרְמֹנוֹתֶיהָ לְמַעַן תִּסְפְּרוּ
 לְדֹר אֶחָד:
 15 כִּי זֶהוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעַד הוּא יְנַהַגְנוּ עַל־
 מוֹת:

Aa righteousnes.
 Bb 11 Let mount Zion reioyce, let the daughters of Ju-
 Cc dah be glad, because of thy judgments.
 Dd 12 Walk about Zion, and go round about her: tell the
 Ee towers thereof.
 Ff 13 Mark ye well her bulwarks, consider her pal-
 Gg aces; that ye may tell it to the generation following.
 Hh {Mark...: Heb. Set your heart to} {consider: or, raise
 Ii up}
 Jj 14 For this God is our God for ever and ever: he
 Kk will be our guide even unto death.
 Ll
 Mm <To the chief Musician, A Psalm for the sons of
 Nn Korah.> Hear this, all ye people; give ear, all ye
 Oo inhabitants of the world: {for: or, of}
 Pp 2 Both low and high, rich and poor, together.
 Qq 3 My mouth shall speak of wisdom; and the medita-
 Rr tion of my heart shall be of understanding.
 Ss 4 I will incline mine ear to a parable: I will open my
 Tt dark saying upon the harp.
 Uu 5 Wherefore should I fear in the days of evil, when
 Vv the iniquity of my heels shall compass me about?
 Ww 6 They that trust in their wealth, and boast them-
 Xx selves in the multitude of their riches;
 Yy 7 None of them can by any means redeem his broth-
 Zz er, nor give to God a ransom for him:

righteousnes.
 11 Let mount Zion reioyce, and the daughters of
 Iudah be glad, because of thy iudgements.
 12 Compasse about Zion, and goe round about it,
 and tell the towres thereof.
 13 Marke well the wall thereof: beholde her towres,
 that ye may tell your posteritie.
 14 For this God is our God for euer and euer: he
 shall be our guide vnto the death.
 To him that excelleth. A Psalme committed to the
 sonnes of Korah. Heare this, all ye people: giue eare,
 all ye that dwell in the world,
 2 As well lowe as hie, both rich and poore.
 3 My mouth shall speake of wisdome, and the
 meditation of mine heart is of knowledge.
 4 I will incline mine eare to a parable, and vtter my
 graue matter vpon the harpe.
 5 Wherefore should I feare in the euil dayes, when
 iniquitie shall compasse me about, as at mine heeles?
 6 They trust in their goods, and boast them selues in
 the multitude of their riches.
 7 Yet a man can by no meanes redeeme his brother:
 he can not giue his raunsome to God,

12 Walk about Zion, and go round about her: tell the
 towers thereof.
 13 Mark ye welt her bulwarks, consider her palaces;
 that ye may tell it to the generation following.
 14 For this God is our God for ever and ever: he
 will be our guide even unto death.
 For the Chief Musician; a Psalm of the sons of Ko-
 rah. Hear this, all ye peoples; give ear, all ye inhabit-
 ants of the world:
 2 Both low and high, rich and poor together.
 3 My mouth shall speak wisdom; and the meditation
 of my heart shall be of understanding.
 4 I will incline mine ear to a parable: I will open my
 dark saying upon the harp.
 5 Wherefore should I fear in the days of evil, when
 iniquity at my heels compasseth me about?
 6 They that trust in their wealth, and boast them-
 selves in the multitude of their riches;
 7 None of them can by any means redeem his
 brother, nor give to God a ransom for him:
 8 (For the redemption of their soul is costly, and
 must be let alone for ever:)
 9 That he should still live alway, that he should not
 see corruption.
 10 For he seeth that wise men die, the fool and the

לְמַנְצִיחוֹ לְבְנֵי־קִרְחַ מְזֻמֹּר:
 2 שְׁמְעוּ־זאת כָּל־הָעַמִּים הָאֲזִינוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הַלֵּל:
 3 גַּם־בְּנֵי־אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ יַחַד עֲשִׂיר וְאַבְיָוִן:
 4 פִּי יִדְבֹר חֻכְמוֹת וְהַגִּוֹת לִבִּי תְבוּנוֹת:
 5 אִטָּה לְמַשָּׁל אֲזַנִּי אֶפְתַּח בְּכֹזֶר חִידָתִי:
 6 לְמָה אִירָא בְיָמֵי רָע עֲוֹן עַקְבֵי יִסּוּבְנֵי:
 7 הַבֹּטְתִים עַל־חִילָם וּבָרַב עֲשָׂרָם יִתְהַלְלוּ:
 8 אֵח לֹא־פָדָה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־יִתֵּן לְאֱלֹהִים כְּפָרוֹ:
 9 וַיִּקֶר פְּדִיוֹן נַפְשָׁם וַתִּגַּל לְעוֹלָם:
 10 וַיִּחִי־עוֹד לְגִצָּח לֹא יִרְאֶה הַשְּׁחַת:
 11 כִּי יִרְאֶה חֻכְמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וּבַעַר יֵאבְדוּ וְעֲזָבוּ
 לְאַחֲרֵים חִילָם:
 12 קִרְבָּם בְּתִימוֹן לְעוֹלָם מִשְׁפָּנָתָם לְדָר וְדָר קִרְאוּ
 בְשִׁמוֹתָם עָלַי אֲדַמּוֹת:
 13 וְאָדָם בִּיקֶר כִּלְיוֹן נִמְשָׁל כְּפִהֲמוֹת נְדָמוֹ:
 14 יָגֵה דָרְכָם כְּסֵל לָמוּ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סָלָה:
 15 כַּצֵּאֵן לְשֹׁאֵל שְׂתוֹ מִגֹּת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָּם יִשְׂרָאֵל
 לַפֶּקֶר (וְצִירָם) [וְצוּרָם] לְכַלּוֹת שְׂאֹל מִגְּבֹל לוֹ:
 16 אֲדֹ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד־שֹׁאֵל כִּי יִקְחֵנִי סָלָה:
 17 אֶל־תִּירָא כִּי־יַעֲשֶׂר אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ:
 18 כִּי לֹא בָמוֹתוֹ יִקַּח הַקָּל לֹא־יִרְדַּ אֲחֵרָיו כְּבוֹדוֹ:
 19 כִּי־נַפְשׁוֹ בְּתַנּוּ יִבְרָךְ וַיִּזְדֶּה כִּי־חִטִּיב לָהּ:

Aa 8 (For the redemption of their soul is precious, and it
Bb ceaseth for ever:)
Cc 9 That he should still live for ever, and not see cor-
Dd ruption.
Ee 10 For he seeth that wise men die, likewise the fool
Ff and the brutish person perish, and leave their wealth
Gg to others.
Hh 11 Their inward thought is, that their houses shall
Ii continue for ever, and their dwelling places to all gen-
Jj erations; they call their lands after their own names.
Kk {all...: Heb. generation and generation}
Ll 12 Nevertheless man being in honour abideth not: he
Mm is like the beasts that perish.
Nn 13 This their way is their folly: yet their poster-
Oo ity approve their sayings. Selah. {approve...: Heb.
Pp delight in their mouth}
Qq 14 Like sheep they are laid in the grave; death shall
Rr feed on them; and the upright shall have dominion
Ss over them in the morning; and their beauty shall
Tt consume in the grave from their dwelling. {beauty: or,
Uu strength} {in the grave from...: or, the grave being an
Vv habitation to every one of them}
Ww 15 But God will redeem my soul from the power
Xx of the grave: for he shall receive me. Selah. {power:
Yy Heb. hand} {the grave: or, hell}
Zz 16 Be not thou afraid when one is made rich, when

8 (So precious is the redemption of their soules, and
 the continuance for euer)
 9 That he may liue still for euer, and not see the
 graue.
 10 For he seeth that wise men die, and also that the
 ignorant and foolish perish, and leaue their riches for
 others.
 11 Yet they thinke, their houses, and their habita-
 tions shall continue for euer, euen from generation to
 generation, and call their lands by their names.
 12 But man shall not continue in honour: he is like
 the beastes that die.
 13 This their way vttereth their foolishnes: yet their
 posteritie delite in their talke. Selah.
 14 Like sheepe they lie in graue: death deuoureth
 them, and the righteous shall haue domination ouer
 them in the morning: for their beautie shall con-
 sume, when they shall goe from their house to graue.
 15 But God shall deliuer my soule from the power
 of the graue: for he will receiue me. Selah.
 16 Be not thou afrayd when one is made rich, and
 when the glory of his house is increased.
 17 For he shall take nothing away when he dieth,
 neither shall his pompe descende after him.
 18 For while he liued, he reioyced himselfe: and
 men will prayse thee, when thou makest much of thy

brutish together perish, and leave their wealth to oth-
 ers.

11 Their inward thought is, that their houses shall
 continue for ever, and their dwelling places to all
 generations; they call their lands after their own
 names.

12 But man abideth not in honour: he is like the
 beasts that perish.

13 This their way is their folly: yet after them men
 approve their sayings. [Selah]

14 They are appointed as a flock for Sheol; death
 shall be their shepherd: and the upright shall have
 dominion over them in the morning; and their beauty
 shall be for Sheol to consume, that there be no habi-
 tation for it.

15 But God will redeem my soul from the power of
 Sheol: for he shall receive me. [Selah]

16 Be not thou afraid when one is made rich, when
 the glory of his house is increased:

17 For when he dieth he shall carry nothing away;
 his glory shall not descend after him.

18 Though while he lived he blessed his soul, and
 men praise thee, when thou doest well to thyself,

19 He shall go to the generation of his fathers; they
 shall never see the light.

20 Man that is in honour, and understandeth not, is

20 תְּבוֹא עַד-דָּוָר אַבֹּתָיו עַד-יָצֵחַ לֹא יִרְאוּ-אֹר:

21 אָדָם בֵּיקָר וְלֹא יָבִין נִמְשָׁל כְּפִהֶמוֹת נִדְמוֹ:

Aa the glory of his house is increased;
 Bb 17 For when he dieth he shall carry nothing away:
 Cc his glory shall not descend after him.
 Dd 18 Though while he lived he blessed his soul: and
 Ee men will praise thee, when thou doest well to thyself.
 Ff {while...: Heb. in his life}
 Gg 19 He shall go to the generation of his fathers; they
 Hh shall never see light. {He...: Heb. The soul shall}
 Ii 20 Man that is in honour, and understandeth not, is
 Jj like the beasts that perish.
 Kk
 Ll <A Psalm of Asaph.> The mighty God, even the
 Mm LORD, hath spoken, and called the earth from the
 Nn rising of the sun unto the going down thereof. {of...:
 Oo or, for Asaph}
 Pp 2 Out of Zion, the perfection of beauty, God hath
 Qq shined.
 Rr 3 Our God shall come, and shall not keep silence: a
 Ss fire shall devour before him, and it shall be very tem-
 Tt pestuous round about him.
 Uu 4 He shall call to the heavens from above, and to the
 Vv earth, that he may judge his people.
 Ww 5 Gather my saints together unto me; those that have
 Xx made a covenant with me by sacrifice.
 Yy 6 And the heavens shall declare his righteousness:
 Zz for God is judge himself. Selah.

selfe.
 19 He shall enter into the generation of his fathers,
 and they shall not liue for euer.
 20 Man is in honour, and vnderstandeth not: he is
 like to beasts that perish.
 A Psalme of Asaph. The God of Gods, euen the
 Lord hath spoken and called the earth from the ris-
 ing vp of the sunne vnto the going downe thereof.
 2 Out of Zion, which is the perfection of beautie,
 hath God shined.
 3 Our God shall come and shall not keepe silence: a
 fire shall deuoure before him, and a mightie tempest
 shall be mooued round about him.
 4 Hee shall call the heauen aboue, and the earth to
 iudge his people.
 5 Gather my Saints together vnto me, those that
 make a couenant with me with sacrifice.
 6 And the heauens shall declare his righteousnes:
 for God is iudge himselfe. Selah.
 7 Heare, O my people, and I wil speake: heare, O

like the beasts that perish.
 A Psalm of Asaph. God, even God, the LORD, hath
 spoken, and called the earth from the rising of the
 sun unto the going down thereof.
 2 Out of Zion, the perfection of beauty, God hath
 shined forth.
 3 Our God shall come, and shall not keep silence:
 a fire shall devour before him, and it shall be very
 tempestuous round about him.
 4 He shall call to the heavens above, and to the
 earth, that he may judge his people:
 5 Gather my saints together unto me; those that
 have made a covenant with me by sacrifice.
 6 And the heavens shall declare his righteousness;
 for God is judge himself. [Selah]
 7 Hear, O my people, and I will speak; O Israel, and
 I will testify unto thee: I am God, even thy God.
 8 I will not reprove thee for thy sacrifices; and thy
 burnt offerings are continually before me.
 9 I will take no bullock out of thy house, nor he-
 goats out of thy folds.
 10 For every beast of the forest is mine, and the cat-
 tle upon a thousand hills.
 11 I know all the fowls of the mountains: and the
 wild beasts of the field are mine.

מִזְמוֹר לְאַסָּף אֱלֹהִים יְהוָה דָּבַר וַיִּקְרָא אֶרֶץ מִמִּזְרַח-
 שֶׁמֶשׁ עַד-מִבְּאֵר:
 2 מִצִּיּוֹן מְכַלְל־יִפִּי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ:
 3 יֵבֵא אֱלֹהֵינוּ וְאֵל־יִתְרַשׁ אֲשֶׁר-לִפְנֵינוּ תֹאכַל וְסִבִּיבֵינוּ
 נִשְׁעָרָה מֵאֵד:
 4 יִקְרָא אֱלֹהֵי-שָׁמַיִם מֵעַל וְאֵל־הָאָרֶץ לִגְיוֹן עִמּוֹ:
 5 אִסְפוּ-לִי חֲסִידֵי כְרִתִּי בְרִיתִי עַל־יִזְבַּח:
 6 וַיִּגִּידוּ שָׁמַיִם צְדָקוֹ כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט הוּא סֵלָה:
 7 שִׁמְעָה עַמּוֹ וְאִדְבָּרָה יִשְׂרָאֵל וְאֶעֱיֵדָה בְּךָ אֱלֹהִים
 אֱלֹהֵיךָ אֲנֹכִי:
 8 לֹא עַל־זִבְחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ לִנְגִדִי תִמְיֵד:
 9 לֹא־אֶקַּח מִבֵּיתֶךָ פֶּר מִמְכֻלֹּאתֶיךָ עֲתוּדִים:
 10 כִּי־לִי כָל־חֵיתוֹ־גָעַר פְּהֵמוֹת בַּהֲרֵר־אֶלְךָ:
 11 וְדַעֲתִי כָל־עוֹף הָרִים וְגִזּוֹ שִׁדֵּי עַמְדֵּי:
 12 אִם־אֶרְעֵב לֹא־אֶמַּר לֶךָ כִּי־לִי תִבֵּל וּמְלֹאָה:
 13 הָאוֹכֵל בְּשָׂר אֲבִיגִים וְדָם עֲתוּדִים אֲשַׁתֶּה:
 14 זָבַח לֵאלֹהִים תוֹדָה וְשִׁלֵּם לְעֹלֵינוּ נְדָרֶיךָ:
 15 וַיִּקְרָאנִי בְּיוֹם צָרָה אֲחַלְצֶךָ וְתִכְבְּדֵנִי:
 16 וְלִרְשָׁעוֹ אֶמַּר אֱלֹהִים מֵה־לָּךְ לְסִפּר חַקֵּי וּתְשֻׂא
 בְּרִיתִי עַל־יִפִּיךָ:
 17 וְאֵתָה שִׁנְאַתָּ מוֹסֵר וּתְשַׁלֶּךָ דְּבַרִּי אֲחַרֶיךָ:
 18 אִם־רָאִיתָ גִּבּוֹר וּתְרַץ עִמּוֹ וְעַם מְנַאֲפִים חִלְקֶךָ:

Aa 7 Hear, O my people, and I will speak; O Israel,
Bb and I will testify against thee: I am God, even thy
Cc God.
Dd 8 I will not reprove thee for thy sacrifices or thy
Ee burnt offerings, to have been continually before me.
Ff 9 I will take no bullock out of thy house, nor he
Gg goats out of thy folds.
Hh 10 For every beast of the forest is mine, and the cat-
Ii tle upon a thousand hills.
Jj 11 I know all the fowls of the mountains: and the
Kk wild beasts of the field are mine. {mine: Heb. with
Ll me}
Mm 12 If I were hungry, I would not tell thee: for the
Nn world is mine, and the fulness thereof.
Oo 13 Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of
Pp goats?
Qq 14 Offer unto God thanksgiving; and pay thy vows
Rr unto the most High:
Ss 15 And call upon me in the day of trouble: I will
Tt deliver thee, and thou shalt glorify me.
Uu 16 But unto the wicked God saith, What hast thou to
Vv do to declare my statutes, or that thou shouldst take
Ww my covenant in thy mouth?
Xx 17 Seeing thou hatest instruction, and castest my
Yy words behind thee.
Zz 18 When thou sawest a thief, then thou consentedst

Israel, and I will testify vnto thee: for I am God, euen thy God.
 8 I wil not reprove thee for thy sacrifices, or thy burnt offerings, that haue not bene continually before me.
 9 I will take no bullocke out of thine house, nor goates out of thy foldes.
 10 For all the beastes of the forest are mine, and the beastes on a thousand mountaines.
 11 I knowe all the foules on the mountaines: and the wilde beastes of the fielde are mine.
 12 If I bee hungry, I will not tell thee: for the world is mine, and all that therein is.
 13 Will I eate the flesh of bulles? or drinke the blood of goates?
 14 Offer vnto God praise, and pay thy vowes vnto the most High,
 15 And call vpon me in the day of trouble: so will I deliuer thee, and thou shalt glorifie me.
 16 But vnto the wicked said God, What hast thou to doe to declare mine ordinances, that thou shouldst take my couenant in thy mouth,
 17 Seeing thou hatest to bee reformed, and hast cast my wordes behinde thee?
 18 For when thou seest a thiefe, thou runnest with him, and thou art partaker with the adulterers.

12 If I were hungry, I would not tell thee: for the world is mine, and the fulness thereof.
 13 Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?
 14 Offer unto God the sacrifice of thanksgiving; and pay thy vows unto the Most High:
 15 And call upon me in the day of trouble; I will deliver thee, and thou shalt glorify me.
 16 But unto the wicked God saith, What hast thou to do to declare my statutes; and that thou hast taken my covenant in thy mouth?
 17 Seeing thou hatest instruction, and castest my words behind thee.
 18 When thou sawest a thief, thou consentedst with him, and hast been partaker with adulterers.
 19 Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue frameth deceit.
 20 Thou sittest and speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son.
 21 These things hast thou done, and I kept silence; thou thoughtest that I was altogether such an one as thyself: but I will reprove thee, and set them in order before thine eyes.
 22 Now consider this, ye that forget God, lest I tear you in pieces, and there be none to deliver:
 23 Whoso offereth the sacrifice of thanksgiving glo-

19 פִּיךָ שִׁלַחַת בְּרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ תִצְמִיד מִרְמָה:
 20 תָּשֵׁב בְּאָזְנוֹךָ תִּדְבֹר בְּבִגְדֵי־אִמָּךָ תִּתְּנֶנּוּ דְפִי:
 21 אֵלֶּה עָשִׂיתָ וְהִחַרְשְׁתִּי דְמִית הָיִיתָ־אֶהְיֶה כְמוֹךָ
 אֹכְלֵי־חֶמֶד וְאֶעֱרֹכֶה לְעֵינֶיךָ:
 22 בִּינֹנְנָא זֹאת שִׁכַחְתִּי אֱלֹהִים פְּוֹ־אֶטְרֹף וְאִין מִצִּיל:
 23 זָבַח תּוֹדָה יִכְבְּדֵנִי וְשֵׁם דְּרֹךְ אֲרָאֲנוּ בְּגִישַׁע אֱלֹהִים:

Aa with him, and hast been partaker with adulterers.
 Bb {hast...: Heb. thy portion was with}
 Cc 19 Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue
 Dd frameth deceit. {gibest: Heb. sendest}
 Ee 20 Thou sittest and speakest against thy brother;
 Ff thou slanderest thine own mother's son.
 Gg 21 These things hast thou done, and I kept silence;
 Hh thou thoughtest that I was altogether such an one as
 Ii thyself: but I will reprove thee, and set them in order
 Jj before thine eyes.
 Kk 22 Now consider this, ye that forget God, lest I tear
 Ll you in pieces, and there be none to deliver.
 Mm 23 Whoso offereth praise glorifieth me: and to him
 Nn that ordereth his conversation aright will I shew the
 Oo salvation of God. {that...: Heb. that disposeth his
 Pp way}
 Qq <To the chief Musician, A Psalm of David, when
 Rr Nathan the prophet came unto him, after he had gone
 Ss in to Bathsheba.> Have mercy upon me, O God,
 Tt according to thy lovingkindness: according unto the
 Uu multitude of thy tender mercies blot out my transgres-
 Vv sions.
 Ww 2 Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse
 Xx me from my sin.
 Yy 3 For I acknowledge my transgressions: and my

19 Thou giuest thy mouth to euill, and with thy
 tongue thou forgest deceit.
 20 Thou sittest, and speakest against thy brother,
 and slanderest thy mothers sonne.
 21 These things hast thou done, and I held my
 tongue: therefore thou thoughtest that I was like
 thee: but I will reprove thee, and set them in order
 before thee.
 22 Oh cosider this, ye that forget God, least I teare
 you in pieces, and there be none that can deliuer you.
 23 He that offereth praise, shall glorifie mee: and to
 him, that disposeth his way aright, will I shew the
 saluation of God.
 To him that excelleth. A Psalme of David, when the
 Prophet Nathan came unto him, after he had gone
 in to Bath-sheba. Have mercie vpon me, O God,
 according to thy louing kindnes: according to the
 multitude of thy compassions put away mine iniqui-
 ties.
 2 Wash me thoroughly from mine iniquitie, and
 clense me from my sinne.
 3 For I know mine iniquities, and my sinne is euer

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

rifieth me; and to him that ordereth his conversation
aright will I shew the salvation of God.

For the Chief Musician. A psalm of David: when Na-
than the prophet came unto him, after he had gone in
to Bath-sheba. Have mercy upon me, O God, accord-
ing to thy lovingkindness; according to the multitude
of thy tender mercies blot out my transgressions.

- 2 Wash me thoroughly from mine iniquity, and
cleanse me from my sin.
- 3 For I acknowledge my transgressions: and my sin
is ever before me.
- 4 Against thee, thee only, have I sinned, and done
that which is evil in thy sight: that thou mayest be
justified when thou speakest, and be clear when thou
judgest.
- 5 Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did
my mother conceive me.
- 6 Behold, thou desirest truth in the inward parts:
and in the hidden part thou shalt make me to know
wisdom.
- 7 Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash
me, and I shall be whiter than snow.
- 8 Make me to hear joy and gladness; that the bones
which thou hast broken may rejoice.
- 9 Hide thy face from my sins, and blot out all mine

לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:
 2 כָּבוֹא־אֵלָיו נָתַן הַנְּבִיא כְּאֲשֶׁר-רָאָה אֶל-בַּת-שֶׁבַע:
 3 תַּנְּנֵי אֱלֹהִים כַּחֲסֹדָה כָּרַב רַחֲמֶיךָ מִחֵה פְּשָׁעַי:
 4 (הַרְבֵּה) [הַרְבֵּה] כַּכֶּסֶף מֵעֹנִי וּמִחַטָּאתַי טַהֲרֵנִי:
 5 כִּי-פִשְׁעַי אָנֹכִי אָדַע וּחַטָּאתַי נִגְדֵי תָמִיד:
 6 לָךְ לְבַדְדֹךָ חַטָּאתִי וְהִרַע בְּעֵינַיִךְ לַעֲשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק
 בְּדַבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְּשִׁפְטֶךָ:
 7 הוֹרֵבְעוֹנוֹן חוֹלְלֵתִי וּבַחֲטָא יַחַמְתַּנִּי אֱמִי:
 8 הוֹאֲמֵת חֲפָצָתְךָ בַטְּחֹת וּבִסְתֵם חֲכָמָה תוֹדִיעֵנִי:
 9 תַחַטָּאֵנִי בְּאֵזוֹב וְאֶטְהַר תִּכְבֹּסֵנִי וּמִשָּׁלֵג אֶלְבִּין:
 10 תִּשְׁמִיעֵנִי שִׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה תִגְלִלְנָה עֲצָמוֹת דְּכִיתָ:
 11 הַסִּתֵּר פָּנֶיךָ מִחַטָּאֵי וְכַל-עֲוֹנֹתַי מִחֵה:
 12 לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נְכוֹן חַדַּשׁ בְּקִרְבִּי:
 13 אֶל-תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קִדְשְׁךָ אֶל-תִּקַּח מִמֶּנִּי:
 14 הַשִּׁיבָה לִי שִׁשׁוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי:
 15 אֶלְמַדָּה פִשְׁעִים דָּרְכֶיךָ וְחַטָּאִים אֶלֶיךָ יָשׁוּבוּ:
 16 הַצִּילֵנִי מִדְּמַיִם אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תִרְגַּן לְשׁוֹנֵי
 צִדְקָתְךָ:
 17 אֲדַנֵּי שִׁפְתַי תִּפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:
 18 כִּי לֹא-תִחַפֵּץ יָבֹח וְאַתְנַה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה:
 19 זָבַחַי אֱלֹהִים רוּחַ נְשִׁפָּרָה לִבְנִשְׁפָּר וְנִדְבָה אֱלֹהִים
 לֹא תִבָּה:

Aa sin is ever before me.
 Bb 4 Against thee, thee only, have I sinned, and done
 Cc this evil in thy sight: that thou mightest be justified
 Dd when thou speakest, and be clear when thou judgest.
 Ee 5 Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did
 Ff my mother conceive me. {conceive...: Heb. warm me}
 Gg 6 Behold, thou desirest truth in the inward parts: and
 Hh in the hidden part thou shalt make me to know wis-
 Ii dom.
 Jj 7 Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash
 Kk me, and I shall be whiter than snow.
 Ll 8 Make me to hear joy and gladness; that the bones
 Mm which thou hast broken may rejoice.
 Nn 9 Hide thy face from my sins, and blot out all mine
 Oo iniquities.
 Pp 10 Create in me a clean heart, O God; and renew a
 Qq right spirit within me. {right: or, constant}
 Rr 11 Cast me not away from thy presence; and take not
 Ss thy holy spirit from me.
 Tt 12 Restore unto me the joy of thy salvation; and
 Uu uphold me with thy free spirit.
 Vv 13 Then will I teach transgressors thy ways; and
 Ww sinners shall be converted unto thee.
 Xx 14 Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou
 Yy God of my salvation: and my tongue shall sing aloud
 Zz of thy righteousness. {bloodguiltiness: Heb. bloods}

before me. Aa
 4 Against thee, against thee onely haue I sinned, and Bb
 done euill in thy sight, that thou mayest be iust when Cc
 thou speakest, and pure when thou iudgest. Dd
 5 Beholde, I was borne in iniquitie, and in sinne Ee
 hath my mother conceiued me. Ff
 6 Beholde, thou louest trueth in the inwarde affec- Gg
 tions: therefore hast thou taught mee wisdom in Hh
 the secret of mine heart. Ii
 7 Purge me with hyssope, and I shalbe cleane: wash Jj
 me, and I shalbe whiter then snowe. Kk
 8 Make me to heare ioye and gladnes, that the Ll
 bones, which thou hast broken, may reioyce. Mm
 9 Hide thy face from my sinnes, and put away all Nn
 mine iniquities. Oo
 10 Create in mee a cleane heart, O God, and renue Pp
 a right spirit within me. Qq
 11 Cast mee not away from thy presence, and take Rr
 not thine holy Spirit from me. Ss
 12 Restore to me the ioy of thy saluation, and stab- Tt
 lish me with thy free Spirit. Uu
 13 Then shall I teache thy wayes vnto the wicked, Vv
 and sinners shalbe conuerted vnto thee. Ww
 14 Deliuer me from blood, O God, which art the Xx
 God of my saluation, and my tongue shall sing ioy- Yy
 fully of thy righteousnes. Zz

iniquities.

10 Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

11 Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me.

12 Restore unto me the joy of thy salvation: and uphold me with a free spirit.

13 Then will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee.

14 Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation; and my tongue shall sing aloud of thy righteousness.

15 O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise.

16 For thou delightest not in sacrifice; else would I give it: thou hast no pleasure in burnt offering.

17 The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.

18 Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem.

19 Then shalt thou delight in the sacrifices of righteousness, in burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

20 הַיְטִיבָה בְּרָצוֹנָךְ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם:
 21 אֲזַ תְּחַפֵּץ זְבַח־צַדִּיק עוֹלָה וְכֹלִיל אֲזַ יַעֲלוּ עַל־מִזְבְּחֶךָ
 פְּרָיִם:

Aa 15 O Lord, open thou my lips; and my mouth shall
 Bb shew forth thy praise.
 Cc 16 For thou desirest not sacrifice; else would I give
 Dd it: thou delightest not in burnt offering. {else...: or,
 Ee that I should}
 Ff 17 The sacrifices of God are a broken spirit: a
 Gg broken and a contrite heart, O God, thou wilt not
 Hh despise.
 Ii 18 Do good in thy good pleasure unto Zion: build
 Jj thou the walls of Jerusalem.
 Kk 19 Then shalt thou be pleased with the sacrifices of
 Ll righteousness, with burnt offering and whole burnt
 Mm offering: then shall they offer bullocks upon thine
 Nn altar.
 Oo <To the chief Musician, Maschil, A Psalm of
 Pp David, when Doeg the Edomite came and told Saul,
 Qq and said unto him, David is come to the house of
 Rr Ahimelech.> Why boastest thou thyself in mischief, O
 Ss mighty man? the goodness of God endureth continu-
 Tt ally.
 Uu 2 Thy tongue deviseth mischiefs; like a sharp razor,
 Vv working deceitfully.
 Ww 3 Thou lovest evil more than good; and lying rather
 Xx than to speak righteousness. Selah.
 Yy 4 Thou lovest all devouring words, O thou deceitful

Aa 15 Open thou my lippes, O Lord, and my mouth
 Bb shall shewe fourth thy praise.
 Cc 16 For thou desirest no sacrifice, though I would
 Dd giue it: thou delitest not in burnt offering.
 Ee 17 The sacrifices of God are a contrite spirit: a
 Ff contrite and a broken heart, O God, thou wilt not
 Gg despise.
 Hh 18 Bee fauourable vnto Zion for thy good pleasure:
 Ii builde the walles of Ierusalem.
 Jj 19 Then shalt thou accept ye sacrifices of right-
 Kk eousnes, euen the burnt offering and oblation: then
 Ll shall they offer calues vpon thine altar.
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp To him that excelleth. A Psalme of Daudid to giue
 Qq instruction. When Doeg the Edomite came and
 Rr shewed Saul, and saide to him, Daudid is come to the
 Ss house of Abimelech. Why boastest thou thy selfe in
 Tt thy wickednesse, O man of power? the louing kinde-
 Uu nesse of God indureth dayly.
 Vv 2 Thy tongue imagineth mischiefe, and is like a
 Ww sharpe razor, that cutteth deceitfully.
 Xx 3 Thou doest loue euill more then good, and lies
 Yy more then to speake the trueth. Selah.
 Zz 4 Thou louest all wordes that may destroye, O de-

For the Chief Musician. Maschil of David: when
 Doeg the Edomite came and told Saul, and said unto
 him, David is come to the house of Ahimelech. Why
 boastest thou thyself in mischief, O mighty man? the
 mercy of God endureth continually.
 2 Thy tongue deviseth very wickedness; like a sharp
 razor, working deceitfully.
 3 Thou lovest evil more than good; and lying rather
 than to speak righteousness. [Selah]
 4 Thou lovest all devouring words, O thou deceitful
 tongue.
 5 God shall likewise destroy thee for ever, he shall
 take thee up, and pluck thee out of thy tent, and root
 thee out of the land of the living. [Selah]
 6 The righteous also shall see it, and fear, and shall
 laugh at him, saying,
 7 Lo, this is the man that made not God his strength;
 but trusted in the abundance of his riches, and
 strengthened himself in his wickedness.
 8 But as for me, I am like a green olive tree in the
 house of God: I trust in the mercy of God for ever
 and ever.
 9 I will give thee thanks for ever, because thou hast
 done it: and I will wait on thy name, for it is good, in
 the presence of thy saints.

לְמַנְצֵחַ מִשְׁכִּיל לְדָוִד:
 2 בָּבוֹאוּ דוֹאֵג הָעֲדוּמִי וַיִּגַּד לְשָׂאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ בָּא דָּוִד
 אֶל-בֵּית אַחִימֵלֵךְ:
 3 מִה־תִּתְהַלֵּל בְּרָעָה הַגְּבוּר אֵל כָּל-הַיּוֹם:
 4 הַזֹּאת תִּחְשָׁב לְשׁוֹנֵה כְּתֹעַר מְלֹטֵשׁ עֵשֶׂה רַמְיָה:
 5 אֶתְהַבֵּת רַע מְטוֹב יִשְׁקְרוּ מִדְּבַר צֶדֶק סְלָה:
 6 אֶתְהַבֵּת כָּל-דְּבָרֵי-כָלֵע לְשׁוֹן מְרָמָה:
 7 גַּם-אֵל יִתְצַו לְגַצֵּחַ יַחְתֹּמֶה וַיִּסְחַף מֵאֵהָל וּשְׂרִשְׁהוֹ מֵאַרְצוֹ
 חַיִּים סְלָה:
 8 וַיִּרְאוּ צְדִיקִים וַיִּירָאוּ וְעָלְיוּ יִשְׁחַקוּ:
 9 הִנֵּה הַגְּבוּר לֹא יֵשִׁים אֱלֹהִים מְעוֹנָו וַיִּכְטַח בְּרַב עֲשָׂרוֹ
 יָעֵז בַּהֲוֹתוֹ:
 10 וַאֲנִיו בְּנִית רַעְוֹן בְּבֵית אֱלֹהִים בְּטַחְתִּי בְּחֶסֶד-אֱלֹהִים
 עוֹלָם וָעֶד:
 11 אֹדֶךָ לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וַאֲמִנָּה שְׁמֶךָ כִּי-טוֹב נִגַּד
 חֲסִידֶיךָ:

Aa tongue. {☉ thou...: or, and the deceitful tongue}
 Bb 5 God shall likewise destroy thee for ever, he shall
 Cc take thee away, and pluck thee out of thy dwelling
 Dd place, and root thee out of the land of the living. Se-
 Ee lah. {destroy...: Heb. beat thee down}
 Ff 6 The righteous also shall see, and fear, and shall
 Gg laugh at him:
 Hh 7 Lo, this is the man that made not God his strength;
 Ii but trusted in the abundance of his riches, and
 Jj strengthened himself in his wickedness. {wickedness:
 Kk or, substance}
 Ll 8 But I am like a green olive tree in the house of
 Mm God: I trust in the mercy of God for ever and ever.
 Nn 9 I will praise thee for ever, because thou hast done
 Oo it: and I will wait on thy name; for it is good before
 Pp thy saints.
 Qq
 Rr <To the chief Musician upon Mahalath, Maschil, A
 Ss Psalm of David.> The fool hath said in his heart,
 Tt There is no God. Corrupt are they, and have done
 Uu abominable iniquity: there is none that doeth good.
 Vv 2 God looked down from heaven upon the children of
 Ww men, to see if there were any that did understand, that
 Xx did seek God.
 Yy 3 Every one of them is gone back: they are altogether
 Zz become filthy; there is none that doeth good, no, not

ceitfull tongue!
 5 So shall God destroy thee for euer: he shall take thee and plucke thee out of thy tabernacle, and roote thee out of ye land of the liuing. Selah.
 6 The righteous also shall see it, and feare, and shall laugh at him, saying,
 7 Beholde the man that tooke not God for his strength, but trusted vnto the multitude of his riches, and put his strength in his malice.
 8 But I shall bee like a greene oliue tree in the house of God: for I trusted in the mercie of God for euer and euer.
 9 I will alway praise thee, for that thou hast done this, and I will hope in thy Name, because it is good before thy Saints.

 To him that excelleth on Mahalath. A Psalme of David to give instruction. The foole hath saide in his heart, There is no God. they haue corrupted and done abominable wickednes: there is none that doeth good.
 2 God looked downe from heauen vpon the children of men, to see if there were any that would vnderstand, and seeke God.
 3 Euery one is gone backe: they are altogether cor-

For the Chief Musician; set to Mahalath. Maschil of David. The fool hath said in his heart, There is no God. Corrupt are they, and have done abominable iniquity; there is none that doeth good.

2 God looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, that did seek after God.

3 Every one of them is gone back; they are together become filthy; there is none that doeth good, no, not one.

4 Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people as they eat bread, and call not upon God.

5 There were they in great fear, where no fear was: for God hath scattered the bones of him that encampeth against thee; thou hast put them to shame, because God hath rejected them.

6 Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! When God bringeth back the captivity of his people, then shall Jacob rejoyce, and Israel shall be glad.

לְמַנְצֵחַ עַל־מַחְלַת מַשְׁכִּיל לְדָוִד:
 2 אָמַר נַבְל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עוֹל אֵין עֲשֵׂה־טוֹב:
 3 אֱלֹהִים מִשְׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי אָדָם לְרֵאוֹת הַיָּנֹשׁ מִשְׁכִּיל דָּרַשׁ אֶת־אֱלֹהִים:
 4 כִּלּוֹ סֶגֶד יַחְדָּו וַיִּאֲלָחוּ אֵין עֲשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד:
 5 הֲלֹא יָדְעוּ פְעֻלֵי אַנְוֹן אֲכָלֵי עֲמִי אֶכְלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרְאוּ:
 6 שָׁמוּ פְחָד־וּפְחָד לֹא־הִנִּיחַ פְּחַד כִּי־אֱלֹהִים פָּזַר עֲצָמוֹת הַחַדָּה הִבְשִׁתָּה כִּי־אֱלֹהִים מְאָסָם:
 7 מִי יָתֵן מִצִּיּוֹן יִשְׁעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׂבוֹת עַמּוֹ יִגְלֵל יַעֲקֹב יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל:

Aa one.
 Bb 4 Have the workers of iniquity no knowledge? who
 Cc eat up my people as they eat bread: they have not called
 Dd upon God.
 Ee 5 There were they in great fear, where no fear was:
 Ff for God hath scattered the bones of him that encampeth
 Gg against thee: thou hast put them to shame, because
 Hh God hath despised them. {were...: Heb. they feared a
 Ii fear}
 Jj 6 Oh that the salvation of Israel were come out of
 Kk Zion! When God bringeth back the captivity of his
 Ll people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.
 Mm {Oh that...: Heb. Who will give salvation, etc}
 Nn
 Oo <To the chief Musician on Neginoth, Maschil, A
 Pp Psalm of David, when the Ziphims came and said
 Qq to Saul, Doth not David hide himself with us?>
 Rr Save me, O God, by thy name, and judge me by thy
 Ss strength.
 Tt 2 Hear my prayer, O God; give ear to the words of
 Uu my mouth.
 Vv 3 For strangers are risen up against me, and op-
 Ww pressors seek after my soul: they have not set God
 Xx before them. Selah.
 Yy 4 Behold, God is mine helper: the Lord is with them
 Zz that uphold my soul.

Aa rupt: there is none that doth good, no not one.
 Bb 4 Doe not the workers of iniquitie knowe that they
 Cc eate vp my people as they eate bread? they call not
 Dd vpon God.
 Ee 5 There they were afraide for feare, where no feare
 Ff was: for God hath scattered the bones of him that
 Gg besieged thee: thou hast put them to confusion,
 Hh because God hath cast them off.
 Ii 6 Oh giue saluation vnto Israel out of Zion: when
 Jj God turneth the captiuitie of his people, then Iaakob
 Kk shall reioyce, and Israel shalbe glad.
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo To him that excelleth on Neginoth. A Psalme of
 Pp David, to give instruction. When the Ziphims came
 Qq and said unto Saul, Is not David hid among us? Save
 Rr mee, O God, by thy Name, and by thy power iudge
 Ss me.
 Tt 2 O God, heare my prayer: hearken vnto the wordes
 Uu of my mouth.
 Vv 3 For strangers are risen vp against me, and tyrants
 Ww seeke my soule: they haue not set God before them.
 Xx Selah.
 Yy 4 Beholde, God is mine helper: the Lord is with
 Zz them that vpholde my soule.

For the Chief Musician; on stringed instruments.
 Maschil of David: when the Ziphites came and said
 to Saul, Doth not David hide himself with us? Save
 me, O God, by thy name, and judge me in thy might.
 2 Hear my prayer, O God; give ear to the words of
 my mouth.
 3 For strangers are risen up against me, and violent
 men have sought after my soul: they have not set
 God before them. [Selah]
 4 Behold, God is mine helper: the Lord is of them
 that uphold my soul.
 5 He shall requite the evil unto mine enemies: de-
 stroy thou them in thy truth.
 6 With a freewill offering will I sacrifice unto thee:
 I will give thanks unto thy name, O LORD, for it is
 good.
 7 For he hath delivered me out of all trouble; and
 mine eye hath seen my desire upon mine enemies.

לְמַנְצֵחַ בְּנִגְיֹת מַשְׁכִּיל לְדָוִד:
 2 בָּבוֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׂאוֹל הֲלֹא יוֹד מְסַתְתֵּר עִמָּנוּ:
 3 אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבְגִבּוֹרֹתֶיךָ תְּדִינֵנִי:
 4 אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הֲאֲזִינָה לְאִמְרֵי־פִי:
 5 כִּי זָרִים קָמוּ עָלַי וְעַרְיָצִים בִּקְשׂוּ נַפְשִׁי לֹא שָׁמוּ
 אֱלֹהִים לְנַגְּדָם סֵלָה:
 6 הִנֵּה אֱלֹהִים עָזָר לִי אֲדֹנָי בְּסִמְכֵי נַפְשִׁי:
 7 (יָשׁוּב) [יָשׁוּב] הֲרַע לְשַׁרְרֵי בְּאַמְתֹּךָ הַצְּמִיתָם:
 8 בְּנִדְבָה אֲזַבְּחָה־לְךָ אוֹדָה שְׁמֶךָ יְהוָה כִּי־טוֹב:
 9 כִּי מִכָּל־צָרָה הֲצִילָנִי וּבְאִיְבֵי רָצְתָה עֵינָי:

Aa 5 He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth. {mine...: Heb. those that observe me}

Bb

Cc 6 I will freely sacrifice unto thee: I will praise thy name, O LORD; for it is good.

Dd

Ee 7 For he hath delivered me out of all trouble: and mine eye hath seen his desire upon mine enemies.

Ff

Gg

Hh <To the chief Musician on Neginoth, Maschil, A Psalm of David.> Give ear to my prayer, O God; and hide not thyself from my supplication.

Ii

Jj

Kk 2 Attend unto me, and hear me: I mourn in my complaint, and make a noise;

Ll

Mm 3 Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me.

Nn

Oo

Pp 4 My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me.

Qq

Rr 5 Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me. {overwhelmed: Heb. covered}

Ss

Tt

Uu 6 And I said, Oh that I had wings like a dove! for then would I fly away, and be at rest.

Vv

Ww 7 Lo, then would I wander far off, and remain in the wilderness. Selah.

Xx

Yy

Zz 8 I would hasten my escape from the windy storm and tempest.

5 He shall rewarde euill vnto mine enemies: Oh cut them off in thy trueth!

6 Then I will sacrifice freely vnto thee: I wil praise thy Name, O Lord, because it is good.

7 For he hath deliuered me out of al trouble, and mine eye hath seene my desire vpon mine enemies.

To him that excelleth on Neginoth. A Psalme of David to give instruction. Heare my prayer, O God, and hide not thy selfe from my supplication.

2 Hearken vnto me, and answere me: I mourne in my prayer, and make a noyse,

3 For the voyce of the enemy, and for the vexation of ye wicked, because they haue brought iniquitie vpon me, and furiously hate me.

4 Mine heart trembleth within mee, and the terrours of death are fallen vpon me.

5 Feare and trembling are come vpon mee, and an horrible feare hath couered me.

6 And I said, Oh that I had wings like a doue: then would I flie away and rest.

7 Beholde, I woulde take my flight farre off, and lodge in the wildernes. Selah.

8 Hee would make haste for my deliuerance from the stormie winde and tempest.

9 Destroy, O Lord, and deuide their tongues: for I

For the Chief Musician; on stringed instruments. Maschil of David. Give ear to my prayer, O God; and hide not thyself from my supplication.

2 Attend unto me, and answer me: I am restless in my complaint, and moan;

3 Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked; for they cast iniquity upon me, and in anger they persecute me.

4 My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me.

5 Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me.

6 And I said, Oh that I had wings like a dove! then would I fly away, and be at rest.

7 Lo, then would I wander far off, I would lodge in the wilderness. [Selah]

8 I would haste me to a shelter from the stormy wind and tempest.

9 Destroy, O Lord, and divide their tongue: for I have seen violence and strife in the city.

10 Day and night they go about upon the walls thereof: iniquity also and mischief are in the midst of it.

11 Wickedness is in the midst thereof: oppression and guile depart not from her streets.

12 For it was not an enemy that reproached me; then

לְמַנְצֵחַ בְּנִגְיֹת מַשְׁכִּיל לְדָוִד:
 2 הָאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפַלְתִּי וְאַל־תִּתְעַלֵּם מִתַּחֲנוּנָי:
 3 הַקּוֹשִׁיבָה לִי וְעַנְנִי אֲרִיד בְּשִׁיתִי וְאֶהְיֶמָה:
 4 מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עֶקֶת רָשָׁע כִּי־יִמְיִטוּ עָלַי אָוֹן וּבְאָרְץ יִשְׁטָמוּנִי:
 5 לִבִּי יַחֲוֶה בְּקִרְבִּי וְאִימוֹת מוֹת נָפְלוּ עָלַי:
 6 יִרְאֶה וְרַעַד יָבֵא בִּי וְתִכְסֵּנִי פִלְצוֹת:
 7 וְאָמַר מִי־תוֹלֵ אֶבֶר כִּי־וִנָּה אֶעֱוֶפֶה וְאֶשְׁכְּנָה:
 8 הִנֵּה אֲרַחֵק נֶגֶד אֱלֹוֹ בַּמִּדְבָּר סֵלָה:
 9 אֶחְיֶשֶׁה מִפֶּלֶט לִי מֵרוּחַ סַעָה מִסָּעַר:
 10 כִּלְעַ אֲדַנִּי פִלַּג לְשׁוֹנֵם כִּי־רֵאִיתִי תַמָּס וְרִיב בְּעִיר:
 11 יוֹמָם וְלַיְלָה יִסּוּבְבֶה עַל־חוֹמֹתֶיהָ וְאָוֹן וְעַמְל בְּקִרְבָּה:
 12 הַנּוֹת בְּקִרְבָּה וְלֹא־יִמֵּשׁ מִרְחֹבָה תָּה וּמִרְמָה:
 13 כִּי לֹא־אוֹיֵב יַחֲרֹפְנִי וְאִשָּׂא לֹא־מִשְׁנָאִי עָלַי הַגִּדְּוִיל וְאֶסְתֵּר מִמֶּנּוּ:
 14 וְאַתָּה אֲנֹוֹשׁ כְּעָרְבִי אֶלּוֹפִי וּמִיָּדַעִי:
 15 אֲשֶׁר יַחֲדוּ נִמְתִּיק סוּד בְּבֵית אֱלֹהִים נִהְלָה בְּרַגְשׁ:
 16 (יִשְׁימֹות) [יִשְׁי] [מְלוֹת] | עֲלִימוּ יִרְדּוּ שְׂאוֹל תִּיגִים כִּי־רַעוֹת בְּמִגְוָרָם בְּקִרְבָּם:
 17 אֲנִי אֶל־אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיִּהְיֶה יוֹשִׁיעֵנִי:
 18 עָרַב וּבְקָר וְצִהְרִים אֶשְׁיַחֶה וְאֶהְיֶמָה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי:
 19 פָּדָה בְּשָׁלוֹם וּנְפִשִׁי מִקְרָב־לִי כִּי־כָרְבִים הָיוּ עִמָּדִי:

Aa 9 Destroy, O Lord, and divide their tongues: for I
Bb have seen violence and strife in the city.
Cc 10 Day and night they go about it upon the walls
Dd thereof: mischief also and sorrow are in the midst of
Ee it.
Ff 11 Wickedness is in the midst thereof: deceit and
Gg guile depart not from her streets.
Hh 12 For it was not an enemy that reproached me; then
Ii I could have borne it: neither was it he that hated me
Jj that did magnify himself against me; then I would
Kk have hid myself from him:
Ll 13 But it was thou, a man mine equal, my guide, and
Mm mine acquaintance. {mine equal: Heb. according to my
Nn rank}
Oo 14 We took sweet counsel together, and walked unto
Pp the house of God in company. {We...: Heb. Who
Qq sweetened counsel}
Rr 15 Let death seize upon them, and let them go down
Ss quick into hell: for wickedness is in their dwellings,
Tt and among them. {hell: or, the grave}
Uu 16 As for me, I will call upon God; and the LORD
Vv shall save me.
Ww 17 Evening, and morning, and at noon, will I pray,
Xx and cry aloud: and he shall hear my voice.
Yy 18 He hath delivered my soul in peace from the battle
Zz that was against me: for there were many with me.

have seene crueltie and strife in the citie.
 10 Day and night they goe about it vpon the walles
 thereof: both iniquitie and mischief are in the mid-
 des of it.
 11 Wickednes is in the middes thereof: deceit and
 guile depart not from her streetes.
 12 Surely mine enemie did not defame mee: for
 I could haue borne it: neither did mine aduersarie
 exalt himselfe against mee: for I would haue hid me
 from him.
 13 But it was thou, O man, euen my companion, my
 guide and my familiar:
 14 Which delited in consulting together, and went
 into the House of God as companions.
 15 Let death sense vpon them: let them goe downe
 quicke into the graue: for wickednes is in their
 dwellings, euen in the middes of them.
 16 But I will call vnto God, and the Lord will saue
 me.
 17 Euening and morning, and at noone will I pray,
 and make a noyse, and he wil heare my voice.
 18 He hath deliuered my soule in peace from the
 battel, that was against me: for many were with me.
 19 God shall heare and afflict them, euen hee that
 reigneth of olde, Selah. because they haue no chang-
 es, therefore they feare not God.

I could have borne it: neither was it he that hated me
 that did magnify himself against me; then I would
 have hid myself from him:

13 But it was thou, a man mine equal, my compan-
 ion, and my familiar friend.

14 We took sweet counsel together, we walked in
 the house of God with the throng.

15 Let death come suddenly upon them, let them
 go down alive into the pit: for wickedness is in their
 dwelling, in the midst of them.

16 As for me, I will call upon God; and the LORD
 shall save me.

17 Evening, and morning, and at noonday, will I
 complain, and moan: and he shall hear my voice.

18 He hath redeemed my soul in peace from the
 battle that was against me: for they were many that
 strove with me.

19 God shall hear, and answer them, even he that
 abideth of old, [Selah] the men who have no chang-
 es, and who fear not God.

20 He hath put forth his hands against such as were
 at peace with him: he hath profaned his covenant.

21 His mouth was smooth as butter, but his heart
 was war: his words were softer than oil, yet were
 they drawn swords.

22 Cast thy burden upon the LORD, and he shall

20 יִשְׁמְעוּ אֵלָיו וַיַּעֲנֵם וַיֵּשֶׁב קֹדֶם סֵלָה אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפֹת
 לָמוּ וְלֹא יֵרָאוּ אֱלֹהִים:

21 שָׁלַח יָדָיו בְּשִׁלְמֵי חֵלֶל בְּרִיתוֹ:

22 חָלְקוּ מִחֶמְאָת פִּי וַקְרַב-לִבּוֹ רַבּוֹ דְּבָרָיו מִשָּׁמֶן
 וְהִמָּה פְתָחוֹת:

23 הַשְׁלַח עַל-יְהוָה יְהִבֶּהּ וְהוּא יִכְלֹכְלָה לֹא-יִתֵּן לְעוֹלָם
 מוֹט לְצַדִּיק:

24 וְאַתָּה אֱלֹהִים תּוֹרְדֵם לְבָאֵר שְׁחַת אַנְשֵׁי דָמִים
 וּמְרָמָה לֹא-יִחַצְצוּ מֵיָהֶם וְאַנִּי אֶבְטַח-בְּיָד:

Aa 19 God shall hear, and afflict them, even he that
Bb abideth of old. Selah. Because they have no changes,
Cc therefore they fear not God. {Because...: or, With
Dd whom also there be no changes, yet they}
Ee 20 He hath put forth his hands against such as be at
Ff peace with him: he hath broken his covenant. {broken:
Gg Heb. profaned}
Hh 21 The words of his mouth were smoother than but-
Ii ter, but war was in his heart: his words were softer
Jj than oil, yet were they drawn swords.
Kk 22 Cast thy burden upon the LORD, and he shall
Ll sustain thee: he shall never suffer the righteous to be
Mm moved. {burden: or, gift}
Nn 23 But thou, O God, shalt bring them down into
Oo the pit of destruction: bloody and deceitful men shall
Pp not live out half their days; but I will trust in thee.
Qq {bloody...: Heb. men of bloods and deceit} {shall...:
Rr Heb. shall not half their days}
Ss
Tt <To the chief Musician upon Jonathelemrechokim,
Uu Michtam of David, when the Philistines took him in
Vv Gath.> Be merciful unto me, O God: for man would
Ww swallow me up; he fighting daily oppresseth me.
Xx {Michtam...: or, A golden Psalm of David}
Yy 2 Mine enemies would daily swallow me up: for they
Zz be many that fight against me, O thou most High.

Aa 20 Hee layed his hande vpon such, as be at peace
Bb with him, and he brake his couenant.
Cc 21 The wordes of his mouth were softer then but-
Dd ter, yet warre was in his heart: his words were more
Ee gentle then oyle, yet they were swords.
Ff 22 Cast thy burden vpon the Lord, and hee shall
Gg nourish thee: he wil not suffer the righteous to fall
Hh for euer.
Ii 23 And thou, O God, shalt bring them downe into
Jj the pitte of corruption: the bloudie, and deceitfull
Kk men shall not liue halfe their dayes: but I will trust in
Ll thee.
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt To him that excelleth. A Psalme of David on
Uu Michtam, concerning the dumme doue in a farre
Vv countrey, when the Philistims tooke him in Gath. Be
Ww mercifull vnto me, O God, for man would swallow
Xx me vp: he fighteth continually and vexeth me.
Yy 2 Mine enemies would dayly swallowe mee vp: for
Zz many fight against me, O thou most High.

sustain thee: he shall never suffer the righteous to be moved.
 23 But thou, O God, shalt bring them down into the pit of destruction: bloodthirsty and deceitful men shall not live out half their days; but I will trust in thee.
 For the Chief Musician; set to Jonath elem rehokim. A Psalm of David: Michtam: when the Philistines took him in Gath. Be merciful unto me, O God; for man would swallow me up: all the day long he fighting oppresseth me.
 2 Mine enemies would swallow me up all the day long: for they be many that fight proudly against me.
 3 What time I am afraid, I will put my trust in thee.
 4 In God I will praise his word: in God have I put my trust, I will not be afraid; what can flesh do unto me?
 5 All the day long they wrest my words: all their thoughts are against me for evil.
 6 They gather themselves together, they hide themselves, they mark my steps, even as they have waited for my soul.
 7 Shall they escape by iniquity? in anger cast down the peoples, O God.
 8 Thou tellest my wanderings: put thou my tears

לְמַנְצְחוֹ עַל־יוֹנָת אֶלֶם רְחֻקִים לְדָוִד מִכְתָּם בְּאַחוֹ אֲתוֹ
 פְּלִשְׁתִּים בְּגַת׃
 2 תַּנְנִי אֱלֹהִים כִּי־שָׁאַפְנִי אֲגֹשׁ כָּל־הַיּוֹם לִחַם יִלְחָצְנִי׃
 3 שָׁאַפוּ שׁוֹרְרֵי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לִחְמִים לִי מְרוֹם׃
 4 יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלַיָּה אֲבַטָּח׃
 5 בְּאֱלֹהִים אֶהְלֵל דְּבַרְךָ בְּאֱלֹהִים בְּטַחְתִּי לֹא אִירָא מֵה־
 יַעֲשֶׂה בְּעָר לִי׃
 6 כָּל־הַיּוֹם דְּבַרְךָ יַעֲצֹבוּ עָלַי כָּל־מַחְשַׁבְתֶּם לְרַע׃
 7 יַגִּירוּ [יַצְפִּינוּ] [יַצְפֹּנוּ] הַמָּה עַקְבֵי יִשְׁמְרוּ כְּאִשׁוֹר קִנּוּ
 נַפְשִׁי׃
 8 עַל־אֲנֹן פִּלְט־לָמוּ בְּאֵף עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים׃
 9 נְדִי סִפְרָתָה אָתָּה שְׂיִמָּה דַמְעָתִי בְּנֹאדָה הֲלֹא בְּסִפְרָתָה׃
 10 אֲזִי יָשׁוּבוּ אוֹיְבֵי אַחֹר בַּיּוֹם אֲקַרָּא זֶה־יִזְעָתִי כִּי־
 אֱלֹהִים לִי׃
 11 בְּאֱלֹהִים אֶהְלֵל דְּבַר בִּיהוָה אֶהְלֵל דְּבַר׃
 12 בְּאֱלֹהִים בְּטַחְתִּי לֹא אִירָא מֵה־יַעֲשֶׂה אָדָם לִי׃
 13 עָלַי אֱלֹהִים נִדְרִיךָ אֲשַׁלֵּם תּוֹדַת לְךָ׃
 14 כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִמּוֹת הַלֹּא רַגְלִי מִדַּחִי לְהַתְּהַלֵּךְ לִפְנֵי
 אֱלֹהִים בְּאֹר הַחַיִּים׃

Aa {enemies: Heb. observers}
 Bb 3 What time I am afraid, I will trust in thee.
 Cc 4 In God I will praise his word, in God I have put
 Dd my trust; I will not fear what flesh can do unto me.
 Ee 5 Every day they wrest my words: all their thoughts
 Ff are against me for evil.
 Gg 6 They gather themselves together, they hide them-
 Hh selves, they mark my steps, when they wait for my
 Ii soul.
 Jj 7 Shall they escape by iniquity? in thine anger cast
 Kk down the people, O God.
 Ll 8 Thou tellest my wanderings: put thou my tears into
 Mm thy bottle: are they not in thy book?
 Nn 9 When I cry unto thee, then shall mine enemies
 Oo turn back: this I know; for God is for me.
 Pp 10 In God will I praise his word: in the LORD
 Qq will I praise his word.
 Rr 11 In God have I put my trust: I will not be afraid
 Ss what man can do unto me.
 Tt 12 Thy vows are upon me, O God: I will render
 Uu praises unto thee.
 Vv 13 For thou hast delivered my soul from death: wilt
 Ww not thou deliver my feet from falling, that I may walk
 Xx before God in the light of the living?
 Yy
 Zz

3 When I was afraid, I trusted in thee. Aa
 4 I will reioyce in God, because of his word, I trust Bb
 in God, and will not feare what flesh can doe vnto Cc
 me. Dd
 5 Mine owne wordes grieue me dayly: all their Ee
 thoughtes are against me to doe me hurt. Ff
 6 They gather together, and keepe them selues close: Gg
 they marke my steps, because they waite for my Hh
 soule. Ii
 7 They thinke they shall escape by iniquitie: O God, Jj
 cast these people downe in thine anger. Kk
 8 Thou hast counted my wandrings: put my teares Ll
 into thy bottel: are they not in thy register? Mm
 9 When I cry, then mine enemies shall turne backe: Nn
 this I know, for God is with me. Oo
 10 I will reioyce in God because of his worde: in the Pp
 Lord wil I reioyce because of his worde. Qq
 11 In God doe I trust: I will not be afraid what man Rr
 can doe vnto me. Ss
 12 Thy vowes are vpon me, O God: I will render Tt
 prayses vnto thee. Uu
 13 For thou hast deliuered my soule from death, and Vv
 also my feete from falling, that I may walke before Ww
 God in the light of the liuing. Xx
 Yy
 Zz

into thy bottle; are they not in thy book?

9 Then shall mine enemies turn back in the day that I call: this I know, that God is for me.

10 In God will I praise his word: in the LORD will I praise his word.

11 In God have I put my trust, I will not be afraid; what can man do unto me?

12 Thy vows are upon me, O God: I will render thank offerings unto thee.

13 For thou hast delivered my soul from death: hast thou not delivered my feet from falling? that I may walk before God in the light of the living.

Aa <To the chief Musician, Altaschith, Michtam of Da-
 Bb vid, when he fled from Saul in the cave.> Be merciful
 Cc unto me, O God, be merciful unto me: for my soul
 Dd trusteth in thee: yea, in the shadow of thy wings will
 Ee I make my refuge, until these calamities be overpast.
 Ff {Altaschith: or, Destroy not}
 Gg 2 I will cry unto God most high; unto God that per-
 Hh formeth all things for me.
 Ii 3 He shall send from heaven, and save me from the
 Jj reproach of him that would swallow me up. Selah.
 Kk God shall send forth his mercy and his truth. {from
 Ll the...: or, he reproacheth him that}
 Mm 4 My soul is among lions: and I lie even among
 Nn them that are set on fire, even the sons of men, whose
 Oo teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp
 Pp sword.
 Qq 5 Be thou exalted, O God, above the heavens; let thy
 Rr glory be above all the earth.
 Ss 6 They have prepared a net for my steps; my soul is
 Tt bowed down: they have digged a pit before me, into the
 Uu midst whereof they are fallen themselves. Selah.
 Vv 7 My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will
 Ww sing and give praise. {fixed: or, prepared}
 Xx 8 Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I
 Yy myself will awake early.
 Zz 9 I will praise thee, O Lord, among the people: I

To him that excelleth. Destroy not. A Psalme of
 David on Michtam. When he fled from Saul in the
 cave. Have mercie vpon me, O God, haue mercie
 vpon me: for my soule trusteth in thee, and in the
 shadowe of thy wings wil I trust, till these afflictions
 ouerpasse.
 2 I will call vnto the most high God, euen to the
 God, that performeth his promise toward me.
 3 He will send from heauen, and saue me from the
 reproofe of him that would swallowe me. Selah. God
 wil send his mercy, and his trueth.
 4 My soule is among lions: I lie among the children
 of men, that are set on fire: whose teeth are speares
 and arrowes, and their tongue a sharpe sworde.
 5 Exalt thy selfe, O God, aboue the heauen, and let
 thy glory be vpon all the earth.
 6 They haue layd a net for my steps: my soule is
 pressed downe: they haue digged a pit before me,
 and are fallen into the mids of it. Selah.
 7 Mine heart is prepared, O God, mine heart is
 prepared: I will sing and giue prayse.
 8 Awake my tongue, awake viole and harpe: I wil
 awake early.
 9 I will prayse thee, O Lord, among the people, and
 I wil sing vnto thee among the nations.
 10 For thy mercie is great vnto the heauens, and thy

For the Chief Musician; set to Al-tashheth. A Psalm
 of David: Michtam: when he fled from Saul, in the
 cave. Be merciful unto me, O God, be merciful unto
 me; for my soul taketh refuge in thee: yea, in the
 shadow of thy wings will I take refuge, until these
 calamities be overpast.
 2 I will cry unto God Most High; unto God that
 performeth all things for me.
 3 He shall send from heaven, and save me, when he
 that would swallow me up reproacheth; [Selah] God
 shall send forth his mercy and his truth.
 4 My soul is among lions; I lie among them that are
 set on fire, even the sons of men, whose teeth are
 spears and arrows, and their tongue a sharp sword.
 5 Be thou exalted, O God, above the heavens; let
 thy glory be above all the earth.
 6 They have prepared a net for my steps; thy soul is
 bowed down: they have digged a pit before me; they
 are fallen into the midst thereof themselves. [Selah]
 7 My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will
 sing, yea, I will sing praises.
 8 Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I
 myself will awake right early.
 9 I will give thanks unto thee, O Lord, among the
 peoples: I will sing praises unto thee among the na-
 tions.

לְמִנְצַח אֱלֹהִים שָׁחַת לְדָוִד מִכְתָּם בְּכַרְחוֹ מִפְּנֵי שָׁאוּל
 בְּמַעְרָה:
 2 תִּגְּנִי אֱלֹהִים | תִּגְּנִי כִי בָךְ חִסִּיָּה וְיִפְשִׁי וּבְצֵל־כַּנְּפֵיךָ
 אֶחְסֶה עַד יַעֲבֹר הַיּוֹת:
 3 אֶקְרָא לְאֱלֹהִים עֲלִיּוֹן לְאֵל גִּמְרַ עָלַי:
 4 יִשְׁלַח מְשָׁמַיִם | וַיּוֹשִׁיעֵנִי חַרְף שְׂאֵפֵי סֶלָה יִשְׁלַח
 אֱלֹהִים חֲסֶדוֹ וְאַמְתּוֹ:
 5 נִפְשִׁיו בְּתוֹךְ לְבָאֵם אֲשַׁכְּבָה לְהִטֵּים בְּנֵי־אָדָם שְׁנִיָּהֶם
 חֲנִית וְחַצַּיִם וְלִשְׁוֹנָם חָרֵב תִּדָּה:
 6 רִוְמָה עַל־הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדָךְ:
 7 רִשְׁתוֹ הִכִּינוּ לַפְעֻמָּה כָּפַף נִפְשִׁי כָרוּ לִפְנֵי שִׁיחָה נִפְלוּ
 בְּתוֹכָהּ סֶלָה:
 8 נִכּוֹן לִבִּי אֱלֹהִים נִכּוֹן לִבִּי אֲשִׁירָה וְאַזְמִירָה:
 9 עֲוָרָה כְּבוֹדִי עֲוָרָה תִּגְּבַל וּכְזֹר אֶעְיָרָה שָׁחַר:
 10 אוֹדָה בְּעַמִּים | אֲדַגִּי אֲזַמְּרָךְ בַּל־אֲמִים:
 11 כִּי־גִדַּל עַד־שָׁמַיִם חֲסֶדְךָ וְעַד־שָׁתָקִים אֲמַתְךָ:
 12 רִוְמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדָךְ:

Aa will sing unto thee among the nations.
 Bb 10 For thy mercy is great unto the heavens, and thy
 Cc truth unto the clouds.
 Dd 11 Be thou exalted, O God, above the heavens: let
 Ee thy glory be above all the earth.
 Ff
 Gg <To the chief Musician, Altaschith, Michtam of
 Hh David.> Do ye indeed speak righteousness, O con-
 Ii gregation? do ye judge uprightly, O ye sons of men?
 Jj {Altaschith...: or, Destroy not, A golden Psalm of
 Kk David}
 Ll 2 Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh the
 Mm violence of your hands in the earth.
 Nn 3 The wicked are estranged from the womb: they go
 Oo astray as soon as they be born, speaking lies. {as
 Pp soon...: Heb. from the belly}
 Qq 4 Their poison is like the poison of a serpent: they
 Rr are like the deaf adder that stoppeth her ear; {like the
 Ss poison: Heb. according to the likeness, etc} {adder: or,
 Tt asp}
 Uu 5 Which will not hearken to the voice of charmers,
 Vv charming never so wisely. {charming...: or, be the
 Ww charmer never so cunning}
 Xx 6 Break their teeth, O God, in their mouth: break out
 Yy the great teeth of the young lions, O LORD.
 Zz 7 Let them melt away as waters which run continu-

trued vnto the cloudes.
 11 Exalt thy selfe, O God, aboue the heauens, and
 let thy glory be vpon all the earth.
 To him that excelleth. Destroy not. A Psalme of Da-
 vid on Michtam. Is it true? O Congregation, speake
 ye iustly? O sonnes of men, iudge ye vprightly?
 2 Yea, rather ye imagine mischiefe in your heart:
 your hands execute crueltie vpon the earth.
 3 The wicked are strangers from ye wombe: euen
 from the belly haue they erred, and speake lyes.
 4 Their poyson is euen like the poyson of a serpent:
 like ye deafe adder that stoppeth his eare.
 5 Which heareth not the voyce of the inchanter,
 though he be most expert in charming.
 6 Breake their teeth, O God, in their mouthes:
 breake the iawes of the yong lions, O Lord.
 7 Let them melt like the waters, let them passe
 away: when hee shooteth his arrowes, let them be as
 broken.
 8 Let them consume like a snayle that melteth, and
 like the vntimely fruite of a woman, that hath not
 seene the sunne.
 9 As raw flesh before your pots feele the fire of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

10 For thy mercy is great unto the heavens, and thy truth unto the skies.

11 Be thou exalted, O God, above the heavens; let thy glory be above all the earth.

For the Chief Musician; set to Al-tashheth. A Psalm of David: Michtam. Do ye indeed in silence speak righteousness? do ye judge uprightly, O ye sons of men?

2 Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh out the violence of your hands in the earth.

3 The wicked are estranged from the womb: they go astray as soon as they be born, speaking lies.

4 Their poison is like the poison of a serpent: they are like the deaf adder that stoppeth her ear;

5 Which hearkeneth not to the voice of charmers, charming never so wisely.

6 Break their teeth, O God, in their mouth: break out the great teeth of the young lions, O LORD.

7 Let them melt away as water that runneth apace: when he aimeth his arrows, let them be as though they were cut off.

8 Let them be as a snail which melteth and passeth away: like the untimely birth of a woman, that hath not seen the sun.

9 Before your pots can feel the thorns, he shall take

לְמַנְצַח אֶל־תַּשְׁחֶת לְדָוִד מִכְתָּם:

2 הָאֱמֻנָה אֵלֶם צִדְקַתְּ תִדְבָּרוּן מִיִּשְׂרָאֵל תִּשְׁפְּטוּ בְּגֵי אָדָם:

3 אֶרְבֵּבְלָב עוֹלֹת תִּפְעֲלוּן בְּאֶרֶץ חָמָס יְדִיכֶם תִּפְלֹסוּן:

4 זָרוּ רְשָׁעִים מִגְּרָחַם תַּעֲזוּ מִבֶּטֶן דְּבָרֵי כָזָב:

5 חֲמַת־לָמוֹ בְּדַמוֹת חֲמַת־נִחַשׁ כְּמוֹ־פֶתֶן חָרַשׁ יֵאָטֵם

אֲזָנוֹ:

6 אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחֲשִׁים חוֹבֵר הַבְּרִים מִחֲבָם:

7 אֵלֵהִים הָרֹס־שִׁגְיָמוֹ בְּפִימוֹ מִלְתַּעוֹת פְּפִירִים נִתְיָן

יְהוָה:

8 יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־מַיִם יִתְהַלְכוּ־לָמוֹ יְדָרָף (חֲצִי) [חֲצִי] כְמוֹ

יִתְמַלְלוּ:

9 כְּמוֹ שִׁבְלוֹל תִּתְמָס יְהִלֵּךְ גִּפְלֵ אִשָּׁת בַּל־תָּזוּ שְׁמֵשׁ:

10 בְּטָרָם יִבְיִנוּ סִירְתִּיכֶם אֲטַד כְּמוֹ־תֵי כְמוֹ־חֶרוֹן

יִשְׁעָרְנוּ:

11 יִשְׁמַח צִדִּיק בִּי־תְהוֹנָה נֶקֶם פַּעַמָּיו רָחֵץ בְּדָם הַרְשָׁע:

12 וַיֹּאמֶר אָדָם אֶדְ־פָרִי לְצִדִּיק אֵךְ יִשְׁ־אֵלֵהִים שִׁפְטִים

בְּאֶרֶץ:

Aa ally: when he bendeth his bow to shoot his arrows, let
Bb them be as cut in pieces.
Cc 8 As a snail which melteth, let every one of them pass
Dd away: like the untimely birth of a woman, that they
Ee may not see the sun.
Ff 9 Before your pots can feel the thorns, he shall take
Gg them away as with a whirlwind, both living, and in
Hh his wrath. {both...: Heb. as living as wrath}
Ii 10 The righteous shall rejoice when he seeth the
Jj vengeance: he shall wash his feet in the blood of the
Kk wicked.
Ll 11 So that a man shall say, Verily there is a reward
Mm for the righteous: verily he is a God that judgeth in the
Nn earth. {a reward...: Heb. fruit of the, etc}
Oo
Pp <To the chief Musician, Altaschith, Michtam of
Qq David; when Saul sent, and they watched the house
Rr to kill him.> Deliver me from mine enemies, O my
Ss God: defend me from them that rise up against me.
Tt {Altaschith...: or, Destroy not, A golden Psalm of
Uu David} {defend...: Heb. set me on high}
Vv 2 Deliver me from the workers of iniquity, and save
Ww me from bloody men.
Xx 3 For, lo, they lie in wait for my soul: the mighty are
Yy gathered against me; not for my transgression, nor
Zz for my sin, O LORD.

thornes: so let him cary them away as with a whir-
 lewinde in his wrath.
 10 The righteous shall reioyce when he seeeth the
 vengeance: he shall wash his feete in the blood of the
 wicked.
 11 And men shall say, Verily there is fruite for the
 righteous: doutlesse there is a God that iudgeth in
 the earth.
 To him that excelleth. Destroy not. A Psalme of
 David on Michtam. When Saul sent and they did
 watch the house to kill him. O my God, deliuer mee
 from mine enemies: defend me from them that rise
 vp against me.
 2 Deliuer me from the wicked doers, and saue me
 from the bloody men.
 3 For loe, they haue layd waite for my soule: the
 mightie men are gathered against me, not for mine
 offence, nor for my sinne, O Lord.
 4 They runne and prepare themselues without a fault

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

them away with a whirlwind, the green and the burn-
 ing alike.

10 The righteous shall rejoice when he seeth the
 vengeance: he shall wash his feet in the blood of the
 wicked.

11 So that men shall say, Verily there is a reward for
 the righteous: verily there is a God that judgeth in
 the earth.

For the Chief Musician; set to Al-tashheth. A Psalm
 of David: Michtam: when Saul sent, and they
 watched the house to kill him. Deliver me from mine
 enemies, O my God: set me on high from them that
 rise up against me.

2 Deliver me from the workers of iniquity, and save
 me from the bloodthirsty men.

3 For, lo, they lie in wait for my soul; the mighty
 gather themselves together against me: not for my
 transgression, nor for my sin, O LORD.

4 They run and prepare themselves without my
 fault: awake thou to help me, and behold.

5 Even thou, O LORD God of hosts, the God of
 Israel, arise to visit all the heathen: be not merciful
 to any wicked transgressors. [Selah]

6 They return at evening, they make a noise like a
 dog, and go round about the city.

לְמַנְצֵחַ אֶל-תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בְּשֹׁלַח שָׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-
 הַבַּיִת לַהֲמִיתוֹ:

2 הַצִּילֵנִי מֵאִיְבֵי אֱלֹהֵי מִמְתְּקוֹמֵי תִשְׁגַּבְנִי:

3 הַצִּילֵנִי מִפְּעֻלֵי אָוֶן וּמֵאֲנָשֵׁי דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי:

4 כִּי הִנֵּה אָרְבּוּ לְנַפְשִׁי יַגִּירוּ עָלַי עֲזִים לֹא-פֹשְׁעֵי וְלֹא-

חַטָּאתֵי יְהוָה:

5 בְּלִי-עֹון יְרוּצֹון וַיְכַנְּנֵנוּ עֹרֶה לְקִרְאתִי וַרְאֵה:

6 וְאַתָּה יְהוָה-אֱלֹהִים צַבָּאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִקְיָצָה

לְפָקֹד כָּל-הַגּוֹיִם אֶל-תַּחַן כָּל-בְּגָדֵי אָוֶן סָלָה:

7 יָשׁוּבוּ לְעָרֵב יִהְיוּ כַּלָּב וַיִּסּוּבּוּ עִיר:

8 הִנֵּהוּ יִבְיָעוּן בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת בְּשִׁפְתוֹתֵיהֶם כִּי-מִי שָׁמַע:

9 וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׁחַק-לָמוּ תִלְעַג לְכָל-גּוֹיִם:

10 עֲזוּ אֵלַי אֲשַׁמְרָה כִּי-אֱלֹהִים מִשְׁגַּבִּי:

11 אֱלֹהֵי (חֲסִדוֹ) [חֲסִדֵי] יְקַדְּמֵנִי אֱלֹהִים יִרְאֵנִי בְּשַׁרְרֵי:

12 אֶל-תִּהְרַגְמוּ פֹר־שִׁכְחוּ עֲמִי הַנְּבִיעֵמוּ בְּחִילָה וְהוֹרִידְמוּ

מִגִּבְנוֹ אֲדֹנָי:

13 חַטָּאת-פִּימוּ דָבַר-שִׁפְתֵימוּ וַיִּלְכְּדוּ בְּגֹאֲוָם וּמֵאֲלָה

וּמִכְפָּשׁ יִסְפְּרוּ:

14 כָּל־הַ בְּחֻמָּה כָּל־הַ וְאֵינָמוּ וַיִּדְעוּ כִּי-אֱלֹהִים מֵשָׁל

בְּיַעֲקֹב לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סָלָה:

15 וַיָּשׁוּבוּ לְעָרֵב יִהְיוּ כַּלָּב וַיִּסּוּבּוּ עִיר:

16 הֲמָה (יְנוּעוֹן) [יְנוּעוֹן] לְאָכַל אִם-לֹא יִשְׁבְּעוּ וַיִּלְגּוּ:

Aa 4 They run and prepare themselves without my fault:
 Bb awake to help me, and behold. {help: Heb. meet}
 Cc 5 Thou therefore, O LORD God of hosts, the God
 Dd of Israel, awake to visit all the heathen: be not merci-
 Ee ful to any wicked transgressors. Selah.
 Ff 6 They return at evening: they make a noise like a
 Gg dog, and go round about the city.
 Hh 7 Behold, they belch out with their mouth: swords are
 Ii in their lips: for who, say they, doth hear?
 Jj 8 But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou
 Kk shalt have all the heathen in derision.
 Ll 9 Because of his strength will I wait upon thee: for
 Mm God is my defence. {defence: Heb. high place}
 Nn 10 The God of my mercy shall prevent me: God shall
 Oo let me see my desire upon mine enemies. {enemies:
 Pp Heb. observers}
 Qq 11 Slay them not, lest my people forget: scatter them
 Rr by thy power; and bring them down, O Lord our
 Ss shield.
 Tt 12 For the sin of their mouth and the words of their
 Uu lips let them even be taken in their pride: and for curs-
 Vv ing and lying which they speak.
 Ww 13 Consume them in wrath, consume them, that they
 Xx may not be: and let them know that God ruleth in
 Yy Jacob unto the ends of the earth. Selah.
 Zz 14 And at evening let them return; and let them make

on my part: arise therefore to assist me, and beholde.
 5 Euen thou, O Lord God of hostes, O God of Is-
 rael awake to visit all the heathen, and be not merci-
 ful vnto all that transgresse maliciously. Selah.
 6 They goe to and from in the euening: they barke
 like dogs, and goe about the citie.
 7 Behold, they brag in their talke, and swords are in
 their lips: for, Who, say they, doeth heare?
 8 But thou, O Lord, shalt haue them in derision,
 and thou shalt laugh at all the heathen.
 9 He is strong: but I will waite vpon thee: for God is
 my defence.
 10 My mercifull God will preuent me: God wil let
 me see my desire vpon mine enemies.
 11 Slay them not, lest my people forget it: but scat-
 ter them abroad by thy power, and put them downe,
 O Lord our shield,
 12 For the sinne of their mouth, and the words of
 their lips: and let them be taken in their pride, euen
 for their periurie and lies, that they speake.
 13 Consume them in thy wrath: consume them
 that they be no more: and let them knowe that God
 ruleth in Iaakob, euen vnto the ends of the world.
 Selah.
 14 And in the euening they shall go to and from,
 and barke like dogs, and go about the citie.

7 Behold, they belch out with their mouth; swords
 are in their lips: for who, say they, doth hear?
 8 But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou shalt
 have all the heathen in derision.
 9 O my strength, I will wait upon thee: for God is
 my high tower.
 10 The God of my mercy shall prevent me: God
 shall let me see my desire upon mine enemies.
 11 Slay them not, lest my people forget: scatter
 them by thy power, and bring them down, O Lord
 our shield.
 12 For the sin of their mouth, and the words of their
 lips, let them even be taken in their pride, and for
 cursing and lying which they speak.
 13 Consume them in wrath, consume them, that
 they be no more: and let them know that God ruleth
 in Jacob, unto the ends of the earth. [Selah]
 14 And at evening let them return, let them make a
 noise like a dog, and go round about the city.
 15 They shall wander up and down for meat and
 tarry all night if they be not satisfied.
 16 But I will sing of thy strength; yea, I will sing
 aloud of thy mercy in the morning: for thou hast
 been my high tower, and a refuge in the day of my
 distress.
 17 Unto thee, O my strength, will I sing praises: for

17 וְאָנֹכִי אֲשִׁיר עֲזֹתְךָ וְאֶרְגֵּן לְבָקָר חֲסִדֶּךָ כִּי־הָיִיתָ מְשֹׁבֵב
 לִי וּמְנוּס בְּיָוֶם צָרָתִי:
 18 עֲזֵי אֱלֹהֶיךָ אֲזַמְּרָה כִּי־אֱלֹהִים מְשֹׁבְבֵי אֱלֹהֵי חֲסִדָּי:

Aa a noise like a dog, and go round about the city.
Bb 15 Let them wander up and down for meat, and
Cc grudge if they be not satisfied. {for meat: Heb. to eat}
Dd {and grudge...: or, if they be not satisfied, then they
Ee will stay all night}
Ff 16 But I will sing of thy power; yea, I will sing
Gg aloud of thy mercy in the morning: for thou hast been
Hh my defence and refuge in the day of my trouble.
Ii 17 Unto thee, O my strength, will I sing: for God is
Jj my defence, and the God of my mercy.
Kk
Ll <To the chief Musician upon Shushaneduth,
Mm Michtam of David, to teach; when he strove with
Nn Aramnaharaim and with Aramzobah, when Joab re-
Oo turned, and smote of Edom in the valley of salt twelve
Pp thousand.> O God, thou hast cast us off, thou hast
Qq scattered us, thou hast been displeased; O turn thyself
Rr to us again. {Michtam: or, A golden Psalm} {scat-
Ss tered: Heb. broken}
Tt 2 Thou hast made the earth to tremble; thou hast
Uu broken it: heal the breaches thereof; for it shaketh.
Vv 3 Thou hast shewed thy people hard things: thou hast
Ww made us to drink the wine of astonishment.
Xx 4 Thou hast given a banner to them that fear thee,
Yy that it may be displayed because of the truth. Selah.
Zz 5 That thy beloved may be delivered; save with thy

15 They shall runne here and there for meate: and
surely they shall not be satisfied, though they tary all
night.
16 But I wil sing of thy power, and will prayse thy
mercy in the morning: for thou hast bene my de-
fence and refuge in the day of my trouble.
17 Vnto thee, O my Strength, wil I sing: for God is
my defence, and my mercifull God.

To him that excelleth upon Shushan Eduth, or
Michtam. A Psalme of David to teach. When he
fought against Aram Naharaim, and against Aram
Zobah, when Joab returned and slew twelve thou-
sand Edomites in the salt valley. O God, thou hast
cast vs out, thou hast scattered vs, thou hast bene
angry, turne againe vnto vs.
2 Thou hast made the land to tremble, and hast
made it to gape: heale the breaches thereof, for it is
shaken.
3 Thou hast shewed thy people heauy things: thou
hast made vs to drinke the wine of giddines.
4 But now thou hast giuen a banner to them that
feare thee, that it may be displayed because of thy
trueth. Selah.

God is my high tower, the God of my mercy.

For the Chief Musician; set to Shushan Eduth:
Michtam of David, to teach: when he strove with
Aram-naharaim and with Aram-zobah, and Joab
returned, and smote of Edom in the Valley of Salt
twelve thousand. O God, thou hast cast us off, thou
hast broken us down; thou hast been angry; O restore
us again.

2 Thou hast made the land to tremble; thou hast rent
it: heal the breaches thereof; for it shaketh.

3 Thou hast shewed thy people hard things: thou
hast made us to drink the wine of staggering.

4 Thou hast given a banner to them that fear thee,
that it may be displayed because of the truth. [Selah]

5 That thy beloved may be delivered, save with thy
right hand, and answer us.

6 God hath spoken in his holiness; I will exult: I
will divide Shechem, and mete out the valley of Suc-
coth.

7 Gilead is mine, and Manasseh is mine; Ephraim
also is the defence of mine head; Judah is my scep-
tre.

8 Moab is my washpot; upon Edom will I cast my
shoe: Philistia, shout thou because of me.

9 Who will bring me into the strong city? who hath

לְמַנְצִיחַ עַל־שׁוֹשַׁן עֲדוֹת מִכְתָּם לְדָוִד לְמִזְמוֹר:
2 בְּהַצּוֹתוֹ אֶת אֲרָם נְהָרַיִם וְאֶת־אֲרָם צֹבָה וַיָּשָׁב יוֹאָב
וַיִּגַּד אֶת־אֲדוֹם בְּגִיא־מִלְחָה שָׁנִים עָשָׂר אָלָף:
3 אֱלֹהִים זִנְהַתְּנוּ פָרַצְתְּנוּ אֲנַפְתָּ תְּשׁוּבָב לָנוּ:
4 הֲרַעַשְׂתָּה אֶרֶץ פְּצַמְתָּהּ רָפָה שְׁבַרְיָה כִּי־מָטָה:
5 הֲרָאִיתָה עַמְּךָ קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה:
6 נָתַתָּה לִירֵאָיִךְ גַּם לְהַתְּנוֹסֵס מִפְּנֵי קִשְׁט סֵלָה:
7 לְמַעַן יַחַלְצוּנוּ יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ [וַעֲנֵנִי]:
8 אֱלֹהִים דַּבֵּר בְּקֹדֶשׁוֹ אֲעֲלֶזָה אַחַלְקָה שְׂכָם וְעַמְּךָ סִפּוֹת
אַמְדָּד:
9 לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מְעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה
מְחַקְקִי:
10 מוֹאָב סִיר רַחֲצִי עַל־אֲדוֹם אֲשַׁלֵּךְ נַעֲלִי עָלַי פְּלִשְׁתִּי
הַתְּרַעְעִי:
11 מִי יְבַלְנִי עֵיר מְצוֹר מִי נִתְּנִי עַד־אֲדוֹם:
12 הֲלֹא־אֲתָה אֱלֹהִים זִנְהַתְּנוּ וְלֹא־תִצֵּא אֱלֹהִים
בְּצַבָּאוֹתֵינוּ:
13 הֲבֵה־לָנוּ עֲזָרָת מְצָר וְשׂוֹא תְּשׁוּעַת אָדָם:
14 בְּאֱלֹהִים נַעֲשֵׂה־חֵיל וְהוּא יְבוֹס צְרִינוּ:

Aa right hand, and hear me.
 Bb 6 God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I
 Cc will divide Shechem, and mete out the valley of Suc-
 Dd coth.
 Ee 7 Gilead is mine, and Manasseh is mine; Ephraim
 Ff also is the strength of mine head; Judah is my law-
 Gg giver;
 Hh 8 Moab is my washpot; over Edom will I cast out
 Ii my shoe: Philistia, triumph thou because of me. {tri-
 Jj umph...: or, triumph thou over me: (by an irony)}
 Kk 9 Who will bring me into the strong city? who will
 Ll lead me into Edom? {strong...: Heb. city of strength?}
 Mm 10 Wilt not thou, O God, which hadst cast us off?
 Nn and thou, O God, which didst not go out with our
 Oo armies?
 Pp 11 Give us help from trouble: for vain is the help of
 Qq man. {help of man: Heb. salvation, etc}
 Rr 12 Through God we shall do valiantly: for he it is
 Ss that shall tread down our enemies.
 Tt
 Uu <To the chief Musician upon Neginah, A Psalm of
 Vv David.> Hear my cry, O God; attend unto my prayer.
 Ww 2 From the end of the earth will I cry unto thee,
 Xx when my heart is overwhelmed: lead me to the rock
 Yy that is higher than I.
 Zz 3 For thou hast been a shelter for me, and a strong

5 That thy beloved may be deliuered, helpe with thy
 right hand and heare me.
 6 God hath spoken in his holines: therefore I will
 reioyce: I shall deuide Shechem, and measure the
 valley of Succoth.
 7 Gilead shalbe mine, and Manasseh shalbe mine:
 Ephraim also shalbe the strength of mine head:
 Iudah is my lawgiuer.
 8 Moab shalbe my wash pot: ouer Edom will I cast
 out my shoe: Palestina shew thy selfe ioyfull for me.
 9 Who will leade me into the strong citie? who will
 bring me vnto Edom?
 10 Wilt not thou, O God, which hadest cast vs off,
 and didest not go forth, O God, with our armies?
 11 Giue vs helpe against trouble: for vaine is the
 helpe of man.
 12 Through God we shall doe valiantly: for he shall
 tread downe our enemies.
 To him that excelleth on Neginoth. A Psalme of Da-
 uid. Heare my cry, O God: giue eare vnto my prayer.
 2 From the endes of the earth will I crye vnto thee:
 when mine heart is opprest, bring me vpon the rocke
 that is higher then I.
 3 For thou hast bene mine hope, and a strong tower

led me unto Edom?
 10 Hast not thou, O God, cast us off? and thou goest
 not forth, O God, with our hosts.
 11 Give us help against the adversary: for vain is the
 help of man.
 12 Through God we shall do valiantly: for he it is
 that shall tread down our adversaries.
 For the Chief Musician; on a stringed instrument. A
 Psalm of David. Hear my cry, O God; attend unto
 my prayer.
 2 From the end of the earth will I call unto thee,
 when my heart is overwhelmed: lead me to the rock
 that is higher than I.
 3 For thou hast been a refuge for me, a strong tower
 from the enemy.
 4 I will dwell in thy tabernacle for ever: I will take
 refuge in the covert of thy wings. [Selah]
 5 For thou, O God, hast heard my vows: thou hast
 given me the heritage of those that fear thy name.
 6 Thou wilt prolong the king's life: his years shall
 be as many generations.
 7 He shall abide before God for ever: O prepare lov-
 ingkindness and truth, that they may preserve him.
 8 So will I sing praise unto thy name for ever, that I
 may daily perform my vows.

לְמַנְצִיחַו עַל־נְגִינַת לְדָוִד:
 2 שְׁמְעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה תְּפִלָּתִי:
 3 מִקְצֵה הָאָרֶץ אֵלֶיךָ אֶקְרָא בְּעֶטֶף לִבִּי בְּצוּר־יְרוּם
 מִמְּנֵי תַנְחֲנִי:
 4 כִּי־הִיִּית מִחֹסֶה לִּי מִגְדֹּל־עֵז מִפְּנֵי אוֹיֵב:
 5 אֶגְוֶרָה בְּאֶהְלֶךְ עוֹלָמִים אֶחְסֶה בְּסֹתֵר כְּנִפְיֶךָ סֵלָה:
 6 כִּי־אָתָּה אֱלֹהִים שְׁמַעְתָּ לְנַדְרֵי נַתַּת יְרֵשֶׁת יִרְאֵי שְׁמֶךָ:
 7 יָמִים עַל־יְמֵי־מֶלֶךְ תוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ־דָר וָדָר:
 8 יֵשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים תִּסַּד וְאָמַת מִן יַנְצִרְהוּ:
 9 כִּן אֶזְמַרְהָ שְׁמֶךָ לְעַד לְשִׁלְמֵי נְדָרֵי יוֹם וָיוֹם:

Aa tower from the enemy.
 Bb 4 I will abide in thy tabernacle for ever: I will trust
 Cc in the covert of thy wings. Selah. {trust: or, make my
 Dd refuge}
 Ee 5 For thou, O God, hast heard my vows: thou hast
 Ff given me the heritage of those that fear thy name.
 Gg 6 Thou wilt prolong the king's life: and his years as
 Hh many generations. {Thou...: Heb. Thou shalt add
 Ii days to the days of the king} {as...: Heb. as genera-
 Jj tion and generation}
 Kk 7 He shall abide before God for ever: O prepare
 Ll mercy and truth, which may preserve him.
 Mm 8 So will I sing praise unto thy name for ever, that
 Nn I may daily perform my vows.
 Oo
 Pp <To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of
 Qq David.> Truly my soul waiteth upon God: from him
 Rr cometh my salvation. {Truly: or, Only} {waiteth:
 Ss Heb. is silent}
 Tt 2 He only is my rock and my salvation; he is my
 Uu defence; I shall not be greatly moved. {defence: Heb.
 Vv high place}
 Ww 3 How long will ye imagine mischief against a man?
 Xx ye shall be slain all of you: as a bowing wall shall ye
 Yy be, and as a tottering fence.
 Zz 4 They only consult to cast him down from his excel-

against the enemy.
 4 I will dwell in thy Tabernacle for euer, and my
 trust shall be vnder the couering of thy wings. Selah.
 5 For thou, O God, hast heard my desires: thou hast
 giuen an heritage vnto those that feare thy Name.
 6 Thou shalt giue the King a long life: his yeeres
 shalbe as many ages.
 7 Hee shall dwell before God for euer: prepare mer-
 cie and faithfulness that they may preserve him.
 8 So will I alway sing prayse vnto thy Name in per-
 forming dayly my vowes.
 To the excellen musician Jeduthun. A Psalme of
 David. Yet my soule keepeth silence vnto God: of
 him commeth my saluation.
 2 Yet he is my strength and my saluation, and my
 defence: therefore I shall not much be moued.
 3 How long wil ye imagine mischief against a man?
 ye shalbe all slaine: ye shalbe as a bowed wall, or as a
 wall shaken.
 4 Yet they consult to cast him downe from his
 dignitie: their delight is in lies, they blesse with their
 mouthes, but curse with their hearts. Selah.

For the Chief Musician; after the manner of Jedut-
 hun. A Psalm of David. My soul waiteth only upon
 God: from him cometh my salvation.
 2 He only is my rock and my salvation: he is my
 high tower; I shall not be greatly moved.
 3 How long will ye set upon a man, that ye may slay
 him, all of you, like a bowing wall, like a tottering
 fence?
 4 They only consult to thrust him down from his
 excellency; they delight in lies: they bless with their
 mouth, but they curse inwardly. [Selah]
 5 My soul, wait thou only upon God; for my expect-
 ation is from him.
 6 He only is my rock and my salvation: he is my
 high tower; I shall not be moved.
 7 With God is my salvation and my glory: the rock
 of my strength, and my refuge, is in God.
 8 Trust in him at all times, ye people; pour out your
 heart before him: God is a refuge for us. [Selah]
 9 Surely men of low degree are vanity, and men of
 high degree are a lie: in the balances they will go up;
 they are together lighter than vanity.
 10 Trust not in oppression, and become not vain in
 robbery: if riches increase, set not your heart there-
 on.
 11 God hath spoken once, twice have I heard this;

לְמַנְצֵחַ עַל־דֹּתָיו מִזְמוֹר לְדָוִד:
 2 אֵךְ אֶל־אֱלֹהִים דּוֹמְיָה נַפְשִׁי מִמְּנוּ יִשׁוּעָתִי:
 3 אֶדְהֵא צוּרִי וַיִּשׁוּעָתִי מִשְׁגָּבִי לֹא אֶמּוֹט רַבָּה:
 4 עַד־אֲנִי תְהוֹתָתוֹ עַל אִישׁ תִּרְצָחוּ כְּלַכֵּם כְּקִיר נְטוּי
 גָּזֵר הַדְּחִינָה:
 5 אֵךְ מִשְׁאֲתוֹ יַעֲצוּ לְהַדִּיחַ יִרְצוּ כְזָב בְּפִיו יִבְרָכוּ
 וּבִקְרָבָם קָלְלוּ־סֵלָה:
 6 אֵךְ לֹא־אֱלֹהִים דּוֹמֵי נַפְשִׁי כִּי־מִמְּנוּ תִקְוֹתִי:
 7 אֶדְהֵא צוּרִי וַיִּשׁוּעָתִי מִשְׁגָּבִי לֹא אֶמּוֹט:
 8 עַל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וּכְבוֹדִי צוּר־עֵזִי מִחֲסֵי גְּבֹהִים:
 9 בְּטַחֲוִי בּוֹ בְּכָל־עֵתוֹ עִם שְׂפִכְוֵי־לַפְנָיו לְבַבְכֶּם אֱלֹהִים
 מִחֲסֵה־לְנוּ סֵלָה:
 10 אֵךְו הִבֵּל בְּגִי־אֲדָם כְּזָב בְּנֵי אִישׁ בְּמֵאֲזָנִים לַעֲלוֹת
 הִמָּה מִהֵבֵל יַחַד:
 11 אֶל־תִּבְטְחוּ בַעֲשָׂק וּבְגַזְל אֶל־תִּהְבְּלוּ חֵילוֹ כִּי־יִגְוּ
 אֶל־תִּשְׁעִיתוּ לֵב:
 12 אַחַתוּ דַּבֵּר אֱלֹהִים שְׁתִּים־נּוֹ שִׁמְעָתִי כִּי עוֹ לֹא־אֱלֹהִים:
 13 וּלְהִ־אֲדַנִּי חֶסֶד כִּי־אֲתָה תִשְׁלַם לְאִישׁ כְּמַעֲשָׂהוּ:

Aa lency: they delight in lies: they bless with their mouth,
 Bb but they curse inwardly. Selah. {inwardly: Heb. in
 Cc their inward parts}
 Dd 5 My soul, wait thou only upon God; for my expecta-
 Ee tion is from him.
 Ff 6 He only is my rock and my salvation: he is my
 Gg defence; I shall not be moved.
 Hh 7 In God is my salvation and my glory: the rock of
 Ii my strength, and my refuge, is in God.
 Jj 8 Trust in him at all times; ye people, pour out your
 Kk heart before him: God is a refuge for us. Selah.
 Ll 9 Surely men of low degree are vanity, and men of
 Mm high degree are a lie: to be laid in the balance, they are
 Nn altogether lighter than vanity. {altogether: or, alike}
 Oo 10 Trust not in oppression, and become not vain in
 Pp robbery: if riches increase, set not your heart upon
 Qq them.
 Rr 11 God hath spoken once; twice have I heard this;
 Ss that power belongeth unto God. {power: or, strength}
 Tt 12 Also unto thee, O Lord, belongeth mercy: for thou
 Uu renderest to every man according to his work.
 Vv
 Ww <A Psalm of David, when he was in the wilderness
 Xx of Judah.> O God, thou art my God; early will I
 Yy seek thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth
 Zz for thee in a dry and thirsty land, where no water is;

5 Yet my soule keepe thou silence vnto God: for
 mine hope is in him.
 6 Yet is hee my strength, and my saluation, and my
 defence: therefore I shall not be mooued.
 7 In God is my saluation and my glory, the rocke of
 my strength: in God is my trust.
 8 Trust in him alway, ye people: powre out your
 hearts before him, for God is our hope. Selah.
 9 Yet the children of men are vanitie, the chiefe men
 are lies: to lay them vpon a balance they are altogeth-
 er lighter then vanitie.
 10 Trust not in oppression nor in robberie: be not
 vaine: if riches increase, set not your heart thereon.
 11 God spake once or twice, I haue heard it, that
 power belongeth vnto God,
 12 And to thee, O Lord, mercie: for thou rewardest
 euery one according to his worke.
 A Psalme of David. When he was in the wilder-
 nesse of Judah. O God, thou art my God, earely will
 I seeke thee: my soule thirsteth for thee: my flesh
 longeth greatly after thee in a barren and drye land

that power belongeth unto God:
 12 Also unto thee, O Lord, belongeth mercy: for
 thou renderest to every man according to his work.
 A Psalm of David, when he was in the wilderness
 of Judah. O God, thou art my God; early will I seek
 thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth for
 thee, in a dry and weary land, where no water is.
 2 So have I looked upon thee in the sanctuary, to see
 thy power and thy glory.
 3 For thy lovingkindness is better than life; my lips
 shall praise thee.
 4 So will I bless thee while I live: I will lift up my
 hands in thy name.
 5 My soul shall be satisfied as with marrow and
 fatness; and my mouth shall praise thee with joyful
 lips;
 6 When I remember thee upon my bed, and meditate
 on thee in the night watches.
 7 For thou hast been my help, and in the shadow of
 thy wings will I rejoice.
 8 My soul followeth hard after thee: thy right hand
 upholdeth me.
 9 But those that seek my soul, to destroy it, shall go
 into the lower parts of the earth.
 10 They shall be given over to the power of the

מִזְמוֹר לְדָוִד בְּהִיְוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה:
 2 אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲמִתָּה אֲשַׁחֲרֶכָּה צִמְאֹה לֵךְ נַפְשִׁי כָּמָה לֵךְ
 בְּשָׁרִי בְּאַרְצ־צִיָּה וְעַנָּה בְּלִי־מַיִם:
 3 בְּנֹכַח בַּקֹּדֶשׁ חִזִּיתִיךָ לְרֵאוֹת עֲזֹךְ וּכְבוֹדֶךָ:
 4 כִּי־טוֹב חֶסֶדֶךָ מִחַיִּים שְׁפָתַי יִשְׁבְּחוּנָה:
 5 כִּי אֲבָרְכֶךָ בְּחַיִּי בְּשִׁמְךָ אֲשֶׁא כָפִי:
 6 כָּמוֹ חֵלֶב וְדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשִׁפְתֵי רִנְנוֹת יִהְלֵל־כִּי:
 7 אִם־זָכַרְתִּיךָ עַל־צִוּוֹעַי בְּאֲשֻׁמְרוֹת אֶהְגֶּה־כָּבֶד:
 8 כִּי־הֵייתָ עֲזָרְתָה לִּי וּבְצֹל כְּנָפֶיךָ אֲרַגֵּן:
 9 דְּבַקָּה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ כִּי תִמְכָּה יְמִינֶךָ:
 10 וְהִמָּה לְשׂוֹאֵה יִבְקָשׁוּ נַפְשִׁי יָבֹאוּ בְּתַחֲתִיּוֹת הָאָרֶץ:
 11 יִגִּירָהוּ עַל־יַד־יְחַרְבֵם מִנַּת שְׁעָלִים יְהוָה:
 12 וְהִמְלִיךְ יִשְׁמַח בְּאֱלֹהִים יִתְהַלֵּל כָּל־הַנְּשַׁבַּע בּוֹ כִּי
 יִסְכַּר כִּי דוֹבְרֵי־שָׁקֶר:

Aa {thirsty: Heb. weary} {where...: without water}
 Bb 2 To see thy power and thy glory, so as I have seen
 Cc thee in the sanctuary.
 Dd 3 Because thy lovingkindness is better than life, my
 Ee lips shall praise thee.
 Ff 4 Thus will I bless thee while I live: I will lift up
 Gg my hands in thy name.
 Hh 5 My soul shall be satisfied as with marrow and fat-
 Ii ness; and my mouth shall praise thee with joyful lips:
 Jj {marrow: Heb. fatness}
 Kk 6 When I remember thee upon my bed, and meditate
 Ll on thee in the night watches.
 Mm 7 Because thou hast been my help, therefore in the
 Nn shadow of thy wings will I rejoice.
 Oo 8 My soul followeth hard after thee: thy right hand
 Pp upholdeth me.
 Qq 9 But those that seek my soul, to destroy it, shall go
 Rr into the lower parts of the earth.
 Ss 10 They shall fall by the sword: they shall be a por-
 Tt tion for foxes. {They shall fall...: Heb. They shall
 Uu make him run out like water by the hands of}
 Vv 11 But the king shall rejoice in God; every one that
 Ww sweareth by him shall glory: but the mouth of them
 Xx that speak lies shall be stopped.
 Yy <To the chief Musician, A Psalm of David.> Hear
 Zz

without water.
 2 Thus I beholde thee as in the Sanctuarie, when I
 beholde thy power and thy glorie.
 3 For thy louing kindnesse is better then life: there-
 fore my lippes shall prayse thee.
 4 Thus will I magnifie thee all my life, and lift vp
 mine hands in thy name.
 5 My soule shalbe satisfied, as with marowe and
 fatnesse, and my mouth shall praise thee with ioyfull
 lippes,
 6 When I remember thee on my bedde, and when I
 thinke vpon thee in the night watches.
 7 Because thou hast bene mine helper, therefore
 vnder the shadow of thy wings wil I reioyce.
 8 My soule cleaueth vnto thee: for thy right hand
 vpholdeth me.
 9 Therefore they that seeke my soule to destroy it,
 they shall goe into the lowest partes of the earth.
 10 They shall cast him downe with the edge of the
 sword, and they shall be a portion for foxes.
 11 But the King shall reioyce in God, and all that
 sweare by him shall reioyce in him: for the mouth of
 them that speake lyes, shall be stopped.
 To him that excelleth. A Psalme of David. Heare my

sword: they shall be a portion for foxes.
 11 But the king shall rejoice in God: every one that
 sweareth by him shall glory; for the mouth of them
 that speak lies shall be stopped.
 For the Chief Musician. A Psalm of David. Hear my
 voice, O God, in my complaint: preserve my life
 from fear of the enemy.
 2 Hide me from the secret counsel of evil-doers;
 from the tumult of the workers of iniquity:
 3 Who have whet their tongue like a sword, and
 have aimed their arrows, even bitter words:
 4 That they may shoot in secret places at the perfect:
 suddenly do they shoot at him, and fear not.
 5 They encourage themselves in an evil purpose;
 they commune of laying snares privily; they say,
 Who shall see them?
 6 They search out iniquities; We have accomplished,
 say they, a diligent search: and the inward thought of
 every one, and the heart, is deep.
 7 But God shall shoot at them; with an arrow sud-
 denly shall they be wounded.
 8 So they shall be made to stumble, their own
 tongue being against them: all that see them shall
 wag the head.
 9 And all men shall fear; and they shall declare the

לְמַנְצִיחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:
 2 שְׁמַע-אֱלֹהִים קוֹלִי בְשִׁיחִי מִפֶּתַח אוֹיֵב תִּצְרֵן תְּחִי:
 3 תַּסְתִּירֵנִי מִסּוּד מְרַעִים מִרְגֵּשֶׁת פֶּעַלִי אָנוּ:
 4 אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כִתְרֵב לְשׁוֹנֵם דָּרְכוּ חֲצֵם דְּבַר מָר:
 5 לִירוֹת בְּמִסְתָּרִים תִּגְם פֶּתָאֵם יִרְהוּ וְלֹא יִירָאוּ:
 6 יַחְזְקוּ-לְמוֹו דְּבַר רָע יִסְפְּרוּ לְטִמּוֹן מוֹקְשִׁים אֲמָרוּ מִי
 יִרְאֶה-לָמוּ:
 7 יִחַפְּשׁוּ-עוֹלוֹת תִּמְנוּ תִּחַפֵּשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֲמִק:
 8 וַיִּרֵם אֱלֹהִים תִּץ פֶּתָאוֹם הָיוּ מִכּוֹתָם:
 9 וַיִּכְשִׁילוּהוּ עָלִימוּ לְשׁוֹנֵם יִתְגַּדְּדוּ כָּל-רְאֵה בָם:
 10 וַיִּירָאוּ כָּל-אָדָם וַיִּגִּידוּ פֶּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשָׂהוּ
 הַשְׁכִּילוּ:
 11 יִשְׁמַח צְדִיק בַּיהוָה וַחֲסָה בּוֹ וַיִּתְהַלְלוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל-לֵב:

Aa my voice, O God, in my prayer: preserve my life from
 Bb fear of the enemy.
 Cc 2 Hide me from the secret counsel of the wicked; from
 Dd the insurrection of the workers of iniquity:
 Ee 3 Who whet their tongue like a sword, and bend their
 Ff bows to shoot their arrows, even bitter words:
 Gg 4 That they may shoot in secret at the perfect: sud-
 Hh denly do they shoot at him, and fear not.
 Ii 5 They encourage themselves in an evil matter: they
 Jj commune of laying snares privily; they say, Who
 Kk shall see them? {matter: or, speech} {of...: Heb. to hide
 Ll his snares}
 Mm 6 They search out iniquities; they accomplish a
 Nn diligent search: both the inward thought of every one
 Oo of them, and the heart, is deep. {they...: or, we are
 Pp consumed by that which they have throughly searched}
 Qq {a diligent...: Heb. a search searched}
 Rr 7 But God shall shoot at them with an arrow; sud-
 Ss denly shall they be wounded. {shall they...: Heb. their
 Tt wound shall be}
 Uu 8 So they shall make their own tongue to fall upon
 Vv themselves: all that see them shall flee away.
 Ww 9 And all men shall fear, and shall declare the work
 Xx of God; for they shall wisely consider of his doing.
 Yy 10 The righteous shall be glad in the LORD, and
 Zz shall trust in him; and all the upright in heart shall

voyce, O God, in my prayer: preserue my life from
 feare of the enemye.
 2 Hide me from the conspiracie of the wicked, and
 from the rage of the workers of iniquitie.
 3 Which haue whette their tongue like a sword, and
 shot for their arrowes bitter wordes.
 4 To shoote at the vpright in secrete: they shoote at
 him suddenly, and feare not.
 5 They encourage themselues in a wicked purpose:
 they commune together to lay snares priuilie, and
 say, Who shall see them?
 6 They haue sought out iniquities, and haue accom-
 plished that which they sought out, euen euery one
 his secret thoughtes, and the depth of his heart.
 7 But God will shoote an arrowe at them suddenly:
 their strokes shalbe at once.
 8 They shall cause their owne tongue to fall vpon
 them: and whosoeuer shall see them, shall flee away.
 9 And all men shall see it, and declare the worke
 of God, and they shall vnderstand, what he hath
 wrought.
 10 But the righteous shall be glad in the Lord, and
 trust in him: and all that are vpright of heart, shall
 reioyce.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

work of God, and shall wisely consider of his doing.

10 The righteous shall be glad in the LORD, and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

Aa glory.
 Bb
 Cc <To the chief Musician, A Psalm and Song of Da-
 Dd vid.> Praise waiteth for thee, O God, in Zion: and
 Ee unto thee shall the vow be performed. {waiteth: Heb.
 Ff is silent}
 Gg 2 O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh
 Hh come.
 Ii 3 Iniquities prevail against me: as for our trans-
 Jj gressions, thou shalt purge them away. {iniquities:
 Kk Heb. Words, or, Matters of iniquities}
 Ll 4 Blessed is the man whom thou chooseth, and caus-
 Mm est to approach unto thee, that he may dwell in thy
 Nn courts: we shall be satisfied with the goodness of thy
 Oo house, even of thy holy temple.
 Pp 5 By terrible things in righteousness wilt thou an-
 Qq swer us, O God of our salvation; who art the confi-
 Rr dence of all the ends of the earth, and of them that are
 Ss afar off upon the sea:
 Tt 6 Which by his strength setteth fast the mountains;
 Uu being girded with power:
 Vv 7 Which stilleth the noise of the seas, the noise of
 Ww their waves, and the tumult of the people.
 Xx 8 They also that dwell in the uttermost parts are
 Yy afraid at thy tokens: thou makest the outgoings of the
 Zz morning and evening to rejoice. {rejoice: or, sing}

To him that excelleth. A Psalme or song of David. O
 God, praise waiteth for thee in Zion, and vnto thee
 shall the vowe be perfourmed.
 2 Because thou hearest the prayer, vnto thee shall all
 flesh come.
 3 Wicked deedes haue preuailed against me: but
 thou wilt be mercifull vnto our transgressions.
 4 Blessed is he, whom thou chusest and causest to
 come to thee: he shall dwell in thy courtes, and we
 shall be satisfied with the pleasures of thine House,
 euen of thine holy Temple.
 5 O God of our saluation, thou wilt answere vs with
 fearefull signes in thy righteousnes, O thou the hope
 of all the ends of the earth, and of them that are farre
 off in the sea.
 6 He stablisheth the mountaines by his power: and
 is girded about with strength.
 7 He appeaseth the noyse of the seas and the noyse
 of the waues thereof, and the tumults of the people.
 8 They also, that dwell in the vttermost parts of the
 earth, shallbe afraide of thy signes: thou shalt make
 the East and the West to reioyce.
 9 Thou visitest the earth, and waterest it: thou mak-
 est it very riche: the Riuer of God is full of water:

For the Chief Musician. A Psalm. A Song of David.
 Praise waiteth for thee, O God, in Zion: and unto
 thee shall the vow be performed.
 2 O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh
 come.
 3 Iniquities prevail against me: as for our transgres-
 sions, thou shalt purge them away.
 4 Blessed is the man whom thou chooseth, and caus-
 est to approach unto thee, that he may dwell in thy
 courts: we shall be satisfied with the goodness of thy
 house, the holy place of thy temple.
 5 By terrible things thou wilt answer us in right-
 eousness, O God of our salvation; thou that art the
 confidence of all the ends of the earth, and of them
 that are afar off upon the sea:
 6 Which by his strength setteth fast the mountains;
 being girded about with might:
 7 Which stilleth the roaring of the seas, the roaring
 of their waves, and the tumult of the peoples.
 8 They also that dwell in the uttermost parts are
 afraid at thy tokens: thou makest the outgoings of the
 morning and evening to rejoice.
 9 Thou visitest the earth, and waterest it, thou great-
 ly enrichest it; the river of God is full of water: thou
 providest them corn, when thou hast so prepared the
 earth.

לְמַנְצֵחַ מְזִמּוֹר לְדָוִד יְשִׁיר:
 2 לַיהוָה דְּמִיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וְלַיהוָה יִשְׁלֹם-גִּדְרָה:
 3 שִׁמְעֵת תִּפְלֵה עֲזִידָה כָּל-בֶּשֶׂר יְבֹאוּ:
 4 דְבַרְי עֲזוֹנַת גְּבוּרָה מִנִּי פִשְׁעֵינוּ אַתָּה תִּכְפָּרם:
 5 אֲשֶׁרֵינוּ תִּבְחַר וּתְקַרֵּב יִשְׁפֹן חֲצֵרֶיךָ גִּשְׁבָּעָה בְּטוֹב
 בֵּיתְךָ קָדֹשׁ הַיְכָלְךָ:
 6 נִזְרָאוֹתוֹ בַּעֲדֶךָ תַעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְּטָח כָּל-קִצְוֵי-
 אֶרֶץ וְגַם רְחֻקִים:
 7 מִכֵּין הַרִים בְּכֹחוֹ נִאֲזַר בְּגְבוּרָה:
 8 מִשְׁבִּיתוֹ שְׁאוֹן יָמִים שְׁאוֹן גְּלִיָּהֶם וְהֵמוֹן לְאֲמִים:
 9 וַיִּירָאוּ יִשְׁבֵי קִצְוֹת מֵאוֹתֶיךָ מוֹצֵאֵי-בָקָר וְעֹרֵב
 תִּרְגִּיוֹ:
 10 פָקֶדְתָּ הָאֶרֶץ וּתְשַׁקְּתָהּ רַבֹּת תַעֲשֶׂרְנָה פֶלֶג אֱלֹהִים
 מְלֵא מַיִם תִּכְוֶין דְגָנָם כִּי-יִבְנוּ תִּכְנִינָה:
 11 תִּלְמִיֶה-רוּחַ נַחַת גְּדוּלָּתָהּ בְּרִבְבֵי־הָמָגְגָנָה צְמַחָה
 תִּבְרָךְ:
 12 עֲטַרְתָּ שְׁנַת טוֹבְתָהּ וּמַעֲגָלֶיךָ יִרְעֻפוּ דָשֵׁן:
 13 יִרְעֻפוּ נְאוֹת מִדְבָר וְגִיל גְבָעוֹת תַחֲגֹרְנָה:
 14 לְבָשׂוּ כְרִים הַצֵּאֵן וְעַמְקִים יַעֲטֹפוּ-בָר יְתְרוֹעֲעוּ אֶרֶץ-
 יִשְׂרָאֵל:

Aa 9 Thou visitest the earth, and waterest it: thou
Bb greatly enrichest it with the river of God, which is full
Cc of water: thou preparest them corn, when thou hast so
Dd provided for it. {and...: or, after thou hadst made it to
Ee desire rain}
Ff 10 Thou waterest the ridges thereof abundantly:
Gg thou settlest the furrows thereof: thou makest it soft
Hh with showers: thou blessest the springing thereof.
Ii {settlest: or, causest rain to descend into} {makest...:
Jj Heb. dissolvest it}
Kk 11 Thou crownest the year with thy goodness; and
Ll thy paths drop fatness. {with: Heb. of}
Mm 12 They drop upon the pastures of the wilderness:
Nn and the little hills rejoice on every side. {rejoice...:
Oo Heb. are girded with joy}
Pp 13 The pastures are clothed with flocks; the valleys
Qq also are covered over with corn; they shout for joy,
Rr they also sing.
Ss
Tt <To the chief Musician, A Song or Psalm.> Make
Uu a joyful noise unto God, all ye lands: {all...: Heb. all
Vv the earth}
Ww 2 Sing forth the honour of his name: make his praise
Xx glorious.
Yy 3 Say unto God, How terrible art thou in thy works!
Zz through the greatness of thy power shall thine enemies

thou preparest them corne: for so thou appointest it. **Aa**
 10 Thou waterest abundantly the furrowes thereof: **Bb**
 thou causest the raine to descende into the valleies **Cc**
 thereof: thou makest it soft with showres, and bless- **Dd**
 est the bud thereof. **Ee**
 11 Thou crownest ye yeere with thy goodnesse, and **Ff**
 thy steppes droppe fatnesse. **Gg**
 12 They drop vpon the pastures of the wilderness: **Hh**
 and the hils shalbe compassed with gladnes. **Ii**
 13 The pastures are clad with sheepe: the valleis also **Jj**
 shalbe covered with corne: therefore they shoute for **Kk**
 ioye, and sing. **Ll**
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt To him that excelleth. A song or Psalme. Rejoice in
 God, all ye inhabitants of the earth. **Uu**
 2 Sing forth the glory of his name: make his praise **Vv**
 glorious. **Ww**
 3 Say vnto God, Howe terrible art thou in thy **Xx**
 workes! through the greatnesse of thy power shall **Yy**
 thine enemies be in subiection vnto thee. **Zz**

10 Thou waterest her furrows abundantly; thou
 settlest the ridges thereof: thou makest it soft with
 showers; thou blessest the springing thereof.
 11 Thou crownest the year with thy goodness; and
 thy paths drop fatness.
 12 They drop upon the pastures of the wilderness:
 and the hills are girded with joy.
 13 The pastures are clothed with flocks; the valleys
 also are covered over with corn; they shout for joy,
 they also sing.
 For the Chief Musician. A Song, a Psalm. Make a
 joyful noise unto God, all the earth:
 2 Sing forth the glory of his name: make his praise
 glorious.
 3 Say unto God, How terrible are thy works!
 through the greatness of thy power shall thine en-
 emies submit themselves unto thee.
 4 All the earth shall worship thee, and shall sing
 unto thee; they shall sing to thy name. [Selah]
 5 Come, and see the works of God; he is terrible in
 his doing toward the children of men.
 6 He turned the sea into dry land: they went through
 the river on foot: there did we rejoice in him.
 7 He ruleth by his might for ever; his eyes observe
 the nations: let not the rebellious exalt themselves.

לְמַנְצִיחַ שִׁיר מִזְמוֹר הַרְיֵעוּ לֵאלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ:
 2 וְזַמְרוּ כְבוֹד־שִׁמּוֹ שִׁימוּ כְבוֹד תְּהִלָּתוֹ:
 3 אֲמַרוּ לֵאלֹהִים מִה־נִּנְרָא מַעֲשָׂיו בְּרַב עֲזָרָה יִכְחָשׁוּ לָךְ
 אִי־בִי:
 4 כָּל־הָאָרֶץ יִשְׂתַּחֲוּוּ לָךְ וַיִּזְמְרוּ־לָךְ וַיִּזְמְרוּ שִׁמְךָ סֵלָה:
 5 לְכוּ וַיֵּרְאוּ מַפְעָלוֹת אֱלֹהִים נִנְרָא עֲלֵי־לֵילָה עַל־בְּנֵי אָדָם:
 6 הִפְךָ יָם לִיבֹשֶׁה בַּנְּהַר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם וְשָׂמְחָה־בָּו:
 7 מִתַּשַׁל בְּגִבּוֹרָתוֹ עוֹלָם עֲיִנָּיו בְּגוֹיִם תִּצְפְּינָה הַסּוֹרְרִים
 אֶל־[רִימו] [יְרוּמו] לָמוּ סֵלָה:
 8 בָּרְכוּ עַמִּים אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ:
 9 הַשֵּׁם נִפְשָׁנוּ בְּחַיִּים וְלֹא־נִתֵּן לְמוֹט רַגְלָנוּ:
 10 כִּי־בַחֲנֻתָנוּ אֱלֹהִים צָרְפָּתָנוּ כִּצְרָף־כֶּסֶף:
 11 הִבְאֵתָנוּ בַּמַּצּוֹדָה שְׂמַת מוֹעֵקָה בְּמַתְנֵינוּ:
 12 הִרְפַּתָּ אֲנֹשׁ לְרֵאשֵׁנוּ בָּאוּ־בָאֵשׁ וּבַמַּיִם וַתֹּצִיאֵנוּ
 לְרִגְוָה:
 13 אֲבֹא בֵיתְךָ בְּעוֹלוֹת אֲשַׁלֵּם לָךְ נְדָרַי:
 14 אֲשֶׁר־פָּצוּ שְׁפָתַי וּדְבַר־פִּי בִצְרֵ־לִי:
 15 עֲלוֹת מַחִים אֲעַלֶּה־לָּךְ עַם־קַטְרֹת אֵילִים אֲנַעֲשֶׂה בְּךָ
 עַם־עֲתוּדִים סֵלָה:
 16 לְכוּ־שִׂמְעוּ וְאֲסַפְּרָה כָּל־יִרְאַי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה
 לְנַפְשִׁי:
 17 אֲלִיו פִּי־קָרָאתִי וְרוּמִם תַּחַת לְשׁוֹנֵי:

Aa submit themselves unto thee. {submit...: or, yield
 Bb feigned obedience: Heb. lie}
 Cc 4 All the earth shall worship thee, and shall sing
 Dd unto thee; they shall sing to thy name. Selah.
 Ee 5 Come and see the works of God: he is terrible in
 Ff his doing toward the children of men.
 Gg 6 He turned the sea into dry land: they went through
 Hh the flood on foot: there did we reioice in him.
 Ii 7 He ruleth by his power for ever; his eyes behold
 Jj the nations: let not the rebellious exalt themselves.
 Kk Selah.
 Ll 8 O bless our God, ye people, and make the voice of
 Mm his praise to be heard:
 Nn 9 Which holdeth our soul in life, and suffereth not
 Oo our feet to be moved. {holdeth: Heb. putteth}
 Pp 10 For thou, O God, hast proved us: thou hast tried
 Qq us, as silver is tried.
 Rr 11 Thou broughtest us into the net; thou laidst afflic-
 Ss tion upon our loins.
 Tt 12 Thou hast caused men to ride over our heads; we
 Uu went through fire and through water: but thou brough-
 Vv test us out into a wealthy place. {wealthy: Heb. moist}
 Ww 13 I will go into thy house with burnt offerings: I
 Xx will pay thee my vows,
 Yy 14 Which my lips have uttered, and my mouth hath
 Zz spoken, when I was in trouble. {uttered: Heb.

4 All the worlde shall worship thee, and sing vnto
 thee, euen sing of thy Name. Selah.
 5 Come and beholde the workes of God: he is ter-
 rible in his doing towarde the sonnes of men.
 6 He hath turned the Sea into drie land: they passe
 through the riuier on foote: there did we reioyce in
 him.
 7 He ruleth the worlde with his power: his eyes be-
 holde the nations: the rebellious shall not exalt them
 selues. Selah.
 8 Prayse our God, ye people, and make the voyce of
 his prayse to be heard.
 9 Which holdeth our soules in life, and suffereth not
 our feete to slippe.
 10 For thou, O God, hast proued vs, thou hast tried
 vs as siluer is tried.
 11 Thou hast brought vs into the snare, and layed a
 strait chaine vpon our loynes.
 12 Thou hast caused men to ryde ouer our heads: we
 went into fire and into water, but thou broughtest vs
 out into a welthie place.
 13 I will go into thine House with burnt offerings,
 and will pay thee my vowes,
 14 Which my lippes haue promised, and my mouth
 hath spoken in mine affliction.
 15 I will offer vnto thee the burnt offerings of fat

[Selah]

8 O bless our God, ye peoples, and make the voice
 of his praise to be heard.
 9 Which holdeth our soul in life, and suffereth not
 our feet to be moved.
 10 For thou, O God, hast proved us: thou hast tried
 us, as silver is tried.
 11 Thou broughtest us into the net; thou layedst a
 sore burden upon our loins.
 12 Thou hast caused men to ride over our heads;
 we went through fire and through water; but thou
 broughtest us out into a wealthy place.
 13 I will come into thy house with burnt offerings, I
 will pay thee my vows,
 14 Which my lips have uttered, and my mouth hath
 spoken, when I was in distress.
 15 I will offer unto thee burnt offerings of fatlings,
 with the incense of rams; I will offer bullocks with
 goats. [Selah]
 16 Come, and hear, all ye that fear God, and I will
 declare what he hath done for my soul.
 17 I cried unto him with my mouth, and he was
 extolled with my tongue.
 18 If I regard iniquity in my heart, the Lord will not
 hear:
 19 But verily God hath heard; he hath attended to

18 אֲנִי אֶם-רָאִיתִי בְּלִבִּי לֹא יִשְׁמְעוּ אֲדֹנָי:
 19 אֲכֹן שָׁמַע אֱלֹהִים הַקָּשִׁיב בְּקוֹל תְּפִלָּתִי:
 20 בְּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא-הִסִּיר תְּפִלָּתִי וְחִסְדּוֹ מֵאֵתִי:

Aa opened}
 Bb 15 I will offer unto thee burnt sacrifices of fatlings,
 Cc with the incense of rams; I will offer bullocks with
 Dd goats. Selah. {fatlings: Heb. marrow}
 Ee 16 Come and hear, all ye that fear God, and I will
 Ff declare what he hath done for my soul.
 Gg 17 I cried unto him with my mouth, and he was ex-
 Hh tolled with my tongue.
 Ii 18 If I regard iniquity in my heart, the Lord will
 Jj not hear me:
 Kk 19 But verily God hath heard me; he hath attended to
 Ll the voice of my prayer.
 Mm 20 Blessed be God, which hath not turned away my
 Nn prayer, nor his mercy from me.
 Oo
 Pp <To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or
 Qq Song.> God be merciful unto us, and bless us; and
 Rr cause his face to shine upon us; Selah. {upon: Heb.
 Ss with}
 Tt 2 That thy way may be known upon earth, thy saving
 Uu health among all nations.
 Vv 3 Let the people praise thee, O God; let all the people
 Ww praise thee.
 Xx 4 O let the nations be glad and sing for joy: for thou
 Yy shalt judge the people righteously, and govern the na-
 Zz tions upon earth. Selah. {govern: Heb. lead}

rammes with incense: I will prepare bullocks and
 goates. Selah.
 16 Come and hearken, all ye that feare God, and I
 will tell you what he hath done to my soule.
 17 I called vnto him with my mouth, and he was
 exalted with my tongue.
 18 If I regard wickednesse in mine heart, the Lord
 will not heare me.
 19 But God hath heard me, and considered the
 voyce of my prayer.
 20 Praysed be God, which hath not put backe my
 prayer, nor his mercie from me.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

To him that excelleth on Neginoth. A Psalme or
 song. God be mercifull vnto vs, and blesse vs, and
 cause his face to shine among vs. Selah.
 2 That they may know thy way vpon earth, and thy
 sauing health among all nations.
 3 Let the people prayse thee, O God: let all the
 people prayse thee.
 4 Let the people be glad and reioyce: for thou shalt
 iudge the people righteously, and gouerne the na-
 tions vpon the earth. Selah.
 5 Let the people prayse thee, O God: let all the

the voice of my prayer.

20 Blessed be God, which hath not turned away my
 prayer, nor his mercy from me.

For the Chief Musician; on stringed instruments. A
 Psalm, a Song. God be merciful unto us, and bless
 us, and cause his face to shine upon us; [Selah]

2 That thy way may be known upon earth, thy sav-
 ing health among all nations.

3 Let the peoples praise thee, O God; let all the peo-
 ples praise thee.

4 O let the nations be glad and sing for joy: for thou
 shalt judge the peoples with equity, and govern the
 nations upon earth. [Selah]

5 Let the peoples praise thee, O God; let all the peo-
 ples praise thee.

6 The earth hath yielded her increase: God, even our
 own God, shall bless us.

7 God shall bless us; and all the ends of the earth
 shall fear him.

לְמִנְצָח בְּנִגְיֹת מְזֻמֹּר שִׁיר:
 2 אֱלֹהִים יִחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יְאֵר פְּנֵינוּ אֲתָנוּ סֵלָה:
 3 לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָבָה בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתָה:
 4 יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלָם:
 5 יִשְׂמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֲמִים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל
 וּלְאֲמִים בְּאֶרֶץ תִּנְחָם סֵלָה:
 6 יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלָם:
 7 אֶרֶץ נִתְּנָה יְבוּלָהּ בְּרָכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ:
 8 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ אֹתוֹ כָּל־אֲפֹסֵי־אֶרֶץ:

Aa 5 Let the people praise thee, O God; let all the people
 Bb praise thee.
 Cc 6 Then shall the earth yield her increase; and God,
 Dd even our own God, shall bless us.
 Ee 7 God shall bless us; and all the ends of the earth
 Ff shall fear him.
 Gg
 Hh <To the chief Musician, A Psalm or Song of Da-
 Ii vid.> Let God arise, let his enemies be scattered:
 Jj let them also that hate him flee before him. {before...:
 Kk Heb. from his face}
 Ll 2 As smoke is driven away, so drive them away: as
 Mm wax melteth before the fire, so let the wicked perish at
 Nn the presence of God.
 Oo 3 But let the righteous be glad; let them rejoice before
 Pp God: yea, let them exceedingly rejoice. {exceedingly...:
 Qq Heb. rejoice with gladness}
 Rr 4 Sing unto God, sing praises to his name: extol
 Ss him that rideth upon the heavens by his name JAH,
 Tt and rejoice before him.
 Uu 5 A father of the fatherless, and a judge of the wid-
 Vv ows, is God in his holy habitation.
 Ww 6 God setteth the solitary in families: he bringeth out
 Xx those which are bound with chains: but the rebellious
 Yy dwell in a dry land. {in families: Heb. in a house}
 Zz 7 O God, when thou wentest forth before thy people,

people prayse thee.
 6 Then shall the earth bring foorth her increase, and
 God, euen our God shall blesse vs.
 7 God shall blesse vs, and all the endes of the earth
 shall feare him.
 To him that excelleth. A Psalme or song of David.
 God will arise, and his enemies shalbe scattered: they
 also that hate him, shall flee before him.
 2 As the smoke vanisheth, so shalt thou driue them
 away: and as waxe melteth before the fire, so shall
 the wicked perish at the presence of God.
 3 But the righteous shalbe glad, and reioyce before
 God: yea, they shall leape for ioye.
 4 Sing vnto God, and sing prayses vnto his name:
 exalt him that rideth vpon the heauens, in his Name
 Iah, and reioyce before him.
 5 He is a Father of the fatherlesse, and a Iudge of
 the widowes, euen God in his holy habitation.
 6 God maketh the solitarie to dwell in families, and
 deliuereth them that were prisoners in stocks: but
 the rebellious shall dwell in a dry land.
 7 O God, when thou wentest forth before thy
 people: when thou wentest through the wildernesse,
 (Selah)

For the Chief Musician. A Psalm of David, a Song.
 Let God arise, let his enemies be scattered; let them
 also that hate him flee before him.
 2 As smoke is driven away, so drive them away: as
 wax melteth before the fire, so let the wicked perish
 at the presence of God.
 3 But let the righteous be glad; let them exult before
 God: yea, let them rejoice with gladness.
 4 Sing unto God, sing praises to his name: cast up a
 highway for him that rideth through the deserts; his
 name is JAH; and exult ye before him.
 5 A father of the fatherless, and a judge of the wid-
 ows, is God in his holy habitation.
 6 God setteth the solitary in families: he bringeth
 out the prisoners into prosperity: but the rebellious
 dwell in a parched land.
 7 O God, when thou wentest forth before thy peo-
 ple, when thou didst march through the wilderness;
 [Selah]
 8 The earth trembled, the heavens also dropped at
 the presence of God: even yon Sinai trembled at the
 presence of God, the God of Israel.
 9 Thou, O God, didst send a plentiful rain, thou
 didst confirm thine inheritance, when it was weary.
 10 Thy congregation dwelt therein: thou, O God,
 didst prepare of thy goodness for the poor.

לְמַנְצַח לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר:
 2 יְקוּם אֱלֹהִים יְפוצוּ אוֹיְבָיו וַיְנוּסוּ מִשְׁנֵאָיו מִפְּנֵיו:
 3 כִּהְגִדְף עָשָׂן תִּהְדָּף כִּהִמַּס דּוֹג מִפְּנֵי־אֵשׁ יִאבְדּוּ רִשְׁעִים
 מִפְּנֵי אֱלֹהִים:
 4 וַצְדִיקִים יִשְׂמְחוּ וְעַלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וַיִּשְׂשׂוּ בְשִׂמְחָה:
 5 שִׁירוּ לְאֱלֹהִים זַמְרוּ שְׁמוֹ סִלוֹ לְרֶכֶב בְּעֶרְבוֹת בְּיַה
 שְׁמוֹ וְעַלְצוּ לִפְנֵיו:
 6 אָבִי יְתוֹמִים וְדָן אֱלֹהִים בְּמַעוֹן קִדְשׁוֹ:
 7 אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בְּיַתֵּה מוֹצִיא אֲסִירִים
 בְּכוֹשְׁרוֹת אֵךְ סוֹרְרִים שְׁכֵנוֹ צְחִיקָה:
 8 אֱלֹהִים בְּצִאתָּה לִפְנֵי עַמְּךָ בְּצִעְדֶּךָ בִּישִׁימוֹן סִלָּה:
 9 אֶרֶץ רַעֲשָׂה אֶרֶץ־שָׁמַיִם נִטְפוֹ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִיגִי
 מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
 10 גַּשְׁם גְּדֻבוֹת תִּגִּיף אֱלֹהִים נַחֲלַתָּה וְנִלְאָה אֶתָּה
 כּוֹנֵנְתָה:
 11 חִיתָּה יִשְׁבוּ־כֶּה תִכְיֶן בְּטוֹכָתָה לְעַנֵּי אֱלֹהִים:
 12 אֲדַגֵּי יִתוֹ־אֲמַר הַמְבֹשְׂרוֹת צָבָא רָב:
 13 מִלְכֵי צָבָאוֹת יִדְדוּן יִדְדוּן וְנֹת בְּיַת תַּחֲלַק שְׁלָל:
 14 אִם־תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפָתַיִם כִּנְפֵי יוֹנָה נַחֲפָה בַכֶּסֶף
 וְאֶבְרוֹתֶיהָ בִּירְקַקַּת הַרוּץ:
 15 בְּפָרֶשׁ שְׂדֵי מְלָכִים כֹּה תִשְׁלַג בְּצַלְמוֹ:
 16 הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׂן הַר גְּבִינִים הַר־בָּשָׂן:

Aa when thou didst march through the wilderness; **Selah**:
 Bb 8 The earth shook, the heavens also dropped at the
 Cc presence of God: even Sinai itself was moved at the
 Dd presence of God, the God of Israel.
 Ee 9 Thou, O God, didst send a plentiful rain, whereby
 Ff thou didst confirm thine inheritance, when it was
 Gg weary. {send: Heb. shake out} {confirm: Heb. confirm
 Hh it}
 Ii 10 Thy congregation hath dwelt therein: thou, O
 Jj God, hast prepared of thy goodness for the poor.
 Kk 11 The Lord gave the word: great was the company
 Ll of those that published it. {company: Heb. army}
 Mm 12 Kings of armies did flee apace: and she that tar-
 Nn ried at home divided the spoil. {did...: Heb. did flee,
 Oo did flee}
 Pp 13 Though ye have lien among the pots, yet shall ye
 Qq be as the wings of a dove covered with silver, and her
 Rr feathers with yellow gold.
 Ss 14 When the Almighty scattered kings in it, it was
 Tt white as snow in Salmon. {in it...: or, for her, she}
 Uu 15 The hill of God is as the hill of Bashan; an high
 Vv hill as the hill of Bashan.
 Ww 16 Why leap ye, ye high hills? this is the hill which
 Xx God desireth to dwell in; yea, the LORD will dwell
 Yy in it for ever.
 Zz 17 The chariots of God are twenty thousand, even

8 The earth shooke, and the heauens dropped at the
 presence of this God: euen Sinai was moued at the
 presence of God, euen the God of Israel.
 9 Thou, O God, sendest a gracious raine vpon thine
 inheritance, and thou didest refresh it when it was
 wearie.
 10 Thy Congregation dwelled therein: for thou, O
 God, hast of thy goodnesse prepared it for the poore.
 11 The Lord gaued matter to the women to tell of the
 great armie.
 12 Kings of the armies did flee: they did flee, and
 she that remained in the house, deuided the spoyle.
 13 Though ye haue lien among pots, yet shall ye be
 as the winges of a doue that is couered with siluer,
 and whose fethers are like yelowe golde.
 14 When the Almighty scattered Kings in it, it was
 white as the snowe in Zalmon.
 15 The mountaine of God is like the mountaine of
 Bashan: it is an high Mountaine, as mount Bashan.
 16 Why leape ye, ye high mountaines? as for this
 Mountaine, God deliteth to dwell in it: yea, the Lord
 will dwell in it for euer.
 17 The charets of God are twentie thousande thou-
 sand Angels, and the Lord is among them, as in the
 Sanctuarie of Sinai.
 18 Thou art gone vp on high: thou hast led captiui-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

11 The Lord giveth the word: the women that pub-
 lish the tidings are a great host.
 12 Kings of armies flee, they flee: and she that tar-
 rieth at home divideth the spoil.
 13 Will ye lie among the sheepfolds, as the wings
 of a dove covered with silver, and her pinions with
 yellow gold?
 14 When the Almighty scattered kings therein, it
 was as when it snoweth in Zalmon.
 15 A mountain of God is the mountain of Bashan;
 an high mountain is the mountain of Bashan.
 16 Why look ye askance, ye high mountains, at the
 mountain which God hath desired for his abode?
 yea, the LORD will dwell in it for ever.
 17 The chariots of God are twenty thousand, even
 thousands upon thousands: the Lord is among them,
 as in Sinai, in the sanctuary.
 18 Thou hast ascended on high, thou hast led thy
 captivity captive; thou hast received gifts among
 men, yea, among the rebellious also, that the LORD
 God might dwell with them.
 19 Blessed be the Lord, who daily beareth our bur-
 den, even the God who is our salvation. [Selah]
 20 God is unto us a God of deliverances; and unto
 JEHOVAH the Lord belong the issues from death.
 21 But God shall smite through the head of his en-

17 לְמַהוּ תִרְצְדוּן הַרִים גְּבֻנָּיִם הַהָר הַחֵד אֱלֹהִים
 לְשִׁבְתוֹ אֶת־יְהוָה יִשְׁפֹן לְנִצְחָה:
 18 רָכַב אֱלֹהִים רִבְתַּיִם אֶלְפֵי שִׁנְאָן אֲדַגִּי כֹּחַ סִינֵי
 בַּקֶּדֶשׁ:
 19 עֲלִיתָ לְמָרוֹם שְׁבִיתָ שְׁבִי לְקַחַת מִתְּנוֹת בְּאָדָם וְאֶת
 סוּרְרָיִם לְשִׁפְזוֹ יְהוָה אֱלֹהִים:
 20 בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמֹס־לָנוּ הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ סֶלָה:
 21 הָאֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלִיהוָה אֲדַגִּי לְמִוֹת תּוֹצְאוֹת:
 22 אֶת־אֱלֹהִים יִמְחֹץ רֹאשׁ אֲיָבֹי קִדְקֵד שִׁעָר מִתְּהִלָּה
 בְּאַשְׁמֵי־יָם:
 23 אָמַר אֲדֹנָי מִבִּשְׁוֹן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמַּצְלוֹת יָם:
 24 לְמַעַן תִּמְתַּחַז רַגְלֶךָ בְּיָדָם לְשׁוֹן כְּלָבִיךָ מֵאֲיָבִים מִגֹּהוּ:
 25 רָאוּ הַלִּיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הַלִּיכוֹת אֵלַי מִלְּפָנֶיךָ בַּקֶּדֶשׁ:
 26 קִדְּמוּ אֲשֵׁרִים אַחַר גִּבְיָתֶךָ בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפְפוֹת:
 27 בְּמִקְהָלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל:
 28 שֵׁם בְּנִימֹן עֲצִיר רִדָּם שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי
 זַבְלוֹן שָׂרֵי נַפְתָּלִי:
 29 צַנְהָ אֱלֹהֶיךָ עֲנֶה עֲנֶה אֱלֹהִים אֵל פְּעֻלָּתָ לָנוּ:
 30 מִהִכְלָה עַל־יְרוּשָׁלָּיִם לָהּ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׂאִי:
 31 גִּעַר תִּית קִנְיָה עֲדַת אַבְיָרִים בְּעִגְלֵי עַמִּים מִתְּרַפָּס
 בְּרִצְי־כֶסֶף בְּנֵר עַמִּים קְרֻבוֹת יִחַפְצוּ:
 32 יֵאָתִיו חֲשָׁמַיִם מִנֵּי מַצָּרִים כּוֹשׁ תְּרִיץ יָדָיו לְאֱלֹהִים:

Aa thousands of angels: the Lord is among them, as
 Bb in Sinai, in the holy place. {even...: or, even many
 Cc thousands}
 Dd 18 Thou hast ascended on high, thou hast led captiv-
 Ee ity captive: thou hast received gifts for men; yea, for
 Ff the rebellious also, that the LORD God might dwell
 Gg among them. {for men: Heb. in the man}
 Hh 19 Blessed be the Lord, who daily loadeth us with
 Ii benefits, even the God of our salvation. Selah.
 Jj 20 He that is our God is the God of salvation; and
 Kk unto GOD the Lord belong the issues from death.
 Ll 21 But God shall wound the head of his enemies, and
 Mm the hairy scalp of such an one as goeth on still in his
 Nn trespasses.
 Oo 22 The Lord said, I will bring again from Bashan,
 Pp I will bring my people again from the depths of the
 Qq sea:
 Rr 23 That thy foot may be dipped in the blood of thine
 Ss enemies, and the tongue of thy dogs in the same.
 Tt {dipped: or, red}
 Uu 24 They have seen thy goings, O God; even the go-
 Vv ings of my God, my King, in the sanctuary.
 Ww 25 The singers went before, the players on instru-
 Xx ments followed after; among them were the damsels
 Yy playing with timbrels.
 Zz 26 Bless ye God in the congregations, even the

tie captiue, and receiued giftes for men: yea, euen the
 rebellious hast thou led, that the Lord God might
 dwell there.
 19 Prayed be the Lord, euen the God of our salua-
 tion, which ladeth vs dayly with benefites. Selah.
 20 This is our God, euen the God that saueth vs:
 and to the Lord God belong the issues of death.
 21 Surely God will wound the head of his enemies,
 and the hearie pate of him that walketh in his sinnes.
 22 The Lord hath sayde, I will bring my people
 againe from Bashan: I will bring them againe from
 the depths of the Sea:
 23 That thy foote may bee dipped in blood, and the
 tongue of thy dogges in the blood of the enemies,
 euen in it.
 24 They haue seene, O God, thy goings, the goings
 of my God, and my King, which art in the Sanctu-
 arie.
 25 The singers went before, the players of instru-
 ments after: in the middes were the maides playing
 with timbrels.
 26 Praise yee God in the assemblies, and the Lord,
 ye that are of the fountaine of Israel.
 27 There was litle Benjamin with their ruler, and the
 princes of Iudah with their assemblie, the princes of
 Zebulun, and the princes of Naphtali.

emies, the hairy scalp of such an one as goeth on still
 in his guiltiness.
 22 The Lord said, I will bring again from Bashan, I
 will bring them again from the depths of the sea:
 23 That thou mayest dip thy foot in blood, that the
 tongue of thy dogs may have its portion from thine
 enemies.
 24 They have seen thy goings, O God, even the go-
 ings of my God, my King, into the sanctuary.
 25 The singers went before, the minstrels followed
 after, in the midst of the damsels playing with tim-
 brels.
 26 Bless ye God in the congregations, even the
 Lord, ye that are of the fountain of Israel.
 27 There is little Benjamin their ruler, the princes of
 Judah and their council, the princes of Zebulun, the
 princes of Naphtali.
 28 Thy God hath commanded thy strength: strength-
 en, O God, that which thou hast wrought for us.
 29 Because of thy temple at Jerusalem kings shall
 bring presents unto thee.
 30 Rebuke the wild beast of the reeds, the multitude
 of the bulls, with the calves of the peoples, trampling
 under foot the pieces of silver; he hath scattered the
 peoples that delight in war.
 31 Princes shall come out of Egypt; Ethiopia shall

33 מִמְּלֻכּוֹת הָאָרֶץ יִשְׂרוּ לְאֱלֹהִים וּמָרוּ אֲדָנֵי סֵלָה:
 34 לְרֶכֶב בְּשָׁמַיִם שְׁמֵי־יְגִדִם הֵן יִתְּנוּ כְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז:
 35 תִּגְּנוּ עֹז לְאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גִּבּוֹרֹתוֹ וְעֹזוֹ בְּשִׁחְקִים:
 36 גִּבּוֹרֵא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֵׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נִתְּנוּ עֹז
 וַתַּעֲצֹמוֹת לְעַם בְּרוּךְ אֱלֹהִים:

Aa Lord, from the fountain of Israel. {from...: or, ye that
 Bb are of the fountain of Israel}
 Cc 27 There is little Benjamin with their ruler, the
 Dd princes of Judah and their council, the princes of Ze-
 Ee bulun, and the princes of Naphtali. {and their...: or,
 Ff with their company}
 Gg 28 Thy God hath commanded thy strength: strength-
 Hh en, O God, that which thou hast wrought for us.
 Ii 29 Because of thy temple at Jerusalem shall kings
 Jj bring presents unto thee.
 Kk 30 Rebuke the company of spearmen, the multitude
 Ll of the bulls, with the calves of the people, till every
 Mm one submit himself with pieces of silver: scatter thou
 Nn the people that delight in war. {the company...: or, the
 Oo beasts of the reeds} {scatter...: or, he scattereth}
 Pp 31 Princes shall come out of Egypt; Ethiopia shall
 Qq soon stretch out her hands unto God.
 Rr 32 Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing
 Ss praises unto the Lord; Selah:
 Tt 33 To him that rideth upon the heavens of heavens,
 Uu which were of old; lo, he doth send out his voice, and
 Vv that a mighty voice. {send...: Heb. give}
 Ww 34 Ascribe ye strength unto God: his excellency is
 Xx over Israel, and his strength is in the clouds. {clouds:
 Yy or, heavens}
 Zz 35 O God, thou art terrible out of thy holy places: the

28 Thy God hath appointed thy strength: stablish, O Aa
 God, that, which thou hast wrought in vs, Bb
 29 Out of thy Temple vpon Ierusalem: and Kings Cc
 shall bring presents vnto thee. Dd
 30 Destroy the company of the spearmen, and Ee
 multitude of the mightie bulles with the calves of the Ff
 people, that tread vnder feete pieces of siluer: scatter Gg
 the people that delite in warre. Hh
 31 Then shall the princes come out of Egypt: Ethio- Ii
 pia shall hast to stretche her hands vnto God. Jj
 32 Sing vnto God, O yee kingdomes of the earth: Kk
 sing praise vnto the Lord, (Selah) Ll
 33 To him that rideth vpon ye most high heauens, Mm
 which were from the beginning: beholde, he will Nn
 send out by his voice a mightie sound. Oo
 34 Ascribe the power to God: for his maiestie is Pp
 vpon Israel, and his strength is in the cloudes. Qq
 35 O God, thou art terrible out of thine holie Rr
 places: the God of Israel is hee that giueth strength Ss
 and power vnto the people: praised be God. Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

haste to stretch out her hands unto God.

32 Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; [Selah]

33 To him that rideth upon the heavens of heavens, which are of old; lo, he uttereth his voice, and that a mighty voice.

34 Ascribe ye strength unto God: his excellency is over Israel, and his strength is in the skies.

35 O God, thou art terrible out of thy holy places: the God of Israel, he giveth strength and power unto his people. Blessed be God.

Aa God of Israel is he that giveth strength and power
 Bb unto his people. Blessed be God.
 Cc
 Dd <To the chief Musician upon Shoshannim, A Psalm
 Ee of David.> Save me, O God; for the waters are come
 Ff in unto my soul.
 Gg 2 I sink in deep mire, where there is no standing: I
 Hh am come into deep waters, where the floods overflow
 Ii me. {deep mire: Heb. the mire of depth} {deep waters:
 Jj Heb. depth of waters}
 Kk 3 I am weary of my crying: my throat is dried: mine
 Ll eyes fail while I wait for my God.
 Mm 4 They that hate me without a cause are more than
 Nn the hairs of mine head: they that would destroy me,
 Oo being mine enemies wrongfully, are mighty: then I
 Pp restored that which I took not away.
 Qq 5 O God, thou knowest my foolishness; and my sins
 Rr are not hid from thee. {sins: Heb. guiltiness}
 Ss 6 Let not them that wait on thee, O Lord GOD of
 Tt hosts, be ashamed for my sake: let not those that seek
 Uu thee be confounded for my sake, O God of Israel.
 Vv 7 Because for thy sake I have borne reproach; shame
 Ww hath covered my face.
 Xx 8 I am become a stranger unto my brethren, and an
 Yy alien unto my mother's children.
 Zz 9 For the zeal of thine house hath eaten me up; and

To him that excelleth upon Shoshannim. A Psalme
 of David. Save mee, O God: for the waters are entred
 euen to my soule.
 2 I sticke fast in the deepe myre, where no staie is: I
 am come into deepe waters, and the streames runne
 ouer me.
 3 I am wearie of crying: my throte is drie: mine eyes
 faile, whiles I waite for my God.
 4 They that hate mee without a cause, are moe then
 the heares of mine heade: they that would destroy
 mee, and are mine enemies falsly, are mightie, so that
 I restored that which I tooke not.
 5 O God, thou knowest my foolishnesse, and my
 fautes are not hid from thee.
 6 Let not them that trust in thee, O Lord God of
 hostes, be ashamed for me: let not those that seeke
 thee, be confounded through mee, O God of Israel.
 7 For thy sake haue I suffred reproofe: shame hath
 couered my face.
 8 I am become a stranger vnto my brethren, euen an
 aliant vnto my mothers sonnes.
 9 For the zeale of thine house hath eaten mee, and
 the rebukes of them that rebuked thee, are fallen

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

For the Chief Musician; set to Shoshannim. A Psalm
 of David. Save me, O God; for the waters are come
 in unto my soul.
 2 I sink in deep mire, where there is no standing: I
 am come into deep waters, where the floods over-
 flow me.
 3 I am weary with my crying; my throat is dried:
 mine eyes fail while I wait for my God.
 4 They that hate me without a cause are more than
 the hairs of mine head: they that would cut me off,
 being mine enemies wrongfully, are mighty: then I
 restored that which I took not away.
 5 O God, thou knowest my foolishness; and my sins
 are not hid from thee.
 6 Let not them that wait on thee be ashamed through
 me, O Lord GOD of hosts: let not those that seek
 thee be brought to dishonour through me, O God of
 Israel.
 7 Because for thy sake I have borne reproach;
 shame hath covered my face.
 8 I am become a stranger unto my brethren, and an
 alien unto my mother's children.
 9 For the zeal of thine house hath eaten me up; and
 the reproaches of them that reproach thee are fallen
 upon me.
 10 When I wept, and chastened my soul with fast-

לְמַנְצִיחַ עַל־שׁוֹשָׁנִים לְדָוִד:
 2 הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מֵיִם עַד־נַפְשִׁי:
 3 טָבַעְתִּיו בִּיָּוֶן מִצִּוְלָה וְאִין מִעֲמֹד בְּאֶתִי בְּמַעַמְקֵי־מַיִם
 וְשִׁבַּלְת שְׁטַפְתָּנִי:
 4 יִגְעַתִּי בְּקִרְאִי נִחַר גְּרוּגִי כָלוּ עֵינַי מִיַּחַל לְאֱלֹהֵי:
 5 רָבוּ מִשְׁעָרוֹת רֹאשִׁי שֹׁנְאֵי חֲנָם עֲצָמוּ מִצְמִיתִי אֲבִי
 יִשְׁקַר אֲשֶׁר לֹא־גִזַּלְתִּי אֲז אָשִׁיב:
 6 אֱלֹהִים אַתָּה יַדְעָתָ לְאוֹלְתִי וְאֲשֵׁמוֹתִי מִמֶּךָ לֹא־נִכְחַדּוּ:
 7 אֶל־יִבְשׁוּ בְּיוֹ קוֹיֶיךָ אֲדַגֵּי הֲזֹה צָבָאוֹת אֶל־יִכְבְּלוּ בִי
 מִבְּקִשְׁיֶךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
 8 כִּי־עָלִידָה נִשְׂאֵתִי חֲרָפָה כִּסְתָה כְּלִמָּה פְּנֵי:
 9 מוֹזַר הֵינִיתִי לְאֶתִי וְנִכְרִי לְבְנֵי אֲמִי:
 10 כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֶכְלָתָנִי וְחֲרָפוֹת חוֹרְפִיךָ נָפְלוּ עָלַי:
 11 וְאָבַבְךָ בַצּוֹם נִפְשִׁי וְתָהִי לְחֲרָפוֹת לִי:
 12 וְאַתָּנָה לְבוֹשִׁי שֶׁק וְאַתָּה לָהֶם לְמַשָּׁל:
 13 יִשְׁיַחוּ בִי יִשְׁבִּי שֶׁעַר וְנִגְיָנוֹת שׁוֹתִי יִשְׁכַּר:
 14 וְאֲנִי תִפְלֵת־לִדָּו יְהוָה עַת רְצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב־חֲסִדָּה
 עֲזָנִי בְּאֲמַת יִשְׁעָה:
 15 הֲצִילֵנִי מִטֵּיט וְאֶל־אֶטְבְּעָה אֲנַצְלָה מִשֹּׁנְאֵי וּמִמַּעַמְקֵי־
 מַיִם:
 16 אֶל־תִּשְׁטַפְּנִיו שִׁבַּלְת מַיִם וְאֶל־תִּכְבְּעֵנִי מִצִּוְלָה וְאֶל־
 תִּאֲטַר־עָלַי בְּאֶר פִּיָּה:

Aa the reproaches of them that reproached thee are fallen
 Bb upon me.
 Cc 10 When I wept, and chastened my soul with fast-
 Dd ing, that was to my reproach.
 Ee 11 I made sackcloth also my garment; and I became
 Ff a proverb to them.
 Gg 12 They that sit in the gate speak against me; and
 Hh I was the song of the drunkards. {drunkards: Heb.
 Ii drinkers of strong drink}
 Jj 13 But as for me, my prayer is unto thee, O
 Kk LORD, in an acceptable time: O God, in the mul-
 Ll titude of thy mercy hear me, in the truth of thy salva-
 Mm tion.
 Nn 14 Deliver me out of the mire, and let me not sink:
 Oo let me be delivered from them that hate me, and out of
 Pp the deep waters.
 Qq 15 Let not the waterflood overflow me, neither let the
 Rr deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth
 Ss upon me.
 Tt 16 Hear me, O LORD; for thy lovingkindness is
 Uu good: turn unto me according to the multitude of thy
 Vv tender mercies.
 Ww 17 And hide not thy face from thy servant; for I am
 Xx in trouble: hear me speedily. {hear...: Heb. make haste
 Yy to hear me}
 Zz 18 Draw nigh unto my soul, and redeem it: deliver

vpon me.
 10 I wept and my soule fasted, but that was to my
 reproofe.
 11 I put on a sacke also: and I became a prouerbe
 vnto them.
 12 They that sate in the gate, spake of mee, and the
 drunkards sang of me.
 13 But Lord, I make my praier vnto thee in an ac-
 ceptable time, euen in the multitude of thy mercie: O
 God, heare me in the trueth of thy saluation.
 14 Deliuer mee out of the myre, that I sinke not: let
 me be deliuered from them that hate me, and out of
 the deepe waters.
 15 Let not the water flood drowne mee, neither let
 the deepe swallowe me vp: and let not the pit shut
 her mouth vpon me.
 16 Heare me, O Lord, for thy louing kindnes is
 good: turne vnto me according to ye multitude of thy
 tender mercies.
 17 And hide not thy face from thy seruant, for I am
 in trouble: make haste and heare me.
 18 Draw neere vnto my soule and redeeme it: deli-
 uer me because of mine enemies.
 19 Thou hast knowen my reproofe and my shame,
 and my dishonour: all mine aduersaries are before
 thee.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ing, that was to my reproach.
 11 When I made sackcloth my clothing, I became a
 proverb unto them.
 12 They that sit in the gate talk of me; and I am the
 song of the drunkards.
 13 But as for me, my prayer is unto thee, O LORD,
 in an acceptable time: O God, in the multitude of thy
 mercy, answer me in the truth of thy salvation.
 14 Deliver me out of the mire, and let me not sink:
 let me be delivered from them that hate me, and out
 of the deep waters.
 15 Let not the waterflood overwhelm me, neither let
 the deep swallow me up; and let not the pit shut her
 mouth upon me.
 16 Answer me, O LORD; for thy lovingkindness is
 good: according to the multitude of thy tender mer-
 cies turn thou unto me.
 17 And hide not thy face from thy servant; for I am
 in distress; answer me speedily.
 18 Draw nigh unto my soul, and redeem it: ransom
 me because of mine enemies.
 19 Thou knowest my reproach, and my shame, and
 my dishonour: mine adversaries are all before thee.
 20 Reproach hath broken my heart; and I am full
 of heaviness: and I looked for some to take pity,
 but there was none; and for comforters, but I found

17 עָנִי יְהוָה כִּי-טוֹב חֲסִדָּךְ כָּרֵב רַחֲמֶיךָ פָּנָה אֵלַי
 18 וְאֶל-תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵעֲבָרָה כִּי-צָר-לִי מִהָרַע עָנִי
 19 קָרָבָה אֶל-נַפְשִׁי גְאֻלָּה לְמַעַן אֵיבֵי פִדְנִי
 20 אַתָּה יְדַעַת חֲרַפְתִּי וּבְשֹׁתִי וּכְלַמְתִּי לְגִדְדָהּ פְּלִצוּרָרִי
 21 חֲרַפְתָּהּ וְשָׁבַרְתָּהּ לִבִּי וְאֲנֹשָׁה וְאַתְנֶנָּה לְנִיד וְאִין
 וְלִמְנַחֲמִים וְלֹא מִצְאָתִי
 22 וַיִּתְּנֵנוּ בְּכָרוּתִי רֹאשׁ וְלִצְמָאֵי יִשְׁקֹנֵי הַמָּיִם
 23 יִהְיֶי-שִׁלְחָנָם לְפָנֶיךָ לְפָח וּלְשִׁלּוּמִים לְמוֹקֵשׁ
 24 תַּחֲשֹׁכְנָה צִינִיָּהֶם מִרְאֹת וּמִתְנִיָּהֶם תַּמִּיד הַמַּעַד
 25 שָׁפַד-עֲלֵיָּהֶם וְעַמָּךְ וַחֲרוֹן אַפְּךָ יִשְׁיָגֶם
 26 תִּהְיֶי-טִירְתָּם נִשְׁמָה בְּאֵהָלֵיהֶם אֶל-יְהוָה יִשָּׁב
 27 כִּי-אַתָּה אֲשֶׁר-הִבִּיתָ רִדְפוֹ וְאֶל-מִכְאוֹב חֲלָלֶיךָ
 יִסְפְּרוּ
 28 תְּהַעֲזֹן עַל-עֹגֹגָם וְאֶל-יָבֵאוּ בְּצַדִּיקְתָּךְ
 29 יִמְחוּ מִסִּפְרֵי חַיִּים וְעַם צְדִיקִים אֶל-יִכְתְּבוּ
 30 וְאֲנִי עָנִי וְכוֹאֵב יִשׁוּעַתָּה אֱלֹהִים תִּשְׁגָּבֵנִי
 31 אֶהְלֵלָה שֵׁם-אֱלֹהִים בְּשִׁיר וְאֲגַדְלֶנּוּ בַתּוֹדָה
 32 וַתִּיטֵב לַיהוָה מִשׁוֹר פֶּר מִקְרָן מִפְּרִים
 33 רָאוּ עֹנִים יִשְׁמְחוּ דְרָשׁוּ אֱלֹהִים וַיִּתֵּי לְבַבְכֶם
 34 כִּי-שָׁמַע אֶל-אֲבִיוֹנִים יְהוָה וְאֶת-אֲסִירָיו לֹא בָזָה
 35 יִהְלִוּהוּ שָׁמַיִם וְאָרֶץ לְמִים וְכִלְ-רִמְשׁ בָּם
 36 כִּי אֱלֹהִים יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וַיִּבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁבוּ שָׁם

Aa me because of mine enemies.
 Bb 19 Thou hast known my reproach, and my shame,
 Cc and my dishonour: mine addersaries are all before
 Dd thee.
 Ee 20 Reproach hath broken my heart; and I am full
 Ff of heaviness: and I looked for some to take pity, but
 Gg there was none; and for comforters, but I found none.
 Hh {to take...: Heb. to lament with me}
 Ii 21 They gave me also gall for my meat; and in my
 Jj thirst they gave me vinegar to drink.
 Kk 22 Let their table become a snare before them: and
 Ll that which should have been for their welfare, let it
 Mm become a trap.
 Nn 23 Let their eyes be darkened, that they see not; and
 Oo make their loins continually to shake.
 Pp 24 Pour out thine indignation upon them, and let thy
 Qq wrathful anger take hold of them.
 Rr 25 Let their habitation be desolate; and let none dwell
 Ss in their tents. {their habitation: Heb. their palace} {let
 Tt none...: Heb. let there not be a dweller}
 Uu 26 For they persecute him whom thou hast smit-
 Vv ten; and they talk to the grief of those whom thou hast
 Ww wounded. {those...: Heb. thy wounded}
 Xx 27 Add iniquity unto their iniquity: and let them not
 Yy come into thy righteousness. {iniquity unto...: or,
 Zz punishment of iniquity, etc}

20 Rebuke hath broken mine heart, and I am full
 of heaviness, and I looked for some to have pitie
 on me, but there was none: and for comforters, but I
 found none.
 21 For they gaue me gall in my meate, and in my
 thirst they gaue me vinegar to drinke.
 22 Let their table be a snare before them, and their
 prosperitie their ruine.
 23 Let their eyes be blinded that they see not: and
 make their loynes alway to tremble.
 24 Powre out thine anger vpon them, and let thy
 wrathfull displeasure take them.
 25 Let their habitation be voide, and let none dwell
 in their tents.
 26 For they persecute him, whome thou hast smit-
 ten: and they adde vnto the sorrowe of them, whome
 thou hast wounded.
 27 Laie iniquitie vpon their iniquitie, and let them
 not come into thy righteousness.
 28 Let them be put out of the booke of life, neither
 let them be written with the righteous.
 29 When I am poore and in heaviness, thine helpe,
 O God, shall exalt me.
 30 I will praise the Name of God with a song, and
 magnifie him with thankesgiuing.
 31 This also shall please the Lord better then a yong

none.

21 They gave me also gall for my meat; and in my
 thirst they gave me vinegar to drink.
 22 Let their table before them become a snare; and
 when they are in peace, let it become a trap.
 23 Let their eyes be darkened, that they see not; and
 make their loins continually to shake.
 24 Pour out thine indignation upon them, and let the
 fierceness of thine anger overtake them.
 25 Let their habitation be desolate; let none dwell in
 their tents.
 26 For they persecute him whom thou hast smitten;
 and they tell of the sorrow of those whom thou hast
 wounded,
 27 Add iniquity unto their iniquity: and let them not
 come into thy righteousness.
 28 Let them be blotted out of the book of life, and
 not be written with the righteous.
 29 But I am poor and sorrowful: let thy salvation, O
 God, set me up on high.
 30 I will praise the name of God with a song, and
 will magnify him with thanksgiving.
 31 And it shall please the LORD better than an ox,
 or a bullock that hath horns and hoofs.
 32 The meek have seen it, and are glad: ye that seek
 after God, let your heart live.

וִירְשׁוּהָ:

37 וַיִּרְעַע עַבְדֵּי יְהוָה וְאַהֲבֵי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ-בָהּ:

Aa 28 Let them be blotted out of the book of the living,
 Bb and not be written with the righteous.
 Cc 29 But I am poor and sorrowful: let thy salvation,
 Dd O God, set me up on high.
 Ee 30 I will praise the name of God with a song, and
 Ff will magnify him with thanksgiving.
 Gg 31 This also shall please the LORD better than an
 Hh ox or bullock that hath horns and hoofs.
 Ii 32 The humble shall see this, and be glad: and your
 Jj heart shall live that seek God. {humble: or, meek}
 Kk 33 For the LORD heareth the poor, and despiseth
 Ll not his prisoners.
 Mm 34 Let the heaven and earth praise him, the seas,
 Nn and every thing that moveth therein. {moveth: Heb.
 Oo creepeth}
 Pp 35 For God will save Zion, and will build the cities
 Qq of Judah: that they may dwell there, and have it in
 Rr possession.
 Ss 36 The seed also of his servants shall inherit it: and
 Tt they that love his name shall dwell therein.
 Uu
 Vv <To the chief Musician, A Psalm of David, to bring
 Ww to remembrance.> Make haste, O God, to deliver me;
 Xx make haste to help me, O LORD. {to help...: Heb. to
 Yy my help}
 Zz 2 Let them be ashamed and confounded that seek

bullocke, that hath hornes and hoofes.
 32 The humble shall see this, and they that seeke
 God, shalbe glad, and your heart shall liue.
 33 For the Lord heareth the poore, and despiseth
 not his prisoners.
 34 Let heauen and earth praise him: the seas and all
 that moueth in them.
 35 For God will saue Zion, and builde the cities of
 Iudah, that men may dwell there and haue it in pos-
 session.
 36 The seede also of his seruants shall inherit it: and
 they that loue his name, shall dwel therein.

To him excelleth. A Psalme of David to put in re-
 membrance. O God, haste thee to deliuer mee: make
 haste to helpe me, O Lord.
 2 Let them be confounded and put to shame, that
 seeke my soule: let them bee turned backwarde and

33 For the LORD heareth the needy, and despiseth
 not his prisoners.
 34 Let heaven and earth praise him, the seas, and
 every thing that moveth therein.
 35 For God will save Zion, and build the cities of
 Judah; and they shall abide there, and have it in pos-
 session.
 36 The seed also of his servants shall inherit it; and
 they that love his name shall dwell therein.

For the Chief Musician. A Psalm of David; to bring
 to remembrance. Make haste, O God, to deliver me;
 make haste to help me, O LORD.

2 Let them be ashamed and confounded that seek
 after my soul: let them be turned backward and
 brought to dishonour that delight in my hurt.

3 Let them be turned back by reason of their shame
 that say, Aha, Aha.

4 Let all those that seek thee rejoice and be glad in
 thee; and let such as love thy salvation say continu-
 ally, Let God be magnified.

5 But I am poor and needy; make haste unto me, O
 God: thou art my help and my deliverer; O LORD,
 make no tarrying.

לְמַנְצִיחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר:
 2 אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֲזָרְתִּי הוֹשֵׁה:
 3 יִבְשׂוּ וַיִּחְפְּרוּ מִבְּקִשֵׁי נַפְשִׁי יִסְגּוּ אַחֹר וַיִּקְלְמוּ חַפְצֵי
 רַעְתִּי:
 4 יָשׁוּבוּ עַל-עֵקֶב בְּשִׁתָּם הָאֲמָרִים הָאֵלֶּה הָאֵלֶּה:
 5 יִשְׂשׂוּ וַיִּשְׂמְחוּ בָךְ כָּל-מְבַקְשֵׁי וַיֹּאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל
 אֱלֹהִים אֱהַבֵי יִשׁוּעָתְךָ:
 6 וַאֲנִי עָנִי וְאֲבִיוֹן אֱלֹהִים הוֹשֵׁה-לִּי עֲזָרִי וּמַפְלְטִי אֲתָה
 יְהוָה אֱלֹהֵי-תַחֲרָה:

Aa after my soul: let them be turned backward, and put to
 Bb confusion, that desire my hurt.
 Cc 3 Let them be turned back for a reward of their shame
 Dd that say, Aha, aha.
 Ee 4 Let all those that seek thee rejoyce and be glad in
 Ff thee: and let such as love thy salvation say continu-
 Gg ally, Let God be magnified.
 Hh 5 But I am poor and needy: make haste unto me, O
 Ii God: thou art my help and my deliverer; O LORD,
 Jj make no tarrying.
 Kk
 Ll In thee, O LORD, do I put my trust: let me never
 Mm be put to confusion.
 Nn 2 Deliver me in thy righteousness, and cause me to
 Oo escape: incline thine ear unto me, and save me.
 Pp 3 Be thou my strong habitation, whereunto I may
 Qq continually resort: thou hast given commandment to
 Rr save me; for thou art my rock and my fortress. {Be...:
 Ss Heb. Be thou to me for a rock of habitation}
 Tt 4 Deliver me, O my God, out of the hand of the
 Uu wicked, out of the hand of the unrighteous and cruel
 Vv man.
 Ww 5 For thou art my hope, O Lord GOD: thou art my
 Xx trust from my youth.
 Yy 6 By thee have I been holden up from the womb: thou
 Zz art he that took me out of my mother's bowels: my

put to rebuke, that desire mine hurt.
 3 Let them be turned backe for a rewarde of their
 shame, which said, Aha, aha.
 4 But let all those that seeke thee, be ioyfull and
 glad in thee, and let all that loue thy saluation, say
 alwaies, God be praised.
 5 Nowe I am poore and needie: O God, make haste
 to me: thou art mine helper, and my deliuerer: O
 Lord, make no tarrying.
 In thee, O Lord, I trust: let me neuer be ashamed.
 2 Rescue mee and deliuer me in thy righteousness:
 incline thine eare vnto me and saue me.
 3 Be thou my strong rocke, whereunto I may alway
 resort: thou hast giuen commandement to saue me:
 for thou art my rocke, and my fortresse.
 4 Deliuer mee, O my God, out of the hande of the
 wicked: out of the hande of the euill and cruell man.
 5 For thou art mine hope, O Lord God, euen my
 trust from my youth.
 6 Vpon thee haue I beene stayed from the wombe:
 thou art he that tooke me out of my mothers bowels:
 my praise shalbe alwaies of thee.
 7 I am become as it were a monster vnto many: but
 thou art my sure trust.

In thee, O LORD, do I put my trust: let me never be
 ashamed.
 2 Deliver me in thy righteousness, and rescue me:
 bow down thine ear unto me, and save me.
 3 Be thou to me a rock of habitation, whereunto I
 may continually resort: thou hast given command-
 ment to save me; for thou art my rock and my
 fortress.
 4 Rescue me, O my God, out of the hand of the
 wicked, out of the hand of the unrighteous and cruel
 man.
 5 For thou art my hope, O Lord GOD: thou art my
 trust from my youth.
 6 By thee have I been holden up from the womb:
 thou art he that took me out of my mother's bowels:
 my praise shall be continually of thee.
 7 I am as a wonder unto many; but thou art my
 strong refuge.
 8 My mouth shall be filled with thy praise, and with
 thy honour all the day.
 9 Cast me not off in the time of old age; forsake me
 not when my strength faileth.
 10 For mine enemies speak concerning me; and they
 that watch for my soul take counsel together,
 11 Saying, God hath forsaken him: pursue and take
 him; for there is none to deliver.

בְּיָהוָה יִתְּנָה חֲסִידֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם:
 2 בְּצַדִּיקוֹתָיִךְ תַּצִּילֵנִי וְתַפְלִטֵנִי הַטָּה־אֵלַי אֲזַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי:
 3 הִנֵּה לִי לְצֹר מְעוֹן לְבוֹא תִמְיֵד צְנִית לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי-
 סֹלֵעִי וּמְצוּדֹתַי אַתָּה:
 4 אֱלֹהֵי פְלִטְנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מְעוֹל וְחוֹמֵץ:
 5 כִּי-אַתָּה תִקְוֹתַי אֲדַגֵּי יְהוָה מִבֶּטְחִי מִנְעוּרַי:
 6 עָלִידָהּ נִסְמַכְתִּי מִכֶּטֶן מִמְעֵי אִמִּי אַתָּה גּוֹזֵל בְּךָ תִהְלֹתַי
 תִמְיֵד:
 7 בְּמוֹפֵת הִיִּיתִי לְרַבִּים וְאַתָּה מְחַסֵּי-עוֹ:
 8 יִמְלֵא פִי תִהְלֹתָיִךְ כָּל-יְהוָה תִפְאַרְתָּךְ:
 9 אֱלֹהֵי-תִשְׁלִיכֵנִי לְעֵת זְקֻנָה כְּכֹלֹת כֹּחִי אֶל-תַּעֲזֹבֵנִי:
 10 כִּי-אֲמָרוּ אוֹיְבֵי לִי וּשְׁמָרִי נִפְשִׁי נוֹעֲצוּ יַחְדָּו:
 11 לֵאמֹר אֱלֹהִים עֲזָבוּ רַדְפוּ וְתִפְשׁוּהוּ כִּי-אֵין מַצִּיל:
 12 אֱלֹהִים אֶל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי אֱלֹהֵי לְעִזְרָתִי (חִישָׁה)
 [חִישָׁה]:
 13 יִבְשׁוּ יִכְלֹ שְׁטֹנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֲרָפָה וְכִלְמָה מִבִּקְשֵׁי
 רַעְתִּי:
 14 וְאַנִּי תִמְיֵד אֵיחָל וְהוֹסַפְתִּי עַל-כָּל-תִּהְלֹתָיִךְ:
 15 פִּיו יִסְפֹר צִדְקָתָיִךְ כָּל-יְהוָה תִּשׁוּעָתָיִךְ כִּי לֹא יִנְדַעְתִּי
 סִפְרוֹת:
 16 אֲבוֹא בְּגִבְרוֹת אֲדַגֵּי יְהוָה אֲזַכִּיר צִדְקָתָיִךְ לְבָבְךָ:
 17 אֱלֹהִים לִמְדַתְּנִי מִנְעוּרַי וְעַד-הַנְּהָ אֶגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ:

Aa praise shall be continually of thee.
 Bb 7 I am as a wonder unto many; but thou art my
 Cc strong refuge.
 Dd 8 Let my mouth be filled with thy praise and with thy
 Ee honour all the day.
 Ff 9 Cast me not off in the time of old age; forsake me
 Gg not when my strength faileth.
 Hh 10 For mine enemies speak against me; and they
 Ii that lay wait for my soul take counsel together, {lay...:
 Jj Heb. watch, or, observe}
 Kk 11 Saying, God hath forsaken him: persecute and
 Ll take him; for there is none to deliver him.
 Mm 12 O God, be not far from me: O my God, make
 Nn haste for my help.
 Oo 13 Let them be confounded and consumed that are
 Pp adversaries to my soul; let them be covered with re-
 Qq proach and dishonour that seek my hurt.
 Rr 14 But I will hope continually, and will yet praise
 Ss thee more and more.
 Tt 15 My mouth shall shew forth thy righteousness and
 Uu thy salvation all the day; for I know not the numbers
 Vv thereof.
 Ww 16 I will go in the strength of the Lord GOD: I
 Xx will make mention of thy righteousness, even of thine
 Yy only.
 Zz 17 O God, thou hast taught me from my youth: and

8 Let my mouth be filled with thy praise, and with
 thy glory every day.
 9 Cast me not off in the time of age: forsake me
 not when my strength faileth.
 10 For mine enemies speak of mee, and they that
 lay waite for my soule, take their counsell together,
 11 Saying, God hath forsaken him: pursue and take
 him, for there is none to deliuer him.
 12 Goe not farre from me, O God: my God, haste
 thee to helpe me.
 13 Let them be confounded and consumed that are
 against my soule: let them be couered with reproofe
 and confusion, that seeke mine hurt.
 14 But I will waite continually, and will praise thee
 more and more.
 15 My mouth shall daily rehearse thy righteous-
 nesse, and thy saluation: for I knowe not the number.
 16 I will goe forwarde in the strength of the Lord
 God, and will make mention of thy righteousness,
 euen of thine onely.
 17 O God, thou hast taught me from my youth
 euen vntill nowe: therefore will I tell of thy wonder-
 ous workes,
 18 Yea, euen vnto mine olde age and graie head,
 O God: forsake me not, vntill I haue declared thine
 arme vnto this generation, and thy power to all them,

12 O God, be not far from me: O my God, make
 haste to help me.
 13 Let them be ashamed and consumed that are
 adversaries to my soul; let them be covered with
 reproach and dishonour that seek my hurt.
 14 But I will hope continually, and will praise thee
 yet more and more.
 15 My mouth shall tell of thy righteousness, and of
 thy salvation all the day; for I know not the numbers
 thereof.
 16 I will come with the mighty acts of the Lord
 GOD: I will make mention of thy righteousness,
 even of thine only.
 17 O God, thou hast taught me from my youth; and
 hitherto have I declared thy wondrous works.
 18 Yea, even when I am old and grayheaded, O
 God, forsake me not; until I have declared thy
 strength unto the next generation, thy might to every
 one that is to come.
 19 Thy righteousness also, O God, is very high;
 thou who hast done great things, O God, who is like
 unto thee?
 20 Thou, which hast shewed us many and sore trou-
 bles, shalt quicken us again, and shalt bring us up
 again from the depths of the earth.
 21 Increase thou my greatness, and turn again and

18 וגם עד־זקנְהוּ וְשִׁיבָהּ אֱלֹהִים אֶל־תַּעֲזֹבְנִי עַד־אֶגִּיד
 זְרוּעֶיךָ לְדֹר לְכֹל־יָבוֹא גְבוּרָתְךָ:
 19 וְצַדִּיקְתֶּךָ אֱלֹהִים עַד־מָרוֹם אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֻלוֹת
 אֱלֹהִים מִי כְמוֹד:
 20 אֲשֶׁר (הִרְאִיתָנוּ) [הִרְאִיתָנִי] צְרוֹת רַבּוֹת וְרַעוֹת
 מְשׁוּב (מַחֲיִינוּ) [מַחֲיִינִי] וּמַתְהַמּוֹת הָאָרֶץ מְשׁוּב תַּעֲלֵנִי:
 21 תִּרְבוּ גְדֻלֹתַי וְתִסָּב תִּנְחַמְנִי:
 22 גַּם־אֶגִּיד אֹדְךָ בְּכָל־יָבֵל אַמְתֶּךָ אֱלֹהֵי אֲזַמְּרָה לְךָ
 בְּכִנּוֹר קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:
 23 תִּרְנַנֶּנָּה שִׁפְתַי כִּי אֲזַמְּרָה־לְךָ וְנִפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ:
 24 גַּם־לְשׁוֹנִי כֹל־הַיּוֹם תִּהְיֶה צַדִּיקְתֶּךָ כִּי־בִשְׁוֵי כִי־תִפְרוּ
 מִבְּקִשֵׁי רַעֲתִי:

Aa hitherto have I declared thy wondrous works.
 Bb 18 Now also when I am old and grayheaded, O
 Cc God, forsake me not; until I have shewed thy strength
 Dd unto this generation, and thy power to every one that
 Ee is to come. {when...: Heb. unto old age and gray
 Ff hairs} {thy strength: Heb. thine arm}
 Gg 19 Thy righteousness also, O God, is very high,
 Hh who hast done great things: O God, who is like unto
 Ii thee!
 Jj 20 Thou, which hast shewed me great and sore trou-
 Kk bles, shalt quicken me again, and shalt bring me up
 Ll again from the depths of the earth.
 Mm 21 Thou shalt increase my greatness, and comfort
 Nn me on every side.
 Oo 22 I will also praise thee with the psaltery, even thy
 Pp truth, O my God: unto thee will I sing with the harp,
 Qq O thou Holy One of Israel. {the psaltery: Heb. the
 Rr instrument of psaltery}
 Ss 23 My lips shall greatly rejoice when I sing unto
 Tt thee; and my soul, which thou hast redeemed.
 Uu 24 My tongue also shall talk of thy righteousness
 Vv all the day long: for they are confounded, for they are
 Ww brought unto shame, that seek my hurt.
 Xx
 Yy <A Psalm for Solomon.> Give the king thy judg-
 Zz ments, O God, and thy righteousness unto the king's

that shall come.
 19 And thy righteousnes, O God, I wil exalt on
 high: for thou hast done great things: O God, who
 is like vnto thee!
 20 Which hast shewed me great troubles and aduer-
 sities, but thou wilt returne, and reuiue me, and wilt
 come againe, and take mee vp from the depth of the
 earth.
 21 Thou wilt increase mine honour, and returne and
 comfort me.
 22 Therefore will I praise thee for thy faithfulness, O
 God, vpon instrument and viole: vnto thee will I
 sing vpon the harpe, O Holy one of Israel.
 23 My lippes will reioyce when I sing vnto thee, and
 my soule, which thou hast deliuered.
 24 My tongue also shall talke of thy righteousnesse
 daily: for they are confounded and brought vnto
 shame, that seeke mine hurt.

A Psalme of Salomon. Give thy iudgements to the
 King, O God, and thy righteousnesse to the Kings

comfort me.
 22 I will also praise thee with the psaltery, even thy
 truth, O my God: unto thee will I sing praises with
 the harp, O thou Holy One of Israel.
 23 My lips shall greatly rejoice when I sing praises
 unto thee; and my soul, which thou hast redeemed.
 24 My tongue also shall talk of thy righteousness
 all the day long: for they are ashamed, for they are
 confounded, that seek my hurt.

A Psalm of Solomon. Give the king thy judgments,
 O God, and thy righteousness unto the king's son.
 2 He shall judge thy people with righteousness, and
 thy poor with judgment.
 3 The mountains shall bring peace to the people,
 and the hills, in righteousness.
 4 He shall judge the poor of the people, he shall
 save the children of the needy, and shall break in
 pieces the oppressor.
 5 They shall fear thee while the sun endureth, and so
 long as the moon, throughout all generations.
 6 He shall come down like rain upon the mown
 grass: as showers that water the earth.
 7 In his days shall the righteous flourish; and abun-
 dance of peace, till the moon be no more.
 8 He shall have dominion also from sea to sea, and

לְשִׁלְמָהּ אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיהָ לְמִלְחָהּ תִּגְוַן וְצַדִּיקֹתֶיהָ לְכוֹ-מִלְחָהּ:
 2 יִדְוֶן עִמָּךְ בְּצִדְקָה וְעֲנִיֶיךָ בְּמִשְׁפָּט:
 3 יִשְׂאוּ הָרִים שְׁלוֹם לְעַם וְגִבְעוֹת בְּצַדְקָה:
 4 יִשְׁפֹּטוּ עֲנִיִּי-עַם יוֹשִׁיעַ לְבָנֵי אֲבִיוֹן וְיִדְבֹּא עוֹשֶׂק:
 5 יִירָאוּךָ עַם-שְׁמֹשׁ וְלִפְנֵי יְרֵחַ דָּוָר דּוֹרִים:
 6 יֵרֵד כְּמָטֵר עַל-גִּזְוֹ פְּרִיבִים וְזִרְיָה אֲרָץ:
 7 יִפְרַח-בְּיָמָיו צַדִּיק וְרֹב שְׁלוֹם עַד-בְּלִי יָרַח:
 8 וְיֵרֵד מִיָּם עַד-גַּם וּמִנְהָר עַד-אֶפְסֵי-אֲרָץ:
 9 לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיָּים וְאִיבֵיו עֲפָר יִלַּחֲכוּ:
 10 מִלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה יִשְׂיבוּ מִלְכֵי שָׁבָא וְסֻבָּא
 אֲשַׁכְּרָ יִקְרִיבוּ:
 11 וְיִשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ כָּל-מְלָכִים כָּל-גּוֹיִם יַעֲבֹדוּהוּ:
 12 כִּי-יִצְיִל אֲבִיוֹן מִשֹּׁנֵעַ וְעֲנִי וְאִוֶּעֶזֶר לוֹ:
 13 גַּחַס עַל-צַדִּיק וְאֲבִיוֹן וּנְפִשׁוֹת אֲבִיוֹנִים יוֹשִׁיעַ:
 14 מִתּוֹךְ וּמִחֲמַס יִגְאֵל נַפְשָׁם וְיִיקָר דָּמָם בְּעֵינָיו:
 15 וַיַּחֲוֶי וַיִּתְּוֶלֶוּ מִזֶּהָב שָׁבָא וַיִּתְפַּלֵּל בְּעַדוֹ תָּמִיד כָּל-
 הַיּוֹם יִבְרַכְנָהוּ:
 16 יִהְיֶה פֶסֶת-בַּרְוּ בְּאֲרָץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעֵשׂ כָּל-בְּנוֹן
 פְּרָיו וְיִצְיָצוּ מֵעִיר כַּעֲשָׂב הָאֲרָץ:
 17 יִהְיֶה שָׁמוֹ לְעוֹלָם לְפָנֵי-שְׁמֶשׁ (יְנִיו) [יְנִוֹן] שָׁמוֹ
 וַיִּתְבָּרְכוּ בוֹ כָּל-גּוֹיִם יִאֲשְׁרוּהוּ:
 18 בְּרוּךְ הוּא יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת

Aa son. {for: or, of}
 Bb 2 He shall judge thy people with righteousness, and
 Cc thy poor with judgment.
 Dd 3 The mountains shall bring peace to the people, and
 Ee the little hills, by righteousness.
 Ff 4 He shall judge the poor of the people, he shall save
 Gg the children of the needy, and shall break in pieces the
 Hh oppressor.
 Ii 5 They shall fear thee as long as the sun and moon
 Jj endure, throughout all generations.
 Kk 6 He shall come down like rain upon the mown
 Ll grass: as showers that water the earth.
 Mm 7 In his days shall the righteous flourish; and
 Nn abundance of peace so long as the moon endureth. {so
 Oo long...: Heb. till there be no moon}
 Pp 8 He shall have dominion also from sea to sea, and
 Qq from the river unto the ends of the earth.
 Rr 9 They that dwell in the wilderness shall bow before
 Ss him; and his enemies shall lick the dust.
 Tt 10 The kings of Tarshish and of the isles shall
 Uu bring presents: the kings of Sheba and Seba shall
 Vv offer gifts.
 Ww 11 Yea, all kings shall fall down before him: all na-
 Xx tions shall serve him.
 Yy 12 For he shall deliver the needy when he crieth; the
 Zz poor also, and him that hath no helper.

sonne.
 2 Then shall he iudge thy people in righteousness,
 and thy poore with equitie.
 3 The mountaines and the hilles shall bring peace to
 the people by iustice.
 4 He shall iudge the poore of the people: he shall
 saue the children of the needie, and shall subdue the
 oppressor.
 5 They shall feare thee as long as the sunne and
 moone endureth, from generatio to generation.
 6 He shall come downe like the rayne vpon the
 mowen grasse, and as the showres that water the
 earth.
 7 In his dayes shall the righteous florish, and abun-
 dante of peace shalbe so long as the moone en-
 dureth.
 8 His dominion shall be also from sea to sea, and
 from the Riuer vnto the endes of the land.
 9 They that dwell in ye wildernes, shall kneele before
 him, and his enemies shall licke the dust.
 10 The Kings of Tarshish and of the yles shall bring
 presents: the Kings of Sheba and Seba shall bring
 giftes.
 11 Yea, all Kings shall worship him: all nations shall
 serue him.
 12 For he shall deliuer the poore when he cryeth:

from the River unto the ends of the earth.
 9 They that dwell in the wilderness shall bow before
 him; and his enemies shall lick the dust.
 10 The kings of Tarshish and of the isles shall bring
 presents: the kings of Sheba and Seba shall offer
 gifts.
 11 Yea, all kings shall fall down before him: all na-
 tions shall serve him.
 12 For he shall deliver the needy when he crieth;
 and the poor, that hath no helper.
 13 He shall have pity on the poor and needy, and the
 souls of the needy he shall save.
 14 He shall redeem their soul from oppression and
 violence; and precious shall their blood be in his
 sight:
 15 And they shall live; and to him shall be given of
 the gold of Sheba: and men shall pray for him con-
 tinually; they shall bless him all the day long.
 16 There shall be abundance of corn in the earth
 upon the top of the mountains; the fruit thereof shall
 shake like Lebanon: and they of the city shall flour-
 ish like grass of the earth.
 17 His name shall endure for ever; his name shall
 be continued as long as the sun: and men shall be
 blessed in him; all nations shall call him happy.
 18 Blessed be the LORD God, the God of Israel,

לְבָדוֹ:
 19 וַיְבָרֶךְהוּא יְשֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וַיִּמְלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל
 הָאָרֶץ אֱמֶן וְאֱמֶן:
 20 כָּל־תְּפִלּוֹת יָדוֹד כְּדֹ-יִשְׂרָאֵל:

Aa 13 He shall spare the poor and needy, and shall save
 Bb the souls of the needy.
 Cc 14 He shall redeem their soul from deceit and vio-
 Dd lence: and precious shall their blood be in his sight.
 Ee 15 And he shall live, and to him shall be given of the
 Ff gold of Sheba: prayer also shall be made for him con-
 Gg tinually; and daily shall he be praised. {shall be given:
 Hh Heb. one shall give}
 Ii 16 There shall be an handful of corn in the earth
 Jj upon the top of the mountains; the fruit thereof shall
 Kk shake like Lebanon: and they of the city shall flourish
 Ll like grass of the earth.
 Mm 17 His name shall endure for ever: his name shall be
 Nn continued as long as the sun: and men shall be bless-
 Oo ed in him: all nations shall call him blessed. {endure:
 Pp Heb. be} {his name shall be...: Heb. shall be as a son
 Qq to continue his father's name for ever}
 Rr 18 Blessed be the LORD God, the God of Israel,
 Ss who only doeth wondrous things.
 Tt 19 And blessed be his glorious name for ever: and
 Uu let the whole earth be filled with his glory; Amen, and
 Vv Amen.
 Ww 20 The prayers of David the son of Jesse are ended.
 Xx <A Psalm of Asaph.> Truly God is good to Israel,
 Yy even to such as are of a clean heart. {Truly: or, Yet}
 Zz

the needie also, and him that hath no helper. Aa
 13 He shalbe mercifull to the poore and needie, and Bb
 shall preserue the soules of the poore. Cc
 14 He shall redeeme their soules from deceite and Dd
 violence, and deare shall their blood be in his sight. Ee
 15 Yea, he shall liue, and vnto him shall they giue Ff
 of the golde of Sheba: they shall also pray for him Gg
 continually, and dayly blesse him. Hh
 16 An handfull of corne shall be sowen in the earth, Ii
 euen in the toppe of the mountaines, and the fruite Jj
 thereof shall shake like the trees of Lebanon: and the Kk
 children shall florish out of the citie like the grasse of Ll
 the earth. Mm
 17 His name shall be for euer: his name shall indure Nn
 as long as the sunne: all nations shall blesse him, and Oo
 be blessed in him. Pp
 18 Blessed be the Lord God, euen the God of Israel, Qq
 which onely doeth wonderous things. Rr
 19 And blessed be his glorious Name for euer: and Ss
 let all the earth be filled with his glorie. So be it, Tt
 euen so be it. HERE END THE prayers of Dauid, Uu
 the sonne of Ishai. Vv
 A Psalme committed to Asaph. Yet God is good to Ww
 Israel: euen, to the pure in heart. Xx
 Yy
 Zz

who only doeth wondrous things:
 19 And blessed be his glorious name for ever; and
 let the whole earth be filled with his glory. Amen,
 and Amen.
 20 The prayers of David the son of Jesse are ended.

[BOOK III] A Psalm of Asaph. Surely God is good
 to Israel, even to such as are pure in heart.
 2 But as for me, my feet were almost gone; my steps
 had well nigh slipped.
 3 For I was envious at the arrogant, when I saw the
 prosperity of the wicked.
 4 For there are no bands in their death: but their
 strength is firm.
 5 They are not in trouble as other men; neither are
 they plagued like other men.
 6 Therefore pride is as a chain about their neck;
 violence covereth them as a garment.
 7 Their eyes stand out with fatness: they have more
 than heart could wish.
 8 They scoff, and in wickedness utter oppression:
 they speak loftily.
 9 They have set their mouth in the heavens, and
 their tongue walketh through the earth.
 10 Therefore his people return hither: and waters of
 a full cup are wrung out by them.

מִזְמוֹר לְאַסָּף אֵךְ טוֹב לִישְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרִי לִבָּב:
 2 וְאֲנִי בְּמַעַט (נְטוּי) [נְטוּי] רַגְלִי כְּאִין (שִׁפְכָה) [שִׁפְכָו]
 אֲשַׁרִּי:
 3 כִּי־נִצַּאתִי בְּהוֹלֵלִים שְׁלוֹם רַשְׁעִים אֲרָאָה:
 4 כִּי אֵין חֲרָצְפוֹת לְמוֹתָם וּבְרִיא אוֹלָם:
 5 בְּעַמֵּל אֲנֹוֹשׁ אֵינָמוּ וְעַם־אֲדָם לֹא יִגָּעוּ:
 6 לָכֵן עֲנִקְתָּמוּ גִאֲוָה יַעֲטֹף־שִׁית חֲמָס לְמוֹ:
 7 יֵצֵא מִחֶלֶב עֵינָמוּ עֲבָרוּ מִשְׁפָּיֹת לִבָּב:
 8 יִמְיָקוּ וַיִּזְדָּבְרוּ בְּרַע עֲשָׂק מִמָּרוֹם יִזְדָּבְרוּ:
 9 שִׁתּוֹ בְּשָׂמִים פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהְלֶךְ בְּאֲרָץ:
 10 לִכְרוֹ (יִשְׁיב) [יִשְׁוֹב] עֲמוֹ הֵלֵם וַיִּמֵּי מָלֵא יִמְצוּ לְמוֹ:
 11 וְאֲמָרוּ אֵיבָה יַדְע־אֵל וְגִשׁ דָּעָה בְּעֵלְיוֹן:
 12 הִנֵּה־אֵלֶּה רַשְׁעִים וְשִׁלְנִי עוֹלָם הַשְׂגוּ־חֵיל:
 13 אֲדַרְיִק זַפִּיתִי לִבִּבִי וְאַרְחֵץ בְּנִקְיוֹ כַּפִּי:
 14 וְאֵהִי נִגּוּעַ כָּל־הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לְבִקְרִים:
 15 אִם־אֲמַרְתִּי אִסְפָּרָה כִּמוֹ הִנֵּה דוֹר בְּנֵיךְ בְּגִדְתִּי:
 16 וְאַחֲשַׁבָּה לְדַעַת זֹאת עֲמַל (הִיא) [הוּא] בְּעֵינַי:
 17 עַד־אָבוֹא אֶל־מִקְדָּש־יְיָ אֶל־אֲבִינָה לְאַחֲרִיתָם:
 18 אֵךְ בַּחֲלָקוֹת תִּשְׁיִית לְמוֹ הַפְּלִתָם לְמִשְׁוֹאוֹת:
 19 אֵיךְ הִיָּו לְשִׁמָּה כְּרָגַע סָפוּ תָמוּ מוֹ־בִלְהוֹת:
 20 כַּחֲלוֹם מִהֲקִיץ אֲדַנִּי בְּעִירוֹ צִלְמָם תִּבְּוָה:
 21 כִּי יִתְחַמֵּץ לִבִּבִי וְכִלְיוֹתַי אֲשַׁתּוּבָן:

Aa {of...: Heb. clean of heart} {of: or, for}
 Bb 2 But as for me, my feet were almost gone; my steps
 Cc had well nigh slipped.
 Dd 3 For I was envious at the foolish, when I saw the
 Ee prosperity of the wicked.
 Ff 4 For there are no bands in their death: but their
 Gg strength is firm. {firm: Heb. fat}
 Hh 5 They are not in trouble as other men; neither are
 Ii they plagued like other men. {in...: Heb. in the trouble
 Jj of other men} {like: Heb. with}
 Kk 6 Therefore pride compasseth them about as a chain;
 Ll violence covereth them as a garment.
 Mm 7 Their eyes stand out with fatness: they have
 Nn more than heart could wish. {have...: Heb. pass the
 Oo thoughts of the heart}
 Pp 8 They are corrupt, and speak wickedly concerning
 Qq oppression: they speak loftily.
 Rr 9 They set their mouth against the heavens, and their
 Ss tongue walketh through the earth.
 Tt 10 Therefore his people return hither: and waters of
 Uu a full cup are wrung out to them.
 Vv 11 And they say, How doth God know? and is there
 Ww knowledge in the most High?
 Xx 12 Behold, these are the ungodly, who prosper in the
 Yy world; they increase in riches.
 Zz 13 Verily I have cleansed my heart in vain, and

2 As for me, my feet were almost gone: my steps
 had well neere slipt.
 3 For I feared at the foolish, when I sawe the pros-
 peritie of the wicked.
 4 For there are no bandes in their death, but they are
 lustie and strong.
 5 They are not in trouble as other men, neither are
 they plagued with other men.
 6 Therefore pride is as a chayne vnto them, and cru-
 eltie couereth them as a garment.
 7 Their eyes stande out for fatnesse: they haue more
 then heart can wish.
 8 They are licentious, and speake wickedly of their
 oppression: they talke presumptuously.
 9 They set their mouth against heauen, and their
 tongue walketh through the earth.
 10 Therefore his people turne hither: for waters of a
 full cup are wrung out to them.
 11 And they say, Howe doeth God know it? or is
 there knowledge in the most High?
 12 Lo, these are the wicked, yet prosper they alway,
 and increase in riches.
 13 Certainly I haue clensted mine heart in vaine,
 and washed mine hands in innocencie.
 14 For dayly haue I bene punished, and chastened
 euery morning.

11 And they say, How doth God know? and is there
 knowledge in the Most High?

12 Behold, these are the wicked; and, being alway
 at ease, they increase in riches.

13 Surely in vain have I cleansed my heart, and
 washed my hands in innocency;

14 For all the day long have I been plagued, and
 chastened every morning.

15 If I had said, I will speak thus; behold, I had
 dealt treacherously with the generation of thy chil-
 dren.

16 When I thought how I might know this, it was
 too painful for me;

17 Until I went into the sanctuary of God, and con-
 sidered their latter end.

18 Surely thou settest them in slippery places: thou
 castest them down to destruction.

19 How are they become a desolation in a moment!
 they are utterly consumed with terrors.

20 As a dream when one awaketh; so, O Lord, when
 thou awakest, thou shalt despise their image.

21 For my heart was grieved, and I was pricked in
 my reins:

22 So brutish was I, and ignorant; I was as a beast
 before thee.

23 Nevertheless I am continually with thee: thou

22 וְאֲנִי־בָעַר וְלֹא אֲדַע בְּהִמּוֹת הַיְיָ עִמָּךְ:

23 וְאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ אֲחֻזָּתָ בְּיַד־יְמִינִי:

24 בַּעֲצָתְךָ תִּנְחַנְנִי וְאַחֲרַי כְּבוֹד תִּקְחֶנִּי:

25 מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חִפְצָתִי בְּאָרֶץ:

26 כָּל־הָ שְׂאֵרֵי וְלִבִּי צוּר־לִבִּי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

27 כִּי־הִנֵּה רָחֲקִידָ יֵאבְדוּ הַצְּמִתָּה כָּל־זוּגָה מִמֶּךָ:

28 וְאֲנִי קָרַבְתָּ אֱלֹהִים לִי־טוֹב שְׁתִּיּוּ בְּאֲדָנֶי יְהוָה מִחֶסֶד:

לְסֹפֵר כָּל־מַלְאכֹתֶיךָ:

Aa washed my hands in innocency.
 Bb 14 For all the day long have I been plagued, and
 Cc chastened every morning. {chastened: Heb. my chas-
 Dd tisement was}
 Ee 15 If I say, I will speak thus; behold, I should of-
 Ff fend against the generation of thy children.
 Gg 16 When I thought to know this, it was too painful
 Hh for me; {too...: Heb. labour in mine eyes}
 Ii 17 Until I went into the sanctuary of God; then
 Jj understood I their end.
 Kk 18 Surely thou didst set them in slippery places: thou
 Ll castedst them down into destruction.
 Mm 19 How are they brought into desolation, as in a mo-
 Nn ment! they are utterly consumed with terrors.
 Oo 20 As a dream when one awaketh; so, O Lord, when
 Pp thou awakest, thou shalt despise their image.
 Qq 21 Thus my heart was grieved, and I was pricked in
 Rr my reins.
 Ss 22 So foolish was I, and ignorant: I was as a beast
 Tt before thee. {ignorant: Heb. I knew not} {before Heb.
 Uu with}
 Vv 23 Nevertheless I am continually with thee: thou
 Ww hast holden me by my right hand.
 Xx 24 Thou shalt guide me with thy counsel, and after-
 Yy ward receive me to glory.
 Zz 25 Whom have I in heaven but thee? and there is

15 If I say, I will iudge thus, beholde the generation Aa
 of thy children: I haue trespassed. Bb
 16 Then thought I to know this, but it was too Cc
 painefull for me, Dd
 17 Vntill I went into the Sanctuarie of God: then Ee
 vnderstoode I their ende. Ff
 18 Surely thou hast set them in slipperie places, and Gg
 castest them downe into desolation. Hh
 19 How suddenly are they destroyed, perished and Ii
 horribly consumed, Jj
 20 As a dreame when one awaketh! O Lord, when Kk
 thou raisest vs vp, thou shalt make their image de- Ll
 spised. Mm
 21 Certainly mine heart was vexed, and I was Nn
 pricked in my reines: Oo
 22 So foolish was I and ignorant: I was a beast Pp
 before thee. Qq
 23 Yet I was alway with thee: thou hast holden me Rr
 by my right hand. Ss
 24 Thou wilt guide me by thy counsell, and after- Tt
 ward receiue me to glory. Uu
 25 Whom haue I in heauen but thee? and I haue Vv
 desired none in the earth with thee. Ww
 26 My flesh fayleth and mine heart also: but God is Xx
 the strength of mine heart, and my portion for euer. Yy
 27 For loe, they that withdrawe themselues from Zz

hast holden my right hand.

24 Thou shalt guide me with thy counsel, and after-
 ward receive me to glory.

25 Whom have I in heaven but thee? and there is
 none upon earth that I desire beside thee.

26 My flesh and my heart faileth: but God is the
 strength of my heart and my portion for ever.

27 For, lo, they that are far from thee shall perish:
 thou hast destroyed all them that go a whoring from
 thee.

28 But it is good for me to draw near unto God: I
 have made the Lord GOD my refuge, that I may tell
 of all thy works.

Aa none upon earth that I desire beside thee.
 Bb 26 My flesh and my heart faileth: but God is the
 Cc strength of my heart, and my portion for ever.
 Dd {strength: Heb. rock}
 Ee 27 For, lo, they that are far from thee shall perish:
 Ff thou hast destroyed all them that go a whoring from
 Gg thee.
 Hh 28 But it is good for me to draw near to God: I have
 Ii put my trust in the Lord GOD, that I may declare all
 Jj thy works.
 Kk
 Ll <Maschil of Asaph.> O God, why hast thou cast us
 Mm off for ever? why doth thine anger smoke against the
 Nn sheep of thy pasture? {Maschil...: or, A Psalm for
 Oo Asaph to give instruction}
 Pp 2 Remember thy congregation, which thou hast pur-
 Qq chased of old; the rod of thine inheritance, which thou
 Rr hast redeemed; this mount Zion, wherein thou hast
 Ss dwelt. {rod: or, tribe}
 Tt 3 Lift up thy feet unto the perpetual desolations; even
 Uu all that the enemy hath done wickedly in the sanctuary.
 Vv 4 Thine enemies roar in the midst of thy congrega-
 Ww tions; they set up their ensigns for signs.
 Xx 5 A man was famous according as he had lifted up
 Yy axes upon the thick trees.
 Zz 6 But now they break down the carved work thereof

thee, shall perish: thou destroyest all them that goe a
 whoring from thee.
 28 As for me, it is good for me to draw neere to
 God: therefore I haue put my trust in the Lord God,
 that I may declare all thy workes.
 A Psalme to give instruction, committed to Asaph.
 O God, why hast thou put vs away for euer? why is
 thy wrath kindled against the sheepe of thy pasture?
 2 Thinke vpon thy Congregation, which thou hast
 possessed of olde, and on the rod of thine inherit-
 ance, which thou hast redeemed, and on this mount
 Zion, wherein thou hast dwelt.
 3 Lift vp thy strokes, that thou mayest for euer de-
 stroy euery enemy that doeth euill to the Sanctuarie.
 4 Thine aduersaries roare in the middes of thy Con-
 gregation, and set vp their banners for signes.
 5 He that lifted the axes vpon the thicke trees, was
 renowned, as one, that brought a thing to perfection:
 6 But nowe they breake downe the carued worke
 thereof with axes and hammers.

Maschil of Asaph. O God, why hast thou cast us off
 for ever? why doth thine anger smoke against the
 sheep of thy pasture?
 2 Remember thy congregation, which thou hast pur-
 chased of old, which thou hast redeemed to be the
 tribe of thine inheritance; and mount Zion, wherein
 thou hast dwelt.
 3 Lift up thy feet unto the perpetual ruins, all the
 evil that the enemy hath done in the sanctuary.
 4 Thine adversaries have roared in the midst of thine
 assembly; they have set up their ensigns for signs.
 5 They seemed as men that lifted up axes upon a
 thicket of trees.
 6 And now all the carved work thereof together they
 break down with hatchet and hammers.
 7 They have set thy sanctuary on fire; they have
 profaned the dwelling place of thy name even to the
 ground.
 8 They said in their heart, Let us make havoc of
 them altogether: they have burned up all the syna-
 gogues of God in the land.
 9 We see not our signs: there is no more any proph-
 et; neither is there among us any that knoweth how
 long.
 10 How long, O God, shall the adversary reproach?
 shall the enemy blaspheme thy name for ever?

מִשְׁפִּיל לְאַסָּף לְמָה אֱלֹהִים וְנִחַת לְגַצָּח יַעֲשֶׂן אֶפְדָּ בְצֹאן
 מִרְעִיתָהּ:
 2 זָכַר עֲדֹתֶיךָ לְנִיחָת קֶדֶם גְּאֹלֶת שִׁבְט נִחַלְתָּהּ הֶרֶץ צִיּוֹן
 זֶהוּ שְׁכֵנֶת בּוֹ:
 3 הִרְיִמָה בְּעַמֶּיךָ לְמִשְׁאֹת גַּצָּח כְּלִי־הַרְעָה אוֹיֵב בְּקֹדֶשׁ:
 4 שָׁאֲגוּ צָרָרִיךָ בְּקִרְבִּי מוֹעֲדָךָ שָׁמוּ אוֹתָתְךָ אֹתוֹת:
 5 יוֹדַע כִּמְבִיא לְמַעְלָה בְּסִבְיַת עֵץ קִרְדָּמוֹת:
 6 [וְעַתָּה] [וְעַתָּה] פִּתּוּחֶיךָ יַחַד בְּכַשִּׁיל וְכִבְלֹפֶת יִהְלָמוּ:
 7 שָׁלְחוּ בְּאֵשׁ מִקֹּדֶשְׁךָ לְאַרְצֵי חִלְלוּ מִשְׁפּוֹן־שָׁמָּה:
 8 אָמְרוּ בְּלִבָּם נִיגַם יַחַד שָׁרְפוּ כָל־מוֹעֲדֵי־אֵל בְּאֶרֶץ:
 9 אוֹתֵתֵינוּ לֹא רָאִינוּ אִי־עוֹד נִבְיָא וְלֹא־אֲתָנוּ יִדְעַ עַד־
 מָה:
 10 עַד־מַתִּי אֱלֹהִים יִחַרְךָ צָר יִבְאֵץ אוֹיֵב שָׁמָּה לְגַצָּח:
 11 לְמָה תִּשְׁיֵב יָדֶךָ וַיִּמְיָגוּ מִקִּרְבִּי [חֹקֶךָ] [חִיקֶךָ] כְּלָה:
 12 וְאֱלֹהִים מִלְּפָנֶיךָ מַקְדֵּם פִּעֵל לְשׁוֹעוֹת בְּקִרְבִּי הָאָרֶץ:
 13 אַתָּה פּוֹרְרֶת בְּעֵזֶךָ יָם שִׁבְרֶתָ רֵאשִׁי תִנְיָנִים עַל־
 הַיָּם:
 14 אַתָּה רִצַּצְתָּ רֵאשִׁי לְוִיָּתָן תִּתְּנֵנוּ מֵאֲכָל לֶעָם לְצִיִּים:
 15 אַתָּה בְּקֹדֶשׁ מִעֵין וְנִחַל אַתָּה הוֹבִשְׁתָּ נִהְרוֹת אִיתָן:
 16 לָךְ יוֹם אֶפְרָתָה לְיִלְהָה אַתָּה הִכִּינוֹתָ מְאוּר וְשָׁמָשׁ:
 17 אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־גְּבוּלוֹת אֶרֶץ קִיץ וְחֹרֶף אַתָּה:
 יִצְרָתָם:

Aa at once with axes and hammers.
Bb 7 They have cast fire into thy sanctuary, they have
Cc defiled by casting down the dwelling place of thy name
Dd to the ground. {They have cast...: Heb. They have
Ee sent thy sanctuary unto the fire}
Ff 8 They said in their hearts, Let us destroy them to-
Gg gether: they have burned up all the synagogues of God
Hh in the land. {destroy: Heb. break}
Ii 9 We see not our signs: there is no more any proph-
Jj et: neither is there among us any that knoweth how
Kk long.
Ll 10 O God, how long shall the adversary reproach?
Mm shall the enemy blaspheme thy name for ever?
Nn 11 Why withdrawest thou thy hand, even thy right
Oo hand? pluck it out of thy bosom.
Pp 12 For God is my King of old, working salvation in
Qq the midst of the earth.
Rr 13 Thou didst divide the sea by thy strength: thou
Ss brakest the heads of the dragons in the waters. {di-
Tt vide: Heb. break} {dragons: or, whales}
Uu 14 Thou brakest the heads of leviathan in pieces,
Vv and gavest him to be meat to the people inhabiting the
Ww wilderness.
Xx 15 Thou didst cleave the fountain and the flood: thou
Yy driedst up mighty rivers. {mighty...: Heb. rivers of
Zz strength}

7 They have cast thy Sanctuarie into the fire, and
 rased it to the grounde, and have defiled the dwelling
 place of thy Name.
 8 They saide in their hearts, Let vs destroy them al-
 together: they haue burnt all the Synagogues of God
 in the land.
 9 We see not our signes: there is not one Prophet
 more, nor any with vs that knoweth howe long.
 10 O God, howe long shall the aduersarie reproche
 thee? shall the enimie blaspheme thy Name for euer?
 11 Why withdrawest thou thine hand, euen thy
 right hand? drawe it out of thy bosome, and consume
 them.
 12 Euen God is my King of olde, working saluation
 in the middes of the earth.
 13 Thou didest deuide the sea by thy power: thou
 brakest the heads of the dragons in the waters.
 14 Thou brakest the head of Liuiathan in pieces, and
 gauest him to be meate for the people in wilderness.
 15 Thou brakest vp the fountaine and riuier: thou
 dryedst vp mightie riuers.
 16 The day is thine, and the night is thine: thou hast
 prepared the light and the sunne.
 17 Thou hast set all the borders of the earth: thou
 hast made summer and winter.
 18 Remember this, that the enimie hath reproched

11 Why drawest thou back thy hand, even thy right
 hand? pluck it out of thy bosom and consume them.
 12 Yet God is my King of old, working salvation in
 the midst of the earth.
 13 Thou didst divide the sea by thy strength: thou
 brakest the heads of the dragons in the waters.
 14 Thou brakest the heads of leviathan in pieces,
 thou gavest him to be meat to the people inhabiting
 the wilderness.
 15 Thou didst cleave fountain and flood: thou
 driedst up mighty rivers.
 16 The day is thine, the night also is thine: thou hast
 prepared the light and the sun.
 17 Thou hast set all the borders of the earth: thou
 hast made summer and winter.
 18 Remember this, that the enemy hath reproached,
 O LORD, and that foolish people have blasphemed
 thy name.
 19 O deliver not the soul of thy turtle-dove unto the
 wild beast: forget not the life of thy poor for ever.
 20 Have respect unto the covenant: for the dark
 places of the earth are full of the habitations of vio-
 lence.
 21 O let not the oppressed return ashamed: let the
 poor and needy praise thy name.
 22 Arise, O God, plead thine own cause: remember

18 זְכַר־זֹאת אֹיֵב חַרְפּוֹ יְהוָה וְעַם נִבְּלַל נִאֲצָו שְׁמֹךְ:
 19 אֶל־תִּתֵּן לְחַיִּית גִּבּוֹר תִּית לְעֹנִיךָ אֶל־תִּשְׁפַח
 לְנִצָּח:
 20 הִבַּט לְבַרְיִית כִּי מָלְאוּ מַחְשָׁבֵי־אָרֶץ נְאוֹת חַמָּס:
 21 אֶל־יִשָּׁבֶךָ נִכְלָם עָנִי וְאֶבְיוֹן יִהְלְלוּ שְׁמֹךְ:
 22 קוֹמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבָה זְכַר חַרְפְּתֶךָ מִנִּי־נִבְּלַל־
 הַיּוֹם:
 23 אֶל־תִּשְׁפַח קוֹל צַרְיֶיךָ שְׁאוֹן קָמִיד עֲלֶה תָמִיד:

Aa 16 The day is thine, the night also is thine: thou hast prepared the light and the sun.
Bb
Cc 17 Thou hast set all the borders of the earth: thou hast made summer and winter. {made: Heb. made them}
Dd
Ee
Ff 18 Remember this, that the enemy hath reproached, **Gg** **Ⓞ LORD**, and that the foolish people have blasphemed thy name.
Hh
Ii 19 **Ⓞ** deliver not the soul of thy turtledove unto the multitude of the wicked: forget not the congregation of thy poor for ever.
Jj
Kk 20 Have respect unto the covenant: for the dark places of the earth are full of the habitations of cruelty.
Ll
Mm 21 **Ⓞ** let not the oppressed return ashamed: let the poor and needy praise thy name.
Nn
Oo 22 Arise, **Ⓞ God**, plead thine own cause: remember how the foolish man reproacheth thee daily.
Pp
Qq 23 Forget not the voice of thine enemies: the tumult of those that rise up against thee increaseth continually. {increaseth: Heb. ascendeth}
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv <To the chief Musician, Altaschith, A Psalm or Song of Asaph.> Unto thee, **Ⓞ God**, do we give thanks, unto thee do we give thanks: for that thy name is near thy wondrous works declare. {Altaschith: or, Destroy not} {of: or, for}

the Lord, and the foolish people hath blasphemed thy Name.
 19 Give not the soule of thy turtle doue vnto the beast, and forget not the Congregation of thy poore for euer.
 20 Consider thy couenant: for the darke places of the earth are full of the habitations of the cruell.
 21 Oh let not the oppressed returne ashamed, but let the poore and needie prayse thy Name.
 22 Arise, O God: mainteine thine owne cause: remember thy dayly reproche by the foolish man.
 23 Forget not the voyce of thine enemies: for the tumult of them, that rise against thee, ascendeth continually.
 To him that excelleth. Destroy not. A Psalme or song committed toAsaph. We will prayse thee, O God, we will prayse thee, for thy Name is neere: therefore they will declare thy wonderous workes.
 2 When I shall take a conuenient time, I will iudge

how the foolish man reproacheth thee all the day.
 23 Forget not the voice of thine adversaries: the tumult of those that rise up against thee ascendeth continually.
 For the Chief Musician; set to Al-tashheth. A Psalm of Asaph, a Song. We give thanks unto thee, O God; we give thanks, for thy name is near: men tell of thy wondrous works.
 2 When I shall find the set time, I will judge uprightly.
 3 The earth and all the inhabitants thereof are dissolved: I have set up the pillars of it. [Selah]
 4 I said unto the arrogant, Deal not arrogantly: and to the wicked, Lift not up the horn:
 5 Lift not up your horn on high; speak not with a stiff neck.
 6 For neither from the east, nor from the west, nor yet from the south, cometh lifting up.
 7 But God is the judge: he putteth down one, and lifteth up another.
 8 For in the hand of the LORD there is a cup, and the wine foameth; it is full of mixture, and he poureth out of the same: surely the dregs thereof, all the wicked of the earth shall wring them out, and drink them.

לְמַנְצֵחַ אֶל־תְּשֻׁחַת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר:
 2 הוֹדִינוּ לְדָו אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקִרְוֹב שְׁמֶךָ סֹפְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ:
 3 כִּי אֶקַח מוֹעֵד אֲנִי מִיִּשְׂרָאֵל אֲשַׁפֵּט:
 4 גַּמְגָּמִים אֶרְצֶךָ וְכָל־יִשְׁבֵּיָהּ אֲנֹכִי תִכְנַתִּי עַמּוּדֶיךָ סֶלָה:
 5 אֲמַרְתִּי לְהוֹלְלִים אֶל־תִּהְיוּ וְלִרְשָׁעִים אֶל־תִּרְיֹמוּ קִרְוֹ:
 6 אֶל־תִּרְיֹמוּ לְמָרוֹם קִרְוֹכֶם תִּדְבְּרוּ בְצַנְאָר עֲתָק:
 7 כִּי לֹא מִמוּצָא וּמִמַּעַרְב וְלֹא מִמִּדְבַּר הָרִים:
 8 כִּי־אֱלֹהִים שִׁפֵּט זָה וְשִׁפִּיל זָה זָה יָרִים:
 9 כִּי כּוֹס בְּיַד־יְהוָה וַיִּין חֲמָרוֹ מִלֵּא מִסֶּף וַיִּגַּר מִזֶּה אֶדְי־שְׁמָרִיָּה יִמְצֹו יִשְׁתּוּ כֹל רִשְׁעֵי־אָרֶץ:
 10 וְאֲנִי אֲגִיד לְעַלְמִם אֲזַמְּרָה לְאֵלֹהֵי יַעֲקֹב:
 11 וְכָל־קִרְוֵי רִשְׁעִים אֲגַדֵּעַ תְּרוֹמְמָנָה קִרְוֹת צַדִּיק:

Aa 2 When I shall receive the congregation I will judge
Bb uprightly. {receive...: or, take a set time}
Cc 3 The earth and all the inhabitants thereof are dis-
Dd solved: I bear up the pillars of it. Selah.
Ee 4 I said unto the fools, Deal not foolishly: and to the
Ff wicked, Lift not up the horn:
Gg 5 Lift not up your horn on high: speak not with a stiff
Hh neck.
Ii 6 For promotion cometh neither from the east, nor
Jj from the west, nor from the south. {south: Heb.
Kk desert}
Ll 7 But God is the judge: he putteth down one, and
Mm setteth up another.
Nn 8 For in the hand of the LORD there is a cup, and
Oo the wine is red; it is full of mixture; and he poureth
Pp out of the same: but the dregs thereof, all the wicked of
Qq the earth shall wring them out, and drink them.
Rr 9 But I will declare for ever; I will sing praises to
Ss the God of Jacob.
Tt 10 All the horns of the wicked also will I cut off; but
Uu the horns of the righteous shall be exalted.
Vv
Ww <To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or
Xx Song of Asaph.> In Judah is God known: his name
Yy is great in Israel. {of: or, for}
Zz 2 In Salem also is his tabernacle, and his dwelling

righteously.
 3 The earth and all the inhabitants thereof are dis-
 solved: but I will establish the pillars of it. Selah.
 4 I saide vnto the foolish, Be not so foolish, and to
 the wicked, Lift not vp the horne.
 5 Lift not vp your horne on high, neither speake
 with a stiffe necke.
 6 For to come to preferment is neither from the
 East, nor from the West, nor from the South,
 7 But God is the iudge: he maketh lowe and he
 maketh hie.
 8 For in the hand of the Lord is a cup, and the wine
 is red: it is full mixt, and he powreth out of the same:
 surely all the wicked of the earth shall wring out and
 drinke the dregges thereof.
 9 But I will declare for euer, and sing prayes vnto
 the God of Iaakob.
 10 All the hornes of the wicked also will I breake:
 but the hornes of the righteous shalbe exalted.

To him that excelleth on Neginoth. A Psalme or
 song committed to Asaph. God is knowen in Iudah:
 his Name is great in Israel.
 2 For in Shalem is his Tabernacle, and his dwelling

9 But I will declare for ever, I will sing praises to
 the God of Jacob.
 10 All the horns of the wicked also will I cut off; but
 the horns of the righteous shall be lifted up.

For the Chief Musician; on stringed instruments. A
 Psalm of Asaph, a Song. In Judah is God known: his
 name is great in Israel.
 2 In Salem also is his tabernacle, and his dwelling
 place in Zion.
 3 There he brake the arrows of the bow; the shield,
 and the sword, and the battle. [Selah]
 4 Glorious art thou and excellent, from the moun-
 tains of prey.
 5 The stouthearted are spoiled, they have slept their
 sleep; and none of the men of might have found their
 hands.
 6 At thy rebuke, O God of Jacob, both chariot and
 horse are cast into a dead sleep.
 7 Thou, even thou, art to be feared: and who may
 stand in thy sight when once thou art angry?
 8 Thou didst cause sentence to be heard from
 heaven; the earth feared, and was still,
 9 When God arose to judgment, to save all the meek
 of the earth. [Selah]
 10 Surely the wrath of man shall praise thee: the

לְמַנְצַח בְּנִגְיֹת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר:
 2 נוֹדַע בְּיְהוָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ:
 3 וַיְהִי בְשָׁלֹם סֶכֶו וּמַעֲוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן:
 4 שָׁמָּה שִׁבַּר רֶשֶׁת־קִשְׁת מִגֹּז וַחֲרָב וּמִלְחָמָה סָלָה:
 5 גָּאוֹר אַתָּה אֲדִיר מִהַרְרֵי־טָרֶף:
 6 אֲשַׁתּוֹלְלוּ אַבְיָרֵי לֵב נָמוּ שְׁנַתֶּם וְלֹא־מָצְאוּ כָל־אֲנָשִׁי־
 תִּיל יְדֵיָם:
 7 מִגַּעַרְתֶּךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְדָּם וַרְכָב וָסוּס:
 8 אַתָּה נוֹרָא אַתָּה וּמִי־יַעֲמֵד לְפָנֶיךָ מֵאֲזַ אַפָּךָ:
 9 מִשְׁמַיִם הִשְׁמַעַת דְּוֹ אֲרָץ יִרְאָה וְשָׁקְטָה:
 10 בְּקוֹם־לְמִשְׁפַּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל־עַנְיֵי־אֲרָץ סָלָה:
 11 כִּי־חָמַת אָדָם תוֹדֶכָּ שְׁאֵרִית חַמַּת תַּחְגֹּר:
 12 גִּדְרוּ וְשָׁלְמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־סִבִּיבָיו יוֹבִילוּ שְׁוִי־
 לְמוֹרָא:
 13 יִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים נוֹרָא לְמַלְכֵי־אֲרָץ:

Aa place in Zion.
Bb 3 There brake he the arrows of the bow, the shield,
Cc and the sword, and the battle. Selah.
Dd 4 Thou art more glorious and excellent than the
Ee mountains of prey.
Ff 5 The stouthearted are spoiled, they have slept their
Gg sleep: and none of the men of might have found their
Hh hands.
Ii 6 At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot
Jj and horse are cast into a dead sleep.
Kk 7 Thou, even thou, art to be feared: and who may
Ll stand in thy sight when once thou art angry?
Mm 8 Thou didst cause judgment to be heard from heav-
Nn en; the earth feared, and was still,
Oo 9 When God arose to judgment, to save all the meek
Pp of the earth. Selah.
Qq 10 Surely the wrath of man shall praise thee: the
Rr remainder of wrath shalt thou restrain.
Ss 11 Vow, and pay unto the LORD your God: let all
Tt that be round about him bring presents unto him that
Uu ought to be feared. {unto him...: Heb. to fear}
Vv 12 He shall cut off the spirit of princes: he is terrible
Ww to the kings of the earth.
Xx
Yy <To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of
Zz Asaph.> I cried unto God with my voice, even unto

in Zion. **Aa**
 3 There brake he the arrowes of the bowe, the **Bb**
 shielde and the sword and the battell. Selah. **Cc**
 4 Thou art more bright and puissant, then the **Dd**
 mountaines of pray. **Ee**
 5 The stout hearted are spoyled: they haue slept their **Ff**
 sleepe, and all the men of strength haue not found **Gg**
 their hands. **Hh**
 6 At thy rebuke, O God of Iaakob, both the chariot **Ii**
 and horse are cast a sleepe. **Jj**
 7 Thou, euen thou art to be feared: and who shall **Kk**
 stand in thy sight, when thou art angrie! **Ll**
 8 Thou didest cause thy iudgement to bee heard **Mm**
 from heauen: therefore the earth feared and was still, **Nn**
 9 When thou, O God, arose to iudgement, to helpe **Oo**
 all the meeke of the earth. Selah. **Pp**
 10 Surely the rage of man shall turne to thy praise: **Qq**
 the remnant of the rage shalt thou restrayne. **Rr**
 11 Vowe and performe vnto the Lord your God, all **Ss**
 ye that be rounde about him: let them bring presents **Tt**
 vnto him that ought to be feared. **Uu**
 12 He shall cut off the spirit of princes: he is terrible **Vv**
 to the Kings of the earth. **Ww**
Xx
 For the excellent musician Ieduthun. A Psalme com- **Yy**
 mitted to Asaph. My voyce came to God, when I **Zz**

residue of wrath shalt thou gird upon thee.
 11 Vow, and pay unto the LORD your God: let all
 that be round about him bring presents unto him that
 ought to be feared.
 12 He shall cut off the spirit of princes: he is terrible
 to the kings of the earth.

For the Chief Musician; after the manner of Jedut-
 hun. A Psalm of Asaph. I will cry unto God with my
 voice; even unto God with my voice, and he wilt
 give ear unto me.

2 In the day of my trouble I sought the Lord: my
 hand was stretched out in the night, and slacked not;
 my soul refused to be comforted.

3 I remember God, and am disquieted: I complain,
 and my spirit is overwhelmed. [Selah]

4 Thou holdest mine eyes watching: I am so trou-
 bled that I cannot speak.

5 I have considered the days of old, the years of
 ancient times.

6 I call to remembrance my song in the night: I
 commune with mine own heart; and my spirit made
 diligent search.

7 Will the Lord cast off for ever? and will he be
 favourable no more?

8 Is his mercy clean gone for ever? doth his promise

לְמַנְצָחַ עַל- (יְדִיתוֹן) [יְדִיתוֹן] לְאַסָּף מִזְמוֹר:
 2 קוֹלִי אֶל-אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי אֶל-אֱלֹהִים וְהִאֲזִין
 אֵלַי:
 3 בַּיּוֹם צָרָתִי אֲדַגֵּי דְרָשָׁתִי יְדִיו לִלְלָה נִגְרָה וְלֹא תִפּוֹג
 מִאֲנָה הַנְּחָם נַפְשִׁי:
 4 אֲזַכֶּרָה אֱלֹהִים וְאֵהַמְיָה אֲשִׁיחָהוּ וְתַתְּעוֹטֵף רוּחִי סֶלָה:
 5 אֲחַזֶּקֶת שְׁמֵרוֹת עֵינַי לִפְעָמַתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר:
 6 חֲשָׁבֹתִי יָמִים מִקֶּדֶם לְשָׁנוֹת עוֹלָמִים:
 7 אֲזַכֶּרָה נִגְיָנֹתַי בְּלַיְלָה עִם-לִבִּי אֲשִׁיחָה וְיַחַפֵּשׂ רוּחִי:
 8 הֲלֵעוֹלָמִים יִנְחֹחוּ אֲדַגֵּי וְלֹא-יִסְיֶיף לְרַצּוֹת עוֹד:
 9 הֲאֶפֶס לִנְצַח חֲסֵדוֹ גָּמַר אֲמַר לְדָר וְדָר:
 10 הַשְׂכַּח חַנּוּת אֵל אִם-קִפְצָא בְּאֶף רַחֲמָיו סֶלָה:
 11 וְאֵמַר חֲלוּתִי הִיא לְשָׁנוֹת יָמַי עָלְיוֹן:
 12 (אֲזַכִּיר) [אֲזַכִּיר] מַעַלְלֵי-יְהוָה כִּי-אֲזַכֶּרָה מִקֶּדֶם
 פְּלִאָה:
 13 וְהִגִּיתִי בְּכָל-פְּעֻלָּה וּבְעֲלִילוֹתַי אֲשִׁיחָה:
 14 אֱלֹהִים בִּקְדוֹשׁ דְּרָבָה מִי-אֵל גָּדוֹל בְּאֱלֹהִים:
 15 אַתָּה הָאֵל עֲשֵׂה פְלֵא הַיּוֹדֵעַת בְּעַמִּים עֲזָה:
 16 גִּאֲלֹת בְּזָרוּעַ עַמְּךָ בְּנִי-יַעֲקֹב וַיּוֹסֶף סֶלָה:
 17 רָאוּךְ מַיִם אֱלֹהִים רָאוּךְ מַיִם יַחֲלִילוּ אֵף יִרְגְּזוּ
 תְהִמּוֹת:
 18 זָרְמוּ מַיִם עֲבוֹת קוֹל נִתְּנוּ שְׁחָקִים אֶרֶץ-חֲצֻצִיךָ

Aa God with my voice; and he gave ear unto me. {of: or,
 Bb for}
 Cc 2 In the day of my trouble I sought the Lord: my
 Dd sore ran in the night, and ceased not: my soul refused
 Ee to be comforted. {sore: Heb. hand}
 Ff 3 I remembered God, and was troubled: I com-
 Gg plained, and my spirit was overwhelmed. Selah.
 Hh 4 Thou holdest mine eyes waking: I am so troubled
 Ii that I cannot speak.
 Jj 5 I have considered the days of old, the years of
 Kk ancient times.
 Ll 6 I call to remembrance my song in the night: I
 Mm commune with mine own heart: and my spirit made
 Nn diligent search.
 Oo 7 Will the Lord cast off for ever? and will he be
 Pp favourable no more?
 Qq 8 Is his mercy clean gone for ever? doth his promise
 Rr fail for evermore? {for evermore: Heb. to generation
 Ss and generation?}
 Tt 9 Hath God forgotten to be gracious? hath he in an-
 Uu ger shut up his tender mercies? Selah.
 Vv 10 And I said, This is my infirmity: but I will re-
 Ww member the years of the right hand of the most High.
 Xx 11 I will remember the works of the LORD: surely
 Yy I will remember thy wonders of old.
 Zz 12 I will meditate also of all thy work, and talk of

cryed: my voyce came to God, and he heard me. Aa
 2 In the day of my trouble I sought ye Lord: my sore Bb
 ranne and ceased not in the night: my soule refused Cc
 comfort. Dd
 3 I did thinke vpon God, and was troubled: I praied, Ee
 and my spirit was full of anguish. Selah. Ff
 4 Thou keepest mine eyes waking: I was astonied Gg
 and could not speake. Hh
 5 Then I considered the daies of olde, and the yeeres Ii
 of ancient time. Jj
 6 I called to remembrance my song in the night: Kk
 I communed with mine owne heart, and my spirit Ll
 searched diligently. Mm
 7 Will the Lord absent him selfe for euer? and will Nn
 he shewe no more fauour? Oo
 8 Is his mercie cleane gone for euer? doeth his Pp
 promise faile for euermore? Qq
 9 Hath God forgotten to be mercifull? hath he shut Rr
 vp his tender mercies in displeasure? Selah. Ss
 10 And I sayde, This is my death: yet I remembred Tt
 the yeeres of the right hand of the most High. Uu
 11 I remembred the workes of the Lord: certainly I Vv
 remembred thy wonders of olde. Ww
 12 I did also meditate all thy woorkes, and did Xx
 deuise of thine actes, saying, Yy
 13 Thy way, O God, is in the Sanctuarie: who is so Zz

fail for evermore?
 9 Hath God forgotten to be gracious? hath he in
 anger shut up his tender mercies? [Selah]
 10 And I said, This is my infirmity; but I will re-
 member the years of the right hand of the Most
 High.
 11 I will make mention of the deeds of the LORD;
 for I will remember thy wonders of old.
 12 I will meditate also upon all thy work, and muse
 on thy doings.
 13 Thy way, O God, is in the sanctuary: who is a
 great god like unto God?
 14 Thou art the God that doest wonders: thou hast
 made known thy strength among the peoples.
 15 Thou hast with thine arm redeemed thy people,
 the sons of Jacob and Joseph. [Selah]
 16 The waters saw thee, O God; the waters saw
 thee, they were afraid: the depths also trembled.
 17 The clouds poured out water; the skies sent out a
 sound: thine arrows also went abroad.
 18 The voice of thy thunder was in the whirlwind;
 the lightnings lightened the world: the earth trembled
 and shook.
 19 Thy way was in the sea, and thy paths in the
 great waters, and thy footsteps were not known.
 20 Thou leddest thy people like a flock, by the hand

יְתֵהֲלֶכְוּ:
 19 קוֹל רַעְמֶהוּ בַגְּלִיל הָאֲרִי בְרָקִים תִּבְּל רַגְזָה וְתִרְעַשׁ
 הָאָרֶץ:
 20 בַּיָּם דִּרְפָּה (וְשִׁבְלִיהָ) [וְשִׁבְלִיהָ] בְּמַיִם רַבִּים
 וְעָקְבוּתֶיהָ לֹא נָדְעוּ:
 21 נִחִיתָ כְּצֹאן עֲמָה בְּיַד־מַלְּאָה וְאַהֲרָן:

Aa thy doings.
 Bb 13 Thy way, O God, is in the sanctuary: who is so
 Cc great a God as our God?
 Dd 14 Thou art the God that doest wonders: thou hast
 Ee declared thy strength among the people.
 Ff 15 Thou hast with thine arm redeemed thy people, the
 Gg sons of Jacob and Joseph. Selah.
 Hh 16 The waters saw thee, O God, the waters saw
 Ii thee; they were afraid: the depths also were troubled.
 Jj 17 The clouds poured out water: the skies sent out
 Kk a sound: thine arrows also went abroad. {poured...:
 Ll Heb. were poured forth with water}
 Mm 18 The voice of thy thunder was in the heaven: the
 Nn lightnings lightened the world: the earth trembled and
 Oo shook.
 Pp 19 Thy way is in the sea, and thy path in the great
 Qq waters, and thy footsteps are not known.
 Rr 20 Thou leddest thy people like a flock by the hand of
 Ss Moses and Aaron.
 Tt <Maschil of Asaph.> Give ear, O my people, to
 Uu my law: incline your ears to the words of my mouth.
 Vv {Maschil...: or, A Psalm for Asaph to give instruc-
 Ww tion}
 Xx 2 I will open my mouth in a parable: I will utter
 Yy dark sayings of old:
 Zz

great a God as our God!
 14 Thou art ye God that doest wonders: thou hast
 declared thy power among the people.
 15 Thou hast redeemed thy people with thine arme,
 euen the sonnes of Iaakob and Ioseph. Selah.
 16 The waters sawe thee, O God: the waters sawe
 thee, and were afraide: yea, the depths trembled.
 17 The cloudes powred out water: the heauens gaued
 a sounde: yea, thine arrowes went abroad.
 18 The voyce of thy thunder was rounde about: the
 lightnings lightened the worlde: the earth trembled
 and shooke.
 19 Thy way is in the Sea, and thy paths in the great
 waters, and thy footesteps are not knowen.
 20 Thou diddest leade thy people like sheepe by the
 hand of Moses and Aaron.
 A Psalme to give instruction committed to Asaph.
 Heare my doctrine, O my people: incline your eares
 vnto the wordes of my mouth.
 2 I will open my mouth in a parable: I will declare
 high sentences of olde.
 3 Which we haue heard and knowen, and our fa-

of Moses and Aaron.

Maschil of Asaph. Give ear, O my people, to my
 law; incline your ears to the words of my mouth.
 2 I will open my mouth in a parable; I will utter
 dark sayings of old:
 3 Which we have heard and known, and our fathers
 have told us.
 4 We will not hide them from their children, telling
 to the generation to come the praises of the LORD,
 and his strength, and his wondrous works that he
 hath done.
 5 For he established a testimony in Jacob, and ap-
 pointed a law in Israel, which he commanded our
 fathers, that they should make them known to their
 children:
 6 That the generation to come might know them,
 even the children which should be born; who should
 arise and tell them to their children:
 7 That they might set their hope in God, and not for-
 get the works of God, but keep his commandments:
 8 And might not be as their fathers, a stubborn and
 rebellious generation; a generation that set not their
 heart aright, and whose spirit was not stedfast with
 God.
 9 The children of Ephraim, being armed and carry-

מִשְׁפִּיל לְאַסָּף הָאֲזִינָה עִמִּי תוֹרָתִי הֵטוּ אֲזַנְכֶם לְאִמְרֵי-פִי:
 2 אֶפְתָּחָה בְּמִשְׁלַל פִּי אֲבִיעָה חִידוֹת מִנִּי-קִדְדִם:
 3 אֲשַׁר שָׁמַעְנוּ וַנְדַעֵם וְאֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ-לָנוּ:
 4 לֹא נִכְחַדוּ מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן מִסִּפְרִים תְּהִלּוֹת יְהוָה
 וַעֲזוּנוּ וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשַׁר עָשָׂה:
 5 וַיִּקֶּם עֲדוֹתוֹ בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בִּישְׂרָאֵל אֲשַׁר צִוָּה
 אֶת-אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעֵם לְבְנֵיהֶם:
 6 לְמַעַן יִדְעוּ דוֹר אַחֲרוֹן בְּנִים יוֹלְדוּ וְיִסְפְּרוּ
 לְבְנֵיהֶם:
 7 וַיִּשְׁמְעוּ בְּאֱלֹהִים כְּסֹלֶם וְלֹא יִשְׁכַּחוּ מַעַלְלֵי-אֵל
 וּמִצְוֹתָיו יִנְצְרוּ:
 8 וְלֹא יִהְיוּ כְּאֲבוֹתָם דוֹר סוֹרֵר וּמְגֵרָה דוֹר לֹא-הֵכִין לְבוֹ
 וְלֹא-נִאֲמְנָה אֶת-אֵל רֹחוֹ:
 9 בְּנֵי-אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוּמֵי-קִשְׁת׃ הִפְכוּ בְּיָוִם קָרֵב:
 10 לֹא שָׁמְרוּ בְרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנוּ לְלַכֵּת:
 11 וַיִּשְׁכַּחוּ עֲלִילוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשַׁר הִרְאָם:
 12 בְּגַד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה-צֹעַן:
 13 בְּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצַּב-מַיִם כְּמוֹ-נָד:
 14 וַיִּנְחֵם בְּעַנְנוּ יוֹמָם וְכִלְ-הֲלִילָה בְּאוֹר אֵשׁ:
 15 וַיִּבְקַע צָרִים בַּמִּדְבָּר וַיִּשְׁק בְּתַהֲמוֹת רַבָּה:
 16 וַיּוֹצֵא נוֹזְלִים מִסְּלַע וַיּוֹרֵד בְּנִהְרוֹת מַיִם:
 17 וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לְחַטְאוֹ-לוֹ לְמַרּוֹת עֲלִיוֹן בַּצִּיָּה:

Aa 3 Which we have heard and known, and our fathers
Bb have told us.
Cc 4 We will not hide them from their children, shewing
Dd to the generation to come the praises of the LORD,
Ee and his strength, and his wonderful works that he
Ff hath done.
Gg 5 For he established a testimony in Jacob, and
Hh appointed a law in Israel, which he commanded our
Ii fathers, that they should make them known to their
Jj children:
Kk 6 That the generation to come might know them, even
Ll the children which should be born; who should arise
Mm and declare them to their children:
Nn 7 That they might set their hope in God, and not for-
Oo get the works of God, but keep his commandments:
Pp 8 And might not be as their fathers, a stubborn and
Qq rebellious generation; a generation that set not their
Rr heart aright, and whose spirit was not stedfast with
Ss God. {that...: Heb. that prepared not their heart}
Tt 9 The children of Ephraim, being armed, and carry-
Uu ing bows, turned back in the day of battle. {carrying:
Vv Heb. throwing forth}
Ww 10 They kept not the covenant of God, and refused to
Xx walk in his law;
Yy 11 And forgat his works, and his wonders that he
Zz had shewed them.

thers haue tolde vs.
 4 Wee will not hide them from their children but to
 the generation to come we wil shewe the praises of
 the Lord his power also, and his wonderful woorkes
 that he hath done:
 5 How he established a testimonie in Iaakob, and
 ordeined a Law in Israel, which he commanded our
 fathers, that they shoulde teache their children:
 6 That the posteritie might knowe it, and the chil-
 dren, which should be borne, should stand vp, and
 declare it to their children:
 7 That they might set their hope on God, and not
 forget the workes of God but keepe his commande-
 ments:
 8 And not to bee as their fathers, a disobedient and
 rebellious generation: a generation that set not their
 heart aright, and whose spirite was not faithfull vnto
 God.
 9 The children of Ephraim being armed and shoot-
 ing with the bowe, turned backe in the day of battell.
 10 They kept not the couenant of God, but refused
 to walke in his Lawe,
 11 And forgate his Actes, and his wonderfull
 woorkes that he had shewed them.
 12 Hee did marueilous thinges in the sight of their
 fathers in the lande of Egypt: euen in the fielde of

ing bows, turned back in the day of battle.
 10 They kept not the covenant of God, and refused
 to walk in his law;
 11 And they forgat his doings, and his wondrous
 works that he had shewed them.
 12 Marvelous things did he in the sight of their fa-
 thers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.
 13 He clave the sea, and caused them to pass
 through; and he made the waters to stand as an heap.
 14 In the day-time also he led them with a cloud,
 and all the night with a light of fire.
 15 He clave rocks in the wilderness, and gave them
 drink abundantly as out of the depths.
 16 He brought streams also out of the rock, and
 caused waters to run down like rivers.
 17 Yet went they on still to sin against him, to rebel
 against the Most High in the desert.
 18 And they tempted God in their heart by asking
 meat for their lust.
 19 Yea, they spake against God; they said, Can God
 prepare a table in the wilderness?
 20 Behold, he smote the rock, that waters gushed
 out, and streams overflowed; can he give bread also?
 will he provide flesh for his people?
 21 Therefore the LORD heard, and was wroth: and
 a fire was kindled against Jacob, and anger also went

18 וַיִּנְסִי-אֵל בְּלִבְכֶם לְשֹׂאֵל-אֶכֶל לִנְפְשָׁם:
 19 וַיִּזְכְּרוּ בְּאֱלֹהֵים אֲמָרוּ הֵיכַל אֵל לַעֲרֹף שִׁלְתָּן
 בְּמִדְבָּר:
 20 הֲיֵן הִפְה־צִוְּרוּ וַיִּזְכְּבוּ מִיָּם וּנְחָלִים יִשְׁטְפוּ הַגַּם-לָחֶם
 יִכַּל תַּת אִם-יִכְיִן שְׂאֵר לַעֲמוֹ:
 21 לָכֵן שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְעַבֵּר וַאֲשׁ נִשְׁקָה בְּיַעֲקֹב וּגַם-אֶרֶץ
 עֲלָה בְּיִשְׂרָאֵל:
 22 כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בְּאֱלֹהִים וְלֹא כָּטְאוּ בִישׁוּעָתוֹ:
 23 וַיִּצְוּ שְׁחָקִים מִמֶּעַל וּדְלִתֵי שָׁמַיִם פָּתַח:
 24 וַיִּמְטֵר עֲלֵיהֶם מִן הַשָּׁמַיִם וַתֵּן לָמוֹ:
 25 לָחֶם אֲבִירִים אֶכֶל אִישׁ צִידָה שִׁלַּח לָהֶם לְשִׁבְעָה:
 26 יֶסַע קָדִים בְּשָׁמַיִם וַיִּנְהַג בְּעֵזוֹ תִימֹן:
 27 וַיִּמְטֵר עֲלֵיהֶם כַּעֲפָר שְׂאֵר וּכְחֹל יָמִים עוֹף כְּנָף:
 28 וַיִּפֹּל בְּקֶרֶב מִחֲנֹהוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּנְתָּיו:
 29 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁבְּעוּ מֵאֵד וְתִאֲוֹתָם יָבֵא לָהֶם:
 30 לֹא-יִזְרוּ מִתִּאֲוֹתָם עוֹד אֶכְלֶם בְּפִיהֶם:
 31 וַאֲף אֱלֹהִים | עֲלָה בָהֶם וַיִּהְיֶה בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּבַחֲוָרֵי
 יִשְׂרָאֵל הִכְרִיעַ:
 32 בְּכֹל-זֹאת חָטְאוּ-עוֹד וְלֹא-הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו:
 33 וַיִּכַּל-בְּתֵהֱבֵל יְמֵיהֶם וּשְׁנוֹתָם בְּבִהְלָה:
 34 אִם-הִרְגָם וּדְרָשׁוּהוּ וְשָׁבוּ וְשִׁחֲרוּ-אֵל:
 35 וַיִּזְכְּרוּ כִּי-אֱלֹהִים צוּרָם וְאֵל עֲלִיוֹן גֹּאֲלָם:

Aa 12 Marvellous things did he in the sight of their
 Bb fathers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.
 Cc 13 He divided the sea, and caused them to pass
 Dd through; and he made the waters to stand as an heap.
 Ee 14 In the daytime also he led them with a cloud, and
 Ff all the night with a light of fire.
 Gg 15 He clave the rocks in the wilderness, and gave
 Hh them drink as out of the great depths.
 Ii 16 He brought streams also out of the rock, and
 Jj caused waters to run down like rivers.
 Kk 17 And they sinned yet more against him by provok-
 Ll ing the most High in the wilderness.
 Mm 18 And they tempted God in their heart by asking
 Nn meat for their lust.
 Oo 19 Yea, they spake against God; they said, Can
 Pp God furnish a table in the wilderness? {furnish: Heb.
 Qq order}
 Rr 20 Behold, he smote the rock, that the waters gushed
 Ss out, and the streams overflowed; can he give bread
 Tt also? can he provide flesh for his people?
 Uu 21 Therefore the LORD heard this, and was wroth:
 Vv so a fire was kindled against Jacob, and anger also
 Ww came up against Israel;
 Xx 22 Because they believed not in God, and trusted not
 Yy in his salvation:
 Zz 23 Though he had commanded the clouds from above,

Zoan.
 13 He devided the Sea, and led them through: he
 made also the waters to stand as an heape.
 14 In the day time also hee led them with a cloude,
 and all the night with a light of fire.
 15 He claue the rockes in the wildernes, and gaue
 them drinke as of the great depths.
 16 He brought floods also out of the stonie rocke; so
 that hee made the waters to descend like the riuers.
 17 Yet they sinned stil against him, and prouoked
 the Highest in the wilderness,
 18 And tempted God in their heartes in requiring
 meate for their lust.
 19 They spake against God also, saying, Can God
 prepare a table in the wilderness?
 20 Behold, he smote the rocke, that the water
 gushed out, and the streames ouerflowed: can hee
 giue bread also? or prepare flesh for his people?
 21 Therefore the Lord heard and was angrie, and the
 fire was kindled in Iaakob, and also wrath came vpon
 Israel,
 22 Because they beleueed not in God, and trusted
 not in his helpe.
 23 Yet he had comanded the clouds aboue, and had
 opened the doores of heauen,
 24 And had rained downe MAN vpon them for to

up against Israel;
 22 Because they believed not in God, and trusted
 not in his salvation.
 23 Yet he commanded the skies above, and opened
 the doors of heaven;
 24 And he rained down manna upon them to eat,
 and gave them of the corn of heaven.
 25 Man did eat the bread of the mighty: he sent
 them meat to the full.
 26 He caused the east wind to blow in the heaven:
 and by his power he guided the south wind.
 27 He rained flesh also upon them as the dust, and
 winged fowl as the sand of the seas:
 28 And he let it fall in the midst of their camp,
 round about their habitations.
 29 So they did eat, and were well filled; and he gave
 them that they lusted after.
 30 They were not estranged from their lust, their
 meat was yet in their mouths,
 31 When the anger of God went up against them,
 and slew of the fattest of them, and smote down the
 young men of Israel.
 32 For all this they sinned still, and believed not in
 his wondrous works.
 33 Therefore their days did he consume in vanity,
 and their years in terror.

36 וַיִּפְתּוּהוּ בְּפִיָּהֶם וּבְלִשׁוֹנָם יִכְזְבוּ-לוֹ:
 37 וַלְבָבָם לֹא-נָכוֹן עִמּוֹ וְלֹא נֶאֱמָנוּ בְּבְרִיתוֹ:
 38 וְהוּא רַחוּם וַיִּכְפֹּר עִוְוֹ וְלֹא-יִשְׁחִית וְהַרְבֵּה לְהַשִּׁיב
 אָפוֹ וְלֹא-יִלְעִיר כָּל-חַמְתּוֹ:
 39 וַיִּזְכֹּר כִּי-בָשָׂר הֵמָּה רֵיחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יִשׁוּב:
 40 בַמָּה יִמְרוּהוּ בַמִּדְבָּר לְעַצְיָבוֹהוּ בִישִׁימוֹן:
 41 וַיִּשׁוּבוּ וַיִּנְסוּ אֵל וַיִּקְדּוּשׁ יִשְׂרָאֵל הַתּוֹ:
 42 לֹא-יִזְכְּרוּ אֶת-יְהוָה יוֹם אֲשֶׁר-פָּדָם מִיַּד-אֲרָ:
 43 אֲשֶׁר-שָׂם בַּמִּצְרַיִם אֶתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו בַּשְּׂדֵה-צִעֵן:
 44 וַיַּהַפֵּךְ לָדָם יֵאֲרִיָּהֶם וַיִּבְזְלֵיָּהֶם בְּלִישְׁתֵּימֹן:
 45 יִשְׁלַח בָּהֶם עָרֹב וַיֹּאכְלֵם וַיִּצְרְדֵעַ וַתִּשְׁחִיתֵם:
 46 וַיִּתֵּן לְחַסִּיל יְבוּלָם וַיִּגְיַעֵם לְאַרְבֶּה:
 47 יַהַרְגַ בַּבָּרָד גִּפְגָּם וְשִׁקְמוֹתָם בַּחֲנָמַל:
 48 וַיִּסְגֹר לַבָּרָד בְּעֵינֵיהֶם וַיִּמְקַנְיָהֶם לְרִשְׁפִּים:
 49 יִשְׁלַח-בָּם חֲרוֹן אָפוֹ עֲבָרָה וַזַּעַם וַצָּרָה מְשַׁלַּחַת
 מִלְאֲכָי רָעִים:
 50 יִפְלֹס נְתִיב לְאָפוֹ לֹא-חִשָּׁד מִמֶּנּוּ נִפְשָׁם וַחֲתִיָּתָם לְדַבָּר
 הַסְּגִיר:
 51 וַיַּהַר כָּל-בְּכוֹר בְּמִצְרַיִם רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאֶהֱלֵי-הֶם:
 52 וַיִּסַּע כְּצֹאן עִמּוֹ וַיִּנְהַגֵם כְּעֹדֵר בַּמִּדְבָּר:
 53 וַיִּנְהָםם לְבֹטָח וְלֹא פָחַדוּ וְאֶת-אוֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם:
 54 וַיִּבְיֵאֵם אֶל-גִּבּוֹל קִדְשׁוֹ הַר-יְהוָה קִנְיָתָהּ יְמִינוֹ:

Aa and opened the doors of heaven,
 Bb 24 And had rained down manna upon them to eat,
 Cc and had given them of the corn of heaven.
 Dd 25 Man did eat angels' food: he sent them meat to the
 Ee full. {Man...: or, Every one did eat the bread of the
 Ff mighty}
 Gg 26 He caused an east wind to blow in the heaven: and
 Hh by his power he brought in the south wind. {to blow:
 Ii Heb. to go}
 Jj 27 He rained flesh also upon them as dust, and feath-
 Kk ered fowls like as the sand of the sea: {feathered...:
 Ll Heb. fowl of wing}
 Mm 28 And he let it fall in the midst of their camp, round
 Nn about their habitations.
 Oo 29 So they did eat, and were well filled: for he gave
 Pp them their own desire;
 Qq 30 They were not estranged from their lust. But
 Rr while their meat was yet in their mouths,
 Ss 31 The wrath of God came upon them, and slew the
 Tt fattest of them, and smote down the chosen men of
 Uu Israel. {smote...: Heb. made to bow} {Chosen...: or,
 Vv young men}
 Ww 32 For all this they sinned still, and believed not for
 Xx his wondrous works.
 Yy 33 Therefore their days did he consume in vanity,
 Zz and their years in trouble.

eate, and had given them of the wheate of heauen. Aa
 25 Man did eate the bread of Angels: hee sent them Bb
 meate ynough. Cc
 26 He caused the Eastwinde to passe in the heauen, Dd
 and through his power he brought in the South- Ee
 winde. Ff
 27 Hee rained flesh also vpon them as dust, and Gg
 feathered foule as the sand of the sea. Hh
 28 And hee made it fall in the middes of their Ii
 campe euen round about their habitations. Jj
 29 So they did eate and were well filled: for he gaue Kk
 them their desire. Ll
 30 They were not turned from their lust, but the Mm
 meate was yet in their mouthes, Nn
 31 When the wrath of God came euen vpon them, Oo
 and slew the strongest of them, and smote downe the Pp
 chosen men in Israel. Qq
 32 For all this, they sinned stil, and beleued not his Rr
 wonderous woorkes. Ss
 33 Therefore their daies did hee consume in vanitie, Tt
 and their yeeres hastily. Uu
 34 And when hee slewe them, they sought him and Vv
 they returned, and sought God earely. Ww
 35 And they remembred that God was their Xx
 strength, and the most high God their redeemer. Yy
 36 But they flattered him with their mouth, and dis- Zz

34 When he slew them, then they inquired after him: and they returned and sought God early.
 35 And they remembered that God was their rock, and the Most High God their redeemer.
 36 But they flattered him with their mouth, and lied unto him with their tongue.
 37 For their heart was not right with him, neither were they faithful in his covenant.
 38 But he, being full of compassion, forgave their iniquity, and destroyed them not: yea, many a time turned he his anger away, and did not stir up all his wrath.
 39 And he remembered that they were but flesh; a wind that passeth away, and cometh not again.
 40 How oft did they rebel against him in the wilderness, and grieve him in the desert!
 41 And they turned again and tempted God, and provoked the Holy One of Israel.
 42 They remembered not his hand, nor the day when he redeemed them from the adversary.
 43 How he set his signs in Egypt, and his wonders in the field of Zoan;
 44 And turned their rivers into blood, and their streams, that they could not drink.
 45 He sent among them swarms of flies, which devoured them; and frogs, which destroyed them.

55 וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיהֶם גּוֹלִים וַיִּפִּילֵם בְּחֶבֶל נֹחֵלָה וַיִּשְׁכַּן
 בְּאֶהְלֵיהֶם שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל:
 56 וַיִּנְסוּ וַיִּמְרוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עֲלִיּוֹן וְעֵדוּתָיו לֹא שָׁמְרוּ:
 57 וַיִּסְגּוּ וַיִּבְגְּדוּ בְּאֲבוֹתָם נְהַפְכוּ כְּקִשְׁת רַמְיָהּ:
 58 וַיִּכְעִסוּהוּ בְּבִמוֹתָם וּבְפִסְלֵיהֶם יִקְנִיאוּהוּ:
 59 שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבֵּר וַיִּמְאָס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל:
 60 וַיִּטַּשׁ מִשְׁכַּן שְׁלוֹ אֱהֵל שֹׁכֵן בְּאֲדָם:
 61 וַיִּתֵּן לִשְׁבִי עֵזוֹ וַתִּפְאַרְתּוּ בִּידֵי־צָר:
 62 וַיִּסְגַּר לְחֶרֶב עֵמּוֹ וַיִּבְנַחֲלֵתוּ הַתְּעַבֵּר:
 63 בַּחֲנֻרָיו אֶכְלֶה־אֲשׁ וּבַתּוֹלְתָיו לֹא הוֹלְלוּ:
 64 כִּהְנִיּוֹ בַּחֲרֹב נִפְלוּ וְאֵל־מִנְתָּיו לֹא תִבְכְּיָנָה:
 65 וַיִּקְצַץ כְּגִבּוֹר אֲדָמִי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹגֵג מִיָּינוּ:
 66 וַיִּדְ-צָרְיוֹ אַחֲזֹר חֲרַפְת עוֹלָם גַּתוֹ לָמוּ:
 67 וַיִּמְאָס בְּאֵהֶל יוֹסֵף וּבִשְׁבֶט אֶפְרַיִם לֹא בָחַר:
 68 וַיִּבְחַר אֶת־שִׁבְט יְהוּדָה אֶת־הָהָר צִיּוֹן אֲשֶׁר אֱהָב:
 69 וַיִּבְּן בְּמוֹרָרִים מִקְדְּשׁוֹ כְּאַרְצֵי יִסְדָּה לְעוֹלָם:
 70 וַיִּבְחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ וַיִּקְחֵהוּ מִמִּכְלַאת צֹאן:
 71 מֵאַחַר עֲלוֹת הָהָרָא וְלָרְעוֹת בְּיַעֲקֹב עֵמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל
 נִחַלְתּוּ:
 72 וַיִּרְעַם כְּתָם לְבָבוֹ וּבַתְּבוֹנוֹת כִּפְּיוֹ יִנְהָם:

Aa 34 When he slew them, then they sought him: and they returned and enquired early after God.
Bb
Cc 35 And they remembered that God was their rock, and the high God their redeemer.
Dd
Ee 36 Nevertheless they did flatter him with their mouth, and they lied unto him with their tongues.
Ff
Gg 37 For their heart was not right with him, neither were they stedfast in his covenant.
Hh
Ii 38 But he, being full of compassion, forgave their iniquity, and destroyed them not: yea, many a time turned he his anger away, and did not stir up all his wrath.
Jj
Kk 39 For he remembered that they were but flesh; a wind that passeth away, and cometh not again.
Ll
Mm 40 How oft did they provoke him in the wilderness, and grieve him in the desert! {provoke: or, rebel against}
Nn
Oo 41 Yea, they turned back and tempted God, and limited the Holy One of Israel.
Pp
Qq 42 They remembered not his hand, nor the day when he delivered them from the enemy. {from...: or, from affliction}
Rr
Ss 43 How he had wrought his signs in Egypt, and his wonders in the field of Zoan: {wrought: Heb. set}
Tt
Uu 44 And had turned their rivers into blood; and their floods, that they could not drink.

sembled with him with their tongue.
 37 For their heart was not vpright with him: neither were they faithfull in his couenant.
 38 Yet he being merciful forgave their iniquitie, and destroyed them not, but oft times called backe his anger, and did not stirre vp all his wrath.
 39 For he remembered that they were flesh: yea, a winde that passeth and commeth not againe.
 40 How oft did they prouoke him in the wildernes? and grieue him in the desert?
 41 Yea, they returned, and tempted God, and limited the Holie one of Israel.
 42 They remembered not his hand, nor the day when he deliuered them from the enemy,
 43 Nor him that set his signes in Egypt, and his wonders in the fielde of Zoan,
 44 And turned their riuers into blood, and their floods, that they could not drinke.
 45 Hee sent a swarme of flies among them, which deuoured them, and frogs, which destroyed them.
 46 He gaue also their fruites vnto the caterpillar, and their labour vnto the grassehopper.
 47 He destroyed their vines with haile, and their wilde figge trees with the hailestone.
 48 He gaue their cattell also to the haile, and their flockes to the thunderboltes.

46 He gave also their increase unto the caterpillar, and their labour unto the locust.
 47 He destroyed their vines with hail, and their sycamore trees with frost.
 48 He gave over their cattle also to the hail, and their flocks to hot thunderbolts.
 49 He cast upon them the fierceness of his anger, wrath, and indignation, and trouble, a band of angels of evil.
 50 He made a path for his anger; he spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence;
 51 And smote all the firstborn in Egypt, the chief of their strength in the tents of Ham:
 52 But he led forth his own people like sheep, and guided them in the wilderness like a flock.
 53 And he led them safely, so that they feared not: but the sea overwhelmed their enemies.
 54 And he brought them to the border of his sanctuary, to this mountain, which his right hand had purchased.
 55 He drove out the nations also before them, and allotted them for an inheritance by line, and made the tribes of Israel to dwell in their tents.
 56 Yet they tempted and rebelled against the Most High God, and kept not his testimonies;

Aa 45 He sent divers sorts of flies among them, which
Bb devoured them; and frogs, which destroyed them.
Cc 46 He gave also their increase unto the caterpillar,
Dd and their labour unto the locust.
Ee 47 He destroyed their vines with hail, and their syco-
Ff more trees with frost. {destroyed: Heb. killed} {frost:
Gg or, great hailstones}
Hh 48 He gave up their cattle also to the hail, and their
Ii flocks to hot thunderbolts. {gave...: Heb. shut up}
Jj {hot...: or, lightnings}
Kk 49 He cast upon them the fierceness of his anger,
Ll wrath, and indignation, and trouble, by sending evil
Mm angels among them.
Nn 50 He made a way to his anger; he spared not their
Oo soul from death, but gave their life over to the pesti-
Pp lence; {He made...: Heb. He weighed a path} {life...:
Qq or, beasts to the murrain}
Rr 51 And smote all the firstborn in Egypt; the chief of
Ss their strength in the tabernacles of Ham:
Tt 52 But made his own people to go forth like sheep,
Uu and guided them in the wilderness like a flock.
Vv 53 And he led them on safely, so that they feared not:
Ww but the sea overwhelmed their enemies. {overwhelmed:
Xx Heb. covered}
Yy 54 And he brought them to the border of his sanctu-
Zz ary, even to this mountain, which his right hand had

49 Hee cast vpon them the fiercenesse of his anger, Aa
indignation and wrath, and vexation by the sending Bb
out of euill Angels. Cc
50 He made a way to his anger: he spared not their Dd
soule from death, but gaue their life to the pestilence, Ee
51 And smote al the firstborne in Egypt, euen the Ff
beginning of their strength in the tabernacles of Gg
Ham. Hh
52 But hee made his people to goe out like sheepe, Ii
and led them in the wildernes like a flocke. Jj
53 Yea, he caried them out safely, and they feared Kk
not, and the Sea couered their enemies. Ll
54 And he brought them vnto the borders of his Mm
Sanctuarie: euen to this Mountaine, which his right Nn
hand purchased. Oo
55 He cast out the heathe also before them, and Pp
caused them to fall to the lot of his inheritance, and Qq
made the tribes of Israel to dwell in their tabernacles. Rr
56 Yet they tempted, and prouoked the most high Ss
God, and kept not his testimonies, Tt
57 But turned backe and delt falsely like their fa- Uu
thers: they turned like a deceitfull bowe. Vv
58 And they prouoked him to anger with their high Ww
places, and mooued him to wrath with their grauen Xx
images. Yy
59 God heard this and was wroth, and greatly ab- Zz

57 But turned back, and dealt treacherously like
their fathers: they were turned aside like a deceitful
bow.

58 For they provoked him to anger with their high
places, and moved him to jealousy with their graven
images.

59 When God heard this, he was wroth, and greatly
abhorred Israel:

60 So that he forsook the tabernacle of Shiloh, the
tent which he placed among men;

61 And delivered his strength into captivity, and his
glory into the adversary's hand.

62 He gave his people over also unto the sword; and
was wroth with his inheritance.

63 Fire devoured their young men; and their maid-
ens had no marriage-song.

64 Their priests fell by the sword; and their widows
made no lamentation.

65 Then the Lord awaked as one out of sleep, like a
mighty man that shouteth by reason of wine.

66 And he smote his adversaries backward: he put
them to a perpetual reproach.

67 Moreover he refused the tent of Joseph, and
chose not the tribe of Ephraim;

68 But chose the tribe of Judah, the mount Zion
which he loved.

Aa purchased.
 Bb 55 He cast out the heathen also before them, and di-
 Cc vided them an inheritance by line, and made the tribes
 Dd of Israel to dwell in their tents.
 Ee 56 Yet they tempted and provoked the most high God,
 Ff and kept not his testimonies:
 Gg 57 But turned back, and dealt unfaithfully like their
 Hh fathers: they were turned aside like a deceitful bow.
 Ii 58 For they provoked him to anger with their high
 Jj places, and moved him to jealousy with their graven
 Kk images.
 Ll 59 When God heard this, he was wroth, and greatly
 Mm abhorred Israel:
 Nn 60 So that he forsook the tabernacle of Shiloh, the
 Oo tent which he placed among men;
 Pp 61 And delivered his strength into captivity, and his
 Qq glory into the enemy's hand.
 Rr 62 He gave his people over also unto the sword; and
 Ss was wroth with his inheritance.
 Tt 63 The fire consumed their young men; and their
 Uu maidens were not given to marriage. {given...: Heb.
 Vv praised}
 Ww 64 Their priests fell by the sword; and their widows
 Xx made no lamentation.
 Yy 65 Then the Lord awaked as one out of sleep, and
 Zz like a mighty man that shouteth by reason of wine.

horred Israel,
 60 So that hee forsooke the habitation of Shilo,
 euen the Tabernacle where hee dwelt among men,
 61 And deliuered his power into captiuitie, and his
 beautie into the enemies hand.
 62 And hee gaue vp his people to the sworde, and
 was angrie with his inheritance.
 63 The fire deuoured their chosen men, and their
 maides were not praised.
 64 Their Priestes fell by the sworde, and their wid-
 owes lamented not.
 65 But the Lord awaked as one out of sleepe, and as
 a strong man that after his wine crieth out,
 66 And smote his enemies in the hinder parts, and
 put them to a perpetuall shame.
 67 Yet he refused the tabernacle of Ioseph, and
 chose not the tribe of Ephraim:
 68 But chose the tribe of Iudah, and mount Zion
 which he loued.
 69 And he built his Sanctuarie as an high palace,
 like the earth, which he stablished for euer.
 70 He chose Daud also his seruant, and tooke him
 from the shepefolds.
 71 Euen from behinde the ewes with yong brought
 he him to feede his people in Iaakob, and his inherit-
 ance in Israel.

69 And he built his sanctuary like the heights, like
 the earth which he hath established for ever.
 70 He chose David also his servant, and took him
 from the sheepfolds:
 71 From following the ewes that give suck he
 brought him, to feed Jacob his people, and Israel his
 inheritance.
 72 So he fed them according to the integrity of his
 heart; and guided them by the skilfulness of his
 hands.

Aa 66 And he smote his enemies in the hinder parts: he
Bb put them to a perpetual reproach.
Cc 67 Moreover he refused the tabernacle of Joseph,
Dd and chose not the tribe of Ephraim:
Ee 68 But chose the tribe of Judah, the mount Zion
Ff which he loved.
Gg 69 And he built his sanctuary like high palaces, like
Hh the earth which he hath established for ever. {estab-
Ii lished: Heb. founded}
Jj 70 He chose David also his servant, and took him
Kk from the sheepfolds:
Ll 71 From following the ewes great with young he
Mm brought him to feed Jacob his people, and Israel his
Nn inheritance. {following: Heb. after}
Oo 72 So he fed them according to the integrity of his
Pp heart; and guided them by the skilfulness of his hands.
Qq
Rr <A Psalm of Asaph.> O God, the heathen are come
Ss into thine inheritance; thy holy temple have they de-
Tt filed; they have laid Jerusalem on heaps. {of: or, for}
Uu 2 The dead bodies of thy servants have they given to
Vv be meat unto the fowls of the heaven, the flesh of thy
Ww saints unto the beasts of the earth.
Xx 3 Their blood have they shed like water round about
Yy Jerusalem; and there was none to bury them.
Zz 4 We are become a reproach to our neighbours, a

72 So he fed them according to the simplicitie of
his heart, and guided them by the discretion of his
hands.

A Psalme committed to Asaph. O God, the heathen
are come into thine inheritance: thine holy Temple
haue they defiled, and made Ierusalem heapes of
stones.
2 The dead bodies of thy seruats haue they giuen to
be meat vnto foules of ye heauen: and the flesh of thy
Saintes vnto the beastes of the earth.
3 Their blood haue they shead like waters rounde
about Ierusalem, and there was none to burie them.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

A Psalm of Asaph. O God, the heathen are come into
thine inheritance; thy holy temple have they defiled;
they have laid Jerusalem on heaps.
2 The dead bodies of thy servants have they given to
be meat unto the fowls of the heaven, the flesh of thy
saints unto the beasts of the earth.
3 Their blood have they shed like water round about
Jerusalem; and there was none to bury them.
4 We are become a reproach to our neighbours, a
scorn and derision to them that are round about us.
5 How long, O LORD, wilt thou be angry for ever?
shall thy jealousy burn like fire?
6 Pour out thy wrath upon the heathen that know
thee not, and upon the kingdoms that call not upon
thy name.
7 For they have devoured Jacob, and laid waste his
habitation.
8 Remember not against us the iniquities of our
forefathers: let thy tender mercies speedily prevent
us: for we are brought very low.
9 Help us, O God of our salvation, for the glory of
thy name: and deliver us, and purge away our sins,
for thy name's sake.
10 Wherefore should the heathen say, Where is their
God? let the revenging of the blood of thy servants
which is shed be known among the heathen in our

מִזְמוֹר לְאַסָּף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנִחַלְתָּהּ טָמְאוּ אֶת־הַיְכָל
קִדְּשֶׁךָ שָׂמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם לְעֵינִים:
2 נִתְּנוּ אֶת־נַבְלֹת עַבְדֶיךָ מֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם בְּשֶׁר
חֲסִידֶיךָ לְחֵיתוֹ־אֶרֶץ:
3 שָׁפְכוּ דַמָּם בְּמַיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם וְאִין קוֹבֵר:
4 הֵינּוּ חֲרָפָה לְשַׁכְנֵינוּ לְעַג וְקָלָם לְסְבִיבוֹתֵינוּ:
5 עַד־מָה יְהוָה תִּצְאָף לְגַצַּח תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאַתְךָ:
6 שָׁפַךְ חַמְתְּךָ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּךָ וְעַל מַמְלְכוֹת
אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא תָרְאוּ:
7 כִּי אֲכַל אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־נַוְהוּ הַשָּׂמוּ:
8 אֶל־תִּזְכַּר־לָנוּ עֲוֹנֹת רַאשֵׁינוּ מִהֵר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי
דָלוּנוּ מְאֹד:
9 עֲזָרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דָּבָר כְּבוֹד־שִׁמְךָ וְהַצִּילְנוּ
וּכְפַר עַל־חַטָּאתֵינוּ לְמַעַן שִׁמְךָ:
10 לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיךָ אֱלֹהֵיָתֶם יִנְדַע (בַּגִּיִם)
[בַּגּוֹיִם] לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם־עַבְדֶיךָ הַשְׁפוּד:
11 תִּבְוֹא לְפָנֶיךָ אֲנָקַת אֶסִיר כַּגְּדֹל וְרוּעָה הוֹתֵר כְּנִי
תְמוּתָה:
12 וְהִשָּׁב לְשַׁכְנֵינוּ שְׂבַע־תִּים אֶל־חֵיקָם חֲרָפְתָם אֲשֶׁר
חֲרָפוּךָ אֲדַבֵּר:
13 וְאִנְחָנוּ עִמָּךְ וְצֹאן מְרֵעִיתְךָ נִזְנָה לָךְ לְעוֹלָם לְדָר
וְדָר לְסִפּוֹר תִּהְלֶתְךָ:

Aa scorn and derision to them that are round about us.
 Bb 5 How long, LORD? wilt thou be angry for ever?
 Cc shall thy jealousy burn like fire?
 Dd 6 Pour out thy wrath upon the heathen that have not
 Ee known thee, and upon the kingdoms that have not
 Ff called upon thy name.
 Gg 7 For they have devoured Jacob, and laid waste his
 Hh dwelling place.
 Ii 8 O remember not against us former iniquities: let
 Jj thy tender mercies speedily prevent us: for we are
 Kk brought very low. {former...: or, the iniquities of them
 Ll that were before us}
 Mm 9 Help us, O God of our salvation, for the glory of
 Nn thy name: and deliver us, and purge away our sins,
 Oo for thy name's sake.
 Pp 10 Wherefore should the heathen say, Where is their
 Qq God? let him be known among the heathen in our sight
 Rr by the revenging of the blood of thy servants which is
 Ss shed. {revenging: Heb. vengeance}
 Tt 11 Let the sighing of the prisoner come before thee;
 Uu according to the greatness of thy power preserve thou
 Vv those that are appointed to die; {thy...: Heb. thine
 Ww arm} {preserve...: Heb. reserve the children of death}
 Xx 12 And render unto our neighbours sevenfold into
 Yy their bosom their reproach, wherewith they have re-
 Zz proached thee, O Lord.

4 Wee are a reproche to our neighbours, euen a
 scorne and derision vnto them that are round about
 vs.
 5 Lord, howe long wilt thou be angrie, for euer?
 shall thy gelousie burne like fire?
 6 Powre out thy wrath vpon the heathen that haue
 not knowen thee, and vpon the kingdomes that haue
 not called vpon thy Name.
 7 For they haue deuoured Iaakob and made his
 dwelling place desolate.
 8 Remember not against vs the former iniquities,
 but make haste and let thy tender mercies preuent vs:
 for we are in great miserie.
 9 Helpe vs, O God of our saluation, for the glorie of
 thy Name, and deliuer vs, and be mercifull vnto our
 sinnes for thy Names sake.
 10 Wherefore should the heathen say, Where is
 their God? let him be knowen among the heathen in
 our sight by the vengeance of the blood of thy seru-
 ants that is shed.
 11 Let the sighing of the prisoners come before
 thee: according to thy mightie arme preserue the
 children of death,
 12 And render to our neighbours seuen folde into
 their bosome their reproche, wherewith they haue
 reproched thee, O Lord.

sight.

11 Let the sighing of the prisoner come before thee;
 according to the greatness of thy power preserve
 thou those that are appointed to death;

12 And render unto our neighbours sevenfold into
 their bosom their reproach, wherewith they have
 reproached thee, O Lord.

13 So we thy people and sheep of thy pasture will
 give thee thanks for ever: we will shew forth thy
 praise to all generations.

Aa 13 So we thy people and sheep of thy pasture will
Bb give thee thanks for ever: we will shew forth thy
Cc praise to all generations. {to all...: Heb. to generation
Dd and generation}
Ee
Ff <To the chief Musician upon Shoshannimeduth, A
Gg Psalm of Asaph.> Give ear, O Shepherd of Israel,
Hh thou that leadest Joseph like a flock; thou that dwell-
Ii est between the cherubims, shine forth. {of: or, for}
Jj 2 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir
Kk up thy strength, and come and save us. {come...: Heb.
Ll come for salvation to us}
Mm 3 Turn us again, O God, and cause thy face to shine;
Nn and we shall be saved.
Oo 4 O LORD God of hosts, how long wilt thou be
Pp angry against the prayer of thy people? {be...: Heb.
Qq smoke}
Rr 5 Thou feedest them with the bread of tears; and
Ss givest them tears to drink in great measure.
Tt 6 Thou makest us a strife unto our neighbours: and
Uu our enemies laugh among themselves.
Vv 7 Turn us again, O God of hosts, and cause thy face
Ww to shine; and we shall be saved.
Xx 8 Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast
Yy cast out the heathen, and planted it.
Zz 9 Thou preparedst room before it, and didst cause it

13 So wee thy people, and sheepe of thy pasture
shall praise thee for euer: and from generation to
generation we will set fourth thy praise.

To him that excelleth on Shoshannim Eduth. A
Psalm committed to Asaph. Heare, O thou Shep-
heard of Israel, thou that leadest Ioseph like sheepe:
shewe thy brightnes, thou that sittest betweene the
Cherubims.
2 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh
stirre vp thy strength, and come to helpe vs.
3 Turne vs againe, O God, and cause thy face to
shine that we may be saued.
4 O Lord God of hostes, how long wilt thou be
angrie against the prayer of thy people?
5 Thou hast fedde them with the bread of teares,
and giuen them teares to drinke with great measure.
6 Thou hast made vs a strife vnto our neighbours,
and our enemies laugh at vs among themselues.
7 Turne vs againe, O God of hostes: cause thy face
to shine, and we shalbe saued.
8 Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast
cast out the heathen, and planted it.
9 Thou madest roume for it, and didest cause it to
take roote, and it filled the land.

For the Chief Musician; set to Shoshannim Eduth. A
Psalm of Asaph. Give ear, O Shepherd of Israel, thou
that leadest Joseph like a flock; thou that sittest upon
the cherubim, shine forth.
2 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh, stir
up thy might, and come to save us.
3 Turn us again, O God; and cause thy face to shine,
and we shall be saved.
4 O LORD God of hosts, how long wilt thou be
angry against the prayer of thy people?
5 Thou hast fed them with the bread of tears, and
given them tears to drink in large measure.
6 Thou makest us a strife unto our neighbours: and
our enemies laugh among themselves.
7 Turn us again, O God of hosts; and cause thy face
to shine, and we shall be saved.
8 Thou broughtest a vine out of Egypt: thou didst
drive out the nations, and plantedst it.
9 Thou preparedst room before it, and it took deep
root, and filled the land.
10 The mountains were covered with the shadow of
it, and the boughs thereof were like cedars of God.
11 She sent out her branches unto the sea, and her
shoots unto the River.
12 Why hast thou broken down her fences, so that
all they which pass by the way do pluck her?

לְמַנְצֵחַ אֶל־שֹׁשְׁנִים יְעֻזֹת לְאַסָּף מִזְמוֹר:
2 רְעֵה יִשְׂרָאֵל הַאֲזִינָה נִהְגַּ כַּצֵּאן יוֹסֵף יֵשֵׁב הַכְּרוּבִים
הוֹפִיעָה:
3 לִפְנֵי אֶפְרַיִם וּבְנֵימִן וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה אֶת־גְּבוּרָתְךָ וּלְכֹה
לִישַׁעֲתָה לָנוּ:
4 אֱלֹהִים הַשִּׁיבֵנו וְהָאֵר פְּנֵינוּ וְנִוְשָׁעָה:
5 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־מָתַי עֲשֵׂנָה בְתַפְלַת עַמֶּךָ:
6 הַאֲכַלְתָּם לֶחֶם דָּמְעָה וְתִשְׁלָמוּ בְדַמְעוֹת שְׁלִישׁ:
7 תִּשְׁמַנּוּ מִדּוֹן לִשְׁכַנֵּינוּ וְאֵיבֵינוּ יִלְעָגוּ־לָמוּ:
8 אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁיבֵנו וְהָאֵר פְּנֵינוּ וְנִוְשָׁעָה:
9 גִּפְנוּ מִמְצָרִים תִּסְעֵה תִּגְרַשׁ גֹּיִם וְתִטְעָה:
10 פָּנִיתָ לִפְנֵיהָ וְתִשְׁרַשׁ שְׂרָשֶׁיהָ וְתִמְלֵא־אֲרָצִי:
11 כֶּסֶף הַרִים צִלָּהּ וְעִנְפֶיהָ אֲרוֹז־אֵל:
12 תִּשְׁלַח קַצִּירָה עַד־גַּם וְאֶל־נְהַר יוֹנְקוֹתֶיהָ:
13 לָמָּה פָּרַצְתָּ גְדָרֶיהָ וְאָרוּהָ כַּל־עֲבָרֵי דָרֶךְ:
14 יִכְרַסְמֶנָּה תִזְרֵר מִיַּעַר וְזִיז שְׂדֵי יִרְעָנָה:
15 אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב־נָא הִבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְלֹד גִּפְנוּ
זֹאת:
16 וּכְנֵה אֲשֶׁר־נִטְעָה מִיַּגֵּד וְעַל־בְּנוֹ אֲמַצְתָּה לָּהּ:
17 שְׂרָפָה בְּאֵשׁ כְּסוּחָה מִגַּעֲרַת פְּנֵינוּ יֹאבְדוּ:
18 תִּהְיֶה־יָדָךְ עַל־אֵישׁ יִמְיָךְ עַל־בְּנוֹ־אֲדָם אֲמַצְתָּ לָּהּ:
19 וְלֹא־נִסּוּג מִמֶּךָ תִּחְיֵנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא:

Aa to take deep root, and it filled the land.
 Bb 10 The hills were covered with the shadow of it, and
 Cc the boughs thereof were like the goodly cedars. {good-
 Dd ly...: Heb. cedars of God}
 Ee 11 She sent out her boughs unto the sea, and her
 Ff branches unto the river.
 Gg 12 Why hast thou then broken down her hedges, so
 Hh that all they which pass by the way do pluck her?
 Ii 13 The boar out of the wood doth waste it, and the
 Jj wild beast of the field doth devour it.
 Kk 14 Return, we beseech thee, O God of hosts: look
 Ll down from heaven, and behold, and visit this vine;
 Mm 15 And the vineyard which thy right hand hath plant-
 Nn ed, and the branch that thou madest strong for thyself.
 Oo 16 It is burned with fire, it is cut down: they perish
 Pp at the rebuke of thy countenance.
 Qq 17 Let thy hand be upon the man of thy right hand,
 Rr upon the son of man whom thou madest strong for
 Ss thyself.
 Tt 18 So will not we go back from thee: quicken us, and
 Uu we will call upon thy name.
 Vv 19 Turn us again, O LORD God of hosts, cause
 Ww thy face to shine; and we shall be saved.
 Xx
 Yy
 Zz <To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of

Aa 10 The mountaines were couered with the shadowe
 Bb of it, and the boughes thereof were like the goodly
 Cc cedars.
 Dd 11 Shee stretched out her branches vnto the Sea,
 Ee and her boughes vnto the Riuer.
 Ff 12 Why hast thou then broken downe her hedges,
 Gg so that all they, which passe by the way, haue plucked
 Hh her?
 Ii 13 The wilde bore out of the wood hath destroyed it,
 Jj and the wilde beastes of the fielde haue eaten it vp.
 Kk 14 Returne we beseech thee, O God of hostes: looke
 Ll downe from heauen and beholde and visite this vine,
 Mm 15 And the vineyard, that thy right hand hath plant-
 Nn ed, and the young vine, which thou madest strong for
 Oo thy selfe.
 Pp 16 It is burnt with fire and cut downe: and they per-
 Qq ish at the rebuke of thy countenance.
 Rr 17 Let thine hande be vpon the man of thy right
 Ss hande, and vpon the sonne of man, whome thou
 Tt madest strong for thine owne selfe.
 Uu 18 So will not we goe backe from thee: reuiue thou
 Vv vs, and we shall call vpon thy Name.
 Ww 19 Turne vs againe, O Lord God of hostes: cause
 Xx thy face to shine and we shalbe saued.
 Yy
 Zz To him that excelleth upon Gittith. A Psalme

13 The boar out of the wood doth ravage it, and the wild beasts of the field feed on it.
 14 Turn again, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine,
 15 And the stock which thy right hand hath planted, and the branch that thou madest strong for thyself.
 16 It is burned with fire, it is cut down: they perish at the rebuke of thy countenance.
 17 Let thy hand be upon the man of thy right hand, upon the son of man whom thou madest strong for thyself.
 18 So shall we not go back from thee: quicken thou us, and we will call upon thy name,
 19 Turn us again, O LORD God of hosts; cause thy face to shine, and we shall be saved;

For the Chief Musician; set to the Gittith. A Psalm of Asaph. Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob.

2 Take up the psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.
 3 Blow up the trumpet in the new moon, at the full moon, on our solemn feast day.
 4 For it is a statute for Israel, an ordinance of the God of Jacob.

20 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁיבֵנו הָאֵר פְּנֵיךָ וְנִשְׁעָה:
 לְמַנְצֵחוּ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָפ:
 2 הֲרַנִּינוּ לְאֱלֹהִים עֲזָרְנוּ הָרִיעוּ לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
 3 שְׂאוּ־זַמְרָה וּתְנוּ־תֹף כְּנֹר נְעִים עִם־נֶבֶל:
 4 תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר בַּכֹּסֶה לְיוֹם תְּהַנּוּ:
 5 כִּי תֵקַח לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
 6 עֲדוּתוֹ בִּיהוֹסֵף שְׁמוֹ בַצָּאוֹתוֹ עַל־אֲרֶז מִצְרַיִם שִׁפְתֹ לֹא־יִדְעוּתִי אֲשַׁמֶּע:
 7 הַסִּירוּתִי מִסִּבְלִי שְׁכֻמוֹ כְּפָיו מִדּוֹד תִּעֲבֹרְנָה:
 8 בַצָּרָה קָרָאתָ וְאַחַלְצָנָה אֲעֲנֶנּוּ בְסִתְרֵי רַעַם אֲבַכְּנֶנּוּ עַל־
 מִי מְרִיבָה סִלָּה:
 9 שִׁמְעֵ עַמִּי וְאַעֲיֶדְהָ בְּךָ יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי:
 10 לֹא־יִהְיֶה בָּךְ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נִכְרִ:
 11 אֲנַכִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶה מִצְרַיִם הַרְחֹב־פִּי וְאַמְלֵאֶהוּ:
 12 וְלֹא־שִׁמְעֵ עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי:
 13 וְאַשְׁלַחְהוּ בַשְּׂרִירֹת לְבָבָם יִלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם:
 14 לֵו עַמִּי שִׁמְעֵ לִי יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יְהוָה:
 15 בְּמַעַט אוֹיְבֵיהֶם אֲכַנֶּיֶ וְעַל צָרֵיהֶם אֲשִׁיב יָדַי:
 16 מִשְׁנֵאֵי יְהוָה יִכְחָשׁוּ־לּוֹ וְיִהְיֵ עֲתָם לְעוֹלָם:
 17 וְיִאֲכִילְהוּ מִחֶלֶב תֹּטֵה וּמִצֹּר דָּבַשׁ אֲשַׁבֵּיעֶה:

Aa Asaph.> Sing aloud unto God our strength: make a
Bb joyful noise unto the God of Jacob. {of Asaph: or, for
Cc Asaph}
Dd 2 Take a psalm, and bring hither the timbrel, the
Ee pleasant harp with the psaltery.
Ff 3 Blow up the trumpet in the new moon, in the time
Gg appointed, on our solemn feast day.
Hh 4 For this was a statute for Israel, and a law of the
Ii God of Jacob.
Jj 5 This he ordained in Joseph for a testimony, when
Kk he went out through the land of Egypt: where I heard
Ll a language that I understood not. {through: or,
Mm against}
Nn 6 I removed his shoulder from the burden: his hands
Oo were delivered from the pots. {were...: Heb. passed
Pp away}
Qq 7 Thou calledst in trouble, and I delivered thee; I
Rr answered thee in the secret place of thunder: I proved
Ss thee at the waters of Meribah. Selah. {Meribah: or,
Tt Strife}
Uu 8 Hear, O my people, and I will testify unto thee: O
Vv Israel, if thou wilt hearken unto me;
Ww 9 There shall no strange god be in thee; neither shalt
Xx thou worship any strange god.
Yy 10 I am the LORD thy God, which brought thee out
Zz of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will

committed to Asaph. Sing ioyfully vnto God our
 strength: sing loude vnto the God of Iaakob.
 2 Take the song and bring forth the timbrel, the
 pleasant harpe with the viole.
 3 Blowe the trumpet in the newe moone, euen in
 the time appointed, at our feast day.
 4 For this is a statute for Israel, and a Law of the
 God of Iaakob.
 5 Hee set this in Ioseph for a testimonie, when hee
 came out of the land of Egypt, where I heard a lan-
 guage, that I vnderstoode not.
 6 I haue withdrawen his shoulder from the burden,
 and his handes haue left the pots.
 7 Thou calledst in affliction and I deliuered thee, and
 answered thee in the secret of the thunder: I prooued
 thee at the waters of Meribah. Selah.
 8 Heare, O my people, and I wil protest vnto thee:
 O Israel, if thou wilt hearken vnto me,
 9 Let there bee no strange god in thee, neither wor-
 ship thou any strange god.
 10 For I am the Lord thy God, which brought thee
 out of the land of Egypt: open thy mouth wide and I
 will fill it.
 11 But my people would not heare my voyce, and
 Israel would none of me.
 12 So I gaue them vp vnto the hardnesse of their

5 He appointed it in Joseph for testimony, when he
 went out over the land of Egypt: where I heard a
 language that I knew not.

6 I removed his shoulder from the burden: his hands
 were freed from the basket.

7 Thou calledst in trouble, and I answered thee in
 the secret place of thunder; I proved thee at the wa-
 ters of Meribah. [Selah]

8 Hear, O my people, and I will testify unto thee: O
 Israel, if thou wouldest hearken unto me!

9 There shall no strange god be in thee; neither shalt
 thou worship any strange god.

10 I am the LORD thy God, which brought thee up
 out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I
 will fill it.

11 But my people hearkened not to my voice; and
 Israel would none of me.

12 So I let them go after the stubbornness of their
 heart, that they might walk in their own counsels.

13 Oh that my people would hearken unto me, that
 Israel would walk in my ways!

14 I should soon subdue their enemies, and turn my
 hand against their adversaries.

15 The haters of the LORD should submit them-
 selves unto him: but their time should endure for
 ever.

Aa fill it.
 Bb 11 But my people would not hearken to my voice; and
 Cc Israel would none of me.
 Dd 12 So I gave them up unto their own hearts' lust:
 Ee and they walked in their own counsels. {unto...: or, to
 Ff the hardness of their hearts, or, imagination}
 Gg 13 Oh that my people had hearkened unto me, and
 Hh Israel had walked in my ways!
 Ii 14 I should soon have subdued their enemies, and
 Jj turned my hand against their aduersaries.
 Kk 15 The haters of the LORD should have submit-
 Ll ted themselves unto him: but their time should have
 Mm endured for ever. {submitted...: or, yielded feigned
 Nn obedience: Heb. lied}
 Oo 16 He should have fed them also with the finest of the
 Pp wheat: and with honey out of the rock should I have
 Qq satisfied thee. {finest...: Heb. fat of wheat}
 Rr
 Ss <A Psalm of Asaph.> God standeth in the congre-
 Tt gation of the mighty; he judgeth among the gods. {of
 Uu Asaph: or, for Asaph}
 Vv 2 How long will ye judge unjustly, and accept the
 Ww persons of the wicked? Selah.
 Xx 3 Defend the poor and fatherless: do justice to the af-
 Yy flicted and needy. {Defend: Heb. Judge}
 Zz 4 Deliver the poor and needy: rid them out of the hand

heart, and they haue walked in their owne counsels. Aa
 13 Oh that my people had hearkened vnto me, and Bb
 Israel had walked in my wayes. Cc
 14 I would soone haue humbled their enemies, and Dd
 turned mine hand against their aduersaries. Ee
 15 The haters of the Lord should haue bene subiect Ff
 vnto him, and their time should haue endured for Gg
 euer. Hh
 16 And God would haue fedde them with the fatte Ii
 of wheat, and with honie out of the rocke would I Jj
 haue sufficed thee. Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss A Psalme committed to Aspah. God standeth in the
 Tt assemblie of gods: hee iudgeth among gods.
 Uu 2 How long wil ye iudge vniustly, and accept the
 Vv persons of the wicked? Selah.
 Ww 3 Doe right to the poore and fatherlesse: doe iustice
 Xx to the poore and needie.
 Yy 4 Deliuer the poore and needie: saue them from the
 Zz hand of the wicked.

16 He should feed them also with the finest of the wheat: and with honey out of the rock should I satisfy thee.

A Psalm of Asaph. God standeth in the congregation of God; he judgeth among the gods.

2 How long will ye judge unjustly, and respect the persons of the wicked? [Selah]

3 Judge the poor and fatherless: do justice to the afflicted and destitute.

4 Rescue the poor and needy: deliver them out of the hand of the wicked.

5 They know not, neither do they understand; they walk to and fro in darkness: all the foundations of the earth are moved.

6 I said, Ye are gods, and all of you sons of the Most High.

7 Nevertheless ye shall die like men, and fall like one of the princes.

8 Arise, O God, judge the earth: for thou shalt inherit all the nations.

מִזְמוֹר לְאַסָּף אֱלֹהִים נֹצֵב בְּעֵדֹת־אֵל בְּקִרְבֹּ אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃
 2 עַד־מַתַּי תִּשְׁפֹּטוּ־עוֹל וּפְגַי רָשָׁעִים תִּשְׁאוּ־סִלָּה׃
 3 שְׁפֹטוּ־גֹל וְיָתוֹם עֲנִי וְרֵשׁ הַצְּדִיקוֹ׃
 4 פְּלִטוּ־גֹל וְאֶבְיוֹן מִיַּד רָשָׁעִים הַצְּיִלוֹ׃
 5 לֹא יִדְעוּ וְלֹא יִבְיִנוּ בְּחַשְׁכָּה יִתְהַלְּכוּ לְמוֹטוֹ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ׃
 6 אֲנִי־אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֲלִיּוֹן כְּלִבְכֶם׃
 7 אַכּוּ כְּאַדָּם תָּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפְלוּ׃
 8 קוּמָה אֱלֹהִים שִׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם׃

Aa of the wicked.
 Bb 5 They know not, neither will they understand; they
 Cc walk on in darkness: all the foundations of the earth
 Dd are out of course. {out...: Heb. moved}
 Ee 6 I have said, Ye are gods; and all of you are chil-
 Ff dren of the most High.
 Gg 7 But ye shall die like men, and fall like one of the
 Hh princes.
 Ii 8 Arise, O God, judge the earth: for thou shalt in-
 Jj herit all nations.
 Kk
 Ll <A Song or Psalm of Asaph.> Keep not thou
 Mm silence, O God: hold not thy peace, and be not still, O
 Nn God. {of Asaph: or, for Asaph}
 Oo 2 For, lo, thine enemies make a tumult: and they that
 Pp hate thee have lifted up the head.
 Qq 3 They have taken crafty counsel against thy people,
 Rr and consulted against thy hidden ones.
 Ss 4 They have said, Come, and let us cut them off from
 Tt being a nation; that the name of Israel may be no
 Uu more in remembrance.
 Vv 5 For they have consulted together with one consent:
 Ww they are confederate against thee: {consent: Heb.
 Xx heart}
 Yy 6 The tabernacles of Edom, and the Ishmaelites; of
 Zz Moab, and the Hagarenes;

5 They knowe not and vnderstand nothing: they Aa
 walke in darkenes, albeit all the foundations of the Bb
 earth be mooued. Cc
 6 I haue said, Ye are gods, and ye all are children of Dd
 the most High. Ee
 7 But ye shall die as a man, and yee princes, shall fall Ff
 like others. Gg
 8 O God, arise, therefore iudge thou the earth: for Hh
 thou shalt inherite all nations. Ii
 Jj
 Kk
 A song, or Psalme committed to Asaph. Keep not Ll
 thou silence, O God: bee not still, and cease not, O Mm
 God. Nn
 2 For lo, thine enemies make a tumult: and they that Oo
 hate thee, haue lifted vp the head. Pp
 3 They haue taken craftie counsell against thy peo- Qq
 ple, and haue consulted against thy secret ones. Rr
 4 They haue said, Come and let vs cut them off from Ss
 being a nation: and let the name of Israel be no more Tt
 in remembrance. Uu
 5 For they haue consulted together in heart, and Vv
 haue made a league against thee: Ww
 6 The tabernacles of Edom, and the Ishmaelites, Xx
 Moab and the Agarims: Yy
 7 Gebal and Ammon, and Amalech, the Philistims Zz

A Song, a Psalm of Asaph. O God, keep not thou
 silence: hold not thy peace, and be not still, O God.
 2 For, lo, thine enemies make a tumult: and they that
 hate thee have lifted up the head.
 3 They take crafty counsel against thy people, and
 consult together against thy hidden ones.
 4 They have said, Come, and let us cut them off
 from being a nation; that the name of Israel may be
 no more in remembrance.
 5 For they have consulted together with one con-
 sent; against thee do they make a covenant:
 6 The tents of Edom and the Ishmaelites; Moab, and
 the Hagarenes;
 7 Gebal, and Ammon, and Amalek; Philistia with
 the inhabitants of Tyre:
 8 Assyria also is joined with them; they have holpen
 the children of Lot. [Selah]
 9 Do thou unto them as unto Midian; as to Sisera, as
 to Jabin, at the river Kishon:
 10 Which perished at En-dor; they became as dung
 for the earth.
 11 Make their nobles like Oreb and Zeeb; yea, all
 their princes like Zebah and Zalmunna:
 12 Who said, Let us take to ourselves in possession
 the habitations of God.
 13 O my God, make them like the whirling dust; as

שִׁיר מִזְמוֹר לְאַסָּף:
 2 אֱלֹהִים אֱלֹהֵי מִי־לֹךְ אֶל־תִּתְרַשׁ וְאֶל־תִּשְׁקֹט אֵל:
 3 כִּי־הִנֵּה אֹיְבֵיךָ יִהְיֶינּוּ וְיִשְׁנֹאוּ־יָדְךָ גַּשְׂאוּ רֹאשׁ:
 4 עַל־עַמֶּךָ יַעֲרִימוּ סוּד וְיִתְעַצְּבוּ עַל־צְפוּנֶיךָ:
 5 אָמְרוּ לָכוּ וְנִכְחַדְתֶּם מִגֹּי וְלֹא־יִזְכַּר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד:
 6 כִּי נִוְעָצוּ לֵב יִתְחַדּוּ עֲלֶיךָ בְּרִית יְכָרְתוּ:
 7 אֶהְלֵי אֲדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים מוֹאָב וְהַגָּרִים:
 8 גְּבַל וְעַמּוֹן וְעַמְלֵק פְּלִשְׁתִּים עַם־לִשְׁבֵי צוּר:
 9 גַּם־אֲשׁוּר נִלְחָה עִמָּם הֵיוּ זְרוּעַ לְבַנְיָלוֹט סָלָה:
 10 עָשִׂיה־לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְּיָבִין כְּנַחַל קִישׁוֹן:
 11 נִשְׁמְדוּ בְּעֵינ־דָּאר הָיוּ דָמָן לְאַדְמָה:
 12 שִׁיתְמוּ גְדִיבְמוּ כְּעֶרֶב וְכַזָּאָב וְכַזָּבַח וְכַצְּלִמְנֹעַ כְּל־
 נְסִיכְמוּ:
 13 אֲשֶׁר אָמְרוּ גִירְשָׁה לָנוּ אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים:
 14 אֱלֹהֵי שִׁיתְמוּ כַגְּלָגַל כְּקֶשֶׁת לְפָנֵי־רוּחַ:
 15 כְּאֵשׁ תִּבְעַר־יַעַר וְכִלְהָבָה תִּלְהַט הָרִים:
 16 בֶן תְּרוּדַיִם בְּסַעֲרָה וּבְסוּפְתָהּ תִּבְהַלֵּם:
 17 מִלֵּא פְנֵיהֶם קָלוּן וַיִּבְקֹשׁוּ שְׁמֶךָ יְהוָה:
 18 יִבְשׁוּ וַיִּבְהָלוּ עַד־יֵעָד וַיִּחַפְּרוּ וַיֵּאבְדוּ:
 19 וַיִּדְעוּ כִּי־אַתָּה שְׁמֶךָ יְהוָה לְבַדְּךָ עָלֵינוּ עַל־כָּל־
 הָאָרֶץ:

Aa 7 Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines
 Bb with the inhabitants of Tyre;
 Cc 8 Assur also is joined with them: they have holpen
 Dd the children of Lot. Selah. {holpen: Heb. been an arm
 Ee to}
 Ff 9 Do unto them as unto the Midianites; as to Sis-
 Gg era, as to Jabin, at the brook of Kison:
 Hh 10 Which perished at Endor: they became as dung for
 Ii the earth.
 Jj 11 Make their nobles like Oreb, and like Zeeb: yea,
 Kk all their princes as Zebah, and as Zalmunna:
 Ll 12 Who said, Let us take to ourselves the houses of
 Mm God in possession.
 Nn 13 O my God, make them like a wheel; as the stubble
 Oo before the wind.
 Pp 14 As the fire burneth a wood, and as the flame
 Qq setteth the mountains on fire;
 Rr 15 So persecute them with thy tempest, and make
 Ss them afraid with thy storm.
 Tt 16 Fill their faces with shame; that they may seek thy
 Uu name, O LORD.
 Vv 17 Let them be confounded and troubled for ever; yea,
 Ww let them be put to shame, and perish:
 Xx 18 That men may know that thou, whose name alone
 Yy is JEHOVAH, art the most high over all the earth.
 Zz

with the inhabitants of Tyrus:

8 Asshur also is ioyned with them: they haue bene
 an arme to the children of Lot. Selah.

9 Doe thou to them as vnto the Midianites: as to
 Sisera and as to Iabin at the riuier of Kishon.

10 They perished at En-dor, and were dung for the
 earth.

11 Make them, euen their princes like Oreb and
 like Zeeb: yea, all their princes like Zebah and like
 Zalmuna.

12 Which haue said, Let vs take for our possession
 the habitations of God.

13 O my God, make them like vnto a wheele, and as
 the stubble before the winde.

14 As the fire burneth the forest, and as the flame
 setteth the mountaines on fire:

15 So persecute them with thy tempest, and make
 them afraide with thy storme.

16 Fill their faces with shame, that they may seeke
 thy Name, O Lord.

17 Let them be confounded and troubled for euer:
 yea, let them be put to shame and perish,

18 That they may knowe that thou, which art called
 Iehouah, art alone, euen the most High ouer all the
 earth.

stubble before the wind.

14 As the fire that burneth the forest, and as the
 flame that setteth the mountains on fire;

15 So pursue them with thy tempest, and terrify
 them with thy storm.

16 Fill their faces with confusion; that they may
 seek thy name, O LORD.

17 Let them be ashamed and dismayed for ever;
 yea, let them be confounded and perish:

18 That they may know that thou alone, whose
 name is JEHOVAH, art the Most High over all the
 earth.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa <To the chief Musician upon Gittith, A Psalm for
 Bb the sons of Korah.> How amiable are thy taber-
 Cc nacles, O LORD of hosts! {for the sons: or, of the
 Dd sons}
 Ee 2 My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of
 Ff the LORD: my heart and my flesh crieth out for the
 Gg living God.
 Hh 3 Yea, the sparrow hath found an house, and the
 Ii swallow a nest for herself, where she may lay her
 Jj young, even thine altars, O LORD of hosts, my
 Kk King, and my God.
 Ll 4 Blessed are they that dwell in thy house: they will
 Mm be still praising thee. Selah.
 Nn 5 Blessed is the man whose strength is in thee; in
 Oo whose heart are the ways of them.
 Pp 6 Who passing through the valley of Baca make it
 Qq a well; the rain also filleth the pools. {Baca...: or,
 Rr mulberry trees make him a well, etc} {filleth: Heb.
 Ss covereth}
 Tt 7 They go from strength to strength, every one of
 Uu them in Zion appeareth before God. {strength to...: or,
 Vv company to company}
 Ww 8 O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear,
 Xx O God of Jacob. Selah.
 Yy 9 Behold, O God our shield, and look upon the face
 Zz of thine anointed.

To him that excelleth upon Gittith. A Psalme com-
 mitted to the sonnes of Korah. O Lord of hostes,
 howe amiable are thy Tabernacles!
 2 My soule longeth, yea, and fainteth for the courtes
 of the Lord: for mine heart and my flesh reioyce in
 the liuing God.
 3 Yea, the sparrowe hath found her an house, and
 the swallow a nest for her, where she may lay her
 yong: euen by thine altars, O Lord of hostes, my
 King and my God.
 4 Blessed are they that dwell in thine house: they
 will euer praise thee. Selah.
 5 Blessed is the man, whose strength is in thee, and
 in whose heart are thy wayes.
 6 They going through the vale of Baca, make welles
 therein: the raine also couereth the pooles.
 7 They goe from strength to strength, till euery one
 appeare before God in Zion.
 8 O Lord God of hostes, heare my prayer: hearken,
 O God of Iaakob. Selah.
 9 Beholde, O God, our shielde, and looke vpon the
 face of thine Anointed.
 10 For a day in thy courtes is better then a thousand
 other where: I had rather be a doore keeper in the
 House of my God, then to dwell in the Tabernacles
 of wickednesse.

For the Chief Musician; set to the Gittith. A Psalm of
 the sons of Korah. How amiable are thy tabernacles,
 O LORD of hosts!
 2 My soul longeth, yea, even fainteth for the courts
 of the LORD; my heart and my flesh cry out unto the
 living God.
 3 Yea, the sparrow hath found her an house, and
 the swallow a nest for herself, where she may lay
 her young, even thine altars, O LORD of hosts, my
 King, and my God.
 4 Blessed are they that dwell in thy house: they will
 be still praising thee. [Selah]
 5 Blessed is the man whose strength is in thee; in
 whose heart are the highways to Zion.
 6 Passing through the valley of Weeping they make
 it a place of springs; yea, the early rain covereth it
 with blessings.
 7 They go from strength to strength, every one of
 them appeareth before God in Zion.
 8 O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear,
 O God of Jacob. [Selah]
 9 Behold, O God our shield, and look upon the face
 of thine anointed.
 10 For a day in thy courts is better than a thousand.
 I had rather be a doorkeeper in the house of my God,
 than to dwell in the tents of wickedness.

לְמַנְצַח עַל־הַגִּתִּית לְבְנֵי־קִרַח מִזְמוֹר:
 2 מֵהַיְדִידוֹת מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת:
 3 נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָהּ וַנִּפְשֵׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה לִבִּי וּבִשְׁגָרִי
 יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:
 4 גַם־צִפּוֹרוֹ מִצָּאָה בַּיַּת וּדְרוֹרוֹ קִן לֵה אֲשֶׁר־שָׁתָה
 אֶפְרֹתֶיהָ אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מְלִפְי וְאֵלֶיךָ:
 5 אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִהְיֶה לְךָ סֵלָה:
 6 אֲשֶׁרִי אָדָם עוֹזֵלוֹ בְּךָ מְסֻלוֹת בְּלִבָּבָם:
 7 עִבְרִיו בְּעֶמְק הַבָּאָה מֵעֵין יִשִׁיתוּהוּ גַם־בְּרָכוֹת יַעֲטָה
 מִנְּרָה:
 8 יִלְכוּ מִחֵיל אֱלֹהִים יִרְאֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:
 9 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שְׁמֵעָה תִפְלְתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי
 יַעֲקֹב סֵלָה:
 10 מִגִּבּוֹ רִאֶה אֱלֹהִים וְהִבֵּט פָּנָי מִשִּׁיחָךָ:
 11 כִּי טוֹב־יּוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאֶלֶף בַּחֲרָתִי הַסְּתוֹפָה בְּבֵית
 אֱלֹהֵי מְדוּרָה בְּאֵהֱלֵי־רִשְׁעִי:
 12 כִּי שְׁמִשׁוֹ וּמִגֵּן יְהוָה אֱלֹהִים חֲנוּ וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה לֹא
 יִמְנַע־טוֹב לְהַלְכִים בְּתַמִּים:
 13 יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁרִי אָדָם בִּטֵּחַ בְּךָ:

Aa 10 For a day in thy courts is better than a thousand.
 Bb I had rather be a doorkeeper in the house of my God,
 Cc than to dwell in the tents of wickedness. {I had...:
 Dd Heb. I would choose rather to sit at the threshold}
 Ee 11 For the LORD God is a sun and shield: the
 Ff LORD will give grace and glory: no good thing will
 Gg he withhold from them that walk uprightly.
 Hh 12 O LORD of hosts, blessed is the man that
 Ii trusteth in thee.
 Jj
 Kk <To the chief Musician, A Psalm for the sons of
 Ll Korah.> LORD, thou hast been favourable unto thy
 Mm land: thou hast brought back the captivity of Jacob.
 Nn {for the sons: or, of the sons} {favourable: or, well
 Oo pleased}
 Pp 2 Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou
 Qq hast covered all their sin. Selah.
 Rr 3 Thou hast taken away all thy wrath: thou hast
 Ss turned thyself from the fierceness of thine anger. {thy-
 Tt self...: or, thine anger from waxing hot}
 Uu 4 Turn us, O God of our salvation, and cause thine
 Vv anger toward us to cease.
 Ww 5 Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw
 Xx out thine anger to all generations?
 Yy 6 Wilt thou not revive us again: that thy people may
 Zz rejoice in thee?

11 For the Lord God is the sunne and shielde
 vnto vs: the Lord will giue grace and glory, and no
 good thing will he withhold from them that walke
 vpriightly.
 12 O Lord of hostes, blessed is the man that
 trusteth in thee.
 To him that excelleth. A Psalme committed to the
 sonnes of Korah. Lord, thou hast bene fauourable
 vnto thy land: thou hast brought againe the captiui-
 tie of Iaakob.
 2 Thou hast forguien the iniquitie of thy people, and
 couered all their sinnes. Selah.
 3 Thou hast withdrawen all thine anger, and hast
 turned backe from the fierceness of thy wrath.
 4 Turne vs, O God of our saluation, and release
 thine anger toward vs.
 5 Wilt thou be angry with vs for euer? and wilt thou
 prolong thy wrath from one generation to another?
 6 Wilt thou not turne againe and quicken vs, that
 thy people may reioyce in thee?
 7 Shew vs thy mercie, O Lord, and graunt vs thy
 saluation.

11 For the LORD God is a sun and a shield: the
 LORD will give grace and glory: no good thing will
 he withhold from them that walk uprightly.

12 O LORD of hosts, blessed is the man that
 trusteth in thee.

For the Chief Musician. A Psalm of the sons of
 Korah. LORD, Thou hast been favourable unto thy
 land: thou hast brought back the captivity of Jacob.

2 Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou
 hast covered all their sin. [Selah]

3 Thou hast taken away all thy wrath: thou hast
 turned thyself from the fierceness of thine anger.

4 Turn us, O God of our salvation, and cause thine
 indignation toward us to cease.

5 Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou
 draw out thine anger to all generations?

6 Wilt thou not quicken us again: that thy people
 may rejoice in thee?

7 Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy
 salvation.

8 I will hear what God the LORD will speak: for he
 will speak peace unto his people, and to his saints:
 but let them not turn again to folly.

9 Surely his salvation is nigh them that fear him;
 that glory may dwell in our land.

לְמִנְצִיחוֹ לְבְנֵי־קֹרַח מְזֻמֹּר:
 2 רַצִּיתִי יְהוָה אֲרַצֶּךָ שְׁבֹתָ (שְׁבוּת) [שְׁבִית] יַעֲקֹב:
 3 נִשְׂאֲתָ עֵזְרוֹן עִמָּךָ פָּסִיתָ כָּל־חַטָּאתָם סִלָּה:
 4 אָסַפְתָּ כָּל־עֲבָרֹתָ הַשִּׁיבוֹת מִחֲרוֹן אַפֶּיךָ:
 5 שׁוּבֵנו אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנו וְהִפֵּר בְּעַסֶּךָ עִמָּנוּ:
 6 הֲלֵעוֹלָם תִּאֲנַף־בְּנוֹ תִמְשֹׁךְ אֶפְיֶךָ לְדֹר וָדֹר:
 7 הֲלֹא־אַתָּה תָּשׁוּב תִּחַיֵּנוּ וְעִמָּךָ יִשְׁמְחוּ־בְךָ:
 8 הֲרָאֵנוּ יְהוָה חֲסִידֶךָ וְיִשְׁעֶךָ תִּתֵּן־לָנוּ:
 9 אֲשַׁמְעָה מֵה־יְדִבֵּר הָאֱלוֹי יְהוָה כִּיֹּ וְיִדְבֵּר שְׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ
 וְאֶל־חַסְדֵיךָ וְאֶל־יְשׁוּבוֹ לְכִסְלָה:
 10 אֲדָוָה קָרוֹב לִירְאָיו יִשְׁעוּ לְשִׁפְזוֹ כְּבוֹד בְּאֲרָצְנוּ:
 11 חֲסִד־וְאֱמֶת נִפְגְּשׁוּ צְדָק וְשְׁלוֹם נִשְׁקוּ:
 12 אֱמֶת מֵאֲרָץ תִּצְמַח וְצְדָק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָה:
 13 גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאֲרָצְנוּ תִתֵּן יְבוּלָה:
 14 צְדָק לִפְנֵינוּ יְהַלֵּךְ וְיִשֵּׁם לְדָרָה פְּעָמָיו:

Aa 7 Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy
 Bb salvation.
 Cc 8 I will hear what God the LORD will speak: for
 Dd he will speak peace unto his people, and to his saints:
 Ee but let them not turn again to folly.
 Ff 9 Surely his salvation is nigh them that fear him;
 Gg that glory may dwell in our land.
 Hh 10 Mercy and truth are met together; righteousness
 Ii and peace have kissed each other.
 Jj 11 Truth shall spring out of the earth; and right-
 Kk eousness shall look down from heaven.
 Ll 12 Yea, the LORD shall give that which is good;
 Mm and our land shall yield her increase.
 Nn 13 Righteousness shall go before him; and shall set
 Oo us in the way of his steps.
 Pp <A Prayer of David.> Bow down thine ear, O
 Qq LORD, hear me: for I am poor and needy. {A
 Rr Prayer...: or, A Prayer, being a psalm of David}
 Ss 2 Preserve my soul; for I am holy: O thou my God,
 Tt save thy servant that trusteth in thee. {holy: or, one
 Uu whom thou favourest}
 Vv 3 Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee
 Ww daily. {daily: or, all the day}
 Xx 4 Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O
 Yy Lord, do I lift up my soul.
 Zz

8 I will hearken what the Lord God will say: for he
 will speake peace vnto his people, and to his Saintes,
 that they turne not againe to follie.
 9 Surely his saluation is neere to them that feare
 him, that glory may dwell in our land.
 10 Mercie and trueth shall meete: righteousnes and
 peace shall kisse one another.
 11 Trueth shall bud out of the earth, and right-
 eousnes shall looke downe from heauen.
 12 Yea, the Lord shall giue good things, and our
 land shall giue her increase.
 13 Righteousnesse shall go before him, and shall set
 her steps in the way.
 A prayer of David. Incline thine eare, O Lord, and
 heare me: for I am poore and needy.
 2 Preserue thou my soule, for I am mercifull: my
 God, saue thou thy seruant, that trusteth in thee.
 3 Be mercifull vnto me, O Lord: for I crie vpon thee
 continually.
 4 Reioyce the soule of thy seruant: for vnto thee, O
 Lord, doe I lift vp my soule.
 5 For thou, Lord, art good and mercifull, and of
 great kindenes vnto all them, that call vpon thee.

10 Mercy and truth are met together; righteousness
 and peace have kissed each other.
 11 Truth springeth out of the earth; and righteous-
 ness hath looked clown from heaven.
 12 Yea, the LORD shall give that which is good;
 and our land shall yield her increase.
 13 Righteousness shall go before him; and shall
 make his footsteps a way to walk in.
 A Prayer Of David. Bow down thine ear, O LORD,
 and answer me; for I am poor and needy.
 2 Preserve my soul; for I am godly: O thou my God,
 save thy servant that trusteth in thee.
 3 Be merciful unto me, O Lord; for unto thee do I
 cry all the day long.
 4 Rejoice the soul of thy servant; for unto thee, O
 Lord, do I lift up my soul.
 5 For thou, Lord, art good, and ready to forgive, and
 plenteous in mercy unto all them that call upon thee.
 6 Give ear, O LORD, unto my prayer; and hearken
 unto the voice of my supplications.
 7 In the day of my trouble I will call upon thee; for
 thou wilt answer me.
 8 There is none like unto thee among the gods,
 O Lord; neither are there any works like unto thy
 works.

תַּפְּלֵה לְדָוִד הַטֹּהֵר יְהוָה אֲזַנְךָ עֲנֵנִי כִּי־עֲנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי
 2 שְׁמְרֵה נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד אָנֹכִי הוֹשִׁעַ עַבְדְּךָ אֲתָה אֱלֹהֵי
 הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ
 3 חַנּוּנֵי אֲדֹנָי כִּי אֱלֹהֵי אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם
 4 שְׁמַח גִּפְשׁ עַבְדְּךָ כִּי אֱלֹהֵי אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֲשָׂא
 5 כִּי־אֲתָה אֲדֹנָי טוֹב וְסֶלֶח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קִרְאֶיךָ
 6 הַאֲזִינָה יְהוָה תַּפְּלְתִי וְהִקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנֹתַי
 7 בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאָךָ כִּי תַעֲנֵנִי
 8 אִי־כַמּוֹד בְּאֵלֹהִים אֲדֹנָי וְאִין בְּמַעֲשֵׂיךָ
 9 כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יְבוֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי
 וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ
 10 כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעָשִׂה נִפְלְאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ
 11 הוֹרְנֵי יְהוָה דַּרְפֶּךָ אַהֲלֶךָ בְּאַמְתְּךָ יַחַד לְבָבִי לִירְאָה
 שְׁמֶךָ
 12 אֹדְדָה אֲדֹנָי אֱלֹהֵי בְּכָל־לִבִּי וְאֶכְבְּדָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם
 13 כִּי־חֶסֶדְךָ גָּדוֹל עָלַי וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשָּׂאוֹל תַּחֲתֶיךָ
 14 אֱלֹהִים זִרְיָם קָמוּ־עָלַי וְעַדֹת עָרִיצִים בְּקִשּׁוֹ נַפְשִׁי
 וְלֹא שָׁמוּד לְנַגְדָם
 15 וְאַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵי־רַחוּם וְחַנּוּן אַרְךָ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד
 וְאַמֶּת
 16 פָּנֶה אֵלַי וְתַגְנֵי תַגְנֵה־עֵזְךָ לְעַבְדְּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְכוֹן־
 אֲמַתְךָ

Aa 5 For thou, Lord, art good, and ready to forgive; and
Bb plenteous in mercy unto all them that call upon thee.
Cc 6 Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend
Dd to the voice of my supplications.
Ee 7 In the day of my trouble I will call upon thee: for
Ff thou wilt answer me.
Gg 8 Among the gods there is none like unto thee,
Hh O Lord; neither are there any works like unto thy
Ii works.
Jj 9 All nations whom thou hast made shall come and
Kk worship before thee, O Lord; and shall glorify thy
Ll name.
Mm 10 For thou art great, and doest wondrous things:
Nn thou art God alone.
Oo 11 Teach me thy way, O LORD; I will walk in thy
Pp truth: unite my heart to fear thy name.
Qq 12 I will praise thee, O Lord my God, with all my
Rr heart: and I will glorify thy name for evermore.
Ss 13 For great is thy mercy toward me: and thou hast
Tt delivered my soul from the lowest hell. {hell: or,
Uu grave}
Vv 14 O God, the proud are risen against me, and the
Ww assemblies of violent men have sought after my soul;
Xx and have not set thee before them. {violent: Heb. ter-
Yy rible}
Zz 15 But thou, O Lord, art a God full of compassion,

6 Giue eare, Lord, vnto my prayer, and hearken to
the voyce of my supplication.
7 In the day of my trouble I will call vpon thee: for
thou hearest me.
8 Among the gods there is none like thee, O Lord,
and there is none that can doe like thy workes.
9 All nations, whome thou hast made, shall come
and worship before thee, O Lord, and shall glorifie
thy Name.
10 For thou art great and doest wonderous things:
thou art God alone.
11 Teach me thy way, O Lord, and I will walke in
thy trueth: knit mine heart vnto thee, that I may
feare thy Name.
12 I wil prayse thee, O Lord my God, with all mine
heart: yea, I wil glorifie thy Name for euer.
13 For great is thy mercie toward me, and thou hast
deliuered my soule from the lowest graue.
14 O God, the proude are risen against me, and the
assemblies of violent men haue sought my soule, and
haue not set thee before them.
15 But thou, O Lord, art a pitifull God and merci-
full, slowe to anger and great in kindenes and trueth.
16 Turne vnto me, and haue mercy vpon me: giue
thy strength vnto thy seruant, and saue the sonne of
thine handmayd.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

9 All nations whom thou hast made shall come and
worship before thee, O Lord; and they shall glorify
thy name.

10 For thou art great, and doest wondrous things:
thou art God alone.

11 Teach me thy way, O LORD; I will walk in thy
truth: unite my heart to fear thy name.

12 I will praise thee, O Lord my God, with my
whole heart; and I will glorify thy name for ever-
more.

13 For great is thy mercy toward me; and thou hast
delivered my soul from the lowest pit.

14 O God, the proud are risen up against me, and
the congregation of violent men have sought after
my soul, and have not set thee before them.

15 But thou, O Lord, art a God full of compassion
and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy
and truth.

16 O turn unto me, and have mercy upon me; give
thy strength unto thy servant, and save the son of
thine handmaid.

17 Shew me a token for good; that they which
hate me may see it, and be ashamed, because thou,
LORD, hast holpen me, and comforted me,

17 עֲשֵׂה-עִמִּי אֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שְׂנְאָי וַיִּבְשׂוּ כִּי-אַתָּה
יְהוָה עֲזַרְתָּנִי וַנְחַמְתָּנִי:

Aa and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy
 Bb and truth.
 Cc 16 O turn unto me, and have mercy upon me; give
 Dd thy strength unto thy servant, and save the son of
 Ee thine handmaid.
 Ff 17 Shew me a token for good; that they which hate me
 Gg may see it, and be ashamed: because thou, LORD,
 Hh hast holpen me, and comforted me.
 Ii
 Jj <A Psalm or Song for the sons of Korah.> His
 Kk foundation is in the holy mountains. {for the sons: or,
 Ll of the sons}
 Mm 2 The LORD loveth the gates of Zion more than all
 Nn the dwellings of Jacob.
 Oo 3 Glorious things are spoken of thee, O city of God.
 Pp Selah.
 Qq 4 I will make mention of Rahab and Babylon to
 Rr them that know me: behold Philistia, and Tyre, with
 Ss Ethiopia; this man was born there.
 Tt 5 And of Zion it shall be said, This and that man
 Uu was born in her: and the highest himself shall estab-
 Vv lish her.
 Ww 6 The LORD shall count, when he writeth up the
 Xx people, that this man was born there. Selah.
 Yy 7 As well the singers as the players on instruments
 Zz shall be there: all my springs are in thee.

17 Shew a token of thy goodnes towarde me, that
 they which hate me, may see it, and be ashamed, be-
 cause thou, O Lord, hast holpen me and comforted
 me.
 A Psalme or song committed to the sonnes of Ko-
 rah. God layde his foundations among the holy
 mountaines.
 2 The Lord loueth the gates of Zion aboute all the
 habitations of Iaakob.
 3 Glorious things are spoken of thee, O citie of
 God. Selah.
 4 I will make mention of Rahab and Babel among
 them that knowe me: beholde Palestina and Tyrus
 with Ethiopia, There is he borne.
 5 And of Zion it shall be sayde, Many are borne in
 her: and he, euen the most High shall stablish her.
 6 The Lord shall count, when hee writeth the peo-
 ple, He was borne there. Selah.
 7 Aswell the singers as the players on instruments
 shall prayse thee: all my springs are in thee.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

A Psalm of the sons of Korah; a Song. His founda-
 tion is in the holy mountains.
 2 The LORD loveth the gates of Zion more than all
 the dwellings of Jacob.
 3 Glorious things are spoken of thee, O city of God.
 [Selah]
 4 I will make mention of Rahab and Babylon as
 among them that know me: behold Philistia, and
 Tyre, with Ethiopia; this one was born there.
 5 Yea, of Zion it shall be said, This one and that one
 was born in her; and the Most High himself shall
 establish her.
 6 The LORD shall count, when he writeth up the
 peoples, this one was born there. [Selah]
 7 They that sing as well as they that dance shall say,
 All my fountains are in thee.

לְבַנְי־קֹרַח מְזֻמֹּר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־רֵי־קֹדֶשׁ׃
 2 אֲהַב יְהוָה יְהוּדָה שְׁעָרֵי צִיּוֹן מִכָּל מִשְׁכָּנֹת יַעֲקֹב׃
 3 וְנִכְבְּדוֹת מְדַבֵּר בָּהּ עִיר הָאֱלֹהִים סֵלָה׃
 4 אֲזַכִּיר אֲרָחַב וּבָבֶל לִי־דָעִי הִנֵּה פִלְשֵׁת וְצוּר עַם־כּוֹשׁ זֶה
 יִלְד־שָׁם׃
 5 וְלִצִּיּוֹן יֵאמֶר אִישׁ וְאִישׁ יִלְד־בָּהּ וְהוּא יְכוּנְנָה עַל־יוֹן׃
 6 יְהוָה יִסְפֹּר בְּכֹתוֹב עַמִּים זֶה יִלְד־שָׁם סֵלָה׃
 7 וְשָׂרִים כְּחֹלְלִים כָּל־מַעֲיָנֵי בָהּ׃

A Song, a Psalm of the sons of Korah; for the Chief
 Musician; set to Mahalath Leannoth. Maschil of
 Heman the Ezrahite. O LORD, the God of my salva-
 tion, I have cried day and night before thee:
 2 Let my prayer enter into thy presence; incline
 thine ear unto my cry:
 3 For my soul is full of troubles, and my life
 draweth nigh unto Sheol.
 4 I am counted with them that go down into the pit;

Aa <A Song or Psalm for the sons of Korah, to the
 Bb chief Musician upon Mahalath Leannoth, Maschil of
 Cc Heman the Ezrahite.> O LORD God of my salva-
 Dd tion, I have cried day and night before thee: {for the
 Ee sons: or, of the sons} {Maschil...: or, A Psalm of
 Ff Heman the Ezrahite, giving instruction}
 Gg 2 Let my prayer come before thee: incline thine ear
 Hh unto my cry;
 Ii 3 For my soul is full of troubles: and my life
 Jj draweth nigh unto the grave.
 Kk 4 I am counted with them that go down into the pit: I
 Ll am as a man that hath no strength:
 Mm 5 Free among the dead, like the slain that lie in the
 Nn grave, whom thou rememberest no more: and they are
 Oo cut off from thy hand. {from: or, by}
 Pp 6 Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in
 Qq the deeps.
 Rr 7 Thy wrath lieth hard upon me, and thou hast af-
 Ss flicted me with all thy waves. Selah.
 Tt 8 Thou hast put away mine acquaintance far from
 Uu me; thou hast made me an abomination unto them: I
 Vv am shut up, and I cannot come forth.
 Ww 9 Mine eye mourneth by reason of affliction:
 Xx LORD, I have called daily upon thee, I have
 Yy stretched out my hands unto thee.
 Zz 10 Wilt thou shew wonders to the dead? shall the

Aa A song or Psalme of Heman the Ezrahite to give in-
 Bb struction, committed to the sonnes of Korah for him
 Cc that excelleth upon Malath Leannoth. O Lord God
 Dd of my saluation, I cry day and night before thee.
 Ee 2 Let my prayer enter into thy presence: incline
 Ff thine eare vnto my cry.
 Gg 3 For my soule is filled with euils, and my life
 Hh draweth neere to the graue.
 Ii 4 I am counted among them that go downe vnto the
 Jj pit, and am as a man without strength:
 Kk 5 Free among the dead, like the slaine lying in the
 Ll graue, whome thou remembrest no more, and they
 Mm are cut off from thine hand.
 Nn 6 Thou hast layde me in the lowest pit, in darkenes,
 Oo and in the deepe.
 Pp 7 Thine indignation lyeth vpon me, and thou hast
 Qq vexed me with all thy waues. Selah.
 Rr 8 Thou hast put away mine acquaintance farre from
 Ss me, and made mee to be abhorred of them: I am shut
 Tt vp, and cannot get foorth.
 Uu 9 Mine eye is sorowfull through mine affliction:
 Vv Lord, I call dayly vpon thee: I stretch out mine hands
 Ww vnto thee.
 Xx 10 Wilt thou shewe a miracle to the dead? or shall
 Yy the dead rise and prayse thee? Selah.
 Zz 11 Shall thy louing kindenes be declared in the

I am as a man that hath no help:
 5 Cast off among the dead, like the slain that lie in
 the grave, whom thou rememberest no more; and
 they are cut off from thy hand.
 6 Thou hast laid me in the lowest pit, in dark places,
 in the deeps.
 7 Thy wrath lieth hard upon me, and thou hast af-
 flicted me with all thy waves. [Selah]
 8 Thou hast put mine acquaintance far from me;
 thou hast made me an abomination unto them: I am
 shut up, and I cannot come forth.
 9 Mine eye wasteth away by reason of affliction: I
 have called daily upon thee, O LORD, I have spread
 forth my hands unto thee.
 10 Wilt thou shew wonders to the dead? shall they
 that are deceased arise and praise thee? [Selah]
 11 Shall thy lovingkindness be declared in the
 grave? or thy faithfulness in Destruction?
 12 Shall thy wonders be known in the dark? and thy
 righteousness in the land of forgetfulness?
 13 But unto thee, O LORD, have I cried, and in the
 morning shall my prayer come before thee.
 14 LORD, why castest thou off my soul? why hidest
 thou thy face from me?
 15 I am afflicted and ready to die from my youth up:
 while I suffer thy terrors I am distracted.

שִׁיר מִזְמוֹר לְבִנְיָ קֹרַח לְמִנְצַחַת עַל־מַחְלַת לְעֵנּוֹת מִשְׁפִּיל
 לְהִימְנוֹ הָאֲזָרוּחִי:
 2 יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יוֹם־צַעֲקוֹתַי בְּלִילָה נִגְדָּה:
 3 תְּבוֹא לִפְנֵיהֶ תִּפְלְתִי הַטָּה־אֲזָרוּךְ לְרַנְתִּי:
 4 כִּי־שָׁבַעְתָּ בְּרַעְוֹת נַפְשִׁי וַחַיִּי לְשֹׁאֵל הַגִּיעוּ:
 5 נָחַשׁ־בְּתִי עִם־יְוֹרְדֵי בּוֹר הָיִיתִי כַּגִּבֹּר אֲיוֹן־אֵיל:
 6 בַּמַּתִּים חָפְשִׁי כְמוֹ חַלְלִים שְׁכַבְתִּי קָבַר אֲשֶׁר לֹא
 זָכַרְתָּם עוֹד וְהִטָּה מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ:
 7 שָׁתַנִּי בְּבוֹר תַּחְתּוֹת בְּמַחְשָׁפִים בְּמַצְלוֹת:
 8 עָלִי סָמְכָה חַמְטָךָ וְכָל־מִשְׁבְּרֵיךָ עֲנִיתִ סֵלָה:
 9 הִרְתַּקְתָּ מִיַּדַּעִי מִמְּנִי שָׁתַנִּי תוֹעֵבוֹת לָמוּ כָּלֵא וְלֹא
 אֲצַא:
 10 עֵינֵי דָאֲבָה מִנִּי עֲנִי קָרַאתִיךָ יְהוָה בְּכָל־יּוֹם שִׁטְחָתִי
 אֲלֵיךָ כַּפִּי:
 11 הֲלִמְתִּים תַּעֲשֶׂה־פְלֵא אִם־רָפְאִים יְקוּמוּ יוֹדוּךָ סֵלָה:
 12 הֲיִסְפָּר בְּקִבְרֵךָ חֲסִידֶךָ אֲמוֹנֹתֶךָ בְּאֲבָדוֹן:
 13 הֲיִנְדַע בַּחֲשֵׁךְ פְּלֵאָה וְצִדְקָתֶךָ בְּאֶרֶץ נִשְׁיָה:
 14 וְאֲנִיו אֲלֵיךָ יְהוָה שׁוֹעֲתִי וּבִכְבֹּר תִּפְלְתִי תִקְדָּמְךָ:
 15 לָמָּה יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי תִסְתִּיר פְּנֵיהֶ מִמְּנִי:
 16 עֲנִי אֲנִי וּגְזַע מִנְעַר נִשְׁאֵתִי אֲמִיךָ אָפוּנָה:
 17 עָלִי עֲבְרוּ חַרוֹגֶיךָ בְּעוֹתֶיךָ צַמְחוּתֶיךָ:
 18 סִבּוּנִי בְּמִים כָּל־הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלַי יָחַד:

Aa dead arise and praise thee? Selah.
 Bb 11 Shall thy lovingkindness be declared in the grave?
 Cc or thy faithfulness in destruction?
 Dd 12 Shall thy wonders be known in the dark? and thy
 Ee righteousness in the land of forgetfulness?
 Ff 13 But unto thee have I cried, O LORD; and in the
 Gg morning shall my prayer prevent thee.
 Hh 14 LORD, why castest thou off my soul? why hidest
 Ii thou thy face from me?
 Jj 15 I am afflicted and ready to die from my youth up:
 Kk while I suffer thy terrors I am distracted.
 Ll 16 Thy fierce wrath goeth over me; thy terrors have
 Mm cut me off.
 Nn 17 They came round about me daily like water; they
 Oo compassed me about together. {daily: or, all the day}
 Pp 18 Lover and friend hast thou put far from me, and
 Qq mine acquaintance into darkness.
 Rr <Maschil of Ethan the Ezrahite.> I will sing of the
 Ss mercies of the LORD for ever: with my mouth will
 Tt I make known thy faithfulness to all generations.
 Uu {Maschil...: or, A Psalm for Ethan the Ezrahite, to
 Vv give instruction} {to all...: Heb. to generation and
 Ww generation}
 Xx 2 For I have said, Mercy shall be built up for ever:
 Yy thy faithfulness shalt thou establish in the very heav-
 Zz

graue? or thy faithfulnes in destruction?
 12 Shall thy wonderous workes be knowen in the
 darke? and thy righteousnes in the land of obliuion?
 13 But vnto thee haue I cryed, O Lord, and early
 shall my prayer come before thee.
 14 Lord, why doest thou reiect my soule, and hidest
 thy face from me?
 15 I am afflicted and at the point of death: from my
 youth I suffer thy terrours, doubting of my life.
 16 Thine indignations goe ouer me, and thy feare
 hath cut me off.
 17 They came round about me dayly like water, and
 compassed me together.
 18 My louers and friends hast thou put away from
 me, and mine acquaintance hid themselues.
 A Psalme to give instruction, of Ethan the Ezrahite.
 I will sing the mercies of the Lord for euer: with my
 mouth will I declare thy trueth from generation to
 generation.
 2 For I said, Mercie shalbe set vp for euer: thy trueth
 shalt thou stablish in ye very heauens.
 3 I haue made a couenant with my chosen: I haue
 sworne to Dauid my seruant,

16 Thy fierce wrath is gone over me; thy terrors
 have cut me off.
 17 They came round about me like water all the day
 long; they compassed me about together.
 18 Lover and friend hast thou put far from me, and
 mine acquaintance into darkness.
 Maschil of Ethan the Ezrahite. I will sing of the
 mercies of the LORD for ever: with my mouth will I
 make known thy faithfulness to all generations.
 2 For I have said, Mercy shall be built up for ever;
 thy faithfulness shalt thou establish in the very heav-
 ens.
 3 I have made a covenant with my chosen, I have
 sworn unto David my servant;
 4 Thy seed will I establish for ever, and build up thy
 throne to all generations. [Selah]
 5 And the heavens shall praise thy wonders, O
 LORD; thy faithfulness also in the assembly of the
 holy ones.
 6 For who in the skies can be compared unto the
 LORD? who among the sons of the mighty is like
 unto the LORD,
 7 A God very terrible in the council of the holy
 ones, and to be feared above all them that are round
 about him?

19 הַרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֱהָב וְרַע מִיַּדְעֵי מַחֲשָׁה:
 מִשְׁפִּיל לְאִתּוֹ הָאֲזַרְחִי:
 2 חֲסִדֵי יְהוָה עוֹלָם אֲשִׁירָה לְדָר וָדָר׃ אֲזַכִּירֶנּוּ אֲמוֹנֹתֶיךָ
 בְּפִי:
 3 כִּי־אֲמַרְתִּי עוֹלָם תִּסָּד יִבְנֶה שָׁמַיִם׃ תִּכּוֹן אֲמוֹנֹתֶיךָ בָּהֶם:
 4 כִּרְתִּי בָרִית לְבַחֲיָרִי וְשִׁפְעֵתִי לְדָוִד עַבְדִּי:
 5 עַד־עוֹלָם אֲכִין וְרַעַף וּבְגִיתִי לְדָר־וָדָר כִּסְאֶךָ סֵלָה:
 6 וַיִּזְדוּ שָׁמַיִם פְּלִאָה יְהוָה אֶף־אֲמוֹנֹתֶיךָ בְּקִנְיָן קִדְשֵׁי־שָׁמַיִם:
 7 כִּי מִי בְשִׁחַק יַעֲרֹף לִיהוָה יִדְמָה לִיהוָה בְּבִגְדֵי אֱלִים:
 8 אֵל גִּיעָרִץ בְּסוּד־קִדְשֵׁי־רַבָּה וְנוֹרָא עַל־כָּל־סִבְיָיו:
 9 יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כְמוֹד חֲסִינוּ יְהוָה וְאֲמוֹנֹתֶיךָ
 סִבִּיבוֹתֶיךָ:
 10 אַתָּה מוֹשֵׁל בְּגִאוֹת הַיָּם בְּשׂוֹא גִלְיוֹ אַתָּה תִשְׁבַּחֶם:
 11 אַתָּה דִּבַּאת כְּחִלְלֵךָ רַהֵב בְּזָרוּעַ עֲזָזָה פִּנְיָתְךָ אוֹיְבֶיךָ:
 12 לָךְ שָׁמַיִם אֶף־לָךְ אֲרָץ תִּבְלֵךָ וּמְלֵאָה אַתָּה יִסְדָּתָם:
 13 צִפּוֹן וַיִּמְיוֹן אַתָּה בְּרֵאתָם תִּבְוֹר וְחִרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יִרְגְּנוּ:
 14 לָךְ זָרוּעַ עִם־גְּבוּרָה תַעֲזֹב יָדְךָ תִּרְוֵם יִמְיָנֶךָ:
 15 צָדָק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ תִּסָּד וְאֲמַתְךָ יִקְדְּמוּ פְּנֵיךָ:
 16 אֲשִׁרֵי הָעָם יוֹדְעֵי תְרוּעָה יְהוָה בְּאוֹר־פְּנֵיךָ יִהְלְכוּן:
 17 בְּשִׁמְךָ יִגִּילוּן כָּל־הַגּוֹיִם וּבְצִדְקָתֶךָ יִרְוּמוּ:
 18 כִּי־תִפְאֶרֶת עֲזָמוּ אַתָּה וּבְרִצְנֶיךָ (תָּרִים) (תָּרוּם)

Aa ens.
 Bb 3 I have made a covenant with my chosen, I have
 Cc sworn unto David my servant,
 Dd 4 Thy seed will I establish for ever, and build up thy
 Ee throne to all generations. Selah.
 Ff 5 And the heavens shall praise thy wonders, O
 Gg LORD: thy faithfulness also in the congregation of
 Hh the saints.
 Ii 6 For who in the heaven can be compared unto the
 Jj LORD? who among the sons of the mighty can be
 Kk likened unto the LORD?
 Ll 7 God is greatly to be feared in the assembly of the
 Mm saints, and to be had in reverence of all them that are
 Nn about him.
 Oo 8 O LORD God of hosts, who is a strong LORD
 Pp like unto thee? or to thy faithfulness round about thee?
 Qq 9 Thou rulest the raging of the sea: when the waves
 Rr thereof arise, thou stillest them.
 Ss 10 Thou hast broken Rahab in pieces, as one that
 Tt is slain; thou hast scattered thine enemies with thy
 Uu strong arm. {Rahab: or, Egypt} {thy...: Heb. the arm
 Vv of thy strength}
 Ww 11 The heavens are thine, the earth also is thine: as
 Xx for the world and the fulness thereof, thou hast found-
 Yy ed them. {the fulness...: or, all it containeth}
 Zz 12 The north and the south thou hast created them:

4 Thy seede will I stablish for euer, and set vp thy
 throne from generation to generation. Selah.
 5 O Lord, euen the heauens shall prayse thy won-
 derous worke: yea, thy trueth in the Congregation of
 the Saints.
 6 For who is equall to the Lord in the heauen? and
 who is like the Lord among the sonnes of the gods?
 7 God is very terrible in the assemblie of the Saints,
 and to be reuerenced aboue all, that are about him.
 8 O Lord God of hostes, who is like vnto thee,
 which art a mightie Lord, and thy trueth is about
 thee?
 9 Thou rulest the raging of the sea: when the waues
 thereof arise, thou stillest them.
 10 Thou hast beaten downe Rahab as a man slaine:
 thou hast scattered thine enemies with thy mightie
 arme.
 11 The heauens are thine, the earth also is thine:
 thou hast layde the foundation of the world, and all
 that therein is.
 12 Thou hast created the North and the South: Ta-
 bor and Hermon shall reioyce in thy Name.
 13 Thou hast a mightie arme: strong is thine hand,
 and high is thy right hand.
 14 Righteousnesse and equitie are the stablishment
 of thy throne: mercy and trueth goe before thy face.

8 O LORD God of hosts, who is a mighty one, like
 unto thee, O JAH? and thy faithfulness is round
 about thee.
 9 Thou rulest the pride of the sea: when the waves
 thereof arise, thou stillest them.
 10 Thou hast broken Rahab in pieces, as one that is
 slain; thou hast scattered thine enemies with the arm
 of thy strength.
 11 The heavens are thine, the earth also is thine:
 the world and the fulness thereof, thou hast founded
 them.
 12 The north and the south, thou hast created them:
 Tabor and Hermon rejoice in thy name.
 13 Thou hast a mighty arm: strong is thy hand, and
 high is thy right hand.
 14 Righteousness and judgment are the foundation
 of thy throne: mercy and truth go before thy face.
 15 Blessed is the people that know the joyful sound:
 they walk, O LORD, in the light of thy countenance.
 16 In thy name do they rejoice all the day: and in
 thy righteousness are they exalted.
 17 For thou art the glory of their strength: and in thy
 favour our horn shall be exalted.
 18 For our shield belongeth unto the LORD; and
 our king to the Holy One of Israel.
 19 Then thou spakest in vision to thy saints, and

קַרְנֵינוּ:
 19 כִּי לַיהוָה מִגִּבּוֹר וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מִלְּכָנוּ:
 20 אִזְּ דַּבַּרְתָּ-בְחָזוֹן לְחִסְדֶּיךָ וּתְאֹמַר שְׁנִיתִי עֶזְרַעַל-
 גִּבּוֹר הַרִימוֹתַי בְּחֹר מַעַם:
 21 מִצָּאֲתִי דָוִד עֲבַדְךָ בְּשֵׁמוֹ קִדְשֵׁי מִשְׁחָתִיו:
 22 אֲשֶׁר יָדִי תִכּוֹן עִמּוֹ אֶפְרָזַרְוֵעִי תֹאמְרָנוּ:
 23 לֹא-יֵשֵׂא אוֹיֵב בּוֹ וּבָרַעַלְוֵלָה לֹא יַעֲבֹנוּ:
 24 וּכְתוֹתַי מִפְּנֵי צָרָיו וּמִשְׁנֹאֲיוֹ אֶגּוֹף:
 25 וְאֲמוֹנֹתַי וְחִסְדֵי עִמּוֹ וּבְשֵׁמִי תָרוּם קִרְנוֹ:
 26 וּשְׁמֵתִי בַיָּם יָדוּ וּבְנִהְרֹת יִמִּינוּ:
 27 הֲיֹא יִקְרָאֵנִי אָבִי אֵתָה אֵלֵי וְצוּר יִשׁוּעָתִי:
 28 אֶפְרָאֵנִי בְּכֹר אֶתְנָהוּ עָלָיו לְמַלְכֵי-אֶרֶץ:
 29 לְעוֹלָם (אֲשַׁמְרֶה-)[לְוֹ חִסְדֵי וּבְרִיתִי נֹאמְנָת
 לוֹ:
 30 וּשְׁמֵתִי לְעַד זֶרְעוֹ וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמַיִם:
 31 אִם-יַעֲזוּבוּ בְּנֵי תוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטֵי לֹא יִלְכוּן:
 32 אִם-תִּקְחֵנִי יִחַלְלוּ וּמִצּוֹתַי לֹא יִשְׁמְרוּ:
 33 וּפְקִדְתִּי בְשֹׁבֵט פְּשָׁעִים וּבְנִגְעִים עֲוֹנִם:
 34 וְחִסְדֵי לֹא-אֶפִּיר מֵעִמּוֹ וְלֹא-אֲשַׁקֵּר בְּאֲמוֹנֹתַי:
 35 לֹא-אֶחַלְלֵל בְּרִיתִי וּמוֹצֵא שִׁפְתַי לֹא אֲשַׁנֶּה:
 36 אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְּקִדְשֵׁי אִם-לִדְוֹד אֶכְזָב:
 37 וְרַעוּ לְעוֹלָם יִהְיֶה וְכִסְאוֹ כְּשֹׁמֵשׁ נֹגֵדִי:

Aa Tabor and Hermon shall rejoice in thy name.
 Bb 13 Thou hast a mighty arm: strong is thy hand, and
 Cc high is thy right hand. {a...: Heb. an arm with might}
 Dd 14 Justice and judgment are the habitation of thy
 Ee throne: mercy and truth shall go before thy face. {habi-
 Ff tation: or, establishment}
 Gg 15 Blessed is the people that know the joyful sound:
 Hh they shall walk, O LORD, in the light of thy counte-
 Ii nance.
 Jj 16 In thy name shall they rejoice all the day: and in
 Kk thy righteousness shall they be exalted.
 Ll 17 For thou art the glory of their strength: and in thy
 Mm favour our horn shall be exalted.
 Nn 18 For the LORD is our defence; and the Holy
 Oo One of Israel is our king. {the LORD...: or, our
 Pp shield is of the LORD, and our king is of the Holy
 Qq One of Israel}
 Rr 19 Then thou spakest in vision to thy holy one, and
 Ss saidst, I have laid help upon one that is mighty; I
 Tt have exalted one chosen out of the people.
 Uu 20 I have found David my servant; with my holy oil
 Vv have I anointed him:
 Ww 21 With whom my hand shall be established: mine
 Xx arm also shall strengthen him.
 Yy 22 The enemy shall not exact upon him; nor the son
 Zz of wickedness afflict him.

15 Blessed is the people, that can reioyce in thee: Aa
 they shall walke in the light of thy countenance, O Bb
 Lord. Cc
 16 They shall reioyce continually in thy Name, and Dd
 in thy righteousnes shall they exalt them selues. Ee
 17 For thou art the glory of their strength, and by Ff
 thy fauour our hornes shall be exalted. Gg
 18 For our shield apperteineth to the Lord, and our Hh
 King to the holy one of Israel. Ii
 19 Thou spakest then in a vision vnto thine Holy Jj
 one, and saydest, I haue layde helpe vpon one that is Kk
 mightie: I haue exalted one chosen out of the people. Ll
 20 I haue found Dauid my seruant: with mine holy Mm
 oyle haue I anoynted him. Nn
 21 Therefore mine hande shall be established with Oo
 him, and mine arme shall strengthen him. Pp
 22 The enemy shall not oppresse him, neither shall Qq
 the wicked hurt him. Rr
 23 But I will destroy his foes before his face, and Ss
 plague them that hate him. Tt
 24 My trueth also and my mercie shall be with him, Uu
 and in my Name shall his horne be exalted. Vv
 25 I will set his hand also in the sea, and his right Ww
 hand in the floods. Xx
 26 He shall cry vnto mee, Thou art my Father, my Yy
 God and the rocke of my saluation. Zz

saidst, I have laid help upon one that is mighty; I
 have exalted one chosen out of the people.
 20 I have found David my servant; with my holy oil
 have I anointed him:
 21 With whom my hand shall be established; mine
 arm also shall strengthen him.
 22 The enemy shall not exact upon him; nor the son
 of wickedness afflict him.
 23 And I will beat down his adversaries before him,
 and smite them that hate him.
 24 But my faithfulness and my mercy shall be with
 him; and in my name shall his horn be exalted.
 25 I will set his hand also on the sea, and his right
 hand on the rivers.
 26 He shall cry unto me, Thou art my father, my
 God, and the rock of my salvation.
 27 I also will make him my firstborn, the highest of
 the kings of the earth.
 28 My mercy will I keep for him for evermore, and
 my covenant shall stand fast with him.
 29 His seed also will I make to endure for ever, and
 his throne as the days of heaven.
 30 If his children forsake my law, and walk not in
 my judgments;
 31 If they break my statutes, and keep not my com-
 mandments;

38 בְּיַרְחַ יָכוֹן עוֹלָם וְעַד בְּשִׁחַק נֶאֱמַן סֵלָה:
 39 וְאַתָּה זָנַחַת וּתְמַאֵס הִתְעַפְרַת עִם־מְשִׁיחֶךָ:
 40 גִּאֲרָתָהּ בְּרִית עֲבָדֶךָ חֲלַלְתָּ לְאַרְצֵי נְזָרוֹ:
 41 פָּרַצְתָּ כָּל־גְּדֵרֹתָיו שְׁמֹת מִבְּצֻרָיו מִחֲתָה:
 42 שָׁסְהוּ כָּל־עֲבָרֵי גִרְדֶּךָ תִּינֶה חֲרָפָה לְשִׁכְנָיו:
 43 הָרִימוֹת יָמִין צִרְיוֹ הִשְׁמַחְתָּ כָּל־אוֹיְבָיו:
 44 אֶפְיֹתָ שֵׁיב צִוַּר חֲרָבֹו וְלֹא תִקְיַמְתּוּ בְּמִלְחָמָה:
 45 הַשִּׁפְתָּ מִטְּהָרוֹ וְכִסְאוֹ לְאַרְצֵי מִגְרָתָה:
 46 הִקְצַרְתָּ יָמֵי עֲלוֹמָיו הֶעֱטִיתָ עָלָיו בּוֹשָׁה סֵלָה:
 47 עַד־מָה יִהְיֶה תִסְתַּר לְגִצַּח תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ הַמִּתְהַדָּ:
 48 זָכַר־אֲנִי מֶה־תִּחַלַּד עַל־מֶה־שָׁוָא בְּרֵאתָ כָּל־בְּנֵי־אָדָם:
 49 מִי גָבַר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־מָוֹת יִמְלֹט נַפְשׁוֹ מִיַּד־שָׂאוֹל
 סֵלָה:
 50 אֵיךָו חִסְדֶּיךָ הִרְאִשְׁגִּים אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד
 בְּאַמוֹנָתְךָ:
 51 זָכַר אֲדֹנָי חֲרַפְתָּ עֲבָדֶיךָ שְׂאֵתִי בְּחִילִי כָּל־רֵבָבִים
 עִמָּי:
 52 אֲשֶׁר חָרְפוּ אוֹיְבֵיךָ יִהְיֶה אֲשֶׁר חָרְפוּ עֲקֹבוֹת
 מְשִׁיחֶךָ:
 53 בְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן:

Aa 23 And I will beat down his foes before his face, and
 Bb plague them that hate him.
 Cc 24 But my faithfulness and my mercy shall be with
 Dd him: and in my name shall his horn be exalted.
 Ee 25 I will set his hand also in the sea, and his right
 Ff hand in the rivers.
 Gg 26 He shall cry unto me, Thou art my father, my
 Hh God, and the rock of my salvation.
 Ii 27 Also I will make him my firstborn, higher than
 Jj the kings of the earth.
 Kk 28 My mercy will I keep for him for evermore, and
 Ll my covenant shall stand fast with him.
 Mm 29 His seed also will I make to endure for ever, and
 Nn his throne as the days of heaven.
 Oo 30 If his children forsake my law, and walk not in
 Pp my judgments;
 Qq 31 If they break my statutes, and keep not my com-
 Rr mandments; {break: Heb. profane}
 Ss 32 Then will I visit their transgression with the rod,
 Tt and their iniquity with stripes.
 Uu 33 Nevertheless my lovingkindness will I not ut-
 Vv terly take from him, nor suffer my faithfulness to fail.
 Ww {will...: Heb. I will not make void from him} {to fall:
 Xx Heb. to lie}
 Yy 34 My covenant will I not break, nor alter the thing
 Zz that is gone out of my lips.

27 Also I wil make him my first borne, higher then Aa
 the Kings of the earth. Bb
 28 My mercie will I keepe for him for euermore, Cc
 and my couenant shall stande fast with him. Dd
 29 His seede also will I make to endure for euer, and Ee
 his throne as the dayes of heauen. Ff
 30 But if his children forsake my Lawe, and walke Gg
 not in my iudgements: Hh
 31 If they breake my statutes, and keepe not my Ii
 commandements: Jj
 32 Then will I visite their transgression with the rod, Kk
 and their iniquitie with strokes. Ll
 33 Yet my louing kindnesse will I not take from Mm
 him, neither will I falsifie my trueth. Nn
 34 My couenant wil I not breake, nor alter the thing Oo
 that is gone out of my lips. Pp
 35 I haue sworne once by mine holines, that I will Qq
 not fayle Dauid, saying, Rr
 36 His seede shall endure for euer, and his throne Ss
 shalbe as the sunne before me. Tt
 37 He shalbe established for euermore as the Uu
 moone, and as a faythfull witnes in the heauen. Vv
 Selah. Ww
 38 But thou hast reiected and abhorred, thou hast Xx
 bene angry with thine Anoynted. Yy
 39 Thou hast broken the couenant of thy seruant, Zz

32 Then will I visit their transgression with the rod,
 and their iniquity with stripes.

33 But my mercy will I not utterly take from him,
 nor suffer my faithfulness to fail.

34 My covenant will I not break, nor alter the thing
 that is gone out of my lips.

35 Once have I sworn by my holiness; I will not lie
 unto David;

36 His seed shall endure for ever, and his throne as
 the sun before me.

37 It shall be established for ever as the moon, and
 as the faithful witness in the sky. [Selah]

38 But thou hast cast off and rejected, thou hast
 been wroth with thine anointed.

39 Thou hast abhorred the covenant of thy servant:
 thou hast profaned his crown even to the ground.

40 Thou hast broken down all his hedges; thou hast
 brought his strong holds to rain.

41 All that pass by the way spoil him: he is become
 a reproach to his neighbours.

42 Thou hast exalted the right hand of his adversar-
 ies; thou hast made all his enemies to rejoice.

43 Yea, thou turnest back the edge his sword, and
 hast not made him to stand in the battle.

44 Thou hast made his brightness to cease, and cast
 his throne down to the ground.

Aa 35 Once have I sworn by my holiness that I will not
 Bb lie unto David. {that...: Heb. if I lie}
 Cc 36 His seed shall endure for ever, and his throne as
 Dd the sun before me.
 Ee 37 It shall be established for ever as the moon, and
 Ff as a faithful witness in heaven. *Selah*.
 Gg 38 But thou hast cast off and abhorred, thou hast
 Hh been wroth with thine anointed.
 Ii 39 Thou hast made void the covenant of thy serv-
 Jj ant: thou hast profaned his crown by casting it to the
 Kk ground.
 Ll 40 Thou hast broken down all his hedges; thou hast
 Mm brought his strong holds to ruin.
 Nn 41 All that pass by the way spoil him: he is a re-
 Oo proach to his neighbours.
 Pp 42 Thou hast set up the right hand of his adversar-
 Qq ies; thou hast made all his enemies to rejoice.
 Rr 43 Thou hast also turned the edge of his sword, and
 Ss hast not made him to stand in the battle.
 Tt 44 Thou hast made his glory to cease, and cast his
 Uu throne down to the ground. {glory: Heb. brightness}
 Vv 45 The days of his youth hast thou shortened: thou
 Ww hast covered him with shame. *Selah*.
 Xx 46 How long, LORD? wilt thou hide thyself for
 Yy ever? shall thy wrath burn like fire?
 Zz 47 Remember how short my time is: wherefore hast

and profaned his crowne, casting it on the ground. Aa
 40 Thou hast broken downe all his walles: thou hast Bb
 layd his fortresses in ruine. Cc
 41 All that goe by the way, spoyle him: he is a re- Dd
 buke vnto his neighbours. Ee
 42 Thou hast set vp the right hand of his enemies, Ff
 and made all his aduersaries to reioyce. Gg
 43 Thou hast also turned the edge of his sworde, and Hh
 hast not made him to stand in the battell. Ii
 44 Thou hast caused his dignitie to decay, and cast Jj
 his throne to the ground. Kk
 45 The dayes of his youth hast thou shortned, and Ll
 couered him with shame. *Selah*. Mm
 46 Lord, howe long wilt thou hide thy selfe, for Nn
 euer? shall thy wrath burne like fire? Oo
 47 Remember of what time I am: wherefore should- Pp
 est thou create in vaine all the children of men? Qq
 48 What man liueth, and shall not see death? shall Rr
 hee deliuer his soule from the hande of the graue? Ss
Selah. Tt
 49 Lord, where are thy former mercies, which thou Uu
 swarest vnto Dauid in thy trueth? Vv
 50 Remember, O Lord, the rebuke of thy seru- Ww
 ants, which I beare in my bosome of all the mightie Xx
 people. Yy
 51 For thine enemies haue reproched thee, O Lord, Zz

45 The days of his youth hast thou shortened: thou hast covered him with shame. [*Selah*]

46 How long, O LORD, wilt thou hid thyself for ever? how long shall thy wrath burn like fire?

47 O remember how short my time is: for what vanity hast thou created all the children of men!

48 What man is he that shall live and not see death, that shall deliver his soul from the power of Sheol? [*Selah*]

49 Lord, where are thy former mercies, which thou swarest unto David in thy faithfulness?

50 Remember, Lord, the reproach of thy servants; how I do bear in my bosom the reproach of all the mighty peoples:

51 Wherewith thine enemies have reproached, O LORD, wherewith they have reproached the footsteps of thine anointed.

52 Blessed be the LORD for evermore. Amen, and Amen.

Aa thou made all men in vain?
 Bb 48 What man is he that liveth, and shall not see
 Cc death? shall he deliver his soul from the hand of the
 Dd grave? Selah.
 Ee 49 Lord, where are thy former lovingkindnesses,
 Ff which thou swarest unto David in thy truth?
 Gg 50 Remember, Lord, the reproach of thy servants;
 Hh how I do bear in my bosom the reproach of all the
 Ii mighty people;
 Jj 51 Wherewith thine enemies have reproached, O
 Kk LORD; wherewith they have reproached the footsteps
 Ll of thine anointed.
 Mm 52 Blessed be the LORD for evermore. Amen, and
 Nn Amen.
 Oo <A Prayer of Moses the man of God.> Lord, thou
 Pp hast been our dwelling place in all generations. {A
 Qq Prayer...: or, A Prayer, being a Psalm of Moses}
 Rr {in...: Heb. in generation and generation}
 Ss 2 Before the mountains were brought forth, or ever
 Tt thou hadst formed the earth and the world, even from
 Uu everlasting to everlasting, thou art God.
 Vv 3 Thou turnest man to destruction; and sayest, Re-
 Ww turn, ye children of men.
 Xx 4 For a thousand years in thy sight are but as
 Yy yesterday when it is past, and as a watch in the night.
 Zz

because they have reproched the footsteps of thine
 Anointed.
 52 Praised be the Lord for evermore. So be it, euen
 so be it.
 A prayer of Moses, the man of God. Lord, thou hast
 bene our habitation from generation to generation.
 2 Before the mountaines were made, and before
 thou hadst formed the earth, and the world, euen
 from everlasting to everlasting thou art our God.
 3 Thou turnest man to destruction: againe thou say-
 est, Returne, ye sonnes of Adam.
 4 For a thousande yeeres in thy sight are as yesterday
 when it is past, and as a watch in the night.
 5 Thou hast ouerflowed them: they are as a sleepe: in
 the morning he groweth like the grasse:

[BOOK IV] A Prayer of Moses the man of God.
 Lord, thou hast been our dwelling place in all gen-
 erations.
 2 Before the mountains were brought forth, or ever
 thou hadst formed the earth and the world, even
 from everlasting to everlasting, thou art God.
 3 Thou turnest man to destruction; and sayest, Re-
 turn, ye children of men.
 4 For a thousand years in thy sight are but as yester-
 day when it is past, and as a watch in the night.
 5 Thou carriest them away as with a flood; they are
 as a sleep: in the morning they are like grass which
 groweth up.
 6 In the morning it flourisheth, and groweth up; in
 the evening it is cut down, and withereth.
 7 For we are consumed in thine anger, and in thy
 wrath are we troubled.
 8 Thou hast set our iniquities before thee, our secret
 sins in the light of thy countenance.
 9 For all our days are passed away in thy wrath: we
 bring our years to an end as a tale that is told.
 10 The days of our years are threescore years and
 ten, or even by reason of strength fourscore years;
 yet is their pride but labour and sorrow; for it is soon
 gone, and we fly away.
 11 Who knoweth the power of thine anger, and thy

תַּפְלֵהָ לְמִשְׁחָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מֵעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָנוּ
 בְּדֹר וָדֹר:
 2 בְּטֶרֶם הָרִים יִלְדוּ וְתִחַלֵּל אָרֶץ וְתִבְלַע וּמֵעוֹלָם עַד־
 עוֹלָם אַתָּה אֵל:
 3 תָּשָׁב אָנוּשׁ עַד־דָּבָא וְתֹאמַר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם:
 4 כִּי אֵלֶּךָ שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כִּיּוֹם אַתְּמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמֹנֶה־
 בְּלֵילָה:
 5 וְרַמְתֶּם שָׁנָה יִהְיֶה בְּבֹקֶר כְּחֹצִיר יִחַלֶּף:
 6 בְּבֹקֶר יִצְיִץ וְחֶלְף לְעָרֵב יִמוּלֵל וַיִּבֶשׁ:
 7 כִּי־כִלְיָנוּ בְּאַפְּךָ וּבְחַמְתֶּךָ נִבְהַלְנוּ:
 8 [שֶׁתָּה] [שֶׁתָּה] עֹנֵיתֵנוּ לְנִגְגָה עֲלֵמָנוּ לְמַאֲוֵר פְּגִיף:
 9 כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְּעִבְרֹתֶיךָ כָּלֵינוּ שָׁגִינוּ כְּמוֹ־הֶהָה:
 10 יִמֵּי־שָׁנוּתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֹתַי
 שָׁמוּנִים שָׁנָה וְרַהֲבָם עָמַל וְאָנוּ כִּי־גֹז חֵישׁ וַנִּצְעָפָה:
 11 מִי־יֹודַע עַז אַפְּךָ וְכִי־רָאִיתָ עֲבָרֹתֶיךָ:
 12 לְמַנּוֹת יָמֵינוּ כִּן הוֹדַע וְנִבֵּא לְלִבִּב חֲקֻמָּה:
 13 שׁוֹבָה יְהוָה עַד־מִתִּי וְהִנָּחֵם עַל־עֲבֹדֶיךָ:
 14 שִׁבְעֵנוּ בְּבֹקֶר חֲסֵדֶךָ וּנְרַגְנָה וְנִשְׁמָחָה בְּכָל־יָמֵינוּ:
 15 שִׁמְחָנוּ כִּי־מֹת עֹנֵיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה:
 16 יִרְאָה אֶל־עֲבֹדֶיךָ פְּעֵלֶךָ וְהִדְרֹךְ עַל־בְּנֵיהֶם:
 17 וַיְהִי נָעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה
 עָלֵינוּ

Aa {when...: or, when he hath passed them}
 Bb 5 Thou carriest them away as with a flood; they are
 Cc as a sleep: in the morning they are like grass which
 Dd groweth up. {groweth...: or, is changed}
 Ee 6 In the morning it flourisheth, and groweth up; in
 Ff the evening it is cut down, and withereth.
 Gg 7 For we are consumed by thine anger, and by thy
 Hh wrath are we troubled.
 Ii 8 Thou hast set our iniquities before thee, our secret
 Jj sins in the light of thy countenance.
 Kk 9 For all our days are passed away in thy wrath: we
 Ll spend our years as a tale that is told. {passed...: Heb.
 Mm turned away} {as a...: or, as a meditation}
 Nn 10 The days of our years are threescore years and
 Oo ten; and if by reason of strength they be fourscore
 Pp years, yet is their strength labour and sorrow; for it
 Qq is soon cut off, and we fly away. {The days...: Heb.
 Rr As for the days of our years, in them are seventy
 Ss years}
 Tt 11 Who knoweth the power of thine anger? even ac-
 Uu cording to thy fear, so is thy wrath.
 Vv 12 So teach us to number our days, that we may
 Ww apply our hearts unto wisdom. {apply: Heb. cause to
 Xx come}
 Yy 13 Return, O LORD, how long? and let it repent
 Zz thee concerning thy servants.

6 In the morning it flourisheth and groweth, but in
 the evening it is cut downe and withereth.
 7 For we are consumed by thine anger, and by thy
 wrath are we troubled.
 8 Thou hast set our iniquities before thee, and our
 secret sinnes in the light of thy countenance.
 9 For all our dayes are past in thine anger: we haue
 spent our yeeres as a thought.
 10 The time of our life is threescore yeeres and ten,
 and if they be of strength, fourescore yeeres: yet their
 strength is but labour and sorowe: for it is cut off
 quickly, and we flee away.
 11 Who knoweth the power of thy wrath? for ac-
 cording to thy feare is thine anger.
 12 Teach vs so to nomber our dayes, that we may
 apply our heartes vnto wisdom.
 13 Returne (O Lord, howe long?) and be pacified
 toward thy seruants.
 14 Fill vs with thy mercie in the morning: so shall
 we reioyce and be glad all our dayes.
 15 Comfort vs according to the dayes that thou hast
 afflicted vs, and according to the yeeres that we haue
 seene euill.
 16 Let thy worke bee seene towarde thy seruants,
 and thy glory vpon their children.
 17 And let the beautie of the Lord our God be vpon

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

wrath according to the fear that is due unto thee?

12 So teach us to number our days, that we may get
 us an heart of wisdom.

13 Return, O LORD; how long? and let it repent
 thee concerning thy servants.

14 O satisfy us in the morning with thy mercy; that
 we may reioice and be glad all our days.

15 Make us glad according to the days wherein thou
 hast afflicted us, and the years wherein we have seen
 evil.

16 Let thy work appear unto thy servants, and thy
 glory upon their children.

17 And let the beauty of the LORD our God be
 upon us: and establish thou the work of our hands
 upon us; yea, the work of our hands establish thou it.

Aa 14 O satisfy us early with thy mercy; that we may
 Bb rejoice and be glad all our days.
 Cc 15 Make us glad according to the days wherein thou
 Dd hast afflicted us, and the years wherein we have seen
 Ee evil.
 Ff 16 Let thy work appear unto thy servants, and thy
 Gg glory unto their children.
 Hh 17 And let the beauty of the LORD our God be upon
 Ii us: and establish thou the work of our hands upon us;
 Jj yea, the work of our hands establish thou it.
 Kk
 Ll He that dwelleth in the secret place of the most High
 Mm shall abide under the shadow of the Almighty. {abide:
 Nn Heb. lodge}
 Oo 2 I will say of the LORD, He is my refuge and my
 Pp fortress: my God; in him will I trust.
 Qq 3 Surely he shall deliver thee from the snare of the
 Rr fowler, and from the noisome pestilence.
 Ss 4 He shall cover thee with his feathers, and under his
 Tt wings shalt thou trust: his truth shall be thy shield
 Uu and buckler.
 Vv 5 Thou shalt not be afraid for the terror by night; nor
 Ww for the arrow that flieth by day;
 Xx 6 Nor for the pestilence that walketh in darkness;
 Yy nor for the destruction that wasteth at noonday.
 Zz 7 A thousand shall fall at thy side, and ten thousand

vs, and direct thou the worke of our hands vpon vs,
 euen direct the worke of our handes.
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll Who so dwelleth in the secrete of the most High,
 Mm shall abide in the shadowe of the Almighty.
 Nn 2 I will say vnto the Lord, O mine hope, and my
 Oo fortress: he is my God, in him will I trust.
 Pp 3 Surely he will deliuer thee from the snare of the
 Qq hunter, and from the noysome pestilence.
 Rr 4 Hee will couer thee vnder his winges, and thou
 Ss shalt be sure vnder his feathers: his trueth shall be
 Tt thy shielde and buckler.
 Uu 5 Thou shalt not be afraide of the feare of the night,
 Vv nor of the arrowe that flyeth by day:
 Ww 6 Nor of the pestilence that walketh in the darke-
 Xx nesse: nor of the plague that destroyeth at noone day.
 Yy 7 A thousand shall fall at thy side, and tenne thou-
 Zz sand at thy right hand, but it shall not come neere

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

He that dwelleth in the secret place of the Most High shall abide under the shadow of the Almighty.
 2 I will say of the LORD, He is my refuge and my fortress; my God, in whom I trust.
 3 For he shall deliver thee from the snare of the fowler, and from the noisome pestilence.
 4 He shall cover thee with his pinions, and under his wings shalt thou take refuge: his truth is a shield and a buckler.
 5 Thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day;
 6 For the pestilence that walketh in darkness, nor for the destruction that wasteth at noonday.
 7 A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; but it shall not come nigh thee.
 8 Only with thine eyes shalt thou behold, and see the reward of the wicked.
 9 For thou, O LORD, art my refuge! thou hast made the Most High thy habitation;
 10 There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy tent.
 11 For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.
 12 They shall bear thee up in their hands, lest thou dash thy foot against a stone.
 13 Thou shalt tread upon the lion and adder: the

וּמַעֲשֵׂה יָדָיו כּוֹנְנָהוּ:
 יֵשֵׁב בְּסֻתְרָא עֲלֵיוֹן בְּצֵל שָׁדָי יִתְלוֹנֵן:
 2 אָמַר לַיהוָה מַחְסֵי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהֵי אֲבֹתַי-בְּנֵי:
 3 כִּי הוּא יִצִּילֵךְ מִפֶּחַח יָקוּשׁ מִדְּבַר הַחוּת:
 4 בְּאֲבָרְתָאוּ יִסָּד לְךָ וְתַחַת-כַּנְּפָיו תִּתְחַסֶּה צִנְה וְסֻתְרָה אֲמָתוֹ:
 5 לֹא-תִירָא מִפֶּחַח לַיְלִיָה מִחֵץ יַעוּף יוֹמָם:
 6 מִדְּבַר בְּאֲפֵל יִהְיֶה לְךָ מִקְטָב יִשׁוּד צְהָרִים:
 7 יִפֹּל מִצִּדְדֵךְ אֵלֶיךָ וּרְבִבָה מִיְמִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יָגֹשׁ:
 8 רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֹט וְשִׁלְמַת רָשָׁעִים תִּרְאֶה:
 9 כִּי-אַתָּה יְהוָה מַחְסֵי עֲלֵיוֹן שְׁמֹתָ מַעֲוֹנָה:
 10 לֹא-תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֹגַע לֹא-יִקְרַב בְּאֲהָלֶךָ:
 11 כִּי מִלְאָכָיו יִצְוֶה-לְךָ לְשֹׁמְרֶיךָ בְּכָל-דְּרָכֶיךָ:
 12 עַל-כַּפְּיָם יִשְׁאוּנֶךָ פֶּד-תִּגַּף בְּאֲבָן רִגְלֶךָ:
 13 עַל-שַׁחַל וּפְתוֹן תִּדְרֹךְ תִּרְמָס כְּפִיר וְתַנִּין:
 14 כִּי בִי חֹשֶׁק וְאִפְלִטָהוּ אֲשַׁגְּבֶהוּ כִּי-יִדַע שְׁמִי:
 15 יִקְרָאנִי וְאֶעֱנֶהוּ עִמּוֹ-אֲנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְצֶהוּ וְאֲכַבְּדֶהוּ:
 16 אֲרֹךְ יָמִים אֲשַׁבֵּיעֶהוּ וְאַרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי:

Aa at thy right hand; but it shall not come nigh thee.
 Bb 8 Only with thine eyes shalt thou behold and see the
 Cc reward of the wicked.
 Dd 9 Because thou hast made the LORD, which is my
 Ee refuge, even the most High, thy habitation;
 Ff 10 There shall no evil befall thee, neither shall any
 Gg plague come nigh thy dwelling.
 Hh 11 For he shall give his angels charge over thee, to
 Ii keep thee in all thy ways.
 Jj 12 They shall bear thee up in their hands, lest thou
 Kk dash thy foot against a stone.
 Ll 13 Thou shalt tread upon the lion and adder: the
 Mm young lion and the dragon shalt thou trample under
 Nn feet. {adder: or, asp}
 Oo 14 Because he hath set his love upon me, therefore
 Pp will I deliver him: I will set him on high, because he
 Qq hath known my name.
 Rr 15 He shall call upon me, and I will answer him: I
 Ss will be with him in trouble; I will deliver him, and
 Tt honour him.
 Uu 16 With long life will I satisfy him, and shew him
 Vv my salvation. {long...: Heb. length of days}
 Ww <A Psalm or Song for the sabbath day.> It is a
 Xx good thing to give thanks unto the LORD, and to
 Yy sing praises unto thy name, O most High:
 Zz

thee.
 8 Doubtlesse with thine eyes shalt thou beholde and
 see the reward of the wicked.
 9 For thou hast said, The Lord is mine hope: thou
 hast set the most High for thy refuge.
 10 There shall none euill come vnto thee, neither
 shall any plague come neere thy tabernacle.
 11 For hee shall giue his Angels charge ouer thee to
 keepe thee in all thy wayes.
 12 They shall beare thee in their handes, that thou
 hurt not thy foote against a stone.
 13 Thou shalt walke vpon the lyon and aspe: the
 yong lyon and the dragon shalt thou treade vnder
 feete.
 14 Because he hath loued me, therefore will I deli-
 uer him: I will exalt him because hee hath knowen
 my Name.
 15 He shall call vpon me, and I wil heare him: I
 will be with him in trouble: I will deliuer him, and
 glorifie him.
 16 With long life wil I satisfie him, and shew him
 my saluation.
 A Psalme or song for the Sabbath day. It is a good
 thing to praise the Lord, and to sing vnto thy Name,
 O most High,

young lion and the serpent shalt thou trample under
 feet.
 14 Because he hath set his love upon me, therefore
 will I deliver him: I will set him on high, because he
 hath known my name.
 15 He shall call upon me, and I will answer him; I
 will be with him in trouble: I will deliver him, and
 honour him.
 16 With long life will I satisfy him, and shew him
 my salvation.
 A Psalm, a Song for the sabbath day. It is a good
 thing to give thanks unto the LORD, and to sing
 praises unto thy name, O Most High:
 2 To shew forth thy lovingkindness in the morning,
 and thy faithfulness every night,
 3 With an instrument of ten strings, and with the
 psaltery; with a solemn sound upon the harp.
 4 For thou, LORD, hast made me glad through thy
 work: I will triumph in the works of thy hands.
 5 How great are thy works, O LORD! thy thoughts
 are very deep.
 6 A brutish man knoweth not; neither doth a fool
 understand this:
 7 When the wicked spring as the grass, and when
 all the workers of iniquity do flourish; it is that they

מְזַמֵּר נְשִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת:
 2 טוֹב לְהַזְדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עַלְיוֹן:
 3 לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חַסְדְּךָ וְאֱמוּנָתְךָ בְּלֵילוֹת:
 4 עַל־יַעֲשׂוֹר וְעַל־יַגְבֵּל עָלַי הַגִּינוֹן בְּכַנּוֹר:
 5 כִּי שָׂמַחַתְנִי יְהוָה בַּפִּעֲלָה בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרַגֵּן:
 6 מִה־גִּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה מֵאֵד עֲמָקוֹ מִחֲשֻׁבְתֶּיךָ:
 7 אֵי־שֶׁבַע־רָא לֹא יִדְעֶ וְכֹסִיל לֹא־יִגִּין אֶת־זֹאת:
 8 בַּפֶּרֶחַ רִשְׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיָצוּ כָּל־פְּעָלֵי אֲוֹן
 לְהַשְׁמָדָם עַד־יָעֵד:
 9 וְאַתָּה מְרוֹם לְעֵלְמָם יְהוָה:
 10 כִּי הִנֵּה אֵיבֹיךָ יְהוָה כִּי־הִנֵּה אֵיבֹיךָ יֹאבְדוּ יִתְפָּרְדוּ
 כָּל־פְּעָלֵי אֲוֹן:
 11 וְתִרַם פְּרָאִים קִרְגֵי בְּלֹתֵי בְּשִׁמּוֹן רַעְוָן:
 12 וְתִבַט עֵינַי בְּשׁוֹרֵי בַקָּמִים עָלַי מְרֹעִים תִּשְׁמַעְנָה
 אֲזִנִּי:
 13 צְדִיק בְּתִמְרָה יִפְרַח פְּאָרְזוֹ בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָה:
 14 אֲשֵׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחֻצְרוֹת אֶלְהִינוּ יִפְרִיחוּ:
 15 עוֹד יִנּוּבֹוּן בְּשִׁיבָה דְשָׁנִים וְרַעְנָנִים יְהוּ:
 16 לְהַגִּיד כִּי־יִשָּׁר יְהוָה צוּרֵי וְלֹא־ (עֲלָתָה) [עוֹלָתָה] בּוֹ:

Aa 2 To shew forth thy lovingkindness in the morning,
Bb and thy faithfulness every night, {every...: Heb. in the
Cc nights}
Dd 3 Upon an instrument of ten strings, and upon the
Ee psaltery; upon the harp with a solemn sound. {the
Ff harp...: or, the solemn sound with the harp} {a sol-
Gg emn...: Heb. Higgaion}
Hh 4 For thou, LORD, hast made me glad through thy
Ii work: I will triumph in the works of thy hands.
Jj 5 O LORD, how great are thy works! and thy
Kk thoughts are very deep.
Ll 6 A brutish man knoweth not; neither doth a fool
Mm understand this.
Nn 7 When the wicked spring as the grass, and when all
Oo the workers of iniquity do flourish; it is that they shall
Pp be destroyed for ever:
Qq 8 But thou, LORD, art most high for evermore.
Rr 9 For, lo, thine enemies, O LORD, for, lo, thine
Ss enemies shall perish; all the workers of iniquity shall
Tt be scattered.
Uu 10 But my horn shalt thou exalt like the horn of an
Vv unicorn: I shall be anointed with fresh oil.
Ww 11 Mine eye also shall see my desire on mine en-
Xx emies, and mine ears shall hear my desire of the
Yy wicked that rise up against me.
Zz 12 The righteous shall flourish like the palm tree: he

2 To declare thy louing kindnesse in the morning, **Aa**
 and thy trueth in the night, **Bb**
 3 Vpon an instrument of tenne strings, and vpon the **Cc**
 viole with the song vpon the harpe. **Dd**
 4 For thou, Lord, hast made mee glad by thy **Ee**
 workes, and I wil reioyce in the workes of thine **Ff**
 handes. **Gg**
 5 O Lord, how glorious are thy workes! and thy **Hh**
 thoughtes are very deepe. **Ii**
 6 An vnwise man knoweth it not, and a foole doeth **Jj**
 not vnderstand this, **Kk**
 7 (When the wicked growe as the grasse, and all the **Ll**
 workers of wickednesse doe flourish) that they shall **Mm**
 be destroyed for euer. **Nn**
 8 But thou, O Lord, art most High for euermore. **Oo**
 9 For loe, thine enemies, O Lord: for loe, thine **Pp**
 enemies shall perish: all the workers of iniquitie shall **Qq**
 be destroyed. **Rr**
 10 But thou shalt exalt mine horne, like the vni- **Ss**
 cornes, and I shalbe anoynted with fresh oyle. **Tt**
 11 Mine eye also shall see my desire against mine **Uu**
 enemies: and mine eares shall heare my wish against **Vv**
 the wicked, that rise vp against me. **Ww**
 12 The righteous shall flourish like a palme tree, and **Xx**
 shall grow like a Cedar in Lebanon. **Yy**
 13 Such as bee planted in the house of the Lord, **Zz**

shall be destroyed for ever:

8 But thou, O LORD, art on high for evermore.

9 For, lo, thine enemies, O LORD, for, lo, thine enemies shall perish; all the workers of iniquity shall be scattered.

10 But my horn hast thou exalted like the horn of the wild-ox: I am anointed with fresh oil.

11 Mine eye also hath seen my desire on mine enemies, mine ears have heard my desire of the evil-doers that rise up against me.

12 The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon.

13 They that are planted in the house of the LORD shall flourish in the courts of our God.

14 They shall still bring forth fruit in old age; they shall be full of sap and green:

15 To shew that the LORD is upright; he is my rock, and there is no unrighteousness in him.

Aa shall grow like a cedar in Lebanon.
 Bb 13 Those that be planted in the house of the LORD
 Cc shall flourish in the courts of our God.
 Dd 14 They shall still bring forth fruit in old age; they
 Ee shall be fat and flourishing; {flourishing: Heb. green}
 Ff 15 To shew that the LORD is upright: he is my
 Gg rock, and there is no unrighteousness in him.
 Hh
 Ii The LORD reigneth, he is clothed with majesty; the
 Jj LORD is clothed with strength, wherewith he hath
 Kk girded himself: the world also is stablished, that it
 Ll cannot be moved.
 Mm 2 Thy throne is established of old: thou art from
 Nn everlasting. {of old: Heb. from then}
 Oo 3 The floods have lifted up, O LORD, the floods
 Pp have lifted up their voice; the floods lift up their waves.
 Qq 4 The LORD on high is mightier than the noise of
 Rr many waters, yea, than the mighty waves of the sea.
 Ss 5 Thy testimonies are very sure: holiness becometh
 Tt thine house, O LORD, for ever. {for ever: Heb. to
 Uu length of days}
 Vv
 Ww O LORD God, to whom vengeance belongeth; O
 Xx God, to whom vengeance belongeth, shew thyself.
 Yy {God...: Heb. God of revenges} {shew...: Heb. shine
 Zz forth}

shall flourish in the courtes of our God.
 14 They shall still bring fourth fruite in their age:
 they shall be fat and flourishing,
 15 To declare that the Lord my rocke is righteous,
 and that none iniquitie is in him.
 The Lord reigneth, and is clothed with maiestie: the
 Lord is clothed, and girded with power: the world
 also shall be established, that it cannot be mooued.
 2 Thy throne is established of olde: thou art from
 euerlasting.
 3 The floodes haue lifted vp, O Lord: the floodes
 haue lifted vp their voyce: the floods lift vp their
 waues.
 4 The waues of ye sea are marueilous through the
 noyse of many waters, yet the Lord on High is more
 mightie.
 5 Thy testimonies are very sure: holinesse becom-
 meth thine House, O Lord, for euer.
 O Lord God the auenger, O God the auenger, shewe
 thy selfe clearely.
 2 Exalt thy selfe, O Iudge of the worlde, and render
 a reward to the proude.

The LORD reigneth; he is apparelled with majesty;
 the LORD is apparelled, he hath girded himself with
 strength: the world also is stablished, that it cannot
 be moved.

2 Thy throne is established of old: thou art from
 everlasting.
 3 The floods have lifted up, O LORD, the floods
 have lifted up their voice; the floods lift up their
 waves.
 4 Above the voices of many waters, the mighty
 breakers of the sea, the LORD on high is mighty.
 5 Thy testimonies are very sure: holiness becometh
 thine house, O LORD, for evermore.

O LORD, thou God to whom vengeance belongeth,
 thou God to whom vengeance belongeth, shine forth.
 2 Lift up thyself, thou judge of the earth: render to
 the proud their desert.
 3 LORD, how long shall the wicked, how long shall
 the wicked triumph?
 4 They prate, they speak arrogantly: all the workers
 of iniquity boast themselves.
 5 They break in pieces thy people, O LORD, and
 afflict thine heritage.
 6 They slay the widow and the stranger, and murder
 the fatherless.

יְהוָה מֶלֶךְ יִגְאֹזֶת לְבַשׁ לְבַשׁ יְהוָה עַז הַתְּאֵדָר אֶרְתָּפוֹן
 תִּבְלַל בְּלִתְמוֹט:
 2 נִכּוֹן כְּסֵאֶךָ מֵאֵז מֵעוֹלָם אֲתָה:
 3 נִשְׂאוּ נְהַרְוֹת יְהוָה נִשְׂאוּ נְהַרְוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהַרְוֹת
 דְּכֵימ:
 4 מִקְלוֹתַי מִיַּם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אֲדִיר בְּמַרְוֹם
 יְהוָה:
 5 עֲדַלְתִּיךָ וְנֶאֱמָרוּ מֵאֵד לְבֵיתֶךָ נִאֲוֶה־קֹדֶשׁ יְהוָה לְאַרְדָּ
 יָמִים:

אֶל־נִקְמוֹת יְהוָה אֵל נִקְמוֹת הוֹפִיעַ:
 2 הַנִּשְׂאָ שֹׁפֵט הָאָרֶץ הַשֵּׁב גְּמוּל עַל־גְּאִים:
 3 עַד־מִתִּי רִשְׁעִים יְהוָה עַד־מִתִּי רִשְׁעִים יַעֲלֹזוּ:
 4 יִבְעִיּוּ יִדְבְּרוּ עֲתָק וְתִאֲמָרוּ כָּל־פְּעֻלֵי אָנוּ:
 5 עֲמָךְ יְהוָה יִדְבְּאוּ וְנִחַלְתֶּךָ יַעֲבוּ:
 6 אֶלְמָנָה וְגֵר יִהְרֹגוּ וְיִתּוּמִים יִרְצְחוּ:
 7 וַיִּנְאֲמוּ לֹא יִרְאֶה־יְהוָה וְלֹא־יִזְכֹּר אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
 8 בִּינּוּ בַעֲרִים בַּעֲם וְכִסִּילִים מִתִּי תִשְׁכְּלוּ:
 9 הַנִּטְעֵ אֲזֹן הַלֹּא יִשְׁמַע אִם־יִצָּר עֵינֵי הַלֹּא יִבִּיט:
 10 הַיִּסֵּר גּוֹיִם הַלֹּא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אַדָּם דַּעַת:
 11 יְהוָה יִדַּע מִחֲשָׁבוֹת אַדָּם כִּי־תִהְיֶה הַכֹּל:
 12 אֲשֶׁר־יֹדַע הַגֹּבֵר אֲשֶׁר־תִּסְרְבוּ יְהוָה וְנִתְּרַתְּךָ תִּלְמָדְבוּ:

Aa 2 Lift up thyself, thou judge of the earth: render a
 Bb reward to the proud.
 Cc 3 LORD, how long shall the wicked, how long shall
 Dd the wicked triumph?
 Ee 4 How long shall they utter and speak hard things?
 Ff and all the workers of iniquity boast themselves?
 Gg 5 They break in pieces thy people, O LORD, and
 Hh afflict thine heritage.
 Ii 6 They slay the widow and the stranger, and murder
 Jj the fatherless.
 Kk 7 Yet they say, The LORD shall not see, neither
 Ll shall the God of Jacob regard it.
 Mm 8 Understand, ye brutish among the people: and ye
 Nn fools, when will ye be wise?
 Oo 9 He that planted the ear, shall he not hear? he that
 Pp formed the eye, shall he not see?
 Qq 10 He that chastiseth the heathen, shall not he cor-
 Rr rect? he that teacheth man knowledge, shall not he
 Ss know?
 Tt 11 The LORD knoweth the thoughts of man, that
 Uu they are vanity.
 Vv 12 Blessed is the man whom thou chastenest, O
 Ww LORD, and teachest him out of thy law;
 Xx 13 That thou mayest give him rest from the days of
 Yy adversity, until the pit be digged for the wicked.
 Zz 14 For the LORD will not cast off his people, nei-

3 Lord how long shall the wicked, how long shall
 the wicked triumph?
 4 They prate and speake fiercely: all the workers of
 iniquitie vaunt themselues.
 5 They smite downe thy people, O Lord, and trouble
 thine heritage.
 6 They slay the widowe and the stranger, and murder
 the fatherlesse.
 7 Yet they say, The Lord shall not see: neither will
 the God of Iaakob regard it.
 8 Vnderstande ye vnwise among the people: and ye
 fooles, when will ye be wise?
 9 Hee that planted the eare, shall hee not heare? or
 he that formed the eye, shall he not see?
 10 Or he that chastiseth the nations, shall he not
 correct? hee that teacheth man knowledge, shall he
 not knowe?
 11 The Lord knoweth the thoughtes of man, that
 they are vanitie.
 12 Blessed is the man, whom thou chastisest, O
 Lord, and teachest him in thy Lawe,
 13 That thou mayest giue him rest from the dayes of
 euill, whiles the pitte is digged for the wicked.
 14 Surely the Lord will not faile his people, neither
 will he forsake his inheritance.
 15 For iudgement shall returne to iustice, and all the

7 And they say, The LORD shall not see, neither
 shall the God of Jacob consider.
 8 Consider, ye brutish among the people: and ye
 fools, when will ye be wise?
 9 He that planted the ear, shall he not hear? he that
 formed the eye, shall he not see?
 10 He that chastiseth the nations, shall not he cor-
 rect, even he that teacheth man knowledge?
 11 The LORD knoweth the thoughts of man, that
 they are vanity.
 12 Blessed is the man whom thou chastenest, O
 LORD, and teachest out of thy law;
 13 That thou mayest give him rest from the days of
 adversity, until the pit be digged for the wicked.
 14 For the LORD will not cast off his people, nei-
 ther will he forsake his inheritance.
 15 For judgment shall return unto righteousness:
 and all the upright in heart shall follow it.
 16 Who will rise up for me against the evil-doers?
 who will stand up for me against the workers of
 iniquity?
 17 Unless the LORD had been my help, my soul
 had soon dwelt in silence.
 18 When I said, My foot slippeth; thy mercy, O
 LORD, held me up.
 19 In the multitude of my thoughts within me thy

13 לְהַשְׁקִיט לוֹ מִיְמֵי רָע עַד יִכְרֶה לְרָשָׁע שָׁחַת:
 14 כִּי לֹא־יִשְׁטַשׁ יְהוָה עִמּוֹ וְיַנְחִלְתּוֹ לֹא יַעֲזֹב:
 15 כִּי־עַד־צָדֵק יָשׁוּב מִשִּׁפְטֹת וְאֶחָרָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל־לֵב:
 16 מִי־יִקְוֶם לִי עִם־מְרַעִים מִי־יִתְנַצֵּב לִי עִם־פְּעֻלֵי אֲוֹן:
 17 לֹא־לִי יְהוָה עֲזָרְתָה לִּי כַּמְעַט שְׁכַנָּה דוֹמָה בְּפִשִׁי:
 18 אִם־אֶמְרָתִי מָטָה רַגְלִי חֲסֻדָּה יְהוָה יִסְעֵדֵנִי:
 19 בָּרַב שָׁרְעָפִי בְּקִרְבִּי תִנְחַוּמִיךָ יִשְׁעֶשְׂעוּ בְּפִשִׁי:
 20 הֲיִתְבָּרַךְ כִּפְסֵא הַגּוֹת יֵצֵר עֲמָל עַל־יְהִי־חֵק:
 21 יִגֹּדְדוּ עַל־נַפְשִׁי צַדִּיק וְדָם נָקִי יִרְשִׁיעוּ:
 22 וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׁגָּב וְאֱלֹהֵי לְצִוֵּר מִחֲסִי:
 23 וַיֵּשֶׁב עַל־יְהוָה אֶת־אָוֶן וּבְרַעְתֶּם יִצְמִיתֶם וַיִּצְמִיתֶם
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

Aa ther will he forsake his inheritance.
 Bb 15 But judgment shall return unto righteousness:
 Cc and all the upright in heart shall follow it. {shall fol-
 Dd low...: Heb. shall be after it}
 Ee 16 Who will rise up for me against the evildoers?
 Ff or who will stand up for me against the workers of
 Gg iniquity?
 Hh 17 Unless the LORD had been my help, my soul
 Ii had almost dwelt in silence. {almost: or, quickly}
 Jj 18 When I said, My foot slippeth; thy mercy, O
 Kk LORD, held me up.
 Ll 19 In the multitude of my thoughts within me thy
 Mm comforts delight my soul.
 Nn 20 Shall the throne of iniquity have fellowship with
 Oo thee, which frameth mischief by a law?
 Pp 21 They gather themselves together against the soul
 Qq of the righteous, and condemn the innocent blood.
 Rr 22 But the LORD is my defence; and my God is the
 Ss rock of my refuge.
 Tt 23 And he shall bring upon them their own iniquity,
 Uu and shall cut them off in their own wickedness; yea,
 Vv the LORD our God shall cut them off.
 Ww O come, let us sing unto the LORD: let us make a
 Xx joyful noise to the rock of our salvation.
 Yy 2 Let us come before his presence with thanksgiv-

vp
 16 Who will rise vp with me against the wicked? or
 who will take my part against the workers of iniqui-
 tie?
 17 If the Lord had not holpen me, my soule had
 almost dwelt in silence.
 18 When I said, My foote slideth, thy mercy, O
 Lord, stayed me.
 19 In the multitude of my thoughts in mine heart,
 thy comfortes haue reioyced my soule.
 20 Hath the throne of iniquitie fellowship with
 thee, which forgeth wrong for a Lawe?
 21 They gather them together against the soule of
 the righteous, and condemne the innocent blood.
 22 But the Lord is my refuge, and my God is the
 rocke of mine hope.
 23 And hee will recompence them their wickednes,
 and destroy them in their owne malice: yea, the Lord
 our God shall destroy them.
 Come, let vs reioyce vnto the Lord: let vs sing aloude
 vnto the rocke of our saluation.
 2 Let vs come before his face with praise: let vs sing

comforts delight my soul.
 20 Shall the throne of wickedness have fellowship
 with thee, which frameth mischief by statute?
 21 They gather themselves together against the soul
 of the righteous, and condemn the innocent blood.
 22 But the LORD hath been my high tower; and my
 God the rock of my refuge.
 23 And he hath brought upon them their own in-
 iquity, and shall cut them off in their own evil; the
 LORD our God shall cut them off.
 O COME, let us sing unto the LORD: let us make a
 joyful noise to the rock of our salvation.
 2 Let us come before his presence with thanksgiv-
 ing, let us make a joyful noise unto him with psalms.
 3 For the LORD is a great God, and a great King
 above all gods.
 4 In his hand are the deep places of the earth; the
 heights of the mountains are his also.
 5 The sea is his, and he made it; and his hands
 formed the dry land.
 6 O come, let us worship and bow down; let us
 kneel before the LORD our Maker:
 7 For he is our God, and we are the people of his
 pasture, and the sheep of his hand. Today, Oh that ye
 would hear his voice!

לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה נְרִיעָה לְצִוֵּר יִשְׁעָנו׃
 2 נִקְדְּמָה פָנֵינוּ בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נְרִיעֵ ל׃
 3 כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמִלְחָה גָּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים׃
 4 אֲשֶׁר בָּיְדוֹ מַחְקְרֵי-אָרֶץ וְתוֹעֵפוֹת הַיָּם ל׃
 5 אֲשֶׁר-לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וַיִּבְרָא יַדָּיו יַצְרוּ׃
 6 בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה לְפָנָיו׃ יְהוָה עֲשָׂנו׃
 7 כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאַנְהֵנוּ עִם מַרְעִיתוֹ וְצֵאן יְגֹו הַיּוֹם
 אִם-בָּקְלוֹ תִשְׁמְעוּ׃
 8 אֵל-תִּקְשְׁוּ לְבַבְכֶם כְּמַרְיָבָה כְּיוֹם מִסֵּה בַמִּדְבָּר׃
 9 אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחַנוּנֵי גַם-רָאוּ פְעָלִי׃
 10 אַרְבָּעִים שָׁנָה אֶקוּט בְּדוֹר וְאָמַר עִם תַּעֲיִ לְבַב הָאֵל
 יְהוָה לֹא-יִדְעוּ דַרְכָּיו׃
 11 אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְּאִפִּי אִם-יִבְאֹו אֵל-מְנוּחָתִי׃

Aa ing, and make a joyful noise unto him with psalms.
 Bb {come...: Heb. prevent his face}
 Cc 3 For the LORD is a great God, and a great King
 Dd above all gods.
 Ee 4 In his hand are the deep places of the earth: the
 Ff strength of the hills is his also. {In...: Heb. In
 Gg whose} {the strength...: or, the heights of the hills are
 Hh his}
 Ii 5 The sea is his, and he made it: and his hands
 Jj formed the dry land. {The sea...: Heb. Whose the sea
 Kk is}
 Ll 6 O come, let us worship and bow down: let us kneel
 Mm before the LORD our maker.
 Nn 7 For he is our God; and we are the people of his
 Oo pasture, and the sheep of his hand. To day if ye will
 Pp hear his voice,
 Qq 8 Harden not your heart, as in the provocation, and
 Rr as in the day of temptation in the wilderness: {provo-
 Ss cation: Heb. contention}
 Tt 9 When your fathers tempted me, proved me, and saw
 Uu my work.
 Vv 10 Forty years long was I grieved with this genera-
 Ww tion, and said, It is a people that do err in their heart,
 Xx and they have not known my ways:
 Yy 11 Unto whom I swear in my wrath that they should
 Zz not enter into my rest. {that...: Heb. if they enter into

loude vnto him with Psalmes.
 3 For the Lord is a great God, and a great King
 aboute all gods.
 4 In whose hande are the deepe places of the earth,
 and the heightes of the mountaines are his:
 5 To whome the Sea belongeth: for hee made it, and
 his handes formed the dry land.
 6 Come, let vs worship and fall downe, and kneele
 before the Lord our maker.
 7 For he is our God, and we are the people of his
 pasture, and the sheepe of his hande: to day, if ye will
 heare his voyce,
 8 Harden not your heart, as in Meribah, and as in
 the day of Massah in the wilderness.
 9 Where your fathers tempted me, proued me,
 though they had seene my worke.
 10 Fourtie yeeres haue I contended with this gen-
 eration, and said, They are a people that erre in heart,
 for they haue not knowen my wayes.
 11 Wherefore I sware in my wrath, saying, Surely
 they shall not enter into my rest.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

8 Harden not your heart, as at Meribah, as in the day
 of Massah in the wilderness:

9 When your fathers tempted me, proved me, and
 saw my work.

10 Forty years long was I grieved with that genera-
 tion, and said, It is a people that do err in their heart,
 and they have not known my ways:

11 Wherefore I sware in my wrath, that they should
 not enter into my rest.

Aa my rest}
 Bb
 Cc Sing unto the LORD a new song: sing unto the
 Dd LORD, all the earth.
 Ee 2 Sing unto the LORD, bless his name; shew forth
 Ff his salvation from day to day.
 Gg 3 Declare his glory among the heathen, his wonders
 Hh among all people.
 Ii 4 For the LORD is great, and greatly to be praised:
 Jj he is to be feared above all gods.
 Kk 5 For all the gods of the nations are idols: but the
 Ll LORD made the heavens.
 Mm 6 Honour and majesty are before him: strength and
 Nn beauty are in his sanctuary.
 Oo 7 Give unto the LORD, O ye kindreds of the people,
 Pp give unto the LORD glory and strength.
 Qq 8 Give unto the LORD the glory due unto his name:
 Rr bring an offering, and come into his courts. {due...:
 Ss Heb. of his name}
 Tt 9 O worship the LORD in the beauty of holiness:
 Uu fear before him, all the earth. {in the...: or, in the
 Vv glorious sanctuary}
 Ww 10 Say among the heathen that the LORD reigneth:
 Xx the world also shall be established that it shall not be
 Yy moved: he shall judge the people righteously.
 Zz 11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad;

Sing vnto the Lord a newe song: sing vnto the Lord,
 all the earth.
 2 Sing vnto the Lord, and prayse his Name: declare
 his saluation from day to day.
 3 Declare his glory among all nations, and his won-
 ders among all people.
 4 For the Lord is great and much to be prayed: he
 is to be feared aboue all gods.
 5 For all the gods of the people are idoles: but the
 Lord made the heauens.
 6 Strength and glory are before him: power and
 beautie are in his Sanctuarie.
 7 Giue vnto the Lord, ye families of the people: giue
 vnto the Lord glory and power.
 8 Giue vnto the Lord the glory of his Name: bring
 an offering, and enter into his courtes.
 9 Worship the Lord in the glorious Sanctuarie:
 tremble before him all the earth.
 10 Say among the nations, The Lord reigneth: surely
 the world shalbe stable, and not moue, and he shall
 iudge the people in righteousness.
 11 Let the heauens reioyce, and let the earth be
 glad: let the sea roare, and all that therein is.
 12 Let the field be ioyfull, and all that is in it: let all

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

O SING unto the LORD a new song: sing unto the
 LORD, all the earth.
 2 Sing unto the LORD, bless his name; shew forth
 his salvation from day to day.
 3 Declare his glory among the nations, his marve-
 lous works among all the peoples.
 4 For great is the LORD, and highly to be praised:
 he is to be feared above all gods.
 5 For all the gods of the peoples are idols: but the
 LORD made the heavens.
 6 Honour and majesty are before him: strength and
 beauty are in his sanctuary.
 7 Give unto the LORD, ye kindreds of the peoples,
 give unto the LORD glory and strength.
 8 Give unto the LORD the glory due unto his name:
 bring an offering, and come into his courts.
 9 O worship the LORD in the beauty of holiness:
 tremble before him, all the earth.
 10 Say among the nations, The LORD reigneth: the
 world also is stablished that it cannot be moved: he
 shall judge the peoples with equity.
 11 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice;
 let the sea roar, and the fulness thereof;
 12 Let the field exult, and all that is therein; then
 shall all the trees of the wood sing for joy;
 13 Before the LORD, for he cometh; for he cometh

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ:
 2 שִׁירוּ לַיהוָה בְּרִכּוֹ שִׂמּוֹ בְּשָׂרוֹ מִיּוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ:
 3 סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו:
 4 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד נִרְאָה הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים:
 5 כִּי כָל־אֲלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים יְהוָה שְׁמַיִם עָשָׂה:
 6 הוֹדוּ־וְהִדְר לִפְנָיו עֹז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ:
 7 הִבּוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הִבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:
 8 הִבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד שִׂמּוֹ שְׂאוּ־מִנְחָה וּבְאוּ לַחֲצֹרוֹתָיו:
 9 הַשְׁתַּחֲנוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ תִּילּוּ מִפְּנֵיו כָּל־הָאָרֶץ:
 10 אָמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מְלֹךְ אַרְ־תִּכּוֹן תִּבֵּל בְּלִתְמוֹט
 יִגְדּוּ עַמִּים בְּמִישְׁרֵיהֶם:
 11 יִשְׁמְחוּ הַשְּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יִרְעֵם הַיָּם וּמְלֵאוּ:
 12 יַעֲלֹזוּ שְׂדֵי וְכָל־אֲשֵׁר־בּוֹ אֶזְרָנוּ כָּל־עֵצֵי־יָעַר:
 13 לִפְנֵי יְהוָה כִּי בָא כִּי בָא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־תִּבֵּל
 בְּצִדֵק וְעַמִּים בְּאִמּוֹנָתוֹ:

Aa let the sea roar, and the fulness thereof. {the ful-
 Bb ness...: or, all it containeth}
 Cc 12 Let the field be joyful, and all that is therein: then
 Dd shall all the trees of the wood rejoice
 Ee 13 Before the LORD: for he cometh, for he cometh
 Ff to judge the earth: he shall judge the world with right-
 Gg eousness, and the people with his truth.
 Hh
 Ii The LORD reigneth; let the earth rejoice; let the
 Jj multitude of isles be glad thereof. {multitude...: Heb.
 Kk many, or, great isles}
 Ll 2 Clouds and darkness are round about him: right-
 Mm eousness and judgment are the habitation of his
 Nn throne. {habitation: or, establishment}
 Oo 3 A fire goeth before him, and burneth up his enemies
 Pp round about.
 Qq 4 His lightnings enlightened the world: the earth
 Rr saw, and trembled.
 Ss 5 The hills melted like wax at the presence of the
 Tt LORD, at the presence of the Lord of the whole
 Uu earth.
 Vv 6 The heavens declare his righteousness, and all the
 Ww people see his glory.
 Xx 7 Confounded be all they that serve graven images,
 Yy that boast themselves of idols: worship him, all ye
 Zz gods.

the trees of the wood then reioyce
 13 Before the Lord: for he commeth, for he cometh
 to iudge the earth: he wil iudge the world with right-
 eousnes, and the people in his trueth.
 The Lord reigneth: let the earth reioyce: let the mul-
 titude of the yles be glad.
 2 Cloudes and darkenes are round about him: right-
 eousnesse and iudgement are the foundation of his
 throne.
 3 There shall goe a fire before him, and burne vp his
 enemies round about.
 4 His lightnings gaue light vnto the worlde: the
 earth sawe it and was afraide.
 5 The mountaines melted like waxe at the presence
 of the Lord, at the presence of the Lord of the whole
 earth.
 6 The heauens declare his righteousnes, and all the
 people see his glory.
 7 Confounded be all they that serue grauen images,
 and that glory in idoles: worship him all ye gods.
 8 Zion heard of it, and was glad: and the daughters
 of Iudah reioyced, because of thy iudgements, O

to judge the earth: he shall judge the world with
 righteousness, and the peoples with his truth.

The LORD reigneth; let the earth rejoice; let the
 multitude of isles be glad.
 2 Clouds and darkness are round about him: right-
 eousness and judgment are the foundation of his
 throne.
 3 A fire goeth before him, and burneth up his adver-
 saries round about.
 4 His lightnings lightened the world: the earth saw,
 and trembled.
 5 The hills melted like wax at the presence of the
 LORD, at the presence of the Lord of the whole
 earth;
 6 The heavens declare his righteousness, and all the
 peoples have seen his glory.
 7 Ashamed be all they that serve graven images, that
 boast themselves of idols: worship him, all ye gods.
 8 Zion heard and was glad, and the daughters of
 Judah rejoiced; because of thy judgments, O LORD.
 9 For thou, LORD, art most high above all the earth:
 thou art exalted far above all gods.
 10 O ye that love the LORD, hate evil: he pre-
 serveth the souls of his saints; he delivereth them out
 of the hand of the wicked.

יְהוָה מֶלֶךְ תִּגְלַל הָאָרֶץ יִשְׁמְחוּ אַיִם רַבִּים:
 2 עָנָן וְעָרַפֶּל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מִכּוֹן כְּסֵאוֹ:
 3 אֵשׁ לִפְנֵי תִלְגָּה וְתִלְקֵט סְבִיב צָרָיו:
 4 הָאֵירוּ בְרָקָיו תִּבְלַרְרָתָהּ וְתַחַל הָאָרֶץ:
 5 הָרִים כְּדוֹנָג נִמְסוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כְּלֵי־הָאָרֶץ:
 6 הַגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צֶדֶקוֹ וְרָאוּ כְּלֵי־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ:
 7 יִבְשׂוּ כְּלֵי־עֲבָדֵי שָׁטָן הַמְתַּהַלְלִים בְּאַלְהֵי־הַשָּׁמַיִם לֹא כְּלֵי־אֱלֹהִים:
 8 שָׁמְעָה וְתִשְׁמַח צִיּוֹן וְתִגְלַגֵּל בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן
 מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה:
 9 כִּי־אֲתָהּ יְהוָה עָלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ מֵאֵד נִעְלִיתָ עַל־
 כָּל־אֱלֹהִים:
 10 אֲהַבֵּי יְהוָה שְׂנְאָו רַע שְׁמֵר בְּפִשׁוֹת חֲסִידָיו מִיַּד
 רָשָׁעִים יִצִּילֵם:
 11 אֹר זָרַע לְצַדִּיק וְלִישְׂרֵי־לֵב שִׁמְחָה:
 12 שְׁמְחוּ צַדִּיקִים בְּיְהוָה וְהוֹדוּ לְזִכְרֵךְ קֹדֶשׁוֹ:

Aa 8 Zion heard, and was glad; and the daughters of
 Bb Judah rejoiced because of thy judgments, O LORD.
 Cc 9 For thou, LORD, art high above all the earth:
 Dd thou art exalted far above all gods.
 Ee 10 He that love the LORD, hate evil: he preserveth
 Ff the souls of his saints; he delivereth them out of the
 Gg hand of the wicked.
 Hh 11 Light is sown for the righteous, and gladness for
 Ii the upright in heart.
 Jj 12 Rejoice in the LORD, ye righteous; and give
 Kk thanks at the remembrance of his holiness. {at...: or,
 Ll to the memorial}
 Mm
 Nn <A Psalm.> O sing unto the LORD a new song;
 Oo for he hath done marvellous things: his right hand,
 Pp and his holy arm, hath gotten him the victory.
 Qq 2 The LORD hath made known his salvation: his
 Rr righteousness hath he openly shewed in the sight of
 Ss the heathen. {openly...: or, revealed}
 Tt 3 He hath remembered his mercy and his truth to-
 Uu ward the house of Israel: all the ends of the earth have
 Vv seen the salvation of our God.
 Ww 4 Make a joyful noise unto the LORD, all the earth:
 Xx make a loud noise, and rejoice, and sing praise.
 Yy 5 Sing unto the LORD with the harp; with the harp,
 Zz and the voice of a psalm.

Lord.
 9 For thou, Lord, art most High above all the earth:
 thou art much exalted above all gods.
 10 Ye that loue the Lord, hate euill: he preserueth
 the soules of his Saints: hee will deliuer them from
 the hand of the wicked.
 11 Light is sown for the righteous, and ioy for the
 vpright in heart.
 12 Reioyce ye righteous in the Lord, and giue
 thankes for his holy remembrance.
 A Psalme. Sing vnto the Lord a newe song: for hee
 hath done marueilous things: his right hand, and his
 holy arme haue gotten him the victorie.
 2 The Lord declared his saluation: his righteousnes
 hath he reueiled in the sight of ye nations.
 3 He hath remembred his mercy and his trueth
 toward the house of Israel: all the ends of the earth
 haue seene the saluation of our God.
 4 All the earth, sing ye loude vnto the Lord: crie out
 and reioyce, and sing prayeses.
 5 Sing prayse to the Lord vpon the harpe, euen
 vpon the harpe with a singing voyce.
 6 With shalmes and sound of trumpets sing loude

11 Light is sown for the righteous, and gladness for
 the upright in heart.

12 Be glad in the LORD, ye righteous; and give
 thanks to his holy name.

A Psalm. Sing unto the LORD a new song; for he
 hath done marvelous things: his right hand, and his
 holy arm, hath wrought salvation for him.

2 The LORD hath made known his salvation: his
 righteousness hath he openly shewed in the sight of
 the nations.

3 He hath remembered his mercy and his faithful-
 ness toward the house of Israel: all the ends of the
 earth have seen the salvation of our God.

4 Make a joyful noise unto the LORD, all the earth:
 break forth and sing for joy, yea, sing praises.

5 Sing praises unto the LORD with the harp; with
 the harp and the voice of melody:

6 With trumpets and sound of cornet make a joyful
 noise before the King, the LORD.

7 Let the sea roar, and the fulness thereof; the world,
 and they that dwell therein;

8 Let the floods clap their hands; let the hills sing
 for joy together;

9 Before the LORD, for he cometh to judge the
 earth: he shall judge the world with righteousness,

מִזְמוֹר שִׁיר לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ כִּי־נִפְלְאוֹת עָשָׂה
 הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִינוֹ וַיִּרְוַע קִדְשׁוֹ:
 2 הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעַיְנֵי הַגּוֹיִם גְּלוּהוּ צְדָקָתוֹ:
 3 זָכַר חֲסִדּוֹ וַאֲמוּנָתוֹ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָּל־אֲפֹסֵי־אָרֶץ
 אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:
 4 הִרְיֵעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ פָּצְחוּ וְרִנְנוּ וְזָמְרוּ:
 5 וּמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וּקוֹל זְמִירָה:
 6 בְּחִצְצָרוֹת וּקוֹל שׁוֹפָר הִרְיֵעוּ לְפָנָיו הַמְלִיךָ יְהוָה:
 7 יִרְעֵם הָיָם וּמְלֶאכֶּי תַבְּלִי וַיִּשְׁבִּי בָּהּ:
 8 נְהַרְוֹת יִמְחֲאוּ־בָּהּ יַחַד הַקְּרִים יִרְנְנוּ:
 9 לְפָנֵי־יְהוָה כִּי בָּא לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־תִּבְלִי בְּצַדִּיק
 יַעֲמִים בְּמִישְׁרִים:

Aa 6 With trumpets and sound of cornet make a joyful
Bb noise before the LORD, the King.
Cc 7 Let the sea roar, and the fulness thereof; the world,
Dd and they that dwell therein. {the fulness...: or, all it
Ee containeth}
Ff 8 Let the floods clap their hands: let the hills be joyful
Gg together
Hh 9 Before the LORD; for he cometh to judge the
Ii earth: with righteousness shall he judge the world,
Jj and the people with equity.
Kk
Ll The LORD reigneth; let the people tremble: he
Mm sitteth between the cherubims; let the earth be moved.
Nn {be moved: Heb. stagger}
Oo 2 The LORD is great in Zion; and he is high above
Pp all the people.
Qq 3 Let them praise thy great and terrible name; for it
Rr is holy.
Ss 4 The king's strength also loveth judgment; thou dost
Tt establish equity, thou executest judgment and right-
Uu eousness in Jacob.
Vv 5 Exalt ye the LORD our God, and worship at his
Ww footstool; for he is holy. {he is...: or, it is holy}
Xx 6 Moses and Aaron among his priests, and Samuel
Yy among them that call upon his name; they called upon
Zz the LORD, and he answered them.

before the Lord the King.
 7 Let the sea roare, and all that therein is, the world,
 and they that dwell therein.
 8 Let the floods clap their hands, and let the moun-
 taines reioyce together
 9 Before the Lord: for he is come to iudge the earth:
 with righteousnesse shall hee iudge the world, and
 the people with equitie.

 The Lord reigneth, let the people tremble: he sitteth
 betweene the Cherubims, let the earth be moued.
 2 The Lord is great in Zion, and he is high aboute all
 the people.
 3 They shall prayse thy great and fearefull Name (for
 it is holy)
 4 And the Kings power, that loueth iudgement: for
 thou hast prepared equitie: thou hast executed iudge-
 ment and iustice in Iaakob.
 5 Exalt the Lord our God, and fall downe before his
 footestoole: for he is holy.
 6 Moses and Aaron were among his Priests, and
 Samuel among such as call vpon his Name: these
 called vpon the Lord, and he heard them.
 7 Hee spake vnto them in the cloudie pillar: they

and the peoples with equity.

The LORD reigneth; let the peoples tremble: he
 sitteth upon the cherubim; let the earth be moved.
 2 The LORD is great in Zion; and he is high above
 all the peoples.
 3 Let them praise thy great and terrible name: holy
 is he.
 4 The king's strength also loveth judgment; thou
 dost establish equity, thou executest judgment and
 righteousness in Jacob.
 5 Exalt ye the LORD our God, and worship at his
 footstool: holy is he.
 6 Moses and Aaron among his priests, and Samuel
 among them that call on his name; they called upon
 the LORD, and he answered them.
 7 He spake unto them in the pillar of cloud: they
 kept his testimonies, and the statute that he gave
 them.
 8 Thou answeredst them, O LORD our God: thou
 wast a God that forgavest them, though thou tookest
 vengeance of their doings.
 9 Exalt ye the LORD our God, and worship at his
 holy hill; for the LORD our God is holy.

יְהוָה מֶלֶךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יִשָּׁב כְּרוּבִים תִּנּוּט הָאָרֶץ:
 2 יְהוָה בָּצִיּוֹן גָּדוֹל וְנֹרָא קְדוֹשׁ הוּא עַל-כָּל-הָעַמִּים:
 3 יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנֹרָא קְדוֹשׁ הוּא:
 4 וְעַז מְלִכְךָ מִשְׁפָּט אֲהַב אַתָּה כּוֹנֵנֶת מִיִּשְׁרָאִים מִשְׁפָּט
 וְצִדְקָה בִּיַעֲקֹב אַתָּה עֹשֵׂית:
 5 רֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוֹו לְהַדָּם רִגְלָיו קְדוֹשׁ הוּא:
 6 מִשָּׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וְשָׁמוּאֵל בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ קִרְאִים
 אֶל-יְהוָה וְהוּא יַעֲנֵם:
 7 בְּעַמּוּד עָנָן יִדְבֹר אֲלֵיהֶם שְׁמְרוּ עֲדוֹתָיו וְחֻק גְּתוֹן-לְמוֹ:
 8 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֵל גִּישָׁא הִייתָ לָהֶם וְנִלְחַם
 עַל-עַלְיֹלֹתָם:
 9 רֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוֹו לְהַר קְדְשׁוֹ כִּי-קָדוֹשׁ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

Aa 7 He spake unto them in the cloudy pillar: they kept
Bb his testimonies, and the ordinance that he gave them.
Cc 8 Thou answeredst them, O LORD our God: thou
Dd wast a God that forgavest them, though thou tookest
Ee vengeance of their inventions.
Ff 9 Exalt the LORD our God, and worship at his
Gg holy hill; for the LORD our God is holy.
Hh
Ii <A Psalm of praise.> Make a joyful noise unto
Jj the LORD, all ye lands. {praise: or, thanksgiving}
Kk {all...: Heb. all the earth}
Ll 2 Serve the LORD with gladness: come before his
Mm presence with singing.
Nn 3 Know ye that the LORD he is God: it is he that
Oo hath made us, and not we ourselves; we are his peo-
Pp ple, and the sheep of his pasture. {and not...: or, and
Qq his we are}
Rr 4 Enter into his gates with thanksgiving, and into
Ss his courts with praise: be thankful unto him, and bless
Tt his name.
Uu 5 For the LORD is good; his mercy is everlasting;
Vv and his truth endureth to all generations. {to all...:
Ww Heb. to generation and generation}
Xx
Yy <A Psalm of David.> I will sing of mercy and judg-
Zz ment: unto thee, O LORD, will I sing.

kept his testimonies, and the Lawe that he gaue
 them.
 8 Thou heardest them, O Lord our God: thou wast
 a fauourable God vnto them, though thou didst take
 vengeance for their inuentions.
 9 Exalt the Lord our God, and fall downe before his
 holy Mountaine: for the Lord our God is holy.
 A Psalme of Praise. Sing ye loude vnto the Lord, all
 the earth.
 2 Serue the Lord with gladnes: come before him
 with ioyfulness.
 3 Knowe ye that euen the Lord is God: hee hath
 made vs, and not we our selues: we are his people,
 and the sheepe of his pasture.
 4 Enter into his gates with prayse, and into his
 courts with reioycing: prayse him and blesse his
 Name.
 5 For the Lord is good: his mercy is euerlasting, and
 his trueth is from generation to generation.
 A Psalme of David. I will sing mercie and iudge-
 ment: vnto thee, O Lord, will I sing.

A Psalm of thanksgiving. Make a joyful noise unto
 the LORD, all ye lands.
 2 Serve the LORD with gladness: come before his
 presence with singing.
 3 Know ye that the LORD he is God: it is he that
 hath made us, and we are his; we are his people, and
 the sheep of his pasture.
 4 Enter into his gates with thanksgiving, and into his
 courts with praise: give thanks unto him, and bless
 his name.
 5 For the LORD is good; his mercy endureth for
 ever; and his faithfulness unto all generations.
 A Psalm of David. I will sing of mercy and judg-
 ment: unto thee, O LORD, will I sing praises.
 2 I will behave myself wisely in a perfect way: Oh
 when wilt thou come unto me? I will walk within my
 house with a perfect heart.
 3 I will set no base thing before mine eyes: I hate
 the work of them that turn aside; it shall not cleave
 unto me.
 4 A froward heart shall depart from me: I will know
 no evil thing.
 5 Whoso privily slandereth his neighbour, him will I
 destroy: him that hath an high look and a proud heart
 will I not suffer.

מְזִמֹּר לַתּוֹדָה הִרְיֵעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ:
 2 עֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לִפְנֵי בְּרִנָּה:
 3 דַּעוּ דַּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא־עָשָׂנוּ (וְלֹא) [וְלוֹ]
 אֲנַחְנוּ עֲמוֹ וְצֵאן מִרְעֵיתוֹ:
 4 בְּאוֹ שַׁעְרָיו בַּתּוֹדָה חֲצֵרְתֵּי בַתְּהִלָּה הוֹדוּ־לוֹ בְּרִכּוֹ
 שְׁמוֹ:
 5 כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ וְעַד־דָּר וְדָר אַמּוֹנָתוֹ:
 לְדוֹד מְזִמֹּר חֲסִד־וּמִשְׁפָּט אֲשִׁירָה לָךְ יְהוָה אֲזַמְרָה:
 2 אֲשַׁכֵּילָהּ בְּדָרָד תַּמִּים מִתִּי תִבּוֹא אֵלַי אֲתַהֲלֶנְךָ בְּתַם־
 לִבִּי בְּקֶרֶב בֵּיתִי:
 3 לֹא־אֲשִׁיתִי לִגְגֹד עֵינַי דָּבַר־בְּלִיעַל עֲשֵׂה־סֹטִים שִׁנְאַתִּי
 לֹא יִדְבֹק בִּי:
 4 לִבִּב עֲקַשׁ יִסּוּר מִמֶּנִּי רָע לֹא אֲדַע:
 5 (מְלוֹשְׁנִי) [מְלִשְׁנִי] בִּסְתֵרוֹ רַעִהוּ אוֹתוֹ אֲצַמִּית גְּבַה־
 עֵינַיִם וּרְחַב לִבִּב אֹתוֹ לֹא אוֹכֵל:
 6 עֵינַי בְּנֹאמְנֵי־אָרֶץ לְשֹׁבֵת עֹמְדֵי הַלֶּף בְּדָרָד תַּמִּים הוּא
 יִשְׁרָתְנִי:
 7 לֹא־יֵשְׁבוּ בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֵׂה רַמְיָה דִּבֵּר שְׁקָרִים לֹא־
 יִפְּוֹן לִגְגֹד עֵינַי:
 8 לְבִקְרִים אֲצַמִּית כָּל־רֹשְׁעֵי־אָרֶץ לְהַכְרִית מַעִיר־יְהוָה
 כָּל־פְּעֻלֵי אָוֹן:

Aa 2 I will behave myself wisely in a perfect way. ☉
 Bb when wilt thou come unto me? I will walk within my
 Cc house with a perfect heart.
 Dd 3 I will set no wicked thing before mine eyes: I hate
 Ee the work of them that turn aside; it shall not cleave to
 Ff me. {wicked...: Heb. thing of Belial}
 Gg 4 A froward heart shall depart from me: I will not
 Hh know a wicked person.
 Ii 5 Whoso privily slandereth his neighbour, him will
 Jj I cut off: him that hath an high look and a proud heart
 Kk will not I suffer.
 Ll 6 Mine eyes shall be upon the faithful of the land,
 Mm that they may dwell with me: he that walketh in a
 Nn perfect way, he shall serve me. {in a...: or, perfect in
 Oo the way}
 Pp 7 He that worketh deceit shall not dwell within my
 Qq house: he that telleth lies shall not tarry in my sight.
 Rr {shall not tarry: Heb. shall not be established}
 Ss 8 I will early destroy all the wicked of the land; that
 Tt I may cut off all wicked doers from the city of the
 Uu LORD.
 Vv <A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed,
 Ww and poureth out his complaint before the LORD.>
 Xx Hear my prayer, ☉ LORD, and let my cry come
 Yy unto thee. {of: or, for}
 Zz

2 I will doe wisely in the perfite way, till thou com-
 mest to me: I will walke in the vprightnes of mine
 heart in the middes of mine house.
 3 I wil set no wicked thing before mine eyes: I hate
 the worke of them that fall away: it shall not cleave
 vnto me.
 4 A froward heart shall depart from me: I will
 knowe none euill.
 5 Him that priuily slandereth his neighbour, wil I
 destroy: him that hath a proude looke and hie heart,
 I cannot suffer.
 6 Mine eyes shalbe vnto the faithfull of the lande,
 that they may dwell with me: he that walketh in a
 perfite way, he shall serue me.
 7 There shall no deceitful person dwell within mine
 house: he that telleth lyes, shall not remaine in my
 sight.
 8 Betimes will I destroy all the wicked of the land,
 that I may cut off all the workers of iniquitie from
 the Citie of the Lord.
 A prayer of the afflicted, when he shall be in dis-
 tresse, and pour forth his meditation before the
 Lord. O Lord, heare my prayer, and let my crye come
 vnto thee.

6 Mine eyes shall be upon the faithful of the land,
 that they may dwell with me: he that walketh in a
 perfect way, he shall minister unto me.
 7 He that worketh deceit shall not dwell within my
 house: he that speaketh falsehood shall not be estab-
 lished before mine eyes.
 8 Morning by morning will I destroy all the wicked
 of the land; to cut off all the workers of iniquity from
 the city of the LORD.
 A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed,
 and poureth out his complaint before the LORD.
 Hear my prayer, O LORD, and let my cry come unto
 thee.
 2 Hide not thy face from me in the day of my dis-
 tress: incline thine ear unto me; in the day when I
 call answer me speedily.
 3 For my days consume away like smoke, and my
 bones are burned as a firebrand.
 4 My heart is smitten like grass, and withered; for I
 forget to eat my bread.
 5 By reason of the voice of my groaning my bones
 cleave to my flesh.
 6 I am like a pelican of the wilderness; I am become
 as an owl of the waste places.
 7 I watch, and am become like a sparrow that is

תפלה לעני כי יעטף ולפני יהוה ישפך שיחו:
 2 יהוה שמעה תפילתי ושוועתי אליה תבוא:
 3 אלתסתור פניו ממני ביום צר לי הטהאלי אונג
 ביום אקרא מהר ענני:
 4 כי כלו בעשן ימי ועצמותי כמוקד נחרו:
 5 הובה כעשב ויבש לבי כי שכתתי מאכל לחמי:
 6 מקול אנתתי דבקה עצמי לבשרי:
 7 דמיתי לקאת מדבר היתי פכוס חרבות:
 8 שקדתי ואהנה כצפור בודד על-גג:
 9 כלהיום חרפוני אויבי מהוללי בי נשבועו:
 10 כי אפר כלחם אכלתי ושקוי בכי מסכתתי:
 11 מפני-זעמך וקצףך כי נשאתני ותשליכני:
 12 ימי כצל נטוי ואני כעשב איבש:
 13 ואתה יהוה לעולם תשוב וזכרך לדר ודר:
 14 אתה תקום תרחם ציון פיעת לחננה פייבא מועד:
 15 כי רצו עבדיך את-אבניה ואת-עפרה יחננו:
 16 וייראו גוים את-ישם יהוה וכל-מלכי הארץ את-
 כבודך:
 17 כי בנה יהוה ציון נראה בכבודו:
 18 פנה אל-תפלת הערער ולא-כזה את-תפלתם:
 19 תפנת זאת לדור אחרון ועם נבוא יהלליה:
 20 כי השקיף ממרום קדשו יהוה משמים אל-ארץ

Aa 2 Hide not thy face from me in the day when I am in
 Bb trouble; incline thine ear unto me: in the day when I
 Cc call answer me speedily.
 Dd 3 For my days are consumed like smoke, and my
 Ee bones are burned as an hearth. {like...: or, (as some
 Ff read) into smoke}
 Gg 4 My heart is smitten, and withered like grass; so
 Hh that I forget to eat my bread.
 Ii 5 By reason of the voice of my groaning my bones
 Jj cleave to my skin. {skin: or, flesh}
 Kk 6 I am like a pelican of the wilderness: I am like an
 Ll owl of the desert.
 Mm 7 I watch, and am as a sparrow alone upon the house
 Nn top.
 Oo 8 Mine enemies reproach me all the day; and they that
 Pp are mad against me are sworn against me.
 Qq 9 For I have eaten ashes like bread, and mingled my
 Rr drink with weeping,
 Ss 10 Because of thine indignation and thy wrath: for
 Tt thou hast lifted me up, and cast me down.
 Uu 11 My days are like a shadow that declineth; and I
 Vv am withered like grass.
 Ww 12 But thou, O LORD, shalt endure for ever; and
 Xx thy remembrance unto all generations.
 Yy 13 Thou shalt arise, and have mercy upon Zion: for
 Zz the time to favour her, yea, the set time, is come.

2 Hide not thy face from me in the time of my trou- Aa
 ble: incline thine eares vnto me: when I call, make Bb
 haste to heare me. Cc
 3 For my dayes are consumed like smoke, and my Dd
 bones are burnt like an herthe. Ee
 4 Mine heart is smitten and withereth like grasse, Ff
 because I forgate to eate my bread. Gg
 5 For the voyce of my groning my bones doe cleaue Hh
 to my skinne. Ii
 6 I am like a pelicane of the wilderness: I am like Jj
 an owle of the deserts. Kk
 7 I watch and am as a sparrowe alone vpon the Ll
 house top. Mm
 8 Mine enemies reuile me dayly, and they that rage Nn
 against me, haue sworne against me. Oo
 9 Surely I haue eaten ashes as bread, and mingled Pp
 my drinke with weeping, Qq
 10 Because of thine indignation and thy wrath: for Rr
 thou hast heaued me vp, and cast me downe. Ss
 11 My dayes are like a shadowe that fadeth, and I Tt
 am withered like grasse. Uu
 12 But thou, O Lord, doest remaine for euer, and Vv
 thy remembrance from generation to generation. Ww
 13 Thou wilt arise and haue mercy vpon Zion: for Xx
 the time to haue mercie thereon, for the appointed Yy
 time is come. Zz

alone upon the housetop.

8 Mine enemies reproach me all the day; they that are mad against me do curse by me.

9 For I have eaten ashes like bread, and mingled my drink with weeping.

10 Because of thine indignation and thy wrath: for thou hast taken me up, and cast me away.

11 My days are like a shadow that declineth; and I am withered like grass.

12 But thou, O LORD, shalt abide for ever; and thy memorial unto all generations.

13 Thou shalt arise, and have mercy upon Zion: for it is time to have pity upon her, yea, the set time is come.

14 For thy servants take pleasure in her stones, and have pity upon her dust.

15 So the nations shall fear the name of the LORD, and all the kings of the earth thy glory:

16 For the LORD hath built up Zion, he hath appeared in his glory;

17 He hath regarded the prayer of the destitute, and hath not despised their prayer.

18 This shall be written for the generation to come: and a people which shall be created shall praise the LORD.

19 For he hath looked down from the height of his

הַבַּיִת:

21 לְשִׁמְעֵ אֲנִי תְּמוּנָהּ:

22 לְסִפְרֵ בְצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה וְתִהְיֶה לָּהּ בִּירוּשָׁלַם:

23 בְּהַקְבִּיז עַמִּים יַחְדָּו וּמִמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה:

24 עֲנֵה בְדַרְדָּר (כַּחַז) [כַּחַז] קֶצֶר יָמַי:

25 אֲמַר אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי־תַעֲלֵנִי בַחֲצֵי יָמַי בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתַי:

26 לְפָנַי הָאָרֶץ גְּסֻתָּהּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵיךָ שָׁמַיִם:

27 הַמָּהוּ יֵאבְדוּ וְאַתָּה תַעֲמֵד וְכֻלָּם כַּבֵּד יִבְלוּ כְּלָבוֹשׁ

תַּחֲלִיפָם וַיִּחַלְפוּ:

28 וְאַתָּה־הָיָה וְשְׁנוֹתַיךָ לֹא יִתְמוּ:

29 בְּגִי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכְּנוּ וְזִרְעֵם לְפָנֶיךָ יָבוֹן:

Aa 14 For thy servants take pleasure in her stones, and
Bb favour the dust thereof.
Cc 15 So the heathen shall fear the name of the LORD,
Dd and all the kings of the earth thy glory.
Ee 16 When the LORD shall build up Zion, he shall
Ff appear in his glory.
Gg 17 He will regard the prayer of the destitute, and not
Hh despise their prayer.
Ii 18 This shall be written for the generation to come:
Jj and the people which shall be created shall praise the
Kk LORD.
Ll 19 For he hath looked down from the height of his
Mm sanctuary; from heaven did the LORD behold the
Nn earth;
Oo 20 To hear the groaning of the prisoner; to loose
Pp those that are appointed to death; {those...: Heb. the
Qq children of death}
Rr 21 To declare the name of the LORD in Zion, and
Ss his praise in Jerusalem;
Tt 22 When the people are gathered together, and the
Uu kingdoms, to serve the LORD.
Vv 23 He weakened my strength in the way; he short-
Ww ened my days. {weakened: Heb. afflicted}
Xx 24 I said, O my God, take me not away in the midst
Yy of my days: thy years are throughout all generations.
Zz 25 Of old hast thou laid the foundation of the earth:

14 For thy seruants delite in the stones thereof, and
 haue pitie on the dust thereof.
 15 Then the heathen shall feare the Name of the
 Lord, and all the Kings of the earth thy glory,
 16 When the Lord shall build vp Zion, and shall
 appeare in his glory,
 17 And shall turne vnto the prayer of the desolate,
 and not despise their prayer.
 18 This shall be written for the generation to come:
 and the people, which shalbe created, shall prayse the
 Lord.
 19 For he hath looked downe from the height of his
 Sanctuarie: out of the heauen did the Lord beholde
 the earth,
 20 That he might heare the mourning of the pris-
 oner, and deliuer the children of death:
 21 That they may declare the Name of the Lord in
 Zion, and his prayse in Ierusalem,
 22 When the people shalbe gathered together, and
 the kingdomes to serue the Lord.
 23 He abated my strength in the way, and shortened
 my dayes.
 24 And I sayd, O my God, take me not away in the
 middes of my dayes: thy yeeres endure from genera-
 tion to generation.
 25 Thou hast aforetime layde the foundation of the

sanctuary; from heaven did the LORD behold the
 earth;

20 To hear the sighing of the prisoner; to loose those
 that are appointed to death;

21 That men may declare the name of the LORD in
 Zion, and his praise in Jerusalem;

22 When the peoples are gathered together, and the
 kingdoms, to serve the LORD.

23 He weakened my strength in the way; he short-
 ened my days.

24 I said, O my God, take me not away in the midst
 of my days: thy years are throughout all generations.

25 Of old hast thou laid the foundation of the earth;
 and the heavens are the work of thy hands.

26 They shall perish, but thou shalt endure: yea, all
 of them shall wax old like a garment; as a vesture
 shalt thou change them, and they shall be changed:

27 But thou art the same, and thy years shall have
 no end.

28 The children of thy servants shall continue, and
 their seed shall be established before thee.

Aa and the heavens are the work of thy hands.
 Bb 26 They shall perish, but thou shalt endure: yea, all
 Cc of them shall wax old like a garment; as a vesture
 Dd shalt thou change them, and they shall be changed:
 Ee {endure: Heb. stand}
 Ff 27 But thou art the same, and thy years shall have no
 Gg end.
 Hh 28 The children of thy servants shall continue, and
 Ii their seed shall be established before thee.
 Jj
 Kk <A Psalm of David.> Bless the LORD, O my
 Ll soul: and all that is within me, bless his holy name.
 Mm 2 Bless the LORD, O my soul, and forget not all
 Nn his benefits:
 Oo 3 Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all
 Pp thy diseases;
 Qq 4 Who redeemeth thy life from destruction; who
 Rr crowneth thee with lovingkindness and tender mer-
 Ss cies;
 Tt 5 Who satisfieth thy mouth with good things; so that
 Uu thy youth is renewed like the eagle's.
 Vv 6 The LORD executeth righteousness and judg-
 Ww ment for all that are oppressed.
 Xx 7 He made known his ways unto Moses, his acts
 Yy unto the children of Israel.
 Zz 8 The LORD is merciful and gracious, slow to

earth, and the heauens are the worke of thine hands. Aa
 26 They shall perish, but thou shalt endure: euen Bb
 they all shall waxe olde as doeth a garment: as a Cc
 vesture shalt thou change them, and they shall be Dd
 changed. Ee
 27 But thou art the same, and thy yeeres shall not Ff
 fayle. Gg
 28 The children of thy seruants shall continue, and Hh
 their seede shall stand fast in thy sight. Ii
 Jj
 A Psalme of David. My soule, prayse thou the Lord, Kk
 and all that is within me, prayse his holy Name. Ll
 2 My soule, prayse thou the Lord, and forget not all Mm
 his benefites. Nn
 3 Which forgiueth all thine iniquitie, and healeth all Oo
 thine infirmities. Pp
 4 Which redeemeth thy life from the graue, and Qq
 crowneth thee with mercy and compassions. Rr
 5 Which satisfieth thy mouth with good things: and Ss
 thy youth is renued like the eagles. Tt
 6 The Lord executeth righteousnes and iudgement Uu
 to all that are oppressed. Vv
 7 He made his wayes knowen vnto Moses, and his Ww
 workes vnto the children of Israel. Xx
 8 The Lord is full of compassion and mercie, slowe Yy
 to anger and of great kindnesse. Zz

A Psalm of David. Bless the LORD, O my soul; and
 all that is within me, bless his holy name.
 2 Bless the LORD, O my soul, and forget not all his
 benefits:
 3 Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all
 thy diseases;
 4 Who redeemeth thy life from destruction; who
 crowneth thee with lovingkindness and tender merc-
 cies:
 5 Who satisfieth thy mouth with good things; so that
 thy youth is renewed like the eagle.
 6 The LORD executeth righteous acts, and judg-
 ments for all that are oppressed.
 7 He made known his ways unto Moses, his doings
 unto the children of Israel.
 8 The LORD is full of compassion and gracious,
 slow to anger, and plenteous in mercy.
 9 He will not always chide; neither will he keep his
 anger for ever.
 10 He hath not dealt with us after our sins, nor re-
 warded us after our iniquities.
 11 For as the heaven is high above the earth, so
 great is his mercy toward them that fear him.
 12 As far as the east is from the west, so far hath he
 removed our transgressions from us.
 13 Like as a father pitieth his children, so the LORD

לְדוֹדוֹ בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קִרְבֵּי אֶת־שָׁם קִדְשׁוֹ:
 2 בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאֶל־תִּשְׁכַּחַי כָּל־גְּמוּלוֹי:
 3 הַסֹּלֶחַ לְכָל־עֲוֹנוֹתַי הַרְפָּא לְכָל־תַּחֲלָאִיכִי:
 4 הַגּוֹאֵל מִשָּׁחַת חַיִּיכִי הִמְעֵט־רַכִּי חֶסֶד וְרַחֲמִים:
 5 הַמְשַׁבֵּיעַ בְּטוֹב עֲדָיָה תַתְּחַדֵּשׁ כַּבָּשָׂר נַעֲוָרִיכִי:
 6 עֲשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־עֲשׂוֹקִים:
 7 יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמַעַשׂה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו:
 8 רַחֲמִים וְחַנּוּן יְהוָה אַרְבֵּ אַפְּיִם וְרַב־חֶסֶד:
 9 לֹא־לִגְצַח יִגְיֵב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר:
 10 לֹא בַחֲטָאֵינוּ עֲשֵׂה לָנוּ וְלֹא כְעֹבוֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ:
 11 כִּי כְגֹבַהּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חֶסֶדוֹ עַל־יִרְאָיו:
 12 כַּרְחֵק מִזֶּרֶחַ מִמְעַרְבַּ הַרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ:
 13 כַּרְחֵם אֵב עַל־בְּנֵי־רַחֵם יְהוָה עַל־יִרְאָיו:
 14 כִּי־הוּא יָדַע יַצְרֵנוּ וְזָכֹר פִּי־עַפְרָ אֲנַחְנוּ:
 15 אֲנוֹשׁ כַּחֲצִיר יִמּוֹ כַּצִּיץ הַשָּׂדֶה כִּן יִצְיֵן:
 16 כִּי רוּחַ עֲבָרָה־כּוֹ וְאֵיגָנוּ וְלֹא־יִפְרֹנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ:
 17 וַחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יִרְאָיו וְצִדְקָתוֹ לְבָנֵי בָנִים:
 18 לְשִׁמְרֵי בְרִיתוֹ וּלְזִכְרֵי כְפָלָיו לַעֲשׂוֹתָם:
 19 יְהוָה בְּשָׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל־מְשָׁלָה:
 20 בְּרַכּוֹ יְהוָה מִלְּאֲכָיו גִּבְרֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

Aa anger, and plenteous in mercy.
 Bb 9 He will not always chide: neither will he keep his
 Cc anger for ever.
 Dd 10 He hath not dealt with us after our sins; nor
 Ee rewarded us according to our iniquities.
 Ff 11 For as the heaven is high above the earth, so
 Gg great is his mercy toward them that fear him. {as...:
 Hh Heb. according to the height of the heaven}
 Ii 12 As far as the east is from the west, so far hath he
 Jj removed our transgressions from us.
 Kk 13 Like as a father pitieth his children, so the
 Ll LORD pitieth them that fear him.
 Mm 14 For he knoweth our frame; he remembereth that
 Nn we are dust.
 Oo 15 As for man, his days are as grass: as a flower of
 Pp the field, so he flourisheth.
 Qq 16 For the wind passeth over it, and it is gone; and
 Rr the place thereof shall know it no more. {it is...: Heb.
 Ss it is not}
 Tt 17 But the mercy of the LORD is from everlasting
 Uu to everlasting upon them that fear him, and his right-
 Vv eousness unto children's children;
 Ww 18 To such as keep his covenant, and to those that
 Xx remember his commandments to do them.
 Yy 19 The LORD hath prepared his throne in the heav-
 Zz ens; and his kingdom ruleth over all.

9 He will not alway chide, neither keepe his anger
 for euer.
 10 He hath not dealt with vs after our sinnes, nor
 rewarded vs according to our iniquities.
 11 For as high as the heauen is aboue ye earth, so
 great is his mercie toward them that feare him.
 12 As farre as the East is from the West: so farre
 hath he remooued our sinnes from vs.
 13 As a father hath compassion on his children, so
 hath the Lord compassion on them that feare him.
 14 For he knoweth whereof we be made: he remem-
 breth that we are but dust.
 15 The dayes of man are as grasse: as a flowre of the
 felde, so flourisheth he.
 16 For the winde goeth ouer it, and it is gone, and
 the place thereof shall knowe it no more.
 17 But the louing kindnesse of the Lord endureth
 for euer and euer vpon them that feare him, and his
 righteousnes vpon childrens children,
 18 Vnto them that keepe his couenant, and thinke
 vpon his commandements to doe them.
 19 The Lord hath prepared his throne in heauen,
 and his Kingdome ruleth ouer all.
 20 Prayse the Lord, ye his Angels, that excell in
 strength, that doe his commandement in obeying the
 voyce of his worde.

pitieth them that fear him.

14 For he knoweth our frame; he remembereth that
 we are dust.

15 As for man, his days are as grass; as a flower of
 the field, so he flourisheth.

16 For the wind passeth over it, and it is gone; and
 the place thereof shall know it no more.

17 But the mercy of the LORD is from everlasting
 to everlasting upon them that fear him, and his right-
 eousness unto children's children;

18 To such as keep his covenant, and to those that
 remember his precepts to do them.

19 The LORD hath established his throne in the
 heavens; and his kingdom ruleth over all.

20 Bless the LORD, ye angels of his: ye mighty in
 strength, that fulfill his word, hearkening unto the
 voice of his word.

21 Bless the LORD, all ye his hosts; ye ministers of
 his, that do his pleasure.

22 Bless the LORD, all ye his works, in all places of
 his dominion: bless the LORD, O my soul.

21 בְּרַכּוּ יְהוָה כָּל־צְבָאוֹ מְשַׁרְתָּיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ:

22 בְּרַכּוּ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקוֹמוֹת מִמְּשָׁלְתּוֹ בְּרַכּוּ
 נַפְשֵׁי אֲתֵי־יְהוָה:

Aa 20 Bless the LORD, ye his angels, that excel in
Bb strength, that do his commandments, hearkening unto
Cc the voice of his word. {that excel...: Heb. mighty in
Dd strength}
Ee 21 Bless ye the LORD, all ye his hosts; ye minis-
Ff ters of his, that do his pleasure.
Gg 22 Bless the LORD, all his works in all places of
Hh his dominion: bless the LORD, O my soul.
Ii
Jj Bless the LORD, O my soul. O LORD my God,
Kk thou art very great; thou art clothed with honour and
Ll majesty.
Mm 2 Who coverest thyself with light as with a garment:
Nn who stretchest out the heavens like a curtain:
Oo 3 Who layeth the beams of his chambers in the wa-
Pp ters: who maketh the clouds his chariot: who walketh
Qq upon the wings of the wind:
Rr 4 Who maketh his angels spirits; his ministers a
Ss flaming fire:
Tt 5 Who laid the foundations of the earth, that it should
Uu not be removed for ever. {Who...: Heb. He hath
Vv founded the earth upon her bases}
Ww 6 Thou coveredst it with the deep as with a garment:
Xx the waters stood above the mountains.
Yy 7 At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder
Zz they hasted away.

21 Praise the Lord, all ye his hostes, ye his seruants
 that doe his pleasure.
 22 Praise the Lord, all ye his workes, in all places of
 his dominion: my soule, prayse thou the Lord.
 My soule, prayse thou the Lord: O Lord my God,
 thou art exceeding great, thou art clothed with glorie
 and honour.
 2 Which couereth himselfe with light as with a gar-
 ment, and spreadeth the heauens like a curtaine.
 3 Which layeth the beames of his chambers in the
 waters, and maketh the cloudes his chariot, and
 walketh vpon the wings of the winde.
 4 Which maketh his spirits his messengers, and a
 flaming fire his ministers.
 5 He set the earth vpon her foundations, so that it
 shall neuer moue.
 6 Thou coueredst it with the deepe as with a gar-
 ment: the waters woulde stand aboute the moun-
 taines.
 7 But at thy rebuke they flee: at the voyce of thy
 thunder they haste away.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Bless the LORD O my soul, O LORD my God,
 thou art very great; thou art clothed with honour and
 majesty.
 2 Who coverest thyself with light as with a garment;
 who stretchest out the heavens like a curtain:
 3 Who layeth the beams of his chambers in the
 waters; who maketh the clouds his chariot; who
 walketh upon the wings of the wind:
 4 Who maketh winds his messengers; his ministers
 a flaming fire:
 5 Who laid the foundations of the earth, that it
 should not be moved for ever.
 6 Thou coveredst it with the deep as with a vesture;
 the waters stood above the mountains.
 7 At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder
 they hasted away;
 8 They went up by the mountains, they went down
 by the valleys, unto the place which thou hadst
 founded for them.
 9 Thou hast set a bound that they may not pass over;
 that they turn not again to cover the earth.
 10 He sendeth forth springs into the valleys; they
 run among the mountains:
 11 They give drink to every beast of the field; the
 wild asses quench their thirst.
 12 By them the fowl of the heaven have their habi-

בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מַאֲד הוֹד וְהַדָּר
 לְבָשֶׁת׃
 2 עֲטֶה־אֹר כַּשֵּׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּבְּרִיעָה׃
 3 הַמְקַרֵּה בַּמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׁמַיִם עֲבָיִם רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל־
 כַּנְפֵי־רוּחַ׃
 4 עֲשֵׂה מְלֹאכָיו רוּחוֹת מְשַׁרְתָּיו אֵשׁ לֶהֱטֹ׃
 5 יִסַּד־אָרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בַּל־תִּמְוֹט עוֹלָם וָעֶד׃
 6 הַהוֹם כַּלְבוּשׁ כַּסִּיתוֹ עַל־הָרִים יַעֲמְדוּ־מַיִם׃
 7 מוֹגַעֲרַתָּךְ יְנוּסוּן מוֹקוֹל רַעְמָךְ יַחֲפְזוּן׃
 8 יַעֲלוּ הָרִים יִרְדּוּ בְּקַעֲוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה׃ יִסְדַּתְּ לָהֶם׃
 9 גְּבוּל־שָׂמַת בַּל־יַעֲבְרוּן בַּל־יִשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃
 10 הַמְשַׁלַּח מֵעִינָיִם בְּנַחֲלִים בֵּין הָרִים הַהֲלִכוּן׃
 11 יִשְׁקוּ כָל־חַיְתוֹ שִׁדְי יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צָמָאִם׃
 12 עֲלִיָּהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוּן מִבֵּין עֲפָאִים יִתְנוּ־קוֹל׃
 13 מִשְׁקֵה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְרֵי מַעֲשֵׂיֶיךָ תִּשְׁבַּע הָאָרֶץ׃
 14 מִצְמִית חֲצִירוֹ לְבַהֲמָה וְעֵשֶׂב לְעִבְדֹת הָאֲדָם לְהוֹצִיא
 לָהֶם מוֹהָאָרֶץ׃
 15 וַיִּנּוּ יִשְׁלַח לְכַב־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנָיִם מִשָּׁמֶן וְלָהֶם
 לְבַב־אֲנוּשׁ יִסְעֶד׃
 16 יִשְׁבְּעוּ עֵצֵי יְהוָה אֲרָזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטַע׃
 17 אֲשֶׁר־שָׁם צִפְרִים יִקְנְנוּ חֲסִידָה בְּרוּשִׁים בֵּיתָה׃
 18 הָרִים הַגְּבֹהִים לִיעֲלִים סְלָעִים מְחֹסֶה לְשִׁפְנָיִם׃

Aa 8 They go up by the mountains; they go down by
Bb the valleys unto the place which thou hast founded for
Cc them. {They go up...: or, The mountains ascend, the
Dd valleys descend}
Ee 9 Thou hast set a bound that they may not pass over;
Ff that they turn not again to cover the earth.
Gg 10 He sendeth the springs into the valleys, which run
Hh among the hills. {He: Heb. Who} {run: Heb. walk}
Ii 11 They give drink to every beast of the field: the
Jj wild asses quench their thirst. {quench: Heb. break}
Kk 12 By them shall the fowls of the heaven have their
Ll habitation, which sing among the branches. {sing:
Mm Heb. give a voice}
Nn 13 He watereth the hills from his chambers: the earth
Oo is satisfied with the fruit of thy works.
Pp 14 He causeth the grass to grow for the cattle, and
Qq herb for the service of man: that he may bring forth
Rr food out of the earth;
Ss 15 And wine that maketh glad the heart of man,
Tt and oil to make his face to shine, and bread which
Uu strengtheneth man's heart. {oil...: Heb. to make his
Vv face shine with oil, or, more than oil}
Ww 16 The trees of the LORD are full of sap; the cedars
Xx of Lebanon, which he hath planted;
Yy 17 Where the birds make their nests: as for the
Zz stork, the fir trees are her house.

8 And the mountaines ascend, and the valleis de-
 scend to the place which thou hast established for
 them.
 9 But thou hast set them a bounde, which they shall
 not passe: they shall not returne to couer the earth.
 10 He sendeth the springs into the valleis, which
 runne betweene the mountaines.
 11 They shall giue drinke to all the beasts of the
 field, and the wilde asses shall quench their thirst.
 12 By these springs shall the foules of the heauen
 dwell, and sing among the branches.
 13 He watereth the mountaines from his chambers,
 and the earth is filled with the fruite of thy workes.
 14 He causeth grasse to growe for the cattell, and
 herbe for the vse of man, that he may bring forth
 bread out of the earth,
 15 And wine that maketh glad the heart of man,
 and oyle to make the face to shine, and bread that
 strengtheneth mans heart.
 16 The high trees are satisfied, euen the cedars of
 Lebanon, which he hath planted,
 17 That ye birdes may make their nestes there: the
 storke dwelleth in the firre trees.
 18 The high mountaines are for the goates: the
 rockes are a refuge for the conies.
 19 He appoynted the moone for certaine seasons:

tation, they sing among the branches.
 13 He watereth the mountains from his chambers:
 the earth is satisfied with the fruit of thy works.
 14 He causeth the grass to grow for the cattle, and
 herb for the service of man; that he may bring forth
 food out of the earth:
 15 And wine that maketh glad the heart of man, and
 oil to make his face to shine, and bread that strength-
 eneth man's heart.
 16 The trees of the LORD are satisfied; the cedars
 of Lebanon, which he hath planted;
 17 Where the birds make their nests: as for the
 stork, the fir trees are her house.
 18 The high mountains are for the wild goats; the
 rocks are a refuge for the conies.
 19 He appointed the moon for seasons: the sun
 knoweth his going down.
 20 Thou makest darkness, and it is night; Wherein
 all the beasts of the forest do creep forth.
 21 The young lions roar after their prey, and seek
 their meat from God.
 22 The sun ariseth, they get them away, and lay
 them down in their dens.
 23 Man goeth forth unto his work and to his labour
 until the evening.
 24 O LORD, how manifold are thy works! in wis-

19 עֲשֵׂה יָרַח לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ:
 20 תִּשְׁתַּחֲשֹׁף וַיְהִי לַיְלָה בּוֹ-תִרְמָשׁ כְּלִי-חַיְתוֹ-יַעַר:
 21 הַכַּפְּרִים שֹׁאֲגִים לְטָרַף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אֲכָלִם:
 22 תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאֱסָפוּן וְאֵל-מְעוֹנוֹתָם יִרְבְּצוּן:
 23 יֵצֵא אָדָם לִפְעָלוֹ וְלַעֲבֹדְתוֹ עֲדֵי-עָרֵב:
 24 מִהַרְבּוֹ מַעֲשֵׂיָהּ יִהְיֶה בָלֵם בְּחֻכְמָה עֲשֵׂיתָ מְלֶאֶה
 הָאָרֶץ קִנְיָהּ:
 25 זֶה הַיָּם גְּדוֹל וְרֹתֵב לְיָדָיִם שָׁם-רָמַשׁ וְאִין מִסְפָּר חַיּוֹת
 קְטִינּוֹת עִם-גְּדָלוֹת:
 26 שָׁם אֲנִיּוֹת יִהְלָכוּן לְוַיְתָמוּ זֶה יֵצֵאתָ לְשִׁחַת-בּוֹ:
 27 בָּלֵם אֱלִיָּהּ יִשְׁבְּרוּן לְחַת אֲכָלִם בְּעֵתוֹ:
 28 תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח לְיָדָהּ יִשְׁבְּעוּן טוֹב:
 29 תִּסְתִּיר פְּנֵיהֶּ יִבְהַלִּין תִּסְפֹּר רֵוּחַם יִגְוְעוּן וְאֵל-עַפְרָם
 יִשׁוּבוּן:
 30 תִּשְׁלַח רֵוּחָהּ יִבְרָאוּן וְתַחֲדֹשׁ פְּנֵי אֲדָמָה:
 31 יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו:
 32 הַמַּבִּיט לְאֶרֶץ וּתְרַעַד יִגַּע בַּהָרִים וַיַּעֲשֵׂנוּ:
 33 אֲשִׁירָה לַיהוָה בְּתִי אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי בְעוֹדֵי:
 34 יַעֲרֵב עָלָיו שִׁחֵי אֲנָכִי אֲשַׂמַּח בֵּיהוָה:
 35 יִתְמוּ חַטָּאִים מִן-הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם בְּרַכִּי
 בְּפִשִׁי אַתִּי-יְהוָה הִלְלוּ-יָהּ:

Aa 18 The high hills are a refuge for the wild goats; and
Bb the rocks for the conies.
Cc 19 He appointed the moon for seasons: the sun
Dd knoweth his going down.
Ee 20 Thou makest darkness, and it is night: wherein
Ff all the beasts of the forest do creep forth. {beasts...:
Gg Heb. beasts thereof do trample on the forest}
Hh 21 The young lions roar after their prey, and seek
Ii their meat from God.
Jj 22 The sun ariseth, they gather themselves together,
Kk and lay them down in their dens.
Ll 23 Man goeth forth unto his work and to his labour
Mm until the evening.
Nn 24 O LORD, how manifold are thy works! in wis-
Oo dom hast thou made them all: the earth is full of thy
Pp riches.
Qq 25 So is this great and wide sea, wherein are things
Rr creeping innumerable, both small and great beasts.
Ss 26 There go the ships: there is that leviathan, whom
Tt thou hast made to play therein. {made: Heb. formed}
Uu 27 These wait all upon thee; that thou mayest give
Vv them their meat in due season.
Ww 28 That thou givest them they gather: thou openest
Xx thine hand, they are filled with good.
Yy 29 Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest
Zz away their breath, they die, and return to their dust.

the sunne knoweth his going downe. **Aa**
 20 Thou makest darknesse, and it is night, wherein **Bb**
 all the beastes of the forest creepe forth. **Cc**
 21 The lions roare after their praye, and seeke their **Dd**
 meate at God. **Ee**
 22 When the sunne riseth, they retire, and couche in **Ff**
 their dennes. **Gg**
 23 Then goeth man forth to his worke, and to his **Hh**
 labour vntill the euening. **Ii**
 24 O Lord, howe manifolde are thy workes! in **Jj**
 wisdom hast thou made them all: the earth is full of **Kk**
 thy riches. **Ll**
 25 So is this sea great and wide: for therein are **Mm**
 things creeping innumerable, both small beastes and **Nn**
 great. **Oo**
 26 There goe the shippes, yea, that Liuiathan, whom **Pp**
 thou hast made to play therein. **Qq**
 27 All these waite vpon thee, that thou maiest giue **Rr**
 them foode in due season. **Ss**
 28 Thou giuest it to them, and they gather it: thou **Tt**
 openest thine hand, and they are filled with good **Uu**
 things. **Vv**
 29 But if thou hide thy face, they are troubled: if **Ww**
 thou take away their breath, they dye and returne to **Xx**
 their dust. **Yy**
 30 Againe if thou send forth thy spirit, they are cre- **Zz**

dom hast thou made them all: the earth is full of thy riches.

25 Yonder is the sea, great and wide, wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts.

26 There go the ships; there is leviathan, whom thou hast formed to take his pastime therein.

27 These wait all upon thee, that thou mayest give them their meat in due season.

28 That thou givest unto them they gather; thou openest thine hand, they are satisfied with good.

29 Thou hidest thy face, they are troubled; thou takest away their breath they die, and return to their dust.

30 Thou sendest forth thy spirit, they are created; and thou renewest the face of the ground.

31 Let the glory of the LORD endure for ever; let the LORD rejoice in his works:

32 Who looketh on the earth, and it trembleth; he toucheth the mountains, and they smoke.

33 I will sing unto the LORD as long as I live: I will sing praise to my God while I have any being.

34 Let my meditation be sweet unto him: I will rejoice in the LORD.

35 Let sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless the LORD, O my soul.

Aa 30 Thou sendest forth thy spirit, they are created:
Bb and thou renewest the face of the earth.
Cc 31 The glory of the LORD shall endure for ever:
Dd the LORD shall rejoice in his works. {endure: Heb.
Ee be}
Ff 32 He looketh on the earth, and it trembleth: he tou-
Gg cheth the hills, and they smoke.
Hh 33 I will sing unto the LORD as long as I live: I
Ii will sing praise to my God while I have my being.
Jj 34 My meditation of him shall be sweet: I will be
Kk glad in the LORD.
Ll 35 Let the sinners be consumed out of the earth, and
Mm let the wicked be no more. Bless thou the LORD, O
Nn my soul. Praise ye the LORD.
Oo
Pp O give thanks unto the LORD; call upon his name:
Qq make known his deeds among the people.
Rr 2 Sing unto him, sing psalms unto him: talk ye of
Ss all his wondrous works.
Tt 3 Glory ye in his holy name: let the heart of them
Uu rejoice that seek the LORD.
Vv 4 Seek the LORD, and his strength: seek his face
Ww evermore.
Xx 5 Remember his marvellous works that he hath done;
Yy his wonders, and the judgments of his mouth;
Zz 6 O ye seed of Abraham his servant, ye children of

ated, and thou renewest the face of the earth.
 31 Glory be to the Lord for euer: let the Lord
 reioyce in his workes.
 32 He looketh on the earth and it trembleth: he
 toucheth the mountaines, and they smoke.
 33 I will sing vnto the Lord all my life: I will prayse
 my God, while I liue.
 34 Let my wordes be acceptable vnto him: I will
 reioyce in the Lord.
 35 Let the sinners be consumed out of the earth,
 and the wicked till there be no more: O my soule,
 prayse thou the Lord. Prayse ye the Lord.

Praise the Lord, and call vpon his Name: declare his
 workes among the people.
 2 Sing vnto him, sing prayse vnto him, and talke of
 all his wonderous workes.
 3 Reioyce in his holy Name: let the heart of them
 that seeke the Lord, reioyce.
 4 Seeke the Lord and his strength: seeke his face
 continually.
 5 Remember his marueilous woorkes, that he hath
 done, his wonders and the iudgements of his mouth,
 6 Ye seede of Abraham his seruant, ye children of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Praise ye the LORD.

Give thanks unto the LORD, call upon his name;
 make known his doings among the peoples.

2 Sing unto him, sing praises unto him; talk ye of all
 his marvelous works.

3 Glory ye in his holy name: let the heart of them
 rejoice that seek the LORD.

4 Seek ye the LORD and his strength; seek his face
 evermore.

5 Remember his marvelous works that he hath done;
 his wonders, and the judgments of his mouth;

6 O ye seed of Abraham his servant, ye children of
 Jacob, his chosen ones.

7 He is the LORD our God: his judgments are in all
 the earth.

8 He hath remembered his covenant for ever, the
 word which he commanded to a thousand genera-
 tions;

9 The covenant which he made with Abraham, and
 his oath unto Isaac;

10 And confirmed the same unto Jacob for a statute,
 to Israel for an everlasting covenant:

11 Saying, Unto thee will I give the land of Canaan,
 the lot of your inheritance:

12 When they were but a few men in number; yea,

הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בְּשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃
 2 שִׁירֵי-לוֹ וּמְרוֹ-לוֹ שִׁיחוּ בְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו׃
 3 הִתְהַלְלוּ בַּיָּשֵׁם קִדְּשׁוּ יִשְׁמַח לְבוֹ מִבְּקִשֵׁי יְהוָה׃
 4 דַּרְשׁוּ יְהוָה וַעֲזֹז בְּקִשׁוֹ פָּנָיו תִּמְיֵד׃
 5 זָכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה מִפְתֵּי וּמִשְׁפַּטֵּי-פִיו׃
 6 זַרַע אַבְרָהָם עֲבָדוּ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחַיֵּי-יוֹ׃
 7 הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃
 8 זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃
 9 אֲשֶׁר בָּרַת אֶת-אַבְרָהָם וּשְׁבֹעַתוֹ לְיִשְׁחָק׃
 10 וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֶק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
 11 לְאָמֹר לְךָ אֶתְנוּ אֶת-אָרֶץ-כְּנָעַן חֵבֶל נַחֲלַתְכֶם׃
 12 בְּהֵיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר כְּמַעֲט וַגְּרִים בָּהּ׃
 13 וַיִּתְהַלְכוּ מִגּוֹי אֶל-גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל-עַם אֲחֵר׃
 14 לֹא-הִגִּיחַ אָדָם לְעַשְׂקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃
 15 אֶל-תִּגְעֻוּ בְּמִשְׁחֵי וְלִנְבִיאֵי אֶל-תִּרְעוּ׃
 16 וַיִּקְרָא רָעַב עֲלֵיהֶם אֶרֶץ כְּלִי-מַטֵּה-לֶחֶם שָׁבַר׃
 17 שָׁלַח לְפָנֵיהֶם אִישׁ לְעֹבֵד נִמְכָּר יוֹסֵף׃
 18 עֲנֹ בַבֶּבֶל (רַגְלִיו) [רַגְלוֹ] בְּרִזְל בְּאֵה נִפְשׁוֹ׃
 19 עַד-עֵת בְּאֶדְבָרוֹ אָמַרְתָּ יְהוָה צִרְפַּתְהוּ׃
 20 שָׁלַח מַלְאֲכָה וַיִּתְיַרְהוּ מִשָּׁל עַמִּים וַיַּפְתְּחֵהוּ׃
 21 שָׁמוֹ אָדוֹן לְבֵיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל-קִנְיָנוֹ׃
 22 לְאַסֹּר שָׁרְיוֹ בְּנִפְשׁוֹ וּזְקַנְיוֹ יַחֲפֵם׃

Aa Jacob his chosen.
Bb 7 He is the LORD our God: his judgments are in
Cc all the earth.
Dd 8 He hath remembered his covenant for ever, the word
Ee which he commanded to a thousand generations.
Ff 9 Which covenant he made with Abraham, and his
Gg oath unto Isaac;
Hh 10 And confirmed the same unto Jacob for a law, and
Ii to Israel for an everlasting covenant:
Jj 11 Saying, Unto thee will I give the land of Ca-
Kk naan, the lot of your inheritance: {lot: Heb. cord}
Ll 12 When they were but a few men in number; yea,
Mm very few, and strangers in it.
Nn 13 When they went from one nation to another, from
Oo one kingdom to another people;
Pp 14 He suffered no man to do them wrong: yea, he
Qq reprobated kings for their sakes;
Rr 15 Saying, Touch not mine anointed, and do my
Ss prophets no harm.
Tt 16 Moreover he called for a famine upon the land: he
Uu brake the whole staff of bread.
Vv 17 He sent a man before them, even Joseph, who
Ww was sold for a servant:
Xx 18 Whose feet they hurt with fetters: he was laid in
Yy iron: {he...: Heb. his soul came into iron}
Zz 19 Until the time that his word came: the word of the

Jaakob, which are his elect.
 7 He is the Lord our God: his iudgements are
 through all the earth.
 8 He hath always remembered his covenant and
 promise, that he made to a thousand generations,
 9 Even that which he made with Abraham, and his
 othe vnto Izhak:
 10 And since hath confirmed it to Jaakob for a lawe,
 and to Israel for an euerlasting covenant,
 11 Saying, Vnto thee will I giue the land of Canaan,
 the lot of your inheritance.
 12 Albeit they were fewe in number, yea, very fewe,
 and strangers in the land,
 13 And walked about from nation to nation, from
 one kingdome to another people,
 14 Yet suffered he no man to doe them wrong, but
 reprooued Kings for their sakes, saying,
 15 Touche not mine anointed, and doe my Prophets
 no harme.
 16 Moreouer, he called a famine vpon ye land, and
 vtterly brake the staffe of bread.
 17 But he sent a man before them: Ioseph was solde
 for a slaue.
 18 They helde his feete in the stockes, and he was
 laide in yrons,
 19 Vntill his appointed time came, and the counsell

very few, and sojourners in it;
 13 And they went about from nation to nation, from
 one kingdom to another people.
 14 He suffered no man to do them wrong; yea, he
 reprobated kings for their sakes;
 15 Saying, Touch not mine anointed ones, and do
 my prophets no harm.
 16 And he called for a famine upon the land; he
 brake the whole staff of bread.
 17 He sent a man before them; Joseph was sold for
 a servant:
 18 His feet they hurt with fetters; he was laid in
 chains of iron:
 19 Until the time that his word came to pass; the
 word of the LORD tried him.
 20 The king sent and loosed him; even the ruler of
 peoples, and let him go free.
 21 He made him lord of his house, and ruler of all
 his substance:
 22 To bind his princes at his pleasure, and teach his
 senators wisdom.
 23 Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned
 in the land of Ham.
 24 And he increased his people greatly, and made
 them stronger than their adversaries.
 25 He turned their heart to hate his people, to deal

23 ויבא ישראל מצרים ויעקב גר בארץ-הם:
 24 ויגד את-עמו מאד ויעצמהו מצריו:
 25 הפך להם לשנא עמו להתנפל בעבדיו:
 26 שלח משה עבדו אהרן אשר בחר-בו:
 27 שמויבם דברי אתותיו ומפתים בארץ-הם:
 28 שלח חשה ויחשה ולא-מרו את- (דברו) [דברו]:
 29 הפך את-מיהם לדם וימת את-דגתם:
 30 שרץ ארצם צפרדעים בחדרי מלכיהם:
 31 אמר ויבא ערב כזים בכל-גבולם:
 32 נתן גשמייהם בחד אש להכות בארצם:
 33 ויה גפנם ותאנתם וישפר עץ גבולם:
 34 אמר ויבא ארבה וילק ואין מספר:
 35 ויאכל כל-יעשב בארצם ויאכל פרי אדמתם:
 36 ויה כל-בכור בארצם ראשית לכל-אונם:
 37 ויוציאם בכסף וזהב ואין בשבטיו כושל:
 38 שמח מצרים בצאתם כיינפל פחדם עליהם:
 39 פרח עגן למסד ואש להאיר לילה:
 40 שאל ויבא שלו ולחם שמים ישביעם:
 41 פתח צור ויזיבו מים הלכו בציות נהר:
 42 כייזכר את-דבר קדשו את-אברהם עבדו:
 43 ויוציא עמו בששון ברנה את-בתי-יו:
 44 ויתן להם ארצות גוים ועמל לאמים יירשו:

Aa LORD tried him.
 Bb 20 The king sent and loosed him; even the ruler of
 Cc the people, and let him go free.
 Dd 21 He made him lord of his house, and ruler of all
 Ee his substance: {substance: Heb. possession}
 Ff 22 To bind his princes at his pleasure; and teach his
 Gg senators wisdom.
 Hh 23 Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned
 Ii in the land of Ham.
 Jj 24 And he increased his people greatly; and made
 Kk them stronger than their enemies.
 Ll 25 He turned their heart to hate his people, to deal
 Mm subtilly with his servants.
 Nn 26 He sent Moses his servant; and Aaron whom he
 Oo had chosen.
 Pp 27 They shewed his signs among them, and wonders
 Qq in the land of Ham. {his...: Heb. words of his signs}
 Rr 28 He sent darkness, and made it dark; and they
 Ss rebelled not against his word.
 Tt 29 He turned their waters into blood, and slew their
 Uu fish.
 Vv 30 Their land brought forth frogs in abundance, in
 Ww the chambers of their kings.
 Xx 31 He spake, and there came divers sorts of flies, and
 Yy lice in all their coasts.
 Zz 32 He gave them hail for rain, and flaming fire in

of the Lord had tryed him.
 20 The King sent and loosed him: euen the Ruler of
 the people deliuered him.
 21 He made him lord of his house, and ruler of all
 his substance,
 22 That he shoulde binde his princes vnto his will,
 and teach his Ancients wisdom.
 23 Then Israel came to Egypt, and Iaakob was a
 stranger in the land of Ham.
 24 And he increased his people exceedingly, and
 made them stronger then their oppressours.
 25 He turned their heart to hate his people, and to
 deale craftily with his seruants.
 26 Then sent he Moses his seruant, and Aaron
 whom he had chosen.
 27 They shewed among them the message of his
 signes, and wonders in the land of Ham.
 28 He sent darkenesse, and made it darke: and they
 were not disobedient vnto his commission.
 29 He turned their waters into blood, and slew
 their fish.
 30 Their land brought foorth frogs, euen in their
 Kings chambers.
 31 He spake, and there came swarmes of flies and
 lice in all their quarters.
 32 He gaue them haile for raine, and flames of fire

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

subtilly with his servants.

26 He sent Moses his servant, and Aaron whom he had chosen.

27 They set among them his signs, and wonders in the land of Ham.

28 He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his words.

29 He turned their waters into blood, and slew their fish.

30 Their land swarmed with frogs, in the chambers of their kings.

31 He spake, and there came swarms of flies, and lice in all their borders.

32 He gave them hail for rain, and flaming fire in their land.

33 He smote their vines also and their fig trees; and brake the trees of their borders.

34 He spake, and the locust came, and the canker-worm, and that without number,

35 And did eat up every herb in their land, and did eat up the fruit of their ground.

36 He smote also all the firstborn in their land, the chief of all their strength.

37 And he brought them forth with silver and gold: and there was not one feeble person among his tribes.

45 בַּעֲבוּרוֹ יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרֹתָיו יִבְצְרוּ הַלְלוּ-יְהוָה:

Aa their land. {them...: Heb. their rain hail}
 Bb 33 He smote their vines also and their fig trees; and
 Cc brake the trees of their coasts.
 Dd 34 He spake, and the locusts came, and caterpillers,
 Ee and that without number,
 Ff 35 And did eat up all the herbs in their land, and
 Gg devoured the fruit of their ground.
 Hh 36 He smote also all the firstborn in their land, the
 Ii chief of all their strength.
 Jj 37 He brought them forth also with silver and gold:
 Kk and there was not one feeble person among their
 Ll tribes.
 Mm 38 Egypt was glad when they departed: for the fear of
 Nn them fell upon them.
 Oo 39 He spread a cloud for a covering; and fire to give
 Pp light in the night.
 Qq 40 The people asked, and he brought quails, and
 Rr satisfied them with the bread of heaven.
 Ss 41 He opened the rock, and the waters gushed out;
 Tt they ran in the dry places like a river.
 Uu 42 For he remembered his holy promise, and Abra-
 Vv ham his servant.
 Ww 43 And he brought forth his people with joy, and his
 Xx chosen with gladness: {gladness: Heb. singing}
 Yy 44 And gave them the lands of the heathen: and they
 Zz inherited the labour of the people;

in their land.
 Bb 33 He smote their vines also and their figge trees,
 Cc and brake downe the trees in their coasts.
 Dd 34 He spake, and the grashoppers came, and cater-
 Ee pillers innumerable,
 Ff 35 And did eate vp all the grasse in their land, and
 Gg deuoured the fruite of their ground.
 Hh 36 He smote also all the first borne in their land,
 Ii euen the beginning of all their strength.
 Jj 37 He brought them forth also with siluer and
 Kk golde, and there was none feeble among their tribes.
 Ll 38 Egypt was glad at their departing: for the feare of
 Mm them had fallen vpon them.
 Nn 39 He spread a cloude to be a couering, and fire to
 Oo giue light in the night.
 Pp 40 They asked, and he brought quails, and he filled
 Qq them with the bread of heauen.
 Rr 41 He opened the rocke, and the waters flowed out,
 Ss and ranne in the drye places like a riuier.
 Tt 42 For he remembred his holy promise to Abraham
 Uu his seruant,
 Vv 43 And he brought forth his people with ioy, and his
 Ww chosen with gladnesse,
 Xx 44 And gaue them the lands of the heathen, and
 Yy they tooke the labours of the people in possession,
 Zz 45 That they might keepe his statutes, and obserue

38 Egypt was glad when they departed; for the fear of them had fallen upon them.
 39 He spread a cloud for a covering; and fire to give light in the night.
 40 They asked, and he brought quails, and satisfied them with the bread of heaven.
 41 He opened the rock, and waters gushed out; they ran in the dry places like a river.
 42 For he remembered his holy word, and Abraham his servant.
 43 And he brought forth his people with joy, and his chosen with singing.
 44 And he gave them the lands of the nations; and they took the labour of the peoples in possession:
 45 That they might keep his statutes, and observe his laws. Praise ye the LORD.

Aa 45 That they might observe his statutes, and keep his
Bb laws. Praise ye the LORD. {Praise...: Heb. Hal-
Cc lelujah}
Dd
Ee Praise ye the LORD. O give thanks unto the
Ff LORD; for he is good: for his mercy endureth for
Gg ever. {Praise...: Heb. Hallelujah}
Hh 2 Who can utter the mighty acts of the LORD? who
Ii can shew forth all his praise?
Jj 3 Blessed are they that keep judgment, and he that
Kk doeth righteousness at all times.
Ll 4 Remember me, O LORD, with the favour that
Mm thou bearest unto thy people: O visit me with thy
Nn salvation;
Oo 5 That I may see the good of thy chosen, that I may
Pp rejoyce in the gladness of thy nation, that I may glory
Qq with thine inheritance.
Rr 6 We have sinned with our fathers, we have commit-
Ss ted iniquity, we have done wickedly.
Tt 7 Our fathers understood not thy wonders in Egypt;
Uu they remembered not the multitude of thy mercies; but
Vv provoked him at the sea, even at the Red sea.
Ww 8 Nevertheless he saved them for his name's sake,
Xx that he might make his mighty power to be known.
Yy 9 He rebuked the Red sea also, and it was dried
Zz up: so he led them through the depths, as through the

his Lawes. Prayse ye the Lord.
 Praise ye the Lord. Praise ye the Lord because he is
 good, for his mercie endureth for euer.
 2 Who can expresse the noble actes of the Lord, or
 shewe forth all his prayse?
 3 Blessed are they that keepe iudgement, and doe
 righteousnesse at all times.
 4 Remember me, O Lord, with the fauour of thy
 people: visite me with thy saluation,
 5 That I may see the felicitie of thy chosen, and
 reioyce in the ioy of thy people, and glorie with thine
 inheritance.
 6 We haue sinned with our fathers: we haue com-
 mitted iniquitie, and done wickedly.
 7 Our fathers vnderstoode not thy wonders in
 Egypt, neither remembred they the multitude of thy
 mercies, but rebelled at the Sea, euen at the red sea.
 8 Neuerthelesse he saued them for his Names sake,
 that he might make his power to be knowen.
 9 And he rebuked the red Sea, and it was dried vp,
 and he led them in the deepe, as in the wildernesse.
 10 And he saued them from ye aduersaries hand,
 and deliuered them from ye hand of the enimie.

Praise ye the LORD. O give thanks unto the LORD;
 for he is good: for his mercy endureth for ever.
 2 Who can utter the mighty acts of the LORD, or
 shew forth all his praise?
 3 Blessed are they that keep judgment, and he that
 doeth righteousness at all times.
 4 Remember me, O LORD, with the favour that
 thou bearest unto thy people; O visit me with thy
 salvation:
 5 That I may see the prosperity of thy chosen, that I
 may rejoyce in the gladness of thy nation, that I may
 glory with thine inheritance.
 6 We have sinned with our fathers, we have commit-
 ted iniquity, we have done wickedly.
 7 Our fathers understood not thy wonders in Egypt;
 they remembered not the multitude of thy mercies;
 but were rebellious at the sea, even at the Red Sea.
 8 Nevertheless he saved them for his name's sake,
 that he might make his mighty power to be known.
 9 He rebuked the Red Sea also, and it was dried
 up: so he led them through the depths, as through a
 wilderness.
 10 And he saved them from the hand of him that
 hated them, and redeemed them from the hand of the
 enemy.
 11 And the waters covered their adversaries: there

הִלְלוּ־יְהוָה הַיּוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד׃
 2 מִי יִמְלֵל גְּבוּרוֹת יְהוָה וְשִׁמְיֵעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃
 3 אֲשֶׁר־יִשְׁמְרֵי מִשְׁפָּט עֲשֵׂה צְדָקָה בְּכָל־עֵת׃
 4 זָכְרֵנִי יְהוָה בְּרִצּוֹן עֲמָךְ פְּקֻדוֹתַי בִּישׁוּעָתֶךָ׃
 5 לְרִאֲוֹתַי בְּטוֹבֹת בְּחַיֵּיךָ לְשִׁמְחָה בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ לְהִתְהַלֵּל
 עִם־נִחְלָתֶךָ׃
 6 חָטְאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ הֶעֱנִינוּ הִרְשָׁענוּ׃
 7 אָבֹתֵינוּ בְּמַצְרַיִם לֹא־הִשְׁפִּילוּ נַפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ
 אֶת־רֵב חֶסְדֶיךָ וַיִּמְרוּ עַל־יָם בַּיַּם־סוּף׃
 8 וַיֹּשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ׃
 9 וַיַּגְעַר בַּיַּם־סוּף וַיִּחַרֵב וַיֹּלִיכֵם בְּתַהֲמוֹת כַּמְדָּבָר׃
 10 וַיֹּשִׁיעֵם מִיַּד שׁוֹגָא וַיִּגְאֲלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃
 11 וַיִּכְסּוּ־מַיִם צְרִיגָהּם אֶתְד מָהֵם לֹא נוֹתַר׃
 12 וַיִּאֱמִינוּ בְּדַבְּרוֹ וַיִּשְׁירוּ תְהִלָּתוֹ׃
 13 מָהֵרוּ שָׂכְחוּ מַעֲשָׂיו לֹא־חָפְזוּ לַעֲצָתוֹ׃
 14 וַיִּתְאַוּ תַּאֲוָה בַּמְדָּבָר וַיִּנְסוּ־אֵל בִּישְׁמִימוֹ׃
 15 וַיִּתְּנוּ לָהֶם שְׁאֲלָתָם וַיִּשְׁלַח רִזּוֹן בְּנַפְשָׁם׃
 16 וַיִּקְנְאוּ לַמֶּשֶׁה בַּמַּתְנֶה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה׃
 17 תַּפְתַּח־אֲרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן וַתִּגַּח אֶת־עֲדַת אַבְיָרִים׃
 18 וַתִּבְעַר־אֵשׁ בַּעֲדָתָם לְהַבִּיחַ תְּלַהֲט רִשְׁעִים׃
 19 יַעֲשׂוּ־עֵגֶל בְּחָרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמַּסֵּכָה׃
 20 וַיִּמְרוּ אֶת־כַּבּוֹדֶם בַּתְּבִנִּית שׁוֹר אֵכֶל עֵשֶׂב׃

Aa wilderness.
 Bb 10 And he saved them from the hand of him that hated
 Cc them, and redeemed them from the hand of the enemy.
 Dd 11 And the waters covered their enemies: there was
 Ee not one of them left.
 Ff 12 Then believed they his words; they sang his
 Gg praise.
 Hh 13 They soon forgat his works; they waited not for
 Ii his counsel: {They soon...: Heb. They made haste,
 Jj they forgat}
 Kk 14 But lusted exceedingly in the wilderness, and
 Ll tempted God in the desert. {lusted...: Heb. lusted a
 Mm lust}
 Nn 15 And he gave them their request; but sent leanness
 Oo into their soul.
 Pp 16 They envied Moses also in the camp, and Aaron
 Qq the saint of the LORD.
 Rr 17 The earth opened and swallowed up Dathan, and
 Ss covered the company of Abiram.
 Tt 18 And a fire was kindled in their company; the flame
 Uu burned up the wicked.
 Vv 19 They made a calf in Horeb, and worshipped the
 Ww molten image.
 Xx 20 Thus they changed their glory into the similitude
 Yy of an ox that eateth grass.
 Zz 21 They forgat God their saviour, which had done

11 And the waters couered their oppressours: not
 one of them was left.
 12 Then beleued they his wordes, and sang prayse
 vnto him.
 13 But incontinently they forgate his workes: they
 wayted not for his counsell,
 14 But lusted with concupiscence in the wildernes,
 and tempted God in the desert.
 15 Then he gaued them their desire: but he sent lean-
 nesse into their soule.
 16 They enuied Moses also in the tentes, and Aaron
 the holy one of the Lord.
 17 Therefore the earth opened and swallowed vp
 Dathan, and covered the companie of Abiram.
 18 And the fire was kindled in their assembly: the
 flame burnt vp the wicked.
 19 They made a calfe in Horeb, and worshipped the
 molten image.
 20 Thus they turned their glory into the similitude
 of a bullocke, that eateth grasse.
 21 They forgate God their Sauour, which had done
 great things in Egypt,
 22 Wonderous woorkes in the lande of Ham, and
 fearefull things by the red Sea.
 23 Therefore he minded to destroy them, had not
 Moses his chosen stand in the breach before him to

was not one of them left.
 12 Then believed they his words; they sang his
 praise.
 13 They soon forgat his works; they waited not for
 his counsel:
 14 But lusted exceedingly in the wilderness, and
 tempted God in the desert.
 15 And he gave them their request; but sent leanness
 into their soul.
 16 They envied Moses also in the camp, and Aaron
 the saint of the LORD.
 17 The earth opened and swallowed up Dathan, and
 covered the company of Abiram.
 18 And a fire was kindled in their company; the
 flame burned up the wicked.
 19 They made a calf in Horeb, and worshipped a
 molten image.
 20 Thus they changed their glory for the likeness of
 an ox that eateth grass.
 21 They forgat God their saviour, which had done
 great things in Egypt;
 22 Wondrous works in the land of Ham, and terrible
 things by the Red Sea.
 23 Therefore he said that he would destroy them,
 had not Moses his chosen stood before him in the
 breach, to turn away his wrath, lest he should destroy

21 וְשָׁחֲחוּ אֶל מוֹשִׁיעֵם עֲשָׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרַיִם:
 22 וְנִפְלְאוֹת בְּאֶרֶץ חָם נִרְאֹת עַל-יַם-סוּף:
 23 וַיִּשְׁמְרוּ לְהַשְׁמִידֵם לֹאֵל מִשָּׂה בְּחִירוֹ עֲמַד בְּפִרְזֵי לְפָנָיו
 לְהַשִּׁיב חֲמָתוֹ מִהַשְׁחִית:
 24 וַיִּמְאַסוּ בְּאֶרֶץ חֲמָדָה לֹא-הִתְאַמְּנוּ לְדַבְּרוֹ:
 25 וַיִּרְגְּנוּ בְּאֵהֱלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה:
 26 וַיִּשְׂא יָדוֹ לְהַפִּיל לָהֶם אֹתָם בַּמִּדְבָּר:
 27 וּלְהַפִּיל אֶרְעָם בְּגוֹיִם וּלְזַרוֹתָם בְּאֶרְצוֹת:
 28 וַיִּצְמְדוּ לְבַעַל פְּעֹר וַיִּשְׁכְּחוּ זְבָחֵי מִתֵּימָם:
 29 וַיִּכְעִסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרֹץ-כַּף מַגִּפָּה:
 30 וַיַּעֲמֵד פִּינְחָס וַיִּפְלֵל וַתַּעֲצֹר הַמַּגִּפָּה:
 31 וַתִּתְקַשֵּׁב לוֹ לְצַדִּיקָה לְזָר וְזָר עַד-עוֹלָם:
 32 וַיִּקְצִיפוּ עַל-יַמֵּי מְרִיבָה וַיִּרְעוּ לְמִשָּׂה בַּעֲבוּרָם:
 33 כִּי-הִמְרוּ אֶת-רוּחֹו וַיִּבְטְאוּ בַשְּׂפָתָיו:
 34 לֹא-הִשְׁמִידוּ אֶת-הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם:
 35 וַיִּתְעַרְבוּ בְּגוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם:
 36 וַיַּעֲבְדוּ אֶת-עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ:
 37 וַיִּזְבְּחוּ אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶם לְשָׂדִים:
 38 וַיִּשְׁפְּכוּ דַם נָקִי דַם-בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר זָבַחוּ
 לַעֲצָבֵי כְנָעַן וַתִּחַגְּרַף הָאָרֶץ בְּדָמִים:
 39 וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם:
 40 וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּתְעַב אֶת-יְהוָה לְתוֹ:

Aa great things in Egypt;
 Bb 22 Wondrous works in the land of Ham, and terrible
 Cc things by the Red sea.
 Dd 23 Therefore he said that he would destroy them, had
 Ee not Moses his chosen stood before him in the breach,
 Ff to turn away his wrath, lest he should destroy them.
 Gg 24 Yea, they despised the pleasant land, they believed
 Hh not his word: {the pleasant...: Heb. a land of desire}
 Ii 25 But murmured in their tents, and hearkened not
 Jj unto the voice of the LORD.
 Kk 26 Therefore he lifted up his hand against them, to
 Ll overthrow them in the wilderness: {to overthrow:
 Mm Heb. to make them fall}
 Nn 27 To overthrow their seed also among the nations,
 Oo and to scatter them in the lands. {to overthrow: Heb.
 Pp to make them fall}
 Qq 28 They joined themselves also unto Baalpeor, and
 Rr ate the sacrifices of the dead.
 Ss 29 Thus they provoked him to anger with their in-
 Tt ventions: and the plague brake in upon them.
 Uu 30 Then stood up Phinehas, and executed judgment:
 Vv and so the plague was stayed.
 Ww 31 And that was counted unto him for righteousness
 Xx unto all generations for evermore.
 Yy 32 They angered him also at the waters of strife, so
 Zz that it went ill with Moses for their sakes:

turne away his wrath, least he shoulde destroy them. Aa
 24 Also they contemned that pleasant land, and Bb
 beleueed not his worde, Cc
 25 But murmured in their tentes, and hearkened not Dd
 vnto the voice of the Lord. Ee
 26 Therefore hee lifted vp his hande against them, to Ff
 destroy them in the wilderness, Gg
 27 And to destroy their seede among the nations, Hh
 and to scatter them throughout the countries. Ii
 28 They ioyned themselues also vnto Baalpeor, and Jj
 did eate the offrings of the dead. Kk
 29 Thus they prouoked him vnto anger with their Ll
 owne inuentions, and the plague brake in vpon them. Mm
 30 But Phinehas stooode vp, and executed iudge- Nn
 ment, and the plague was staid. Oo
 31 And it was imputed vnto him for righteousnes Pp
 from generation to generation for euer. Qq
 32 They angred him also at the waters of Meribah, Rr
 so that Moses was punished for their sakes, Ss
 33 Because they vexed his spirite, so that hee spake Tt
 vnaduisedly with his lippes. Uu
 34 Neither destroyed they the people, as the Lord Vv
 had commanded them, Ww
 35 But were mingled among the heathen, and Xx
 learned their workes, Yy
 36 And serued their idoles, which were their ruine. Zz

them.
 24 Yea, they despised the pleasant land, they be-
 lieved not his word;
 25 But murmured in their tents, and hearkened not
 unto the voice of the LORD.
 26 Therefore he lifted up his hand unto them, that he
 would overthrow them in the wilderness:
 27 And that he would overthrow their seed among
 the nations, and scatter them in the lands.
 28 They joined themselves also unto Baal-peor, and
 ate the sacrifices of the dead.
 29 Thus they provoked him to anger with their do-
 ings; and the plague brake in upon them.
 30 Then stood up Phinehas, and executed judgment:
 and so the plague was stayed.
 31 And that was counted unto him for righteous-
 ness, unto all generations for evermore.
 32 They angered him also at the waters of Meribah,
 so that it went ill with Moses for their sakes:
 33 Because they were rebellious against his spirit,
 and he spake unadvisedly with his lips.
 34 They did not destroy the peoples, as the LORD
 commanded them;
 35 But mingled themselves with the nations, and
 learned their works:
 36 And they served their idols; which became a

41 וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שְׁנָאֵיהֶם:
 42 וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכְנְעוּ תַּחַת יָדָם:
 43 פְּעָמַיִם רַבּוֹת יִצְיִלֶם וְהִמָּה יִמְרוּ בְּעַצְתָּם וַיִּמְכּוּ
 בְּעוֹנָם:
 44 וַיֵּרָא בְּצַר לָהֶם בְּשִׂמְעוֹ אֶת־רִנָּתָם:
 45 וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם כְּרַב (חֲסִדוֹ) [חֲסִדָּיו]:
 46 וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמַיִם לְפָנָי כָּל־שׁוֹבֵייהֶם:
 47 הוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וּקְבֹצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהַדּוֹת
 לַיָּם קִדְשָׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח בַּתְּהִלָּתְךָ:
 48 בְּרוּךְ־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הַעוֹלָם וְעַד הַעוֹלָם
 וְאָמַר כָּל־הָעַם אִמּוֹן הִלְלוּ־יָהּ:

Aa 33 Because they provoked his spirit, so that he spake
 Bb unadvisedly with his lips.
 Cc 34 They did not destroy the nations, concerning
 Dd whom the LORD commanded them:
 Ee 35 But were mingled among the heathen, and learned
 Ff their works.
 Gg 36 And they served their idols: which were a snare
 Hh unto them.
 Ii 37 Yea, they sacrificed their sons and their daughters
 Jj unto devils,
 Kk 38 And shed innocent blood, even the blood of their
 Ll sons and of their daughters, whom they sacrificed unto
 Mm the idols of Canaan: and the land was polluted with
 Nn blood.
 Oo 39 Thus were they defiled with their own works, and
 Pp went a whoring with their own inventions.
 Qq 40 Therefore was the wrath of the LORD kindled
 Rr against his people, insomuch that he abhorred his own
 Ss inheritance.
 Tt 41 And he gave them into the hand of the heathen; and
 Uu they that hated them ruled over them.
 Vv 42 Their enemies also oppressed them, and they were
 Ww brought into subjection under their hand.
 Xx 43 Many times did he deliver them; but they provoked
 Yy him with their counsel, and were brought low for their
 Zz iniquity. {brought...: or, impoverished, or, weakened}

Aa 37 Yea, they offered their sonnes, and their daugh-
 Bb ters vnto deuils,
 Cc 38 And shed innocent blood, euen the blood of their
 Dd sonnes, and of their daughters, whome they offred
 Ee vnto the idoles of Canaan, and the lande was defiled
 Ff with blood.
 Gg 39 Thus were they steined with their owne woorkes,
 Hh and went a whoring with their owne inuentions.
 Ii 40 Therefore was the wrath of the Lord kindled
 Jj against his people, and he abhorred his owne inherit-
 Kk ance.
 Ll 41 And hee gaue them into the hande of the hea-
 Mm then: and they that hated them, were lordes ouer
 Nn them.
 Oo 42 Their enemies also oppressed them, and they
 Pp were humbled vnder their hand.
 Qq 43 Many a time did hee deliuer them, but they
 Rr prouoked him by their counsels: therefore they were
 Ss brought downe by their iniquitie.
 Tt 44 Yet hee sawe when they were in affliction, and he
 Uu heard their crie.
 Vv 45 And he remembered his couenant towarde them
 Ww and repented according to the multitude of his mer-
 Xx cies,
 Yy 46 And gaue them fauour in the sight of all them
 Zz that lead them captiues.

snare unto them:

37 Yea, they sacrificed their sons and their daughters
 unto demons,

38 And shed innocent blood, even the blood of their
 sons and of their daughters, whom they sacrificed
 unto the idols of Canaan; and the land was polluted
 with blood.

39 Thus were they defiled with their works, and
 went a whoring in their doings.

40 Therefore was the wrath of the LORD kindled
 against his people, and he abhorred his inheritance.

41 And he gave them into the hand of the nations;
 and they that hated them ruled over them.

42 Their enemies also oppressed them, and they
 were brought into subjection under their hand.

43 Many times did he deliver them; but they were
 rebellious in their counsel, and were brought low in
 their iniquity.

44 Nevertheless he regarded their distress, when he
 heard their cry:

45 And he remembered for them his covenant, and
 repented according to the multitude of his mercies.

46 He made them also to be pitied of all those that
 carried them captives.

47 Save us, O LORD our God, and gather us from
 among the nations, to give thanks unto thy holy

Aa 44 Nevertheless he regarded their affliction, when he
Bb heard their cry:
Cc 45 And he remembered for them his covenant, and
Dd repented according to the multitude of his mercies.
Ee 46 He made them also to be pitied of all those that
Ff carried them captives.
Gg 47 Save us, O LORD our God, and gather us
Hh from among the heathen, to give thanks unto thy holy
Ii name, and to triumph in thy praise.
Jj 48 Blessed be the LORD God of Israel from
Kk everlasting to everlasting: and let all the people say,
Ll Amen. Praise ye the LORD. {Praise...: Heb. Hal-
Mm lelujah}
Nn
Oo O give thanks unto the LORD, for he is good: for
Pp his mercy endureth for ever.
Qq 2 Let the redeemed of the LORD say so, whom he
Rr hath redeemed from the hand of the enemy;
Ss 3 And gathered them out of the lands, from the east,
Tt and from the west, from the north, and from the south.
Uu {south: Heb. sea}
Vv 4 They wandered in the wilderness in a solitary way;
Ww they found no city to dwell in.
Xx 5 Hungry and thirsty, their soul fainted in them.
Yy 6 Then they cried unto the LORD in their trouble,
Zz and he delivered them out of their distresses.

47 Saue vs, O Lord our God, and gather vs from
among the heathen, that we may praise thine holy
Name, and glorie in thy praise.
48 Blessed be the Lord God of Israel for euer and
euer, and let all the people say, So be it. Praise yee the
Lord.

Praise the Lord, because he is good: for his mercie
endureth for euer.

2 Let them, which haue bene redeemed of the Lord,
shewe how he hath deliuered them from the hand of
the oppressour,

3 And gathered them out of the lands, from the
East and from the West, from the North and from
the South.

4 When they wandered in the desert and wilder-
nesse out of the waie, and founde no citie to dwell in,

5 Both hungrie and thirstie, their soule fainted in
them.

name, and to triumph in thy praise.
48 Blessed be the LORD, the God or Israel, from
everlasting even to everlasting. And let all the people
say, Amen. Praise ye the LORD.

[BOOK V] O GIVE thanks unto the LORD; for he is
good: for his mercy endureth for ever.
2 Let the redeemed of the LORD say so, whom he
hath redeemed from the hand of the adversary;
3 And gathered them out of the lands, from the
east and from the west, from the north and from the
south.
4 They wandered in the wilderness in a desert way;
they found no city of habitation.
5 Hungry and thirsty, their soul fainted in them.
6 Then they cried unto the LORD in their trouble,
and he delivered them out of their distresses.
7 He led them also by a straight way, that they
might go to a city of habitation.
8 Oh that men would praise the LORD for his good-
ness, and for his wonderful works to the children of
men!
9 For he satisfieth the longing soul, and the hungry
soul he filleth with good.
10 Such as sat in darkness and in the shadow of
death, being bound in affliction and iron;

הִדּוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד׃
2 יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר גָּאֵלָם מִיַּד־צָר׃
3 וּמֵאֲרֻצוֹת קִבְּצָם מִמְּזוּרָה וּמִמַּעַרְב מִצָּפוֹן וּמִיָּם׃
4 תָּעוּ בַּמִּדְבָּר בִּישִׁמּוֹן דָּגְרוּ עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצְאוּ׃
5 רָעִיבִים גַּם־צִמְאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תַּתְּעֹטֹף׃
6 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמִּצְקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם׃
7 וַיְדַרְיֵכֶם בְּדֶגְרוּ יִשְׁרָה לְלֶכֶת אֶל־עִיר מוֹשָׁב׃
8 יוֹדוּ לַיהוָה חֶסֶד׃ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבַגְי אָדָם׃
9 כִּי־הִשְׁבִּיעַ נַפְשׁ שְׂקָה וּנְפֶשׁ רָעִיבָה מִלֹּא־טוֹב׃
10 יִשְׁבִּי תִשָּׂא וְצִלְמוֹת אִסְרֵי עֲנִי וּבְרֹזֶל׃
11 כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת עֲלִיוֹן נֶאֱצוּ׃
12 וַיִּכְנַע בְּעַמְל לִבָּם כָּשְׁלוּ וְאִין עֲזָר׃
13 וַיִּזְעָקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמִּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃
14 גּוֹצִיאֵם מִחֲשָׂא וְצִלְמוֹת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יִנְתֹּק׃
15 יוֹדוּ לַיהוָה חֶסֶד׃ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבַגְי אָדָם׃
16 כִּי־שִׁבַּר דְּלִתוֹת נִחַשְׁתּוּ וּבְרִיחֵי בְרֹזֶל גִּדְּעוּ׃
17 אֱוִלִים מִדֶּגֶר פִּשְׁעָם וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יִתְעַנוּ׃
18 כָּל־אֶקֶל תַּתְּעַב נַפְשָׁם וַיִּגְיעוּ עַד־שַׁעֲרֵי מוֹת׃
19 וַיִּזְעָקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמִּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃
20 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּרְפְּאֵם וַיִּמְלֹט מִשְׁחִיתוֹתָם׃
21 יוֹדוּ לַיהוָה חֶסֶד׃ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבַגְי אָדָם׃
22 וַיִּזְבְּחוּ וּזְבַחַי תוֹדָה וַיִּסְפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃

Aa 7 And he led them forth by the right way, that they
 Bb might go to a city of habitation.
 Cc 8 Oh that men would praise the LORD for his
 Dd goodness, and for his wonderful works to the children
 Ee of men!
 Ff 9 For he satisfieth the longing soul, and filleth the
 Gg hungry soul with goodness.
 Hh 10 Such as sit in darkness and in the shadow of
 Ii death, being bound in affliction and iron;
 Jj 11 Because they rebelled against the words of God,
 Kk and contemned the counsel of the most High:
 Ll 12 Therefore he brought down their heart with la-
 Mm bour; they fell down, and there was none to help.
 Nn 13 Then they cried unto the LORD in their trouble,
 Oo and he saved them out of their distresses.
 Pp 14 He brought them out of darkness and the shadow
 Qq of death, and brake their bands in sunder.
 Rr 15 Oh that men would praise the LORD for his
 Ss goodness, and for his wonderful works to the children
 Tt of men!
 Uu 16 For he hath broken the gates of brass, and cut the
 Vv bars of iron in sunder.
 Ww 17 Fools because of their transgression, and because
 Xx of their iniquities, are afflicted.
 Yy 18 Their soul abhorreth all manner of meat; and they
 Zz draw near unto the gates of death.

6 Then they cried vnto the Lord in their trouble, and
 he deliuered them from their distresse,
 7 And led them forth by the right way, that they
 might goe to a citie of habitation.
 8 Let them therefore confesse before ye Lord his
 louing kindnesse, and his wonderfull woorkes before
 the sonnes of men.
 9 For he satisfied the thirstie soule, and filled the
 hungrie soule with goodnesse.
 10 They that dwell in darkenesse and in the shadowe
 of death, being bounde in miserie and yron,
 11 Because they rebelled against the wordes of the
 Lord, and despised the counsell of the most High,
 12 When he humbled their heart with heauines,
 then they fell downe and there was no helper.
 13 Then they cried vnto the Lord in their trouble,
 and he deliuered them from their distresse.
 14 He brought them out of darkenes, and out of the
 shadowe of death, and brake their bandes asunder.
 15 Let them therefore cofesse before the Lord his
 louing kindnesse, and his wonderfull woorkes before
 the sonnes of men.
 16 For hee hath broken the gates of brasse, and brast
 the barres of yron asunder.
 17 Fooles by reason of their transgression, and be-
 cause of their iniquities are afflicted.

11 Because they rebelled against the words of God,
 and contemned the counsel of the Most High:
 12 Therefore he brought down their heart with la-
 bour; they fell down, and there was none to help.
 13 Then they cried unto the LORD hi their trouble,
 and he saved them out of their distresses.
 14 He brought them out of darkness and the shadow
 of death, and brake their bands in sunder.
 15 Oh that men would praise the LORD for his
 goodness, and for his wonderful works to the chil-
 dren of men!
 16 For he hath broken the gates of brass, and cut the
 bars of iron in sunder.
 17 Fools because of their transgression, and because
 of their iniquities, are afflicted.
 18 Their soul abhorreth all manner of meat; and
 they draw near unto the gates of death.
 19 Then they cry unto the LORD in their trouble,
 and he saveth them out of their distresses.
 20 He sendeth his word, and healeth them, and de-
 livereth them from their destructions.
 21 Oh that men would praise the LORD for his
 goodness, and for his wonderful works to the chil-
 dren of men!
 22 And let them offer the sacrifices of thanksgiving,
 and declare his works with singing.

23 יִרְדֵי הֵימָּן בְּאֲנִיּוֹת עֲשִׂי מְלֹאכָה בְּמַיִם רַבִּים: 23
 24 הַמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בְּמַצְוֹתָהּ: 24
 25 וַיֹּאמְרוּ וַיַּעֲמֵד רוּחַ סַעֲרָה וַתְּרוּמִם גְּלִיו: 25
 26 יַעֲלוּ שָׁמַיִם יִרְדּוּ תְהוֹמוֹת נִפְשָׁם בְּרַעַה תִּתְמוּגַג: 26
 27 יִתְוַגְּוּ וַיִּנְוְעוּ פֶשַׁע וְכָל־חַכְמָתָם תִּתְבַּלַּע: 27
 28 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם וַמִּצְדֻקֹּתֵיהֶם יוֹצִיאֵם: 28
 29 יָקָם סַעֲרָה לְדַמְמָה וַיִּחֲשׂוּ גְלִיהֶם: 29
 30 וַיִּשְׁמְחוּ כִּי־יִשְׁתַּקּוּ וַיִּנְחָם אֶל־מְחוֹז חֲפָצָם: 30
 31 יוֹדּוּ לַיהוָה חֶסֶדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם: 31
 32 וַיִּרְמְמוּהוּ בְקִהְל־עַם וּבְמוֹשָׁב זִקְנִים יִהְלִלוּהוּ: 32
 33 יֵשֶׁם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמִצְאֵי מַיִם לְצִמְאֹן: 33
 34 אַרְצַן פְּרִי לְמִלְחָה מְרֵעַת יִשְׁבִי בָּהּ: 34
 35 יֵשֶׁם מִדְבָּר לְאִגְמֵ־מַיִם וְאַרְצַן צִיָּה לְמִצְאֵי מַיִם: 35
 36 וַיּוֹשֶׁב שָׁם רַעֲבִים וַיִּכּוֹנְנוּ עֵיר מוֹשָׁב: 36
 37 וַיִּזְרְעוּ שְׂדוֹת וַיִּטְעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְרִי תְבוּאָה: 37
 38 וַיִּבְרַכֵּם וַיִּרְבוּ מֵאֵד וַיְבָהֱמָתָם לֹא יִמְעִיט: 38
 39 וַיִּמְעֲטוּ וַיִּשְׁחֻוּ מֵעֶצֶר רַעַה וַיִּגְוּ: 39
 40 שִׁפְדוּ בְּזוֹ עַל־נְדִיבִים וַיִּתְעַם בְּתֵהוּ לֹא־דָרְדוּ: 40
 41 וַיִּשְׁגַּב אֲבוֹן מְעוֹנֵי וַיִּשֶׁם פְּצֹאן מִשְׁפָּחוֹת: 41
 42 יִרְאוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְחוּ וְכָל־עוֹלָה קִפְצָה פִּיהָ: 42
 43 מִי־חֲכָם וַיִּשְׁמְר־אֱלֹהֵי וַיִּתְבוֹנְנוּ חֶסֶדִי יְהוָה: 43

Aa 19 Then they cry unto the LORD in their trouble,
 Bb and he saveth them out of their distresses.
 Cc 20 He sent his word, and healed them, and delivered
 Dd them from their destructions.
 Ee 21 Oh that men would praise the LORD for his
 Ff goodness, and for his wonderful works to the children
 Gg of men!
 Hh 22 And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiv-
 Ii ing, and declare his works with rejoicing. {rejoicing:
 Jj Heb. singing}
 Kk 23 They that go down to the sea in ships, that do
 Ll business in great waters;
 Mm 24 These see the works of the LORD, and his won-
 Nn ders in the deep.
 Oo 25 For he commandeth, and raiseth the stormy wind,
 Pp which lifteth up the waves thereof. {raiseth: Heb.
 Qq maketh to stand}
 Rr 26 They mount up to the heaven, they go down again
 Ss to the depths: their soul is melted because of trouble.
 Tt 27 They reel to and fro, and stagger like a drunken
 Uu man, and are at their wits' end. {are...: Heb. all their
 Vv wisdom is swallowed up}
 Ww 28 Then they cry unto the LORD in their trouble,
 Xx and he bringeth them out of their distresses.
 Yy 29 He maketh the storm a calm, so that the waves
 Zz thereof are still.

18 Their soule abhorreth al meat, and they are
 brought to deaths doore.
 19 Then they crie vnto the Lord in their trouble, and
 he deliuereth them from their distresse.
 20 He sendeth his worde and healeth them, and
 deliuereth them from their graues.
 21 Let them therefore cofesse before the Lord his
 louing kindnesse, and his wonderful workes before
 the sonnes of men,
 22 And let them offer sacrifices of praise, and de-
 clare his workes with reioycing.
 23 They that goe downe to the sea in ships, and oc-
 cupie by the great waters,
 24 They see the woorkes of the Lord, and his won-
 ders in the deepe.
 25 For he commaundeth and raiseth the stormie
 winde, and it lifteth vp the waues thereof.
 26 They mount vp to the heauen, and descend to ye
 deepe, so that their soule melteth for trouble.
 27 They are tossed to and from, and stagger like a
 drunken man, and all their cunning is gone.
 28 Then they crie vnto the Lord in their trouble, and
 he bringeth them out of their distresse.
 29 He turneth the storme to calme, so that the
 waues thereof are still.
 30 When they are quieted, they are glad, and hee

23 They that go down to the sea in ships, that do
 business in great waters;
 24 These see the works of the LORD, and his won-
 ders in the deep.
 25 For he commandeth, and raiseth the stormy
 wind, which lifteth up the waves thereof.
 26 They mount up to the heaven, they go down
 again to the depths: their soul melteth away because
 of trouble.
 27 They reel to and fro, and stagger like a drunken
 man, and are at their wits' end.
 28 Then they cry unto the LORD in their trouble,
 and he bringeth them out of their distresses.
 29 He maketh the storm a calm, so that the waves
 thereof are still.
 30 Then are they glad because they be quiet: so he
 bringeth them unto the haven where they would be.
 31 Oh that men would praise the LORD for his
 goodness, and for his wonderful works to the chil-
 dren of men!
 32 Let them exalt him also in the assembly of the
 people, and praise him in the seat of the elders.
 33 He turneth rivers into a wilderness, and water-
 springs into a thirsty ground;
 34 A fruitful land into a salt desert, for the wicked-
 ness of them that dwell therein.

Aa 30 Then are they glad because they be quiet; so he
Bb bringeth them unto their desired haven.
Cc 31 Oh that men would praise the LORD for his
Dd goodness, and for his wonderful works to the children
Ee of men!
Ff 32 Let them exalt him also in the congregation of the
Gg people, and praise him in the assembly of the elders.
Hh 33 He turneth rivers into a wilderness, and the wa-
Ii terssprings into dry ground;
Jj 34 A fruitful land into barrenness, for the wicked-
Kk ness of them that dwell therein. {barrenness: Heb.
Ll saltiness}
Mm 35 He turneth the wilderness into a standing water,
Nn and dry ground into watersprings.
Oo 36 And there he maketh the hungry to dwell, that they
Pp may prepare a city for habitation;
Qq 37 And sow the fields, and plant vineyards, which
Rr may yield fruits of increase.
Ss 38 He blesseth them also, so that they are multiplied
Tt greatly; and suffereth not their cattle to decrease.
Uu 39 Again, they are minished and brought low through
Vv oppression, affliction, and sorrow.
Ww 40 He poureth contempt upon princes, and causeth
Xx them to wander in the wilderness, where there is no
Yy way. {wilderness: or, void place}
Zz 41 Yet setteth he the poor on high from affliction, and

bringeth them vnto the hauen, where they would be.
 31 Let them therfore confesse before the Lord his
 louing kindnesse, and his wonderfull woorkes before
 the sonnes of men.
 32 And let them exalt him in the Congregation of
 the people, and praise him in the assembly of the
 Elders.
 33 He turneth the floodes into a wilderness, and
 the springs of waters into drinesse,
 34 And a fruitfull land into barrennes for the wick-
 ednes of them that dwell therein.
 35 Againe hee turneth the wilderness into pooles
 of water, and the drie lande into water springs.
 36 And there he placeth the hungrie, and they
 builde a citie to dwell in,
 37 And sowe the fieldes, and plant vineyardes,
 which bring foorth fruitfull increase.
 38 For he blesseth them, and they multiplie exceed-
 ingly, and he diminisheth not their cattell.
 39 Againe men are diminished, and brought lowe by
 oppression, euill and sorowe.
 40 He powreth contempt vpon princes, and causeth
 them to erre in desert places out of the way.
 41 Yet he raiseth vp the poore out of miserie, and
 maketh him families like a flocke of sheepe.
 42 The righteous shall see it, and reioyce, and all

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

35 He turneth a wilderness into a pool of water, and
 a dry land into watersprings.

36 And there he maketh the hungry to dwell, that
 they may prepare a city of habitation;

37 And sow fields, and plant vineyards, and get
 them fruits of increase.

38 He blesseth them also, so that they are multiplied
 greatly; and he suffereth not their cattle to decrease.

39 Again, they are minished and bowed down
 through oppression, trouble, and sorrow.

40 He poureth contempt upon princes, and causeth
 them to wander in the waste, where there is no way.

41 Yet setteth he the needy on high from affliction,
 and maketh him families like a flock.

42 The upright shall see it, and be glad; and all iniq-
 uity shall stop her mouth.

43 Whoso is wise shall give heed to these things,
 and they shall consider the mercies of the LORD.

Aa maketh him families like a flock. {from: or, after}
 Bb 42 The righteous shall see it, and rejoyce: and all
 Cc iniquity shall stop her mouth.
 Dd 43 Whoso is wise, and will observe these things,
 Ee even they shall understand the lovingkindness of the
 Ff LORD.
 Gg
 Hh <A Song or Psalm of David.> O God, my heart is
 Ii fixed; I will sing and give praise, even with my glory.
 Jj 2 Awake, psaltery and harp: I myself will awake
 Kk early.
 Ll 3 I will praise thee, O LORD, among the people:
 Mm and I will sing praises unto thee among the nations.
 Nn 4 For thy mercy is great above the heavens: and thy
 Oo truth reacheth unto the clouds. {clouds: or, skies}
 Pp 5 Be thou exalted, O God, above the heavens: and
 Qq thy glory above all the earth;
 Rr 6 That thy beloved may be delivered: save with thy
 Ss right hand, and answer me.
 Tt 7 God hath spoken in his holiness; I will rejoyce, I
 Uu will divide Shechem, and mete out the valley of Suc-
 Vv coth.
 Ww 8 Gilead is mine; Manasseh is mine; Ephraim also
 Xx is the strength of mine head; Judah is my lawgiver;
 Yy 9 Moab is my washpot; over Edom will I cast out
 Zz my shoe: over Philistia will I triumph.

iniquitie shall stoppe her mouth.
 43 Who is wise that hee may obserue these things?
 for they shall vnderstand the louing kindnesse of the
 Lord.

A song or Psalme of David. O God, mine heart is
 prepared, so is my tongue: I will sing and giue praise.
 2 Awake viole and harpe: I will awake early.
 3 I will praise thee, O Lord, among the people, and
 I wil sing vnto thee among the nations.
 4 For thy mercy is great aboue the heauens, and thy
 trueth vnto the clouds.
 5 Exalt thy self, O God, aboue the heauens, and let
 thy glorie be vpon all the earth,
 6 That thy beloued may be deliuered: helpe with thy
 right hand and heare me.
 7 God hath spoken in his holinesse: therefore I will
 reioyce, I shall deuide Shechem and measure the val-
 ley of Succoth.
 8 Gilead shalbe mine, and Manasseh shalbe mine:
 Ephraim also shalbe the strength of mine head: Iuda
 is my lawgiuer.
 9 Moab shalbe my washpot: ouer Edom wil I cast
 out my shoe: vpon Palestina wil I triumph.

A Song, a Psalm Of David. My heart is fixed, O
 God; I will sing, yea, I will sing praises, even with
 my glory.
 2 Awake, psaltery and harp: I myself will awake
 right early.
 3 I will give thanks unto thee, O LORD, among the
 peoples: and I will sing praises unto thee among the
 nations.
 4 For thy mercy is great above the heavens, and thy
 truth reacheth unto the skies.
 5 Be thou exalted, O God, above the heavens: and
 thy glory above all the earth.
 6 That thy beloved may be delivered, save with thy
 right hand, and answer us.
 7 God hath spoken in his holiness; I will exult: I
 will divide Shechem, and mete out the valley of Suc-
 coth.
 8 Gilead is mine; Manasseh is mine; Ephraim also is
 the defence of mine head; Judah is my sceptre.
 9 Moab is my washpot; upon Edom will I cast my
 shoe: over Philistia will I shout.
 10 Who will bring me into the fenced city? who
 hath led me unto Edom?
 11 Hast not thou cast us off, O God? and thou goest
 not forth, O God, with our hosts.
 12 Give us help against the adversary: for vain is the

שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד:
 2 נִכּוֹן לִבִּי אֱלֹהִים אֲשִׁירָה וְאֲזַמְרָה אֶף־כְּבוֹדִי:
 3 עֲנָהּ הַנְּגִיל וְכַנּוֹר אֲעִירָה שֹׁחַר:
 4 אוֹדֶךָ בְּעַמִּים יְהוָה וְאֲזַמְרָךָ בְּלֹא־אֲמִים:
 5 כִּי־גִדּוֹל מֵעַל־שָׁמַיִם חֲסִדֶךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמַתֶּךָ:
 6 רְוִמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים וְעַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ:
 7 לִמְעַן יִחַלְצֵנוּ יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעֲנֵנִי:
 8 אֱלֹהִים דָּבַר בְּקִדְשׁוֹ אֶעֱלֶזָה אֲחַלֶּקֶה שְׂבָבִים וְעַמְּךָ סְפוֹת
 אֲמַדֶּד:
 9 לִי גִלְעָדוּ לִי מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם מְעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה
 מְחַקְקִי:
 10 מוֹאָב סִיר רַחֲצִי עַל־אָדָם אֲשַׁלֶּךְ נַעֲלִי עָלַי־כָּל־לְשֹׁת
 אֲתָרוּעָע:
 11 מִי יִבְלִנִי עִיר מְבַצָּר מִי נַחְנִי עַד־אָדָם:
 12 הֲלֹא־אֱלֹהִים זָנַחֲתָנוּ וְלֹא־תִצָּא אֱלֹהִים בְּצַבָּאוֹתֵינוּ:
 13 הֲבֵה־לָנוּ עֲזָרַת מִצָּר וְשׂוֹא תְּשׁוּעַת אָדָם:
 14 בְּאֱלֹהִים נַעֲשֶׂה־חֵיל וְהוּא יָבוֹס צָרֵינוּ:

Aa 10 Who will bring me into the strong city? who will
 Bb lead me into Edom?
 Cc 11 Wilt not thou, O God, who hast cast us off? and
 Dd wilt not thou, O God, go forth with our hosts?
 Ee 12 Give us help from trouble: for vain is the help of
 Ff man.
 Gg 13 Through God we shall do valiantly: for he it is
 Hh that shall tread down our enemies.
 Ii
 Jj
 Kk <To the chief Musician, A Psalm of David.> Hold
 Ll not thy peace, O God of my praise;
 Mm 2 For the mouth of the wicked and the mouth of the
 Nn deceitful are opened against me: they have spoken
 Oo against me with a lying tongue. {of the deceitful: Heb.
 Pp of deceit} {are opened: Heb. have opened themselves}
 Qq 3 They compassed me about also with words of ha-
 Rr tred; and fought against me without a cause.
 Ss 4 For my love they are my adversaries: but I give
 Tt myself unto prayer.
 Uu 5 And they have rewarded me evil for good, and
 Vv hatred for my love.
 Ww 6 Set thou a wicked man ober him: and let Satan
 Xx stand at his right hand. {Satan: or, an adversary}
 Yy 7 When he shall be judged, let him be condemned: and
 Zz let his prayer become sin. {be condemned: Heb. go out

10 Who will leade mee into the strong citie? who
 will bring me vnto Edom?
 11 Wilt not thou, O God, which haddest forsaken
 vs, and diddest not goe foorth, O God, with our
 armies?
 12 Giue vs helpe against trouble: for vaine is the
 helpe of man.
 13 Through God we shall doe valiantly: for he shall
 treade downe our enemies.
 To him that excelleth. A Psalme of David. Holde not
 thy tongue, O God of my praise.
 2 For the mouth of the wicked, and the mouth full
 of deceite are opened vpon me: they haue spoken to
 me with a lying tongue.
 3 They compassed me about also with words of ha-
 tred, and fought against me without a cause.
 4 For my friendship they were mine aduersaries, but
 I gaue my selfe to praier.
 5 And they haue rewarded me euil for good, and
 hatred for my friendship.
 6 Set thou the wicked ouer him, and let the aduer-
 sarie stand at his right hand.
 7 Whe he shalbe iudged, let him be condemned,
 and let his praier be turned into sinne.
 8 Let his daies be fewe, and let another take his

help of man.
 13 Through God we shall do valiantly: for he it is
 that shall tread down our adversaries.
 For the Chief Musician. A Psalm of David. Hold not
 thy peace, O God of my praise;
 2 For the mouth of the wicked and the mouth of de-
 ceit have they opened against me: they have spoken
 unto me with a lying tongue.
 3 They compassed me about also with words of
 hatred, and fought against me without a cause.
 4 For my love they are my adversaries: but I give
 myself unto prayer.
 5 And they have rewarded me evil for good, and
 hatred for my love.
 6 Set thou a wicked man over him: and let an adver-
 sary stand at his right hand.
 7 When he is judged, let him come forth guilty; and
 let his prayer be turned into sin.
 8 Let his days be few; and let another take his of-
 fice.
 9 Let his children be fatherless, and his wife a
 widow.
 10 Let his children be vagabonds, and beg; and let
 them seek their bread out of their desolate places.
 11 Let the extortioner catch all that he hath; and let

לְמַנְצִיחַ לְדַנֵּד מִזְמוֹר אֲלֵהִי תְהִלָּתִי אֶל־תִּתְרַשׁ:
 2 כִּי כִי רָשָׁע וּפְיִי־מִרְמָה עָלַי פָּתְחוּ דְבָרָיו אֲתִי לְשׁוֹן
 שָׁקֵר:
 3 וְדַבְרֵי שִׁנְאָה סָבְבוּנִי וַיִּלְחַמוּנִי חָנָם:
 4 תַּחַת־אֲהַבְתִּי יִשְׁטֹנוּנִי וְאֲנִי תִפְלָה:
 5 וַיִּשְׁמְעוּ עָלַי רָעָה תַחַת טוֹבָה וְשִׁנְאָה תַחַת אֲהַבְתִּי:
 6 הִפְקֵד עָלָיו רָשָׁע וְשֹׁטֵן יַעֲמֵד עַל־יְמִינוֹ:
 7 בָּהֶשְׁפֹּטוּ יֵצֵא רָשָׁע וְתִפְלֹתוֹ תִהְיֶה לְחִטָּאָה:
 8 יִהְיוּ־יָגְמוּ מֵעַטִּים פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר:
 9 יִהְיוּ־בָנָיו יְתוּמִים וְאִשְׁתּוֹ אֶלְמָנָה:
 10 וְנוֹעַ יְנוֹעוּ בָנָיו וְשֹׁאֲלוּ וְדָרְשׁוּ מִחֲרַבּוֹתֵיהֶם:
 11 יִנְקֹשׁ גּוֹשָׁה לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹזוּ זָרִים יְגִיעוּ:
 12 אֶל־יְהִי־לוֹ מִשֶּׁן חֶסֶד וְאֶל־יְהִי חוֹנֵן לִיתוּמָיו:
 13 יִהְיֶה־אֲחֵרֵיתוֹ לְהַכְרִית בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמֵם:
 14 יִזְכְּרוּ עֵינָן אֲבֹתָיו אֶל־יִהְיֶה וְחִטָּאת אָמוֹ אֶל־תִּמַּח:
 15 יִהְיוּ נֹגְדֵי־יִהְיֶה תִמִּיד וַיִּכְרַת מֵאֶרֶץ זָכָרם:
 16 יַעַן אֲשֶׁרוֹ לֹא זָכַר עֲשׂוֹת תִּסְדּוֹ וַיִּרְדֹּף אִישׁ־עַנְיָ
 וְאֶבְיוֹן וַנִּכְאֶה לְכָב לְמוֹתָת:
 17 וַיֵּאֱהָב קָלְלָה וְתִבּוֹאָהּ וְלֹא־חִפֵּץ בְּבִרְכָּהּ וְתִרְתַּם
 מִמֶּנּוּ:
 18 וַיִּלְבַּשׁ קָלְלָה כְּמַדּוֹ וְתִבָּא כַמִּים בְּקִרְבּוֹ וְכִשְׁמוֹן
 בְּעַצְמוֹתָיו:

Aa guilty, or, wicked}
 Bb 8 Let his days be few; and let another take his office.
 Cc {office: or, charge}
 Dd 9 Let his children be fatherless, and his wife a
 Ee widow.
 Ff 10 Let his children be continually vagabonds, and
 Gg beg: let them seek their bread also out of their desolate
 Hh places.
 Ii 11 Let the extortioner catch all that he hath; and let
 Jj the strangers spoil his labour.
 Kk 12 Let there be none to extend mercy unto him: nei-
 Ll ther let there be any to favour his fatherless children.
 Mm 13 Let his posterity be cut off; and in the generation
 Nn following let their name be blotted out.
 Oo 14 Let the iniquity of his fathers be remembered with
 Pp the LORD; and let not the sin of his mother be blot-
 Qq ted out.
 Rr 15 Let them be before the LORD continually, that he
 Ss may cut off the memory of them from the earth.
 Tt 16 Because that he remembered not to shew mercy,
 Uu but persecuted the poor and needy man, that he might
 Vv even slay the broken in heart.
 Ww 17 As he loved cursing, so let it come unto him: as he
 Xx delighted not in blessing, so let it be far from him.
 Yy 18 As he clothed himself with cursing like as with his
 Zz garment, so let it come into his bowels like water, and

charge.
 9 Let his children be fatherlesse, and his wife a
 widowe.
 10 Let his children be vagabonds and beg and seeke
 bread, comming out of their places destroyed.
 11 Let the extortioner catch al that he hath, and let
 the strangers spoile his labour.
 12 Let there be none to extend mercie vnto him:
 neither let there be any to shewe mercie vpon his
 fatherlesse children.
 13 Let his posteritie be destroied, and in the genera-
 tion following let their name be put out.
 14 Let the iniquitie of his fathers bee had in re-
 membrance with the Lord: and let not the sinne of
 his mother be done away.
 15 But let them alway be before the Lord, that he
 may cut off their memorial from ye earth.
 16 Because he remembred not to shew mercie, but
 persecuted the afflicted and poore man, and the so-
 rowfull hearted to slay him.
 17 As he loued cursing, so shall it come vnto him,
 and as he loued not blessing, so shall it be farre from
 him.
 18 As he clothed himselfe with cursing like a ray-
 ment, so shall it come into his bowels like water, and
 like oyle into his bones.

strangers make spoil of his labour.

12 Let there be none to extend mercy unto him;
 neither let there be any to have pity on his fatherless
 children.

13 Let his posterity be cut off; in the generation fol-
 lowing let their name be blotted out.

14 Let the iniquity of his fathers be remembered
 with the LORD; and let not the sin of his mother be
 blotted out.

15 Let them be before the LORD continually, that
 he may cut off the memory of them from the earth.

16 Because that he remembered not to shew mercy,
 but persecuted the poor and needy man, and the bro-
 ken in heart, to slay them.

17 Yea, he loved cursing, and it came unto him; and
 he delighted not in blessing, and it was far from him.

18 He clothed himself also with cursing as with his
 garment, and it came into his inward parts like water,
 and like oil into his bones. Let it be unto him as the
 raiment

19 wherewith he covereth himself, and for the girdle
 wherewith he is girded continually.

20 This is the reward of mine adversaries from the
 LORD, and of them that speak evil against my soul.

21 But deal thou with me, O GOD the Lord, for thy
 name's sake: because thy mercy is good, deliver thou

19 תְּהִי־לִי כְּבָגֶד יַעֲטָה וְלִמְזוֹחַ תִּמְיֵד יַחְגְּרָה:
 20 זֹאת פְּעֻלַּת שְׂטֵנִי מֵאֵת יְהוָה וְהַדְּבָרִים רָעַ עַל־נַפְשִׁי:

21 וְאַתָּה יְהוָה אֱדוֹנֵי עֲשֵׂה־אַתָּה לְמַעַן שְׁמָךְ כִּי־טוֹב
 חֲסִדְךָ הַצִּילְנִי:

22 כִּי־עָנִי וְאַבְיוֹן אֲנִי וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי:

23 כִּצְלֵ־כַנְטוֹתָיו נִהְלַכְתִּי וְנִנְעַרְתִּי בְּאַרְבֶּה:

24 בְּרַפִּי כָשְׁלוּ מֵצוֹם וּבְשׂוֹרֵי כְתוֹשׁ מִשָּׁמוֹ:

25 וְאַנְוִי הִנִּיתִי חֲרָפָה לָהֶם יְרֹאוּנִי וַיִּנְיַעוּ רֹאשָׁם:

26 עֲזוּרְנִי יְהוָה אֱלֹהֵי הוֹשִׁיעֵנִי כַחֲסִדְךָ:

27 וַיִּדְעוּ כִּי־גִדְדָה זֹאת אַתָּה יְהוָה עֲשִׂיתָה:

28 יִקְלְלוּ־הַמַּמָּה וְאַתָּה תִּבְרַךְ קוֹמוּ וַיִּבְשׂוּ וַעֲבַדְךָ יִשְׁמַח:

29 יִלְבָּשׂוּ שׂוֹטְנֵי כְלָמָה וַיַּעֲטוּ כַמְעֵיל בְּשָׂתָם:

30 אֲוֹדָה יְהוָה מֵאֵד בְּפִי וּבַתְּוָה רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ:

31 כִּי־יַעֲמֵד לִימִין אַבְיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁפָּטֵי נַפְשׁוֹ:

Aa like oil into his bones. {into his bowels: Heb. within
 Bb him}
 Cc 19 Let it be unto him as the garment which covereth
 Dd him, and for a girdle wherewith he is girded continu-
 Ee ally.
 Ff 20 Let this be the reward of mine adversaries from
 Gg the LORD, and of them that speak evil against my
 Hh soul.
 Ii 21 But do thou for me, O GOD the Lord, for thy
 Jj name's sake: because thy mercy is good, deliver thou
 Kk me.
 Ll 22 For I am poor and needy, and my heart is
 Mm wounded within me.
 Nn 23 I am gone like the shadow when it declineth: I am
 Oo tossed up and down as the locust.
 Pp 24 My knees are weak through fasting; and my flesh
 Qq faileth of fatness.
 Rr 25 I became also a reproach unto them: when they
 Ss looked upon me they shook their heads.
 Tt 26 Help me, O LORD my God: O save me accord-
 Uu ing to thy mercy:
 Vv 27 That they may know that this is thy hand; that
 Ww thou, LORD, hast done it.
 Xx 28 Let them curse, but bless thou: when they arise,
 Yy let them be ashamed; but let thy servant rejoice.
 Zz 29 Let mine adversaries be clothed with shame, and

Aa 19 Let it be vnto him as a garment to couer him,
 Bb and for a girdle, wherewith he shalbe alway girded.
 Cc 20 Let this be the rewarde of mine aduersarie from
 Dd the Lord, and of them, that speake euill against my
 Ee soule.
 Ff 21 But thou, O Lord my God, deale with me ac-
 Gg cording vnto thy Name: deliuer me, (for thy mercie is
 Hh good)
 Ii 22 Because I am poore and needie, and mine heart
 Jj is wounded within me.
 Kk 23 I depart like the shadowe that declineth, and am
 Ll shaken off as the grashopper.
 Mm 24 My knees are weake through fasting, and my
 Nn flesh hath lost all fatnes.
 Oo 25 I became also a rebuke vnto them: they that
 Pp looked vpon me, shook their heads.
 Qq 26 Helpe me, O Lord my God: saue me according
 Rr to thy mercie.
 Ss 27 And they shall know, that this is thine hand, and
 Tt that thou, Lord, hast done it.
 Uu 28 Though they curse, yet thou wilt blesse: they
 Vv shall arise and be confounded, but thy seruant shall
 Ww reioyce.
 Xx 29 Let mine aduersaries be clothed with shame, and
 Yy let them couer themselues with their confusion, as
 Zz with a cloke.

me,

22 For I am poor and needy, and my heart is wound-
 ed within me.

23 I am gone like the shadow when it declineth: I
 am tossed up and down as the locust.

24 My knees are weak through fasting; and my flesh
 faileth of fatness.

25 I am become also a reproach unto them: when
 they see me, they shake their head.

26 Help me, O LORD my God; O save me accord-
 ing to thy mercy:

27 That they may know that this is thy hand; that
 thou, LORD, hast done it.

28 Let them curse, but bless thou: when they arise,
 they shall be ashamed, but thy servant shall rejoice.

29 Let mine adversaries be clothed with dishonour,
 and let them cover themselves with their own shame
 as with a mantle.

30 I will give great thanks unto the LORD with my
 mouth; yea, I will praise him among the multitude.

31 For he shall stand at the right hand of the needy,
 to save him from them that judge his soul.

Aa let them cover themselves with their own confusion, as
 Bb with a mantle.
 Cc 30 I will greatly praise the LORD with my mouth;
 Dd yea, I will praise him among the multitude.
 Ee 31 For he shall stand at the right hand of the poor, to
 Ff save him from those that condemn his soul. {those...:
 Gg Heb. the judges of}
 Hh
 Ii <A Psalm of David.> The LORD said unto my
 Jj Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine
 Kk enemies thy footstool.
 Ll 2 The LORD shall send the rod of thy strength out
 Mm of Zion: rule thou in the midst of thine enemies.
 Nn 3 Thy people shall be willing in the day of thy power,
 Oo in the beauties of holiness from the womb of the morn-
 Pp ing: thou hast the dew of thy youth. {from...: or, more
 Qq than the womb of the morning: thou shalt have, etc}
 Rr 4 The LORD hath sworn, and will not re-
 Ss pent, Thou art a priest for ever after the order of
 Tt Melchizedek.
 Uu 5 The Lord at thy right hand shall strike through
 Vv kings in the day of his wrath.
 Ww 6 He shall judge among the heathen, he shall fill the
 Xx places with the dead bodies; he shall wound the heads
 Yy over many countries. {many: or, great}
 Zz 7 He shall drink of the brook in the way: therefore

30 I will giue thanks vnto the Lord greatly with my
 mouth and praise him among ye multitude.
 31 For he will stand at the right hand of the poore,
 to saue him from them that woulde condemne his
 soule.
 A Psalme of David. The Lord said vnto my Lord, Sit
 thou at my right hand, vntill I make thine enemies
 thy footstoole.
 2 The Lord shall send the rod of thy power out of
 Zion: be thou ruler in the middes of thine enemies.
 3 Thy people shall come willingly at the time of
 assembling thine armie in holy beautie: the youth of
 thy wombe shalbe as the morning dewe.
 4 The Lord sware and wil not repent, Thou art a
 Priest for euer after ye order of Melchi-zedek.
 5 The Lord, that is at thy right hand, shall wound
 Kings in the day of his wrath.
 6 He shalbe iudge among the heathen: he shall fill
 all with dead bodies, and smite the head ouer great
 countreis.
 7 He shall drinke of the brooke in the way: there-
 fore shall he lift vp his head.

A Psalm of David. The LORD saith unto my lord,
 Sit thou at my right hand, until I make thine enemies
 thy footstool.
 2 The LORD shall send forth the rod of thy strength
 out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies.
 3 Thy people offer themselves willingly in the day
 of thy power: in the beauties of holiness, from the
 womb of the morning, thou hast the dew of thy
 youth.
 4 The LORD hath sworn, and will not repent, Thou
 art a priest for ever after the order of Melchizedek.
 5 The Lord at thy right hand shall strike through
 kings in the day of his wrath.
 6 He shall judge among the nations, he shall fill the
 places with dead bodies; he shall strike through the
 head in many countries.
 7 He shall drink of the brook in the way: therefore
 shall he lift up the head.

לְדָוִד מִזְמוֹר נְאֻם יְהוָה לְאֹדְנִי יֵשֶׁב לְיְמִינִי עַד-אַשְׁמִית
 אֹיְבָיִךְ הַדָּם לְרַגְלֶיךָ:
 2 מִטָּה-עֲזָנְךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רֹדֶה בְּקִרְבֵּי אֹיְבָיִךְ:
 3 עֲפָרָה נִדְבַת בָּיּוֹם חִילָּךְ בְּהַדְרֵי-קֹדֶשׁ מִרְחֹם מִשְׁחָר לֹךְ
 טַל יִלְדְּתֶיךָ:
 4 נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה-כִּתְּנוּ לְעוֹלָם עַל-דִּבְרֹתַי
 מִלְּפִי-אַדְקָה:
 5 אֹדְנִי עַל-יְמִינְךָ מִחַץ בְּיוֹם-אַפּוֹ מְלָכִים:
 6 יָדִין בְּגוֹיִם מְלֵא גִּוְיוֹת מִחַץ רֹאשׁ עַל-אַרְצֵי רַבָּה:
 7 מִנַּחַל בְּנָדָר יִשְׁתֶּה עַל-יַד נְרִים רֹאשׁ:

Aa shall he lift up the head.
 Bb
 Cc Praise ye the LORD. I will praise the LORD with
 Dd my whole heart, in the assembly of the upright, and in
 Ee the congregation. {Praise ye...: Heb. Hallelujah}
 Ff 2 The works of the LORD are great, sought out of
 Gg all them that have pleasure therein.
 Hh 3 His work is honourable and glorious: and his
 Ii righteousness endureth for ever.
 Jj 4 He hath made his wonderful works to be remem-
 Kk bered: the LORD is gracious and full of compassion.
 Ll 5 He hath given meat unto them that fear him: he will
 Mm ever be mindful of his covenant. {meat: Heb. prey}
 Nn 6 He hath shewed his people the power of his works,
 Oo that he may give them the heritage of the heathen.
 Pp 7 The works of his hands are verity and judgment;
 Qq all his commandments are sure.
 Rr 8 They stand fast for ever and ever, and are done
 Ss in truth and uprightness. {stand...: Heb. are estab-
 Tt lished}
 Uu 9 He sent redemption unto his people: he hath com-
 Vv manded his covenant for ever: holy and reverend is his
 Ww name.
 Xx 10 The fear of the LORD is the beginning of
 Yy wisdom: a good understanding have all they that do
 Zz his commandments: his praise endureth for ever. {a

Praise ye the Lord. I will prayse the Lord with my
 whole heart in the assemblie and Congregation of
 the iust.
 2 The workes of the Lord are great, and ought to be
 sought out of al them that loue them.
 3 His worke is beautifull and glorious, and his right-
 eousnesse endureth for euer.
 4 He hath made his wonderfull workes to be had
 in remembrance: the Lord is mercifull and full of
 compassion.
 5 He hath giuen a portion vnto them that feare him:
 he wil euer be mindfull of his couenant.
 6 He hath shewed to his people the power of his
 workes in giuing vnto them the heritage of the hea-
 then.
 7 The workes of his handes are trueth and iudge-
 ment: all his statutes are true.
 8 They are stablished for euer and euer, and are done
 in trueth and equitie.
 9 He sent redemption vnto his people: he hath com-
 manded his couenant for euer: holy and fearefull is
 his Name.
 10 The beginning of wisdom is the feare of the
 Lord: all they that obserue them, haue good vnder-

Praise ye the LORD. I will give thanks unto the
 LORD with my whole heart, in the council of the
 upright, and in the congregation.
 2 The works of the LORD are great, sought out of
 all them that have pleasure therein.
 3 His work is honour and majesty: and his right-
 eousness endureth for ever.
 4 He hath made his wonderful works to be remem-
 bered: the LORD is gracious and full of compassion.
 5 He hath given meat unto them that fear him: he
 will ever be mindful of his covenant.
 6 He hath shewed his people the power of his
 works, in giving them the heritage of the nations.
 7 The works of his hands are truth and judgment; all
 his precepts are sure.
 8 They are established for ever and ever, they are
 done in truth and uprightness.
 9 He hath sent redemption unto his people; he hath
 commanded his covenant for ever: holy and reverend
 is his name.
 10 The fear of the LORD is the beginning of wis-
 dom; a good understanding have all they that do
 thereafter: his praise endureth for ever.

תְּלַלּוּ יְהוָה אֹדְתֵהוּ יְהוָה בְּכָל-לֵבָב בְּסוּד יִשְׂרָאֵל וְעַדָּה:
 2 גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוֹשִׁים לְכָל-חַפְצֵיהֶם:
 3 הוֹדוּ-וְהַדְרֵהוּ פִּעְלֵוֹ וְצַדִּיקָתוֹ עֲמֻדַת לְעַד:
 4 זָכַר עֲשָׂה לְנַפְלְאוֹתָיו חֲנוּן וְרַחֲמוֹם יְהוָה:
 5 טָרַף נָתַן לִירְאָיו יִזְכָּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ:
 6 פֶּחַח מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ לְתַת לָהֶם נִחְלַת גּוֹיִם:
 7 מַעֲשֵׂי יָדָיו אֲמַת וּמִשְׁפָּט לְאֻמִּים כָּל-פְּקוּדָיו:
 8 סְמוּכִים לְעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בְּאֲמַת וַיִּשָּׂר:
 9 פְּדוּתוֹ שָׁלַח לְעַמּוֹ צְוָה-לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא
 שָׁמוֹ:
 10 יָרְאֵת חֲקֻמָּהוּ יִרְאֵת יְהוָה שְׂכָל טוֹב לְכָל-עֲשֵׂיהֶם
 תְּהַלְּתוּ עֲמֻדַת לְעַד:

Aa good...: or, good success} {his commandments: Heb.
Bb them}
Cc
Dd Praise ye the LORD. Blessed is the man that
Ee feareth the LORD, that delighteth greatly in his com-
Ff mandments. {Praise...: Heb. Hallelujah}
Gg 2 His seed shall be mighty upon earth: the genera-
Hh tion of the upright shall be blessed.
Ii 3 Wealth and riches shall be in his house: and his
Jj righteousness endureth for ever.
Kk 4 Unto the upright there ariseth light in the dark-
Ll ness: he is gracious, and full of compassion, and
Mm righteous.
Nn 5 A good man sheweth favour, and lendeth: he will
Oo guide his affairs with discretion. {discretion: Heb.
Pp judgment}
Qq 6 Surely he shall not be moved for ever: the right-
Rr eous shall be in everlasting remembrance.
Ss 7 He shall not be afraid of evil tidings: his heart is
Tt fixed, trusting in the LORD.
Uu 8 His heart is established, he shall not be afraid,
Vv until he see his desire upon his enemies.
Ww 9 He hath dispersed, he hath given to the poor; his
Xx righteousness endureth for ever; his horn shall be
Yy exalted with honour.
Zz 10 The wicked shall see it, and be grieved; he shall

standing: his praise endureth for euer. **Aa**
Bb
Cc
Dd Praise ye the Lord. Blessed is the man, that feareth
Ee the Lord, and deliteth greatly in his commande-
Ff ments. **Hh**
Gg 2 His seede shall be mightie vpon earth: the genera-
Hh tion of the righteous shall be blessed.
Ii 3 Riches and treasures shalbe in his house, and his
Jj righteousnesse endureth for euer. **Ll**
Kk 4 Vnto the righteous ariseth light in darkenes: he is
Ll merciful and full of copassion and righteous.
Mm 5 A good man is mercifull and lendeth, and will
Nn measure his affaires by iudgement. **Oo**
Pp 6 Surely he shall neuer be moued: but the righteous
Pp shalbe had in euerlasting remembrance. **Qq**
Qq 7 He will not be afraide of euill tidings: for his heart
Rr is fixed, and beleeueth in the Lord. **Rr**
Ss 8 His heart is stablished: therefore he will not feare,
Tt vntill he see his desire vpon his enemies. **Tt**
Uu 9 He hath distributed and giuen to ye poore: his
Vv righteousnesse remaineth for euer: his horne shallbe
Vv exalted with glory. **Ww**
Xx 10 The wicked shall see it and be angrie: he shall
Yy gnash with his teeth, and consume away: the desire
Zz of the wicked shall perish.

Praise ye the LORD. Blessed is the man that feareth
the LORD, that delighteth greatly in his command-
ments.
2 His seed shall be mighty upon earth: the genera-
tion of the upright shall be blessed.
3 Wealth and riches are in his house: and his right-
eousness endureth for ever.
4 Unto the upright there ariseth light in the dark-
ness: he is gracious, and full of compassion, and
righteous.
5 Well is it with the man that dealeth graciously and
lendeth; he shall maintain his cause in judgment.
6 For he shall never be moved; the righteous shall
be had in everlasting remembrance.
7 He shall not be afraid of evil tidings: his heart is
fixed, trusting in the LORD.
8 His heart is established, he shall not be afraid,
until he see his desire upon his adversaries.
9 He hath dispersed, he hath given to the needy; his
righteousness endureth for ever: his horn shall be
exalted with honour.
10 The wicked shall see it, and be grieved; he shall
gnash with his teeth, and melt away: the desire of the
wicked shall perish.

תָּלִלוּ לַיהוָה אֲשֶׁר־אֵישׁ יִרְאֶה אֶת־יְהוָה בְּמִצְוֹתָיו תִּפְגַּע מְאֹד:
2 גִּבּוֹר בְּאָרֶץ יִתְּנָה זֶרְעוֹ דּוֹר יִשְׁרִים יִבְרָךְ:
3 הוֹן־וְעֶשֶׂר בְּבֵיתוֹ יִצְדָּקְתוֹ עֲמֻדַת לְעַד:
4 זָרַח בַּחֲשֵׁךְ אֹר לַיִּשְׁגִּים חֲנוּן וְרַחֲמוֹם וְצַדִּיק:
5 טוֹב־אֵישׁ חוֹנֵן וּמְלֹגָה יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט:
6 כִּי־לְעוֹלָם לֹא־יִמּוֹט לְזָכַר עוֹלָם יִתְּנָה צַדִּיק:
7 מִשְׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא נֶכּוֹן לְבֹ בִטָּח בַּיהוָה:
8 סְמוּךְ לְבֹ לֹא יִירָא עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְצָרָיו:
9 פָּזַר וְנָתַן לְאֲבִיוֹנִים צַדִּיקְתוֹ עֲמֻדַת לְעַד לְרָנּוֹ תְרוּם
בְּכָבוֹד:
10 רָשָׁע יִרְאֶהוּ וְכָעַס שִׁנָּיו יִחַרְק וְנִמְס תַּאֲוַת רִשְׁעִים
תֹּאבֵד:

Aa gnash with his teeth, and melt away: the desire of the
Bb wicked shall perish.
Cc
Dd Praise ye the LORD. Praise, O ye servants of the
Ee LORD, praise the name of the LORD. {Praise
Ff ye...: Heb. Hallelujah}
Gg 2 Blessed be the name of the LORD from this time
Hh forth and for evermore.
Ii 3 From the rising of the sun unto the going down of
Jj the same the LORD'S name is to be praised.
Kk 4 The LORD is high above all nations, and his
Ll glory above the heavens.
Mm 5 Who is like unto the LORD our God, who
Nn dwelleth on high, {dwelleth...: Heb. exalteth himself to
Oo dwell}
Pp 6 Who humbleth himself to behold the things that are
Qq in heaven, and in the earth!
Rr 7 He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth
Ss the needy out of the dunghill;
Tt 8 That he may set him with princes, even with the
Uu princes of his people.
Vv 9 He maketh the barren woman to keep house, and to
Ww be a joyful mother of children. Praise ye the LORD.
Xx {to keep...: Heb. to dwell in an house}
Yy
Zz When Israel went out of Egypt, the house of Jacob

Aa
Bb
Cc
Dd Praise ye the Lord. Praise, O ye seruants of the Lord,
Ee prayse the Name of the Lord.
Ff 2 Blessed be the Name of the Lord from hence-
Gg foorth and for euer.
Hh 3 The Lordes Name is prayed from the rising of ye
Ii sunne, vnto ye going downe of the same.
Jj 4 The Lord is high aboute all nations, and his glorie
Kk aboute the heauens.
Ll 5 Who is like vnto the Lord our God, that hath his
Mm dwelling on high!
Nn 6 Who abaseth himselfe to beholde things in the
Oo heauen and in the earth!
Pp 7 He raiseth the needie out of the dust, and lifteth
Qq vp the poore out of the dung,
Rr 8 That he may set him with the princes, euen with
Ss the princes of his people.
Tt 9 He maketh the barren woman to dwell with a
Uu familie, and a ioyfull mother of children. Prayse ye
Vv the Lord.
Ww
Xx
Yy
Zz When Israel went out of Egypt, and the house of

Praise ye the LORD. Praise, O ye servants of the
 LORD, praise the name of the LORD.
 2 Blessed be the name of the LORD from this time
 forth and for evermore.
 3 From the rising of the sun unto the going down of
 the same the LORD'S name is to be praised.
 4 The LORD is high above all nations, and his glory
 above the heavens.
 5 Who is like unto the LORD our God, that hath his
 seat on high,
 6 That humbleth himself to behold the things that
 are in heaven and in the earth?
 7 He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth
 up the needy from the dunghill;
 8 That he may set him with princes, even with the
 princes of his people.
 9 He maketh the barren woman to keep house,
 and to be a joyful mother of children. Praise ye the
 LORD.

When Israel went forth out of Egypt, the house of
 Jacob from a people of strange language;
 2 Judah became his sanctuary, Israel his dominion.
 3 The sea saw it, and fled; Jordan was driven back.
 4 The mountains skipped like rams, the little hills
 like young sheep.

תְּלַלּוּ יְהוָה הִלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הִלְלוּ אֶת־יְשֵׁם יְהוָה:
 2 יְהִי יְשֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:
 3 מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ מִהֵלֶל יְשֵׁם יְהוָה:
 4 רַם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:
 5 מִי כִּי־יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהֵי לְשָׁבַת:
 6 הַמְשַׁפִּילֵי לְרִאֲוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:
 7 מְקַיְמֵי מַעַפְרֵי גֵל מְאַשְׁפֹּת יָרִים אֲבִיוֹן:
 8 לְהוֹשִׁיבֵי עַם־נְדִיבִים לֵעָם נְדִיבֵי עָמוֹ:
 9 מוֹשִׁיבֵי עֲלֻמֹּת הַבַּיִת אִם־הַבְּנִים שִׁמְחָה הִלְלוּ־יְהוָה:

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בַּיֵּת יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָז:
 2 הֵיִתָּה יְהוָה לְקֹדֶשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְשֻׁלֹתָיו:
 3 הַיָּם רָאָה וַיָּנֶס הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֲזֹר:
 4 הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גְּבָעוֹת כְּבְנֵי־צֹאן:
 5 מַה־לָּךְ הָיִם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסָּב לְאַחֲזֹר:
 6 הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים גְּבָעוֹת כְּבְנֵי־צֹאן:
 7 מִלְפָּנַי אָדוֹן תְּהִלֵי אֲרָץ מִלְפָּנַי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
 8 הַהַפְּכֵי הַצֹּר אֲגַם־מַיִם חִלְמֵי־שׁ לְמַעֲיָנוֹ־מַיִם:

Aa from a people of strange language;
 Bb 2 Judah was his sanctuary, and Israel his dominion.
 Cc 3 The sea saw it, and fled: Jordan was driven back.
 Dd 4 The mountains skipped like rams, and the little
 Ee hills like lambs.
 Ff 5 What ailed thee, O thou sea, that thou fleddest?
 Gg thou Jordan, that thou wast driven back?
 Hh 6 Ye mountains, that ye skipped like rams; and ye
 Ii little hills, like lambs?
 Jj 7 Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at
 Kk the presence of the God of Jacob;
 Ll 8 Which turned the rock into a standing water, the
 Mm flint into a fountain of waters.
 Nn
 Oo
 Pp Not unto us, O LORD, not unto us, but unto thy
 Qq name give glory, for thy mercy, and for thy truth's
 Rr sake.
 Ss 2 Wherefore should the heathen say, Where is now
 Tt their God?
 Uu 3 But our God is in the heavens: he hath done what-
 Vv soever he hath pleased.
 Ww 4 Their idols are silver and gold, the work of men's
 Xx hands.
 Yy 5 They have mouths, but they speak not: eyes have
 Zz they, but they see not:

Iaakob from the barbarous people,
 2 Judah was his sanctification, and Israel his dominion.
 3 The Sea sawe it and fled: Iorden was turned backe.
 4 The mountaines leaped like rams, and the hils as lambes.
 5 What ailed thee, O Sea, that thou fleddest? O Iorden, why wast thou turned backe?
 6 Ye mountaines, why leaped ye like rams, and ye hils as lambes?
 7 The earth trembled at the presence of the Lord, at the presence of the God of Iaakob,
 8 Which turneth the rocke into waterpooles, and the flint into a fountaine of water.
 Not vnto vs, O Lord, not vnto vs, but vnto thy Name giue the glorie, for thy louing mercie and for thy truethe sake.
 2 Wherefore shall the heathen say, Where is nowe their God?
 3 But our God is in heauen: he doeth what so euer he will.
 4 Their idoles are siluer and golde, euen the worke of mens hands.
 5 They haue a mouth and speake not: they haue eyes and see not.

5 What aileth thee, O thou sea, that thou fleest? thou Jordan, that thou turnest back?
 6 Ye mountains, that ye skip like rams; ye little hills, like young sheep?
 7 Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob;
 8 Which turned the rock into a pool of water, the flint into a fountain of waters.
 Not unto us, O LORD, not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy, and for thy truth's sake.
 2 Wherefore should the nations say, Where is now their God?
 3 But our God is in the heavens: he hath done whatsoever he pleased.
 4 Their idols are silver and gold, the work of men's hands.
 5 They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;
 6 They have ears, but they hear not; noses have they, but they smell not;
 7 They have hands, but they handle not; feet have they, but they walk not; neither speak they through their throat.
 8 They that make them shall be like unto them; yea,

לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי־לְשֹׁמֵר תָּן כְּבוֹד עַל־חֹסְדֶךָ עַל־אֲמָתֶךָ:
 2 לָמָּה יֵאמְרוּ הַגּוֹיִם אִי־הִיא אֱלֹהֵיהֶם:
 3 וְאֵלֵהֵינוּ בַשָּׁמַיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה:
 4 עֲצַבְיֵיהֶם בְּסֹף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם:
 5 פֶּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:
 6 אֲזַנַּיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף לָהֶם וְלֹא יִרְיִחוּ:
 7 יְדֵיהֶם וְלֹא יַמְיִשׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ לֹא־יִתְגַּדּוּ בְּגִרְוָנָם:
 8 בְּמִוָּהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בִּטַח בָּהֶם:
 9 יִשְׂרָאֵל בְּטַח בִּיהוָה עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא:
 10 בַּיִת אֱהָרֹן בְּטַחוּ בִיהוָה עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא:
 11 יִרְאִי יְהוָה בְּטַחוּ בִיהוָה עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא:
 12 יְהוָה זָכְרָנוּ יִבְרַךְ יִבְרַךְ אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל יְבָרֶךְ אֶת־בַּיִת אֱהָרֹן:
 13 יִבְרַךְ יִרְאִי יְהוָה הַקְּטָנִים עִם־הַגְּדֹלִים:
 14 יִסֹּף יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם:
 15 בְּרוּכִים אַתֶּם לִיהוָה עֲשֵׂה שְׁמַיִם וְאָרֶץ:
 16 הַשָּׁמַיִם שְׁמַיִם לִיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לְבְנֵי־אָדָם:
 17 לֹא הַמַּתִּים יִהְלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָל־יְרֵדֵי דוּמָה:
 18 וְאֲנַחְנוּ וְנִבְרַךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ:

Aa 6 They have ears, but they hear not: noses have they,
 Bb but they smell not:
 Cc 7 They have hands, but they handle not: feet have
 Dd they, but they walk not: neither speak they through
 Ee their throat.
 Ff 8 They that make them are like unto them; so is every
 Gg one that trusteth in them.
 Hh 9 O Israel, trust thou in the LORD: he is their help
 Ii and their shield.
 Jj 10 O house of Aaron, trust in the LORD: he is
 Kk their help and their shield.
 Ll 11 Ye that fear the LORD, trust in the LORD: he
 Mm is their help and their shield.
 Nn 12 The LORD hath been mindful of us: he will
 Oo bless us; he will bless the house of Israel; he will
 Pp bless the house of Aaron.
 Qq 13 He will bless them that fear the LORD, both
 Rr small and great. {and: Heb. with}
 Ss 14 The LORD shall increase you more and more,
 Tt you and your children.
 Uu 15 Ye are blessed of the LORD which made heaven
 Vv and earth.
 Ww 16 The heaven, even the heavens, are the LORD'S:
 Xx but the earth hath he given to the children of men.
 Yy 17 The dead praise not the LORD, neither any that
 Zz go down into silence.

Aa 6 They haue eares and heare not: they haue noses
 Bb and smell not.
 Cc 7 They haue handes and touche not: they haue feete
 Dd and walke not: neither make they a sound with their
 Ee throte.
 Ff 8 They that make them are like vnto them: so are all
 Gg that trust in them.
 Hh 9 O Israel, trust thou in the Lord: for he is their
 Ii helpe and their shielde.
 Jj 10 O house of Aaron, trust ye in the Lord: for he is
 Kk their helpe and their shielde.
 Ll 11 Ye that feare the Lord, trust in the Lord: for he is
 Mm their helper and their shield.
 Nn 12 The Lord hath bene mindfull of vs: he will blesse,
 Oo he will blesse the house of Israel, he will blesse the
 Pp house of Aaron.
 Qq 13 He will blesse them that feare the Lord, both
 Rr small and great.
 Ss 14 The Lord will increase his graces towarde you,
 Tt euen toward you and toward your children.
 Uu 15 Ye are blessed of the Lord, which made the
 Vv heauen and the earth.
 Ww 16 The heauens, euen the heauens are the Lordes:
 Xx but he hath giuen the earth to the sonnes of men.
 Yy 17 The dead prayse not the Lord, neither any that
 Zz goe downe into the place of silence.

every one that trusteth in them.

9 O Israel, trust thou in the LORD: he is their help
 and their shield.

10 O house of Aaron, trust ye in the LORD: he is
 their help and their shield.

11 Ye that fear the LORD, trust in the LORD: he is
 their help and their shield.

12 The LORD hath been mindful of us; he will bless
 us: he will bless the house of Israel; he will bless the
 house of Aaron.

13 He will bless them that fear the LORD, both
 small and great.

14 The LORD increase you more and more, you and
 your children.

15 Blessed are ye of the LORD, which made heaven
 and earth.

16 The heavens are the heavens of the LORD; but
 the earth hath he given to the children of men.

17 The dead praise not the LORD, neither any that
 go down into silence;

18 But we will bless the LORD from this time forth
 and for evermore. Praise ye the LORD.

Aa 18 But we will bless the LORD from this time
 Bb forth and for evermore. Praise the LORD.
 Cc
 Dd I love the LORD, because he hath heard my voice
 Ee and my supplications.
 Ff 2 Because he hath inclined his ear unto me, therefore
 Gg will I call upon him as long as I live. {as long...:
 Hh Heb. in my days}
 Ii 3 The sorrows of death compassed me, and the pains
 Jj of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow.
 Kk {gat...: Heb. found me}
 Ll 4 Then called I upon the name of the LORD; O
 Mm LORD, I beseech thee, deliver my soul.
 Nn 5 Gracious is the LORD, and righteous; yea, our
 Oo God is merciful.
 Pp 6 The LORD preserveth the simple: I was brought
 Qq low, and he helped me.
 Rr 7 Return unto thy rest, O my soul; for the LORD
 Ss hath dealt bountifully with thee.
 Tt 8 For thou hast delivered my soul from death, mine
 Uu eyes from tears, and my feet from falling.
 Vv 9 I will walk before the LORD in the land of the
 Ww living.
 Xx 10 I believed, therefore have I spoken: I was
 Yy greatly afflicted:
 Zz 11 I said in my haste, All men are liars.

18 But we will praise the Lord from henceforth and
 for euer. Prayse ye the Lord.
 I love the Lord, because he hath heard my voyce and
 my prayers.
 2 For he hath inclined his eare vnto me, whe I did
 call vpon him in my dayes.
 3 When the snares of death copassed me, and the
 griefes of the graue caught me: when I founde trou-
 ble and sorowe.
 4 Then I called vpon the Name of the Lord, saying, I
 beseech thee, O Lord, deliuer my soule.
 5 The Lord is mercifull and righteous, and our God
 is full of compassion.
 6 The Lord preserueth the simple: I was in miserie
 and he saued me.
 7 Returne vnto thy rest, O my soule: for the Lord
 hath bene beneficiall vnto thee,
 8 Because thou hast deliuered my soule from death,
 mine eyes from teares, and my feete from falling.
 9 I shall walke before the Lord in the lande of the
 liuing.
 10 I beleued, therefore did I speake: for I was sore
 troubled.
 11 I said in my feare, All men are lyers.
 12 What shall I render vnto the Lord for all his

I LOVE the LORD, because he hath heard my voice
 and my supplications.
 2 Because he hath inclined his ear unto me, there-
 fore will I call upon him as long as I live.
 3 The cords of death compassed me, and the pains
 of Sheol gat hold upon me: I found trouble and sor-
 row.
 4 Then called I upon the name of the LORD; O
 LORD, I beseech thee, deliver my soul.
 5 Gracious is the LORD, and righteous; yea, our
 God is merciful.
 6 The LORD preserveth the simple: I was brought
 low, and he saved me.
 7 Return unto thy rest, O my soul; for the LORD
 hath dealt bountifully with thee.
 8 For thou hast delivered my soul from death, mine
 eyes from tears, and my feet from falling.
 9 I will walk before the LORD in the land of the
 living.
 10 I believe, for I will speak: I was greatly afflicted:
 11 I said in my haste, All men are a lie.
 12 What shall I render unto the LORD for all his
 benefits toward me?
 13 I will take the cup of salvation, and call upon the
 name of the LORD.
 14 I will pay my vows unto the LORD, yea, in the

אֱהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמְעוּ יְהוָה אֶת־קוֹלִי תַחֲנוּנָיִ:
 2 כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבִימֵי אֶקְרָא:
 3 אֶפְפוֹנִיו חֲבָלֵי־מָוֶת וּמַצְרֵי שָׂאוֹל מִצְּאוֹנֵי צָרָה וַיִּגְוֹן
 אֶמְצָא:
 4 וּבִשְׁמֵי־יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה מִלְּטָה נַפְשִׁי:
 5 תַּחֲנוּן יְהוָה וְצַדִּיק וְאֱלֹהֵינוּ מֵרַחֵם:
 6 שִׁמְרֵ פִתְאִים יְהוָה דְּלוֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ:
 7 שׁוּבֵי נַפְשִׁי לְמִנוּחַי כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלַי כִּי:
 8 כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינַי מִן־דִּמְעָה אֶת־רַגְלִי
 מִדָּחַי:
 9 אֲתַהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאֲרָצוֹת הַחַיִּים:
 10 הֲאֵמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עֲגִיתִי מֵאֵד:
 11 אֲנִי אֲמַרְתִּי בְּחַפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב:
 12 מָה־אֲשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְּמוֹלוֹהִי עָלַי:
 13 כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבִשְׁמֵי יְהוָה אֶקְרָא:
 14 נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ:
 15 יִקַּר בְּעֵינַי יְהוָה הַמּוֹתֵה לַחַסִּידָיו:
 16 אָנָּה יְהוָה כִּי־אֲנִי עֲבָדְךָ אֲנִי־עַבְדְּךָ בְּוַאֲמַתְךָ פִּתְחָתָּ
 לְמוֹסְרֵי:
 17 לֹד־אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבִשְׁמֵי יְהוָה אֶקְרָא:
 18 נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ:
 19 בַּחֲצָרוֹתַי בֵּית יְהוָה בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַם הִלְלוּ־יְהוָה:

Aa 12 What shall I render unto the LORD for all his benefits toward me?
Bb
Cc 13 I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD.
Dd
Ee 14 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people.
Ff
Gg 15 Precious in the sight of the LORD is the death of his saints.
Hh
Ii 16 O LORD, truly I am thy servant; I am thy servant, and the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds.
Jj
Kk 17 I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD.
Ll
Mm 18 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people,
Nn
Oo 19 In the courts of the LORD'S house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.
Pp
Qq O praise the LORD, all ye nations: praise him, all ye people.
Rr
Ss 2 For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the LORD endureth for ever. Praise ye the LORD.
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy O give thanks unto the LORD; for he is good: because his mercy endureth for ever.
Zz

benefites toward me?
 13 I will take the cup of saluation, and call vpon the Name of the Lord.
 14 I will pay my vowes vnto the Lord, euen nowe in the presence of all his people.
 15 Precious in the sight of the Lord is the death of his Saintes.
 16 Beholde, Lord: for I am thy seruant, I am thy seruant, and the sonne of thine handmaide: thou hast broken my bondes.
 17 I will offer to thee a sacrifice of prayse, and will call vpon the Name of the Lord.
 18 I will pay my vowes vnto the Lord, euen nowe in the presence of all his people,
 19 In the courtes of ye Lords house, euen in the middes of thee, O Ierusalem. Praise ye the Lord.
 All nations, praise ye the Lord: all ye people, praise him.
 2 For his louing kindnes is great toward vs, and the trueth of the Lord endureth for euer. Praise yee the Lord.
 Praise yee the Lord, because he is good: for his mercie endureth for euer.

presence of all his people.
 15 Precious in the sight of the LORD is the death of his saints.
 16 O LORD, truly I am thy servant: I am thy servant, the son of thine handmaid; thou hast loosed my bonds.
 17 I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD.
 18 I will pay my vows unto the LORD, yea, in the presence of all his people.
 19 In the courts of the LORD'S house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.
 O PRAISE the LORD, all ye nations; laud him, all ye peoples.
 2 For his mercy is great toward us; and the truth of the LORD endureth for ever. Praise ye the LORD.
 O GIVE thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.
 2 Let Israel now say, that his mercy endureth for ever.
 3 Let the house of Aaron now say, that his mercy endureth for ever.
 4 Let them now that fear the LORD say, that his mercy endureth for ever.

הִלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שְׂבָחוּהוּ כָּל־הָאֲמִיּוֹת:
 2 כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וְאֶמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הִלְלוּ־יְהוָה:
 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
 2 יֹאמְרֹנָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
 3 יֹאמְרוּ־נָא בֵּית־אֶהְרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
 4 יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
 5 מִן־הַמִּצָּר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בְמַרְחֵב יָהּ:
 6 יְהוָה לִי לֹא אִירָא מִה־יַּעֲשֶׂה לִּי אָדָם:
 7 יְהוָה לִי בַעֲזָרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְשִׁנְאֵי:
 8 טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בְּאָדָם:
 9 טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בְּגִדִיבִים:
 10 כָּל־גּוֹיִם סִבְּבוּנִי בַּשֵּׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם:
 11 סִבּוּנִי גַם־סִבְּבוּנִי בַּשֵּׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם:
 12 סִבּוּנִי כְדַבּוּרִים דַּעֲכוּ כַּאֲשֶׁר קוֹצִים בַּשֵּׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם:
 13 דַּחַה דְחִיתַנִּי לִנְפֹל וַיהוָה עֲזָרַנִּי:
 14 עֲזָרִי וְזַמְרַת יְהוָה וַיהִי־לִי לִישׁוּעָה:
 15 קוּלוֹ רִפְּיָה וַיִּשׁוּעָה בְּאֶהְלִי צַדִּיקִים יָמִין יְהוָה עֲשֶׂה חֵיל:
 16 יָמִין יְהוָה רֹמְמָה יָמִין יְהוָה עֲשֶׂה חֵיל:
 17 לֹא אָמוֹת כִּי־אֶחָתֶּה וְאֶסְפָּר מַעֲשֵׂי יְהוָה:

Aa 2 Let Israel now say, that his mercy endureth for
 Bb euer.
 Cc 3 Let the house of Aaron now say, that his mercy
 Dd endureth for euer.
 Ee 4 Let them now that fear the LORD say, that his
 Ff mercy endureth for euer.
 Gg 5 I called upon the LORD in distress: the LORD
 Hh answered me, and set me in a large place. {in dis-
 Ii tress: Heb. out of distress}
 Jj 6 The LORD is on my side; I will not fear: what
 Kk can man do unto me? {on...: Heb. for me}
 Ll 7 The LORD taketh my part with them that help me:
 Mm therefore shall I see my desire upon them that hate
 Nn me.
 Oo 8 It is better to trust in the LORD than to put con-
 Pp fidence in man.
 Qq 9 It is better to trust in the LORD than to put con-
 Rr fidence in princes.
 Ss 10 All nations compassed me about: but in the name
 Tt of the LORD will I destroy them. {destroy...: Heb.
 Uu cut them off}
 Vv 11 They compassed me about; yea, they compassed
 Ww me about: but in the name of the LORD I will de-
 Xx stroy them.
 Yy 12 They compassed me about like bees; they are
 Zz quenched as the fire of thorns: for in the name of the

2 Let Israel now say, That his mercy endureth for
 euer.
 3 Let the house of Aaron nowe say, That his mercy
 endureth for euer.
 4 Let them, that feare the Lord, nowe say, That his
 mercie endureth for euer.
 5 I called vpon the Lord in trouble, and the Lord
 heard me, and set me at large.
 6 The Lord is with mee: therefore I will not feare
 what man can doe vnto me.
 7 The Lord is with mee among them that helpe me:
 therefore shall I see my desire vpon mine enemies.
 8 It is better to trust in the Lord, then to haue con-
 fidence in man.
 9 It is better to trust in the Lord, then to haue con-
 fidence in princes.
 10 All nations haue compassed me: but in the Name
 of the Lord shall I destroy them.
 11 They haue compassed mee, yea, they haue com-
 passed mee: but in the Name of the Lord I shall
 destroy them.
 12 They came about mee like bees, but they were
 quenched as a fire of thornes: for in the Name of the
 Lord I shall destroy them.
 13 Thou hast thrust sore at me, that I might fall: but
 the Lord hath holpen me.

5 Out of my distress I called upon the LORD: the
 LORD answered me and set me in a large place.
 6 The LORD is on my side; I will not fear: what can
 man do unto me?
 7 The LORD is on my side among them that help
 me: therefore shall I see my desire upon them that
 hate me.
 8 It is better to trust in the LORD than to put confi-
 dence in man.
 9 It is better to trust in the LORD, than to put confi-
 dence in princes.
 10 All nations compassed me about: in the name of
 the LORD I will cut them off.
 11 They compassed me about; yea, they compassed
 me about: in the name of the LORD I will cut them
 off.
 12 They compassed me about like bees; they are
 quenched as the fire of thorns: in the name of the
 LORD I will cut them off.
 13 Thou didst thrust sore at me that I might fall: but
 the LORD helped me.
 14 The LORD is my strength and song; and he is
 become my salvation.
 15 The voice of rejoicing and salvation is in the
 tents of the righteous: the right hand of the LORD
 doeth valiantly.

18 יִסֹר יִסְרָנִי יְהוָה וְלִמּוֹת לֹא נִתְנַגְנִי:
 19 פִתְחוּ־לִי שַׁעַר־יְצִדֶק אֲבֹא־בָכֶם אֲנִי יְהוָה:
 20 זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בּוֹ:
 21 אֲוֹדֶה כִּי עֲנִיתָנִי וַתִּהְיֶה־לִּי לִישׁוּעָה:
 22 אֲבֹן מַאֲסוֹ הַבּוֹגִים הִתְהַלַּךְ לְרֹאשׁ פְּנֵה:
 23 מֵאֵת יְהוָה הִתְהַלַּךְ זֹאת הִיא נִפְלְאֹת בְּעֵינֵינוּ:
 24 זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נִגְלָה וְנִשְׁמְתָה בּוֹ:
 25 אֲנַח יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא אֲנַח יְהוָה הַצְּלִיחָה נָא:
 26 בְּרוּךְ הֵבֵא בָשֶׁם יְהוָה בְּרִכְוֹכֶם מִבֵּית יְהוָה:
 27 אֱלֹהֵי יְהוָה וַיֹּאצֵּר לָנוּ אֲסוּר־תֵּג בְּעֵבְתֵיךָ עַד־קִרְנוֹת
 הַמִּזְבֵּחַ:
 28 אֱלֹהֵי אֲתָהּ וְאֲנִי אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ:
 29 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד:

Aa **LORD** I will destroy them. {destroy: Heb. cut
 Bb down}
 Cc 13 Thou hast thrust sore at me that I might fall: but
 Dd the **LORD** helped me.
 Ee 14 The **LORD** is my strength and song, and is
 Ff become my salvation.
 Gg 15 The voice of rejoicing and salvation is in the
 Hh tabernacles of the righteous: the right hand of the
 Ii **LORD** doeth valiantly.
 Jj 16 The right hand of the **LORD** is exalted: the right
 Kk hand of the **LORD** doeth valiantly.
 Ll 17 I shall not die, but live, and declare the works of
 Mm the **LORD**.
 Nn 18 The **LORD** hath chastened me sore: but he hath
 Oo not given me over unto death.
 Pp 19 Open to me the gates of righteousness: I will go
 Qq into them, and I will praise the **LORD**:
 Rr 20 This gate of the **LORD**, into which the righteous
 Ss shall enter.
 Tt 21 I will praise thee: for thou hast heard me, and art
 Uu become my salvation.
 Vv 22 The stone which the builders refused is become the
 Ww head stone of the corner.
 Xx 23 This is the **LORD'S** doing; it is marvellous in
 Yy our eyes. {the **LORD'S**...: Heb. from the **LORD**}
 Zz 24 This is the day which the **LORD** hath made; we

14 The Lord is my strength and song: for he hath
 Aa beene my deliuerance.
 Bb
 Cc 15 The voice of ioy and deliuerance shall be in the
 Dd tabernacles of the righteous, saying, The right hand
 Ee of the Lord hath done valiantly.
 Ff 16 The right hand of the Lord is exalted: the right
 Gg hand of the Lord hath done valiantly.
 Hh 17 I shall not die, but liue, and declare the woorkes
 Ii of the Lord.
 Jj 18 The Lord hath chastened me sore, but he hath
 Kk not deliuered me to death.
 Ll 19 Open ye vnto me the gates of righteousnes, that I
 Mm may goe into them, and praise the Lord.
 Nn 20 This is the gate of the Lord: the righteous shall
 Oo enter into it.
 Pp 21 I will praise thee: for thou hast heard mee, and
 Qq hast beene my deliuerance.
 Rr 22 The stone, which the builders refused, is the head
 Ss of the corner.
 Tt 23 This was the Lordes doing, and it is marueilous
 Uu in our eyes.
 Vv 24 This is the day, which the Lord hath made: let vs
 Ww reioyce and be glad in it.
 Xx 25 O Lord, I praie thee, saue now: O Lord, I praie
 Yy thee nowe giue prosperitie.
 Zz 26 Blessed be he, that commeth in the Name of the

16 The right hand of the LORD is exalted: the right
 hand of the LORD doeth valiantly.

17 I shall not die, but live, and declare the works of
 the LORD.

18 The LORD hath chastened me sore: but he hath
 not given me over unto death.

19 Open to me the gates of righteousness: I will
 enter into them, I will give thanks unto the LORD.

20 This is the gate of the LORD; the righteous shall
 enter into it.

21 I will give thanks unto thee, for thou hast an-
 swered me, and art become my salvation.

22 The stone which the builders rejected is become
 the head of the corner.

23 This is the LORD'S doing; it is marvelous in our
 eyes.

24 This is the day which the LORD hath made; we
 will rejoice and be glad in it.

25 Save now, we beseech thee, O LORD: O LORD,
 we beseech thee, send now prosperity.

26 Blessed be he that cometh in the name of the
 LORD: we have blessed you out of the house of the
 LORD.

27 The LORD is God, and he hath given us light:
 bind the sacrifice with cords, even unto the horns of
 the altar.

Aa will rejoice and be glad in it.
 Bb 25 Save now, I beseech thee, O LORD: O
 Cc LORD, I beseech thee, send now prosperity.
 Dd 26 Blessed be he that cometh in the name of the
 Ee LORD: we have blessed you out of the house of the
 Ff LORD.
 Gg 27 God is the LORD, which hath shewed us light:
 Hh bind the sacrifice with cords, even unto the horns of the
 Ii altar.
 Jj 28 Thou art my God, and I will praise thee: thou art
 Kk my God, I will exalt thee.
 Ll 29 O give thanks unto the LORD; for he is good:
 Mm for his mercy endureth for ever.
 Nn
 Oo ALEPH. Blessed are the undefiled in the way, who
 Pp walk in the law of the LORD. {undefiled: or, perfect,
 Qq or, sincere}
 Rr 2 Blessed are they that keep his testimonies, and that
 Ss seek him with the whole heart.
 Tt 3 They also do no iniquity: they walk in his ways.
 Uu 4 Thou hast commanded us to keep thy precepts
 Vv diligently.
 Ww 5 O that my ways were directed to keep thy statutes!
 Xx 6 Then shall I not be ashamed, when I have respect
 Yy unto all thy commandments.
 Zz 7 I will praise thee with uprightness of heart, when

Lord: wee have blessed you out of the house of the Lord.
 27 The Lord is mightie, and hath giuen vs light:
 binde the sacrifice with cordes vnto the hornes of the altar.
 28 Thou art my God, and I will praise thee, euen my God: therefore I will exalt thee.
 29 Praise ye the Lord, because he is good: for his mercie endureth for euer.
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo ALEPH. Blessed are those that are vpriight in their way, and walke in the Lawe of the Lord.
 Pp 2 Blessed are they that keepe his testimonies, and seeke him with their whole heart.
 Qq 3 Surely they woorke none iniquitie, but walke in his waies.
 Rr 4 Thou hast commanded to keepe thy precepts diligently.
 Ss 5 Oh that my waies were directed to keepe thy statutes!
 Tt 6 Then should I not be confounded, when I haue respect vnto all thy commandements.

28 Thou art my God, and I will give thanks unto thee: thou art my God, I will exalt thee.
 29 O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.
 ALEPH. Blessed are they that are perfect in the way, who walk in the law of the LORD.
 2 Blessed are they that keep his testimonies, that seek him with the whole heart.
 3 Yea, they do no unrighteousness; they walk in his ways.
 4 Thou hast commanded us thy precepts, that we should observe them diligently.
 5 Oh that my ways were established to observe thy statutes!
 6 Then shall I not be ashamed, when I have respect unto all thy commandments.
 7 I will give thanks unto thee with uprightness of heart, when I learn thy righteous judgments.
 8 I will observe thy statutes: O forsake me not utterly.
 9 BETH. Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed thereto according to thy word.
 10 With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments.

אֲשֶׁרִי תְּמִימֵי־דָרְךָ הָהֵלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה:
 2 אֲשֶׁרִי נִצְרִי עֲדֹתַי בְּכָל־לֵב יִדְרָשׁוּהוּ:
 3 אֲף לֹא־פָעַלְו עוֹלָה בְּדַרְכֵי הַלְכוּ:
 4 אַתָּה צְנִיטָה פִקְדֹתֶיךָ לְשֹׁמֵר מֵאֵד:
 5 אַחֲלִי יִכְנֹו דְרָכֶי לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ:
 6 אֲז לֹא־אֲבוֹשׁ בְּהִבִּטִי אֶל־כָּל־מִצְוֹתֶיךָ:
 7 אֹדְךָ בְּיִשָּׁר לֵבִי בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֶי צְדָקָה:
 8 אֶת־חֻקֶיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל־תַּעֲזֹבֵנִי עַד־מֵאֵד:
 9 בְּמָה יִזְכֶּה־נַּעַר אֶת־אֲרָחוֹ לְשֹׁמֵר בְּדַבְרֶךָ:
 10 בְּכָל־לִבִּי דִרְשָׁתִיךָ אֶל־תִּשְׁאַנְנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ:
 11 בְּלִבִּי צִפְנָתִי אִמְרֹתֶיךָ לִמְעַן לֹא אֶחְטֵא־לָךְ:
 12 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמַדְנֵי חֻקֶיךָ:
 13 בְּשֹׁפְתֵי סִפְרֹתַי כָּל מִשְׁפָּטֶי־פִיךָ:
 14 בְּזָרְךָ עֲדוּתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כַּעַל כָּל־הָיוֹן:
 15 בְּפִקְדֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאֶבְיטָה אֶרְחֹתֶיךָ:
 16 בְּחֻקֹתֶיךָ אֲשַׁמְעֶשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרֶךָ:
 17 גָּמַל עַל־עַבְדֶּךָ אַחִיךָ וְאֲשַׁמְרָה דְּבָרֶךָ:
 18 גִּל־עֵינַי וְאֶבְיטָה נִפְלְאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ:
 19 גֵּר אֲנִי בְּאֶרֶץ אֶל־תִּסְתֵּר מִלְּפָנַי מִצְוֹתֶיךָ:
 20 גִּרְסָה נִפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל־עֵת:
 21 גִּזְעַרְתָּ זָדִים אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ:
 22 גַּל מְעַלִּי חֲרָפָה וְבוֹז כִּי עֲדֹתֶיךָ נִצָּרְתִּי:

Aa I shall have learned thy righteous judgments. {thy...:
 Bb Heb. judgments of thy righteousness}
 Cc 8 I will keep thy statutes: O forsake me not utterly.
 Dd 9 BETH. Wherewithal shall a young man cleanse
 Ee his way? by taking heed thereto according to thy word.
 Ff 10 With my whole heart have I sought thee: O let me
 Gg not wander from thy commandments.
 Hh 11 Thy word have I hid in mine heart, that I might
 Ii not sin against thee.
 Jj 12 Blessed art thou, O LORD: teach me thy stat-
 Kk utes.
 Ll 13 With my lips have I declared all the judgments of
 Mm thy mouth.
 Nn 14 I have rejoiced in the way of thy testimonies, as
 Oo much as in all riches.
 Pp 15 I will meditate in thy precepts, and have respect
 Qq unto thy ways.
 Rr 16 I will delight myself in thy statutes: I will not
 Ss forget thy word.
 Tt 17 GIMEL. Deal bountifully with thy servant, that
 Uu I may live, and keep thy word.
 Vv 18 Open thou mine eyes, that I may behold won-
 Ww drous things out of thy law. {Open: Heb. Reveal}
 Xx 19 I am a stranger in the earth: hide not thy com-
 Yy mandments from me.
 Zz 20 My soul breaketh for the longing that it hath unto

7 I will praise thee with an vpright heart, when I shall learne the iudgements of thy righteousness.
 8 I will keepe thy statutes: forsake mee not ouer-long.
 9 BETH. Wherewith shall a yong man redresse his waie? in taking heede thereto according to thy woorde.
 10 With my whole heart haue I sought thee: let me not wander from thy commandements.
 11 I haue hid thy promise in mine heart, that I might not sinne against thee.
 12 Blessed art thou, O Lord: teache mee thy statutes.
 13 With my lippes haue I declared all the iudgements of thy mouth.
 14 I haue had as great delight in the way of thy testimonies, as in all riches.
 15 I will meditate in thy precepts, and consider thy waies.
 16 I will delite in thy statutes, and I will not forget thy worde.
 17 GIMEL. Be beneficiall vnto thy seruant, that I may liue and keepe thy woorde.
 18 Open mine eies, that I may see the wonders of thy Lawe.
 19 I am a stranger vpon earth: hide not thy com-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

11 Thy word have I laid up in mine heart, that I might not sin against thee.
 12 Blessed art thou, O LORD: teach me thy statutes.
 13 With my lips have I declared all the judgments of thy mouth.
 14 I have rejoiced in the way of thy testimonies, as much as in all riches.
 15 I will meditate in thy precepts, and have respect unto thy ways.
 16 I will delight myself in thy statutes: I will not forget thy word.
 17 GIMEL. Deal bountifully with thy servant, that I may live; so will I observe thy word.
 18 Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law.
 19 I am a sojourner in the earth: hide not thy commandments from me.
 20 My soul breaketh for the longing that it hath unto thy judgments at all times.
 21 Thou hast rebuked the proud that are cursed, which do wander from thy commandments.
 22 Take away from me reproach and contempt; for I have kept thy testimonies.
 23 Princes also sat and talked against me: but thy servant did meditate in thy statutes.
 24 Thy testimonies also are my delight and my

23 גם יִשְׁבוּ שָׁרִים בִּי נִדְבָרוּ עֲבָדֶיךָ יֵשִׁיחַ בְּחֻקֶיךָ
 24 גם־עֲדֹתֶיךָ שֶׁעָשִׂי אֲנֹשִׁי עֲצָתִי
 25 דְּבַקָּה לְעַפְרָה נִפְשִׁי חֲלִינִי בְּדַבְרֶךָ
 26 דַּרְכֵי סִפְרֹתֶיךָ וְתַעֲנִנִי לְמַדְנִי חֻקֶיךָ
 27 דַּרְךְ־פְּקוּדֶיךָ הִבִּינִי וְאֲשִׁיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ
 28 דִּלְפָּה נִפְשִׁי מִתּוֹגָה לִימִנִי בְּדַבְרֶךָ
 29 דַּרְךְ־שֹׁקֵר הִסַּר מִימִנִי וְתוֹרֹתֶיךָ תַּנְנִי
 30 דַּרְךְ־אֲמוּנָה בְּחֻרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שְׁוִיתִי
 31 דְּבַקְתִּי בְּעֲדוֹתֶיךָ יְהוָה אֵלֵי־תִבְשָׁנִי
 32 דַּרְךְ־מִצְוֹתֶיךָ אֲרוּץ בִּי תִרְתִּיב לִבִּי
 33 הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְךְ חֻלִּיךָ וְאַצְרִנָּה עֵקֶב
 34 הִבִּינִי וְאַצְרֵה תוֹרֹתֶיךָ וְאַשְׁמְרֵנָּה בְּכָל־לֵב
 35 הִדְרִיכֵנִי בְּנֹתִיב מִצְוֹתֶיךָ פִּי־כֹ חֲפָצְתִּי
 36 הִטֵּלְבִי אֶל־עֲדוֹתֶיךָ וְאַל אֶל־בָּצַע
 37 הִעֲבֵר עֵינַי מִרְאוֹת שָׁוְא בְּדַרְכֶּךָ תַּנְנִי
 38 הִקַּם לְעַבְדֶּךָ אֲמִרְתֶּךָ אֲשֶׁר לִירְאֶתֶךָ
 39 הִעֲבֵר הַרְפָּתִי אֲשֶׁר יִגְרָתִי בִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים
 40 הִנֵּה תִּאֲבָתִי לְפִקְדֵיךָ בְּצַדִּיקוֹתֶיךָ תַּנְנִי
 41 וַיִּבְאַנִּי חֲסִדֶּךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתֶךָ בְּאֲמִרְתֶּךָ
 42 וְאַעֲנֶה חֲרָפִי דָבָר כִּי־כִטְחַתִּי בְּדַבְרֶךָ
 43 וְאַל־תִּצַּל מִפִּי דְבַר־אֲמֶת עַד־מָאֵד כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ יִחְלָתִי

Aa thy judgments at all times.
 Bb 21 Thou hast rebuked the proud that are cursed,
 Cc which do err from thy commandments.
 Dd 22 Remove from me reproach and contempt; for I
 Ee have kept thy testimonies.
 Ff 23 Princes also did sit and speak against me: but thy
 Gg servant did meditate in thy statutes.
 Hh 24 Thy testimonies also are my delight and my coun-
 Ii sellors. {my counsellors: Heb. men of my counsel}
 Jj 25 DALETH. My soul cleaveth unto the dust:
 Kk quicken thou me according to thy word.
 Ll 26 I have declared my ways, and thou heardest me:
 Mm teach me thy statutes.
 Nn 27 Make me to understand the way of thy precepts:
 Oo so shall I talk of thy wondrous works.
 Pp 28 My soul melteth for heaviness: strengthen thou
 Qq me according unto thy word. {melteth: Heb. droppeth}
 Rr 29 Remove from me the way of lying: and grant me
 Ss thy law graciously.
 Tt 30 I have chosen the way of truth: thy judgments
 Uu have I laid before me.
 Vv 31 I have stuck unto thy testimonies: O LORD,
 Ww put me not to shame.
 Xx 32 I will run the way of thy commandments, when
 Yy thou shalt enlarge my heart.
 Zz 33 HE. Teach me, O LORD, the way of thy stat-

mandements from me.
 20 Mine heart breaketh for the desire to thy iudge-
 ments alway.
 21 Thou hast destroyed the proud: cursed are they
 that doe erre from thy commandments.
 22 Remoue from mee shame and contempt: for I
 haue kept thy testimonies.
 23 Princes also did sit, and speake against me: but
 thy seruant did meditate in thy statutes.
 24 Also thy testimonies are my delite, and my coun-
 sellers.
 25 DALETH. My soule cleaueth to the dust:
 quicken me according to thy worde.
 26 I haue declared my waies, and thou heardest me:
 teache me thy statutes.
 27 Make me to vnderstand ye way of thy precepts,
 and I will meditate in thy wondrous workes.
 28 My soule melteth for heauinesse: raise mee vp
 according vnto thy worde.
 29 Take from mee the way of lying, and graunt me
 graciously thy Lawe.
 30 I haue chosen the way of trueth, and thy iudge-
 ments haue I laied before me.
 31 I haue cleaued to thy testimonies, O Lord: con-
 found me not.
 32 I will runne the way of thy commandments,

counsellors.
 25 DALETH. My soul cleaveth unto the dust:
 quicken thou me according to thy word.
 26 I declared my ways, and thou answeredst me:
 teach me thy statutes.
 27 Make me to understand the way of thy precepts:
 so shall I meditate of thy wondrous works.
 28 My soul melteth for heaviness: strengthen thou
 me according unto thy word.
 29 Remove from me the way of falsehood: and
 grant me thy law graciously.
 30 I have chosen the way of faithfulness: thy judg-
 ments have I set before me.
 31 I cleave unto thy testimonies: O LORD, put me
 not to shame.
 32 I will run the way of thy commandments, when
 thou shalt enlarge my heart.
 33 HE. Teach me, O LORD, the way of thy statutes;
 and I shall keep it unto the end.
 34 Give me understanding, and I shall keep thy law;
 yea, I shall observe it with my whole heart.
 35 Make me to go in the path of thy command-
 ments; for therein do I delight.
 36 Incline my heart unto thy testimonies, and not to
 covetousness.
 37 Turn away mine eyes from beholding vanity, and

44 וְאַשְׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:
 45 וְאַתְּהִלְגָּה בְּרַחֲמֶיךָ כִּי פָקַדְתָּ דַרְשָׁתִי:
 46 וְאֲדַבְּרָה בְּעֵדוּתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֶבוֹשׁ:
 47 וְאַשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהַבְתִּי:
 48 וְאַשְׂאֵל-כָּפִי אֶל-מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְאַשְׁיַחָה
 בְּחֻקֶיךָ:
 49 זָכַר-דָּבָר לְעִבְיָתְךָ עָלַי אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי:
 50 זֹאת נִחַמְתִּי בְעֵגְוִי כִּי אָמַרְתָּךְ חַיְתָּנִי:
 51 יָדִים הִלְיַצְנִי עַד-מָאֵד מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי:
 52 זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וְאַתְּנַחֵם:
 53 זִלְעַפְנָה אֶחְזַתְנִי מִרְשָׁעִים עֲזֹבֵי תּוֹרָתְךָ:
 54 זְמֵרוֹת הַיּוֹדֵי חֻקֶיךָ בְּבַיִת מְגוֹרֵי:
 55 זָכַרְתִּי בְלִילָה שִׁמְךָ יְהוָה וְאַשְׁמְרָה תּוֹרָתְךָ:
 56 זֹאת הִיִּתְהַלְלִי כִּי פָקַדְתָּ נִצְרָתִי:
 57 חֻלְקֵי יְהוָה אָמַרְתִּי לְשֹׁמֵר דְּבָרֶיךָ:
 58 חֻלְיִתִּי פָגַיְתָה בְּכָל-לֵב חֲלֹנִי כִּי אָמַרְתָּךְ:
 59 חֻשְׁבֹּתַי דָּרְכֵי וְאַשְׁיִיבָה רַגְלִי אֶל-עֵדוּתֶיךָ:
 60 חֻשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהֲמַהֲתִי לְשֹׁמֵר מִצְוֹתֶיךָ:
 61 חֻבְלֵי רַשָׁעִים עֲוֹנֵנִי תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:
 62 חֻצוֹת-לַיְלָה אֶקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עָלַי מִשְׁפָּטֵי צְדָקָתְךָ:
 63 חֻבַר אֲנִי לְכָל-אֲשֶׁר יִרְאוּךָ וְלִשְׁמֹרֵי פְקוּדֶיךָ:
 64 חֻסְדֶּךָ יְהוָה מִלְּאָה הָאֲרֻץ חֻקֶיךָ לְמַדְנִי:

Aa utes; and I shall keep it unto the end.
 Bb 34 Give me understanding, and I shall keep thy law;
 Cc yea, I shall observe it with my whole heart.
 Dd 35 Make me to go in the path of thy commandments;
 Ee for therein do I delight.
 Ff 36 Incline my heart unto thy testimonies, and not to
 Gg covetousness.
 Hh 37 Turn away mine eyes from beholding vanity; and
 Ii quicken thou me in thy way. {Turn...: Heb. Make to
 Jj pass}
 Kk 38 Stablish thy word unto thy servant, who is de-
 Ll voted to thy fear.
 Mm 39 Turn away my reproach which I fear: for thy
 Nn judgments are good.
 Oo 40 Behold, I have longed after thy precepts: quicken
 Pp me in thy righteousness.
 Qq 41 VAV. Let thy mercies come also unto me, O
 Rr LORD, even thy salvation, according to thy word.
 Ss 42 So shall I have wherewith to answer him that re-
 Tt proacheth me: for I trust in thy word. {So...: or, So
 Uu shall I answer him that reproveth me in a thing}
 Vv 43 And take not the word of truth utterly out of my
 Ww mouth; for I have hoped in thy judgments.
 Xx 44 So shall I keep thy law continually for ever and
 Yy ever.
 Zz 45 And I will walk at liberty: for I seek thy pre-

when thou shalt enlarge mine heart.
 33 HE. Teach mee, O Lord, the way of thy statutes,
 and I will keepe it vnto the ende.
 34 Giue mee vnderstanding, and I will keepe thy
 Law: yea, I wil keepe it with my whole heart.
 35 Direct mee in the path of thy commandements:
 for therein is my delite.
 36 Incline mine heart vnto thy testimonies, and not
 to couetousnesse.
 37 Turne away mine eies from regarding vanitie, and
 quicken me in thy way.
 38 Stablish thy promise to thy seruaunt, because he
 feareth thee.
 39 Take away my rebuke that I feare: for thy iudge-
 ments are good.
 40 Beholde, I desire thy commandements: quicken
 me in thy righteousnesse,
 41 VAV. And let thy louing kindnesse come vnto
 me, O Lord, and thy saluation according to thy
 promise.
 42 So shall I make answeere vnto my blasphemers:
 for I trust in thy woorde.
 43 And take not the woorde of trueth vtterly out of
 my mouth: for I waite for thy iudgements.
 44 So shall I alway keepe thy Lawe for euer and
 euer.

quicken me in thy ways.
 38 Confirm thy word unto thy servant, which be-
 longeth unto the fear of thee.
 39 Turn away my reproach whereof I am afraid; for
 thy judgments are good.
 40 Behold, I have longed after thy precepts: quicken
 me in thy righteousness.
 41 VAU. Let thy mercies also come unto me, O
 LORD, even thy salvation, according to thy word.
 42 So shall I have an answer for him that reproa-
 cheth me; for I trust in thy word.
 43 And take not the word of truth utterly out of my
 mouth; for I have hoped in thy judgments.
 44 So shall I observe thy law continually for ever
 and ever.
 45 And I will walk at liberty; for I have sought thy
 precepts.
 46 I will also speak of thy testimonies before kings,
 and will not be ashamed.
 47 And I will delight myself in thy commandments,
 which I have loved.
 48 I will lift up my hands also unto thy command-
 ments, which I have loved; and I will meditate in thy
 statutes.
 49 ZAIN. Remember the word unto thy servant,
 because thou hast made me to hope.

65 טוב עשית עם-עבדך יהוה כדברך:
 66 טוב טעם ודעת למדני כי במצותיך האמנתי:
 67 טרם אענה אני שגג ועתה אמרתך שמרתני:
 68 טוב-אתה ומטיב לפני חקיה:
 69 טפלו עלי שקר זדים אני בכל-לבו אצור פקודיה:
 70 טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי:
 71 טוב-לי כי-עגיתני למען אלמד חקיה:
 72 טוב-לי תורת-פיך מאלפי זקב וקסר:
 73 ידיה עשוני ויכוננוני הביני ואלמדה מצותיה:
 74 יראיה יראוני וישמחו פי לדברך יחלתני:
 75 ידעתי יהוה כי-צדק משפטיה ואמונה עניתי:
 76 יהי-גא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך:
 77 יבאוני רחמיה ואתנה כח-תורתך שעשעתי:
 78 יבשו זדים כח-שקר עותוני אני אשיח בפקודיה:
 79 ישובו לי יראיה (וידעו) [וידעו] עדתיה:
 80 יהי-לבי תמים בחקיה למען לא אבוש:
 81 קלתה לתשועתך בפשי לדברך יחלתני:
 82 קלו עיני לאמרתך לאמר מתי תנחמני:
 83 כח-ייתי כנאד בקיטור חקיה לא שכחתי:
 84 כמה ימי-עבדך מתי תעשה כרדפי משפט:
 85 כרו-לי זדים שיתות אשר לא כתורתך:
 86 כח-מצותיך אמונה שקר רדפוני עורני:

Aa cepts. {at liberty: Heb. at large}
 Bb 46 I will speak of thy testimonies also before kings,
 Cc and will not be ashamed.
 Dd 47 And I will delight myself in thy commandments,
 Ee which I have loved.
 Ff 48 My hands also will I lift up unto thy command-
 Gg ments, which I have loved; and I will meditate in thy
 Hh statutes.
 Ii 49 ZAIN. Remember the word unto thy servant,
 Jj upon which thou hast caused me to hope.
 Kk 50 This is my comfort in my affliction: for thy word
 Ll hath quickened me.
 Mm 51 The proud have had me greatly in derision: yet
 Nn have I not declined from thy law.
 Oo 52 I remembered thy judgments of old, O LORD;
 Pp and have comforted myself.
 Qq 53 Horror hath taken hold upon me because of the
 Rr wicked that forsake thy law.
 Ss 54 Thy statutes have been my songs in the house of
 Tt my pilgrimage.
 Uu 55 I have remembered thy name, O LORD, in the
 Vv night, and have kept thy law.
 Ww 56 This I had, because I kept thy precepts.
 Xx 57 CHETH. Thou art my portion, O LORD: I
 Yy have said that I would keep thy words.
 Zz 58 I intreated thy favour with my whole heart: be

45 And I will walke at libertie: for I seeke thy pre- Aa
 cepts. Bb
 46 I will speake also of thy testimonies before Kings, Cc
 and will not be ashamed. Dd
 47 And my delite shalbe in thy commandements, Ee
 which I haue loued. Ff
 48 Mine handes also will I lift vp vnto thy comman- Gg
 dements, which I haue loued, and I will meditate in Hh
 thy statutes. Ii
 49 ZAIN. Remember the promise made to thy Jj
 seruant, wherein thou hast caused me to trust. Kk
 50 It is my comfort in my trouble: for thy promise Ll
 hath quickened me. Mm
 51 The proude haue had me exceedingly in derision: Nn
 yet haue I not declined from thy Lawe. Oo
 52 I remembred thy iudgements of olde, O Lord, Pp
 and haue bene comforted. Qq
 53 Feare is come vpon mee for the wicked, that Rr
 forsake thy Lawe. Ss
 54 Thy statutes haue beene my songes in the house Tt
 of my pilgrimage. Uu
 55 I haue remembred thy Name, O Lord, in the Vv
 night, and haue kept thy Lawe. Ww
 56 This I had because I kept thy precepts. Xx
 57 CHETH. O Lord, that art my portion, I haue Yy
 determined to keepe thy wordes. Zz

50 This is my comfort in my affliction: for thy word
 hath quickened me.
 51 The proud have had me greatly in derision: yet
 have I not swerved from thy law.
 52 I have remembered thy judgments of old, O
 LORD, and have comforted myself.
 53 Hot indignation hath taken hold upon me, be-
 cause of the wicked that forsake thy law.
 54 Thy statutes have been my songs in the house of
 my pilgrimage.
 55 I have remembered thy name, O LORD, in the
 night, and have observed thy law.
 56 This I have had, because I kept thy precepts.
 57 CHETH. The LORD is my portion: I have said
 that I would observe thy words.
 58 I entreated thy favour with my whole heart: be
 merciful unto me according to thy word.
 59 I thought on my ways, and turned my feet unto
 thy testimonies.
 60 I made haste, and delayed not, to observe thy
 commandments.
 61 The cords of the wicked have wrapped me round;
 but I have not forgotten thy law.
 62 At midnight I will rise to give thanks unto thee
 because of thy righteous judgments.
 63 I am a companion of all them that fear thee, and

87 בְּמַעַט כְּלוּנִי בְּאֶרֶץ וְאֲנִי לֹא־עֲזַבְתִּי פְקוּדֹתֶיךָ:
 88 כַּחֲסֹדֶךָ תִּגְיֵנִי וְאֲשַׁמְרֶה עֲדוֹת פִּיֶיךָ:
 89 לְעוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמַיִם:
 90 לְדֹר וָדוֹר אֲמִינֶתְךָ כּוֹנֵנֶת אֶרֶץ וְתַעֲמֹד:
 91 לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי הִכַּל עֲבָדֶיךָ:
 92 לִוְלֵי תוֹרָתְךָ שִׁעֲשַׁעֲנִי אֲז אֲבַדְתִּי בְּעַנְיִי:
 93 לְעוֹלָם לֹא־אֲשַׁכַּח פְּקוּדֹתֶיךָ כִּי כֹּחַ חַיִּיתִנִּי:
 94 לֵךְ־אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פְקוּדֹתֶיךָ דִּרְשָׁתִּי:
 95 לֵי קוֹנוֹ רִשְׁעִים לְאֲבֹדְנִי יְעֹדְתִי אֲתַבּוּנֶנּוּ:
 96 לְכֹל תִּקְלָה רְאִיתִי גֹחַז רַחֲבָה מִצּוֹתֶיךָ מֵאֹד:
 97 מִה־אֲהַתְּבִי תוֹרָתְךָ כֹּל־הַיּוֹם הִיא שִׁיחֹתִי:
 98 מֵאִיִּבִי תַחֲכַמְנִי מִצּוֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִי:
 99 מִכָּל־מְלַמְדֵי הַשִּׁפְלֹתִי כִּי יְעֹדוּתִיךָ שִׁיחָה לִּי:
 100 מִזִּקְנִים אֲתַבּוּנֶנּוּ כִּי פְקוּדֹתֶיךָ נִצָּרְתִּי:
 101 מִכָּל־אֲרָחֶיךָ רַע כָּל־אֲתִי רִגְלִי לִמְעַן אֲשַׁמֵּר דְּבָרְךָ:
 102 מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִי כִּי־אֲתָה הוֹרַתִּנִּי:
 103 מִה־נִּמְלָצוּ לַחֲפִי אֲמַרְתָּה מִדְּבַשׁ לִפִּי:
 104 מִפְּקוּדֹתֶיךָ אֲתַבּוּנֶנּוּ עַל־כֵּן שָׁנֵאתִי כָל־אֲרָח שְׂקָר:
 105 יָרֵ־לְרִגְלִי דְבָרְךָ וְאֹר לְנִתִּיבְתִי:
 106 נִשְׁבַּעְתִּי וְאֲתַיְמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפָּטֵי צְדָקָה:
 107 נִעֲנִיתִי עַד־מֵאֹד יְהוָה תִּינִי כִדְבָרְךָ:
 108 נִדְבּוֹת פִּי רִצְה־נָּא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמַדְנִי:

Aa merciful unto me according to thy word. {flavour: Heb.
 Bb face}
 Cc 59 I thought on my ways, and turned my feet unto
 Dd thy testimonies.
 Ee 60 I made haste, and delayed not to keep thy com-
 Ff mandments.
 Gg 61 The bands of the wicked have robbed me: but I
 Hh have not forgotten thy law. {bands: or, companies}
 Ii 62 At midnight I will rise to give thanks unto thee
 Jj because of thy righteous judgments.
 Kk 63 I am a companion of all them that fear thee, and of
 Ll them that keep thy precepts.
 Mm 64 The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach
 Nn me thy statutes.
 Oo 65 TETH. Thou hast dealt well with thy servant, O
 Pp LORD, according unto thy word.
 Qq 66 Teach me good judgment and knowledge: for I
 Rr have believed thy commandments.
 Ss 67 Before I was afflicted I went astray: but now
 Tt have I kept thy word.
 Uu 68 Thou art good, and doest good; teach me thy
 Vv statutes.
 Ww 69 The proud have forged a lie against me: but I will
 Xx keep thy precepts with my whole heart.
 Yy 70 Their heart is as fat as grease; but I delight in
 Zz thy law.

Aa 58 I made my supplication in thy presence with my
 Bb whole heart: be mercifull vnto me according to thy
 Cc promise.
 Dd 59 I haue considered my waies, and turned my feete
 Ee into thy testimonies.
 Ff 60 I made haste and delaiied not to keepe thy com-
 Gg mandements.
 Hh 61 The bandes of the wicked haue robbed me: but I
 Ii haue not forgotten thy Lawe.
 Jj 62 At midnight will I rise to giue thanks vnto thee,
 Kk because of thy righteous iudgements.
 Ll 63 I am companion of all them that feare thee, and
 Mm keepe thy precepts.
 Nn 64 The earth, O Lord, is full of thy mercie: teache
 Oo me thy statutes.
 Pp 65 TETH. O Lord, thou hast delt graciously with
 Qq thy seruant according vnto thy woorde.
 Rr 66 Teach me good iudgement and knowledge: for I
 Ss haue beleueed thy commandements.
 Tt 67 Before I was afflicted, I went astray: but nowe I
 Uu keepe thy woorde.
 Vv 68 Thou art good and gracious: teach me thy stat-
 Ww utes.
 Xx 69 The proud haue imagined a lie against me: but I
 Yy wil keepe thy precepts with my whole heart.
 Zz 70 Their heart is fatte as grease: but my delite is in

of them that observe thy precepts.
 64 The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach
 me thy statutes.
 65 TETH. Thou hast dealt well with thy servant, O
 LORD, according unto thy word.
 66 Teach me good judgment and knowledge; for I
 have believed in thy commandments.
 67 Before I was afflicted I went astray; but now I
 observe thy word.
 68 Thou art good, and doest good; teach me thy
 statutes.
 69 The proud have forged a lie against me: with my
 whole heart will I keep thy precepts.
 70 Their heart is as fat as grease; but I delight in thy
 law.
 71 It is good for me that I have been afflicted; that I
 might learn thy statutes.
 72 The law of thy mouth is better unto me than
 thousands of gold and silver.
 73 JOD. Thy hands have made me and fashioned
 me: give me understanding, that I may learn thy
 commandments.
 74 They that fear thee shall see me and be glad;
 because I have hoped in thy word.
 75 I know, O LORD, that thy judgments are right-
 eous, and that in faithfulness thou hast afflicted me.

109 נִפְשִׁי בְּכַפִּי תִמְיֵד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:
 110 נִתְנוּ רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפְקוּדֶיךָ לֹא תַעֲיִתִי:
 111 נִחַלְתִּי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי־שָׁשׂוֹן לִבִּי הָמָּה:
 112 נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶיךָ לְעוֹלָם עֲקֹב:
 113 סִעֲפִים שָׁנְאַתִּי וְתוֹרָתְךָ אֶהְבֵּתִי:
 114 סִתְרִי וּמִגִּנִּי אֶתָּה לְדַבְרֶךָ יִחַלְתִּי:
 115 סִוְרוֹ־מִמֶּנִּי מְרַעִים וְאֶצְרֶה מִצָּנֹת אֱלֹהֵי:
 116 סִמְכֵנִי כְאֶמְרָתְךָ וְאֶתָּה וְאֶל־תִּבְיַשְׁנִי מִשִּׁבְרֵי:
 117 סִעֲזֵנִי וְאוֹשָׁעָה וְאֹשָׁעָה בְּחַקֶיךָ תִמְיֵד:
 118 סִלִּיתָ כֹּל־שׂוֹגִים מִחַקֶיךָ כִּי־שָׁקַר תִּרְמִיתָם:
 119 סִגִּים הַשִּׁבְתָּ כֹּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ לְכֹן אֶתְּבִיתִי עֲדוּתֶיךָ:
 120 סִמְר מִפְּחָדְךָ בְּשָׁרֵי וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ יִרְאתִי:
 121 עֲשִׂיתִי מִשְׁפָּט וְצִדִק בִּלְ־תִנִּיחֵנִי לְעֲשָׂקִי:
 122 עָרַב עִבְדְּךָ לְטוֹב אֶל־יַעֲשִׂקֵנִי יָדָיִם:
 123 עֵינֵי כָלוּ לִישׁוּעָתְךָ וְלֹא־מָרַת צִדְקָה:
 124 עֲשֵׂה עִם־עִבְדְּךָ כַּחֲסִדְךָ וְחַקֶיךָ לְמַדְנִי:
 125 עִבְדְּךָ־אֲנִי הִבִּינִי וְאִדְעָה עֲדוּתֶיךָ:
 126 עֵת לַעֲשׂוֹת לִיהוָה הִפְרוּ תוֹרָתְךָ:
 127 עַל־כֵּן אֶהְבֵּתִי מִצְוֹתֶיךָ מִזֶּהָב וּמִפָּז:
 128 עַל־כֵּן כָּל־פְּקוּדֵי כָל יִשְׂרָאֵל כָּל־אֶרֶח שָׁקַר
 שִׁנְאַתִּי:
 129 פְּלָאוֹת עֲדוּתֶיךָ עַל־כֵּן נִצְרַתָם נִפְשֵׁי:

Aa 71 It is good for me that I have been afflicted; that I
 Bb might learn thy statutes.
 Cc 72 The law of thy mouth is better unto me than thou-
 Dd sands of gold and silver.
 Ee 73 IOD. Thy hands have made me and fashioned
 Ff me: give me understanding, that I may learn thy com-
 Gg mandments.
 Hh 74 They that fear thee will be glad when they see me;
 Ii because I have hoped in thy word.
 Jj 75 I know, O LORD, that thy judgments are right,
 Kk and that thou in faithfulness hast afflicted me. {right:
 Ll Heb. righteousness}
 Mm 76 Let, I pray thee, thy merciful kindness be for
 Nn my comfort, according to thy word unto thy servant.
 Oo {for...: Heb. to comfort me}
 Pp 77 Let thy tender mercies come unto me, that I may
 Qq live: for thy law is my delight.
 Rr 78 Let the proud be ashamed; for they dealt perberse-
 Ss ly with me without a cause: but I will meditate in thy
 Tt precepts.
 Uu 79 Let those that fear thee turn unto me, and those
 Vv that have known thy testimonies.
 Ww 80 Let my heart be sound in thy statutes; that I be
 Xx not ashamed.
 Yy 81 CAPH. My soul fainteth for thy salvation: but I
 Zz hope in thy word.

thy Lawe.
 71 It is good for me that I haue beene afflicted, that
 I may learne thy statutes.
 72 The Lawe of thy mouth is better vnto me, then
 thousands of golde and siluer.
 73 IOD. Thine hands haue made me and fashioned
 me: giue mee vnderstanding therefore, that I may
 learne thy commandements.
 74 So they that feare thee, seeing mee shall reioyce,
 because I haue trusted in thy worde.
 75 I knowe, O Lord, that thy iudgements are right,
 and that thou hast afflicted me iustly.
 76 I pray thee that thy mercie may comfort me ac-
 cording to thy promise vnto thy seruant.
 77 Let thy tender mercies come vnto me, that I may
 liue: for thy Lawe is my delite.
 78 Let the proude be ashamed: for they haue dealt
 wickedly and falsely with me: but I meditate in thy
 precepts.
 79 Let such as feare thee turne vnto me, and they
 that knowe thy testimonies.
 80 Let mine heart bee vpright in thy statutes, that I
 be not ashamed.
 81 CAPH. My soule fainteth for thy saluation: yet I
 waite for thy worde.
 82 Mine eyes faile for thy promise, saying, when wilt

76 Let, I pray thee, thy lovingkindness be for my
 comfort, according to thy word unto thy servant.
 77 Let thy tender mercies come unto me, that I may
 live: for thy law is my delight.
 78 Let the proud be ashamed; for they have over-
 thrown me wrongfully: but I will meditate in thy
 precepts.
 79 Let those that fear thee turn unto me, and they
 shall know thy testimonies.
 80 Let my heart be perfect in thy statutes; that I be
 not ashamed.
 81 CAPH. My soul fainteth for thy salvation: but I
 hope in thy word.
 82 Mine eyes fail for thy word, while I say, When
 wilt thou comfort me?
 83 For I am become like a bottle in the smoke; yet
 do I not forget thy statutes.
 84 How many are the days of thy servant? when
 wilt thou execute judgment on them that persecute
 me?
 85 The proud have digged pits for me, who are not
 after thy law.
 86 All thy commandments are faithful: they perse-
 cute me wrongfully; help thou me.
 87 They had almost consumed me upon earth; but I
 forsook not thy precepts.

130 פתח דְבַרְיָה יֵאִיר מִבֵּין פְּתָיִים:
 131 כִּי־פָעַרְתִּי וְאַשְׁאַפָּה כִּי לְמִצּוֹתֶיךָ יִאֲבָתִי:
 132 פְּנֵה־אֱלֹהֵי וְחַנּוּנֵי כְּמִשְׁפָּט לְאַהֲבֵי שְׁמֶךָ:
 133 רַעְמֵי הֶכֶן בְּאַמְרֹתֶךָ וְאַל־תִּשְׁלַט־בִּי כָל־אֲוֹן:
 134 רַדְנִי מֵעֶשֶׂק אֲדָם וְאַשְׁמְרָה פְּקוּדֶיךָ:
 135 שְׁנֵי הָאָר בְּעֵבְדֶךָ וְלִמְדֵנִי אֶת־חֻקֶיךָ:
 136 פְּלִגְי־מִים יִרְדּוּ עֵינַי עַל־לֹא־שִׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ:
 137 צַדִּיק אֶתָּה יְהוָה וְיִשָּׁר מִשְׁפָּטֶיךָ:
 138 צְוִית צֶדֶק עֲדוֹתֶיךָ וְאַמוּנָה מְאֹד:
 139 צָמַתְתַּנִּי קִנְאָתִי כִּי־שָׁכַחוּ דְבַרְיָה צָרִי:
 140 צָרוּפָה אֲמַרְתָּךְ מְאֹד וְעֵבְדֶךָ אֶהְבֶּה:
 141 צָעִיר אֲנִי וְנִבְּוָה פִּלְגְדִיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:
 142 צַדִּקְתָּךְ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתֶךָ אֱמֶת:
 143 צָרוּמְצוֹק מְצָאוּנִי מִצּוֹתֶיךָ שִׁעֲשִׁעַנִּי:
 144 צֶדֶק עֲדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם הִבִּינִי וְאַתָּה:
 145 קָרַאתִי בְּכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֲקִיךָ אֲצַרֶה:
 146 קָרַאתֶיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאַשְׁמְרָה עֲדוֹתֶיךָ:
 147 קִנְיַמְתִּי בְּנֹשֶׁף וְאַשְׁגֹּעָה (לְדַבְרֶיךָ) [לְדַבְרֶךָ] יִחַלְתִּי:
 148 קִדְמוּ עֵינַי אֲשִׁמְרוֹת לְשִׁיחַ בְּאַמְרֹתֶךָ:
 149 קוֹלִי שִׁמְעָה כַּחֲסֵדֶךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶךָ חֲנִי:
 150 קָרְבוּ רַדְפֵי וְזַמָּה מִתּוֹרָתֶךָ רַחֲמוּ:
 151 קָרוֹב אֶתָּה יְהוָה וְכָל־מִצּוֹתֶיךָ אֱמֶת:

Aa 82 Mine eyes fail for thy word, saying, When wilt thou comfort me?
Bb
Cc 83 For I am become like a bottle in the smoke; yet do I not forget thy statutes.
Dd
Ee 84 How many are the days of thy servant? when wilt thou execute judgment on them that persecute me?
Ff
Gg 85 The proud have digged pits for me, which are not after thy law.
Hh
Ii 86 All thy commandments are faithful: they persecute me wrongfully; help thou me. {faithful: Heb. faithful-ness}
Jj
Kk
Ll 87 They had almost consumed me upon earth; but I forsook not thy precepts.
Mm
Nn 88 Quicken me after thy lovingkindness; so shall I keep the testimony of thy mouth.
Oo
Pp 89 LAMED. For ever, O LORD, thy word is settled in heaven.
Qq
Rr 90 Thy faithfulness is unto all generations: thou hast established the earth, and it abideth. {unto...: Heb. to generation and generation} {abideth: Heb. standeth}
Ss
Tt
Uu 91 They continue this day according to thine ordinances: for all are thy servants.
Vv
Ww 92 Unless thy law had been my delights, I should then have perished in mine affliction.
Xx
Yy
Zz 93 I will never forget thy precepts: for with them

thou comfort me?
 83 For I am like a bottell in the smoke: yet doe I not forget thy statutes.
 84 Howe many are the dayes of thy seruant? When wilt thou execute iudgement on them that persecute me?
 85 The proude haue digged pittes for mee, which is not after thy Lawe.
 86 All thy commandements are true: they persecute me falsely: helpe me.
 87 They had almost consumed me vpon the earth: but I forsooke not thy precepts.
 88 Quicken me according to thy louing kindnes: so shall I keepe the testimony of thy mouth.
 89 LAMED. O Lord, thy worde endureth for euer in heauen.
 90 Thy trueth is from generation to generation: thou hast layed the foundation of the earth, and it abideth.
 91 They continue euen to this day by thine ordinances: for all are thy seruants.
 92 Except thy Lawe had bene my delite, I should now haue perished in mine affliction.
 93 I wil neuer forget thy precepts: for by them thou hast quickened me.
 94 I am thine, saue me: for I haue sought thy pre-

88 Quicken me after thy lovingkindness; so shall I observe the testimony of thy mouth.
 89 LAMED. For ever, O LORD, thy word is settled in heaven.
 90 Thy faithfulness is unto all generations: thou hast established the earth, and it abideth.
 91 They abide this day according to thine ordinances; for all things are thy servants.
 92 Unless thy law had been my delight, I should then have perished in mine affliction.
 93 I will never forget thy precepts; for with them thou hast quickened me.
 94 I am thine, save me; for I have sought thy precepts.
 95 The wicked have waited for me to destroy me; but I will consider thy testimonies.
 96 I have seen an end of all perfection; but thy commandment is exceeding broad.
 97 MEM. Oh how love I thy law! it is my meditation all the day.
 98 Thy commandments make me wiser than mine enemies; for they are ever with me.
 99 I have more understanding than all my teachers; for thy testimonies are my meditation.
 100 I understand more than the aged, because I have kept thy precepts.

152 קָדַם יְדַעְתִּי מִעֲדוֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יִסְדָּתָם:
 153 רָאֵה-עֲגִי וְחַלְצֵנִי כִּי-תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:
 154 רִיבָה רִיבִי וּגְאֹלֵנִי לְאַמְרֹתֶךָ תִּינִי:
 155 רְחֹק מִרְשָׁעִים יִשׁוּעָה כִּי-תִקְרֶה לֹא דַרְשׁוּ:
 156 רְחַמֶּיךָ רַבִּים | יְהִי כַּמְשַׁפְּטֶיךָ תִּינִי:
 157 רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מִעֲדוֹתֶיךָ לֹא נִטִּיתִי:
 158 רְאִיתִי בְגָדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרֹתֶךָ לֹא שָׁמְרוּ:
 159 רָאֵה כִּי-פָקוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהִי כִּכְחֹדֶךָ תִּינִי:
 160 רֹאשׁ-דְּבָרֶךָ אִמַּת וְלְעוֹלָם כָּל-מִשְׁפַּט צְדָקָה:
 161 שָׁרִים רֹדְפוּנִי תִגַּם (וּמִדְּבָרֶיךָ) [וּמִדְּבָרֶיךָ] פָּתַח לִּי:
 162 שֶׁשׁ אֲנֹכִי עַל-אִמְרֹתֶיךָ כְּמוֹצֵא שָׁלֵל רַב:
 163 שֶׁקֶר שָׁנֵאתִי וְאַתְעַבָּה תוֹרָתֶךָ אֶהְבֵּתִי:
 164 שְׁבַע בַּיּוֹם הִלְלִיתִיךָ עַל מִשְׁפָּטֶי צְדָקָה:
 165 שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאִי-לָמוּ מִכְשׁוֹל:
 166 שִׁבְרַתִּי לִישׁוּעָתֶךָ יְהִי וּמִצּוֹתֶיךָ עֲשִׂיתִי:
 167 שְׁמְרָה גִפְשִׁי עֲדוֹתֶיךָ וְאַהֲבֵם מְאֹד:
 168 שְׁמַרְתִּי בְּקוּדֶיךָ וְעֲדוֹתֶיךָ כִּי כָל-דְּרָכֶי נִגְדָּה:
 169 תִּקְרַב רַנְתִּי לְפָנֶיךָ יְהִי כִּדְבָרֶךָ הַבִּינֵנִי:
 170 תָּבוֹא תַחֲנֹתִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרֹתֶיךָ הַצִּילֵנִי:
 171 תִּבְעֶנָה שְׁפָתַי תְּהַלֵּה כִּי תִלְמַדְנִי חֶקֶיךָ:
 172 תַּעַן לְשׁוֹנֵי אִמְרֹתֶיךָ כִּי כָל-מִצּוֹתֶיךָ צְדָק:

Aa thou hast quickened me.
Bb 94 I am thine, save me; for I have sought thy pre-
Cc cepts.
Dd 95 The wicked have waited for me to destroy me: but
Ee I will consider thy testimonies.
Ff 96 I have seen an end of all perfection: but thy com-
Gg mandment is exceeding broad.
Hh 97 **MEM.** O how love I thy law! it is my meditation
Ii all the day.
Jj 98 Thou through thy commandments hast made me
Kk wiser than mine enemies: for they are ever with me.
Ll {they...: Heb. it is ever with me}
Mm 99 I have more understanding than all my teachers:
Nn for thy testimonies are my meditation.
Oo 100 I understand more than the ancients, because I
Pp keep thy precepts.
Qq 101 I have refrained my feet from every evil way,
Rr that I might keep thy word.
Ss 102 I have not departed from thy judgments: for thou
Tt hast taught me.
Uu 103 How sweet are thy words unto my taste! yea,
Vv sweeter than honey to my mouth! {taste: Heb. palate}
Ww 104 Through thy precepts I get understanding:
Xx therefore I hate every false way.
Yy 105 **NUN.** Thy word is a lamp unto my feet, and a
Zz light unto my path. {lamp: or, candle}

cepts.
 95 The wicked have waited for me to destroy me:
 but I will consider thy testimonies.
 96 I have seen an end of all perfection: but thy
 commandment is exceeding large.
 97 **MEM.** Oh howe loue I thy Lawe! it is my medi-
 tation continually.
 98 By thy commandments thou hast made mee
 wiser then mine enemies: for they are euer with mee.
 99 I haue had more vnderstading then all my teach-
 ers: for thy testimonies are my meditation.
 100 I vnderstoode more then the ancient, because I
 kept thy precepts.
 101 I haue refrained my feete from euery euil way,
 that I might keepe thy word.
 102 I haue not declined from thy iudgements: for
 thou didest teach me.
 103 Howe sweete are thy promises vnto my mouth!
 yea, more then hony vnto my mouth.
 104 By thy precepts I haue gotten vnderstanding:
 therefore I hate all the wayes of falshoode.
 105 **NUN.** Thy worde is a lanterne vnto my feete,
 and a light vnto my path.
 106 I haue sworne and will performe it, that I will
 keepe thy righteous iudgements.
 107 I am very sore afflicted: O Lord, quicken me

101 I have refrained my feet from every evil way,
 that I might observe thy word.
 102 I have not turned aside from thy judgments; for
 thou hast taught me.
 103 How sweet are thy words unto my taste! yea,
 sweeter than honey to my mouth!
 104 Through thy precepts I get understanding:
 therefore I hate every false way.
 105 **NUN.** Thy word is a lamp unto my feet, and
 light unto my path,
 106 I have sworn, and have confirmed it, that I will
 observe thy righteous judgments.
 107 I am afflicted very much: quicken me, O
LORD, according unto thy word.
 108 Accept, I beseech thee, the freewill offerings of
 my mouth, O **LORD**, and teach me thy judgments.
 109 My soul is continually in my hand; yet do I not
 forget thy law.
 110 The wicked have laid a snare for me; yet went I
 not astray from thy precepts.
 111 Thy testimonies have I taken as an heritage for
 ever; for they are the rejoicing of my heart.
 112 I have inclined mine heart to perform thy stat-
 utes, for ever, even unto the end.
 113 **SAMACH.** I hate them that are of a double
 mind; but thy law do I love.

173 תְּהִי יְיָ לִּי נֶדֶב לְעֲזָרָתִי כִּי פָקוּדִים בְּחַרְתִּי
 174 תִּצְּרֵם לִי שׁוֹעֲתָה יְהוָה וְתוֹרָתְךָ שֶׁשְׂעָי:
 175 תְּחִי־נַפְשִׁי וְתִהְלֶלְךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ יַעֲזָרֵנִי:
 176 תַּעֲלֵתִי כְּשֶׁה אֲבִד בְּקֶשׁ עֲבָדֶךָ כִּי מִצֹּתֶיךָ לֹא
 שָׁכַחְתִּי:

Aa 106 I have sworn, and I will perform it, that I will
 Bb keep thy righteous judgments.
 Cc 107 I am afflicted very much: quicken me, O
 Dd LORD, according unto thy word.
 Ee 108 Accept, I beseech thee, the freewill offerings of
 Ff my mouth, O LORD, and teach me thy judgments.
 Gg 109 My soul is continually in my hand: yet do I not
 Hh forget thy law.
 Ii 110 The wicked have laid a snare for me: yet I erred
 Jj not from thy precepts.
 Kk 111 Thy testimonies have I taken as an heritage for
 Ll ever: for they are the rejoicing of my heart.
 Mm 112 I have inclined mine heart to perform thy stat-
 Nn utes alway, even unto the end. {to perform: Heb. to
 Oo do}
 Pp 113 SAMECH. I hate vain thoughts: but thy law
 Qq do I love.
 Rr 114 Thou art my hiding place and my shield: I hope
 Ss in thy word.
 Tt 115 Depart from me, ye evildoers: for I will keep the
 Uu commandments of my God.
 Vv 116 Uphold me according unto thy word, that I may
 Ww live: and let me not be ashamed of my hope.
 Xx 117 Hold thou me up, and I shall be safe: and I will
 Yy have respect unto thy statutes continually.
 Zz 118 Thou hast trodden down all them that err from

according to thy word.

108 O Lord, I beseeche thee accept the free offer-
 ings of my mouth, and teach mee thy iudgements.

109 My soule is continually in mine hande: yet doe
 I not forget thy Lawe.

110 The wicked haue layed a snare for mee: but I
 swarued not from thy precepts.

111 Thy testimonies haue I taken as an heritage for
 euer: for they are the ioy of mine heart.

112 I haue applied mine heart to fulfill thy statutes
 alway, euen vnto the ende.

113 SAMECH. I hate vaine inuentions: but thy
 Lawe doe I loue.

114 Thou art my refuge and shield, and I trust in thy
 worde.

115 Away from mee, yee wicked: for I will keepe the
 commandements of my God.

116 Stablish me according to thy promise, that I
 may liue, and disappoint me not of mine hope.

117 Stay thou mee, and I shall be safe, and I will
 delite continually in thy statutes.

118 Thou hast troden downe all them that depart
 from thy statutes: for their deceit is vaine.

119 Thou hast taken away all ye wicked of the earth
 like drosse: therefore I loue thy testimonies.

120 My flesh trembleth for feare of thee, and I am

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

114 Thou art my hiding place and my shield: I hope
 in thy word.

115 Depart from me, ye evil-doers; that I may keep
 the commandments of my God.

116 Uphold me according unto thy word, that I may
 live; and let me not be ashamed of my hope.

117 Hold thou me up, and I shall be safe, and shall
 have respect unto thy statutes continually.

118 Thou hast set at nought all them that err from
 thy statutes; for their deceit is falsehood.

119 Thou putttest away all the wicked of the earth
 like dross: therefore I love thy testimonies.

120 My flesh trembleth for fear of thee; and I am
 afraid of thy judgments.

121 AIN. I have done judgment and justice: leave
 me not to mine oppressors.

122 Be surety for thy servant for good: let not the
 proud oppress me.

123 Mine eyes fail for thy salvation, and for thy
 righteous word.

124 Deal with thy servant according unto thy mercy,
 and teach me thy statutes.

125 I am thy servant, give me understanding; that I
 may know thy testimonies.

126 It is time for the LORD to work; for they have
 made void thy law.

Aa thy statutes: for their deceit is falsehood.
 Bb 119 Thou puttest away all the wicked of the earth like
 Cc dross: therefore I love thy testimonies. {puttest...:
 Dd Heb. causest to cease}
 Ee 120 My flesh trembleth for fear of thee; and I am
 Ff afraid of thy judgments.
 Gg 121 AIN. I have done judgment and justice: leave
 Hh me not to mine oppressors.
 Ii 122 Be surety for thy servant for good: let not the
 Jj proud oppress me.
 Kk 123 Mine eyes fail for thy salvation, and for the word
 Ll of thy righteousness.
 Mm 124 Deal with thy servant according unto thy mercy,
 Nn and teach me thy statutes.
 Oo 125 I am thy servant; give me understanding, that I
 Pp may know thy testimonies.
 Qq 126 It is time for thee, LORD, to work: for they
 Rr have made void thy law.
 Ss 127 Therefore I love thy commandments above gold;
 Tt yea, above fine gold.
 Uu 128 Therefore I esteem all thy precepts concerning
 Vv all things to be right; and I hate every false way.
 Ww 129 PE. Thy testimonies are wonderful: therefore
 Xx doth my soul keep them.
 Yy 130 The entrance of thy words giveth light; it giveth
 Zz understanding unto the simple.

afraide of thy iudgements.
 121 AIN. I haue executed iudgement and iustice:
 leaue me not to mine oppressours.
 122 Answered for thy seruant in that, which is good,
 and let not the proude oppresse me.
 123 Mine eyes haue failed in waiting for thy salua-
 tion, and for thy iust promise.
 124 Deale with thy seruant according to thy mercie,
 and teache me thy statutes.
 125 I am thy seruant: graunt mee therefore vnder-
 standing, that I may knowe thy testimonies.
 126 It is time for thee Lord to worke: for they haue
 destroyed thy Lawe.
 127 Therefore loue I thy commandements aboue
 golde, yea, aboue most fine golde.
 128 Therefore I esteeme all thy precepts most iust,
 and hate all false wayes.
 129 PE. Thy testimonies are wonderfull: therefore
 doeth my soule keepe them.
 130 The entrance into thy wordes sheweth light, and
 giueth vnderstanding to the simple.
 131 I opened my mouth and panted, because I loued
 thy commandements.
 132 Looke vpon mee and bee mercifull vnto me, as
 thou vsest to doe vnto those that loue thy Name.
 133 Direct my steppes in thy worde, and let none

127 Therefore I love thy commandments above
 gold, yea, above fine gold.
 128 Therefore I esteem all thy precepts concerning
 all things to be right; and I hate every false way.
 129 PE. Thy testimonies are wonderful: therefore
 doth my soul keep them.
 130 The opening of thy words giveth light; it giveth
 understanding unto the simple.
 131 I opened wide my mouth, and panted; for I
 longed for thy commandments.
 132 Turn thee unto me, and have mercy upon me, as
 thou usest to do unto those that love thy name.
 133 Order my footsteps in thy word; and let not any
 iniquity have dominion over me.
 134 Redeem me from the oppression of man: so will
 I observe thy precepts.
 135 Make thy face to shine upon thy servant; and
 teach me thy statutes.
 136 Mine eyes run down with rivers of water, be-
 cause they observe not thy law.
 137 TZADE. Righteous art thou, O LORD, and
 upright are thy judgments.
 138 Thou hast commanded thy testimonies in right-
 ousness and very faithfulness.
 139 My zeal hath consumed me, because mine ad-
 versaries have forgotten thy words.

Aa 131 I opened my mouth, and panted: for I longed for
Bb thy commandments.
Cc 132 Look thou upon me, and be merciful unto me,
Dd as thou usest to do unto those that love thy name. {as
Ee thou...: Heb. according to the custom toward those,
Ff etc}
Gg 133 Order my steps in thy word: and let not any
Hh iniquity have dominion over me.
Ii 134 Deliver me from the oppression of man: so will
Jj I keep thy precepts.
Kk 135 Make thy face to shine upon thy servant; and
Ll teach me thy statutes.
Mm 136 Rivers of waters run down mine eyes, because
Nn they keep not thy law.
Oo 137 **TZADDI**. Righteous art thou, **O LORD**,
Pp and upright are thy judgments.
Qq 138 Thy testimonies that thou hast commanded are
Rr righteous and very faithful. {righteous: Heb. right-
Ss eousness} {faithful: Heb. faithfulness}
Tt 139 My zeal hath consumed me, because mine en-
Uuemies have forgotten thy words. {consumed...: Heb.
Vv cut me off}
Ww 140 Thy word is very pure: therefore thy servant
Xx loveth it. {pure: Heb. tried, or, refined}
Yy 141 I am small and despised: yet do not I forget thy
Zz precepts.

iniquitie haue dominion ouer me. **Aa**
 134 Deliuier mee from the oppression of men, and I **Bb**
 will keepe thy precepts. **Cc**
 135 Shew the light of thy countenance vpon thy **Dd**
 seruant, and teache me thy statutes. **Ee**
 136 Mine eyes gush out with riuers of water, be- **Ff**
 cause they keepe not thy Lawe. **Gg**
 137 **TSADDI**. Righteous art thou, O Lord, and iust **Hh**
 are thy iudgements. **Ii**
 138 Thou hast commanded iustice by thy testimo- **Jj**
 nies and trueth especially. **Kk**
 139 My zeale hath euen consumed mee, because **Ll**
 mine enemies haue forgotten thy wordes. **Mm**
 140 Thy word is prooued most pure, and thy seruant **Nn**
 loueth it. **Oo**
 141 I am small and despised: yet do I not forget thy **Pp**
 precepts. **Qq**
 142 Thy righteousnesse is an euerlasting right- **Rr**
 eousnes, and thy Lawe is trueth. **Ss**
 143 Trouble and anguish are come vpon me: yet are **Tt**
 thy commandements my delite. **Uu**
 144 The righteousnes of thy testimonies is euerlast- **Vv**
 ing: graunt me vnderstanding, and I shall liue. **Ww**
 145 **KOPH**. I haue cried with my whole heart: heare **Xx**
 me, O Lord, and I will keepe thy statutes. **Yy**
 146 I called vpon thee: saue mee, and I will keepe **Zz**

140 Thy word is very pure; therefore thy servant
 loveth it.

141 I am small and despised: yet do not I forget thy
 precepts.

142 Thy righteousness is an everlasting righteous-
 ness, and thy law is truth.

143 Trouble and anguish have taken hold on me: yet
 thy commandments are my delight.

144 Thy testimonies are righteous for ever: give me
 understanding, and I shall live.

145 **KOPH**. I have called with my whole heart; an-
 swer me, O LORD: I will keep thy statutes.

146 I have called unto thee; save me, and I shall
 observe thy testimonies.

147 I prevented the dawning of the morning, and
 cried: I hoped in thy words.

148 Mine eyes prevented the night watches, that I
 might meditate in thy word.

149 Hear my voice according unto thy lovingkind-
 ness: quicken me, O LORD, according to thy judg-
 ments.

150 They draw nigh that follow after wickedness;
 they are far from thy law.

151 Thou art nigh, O LORD; and all thy command-
 ments are truth.

152 Of old have I known from thy testimonies, that

Aa 142 Thy righteousness is an everlasting righteous-
Bb ness, and thy law is the truth.
Cc 143 Trouble and anguish have taken hold on me: yet
Dd thy commandments are my delights. {taken...: Heb.
Ee found me}
Ff 144 The righteousness of thy testimonies is ever-
Gg lasting: give me understanding, and I shall live.
Hh 145 **KOPH**. I cried with my whole heart; hear me,
Ii **O LORD**: I will keep thy statutes.
Jj 146 I cried unto thee; save me, and I shall keep thy
Kk testimonies. {and I...: or, that I may keep}
Ll 147 I prevented the dawning of the morning, and
Mm cried: I hoped in thy word.
Nn 148 Mine eyes prevent the night watches, that I
Oo might meditate in thy word.
Pp 149 Hear my voice according unto thy lovingkind-
Qq ness: **O LORD**, quicken me according to thy judg-
Rr ment.
Ss 150 They draw nigh that follow after mischief: they
Tt are far from thy law.
Uu 151 Thou art near, **O LORD**; and all thy com-
Vv mandments are truth.
Ww 152 Concerning thy testimonies, I have known of old
Xx that thou hast founded them for ever.
Yy 153 **RESH**. Consider mine affliction, and deliver
Zz me: for I do not forget thy law.

thy testimonies.
 147 I prevented the morning light, and cried: for I
 waited on thy word.
 148 Mine eyes prevent the night watches to medi-
 tate in thy word.
 149 Hear my voice according to thy louing kinde-
 nesse: O Lord, quicken me according to thy iudge-
 ment.
 150 They drawe neere, that follow after malice, and
 are farre from thy Lawe.
 151 Thou art neere, O Lord: for all thy commande-
 ments are true.
 152 I haue knowen long since by thy testimonies,
 that thou hast established them for euer.
 153 **RESH**. Beholde mine affliction, and deliuer
 mee: for I haue not forgotten thy Lawe.
 154 Pleade my cause, and deliuer me: quicken me
 according vnto thy word.
 155 Saluation is farre from the wicked, because they
 seeke not thy statutes.
 156 Great are thy tender mercies, O Lord: quicken
 me according to thy iudgements.
 157 My persecutours and mine oppressours are
 many: yet doe I not swarue from thy testimonies.
 158 I saw the transgressours and was grieued, be-
 cause they kept not thy worde.

thou hast founded them for ever.

153 **RESH**. Consider mine affliction, and deliver
 me; for I do not forget thy law.

154 Plead thou my cause, and redeem me: quicken
 me according to thy word.

155 Salvation is far from the wicked; for they seek
 not thy statutes.

156 Great are thy tender mercies, O LORD: quicken
 me according to thy judgments.

157 Many are my persecutors and mine adversaries;
 yet have I not swerved from they testimonies.

158 I beheld the treacherous dealers, and was
 grieved; because they observed not thy word.

159 Consider how I love thy precepts: quicken me,
 O LORD, according to thy lovingkindness.

160 The sum of thy word is truth; and every one of
 thy righteous judgments endureth for ever.

161 **SHIN**. Princes have persecuted me without a
 cause; but my heart standeth in awe of thy words.

162 I rejoyce at thy word, as one that findeth great
 spoil.

163 I hate and abhor falsehood; but thy law do I
 love.

164 Seven times a day do I praise thee, because of
 thy righteous judgments.

165 Great peace have they which love thy law; and

Aa 154 Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word.
Bb
Cc 155 Salvation is far from the wicked: for they seek not thy statutes.
Dd
Ee 156 Great are thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments. {Great: or, Many}
Ff
Gg
Hh 157 Many are my persecutors and mine enemies; yet do I not decline from thy testimonies.
Ii
Jj 158 I beheld the transgressors, and was grieved; because they kept not thy word.
Kk
Ll 159 Consider how I love thy precepts: quicken me, O LORD, according to thy lovingkindness.
Mm
Nn 160 Thy word is true from the beginning: and every one of thy righteous judgments endureth for ever. {Thy word...: Heb. The beginning of thy word is true}
Oo
Pp
Qq
Rr 161 SCHIN. Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word.
Ss
Tt 162 I reioyce at thy word, as one that findeth great spoil.
Uu
Vv 163 I hate and abhor lying: but thy law do I love.
Ww 164 Seven times a day do I praise thee because of thy righteous judgments.
Xx
Yy 165 Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them. {nothing...: Heb. they shall

159 Consider, O Lord, how I loue thy preceptes: quicken mee according to thy louing kindenesse.
 160 The beginning of thy worde is trueth, and all the iudgements of thy righteousnesse endure for euer.
 161 SCHIN. Princes haue persecuted mee without cause, but mine heart stood in awe of thy wordes.
 162 I reioyce at thy worde, as one that findeth a great spoyle.
 163 I hate falshoode and abhorre it, but thy Lawe doe I loue.
 164 Seuen times a day doe I praise thee, because of thy righteous iudgements.
 165 They that loue thy Law, shall haue great prosperitie, and they shall haue none hurt.
 166 Lord, I haue trusted in thy saluation, and haue done thy commandements.
 167 My soule hath kept thy testimonies: for I loue them exceedingly.
 168 I haue kept thy precepts and thy testimonies: for all my wayes are before thee.
 169 TAV. Let my complaint come before thee, O Lord, and giue me vnderstanding, according vnto thy worde.
 170 Let my supplication come before thee, and deliver me according to thy promise.
 171 My lippes shall speake praise, when thou hast

they have none occasion of stumbling.

166 I have hoped for thy salvation, O LORD, and have done thy commandments.

167 My soul hath observed thy testimonies; and I love them exceedingly.

168 I have observed thy precepts and thy testimonies; for all my ways are before thee.

169 TAU. Let my cry come near before thee, O LORD: give me understanding according to thy word.

170 Let my supplication come before thee: deliver me according to thy word.

171 Let my lips utter praise; for thou teachest me thy statutes.

172 Let my tongue sing of thy word; for all thy commandments are righteousness.

173 Let thine hand be ready to help me; for I have chosen thy precepts.

174 I have longed for thy salvation, O LORD; and thy law is my delight.

175 Let my soul live, and it shall praise thee; and let thy judgments help me.

176 I have gone astray like a lost sheep; seek thy servant; for I do not forget thy commandments.

Aa have no stumblingblock}
 Bb 166 LORD, I have hoped for thy salvation, and
 Cc done thy commandments.
 Dd 167 My soul hath kept thy testimonies; and I love
 Ee them exceedingly.
 Ff 168 I have kept thy precepts and thy testimonies: for
 Gg all my ways are before thee.
 Hh 169 TAV. Let my cry come near before thee, O
 Ii LORD: give me understanding according to thy
 Jj word.
 Kk 170 Let my supplication come before thee: deliver me
 Ll according to thy word.
 Mm 171 My lips shall utter praise, when thou hast taught
 Nn me thy statutes.
 Oo 172 My tongue shall speak of thy word: for all thy
 Pp commandments are righteousness.
 Qq 173 Let thine hand help me; for I have chosen thy
 Rr precepts.
 Ss 174 I have longed for thy salvation, O LORD; and
 Tt thy law is my delight.
 Uu 175 Let my soul live, and it shall praise thee; and let
 Vv thy judgments help me.
 Ww 176 I have gone astray like a lost sheep; seek thy
 Xx servant; for I do not forget thy commandments.
 Yy
 Zz <A Song of degrees.> In my distress I cried unto

taught me thy statutes. Aa
 172 My tongue shall intreat of thy word: for all thy Bb
 commandments are righteous. Cc
 173 Let thine hand help me: for I have chosen thy Dd
 precepts. Ee
 174 I have longed for thy saluation, O Lord, and thy Ff
 Lawe is my delite. Gg
 175 Let my soule liue, and it shall praise thee, and Hh
 thy iudgements shall help me. Ii
 176 I have gone astraye like a lost sheepe: seeke thy Jj
 seruant, for I doe not forget thy commandements. Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz A song of degrees. I called vnto the Lord in my trou-

A Song of Ascents. In my distress I cried unto the
 LORD, and he answered me.
 2 Deliver my soul, O LORD, from lying lips, and
 from a deceitful tongue.
 3 What shall be given unto thee, and what shall be
 done more unto thee, thou deceitful tongue?
 4 Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper.
 5 Woe is me, that I sojourn in Meshech, that I dwell
 among the tents of Kedar!
 6 My soul hath long had her dwelling with him that
 hateth peace.
 7 I am for peace: but when I speak, they are for war.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְהוָה בַּצֹּרֶתָהּ לִי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי:
 2 יְהוָה הִצִּילָה נַפְשִׁי מִשִּׁפְּתֵי־שָׁקֶר מִלִּשׁוֹן רַמְיָה:
 3 מִה־יַּתֵּן לִי וּמִה־יִסְרֶיף לִי לִשׁוֹן רַמְיָה:
 4 חֲצִי גִבּוֹר שְׂנוּגִים לֹם גַּחְלֵי רִתְמִים:
 5 אֹיְהֶה־לִּי כִי־גִרְתִּי מִשֶּׁבַע שְׂכָנַתִּי עִם־אֲהֲלֵי קֶדָר:
 6 רַבַּת שְׂכָנָה־לָּהּ נַפְשִׁי לֹם שׁוֹנֵא שְׁלוֹם:
 7 אֲנִי־שְׁלוֹם וְכִי אֲדַבֵּר הִמָּה לַמַּלְחָמָה:

Aa the LORD, and he heard me.
 Bb 2 Deliver my soul, O LORD, from lying lips, and
 Cc from a deceitful tongue.
 Dd 3 What shall be given unto thee? or what shall be
 Ee done unto thee, thou false tongue? {What shall be
 Ff given...: or, What shall the deceitful tongue give unto
 Gg thee? or, what shall is profit thee?} {done: Heb. added}
 Hh 4 Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper.
 Ii {Sharp...: or, It is as the sharp arrows of the mighty
 Jj man, with coals of juniper}
 Kk 5 Woe is me, that I sojourn in Mesech, that I dwell
 Ll in the tents of Kedar!
 Mm 6 My soul hath long dwelt with him that hateth peace.
 Nn 7 I am for peace: but when I speak, they are for war.
 Oo {for peace: or, a man of peace}
 Pp
 Qq <A Song of degrees.> I will lift up mine eyes unto
 Rr the hills, from whence cometh my help. {I will...: or,
 Ss Shall I lift up mine eyes to the hills? whence should
 Tt my help come?}
 Uu 2 My help cometh from the LORD, which made
 Vv heaven and earth.
 Ww 3 He will not suffer thy foot to be moved: he that
 Xx keepeth thee will not slumber.
 Yy 4 Behold, he that keepeth Israel shall neither slum-
 Zz ber nor sleep.

ble, and hee heard me.
 2 Deliuer my soule, O Lord, from lying lippes, and
 from a deceitfull tongue.
 3 What doeth thy deceitfull tongue bring vnto thee?
 or what doeth it auaille thee?
 4 It is as the sharpe arrowes of a mightie man, and
 as the coales of iuniper.
 5 Woe is to me that I remaine in Meschech, and
 dwell in the tentes of Kedar.
 6 My soule hath too long dwelt with him that ha-
 teth peace.
 7 I seeke peace, and when I speake thereof, they are
 bent to warre.
 A song of degrees. I will lift mine eyes vnto the
 mountaines, from whence mine helpe shall come.
 2 Mine helpe commeth from the Lord, which hath
 made the heauen and the earth.
 3 He wil not suffer thy foote to slippe: for he that
 keepeth thee, will not slumber.
 4 Beholde, he that keepeth Israel, wil neither slum-
 ber nor sleepe.
 5 The Lord is thy keeper: the Lord is thy shadow at
 thy right hand.

A Song of Ascents. I will lift up mine eyes unto the
 mountains: from whence shall my help come?
 2 My help cometh from the LORD, which made
 heaven and earth.
 3 He will not suffer thy foot to be moved: he that
 keepeth thee will not slumber.
 4 Behold, he that keepeth Israel shall neither slum-
 ber nor sleep.
 5 The LORD is thy keeper: the LORD is thy shade
 upon thy right hand.
 6 The sun shall not smite thee by day, nor the moon
 by night.
 7 The LORD shall keep thee from all evil; he shall
 keep thy soul.
 8 The LORD shall keep thy going out and thy com-
 ing in, from this time forth and for evermore.

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֲשָׁא עֵינֵי אֶל־הַהַרִּים מֵאֵין יָבֵא עֲזָרִי:
 2 עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה לְעֵשָׂה שְׂמִים וְאָרֶץ:
 3 אֶל־יִתְּנוּ לְמוֹט רַגְלִי אֶל־יָנוּם שְׁמֶרֶךָ:
 4 הַגָּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל:
 5 יְהִנֵּה שְׁמֶרֶךָ יְהִנֵּה צִלְּךָ עַל־יַד מִיְגָד:
 6 יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יִכָּבֵה וַיְרַח בְּלַיְלָה:
 7 יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמַר אֶת־נַפְשְׁךָ:
 8 יְהוָה יִשְׁמַר־צֵאתְךָ וּבּוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Aa 5 The LORD is thy keeper: the LORD is thy
 Bb shade upon thy right hand.
 Cc 6 The sun shall not smite thee by day, nor the moon
 Dd by night.
 Ee 7 The LORD shall preserve thee from all evil: he
 Ff shall preserve thy soul.
 Gg 8 The LORD shall preserve thy going out and thy
 Hh coming in from this time forth, and even for evermore.
 Ii
 Jj <A Song of degrees of David.> I was glad when
 Kk they said unto me, Let us go into the house of the
 Ll LORD.
 Mm 2 Our feet shall stand within thy gates, O Jerusa-
 Nn lem.
 Oo 3 Jerusalem is builded as a city that is compact
 Pp together:
 Qq 4 Whither the tribes go up, the tribes of the LORD,
 Rr unto the testimony of Israel, to give thanks unto the
 Ss name of the LORD.
 Tt 5 For there are set thrones of judgment, the thrones
 Uu of the house of David. {are...: Heb. do sit}
 Vv 6 Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper
 Ww that love thee.
 Xx 7 Peace be within thy walls, and prosperity within
 Yy thy palaces.
 Zz 8 For my brethren and companions' sakes, I will

6 The sunne shall not smite thee by day, nor the
 moone by night.
 7 The Lord shall preserue thee from all euil: he shall
 keepe thy soule.
 8 The Lord shall preserue thy going out, and thy
 comming in from henceforth and for euer.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

A song of degrees, or Psalme of David. I rejoiced,
 when they sayd to me, We wil go into the house of
 the Lord.

2 Our feete shall stand in thy gates, O Ierusalem.
 3 Ierusalem is builded as a citie, that is compact
 together in it selfe:
 4 Whereunto the Tribes, euen the Tribes of the
 Lord go vp according to the testimonie to Israel, to
 prayse the Name of the Lord.
 5 For there are thrones set for iudgement, euen the
 thrones of the house of Daudid.
 6 Pray for the peace of Ierusalem: let them prosper
 that loue thee.
 7 Peace be within thy walles, and prosperitie within
 thy palaces.
 8 For my brethren and neighbours sakes I will wish
 thee now prosperitie.

A Song of Ascents; of David. I was glad when they
 said unto me, Let us go unto the house of the LORD.

2 Our feet are standing within thy gates, O Jerusa-
 lem;
 3 Jerusalem, that art builded as a city that is com-
 pact together:
 4 Whither the tribes go up, even the tribes of the
 LORD for a testimony unto Israel, to give thanks
 into the name of the LORD.
 5 For there are set thrones for judgment, the thrones
 of the house of David.
 6 Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper
 that love thee.
 7 Peace be within thy walls, and prosperity within
 thy palaces.
 8 For my brethren and companions' sakes, I will
 now say, Peace be within thee.
 9 For the sake of the house of the LORD our God I
 will seek thy good.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שִׂמְחָתִי בְּאֲמָרִים לִי בֵּית יְהוָה נִלְוֶה:
 2 עֲמֻדוֹת הַיָּי רִגְלֵינוּ בְּשַׁעְרֵיךָ יְרוּשָׁלַם:
 3 יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה-לָהּ יַחְדָּו:
 4 שִׁשִּׁם עָלוּ שְׂבָטִים שְׂבָטֵי-יְהוָה יַעֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת
 לְיִשִּׁם יְהוָה:
 5 כִּי שָׁמָּה יֵשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפַּט כְּסֵאוֹת לְבֵית דָּוִד:
 6 שִׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם יְשִׁלֵּנוּ אֱהָבֶיךָ:
 7 יְהִי-שְׁלוֹם בְּחִילֶךָ שְׁלוֹה בְּאֶרְמוֹתֶיךָ:
 8 לְמַעַן אֲחִי וְרַעֲי אֲדַבְּרָה-בְּנֵא שְׁלוֹם בְּךָ:
 9 לְמַעַן בֵּית-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לְךָ:

Aa now say, Peace be within thee.
 Bb 9 Because of the house of the LORD our God I
 Cc will seek thy good.
 Dd
 Ee <A Song of degrees.> Unto thee lift I up mine eyes,
 Ff O thou that dwellest in the heavens.
 Gg 2 Behold, as the eyes of servants look unto the hand
 Hh of their masters, and as the eyes of a maiden unto
 Ii the hand of her mistress; so our eyes wait upon the
 Jj LORD our God, until that he have mercy upon us.
 Kk 3 Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon
 Ll us: for we are exceedingly filled with contempt.
 Mm 4 Our soul is exceedingly filled with the scorning
 Nn of those that are at ease, and with the contempt of the
 Oo proud.
 Pp <A Song of degrees of David.> If it had not been the
 Qq LORD who was on our side, now may Israel say;
 Rr 2 If it had not been the LORD who was on our
 Ss side, when men rose up against us:
 Tt 3 Then they had swallowed us up quick, when their
 Uu wrath was kindled against us:
 Vv 4 Then the waters had overwhelmed us, the stream
 Ww had gone over our soul:
 Xx 5 Then the proud waters had gone over our soul.
 Yy 6 Blessed be the LORD, who hath not given us as a
 Zz

9 Because of the House of the Lord our God, I will
 procure thy wealth.
 A song of degrees. I lift vp mine eyes to thee, that
 dwellest in the heauens.
 2 Behold, as the eyes of seruants looke vnto the
 hand of their masters, and as the eyes of a mayden
 vnto the hand of her mistres: so our eyes waite vpon
 the Lord our God vntil he haue mercie vpon vs.
 3 Haue mercie vpon vs, O Lord, haue mercie vpon
 vs: for we haue suffered too much contempt.
 4 Our soule is filled too full of ye mocking of the
 wealthy, and of the despitefulnes of the proude.
 A song of degrees, or Psalme of David. If the Lord
 had not bene on our side, (may Israel now say)
 2 If the Lord had not bene on our side, when men
 rose vp against vs,
 3 They had then swallowed vs vp quicke, when their
 wrath was kindled against vs.
 4 Then the waters had drowned vs, and the streame
 had gone ouer our soule:
 5 Then had the swelling waters gone ouer our soule.
 6 Praysed be the Lord, which hath not giuen vs as a

A Song of Ascents. Unto thee do I lift up mine eyes,
 O thou that sittest in the heavens.
 2 Behold, as the eyes of servants look unto the hand
 of their master, as the eyes of a maiden unto the hand
 of her mistress; so our eyes look unto the LORD our
 God, until he have mercy upon us.
 3 Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon
 us: for we are exceedingly filled with contempt.
 4 Our soul is exceedingly filled with the scorning of
 those that are at ease, and with the contempt of the
 proud.
 A Song of Ascents; of David. If it had not been the
 LORD who was on our side, let Israel now say;
 2 If it had not been the LORD who was on our side,
 when men rose up against us:
 3 Then they had swallowed us up alive, when their
 wrath was kindled against us:
 4 Then the waters had overwhelmed us, the stream
 had gone over our soul:
 5 Then the proud waters had gone over our soul.
 6 Blessed be the LORD, who hath not given us as a
 prey to their teeth.
 7 Our soul is escaped as a bird out of the snare of
 the fowlers: the snare is broken, and we are escaped.
 8 Our help is in the name of the LORD, who made

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֲלֵיךָ יְהוָה אֱתֵי-עֵינַי הִישָׁבִי בַשָּׁמַיִם:
 2 הֲבֵנָה כְּעֵינַי עֲבָדִים אֲלֵי-יָד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינַי שִׁפְחָה אֲלֵי-יָד
 גַּבְרָתָהּ כִּן עֵינַי וְאֵל־יְהוָה אֲלֵהֵינוּ עַד שְׂיִתְחַנְּנוּ:
 3 חַנּוּנוּ יְהוָה חַנּוּנוּ כִּי־רַב שָׁבַעְנוּ בּוֹ:
 4 רַב־תָּ שָׁבַעְהָ לָהּ נַפְשֵׁנוּ הִלְעַג הַשְּׂאֲנָנִים הַבּוֹז
 לַגְּאִיּוֹנִים:
 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לְיִלְיָהוּ יְהוָה שְׁהִיָּה לָנוּ יְאֻמֶּר־נָא
 יִשְׂרָאֵל:
 2 לְיִלְיָהוּ יְהוָה שְׁהִיָּה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם:
 3 אֲזִי חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ:
 4 אֲזִי חַיִּים שִׁטְפוּנוּ נִחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ:
 5 אֲזִי עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ חַיִּים הַיְדוּנוֹנִים:
 6 בְּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נִתְחַנְּנוּ טָרַף לְשֹׁנֵיהֶם:
 7 נַפְשֵׁנוּ כַצֶּפּוֹר נִמְלְטָה מִפֶּה יוֹקְשִׁים הִפַּח נִשְׁפָּר וְאִנְחָנוּ
 נִמְלְטָנוּ:
 8 עֲזָרְנוּ בַיָּשָׁם יְהוָה עֲשֵׂה שְׁמִים וְאַרְצִי:

Aa prey to their teeth.
 Bb 7 Our soul is escaped as a bird out of the snare of the
 Cc fowlers: the snare is broken, and we are escaped.
 Dd 8 Our help is in the name of the LORD, who made
 Ee heaven and earth.
 Ff
 Gg
 Hh <A Song of degrees.> They that trust in the LORD
 Ii shall be as mount Zion, which cannot be removed, but
 Jj abideth for ever.
 Kk 2 As the mountains are round about Jerusalem, so
 Ll the LORD is round about his people from henceforth
 Mm even for ever.
 Nn 3 For the rod of the wicked shall not rest upon the
 Oo lot of the righteous; lest the righteous put forth their
 Pp hands unto iniquity. {the wicked: Heb. wickedness}
 Qq 4 Do good, O LORD, unto those that be good, and
 Rr to them that are upright in their hearts.
 Ss 5 As for such as turn aside unto their crooked ways,
 Tt the LORD shall lead them forth with the workers of
 Uu iniquity: but peace shall be upon Israel.
 Vv
 Ww <A Song of degrees.> When the LORD turned
 Xx again the captivity of Zion, we were like them that
 Yy dream. {turned...: Heb. returned the returning}
 Zz 2 Then was our mouth filled with laughter, and our

prayer vnto their teeth.
 7 Our soule is escaped, euen as a bird out of the
 snare of the fowlers: the snare is broken, and we are
 deliuered.
 8 Our helpe is in the Name of the Lord, which hath
 made heauen and earth.
 A song of degrees. They that trust in the Lord, shalbe
 as mount Zion, which can not be remooued, but
 remaineth for euer.
 2 As the mountaines are about Ierusalem: so is the
 Lord about his people from henceforth and for euer.
 3 For the rod of the wicked shall not rest on the lot
 of the righteous, least the righteous put forth their
 hand vnto wickednes.
 4 Doe well, O Lord, vnto those that be good and
 true in their hearts.
 5 But these that turne aside by their crooked wayes,
 them shall the Lord leade with the workers of iniq-
 uitie: but peace shalbe vpon Israel.
 A song of degrees, or Psalme of David. When ye
 Lord brought againe the captiuitie of Zion, we were
 like them that dreame.
 2 Then was our mouth filled with laughter, and our

heaven and earth.

A Song of Ascents. They that trust in the LORD are
 as mount Zion, which cannot be moved, but abideth
 for ever.

2 As the mountains are round about Jerusalem, so
 the LORD is round about his people, from this time
 forth and for evermore.

3 For the sceptre of wickedness shall not rest upon
 the lot of the righteous; that the righteous put not
 forth their hands unto iniquity.

4 Do good, O LORD, unto those that be good, and
 to them that are upright in their hearts.

5 But as for such as turn aside unto their crooked
 ways, the LORD shall lead them forth with the
 workers of iniquity. Peace be upon Israel.

A Song of Ascents. When the LORD turned again
 the captivity of Zion, we were like unto them that
 dream.

2 Then was our mouth filled with laughter, and our
 tongue with singing: then said they among the na-
 tions, The LORD hath done great things for them.

3 The LORD hath done great things for us; whereof
 we are glad.

4 Turn again our captivity, O LORD, as the streams

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבְּטָחִים בִּיהוָה פְּהֶרֶר־צִיּוֹן לֹא־יִמוּט לְעוֹלָם
 יֵשֵׁב:

2 יְרוּשָׁלַם הָרִים סָבִיב לָהּ וַיְהִי סָבִיב לְעַמּוֹ מִעַמָּהּ
 וְעַד־עוֹלָם:

3 כִּי לֹא יָנוּחַ שִׁבְט הַרְשָׁע עַל גּוֹרֵל הַצַּדִּיקִים לְמַעַן לֹא־
 יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעוֹלָתָהּ יְדֵיהֶם:

4 הֵיטִיבָה יְהוָה לְטוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם:

5 וְהַמַּטִּים עָקְלָקְלוֹתָם יוֹלִיכֶם יְהוָה אֶת־פְּעָלֵי הָאָוֶן
 שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הֵינּוּ כְּחֵלְמִים:

2 אֵיזָּה מַלְאָ שְׁחֹק פִּינּוּ וְלִשׁוֹנָם רָגָה אֵיזָּה יִאֲמְרוּ בְּגוֹיִם
 הַגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֱלֹהֵי:

3 הַגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הֵינּוּ שְׂמֵחִים:

4 שׁוּבָה יְהוָה אֶת־[שְׁבוּתָנוּ] כַּאֲפִיקִים בְּגִבָּה:

5 הַזֹּרְעִים בְּדַמְעָה בְּרָגָה יִקְצְרוּ:

6 הַלֹּוֹד יִלְוֶה וּבְכֹה נִשְׂא מִשְׁדֵּ־הַזֶּרַע בְּאִיבּוֹ בְּרָגָה
 נִשְׂא אֶל־מַתְיוֹ:

Aa tongue with singing: then said they among the hea-
 Bb then, The LORD hath done great things for them.
 Cc {hath...: Heb. hath magnified to do with them}
 Dd 3 The LORD hath done great things for us; whereof
 Ee we are glad.
 Ff 4 Turn again our captivity, O LORD, as the
 Gg streams in the south.
 Hh 5 They that sow in tears shall reap in joy. {joy: or,
 Ii singing}
 Jj 6 He that goeth forth and weepeth, bearing pre-
 Kk cious seed, shall doubtless come again with rejoicing,
 Ll bringing his sheaves with him. {precious...: or, seed
 Mm basket}
 Nn
 Oo <A Song of degrees for Solomon.> Except the
 Pp LORD build the house, they labour in vain that build
 Qq it: except the LORD keep the city, the watchman
 Rr waketh but in vain. {for...: or, of Solomon} {that...:
 Ss Heb. that are builders of it in it}
 Tt 2 It is vain for you to rise up early, to sit up late, to
 Uu eat the bread of sorrows: for so he giveth his beloved
 Vv sleep.
 Ww 3 Lo, children are an heritage of the LORD: and the
 Xx fruit of the womb is his reward.
 Yy 4 As arrows are in the hand of a mighty man; so are
 Zz children of the youth.

tongue with ioye: then sayd they among the heathen, Aa
 The Lord hath done great things for them. Bb
 3 The Lord hath done great things for vs, whereof Cc
 we reioyce. Dd
 4 O Lord, bring againe our captiuitie, as the riuers Ee
 in the South. Ff
 5 They that sowe in teares, shall reape in ioy. Gg
 6 They went weeping and caried precious seede: but Hh
 they shall returne with ioye and bring their sheaues. Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo A song of degrees, or Psalme of Salomon. Except the
 Pp Lord build the house, they labour in vaine that build
 Qq it: except the Lord keepe the citie, the keeper watch-
 Rr eth in vaine.
 Ss 2 It is in vaine for you to rise earely, and to lie
 Tt downe late, and eate the bread of sorow: but he wil
 Uu surely giue rest to his beloued.
 Vv 3 Beholde, children are the inheritance of the Lord,
 Ww and the fruite of the wombe his rewarde.
 Xx 4 As are the arrowes in the hand of ye strong man:
 Yy so are the children of youth.
 Zz 5 Blessed is the man, that hath his quier full of

in the South.

5 They that sow in tears shall reap in joy.
 6 Though he goeth on his way weeping, bearing
 forth the seed; he shall come again with joy, bringing
 his sheaves with him.

A Song of Ascents; of Solomon. Except the LORD
 build the house, they labour in vain that build it: ex-
 cept the LORD keep the city, the watchman waketh
 but in vain.

2 It is vain for you that ye rise up early, and so late
 take rest, and eat the bread of toil: for so he giveth
 unto his beloved sleep.

3 Lo, children are an heritage of the LORD: and the
 fruit of the womb is his reward.

4 As arrows in the hand of a mighty man, so are the
 children of youth.

5 Happy is the man that hath his quiver full of them:
 they shall not be ashamed, when they speak with
 their enemies in the gate.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְשִׁלְמֹה אֶם־יִהְיֶהוּ לֹא־יִבְנֶה בַּיִת שְׂוֹא
 עֲמָלוֹ בּוֹנֵיו בּוֹ אֶם־יִהְיֶה לֹא־יִשְׁמְרֶהוּ עֵיר שְׂוֹא שְׂקָד
 שׁוֹמֵר:
 2 שְׂוֹא לָכֶם מִשְׁכִּימֵי קוֹם מֵאַחַר־יָשָׁבַת אֲכָלִי לֶחֶם
 הַעֲצָבִים בְּן יִתָּן לִי־דִידוֹ שְׁנָא:
 3 הִגֵּה נִחְלַת יְהוָה בְּגַם שֹׁכֵר פְּרֵי הַבְּטוֹן:
 4 פְּחָצִים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּגֵי הַנְּעוּרִים:
 5 אֲשֵׁרֵי הַגִּבּוֹר אֲשֵׁר מְלֵא אֶת־אֲשָׁפְתּוֹ מִתָּהֶם לֹא־יִבְשׁוּ
 כִּי־יִדְבְּרוּ אֶת־אוֹיְבֵים בַּשָּׁעַר:

Aa 5 Happy is the man that hath his quiver full of them:
Bb they shall not be ashamed, but they shall speak with
Cc the enemies in the gate. {his...: Heb. filled his quiver
Dd with them} {speak...: or, subdue, or, destroy}

Ee <A Song of degrees.> Blessed is every one that
Ff feareth the LORD; that walketh in his ways.

Gg 2 For thou shalt eat the labour of thine hands: happy
Hh shalt thou be, and it shall be well with thee.

Ii 3 Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of
Jj thine house: thy children like olive plants round about
Kk thy table.

Ll 4 Behold, that thus shall the man be blessed that
Mm feareth the LORD.

Nn 5 The LORD shall bless thee out of Zion: and thou
Oo shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life.

Pp 6 Yea, thou shalt see thy children's children, and
Qq peace upon Israel.

Rr <A Song of degrees.> Many a time have they afflict-
Ss ed me from my youth, may Israel now say: {Many...:
Tt or, Much}

Uu 2 Many a time have they afflicted me from my youth:
Vv yet they have not prevailed against me. {Many...: or,
Ww Much}

them: for they shall not be ashamed, when they
 speake with their enemies in the gate.

A song of degrees. Blessed is every one that feareth
 the Lord and walketh in his ways.

2 When thou eatest the labours of thine hands, thou
 shalt be blessed, and it shall be well with thee.

3 Thy wife shalbe as the fruitfull vine on the sides of
 thine house, and thy children like the oliue plantes
 round about thy table.

4 Lo, surely thus shall the man be blessed, that
 feareth the Lord.

5 The Lord out of Zion shall blesse thee, and thou
 shalt see the wealth of Ierusalem all the dayes of thy
 life.

6 Yea, thou shalt see thy childrens children, and
 peace vpon Israel.

A song of degrees. They haue often times afflicted
 me from my youth (may Israel nowe say)

2 They haue often times afflicted me from my youth:
 but they could not preuaile against me.

3 The plowers plowed vpon my backe, and made
 long furrowes.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

A Song of Ascents. Blessed is every one that feareth
 the LORD, that walketh in his ways.

2 For thou shalt eat the labour of thine hands: happy
 shalt thou be, and it shall be well with thee.

3 Thy wife shall be as a fruitful vine, in the inner-
 most parts of thine house: thy children like olive
 plants, round about thy table.

4 Behold, that thus shall the man be blessed that
 feareth the LORD.

5 The LORD shall bless thee out of Zion: and thou
 shalt see the good of Jerusalem all the days of thy
 life.

6 Yea, thou shalt see thy children's children. Peace
 be upon Israel.

A Song of Ascents. Many a time have they afflicted
 me from my youth up, let Israel now say;

2 Many a time have they afflicted me from my
 youth up: yet they have not prevailed against me.

3 The plowers plowed upon my back; they made
 long their furrows.

4 The LORD is righteous: he hath cut asunder the
 cords of the wicked.

5 Let them be ashamed and turned backward, all
 they that hate Zion.

6 Let them be as the grass upon the housetops,

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר־יְרָא יְהוָה הַהֹלֵךְ בְּדַרְכָּיו:
 2 יִגִּיעַ בְּפִיהַּ כִּי תֹאכַל אֲשֶׁר־יָדְךָ וְטוֹב לָךְ:
 3 אֲשַׁתְּךָ וְכַנְּפוֹ פְרִיָּהּ בְּיַרְכְּתֵי בֵיתְךָ בְּנִידָה כְּשִׂתְלֵי זֵיתִים
 סָבִיב לְשִׁלְתָנְךָ:

4 הִנֵּה כִּי־בָנוּ יִבְרָךְ אֲבָר יְרָא יְהוָה:
 5 יִבְרַכְךָ יְהוָה מֵצִיּוֹן וְרָאָה בְטוֹב רְוִשְׁלָם כֹּל יְמֵי תְּחִיבָהּ:
 6 וְרָאָה־בְּנִים לְבָנֶיהָ שְׁלֹום עַל־יִשְׂרָאֵל:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צְרוּרֵי מְעוֹנֵי יֵאֱמֶרנָא יִשְׂרָאֵל:
 2 רַבַּת צְרוּרֵי מְעוֹנֵי אִם לֹא־יִכְלוּ לִי:
 3 עַל־גְּבִי חָרְשׁוּ חָרְשִׁים הָאֲרִיכוּ (לְמַעֲנוֹתָם)
 [לְמַעֲנֵיהֶם]:

4 יְהוָה צַדִּיק קָצַץ עֲבוֹת רְשָׁעִים:
 5 יִבְשׁוּ וַיִּסְגּוּ אַחֲזֹר כֹּל שֹׁנְאֵי צִיּוֹן:
 6 יִהְיוּ כַּחֲצִיר גִּגּוֹת שֶׁקֶדְמַת שֶׁלֶף יִבָּשׁ:
 7 שֶׁלֵא מִלֵא כְפוֹ קוֹצֵר וְחֻצְנוֹ מֵעֶמֶר:
 8 וְלֹא אָמְרוּ הַעֲבָרִים בְּרַכְתֵּי־יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּרַכְנוּ אֶתְכֶם
 בְּיָשָׁם יְהוָה:

Aa 3 The plowers plowed upon my back: they made long
 Bb their furrows.
 Cc 4 The LORD is righteous: he hath cut asunder the
 Dd cords of the wicked.
 Ee 5 Let them all be confounded and turned back that
 Ff hate Zion.
 Gg 6 Let them be as the grass upon the housetops, which
 Hh withereth afore it groweth up:
 Ii 7 Wherewith the mower filleth not his hand; nor he
 Jj that bindeth sheaves his bosom.
 Kk 8 Neither do they which go by say, The blessing of
 Ll the LORD be upon you: we bless you in the name of
 Mm the LORD.
 Nn <A Song of degrees.> Out of the depths have I cried
 Oo unto thee, O LORD.
 Pp 2 Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to
 Qq the voice of my supplications.
 Rr 3 If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O
 Ss Lord, who shall stand?
 Tt 4 But there is forgiveness with thee, that thou mayest
 Uu be feared.
 Vv 5 I wait for the LORD, my soul doth wait, and in
 Ww his word do I hope.
 Xx 6 My soul waiteth for the Lord more than they that
 Yy watch for the morning: I say, more than they that

Aa 4 But the righteous Lord hath cut the cordes of the
 Bb wicked.
 Cc 5 They that hate Zion, shalbe all ashamed and
 Dd turned backward.
 Ee 6 They shalbe as the grasse on the house tops, which
 Ff withereth afore it commeth forth.
 Gg 7 Whereof the mower filleth not his hand, neither
 Hh the glainer his lap:
 Ii 8 Neither they, which go by, say, The blessing of the
 Jj Lord be vpon you, or, We blesse you in the Name of
 Kk the Lord.
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo A song of degrees. Out of the deepe places haue I
 Pp called vnto thee, O Lord.
 Qq 2 Lord, heare my voyce: let thine eares attend to the
 Rr voyce of my prayers.
 Ss 3 If thou, O Lord, straightly markest iniquities, O
 Tt Lord, who shall stand?
 Uu 4 But mercie is with thee, that thou mayest be
 Vv feared.
 Ww 5 I haue waited on the Lord: my soule hath waited,
 Xx and I haue trusted in his worde.
 Yy 6 My soule waiteth on the Lord more then the
 Zz morning watch watcheth for the morning.

which withereth afore it groweth up:
 7 Wherewith the reaper filleth not his hand, nor he
 that bindeth sheaves his bosom.
 8 Neither do they which go by say, The blessing of
 the LORD be upon you; we bless you in the name of
 the LORD.
 A Song of Ascents. Out of the depths have I cried
 unto thee, O LORD.
 2 Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to
 the voice of my supplications.
 3 If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord,
 who shall stand?
 4 But there is forgiveness with thee, that thou may-
 est be feared.
 5 I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his
 word do I hope.
 6 My soul looketh for the Lord, more than watch-
 men look for the morning; yea, more than watchmen
 for the morning.
 7 O Israel, hope in the LORD; for with the LORD
 there is mercy, and with him is plenteous redemp-
 tion.
 8 And he shall redeem Israel from all his iniquities.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעְמְקִים קְרָאתִיךָ יְהוָה:
 2 אֲדֹנָי שְׁמַעָה בְּקוֹלִי תִהְיֶינָה אַזְנוֹיֶךָ קוֹשְׁבוֹת לְקוֹל
 תַּחֲנוּנָי:
 3 אִם-עֲוֹנוֹת תִּשְׁמַר-יְהוָה אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד:
 4 כִּי-עֲמֹךָ הִסְלִיחָה לְמַעַן תִּגְרָא:
 5 קוֹנֵיתִי יְהוָה קוֹנֵתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ הוֹחֵלְתִי:
 6 נַפְשִׁי לֹא-דָגְנִי מִשֹּׁמְרִים לְבִקְרֵי שֹׁמְרִים לְבִקְרֵי:
 7 יִתֵּל יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי-עִם-יְהוָה הַחֲסֹד וְהַרְבֵּה עֲמוֹ
 פְּדוֹת:
 8 וְהוּא יַפְדֶּה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנֹתָיו:

Aa watch for the morning. {I say...: or, which watch
 Bb unto}
 Cc 7 Let Israel hope in the LORD: for with the
 Dd LORD there is mercy, and with him is plenteous
 Ee redemption.
 Ff 8 And he shall redeem Israel from all his iniquities.
 Gg
 Hh <A Song of degrees of David.> LORD, my heart is
 Ii not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise
 Jj myself in great matters, or in things too high for me.
 Kk {exercise...: Heb. walk} {high: Heb. wonderful}
 Ll 2 Surely I have behaved and quieted myself, as a
 Mm child that is weaned of his mother: my soul is even as
 Nn a weaned child. {myself: Heb. my soul}
 Oo 3 Let Israel hope in the LORD from henceforth and
 Pp for ever. {henceforth: Heb. now}
 Qq
 Rr A Song of degrees. LORD, remember David, and
 Ss all his afflictions:
 Tt 2 How he sware unto the LORD, and bowed unto
 Uu the mighty God of Jacob;
 Vv 3 Surely I will not come into the tabernacle of my
 Ww house, nor go up into my bed;
 Xx 4 I will not give sleep to mine eyes, or slumber to
 Yy mine eyelids,
 Zz 5 Until I find out a place for the LORD, an habita-

7 Let Israel waite on the Lord: for with the Lord is Aa
 mercie, and with him is great redemption. Bb
 8 And he shall redeeme Israel from all his iniquities. Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh A song of degrees or Psalme of David. Lord, mine
 Ii heart is not hautie, neither are mine eyes loftie, nei-
 Jj ther hae I walked in great matters and hid from me.
 Kk 2 Surely I haue behaved my selfe, like one wained
 Ll from his mother, and kept silence: I am in my selfe as
 Mm one that is wained.
 Nn 3 Let Israel waite on the Lord from hencefoorth
 Oo and for euer.
 Pp
 Qq
 Rr A song of degrees. Lord, remember Dauid with all
 Ss his affliction.
 Tt 2 Who sware vnto the Lord, and vowed vnto the
 Uu mightie God of Iaakob, saying,
 Vv 3 I will not enter into the tabernacle of mine house,
 Ww nor come vpon my pallet or bed,
 Xx 4 Nor suffer mine eyes to sleepe, nor mine eye lids
 Yy to slumber,
 Zz 5 Vntill I finde out a place for the Lord, an habita-

A Song of Ascents; of David. LORD, my heart is not
 haughty, nor mine eyes lofty; neither do I exercise
 myself in great matters, or in things too wonderful
 for me.
 2 Surely I have stilled and quieted my soul; like a
 weaned child with his mother, my soul is with me
 like a weaned child.
 3 O Israel, hope in the LORD from this time forth
 and for evermore.
 A Song of Ascents. LORD, remember for David all
 his affliction;
 2 How he sware unto the LORD, and vowed unto
 the Mighty One of Jacob:
 3 Surely I will not come into the tabernacle of my
 house, nor go up into my bed;
 4 I will not give sleep to mine eyes, or slumber to
 mine eyelids;
 5 Until I find out a place for the LORD, a tabernacle
 for the Mighty One of Jacob.
 6 Lo, we heard of it in Ephrathah: we found it in the
 field of the wood.
 7 We will go into his tabernacles; we will worship at
 his footstool.
 8 Arise, O LORD, into thy resting place; thou, and
 the ark of thy strength.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יְהוָה לֹא גִבָּה לִבִּי וְלֹא רָמּוּ עֵינָי
 וְלֹא הִלְכֹתִי בַגְּדֹלוֹת וּבַגְּדֵלֹת מִמֶּנִּי:
 2 אִם-לֹא שְׂוִיתִיו וְדוּמַמְתִּי נִפְשִׁי בְּגִמְלָה עָלַי אִמּוֹ כַּגִּמְלָה
 עָלַי נִפְשִׁי:
 3 יַחַד יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה מְעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:
 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר-יְהוָה לְדָוִד אֵת כָּל-עֲוֹנוֹתָי:
 2 אֲשׁוּר וּשְׁבַע לִיהוָה לְדָר לְאַבִּיר יַעֲקֹב:
 3 אִם-אָבֵא בְּאֹהֶל בֵּיתִי אִם-אֶעֱלֶה עַל-עֵרֶשׁ יְצוּעָי:
 4 אִם-אֶתֶן שְׁנַת לַעֲיִנָּי לְעַפְעַפֵּי תַנּוּמָה:
 5 עַד-אֲמַצָּא מְקוֹם לִיהוָה מְשַׁכְּנֹת לְאַבִּיר יַעֲקֹב:
 6 הִנֵּה-שָׁמְעֵנוּהָ בְּאֶפְרַתָּה מְצֹאנוּהָ בְּשַׁדֵּי-יַעֲר:
 7 נִבְוָאָה לְמִשְׁכְּנֹתָיו וְשִׁתְחַזֵּה לְהַדָּם רַגְלָיו:
 8 קוּמָה יְהוָה לְמִנוּחַתָּה אֲתָה וְאַרְוֹן עֲגוּדָה:
 9 כְּהִגִּידָה יְלִבְשׁוּ-צִדִק וְחִסְדֵיךָ יְרַנְּנוּ:
 10 בְּעֵבֹר דָּוִד עֲבַדְךָ אֶל-תֵּשֵׁב פָּנָי מִשִּׁיחָךָ:
 11 נִשְׁבַּע-יְהוָה לְדָוִד אֶמֶת לֹא-יָשׁוּב מִמֶּנָּה מִפְּרִי בִטְנֶהָ
 אֲשִׁית לְכִסֵּא-לְךָ:
 12 אִם-יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ בְּרִיתִי וְעַדְתִּי זֹו אֶלְמַתָּם גַּם-בְּנֵיהֶם
 עֲדִיעַד יִשְׁבּוּ לְכִסֵּא-לְךָ:
 13 כִּי-בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אֹהֶל לְמוֹשָׁב לּוֹ:
 14 זֹאת-מִנוּחַתִּי עֲדִיעַד פֶּה-אֲשִׁיב בִּי אוֹתִיהָ:

Aa tion for the mighty God of Jacob. {an habitation: Heb.
 Bb habitations}
 Cc 6 Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the
 Dd fields of the wood.
 Ee 7 We will go into his tabernacles: we will worship at
 Ff his footstool.
 Gg 8 Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark
 Hh of thy strength.
 Ii 9 Let thy priests be clothed with righteousness; and
 Jj let thy saints shout for joy.
 Kk 10 For thy servant David's sake turn not away the
 Ll face of thine anointed.
 Mm 11 The LORD hath sworn in truth unto David; he
 Nn will not turn from it; Of the fruit of thy body will I
 Oo set upon thy throne. {body: Heb. belly}
 Pp 12 If thy children will keep my covenant and my
 Qq testimony that I shall teach them, their children shall
 Rr also sit upon thy throne for evermore.
 Ss 13 For the LORD hath chosen Zion; he hath desired
 Tt it for his habitation.
 Uu 14 This is my rest for ever: here will I dwell; for I
 Vv have desired it.
 Ww 15 I will abundantly bless her provision: I will sat-
 Xx isfy her poor with bread. {abundantly: or, surely}
 Yy 16 I will also clothe her priests with salvation: and
 Zz her saints shall shout aloud for joy.

Aa tion for the mightie God of Iakob.
 Bb 6 Lo, we heard of it in Ephrathah, and found it in
 Cc the fieldes of the forest.
 Dd 7 We will enter into his Tabernacles, and worship
 Ee before his footestoole.
 Ff 8 Arise, O Lord, to come into thy rest, thou, and the
 Gg Arke of thy strength.
 Hh 9 Let thy Priests be clothed with righteousnesse,
 Ii and let thy Saints reioyce.
 Jj 10 For thy seruant Davids sake refuse not the face
 Kk of thine Anointed.
 Ll 11 The Lord hath sworne in trueth vnto Daud, and
 Mm he wil not shrink from it, saying, Of the fruite of
 Nn thy body will I set vpon thy throne.
 Oo 12 If thy sonnes keepe my couenant, and my tes-
 Pp timonies, that I shall teach them, their sonnes also
 Qq shall sit vpon thy throne for euer.
 Rr 13 For the Lord hath chosen Zion, and loued to
 Ss dwell in it, saying,
 Tt 14 This is my rest for euer: here will I dwell, for I
 Uu haue a delite therein.
 Vv 15 I will surely blesse her vitales, and will satisfie
 Ww her poore with bread,
 Xx 16 And will clothe her Priests with saluation, and
 Yy her Saints shall shoute for ioye.
 Zz 17 There will I make the horne of Daud to bud: for

9 Let thy priests be clothed with righteousness; and
 let thy saints shout for joy.
 10 For thy servant David's sake turn not away the
 face of thine anointed.
 11 The LORD hath sworn unto David in truth; he
 will not turn from it: of the fruit of thy body will I
 set upon thy throne.
 12 If thy children will keep my covenant and my
 testimony that I shall teach them, their children also
 shall sit upon thy throne for evermore.
 13 For the LORD hath chosen Zion; he hath desired
 it for his habitation.
 14 This is my resting place for ever: here will I
 dwell; for I have desired it.
 15 I will abundantly bless her provision: I will sat-
 isfy her poor with bread.
 16 Her priests also will I clothe with salvation: and
 her saints shall shout aloud for joy.
 17 There will I make the horn of David to bud: I
 have ordained a lamp for mine anointed.
 18 His enemies will I clothe with shame: but upon
 himself shall his crown flourish.

15 צִדְדָה בְּרַךְ אֲבִירָהּ אֲשֶׁבִיעַ לָהֶם:
 16 וְכִהְיֶה אֲלֵבֵישׁ יֵשַׁע וְחִסְדֵיהָ רִגְן יִרְגְנוּ:
 17 שָׁם אֲצַמִּיחַ קֶרְנוֹ לְדָוִד עֲרֻכְתִּי יָרֵךְ לְמִשְׁחֵי:
 18 אֲוִיבֵיו אֲלֵבֵישׁ בְּשֵׁת וְעָלְיוֹ יֵצִיץ נֶזְרוֹ:

Aa 17 There will I make the horn of David to bud: I
 Bb have ordained a lamp for mine anointed. {lamp: or,
 Cc candle}
 Dd 18 His enemies will I clothe with shame: but upon
 Ee himself shall his crown flourish.
 Ff
 Gg <A Song of degrees of David.> Behold, how good
 Hh and how pleasant it is for brethren to dwell together in
 Ii unity! {together...: Heb. even together}
 Jj 2 It is like the precious ointment upon the head, that
 Kk ran down upon the beard, even Aaron's beard: that
 Ll went down to the skirts of his garments;
 Mm 3 As the dew of Hermon, and as the dew that de-
 Nn scended upon the mountains of Zion: for there the
 Oo LORD commanded the blessing, even life for ever-
 Pp more.
 Qq
 Rr <A Song of degrees.> Behold, bless ye the LORD,
 Ss all ye servants of the LORD, which by night stand in
 Tt the house of the LORD.
 Uu 2 Lift up your hands in the sanctuary, and bless the
 Vv LORD. {the sanctuary: or, holiness}
 Ww 3 The LORD that made heaven and earth bless thee
 Xx out of Zion.
 Yy
 Zz

I have ordeined a light for mine Anoynted.
 18 His enemies will I clothe with shame, but on
 him his crowne shall flourish.

 A song of degrees or Psalme of David. Behold, howe
 good and howe comely a thing it is, brethren to
 dwell euen together.
 2 It is like to the precious oyntment vpon the head,
 that runneth downe vpon the beard, euen vnto Aar-
 ons beard, which went downe on the border of his
 garments:
 3 And as the dew of Hermon, which falleth vpon
 the mountaines of Zion: for there the Lord appoint-
 ed the blessing and life for euer.

 A song of degrees. Behold, praise ye the Lord, all ye
 seruants of the Lord, ye that by night stande in the
 house of the Lord.
 2 Lift vp your hands to the Sanctuarie, and praise
 the Lord.
 3 The Lord, that hath made heauen and earth, blesse
 thee out of Zion.

 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

A Song of Ascents; of David. Behold, how good and
 how pleasant it is for brethren to dwell together in
 unity!

2 It is like the precious oil upon the head, that ran
 down upon the beard, even Aaron's beard; that came
 down upon the skirt of his garments;

3 Like the dew of Hermon, that cometh down upon
 the mountains of Zion: for there the LORD com-
 manded the blessing, even life for evermore.

A Song of Ascents. Behold, bless ye the LORD, all
 ye servants of the LORD, which by night stand in
 the house of the LORD.

2 Lift up your hands to the sanctuary, and bless ye
 the LORD.

3 The LORD bless thee out of Zion; even he that
 made heaven and earth.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הַנָּה מֵהַטּוֹב וּמֵהַנְּעִים שְׁכַת אֲחֵים
 גַּם־יָחַד:

2 כַּשְּׁמֵן הַטּוֹבוֹ עַל־הָאֵשׁ יֵרֵד עַל־הַנְּקוּז וְקוֹ־אֲהָרֹן
 שֵׁיֵרֵד עַל־פִּי מִדֹּתָיו:

3 כַּטֶּל־חַרְמוֹן שֵׁיֵרֵד עַל־הַרְרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁלוֹם צִנְהָ יְהוָה
 אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַנָּהוּ בְּרָכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה
 הַעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה בַּלַּיְלוֹת:

2 שְׂאוּ־יְדָכֶם קֹדֶשׁ וּבְרָכוּ אֶת־יְהוָה:

3 יְבָרְכֶה יְהוָה מִצִּיּוֹן עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

Aa Praise ye the LORD. Praise ye the name of the
 Bb LORD; praise him, O ye servants of the LORD.
 Cc 2 Ye that stand in the house of the LORD, in the
 Dd courts of the house of our God,
 Ee 3 Praise the LORD; for the LORD is good: sing
 Ff praises unto his name; for it is pleasant.
 Gg 4 For the LORD hath chosen Jacob unto himself,
 Hh and Israel for his peculiar treasure.
 Ii 5 For I know that the LORD is great, and that our
 Jj Lord is above all gods.
 Kk 6 Whatsoever the LORD pleased, that did he in
 Ll heaven, and in earth, in the seas, and all deep places.
 Mm 7 He causeth the vapours to ascend from the ends
 Nn of the earth; he maketh lightnings for the rain; he
 Oo bringeth the wind out of his treasures.
 Pp 8 Who smote the firstborn of Egypt, both of man and
 Qq beast. {both...: Heb. from man unto beast}
 Rr 9 Who sent tokens and wonders into the midst of
 Ss thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his serv-
 Tt ants.
 Uu 10 Who smote great nations, and slew mighty kings;
 Vv 11 Sihon king of the Amorites, and Og king of
 Ww Bashan, and all the kingdoms of Canaan:
 Xx 12 And gave their land for an heritage, an heritage
 Yy unto Israel his people.
 Zz 13 Thy name, O LORD, endureth for ever; and thy

Praise ye the Lord. Praise the Name of the Lord: ye
 servants of the Lord, praise him.
 2 Ye that stande in the House of the Lord, and in
 the courtes of the House of our God,
 3 Praise ye the Lord: for the Lord is good: sing
 praises vnto his Name: for it is a comely thing.
 4 For the Lord hath chosen Iaakob to himselfe, and
 Israel for his chiefe treasure.
 5 For I know that the Lord is great, and that our
 Lord is aboue all gods.
 6 Whatsoeuer pleased the Lord, that did hee in
 heauen and in earth, in the sea, and in all the depths.
 7 He bringeth vp the cloudes from the ends of the
 earth, and maketh the lightnings with ye raine: he
 draweth foorth the winde out of his treasures.
 8 He smote the first borne of Egypt both of man
 and beast.
 9 He hath sent tokens and wonders into the mid-
 des of thee, O Egypt, vpon Pharaoh, and vpon all his
 seruants.
 10 He smote many nations, and slew mightie Kings:
 11 As Sihon King of the Amorites, and Og King of
 Bashan, and all the kingdomes of Canaan:
 12 And gaue their lande for an inheritance, euen an
 inheritance vnto Israel his people.
 13 Thy Name, O Lord, endureth for euer: O Lord,

Praise ye the LORD. Praise ye the name of the
 LORD; praise him, O ye servants of the LORD:
 2 Ye that stand in the house of the LORD, in the
 courts of the house of our God.
 3 Praise ye the LORD; for the LORD is good: sing
 praises unto his name; for it is pleasant.
 4 For the LORD hath chosen Jacob unto himself,
 and Israel for his peculiar treasure.
 5 For I know that the LORD is great, and that our
 Lord is above all gods.
 6 Whatsoever the LORD pleased, that hath he done,
 in heaven and in earth, in the seas and in all deeps.
 7 He causeth the vapours to ascend from the ends
 of the earth; he maketh lightnings for the rain; he
 bringeth forth the wind out of his treasures.
 8 Who smote the firstborn of Egypt, both of man
 and beast.
 9 He sent signs and wonders into the midst of thee,
 O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.
 10 Who smote many nations, and slew mighty
 kings;
 11 Sihon king of the Amorites, and Og king of
 Bashan, and all the kingdoms of Canaan:
 12 And gave their land for an heritage, an heritage
 unto Israel his people.
 13 Thy name, O LORD, endureth for ever; thy me-

תְּלַלּוּ יְהוָה הִלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה הִלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה:
 2 שְׁעֵמֲדִים בְּבַיִת יְהוָה בְּחִצְרוֹת בַּיִת אֱלֹהֵינוּ:
 3 הִלְלוּ־יְהוָה כִּי־טוֹב יְהוָה וּמְרוֹ לְשִׁמּוֹ כִּי נְעִים:
 4 כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְסִגְלָתוֹ:
 5 כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה וְאֲדֹנָינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים:
 6 כֹּל אֲשֶׁר־חָפַץ יְהוָה עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיָּמִים וְכָל־
 תְּהוֹמוֹת:
 7 מַעֲלָה נִשְׂאִים מִקַּצֵּה הָאָרֶץ בְּרָקִים לְמִטֵּר עָשָׂה מוֹצֵא־
 רוּחַ מֵאֲצִרְוֹתָיו:
 8 שָׁהֲפָה בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאֲדָם עַד־בְּהֵמָה:
 9 שָׁלַח אֹתוֹת וּמִפְתֵּיִם בְּתוֹכֵי מִצְרַיִם כְּפָרְעֹה וּבְכָל־
 עַבְדָּיו:
 10 שָׁהֲפָה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עַצוּמִים:
 11 לְסִיחֹון מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי וְלַעֹוג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן וְלְכָל־
 מַמְלָכוֹת כְּנָעַן:
 12 וַנָּתַן אֲרָצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:
 13 יְהוָה שָׁמַךְ לְעוֹלָם יְהוָה וְכָרַךְ לְדֹר־וָדֹר:
 14 כִּי־יַגִּידוּ יְהוָה עֲמֹ וְעַל־עַבְדָּיו יִתְנַחֵם:
 15 עֲצַבֵי הַגּוֹיִם כָּסַף וְזָהָב מֵעֵשָׂה יְדֵי אָדָם:
 16 פֶּה־לָהֶם וְלֹא יַדְבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:
 17 אֲזַנָּיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף אֵין־יִשְׁרֹעַת בְּפִיהֶם:
 18 בְּמוֹהָם יִהְיוּ עֹשִׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בִּטֵּחַ בָּהֶם:

Aa memorial, O LORD, throughout all generations.
 Bb {throughout...: Heb. to generation and generation}
 Cc 14 For the LORD will judge his people, and he will
 Dd repent himself concerning his servants.
 Ee 15 The idoles of the heathen are silver and golde, the
 Ff work of men's hands.
 Gg 16 They have mouths, but they speak not; eyes have
 Hh they, but they see not;
 Ii 17 They have ears, but they hear not; neither is there
 Jj any breath in their mouths.
 Kk 18 They that make them are like unto them: so is
 Ll every one that trusteth in them.
 Mm 19 Bless the LORD, O house of Israel: bless the
 Nn LORD, O house of Aaron:
 Oo 20 Bless the LORD, O house of Levi: ye that fear
 Pp the LORD, bless the LORD.
 Qq 21 Blessed be the LORD out of Zion, which
 Rr dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.
 Ss
 Tt O give thanks unto the LORD; for he is good: for
 Uu his mercy endureth for ever.
 Vv 2 O give thanks unto the God of gods: for his mercy
 Ww endureth for ever.
 Xx 3 O give thanks to the Lord of lords: for his mercy
 Yy endureth for ever.
 Zz 4 To him who alone doeth great wonders: for his

thy remembrance is from generation to generation.
 14 For the Lord will iudge his people, and be paci-
 fied towards his seruants.
 15 The idoles of the heathen are siluer and golde,
 euen the worke of mens handes.
 16 They haue a mouth, and speake not: they haue
 eyes and see not.
 17 They haue eares and heare not, neither is there
 any breath in their mouth.
 18 They that make them, are like vnto them: so are
 all that trust in them.
 19 Praise the Lord, ye house of Israel: praise the
 Lord, ye house of Aaron.
 20 Praise the Lord, ye house of Leui: ye that feare
 the Lord, praise the Lord.
 21 Praised bee the Lord out of Zion, which
 dwelleth in Ierusalem. Praise ye the Lord.
 Praise ye the Lord, because he is good: for his mercie
 endureth for euer.
 2 Praise ye the God of gods: for his mercie endureth
 for euer.
 3 Praise ye the Lord of lordes: for his mercie en-
 dureth for euer:
 4 Which onely doeth great wonders: for his mercie

memorial, O LORD, throughout all generations.
 14 For the LORD shall judge his people, and repent
 himself concerning his servants.
 15 The idols of the nations are silver and gold, the
 work of men's hands.
 16 They have mouths, but they speak not; eyes have
 they, but they see not;
 17 They have ears, but they hear not; neither is there
 any breath in their mouths.
 18 They that make them shall be like unto them;
 yea, every one that trusteth in them.
 19 O house of Israel, bless ye the LORD: O house
 of Aaron, bless ye the LORD:
 20 O house of Levi, bless ye the LORD: ye that fear
 the LORD, bless ye the LORD.
 21 Blessed be the LORD out of Zion, who dwelleth
 at Jerusalem. Praise ye the LORD.
 O GIVE thanks unto the LORD; for he is good: for
 his mercy endureth for ever.
 2 O give thanks unto the God of gods: for his mercy
 endureth for ever.
 3 O give thanks unto the Lord of lords: for his
 mercy endureth for ever.
 4 To him who alone doeth great wonders: for his
 mercy endureth for ever.

19 בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרָכוּ אֶת־יְהוָה בֵּית אֱהֲרֹן בְּרָכוּ אֶת־
 יְהוָה:
 20 בֵּית הַלְוִי בְּרָכוּ אֶת־יְהוָה יִרְאִי יְהוָה בְּרָכוּ אֶת־יְהוָה:
 21 בְּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שְׁכֵן יְרוּשָׁלַם הַלְלוּ־יָהּ:
 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
 2 הוֹדוּ לְאֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
 3 הוֹדוּ לְאֱדֹנָי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
 4 לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדוֹלוֹת לְבָדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
 5 לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
 6 לְרַקַע הָאָרֶץ עַל־הַמַּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
 7 לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
 8 אֶת־הַשָּׁמַשׁ לְמַשְׁשֵׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
 9 אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוכְבַיִם לְמַשְׁשֵׁלוֹת בַּלַּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
 10 לְמַכָּה מִצְרַיִם בְּכֹכְבֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
 11 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
 12 בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרְעוֹ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
 13 לְגַזֵּר יַם־סוּף לְגַזְרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
 14 וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
 15 וַיַּעַר פְּרַעֲהַ וַחֲמִלּוֹ בַיַּם־סוּף כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
 16 לְמוֹלִיד עַמּוֹ בַּמַּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
 17 לְמַכָּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Aa mercy endureth for ever.
 Bb 5 To him that by wisdom made the heavens: for his
 Cc mercy endureth for ever.
 Dd 6 To him that stretched out the earth above the wa-
 Ee ters: for his mercy endureth for ever.
 Ff 7 To him that made great lights: for his mercy en-
 Gg dureth for ever:
 Hh 8 The sun to rule by day: for his mercy endureth for
 Ii ever: {to rule...: Heb. for the rulings by day}
 Jj 9 The moon and stars to rule by night: for his mercy
 Kk endureth for ever.
 Ll 10 To him that smote Egypt in their firstborn: for
 Mm his mercy endureth for ever:
 Nn 11 And brought out Israel from among them: for his
 Oo mercy endureth for ever:
 Pp 12 With a strong hand, and with a stretched out arm:
 Qq for his mercy endureth for ever.
 Rr 13 To him which divided the Red sea into parts: for
 Ss his mercy endureth for ever:
 Tt 14 And made Israel to pass through the midst of it:
 Uu for his mercy endureth for ever:
 Vv 15 But overthrew Pharaoh and his host in the Red
 Ww sea: for his mercy endureth for ever. {overthrew: Heb.
 Xx shaked off}
 Yy 16 To him which led his people through the wilder-
 Zz ness: for his mercy endureth for ever.

endureth for euer: Aa
 5 Which by his wisdom made the heauens: for his Bb
 mercie endureth for euer: Cc
 6 Which hath stretched out the earth vpon the wa- Dd
 ters: for his mercie endureth for euer: Ee
 7 Which made great lightes: for his mercie endureth Ff
 for euer: Gg
 8 As the sunne to rule the day: for his mercie en- Hh
 dureth for euer: Ii
 9 The moone and the starres to gouerne the night: Jj
 for his mercie endureth for euer: Kk
 10 Which smote Egypt with their first borne, (for Ll
 his mercie endureth for euer) Mm
 11 And brought out Israel from among them (for Nn
 his mercie endureth for euer) Oo
 12 With a mightie hande and stretched out arme: Pp
 for his mercie endureth for euer: Qq
 13 Which deuided the red Sea in two partes: for his Rr
 mercie endureth for euer: Ss
 14 And made Israel to passe through the mid of it: Tt
 for his mercie endureth for euer: Uu
 15 And ouerthrewe Pharaoh and his hoste in the Vv
 red Sea: for his mercie endureth for euer: Ww
 16 Which led his people through the wildernes: for Xx
 his mercie endureth for euer: Yy
 17 Which smote great Kings: for his mercie en- Zz

5 To him that by understanding made the heavens:
 for his mercy endureth for ever.

6 To him that spread forth the earth above the wa-
 ters: for his mercy endureth for ever.

7 To him that made great lights: for his mercy en-
 dureth for ever:

8 The sun to rule by day: for his mercy endureth for
 ever:

9 The moon and stars to rule by night: for his mercy
 endureth for ever.

10 To him that smote Egypt in their firstborn: for his
 mercy endureth for ever:

11 And brought out Israel from among them: for his
 mercy endureth for ever:

12 With a strong hand, and with a stretched out arm:
 for his mercy endureth for ever.

13 To him which divided the Red Sea in sunder: for
 his mercy endureth for ever:

14 And made Israel to pass through the midst of it:
 for his mercy endureth for ever:

15 But overthrew Pharaoh and his host in the Red
 Sea: for his mercy endureth for ever.

16 To him which led his people through the wilder-
 ness: for his mercy endureth for ever.

17 To him which smote great kings: for his mercy
 endureth for ever:

18 וַיְהִי־רַגְמֹלִים אֲדִירִים כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:

19 לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי כִי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:

20 וְלַעֲוֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:

21 וַנִּתֵּן אֲרָצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:

22 גַּחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:

23 שָׁבַשְׁפָּלְנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:

24 וַיַּפְרֹקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:

25 נִתֵּן לָהֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:

26 הַיּוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:

Aa 17 To him which smote great kings: for his mercy
 Bb endureth for ever:
 Cc 18 And slew famous kings: for his mercy endureth
 Dd for ever:
 Ee 19 Sihon king of the Amorites: for his mercy en-
 Ff dureth for ever:
 Gg 20 And Og the king of Bashan: for his mercy en-
 Hh dureth for ever:
 Ii 21 And gave their land for an heritage: for his mercy
 Jj endureth for ever:
 Kk 22 Even an heritage unto Israel his servant: for his
 Ll mercy endureth for ever.
 Mm 23 Who remembered us in our low estate: for his
 Nn mercy endureth for ever:
 Oo 24 And hath redeemed us from our enemies: for his
 Pp mercy endureth for ever.
 Qq 25 Who giveth food to all flesh: for his mercy en-
 Rr dureth for ever.
 Ss 26 O give thanks unto the God of heaven: for his
 Tt mercy endureth for ever.
 Uu
 Vv By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we
 Ww wept, when we remembered Zion.
 Xx 2 We hanged our harps upon the willows in the midst
 Yy thereof.
 Zz 3 For there they that carried us away captive required

dureth for euer:
 18 And slewe mightie Kings: for his mercie en-
 dureth for euer:
 19 As Sihon King of the Amorites: for his mercie
 endureth for euer:
 20 And Og the King of Bashan: for his mercie en-
 dureth for euer:
 21 And gaue their land for an heritage: for his mer-
 cie endureth for euer:
 22 Euen an heritage vnto Israel his seruant: for his
 mercie endureth for euer:
 23 Which remembred vs in our base estate: for his
 mercie endureth for euer:
 24 And hath rescued vs from our oppressours: for
 his mercie endureth for euer:
 25 Which giueth foode to all flesh: for his mercie
 endureth for euer.
 26 Praise ye the God of heauen: for his mercie en-
 dureth for euer.
 By the riuers of Babel we sate, and there wee wept,
 when we remembred Zion.
 2 Wee hanged our harpes vpon the willowes in the
 middes thereof.
 3 Then they that ledde vs captiues, required of vs

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

18 And slew famous kings: for his mercy endureth
 for ever:
 19 Sihon king of the Amorites: for his mercy en-
 dureth for ever:
 20 And Og king of Bashan: for his mercy endureth
 for ever:
 21 And gave their land for an heritage: for his mercy
 endureth for ever:
 22 Even an heritage unto Israel his servant: for his
 mercy endureth for ever.
 23 Who remembered us in our low estate: for his
 mercy endureth for ever:
 24 And hath delivered us from our adversaries: for
 his mercy endureth for ever.
 25 He giveth food to all flesh: for his mercy en-
 dureth for ever.
 26 O give thanks unto the God of heaven: for his
 mercy endureth for ever.

By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we
 wept, when we remembered Zion.
 2 Upon the willows in the midst thereof we hanged
 up our harps.
 3 For there they that led us captive required of us
 songs, and they that wasted us required of us mirth,
 saying, Sing us one of the songs of Zion.

עַל נְהַרֹתַי בְּכֹל יְשָׁבְנוּ יִשְׁכְּנוּ גַם־בְּכִינֹו בְּזַכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן:
 2 עַל־עַרְבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כְּנֹרֹתֵינוּ:
 3 כִּי שָׁם נִשְׂאֲלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דְּבַר־יִשְׁרָאֵל וְתוֹלְדֵינוּ שְׁמִחָה
 נִשְׁירוּ לָנוּ מִשִׁיר צִיּוֹן:
 4 אִיךָ נִשְׁיֵר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אֲדָמַת נָכָר:
 5 אִם־אֲשַׁפְּתֶהּ יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח מִיַּיִן:
 6 תִּדְבַק־לְשׁוֹנִי לְחִפְיִ אִם־לֹא אֲזַכְּרֶכִי אִם־לֹא אֶעֱלֶה
 אֶת־יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ שְׂמֹחֶתִי:
 7 זָכֹר יְהוָה לְבָנֵי אָדָם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַם הַהֲמָרִים עָרוּ
 עָרוּ עַד הַיְסוּד בָּהּ:
 8 בַת־בְּבֹל הַשְׁדֻדָה אֲשֶׁר־י שִׁישְׁלֶם־לָהּ אֶת־גְּמוּלָהּ
 שְׂגִמְלַת לָנוּ:
 9 אֲשֶׁר־י שִׂיחֲזוּ וְנִפְּץ אֶת־עַלְלֵיהּ אֶל־הַסֵּלַע:

Aa of us a song; and they that wasted us required of us
 Bb mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion. {a
 Cc song: Heb. the words of a song} {wasted...: Heb. laid
 Dd us on heaps}
 Ee 4 How shall we sing the LORD'S song in a
 Ff strange land? {strange...: Heb. land of a stranger?}
 Gg 5 If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand
 Hh forget her cunning.
 Ii 6 If I do not remember thee, let my tongue cleave to
 Jj the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above
 Kk my chief joy. {my chief...: Heb. the head of my joy}
 Ll 7 Remember, O LORD, the children of Edom in the
 Mm day of Jerusalem; who said, Rase it, rase it, even to
 Nn the foundation thereof. {Rase it: Heb. Make bare}
 Oo 8 O daughter of Babylon, who art to be destroyed;
 Pp happy shall he be, that rewardeth thee as thou hast
 Qq served us. {destroyed: Heb. wasted} {rewardeth...:
 Rr Heb. recompenseth unto thee thy deed which thou didst
 Ss to us}
 Tt 9 Happy shall he be, that taketh and dasheth thy little
 Uu ones against the stones. {the stones: Heb. the rock}
 Vv
 Ww <A Psalm of David.> I will praise thee with my
 Xx whole heart: before the gods will I sing praise unto
 Yy thee.
 Zz 2 I will worship toward thy holy temple, and praise

Aa songs and mirth, when wee had hanged vp our
 Bb harpes, saying, Sing vs one of the songs of Zion.
 Cc 4 Howe shall we sing, said we, a song of the Lord in
 Dd a strange land?
 Ee 5 If I forget thee, O Ierusalem, let my right hand
 Ff forget to play.
 Gg 6 If I do not remember thee, let my tongue cleave to
 Hh the roofe of my mouth: yea, if I preferre not Ierusa-
 Ii lem to my chiefe ioy.
 Jj 7 Remember the children of Edom, O Lord, in the
 Kk day of Ierusalem, which saide, Rase it, rase it to the
 Ll foundation thereof.
 Mm 8 O daughter of Babel, worthy to be destroyed,
 Nn blessed shall he be that rewardeth thee, as thou hast
 Oo serued vs.
 Pp 9 Blessed shall he be that taketh and dasheth thy
 Qq children against the stones.
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww A Psalme of David. I will praise thee with my whole
 Xx heart: euen before the gods will I praise thee.
 Yy 2 I will worship toward thine holy Temple and
 Zz praise thy Name, because of thy louing kindenesse

4 How shall we sing the LORD'S song in a strange
 land?
 5 If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand
 forget her cunning.
 6 Let my tongue cleave to the roof of my mouth, if
 I remember thee not; if I prefer not Jerusalem above
 my chief joy.
 7 Remember, O LORD, against the children of
 Edom the day of Jerusalem; who said, Rase it, rase
 it, even to the foundation thereof.
 8 O daughter of Babylon, that art to be destroyed;
 happy shall he be, that rewardeth thee as thou hast
 served us.
 9 Happy shall he be, that taketh and dasheth thy lit-
 tle ones against the rock.

A Psalm of David. I will give thee thanks with my
 whole heart: before the gods will I sing praises unto
 thee.
 2 I will worship toward thy holy temple, and give
 thanks unto thy name for thy lovingkindness and for
 thy truth: for thou hast magnified thy word above all
 thy name.
 3 In the day that I called thou answeredst me, thou
 didst encourage me with strength in my soul.
 4 All the kings of the earth shall give thee thanks, O

לְדוֹד אֹדָה בְּכָל־לִבִּי נִגַּד אֱלֹהִים אֲזַמְרָה:
 2 אֲשַׁתְּחִינָה אֶל־הֵיכַל קִדְשֶׁךָ וְאוֹדָה אֶת־שִׁמְךָ עַל־חֲסִדֶּךָ
 וְעַל־אַמְתָּךָ כִּי־הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ אֱמַרְתָּ:
 3 בְּיוֹם הַקְּרֹאתִי וְתַעֲנֵנִי תִרְהַבְנִי בְּנִפְשֵׁי עֹז:
 4 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אָרֶץ כִּי שָׁמְעוּ אֱמַרֵי־כִּיֶּךָ:
 5 וַיִּשְׁירוּ בְּדַרְכֵי יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה:
 6 כִּי־יִרְם יְהוָה וְשִׁפֹּל יִרְאֶה וְגִבַּת מִמָּרְתֶּךָ יִנְדַע:
 7 אִם־אֵלֶּךָ בִּקְרֹב צָרָה תִּחְיֵנִי עַל אֶף אֵיבֵי תִשְׁלַח יְדֶךָ
 וְתוֹשִׁיעֵנִי מִיָּגָד:
 8 יְהוָה יִגְמַר בְּעַדֵי יְהוָה חֲסִדֶּךָ לְעוֹלָם מִעֲשֵׂי יְדִידֶךָ אֵל־
 תִּקְרָה:

Aa thy name for thy lovingkindness and for thy truth: for
 Bb thou hast magnified thy word above all thy name.
 Cc 3 In the day when I cried thou answeredst me, and
 Dd strengthenedst me with strength in my soul.
 Ee 4 All the kings of the earth shall praise thee, O
 Ff LORD, when they hear the words of thy mouth.
 Gg 5 Yea, they shall sing in the ways of the LORD: for
 Hh great is the glory of the LORD.
 Ii 6 Though the LORD be high, yet hath he respect
 Jj unto the lowly: but the proud he knoweth afar off.
 Kk 7 Though I walk in the midst of trouble, thou wilt
 Ll revive me: thou shalt stretch forth thine hand against
 Mm the wrath of mine enemies, and thy right hand shall
 Nn save me.
 Oo 8 The LORD will perfect that which concerneth me:
 Pp thy mercy, O LORD, endureth for ever: forsake not
 Qq the works of thine own hands.
 Rr <To the chief Musician, A Psalm of David.> O
 Ss LORD, thou hast searched me, and known me.
 Tt 2 Thou knowest my downsitting and mine uprising,
 Uu thou understandest my thought afar off.
 Vv 3 Thou compassest my path and my lying down, and
 Ww art acquainted with all my ways. {compassest: or,
 Xx winnowest}
 Yy 4 For there is not a word in my tongue, but, lo, O
 Zz

and for thy trueth: for thou hast magnified thy Name
 about all things by thy word.
 3 When I called, then thou heardest me, and hast
 increased strength in my soule.
 4 All the Kings of the earth shall praise thee, O
 Lord: for they haue heard the wordes of thy mouth.
 5 And they shall sing of the wayes of the Lord,
 because the glory of the Lord is great.
 6 For the Lord is high: yet he beholdeth the lowly,
 but the proude he knoweth afarre off.
 7 Though I walke in the middes of trouble, yet wilt
 thou reuiue me: thou wilt stretch foorth thine hand
 vpon the wrath of mine enemies, and thy right hand
 shall saue me.
 8 The Lord will performe his worke toward me: O
 Lord, thy mercie endureth for euer: forsake not the
 workes of thine handes.
 To him that excelleth. A Psalme of David. O Lord,
 thou hast tried me and knowen me.
 2 Thou knowest my sitting and my rising: thou
 vnderstandest my thought afarre off.
 3 Thou compassest my pathes, and my lying downe,
 and art accustomed to all my wayes.
 4 For there is not a word in my tongue, but loe, thou
 knowest it wholly, O Lord.

LORD, for they have heard the words of thy mouth.
 5 Yea, they shall sing of the ways of the LORD; for
 great is the glory of the LORD.
 6 For though the LORD be high, yet hath he respect
 unto the lowly: but the haughty he knoweth from
 afar.
 7 Though I walk in the midst of trouble, thou wilt
 revive me; thou shalt stretch forth thine hand against
 the wrath of mine enemies, and thy right hand shall
 save me.
 8 The LORD will perfect that which concerneth me:
 thy mercy, O LORD, endureth for ever; forsake not
 the works of thine own hands.

For the Chief Musician. A Psalm of David. LORD,
 thou hast searched me, and known me.
 2 Thou knowest my downsitting and mine uprising,
 thou understandest my thought afar off.
 3 Thou searchest out my path and my lying down,
 and art acquainted with all my ways.
 4 For there is not a word in my tongue, but, lo, O
 LORD, thou knowest it altogether.
 5 Thou hast beset me behind and before, and laid
 thine hand upon me.
 6 Such knowledge is too wonderful for me; it is
 high, I cannot attain unto it.

לְמַנְצִיחַ לְדָוִד מִזְמוֹר יְהוָה הִקְרַתְּנִי וַתִּדְעַ:
 2 אַתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי וְקוּמִי בְּנִתְּהָ לְרַעִי מִרְחֹק:
 3 אֶרְחִי וְרַבְעֵי זְרִית וְכָל־דַּרְכֵי הַסִּבְנֹתָה:
 4 כִּי אֵין מְלָה בְּלִשׁוֹנִי הֵן יְהוָה יִדְעֶתָ כֻּלָּה:
 5 אַחֲוֹר וְקָדַם צַרְתָּנִי וַתִּשֶׁת עָלַי כַּפְּכָה:
 6 [פְּלִיאָה] [פְּלִיאָה] דַּעַת מִמֶּנִּי נִשְׁגָּבָה לֹא־אוּכַל לָהּ:
 7 אֲגַה אֱלֹהִי מְרוֹחֶה וְאֵנָה מִפְּנֵיהֶ אֶבְרַח:
 8 אִם־אֶסְפַּק שָׁמַיִם שָׁם אַתָּה וְאֶצִּיעָה שְׂאוֹל הַגֶּבֶ:
 9 אֶשָּׂא כַּנְפֵי־שַׁחַר אֲשַׁכְּנָה בְּאַחֲרֵית יָם:
 10 גַּם־שָׁם יָדָךְ תִּנְחֵנִי וְתִאחַזְנֵנִי יְמִינֶךָ:
 11 וְאָמַר אֱ־יְהוָה יִשׁוּבְנִי וְלִילָה אֲוֹר בְּעֵדְנִי:
 12 גַּם־חֲשִׁיךְ לֹא־יִחַשְׁיֶה מִמֶּנֶּה וְלִילָה כִּיֹּם יֵאָרֵר כַּחֲשִׁיכָה
 כְּאוֹרָה:
 13 כִּי־אַתָּה קָנִיתָ כְּלִי־תִי אֶסְכְּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי:
 14 אֹדְךָ עַל כִּי נִוְרָאוֹת נִפְלִי־תִי נִפְלְאִים מַעֲשֵׂיֶךָ וְנִכְפְּשִׁי
 יִדְעַתָּ מְאֹד:
 15 לֹא־נִכְתַּד עַצְמִי מִמֶּנֶּה אֲשֶׁר־עֲשִׂיתִי בִּסְתֵר רָלְקַמְתִּי
 בְּתַחֲתִיּוֹת אֶרֶץ:
 16 גָּלְמִיו רָאוּ עֵינָיֶה וְעַל־סִפְרֶךָ כֻּלָּם יִכְתְּבוּ יָמִים יִצְרוּ
 [וְלוֹ] אֶתְּךָ בְּהֵם:
 17 וְלִי מִה־יִקְרוּ רַעֲיֶה אֵל מִה עֲצָמוֹ רֵאשִׁיָּהֶם:
 18 אֶסְפָּרָם מִחֹל יִרְבִּוּ הִקְיַצְתִּי וְעוֹדִי עִמָּךְ:

Aa LORD, thou knowest it altogether.
Bb 5 Thou hast beset me behind and before, and laid
Cc thine hand upon me.
Dd 6 Such knowledge is too wonderful for me; it is high,
Ee I cannot attain unto it.
Ff 7 Whither shall I go from thy spirit? or whither shall
Gg I flee from thy presence?
Hh 8 If I ascend up into heaven, thou art there: if I
Ii make my bed in hell, behold, thou art there.
Jj 9 If I take the wings of the morning, and dwell in
Kk the uttermost parts of the sea;
Ll 10 Even there shall thy hand lead me, and thy right
Mm hand shall hold me.
Nn 11 If I say, Surely the darkness shall cover me;
Oo even the night shall be light about me.
Pp 12 Yea, the darkness hideth not from thee; but the
Qq night shineth as the day: the darkness and the light
Rr are both alike to thee. {hideth...: Heb. darkeneth not}
Ss {the darkness and...: Heb. as is the darkness, so is
Tt the light}
Uu 13 For thou hast possessed my reins: thou hast
Vv covered me in my mother's womb.
Ww 14 I will praise thee; for I am fearfully and wonder-
Xx fully made: marvellous are thy works; and that my
Yy soul knoweth right well. {right...: Heb. greatly}
Zz 15 My substance was not hid from thee, when I was

5 Thou holdest mee strait behind and before, and
 layest thine hand vpon me.
 6 Thy knowledge is too wonderfull for mee: it is so
 high that I cannot attaine vnto it.
 7 Whither shall I goe from thy Spirite? or whither
 shall I flee from thy presence?
 8 If I ascende into heauen, thou art there: if I lye
 downe in hell, thou art there.
 9 Let mee take the winges of the morning, and
 dwell in the vttermost parts of the sea:
 10 Yet thither shall thine hand leade me, and thy
 right hand holde me.
 11 If I say, Yet the darkenes shall hide me, euen the
 night shalbe light about me.
 12 Yea, the darkenes hideth not from thee: but the
 night shineth as the day: the darkenes and light are
 both alike.
 13 For thou hast possessed my reines: thou hast
 couered me in my mothers wombe.
 14 I will praise thee, for I am fearefully and wonder-
 ously made: marueilous are thy workes, and my soule
 knoweth it well.
 15 My bones are not hid from thee, though I was
 made in a secret place, and facioned beneath in the
 earth.
 16 Thine eyes did see me, when I was without

7 Whither shall I from thy spirit? or whither shall I
 flee from thy presence?
 8 If I ascend up into heaven, thou art there: if I make
 my bed in Sheol, behold, thou art there.
 9 If I take the wings of the morning, and dwell in
 the uttermost parts of the sea;
 10 Even there shall thy hand lead me, and thy right
 hand shall hold me.
 11 If I say, Surely the darkness shall overwhelm me,
 and the light about me shall be night;
 12 Even the darkness hideth not from thee, but the
 night shineth as the day: the darkness and the light
 are both alike to thee.
 13 For thou hast possessed my reins: thou hast cov-
 ered me in my mother's womb.
 14 I will give thanks unto thee; for I am fearfully
 and wonderfully made: wonderful are thy works; and
 that my soul knoweth right well.
 15 My frame was not hidden from thee, when I was
 made in secret, and curiously wrought in the lowest
 parts of the earth.
 16 Thine eyes did see mine unperfect substance, and
 in thy book were all my members written, which day
 by day were fashioned, when as yet there was none
 of them.
 17 How precious also are thy thoughts unto me, O

19 אִם-תִּקְטֹל אֱלֹהִים רָשָׁע וְאֲנֹשִׁי דָלִים סוּרוּ מִנִּי:
 20 אֲשֶׁר יֵאמְרוּ לְמִזְמָה נָשָׂא לְשׂוֹא עֵרִיד:
 21 הֲלוֹא-מִשְׁנֵאֵיךָ יְהִנֶּהוּ אֲשַׁנָּא וּבִתְקוּמֹתֶיךָ אֶתְקוּטֹט:
 22 תִּכְלִית שְׁנֵאָה שְׁנֵאֲתָיִם לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי:
 23 חֲקַרְנִי אֵל וְדַע לִבִּי בְחִנֵּי וְדַע שְׂרַעְפֵּי:
 24 וּרְאֵה אִם-דָּרְדַרְדַּע-עֶצֶב בִּי וְנִחַנִּי בְדָרְדַר עוֹלָם:

Aa made in secret, and curiously wrought in the lowest
Bb parts of the earth. {substance: or, strength, or, body}
Cc 16 Thine eyes did see my substance, yet being un-
Dd perfect; and in thy book all my members were writ-
Ee ten, which in continuance were fashioned, when as
Ff yet there was none of them. {all...: Heb. all of them}
Gg {which...: or, what days they should be fashioned}
Hh 17 How precious also are thy thoughts unto me, O
Ii God! how great is the sum of them!
Jj 18 If I should count them, they are more in number
Kk than the sand: when I awake, I am still with thee.
Ll 19 Surely thou wilt slay the wicked, O God: depart
Mm from me therefore, ye bloody men.
Nn 20 For they speak against thee wickedly, and thine
Oo enemies take thy name in vain.
Pp 21 Do not I hate them, O LORD, that hate thee?
Qq and am not I grieved with those that rise up against
Rr thee?
Ss 22 I hate them with perfect hatred: I count them mine
Tt enemies.
Uu 23 Search me, O God, and know my heart: try me,
Vv and know my thoughts:
Ww 24 And see if there be any wicked way in me, and
Xx lead me in the way everlasting. {wicked...: Heb. way
Yy of pain, or, grief}
Zz

Aa forme: for in thy booke were all things written,
Bb which in continuance were fashioned, when there was
Cc none of them before.
Dd 17 Howe deare therefore are thy thoughtes vnto me,
Ee O God! how great is ye summe of them!
Ff 18 If I should count them, they are moe then the
Gg sand: when I wake, I am still with thee.
Hh 19 Oh that thou wouldest slay, O God, the wicked
Ii and bloody men, to whom I say, Depart ye from mee:
Jj 20 Which speake wickedly of thee, and being thine
Kk enemies are lifted vp in vaine.
Ll 21 Doe not I hate them, O Lord, that hate thee?
Mm and doe not I earnestly contend with those that rise
Nn vp against thee?
Oo 22 I hate them with an vnfaigned hatred, as they were
Pp mine vtter enemies.
Qq 23 Try mee, O God, and knowe mine heart: prooue
Rr me and know my thoughtes,
Ss 24 And consider if there be any way of wickednes in
Tt me, and leade me in the way for euer.
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

God! how great is the sum of them!

18 If I should count them, they are more in number than the sand: when I awake, I am still with thee.

19 Surely thou wilt slay the wicked, O God: depart from me therefore, ye bloodthirsty men.

20 For they speak against thee wickedly, and thine enemies take thy name in vain.

21 Do not I hate them, O LORD, that hate thee? and am not I grieved with those that rise up against thee?

22 I hate them with perfect hatred: I count them mine enemies.

23 Search me, O God, and know my heart: try me and know my thoughts:

24 And see if there be any way of wickedness in me, and lead me in the way everlasting.

Aa <To the chief Musician, A Psalm of David.> De-
 Bb liber me, O LORD, from the evil man: preserve me
 Cc from the violent man; {violent...: Heb. man of vio-
 Dd lences}
 Ee 2 Which imagine mischiefs in their heart; continually
 Ff are they gathered together for war.
 Gg 3 They have sharpened their tongues like a serpent;
 Hh adders' poison is under their lips. Selah.
 Ii 4 Keep me, O LORD, from the hands of the wicked;
 Jj preserve me from the violent man; who have purposed
 Kk to overthrow my goings.
 Ll 5 The proud have hid a snare for me, and cords; they
 Mm have spread a net by the wayside; they have set gins
 Nn for me. Selah.
 Oo 6 I said unto the LORD, Thou art my God: hear
 Pp the voice of my supplications, O LORD.
 Qq 7 O GOD the Lord, the strength of my salvation,
 Rr thou hast covered my head in the day of battle.
 Ss 8 Grant not, O LORD, the desires of the wicked:
 Tt further not his wicked device; lest they exalt them-
 Uu selves. Selah. {lest...: or, let them not be exalted}
 Vv 9 As for the head of those that compass me about, let
 Ww the mischief of their own lips cover them.
 Xx 10 Let burning coals fall upon them: let them be cast
 Yy into the fire; into deep pits, that they rise not up again.
 Zz 11 Let not an evil speaker be established in the earth:

To him that excelleth. A Psalme of David. Deliuere
 me, O Lord, from the euill man: preserue me from
 the cruel man:
 2 Which imagine euill things in their heart, and
 make warre continually.
 3 They haue sharpened their tongues like a serpent:
 adders poyson is vnder their lips. Selah.
 4 Keepe mee, O Lord, from the handes of the
 wicked: preserue mee from the cruell man, which
 purposeth to cause my steppes to slide.
 5 The proude haue layde a snare for me, and spred a
 nette with cordes in my pathway, and set grennes for
 me. Selah.
 6 Therefore I saide vnto the Lord, Thou art my God:
 heare, O Lord, the voyce of my prayers.
 7 O Lord God the strength of my saluation, thou
 hast couered mine head in the day of battel.
 8 Let not the wicked haue his desire, O Lord: per-
 forme not his wicked thought, least they be proude.
 Selah.
 9 As for the chiefe of them, that compasse me
 about, let the mischief of their owne lippes come
 vpon them.
 10 Let coles fal vpon them: let him cast them into
 the fire, and into the deepe pits, that they rise not.
 11 For the backbiter shall not be established vpon

For the Chief Musician. A Psalm of David. Deliver
 me, O LORD, from the evil man; preserve me from
 the violent man:
 2 Which imagine mischiefs in their heart; continu-
 ally do they gather themselves together for war.
 3 They have sharpened their tongue like a serpent;
 adders' poison is under their lips. [Selah]
 4 Keep me, O LORD, from the hands of the wicked;
 preserve me from the violent man: Who have pur-
 posed to thrust aside my steps.
 5 The proud have hid a snare for me, and cords;
 they have spread a net by the way side; they have set
 gins for me. [Selah]
 6 I said unto the LORD, Thou art my God: give ear
 unto the voice of my supplications, O LORD.
 7 O GOD the Lord, the strength of my salvation,
 thou hast covered my head in the day of battle.
 8 Grant not, O LORD, the desires of the wicked;
 further not his evil device; lest they exalt themselves.
 [Selah]
 9 As for the head of those that compass me about,
 let the mischief of their own lips cover them.
 10 Let burning coals fall upon them: let them be
 cast into the fire; into deep pits, that they rise not up
 again.
 11 An evil speaker shall not be established in the

לְמַנְצֵחַ מְזֻמּוֹר לְדָוִד:
 2 חֲלַצְנִי יְהוָה מֵאֵדֶם רַע מֵאִישׁ חַמְסִים תִּנְצַרְנִי:
 3 אֲשֶׁר חֲשָׁבוּ רַעוֹת בְּלֵב כָּל־יּוֹם יַגִּירוּ מִלְחָמוֹת:
 4 וַיִּגְנוּ לְשׁוֹנֵם כְּמוֹ־יִלְחָשׁ חֲמַת עֲכָשׁוֹב תַּחַת שְׁפָתַימוּ
 סְלָה:
 5 שְׁמַרְנִי יְהוָה מִיַּד רָשָׁע מֵאִישׁ חַמְסִים תִּנְצַרְנִי אֲשֶׁר
 חֲשָׁבוּ לְדַחֹת פְּעָמַי:
 6 טָמְנוּ־גַאִים פֶּחַ לִי וַחֲבָלִים פָּרְשׁוּ רֶשֶׁת לִיד־מַעְגַּל
 מִקְנָשִׁים שָׁתוּ־לִי סְלָה:
 7 אָמַרְתִּי לַיהוָה אֵלֵי אָתָּה הֲאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי:
 8 יְהוָה אֲדֹנָי עֲזֹ יְשׁוּעָתִי סִכְתָּה לְרֹאשִׁי בַיּוֹם גִּזְק:
 9 אֶל־תִּתֵּן יְהוָה מֵאֲנִי רָשָׁע זָמְמוּ אֶל־תִּפְּקֵם יְרוּמוּ סְלָה:
 10 רֹאשׁ מִסִּבֵּי עֲמַל שְׁפָתַימוּ (יְכַסּוּמוּ) [יְכַסּוּמוּ]:
 11 (יְמִיטוּ) [יְמִוּטוּ] עֲלֵיהֶם גָּחָלִים בָּאֵשׁ יַפְלִם
 בְּמַהֲמָרוֹת בַּל־יִקּוּמוּ:
 12 אִישׁ לְשׁוֹן בַּל־יִכּוֹן בְּאֶרֶץ אִישׁ־חַמְסֵם רַע יִצְוֹדְנוּ
 לְמַדְחָפֹת:
 13 (יְדַעַתִּי) [יְדַעַתִּי] כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי מִשֹּׁפֵט
 אֲבִינָיִם:
 14 אַךְ צְדִיקִים יוֹדוּ לְשִׁמְךָ יִשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת־פְּגִידָה:

Aa evil shall hunt the violent man to overthrow him.
 Bb {an...: or, an evil speaker (Heb. a man of tongue), a
 Cc wicked man of violence, he established in the earth: let
 Dd him be hunted to his overthrow}
 Ee 12 I know that the LORD will maintain the cause
 Ff of the afflicted, and the right of the poor.
 Gg 13 Surely the righteous shall give thanks unto thy
 Hh name: the upright shall dwell in thy presence.
 Ii
 Jj <A Psalm of David.> LORD, I cry unto thee:
 Kk make haste unto me; give ear unto my voice, when I
 Ll cry unto thee.
 Mm 2 Let my prayer be set forth before thee as incense;
 Nn and the lifting up of my hands as the evening sacrifice.
 Oo {set...: Heb. directed}
 Pp 3 Set a watch, O LORD, before my mouth; keep the
 Qq door of my lips.
 Rr 4 Incline not my heart to any evil thing, to practise
 Ss wicked works with men that work iniquity: and let me
 Tt not eat of their dainties.
 Uu 5 Let the righteous smite me; it shall be a kindness:
 Vv and let him reprove me; it shall be an excellent oil,
 Ww which shall not break my head: for yet my prayer also
 Xx shall be in their calamities. {me: it shall be a...: or,
 Yy me kindly, and reprove me; let not their precious oil
 Zz break, etc}

the earth: euill shall hunt the cruell man to destruc-
 tion.
 12 I know that the Lord will auenge the afflicted,
 and iudge the poore.
 13 Surely the righteous shall prayse thy Name, and
 the iust shall dwell in thy presence.
 A Psalme of David. O Lord, I call vpon thee: haste
 thee vnto me: heare my voyce, when I cry vnto thee.
 2 Let my prayer be directed in thy sight as incense,
 and the lifting vp of mine hands as an euening sacri-
 fice.
 3 Set a watch, O Lord, before my mouth, and keepe
 the doore of my lips.
 4 Incline not mine heart to euill, that I should com-
 mit wicked workes with men that worke iniquitie:
 and let me not eate of their delicates.
 5 Let the righteous smite me: for that is a benefite:
 and let him reprove me, and it shalbe a precious
 oyle, that shall not breake mine head: for within a
 while I shall euen pray in their miseries.
 6 When their iudges shall be cast downe in stonie
 places, they shall heare my wordes, for they are
 sweete.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

earth: evil shall hunt the violent man to overthrow
 him.
 12 I know that the LORD will maintain the cause of
 the afflicted, and the right of the needy.
 13 Surely the righteous shall give thanks unto thy
 name: the upright shall dwell in thy presence.
 A Psalm of David. LORD, I have called upon thee;
 make haste unto me: give ear unto my voice, when I
 call unto thee.
 2 Let my prayer be set forth as incense before thee;
 the lifting up of my hands as the evening sacrifice.
 3 Set a watch, O LORD, before my mouth; keep the
 door of my lips.
 4 Incline not my heart to any evil thing, to be oc-
 cupied in deeds of wickedness with men that work
 iniquity: and let me not eat of their dainties.
 5 Let the righteous smite me, it shall be a kind-
 ness; and let him reprove me, it shall be as oil upon
 the head; let not my head refuse it: for even in their
 wickedness shall my prayer continue.
 6 Their judges are thrown down by the sides of the
 rock; and they shall hear my words; for they are
 sweet.
 7 As when one ploweth and cleaveth the earth, our
 bones are scattered at the grave's mouth.

מְזֹמֵר לְדֹגַד יִהְיֶה קְרָאֲתִיהּ חֹשֶׁה לִּי הַאֲזִינָה קוֹלִי
 בְּקִרְאֵי-לָדָד:
 2 תִּכּוֹן תִּפְלֹתַי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ מִשָּׁאֵת כְּפִי מִנְחַת-עֶרֶב:
 3 שִׁיתָהּ יְהוָה שְׁמֶרְהָ לִּפִּי נִצְרָה עַל-דַּל שִׁפְתָּי:
 4 אֶל-תִּטֵּט-לִבִּי לְדַבָּר רָע לְהִתְעוֹלֵל עַל-לוֹתוֹ בְּרָשָׁע אֶת-
 אִישִׁים פְּעֻלֵי-אָגוֹן וּבַל-אֶלְחָם בְּמַנְעֵמִיהֶם:
 5 יְהִלְמֵנִי-צַדִּיקוֹ חֹסֵד וַיִּכְיֹחֵנִי שְׁמֹן רֹאשׁ אֶל-יִגְי רֹאשִׁי
 כִּי-עוֹד וְתִפְלֹתַי בְּרַעוּתִיהֶם:
 6 נִשְׁמָטוּ בִידֵי-סֹלַע שִׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אֲמָרֵי כִּי נִעְמּוּ:
 7 כָּמוֹ פֶלֶחַ וּבִקְעָה בְּאֶרֶץ נִפְזָרוּ עֲצָמֵינוּ לִפְנֵי שָׂאוֹל:
 8 כִּי אֶלִידוֹ יִהְיֶה אֲדֹנָי עֵינָי בְּכֶה חֹסִיתִי אֶל-תֵּעַר נִפְשִׁי:
 9 שְׁמֹרְנִי מִיַּד פֶּה יִקְשׁוּ לִי וּמִקְשׁוֹת פְּעֻלֵי אָגוֹן:
 10 יִפְּלוּ בְּמַכְמָרֵיוֹ רַשָּׁעִים יַחַד אֲנֹכִי עַד-אֶעְבֹּר:

Aa 6 When their judges are overthrown in stony places,
Bb they shall hear my words; for they are sweet.
Cc 7 Our bones are scattered at the grave's mouth, as
Dd when one cutteth and cleaveth wood upon the earth.
Ee 8 But mine eyes are unto thee, O **GOD** the Lord: in
Ff thee is my trust; leave not my soul destitute. {leave...:
Gg Heb. make not my soul bare}
Hh 9 Keep me from the snares which they have laid for
Ii me, and the gins of the workers of iniquity.
Jj 10 Let the wicked fall into their own nets, whilst that
Kk I withal escape. {escape: Heb. pass over}
Ll
Mm <Maschil of David; A Prayer when he was in the
Nn cave.> I cried unto the **LORD** with my voice; with
Oo my voice unto the **LORD** did I make my supplica-
Pp tion. {Maschil...: or, A Psalm of David, giving
Qq instruction}
Rr 2 I poured out my complaint before him; I shewed
Ss before him my trouble.
Tt 3 When my spirit was overwhelmed within me, then
Uu thou knewest my path. In the way wherein I walked
Vv have they privily laid a snare for me.
Ww 4 I looked on my right hand, and beheld, but there
Xx was no man that would know me: refuge failed me;
Yy no man cared for my soul. {I looked...: or, Look on
Zz the right hand, and see} {failed...: Heb. perished from

7 Our bones lye scattered at the graues mouth, as he
 that heweth wood or diggeth in the earth.
 8 But mine eyes looke vnto thee, O Lord God: in
 thee is my trust: leaue not my soule destitute.
 9 Keepe me from the snare, which they haue layde
 for me, and from the grennes of the workers of iniq-
 uitie.
 10 Let the wicked fall into his nettes together,
 whiles I escape.

A Psalme of David, to give instruction, and a prayer,
 when he was in the cave. I cryed vnto the Lord with
 my voyce: with my voyce I prayed vnto the Lord.
 2 I powred out my meditation before him, and de-
 clared mine affliction in his presence.
 3 Though my spirit was in perplexitie in me, yet
 thou knewest my path: in the way wherein I walked,
 haue they priuily layde a snare for me.
 4 I looked vpon my right hand, and beheld, but
 there was none that would knowe me: all refuge
 failed me, and none cared for my soule.
 5 Then cryed I vnto thee, O Lord, and sayde, thou
 art mine hope, and my portion in the land of the
 liuing.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

8 For mine eyes are unto thee, O GOD the Lord: in
 thee do I put my trust; leave not my soul destitute.
 9 Keep me from the snare which they have laid for
 me, and from the gins of the workers of iniquity.
 10 Let the wicked fall into their own nets, whilst
 that I withal escape.

Maschil of David, when he was in the cave; a Prayer.
 I cry with my voice unto the LORD; with my voice
 unto the LORD do I make supplication.
 2 I pour out my complaint before him; I shew before
 him my trouble.
 3 When my spirit was overwhelmed within me, thou
 knewest my path. In the way wherein I walk have
 they hidden a snare for me.
 4 Look on my right hand, and see; for there is no
 man that knoweth me: refuge hath failed me; no man
 careth for my soul.
 5 I cried unto thee, O LORD; I said, Thou art my
 refuge, my portion in the land of the living.
 6 Attend unto my cry; for I am brought very low:
 deliver me from my persecutors; for they are strong-
 er than I.
 7 Bring my soul out of prison, that I may give
 thanks unto thy name: the righteous shall compass
 me about; for thou shalt deal bountifully with me.

מִשְׁכִּיל לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בַּמְעָרָה תַּפְלָה:
 2 קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֲזַעֵק קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶתְחַנֵּן:
 3 אֲשַׁפֵּךְ לִפְנֵי שִׁיחִי צָרָתִי לִפְנֵי אֲגִיד:
 4 בְּהִתְעַטֵּף עָלַי רֹחִי וְאַתָּה יַדְעַת גְּתִיבָתִי בְּאֶרְחֵי־נִי
 אֲהַלֵּךְ טָמְנוּ פֶּחַ לִי:
 5 הִבִּיט יְמִינוּ וּרְאֵה וְאִיוֹלִי מִכִּיר אֶבֶד מְנוּס מִמְּנֵי אִיוֹ
 דוֹרֵשׁ לִנְפֹשִׁי:
 6 וַעֲקַחֵת אֵלַי יְהוָה אֲמַרְתִּי אֲתָהּ מַחְסֵי חַלְקִי בְּאֶרֶץ
 הַחַיִּים:
 7 הַקּוֹשִׁיבָהּ אֶל־רַגְלִי כִּי־דָלוֹתִי מְאֹד הִצִּילֵנִי מִרְדְּפֵי כִּי
 אֲמָצוּ מִמְּנֵי:
 8 הוֹצִיאָהּ מִמַּסְגָּר וַנְּפֹשֵׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שִׁמְךָ בִּי יִכְתְּרוּ
 צַדִּיקִים כִּי תִגְמַל עָלַי:

Aa me} {sared...: Heb. sought after}
 Bb 5 I cried unto thee, O LORD: I said, Thou art my
 Cc refuge and my portion in the land of the living.
 Dd 6 Attend unto my cry; for I am brought very low:
 Ee deliver me from my persecutors; for they are stronger
 Ff than I.
 Gg 7 Bring my soul out of prison, that I may praise thy
 Hh name: the righteous shall compass me about; for thou
 Ii shalt deal bountifully with me.
 Jj
 Kk <A Psalm of David.> Hear my prayer, O LORD,
 Ll give ear to my supplications: in thy faithfulness an-
 Mm swer me, and in thy righteousness.
 Nn 2 And enter not into judgment with thy servant: for
 Oo in thy sight shall no man living be justified.
 Pp 3 For the enemy hath persecuted my soul; he hath
 Qq smitten my life down to the ground; he hath made me
 Rr to dwell in darkness, as those that have been long
 Ss dead.
 Tt 4 Therefore is my spirit overwhelmed within me; my
 Uu heart within me is desolate.
 Vv 5 I remember the days of old; I meditate on all thy
 Ww works; I muse on the work of thy hands.
 Xx 6 I stretch forth my hands unto thee: my soul
 Yy thirsteth after thee, as a thirsty land. Selah.
 Zz 7 Hear me speedily, O LORD: my spirit faileth:

6 Harken vnto my crye, for I am brought very
 lowe: deliuer me from my persecuters, for they are
 too strong for me.
 7 Bring my soule out of prison, that I may prayse
 thy Name: then shall the righteous come about me,
 when thou art beneficiall vnto me.
 A Psalme of David. Hear my prayer, O Lord, and
 hearken vnto my supplication: answeere me in thy
 trueth and in thy righteousnes.
 2 (And enter not into iudgement with thy seruant:
 for in thy sight shall none that liueth, be iustified)
 3 For the enemy hath persecuted my soule: he hath
 smitten my life downe to the earth: he hath layde
 me in the darkenes, as they that haue bene dead long
 agoe:
 4 And my spirit was in perplexitie in me, and mine
 heart within me was amased.
 5 Yet doe I remember the time past: I meditate in
 all thy workes, yea, I doe meditate in the workes of
 thine hands.
 6 I stretch forth mine hands vnto thee: my soule
 desireth after thee, as the thirstie land. Selah.

A Psalm of David. Hear my prayer, O LORD; give
 ear to my supplications: in thy faithfulness answer
 me, and in thy righteousness.
 2 And enter not into judgment with thy servant; for
 in thy sight shall no man living be justified.
 3 For the enemy hath persecuted my soul; he hath
 smitten my life down to the ground: he hath made
 me to dwell in dark places, as those that have been
 long dead.
 4 Therefore is my spirit overwhelmed within me;
 my heart within me is desolate.
 5 I remember the days of old; I meditate on all thy
 doings: I muse on the work of thy hands.
 6 I spread forth my hands unto thee: my soul
 thirsteth after thee, as a weary land. [Selah]
 7 Make haste to answer me, O LORD; my spirit
 faileth: hide not thy face from me; lest I become like
 them that go down into the pit.
 8 Cause me to hear thy lovingkindness in the morn-
 ing; for in thee do I trust: cause me to know the way
 wherein I should walk; for I lift up my soul unto
 thee.
 9 Deliver me, O LORD, from mine enemies: I flee
 unto thee to hide me.
 10 Teach me to do thy will; for thou art my God: thy
 spirit is good; lead me in the land of uprightness.

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָהוּ שָׁמַע תְּפִלָּתִי הָאֲזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנֵי
 בְּאַמְנִתֶּךָ יְעֲנֵנִי בְּצַדִּיקְתֶּךָ:
 2 וְאֶל־תִּבּוֹא בְּמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדְּךָ כִּי לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל־
 חַי:
 3 כִּי רָדַף אוֹיְבֵי וּנְפָשֵׁי דָבָא לְאַרְצַ חַיְתֵי הוֹשִׁיבֵנִי
 כְּמַחְשָׁפִים כְּמַתֵּי עוֹלָם:
 4 וַתַּתְּעֹטָף עָלַי רוּחִי כְּתוֹכִי יִשְׁתּוּמֵם לִבִּי:
 5 וְזָכַרְתִּי יְמֵימוֹ מִקֶּדֶם הִגִּיתִי בְּכָל־פְּעֻלָּךְ בְּמַעֲשֵׂה יְדֶיךָ
 אֲשׁוּחָח:
 6 פָּרַשְׁתִּי יְדַי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי כְּאַרְצ־עֵינֶפֶה לָּהּ סֵלָה:
 7 מִהָרַ עֲנֵנִיו יְהוָה כְּלָתָה רוּחִי אֶל־תִּסְתַּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי
 וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יָרְדֵי בּוֹר:
 8 הִשְׁמִיעֵנִי בְּבִקְרוֹ חֲסִדֶּךָ כִּי־בָבָא בְּטַחַתִּי הוֹדִיעֵנִי דְרָר־נֵנוֹ
 אֵלֶיךָ כִּי־אֵלֶיךָ נִשְׁאַתִּי נַפְשִׁי:
 9 הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבָיו יְהוָה אֵלֶיךָ כִּסְתִי:
 10 לִמְדֵנִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ כִּי־אַתָּה אֱלוֹהֵי רוּחַ טוֹבָה
 תִּנְחַנְחֵנִי בְּאַרְצַ מִישׁוֹר:
 11 לִמְעַרְשִׁמֶךָ יְהוָה תַּחֲנִינִי בְּצַדִּיקְתֶּךָ תוֹצִיא מִצָּרָה
 נַפְשִׁי:
 12 וּבְחֲסִדֶּךָ תִּצְמִית אֹיְבֵי וְהֶאֱבַדְתָּ כָּל־צַרְרֵי נַפְשִׁי כִּי
 אֲנִי עַבְדְּךָ:

Aa hide not thy face from me, lest I be like unto them that
 Bb go down into the pit. {lest...: or, for I am become like,
 Cc etc}
 Dd 8 Cause me to hear thy lovingkindness in the morn-
 Ee ing; for in thee do I trust: cause me to know the way
 Ff wherein I should walk; for I lift up my soul unto
 Gg thee.
 Hh 9 Deliber me, O LORD, from mine enemies: I flee
 Ii unto thee to hide me. {flee...: Heb. hide me with thee}
 Jj 10 Teach me to do thy will; for thou art my God: thy
 Kk spirit is good; lead me into the land of uprightness.
 Ll 11 Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for
 Mm thy righteousness' sake bring my soul out of trouble.
 Nn 12 And of thy mercy cut off mine enemies, and de-
 Oo stroy all them that afflict my soul: for I am thy serv-
 Pp ant.
 Qq <A Psalm of David.> Blessed be the LORD my
 Rr strength, which teacheth my hands to war, and my
 Ss fingers to fight: {strength: Heb. rock} {to war...: Heb.
 Tt to the war, etc}
 Uu 2 My goodness, and my fortress; my high tower, and
 Vv my deliverer; my shield, and he in whom I trust; who
 Ww subdueth my people under me. {My goodness: or, My
 Xx mercy}
 Yy 3 LORD, what is man, that thou takest knowledge
 Zz

7 Heare me speedily, O Lord, for my spirit fayleth: Aa
 hide not thy face from me, els I shall be like vnto Bb
 them that go downe into the pit. Cc
 8 Let me heare thy louing kindenes in the morn- Dd
 ing, for in thee is my trust: shewe mee the way, that I Ee
 should walke in, for I lift vp my soule vnto thee. Ff
 9 Deliuer me, O Lord, from mine enemies: for I hid Gg
 me with thee. Hh
 10 Teach me to doe thy will, for thou art my God: Ii
 let thy good Spirit leade me vnto the land of right- Jj
 eousnes. Kk
 11 Quicken me, O Lord, for thy Names sake, and Ll
 for thy righteousnesse bring my soule out of trouble. Mm
 12 And for thy mercy slay mine enemies, and de- Nn
 stroy all them that oppresse my soule: for I am thy Oo
 seruant. Pp
 A Psalme of David. Blessed be the Lord my Qq
 strength, which teacheth mine hands to fight, and Rr
 my fingers to battell. Ss
 2 He is my goodnes and my fortresse, my towre and Tt
 my deliuerer, my shield, and in him I trust, which Uu
 subdueth my people vnder me. Vv
 3 Lord, what is man that thou regardest him! or the Ww
 sonne of man that thou thinkest vpon him! Xx
 4 Man is like to vanitie: his dayes are like a shadow, Yy
 Zz

11 Quicken me, O LORD, for thy name's sake: in
 thy righteousness bring my soul out of trouble.
 12 And in thy lovingkindness cut off mine enemies,
 and destroy all them that afflict my soul; for I am thy
 servant.
 A Psalm off David. Blessed be the LORD my rock,
 which teacheth my hands to war, and my fingers to
 fight:
 2 My lovingkindness, and my fortress, my high
 tower, and my deliverer; my shield, and he in whom
 I trust; who subdueth my people under me.
 3 LORD, what is man, that thou takest knowledge
 of him? or the son of man, that thou makest account
 of him?
 4 Man is like to vanity: his days are as a shadow
 that passeth away.
 5 Bow thy heavens, O LORD, and come down:
 touch the mountains, and they shall smoke.
 6 Cast forth lightning, and scatter them; send out
 thine arrows, and discomfit them.
 7 Stretch forth thine hand from above; rescue me,
 and deliver me out of great waters, out of the hand of
 strangers;
 8 Whose mouth speaketh vanity, and their right
 hand is a right hand of falsehood.

לְדוֹדוֹ בְּרוּךְ יְהוָה צוּרֵי הַמַּלְמַד יְדֵי לַקָּרֵב אֲצַבְעוֹתַי
 לְמַלְחָמָה:
 2 חֲסִדֶיךָ וּמִצְדִּיקוֹתֶיךָ מִשְׁגָּבַי וּמִפְלִטֵי לִי מִגִּנֵּי וּבֹו חֲסִיתִי
 הֶרֹוֹד עֲצִמֵי תַחְתָּי:
 3 יְהוָה מִהֲאָדָם וַתִּדְעָהוּ בֶן־אָנוּשׁ וַתַּחֲשִׁבֵהוּ:
 4 אָדָם לַהֲקֵל דָּמָה לְמִוּוֹ פְּצַל עוֹבֵר:
 5 יְהוָה הִט־שִׁמְיָךָ וַתִּרְדֵּ גַע בְּהַרִים וַיַּעֲשֵׂנוּ:
 6 בְּרוּק בָּרַק וַתְּפִיֵצֵם שְׁלַח חֲצִיֶיךָ וַתַּהַמֵּם:
 7 שְׁלַח יְדֶיךָ מִמְּרוֹם פְּצַנֵּי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי
 נֶגֶר:
 8 אֲשֶׁר פִּיהֶם דְּבַר־שׂוֹא וְיַמִּינָם יָמִין שִׁקֵּר:
 9 אֱלֹהִים שִׁיר חֲדָשׁ אֲשִׁירָה לָּךְ בְּגִבְלֵ עֲשׂוֹר אֲזַמְּרָה־לָּךְ:
 10 הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לְמַלְכִים הַפּוֹצֵה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מִתַּרְב
 רָעָה:
 11 פְּצַנֵּי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֶגֶר אֲשֶׁר פִּיהֶם דְּבַר־שׂוֹא
 וְיַמִּינָם יָמִין שִׁקֵּר:
 12 אֲשֶׁר בְּנִינוּ כַּנְּטֻעִים מִגִּדְלִים בְּנִעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ
 כְּזֹרִית מְחֻטָּבוֹת תִּבְגִּית הִיכָל:
 13 מְזוּנֵינוּ מִלְאִים מִפִּיקִים מִזֶּן אֶל־זֶן צַאֲוֵנָנוּ מִזְּאֲלִיפּוֹת
 מִרְכָּבוֹת בַּחוּצוֹתֵינוּ:
 14 אֱלוֹפֵינוּ מִסִּבְלִים אִיו־פֶּרֶץ וְאִין יוֹצֵאת וְאִין צְוֹתָהּ
 בְּרַחֲבֵתֵינוּ:

Aa of him! or the son of man, that thou makest account of
 Bb him!
 Cc 4 Man is like to vanity: his days are as a shadow
 Dd that passeth away.
 Ee 5 Bow thy heavens, O LORD, and come down:
 Ff touch the mountains, and they shall smoke.
 Gg 6 Cast forth lightning, and scatter them: shoot out
 Hh thine arrows, and destroy them.
 Ii 7 Send thine hand from above; rid me, and deliver me
 Jj out of great waters, from the hand of strange children;
 Kk {hand from: Heb. hands from}
 Ll 8 Whose mouth speaketh vanity, and their right hand
 Mm is a right hand of falsehood.
 Nn 9 I will sing a new song unto thee, O God: upon a
 Oo psaltery and an instrument of ten strings will I sing
 Pp praises unto thee.
 Qq 10 It is he that giveth salvation unto kings: who
 Rr delivereth David his servant from the hurtful sword.
 Ss {salvation: or, victory}
 Tt 11 Rid me, and deliver me from the hand of strange
 Uu children, whose mouth speaketh vanity, and their right
 Vv hand is a right hand of falsehood:
 Ww 12 That our sons may be as plants grown up in their
 Xx youth; that our daughters may be as corner stones,
 Yy polished after the similitude of a palace: {polished:
 Zz Heb. cut}

that vanisheth.

5 Bow thine heavens, O Lord, and come down:
 touch the mountaines and they shall smoke.

6 Cast forth the lightning and scatter them: shoote
 out thine arrowes, and consume them.

7 Send thine hand from aboue: deliuer me, and take
 me out of the great waters, and from the hand of
 strangers,

8 Whose mouth talketh vanitie, and their right hand
 is a right hand of falsehood.

9 I wil sing a new song vnto thee, O God, and sing
 vnto thee vpon a viole, and an instrument of ten
 strings.

10 It is he that giueth deliuerance vnto Kings, and
 rescueth Daudid his seruant from the hurtfull sworde.

11 Rescue me, and deliuer me from the hand of
 strangers, whose mouth talketh vanitie, and their
 right hand is a right hand of falshood:

12 That our sonnes may be as the plantes growing
 vp in their youth, and our daughters as the corner
 stones, grauen after the similitude of a palace:

13 That our corners may be full, and abounding with
 diuers sorts, and that our sheepe may bring forth
 thousands and ten thousand in our streetes:

14 That our oxen may be strong to labour: that there
 be none inuasion, nor going out, nor no crying in our

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

9 I will sing a new song unto thee, O God: upon a
 psaltery of ten strings will I sing praises unto thee.

10 It is he that giveth salvation unto kings: who res-
 cueth David his servant from the hurtful sword.

11 Rescue me, and deliver me out of the hand of
 strangers, whose mouth speaketh vanity, and their
 right hand is a right hand of falsehood.

12 When our sons shall be as plants grown up in
 their youth; and our daughters as corner stones hewn
 after the fashion of a palace;

13 When our garners are full, affording all manner
 of store; and our sheep bring forth thousands and ten
 thousands in our fields;

14 When our oxen are well laden; when there is no
 breaking in, and no going forth, and no outcry in our
 streets;

15 Happy is the people, that is in such a case: yea,
 happy is the people, whose God is the LORD.

15 אֲשֶׁרִי הָעַם שְׂכֻכָּה לֹא אֲשֶׁרִי הָעַם שְׂיִתְהָ אֱלֹהֵיוֹ:

Aa 13 That our garners may be full, affording all man-
Bb ner of store: that our sheep may bring forth thousands
Cc and ten thousands in our streets: {all...: Heb. from
Dd kind to kind}
Ee 14 That our oxen may be strong to labour; that there
Ff be no breaking in, nor going out; that there be no
Gg complaining in our streets. {strong...: Heb. able to
Hh bear burdens, or, loaden with flesh}
Ii 15 Happy is that people, that is in such a case: yea,
Jj happy is that people, whose God is the LORD.
Kk
Ll <David's Psalm of praise.> I will extol thee, my
Mm God, O king; and I will bless thy name for ever and
Nn ever.
Oo 2 Every day will I bless thee; and I will praise thy
Pp name for ever and ever.
Qq 3 Great is the LORD, and greatly to be praised;
Rr and his greatness is unsearchable. {and his...: Heb.
Ss and of his greatness there is no search}
Tt 4 One generation shall praise thy works to another,
Uu and shall declare thy mighty acts.
Vv 5 I will speak of the glorious honour of thy majesty,
Ww and of thy wondrous works. {works: Heb. things, or,
Xx words}
Yy 6 And men shall speak of the might of thy terrible
Zz acts: and I will declare thy greatness. {declare: Heb.

streetes.
 15 Blessed are the people, that be so, yea, blessed are
 the people, whose God is the Lord.
 A Psalme of David of Praise. O my God and King,
 I will extold thee, and will blesse thy Name for euer
 and euer.
 2 I will blesse thee dayly, and prayse thy Name for
 euer and euer.
 3 Great is the Lord, and most worthy to be prayed,
 and his greatnes is incomprehensible.
 4 Generation shall praise thy works vnto generation,
 and declare thy power.
 5 I wil meditate of the beautie of thy glorious
 maiestie, and thy wonderfull workes,
 6 And they shall speake of the power of thy fearefull
 actes, and I will declare thy greatnes.
 7 They shall breake out into the mention of thy great
 goodnes, and shall sing aloude of thy righteousnesse.

A Psalm of praise; of David. I will extol thee, my
 God, O King; and I will bless thy name for ever and
 ever.
 2 Every day will I bless thee; and I will praise thy
 name for ever and ever.
 3 Great is the LORD, and highly to be praised; and
 his greatness is unsearchable.
 4 One generation shall laud thy works to another,
 and shall declare thy mighty acts.
 5 Of the glorious majesty of thine honour, and of
 thy wondrous works, will I meditate.
 6 And men shall speak of the might of thy terrible
 acts; and I will declare thy greatness.
 7 They shall utter the memory of thy great good-
 ness, and shall sing of thy righteousness.
 8 The LORD is gracious, and full of compassion;
 slow to anger, and of great mercy.
 9 The LORD is good to all; and his tender mercies
 are over all his works.
 10 All thy works shall give thanks unto thee, O
 LORD; and thy saints shall bless thee.
 11 They shall speak of the glory of thy kingdom,
 and talk of thy power;
 12 To make known to the sons of men his mighty
 acts, and the glory of the majesty of his kingdom.
 13 Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy

תהלה לְדָוִד אֲרוֹמְמָה אֱלוֹהֵי הַמַּלְאָךְ וְאֶבְרַכְהָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם
 וָעֶד:
 2 בְּכָל־יּוֹם אֶבְרַכְכָּה וְאֶהְלֵלָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
 3 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלֹגְדֹלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:
 4 דָּוָר לְדָוָר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יִגִּידוּ:
 5 הֲדַר כְּבוֹד הַדָּבָר וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֵׁיחָה:
 6 וַעֲזֹזוּ נִוְרָאוֹתֶיךָ יֵאמְרוּ (וּגְדוּלוֹתֶיךָ) [וּגְדוּלוֹתֶיךָ]
 אֲסַפְּרָנָה:
 7 זָכַר רַב־טוֹבֶכָה יִבְיְעוּ וַצְדִקְוֹתֶיךָ יִרְגְּנוּ:
 8 חֲנֻן וּרְחוּם יְהוָה אֲרָף אֶפְיִם וּגְדֹל־חֶסֶד:
 9 טוֹב־יְהוָה לְכָל־יִרְחָמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
 10 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֵׂיךָ וְחֶסֶד־יְיָ בְּיִרְכּוּכָה:
 11 כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֵאמְרוּ וּגְבוּרַתֶךָ יִדְבְּרוּ:
 12 לְהַדְרִיעוּ לִבְנֵי־הָאָדָם גְּבוּרַתֶיךָ וְכְבוֹד־הַדָּר מִלְכוּתֶיךָ:
 13 מִלְכוּתֶיךָ מִלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתֶיךָ בְּכָל־דָּוָר
 וָדָוָר:
 14 סוּמְהָ יְהוָה לְכָל־הַנְּפִלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכַּפְּפוּפִים:
 15 עֲיִנֵי־כָל־אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה גּוֹתוֹל־לָהֶם אֶת־אֶזְכָּרָם
 בְּעֵתוֹ:
 16 פֹתַח אֶת־גְּדֵךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:
 17 צְדִיקֵי־יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחֶסֶד־בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
 18 קְרוֹב יְהוָה לְכָל־קוֹרְאָיו לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:

Aa declare it}
 Bb 7 They shall abundantly utter the memory of thy
 Cc great goodness, and shall sing of thy righteousness.
 Dd 8 The LORD is gracious, and full of compassion;
 Ee slow to anger, and of great mercy. {of great...: Heb.
 Ff great in mercy}
 Gg 9 The LORD is good to all: and his tender mercies
 Hh are over all his works.
 Ii 10 All thy works shall praise thee, O LORD; and
 Jj thy saints shall bless thee.
 Kk 11 They shall speak of the glory of thy kingdom, and
 Ll talk of thy power;
 Mm 12 To make known to the sons of men his mighty
 Nn acts, and the glorious majesty of his kingdom.
 Oo 13 Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy
 Pp dominion endureth throughout all generations. {an...:
 Qq Heb. a kingdom of all ages}
 Rr 14 The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up
 Ss all those that be bowed down.
 Tt 15 The eyes of all wait upon thee; and thou givest
 Uu them their meat in due season. {wait...: or, look unto}
 Vv 16 Thou openest thine hand, and satisfiest the desire
 Ww of every living thing.
 Xx 17 The LORD is righteous in all his ways, and
 Yy holy in all his works. {holy: or, merciful, or, bounti-
 Zz ful}

8 The Lord is gracious and merciful, slow to anger,
 and of great mercie.
 9 The Lord is good to all, and his mercies are ouer
 all his workes.
 10 All thy workes prayse thee, O Lord, and thy
 Saints blesse thee.
 11 They shewe the glory of thy kingdome, and
 speake of thy power,
 12 To cause his power to be knowen to the sonnes
 of men, and the glorious renoume of his kingdome.
 13 Thy kingdome is an euerlasting kingdome, and
 thy dominion endureth throughout all ages.
 14 The Lord vpholdeth all that fall, and lifteth vp all
 that are ready to fall.
 15 The eyes of all waite vpon thee, and thou giuest
 them their meate in due season.
 16 Thou openest thine hand, and fillest all things
 liuing of thy good pleasure.
 17 The Lord is righteous in all his wayes, and holy
 in all his workes.
 18 The Lord is neere vnto all that call vpon him:
 yea, to all that call vpon him in trueth.
 19 He wil fulfill the desire of them that feare him:
 he also wil heare their cry, and wil saue them.
 20 The Lord preserueth all them that loue him: but
 he will destroy all the wicked.

dominion endureth throughout all generations.

14 The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up
 all those that be bowed down.

15 The eyes of all wait upon thee; and thou givest
 them their meat in due season.

16 Thou openest thine hand, and satisfiest the desire
 of every living thing.

17 The LORD is righteous in all his ways, and gra-
 cious in all his works.

18 The LORD is nigh unto all them that call upon
 him, to all that call upon him in truth.

19 He will fulfill the desire of them that fear him; he
 also will hear their cry, and will save them.

20 The LORD preserveth all them that love him; but
 all the wicked will he destroy.

21 My mouth shall speak the praise of the LORD;
 and let all flesh bless his holy name for ever and
 ever.

19 רצון־יראיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
 20 שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהַבָּיו וְאֶת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:
 21 תְּהַלֵּל יְהוָה יְדָבָר־פִּי וַיְבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר יָעַם קִדְשׁוֹ
 לְעוֹלָם וָעֶד:

Aa 18 The LORD is nigh unto all them that call upon
 Bb him, to all that call upon him in truth.
 Cc 19 He will fulfil the desire of them that fear him: he
 Dd also will hear their cry, and will save them.
 Ee 20 The LORD preserveth all them that love him:
 Ff but all the wicked will he destroy.
 Gg 21 My mouth shall speak the praise of the LORD:
 Hh and let all flesh bless his holy name for ever and ever.
 Ii
 Jj Praise ye the LORD. Praise the LORD, O my
 Kk soul. {Praise ye...: Heb. Hallelujah}
 Ll 2 While I live will I praise the LORD: I will sing
 Mm praises unto my God while I have any being.
 Nn 3 Put not your trust in princes, nor in the son of
 Oo man, in whom there is no help. {help: or, salvation}
 Pp 4 His breath goeth forth, he returneth to his earth; in
 Qq that very day his thoughts perish.
 Rr 5 Happy is he that hath the God of Jacob for his help,
 Ss whose hope is in the LORD his God:
 Tt 6 Which made heaven, and earth, the sea, and all that
 Uu therein is: which keepeth truth for ever:
 Vv 7 Which executeth judgment for the oppressed: which
 Ww giveth food to the hungry. The LORD looseth the
 Xx prisoners:
 Yy 8 The LORD openeth the eyes of the blind: the
 Zz LORD raiseth them that are bowed down: the

21 My mouth shall speake the prayse of the Lord,
 and all flesh shall blesse his holy Name for euer and
 euer.
 Praise ye the Lord. Praise thou the Lord, O my
 soule.
 2 I will prayse the Lord during my life: as long as I
 haue any being, I wil sing vnto my God.
 3 Put not your trust in princes, nor in the sonne of
 man, for there is none helpe in him.
 4 His breath departeth, and he returneth to his
 earth: then his thoughtes perish.
 5 Blessed is he, that hath the God of Iaakob for his
 helpe, whose hope is in the Lord his God.
 6 Which made heauen and earth, the sea, and all
 that therein is: which keepeth his fidelitie for euer:
 7 Which executeth iustice for the oppressed: which
 giueth bread to the hungry: the Lord loseth the
 prisoners.
 8 The Lord giueth sight to the blinde: the Lord ray-
 seth vp the crooked: the Lord loueth the righteous.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Praise ye the LORD. Praise the LORD, O my soul.
 2 While I live will I praise the LORD: I will sing
 praises unto my God while I have any being.
 3 Put not your trust in princes, nor in the son of
 man, in whom there is no help.
 4 His breath goeth forth, he returneth to his earth; in
 that very day his thoughts perish.
 5 Happy is he that hath the God of Jacob for his
 help, whose hope is in the LORD his God:
 6 Which made heaven and earth, the sea, and all that
 in them is; which keepeth truth for ever:
 7 Which executeth judgment for the oppressed;
 which giveth food to the hungry: the LORD looseth
 the prisoners;
 8 The LORD openeth the eyes of the blind; the
 LORD raiseth up them that are bowed down; the
 LORD loveth the righteous;
 9 The LORD preserveth the strangers; he upholdeth
 the fatherless and widow; but the way of the wicked
 he turneth upside down.
 10 The LORD shall reign for ever, thy God, O Zion,
 unto all generations. Praise ye the LORD.

הַלְלוּ-יְהוָה הַלְלֵי נַפְשֵׁי אֶת-יְהוָה:
 2 אֲהַלְלֶה יְהוָה בְּחַיִּי אֲזַמְּרָה לְאֱלֹהֵי בְּעוֹדֵי:
 3 אֶל-תִּתְבַטְחוּ בַּנְּדִיבִים בְּכֹוֹ-אֲדָם׃ שְׂאִין לוֹ תִשׁוּעָה:
 4 תִצַּא רֹחוֹ יִשָּׁב לְאֲדָמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָדוֹ עֲשֵׂת־נַתְיוֹ:
 5 אֲשֵׁרֵי שְׂאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׁבְרוּ עַל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
 6 עֲשָׂהוּ שְׂמִים וְאַרְצַן אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם הַשָּׁמַיִם
 אֲמַת לְעוֹלָם:
 7 עֲשָׂה מִשְׁפָּט לְעַשׂוּקִים נָתַן לֶחֶם לְרַעֲבִים יְהוָה מִתִּיר
 אֲסוּרִים:
 8 יְהוָה פָּקַח עֵינָיִם יְהוָה זָקַף כַּפּוֹפִים יְהוָה אֲנֵב
 צַדִּיקִים:
 9 יְהוָה שֹׁמֵר אֶת-גֵּרִים יְתוֹם וְאַלְמָנָה יַעֲזֹד וְזָרָה
 רִשְׁעִים יַעֲזֹת:
 10 יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן לְזֶרַח וְדָר הַלְלוּ-יְהוָה:

Aa LORD loveth the righteous:
Bb 9 The LORD preserveth the strangers; he reliebeth
Cc the fatherless and widow: but the way of the wicked he
Dd turneth upside down.
Ee 10 The LORD shall reign for ever, even thy God,
Ff O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD.
Gg
Hh Praise ye the LORD: for it is good to sing praises
Ii unto our God; for it is pleasant; and praise is comely.
Jj 2 The LORD doth build up Jerusalem: he gathereth
Kk together the outcasts of Israel.
Ll 3 He healeth the broken in heart, and bindeth up their
Mm wounds. {wounds: Heb. griefs}
Nn 4 He telleth the number of the stars; he calleth them
Oo all by their names.
Pp 5 Great is our Lord, and of great power: his under-
Qq standing is infinite. {his...: Heb. of his understanding
Rr there is no number}
Ss 6 The LORD lifteth up the meek: he casteth the
Tt wicked down to the ground.
Uu 7 Sing unto the LORD with thanksgiving; sing
Vv praise upon the harp unto our God:
Ww 8 Who covereth the heaven with clouds, who prepareth
Xx rain for the earth, who maketh grass to grow upon the
Yy mountains.
Zz 9 He giveth to the beast his food, and to the young

9 The Lord keepeth the strangers: he relieueth the
 fatherlesse and widowe: but he ouerthroweth the way
 of the wicked.
 10 The Lord shall reigne for euer: O Zion, thy God
 endureth from generation to generation. Prayse ye
 the Lord.
 Praise ye the Lord, for it is good to sing vnto our
 God: for it is a pleasant thing, and praise is comely.
 2 The Lord doth builde vp Ierusalem, and gather
 together the dispersed of Israel.
 3 He healeth those that are broken in heart, and
 bindeth vp their sores.
 4 He counteth the number of the starres, and calleth
 them all by their names.
 5 Great is our Lord, and great is his power: his wis-
 dome is infinite.
 6 The Lord relieueth the meeke, and abaseth the
 wicked to the ground.
 7 Sing vnto the Lord with prayse: sing vpon the
 harpe vnto our God,
 8 Which couereth the heauen with cloudes, and
 prepareth raine for the earth, and maketh the grasse
 to growe vpon the mountaines:
 9 Which giueth to beasts their foode, and to the
 yong rauens that crie.

Praise ye the LORD; for it is good to sing praises
 unto our God; for it is pleasant, and praise is comely.
 2 The LORD doth build up Jerusalem; he gathereth
 together the outcasts of Israel.
 3 He healeth the broken in heart, and bindeth up
 their wounds.
 4 He telleth the number of the stars; he giveth them
 all their names.
 5 Great is our Lord, and mighty in power; his under-
 standing is infinite.
 6 The LORD upholdeth the meek: he bringeth the
 wicked down to the ground.
 7 Sing unto the LORD with thanksgiving; sing
 praises upon the harp unto our God:
 8 Who covereth the heaven with clouds, who pre-
 pareth rain for the earth, who maketh grass to grow
 upon the mountains.
 9 He giveth to the beast his food, and to the young
 ravens which cry.
 10 He delighteth not in the strength of the horse: he
 taketh no pleasure in the legs of a man.
 11 The LORD taketh pleasure in them that fear him,
 in those that hope in his mercy.
 12 Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God,
 O Zion.
 13 For he hath strengthened the bars of thy gates; he

תָּלְלוּ יְהוָה כִּי־טוֹב זַמְרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נִעִים נֶאֱנָה תְהִלָּה:
 2 בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנָס:
 3 הַרְפֵּא לְשִׁבּוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְבוֹתָם:
 4 מוֹנֵה מִסְפֵּר לְכּוֹכְבֵים לְכֹלֵם שְׁמוֹת יִקְרָא:
 5 גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפֵּר:
 6 מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מִשְׁפִּיל רְשָׁעִים עַד־יֶאֱרָץ:
 7 עֲנֵנוּ לִיהוָה בְּתוֹנָה זַמְרוּ לֹאֱלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר:
 8 הַמְכֹסֶה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמְכִין לְאָרֶץ מַטֵּר הַמַּצְמִיחַ
 הַרִים חֲצִיר:
 9 נוֹתֵן לְבַהֲמֹת לַחֲמֵה לִבְנֵי עֲרִב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ:
 10 לֹא בְגִבּוֹרַת הַסּוּס וְיַחַץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:
 11 רוּצֵה יְהוָה אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמִּיחֲלִים לְחַסְדּוֹ:
 12 שֹׁבְחֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־יְהוָה הִלְלֵי אֱלֹהֵי צִיּוֹן:
 13 כִּי־חַזַק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיו בְּרוּ בְנֵי־בְקָרְבָה:
 14 הַשֵּׁם־גְּבוּלָה שְׁלוֹם תֵּלֵב חֲטָיִם יִשְׁבִיעֶה:
 15 הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אֶרֶץ עַד־מְהֵרָה יְרוּץ דְּבָרוֹ:
 16 הַנּוֹתֵן שְׁלֵג בְּצִמְרֵךְ כָּפוֹר כְּאֶפֶר יַפְזֵר:
 17 מִשְׁלֵי־הַקָּרְחוֹ כְּפַתִּיִם לִפְנֵי קָרְתוֹ מִי יַעֲמֵד:
 18 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמְסַם יִשָּׁב רוּחּוֹ יִזְלוּ־מָיִם:
 19 מַגִּיד (דְּבָרוֹ) [דְּבָרָיו] לִיעֲקֹב חֲקָיו וּמִשְׁפָּטָיו
 לִישְׂרָאֵל:
 20 לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי־דַעוּם הִלְלוּ־יְהוָה:

Aa ravens which cry.
 Bb 10 He delighteth not in the strength of the horse: he
 Cc taketh not pleasure in the legs of a man.
 Dd 11 The LORD taketh pleasure in them that fear
 Ee him, in those that hope in his mercy.
 Ff 12 Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy
 Gg God, O Zion.
 Hh 13 For he hath strengthened the bars of thy gates; he
 Ii hath blessed thy children within thee.
 Jj 14 He maketh peace in thy borders, and filleth thee
 Kk with the finest of the wheat. {He...: Heb. Who maketh
 Ll thy border peace} {finest...: Heb. fat of wheat}
 Mm 15 He sendeth forth his commandment upon earth:
 Nn his word runneth very swiftly.
 Oo 16 He giveth snow like wool: he scattereth the hoar-
 Pp frost like ashes.
 Qq 17 He casteth forth his ice like morsels: who can
 Rr stand before his cold?
 Ss 18 He sendeth out his word, and melteth them: he
 Tt causeth his wind to blow, and the waters flow.
 Uu 19 He sheweth his word unto Jacob, his statutes
 Vv and his judgments unto Israel. {his word: Heb. his
 Ww words}
 Xx 20 He hath not dealt so with any nation: and as for
 Yy his judgments, they have not known them. Praise ye
 Zz the LORD.

10 He hath not pleasure in the strength of an horse, Aa
 neither delighteth he in the legs of man. Bb
 11 But the Lord deliteth in them that feare him, Cc
 and attende vpon his mercie. Dd
 12 Prayse the Lord, O Ierusalem: prayse thy God, O Ee
 Zion. Ff
 13 For he hath made the barres of thy gates strong, Gg
 and hath blessed thy children within thee. Hh
 14 He setteth peace in thy borders, and satisfieth Ii
 thee with the floure of wheate. Jj
 15 He sendeth foorth his commandement vpon Kk
 earth, and his worde runneth very swiftly. Ll
 16 He giueth snowe like wooll, and scattereth the Mm
 hoare frost like ashes. Nn
 17 He casteth foorth his yce like morsels: who can Oo
 abide the colde thereof? Pp
 18 He sendeth his worde and melteth them: he Qq
 causeth his winde to blowe, and the waters flowe. Rr
 19 He sheweth his word vnto Iaakob, his statutes Ss
 and his iudgements vnto Israel. Tt
 20 He hath not dealt so with euery nation, neither Uu
 haue they knowen his iudgements. Prayse ye the Vv
 Lord. Ww
 Xx
 Yy
 Zz

hath blessed thy children within thee.

14 He maketh peace in thy borders; he filleth thee with the finest of the wheat.

15 He sendeth out his commandment upon earth; his word runneth very swiftly.

16 He giveth snow like wool; he scattereth the hoar frost like ashes.

17 He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold?

18 He sendeth out his word, and melteth them: he causeth his wind to blow, and the waters flow.

19 He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel.

20 He hath not dealt so with any nation: and as for his judgments, they have not known them. Praise ye the LORD.

Aa Praise ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights. {Praise ye the LORD. Praise: Heb. Hallelujah, etc}

Bb

Cc

Dd 2 Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts.

Ee

Ff 3 Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light.

Gg

Hh 4 Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that be above the heavens.

Ii

Jj 5 Let them praise the name of the LORD: for he commanded, and they were created.

Kk

Ll 6 He hath also stablished them for ever and ever: he hath made a decree which shall not pass.

Mm

Nn 7 Praise the LORD from the earth, ye dragons, and all deeps:

Oo

Pp 8 Fire, and hail; snow, and vapour; stormy wind fulfilling his word:

Qq

Rr 9 Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars:

Ss

Tt 10 Beasts, and all cattle; creeping things, and flying fowl: {flying...: Heb. birds of wing}

Uu

Vv 11 Kings of the earth, and all people; princes, and all judges of the earth:

Ww

Xx 12 Both young men, and maidens; old men, and children:

Yy

Zz 13 Let them praise the name of the LORD: for his

Praise ye the Lord. Praise ye the Lord from the heauen: prayse ye him in the high places.

2 Prayse ye him, all ye his Angels: praise him, all his armie.

3 Prayse ye him, sunne and moone: prayse ye him all bright starres.

4 Prayse ye him, heauens of heauens, and waters, that be aboue the heauens.

5 Let them prayse the Name of the Lord: for he commanded, and they were created.

6 And he hath established them for euer and euer: he hath made an ordinance, which shall not passe.

7 Prayse ye the Lord from the earth, ye dragons and all depths:

8 Fire and hayle, snowe and vapours, stormie winde, which execute his worde:

9 Mountaines and all hils, fruitfull trees and all ced-ers:

10 Beasts and all cattell, creeping things and fethered foules:

11 Kings of the earth and all people, princes and all iudges of the worlde:

12 Yong men and maidens, also olde men and chil-dren:

13 Let them prayse the Name of the Lord: for his Name onely is to be exalted, and his prayse aboue the

Praise ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights.

2 Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his host.

3 Praise ye him, sun and moon; praise him, all ye stars of light.

4 Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that be above the heavens.

5 Let them praise the name of the LORD: for he commanded, and they were created.

6 He hath also stablished them for ever and ever: he hath made a decree which shall not pass away.

7 Praise the LORD from the earth, ye dragons, and all deeps:

8 Fire and hail, snow and vapour; stormy wind, fulfilling his word:

9 Mountains and all hills; fruitful trees and all cedars:

10 Beasts and all cattle; creeping things and flying fowl:

11 Kings of the earth and all peoples; princes and all judges of the earth:

12 Both young men and maidens; old men and children:

13 Let them praise the name of the LORD; for his name alone is exalted: his glory is above the earth

הִלְלוּ יְהוָה הִלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הִלְלוּהוּ בַמְרוֹמִים:
 2 הִלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו הִלְלוּהוּ כָל־(צְבָאוֹ) [צְבָאוֹ]:
 3 הִלְלוּהוּ שָׁמֶשׁ וַיָּרַח הִלְלוּהוּ כָל־כּוֹכָבֵי אוֹר:
 4 הִלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁרוֹ מֵעַל הַשָּׁמַיִם:
 5 יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צִנֵּה וַנְּבָרָאוּ:
 6 וַיַּעֲמִידֵם לַעֲד לְעוֹלָם חֲקֵי־נִתָּן וְלֹא יַעֲבוֹר:
 7 הִלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּיִנִּינִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת:
 8 אֲשׁוּבָרְד וְשֶׁלֶג וְקִיטּוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשֶׂה דְבָרוֹ:
 9 הַהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת יַעַז פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים:
 10 הַתְּיָה וְכָל־בְּהֵמָה רֹמֵשׁ וְצֹפּוֹר כָּנָף:
 11 מַלְכֵי־אֲרָץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אֲרָץ:
 12 בַּחֹרִים וּגְמֵ־בְתוֹלוֹת וְקַנְיִם עִם־נְעָרִים:
 13 יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־
 אֲרָץ וּשְׁמַיִם:
 14 וַיִּרְם קָרוֹן לְעַמּוֹ תְהַלֵּה לְכָל־חַסִּידָיו לְבַנֵּי יִשְׂרָאֵל
 עִם־קִרְבּוֹ הִלְלוּ־יְהוָה:

Aa name alone is excellent; his glory is above the earth
 Bb and heaven. {excellent: Heb. exalted}
 Cc 14 He also exalteth the horn of his people, the praise
 Dd of all his saints; even of the children of Israel, a peo-
 Ee ple near unto him. Praise ye the LORD.
 Ff
 Gg Praise ye the LORD. Sing unto the LORD a new
 Hh song, and his praise in the congregation of saints.
 Ii {Praise...: Heb. Hallelujah}
 Jj 2 Let Israel rejoice in him that made him: let the
 Kk children of Zion be joyful in their King.
 Ll 3 Let them praise his name in the dance: let them
 Mm sing praises unto him with the timbrel and harp.
 Nn {in...: or, with the pipe}
 Oo 4 For the LORD taketh pleasure in his people: he
 Pp will beautify the meek with salvation.
 Qq 5 Let the saints be joyful in glory: let them sing
 Rr aloud upon their beds.
 Ss 6 Let the high praises of God be in their mouth, and
 Tt a twoedged sword in their hand; {mouth: Heb. throat}
 Uu 7 To execute vengeance upon the heathen, and pun-
 Vv ishments upon the people;
 Ww 8 To bind their kings with chains, and their nobles
 Xx with fetters of iron;
 Yy 9 To execute upon them the judgment written: this
 Zz honour have all his saints. Praise ye the LORD.

earth and the heauens.
 14 For he hath exalted the horne of his people,
 which is a prayse for all his Saintes, euen for the
 children of Israel, a people that is neere vnto him.
 Prayse ye the Lord.
 Praise ye the Lord. Sing ye vnto the Lord a newe
 song: let his prayse be heard in the Congregation of
 Saints.
 2 Let Israel reioyce in him that made him, and let ye
 children of Zion reioyce in their King.
 3 Let them prayse his Name with the flute: let them
 sing prayses vnto him with the timbrell and harpe.
 4 For the Lord hath pleasure in his people: he will
 make the meeke glorious by deliuerance.
 5 Let ye Saints be ioyfull with glorie: let them sing
 loud vpon their beddes.
 6 Let the high Actes of God bee in their mouth,
 and a two edged sword in their hands,
 7 To execute vengeance vpon the heathen, and cor-
 rections among the people:
 8 To binde their Kings in chaines, and their nobles
 with fetters of yron,
 9 That they may execute vpon them the iudgement
 that is written: this honour shall be to all his Saintes.
 Prayse ye the Lord.

and heaven.
 14 And he hath lifted up the horn of his people, the
 praise of all his saints; even of the children of Israel,
 a people near unto him. Praise ye the LORD.
 Praise ye the LORD. Sing unto the LORD a new
 song, and his praise in the assembly of the saints.
 2 Let Israel rejoice in him that made him: let the
 children of Zion be joyful in their King.
 3 Let them praise his name in the dance: let them
 sing praises unto him with the timbrel and harp.
 4 For the LORD taketh pleasure in his people: he
 will beautify the meek with salvation.
 5 Let the saints exult in glory: let them sing for joy
 upon their beds.
 6 Let the high praises of God be in their mouth, and
 a two-edged sword in their hand;
 7 To execute vengeance upon the nations, and pun-
 ishments upon the peoples;
 8 To bind their king's with chains, and their nobles
 with fetters of iron;
 9 To execute upon them the judgment written: this
 honour have all his saints. Praise ye the LORD.

תְּלֵלוּ יְהוָה שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר תְּדַשׁ תִּהְיֶה לָהֶם בְּקִנְיָתוֹ חֲסִידָיו:
 2 יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשָׂיו בְּגִי-צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:
 3 יִהְלְלוּ שְׁמוֹ בְּמִחּוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יִזְמְרוּ-לוֹ:
 4 כִּי-רוֹצֵה יִהְיֶה בְּעַמּוֹ יִפְאַר לְעַוְנוֹת בִּישׁוּעָה:
 5 יַעֲלֶזוּ חֲסִידָיו בְּכִבּוֹד רָגְנָו עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם:
 6 רוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם וְחָרַב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם:
 7 לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בְּגוֹיִם תְּוֹכַחַת בְּלִ-אֲמִים:
 8 לְאַסֵּר מַלְכֵיהֶם בְּזַקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְּלֵי בְרֹזֶל:
 9 לַעֲשׂוֹת בְּהֶם מִשְׁפָּט כְּתוֹב הַדָּר הוּא לְכָל-חֲסִידָיו
 הִלְלוּ-יְהוָה:

Aa Praise ye the LORD. Praise God in his sanctuary:
 Bb praise him in the firmament of his power. {Praise
 Cc ye...: Heb. Hallelujah}
 Dd 2 Praise him for his mighty acts: praise him accord-
 Ee ing to his excellent greatness.
 Ff 3 Praise him with the sound of the trumpet: praise
 Gg him with the psaltery and harp. {trumpet: or, cornet}
 Hh 4 Praise him with the timbrel and dance: praise him
 Ii with stringed instruments and organs. {dance: or,
 Jj pipe}
 Kk 5 Praise him upon the loud cymbals: praise him upon
 Ll the high sounding cymbals.
 Mm 6 Let every thing that hath breath praise the LORD.
 Nn Praise ye the LORD.
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Praise ye the Lord. Praise ye God in his Sanctuarie:
 prayse ye him in the firmament of his power.
 2 Prayse ye him in his mightie Actes: prayse ye him
 according to his excellent greatnesse.
 3 Prayse ye him in the sounde of the trumpet: prayse
 yee him vpon the viole and the harpe.
 4 Prayse ye him with timbrell and flute: praise ye
 him with virginales and organs.
 5 Prayse ye him with sounding cymbales: prayse ye
 him with high sounding cymbales.
 6 Let euery thing that hath breath prayse the Lord.
 Prayse ye the Lord.
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Praise ye the LORD. Praise God in his sanctuary:
 praise him in the firmament of his power.
 2 Praise him for his mighty acts: praise him accord-
 ing to his excellent greatness.
 3 Praise him with the sound of the trumpet: praise
 him with the psaltery and harp.
 4 Praise him with the timbrel and dance: praise him
 with stringed instruments and the pipe.
 5 Praise him upon the loud cymbals: praise him
 upon the high sounding cymbals.
 6 Let every thing that hath breath praise the LORD.
 Praise ye the LORD.

תְּלַלוּ יְהוָה הַלְלוּ-יֵאל בְּקֹדֶשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְּרָקִיעַ עֲזוֹ:
 2 הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדָלוֹ:
 3 הַלְלוּהוּ בְּתַקְעַ שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּגִבְלִ וְכִנּוֹר:
 4 הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמְחֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעוּגָב:
 5 הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי-שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה:
 6 כָּל הַנְּשָׁמָה תִהְלֵל יְהוָה הַלְלוּ-יְהוָה:

Aa The proverbs of Solomon the son of David, king of
Bb Israel;
Cc 2 To know wisdom and instruction; to perceive the
Dd words of understanding;
Ee 3 To receive the instruction of wisdom, justice, and
Ff judgment, and equity; {equity: Heb. equities}
Gg 4 To give subtilty to the simple, to the young man
Hh knowledge and discretion. {discretion: or, advisement}
Ii 5 A wise man will hear, and will increase learning;
Jj and a man of understanding shall attain unto wise
Kk counsels:
Ll 6 To understand a proverb, and the interpretation;
Mm the words of the wise, and their dark sayings. {the
Nn interpretation: or, an eloquent speech}
Oo 7 The fear of the LORD is the beginning of knowl-
Pp edge: but fools despise wisdom and instruction. {the
Qq beginning: or, the principal part}
Rr 8 My son, hear the instruction of thy father, and
Ss forsake not the law of thy mother:
Tt 9 For they shall be an ornament of grace unto thy
Uu head, and chains about thy neck. {an...: Heb. an add-
Vv ing}
Ww 10 My son, if sinners entice thee, consent thou not.
Xx 11 If they say, Come with us, let us lay wait for
Yy blood, let us lurk privily for the innocent without
Zz cause:

The Parables of Salomon the sonne of Daud King of
 Israel,
 2 To knowe wisdom, and instruction, to vnderstand
 ye wordes of knowledge,
 3 To receiue instruction to do wisely, by iustice and
 iudgement and equitie,
 4 To giue vnto the simple, sharpenesse of wit, and to
 the childe knowledge and discretion.
 5 A wise man shall heare and increase in learning,
 and a man of vnderstanding shall attayne vnto wise
 counsels,
 6 To vnderstand a parable, and the interpretation,
 the wordes of ye wise, and their darke sayings.
 7 The feare of the Lord is the beginning of knowl-
 edge: but fooles despise wisdom and instruction.
 8 My sonne, heare thy fathers instruction, and for-
 sake not thy mothers teaching.
 9 For they shalbe a comely ornament vnto thine
 head, and as chaines for thy necke.
 10 My sonne, if sinners doe intise thee, consent thou
 not.
 11 If they say, Come with vs, we will lay waite for
 blood, and lie priuilie for the innocent without a
 cause:
 12 We wil swallow them vp aliuie like a graue euen
 whole, as those that goe downe into the pit:

The proverbs of Solomon the son of David, king of
 Israel:
 2 To know wisdom and instruction; to discern the
 words of understanding;
 3 To receive instruction in wise dealing, in right-
 eousness and judgment and equity;
 4 To give subtilty to the simple, to the young man
 knowledge and discretion:
 5 That the wise man may hear, and increase in learn-
 ing; and that the man of understanding may attain
 unto sound counsels:
 6 To understand a proverb, and a figure; the words
 of the wise, and their dark sayings.
 7 The fear of the LORD is the beginning of knowl-
 edge: but the foolish despise wisdom and instruction.
 8 My son, hear the instruction of thy father, and
 forsake not the law of thy mother:
 9 For they shall be a chaplet of grace unto thy head,
 and chains about thy neck.
 10 My son, if sinners entice thee, consent thou not.
 11 If they say, Come with us, let us lay wait for
 blood, let us lurk privily for the innocent without
 cause;
 12 Let us swallow them up alive as Sheol, and
 whole, as those that go down into the pit;
 13 We shall find all precious substance, we shall fill

מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: 2 לְדַעַת חֲכָמָה וּמוֹסֵר
 לְהִבִּין אִמְרֵי בִינָה:
 3 לְלַקַּחַת מוֹסֵר הַשְּׁבִיל צְדָק וּמִשְׁפָּט וּמִיִּשְׁרָיִם:
 4 לְתַת לַפִּתְאִיִם עֲרָמָה לְנֹעַר דַּעַת וּמוֹזָמָה:
 5 יִשְׁמַע חֲכָם וַיּוֹסֵף לָקַח וַיִּנְבוֹן תַּחֲבֻלוֹת יִקְנֶה:
 6 לְהִבִּין מִשְׁלַל וּמִלִּיצָה דְבָרֵי חֲכָמִים וַחֲדִידָתָם:
 7 יִרְאֵת יְהוָה רֵאשִׁית דַּעַת חֲכָמָה וּמוֹסֵר אֲוִילִים בְּזוֹ: פ
 8 שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמְךָ:
 9 כִּיֹּן לֹוֹת חֵן הֵם לְרֵאשִׁיף וְעֵנְקִים לְגִרְגָּרְתִּיךָ:
 10 בְּנִי אִם־יִפְתּוּךָ חֲטָאִים אַל־תִּבְאֵ:
 11 אִם־יֹאמְרוּ לְךָ אֲתֵנּוּ נְאֻרְכָה לְדָם נִצְפְּנָה לְנִקְי תָנָם:
 12 נִבְלָעִם כְּשֵׂאוֹל חַיִּים וְתַמִּימִים כִּיֹּרְדֵי בּוֹר:
 13 כְּלֵהוֹן יִקֹּר נִמְצָא נִמְלֵא בְתֵינוּ שְׁלָל:
 14 גִּוְרֵלֶךָ תִּפְּיֵל בְּתוֹכֵנוּ כִּיִם אֲחֻד יִהְיֶה לְכַלְנוּ:
 15 בְּנִי אַל־תִּלְלֶךָ בְּדַרְךָ אַתָּם מִגֵּעַ רִגְלֶךָ מִנְּתִיבָתָם:
 16 כִּי־רִגְלֵיהֶם לָרַע יִרְצוּ וַיִּמְהָרוּ לִשְׂפֹף־דָּם:
 17 כִּי־חֲנָם מְזֹרָה הִרְשֵׁת כְּעֵינֵי כָל־בַּעַל כְּנָף:
 18 וְהֵם לְדָמָם יֵאָרְכוּ יִצְפְּנוּ לְנַפְשָׁתָם:
 19 כִּן אֲרַחוֹת כָּל־בַּצְּעַ בַּצְּעַ אֶת־נַפְשׁ בַּעְלֵיו יִקַּח: פ
 20 חֲכָמוֹת בְּחוּץ תִּרְנָה כְּרַחְבוֹת תִּתֵּן קוֹלָה:
 21 כִּרְאֵשׁ הַמַּיִוֹת תִּקְרָא בְּפִתְחֵי שְׁעָרִים בְּעִיר אִמְרֵיךָ
 תֹאמֵר:

Aa 12 Let us swallow them up alive as the grave; and
Bb whole, as those that go down into the pit:
Cc 13 We shall find all precious substance, we shall fill
Dd our houses with spoil:
Ee 14 Cast in thy lot among us; let us all have one
Ff purse:
Gg 15 My son, walk not thou in the way with them;
Hh refrain thy foot from their path:
Ii 16 For their feet run to evil, and make haste to shed
Jj blood.
Kk 17 Surely in vain the net is spread in the sight of
Ll any bird. {in the...: Heb. in the eyes of every thing
Mm that hath a wing}
Nn 18 And they lay wait for their own blood; they lurk
Oo privily for their own lives.
Pp 19 So are the ways of every one that is greedy of
Qq gain; which taketh away the life of the owners thereof.
Rr 20 Wisdom crieth without; she uttereth her voice in
Ss the streets: {Wisdom: Heb. Wisdoms, that is, Excel-
Tt lent wisdom}
Uu 21 She crieth in the chief place of concourse, in the
Vv openings of the gates: in the city she uttereth her
Ww words, saying,
Xx 22 How long, ye simple ones, will ye love simplicity?
Yy and the scorers delight in their scorning, and fools
Zz hate knowledge?

13 We shall finde all precious riches, and fill our
houses with spoyle:
14 Cast in thy lot among vs: we will all haue one
purse:
15 My sonne, walke not thou in the way with them:
refraine thy foote from their path.
16 For their feete runne to euill, and make haste to
shed blood.
17 Certainly as without cause the net is spred be-
fore the eyes of all that hath wing:
18 So they lay waite for blood and lie priuily for
their liues.
19 Such are the wayes of euery one that is greedy
of gaine: he would take away the life of the owners
thereof.
20 Wisdome cryeth without: she vttereth her voyce
in the streetes.
21 She calleth in the hye streete, among the prease
in the entrings of the gates, and vttereth her wordes
in the citie, saying,
22 O ye foolish, howe long will ye loue foolishnes?
and the scornefull take their pleasure in scorning,
and the fooles hate knowledge?
23 (Turne you at my correction: loe, I will powre
out my mind vnto you, and make you vnderstand my
wordes)

our houses with spoil;
14 Thou shalt cast thy lot among us; we will all
have one purse:
15 My son, walk not thou in the way with them;
refrain thy foot from their path:
16 For their feet run to evil, and they make haste to
shed blood.
17 For in vain is the net spread, in the eyes of any
bird:
18 And these lay wait for their own blood, they lurk
privily for their own lives.
19 So are the ways of every one that is greedy of
gain; it taketh away the life of the owners thereof.
20 Wisdom crieth aloud in the street; she uttereth
her voice in the broad places;
21 She crieth in the chief place of concourse; at the
entering in of the gates, in the city, she uttereth her
words:
22 How long, ye simple ones, will ye love simplic-
ity? and scorers delight them in scorning, and fools
hate knowledge?
23 Turn you at my reproof: behold, I will pour out
my spirit unto you, I will make known my words
unto you.
24 Because I have called, and ye refused; I have
stretched out my hand, and no man regarded;

22 עַד־מָתוֹ פְּתִיִם תֹּאכְלוּ בְּחַיִּים לְצוֹן חַמְדּוֹ לָהֶם
וְכִסְיִים יִשְׁנְאוּ־דָעַת:
23 תִּשׁוּבוּ לְתוֹכְחָתִי הִנֵּה אֲבִיעָה לָכֶם רוּחִי אֲדִיעָה
דְּבָרֵי אֲתָכֶם:
24 יַעַן קָרָאתִי וְתִמְאַנּוּ נְטִיתִי יָדַי וְאִין מִקְוִיבִי:
25 וְתִפְרָעוּ כָּל־עֲצָתִי וְתוֹכְחָתִי לֹא אָבִיתֶם:
26 גַּם־אֲנִי בָּאִידְכֶם אֲשַׁחֵק אֲלֵעַג בְּכֹא פְחַדְכֶם:
27 בְּכֹא (כְּשֹׂאָה) [כְּשֹׂאָה] אֶפְחַדְכֶם וְאִידְכֶם כְּסוּפָה
יֵאָתֶה בְּכֹא לְעֵלֵיכֶם צָרָה וְצַנְקָה:
28 אֲזִי יִקְרָאֲנִי וְלֹא אֶעֱנֶה וְשַׁחַרְנִנִּי וְלֹא יִמְצָאֲנִנִּי:
29 תַּחַת כִּי־יִשְׁנְאוּ דַעַת וְיִרְאֵת הִנֵּה לֹא בְּחָרוּ:
30 לֹא־אָבוּ לְעֲצָתִי לְאֵצוּ כָּל־תוֹכְחָתִי:
31 וְיֵאָכְלוּ מִפְּרֵי דָרְכָם וּמִמַּעֲצָתֵיהֶם יִשְׁבְּעוּ:
32 כִּי מְשׁוּבֹת פְּתִיִם תִּהְרָגֶם וּשְׁלוֹת כְּסִילִים תִּאֲבָדֶם:
33 וְשִׁמְעֵ לִי יִשְׁכֹּב־בְּטַח וְיִשְׁאֲנֶה מִפְּחַד רָעָה: פ

Aa 23 Turn you at my reproof: behold, I will pour out
Bb my spirit unto you, I will make known my words
Cc unto you.
Dd 24 Because I have called, and ye refused; I have
Ee stretched out my hand, and no man regarded;
Ff 25 But ye have set at nought all my counsel, and
Gg would none of my reproof:
Hh 26 I also will laugh at your calamity; I will mock
Ii when your fear cometh;
Jj 27 When your fear cometh as desolation, and your
Kk destruction cometh as a whirlwind; when distress and
Ll anguish cometh upon you.
Mm 28 Then shall they call upon me, but I will not an-
Nn swer; they shall seek me early, but they shall not find
Oo me:
Pp 29 For that they hated knowledge, and did not choose
Qq the fear of the LORD:
Rr 30 They would none of my counsel: they despised all
Ss my reproof.
Tt 31 Therefore shall they eat of the fruit of their own
Uu way, and be filled with their own devices.
Vv 32 For the turning away of the simple shall slay
Ww them, and the prosperity of fools shall destroy them.
Xx {turning...: or, ease of the simple}
Yy 33 But whoso hearkeneth unto me shall dwell safely,
Zz and shall be quiet from fear of evil.

24 Because I haue called, and ye refused: I haue
 stretched out mine hand, and none woulde regarde.
 25 But ye haue despised all my counsell, and would
 none of my correction.
 26 I will also laugh at your destruction, and mocke,
 when your feare commeth.
 27 Whe your feare cometh like sudden desolation,
 and your destruction shall come like a whirle wind:
 whe affliction and anguish shall come vpon you,
 28 Then shall they call vpon me, but I will not
 answere: they shall seeke me early, but they shall not
 finde me,
 29 Because they hated knowledge, and did not
 chuse the feare of the Lord.
 30 They would none of my counsell, but despised all
 my correction.
 31 Therefore shall they eate of ye fruite of their
 owne way, and be filled with their owne deuises.
 32 For ease slaieth the foolish, and the prosperitie of
 fooles destroyeth them.
 33 But he that obeyeth me, shall dwell safely, and be
 quiet from feare of euill.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

25 But ye have set at nought all my counsel, and
 would none of my reproof:
 26 I also will laugh in the day of your calamity; I
 will mock when your fear cometh;
 27 When your fear cometh as a storm, and your ca-
 lamity cometh on as a whirlwind; when distress and
 anguish come upon you.
 28 Then shall they call upon me, but I will not an-
 swer; they shall seek me diligently, but they shall not
 find me:
 29 For that they hated knowledge, and did not
 choose the fear of the LORD:
 30 They would none of my counsel; they despised
 all my reproof:
 31 Therefore shall they eat of the fruit of their own
 way, and be filled with their own devices.
 32 For the backsliding of the simple shall slay them,
 and the prosperity of fools shall destroy them.
 33 But whoso hearkeneth unto me shall dwell se-
 curely, and shall be quiet without fear of evil.

Aa My son, if thou wilt receive my words, and hide my
 Bb commandments with thee;
 Cc 2 So that thou incline thine ear unto wisdom, and
 Dd apply thine heart to understanding;
 Ee 3 Yea, if thou criest after knowledge, and liftest up
 Ff thy voice for understanding; {liftest...: Heb. givest thy
 Gg voice}
 Hh 4 If thou seekest her as silver, and searchest for her
 Ii as for hid treasures;
 Jj 5 Then shalt thou understand the fear of the LORD,
 Kk and find the knowledge of God.
 Ll 6 For the LORD giveth wisdom: out of his mouth
 Mm cometh knowledge and understanding.
 Nn 7 He layeth up sound wisdom for the righteous: he is
 Oo a buckler to them that walk uprightly.
 Pp 8 He keepeth the paths of judgment, and preserveth
 Qq the way of his saints.
 Rr 9 Then shalt thou understand righteousness, and
 Ss judgment, and equity; yea, every good path.
 Tt 10 When wisdom entereth into thine heart, and
 Uu knowledge is pleasant unto thy soul;
 Vv 11 Discretion shall preserve thee, understanding
 Ww shall keep thee:
 Xx 12 To deliver thee from the way of the evil man, from
 Yy the man that speaketh froward things;
 Zz 13 Who leave the paths of uprightness, to walk in the

My sonne, if thou wilt receiue my wordes, and hide
 my commandements within thee,
 2 And cause thine eares to hearken vnto wisdom,
 and encline thine heart to vnderstanding,
 3 (For if thou callest after knowledge, and cryest for
 vnderstanding:
 4 If thou seekest her as siluer, and searchest for her
 as for treasures,
 5 Then shalt thou vnderstand the feare of the Lord,
 and finde the knowledge of God.
 6 For the Lord giueth wisdom, out of his mouth
 commeth knowledge and vnderstanding.
 7 He preserueth the state of the righteous: he is a
 shielde to them that walke vprightly,
 8 That they may keepe the wayes of iudgement: and
 he preserueth the way of his Saintes)
 9 Then shalt thou vnderstand righteousnes, and
 iudgement, and equitie, and euery good path.
 10 When wisdom entreth into thine heart, and
 knowledge deliteth thy soule,
 11 Then shall counsell preserue thee, and vnder-
 standing shall keepe thee,
 12 And deliuer thee from the euill way, and from
 the man that speaketh froward things,
 13 And from them that leaue the wayes of right-
 eousnes to walke in the wayes of darkenes:

My son, if thou wilt receive my words, and lay up
 my commandments with thee;
 2 So that thou incline thine ear unto wisdom, and
 apply thine heart to understanding;
 3 Yea, if thou cry after discernment, and lift up thy
 voice for understanding;
 4 If thou seek her as silver, and search for her as for
 hid treasures;
 5 Then shalt thou understand the fear of the LORD,
 and find the knowledge of God.
 6 For the LORD giveth wisdom; out of his mouth
 cometh knowledge and understanding:
 7 He layeth up sound wisdom for the upright, he is a
 shield to them that walk in integrity;
 8 That he may guard the paths of judgment, and
 preserve the way of his saints.
 9 Then shalt thou understand righteousness and
 judgment, and equity, yea, every good path.
 10 For wisdom shall enter into thine heart, and
 knowledge shall be pleasant unto thy soul;
 11 Discretion shall watch over thee, understanding
 shall keep thee:
 12 To deliver thee from the way of evil, from the
 men that speak froward things;
 13 Who forsake the paths of uprightness, to walk in
 the ways of darkness;

בְּנֵי אִם־תִּקַּח אֲמָרֵי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן אֲתָדָּ:
 2 לְהִקְשִׁיב לְחֻכְמָהּ אֲזַנְנָה תִטֵּה לְבָבָהּ לְתַבּוּנָה:
 3 כִּי אִם לְבִינָהּ תִקְרָא לְתַבּוּנָה תִתֵּן קוֹלָהּ:
 4 אִם־תִּבְקֹשֶׁנָּה כִכְסֹף וְכַמְטֻמוֹנִים תִּחְפְּשֶׁנָּה:
 5 אִז תִּבְיִן יִרְאֵת יִהְיֶה וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא:
 6 כִּי־יִהְיֶה יִתֵּן חֻכְמָהּ מִפִּי דַעַת וְתַבּוּנָה:
 7 (וְצִפֹּן) [יִצְפֹּן] לְיִשְׂרָאֵל תּוֹשִׁינָה מִגֹּן לְהִלְכֵי תָם:
 8 לְנֹצֵר אַרְחֻתוֹת מִשְׁפָּט וְדָרָה (חֻסְדִּיּוֹ) [חֻסְדִּיּוֹ] יִשְׁמֹר:
 9 אִז תִּבְיִן צְדָק וּמִשְׁפָּט וּמִיִּשְׁרָיִם כָּל־מַעְגַּל־טוֹב:
 10 כִּי־תִבּוֹא חֻכְמָהּ בְּלִבָּהּ יִדְעַת לְנַפְשָׁהּ יִנְעָם:
 11 מִזְמָה תִשְׁמֹר עָלֶיהָ תַבּוּנָהּ תִנְצֹרֶכָה:
 12 לְהַצִּילָהּ מִדָּרָה רַע מֵאִישׁ מְדַבֵּר תִּהְפְּכוֹת:
 13 הַעֲזֹבִים אַרְחֻתוֹת יִשָּׂר לְלֶכֶת בְּדַרְכֵי־חֵשֶׁךְ:
 14 הַשְּׂמִחִים לַעֲשׂוֹת רַע יִגְּלוּ בְּתִהְפְּכוֹת רַע:
 15 אֲשֶׁר אַרְחֻתֵיהֶם עֲקֹשִׁים וְיִלְוִזִים בְּמַעְגְלוֹתָם:
 16 לְהַצִּילָהּ מֵאִשָּׁה נָרָה מִנְכַרְתָּהּ אֲמָרֵיהָ הִחְלִיקָה:
 17 הַעֲזֹבֹת אֱלֹוֹף נַעֲנִיָה וְאֶת־בְּרִית אֱלֹהֶיהָ שְׂכַחָה:
 18 כִּי שָׁחָה אֶל־מֹוֹת בֵּיתָהּ וְאֶל־רְפָאִים מַעְגְלֹתֶיהָ:
 19 כָּל־בְּאִיָּה לֹא יִשׁוּבוּן וְלֹא־יִשְׁיִגּוּ אַרְחֻתוֹת חַיִּים:
 20 לְמַעַן תִּלָּךְ בְּדָרָה טוֹבִים וְאַרְחֻתוֹת צְדִיקִים תִּשְׁמֹר:
 21 כִּי־יִשְׁרִים יִשְׁכַּנוּ־אֲרָץ וְתִמְיָמִים יִגְּתָרוּ בָּהּ:
 22 וְרִשְׁעִים מֵאֲרָץ יִכְרְתוּ וְבוֹגְדִים יִסְתּוּ מִמֶּנָּה: פ

Aa ways of darkness;
 Bb 14 Who rejoyce to do evil, and delight in the froward-
 Cc ness of the wicked;
 Dd 15 Whose ways are crooked, and they froward in
 Ee their paths:
 Ff 16 To deliver thee from the strange woman, even
 Gg from the stranger which flattereth with her words;
 Hh 17 Which forsaketh the guide of her youth, and for-
 Ii getteth the covenant of her God.
 Jj 18 For her house inclineth unto death, and her paths
 Kk unto the dead.
 Ll 19 None that go unto her return again, neither take
 Mm they hold of the paths of life.
 Nn 20 That thou mayest walk in the way of good men,
 Oo and keep the paths of the righteous.
 Pp 21 For the upright shall dwell in the land, and the
 Qq perfect shall remain in it.
 Rr 22 But the wicked shall be cut off from the earth, and
 Ss the transgressors shall be rooted out of it. {rooted: or,
 Tt plucked up}
 Uu My son, forget not my law; but let thine heart keep
 Vv my commandments:
 Ww 2 For length of days, and long life, and peace, shall
 Xx they add to thee. {long...: Heb. years of life}
 Yy 3 Let not mercy and truth forsake thee: bind them
 Zz

14 Which reioyce in doing euill, and delite in the
 frowardnesse of the wicked,
 15 Whose wayes are crooked and they are lewde in
 their paths.
 16 And it shall deliuer thee from the strange wom-
 an, euen from the stranger, which flattereth with her
 wordes.
 17 Which forsaketh the guide of her youth, and
 forgetteth the couenant of her God.
 18 Surely her house tendeth to death, and her paths
 vnto the dead.
 19 All they that goe vnto her, returne not againe,
 neither take they holde of the wayes of life.
 20 Therefore walke thou in the way of good men,
 and keepe the wayes of the righteous.
 21 For the iust shall dwell in the land, and the
 vpright men shall remaine in it.
 22 But the wicked shalbe cut off from ye earth, and
 the transgressours shalbe rooted out of it.

My sonne, forget not thou my Lawe, but let thine
 heart keepe my commandements.
 2 For they shall increase the length of thy dayes and
 the yeeres of life, and thy prosperitie.
 3 Let not mercie and trueth forsake thee: binde

14 Who rejoyce to do evil, and delight in the fro-
 wardness of evil;
 15 Who are crooked in their ways, and perverse in
 their paths:
 16 To deliver thee from the strange woman, even
 from the stranger which flattereth with her words;
 17 Which forsaketh the friend of her youth, and
 forgetteth the covenant of her God:
 18 For her house inclineth unto death, and her paths
 unto the dead:
 19 None that go unto her return again, neither do
 they attain unto the paths of life:
 20 That thou mayest walk in the way of good men,
 and keep the paths of the righteous.
 21 For the upright shall dwell in the land, and the
 perfect shall remain in it.
 22 But the wicked shall be cut off from the land,
 and they that deal treacherously shall be rooted out
 of it.

My son, forget not my law; but let thine heart keep
 my commandments:
 2 For length of days, and years of life, and peace,
 shall they add to thee.
 3 Let not mercy and truth forsake thee: bind them
 about thy neck; write them upon the table of thine

בְּנֵי תוֹרָתִי אֶל־תִּשְׁכַּח וּמִצְוֹתַי יִצַּר לִבָּךְ:
 2 כִּי אֶרְךָ יָמִים וּשְׁנוֹת חַיִּים וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ:
 3 תִּסֹּד וְאִמְתָּ אֶל־יַעֲבֹב קִשְׁרָם עַל־גְּרוֹתֶיךָ פְּתָחָם
 עַל־לִוְחַ לִבָּךְ:
 4 וּמִצָּא־חַן וּשְׂכָל־טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם: פ
 5 בְּטַח אֶל־יְהוָה בְּכָל־לִבָּךְ וְאֶל־בְּיַנְתֶּךָ אֶל־תִּשְׁעֹן:
 6 בְּכָל־דְּרָכֶיךָ דַּעְהוּ וְהוּא יִישֹׁר אֶרְחֶיךָ:
 7 אֶל־תִּהְיֶה חֲכָם בְּעֵינֶיךָ יָרָא אֶת־יְהוָה וְסוּר מֵרַע:
 8 רַפְאוֹת תִּהְיֶה לְשִׁבְּךָ וְשִׁקּוּי לְעֲצָמוֹתֶיךָ:
 9 כִּבְּד אֶת־יְהוָה מֵהַנְּגִד וּמֵרֵאשִׁית כָּל־תְּבוּאָתֶךָ:
 10 וְיִמְלְאוּ אֶסְמֶיךָ שִׁבְעַע וְתִירוֹשׁ יִקְבְּרֶךָ יִפְרְצוּ: פ
 11 מוֹסֵר יְהוָה בְּנֵי אֶל־תִּמְאָס וְאֶל־תִּלְקֹץ בְּתוֹכָהֶם:
 12 כִּי אֵת אֲשֶׁר יֵאָהֵב יְהוָה יוֹכִיחַ וְכָאֵב אֶת־בֶּן יִרְצֶה:
 13 אֲשֶׁר־י אָדָם מֵצָא חֲכָמָה וְאָדָם יִפְיָק תְּבוּנָה:
 14 כִּי טוֹב סְתָרָה מִסְתַּר־בְּסֹף וּמִתְרוֹץ תְּבוּאָתֶךָ:
 15 יִקְרָה הִיא (מִפְּנֵי־יָם) [מִפְּנֵי־נָיִם] וְכָל־חֶפְצֶיךָ לֹא
 יִשְׁוּוּ־בָּהּ:
 16 אֶרְךָ יָמִים בְּיַמִּינָה בְּשִׂמְאוֹלָה עֵשֶׂר וְכָבוֹד:
 17 דְּרָגִיָּה דַרְכֵי־נָעָם וְכָל־נִתְיָבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם:
 18 עֵץ־חַיִּים הִיא לַמְחַזְקִים בָּהּ וְתִמְכֶיךָ מֵאֲשֶׁר: פ
 19 יְהוָה בְּחֲכָמָה יִסַּד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתְבוּנָה:
 20 בְּדַעְתּוֹ תְּהוֹמוֹת נִבְקְעוּ וְשִׁחְקִים יִרְעִפוּ־טָל:

Aa about thy neck; write them upon the table of thine
 Bb heart:
 Cc 4 So shalt thou find favour and good understanding
 Dd in the sight of God and man. {good...: or, good suc-
 Ee cess}
 Ff 5 Trust in the LORD with all thine heart; and lean
 Gg not unto thine own understanding.
 Hh 6 In all thy ways acknowledge him, and he shall
 Ii direct thy paths.
 Jj 7 Be not wise in thine own eyes: fear the LORD,
 Kk and depart from evil.
 Ll 8 It shall be health to thy navel, and marrow to thy
 Mm bones. {health: Heb. medicine} {marrow: Heb. water-
 Nn ing, or, moistening}
 Oo 9 Honour the LORD with thy substance, and with
 Pp the firstfruits of all thine increase:
 Qq 10 So shall thy barns be filled with plenty, and thy
 Rr presses shall burst out with new wine.
 Ss 11 My son, despise not the chastening of the
 Tt LORD; neither be weary of his correction:
 Uu 12 For whom the LORD loveth he correcteth; even
 Vv as a father the son in whom he delighteth.
 Ww 13 Happy is the man that findeth wisdom, and the
 Xx man that getteth understanding. {that getteth...: Heb.
 Yy that draweth out understanding}
 Zz 14 For the merchandise of it is better than the mer-

them on thy necke, and write them vpon the table of
 thine heart.
 4 So shalt thou finde fauour and good vnderstand-
 ing in the sight of God and man.
 5 Trust in the Lord with all thine heart, and leane
 not vnto thine owne wisdom.
 6 In all thy wayes acknowledge him, and he shall
 direct thy wayes.
 7 Be not wise in thine owne eyes: but feare the
 Lord, and depart from euill.
 8 So health shalbe vnto thy nauel, and marowe vnto
 thy bones.
 9 Honour the Lord with thy riches, and with the
 first fruites of all thine increase.
 10 So shall thy barnes be filled with abundance, and
 thy presses shall burst with newe wine.
 11 My sonne, refuse not the chastening of the Lord,
 neither be griued with his correction.
 12 For the Lord correcteth him, whome he loueth,
 euen as the father doeth the childe in whom he
 deliteth.
 13 Blessed is the man that findeth wisdom, and
 the man that getteth vnderstanding.
 14 For the marchandise thereof is better then the
 marchandise of siluer, and the gaine thereof is better
 then golde.

heart:
 4 So shalt thou find favour and good understanding
 in the sight of God and man.
 5 Trust in the LORD with all thine heart, and lean
 not upon thine own understanding:
 6 In all thy ways acknowledge him, and he shall
 direct thy paths.
 7 Be not wise in thine own eyes; fear the LORD,
 and depart from evil:
 8 It shall be health to thy navel, and marrow to thy
 bones.
 9 Honour the LORD with thy substance, and with
 the firstfruits of all thine increase:
 10 So shall thy barns be filled with plenty, and thy
 vats shall overflow with new wine.
 11 My son, despise not the chastening of the LORD;
 neither be weary of his reproof:
 12 For whom the LORD loveth he reproveth; even
 as a father the son in whom he delighteth.
 13 Happy is the man that findeth wisdom, and the
 man that getteth understanding.
 14 For the merchandise of it is better than the
 merchandise of silver, and the gain thereof than fine
 gold.
 15 She is more precious than rubies: and none of the
 things thou canst desire are to be compared unto her.

21 בְּנֵי אֱלֹהִים מֵעֵינֵיךָ נֶצֶר תִּשְׁמָרָה וּמִזְמָה:
 22 וַיְהִי חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ וְחַן לְגִרְתְּךָ:
 23 אֵז תִּלְךָ לְבֶטֶח דְּרָכֶךָ וְרִגְלֶךָ לֹא תִגּוֹף:
 24 אִם־תִּשְׁכַּח לֹא־תִפְחָד וְשִׁכְבֹתְךָ וְעָרְבֶךָ שְׁנֵתָה:
 25 אֱלֹהֵיךָ מִפְּחַד פִּתְאֹם וּמִשְׂאֵת רָשָׁעִים כִּי תִבָּא:
 26 כִּי־יִהְיֶה יְהוָה יִתֵּן בְּכֶסֶלְךָ וְשִׁמְרֵךָ רִגְלֶךָ מִלִּכְד:
 27 אֱלֹהֵי־תִמְנַע־טוֹב מִבְּעַלְיוֹ בַּהֲיוֹת לְאֵל (יִדְדֶךָ) [יִדְדֶךָ]
 לַעֲשׂוֹת:
 28 אֱלֹהֵי־תִאֶמֶר (לְרַעֲיָה) [לְרַעֲיָה] לֵךְ וְיֹשֵׁב וּמִתֵּר אֶתֶּן
 וַיֵּשׂ אֶתָּה:
 29 אֱלֹהֵי־תִחַרֶשׁ עַל־רַעֲיָה רַעָה וְהוּא־יֹשֵׁב לְבֶטֶח אֶתָּה:
 30 אֱלֹהֵי־(תְרוֹב) [תְרוֹב] עִם־אֶדָם תִּגַּם אִם־לֹא גִמְלָה
 רַעָה:
 31 אֱלֹהֵי־תִקְנֵא בְּאֵישׁ חָמָס וְאֱלֹהֵי־תִבְחַר בְּכָל־דְּרָכָיו:
 32 כִּי תוֹעֵבֶת יִהְיֶה נְלוֹז וְאֵת־יִשְׁרָיִם סוּדוֹ:
 33 מִאֲרֶת יִהְיֶה בְּבֵית רַשָׁע וְנֹה צַדִּיקִים יִבְרָה:
 34 אִם־לִלְצִים הוּא־יִלְיֵץ (וְלַעֲנִיִּים) [וְלַעֲנִיִּים] יִתְוַחֵוּ:
 35 כְּבוֹד חֲקִמִים יִנְחָלוּ וְכִסְיִים יִמְרִים קָלוּ: פ

Aa chandise of silver, and the gain thereof than fine gold.
 Bb 15 She is more precious than rubies: and all the
 Cc things thou canst desire are not to be compared unto
 Dd her.
 Ee 16 Length of days is in her right hand; and in her left
 Ff hand riches and honour.
 Gg 17 Her ways are ways of pleasantness, and all her
 Hh paths are peace.
 Ii 18 She is a tree of life to them that lay hold upon her:
 Jj and happy is every one that retaineth her.
 Kk 19 The LORD by wisdom hath founded the earth;
 Ll by understanding hath he established the heavens.
 Mm {established: or, prepared}
 Nn 20 By his knowledge the depths are broken up, and
 Oo the clouds drop down the dew.
 Pp 21 My son, let not them depart from thine eyes: keep
 Qq sound wisdom and discretion:
 Rr 22 So shall they be life unto thy soul, and grace to
 Ss thy neck.
 Tt 23 Then shalt thou walk in thy way safely, and thy
 Uu foot shall not stumble.
 Vv 24 When thou liest down, thou shalt not be afraid:
 Ww yea, thou shalt lie down, and thy sleep shall be sweet.
 Xx 25 Be not afraid of sudden fear, neither of the desola-
 Yy tion of the wicked, when it cometh.
 Zz 26 For the LORD shall be thy confidence, and shall

15 It is more precious than pearls: and all things
 that thou canst desire, are not to be compared unto
 her.
 16 Length of days is in her right hand, and in her
 left hand riches and glory.
 17 Her ways are ways of pleasure, and all her
 paths prosperitie.
 18 She is a tree of life to them that lay holde on her,
 and blessed is he that retaineth her.
 19 The Lord by wisdom hath layde the founda-
 tion of the earth, and hath stablished the heauens
 through vnderstanding.
 20 By his knowledge the depthes are broken vp, and
 the cloudes droppe downe the dewe.
 21 My sonne, let not these things depart from thine
 eyes, but obserue wisdom, and counsell.
 22 So they shalbe life to thy soule, and grace vnto
 thy necke.
 23 Then shalt thou walke safely by thy way: and thy
 foote shall not stumble.
 24 If thou sleepest, thou shalt not bee afraide, and
 when thou sleepest, thy sleepe shalbe sweete.
 25 Thou shalt not feare for any sudden feare, neither
 for the destruction of the wicked, when it commeth.
 26 For the Lord shall be for thine assurance, and
 shall preserue thy foote from taking.

16 Length of days is in her right had; in her left
 hand are riches and honour.
 17 Her ways are ways of pleasantness, and all her
 paths are peace.
 18 She is a tree of life to them that lay hold upon
 her: and happy is every one that retaineth her.
 19 The LORD by wisdom founded the earth; by
 understanding he established the heavens.
 20 By his knowledge the depths were broken up,
 and the skies drop down the dew.
 21 My son, let not them depart from thine eyes;
 keep sound wisdom and discretion;
 22 So shall they be life unto thy soul, and grace to
 thy neck.
 23 Then shalt thou walk in thy way securely, and
 thy foot shall not stumble.
 24 When thou liest down, thou shalt not be afraid:
 yea, thou shalt lie down, and thy sleep shall be
 sweet.
 25 Be not afraid of sudden fear, neither of the deso-
 lation of the wicked, when it cometh:
 26 For the LORD shall be thy confidence, and shall
 keep thy foot from being taken.
 27 Withhold not good from them to whom it is due,
 when it is in the power of thine hand to do it.
 28 Say not unto thy neighbour, Go, and come again,

Aa keep thy foot from being taken.
 Bb 27 Withhold not good from them to whom it is due,
 Cc when it is in the power of thine hand to do it. {them...:
 Dd Heb. the owners thereof}
 Ee 28 Say not unto thy neighbour, Go, and come again,
 Ff and to morrow I will give; when thou hast it by thee.
 Gg 29 Devise not evil against thy neighbour, seeing he
 Hh dwelleth securely by thee. {Devise...: or, Practise no
 Ii evil}
 Jj 30 Strive not with a man without cause, if he have
 Kk done thee no harm.
 Ll 31 Envy thou not the oppressor, and choose none of
 Mm his ways. {the oppressor: Heb. a man of violence}
 Nn 32 For the froward is abomination to the LORD:
 Oo but his secret is with the righteous.
 Pp 33 The curse of the LORD is in the house of the
 Qq wicked: but he blesseth the habitation of the just.
 Rr 34 Surely he scorneth the scorers: but he giveth
 Ss grace unto the lowly.
 Tt 35 The wise shall inherit glory: but shame shall be
 Uu the promotion of fools. {shall be...: Heb. exalteth the
 Vv fools}
 Ww Hear, ye children, the instruction of a father, and at-
 Xx tend to know understanding.
 Yy 2 For I give you good doctrine, forsake ye not my
 Zz

27 Withhold not the good from the owners thereof, Aa
 though there be power in thine hand to doe it. Bb
 28 Say not vnto thy neighbour, Go and come Cc
 againe, and to morow wil I giue thee, if thou now Dd
 haue it. Ee
 29 Intend none hurt against thy neighbour, seeing Ff
 he doeth dwell without feare by thee. Gg
 30 Striue not with a man causelesse, when he hath Hh
 done thee no harme. Ii
 31 Bee not enuious for the wicked man, neither Jj
 chuse any of his wayes. Kk
 32 For the frowarde is abomination vnto the Lord: Ll
 but his secret is with the righteous. Mm
 33 The curse of the Lord is in the house of the Nn
 wicked: but he blesseth the habitation of the right- Oo
 eous. Pp
 34 With the scornefull he scorneth, but hee giueth Qq
 grace vnto the humble. Rr
 35 The wise shall inherite glorie: but fooles dishon- Ss
 our, though they be exalted. Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx Heare, O ye children, the instruction of a father, and
 Yy giue eare to learne vnderstanding.
 Zz 2 For I doe giue you a good doctrine: therefore for-

and tomorrow I will give; when thou hast it by thee.
 29 Devise not evil against thy neighbour, seeing he
 dwelleth securely by thee.
 30 Strive not with a man without cause, if he have
 done thee no harm.
 31 Envy thou not the man of violence, and choose
 none of his ways.
 32 For the perverse is an abomination to the LORD:
 but his secret is with the upright.
 33 The curse of the LORD is in the house of the
 wicked; but he blesseth the habitation of the right-
 eous.
 34 Surely he scorneth the scorers, but he giveth
 grace unto the lowly.
 35 The wise shall inherit glory; but shame shall be
 the promotion of fools.
 Hear, my sons, the instruction of a father, and attend
 to know understanding:
 2 For I give you good doctrine; forsake ye not my
 law.
 3 For I was a son unto my father, tender and only
 beloved in the sight of my mother.
 4 And he taught me, and said unto me, Let thine
 heart retain my words; keep my commandments, and
 live:

שְׁמַעוּ בָּנִים מִוֹסֵר אָבִי וְהַקְשִׁיבוּ לְדַעַת בִּינָה:
 2 כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תְּוֹרָתִי אֶל־תַּעֲזֹבוּ:
 3 כִּי־בֹו הִיִּיתִי לְאָבִי כִּי וְיָחִיד לִפְנֵי אֲמִי:
 4 וַיְרַנֵּי וַיֹּאמֶר לִי יִתְמֹד־דְּבָרֵי לִבִּי שְׁמֹר מִצְוֹתַי וְחַיָּה:
 5 קָנָה חֻכְמָה קָנָה בִינָה אֶל־תִּשְׁפַח וְאֶל־תֵּט מֵאֲמָרֵי־פִי:
 6 אֶל־תַּעֲזֹבָה וְתִשְׁמָרְךָ אֶהְבֶּה וְתִצְרָךְ:
 7 רֵאשִׁית חֻכְמָה קָנָה חֻכְמָה וּבְכֹל־לִנְיָנָה קָנָה בִינָה:
 8 סִלְסֵלָה וְתִרְוַמְמָה תִּכְפֹּדָה כִּי תַחֲבִקְנָה:
 9 תִּתֵּן לְרֵאשִׁיף לְוִיתִחוּ עֲטַרְת תִּפְאָרַת תִּמְגִּנָה:
 10 שְׁמַע בְּנֵי וְקַח אֲמָרֵי וַיִּרְבוּ לִי שָׁנוֹת חַיִּים:
 11 בְּדָרָךְ חֻכְמָה הִרְתִּיךָ הִדְרִכְתִּיךָ בְּמַעֲגָלֵי־יִשְׂרָאֵל:
 12 בְּלִכְתָּךְ לֹא־יִצָּר צַעֲדָךְ וְאִם־תִּרְוַח לֹא תִפְשֵׁל:
 13 הַחֲזֹק בְּמוֹסֵר אֶל־תִּתְּרָה נִצְרָה כִּי־הִיא תִיָּד:
 14 בְּאֲרַחַת רְשָׁעִים אֶל־תִּבָּא וְאֶל־תֵּאשֶׁר בְּדָרָךְ רַעִים:
 15 פָּרַעְהוּ אֶל־תַּעֲבֹר־כֹּו שְׁטֵה מֵעַלְיוֹ וְעִבֹר:
 16 כִּי לֹא יִשְׁנוּ אִם־לֹא יִרְעוּ וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם אִם־לֹא
 (יִכְשִׁילוּ) [יִכְשִׁילוּ]:
 17 כִּי לְחַמּוֹ לָחֵם רִשְׁעוֹ וַיִּזֶן חֲמָסִים יִשְׁתּוֹ:
 18 וְאֲרַח צְדִיקִים כְּאֹר גִּגָּה הוֹלִיךְ וְאֹר עֲדִנְכֹון הַיּוֹם:
 19 דָּרָךְ רְשָׁעִים כְּאֶפְלָה לֹא יִדְעוּ בְּמָה יִכְשִׁלוּ: פ
 20 בְּנֵי לְדְבָרֵי הַקְשִׁיבָה לְאֲמָרֵי הַט־אֲזַנְנָה:
 21 אֶל־יִלְזִזוּ מֵעֵינֵיהֶם שִׁמְרֹם בְּתוֹךְ לִבָּבָה:

Aa law.
 Bb 3 For I was my father's son, tender and only beloved
 Cc in the sight of my mother.
 Dd 4 He taught me also, and said unto me, Let thine
 Ee heart retain my words: keep my commandments, and
 Ff live.
 Gg 5 Get wisdom, get understanding: forget it not; nei-
 Hh ther decline from the words of my mouth.
 Ii 6 Forsake her not, and she shall preserve thee: love
 Jj her, and she shall keep thee.
 Kk 7 Wisdom is the principal thing; therefore get wis-
 Ll dom: and with all thy getting get understanding.
 Mm 8 Exalt her, and she shall promote thee: she shall
 Nn bring thee to honour, when thou dost embrace her.
 Oo 9 She shall give to thine head an ornament of grace:
 Pp a crown of glory shall she deliver to thee. {a crown...:
 Qq or, she shall compass thee with a crown of glory}
 Rr 10 Hear, O my son, and receive my sayings; and the
 Ss years of thy life shall be many.
 Tt 11 I have taught thee in the way of wisdom; I have
 Uu led thee in right paths.
 Vv 12 When thou goest, thy steps shall not be strait-
 Ww ened; and when thou runnest, thou shalt not stumble.
 Xx 13 Take fast hold of instruction; let her not go: keep
 Yy her; for she is thy life.
 Zz 14 Enter not into the path of the wicked, and go not in

sake yee not my lawe.
 3 For I was my fathers sonne, tender and deare in
 the sight of my mother,
 4 When he taught me, and sayde vnto me, Let thine
 heart holde fast my woordes: keepe my commande-
 ments, and thou shalt liue.
 5 Get wisdom: get vnderstading: forget not, neither
 decline from the woordes of my mouth.
 6 Forsake her not, and shee shall keepe thee: loue
 her and shee shall preserue thee.
 7 Wisedome is the beginning: get wisdome there-
 fore: and aboue all thy possession get vnderstanding.
 8 Exalt her, and she shall exalt thee: she shall bring
 thee to honour, if thou embrace her.
 9 She shall giue a comely ornamet vnto thine head,
 yea, she shall giue thee a crowne of glorie.
 10 Heare, my sonne, and receiue my wordes, and the
 yeeres of thy life shalbe many.
 11 I haue taught thee in ye way of wisdom, and led
 thee in the pathes of righteousnesse.
 12 Whe thou goest, thy gate shall not be strait, and
 when thou runnest, thou shalt not fall.
 13 Take holde of instruction, and leaue not: keepe
 her, for shee is thy life.
 14 Enter not into the way of the wicked, and walke
 not in the way of euill men.

5 Get wisdom, get understanding; forget it not, nei-
 ther decline from the words of my mouth:
 6 Forsake her not, and she shall preserve thee; love
 her, and she shall keep thee.
 7 Wisdom is the principal thing; therefore get wis-
 dom: yea, with all thou hast gotten get understand-
 ing.
 8 Exalt her, and she shall promote thee: she shall
 bring thee to honour, when thou dost embrace her.
 9 She shall give to thine head a chaplet of grace: a
 crown of beauty shall she deliver to thee.
 10 Hear, O my son, and receive my sayings; and the
 years of thy life shall be many.
 11 I have taught thee in the way of wisdom; I have
 led thee in paths of uprightness.
 12 When thou goest, thy steps shall not be strait-
 ened; and if thou runnest, thou shalt not stumble.
 13 Take fast hold of instruction; let her not go: keep
 her; for she is thy life.
 14 Enter not into the path of the wicked, and walk
 not in the way of evil men.
 15 Avoid it, pass not by it; turn from it, and pass on.
 16 For they sleep not, except they have done mis-
 chief; and their sleep is taken away, unless they
 cause some to fall.
 17 For they eat the bread of wickedness, and drink

22 כִּי־חַיִּים הֵם לְמִצְאֵיהֶם וְלִכְלֹבֶשֶׁתוֹ מִרְפָּא:
 23 מִכְּלִמְשֶׁמֶר נֹצֵר לִבָּהּ כִּי־מִלְּמֹנּוֹ תּוֹצְאוֹת חַיִּים:
 24 הֶסֶר מִמֶּה עֲקוּשׁוֹת פֶּה וּלְזוֹת שְׁפָתַיִם הִרְתִּיק מִמֶּה:
 25 עֵינָיִךָ לִנְכַח יִבְיטוּ וְעַפְעָפִיךָ יִישְׂרוּ נִגְדָּה:
 26 פֶּלֶם מֵעַגְל רִגְלֶהּ וְכֹל־דַּרְכֶּיךָ יִכְנּוּ:
 27 אֶל־תִּטְיִמִין וּשְׂמֵאוֹל הֶסֶר רִגְלֶהּ מִרַע:

Aa the way of evil men.
 Bb 15 Avoid it, pass not by it, turn from it, and pass
 Cc away.
 Dd 16 For they sleep not, except they have done mischief;
 Ee and their sleep is taken away, unless they cause some
 Ff to fall.
 Gg 17 For they eat the bread of wickedness, and drink
 Hh the wine of violence.
 Ii 18 But the path of the just is as the shining light,
 Jj that shineth more and more unto the perfect day.
 Kk 19 The way of the wicked is as darkness: they know
 Ll not at what they stumble.
 Mm 20 My son, attend to my words; incline thine ear
 Nn unto my sayings.
 Oo 21 Let them not depart from thine eyes; keep them in
 Pp the midst of thine heart.
 Qq 22 For they are life unto those that find them, and
 Rr health to all their flesh. {health: Heb. medicine}
 Ss 23 Keep thy heart with all diligence; for out of it are
 Tt the issues of life. {with...: Heb. above all keeping}
 Uu 24 Put away from thee a froward mouth, and per-
 Vv verse lips put far from thee. {a froward...: Heb.
 Ww frowardness of mouth and perverseness of lips}
 Xx 25 Let thine eyes look right on, and let thine eyelids
 Yy look straight before thee.
 Zz 26 Ponder the path of thy feet, and let all thy ways be

15 Avoid it, and goe not by it: turne from it, and
 passe by.
 16 For they can not sleepe, except they haue done
 euill, and their sleepe departeth except they cause
 some to fall.
 17 For they eate the breade of wickednesse, and
 drinke the wine of violence.
 18 But the way of the righteous shineth as the light,
 that shineth more and more vnto the perfite day.
 19 The way of the wicked is as the darkenes: they
 knowe not wherein they shall fall.
 20 My sonne, hearken vnto my wordes, incline thine
 eare vnto my sayings.
 21 Let them not depart from thine eyes, but keepe
 them in the middes of thine heart.
 22 For they are life vnto those that find them, and
 health vnto all their flesh.
 23 Keepe thine heart with all diligence: for thereout
 commeth life.
 24 Put away from thee a froward mouth, and put
 wicked lippes farre from thee.
 25 Let thine eyes beholde the right, and let thine
 eyelids direct thy way before thee.
 26 Ponder the path of thy feete, and let all thy waies
 be ordred aright.
 27 Turne not to the right hande, nor to the left, but

the wine of violence.

18 But the path of the righteous is as the shining
 light, that shineth more and more unto the perfect
 day.

19 The way of the wicked is as darkness: they know
 not at what they stumble.

20 My son, attend to my words; incline thine ear
 unto my sayings.

21 Let them not depart from thine eyes; keep them
 in the midst of thine heart.

22 For they are life unto those that find them, and
 health to all their flesh.

23 Keep thy heart with all diligence; for out of it are
 the issues of life.

24 Put away from thee a froward mouth, and per-
 verse lips put far from thee.

25 Let thine eyes look right on, and let thine eyelids
 look straight before thee.

26 Make level the path of thy feet, and let all thy
 ways be established.

27 Turn not to the right hand nor to the left: remove
 thy foot from evil.

Aa established. {let...: or, all thy ways shall be ordered
 Bb aright}
 Cc 27 Turn not to the right hand nor to the left: remove
 Dd thy foot from evil.
 Ee
 Ff My son, attend unto my wisdom, and bow thine ear to
 Gg my understanding:
 Hh 2 That thou mayest regard discretion, and that thy
 Ii lips may keep knowledge.
 Jj 3 For the lips of a strange woman drop as an hon-
 Kk eycomb, and her mouth is smoother than oil: {mouth:
 Ll Heb. palate}
 Mm 4 But her end is bitter as wormwood, sharp as a
 Nn twoedged sword.
 Oo 5 Her feet go down to death; her steps take hold on
 Pp hell.
 Qq 6 Lest thou shouldest ponder the path of life, her
 Rr ways are moveable, that thou canst not know them.
 Ss 7 Hear me now therefore, O ye children, and depart
 Tt not from the words of my mouth.
 Uu 8 Remove thy way far from her, and come not nigh
 Vv the door of her house:
 Ww 9 Lest thou give thine honour unto others, and thy
 Xx years unto the cruel:
 Yy 10 Lest strangers be filled with thy wealth; and thy
 Zz labours be in the house of a stranger; {thy wealth:

remouue thy foote from euill.
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff My sonne, hearken vnto my wisdome, and incline
 Gg thine eare vnto my knowledge.
 Hh 2 That thou maiest regarde counsell, and thy lippes
 Ii obserue knowledge.
 Jj 3 For the lippes of a strange woman drop as an hon-
 Kk nie combe, and her mouth is more soft then oyle.
 Ll 4 But the end of her is bitter as wormewood, and
 Mm sharpe as a two edged sworde.
 Nn 5 Her feete goe downe to death, and her steps take
 Oo holde on hell.
 Pp 6 She weigheth not the way of life: her paths are
 Qq moueable: thou canst not knowe them.
 Rr 7 Heare yee me nowe therefore, O children, and
 Ss depart not from the wordes of my mouth.
 Tt 8 Keepe thy way farre from her, and come not neere
 Uu the doore of her house,
 Vv 9 Least thou giue thine honor vnto others, and thy
 Ww yeeres to the cruell:
 Xx 10 Least the stranger should be silled with thy
 Yy strength, and thy labours bee in the house of a stran-
 Zz ger,

My son, attend unto my wisdom; incline thine ear to
 my understanding:
 2 That thou mayest preserve discretion, and that thy
 lips may keep knowledge.
 3 For the lips of a strange woman drop honey, and
 her mouth is smoother than oil:
 4 But her latter end is bitter as wormwood, sharp as
 a two-edged sword.
 5 Her feet go down to death; her steps take hold on
 Sheol;
 6 So that she findeth not the level path of life: her
 ways are unstable and she knoweth it not.
 7 Now therefore, my sons, hearken unto me, and
 depart not from the words of my mouth.
 8 Remove thy way far from her, and come not nigh
 the door of her house:
 9 Lest thou give thine honour unto others, and thy
 years unto the cruel:
 10 Lest strangers be filled with thy strength; and thy
 labours be in the house of an alien;
 11 And thou mourn at thy latter end, when thy flesh
 and thy body are consumed,
 12 And say, How have I hated instruction, and my
 heart despised reproof;
 13 Neither have I obeyed the voice of my teachers,
 nor inclined mine ear to them that instructed me!

בְּנֵי לְחֻכְמֹתַי הַקְשִׁיבָה לְתַבּוּנָתִי הַט־אָזְנֶךָ:
 2 לְשֹׁמֵר מִזְמֹת וְדַעַת שְׁפָתַיךָ יִנְצְרוּ:
 3 כִּי נֶפֶת תִּטְפֶּנָּה שְׁפָתַי זָרָה וְחֶלֶק מִשְׁמֹן חֶכְמָה:
 4 וְאַחֲרֵיהֶּ מֶרֶה כְּלַעֲנָה חֲדָה כְּחֶרֶב פְּיוֹת:
 5 רַגְלֶיךָ יִרְדּוּת מְוֹת שְׂאוּל צְעָדֶיךָ יִתְמַכּוּ:
 6 אַרְחַ חַיִּים פֹּר־תִּפְלֹס נַעֲוֹ מַעְגְּלֹתֶיךָ לֹא תִדְעַ: פ
 7 וְעַתָּה בְּנִים שִׁמְעוּ-לִי וְאַל-תִּסְוּרוּ מֵאֲמַרֵי-כִּי:
 8 הֲרַחֵק מֵעֲלֶיךָ דַרְכָּהּ וְאַל-תִּקְרַב אֶל-פֶּתַח בֵּיתָהּ:
 9 פֹּר־תִּתֵּן לְאַחֲרֵים הוֹדֶךָ וּשְׁנֹתֶיךָ לְאַכְזָרִי:
 10 פֹּר־יִשְׁבְּעוּ זָרִים כַּחַךְ וְעֲצָבֶיךָ בְּבֵית נִכְרִי:
 11 וְנָהַמְתָּ בְּאַחֲרֵיֶךָ בְּכָלֹת בְּשָׂרְךָ וּשְׂאָרְךָ:
 12 וְאַמְרַתְּ אֵיךְ שָׁנֵאתִי מוֹסֵר וְחוֹכַחַת נְאֻץ לִבִּי:
 13 וְלֹא-שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרֵי וְלֹא-לִמְדֵי לֹא-הִטִּיתִי אָזְנִי:
 14 בְּמַעַט הִיִּיתִי בְּכָל-רַע בְּתוֹךְ קֹהֵל וְעַדָּה:
 15 שְׁתֵּה-מַיִם מִבּוֹרָה וְנִזְלִים מִתּוֹךְ בְּאֵרָה:
 16 יִפּוּצוּ מֵעֵינֶיךָ חוֹצֵה כְּרַחֲבוֹת פְּלִגֵּי-מַיִם:
 17 יִהְיוּ-לֶךָ לְבַבָּהּ וְאִין לְזָרִים אֶתָּה:
 18 יִהְיֶי-מְקוֹרְךָ בְּרוּךְ וּשְׂמֵחַ מֵאַשְׁתִּי נְעוּרָה:
 19 אֵילַת אֶהְבִּים וְיַעֲלֶת-תַּנּוּ דִדֶּיךָ יִרְנֶה בְּכָל-עֵצַת
 בְּאֶהְבֶּתָּה תִשְׁגָּה תִמִּיד:
 20 וְלִמָּה תִשְׁגָּה בְּנֵי בּוֹרָה וְתִחַכֵּךְ חֶק נִכְרִיָּה:
 21 כִּי נִכְחוּ עֵינַי יְהוָה דַּרְכֵי-אִישׁ וְכָל-מַעְגְּלֹתָיו מִפְּלֹס:

Aa Heb. thy strength}
 Bb 11 And thou mourn at the last, when thy flesh and thy
 Cc body are consumed,
 Dd 12 And say, How have I hated instruction, and my
 Ee heart despised reproof;
 Ff 13 And have not obeyed the voice of my teachers, nor
 Gg inclined mine ear to them that instructed me!
 Hh 14 I was almost in all evil in the midst of the con-
 Ii gregation and assembly.
 Jj 15 Drink waters out of thine own cistern, and run-
 Kk ning waters out of thine own well.
 Ll 16 Let thy fountains be dispersed abroad, and rivers
 Mm of waters in the streets.
 Nn 17 Let them be only thine own, and not strangers'
 Oo with thee.
 Pp 18 Let thy fountain be blessed: and rejoyce with the
 Qq wife of thy youth.
 Rr 19 Let her be as the loving hind and pleasant roe;
 Ss let her breasts satisfy thee at all times; and be thou
 Tt ravished always with her love. {satisfy...: Heb. water
 Uu thee} {be thou...: Heb. err thou always in her love}
 Vv 20 And why wilt thou, my son, be ravished with a
 Ww strange woman, and embrace the bosom of a stranger?
 Xx 21 For the ways of man are before the eyes of the
 Yy LORD, and he pondereth all his goings.
 Zz 22 His own iniquities shall take the wicked himself,

11 And thou mourne at thine end, (when thou hast
 consumed thy flesh and thy bodie)
 12 And say, How haue I hated instruction, and mine
 heart despised correction!
 13 And haue not obeyed the voyce of them that
 taught mee, nor enclined mine eare to them that
 instructed me!
 14 I was almost brought into all euil in ye mids of
 the Congregation and assemblie.
 15 Drinke the water of thy cisterne, and of the
 riuers out of the middes of thine owne well.
 16 Let thy fountaines flow foorth, and the riuers of
 waters in the streetes.
 17 But let them bee thine, euen thine onely, and not
 the strangers with thee.
 18 Let thy fontaine be blessed, and reioyce with
 the wife of thy youth.
 19 Let her be as the louing hinde and pleasant roe:
 let her brests satisfie thee at all times, and delite in
 her loue continually.
 20 For why shouldest thou delite, my sonne, in a
 strange woman, or embrace the bosome of a stran-
 ger?
 21 For the waies of man are before the eyes of the
 Lord, and he pondereth all his pathes.
 22 His owne iniquities shall take the wicked him-

14 I was well nigh in all evil in the midst of the
 congregation and assembly.
 15 Drink waters out of thine own cistern, and run-
 ning waters out of thine own well.
 16 Should thy springs be dispersed abroad, and riv-
 ers of water in the streets?
 17 Let them be for thyself alone, and not for stran-
 gers with thee.
 18 Let thy fountain be blessed; and rejoyce in the
 wife of thy youth.
 19 As a loving hind and a pleasant doe, let her
 breasts satisfy thee at all times; and be thou ravished
 always with her love.
 20 For why shouldest thou, my son, be ravished
 with a strange woman, and embrace the bosom of a
 stranger?
 21 For the ways of man are before the eyes of the
 LORD, and he maketh level all his paths.
 22 His own iniquities shall take the wicked, and he
 shall be holden with the cords of his sin.
 23 He shall die for lack of instruction; and in the
 greatness of his folly he shall go astray.

22 עוֹנוֹתָיו יִלְכְּדוּ אֶת־הַרְשָׁע וּבְחִבְלֵי חַטָּאתָו יִתְמָד:
 23 הוּא יָמוּת בְּאֵין מוֹסֵר וּבְרַב אֲוִלְתּוֹ יִשְׁגָּה: פ

Aa and he shall be holden with the cords of his sins.
 Bb {sins: Heb. sin}
 Cc 23 He shall die without instruction; and in the great-
 Dd ness of his folly he shall go astray.
 Ee
 Ff My son, if thou be surety for thy friend, if thou hast
 Gg stricken thy hand with a stranger,
 Hh 2 Thou art snared with the words of thy mouth, thou
 Ii art taken with the words of thy mouth.
 Jj 3 Do this now, my son, and deliver thyself, when
 Kk thou art come into the hand of thy friend; go, humble
 Ll thyself, and make sure thy friend. {and make...: or, so
 Mm shalt thou prevail with thy friend}
 Nn 4 Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine
 Oo eyelids.
 Pp 5 Deliver thyself as a roe from the hand of the hunter,
 Qq and as a bird from the hand of the fowler.
 Rr 6 Go to the ant, thou sluggard; consider her ways,
 Ss and be wise:
 Tt 7 Which having no guide, overseer, or ruler,
 Uu 8 Provideth her meat in the summer, and gathereth
 Vv her food in the harvest.
 Ww 9 How long wilt thou sleep, O sluggard? when wilt
 Xx thou arise out of thy sleep?
 Yy 10 Yet a little sleep, a little slumber, a little folding
 Zz of the hands to sleep:

selfe, and he shall be holden with the cordes of his
 owne sinne.
 23 Hee shall die for fault of instruction, and shall
 goe astray through his great follie.
 My sonne, if thou be surety for thy neighbour, and
 hast striken hands with the stranger,
 2 Thou art snared with the wordes of thy mouth:
 thou art euen taken with the woordes of thine owne
 mouth.
 3 Doe this nowe, my sonne, and deliuer thy selfe:
 seeing thou art come into the hande of thy neigh-
 bour, goe, and humble thy selfe, and sollicite thy
 friends.
 4 Giue no sleepe to thine eyes, nor slumber to thine
 eyelids.
 5 Deliuer thy selfe as a doe from the hande of the
 hunter, and as a birde from the hande of the fouler.
 6 Goe to the pismire, O sluggarde: beholde her
 waies, and be wise.
 7 For shee hauing no guide, governour, nor ruler,
 8 Prepareth her meat in the sommer, and gathereth
 her foode in haruest.
 9 Howe long wilt thou sleepe, O sluggarde? when
 wilt thou arise out of thy sleepe?
 10 Yet a litle sleepe, a litle slumber, a litle folding of

My son, if thou art become surety for thy neighbour,
 if thou hast stricken thy hands for a stranger,
 2 Thou art snared with the words of thy mouth, thou
 art taken with the words of thy mouth.
 3 Do this now, my son, and deliver thyself, seeing
 thou art come into the hand of thy neighbour; go,
 humble thyself, and importune thy neighbour.
 4 Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine
 eyelids.
 5 Deliver thyself as a roe from the hand of the
 hunter, and as a bird from the hand of the fowler.
 6 Go to the ant, thou sluggard; consider her ways,
 and be wise:
 7 Which having no chief, overseer, or ruler,
 8 Provideth her meat in the summer, and gathereth
 her food in the harvest.
 9 How long wilt thou sleep, O sluggard? when wilt
 thou arise out of thy sleep?
 10 Yet a little sleep, a little slumber, a little folding
 of the hands to sleep:
 11 So shall thy poverty come as a robber, and thy
 want as an armed man.
 12 A worthless person, a man of iniquity; he
 walketh with a froward mouth;
 13 He winketh with his eyes, he speaketh with his
 feet, he maketh signs with his fingers;

בְּנֵי אִם-עֲרָבֶת לְרַעְיָה תִקְעֶת לְזָר כַּפֵּיהֶּ:
 2 נִזְקֶשֶׁת בְּאִמְרֵי-פִיהֶּ וְלִפְדֹת בְּאִמְרֵי-פִיהֶּ:
 3 עֲשֵׂה זֹאת אִפְּוֹא בְּנֵי וְהִנְצִל כִּי בָאתָ בְכַרְרַעְיָה לְךָ
 הִתְרַפֵּס וְרָהַב רַעְיָה:
 4 אַל-תִּתֵּן שְׁנֶה לְעֵינֶיהָ וְתִנּוּמָה לְעַפְעָפֶיהָ:
 5 הִנְצִל כַּצְּבִי מִיָּד וְכַצְּפֹר מִיָּד יְקוּשׁ: פ
 6 לֵךְ-אֶל-נַמְלָה עֲצֵל רְאֵה דְרָכֶיהָ וְחַכָּם:
 7 אֲשֶׁר אֵי-וֹלָה קָצִין שִׁטֵּר וּמִשָּׁל:
 8 תִּכְיֶן בְּקִיץ לַחֲמָה אֲגַרָה בְּקָצִיר מֵאֲכָלָה:
 9 עַד-מָתִי עֲצֵלוּ תִשָּׁבֵב מָתִי תִקוּם מִשְׁנִתָּה:
 10 מַעֲט שָׁנוֹת מַעֲט תִנּוּמוֹת מַעֲט חִבְק יָדַיִם לְשָׁבֵב:
 11 וּבִאֲכָמָה לֵךְ רֵאשִׁי וּמְחַסְרֶךָ כְּאִישׁ מְגֹן: פ
 12 אָדָם בְּלִיעַל אִישׁ אָנוּ הוֹלֵךְ עֲקֻשׁוֹת פֶּה:
 13 קוֹרֵץ בְּעֵינָיו מִלֵּל בְּרַגְלֹו מִרְהָ בְּאֲצָבָעָתָיו:
 14 תִּהְיֶה-פִּלְתּוֹ בְּלִבּוֹ תִרְשָׁע רַע בְּכָל-עֵת (מִדְּגִים) [מִדְּגִים]
 יִשְׁלַח:
 15 עַל-כֵּן פְּתָאִם יָבֹוא אֵידוֹ פִתַּע לְשָׂבֵר וְאֵין מִרְפָּא: פ
 16 שֵׁשֶׁת-הֵנָּה שָׁנָא יְהִיָה וְשָׁבַע (תּוֹעֲבוֹת) [תּוֹעֲבָת]
 נִפְשׁוֹ:
 17 עֵינָיִם רְמוֹת לְשׁוֹן שָׁקָר וְיָדַיִם שִׁפְכוֹת דָּם-נִגְקִי:
 18 לֵב תִּרְשָׁע מִחֻשְׁבוֹת אָנוּ רַגְלָיִם מְמַהֲרוֹת לְרוּץ לְרַעְיָה:
 19 יָפִיחַ בְּזַבִּיִם עַד שָׁקָר וּמִשְׁלַח מְדַנִּים בֵּין אַחֵים: פ

Aa 11 So shall thy poverty come as one that travelleth,
 Bb and thy want as an armed man.
 Cc 12 A naughty person, a wicked man, walketh with a
 Dd froward mouth.
 Ee 13 He winketh with his eyes, he speaketh with his
 Ff feet, he teacheth with his fingers;
 Gg 14 Frowardness is in his heart, he deviseth mischief
 Hh continually; he soweth discord. {soweth: Heb. casteth
 Ii forth}
 Jj 15 Therefore shall his calamity come suddenly; sud-
 Kk denly shall he be broken without remedy.
 Ll 16 These six things doth the LORD hate: yea,
 Mm seven are an abomination unto him: {unto...: Heb. of
 Nn his soul}
 Oo 17 A proud look, a lying tongue, and hands that shed
 Pp innocent blood, {A proud...: Heb. Haughty eyes}
 Qq 18 An heart that deviseth wicked imaginations, feet
 Rr that be swift in running to mischief,
 Ss 19 A false witness that speaketh lies, and he that
 Tt soweth discord among brethren.
 Uu 20 My son, keep thy father's commandment, and
 Vv forsake not the law of thy mother:
 Ww 21 Bind them continually upon thine heart, and tie
 Xx them about thy neck.
 Yy 22 When thou goest, it shall lead thee; when thou
 Zz sleepest, it shall keep thee; and when thou awakest, it

the hands to sleepe.
 11 Therefore thy pouertie commeth as one that
 trauaileth by the way, and thy necessitie like an
 armed man.
 12 The vnthrifitie man and the wicked man walketh
 with a froward mouth.
 13 He maketh a signe with his eyes: he signifieth
 with his feete: he instructeth with his fingers.
 14 Lewde things are in his heart: he imagineth euill
 at all times, and raiseth vp contentions.
 15 Therefore shall his destruction come speedily:
 hee shall be destroyed suddenly without recouerie.
 16 These six things doeth the Lord hate: yea, his
 soule abhorreth seuen:
 17 The hautie eyes, a lying tongue, and the hands
 that shed innocent blood,
 18 An heart that imagineth wicked enterprises, feete
 that be swift in running to mischiefe,
 19 A false wisse that speaketh lyes, and him that
 rayseth vp contentions among brethren.
 20 My sonne, keepe thy fathers commandement,
 and forsake not thy mothers instruction.
 21 Binde them alway vpon thine heart, and tye
 them about thy necke.
 22 It shall leade thee, when thou walkest: it shall
 watch for thee, when thou sleepest, and when thou

14 Frowardness is in his heart, he deviseth evil con-
 tinually; he soweth discord.
 15 Therefore shall his calamity come suddenly; on a
 sudden shall he be broken and that without remedy.
 16 There be six things which the LORD hateth; yea,
 seven which are an abomination unto him:
 17 Haughty eyes, a lying tongue, and hands that
 shed innocent blood;
 18 An heart that deviseth wicked imaginations, feet
 that be swift in running to mischief;
 19 A false witness that uttereth lies, and he that
 soweth discord among brethren.
 20 My son, keep the commandment of thy father,
 and forsake not the law of thy mother:
 21 Bind them continually upon thine heart, tie them
 about thy neck.
 22 When thou walkest, it shall lead thee; when thou
 sleepest, it shall watch over thee; and when thou
 awakest, it shall talk with thee.
 23 For the commandment is a lamp; and the law is
 light; and reproofs of instruction are the way of life:
 24 To keep thee from the evil woman, from the flat-
 tery of the stranger's tongue.
 25 Lust not after her beauty in thine heart; neither
 let her take thee with her eyelids.
 26 For on account of a whorish woman a man

20 נֶצַח בְּנֵי מִצְוֹת אֲבִיךָ וְאֵל־תִּטֵּשׁ תּוֹרַת אִמְךָ:
 21 קֹשֶׁרָם עַל־לִבְךָ תָּמִיד עֲנֹדִים עַל־גִּרְגָרוֹתֶיךָ:
 22 בְּהִתְהַלְכְּךָ תִּנְחָה אֹתָךְ בְּשִׂכְבְּךָ תִּשְׁמַר עָלֶיךָ
 וְהִקְיֹצוֹת הִיא תְּשִׁיחֶךָ:
 23 כִּי גַר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדָרָךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מִן־קָרָ:
 24 לִשְׁמֶרְךָ מֵאִשֶׁת רַע מִתְּלַחַת לְשׁוֹן נְכָרֶיךָ:
 25 אֵל־תִּתְחַמֵּד יָפִיָּה בְּלִבְּךָ וְאֵל־תִּתְחַדֵּךְ בְּעַפְעֵפֶיָּה:
 26 כִּי בַעַד־אִשָּׁה זֹנָה עַד־כִּפְּר לָחֵם וְאִשֶׁת אִישׁ גֹּפֶשׁ
 יִקְרָה תְּצוּד: פ
 27 הִיחַתָּה אִישׁ אִשׁ בְּחִיקוֹ וּבְגִלְיוֹ לֹא תִשְׁרָפְנָה:
 28 אִם־יִהְיֶה אִישׁ עַל־הַגְּחָלִים וְרָגְלָיו לֹא תִכְוִינָה:
 29 כִּן הָבָא אֶל־אִשֶׁת רַעוּהוּ לֹא יִנָּקֶה כָּל־הַנִּגְעָה בָּהּ:
 30 לֹא־יָבוּזוּ לְגַנֹּב כִּי יִגְנוֹב לְמַלְא אֶפְשׁוֹ כִּי יִרְעֵב:
 31 וְנִמְצָא יִשְׁלַם שְׂבָעֵתַיִם אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ יִתּוֹן:
 32 נֹאֲף אִשָּׁה חֲסֵר־לֵב מִשְׁחִית נִפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָה:
 33 גִּנְעֵוֹקְלוֹן יִמְצָא וְחֲרָפְתּוֹ לֹא תִמְחָה:
 34 כִּי־קִנְיָה חֲמַת־גָּבֶר וְלֹא־יִחְמוֹל בְּיוֹם נָקָם:
 35 לֹא־יִשָּׂא פָנָיו כָּל־כֹּפֵר וְלֹא־יֵאָכֵה כִּי תִרְבֶּה־שְׂחָד: פ

Aa shall talk with thee.
 Bb 23 For the commandment is a lamp; and the law is
 Cc light; and reproofs of instruction are the way of life:
 Dd {lamp: or, candle}
 Ee 24 To keep thee from the evil woman, from the flat-
 Ff tery of the tongue of a strange woman. {of the...: or, of
 Gg the strange tongue}
 Hh 25 Lust not after her beauty in thine heart; neither let
 Ii her take thee with her eyelids.
 Jj 26 For by means of a whorish woman a man is
 Kk brought to a piece of bread: and the adulteress will
 Ll hunt for the precious life. {the adulteress: Heb. the
 Mm woman of a man, or, a man's wife}
 Nn 27 Can a man take fire in his bosom, and his clothes
 Oo not be burned?
 Pp 28 Can one go upon hot coals, and his feet not be
 Qq burned?
 Rr 29 So he that goeth in to his neighbour's wife; who-
 Ss soever toucheth her shall not be innocent.
 Tt 30 Men do not despise a thief, if he steal to satisfy
 Uu his soul when he is hungry;
 Vv 31 But if he be found, he shall restore sevenfold; he
 Ww shall give all the substance of his house.
 Xx 32 But whoso committeth adultery with a woman
 Yy lacketh understanding: he that doeth it destroyeth his
 Zz own soul. {understanding: Heb. heart}

wakest, it shall talke with thee. Aa
 23 For the commandment is a lanterne, and in- Bb
 struction a light: and corrections for instruction are Cc
 the way of life, Dd
 24 To keepe thee from the wicked woman, and from Ee
 ye flatterie of ye tongue of a strange woman. Ff
 25 Desire not her beautie in thine heart, neither let Gg
 her take thee with her eye lids. Hh
 26 For because of the whorish woman a man is Ii
 brought to a morsell of bread, and a woman wil hunt Jj
 for the precious life of a man. Kk
 27 Can a man take fire in his bosome, and his Ll
 clothes not be burnt? Mm
 28 Or can a man go vpon coales, and his feete not Nn
 be burnt? Oo
 29 So he that goeth in to his neighbours wife, shall Pp
 not be innocent, whosoever toucheth her. Qq
 30 Men do not despise a thiefe, when he stealeth, to Rr
 satisfie his soule, because he is hungrie. Ss
 31 But if he be founde, he shall restore seuen folde, Tt
 or he shall giue all the substance of his house. Uu
 32 But he that committeth adulterie with a woman, Vv
 he is destitute of vnderstanding: he that doeth it, Ww
 destroyeth his owne soule. Xx
 33 He shall finde a wounde and dishonour, and his Yy
 reproch shall neuer be put away. Zz

is brought to a piece of bread: and the adulteress
 hunteth for the precious life.

27 Can a man take fire in his bosom, and his clothes
 not be burned?

28 Or can one walk upon hot coals, and his feet not
 be scorched?

29 So he that goeth in to his nieghbour's wife; who-
 soever toucheth her shall not be unpunished.

30 Men do not despise a thief, if he steal to satisfy
 his soul when he is hungry:

31 But if he be found, he shall restore sevenfold; he
 shall give all the substance of his house.

32 He that committeth adultery with a woman is
 void of understanding: he doeth it that would destroy
 his own soul.

33 Wounds and dishonour shall he get; and his re-
 proach shall not be wiped away.

34 For jealousy is the rage of a man; and he will not
 spare in the day of vengeance.

35 He will not regard any ransom; neither will he
 rest content, though thou givest many gifts.

Aa 33 A wound and dishonour shall he get; and his
Bb reproach shall not be wiped away.
Cc 34 For jealousy is the rage of a man: therefore he
Dd will not spare in the day of vengeance.
Ee 35 He will not regard any ransom; neither will he
Ff rest content, though thou givest many gifts. {He
Gg will...: Heb. He will not accept the face of any ran-
Hh som}
Ii
Jj My son, keep my words, and lay up my command-
Kk ments with thee.
Ll 2 Keep my commandments, and live; and my law as
Mm the apple of thine eye.
Nn 3 Bind them upon thy fingers, write them upon the
Oo table of thine heart.
Pp 4 Say unto wisdom, Thou art my sister; and call
Qq understanding thy kinswoman:
Rr 5 That they may keep thee from the strange woman,
Ss from the stranger which flattereth with her words.
Tt 6 For at the window of my house I looked through
Uu my casement,
Vv 7 And beheld among the simple ones, I discerned
Ww among the youths, a young man void of understand-
Xx ing, {the youths: Heb. the sons}
Yy 8 Passing through the street near her corner; and he
Zz went the way to her house,

34 For ielousie is the rage of a man: therefore he will
 not spare in the day of vengeance.
 35 He cannot beare the sight of any raunsome: nei-
 ther will he consent, though thou augment the giftes.
 My sonne, keepe my wordes, and hide my comman-
 dements with thee.
 2 Keepe my commandements, and thou shalt liue,
 and mine instruction as the apple of thine eyes.
 3 Binde them vpon thy fingers, and write them vpon
 the table of thine heart.
 4 Say vnto wisdom, Thou art my sister: and call
 vnderstanding thy kinswoman,
 5 That they may keepe thee from the strange wom-
 an, euen from the stranger that is smoothe in her
 wordes.
 6 As I was in the window of mine house, I looked
 through my windowe,
 7 And I sawe among the fooles, and considered
 among the children a yong man destitute of vnder-
 standing,
 8 Who passed through the streete by her corner, and

My son, keep my words, and lay up my command-
 ments with thee.
 2 Keep my commandments and live; and my law as
 the apple of thine eye.
 3 Bind them upon thy fingers; write them upon the
 table of thine heart.
 4 Say unto wisdom, Thou art my sister; and call
 understanding thy kinswoman:
 5 That they may keep thee from the strange woman,
 from the stranger which flattereth with her words.
 6 For at the window of my house I looked forth
 through my lattice;
 7 And I beheld among the simple ones, I discerned
 among the youths, a young man void of understand-
 ing,
 8 Passing through the street near her corner, and he
 went the way to her house;
 9 In the twilight, in the evening of the day, in the
 blackness of night and the darkness.
 10 And, behold, there met him a woman with the
 attire of an harlot, and wily of heart.
 11 She is clamorous, and wilful; her feet abide not
 in her house:
 12 Now she is in the streets, now in the broad
 places, and lieth in wait at every corner.
 13 So she caught him, and kissed him, and with an

בְּנֵי שֹׁמֵר אֲמָרִי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן אִתָּךְ:
 2 שֹׁמֵר מִצְוֹתַי וְחִנּוּהוּ וְתוֹרָתִי כְּאִישׁוֹן עֵינָיִךְ:
 3 קִשְׁרָם עַל-אֲצְבָעֶיךָ וְכַתְּבָם עַל-לִוְיַת לִבְךָ:
 4 אֲמֹר לְחַכְמָה אֶחָתִי אַתְּ וּמִדַּע לְבִינָה תִקְרָא:
 5 לְשֹׁמֵרָהּ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנְּכַרְיָהּ אֲמָרִיָּהּ הִחְלִיקָה:
 6 כִּי בַחֲלוֹן בֵּיתִי בְעֵד אֲשַׁנְבִּי נִשְׁקַפְתִּי:
 7 וְאִרְאֶה בַפְתָּאִים אֲבִינָה בְּבָנִים גֵּעַר חֶסֶד-לֵב:
 8 עִבֵּר בְּשׁוּק אֲצֹל פִּגְמָה וְדָרָה בֵּיתָה יִצְעַד:
 9 בְּגִישָׁהּ-בְּעֶרְבַי יוֹם בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וְאִפְלָה:
 10 וְהִנֵּה אִשָּׁה לִקְרֹאתָ וְשִׁית זֹזָה וּנְצַרְתָּ לֵב:
 11 הַמִּיָּה הִיא וְסָרְרַת כְּבֵיתָהּ לֹא-יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ:
 12 פַּעַם בַּחוּץ פַּעַם בְּרַחֲבוֹת וְאֲצֹל כָּל-פִּגְמָה תִּיאָרֵב:
 13 וְהִחְזִיקָה בּוֹ וּנְשָׁקָה-לּוֹ הַעֲזוּהָ פִּנְיָהּ וּתְאַמַּר לוֹ:
 14 זָבַחְתִּי שְׁלָמִים עָלַי הַיּוֹם שְׁלַמְתִּי נְדָרַי:
 15 עַל-לִבִּי יִצְאֹתִי לִקְרֹאתָ לְשִׁחַר פְּנֵיךָ וְאִמְצָאֲךָ:
 16 מְרִבְדִים רַבְדֹּתַי עָרְשֵׁי חֲטָבוֹת אֶטוֹן מִצָּרִים:
 17 גִּפְתִּי מִשְׁכַּבִּי מִרְ אֱהָלִים וּקְנָמוֹן:
 18 לָכֵה נִרְוָה דָדִים עַד-הַבֶּקֶר נִתְעַלְסָה בְּאֵהָבִים:
 19 כִּי אִין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הָלַךְ בְּדָרָה מִרְחוֹק:
 20 צָרוּר-הַפֶּסֶף לָקַח בְּיָדוֹ לַיּוֹם הַיְכָסָא יָבֵא בֵיתוֹ:
 21 הִטְתּוֹ בְּרֵב לְקַחָהּ כִּתְלַק שְׁפֹתֶיהָ תִּדְיַחְנוּ:
 22 הִוְלָה אֶחָרֶיהָ פְתָאֵם בְּשׁוּר אֶל-טַבַּח יָבֹא וְכַעֲכֵס אֶל-

Aa 9 In the twilight, in the evening, in the black and
 Bb dark night: {in the evening of days}
 Cc 10 And, behold, there met him a woman with the at-
 Dd ture of an harlot, and subtil of heart.
 Ee 11 (She is loud and stubborn; her feet abide not in
 Ff her house:
 Gg 12 Now is she without, now in the streets, and lieth
 Hh in wait at every corner.)
 Ii 13 So she caught him, and kissed him, and with
 Jj an impudent face said unto him, {with...: Heb. she
 Kk strengthened her face and said}
 Ll 14 I have peace offerings with me; this day have I
 Mm payed my vows. {I have...: Heb. Peace offerings are
 Nn upon me}
 Oo 15 Therefore came I forth to meet thee, diligently to
 Pp seek thy face, and I have found thee.
 Qq 16 I have decked my bed with coverings of tapestry,
 Rr with carved works, with fine linen of Egypt.
 Ss 17 I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and
 Tt cinnamon.
 Uu 18 Come, let us take our fill of love until the morn-
 Vv ing: let us solace ourselves with loves.
 Ww 19 For the goodman is not at home, he is gone a
 Xx long journey:
 Yy 20 He hath taken a bag of money with him, and will
 Zz come home at the day appointed. {with...: Heb. in his

went toward her house,
 9 In the twilight in the evening, when the night
 began to be blacke and darke.
 10 And beholde, there met him a woman with an
 harlots behaiour, and substill in heart.
 11 (She is babling and loud: whose feete can not
 abide in her house.
 12 Nowe she is without, nowe in the streetes, and
 lyeth in waite at euery corner)
 13 So she caught him and kissed him and with an
 impudent face said vnto him,
 14 I haue peace offerings: this day haue I payed my
 vovwes.
 15 Therefore came I forth to meete thee, that I
 might seeke thy face: and I haue found thee.
 16 I haue deckt my bed with ornaments, carpets and
 laces of Egypt.
 17 I haue perfumed my bedde with myrrhe, aloes,
 and cynamom.
 18 Come, let vs take our fill of loue vntill the morn-
 ing: let vs take our pleasure in daliance.
 19 For mine husband is not at home: he is gone a
 iourney farre off.
 20 He hath taken with him a bagge of siluer, and
 will come home at the day appointed.
 21 Thus with her great craft she caused him to

impudent face she said unto him:

14 Sacrifices of peace offerings are with me; this
 day have I paid my vows.
 15 Therefore came I forth to meet thee, diligently to
 seek thy face, and I have found thee.
 16 I have spread my couch with carpets of tapestry,
 with striped cloths of the yarn of Egypt.
 17 I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and
 cinnamon.
 18 Come, let us take our fill of love until the morn-
 ing; let us solace ourselves with loves.
 19 For the goodman is not at home, he is gone a
 long journey:
 20 He hath taken a bag of money with him; he will
 come home at the full moon.
 21 With her much fair speech she causeth him to
 yield, with the flattering of her lips she forceth him
 away.
 22 He goeth after her straightway, as an ox goeth
 to the slaughter, or as fetters to the correction of the
 fool;
 23 Till an arrow strike through his liver; as a bird
 hasteth to the snare, and knoweth not that it is for his
 life.
 24 Now therefore, my sons, hearken unto me, and
 attend to the words of my mouth.

מוסר אגיל:
 23 עד יפלה חץ כבדו כמהר צפור אל-פח ולא-יזע כ-
 בנפשו הוא: פ
 24 ועתה בנים שמעו-לי והקשבו לאמרי-פי:
 25 אל-ישט אל-דרכיה לבד אל-תתע בנתיבותיה:
 26 כירבים חללים הפילה ועצמים כל-הרגיה:
 27 דרכי שאול ביתה ירדות אל-הדרי-מות: פ

Aa hand} {the day...: or, the new moon}
 Bb 21 With her much fair speech she caused him to yield,
 Cc with the flattering of her lips she forced him.
 Dd 22 He goeth after her straightway, as an ox goeth
 Ee to the slaughter, or as a fool to the correction of the
 Ff stocks; {straightway: Heb. suddenly}
 Gg 23 Till a dart strike through his liver; as a bird
 Hh hasteth to the snare, and knoweth not that it is for his
 Ii life.
 Jj 24 Hearken unto me now therefore, O ye children,
 Kk and attend to the words of my mouth.
 Ll 25 Let not thine heart decline to her ways, go not
 Mm astray in her paths.
 Nn 26 For she hath cast down many wounded: yea,
 Oo many strong men have been slain by her.
 Pp 27 Her house is the way to hell, going down to the
 Qq chambers of death.
 Rr
 Ss Doth not wisdom cry? and understanding put forth her
 Tt voice?
 Uu 2 She standeth in the top of high places, by the way
 Vv in the places of the paths.
 Ww 3 She crieth at the gates, at the entry of the city, at the
 Xx coming in at the doors.
 Yy 4 Unto you, O men, I call; and my voice is to the
 Zz sons of man.

yeelde, and with her flattering lips she entised him.
 22 And he followed her straight wayes, as an ox
 that goeth to the slaughter, and as a foole to the
 stockes for correction,
 23 Till a dart strike through his liuer, as a bird
 hasteth to the snare, not knowing that he is in dan-
 ger.
 24 Heare me now therefore, O children, and hearken-
 en to the wordes of my mouth.
 25 Let not thine heart decline to her wayes: wander
 thou not in her paths.
 26 For shee hath caused many to fall downe wound-
 ed, and the strong men are all slaine by her.
 27 Her house is the way vnto ye graue, which goeth
 downe to the chambers of death.
 Doth not wisdom crie? and understanding vtter
 her voyce?
 2 She standeth in the top of the high places by the
 way in the place of the paths.
 3 She cryeth besides the gates before the citie at the
 entrie of the doores,
 4 O men, I call vnto you, and vtter my voyce to the
 children of men.

25 Let not thine heart decline to her ways, go not
 astray in her paths.
 26 For she hath cast down many wounded: yea, all
 her slain are a mighty host.
 27 Her house is the way to Sheol, going down to the
 chambers of death.
 Doth not wisdom cry, and understanding put forth
 her voice?
 2 In the top of high places by the way, where the
 paths meet, she standeth;
 3 Beside the gates, at the entry of the city, at the
 coming in at the doors, she crieth aloud:
 4 Unto you, O men, I call; and my voice is to the
 sons of men.
 5 O ye simple, understand subtilty; and, ye fools, be
 ye of an understanding heart.
 6 Hear, for I will speak excellent things; and the
 opening of my lips shall be right things.
 7 For my mouth shall utter truth; and wickedness is
 an abomination to my lips.
 8 All the words of my mouth are in righteousness;
 there is nothing crooked or perverse in them.
 9 They are all plain to him that understandeth, and
 right to them that find knowledge.
 10 Receive my instruction, and not silver; and

הֲלֹא־חִכְמָה תִּקְרָא וְתִבּוֹנָה תִּתֵּן קוֹלָהּ:
 2 בְּרֵאש־מְרוֹמִים עַל־דְּרֹךְ בַּיִת נְתִיבוֹת נִצְאָה:
 3 לִיד־שַׁעְרִים לְפִי־תִקְרָת מְבוֹא פְתָחִים תְּרוֹנָה:
 4 אֲלֵיכֶם אִישִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל־בְּנֵי אָדָם:
 5 הִבִּינוּ פְתָאִים עֲרַמָּה וְכִסְיִלִים הִבִּינוּ לֵב:
 6 שָׁמְעוּ כִּי־נִגְיָדִים אֲדַבֵּר וּמִפְתָּח שִׁפְתַי מִישָׁרִים:
 7 כִּי־אַמַּת יִהְיֶה חֲכִי וְתוֹעֵבַת שִׁפְתַי רָשָׁע:
 8 בְּצִדָק כָּל־אֲמָרֵי־פִי אֵין פְּתָם נִפְתַּל וְעַקֵּשׁ:
 9 כָּל־ם נִכְחִים לְמַבִּין וְיִשְׁרִים לְמַצְאֵי דַעַת:
 10 קָחוּ־מוֹסְרֵי וְאַל־תִּסְפוּ וְדַעַת מִתְרוֹץ נִבְחָר:
 11 כִּי־טוֹבָה חִכְמָה מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצִים לֹא יִשְׁווּ־בָּהּ:
 12 אֲנִי־חִכְמָה שִׁכְנַתִּי עֲרַמָּה וְדַעַת מְזֻמּוֹת אֲמַצָּא:
 13 יִרְאֵת יְהוָה שְׁנֹאת רַע גָּאָה וְגֵאוּן וְדֵרֹךְ רַע וּפְלִי
 תִּהְיֶכֶת שְׁנֹאתִי:
 14 לִי־עֲצָה וְתוֹשִׁיָה אֲנִי בִינָה לִי גְבוּרָה:
 15 בִּי מְלָכִים יִמְלְכוּ וְרוֹזְנִים יִחַקְּקוּ אֶצְדָּק:
 16 בִּי שָׁרִים יִשְׁרוּ וְנִדְיָבִים כָּל־שִׁפְטֵי אֶצְדָּק:
 17 אֲנִי (אֶהְבֶּיָהּ) [אֶהְבֵּי] אֶהֱבֵב וְאֶשְׁחַרֵּי יִמְצְאוּנִי:
 18 עֲשָׂר־וְכָבוֹד אֲתִי הֵוֹן עֲלֵתִק וְצִדְקָה:
 19 טוֹב פְּרִי מִתְרוֹץ וּמִפֶּן וְתִבּוּאָתִי מִכֶּסֶף נִבְחָר:
 20 כָּאֲרַח־צִדְקָה אֶהְלֵךְ בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט:
 21 לְהַנְחִיל אֶהְבִּי וְיֵשׁ וְאַצְרַתִּיהֶם אֲמַלֵּא: פ

Aa 5 O ye simple, understand wisdom: and, ye fools, be
 Bb ye of an understanding heart.
 Cc 6 Hear; for I will speak of excellent things; and the
 Dd opening of my lips shall be right things.
 Ee 7 For my mouth shall speak truth; and wickedness is
 Ff an abomination to my lips. {an...: Heb. the abomina-
 Gg tion of my lips}
 Hh 8 All the words of my mouth are in righteousness;
 Ii there is nothing froward or perverse in them. {fro-
 Jj ward: Heb. wreathed}
 Kk 9 They are all plain to him that understandeth, and
 Ll right to them that find knowledge.
 Mm 10 Receive my instruction, and not silver; and
 Nn knowledge rather than choice gold.
 Oo 11 For wisdom is better than rubies; and all the
 Pp things that may be desired are not to be compared to it.
 Qq 12 I wisdom dwell with prudence, and find out
 Rr knowledge of witty inventions. {prudence: or, sub-
 Ss tilty}
 Tt 13 The fear of the LORD is to hate evil: pride, and
 Uu arrogancy, and the evil way, and the froward mouth,
 Vv do I hate.
 Ww 14 Counsel is mine, and sound wisdom: I am un-
 Xx derstanding; I have strength.
 Yy 15 By me kings reign, and princes decree justice.
 Zz 16 By me princes rule, and nobles, even all the

5 O ye foolish men, vnderstand wisdom, and ye, O
 fooles, be wise in heart.
 6 Giue eare, for I will speake of excellent things, and
 the opening of my lippes, shall teache things that be
 right.
 7 For my mouth shall speake the trueth, and my lip-
 pes abhorre wickednesse.
 8 All the wordes of my mouth are righteous: there is
 no lewdenes, nor frowardnesse in them.
 9 They are all plaine to him that will vnderstande,
 and streight to them that woulde finde knowledge.
 10 Receiue mine instruction, and not siluer, and
 knowledge rather then fine golde.
 11 For wisdom is better then precious stones: and
 all pleasures are not to be compared vnto her.
 12 I wisdom dwell with prudence, and I find fourth
 knowledge and counsels.
 13 The feare of the Lord is to hate euill as pride,
 and arrogancie, and the euill way: and a mouth that
 speaketh lewde things, I doe hate.
 14 I haue counsell and wisdom: I am vnderstand-
 ing, and I haue strength.
 15 By me, Kings reigne, and princes decree iustice.
 16 By me princes rule and the nobles, and all the
 iudges of the earth.
 17 I loue them that loue me: and they that seeke me

knowledge rather than choice gold.
 11 For wisdom is better than rubies; and all the
 things that may be desired are not to be compared
 unto her.
 12 I wisdom have made subtilty my dwelling, and
 find out knowledge and discretion.
 13 The fear of the LORD is to hate evil: pride, and
 arrogancy, and the evil way, and the froward mouth,
 do I hate.
 14 Counsel is mine, and sound knowledge: I am
 understanding; I have might.
 15 By me kings reign, and princes decree justice.
 16 By me princes rule, and nobles, even all the
 judges of the earth.
 17 I love them that love me; and those that seek me
 diligently shall find me.
 18 Riches and honour are with me; yea, durable
 riches and righteousness.
 19 My fruit is better than gold, yea, than fine gold;
 and my revenue than choice silver.
 20 I walk in the way of righteousness, in the midst
 of the paths of judgment:
 21 That I may cause those that love me to inherit
 substance, and that I may fill their treasuries.
 22 The LORD possessed me in the beginning of his
 way, before his works of old.

22 יְהוָה רָגַנִי רֵאשִׁית דְּרָכָיו קָדַם מִפְעֻלָּי מֵאֵז:
 23 מֵעוֹלָם נִסְכְּתִי מֵרֵאשִׁית מִקְדָּמֵי-אֲרָץ:
 24 בְּאֵי-יִתְהַמּוֹת חוֹלְלָתִי בְּאֵין מְעִינּוֹת נִכְבְּדֵי-מַיִם:
 25 בְּטָרֶם הָרִים הִטְבַּעוּ לִפְנֵי גִבְעוֹת חוֹלְלָתִי:
 26 עַד-לֹא עָשָׂה אֲרָץ וְחוֹצוֹת וְרֵאשִׁית עֲפָרוֹת תִּבְּל:
 27 בְּהִכְיֵנו שְׁמַיִם שָׁם אָנִי בְּחִיקוֹ חוּג עַל-פְּנֵי תְהוֹם:
 28 בְּאֲמָצוֹ שְׁחָקִים מִמַּעַל בְּעִזּוֹז עֵינֹת תְהוֹם:
 29 בְּשׁוּמוֹ לֵיָם חָקוֹ וּמַיִם לֹא יַעֲבְרוּ-פִיו בְּחִיקוֹ מוֹסְדֵי
 אֲרָץ:
 30 וְאֶתְהִי אֶצְלוֹ אֱמוּן וְאֶתְהִי שְׁעֵשְׂעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת
 לִפְנֵי בְכָל-עֵת:
 31 מִשְׁחָקָת בְּתַבֵּל אֲרָצוֹ וְשִׁעֲשִׁעֵי אֶת-בְּגֵי אָדָם: פ
 32 וְעַתָּה בְּנִים שְׁמֵעוּ-לִי וְאֲשֶׁרֵי דְרָכֵי יִשְׁמְרוּ:
 33 שְׁמָעוּ מוֹסֵר וְחֻכְמוֹ וְאֶל-תִּפְרָעוּ:
 34 אֲשֶׁרֵי אָדָם שָׁמַעַל לִי לִשְׁקֹד עַל-דַּלְתֵי יוֹם יוֹם
 לְשֹׁמֵר מְזוֹזֹת פְּתָחָי:
 35 כִּי מֵצָאִי (מֵצָאִי) [מֵצָאִי] תִּיָּים וַיִּפְקֵ רָצוֹן מִיְהוָה:
 36 וְחֻטְאֵי חַיִּים נִפְשׁוּ כָל-מְשֻׁנְאֵי אֲהָבוּ מוֹת: פ

Aa judges of the earth.
 Bb 17 I love them that love me; and those that seek me
 Cc early shall find me.
 Dd 18 Riches and honour are with me; yea, durable
 Ee riches and righteousness.
 Ff 19 My fruit is better than gold, yea, than fine gold;
 Gg and my revenue than choice silver.
 Hh 20 I lead in the way of righteousness, in the midst of
 Ii the paths of judgment: {lead: or, walk}
 Jj 21 That I may cause those that love me to inherit
 Kk substance; and I will fill their treasures.
 Ll 22 The LORD possessed me in the beginning of
 Mm his way, before his works of old.
 Nn 23 I was set up from everlasting, from the begin-
 Oo ning, or ever the earth was.
 Pp 24 When there were no depths, I was brought forth;
 Qq when there were no fountains abounding with water.
 Rr 25 Before the mountains were settled, before the hills
 Ss was I brought forth:
 Tt 26 While as yet he had not made the earth, nor the
 Uu fields, nor the highest part of the dust of the world.
 Vv {fields: or, open places} {the highest...: or, the chief
 Ww part}
 Xx 27 When he prepared the heavens, I was there: when
 Yy he set a compass upon the face of the depth: {a com-
 Zz pass: or, a circle}

earely, shall finde me.
 18 Riches and honour are with me: euen durable
 riches and righteousness.
 19 My fruite is better then golde, euen then fine
 golde, and my reuenues better then fine siluer.
 20 I cause to walke in the way of righteousnes, and
 in the middes of the paths of iudgement,
 21 That I may cause them that loue me, to inherite
 substance, and I will fill their treasures.
 22 The Lord hath possessed me in the beginning of
 his way: I was before his workes of olde.
 23 I was set vp from euerlasting, from the beginning
 and before the earth.
 24 When there were no depths, was I begotten,
 when there were no fountaines abounding with
 water.
 25 Before the mountaines were setled: and before
 the hilles, was I begotten.
 26 He had not yet made the earth, nor the open
 places, nor the height of the dust in the worlde.
 27 When hee prepared the heauens, I was there,
 when he set the compasse vpon the deepe.
 28 When he established the cloudes aboue, when he
 confirmed the fountaines of the deepe,
 29 When he gaue his decree to the Sea, that the
 waters shoulde not passe his commandement: when

23 I was set up from everlasting, from the begin-
 ning, or ever the earth was.
 24 When there were no depths, I was brought forth;
 when there were no fountains abounding with water.
 25 Before the mountains were settled, before the
 hills was I brought forth:
 26 While as yet he had not made the earth, nor the
 fields, nor the beginning of the dust of the world.
 27 When he established the heavens, I was there:
 when he set a circle upon the face of the deep:
 28 When he made firm the sides above: when the
 fountains of the deep became strong:
 29 When he gave to the sea its bound, that the wa-
 ters should not transgress his commandment: when
 he marked out the foundations of the earth:
 30 Then I was by him, as a master workman: and I
 was daily his delight, rejoicing always before him;
 31 Rejoicing in his habitable earth; and my delight
 was with the sons of men.
 32 Now therefore, my sons, hearken unto me: for
 blessed are they that keep my ways.
 33 Hear instruction, and be wise, and refuse it not.
 34 Blessed is the man that heareth me, watching
 daily at my gates, waiting at the posts of my doors.
 35 For whoso findeth me findeth life, and shall ob-
 tain favour of the LORD.

Aa 28 When he established the clouds above: when he
Bb strengthened the fountains of the deep:
Cc 29 When he gave to the sea his decree, that the waters
Dd should not pass his commandment: when he appointed
Ee the foundations of the earth:
Ff 30 Then I was by him, as one brought up with him:
Gg and I was daily his delight, rejoicing always before
Hh him;
Ii 31 Rejoicing in the habitable part of his earth; and
Jj my delights were with the sons of men.
Kk 32 Now therefore hearken unto me, O ye children:
Ll for blessed are they that keep my ways.
Mm 33 Hear instruction, and be wise, and refuse it not.
Nn 34 Blessed is the man that heareth me, watching
Oo daily at my gates, waiting at the posts of my doors.
Pp 35 For whoso findeth me findeth life, and shall obtain
Qq favour of the LORD. {obtain: Heb. bring forth}
Rr 36 But he that sinneth against me wrongeth his own
Ss soul: all they that hate me love death.
Tt
Uu Wisdom hath builded her house, she hath hewn out her
Vv seven pillars:
Ww 2 She hath killed her beasts; she hath mingled her
Xx wine; she hath also furnished her table. {her beasts:
Yy Heb. her killing}
Zz 3 She hath sent forth her maidens: she crieth upon

he appointed the foundations of the earth,
 30 Then was I with him as a nourisher, and I was
 dayly his delight reioycing alway before him,
 31 And tooke my solace in the compasse of his
 earth: and my delite is with the children of men.
 32 Therefore nowe hearken, O children, vnto me: for
 blessed are they that keepe my wayes.
 33 Heare instruction, and be ye wise, and refuse it
 not: blessed is the man that heareth mee, watch-
 ing dayly at my gates, and giuing attendance at the
 postes of my doores.
 34 For he that findeth me, findeth life, and shall
 obtaine fauour of the Lord.
 35 But he that sinneth against me, hurteth his owne
 soule: and all that hate me, loue death.
 Wisdome hath built her house, and hewen out her
 seuen pillars.
 2 She hath killed her vitales, drawn her wine, and
 prepared her table.
 3 She hath sent forth her maydens and cryeth vpon
 the highest places of the citie, saying,

36 But he that sinneth against me wrongeth his own
 soul: all they that hate me love death.

Wisdom hath builded her house, she hath hewn out
 her seven pillars:
 2 She hath killed her beasts; she hath mingled her
 wine; she hath also furnished her table.
 3 She hath sent forth her maidens, she crieth upon
 the highest places of the city,
 4 Whoso is simple, let him turn in hither: as for him
 that is void of understanding, she saith to him,
 5 Come, eat ye of my bread, and drink of the wine
 which I have mingled.
 6 Leave off, ye simple ones, and live; and walk in
 the way of understanding.
 7 He that correcteth a scorner getteth to himself
 shame: and he that reproveth a wicked man getteth
 himself a blot.
 8 Reprove not a scorner, lest he hate thee: reprove a
 wise man, and he will love thee.
 9 Give instruction to a wise man, and he will be yet
 wiser: teach a righteous man, and he will increase in
 learning.
 10 The fear of the LORD is the beginning of wis-
 dom: and the knowledge of the Holy One is under-
 standing.

חַכְמוֹת בְּנִתָּהּ בֵּיתָהּ חִצְבָּה עֲמוּדֶיהָ שִׁבְעָה:
 2 טַבְחָהּ טַבְחָהּ מְסֻכָּה יִיגָה אֲף עָרְכָה שְׁלֹחֶנָה:
 3 שְׁלָחָה נִעְרֹתֶיהָ תִקְרָא עַל-גֹּפֵי מְרִמֵי קֶרֶת:
 4 מִי-פִתִי יִסֵּר הִנֵּה חֲסֵר-לֵב אֲמָרָה לוֹ:
 5 לָכוּ לַחֲמוּ בְלַחֲמֵי וְשָׂתוּ בֵינִי מִמְּסֻכָּתִי:
 6 עֲזְבוּ פְתָאִים וְחַיּוּ וְאִשְׁרוּ בְדַרְךְ בִּינָה:
 7 יִסְרוּ לִי לֶחֶם לוֹ קֶלֶן וּמוֹכִיחַ לְרַשָּׁע מוֹמוֹ:
 8 אַל-תִּזְכַּח לִי פֹן-יִשְׁנֹאֵךְ הוֹכַח לְחַכְמֵךְ וַיִּאֲהַבְךָ:
 9 תָּנוּ לְחַכְמֵךְ וַיִּחַפְּסֵ-עוֹד הוֹדַע לְצַדִּיק וַיִּוֹסֶף לָקַח: פ
 10 תַחֲלֵת חֲכָמָה יִרְאֵת יְהוָה וְדַעַת קֹדְשִׁים בִּינָה:
 11 כִּי-בִי יִרְבוּ יַמֵּיךְ וַיִּוֹסִיפוּ לָךְ שָׁנוֹת חַיִּים:
 12 אִם-חֲכָמָתְךָ חֲכָמָתְךָ לֹד וְלִצְיֹת לְבַדְךָ תִשָּׂא:
 13 אֲשֶׁת בְּסִילוֹת הִמְיָה פְתִיּוֹת וּבַל-יִדְעָה מָה:
 14 וַיִּשְׁבָּה לִפְתַּח בֵּיתָהּ עַל-כֹּפֶא מְרִמֵי קֶרֶת:
 15 לִקְרָא לְעַבְרֵי-דָרְךְ הִמְיִשְׁרִים אֲרַחֲוֹתָם:
 16 מִי-פִתִי יִסֵּר הִנֵּה וְחֲסֵר-לֵב וְאֲמָרָה לוֹ:
 17 מִיִּם-גְּנוּבִים יִמְתְּקוּ וְלַחֵם סֹתְרִים יִנָּעִם:
 18 וְלֹא-יִדַע כִּי-רְפָאִים שָׁם בְּעַמְקֵי שְׂאוֹל קִרְאִיהָ: פ

Aa the highest places of the city,
 Bb 4 Whoso is simple, let him turn in hither: as for him
 Cc that wanteth understanding, she saith to him,
 Dd 5 Come, eat of my bread, and drink of the wine which
 Ee I have mingled.
 Ff 6 Forsake the foolish, and live; and go in the way of
 Gg understanding.
 Hh 7 He that reproveth a scorner getteth to himself
 Ii shame: and he that rebuketh a wicked man getteth
 Jj himself a blot.
 Kk 8 Reprove not a scorner, lest he hate thee: rebuke a
 Ll wise man, and he will love thee.
 Mm 9 Give instruction to a wise man, and he will be yet
 Nn wiser: teach a just man, and he will increase in learn-
 Oo ing.
 Pp 10 The fear of the LORD is the beginning of wis-
 Qq dom: and the knowledge of the holy is understanding.
 Rr 11 For by me thy days shall be multiplied, and the
 Ss years of thy life shall be increased.
 Tt 12 If thou be wise, thou shalt be wise for thyself: but
 Uu if thou scornest, thou alone shalt bear it.
 Vv 13 A foolish woman is clamorous: she is simple, and
 Ww knoweth nothing.
 Xx 14 For she sitteth at the door of her house, on a seat
 Yy in the high places of the city,
 Zz 15 To call passengers who go right on their ways:

4 Who so is simple, let him come hither, and to him Aa
 that is destitute of wisdom, she sayth, Bb
 5 Come, and eat of my meate, and drinke of the Cc
 wine that I have drawn. Dd
 6 Forsake your way, ye foolish, and ye shall live: and Ee
 walke in the way of vnderstanding. Ff
 7 He that reproveth a scorner, purchaseth to him- Gg
 selfe shame: and he that rebuketh the wicked, getteth Hh
 himselfe a blot. Ii
 8 Rebuke not a scorner, least he hate thee: but re- Jj
 buke a wise man, and he will loue thee. Kk
 9 Giue admonition to the wise, and he will be the Ll
 wiser: teache a righteous man, and he will increase in Mm
 learning. Nn
 10 The beginning of wisdom is the feare of the Oo
 Lord, and the knowledge of holy things, is vnder- Pp
 standing. Qq
 11 For thy dayes shall be multiplied by me, and the Rr
 yeeres of thy life shall be augmented. Ss
 12 If thou be wise, thou shalt be wise for thy selfe, Tt
 and if thou be a scorner, thou alone shalt suffer. Uu
 13 A foolish woman is troublesome: she is ignorant, Vv
 and knoweth nothing. Ww
 14 But she sitteth at the doore of her house on a Xx
 seate in the hie places of the citie, Yy
 15 To call them that passe by the way, that go right Zz

11 For by me thy days shall be multiplied, and the
 years of thy life shall be increased.

12 If thou art wise, thou art wise for thyself: and if
 thou scornest, thou alone shalt bear it.

13 The foolish woman is clamorous; she is simple,
 and knoweth nothing.

14 And she sitteth at the door of her house, on a seat
 in the high places of the city,

15 To call to them that pass by, who go right on
 their ways,

16 Whoso is simple, let him turn in hither: and as
 for him that is void of understanding, she saith to
 him,

17 Stolen waters are sweet, and bread eaten in secret
 is pleasant.

18 But he knoweth not that the dead are there; that
 her guests are in the depths of Sheol.

Aa 16 Whoso is simple, let him turn in hither: and as
 Bb for him that wanteth understanding, she saith to him,
 Cc 17 Stolen waters are sweet, and bread eaten in secret
 Dd is pleasant. {eaten...: Heb. of secreties}
 Ee 18 But he knoweth not that the dead are there; and
 Ff that her guests are in the depths of hell.
 Gg
 Hh
 Ii The proverbs of Solomon. A wise son maketh a
 Jj glad father: but a foolish son is the heaviness of his
 Kk mother.
 Ll 2 Treasures of wickedness profit nothing: but right-
 Mm eousness delivereth from death.
 Nn 3 The LORD will not suffer the soul of the right-
 Oo eous to famish: but he casteth away the substance of
 Pp the wicked. {the substance...: or, the wicked for their
 Qq wickedness}
 Rr 4 He becometh poor that dealeth with a slack hand:
 Ss but the hand of the diligent maketh rich.
 Tt 5 He that gathereth in summer is a wise son: but he
 Uu that sleepeth in harvest is a son that causeth shame.
 Vv 6 Blessings are upon the head of the just: but vio-
 Ww lence covereth the mouth of the wicked.
 Xx 7 The memory of the just is blessed: but the name of
 Yy the wicked shall rot.
 Zz 8 The wise in heart will receive commandments: but

on their way, saying,
 16 Who so is simple, let him come hither, and to
 him that is destitute of wisdom, shee sayth also,
 17 Stollen waters are sweete, and hid bread is pleas-
 ant.
 18 But he knoweth not, that ye dead are there, and
 that her ghestes are in the depth of hell.
 THE PARABLE OF SALOMON. A wise sonne
 maketh a glad father: but a foolish sonne is an
 heuines to his mother.
 2 The treasures of wickednesse profite nothing: but
 righteousnesse deliuereth from death.
 3 The Lord will not famish the soule of the right-
 eous: but he casteth away the substance of the
 wicked.
 4 A slouthfull hand maketh poore: but the hand of
 the diligent maketh riche.
 5 He that gathereth in sommer, is the sonne of wis-
 dome: but he that sleepeth in haruest, is the sonne of
 confusion.
 6 Blessings are vpon the head of the righteous: but
 iniquitie shall couer the mouth of the wicked.
 7 The memoriall of the iust shalbe blessed: but the
 name of the wicked shall rotte.
 8 The wise in heart will receiue commandements:

The proverbs of Solomon. A wise son maketh a
 glad father: but a foolish son is the heaviness of his
 mother.
 2 Treasures of wickedness profit nothing: but right-
 eousness delivereth from death.
 3 The LORD will not suffer the soul of the right-
 eous to famish: but he thrusteth away the desire of
 the wicked.
 4 He becometh poor that dealeth with a slack hand:
 but the hand of the diligent maketh rich.
 5 He that gathereth in summer is a wise son: but he
 that sleepeth in harvest is a son that causeth shame.
 6 Blessings are upon the head of the righteous: but
 violence covereth the mouth of the wicked.
 7 The memory of the just is blessed: but the name of
 the wicked shall rot.
 8 The wise in heart will receive commandments: but
 a prating fool shall fall.
 9 He that walketh uprightly walketh surely: but he
 that perverteth his ways shall be known.
 10 He that winketh with the eye causeth sorrow: but
 a prating fool shall fall.
 11 The mouth of the righteous is a fountain of life:
 but violence covereth the mouth of the wicked.
 12 Hatred stirreth up strifes: but love covereth all
 transgressions.

משלי שלמה פ בן חכם ישמחאב וכן כסיל תוגת אמו:
 2 לא יועילו אוצרות רשע וצדקה תציל ממות:
 3 לא ירעיב יהוה גפוש צדיק והנת רשעים יהדף:
 4 ראש עשה כפרמיה ויד חרוצים תעשיר:
 5 אגר בקיץ בן משקיל נרדם בקציר בן מביש:
 6 ברכות לראש צדיק ופי רשעים יכסה חמס:
 7 ונר צדיק לברכה ושם רשעים ירקב:
 8 חכם לב יקה מצות ואניל שפתים ילבט:
 9 הולך בתם ילך בטח ומעקש דרכיו יודע:
 10 קרץ עיו יתן עצבת ואניל שפתים ילבט:
 11 מקור חיים פי צדיק ופי רשעים יכסה חמס:
 12 שנאה תעורר מדגים ועל כל רשעים תכסה אהבה:
 13 בשפתי נבון תמצא חכמה ולבט לגו חסר לב:
 14 חכמים יצפונידעת ופיאוויל מחתה קרבה:
 15 הון עשיר קרית עזו מחתת דלים רישם:
 16 פעלת צדיק לחיים תבואת רשע לתטאת:
 17 ארח לחיים שומר מוסר ועוזב תוכחת מתעה:
 18 מכסה שנאה שפתישקר ומוצא לפה הוא כסיל:
 19 ברב דברים לא יחדלפשע וחשף שפתי משקיל:
 20 כסף נבחר לשון צדיק לב רשעים כמעט:
 21 שפתי צדיק ירעו רבים ואוילים בתסר לב ימותו:
 22 ברפת יהוה היא תעשיר ולא יוסף עצב עמה:

Aa a prating fool shall fall. {a prating...: Heb. a fool of
Bb lips} {fall: Heb. be beaten}
Cc 9 He that walketh uprightly walketh surely: but he
Dd that perverteth his ways shall be known.
Ee 10 He that winketh with the eye causeth sorrow: but
Ff a prating fool shall fall. {fall: Heb. be beaten}
Gg 11 The mouth of a righteous man is a well of life: but
Hh violence covereth the mouth of the wicked.
Ii 12 Hatred stirreth up strifes: but love covereth all
Jj sins.
Kk 13 In the lips of him that hath understanding wisdom
Ll is found: but a rod is for the back of him that is void of
Mm understanding. {of understanding: Heb. of heart}
Nn 14 Wise men lay up knowledge: but the mouth of the
Oo foolish is near destruction.
Pp 15 The rich man's wealth is his strong city: the de-
Qq struction of the poor is their poverty.
Rr 16 The labour of the righteous tendeth to life: the
Ss fruit of the wicked to sin.
Tt 17 He is in the way of life that keepeth instruction:
Uu but he that refuseth reproof erreth. {erret: or, causeth
Vv to err}
Ww 18 He that hideth hatred with lying lips, and he that
Xx uttereth a slander, is a fool.
Yy 19 In the multitude of words there wanteth not sin:
Zz but he that refraineth his lips is wise.

but the foolish in talke shalbe beaten. Aa
 9 He that walketh vprightly, walketh boldly: but he Bb
 that peruerteth his wayes, shalbe knowen. Cc
 10 He that winketh with the eye, worketh sorowe, Dd
 and he yet is foolish in talke, shalbe beaten. Ee
 11 The mouth of a righteous man is a welspring of Ff
 life: but iniquitie couereth the mouth of the wicked. Gg
 12 Hatred stirreth vp contentions: but loue couereth Hh
 all trespasses. Ii
 13 In the lippes of him that hath vnderstanding Jj
 wisdom is founde, and a rod shalbe for the backe of Kk
 him that is destitute of wisdom. Ll
 14 Wise men lay vp knowledge: but ye mouth of the Mm
 foole is a present destruction. Nn
 15 The riche mans goodes are his strong citie: but Oo
 the feare of the needie is their pouertie. Pp
 16 The labour of the righteous tendeth to life: but Qq
 the reuenues of the wicked to sinne. Rr
 17 He that regardeth instruction, is in the way of Ss
 life: but he that refuseth correction, goeth out of the Tt
 way. Uu
 18 He that dissembleth hatred with lying lips, and Vv
 he that inuenteth slauder, is a foole. Ww
 19 In many wordes there cannot want iniquitie: but Xx
 he that refrayneth his lippes, is wise. Yy
 20 The tongue of the iust man is as fined siluer: but Zz

13 In the lips of him that hath discernment wisdom
 is found: but a rod is for the back of him that is void
 of understanding.

14 Wise men lay up knowledge: but the mouth of
 the foolish is a present destruction.

15 The rich man's wealth is his strong city: the de-
 struction of the poor is their poverty.

16 The labour of the righteous tendeth to life; the
 increase of the wicked to sin.

17 He is in the way of life that heedeth correction:
 but he that forsaketh reproof erreth.

18 He that hideth hatred is of lying lips; and he that
 uttereth a slander is a fool.

19 In the multitude of words there wanteth not
 transgression: but he that refraineth his lips doeth
 wisely.

20 The tongue of the righteous is as choice silver:
 the heart of the wicked is little worth.

21 The lips of the righteous feed many: but the fool-
 ish die for lack of understanding.

22 The blessing of the LORD, it maketh rich, and he
 addeth no sorrow therewith.

23 It is as sport to a fool to do wickedness: and so is
 wisdom to a man of understanding.

24 The fear of the wicked, it shall come upon him:
 and the desire of the righteous shall be granted.

23 כְּשִׁחּוֹק לְכֶסֶל עֲשׂוֹת זִמָּה וְחֻכְמָה לְאִישׁ תְּבוּנָה:
 24 מְגֹנֶת רֶשַׁע הִיא תְּבוּאַנּוֹ וְתִאֲנֹת צַדִּיקִים יִתֵּן:
 25 כַּעֲבֹר סוּפָה וְאִין רֶשַׁע וְצַדִּיק יְסוּד עוֹלָם:
 26 כְּחֻמְצוֹ לְשׂוֹנִים וְכַעֲשׂוֹן לְעֵינַיִם כֵּן הָעֵצֶל לְשִׁלְחָיו:
 27 יְרֵאת יְהוָה תּוֹסִיף יָמִים וְשָׁנוֹת רֶשָׁעִים תִּקְצְרָנָה:
 28 תוֹחֶלֶת צַדִּיקִים שְׂמֵחָה וְתִקְוַת רֶשָׁעִים תֵּאֱבֹד:
 29 מְעֹז לְתָם דְּרֹךְ יְהוָה וּמְחַתָּה לְפִעְלֵי אָוֶן:
 30 צַדִּיק לְעוֹלָם בְּלִי-יָמוּט וְרֶשָׁעִים לֹא יִשְׁכְּנוּ-אָרֶץ:
 31 פִּי-צַדִּיק יָנוּב חֻכְמָה וּלְשׁוֹן תְּהַפְּכוֹת תִּפְרָת:
 32 שְׂפִתַי צַדִּיק יְדַעוּן רָצוֹן וּפִי רֶשָׁעִים תִּהְפְּכוֹת:

Aa 20 The tongue of the just is as choice silver: the heart
Bb of the wicked is little worth.
Cc 21 The lips of the righteous feed many: but fools die
Dd for want of wisdom. {of wisdom: Heb. of heart}
Ee 22 The blessing of the LORD, it maketh rich, and
Ff he addeth no sorrow with it.
Gg 23 It is as sport to a fool to do mischief: but a man of
Hh understanding hath wisdom.
Ii 24 The fear of the wicked, it shall come upon him: but
Jj the desire of the righteous shall be granted.
Kk 25 As the whirlwind passeth, so is the wicked no
Ll more: but the righteous is an everlasting foundation.
Mm 26 As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes,
Nn so is the sluggard to them that send him.
Oo 27 The fear of the LORD prolongeth days: but the
Pp years of the wicked shall be shortened. {prolongeth:
Qq Heb. addeth}
Rr 28 The hope of the righteous shall be gladness: but
Ss the expectation of the wicked shall perish.
Tt 29 The way of the LORD is strength to the upright:
Uu but destruction shall be to the workers of iniquity.
Vv 30 The righteous shall never be removed: but the
Ww wicked shall not inhabit the earth.
Xx 31 The mouth of the just bringeth forth wisdom: but
Yy the froward tongue shall be cut out.
Zz 32 The lips of the righteous know what is acceptable:

the heart of the wicked is little worth.
 21 The lippes of the righteous doe feede many: but
 fooles shall die for want of wisdom.
 22 The blessing of the Lord, it maketh riche, and he
 doeth adde no sorowes with it.
 23 It is as a pastime to a foole to doe wickedly: but
 wisdom is vnderstanding to a man.
 24 That which the wicked feareth, shall come vpon
 him: but God wil graunt the desire of the righteous.
 25 As the whirlewinde passeth, so is the wicked no
 more: but the righteous is as an euerlasting founda-
 tion.
 26 As vineger is to the teeth, and as smoke to the
 eyes, so is the slouthful to them that send him.
 27 The feare of the Lord increaseth the dayes: but
 the yeeres of the wicked shalbe diminished.
 28 The patient abiding of the righteous shall be
 gladnesse: but the hope of the wicked shall perish.
 29 The way of the Lord is strength to the vpright
 man: but feare shall be for the workers of iniquitie.
 30 The righteous shall neuer be remooued: but the
 wicked shall not dwell in the land.
 31 The mouth of the iust shall be fruitfull in wis-
 dome: but the tongue of the froward shall be cut out.
 32 The lips of the righteous knowe what is accept-
 able: but the mouth of the wicked speaketh froward

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

25 When the whirlwind passeth, the wicked is no
 more: but the righteous is an everlasting foundation.
 26 As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes,
 so is the sluggard to them that send him.
 27 The fear of the LORD prolongeth days: but the
 years of the wicked shall be shortened.
 28 The hope of the righteous shall be gladness: but
 the expectation of the wicked shall perish.
 29 The way of the LORD is a strong hold to the
 upright; but it is a destruction to the workers of
 iniquity.
 30 The righteous shall never be removed: but the
 wicked shall not dwell in the land.
 31 The mouth of the righteous bringeth forth wis-
 dom: but the froward tongue shall be cut off.
 32 The lips of the righteous know what is accept-
 able: but the mouth of the wicked speaketh froward-
 ness.

Aa but the mouth of the wicked speaketh frowardness.
 Bb {frowardness: Heb. frowardnesses}
 Cc
 Dd A false balance is abomination to the LORD: but a
 Ee just weight is his delight. {A false...: Heb. Balances
 Ff of deceit} {just...: Heb. perfect stone}
 Gg 2 When pride cometh, then cometh shame: but with
 Hh the lowly is wisdom.
 Ii 3 The integrity of the upright shall guide them: but
 Jj the perverseness of transgressors shall destroy them.
 Kk 4 Riches profit not in the day of wrath: but righteous-
 Ll ness delivereth from death.
 Mm 5 The righteousness of the perfect shall direct his
 Nn way: but the wicked shall fall by his own wickedness.
 Oo {direct: Heb. rectify}
 Pp 6 The righteousness of the upright shall deliver
 Qq them: but transgressors shall be taken in their own
 Rr naughtiness.
 Ss 7 When a wicked man dieth, his expectation shall
 Tt perish: and the hope of unjust men perisheth.
 Uu 8 The righteous is delivered out of trouble, and the
 Vv wicked cometh in his stead.
 Ww 9 An hypocrite with his mouth destroyeth his neigh-
 Xx bour: but through knowledge shall the just be deliv-
 Yy ered.
 Zz 10 When it goeth well with the righteous, the city re-

things. Aa
 Bb
 Cc
 Dd False balances are an abomination vnto the Lord: but
 Ee a perfite weight pleaseth him.
 Ff 2 When pride commeth, then commeth shame: but
 Gg with the lowly is wisdom.
 Hh 3 The vprightnes of the iust shall guide them: but
 Ii the frowardnes of the transgressers shall destroy
 Jj them.
 Kk 4 Riches auaille not in the day of wrath: but right-
 Ll ousnes deliuereth from death.
 Mm 5 The righteousnes of the vpright shall direct his
 Nn way: but the wicked shall fall in his owne wickednes.
 Oo 6 The righteousnesse of the iust shall deliuer them:
 Pp but the transgressers shall be taken in their owne
 Qq wickednes.
 Rr 7 When a wicked man dieth, his hope perisheth,
 Ss and the hope of the vniust shall perish.
 Tt 8 The righteous escapeth out of trouble, and the
 Uu wicked shall come in his steade.
 Vv 9 An hypocrite with his mouth hurteth his neigh-
 Ww bour: but the righteous shall be deliuered by knowl-
 Xx edge.
 Yy 10 In the prosperitie of the righteous the citie
 Zz reioyceth, and when the wicked perish, there is ioye.

A FALSE balance is an abomination to the LORD:
 but a just weight is his delight.
 2 When pride cometh, then cometh shame: but with
 the lowly is wisdom.
 3 The integrity of the upright shall guide them: but
 the perverseness of the treacherous shall destroy
 them.
 4 Riches profit not in the day of wrath: but right-
 eousness delivereth from death.
 5 The righteousness of the perfect shall direct his
 way: but the wicked shall fall by his own wicked-
 ness.
 6 The righteousness of the upright shall deliver
 them: but they that deal treacherously shall be taken
 in their own mischief.
 7 When a wicked man dieth his expectation shall
 perish: and the hope of iniquity perisheth.
 8 The righteous is delivered out of trouble, and the
 wicked cometh in his stead.
 9 With his mouth the godless man destroyeth his
 neighbour: but through knowledge shall the right-
 eous be delivered.
 10 When it goeth well with the righteous, the city
 rejoiceth: and when the wicked perish, there is
 shouting.
 11 By the blessing of the upright the city is exalted:

מֵאֲזֵנֵי מִרְמָה תוֹעֵבֶת יִהְיֶה וְאֶבֶן שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ:
 2 בָּא־זָדוֹן וַיִּבֹא קָלוֹן וְאֶת־צְנוּעִים חָכְמָה:
 3 תִּמְתּוּ יִשְׂרָיִם תִּנְחָם וְסִלַּף בּוֹגְדִים (וְשָׂדֵם) [יִשְׂדָּם]:
 4 לֹא־יוֹעִיל הוֹן בַּיּוֹם עֲבָרָה וְצִדְקָה תִצְלֵל מִמּוֹת:
 5 צִדְקַת תְּמִים תִּישֹׁר דְּרָכּוֹ וְכִרְשָׁעָתוֹ יִפֹּל רָשָׁע:
 6 צִדְקַת יִשְׂרָיִם תִּצְלֵלֵם וְכִהְיוֹת בְּגֵדִים יִלְכְּדוּ:
 7 בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע תֵּאבֵד תִּקְוָה וְתוֹחֶלֶת אוֹנִים אֶבְדָּה:
 8 צְדִיק מִצָּרָה נִחְלָץ וַיִּבֹא רָשָׁע תַּחְתּוֹ:
 9 בְּפֶה חֲנִיף יִשְׁחַת רַעְיוֹהוּ וַיְבֹדַעַת צְדִיקִים יִחְלָצוּ:
 10 בְּטוֹב צְדִיקִים תִּעֲלֶץ קִרְיָה וּבִאֲבָד רָשָׁעִים רָגָה:
 11 בְּכִרְבַּת יִשְׂרָיִם תָּרוּם קִרְתּוֹ וּבְכַף רָשָׁעִים תִּהְרָס:
 12 בְּזִדְלָרְעָהוּ חֲסֵר־לֵב וְאִישׁ תְּבוֹנֹת יִתְרִישׁ:
 13 הוֹלֵךְ רַכִּיל מִגְלֵה־סוֹד וְנֹאמַן־רֹיחַ מִכֶּסֶד דָּבָר:
 14 בְּאֵין תַּחֲבֹלוֹת יִפְל־עַם וְתִשׁוּעָה בָּרַב יוֹעֵץ:
 15 רַע־יָרוּעַ כִּי־עָרַב גֵּר וְשָׂנֵא תִקְעִים בּוֹטֵחַ:
 16 אֲשֶׁת־חַן תִּתְמַד כְּבוֹד וְעִרְצִים יִתְמַכּוּ־עֶשֶׂר:
 17 גִּמְלַל בְּפִשׁוֹ אִישׁ חָסֵד וְעִכְרָ שְׂאֵרוֹ אֶכְזָרִי:
 18 רָשָׁע עֲשֵׂה פַעֲלַת־שָׂקָר וְזֹרַע צִדְקָה שָׂקָר אֶמֶת:
 19 כִּן־צִדְקָה לַחַיִּים וּמְרֹדֵף רַעְיָה לְמוֹתוֹ:
 20 תוֹעֵבֶת יִהְיֶה עַקְשֵׁי־לֵב וְרְצוֹנוֹ תְּמִימֵי דָרֶד:
 21 יָד לִיד לֹא־יִגְקָה יָד וְזֹרַע צְדִיקִים נִמְלֵט:
 22 גִּזְם זָהָב בְּאֶף חֲזִיר אִשָּׁה יִפֹּה וְסִרַת טָעַם:

Aa joiceth: and when the wicked perish, there is shouting.
 Bb 11 By the blessing of the upright the city is exalted:
 Cc but it is overthrown by the mouth of the wicked.
 Dd 12 He that is void of wisdom despiseth his neigh-
 Ee bour: but a man of understanding holdeth his peace.
 Ff {void...: Heb. destitute of heart}
 Gg 13 A talebearer revealeth secrets: but he that is of
 Hh a faithful spirit concealeth the matter. {A talebearer:
 Ii Heb. He that walketh, being a talebearer}
 Jj 14 Where no counsel is, the people fall: but in the
 Kk multitude of counsellors there is safety.
 Ll 15 He that is surety for a stranger shall smart for
 Mm it: and he that hateth suretiship is sure. {smart: Heb.
 Nn be sore broken} {suretiship: Heb. those that strike
 Oo hands}
 Pp 16 A gracious woman retaineth honour: and strong
 Qq men retain riches.
 Rr 17 The merciful man doeth good to his own soul: but
 Ss he that is cruel troubleth his own flesh.
 Tt 18 The wicked worketh a deceitful work: but to him
 Uu that soweth righteousness shall be a sure reward.
 Vv 19 As righteousness tendeth to life: so he that pur-
 Ww sueth evil pursueth it to his own death.
 Xx 20 They that are of a froward heart are abomination
 Yy to the LORD: but such as are upright in their way
 Zz are his delight.

11 By the blessing of the righteous, the citie is ex-
 alted: but it is subuerted by the mouth of the wicked.
 12 He that despiseth his neighbour, is destitute of
 wisdom: but a man of vnderstanding will keepe
 silence.
 13 Hee that goeth about as a slanderer, discovereth
 a secret: but hee that is of a faithfull heart concealeth
 a matter.
 14 Where no counsell is, the people fall: but where
 many counsellors are, there is health.
 15 Hee shall be sore vexed, that is suretie for a
 stranger, and he that hateth suretiship, is sure.
 16 A gracious woman atteineth honour, and the
 strong men attein riches.
 17 Hee that is mercifull, rewardeth his owne soule:
 but he that troubleth his own flesh, is cruel.
 18 The wicked worketh a deceitful worke: but hee
 that soweth righteousness, shall receiue a sure re-
 warde.
 19 As righteousness leadeth to life: so hee that fol-
 loweth euill, seeketh his owne death.
 20 They that are of a froward heart, are abomination
 to the Lord: but they that are vpright in their way,
 are his delite.
 21 Though hande ioyne in hande, the wicked shall
 not be vnpunished: but the seede of the righteous

but it is overthrown by the mouth of the wicked.
 12 He that despiseth his neighbour is void of wis-
 dom: but a man of understanding holdeth his peace.
 13 He that goeth about as a talebearer revealeth
 secrets: but he that is of a faithful spirit concealeth
 the matter.
 14 Where no wise guidance is, the people falleth:
 but in the multitude of counsellors there is safety.
 15 He that is surety for a stranger shall smart for it:
 but he that hateth suretiship is sure.
 16 A gracious woman retaineth honour: and violent
 men retain riches.
 17 The merciful man doeth good to his own soul:
 but he that is cruel troubleth his own flesh.
 18 The wicked earneth deceitful wages: but he that
 soweth righteousness hath a sure reward.
 19 He that is stedfast in righteousness shall attain
 unto life: and he that pursueth evil doeth it to his
 own death.
 20 They that are perverse in heart are an abomina-
 tion to the LORD: but such as are perfect in their
 way are his delight.
 21 Though hand join in hand, the evil man shall not
 be unpunished: but the seed of the righteous shall be
 delivered.
 22 As a jewel of gold in a swine's snout, so is a fair

23 תְּאַוֶּת צְדִיקִים אֲדֹ-טוֹב תִּקְוַת רְשָׁעִים עֲבָרָה:
 24 יֵשׁ מִפֶּזֶר וְנוֹסֵף עוֹד וְחֹשֶׁף מִיֶּשֶׁר אֲדֹ-לְמַחְסוֹר:
 25 גִּפְשׁ-בְּרָכָה תִדְשֹׁן וּמְרוֹה גַם-הוּא יִנְרָא:
 26 מִנְעֵ בָר ? קִבְּהוּ לְאֹם וּבְרָכָה לְרֹאשׁ מִשְׁבִּיר:
 27 שֶׁחֵר טוֹב ? בִּקְשׁ רְצוֹן וְדַרְשׁ רָעָה תְּבוֹאֲנוּ:
 28 בּוֹטַח בְּעֵשָׂרוֹ הוּא ? פֶּלַל וְכַעֲלָה צְדִיקִים יִפְרָחוּ:
 29 עוֹבֵר בֵּיתוֹ ? יִנְחַל-רֹיחַ וְעֶבֶד אֲוִיל לְחֻכְם-לֵב:
 30 פְּרִי-צְדִיק עֵץ חַיִּים וְלֶחֶם גִּפְשׁוֹת חֻכְם:
 31 הֵן צְדִיק בְּאֶרֶץ יִשְׁלַם אֵף כִּי-רָשָׁע וְחֹטֵא:

Aa 21 Though hand join in hand, the wicked shall not
Bb be unpunished: but the seed of the righteous shall be
Cc delivered.
Dd 22 As a jewel of gold in a swine's snout, so is a fair
Ee woman which is without discretion. {is without: Heb.
Ff departeth from}
Gg 23 The desire of the righteous is only good: but the
Hh expectation of the wicked is wrath.
Ii 24 There is that scattereth, and yet increaseth; and
Jj there is that withholdeth more than is meet, but it
Kk tendeth to poverty.
Ll 25 The liberal soul shall be made fat: and he that wa-
Mm tereth shall be watered also himself. {liberal...: Heb.
Nn soul of blessing}
Oo 26 He that withholdeth corn, the people shall curse
Pp him: but blessing shall be upon the head of him that
Qq selleth it.
Rr 27 He that diligently seeketh good procureth favour:
Ss but he that seeketh mischief, it shall come unto him.
Tt 28 He that trusteth in his riches shall fall: but the
Uu righteous shall flourish as a branch.
Vv 29 He that troubleth his own house shall inherit the
Ww wind: and the fool shall be servant to the wise of heart.
Xx 30 The fruit of the righteous is a tree of life; and he
Yy that winneth souls is wise. {winneth: Heb. taketh}
Zz 31 Behold, the righteous shall be recompensed in the

shall escape.

22 As a iewell of golde in a swines snoute: so is a faire woman, which lacketh discretion.

23 The desire of the righteous is onely good: but the hope of the wicked is indignation.

24 There is that scattereth, and is more increased: but hee that spareth more then is right, surely cometh to pouertie.

25 The liberall person shall haue plentie: and he that watereth, shall also haue raine.

26 He that withdraweth the corne, the people will curse him: but blessing shalbe vpon the head of him that selleth corne.

27 He that seeketh good things, getteth fauour: but he that seeketh euill, it shall come to him.

28 He that trusteth in his riches, shall fall: but the righteous shall flourish as a leafe.

29 He that troubleth his owne house, shall inherite the winde, and the foole shalbe seruant to the wise in heart.

30 The fruite of the righteous is as a tree of life, and he that winneth soules, is wise.

31 Beholde, the righteous shalbe recompensed in the earth: howe much more the wicked and the sinner?

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

woman which is without discretion.

23 The desire of the righteous is only good: but the expectation of the wicked is wrath.

24 There is that scattereth, and increaseth yet more; and there is that withholdeth more than is meet, but it tendeth only to want.

25 The liberal soul shall be made fat: and he that watereth shall be watered also himself.

26 He that withholdeth corn, the people shall curse him: but blessing shall be upon the head of him that selleth it.

27 He that diligently seeketh good seeketh favour: but he that searcheth after mischief, it shall come unto him.

28 He that trusteth in his riches shall fall: but the righteous shall flourish as the green leaf.

29 He that troubleth his own house shall inherit the wind: and the foolish shall be servant to the wise of heart.

30 The fruit of the righteous is a tree of life; and he that is wise winneth souls.

31 Behold, the righteous shall be recompensed in the earth: how much more the wicked and the sinner!

Aa earth: much more the wicked and the sinner.
 Bb
 Cc Whoso loveth instruction loveth knowledge: but he
 Dd that hateth reproof is brutish.
 Ee 2 A good man obtaineth favour of the LORD: but a
 Ff man of wicked devices will he condemn.
 Gg 3 A man shall not be established by wickedness: but
 Hh the root of the righteous shall not be moved.
 Ii 4 A virtuous woman is a crown to her husband:
 Jj but she that maketh ashamed is as rottenness in his
 Kk bones.
 Ll 5 The thoughts of the righteous are right: but the
 Mm counsels of the wicked are deceit.
 Nn 6 The words of the wicked are to lie in wait for blood:
 Oo but the mouth of the upright shall deliver them.
 Pp 7 The wicked are overthrown, and are not: but the
 Qq house of the righteous shall stand.
 Rr 8 A man shall be commended according to his wis-
 Ss dom: but he that is of a perverse heart shall be de-
 Tt spised. {of a...: Heb. perverse of heart}
 Uu 9 He that is despised, and hath a servant, is better
 Vv than he that honoureth himself, and lacketh bread.
 Ww 10 A righteous man regardeth the life of his beast:
 Xx but the tender mercies of the wicked are cruel. {ten-
 Yy der...: or, bowels}
 Zz 11 He that tilleth his land shall be satisfied with

He that loueth instruction, loueth knowledge: but he
 that hateth correction, is a foole.
 2 A good man getteth fauour of the Lord: but the
 man of wicked immaginations will hee condemne.
 3 A man cannot be established by wickednesse: but
 the roote of the righteous shall not be mooued.
 4 A vertuous woman is the crowne of her husband:
 but she that maketh him ashamed, is as corruption in
 his bones.
 5 The thoughtes of the iust are right: but the coun-
 sels of the wicked are deceitfull.
 6 The talking of the wicked is to lye in waite for
 blood: but the mouth of the righteous will deliuer
 them.
 7 God ouerthroweth the wicked, and they are not:
 but the house of the righteous shall stand.
 8 A man shall be commended for his wisdom: but
 the froward of heart shalbe despised.
 9 He that is despised, and is his owne seruant, is
 better then he that boasteth himselfe and lacketh
 bread.
 10 A righteous man regardeth the life of his beast:
 but the mercies of the wicked are cruell.
 11 He that tilleth his lande, shalbe satisfied with

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Whoso loveth correction loveth knowledge: but he
 that hateth reproof is brutish.
 2 A good man shall obtain favour of the LORD: but
 a man of wicked devices will he condemn.
 3 A man shall not be established by wickedness: but
 the root of the righteous shall never be moved.
 4 A virtuous woman is a crown to her husband:
 but she that maketh ashamed is as rottenness in his
 bones.
 5 The thoughts of the righteous are just: but the
 counsels of the wicked are deceit.
 6 The words of the wicked are of lying in wait for
 blood: but the mouth of the upright shall deliver
 them.
 7 The wicked are overthrown, and are not: but the
 house of the righteous shall stand.
 8 A man shall be commended according to his
 wisdom: but he that is of a perverse heart shall be
 despised.
 9 Better is he that is lightly esteemed, and hath a
 servant, than he that honoureth himself, and lacketh
 bread.
 10 A righteous man regardeth the life of his beast:
 but the tender mercies of the wicked are cruel.
 11 He that tilleth his land shall have plenty of bread:
 but he that followeth after vain persons is void of

אָהֵב מוֹסֵר אֶהֱב דָּעַת וְשֹׁנֵא תוֹכַחַת בְּעַר:
 2 טוֹב יִפְקִי רִצּוֹן מִיְהוָה וְאִישׁ מִזְמוֹת יִרְשִׁיעַ:
 3 לֹא־יִכּוֹן אָדָם בְּרָשָׁע וְשָׂרֵשׁ צַדִּיקִים בְּלִי־יָמוּט:
 4 אֲשֶׁת־חַיִל עֵטְרַת בַּעֲלָהּ וְכִרְקַב בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה:
 5 מַחְשְׁבוֹת צַדִּיקִים מִשְׁפָּט תַּחְבֹּלוֹת רְשָׁעִים מִרְמָה:
 6 דְּבָרֵי רְשָׁעִים אֲרַב־דָּם וּפִי יִשְׂרִים יִצִּילֵם:
 7 הַפּוֹד רְשָׁעִים וְאִינָם וּבֵית צַדִּיקִים יַעֲמֵד:
 8 לְפִי־שִׁשְׁלוּ יִהְלֵל־אִישׁ וְנַעֲוֶה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹז:
 9 טוֹב גִּקְלָה וְעֶבֶד לֹו מִמְתַּכְפֵּד וְחֹסֵר־קֶלֶם:
 10 יוֹדַע צַדִּיק גִּפְשׁ בְּהַמְתּוֹ וּרְחַמֵי רְשָׁעִים אֲכַזְרִי:
 11 עֶבֶד אֲדַמְתּוֹ יִשְׁבַּע־לֶחֶם וּמְרַדֵּף רִיקִים חֹסֵר־לֵב:
 12 חֵמֵד רָשָׁע מִצּוֹד רַעִים וְשָׂרֵשׁ צַדִּיקִים יִתּוֹ:
 13 בְּפִשַׁע שְׁפָתַיִם מוֹקֵשׁ רָע וַיֵּצֵא מִצָּרָה צַדִּיק:
 14 מִפְּרִי פִי־אִישׁ יִשְׁבַּע־טוֹב וּגְמוּל יְדִי־אָדָם (יָשׁוּב)
 [יָשׁוּב] לֹו:
 15 יִרְדֵּךְ אֹוִיל יִשָּׁר בְּעֵינָיו וְשָׁמַע לַעֲצָה חָכָם:
 16 אֹוִיל בַּיּוֹם יוֹדַע כַּעֲסוֹ וְכֹסֶה קָלוֹן עָרוֹם:
 17 יָפִיחַ אַמוּנָה יִגִּיד צָדֵק וְעַד שְׁקָרִים מִרְמָה:
 18 יֵשׁ בּוֹטָה כַּמְדַּקְרוֹת תִּרְבַּ וְלִשׁוֹן חֲכָמִים מִרְפָּא:
 19 שְׁפַת־אֲמֵת תִּכּוֹן לַעֲד וְעַד־אֲרָגִיעָה לִשׁוֹן שְׁקָר:
 20 מִרְמָה בְּלִב־תְּרַשִׁי רָע וְלִיעָצִי שְׁלוֹם שְׁמֻחָה:
 21 לֹא־יֵאָנֶה לְצַדִּיק כִּלְ־אָוֹן וְרְשָׁעִים מְלָאוּ רָע:

Aa bread: but he that followeth vain persons is void of
 Bb understanding.
 Cc 12 The wicked desireth the net of evil men: but the
 Dd root of the righteous yieldeth fruit. {the net: or, the
 Ee fortress}
 Ff 13 The wicked is snared by the transgression of
 Gg his lips: but the just shall come out of trouble. {The
 Hh wicked...: Heb. The snare of the wicked is in the
 Ii transgression of lips}
 Jj 14 A man shall be satisfied with good by the fruit of
 Kk his mouth: and the recompence of a man's hands shall
 Ll be rendered unto him.
 Mm 15 The way of a fool is right in his own eyes: but he
 Nn that hearkeneth unto counsel is wise.
 Oo 16 A fool's wrath is presently known: but a prudent
 Pp man covereth shame. {presently: Heb. in that day}
 Qq 17 He that speaketh truth sheweth forth righteous-
 Rr ness: but a false witness deceit.
 Ss 18 There is that speaketh like the piercings of a
 Tt sword: but the tongue of the wise is health.
 Uu 19 The lip of truth shall be established for ever: but a
 Vv lying tongue is but for a moment.
 Ww 20 Deceit is in the heart of them that imagine evil:
 Xx but to the counsellors of peace is joy.
 Yy 21 There shall no evil happen to the just: but the
 Zz wicked shall be filled with mischief.

Aa bread: but he that followeth the idle, is destitute of
 Bb vnderstanding.
 Cc 12 The wicked desireth the net of euils: but the
 Dd roote of the righteous giueth fruite.
 Ee 13 The euill man is snared by the wickednesse of his
 Ff lips, but the iust shall come out of aduersitie.
 Gg 14 A man shalbe satiate with good things by the
 Hh fruite of his mouth, and the recompence of a mans
 Ii hands shall God giue vnto him.
 Jj 15 The way of a foole is right in his owne eyes: but
 Kk he that heareth counsell, is wise.
 Ll 16 A foole in a day shall be knowen by his anger:
 Mm but he that couereth shame, is wise.
 Nn 17 He that speaketh trueth, will shewe righteousnes:
 Oo but a false witnes vseth deceite.
 Pp 18 There is that speaketh wordes like the prickings
 Qq of a sworde: but the tongue of wise men is health.
 Rr 19 The lip of trueth shall be stable for euer: but a
 Ss lying tongue varieth incontinently.
 Tt 20 Deceite is in the heart of them that imagine
 Uu euill: but to the counsellors of peace shall be ioye.
 Vv 21 There shall none iniquitie come to the iust: but
 Ww the wicked are full of euill.
 Xx 22 The lying lips are an abomination to the Lord:
 Yy but they that deale truely are his delite.
 Zz 23 A wise man concealeth knowledge: but the heart

understanding.

12 The wicked desireth the net of evil men: but the root of the righteous yieldeth fruit.

13 In the transgression of the lips is a snare to the evil man: but the righteous shall come out of trouble.

14 A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth: and the doings of a man's hands shall be rendered unto him.

15 The way of the foolish is right in his own eyes: but he that is wise hearkeneth unto counsel.

16 A fool's vexation is presently known: but a prudent man concealeth shame.

17 He that uttereth truth sheweth forth righteousness, but a false witness deceit.

18 There is that speaketh rashly like the piercings of a sword: but the tongue of the wise is health.

19 The lip of truth shall be established for ever: but a lying tongue is but for a moment.

20 Deceit is in the heart of them that devise evil: but to the counsellors of peace is joy.

21 There shall no mischief happen to the righteous: but the wicked shall be filled with evil.

22 Lying lips are an abomination to the LORD: but they that deal truly are his delight.

23 A prudent man concealeth knowledge: but the heart of fools proclaimeth foolishness.

22 תועבת יהוה שפתי־שקר ועשי אמונה רצונו:

23 אדם ערום כסה דעת ולב כסילים יקרא אגלת:

24 יד־חרוצים תמשול ורמיה תהיה למס:

25 דאגה בלב־איש ישחנה ודבר טוב ישמחנה:

26 יתר מרעהו צדיק ודרך השעים תתעם:

27 לא־יחרך רמיה צידו והוֹר־אדם יקר חרוץ:

28 בארץ־צדקה חיים ודרך נתיבה אל־מוֹת:

Aa 22 Lying lips are abomination to the LORD: but they that deal truly are his delight.

Bb

Cc 23 A prudent man concealeth knowledge: but the heart of fools proclaimeth foolishness.

Dd

Ee 24 The hand of the diligent shall bear rule: but the slothful shall be under tribute. {slothful: or, deceitful}

Ff

Gg 25 Heaviness in the heart of man maketh it stoop: but a good word maketh it glad.

Hh

Ii 26 The righteous is more excellent than his neighbour: but the way of the wicked seduceth them. {excellent: or, abundant}

Jj

Kk 27 The slothful man roasteth not that which he took in hunting: but the substance of a diligent man is precious.

Ll

Mm 28 In the way of righteousness is life; and in the pathway thereof there is no death.

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr A wise son heareth his father's instruction: but a scorner heareth not rebuke.

Ss

Tt 2 A man shall eat good by the fruit of his mouth: but the soul of the transgressors shall eat violence.

Uu

Vv 3 He that keepeth his mouth keepeth his life: but he that openeth wide his lips shall have destruction.

Ww

Xx 4 The soul of the sluggard desireth, and hath nothing: but the soul of the diligent shall be made fat.

Yy

Zz 5 A righteous man hateth lying: but a wicked man is

of the fooles publisheth foolishnes.

24 The hand of the diligent shall beare rule: but the idle shalbe vnder tribute.

25 Heaviness in the heart of man doeth bring it downe: but a good worde reioyceth it.

26 The righteous is more excellent then his neighbour: but the way of the wicked will deceiue them.

27 The deceitfull man rosteth not, that hee tooke in hunting: but the riches of the diligent man are precious.

28 Life is in the way of righteousnesse, and in that path way there is no death.

A wise sonne will obey the instruction of his father: but a scorner will heare no rebuke.

2 A man shall eate good things by the fruite of his mouth: but the soule of the trespassers shall suffer violence.

3 Hee that keepeth his mouth, keepeth his life: but he that openeth his lips, destruction shall be to him.

4 The sluggard lusteth, but his soule hath nought: but the soule of the diligent shall haue plentie.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

24 The hand of the diligent shall bear rule: but the slothful shall be put under taskwork.

25 Heaviness in the heart of a man maketh it stoop; but a good word maketh it glad.

26 The righteous is a guide to his neighbour: but the way of the wicked causeth them to err.

27 The slothful man roasteth not that which he took in hunting: but the precious substance of men is to the diligent.

28 In the way of righteousness is life; and in the pathway thereof there is no death.

A WISE son heareth his father's instruction: but a scorner heareth not rebuke.

2 A man shall eat good by the fruit of his mouth: but the soul of the treacherous shall eat violence.

3 He that guardeth his mouth keepeth his life: but he that openeth wide his lips shall have destruction.

4 The soul of the sluggard desireth, and hath nothing: but the soul of the diligent shall be made fat.

5 A righteous man hateth lying: but a wicked man is loathsome, and cometh to shame.

6 Righteousness guardeth him that is upright in the way: but wickedness overthroweth the sinner.

7 There is that maketh himself rich, yet hath nothing: there is that maketh himself poor, yet hath great

בְּנוֹ חָכְם מוֹסֵר אֵב וְלֵץ לֹא-שָׁמַע גְּעֵרָה:
 2 מִפְּרִי פִי-אִישׁ יֹאכַל טוֹב וּגְפֶשׁ בְּגִדִים חָמָס:
 3 נִצָּר פִּי וְפִי שֹׁמֵר נִפְשׁוֹ פֶּשַׁק לְפִתּוֹ מִחַתָּה-לוֹ:
 4 מִתְאַוֶּה וְאִינוֹ נִפְשׁוֹ עֲצָל וּגְפֶשׁ חֲרָצִים תִּדְשֹׁן:
 5 דְּבַר-שֹׁקֵר יִשְׁנָא צַדִּיק וְרָשָׁע יִבְאִישׁ וַיִּזְחָפִיר:
 6 צִדְקָה תִצָּר תִּסְלַף וְרָשָׁע תִּסְלַף תִּטְאֵת:
 7 יֵשׁ מִתְעַשֵּׂר וְאִינוֹ כָּל מִתְרוֹשֵׁשׁ וְהוֹן רָב:
 8 כִּפֹּר גְּפֶשׁ-אִישׁ עֲשָׂרוּ וְרֵשׁ לֹא-שָׁמַע גְּעֵרָה:
 9 אוֹר-צַדִּיקִים יִשְׁמַח וְגַר רְשָׁעִים יִדְעֹד:
 10 רַק-בְּזוּדוֹן יִתֵּן מַצָּה וְאֶת-גּוֹעֲצִים חֲכָמָה:
 11 הוֹן מִהֶבֶל יִמְעֵט וְקֹבֵץ עַל-יָד יִרְבֶּה:
 12 תוֹחֵלֶת מִמִּשְׁכָּה מִחֲלֵה-לֵב וְעֵץ חַיִּים תִּאָּנֶה בָּאָה:
 13 בֶּן לְדָבָר יִחַבֵּל לוֹ וַיִּרְא מְצֹנָה הוּא יִשְׁלָם:
 14 תוֹנֵת חָכְם מְקוֹר חַיִּים לְסוֹר מִמִּקְוֵי מוֹת:
 15 שֹׁקֵל-טוֹב יִתּוֹחֵן וְהָרָף בְּגִדִים אֵיתוֹ:
 16 כְּלִי-עָרוֹם יַעֲשֶׂה כְּדַעַת וְכִסִּיל יִפְרֵשׁ אֲגָלָת:
 17 מִלְּאֹהַר רָשָׁע יִפֹּל בְּרַע וְצִיר אֲמוּנִים מִרְפָּא:
 18 רֵישׁ וְקִלּוֹן פּוֹרַע מוֹסֵר וְשׁוֹמֵר תּוֹכַחַת יִכְבֵּד:
 19 תִּאָּנֶה גִּהְיָה תִעַרְבַּ לְגִפֶּשׁ וְתוֹעֵבַת כְּסִילִים סוֹר מִרַע:
 20 (הַלּוֹד) [הוֹלֵד] אֶת-חֲכָמִים (וְחָכְם) [יִחַכֵּם] וְרַעָה כְּסִילִים יִרֹע:
 21 חֲטָאִים תִּרְדֹּף רַעָה וְאֶת-צַדִּיקִים יִשְׁלָם-טוֹב:

Aa loathsome, and cometh to shame.
 Bb 6 Righteousness keepeth him that is upright in the
 Cc way: but wickedness overthroweth the sinner. {the
 Dd sinner: Heb. sin}
 Ee 7 There is that maketh himself rich, yet hath noth-
 Ff ing: there is that maketh himself poor, yet hath great
 Gg riches.
 Hh 8 The ransom of a man's life are his riches: but the
 Ii poor heareth not rebuke.
 Jj 9 The light of the righteous rejoiceth: but the lamp of
 Kk the wicked shall be put out. {lamp: or, candle}
 Ll 10 Only by pride cometh contention: but with the well
 Mm advised is wisdom.
 Nn 11 Wealth gotten by vanity shall be diminished: but
 Oo he that gathereth by labour shall increase. {by labour:
 Pp Heb. with the hand}
 Qq 12 Hope deferred maketh the heart sick: but when the
 Rr desire cometh, it is a tree of life.
 Ss 13 Whoso despiseth the word shall be destroyed: but
 Tt he that feareth the commandment shall be rewarded.
 Uu {shall be rewarded: or, shall be in peace}
 Vv 14 The law of the wise is a fountain of life, to depart
 Ww from the snares of death.
 Xx 15 Good understanding giveth favour: but the way of
 Yy transgressors is hard.
 Zz 16 Every prudent man dealeth with knowledge: but a

5 A righteous man hateth lying wordes: but the
 wicked causeth slander and shame.
 6 Righteousnesse preserueth the vpright of life: but
 wickednes ouerthroweth the sinner.
 7 There is that maketh himselfe riche, and hath
 nothing, and that maketh himselfe poore, hauing
 great riches.
 8 A man will giue his riches for the ransome of his
 life: but the poore cannot heare ye reproch.
 9 The light of the righteous reioyceth: but the candle
 of the wicked shall be put out.
 10 Onely by pride doeth man make contention: but
 with the well aduised is wisdom.
 11 The riches of vanitie shall diminish: but he that
 gathereth with the hand, shall increase them.
 12 The hope that is deferred, is the fainting of the
 heart: but when the desire commeth, it is as a tree of
 life.
 13 He that despiseth the worde, hee shall be de-
 stroyed: but hee that feareth the commandment he
 shalbe rewarded.
 14 The instruction of a wise man is as the welspring
 of life, to turne away from the snares of death.
 15 Good vnderstanding maketh acceptable: but the
 way of the disobedient is hated.
 16 Euery wise man will worke by knowledge: but a

wealth.

8 The ransom of a man's life is his riches: but the
 poor heareth no threatening.
 9 The light of the righteous rejoiceth: but the lamp
 of the wicked shall be put out.
 10 By pride cometh only contention: but with the
 well advised is wisdom.
 11 Wealth gotten by vanity shall be diminished: but
 he that gathereth by labour shall have increase.
 12 Hope deferred maketh the heart sick: but when
 the desire cometh, it is a tree of life.
 13 Whoso despiseth the word bringeth destruction
 on himself: but he that feareth the commandment
 shall be rewarded.
 14 The law of the wise is a fountain of life, to depart
 from the snares of death.
 15 Good understanding giveth favour: but the way
 of the treacherous is rugged.
 16 Every prudent man worketh with knowledge: but
 a fool spreadeth out folly.
 17 A wicked messenger falleth into evil: but a faith-
 ful ambassador is health.
 18 Poverty and shame shall be to him that refuseth
 correction: but he that regardeth reproof shall be
 honoured.
 19 The desire accomplished is sweet to the soul: but

22 טוֹב יִנְתִּיל בְּגִי-בְגִים וְצָפוֹן לְצַדִּיק חָיִל חוֹטָא:
 23 רַב-אָכַל גֵּיר רָאשִׁים וַיֵּשׁ נִסְפָּה בְּלֹא מִשְׁפָּט:
 24 חוֹשֶׁה שְׂבִטוֹ שׁוֹנֵא בְּגוֹ וְאֵהָבוּ שְׁחָרוּ מוֹסֵר:
 25 צַדִּיק אָכַל לְשִׁבְעַ נַפְשׁוֹ וּבָטָן רַשְׁעִים תִּתְחַסֵּר: פ

Aa fool layeth open his folly. {layeth...: Heb. spreadeth}
 Bb 17 A wicked messenger falleth into mischief: but a
 Cc faithful ambassador is health. {a faithful...: Heb. an
 Dd ambassador of faithfulness}
 Ee 18 Poverty and shame shall be to him that refuseth
 Ff instruction: but he that regardeth reproof shall be
 Gg honoured.
 Hh 19 The desire accomplished is sweet to the soul: but
 Ii it is abomination to fools to depart from evil.
 Jj 20 He that walketh with wise men shall be wise: but
 Kk a companion of fools shall be destroyed. {destroyed:
 Ll Heb. broken}
 Mm 21 Evil pursueth sinners: but to the righteous good
 Nn shall be repayed.
 Oo 22 A good man leaveth an inheritance to his chil-
 Pp dren's children: and the wealth of the sinner is laid up
 Qq for the just.
 Rr 23 Much food is in the tillage of the poor: but there is
 Ss that is destroyed for want of judgment.
 Tt 24 He that spareth his rod hateth his son: but he that
 Uu loveth him chasteneth him betimes.
 Vv 25 The righteous eateth to the satisfying of his soul:
 Ww but the belly of the wicked shall want.
 Xx
 Yy Every wise woman buildeth her house: but the foolish
 Zz plucketh it down with her hands.

foole will spread abroad folly.
 17 A wicked messenger falleth into euill: but a
 faithfull ambassadour is preseruatiō.
 18 Pouertie and shame is to him that refuseth
 instruction: but hee that regardeth correction, shall be
 honoured.
 19 A desire accomplished deliteth ye soule: but it is
 an abomination to fooles to depart from euil.
 20 He that walketh with the wise, shall be wise: but a
 companion of fooles shall be afflicted.
 21 Affliction followeth sinners: but vnto the right-
 eous God will recompense good.
 22 The good man shall giue inheritance vnto his
 childrens children: and the riches of the sinner is
 layde vp for the iust.
 23 Much foode is in the fielde of the poore: but the
 fielde is destroyed without discretion.
 24 He that spareth his rodde, hateth his sonne: but
 he that loueth him, chasteneth him betime.
 25 The righteous eateth to the contentation of his
 minde: but the belly of the wicked shall want.
 A wise woman buildeth her house: but the foolish
 destroyeth it with her owne handes.

it is an abomination to fools to depart from evil.
 20 Walk with wise men, and thou shalt be wise: but
 the companion of fools shall smart for it.
 21 Evil pursueth sinners: but the righteous shall be
 recompensed with good.
 22 A good man leaveth an inheritance to his chil-
 dren's children; and the wealth of the sinner is laid
 up for the righteous.
 23 Much food is in the tillage of the poor: but there
 is that is destroyed by reason of injustice.
 24 He that spareth his rod hateth his son: but he that
 loveth him chasteneth him betimes.
 25 The righteous eateth to the satisfying of his soul:
 but the belly of the wicked shall want.
 Every wise woman buildeth her house: but the fool-
 ish plucketh it down with her own hands.
 2 He that walketh in his uprightness feareth the
 LORD: but he that is perverse in his ways despiseth
 him.
 3 In the mouth of the foolish is a rod of pride: but
 the lips of the wise shall preserve them.
 4 Where no oxen are, the crib is clean: but much
 increase is by the strength of the ox.
 5 A faithful witness will not lie: but a false witness
 uttereth lies.

חַכְמוֹת נִשְׂיִם בְּנִתְהָ בֵיתָהּ יִאֲזֶלֶת בְּיָדֶיהָ תִּהְרָסֶנּוּ:
 2 הוֹלֵךְ בְּיִשְׁרוֹ יֵרָא יִהְיֶה וְנִלְוֹז דְּרָכָיו בְּזוֹהוֹ:
 3 בְּפִי־אִוִּיל תִּטָּר גְּאוּהָ וּשְׁפִתַי חֲכָמִים תִּשְׁמֹרֵם:
 4 בְּאֵיִן אֲלֵפִים אֲבוֹס בָּר וְרַב־תְּבוּאוֹת בְּכַח שׁוֹר:
 5 עַד אֲמוֹנִים לֹא יִכְזָב וַיִּפְיחַ כְּזָבִים עַד שְׁקָר:
 6 בְּקִשְׁ-לֶץ חֲכָמָה וְאֵיִן וְדַעַת לִנְבוֹן נִקְלָ:
 7 לֵךְ מִנְגִּד לְאִישׁ כְּסִיל וּבִלְ-יִדְעָת שְׁפִתֵי-דַעַת:
 8 חֲכָמַת עָרוֹם הֶבִין דְּרָפּוֹ וְאִנְלֶת כְּסִילִים מִרְמָה:
 9 אֲוֹלִים יִלְיִץ אֲשָׁם וּבִין יִשְׁרִים רִצּוֹן:
 10 לֵב יוֹדֵעַ מֵרַת נִפְשׁוֹ וּבְשִׁמְחָתוֹ לֹא־יִתְעַרֵּב זָר:
 11 בֵּית רִשְׁעִים יִשְׁמַד וְאֵהָל יִשְׁרִים יִפְרִיחַ:
 12 יֵשׁ דֶּרֶךְ יִשְׁרָ לְפָנֵי־אִישׁ וְאַחֲרֵיתָהּ דְּרָכֵי־מָוֶת:
 13 גַּם־בְּשִׁחּוֹק יִכְאֵב־לֵב וְאַחֲרֵיתָהּ שְׁמִתָּה תוֹגָה:
 14 מִדְּרָכָיו יִשְׁבַּע סוֹג לֵב וַיִּמְעַלְיוֹ אִישׁ טוֹב:
 15 פִּתֵי יֵאֱמִין לְכָל־דִּבָּר וְעָרוֹם יִבִּין לְאֲשָׁרוֹ:
 16 חֲכָם יֵרָא וְסָר מִרַע וְכִסִּיל מִתְעַבֵּר וּבוֹטָח:
 17 קִצְר־אֵפִים יַעֲשֶׂה אִנְלֶת וְאִישׁ מְזֻמּוֹת יִשְׁנֹא:
 18 נִחְלוּ פְתָאִים אִנְלֶת וְעָרוֹמִים יִכְתְּרוּ דַעַת:
 19 שִׁחוּ רַעִים לְפָנֵי טוֹבִים וְרִשְׁעִים עַל־שַׁעֲרֵי צַדִּיק:
 20 גַּם־לָרַעֵהוּ יִשְׁנֹא רָשׁ וְאֵהָבֵי עֲשִׂיר רַבִּים:
 21 כְּזוֹ־לָרַעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחוֹנֵן [עַנְיִים] אֲשָׁרִיו:
 22 הֲלוֹא־יִתְעוּ תְרַשִׁי רַע וְתִסַּד וְאִמַּת תְּרַשִׁי טוֹב:

Aa 2 He that walketh in his uprightness feareth the
Bb LORD: but he that is perverse in his ways despiseth
Cc him.
Dd 3 In the mouth of the foolish is a rod of pride: but the
Ee lips of the wise shall preserve them.
Ff 4 Where no oxen are, the crib is clean: but much
Gg increase is by the strength of the ox.
Hh 5 A faithful witness will not lie: but a false witness
Ii will utter lies.
Jj 6 A scorner seeketh wisdom, and findeth it not: but
Kk knowledge is easy unto him that understandeth.
Ll 7 Go from the presence of a foolish man, when thou
Mm perceivest not in him the lips of knowledge.
Nn 8 The wisdom of the prudent is to understand his
Oo way: but the folly of fools is deceit.
Pp 9 Fools make a mock at sin: but among the righteous
Qq there is favour.
Rr 10 The heart knoweth his own bitterness; and a
Ss stranger doth not intermeddle with his joy. {his
Tt own...: Heb. the bitterness of his soul}
Uu 11 The house of the wicked shall be overthrown: but
Vv the tabernacle of the upright shall flourish.
Ww 12 There is a way which seemeth right unto a man,
Xx but the end thereof are the ways of death.
Yy 13 Even in laughter the heart is sorrowful; and the
Zz end of that mirth is heaviness.

2 He that walketh in his righteousnes, feareth the
 Lord: but he that is lewde in his wayes, despiseth
 him.
 3 In the mouth of the foolish is the rod of pride: but
 the lippes of the wise preserue them.
 4 Where none oxen are, there the cribbe is emptie:
 but much increase cometh by the strength of the ox.
 5 A faithfull witnes will not lye: but a false record
 will speake lyes.
 6 A scorner seeketh wisdom, and findeth it not: but
 knowledge is easie to him that will vnderstande.
 7 Depart from the foolish man, when thou percei-
 uest not in him the lippes of knowledge.
 8 The wisdom of ye prudent is to vnderstand his
 way: but the foolishnes of the fooles is deceite.
 9 The foole maketh a mocke of sinne: but among
 the righteous there is faouour.
 10 The heart knoweth the bitternes of his soule, and
 the stranger shall not medle with his ioy.
 11 The house of the wicked shalbe destroyed: but
 the tabernacle of the righteous shall flourish.
 12 There is a way that seemeth right to a man: but
 the issues thereof are the wayes of death.
 13 Euen in laughing the heart is sorowful, and the
 ende of that mirth is heauinesse.
 14 The heart that declineth, shall be saciate with his

6 A scorner seeketh wisdom, and findeth it not: but
 knowledge is easy unto him that hath understanding.

7 Go into the presence of a foolish man, and thou
 shalt not perceive in him the lips of knowledge.

8 The wisdom of the prudent is to understand his
 way: but the folly of fools is deceit.

9 The foolish make a mock at guilt: but among the
 upright there is good will.

10 The heart knoweth its own bitterness; and a
 stranger doth not intermeddle with its joy.

11 The house of the wicked shall be overthrown: but
 the tent of the upright shall flourish.

12 There is a way which seemeth right unto a man,
 but the end thereof are the ways of death.

13 Even in laughter the heart is sorrowful; and the
 end of mirth is heaviness.

14 The backslider in heart shall be filled with his
 own ways: and a good man shall be satisfied from
 himself.

15 The simple believeth every word: but the prudent
 man looketh well to his going.

16 A wise man feareth, and departeth from evil: but
 the fool beareth himself insolently, and is confident.

17 He that is soon angry will deal foolishly: and a
 man of wicked devices is hated.

18 The simple inherit folly: but the prudent are

23 בְּכֹל־עֵצָב יִהְיֶה מוֹתָר וּדְבַר־שִׁפְתָיִם אֲדֹלֶמְהֶסוּר:

24 עֲטֹרֹת חֲכָמִים עֲשָׂרָם אֲנֹלֹת פְּסִילִים אֲנֹלֹת:

25 מִצִּיל גַּפְשׁוֹת עַד אֲמַת וַיִּפַּח פְּזֻזִים מִרְמָה:

26 בְּיִרְאַת יְהוָה מְבֹטָח־עַז וְלִבְנָיו יִהְיֶה מַחְסֶה:

27 יִרְאַת יְהוָה מְקוֹר חַיִּים לְסוֹר מִמְקַשֵּׁי מָוֶת:

28 בְּרִבְעֵם הַדְּרֹת־מֶלֶךְ וּבְאַפְס לֹאִם מִחַתַּת רְזוֹן:

29 אֲנִי אֶפִּים רַב־תְּבוּנָה וּקְצֵר־רוּחַ מְרִים אֲנֹלֹת:

30 חַיֵּי בְּשָׂרִים לֵב מִרְפָּא וּרְקֹב עֲצָמוֹת קִנְאָה:

31 עֲשִׂק־דֶּל חֲרָף עֲשָׂהוּ וּמְכַבְּדוֹ חִנּוּ אֶבְיוֹן:

32 בְּרַעְתּוֹ יִדְחָה רָשָׁע וְחֶסֶה בְּמוֹתוֹ צַדִּיק:

33 בְּלֵב גְּבוּן תִּנּוּחַ חֲכָמָה וּבִקְרֹב פְּסִילִים תִּגְדַּע:

34 צַדִּיקָה תְרוֹמֵם־גּוֹי וְחֶסֶד לְאֲמִים תִּטְאֵת:

35 רְצוֹן־מֶלֶךְ לַעֲבָד מִשְׁפִּיל וְעִבְרָתוֹ תִּהְיֶה מִבֵּישׁ:

Aa 14 The backslider in heart shall be filled with his
Bb own ways: and a good man shall be satisfied from
Cc himself.
Dd 15 The simple believeth every word: but the prudent
Ee man looketh well to his going.
Ff 16 A wise man feareth, and departeth from evil: but
Gg the fool rageth, and is confident.
Hh 17 He that is soon angry dealeth foolishly: and a man
Ii of wicked devices is hated.
Jj 18 The simple inherit folly: but the prudent are
Kk crowned with knowledge.
Ll 19 The evil bow before the good; and the wicked at
Mm the gates of the righteous.
Nn 20 The poor is hated even of his own neighbour: but
Oo the rich hath many friends. {the rich...: Heb. many are
Pp the lovers of the rich}
Qq 21 He that despiseth his neighbour sinneth: but he
Rr that hath mercy on the poor, happy is he.
Ss 22 Do they not err that devise evil? but mercy and
Tt truth shall be to them that devise good.
Uu 23 In all labour there is profit: but the talk of the lips
Vv tendeth only to penury.
Ww 24 The crown of the wise is their riches: but the fool-
Xx ishness of fools is folly.
Yy 25 A true witness delivereth souls: but a deceitful
Zz witness speaketh lies.

owne wayes: but a good man shall depart from him. **Aa**
 15 The foolish will beleue every thing: but the pru- **Bb**
 dent will consider his steppes. **Cc**
 16 A wise man feareth, and departeth from euill: but **Dd**
 a foole rageth, and is carelesse. **Ee**
 17 He that is hastie to anger, committeth follie, and **Ff**
 a busie body is hated. **Gg**
 18 The foolish do inherite follie: but the prudent are **Hh**
 crowned with knowledge. **Ii**
 19 The euill shall bowe before the good, and the **Jj**
 wicked at the gates of the righteous. **Kk**
 20 The poore is hated euen of his own neighbour: **Ll**
 but the friendes of the rich are many. **Mm**
 21 The sinner despiseth his neighbour: but he that **Nn**
 hath mercie on the poore, is blessed. **Oo**
 22 Doe not they erre that imagine euill? but to them **Pp**
 that thinke on good things, shalbe mercie and trueth. **Qq**
 23 In all labour there is abundance: but the talke of **Rr**
 the lippes bringeth onely want. **Ss**
 24 The crowne of the wise is their riches, and the **Tt**
 follie of fooles is foolishnes. **Uu**
 25 A faithfull witnes deliuereth soules: but a decei- **Vv**
 uer speaketh lyes. **Ww**
 26 In the feare of the Lord is an assured strength, **Xx**
 and his children shall haue hope. **Yy**
 27 The feare of the Lord is as a welspring of life, to **Zz**

crowned with knowledge.

19 The evil bow before the good; and the wicked at the gates of the righteous.

20 The poor is hated even of his own neighbour: but the rich hath many friends.

21 He that despiseth his neighbour sinneth: but he that hath pity on the poor, happy is he.

22 Do they not err that devise evil? but mercy and truth shall be to them that devise good.

23 In all labour there is profit: but the talk of the lips tendeth only to penury.

24 The crown of the wise is their riches: but the folly of fools is only folly.

25 A true witness delivereth souls: but he that uttereth lies causeth deceit.

26 In the fear of the LORD is strong confidence: and his children shall have a place of refuge.

27 The fear of the LORD is a fountain of life, to depart from the snares of death.

28 In the multitude of people is the king's glory: but in the want of people is the destruction of the prince.

29 He that is slow to anger is of great understanding: but he that is hasty of spirit exalteth folly.

30 A sound heart is the life of the flesh: but envy is the rottenness of the bones.

31 He that oppresseth the poor reproacheth his

Aa 26 In the fear of the LORD is strong confidence:
Bb and his children shall have a place of refuge.
Cc 27 The fear of the LORD is a fountain of life, to
Dd depart from the snares of death.
Ee 28 In the multitude of people is the king's honour:
Ff but in the want of people is the destruction of the
Gg prince.
Hh 29 He that is slow to wrath is of great understand-
Ii ing: but he that is hasty of spirit exalteth folly.
Jj {hasty...: Heb. short of spirit}
Kk 30 A sound heart is the life of the flesh: but envy the
Ll rottenness of the bones.
Mm 31 He that oppresseth the poor reproacheth his Maker:
Nn but he that honoureth him hath mercy on the poor.
Oo 32 The wicked is driven away in his wickedness: but
Pp the righteous hath hope in his death.
Qq 33 Wisdom resteth in the heart of him that hath un-
Rr derstanding: but that which is in the midst of fools is
Ss made known.
Tt 34 Righteousness exalteth a nation: but sin is a
Uu reproach to any people. {to any...: Heb. to nations}
Vv 35 The king's favour is toward a wise servant: but
Ww his wrath is against him that causeth shame.
Xx
Yy A soft answer turneth away wrath: but grievous
Zz words stir up anger.

auoyde the snares of death.
 28 In the multitude of the people is the honour of
 a King, and for the want of people commeth the
 destruction of the Prince.
 29 He that is slowe to wrath, is of great wisdom:
 but he that is of an hastie minde, exalteth follie.
 30 A sounde heart is the life of the flesh: but enuie
 is the rotting of the bones.
 31 He that oppresseth the poore, reprooueth him
 that made him: but hee honoureth him, that hath
 mercie on the poore.
 32 The wicked shall be cast away for his malice: but
 the righteous hath hope in his death.
 33 Wisdom resteth in the heart of him that hath
 vnderstanding, and is knowen in the mids of fooles.
 34 Iustice exalteth a nation, but sinne is a shame to
 the people.
 35 The pleasure of a King is in a wise seruant: but
 his wrath shalbe toward him that is lewde.

A soft answer putteth away wrath: but grievous
 wordes stirre vp anger.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Maker: but he that hath mercy on the needy hon-
 oureth him.
 32 The wicked is thrust down in his evil-doing: but
 the righteous hath hope in his death.
 33 Wisdom resteth in the heart of him that hath
 understanding: but that which is in the inward part of
 fools is made known.
 34 Righteousness exalteth a nation: but sin is a re-
 proach to any people.
 35 The king's favour is toward a servant that dealeth
 wisely: but his wrath shall be against him that
 causeth shame.

A SOFT answer turneth away wrath: but a grievous
 word stirreth up anger.
 2 The tongue of the wise uttereth knowledge aright:
 but the mouth of fools poureth out folly.
 3 The eyes of the LORD are in every place, keeping
 watch upon the evil and the good.
 4 A wholesome tongue is a tree of life: but perverse-
 ness therein is a breaking of the spirit.
 5 A fool despiseth his father's correction: but he that
 regardeth reproof getteth prudence.
 6 In the house of the righteous is much treasure: but
 in the revenues of the wicked is trouble.
 7 The lips of the wise disperse knowledge: but the

מַעֲנֵה־רֹדֶף יָשִׁיב חַמָּה וּדְבַר־לְעָצֹב יַעֲלֶה־אָף:
 2 לְשׁוֹן חַכְמִים תִּיטִיב דָּעַת וּפִי כֹסִילִים יִבִּיעַ אֲגֻלֹת:
 3 בְּכָל־מְקוֹם עֵינָי יְהוָה צְפוֹת רָעִים וּטוֹבִים:
 4 מִרְפָּא לְשׁוֹן עֵץ חַיִּים וְסֵלֶף כָּה שָׂבָר בְּרוּחַ:
 5 אֲוִיל יִנְאֵץ מוֹסֵר אֲבִיו וְשֹׁמֵר תּוֹכַחַת יַעֲרֵם:
 6 בַּיִת צְדִיק חֶסֶד רַב וּבִתְבוּאָת רָשָׁע נִעְכָּרַת:
 7 שְׁפָתַי חַכְמִים יִנְרוּ דַעַת וְלֵב כֹּסִילִים לֹא־יִכּוֹן:
 8 זְבַח רָשָׁעִים תוֹעֵבַת יְהוָה וְתִפְלַת יִשְׂרָאֵל רְצוֹנוֹ:
 9 תוֹעֵבַת יְהוָה דְּרוֹף רָשָׁע וּמְרֹדֶף צְדָקָה יֵאָהֵב:
 10 מוֹסֵר רָע לַעֲזֹב אַרְח שׁוֹנֵא תּוֹכַחַת יְמוֹת:
 11 שְׂאוּל וְאִבְדוֹן נִגְדָה יְהוָה אֵף כִּי־לִבּוֹת בְּנֵי־אָדָם:
 12 לֹא יֵאָהֵב־לֵץ הוֹכֵחַ לוֹ אֶל־חַכְמִים לֹא יִלְדָה:
 13 לֵב שֹׁמֵחַ יִיטֵב פְּגָיִם וּבַעֲצָבַת־לֵב רִיחַ נִכְאָה:
 14 לֵב נְבוֹן יִבְקֹשׁ־דַעַת (וּפְנִי) [וּפְנִי] כֹסִילִים יִרְעֶה אֲגֻלֹת:
 15 כָּל־יָמָי עֵנִי רָעִים וְטוֹב־לֵב מִשְׁתָּה תְמִיד:
 16 טוֹב־מַעַט בְּיָרֵאת יְהוָה מֵאוֹצֵר רָב וּמְהוּמָה בּוֹ:
 17 טוֹב אֲרַחַת יָרֵק וְאֵהֱבֶה־שֵׁם מְשׁוֹר אֲבוֹס וְשׁוֹנְאֵה־בוֹ:
 18 אִישׁ חַמָּה יִגְרֶה מְדוֹן וְאָרֶךְ אֲפִים יִשְׁקִיט רִיב:
 19 דְּרוֹף עֲצַל כַּמְשַׁכַּת חֶזֶק וְאָרֶח יִשְׂרָאֵל סִלְלָה:
 20 בֶן חָכֵם יִשְׁמַח־אֵב וּכְסִיל אֲדָם בּוֹזֵה אָמוֹ:
 21 אֲגֻלֹת שְׂמָחָה לַחֲסֵר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנָה יִשְׁר־לֶקֶת:

Aa 2 The tongue of the wise useth knowledge aright: but
Bb the mouth of fools poureth out foolishness. {poureth:
Cc Heb. belcheth, or, bubbleth}
Dd 3 The eyes of the LORD are in every place, behold-
Ee ing the evil and the good.
Ff 4 A wholesome tongue is a tree of life: but perverse-
Gg ness therein is a breach in the spirit. {A wholesome...:
Hh Heb. The healing of the tongue}
Ii 5 A fool despiseth his father's instruction: but he that
Jj regardeth reproof is prudent.
Kk 6 In the house of the righteous is much treasure: but
Ll in the revenues of the wicked is trouble.
Mm 7 The lips of the wise disperse knowledge: but the
Nn heart of the foolish doeth not so.
Oo 8 The sacrifice of the wicked is an abomination to the
Pp LORD: but the prayer of the upright is his delight.
Qq 9 The way of the wicked is an abomination unto the
Rr LORD: but he loveth him that followeth after right-
Ss eousness.
Tt 10 Correction is grievous unto him that forsaketh the
Uu way: and he that hateth reproof shall die. {Correction:
Vv or, Instruction}
Ww 11 Hell and destruction are before the LORD: how
Xx much more then the hearts of the children of men?
Yy 12 A scorner loveth not one that reproveth him: nei-
Zz ther will he go unto the wise.

2 The tongue of the wise vseth knowledge aright:
 but the mouth of fooles babbleth out foolishnesse.
 3 The eyes of the Lord in euery place beholde the
 euill and the good.
 4 A wholesome tongue is as a tree of life: but the
 frowardnes therof is the breaking of ye minde.
 5 A foole despiseth his fathers instruction: but he
 that regardeth correction, is prudent.
 6 The house of the righteous hath much treasure:
 but in the reuenues of the wicked is trouble.
 7 The lippes of the wise doe spread abroad knowl-
 edge: but ye heart of the foolish doth not so.
 8 The sacrifice of the wicked is abomination to the
 Lord: but the prayer of the righteous is acceptable
 vnto him.
 9 The way of the wicked is an abomination vnto the
 Lord: but he loueth him that followeth righteousnes.
 10 Instruction is euill to him that forsaketh the way,
 and he that hateth correction, shall die.
 11 Hell and destruction are before the Lord: how
 much more the hearts of the sonnes of men?
 12 A scorner loueth not him that rebuketh him,
 neither will he goe vnto the wise.
 13 A ioyfull heart maketh a chearefull countenance:
 but by the sorow of the heart the minde is heauie.
 14 The heart of him that hath vnderstanding,

heart of the foolish doeth not so.
 8 The sacrifice of the wicked is an abomination to
 the LORD: but the prayer of the upright is his de-
 light.
 9 The way of the wicked is an abomination to the
 LORD: but he loveth him that followeth after right-
 eousness.
 10 There is grievous correction for him that forsake-
 keth the way: and he that hateth reproof shall die.
 11 Sheol and Abaddon are before the LORD: how
 much more then the hearts of the children of men!
 12 A scorner loveth not to be reprov'd: he will not
 go unto the wise.
 13 A merry heart maketh a cheerful countenance:
 but by sorrow of heart the spirit is broken.
 14 The heart of him that hath understanding seeketh
 knowledge: but the mouth of fools feedeth on folly.
 15 All the days of the afflicted are evil: but he that is
 of a cheerful heart hath a continual feast.
 16 Better is little with the fear of the LORD, than
 great treasure and trouble therewith.
 17 Better is a dinner of herbs where love is, than a
 stalled ox and hatred therewith.
 18 A wrathful man stirreth up contention: but he that
 is slow to anger appeaseth strife.
 19 The way of the sluggard is as an hedge of thorns:

22 הַפֶּה מִחִשְׁבוֹת בְּאֵין סֹד וּבִרְבִּי יוֹעֲצִים תְּקוּם:
 23 שְׁמִחָה לְאִישׁ בְּמַעֲנֵה־פִיו וּדְבַר בְּעֵתוֹ מֵה־טוֹב:
 24 אֶרֶץ חַיִּים לְמַעַלָּה לְמַשְׁפִּיל לְמַעַן סוֹר מִשְׂאוֹל מָטָה:
 25 בַּיִת גִּּאִים יִסָּח! יְהוָה יֵצֵב גְּבוּל אֱלֹמָנָה:
 26 תוֹעֵבֶת יְהוָה מִחִשְׁבוֹת רָע וְטֵהָרִים אִמְרֵי־נָעָם:
 27 עֹכֵר בֵּיתוֹ בּוֹצֵעַ בֹּצֵעַ וְשׂוֹנֵא מִתְּנַת יְהוָה:
 28 לֵב צַדִּיק יְהַגֵּה לְעֲגוֹת וּפִי רָשָׁעִים יִבְרִיעַ רָעוֹת:
 29 רְחֹק יְהוָה מִרְשָׁעִים וְתִפְלַת צַדִּיקִים יִשְׁמַע:
 30 מְאוֹרֵ־עֵינַיִם יִשְׁמַח־לֵב שְׂמוּעָה טוֹבָה תִּדְשֹׁן־עַצְמוֹ:
 31 אֲזֵן שְׂמֵעַת תּוֹכַחַת חַיִּים בְּקִרְבִּי חֲכָמִים תִּלְוִין:
 32 פֹּרַע מוֹסֵר מוֹאֵס נִפְשׁוֹ וְשׂוֹמֵעַ תּוֹכַחַת קוֹנֵה לֵב:
 33 יִרְאֵת יְהוָה מוֹסֵר חֲכָמָה וְלִפְנֵי כְבוֹד עֲנֹה:

Aa 13 A merry heart maketh a cheerful countenance: but
 Bb by sorrow of the heart the spirit is broken.
 Cc 14 The heart of him that hath understanding seeketh
 Dd knowledge: but the mouth of fools feedeth on foolish-
 Ee ness.
 Ff 15 All the days of the afflicted are evil: but he that is
 Gg of a merry heart hath a continual feast.
 Hh 16 Better is little with the fear of the LORD than
 Ii great treasure and trouble therewith.
 Jj 17 Better is a dinner of herbs where love is, than a
 Kk stalled ox and hatred therewith.
 Ll 18 A wrathful man stirreth up strife: but he that is
 Mm slow to anger appeaseth strife.
 Nn 19 The way of the slothful man is as an hedge of
 Oo thorns: but the way of the righteous is made plain. {is
 Pp made...: Heb. is raised up as a causey}
 Qq 20 A wise son maketh a glad father: but a foolish
 Rr man despiseth his mother.
 Ss 21 Folly is joy to him that is destitute of wisdom:
 Tt but a man of understanding walketh uprightly. {desti-
 Uu tute...: Heb. void of heart}
 Vv 22 Without counsel purposes are disappointed: but in
 Ww the multitude of counsellors they are established.
 Xx 23 A man hath joy by the answer of his mouth: and
 Yy a word spoken in due season, how good is it! {due...:
 Zz Heb. his season}

seeketh knowledge: but the mouth of the foole is
 fedde with foolishnes. Aa
 Bb
 Cc 15 All the dayes of the afflicted are euill: but a good
 Dd conscience is a continuall feast.
 Ee 16 Better is a litle with the feare of the Lord, then
 Ff great treasure, and trouble therewith.
 Gg 17 Better is a dinner of greene herbes where loue is,
 Hh then a stalled oxe and hatred therewith.
 Ii 18 An angrie man stirreth vp strife: but hee that is
 Jj slowe to wrath, appeaseth strife.
 Kk 19 The way of a slouthfull man is as an hedge of
 Ll thornes: but the way of the righteous is plaine.
 Mm 20 A wise sonne reioyceth the father: but a foolish
 Nn man despiseth his mother.
 Oo 21 Foolishnes is ioy to him that is destitute of
 Pp vnderstanding: but a man of vnderstanding walketh
 Qq vprihtly.
 Rr 22 Without coussel thoughts come to nought: but in
 Ss the multitude of counsellors there is stedfastnesse.
 Tt 23 A ioy commeth to a man by the answeere of his
 Uu mouth: and how good is a word in due season?
 Vv 24 The way of life is on high to the prudent, to
 Ww auoyde from hell beneath.
 Xx 25 The Lord will destroye the house of the proude
 Yy men: but hee will stablish the borders of the widowe.
 Zz 26 The thoughts of ye wicked are abomination to

but the path of the upright is made an highway.

20 A wise son maketh a glad father: but a foolish man despiseth his mother.

21 Folly is joy to him that is void of wisdom: but a man of understanding maketh straight his going.

22 Where there is no counsel, purposes are disappointed: but in the multitude of counsellors they are established.

23 A man hath joy in the answer of his mouth: and a word in due season, how good is it!

24 To the wise the way of life goeth upward, that he may depart from Sheol beneath.

25 The LORD will root up the house of the proud: but he will establish the border of the widow.

26 Evil devices are an abomination to the LORD: but pleasant words are pure.

27 He that is greedy of gain troubleth his own house: but he that hateth gifts shall live.

28 The heart of the righteous studieth to answer: but the mouth of the wicked poureth out evil things.

29 The LORD is far from the wicked: but he heareth the prayer of the righteous.

30 The light of the eyes rejoiceth the heart: and good tidings make the bones fat.

31 The ear that hearkeneth to the reproof of life shall abide among the wise.

Aa 24 The way of life is above to the wise, that he may
 Bb depart from hell beneath.
 Cc 25 The LORD will destroy the house of the proud:
 Dd but he will establish the border of the widow.
 Ee 26 The thoughts of the wicked are an abomination to
 Ff the LORD: but the words of the pure are pleasant
 Gg words. {pleasant...: Heb. words of pleasantness}
 Hh 27 He that is greedy of gain troubleth his own house;
 Ii but he that hateth gifts shall live.
 Jj 28 The heart of the righteous studieth to answer: but
 Kk the mouth of the wicked poureth out evil things.
 Ll 29 The LORD is far from the wicked: but he
 Mm heareth the prayer of the righteous.
 Nn 30 The light of the eyes rejoiceth the heart: and a
 Oo good report maketh the bones fat.
 Pp 31 The ear that heareth the reproof of life abideth
 Qq among the wise.
 Rr 32 He that refuseth instruction despiseth his own
 Ss soul: but he that heareth reproof getteth understand-
 Tt ing. {instruction: or, correction} {heareth: or, obeyeth}
 Uu {getteth...: Heb. possesseth an heart}
 Vv 33 The fear of the LORD is the instruction of wis-
 Ww dom; and before honour is humility.
 Xx
 Yy The preparations of the heart in man, and the answer
 Zz of the tongue, is from the LORD. {preparations: or,

the Lord: but the pure have pleasant wordes.
 27 He that is greedie of gaine, troubleth his owne
 house: but he that hateth giftes, shall liue.
 28 The heart of the righteous studieth to answer:
 but the wicked mans mouth babbleth euil thinges.
 29 The Lord is farre off from the wicked: but he
 heareth the prayer of the righteous.
 30 The light of the eyes reioyceth the heart, and a
 good name maketh the bones fat.
 31 The eare that hearkeneth to the correction of life,
 shall lodge among the wise.
 32 Hee that refuseth instruction, despiseth his owne
 soule: but he that obeyeth correction, getteth vnder-
 standing.
 33 The feare of the Lord is the instruction of wis-
 dome: and before honour, goeth humilitie.
 The preparations of the heart are in man: but the
 answeere of the tongue is of the Lord.

32 He that refuseth correction despiseth his own
 soul: but he that hearkeneth to reproof getteth under-
 standing.

33 The fear of the LORD is the instruction of wis-
 dom; and before honour goeth humility.

The preparations of the heart belong to man: but the
 answer of the tongue is from the LORD.

2 All the ways of a man are clean in his own eyes:
 but the LORD weigheth the spirits.

3 Commit thy works unto the LORD, and thy
 thoughts shall be established.

4 The LORD hath made every thing for its own end:
 yea, even the wicked for the day of evil.

5 Every one that is proud in heart is an abomination
 to the LORD: though hand join in hand, he shall not
 be unpunished.

6 By mercy and truth iniquity is purged: and by the
 fear of the LORD men depart from evil.

7 When a man's ways please the LORD, he maketh
 even his enemies to be at peace with him.

8 Better is a little with righteousness than great rev-
 enues with injustice.

9 A man's heart deviseth his way: but the LORD
 directeth his steps.

10 A divine sentence is in the lips of the king: his

לְאָדָם מֵעֲרֹכֵי-לֵב וּמִיְהוָה מַעֲנֶה לְשׁוֹן:
 2 כָּל-דַּרְכֵי-אִישׁ וְהוּא כֹעֲשֵׂיו וְתִכְנֹן רוּחֹת יְהוָה:
 3 גַּל אֶל-יְהוָה מַעֲשָׂיו וְיִפְנֹו מִחֻשְׁבֹּתָיו:
 4 כָּל פֶּעַל יְהוָה לִמְעַגְלוֹ וְגַם-רָשָׁע לְיוֹם רָעָה:
 5 תּוֹעֵבֶת יְהוָה כָּל-גִּבְהַת-לֵב יָד לֵיָד לֹא יִנְקָה:
 6 בְּחֶסֶד וְאֱמֶת יִכַּפֵּר עֲוֹן וּבִירְאָת יְהוָה סוּר מִרָע:
 7 בְּרִצּוֹת יְהוָה דַּרְכֵי-אִישׁ גַּם-אֹיְבָיו יִשְׁלַם אִתּוֹ:
 8 טוֹב-מֵעַט בְּצַדִּיקָה מֵרַב תְּבוֹאוֹת בְּלֹא מִשְׁפָּט:
 9 לֵב אָדָם יִחְשָׁב דַּרְכּוֹ וְיְהוָה יִכְזֹּב צַעְדּוֹ:
 10 יָקָסוּ עַל-שִׁפְתֵי-מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט לֹא יִמְעַל-פִּיו:
 11 פֶּלֶס וּמֵאֲנִי מִשְׁפָּט לִיהוָה מַעֲשָׂהוּ כָּל-אֲבִי-כִיס:
 12 תּוֹעֵבֶת מַלְכִים עֲשׂוֹת רָשָׁע כִּי בְצַדִּיקָה יִכּוֹן כֶּסֶף:
 13 רִצּוֹן מַלְכִים שִׁפְתֵי-צַדִּיק וְדָבָר יִשְׁרִים יֵאָהֵב:
 14 חֶמֶת-מֶלֶךְ מִלְּאִכֵּי-מָוֶת וְאִישׁ חָכֵם יִכַּפְרָנָה:
 15 בְּאוֹר-פְּנֵי-מֶלֶךְ חַיִּים וְרִצּוֹנּוֹ כְּעַב מִלְקוֹשׁ:
 16 קְנֵה-חֲכָמָה מֵה-טוֹב מִחֲרוֹץ וּקְנֹת בְּיָנָה נִבְחַר
 מִכֶּסֶף:
 17 מִסֵּלֶת יִשְׁרִים סוּר מִרָע שִׁמְר נִפְשׁוֹ נִצַּר דַּרְכּוֹ:
 18 לִפְנֵי-שֹׁכֵר גָּאוֹן וְלִפְנֵי כְשָׁלוֹן גִּבְהַת רוּחַ:
 19 טוֹב שְׁפִלְרוּחַ אֶת-(עֲנִיִּים) [עֲנִיִּים] מִחִלְקַ שְׁלָל אֶת-
 גְּאִים:
 20 מִשְׁפִּיל עַל-דָּבָר יִמְצָא-טוֹב וּבוֹטֵחַ בִּיהוָה אֲשֶׁרְיוֹ:

Aa disposings}
 Bb 2 All the ways of a man are clean in his own eyes;
 Cc but the LORD weigheth the spirits.
 Dd 3 Commit thy works unto the LORD, and thy
 Ee thoughts shall be established. {Commit: Heb. Roll}
 Ff 4 The LORD hath made all things for himself: yea,
 Gg even the wicked for the day of evil.
 Hh 5 Every one that is proud in heart is an abomination
 Ii to the LORD: though hand join in hand, he shall not
 Jj be unpunished. {unpunished: Heb. held innocent}
 Kk 6 By mercy and truth iniquity is purged: and by the
 Ll fear of the LORD men depart from evil.
 Mm 7 When a man's ways please the LORD, he maketh
 Nn even his enemies to be at peace with him.
 Oo 8 Better is a little with righteousness than great
 Pp revenues without right.
 Qq 9 A man's heart deviseth his way: but the LORD
 Rr directeth his steps.
 Ss 10 A divine sentence is in the lips of the king: his
 Tt mouth transgresseth not in judgment. {A divine...:
 Uu Heb. Divination}
 Vv 11 A just weight and balance are the LORD'S:
 Ww all the weights of the bag are his work. {the weights:
 Xx Heb. the stones}
 Yy 12 It is an abomination to kings to commit wicked-
 Zz ness: for the throne is established by righteousness.

2 All the wayes of a man are cleane in his owne eyes: but the Lord pondereth the spirits.
 3 Commit thy workes vnto the Lord, and thy thoughts shalbe directed.
 4 The Lord hath made all things for his owne sake: yea, euen the wicked for the day of euill.
 5 All that are proude in heart, are an abomination to the Lord: though hand ioyne in hand, he shall not be vnpunished.
 6 By mercy and trueth iniquitie shalbe forgiuen, and by the feare of the Lord they depart from euill.
 7 When the wayes of a man please the Lord, he will make also his enemies at peace with him.
 8 Better is a litle with righteousnesse, then great reuenues without equitie.
 9 The heart of man purposeth his way: but the Lord doeth direct his steppes.
 10 A diuine sentence shalbe in the lips of the King: his mouth shall not transgresse in iudgement.
 11 A true weight and balance are of the Lord: all the weightes of the bagge are his worke.
 12 It is an abomination to Kings to commit wicked-nes: for the throne is stablished by iustice.
 13 Righteous lips are the delite of Kings, and the King loueth him that speaketh right things.
 14 The wrath of a King is as messengers of death:

mouth shall not transgress in judgment.
 11 A just balance and scales are the LORD'S: all the weights of the bag are his work.
 12 It is an abomination to kings to commit wickedness: for the throne is established by righteousness.
 13 Righteous lips are the delight or kings; and they love him that speaketh right.
 14 The wrath of a king is as messengers of death: but a wise man will pacify it.
 15 In the light of the king's countenance is life; and his favour is as a cloud of the latter rain.
 16 How much better is it to get wisdom than gold! yea, to get understanding is rather to be chosen than silver.
 17 The highway of the upright is to depart from evil: he that keepeth his way preserveth his soul.
 18 Pride goeth before destruction, and an haughty spirit before a fall.
 19 Better it is to be of a lowly spirit with the poor, than to divide the spoil with the proud.
 20 He that giveth heed unto the word shall find good: and whoso trusteth in the LORD, happy is he.
 21 The wise in heart shall be called prudent: and the sweetness of the lips increaseth learning.
 22 Understanding is a wellspring of life unto him that hath it: but the correction of fools is their folly.

21 לַחֲכָמִים לֵב יִקְרָא נִבּוֹן וּמִתֵּק שְׁפָתָיִם יִסִּיף לִקְחָ:
 22 מִקְּדוֹר חַיִּים עֵקֶל בְּעַלְיוֹ וּמוֹסֵר אֲוֵלִים אֲוֹלֵת:
 23 לֵב חָכָם יִשְׁפִּיל פִּיהוּ וְעַל־שְׁפָתָיו יִסִּיף לִקְחָ:
 24 צוּר־דָּבֵשׁ אֲמַר־יִגְעֵם מְתוּק לְנֶפֶשׁ וּמִרְפָּא לְעַצְמָ:
 25 יֵשׁ דְּרֹךְ יִשְׂרָאֵל לְפָנֵי־אִישׁ וְאַחֲרֵיתָהּ דְּרָכֵי־מָוֶת:
 26 נֶפֶשׁ עֲמַל עֲמַלָּה לֹו כִּי־אַכַּף עָלָיו פִּיהוּ:
 27 אִישׁ בְּלִיעַל כָּרָה רָעָה וְעַל־ (שְׁפָתָיו) [שְׁפָתוֹ] כָּאֵשׁ צָרְבָת:
 28 אִישׁ תְּהַפְּכוֹת יִשְׁלַח מְדוֹן וְנִרְגָז מִפְּרִיד אֱלוֹף:
 29 אִישׁ חָמָס יַפְתֵּהּ רַעְהוּ וְהוֹלִיכוֹ בְּדֶרֶךְ לֹא־טוֹב:
 30 עֲצָה עֵינָיו לְחַשֵּׁב תְּהַפְּכוֹת קִרְץ שְׁפָתָיו כְּלָה רָעָה:
 31 עֲטֹרֹת תְּפָאֵרֶת שִׁיבָה בְּדֶרֶךְ צְדָקָה תִּמְצָא:
 32 טוֹב אֶרֶךְ אַפַּיִם מִגְּבוּר וּמִשֵּׁל בְּרוּחוֹ מִלִּכְד עֵיר:
 33 בַּחֲיִיק יוֹטֵל אֶת־הַגּוֹרֵל וּמִיָּהוּהָ כָּל־מִשְׁפָּטוֹ:

Aa 13 Righteous lips are the delight of kings; and they
Bb love him that speaketh right.
Cc 14 The wrath of a king is as messengers of death:
Dd but a wise man will pacify it.
Ee 15 In the light of the king's countenance is life; and
Ff his favour is as a cloud of the latter rain.
Gg 16 How much better is it to get wisdom than gold!
Hh and to get understanding rather to be chosen than
Ii silver!
Jj 17 The highway of the upright is to depart from evil:
Kk he that keepeth his way preserveth his soul.
Ll 18 Pride goeth before destruction, and an haughty
Mm spirit before a fall.
Nn 19 Better it is to be of an humble spirit with the
Oo lowly, than to divide the spoil with the proud.
Pp 20 He that handleth a matter wisely shall find good:
Qq and whoso trusteth in the LORD, happy is he. {han-
Rr dleth...: or, understandeth a matter}
Ss 21 The wise in heart shall be called prudent: and the
Tt sweetness of the lips increaseth learning.
Uu 22 Understanding is a wellspring of life unto him
Vv that hath it: but the instruction of fools is folly.
Ww 23 The heart of the wise teacheth his mouth, and ad-
Xx deth learning to his lips. {teacheth: Heb. maketh wise}
Yy 24 Pleasant words are as an honeycomb, sweet to the
Zz soul, and health to the bones.

but a wise man will pacifie it.

15 In the light of the Kings countenance is life: and
his fauour is as a cloude of the latter raine.

16 Howe much better is it to get wisdom then
golde? and to get vnderstanding, is more to be de-
sired then siluer.

17 The pathe of the righteous is to decline from euil,
and hee keepeth his soule, that keepeth his way.

18 Pride goeth before destruction, and an high
minde before the fall.

19 Better it is to be of humble minde with the lowly,
then to deuide the spoyles with the proude.

20 He that is wise in his busines, shall finde good:
and he that trusteth in the Lord, he is blessed.

21 The wise in heart shall bee called prudent: and
the sweetnesse of the lippes shall increase doctrine.

22 Vnderstading is welspring of life vnto them that
haue it: and the instruction of fooles is folly.

23 The heart of the wise guideth his mouth wisely,
and addeth doctrine to his lippes.

24 Faire wordes are as an hony combe, sweetnesse
to the soule, and health to the bones.

25 There is a way that seemeth right vnto man: but
the issue thereof are the wayes of death.

26 The person that traueileth, traueileth for him-
selfe: for his mouth craueth it of him.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

23 The heart of the wise instructeth his mouth, and
addeth learning to his lips.

24 Pleasant words are as an honeycomb, sweet to
the soul, and health to the bones.

25 There is a way which seemeth right unto a man,
but the end thereof are the ways of death.

26 The appetite of the labouring man laboreth for
him; for his mouth craveth it of him.

27 A worthless man deviseth mischief: and in his
lips there is as a scorching fire.

28 A froward man scattereth abroad strife: and a
whisperer separateth chief friends.

29 A man of violence enticeth his neighbour, and
leadeth him in a way that is not good.

30 He that shutteth his eyes, it is to devise froward
things: he that compresseth his lips bringeth evil to
pass.

31 The hoary head is a crown of glory, it shall be
found in the way of righteousness.

32 He that is slow to anger is better than the mighty;
and he that ruleth his spirit than he that taketh a city.

33 The lot is cast into the lap; but the whole dispos-
ing thereof is of the LORD.

Aa 25 There is a way that seemeth right unto a man, but
 Bb the end thereof are the ways of death.
 Cc 26 He that laboureth laboureth for himself; for his
 Dd mouth craveth it of him. {He...: Heb. The soul of him
 Ee that} {craveth...: Heb. boweth unto him}
 Ff 27 An ungodly man diggeth up evil: and in his lips
 Gg there is as a burning fire. {An...: Heb. A man of
 Hh Belial}
 Ii 28 A froward man soweth strife: and a whisperer
 Jj separateth chief friends. {soweth: Heb. sendeth forth}
 Kk 29 A violent man enticeth his neighbour, and leadeth
 Ll him into the way that is not good.
 Mm 30 He shutteth his eyes to devise froward things:
 Nn moving his lips he bringeth evil to pass.
 Oo 31 The hoary head is a crown of glory, if it be found
 Pp in the way of righteousness.
 Qq 32 He that is slow to anger is better than the mighty;
 Rr and he that ruleth his spirit than he that taketh a city.
 Ss 33 The lot is cast into the lap; but the whole dispos-
 Tt ing thereof is of the LORD.
 Uu
 Vv Better is a dry morsel, and quietness therewith, than
 Ww an house full of sacrifices with strife. {sacrifices: or,
 Xx good cheer}
 Yy 2 A wise servant shall have rule over a son that
 Zz causeth shame, and shall have part of the inheritance

27 A wicked man diggeth vp euill, and in his lippes
 is like burning fire.
 28 A frowarde person soweth strife: and a tale teller
 maketh diuision among princes.
 29 A wicked man deceiueth his neighbour, and
 leadeth him into the way that is not good.
 30 He shutteth his eyes to deuise wickednes: he
 moueth his lippes, and bringeth euil to passe.
 31 Age is a crowne of glory, when it is founde in the
 way of righteousnes.
 32 He that is slowe vnto anger, is better then the
 mightie man: and hee that ruleth his owne minde, is
 better then he that winneth a citie.
 33 The lot is cast into the lap: but the whole disposi-
 tion thereof is of the Lord.
 Better is a dry morsell, if peace be with it, then an
 house full of sacrifices with strife.
 2 A discrete seruant shall haue rule ouer a lewde
 sonne, and hee shall deuide the heritage among the
 brethren.

Better is a dry morsel and quietness therewith, than
 an house full of feasting with strife.
 2 A servant that dealeth wisely shall have rule over
 a son that causeth shame, and shall have part in the
 inheritance among the brethren.
 3 The fining pot is for silver, and the furnace for
 gold: but the LORD trieth the hearts.
 4 An evil-doer giveth heed to wicked lips; and a liar
 giveth ear to a mischievous tongue.
 5 Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker:
 and he that is glad at calamity shall not be unpun-
 ished.
 6 Children's children are the crown of old men; and
 the glory of children are their fathers.
 7 Excellent speech becometh not a fool: much less
 do lying lips a prince.
 8 A gift is as a precious stone in the eyes of him that
 hath it: whithersoever it turneth, it prospereth.
 9 He that covereth a transgression seeketh love: but
 he that harpeth on a matter separateth chief friends.
 10 A rebuke entereth deeper into one that hath un-
 derstanding than an hundred stripes into a fool.
 11 An evil man seeketh only rebellion; therefore a
 cruel messenger shall be sent against him.
 12 Let a bear robbed of her whelps meet a man,
 rather than a fool in his folly.

טוֹב פֶּת חֲרֻבָּה וְשִׁלְוָה-בָּהּ מִלֵּא זְבַח־רִיב:
 2 עֶבֶד-מִשְׁפִּיל יִמְשַׁל בְּבֵן מִגִּישׁ וּבִתּוֹף אֲחִים יִחַלֵּק
 נַחֲלָה:
 3 מִצְרָף לְכֶסֶף וְכִיּוֹר לְזָהָב וּבִחֵן לִבּוֹת יְהוָה:
 4 מִרַע מִקֹּשִׁיב עַל-שְׁפַת-אָוֶן שֶׁקֶר מִזֵּינ עַל-לִשׁוֹן הַיּוֹת:
 5 לִיעַג לָרֶשׁ חֲרָף עֲשֵׂהוּ שְׂמֵחַ לְאִיד לֹא יִנְקָה:
 6 עֲטֹרַת יְלָדִים בְּנֵי בָגִים וְתִפְאֶרֶת בָּגִים אֲבוֹתָם:
 7 לֹא-נִאֲוָה לְנַבֵּל שְׁפַת-יִתֵּר אֵף כִּי-לִנְדָב שְׁפַת-שֶׁקֶר:
 8 אָבוֹן-תָּנוּ הַשְׁחָד בְּעֵינַי בְּעַלְיוֹ אֶל-כָּל-אֲשֶׁר יִפְגֵּה יִשְׁפִּיל:
 9 מִכֶּסֶף-פֶּשַׁע מִבְּקִשׁ אֶהְבֶּה וְשִׁנְהַ כְּדָבָר מִפְּרִיד אֱלוֹף:
 10 תַּחַת גְּעֵרָה בְּמִבֵּין מִהֲכֹות כֶּסֶל מֵאָה:
 11 אֶד-מְרִי יִבְקֹשׁ-רַע וּמִלֶּאֶף אֲכַזְרִי יִשְׁלַח-בוֹ:
 12 פֶּגוּשׁ דָּב שְׁפוּל בְּאִישׁ וְאֶל-כֹּסֶל בְּאִוֶּלְתּוֹ:
 13 מִשְׁיַב רַעַה תַּחַת טוֹבָה לֹא-(תְּמִישׁ) [תְּמוּשׁ] רַעַה
 מִבֵּיתוֹ:
 14 פְּוִטֵר מִים רֵאשִׁית מְדוֹן וְלִפְנֵי הַתְּגַלַּע הַרִיב נְטוּשׁ:
 15 מִצְדִּיק רִשָּׁע וּמְרִשִׁיעַ צְדִיק תּוֹעֵבֶת יְהוָה גַּם-שְׁנִינֵיהֶם:
 16 לְמַה-זָּה מִחִיר בִּיד-כֶּסֶל לְקִנּוֹת חֲכָמָה וְלִב-אָוֶן:
 17 בְּכֹל-עֵצ אֶהָב הַרַע וְאֵח לְצָרָה יוֹלֵד:
 18 אָדָם חֲסֵר-לֵב תּוֹקַע כֶּף עֵרֵב יֶרְבֶּה לִפְנֵי רַעְהוֹ:
 19 אֶהָב פֶּשַׁע אֶהָב מֵצָה מִגְּבִיָּה פִתְחוֹ מִבְּקֹשׁ-שֶׁבֶר:
 20 עֶקֶשׁ-לֵב לֹא יִמְצָא-טוֹב וְנִהְפָּף בְּלִשׁוֹנוֹ יִפּוֹל בְּרַעַה:

Aa among the brethren.
 Bb 3 The fining pot is for silver, and the furnace for
 Cc gold: but the LORD trieth the hearts.
 Dd 4 A wicked doer giveth heed to false lips; and a liar
 Ee giveth ear to a naughty tongue.
 Ff 5 Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker:
 Gg and he that is glad at calamities shall not be unpun-
 Hh ished. {unpunished: Heb. held innocent}
 Ii 6 Children's children are the crown of old men; and
 Jj the glory of children are their fathers.
 Kk 7 Excellent speech becometh not a fool: much less do
 Ll lying lips a prince. {Excellent...: Heb. A lip of excel-
 Mm lency} {Lying...: Heb. a lip of lying}
 Nn 8 A gift is as a precious stone in the eyes of him that
 Oo hath it: whithersoever it turneth, it prospereth. {a pre-
 Pp cious...: Heb. a stone of grace}
 Qq 9 He that covereth a transgression seeketh love; but
 Rr he that repeateth a matter separateth very friends.
 Ss {seeketh: or, procureth}
 Tt 10 A reproof entereth more into a wise man than
 Uu an hundred stripes into a fool. {entereth...: or, aweth
 Vv more a wise man, than to strike a fool an hundred
 Ww times}
 Xx 11 An evil man seeketh only rebellion: therefore a
 Yy cruel messenger shall be sent against him.
 Zz 12 Let a bear robbed of her whelps meet a man,

3 As is the fining pot for siluer, and the fornace for
 golde, so the Lord trieth the heartes.
 4 The wicked giueth heed to false lippes, and a lyer
 hearkeneth to the naughtie tongue.
 5 Hee that mocketh the poore, reprocheth him, that
 made him: and he that reioyceth at destruction, shall
 not be vnpunished.
 6 Childres children are the crowne of the elders: and
 the glory of ye children are their fathers.
 7 Hie talke becommeth not a foole, much lesse a
 lying talke a prince.
 8 A rewarde is as a stone pleasant in the eyes of
 them that haue it: it prospereth, whithersoouer it
 turneth.
 9 Hee that couereth a transgression, seeketh loue:
 but hee that repeateth a matter, separateth the
 prince.
 10 A reproofe entereth more into him that hath
 vnderstanding, then an hundreth stripes into a foole.
 11 A sedicious person seeketh onely euill, and a
 cruel messenger shall be sent against him.
 12 It is better for a man to meete a beare robbed of
 her whelpes, then a foole in his follie.
 13 He that rewardeth euil for good, euil shall not
 depart from his house.
 14 The beginning of strife is as one that openeth the

13 Whoso rewardeth evil for good, evil shall not
 depart from his house.
 14 The beginning of strife is as when one letteth out
 water: therefore leave off contention, before there be
 quarrelling.
 15 He that justifieth the wicked, and he that con-
 demneth the righteous, both of them alike are an
 abomination to the LORD.
 16 Wherefore is there a price in the hand of a fool to
 buy wisdom, seeing he hath no understanding?
 17 A friend loveth at all times, and a brother is born
 for adversity.
 18 A man void of understanding striketh hands, and
 becometh surety in the presence of his neighbour.
 19 He loveth transgression that loveth strife: he that
 raiseth high his gate seeketh destruction.
 20 He that hath a froward heart findeth no good: and
 he that hath a perverse tongue falleth into mischief.
 21 He that begetteth a fool doeth it to his sorrow:
 and the father of a fool hath no joy.
 22 A merry heart is a good medicine: but a broken
 spirit drieth up the bones.
 23 A wicked man taketh a gift out of the bosom, to
 pervert the ways of judgment.
 24 Wisdom is before the face of him that hath un-
 derstanding: but the eyes of a fool are in the ends of

21 יִלְדַּבֵּר בְּסִיל לְתוֹנֵה לֹא וְלֹא־יִשְׁמַח אָבִי נָבֵל:
 22 לֵב שְׂמֵחַ יִיטֵב גְּהֵה וְרוּחַ נִכְאָה תִיבֹשׁ-גֵּרָם:
 23 שָׁחַד מַחֲזִיק רָשָׁע יִקַּח לְהַטּוֹת אַרְתּוֹת מִשְׁפָּט:
 24 אֶת-פְּנֵי מִבִּין חֲכָמָה וְעֵינָי כְּסִיל בְּקִצֵּה-אֶרֶץ:
 25 בְּעַם לְאָבִיו בֶּן כְּסִיל וְאָמַר לִיּוֹלְדָתוֹ:
 26 גַּם עָנּוּשׁ לִצְדִיק לֹא-טוֹב לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל-יִשָּׁר:
 27 חוֹשֵׁד אֲמָרָיו יוֹדֵעַ דַּעַת (וְקַר-) [יְקַר-] רוּחַ אִישׁ
 תְּבוֹנָה:
 28 גַּם אֲנִיל מִחֲרִישׁ חֲכָם יִחַשֵּׁב אִטֵּם שְׂפָתָיו נְבוֹן:

Aa rather than a fool in his folly.
 Bb 13 Whoso rewardeth evil for good, evil shall not
 Cc depart from his house.
 Dd 14 The beginning of strife is as when one letteth out
 Ee water: therefore leave off contention, before it be med-
 Ff dled with.
 Gg 15 He that justifieth the wicked, and he that con-
 Hh demneth the just, even they both are abomination to the
 Ii LORD.
 Jj 16 Wherefore is there a price in the hand of a fool to
 Kk get wisdom, seeing he hath no heart to it?
 Ll 17 A friend loveth at all times, and a brother is born
 Mm for adversity.
 Nn 18 A man void of understanding striketh hands, and
 Oo becometh surety in the presence of his friend. {under-
 Pp standing: Heb. heart}
 Qq 19 He loveth transgression that loveth strife: and he
 Rr that exalteth his gate seeketh destruction.
 Ss 20 He that hath a froward heart findeth no good: and
 Tt he that hath a perverse tongue falleth into mischief.
 Uu {He that hath a froward...: Heb. The froward of
 Vv heart}
 Ww 21 He that begetteth a fool doeth it to his sorrow: and
 Xx the father of a fool hath no joy.
 Yy 22 A merry heart doeth good like a medicine: but a
 Zz broken spirit drieth the bones. {like: or, to}

waters: therefore or the contention be medled with, Aa
 leaue off. Bb
 15 He that iustifieth the wicked, and he that con- Cc
 demneth the iust, euen they both are abomination to Dd
 the Lord. Ee
 16 Wherefore is there a price in the hand of the Ff
 foole to get wisdome, and he hath none heart? Gg
 17 A friende loueth at all times: and a brother is Hh
 borne for aduersitie. Ii
 18 A man destitute of vnderstanding, toucheth the Jj
 hande, and becommeth suretie for his neighbour. Kk
 19 He loueth transgression, that loueth strife: and Ll
 he that exalteth his gate, seeketh destruction. Mm
 20 The froward heart findeth no good: and he that Nn
 hath a naughtie tongue, shall fall into euill. Oo
 21 He that begetteth a foole, getteth himselfe sorow, Pp
 and the father of a foole can haue no ioy. Qq
 22 A ioyfull heart causeth good health: but a sorow- Rr
 full minde dryeth the bones. Ss
 23 A wicked man taketh a gift out of the bosome to Tt
 wrest the wayes of iudgement. Uu
 24 Wisdome is in the face of him that hath vnder- Vv
 standing: but the eyes of a foole are in the corners of Ww
 the world. Xx
 25 A foolish sonne is a grieffe vnto his father, and a Yy
 heauines to her that bare him. Zz

the earth.

25 A foolish son is a grief to his father, and bitter-
 ness to her that bare him.

26 Also to punish the righteous is not good, nor to
 smite the noble for their uprightness.

27 He that spareth his words hath knowledge: and
 he that is of a cool spirit is a man of understanding.

28 Even a fool, when he holdeth his peace, is count-
 ed wise: when he shutteth his lips, he is esteemed as
 prudent.

Aa 23 A wicked man taketh a gift out of the bosom to
Bb pervert the ways of judgment.
Cc 24 Wisdom is before him that hath understanding;
Dd but the eyes of a fool are in the ends of the earth.
Ee 25 A foolish son is a grief to his father, and bitter-
Ff ness to her that bare him.
Gg 26 Also to punish the just is not good, nor to strike
Hh princes for equity.
Ii 27 He that hath knowledge spareth his words: and a
Jj man of understanding is of an excellent spirit. {an...:
Kk or, a cool}
Ll 28 Even a fool, when he holdeth his peace, is counted
Mm wise: and he that shutteth his lips is esteemed a man
Nn of understanding.
Oo
Pp Through desire a man, having separated him-
Qq self, seeketh and intermeddleth with all wisdom.
Rr {Through...: or, He that separateth himself seeketh
Ss according to his desire, and intermeddleth in every
Tt business}
Uu 2 A fool hath no delight in understanding, but that
Vv his heart may discover itself.
Ww 3 When the wicked cometh, then cometh also con-
Xx tempt, and with ignominy reproach.
Yy 4 The words of a man's mouth are as deep waters,
Zz and the wellspring of wisdom as a flowing brook.

26 Surely it is not good to condemne the iust, nor
 that ye princes should smite such for equitie.
 27 Hee that hath knowledge, spareth his wordes,
 and a man of vnderstanding is of an excellent spirit.
 28 Euen a foole (when he holdeth his peace) is
 counted wise, and hee that stoppeth his lips, prudent.

For the desire thereof hee will separate himselfe to
 seeke it, and occupie himselfe in all wisdom.

2 A foole hath no delite in vnderstanding: but that
 his heart may be discovered.

3 When the wicked commeth, then commeth con-
 tempt, and with the vile man reproch.

4 The words of a mans mouth are like deepe waters,
 and the welspring of wisdom is like a flowing riuer.

5 It is not good to accept the person of the wicked,
 to cause ye righteous to fall in iudgement.

6 A fooles lips come with strife, and his mouth cal-

He that separateth himself seeketh his own desire,
 and rageth against all sound wisdom.
 2 A fool hath no delight in understanding, but only
 that his heart may reveal itself.
 3 When the wicked cometh, there cometh also con-
 tempt, and with ignominy cometh reproach.
 4 The words of a man's mouth are as deep waters;
 the wellspring of wisdom is as a flowing brook.
 5 To accept the person of the wicked is not good,
 nor to turn aside the righteous in judgment.
 6 A fool's lips enter into contention, and his mouth
 calleth for stripes.
 7 A fool's mouth is his destruction, and his lips are
 the snare of his soul.
 8 The words of a whisperer are as dainty, morsels,
 and they go down into the innermost parts of the
 belly.
 9 He also that is slack in his work is brother to him
 that is a destroyer.
 10 The name of the LORD is a strong tower: the
 righteous runneth into it, and is safe.
 11 The rich man's wealth is his strong city, and as
 an high wall in his own imagination.
 12 Before destruction the heart of man is haughty,
 and before honour goeth humility.
 13 He that giveth answer before he heareth, it is

לתאנה יבקש נפרד בכל-תושיה יתגלע:
 2 לא-יחפץ בסיל בתבונה כי אם-בהתגלות לבו:
 3 בבוא-רשע בא גם-בויו ועם-קלון חרפה:
 4 מים עמקים דברי פיאיש גחל נבע מקור חכמה:
 5 שאת פני-רשע לא-טוב להטות צדיק במשפט:
 6 שפתי כסיל יבאו בריב ופיו למחלמות יקרא:
 7 פיי-כסיל מחתה-לו וישפתיו מוקש נפשו:
 8 דברי גרגו פמתלהמים והם ירדו חדרי-בטון:
 9 גם מתרפה במלאכתו אח הוא לבעל משחית:
 10 מגדל-עז שם יהנה בוי-ירוץ צדיק ונשגב:
 11 הון עשיר קרית עזו וכחומה נשגבה במשפיתו:
 12 לפני-שבר יגבה לב-איש ולפני כבוד עונה:
 13 משיב דבר בטרים ישמע אנות היא-לו וכלמה:
 14 ריח-איש יכלכל מחלהו ורוח נכאה מי ישאנה:
 15 לב גבון יקנה-דעת ואזו חכמים תבקש-דעת:
 16 מתן אדם ירחיב לו ולפני גדלים ינחמו:
 17 צדיק הראשון בריבו (יבא-) [ובא-] רעהו וחקרו:
 18 מדנינים ישבית הגורל ובין עצומים יפריד:
 19 אח נפשע מקרית-עז (ומדוניים) [ומדנינים] כבכרית
 ארמון:
 20 מפרי פיאיש תשבע בטגו תבואת שפתיו ישבע:
 21 מנות וחיים בידל-לשון ואהזיה יאכל פרה:

Aa 5 It is not good to accept the person of the wicked, to
Bb overthrow the righteous in judgment.
Cc 6 A fool's lips enter into contention, and his mouth
Dd calleth for strokes.
Ee 7 A fool's mouth is his destruction, and his lips are
Ff the snare of his soul.
Gg 8 The words of a talebearer are as wounds, and they
Hh go down into the innermost parts of the belly. {tale-
Ii bearer: or, whisperer} {most...: Heb. chambers} {as
Jj wounds: or, like as when men are wounded}
Kk 9 He also that is slothful in his work is brother to
Ll him that is a great waster.
Mm 10 The name of the LORD is a strong tower: the
Nn righteous runneth into it, and is safe. {safe: Heb. set
Oo aloft}
Pp 11 The rich man's wealth is his strong city, and as
Qq an high wall in his own conceit.
Rr 12 Before destruction the heart of man is haughty,
Ss and before honour is humility.
Tt 13 He that answereth a matter before he heareth it,
Uu it is folly and shame unto him. {answereth...: Heb.
Vv returneth a word}
Ww 14 The spirit of a man will sustain his infirmity; but
Xx a wounded spirit who can bear?
Yy 15 The heart of the prudent getteth knowledge; and
Zz the ear of the wise seeketh knowledge.

leth for stripes.
 7 A fool's mouth is his own destruction, and his
 lips are a snare for his soul.
 8 The words of a tale bearer are as flatterings, and
 they goe downe into the bowels of the belly.
 9 He also that is slothfull in his worke, is euen the
 brother of him that is a great waster.
 10 The Name of the Lord is a strong tower: the
 righteous runneth vnto it, and is exalted.
 11 The rich mans riches are his strong citie: and as
 an hie wall in his imagination.
 12 Before destruction the heart of a man is hautie,
 and before glory goeth lowlines.
 13 He that answereth a matter before hee heare it, it
 is folly and shame vnto him.
 14 The spirit of a man will susteine his infirmitie:
 but a wounded spirit who can beare it?
 15 A wise heart getteth knowledge, and the eare of
 the wise seeketh learning.
 16 A mans gift enlargeth him, and leadeth him
 before great men.
 17 He that is first in his owne cause, is iust: then
 commeth his neighbour, and maketh inquirie of him.
 18 The lot causeth contentions to cease, and maketh
 a partition among the mightie.
 19 A brother offended is harder to winne then a

folly and shame unto him.

14 The spirit of a man will sustain his infirmity; but
 a broken spirit who can bear?

15 The heart of the prudent getteth knowledge; and
 the ear of the wise seeketh knowledge.

16 A man's gift maketh room for him, and bringeth
 him before great men.

17 He that pleadeth his cause first seemeth just; but
 his neighbour cometh and searcheth him out.

18 The lot causeth contentions to cease, and parteth
 between the mighty.

19 A brother offended is harder to be won than a
 strong city: and such contentions are like the bars of
 a castle.

20 A man's belly shall be filled with the fruit of his
 mouth; with the increase of his lips shall he be satis-
 fied.

21 Death and life are in the power of the tongue;
 and they that love it shall eat the fruit thereof.

22 Whoso findeth a wife findeth a good thing, and
 obtaineth favour of the LORD.

23 The poor useth entreaties: but the rich answereth
 roughly.

24 He that maketh many friends doeth it to his own
 destruction: but there is a friend that sticketh closer
 than a brother.

22 מִצָּא אִשָּׁה מִצָּא טוֹב וַיִּפְקֹ רָצוֹן מִיְהוָה:

23 תִּחְנוּנִים יִדְפְּרֶרֶשׁ וְעֵשִׂיר יַעֲנֶה עֲזוֹת:

24 אִישׁ רָעִים לְהִתְרַעֵעַ וְיִשׁ אֲהָב דָּבַק מֵאָח:

Aa 16 A man's gift maketh room for him, and bringeth
Bb him before great men.
Cc 17 He that is first in his own cause seemeth just; but
Dd his neighbour cometh and searcheth him.
Ee 18 The lot causeth contentions to cease, and parteth
Ff between the mighty.
Gg 19 A brother offended is harder to be won than a
Hh strong city: and their contentions are like the bars of a
Ii castle.
Jj 20 A man's belly shall be satisfied with the fruit of
Kk his mouth; and with the increase of his lips shall he be
Ll filled.
Mm 21 Death and life are in the power of the tongue: and
Nn they that love it shall eat the fruit thereof.
Oo 22 Whoso findeth a wife findeth a good thing, and
Pp obtaineth favour of the LORD.
Qq 23 The poor useth intreaties; but the rich answereth
Rr roughly.
Ss 24 A man that hath friends must shew himself
Tt friendly: and there is a friend that sticketh closer than
Uu a brother.
Vv
Ww Better is the poor that walketh in his integrity, than he
Xx that is perverse in his lips, and is a fool.
Yy 2 Also, that the soul be without knowledge, it is not
Zz good; and he that hasteth with his feet sinneth.

strong citie, and their contentions are like the barre
of a palace.
20 With the fruite of a mans mouth shall his belly
be satisfied, and with the increase of his lips shall he
be filled.
21 Death and life are in the power of ye tongue, and
they that loue it, shall eate the fruite thereof.
22 He that findeth a wife, findeth a good thing, and
receiueth fauour of the Lord.
23 The poore speaketh with prayers: but the rich
answereth roughly.
24 A man that hath friends, ought to shew him selfe
friendly: for a friend is neerer then a brother.

Better is the poore that walketh in his vprightnes,
then he that abuseth his lips, and is a foole.
2 For without knowledge the minde is not good,
and he that hasteth with his feete, sinneth.

Better is the poor that walketh in his integrity than
he that perverse in his lips and is a fool.
2 Also, that the soul be without knowledge is not
good; and he that hasteth with his feet sinneth.
3 The foolishness of man subverteth his way; and
his heart fretteth against the LORD.
4 Wealth addeth many friends: but the poor is sepa-
rated from his friend.
5 A false witness shall not be unpunished; and he
that uttereth lies shall not escape.
6 Many will entreat the favour of the liberal man:
and every man is a friend to him that giveth gifts.
7 All the brethren of the poor do hate him: how
much more do his friends go far from him! he pur-
sueth them with words, but they are gone.
8 He that getteth wisdom loveth his own soul: he
that keepeth understanding shall find good.
9 A false witness shall not be unpunished; and he
that uttereth lies shall perish.
10 Delicate living is not seemly for a fool; much
less for a servant to have rule over princes.
11 The discretion of a man maketh him slow to an-
ger; and it is his glory to pass over a transgression.
12 The king's wrath is as the roaring of a lion; but
his favour is as dew upon the grass.
13 A foolish son is the calamity of his father: and

טוב־רשׁ הולך בְּתִמּוֹ מֵעֲקֹשׁ שְׂפִתָּיו וְהוּא כְּסִיל:
2 גַּם כִּלְא־דַעַת נִפְשׁ לֹא־טוֹב וְאֵץ בְּרַגְלָיִם חוּטֵא:
3 אֲנֻלַּת אָדָם תִּסְלַף דַּרְכּוֹ וְעַל־יְהוּה יִזְעַף לְבוֹ:
4 הוּן יִסִּיף רַעִים רַבִּים וְדָל מִרְעֵהוּ יִפְרֹד:
5 עַד שְׁקָרִים לֹא יִנְקָה וְיִפִּיחַ כְּזָבִים לֹא יִמְלֹט:
6 רַבִּים יִחַלּוּ כְּגִי־נָדִיב וְכֹל־הָרַע לְאִישׁ מִתּוֹ:
7 כָּל אַחֲרֵי־רִשׁוֹ שְׁנֵאָהוּ אֵף כִּי מִרְעֵהוּ רַחֲקוּ מִמֶּנּוּ מְרַדָּף
אַמְרִים (לֹא־) [לֹו־] הֵמָּה:
8 קָנָה־לֵב אֲהָב נִפְשׁוֹ שִׁמְר תְּבוּנָה לְמִצָּא־טוֹב:
9 עַד שְׁקָרִים לֹא יִנְקָה וְיִפִּיחַ כְּזָבִים יֵאבֹד: פ
10 לֹא־נֵאֻנָּה לְכִסִּיל תִּעֲנוּג אֵף כִּי־לְעֹבְדוֹ מִשָּׁל בְּשָׂרִים:
11 שְׁכָל אָדָם הָאֲרִיף אִפּוֹ וְתִפְאָרְתּוֹ עֵבֶר עַל־פִּשְׁעֵ:
12 גַּהֵם בְּפִפִּיר וְעַף מְלֶךְ וְכֹטֵל עַל־עֵשֶׁב רִצּוֹנוֹ:
13 הַזֵּת לְאָבִיו בֶּן כְּסִיל וְגִלְף טִרְד מְדִינַי אִשָּׁה:
14 בֵּית וְהוּן נִחַלַת אֲבוֹת וְיִמְיָהוּנָה אִשָּׁה מִשְׁבְּכַלַּת:
15 עֲצָלָה תִּפְּוֵל תִּרְדָּמָה וְנִפְשׁ רַמְיָה תִּרְעֵב:
16 שִׁמְר מִצְוֵה שִׁמְר נִפְשׁוֹ בּוֹזָה דְּרָכָיו (יִוְמַת) [יְמוֹת]:
17 מְלִנָּה יְהוּה חוֹנֵן דָּל וְגִמְלוֹ יִשְׁלֵם־לוֹ:
18 יִסֵּר בְּנֵה כִּי־יִישׁ תִּקְוָה וְאֶל־הִמִּיתוֹ אֶל־תִּשָּׂא נִפְשָׁה:
19 (גְּרִל־) [גְּדִל־] חֲמָה נִשָּׂא עֲנֹשׁ כִּי אִם־תִּצְוֵל וְעוֹד
תּוֹסֵף:
20 שְׁמַע עֲצָה וְקַבֵּל מוֹסֵר לְמַעַן תִּחַרְכֶּם בְּאַחֲרֵי־הָהָה:

Aa 3 The foolishness of man perverteth his way: and his
Bb heart fretteth against the LORD.
Cc 4 Wealth maketh many friends; but the poor is sepa-
Dd rated from his neighbour.
Ee 5 A false witness shall not be unpunished, and he
Ff that speaketh lies shall not escape. {unpunished: Heb.
Gg held innocent}
Hh 6 Many will intreat the favour of the prince: and
Ii every man is a friend to him that giveth gifts. {him...:
Jj Heb. a man of gifts}
Kk 7 All the brethren of the poor do hate him: how much
Ll more do his friends go far from him? he pursueth them
Mm with words, yet they are wanting to him.
Nn 8 He that getteth wisdom loveth his own soul: he that
Oo keepeth understanding shall find good. {wisdom: Heb.
Pp an heart}
Qq 9 A false witness shall not be unpunished, and he
Rr that speaketh lies shall perish.
Ss 10 Delight is not seemly for a fool; much less for a
Tt servant to have rule over princes.
Uu 11 The discretion of a man deferreth his anger; and it
Vv is his glory to pass over a transgression. {discretion:
Ww or, prudence}
Xx 12 The king's wrath is as the roaring of a lion; but
Yy his favour is as dew upon the grass.
Zz 13 A foolish son is the calamity of his father: and the

3 The foolishnesse of a man peruerteth his way, and
 his heart freateth against the Lord.
 4 Riches gather many friends: but the poore is sepa-
 rated from his neighbour.
 5 A false witnes shall not be vnpunished: and he
 that speaketh lyes, shall not escape.
 6 Many reuerence the face of the prince, and euery
 man is friend to him that giueth giftes.
 7 All the brethren of the poore doe hate him: howe
 much more will his friends depart farre from him?
 though hee be instant with wordes, yet they will not.
 8 He that possesseth vnderstanding, loueth his owne
 soule, and keepeth wisdome to finde goodnesse.
 9 A false witnes shall not be vnpunished: and he
 that speaketh lyes, shall perish.
 10 Pleasure is not comely for a foole, much lesse for
 a seruant to haue rule ouer princes.
 11 The discretion of man deferreth his anger: and
 his glory is to passe by an offence.
 12 The Kings wrath is like the roaring of a lyon: but
 his fauour is like the dewe vpon ye grasse.
 13 A foolish sonne is the calamitie of his father, and
 the contentions of a wife are like a continuall drop-
 ping.
 14 House and riches are the inheritance of the fa-
 thers: but a prudent wife commeth of the Lord.

the contentions of a wife are a continual dropping.

14 House and riches are an inheritance from fathers:
 but a prudent wife is from the LORD.

15 Slothfulness casteth into a deep sleep; and the
 idle soul shall suffer hunger.

16 He that keepeth the commandment keepeth his
 soul: but he that is careless of his ways shall die.

17 He that hath pity upon the poor lendeth unto the
 LORD, and his good deed will he pay him again.

18 Chasten thy son, seeing there is hope; and set not
 thy heart on his destruction.

19 A man of great wrath shall bear the penalty: for if
 thou deliver him, thou must do it yet again.

20 Hear counsel, and receive instruction, that thou
 mayest be wise in thy latter end.

21 There are many devices in a man's heart; but the
 counsel of the LORD, that shall stand.

22 The desire of a man is the measure of his kind-
 ness: and a poor man is better than a liar.

23 The fear of the LORD tendeth to life: and he that
 hath it shall abide satisfied; he shall not be visited
 with evil.

24 The sluggard burieth his hand in the dish, and
 will not so much as bring it to his mouth again.

25 smite a scorner, and the simple will learn pru-
 dence: and reprove one that hath understanding, and

21 רבות מחשבות בלב־איש ועצת יהוה היא תקום:

22 תצונת אדם חסדו וטוב־רש מאיש כזב:

23 יראת יהוה לחיים ושבע ילין בל־יפקד רע:

24 טמן עצל ידו בצלחת גם־אל־פיהו לא ישיבנה:

25 לץ תפה ופתי יערג והוכיח לנבון יבין דעת:

26 משדד־אב יבריך אם יון מביש ומחפיר:

27 חדל־בני לשמע מוסר לשגות מאמרי־דעת:

28 עד בליעל יליץ משפט ופי רשעים יבלע־און:

29 נכונו ללצים שפטים ומהלמות לגו כסילים:

Aa contentions of a wife are a continual dropping.
Bb 14 House and riches are the inheritance of fathers:
Cc and a prudent wife is from the **LORD**.
Dd 15 Slothfulness casteth into a deep sleep; and an idle
Ee soul shall suffer hunger.
Ff 16 He that keepeth the commandment keepeth his own
Gg soul; but he that despiseth his ways shall die.
Hh 17 He that hath pity upon the poor lendeth unto the
Ii **LORD**; and that which he hath given will he pay him
Jj again. {that which...: or, his deed}
Kk 18 Chasten thy son while there is hope, and let not
Ll thy soul spare for his crying. {for...: or, to his de-
Mm struction: or, to cause him to die}
Nn 19 A man of great wrath shall suffer punishment:
Oo for if thou deliver him, yet thou must do it again. {do:
Pp Heb. add}
Qq 20 Hear counsel, and receive instruction, that thou
Rr mayest be wise in thy latter end.
Ss 21 There are many devices in a man's heart; never-
Tt theless the counsel of the **LORD**, that shall stand.
Uu 22 The desire of a man is his kindness: and a poor
Vv man is better than a liar.
Ww 23 The fear of the **LORD** tendeth to life: and he that
Xx hath it shall abide satisfied; he shall not be visited
Yy with evil.
Zz 24 A slothful man hideth his hand in his bosom, and

15 Slouthfulnes causeth to fall asleepe, and a deceit- Aa
 full person shall be affamished. Bb
 16 He that keepeth the commandement, keepeth Cc
 his owne soule: but hee that despiseth his wayes, Dd
 shall dye. Ee
 17 He that hath mercy vpon the poore, lendeth vnto Ff
 the Lord: and the Lord will recompense him that Gg
 which he hath giuen. Hh
 18 Chasten thy sonne while there is hope, and let Ii
 not thy soule spare for his murmuring. Jj
 19 A man of much anger shall suffer punishment: Kk
 and though thou deliuer him, yet wil his anger come Ll
 againe. Mm
 20 Heare counsell and receiue instruction, that thou Nn
 mayest be wise in thy latter ende. Oo
 21 Many deuises are in a mans heart: but the coun- Pp
 sell of the Lord shall stand. Qq
 22 That that is to be desired of a man, is his Rr
 goodnes, and a poore man is better then a lyer. Ss
 23 The feare of the Lord leadeth to life: and he that Tt
 is filled therewith, shall continue, and shall not be Uu
 visited with euill. Vv
 24 The slouthfull hideth his hand in his bosome, and Ww
 wil not put it to his mouth againe. Xx
 25 Smite a scorner, and the foolish wil beware: and Yy
 prouep the prudent, and he wil vnderstand knowl- Zz

he will understand knowledge.

26 He that spoileth his father, and chaseth away his mother, is a son that causeth shame and bringeth reproach.

27 Cease, my son, to hear instruction only to err from the words of knowledge.

28 A worthless witness mocketh at judgment: and the mouth of the wicked swalloweth iniquity.

29 Judgments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.

Aa will not so much as bring it to his mouth again.
 Bb 25 Smite a scorner, and the simple will beware:
 Cc and reprove one that hath understanding, and he will
 Dd understand knowledge. {will beware: Heb. will be
 Ee cunning}
 Ff 26 He that wasteth his father, and chaseth away his
 Gg mother, is a son that causeth shame, and bringeth
 Hh reproach.
 Ii 27 Cease, my son, to hear the instruction that causeth
 Jj to err from the words of knowledge.
 Kk 28 An ungodly witness scorneth judgment: and the
 Ll mouth of the wicked devoureth iniquity. {An...: Heb.
 Mm A witness of Belial}
 Nn 29 Judgments are prepared for scorers, and stripes
 Oo for the back of fools.
 Pp
 Qq Wine is a mocker, strong drink is raging: and who-
 Rr soever is deceived thereby is not wise.
 Ss 2 The fear of a king is as the roaring of a lion:
 Tt whoso provoketh him to anger sinneth against his
 Uu own soul.
 Vv 3 It is an honour for a man to cease from strife: but
 Ww every fool will be meddling.
 Xx 4 The sluggard will not plow by reason of the cold;
 Yy therefore shall he beg in harvest, and have nothing.
 Zz {cold: or, winter}

edge.
 26 He that destroyeth his father, or chaseth away his
 mother, is a lewde and shamefull childe.
 27 My sonne, heare no more the instruction, that
 causeth to erre from ye words of knowledge.
 28 A wicked witnes mocketh at iudgement, and the
 mouth of ye wicked swalloweth vp iniquitie.
 29 But iudgements are prepared for the scorers,
 and stripes for the backe of the fooles.
 Wine is a mocker and strong drinke is raging: and
 whosoever is deceiued thereby, is not wise.
 2 The feare of the King is like the roaring of a lyon:
 hee that prouoketh him vnto anger, sinneth against
 his owne soule.
 3 It is a mans honour to cease from strife: but euery
 foole will be meddling.
 4 The slouthfull will not plowe, because of winter:
 therefore shall he beg in sommer, but haue nothing.
 5 The counsell in the heart of man is like deepe wa-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Wine is a mocker, strong drink a brawler; and who-
 soever erreth thereby is not wise.
 2 The terror of a king is as the roaring of a lion: he
 that provoketh him to anger sinneth against his own
 life.
 3 It is an honour for a man to keep aloof from strife:
 but every fool will be quarrelling.
 4 The slothful will not plow by reason of the winter;
 therefore he shall beg in harvest, and have nothing.
 5 Counsel in the heart of man is like deep water; but
 a man of understanding will draw it out.
 6 Most men wilt proclaim every one his own kind-
 ness: but a faithful man who can find?
 7 A just man that walketh in his integrity, blessed
 are his children after him.
 8 A king that sitteth on the throne of judgment scat-
 tereth away all evil with his eyes.
 9 Who can say, I have made my heart clean, I am
 pure from my sin?
 10 Divers weights, and divers measures, both of
 them alike are an abomination to the LORD.
 11 Even a child maketh himself known by his do-
 ings, whether his work be pure, and whether it be
 right.
 12 The hearing ear, and the seeing eye, the LORD
 hath made even both of them.

לֵץ הֵיזֵן הַמָּה שֹׁכֵר וְכָל-שֹׁגֵה בּוֹ לֹא יִחָפֵם:
 2 נִהַם בְּכַפִּיר אֵימַת מְלֹךְ מִתְעַבְרוֹ חוֹטֵא נִפְשׁוֹ:
 3 כְּבוֹד לְאִישׁ שִׁבְתַּת מְרִיב וְכָל-אֲוִיל יִתְגַּלֵּעַ:
 4 מִהֲרֹף עֲצָל לֹא-יִחַרֵּשׁ (יִשְׂאֵל) [וְשֹׂאֵל] בְּקִצִּיר וְאֵזוֹ:
 5 מֵיָם עֲמֻקִּים עֲצָה בְּלִב־אִישׁ וְאִישׁ תְּבוּנָה יִזְלַנָּה:
 6 רַב־אָדָם יִקְרָא אִישׁ חֲסִדוֹ וְאִישׁ אֲמוּנִים מִי יִמָּצֵא:
 7 מִתְהַלֵּךְ בְּחֵמוֹ צַדִּיק אֲשֶׁרִי בְגִיּוֹ אֲתָרִיו:
 8 מְלֹךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא־דָוִן מְזַרְהוֹ בְּעֵינָיו כָּל־רָע:
 9 מִי־יֹאמֵר זָכִיתִי לְבִי טְהֻרָתִי מִחַטָּאתַי:
 10 אָבֹן וְאָבֹן אֵיפֶה וְאֵיפֶה תוֹעֵבַת הַהוּה גַם־שֹׁנֵיָהֶם:
 11 גַם בְּמַעַלְלָיו יִתְנַכֵּר־גֹּעַר אִם־זָדָה וְאִם־יִשָּׁר פְּעֻלוֹ:
 12 אֵזוֹן שֹׁמֵעַת וְעֵינָו רֹאֶה הַהוּה עֲשֵׂה גַם־שֹׁנֵיָהֶם:
 13 אֶל־תִּתְאַהֵב שֹׁנֵה פֹן־תִּנְגַּרֵּשׁ פִּקַּח עֵינָיִד שִׁבְע־לֶחֶם:
 14 רַע־רַע יֹאמֵר הַקּוֹנֵה וְאֵזֵל לוֹ אֵזוֹ יִתְהַלֵּל:
 15 יֵשׁ זֶהָב וְרַב־פְּנִינִים וְכָלִי לְקָר שִׁפְתֵי־דַעַת:
 16 לִקְח־בְּגָדוֹ כִּי־יַעֲרֹב זָר וּבְעֵד (נִכְרִים) [נִכְרִיָה]:
 חֲבֵלָהּו:
 17 עָרֵב לְאִישׁ לֶחֶם שֹׁקֵר וְאַחֵר יִמְלֵא־פִיהוֹ חֲצָץ:
 18 מִחֻשְׁבוֹת בְּעֲצָה תִכּוֹן וּבְחֻתְּבֵלוֹת עֲשֵׂה מִלְחָמָה:
 19 גּוֹלֵה־סוֹד הוֹלֵךְ רִכְלִיל וּלְפָתָה שֹׁפְתִיו לֹא תִתְעָרֵב:
 20 מִקְלָל אֶבְיּוֹ וְאִמּוֹ יִדְעֵה נִרוֹ (בְּאִישׁוֹ) [בְּאִישׁוֹן]:
 הַשֵּׁף:

Aa 5 Counsel in the heart of man is like deep water; but
 Bb a man of understanding will draw it out.
 Cc 6 Most men will proclaim every one his own good-
 Dd ness: but a faithful man who can find? {goodness: or,
 Ee bounty}
 Ff 7 The just man walketh in his integrity: his children
 Gg are blessed after him.
 Hh 8 A king that sitteth in the throne of judgment scat-
 Ii tereth away all evil with his eyes.
 Jj 9 Who can say, I have made my heart clean, I am
 Kk pure from my sin?
 Ll 10 Divers weights, and divers measures, both of
 Mm them are alike abomination to the LORD. {Divers
 Nn weights: Heb. A stone and a stone} {Divers meas-
 Oo ures: Heb. an ephah and an ephah}
 Pp 11 Even a child is known by his doings, whether his
 Qq work be pure, and whether it be right.
 Rr 12 The hearing ear, and the seeing eye, the LORD
 Ss hath made even both of them.
 Tt 13 Love not sleep, lest thou come to poverty; open
 Uu thine eyes, and thou shalt be satisfied with bread.
 Vv 14 It is naught, it is naught, saith the buyer: but
 Ww when he is gone his way, then he boasteth.
 Xx 15 There is gold, and a multitude of rubies: but the
 Yy lips of knowledge are a precious jewel.
 Zz 16 Take his garment that is surety for a stranger:

ters: but a man that hath vnderstanding, will draw it
 out.
 6 Many men wil boast, euery one of his owne
 goodnes: but who can finde a faithfull man?
 7 He that walketh in his integritie, is iust: and
 blessed shall his children be after him.
 8 A King that sitteth in the throne of iudgement,
 chaseth away all euill with his eyes.
 9 Who can say, I haue made mine heart cleane, I am
 cleane from my sinne?
 10 Diuers weightes, and diuers measures, both these
 are euen abomination vnto the Lord.
 11 A childe also is knowen by his doings, whether
 his worke be pure and right.
 12 The Lord hath made both these, euen the eare to
 heare, and the eye to see.
 13 Loue not sleepe least thou come vnto pouertie:
 open thine eyes, and thou shalt be satisfied with
 bread.
 14 It is naught, it is naught, sayth the buyer: but
 when he is gone apart, he boasteth.
 15 There is golde, and a multitude of precious
 stones: but the lips of knowledge are a precious
 iewel.
 16 Take his garment, that is suretie for a stranger,
 and a pledge of him for the stranger.

13 Love not sleep, lest thou come to poverty; open
 thine eyes, and thou shalt be satisfied with bread.
 14 It is naught, it is naught, saith the buyer: but
 when he is gone his way, then he boasteth.
 15 There is gold, and abundance of rubies: but the
 lips of knowledge are a precious jewel.
 16 Take his garment that is surety for a stranger; and
 hold him in pledge that is surety for strangers.
 17 Bread of falsehood is sweet to a man; but after-
 wards his mouth shall be filled with gravel.
 18 Every purpose is established by counsel: and by
 wise guidance make thou war,
 19 He that goeth about as a talebearer revealeth
 secrets: therefore meddle not with him that openeth
 wide his lips.
 20 Whoso curseth his father or his mother, his lamp
 shall be put out in the blackest darkness.
 21 An inheritance may be gotten hastily at the be-
 ginning; but the end thereof shall not be blessed.
 22 Say not thou, I will recompense evil: wait on the
 LORD, and he shall save thee.
 23 Divers weights are an abomination to the LORD;
 and a false balance is not good.
 24 A man's goings are of the LORD; how then can
 man understand his way?
 25 It is a snare to a man rashly to say, It is holy, and

21 גַּחְלָה (מִבְּהֵלָת) [מִבְּהֵלָת] בְּרֵאשִׁיטָה וְאַחֲרֵיטָה לֹא
 תִּבְרָךְ:
 22 אֶל־תֹּאמַר אֲשֶׁלְמָה־רַע קִנְיָה לִיהוָה וַיִּשַׁע לָךְ:
 23 תִּזְעַבְתָּ יְהוָה אָבוֹן וְאָבוֹן וּמֵאֲזִיזֵי מִרְמָה לֹא־טוֹב:
 24 מִיִּהְיֶה מִצְעָדֵי־גִבּוֹר וְאָדָם מֵה־יָבִין דָּרְכוֹ:
 25 מִוִּקֶשׁ אָדָם יִלַּע קֹדֶשׁ וְאַחַר גְּדָרִים לְבַקֵּר:
 26 מִזִּרְהָ רִשְׁעִים מְלֹךְ חָכֵם וַיִּשָּׁב עֲלֵיהֶם אוֹפֶן:
 27 גַּר יְהוָה נִשְׁמַת אָדָם אֲפִשׁ כָּל־חֲדָרֵי־בֶטֶן:
 28 תִּחַסַּד וְאַמַּת יִצְרוּ־מִלֶּךְ וְסַעַד בְּתִחַסַּד כֶּסֶף:
 29 תִּפְאָרַת בַּחֲוִרִים כְּתָם וְהִזָּר זִמְנִים שִׁיבָה:
 30 חֲבָרוֹת פִּצַּע (תִּמְרוֹק) [תִּמְרוֹק] בְּרַע וּמַלְכוֹת חֲדָרֵי־
 בֶּטֶן:

Aa and take a pledge of him for a strange woman.
 Bb 17 Bread of deceit is sweet to a man; but afterwards
 Cc his mouth shall be filled with gravel. {deceit: Heb. ly-
 Dd ing, or, falsehood}
 Ee 18 Every purpose is established by counsel: and with
 Ff good advice make war.
 Gg 19 He that goeth about as a talebearer revealeth se-
 Hh crets: therefore meddle not with him that flattereth with
 Ii his lips. {flattereth: or, enticeth}
 Jj 20 Whoso curseth his father or his mother, his lamp
 Kk shall be put out in obscure darkness. {lamp: or, can-
 Ll dle}
 Mm 21 An inheritance may be gotten hastily at the begin-
 Nn ning; but the end thereof shall not be blessed.
 Oo 22 Say not thou, I will recompense evil; but wait on
 Pp the LORD, and he shall save thee.
 Qq 23 Divers weights are an abomination unto the
 Rr LORD; and a false balance is not good. {a false...:
 Ss Heb. balance of deceit}
 Tt 24 Man's goings are of the LORD; how can a man
 Uu then understand his own way?
 Vv 25 It is a snare to the man who devoureth that which
 Ww is holy, and after vows to make enquiry.
 Xx 26 A wise king scattereth the wicked, and bringeth
 Yy the wheel over them.
 Zz 27 The spirit of man is the candle of the LORD,

17 The bread of deceit is sweete to a man: but after- Aa
 ward his mouth shalbe filled with grauel. Bb
 18 Establish the thoughtes by counsell: and by Cc
 counsell make warre. Dd
 19 He that goeth about as a slanderer, discovereth Ee
 secrets: therefore meddle not with him that flattereth Ff
 with his lips. Gg
 20 He that curseth his father or his mother, his light Hh
 shalbe put out in obscure darkenes. Ii
 21 An heritage is hastely gotten at the beginning, Jj
 but the end thereof shall not be blessed. Kk
 22 Say not thou, I wil recompense euill: but waite Ll
 vpon the Lord, and he shall saue thee. Mm
 23 Diuers weightes are an abomination vnto the Nn
 Lord, and deceitful balances are not good. Oo
 24 The steps of man are ruled by the Lord: how can Pp
 a man then vnderstand his owne way? Qq
 25 It is a destruction for a man to deuoure that Rr
 which is sanctified, and after the vowes to inquire. Ss
 26 A wise King scattereth the wicked, and causeth Tt
 the wheele to turne ouer them. Uu
 27 The light of the Lord is the breath of man, and Vv
 searcheth all the bowels of the belly. Ww
 28 Mercie and trueth preserue the King: for his Xx
 throne shall be established with mercie. Yy
 29 The beautie of yong men is their strength, and Zz

after vows to make inquiry.

26 A wise king winnoweth the wicked, and bringeth the threshing wheel over them.

27 The spirit of man is the lamp of the LORD, searching all the innermost parts of the belly.

28 Mercy and truth preserve the king: and his throne is upholden by mercy.

29 The glory of young men is their strength: and the beauty of old men is the hoary head.

30 Stripes that wound cleanse away evil: and strokes reach the innermost parts of the belly.

Aa searching all the inward parts of the belly. {candle: or,
 Bb lamp}
 Cc 28 Mercy and truth preserve the king: and his throne
 Dd is upholden by mercy.
 Ee 29 The glory of young men is their strength: and the
 Ff beauty of old men is the gray head.
 Gg 30 The blueness of a wound cleanseth away evil: so
 Hh do stripes the inward parts of the belly. {cleanseth...:
 Ii Heb. is a purging medicine against}
 Jj
 Kk The king's heart is in the hand of the LORD, as the
 Ll rivers of water: he turneth it whithersoever he will.
 Mm 2 Every way of a man is right in his own eyes: but
 Nn the LORD pondereth the hearts.
 Oo 3 To do justice and judgment is more acceptable to
 Pp the LORD than sacrifice.
 Qq 4 An high look, and a proud heart, and the plowing of
 Rr the wicked, is sin. {An...: Heb. Haughtiness of eyes}
 Ss {the plowing: or, the light}
 Tt 5 The thoughts of the diligent tend only to plenteous-
 Uu ness; but of every one that is hasty only to want.
 Vv 6 The getting of treasures by a lying tongue is a
 Ww vanity tossed to and fro of them that seek death.
 Xx 7 The robbery of the wicked shall destroy them;
 Yy because they refuse to do judgment. {destroy...: Heb.
 Zz saw them, or, dwell with them}

the glory of the aged is the gray head.
 30 The blewnes of the wound serueth to purge the
 euill, and the stripes within the bowels of the belly.
 The Kings heart is in the hand of the Lord, as the ri-
 uers of waters: he turneth it whithersoever it pleaseth
 him.
 2 Euery way of a man is right in his owne eyes: but
 the Lord pondereth the hearts.
 3 To doe iustice and iudgement is more acceptable
 to the Lord then sacrifice.
 4 A hautie looke, and a proude heart, which is the
 light of the wicked, is sinne.
 5 The thoughtes of the diligent doe surely bring
 abundance: but whosoeuer is hastie, commeth surely
 to pouertie.
 6 The gathering of treasures by a deceitfull tongue is
 vanitie tossed to and from of them that seeke death.
 7 The robberie of the wicked shall destroy them: for
 they haue refused to execute iudgement.

The king's heart is in the hand of the LORD as the
 watercourses: he turneth it whithersoever he will.
 2 Every way of a man is right in his own eyes: but
 the LORD weigheth the hearts.
 3 To do justice and judgment is more acceptable to
 the LORD than sacrifice.
 4 An high look, and a proud heart, even the lamp of
 the wicked, is sin.
 5 The thoughts of the diligent tend only to plente-
 ousness: but every one that is hasty hasteth only to
 want.
 6 The getting of treasures by a lying tongue is a
 vapour driven to and fro; they that seek them seek
 death.
 7 The violence of the wicked shall sweep them
 away; because they refuse to do judgment.
 8 The way of him that is laden with guilt is exceed-
 ing crooked: but as for the pure, his work is right.
 9 It is better to dwell in the corner of the housetop,
 than with a contentious woman in a wide house.
 10 The soul of the wicked desireth evil: his neigh-
 bour findeth no favour in his eyes.
 11 When the scorner is punished, the simple is made
 wise: and when the wise is instructed, he receiveth
 knowledge.
 12 The righteous man considereth the house of the

פְּלִגְי־מַיִם לְבַב־מֶלֶךְ בְּיַד־יְהוָה עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יִטְנוּ:
 2 כָּל־דֶּרֶךְ־אִישׁ יִשֶׁר בְּעֵינָיו וְתִכּוֹן לְבוֹת יְהוָה:
 3 עֲשֵׂה צְדָקָה וּמִשְׁפָּט נִבְחָר לַיהוָה מִזֹּבַח:
 4 רוּם־עֵינַיִם וּרְחִיב־לֵב גַּר רְשָׁעִים חֲטָאת:
 5 מִחֲשָׁבוֹת חָרוּץ אֶדְ-לְמוֹתָר וְכָל־אֵץ אֶדְ-לְמַחְסוֹר:
 6 פֶּעַל אוֹצְרוֹת בְּלִשׁוֹן שֶׁקֶר הֶבֶל נִדָּף מִבְּקֻשֵׁי־מָוֶת:
 7 שִׂדְר־רְשָׁעִים יְגוּרָם כִּי מֵאֲנוּ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט:
 8 הַפְּכֹפֶּה דָרַךְ אִישׁ וְגַר וְזֶה יִשָּׁר פֶּעֱלוֹ:
 9 טוֹב לְשָׁבֶת עַל־פְּנֵי־תֵּג מֵאֲשֶׁת מְדִינָיִם וּבֵית הָקָר:
 10 גִּפְשׁ רָשָׁע אוֹתָה־רָרַע לֹא־יִחַן בְּעֵינָיו רַעְיוֹ:
 11 בְּעֵנְשׁ־לֵץ יִחַם־פִּתִּי וּבְהַשְׁכִּיל לְחַכֶּם יִקְחֻ־דַּעַת:
 12 מִשְׁכִּיל צָדִיק לְבֵית רָשָׁע מְסַלֵּף רְשָׁעִים לָרַע:
 13 אִטֵּם אָזְנוֹ מִזַּעֲקַת־דָּל גִּם־הוּא יִקְרָא וְלֹא יַעֲנֶה:
 14 מִתָּן בַּסֶּתֶר יִכְפֹּה־אָף וְשָׁחַד בְּחֵק חֲמָה עֲזָה:
 15 שִׁמְתָה לְצַדִּיק עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּמַחֲמָה לְפַעֲלֵי אָוֶן:
 16 אָדָם תּוֹעֵה מִדָּרֶךְ הַשְׁכֵּל בְּקִהַל רְפָאִים יְנוּחַ:
 17 אִישׁ מַחְסוֹר אֶהָב שִׁמְתָה אֶהָב יְיֹוֹ־וְלִשְׁמוֹן לֹא יַעֲשִׂיר:
 18 כֶּפֶר לְצַדִּיק רָשָׁע וְתַחַת יִשְׁרִים בּוֹגֵד:
 19 טוֹב שָׁבֶת בְּאָרֶץ־מִדְבָּר מֵאֲשֶׁת (מְדוּנָיִם) [מְדִינָיִם] וְקַעֵס:
 20 אוֹצְרוֹ נִחְמַד וְשִׁמוֹן בְּנֹנָה חֲכָם וּכְסִיל אָדָם יְבַלְעֵנוּ:
 21 רִדָּף צְדָקָה וְחָסֵד יִמְצָא חַיִּים צְדָקָה וְכְבוֹד:

Aa 8 The way of man is froward and strange: but as for
Bb the pure, his work is right.
Cc 9 It is better to dwell in a corner of the housetop,
Dd than with a brawling woman in a wide house. {a
Ee brawling...: Heb. a woman of contentions} {a wide...:
Ff Heb. an house of society}
Gg 10 The soul of the wicked desireth evil: his neighbour
Hh findeth no favour in his eyes. {findeth...: Heb. is not
Ii favoured}
Jj 11 When the scorner is punished, the simple is made
Kk wise: and when the wise is instructed, he receiveth
Ll knowledge.
Mm 12 The righteous man wisely considereth the house
Nn of the wicked: but God overthroweth the wicked for
Oo their wickedness.
Pp 13 Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he
Qq also shall cry himself, but shall not be heard.
Rr 14 A gift in secret pacifieth anger: and a reward in
Ss the bosom strong wrath.
Tt 15 It is joy to the just to do judgment: but destruc-
Uu tion shall be to the workers of iniquity.
Vv 16 The man that wandereth out of the way of under-
Ww standing shall remain in the congregation of the dead.
Xx 17 He that loveth pleasure shall be a poor man: he
Yy that loveth wine and oil shall not be rich. {pleasure:
Zz or, sport}

8 The way of some is perverted and strange: but of
 the pure man, his worke is right.
 9 It is better to dwell in a corner of the house top,
 then with a contentious woman in a wide house.
 10 The soule of the wicked wisheth euill: and his
 neighbour hath no fauour in his eyes.
 11 When the scorner is punished, the foolish is
 wise: and when one instructeth the wise, he wil re-
 ceiuie knowledge.
 12 The righteous teacheth the house of the wicked:
 but God ouerthroweth the wicked for their euill.
 13 He that stoppeth his eare at the crying of the
 poore, he shall also cry and not be heard.
 14 A gift in secret pacifieth anger, and a gift in the
 bosome great wrath.
 15 It is ioye to the iust to doe iudgement: but de-
 struction shalbe to the workers of iniquitie.
 16 A man that wandreth out of the way of wisdom, e,
 shall remaine in the congregation of the dead.
 17 Hee that loueth pastime, shalbe a poore man:
 and he that loueth wine and oyle, shall not be riche.
 18 The wicked shalbe a ransome for the iust, and the
 transgressour for the righteous.
 19 It is better to dwell in the wilderness, then with
 a contentious and angry woman.
 20 In the house of the wise is a pleasant treasure and

wicked; how the wicked are overthrown to their ruin.
 13 Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he
 also shall cry, but shall not be heard.
 14 A gift in secret pacifieth anger, and a present in
 the bosom strong wrath.
 15 It is joy to the righteous to do judgment; but it is
 a destruction to the workers of iniquity.
 16 The man that wandereth out of the way of under-
 standing shall rest in the congregation of the dead.
 17 He that loveth pleasure shall be a poor man: he
 that loveth wine and oil shall not be rich.
 18 The wicked is a ransom for the righteous; and the
 treacherous cometh in the stead of the upright.
 19 It is better to dwell in a desert land, than with a
 contentious and fretful woman.
 20 There is precious treasure and oil in the dwelling
 of the wise; but a foolish man swalloweth it up.
 21 He that followeth after righteousness and mercy
 findeth life, righteousness, and honour.
 22 A wise man scaleth the city of the mighty, and
 bringeth down the strength of the confidence thereof.
 23 Whoso keepeth his mouth and his tongue
 keepeth his soul from troubles.
 24 The proud and haughty man, scorner is his name,
 he worketh in the arrogance of pride.
 25 The desire of the slothful killeth him; for his

22 עֵיר גְּבוּרִים עָלָה חֲכָם וַיֵּרֶד עֵז מִבֶּטְחָה:
 23 שֹׁמֵר פִּי וּלְשׁוֹנוֹ שֹׁמֵר מִצְרֹת נִפְשׁוֹ:
 24 וְגַד יִהְיֶה לְזֶזְשׁוֹ עוֹשֵׂה בְּעֵבֶרֶת זָדוֹן:
 25 תִּצְלַח תְּמִיתָנוּ כִּי־מֵאֲנוּ יָדָיו לַעֲשׂוֹת:
 26 כָּל־הַיּוֹם הַתְּאֵנָה תִּצְנֶנֶת וְצִדִּיק יִתֵּן וְלֹא יִחָשֵׂד:
 27 יִבַח רְשָׁעִים תוֹעֵבָה אֵף כִּי־בִזְמָה יִבִּיאָנוּ:
 28 עַד־כְּזָבִים יֵאבֵד וְאִישׁ שׁוֹמֵעַ לְנִצָּחַ יִדְבָּר:
 29 הֵלֵז אִישׁ רָשָׁע בְּפָגְיוֹ וַיִּשָּׂר הוּא (יִכְזֹן) [יִגְבִּין]
 [דַּרְכּוֹ] [דַּרְכּוֹ]:
 30 אֵין חֲכָמָה וְאֵין תְּבוּנָה וְאֵין עֵצָה לְנֶגֶד יְהוָה: פ
 31 סוֹס מוֹכֵן לַיּוֹם מִלְחָמָה וְלַיהוָה הַתְּשׁוּעָה:

Aa 18 The wicked shall be a ransom for the righteous,
Bb and the transgressor for the upright.
Cc 19 It is better to dwell in the wilderness, than with a
Dd contentious and an angry woman. {in...: Heb. in the
Ee land of the desert}
Ff 20 There is treasure to be desired and oil in the
Gg dwelling of the wise; but a foolish man spendeth it up.
Hh 21 He that followeth after righteousness and mercy
Ii findeth life, righteousness, and honour.
Jj 22 A wise man scaleth the city of the mighty, and
Kk casteth down the strength of the confidence thereof.
Ll 23 Whoso keepeth his mouth and his tongue keepeth
Mm his soul from troubles.
Nn 24 Proud and haughty scorner is his name, who
Oo dealeth in proud wrath. {in proud...: Heb. in the wrath
Pp of pride}
Qq 25 The desire of the slothful killeth him; for his
Rr hands refuse to labour.
Ss 26 He coveteth greedily all the day long: but the
Tt righteous giveth and spareth not.
Uu 27 The sacrifice of the wicked is abomination: how
Vv much more, when he bringeth it with a wicked mind?
Ww {with...: Heb. in wickedness?}
Xx 28 A false witness shall perish: but the man that
Yy heareth speaketh constantly. {A...: Heb. A witness of
Zz lies}

oyle: but a foolish man deuoureth it.
 21 He that followeth after righteousnes and mercy,
 shall finde life, righteousnes, and glory.
 22 A wise man goeth vp into the citie of the might-
 ie, and casteth downe the strength of the confidence
 thereof.
 23 He that keepeth his mouth and his tongue,
 keepeth his soule from afflictions.
 24 Proude, hautie and scornefull is his name that
 worketh in his arrogancie wrath.
 25 The desire of the slouthfull slayeth him: for his
 hands refuse to worke.
 26 He coueteth euermore greedily, but the righteous
 giueth and spareth not.
 27 The sacrifice of the wicked is an abomination:
 how much more when he bringeth it with a wicked
 minde?
 28 A false witnes shall perish: but hee that heareth,
 speaketh continually.
 29 A wicked man hardeneth his face: but the iust,
 he will direct his way.
 30 There is no wisdom, neither vnderstanding, nor
 counsell against the Lord.
 31 The horse is prepared against the day of battell:
 but saluation is of the Lord.

hands refuse to labour.

26 There is that coveteth greedily all the day long:
 but the righteous giveth and withholdeth not.

27 The sacrifice of the wicked is an abomination:
 how much more, when he bringeth it with a wicked
 mind!

28 A false witness shall perish: but the man that
 heareth shall speak unchallenged.

29 A wicked man hardeneth his face: but as for the
 upright, he ordereth his ways.

30 There is no wisdom nor understanding nor coun-
 sel against the LORD.

31 The horse is prepared against the day of battle:
 but victory is of the LORD,

Aa 29 A wicked man hardeneth his face: but as for the
 Bb upright, he directeth his way. {directeth: or, consid-
 Cc ereth}
 Dd 30 There is no wisdom nor understanding nor coun-
 Ee sel against the LORD.
 Ff 31 The horse is prepared against the day of battle:
 Gg but safety is of the LORD. {safety: or, victory}
 Hh
 Ii A good name is rather to be chosen than great riches,
 Jj and loving favour rather than silver and gold. {lov-
 Kk ing...: or, favour is better than, etc}
 Ll 2 The rich and poor meet together: the LORD is the
 Mm maker of them all.
 Nn 3 A prudent man foreseeeth the evil, and hideth him-
 Oo self: but the simple pass on, and are punished.
 Pp 4 By humility and the fear of the LORD are riches,
 Qq and honour, and life. {By...: or, The reward of humil-
 Rr ity, etc}
 Ss 5 Thorns and snares are in the way of the froward:
 Tt he that doth keep his soul shall be far from them.
 Uu 6 Train up a child in the way he should go: and when
 Vv he is old, he will not depart from it. {Train...: or,
 Ww Catechise} {in...: Heb. in his way}
 Xx 7 The rich ruleth over the poor, and the borrower is
 Yy servant to the lender. {the lender: Heb. the man that
 Zz lendeth}

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii A good name is to be chosen aboue great riches, and
 Jj louing fauour is aboue siluer and aboue golde.
 Kk 2 The rich and poore meete together: the Lord is the
 Ll maker of them all.
 Mm 3 A prudent man seeth the plague, and hideth him-
 Nn selfe: but the foolish goe on still, and are punished.
 Oo 4 The rewarde of humilitie, and the feare of God is
 Pp riches, and glory, and life.
 Qq 5 Thornes and snares are in the way of the frowarde:
 Rr but he that regardeth his soule, will depart farre from
 Ss them.
 Tt 6 Teache a childe in the trade of his way, and when
 Uu he is olde, he shall not depart from it.
 Vv 7 The rich ruleth the poore, and the borower is seru-
 Ww ant to the man that lendeth.
 Xx 8 He that soweth iniquitie, shall reape affliction, and
 Yy the rodde of his anger shall faile.
 Zz 9 He that hath a good eye, he shalbe blessed: for he

A GOOD name is rather to be chosen than great
 riches, and loving favour rather than silver and gold.
 2 The rich and the poor meet together: the LORD is
 the maker of them all.
 3 A prudent man seeth the evil, and hideth himself:
 but the simple pass on, and suffer for it.
 4 The reward of humility and the fear of the LORD
 is riches, and honour, and life.
 5 Thorns and snares are in the way of the froward:
 he that keepeth his soul shall be far from them.
 6 Train up a child in the way he should go, and even
 when he is old he will not depart from it.
 7 The rich ruleth over the poor, and the borrower is
 servant to the lender.
 8 He that soweth iniquity shall reap calamity: and
 the rod of his wrath shall fail.
 9 He that hath a bountiful eye shall be blessed; for
 he giveth of his bread to the poor.
 10 Cast out the scorner, and contention shall go out;
 yea, strife and ignominy shall cease.
 11 He that loveth pureness of heart, for the grace of
 his lips the king shall be his friend.
 12 The eyes of the LORD preserve him that hath
 knowledge, but he overthroweth the words of the
 treacherous man.
 13 The sluggard saith, There is a lion without: I

נבחר שם מעלשר רב מכסף ומזהב תן טוב:
 2 עשיר ורש נפגשו עשה כלם יהוה:
 3 ערים רעה רעה (ויסתר) [ונסתר] ופתיים עברו
 ונענשו:
 4 עקב ענוה יראת יהוה אשר וכבוד וחסים:
 5 צנים פחים בדרך עקש שומר נפשו ירחק מהם:
 6 חנה לנער עלפי דרכו גם כייזקין לא יסור ממנה:
 7 עשיר ברשים ימשול ועבד לזה לאיש מלוה:
 8 זורע עולה (קצור) [קצר] און ושבת עברתו כלה:
 9 טוב עין הוא יברך כיינתן מלחמו לדל:
 10 גרש לץ ויצא מדון וישבת דין וקלון:
 11 אהב (טהור) [טהר] לב תן עפתי רעהו מלך:
 12 עיני יהוה נצרו דעת ויסלף דברי בגד:
 13 אמר עצל ארי בחיץ בתוך רחבות ארצח:
 14 שוחה עמקה פי זרות זעים יהוה (יפול) [פול] שם:
 15 אגלת קשנה בלב נער עקב מוסר ירחיקנה ממנו:
 16 עשק דל להרבות לו נתן לעשיר אדל למחסור:
 17 הט אונף ושמע דברי חכמים ולבך תשית לדעתי:
 18 כיינעים כייתשמרם בבטגה יכנו חדו על שפתיך:
 19 להיות ביהנה מבטחך הודעתיך היום אפאתה:
 20 הלא כתבתי לך (שלושום) [שלישום] במועצת
 ודעת:

Aa 8 He that soweth iniquity shall reap vanity: and the
Bb rod of his anger shall fail. {the rod...: or, with the rod
Cc of his anger he shall be consumed}
Dd 9 He that hath a bountiful eye shall be blessed; for he
Ee giveth of his bread to the poor. {He that...: Heb. Good
Ff of eye}
Gg 10 Cast out the scorner, and contention shall go out;
Hh yea, strife and reproach shall cease.
Ii 11 He that loveth pureness of heart, for the grace of
Jj his lips the king shall be his friend. {for...: or, and
Kk hath grace in his lips}
Ll 12 The eyes of the LORD preserve knowledge, and
Mm he overthroweth the words of the transgressor. {the
Nn words: or, the matters}
Oo 13 The slothful man saith, There is a lion without, I
Pp shall be slain in the streets.
Qq 14 The mouth of strange women is a deep pit: he that
Rr is abhorred of the LORD shall fall therein.
Ss 15 Foolishness is bound in the heart of a child; but
Tt the rod of correction shall drive it far from him.
Uu 16 He that oppresseth the poor to increase his riches,
Vv and he that giveth to the rich, shall surely come to
Ww want.
Xx 17 Bow down thine ear, and hear the words of the
Yy wise, and apply thine heart unto my knowledge.
Zz 18 For it is a pleasant thing if thou keep them within

giueth of his bread vnto the poore.
 10 Cast out the scorner, and strife shall go out: so
 contention and reproche shall cease.
 11 Hee that loueth purenesse of heart for the grace
 of his lippes, the King shalbe his friend.
 12 The eyes of the Lord preserue knowledge: but
 hee ouerthroweth the wordes of the transgressour.
 13 The slouthfull man saith, A lyon is without, I
 shall be slaine in the streete.
 14 The mouth of strage women is as a deepe pit: he
 with whom the Lord is angry, shall fall therein.
 15 Foolishnesse is bounde in the heart of a childe:
 but the rodde of correction shall driue it away from
 him.
 16 Hee that oppresseth the poore to increase him
 selfe, and giueth vnto the riche, shall surely come to
 pouertie.
 17 Incline thine eare, and heare the wordes of the
 wise, and apply thine heart vnto my knowledge.
 18 For it shalbe pleasant, if thou keepe them in thy
 bellie, and if they be directed together in thy lippes.
 19 That thy confidence may be in the Lord, I haue
 shewed thee this day: thou therefore take heede.
 20 Haue not I written vnto thee three times in
 counsels and knowledge,
 21 That I might shewe thee the assurance of the

shall be murdered in the streets.
 14 The mouth of strange women is a deep pit: he
 that is abhorred of the LORD shall fall therein.
 15 Foolishness is bound up in the heart of a child;
 but the rod of correction shall drive it far from him.
 16 He that oppresseth the poor to increase his gain,
 and he that giveth to the rich, cometh only to want.
 17 Incline thine ear, and hear the words of the wise,
 and apply thine heart unto my knowledge.
 18 For it is a pleasant thing if thou keep them within
 thee, if they be established together upon thy lips.
 19 That thy trust may be in the LORD, I have made
 them known to thee this day, even to thee.
 20 Have not I written unto thee excellent things of
 counsels and knowledge;
 21 To make thee know the certainty of the words of
 truth, that thou mayest carry back words of truth to
 them that send thee?
 22 Rob not the poor, because he is poor, neither op-
 press the afflicted in the gate:
 23 For the LORD will plead their cause, and despoil
 of life those that despoil them.
 24 Make no friendship with a man that is given to
 anger; and with a wrathful man thou shalt not go:
 25 Lest thou learn his ways, and get a snare to thy
 soul.

21 להודיעך קשט אמרי אמת להשיב אמרים אמת
 לשלחיה: פ
 22 אל-תגזל-דל פי דל-הוא ואל-תדבא עני בשער:
 23 פי-יהוה יריב ריבם וקבע את-קבעיהם נפש:
 24 אל-תטרע את-בעל אף ואת-איש חמות לא תבוא:
 25 פן-תאלף (ארחתו) [ארחתו] ולקחת מוקש לנפשך:
 26 אל-תהי בתקעי-כף בערבים משאות:
 27 אם-איו-לך לשלם למה יקח משכבך מתחתיה:
 28 אל-תסג גבול עולם אשר עשו אבותיה:
 29 חזית אישו מהיר במלאכתו לפני-מלכים יתיצב בל-
 יתיצב לפני חשקים: פ

Aa thee; they shall withal be fitted in thy lips. {within...:
 Bb Heb. in thy belly}
 Cc 19 That thy trust may be in the LORD, I have
 Dd made known to thee this day, even to thee. {even...: or,
 Ee trust thou also}
 Ff 20 Have not I written to thee excellent things in
 Gg counsels and knowledge,
 Hh 21 That I might make thee know the certainty of the
 Ii words of truth; that thou mightest answer the words
 Jj of truth to them that send unto thee? {to them...: or, to
 Kk those that send thee?}
 Ll 22 Rob not the poor, because he is poor: neither op-
 Mm press the afflicted in the gate:
 Nn 23 For the LORD will plead their cause, and spoil
 Oo the soul of those that spoiled them.
 Pp 24 Make no friendship with an angry man; and with
 Qq a furious man thou shalt not go:
 Rr 25 Lest thou learn his ways, and get a snare to thy
 Ss soul.
 Tt 26 Be not thou one of them that strike hands, or of
 Uu them that are sureties for debts.
 Vv 27 If thou hast nothing to pay, why should he take
 Ww away thy bed from under thee?
 Xx 28 Remove not the ancient landmark, which thy
 Yy fathers have set. {landmark: or, bound}
 Zz 29 Seest thou a man diligent in his business? he

wordes of trueth to answeere the wordes of trueth to
 them that sende to thee?
 22 Robbe not the poore, because hee is poore, nei-
 ther oppresse the afflicted in iudgement.
 23 For the Lord will defende their cause, and spoyle
 the soule of those that spoyle them.
 24 Make no friendship with an angrie man, neither
 goe with the furious man,
 25 Least thou learne his wayes, and receiue destruc-
 tion to thy soule.
 26 Be not thou of them that touch the hand, nor
 among them that are suretie for debts.
 27 If thou hast nothing to paye, why causest thou
 that he should take thy bed from vnder thee?
 28 Thou shalt not remooue the ancient bounds
 which thy fathers haue made.
 29 Thou seest that a diligent man in his businesse
 standeth before Kings, and standeth not before the
 base sort.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

26 Be thou not one of them that strike hands, or of
 them that are sureties for debts:
 27 If thou hast not wherewith to pay, why should he
 take away thy bed from under thee?
 28 Remove not the ancient landmark, which thy
 fathers have set.
 29 Seest thou a man diligent in his business? he
 shall stand before kings; he shall not stand before
 mean men.

Aa shall stand before kings; he shall not stand before
 Bb mean men. {mean...: Heb. obscure men}
 Cc
 Dd When thou sittest to eat with a ruler, consider dili-
 Ee gently what is before thee:
 Ff 2 And put a knife to thy throat, if thou be a man given
 Gg to appetite.
 Hh 3 Be not desirous of his dainties: for they are deceit-
 Ii ful meat.
 Jj 4 Labour not to be rich: cease from thine own wis-
 Kk dom.
 Ll 5 Wilt thou set thine eyes upon that which is not? for
 Mm riches certainly make themselves wings; they fly away
 Nn as an eagle toward heaven. {set...: Heb. cause thine
 Oo eyes to fly upon}
 Pp 6 Eat thou not the bread of him that hath an evil eye,
 Qq neither desire thou his dainty meats:
 Rr 7 For as he thinketh in his heart, so is he: Eat and
 Ss drink, saith he to thee; but his heart is not with thee.
 Tt 8 The morsel which thou hast eaten shalt thou vomit
 Uu up, and lose thy sweet words.
 Vv 9 Speak not in the ears of a fool: for he will despise
 Ww the wisdom of thy words.
 Xx 10 Remove not the old landmark; and enter not into
 Yy the fields of the fatherless: {landmark: or, bound}
 Zz 11 For their redeemer is mighty; he shall plead their

When thou sittest to eat with a ruler, consider dili-
 gently what is before thee,
 2 And put the knife to thy throte, if thou be a man
 giuen to the appetite.
 3 Be not desirous of his deintie meates: for it is a
 deceiuable meate.
 4 Trauaile not too much to be rich: but cease from
 thy wisdom.
 5 Wilt thou cast thine eyes vpon it, which is noth-
 ing? for riches taketh her to her wings, as an eagle,
 and flyeth into the heauen.
 6 Eat thou not the bread of him that hath an euil
 eye, neither desire his deintie meates.
 7 For as though he thought it in his heart, so will
 hee say vnto thee, Eat and drinke: but his heart is
 not with thee.
 8 Thou shalt vomit thy morsels that thou hast eaten,
 and thou shalt lose thy sweete wordes.
 9 Speake not in the eares of a foole: for hee will
 despise the wisdom of thy wordes.
 10 Remooue not the ancient boundes, and enter not
 into the fieldes of the fatherlesse.
 11 For he that redeemeth them, is mightie: he will

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

When thou sittest to eat with a ruler, consider dili-
 gently him that is before thee;
 2 And put a knife to thy throat, if thou be a man
 given to appetite.
 3 Be not desirous of his dainties; seeing they are
 deceitful meat.
 4 Weary not thyself to be rich; cease from thine own
 wisdom.
 5 Wilt thou set thine eyes upon that which is not?
 for riches certainly make themselves wings, like an
 eagle that flieth toward heaven.
 6 Eat thou not the bread of him that hath an evil eye,
 neither desire thou his dainties:
 7 For as he reckoneth within himself, so is he: Eat
 and drink, saith he to thee; but his heart is not with
 thee.
 8 The morsel which thou hast eaten shalt thou vomit
 up, and lose thy sweet words.
 9 Speak not in the hearing of a fool; for he will de-
 spise the wisdom of thy words.
 10 Remove not the ancient landmark; and enter not
 into the fields of the fatherless:
 11 For their redeemer is strong; he shall plead their
 cause against thee.
 12 Apply thine heart unto instruction, and thine ears
 to the words of knowledge.

כִּי־תֵשֵׁב לְלֶחֶם אֶת־מוֹשֶׁל בֵּין תְּבוֹן אֶת־אֲשֶׁר לְפָנָיו:
 2 וְשִׁמְתָּ שִׁכְנֵיךָ בְּלַעַךְ אִם־בְּעַל גִּנְפֹשׁ אֲתָה:
 3 אֶל־תִּתְאוֹר לְמִטְעַמֹתָיו וְהוּא לֶחֶם פְּזוּבִים:
 4 אֶל־תִּיגַע לְהַעֲשִׂיר מִבִּינָתֶךָ תְּהַדֵּל:
 5 (הַתְּעוּרָה) [הַתְּעוּרָה] יַעֲבִירָה בּוֹ וְאֵינְנוּ כִּי עֲשֵׂה יַעֲשֶׂה־לּוֹ
 כְּנַפִּים כְּנֹשָׁר (וְעוֹרָה) [יְעוּרָה] הַשָּׁמַיִם: פ
 6 אֶל־תִּלְחֶם אֶת־לֶחֶם רַע עֵינֶיךָ וְאֶל־(תִּתְאוֹר) [תִּתְאוֹרִי]
 לְמִטְעַמֹתָיו:
 7 כִּי־כִמוֹ־שֶׁעַר בְּנִפְשׁוֹ פֹרֶ־הוּא אָכַל וְשִׁתָּה יֵאמַר לָךְ
 וְלִבּוֹ בַל־עֲמִיד:
 8 פֶּתַח־אֲבָלֶתֶת תִּקְיָאָה וְשִׁחַת דְּבַרְיָה הַנְּעִימִים:
 9 בְּאֲזִנֵי כֶסֶל אֶל־תִּדְבֹר כִּי־לִבּוֹ לְשֶׁכֶל מְלִיךָ:
 10 אֶל־תִּסַּג גְּבוּל עוֹלָם וּבְשָׂדֵי יְתוּמִים אֶל־תִּבְא:
 11 כִּי־גֹאֲלֶם תִּזְקַח הוּא־יָרִיב אֶת־רֵיבֶם אֲתָה:
 12 הִבִּיאָה לְמוֹסֵר לְבָהּ וְאֲזַנָּה לְאִמְרֵי־דָעַת:
 13 אֶל־תִּמְנַע מִנְעַר מוֹסֵר כִּי־תִכְנַע בְּשֶׁכֶת לֹא יָמוּת:
 14 אֲתָה בְּשֶׁכֶת תִּכְנַע וְנִפְשׁוֹ מִשְׂאוֹל תִּצְלִל:
 15 בְּנֵי אִם־חֲקַם לְבָהּ יִשְׁמַח לְבִי גַם־אֲנִי:
 16 וְתַעֲלֶזְנָה כְּלִיּוֹתִי בְּדַבַּר שְׁפֹתֶיךָ מִיִּשְׁרָיִם:
 17 אֶל־יִקְנָא לְבָהּ בַּחֲטָאִים כִּי אִם־בִּירְאֵת־הִזָּה כָּל־
 הַיּוֹם:
 18 כִּי אִם־יִשַׁח אַחֲרֵית וְתִקְוָתֶךָ לֹא תִכְרַת:

Aa cause with thee.
 Bb 12 Apply thine heart unto instruction, and thine ears
 Cc to the words of knowledge.
 Dd 13 Withhold not correction from the child: for if thou
 Ee beatest him with the rod, he shall not die.
 Ff 14 Thou shalt beat him with the rod, and shalt deliver
 Gg his soul from hell.
 Hh 15 My son, if thine heart be wise, my heart shall
 Ii rejoice, even mine. {even...: or, even I will rejoice}
 Jj 16 Yea, my reins shall rejoice, when thy lips speak
 Kk right things.
 Ll 17 Let not thine heart envy sinners: but be thou in
 Mm the fear of the LORD all the day long.
 Nn 18 For surely there is an end; and thine expectation
 Oo shall not be cut off. {end: or, reward}
 Pp 19 Hear thou, my son, and be wise, and guide thine
 Qq heart in the way.
 Rr 20 Be not among winebibbers; among riotous eaters
 Ss of flesh: {of flesh: Heb. of their flesh}
 Tt 21 For the drunkard and the glutton shall come to
 Uu poverty: and drowsiness shall clothe a man with rags.
 Vv 22 Harken unto thy father that begat thee, and de-
 Ww spise not thy mother when she is old.
 Xx 23 Buy the truth, and sell it not; also wisdom, and
 Yy instruction, and understanding.
 Zz 24 The father of the righteous shall greatly rejoice:

defend their cause against thee.
 12 Apply thine heart to instruction, and thine eares
 to the wordes of knowledge.
 13 Withhold not correction from the childe: if thou
 smite him with the rodde, he shall not die.
 14 Thou shalt smite him with the rodde, and shalt
 deliuer his soule from hell.
 15 My sonne, if thine heart be wise, mine heart shall
 reioyce, and I also.
 16 And my reynes shall reioyce, when thy lips
 speake righteous things.
 17 Let not thine heart bee enuious against sinners:
 but let it bee in the feare of the Lord continually.
 18 For surely there is an ende, and thy hope shall
 not be cut off.
 19 O thou my sonne, heare, and bee wise, and guide
 thine heart in the way.
 20 Keepe not company with drunkards, nor with
 gluttons.
 21 For the drunkard and the glutton shall bee poore,
 and the sleeper shalbe clothed with ragges.
 22 Obey thy father that hath begotten thee, and
 despise not thy mother when she is olde.
 23 Bye the trueth, but sell it not: likewise wisdom,
 and instruction, and vnderstanding.
 24 The father of the righteous shall greatly reioyce,

13 Withhold not correction from the child: for if
 thou beat him with the rod, he shall not die.
 14 Thou shalt beat him with the rod, and shalt de-
 liver his soul from Sheol.
 15 My son, if thine heart be wise, my heart shall be
 glad, even mine:
 16 Yea, my reins shall rejoice, when thy lips speak
 right things.
 17 Let not thine heart envy sinners: but be thou in
 the fear of the LORD all the day long:
 18 For surely there is a reward; and thy hope shall
 not be cut off.
 19 Hear thou, my son, and be wise, and guide thine
 heart in the way.
 20 Be not among winebibbers; among gluttonous
 eaters of flesh:
 21 For the drunkard and the glutton shall come to
 poverty: and drowsiness shall clothe a man with
 rags.
 22 Harken unto thy father that begat thee, and de-
 spise not thy mother when she is old.
 23 Buy the truth, and sell it not; yea, wisdom, and
 instruction, and understanding.
 24 The father of the righteous shall greatly rejoice:
 and he that begetteth a wise child shall have joy of
 him.

19 שְׁמַע־אֶת־הַבֵּן וְחַקֵּם וְאַשֶׁר בְּדַרְךָ לִבָּךְ:
 20 אֶל־תִּהְיֶה בְּסִבְאֵי־יָגוֹן בְּזִלְלֵי בָשָׂר לְמוֹ:
 21 כִּי־סִבְאָ וְזוּלִל יִנְרָשׁ וְיִקְרָעִים תִּלְבִּישׁ נוֹמָה:
 22 שְׁמַע לְאָבִיךָ זֶה יִלְגֵּךְ וְאֶל־תִּבְזוּ כִּי־זָקְנָה אִמְךָ:
 23 אַמֶּת קָנָה וְאֶל־תִּמְכַר חֻכְמָה וּמוֹסֵר וּבִינָה:
 24 (גוֹל) [גִּיל] (יְגוֹל) [גִּיל] אַבִּי צַדִּיק (יוֹלֵד) [וְיוֹלֵד]
 חֻכְם (וְיִשְׁמַח־) [יִשְׁמַח־] בּוֹ:
 25 יִשְׁמַח־אָבִיךָ וְאִמְךָ וְתִגַּל יוֹלְדֶךָ:
 26 תִּנְהַג־בְּנֵי לִבָּךְ לִי וְעֵינֶיךָ דַּרְכֵי (תִּרְצָנָה) (תִּצְרָנָה):
 27 כִּי־שׁוֹתָה עִמָּקָה זֹנָה וּבָאָר צָרָה נִכְרָה:
 28 אֶפְרָה־הִיא כְּחֹתֶם תִּתְאַרֵב וּבּוֹגְדִים בְּאֲדָם תּוֹסֵף:
 29 לְמִי אֹי לְמִי אֲבֹי לְמִי (מְדוּנִים) [מְדוּנִים] לְמִי שְׂחִת
 לְמִי פְצָעִים חַגֵּם לְמִי חֻכְלֹת עֵינָיִם:
 30 לְמֵאֲחֵרִים עַל־תִּגַּן לְבָאִים לְחַקֵּר מִמָּסָף:
 31 אֶל־תִּרְאֵה יִזְ כִּי יִתְאַדָּם כִּי־יִתֵּן (בְּכֹס) [בְּכֹס] עֵינָו
 יִתְהַלֵּךְ בְּמִישְׁרָיִם:
 32 אַחֲרֵיתוֹ כְּנָחַשׁ יִשָּׂה וְכִצְפֹּעִי יִפְרֹשׁ:
 33 עֵינֶיךָ יִרְאוּ זָרוֹת וְלִבְךָ יִדְבֵּר תִּהְפֹּכּוֹת:
 34 וְהִיֵּת כְּשֹׁכֵב בְּלִבָּיִם וְכְשֹׁכֵב בְּרֹאשׁ חִבְלֵ:
 35 הַכּוֹנֵן בַּל־חֲלִיתִי הִלְמֹנִי בַל־יִדְעֵתִי מִתִּי אֶקְרֵץ אוֹסִיף
 אֲבַקְשֶׁנּוּ עוֹד:

Aa and he that begetteth a wise child shall have joy of him.
 Bb 25 Thy father and thy mother shall be glad, and she
 Cc that bare thee shall rejoice.
 Dd 26 My son, give me thine heart, and let thine eyes
 Ee observe my ways.
 Ff 27 For a whore is a deep ditch; and a strange woman
 Gg is a narrow pit.
 Hh 28 She also lieth in wait as for a prey, and increaseth
 Ii the transgressors among men. {as for...: or, as a rob-
 Jj ber}
 Kk 29 Who hath woe? who hath sorrow? who hath con-
 Ll tentions? who hath babbling? who hath wounds with-
 Mm out cause? who hath redness of eyes?
 Nn 30 They that tarry long at the wine; they that go to
 Oo seek mixed wine.
 Pp 31 Look not thou upon the wine when it is red, when
 Qq it giveth his colour in the cup, when it moveth itself
 Rr aright.
 Ss 32 At the last it biteth like a serpent, and stingeth
 Tt like an adder. {an...: or, a cockatrice}
 Uu 33 Thine eyes shall behold strange women, and thine
 Vv heart shall utter perverse things.
 Ww 34 Yea, thou shalt be as he that lieth down in the
 Xx midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a
 Yy mast. {the midst...: Heb. the heart of the sea}
 Zz 35 They have stricken me, shalt thou say, and I was

and hee that begetteth a wise childe, shall haue ioy of
 him.
 25 Thy father and thy mother shall be glad, and she
 that bare thee shall reioyce.
 26 My sonne, giue mee thine heart, and let thine
 eyes delite in my wayes.
 27 For a whore is as a deepe ditche, and a strange
 woman is as a narrowe pitte.
 28 Also she lyeth in wait as for a praye, and she
 increaseth the transgressers among men.
 29 To whome is woe? to whome is sorowe? to
 whom is strife? to whom is murmuring? to whom are
 woundes without cause? and to whome is the red-
 nesse of the eyes?
 30 Euen to them that tarie long at the wine, to them
 that goe, and seeke mixt wine.
 31 Looke not thou vpon the wine, when it is red,
 and when it sheweth his colour in the cup, or goeth
 downe pleasantly.
 32 In the ende thereof it will bite like a serpent, and
 hurt like a cockatrice.
 33 Thine eyes shall looke vpon strange women, and
 thine heart shall speake lewde things.
 34 And thou shalt bee as one that sleepeth in the
 middes of the sea, and as hee that sleepeth in the
 toppe of the maste.

25 Let thy father and thy mother be glad, and let her
 that bare thee rejoice.

26 My son, give me thine heart, and let thine eyes
 delight in my ways.

27 For a whore is a deep ditch; and a strange wom-
 an is a narrow pit.

28 Yea, she lieth in wait as a robber, and increaseth
 the treacherous among men.

29 Who hath woe? who hath sorrow? who hath con-
 tentions? who hath complaining? who hath wounds
 without cause? who hath redness of eyes?

30 They that tarry long at the wine; they that go to
 seek out mixed wine.

31 Look not thou upon the wine when it is red,
 when it giveth its colour in the cup, when it goeth
 down smoothly.

32 At the last it biteth like a serpent, and stingeth
 like an adder.

33 Thine eyes shall behold strange things, and thine
 heart shall utter froward things.

34 Yea, thou shalt be as he that lieth down in the
 midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a
 mast.

35 They have stricken me, shalt thou say, and I was
 not hurt; they have beaten me, and I felt it not: when
 shall I awake? I will seek it yet again.

Aa not sick; they have beaten me, and I felt it not: when
 Bb shall I awake? I will seek it yet again. {I felt...:
 Cc Heb. I knew it not}
 Dd
 Ee Be not thou envious against evil men, neither desire
 Ff to be with them.
 Gg 2 For their heart studieth destruction, and their lips
 Hh talk of mischief.
 Ii 3 Through wisdom is an house builded; and by un-
 Jj derstanding it is established:
 Kk 4 And by knowledge shall the chambers be filled with
 Ll all precious and pleasant riches.
 Mm 5 A wise man is strong; yea, a man of knowledge
 Nn increaseth strength. {is strong: Heb. is in strength}
 Oo {increaseth...: Heb. strengtheneth might}
 Pp 6 For by wise counsel thou shalt make thy war: and
 Qq in multitude of counsellors there is safety.
 Rr 7 Wisdom is too high for a fool: he openeth not his
 Ss mouth in the gate.
 Tt 8 He that deviseth to do evil shall be called a mischie-
 Uu vious person.
 Vv 9 The thought of foolishness is sin: and the scorner
 Ww is an abomination to men.
 Xx 10 If thou faint in the day of adversity, thy strength
 Yy is small. {small: Heb. narrow}
 Zz 11 If thou forbear to deliver them that are drawn

35 They haue stricken mee, shalt thou say, but I was
 not sicke: they haue beaten mee, but I knew not,
 when I awoke: therefore will I seeke it yet still.
 Be not thou enuious against euill men, neither desire
 to be with them.
 2 For their heart imagineth destruction, and their
 lippes speake mischiefe.
 3 Through wisdom is an house builded, and with
 vnderstanding it is established.
 4 And by knowledge shall the chambers bee filled
 with all precious, and pleasant riches.
 5 A wise man is strong: for a man of vnderstanding
 encreaseth his strength.
 6 For with counsel thou shalt enterprise thy warre,
 and in the multitude of them that can giue counsell,
 is health.
 7 Wisdom is hie to a foole: therefore he can not
 open his mouth in the gate.
 8 Hee that imagineth to doe euill, men shall call
 him an autour of wickednes.
 9 The wicked thought of a foole is sinne, and the
 scorner is an abomination vnto men.
 10 If thou bee faint in the day of aduersitie, thy
 strength is small.
 11 Deliuer them that are drawn to death: wilt thou

Be not thou envious against evil men, neither desire
 to be with them.
 2 For their heart studieth oppression, and their lips
 talk of mischief.
 3 Through wisdom is an house builded; and by un-
 derstanding it is established:
 4 And by knowledge are the chambers filled with all
 precious and pleasant riches.
 5 A wise man is strong; yea, a man of knowledge
 increaseth might.
 6 For by wise guidance thou shalt make thy war:
 and in the multitude of counsellors there is safety.
 7 Wisdom is too high for a fool: he openeth not his
 mouth in the gate.
 8 He that deviseth to do evil, men shall call him a
 mischievous person.
 9 The thought of the foolish is sin: and the scorner is
 an abomination to men.
 10 If thou faint in the day of adversity, thy strength
 is small.
 11 Deliver them that are carried away unto death,
 and those that are ready to be slain see that thou hold
 back.
 12 If thou sayest, Behold, we knew not this: doth
 not he that weigheth the hearts consider it? and he
 that keepeth thy soul, doth not he know it? and shall

אל־תִּקְנֵא בְּאִנְשֵׁי רָעָה וְאַל־תִּתְאָוֶן [תִּתְאָוֶן] לְהַיּוֹת
 אִתָּם:
 2 כִּי־יִשׁוּד יִהְיֶה לָּבָם וְעָמַל שְׁפִתֵיהֶם תִּדְבַּרְנָה:
 3 בְּחִקְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתִבּוּנָה יִתְכַוֵּן:
 4 וּבִדְעַת חֲדָרִים יִמְלֵאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנָעִים:
 5 וְגִבּוֹר־חֲקֶם בְּעוֹז וְאִישׁ־דַּעַת מְאֹמֵץ־כֹּחַ:
 6 כִּי בְּתִחְבֻּלוֹת תַּעֲשֶׂה־לֶּךָ מִלְחָמָה וְתִשׁוּעָה כָּרֵב יוֹעֵץ:
 7 רָאמוֹת לְאֹנִיל חֲקֻמוֹת בְּשֹׁעַר לֹא יִפְתַּח־פִּיהוּ:
 8 מִחִשָּׁב לְהִרְעֵ לוֹ בְּעַל־מִזְמוֹת יִקְרָאוּ:
 9 זִמַּת אֲנָלֶת חֲטָאת וְתוֹעֵבַת לְאֲדָם לֵץ:
 10 הַתְּרַפִּיֶת בְּיוֹם צָרָה צָר כְּחֻכָּה:
 11 הַצֵּל לְקַחְתִּים לְמָוֹת וּמָטִים לְהִרְגֵ אִם־תִּחְשׂוּד:
 12 כִּי־תֹאמֶר הֵן לֹא־יִנְדַעְנוּ עָה הֲלֹא־תִכְן לְבוֹתוֹ הוּא־יִבִּין
 וְנִצַּר גַּנְשָׁף הוּא יִדַע וְהַשִּׁיב לְאֲדָם כְּפַעֲלוֹ:
 13 אֲכַל־בְּנֵי דָבָשׁ כִּי־טוֹב וְנִפְתַּת מְתוֹק עַל־חֲקָד:
 14 כִּן דַּעַת חֲקֻמָּה לְנִפְשָׁף אִם־מִצָּאתָ וַיִּשׂ אַחֲרֵית
 וְתִקְוֹתָ לֹא תִפְרֹת: פ
 15 אֶל־תִּתְאָרֵב רָשָׁע לְנַגַּה צַדִּיק אֶל־תִּשְׁטַד רִבְצוֹ:
 16 כִּי שָׁבְעוּ יְפוֹל צַדִּיק וְגָם וְרָשָׁעִים יִכְשְׁלוּ בְּרָעָה:
 17 בְּנִפְל (אוֹיְבִיד) [אוֹיְבִיד] אֶל־תִּשְׁמַח וּבְכַשְׁלוֹ אֶל־יִגַּל
 לְבָד:
 18 פֹּן־יִרְאֶה יְהוָה גֵּרַע בְּעֵינָיו וְהַשִּׁיב מַעַלְיוֹ אָפוּ:

Aa unto death, and those that are ready to be slain;
 Bb 12 If thou sayest, Behold, we knew it not; doth not
 Cc he that pondereth the heart consider it? and he that
 Dd keepeth thy soul, doth not he know it? and shall not he
 Ee render to every man according to his works?
 Ff 13 My son, eat thou honey, because it is good; and
 Gg the honeycomb, which is sweet to thy taste: {to...: Heb.
 Hh upon thy palate}
 Ii 14 So shall the knowledge of wisdom be unto thy
 Jj soul: when thou hast found it, then there shall be a
 Kk reward, and thy expectation shall not be cut off.
 Ll 15 Lay not wait, O wicked man, against the dwelling
 Mm of the righteous; spoil not his resting place:
 Nn 16 For a just man falleth seven times, and riseth up
 Oo again: but the wicked shall fall into mischief.
 Pp 17 Rejoice not when thine enemy falleth, and let not
 Qq thine heart be glad when he stumbleth:
 Rr 18 Lest the LORD see it, and it displease him, and
 Ss he turn away his wrath from him. {it displeaseth...:
 Tt Heb. it be evil in his eyes}
 Uu 19 Fret not thyself because of evil men, neither be
 Vv thou envious at the wicked; {Fret...: or, Keep not
 Ww company with the wicked}
 Xx 20 For there shall be no reward to the evil man;
 Yy the candle of the wicked shall be put out. {candle: or,
 Zz lamp}

not preserue them that are led to be slaine?
 12 If thou say, Beholde, we knew not of it: he that
 pondereth the heartes, doeth not hee vnderstand it?
 and hee that keepeth thy soule, knoweth he it not?
 will not he also recompense euery man according to
 his workes?
 13 My sonne, eate hony, for it is good, and the hony
 combe, for it is sweete vnto thy mouth.
 14 So shall the knowledge of wisdom be vnto thy
 soule, if thou finde it, and there shall be an ende, and
 thine hope shall not be cut off.
 15 Laye no waite, O wicked man, against the house
 of the righteous, and spoyle not his resting place.
 16 For a iust man falleth seuen times, and riseth
 againe: but the wicked fall into mischiefe.
 17 Bee thou not glad when thine enemy falleth, and
 let not thine heart reioyce when hee stumbleth,
 18 Least the Lord see it, and it displease him, and
 he turne his wrath from him.
 19 Fret not thy selfe because of the malicious, nei-
 ther be enuious at the wicked.
 20 For there shall bee none ende of plagues to the
 euill man: the light of the wicked shall bee put out.
 21 My sonne feare the Lord, and the King, and
 meddle not with them that are sedicious.
 22 For their destruction shall rise suddenly, and who

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

not he render to every man according to his work?
 13 My son, eat thou honey, for it is good; and the
 honeycomb, which is sweet to thy taste:
 14 So shalt thou know wisdom to be unto thy soul:
 if thou hast found it, then shall there be a reward,
 and thy hope shall not be cut off.
 15 Lay not wait, O wicked man, against the habita-
 tion of the righteous; spoil not his resting place:
 16 For a righteous man falleth seven times, and
 riseth up again: but the wicked are overthrown by
 calamity.
 17 Rejoice not when thine enemy falleth, and let not
 thine heart be glad when he is overthrown:
 18 Lest the LORD see it, and it displease him, and
 he turn away his wrath from him.
 19 Fret not thyself because of evil-doers; neither be
 thou envious at the wicked:
 20 For there will be no reward to the evil man; the
 lamp of the wicked shall be put out.
 21 My son, fear thou the LORD and the king: and
 meddle not with them that are given to change:
 22 For their calamity shall rise suddenly; and who
 knoweth the destruction of them both?
 23 These also are sayings of the wise. To have re-
 spect of persons in judgment is not good.
 24 He that saith unto the wicked, Thou art right-

19 אֶל־תִּתְחַר בְּמַרְעִים אֶל־תִּקְנֵא בְּרָשָׁעִים:
 20 כִּי־ו לֹא־תִהְיֶה אִתְּרִית לְרַעֲגֵר רָשָׁעִים יִדְעָדָה:
 21 יִרְא־אֶת־יְהוָה בְּנִי וּמִלֶּדֶ עִם־שׁוֹנִים אֶל־תִּתְעַרֵּב:
 22 כִּי־פִתְאֹם יָקוּם אִיָּדָם וּפְיֵד לְשׁוֹנֵיהֶם מִי יוֹדֵעַ: ס
 23 גַּם־אֵלֶּה לְחֻכְמַיִם הַפֶּר־פָּנִים בְּמִשְׁפָּט בַּל־טוֹב:
 24 אִמְרוּ לְרָשָׁע צִדִּיק אָתָּה יִקְבְּהוּ עַמִּים יִזְעַמּוּהוּ
 לְאֲמִים:
 25 וְלַמּוֹכִיחִים יִנָּעַם וְעָלִיהֶם תְּבֹא בְּרֶפֶת־טוֹב:
 26 שׁוֹפְתִים יִשָּׁק מְשִׁיב דְּבָרִים נֹכְחִים:
 27 הֲכֵן בַּחוּץ מְלֹאכְתָּה וְעַתְדָּה בְּשַׂדֶּה לָּךְ אַחַר וּבְגִית
 בִּיתְךָ: פ
 28 אֶל־תִּהְיֶי עַד־חַנּוּם בְּרַעְדָּה וְהִפְתִּיתָ בְּשׁוֹפְתִיךָ:
 29 אֶל־תִּתְאַמֵּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה־לִּי כֵן אֲעֲשֶׂה־לְּךָ אֲשִׁיב לְאִישׁ
 כַּפְּעָלוֹ:
 30 עַל־שׂוֹדָה אִישׁ־עֲצֹל עֲבַרְתִּי וְעַל־כָּרֶם אָדָם חִסַּר־לֵב:
 31 וְהִנֵּה עֹלָה כְּלוֹו קִמְשׁוֹנִים כְּסוּ פָּנָיו חַרְלָיִם וְגִדָּר
 אֲבַגְּיוּ נְהַרְסָה:
 32 וְאֶחָזְנָה אֲנֹכִי אֲשִׁית לְבִי רִאִיתִי לְקַחְתִּי מוֹסֵר:
 33 מַעֲט שָׁנוֹת מַעֲט תְּנוּמֹת מַעֲט חֶבֶק יָדַיִם לְשֹׁבֵב:
 34 וּבֹא־מִתְהַלֵּל רִישָׁה וּמַחְסֵרֶיהָ כַּאֲשִׁי מִגֵּן: פ

Aa 21 My son, fear thou the LORD and the king:
 Bb and meddle not with them that are given to change:
 Cc {them...: Heb. changers}
 Dd 22 For their calamity shall rise suddenly; and who
 Ee knoweth the ruin of them both?
 Ff 23 These things also belong to the wise. It is not
 Gg good to have respect of persons in judgment.
 Hh 24 He that saith unto the wicked, Thou art righteous;
 Ii him shall the people curse, nations shall abhor him:
 Jj 25 But to them that rebuke him shall be delight, and
 Kk a good blessing shall come upon them. {a good...:
 Ll Heb. a blessing of good}
 Mm 26 Every man shall kiss his lips that giveth a right
 Nn answer. {that...: Heb. that answereth right words}
 Oo 27 Prepare thy work without, and make it fit for
 Pp thyself in the field; and afterwards build thine house.
 Qq 28 Be not a witness against thy neighbour without
 Rr cause; and deceive not with thy lips.
 Ss 29 Say not, I will do so to him as he hath done to
 Tt me: I will render to the man according to his work.
 Uu 30 I went by the field of the slothful, and by the vine-
 Vv yard of the man void of understanding;
 Ww 31 And, lo, it was all grown over with thorns, and
 Xx nettles had covered the face thereof, and the stone wall
 Yy thereof was broken down.
 Zz 32 Then I saw, and considered it well: I looked

knoweth the ruine of them both?
 23 ALSO THESE THINGS PERTEINE TO
 THE WISE, It is not good to haue respect of any
 person in iudgement.
 24 He that saith to the wicked, Thou art righteous,
 him shall the people curse, and the multitude shall
 abhorre him.
 25 But to them that rebuke him, shall be pleasure,
 and vpon them shall come the blessing of goodnesse.
 26 They shall kisse the lippes of him that answereth
 vpright wordes.
 27 Prepare thy worke without, and make readie thy
 thinges in the felde, and after, builde thine house.
 28 Be not a witnes against thy neighbour without
 cause: for wilt thou deceiue with thy lippes?
 29 Say not, I wil doe to him, as he hath done to
 mee, I will recompence euery man according to his
 worke.
 30 I passed by the felde of the slouthfull, and by the
 vineyarde of the man destitute of vnderstanding.
 31 And lo, it was al growen ouer with thornes, and
 nettles had couered the face thereof, and the stone
 wall thereof was broken downe.
 32 Then I behelde, and I considered it well: I looked
 vpon it, and receiued instruction.
 33 Yet a litle sleepe, a litle slumber, a litle folding of

eous; peoples shall curse him, nations shall abhor him:

25 But to them that rebuke him shall be delight, and a good blessing shall come upon them.

26 He kisseth the lips that giveth a right answer.

27 Prepare thy work without, and make it ready for thee in the field; and afterwards build thine house.

28 Be not a witness against thy neighbour without cause; and deceive not with thy lips.

29 Say not, I will do so to him as he hath done to me; I will render to the man according to his work.

30 I went by the field of the slothful, and by the vineyard of the man void of understanding;

31 And, lo, it was all grown over with thorns, the face thereof was covered with nettles, and the stone wall thereof was broken down.

32 Then I beheld, and considered well: I saw, and received instruction.

33 Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:

34 So shall thy poverty come as a robber; and thy want as an armed man.

Aa upon it, and received instruction. {considered...: Heb.
 Bb set my heart}
 Cc 33 Det a little sleep, a little slumber, a little folding
 Dd of the hands to sleep:
 Ee 34 So shall thy poverty come as one that travelleth;
 Ff and thy want as an armed man. {an...: Heb. a man of
 Gg shield}
 Hh
 Ii These are also proverbs of Solomon, which the men
 Jj of Hezekiah king of Judah copied out.
 Kk 2 It is the glory of God to conceal a thing: but the
 Ll honour of kings is to search out a matter.
 Mm 3 The heaven for height, and the earth for depth, and
 Nn the heart of kings is unsearchable. {is...: Heb. there
 Oo is no searching}
 Pp 4 Take away the dross from the silver, and there
 Qq shall come forth a vessel for the finer.
 Rr 5 Take away the wicked from before the king, and his
 Ss throne shall be established in righteousness.
 Tt 6 Put not forth thyself in the presence of the king,
 Uu and stand not in the place of great men: {Put...: Heb.
 Vv Set not out thy glory}
 Ww 7 For better it is that it be said unto thee, Come up
 Xx hither; than that thou shouldest be put lower in the
 Yy presence of the prince whom thine eyes have seen.
 Zz 8 Go not forth hastily to strive, lest thou know not

the handes to sleepe.
 34 So thy pouertie commeth as one that traueileth
 by the way, and thy necessitie like an armed man.
 THESE ARE ALSO PARABLES of Salomon,
 which the men of Hezekiah King of Iudah copied
 out.
 2 The glorie of God is to conceale a thing secret: but
 the Kings honour is to search out a thing.
 3 The heaues in height, and the earth in deepenes,
 and the Kings heart can no man search out.
 4 Take the drosse from the siluer, and there shall
 proceede a vessell for the finer.
 5 Take away the wicked from the King, and his
 throne shall be stablished in righteousnes.
 6 Boast not thy selfe before the King, and stand not
 in the place of great men.
 7 For it is better, that it be saide vnto thee, Come
 vp hither, then thou to be put lower in the presece of
 the prince whom thine eyes haue seene.
 8 Goe not foorth hastily to strife, least thou know
 not what to doe in the ende thereof, when thy neigh-

These also are proverbs of Solomon, which the men
 of Hezekiah king of Judah copied out.
 2 It is the glory of God to conceal a thing: but the
 glory of kings is to search out a matter.
 3 The heaven for height, and the earth for depth, and
 the heart of kings is unsearchable.
 4 Take away the dross from the silver, and there
 cometh forth a vessel for the finer:
 5 Take away the wicked from before the king, and
 his throne shall be established in righteousness.
 6 Put not thyself forward in the presence of the
 king, and stand not in the place of great men:
 7 For better is it that it be said unto thee, Come up
 hither; than that thou shouldest be put lower in the
 presence of the prince, whom thine eyes have seen.
 8 Go not forth hastily to strive, lest thou know not
 what to do in the end thereof, when thy neighbour
 hath put thee to shame.
 9 Debate thy cause with thy neighbour himself, and
 disclose not the secret of another:
 10 Lest he that heareth it revile thee, and thine in-
 famy turn not away.
 11 A word fitly spoken is like apples of gold in bas-
 kets of silver.
 12 As an earring of gold, and an ornament of fine
 gold, so is a wise reprovcr upon an obedient ear.

גם-אלה משלי שלמה אשר העתיקו אנשי חזקיה מלד-
 יהודה:
 2 כבד אלהים הסתר דבר וכבד מלכים חקר דבר:
 3 שמים לרום וארץ לעמק ולב מלכים אין חקר:
 4 הגו סיגים מבסר ויצא לצרף פלי:
 5 הגו רשע לפני-מלך ויבון בצדק כסאו:
 6 אל-תתהדר לפני-מלך ובמקום גדלים אל-תעמד:
 7 כי טוב אמר-לך עלה הנח מהשפילה לפני נדיב אשר
 ראו עיניך:
 8 אל-תצא לרב מתר פן מה-תעשה באחריתה בהכלים
 אתך רעה:
 9 ריבה ריב את-רעה וסוד אחר אל-תגל:
 10 פן-יחסדך שמע ודבתך לא תשוב:
 11 תפוחי זהב במשפיות כסף דבר דבר על-אפניו:
 12 גזם זהב וחלי-כתם מוכיח חכם על-אזן שמעת:
 13 בצנת-שלגו ביום קציר ציר גאמן לשלחיו וגפש
 אדניו ישיב: פ
 14 נשיאים ורוח וגשם און איש מתהלל במתת-שקר:
 15 בארץ אפים יפתה קצין ולשון רפה תשבר-גרום:
 16 דבש מצאת אכל דיגן פן-תשבענו ותקאתו:
 17 תקר רגלך מבית רעה פן-ישבעך ושנאה:
 18 מפיץ וחרב ותחז שגון איש ענה ברעהו עד שקר:

Aa what to do in the end thereof, when thy neighbour hath
Bb put thee to shame.
Cc 9 Debate thy cause with thy neighbour himself; and
Dd discover not a secret to another: {a secret...: or, the
Ee secret of}
Ff 10 Lest he that heareth it put thee to shame, and thine
Gg infamy turn not away.
Hh 11 A word fitly spoken is like apples of gold in pic-
Ii tures of silver. {fitly...: Heb. spoken upon his wheels}
Jj 12 As an earring of gold, and an ornament of fine
Kk gold, so is a wise reprover upon an obedient ear.
Ll 13 As the cold of snow in the time of harvest, so is
Mm a faithful messenger to them that send him: for he
Nn refresheth the soul of his masters.
Oo 14 Whoso boasteth himself of a false gift is like
Pp clouds and wind without rain. {of a...: Heb. in a gift
Qq of falsehood}
Rr 15 By long forbearing is a prince persuaded, and a
Ss soft tongue breaketh the bone.
Tt 16 Hast thou found honey? eat so much as is suf-
Uu ficient for thee, lest thou be filled therewith, and vomit
Vv it.
Ww 17 Withdraw thy foot from thy neighbour's house;
Xx lest he be weary of thee, and so hate thee. {With-
Yy draw...: or, Let thy foot be seldom in} {weary...: Heb.
Zz full of thee}

bour hath put thee to shame.
 9 Debate thy matter with thy neighbour, and dis-
 couer not the secret to another,
 10 Least he that heareth it put thee to shame, and
 thine infamie doe not cease.
 11 A word spoken in his place, is like apples of
 golde with pictures of siluer.
 12 He that reprooueth the wise, and the obedient
 eare, is as a golden earering and an ornament of fine
 golde.
 13 As the colde of the snowe in the time of haruest,
 so is a faithfull messenger to them that send him: for
 he refresheth the soule of his masters.
 14 A man that boasteth of false liberalitie, is like
 cloudes and winde without raine.
 15 A Prince is pacified by staying of anger, and a
 soft tongue breaketh the bones.
 16 If thou haue found hony, eate that is sufficient
 for thee, least thou be ouerfull, and vomit it.
 17 Withdraw thy foote from thy neighbours house,
 lest he be weary of thee, and hate thee.
 18 A man that beareth false witnes against his
 neighbour, is like an hammer and a sword, and a
 sharpe arrowe.
 19 Confidence in an vnfaithfull man in time of
 trouble, is like a broken tooth and a sliding foote.

13 As the cold of snow in the time of harvest, so is
 a faithful messenger to them that send him; for he
 refresheth the soul of his masters.
 14 As clouds and wind without rain, so is he that
 boasteth himself of his gifts falsely.
 15 By long forbearing is a ruler persuaded, and a
 soft tongue breaketh the bone.
 16 Hast thou found honey? eat so much as is suffi-
 cient for thee; lest thou be filled therewith, and vomit
 it.
 17 Let thy foot be seldom in thy neighbour's house;
 lest he be weary of thee, and hate thee.
 18 A man that beareth false witness against his
 neighbour is a maul, and a sword, and a sharp arrow.
 19 Confidence in an unfaithful man in time of trou-
 ble is like a broken tooth, and a foot out of joint.
 20 As one that taketh off a garment in cold weather,
 and as vinegar upon nitre, so is he that singeth songs
 to an heavy heart.
 21 If thine enemy be hungry, give him bread to eat;
 and if he be thirsty, give him water to drink:
 22 For thou shalt heap coals of fire upon his head,
 and the LORD shall reward thee.
 23 The north wind bringeth forth rain: so doth a
 backbiting tongue an angry countenance.
 24 It is better to dwell in the comer of the housetop,

19 שֵׁן רֵעָה וְרָגַל מוֹעֵדֶת מְבֹטָח בּוֹגֵד בְּיוֹם צָרָה:
 20 מִעֵדָה בְּגֵדוֹ בְּיוֹם קָרָה תִּמְצָן עַל-גִּתְּךָ וְאֶשֶׁר בְּשָׂרִים עַל-
 לְבָרֶעֶ: פ
 21 אִם-רָעַב שָׁנְאָה הָאֲכַלְהוּ לָחֶם וְאִם-צָמָא הִשְׁקָהוּ
 מַיִם:
 22 כִּי גִחְלִים אִתָּה חֲתָה עַל-רֵאשׁוֹ וְיִהְיֶה יִשְׁלֵם-לָךְ:
 23 רֵיחַ צָפוֹן תִּחְוֶלֶל גִּשְׁם וּפְגִימִים יִזְעַמִּים לְשׁוֹן סֹתֵר:
 24 טוֹב שֹׁבֵת עַל-פְּנֵת-גִּגַּי מֵאֲשֶׁת (מְדוֹנִים) [מְדִינִים]
 וַיְבִית חֶבֶר:
 25 מַיִם קָרִים עַל-גִּנְפֶשׁ עֵינֶיךָ וְשִׁמוּעָה טוֹבָה מֵאֲרָץ
 מְרִחָק:
 26 מִעֵינֵי גִרְפֶשׁ וּמְקוֹר מְשִׁחָת צְדִיק מִט לְפָנֵי-רָשָׁע:
 27 אֲכַל דְּבֶשׂ הַרְבּוֹת לֹא-טוֹב וְחֶקֶר כְּבֹדִים כְּבוֹד:
 28 עֵיר פְּרוּצָה אֵין חוֹמָה אֵישׁ אֲשֶׁר אֵין מַעְצָר לְרוּחוֹ:

Aa 18 A man that beareth false witness against his
Bb neighbour is a maul, and a sword, and a sharp arrow.
Cc 19 Confidence in an unfaithful man in time of trouble
Dd is like a broken tooth, and a foot out of joint.
Ee 20 As he that taketh away a garment in cold weather,
Ff and as vinegar upon nitre, so is he that singeth songs
Gg to an heavy heart.
Hh 21 If thine enemy be hungry, give him bread to eat;
Ii and if he be thirsty, give him water to drink:
Jj 22 For thou shalt heap coals of fire upon his head,
Kk and the LORD shall reward thee.
Ll 23 The north wind driveth away rain: so doth an
Mm angry countenance a backbiting tongue. {driveth...:
Nn or, bringeth forth rain: so doth a backbiting tongue an
Oo angry countenance}
Pp 24 It is better to dwell in the corner of the housetop,
Qq than with a brawling woman and in a wide house.
Rr 25 As cold waters to a thirsty soul, so is good news
Ss from a far country.
Tt 26 A righteous man falling down before the wicked is
Uu as a troubled fountain, and a corrupt spring.
Vv 27 It is not good to eat much honey: so for men to
Ww search their own glory is not glory.
Xx 28 He that hath no rule over his own spirit is like a
Yy city that is broken down, and without walls.
Zz

20 Hee that taketh away the garment in the colde
 season, is like vineger powred vpon nitre, or like him
 that singeth songs to an heavy heart.
 21 If hee that hateth thee be hungry, giue him
 bread to eate, and if he be thirstie, giue him water to
 drinke.
 22 For thou shalt lay coles vpon his head, and the
 Lord shall recompense thee.
 23 As the Northwinde driueth away the raine, so
 doeth an angry countenance the slandering tongue.
 24 It is better to dwell in a corner of the house top,
 then with a contentious woman in a wide house.
 25 As are the colde waters to a weary soule, so is
 good newes from a farre country.
 26 A righteous man falling downe before the wick-
 ed, is like a troubled well, and a corrupt spring.
 27 It is not good to eate much hony: so to search
 their owne glory is not glory.
 28 A man that refraineth not his appetite, is like a
 citie which is broken downe and without walles.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

than with a contentious woman in a wide house.

25 As cold waters to a thirsty soul, so is good news
 from a far country.

26 As a troubled fountain, and a corrupted spring,
 so is a righteous man that giveth way before the
 wicked.

27 It is not good to eat much honey: so for men to
 search out their own glory is not glory.

28 He whose spirit is without restraint is like a city
 that is broken down and hath no wall.

Aa As snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool.
Bb
Cc 2 As the bird by wandering, as the swallow by flying, so the curse causeless shall not come.
Dd
Ee 3 A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the fool's back.
Ff
Gg 4 Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him.
Hh
Ii 5 Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own conceit. {conceit: Heb. eyes}
Jj
Kk 6 He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off the feet, and drinketh damage. {damage: or, violence}
Ll
Mm 7 The legs of the lame are not equal: so is a parable in the mouth of fools. {are...: Heb. are lifted up}
Nn
Oo 8 As he that bindeth a stone in a sling, so is he that giveth honour to a fool. {bindeth...: or, putteth a precious stone in an heap of stones}
Pp
Qq 9 As a thorn goeth up into the hand of a drunkard, so is a parable in the mouth of fools.
Rr
Ss 10 The great God that formed all things both rewardeth the fool, and rewardeth transgressors. {The great...: or, A great man grieveth all, and he hireth the fool, he hireth also transgressors}
Tt
Uu 11 As a dog returneth to his vomit, so a fool returneth to his folly. {returneth to his folly: Heb. iterateth

As the snowe in the sommer, and as the raine in the haruest are not meete, so is honour vnseemely for a foole.
 2 As the sparowe by flying, and the swallow by flying escape, so the curse that is causeles, shall not come.
 3 Vnto the horse belongeth a whip, to the asse a bridle, and a rod to the fooles backe.
 4 Answer not a foole according to his foolishnes, lest thou also be like him.
 5 Answer a foole according to his foolishnes, least he be wise in his owne conceite.
 6 He that sendeth a message by the hand of a foole, is as he that cutteth off the feete, and drinketh iniquitie.
 7 As they that lift vp the legs of the lame, so is a parable in a fooles mouth.
 8 As the closing vp of a precious stone in an heape of stones, so is he that giueth glory to a foole.
 9 As a thorne standing vp in the hand of a drunkard, so is a parable in the mouth of fooles.
 10 The excellent that formed all things, both rewardeth the foole and rewardeth the transgressors.
 11 As a dog turneth againe to his owne vomit, so a foole turneth to his foolishnes.
 12 Seest thou a man wise in his owne conceite?

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

As snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool.
 2 As the sparrow in her wandering, as the swallow in her flying, so the curse that is causeless lighteth not.
 3 A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the back of fools.
 4 Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him.
 5 Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own conceit.
 6 He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off his own feet, and drinketh in damage.
 7 The legs of the lame hang loose: so is a parable in the mouth of fools.
 8 As a bag of gems in a heap of stones, so is he that giveth honour to a fool.
 9 As a thorn that goeth up into the hand of a drunkard, so is a parable in the month of fools.
 10 As an archer that woundeth all, so is he that hireth the fool and he that hireth them that pass by.
 11 As a dog that returneth to his vomit, so is a fool that repeateth his folly.
 12 Seest thou a man wise in his own conceit? there is more hope of a fool than of him.
 13 The sluggard saith, There is a lion in the way; a

בְּשֶׁלֶגוֹ בְּקִיץ וּכְמָטֵר בְּקַצִּיר כִּי לֹא־נִאֲוָה לְכֹסִיל כְּבוֹד:
 2 בְּצִפּוֹר לְנוֹד כְּדָרוֹר לְעוֹף כִּי קָלְלַת הַנֶּחֱם (לֹא) [לִי] תְּבֹא:
 3 שׁוֹט לְסוֹם מִתְּג לְחִמּוֹר וְשִׁבְט לְגוֹ כְּסִילִים:
 4 אֶל־תֵּתֶן כְּסִיל כְּאוֹלְתּוֹ פֶּן־תִּשְׁוֶה־לּוֹ גַּם־אֲתָה:
 5 עֲנֵה כְּסִיל כְּאוֹלְתּוֹ פֶּן־יִהְיֶה חֶכֶם בְּעֵינָיו:
 6 מְקַצֵּה רִגְלִים חֶמֶס שִׁתֵּה שְׁלַח דְּבָרִים בְּיַד־כְּסִיל:
 7 דְּלִיּוֹ שִׁקְיָם מִפֶּסֶח וּמִשָּׁל בְּפִי כְּסִילִים:
 8 כְּצִרּוֹר אָבֹן בְּמַרְגָּמָה כִּי־נִוְתָן לְכֹסִיל כְּבוֹד:
 9 חוֹחַ עֲלֵה בְּיַד־שֹׁכֵר וּמִשָּׁל בְּפִי כְּסִילִים:
 10 רַב מְחוֹלְלֵ־כֶּל וְשֹׁכֵר כְּסִיל וְשֹׁכֵר עֹבְרִים:
 11 כְּכֹלֵב שָׁב עַל־קֶאֱזוֹ כְּסִיל שׁוֹנֵה בְּאוֹלְתּוֹ:
 12 רְאִיתָ אִישׁ חֶכֶם בְּעֵינָיו תִּקְוָה לְכֹסִיל מִמֶּנּוּ:
 13 אָמַר עֲצֵל שָׁחַל בְּדָרָךְ אֲרִי בֵּין הַרְחֻבוֹת:
 14 הִדְלַת תִּסּוֹב עַל־צִירָה וְעֲצֵל עַל־מִטָּתוֹ:
 15 טֶמֶן עֲצֵל יָדוֹ בְּצַלְחַת לְלֹאֵה לְהַשִּׁיבָה אֶל־פִּיּוֹ:
 16 חֶכֶם עֲצֵל בְּעֵינָיו מִשְׁבַּעַה מִשִּׁיבֵי טַעַם:
 17 מִחֲזִיק בְּאֲזֵנֵי־כֹלֵב עֹבֵר מִתְּעַבֵּר עַל־רֵיב לֹא־לוֹ:
 18 בְּמִתְלַהֲלֵה הִיָּרָה זִקִּים חֲצָיִם וּמָוֹת:
 19 כִּי־אִישׁ רָמָה אֶת־רַעְיוֹ וְאָמַר הֲלֹא־מִשְׁחַק אָנִי:
 20 בְּאֶפְסַס עֲצִים תִּכְבֶּה־אֵשׁ וּבְאֵזֶן יִרְגֵּן יִשְׁתַּק מְדוֹן:
 21 פִּתְחָם לְגַחְלִים וְעֲצִים לְאֵשׁ וְאִישׁ (מְדוֹנִים) [מְדִינִים]

Aa his folly}
 Bb 12 Seest thou a man wise in his own conceit? there is
 Cc more hope of a fool than of him.
 Dd 13 The slothful man saith, There is a lion in the
 Ee way; a lion is in the streets.
 Ff 14 As the door turneth upon his hinges, so doth the
 Gg slothful upon his bed.
 Hh 15 The slothful hideth his hand in his bosom; it
 Ii grieveth him to bring it again to his mouth. {it
 Jj grieveth...: or, he is weary}
 Kk 16 The sluggard is wiser in his own conceit than
 Ll seven men that can render a reason.
 Mm 17 He that passeth by, and meddleth with strife be-
 Nn longing not to him, is like one that taketh a dog by the
 Oo ears. {meddleth: or, is enraged}
 Pp 18 As a mad man who casteth firebrands, arrows,
 Qq and death, {firebrands: Heb. flames, or, sparks}
 Rr 19 So is the man that deceiveth his neighbour, and
 Ss saith, Am not I in sport?
 Tt 20 Where no wood is, there the fire goeth out:
 Uu so where there is no talebearer, the strife ceaseth.
 Vv {Where no...: Heb. Without wood} {talebearer: or,
 Ww whisperer} {ceaseth: Heb. is silent}
 Xx 21 As coals are to burning coals, and wood to fire; so
 Yy is a contentious man to kindle strife.
 Zz 22 The words of a talebearer are as wounds, and

more hope is of a foole then of him.
 13 The slouthfull man sayth, A lyon is in the way: a
 lyon is in the streetes.
 14 As the doore turneth vpon his hinges, so doeth
 the slouthfull man vpon his bed.
 15 The slouthfull hideth his hand in his bosome, and
 it grieueth him to put it againe to his mouth.
 16 The sluggard is wiser in his owne conceite, then
 seuen men that can render a reason.
 17 He that passeth by and medleth with the strife
 that belongeth not vnto him, is as one that taketh a
 dog by the eares.
 18 As he that faineth himselfe mad, casteth fire
 brands, arrowes, and mortall things,
 19 So dealeth the deceitfull man with his friend and
 sayth, Am not I in sport?
 20 Without wood the fire is quenched, and without
 a talebearer strife ceaseth.
 21 As ye cole maketh burning coles, and wood a fire,
 so the contentious man is apt to kindle strife.
 22 The wordes of a tale bearer are as flatteringes, and
 they goe downe into the bowels of the belly.
 23 As siluer drosse ouerlayde vpon a potsheard, so
 are burning lips, and an euill heart.
 24 He that hateth, will counterfaite with his lips, but
 in his heart he layeth vp deceite.

lion is in the streets.

14 As the door turneth upon its hinges, so doth the
 sluggard upon his bed.

15 The sluggard burieth his hand in the dish; it wea-
 rieth him to bring it again to his mouth.

16 The sluggard is wiser in his own conceit than
 seven men that can render a reason.

17 He that passeth by, and vexeth himself with strife
 belonging not to him, is like one that taketh a dog by
 the ears.

18 As a madman who casteth firebrands, arrows,
 and death;

19 So is the man that deceiveth his neighbour, and
 saith, Am not I in sport?

20 For lack of wood the fire goeth out: and where
 there is no whisperer, contention ceaseth.

21 As coals are to hot embers, and wood to fire; so
 is a contentious man to inflame strife.

22 The words of a whisperer are as dainty morsels,
 and they go down into the innermost parts of the
 belly.

23 Fervent lips and a wicked heart are like an
 earthen vessel overlaid with silver dross.

24 He that hateth dissembleth with his lips, but he
 layeth up deceit within him:

25 When he speaketh fair, believe him not; for there

לְתַחֲרַר־רִיב: פ

22 דְּבַר־י גִּרְגֹן כְּמַתְלֵה־מַיִם וְהֵם יִרְדּוּ תַחֲרִי־בָטֹן:

23 בְּסֹף סִיגִים מְצֻפָה עַל־חֶרֶשׁ שְׁפָתַיִם דְּלֻקִּים וְלִב־רָע:

24 (בְּשֻׁפָתוֹ) [בְּשֻׁפָתָיו] יִנְבֵר שׁוֹנֵא וּבִקְרָבוֹ יַעֲשֵׂית

מְרָמָה:

25 כִּי־יִחַנֵּן קוֹלוֹ אֶל־תְּאֲמוֹנ־בּוֹ כִּי שָׁבַע תּוֹעֵבוֹת בְּלִבּוֹ:

26 תִּכְפֹּסָה שׁוֹנֵאָה בְּמִשְׁאֵן תִּגְלֶה רַעְתּוֹ בְּקֶהֱל:

27 כְּרֵה־שָׁחַת בָּהּ יִפֹּל וְגִלְל אֶבֶן אֶלָּיו תִּשׁוּב:

28 לְשׁוֹן־נִשְׁקָר יִשְׁנֵא דַבָּרוֹ וּפִה חֹלֶק יַעֲשֶׂה מְדַחָה:

Aa they go down into the innermost parts of the belly.
 Bb {innermost...: Heb. chambers}
 Cc 23 Burning lips and a wicked heart are like a pot-
 Dd sherd covered with silver dross.
 Ee 24 He that hateth dissembleth with his lips, and lay-
 Ff eth up deceit within him; {dissembleth: or, is known}
 Gg 25 When he speaketh fair, believe him not: for there
 Hh are seven abominations in his heart. {speaketh...:
 Ii Heb. maketh his voice gracious}
 Jj 26 Whose hatred is covered by deceit, his wickedness
 Kk shall be shewed before the whole congregation. {by...:
 Ll or, in secret}
 Mm 27 Whoso diggeth a pit shall fall therein: and he that
 Nn rolleth a stone, it will return upon him.
 Oo 28 A lying tongue hateth those that are afflicted by it;
 Pp and a flattering mouth worketh ruin.
 Qq
 Rr Boast not thyself of to morrow; for thou knowest not
 Ss what a day may bring forth. {to...: Heb. to morrow
 Tt day}
 Uu 2 Let another man praise thee, and not thine own
 Vv mouth; a stranger, and not thine own lips.
 Ww 3 A stone is heavy, and the sand weighty; but a fool's
 Xx wrath is heavier than them both. {heavy: Heb. heavi-
 Yy ness}
 Zz 4 Wrath is cruel, and anger is outrageous; but who

25 Though he speake fauourably, beleue him not: Aa
 for there are seuen abominations in his heart. Bb
 26 Hatred may be covered by deceite: but the malice Cc
 thereof shall be discouered in the congregation. Dd
 27 He that diggeth a pit shall fall therein, and he Ee
 that rolleth a stone, it shall returne vnto him. Ff
 28 A false tongue hateth the afflicted, and a flatter- Gg
 ing mouth causeth ruine. Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr Boast not thy selfe of to morowe: for thou knowest
 Ss not what a day may bring forth.
 Tt 2 Let another man prayse thee, and not thine owne
 Uu mouth: a stranger, and not thine owne lips.
 Vv 3 A stone is heauie, and the sand weightie: but a
 Ww fooles wrath is heauier then them both.
 Xx 4 Anger is cruell, and wrath is raging: but who can
 Yy stand before enuie?
 Zz 5 Open rebuke is better then secret loue.

are seven abominations in his heart:
 26 Though his hatred cover itself with guile, his
 wickedness shall be openly shewed before the con-
 gregation.
 27 Whoso diggeth a pit shall fall therein: and he that
 rolleth a stone, it shall return upon him.
 28 A lying tongue hateth those whom it hath wound-
 ed; and a flattering mouth worketh ruin.
 Boast not thyself of tomorrow; for thou knowest not
 what a day may bring forth.
 2 Let another man praise thee, and not thine own
 mouth; a stranger, and not thine own lips.
 3 A stone is heavy, and the sand weighty; but a
 fool's vexation is heavier than them both.
 4 Wrath is cruel, and anger is outrageous; but who is
 able to stand before jealousy?
 5 Better is open rebuke than love that is hidden.
 6 Faithful are the wounds of a friend: but the kisses
 of an enemy are profuse.
 7 The full soul loatheth an honeycomb: but to the
 hungry soul every bitter thing is sweet.
 8 As a bird that wandereth from her nest, so is a
 man that wandereth from his place.
 9 Ointment and perfume rejoice the heart: so doth
 the sweetness of a man's friend that cometh of hearty

אֶל־תִּתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר כִּי לֹא־תֵדַע מֵה־יֵלֵד יוֹם:
 2 יִהְיֶה־לְךָ זֶר וְלֹא־פִיךָ יִכְרִי וְאֶל־שִׁפְתֶיךָ:
 3 כְּכֹד־אָבֹן וְנִטְל הַחֹל וְכַעַס אֲוִיל כְּכֹד מִשְׁנִיָּהֶם:
 4 אֲכַזְרִיּוֹת חֲמָה וְשִׁטָּף אָף וּמִי יֵעֲמֵד לִפְנֵי קִנְיָאָה:
 5 טוֹבָה תּוֹכַחַת מִגְלָה מֵאֲהַבָּה מִסִּתְרָת:
 6 נְאֻמִּים פִּצְעֵי אוֹהֵב וְנִעְתָרוֹת נְשִׁיקוֹת שׁוֹנֵא:
 7 נִפְשׁ שִׁבְעָה תְבוּס נֶפֶת וְנִפְשׁ רַעֲבָה כָּל־מֵר מְתוֹק:
 8 בְּצַפּוֹר נִזְדַּדַּת מִן־קִנְיָה כִּי־אִישׁ נִזְדַּד מִמְּקוֹמוֹ:
 9 שָׁמֶן וְקִטְרֵת יִשְׁמַח־לֵב וּמֶתֶק רַעִיהוּ מֵעֲצַת־נִפְשׁ:
 10 רַעֵף (וְרַעֵה) [וְגַרַע] אֲבִיךָ אֶל־תִּעֲזֹב וּבֵית אָחִיךָ אֶל־
 תְּבוֹא בְּיוֹם אֵיךָ טוֹב שָׁכֵן קָרוֹב מֵאֵח רֵחוֹק:
 11 חֲכָם בְּנִי וְשִׁמַּח לִבִּי וְאַשְׁיֵבָה חֵרְפִי דְבָר:
 12 עָרוּם רָאָה רַעֵה נִסְתָּר פְּתֻאִים עֲבְרוּ נִעְנְשׁוּ:
 13 קַח־בְּגָדוֹ כִּי־עָרַב זֶר וּבְעַד נִכְרְיָה חֲבָלְהוּ:
 14 מְבָרָךְ רַעִיהוּ בְּקוֹל גְּדוֹל בְּבִקָּר הַשִּׁפִּים קִלְלָה תִחַשֵׁב
 לוֹ:
 15 דֶּלֶף טוֹרֵד בְּיוֹם סִגְרִיר וְאַנְשֵׁת (מְדוּנִים) [מְדֻיָּנִים]
 נִשְׁתָּהוּ:
 16 צַפְנִיָּה צַפּוֹרֵיחַ וְשָׁמֶן יְמִינוֹ יִקְרָא:
 17 בְּרֹזֶל בְּבִרְזֵל יִחַד וְאִישׁ יִחַד פְּגִי־רַעִיהוּ:
 18 נִצָּר תֵּאֱנָה יֹאכֵל פְּרִיָּה וְשִׁמֵּר אֲדָגָיו יִכְבֹּד:
 19 בְּמִים הַפְּגִים לִפְנֵים כִּן לִב־הָאֲזִים לְאֲדָם:

Aa is able to stand before envy? {Wrath...: Heb. Wrath
 Bb is cruelty, and anger an overflowing} {envy: or, jeal-
 Cc ousy?}
 Dd 5 Open rebuke is better than secret love.
 Ee 6 Faithful are the wounds of a friend; but the kisses
 Ff of an enemy are deceitful. {deceitful: or, earnest, or,
 Gg frequent}
 Hh 7 The full soul loatheth an honeycomb; but to the
 Ii hungry soul every bitter thing is sweet. {loatheth:
 Jj Heb. treadeth under foot}
 Kk 8 As a bird that wandereth from her nest, so is a man
 Ll that wandereth from his place.
 Mm 9 Ointment and perfume rejoice the heart: so doth the
 Nn sweetness of a man's friend by hearty counsel. {by...:
 Oo Heb. from the counsel of the soul}
 Pp 10 Thine own friend, and thy father's friend, forsake
 Qq not; neither go into thy brother's house in the day of
 Rr thy calamity: for better is a neighbour that is near
 Ss than a brother far off.
 Tt 11 My son, be wise, and make my heart glad, that I
 Uu may answer him that reproacheth me.
 Vv 12 A prudent man foreseeth the evil, and hideth him-
 Ww self; but the simple pass on, and are punished.
 Xx 13 Take his garment that is surety for a stranger,
 Yy and take a pledge of him for a strange woman.
 Zz 14 He that blesseth his friend with a loud voice, ris-

6 The wounds of a louer are faithful, and the kisses
 of an enemy are pleasant.
 7 The person that is full, despiseth an hony combe:
 but vnto the hungry soule euery bitter thing is
 sweete.
 8 As a bird that wandreth from her nest, so is a man
 that wandreth from his owne place.
 9 As oyntment and perfume reioyce the heart,
 so doeth the sweetenes of a mans friend by hearty
 counsell.
 10 Thine owne friend and thy fathers friend forsake
 thou not: neither enter into thy brothers house in the
 day of thy calamitie: for better is a neighbour that is
 neere, then a brother farre off.
 11 My sonne, be wise, and reioyce mine heart, that I
 may answere him that reprocheth me.
 12 A prudent man seeth the plague, and hideth
 himselfe: but the foolish goe on still, and are pun-
 ished.
 13 Take his garment that is surety for a stranger, and
 a pledge of him for the stranger.
 14 He that prayseth his friend with a loude voyce,
 rising earely in the morning, it shall be counted to
 him as a curse.
 15 A continual dropping in the day of raine, and a
 contentious woman are alike.

counsel.

10 Thine own friend, and thy father's friend, forsake
 not; and go not to thy brother's house in the day of
 thy calamity: better is a neighbour that is near than a
 brother far off.

11 My son, be wise, and make my heart glad, that I
 may answer him that reproacheth me.

12 A prudent man seeth the evil, and hideth himself:
 but the simple pass on, and suffer for it.

13 Take his garment that is surety for a stranger;
 and hold him in pledge that is surety for a strange
 woman.

14 He that blesseth his friend with a loud voice, ris-
 ing early in the morning, it shall be counted a curse
 to him.

15 A continual dropping in a very rainy day and a
 contentious woman are alike:

16 He that would restrain her restraineth the wind,
 and his right hand encountereth oil.

17 Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the
 countenance of his friend.

18 Whoso keepeth the fig tree shall eat the fruit
 thereof; and he that waiteth on his master shall be
 honoured.

19 As in water face answereth to face, so the heart
 of man to man.

20 שְׂאוֹל (וְאִבְדָּה) [וְאִבְדוֹ] לֹא תִשְׁבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם
 לֹא תִשְׁבַּעְנָה:
 21 מִצָּרָף לְכֶסֶף וְכוֹר לְזָהָב וְאִישׁ לְפִי מִהֲלָלוֹ:
 22 אִם תִּכְתּוֹשׂ אֶת-הָאֹיְלוֹ בְּמִכְתָּשׁ בְּתוֹךְ הַרְיָפוֹת בְּעֵלְי
 לֹא-תִסּוּר מֵעֲלִיו אֲוִלְתּוֹ: פ
 23 יָדַע תִּדַע פְּנֵי צֹאֲנֵה שְׂמִית לְבָבָה לְעֹדְרִים:
 24 כִּי לֹא לְעוֹלָם חֶסֶן וְאִם-יִנָּזֵר לְדוֹר (דוֹר) [וְדוֹר]:
 25 גְּלָה חֲצִיר וְנִרְאָה-גְּדִשָׁא וְנֶאֱסָפוּ עֲשָׂבוֹת הָרִים:
 26 כְּבָשִׂים לְלִבּוֹשָׁה וּמְחִיר שְׂדֵה עֲתוּדִים:
 27 וְדָיו חֶלֶב עֲזִים לְלִחְמָה לְלֶחֶם בֵּיתָה וְחַיִּים
 לְנִעְרוֹתֶיהָ:

Aa ing early in the morning, it shall be counted a curse to
 Bb him.
 Cc 15 A continual dropping in a very rainy day and a
 Dd contentious woman are alike.
 Ee 16 Whosoever hideth her hideth the wind, and the
 Ff ointment of his right hand, which bewrayeth itself.
 Gg 17 Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the
 Hh countenance of his friend.
 Ii 18 Whoso keepeth the fig tree shall eat the fruit there-
 Jj of: so he that waiteth on his master shall be honoured.
 Kk 19 As in water face answereth to face, so the heart of
 Ll man to man.
 Mm 20 Hell and destruction are never full; so the eyes of
 Nn man are never satisfied. {never: Heb. not}
 Oo 21 As the fining pot for silver, and the furnace for
 Pp gold; so is a man to his praise.
 Qq 22 Though thou shouldest bray a fool in a mortar
 Rr among wheat with a pestle, yet will not his foolish-
 Ss ness depart from him.
 Tt 23 Be thou diligent to know the state of thy flocks,
 Uu and look well to thy herds. {look...: Heb. set thy
 Vv heart}
 Ww 24 For riches are not for ever: and doth the crown
 Xx endure to every generation? {riches: Heb. strength}
 Yy {to...: Heb. to generation and generation?}
 Zz 25 The hay appeareth, and the tender grass sheweth

16 He that hideth her, hideth the winde, and she is
 as ye oyle in his right hand, that vttereth it selfe.
 17 Yron sharpeneth yron, so doeth man sharpen the
 face of his friend.
 18 He that keepeth the fig tree, shall eate the fruite
 thereof: so he that waiteth vpon his master, shall
 come to honour.
 19 As in water face answereth to face, so the heart
 of man to man.
 20 The graue and destruction can neuer be full, so
 the eyes of man can neuer be satisfied.
 21 As is the fining pot for siluer and the fornace for
 golde, so is euery man according to his dignitie.
 22 Though thou shouldest bray a foole in a mortar
 among wheate brayed with a pestell, yet will not his
 foolishnes depart from him.
 23 Be diligent to know ye state of thy flocke, and
 take heede to the heardes.
 24 For riches remaine not alway, nor the crowne
 from generation to generation.
 25 The hey discovereth it selfe, and the grasse ap-
 peareth, and the herbes of the mountaines are gath-
 ered.
 26 The lambes are for thy clothing, and the goates
 are the price of the fielde.
 27 And let the milke of the goates be sufficient for

20 Sheol and Abaddon are never satisfied; and the
 eyes of man are never satisfied.
 21 The fining pot is for silver, and the furnace for
 gold, and a man is tried by his praise.
 22 Though thou shouldest bray a fool in a mortar
 with a pestle among bruised corn, yet will not his
 foolishness depart from him.
 23 Be thou diligent to know the state of thy flocks,
 and look well to thy herds:
 24 For riches are not for ever; and doth the crown
 endure unto all generations?
 25 The hay is carried, and the tender grass sheweth
 itself, and the herbs of the mountains are gathered in.
 26 The lambs are for thy clothing, and the goats are
 the price of the field:
 27 And there will be goats' milk enough for thy
 food, for the food of thy household; and maintenance
 for thy maidens.

Aa itself, and herbs of the mountains are gathered.
 Bb 26 The lambs are for thy clothing, and the goats are
 Cc the price of the field.
 Dd 27 And thou shalt have goats' milk enough for thy
 Ee food, for the food of thy household, and for the mainte-
 Ff nance for thy maidens. {maintenance: Heb. life}
 Gg
 Hh The wicked flee when no man pursueth: but the right-
 Ii eous are bold as a lion.
 Jj 2 For the transgression of a land many are the
 Kk princes thereof: but by a man of understanding and
 Ll knowledge the state thereof shall be prolonged. {by...:
 Mm or, by men of understanding and wisdom shall they
 Nn likewise be prolonged}
 Oo 3 A poor man that oppresseth the poor is like a
 Pp sweeping rain which leaveth no food. {which...: Heb.
 Qq without food}
 Rr 4 They that forsake the law praise the wicked: but
 Ss such as keep the law contend with them.
 Tt 5 Evil men understand not judgment: but they that
 Uu seek the LORD understand all things.
 Vv 6 Better is the poor that walketh in his uprightness,
 Ww than he that is perverse in his ways, though he be rich.
 Xx 7 Whoso keepeth the law is a wise son: but he that is
 Yy a companion of riotous men shameth his father. {is a
 Zz companion...: or, feedeth gluttons}

thy foode, for the foode of thy familie, and for the
 sustenance of thy maydes.
 The wicked flee when none pursueth: but the right-
 eous are bolde as a lyon.
 2 For the transgression of the land there are many
 princes thereof: but by a man of vnderstanding and
 knowledge a realme likewise endureth long.
 3 A poore man, if he oppresse the poore, is like a
 raging raine, that leaueth no foode.
 4 They that forsake the Law, prayse the wicked:
 but they that keepe the Law, set themselues against
 them.
 5 Wicked men vnderstand not iudgemnt: but they
 that seeke the Lord vnderstand all things.
 6 Better is the poore that walketh in his vpright-
 nesse, then hee that peruerteth his wayes, though he
 be riche.
 7 He that keepeth the Law, is a childe of vnder-
 standing: but hee that feedeth the gluttons, shameth
 his father.
 8 He that increaseth his riches by vsurie and inter-

The wicked flee when no man pursueth: but the
 righteous are bold as a lion.
 2 For the transgression of a land many are the
 princes thereof: but by men of understanding and
 knowledge the state thereof shall be prolonged.
 3 A needy man that oppresseth the poor is like a
 sweeping rain which leaveth no food.
 4 They that forsake the law praise the wicked: but
 such as keep the law contend with them.
 5 Evil men understand not judgment: but they that
 seek the LORD understand all things.
 6 Better is the poor that walketh in his integrity, than
 he that is perverse in his ways, though he be rich.
 7 Whoso keepeth the law is a wise son: but he that
 is a companion of gluttonous men shameth his fa-
 ther.
 8 He that augmenteth his substance by usury and in-
 crease, gathereth it for him that hath pity on the poor.
 9 He that turneth away his ear from hearing the law,
 even his prayer is an abomination.
 10 Whoso causeth the upright to go astray in an evil
 way, he shall fall himself into his own pit: but the
 perfect shall inherit good.
 11 The rich man is wise in his own conceit; but the
 poor that hath understanding searcheth him out.
 12 When the righteous triumph, there is great glory:

נסו ואיורדך רשע וצדיקים ככפיר יבטח:
 2 בפשע ארץ רבים שגיה ובאדם מבין ידע בן יאריד:
 3 גבר רש ועשק דלים מטר סוף ואין להם:
 4 עזבי תורה יהללו רשע ושמרי תורה יתגרו בהם: פ
 5 אנשירע לא יבינו משפט ומבקשי יהוה יבינו כל:
 6 טוב־רש הולך בתמו מעקש דרכים והוא עשיר:
 7 נוצר תורה בן מבין ורעה זוללים יכלים אביו:
 8 מרבה הונו בנפש (ובתרבות) [ומרבית] לחונן דלים
 יקבצנו:
 9 מסיר אזנו משמע תורה גם־תפלתו תועבה:
 10 משגה ישרים בדרך רע בשחותו הוא־יפול
 ותמימים ינחלו־טוב:
 11 חכם בעיניו איש עשיר וכל מבין יחקרנו:
 12 בעלץ צדיקים רבה תפארת ובקום רשעים יחפש
 אדם:
 13 מכסה פשעיו לא יצליח ומודה ועזב ירחם:
 14 אשרי אדם מפתח תמיד ומקשה לבו יפול ברעה:
 15 אריגהם ונב שגק מאל רשע על עם־דל:
 16 נגיד חסר תבונות נרב מעשקות (שנאי) [שנאי] כצע
 יאריד ימים: פ
 17 אדם עשק בדם־גפש עד־כור נזוס אל־יתמכו־בו:
 18 הולך תמים יושע ונעקש דרכים יפול באהת:

Aa 8 He that by usury and unjust gain increaseth his
Bb substance, he shall gather it for him that will pity the
Cc poor. {unjust...: Heb. by increase}
Dd 9 He that turneth away his ear from hearing the law,
Ee even his prayer shall be abomination.
Ff 10 Whoso causeth the righteous to go astray in an
Gg evil way, he shall fall himself into his own pit: but the
Hh upright shall have good things in possession.
Ii 11 The rich man is wise in his own conceit; but
Jj the poor that hath understanding searcheth him out.
Kk {own...: Heb. eyes}
Ll 12 When righteous men do rejoice, there is great
Mm glory: but when the wicked rise, a man is hidden.
Nn {hidden: or, sought for}
Oo 13 He that covereth his sins shall not prosper: but
Pp whoso confesseth and forsaketh them shall have mercy.
Qq 14 Happy is the man that feareth alway: but he that
Rr hardeneth his heart shall fall into mischief.
Ss 15 As a roaring lion, and a ranging bear; so is a
Tt wicked ruler over the poor people.
Uu 16 The prince that wanteth understanding is also a
Vv great oppressor: but he that hateth covetousness shall
Ww prolong his days.
Xx 17 A man that doeth violence to the blood of any per-
Yy son shall flee to the pit; let no man stay him.
Zz 18 Whoso walketh uprightly shall be saved: but he

est, gathereth them for him that will be mercifull
vnto the poore.
9 He that turneth away his eare from hearing the
Law, euen his prayer shalbe abominable.
10 He that causeth the righteous to go astray by an
euill way, shall fall into his owne pit, and the vpright
shall inherite good things.
11 The riche man is wise in his owne conceite: but
the poore that hath vnderstanding, can trie him.
12 When righteous men reioyce, there is great glory:
but when the wicked come vp, the man is tried.
13 He that hideth his sinnes, shall not prosper: but
he that confesseth, and forsaketh them, shall haue
mercy.
14 Blessed is the man that feareth alway: but he that
hardeneth his heart, shall fall into euill.
15 As a roaring lyon, and an hungry beare, so is a
wicked ruler ouer the poore people.
16 A prince destitute of vnderstanding, is also a
great oppressour: but hee that hateth couetousnes,
shall prolong his dayes.
17 A man that doeth violence against the blood of
a person, shall flee vnto the graue, and they shall not
stay him.
18 He that walketh vprightly, shalbe saued: but he
that is froward in his wayes, shall once fall.

but when the wicked rise, men hide themselves.

13 He that covereth his transgressions shall not prosper: but whoso confesseth and forsaketh them shall obtain mercy.

14 Happy is the man that feareth alway: but he that hardeneth his heart shall fall into mischief.

15 As a roaring lion, and a ranging bear; so is a wicked ruler over a poor people.

16 The prince that lacketh understanding is also a great oppressor: but he that hateth covetousness shall prolong his days.

17 A man that is laden with the blood of any person shall flee unto the pit; let no man stay him.

18 Whoso walketh uprightly shall be delivered: but he that is perverse in his ways shall fall at once.

19 He that tilleth his land shall have plenty of bread: but he that followeth after vain persons shall have poverty enough.

20 A faithful man shall abound with blessings: but he that maketh haste to be rich shall not be unpunished.

21 To have respect of persons is not good: neither that a man should transgress for a piece of bread.

22 He that hath an evil eye hasteth after riches, and knoweth not that want shall come upon him.

23 He that rebuketh a man shall afterward find more

19 עֲבַד אֲדָמָתוֹ יִשְׁבַּע-לָהֶם וּמְרִתָּהּ רְקִים יִשְׁבַּע-רִישׁ:

20 אִישׁ אֲמוּנוֹת רַב-בְּרָכוֹת וְאֶץ לְהַעֲשִׂיר לֹא יִנְקֶה:

21 הַפֶּרֶפְנִים לֹא-טוֹב וְעַל-פֶּת-לָהֶם יִפְשַׁע-גְּבֶר:

22 גִּבְהַל לַהוֹן אִישׁ רַע עֵינָיו וְלֹא-יִדַע כִּי-יִתְחַסֵּר יִבְאֲצוּ:

23 מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרָי תָּוֹן יִמְצָא מִמֶּחֱלִיק לְשׂוֹן:

24 גּוֹזְלוֹ אֲבִיו וְאִמּוֹ וְאִמְרֵי אִיוֹ-פֶשַׁע חִבֵּר הוּא לְאִישׁ

מִשְׁחִית:

25 רַחֲב־גּוֹפֶשׁ יִגְרֶה מְדוֹן וּבוֹטֵחַ עַל-יְהִנָּה יִדְשֹׁן:

26 בוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ הוּא כְּסִיל וְהוֹלֵךְ בְּחֻמְקָהּ הוּא יִמְלֹט:

27 נוֹתֵן לָרֶשׁ אֵין מַחְסוֹר וּמַעֲלִים עֵינָיו רַב-מֵאֲרוֹת:

28 בְּקוֹם רִשְׁעִים יִסְתֵּר אָדָם וּבְאֲבָלָם יִרְבוּ צַדִּיקִים:

Aa that is perverse in his ways shall fall at once.
 Bb 19 He that tilleth his land shall have plenty of bread:
 Cc but he that followeth after vain persons shall have
 Dd poverty enough.
 Ee 20 A faithful man shall abound with blessings: but
 Ff he that maketh haste to be rich shall not be innocent.
 Gg {innocent: or, unpunished}
 Hh 21 To have respect of persons is not good: for for a
 Ii piece of bread that man will transgress.
 Jj 22 He that hasteth to be rich hath an evil eye, and
 Kk considereth not that poverty shall come upon him.
 Ll {hasteth...: or, hath and evil eye hasteth to be rich}
 Mm 23 He that rebuketh a man afterwards shall find
 Nn more favour than he that flattereth with the tongue.
 Oo 24 Whoso robbeth his father or his mother, and saith,
 Pp It is no transgression; the same is the companion of a
 Qq destroyer. {a destroyer: Heb. a man destroying}
 Rr 25 He that is of a proud heart stirreth up strife: but
 Ss he that putteth his trust in the LORD shall be made
 Tt fat.
 Uu 26 He that trusteth in his own heart is a fool: but
 Vv whoso walketh wisely, he shall be delivered.
 Ww 27 He that giveth unto the poor shall not lack: but he
 Xx that hideth his eyes shall have many a curse.
 Yy 28 When the wicked rise, men hide themselves: but
 Zz when they perish, the righteous increase.

19 He that tilleth his land, shall be satisfied with
 bread: but he that followeth the idle, shall be filled
 with pouertie.
 20 A faythfull man shall abound in blessings, and he
 that maketh haste to be riche, shall not be innocent.
 21 To haue respect of persons is not good: for that
 man will transgresse for a piece of bread.
 22 A man with a wicked eye hasteth to riches, and
 knoweth not, that pouertie shall come vpon him.
 23 He that rebuketh a man, shall finde more fauour
 at length, then he that flattereth with his tongue.
 24 Hee that robbeth his father and mother, and
 sayth, It is no transgression, is the companion of a
 man that destroyeth.
 25 He that is of a proude heart, stirreth vp strife: but
 he that trusteth in the Lord, shall be fatte.
 26 Hee that trusteth in his owne heart, is a foole:
 but he that walketh in wisdom, shall be deliuered.
 27 He that giueth vnto the poore, shall not lacke:
 but he that hideth his eyes, shall haue many curses.
 28 When the wicked rise vp, men hide them selues:
 but when they perish, ye righteous increase.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

favour than he that flattereth with the tongue.
 24 Whoso robbeth his father or his mother, and
 saith, It is no transgression; the same is the compan-
 ion of a destroyer.
 25 He that is of a greedy spirit stirreth up strife: but
 he that putteth his trust in the LORD shall be made
 fat.
 26 He that trusteth in his own heart is a fool: but
 whoso walketh wisely, he shall be delivered.
 27 He that giveth unto the poor shall not lack: but
 he that hideth his eyes shall have many a curse.
 28 When the wicked rise, men hide themselves: but
 when they perish, the righteous increase.

Aa He, that being often reprov'd hardeneth his neck,
Bb shall suddenly be destroyed, and that without remedy.
Cc {He...: Heb. A man of reproofs}
Dd 2 When the righteous are in authority, the people
Ee rejoyce: but when the wicked beareth rule, the people
Ff mourn. {in...: or, increased}
Gg 3 Whoso loveth wisdom rejoiceth his father: but he
Hh that keepeth company with harlots spendeth his sub-
Ii stance.
Jj 4 The king by judgment establisheth the land: but he
Kk that receiveth gifts overthroweth it. {he...: Heb. a man
Ll of oblations}
Mm 5 A man that flattereth his neighbour spreadeth a net
Nn for his feet.
Oo 6 In the transgression of an evil man there is a
Pp snare: but the righteous doth sing and rejoyce.
Qq 7 The righteous considereth the cause of the poor: but
Rr the wicked regardeth not to know it.
Ss 8 Scornful men bring a city into a snare: but wise
Tt men turn away wrath. {bring...: or, set a city on fire}
Uu 9 If a wise man contendeth with a foolish man,
Vv whether he rage or laugh, there is no rest.
Ww 10 The bloodthirsty hate the upright: but the just
Xx seek his soul. {The bloodthirsty: Heb. A man of blood}
Yy 11 A fool uttereth all his mind: but a wise man
Zz keepeth it in till afterwards.

A man that hardeneth his necke when he is rebuked, Aa
 shall suddenly be destroyed and can not be cured. Bb
 2 When the righteous are in authoritie, the people Cc
 reioyce: but when the wicked beareth rule, the people Dd
 sigh. Ee
 3 A man that loueth wisdome, reioyceth his father: Ff
 but he that feedeth harlots, wasteth his substance. Gg
 4 A King by iudgement mainteineth ye countrey: Hh
 but a man receiuing giftes, destroyeth it. Ii
 5 A man that flattereth his neighbour, spreadeth a Jj
 net for his steps. Kk
 6 In the transgression of an euill man is his snare: Ll
 but the righteous doeth sing and reioyce. Mm
 7 The righteous knoweth the cause of the poore: but Nn
 the wicked regardeth not knowledge. Oo
 8 Scornefull men bring a citie into a snare: but wise Pp
 men turne away wrath. Qq
 9 If a wise man contend with a foolish man, wheth- Rr
 er he be angry or laugh, there is no rest. Ss
 10 Bloodie men hate him that is vpright: but the Tt
 iust haue care of his soule. Uu
 11 A foole powreth out all his minde: but a wise Vv
 man keepeth it in till afterward. Ww
 12 Of a prince that hearkeneth to lyes, all his seru- Xx
 ants are wicked. Yy
 13 The poore and the vsurer meete together, and the Zz

He that being often reprov'd hardeneth his neck
 shall suddenly be broken, and that without remedy.
 2 When the righteous are increased, the people
 rejoyce: but when a wicked man beareth rule, the
 people sigh.
 3 Whoso loveth wisdom rejoiceth his father: but
 he that keepeth company with harlots wasteth his
 substance.
 4 The king by judgment establisheth the land: but he
 that exacteth gifts overthroweth it.
 5 A man that flattereth his neighbour spreadeth a net
 for his steps.
 6 In the transgression of an evil man there is a
 snare: but the righteous doth sing and rejoyce.
 7 The righteous taketh knowledge of the cause of
 the poor: the wicked hath not understanding to know
 it.
 8 Scornful men set a city in a flame: but wise men
 turn away wrath.
 9 If a wise man hath a controversy with a foolish
 man, whether he be angry or laugh, there will be no
 rest.
 10 The bloodthirsty hate him that is perfect: and as
 for the upright, they seek his life.
 11 A fool uttereth all his anger: but a wise man
 keepeth it back and stilleth it.

אִישׁ תּוֹכַחַת מְקַשֶּׁה-עֲרַף פֶּתַע יִשְׁבֵּר וְאִין מִרְפָּא:
 2 בְּרִבּוֹת צְדִיקִים יִשְׂמַח הָעָם וּבְמִשְׁלַל רָשָׁע יִאֲנַח עָם:
 3 אִישׁ-אֲהָב חֲכָמָה יִשְׂמַח אָבִיו וְרָעָה זֹנוֹת יֵאָדֶד-הוּן:
 4 מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אַרְצוֹ וְאִישׁ תְּרוּמוֹת יִהְרַסְנָה:
 5 גָּבֵר מִחֲלִיק עַל-רָעָהוּ רָשָׁת פּוֹרֵשׁ עַל-פְּעֻמּוֹ:
 6 בְּפִשָּׁע אִישׁ רָע מוֹקֵשׁ וְצָדִיק יָרוּן וְשִׂמַּח:
 7 יִדַּע צְדִיק דָּין דָּלִים רָשָׁע לֹא-יִבִין דַּעַת:
 8 אֲנָשִׁי גִצּוֹן יִפְיחוּ קַרְיָה וְחֲכָמִים יִשִּׁיבוּ אָף:
 9 אִישׁ-חָכָם נִשְׁפָּט אֶת-אִישׁ אָגִיל וְרָגַז וְשִׂחַק וְאִין גִּחַת:
 10 אֲנָשִׁי דָמִים יִשְׁנֹאוּ-תָם וְיִשְׁרִים יִבְקָשׁוּ נַפְשׁוֹ:
 11 כָּל-רוֹחֵהוּ יוֹצִיא כֶסֶל וְחָכָם בְּאֲחֹזֵר יִשְׁבַּחְנָה:
 12 מִשְׁלַל מְקַשֵּׁב עַל-דְּבַר-שָׁקֵר כָּל-מְשַׁרְתָּיו רָשָׁעִים:
 13 רָשׁ וְאִישׁ תְּכַכֵּים נִפְגְּשׁוּ מֵאִיר-עֵינֵי שְׂנֵיהֶם יְהוּה:
 14 מֶלֶךְ שׁוֹפֵט בְּאֲמַת דָּלִים כָּסֹאוֹ לַעֲד יִכּוֹן:
 15 שֹׁבֵט וְתוֹכַחַת יִתֵּן חֲכָמָה וְנֹעַר מִשְׁלָח מִבֵּית אָמוֹ:
 16 בְּרִבּוֹת רָשָׁעִים יִרְבֶּה-פִּשָּׁע וְצָדִיקִים גְּמַפְלִתָם יִרְאוּ:
 17 יִסַּר בְּנֵה וַיִּנְיָחָה וַיִּתֵּן מַעֲדָנִים לְנַפְשׁוֹ: פ
 18 בָּאִין חֲזוֹן יִפְרַע עָם וְשֹׁמֵר תּוֹרָה אֲשֶׁר-הוּ:
 19 בְּדַבְרִים לֹא-יִגְסַר עֶבֶד כִּי-יִבִין וְאִין מַעֲנָה:
 20 חֲזִיתָ אִישׁ אֶץ בְּדַבְרָיו תִּקְוָה לְכֶסֶל מִמֶּנּוּ:
 21 מִפְּנֵי מִנְעַר עֶבֶדוֹ וְאַחֲרֵיתוֹ יִהְיֶה מָדוֹן:
 22 אִישׁ-שָׂאף יִגְרָה מָדוֹן וּבַעַל חֲמָה רַב-פִּשָּׁע:

Aa 12 If a ruler hearken to lies, all his servants are
 Bb wicked.
 Cc 13 The poor and the deceitful man meet together: the
 Dd LORD lighteneth both their eyes. {the deceitful...: or,
 Ee the usurer}
 Ff 14 The king that faithfully judgeth the poor, his
 Gg throne shall be established for ever.
 Hh 15 The rod and reproof give wisdom: but a child left
 Ii to himself bringeth his mother to shame.
 Jj 16 When the wicked are multiplied, transgression
 Kk increaseth: but the righteous shall see their fall.
 Ll 17 Correct thy son, and he shall give thee rest; yea,
 Mm he shall give delight unto thy soul.
 Nn 18 Where there is no vision, the people perish: but he
 Oo that keepeth the law, happy is he. {perish: or, is made
 Pp naked}
 Qq 19 A servant will not be corrected by words: for
 Rr though he understand he will not answer.
 Ss 20 Seest thou a man that is hasty in his words? there
 Tt is more hope of a fool than of him. {words: or, mat-
 Uu ters?}
 Vv 21 He that delicately bringeth up his servant from a
 Ww child shall have him become his son at the length.
 Xx 22 An angry man stirreth up strife, and a furious
 Yy man aboundeth in transgression.
 Zz 23 A man's pride shall bring him low: but honour

Lord lighteneth both their eyes.
 14 A King that iudgeth the poore in trueth, his
 throne shalbe established for euer.
 15 The rodde and correction giue wisdome: but a
 childe set a libertie, maketh his mother ashamed.
 16 When the wicked are increased, transgression
 increaseth: but ye righteous shall see their fall.
 17 Correct thy sonne and he will giue thee rest, and
 will giue pleasures to thy soule.
 18 Where there is no vision, the people decay: but
 he that keepeth the Lawe, is blessed.
 19 A seruant will not be chastised with words:
 though he vnderstand, yet he will not answer.
 20 Seest thou a man hastie in his matters? there is
 more hope of a foole, then of him.
 21 He that delicately bringeth vp his seruant from
 youth, at length he will be euen as his sone.
 22 An angrie man stirreth vp strife, and a furious
 man aboundeth in transgression.
 23 The pride of a man shall bring him lowe: but the
 humble in spirit shall enioy glory.
 24 He that is partner with a thiefe, hateth his owne
 soule: he heareth cursing, and declareth it not.
 25 The feare of man bringeth a snare: but he that
 trusteth in the Lord, shalbe exalted.
 26 Many doe seeke the face of the ruler: but euery

12 If a ruler hearkeneth to falsehood, all his servants
 are wicked.

13 The poor man and the oppressor meet together:
 the LORD lighteneth the eyes of them both.

14 The king that faithfully judgeth the poor, his
 throne shall be established for ever.

15 The rod and reproof give wisdom: but a child left
 to himself causeth shame to his mother.

16 When the wicked are increased, transgression in-
 creaseth: but the righteous shall look upon their fall.

17 Correct thy son, and he shall give thee rest; yea,
 he shall give delight unto thy soul.

18 Where there is no vision, the people cast off re-
 straint: but he that keepeth the law, happy is he.

19 A servant will not be corrected by words: for
 though he understand he will not give heed.

20 Seest thou a man that is hasty in his words? there
 is more hope of a fool than of him.

21 He that delicately bringeth up his servant from a
 child shall have him become a son at the last.

22 An angry man stirreth up strife, and a wrathful
 man aboundeth in transgression.

23 A man's pride shall bring him low: but he that is
 of a lowly spirit shall obtain honour.

24 Whoso is partner with a thief hateth his own
 soul: he heareth the adjuration and uttereth nothing.

23 גִּאֲוֹת אָדָם תִּשְׁפִּילְנָו וְשִׁפְלֵ-רוּחַ יִתְמַךְ כְּבוֹד:

24 חוֹלֵק עִם-גֹּבַהּ שׂוֹנֵא נַפְשׁוֹ אֶלֶה אֲשַׁמֵּעַ וְלֹא יִגִּיד:

25 קָרִידַת אָדָם יִתֵּן מוֹקֵשׁ וּבוֹטֵחַ בִּיהוָה יִשָּׁגב:

26 רַבִּים מִבְּקָשִׁים פְּנִי-מוֹשֵׁל וּמִיהוָה מִשְׁפֹּט-אִישׁ:

27 תוֹעֵבַת צְדִיקִים אִישׁ עֲוֹל וְתוֹעֵבַת רָשָׁע יִשְׂרָדָרֵד: פ

Aa shall uphold the humble in spirit.
 Bb 24 Whoso is partner with a thief hateth his own soul:
 Cc he heareth cursing, and bewrayeth it not.
 Dd 25 The fear of man bringeth a snare: but whoso
 Ee putteth his trust in the LORD shall be safe. {safe:
 Ff Heb. set on high}
 Gg 26 Many seek the ruler's favour; but every man's
 Hh judgment cometh from the LORD. {the ruler's...:
 Ii Heb. the face of a ruler}
 Jj 27 An unjust man is an abomination to the just: and
 Kk he that is upright in the way is abomination to the
 Ll wicked.
 Mm
 Nn The words of Agur the son of Jakeh, even the proph-
 Oo ecy: the man spake unto Ithiel, even unto Ithiel and
 Pp Ucal,
 Qq 2 Surely I am more brutish than any man, and have
 Rr not the understanding of a man.
 Ss 3 I neither learned wisdom, nor have the knowledge
 Tt of the holy. {have: Heb. know}
 Uu 4 Who hath ascended up into heaven, or descended?
 Vv who hath gathered the wind in his fists? who hath
 Ww bound the waters in a garment? who hath established
 Xx all the ends of the earth? what is his name, and what is
 Yy his son's name, if thou canst tell?
 Zz 5 Every word of God is pure: he is a shield unto

mans iudgement commeth from the Lord.
 27 A wicked man is abomination to the iust, and
 he that is vpright in his way, is abomination to the
 wicked.
 THE WORDS OF AGUR THE SONNE OF
 JAKEH. The prophecie which ye man spake vnto
 Ithiel, euen to Ithiel, and Vcal.
 2 Surely I am more foolish then any man, and haue
 not the vnderstanding of a man in me.
 3 For I haue not learned wisdome, nor attained to
 the knowledge of holy things.
 4 Who hath ascended vp to heauen, and descended?
 Who hath gathered the winde in his fist? Who hath
 bound the waters in a garment? Who hath estab-
 lished all the endes of the world? What is his name,
 and what is his sonnes name, if thou canst tell?
 5 Euery worde of God is pure: he is a shield to

25 The fear of man bringeth a snare: but whoso
 putteth his trust in the LORD shall be safe.
 26 Many seek the ruler's favour: but a man's judg-
 ment cometh from the LORD.
 27 An unjust man is an abomination to the right-
 eous: and he that is upright in the way is an abomi-
 nation to the wicked.
 The words of Agur the son of Jakeh; the oracle. The
 man saith unto Ithiel, unto Ithiel and Ucal:
 2 Surely I am more brutish than any man, and have
 not the understanding of a man:
 3 And I have not learned wisdom, neither have I the
 knowledge of the Holy One.
 4 Who hath ascended up into heaven, and descend-
 ed? who hath gathered the wind in his fists? who
 hath bound the waters in his garment? who hath es-
 tablished all the ends of the earth? what is his name,
 and what is his son's name, if thou knowest?
 5 Every word of God is tried: he is a shield unto
 them that trust in him.
 6 Add thou not unto his words, lest he reprove thee,
 and thou be found a liar.
 7 Two things have I asked of thee; deny me them
 not before I die:
 8 Remove far from me vanity and lies: give me nei-

דבריו אגור בן-יָקֵה הַמֵּשֶׁא נָאֵם הַגִּבֹּר לְאִיתֵיאל
 לְאִיתֵיאל וְאָכַל:
 2 כִּי בָעַר אֲנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא-בִינַת אָדָם לִי:
 3 וְלֹא-לְמַדְתִּי חֲכָמָה וְנָדַעַת קְדוֹשִׁים אֲדַע:
 4 מִי עָלָה-שָׁמַיִם וַיֵּרֵד מִי אֶסְפֹּר-רוּחַו בְּחַפְזָיו מִי צָרַר-
 מַיִם בְּשִׁמְלֵה מִי הִקִּים כָּל-אֶפְסֵי-אָרֶץ מִה-שָּׁמוּ וּמִה-
 שָׁם-כָּנְו כִּי תִדַע:
 5 כָּל-אֲמַרַת אֱלֹהִים צְרוּפָה מִגֵּן הִוא לְחֹסִים בּוֹ:
 6 אֵל-תּוֹסֵף עַל-דְּבָרָיו פֶּן-יִוְכַיֵּחַ בְּךָ וּנְכַזְּבֶתָּ: פ
 7 שְׁתִּים שָׁאֲלֹתַי מֵאֲתָךְ אֵל-תִּמְנַע מִמֶּנִּי בְּטָרָם אָמוֹת:
 8 שְׁוֹא וְדִבְרֵ-כֶזֶב הֲרַחֵק מִמֶּנִּי רֹאשׁ וְעֶשֶׂר אֵל-תִּתְּמוּ-לִי
 הַטְרִיפְנִי לְחֵם חֲקִי:
 9 פֶּן אֶשְׁבְּעוּ וְכַחֲשִׁיתִי וְאֲמַרְתִּי מִי יְהִנֶּה וּפְוֹ-אֲנֹרֶשׁ
 וּגְגַבְתִּי וְתִפְשִׁיתִי שֵׁם אֱלֹהִי: פ
 10 אֵל-תִּלְשֵׁן עֶבֶד אֵל- (אֲדַנִּי) [אֲדַגִּיו] פֶּן-יִקְלַלְךָ
 וְאֶשְׁמָתָּ:
 11 דֹּר אֲבִיו יִקְלַל וְאֵת-אִמּוֹ לֹא יִכְרֹד:
 12 דֹּר טְהוֹר בְּעֵינָיו וּמִצַּאֲתוֹ לֹא רַחֵץ:
 13 דֹּר מִה-רָמוֹ עֵינָיו וְעַפְעָפוּ יִנְשְׂאוּ:
 14 דֹּרוֹ חֲרָבוֹת שִׁנָּיו וּמֵאֲכָלוֹת מִתְּלַעְתְּיוֹ לֹאֲכַל עֲנִיִּים
 מֵאָרֶץ וְאֲבִיוֹנִים מֵאָדָם: פ
 15 לְעִלוּקָהוּ שְׁתִּי כְּנוֹת הָבוּ הֵב שְׁלוֹשׁ הִנֵּה לֹא תִשְׁבַּעְנָה

Aa them that put their trust in him. {pure: Heb. purified}
 Bb 6 Add thou not unto his words, lest he reprove thee,
 Cc and thou be found a liar.
 Dd 7 Two things have I required of thee; deny me them
 Ee not before I die: {deny...: Heb. withhold not from me}
 Ff 8 Remove far from me vanity and lies: give me nei-
 Gg ther poverty nor riches; feed me with food convenient
 Hh for me: {convenient...: Heb. of my allowance}
 Ii 9 Lest I be full, and deny thee, and say, Who is the
 Jj LORD? or lest I be poor, and steal, and take the
 Kk name of my God in vain. {deny...: Heb. belie thee}
 Ll 10 Accuse not a servant unto his master, lest he
 Mm curse thee, and thou be found guilty. {Accuse...: Heb.
 Nn Hurt not with thy tongue}
 Oo 11 There is a generation that curseth their father, and
 Pp doth not bless their mother.
 Qq 12 There is a generation that are pure in their own
 Rr eyes, and yet is not washed from their filthiness.
 Ss 13 There is a generation, O how lofty are their eyes!
 Tt and their eyelids are lifted up.
 Uu 14 There is a generation, whose teeth are as swords,
 Vv and their jaw teeth as knives, to devour the poor from
 Ww off the earth, and the needy from among men.
 Xx 15 The horseleach hath two daughters, crying, Give,
 Yy give. There are three things that are never satisfied,
 Zz yea, four things say not, It is enough: {It is...: Heb.

those, that trust in him.
 6 Put nothing vnto his wordes, least he reprove thee, and thou be found a liar.
 7 Two things haue I required of thee: denie me them not before I die.
 8 Remooue farre from me vanitie and lyes: giue me not pouertie, nor riches: feede me with foode conuenient for me,
 9 Least I be full, and denie thee, and say, Who is the Lord? or least I be poore and steale, and take the Name of my God in vaine.
 10 Accuse not a seruant vnto his master, lest he curse thee, when thou hast offended.
 11 There is a generation that curseth their father, and doeth not blesse their mother.
 12 There is a generation that are pure in their owne conceite, and yet are not washed from their filthiness.
 13 There is a generation, whose eies are hautie, and their eye liddes are lifted vp.
 14 There is a generation, whose teeth are as swordes, and their chawes as kniues to eate vp the afflicted out of the earth, and the poore from among men.
 15 The horse leache hath two daughters which crye, Giue, giue. There be three things that will not be satisfied: yea, foure that say not, It is ynough.

ther poverty nor riches; feed me with the food that is needful for me:
 9 Lest I be full, and deny thee, and say, Who is the LORD? or lest I be poor, and steal, and use profanely the name of my God.
 10 Slander not a servant unto his master, lest he curse thee, and thou be held guilty.
 11 There is a generation that curseth their father, and doth not bless their mother.
 12 There is a generation that are pure in their own eyes; and yet are not washed from their filthiness.
 13 There is a generation, Oh how lofty are their eyes! and their eyelids are lifted up.
 14 There is a generation whose teeth are as swords, and their jaw teeth as knives, to devour the poor from off the earth, and the needy from among men.
 15 The horseleach hath two daughters, Crying, Give, give. There are three things that are never satisfied, yea, four that say not, Enough:
 16 The grave; and the barren womb; the earth that is not satisfied with water; and the fire that saith not, Enough.
 17 The eye that mocketh at his father, and despiseth to obey his mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it.
 18 There be three things which are too wonderful

אֲרָבַע לֹא-אֶמְרוּ הוּן:
 16 שְׂאוּל וְעֶצֶר רַחֵם אֶרֶץ לֹא-שֹׁבְעָה מַיִם וְאֵשׁ לֹא-
 אֶמְרָה הוּן:
 17 עֵינָיו תִּלְעַג לְאָבִי וְתִבְזוּ לִיקְרֹתָאִים יִקְרוּהָ עַרְבֵי-גַחַל
 וַיֹּאכְלֶיהָ בְּנֵי-נֶשֶׁר: פ
 18 שְׁלֵשָׁה הֵמָּה נִפְלְאוּ מִמֶּנִּי (וְאֲרָבַע) [וְאֲרָבַעָה] לֹא
 יִדְעָתִים:
 19 דָּרָה תִּנְשָׁרוּ בְּשָׂמַיִם דָּרָה נֹחַשׁ עָלַי צוּר דָּרָה-אֲנִי
 בְּלִבָּיִם וְזָרָה גְבוּר בְּעֵלְמָה:
 20 כִּן דָּרָה אִשָּׁה מְנַאֲפֶת אֲכָלָה וּמְחַתָּה פִּיהָ וְאִמְרָהּ
 לֹא-פִעֲלֹתִי אֲנוּ: פ
 21 תַּחַת שְׁלוֹשׁ רַגְזָה אֶרֶץ וְתַחַת אֲרָבַע לֹא-תִוָּכַל שְׂאֵת:
 22 תַּחַת-עֶבֶד כִּי יִמְלֹךְ וְנִבֵּל כִּי יִשְׁבַּע-לִחְמָם:
 23 תַּחַת שְׁנוּאָה כִּי תִבְעַל וְשִׁפְחָה כִּי-תִירַשׁ גְּבוּרָתָה: פ
 24 אֲרָבַעָה הֵם קוֹטְנֵי-אֶרֶץ וְהֵמָּה חֲכָמִים מְחַכְּמִים:
 25 הַנְּמָלִים עִם לֹא-עֵז וַיִּכְנִינוּ בְּקִיץ לִחְמָם:
 26 אֲשֵׁפָנִים עִם לֹא-עֵצוֹם וַיִּשְׁימוּ בְּסֹלַע בֵּיתָם:
 27 מְלֹךְ אִינוּ לְאֲרָבָה וַיֵּצֵא חֲצִץ כְּלוֹ:
 28 אֲשִׁמְמִית בְּיָדַיִם תִּתְפַּשׁ וְהִיא בְּהִיכְלִי מְלֹךְ: פ
 29 שְׁלֵשָׁה הֵמָּה מִיִּטְבִּי צֶעַד וְאֲרָבַעָה מִיִּטְבִּי לְכַת:
 30 לִישׁ גְּבוּר בְּבִהְמָה וְלֹא-יָשׁוּב מִפְּנֵי-כָל:
 31 זְרוֹזִיר מְתַנֵּים אוֹ-תִישׁ וְיִמְלֹךְ אֶלְקוּם עִמּוֹ:

Aa Wealth}

Bb 16 The grave; and the barren womb; the earth that is not filled with water; and the fire that saith not, It is enough.

Cc

Dd

Ee 17 The eye that mocketh at his father, and despiseth to obey his mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it. {the valley: or, the brook}

Ff

Gg

Hh

Ii 18 There be three things which are too wonderful for me, yea, four which I know not:

Jj

Kk 19 The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the midst of the sea; and the way of a man with a maid. {midst: Heb. heart}

Ll

Mm

Nn

Oo 20 Such is the way of an adulterous woman; she eateth, and wipeth her mouth, and saith, I have done no wickedness.

Pp

Qq

Rr 21 For three things the earth is disquieted, and for four which it cannot bear:

Ss

Tt 22 For a servant when he reigneth; and a fool when he is filled with meat;

Uu

Vv 23 For an odious woman when she is married; and an handmaid that is heir to her mistress.

Ww

Xx 24 There be four things which are little upon the earth, but they are exceeding wise: {exceeding...: Heb. wise, made wise}

Yy

Zz

16 The graue, and the barren wombe, the earth that cannot be satisfied with water, and the fire that sayeth not, It is ynough.

17 The eye that mocketh his father and despiseth the instruction of his mother, let ye rauens of the valley picke it out, and the yong eagles eate it.

18 There be three thinges hid from me: yea, foure that I knowe not,

19 The way of an eagle in the aire, the way of a serpent vpon a stone, ye way of a ship in ye middes of the sea, and the way of a man with a maide.

20 Such is ye way also of an adulterous woman: she eateth and wipeth her mouth, and sayth, I haue not committed iniquitie.

21 For three things the earth is moued: yea, for foure it cannot susteine it selfe:

22 For a seruant when he reigneth, and a foole when he is filled with meate,

23 For the hatefull woman, when she is married, and for a handmaid that is heire to her mistres.

24 These be foure small things in the earth, yet they are wise and full of wisdom:

25 The pismires a people not strong, yet prepare they their meate in sommer:

26 The conies a people not mightie, yet make their houses in the rocke:

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

for me, yea, four which I know not:

19 The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the midst of the sea; and the way of a man with a maid.

20 So is the way of an adulterous woman; she eateth, and wipeth her mouth, and saith, I have done no wickedness.

21 For three things the earth doth tremble, and for four, which it cannot bear:

22 For a servant when he is king; and a fool when he is filled with meat;

23 For an odious woman when she is married; and an handmaid that is heir to her mistress.

24 There be four things which are little upon the earth, but they are exceeding wise:

25 The ants are a people not strong, yet they provide their meat in the summer;

26 The conies are but a feeble folk, yet make they their houses in the rocks;

27 The locusts have no king, yet go they forth all of them by bands;

28 The lizard taketh hold with her hands, yet is she in kings' palaces,

29 There be three things which are stately in their march, yea, four which are stately in going:

30 The lion, which is mightiest among beasts, and

32 אִם-נִבְלָתָהּ בְּהַתְּנַשָּׂא וְאִם-זַמּוֹתָ יָד לִפְהָ:
 33 כִּי מִיץ חֶלֶב יוֹצֵיאַת הַמֶּאֱחָה וּמִיץ-אֶף יוֹצֵיאַת גֶּם וּמִיץ
 אֲפִים יוֹצֵיאַת רִיב: פ

Aa 25 The ants are a people not strong, yet they prepare
 Bb their meat in the summer;
 Cc 26 The conies are but a feeble folk, yet make they
 Dd their houses in the rocks;
 Ee 27 The locusts have no king, yet go they forth all of
 Ff them by bands; {by...: Heb. gathered together}
 Gg 28 The spider taketh hold with her hands, and is in
 Hh kings' palaces.
 Ii 29 There be three things which go well, yea, four are
 Jj comely in going:
 Kk 30 A lion which is strongest among beasts, and tur-
 Ll neth not away for any;
 Mm 31 A greyhound; an he goat also; and a king, against
 Nn whom there is no rising up. {greyhound: or, horse:
 Oo Heb. girt in the loins}
 Pp 32 If thou hast done foolishly in lifting up thyself,
 Qq or if thou hast thought evil, lay thine hand upon thy
 Rr mouth.
 Ss 33 Surely the churning of milk bringeth forth butter,
 Tt and the wringing of the nose bringeth forth blood: so
 Uu the forcing of wrath bringeth forth strife.
 Vv
 Ww The words of king Lemuel, the prophecy that his
 Xx mother taught him.
 Yy 2 What, my son? and what, the son of my womb? and
 Zz what, the son of my vows?

27 The grasshopper hath no King, yet goe they forth
 all by bandes:
 28 The spider taketh holde with her handes, and is
 in Kings palaces.
 29 There be three things that order well their go-
 ing: yea, foure are comely in going,
 30 A lyon which is strong among beastes, and tur-
 neth not at the sight of any:
 31 A lusty grayhound, and a goate, and a King
 against whom there is no rising vp.
 32 If thou hast bene foolish in lifting thy selfe vp,
 and if thou hast thought wickedly, lay thine hand
 vpon thy mouth.
 33 When one churneth milke, he bringeth foorth
 butter: and he that wringeth his nose, causeth blood
 to come out: so he that forceth wrath, bringeth
 foorth strife.

THE WORDS OF KING LEMUEL: The proph-
 ecie which his mother taught him.
 2 What my sonne! and what ye sonne of my wombe!
 and what, O sonne of my desires!

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

turneth not away for any;
 31 The greyhound; the he-goat also; and the king,
 against whom there is no rising up.
 32 If thou hast done foolishly in lifting up thyself,
 or if thou hast thought evil, lay thine hand upon thy
 mouth.
 33 For the churning of milk bringeth forth butter,
 and the wringing of the nose bringeth forth blood: so
 the forcing of wrath bringeth forth strife.

The words of king Lemuel; the oracle which his
 mother taught him.
 2 What, my son? and what, O son of my womb, and
 what, O son of my vows?
 3 Give not thy strength unto women, nor thy ways
 to that which destroyeth kings.
 4 It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to
 drink wine; nor for princes to say, Where is strong
 drink?
 5 Lest they drink, and forget the law, and pervert the
 judgment of any that is afflicted.
 6 Give strong drink unto him that is ready to perish,
 and wine unto the bitter in soul:
 7 Let him drink, and forget his poverty, and remem-
 ber his misery no more.
 8 Open thy mouth for the dumb, in the cause of all

דְּבַרֵי לְמוֹאֵל מְלֹךְ מִשָּׂא אֲשֶׁר־יִסְרְתוּ אִמּוֹ:
 2 מֵה־בָּרִי וּמֵה־בֶּרֶטְגִי וּמֵה־בֶּרֶטְגִי וּמֵה־בֶּרֶטְגִי:
 3 אֶל־תִּתֶנּוּ לְנָשִׁים חֵילָה וְדַרְכֵיךָ לְמַתּוֹת מְלָכִין:
 4 אֶל לְמַלְכִים לְמוֹאֵל אֶל לְמַלְכִים שְׁתוּ־יֵינּוּ וְלִרְוֹזִים
 (או) [אִי] שִׁכָּר:
 5 פֹּה־יִשְׁמָה וַיִּשְׁפַּח מִחֶקֶק וַיִּשְׁנֶה דִין פֶּלֶבְגֵי־עֵנִי:
 6 תִּגְוִי־שִׁכָּר לְאוֹבֵד וַיֵּינּוּ לְמִרֵי גִפְשׁ:
 7 יִשְׁמָה וַיִּשְׁפַּח רִישׁוֹ וְעַמְלוֹ לֹא יִזְכָּר־עוֹד:
 8 פֶּתַח־פִּיךָ לְאֵלִים אֶל־דִּין פֶּלֶבְגֵי חֶלּוֹף:
 9 פֶּתַח־פִּיךָ שִׁפְט־צֶדֶק וְדִין עֲנִי וְאֶבְיוֹן: פ
 10 אֲשֶׁת־חֵיל מִי יִמָּצֵא וְרִחַק מִפְּנִינִים מִכְּרָה:
 11 בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעֲלָהּ וְשָׁלֵל לֹא יִחַסֵּר:
 12 גְּמַלְתָּהּ טוֹב וְלֹא־רָע כֹּל יָמֵי חַיֶּיהָ:
 13 דַּרְשָׁה צָמֵר וּפְשָׁתִים וְתַעֲשׂ בַּחֲפֵץ כַּפֶּיהָ:
 14 הֲיִתָּה כְּאֵנִיּוֹת סוֹחֵר מִמְּרָחֵק תִּבְיֵא לְחֶמָה:
 15 וְתִקְוֶם בְּעוֹד לִילָה וְתִתֶּנּוּ טָרֶף לְבֵיתָהּ וְחֶק לְנַעֲרֹתֶיהָ:
 16 זִמְמָה שָׂדֵה וְתִקְוֶתָהּ מִפְּרֵי כִסְפֶיהָ (נִטְע) [נִטְעָה] כָּרֶם:
 17 חֲגָרָה בְּעוֹז מִתְּנִיָּה וְתִאֲמָץ זְרַעוֹתֶיהָ:
 18 טָעַמָּה פִּי־טוֹב סִחָרָה לֹא־יִכָּבֵד (בְּלִיל) [בְּלִילָה]:
 נָרָה:
 19 יָדֶיהָ שְׁלֹחָה בְּכִישׁוֹר וְכִסְפֶיהָ תִּמְכּוּ כֶּלֶד:
 20 בָּפֶה פָּרְשָׁה לְעֵנִי וְיָדֶיהָ שְׁלֹחָה לְאֶבְיוֹן:

Aa 3 Give not thy strength unto women, nor thy ways to
Bb that which destroyeth kings.
Cc 4 It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings
Dd to drink wine; nor for princes strong drink:
Ee 5 Lest they drink, and forget the law, and pervert the
Ff judgment of any of the afflicted. {prevert: Heb. alter}
Gg {of any...: Heb. of all the sons of affliction}
Hh 6 Give strong drink unto him that is ready to perish,
Ii and wine unto those that be of heavy hearts. {of...:
Jj Heb. bitter of soul}
Kk 7 Let him drink, and forget his poverty, and remem-
Ll ber his misery no more.
Mm 8 Open thy mouth for the dumb in the cause of all
Nn such as are appointed to destruction. {such...: Heb.
Oo the sons of destruction}
Pp 9 Open thy mouth, judge righteously, and plead the
Qq cause of the poor and needy.
Rr 10 Who can find a virtuous woman? for her price is
Ss far above rubies.
Tt 11 The heart of her husband doth safely trust in her,
Uu so that he shall have no need of spoil.
Vv 12 She will do him good and not evil all the days of
Ww her life.
Xx 13 She seeketh wool, and flax, and worketh willingly
Yy with her hands.
Zz 14 She is like the merchants' ships; she bringeth her

3 Giue not thy strength vnto women, nor thy wayes, Aa
 which is to destroy Kings. Bb
 4 It is not for Kings, O Lemuel, it is not for Kings Cc
 to drink wine nor for princes strog drinke, Dd
 5 Lest he drinke and forget the decree, and change Ee
 the iudgement of all the children of affliction. Ff
 6 Giue ye strong drinke vnto him that is readie to Gg
 perish, and wine vnto them that haue grieffe of heart. Hh
 7 Let him drinke, that he may forget his pouertie, Ii
 and remember his miserie no more. Jj
 8 Open thy mouth for the domme in the cause of all Kk
 the children of destruction. Ll
 9 Open thy mouth: iudge righteously, and iudge the Mm
 afflicted, and the poore. Nn
 10 Who shall finde a vertuous woman? for her price Oo
 is farre aboue the pearles. Pp
 11 The heart of her husband trusteth in her, and he Qq
 shall haue no neede of spoyle. Rr
 12 She will doe him good, and not euill all the dayes Ss
 of her life. Tt
 13 She seeketh wooll and flaxe, and laboureth Uu
 cheerefully with her handes. Vv
 14 She is like the shippes of marchants: shee Ww
 bringeth her foode from afarre. Xx
 15 And she riseth, whiles it is yet night: and giueth Yy
 the portion to her houshold, and the ordinarie to her Zz

such as are left desolate.

9 Open thy mouth, judge righteously, and minister judgment to the poor and needy.

10 A virtuous woman who can find? for her price is far above rubies.

11 The heart of her husband trusteth in her, and he shall have no lack of gain.

12 She doeth him good and not evil all the days of her life.

13 She seeketh wool and flax, and worketh willingly with her hands.

14 She is like the merchant-ships; she bringeth her food from afar.

15 She riseth also while it is yet night, and giveth meat to her household, and their task to her maidens.

16 She considereth a field, and buyeth it: with the fruit of her hands she planteth a vineyard.

17 She girdeth her loins with strength, and maketh strong her arms.

18 She perceiveth that her merchandise is profitable: her lamp goeth not out by night.

19 She layeth her hands to the distaff, and her hands hold the spindle.

20 She spreadeth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy.

21 She is not afraid of the snow for her household;

21 לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֵגַ כִּי כָל־בֵּיתָהּ לֶבֶשׁ שָׁנִים:

22 מִרְבָּצִים עָשְׂתָהּ־לָהּ שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁה:

23 נֹדַע בְּשַׁעְרִים בַּעֲלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עַם־זִקְנֵי־אַרְץ:

24 סָדִין עָשְׂתָה וְתַמְכָּר וְחִגּוֹר נָתַנָּה לְכַנְעָנִי:

25 עִז־וְהֶזֶר לְבוּשָׁה וְתִשְׁחֹק לְיוֹם אַחֲרוֹן:

26 פִּיהָ פִּתְחָה בְּחִכְמָה וְתוֹרַת־חָסֵד עַל־לְשׁוֹנָה:

27 צוֹפִיָּה הִלִּיכֹת בֵּיתָהּ וְלֶחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכַל:

28 קָמוּ בָנֶיהָ וַיֹּאשְׁרוּהָ בַּעֲלָהּ וַיְהַלְלָהּ:

29 רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חֵיִל וְאֵת עָלִית עַל־כַּלְנֵהָ:

30 שָׁקַר חֲסוֹ וְהִבֵּל הִלְפִי אִשָּׁה יִרְאֵת־יְהוָה הִיא תִתְהַלָּל:

31 תִּגְוֵלָהּ מִפְּרֵי יַדֶּיהָ וַיְהַלְלוּהָ בְּשַׁעְרִים מְעֻשִׂיהָ:

Aa food from afar.
 Bb 15 She riseth also while it is yet night, and giveth
 Cc meat to her household, and a portion to her maidens.
 Dd 16 She considereth a field, and buyeth it: with the
 Ee fruit of her hands she planteth a vineyard. {buyeth:
 Ff Heb. taketh}
 Gg 17 She girdeth her loins with strength, and strength-
 Hh eneth her arms.
 Ii 18 She perceiveth that her merchandise is good: her
 Jj candle goeth not out by night. {She...: Heb. She
 Kk tasteth}
 Ll 19 She layeth her hands to the spindle, and her hands
 Mm hold the distaff.
 Nn 20 She stretcheth out her hand to the poor; yea, she
 Oo reacheth forth her hands to the needy. {She...: Heb.
 Pp She spreadeth}
 Qq 21 She is not afraid of the snow for her household:
 Rr for all her household are clothed with scarlet. {scarlet:
 Ss or, double garments}
 Tt 22 She maketh herself coverings of tapestry; her
 Uu clothing is silk and purple.
 Vv 23 Her husband is known in the gates, when he
 Ww sitteth among the elders of the land.
 Xx 24 She maketh fine linen, and selleth it; and deliver-
 Yy eth girdles unto the merchant.
 Zz 25 Strength and honour are her clothing; and she

maidens.
 16 She considereth a field, and getteth it: and with
 the fruite of her hands she planteth a vineyarde.
 17 She girdeth her loynes with strength, and
 strengtheneth her armes.
 18 She feeleth that her marchandise is good: her
 candle is not put out by night.
 19 She putteth her hands to the wherue, and her
 handes handle the spindle.
 20 She stretcheth out her hand to the poore, and
 putteth foorth her hands to the needie.
 21 She feareth not the snowe for her familie: for all
 her familie is clothed with skarlet.
 22 She maketh her selfe carpets: fine linen and pur-
 ple is her garment.
 23 Her husband is knowen in the gates, when he
 sitteth with the Elders of the land.
 24 She maketh sheetes, and selleth them, and giueth
 Rr girdels vnto the marchant.
 25 Strength and honour is her clothing, and in the
 latter day she shall reioyce.
 26 She openeth her mouth with wisdom, and the
 lawe of grace is in her tongue.
 27 She ouerseeth the wayes of her housholde, and
 eateth not the bread of ydlenes.
 28 Her children rise vp, and call her blessed: her

for all her household are clothed with scarlet.
 22 She maketh for herself carpets of tapestry; her
 clothing is fine linen and purple.
 23 Her husband is known in the gates, when he
 sitteth among the elders of the land.
 24 She maketh linen garments and selleth them; and
 delivereth girdles unto the merchant.
 25 Strength and dignity are her clothing; and she
 laugheth at the time to come.
 26 She openeth her mouth with wisdom; and the
 law of kindness is on her tongue.
 27 She looketh well to the ways of her household,
 and eateth not the bread of idleness.
 28 Her children rise up, and call her blessed; her
 husband also, and he praiseth her, saying:
 29 Many daughters have done virtuously, but thou
 excellest them all.
 30 Favour is deceitful, and beauty is vain: but a
 woman that feareth the LORD, she shall be praised.
 31 Give her of the fruit of her hands; and let her
 works praise her in the gates.

Aa shall rejoice in time to come.
 Bb 26 She openeth her mouth with wisdom; and in her
 Cc tongue is the law of kindness.
 Dd 27 She looketh well to the ways of her household,
 Ee and eateth not the bread of idleness.
 Ff 28 Her children arise up, and call her blessed; her
 Gg husband also, and he praiseth her.
 Hh 29 Many daughters have done virtuously, but thou
 Ii excellest them all. {have...: or, have gotten riches}
 Jj 30 Favour is deceitful, and beauty is vain: but a
 Kk woman that feareth the LORD, she shall be praised.
 Ll 31 Give her of the fruit of her hands; and let her own
 Mm works praise her in the gates.
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

husband also shall prayse her, saying,
 29 Many daughters haue done vertuously: but thou
 surmountest them all.
 30 Fauour is deceitfull, and beautie is vanitie: but a
 woman that feareth the Lord, she shall be praysed.
 31 Giue her of the fruite of her hands, and let her
 owne workes prayse her in the gates.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa The words of the Preacher, the son of David, king in
 Bb Jerusalem.
 Cc 2 Vanity of vanities, saith the Preacher, vanity of
 Dd vanities; all is vanity.
 Ee 3 What profit hath a man of all his labour which he
 Ff taketh under the sun?
 Gg 4 One generation passeth away, and another genera-
 Hh tion cometh: but the earth abideth for ever.
 Ii 5 The sun also ariseth, and the sun goeth down, and
 Jj hasteth to his place where he arose. {hasteth: Heb.
 Kk panteth}
 Ll 6 The wind goeth toward the south, and turneth about
 Mm unto the north; it whirleth about continually, and the
 Nn wind returneth again according to his circuits.
 Oo 7 All the rivers run into the sea; yet the sea is not
 Pp full; unto the place from whence the rivers come,
 Qq thither they return again. {return...: Heb. return to
 Rr go}
 Ss 8 All things are full of labour; man cannot utter it:
 Tt the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled
 Uu with hearing.
 Vv 9 The thing that hath been, it is that which shall be;
 Ww and that which is done is that which shall be done: and
 Xx there is no new thing under the sun.
 Yy 10 Is there any thing whereof it may be said, See,
 Zz this is new? it hath been already of old time, which

The wordes of the Preacher, the sonne of Dauid King
 in Ierusalem.
 2 Vanitie of vanities, sayth the Preacher: vanitie of
 vanities, all is vanitie.
 3 What remaineth vnto man in all his trauaile,
 which he suffereth vnder ye sunne?
 4 One generation passeth, and another generation
 succeedeth: but the earth remaineth for euer.
 5 The sunne riseth, and ye sunne goeth downe, and
 draweth to his place, where he riseth.
 6 The winde goeth toward the South, and compas-
 seth towarde the North: the winde goeth rounde
 about, and returneth by his circuites.
 7 All the riuers goe into the sea, yet the sea is not
 full: for the riuers goe vnto ye place, whence they
 returne, and goe.
 8 All things are full of labour: man cannot vtter it:
 the eye is not satisfied with seeing, nor the eare filled
 with hearing.
 9 What is it that hath bene? that that shalbe: and
 what is it that hath bene done? that which shalbe
 done: and there is no newe thing vnder the sunne.
 10 Is there any thing, whereof one may say, Beholde
 this, it is newe? it hath bene already in the olde time
 that was before vs.
 11 There is no memorie of the former, neither shall

The words of the Preacher, the son of David, king in
 Jerusalem.
 2 Vanity of vanities, saith the Preacher; vanity of
 vanities, all is vanity.
 3 What profit hath man of all his labour wherein he
 laboureth under the sun?
 4 One generation goeth, and another generation
 cometh; and the earth abideth for ever.
 5 The sun also ariseth, and the sun goeth down, and
 hasteth to his place where he ariseth.
 6 The wind goeth toward the south, and turneth
 about unto the north; it turneth about continually in
 its course, and the wind returneth again to its cir-
 cuits.
 7 All the rivers run into the sea, yet the sea is not
 full; unto the place whither the rivers go, thither they
 go again.
 8 All things are full of weariness; man cannot utter
 it: the eye is not satisfied with seeing, nor the ear
 filled with hearing.
 9 That which hath been is that which shall be; and
 that which hath been done is that which shall be
 done: and there is no new thing under the sun.
 10 Is there a thing whereof men say, See, this is
 new? it hath been already, in the ages which were
 before us.

דְּבַרֵי קֹהֵלֶת בֶּן־דָּוִד מְלֶכֶה בִּירוּשָׁלַם: 2 הַבֵּל הַבָּלִים אָמַר
 קֹהֵלֶת הַבֵּל הַבָּלִים הַכֹּל הָבֵל:
 3 מִה־יִתְרוֹן לְאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ שְׁיַעֲמַל תַּחַת הַשָּׁמַשׁ:
 4 דּוֹר הַלֶּחֶד וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמֶדֶת:
 5 וְזָרַח הַשָּׁמֶשׁ וּבָא הַשָּׁמֶשׁ וְאֵל־מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זֹרֶחַ הוּא
 שָׁם:
 6 הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן סוֹבֵב סוֹבֵב הוֹלֵךְ
 הָרוּחַ וְעַל־סִבִּיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ:
 7 כָּל־הַנְּחָלִים הַלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינָנו מֵלֵא אֶל־
 מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הַלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לְלֶכְתָּ:
 8 כָּל־הַדְּבָרִים יִגְעִים לֹא־יִוָּכַל אִישׁ לְדַבֵּר לֹא־תִשְׁבַּע עֵינָיו
 לְרֵאוֹת וְלֹא־תִמְלֵא אָזְנוֹ מִשְׁמַע:
 9 מִה־שֶּׁהָיָה הוּא שֶׁהָיָה וּמִה־שֶּׁנַּעֲשָׂה הוּא שֶׁיַּעֲשֶׂה וְאִין
 כָּל־תִּדְבַּר תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:
 10 יֵשׁ דְּבָר שֶׁיֵּאמַר רֵאֵה־זֶה תִּדְבַּשׁ הוּא כְּבָר הָיָה
 לְעֵלְמִים אֲשֶׁר הָיָה מִלְּפָנָיו:
 11 אִין וְכִרוֹן לְרֵאשֻׁנִים וְגַם לְאֲחֵרֵינִים שֶׁהָיָה לֹא־יִהְיֶה
 לָהֶם וְכִרוֹן עִם שֶׁהָיָה לְאֲחֵרָנָה: פ
 12 אֲנִי קֹהֵלֶת הִנֵּיתִי מְלֶכֶה עַל־יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם:
 13 וְנִתְּתִי אֶת־לִבִּי לְדָרוֹשׁ וְלִתּוֹר בְּחֻמָּה עַל כָּל־אֲשֶׁר
 נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַשׁ: הוּא עֲנִין רַע נָתַן אֱלֹהִים לְבַגֵּי הָאָדָם
 לְעֲנוֹת בּוֹ:

Aa was before us.

Bb 11 There is no remembrance of former things; nei-
Cc ther shall there be any remembrance of things that are
Dd to come with those that shall come after.

Ee 12 I the Preacher was king over Israel in Jerusa-
Ff lem.

Gg 13 And I gave my heart to seek and search out by
Hh wisdom concerning all things that are done under
Ii heaven: this sore travail hath God given to the sons
Jj of man to be exercised therewith. {to be...: or, to afflict
Kk them}

Ll 14 I have seen all the works that are done under the
Mm sun; and, behold, all is vanity and vexation of spirit.

Nn 15 That which is crooked cannot be made straight:
Oo and that which is wanting cannot be numbered. {that
Pp which is wanting: Heb. defect}

Qq 16 I communed with mine own heart, saying, Lo, I
Rr am come to great estate, and have gotten more wisdom
Ss than all they that have been before me in Jerusalem:
Tt yea, my heart had great experience of wisdom and
Uu knowledge. {had...: Heb. had seen much}

Vv 17 And I gave my heart to know wisdom, and to
Ww know madness and folly: I perceived that this also is
Xx vexation of spirit.

Yy 18 For in much wisdom is much grief: and he that
Zz increaseth knowledge increaseth sorrow.

Aa there be a remembrance of the latter that shalbe,
Bb with them that shall come after.

Cc 12 I the Preacher haue bene King ouer Israel in
Dd Ierusalem:

Ee 13 And I haue giuen mine heart to search and finde
Ff out wisdome by all things that are done vnder the
Gg heauen: (this sore trauaile hath GOD giuen to the
Hh sonnes of men, to humble them thereby)

Ii 14 I haue considered all the workes that are done
Jj vnder the sunne, and beholde, all is vanitie, and vexa-
Kk tion of the spirit.

Ll 15 That which is crooked, can none make straight:
Mm and that which faileth, cannot be nombred.

Nn 16 I thought in mine heart, and said, Behold, I am
Oo become great, and excell in wisdome all them that
Pp haue bene before me in Ierusalem: and mine heart
Qq hath seene much wisdome and knowledge.

Rr 17 And I gaue mine heart to knowe wisdome and
Ss knowledge, madnes and foolishnes: I knew also that
Tt this is a vexation of the spirit.

Uu 18 For in the multitude of wisdome is much grieft:
Vv and he that increaseth knowledge, increaseth sorowe.

Ww
Xx
Yy
Zz

11 There is no remembrance of the former genera-
tions; neither shall there be any remembrance of the
latter generations that are to come, among those that
shall come after.

12 I the Preacher was king over Israel in Jerusalem.

13 And I applied my heart to seek and to search out
by wisdom concerning all that is done under heaven:
it is a sore travail that God hath given to the sons of
men to be exercised therewith.

14 I have seen all the works that are done under the
sun; and, behold, all is vanity and a striving after
wind.

15 That which is crooked cannot be made straight:
and that which is wanting cannot be numbered.

16 I communed with mine own heart, saying, Lo,
I have gotten me great wisdom above all that were
before me in Jerusalem: yea, my heart hath had great
experience of wisdom and knowledge.

17 And I applied my heart to know wisdom, and to
know madness and folly: I perceived that this also
was a striving after wind.

18 For in much wisdom is much grief: and he that
increaseth knowledge increaseth sorrow.

14 רֵאִיתִי אֶת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם וְהִנֵּה
הַקָּל הַקָּל וְרֵעוּת רֵוַח:

15 מַעֲוָת לֹא-יֻכַל לְתַקֵּן וְחֶסְרוֹן לֹא-יֻכַל לְהַמְנוֹת:

16 דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם-לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה הַגִּדְלָתִי וְהוֹסַפְתִּי
חֻמָּה עַל כָּל-אַשְׁרֵי-הָיָה לִפְנֵי עַל-יְרוּשָׁלַם וְלִבִּי רָאָה
הַרְבֵּה חֻמָּה וְדָעַת:

17 וְאֶתְנָה לִבִּי לְדַעַת חֻמָּה וְדָעַת הוֹלְלוֹת וְשִׁכְלוֹת
יִדְעָתִי שְׁגִם-נָה הוּא רַעְיוֹן רֵוַח:

18 כִּי בָרַב חֻמָּה רַב-פְּגַעַם וְיוֹסִיף דָּעַת יוֹסִיף מְכָאוֹב:

Aa I said in mine heart, Go to now, I will prove thee
Bb with mirth, therefore enjoy pleasure: and, behold, this
Cc also is vanity.
Dd 2 I said of laughter, It is mad: and of mirth, What
Ee doeth it?
Ff 3 I sought in mine heart to give myself unto wine,
Gg yet acquainting mine heart with wisdom; and to lay
Hh hold on folly, till I might see what was that good
Ii for the sons of men, which they should do under the
Jj heaven all the days of their life. {to give...: Heb. to
Kk draw my flesh with wine} {all...: Heb. the number of
Ll the days of their life}
Mm 4 I made me great works; I builded me houses; I
Nn planted me vineyards:
Oo 5 I made me gardens and orchards, and I planted
Pp trees in them of all kind of fruits:
Qq 6 I made me pools of water, to water therewith the
Rr wood that bringeth forth trees:
Ss 7 I got me servants and maidens, and had servants
Tt born in my house; also I had great possessions of
Uu great and small cattle above all that were in Jerusa-
Vv lem before me: {servants born...: Heb. sons of my
Ww house}
Xx 8 I gathered me also silver and gold, and the pecu-
Yy liar treasure of kings and of the provinces: I gat me
Zz men singers and women singers, and the delights of

I said in mine heart, Goe to nowe, I will proue thee
with ioy: therefore take thou pleasure in pleasant
things: and beholde, this also is vanitie.
2 I saide of laughter, Thou art mad: and of ioy, What
is this that thou doest?
3 I sought in mine heart to giue my selfe to wine,
and to leade mine heart in wisdome, and to take hol-
de of follie, till I might see where is that goodnesse
of the children of men, which they enioy vnder the
sunne: the whole nomber of the dayes of their life.
4 I haue made my great workes: I haue built me
houses: I haue planted me vineyards.
5 I haue made me gardens and orchards, and plant-
ed in them trees of all fruite.
6 I haue made me cisternes of water, to water there-
with the woods that growe with trees.
7 I haue gotten seruants and maides, and had chil-
dren borne in the house: also I had great possession
of beeuies and sheepe aboue all that were before me
in Ierusalem.
8 I haue gathered vnto me also siluer and gold, and
the chiefe treasures of Kings and prouinces: I haue
prouided me men singers and women singers, and
the delites of the sonnes of men, as a woman taken
captiue, and women taken captiues.
9 And I was great, and increased aboue all that were

I SAID in mine heart, Go to now, I will prove thee
with mirth; therefore enjoy pleasure: and, behold,
this also was vanity.
2 I said of laughter, It is mad: and of mirth, What
doeth it?
3 I searched in mine heart how to cheer my flesh
with wine, mine heart yet guiding me with wisdom,
and how to lay hold on folly, till I might see what
it was good for the sons of men that they should do
under the heaven all the days of their life.
4 I made me great works; I builded me houses; I
planted me vineyards;
5 I made me gardens and parks, and I planted trees
in them of all kinds of fruit:
6 I made me pools of water, to water therefrom the
forest where trees were reared:
7 I bought menservants and maidens, and had serv-
ants born in my house; also I had great possessions
of herds and flocks, above all that were before me in
Jerusalem:
8 I gathered me also silver and gold, and the pecu-
liar treasure of kings and of the provinces: I gat me
men singers and women singers, and the delights of
the sons of men, concubines very many.
9 So I was great, and increased more than all that
were before me in Jerusalem: also my wisdom re-

אֲמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי לְכַהֲנָא אֲנַסְכָּהּ בְּשִׂמְחָהּ וּרְאָהּ בְּטוֹב
וְהִנֵּה גַם־הוּא הֶבֶל:
2 לְשִׂחוֹק אֲמַרְתִּי מֵהוֹלֵל וּלְשִׂמְחָה מֵהֲנֵה עֵשָׂה:
3 תָּרַתִּי בְּלִבִּי לְמִשׁוֹחַ בֵּינִי אֶת־בְּשָׂרִי וּלְבִי נִהַג בְּחִכְמָה
וּלְאַחַז בְּסִכְלוֹת עַד אֲשֶׁר־אַרְאֶה אִי־זָה טוֹב לְבַנֵּי הָאָדָם
אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסִּפֵּר יְמֵי חַיֵּיהֶם:
4 הִגְדַּלְתִּי מַעֲשָׂי בְּנִיתִי לִי בָתִּים נִטַּעְתִּי לִי כְרָמִים:
5 עָשִׂיתִי לִי גִנּוֹת וּפְרָדִסִּים וְנִטַּעְתִּי בָהֶם עֵץ כָּל־פְּרִי:
6 עָשִׂיתִי לִי בְּרִכּוֹת מַיִם לְהַשְׁקוֹת מֵהֶם יַעַר צוֹמֵחַ עֲצָיִם:
7 קִבֵּיתִי עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וּבְנֵי־בַיִת הָיָה לִי גַם מִקְנֵה בָקָר
וְצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי מִכֹּל שֶׁהָיוּ לִפְנֵי בִירוּשָׁלַם:
8 בְּנִסְתִּי לִי גַם־כֶּסֶף וְזָהָב וּסְגַלַת מְלָכִים וְהַמְדִינּוֹת
עָשִׂיתִי לִי שָׁרִים וְשָׂרוֹת וְתַעֲנוּגָת בְּנֵי הָאָדָם שְׂדֵה וּשְׂדוֹת:
9 וּגְדַלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי מִכֹּל שֶׁהָיָה לִפְנֵי בִירוּשָׁלַם אַךְ
חֲכַמְתִּי עֲמָדָה לִי:
10 וְכֹל־אֲשֶׁר שָׂאֵלוּ עֵינָי לֹא אֲצַלְתִּי מֵהֶם לֹא־מִנַּעְתִּי
אֶת־לִבִּי מִכָּל־שִׂמְחָה כִּי־לִבִּי שָׂמַח מִכָּל־עֲמָלִי וְזֶה־הָיָה
חִלְקִי מִכָּל־עֲמָלִי:
11 וּפְגַיְתִי אֲנִי בְּכָל־מַעֲשֵׂי שֶׁעָשׂוּ יָדַי וּבְעַמֵּל שֶׁעֲמַלְתִּי
לַעֲשׂוֹת וְהִנֵּה הֶכֶל וְרַעוּת רֹיחַ וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת
הַשָּׁמַשׁ:
12 וּפְגַיְתִי אֲנִי לְרֵאוֹת חֲכָמָה וְהוֹלָלוֹת וּסְכָלוֹת כִּיֹּן מֶה

Aa the sons of men, as musical instruments, and that of
 Bb all sorts. {musical...: Heb. musical instrument and
 Cc instruments}
 Dd 9 So I was great, and increased more than all that
 Ee were before me in Jerusalem: also my wisdom re-
 Ff mained with me.
 Gg 10 And whatsoever mine eyes desired I kept not
 Hh from them, I withheld not my heart from any joy; for
 Ii my heart rejoiced in all my labour: and this was my
 Jj portion of all my labour.
 Kk 11 Then I looked on all the works that my hands had
 Ll wrought, and on the labour that I had laboured to do:
 Mm and, behold, all was vanity and vexation of spirit, and
 Nn there was no profit under the sun.
 Oo 12 And I turned myself to behold wisdom, and mad-
 Pp ness, and folly: for what can the man do that cometh
 Qq after the king? even that which hath been already done.
 Rr {even...: or, in those things which have been already
 Ss done}
 Tt 13 Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as
 Uu light excelleth darkness. {that...: Heb. that there is an
 Vv excellency in wisdom more than in folly, etc}
 Ww 14 The wise man's eyes are in his head; but the fool
 Xx walketh in darkness: and I myself perceived also that
 Yy one event happeneth to them all.
 Zz 15 Then said I in my heart, As it happeneth to the

before me in Ierusalem: also my wisdom remained
 with me.
 10 And whatsoever mine eyes desired, I withheld it
 not from them: I withdrew not mine heart from any
 ioy: for mine heart reioyced in al my labour: and this
 was my portion of all my trauaile.
 11 Then I looked on all my workes that mine hands
 had wrought, and on the trauaile that I had laboured
 to doe: and beholde, all is vanitie and vexation of the
 spirit: and there is no profite vnder the sunne.
 12 And I turned to beholde wisdom, and madnes
 and follie: (for who is the man that will come after
 the King in things, which men nowe haue done?)
 13 Then I saw that there is profite in wisdom, more
 then in follie: as the light is more excellent then
 darkenes.
 14 For the wise mans eyes are in his head, but the
 foole walketh in darknes: yet I know also that the
 same condition falleth to them all.
 15 Then I thought in mine heart, It befalleth vnto
 me, as it befalleth to ye foole. Why therefore doe I
 then labour to be more wise? And I sayd in mine
 heart, that this also is vanitie.
 16 For there shalbe no remembrance of the wise,
 nor of the foole for euer: for that that now is, in the
 dayes to come shall all be forgotten. And howe dyeth

mained with me.
 10 And whatsoever mine eyes desired I kept not
 from them: I withheld not my heart from any joy, for
 my heart rejoiced because of all my labour; and this
 was my portion from all my labour.
 11 Then I looked on all the works that my hands had
 wrought, and on the labour that I had laboured to do:
 and, behold, all was vanity and a striving after wind,
 and there was no profit under the sun.
 12 And I turned myself to behold wisdom, and mad-
 ness and folly; for what can the man do that cometh
 after the king? even that which hath been already
 done.
 13 Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as
 light excelleth darkness.
 14 The wise man's eyes are in his head, and the fool
 walketh in darkness: and yet I perceived that one
 event happeneth to them all.
 15 Then said I in my heart, As it happeneth to the
 fool, so will it happen even to me; and why was I
 then more wise? Then I said in my heart, that this
 also was vanity.
 16 For of the wise man, even as of the fool, there is
 no remembrance for ever; seeing that in the days to
 come all will have been already forgotten. And how
 doth the wise man die even as the fool!

הָאָדָם שִׁבּוֹא אַחֲרַי הַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־כָּבַר עֲשׂוּהוּ:
 13 וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחִכְמָה מִן־הַסִּכְלוֹת כִּי־תִרוֹן
 הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:
 14 הַחֶכֶם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ וְהַכְּסִיל בְּתוֹשֶׁף הוֹלֵךְ וַיִּדְעֵתִי
 גַם־אֲנִי שִׁמְקֶרֶה אַחַד יִקְרָה אֶת־כָּלָם:
 15 וְאִמְרֵתִי אֲנִי בְלִפְי כְּמִקְרָה הַכְּסִיל גַם־אֲנִי יִקְרָנִי
 וְלִמָּה חִכְמָתִי אֲנִי אִזּו יוֹתֵר וּדְבַרְתִּי בְלִפְי שִׁגְמוֹתֶיהָ הֶבֶל:
 16 כִּי אֵין וְכִרוֹן לְחֶכֶם עִם־הַכְּסִיל לְעוֹלָם בְּשֹׁכֵר
 הַיָּמִים הַבָּאִים הֶבֶל נִשְׁפָּח וְאֵיךְ יָמוֹת הַחֶכֶם עִם־הַכְּסִיל:
 17 וְשִׁנְאַתִּי אֶת־הַחַיִּים כִּי רַע עָלִי הַמַּעֲשֵׂה שֶׁנַּעֲשָׂה תַּחַת
 הַשָּׁמֶשׁ כִּי־הֶבֶל הֶבֶל וְרַעוּת רוּחַ:
 18 וְשִׁנְאַתִּי אֲנִי אֶת־כָּל־עֲמָלִי שֶׁאֲנִי עֹמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
 שֶׁאֲנִיחֶנּוּ לְאָדָם שִׁיְהִיָּה אַחֲרַי:
 19 וּמִי יוֹדֵעַ הַחֶכֶם יִהְיֶה אִזּו סִכָּל וַיִּשְׁלַט בְּכָל־עֲמָלִי
 שֶׁעֲמַלְתִּי וְשִׁחַכְמָתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ גַּם־זֶה הֶבֶל:
 20 וְסוֹבוֹתִי אֲנִי לִיָּאֵשׁ אֶת־לִבִּי עַל כָּל־הָעֲמָל שֶׁעֲמַלְתִּי
 תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:
 21 כִּי־יִגַּשׁ אָדָם שֶׁעֲמָלוֹ בְּחִכְמָה וּבְכַשְׁרוֹן וּלְאָדָם
 שֶׁלֹּא עֲמַל־בוֹ יִתְגַּנְּנוּ חִלְקוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל וְרַעַה רָבָה:
 22 כִּי מִה־הַיּוֹם לְאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ וּבְרַעְיוֹן לְבוֹ שֶׁהוּא
 עֹמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:
 23 כִּי כָל־יָמָיו מִכְּאֲזִיִּם וְכַעַס עֵנִינוּ גַם־בְּלִילָה לֹא־שִׁכַּב

Aa fool, so it happeneth even to me; and why was I then
 Bb more wise? Then I said in my heart, that this also is
 Cc vanity. {happeneth even...: Heb. happeneth to me, even
 Dd to me}
 Ee 16 For there is no remembrance of the wise more
 Ff than of the fool for ever; seeing that which now is in
 Gg the days to come shall all be forgotten. And how dieth
 Hh the wise man? as the fool.
 Ii 17 Therefore I hated life; because the work that is
 Jj wrought under the sun is grievous unto me: for all is
 Kk vanity and vexation of spirit.
 Ll 18 Yea, I hated all my labour which I had taken
 Mm under the sun: because I should leave it unto the man
 Nn that shall be after me. {taken: Heb. laboured}
 Oo 19 And who knoweth whether he shall be a wise man
 Pp or a fool? yet shall he have rule over all my labour
 Qq wherein I have laboured, and wherein I have shewed
 Rr myself wise under the sun. This is also vanity.
 Ss 20 Therefore I went about to cause my heart to de-
 Tt spair of all the labour which I took under the sun.
 Uu 21 For there is a man whose labour is in wisdom,
 Vv and in knowledge, and in equity; yet to a man that
 Ww hath not laboured therein shall he leave it for his por-
 Xx tion. This also is vanity and a great evil. {leave: Heb.
 Yy give}
 Zz 22 For what hath man of all his labour, and of the

the wise man, as doeth the foole?
 17 Therefore I hated life: for the worke that is
 wrought vnder the sunne is grievous vnto me: for all
 is vanitie, and vexation of the spirit.
 18 I hated also all my labour, wherein I had trauailed
 vnder the sunne, which I shall leaue to the man that
 shalbe after me.
 19 And who knoweth whether he shalbe wise or
 foolish? yet shall hee haue rule ouer all my labour,
 wherein I haue trauailed, and wherein I haue shewed
 my selfe wise vnder the sunne. This is also vanitie.
 20 Therefore I went about to make mine heart
 abhorre all the labour, wherein I had trauailed vnder
 the sunne.
 21 For there is a man whose trauaile is in wisdom,
 and in knowledge and in equitie: yet to a man that
 hath not trauailed herein, shall he giue his portion:
 this also is vanitie and a great griefe.
 22 For what hath man of all his trauaile and griefe
 of his heart, wherein he hath trauailed vnder the
 sunne?
 23 For all his dayes are sorowes, and his trauaile
 griefe: his heart also taketh not rest in the night:
 which also is vanitie.
 24 There is no profit to man: but that he eate, and
 drinke, and delight his soule with the profit of his la-

17 So I hated life; because the work that is wrought
 under the sun was grievous unto me: for all is vanity
 and a striving after wind.

18 And I hated all my labour wherein I laboured un-
 der the sun: seeing that I must leave it unto the man
 that shall be after me.

19 And who knoweth whether he shall be a wise
 man or a fool? yet shall he have rule over all my
 labour wherein I have laboured, and wherein I have
 shewed wisdom under the sun. This also is vanity.

20 Therefore I turned about to cause my heart to
 despair concerning all the labour wherein I had la-
 boured under the sun.

21 For there is a man whose labour is with wisdom,
 and with knowledge, and with skilfulness; yet to a
 man that hath not laboured therein shall he leave it
 for his portion. This also is vanity and a great evil.

22 For what hath a man of all his labour, and of the
 striving of his heart, wherein he laboureth under the
 sun?

23 For all his days are but sorrows, and his travail is
 grief; yea, even in the night his heart taketh no rest.
 This also is vanity.

24 There is nothing better for a man than that he
 should eat and drink, and make his soul enjoy good
 in his labour. This also I saw, that it is from the hand

לְבוֹ גַם-זֶה הַבָּל הוּא:
 24 אֵין-טוֹב בְּאָדָם שִׂיאֵכֶל וְשִׂמְתָהּ וְהִרְאָה אֶת-נַפְשׁוֹ טוֹב
 בַּעֲמָלוֹ גַם-זֶה רְאִיתִי אֲנִי כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא:
 25 כִּי מִי יֵאכֵל וּמִי יִחַוֵּשׁ חוּץ מִמְּנִי:
 26 כִּי לְאָדָם שְׂטוֹב לְפָנָיו נָתַן חֲכָמָה וְדַעַת וְשִׂמְתָהּ
 וְלַחֹטֵא נָתַן עֲנָן לְאֶסְרוֹ וְלַכְּנוּס לְתַתּוֹ לְטוֹב לְפָנָיו הָאֱלֹהִים
 גַּם-זֶה הַבָּל וְרַעוּת רִוּחַ:

Aa mourn, and a time to dance;
 Bb 5 A time to cast away stones, and a time to gather
 Cc stones together; a time to embrace, and a time to
 Dd refrain from embracing; {to refrain from: Heb. to be
 Ee far from}
 Ff 6 A time to get, and a time to lose; a time to keep,
 Gg and a time to cast away; {get: or, seek}
 Hh 7 A time to rend, and a time to sew; a time to keep
 Ii silence, and a time to speak;
 Jj 8 A time to love, and a time to hate; a time of war,
 Kk and a time of peace.
 Ll 9 What profit hath he that worketh in that wherein he
 Mm laboureth?
 Nn 10 I have seen the travail, which God hath given to
 Oo the sons of men to be exercised in it.
 Pp 11 He hath made every thing beautiful in his time:
 Qq also he hath set the world in their heart, so that no
 Rr man can find out the work that God maketh from the
 Ss beginning to the end.
 Tt 12 I know that there is no good in them, but for a
 Uu man to rejoyce, and to do good in his life.
 Vv 13 And also that every man should eat and drink, and
 Ww enjoy the good of all his labour, it is the gift of God.
 Xx 14 I know that, whatsoever God doeth, it shall be
 Yy for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken
 Zz from it: and God doeth it, that men should fear before

5 A time to cast away stones, and a time to gather
 stones: a time to embrace, and a time to be farre
 from embracing.
 6 A time to seeke, and a time to lose: a time to
 keepe, and a time to cast away.
 7 A time to rent, and a time to sowe: a time to keepe
 silence, and a time to speake.
 8 A time to loue, and a time to hate: a time of warre,
 and a time of peace.
 9 What profite hath hee that worketh of the thing
 wherein he trauaileth?
 10 I haue seene the trauaile that God hath giuen to
 ye sonnes of men to humble them thereby.
 11 He hath made euery thing beautifull in his time:
 also he hath set the worlde in their heart, yet can not
 man finde out the worke that God hath wrought
 from the beginning euen to the end.
 12 I know that there is nothing good in them, but to
 reioyce, and to doe good in his life.
 13 And also that euery man eateth and drinketh,
 and seeth the commoditie of all his labour. this is the
 gift of God.
 14 I knowe that whatsoever God shall doe, it shalbe
 for euer: to it can no man adde, and from it can none
 diminish: for God hath done it, that they should
 feare before him.

9 What profit hath he that worketh in that wherein
 he laboureth?
 10 I have seen the travail which God hath given to
 the sons of men to be exercised therewith.
 11 He hath made every thing beautiful in its time:
 also he hath set the world in their heart, yet so that
 man cannot find out the work that God hath done
 from the beginning even to the end.
 12 I know that there is nothing better for them, than
 to rejoyce, and to do good so long as they live.
 13 And also that every man should eat and drink,
 and enjoy good in all his labour, is the gift of God.
 14 I know that, whatsoever God doeth, it shall be
 for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken
 from it: and God hath done it, that men should fear
 before him.
 15 That which is hath been already; and that which
 is to be hath already been: and God seeketh again
 that which is passed away.
 16 And moreover I saw under the sun, in the place
 of judgment, that wickedness was there; and in the
 place of righteousness, that wickedness was there.
 17 I said in mine heart, God shall judge the right-
 eous and the wicked: for there is a time there for
 every purpose and for every work.
 18 I said in mine heart, It is because of the sons of

15 מה-שֶׁהִיָּה כְּבָר הוּא וְאֲשֶׁר לְהִיּוֹת כְּבָר הִיָּה וְהָאֱלֹהִים
 יִבְקֹשׂ אֶת-נִרְדְּרָהּ:
 16 וְעוֹד רְאִיתִי תַחַת הַשָּׁמַשׁ מְקוֹם הַמְּשֹׁפֵט לְשִׂמְחַת הַרְשָׁע
 וּמְקוֹם הַצְּדִק לְשִׂמְחַת הַרְשָׁע:
 17 אָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי אֶת-הַצְּדִיק וְאֶת-הַרְשָׁע יִשְׁפֹּט
 הָאֱלֹהִים כִּי-עֵצ לְכָל-חֹפֵץ וְעַל כָּל-הַמַּעֲשֵׂה שָׁם:
 18 אָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי עַל-דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדָם לְכָרֶם
 הָאֱלֹהִים וְלִרְאוֹת שָׁקֶם-בְּהִמָּה הִמָּה לָהֶם:
 19 כִּי מְקַרָּה בְּנֵי-הָאָדָם וּמְקַרָּה הַבְּהִמָּה וּמְקַרָּה אֶחָד
 לָהֶם כְּמוֹת זֶה בֶּן מוֹת זֶה וְרוּחַ אֶחָד לְכָל וּמוֹתֵר הָאָדָם
 מִן-הַבְּהִמָּה אֵין כִּי הַכֹּל הֶבֶל:
 20 הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל-מְקוֹם אֶחָד הַכֹּל הִיָּה מִן-הָעֶפְר וְהַכֹּל
 יָשׁב אֶל-הָעֶפְר:
 21 מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הַעֲלֶה הִיא לְמַעַלָּה וְרוּחַ
 הַבְּהִמָּה הַיִּרְדֹּת הִיא לְמַטָּה לְאָרֶץ:
 22 וְרָאִיתִי כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו כִּי-
 הוּא חָלְקוֹ כִּי מִי יִבְיָאֲנוּ לִרְאוֹת בְּמָה שִׁיְהִיָּה אַחֲרָיו:

Aa him.
 Bb 15 That which hath been is now; and that which is
 Cc to be hath already been; and God requireth that which
 Dd is past. {that which is past: Heb. that which is driven
 Ee away}
 Ff 16 And moreover I saw under the sun the place of
 Gg judgment, that wickedness was there; and the place of
 Hh righteousness, that iniquity was there.
 Ii 17 I said in mine heart, God shall judge the right-
 Jj eous and the wicked: for there is a time there for every
 Kk purpose and for every work.
 Ll 18 I said in mine heart concerning the estate of the
 Mm sons of men, that God might manifest them, and that
 Nn they might see that they themselves are beasts. {that
 Oo God...: or, that they might clear God, and see, etc}
 Pp 19 For that which befalleth the sons of men befalleth
 Qq beasts; even one thing befalleth them: as the one dieth,
 Rr so dieth the other; yea, they have all one breath; so that
 Ss a man hath no preeminence above a beast: for all is
 Tt vanity.
 Uu 20 All go unto one place; all are of the dust, and all
 Vv turn to dust again.
 Ww 21 Who knoweth the spirit of man that goeth upward,
 Xx and the spirit of the beast that goeth downward to
 Yy the earth? {of man: Heb. of the sons of man} {goeth
 Zz upward: Heb. is ascending, etc}

15 What is that that hath bene? that is nowe: and
 that that shalbe, hath now bene: for God requireth
 that which is past.
 16 And moreouer I haue seene vnder the sunne the
 place of iudgement, where was wickednesse, and the
 place of iustice where was iniquitie.
 17 I thought in mine heart, God wil iudge the iust
 and the wicked: for time is there for euery purpose
 and for euery worke.
 18 I considered in mine heart the state of the chil-
 dren of men that God had purged them: yet to see
 to, they are in themselues as beastes.
 19 For the condition of the children of men, and the
 condition of beastes are euen as one condition vnto
 them. As the one dyeth, so dyeth the other: for they
 haue all one breath, and there is no excellency of
 man aboute ye beast: for all is vanitie.
 20 All goe to one place, and all was of the dust, and
 all shall returne to the dust.
 21 Who knoweth whether the spirit of man as-
 cend vpward, and the spirit of the beast descend
 downward to the earth?
 22 Therefore I see that there is nothing better then
 that a man shoulde reioyce in his affaires, because
 that is his portion. For who shall bring him to see
 what shalbe after him?

men, that God may prove them, and that they may
 see that they themselves are but as beasts.

19 For that which befalleth the sons of men be-
 falleth beasts; even one thing befalleth them: as the
 one dieth, so dieth the other; yea, they have all one
 breath; and man hath no preeminence above the
 beasts: for all is vanity.

20 All go unto one place; all are of the dust, and all
 turn to dust again.

21 Who knoweth the spirit of man whether it goeth
 upward, and the spirit of the beast whether it goeth
 downward to the earth?

22 Wherefore I saw that there is nothing better, than
 that a man should reioice in his works; for that is his
 portion: for who shall bring him back to see what
 shall be after him?

Aa 22 Wherefore I perceive that there is nothing better,
Bb than that a man should rejoice in his own works; for
Cc that is his portion: for who shall bring him to see what
Dd shall be after him?
Ee

Ff So I returned, and considered all the oppressions
Gg that are done under the sun: and behold the tears of
Hh such as were oppressed, and they had no comforter;
Ii and on the side of their oppressors there was power;
Jj but they had no comforter. {side: Heb. hand}

Kk 2 Wherefore I praised the dead which are already
Ll dead more than the living which are yet alive.

Mm 3 Yea, better is he than both they, which hath not yet
Nn been, who hath not seen the evil work that is done
Oo under the sun.

Pp 4 Again, I considered all travail, and every right
Qq work, that for this a man is envied of his neighbour.
Rr This is also vanity and vexation of spirit. {every...:
Ss Heb. all the rightness of work} {for this...: Heb. this
Tt is the envy of a man from his neighbour}

Uu 5 The fool foldeth his hands together, and eateth his
Vv own flesh.

Ww 6 Better is an handful with quietness, than both the
Xx hands full with travail and vexation of spirit.

Yy 7 Then I returned, and I saw vanity under the sun.

Zz 8 There is one alone, and there is not a second; yea,

So I turned and considered all the oppressions that
 are wrought vnder the sunne, and beholde the teares
 of the oppressed, and none comforteth them: and
 lo, the strength is of the hand of them that oppresse
 them, and none comforteth them.

2 Wherefore I prayed the dead which now are
 dead, aboute the liuing, which are yet aliue.

3 And I count him better then them both, which
 hath not yet bin: for he hath not seene the euill
 workes which are wrought vnder the sunne.

4 Also I beheld all trauaile, and all perfection of
 workes that this is ye enuie of a man against his
 neighbour: this also is vanitie and vexation of spirit.

5 The foole foldeth his hands, and eateth vp his
 owne flesh.

6 Better is an handfull with quietnesse, then two
 handfuls with labour and vexation of spirit.

7 Againe I returned, and sawe vanitie vnder the
 sunne.

8 There is one alone, and there is not a second,
 which hath neither sonne nor brother, yet is there

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Then I returned and saw all the oppressions that are
 done under the sun: and behold, the tears of such as
 were oppressed, and they had no comforter; and on
 the side of their oppressors there was power, but they
 had no comforter.

2 Wherefore I praised the dead which are already
 dead more than the living which are yet alive;

3 yea, better than them both did I esteem him which
 hath not yet been, who hath not seen the evil work
 that is done under the sun.

4 Then I saw all labour and every skilful work, that
 for this a man is envied of his neighbour. This also is
 vanity and a striving after wind.

5 The fool foldeth his hands together, and eateth his
 own flesh.

6 Better is an handful with quietness, than two
 handfuls with labour and striving after wind.

7 Then I returned and saw vanity under the sun.

8 There is one that is alone, and he hath not a sec-
 ond; yea, he hath neither son nor brother; yet is there
 no end of all his labour, neither are his eyes satisfied
 with riches. For whom then, saith he, do I labour,
 and deprive my soul of good? This also is vanity,
 yea, it is a sore travail.

9 Two are better than one; because they have a good
 reward for their labour.

וְשִׁבְתִּי אֲנִי וְאָרְאַה אֶת-כָּל-הָעֲשָׂוִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת
 הַשָּׁמַיִם וְהִנֵּהוּ דַמְעַת הָעֲשָׂוִים וְאִין לָהֶם מְנַחֵם וּמִיַּד
 עֲשֻׁקֵיהֶם פָּח וְאִין לָהֶם מְנַחֵם:

2 וְשִׁבַח אֲנִי אֶת-הַמֵּתִים שְׂכָבָר מֵתוֹ מִיְהִיָּוִים אֲשֶׁר
 הָמָה חַיִּים עֹדְנָה:

3 וטוֹב מִשְׁנִיָּהֶם אֵת אֲשֶׁר-עָדוֹן לֹא הָיָה אֲשֶׁר לֹא-רָאָה
 אֶת-הַמַּעֲשֵׂה הַרָע אֲשֶׁר נַעֲשֵׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם:

4 וְרֵאִיתִי אֲנִי אֶת-כָּל-עֲמָל וְאֵת כָּל-כַּשְׁרוֹן הַמַּעֲשֵׂה כִּי
 הִיא קִנְאֶת-אִישׁ מִרְעֵהוּ גַם-זֶה הַכֹּל וְרַעוּת רוּחַ:

5 הַכֹּסֶל חִבֵּק אֶת-יָדָיו וְאָכַל אֶת-בִּשְׂרוֹ:
 6 טוֹב מִלֶּאֱבֵר כֹּף נֹחַת מִמְּלֵא חֲפָנִים עֲמָל וְרַעוּת רוּחַ:

7 וְשִׁבְתִּי אֲנִי וְאָרְאַה הַכֹּל תַּחַת הַשָּׁמַיִם:
 8 יֵשׁ אֶחָד וְאִין שְׁנַיִם גַּם בֶּן וְאָח אִין-לוֹ וְאִין קִזְל לְכָל-

עֲמָלוֹ גַם-(עֵינָיו) [עֵינָו] לֹא-תִשָּׁבַע עֲשֶׁר וּלְמִי אֲנִי עֲמָל
 וּמַחֲסֵר אֶת-נַפְשִׁי מִטוֹבָה גַם-זֶה הַכֹּל וְעַנְגָּן רַע הוּא:

9 טוֹבִים הַשְּׁנַיִם מִיְהִיָּוִים אֲשֶׁר יֵשׁ-לָהֶם שְׂכָר טוֹב
 בְּעֲמָלָם:

10 כִּי אִם-יִפְלוּ הָאֶחָד יָקִים אֶת-חֲבֵרוֹ וְאִילוֹ הָאֶחָד
 שִׁפּוֹל וְאִין שְׁנַיִם לְהַקְיָמוֹ:

11 גַּם אִם-יִשְׁכָּבוּ שְׁנַיִם וְחָם לָהֶם וּלְאֶחָד אִין יָחָם:
 12 וְאִם-יִתְקַפּוּ הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם יַעֲמְדוּ נִגְדוֹ וְהַחַיִּט

הַמְשֻׁלָּשׁ לֹא בְמַהֲרָה יִנָּתֵק:

Aa he hath neither child nor brother: yet is there no end of
Bb all his labour; neither is his eye satisfied with riches;
Cc neither saith he, For whom do I labour, and bereave
Dd my soul of good? This is also vanity, yea, it is a sore
Ee travail.

Ff 9 Two are better than one; because they have a good
Gg reward for their labour.

Hh 10 For if they fall, the one will lift up his fellow: but
Ii woe to him that is alone when he falleth; for he hath
Jj not another to help him up.

Kk 11 Again, if two lie together, then they have heat: but
Ll how can one be warm alone?

Mm 12 And if one prevail against him, two shall with-
Nn stand him; and a threefold cord is not quickly broken.

Oo 13 Better is a poor and a wise child than an old
Pp and foolish king, who will no more be admonished.
Qq {who...: Heb. who knoweth not to be admonished}

Rr 14 For out of prison he cometh to reign; whereas
Ss also he that is born in his kingdom becometh poor.

Tt 15 I considered all the living which walk under the
Uu sun, with the second child that shall stand up in his
Vv stead.

Ww 16 There is no end of all the people, even of all that
Xx have been before them: they also that come after shall
Yy not rejoice in him. Surely this also is vanity and
Zz vexation of spirit.

none end of all his trauaile, neither can his eye
 be satisfied with riches: neither doeth he thinke,
 For whome doe I trauaile and defraude my soule
 of pleasure? this also is vanitie, and this is an euill
 trauaile.

9 Two are better then one: for they haue better
 wages for their labour.

10 For if they fal, the one wil lift vp his felow: but
 wo vnto him that is alone: for he falleth, and there is
 not a second to lift him vp.

11 Also if two sleepe together, then shall they haue
 heate: but to one how should there be heate?

12 And if one ouercome him, two shall stand
 against him: and a threefolde coard is not easily
 broken.

13 Better is a poore and wise childe, then an olde
 and foolish King, which will no more be admon-
 ished.

14 For out of the prison he commeth forth to
 reigne: when as he that is borne in his kingdome, is
 made poore.

15 I behelde all the liuing, which walke vnder the
 sunne, with the second childe, which shall stand vp
 in his place.

16 There is none ende of all the people, nor of all
 that were before them, and they that come after,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

10 For if they fall, the one will lift up his fellow: but
 woe to him that is alone when he falleth, and hath
 not another to lift him up.

11 Again, if two lie together, then they have
 warmth: but how can one be warm alone?

12 And if a man prevail against him that is alone,
 two shall withstand him; and a threefold cord is not
 quickly broken.

13 Better is a poor and wise youth than an old and
 foolish king, who knoweth not how to receive admo-
 nition any more.

14 For out of prison he came forth to be king; yea,
 even in his kingdom he was born poor.

15 I saw all the living which walk under the sun,
 that they were with the youth, the second, that stood
 up in his stead.

16 There was no end of all the people, even of all
 them over whom he was: yet they that come after
 shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and
 a striving after wind.

13 טוב ילד מסבן וחכם ממלך זקן וכסיל אשר לא ידע
 להנהר עוד:

14 כִּי־מִבֵּית הַסּוּרִים יֵצֵא לְמֶלֶךְ כִּי גַם בְּמַלְכוּתוֹ נוֹלַד
 רֵשׁ:

15 רְאִיתִי אֶת־כָּל־הַחַיִּים הַמְהַלְכִים תַּחַת הַשָּׁמַשׁ עִם
 הַיָּלֵד הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר יַעֲמֵד תַּחֲתָיו:

16 אִין־קֶזֶז לְכָל־הָעָם לְכָל־אֲשֶׁר־הָיָה לְפָנֵיהֶם גַּם
 הָאֲחֻרָּוִים לֹא יִשְׂמְחוּ־בּוֹ כִּי־גַם־גָּהַ הָבַל וְרַעְיוֹן רוּחַ:

17 שָׁמַר [רַגְלִיד] כַּאֲשֶׁר תִּלְוֶה אֶל־בַּיִת הָאֱלֹהִים
 וְקָרוֹב לְשֹׁמֵעַ מִתַּת הַכְּסִילִים זָבַח כִּי־אֵינָם יוֹדְעִים
 לַעֲשׂוֹת רָע:

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Keep thy foot when thou goest to the house of God,
and be more ready to hear, than to give the sacrifice of
fools: for they consider not that they do evil.

2 Be not rash with thy mouth, and let not thine heart
be hasty to utter any thing before God: for God is in
heaven, and thou upon earth: therefore let thy words
be few. {thing: or, word}

3 For a dream cometh through the multitude of
business; and a fool's voice is known by multitude of
words.

4 When thou vowest a vow unto God, defer not to pay
it; for he hath no pleasure in fools: pay that which thou
hast vowed.

5 Better is it that thou shouldest not vow, than that
thou shouldest vow and not pay.

6 Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin;
neither say thou before the angel, that it was an er-
ror: wherefore should God be angry at thy voice, and
destroy the work of thine hands?

shall not reioyce in him: surely this is also vanitie and
vexation of spirit.

17 Take heede to thy foote when thou entrest into
the House of God, and be more neere to hear then
to giue the sacrifice of fooles: for they knowe not
that they doe euil.

Be not rash with thy mouth, nor let thine heart be
hastie to vtter a thing before God: for God is in the
heauens, and thou art on the earth: therefore let thy
wordes be fewe.

2 For as a dreame commeth by the multitude of
businessse: so the voyce of a foole is in the multitude
of wordes.

3 When thou hast vowed a vowe to God, deferre
not to pay it: for he deliteth not in fooles: pay there-
fore that thou hast vowed.

4 It is better that thou shouldest not vowe, then that
thou shouldest vow and not pay it.

5 Suffer not thy mouth to make thy flesh to sinne:
neither say before the Angel, that this is ignorance:
wherefore shall God bee angry by thy voyce, and
destroy the worke of thine hands?

6 For in the multitude of dreames, and vanities are
also many wordes: but feare thou God.

7 If in a cuntry thou seest the oppression of the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Keep thy foot when thou goest to the house of God;
for to draw nigh to hear is better than to give the sac-
rifice of fools: for they know not that they do evil.

2 Be not rash with thy month, and let not thine heart
be hasty to utter any thing before God; for God is in
heaven, and thou upon earth: therefore let thy words
be few.

3 For a dream cometh with a multitude of business;
and a fool's voice with a multitude of words.

4 When thou vowest a vow unto God, defer not
to pay it; for he hath no pleasure in fools: pay that
which thou vowest.

5 Better is it that thou shouldest not vow, than that
thou shouldest vow and not pay.

6 Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin;
neither say thou before the angel, that it was an er-
ror: wherefore should God be angry at thy voice, and
destroy the work of thine hands?

7 For thus it cometh to pass through the multitude of
dreams and vanities and many words: but fear thou
God.

8 If thou seest the oppression of the poor, and the
violent taking away of judgment and justice in a
province, marvel not at the matter: for one higher
than the high regardeth; and there be higher than
they.

אל-תִּבְהַל עַל-פִּיךָ וּלְבָבְךָ אַל-יִמְהָר לְהוֹצִיא דָּבָר לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים כִּי הָאֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם וְאַתָּה עַל-הָאָרֶץ עֲלֶיךָ יִהְיֶה
דְּבָרֶיךָ מִעֲטִיָּם:

2 כִּי בָּא הַחֲלוֹם בְּרַב עֲגֻנָּה וְקוֹל כְּסִיל בְּרַב דְּבָרִים:

3 כַּאֲשֶׁר תִּדְרֹךְ נִדְרֵי לְאֱלֹהִים אַל-תִּתְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי אִין
תִּקְרַץ בְּכִסְיִלִים אֵת אֲשֶׁר-תִּדְרֹךְ שְׁלָם:

4 טוֹב אֲשֶׁר לֹא-תִדְרֹךְ מִשְׁתַּדּוֹר וְלֹא תִשְׁלָם:

5 אַל-תִּתֵּן אֶת-פִּיךָ לְחַטֵּיָא אֶת-בְּשָׁרְךָ וְאַל-תֹּאמַר לִפְנֵי
הַמַּלְאָךְ כִּי שָׁגַגְתָּ הֲיִיא לְפָנָי יִקְצֹף הָאֱלֹהִים עַל-קוֹלְךָ וְחִבְּלָ
אֶת-מַעֲשֵׂיךָ יָדֶיךָ:

6 כִּי בְּרַב חֲלָמוֹת וְהִבְלִים וּדְבָרִים הִרְבָּה כִּי אֶת-
הָאֱלֹהִים יִרָא:

7 אִם-עָשָׂק רָשׁ וּגְזוֹל מִשְׁפָּט וְצָדֵק תִּרְאֶה בְּמִדְיָנָה אַל-
תִּתְמָה עַל-הַחֲכָפִץ כִּי גִבַּת מַעַל גִּבַּת שֹׁמֵר וּגְבוּהִים עֲלֵיהֶם:

8 וַיִּתְרוּן אָרֶץ בְּכָל (הִיא) [הוא] מְלֹךְ לְשֹׁדָה נֶעֱבֵד:

9 אִתְּךָ כֶּסֶף לֹא-יִשְׁבַּע כֶּסֶף וּמִי-אִתְּךָ בְּהֶמוֹן לֹא תִבּוֹאָה
גַּם-זֶה הַקֵּל:

10 בְּרִבּוֹת הַטּוֹבָה רַבּוֹ אוֹכְלֶיהָ וּמֵה-פִּשְׁרוֹן לְבַעַלְיָהּ כִּי
אִם- (רְאוּת) [ראות] עֵינָיו:

11 מִתּוֹקָה שָׁנַת הַעֲבֹד אִם-מַעֲט וְאִם-הִרְבָּה יֵאָכֵל
וְהַשְׁבֵּעַ לְעֹשִׂיר אֵינְגּוֹ מִנִּית לֹו לִישׁוֹן:

12 יֵשׁ רָעָה חוֹלָה רְאוּתִי תַחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׂר שְׁמוֹר

Aa 7 For in the multitude of dreams and many words
Bb there are also divers vanities: but fear thou God.
Cc 8 If thou seest the oppression of the poor, and vio-
Dd lent perverting of judgment and justice in a province,
Ee marvel not at the matter: for he that is higher than the
Ff highest regardeth; and there be higher than they. {at
Gg the... Heb. at the will, or, purpose}
Hh 9 Moreover the profit of the earth is for all: the king
Ii himself is served by the field.
Jj 10 He that loveth silver shall not be satisfied with
Kk silver; nor he that loveth abundance with increase: this
Ll is also vanity.
Mm 11 When goods increase, they are increased that eat
Nn them: and what good is there to the owners thereof,
Oo saving the beholding of them with their eyes?
Pp 12 The sleep of a labouring man is sweet, whether
Qq he eat little or much: but the abundance of the rich will
Rr not suffer him to sleep.
Ss 13 There is a sore evil which I have seen under the
Tt sun, namely, riches kept for the owners thereof to their
Uu hurt.
Vv 14 But those riches perish by evil travail: and he
Ww begetteth a son, and there is nothing in his hand.
Xx 15 As he came forth of his mother's womb, naked
Yy shall he return to go as he came, and shall take noth-
Zz ing of his labour, which he may carry away in his

poore, and the defrauding of iudgement and iustice, Aa
 be not astonied at the matter: for hee that is higher Bb
 then the highest, regardeth, and there be higher then Cc
 they. Dd
 8 And the abundance of the earth is ouer all: the Ee
 King also consisteth by the felde that is tilled. Ff
 9 He that loueth siluer, shall not be satisfied with Gg
 siluer, and he that loueth riches, shalbe without the Hh
 fruite thereof: this also is vanitie. Ii
 10 When goods increase, they are increased that Jj
 eat them: and what good commeth to the owners Kk
 thereof, but the beholding thereof with their eyes? Ll
 11 The sleepe of him that traueileth, is sweete, Mm
 whether he eate litle or much: but the sacietie of the Nn
 riche will not suffer him to sleepe. Oo
 12 There is an euill sickenes that I haue seene vnder Pp
 the sunne: to wit, riches reserued to the owners Qq
 thereof for their euill. Rr
 13 And these riches perish by euill trauel, and he Ss
 begetteth a sonne, and in his hand is nothing. Tt
 14 As hee came foorth of his mothers belly, he shall Uu
 returne naked to goe as he came, and shall beare Vv
 away nothing of his labour, which hee hath caused to Ww
 passe by his hand. Xx
 15 And this also is an euill sickenes that in all Yy
 pointes as he came, so shall he goe, and what profit Zz

9 Moreover the profit of the earth is for all: the king
 himself is served by the field.
 10 He that loveth silver shall not be satisfied with
 silver; nor he that loveth abundance with increase:
 this also is vanity.
 11 When goods increase, they are increased that
 eat them: and what advantage is there to the owner
 thereof, saving the beholding of them with his eyes?
 12 The sleep of a labouring man is sweet, whether
 he eat little or much: but the fulness of the rich will
 not suffer him to sleep.
 13 There is a grievous evil, which I have seen under
 the sun, namely, riches kept by the owner thereof to
 his hurt:
 14 and those riches perish by evil adventure; and if
 he hath begotten a son, there is nothing in his hand.
 15 As he came forth of his mother's womb, naked
 shall he go again as he came, and shall take nothing
 for his labour, which he may carry away in his hand.
 16 And this also is a grievous evil, that in all points
 as he came, so shall he go: and what profit hath he
 that he laboureth for the wind?
 17 All his days also he eateth in darkness, and he is
 sore vexed and hath sickness and wrath.
 18 Behold, that which I have seen to be good and to
 be comely is for one to eat and to drink, and to enjoy

לְבַעְלֵי לְרַעְתּוֹ:
 13 וְאֵבֶד הָעֵשֶׂר הַהוּא בְּעֵנְנָי רַע וְהוֹלִיד בְּנִי וְאִין בְּיָדוֹ
 מְאוּמָה:
 14 כִּי אֲשֶׁר יֵצֵא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עָרוֹם יָשׁוּב לְלֶכֶת כְּשֶׁבֵא
 וּמְאוּמָה לֹא־יֵשֵׂא בְּעַמְלּוֹ שִׁילָךְ בְּיָדוֹ:
 15 וְגַם־זֶה רָעָה חוֹלָה כָּל־עַמַּת שָׁבָא בְּנִי יִלְךָ וּמַה־יִּתְרוֹן
 לוֹ שִׁיעֲמַל לְרוּחַ:
 16 גַּם כָּל־יָמָיו בְּחֹשֶׁךְ יֵאֱכַל וְכַעַס הַרְבֵּה וְחִלְיוֹ וְקֹצֶרַף:
 17 הִנֵּה אֲשֶׁר־רָאִיתִי אֲנִי טוֹב אֲשֶׁר־יִפְּהַ לְאֹכֹל־וְלִשְׁתּוֹת
 וְלִרְאוֹת טוֹבָה בְּכָל־עַמְלּוֹ שִׁיעֲמַל תַּחַת־הַשָּׁמֶשׁ מִסֶּפֶר
 יָמָי־[תִּינִי] אֲשֶׁר־גָּתוֹ־לוֹ הָאֱלֹהִים כִּי־הוּא חֵלְקוֹ:
 18 גַּם כָּל־הָאֲדָם אֲשֶׁר גָּתוֹ־לוֹ הָאֱלֹהִים עֵשֶׂר וּנְכֹסִים
 וְהַשְׁלִיטוֹ לְאֹכַל מִמֶּנּוּ וְלִשְׁאֹת אֶת־חֵלְקוֹ וְלִשְׁמַח בְּעַמְלּוֹ
 זֶה מִתַּת אֱלֹהִים הִיא:
 19 כִּי לֹא הַרְבֵּה יִזְכֹּר אֶת־יָמָי תִּינִי כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה
 בְּשִׂמְחַת לְבוֹ:

Aa hand.
 Bb 16 And this also is a sore evil, that in all points as
 Cc he came, so shall he go: and what profit hath he that
 Dd hath laboured for the wind?
 Ee 17 All his days also he eateth in darkness, and he
 Ff hath much sorrow and wrath with his sickness.
 Gg 18 Behold that which I have seen: it is good and
 Hh comely for one to eat and to drink, and to enjoy the
 Ii good of all his labour that he taketh under the sun all
 Jj the days of his life, which God giveth him: for it is
 Kk his portion. {It is good...: Heb. there is a good which
 Ll is comely, etc} {all the days: Heb. the number of the
 Mm days}
 Nn 19 Every man also to whom God hath given riches
 Oo and wealth, and hath given him power to eat thereof,
 Pp and to take his portion, and to rejoice in his labour;
 Qq this is the gift of God.
 Rr 20 For he shall not much remember the days of his
 Ss life; because God answereth him in the joy of his
 Tt heart. {For...: or, Though he give not much, yet he
 Uu remembereth, etc}
 Vv
 Ww There is an evil which I have seen under the sun, and
 Xx it is common among men:
 Yy 2 A man to whom God hath given riches, wealth, and
 Zz honour, so that he wanteth nothing for his soul of all

hath he that he hath traueiled for the winde?
 16 Also all his dayes hee eateth in darkenes with
 much grieffe, and in his sorowe and anger.
 17 Beholde then, what I haue seene good, that it is
 comely to eate, and to drinke, and to take pleasure in
 all his labour, wherein he traueileth vnder the sunne,
 the whole number of the dayes of his life, which God
 giueth him: for this is his portion.
 18 Also to euery man to whom God hath giuen
 riches and treasures, and giueth him power to eate
 thereof, and to take his part, and to enioy his labour:
 this is the gift of God.
 19 Surely hee will not much remember the dayes
 of his life, because God answereth to the ioy of his
 heart.
 There is an euill, which I sawe vnder the sunne, and
 it is much among men:
 2 A man to whom God hath giuen riches and
 treasures and honour, and he wanteth nothing for his

good in all his labour, wherein he laboureth under
 the sun, all the days of his life which God hath given
 him: for this is his portion.
 19 Every man also to whom God hath given riches
 and wealth, and hath given him power to eat thereof,
 and to take his portion, and to rejoice in his labour;
 this is the gift of God.
 20 For he shall not much remember the days of his
 life; because God answereth him in the joy of his
 heart.
 There is an evil which I have seen under the sun, and
 it is heavy upon men:
 2 a man to whom God giveth riches, wealth, and
 honour, so that he lacketh nothing for his soul of all
 that he desireth, yet God giveth him not power to eat
 thereof, but a stranger eateth it; this is vanity, and it
 is an evil disease.
 3 If a man beget an hundred children and live many
 years, so that the days of his years be many, but his
 soul be not filled with good, and moreover he have
 no burial; I say, that an untimely birth is better than
 he:
 4 for it cometh in vanity, and departeth in darkness,
 and the name thereof is covered with darkness;
 5 moreover it hath not seen the sun nor known it;

יש רעה אשר ראיתי תחת השמש ורבה היא על-האדם:
 2 איש אשר יתן-לו האלהים עשר ונכסים וכבוד ואיגו
 חסר לנפשו ומכל אשר-יתאזה ולא-ישליטנו האלהים
 לאכל ממנו כי איש נכרי יאכלנו זה הכל וחלי רע הוא:
 3 אם-יוליד איש מאה ושנים רבות יחיה נרבו שיהיו
 ימי-שניו ונפשו לא-תשבע מן-הטובה וגם-קבורה לא-
 היתה לו אמרתי טוב ממנו הנפל:
 4 כי-בהכל בא ובחשך ילך ובחשך שמו יכסה:
 5 גם-שמש לא-ראה ולא ידע גחת לזה מזה:
 6 ואלו חיה אלה שנים פעמים וטובה לא ראה הלא אל-
 מקום אחד הכל הולך:
 7 כל-עמל האדם לפיהו וגם-הנפש לא תמלא:
 8 כי מה-יותר לחכם מן-הכסיל מה-לעני יודע להלך
 נגד החיים:
 9 טוב מראה עינים מהלך-נפש גם-זה הכל ורעות רוח:
 10 מה-שהיה כבר נקרא שמו ונדע אשר-הוא אדם
 ולא-יובל לדיו עם (שהתקיר) [שתקיר] ממנו:
 11 כי יש-דברים הרבה מרבים הכל מה-יתר לאדם:
 12 כי מ-יודע מה-טוב לאדם בחיים מספר ימי-חיי
 הכלו ויעשם כצל אשר מיי-גיד לאדם מה-יהיה אחריו
 תחת השמש:

Aa that he desireth, yet God giveth him not power to eat
 Bb thereof, but a stranger eateth it: this is vanity, and it
 Cc is an evil disease.
 Dd 3 If a man beget an hundred children, and live many
 Ee years, so that the days of his years be many, and his
 Ff soul be not filled with good, and also that he have no
 Gg burial; I say, that an untimely birth is better than he.
 Hh 4 For he cometh in with vanity, and departeth in
 Ii darkness, and his name shall be covered with dark-
 Jj ness.
 Kk 5 Moreover he hath not seen the sun, nor known any
 Ll thing: this hath more rest than the other.
 Mm 6 Yea, though he live a thousand years twice told, yet
 Nn hath he seen no good: do not all go to one place?
 Oo 7 All the labour of man is for his mouth, and yet the
 Pp appetite is not filled. {appetite: Heb. soul}
 Qq 8 For what hath the wise more than the fool? what
 Rr hath the poor, that knoweth to walk before the living?
 Ss 9 Better is the sight of the eyes than the wandering
 Tt of the desire: this is also vanity and vexation of spirit.
 Uu {than...: Heb. than the walking of the soul}
 Vv 10 That which hath been is named already, and it is
 Ww known that it is man: neither may he contend with him
 Xx that is mightier than he.
 Yy 11 Seeing there be many things that increase vanity,
 Zz what is man the better?

Aa soule of all that it desireth: but God giueth him not
 Bb power to eate thereof, but a strange man shall eate it
 Cc vp: this is vanitie, and this is an euill sicknesse.
 Dd 3 If a man beget an hundreth children and liue
 Ee many yeeres, and the dayes of his yeeres be multi-
 Ff plied, and his soule be not satisfied with good things,
 Gg and he be not buried, I say that an vntimely fruite is
 Hh better then he.
 Ii 4 For he commeth into vanitie and goeth into
 Jj darkenesse: and his name shall be covered with
 Kk darkenesse.
 Ll 5 Also he hath not seene ye sunne, nor knowen it:
 Mm therefore this hath more rest then the other.
 Nn 6 And if he had liued a thousand yeeres twice tolde,
 Oo and had seene no good, shall not all goe to one
 Pp place?
 Qq 7 All the labour of man is for his mouth: yet the
 Rr soule is not filled.
 Ss 8 For what hath the wise man more then the foole?
 Tt what hath the poore that knoweth how to walke
 Uu before the liuing?
 Vv 9 The sight of ye eye is better then to walke in ye
 Ww lustes: this also is vanitie, and vexation of spirit.
 Xx 10 What is that that hath bene? the name thereof is
 Yy nowe named: and it is knowen that it is man: and he
 Zz cannot striue with him that is stronger then he.

this hath rest rather than the other:

6 yea, though he live a thousand years twice told,
 and yet enjoy no good: do not all go to one place?

7 All the labour of man is for his mouth, and yet the
 appetite is not filled.

8 For what advantage hath the wise more than the
 fool? or what hath the poor man, that knoweth to
 walk before the living?

9 Better is the sight of the eyes than the wandering
 of the desire: this also is vanity and a striving after
 wind.

10 Whatsoever hath been, the name thereof was
 given long ago, and it is known that it is man: neither
 can he contend with him that is mightier than he.

11 Seeing there be many things that increase vanity,
 what is man the better?

12 For who knoweth what is good for man in his
 life, all the days of his vain life which he spendeth as
 a shadow? for who can tell a man what shall be after
 him under the sun?

Aa 12 For who knoweth what is good for man in this
 Bb life, all the days of his vain life which he spendeth as a
 Cc shadow? for who can tell a man what shall be after him
 Dd under the sun? {all...: Heb. the number of the days of
 Ee the life of his vanity}
 Ff
 Gg A good name is better than precious ointment; and the
 Hh day of death than the day of one's birth.
 Ii 2 It is better to go to the house of mourning, than to
 Jj go to the house of feasting: for that is the end of all
 Kk men; and the living will lay it to his heart.
 Ll 3 Sorrow is better than laughter: for by the sadness
 Mm of the countenance the heart is made better. {Sorrow:
 Nn or, Anger}
 Oo 4 The heart of the wise is in the house of mourning;
 Pp but the heart of fools is in the house of mirth.
 Qq 5 It is better to hear the rebuke of the wise, than for a
 Rr man to hear the song of fools.
 Ss 6 For as the crackling of thorns under a pot, so is
 Tt the laughter of the fool: this also is vanity. {crackling:
 Uu Heb. sound}
 Vv 7 Surely oppression maketh a wise man mad; and a
 Ww gift destroyeth the heart.
 Xx 8 Better is the end of a thing than the beginning
 Yy thereof: and the patient in spirit is better than the
 Zz proud in spirit.

Surely there be many things that increase vanitie:
 and what auaieth it man?
 2 For who knoweth what is good for man in the
 life and in the nomber of the dayes of the life of his
 vanitie, seeing he maketh them as a shadowe? For
 who can shewe vnto man what shall be after him
 vnder the sunne?
 3 A good name is better then a good oyntment, and
 the day of death, then the day that one is borne.
 4 It is better to goe to the house of mourning, then
 to goe to the house of feasting, because this is the
 ende of all men: and the liuing shall lay it to his
 heart.
 5 Anger is better then laughter: for by a sad looke
 the heart is made better.
 6 The heart of the wise is in the house of mourning:
 but the heart of fooles is in the house of mirth.
 7 Better it is to heare ye rebuke of a wise man, then
 that a man should heare the song of fooles.
 8 For like ye noyse of the thornes vnder the pot, so

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

A GOOD name is better than precious ointment; and
 the day of death than the day of one's birth.
 2 It is better to go to the house of mourning, than to
 go to the house of feasting: for that is the end of all
 men; and the living will lay it to his heart.
 3 Sorrow is better than laughter: for by the sadness
 of the countenance the heart is made glad.
 4 The heart of the wise is in the house of mourning;
 but the heart of fools is in the house of mirth.
 5 It is better to hear the rebuke of the wise, than for
 a man to hear the song of fools.
 6 For as the crackling of thorns under a pot, so is the
 laughter of the fool: this also is vanity.
 7 Surely extortion maketh a wise man foolish; and a
 gift destroyeth the understanding.
 8 Better is the end of a thing than the beginning
 thereof: and the patient in spirit is better than the
 proud in spirit.
 9 Be not hasty in thy spirit to be angry: for anger
 resteth in the bosom of fools.
 10 Say not thou, What is the cause that the former
 days were better than these? for thou dost not inquire
 wisely concerning this.
 11 Wisdom is as good as an inheritance: yea, more
 excellent is it for them that see the sun.
 12 For wisdom is a defence, even as money is a

טוב שם משמן טוב ויום המות מיום הולדו:
 2 טוב ללכת אל-בית-אבל מלכת אל-בית משתה באשר
 הוא סוף כל-האדם והחי יתן אל-לבו:
 3 טוב כעס משחק פי-כרע פנים ייטב לב:
 4 לב חכמים בבית אבל ולב כסילים שמחה:
 5 טוב לשמע גערת חכם מאיש שמע שיר כסילים:
 6 פי כקול הסירים תחת הסיר בן שחק הכסיל וגם-זה
 הקבל:
 7 פי העשק יהלל חכם ויאבד את-לב מתנה:
 8 טוב אחרית דבר מראשיתו טוב ארד-רוח מגבה-רוח:
 9 אל-תבהל ברוחך לכעוס פי כעס בתיק כסילים ינות:
 10 אל-תאמר מה הלה שהימים הראשנים הנו טובים
 מאלה פי לא מחכמה שאלת על-זה:
 11 טובה חכמה עם-נחלה יותר לראי השמש:
 12 פי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה
 תתנה בעליה:
 13 ראה את-מעשה האלהים פי מי יוכל לתקן את אשר
 עותו:
 14 ביום טובה הנה בטוב וביום רעה ראה גם את-זה
 לעמת-זה עשה האלהים על-דברת שלא ימצא האדם
 את-רו מאומה:
 15 את-הכל ראיתי בימי הבלי יש צדיק אבד בצדקו

Aa 9 Be not hasty in thy spirit to be angry: for anger
 Bb resteth in the bosom of fools.
 Cc 10 Say not thou, What is the cause that the former
 Dd days were better than these? for thou dost not enquire
 Ee wisely concerning this. {wisely: Heb. out of wisdom}
 Ff 11 Wisdom is good with an inheritance: and by it
 Gg there is profit to them that see the sun. {good...: or, as
 Hh good as an inheritance, yea, better too}
 Ii 12 For wisdom is a defence, and money is a defence:
 Jj but the excellency of knowledge is, that wisdom giveth
 Kk life to them that have it. {defence: Heb. shadow}
 Ll 13 Consider the work of God: for who can make that
 Mm straight, which he hath made crooked?
 Nn 14 In the day of prosperity be joyful, but in the day
 Oo of adversity consider: God also hath set the one over
 Pp against the other, to the end that man should find noth-
 Qq ing after him. {set: Heb. made}
 Rr 15 All things have I seen in the days of my vanity:
 Ss there is a just man that perisheth in his righteous-
 Tt ness, and there is a wicked man that longeth his
 Uu life in his wickedness.
 Vv 16 Be not righteous over much; neither make thyself
 Ww over wise: why shouldst thou destroy thyself? {de-
 Xx stroy...: Heb. be desolate?}
 Yy 17 Be not over much wicked, neither be thou fool-
 Zz ish: why shouldst thou die before thy time? {before...:

is the laughter of the foole: this also is vanitie.
 9 Surely oppression maketh a wise man mad: and
 the reward destroyeth the heart.
 10 The ende of a thing is better then the beginning
 thereof, and the pacient in spirit is better then the
 proude in spirit.
 11 Be not thou of an hastie spirit to be angry: for
 anger resteth in the bosome of fooles.
 12 Say not thou, Why is it that the former dayes
 were better then these? for thou dost not enquire
 wisely of this thing.
 13 Wisedome is good with an inheritance, and ex-
 cellent to them that see the sunne.
 14 For man shall rest in the shadowe of wisedome,
 and in the shadowe of siluer: but the excellencie of
 the knowledge of wisedome giueth life to the pos-
 sessers thereof.
 15 Beholde the worke of God: for who can make
 straight that which he hath made crooked?
 16 In the day of wealth be of good comfort, and in
 the day of affliction consider: God also hath made
 this contrary to that, to the intent that man shoulde
 finde nothing after him.
 17 I haue seene all things in the dayes of my vanitie:
 there is a iust man that perisheth in his iustice, and
 there is a wicked man that continueth long in his

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

defence: but the excellency of knowledge is, that
 wisdom preserveth the life of him that hath it.
 13 Consider the work of God: for who can make
 that straight, which he hath made crooked?
 14 In the day of prosperity be joyful, and in the
 day of adversity consider: God hath even made the
 one side by side with the other, to the end that man
 should not find out any thing that shall be after him.
 15 All this have I seen in the days of my vanity:
 there is a righteous man that perisheth in his right-
 eousness, and there is a wicked man that longeth
 his life in his evil-doing.
 16 Be not righteous over much; neither make thyself
 over wise: why shouldst thou destroy thyself?
 17 Be not over much wicked, neither be thou fool-
 ish: why shouldst thou die before thy time?
 18 It is good that thou shouldst take hold of this;
 yea, also from that withdraw not thine hand: for he
 that feareth God shall come forth of them all.
 19 Wisdom is a strength to the wise man more than
 ten rulers which are in a city.
 20 Surely there is not a righteous man upon earth,
 that doeth good, and sinneth not.
 21 Also take not heed unto all words that are spo-
 ken; lest thou hear thy servant curse thee:
 22 for oftentimes also thine own heart knoweth that

וַיֵּשׁ רֵשַׁע מֵאַרְיֵה בְּרַעְתּוֹ:
 16 אֶל־תִּתֵּי צַדִּיק הַרְבֵּה וְאֶל־תִּתְחַבֵּם יוֹתֵר לָמָּה
 תִּשְׁוִימוּם:
 17 אֶל־תִּרְשַׁע הַרְבֵּה וְאֶל־תִּתֵּי סִגְל לָמָּה תִּמְוִית בָּלָא
 עֲתִיד:
 18 טוֹב אֲשֶׁר תִּתְּחַזַּבְּזָה וְגַם־מִזָּה אֶל־תִּתְּנַח אֶת־יַדְּךָ כִּי־
 יֵרָא אֱלֹהִים יַעַז אֶת־כָּלָם:
 19 הַחֲכָמָה תַּעֲזוּ לְחַכְּמָה מֵעֲשָׂרָה שְׁלִיטִים אֲשֶׁר הֵיוּ בְּעִיר:
 20 כִּי אָדָם אֵינוֹ צַדִּיק בְּאַרְצוֹ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־טוֹב וְלֹא יִחַטָּא:
 21 גַּם לְכֹל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִדְּבָרוּ אֶל־תִּתֵּן לִבְךָ אֲשֶׁר
 לֹא־תִשְׁמַע אֶת־עַבְדְּךָ מִקֹּלְךָ:
 22 כִּי גַם־פְּעָמִים רַבּוֹת יִנָּע לִבְךָ אֲשֶׁר גַּם־[אֶתָּה] קִלְקַלְתָּ אַחֲרֵיהֶם:
 23 כִּלְיָה נְסִייתִי בְּחֲכָמָה אֲמַרְתִּי אֲחַכְּמָה וְהִיא רַחֲוִקָה
 מִמֶּנִּי:
 24 רַחֲוִק מֵה־שְׁהִיָּה וְעַמְקוֹ עַמְק מִי יִמְצְאוּנוּ:
 25 סְבוּתִי אֲנִי וְלִבִּי לְדַעַת וְלִתּוֹר וּבִקֵּשׁ חֲכָמָה וְחִשְׁבוֹן
 וְלִדְעַת רֵשַׁע פְּסֹל וְהִסְכְּלוֹת הוֹלְלוֹת:
 26 וּמוֹצֵא אֲנִי מֵר מִמּוֹת אֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִיא מִצּוֹדִים
 וְחַרְמִים לִבָּה אֲסוּרִים יִדְּיָה טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמְלֹט
 מִמֶּנָּה וְחוֹטֵא יִלְכַּד בָּהּ:
 27 רֹאה יָהּ מְצִאתִי אֲמַרְהָ קִהַלְתָּ אֶתָּה לְאֶחָת לְמֵצָא

Aa Heb. not in thy time?}
 Bb 18 It is good that thou shouldest take hold of this;
 Cc yea, also from this withdraw not thine hand: for he
 Dd that feareth God shall come forth of them all.
 Ee 19 Wisdom strengtheneth the wise more than ten
 Ff mighty men which are in the city.
 Gg 20 For there is not a just man upon earth, that doeth
 Hh good, and sinneth not.
 Ii 21 Also take no heed unto all words that are spoken;
 Jj lest thou hear thy servant curse thee: {take...: Heb.
 Kk give not thine heart}
 Ll 22 For oftentimes also thine own heart knoweth that
 Mm thou thyself likewise hast cursed others.
 Nn 23 All this have I proved by wisdom: I said, I will
 Oo be wise; but it was far from me.
 Pp 24 That which is far off, and exceeding deep, who can
 Qq find it out?
 Rr 25 I applied mine heart to know, and to search, and
 Ss to seek out wisdom, and the reason of things, and to
 Tt know the wickedness of folly, even of foolishness and
 Uu madness: {I applied...: Heb. I and mine heart com-
 Vv passed}
 Ww 26 And I find more bitter than death the woman,
 Xx whose heart is snares and nets, and her hands as
 Yy bands: whoso pleaseth God shall escape from her; but
 Zz the sinner shall be taken by her. {whoso...: Heb. he

malice.
 18 Be not thou iust ouermuch, neither make thy
 selfe ouerwise: wherefore shouldest thou be desolate?
 19 Be not thou wicked ouermuch, neither be thou
 foolish: wherefore shouldest thou perish not in thy
 time?
 20 It is good that thou lay hold on this: but yet
 withdrawe not thine hand from that: for he that
 feareth God, shall come forth of them all.
 21 Wisedome shall strengthen the wise man more
 then ten mightie princes that are in ye citie.
 22 Surely there is no man iust in the earth, that
 doeth good and sinneth not.
 23 Giue not thine heart also to all ye wordes that
 men speake, lest thou doe heare thy seruant cursing
 thee.
 24 For often times also thine heart knoweth that
 thou likewise hast cursed others.
 25 All this haue I prooued by wisedome: I thought I
 will be wise, but it went farre from me.
 26 It is farre off, what may it be? and it is a profound
 deepenesse, who can finde it?
 27 I haue compassed about, both I and mine heart
 to knowe and to enquire and to search wisedome,
 and reason, and to knowe the wickednesse of follie,
 and the foolishnesse of madnesse,

thou thyself likewise hast cursed others.

23 All this have I proved in wisdom: I said, I will be
 wise; but it was far from me.

24 That which is far off, and exceeding deep; who
 can find it out?

25 I turned about, and my heart was set to know and
 to search out, and to seek wisdom and the reason of
 things, and to know that wickedness is folly, and that
 foolishness is madness:

26 And I find a thing more bitter than death, even
 the woman whose heart is snares and nets, and her
 hands as bands: whoso pleaseth God shall escape
 from her; but the sinner shall be taken by her.

27 Behold, this have I found, saith the Preacher;
 laying one thing to another, to find out the account:

28 which my soul still seeketh, but I have not found:
 one man among a thousand have I found; but a
 woman among all those have I not found.

29 Behold, this only have I found, that God made
 man upright; but they have sought out many inven-
 tions.

חִשְׁבֹּן:

28 אֲשֶׁר עוֹד־בְּקִשָּׁה נִפְשִׁי וְלֹא מִצָּאתִי אֲדָם אֶחָד מֵאֲלֵהֶּי

מִצָּאתִי וְאִשָּׁה בְּכָל־אֲלֵה לֹא מִצָּאתִי:

29 לְבַד רָאִה־יָנָה מִצָּאתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם

יֵשֶׁר וְהִמָּה בְּקִשׁוֹ חִשְׁבֹּנוֹת רַבִּים:

Aa that is good before God}
 Bb 27 Behold, this have I found, saith the preacher,
 Cc counting one by one, to find out the account: {count-
 Dd ing...: or, weighing one thing after another, to find out
 Ee the reason}
 Ff 28 Which yet my soul seeketh, but I find not: one
 Gg man among a thousand have I found; but a woman
 Hh among all those have I not found.
 Ii 29 Lo, this only have I found, that God hath made
 Jj man upright; but they have sought out many inven-
 Kk tions.
 Ll
 Mm
 Nn Who is as the wise man? and who knoweth the inter-
 Oo pretation of a thing? a man's wisdom maketh his face
 Pp to shine, and the boldness of his face shall be changed.
 Qq {the boldness: Heb. the strength}
 Rr 2 I counsel thee to keep the king's commandment,
 Ss and that in regard of the oath of God.
 Tt 3 Be not hasty to go out of his sight: stand not in an
 Uu evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him.
 Vv 4 Where the word of a king is, there is power: and
 Ww who may say unto him, What doest thou?
 Xx 5 Whoso keepeth the commandment shall feel no evil
 Yy thing: and a wise man's heart discerneth both time and
 Zz judgment. {shall...: Heb. shall know}

28 And I finde more bitter then death the woman
 whose heart is as nettes and snares, and her handes,
 as bands: he that is good before God, shalbe deli-
 uered from her, but the sinner shall be taken by her.
 29 Beholde, sayth the Preacher, this haue I found,
 seeking one by one to finde the count:
 30 And yet my soule seeketh, but I finde it not: I
 haue found one man of a thousand: but a woman
 among them all haue I not founde.
 31 Onely loe, this haue I founde, that God hath
 made man righteous: but they haue sought many
 inuentions.
 Who is as the wise man? and who knoweth the in-
 terpretation of a thing? the wisdom of a man doth
 make his face to shine: and the strength of his face
 shalbe changed.
 2 I aduertise thee to take heede to ye mouth of the
 King, and to the worde of the othe of God.
 3 Haste not to goe forth of his sight: stand not in an
 euill thing: for he will doe whatsoever pleaseth him.
 4 Where the word of ye King is, there is power, and
 who shall say vnto him, What doest thou?
 5 He that keepeth the commandment, shall knowe
 none euill thing, and the heart of the wise shall
 knowe the time and iudgement.

Who is as the wise man? and who knoweth the
 interpretation of a thing? A man's wisdom maketh
 his face to shine, and the hardness of his face is
 changed.
 2 I counsel thee, Keep the king's command, and that
 in regard of the oath of God.
 3 Be not hasty to go out of his presence; persist not
 in an evil thing: for he doeth whatsoever pleaseth
 him.
 4 Because the king's word hath power; and who
 may say unto him, What doest thou?
 5 Whoso keepeth the commandment shall know no
 evil thing; and a wise man's heart discerneth time
 and judgment:
 6 for to every purpose there is a time and judgment;
 because the misery of man is great upon him:
 7 for he knoweth not that which shall be; for who
 can tell him how it shall be?
 8 There is no man that hath power over the spirit to
 retain the spirit; neither hath he power over the day
 of death; and there is no discharge in that war: nei-
 ther shall wickedness deliver him that is given to it.
 9 All this have I seen, and applied my heart unto
 every work that is done under the sun: there is a time
 wherein one man hath power over another to his
 hurt.

מי כִּהְחֹכֵם וּמִי יוֹדֵעַ פֶּשֶׁר דְּבַר חֲכָמַת אָדָם תִּאֲרִי פְּנֵי וְעַז
 פְּנֵי וַיִּשְׁנֵא:
 2 אֲנִי פִי-מִלֶּךָ שְׁמוֹר וְעַל דְּבַרְת שְׁבוּעַת אֱלֹהִים:
 3 אֶל-תִּבְהַל מִפְּנֵי תִלְוֶה אֶל-תַּעֲמֹד בְּדַבָּר רַע כִּי כָל-
 אִשֶּׁר יִחְפֹּץ יַעֲשֶׂה:
 4 בְּאִשֶּׁר דְּבַר-מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמֶר-לוֹ מִה-תַּעֲשֶׂה:
 5 שׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא יֵדַע דְּבַר רַע וְעַת וּמִשְׁפָּט יֵדַע לֵב
 חֲכָם:
 6 כִּי לְכָל-חֹפֵץ יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט כִּי-רַעַת הָאָדָם רַבָּה
 עָלָיו:
 7 כִּי-אֵינְנו יוֹדֵעַ מִה-שִׁיחֵינָה כִּי בְּאִשֶּׁר יִהְיֶה מִי יִגִּיד לוֹ:
 8 אֵין אָדָם שְׁלֵיט בְּרוּחַ לְכָלֹּא אֶת-הַרוּחַ וְאֵין שְׁלֹטוֹן
 בְּיוֹם הַמָּוֹת וְאֵין מִשְׁלַחַת בַּמִּלְחָמָה וְלֹא-יִמְלֹט רִשְׁעֵ אֶת-
 בְּעַלְיוֹ:
 9 אֶת-כָּל-זֶה רָאִיתִי וְנִתְּוֹן אֶת-לִבִּי לְכָל-מַעֲשֵׂה אִשֶּׁר
 נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם עֵת אִשֶּׁר שְׁלֹט הָאָדָם בְּאָדָם לְרַע לוֹ:
 10 וּבְכֹן רָאִיתִי רִשְׁעִים קְבָרִים וְכֹאֵו וּמִמְקוֹם קְדוֹשׁ
 יִהְלְכוּ וַיִּשְׁתַּכְּחוּ בְעִיר אִשֶּׁר כּוֹנְנִים גַּם-זֶה הֶבֶל:
 11 אִשֶּׁר אֵין-נַעֲשֶׂה פִתְגָם מַעֲשֵׂה הַרְעָה מְהֵרָה עַל-כֵּן
 מָלֵא לֵב בְּנֵי-הָאָדָם בָּהֶם לַעֲשׂוֹת רַע:
 12 אִשֶּׁר חָטָא עֲשֶׂה רַע מֵאֵת וּמֵאֲרִיף לוֹ כִּי גַם-יִוָּדַע אֲנִי
 אִשֶּׁר יִהְיֶה-טוֹב לִירְאֵי הָאֱלֹהִים אִשֶּׁר יִירָאוּ מִלְּפָנָיו:

Aa 6 Because to every purpose there is time and judgment, therefore the misery of man is great upon him.
 Bb
 Cc 7 For he knoweth not that which shall be: for who can tell him when it shall be? {when...: or, how it shall be?}
 Dd
 Ee
 Ff 8 There is no man that hath power over the spirit to retain the spirit; neither hath he power in the day of death: and there is no discharge in that war; neither shall wickedness deliver those that are given to it. {discharge: or, casting off weapons}
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk 9 All this have I seen, and applied my heart unto every work that is done under the sun: there is a time wherein one man ruleth over another to his own hurt.
 Ll
 Mm
 Nn 10 And so I saw the wicked buried, who had come and gone from the place of the holy, and they were forgotten in the city where they had so done: this is also vanity.
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr 11 Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.
 Ss
 Tt
 Uu 12 Though a sinner do evil an hundred times, and his days be prolonged, yet surely I know that it shall be well with them that fear God, which fear before him:
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy 13 But it shall not be well with the wicked, neither shall he prolong his days, which are as a shadow;
 Zz

6 For to every purpose there is a time and judgment, because the miserie of man is great vpon him.
 7 For he knoweth not that which shalbe: for who can tell him when it shalbe?
 8 Man is not lorde ouer the spirit to retaine the spirite: neither hath hee power in the day of death, nor deliuerance in the battell, neither shall wickednesse deliuer the possessers thereof.
 9 All this haue I seene, and haue giuen mine heart to euery worke, which is wrought vnder the sunne, and I sawe a time that man ruleth ouer man to his owne hurt.
 10 And likewise I sawe the wicked buried, and they returned, and they that came from the holy place, were yet forgotten in the citie where they had done right: this also is vanitie.
 11 Because sentence against an euill worke is not executed speedily, therefore the heart of the children of men is fully set in them to doe euill.
 12 Though a sinner doe euill an hundreth times, and God prolongeth his dayes, yet I knowe that it shalbe well with them that feare the Lord, and doe reuerence before him.
 13 But it shall not be well to the wicked, neither shall he prolong his dayes: he shall be like a shadowe, because he feareth not before God.

10 And withal I saw the wicked buried, and they came to the grave; and they that had done right went away from the holy place, and were forgotten in the city: this also is vanity.
 11 Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.
 12 Though a sinner do evil an hundred times, and prolong his days, yet surely I know that it shall be well with them that fear God, which fear before him:
 13 but it shall not be well with the wicked, neither shall he prolong his days, which are as a shadow; because he feareth not before God.
 14 There is a vanity which is done upon the earth; that there be righteous men, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there be wicked men, to whom it happeneth according to the work of the righteous: I said that this also is vanity.
 15 Then I commended mirth, because a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry: for that shall abide with him in his labour all the days of his life which God hath given him under the sun.
 16 When I applied mine heart to know wisdom, and to see the business that is done upon the earth: (for also there is that neither day nor night seeth sleep

13 וטוב לא־יהיה לרשע ולא־יאריו ימים כצל אֲשֶׁר
 אֵינָנו יֵרָא מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים:
 14 יִשְׁהַבֵּל אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יֵשׁ צַדִּיקִים
 אֲשֶׁר מֵגִיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הַרְשָׁעִים וַיֵּשׁ רָשָׁעִים שְׂמִיעַ
 אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הַצַּדִּיקִים אֲמַרְתִּי שְׂגִם־זֶה הַבָּל:
 15 וַשְׁבַּחְתִּי אֲנִי אֶת־הַשְּׂמֵחָה אֲשֶׁר אֵין־טוֹב לְאָדָם
 תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כִּי אִם־לֶאֱכֹל וְלִשְׂמֹחַ וְהִוא יִלְנָנו
 בְּעַמְלֹו יָמֵי חַיָּו אֲשֶׁר־נִתְּנוּ־לוֹ הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:
 16 כֹּאֲשֶׁר נִתְּתִי אֶת־לִבִּי לְדַעַת חֻכְמָה וְלִרְאוֹת אֶת־הָעֲנָן
 אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה עַל־הָאָרֶץ כִּי גַם בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה שָׁנָה בְּעֵינָיו
 אֵינָנו רֹאֶה:
 17 וַרְאִיתִי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יוּכַל הָאָדָם
 לְמַצּוֹא אֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת־הַשֶּׁמֶשׁ כְּשֶׁל אֲשֶׁר
 יַעֲמַל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמָּצֵא וְגַם אִם־יֵאמָר הִחֲכַם לְדַעַת
 לֹא יוּכַל לְמַצּוֹא:

Aa because he feareth not before God.
Bb 14 There is a vanity which is done upon the earth;
Cc that there be just men, unto whom it happeneth accord-
Dd ing to the work of the wicked; again, there be wicked
Ee men, to whom it happeneth according to the work of the
Ff righteous: I said that this also is vanity.
Gg 15 Then I commended mirth, because a man hath no
Hh better thing under the sun, than to eat, and to drink,
Ii and to be merry: for that shall abide with him of his
Jj labour the days of his life, which God giveth him
Kk under the sun.
Ll 16 When I applied mine heart to know wisdom, and
Mm to see the business that is done upon the earth: (for
Nn also there is that neither day nor night seeth sleep
Oo with his eyes:)
Pp 17 Then I beheld all the work of God, that a man
Qq cannot find out the work that is done under the sun:
Rr because though a man labour to seek it out, yet he
Ss shall not find it; yea further; though a wise man think
Tt to know it, yet shall he not be able to find it.
Uu
Vv For all this I considered in my heart even to declare
Ww all this, that the righteous, and the wise, and their
Xx works, are in the hand of God: no man knoweth either
Yy love or hatred by all that is before them. {I consid-
Zz ered...: Heb. I gave, or, set to my heart}

Aa 14 There is a vanitie, which is done vpon the earth,
Bb that there be righteous men to whom it commeth
Cc according to the worke of the wicked: and there be
Dd wicked men to whom it commeth according to the
Ee worke of the iust: I thought also that this is vanitie.
Ff 15 And I praysed ioy: for there is no goodnesse to
Gg man vnder the sunne, saue to eate and to drinke and
Hh to reioyce: for this is adioyned to his labour, the dayes
Ii of his life that God hath giuen him vnder the sunne.
Jj 16 When I applied mine heart to knowe wisdom,
Kk and to behold the busines that is done on earth, that
Ll neither day nor night the eyes of man take sleepe,
Mm 17 Then I behelde the whole worke of God, that
Nn man cannot finde out ye worke that is wrought vnder
Oo the sunne: for the which man laboureth to seeke it,
Pp and cannot finde it: yea, and though the wise man
Qq thinke to knowe it, he cannot finde it.
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv I have surely giuen mine heart to all this, and to
Ww declare all this, that the iust, and the wise, and their
Xx workes are in the hand of God: and no man knoweth
Yy eyther loue or hatred of all that is before them.
Zz 2 All things come alike to all: and the same condi-

with his eyes:)
 17 then I beheld all the work of God, that man cannot find out the work that is done under the sun: because however much a man labour to seek it out, yet he shall not find it; yea moreover, though a wise man think to know it, yet shall he not be able to find it.
 For all this I laid to my heart, even to explore all this; that the righteous, and the wise, and their works, are in the hand of God: whether it be love or hatred, man knoweth it not; all is before them.
 2 All things come alike to all: there is one event to the righteous and to the wicked; to the good and to the clean and to the unclean; to him that sacrificeth and to him that sacrificeth not: as is the good, so is the sinner; and he that sweareth, as he that feareth an oath.
 3 This is an evil in all that is done under the sun, that there is one event unto all: yea also, the heart of the sons of men is full of evil, and madness is in their heart while they live, and after that they go to the dead.
 4 For to him that is joined with all the living there is hope: for a living dog is better than a dead lion.
 5 For the living know that they shall die: but the dead know not any thing, neither have they any more

כי את-כל-אף נתתי אל-לבי ולבוי את-כל-אשר הצדיקים והחכמים ועבדיהם ביד האלהים גם-אהבה גם-שנאה אין יודע האדם הכל לפנייהם:
 2 הכל באשר לכל מקרה אחד לצדיק ולרשע לטוב ולטהור ולטמא ולזבח ולאשר איגנו זבח פטוב פחטא הנשבע באשר שבועה ירא:
 3 זהו רע בכל אשר-נעשה תחת השמש כי-מקרה אחד לכל וגם לב בני-האדם מלא-רע והוללות בלבבם בחייהם ואתריו אל-המתים:
 4 כי-מי אשר (יבחר) אל כל-החיים יש בטחון כי-לכלב חיל הוא טוב מן-האריה המת:
 5 כי החיים יודעים שימתו והמתים אינם יודעים מאומה ואין-עוד להם שחר כי נשפח זכרם:
 6 גם אהבתם גם-שנאתם גם-קנאתם כבד אבדה וחלק אין-להם עוד לעולם בכל אשר-נעשה תחת השמש:
 7 לך אכל בשמחה לחמך ושתה בלב-טוב יגד כי ככר רצה האלהים את-מעשיך:
 8 בכל-עית יהיו בגדיך לבנים ושמן על-ראשך אל-יחסר:
 9 ראה חיים עם-אשה אשר-אהבת כל-ימי חייך הכלך אשר גתו-לך תחת השמש כל ימי הכלך כי הוא חלקך בחיים ובעמלך אשר-אתה עמל תחת השמש:

Aa 2 All things come alike to all: there is one event to
Bb the righteous, and to the wicked; to the good and to the
Cc clean, and to the unclean; to him that sacrificeth, and to
Dd him that sacrificeth not: as is the good, so is the sin-
Ee ner; and he that sweareth, as he that feareth an oath.
Ff 3 This is an evil among all things that are done
Gg under the sun, that there is one event unto all: yea,
Hh also the heart of the sons of men is full of evil, and
Ii madness is in their heart while they live, and after that
Jj they go to the dead.
Kk 4 For to him that is joined to all the living there is
Ll hope: for a living dog is better than a dead lion.
Mm 5 For the living know that they shall die: but the
Nn dead know not any thing, neither have they any more a
Oo reward; for the memory of them is forgotten.
Pp 6 Also their love, and their hatred, and their envy, is
Qq now perished; neither have they any more a portion for
Rr ever in any thing that is done under the sun.
Ss 7 Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy
Tt wine with a merry heart; for God now accepteth thy
Uu works.
Vv 8 Let thy garments be always white; and let thy head
Ww lack no ointment.
Xx 9 Live joyfully with the wife whom thou lovest all the
Yy days of the life of thy vanity, which he hath given thee
Zz under the sun, all the days of thy vanity: for that is thy

tion is to the iust and to the wicked, to the good
 and to the pure, and to the polluted, and to him that
 sacrificeth, and to him that sacrificeth not: as is the
 good, so is the sinner, he that sweareth, as he that
 feareth an othe.
 3 This is euill among all that is done vnder the
 sunne, that there is one condition to all, and also
 the heart of the sonnes of men is full of euill, and
 madnes is in their heartes whiles they liue, and after
 that, they goe to the dead.
 4 Surely whosoeuer is ioyned to all ye liuing, there
 is hope: for it is better to a liuing dog, then to a dead
 lyon.
 5 For the liuing knowe that they shall dye, but the
 dead knowe nothing at all: neither haue they any
 more a rewarde: for their remembrance is forgotten.
 6 Also their loue, and their hatred, and their enuie
 is now perished, and they haue no more portion for
 euer, in all that is done vnder the sunne.
 7 Goe, eate thy bread with ioy, and drinke thy wine
 with a cheerefull heart: for God nowe accepteth thy
 workes.
 8 At all times let thy garments be white, and let not
 oyle be lacking vpon thine head.
 9 Reioyce with the wife whom thou hast loued
 all the dayes of the life of thy vanitie, which God

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

a reward; for the memory of them is forgotten.

6 As well their love, as their hatred and their envy, is now perished; neither have they any more a portion for ever in any thing that is done under the sun.

7 Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy wine with a merry heart; for God hath already accepted thy works.

8 Let thy garments be always white; and let not thy head lack ointment.

9 Live joyfully with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which he hath given thee under the sun, all the days of thy vanity: for that is thy portion in life, and in thy labour wherein thou labourest under the sun.

10 Whatsoever thy hand findeth to do, do it with thy might; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest.

11 I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but fame and chance happeneth to them all.

12 For man also knoweth not his time: as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare, even so, are the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon

10 כל אשר תמצא ידך לעשות בכחך עשה כִּי אֵין מעשה וחסבון ונדעת וחקמה בשאול אשר אתה הלך שמה: ם

11 שבתִי וראֵה תחת השמש כִּי לֹא לקלים המרוץ ולא לגבורים המלחמה וגם לֹא לחכמים להם וגם לֹא לנבנים עֹשֶׂר וגם לֹא לידעים חן כִּי יעֵת ופגע יקרה את־כֻּלָּם:

12 כִּי גַם לֹא יידע האדם את־עתו כדגים שגאחזים במצודה רעה וכצפורים האחזות בפיח פהם ויקשים בני האדם לעת רעה כשתפול עליהם פתאום:

13 גם־נֵה ראיתי חכמה תחת השמש וגדולה היא אלי:

14 עֵיר קטנה ואנשים בה מעט ובא־אליה מלך גדול וסבב אתה ובגה עליה מצודים גדלים:

15 ומצא בה איש מספן חכם ומלט־הוא את־העֵיר בחכמתו ואדם לֹא זכר את־האיש המספן ההוא:

16 ואמרתי אני טובה חכמה מגבורה וחקמת המספן בזויה ודבריו אינם נשמעים:

17 דברי חכמים בנחת נשמעים מזעקת מושל בכסילים:

18 טובה חכמה מפלי קרב וחוטא אחד יאבד טובה הרבה:

Aa portion in this life, and in thy labour which thou takest
 Bb under the sun. {Live...: Heb. See, or, Enjoy life}
 Cc 10 Whatsoever thy hand findeth to do, do it with thy
 Dd might; for there is no work, nor device, nor knowl-
 Ee edge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest.
 Ff 11 I returned, and saw under the sun, that the race
 Gg is not to the swift, nor the battle to the strong, neither
 Hh yet bread to the wise, nor yet riches to men of under-
 Ii standing, nor yet favour to men of skill; but time and
 Jj chance happeneth to them all.
 Kk 12 For man also knoweth not his time: as the fishes
 Ll that are taken in an evil net, and as the birds that are
 Mm caught in the snare; so are the sons of men snared in
 Nn an evil time, when it falleth suddenly upon them.
 Oo 13 This wisdom have I seen also under the sun, and
 Pp it seemed great unto me:
 Qq 14 There was a little city, and few men within it; and
 Rr there came a great king against it, and besieged it,
 Ss and built great bulwarks against it:
 Tt 15 Now there was found in it a poor wise man, and
 Uu he by his wisdom delivered the city; yet no man re-
 Vv membered that same poor man.
 Ww 16 Then said I, Wisdom is better than strength:
 Xx nevertheless the poor man's wisdom is despised, and
 Yy his words are not heard.
 Zz 17 The words of wise men are heard in quiet more

hath giuen thee vnder the sunne all the dayes of thy
 Aa vanitie: for this is thy portion in the life, and in thy
 Bb trauaile wherein thou labourest vnder the sunne.
 Cc 10 All that thine hand shall finde to doe, doe it with
 Dd all thy power: for there is neither worke nor inuen-
 Ee tion, nor knowledge, nor wisdom in the graue
 Ff whither thou goest.
 Gg 11 I returned, and I sawe vnder the sunne that the
 Hh race is not to the swift, nor the battell to the strong,
 Ii nor yet bread to the wise, nor also riches to men of
 Jj vnderstanding, neither yet fauour to men of knowl-
 Kk edge: but time and chance commeth to them all.
 Ll 12 For neither doth man knowe his time, but as
 Mm the fishes which are taken in an euill net, and as the
 Nn birdes that are caught in the snare: so are the chil-
 Oo dren of men snared in the euill time when it falleth
 Pp vpon them suddenly.
 Qq 13 I haue also seene this wisdom vnder the sunne,
 Rr and it is great vnto me.
 Ss 14 A litle citie and fewe men in it, and a great King
 Tt came against it, and compassed it about, and builded
 Uu fortes against it.
 Vv 15 And there was founde therein a poore and wise
 Ww man, and he deliuered the citie by his wisdom: but
 Xx none remembred this poore man.
 Yy 16 Then said I, Better is wisdom then strength:
 Zz

them.

13 I have also seen wisdom under the sun on this
 wise, and it seemed great unto me:

14 There was a little city, and few men within it;
 and there came a great king against it, and besieged
 it, and built great bulwarks against it:

15 Now there was found in it a poor wise man, and
 he by his wisdom delivered the city; yet no man
 remembered that same poor man.

16 Then said I, Wisdom is better than strength: nev-
 ertheless the poor man's wisdom is despised, and his
 words are not heard.

17 The words of the wise spoken in quiet are heard
 more than the cry of him that ruleth among fools.

18 Wisdom is better than weapons of war: but one
 sinner destroyeth much good.

Aa than the cry of him that ruleth among fools.
 Bb 18 Wisdom is better than weapons of war: but one
 Cc sinner destroyeth much good.
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh Dead flies cause the ointment of the apothecary to send
 Ii forth a stinking savour: so doth a little folly him that
 Jj is in reputation for wisdom and honour. {Dead...:
 Kk Heb. Flies of death}
 Ll 2 A wise man's heart is at his right hand; but a fool's
 Mm heart at his left.
 Nn 3 Yea also, when he that is a fool walketh by the way,
 Oo his wisdom faileth him, and he saith to every one that
 Pp he is a fool. {His...: Heb. his heart}
 Qq 4 If the spirit of the ruler rise up against thee, leave
 Rr not thy place; for yielding pacifieth great offences.
 Ss 5 There is an evil which I have seen under the sun,
 Tt as an error which proceedeth from the ruler: {from:
 Uu Heb. from before}
 Vv 6 Folly is set in great dignity, and the rich sit in low
 Ww place. {in great...: Heb. in great heights}
 Xx 7 I have seen servants upon horses, and princes
 Yy walking as servants upon the earth.
 Zz 8 He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso

Aa yet the wisdom of the poore is despised, and his
 Bb wordes are not heard.
 Cc 17 The wordes of the wise are more heard in qui-
 Dd etnes, then the crye of him that ruleth among fooles.
 Ee 18 Better is wisdom then weapons of warre: but
 Ff one sinner destroyeth much good.
 Gg
 Hh Dead flies cause to stinke, and putrifie the ointment
 Ii of the apotecarie: so doeth a litle follie him that is in
 Jj estimation for wisdom, and for glorie.
 Kk 2 The heart of a wise man is at his right hand: but
 Ll the heart of a foole is at his left hand.
 Mm 3 And also when the foole goeth by the way, his
 Nn heart faileth, and he telleth vnto all that he is a foole.
 Oo 4 If the spirite of him that ruleth, rise vp against
 Pp thee, leaue not thy place: for gentlenes pacifieth great
 Qq sinnes.
 Rr 5 There is an euil that I haue seene vnder the sunne,
 Ss as an errour that proceedeth from the face of him
 Tt that ruleth.
 Uu 6 Follie is set in great excellencie, and the riche set
 Vv in the lowe place.
 Ww 7 I haue seene seruants on horses, and princes walk-
 Xx ing as seruants on the ground.
 Yy 8 He that diggeth a pit, shall fal into it, and he that
 Zz breaketh the hedge, a serpent shall bite him.

Dead flies cause the ointment of the perfumer to send forth a stinking savour: so doth a little folly outweigh wisdom and honour.
 2 A wise man's heart is at his right hand; but a fool's heart at his left.
 3 Yea also, when the fool walketh by the way, his understanding faileth him, and he saith to every one that he is a fool.
 4 If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for yielding allayeth great offences.
 5 There is an evil which I have seen under the sun, as it were an error which proceedeth from the ruler:
 6 folly is set in great dignity, and the rich sit in low place.
 7 I have seen servants upon horses, and princes walking as servants upon the earth.
 8 He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh through a fence, a serpent shall bite him.
 9 Whoso heweth out stones shall be hurt therewith; and he that cleaveth wood is endangered thereby.
 10 If the iron be blunt, and one do not whet the edge, then must he put to more strength: but wisdom is profitable to direct.
 11 If the serpent bite before it be charmed, then is there no advantage in the charmer.
 12 The words of a wise man's mouth are gracious;

זְבוּבֵי מוֹת יִבְאִישׁ יִבִיעַ שְׁמֹן רוֹקֵחַ יִקַּח מִחֲכָמָה מִכְבוֹד סְכָלוֹת מְעֵט:
 2 לֵב חָכָם לִימִינוֹ וְלֵב פֹּסִיל לְשִׂמְאָלוֹ:
 3 וְגַם־בְּדַרְוָה (כְּשֶׁהֶסְכֵּל) [כְּשֶׁסְכָּל] הַלֵּךְ לְבוֹ חֶסֶר וְאָמַר לֵכַל סְכָל הוּא:
 4 אַם־רוּחַ הַמוֹשֵׁל תִּעְלֶה עָלָיָהּ מִקוֹמָהּ אֶל־תִּנְחַח כִּי מִרְפָּא יִנְיַח חֲטָאִים גְּדוֹלִים:
 5 יֵשׁ רָעָה רְאִיתִי תַחַת הַשָּׁמֶשׁ כְּשֶׁגָּגָה שִׂיחָא מִלְפָּנֵי הַשְּׁלִיט:
 6 גִּתְּן הַסְּכָל בְּמְרוֹמִים רַבִּים וְעֲשִׂינָהּ בְּשֶׁפֶל יֵשְׁבוּ:
 7 רְאִיתִי עֲבָדִים עַל־סוּסִים וְשָׂרִים הֹלְכִים כְּעַבְדִּים עַל־הָאָרֶץ:
 8 חִפְּר גּוֹמֵץ בּוֹ יִפּוֹל וּפִרְץ גָּדַר יִשְׁכְּנוּ נֹחַשׁ:
 9 מִסִּיעַ אַבְנִים יַעֲצֵב בָּהֶם בּוֹקֵעַ עֵצִים יִסְכֹּן בָּם:
 10 אַם־קִנְיָהּ הַבְּרָזֶל וְהוּא לֹא־פָנִים קוֹלָל וְחִילִים יִגְבֹּר וַיִּתְרוֹן הַקְּשִׁיר חֲכָמָה:
 11 אַם־יִשְׁוֹ הַנְּחֹשׁ בְּלוֹא־לְחֹשׁ וְאִין יִתְרוֹן לְבַעַל הַלְּשׁוֹן:
 12 דְּבָרֵי פִי־חָכָם חֵן וְשִׁפְתוֹת פֹּסִיל תִּבְלַעְנֹו:
 13 תַחֲלַת דְּבָרֵי־פִיהוּ סְכָלוֹת וְאַחֲרֵית פִּיהוּ הוֹלְלוֹת רָעָה:
 14 וְהַסְּכָל יִרְבֶּה דְּבָרִים לֹא־יִדַע הָאָדָם מִה־שִׁשְׁתֵּי־הָיָה וְאֲשֶׁר יִהְיֶה מֵאַחֲרָיו מִי יִגִּיד לוֹ:

Aa breaketh an hedge, a serpent shall bite him.
 Bb 9 Whoso removeth stones shall be hurt therewith;
 Cc and he that cleaveth wood shall be endangered thereby.
 Dd 10 If the iron be blunt, and he do not whet the edge,
 Ee then must he put to more strength: but wisdom is
 Ff profitable to direct.
 Gg 11 Surely the serpent will bite without enchantment;
 Hh and a babbler is no better. {a babbler: Heb. the master
 Ii of the tongue}
 Jj 12 The words of a wise man's mouth are gracious;
 Kk but the lips of a fool will swallow up himself. {gra-
 Ll cious: Heb. grace}
 Mm 13 The beginning of the words of his mouth is fool-
 Nn ishness: and the end of his talk is mischievous mad-
 Oo ness. {his talk: Heb. his mouth}
 Pp 14 A fool also is full of words: a man cannot tell
 Qq what shall be; and what shall be after him, who can
 Rr tell him? {is full...: Heb. multiplieth words}
 Ss 15 The labour of the foolish wearieth every one of
 Tt them, because he knoweth not how to go to the city.
 Uu 16 Woe to thee, O land, when thy king is a child, and
 Vv thy princes eat in the morning!
 Ww 17 Blessed art thou, O land, when thy king is the
 Xx son of nobles, and thy princes eat in due season, for
 Yy strength, and not for drunkenness!
 Zz 18 By much slothfulness the building decayeth; and

9 He that remooueth stones, shall hurt himselfe
 thereby, and hee that cutteth wood, shall be in dan-
 ger thereby.
 10 If the yron be blunt, and one hath not whet the
 edge, he must then put to more strength: but the
 excellencie to direct a thing is wisdom.
 11 If the serpent bite, when he is not charmed: no
 better is a babbler.
 12 The words of ye mouth of a wise man haue grace:
 but the lippes of a foole deuoure himselfe.
 13 The beginning of the wordes of his mouth is
 foolishnesse, and the latter end of his mouth is
 wicked madnesse.
 14 For the foole multiplieth woordes, saying, Man
 knoweth not what shall be: and who can tell him
 what shall be after him?
 15 The labour of the foolish doeth wearie him: for
 he knoweth not to goe into the citie.
 16 Woe to thee, O lande, when thy King is a childe,
 and thy princes eate in the morning.
 17 Blessed art thou, O land, when thy King is the
 sonne of nobles, and thy princes eate in time, for
 strength and not for drunkennesse.
 18 By slouthfulnes the roofoe of the house goeth to
 decaie, and by the ydlenesse of the handes the house
 droppeth through.

but the lips of a fool will swallow up himself.

13 The beginning of the words of his mouth is foolishness: and the end of his talk is mischievous madness.

14 A fool also multiplieth words: yet man knoweth not what shall be; and that which shall be after him, who can tell him?

15 The labour of fools wearieth every one of them, for he knoweth not how to go to the city.

16 Woe to thee, O land, when thy king is a child, and thy princes eat in the morning!

17 Happy art thou, O land, when thy king is the son of nobles, and thy princes eat in due season, for strength, and not for drunkenness!

18 By slothfulness the roof sinketh in; and through idleness of the hands the house leaketh.

19 A feast is made for laughter, and wine maketh glad the life: and money answereth all things.

20 Curse not the king, no, not in thy thought; and curse not the rich in thy bedchamber: for a bird of the air shall carry the voice, and that which hath wings shall tell the matter.

15 עַמְל הַכְּסִיּוֹתִים תִּיגָעוּנוּ אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לִלְכֹת אֶל־עִיר:

16 אֵי־לָךְ אֶרֶץ שְׂמֵלֶכָה גָּעַר וְשָׂרִיף בַּבֶּקֶר יֹאכְלוּ:

17 אֲשֶׁרִיף אֶרֶץ שְׂמֵלֶכָה בְּנִיחֹרִים וְשָׂרִיף בַּעֵת יֹאכְלוּ

בַּגְּבוּרָה וְלֹא בַשְּׂתִי:

18 בַּעֲצָלְתֵימִים יִמָּד הַמְקַרָּה וּבַשְּׂפִלוֹת גְּדִים יִדְלַף הַבַּיִת:

19 לְשָׂחוֹק עֲשִׂים לָחֵם וְגִינוֹ יִשְׂמַח חַיִּים וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה

אֶת־הַקֶּל:

20 גַּם בַּמִּדְעָה מְלֶכָה אֶל־תִּקְלָל וּבַחֲדָרֵי מְשַׁבְּבָה אֶל־

תִּקְלָל עֲשִׂיר בְּיַעֲוֵף הַשָּׁמַיִם יוֹלִיף אֶת־הַקּוֹל וּבַעֲל

(הַכְּנָפִים) [כְּנָפִים] יִגִּיד דְּבָר:

Aa through idleness of the hands the house droppeth
 Bb through.
 Cc 19 A feast is made for laughter, and wine maketh
 Dd merry: but money answereth all things. {maketh...:
 Ee Heb. maketh glad the life}
 Ff 20 Curse not the king, no not in thy thought; and
 Gg curse not the rich in thy bedchamber: for a bird of the
 Hh air shall carry the voice, and that which hath wings
 Ii shall tell the matter. {thought: or, conscience}
 Jj
 Kk Cast thy bread upon the waters: for thou shalt find it
 Ll after many days. {upon...: Heb. upon the face of the
 Mm waters}
 Nn 2 Give a portion to seven, and also to eight; for thou
 Oo knowest not what evil shall be upon the earth.
 Pp 3 If the clouds be full of rain, they empty themselves
 Qq upon the earth: and if the tree fall toward the south,
 Rr or toward the north, in the place where the tree falleth,
 Ss there it shall be.
 Tt 4 He that observeth the wind shall not sow; and he
 Uu that regardeth the clouds shall not reap.
 Vv 5 As thou knowest not what is the way of the spirit,
 Ww nor how the bones do grow in the womb of her that is
 Xx with child: even so thou knowest not the works of God
 Yy who maketh all.
 Zz 6 In the morning sow thy seed, and in the evening

19 They prepare bread for laughter, and wine com-
 forteth the liuing, but siluer answereth to all.
 20 Curse not the King, no not in thy thought, nei-
 ther curse the rich in thy bed chamber: for the foule
 of the heauen shall carie the voice, and that which
 hath wings, shall declare the matter.
 Cast thy bread vpon the waters: for after many daies
 thou shalt finde it.
 2 Giue a portion to seuen, and also to eight: for thou
 knowest not what euill shalbe vpon ye earth.
 3 If the clouds be full, they wil powre forth raine
 vpon the earth: and if the tree doe fall toward the
 South, or toward the North, in the place that the tree
 falleth, there it shalbe.
 4 He that obserueth ye winde, shall not sow, and he
 that regardeth the cloudes, shall not reape.
 5 As thou knowest not which is ye way of the spirit,
 nor how the bones doe growe in the wombe of her
 that is with child: so thou knowest not the worke of
 God that worketh all.
 6 In the morning sowe thy seede, and in the euening
 let not thine hand rest: for thou knowest not whither

Cast thy bread upon the waters: for thou shalt find it
 after many days.
 2 Give a portion to seven, yea, even unto eight; for
 thou knowest not what evil shall be upon the earth.
 3 If the clouds be full of rain, they empty them-
 selves upon the earth: and if a tree fall toward the
 south, or toward the north, in the place where the
 tree falleth, there shall it be.
 4 He that observeth the wind shall not sow; and he
 that regardeth the clouds shall not reap.
 5 As thou knowest not what is the way of the wind,
 nor how the bones do grow in the womb of her that
 is with child; even so thou knowest not the work of
 God who doeth all.
 6 In the morning sow thy seed, and in the evening
 withhold not thine hand: for thou knowest not which
 shall prosper, whether this or that, or whether they
 both shall be alike good.
 7 Truly the light is sweet, and a pleasant thing it is
 for the eyes to behold the sun.
 8 Yea, if a man live many years, let him rejoice in
 them all; but let him remember the days of darkness,
 for they shall be many. All that cometh is vanity.
 9 Rejoice, O young man, in thy youth; and let thy
 heart cheer thee in the days of thy youth, and walk
 in the ways of thine heart, and in the sight of thine

שֶׁלַח לַחֲמָה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם כִּי־כָרַב הַיָּמִים תִּמְצָאֲנֹהוּ:
 2 תּוֹר־תִּלְק לְשִׁבְעָה וְגַם לְשִׁמוֹנֶה כִּי לֹא תִדַּע מִה־יִהְיֶה
 רָעָה עַל־הָאָרֶץ:
 3 אִם־יִמְלְאוּ הָעָבִים לְשֶׁם עַל־הָאָרֶץ יִרְיֹקוּ וְאִם־יִפּוֹל
 עֵץ בַּדְרוֹם וְאִם בַּצָּפוֹן מִקּוֹם שִׁיפּוֹל הָעֵץ שָׁם יִהְיֶה:
 4 שֹׁמֵר רוּחַ לֹא יִזְרַע וְרֹאֶה בָּעָבִים לֹא יִקְצֹר:
 5 כַּאֲשֶׁר אֵינֶה יוֹדֵעַ מִה־דֶרֶךְ הַרוּחַ כַּעֲצָמִים בַּבֶּטֶן
 הַמְּלַאָּה כֹּכַח לֹא תִדַּע אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
 אֶת־הַקֶּל:
 6 בַּבֹּקֶר זָרַע אֶת־זֶרְעֶךָ וּלְעֶרֶב אַל־תִּנַּח יָדְךָ כִּי־אֵינֶה
 יוֹדֵעַ אִי זֶה יִכְשֹׁר הַזֶּה אוֹ־זֶה וְאִם־שָׁנִיָּהֶם כְּאֶחָד טוֹבִים:
 7 וּמִתּוֹק הָאֹר וְטוֹב לְעֵינַיִם לְרֹאוֹת אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ:
 8 כִּי אִם־שָׁנִים הַרְבֵּה יִתֶּה הָאָדָם בְּכֻלָּם יִשְׂמַח וַיִּזְכֹּר
 אֶת־יָמֵי הַחַיִּים כִּי־הַרְבֵּה יִהְיוּ כָּל־שָׂבָא הַקֶּל:
 9 שִׂמַּח בַּחַיִּים בְּיַלְדוּתְךָ וּיְטִיבֶךָ לְבָבְךָ בַּיָּמִים בַּחַיִּוּתְךָ
 וְהִלֵּךְ בְּדַרְכֵי לְבָבְךָ וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ וְדַע כִּי עַל־כָּל־אֲלֵה
 יִבְיֵאָה הָאֱלֹהִים בְּמִשְׁפָּט:
 10 וְהִסַּר כְּעֵס מִלְּפִי וְהִעֲבִיר רָעָה מִבְּשָׂרְךָ כִּי־הִילָדוֹת
 וְהַשְׁחָרוֹת הַקֶּל:

Aa withhold not thine hand: for thou knowest not whether
 Bb shall prosper, either this or that, or whether they both
 Cc shall be alike good. {shall prosper: Heb. shall be
 Dd right}
 Ee 7 Truly the light is sweet, and a pleasant thing it is
 Ff for the eyes to behold the sun:
 Gg 8 But if a man live many years, and rejoyce in them
 Hh all; yet let him remember the days of darkness; for
 Ii they shall be many. All that cometh is vanity.
 Jj 9 Rejoyce, O young man, in thy youth; and let thy
 Kk heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in
 Ll the ways of thine heart, and in the sight of thine eyes:
 Mm but know thou, that for all these things God will bring
 Nn thee into judgment.
 Oo 10 Therefore remove sorrow from thy heart, and put
 Pp away evil from thy flesh: for childhood and youth are
 Qq vanity. {sorrow: or, anger}
 Rr Remember now thy Creator in the days of thy youth,
 Ss while the evil days come not, nor the years draw nigh,
 Tt when thou shalt say, I have no pleasure in them;
 Uu 2 While the sun, or the light, or the moon, or the
 Vv stars, be not darkened, nor the clouds return after the
 Ww rain:
 Xx 3 In the day when the keepers of the house shall
 Yy tremble, and the strong men shall bow themselves,

shall prosper, this or that, or whether both shalbe a Aa
 like good. Bb
 7 Surely the light is a pleasant thing: and it is a good Cc
 thing to the eyes to see the sunne. Dd
 8 Though a man liue many yeeres, and in them all he Ee
 reioyce, yet hee shall remember the daies of darke- Ff
 nesse, because they are manie, all that commeth is Gg
 vanitie. Hh
 9 Reioyce, O yong man, in thy youth, and let thine Ii
 heart cheere thee in the dayes of thy youth: and Jj
 walke in the waies of thine heart, and in the sight of Kk
 thine eyes: but knowe that for all these things, God Ll
 wil bring thee to iudgement. Mm
 10 Therefore take away grieve out of thine heart, and Nn
 cause euil to depart from thy flesh: for childehood Oo
 and youth are vanitie. Pp
 Remember nowe thy Creator in the daies of thy Ss
 youth, whiles the euill daies come not, nor the yeeres Tt
 approche, wherein thou shalt say, I haue no pleasure Uu
 in them: Vv
 2 Whiles the sunne is not darke, nor ye light, nor Ww
 the moone, nor the starres, nor the cloudes returne Xx
 after the raine: Yy
 3 When the keepers of ye house shall tremble, and Zz

eyes: but know thou, that for all these things God
 will bring thee into judgment.
 10 Therefore remove sorrow from thy heart, and put
 away evil from thy flesh: for youth and the prime of
 life are vanity.
 Remember also thy Creator in the days of thy youth,
 or ever the evil days come, and the years draw nigh,
 when thou shalt say, I have no pleasure in them;
 2 or ever the sun, and the light, and the moon, and
 the stars, be darkened, and the clouds return after the
 rain:
 3 in the day when the keepers of the house shall
 tremble, and the strong men shall bow themselves,
 and the grinders cease because they are few, and
 those that look out of the windows be darkened,
 4 and the door shall be shut in the street; when the
 sound of the grinding is low, and one shall rise up
 at the voice of a bird, and all the daughters of music
 shall be brought low;
 5 yea, they shall be afraid of that which is high, and
 terrors shall be in the way; and the almond tree shall
 blossom, and the grasshopper shall be a burden, and
 the caper-berry shall fail: because man goeth to his
 long home, and the mourners go about the streets:
 6 or ever the silver cord be loosed, or the golden

וּזְכֹר אֶת-בּוֹרְאֶיךָ בְּיָמֶיךָ בְּחַוְרַתְּיָךְ עַד אֲשֶׁר לֹא-יָבֹאוּ יָמֶיךָ
 הַרְעֵה וְהִגִּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵינֹלִי כָהֶם הַפֶּזַח:
 2 עַד אֲשֶׁר לֹא-תִחַשְׁדָּה הַשֶּׁלֶשׁ וְהָאֹר וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים
 וְשָׁבוּ הָעָבִים אַחַר הַגֶּשֶׁם:
 3 בַּיּוֹם שִׁזְעוּ שִׁמְרֵי הַבַּיִת וְהִתְעוּתוּ אַנְשֵׁי הַחֵיל וּבָטְלוּ
 הַטַּחְנוֹת כִּי מֵעֵטוּ וְחִשְׁכוּ הָרְאוֹת בְּאֲרָבוֹת:
 4 וְסָגְרוּ דְלֹתֵים בְּשׁוּק בְּשֹׁפֵל קוֹל הַטַּחְנָה וַיִּקּוּם לְקוֹל
 הַצִּפּוֹר וַיִּשְׁחוּ כָּל-בָּנוֹת הַשִּׁיר:
 5 גַּם מִגְבֵּה יִרְאוּ וְחִתְחִתִּים בְּדֶרֶךְ וַיִּנְאֹץ הַשֶּׁקֶד וַיִּסְתַּבֵּל
 הַחֲגָב וְתִפֵּר הָאֲבִיוֹנָה כִּי-יִהְיֶה הָאָדָם אֶל-בַּיִת עוֹלָמוֹ
 וְסָכְבוּ בְשׁוּק הַסַּפְּדִים:
 6 עַד אֲשֶׁר לֹא-(יִרְחַק) [יִרְחַק] תִּבְּל הַכֶּסֶף וְתִרְצַג גִּלְתֵּי
 הַזָּהָב וְתִשְׁכַּר כֹּד עַל-הַמְּבוּעַ וְנִרְצַג הַגִּלְגָּל אֶל-הַבּוֹר:
 7 וַיִּשָּׁב הָעֶפֶר עַל-הָאָרֶץ פֶּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל-
 הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה:
 8 הִבֵּל הַבָּלִים אָמַר הַקוֹהֶלֶת הַכֹּל הִבֵּל:
 9 וַיִּתֵּר שֶׁהָיָה קוֹהֶלֶת חֲכָם עוֹד לְמַד-דַּעַת אֶת-הָעָם וְאָזֶן
 וְחִלָּר תִּקַּן מְשָׁלִים הַרְבֵּה:
 10 בַּקֶּשׁ קוֹהֶלֶת לְמַצָּא דְבַר-יִשְׁרָאֵל וְכָתוּב יִשְׂרָאֵל דְּבַר
 אָמֵת:
 11 דְּבַר חֲכָמִים כְּדַרְבְּנוֹת וְכַמְשֻׁמְרוֹת נְטוּעִים בְּעַלְי
 אֲסִפּוֹת נִתְּנוּ מִרְעָה אֶחָד:

Aa and the grinders cease because they are few, and those
 Bb that look out of the windows be darkened, {the grind-
 Cc ers...: or, the grinders fail, because they grind little}
 Dd 4 And the doors shall be shut in the streets, when the
 Ee sound of the grinding is low, and he shall rise up at
 Ff the voice of the bird, and all the daughters of musick
 Gg shall be brought low;
 Hh 5 Also when they shall be afraid of that which is high,
 Ii and fears shall be in the way, and the almond tree
 Jj shall flourish, and the grasshopper shall be a burden,
 Kk and desire shall fail: because man goeth to his long
 Ll home, and the mourners go about the streets:
 Mm 6 Or ever the silver cord be loosed, or the golden
 Nn bowl be broken, or the pitcher be broken at the foun-
 Oo tain, or the wheel broken at the cistern.
 Pp 7 Then shall the dust return to the earth as it was:
 Qq and the spirit shall return unto God who gave it.
 Rr 8 Vanity of vanities, saith the preacher; all is vanity.
 Ss 9 And moreover, because the preacher was wise, he
 Tt still taught the people knowledge; yea, he gave good
 Uu heed, and sought out, and set in order many proverbs.
 Vv {moreover...: or, the more wise the preacher was, etc}
 Ww 10 The preacher sought to find out acceptable words:
 Xx and that which was written was upright, even words
 Yy of truth. {acceptable...: Heb. words of delight}
 Zz 11 The words of the wise are as goads, and as nails

the strong men shall bow them selues, and the grind-
 ers shall cease, because they are few, and they waxe
 darke that looke out by ye windowes:
 4 And the doores shall be shut without by the base
 sound of the grinding, and he shall rise vp at the
 voice of the birde: and all the daughters of singing
 shall be abased.
 5 Also they shalbe afraide of the hie thing, and feare
 shalbe in the way, and the almond tree shall flourish,
 and the grasshopper shall be a burden, and concu-
 piscence shall be driuen away: for man goeth to the
 house of his age, and the mourners goe about in the
 streete.
 6 Whiles the siluer coarde is not lengthened, nor the
 golden ewer broken, nor the pitcher broken at the
 well, nor the wheele broken at the cisterne:
 7 And dust returne to the earth as it was, and the
 spirit returne to God that gaue it.
 8 Vanitie of vanities, saieth the Preacher, all is vani-
 tie.
 9 And the more wise the Preacher was, the more
 he taught the people knowledge, and caused them
 to heare, and searched foorth, and prepared many
 parables.
 10 The Preacher sought to finde out pleasant
 wordes, and an vpright writing, euen the wordes of

bowl be broken, or the pitcher be broken at the foun-
 tain, or the wheel broken at the cistern;

7 and the dust return to the earth as it was, and the
 spirit return unto God who gave it.

8 Vanity of vanities, saith the Preacher; all is vanity.

9 And further, because the Preacher was wise, he
 still taught the people knowledge; yea, he pondered,
 and sought out, and set in order many proverbs.

10 The Preacher sought to find out acceptable
 words, and that which was written uprightly, even
 words of truth.

11 The words of the wise are as goads, and as nails
 well fastened are the words of the masters of assem-
 blies, which are given from one shepherd.

12 And furthermore, my son, be admonished: of
 making many books there is no end; and much study
 is a weariness of the flesh.

13 This is the end of the matter; all hath been heard:
 fear God, and keep his commandments; for this is
 the whole duty of man.

14 For God shall bring every work into judgment,
 with every hidden thing, whether it be good or
 whether it be evil.

12 ויתר מהמה בני הזקן עשות ספרים הרבה אין לך
 ולהג הרבה יגעתי בשׁר:

13 סוף דבר הכל נשמע את האלהים ירא ואת מצותיו
 שמור כי־זוה כל־האדם:

14 כי את־כל־מעשה האלהים יבא במשפט על־כל־
 נעלם אם־טוב ואם־רע:

Aa fastened by the masters of assemblies, which are
 Bb given from one shepherd.
 Cc 12 And further, by these, my son, be admonished: of
 Dd making many books there is no end; and much study
 Ee is a weariness of the flesh. {study: or, reading}
 Ff 13 Let us hear the conclusion of the whole matter:
 Gg Fear God, and keep his commandments: for this is
 Hh the whole duty of man. {Let...: or, The end of the mat-
 Ii ter, even all that hath been heard, is}
 Jj 14 For God shall bring every work into judgment,
 Kk with every secret thing, whether it be good, or whether
 Ll it be evil.
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

trueth.
 11 The wordes of the wise are like goads, and like
 nailes fastened by the masters of the assemblies,
 which are giuen by one pastour.
 12 And of other things beside these, my sone, take
 thou heede: for there is none ende in making many
 bookes, and much reading is a wearines of the flesh.
 13 Let vs heare the end of all: feare God and keepe
 his commandements: for this is the whole duetie of
 man.
 14 For God will bring euery worke vnto iudgement,
 with euery secret thing, whether it be good or euill.
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa The song of songs, which is Solomon's.
Bb 2 Let him kiss me with the kisses of his mouth: for
Cc thy love is better than wine. {thy...: Heb. thy loves}
Dd 3 Because of the savour of thy good ointments thy
Ee name is as ointment poured forth, therefore do the
Ff virgins love thee.
Gg 4 Draw me, we will run after thee: the king hath
Hh brought me into his chambers: we will be glad and
Ii rejoice in thee, we will remember thy love more than
Jj wine: the upright love thee. {the upright...: or, they
Kk love thee uprightly}
Ll 5 I am black, but comely, O ye daughters of Jeru-
Mm salem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solo-
Nn mon.
Oo 6 Look not upon me, because I am black, because the
Pp sun hath looked upon me: my mother's children were
Qq angry with me; they made me the keeper of the vine-
Rr yards; but mine own vineyard have I not kept.
Ss 7 Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou
Tt feedest, where thou makest thy flock to rest at noon:
Uu for why should I be as one that turneth aside by the
Vv flocks of thy companions? {as one...: or, as one that is
Ww veiled}
Xx 8 If thou know not, O thou fairest among women, go
Yy thy way forth by the footsteps of the flock, and feed thy
Zz kids beside the shepherds' tents.

Let him kisse me with the kisses of his mouth: for
 thy loue is better then wine.
 2 Because of the sauour of thy good ointments thy
 name is as an ointment powred out: therefore the
 virgins loue thee.
 3 Drawe me: we will runne after thee: the King hath
 brought me into his chabers: we will reioyce and be
 glad in thee: we will remember thy loue more then
 wine: the righteous do loue thee.
 4 I am blacke, O daughters of Ierusalem, but come-
 ly, as the tentes of Kedar, and as the curtaines of
 Salomon.
 5 Regard ye me not because I am blacke: for the
 sunne hath looked vpon mee. The sonnes of my
 mother were angry against mee: they made me the
 keeper of ye vines: but I kept not mine owne vine.
 6 Shewe me, O thou, whome my soule loueth, where
 thou feedest, where thou liest at noone: for why
 should I be as she that turneth aside to the flockes of
 thy companions?
 7 If thou knowe not, O thou the fairest among
 women, get thee foorth by the steps of the flocke,
 and feede thy kiddes by the tents of the shepherds.
 8 I haue compared thee, O my loue, to the troupe of
 horses in the charets of Pharaoh.
 9 Thy cheekes are comely with rowes of stones, and

The Song of songs, which is Solomon's.

2 Let him kiss me with the kisses of his mouth: for
 thy love is better than wine.
 3 Thine ointments have a goodly fragrance; thy
 name is as ointment poured forth; therefore do the
 virgins love thee.
 4 Draw me; we will run after thee: the king hath
 brought me into his chambers: we will be glad and
 rejoice in thee, we will make mention of thy love
 more than of wine: rightly do they love thee.
 5 I am black, but comely, O ye daughters of Jerusa-
 lem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solo-
 mon.
 6 Look not upon me, because I am swarthy, because
 the sun hath scorched me. My mother's sons were
 incensed against me, they made me keeper of the
 vineyards; but mine own vineyard have I not kept.
 7 Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou
 feedest thy flock, where thou makest it to rest at
 noon: for why should I be as one that is veiled beside
 the flocks of thy companions?
 8 If thou know not, O thou fairest among women,
 go thy way forth by the footsteps of the flock, and
 feed thy kids beside the shepherds' tents.
 9 I have compared thee, O my love, to a steed in
 Pharaoh's chariots.

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה: 2 יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי-
 טוֹבִים דְּדִידְךָ מִיַּיִן:
 3 לְרִיחֹךָ שְׂמֵנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֹן תַּנְּרִק שְׂמֵךְ עַל-לִבֹּן עֲלָמוֹת
 אֶהְבֹּד:
 4 מִשְׁכָּנִי אֶחְרִיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ הַדָּרִיב נְגִילָה
 וְנִשְׁמַחָה כִּי בָּךְ נִזְכְּרָה דְּדִידְךָ מִלִּינֵי מִיִּשְׂרָאֵל אֶהְבֹּד: 5
 5 שְׁחֹנָה אֲנִי וְנֹאמָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְלִי קְדָר כִּירִיעוֹת
 שְׁלֹמֹה:
 6 אֶל-תִּתְרַאֲוֵנִי שְׂאֲנִי שְׁחַחְרַחֲת שְׁשׂוּפַתִּנִי הַשֶּׁמֶשׁ בְּנִי אֲמִי
 נִחְרַו־בִּי שְׂמֵנִי נִטְרָה אֶת-הַכְּרָמִים כְּרָמִי שְׁלִי לֹא נִטְרַתִּי:
 7 הַגִּידָה לִּי שְׂאֶהְבֶּה נִפְשִׁי אִיכָּה תִרְעָה אִיכָּה תִרְבִּיץ
 בַּצְּהָרִים שְׁלֹמֹה אֶהְיֶה כְּעֵטִיָּה עַל עֲדְרֵי חֲבָרִיד:
 8 אִם-לֹא תִדְעִי לָךְ הַיְפָה בְּנָשִׁים צְאִי-לָךְ בְּעַקְבֵי הַצֹּאן
 וְרַעֲלִי אֶת-גְּדִיתֶיךָ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרָעִים: 9
 9 לְסִסְתִּי בְּרִכְבִּי פִרְעָה דְּמִיתִיךָ רַעֲיָתִי:
 10 נֹאנֹו לְחִילֶיךָ בַּתָּרִים צְוֹאֲרֶךְ בַּחֲרוּזִים:
 11 תִּנְרִי זֶהָב נַעֲשֶׂה-לָךְ עִם נְקֻדוֹת הַכֶּסֶף:
 12 עַד-שֶׁהִמְלִיךְ בְּמִסְבּוֹ נִרְדִּי נִתֵּן רִיחֹךָ:
 13 צְרוֹר הַמָּרוֹ דוֹדִי לִּי בֵּין שְׁנֵי יָלִין:
 14 אֲשַׁכַּל הַכֶּפֶר דוֹדִי לִּי כְּכִרְמִי עֵין גְּדִי: 5
 15 הַגֵּן יִפְּה רַעֲיָתִי הַגֵּן יִפְּה עֵינֶיךָ יוֹנִים:
 16 הַגֵּן יִפְּה דוֹדִי אֶף נְעִים אֶף-עַרְשָׁנוֹ רַעֲנָה:

Aa 9 I have compared thee, O my love, to a company of
Bb horses in Pharaoh's chariots.
Cc 10 Thy cheeks are comely with rows of jewels, thy
Dd neck with chains of gold.
Ee 11 We will make thee borders of gold with studs of
Ff silver.
Gg 12 While the king sitteth at his table, my spikenard
Hh sendeth forth the smell thereof.
Ii 13 A bundle of myrrh is my wellbeloved unto me; he
Jj shall lie all night betwixt my breasts.
Kk 14 My beloved is unto me as a cluster of camphire in
Ll the vineyards of Engedi. {camphire: or, cypress}
Mm 15 Behold, thou art fair, my love; behold, thou art
Nn fair; thou hast doves' eyes. {my love: or, my compan-
Oo ion}
Pp 16 Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant:
Qq also our bed is green.
Rr 17 The beams of our house are cedar, and our rafters
Ss of fir. {rafters: or, galleries}
Tt
Uu I am the rose of Sharon, and the lily of the valleys.
Vv 2 As the lily among thorns, so is my love among the
Ww daughters.
Xx 3 As the apple tree among the trees of the wood, so
Yy is my beloved among the sons. I sat down under his
Zz shadow with great delight, and his fruit was sweet to

thy necke with chaines.
 10 We will make thee borders of golde with studdes
 of siluer.
 11 Whiles the King was at his repast, my spikenard
 gaue the smelll thereof.
 12 My welbeloued is as a bundle of myrrhe vnto me:
 he shall lie betweene my breasts.
 13 My welbeloued is as a cluster of camphire vnto
 me in the vines of Engedi.
 14 My loue, beholde, thou art faire: beholde, thou
 art faire: thine eyes are like the doues.
 15 My welbeloued, beholde, thou art faire and pleas-
 ant: also our bed is greene:
 16 The beames of our house are cedars, our rafters
 are of firre.
 I am the rose of the fielde, and the lilie of the valleys.
 2 Like a lilie amog the thornes, so is my loue among
 the daughters.
 3 Like the apple tree among the trees of the forest,
 so is my welbeloued among the sonnes of men: vnder
 his shadow had I delite, and sate downe: and his

10 Thy cheeks are comely with plaits of hair, thy
 neck with strings of jewels
 11 We will make thee plaits of gold with studs of
 silver.
 12 While the king sat at his table, my spikenard sent
 forth its fragrance.
 13 My beloved is unto me as a bundle of myrrh, that
 lieth betwixt my breasts.
 14 My beloved is unto me as a cluster of henna-
 flowers in the vineyards of En-gedi.
 15 Behold, thou art fair, my love; behold, thou art
 fair; thine eyes are as doves.
 16 Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant:
 also our couch is green.
 17 The beams of our house are cedars, and our raft-
 ers are firs.
 I AM a rose of Sharon, a lily of the valleys.
 2 As a lily among thorns, so is my love among the
 daughters.
 3 As the apple tree among the trees of the wood, so
 is my beloved among the sons. I sat down under his
 shadow with great delight, and his fruit was sweet to
 my taste.
 4 He brought me to the banqueting house, and his
 banner over me was love.

17 קרות בתינו ארזים (רחיטנו) [רהיטנו] ברותים:
 אני חבצלת השרון שושנת העמקים:
 2 כְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחוֹתִים כִּן רַעֲיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת:
 3 כְּתַפּוּחַ בְּעֵצֵי הַיָּעַר כִּן דּוֹדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצֵלוֹ חֲמֻדָּתִי
 וַיִּשְׁבְּתִי וּפְרִיָו מְתוּק לְחֵכֵי:
 4 הִבִּיאֲנִי אֶל־בַּיִת הַלֵּוֹן וְדָגְלוּ עָלַי אֲהָבָה:
 5 סְמוֹכֹנַי בְּאֲשִׁישׁוֹת רַפְדּוֹנַי בְּתַפּוּחִים כִּי־חֹלֵת אֲהָבָה
 אָנִי:
 6 שְׁמֵאלוֹ תַחַת לְרֵאשִׁי וַיְמִינֵנו תַּחְבֵּקֵנִי:
 7 הַשְׁפִּיעֵתִי אֶתְכֶם בָּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבָּאוֹת אוֹ בְּאֵלּוֹת
 הַשָּׁדָה אִם־תַּעֲרִינָו וְאִם־תַּעֲוֹרְרוּ אֶת־הָאֲהָבָה עַד שְׂתַחַפְּצִי:
 8 קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מִקַּפְצֵי עַל־
 הַגְּבָעוֹת:
 9 דוֹמָה דוֹדִי לְצִבְי אוֹ לְעֶפְר הָאֵילִים הִנֵּה־זֶה עוֹמֵד אַחַר
 כְּתִלְנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן־הַחֲלֹנוֹת מִצִּיץ מִן־הַחֲרָקִים:
 10 עֲנָה דוֹדִי וְאָמַר לִי קוֹמִי לָךְ רַעֲיָתִי יָפְתִי וּלְכִי־לָךְ:
 11 כִּי־הִנֵּה (הַסֵּתוּ) [הַסֵּתוּ] עָבַר הַשֶּׁשֶׁם חֲלָף הַלֵּךְ לוֹ:
 12 הַנְּצַנִּים נִרְאוּ בְּאֶרֶץ עֵת הַזִּמְרִיר הַגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר
 נִשְׁמַע בְּאֶרְצֵנוּ:
 13 הַתְּאֵנָה חֲנֻטָה פְּלִיָה וְהַגְּפָנִים סְמָדָר נִתְּנוּ רֵיחַ קוֹמִי

Aa my taste. {I sat...: Heb. I delighted and sat down,
 Bb etc} {taste: Heb. palate}
 Cc 4 He brought me to the banqueting house, and his
 Dd banner over me was love. {banqueting...: Heb. house
 Ee of wine}
 Ff 5 Stay me with flagons, comfort me with apples: for
 Gg I am sick of love. {comfort...: Heb. straw me with
 Hh apples}
 Ii 6 His left hand is under my head, and his right hand
 Jj doth embrace me.
 Kk 7 I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the
 Ll roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up,
 Mm nor awake my love, till he please. {I charge...: Heb.
 Nn I adjure you}
 Oo 8 The voice of my beloved! behold, he cometh leaping
 Pp upon the mountains, skipping upon the hills.
 Qq 9 My beloved is like a roe or a young hart: behold,
 Rr he standeth behind our wall, he looketh forth at the
 Ss windows, shewing himself through the lattice. {shew-
 Tt ing...: Heb. flourishing}
 Uu 10 My beloved spake, and said unto me, Rise up, my
 Vv love, my fair one, and come away.
 Ww 11 For, lo, the winter is past, the rain is over and
 Xx gone;
 Yy 12 The flowers appear on the earth; the time of the
 Zz singing of birds is come, and the voice of the turtle is

fruite was sweete vnto my mouth.
 4 Hee brought mee into the wine cellar, and loue
 was his banner ouer me.
 5 Stay me with flagons, and comfort me with apples:
 for I am sicke of loue.
 6 His left hande is vnder mine head, and his right
 hand doeth imbrace me.
 7 I charge you, O daughters of Ierusalem, by the
 roes and by the hinds of the fielde, that ye stirre not
 vp, nor waken my loue, vntill she please.
 8 It is the voyce of my welbeloued: beholde, hee
 commeth leaping by the mountaines, and skipping
 by the hilles.
 9 My welbeloued is like a roe, or a yong hart: loe,
 he standeth behinde our wall, looking forth of the
 windowes, shewing him selfe through the grates.
 10 My welbeloued spake and said vnto me, Arise,
 my loue, my faire one, and come thy way.
 11 For beholde, winter is past: the raine is changed,
 and is gone away.
 12 The flowers appeare in the earth: the time of the
 singing of birdes is come, and the voyce of the turtle
 is heard in our land.
 13 The figtree hath brought foorth her yong figges:
 and the vines with their small grapes haue cast a sau-
 our: arise my loue, my faire one, and come away.

5 Stay ye me with raisins, comfort me with apples:
 for I am sick of love.

6 His left hand is under my head, and his right hand
 doth embrace me.

7 I adjure you, O daughters of Jerusalem, by the
 roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up,
 nor awaken love, until it please.

8 The voice of my beloved! behold, he cometh,
 leaping upon the mountains, skipping upon the hills.

9 My beloved is like a roe or a young hart: behold,
 he standeth behind our wall, he looketh in at the win-
 dows, he sheweth himself through the lattice.

10 My beloved spake, and said unto me, Rise up,
 my love, my fair one, and come away.

11 For, lo, the winter is past, the rain is over and
 gone;

12 The flowers appear on the earth; the time of the
 singing of birds is come, and the voice of the turtle is
 heard in our land;

13 The fig tree ripeneth her green figs, and the vines
 are in blossom, they give forth their fragrance. Arise,
 my love, my fair one, and come away.

14 O my dove, that art in the clefts of the rock, in
 the covert of the steep place, let me see thy counte-
 nance, let me hear thy voice: for sweet is thy voice,
 and thy countenance is comely.

(לכי) [לה] רעיתי יפתי ולכי-לה: ס

14 יונתי בחגני הסלע בסתר המדרגה הראיני את-
 מראיה השמיעני את-קולה פי-קולה ערב ומראיה נאווה:
 ס

15 אחזור-לנו שועלים שועלים קטנים מחבלים כרמים
 וכרמינו סמדר:

16 דודי לי ואני לו הרעה בשושנים:

17 עד שיפוח היום ונסו הצללים סב דמה-לה דודי
 לצבי או לעפר האילים על-הרי בתר: ס

Aa heard in our land;
 Bb 13 The fig tree putteth forth her green figs, and the
 Cc vines with the tender grape give a good smell. Arise,
 Dd my love, my fair one, and come away.
 Ee 14 O my dove, that art in the clefts of the rock, in the
 Ff secret places of the stairs, let me see thy countenance,
 Gg let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy
 Hh countenance is comely.
 Ii 15 Take us the foxes, the little foxes, that spoil the
 Jj vines: for our vines have tender grapes.
 Kk 16 My beloved is mine, and I am his: he feedeth
 Ll among the lilies.
 Mm 17 Until the day break, and the shadows flee away,
 Nn turn, my beloved, and be thou like a roe or a young
 Oo hart upon the mountains of Bether. {of Bether: or, of
 Pp division}
 Qq
 Rr By night on my bed I sought him whom my soul
 Ss loveth: I sought him, but I found him not.
 Tt 2 I will rise now, and go about the city in the streets,
 Uu and in the broad ways I will seek him whom my soul
 Vv loveth: I sought him, but I found him not.
 Ww 3 The watchmen that go about the city found me: to
 Xx whom I said, Saw ye him whom my soul loveth?
 Yy 4 It was but a little that I passed from them, but
 Zz I found him whom my soul loveth: I held him, and

14 My doue, that art in the holes of ye rocke, in the
 secret places of the staires, shewe mee thy sight, let
 mee heare thy voyce: for thy voyce is sweete, and thy
 sight comely.
 15 Take vs the foxes, the little foxes, which destroy
 the vines: for our vines haue small grapes.
 16 My welbeloued is mine, and I am his: hee
 feedeth among the lilies,
 17 Vntil the day breake, and the shadowes flee away:
 returne, my welbeloued, and be like a roe, or a yong
 hart vpon the mountaines of Bether.

In my bed by night I sought him that my soule
 loued: I sought him, but I found him not.
 2 I will rise therefore nowe, and goe about in the
 citie, by the streetes and by the open places, and wil
 seeke him that my soule loueth: I sought him, but I
 found him not.
 3 The watchmen that went about the citie, found
 mee: to whome I said, Haue you seene him, whome
 my soule loueth?

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

15 Take us the foxes, the little foxes, that spoil the
 vineyards; for our vineyards are in blossom.
 16 My beloved is mine, and I am his: he feedeth his
 flock among the lilies.
 17 Until the day be cool, and the shadows flee away,
 turn, my beloved, and be thou like a roe or a young
 hart upon the mountains of Bether.

By night on my bed I sought him whom my soul
 loveth: I sought him, but I found him not.
 2 I said, I will rise now, and go about the city, in the
 streets and in the broad ways, I will seek him whom
 my soul loveth: I sought him, but I found him not.
 3 The watchmen that go about the city found me: to
 whom I said, Saw ye him whom my soul loveth?
 4 It was but a little that I passed from them, when
 I found him whom my soul loveth: I held him, and
 would not let him go, until I had brought him into
 my mother's house, and into the chamber of her that
 conceived me.
 5 I adjure you, O daughters of Jerusalem, by the
 roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up,
 nor awaken love, until it please.
 6 Who is this that cometh up out of the wilderness
 like pillars of smoke, perfumed with myrrh and
 frankincense, with all powders of the merchant?

על־משִׁכְּבִי בַלַּיְלוֹת בִּקְשֵׁתִי אֶת שְׂאֵהֶבָה נִפְשֵׁי בִקְשֵׁתִי
 וְלֹא מָצָאתִיו:
 2 אֶקְוֶמָה נָא וְאֶסֹבְבָה בְּעִיר בְּשׁוּקִים וּבְרַחֲבוֹת אֲבִקְשֶׁה
 אֶת שְׂאֵהֶבָה נִפְשֵׁי בִקְשֵׁתִי וְלֹא מָצָאתִיו:
 3 מִצְּאוּנֵי הַשְּׂמָרִים הַסֹּבְבִים בְּעִיר אֶת שְׂאֵהֶבָה נִפְשֵׁי
 רְאִיתֶם:
 4 כִּמְעַט שְׁעַבְרַתִּי מֵהֶם עַד שִׁמְצָאתִי אֶת שְׂאֵהֶבָה נִפְשֵׁי
 אֲחֻזְתִּיו וְלֹא אֶרְפְּנוּ עַד־שֶׁהֵבִיאתִיו אֶל־בַּיִת אִמִּי וְאֶל־חֲדָר
 הַזֵּרֵתִי:
 5 הַשְּׂפֹעֵתִי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבָּאוֹת אוֹ בְּאֵילֹת
 הַשָּׁדָה אִם־תַּעֲזְרוּ וְאִם־תַּעֲזְרוּ אֶת־הָאֵהָבָה עַד שֶׁתִּחַפְּזוּ:
 6 מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימָרוֹת עֵשָׂן מְקַטְרֶת מִזֶּרֶךְ
 וְלִבְוָה מִכָּל אֲבֹקֶת רוּחַ:
 7 הֲזֵה מִטָּתוֹ שְׁלִשְׁלֹמָה שְׂשִׁים גְּבָרִים סָבִיב לָהּ מִגְּבָרֵי
 יִשְׂרָאֵל:
 8 כָּל־מִן אֲחֻזֵּי חֶרֶב מְלֻמְדֵי מְלַחְמָה אִישׁ חָרְבוֹ עַל־יָרְכוֹ
 מִפְּתַח בַּלַּיְלוֹת:
 9 אֶפְרָיוֹן עָשָׂה לֹא הִמְלִיךְ שְׁלֹמָה מֵעַצֵּי הַלְבָנוֹן:
 10 עַמּוּדָיו עָשָׂה כֶּסֶף רְפִידָתוֹ זָהָב מִרְכָּבוֹ אֶרְגָּמֹן תּוֹכוֹ
 רְצִיף אֵהָבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלַם:
 11 צָאֲנֶהוּ וְרָאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְךָ שְׁלֹמָה בְּעֵטְרָה

Aa would not let him go, until I had brought him into
 Bb my mother's house, and into the chamber of her that
 Cc conceived me.
 Dd 5 I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the
 Ee roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up,
 Ff nor awake my love, till he please.
 Gg 6 Who is this that cometh out of the wilderness like
 Hh pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankin-
 Ii cense, with all powders of the merchant?
 Jj 7 Behold his bed, which is Solomon's; threescore
 Kk valiant men are about it, of the valiant of Israel.
 Ll 8 They all hold swords, being expert in war: every
 Mm man hath his sword upon his thigh because of fear in
 Nn the night.
 Oo 9 King Solomon made himself a chariot of the wood
 Pp of Lebanon. {a chariot: or, a bed}
 Qq 10 He made the pillars thereof of silver, the bottom
 Rr thereof of gold, the covering of it of purple, the midst
 Ss thereof being paved with love, for the daughters of
 Tt Jerusalem.
 Uu 11 Go forth, O ye daughters of Zion, and behold
 Vv king Solomon with the crown wherewith his mother
 Ww crowned him in the day of his espousals, and in the
 Xx day of the gladness of his heart.
 Yy
 Zz

4 When I had past a litle from them, then I found Aa
 him whom my soule loued: I tooke holde on him Bb
 and left him not, till I had brought him vnto my Cc
 mothers house into the chamber of her that concei- Dd
 ued me. Ee
 5 I charge you, O daughters of Ierusalem, by the Ff
 roes and by the hinds of the fielde, that ye stirre not Gg
 vp, nor waken my loue vntill she please. Hh
 6 Who is shee that commeth vp out of the wil- Ii
 dernes like pillars of smoke perfumed with myrrhe Jj
 and incense, and with all the spices of the marchant? Kk
 7 Beholde his bed, which is Salomons: threescore Ll
 strong men are round about it, of the valiant men of Mm
 Israel. Nn
 8 They all handle the sworde, and are expert in Oo
 warre, euery one hath his sword vpon his thigh for Pp
 the feare by night. Qq
 9 King Salomon made himselfe a palace of the trees Rr
 of Lebanon. Ss
 10 Hee made the pillars thereof of siluer, and the Tt
 pauement thereof of gold, the hangings thereof of Uu
 purple, whose middes was pauered with the loue of the Vv
 daughters of Ierusalem. Ww
 11 Come forth, ye daughters of Zion, and behold Xx
 the King Salomon with the crowne, wherewith his Yy
 mother crowned him in ye day of his mariage, and in Zz

7 Behold, it is the litter of Solomon; threescore
 mighty men are about it, of the mighty men of Israel.
 8 They all handle the sword, and are expert in war:
 every man hath his sword upon his thigh, because of
 fear in the night.
 9 King Solomon made himself a palanquin of the
 wood of Lebanon.
 10 He made the pillars thereof of silver, the bottom
 thereof of gold, the seat of it of purple, the midst
 thereof being paved with love, from the daughters of
 Jerusalem.
 11 Go forth, O ye daughters of Zion, and behold
 king Solomon, with the crown wherewith his mother
 hath crowned him in the day of his espousals, and in
 the day of the gladness of his heart.

שְׁעָטְרָהּ-לּוֹ אִמּוֹ בְּיּוֹם הַתְּנַבְתּוֹ וּבְיּוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹ: ס

Aa
Bb
Cc Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair;
Dd thou hast doves' eyes within thy locks: thy hair is as a
Ee flock of goats, that appear from mount Gilead. {that...:
Ff or, that eat of, etc}
Gg 2 Thy teeth are like a flock of sheep that are even
Hh shorn, which came up from the washing; whereof
Ii every one bear twins, and none is barren among them.
Jj 3 Thy lips are like a thread of scarlet, and thy speech
Kk is comely: thy temples are like a piece of a pomegran-
Ll ate within thy locks.
Mm 4 Thy neck is like the tower of David builded for an
Nn armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all
Oo shields of mighty men.
Pp 5 Thy two breasts are like two young roes that are
Qq twins, which feed among the lilies.
Rr 6 Until the day break, and the shadows flee away, I
Ss will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of
Tt frankincense. {break: Heb. breathe}
Uu 7 Thou art all fair, my love; there is no spot in thee.
Vv 8 Come with me from Lebanon, my spouse, with me
Ww from Lebanon: look from the top of Amanah, from the
Xx top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from
Yy the mountains of the leopards.
Zz 9 Thou hast ravished my heart, my sister, my

the day of the gladnes of his heart. Aa
Bb
Cc Behold, thou art faire, my loue: behold, thou art faire: Cc
Dd thine eyes are like the doues: among thy lockes thine Dd
Ee heare is like the flocke of goates, which looke downe Ee
Ff from the mountaine of Gilead. Ff
Gg 2 Thy teeth are like a flocke of sheepe in good order, Gg
Hh which go vp from the washing: which euery one Hh
Ii bring out twinnes, and none is barren among them. Ii
Jj 3 Thy lippes are like a threede of scarlet, and thy Jj
Kk talke is comely: thy temples are within thy lockes as a Kk
Ll piece of a pomegranate. Ll
Mm 4 Thy necke is as the tower of Daud builte for Mm
Nn defence: a thousand shieldes hang therein, and all the Nn
Oo targates of the strong men. Oo
Pp 5 Thy two breastes are as two young roes that are Pp
Qq twinnes, feeding among the lilies. Qq
Rr 6 Vntill the day breake, and the shadowes flie away, Rr
Ss I wil go into the mountaine of myrrhe and to the Ss
Tt mountaine of incense. Tt
Uu 7 Thou art all faire, my loue, and there is no spot in Uu
Vv thee. Vv
Ww 8 Come with me from Lebanon, my spouse, euen Ww
Xx with me from Lebanon, and looke from the toppe Xx
Yy of Amanah, from the toppe of Shenir and Hermon, Yy
Zz from the dennes of the lyons, and from the moun-

Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair;
thine eyes are as doves behind thy veil: thy hair is
as a flock of goats, that lie along the side of mount
Gilead.
2 Thy teeth are like a flock of ewes that are newly
shorn, which are come up from the washing; where-
of every one hath twins, and none is bereaved among
them.
3 Thy lips are like a thread of scarlet, and thy mouth
is comely: thy temples are like a piece of a pome-
granate behind thy veil.
4 Thy neck is like the tower of David builded for an
armoury, whereon there hang a thousand bucklers,
all the shields of the mighty men.
5 Thy two breasts are like two fawns that are twins
of a roe, which feed among the lilies.
6 Until the day be cool, and the shadows flee away,
I will get me to the mountain of myrrh, and to the
hill of frankincense.
7 Thou art all fair, my love; and there is no spot in
thee.
8 Come with me from Lebanon, my bride, with me
from Lebanon: look from the top of Amanah, from the
top of Senir and Hermon, from the lions' dens, from
the mountains of the leopards.
9 Thou hast ravished my heart, my sister, my bride;

הַנֶּחֱד יָפֵה רַעֲיָתִי הַנֶּחֱד יָפֵה עֵינָיו יוֹנִים מִבְּעַד לְצַמְתָּךְ
שִׁעְרֶךָ כַּעֲדָר הָעֵזִים שְׂגֹלְשׁוֹ מֵהָר גִּלְעָד:
2 שְׁנַיִךְ כַּעֲדָר הַקְּצוּבוֹת שְׂעָלוֹ מִן־הַרְחֵצָה שְׂפָלָם
מִתְאַיְמוֹת וְשִׂפְלָה אֵין בָּהֶם:
3 כַּחוֹט הַשְּׂנִי שִׁפְתֶיךָ וּמִדְּבָרֶיךָ נֶאֱנָה כִּפְלַח הַרְמוֹן
רַקְתָּךְ מִבְּעַד לְצַמְתָּךְ:
4 כַּמַּגְדָּל דָּוִד צִוְאוֹךָ בְּנוִי לְתַלְפִּיּוֹת אֶלֶף הַמַּגֵּן תִּלְוִי
עָלָיו כָּל שְׁלֵטֵי הַגְּבוּרִים:
5 שְׁנֵי שְׁדֵיךָ כַּשְּׁנֵי עֶפְרַיִם תְּאוּמֵי צְבִיָּה הַרוֹעִים
בְּשׁוֹשְׁנֵים:
6 עַד שִׁיפּוֹת הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים אֶלֶךְ לִי אֶל־הָר הַמְּאוֹר
וְאֶל־גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה:
7 כִּלְךָ יָפֵה רַעֲיָתִי וַיּוֹם אֵין בָּךְ: ס
8 אֲתִי מִלְּבָנוֹן כִּלְךָ אֲתִי מִלְּבָנוֹן תְּבֹאֵי תִשׁוּרֵי מֵרֶאֱשׁ
אֲמָנָה מֵרֶאֱשׁ שְׁנִיר וְחַרְמוֹן מִמְּעַנּוֹת אֲרִיּוֹת מֵהָרֵרִי
נְמָרִים:
9 לְבַבְתָּנִי אֲחֹתִי כִלְךָ לְבַבְתִּינִי (בְּאַחַד) [בְּאַחַת] מֵעֵינָיו
בְּאַחַד עֲנַק מִצִּוְרֵיךָ:
10 מֵהַיָּפוֹ דִּבְרֶיךָ אֲחֹתִי כִלְךָ מֵהַטְּבוֹ דִּבְרֶיךָ מֵיִן גְּרִיחַ
שְׁמָנוֹךְ מִכָּל־בִּשְׂמִים:
11 נָפֵת תִּטְפְּנָה שִׁפְתוֹתֶיךָ כִלְךָ דְּבַשׁ וְחֶלֶב תִּחַת לְשׁוֹנֶיךָ
גְּרִיחַ שְׁלֵמְתֶיךָ כְּרִיחַ לְבָנוֹן: ס

Aa spouse; thou hast ravished my heart with one of thine
Bb eyes, with one chain of thy neck. {ravished: or, taken
Cc away}
Dd 10 How fair is thy love, my sister, my spouse! how
Ee much better is thy love than wine! and the smell of
Ff thine ointments than all spices!
Gg 11 Thy lips, O my spouse, drop as the honeycomb:
Hh honey and milk are under thy tongue; and the smell of
Ii thy garments is like the smell of Lebanon.
Jj 12 A garden inclosed is my sister, my spouse; a
Kk spring shut up, a fountain sealed. {inclosed: Heb.
Ll barred} {shut up: Heb. barred}
Mm 13 Thy plants are an orchard of pomegranates, with
Nn pleasant fruits; camphire, with spikenard, {camphire:
Oo or, cypress}
Pp 14 Spikenard and saffron; calamus and cinnamon,
Qq with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with
Rr all the chief spices:
Ss 15 A fountain of gardens, a well of living waters,
Tt and streams from Lebanon.
Uu 16 Awake, O north wind; and come, thou south;
Vv blow upon my garden, that the spices thereof may flow
Ww out. Let my beloved come into his garden, and eat his
Xx pleasant fruits.
Yy
Zz I am come into my garden, my sister, my spouse: I

taines of the leopards.
 9 My sister, my spouse, thou hast wounded mine
 heart: thou hast wounded mine heart with one of
 thine eyes, and with a chaine of thy necke.
 10 My sister, my spouse, how faire is thy loue? howe
 much better is thy loue then wine? and the sauour of
 thine oyntments then all spices?
 11 Thy lippes, my spouse, droppe as honie combes:
 honie and milke are vnder thy tongue, and the sau-
 oure of thy garments is as the sauoure of Lebanon.
 12 My sister my spouse is as a garden inclosed, as a
 spring shut vp, and a fountaine sealed vp.
 13 Thy plantes are as an orchard of pomegranates
 with sweete fruites, as camphire, spikenarde,
 14 Euen spikenarde, and saffran, calamus, and cyna-
 mon with all the trees of incense, myrrhe and aloes,
 with all the chiefe spices.
 15 O fountaine of the gardens, O well of liuing
 waters, and the springs of Lebanon.
 16 Arise, O North, and come O South, and blowe
 on my garden that the spices thereof may flow out:
 let my welbeloued come to his garden, and eate his
 pleasant fruitie.
 I am come into my garden, my sister, my spouse: I

thou hast ravished my heart with one of thine eyes,
 with one chain of thy neck.
 10 How fair is thy love, my sister, my bride! how
 much better is thy love than wine! and the smell of
 thine ointments than all manner of spices!
 11 Thy lips, O my bride, drop as the honeycomb:
 honey and milk are under thy tongue; and the smell
 of thy garments is like the smell of Lebanon.
 12 A garden shut up is my sister, my bride; a spring
 shut up, a fountain sealed.
 13 Thy shoots are an orchard of pomegranates, with
 precious fruits; henna with spikenard plants,
 14 Spikenard and saffron, calamus and cinnamon,
 with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with
 all the chief spices.
 15 Thou art a fountain of gardens, a well of living
 waters, and flowing streams from Lebanon.
 16 Awake, O north wind; and come, thou south;
 blow upon my garden, that the spices thereof may
 flow out. Let my beloved come into his garden, and
 eat his precious fruits.
 I AM come into my garden, my sister, my bride: I
 have gathered my myrrh with my spice; I have eaten
 my honeycomb with my honey; I have drunk my
 wine with my milk. Eat, O friends; drink, yea, drink

12 גוּן נָעוּל אַחַתִּי כְּלָה גַל נָעוּל מֵעֵין חַתּוּם:
 13 שְׁלֹחֶיךָ פָּרַחַס רְמוּזִים עִם פְּרֵי מַגְדִּים כְּפָרִים עִם־
 נְרָדִים:
 14 נִרְדּוּ וְכַרְפֹּם קָנָה וְקַנְמוֹן עִם כָּל־עֵצֵי לְבוֹנָה מֵר
 וְאַהֲלוֹת עִם כָּל־רֵאשֵׁי בְשָׂמִים:
 15 מֵעֵין גְּזִים בָּאָר מִים חַיִּים וְנִזְלִים מִן־לְבָנוֹן:
 16 עוֹרֵי צָפוֹן וּבֹאֵי תִימָן הִפְיַחֵי גַנִּי יִזְלוּ בְשָׂמֵי יָבֵא
 דוֹדִי לִגְנוֹ וַיֹּאכַל פְּרֵי מַגְדֵּי:
 בָּאתִי לִגְנִי אַחַתִּי כְּלָה אֶרְיִתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׂמֵי אֶכְלֶתִּי
 יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבֵי אֶכְלוּ רְעִים שְׁתוּ
 וְשָׁכְרוּ דוֹדִים: ס
 2 אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עָר קוּלוּ דוֹדֵי דוֹפֵק פֶּתַח־לִי אַחַתִּי
 רַעֲיִתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נְמָלֵא־טָל קִנְצוֹתֵי רְסִיסֵי
 לִילָה:
 3 פִּשְׁטֹתַי אֶת־כַּתְנֹתַי אֵיכָכָה אֶלְבָּשָׁנָה רְחַצְתִּי אֶת־רַגְלֵי
 אֵיכָכָה אֶטְנַפֵּם:
 4 דוֹדֵי שְׁלַח יָדוֹ מִן־הַחֹר וַיַּמְעִי הֶמּוֹ עָלָיו:
 5 קִמְתִּי אֲנִי לַפֶּתַח לְדוֹדֵי וַיְנִי גִטְפו־מֹר וְאַצְבָּעֵתִי מֹר
 עִבֵּר עַל כַּפּוֹת הַמִּנְעוּל:
 6 פֶּתַחַתִּי אֲנִי לְדוֹדֵי וְדוֹדֵי חִמַּק עָבְרָ נִפְשִׁי יִצְאָה בְּדַבְּרוֹ
 בְּקִשְׁתִּיהוּ וְלֹא מִצְאָתִיהוּ קִרְאָתוֹ וְלֹא עָנְנִי:

Aa have gathered my myrrh with my spice; I have eaten
Bb my honeycomb with my honey; I have drunk my wine
Cc with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abun-
Dd dantly, O beloved. {yea...: or, and be drunken with
Ee loves}
Ff 2 I sleep, but my heart waketh: it is the voice of my
Gg beloved that knocketh, saying, Open to me, my sister,
Hh my love, my dove, my undefiled: for my head is filled
Ii with dew, and my locks with the drops of the night.
Jj 3 I have put off my coat; how shall I put it on? I
Kk have washed my feet; how shall I defile them?
Ll 4 My beloved put in his hand by the hole of the door,
Mm and my bowels were moved for him. {for him: or, (as
Nn some read) in me}
Oo 5 I rose up to open to my beloved; and my hands
Pp dropped with myrrh, and my fingers with sweet smell-
Qq ing myrrh, upon the handles of the lock. {sweet...:
Rr Heb. passing, or, running about}
Ss 6 I opened to my beloved; but my beloved had with-
Tt drawn himself, and was gone: my soul failed when
Uu he spake: I sought him, but I could not find him; I
Vv called him, but he gave me no answer.
Ww 7 The watchmen that went about the city found me,
Xx they smote me, they wounded me; the keepers of the
Yy walls took away my veil from me.
Zz 8 I charge you, O daughters of Jerusalem, if ye find

gathered my myrrhe with my spice: I ate mine hony
 combe with mine hony, I dranke my wine with my
 milke: eate, O friends, drinke, and make you merie,
 O welbeloued.
 2 I sleepe, but mine heart waketh, it is the voyce of
 my welbeloued that knocketh, saying, Open vnto
 mee, my sister, my loue, my doue, my vndefiled: for
 mine head is full of dewe, and my lockes with the
 droppes of the night.
 3 I haue put off my coate, howe shall I put it on? I
 haue washed my feete, howe shall I defile them?
 4 My welbeloued put in his hand by the hole of the
 doore, and mine heart was affectioned toward him.
 5 I rose vp to open to my welbeloued, and mine
 hands did drop downe myrrhe, and my fingers pure
 myrrhe vpon the handels of the barre.
 6 I opened to my welbeloued: but my welbeloued
 was gone, and past: mine heart was gone when hee
 did speake: I sought him, but I coulede not finde him:
 I called him, but hee answered mee not.
 7 The watchmen that went about the citie, founde
 me: they smote me and wounded me: the watchmen
 of the walles tooke away my vaile from me.
 8 I charge you, O daughters of Ierusalem, if you
 finde my welbeloued, that you tell him that I am
 sicke of loue.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

abundantly, O beloved.

2 I was asleep, but my heart waked: it is the voice
 of my beloved that knocketh, saying, Open to me,
 my sister, my love, my dove, my undefiled: for my
 head is filled with dew, my locks with the drops of
 the night.

3 I have put off my coat; how shall I put it on? I
 have washed my feet; how shall I defile them?

4 My beloved put in his hand by the hole of the
 door, and my heart was moved for him.

5 I rose up to open to my beloved; and my hands
 dropped with myrrh, and my fingers with liquid
 myrrh, upon the handles of the bolt.

6 I opened to my beloved; but my beloved had with-
 drawn himself, and was gone. My soul had failed
 me when he spake: I sought him, but I could not find
 him; I called him, but he gave me no answer.

7 The watchmen that go about the city found me,
 they smote me, they wounded me; the keepers of the
 walls took away my mantle from me.

8 I adjure you, O daughters of Jerusalem, if ye find
 my beloved, that ye tell him, that I am sick of love.

9 What is thy beloved more than another beloved,
 O thou fairest among women? what is thy beloved
 more than another beloved, that thou dost so adjure
 us?

7 מִצְאֵנִי הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בְּעִיר הַכּוֹנֵי כְּצִעּוֹנֵי נֶשֶׁאִי
 אֶת־רִדְדִי מֵעָלַי שֹׁמְרֵי הַחֲמוֹת:
 8 הַשֹּׁבְעֵתִי אֶתְכֶם בָּנוֹת יְרוּשָׁלַם אִם־תִּמְצְאוּ אֶת־דּוֹדִי
 מֵהִתְגַּדְדוּ לוֹ שְׁחֹלֶת אֶהְבֶּה אָנֹכִי:
 9 מֵהִדְדוֹךָ מִדּוֹד הִיפָּה בַנְּשִׁים מֵהִדְדוֹךָ מִדּוֹד שֶׁכָּכָה
 הַשֹּׁבְעֵתָנוּ:
 10 דּוֹדִי צַח וְאֵדוֹם דָּגוּל מִרְכָּבָה:
 11 רֵאשׁוּ בָתֶּם פֶּז קוֹצוֹתָיו תִּלְתְּלִים שְׁחָרוֹת כְּעוֹרָב:
 12 עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל־אֶפְיָקִי מִיָּם רַחְצוֹת בְּחֶלֶב יִשְׁבֹּת
 עַל־מְלֶאֶת:
 13 לְחַיּוֹ כְּעֲרוּגַת הַבָּשֶׂם מְגִדְלוֹת מְרֻקָּתִים שִׁפְתוֹתָיו
 שׁוֹשְׁנִים נִטְפּוֹת מִזֶּרַע עֵבֶר:
 14 יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב מְמֻלָּאִים בַּתְּרֻשִׁישׁ מְעִיז עֲשֵׂת לָשׁוֹן
 מְעַלְּפֶת סַפִּירִים:
 15 שׁוֹקִיו עֲמוּדֵי יָשׁ מִיִּסְדִּים עַל־אֲדָנֶיֶכֶּז מֵרְאֵהוּ
 כְּלָכְנוֹן בְּחֹר כְּאַרְזִים:
 16 חֲכוּ מִמְתְּקִים וְכִלּוּ מִחֲמָדִים זֶה דּוֹדִי וְזֶה רֵעִי בָנוֹת
 יְרוּשָׁלַם:

Aa my beloved, that ye tell him, that I am sick of love.
 Bb {that ye: Heb. what, etc}
 Cc 9 What is thy beloved more than another beloved, O
 Dd thou fairest among women? what is thy beloved more
 Ee than another beloved, that thou dost so charge us?
 Ff 10 My beloved is white and ruddy, the chiefest among
 Gg ten thousand. {the chiefest: Heb. a standard bearer}
 Hh 11 His head is as the most fine gold, his locks are
 Ii bushy, and black as a raven. {bushy: or, curled}
 Jj 12 His eyes are as the eyes of doves by the rivers of
 Kk waters, washed with milk, and fitly set. {fitly...: Heb.
 Ll sitting in fulness, that is, fitly placed, and set as a
 Mm precious stone in the foil of a ring}
 Nn 13 His cheeks are as a bed of spices, as sweet flow-
 Oo ers: his lips like lilies, dropping sweet smelling
 Pp myrrh. {sweet flowers: or, towers of perfumes}
 Qq 14 His hands are as gold rings set with the beryl: his
 Rr belly is as bright ivory overlaid with sapphires.
 Ss 15 His legs are as pillars of marble, set upon sock-
 Tt ets of fine gold: his countenance is as Lebanon, excel-
 Uu lent as the cedars.
 Vv 16 His mouth is most sweet: yea, he is altogether
 Ww lovely. This is my beloved, and this is my friend, O
 Xx daughters of Jerusalem. {mouth: Heb. palate}
 Yy
 Zz

9 O the fairest among women, what is thy wel-
 beloued more then other welbeloued? what is thy
 welbeloued more then another louer, that thou doest
 so charge vs?
 10 My welbeloued is white and ruddie, the chiefest
 of ten thousand.
 11 His head is as fine golde, his lockes curled, and
 blacke as a rauē.
 12 His eyes are like doues vpon the riuers of waters,
 which are washt with milke, and remaine by the full
 vessels.
 13 His cheekes are as a bedde of spices, and as
 sweete flowres, and his lippes like lilies dropping
 downe pure myrrhe.
 14 His hands as rings of gold set with the chrysolite,
 his belly like white yuorie couered with sapphirs.
 15 His legges are as pillars of marble, set vpon
 sockets of fine golde: his countenance as Lebanon,
 excellent as the cedars.
 16 His mouth is as sweete thinges, and hee is wholly
 delectable: this is my welbeloued, and this is my
 louer, O daughters of Ierusalem.
 17 O the fairest among women, whither is thy
 welbeloued gone? whither is thy welbeloued turned
 aside, that we may seeke him with thee?

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

10 My beloved is white and ruddy, the chiefest among ten thousand.

11 His head is as the most fine gold, his locks are bushy, and black as a raven.

12 His eyes are like doves beside the water brooks; washed with milk, and fitly set.

13 His cheeks are as a bed of spices, as banks of sweet herbs: his lips are as lilies, dropping liquid myrrh.

14 His hands are as rings of gold set with beryl: his body is as ivory work overlaid with sapphires.

15 His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his aspect is like Lebanon, excellent as the cedars.

16 His mouth is most sweet: yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.

Aa Whither is thy beloved gone, O thou fairest among
 Bb women? whither is thy beloved turned aside? that we
 Cc may seek him with thee.
 Dd 2 My beloved is gone down into his garden, to the
 Ee beds of spices, to feed in the gardens, and to gather
 Ff lilies.
 Gg 3 I am my beloved's, and my beloved is mine: he
 Hh feedeth among the lilies.
 Ii 4 Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely
 Jj as Jerusalem, terrible as an army with banners.
 Kk 5 Turn away thine eyes from me, for they have over-
 Ll come me: thy hair is as a flock of goats that appear
 Mm from Gilead. {overcome...: or, puffed me up}
 Nn 6 Thy teeth are as a flock of sheep which go up from
 Oo the washing, whereof every one beareth twins, and
 Pp there is not one barren among them.
 Qq 7 As a piece of a pomegranate are thy temples within
 Rr thy locks.
 Ss 8 There are threescore queens, and fourscore concu-
 Tt bines, and virgins without number.
 Uu 9 My dove, my undefiled is but one; she is the only
 Vv one of her mother, she is the choice one of her that bare
 Ww her. The daughters saw her, and blessed her; yea, the
 Xx queens and the concubines, and they praised her.
 Yy 10 Who is she that looketh forth as the morning, fair
 Zz as the moon, clear as the sun, and terrible as an army

My welbeloued is gone downe into his garden to the
 beds of spices, to feede in the gardens, and to gather
 lilies.
 2 I am my welbeloueds, and my welbeloued is mine,
 who feedeth among the lilies.
 3 Thou art beautifull, my loue, as Tirzah, comely as
 Ierusalem, terrible as an army with baners.
 4 Turne away thine eyes from me: for they ouercome
 mee: thine heare is like a flocke of goates, which
 looke downe from Gilead.
 5 Thy teeth are like a flocke of sheepe, which goe
 vp from the washing, which euery one bring out
 twinnes, and none is barren among them.
 6 Thy temples are within thy lockes as a piece of a
 pomegranate.
 7 There are threescore Queenes and fourescore con-
 cubines and of the damsels without nober.
 8 But my doue is alone, and my vndefiled, she is
 the onely daughter of her mother, and shee is deare
 to her that bare her: the daughters haue seene her
 and counted her blessed: euen the Queenes and the
 concubines, and they haue praised her.
 9 Who is shee that looketh foorth as the morning,
 fayre as the moone, pure as the sunne, terrible as an
 armie with banners!
 10 I went downe to the garden of nuttes, to see the

Whither is thy beloved gone, O thou fairest among
 women? whither hath thy beloved turned him, that
 we may seek him with thee?
 2 My beloved is gone down to his garden, to the
 beds of spices, to feed in the gardens, and to gather
 lilies.
 3 I am my beloved's, and my beloved is mine: he
 feedeth his flock among the lilies.
 4 Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely
 as Jerusalem, terrible as an army with banners.
 5 Turn away thine eyes from me, for they have
 overcome me. Thy hair is as a flock of goats, that lie
 along the side of Gilead.
 6 Thy teeth are like a flock of ewes, which are come
 up from the washing; whereof every one hath twins,
 and none is bereaved among them.
 7 Thy temples are like a piece of a pomegranate
 behind thy veil.
 8 There are threescore queens, and fourscore concu-
 bines, and virgins without number.
 9 My dove, my undefiled, is but one; she is the
 only one of her mother; she is the choice one of her
 that bare her. The daughters saw her, and called her
 blessed; yea, the queens and the concubines, and
 they praised her.
 10 Who is she that looketh forth as the morning,

אָנָה הַלֵּךְ דֹדְךָ הִיפָה בְּנָשִׁים אַנָּה פָּנָה דֹדְךָ וּבְבִקְשָׁנִי
 עֲמֹךְ:
 2 דֹדְךָ יָרַד לְגַזְּוֹ לְעִרְוֹגוֹת הַבָּשָׂם לְרֵעוֹת בְּגָנִים וּלְלֶקֶט
 שִׁושְׁנִים:
 3 אֲנִי לְדֹדְךָ וְדֹדְךָ לִי הָרַעְיָה בְּשִׁושְׁנִים: ס
 4 יָפָה אַתָּה רַעֲיִתִי כְּתִרְצָה נְאֻמָּה כִּירוּשָׁלַם אֵימָה
 כְּבִנְדָּגְלוֹת:
 5 הַסִּפִּי עֵינַיִךְ מִמְּגִדֵי יָעָהם הִרְהִיבֵנִי שַׁעֲרֶךָ כְּעֵדֶר הָעֹזִים
 שֶׁגִּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד:
 6 שִׁנְיֶךָ כְּעֵדֶר הָרְחִלִים שֶׁעָלוּ מִן־הָרְחֵצָה שֶׁכֵּלֵם
 מִתְּאִימוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:
 7 כְּפֶלֶח הַרְמוֹן רִקְמָתְךָ מִבְּעַד לְצִמְתְּךָ:
 8 שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשִׁמְנַיִם פִּילְגָשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין
 מִסְפָּר:
 9 אַחַת הִיא יוֹנְתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאַמָּה בָּרָה הִיא
 לְיוֹלְדָתָהּ רְאוּהָ בְנוֹת וְיִאֲשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילְגָשִׁים
 וְיִהְלִיְוָה: ס
 10 מִי־נָאֵת הַנִּשְׁקָפָה כְּמו־שַׁחַר יָפָה כְּלְבֹנָה בָּרָה כְּחָמָה
 אֵימָה כְּבִנְדָּגְלוֹת: ס
 11 אֶל־גִּנַּת אַגּוֹז יִרְדְּתִי לְרֵאוֹת בְּאֵבֵי הַנַּחַל לְרֵאוֹת
 הַקָּרְתָּה הַגִּפְּוֹן הַנִּצְוֹ הַרְמָנִים:
 12 לֹא יִדְעָתִי נַפְשִׁי שִׁמְתָנִי מִרְכָּבוֹת עַמִּי־נְדָבִים:

Aa with banners?
 Bb 11 I went down into the garden of nuts to see the
 Cc fruits of the valley, and to see whether the vine flour-
 Dd ished, and the pomegranates budded.
 Ee 12 Or ever I was aware, my soul made me like the
 Ff chariots of Amminadib. {Or ever...: Heb. I knew
 Gg not} {made...: or, set me on the chariots of my willing
 Hh people}
 Ii 13 Return, return, O Shulamite; return, return,
 Jj that we may look upon thee. What will ye see in the
 Kk Shulamite? As it were the company of two armies.
 Ll {of...: or, of Mahanaim}
 Mm
 Nn How beautiful are thy feet with shoes, O prince's
 Oo daughter! the joints of thy thighs are like jewels, the
 Pp work of the hands of a cunning workman.
 Qq 2 Thy navel is like a round goblet, which wanteth not
 Rr liquor: thy belly is like an heap of wheat set about with
 Ss lilies. {liquor: Heb. mixture}
 Tt 3 Thy two breasts are like two young roes that are
 Uu twins.
 Vv 4 Thy neck is as a tower of ivory; thine eyes like the
 Ww fishpools in Heshbon, by the gate of Bathrabbim: thy
 Xx nose is as the tower of Lebanon which looketh toward
 Yy Damascus.
 Zz 5 Thine head upon thee is like Carmel, and the hair

fruites of the valley, to see if the vine budded, and if
 the pomegranates flourished.
 11 I knewe nothing, my soule set me as the charets
 of my noble people.
 12 Returne, returne, O Shulamite, returne: returne
 that we may behold thee. What shall you see in the
 Shulamite, but as the company of an armie?
 Howe beautifull are thy goings with shooes, O princ-
 es daughter! the ioynts of thy thighs are like iewels:
 the worke of the hande of a cunning workeman.
 2 Thy navel is as a round cuppe that wanteth not
 licour: thy belly is as an heape of wheat compassed
 about with lilies.
 3 Thy two breastes are as two young roes that are
 twinnes.
 4 Thy necke is like a towre of yuorie: thine eyes are
 like the fishe pooles in Heshbon by the gate of Bath-
 rabbim: thy nose is as the towre of Lebanon, that
 looketh toward Damascus.
 5 Thine head vpon thee is as skarlet, and the bush of

fair as the moon, clear as the sun, terrible as an army
 with banners?

11 I went down into the garden of nuts, to see the
 green plants of the valley, to see whether the vine
 budded, and the pomegranates were in flower.

12 Or ever I was aware, my soul set me among the
 chariots of my princely people.

13 Return, return, O Shulamite; return, return, that
 we may look upon thee. Why will ye look upon the
 Shulamite, as upon the dance of Mahanaim?

How beautiful are thy feet in sandals, O prince's
 daughter! the joints of thy thighs are like jewels, the
 work of the hands of a cunning workman.

2 Thy navel is like a round goblet, wherein no
 mingled wine is wanting: thy belly is like an heap of
 wheat set about with lilies.

3 Thy two breasts are like two fawns that are twins
 of a roe.

4 Thy neck is like the tower of ivory; thine eyes as
 the pools in Heshbon, by the gate of Bath-rabbim;
 thy nose is like the tower of Lebanon which looketh
 toward Damascus.

5 Thine head upon thee is like Carmel, and the hair
 of thine head like purple; the king is held captive in
 the tresses thereof.

שׁוֹבֵי שׁוֹבֵי הַשׁוֹלְמִית שׁוֹבֵי וְנִחְזֶה-בָּךְ מִהַתְחִזּוּ
 בַשׁוֹלְמִית כְּמַחֲלַת הַמַּחְנֵגִים:

2 מִה־יָפוּ פְעַמַּיךְ בְּנֹעְלִים בַּת-נְדָבִיב חֲמוּקֵי יִרְכֹּהֶךָ כְּמֶן
 חֲלָאִים מִעֵשָׂה יְדֵי אֲמֹן:

3 שָׁרְרֶךָ אֲגֹן הַסֹּהַר אֶל-יַחֲסֹר הַמְזֻזָּג בְּטִנְיָךְ עֲרַמַת חֲטָיִם
 סוּגָה בַשׁוֹשְׁנִים:

4 נָשְׂגִי שְׂדֵיךָ כַּשְׂנֵי עֲפָרִים תִּאְמַי צְבִיָּה:
 5 צִוְאַרְךָ כְּמַגְדֵּל הַשֵּׁן עֵינֶיךָ בְּרִכּוֹת בַּחֲשׁוֹבֹן עַל-שַׁעַר
 בַּת-רַבִּיִּם אַפְּךָ כְּמַגְדֵּל הַלְּבָנוֹן צוּפָה פְּנֵי דַמְשֶׁק:

6 רֹאשְׁךָ עַל־יָדְךָ כְּפַרְמֶל וְזֹלַת רֹאשְׁךָ כְּאַרְגָּמָן מְלֹךְ אֲסוּר
 בְּרִהְטָיִם:

7 מִה־יָפִית וּמִה־נִּעְמַת אֲהַבָּה בַת־עֲנוּגִים:
 8 זֹאת קוֹמַתְךָ דְּמַתָּה לְתַמָּר וְשִׁדְיָה לְאַשְׁכְּלוֹת:

9 אֲמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְּתַמָּר אֲחֻזָּה בְּסוּסַנְיֹו וַיְהִי-וַיֵּגַ אֲשִׁדְיָה
 כְּאַשְׁכְּלוֹת הַגֶּפֶן גְּרִיחַ אַפְּךָ כַּתְּפוּחִים:

10 וַחֲלָף כִּינֹו הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוּדֵי לַמִּישְׁגָּרִים דוֹבֵב שְׁפָתַי
 יִשְׁנִים:

11 אֲנִי לְדוּדֵי וְעַלִי תְשׁוּקָתוֹ: ס
 12 לָכֵה דוּדֵי גִצָּא הַשְּׂדֵה נְלִינָה בַּכְּפָרִים:

13 נִשְׁפִּימָה לְכַרְמִים נִרְאָה אִם פָּרְחָה הַגֶּפֶן פֶּתַח הַסְּמֹדָר
 הַנְּצוּ הַרְמוּגִים שָׁם אֲתָן אֶת-דְּדֵי לָךְ:

14 הַדּוּדָאִים גְּתוּנוֹ-רִיחַ וְעַל-פֶּתְחֵינוּ כָּל-מְגֻדִים חֲדָשִׁים

Aa of thine head like purple; the king is held in the galler-
 Bb ies. {Carmel: or, crimson} {held: Heb. bound}
 Cc 6 How fair and how pleasant art thou, O love, for
 Dd delights!
 Ee 7 This thy stature is like to a palm tree, and thy
 Ff breasts to clusters of grapes.
 Gg 8 I said, I will go up to the palm tree, I will take
 Hh hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall
 Ii be as clusters of the vine, and the smell of thy nose
 Jj like apples;
 Kk 9 And the roof of thy mouth like the best wine for
 Ll my beloved, that goeth down sweetly, causing the
 Mm lips of those that are asleep to speak. {sweetly: Heb.
 Nn straightly} {of those...: or, of the ancient}
 Oo 10 I am my beloved's, and his desire is toward me.
 Pp 11 Come, my beloved, let us go forth into the field; let
 Qq us lodge in the villages.
 Rr 12 Let us get up early to the vineyards; let us see if
 Ss the vine flourish, whether the tender grape appear, and
 Tt the pomegranates bud forth: there will I give thee my
 Uu loves. {appear: Heb. open}
 Vv 13 The mandrakes give a smell, and at our gates are
 Ww all manner of pleasant fruits, new and old, which I
 Xx have laid up for thee, O my beloved.
 Yy
 Zz O that thou wert as my brother, that sucked the

thine head like purple: the King is tyed in the rafters. Aa
 6 Howe faire art thou, and howe pleasant art thou, Bb
 O my loue, in pleasures! Cc
 7 This thy stature is like a palme tree, and thy brestes Dd
 like clusters. Ee
 8 I saide, I will goe vp into the palme tree, I will take Ff
 holde of her boughes: thy breastes shall nowe be like Gg
 the clusters of the vine: and the sauour of thy nose Hh
 like apples, Ii
 9 And the roufe of thy mouth like good wine, which Jj
 goeth straight to my welbeloued, and causeth the lip- Kk
 pes of the ancient to speake. Ll
 10 I am my welbeloueds, and his desire is toward Mm
 mee. Nn
 11 Come, my welbeloued, let vs go foorth into the Oo
 felde: let vs remaine in the villages. Pp
 12 Let vs get vp early to the vines, let vs see if the Qq
 vine flourish, whether it hath budded the small grape, Rr
 or whether the pomegranates flourish: there will I Ss
 giue thee my loue. Tt
 13 The mandrakes haue giuen a smelll, and in our Uu
 gates are all sweete things, new and olde: my welbel- Vv
 oued, I haue kept them for thee. Ww
 Xx
 Yy
 Zz Oh that thou werest as my brother that sucked the

6 How fair and how pleasant art thou, O love, for
 delights!
 7 This thy stature is like to a palm tree, and thy
 breasts to clusters of grapes.
 8 I said, I will climb up into the palm tree, I will
 take hold of the branches thereof: let thy breasts be
 as clusters of the vine, and the smell of thy breath
 like apples;
 9 And thy mouth like the best wine, that goeth down
 smoothly for my beloved, gliding through the lips of
 those that are asleep.
 10 I am my beloved's, and his desire is toward me.
 11 Come, my beloved, let us go forth into the field;
 let us lodge in the villages.
 12 Let us get up early to the vineyards; let us see
 whether the vine hath budded, and its blossom be
 open, and the pomegranates be in flower: there will I
 give thee my love.
 13 The mandrakes give forth fragrance, and at our
 doors are all manner of precious fruits, new and old,
 which I have laid up for thee, O my beloved.
 Oh that thou wert as my brother, that sucked the
 breasts of my mother! when I should find thee with-
 out, I would kiss thee; yea, and none would despise
 me.

גם-שנים דודי צפנתי לך:
 מי יתנה פאח לי יונק שגני אמי אמצאך בחוץ אשקך גם
 לא-יבזו לי:
 2 אנהגך אביאך אל-בית אמי תלמדני אשקך מינו תרקה
 מעסיס רמני:
 3 שמאלו תחת ראשי וימינו תחבקני:
 4 השבעתי אתכם בנות רושלם מה-תעירו ומה-
 תעררו את-האהבה עד שתחפץ: ם
 5 מי זאת עלה מן-המדבר מתרפקת על-דוגה תחת
 התפוח עוררתיך שמה חבלתך אמה שמה חבלה ילדתך:
 6 שימני בחותם על-לפך בחותם על-זרועך כיענה
 כמלות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש
 שלהבתיה:
 7 מים רבים לא יוכלו לכבות את-האהבה ונהרות לא
 ישטפוה אם-יתן איש את-כל-הון ביתו באהבה בזו יבזו
 לו: ם
 8 אחות לנו קטנה ושנים אין לה מה-נעשה לאחחננו
 ביום שיזבר-בה:
 9 אם-חומה היא נבנה עליה טירת כסף ואם-דלת היא
 נצור עליה לוח ארז:
 10 אני חומה ושגני כמגדלות אז הייתי בעיניו כמוצאא

Aa breasts of my mother! when I should find thee with-
 Bb out, I would kiss thee; yea, I should not be despised.
 Cc {I should not...: Heb. they should not despise me}
 Dd 2 I would lead thee, and bring thee into my mother's
 Ee house, who would instruct me: I would cause thee to
 Ff drink of spiced wine of the juice of my pomegranate.
 Gg 3 His left hand should be under my head, and his
 Hh right hand should embrace me.
 Ii 4 I charge you, O daughters of Jerusalem, that
 Jj ye stir not up, nor awake my love, until he please.
 Kk {that...: Heb. why should ye stir up, or, why, etc}
 Ll 5 Who is this that cometh up from the wilderness,
 Mm leaning upon her beloved? I raised thee up under the
 Nn apple tree: there thy mother brought thee forth: there
 Oo she brought thee forth that bare thee.
 Pp 6 Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon
 Qq thine arm: for love is strong as death; jealousy is
 Rr cruel as the grave: the coals thereof are coals of fire,
 Ss which hath a most vehement flame. {cruel: Heb. hard}
 Tt 7 Many waters cannot quench love, neither can the
 Uu floods drown it: if a man would give all the substance
 Vv of his house for love, it would utterly be contemned.
 Ww 8 We have a little sister, and she hath no breasts:
 Xx what shall we do for our sister in the day when she
 Yy shall be spoken for?
 Zz 9 If she be a wall, we will build upon her a palace of

brestes of my mother: I would finde thee without, I
 would kisse thee, then they should not despise thee.
 2 I will leade thee and bring thee into my mothers
 house: there thou shalt teache me: and I will cause
 thee to drinke spiced wine, and newe wine of the
 pomegranate.
 3 His left hand shalbe vnder mine head, and his
 right hand shall embrace me.
 4 I charge you, O daughters of Ierusale, that you stir
 not vp, nor waken my loue, vntil she please.
 5 (Who is this that commeth vp out of the wilder-
 nesse, leaning vpon her welbeloued?) I rayed thee vp
 vnder an apple tree: there thy mother conceiued thee:
 there she coceiued that bare thee.
 6 Set mee as a seale on thine heart, and as a signet
 vpon thine arme: for loue is strong as death: ielousie
 is cruel as the graue: the coles thereof are fierie coles,
 and a vehement flame.
 7 Much water can not quench loue, neither can
 the floods drowne it: If a man should giue all the
 substance of his house for loue, they would greatly
 contemne it.
 8 Wee haue a litle sister, and she hath no breastes:
 what shall we do for our sister when she shalbe spo-
 ken for?
 9 If shee be a wall, we will builde vpon her a siluer

2 I would lead thee, and bring thee into my mother's
 house, who would instruct me; I would cause thee to
 drink of spiced wine, of the juice of my pomegran-
 ate.

3 His left hand should be under my head, and his
 right hand should embrace me.

4 I adjure you, O daughters of Jerusalem, that ye stir
 not up, nor awaken love, until it please.

5 Who is this that cometh up from the wilderness,
 leaning upon her beloved? Under the apple tree I
 awakened thee: there thy mother was in travail with
 thee, there was she in travail that brought thee forth.

6 Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon
 thine arm: for love is strong as death; jealousy is
 cruel as the grave: the flashes thereof are flashes of
 fire, a very flame of the LORD.

7 Many waters cannot quench love, neither can the
 floods drown it: if a man would give all the sub-
 stance of his house for love, he would utterly be
 contemned.

8 We have a little sister, and she hath no breasts:
 what shall we do for our sister in the day when she
 shall be spoken for?

9 If she be a wall, we will build upon her a turret of
 silver: and if she be a door, we will enclose her with
 boards of cedar.

שְׁלוֹם: פ

11 כִּי הָיָה לְשִׁלְמָה בְּבַעַל הַמֶּזֶן נָתַן אֶת־הַכֶּרֶם

לְנִטְרִים אִישׁ יָבֵא בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כֶּסֶף:

12 כִּי מִי שָׁלַח לְפָנָי הָאֶלֶף לְדֹשֶׁלְמָה וּמֵאֵתֵימ לְנִטְרִים

אֶת־פִּרְיוֹ:

13 הַיּוֹשֶׁבֶת בְּגִזְיִם חֲבֵרִים מְקַשְׁיָבִים לְקוֹלָהּ הַשְּׂמִיעֵינִי:

14 בְּרַחֵן דֹּדַי וְדַמְהֵלָהּ לְצַבִּי אוֹ לְעַפְרֵי הָאֵילִים עַל הַרְי

בְּשָׂמִים:

Aa silver: and if she be a door, we will inclose her with
 Bb boards of cedar.
 Cc 10 I am a wall, and my breasts like towers: then
 Dd was I in his eyes as one that found favour. {favour:
 Ee Heb. peace}
 Ff 11 Solomon had a vineyard at Baalhamon; he let
 Gg out the vineyard unto keepers; every one for the fruit
 Hh thereof was to bring a thousand pieces of silver.
 Ii 12 My vineyard, which is mine, is before me: thou,
 Jj O Solomon, must have a thousand, and those that
 Kk keep the fruit thereof two hundred.
 Ll 13 Thou that dwellest in the gardens, the companions
 Mm hearken to thy voice: cause me to hear it.
 Nn 14 Make haste, my beloved, and be thou like to a
 Oo roe or to a young hart upon the mountains of spices.
 Pp {Make...: Heb. Flee away}
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa palace: and if she be a doore, we wil keepe her in
 Bb with bordes of cedar.
 Cc 10 I am a wall, and my breasts are as towres: then
 Dd was I in his eyes as one that findeth peace.
 Ee 11 Salomon had a vine in Baal-hamon: hee gaue
 Ff the vineyarde vnto keepers: euery one bringeth for ye
 Gg fruite thereof a thousand pieces of siluer.
 Hh 12 But my vineyarde which is mine, is before me:
 Ii to thee, O Salomon appertaineth a thousand pieces
 Jj of siluer, and two hundreth to them that keepe the
 Kk fruite thereof.
 Ll 13 O thou that dwellest in the gardens, the compan-
 Mm ions hearken vnto thy voyce: cause me to heare it.
 Nn 14 O my welbeloued, flee away, and be like vnto
 Oo the roe, or to the yong harte vpon ye mountaines of
 Pp spices.
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

10 I am a wall, and my breasts like the towers there-
 of: then was I in his eyes as one that found peace.

11 Solomon had a vineyard at Baal-hamon; he let
 out the vineyard unto keepers; every one for the fruit
 thereof was to bring a thousand pieces of silver.

12 My vineyard, which is mine, is before me: thou,
 O Solomon, shalt have the thousand, and those that
 keep the fruit thereof two hundred.

13 Thou that dwellest in the gardens, the compan-
 ions hearken for thy voice: cause me to hear it.

14 Make haste, my beloved, and be thou like to a
 roe or to a young hart upon the mountains of spices.

Aa The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw
Bb concerning Judah and Jerusalem in the days of Uz-
Cc ziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.
Dd 2 Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the
Ee LORD hath spoken, I have nourished and brought
Ff up children, and they have rebelled against me.
Gg 3 The ox knoweth his owner, and the ass his mas-
Hh ter's crib: but Israel doth not know, my people doth
Ii not consider.
Jj 4 Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a
Kk seed of evildoers, children that are corrupters: they
Ll have forsaken the LORD, they have provoked the
Mm Holy One of Israel unto anger, they are gone away
Nn backward. {laden: Heb. of heaviness} {gone...: Heb.
Oo alienated, or, separated}
Pp 5 Why should ye be stricken any more? ye will revolt
Qq more and more: the whole head is sick, and the whole
Rr heart faint. {revolt...: Heb. increase revolt}
Ss 6 From the sole of the foot even unto the head there
Tt is no soundness in it; but wounds, and bruises, and
Uu putrifying sores: they have not been closed, neither
Vv bound up, neither mollified with ointment. {ointment:
Ww or, oil}
Xx 7 Your country is desolate, your cities are burned
Yy with fire: your land, strangers devour it in your pres-
Zz ence, and it is desolate, as overthrown by strangers.

Aa A vision of Isaiah, the sonne of Amoz, which he
Bb sawe concerning Iudah and Ierusalem: in the dayes
Cc of Vzziah, Iotham, Ahaz and Hezekiah Kings of
Dd Iudah.
Ee 2 Heare, O heauens, and hearken, O earth: for the
Ff Lord hath sayde, I haue nourished and brought vp
Gg children, but they haue rebelled against me.
Hh 3 The oxe knoweth his owner, and the asse his mas-
Ii ters crib: but Israel hath not knowen: my people hath
Jj not vnderstand.
Kk 4 Ah, sinfull nation, a people laden with iniquitie:
Ll a seede of the wicked, corrupt children: they haue
Mm forsaken the Lord: they haue prouoked the holy one
Nn of Israel to anger: they are gone backward.
Oo 5 Wherefore shoulde ye be smitten any more? for
Pp ye fall away more and more: the whole head is sicke,
Qq and the whole heart is heauie.
Rr 6 From the sole of the foote vnto the head, there
Ss is nothing whole therein, but wounds, and swell-
Tt ing, and sores full of corruption: they haue not bene
Uu wrapped, nor bound vp, nor mollified with oyle.
Vv 7 Your land is waste: your cities are burnt with fire:
Ww strangers deuoure your lande in your presence, and it
Xx is desolate like the ouerthrowe of strangers.
Yy 8 And the daughter of Zion shall remaine like a
Zz cotage in a vineyarde, like a lodge in a garden of

The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uz-ziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.
 2 Hear, O heavens, and give ear, O earth, for the LORD hath spoken: I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me.
 3 The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: but Israel doth not know, my people doth not consider.
 4 Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evil-doers, children that deal corruptly: they have forsaken the LORD, they have despised the Holy One of Israel, they are estranged and gone backward.
 5 Why will ye be still stricken, that ye revolt more and more? the whole head is sick, and the whole heart faint.
 6 From the sole of the foot even unto the head there is no soundness in it; but wounds, and bruises, and festering sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with oil.
 7 Your country is desolate; your cities are burned with fire; your land, strangers devour it in your presence, and it is desolate, as overthrown by strangers.
 8 And the daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a

חֲזוֹן יִשְׁעִיָּהוּ בֶן־אֲמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יְהוּדָה וְיִירוּשָׁלַם
 בְּיַמֵּי עֲזַרְיָהוּ יוֹתָם אֲחָז וְיְחֻזְקִיָּהוּ מְלֻכֵי יְהוּדָה: 2 שְׁמַעוּ
 שָׁמַיִם וְהֶאֱזִינֵי אָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֶּר בְּנִים גְּדֹלְתֵי וְרוֹמְמֵתֵי
 וְהֵם פָּשְׁעוּ כִּי:
 3 יָדַע שׁוֹר קִנְיָהוּ וְחֲמֹר אֲבוֹס בְּעַלְיוֹ יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע
 עֲמִי לֹא הִתְבֹּנֵן:
 4 הֲיִו גּוֹי חֲטָא עִם כְּבֹד עוֹן זָרַע מְרַעִים בְּנִים מִשְׁחִיתִים
 עָזְבוּ אֶת־יְהוָה גִּאֲצוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נָזְרוּ אַחֲזֹר:
 5 עַל מָה תִּכְפוּ עוֹד תוֹסִיפוּ סָגָה כָּל־יְרֵאֵשׁ לְחַלֵּי וְכָל־לֵבָב
 דָּוִי:
 6 מִכַּפְרֵי־רִגְלִי וְעַד־רֵאשׁ אֵינ־כּוֹ מֵתָם פָּצַע וְחַבְרָה וּמִכָּה
 טְרִיָּה לֹא־זָרוּ וְלֹא חִפְּשׂוּ וְלֹא רִפְּכָה בִּשְׁמוֹ:
 7 אֲרָצְכֶם שְׁמָמָה עֲרִיכֶם שְׁרָפוֹת אֵשׁ אֲדַמְתְּכֶם לְנֶגְדְכֶם
 זָרִים אֲכָלִים אֹתָהּ וּשְׁמָמָה כְּמַהֲפַכַת זָרִים:
 8 וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסִכָּה בְּכַרֶּם כְּמִלּוּנָה בְּמִקְשָׁה כְּעֵיר
 נְצוּרָה:
 9 לִוְלִי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָבוֹ שְׂרִיד כְּמַעֲט כְּסֹדֶם הָלִינוּ
 לְעִמְרָה דְמִינוּ: 8
 10 שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה קָצִינֵי סֹדֶם הֶאֱזִינֵנו תוֹנֵת אֱלֹהֵינוּ
 עִם עִמְרָה:
 11 לְמַה־לִּי רַב־זְבָּחֵיכֶם יֹאמֵר יְהוָה שְׁבַעְתִּי עַל־לוֹת אֵילִים
 וְתִלָּב מְרִיאִים וְדָם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא תִפְצְתִּי:

Aa {overthrown...: Heb. the overthrow of}
Bb 8 And the daughter of Zion is left as a cottage in a
Cc vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a
Dd besieged city.
Ee 9 Except the LORD of hosts had left unto us a very
Ff small remnant, we should have been as Sodom, and
Gg we should have been like unto Gomorrah.
Hh 10 Hear the word of the LORD, ye rulers of So-
Ii dom; give ear unto the law of our God, ye people of
Jj Gomorrah.
Kk 11 To what purpose is the multitude of your sac-
Ll rifices unto me? saith the LORD: I am full of the
Mm burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and
Nn I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or
Oo of he goats. {he goats: Heb. great he goats}
Pp 12 When ye come to appear before me, who hath
Qq required this at your hand, to tread my courts? {to ap-
Rr pear: Heb. to be seen}
Ss 13 Bring no more vain oblations; incense is an
Tt abomination unto me; the new moons and sabbaths,
Uu the calling of assemblies, I cannot away with; it is
Vv iniquity, even the solemn meeting. {iniquity: or, grief}
Ww 14 Your new moons and your appointed feasts my
Xx soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary to
Yy bear them.
Zz 15 And when ye spread forth your hands, I will

cucumbers, and like a besieged citie.
 9 Except the Lord of hostes had reserued vnto vs,
 euen a small remnant: we should haue bene as So-
 dom, and should haue bene like vnto Gomorah.
 10 Heare the worde of the Lord, O princes of So-
 dom: hearken vnto the Law of our God, O people of
 Gomorah.
 11 What haue I to doe with the multitude of your
 sacrifices, sayth the Lord? I am full of the burnt of-
 ferings of rams, and of the fat of fed beasts: and I
 desire not the blood of bullocks, nor of lambs, nor of
 goates.
 12 When ye come to appeare before me, who re-
 quired this of your hands to tread in my courts?
 13 Bring no more oblations, in vaine: incense is an
 abomination vnto me: I can not suffer your newe
 moones, nor Sabbaths, nor solemne dayes (it is iniq-
 uitie) nor solemne assemblies.
 14 My soule hateth your newe moones and your
 appointed feastes: they are a burden vnto me: I am
 weary to beare them.
 15 And when you shall stretch out your hands, I wil
 hide mine eyes from you: and though ye make many
 prayers, I wil not heare: for your hands are full of
 blood.
 16 Wash you, make you cleane: take away the euill

besieged city.
 9 Except the LORD of hosts had left unto us a very
 small remnant, we should have been as Sodom, we
 should have been like unto Gomorrah.
 10 Hear the word of the LORD, ye rulers of So-
 dom; give ear unto the law of our God, ye people of
 Gomorrah.
 11 To what purpose is the multitude of your sacri-
 fices unto me? saith the LORD: I am full of the burnt
 offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I
 delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or
 of he-goats.
 12 When ye come to appear before me, who hath
 required this at your hand, to trample my courts?
 13 Bring no more vain oblations; incense is an
 abomination unto me; new moon and sabbath, the
 calling of assemblies,--I cannot away with iniquity
 and the solemn meeting.
 14 Your new moons and your appointed feasts my
 soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary
 to bear them.
 15 And when ye spread forth your hands, I will
 hide mine eyes from you: yea, when ye make many
 prayers, I will not hear: your hands are full of blood.
 16 Wash you, make you clean; put away the evil of
 your doings from before mine eyes; cease to do evil:

12 כִּי תִבְאוּ לְרֵאוֹת פְּנֵי מִי־בִקֵּשׁ זֹאת מִיָּדְכֶם רִמָּס
 חֲצָרִי:
 13 לֹא תוֹסִיפוּ הִבִּיא מִנְחַת־שָׁוְא קִטְרֹת תוֹעֵבָה הִיא לִי
 חֲדָשׁ וְשִׁבְתָּ קָרָא מִקְרָא לֹא־אוֹכֵל אֲנִי וְעֹצְרָה:
 14 חֲדָשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׁנָאָה נִפְשֵׁי הָיוּ עָלַי לְטָרַח
 נִלְאִיתִי נָשָׂא:
 15 וּבְפִרְשֵׁיכֶם פְּפִיכֶם אֲעֲלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־תִרְבּוּ
 תִפְלֶה אֵינֶנִּי שִׁמְעֵ יְדֵיכֶם דְּמַיִם מִלְאוּ:
 16 רַחֲצוּ הַזְּכוֹ הַסִּירוּ רָע מֵעַלְלֵיכֶם מִנְגִּד עֵינַי חֲדָלוּ
 הֲרַע:
 17 לְמַדּוּ הַיֵּטֵב דַּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אֲשֶׁרוֹ חֲמוֹץ שִׁפְטוֹ יָתוֹם
 רִיבוֹ אֶל־מִנְגָּה: ס
 18 לְכוּ־נָא וְנִוְכַחְתָּה יֹאמֶר יְהוָה אִם־יִהְיֶה חֲטָאֵיכֶם כִּשְׁנַיִם
 כִּשְׁלֹשׁ יִלְבְּינוּ אִם־יִשְׁאָדְמוּ כַתּוּלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ:
 19 אִם־תִּתְאָבוּ וּשְׁמַעְתֶּם טוֹב הֲאָרֶץ תֹּאכְלוּ:
 20 וְאִם־תִּמְאָנוּ וּמְרִיתֶם תִּרְבַּ תֹּאכְלוּ כִּי כִּי יִהְיֶה דִבְרִ: ס
 21 אֵיכָה הִיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה נְאֻמְנָה מִלְאִתִּי מִשְׁפָּט צָדֵק
 יִלְיוּ בָּהּ וְעַתָּה מְרַצְחִים:
 22 כִּסְפוֹ הִנֵּה לְסִיגִים סְבֹאָה מִהוּל בְּמַיִם:
 23 שָׁרִיף סוֹרְרִים וְחִבְרִי גִנְבִים כִּלּוֹ אֶהָב שִׁחַד וְרִדָּף
 שְׁלֹמְנִים יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹטוּ וְרִיב אֶל־מִנְגָּה לֹא־יָבוֹא אֶלְיָהֶם:
 פ

Aa hide mine eyes from you: yea, when ye make many
 Bb prayers, I will not hear: your hands are full of blood.
 Cc {make...: Heb. multiply prayer} {blood: Heb. bloods}
 Dd 16 Wash you, make you clean; put away the evil of
 Ee your doings from before mine eyes; cease to do evil;
 Ff 17 Learn to do well; seek judgment, relieve the op-
 Gg pressed, judge the fatherless, plead for the widow.
 Hh {relieve: or, righten}
 Ii 18 Come now, and let us reason together, saith the
 Jj LORD: though your sins be as scarlet, they shall
 Kk be as white as snow; though they be red like crimson,
 Ll they shall be as wool.
 Mm 19 If ye be willing and obedient, ye shall eat the good
 Nn of the land:
 Oo 20 But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured
 Pp with the sword: for the mouth of the LORD hath
 Qq spoken it.
 Rr 21 How is the faithful city become an harlot! it was
 Ss full of judgment; righteousness lodged in it; but now
 Tt murderers.
 Uu 22 Thy silver is become dross, thy wine mixed with
 Vv water:
 Ww 23 Thy princes are rebellious, and companions of
 Xx thieves: every one loveth gifts, and followeth after
 Yy rewards: they judge not the fatherless, neither doth the
 Zz cause of the widow come unto them.

of your workes from before mine eyes: cease to doe
 euill.
 17 Learne to doe well: seeke iudgement, relieue
 the oppressed: iudge the fatherlesse and defend the
 widowe.
 18 Come nowe, and let vs reason together, sayth
 the Lord: though your sinnes were as crimson, they
 shalbe made white as snowe: though they were red
 like skarlet, they shalbe as wooll.
 19 If ye consent and obey, ye shall eate the good
 things of the land.
 20 But if ye refuse and be rebellious, ye shalbe
 deuoured with the sword: for the mouth of the Lord
 hath spoken it.
 21 Howe is the faithfull citie become an harlot? it
 was full of iudgement, and iustice lodged therein, but
 now they are murtherers.
 22 Thy siluer is become drosse: thy wine is mixt with
 water.
 23 Thy Princes are rebellious and companions of
 theeues: euery one loueth giftes, and followeth after
 rewards: they iudge not the fatherlesse, neither doeth
 the widowes cause come before them.
 24 Therefore sayth the Lord God of hostes, the
 mightie one of Israel, Ah, I will ease me of mine
 aduersaries, and auenge me of mine enemies.

17 learn to do well; seek judgment, relieve the op-
 pressed, judge the fatherless, plead for the widow.
 18 Come now, and let us reason together, saith the
 LORD: though your sins be as scarlet, they shall be
 as white as snow; though they be red like crimson,
 they shall be as wool.
 19 If ye be willing and obedient, ye shall eat the
 good of the land:
 20 but if ye refuse and rebel, ye shall be devoured
 with the sword: for the mouth of the LORD hath
 spoken it.
 21 How is the faithful city become an harlot! she
 that was full of judgment! righteousness lodged in
 her, but now murderers.
 22 Thy silver is become dross, thy wine mixed with
 water.
 23 Thy princes are rebellious, and companions of
 thieves; every one loveth gifts, and followeth after
 rewards: they judge not the fatherless, neither doth
 the cause of the widow come unto them.
 24 Therefore saith the Lord, the LORD of hosts,
 the Mighty One of Israel, Ah, I will ease me of mine
 adversaries, and avenge me of mine enemies:
 25 and I will turn my hand upon thee, and throughly
 purge away thy dross, and will take away all thy tin:
 26 and I will restore thy judges as at the first, and

24 לָכֵן נֶאֱמַר הָאֲדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוּא אֲנַחֵם
 מִצָּרֵי וְאֲנַקְמָה מֵאוֹיְבָי:
 25 וְאֲשִׁיבָה יָדִי עָלֶיךָ וְאֲצַרְךָ כַּכֹּהֵן סִיגִיךָ וְאֲסִירָה כָּל-
 בְּדִילֶיךָ:
 26 וְאֲשִׁיבָה שֹׁפְטֶיךָ כַּבְּרָאשֹׁנָה וְיַעֲצִיבְךָ כַּבַּתְחֻלָּה אַחֲרַי-
 כֵּן יִקְרָא לְךָ עִיר הַצֹּדֵק קָרְיָה נְאֻמָּה:
 27 צִיּוֹן בְּמִשְׁפַּט תִּפְגַּה וְשִׁבְיָהּ בַּצֹּדֵקָה:
 28 וְשָׁבַר פְּשָׁעִים וְחַטָּאִים יִחַדּוּ וְעֲזִבֵי יְהוָה יִכְלוּ:
 29 כִּי יִבְשׂוּ מַאֲיָלִים אֲשֶׁר חִמַּדְתֶּם וְתַחֲפְרוּ מֵהַגָּנוֹת
 אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם:
 30 כִּי תִהְיוּ כְּאֵלֶּה נִבְלָת עֲלֵהּ וְכַגְנֵה אֲשֶׁר-מִים אֵין לָהּ:
 31 וְהָיָה הַחֶסֶן לְנִעְוָת וּפְעֵלוֹ לְנִיצוֹץ וּבְעָרוֹ שְׁנִינְתֶּם יִחַדּוּ
 וְאֵין מְכַבֵּה: ס

Aa 24 Therefore saith the Lord, the LORD of hosts,
 Bb the mighty One of Israel, Ah, I will ease me of mine
 Cc adversaries, and abenge me of mine enemies:
 Dd 25 And I will turn my hand upon thee, and purely
 Ee purge away thy dross, and take away all thy tin:
 Ff {purely: Heb. according to pureness}
 Gg 26 And I will restore thy judges as at the first, and
 Hh thy counsellors as at the beginning: afterward thou
 Ii shalt be called, The city of righteousness, the faithful
 Jj city.
 Kk 27 Zion shall be redeemed with judgment, and her
 Ll converts with righteousness. {her...: or, they that
 Mm return of her}
 Nn 28 And the destruction of the transgressors and of
 Oo the sinners shall be together, and they that forsake the
 Pp LORD shall be consumed. {destruction: Heb. break-
 Qq ing}
 Rr 29 For they shall be ashamed of the oaks which ye
 Ss have desired, and ye shall be confounded for the gar-
 Tt dens that ye have chosen.
 Uu 30 For ye shall be as an oak whose leaf fadeth, and
 Vv as a garden that hath no water.
 Ww 31 And the strong shall be as tow, and the maker of
 Xx it as a spark, and they shall both burn together, and
 Yy none shall quench them. {maker...: or, and his work}
 Zz

Aa 25 Then I will turne mine hand vpon thee, and
 Bb burne out thy drosse, till it be pure, and take away all
 Cc thy tinne.
 Dd 26 And I will restore thy iudges as at the first, and
 Ee thy counsellors as at the beginning: afterward shalt
 Ff thou be called a citie of righteousnes, and a faithfull
 Gg citie.
 Hh 27 Zion shall be redeemed in iudgement, and they
 Ii that returne in her, in iustice.
 Jj 28 And the destruction of the transgressors and of
 Kk the sinners shalbe together: and they that forsake the
 Ll Lord, shalbe consumed.
 Mm 29 For they shalbe confounded for the okes, which
 Nn ye haue desired, and ye shall be ashamed of the gar-
 Oo dens, that ye haue chosen.
 Pp 30 For ye shalbe as an oke, whose leafe fadeth: and
 Qq as a garden that hath no water.
 Rr 31 And the strong shall be as towe, and the maker
 Ss thereof, as a sparke: and they shall both burne to-
 Tt gether, and none shall quench them.
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

thy counsellors as at the beginning: afterward thou shalt be called The city of righteousness, the faithful city.

27 Zion shall be redeemed with judgment, and her converts with righteousness.

28 But the destruction of the transgressors and the sinners shall be together, and they that forsake the LORD shall be consumed.

29 For they shall be ashamed of the oaks which ye have desired, and ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen.

30 For ye shall be as an oak whose leaf fadeth, and as a garden that hath no water.

31 And the strong shall be as tow, and his work as a spark; and they shall both burn together, and none shall quench them.

Aa The word that Isaiah the son of Amoz saw concern-
Bb ing Judah and Jerusalem.
Cc 2 And it shall come to pass in the last days, that the
Dd mountain of the LORD'S house shall be established
Ee in the top of the mountains, and shall be exalted above
Ff the hills; and all nations shall flow unto it. {estab-
Gg lished: or, prepared}
Hh 3 And many people shall go and say, Come ye, and
Ii let us go up to the mountain of the LORD, to the
Jj house of the God of Jacob; and he will teach us of his
Kk ways, and we will walk in his paths: for out of Zion
Ll shall go forth the law, and the word of the LORD
Mm from Jerusalem.
Nn 4 And he shall judge among the nations, and shall
Oo rebuke many people: and they shall beat their swords
Pp into plowshares, and their spears into pruninghooks:
Qq nation shall not lift up sword against nation, neither
Rr shall they learn war any more. {pruninghooks: or,
Ss scythes}
Tt 5 O house of Jacob, come ye, and let us walk in the
Uu light of the LORD.
Vv 6 Therefore thou hast forsaken thy people the house
Ww of Jacob, because they be replenished from the east,
Xx and are soothsayers like the Philistines, and they
Yy please themselves in the children of strangers.
Zz {from...: or, more than the} {please...: or, abound with

The worde that Isaiah the sonne of Amoz sawe vpon **Aa**
 Iudah and Ierusalem. **Bb**
 2 It shall be in the last dayes, that the mountaine of **Cc**
 the house of the Lord shalbe prepared in the top of **Dd**
 the mountaines, and shall be exalted aboue the hilles, **Ee**
 and all nations shall flowe vnto it. **Ff**
 3 And many people shall go, and say, Come, and **Gg**
 let vs go vp to the mountaine of the Lord, to the **Hh**
 house of the God of Iaakob, and hee will teach vs his **Ii**
 wayes, and we will walke in his paths: for the Lawe **Jj**
 shall go foorth of Zion, and the worde of the Lord **Kk**
 from Ierusalem, **Ll**
 4 And he shall iudge among the nations, and rebuke **Mm**
 many people: they shall breake their swords also into **Nn**
 mattocks, and their speares into siethes: nation shall **Oo**
 not lift vp a sworde against nation, neither shall they **Pp**
 learne to fight any more. **Qq**
 5 O house of Iaakob, come ye, and let vs walke in **Rr**
 the Lawe of the Lord. **Ss**
 6 Surely thou hast forsaken thy people, the house **Tt**
 of Iaakob, because they are full of the East maners, **Uu**
 and are sorcerers as the Philistims, and abound with **Vv**
 strange children. **Ww**
 7 Their land also was full of siluer and golde, and **Xx**
 there was none ende of their treasures: and their land **Yy**
 was full of horses, and their charets were infinite. **Zz**

The word that Isaiah the son of Amoz saw concern-
 ing Judah and Jerusalem.
 2 And it shall come to pass in the latter days, that
 the mountain of the LORD'S house shall be es-
 tablished in the top of the mountains, and shall be
 exalted above the hills; and all nations shall flow
 unto it.
 3 And many peoples shall go and say, come ye,
 and let us go up to the mountain of the LORD, to
 the house of the God of Jacob; and he will teach us
 of his ways, and we will walk in his paths: for out
 of Zion shall go forth the law, and the word of the
 LORD from Jerusalem.
 4 And he shall judge between the nations, and shall
 reprove many peoples: and they shall beat their
 swords into plowshares, and their spears into prun-
 inghooks: nation shall not lift up sword against na-
 tion, neither shall they learn war any more.
 5 O house of Jacob, come ye, and let us walk in the
 light of the LORD.
 6 For thou hast forsaken thy people the house of
 Jacob, because they be filled with customs from the
 east, and are soothsayers like the Philistines, and
 they strike hands with the children of strangers.
 7 Their land also is full of silver and gold, neither is
 there any end of their treasures; their land also is full

הַדְּבָרִי אֲשֶׁר חָזָה יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אֲמוֹזִן עַל-יְהוּדָה וּירוּשָׁלַם:
 2 וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים נִכּוֹן יְהוָה הַר בֵּית-יְהוָה בְּרֹאשׁ
 הַהָרִים וְנִשְׂא מִגְבְּעוֹת וְנִהְרֹו אֵלָיו כָּל-הַגּוֹיִם:
 3 וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל-הַר-יְהוָה
 אֶל-בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיִרְגְּנוּ מִדְּרָכָיו וְנִלְכֶה בְּאַרְחֻתָיו כִּי
 מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדְבַר-יְהוָה מִירוּשָׁלַם:
 4 וְשִׁפְטוּ בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים וְכָתְתוּ חֲרֻבוֹתָם
 לְאֵתִים וְחַנְיָוֹתֵיהֶם לְמִזְמֹרוֹת לֹא-יִשְׂא גּוֹי אֶל-גּוֹי חֶרֶב
 וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה: פ
 5 בַּיִת יַעֲקֹב לְכוּ וְנִלְכֶה בְּאוֹר יְהוָה:
 6 כִּי נִטְשָׁתָה עַמְּדֵי בַּיִת יַעֲקֹב כִּי מָלְאוּ מִקְדָּם וְעַנְגִּים
 כַּפְלִשְׁתִּים וּבְיַלְדֵי נְכָרִים יִשְׁפִּיקוּ:
 7 וּתְמַלֵּא אֶרֶצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב וְאִין קֶצֶף לְאַצְרֻתָיו וּתְמַלֵּא
 אֶרֶצוֹ סוֹסִים וְאִין קֶצֶף לְמִרְכַּבְתָּיו:
 8 וּתְמַלֵּא אֶרֶצוֹ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה יָדָיו יִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֲשֶׁר
 עָשׂוּ אֲצַבְעֹתָיו:
 9 וַיִּשָּׂח אָדָם וַיִּשְׁפַל-אִישׁ וְאֶל-תְּשׂוּאָה לָהֶם:
 10 כִּזָּא בְּצוֹר וְהִטְמִן בְּעַפְלָר מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה וּמִהֲדַר
 גֹּאֲזוֹ:
 11 עֵינָי גְּבַהּוֹת אָדָם שָׁפֵל וְשַׁח רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׁגַּב יְהוָה
 לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא: ס
 12 כִּי יִזֶּם לַיהוָה צְבָאוֹת עַל כָּל-גֹּאֲזָה וְגַם וְעַל כָּל-נִשְׂא

Aa the}

Bb 7 Their land also is full of silver and gold, neither is

Cc there any end of their treasures; their land is also full

Dd of horses, neither is there any end of their chariots:

Ee 8 Their land also is full of idols; they worship the

Ff work of their own hands, that which their own fingers

Gg have made:

Hh 9 And the mean man boweth down, and the great man

Ii humbleth himself: therefore forgive them not.

Jj 10 Enter into the rock, and hide thee in the dust, for

Kk fear of the LORD, and for the glory of his majesty.

Ll 11 The lofty looks of man shall be humbled, and the

Mm haughtiness of men shall be bowed down, and the

Nn LORD alone shall be exalted in that day.

Oo 12 For the day of the LORD of hosts shall be upon

Pp every one that is proud and lofty, and upon every one

Qq that is lifted up; and he shall be brought low:

Rr 13 And upon all the cedars of Lebanon, that are high

Ss and lifted up, and upon all the oaks of Bashan,

Tt 14 And upon all the high mountains, and upon all the

Uu hills that are lifted up,

Vv 15 And upon every high tower, and upon every fenced

Ww wall,

Xx 16 And upon all the ships of Tarshish, and upon

Yy all pleasant pictures. {pleasant...: Heb. pictures of

Zz desire}

8 Their land also was full of idols: they worshipped Aa
the worke of their owne hands, which their owne Bb
fingers haue made. Cc
9 And a man bowed himselfe, and a man humbled Dd
himselfe: therefore spare them not. Ee
10 Enter into the rocke, and hide thee in the dust Ff
from before the feare of the Lord, and from the glory Gg
of his maiestie. Hh
11 The hie looke of man shall be humbled, and the Ii
loftinesse of men shalbe abased, and the Lord onely Jj
shall be exalted in that day. Kk
12 For the day of the Lord of hostes is vpon all the Ll
proude and hautie, and vpon all that is exalted: and it Mm
shalbe made lowe. Nn
13 Euen vpon all the cedars of Lebanon, that are hie Oo
and exalted, and vpon all the okes of Bashan, Pp
14 And vpon all the hie mountaines, and vpon all Qq
the hilles that are lifted vp, Rr
15 And vpon euery hie tower, and vpon euery strong Ss
wall, Tt
16 And vpon all the shippes of Tarshish, and vpon Uu
all pleasant pictures. Vv
17 And the hautinesse of men shalbe brought low, Ww
and the loftinesse of men shalbe abased, and the Xx
Lord shall onely be exalted in that day. Yy
18 And the idoles will he vtterly destroy. Zz

of horses, neither is there any end of their chariots.

8 Their land also is full of idols; they worship the
work of their own hands, that which their own fin-
gers have made.

9 And the mean man is bowed down, and the great
man is brought low; therefore forgive them not.

10 Enter into the rock, and hide thee in the dust,
from before the terror of the LORD, and from the
glory of his majesty.

11 The lofty looks of man shall be brought low, and
the haughtiness of men shall be bowed down, and
the LORD alone shall be exalted in that day.

12 For there shall be a day of the LORD of hosts
upon all that is proud and haughty, and upon all that
is lifted up; and it shall be brought low:

13 and upon all the cedars of Lebanon, that are high
and lifted up, and upon all the oaks of Bashan;

14 and upon all the high mountains, and upon all the
hills that are lifted up;

15 and upon every lofty tower, and upon every
fenced wall;

16 and upon all the ships of Tarshish; and upon all
pleasant imagery.

17 And the loftiness of man shall be bowed down,
and the haughtiness of men shall be brought low;
and the LORD alone shall be exalted in that day.

וְשָׁפַל:

13 וְעַל כָּל-אֲרָצֵי הַלְּבָנוֹן הָרָמִים וְהַנְּשָׂאִים וְעַל כָּל-
אֲלוֹגֵי הַבָּשָׁן:

14 וְעַל כָּל-הַהָרִים הָרָמִים וְעַל כָּל-הַגְּבוּעוֹת הַנְּשָׂאוֹת:
15 וְעַל כָּל-מִגְדַּל גְּבוּהָ וְעַל כָּל-חֹמְמָה בְּצִנְרָה:

16 וְעַל כָּל-אֲנָנוֹת תְּרָשִׁישׁ וְעַל כָּל-שְׂכִינֹת הַחֲמָדָה:
17 וְשֶׁחַ גְּבוּהוֹת הָאָדָם וְשָׁפַל יוֹם אֲנָשִׁים וְנִשְׁגְּבַי יְהוָה

לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא:

18 וְהָאֱלִילִים כְּלִיל יִחְלָף:

19 וּבָאוּ בַמַּעֲרֹת צְרִים וּבַמַּחֲלוֹת עֶפְרַיִם מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה
וַיִּמְהַדֵּר גְּאוֹנָו בְּקוֹמוֹ לְעֶרְץ הָאֲרָץ:

20 בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁלִיךְ הָאָדָם אֶת אֱלִילֵי כִסְפוֹ וְאֶת אֱלִילֵי
זָהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ-לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַחֶפְר פְּרוֹת וְלָעֵטְלָפִים:

21 לְבוֹא בְּנִקְרוֹת הָאֲרָם וּבִסְעָפֵי הַסְּלָעִים מִפְּנֵי פַחַד
יְהוָה וַיִּמְהַדֵּר גְּאוֹנָו בְּקוֹמוֹ לְעֶרְץ הָאֲרָץ:

22 חֲדָלוּ לָכֶם מִזִּי-הָאָדָם אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאָפוֹ כִּי-בִמְהַ
נְחָשׁב הוּא: פ

Aa 17 And the loftiness of man shall be bowed down,
 Bb and the haughtiness of men shall be made low: and the
 Cc LORD alone shall be exalted in that day.
 Dd 18 And the idols he shall utterly abolish. {he...: or,
 Ee shall utterly pass away}
 Ff 19 And they shall go into the holes of the rocks, and
 Gg into the caves of the earth, for fear of the LORD, and
 Hh for the glory of his majesty, when he ariseth to shake
 Ii terribly the earth. {of the earth: Heb. of the dust}
 Jj 20 In that day a man shall cast his idols of silver,
 Kk and his idols of gold, which they made each one for
 Ll himself to worship, to the moles and to the bats; {his
 Mm idols of silver...: Heb. the idols of his silver, etc}
 Nn {each...: or, for him}
 Oo 21 To go into the clefts of the rocks, and into the tops
 Pp of the ragged rocks, for fear of the LORD, and for
 Qq the glory of his majesty, when he ariseth to shake ter-
 Rr ribly the earth.
 Ss 22 Cease ye from man, whose breath is in his nos-
 Tt trils: for wherein is he to be accounted of?
 Uu
 Vv For, behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take
 Ww away from Jerusalem and from Judah the stay and
 Xx the staff, the whole stay of bread, and the whole stay of
 Yy water,
 Zz 2 The mighty man, and the man of war, the judge,

19 Then they shall goe into the holes of the rockes, and into the caues of the earth, from before the feare of the Lord, and from the glory of his maiestie, when he shall arise to destroy the earth.
 20 At that day shall man cast away his siluer idoles, and his golden idoles (which they had made themselves to worship them) to the mowles and to the backes,
 21 To goe into the holes of the rockes, and into the toppes of the ragged rockes from before the feare of the Lord, and from the glory of his maiestie, when he shall rise to destroy the earth.
 22 Cease you from the man whose breath is in his nostrels: for wherein is he to be esteemed?

 For lo, the Lord God of hostes will take away from Ierusalem and from Iudah the stay and the strength: euen all the staye of bread, and all the stay of water,
 2 The strong man, and the man of warre, the iudge and the prophet, the prudent and the aged,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

18 And the idols shall utterly pass away.
 19 And men shall go into the caves of the rocks, and into the holes of the earth, from before the terror of the LORD, and from the glory of his majesty, when he ariseth to shake mightily the earth.
 20 In that day a man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which they made for him to worship, to the moles and to the bats;
 21 to go into the caverns of the rocks, and into the clefts of the ragged rocks, from before the terror of the LORD, and from the glory of his majesty, when he ariseth to shake mightily the earth.
 22 Cease ye from man, whose breath is in his nostrils: for wherein is he to be accounted of?

 For, behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah stay and staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water;
 2 the mighty man, and the man of war; the judge, and the prophet, and the diviner, and the ancient;
 3 the captain of fifty, and the honourable man, and the counsellor, and the cunning artificer, and the skilful enchanter.
 4 And I will give children to be their princes, and babes shall rule over them.
 5 And the people shall be oppressed, every one by

כִּי הִנֵּה הָאֲדֹנָי יְהוָה צָבָאוֹת מְסִיר מִירוּשָׁלַם וּמִיהוּדָה
 מִשֵּׁעַן וּמִשְׁעֵנָה כָּל מִשְׁעַן-לֶחֶם וְכָל מִשְׁעַן-מַיִם:
 2 גִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקַסֵּם וְזָקֵן:
 3 שָׂרֵי-חַמְּשִׁים וְנָשׂוּא פְגָמִים וְיוֹעֵץ וְחֹכֵם חֲרָשִׁים וְנָבוֹן
 לְחַשׁ:
 4 וְנִתְּתִי נְעָרִים שָׂרִיָּהֶם וְתַעֲלוּ לֵיםּ מִשְׁלוּ-בָם:
 5 וְנָגַשׁ הַלֵּם אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְהָבוּ הַנְּעַר בְּזִקְנֹו
 וְהַנְּקֵלָה בְּנֹכְבָד:
 6 כִּי־תִפְּשׂוּ אִישׁ בְּאָחִיו בֵּית אָבִיו שְׂמֵלָה לְזָה קָצִין
 תִּהְיֶה־לָנוּ וְהַמְכַשְׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדָהּ:
 7 יִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לֹא־אֶהְיֶה חַיִּב וּבְכִיתִי אֵין
 לָחֶם וְאֵין שְׂמֵלָה לֹא תִשְׁמְנִי קָצִין עִם:
 8 כִּי כִשְׂלָה יְרוּשָׁלַם וְיִהְיֶה נֶפֶל כִּי־לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם
 אֶל־יְהוָה לְמַרּוֹת עֲגִי כְבוֹדִי:
 9 הַכֹּרֶת פְּגִיָּהֶם עֲנָתָה זָם וְחִטָּאתָם כֶּסֶדֶם הִגִּידוּ לֹא
 כַחֲדוֹ אִוִי לְנַפְשָׁם כִּי־גִמְלוּ לָהֶם רָעָה:
 10 אָמְרוּ צַדִּיק כִּי־טוֹב כִּי־פָרִי מַעַלְלֵיהֶם יֵאָכְלוּ:
 11 אִוִי לְרָשָׁע רָע כִּי־גִמּוֹל יִדְּיוּ יַעֲשֶׂה לוֹ:
 12 עַמִּי נִגְשָׁיו מַעֲזִיל וְנָשִׂים מִשְׁלוּ בּוֹ עַמִּי מֵאֲשַׁרְיָהּ
 מִתַּעֲלִים וְדָרָה אֲרַחֲתִיךָ בַלְעֹו: ס
 13 נֶאֱצַב לְרִיב יְהוָה וְעִמָּד לְדִין עַמִּים:
 14 יְהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבֹוא עִם־זָקְנֵי עַמּוֹ וְשִׁגְרִיו וְאֶתֶם

Aa and the prophet, and the prudent, and the ancient,
 Bb 3 The captain of fifty, and the honourable man, and
 Cc the counsellor, and the cunning artificer, and the elo-
 Dd quent orator. {the honourable...: Heb. a man eminent
 Ee in countenance} {eloquent...: or, skillful of speech}
 Ff 4 And I will give children to be their princes, and
 Gg babes shall rule over them.
 Hh 5 And the people shall be oppressed, every one by
 Ii another, and every one by his neighbour: the child
 Jj shall behave himself proudly against the ancient, and
 Kk the base against the honourable.
 Ll 6 When a man shall take hold of his brother of the
 Mm house of his father, saying, Thou hast clothing, be
 Nn thou our ruler, and let this ruin be under thy hand:
 Oo 7 In that day shall he swear, saying, I will not be an
 Pp healer; for in my house is neither bread nor clothing:
 Qq make me not a ruler of the people. {swear: Heb. lift up
 Rr the hand} {healer: Heb. binder up}
 Ss 8 For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen:
 Tt because their tongue and their doings are against the
 Uu LORD, to provoke the eyes of his glory.
 Vv 9 The shew of their countenance doth witness against
 Ww them; and they declare their sin as Sodom, they hide it
 Xx not. Woe unto their soul! for they have rewarded evil
 Yy unto themselves.
 Zz 10 Say ye to the righteous, that it shall be well with

3 The captaine of fiftie, and the honourable, and the
 counsellor, and the cunning artificer, and the elo-
 quent man.
 4 And I will appoint children to bee their princes,
 and babes shall rule ouer them.
 5 The people shalbe oppressed one of another, and
 euery one by his neighbour: the children shall pre-
 sume against the ancient, and the vile against the
 honourable.
 6 When euery one shall take holde of his brother of
 the house of his father, and say, Thou hast clothing:
 thou shalt bee our prince, and let this fall be vnder
 thine hand.
 7 In that day hee shall sweare, saying, I cannot bee
 an helper: for there is no bread in mine house, nor
 clothing: therefore make me no prince of the people.
 8 Doubtlesse Ierusalem is fallen, and Iudah is fallen
 downe, because their tongue and workes are against
 the Lord, to prouoke the eyes of his glory.
 9 The triall of their countenance testifieth against
 them, yea, they declare their sinnes as Sodom, they
 hide them not. Wo be vnto their soules: for they
 haue rewarded euil vnto themselues.
 10 Say ye, Surely it shalbe well with the iust: for
 they shall eat the fruite of their workes.
 11 Woe be to the wicked, it shalbe euill with him:

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

another, and every one by his neighbour: the child shall behave himself proudly against the ancient, and the base against the honourable.
 6 When a man shall take hold of his brother in the house of his father, saying, Thou hast clothing, be thou our ruler, and let this ruin be under thy hand:
 7 in that day shall he lift up his voice, saying, I will not be an healer; for in my house is neither bread nor clothing: ye shall not make me ruler of the people.
 8 For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen: because their tongue and their doings are against the LORD, to provoke the eyes of his glory.
 9 The shew of their countenance doth witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide it not. Woe unto their soul! for they have rewarded evil unto themselves.
 10 Say ye of the righteous, that it shall be well with him: for they shall eat the fruit of their doings.
 11 Woe unto the wicked! it shall be ill with him: for the reward of his hands shall be given him.
 12 As for my people, children are their oppressors, and women rule over them. O my people, they which lead thee cause thee to err, and destroy the way of thy paths.
 13 The LORD standeth up to plead, and standeth to judge the peoples.

בְּעֲרַתְּם הַפָּרִם גִּזְלַת הָעֲנִי בְּבִתְיָכֶם:
 15 (מֶלֶכְכֶם) [מֵה־לְכֶם] תִּדְכָּאוּ עִמִּי וּפְגִי עֲנִיִּים תִּטְחַנּוּ
 נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת: ס
 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה יֵעַן כִּי גָבְהוּ בָנוֹת צִיּוֹן וַתִּלְכְּנָה (נְטוּיוֹת)
 [נְטוּיּוֹת] גָּלוֹן וּמִשְׁקָרוֹת יַעֲגִיבִים הַלֹּדֶף וְטָפַר תִּלְכְּנָה
 וַיִּבְרְגְלִיָּהֶם תַּעֲפֹסְנָה:
 17 וְשִׁפַּח אֲדֹנָי קֶדְקֵד בָּנוֹת צִיּוֹן וַיהוָה פָּתְחֵן יַעֲרָה: ס
 18 בַּיּוֹם הַהוּא יִסֵּר אֲדֹנָי אֶת תְּפֹאֲרַת הָעֲכָסִים
 וְהִשְׁבִּיטִים וְהִשְׁהַרְגִּים:
 19 הַנְּטִיפוֹת וְהַשִּׁירוֹת וְהַרְעָלוֹת:
 20 הַפְּאָרִים וְהַצְּעָדוֹת וְהַקְּשָׁרִים וּבִתֵּי הַנְּנֶפֶשׁ וְהַלְחָשִׁים:
 21 הַטְּבָעוֹת וְנִזְמֵי הָאָרֶץ:
 22 הַמְחַלְצוֹת וְהַמְעֻטָּפוֹת וְהַמְטַפְחוֹת וְהַחֲרִיטִים:
 23 וְהַגְּלִינִים וְהַסְדִּינִים וְהַצְּנִיפוֹת וְהַרְדִּידִים:
 24 וְהִנֵּה תַחַת בָּשָׂם מִן יְהוָה וְתַחַת חֲגִנְרָה נִקְפָּה וְתַחַת
 מַעֲשֵׂה מַקְשָׁה קָרְטָה וְתַחַת פְּתִיגִיל מַחְגֵּרַת שֶׁק בִּי־תַחַת
 יָפִי:
 25 מִתּוֹךְ בְּחָרֵב יִפְּלוּ וּגְבוּרָתָךְ בְּמִלְחָמָה:
 26 וְאָנוּ וְאָבְלוּ פְתַחֶיהָ וְנִקְרְתָה לְאַרְצַי תִּשָּׁב:

Aa him: for they shall eat the fruit of their doings.
 Bb 11 Woe unto the wicked! it shall be ill with him: for
 Cc the reward of his hands shall be given him. {given...:
 Dd Heb. done to him}
 Ee 12 As for my people, children are their oppressors,
 Ff and women rule over them. O my people, they which
 Gg lead thee cause thee to err, and destroy the way of thy
 Hh paths. {lead...: or, call thee blessed} {destroy: Heb.
 Ii swallow up}
 Jj 13 The LORD standeth up to plead, and standeth to
 Kk judge the people.
 Ll 14 The LORD will enter into judgment with the
 Mm ancients of his people, and the princes thereof: for ye
 Nn have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in
 Oo your houses. {eaten: or, burnt}
 Pp 15 What mean ye that ye beat my people to pieces,
 Qq and grind the faces of the poor? saith the Lord GOD
 Rr of hosts.
 Ss 16 Moreover the LORD saith, Because the daugh-
 Tt ters of Zion are haughty, and walk with stretched forth
 Uu necks and wanton eyes, walking and mincing as they
 Vv go, and making a tinkling with their feet: {wanton...:
 Ww Heb. deceiving with their eyes} {mincing: or, tripping
 Xx nicely}
 Yy 17 Therefore the Lord will smite with a scab the
 Zz crown of the head of the daughters of Zion, and the

for the reward of his handes shalbe giuen him. Aa
 12 Children are extortioners of my people, and Bb
 women haue rule ouer them: O my people, they that Cc
 leade thee, cause thee to erre, and destroy the way of Dd
 thy paths. Ee
 13 The Lord standeth vp to pleade, yea, hee standeth Ff
 to iudge the people. Gg
 14 The Lord shall enter into iudgement with the Hh
 Ancients of his people and the princes thereof: for ye Ii
 haue eaten vp the vineyarde: the spoyle of the poore Jj
 is in your houses. Kk
 15 What haue ye to do, that ye beate my people to Ll
 pieces, and grinde the faces of the poore, saith the Mm
 Lord, euen the Lord of hoasts? Nn
 16 The Lord also saith, Because the daughters of Oo
 Zion are hautie, and walke with stretched out neck- Pp
 es, and with wandering eyes, walking and mincing as Qq
 they goe, and making a tinkeling with their feete, Rr
 17 Therefore shall the Lord make the heades of the Ss
 daughters of Zion balde, and the Lord shall discouer Tt
 their secrete partes. Uu
 18 In that day shall the Lord take away the orna- Vv
 ment of the slippers, and the calles, and the round Ww
 tyres, Xx
 19 The sweete balles, and the brasselets, and the Yy
 bonnets, Zz

14 The LORD will enter into judgment with the elders of his people, and the princes thereof: It is ye that have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses:

15 what mean ye that ye crush my people, and grind the face of the poor? saith the Lord, the LORD of hosts.

16 Moreover the LORD said, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched forth necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet:

17 therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the LORD will lay bare their secret parts.

18 In that day the Lord will take away the bravery of their anklets, and the cauls, and the crescents;

19 the pendants, and the bracelets, and the mufflers;

20 the headtires, and the ankle chains, and the sashes, and the perfume boxes, and the amulets;

21 the rings, and the nose jewels;

22 the festival robes, and the mantles, and the shawls, and the satchels;

23 the hand mirrors, and the fine linen, and the turbans, and the veils.

24 And it shall come to pass, that instead of sweet spices there shall be rottenness; and instead of a gir-

Aa LORD will discover their secret parts. {Discover:
Bb Heb. make naked}
Cc 18 In that day the Lord will take away the bravery
Dd of their tinkling ornaments about their feet, and their
Ee cauls, and their round tires like the moon, {cauls: or,
Ff networks}
Gg 19 The chains, and the bracelets, and the mufflers,
Hh {chains: or, sweet balls} {mufflers: or, spangled orna-
Ii ments}
Jj 20 The bonnets, and the ornaments of the legs, and
Kk the headbands, and the tablets, and the earrings, {tab-
Ll lets: Heb. houses of the soul}
Mm 21 The rings, and nose jewels,
Nn 22 The changeable suits of apparel, and the mantles,
Oo and the wimples, and the crisping pins,
Pp 23 The glasses, and the fine linen, and the hoods,
Qq and the vails.
Rr 24 And it shall come to pass, that instead of sweet
Ss smell there shall be stink; and instead of a girdle
Tt a rent; and instead of well set hair baldness; and
Uu instead of a stomacher a girding of sackcloth; and
Vv burning instead of beauty.
Ww 25 Thy men shall fall by the sword, and thy mighty
Xx in the war. {mighty: Heb. might}
Yy 26 And her gates shall lament and mourn; and she
Zz being desolate shall sit upon the ground. {desolate: or,

20 The tyres of the head, and the sloppes, and the
 head bandes, and the tablets, and the earrings,
 21 The rings and the mufflers,
 22 The costly apparell and the vailes, and the wim-
 ples, and the crisping pinnes,
 23 And the glasses and the fine linen, and the
 hoodes, and the launes.
 24 And in steade of sweete sauour, there shall be
 stinke, and in steade of a girdle, a rent, and in steade
 of dressing of the heare, baldnesse, and in steade of
 a stomacher, a girding of sackcloth, and burning in
 steade of beautie.
 25 Thy men shall fall by the sworde, and thy
 strength in the battell.
 26 Then shall her gates mourne and lament, and she,
 being desolate, shall sit vpon the ground.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

dle a rope; and instead of well set hair baldness; and
 instead of a stomacher a girding of sackcloth: brand-
 ing instead of beauty.

25 Thy men shall fall by the sword, and thy mighty
 in the war.

26 And her gates shall lament and mourn; and she
 shall be desolate and sit upon the ground.

Aa emptied: Heb. cleansed}

Bb

Cc And in that day seven women shall take hold of one

Dd man, saying, We will eat our own bread, and wear

Ee our own apparel: only let us be called by thy name, to

Ff take away our reproach. {let...: Heb. let thy name be

Gg called upon us} {to take...: or, take thou away}

Hh 2 In that day shall the branch of the LORD be

Ii beautiful and glorious, and the fruit of the earth shall

Jj be excellent and comely for them that are escaped of

Kk Israel. {beautiful...: Heb. beauty and glory} {them...:

Ll Heb. the escaping}

Mm 3 And it shall come to pass, that he that is left in

Nn Zion, and he that remaineth in Jerusalem, shall be

Oo called holy, even every one that is written among the

Pp living in Jerusalem: {among...: or, to life}

Qq 4 When the Lord shall have washed away the filth of

Rr the daughters of Zion, and shall have purged the blood

Ss of Jerusalem from the midst thereof by the spirit of

Tt judgment, and by the spirit of burning.

Uu 5 And the LORD will create upon every dwelling

Vv place of mount Zion, and upon her assemblies, a cloud

Ww and smoke by day, and the shining of a flaming fire by

Xx night: for upon all the glory shall be a defence. {upon

Yy all: or, above all} {defence: Heb. covering}

Zz 6 And there shall be a tabernacle for a shadow in the

Aa And in that day shall seven women take hold of one

Bb man, saying, Wee will eate our owne bread, and we

Cc wil weare our owne garments: onely let vs bee called

Dd by thy name, and take away our reproche.

Ee 2 In that day shall the budde of the Lord bee beau-

Ff tiful and glorious, and the fruite of the earth shalbe

Gg excellent and pleasant for them that are escaped of

Hh Israel.

Ii 3 Then hee that shalbe left in Zion, and hee that

Jj shall remaine in Ierusalem, shalbe called holy, and

Kk euery one shalbe written among the liuing in Ierusa-

Ll lem,

Mm 4 When the Lord shall wash the filthines of the

Nn daughters of Zion, and purge the blood of Ierusalem

Oo out of the middes thereof by the spirite of iudge-

Pp ment, and by the spirit of burning.

Qq 5 And the Lord shall create vpon euery place of

Rr mount Zion, and vpon the assemblies thereof, a

Ss cloude and smoke by day, and the shining of a flam-

Tt ing fire by night: for vpon all the glory shall be a

Uu defence.

Vv 6 And a couering shalbe for a shadow in the day for

Ww the heate, and a place of refuge and a couert for the

Xx storme and for the raine.

Yy

Zz

And seven women shall take hold of one man in that day, saying, We will eat our own bread, and wear our own apparel: only let us be called by thy name; take thou away our reproach.

2 In that day shall the branch of the LORD be beautiful and glorious, and the fruit of the land shall be excellent and comely for them that are escaped of Israel.

3 And it shall come to pass, that he that is left in Zion, and he that remaineth in Jerusalem, shall be called holy, even every one that is written among the living in Jerusalem:

4 when the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof, by the spirit of judgment, and by the spirit of burning.

5 And the LORD will create over the whole habitation of mount Zion, and over her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night: for over all the glory shall be spread a canopy.

6 And there shall be a pavilion for a shadow in the day-time from the heat, and for a refuge and for a covert from storm and from rain.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לְאִמֶּר
לְחַמְנוּ נֹאכֵל וְשִׁמְלַתְנוּ נִלְבָּשׁ וְכִי
יִקְרָא שְׁמִי עָלֵינוּ אֶסֶף
חֶרְפָּתְנוּ: ס

2 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צֶמַח יְהוָה לְצַבִּי
וְלְכַבֹּד וּפְרֵי הָאָרֶץ לְגֹאֲזוֹן
וְלְתַפְאֶרֶת לְפְלִיטַת יִשְׂרָאֵל:

3 וְהָיָה הַנְּשֹׂאֵר בְּצִיּוֹן
וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַם קְדוֹשׁ
יֹאמְרוּ לוֹ כָּל־הַכֹּתֹב לַחַיִּים בִּירוּשָׁלַם:

4 אָם יִרְחַץ אֲדָנָי אֶת צֵאת
בְּנוֹת־צִיּוֹן וְאֶת־דַּמֵּי יְרוּשָׁלַם
יְדִיחַ מִקְרָבָהּ בְּרוּחַ מְשַׁפֵּט
וּבְרוּחַ בָּעֵר:

5 וּבְרָא יְהוָה עַל־כָּל־מְכוֹן
הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עָנָן
יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְנֹגַהּ אֵשׁ
לְהִבֶּה לְלֵילָה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד
חַפָּה:

6 וְסִפָּה תִהְיֶה לְצִל־יוֹמָם
מִתְחַרֵּב וּלְמִחְסֵה וּלְמִסְתוֹר
מִזֶּרֶם וּמִמְזוּר: פ

Aa daytime from the heat, and for a place of refuge, and
 Bb for a covert from storm and from rain.
 Cc
 Dd Now will I sing to my wellbeloved a song of my
 Ee beloved touching his vineyard. My wellbeloved hath
 Ff a vineyard in a very fruitful hill: {a very...: Heb. the
 Gg horn of the son of oil}
 Hh 2 And he fenced it, and gathered out the stones
 Ii thereof, and planted it with the choicest vine, and built
 Jj a tower in the midst of it, and also made a wine-
 Kk press therein: and he looked that it should bring forth
 Ll grapes, and it brought forth wild grapes. {fenced: or,
 Mm made a wall about} {made: Heb. hewed}
 Nn 3 And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of
 Oo Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vine-
 Pp yard.
 Qq 4 What could have been done more to my vineyard,
 Rr that I have not done in it? wherefore, when I looked
 Ss that it should bring forth grapes, brought it forth wild
 Tt grapes?
 Uu 5 And now go to; I will tell you what I will do to
 Vv my vineyard: I will take away the hedge thereof, and
 Ww it shall be eaten up; and break down the wall thereof,
 Xx and it shall be trodden down: {trodden...: Heb. for a
 Yy treading}
 Zz 6 And I will lay it waste: it shall not be pruned, nor

Aa Now will I sing to my beloued a song of my beloued
 Bb to his vineyarde, My beloued had a vineyarde in a
 Cc very fruitefull hill,
 Dd 2 And hee hedged it, and gathered out the stones
 Ee of it, and he planted it with the best plants, and hee
 Ff builte a towre in the middes thereof, and made a
 Gg wine presse therein: then hee looked that it should
 Hh bring foorth grapes: but it brought foorth wilde
 Ii grapes.
 Jj 3 Now therefore, O inhabitants of Ierusalem and
 Kk men of Iudah, iudge, I pray you, betweene me, and
 Ll my vineyarde.
 Mm 4 What coulde I haue done any more to my vine-
 Nn yard that I haue not done vnto it? why haue I looked
 Oo that it should bring foorth grapes, and it bringeth
 Pp foorth wilde grapes?
 Qq 5 And nowe I will tell you what I will do to my
 Rr vineyarde: I will take away the hedge thereof, and it
 Ss shall be eaten vp: I will breake the wall thereof, and
 Tt it shall be troden downe:
 Uu 6 And I will laye it waste: it shall not be cut, nor
 Vv digged, but briers, and thornes shall growe vp: I will
 Ww also commande the cloudes that they raine no raine
 Xx
 Yy
 Zz

Let me sing for my wellbeloved a song of my be-
 loved touching his vineyard. My wellbeloved had a
 vineyard in a very fruitful hill:
 2 and he made a trench about it, and gathered out
 the stones thereof, and planted it with the choicest
 vine, and built a tower in the midst of it, and also
 hewed out a winepress therein: and he looked that it
 should bring forth grapes, and it brought forth wild
 grapes.
 3 And now, O inhabitants of Jerusalem and men of
 Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vine-
 yard.
 4 What could have been done more to my vineyard,
 that I have not done in it? wherefore, when I looked
 that it should bring forth grapes, brought it forth wild
 grapes?
 5 And now go to; I will tell you what I will do to my
 vineyard: I will take away the hedge thereof, and it
 shall be eaten up; I will break down the fence there-
 of, and it shall be trodden down:
 6 and I will lay it waste; it shall not be pruned nor
 hoed; but there shall come up briers and thorns: I
 will also command the clouds that they rain no rain
 upon it.
 7 For the vineyard of the LORD of hosts is the
 house of Israel, and the men of Judah his pleasant

אֲשִׁירָה נָא לַיְדִידִי שִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמִי כִּי הִנֵּה לַיְדִידִי
 בְּקִרְוֵי פְּרוֹשָׁמוֹ:
 2 וַיַּעֲזֹקֶהוּ וַיִּסְקְלֶהוּ וַיִּטְעֵהוּ שִׂרְק וַיִּבֶן מְגֹדֶל בְּתוֹכוֹ וְגַם-
 יָקַב חֲצֵב בּוֹ וַיִּקְוֵ לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:
 3 וַעֲתָה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה שִׁפְטוּןָא בִּינִי וּבִין
 כְּרָמִי:
 4 מַה-לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ מִדּוֹעַ קִנְיִתִי
 לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:
 5 וַעֲתָה אֹדְיָעֶה-נָא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי
 הַסֵּר מִשׁוֹפְתוֹ וְהִנֵּה לְבָעֵר פֶּרֶץ גֹּדְרוֹ וְהִנֵּה לְמַרְמָס:
 6 וְאֲשִׁיתָהוּ בְתָה לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲדֵר וְעֵלָה שָׁמִיר וְשִׁית
 וְעַל הָעֵבִים אֲצִוֶּה מִהַמְטִיר עָלָיו מָטָר:
 7 כִּי כָרַם יְהוָה צְבָאוֹת בַּיִת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע
 שִׁעֲשׂוּעָיו וַיִּקְוֵ לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׁפָּח לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה צַעֲקָה:
 ס
 8 הוּי מִגִּיעֵי בַיִת בְּבֵית שְׂדֵה בְּשָׂדֵה יִקְרִיבוּ עַד אָפֶס
 מְקוֹם וְהוֹשִׁבְתֶם לְבַדְכֶם בְּקִרְבֵי הָאָרֶץ:
 9 בְּאֲזִנֵי יְהוָה צְבָאוֹת אִם-לֹא בְתִים רַבִּים לְשִׁמְהָ יִהְיוּ
 גְדֹלִים וְטוֹבִים מֵאִין יוֹשֵׁב:
 10 כִּי עֲשִׂרַת צְמִדֵי-כָרַם יַעֲשׂוּ בַת אֶחָת וְזָרַע הַמֶּר
 יַעֲשֶׂה אֵיפָה: פ
 11 הוּי מִשְׁפִּימִי בְּבִקְרֵי שֶׁכֶר יִרְדְּפוּ מֵאֶתְרִי בְּזִשְׁרָף יַיִן

Aa digged; but there shall come up briars and thorns: I
 Bb will also command the clouds that they rain no rain
 Cc upon it.
 Dd 7 For the vineyard of the LORD of hosts is the
 Ee house of Israel, and the men of Judah his pleasant
 Ff plant: and he looked for judgment, but behold oppres-
 Gg sion; for righteousness, but behold a cry. {His...: Heb.
 Hh plant of his pleasures} {oppression: Heb. a stab}
 Ii 8 Woe unto them that join house to house, that lay
 Jj field to field, till there be no place, that they may be
 Kk placed alone in the midst of the earth! {they: Heb. ye}
 Ll 9 In mine ears said the LORD of hosts, Of a truth
 Mm many houses shall be desolate, even great and fair,
 Nn without inhabitant. {In...: or, This is in mine ears,
 Oo saith the LORD, etc} {Of a...: Heb. If not, etc}
 Pp 10 Hea, ten acres of vineyard shall yield one bath,
 Qq and the seed of an homer shall yield an ephah.
 Rr 11 Woe unto them that rise up early in the morning,
 Ss that they may follow strong drink; that continue until
 Tt night, till wine inflame them! {inflame: of, pursue}
 Uu 12 And the harp, and the viol, the tabret, and pipe,
 Vv and wine, are in their feasts: but they regard not the
 Ww work of the LORD, neither consider the operation of
 Xx his hands.
 Yy 13 Therefore my people are gone into captivity,
 Zz because they have no knowledge: and their honourable

vpon it. Aa
 7 Surely the vineyard of the Lord of hostes is the Bb
 house of Israel, and the men of Iudah are his pleas- Cc
 ant plant, and hee looked for iudgement, but beholde Dd
 oppression: for righteousnesse, but beholde a crying. Ee
 8 Woe vnto them that ioyned house to house, and Ff
 laye fiedde to fiedde, till there bee no place, that ye Gg
 may be placed by your selues in the mids of the Hh
 earth. Ii
 9 This is in mine cares, saith the Lord of hostes. Jj
 Surely many houses shall be desolate, euen great, and Kk
 faire without inhabitant. Ll
 10 For ten acres of vines shall yelde one bath, and Mm
 the seede of an homer shall yelde an ephah. Nn
 11 Wo vnto them, that rise vp early to follow drunk- Oo
 ennes, and to them that continue vntill night, till the Pp
 wine doe inflame them. Qq
 12 And the harpe and viole, timbrel, and pipe, and Rr
 wine are in their feastes: but they regard not the Ss
 worke of the Lord, neither consider the worke of his Tt
 handes. Uu
 13 Therefore my people is gone into captiuitie, be- Vv
 cause they had no knowledge, and the glorie thereof Ww
 are men famished, and the multitude thereof is dried Xx
 vp with thirst. Yy
 14 Therefore hell hath enlarged it selfe, and hath Zz

plant: and he looked for judgment, but behold op-
 pression; for righteousness, but behold a cry.
 8 Woe unto them that join house to house, that lay
 field to field, till there be no room, and ye be made to
 dwell alone in the midst of the land!
 9 In mine ears saith the LORD of hosts, Of a truth
 many houses shall be desolate, even great and fair,
 without inhabitant.
 10 For ten acres of vineyard shall yield one bath,
 and a homer of seed shall yield but an ephah.
 11 Woe unto them that rise up early in the morning,
 that they may follow strong drink; that tarry late into
 the night, till wine inflame them!
 12 And the harp and the lute, the tabret and the pipe,
 and wine, are in their feasts: but they regard not the
 work of the LORD, neither have they considered the
 operation of his hands.
 13 Therefore my people are gone into captivity, for
 lack of knowledge: and their honourable men are
 famished, and their multitude are parched with thirst.
 14 Therefore hell hath enlarged her desire, and
 opened her mouth without measure: and their glory,
 and their multitude, and their pomp, and he that
 rejoiceth among them, descend into it.
 15 And the mean man is bowed down, and the great
 man is humbled, and the eyes of the lofty are hum-

יְדַלִּיקֵם: 12 וְהָיָה כְּנֹר וְנֹבֵל תֶּרֶף וְחִלְלִיל וַיִּגְנוּ מִשְׁתִּיחֵם וְאֵת פְּעֵל
 יְהוָה לֹא יִבְיטוּ וּמַעֲשֵׂה יְדָיו לֹא רָאוּ:
 13 לְכוּ גֵלְהָ עִמִּי מִבְּלִי־דַעַת וּכְבוֹדוֹ מִתִּי רָעַב וְהִמּוֹנוֹ
 צִתָּהּ צָמָא:
 14 לְכוּ הִרְחִיבָה שְׂאוֹל נַפְשָׁהּ וּפְעֵרָה פִּיהָ לְבִלִי־חֶק וַיִּרֶד
 הַדְּרָה וְהִמּוֹנָה וּשְׂאוֹנָה וְעָלָה בָּהּ:
 15 וַיִּשָׁח אֲדָם וַיִּשְׁפֹּל־אִישׁ וַעֲיָגִי גְבוּהִים תִּשְׁפֹּלְנָה:
 16 וַיִּגְבַּה יְהִנֶּה צָבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ
 בְּצַדִּיקָה:
 17 וָרָעוּ כְּבָשִׂים פְּדֻבָּרָם וְחִרְבוֹת מַחִים גָּרִים יֹאכְלוּ:
 18 הֲוֵי מִשְׁכִּי הָעוֹן בְּחִבְלֵי הַשָּׂוִא וּכְעֵבוֹת הָעֵגְלָה חֲטָאָה:
 19 הָאֲמֹרִים יִמְהָרוּ יַחֲשִׂי מַעֲשָׂהוּ לְמַעַן נִרְאָה וְתִקְרַב
 וְתִבְוָאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְנִדְעָה: ׀
 20 הֲוֵי הָאֲמֹרִים לָרַע טוֹב וְלַטּוֹב רָע שְׁמִים חֲשָׂה לְאוֹר
 וְאוֹר לְחֲשָׂה שְׁמִים מֵר לְמֵתוֹק וּמֵתוֹק לְמֵר: ׀
 21 הֲוֵי חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנִגְדַּ פְּנֵיהֶם נְבָגִים:
 22 הֲוֵי גְבוּרִים לַשְׁתּוֹת יִיזוּ וְאֲנָשֵׁי־חַיִל לְמִסָּה שְׂכָר:
 23 מִצְדִּיקֵי רָשָׁע יַעֲקֹב אֲשַׁחַד וְצַדִּיקַת צְדִיקִים יִסִּירוּ מִמֶּנּוּ: ׀
 24 לְכוּ כְּאֶחָד לָשׁוּן לְשׁוֹן אִשׁ וְחֲשָׂשׁ לְהִבָּה יִרְפָּה שְׂרָשָׁם
 כְּמִקְ יְהִי וּפְרָחָם פָּאֲבֵק יַעֲלֶה כִּי מֵאֲסֹו אֵת תּוֹרַת יְהוָה

Aa men are famished, and their multitude dried up with
 Bb thirst. {honourable...: Heb. glory are men of famine}
 Cc 14 Therefore hell hath enlarged herself, and opened
 Dd her mouth without measure: and their glory, and their
 Ee multitude, and their pompe, and he that rejoiceth, shall
 Ff descend into it.
 Gg 15 And the mean man shall be brought down, and the
 Hh mighty man shall be humbled, and the eyes of the lofty
 Ii shall be humbled:
 Jj 16 But the LORD of hosts shall be exalted in
 Kk judgment, and God that is holy shall be sanctified in
 Ll righteousness. {God...: or, the holy God: Heb. the
 Mm God the holy}
 Nn 17 Then shall the lambs feed after their manner, and
 Oo the waste places of the fat ones shall strangers eat.
 Pp 18 Woe unto them that draw iniquity with cords of
 Qq vanity, and sin as it were with a cart rope:
 Rr 19 That say, Let him make speed, and hasten his
 Ss work, that we may see it: and let the counsel of the
 Tt Holy One of Israel draw nigh and come, that we may
 Uu know it!
 Vv 20 Woe unto them that call evil good, and good evil;
 Ww that put darkness for light, and light for darkness;
 Xx that put bitter for sweet, and sweet for bitter! {call...:
 Yy Heb. say concerning evil, It is good, etc}
 Zz 21 Woe unto them that are wise in their own eyes,

opened his mouth, without measure, and their glorie, Aa
 and their multitude, and their pompe, and hee that Bb
 reioyceth among them, shall descend into it. Cc
 15 And man shalbe brought downe, and man shalbe Dd
 humbled, euen the eyes of the proude shalbe hum- Ee
 bled. Ff
 16 And the Lord of hostes shalbe exalted in iudge- Gg
 ment, and the holy God shalbe sanctified in iustice. Hh
 17 Then shall the lambes feede after their maner, Ii
 and the strangers shall eate the desolate places of the Jj
 fat. Kk
 18 Woe vnto them, that draw iniquitie with cordes Ll
 of vanitie, and sinne, as with cart ropes: Mm
 19 Which say, Let him make speede: let him hasten Nn
 his worke, that wee may see it: and let the counsell of Oo
 the holy one of Israel draw neere and come, that we Pp
 may knowe it. Qq
 20 Woe vnto them that speake good of euill, and Rr
 euill of good, which put darkenes for light, and light Ss
 for darkenes, that put bitter for sweete, and sweete Tt
 for sowre. Uu
 21 Woe vnto them that are wise in their owne eyes, Vv
 and prudent in their owne sight. Ww
 22 Wo vnto them that are mightie to drinke wine, Xx
 and to them that are strong to powre in strong Yy
 drinke: Zz

bled:
 16 but the LORD of hosts is exalted in judgment,
 and God the Holy One is sanctified in righteousness.
 17 Then shall the lambs feed as in their pasture, and
 the waste places of the fat ones shall wanderers eat.
 18 Woe unto them that draw iniquity with cords of
 vanity, and sin as it were with a cart rope:
 19 that say, Let him make speed, let him hasten his
 work, that we may see it: and let the counsel of the
 Holy One of Israel draw nigh and come, that we may
 know it!
 20 Woe unto them that call evil good, and good evil;
 that put darkness for light, and light for darkness;
 that put bitter for sweet, and sweet for bitter!
 21 Woe unto them that are wise their own eyes, and
 prudent in their own sight!
 22 Woe unto them that are mighty to drink wine,
 and men of strength to mingle strong drink:
 23 which justify the wicked for a reward, and take
 away the righteousness of the righteous from him!
 24 Therefore as the tongue of fire devoureth the
 stubble, and as the dry grass sinketh down in the
 flame, so their root shall be as rottenness, and their
 blossom shall go up as dust: because they have
 rejected the law of the LORD of hosts, and despised
 the word of the Holy One of Israel.

צְבָאוֹת וְאֵת אֲמֶרֶת קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל נֶאֱצוּ:
 25 עַל־כֵּן חָרָה אֶפְרַיִם בְּעַמּוֹ וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו וַיִּפְהוּ
 וַיִּרְגְּזוּ הַהָרִים וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּסּוּפָה בְּקֶרֶב חוּצוֹת בְּכָל־
 זֶאת לֹא־שָׁב אָפוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה:
 26 וַנִּשְׂאֲגֶס לַגּוֹיִם מִרְחוֹק וְשָׁרַק לּוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וַהֲגִה
 מִהָרָה קֹל יְבוּא:
 27 אֵין־עֵיף וְאֵין־כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן וְלֹא נִפְתַּח
 אָזְנוֹ חֲלָצָיו וְלֹא נִתַּק שָׁרוֹף נִעְלָיו:
 28 אֲשֶׁר חֲצָיו שְׁנוּנִים וְכָל־קִשְׁתֹּתָיו דְּרָכוֹת פְּרִסוֹת
 סוּסָיו כַּצֵּר נִחְשְׁבוּ וּגְלַגְלָיו כַּסּוּפָה:
 29 שְׂאָגָה לּוֹ כְּלִבְיָא (וְשָׂאג) [יִשְׂאָג] כַּכְּפִירִים וַיִּנְהֵם
 וַיֵּאָתָז טֹרֵף וַיִּפְלִיט וְאֵין מַצִּיל:
 30 וַיִּנְהֵם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא פְּנֵה־מַתְיָם וַנִּבֵּט לְאָרְץ
 וַהֲגִה־חֲשׂוֹף צָר וְאוֹר חֲשׂוֹף בְּעִרְפֵיהָ: פ

Aa and prudent in their own sight! {in their own sight:
 Bb Heb. before their face}
 Cc 22 Woe unto them that are mighty to drink wine, and
 Dd men of strength to mingle strong drink:
 Ee 23 Which justify the wicked for reward, and take
 Ff away the righteousness of the righteous from him!
 Gg 24 Therefore as the fire devoureth the stubble, and
 Hh the flame consumeth the chaff, so their root shall be
 Ii as rottenness, and their blossom shall go up as dust:
 Jj because they have cast away the law of the LORD
 Kk of hosts, and despised the word of the Holy One of
 Ll Israel. {fire: Heb. tongue of fire}
 Mm 25 Therefore is the anger of the LORD kindled
 Nn against his people, and he hath stretched forth his hand
 Oo against them, and hath smitten them: and the hills did
 Pp tremble, and their carcasses were torn in the midst of
 Qq the streets. For all this his anger is not turned away,
 Rr but his hand is stretched out still. {torn: or, as dung}
 Ss 26 And he will lift up an ensign to the nations from
 Tt far, and will hiss unto them from the end of the earth:
 Uu and, behold, they shall come with speed swiftly:
 Vv 27 None shall be weary nor stumble among them;
 Ww none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle
 Xx of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes
 Yy be broken:
 Zz 28 Whose arrows are sharp, and all their bows bent,

23 Which iustifie the wicked for a rewarde, and take
 away the righteousnesse of the righteous from him.
 24 Therefore as the flame of fire deuoureth the
 stubble, and as the chaffe is cosumed of the flame: so
 their roote shallbe as rottennesse, and their bud shall
 rise vp like dust, because they haue cast off the Lawe
 of the Lord of hostes, and contemned the word of
 the holy one of Israel.
 25 Therefore is the wrath of the Lord kindled
 against his people, and hee hath stretched out his
 hand vpon them, and hath smitten them that the
 mountaines did tremble: and their carkases were
 torne in the middes of the streetes, and for all this
 his wrath was not turned away, but his hande was
 stretched out still.
 26 And he will lift vp a signe vnto the nations a
 farre, and wil hisse vnto them from the ende of the
 earth: and beholde, they shall come hastily with
 speede.
 27 None shall faint nor fall among them: none shall
 slumber nor sleepe, neither shall the girdle of his
 loynes be loosed, nor the latchet of his shooes be
 broken:
 28 Whose arrowes shall be sharpe, and all his bowes
 bent: his horse hoofes shall be thought like flint, and
 his wheelles like a whirlwinde.

25 Therefore is the anger of the LORD kindled
 against his people, and he hath stretched forth his
 hand against them, and hath smitten them, and the
 hills did tremble, and their carcasses were as refuse in
 the midst of the streets. For all this his anger is not
 turned away, but his hand is stretched out still.
 26 And he will lift up an ensign to the nations from
 far, and will hiss for them from the end of the earth:
 and, behold, they shall come with speed swiftly:
 27 None shall be weary nor stumble among them;
 none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle
 of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes
 be broken:
 28 whose arrows are sharp, and all their bows bent;
 their horses' hoofs shall be counted like flint, and
 their wheels like a whirlwind:
 29 their roaring shall be like a lion, they shall roar
 like young lions: yea, they shall roar, and lay hold
 of the prey, and carry it away safe, and there shall be
 none to deliver.
 30 And they shall roar against them in that day like
 the roaring of the sea: and if one look unto the land,
 behold darkness and distress, and the light is dark-
 ened in the clouds thereof.

Aa their horses' hoofs shall be counted like flint, and their
 Bb wheels like a whirlwind:
 Cc 29 Their roaring shall be like a lion, they shall roar
 Dd like young lions: yea, they shall roar, and lay hold of
 Ee the prey, and shall carry it away safe, and none shall
 Ff deliver it.
 Gg 30 And in that day they shall roar against them like
 Hh the roaring of the sea: and if one look unto the land,
 Ii behold darkness and sorrow, and the light is darkened
 Jj in the heavens thereof. {sorrow: or, distress} {and
 Kk the light...: or, when it is light, it shall be dark in the
 Ll destructions thereof}
 Mm
 Nn In the year that king Uzziah died I saw also the Lord
 Oo sitting upon a throne, high and lifted up, and his train
 Pp filled the temple. {his...: or, the skirts thereof}
 Qq 2 Above it stood the seraphims: each one had six
 Rr wings; with twain he covered his face, and with twain
 Ss he covered his feet, and with twain he did fly.
 Tt 3 And one cried unto another, and said, Holy, holy,
 Uu holy, is the LORD of hosts: the whole earth is full
 Vv of his glory. {one...: Heb. this cried to this} {the
 Ww whole...: Heb. his glory is the fulness of the whole
 Xx earth}
 Yy 4 And the posts of the door moved at the voice of him
 Zz that cried, and the house was filled with smoke. {door:

29 His roaring shall be like a lion, and he shall roare
 like lyons whelpes: they shall roare, and lay holde
 of the praye: they shall take it away, and none shall
 deliuer it.
 30 And in that day they shall roare vpon them, as
 the roaring of the sea: and if they looke vnto the
 earth, beholde darkenesse, and sorowe, and the light
 shall be darkened in their skie.
 In the yeere of the death of King Vzziah, I saw also
 the Lord sitting vpon an high throne, and lifted vp,
 and the lower partes thereof filled the Temple.
 2 The Seraphims stooode vpon it: euery one had sixe
 wings: with twaine he couered his face, and with
 twaine hee couered his feete, and with twaine he did
 flie.
 3 And one cryed to another, and sayde, Holy, holy,
 holy is the Lord of hostes: the whole world is full of
 his glory.
 4 And the lintles of the doore cheekes moued at
 the voyce of him that cryed, and the house was filled
 with smoke.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

In the year that king Uzziah died I saw the Lord sit-
 ting upon a throne, high and lifted up, and his train
 filled the temple.
 2 Above him stood the seraphim: each one had six
 wings; with twain he covered his face, and with
 twain he covered his feet, and with twain he did fly.
 3 And one cried unto another, and said, Holy, holy,
 holy, is the LORD of hosts: the whole earth is full of
 his glory.
 4 And the foundations of the thresholds were moved
 at the voice of him that cried, and the house was
 filled with smoke.
 5 Then said I, Woe is me! for I am undone; because
 I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst
 of a people of unclean lips: for mine eyes have seen
 the King, the LORD of hosts.
 6 Then flew one of the seraphim unto me, having
 a live coal in his hand, which he had taken with the
 tongs from off the altar:
 7 and he touched my mouth with it, and said, Lo,
 this hath touched thy lips; and thine iniquity is taken
 away, and thy sin purged.
 8 And I heard the voice of the Lord, saying, Whom
 shall I send, and who will go for us? Then I said,
 Here am I; send me.
 9 And he said, Go, and tell this people, Hear ye

בשנת־מות המלך עזִּיָּהוּ וְאַרְאָה אֶת־אֲדֹנָי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא
 יְהוָה וְנִשְׂא וְשׁוּלְיוֹ מֵלְאִים אֶת־הַהֵיכָל:
 2 שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ יֵשֵׁשׁ כַּנְּפִים יָשׁ כַּנְּפִים
 לְאַחַד בַּשָּׂתַיִם יְכֹסֶה פָּנָיו וּבַשָּׂתַיִם יְכֹסֶה רַגְלָיו וּבַשָּׂתַיִם
 יַעֲוֹפֶה:
 3 וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה
 צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
 4 וַיִּגְעוּ אַמּוֹת הַסָּפִים מִקּוֹל הַקּוֹרָא וְהַבַּיִת יִמְלֵא עָשָׁן:
 5 וְאָמַר אֹיִלִי כִּי־נִדְמִיתִי כִּי אִישׁ טִמְא־שִׁפְתַי אֲנֹכִי
 וּבַתוֹךְ עַם־טִמְא שִׁפְתַי אֲנֹכִי יוֹשֵׁב כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה
 צְבָאוֹת רָאוּ עֵינָי:
 6 וַיַּעַף אֵלַי אַחַד מִן־הַשְּׂרָפִים וּבִידוֹ רִצְפָה בְּמִלְקָחַיִם
 לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ:
 7 וַיִּגַע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל־שִׁפְתֶיךָ וְסָר עֲוֹנֶךָ
 וַחֲטָאתֶךָ תִּכָּפֵר:
 8 וַאֲשַׁמֵּעַ אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֲמַר אֶת־מִי אֲשַׁלַּח וּמִי יֵלֶךְ־לִנְוֹ
 וְאָמַר הִנְנִי שְׁלֹחֲנִי:
 9 וַיֹּאמֶר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לְעַם הַזֶּה שְׁמְעוּ שְׁמוּעָה וְאַל־תִּבְנִיּוּ
 וּרְאוּ רָאוּ וְאַל־תִּתְדַעוּ:
 10 הַשְּׁמִן לִב־הַעַם הַזֶּה וְאַזְנֵיו הִכָּבַד וְעֵינָיו הִשְׁעַ פְּנֵי־
 יְרֵאָה בְּעֵינָיו וּבְאָזְנוֹ יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ יִגְבֹּן וְשֹׁב יִרְפָּא לוֹ:
 11 וְאָמַר עַד־מָתִי אֲדַגֵּי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם־נִשְׂאוּ עֵרִים

Aa Heb. thresholds}
 Bb 5 Then said I, Woe is me! for I am undone; because
 Cc I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst
 Dd of a people of unclean lips: for mine eyes have seen the
 Ee King, the LORD of hosts. {undone: Heb. cut off}
 Ff 6 Then flew one of the seraphims unto me, having
 Gg a live coal in his hand, which he had taken with the
 Hh tongs from off the altar: {having...: Heb. and in his
 Ii hand a live coal}
 Jj 7 And he laid it upon my mouth, and said, Lo, this
 Kk hath touched thy lips; and thine iniquity is taken away,
 Ll and thy sin purged.
 Mm 8 Also I heard the voice of the Lord, saying, Whom
 Nn shall I send, and who will go for us? Then said I,
 Oo Here am I; send me. {Here...: Heb. behold me}
 Pp 9 And he said, Go, and tell this people, Hear ye
 Qq indeed, but understand not; and see ye indeed, but
 Rr perceive not. {indeed, but understand: or, without
 Ss ceasing, etc: Heb. in hearing, etc}
 Tt 10 Make the heart of this people fat, and make their
 Uu ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their
 Vv eyes, and hear with their ears, and understand with
 Ww their heart, and convert, and be healed.
 Xx 11 Then said I, Lord, how long? And he answered,
 Yy Until the cities be wasted without inhabitant, and the
 Zz houses without man, and the land be utterly desolate,

5 Then I said, Wo is me: for I am vndone, because I am a man of polluted lips, and I dwell in the middes of a people of polluted lips: for mine eyes haue seene the King and Lord of hostes.
 6 Then flewe one of the Seraphims vnto me with an hote cole in his hand, which he had taken from the altar with the tongs:
 7 And he touched my mouth, and sayd, Loe, this hath touched thy lips, and thine iniquitie shall be taken away, and thy sinne shalbe purged.
 8 Also I heard the voyce of the Lord, saying, Whome shall I send? and who shall goe for vs? Then I sayd, Here am I, send me.
 9 And he sayd, Goe, and say vnto this people, Ye shall heare in deede, but ye shall not vnderstand: ye shall plainely see, and not perceiue.
 10 Make the heart of this people fatte, make their eares heauie, and shut their eyes, lest they see with their eyes, and heare with their eares, and vnderstand with their hearts, and conuert, and he heale them.
 11 Then sayd I, Lord, howe long? And he answered, Vntill the cities be wasted without inhabitant, and the houses without man, and the land be vtterly desolate,
 12 And the Lord haue remoued men farre away, and there be a great desolation in the midis of the land.

indeed, but understand not; and see ye indeed, but perceive not.

10 Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and turn again, and be healed.

11 Then said I, Lord, how long? And he answered, Until cities be waste without inhabitant, and houses without man, and the land become utterly waste,

12 and the LORD have removed men far away, and the forsaken places be many in the midst of the land.

13 And if there be yet a tenth in it, it shall again be eaten up: as a terebinth, and as an oak, whose stock remaineth, when they are felled; so the holy seed is the stock thereof.

מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבָתִּים מֵאֵין אָדָם וְהֵאֲדָמָה תִּשָּׂאָה שְׂמָמָה:
 12 וְרִתְקוּ יְהוָה אֶת־הָאָדָם וְרָגְהָ הָעֵזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:
 13 וְעוֹד בָּהּ עֵשְׂרִיָּה וְשָׁבָה וְהָיְתָה לְבַעַר פְּאֵלָה וּכְאֵלוֹן
 אֲשֶׁר בְּשִׁלְכָת מִצְבָּת בָּם זָרַע קֹדֶשׁ מִצְבָּתָהּ: פ

Aa {utterly...: Heb. desolate with desolation}
 Bb 12 And the LORD have removed men far away, and
 Cc there be a great forsaking in the midst of the land.
 Dd 13 But yet in it shall be a tenth, and it shall return,
 Ee and shall be eaten: as a teil tree, and as an oak, whose
 Ff substance is in them, when they cast their leaves: so
 Gg the holy seed shall be the substance thereof. {and it...:
 Hh or, when it is returned, and hath been broused} {sub-
 Ii stance: or, stock, or, stem}
 Jj
 Kk And it came to pass in the days of Ahaz the son of
 Ll Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin
 Mm the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah,
 Nn king of Israel, went up toward Jerusalem to war
 Oo against it, but could not prevail against it.
 Pp 2 And it was told the house of David, saying, Syria
 Qq is confederate with Ephraim. And his heart was
 Rr moved, and the heart of his people, as the trees of the
 Ss wood are moved with the wind. {is confederate...:
 Tt Heb. resteth on}
 Uu 3 Then said the LORD unto Isaiah, Go forth now
 Vv to meet Ahaz, thou, and Shearjashub thy son, at the
 Ww end of the conduit of the upper pool in the highway of
 Xx the fuller's field; {Shearjashub: that is, The remnant
 Yy shall return} {highway: or, causeway}
 Zz 4 And say unto him, Take heed, and be quiet; fear

13 But yet in it shalbe a tenth, and shall returne, and
 shalbe eaten vp as an elme or an oke, which haue a
 substance in them, when they cast their leaues: so the
 holy seede shall be the substance thereof.
 And in the dayes of Ahaz, the sonne of Iotham, the
 sonne of Vzziah king of Iudah, Rezin the King of
 Aram came vp, and Pekah the sonne of Remaliah
 King of Israel, to Ierusalem to fight against it, but he
 could not ouercome it.
 2 And it was tolde the house of Daud, saying, Aram
 is ioyned with Ephraim: therefore his heart was
 moued, and the heart of his people, as the trees of
 the forest are moued by the winde.
 3 Then sayde the Lord vnto Isaiah, Goe foorth nowe
 to meete Ahaz (thou and Sheariashub thy sonne)
 at the ende of the conduit of the vpper poole, in the
 path of the fullers fielde,
 4 And say vnto him, Take heede, and be still: feare
 not, neither be faint hearted for the two tailes of
 these smoking firebrands, for the furious wrath of

And it came to pass in the days of Ahaz the son of
 Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin
 the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah,
 king of Israel, went up to Jerusalem to war against it;
 but could not prevail against it.
 2 And it was told the house of David, saying, Syria
 is confederate with Ephraim. And his heart was
 moved, and the heart of his people, as the trees of the
 forest are moved with the wind.
 3 Then said the LORD unto Isaiah, Go forth now
 to meet Ahaz, thou, and Shear-jashub thy son, at the
 end of the conduit of the upper pool, in the highway
 of the fuller's field;
 4 and say unto him, Take heed, and be quiet; fear
 not, neither let thine heart be faint, because of these
 two tails of smoking firebrands, for the fierce anger
 of Rezin and Syria, and of the son of Remaliah.
 5 Because Syria hath counselled evil against thee,
 Ephraim also, and the son of Remaliah, saying,
 6 Let us go up against Judah, and vex it, and let us
 make a breach therein for us, and set up a king in the
 midst of it, even the son of Tabeel:
 7 thus saith the Lord GOD, It shall not stand, neither
 shall it come to pass.
 8 For the head of Syria is Damascus, and the head
 of Damascus is Rezin: and within threescore and five

וַיְהִי בַיָּמֵי אַחָז בְּנֵי-יֹתָם בְּנֵי-עֲזִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלָה רֶצִין
 מֶלֶךְ-אַרָּם וּפְקַח בְּנֵי-רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל יָרוּשָׁלַם
 לְמַלְחָמָה עָלָיָהּ וְלֹא יָכַל לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ:
 2 וַיֵּצֵד לְבַיִת דָּוִד לְאֹמֶר גִּחְזָה אָרָם עַל-אַפְרַיִם וַיֵּנַע לְכַבּוֹ
 וּלְבָב עַמּוֹ כַּנּוֹעַ עֲצִי־יַעַר מִפְּנֵי-רוּחַ:
 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל צֹא-נָא לִקְרֹאת אַחָז אֹתָהּ
 וּשְׂאֵר יָשׁוּב בְּנֵה אֶל-קִצְיָה תַעֲלֶת הַבְּרֵכָה הָעֲלִיּוֹנָה אֶל-
 מִסְלַת שְׂגָה כּוֹבֵס:
 4 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הֲשִׁמֵּר וְהִשְׁקֵט אֶל-תִּירָא וּלְבַבָּהּ אֶל-
 יָדְךָ מִשְׁנֵי זַנְבוֹת הָאוֹזֵימִים הַעֲשִׂינִים הָאֵלֶּה בְּחַרְי־אָרָר רֶצִין
 וְאָרָם וּבְנֵי-רְמַלְיָהוּ:
 5 וַעַן כִּי-יַעַז עָלֶיךָ אָרָם רַעְיָה אַפְרַיִם וּבְנֵי-רְמַלְיָהוּ
 לְאֹמֶר:
 6 נַעֲלֶה בַיהוּדָה וְנִקְיָצְנָהּ וְנִבְקַעְנָהּ אֵלֵינוּ וְנִמְלִיךָ מֶלֶךְ
 בְּתוֹכָהּ אֵת בְּנֵי-טַבָּאֵל: ס
 7 כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא תִקּוּם וְלֹא תִהְיֶה:
 8 כִּי רֹאשׁ אָרָם דָּמָשֶׁק וְרֹאשׁ דְּמָשֶׁק רֶצִין וּבָעוֹד שְׂשִׁימִים
 וְחִמְשׁ שְׂנָה יַחַת אַפְרַיִם מֵעַם:
 9 וְרֹאשׁ אַפְרַיִם שְׁמֵרוֹן וְרֹאשׁ שְׁמֵרוֹן בְּנֵי-רְמַלְיָהוּ אִם לֹא
 תֵאֱמִינוּ כִּי לֹא תֵאֱמָנוּ: ס
 10 וַיֹּסֵף יְהוָה דִּבֵּר אֶל-אַחָז לְאֹמֶר:
 11 שְׂאֵל-לְךָ אוֹת מֵעַם יְהוָה אֵלֶיךָ הַעֲמִק שְׂאֵלָה אוֹ

Aa not, neither be fainthearted for the two tails of these
 Bb smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin with
 Cc Syria, and of the son of Remaliah. {neither...: Heb.
 Dd let not thy heart be tender}
 Ee 5 Because Syria, Ephraim, and the son of Rema-
 Ff liah, have taken evil counsel against thee, saying,
 Gg 6 Let us go up against Judah, and vex it, and let
 Hh us make a breach therein for us, and set a king in the
 Ii midst of it, even the son of Tabeal: {vex: or, waken}
 Jj 7 Thus saith the Lord GOD, It shall not stand,
 Kk neither shall it come to pass.
 Ll 8 For the head of Syria is Damascus, and the head
 Mm of Damascus is Rezin; and within threescore and five
 Nn years shall Ephraim be broken, that it be not a people.
 Oo {that...: Heb. from a people}
 Pp 9 And the head of Ephraim is Samaria, and the head
 Qq of Samaria is Remaliah's son. If ye will not believe,
 Rr surely ye shall not be established. {If...: or, Do ye
 Ss not believe? it is because ye are not stable}
 Tt 10 Moreover the LORD spake again unto Ahaz,
 Uu saying, {Moreover...: Heb. And the LORD added to
 Vv speak}
 Ww 11 Ask thee a sign of the LORD thy God; ask it
 Xx either in the depth, or in the height above. {ask it...:
 Yy or, make thy petition deep}
 Zz 12 But Ahaz said, I will not ask, neither will I

Rezin and of Aram, and of Remaliahs sonne: Aa
 5 Because Aram hath taken wicked counsell against Bb
 thee, and Ephraim, and Remaliahs sonne, saying, Cc
 6 Let vs goe vp against Iudah, and let vs waken Dd
 them vp, and make a breach therein for vs, and set a Ee
 King in the midts thereof, euen the sonne of Tabeal. Ff
 7 Thus sayth the Lord God, It shall not stand, nei- Gg
 ther shall it be. Hh
 8 For the head of Aram is Damascus, and the head Ii
 of Damascus is Rezin: and within fiue and threescore Jj
 yeere, Ephraim shalbe destroyed from being a peo- Kk
 ple. Ll
 9 And the head of Ephraim is Samaria, and the Mm
 head of Samaria is Remaliahs sonne. If ye beleeeue Nn
 not, surely ye shall not be established. Oo
 10 And the Lord spake againe vnto Ahaz, saying, Pp
 11 Aske a signe for thee of the Lord thy God: aske Qq
 it, either in the depth beneath or in the height aboue. Rr
 12 But Ahaz sayd, I wil not aske, neither will I Ss
 tempt the Lord. Tt
 13 Then he sayd, Heare you nowe, O house of Uu
 Dauid, Is it a small thing for you to grieue men, that Vv
 ye will also grieue my God? Ww
 14 Therefore the Lord himselfe will giue you a Xx
 signe. Beholde, the virgine shall conceiue and beare a Yy
 sonne, and she shall call his name Immanu-el. Zz

years shall Ephraim be broken in pieces, that it be
 not a people:
 9 and the head of Ephraim is Samaria, and the head
 of Samaria is Remaliah's son. If ye will not believe,
 surely ye shall not be established.
 10 And the LORD spake again unto Ahaz, saying,
 11 Ask thee a sign of the LORD thy God; ask it
 either in the depth, or in the height above.
 12 But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt
 the LORD.
 13 And he said, Hear ye now, O house of David; is
 it a small thing for you to weary men, that ye will
 weary my God also?
 14 Therefore the Lord himself shall give you a sign;
 behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and
 shall call his name Immanuel.
 15 Butter and honey shall he eat, when he knoweth
 to refuse the evil, and choose the good.
 16 For before the child shall know to refuse the evil,
 and choose the good, the land whose two kings thou
 abhorrest shall be forsaken.
 17 The LORD shall bring upon thee, and upon thy
 people, and upon thy father's house, days that have
 not come, from the day that Ephraim departed from
 Judah; even the king of Assyria.
 18 And it shall come to pass in that day, that the

הַגִּבּוֹהַ לְמַעַלָּה:
 12 וַיֹּאמֶר אֶחָז לֹא־אֲשַׁאֵל וְלֹא־אֲנִסָּה אֶת־יְהוָה:
 13 וַיֹּאמֶר שְׁמֹעוּ־נָא בַּיַּת דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְּאֹת אַנְשִׁים
 כִּי תִלְאוּ גַם אֶת־אֱלֹהַי:
 14 לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת הַנֶּהָה הַעֲלֵמָה הָרָה וְיִלְדֶת
 בֵּן וְקָרְאת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל:
 15 חֲמָאָה וְדָבַשׁ יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ מֵאוֹס בָּרַע וּבָחֹר בְּטוֹב:
 16 כִּי בְטָרֵם יֵדַע הַנְּעַר מֵאוֹס בָּרַע וּבָחֹר בְּטוֹב תַּעֲזֹב
 הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה לֹחֵץ מִפְּנֵי שְׁנֵי מַלְכֶיהָ:
 17 יְבִיא יְהוָה עָלֶיךָ וְעַל־עַמֶּיךָ וְעַל־בֵּית אָבִיךָ יָמִים אֲשֶׁר
 לֹא־בָאוּ לְיָמִים סוּר־אֲפָרַיִם מֵעַל יְהוּדָה אֵת מְלֶךְ אַשּׁוּר:
 פ
 18 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָק יְהוָה לְזָבוּב אֲשֶׁר בַּקִּצָּה
 יֹארִי מִצָּרִים וְלִדְבוּרָה אֲשֶׁר בְּאַרְץ אַשּׁוּר:
 19 וּבָאוּ וְנָחֲוּ כָלֶם בְּנַחְלֵי הַבְּתוּת וּבְנִקְיָהי הַסְּלָעִים
 וּבְכָל־הַנְּעֻצוּצִים וּבְכָל־הַנְּהַלְלִים:
 20 בַּיּוֹם הַהוּא יִגְלַח אֲדֹנָי בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה בְּעַבְרֵי נְהַר
 בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶת־הָרֹאשׁ וְשַׁעַר הַרְגָלִים וְגַם אֶת־הַנְּקוּ
 תִּסְפָּה: ס
 21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְּיֶהֱאִישׁ עָגְלַת בָּקָר וּשְׂתֵי־צֹאן:
 22 וְהָיָה מִרְבַּע עֲשׂוֹת חֶלֶב יֹאכֵל חֲמָאָה כִּי־חֲמָאָה וְדָבַשׁ
 יֹאכֵל כָּל־הַנּוֹתָר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

Aa tempt the LORD.
 Bb 13 And he said, Hear ye now, O house of David;
 Cc Is it a small thing for you to weary men, but will ye
 Dd weary my God also?
 Ee 14 Therefore the Lord himself shall give you a sign;
 Ff Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and
 Gg shall call his name Immanuel. {shall call: or, thou, O
 Hh virgin, shalt call}
 Ii 15 Butter and honey shall he eat, that he may know
 Jj to refuse the evil, and choose the good.
 Kk 16 For before the child shall know to refuse the evil,
 Ll and choose the good, the land that thou abhorrest shall
 Mm be forsaken of both her kings.
 Nn 17 The LORD shall bring upon thee, and upon thy
 Oo people, and upon thy father's house, days that have
 Pp not come, from the day that Ephraim departed from
 Qq Judah; even the king of Assyria.
 Rr 18 And it shall come to pass in that day, that the
 Ss LORD shall hiss for the fly that is in the uttermost
 Tt part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in
 Uu the land of Assyria.
 Vv 19 And they shall come, and shall rest all of them in
 Ww the desolate valleys, and in the holes of the rocks, and
 Xx upon all thorns, and upon all bushes. {bushes: or,
 Yy commendable trees}
 Zz 20 In the same day shall the Lord shave with a razor

15 Butter and hony shall he eate, till he haue knowl- Aa
 edge to refuse the euill, and to chuse the good. Bb
 16 For afore the childe shall haue knowledge to es- Cc
 chew the euill, and to chuse the good, the land, that Dd
 thou abhorrest, shalbe forsaken of both her Kings. Ee
 17 The Lord shall bring vpon thee, and vpon thy Ff
 people, and vpon thy fathers house (the dayes that Gg
 haue not come from the day that Ephraim departed Hh
 from Iudah) euen the King of Asshur. Ii
 18 And in that day shall the Lord hisse for the flie Jj
 that is at the vttermost part of the floods of Egypt, Kk
 and for the bee which is in the lande of Asshur, Ll
 19 And they shall come and shall light all in the Mm
 desolate valleys, and in the holes of the rockes, and Nn
 vpon all thorny places, and vpon all bushy places. Oo
 20 In that day shall the Lord shaue with a razor that Pp
 is hired, euen by them beyond the Riuer, by the King Qq
 of Asshur, the head and the heare of the feete, and it Rr
 shall consume the beard. Ss
 21 And in the same day shall a man nourish a yong Tt
 kow, and two sheepe. Uu
 22 And for the abundance of milke, that they shall Vv
 giue, hee shall eate butter: for butter and hony shall Ww
 euery one eate, which is left within the land. Xx
 23 And at the same day euery place, wherein shalbe Yy
 a thousand vines, shalbe at a thousand pieces of Zz

LORD shall hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.

19 And they shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all pastures.

20 In that day shall the Lord shave with a razor that is hired, which is in the parts beyond the River, even with the king of Assyria, the head and the hair of the feet: and it shall also consume the beard.

21 And it shall come to pass in that day, that a man shall nourish a young cow, and two sheep;

22 and it shall come to pass, for the abundance of milk that they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall every one eat that is left in the midst of the land.

23 And it shall come to pass in that day, that every place, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, shall even be for briers and thorns.

24 With arrows and with bow shall one come thither; because all the land shall be briers and thorns.

25 And all the hills that were digged with the mattock; thou shalt not come thither for fear of briers and thorns, but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of sheep.

23 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה כָּל־מְקוֹם אֲשֶׁר יְהִיָּה־שָׁם אֵלֶּף
 גִּפְזוֹ בְּאֵלֶּף גִּסְף לְשֹׁמֵר וְלִשְׂמִית יְהִיָּה:

24 בְּחֻצִּים וּבְקִשְׁת יָבוֹא שָׂמָה כִּי־שֹׁמֵר וְשִׂית תְּהִיָּה כָּל־
 הָאָרֶץ:

25 וְכָל הַהָרִים אֲשֶׁר בְּמַעְדָּר יַעֲדֻדוּן לֹא־תִבּוֹא שָׂמָה
 יִרְאֵת שֹׁמֵר וְשִׂית וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר וּלְמִרְמָס שָׂה: פ

Aa that is hired, namely, by them beyond the river, by the
 Bb king of Assyria, the head, and the hair of the feet: and
 Cc it shall also consume the beard.
 Dd 21 And it shall come to pass in that day, that a man
 Ee shall nourish a young cow, and two sheep;
 Ff 22 And it shall come to pass, for the abundance of
 Gg milk that they shall give he shall eat butter: for butter
 Hh and honey shall every one eat that is left in the land.
 Ii {the land: Heb. the midst of the land}
 Jj 23 And it shall come to pass in that day, that every
 Kk place shall be, where there were a thousand vines at
 Ll a thousand silverlings, it shall even be for briers and
 Mm thorns.
 Nn 24 With arrows and with bows shall men come
 Oo thither; because all the land shall become briers and
 Pp thorns.
 Qq 25 And on all hills that shall be digged with the mat-
 Rr tock, there shall not come thither the fear of briers and
 Ss thorns: but it shall be for the sending forth of oxen,
 Tt and for the treading of lesser cattle.
 Uu
 Vv Moreover the LORD said unto me, Take thee a
 Ww great roll, and write in it with a man's pen concerning
 Xx Maher-shalal-hashbaz. {Maher-shalal-hashbaz: Heb. In
 Yy making speed to the spoil he hasteneth the prey, or,
 Zz Make speed, etc}

siluer: so it shalbe for the briers and for the thornes.
 24 With arrowes and with bowe shall one come
 thither: because all the land shall be briers and
 thornes.
 25 But on all the mountaines, which shalbe digged
 with the mattocke, there shall not come thither
 the feare of briers and thornes: but they shalbe for
 the sending out of bullocks, and for the treading of
 sheepe.
 Moreover, the Lord sayd vnto me, Take thee a great
 roll, and write in it with a mans penne, Make speede
 to the spoyle: haste to the praye.
 2 Then I tooke vnto me faithfull witnesses to re-
 corde, Vriah the Priest, and Zechariah the sonne of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And the LORD said unto me, Take thee a great
 tablet, and write upon it with the pen of a man, For
 Maher-shalal-hash-baz;
 2 and I will take unto me faithful witnesses to
 record, Uriah the priest, and Zechariah the son of
 Jeberechiah.
 3 And I went unto the prophetess; and she con-
 ceived, and bare a son. Then said the LORD unto
 me, Call his name Maher-shalal-hash-baz.
 4 For before the child shall have knowledge to cry,
 My father, and, My mother, the riches of Damascus
 and the spoil of Samaria shall be carried away before
 the king of Assyria.
 5 And the LORD spake unto me yet again, saying,
 6 Forasmuch as this people hath refused the waters
 of Shiloah that go softly, and rejoyce in Rezin and
 Remaliah's son;
 7 now therefore, behold, the Lord bringeth up upon
 them the waters of the River, strong and many, even
 the king of Assyria and all his glory: and he shall
 come up over all his channels, and go over all his
 banks:
 8 and he shall sweep onward into Judah; he shall
 overflow and pass through; he shall reach even to the
 neck; and the stretching out of his wings shall fill the
 breadth of thy land, O Immanuel.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח-לְךָ גְּלוֹן גָּדוֹל וּכְתֹב עָלָיו בְּחַרֵּט
 אֲנֹשׁ לְמַהֵר שְׁלַל תֵּשׁ בָּז:
 2 וְאֶעֱיֵדָה לִּי עֵדִים נְאֻמָּנִים אֵת אֲוִרְיָה הַכֹּהֵן וְאֵת זְכַרְיָהוּ
 בֶן יְבֻרְכָהוּ:
 3 וְאֶקְרַב אֶל-הַנְּבִיאָה וַתֵּהָר וַתֵּלֵד בֶּן וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
 קְרָא שְׁמוֹ מַהֵר שְׁלַל תֵּשׁ בָּז:
 4 כִּי בְטָרֶם יֵנַע הַנְּעָר קְרָא אָבִי וְאִמִּי יִשְׂאוּ אֶת-חִיל
 דְּמִשְׁקָ וְאֵת שְׁלַל שְׁמָרוֹן לִפְנֵי מַלְךְ אַשּׁוּר: ׀
 5 וַיִּסֹּף יְהוָה דִּבֵּר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר:
 6 יַעַן כִּי מָאֵס הָעָם הַזֶּה אֵת מִי הַשְׁלַח הַהֲלֹכִים לְאֹט
 וּמִשׁוֹשׁ אֶת-רִצְיוֹן וּבְנִי-רְמַלְיָהוּ:
 7 וּלְכֹן הִנֵּה אֲדַנִּי מֵעַלָּה עֲלֵיהֶם אֶת-מִי הַנְּהַר הַעֲצוּמִים
 וְהַרְבִּים אֶת-מַלְךְ אַשּׁוּר וְאֶת-כָּל-כְּבוֹדוֹ וְעַלָּה עַל-כָּל-
 אֲפִיקָיו וְהִלֵּךְ עַל-כָּל-גְּדוֹתָיו:
 8 וְחִלָּף בִּיהוּדָה שְׁטַף וְעָבַר עַד-צִנְאָר יִגִּיעַ וְהִנֵּה מַטּוֹת
 כְּנָפָיו מְלֵא רֶחֶב-אֲרָצָה עֲמָנוּ אֵל: ׀
 9 רָעוּ עַמִּים וְחָתוּ וְהֶאֱזִינוּ כָּל מְרַחֲקֵי-אֲרָץ הַתְּאֲזָרוּ
 וְחָתוּ הַתְּאֲזָרוּ וְחָתוּ:
 10 עֲצוּ עֲצָה וְחַפְרוּ דְּבָרוֹ דְּבָרוֹ וְלֹא יָקוּם כִּי עֲמָנוּ אֵל: ׀
 11 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי כְּחִזְקַת הִגֵּד וַיִּסְרְנִי מִלְּכַת
 בְּדָרָה הָעַם-הַזֶּה לֵאמֹר:
 12 לֹא-תִתְאָמְרוּן קֹשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר-יֹאמַר הָעָם הַזֶּה קֹשֶׁר

Aa 2 And I took unto me faithful witnesses to record,
Bb Uriah the priest, and Zechariah the son of Jebere-
Cc chiah.
Dd 3 And I went unto the prophetess; and she conceived,
Ee and bare a son. Then said the LORD to me, Call his
Ff name Mahershalalhashbaz. {went: Heb. approached}
Gg 4 For before the child shall have knowledge to cry,
Hh My father, and my mother, the riches of Damascus
Ii and the spoil of Samaria shall be taken away before
Jj the king of Assyria. {the riches...: or, he that is before
Kk the king of Assyria shall take away the riches, etc}
Ll 5 The LORD spake also unto me again, saying,
Mm 6 Forasmuch as this people refuseth the waters of
Nn Shiloah that go softly, and rejoyce in Rezin and Re-
Oo maliah's son;
Pp 7 Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon
Qq them the waters of the river, strong and many, even
Rr the king of Assyria, and all his glory: and he shall
Ss come up over all his channels, and go over all his
Tt banks:
Uu 8 And he shall pass through Judah; he shall overflow
Vv and go over, he shall reach even to the neck; and the
Ww stretching out of his wings shall fill the breadth of thy
Xx land, O Immanuel. {stretching...: Heb. fulness of the
Yy breadth of thy land shall be the stretchings out of his
Zz wings}

Ieberechiah.
 3 After, I came vnto the Prophetesse, which con-
 ceiued, and bare a sonne. Then sayd the Lord to me,
 Call his name, Mahershalalhash-baz.
 4 For before the childe shall haue knowledge to
 crye, My father, and my mother, he shall take away
 the riches of Damascus and the spoyle of Samaria,
 before the King of Asshur.
 5 And the Lord spake yet againe vnto me, saying,
 6 Because this people hath refused the waters of
 Shiloah that runne softly, and reioyce with Rezin,
 and the sonne of Remaliah,
 7 Nowe therefore, beholde, the Lord bringeth vp
 vpon them the waters of the Riuer mightie and
 great, euen the King of Asshur with all his glory, and
 he shall come vp vpon all their riuers, and goe ouer
 all their banks,
 8 And shall breake into Iudah, and shall ouerflowe
 and passe through, and shall come vp to the necke,
 and the stretching out of his wings shall fill the
 breadth of thy land, O Immanu-el.
 9 Gather together on heapes, O ye people, and ye
 shalbe broken in pieces, and hearken all ye of farre
 countreys: gird your selues, and you shalbe broken
 in pieces: gird your selues, and you shalbe broken in
 pieces.

9 Make an uproar; O ye peoples, and ye shall be
 broken in pieces; and give ear, all ye of far countries:
 gird yourselves, and ye shall be broken in pieces:
 gird yourselves, and ye shall be broken in pieces.
 10 Take counsel together, and it shall be brought to
 nought; speak the word, and it shall not stand: for
 God is with us.
 11 For the LORD spake thus to me with a strong
 hand, and instructed me that I should not walk in the
 way of this people, saying,
 12 Say ye not, A conspiracy, concerning all whereof
 this people shall say, A conspiracy; neither fear ye
 their fear, nor be in dread thereof.
 13 The LORD of hosts, him shall ye sanctify; and
 let him be your fear, and let him be your dread.
 14 And he shall be for a sanctuary; but for a stone
 of stumbling and for a rock of offence to both the
 houses of Israel, for a gin and for a snare to the in-
 habitants of Jerusalem.
 15 And many shall stumble thereon, and fall, and be
 broken, and be snared, and be taken.
 16 Bind thou up the testimony, seal the law among
 my disciples.
 17 And I will wait for the LORD, that hideth his
 face from the house of Jacob, and I will look for
 him.

וְאֶת-מוֹרָאוֹ לֹא-תִירָאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ:
 13 אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת אַתּוֹ תִקְדְּשׁוּ וְהוּא מוֹרָאֲכֶם וְהוּא
 מַעֲרָצְכֶם:
 14 וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ וּלְאֲבוֹן נֶגֶף וּלְצִוֵּר מְכַשׁוֹל לְשִׁנֵּי בְתֵי
 יִשְׂרָאֵל לְפַח וּלְמִוֶּקֶשׁ לְיוֹשְׁבֵי רְוִשָׁלַם:
 15 וְכָשְׁלוּ בָם רַבִּים וְנִפְּלוּ וְנִשְׁכְּרוּ וְנִקְּשׁוּ וְנִלְכְּדוּ: ס
 16 צֹר תַעֲוֹדָה חֲתוּם תִּנְרָה בְּלַמְדֵי:
 17 וְחִפְּתִילִי לִיהוָה הַמַּסְתִּיר פְּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִוִּיתִי-לוֹ:
 18 הִנֵּה אֲנֹכִי וְהִילָדִים אֲשֶׁר גִּתְוֹלִי יְהוָה לְאַתּוֹת
 וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּתֵר צִיּוֹן: ס
 19 וְכִי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם דְּרָשׁוּ אֶל-הָאֲבוֹת וְאֶל-הַיְדֻעָנִים
 הַמְצַפְצָפִים וְהַמְהַלְלִים הַלֹּא-עִם אֶל-אֱלֹהֵיוּ יְדֹשׁ בְּעַד
 הַחַיִּים אֶל-הַמֵּתִים:
 20 לְתִנְרָה וּלְתַעֲוֹדָה אִם-לֹא יֹאמְרוּ פִדְבֵר הָיָה אֲשֶׁר
 אִיוֹלֵוּ שָׁחַר:
 21 וְעֵבֶר בָּהּ נִקְשָׁה וְרַעַב וְהָיָה כִּי-יִרְעַב וְהִתְקַצַּף וְקִלְקַל
 בְּמִלְכוֹ וּבְאֱלֹהֵיוּ וּפְנָה לְמַעְלָה:
 22 וְאֶל-אַרְצָן יָבִיט וְהִנֵּה צָרָה וְחִשְׁכָה מְעוֹף צִוְיָה
 וְאַפְלָה מְגִדָּה:
 23 כִּי לֹא מוֹעֵף לְאֲשֶׁר מוֹצֵק לָהּ כְּעַת הָרֵאשׁוֹן הַלֵּל
 אֲרָצָה זְבִלוֹן וְאַרְצָה נִפְתָּלִי וְהָאֲחֵרוֹן הַכְּבִיד דְּרָה הַיָּם
 עֵבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹזִים:

Aa 9 Associate yourselves, O ye people, and ye shall be
 Bb broken in pieces; and give ear, all ye of far countries:
 Cc gird yourselves, and ye shall be broken in pieces; gird
 Dd yourselves, and ye shall be broken in pieces. {people
 Ee and: or, people, yet}
 Ff 10 Take counsel together, and it shall come to
 Gg nought; speak the word, and it shall not stand: for
 Hh God is with us.
 Ii 11 For the LORD spake thus to me with a strong
 Jj hand, and instructed me that I should not walk in the
 Kk way of this people, saying, {with...: Heb. in strength
 Ll of hand}
 Mm 12 Say ye not, A confederacy, to all them to whom
 Nn this people shall say, A confederacy; neither fear ye
 Oo their fear, nor be afraid.
 Pp 13 Sanctify the LORD of hosts himself; and let him
 Qq be your fear, and let him be your dread.
 Rr 14 And he shall be for a sanctuary; but for a stone of
 Ss stumbling and for a rock of offence to both the houses
 Tt of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants
 Uu of Jerusalem.
 Vv 15 And many among them shall stumble, and fall,
 Ww and be broken, and be snared, and be taken.
 Xx 16 Bind up the testimony, seal the law among my
 Yy disciples.
 Zz 17 And I will wait upon the LORD, that hideth his

10 Take counsell together, yet it shall be brought to
 nought: pronounce a decree, yet shall it not stand: for
 God is with vs. Aa
 11 For the Lord spake thus to me in taking of mine
 hand, and taught me, that I should not walke in the
 way of this people, saying, Bb
 12 Say ye not, A confederacie to all them, to whome
 this people sayth a confederacie, neither feare you
 their feare, nor be afraid of them. Cc
 13 Sanctifie the Lord of hostes, and let him be your
 feare, and let him be your dread, Dd
 14 And he shalbe as a Sanctuarie: but as a stumbling
 stone, and as a rocke to fall vpon, to both the houses
 of Israel, and as a snare and as a net to the inhabit-
 ants of Ierusalem. Ee
 15 And many among them shall stumble, and shall
 fall and shalbe broken and shalbe snared and shalbe
 taken. Ff
 16 Binde vp the testimonie: seale vp the Law among
 my disciples. Gg
 17 Therefore I will waite vpon the Lord that hath
 hid his face from the house of Iaakob, and I wil looke
 for him. Hh
 18 Beholde, I and the children whome the Lord
 hath giuen me, are as signes and as wonders in Israel,
 by the Lord of hostes, which dwelleth in mount Ii
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

18 Behold, I and the children whom the LORD hath
 given me are for signs and for wonders in Israel from
 the LORD of hosts, which dwelleth in mount Zion.

19 And when they shall say unto you, Seek unto
 them that have familiar spirits and unto the wizards,
 that chirp and that mutter: should not a people seek
 unto their God? on behalf of the living should they
 seek unto the dead?

20 To the law and to the testimony! if they speak not
 according to this word, surely there is no morning
 for them.

21 And they shall pass through it, hardly bestead
 and hungry: and it shall come to pass that, when they
 shall be hungry, they shall fret themselves, and curse
 by their king and by their God, and turn their faces
 upward.

22 and they shall look unto the earth, and behold,
 distress and darkness, the gloom of anguish; and into
 thick darkness they shall be driven away.

Aa face from the house of Jacob, and I will look for him.
 Bb 18 Behold, I and the children whom the LORD
 Cc hath given me are for signs and for wonders in Israel
 Dd from the LORD of hosts, which dwelleth in mount
 Ee Zion.
 Ff 19 And when they shall say unto you, Seek unto
 Gg them that have familiar spirits, and unto wizards that
 Hh peep, and that mutter: should not a people seek unto
 Ii their God? for the living to the dead?
 Jj 20 To the law and to the testimony: if they speak not
 Kk according to this word, it is because there is no light
 Ll in them. {no...: Heb. no morning}
 Mm 21 And they shall pass through it, hardly bestead and
 Nn hungry: and it shall come to pass, that when they shall
 Oo be hungry, they shall fret themselves, and curse their
 Pp king and their God, and look upward.
 Qq 22 And they shall look unto the earth; and behold
 Rr trouble and darkness, dimness of anguish; and they
 Ss shall be driven to darkness.
 Tt
 Uu Nevertheless the dimness shall not be such as was in
 Vv her vexation, when at the first he lightly afflicted the
 Ww land of Zebulun and the land of Naphtali, and after-
 Xx ward did more grievously afflict her by the way of the
 Yy sea, beyond Jordan, in Galilee of the nations. {of the
 Zz nations: or, populous}

Zion.
 19 And when they shall say vnto you, Enquire at
 them that haue a spirit of diuination, and at the
 soothsayers, which whisper and murmure, Should
 not a people enquire at their God? from the liuing to
 the dead?
 20 To the Law, and to the testimonie, if they speake
 not according to this worde: it is because there is no
 light in them.
 21 Then he that is afflicted and famished, shall go to
 and from in it: and when he shalbe hungry, he shall
 euen freat himselfe, and curse his King and his gods,
 and shall looke vpward.
 22 And when he shall looke to the earth, beholde
 trouble, and darkenes, vexation and anguish, and he
 is driuen to darkenes.

Yet the darkenesse shall not be according to the
 affliction that it had when at the first hee touched
 lightly the land of Zebulun and the land of Naphtali,
 nor afterward when he was more grieuous by the way
 of the sea beyond Iorden in Galile of the Gentiles.
 2 The people that walked in darkenes haue seene a

But there shall be no gloom to her that was in an-
 guish. In the former time he brought into contempt
 the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in
 the latter time hath he made it glorious, by the way
 of the sea, beyond Jordan, Galilee of the nations.
 2 The people that walked in darkness have seen a
 great light: they that dwelt in the land of the shadow
 of death, upon them hath the light shined.
 3 Thou hast multiplied the nation, thou hast in-
 creased their joy: they joy before thee according to
 the joy in harvest, as men reioice when they divide
 the spoil.
 4 For the yoke of his burden, and the staff of his
 shoulder, the rod of his oppressor, thou hast broken
 as in the day of Midian.
 5 For all the armour of the armed man in the tumult,
 and the garments rolled in blood, shall even be for
 burning, for fuel of fire.
 6 For unto us a child is born, unto us a son is given;
 and the government shall be upon his shoulder: and
 his name shall be called Wonderful, Counsellor,
 Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.
 7 Of the increase of his government and of peace
 there shall be no end, upon the throne of David, and
 upon his kingdom, to establish it, and to uphold it
 with judgment and with righteousness from hence-

הָעַם הַהַלְכִים בְּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר גָּדוֹל יִשְׁבִי בְּאֶרֶץ צְלִמּוֹת
 אֹר נִגְהָ עֲלֵיהֶם:
 2 הַרְבִּיתָ הַגּוֹי (לא) [לו] הַגְדַלְתָּ הַשְּׂמֵחָה שְׂמְחוּ לְפָנָיִךְ
 בְּשִׂמְחַת בִּקְצִיר בְּאֶשֶׁר יִגִּילוּ בְּחִלְקֵם שָׁלֵל:
 3 כִּי אֶת־עַל סִבְלוֹ וְאֵת מִטָּה שְׂכָמוֹ שָׁבַט הַנִּגַּשׁ בּוֹ
 הַחַתָּת כְּנוֹם מִדְּיָן:
 4 כִּי כָל־סֵאוֹן סֵאֵן בְּרָעַשׁ וְשִׁמְלָה מְגוֹלְלָה בְּדָמִים וְהִיתָה
 לְשַׂרְפָּה מֵאֲכַלְתָּ אֵשׁ:
 5 כִּי־יִלְד יִלְד־לָנוּ בֶן נַתַּן־לָנוּ וְהָיָה הַמְּשֻׁרָה עַל־שְׂכָמוֹ
 וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פְּלֵא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעַד שַׂר־שָׁלוֹם:
 6 (לְמַרְבֵּה) [לְמַרְבֵּה] הַמְּשֻׁרָה וְלִשְׁלוֹם אִיוֹ־קֶץ עַל־כֶּסֶף
 דּוֹד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהַכִּין אֶתֶּה וְלִסְעֹדָה בְּמִשְׁפַּט וּבְצַדִּיקָה
 מִעֲמֶתָה וְעַד־עוֹלָם קִנְיַת יְהִנֶּה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹאת: ס
 7 דָּבָר שְׁלַח אֲדָנָי בְּיַעֲקֹב וּנְפֹל בְּיִשְׂרָאֵל:
 8 וַיְדַעַי הָעַם כִּלְּו אֲפָרִים וַיּוֹשֵׁב שְׁמֵרוֹן בְּגִאָּנָה וּבְגִדְל
 לָקַב לְאִמֹר:
 9 לְבָנִים נִפְלוּ וְנִגְזִית נִבְנָה שְׂקָמִים גִּדְּעוּ וְאֲרָזִים נִחְלִיף:
 10 וַיִּשְׁגַּב יְהִנֶּה אֶת־צָרֵי רִצְיוֹן עָלָיו וְאֶת־אִיָּבוֹ יִסְכְּסֹף:
 11 אַרְם מְקֻדָּם וּפְלִשְׁתִּים מֵאֲחֹזֵר וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
 בְּכַל־יָפֶה בְּכַל־זֹאת לֹא־שָׁב אִפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה:
 12 וְהָעַם לֹא־שָׁב עַד־הַמִּכְּהוֹ וְאֶת־יְהִנֶּה צְבָאוֹת לֹא
 דָּרְשׁוּ: ס

Aa 2 The people that walked in darkness have seen a
 Bb great light: they that dwell in the land of the shadow of
 Cc death, upon them hath the light shined.
 Dd 3 Thou hast multiplied the nation, and not increased
 Ee the joy: they joy before thee according to the joy in
 Ff harvest, and as men rejoice when they divide the spoil.
 Gg {not: or, to him}
 Hh 4 For thou hast broken the yoke of his burden, and
 Ii the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, as
 Jj in the day of Midian. {For...: or, When thou brakest}
 Kk 5 For every battle of the warrior is with confused
 Ll noise, and garments rolled in blood; but this shall be
 Mm with burning and fuel of fire. {For...: or, When the
 Nn whole battle of the warrior was, etc} {but...: or, and it
 Oo was, etc} {fuel: Heb. meat}
 Pp 6 For unto us a child is born, unto us a son is given:
 Qq and the government shall be upon his shoulder: and
 Rr his name shall be called Wonderful, Counsellor, The
 Ss mighty God, The everlasting Father, The Prince of
 Tt Peace.
 Uu 7 Of the increase of his government and peace there
 Vv shall be no end, upon the throne of David, and upon
 Ww his kingdom, to order it, and to establish it with judg-
 Xx ment and with justice from henceforth even for ever.
 Yy The zeal of the LORD of hosts will perform this.
 Zz 8 The Lord sent a word into Jacob, and it hath

great light: they that dwelled in the land of the shad- Aa
 owe of death, vpon them hath the light shined. Bb
 3 Thou hast multiplied the nation, and not increased Cc
 their ioye: they haue reioyced before thee according Dd
 to the ioye in haruest, and as men reioyce when they Ee
 deuide a spoyle. Ff
 4 For the yoke of their burthen, and the staffe of Gg
 their shoulder and the rod of their oppressour hast Hh
 thou broken as in the day of Midian. Ii
 5 Surely euey battell of the warriour is with noyse, Jj
 and with tumbling of garments in blood: but this Kk
 shall be with burning and deuouring of fire. Ll
 6 For vnto vs a childe is borne, and vnto vs a Sonne Mm
 is giuen: and the gouernement is vpon his shoulder, Nn
 and he shall call his name Wonderful, Counsellor, Oo
 The mightie God, The euerlasting Father, The prince Pp
 of peace, Qq
 7 The increase of his gouernement and peace shall Rr
 haue none end: he shall sit vpon the throne of Ss
 Dauid, and vpon his kingdome, to order it, and to Tt
 stablish it with iudgement and with iustice, from Uu
 hencefoorth, euen for euer: the zeale of the Lord of Vv
 hostes will performe this. Ww
 8 The Lord hath sent a worde into Iaakob, and it Xx
 hath lighted vpon Israel. Yy
 9 And all the people shall knowe, euen Ephraim, Zz

forth even for ever. The zeal of the LORD of hosts shall perform this.

8 The Lord sent a word into Jacob, and it hath lighted upon Israel.

9 And all the people shall know, even Ephraim and the inhabitant of Samaria, that say in pride and in stoutness of heart,

10 The bricks are fallen, but we will build with hewn stone: the sycamores are cut down, but we will change them into cedars.

11 Therefore the LORD shall set up on high against him the adversaries of Rezin, and shall stir up his enemies;

12 the Syrians before, and the Philistines behind, and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

13 Yet the people hath not turned unto him that smote them, neither have they sought the LORD of hosts.

14 Therefore the LORD will cut off from Israel head and tail, palm-branch and rush, in one day.

15 The ancient and the honourable man, he is the head; and the prophet that teacheth lies, he is the tail.

16 For they that lead this people cause them to err; and they that are led of them are destroyed.

13 ויִכְרֹת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב כַּפֶּה וְאֶגְמוֹן יוֹם אֶחָד:
 14 נִסְקוּ וּנְשׂוּא־פָנִים הוּא הָרֹאשׁ וְנִבְיָא מוֹרֶה־שִׁקָּר הוּא הַזָּנָב:
 15 וַיְהִי מֵאֲשֵׁרֵי הָעַם־הַזֶּה מִתְעִים וּמֵאֲשֵׁרֵי מִבְלָעִים:
 16 עַל־כֵּן עַל־בְּחֻרָיו לֹא־יִשְׁמַח אֲדֹנָי וְאֶת־יְתוּמָיו וְאֶת־אֱלֻמֵּנֵתוֹ לֹא יִרְחֵם כִּי כָלוּ תִנְיָף וּמִרְעַ וְכָל־פֶּה דִבֶּר נִבְלָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אָפוֹ וְעוֹד יָדוֹ נֹטְוִיָּה:
 17 כִּי־בַעֲרָה כְּאֵשׁ רִשְׁעָה שְׁמִיר וְשִׁית תֹּאכֵל וְתִצַּח בְּסִבְכֵי הַיַּעַר וַיִּתְאַבְּכוּ גֵאוֹת עֵשׂוֹן:
 18 בַּעֲבַרְתָּ יְהוָה צְבָאוֹת נַעֲתֶם אֶרֶץ וַיְהִי הָעַם כְּמֵאֲכָלֹת אֵשׁ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֹא יִחַמְלוּ:
 19 וַיִּגְזֹר עַל־יָמִין וְרָעַב וַיֹּאכַל עַל־שִׁמְאוֹל וְלֹא שָׁבְעוּ אִישׁ בְּשֶׁר־זֵרְעוֹ יֹאכְלוּ:
 20 מִנְּשָׂה אֶת־אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶת־מִנְּשָׂה יִתְדוּ הֵמָּה עַל־יְהוָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אָפוֹ וְעוֹד יָדוֹ נֹטְוִיָּה: ס

Aa lighted upon Israel.
 Bb 9 And all the people shall know, even Ephraim and
 Cc the inhabitant of Samaria, that say in the pride and
 Dd stoutness of heart,
 Ee 10 The bricks are fallen down, but we will build with
 Ff hewn stones: the sycamores are cut down, but we will
 Gg change them into cedars.
 Hh 11 Therefore the LORD shall set up the aduersar-
 Ii ies of Rezin against him, and join his enemies to-
 Jj gether; {join: Heb. mingle}
 Kk 12 The Syrians before, and the Philistines behind;
 Ll and they shall devour Israel with open mouth. For
 Mm all this his anger is not turned away, but his hand is
 Nn stretched out still. {open: Heb. whole}
 Oo 13 For the people turneth not unto him that smiteth
 Pp them, neither do they seek the LORD of hosts.
 Qq 14 Therefore the LORD will cut off from Israel
 Rr head and tail, branch and rush, in one day.
 Ss 15 The ancient and honourable, he is the head; and
 Tt the prophet that teacheth lies, he is the tail.
 Uu 16 For the leaders of this people cause them to err;
 Vv and they that are led of them are destroyed. {the lead-
 Ww ers: or, they that call them blessed} {led of: or, called
 Xx blessed of} {destroyed: Heb. swallowed up}
 Yy 17 Therefore the Lord shall have no joy in their
 Zz young men, neither shall have mercy on their father-

and the inhabitant of Samaria, that say in the pride
 and presumption of the heart,
 10 The brickets are fallen, but we will build it with
 hewn stones: the wilde figge trees are cut downe,
 but we will change them into ceders.
 11 Neuerthelesse the Lord will raise vp the aduer-
 saries of Rezin against him, and ioyn his enemies
 together.
 12 Aram before and the Philistims behinde, and
 they shall deuoure Israel with open mouth: yet for
 all this his wrath is not turned away, but his hand is
 stretched out still.
 13 For the people turneth not vnto him that smiteth
 them, neither doe they seeke the Lord of hostes.
 14 Therefore will the Lord cut off from Israel head
 and taile, branche and rush in one day.
 15 The ancient and the honorable man, he is the
 head: and the prophet that teacheth lies, he is the
 taile.
 16 For the leaders of the people cause them to erre:
 and they that are led by them are deuoured.
 17 Therefore shall the Lord haue no pleasure in
 their yong men, neither will he haue compassion
 of their fatherlesse and of their widowes: for euery
 one is an hypocrite and wicked, and euery mouth
 speaketh follie: yet for all this his wrath is not turned

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

17 Therefore the Lord shall not reioice over their
 young men, neither shall he have compassion on
 their fatherless and widows: for every one is profane
 and an evil-doer, and every mouth speaketh folly.
 For all this his anger is not turned away, but his hand
 is stretched out still.

18 For wickedness burneth as the fire; it deuoureth
 the briers and thorns: yea, it kindleth in the thickets
 of the forest, and they roll upward in thick clouds of
 smoke.

19 Through the wrath of the LORD of hosts is the
 land burnt up: the people also are as the fuel of fire;
 no man spareth his brother.

20 And one shall snatch on the right hand, and be
 hungry; and he shall eat on the left hand, and they
 shall not be satisfied: they shall eat every man the
 flesh of his own arm:

21 Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh:
 and they together shall be against Judah. For all
 this his anger is not turned away, but his hand is
 stretched out still.

Aa less and widows: for every one is an hypocrite and an
Bb evildoer, and every mouth speaketh folly. For all this
Cc his anger is not turned away, but his hand is stretched
Dd out still. {folly: or, villany}
Ee 18 For wickedness burneth as the fire: it shall
Ff devour the briers and thorns, and shall kindle in the
Gg thickets of the forest, and they shall mount up like the
Hh lifting up of smoke.
Ii 19 Through the wrath of the LORD of hosts is the
Jj land darkened, and the people shall be as the fuel of
Kk the fire: no man shall spare his brother. {fuel: Heb.
Ll meat}
Mm 20 And he shall snatch on the right hand, and be hun-
Nn gry; and he shall eat on the left hand, and they shall
Oo not be satisfied: they shall eat every man the flesh of
Pp his own arm: {snatch: Heb cut}
Qq 21 Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh:
Rr and they together shall be against Judah. For all this
Ss his anger is not turned away, but his hand is stretched
Tt out still.
Uu
Vv Woe unto them that decree unrighteous decrees, and
Ww that write grievousness which they have prescribed;
Xx {that write...: or, to the writers that write grievous-
Yy ness}
Zz 2 To turn aside the needy from judgment, and to

away, but his hand is stretched out stil.
 18 For wickednesse burneth as a fire: it deuoureth
 the briers and the thornes and will kindle in the
 thicke places of the forest: and they shall mount vp
 like the lifting vp of smoke.
 19 By the wrath of the Lord of hostes shall the land
 be darkened, and the people shall be as the meate of
 ye fire: no man shall spare his brother.
 20 And he shall snatch at the right hand, and be
 hungrie: and he shall eate on the left hand, and shall
 not be satisfied: euery one shall eate ye flesh of his
 owne arme.
 21 Manasseh, Ephraim: and Ephraim Manasseh,
 and they both shall be against Iudah yet for all
 this his wrath is not turned away, but his hand is
 stretched out still.

 Woe vnto them that decree wicked decrees, and
 write grieuous things,
 2 To keepe backe ye poore from iudgement, and to
 take away the iudgement of the poore of my people,
 that widowes may be their pray, and that they may

Woe unto them that decree unrighteous decrees, and
 to the writers that write perverseness:
 2 to turn aside the needy from judgment, and to take
 away the right of the poor of my people, that wid-
 ows may be their spoil, and that they may make the
 fatherless their prey!
 3 And what will ye do in the day of visitation, and
 in the desolation which shall come from far? to
 whom will ye flee for help? and where will ye leave
 your glory?
 4 They shall only bow down under the prisoners,
 and shall fall under the slain. For all this his anger is
 not turned away, but his hand is stretched out still.
 5 Ho Assyrian, the rod of mine anger, the staff in
 whose hand is mine indignation!
 6 I will send him against a profane nation, and
 against the people of my wrath will I give him a
 charge, to take the spoil, and to take the prey, and to
 tread them down like the mire of the streets.
 7 Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart
 think so; but it is in his heart to destroy, and to cut
 off nations not a few.
 8 For he saith, Are not my princes all of them kings?
 9 Is not Calno as Carchemish? is not Hamath as
 Arpad? is not Samaria as Damascus?
 10 As my hand hath found the kingdoms of the

הוי הקקקים הקקיאון ומכתבים עמל כתבו:
 2 להטות מדין דלים ולגאל משפט עיני עמי להיות
 אלמנות שללם ואת-יתומים יבזו:
 3 ומה-תעשו ליום פקדה ולשואה ממרחק תבוא על-מי
 תנוסו לעזרה ואנה תעזבו כבודכם:
 4 בלתי כרע תחת אסיר ותחת הרוגים יפלו בכל-זאת
 לא-שב אפו ועוד ידו נטויה: ס
 5 הוי אשור שבת אפי ומטה-הוא בידם ועמי:
 6 בגוי חנה אשלקנו ועל-עם עברתי אצוננו לשלל שלל
 ולבז בז (ולשימו) [ולשומו] מרמס כחמר חוצות:
 7 והוא לא-יכו ידמה ולקבו לא-יכו יחשב כי להשמיד
 בלבבו ולהכרית גוים לא מעט:
 8 כי יאמר הלא שרי יתרו מלכים:
 9 הלא ככרמיש פלגו אם-לא כארפל חמת אם-לא
 כדמשק שמרון:
 10 כאשר מצאנה ידי לממלכת האליל ופסיליהם
 מירושלם ומשמרון:
 11 הלא כאשר עשיתי לשמרון ולאליהה כן אעשה
 לירושלם ולעצביה: ס
 12 והנה כייבצע אדני את-כל-מעשהו בחר ציון
 ובירושלם אפקד על-פרי-גדל לבב מלך-אשור ועל-
 תפארת רום עיניו:

Aa take away the right from the poor of my people, that
Bb widows may be their prey, and that they may rob the
Cc fatherless!
Dd 3 And what will ye do in the day of visitation, and in
Ee the desolation which shall come from far? to whom will
Ff ye flee for help? and where will ye leave your glory?
Gg 4 Without me they shall bow down under the prison-
Hh ers, and they shall fall under the slain. For all this
Ii his anger is not turned away, but his hand is stretched
Jj out still.
Kk 5 O Assyrian, the rod of mine anger, and the staff in
Ll their hand is mine indignation. {O...: or, Woe to the
Mm Assyrian: Heb. Asshur} {and: or, though}
Nn 6 I will send him against an hypocritical nation,
Oo and against the people of my wrath will I give him a
Pp charge, to take the spoil, and to take the prey, and to
Qq tread them down like the mire of the streets. {tread...:
Rr Heb. lay them a treading}
Ss 7 Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart
Tt think so; but it is in his heart to destroy and cut off
Uu nations not a few.
Vv 8 For he saith, Are not my princes altogether kings?
Ww 9 Is not Calno as Carchemish? is not Hamath as
Xx Arpad? is not Samaria as Damascus?
Yy 10 As my hand hath found the kingdoms of the idols,
Zz and whose graven images did excel them of Jerusa-

spoyle the fatherlesse.
 3 What will ye doe nowe in the day of visitation,
 and of destruction, which shall come from farre? to
 whom will ye flee for helpe? and where will ye leaue
 your glorie?
 4 Without me euery one shall fall among them
 that are bound, and they shall fall downe among the
 slayne: yet for all this his wrath is not turned away,
 but his hand is stretched out still.
 5 O Asshur, the rodde of my wrath: and the staffe in
 their hands is mine indignation.
 6 I will sende him to a dissembling nation, and
 I will giue him a charge against the people of my
 wrath to take the spoyle and to take the pray, and to
 treade them vnder feete like the mire in the streete.
 7 But he thinketh not so, neither doeth his heart
 esteeme it so: but he imagineth to destroy and to cut
 off not a fewe nations.
 8 For he sayeth, Are not my princes altogether
 Kings?
 9 Is not Calno as Carchemish? Is not Hamath like
 Arpad? Is not Samaria as Damascus?
 10 Like as mine hand hath founde the kingdomes of
 the idoles, seeing their idoles were aboute Ierusalem,
 and aboute Samaria:
 11 Shall not I, as I haue done to Samaria, and to the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

idols, whose graven images did excel them of Jeru-
 salem and of Samaria;

11 shall I not, as I have done unto Samaria and her
 idols, so do to Jerusalem and her idols?

12 Wherefore it shall come to pass, that when the
 Lord hath performed his whole work upon mount
 Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the
 stout heart of the king of Assyria, and the glory of
 his high looks.

13 For he hath said, By the strength of my hand I
 have done it, and by my wisdom; for I am prudent:
 and I have removed the bounds of the peoples, and
 have robbed their treasures, and I have brought down
 as a valiant man them that sit on thrones:

14 and my hand hath found as a nest the riches
 of the peoples; and as one gathereth eggs that are
 forsaken, have I gathered all the earth: and there was
 none that moved the wing, or that opened the mouth,
 or chirped.

15 Shall the axe boast itself against him that heweth
 therewith? shall the saw magnify itself against him
 that shaketh it? as if a rod should shake them that
 lift it up, or as if a staff should lift up him that is not
 wood.

16 Therefore shall the Lord, the Lord of hosts, send
 among his fat ones leanness; and under his glory

13 כִּי אָמַר בְּכַח יְדֵי עֲשִׂיתִי וּבְחַכְמָתִי כִּי נִבְגַּוְתִי וְאֶסִּירוּ
 גְבוּלוֹת עַמִּים (וְעֵתִידֹתֵיהֶם) [וְעֵתִידוֹתֵיהֶם] שׁוֹשְׁתִי
 וְאוֹרִיד בְּאִפְרַיִם יוֹשְׁבֵיהֶם:

14 וְתִמְצָא כַקָּוָה יְדֵי לְחֵיל הָעַמִּים וְכִאֲסֹף בְּיַצִּים עֲזֹבוֹת
 כָּל-הָאָרֶץ אֲנִי אֶסְפְּתִי וְלֹא הָיָה בְדָד כָּנָף וּפְצָה פֶה
 וּמִצְפָּצֶף:

15 הֲיִתְפָּאֵר הַגִּרְזֵן עַל הַחֵצֶב בּוֹ אִם-יִתְגַּדֵּל הַמַּשְׁוֹר עַל-
 מְנִיפּוֹ כִּהְגִיף שִׁבְטוֹ וְאֶת-מְרִימָיו כְּהַרִים מִטָּה לֹא-עֵץ:

16 לָכֵן יִשְׁלַח הָאֱדוֹן הַגּוֹה צְבָאוֹת בְּמִשְׁמָנֵי רֶזֶן וְתַחַת
 כַּבְדּוֹ יִקַּד יִקַּד כִּי קוֹדֵשׁ אֵשׁ:

17 וְהָיָה אֹרֶץ-יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ וְקִדּוּשׁוֹ לְלִהָבָה וּבְעֵרָה
 וְאֶכְלָה שִׂיתוֹ וְשָׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד:

18 וּכְבוֹד יַעֲרוּ וְכַרְמֵלּוֹ מִגִּפְשׁוֹ וְעַד-בֶּשֶׂר יִכְלָה וְהָיָה
 כַּמָּסַס גִּסְס:

19 וְשָׂאָר עֵץ יַעֲרוּ מִסִּפֵּר יִהְיוּ וְנֹעַר יִכְתָּבם: פ
 20 וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא לֹא-יִוָּסֵף עוֹד שָׂאָר יִשְׂרָאֵל
 וּפְלִיטַת בֵּית-יַעֲקֹב לְהַשְׁעֵן עַל-מִכְהוֹ וְנִשְׁעֵן עַל-הַגּוֹה
 קִדּוּשׁ יִשְׂרָאֵל בְּאַמְתּוֹ:

21 שָׂאָר יָשׁוּב שָׂאָר יַעֲקֹב אֶל-אֵל גְּבוּר:
 22 כִּי אִם-יִהְיֶה עִמָּהּ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם שָׂאָר יָשׁוּב בּוֹ
 כְּלִיזוֹן חֲרוּץ שׁוֹטֵף צִדְקָה:
 23 כִּי כָלָה וְנִחְרָצָה אֲדוֹנֵי יְהוָה צְבָאוֹת עֲשֵׂה בְּקִרְבִּי כָל-

Aa lem and of Samaria;
 Bb 11 Shall I not, as I have done unto Samaria and
 Cc her idols, so do to Jerusalem and her idols?
 Dd 12 Wherefore it shall come to pass, that when the
 Ee Lord hath performed his whole work upon mount
 Ff Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the
 Gg stout heart of the king of Assyria, and the glory of his
 Hh high looks. {punish: Heb. visit upon} {stout...: Heb.
 Ii greatness of the heart}
 Jj 13 For he saith, By the strength of my hand I have
 Kk done it, and by my wisdom; for I am prudent: and
 Ll I have removed the bounds of the people, and have
 Mm robbed their treasures, and I have put down the
 Nn inhabitants like a valiant man: {a valiant...: or, many
 Oo people}
 Pp 14 And my hand hath found as a nest the riches of the
 Qq people: and as one gathereth eggs that are left, have I
 Rr gathered all the earth; and there was none that moved
 Ss the wing, or opened the mouth, or peeped.
 Tt 15 Shall the axe boast itself against him that heweth
 Uu therewith? or shall the saw magnify itself against
 Vv him that shaketh it? as if the rod should shake itself
 Ww against them that lift it up, or as if the staff should lift
 Xx up itself, as if it were no wood. {the rod...: or, a rod
 Yy should shake them that lift it up} {itself, as if...: or,
 Zz that which is not wood}

idoles thereof, so doe to Ierusalem and to the idoles
 thereof?
 12 But when the Lord hath accomplished all his
 worke vpon mount Zion and Ierusalem, I will visite
 the fruite of the proude heart of the King of Asshur,
 and his glorious and proud lookes,
 13 Because he said, By ye power of mine owne hand
 haue I done it, and by my wisdom, because I am
 wise: therefore I haue remooued the borders of the
 people, and haue spoyled their treasures, and haue
 pulled downe the inhabitants like a valiant man.
 14 And mine hand hath found as a nest the riches
 of the people, and as one gathereth egges that are
 left, so haue I gathered all the earth: and there was
 none to mooue the wing or to open the mouth, or to
 whisper.
 15 Shall the axe boast it selfe against him that
 heweth therewith? or shall the sawe exalt it selfe
 against him that moueth it? as if the rod shoulde lift
 vp it selfe against him that taketh it vp, or the staffe
 should exalt it selfe, as it were no wood.
 16 Therefore shall the Lord God of hostes send
 amog his fat men, leannes, and vnder his glorie he
 shall kindle a burning, like the burning of fire.
 17 And the light of Israel shalbe as a fire, and the
 Holy one thereof as a flame, and it shall burne, and

there shall be kindled a burning like the burning of
 fire.
 17 And the light of Israel shall be for a fire, and his
 Holy One for a flame: and it shall burn and devour
 his thorns and his briars in one day.
 18 And he shall consume the glory of his forest, and
 of his fruitful field, both soul and body: and it shall
 be as when a standardbearer fainteth.
 19 And the remnant of the trees of his forest shall be
 few, that a child may write them.
 20 And it shall come to pass in that day, that the
 remnant of Israel, and they that are escaped of the
 house of Jacob, shall no more again stay upon him
 that smote them; but shall stay upon the LORD, the
 Holy One of Israel, in truth.
 21 A remnant shall return, even the remnant of Ja-
 cob, unto the mighty God.
 22 For though thy people Israel be as the sand of the
 sea, only a remnant of them shall return: a consump-
 tion is determined, overflowing with righteousness.
 23 For a consummation, and that determined, shall
 the Lord, the LORD of hosts, make in the midst of
 all the earth.
 24 Therefore thus saith the Lord, the LORD of
 hosts, O my people that dwellest in Zion, be not
 afraid of the Assyrian: though he smite thee with the

הָאָרֶץ: ס
 24 לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל עָמִי
 יֵשֵׁב צִיּוֹן מֵאֲשׁוּר בַּשָּׁבֶט יִכְפֹּה וּמִטְּהוּ יִשְׂאֵל-עָלָיָהּ בְּדֶרֶךְ
 מִצָּרִים:
 25 כִּי-עוֹד מַעֲט מַזְעָר מִזֶּעֶר וְכִלְיָה זָעַם וְאִפִּי עַל-תְּבִלְתָּם:
 26 וְעוֹרֵר עָלָיו יְהוִה צְבָאוֹת שׁוֹט כְּמַכַּת מִדְּגַן בְּצוּר
 עוֹרֵב וּמִטְּהוּ עַל-הַיָּם וּנְשָׂאוּ בְּדֶרֶךְ מִצָּרִים:
 27 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יָסוּר סִבְלוֹ מֵעַל שַׂכְמָהּ וְעָלוּ מֵעַל
 צִוְאָרָהּ וְחָבַל עַל מִפְּנֵי-שָׁמֶן:
 28 בָּא עַל-עֵצִית עֶבֶר בְּמַגְרוֹן לְמַכְמֵשׁ יִפְקִיד כְּלָיו:
 29 עֶבְרוּ מֵעֵבְרָה גִבְעַת מְלוֹן לָנוּ חֲרָדָה הֲרָמָה גִבְעַת
 שְׂאוֹל גָּסָה:
 30 צַהֲלֵי קוֹלָהּ בַּת-גִּלְיָם הִקְשִׁיבִי לִישָׁה עֲנִיָּה עֲנֹתוֹת:
 31 נִדְדָה מִדְּמִנָּה יִשְׁגִּי הַגְּבִים הַעֲיִזוּ:
 32 עוֹד הַיּוֹם בְּנֵב לְעַמֵּד יִנְפֹף יְדוֹ הָרַ (בֵּית-) [בַּת-] צִיּוֹן
 גִבְעַת יְרוּשָׁלַם: ס
 33 הִנֵּה הָאֲדוֹן יְהוִה צְבָאוֹת מְסַעֵף פְּאֵרָה בְּמַעְרָצָה וְרַמֵּי
 הַקוֹמָה גְדוּעִים וְהַגְּבִהִים יִשְׁפְּלוּ:
 34 וְנִקְרָה סִבְכֵי הַיַּעַר בְּבַרְזֵל וְהַלְבָּנוֹן בְּאֲדִיר יְפוֹל: ס

Aa 16 Therefore shall the Lord, the Lord of hosts, send
Bb among his fat ones leanness; and under his glory he
Cc shall kindle a burning like the burning of a fire.

Dd 17 And the light of Israel shall be for a fire, and his
Ee Holy One for a flame: and it shall burn and devour
Ff his thorns and his briers in one day;

Gg 18 And shall consume the glory of his forest, and of
Hh his fruitful field, both soul and body: and they shall be
Ii as when a standardbearer fainteth. {both...: Heb. from
Jj the soul, and even to the flesh}

Kk 19 And the rest of the trees of his forest shall be few,
Ll that a child may write them. {few: Heb. number}

Mm 20 And it shall come to pass in that day, that the rem-
Nn nant of Israel, and such as are escaped of the house of
Oo Jacob, shall no more again stay upon him that smote
Pp them; but shall stay upon the LORD, the Holy One
Qq of Israel, in truth.

Rr 21 The remnant shall return, even the remnant of
Ss Jacob, unto the mighty God.

Tt 22 For though thy people Israel be as the sand of the
Uu sea, yet a remnant of them shall return: the consump-
Vv tion decreed shall overflow with righteousness. {of
Ww them: Heb. in, or, among, etc} {with: or, in}

Xx 23 For the Lord GOD of hosts shall make a con-
Yy sumption, even determined, in the midst of all the
Zz land.

deuoure his thornes and his briers in one day:

18 And shall consume the glory of his forest, and
of his fruitfull fieldes both soule and flesh: and he
shalbe as ye fainting of a standard bearer.

19 And the rest of the trees of his forest shalbe
fewe, that a childe may tell them.

20 And at that day shall the remnant of Israel, and
such as are escaped of the house of Iaakob, stay no
more vpon him that smote them, but shall stay vpon
ye Lord, ye Holy one of Israel in trueth.

21 The remnant shall returne, euen the remnant of
Iaakob vnto the mightie God.

22 For though thy people, O Israel, be as the sand
of the sea, yet shall the remnant of them returne. The
consumption decreed shall ouerflow with righteous-
nesse.

23 For the Lord God of hostes shall make the con-
sumption, euen determined, in the middes of all the
land.

24 Therefore thus saith ye Lord God of hostes, O
my people, that dwellest in Zion, be not afraid of As-
shur: he shall smite thee with a rod, and shall lift vp
his staffe against thee after the maner of Egypt:

25 But yet a very litle time, and the wrath shall be
consumed, and mine anger in their destruction.

26 And ye Lord of hostes shall raise vp a scourge for

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

rod, and lift up his staff against thee, after the man-
ner of Egypt.

25 For yet a very little while, and the indignation
shall be accomplished, and mine anger, in their de-
struction.

26 And the LORD of hosts shall stir up against him
a scourge, as in the slaughter of Midian at the rock of
Oreb: and his rod shall be over the sea, and he shall
lift it up after the manner of Egypt.

27 And it shall come to pass in that day, that his bur-
den shall depart from off thy shoulder, and his yoke
from off thy neck, and the yoke shall be destroyed
because of the anointing.

28 He is come to Aiath, he is passed through Mi-
gron; at Michmash he layeth up his baggage:

29 they are gone over the pass; they have taken up
their lodging at Geba: Ramah trembleth; Gibeah of
Saul is fled.

30 Cry aloud with thy voice, O daughter of Gallim!
hearken, O Laishah! O thou poor Anathoth!

31 Madmenah is a fugitive; the inhabitants of Ge-
bim gather themselves to flee.

32 This very day shall he halt at Nob: he shaketh his
hand at the mount of the daughter of Zion, the hill of
Jerusalem.

33 Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall lop

Aa 24 Therefore thus saith the Lord GOD of hosts, O
Bb my people that dwellest in Zion, be not afraid of the
Cc Assyrian: he shall smite thee with a rod, and shall lift
Dd up his staff against thee, after the manner of Egypt.
Ee {and shall...: or, but he shall lift up his staff for}
Ff 25 For yet a very little while, and the indignation
Gg shall cease, and mine anger in their destruction.
Hh 26 And the LORD of hosts shall stir up a scourge
Ii for him according to the slaughter of Midian at the
Jj rock of Oreb: and as his rod was upon the sea, so
Kk shall he lift it up after the manner of Egypt.
Ll 27 And it shall come to pass in that day, that his bur-
Mm den shall be taken away from off thy shoulder, and his
Nn yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed
Oo because of the anointing. {be taken...: Heb. remove}
Pp 28 He is come to Aiath, he is passed to Migron; at
Qq Michmash he hath laid up his carriages:
Rr 29 They are gone over the passage: they have taken
Ss up their lodging at Geba; Ramah is afraid; Gibeah of
Tt Saul is fled.
Uu 30 Lift up thy voice, O daughter of Gallim: cause
Vv it to be heard unto Laish, O poor Anathoth. {Lift...:
Ww Heb. Cry shrill with}
Xx 31 Madmenah is removed; the inhabitants of Gebim
Yy gather themselves to flee.
Zz 32 As yet shall he remain at Nob that day: he shall

him, according to the plague of Midian in the rocke
 Oreb: and as his staffe was vpon the Sea, so he will
 lift it vp after the maner of Egypt.

27 And at that day shall his burden be taken away
 from off thy shoulder, and his yoke from off thy
 necke: and the yoke shalbe destroied because of the
 anoynting.

28 He is come to Aiath: he is passed into Migron: at
 Michmash shall he lay vp his armour.

29 They haue gone ouer the foorde: they lodged in
 the lodging at Geba: Ramah is afraide: Gibeah of
 Saul is fled away.

30 Lift vp thy voyce, O daughter Gallim, cause
 Laish to heare, O poore Anathoth.

31 Madmenah is removed: the inhabitants of Ge-
 bim haue gathered themselues together.

32 Yet there is a time that he will stay at Nob: he
 shall lift vp his hand towarde the mount of the
 daughter Zion, the hill of Ierusalem.

33 Beholde, the Lord God of hostes shall cut off the
 bough with feare, and they of high stature shalbe cut
 off, and the hie shalbe humbled.

34 And he shall cut away the thicke places of the
 forest with yron, and Lebanon shall haue a mightie
 fall.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the boughs with terror: and the high ones of stature
 shall be hewn down, and the lofty shall be brought
 low.

34 And he shall cut down the thickets of the forest
 with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.

Aa shake his hand against the mount of the daughter of
 Bb Zion, the hill of Jerusalem.
 Cc 33 Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall lop
 Dd the bough with terror: and the high ones of stature
 Ee shall be hewn down, and the haughty shall be hum-
 Ff bled.
 Gg 34 And he shall cut down the thickets of the forest
 Hh with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.
 Ii {by...: or, mightily}
 Jj
 Kk And there shall come forth a rod out of the stem of
 Ll Jesse, and a Branch shall grow out of his roots:
 Mm 2 And the spirit of the LORD shall rest upon him,
 Nn the spirit of wisdom and understanding, the spirit of
 Oo counsel and might, the spirit of knowledge and of the
 Pp fear of the LORD;
 Qq 3 And shall make him of quick understanding in the
 Rr fear of the LORD: and he shall not judge after the
 Ss sight of his eyes, neither reprove after the hearing of
 Tt his ears: {quick...: Heb. scent or, smell}
 Uu 4 But with righteousness shall he judge the poor,
 Vv and reprove with equity for the meek of the earth: and
 Ww he shall smite the earth with the rod of his mouth, and
 Xx with the breath of his lips shall he slay the wicked.
 Yy {reprove: or, argue}
 Zz 5 And righteousness shall be the girdle of his loins,

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk But there shall come a rodde foorth of the stocke of
 Ll Ishai, and a grasse shall growe out of his rootes.
 Mm 2 And the Spirite of the Lord shall rest vpon him:
 Nn the Spirite of wisdom and vnderstanding, the Spir-
 Oo ite of counsell and strength, the Spirite of knowl-
 Pp edge, and of the feare of the Lord,
 Qq 3 And shall make him prudent in the feare of the
 Rr Lord: for he shall not iudge after the sight of his
 Ss eies, neither reprove by ye hearing of his eares.
 Tt 4 But with righteousnesse shall he iudge the poore,
 Uu and with equitie shall he reprove for the meeke of
 Vv the earth: and he shall smite the earth with the rod
 Ww of his mouth, and with the breath of his lippes shall
 Xx he slay the wicked.
 Yy 5 And iustice shall be ye girdle of his loynes, and
 Zz faithfulness the girdle of his reines.

And there shall come forth a shoot out of the stock
 of Jesse, and a branch out of his roots shall bear
 fruit:
 2 And the spirit of the LORD shall rest upon him,
 the spirit of wisdom and understanding, the spirit of
 counsel and might, the spirit of knowledge and of
 the fear of the LORD;
 3 And his delight shall be in the fear of the LORD:
 and he shall not judge after the sight of his eyes,
 neither reprove after the hearing of his ears:
 4 but with righteousness shall he judge the poor, and
 reprove with equity for the meek of the earth: and he
 shall smite the earth with the rod of his mouth, and
 with the breath of his lips shall he slay the wicked.
 5 And righteousness shall be the girdle of his loins,
 and faithfulness the girdle of his reins.
 6 And the wolf shall dwell with the lamb, and the
 leopard shall lie down with the kid; and the calf and
 the young lion and the fatling together; and a little
 child shall lead them.
 7 And the cow and the bear shall feed; their young
 ones shall lie down together: and the lion shall eat
 straw like the ox.
 8 And the sucking child shall play on the hole of the
 asp, and the weaned child shall put his hand on the
 basilisk's den.

וַיֵּצֵא הַטֵּר מִגִּזְעוֹ יִשְׁעֵי וַנִּצָּר מִשְׁרָשָׁיו יִפְרֶה:
 2 וַנִּתֵּן עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ חֵכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֲצָה
 וּגְבוּרָה רוּחַ דָּעַת וִירְאַת יְהוָה:
 3 וַהֲרִיחוּ בִירְאַת יְהוָה וְלֹא-לְמִרְאָה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא-
 לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:
 4 וְשֹׁפֵט בְּצִדְקַת דְּלִים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעַנְיֵי-אַרְץ וְהִכָּה-
 אֶרֶץ בְּיָשׁוּבַת שָׁיוּ וּבְרוּחַ שְׁפָתָיו יָמִית רָשָׁע:
 5 וְהָיָה צְדָק אֲזוֹר מִתְּגָיו וְהֶאֱמוּנָה אֲזוֹר חֻלְצָיו:
 6 וְגַר זֶאֵב עִם-כֶּפֶשׁ וְנֹמֵר עִם-גְּדִי יִרְבֹּץ וְעֹלְגַל וְכַפִּיר
 וּמְרִיא יִחַדּוּ וְנֹעַר קִטָּן נִהְיֶה בָּם:
 7 וּפְרֶה וְדָב תִּרְעֶינָה יַחַדּוּ יִרְבְּצוּ יְלִדֵיהֶן וְאַרְיֵה כִּבְקָר
 יֹאכֵל-תְּבָן:
 8 וְשֹׁעֲשֵׁעַ יוֹנֵק עַל-חֹר פֶּתֶן וְעַל מְאוֹנֵת צַפְעוֹנָי גְּמוּל יָדוֹ
 הִקְדָּה:
 9 לֹא-יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחָתוּ בְכָל-חֹר קֹדְשֵׁי בְיִמְלָאָה הָאָרֶץ
 דָּעָה אֶת-יְהוָה כַּמִּים לַיָּם מְכֹסִים: פ
 10 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא שָׂרֵשׁ יִשְׂרָאֵל עִמָּד לִגְס עַמִּים
 אֲלֵיו גּוֹיִם יִדְרָשׁוּ וְהִיתָה מְנַחְתּוֹ כְּבוֹד: פ
 11 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדוֹנָיו שְׁנִית יָדוֹ לְקַנּוֹת אֶת-
 שָׂאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׂאָר מֵאֲשׁוּר וּמִמְצָרִים וּמִפְתָּרוֹס וּמִפּוֹיֵשׁ
 וּמֵעֵילָם וּמִשֹּׁנְעַר וּמִחֻמַּת וּמֵאֲזֵי הַיָּם:
 12 וַנִּשָּׂא גֵס לְגוֹיִם וְאַסַּף נְדָתָי יִשְׂרָאֵל וּנְפִצוֹת יְהוּדָה

Aa and faithfulness the girdle of his reins.
 Bb 6 The wolf also shall dwell with the lamb, and the
 Cc leopard shall lie down with the kid; and the calf and
 Dd the young lion and the fatling together; and a little
 Ee child shall lead them.
 Ff 7 And the cow and the bear shall feed; their young
 Gg ones shall lie down together: and the lion shall eat
 Hh straw like the ox.
 Ii 8 And the sucking child shall play on the hole of the
 Jj asp, and the weaned child shall put his hand on the
 Kk cockatrice' den. {cockatrice': or, adders}
 Ll 9 They shall not hurt nor destroy in all my holy
 Mm mountain: for the earth shall be full of the knowledge
 Nn of the LORD, as the waters cover the sea.
 Oo 10 And in that day there shall be a root of Jesse,
 Pp which shall stand for an ensign of the people; to it
 Qq shall the Gentiles seek: and his rest shall be glorious.
 Rr {glorious: Heb. glory}
 Ss 11 And it shall come to pass in that day, that the Lord
 Tt shall set his hand again the second time to recover the
 Uu remnant of his people, which shall be left, from As-
 Vv syria, and from Egypt, and from Pathros, and from
 Ww Cush, and from Elam, and from Shinar, and from
 Xx Hamath, and from the islands of the sea.
 Yy 12 And he shall set up an ensign for the nations,
 Zz and shall assemble the outcasts of Israel, and gather

6 The wolfe also shall dwell with the lambe, and
 the leopard shall lie with the kid, and the calfe, and
 the lyon, and the fat beast together, and a litle childe
 shall leade them.
 7 And the kow and the beare shall feede: their yong
 ones shall lie together: and the lyon shall eate strawe
 like the bullocke.
 8 And the sucking childe shall play vpon the hole
 of the aspe, and the wained childe shall put his hand
 vpon the cockatrice hole.
 9 Then shall none hurt nor destroy in all the moun-
 taine of mine holines: for the earth shalbe full of the
 knowledge of the Lord, as the waters that couer the
 sea.
 10 And in that day the roote of Ishai, which shall
 stand vp for a signe vnto the people, the nations shall
 seeke vnto it, and his rest shall be glorious.
 11 And in the same day shall the Lord stretche out
 his hand againe the second time, to possesse the
 remnant of his people, (which shalbe left) of Asshur,
 and of Egypt, and of Pathros, and of Ethiopia, and of
 Elam, and of Shinear, and of Hamath, and of the yles
 of the sea.
 12 And he shall set vp a signe to the nations, and
 assemble the dispersed of Israel, and gather the scat-
 tered of Iudah from the foure corners of the worlde.

9 They shall not hurt nor destroy in all my holy
 mountain: for the earth shall be full of the knowl-
 edge of the LORD, as the waters cover the sea.
 10 And it shall come to pass in that day, that the root
 of Jesse, which standeth for an ensign of the peoples,
 unto him shall the nations seek; and his resting place
 shall be glorious.
 11 And it shall come to pass in that day, that the
 Lord shall set his hand again the second time to re-
 cover the remnant of his people, which shall remain,
 from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and
 from Cush, and from Elam, and from Shinar, and
 from Hamath, and from the islands of the sea.
 12 And he shall set up an ensign for the nations,
 and shall assemble the outcasts of Israel, and gather
 together the dispersed of Judah from the four corners
 of the earth.
 13 The envy also of Ephraim shall depart, and they
 that vex Judah shall be cut off: Ephraim shall not
 vex Judah, and Judah shall not vex Ephraim.
 14 And they shall fly down upon the shoulder of the
 Philistines on the west; together shall they spoil the
 children of the east: they shall put forth their hand
 upon Edom and Moab; and the children of Ammon
 shall obey them.
 15 And the LORD shall utterly destroy the tongue

יִקְבֹּץ מֵאֲרָבַע כְּנָפוֹת הָאָרֶץ:
 13 וְסָרָה קְנֻצַת אֲפֹרִים וְצִרְרֵי הַהוֹדָה יִכְרְתוּ אֲפֹרִים לֹא-
 יִקְנֹא אֶת-יְהוּדָה וַיְהוּדָה לֹא-יִצָּר אֶת-אֲפֹרִים:
 14 וְעָפְלוּ בְכַתְּףָּ פְּלִשְׁתִּים לְמָה יִתְדוּ יָבִיזוּ אֶת-בְּנֵי-קָדָם
 אֲדָוִם וּמוֹאָב מִשְׁלוּחַ יָלָם וּבְגִי עֵמֹן מִשְׁמַעְתָּם:
 15 וְהִתְחַרְּמוּ יְהוּדָה אֶת לְשׁוֹן יִם-מִצְרַיִם וְהִגְרִיף יָדָו עַל-
 הַנְּהָר בְּעֵינֵם רוּחֹו וְהִכְהִיֹּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהִדְרִיף בְּנַעֲלִים:
 16 וְהִיָּתָה מְסֻלָּה לְשִׁאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׁאָר מֵאֲשׁוּר כְּאֲשֶׁר
 הִיָּתָה לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם עֲלֵתוֹ מֵאֲרָץ מִצְרַיִם:

Aa together the dispersed of Judah from the four corners
 Bb of the earth. {corners: Heb. wings}
 Cc 13 The envy also of Ephraim shall depart, and the
 Dd adversaries of Judah shall be cut off: Ephraim shall
 Ee not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.
 Ff 14 But they shall fly upon the shoulders of the Phil-
 Gg istines toward the west; they shall spoil them of the
 Hh east together: they shall lay their hand upon Edom and
 Ii Moab; and the children of Ammon shall obey them.
 Jj {them of: Heb. the children of} {they shall lay...: Heb.
 Kk Edom and Moab shall be the laying on of their hand}
 Ll {shall obey...: Heb. their obedience}
 Mm 15 And the LORD shall utterly destroy the tongue
 Nn of the Egyptian sea; and with his mighty wind shall
 Oo he shake his hand over the river, and shall smite it in
 Pp the seven streams, and make men go over dryshod.
 Qq {dryshod: Heb. in shoes}
 Rr 16 And there shall be an highway for the remnant of
 Ss his people, which shall be left, from Assyria; like as
 Tt it was to Israel in the day that he came up out of the
 Uu land of Egypt.
 Vv
 Ww And in that day thou shalt say, O LORD, I will
 Xx praise thee: though thou wast angry with me, thine
 Yy anger is turned away, and thou comfortedst me.
 Zz 2 Behold, God is my salvation; I will trust, and

13 The hatred also of Ephraim shall depart, and the
 adversaries of Judah shall be cut off: Ephraim shall
 not envy Judah, neither shall Judah vex Ephraim:
 14 But they shall flee upon the shoulders of the
 Philistines toward the West: they shall spoil them
 of the East together: Edom and Moab shall be the
 stretching out of their hands, and the children of
 Ammon in their obedience.
 15 The Lord also shall utterly destroy the tongue of
 the Egyptians sea, and with his mighty wind shall
 lift up his hand over the river, and shall smite him in
 his seven streames, and cause men to walke therein
 with shoes.
 16 And there shall be a path to the remnant of his
 people, which are left of Asshur, like as it was unto
 Israel in the day that he came up out of the land of
 Egypt.

And thou shalt say in that day, O Lord, I will praise
 thee: though thou wast angry with me, thy wrath is
 turned away, and thou comfortest me.
 2 Beholde, God is my saluation: I will trust, and will

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

of the Egyptian sea; and with his scorching wind
 shall he shake his hand over the River, and shall
 smite it into seven streams, and cause men to march
 over dryshod.
 16 And there shall be an highway for the remnant of
 his people, which shall remain, from Assyria; like as
 there was for Israel in the day that he came up out of
 the land of Egypt.

And in that day thou shalt say, I will give thanks
 unto thee, O LORD; for though thou wast angry with
 me, thine anger is turned away, and thou comfortest
 me.
 2 Behold, God is my salvation; I will trust, and
 will not be afraid: for the LORD JEHOVAH is my
 strength and song; and he is become my salvation.
 3 Therefore with joy shall ye draw water out of the
 wells of salvation.
 4 And in that day shall ye say, Give thanks unto
 the LORD, call upon his name, declare his doings
 among the peoples, make mention that his name is
 exalted.
 5 Sing unto the LORD; for he hath done excellent
 things: let this be known in all the earth.
 6 Cry aloud and shout, thou inhabitant of Zion: for
 great is the Holy One of Israel in the midst of thee.

וְאֶמְרָתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אֹדְדֶךָ יְהוָה כִּי אֲנַפְתָּ בִּי יֵשֶׁב אֶפְרַיִם
 וְתִנְחַמְנִי:
 2 הַיְהוָה אֵל יִשְׁעֵתִי אֲבַטֵּחַ וְלֹא אֶפְחָד כִּי־עָזְרִי וְזִמְרָתִי יְהוָה
 יְהוָה וְיִהְיֶה־לִּי לִישׁוּעָה:
 3 וְשִׂאבְתֶּם־מַיִם בְּשִׂשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה:
 4 וְאֶמְרָתֶם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאוּ בְשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ
 בְּעַמִּים עֲלִילְתִּיּוֹ הִזְכִּירוּ כִּי נִשְׁגַּב שְׁמוֹ:
 5 וְזָמְרוּ יְהוָה כִּי גְאוֹת עָשָׂה (מִיַּדְעַת) [מוֹדַעַת] זֹאת
 בְּכָל־הָאָרֶץ:
 6 צַהֲלִי וְרַנִּי יוֹשֵׁבֵת צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל בְּקִרְבֶּךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:
 פ

Aa not be afraid: for the LORD JEHOVAH is my
 Bb strength and my song; he also is become my salva-
 Cc tion.
 Dd 3 Therefore with joy shall ye draw water out of the
 Ee wells of salvation.
 Ff 4 And in that day shall ye say, Praise the LORD,
 Gg call upon his name, declare his doings among the
 Hh people, make mention that his name is exalted. {call...:
 Ii or, proclaim}
 Jj 5 Sing unto the LORD; for he hath done excellent
 Kk things: this is known in all the earth.
 Ll 6 Cry out and shout, thou inhabitant of Zion: for
 Mm great is the Holy One of Israel in the midst of thee.
 Nn {inhabitant: Heb. inhabitress}
 Oo
 Pp The burden of Babylon, which Isaiah the son of
 Qq Amoz did see.
 Rr 2 Lift ye up a banner upon the high mountain, exalt
 Ss the voice unto them, shake the hand, that they may go
 Tt into the gates of the nobles.
 Uu 3 I have commanded my sanctified ones, I have also
 Vv called my mighty ones for mine anger, even them that
 Ww rejoyce in my highness.
 Xx 4 The noise of a multitude in the mountains, like as
 Yy of a great people; a tumultuous noise of the kingdoms
 Zz of nations gathered together: the LORD of hosts

not feare: for ye Lord God is my strength and song: Aa
 he also is become my saluation. Bb
 3 Therefore with ioy shall ye drawe waters out of the Cc
 welles of saluation. Dd
 4 And ye shall say in that day, Prayse the Lord: call Ee
 vpon his Name: declare his workes among the peo- Ff
 ple: make mention of them, for his Name is exalted. Gg
 5 Sing vnto the Lord, for he hath done excellent Hh
 things: this is knowen in all the worlde. Ii
 6 Cry out, and shoute, O inhabitant of Zion: for Jj
 great is ye holy one of Israel in the middes of thee. Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp The burden of Babel, which Isaiah the sonne of
 Qq Amoz did see.
 Rr 2 Lift vp a standard vpon the hie mountaine: lift vp
 the voyce vnto them: wagge the hand, that they may Ss
 goe into the gates of the nobles. Tt
 3 I haue commanded them, that I haue sanctified: Uu
 and I haue called ye mightie to my wrath, and them Vv
 that reioyce in my glorie. Ww
 4 The noyse of a multitude is in the mountaines, like Xx
 a great people: a tumultuous voyce of the kingdomes Yy
 of the nations gathered together: the Lord of hostes Zz

The burden of which Babylon, Isaiah the son of Amoz did see.
 2 Set ye up an ensign upon the bare mountain, lift up the voice unto them, wave the hand, that they may go into the gates of the nobles.
 3 I have commanded my consecrated ones, yea, I have called my mighty men for mine anger, even my proudly exulting ones.
 4 The noise of a multitude in the mountains, like as of a great people! the noise of a tumult of the kingdoms of the nations gathered together! the LORD of hosts mustereth the host for the battle.
 5 They come from a far country, from the uttermost part of heaven, even the LORD, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.
 6 Howl ye; for the day of the LORD is at hand; as destruction from the Almighty shall it come.
 7 Therefore shall all hands be feeble, and every heart of man shall melt:
 8 and they shall be dismayed; pangs and sorrows shall take hold of them; they shall be in pain as a woman in travail: they shall be amazed one at another; their faces shall be faces of flame.
 9 Behold, the day of the LORD cometh, cruel, with wrath and fierce anger; to make the land a desolation, and to destroy the sinners thereof out of it.

משא בבל אשר הזה ישעיהו בן-אמוז:
 2 על הר-נשפה שאוי-ים הרימו קול להם הגיפו יד ויבאו פתחי נדיבים:
 3 אגני צינתי למקדשי גם קראתי גבורי לאפי עלייני גאותי:
 4 קול המון בהרים דמות עם-רב קול שאון ממלכות גוים גאספים יהנה צבאות מפקד צבא מלחמה:
 5 באים מארץ מרחק מקצה השמים יהוה וכלי ועמו לחבל כל-הארץ:
 6 הילילו כי קרוב יום יהנה כשד משדי יבוא:
 7 עלינו כל-ימים תרפינה וכל-לבב אנוש ימס:
 8 ונבהלו צירים וחקלים לאחזון כיולדה החילון איש אל-רעהו יתמהו פני להבים פניהם:
 9 הנה יום-יהוה בא אכזרי ועברה וחרון אף לשום הארץ לשמה וחטאיה ישמיד ממנה:
 10 כי-כוכבי השמים וכסיליהם לא יהלו אורם חשך השמש בצאתו וירח לא-יגיה אורו:
 11 ופקדתי על-תבל רעה ועל-רשעים עונם והשבתתי גאון ידים וגאנת עריצים אשפיל:
 12 אוקיר אנוש מפז ואדם מבתם אופיר:
 13 על-כפן שמים ארגזו ותרעש הארץ ממקומה בעברת יהנה צבאות ויביום חרון אפו:

Aa mustereth the host of the battle. {like...: Heb. the like-
 Bb ness of}
 Cc 5 They come from a far country, from the end of
 Dd heaven, even the LORD, and the weapons of his
 Ee indignation, to destroy the whole land.
 Ff 6 Howl ye; for the day of the LORD is at hand; it
 Gg shall come as a destruction from the Almighty.
 Hh 7 Therefore shall all hands be faint, and every man's
 Ii heart shall melt: {be faint: or, fall down}
 Jj 8 And they shall be afraid: pangs and sorrows shall
 Kk take hold of them; they shall be in pain as a woman
 Ll that travaileth: they shall be amazed one at another;
 Mm their faces shall be as flames. {be amazed: Heb.
 Nn wonder} {one...: Heb. every man at his neighbour}
 Oo {flames: Heb. faces of the flames}
 Pp 9 Behold, the day of the LORD cometh, cruel both
 Qq with wrath and fierce anger, to lay the land desolate:
 Rr and he shall destroy the sinners thereof out of it.
 Ss 10 For the stars of heaven and the constellations
 Tt thereof shall not give their light: the sun shall be
 Uu darkened in his going forth, and the moon shall not
 Vv cause her light to shine.
 Ww 11 And I will punish the world for their evil, and
 Xx the wicked for their iniquity; and I will cause the
 Yy arrogancy of the proud to cease, and will lay low the
 Zz haughtiness of the terrible.

nombreth the hoste of the battell.
 5 They come from a farre countrey, from the end of
 the heauen: euen the Lord with the weapons of his
 wrath to destroy the whole land.
 6 Howle you, for the day of the Lord is at hande: it
 shall come as a destroier from the Almightye.
 7 Therefore shall all hands be weakened, and all
 mens hearts shall melt,
 8 And they shalbe afraid: anguish and sorowe shall
 take them, and they shall haue paine, as a woman
 that trauaileth: euery one shall be amased at his
 neighbour, and their faces shalbe like flames of fire.
 9 Beholde, the day of the Lord commeth, cruel, with
 wrath and fierce anger to lay the land wast: and he
 shall destroy the sinners out of it.
 10 For the starres of heauen and the planets thereof
 shall not giue their light: the sunne shalbe darkened
 in his going foorth, and the moone shall not cause
 her light to shine.
 11 And I will visite the wickednes vpon the worlde,
 and their iniquitie vpon the wicked, and I wil cause
 the arrogancie of the proud to cease, and will cast
 downe the pride of tyrants.
 12 I will make a man more precious then fine golde,
 euen a man aboute the wedge of golde of Ophir.
 13 Therefore I will shake the heauen, and the earth

10 For the stars of heaven and the constellations
 thereof shall not give their light: the sun shall be
 darkened in his going forth, and the moon shall not
 cause her light to shine.
 11 And I will punish the world for their evil, and
 the wicked for their iniquity; and I will cause the
 arrogancy of the proud to cease, and will lay low the
 haughtiness of the terrible.
 12 I will make a man more rare than fine gold, even
 a man than the pure gold of Ophir.
 13 Therefore I will make the heavens to tremble,
 and the earth shall be shaken out of her place, in the
 wrath of the LORD of hosts, and in the day of his
 fierce anger.
 14 And it shall come to pass, that as the chased roe,
 and as sheep that no man gathereth, they shall turn
 every man to his own people, and shall flee every
 man to his own land.
 15 Every one that is found shall be thrust through;
 and every one that is taken shall fall by the sword.
 16 Their infants also shall be dashed in pieces
 before their eyes; their houses shall be spoiled, and
 their wives ravished.
 17 Behold, I will stir up the Medes against them,
 which shall not regard silver, and as for gold, they
 shall not delight in it.

14 וְהָיָה כַּצְבִי מִדָּח וּכְצֹאן וְאִין מִקִּבְּץ אִישׁ אֶל־עֵמוֹ יִפְּנוּ
 וְאִישׁ אֶל־אֲרָצוֹ יָנוּסוּ:
 15 כָּל־הַנִּמְצָא יִדְגֹר וְכָל־הַנִּסְפָּה יִפּוֹל בְּהָרֹב:
 16 וְעַל־לֵיהֶם יִרְטְשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יִשְׁלֹטוּ בְּתֵיהֶם וּנְשֵׂיהֶם
 (תִּשְׁכַּבְנָה):
 17 הַנְּנִי מַעִיר עֲלֵיהֶם אֶת־מִדְי אֲשֶׁר־כֹּסֶף לֹא יִחְשְׁבוּ
 וְנִהְבּ לֹא יִחְפְּצוּ־בּוֹ:
 18 וְקִשְׁתוֹת נֹעָרִים תִּרְטֹשְׁנָה וּפְרִי־בֶטֶן לֹא יִרְחֲמוּ עַל־
 בָּנִים לֹא־תִחִיס עֵינָם:
 19 וְהָיְתָה כְּבַל־צְבִי מִמְּלָכוֹת תִּפְאֶרֶת גָּאוֹן כְּשֹׁדִים
 כְּמַהֲפֹכֶת אֱלֹהִים אֶת־סֹדֵם וְאֶת־עַמְרָה:
 20 לֹא־תִשָּׁב לְנִצָּח וְלֹא תִשָּׁכַן עַד־דְּדוֹר וְדוֹר וְלֹא־יִהְיֶה
 שָׁם עֲרֹבֵי וְרָעִים לֹא־יִרְבְּצוּ שָׁם:
 21 וְרִבְצוּ־שָׁם צִיִּים וּמְלָאוּ בְּתֵיהֶם אֲחִים וְשָׁכְנוּ שָׁם
 בָּנוֹת יַעֲזָה וְשַׁעִירִים יִרְקְדוּ־שָׁם:
 22 וְעַנְיָה אִיִּים בְּאֶלְמְנוּתָיו וְתַנִּים בְּהִיכְלֵי עֲנָג וּקְרוֹב
 לְבוֹא עֲתָה וְיָמִיהָ לֹא יִמְשְׁכוּ:

Aa 12 I will make a man more precious than fine gold;
 Bb even a man than the golden wedge of Ophir.
 Cc 13 Therefore I will shake the heavens, and the earth
 Dd shall remove out of her place, in the wrath of the
 Ee LORD of hosts, and in the day of his fierce anger.
 Ff 14 And it shall be as the chased roe, and as a sheep
 Gg that no man taketh up: they shall every man turn to
 Hh his own people, and flee every one into his own land.
 Ii 15 Every one that is found shall be thrust through;
 Jj and every one that is joined unto them shall fall by the
 Kk sword.
 Ll 16 Their children also shall be dashed to pieces be-
 Mm fore their eyes; their houses shall be spoiled, and their
 Nn wives ravished.
 Oo 17 Behold, I will stir up the Medes against them,
 Pp which shall not regard silver; and as for gold, they
 Qq shall not delight in it.
 Rr 18 Their bows also shall dash the young men to
 Ss pieces; and they shall have no pity on the fruit of the
 Tt womb; their eye shall not spare children.
 Uu 19 And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty
 Vv of the Chaldees' excellency, shall be as when God
 Ww overthrew Sodom and Gomorrah. {as...: Heb. as the
 Xx overthrowing}
 Yy 20 It shall never be inhabited, neither shall it be
 Zz dwelt in from generation to generation: neither shall

shall remove out of her place in the wrath of the Lord of hostes, and in the day of his fierce anger.
 14 And it shall be as a chased doe, and as a sheepe that no man taketh vp. euery man shall turne to his owne people, and flee eche one to his owne lande.
 15 Euery one that is founde, shall be striken through: and whosoeuer ioyneth himselfe, shall fall by the sworde.
 16 Their children also shall be broken in pieces before their eyes: their houses shall be spoiled, and their wiues rauished.
 17 Beholde, I will stirre vp the Medes against them, which shall not regarde siluer, nor be desirous of golde.
 18 With bowes also shall they destroy ye children, and shall haue no compassion vpon the fruit of the wombe, and their eies shall not spare the children.
 19 And Babel the glorie of kingdomes, the beautie and pride of the Chaldeans, shall be as the destruction of God in Sodom and Gomorah.
 20 It shall not bee inhabited for euer, neither shall it be dwelled in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch his tents there, neither shall the shepherdes make their foldes there.
 21 But Ziim shall lodge there, and their houses shall be ful of Ohim: Ostriches shall dwel there, and the

18 And their bows shall dash the young men in pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.

19 And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldeans' pride, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

20 It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall shepherds make their flocks to lie down there.

21 But wild beasts of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and ostriches shall dwell there, and satyrs shall dance there.

22 And wolves shall cry in their castles, and jackals in the pleasant palaces: and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.

Aa the Arabian pitch tent there; neither shall the shep-
 Bb herds make their fold there.
 Cc 21 But wild beasts of the desert shall lie there; and
 Dd their houses shall be full of doleful creatures; and
 Ee owls shall dwell there, and satyrs shall dance there.
 Ff {wild...: Heb. Ziim} {doleful...: Heb. Ochim} {owls:
 Gg or, ostriches: Heb. daughters of the owl}
 Hh 22 And the wild beasts of the islands shall cry in
 Ii their desolate houses, and dragons in their pleasant
 Jj palaces: and her time is near to come, and her days
 Kk shall not be prolonged. {the wild...: Heb. Iim} {deso-
 Ll late...: or, palaces}
 Mm
 Nn For the LORD will have mercy on Jacob, and will
 Oo yet choose Israel, and set them in their own land: and
 Pp the strangers shall be joined with them, and they shall
 Qq cleave to the house of Jacob.
 Rr 2 And the people shall take them, and bring them to
 Ss their place: and the house of Israel shall possess them
 Tt in the land of the LORD for servants and hand-
 Uu maids: and they shall take them captives, whose cap-
 Vv tives they were; and they shall rule over their oppres-
 Ww sors. {whose...: Heb. that had taken them captives}
 Xx 3 And it shall come to pass in the day that the
 Yy LORD shall give thee rest from thy sorrow, and
 Zz from thy fear, and from the hard bondage wherein thou

Satyrs shall dance there.
 22 And Iim shall crie in their palaces, and drag-
 ons in their pleasant palaces: and the time thereof
 is readie to come, and the daies thereof shall not be
 prolonged.
 For the Lord wil haue compassion of Iaakob, and wil
 yet chuse Israel, and cause them to rest in their owne
 lande: and the stranger shall ioyn him selfe vnto
 them, and they shall cleaue to the house of Iaakob.
 2 And the people shall receiue them and bring them
 to their owne place, and the house of Israel shall
 possesse them in the land of the Lord, for seruants
 and handmaids: and they shall take them prisoners,
 whose captiues they were, and haue rule ouer their
 oppressours.
 3 And in that day when the Lord shall giue thee rest
 from thy sorrow, and from thy feare, and from the
 sore bodage, wherein thou didest serue,

For the LORD will have compassion on Jacob, and
 will yet choose Israel, and set them in their own
 land: and the stranger shall join himself with them,
 and they shall cleave to the house of Jacob.
 2 And the peoples shall take them, and bring them
 to their place: and the house of Israel shall possess
 them in the land of the LORD for servants and for
 handmaids: and they shall take them captive, whose
 captives they were; and they shall rule over their op-
 pressors.
 3 And it shall come to pass in the day that the
 LORD shall give thee rest from thy sorrow, and from
 thy trouble, and from the hard service wherein thou
 wast made to serve,
 4 that thou shalt take up this parable against the king
 of Babylon, and say, How hath the oppressor ceased!
 the golden city ceased!
 5 The LORD hath broken the staff of the wicked,
 the sceptre of the rulers;
 6 that smote the peoples in wrath with a continual
 stroke, that ruled the nations in anger, with a perse-
 cution that none restrained.
 7 The whole earth is at rest, and is quiet: they break
 forth into singing.
 8 Yea, the fir trees rejoice at thee, and the cedars of
 Lebanon, saying, Since thou art laid down, no feller

כִּי יִרְחֹם יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּבָחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחֵם עַל־
 אֲדָמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל־בֵּית יַעֲקֹב:
 2 וְלִקְחוּם עַמִּים וְהִבְיָאוּם אֶל־מְקוֹמָם וְהִתְנַחְלוּם בְּבֵית־
 יִשְׂרָאֵל עַל אֲדָמָתָהּ יְהוָה לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ שְׂבִיִּים
 לְשִׁבְיֵיהֶם וְרָדוּ בְּגִישָׁיהֶם: ס
 3 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יְהוָה לֹהַם מַעֲצָבָה וּמִרְגִּזָּה וּמִן־הָעֲבָדָה
 הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עֲבַדְדָּהּ:
 4 וְנִשְׂאֲתָהּ הַמַּשְׁלָל הַהוּא עַל־מַלְךָ בָּבֶל וְאָמְרָתָה אִיךָ שָׁבַת
 נִלְשָׁ שְׁבַתָּה מִדְּהָבָה:
 5 שָׁבַר יְהוָה מִטָּה רַשְׁעִים שָׁבַט מַשְׁלִיִּים:
 6 מִכֶּה עַמִּים בְּעֲבָרָהּ מִכַּת בְּלַתִּי סָרָה רָדָה כְּאֶרֶץ גּוֹלִים
 מִרְצֵף בְּלִי חֲשׂוֹד:
 7 גָּחַה שְׁקִטָּה כָּל־הָאָרֶץ פָּצְחוּ רִנָּה:
 8 גַּם־בְּרוּשִׁים שָׁמְחוּ לֹהַם אֲרָזֵי לְבָנוֹן מֵאֵז שְׁכַבְתָּ לֹא־
 יַעֲלֶה הַכִּרְתַּת עָלֵינוּ:
 9 שְׂאוּל מִתַּחַת רִגְזָה לֹהַם לִקְרֹאת בּוֹאֵךְ עוֹרֵר לֹהַם רְפָאִים
 כָּל־עַתּוּדֵי אֲרֶץ הַקִּים מִכִּסְאוֹתָם כָּל מַלְכֵי גּוֹיִם:
 10 כָּל־גַּלְמִים יַעֲזוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיךָ גַּם־אַתָּה חֲלִיתָ כְּמוֹנוּ אֲלֵינוּ
 נִמְשַׁלְתָּ:
 11 הִנֵּרַד שְׂאוּל גְּאוֹנָה הַמִּיִּת נִבְלִיָּה תִחַסְתִּיךָ יַצַּע רִמָּה
 וּמְכַסִּיךָ תוֹלְעָה:
 12 אִיךָ נִפְלַת מִשְׁמַיִם הַיָּלִל בּוֹ־שָׁחַר נִגְדַעְתָּ לְאֲרֶץ

Aa wast made to serve,
 Bb 4 That thou shalt take up this proverb against the
 Cc king of Babylon, and say, How hath the oppressor
 Dd ceased! the golden city ceased! {proverb: or, taunting
 Ee speech} {golden...: or, exattress of gold}
 Ff 5 The LORD hath broken the staff of the wicked,
 Gg and the sceptre of the rulers.
 Hh 6 He who smote the people in wrath with a continual
 Ii stroke, he that ruled the nations in anger, is persecut-
 Jj ed, and none hindereth. {a continual...: Heb. a stroke
 Kk without removing}
 Ll 7 The whole earth is at rest, and is quiet: they break
 Mm forth into singing.
 Nn 8 Yea, the fir trees rejoyce at thee, and the cedars of
 Oo Lebanon, saying, Since thou art laid down, no feller
 Pp is come up against us.
 Qq 9 Hell from beneath is moved for thee to meet thee at
 Rr thy coming: it stirreth up the dead for thee, even all
 Ss the chief ones of the earth; it hath raised up from their
 Tt thrones all the kings of the nations. {Hell: or, The
 Uu grave} {chief...: Heb. leaders, or, great goats}
 Vv 10 All they shall speak and say unto thee, Art thou
 Ww also become weak as we? art thou become like unto us?
 Xx 11 Thy pomp is brought down to the grave, and the
 Yy noise of thy viols: the worm is spread under thee, and
 Zz the worms cover thee.

4 Then shalt thou take vp this prouerbe against the Aa
 King of Babel, and say, Howe hath the oppressor Bb
 ceased? and the gold thirsty Babel rested? Cc
 5 The Lord hath broken the rodde of the wicked, Dd
 and the scepter of the rulers: Ee
 6 Which smote the people in anger with a continu- Ff
 all plague, and ruled the nations in wrath: if any were Gg
 persecuted, he did not let. Hh
 7 The whole worlde is at rest and is quiet: they sing Ii
 for ioye. Jj
 8 Also the firre trees reioyced of thee, and the cedars Kk
 of Lebanon, saying, Since thou art laid downe, no Ll
 hewer came vp against vs. Mm
 9 Hel beneath is mooued for thee to meete thee at Nn
 thy comming, raising vp the deade for thee, euen all Oo
 the princes of the earth, and hath raised from their Pp
 thrones all the Kinges of the nations. Qq
 10 All they shall crie, and saie vnto thee, Art thou Rr
 become weake also as we? art thou become like vnto Ss
 vs? Tt
 11 Thy pompe is brought downe to ye graue, and the Uu
 sounde of thy violes: the worme is spred vnder thee, Vv
 and the wormes couer thee. Ww
 12 How art thou fallen from heauen, O Lucifer, Xx
 sonne of the morning? and cutte downe to the Yy
 grounde, which didest cast lottes vpon the nations? Zz

is come up against us.
 9 Hell from beneath is moved for thee to meet thee
 at thy coming: it stirreth up the dead for thee, even
 all the chief ones of the earth; it hath raised up from
 their thrones all the kings of the nations.
 10 All they shall answer and say unto thee, Art thou
 also become weak as we? art thou become like unto
 us?
 11 Thy pomp is brought down to hell, and the noise
 of thy viols: the worm is spread under thee, and
 worms cover thee.
 12 How art thou fallen from heaven, O day star,
 son of the morning! how art thou cut down to the
 ground, which didst lay low the nations!
 13 And thou saidst in thine heart, I will ascend into
 heaven, I will exalt my throne above the stars of
 God; and I will sit upon the mount of congregation,
 in the uttermost parts of the north:
 14 I will ascend above the heights of the clouds; I
 will be like the Most High.
 15 Yet thou shalt be brought down to hell, to the ut-
 termost parts of the pit.
 16 They that see thee shall narrowly look upon thee,
 they shall consider thee, saying, Is this the man that
 made the earth to tremble, that did shake kingdoms;
 17 that made the world as a wilderness, and over-

חולש על-גוים:
 13 ואתה אמרת בלבבך השמים אעלה ממעל לכוכבי-
 אל ארים פסאי ואשב בהר-מועד בירפתי צפון:
 14 אעלה על-בגמתי עב אדמה לעליון:
 15 אך אל-שאול תנוד אל-ירפתי-בור:
 16 ראיה אליה ישג'חו אליה יתבוננו הזה האיש מרגיז
 הארץ מרעיש ממלכות:
 17 עש תבל כמדבר ועריו הרס אסיריו לא-פתח ביתה:
 18 פל-מלכי גוים פלם שכבו בכבוד איש בביתו:
 19 ואתה השלכת מקברך כנצר נתעב לבוש הרגים
 מטעני חרב יורתי אל-אבני-בור כפגור מוקם:
 20 לא-תחז אתם בקבורה כ-ארצה שחת עמך הרגת
 לא-יקרא לעולם זרע מרעים:
 21 הקינו לבניו מטבח בעזון אבותם בל-יקמו וירשו
 ארץ ומלאו פני-תבל ערים:
 22 וקמתי עליהם נאם יהנה צבאות והכרתי לבבל יש
 וישאר וגיו וגד נאם-יהנה:
 23 ושמתי למורש קד ואגמי-מים וטאטאתיה
 במטאטא השמד נאם יהנה צבאות: פ
 24 נשבע יהנה צבאות לאמר אם-לא פאשר דמיתל כן
 היתה וכאשר יעצתי תיא תקום:
 25 לשבר אשור בארצי ועל-הרי אבוסנו וסר מעליהם

Aa 12 How art thou fallen from heaven, **☉** Lucifer, son
Bb of the morning! how art thou cut down to the ground,
Cc which didst weaken the nations! {**☉** Lucifer: or, **☉**
Dd day star}
Ee 13 For thou hast said in thine heart, I will ascend
Ff into heaven, I will exalt my throne above the stars of
Gg God: I will sit also upon the mount of the congrega-
Hh tion, in the sides of the north:
Ii 14 I will ascend above the heights of the clouds; I
Jj will be like the most High.
Kk 15 Yet thou shalt be brought down to hell, to the
Ll sides of the pit.
Mm 16 They that see thee shall narrowly look upon thee,
Nn and consider thee, saying, Is this the man that made
Oo the earth to tremble, that did shake kingdoms;
Pp 17 That made the world as a wilderness, and de-
Qq stroyed the cities thereof; that opened not the house of
Rr his prisoners? {opened...: or, did not let his prisoners
Ss loose homeward?}
Tt 18 All the kings of the nations, even all of them, lie
Uu in glory, every one in his own house.
Vv 19 But thou art cast out of thy grave like an abomi-
Ww nable branch, and as the raiment of those that are
Xx slain, thrust through with a sword, that go down to
Yy the stones of the pit; as a carcase trodden under feet.
Zz 20 Thou shalt not be joined with them in burial,

13 Yet thou saidest in thine heart, I will ascende into
 heauen, and exalt my throne aboue beside the starres
 of God: I will sitte also vpon the mount of the Con-
 gregation in the sides of the North.
 14 I wil ascend aboue ye height of the cloudes, and I
 will be like the most high.
 15 But thou shalt bee brought downe to the graue,
 to the sides of the pit.
 16 They that see thee, shall looke vpon thee and
 consider thee, saying, Is this the man that made the
 earth to tremble, and that did shake the kingdomes?
 17 He made the worlde as a wildernesse, and
 destroyed the cities thereof, and opened not the
 house of his prisoners.
 18 All the Kings of the nations, euen they all sleepe
 in glorie, euey one in his owne house.
 19 But thou art cast out of thy graue like an abomi-
 nable branch: like the raiment of those that are
 slaine, and thrust thorowe with a sword, which goe
 downe to the stones of the pit, as a carkeise troden
 vnder feete.
 20 Thou shalt not be ioyned with them in the graue,
 because thou hast destroyed thine owne lande, and
 slaine thy people: the seede of the wicked shall not
 be renoumed for euer.
 21 Prepare a slaughter for his children, for the

threw the cities thereof; that let not loose his prison-
 ers to their home?
 18 All the kings of the nations, all of them, sleep in
 glory, every one in his own house.
 19 But thou art cast forth away from thy sepulchre
 like an abominable branch, clothed with the slain,
 that are thrust through with the sword, that go down
 to the stones of the pit; as a carcase trodden under
 foot.
 20 Thou shalt not be joined with them in burial,
 because thou hast destroyed thy land, thou hast slain
 thy people; the seed of evil-doers shall not be named
 for ever.
 21 Prepare ye slaughter for his children for the
 iniquity of their fathers; that they rise not up, and
 possess the earth, and fill the face of the world with
 cities.
 22 And I will rise up against them, saith the LORD
 of hosts, and cut off from Babylon name and rem-
 nant, and son and son's son, saith the LORD.
 23 I will also make it a possession for the porcu-
 pine, and pools of water: and I will sweep it with the
 besom of destruction, saith the LORD of hosts.
 24 The LORD of hosts hath sworn, saying, Surely
 as I have thought, so shall it come to pass; and as I
 have purposed, so shall it stand:

עָלוּ וְסָבְלוּ מֵעַל שָׁכְמוֹ יְסוּר:
 26 נָאֵת הַעֲצָה הַיְעוּצָה עַל-כָּל-הָאָרֶץ וְנָאֵת הַיָּד הַנְּטוּיָה
 עַל-כָּל-הַגּוֹיִם:
 27 כִּי-יִהְיֶה צְבָאוֹת יַעֲזֹז וְיָמִי יִפֹּר וַיָּדוּ הַנְּטוּיָה וְיָמִי
 יִשְׁיבְנָה: פ
 28 בְּשָׁנֹת-מוֹת הַמֶּלֶךְ אֶחָז הָיָה הַמַּשָּׂא הַזֶּה:
 29 אֶל-תִּשְׁמָחִי כְּלִשְׁת כְּלֹה כִּי נִשְׁבַּר יִשְׁבֹּט מִכָּה כִּי-
 מִשְׁרָשׁ נִחַשׁ יֵצֵא לְפָנָיו וּפְרָיו שָׁרַף מְעוֹפֵף:
 30 וְרָעוּ בְּכַנְרֵי דָלִיִּם וְאֶבְיוֹנִים לְבָטַח יִרְבְּצוּ וְהִמְתִּי
 בְּרַעַב שָׁרִישׁוֹ וּשְׂאֵרֵיתוֹ יִהְרַג:
 31 הַיְלִילִי שֶׁעַר זַעֲקֵי-עִיר נִמוּג כְּלִשְׁת כְּלֹה כִּי מִצְפוֹן
 עָשָׂן כָּאֵן וְאֵין בּוֹדֵד בְּמוֹעֲדָיו:
 32 וְמֵה-יַעֲנֶה מִלְּאֲכֵי-גוֹי כִּי יִהְיֶה יִסֵּד צִיּוֹן וּבָהּ יִחְסוּ
 עַנְיֵי עַמּוֹ: ס

Aa because thou hast destroyed thy land, and slain thy
Bb people: the seed of evildoers shall never be renowned.
Cc 21 Prepare slaughter for his children for the iniquity
Dd of their fathers; that they do not rise, nor possess the
Ee land, nor fill the face of the world with cities.
Ff 22 For I will rise up against them, saith the
Gg LORD of hosts, and cut off from Babylon the name,
Hh and remnant, and son, and nephew, saith the LORD.
Ii 23 I will also make it a possession for the bittern,
Jj and pools of water: and I will sweep it with the besom
Kk of destruction, saith the LORD of hosts.
Ll 24 The LORD of hosts hath sworn, saying, Surely
Mm as I have thought, so shall it come to pass; and as I
Nn have purposed, so shall it stand:
Oo 25 That I will break the Assyrian in my land, and
Pp upon my mountains tread him under foot: then shall
Qq his yoke depart from off them, and his burden depart
Rr from off their shoulders.
Ss 26 This is the purpose that is purposed upon the
Tt whole earth: and this is the hand that is stretched out
Uu upon all the nations.
Vv 27 For the LORD of hosts hath purposed, and who
Ww shall disannul it? and his hand is stretched out, and
Xx who shall turn it back?
Yy 28 In the year that king Ahaz died was this burden.
Zz 29 Rejoice not thou, whole Palestina, because the

iniquitie of their fathers: let them not rise vp nor
 possesse the land, nor fil the face of the world with
 enemies.
 22 For I wil rise vp against them (sayth the Lord of
 hostes) and will cut off from Babel the name and the
 remnant and the sonne, and the nephew, sayth the
 Lord:
 23 And I wil make it a possession to ye hedgehogge,
 and pooles of water, and I will sweepe it with the be-
 some of destruction, sayeth the Lord of hostes.
 24 The Lord of hostes hath sworne, saying, Surely
 like as I haue purposed, so shall it come to passe, and
 as I haue consulted, it shall stand:
 25 That I will breake to pieces Asshur in my land,
 and vpon my mountaines will I treade him vnder
 foote: so that his yoke shall depart from them, and
 his burden shall be taken from off their shoulder.
 26 This is the counsell that is consulted vpon the
 whole worlde, and this is the hande stretched out
 ouer all the nations,
 27 Because the Lord of hostes hath determind it,
 and who shall disanull it? and his hande is stretched
 out, and who shall turne it away?
 28 In the yeere that King Ahaz died, was this bur-
 den.
 29 Reioyce not, (thou whole Palestina) because the

25 that I will break the Assyrian in my land, and
 upon my mountains tread him under foot: then shall
 his yoke depart from off them, and his burden depart
 from off their shoulder.

26 This is the purpose that is purposed upon the
 whole earth: and this is the hand that is stretched out
 upon all the nations.

27 For the LORD of hosts hath purposed, and who
 shall disannul it? and his hand is stretched out, and
 who shall turn it back?

28 In the year that king Ahaz died was this burden.

29 Rejoice not, O Philistia, all of thee, because the
 rod that smote thee is broken: for out of the serpent's
 root shall come forth a basilisk, and his fruit shall be
 a fiery flying serpent.

30 And the firstborn of the poor shall feed, and the
 needy shall lie down in safety: and I will kill thy root
 with famine, and thy remnant shall be slain.

31 Howl, O gate; cry, O city; thou art melted away,
 O Philistia, all of thee; for there cometh a smoke out
 of the north, and none standeth aloof at his appointed
 times.

32 What then shall one answer the messengers of
 the nation? That the LORD hath founded Zion, and
 in her shall the afflicted of his people take refuge.

Aa rod of him that smote thee is broken: for out of the
 Bb serpent's root shall come forth a cockatrice, and his
 Cc fruit shall be a fiery flying serpent. {cockatrice: or,
 Dd adder}
 Ee 30 And the firstborn of the poor shall feed, and the
 Ff needy shall lie down in safety: and I will kill thy root
 Gg with famine, and he shall slay thy remnant.
 Hh 31 Howl, O gate; cry, O city; thou, whole Palestina,
 Ii art dissolved: for there shall come from the north a
 Jj smoke, and none shall be alone in his appointed times.
 Kk {none...: or, he shall not be alone} {appointed...: or,
 Ll assemblies}
 Mm 32 What shall one then answer the messengers of the
 Nn nation? That the LORD hath founded Zion, and the
 Oo poor of his people shall trust in it. {trust...: or, betake
 Pp themselves unto it}
 Qq
 Rr The burden of Moab. Because in the night Ar of
 Ss Moab is laid waste, and brought to silence; because in
 Tt the night Kir of Moab is laid waste, and brought to
 Uu silence; {brought...: or, cut off}
 Vv 2 He is gone up to Bajith, and to Dibon, the high
 Ww places, to weep: Moab shall howl over Nebo, and
 Xx over Medeba: on all their heads shall be baldness, and
 Yy every beard cut off.
 Zz 3 In their streets they shall gird themselves with

rod of him that did beat thee, is broken for out of the
 serpents roote shall come forth a cockatrice, and the
 fruit therof shalbe a firy flying serpent.
 30 For the first borne of the poore shall be fed, and
 the needie shall lie downe in safetie: and I will kill
 thy roote with famine, and it shall slay thy remnant.
 31 Howle, O gate, crie, O citie: thou whole lande of
 Palestina art dissolued, for there shall come from the
 North a smoke, and none shalbe alone, at his time
 appointed.
 32 What shall then one answere the messengers of
 the Gentiles? That the Lord hath stablished Zion,
 and the poore of his people shall trust in it.
 The burden of Moab. Surely Ar of Moab was
 destroyed, and brought to silece in a night: surely Kir
 of Moab was destroyed, and brought to silence in a
 night.
 2 He shall goe vp to the temple, and to Dibon to the
 hie places to weepe: for Nebo and for Medeba shall
 Moab howle: vpon all their heades shalbe baldnesse,
 and every beard shauen.
 3 In their streetes shall they bee gilded with sack-

The burden of Moab. For in a night Ar of Moab is
 laid waste, and brought to nought; for in a night Kir
 of Moab is laid waste, and brought to nought.
 2 He is gone up to Bayith, and to Dibon, to the high
 places, to weep: Moab howleth over Nebo, and over
 Medeba: on all their heads is baldness, every beard
 is cut off.
 3 In their streets they gird themselves with sack-
 cloth: on their housetops, and in their broad places,
 every one howleth, weeping abundantly.
 4 And Heshbon crieth out, and Elealeh; their voice
 is heard even unto Jahaz: therefore the armed men of
 Moab cry aloud; his soul trembleth within him.
 5 My heart crieth out for Moab; her nobles flee unto
 Zoar, to Eglath-selishiyah: for by the ascent of
 Luhith with weeping they go up; for in the way of
 Horonaim they raise up a cry of destruction.
 6 For the waters of Nimrim shall be desolate: for the
 grass is withered away, the tender grass faileth, there
 is no green thing.
 7 Therefore the abundance they have gotten, and
 that which they have laid up, shall they carry away
 to the brook of the willows.
 8 For the cry is gone round about the borders of
 Moab; the howling thereof unto Eglaim, and the
 howling thereof unto Beer-elim.

משא מואב כי בליל שדד ער מואב נדמה כי בליל שדד
 קיר-מואב נדמה:
 2 עלה הבית ודיכון הבמות לבכי על-נבו ועל מידבא
 מואב יליל בכל-ראשיו קרחה פל-זקן גרוועה:
 3 בחוצותיו תגרו שק על גגותיה וברחבתיה פלה יליל
 ירד בככי:
 4 ותזעק חשבון ואלעלה עד-יהז נשמע קולם על-כן
 חלצי מואב יריעו נפשו ירעה לו:
 5 לבי למואב יזעק בריחה עד-צער עגלת שלשיה כיו
 מעלה הלוחית בככי מעלה-בו כי דרך חורנים זעקת-
 שבר יעערו:
 6 כיימי נמרים משמות יהיו כיי-גבש חציר פלה לנשא
 ירק לא היה:
 7 על-כן יתרה עשה ופקדתם על גחל הערבים ישאום:
 8 כיהקיפה הזעקה את-גבול מואב עד-אגלים ילתה
 ובאר אלים ילתה:
 9 כי מי דימון מלאו לם כיי-אשית על-דימון נוספות
 לפליטת מואב אריה ולשארת אדמה:

Aa sackcloth: on the tops of their houses, and in their
 Bb streets, every one shall howl, weeping abundantly.
 Cc {weeping...: Heb. descending into weeping, or, com-
 Dd ing down with weeping}
 Ee 4 And Heshbon shall cry, and Elealeh: their voice
 Ff shall be heard even unto Jahaz: therefore the armed
 Gg soldiers of Moab shall cry out; his life shall be griev-
 Hh ous unto him.
 Ii 5 My heart shall cry out for Moab; his fugitives
 Jj shall flee unto Zoar, an heifer of three years old: for
 Kk by the mounting up of Luhith with weeping shall
 Ll they go it up; for in the way of Horonaim they shall
 Mm raise up a cry of destruction. {his...: or, to the borders
 Nn thereof, even to Zoar, as an heifer} {destruction: Heb.
 Oo breaking}
 Pp 6 For the waters of Nimrim shall be desolate: for
 Qq the hay is withered away, the grass faileth, there is no
 Rr green thing. {desolate: Heb. desolations}
 Ss 7 Therefore the abundance they have gotten, and
 Tt that which they have laid up, shall they carry away to
 Uu the brook of the willows. {brook...: or, valley of the
 Vv Arabians}
 Ww 8 For the cry is gone round about the borders of
 Xx Moab; the howling thereof unto Eglaim, and the
 Yy howling thereof unto Beerelim.
 Zz 9 For the waters of Dimon shall be full of blood: for

ecloth: on the toppes of their houses, and in their
 streetes euery one shall howle, and come downe with
 weeping.

4 And Heshbon shall crie, and Elealeh: their voyce
 shall bee heard vnto Iahaz: therefore the warriors of
 Moab shall showt: the soule of euery one shall la-
 ment in him selfe.

5 Mine heart shall crie for Moab: his fugitiues shall
 flee vnto Zoar, an heiffer of three yere olde: for they
 shall goe vp with weeping by the mounting vp of
 Luhith: and by the way of Horonaim they shall raise
 vp a crie of destruction.

6 For the waters of Nimrim shall be dried vp: there-
 fore the grasse is withered, the herbes consumed, and
 there was no greene herbe.

7 Therefore what euery man hath left, and their sub-
 stance shall they beare to the brooke of the willowes.

8 For the crie went round about the borders of
 Moab: and the howling thereof vnto Eglaim, and the
 skriking thereof vnto Beer Elim,

9 Because the waters of Dimon shall be full of
 blood: for I will bring more vpon Dimon, euen lyons
 vpon him that escapeth of Moab, and to the remnant
 of the land.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

9 For the waters of Dimon are full of blood: for I
 will bring yet more upon Dimon, a lion upon him
 that escapeth of Moab, and upon the remnant of the
 land.

Aa I will bring more upon Dimon, lions upon him that
Bb escapeth of Moab, and upon the remnant of the land.
Cc {more: Heb. additions}
Dd
Ee Send ye the lamb to the ruler of the land from Sela
Ff to the wilderness, unto the mount of the daughter of
Gg Zion. {Sela: or, Petra: Heb. A rock}
Hh 2 For it shall be, that, as a wandering bird cast out
Ii of the nest, so the daughters of Moab shall be at the
Jj fords of Arnon. {cast...: or, a nest forsaken}
Kk 3 Take counsel, execute judgment; make thy shadow
Ll as the night in the midst of the noonday; hide the
Mm outcasts; bewray not him that wandereth. {Take: Heb.
Nn Bring}
Oo 4 Let mine outcasts dwell with thee, Moab; be thou a
Pp covert to them from the face of the spoiler: for the ex-
Qq tortioner is at an end, the spoiler ceaseth, the oppres-
Rr sors are consumed out of the land. {extortioner: Heb.
Ss wringer} {the oppressors: Heb. the treaders down}
Tt 5 And in mercy shall the throne be established: and
Uu he shall sit upon it in truth in the tabernacle of David,
Vv judging, and seeking judgment, and hasting right-
Ww eousness. {established: or, prepared}
Xx 6 We have heard of the pride of Moab; he is very
Yy proud: even of his haughtiness, and his pride, and his
Zz wrath: but his lies shall not be so.

Send yee a lambe to the ruler of the worlde from the
 rocke of the wilderness, vnto the mountaine of the
 daughter Zion.
 2 For it shall be as a birde that flieth, and a nest for-
 saken: the daughters of Moab shall be at the foordes
 of Arnon.
 3 Gather a couсел, execute iudgement: make thy
 shadowe as the night in the midday: hide them that
 are chased out: bewray not him that is fled.
 4 Let my banished dwell with thee: Moab be thou
 their couert from the face of the destroyer: for the
 extortioner shall ende: the destroyer shalbe con-
 sumed, and the oppressour shall cease out of the
 land.
 5 And in mercy shall the throne be prepared, and
 hee shall sit vpon it in stedfastnesse, in the tabernacle
 of Daud, iudging, and seeking iudgement, and hast-
 ing iustice.
 6 We haue heard of the pride of Moab, (he is very
 proud) euen his pride, and his arrogancie, and his
 indignation, but his lies shall not be so.
 7 Therefore shall Moab howle vnto Moab: euery one

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Send ye the lambs for the ruler of the land from Sela
 which is toward the wilderness, unto the mount of
 the daughter of Zion.
 2 For it shall be that, as wandering birds, as a scat-
 tered nest, so shall the daughters of Moab be at the
 fords of Arnon.
 3 Give counsel, execute judgment; make thy shad-
 ow as the night in the midst of the noonday: hide the
 outcasts; bewray not the wanderer.
 4 Let mine outcasts dwell with thee; as for Moab, be
 thou a covert to him from the face of the spoiler: for
 the extortioner is brought to nought, spoiling cea-
 seth, the oppressors are consumed out of the land.
 5 And a throne shall be established in mercy, and
 one shall sit thereon in truth, in the tent of David;
 judging, and seeking judgment, and swift to do right-
 eousness.
 6 We have heard of the pride of Moab, that he is
 very proud; even of his arrogancy, and his pride, and
 his wrath; his boastings are nought.
 7 Therefore shall Moab howl for Moab, every one
 shall howl: for the raisin-cakes of Kir-hareseth shall
 ye mourn, utterly stricken.
 8 For the fields of Heshbon languish, and the vine of
 Sibmah; the lords of the nations have broken down
 the choice plants thereof; they reached even unto

שְׁלַח־כֶּרֶם מִשְׁלֵל־אֶרֶץ מִסְלַע מִדְּבָרָה אֶל־הָרַ בַּת־צִיּוֹן:
 2 וְהָיָה כְּעוֹף־נוֹדָד קִוּ מִשְׁלַח תְּהַיִּינָה בְּנוֹת מוֹאָב מֵעַבְרַת
 לְאַרְנוֹן:
 3 (הִבְיֵאוּ) [הִבְיֵאוּ] עֲצָה עֲשׂוּ פְּלִילָה שִׁיתִי כְּלִיל צִלְהָ
 בְּתוֹךְ צִהָרִים סִתְרִי נִדְחִים נִדָּד אֶל־תִּגְלִי:
 4 יִגְוְרוּ בָךְ נִדְחֵי מוֹאָב הַיּוֹ־סִתֵּר לָמוּ מִפְּנֵי שׂוֹדֵד כִּי־
 אַפְסֵם הַמַּיִץ בְּלָה שֵׁד תָּמוּ רִמְס מִן־הָאֶרֶץ:
 5 וְהוּכַן בַּחֲסֵד כְּפֹא וַיֵּשֶׁב עָלָיו בְּאַמַּת בְּאֵהֶל דָּוִד שִׁפְט
 וְדָרַשׁ מִשְׁפָּט וּמָהֵר צֹדֵק:
 6 שְׁמַעְנוּ גְאוּר־מוֹאָב גֵּא מֵאֵד גְּאוּתוֹ וּגְאוּנוֹ וְעַבְרַתוֹ לֹא־
 יִכֹּן בְּדָיו: ׀
 7 לָכֵן יִגְלִל מוֹאָב לְמוֹאָב בְּלָה יִגְלִל לְאַשִׁישֵׁי קִיר־
 תִּרְשַׁת תְּהַגּוּ אֶד־נִכְאִים:
 8 כִּי שְׂדֵמוֹת חֲשָׁבוֹן אֲמָלָל גִּפְּוֹן שְׁבָמָה בְּעֲלֵי גוֹיִם הֶלְמוּ
 שְׂרוּיָהֶּ עַד־יַעְזֹר נִגְעוּ תַעֲוֵ מִדְּבָר שְׁלַחוֹתֶיהָ נִטְשׂוּ עֲבָרוּ
 יָם:
 9 עַל־כֵּן אֲבָכָה בְּכִי יַעְזֹר גִּפְּוֹן שְׁבָמָה אֲרִיּוֹד דְּמַעְתִּי
 חֲשָׁבוֹן וְאֶלְעִלָּה כִּי עַל־קִיּוֹד וְעַל־קִצִּיר הַיַּד נָפַל:
 10 וְנִאֲסַף שְׂמֻחָה וּגִיל מִן־הַפְּרָמָל וּבִכְרָמִים לֹא־יִרְגֹּן לֹא־
 יִרְעַע יָיִן בִּיבְקָבִים לֹא־יִדְרֹךְ הַדֶּרֶךְ הַיַּד הַשְּׁבָתִי:
 11 עַל־כֵּן מַעֲי לְמוֹאָב כַּכְּנֹר יִהְיֶמוּ וְקִרְבֵי לְקִיר תִּרְשׁ:
 12 וְהָיָה כִּי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מוֹאָב עַל־הַבְּמָה וּבָא אֶל־

Aa 7 Therefore shall Moab howl for Moab, every one
 Bb shall howl: for the foundations of Kirhareth shall ye
 Cc mourn; surely they are stricken. {mourn: or, mutter}
 Dd 8 For the fields of Heshbon languish, and the vine
 Ee of Sibmah: the lords of the heathen have broken down
 Ff the principal plants thereof, they are come even unto
 Gg Jazer, they wandered through the wilderness: her
 Hh branches are stretched out, they are gone over the sea.
 Ii {stretched...: or, plucked up}
 Jj 9 Therefore I will bewail with the weeping of Jazer
 Kk the vine of Sibmah: I will water thee with my tears,
 Ll O Heshbon, and Elealeh: for the shouting for thy
 Mm summer fruits and for thy harvest is fallen. {the
 Nn shouting...: or, the alarm is fallen upon, etc}
 Oo 10 And gladness is taken away, and joy out of the
 Pp plentiful field; and in the vineyards there shall be no
 Qq singing, neither shall there be shouting: the treaders
 Rr shall tread out no wine in their presses; I have made
 Ss their vintage shouting to cease.
 Tt 11 Wherefore my bowels shall sound like an harp for
 Uu Moab, and mine inward parts for Kirhareth.
 Vv 12 And it shall come to pass, when it is seen that
 Ww Moab is weary on the high place, that he shall come to
 Xx his sanctuary to pray; but he shall not prevail.
 Yy 13 This is the word that the LORD hath spoken
 Zz concerning Moab since that time.

Aa shall howle: for the foundations of Kirhareth shall
 Bb ye mourne, yet they shalbe stricken.
 Cc 8 For ye vineyards of Heshbon are cut downe, and
 Dd the vine of Sibmah: the lordes of the heathen haue
 Ee broken the principal vines thereof: they are come
 Ff vnto Iazer: they wandred in the wilderness: her
 Gg goodly branches stretched out them selues, and went
 Hh ouer the sea.
 Ii 9 Therefore will I weepe with the weeping of Iazer,
 Jj and of the vine of Sibmah, O Heshbon: and Elealeh,
 Kk I will make thee drunke with my teares, because
 Ll vpon thy sommer fruits, and vpon thy haruest a
 Mm showting is fallen.
 Nn 10 And gladnes is taken away, and ioy out of the
 Oo plentifult field: and in the vineyardes shall be no
 Pp singing nor shouting for ioy: the treader shall not
 Qq tread wine in the wine presses: I haue caused the
 Rr reioycing to cease.
 Ss 11 Wherefore, my bowels shall sounde like an harpe
 Tt for Moab, and mine inwarde partes for Ker-hareth.
 Uu 12 And when it shall appeare that Moab shall be
 Vv wearie of his hie places, then shall hee come to his
 Ww temple to praie, but he shall not preuaile.
 Xx 13 This is the word that the Lord hath spoken
 Yy against Moab since that time.
 Zz 14 And nowe the Lord hath spoken, saying, In three

Jazer, they wandered into the wilderness; her branches were spread abroad, they passed over the sea.

9 Therefore I will weep with the weeping of Jazer for the vine of Sibmah: I will water thee with my tears, O Heshbon, and Elealeh: for upon thy summer fruits and upon thy harvest the battle shout is fallen.

10 And gladness is taken away, and joy out of the fruitful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither joyful noise: no treader shall tread out wine in the presses; I have made the vintage shout to cease.

11 Wherefore my bowels sound like an harp for Moab, and mine inward parts for Kir-heres.

12 And it shall come to pass, when Moab presenteth himself, when he wearie himself upon the high place, and shall come to his sanctuary to pray, that he shall not prevail.

13 This is the word that the LORD spake concerning Moab in time past.

14 But now the LORD hath spoken, saying, Within three years, as the years of an hireling, and the glory of Moab shall be brought into contempt, with all his great multitude; and the remnant shall be very small and of no account.

מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל וְלֹא יוֹכֵל:

13 יָגָה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מוֹאֵב מֵאָז:

14 וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לְאִמֹּת בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים בְּשָׁנַי שְׂכִיר

וְנִקְלָה כְּבוֹד מוֹאֵב בְּכֹל הַהִמּוֹן הָרָב וְשָׁאֵר מְעַט מִזֶּעַר

לֹא כְּבִיר: ס

Aa 14 But now the LORD hath spoken, saying, With-
Bb in three years, as the years of an hireling, and the
Cc glory of Moab shall be contemned, with all that great
Dd multitude; and the remnant shall be very small and
Ee feeble. {feeble: or, not many}

Ff
Gg The burden of Damascus. Behold, Damascus is
Hh taken away from being a city, and it shall be a ruinous
Ii heap.

Jj 2 The cities of Aroer are forsaken: they shall be for
Kk flocks, which shall lie down, and none shall make
Ll them afraid.

Mm 3 The fortress also shall cease from Ephraim, and
Nn the kingdom from Damascus, and the remnant of
Oo Syria: they shall be as the glory of the children of
Pp Israel, saith the LORD of hosts.

Qq 4 And in that day it shall come to pass, that the glory
Rr of Jacob shall be made thin, and the fatness of his
Ss flesh shall wax lean.

Tt 5 And it shall be as when the harvestman gathereth
Uu the corn, and reapeth the ears with his arm; and it
Vv shall be as he that gathereth ears in the valley of Re-
Ww phaim.

Xx 6 Yet gleaning grapes shall be left in it, as the shak-
Yy ing of an olive tree, two or three berries in the top of
Zz the uppermost bough, four or five in the outmost fruit-

yeres, as the yeeres of a hireling, and the glorie of
 Moab shall be contemned in all the great multitude,
 and the remnant shalbe very small and feeble.

The burden of Damascus. Beholde, Damascus is
 taken away from being a citie, for it shall be a ruin-
 ous heape.

2 The cities of Aroer shall be forsaken: they shall be
 for the flockes: for they shall lye there, and none shall
 make them afraide.

3 The munition also shall cease from Ephraim, and
 the kingdome from Damascus, and the remnant of
 Aram shall be as the glory of the children of Israel,
 sayeth the Lord of hostes.

4 And in that day the glorie of Iaakob shall be im-
 pouerished, and the fatnes of his flesh shalbe made
 leane.

5 And it shalbe as when the haruest man gathereth
 the corne, and reapeth the eares with his arme, and
 he shall be as he that gathereth the eares in the valley
 of Rephaim.

6 Yet a gathering of grapes shall be left in it, as the
 shaking of an oliue tree, two or three beries are in the
 top of the vpmost boughes, and foure or fiue in the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

The burden of Damascus. Behold, Damascus is
 taken away from being a city, and it shall be a ruin-
 ous heap.

2 The cities of Aroer are forsaken: they shall be for
 flocks, which shall lie down, and none shall make
 them afraid.

3 The fortress also shall cease from Ephraim, and
 the kingdom from Damascus, and the remnant of
 Syria; they shall be as the glory of the children of
 Israel, saith the LORD of hosts.

4 And it shall come to pass in that day, that the glory
 of Jacob shall be made thin, and the fatness of his
 flesh shall wax lean.

5 And it shall be as when the harvestman gathereth
 the standing corn, and his arm reapeth the ears; yea,
 it shall be as when one gleaneth ears in the valley of
 Rephaim.

6 Yet there shall be left therein gleanings, as the
 shaking of an olive tree, two or three berries in the
 top of the uppermost bough, four or five in the out-
 most branches of a fruitful tree, saith the LORD, the
 God of Israel.

7 In that day shall a man look unto his Maker, and
 his eyes shall have respect to the Holy One of Israel.

8 And he shall not look to the altars, the work of his
 hands, neither shall he have respect to that which his

מִשָּׂא דַמֶּשֶׁק הִנֵּה דַמֶּשֶׁק מוֹסֵר מֵעִיר וְהִיתָה מְעֵי מִפְּלֵה:
 2 עֲזֹבוֹת עָרֵי עַרְעֵר לְעִדָּרִים תִּהְיֶינָה וְרִבְצוּ וְאִין מִתְּרִיד:
 3 וְנִשְׁבַּת מִבְּצָר מֵאֲפְרַיִם וּמִמְלִכָה מִדַּמֶּשֶׁק וּשְׂאֵר אַרְם
 כַּכְּבוֹד בְּגִי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נְאֻם יְהוָה צָבָאוֹת: ס
 4 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִדָּל כְּבוֹד וְיַעֲקֹב וּמִשְׁמֵן בְּשָׂרוֹ יִרְזֶה:
 5 וְהָיָה כַּאֲסֹף קִצְצִיר קִמָּה וְזָרְעוּ שְׂבָלִים יִקְצֹר וְהָיָה
 כַּמְּלִקֵט שְׂבָלִים בְּעֵמֶק רְפָאִים:
 6 וְנִשְׂאֲרֻבוּ עוֹלֵלֹת פִּנְקֹף זֵית שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גִרְגָּרִים
 בְּרֹאשׁ אֲמִיר אַרְבַּעַת חֲמִשָּׁה בְּסַעֲפֵיהָ פְרִיָּהּ נְאֻם־יְהוָה
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס
 7 בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעָה הָאָדָם עַל־עֵשָׂהוּ וְעֵינָיו אֶל־קְדוֹשׁ
 יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶינָה:
 8 וְלֹא יִשְׁעָה אֶל־הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו וְאֲשֶׁר עָשָׂו
 אֲצָבָעֹתָיו לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחֲמָנִים:
 9 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ עָרֵי מְעוֹז כַּעֲזוֹבַת הַחֵרֶשׁ וְהָאֲמִיר
 אֲשֶׁר עֲזָבוּ מִפְּנֵי בְּגֵי יִשְׂרָאֵל וְהִיתָה שְׂמֵמָה:
 10 כִּי שְׁלַחַת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְצוּר מְעוֹז לֹא יִגְרַת עַל־כֹּף
 תִּטְעֵל נְטִיעֵי בְּעַמֻּנִים וְזָמַרְת זָר תִּזְרַעְנָו:
 11 בַּיּוֹם נְטִיעַד תִּשְׁגִּישְׁגִי וּבִבְקָר זֶרְעֶךָ תִּפְרִיחֵי גֵד קִצְצִיר
 בַּיּוֹם נִחְלָה וּכְאֹב אָנוּשׁ: ס
 12 הוּי הַמוֹן עַמִּים רַבִּים כְּהַמּוֹת יָמִים יְהִמְגִּיז וּשְׂאוֹן
 לְאֲמִים כְּשְׂאוֹן מִים כְּבִירִים יִשְׂאוֹן:

Aa ful branches thereof, saith the LORD God of Israel.
 Bb 7 At that day shall a man look to his Maker, and his
 Cc eyes shall have respect to the Holy One of Israel.
 Dd 8 And he shall not look to the altars, the work of his
 Ee hands, neither shall respect that which his fingers have
 Ff made, either the groves, or the images. {images: or,
 Gg sun images}
 Hh 9 In that day shall his strong cities be as a forsaken
 Ii bough, and an uppermost branch, which they left
 Jj because of the children of Israel: and there shall be
 Kk desolation.
 Ll 10 Because thou hast forgotten the God of thy sal-
 Mm vation, and hast not been mindful of the rock of thy
 Nn strength, therefore shalt thou plant pleasant plants,
 Oo and shalt set it with strange slips:
 Pp 11 In the day shalt thou make thy plant to grow, and
 Qq in the morning shalt thou make thy seed to flourish:
 Rr but the harvest shall be a heap in the day of grief and
 Ss of desperate sorrow. {a heap...: or, removed in the day
 Tt of inheritance, and there shall be deadly sorrow}
 Uu 12 Woe to the multitude of many people, which make
 Vv a noise like the noise of the seas; and to the rushing
 Ww of nations, that make a rushing like the rushing of
 Xx mighty waters! {multitude: or, noise} {mighty: or,
 Yy many}
 Zz 13 The nations shall rush like the rushing of many

hie branches of the fruite thereof, sayeth the Lord
 God of Israel.
 7 At that day shall a man looke to his maker, and his
 eyes shall looke to the holy one of Israel.
 8 And hee shall not looke to the altars, the workes
 of his owne hands, neither shall he looke to those
 thinges, which his owne fingers haue made, as groues
 and images.
 9 In that day shall the cities of their strength be as
 the forsaking of boughes and branches, which they
 did forsake, because of the children of Israel, and
 there shall be desolation.
 10 Because thou hast forgotten the God of thy
 saluation, and hast not remembred the God of thy
 strength, therefore shalt thou set pleasant plantes,
 and shalt graffe strange vine branches:
 11 In the day shalt thou make thy plant to growe,
 and in the morning shalt thou make thy seede to
 florish: but the haruest shall be gone in the day of
 possession, and there shalbe desperate sorrowe.
 12 Ah, the multitude of many people, they shall
 make a sounde like the noyse of the sea: for the
 noyse of the people shall make a sounde like the
 noyse of mightie waters.
 13 The people shall make a sounde like the noise of
 many waters: but God shall rebuke them, and they

fingers have made, either the Asherim, or the sun-
 images.
 9 In that day shall his strong cities be as the for-
 saken places in the wood and on the mountain top,
 which were forsaken from before the children of
 Israel: and it shall be a desolation.
 10 For thou hast forgotten the God of thy salvation,
 and hast not been mindful of the rock of thy strength;
 therefore thou plantest pleasant plants, and settest it
 with strange slips:
 11 In the day of thy planting thou hedgest it in, and
 in the morning thou makest thy seed to blossom:
 but the harvest fleeth away in the day of grief and of
 desperate sorrow.
 12 Ah, the uproar of many peoples, which roar like
 the roaring of the seas; and the rushing of nations,
 that rush like the rushing of mighty waters!
 13 The nations shall rush like the rushing of many
 waters: but he shall rebuke them, and they shall flee
 far off, and shall be chased as the chaff of the moun-
 tains before the wind, and like the whirling dust
 before the storm.
 14 At eventide behold terror; and before the morn-
 ing they are not. This is the portion of them that spoil
 us, and the lot of them that rob us.

13 לְאֲמִים כְּשֹׁאוֹן מַיִם רַבִּים יִשָּׂאוּ וְגָעַר בּוֹ וְגַם
 מִמְרַחֵק וְרִדְף כְּמַזְחָרִים לְפָנֵי יְרוּשָׁה וְכַגְלִגָּל לְפָנֵי סוּפָה:
 14 לַעֲת עָרַב וְהָיָה בְלֵהָהּ בְּטָרֵם בְּקָר אֵינְנוּ זֶה חֵלֶק
 שׁוֹסְיֵנוּ וְגוֹרֵל לְבוֹזֵנוּ: ס

Aa waters: but God shall rebuke them, and they shall flee
 Bb far off, and shall be chased as the chaff of the moun-
 Cc tains before the wind, and like a rolling thing before
 Dd the whirlwind. {a rolling...: or, thistledown}
 Ee 14 And behold at eveningtide trouble; and before the
 Ff morning he is not. This is the portion of them that
 Gg spoil us, and the lot of them that rob us.
 Hh
 Ii Woe to the land shadowing with wings, which is
 Jj beyond the rivers of Ethiopia:
 Kk 2 That sendeth ambassadors by the sea, even in
 Ll vessels of bulrushes upon the waters, saying, Go, ye
 Mm swift messengers, to a nation scattered and peeled,
 Nn to a people terrible from their beginning hitherto; a
 Oo nation meted out and trodden down, whose land the
 Pp rivers have spoiled! {scattered...: or, outspread and
 Qq polished} {meted...: or, that meteth out and treadeth
 Rr down: Heb. of line, line, and treading under foot}
 Ss {have...: or, despise}
 Tt 3 All ye inhabitants of the world, and dwellers on
 Uu the earth, see ye, when he lifteth up an ensign on the
 Vv mountains; and when he bloweth a trumpet, hear ye.
 Ww 4 For so the LORD said unto me, I will take my
 Xx rest, and I will consider in my dwelling place like a
 Yy clear heat upon herbs, and like a cloud of dew in the
 Zz heat of harvest. {consider...: or, regard my set dwell-

shall flee farre off, and shalbe chased as the chaffe
 of the mountaines before the winde, and as a rolling
 thing before the whirlwinde.
 14 And loe, in the euening there is trouble: but afore
 the morning it is gone. This is the portion of them
 that spoyle vs, and the lot of them that robbe vs.
 Oh, the lande shadowing with winges, which is be-
 yond the riuers of Ethiopia,
 2 Sending ambassadours by the Sea, euen in vessels
 of reedes vpon the waters, saying, Go, ye swift mes-
 sengers, to a nation that is scattered abroad, and
 spoyled, vnto a terrible people from their beginning
 euen hitherto: a nation by litle and litle, euen troden
 vnder foote, whose land the floods haue spoyled.
 3 Al ye the inhabitants of ye world and dwellers in
 the earth, shall see when he setteth vp a signe in the
 mountaines, and when he bloweth the trumpet, ye
 shall heare.
 4 For so the Lord saide vnto me, I will rest and
 beholde in my tabernacle, as the heate drying vp the
 rayne, and as a cloude of dewe in the heate of haru-
 est.
 5 For afore the haruest when the floure is finished,
 and the fruite is riping in the floure, then he shall

Ah, the land of the rustling of wings, which is be-
 yond the rivers of Ethiopia:
 2 that sendeth ambassadors by the sea, even in ves-
 sels of papyrus upon the waters, saying, Go, ye swift
 messengers, to a nation tall and smooth, to a people
 terrible from their beginning onward; a nation that
 meteth out and treadeth down, whose land the rivers
 divide!
 3 All ye inhabitants of the world, and ye dwellers on
 the earth, when an ensign is lifted up on the moun-
 tains, see ye; and when the trumpet is blown, hear
 ye.
 4 For thus hath the LORD said unto me, I will be
 still, and I will behold in my dwelling place; like
 clear heat in sunshine, like a cloud of dew in the heat
 of harvest.
 5 For afore the harvest, when the blossom is over,
 and the flower becometh a ripening grape, he shall
 cut off the sprigs with pruning-hooks, and the
 spreading branches shall he take away and cut down.
 6 They shall be left together unto the ravenous birds
 of the mountains, and to the beasts of the earth: and
 the ravenous birds shall summer upon them, and all
 the beasts of the earth shall winter upon them.
 7 In that time shall a present be brought unto the
 LORD of hosts of a people tall and smooth, and

הוי ארץ צלצל כנפים אשר מעבר לנהרי־כוש:
 2 השלח בים צירים ובכלי־גמא על־פני־מים לכו
 מלאכים קלים אל־גוי ממשד ומורט אל־עם נורא מן־
 הוא ונהלאה גוי קורקו ומבוסה אשר־בזאו נהרים ארצו:
 3 כלי־שבי תבל ושכני ארץ פנשא־גס הרים תראו
 וכתקע שופר תשמעו: ס
 4 כי כה אמר יהוה אלי (אשקוטה) [אשקטה] ואביטה
 במכונני פתח צח על־יאור פגעב טל פתח קציר:
 5 כִּי־לפני קציר פתח־פרח ובסר גמל יהנה נצה וכרת
 הנזוללים במזמרות ואת־הנטישות הסיר התז:
 6 יעזבו יחדו לעיט הרים ולבהמת הארץ וקח עליו
 העיט וכל־בהמת הארץ עליו תחרף:
 7 בעת ההיא יובל־שי ליהנה צבאות עם ממשד ומורט
 ומעם נורא מן־הוא ונהלאה גוי קורקו ומבוסה אשר־בזאו
 נהרים ארצו אל־מקום שם־יהנה צבאות הר־ציון: ס

Aa ing} {upon...: or, after rain}
 Bb 5 For afore the harvest, when the bud is perfect, and
 Cc the sour grape is ripening in the flower, he shall both
 Dd cut off the sprigs with pruning hooks, and take away
 Ee and cut down the branches.
 Ff 6 They shall be left together unto the fowls of the
 Gg mountains, and to the beasts of the earth: and the
 Hh fowls shall summer upon them, and all the beasts of
 Ii the earth shall winter upon them.
 Jj 7 In that time shall the present be brought unto the
 Kk LORD of hosts of a people scattered and peeled, and
 Ll from a people terrible from their beginning hitherto; a
 Mm nation meted out and trodden under foot, whose land
 Nn the rivers have spoiled, to the place of the name of the
 Oo LORD of hosts, the mount Zion. {scattered...: or,
 Pp outspread and polished}
 Qq
 Rr The burden of Egypt. Behold, the LORD rideth
 Ss upon a swift cloud, and shall come into Egypt: and the
 Tt idols of Egypt shall be moved at his presence, and the
 Uu heart of Egypt shall melt in the midst of it.
 Vv 2 And I will set the Egyptians against the Egyp-
 Ww tians: and they shall fight every one against his
 Xx brother, and every one against his neighbour; city
 Yy against city, and kingdom against kingdom. {set:
 Zz Heb. mingle}

cut downe the branches with hookes, and shall take
 away, and cut off the boughes:
 6 They shall be left together vnto the foules of the
 mountaines, and to the beastes of the earth: for the
 foule shall sommer vpon it, and euey beast of the
 earth shall winter vpon it.
 7 At that time shall a present be brought vnto the
 Lord of hostes, (a people that is scattered abroad, and
 spoyled, and of a terrible people from their be-
 ginning hitherto, a nation, by litle and litle euen tro-
 den vnder foote, whose land the riuers haue spoyled)
 to the place of the Name of the Lord of hostes, euen
 the mount Zion.
 The burden of Egypt. Beholde, the Lord rideth vpon
 a swift cloude, and shall come into Egypt, and the
 idoles of Egypt shall be moued at his presence, and
 the heart of Egypt shall melt in the middes of her.
 2 And I will set the Egyptians against the Egyp-
 tians: so euey one shall fight against his brother, and
 euey one against his neighbour, citie against citie,
 and kingdome against kingdome.
 3 And the spirite of Egypt shall faile in the mid-

from a people terrible from their beginning onward;
 a nation that meteth out and treadeth down, whose
 land the rivers divide, to the place of the name of the
 LORD of hosts, the mount Zion.

The burden of Egypt. Behold, the LORD rideth upon
 a swift cloud, and cometh unto Egypt: and the idols
 of Egypt shall be moved at his presence, and the
 heart of Egypt shall melt in the midst of it.

2 And I will stir up the Egyptians against the Egyp-
 tians: and they shall fight every one against his
 brother, and every one against his neighbour; city
 against city, and kingdom against kingdom.

3 And the spirit of Egypt shall be made void in the
 midst of it; and I will destroy the counsel thereof:
 and they shall seek unto the idols, and to the charm-
 ers, and to them that have familiar spirits, and to the
 wizards.

4 And I will give over the Egyptians into the hand
 of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them,
 saith the Lord, the LORD of hosts.

5 And the waters shall fail from the sea, and the
 river shall be wasted and become dry.

6 And the rivers shall stink; the streams of Egypt
 shall be minished and dried up: the reeds and flags
 shall wither away.

מִשָּׂא מִצְרַיִם הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב עַל־עֵב קַלְוִבָּא מִצְרַיִם וְנָעוּ
 אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפְּנֵיו וְלִבַּב מִצְרַיִם יִמַּס בְּקִרְבּוֹ:
 2 וְסִכְסְכֵתִי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם וְנִלְחֲמוּ אִישׁ־בְּאָחִיו וְאִישׁ
 בְּרֵעֵהוּ עֵיר בְּעִיר בְּעִיר מִמְּלֶכֶה בְּמִמְלָכָה:
 3 וְנִבְקָה רֵוַח־מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ וְעִצְתּוֹ אֲבִלְעַ וְדַרְשׁוּ אֶל־
 הָאֱלִילִים וְאֶל־הָאֱסִים וְאֶל־הָאֲבוֹת וְאֶל־הַיְדֹעִים:
 4 וְסִפְרֹתַי אֶת־מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנָיִם קִשָּׁה וּמְלֹךְ עַז יִמְשַׁל־
 בָּם גַּאֵם הָאֵדוֹן יְהוָה צָבָאוֹת:
 5 וְנִשְׁתּוֹ־מִים מִהֵימָּן וְנִהַר יִתְרַב וַיִּבֶשׁ:
 6 וְהָאֲזִנִּיחוּ נְהָרוֹת דָּלְלוּ וְתִרְבוּ יַאֲרִי מִצּוֹר קִנְיָה וְסוּף
 קָמְלוּ:
 7 עָרוֹת עַל־יְאֹר עַל־פִּי יְאֹר וְכֹל מִזְרַע יְאֹר יִיבֶשׁ גִּדְף
 וְאִינְנוּ:
 8 וְאָנוּ הַדְּיָגִים וְאָבְלוּ כָל־מִשְׁלִיכֵי בִיְאֹר חֲכָה וּפְרֵשֵׁי
 מִכְמַרְת עַל־פְּנֵי־מִים אֲמָלְלוּ:
 9 וּבִשּׁוּ עֲבָדֵי פִשְׁתִּים שָׂרִיקוֹת וְאֲרָגִים חֹרָי:
 10 וְהָיוּ שְׂתֵתִיהָ מִדְּכָאִים כָּל־עֲשֵׂי שֹׁכֵר אֲגַמִּי־נִפְשׁ:
 11 אֲדָ־אֹלִים שָׂרֵי צִעַן חֲכָמִי יַעֲצִי פְרֹעָה עֲצָה נִבְעָרָה
 אִיהָ תֵאמְרוּ אֶל־פְּרֹעָה בְּוַחֲכָמִים אָנִי בְּוַחֲכָמִים אָנִי:
 12 אֵימָ אִפּוֹא חֲכָמִיהָ וְגִידוּ וְאָ לָהּ וְגִדְעוּ מֵהַ־יַּעַץ יְהוָה
 צָבָאוֹת עַל־מִצְרַיִם:
 13 נוֹאֲלוּ שָׂרֵי צִעַן נִשְׂאוּ שָׂרֵי גֹף הִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם פְּגַת

Aa 3 And the spirit of Egypt shall fail in the midst
Bb thereof; and I will destroy the counsel thereof: and
Cc they shall seek to the idols, and to the charmers, and
Dd to them that have familiar spirits, and to the wizards.
Ee {fail: Heb. be emptied} {destroy: Heb. swallow up}
Ff 4 And the Egyptians will I give over into the hand
Gg of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them,
Hh saith the Lord, the LORD of hosts. {give...: or, shut
Ii up}
Jj 5 And the waters shall fail from the sea, and the river
Kk shall be wasted and dried up.
Ll 6 And they shall turn the rivers far away; and the
Mm brooks of defence shall be emptied and dried up: the
Nn reeds and flags shall wither.
Oo 7 The paper reeds by the brooks, by the mouth of the
Pp brooks, and every thing sown by the brooks, shall
Qq wither, be driven away, and be no more. {and be...:
Rr Heb. and shall not be}
Ss 8 The fishers also shall mourn, and all they that
Tt cast angle into the brooks shall lament, and they that
Uu spread nets upon the waters shall languish.
Vv 9 Moreover they that work in fine flax, and they that
Ww weave networks, shall be confounded. {networks: or,
Xx white works}
Yy 10 And they shall be broken in the purposes thereof,
Zz all that make sluices and ponds for fish. {purposes:

des of her, and I will destroy their counsell, and they
shall seeke at the idoles, and at the sorcerers, and
at them that haue spirits of diuination, and at the
southsayers.
4 And I will deliuer the Egyptians into the hand of
the cruell Lordes, and a mightie King shall rule ouer
them, sayth the Lord God of hostes.
5 Then the waters of the sea shall faile, and the
riuers shall be dried vp, and wasted.
6 And the riuers shall goe farre away: the riuers of
defence shalbe emptied and dried vp: the reedes and
flagges shall be cut downe.
7 The grasse in the riuier, and at the head of the
riuers, and all that groweth by the riuier, shall wither,
and be driuen away, and be no more.
8 The fishers also shall mourne, and all they that
cast angle into the riuier, shall lament, and they that
spread their nette vpon the waters, shall be weak-
ened.
9 Moreouer, they that worke in flaxe of diuers
sortes, shall be confounded, and they that weaue
nettes.
10 For their nettes shalbe broken, and all they, that
make pondes, shalbe heauie in heart.
11 Surely the princes of Zoan are fooles: the coun-
sell of the wise counselors of Pharaoh is become

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

7 The meadows by the Nile, by the brink of the Nile, and all that is sown by the Nile, shall become dry, be driven away, and be no more.
8 The fishers also shall lament, and all they that cast angle into the Nile shall mourn, and they that spread nets upon the waters shall languish.
9 Moreover they that work in combed flax, and they that weave white cloth, shall be ashamed.
10 And her pillars shall be broken in pieces, all they that work for hire shall be grieved in soul.
11 The princes of Zoan are utterly foolish; the counsel of the wisest counsellors of Pharaoh is become brutish: how say ye unto Pharaoh, I am the son of the wise, the son of ancient kings?
12 Where then are thy wise men? and let them tell thee now; and let them know what the LORD of hosts hath purposed concerning Egypt.
13 The princes of Zoan are become fools, the princes of Noph are deceived; they have caused Egypt to go astray, that are the corner stone of her tribes.
14 The LORD hath mingled a spirit of perverseness in the midst of her: and they have caused Egypt to go astray in every work thereof, as a drunken man staggereth in his vomit.
15 Neither shall there be for Egypt any work, which head or tail, palm branch or rush, may do.

שְׁבִטֶיהָ:
14 יְהִי מִסֹּד בְּקִרְבָּהּ רוּחַ עֹשִׂים וְהִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם
בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ כְּהִתְעוּת שְׁפֹר בְּקִיָּאוֹ:
15 וְלֹא־יִהְיֶה לְמִצְרַיִם מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב
כַּפֶּה וְאַגְמוֹן: ׀
16 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם כְּנֹשִׂים וְתָרְדוּ וּפְחָד מִפְּנֵי
תְנוּפֹת יַד־יְהוָה צָבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא מְגִיף עֲלֵיוֹ:
17 וְהָיְתָה אֲדָמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לְחֵזָא כֹּל־אֲשֶׁר יִזְכֵּר
אֹתָהּ אֵלָיו יִפְחָד מִפְּנֵי עֲצַת יְהוָה צָבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא יוֹעֵץ
עֲלָיו: ׀
18 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה חֵמֶשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְדַבְּרוֹת
שִׁפְת פְּנֵעַן וְנִשְׁבָּעוֹת לִיהוָה צָבָאוֹת עִיר הַהִרִס יֹאמֵר
לְאַחֶת: ׀
19 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לִיהוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרַיִם
וּמִצְבֵּה אֲצֶל־גְּבוּלָהּ לִיהוָה:
20 וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לִיהוָה צָבָאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי־
יִצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה מִפְּנֵי לְחֻצִּים וַיִּשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וְרַב
וְהִצִּילָם:
21 וְנוֹדַע יְהוָה לְמִצְרַיִם וַיְדַעוּ מִצְרַיִם אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם
הַהוּא וַעֲבָדוּ יָבֵחַ וּמִנְחָה וְנִדְרוֹ־יִגְדֵר לִיהוָה וְשָׁלְמוּ:
22 וַיִּגַּף יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם נֶגֶף וּרְפוּא וְשָׁבוּ עַד־יְהוָה
וַיַּעֲתֵר לָהֶם וּרְפָאָם:

Aa Heb. foundations} {for fish: Heb. of living things}
Bb 11 Surely the princes of Zoan are fools, the counsel
Cc of the wise counsellors of Pharaoh is become brutish:
Dd how say ye unto Pharaoh, I am the son of the wise,
Ee the son of ancient kings?
Ff 12 Where are they? where are thy wise men? and
Gg let them tell thee now, and let them know what the
Hh LORD of hosts hath purposed upon Egypt.
Ii 13 The princes of Zoan are become fools, the princes
Jj of Noph are deceived; they have also seduced Egypt,
Kk even they that are the stay of the tribes thereof. {they
Ll that...: or, governors: Heb. corners}
Mm 14 The LORD hath mingled a perverse spirit in the
Nn midst thereof: and they have caused Egypt to err in
Oo every work thereof, as a drunken man staggereth in
Pp his vomit. {a perverse...: Heb. a spirit of perversities}
Qq 15 Neither shall there be any work for Egypt, which
Rr the head or tail, branch or rush, may do.
Ss 16 In that day shall Egypt be like unto women: and
Tt it shall be afraid and fear because of the shaking of the
Uu hand of the LORD of hosts, which he shaketh over it.
Vv 17 And the land of Judah shall be a terror unto
Ww Egypt, every one that maketh mention thereof shall
Xx be afraid in himself, because of the counsel of the
Yy LORD of hosts, which he hath determined against it.
Zz 18 In that day shall five cities in the land of Egypt

foolish: how say ye vnto Pharaoh, I am the sonne of
 the wise? I am the sonne of the ancient Kings?
 12 Where are nowe thy wise men, that they may tell
 thee, or may knowe what the Lord of hostes hath
 determined against Egypt?
 13 The princes of Zoan are become fooles: the
 princes of Noph are deceiued, they haue deceiued
 Egypt, euen the corners of the tribes thereof.
 14 The Lord hath mingled among them the spirite
 of errorrs: and they haue caused Egypt to erre in
 euery worke thereof, as a drunken man erreth in his
 vomite.
 15 Neither shall there be any worke in Egypt, which
 the head may doe, nor the taylor, ye branch nor the
 rush.
 16 In that day shall Egypt be like vnto women: for
 it shall be afraide and feare because of the moouing
 of the hand of the Lord of hostes, which he shaketh
 ouer it.
 17 And the land of Iudah shall be a feare vnto
 Egypt: euery one that maketh mention of it, shalbe
 afraid thereat, because of ye counsell of the Lord of
 hostes, which he hath determined vpon it.
 18 In that day shall fiue cities in the lande of Egypt
 speake the language of Canaan, and shall sweare by
 the Lord of hostes. one shall be called the citie of

16 It In that day shall Egypt be like unto women:
 and it shall tremble and fear because of the shaking
 of the hand of the LORD of hosts, which he shaketh
 over it.

17 And the land of Judah shall become a terror unto
 Egypt, every one to whom mention is made thereof
 shall be afraid, because of the purpose of the LORD
 of hosts, which he purposeth against it.

18 In that day there shall be five cities in the land of
 Egypt that speak the language of Canaan, and swear
 to the LORD of hosts; one shall be called The city of
 destruction.

19 In that day shall there be an altar to the LORD
 in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the
 border thereof to the LORD.

20 And it shall be for a sign and for a witness unto
 the LORD of hosts in the land of Egypt: for they
 shall cry unto the LORD because of the oppressors,
 and he shall send them a saviour, and a defender, and
 he shall deliver them.

21 And the LORD shall be known to Egypt, and the
 Egyptians shall know the LORD in that day; yea,
 they shall worship with sacrifice and oblation, and
 shall vow a vow unto the LORD, and shall perform
 it.

22 And the LORD shall smite Egypt, smiting and

23 בַּיּוֹם הַהוּא תִהְיֶה מִסְלָה מִמִּצְרַיִם אֲשׁוּרָה וּבְאֲ-
 אֲשׁוּרִים וּמִצְרַיִם בְּאֲשׁוּרִים וְעַבְדוּ מִצְרַיִם אֶת-
 אֲשׁוּרִים: ס
 24 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל שְׂלִישִׁיהָ לְמִצְרַיִם
 וּלְאֲשׁוּרִים
 בְּרִבְבָה בְּקִרְבַּ הָאָרֶץ:
 25 אֲשֶׁר בִּרְכוּ יְהוָה צְבָאוֹת לְאֹמֶר בְּרוּךְ עַמִּי
 מִצְרַיִם וּמַעֲשֵׂה יְדֵי אֲשׁוּרִים וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל: ס

Aa speak the language of Canaan, and swear to the
Bb **LORD** of hosts; one shall be called, The city of de-
Cc struction. {the language: Heb. the lip} {of destruction:
Dd or, of Heres, or, of the sun}

Ee 19 In that day shall there be an altar to the **LORD**
Ff in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the
Gg border thereof to the **LORD**.

Hh 20 And it shall be for a sign and for a witness unto
Ii the **LORD** of hosts in the land of Egypt: for they
Jj shall cry unto the **LORD** because of the oppressors,
Kk and he shall send them a saviour, and a great one, and
Ll he shall deliver them.

Mm 21 And the **LORD** shall be known to Egypt, and
Nn the Egyptians shall know the **LORD** in that day, and
Oo shall do sacrifice and oblation; yea, they shall vow a
Pp vow unto the **LORD**, and perform it.

Qq 22 And the **LORD** shall smite Egypt: he shall smite
Rr and heal it: and they shall return even to the **LORD**,
Ss and he shall be intreated of them, and shall heal them.

Tt 23 In that day shall there be a highway out of Egypt
Uu to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt,
Vv and the Egyptian into Assyria, and the Egyptians
Ww shall serve with the Assyrians.

Xx 24 In that day shall Israel be the third with Egypt
Yy and with Assyria, even a blessing in the midst of the
Zz land:

destruction.

19 In that day shall the altar of the Lord be in the
 middes of the land of Egypt, and a pillar by the bor-
 der thereof vnto the Lord.

20 And it shall be for a signe and for a witnes vnto
 the Lord of hostes in the land of Egypt: for they
 shall crie vnto the Lord, because of the oppressers,
 and he shall send them a Sauioir and a great man,
 and shall deliuer them.

21 And the Lord shall be knowen of the Egyptians,
 and the Egyptians shall knowe the Lord in that day,
 and doe sacrifice and oblation, and shall vowe voves
 vnto the Lord, and performe them.

22 So ye Lord shall smite Egypt, he shall smite and
 heale it: for he shall returne vnto ye Lord, and he
 shall be intreated of them and shall heale them.

23 In that day shall there be a path from Egypt
 to Asshur, and Asshur shall come into Egypt, and
 Egypt into Asshur: so the Egyptians shall worship
 with Asshur.

24 In that day shall Israel be the third with Egypt
 and Asshur, euen a blessing in the middes of the
 land.

25 For the Lord of hostes shall blesse it, saying,
 Blessed be my people Egypt and Asshur, the worke
 of mine hands, and Israel mine inheritance.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

healing; and they shall return unto the LORD, and he
 shall be entreated of them, and shall heal them.

23 In that day shall there be a highway out of Egypt
 to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt,
 and the Egyptian into Assyria; and the Egyptians
 shall worship with the Assyrians.

24 In that day shall Israel be the third with Egypt
 and with Assyria, a blessing in the midst of the earth:

25 for that the LORD of hosts hath blessed them,
 saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the
 work of my hands, and Israel mine inheritance.

Aa 25 Whom the LORD of hosts shall bless, saying,
 Bb Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of
 Cc my hands, and Israel mine inheritance.
 Dd
 Ee In the year that Tartan came unto Ashdod, (when
 Ff Sargon the king of Assyria sent him,) and fought
 Gg against Ashdod, and took it;
 Hh 2 At the same time spake the LORD by Isaiah the
 Ii son of Amoz, saying, Go and loose the sackcloth from
 Jj off thy loins, and put off thy shoe from thy foot. And
 Kk he did so, walking naked and barefoot. {by: Heb. by
 Ll the hand of}
 Mm 3 And the LORD said, Like as my servant Isaiah
 Nn hath walked naked and barefoot three years for a sign
 Oo and wonder upon Egypt and upon Ethiopia;
 Pp 4 So shall the king of Assyria lead away the Egyp-
 Qq tians prisoners, and the Ethiopians captives, young
 Rr and old, naked and barefoot, even with their buttocks
 Ss uncovered, to the shame of Egypt. {the Egyptians...:
 Tt Heb. the captivity of Egypt} {shame: Heb. nakedness}
 Uu 5 And they shall be afraid and ashamed of Ethiopia
 Vv their expectation, and of Egypt their glory.
 Ww 6 And the inhabitant of this isle shall say in that day,
 Xx Behold, such is our expectation, whither we flee for
 Yy help to be delivered from the king of Assyria: and how
 Zz shall we escape? {isle: or, country}

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee In the yeere that Tartan came to Ashdod, (when
 Ff Sargon King of Asshur sent him) and had fought
 Gg against Ashdod, and taken it,
 Hh 2 At the same time spake the Lord by ye hand of
 Ii Isaiiah the sonne of Amoz, saying, Goe, and loose
 Jj the sackcloth from thy loynes, and put off thy shooe
 Kk from thy foote. And he did so, walking naked and
 Ll barefoote.
 Mm 3 And the Lord said, Like as my seruant Isaiiah hath
 Nn walked naked, and barefoote three yeeres, as a signe
 Oo and wonder vpon Egypt, and Ethiopia,
 Pp 4 So shall the King of Asshur take away the cap-
 Qq tiuitie of Egypt, and the captiuitie of Ethiopia, both
 Rr yong men and olde men, naked and barefoote, with
 Ss their buttockes vncovered, to the shame of Egypt.
 Tt 5 And they shall feare, and be ashamed of Ethiopia
 Uu their expectation, and of Egypt their glory.
 Vv 6 Then shall the inhabitant of this yle say in that
 Ww day, Behold, such is our expectation, whither we
 Xx fledde for helpe to be deliuered from the King of As-
 Yy shur, and howe shall we be deliuered?
 Zz

In the year that Tartan came unto Ashdod, when
 Sargon the king of Assyria sent him, and he fought
 against Ashdod and took it;
 2 at that time the LORD spake by Isaiah the son of
 Amoz, saying, Go, and loose sackcloth from off thy
 loins, and put thy shoe from off thy foot. And he did
 so, walking naked and barefoot.
 3 And the LORD said, Like as my servant Isaiah
 hath walked naked and barefoot three years for a
 sign and a wonder upon Egypt and upon Ethiopia;
 4 so shall the king of Assyria lead away the captives
 of Egypt, and the exiles of Ethiopia, young and old,
 naked and barefoot, and with buttocks uncovered, to
 the shame of Egypt.
 5 And they shall be dismayed and ashamed, because
 of Ethiopia their expectation, and of Egypt their
 glory.
 6 And the inhabitant of this coastland shall say in
 that day, Behold, such is our expectation, whither we
 fled for help to be delivered from the king of As-
 syria: and we, how shall we escape?

בשנת בא תרתן אשדוד בשלה אתו סרגון מלך אשור
 וילחם באשדוד וילכדה:
 2 בעת ההיא דבר יהוה ביד ישעיהו בן-אמוץ לאמר לה
 ופתחת השל מעל מתנייך ונעלה תחליץ מעל רגליך ויעש
 כן הלה ערום ויחף: ס
 3 ויאמר יהוה באשר הלה עבדי ישעיהו ערום ויחף
 שלש שנים אות ומופת על-מצרים ועל-כוש:
 4 כן ינהג מלך-אשור את-שבי מצרים ואת-גלות כוש
 נערים וזקנים ערום ויחף וחשופי שנת ערנת מצרים:
 5 וחתו ובשו מכוש מבטם ומן-מצרים תפארתם:
 6 ואמר ישב האי הנה ביום ההוא הנה-כה מבטנו אשר-
 גסנו שם לעזרה להנצל מפני מלך אשור ואיך נמלט
 אנחנו: ס

Aa The burden of the desert of the sea. As whirlwinds in
Bb the south pass through; so it cometh from the desert,
Cc from a terrible land.
Dd 2 A grievous vision is declared unto me; the treach-
Ee erous dealer dealeth treacherously, and the spoiler
Ff spoileth. Go up, O Elam: besiege, O Media; all the
Gg sighing thereof have I made to cease. {grievous: Heb.
Hh hard}
Ii 3 Therefore are my loins filled with pain: pangs have
Jj taken hold upon me, as the pangs of a woman that
Kk travaileth: I was bowed down at the hearing of it; I
Ll was dismayed at the seeing of it.
Mm 4 My heart panted, fearfulness affrighted me: the
Nn night of my pleasure hath he turned into fear unto me.
Oo {heart...: or, mind wandered} {turned: Heb. put}
Pp 5 Prepare the table, watch in the watchtower, eat,
Qq drink: arise, ye princes, and anoint the shield.
Rr 6 For thus hath the Lord said unto me, Go, set a
Ss watchman, let him declare what he seeth.
Tt 7 And he saw a chariot with a couple of horsemen,
Uu a chariot of asses, and a chariot of camels; and he
Vv hearkened diligently with much heed:
Ww 8 And he cried, A lion: My lord, I stand continu-
Xx ally upon the watchtower in the daytime, and I am set
Yy in my ward whole nights: {he...: or, cried as a lion}
Zz {whole...: or, every night}

The burden of the desert Sea. As the whirlwinds in
the South use to passe from the wilderness, so shall
it come from the horrible land.
2 A grievous vision was shewed vnto me, The trans-
gressour against a transgressour, and the destroyer
against a destroyer. Goe vp Elam, besiege Media: I
haue caused all the mourning thereof to cease.
3 Therefore are my loynes filled with sorow: so-
rowes haue taken me as the sorowes of a woman that
trauayleth: I was bowed downe when I heard it, and
I was amased when I sawe it.
4 Mine heart failed: fearefulness troubled me: the
night of my pleasures hath he turned into feare vnto
me.
5 Prepare thou the table: watch in the watch towre:
eate, drinke: arise, ye princes, anoynt the shielde.
6 For thus hath the Lord said vnto me, Go, set a
watchman, to tell what he seeth.
7 And he sawe a charet with two horsemen: a charet
of an asse, and a charet of a camel: and he hearkened
and tooke diligent heede.
8 And he cryed, A lyon: my lorde, I stand continu-
ally vpon ye watche towre in the day time, and I am
set in my watche euery night:
9 And beholde, this mans charet commeth with two
horsemen. And he answered and said, Babel is fallen: Zz

The burden of the wilderness of the sea. As whirl-
winds in the South sweep through, it cometh from
the wilderness, from a terrible land.
2 A grievous vision is declared unto me; the treach-
erous dealer dealeth treacherously, and the spoiler
spoileth. Go up, O Elam; besiege, O Media; all the
sighing thereof have I made to cease.
3 Therefore are my loins filled with anguish; pangs
have taken hold upon me, as the pangs of a woman
in travail: I am pained so that I cannot hear; I am
dismayed so that I cannot see.
4 My heart panteth, horror hath affrighted me: the
twilight that I desired hath been turned into trem-
bling unto me.
5 They prepare the table, they set the watch, they
eat, they drink: rise up, ye princes, anoint the shield.
6 For thus hath the Lord said unto me, Go, set a
watchman; let him declare what he seeth:
7 and when he seeth a troop, horsemen in pairs, a
troop of asses, a troop of camels, he shall hearken
diligently with much heed.
8 And he cried as a lion: O Lord, I stand continually
upon the watchtower in the day-time, and am set in
my ward whole nights:
9 and, behold, here cometh a troop of men, horse-
men in pairs. And he answered and said, Babylon

משא מדבר־ים כסופות בנגב לחלף ממדבר בא מארץ
נוראה:
2 חזות קשה הגדלי הבוגדו בוגדו והשוודו שוודו על
עילם צנרי מדי כל־אנחתה השבתי:
3 על־כן מלאו מתנלי חלחלה צירים אחזוני כצירי יולדה
נעניתי משמע נבהלתי מראות:
4 תעה לבכי פלצות בעתתני את גשף השקי עם לי
לחרדה:
5 ערה השלתו צפה הצפית אכול שתה קומו השרים
משחו מגן: פ
6 כי כה אמר אלי אדני לך העמד המצפה אשר יראה
יגיד:
7 יראה רכב צמד פרשים רכב חמור רכב גמל והקשיב
קשב רב־קשב:
8 ויקרא אריה על־מצפהו אדני אנכי עמד תמיד יומם
ועל־משמתי אנכי נאב כל־הלילות:
9 והנה־ה בא רכב איש צמד פרשים ויען ויאמר נפלה
נפלה בכל וכל־פסילי אלקיה שבר לארץ:
10 מדשתי ובו־גרגי אשר שמעתי מאת יהנה צבאות
אלהי ישראל הגדתי לכם: ס
11 משא דומה אלי קרא משעיר שמר מה־מלילה שמר
מה־מליל:

Aa 9 And, behold, here cometh a chariot of men, with
Bb a couple of horsemen. And he answered and said,
Cc Babylon is fallen, is fallen; and all the graven images
Dd of her gods he hath broken unto the ground.

Ee 10 O my threshing, and the corn of my floor: that
Ff which I have heard of the LORD of hosts, the God of
Gg Israel, have I declared unto you. {corn: Heb. son}

Hh 11 The burden of Dumah. He calleth to me out of
Ii Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what
Jj of the night?

Kk 12 The watchman said, The morning cometh, and
Ll also the night: if ye will enquire, enquire ye: return,
Mm come.

Nn 13 The burden upon Arabia. In the forest in Ara-
Oo bia shall ye lodge, O ye travelling companies of
Pp Dedanim.

Qq 14 The inhabitants of the land of Tema brought
Rr water to him that was thirsty, they prevented with their
Ss bread him that fled. {brought: or, bring ye}

Tt 15 For they fled from the swords, from the drawn
Uu sword, and from the bent bow, and from the grievous-
Vv ness of war. {from the swords: or, for fear, etc: Heb.
Ww from the face, etc}

Xx 16 For thus hath the Lord said unto me, Within a
Yy year, according to the years of an hireling, and all the
Zz glory of Kedar shall fail:

it is fallen, and all the images of her gods hath he
 broken vnto the ground.

10 O my threshing, and the corne of my floore. That
 which I haue heard of the Lord of hostes, the God of
 Israel, haue I shewed vnto you.

11 The burden of Dumah. He calleth vnto me out of
 Seir, Watchman, what was in ye night? Watchman,
 what was in the night?

12 The watchman saide, The morning commeth, and
 also the night. If yee will aske, enquire: returne and
 come.

13 The burden against Arabia. In the forest of
 Arabia shall yee tarie all night, euen in the waies of
 Dedanim.

14 O inhabitants of the lande of Tema, bring foorth
 water to meete the thirstie, and preuent him that
 fleeth with his bread.

15 For they flee from the drawen swords, euen from
 the drawen sword, and from the bent bowe, and from
 the grieuousnesse of warre.

16 For thus hath the Lord sayd vnto me, Yet a yeere
 according to the yeeres of an hireling, and all the
 glorie of Kedar shall faile.

17 And the residue of the number of ye strong arch-
 ers of the sonnes of Kedar shall be fewe: for the Lord
 God of Israel hath spoken it.

is fallen, is fallen; and all the graven images of her
 gods are broken unto the ground.

10 O thou my threshing, and the corn of my floor:
 that which I have heard from the LORD of hosts, the
 God of Israel, have I declared unto you.

11 The burden of Dumah. One calleth unto me out
 of Seir, Watchman, what of the night? Watchman,
 what of the night?

12 The watchman said, The morning cometh, and
 also the night: if ye will inquire, inquire ye: turn ye,
 come.

13 The burden upon Arabia. In the forest in Arabia
 shall ye lodge, O ye travelling companies of Dedan-
 ites.

14 Unto him that was thirsty they brought water; the
 inhabitants of the land of Tema did meet the fugi-
 tives with their bread.

15 For they fled away from the swords, from the
 drawn sword, and from the bent bow, and from the
 grievousness of war.

16 For thus hath the Lord said unto me, Within a
 year, according to the years of an hireling, and all the
 glory of Kedar shall fail:

17 and the residue of the number of the archers, the
 mighty men of the children of Kedar, shall be few:
 for the LORD, the God of Israel, hath spoken it.

12 אָמַר שְׁמֵר אֶתְּהָ בְקָר וְגַם־לִילָה אִם־תִּבְעֵינוּ בְּעֵי
 יָשׁוּבוּ אֵתֵינוּ: ס

13 מִשָּׂא בַעֲרָב בַּיַּעַר בַּעֲרָב תִּלְיֵנוּ אֲרֻחֹת דְּדָגִים:

14 לְקִרְאֹת צִמָּא הַתֵּי מַיִם יִשְׁבְּלֵ אֶרֶץ תִּימָא בְּלַחְמֹ
 קִדְמוּ בְּדָד: ס

15 כִּי־מִפְּנֵי חֲרָבוֹת נִגְדּוּ מִפְּנֵי חֲרָב נְטוּשָׁה וּמִפְּנֵי קִשְׁת
 דְּרוּכָה וּמִפְּנֵי כְבֹד מְלַחְמָה: ס

16 כִּי־כֹה אָמַר אֲדֹנָי אֱלֹהֵי בְּעוֹד שָׁנָה כִּשְׁנֵי שָׁכִיר וְכֹלָה
 כָּל־כְּבוֹד קִדְר: ס

17 וְשָׂאֵר מִסְפַּר־קִשְׁת גְּבוּרֵי בְנֵי־קִדְר יִמְעָטוּ כִּי יִהְיֶה
 אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל דְּבָר: ס

Aa 17 And the residue of the number of archers, the
 Bb mighty men of the children of Kedar, shall be dimin-
 Cc ished: for the LORD God of Israel hath spoken it.
 Dd {archers: Heb. bows}
 Ee
 Ff The burden of the valley of vision. What aileth thee
 Gg now, that thou art wholly gone up to the housetops?
 Hh 2 Thou that art full of stirs, a tumultuous city, a joy-
 Ii ous city: thy slain men are not slain with the sword,
 Jj nor dead in battle.
 Kk 3 All thy rulers are fled together, they are bound
 Ll by the archers: all that are found in thee are bound
 Mm together, which have fled from far. {by...: Heb. of the
 Nn bow}
 Oo 4 Therefore said I, Look away from me; I will weep
 Pp bitterly, labour not to comfort me, because of the spoil-
 Qq ing of the daughter of my people. {weep...: Heb. be
 Rr bitter in weeping}
 Ss 5 For it is a day of trouble, and of treading down,
 Tt and of perplexity by the Lord GOD of hosts in the
 Uu valley of vision, breaking down the walls, and of cry-
 Vv ing to the mountains.
 Ww 6 And Elam bare the quiver with chariots of men and
 Xx horsemen, and Kir uncovered the shield. {uncovered:
 Yy Heb. made naked}
 Zz 7 And it shall come to pass, that thy choicest valleys

The burden of the valley of vision. What aileth thee
 nowe that thou art wholly gone vp vnto the house
 toppes?
 2 Thou that art full of noise, a citie full of brute, a
 ioyous citie: thy slaine men shall not bee slaine with
 sworde, nor die in battell.
 3 All thy princes shall flee together from the bowe:
 they shalbe bound: all that shall be found in thee,
 shall be bound together, which haue fled from farre.
 4 Therefore said I, Turne away from me: I wil weepe
 bitterly: labour not to comfort mee for the destruc-
 tion of the daughter of my people.
 5 For it is a day of trouble, and of ruine, and of
 perplexitie by the Lord God of hostes in the valley
 of vision, breaking downe the citie: and a crying vnto
 the mountaines.
 6 And Elam bare the quiuer in a mans charet with
 horsemen, and Kir vncouered the shield.
 7 And thy chiefe valleis were full of charets, and the
 horsemen set themselues in aray against the gate.
 8 And hee discovered the couering of Iudah: and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

The burden of the valley of vision. What aileth thee
 now, that thou art wholly gone up to the housetops?
 2 O thou that art full of shoutings, a tumultuous city,
 a joyous town; thy slain are not slain with the sword,
 neither are they dead in battle.
 3 All thy rulers fled away together, they were bound
 by the archers: all that were found of thee were
 bound together, they fled afar off.
 4 Therefore said I, Look away from me, I will weep
 bitterly; labour not to comfort me, for the spoiling of
 the daughter of my people.
 5 For it is a day of discomfiture, and of treading
 down, and of perplexity, from the Lord, the LORD
 of hosts, in the valley of vision; a breaking down of
 the walls, and a crying to the mountains.
 6 And Elam bare the quiver, with chariots of men
 and horsemen; and Kir uncovered the shield.
 7 And it came to pass, that thy choicest valleys were
 full of chariots, and the horsemen set themselves in
 array at the gate.
 8 And he took away the covering of Judah; and thou
 didst look in that day to the armour in the house of
 the forest.
 9 And ye saw the breaches of the city of David, that
 they were many: and ye gathered together the waters
 of the lower pool.

משא גיאי חזיון מה-לך אפוא כיעלית בלך לגגות:
 2 תשאותו מלאה עיר הומיה קריה עליזה חלליך לא
 חללי-חרב ולא מתי מלחמה:
 3 כלי-קצינה גודו-יחד מקשת אסרו פלגמצי-איה אסרו
 יחדו מרחוק ברחו:
 4 עליכן אמרתי שועו מני אמרר בככי אל-תאיצו
 לגחמני על-שד בת-עמי:
 5 כי יום מהומה ומבוטה ומבוכה לאדני יהנה צבאות
 בגיאי חזיון מוקרר קר ושוע אל-ההר:
 6 ועילם נשא אשפה ברכב אדם פראים וקיר ערה מגו:
 7 ויתי מבחר-עמקה מלאו רכב והפראים שות שתו
 השערה:
 8 ויגל את מסד יהודה ותבטל ביום ההוא אל-גושק בית
 היער:
 9 ואת בקיעי עיר-דנד ראיתם פירבו ותקבצו את-מי
 הברכה התחוננה:
 10 ואת-בתי ירושלם ספרתם ותתצו הבתים לבצר
 החומה:
 11 ומקנהו עשיתם בין התמלים למי הברכה הישנה
 ולא הבטתם אל-עשייה ויצרה מרחוק לא ראיתם:
 12 ויקרא אדני יהנה צבאות ביום ההוא לככי ולמספד
 ולקרחה ולחגר שק:

Aa shall be full of chariots, and the horsemen shall set
Bb themselves in array at the gate. {thy...: Heb. the choice
Cc of thy valleys} {at: or, toward}
Dd 8 And he discovered the covering of Judah, and thou
Ee didst look in that day to the armour of the house of the
Ff forest.
Gg 9 Ye have seen also the breaches of the city of Da-
Hh vid, that they are many: and ye gathered together the
Ii waters of the lower pool.
Jj 10 And ye have numbered the houses of Jerusalem,
Kk and the houses have ye broken down to fortify the
Ll wall.
Mm 11 Ye made also a ditch between the two walls for
Nn the water of the old pool: but ye have not looked unto
Oo the maker thereof, neither had respect unto him that
Pp fashioned it long ago.
Qq 12 And in that day did the Lord GOD of hosts call
Rr to weeping, and to mourning, and to baldness, and to
Ss girding with sackcloth:
Tt 13 And behold joy and gladness, slaying oxen, and
Uu killing sheep, eating flesh, and drinking wine: let us
Vv eat and drink; for to morrow we shall die.
Ww 14 And it was revealed in mine ears by the LORD
Xx of hosts, Surely this iniquity shall not be purged from
Yy you till ye die, saith the Lord GOD of hosts.
Zz 15 Thus saith the Lord GOD of hosts, Go, get thee

thou didest looke in that day to the armour of the
house of the forest.
9 And ye haue seene the breaches of the citie of
Dauid: for they were many, and ye gathered the wa-
ters of the lower poole.
10 And yee nombred the houses of Ierusalem, and
the houses haue yee broken downe to fortifie the
wall,
11 And haue also made a ditche betweene the two
walles, for the waters of the olde poole, and haue not
looked vnto the maker thereof, neither had respect
vnto him that formed it of olde.
12 And in that day did the Lord God of hosts call
vnto weeping and mourning, and to baldnes and
girding with sackcloth.
13 And beholde, ioy and gladnes, slaying oxen and
killing sheepe, eating flesh, and drinking wine, eating
and drinking: for to morowe we shall die.
14 And it was declared in ye eares of the Lord of
hostes. Surely this iniquitie shall not be purged from
you, til ye die, saith the Lord God of hostes.
15 Thus sayeth the Lord God of hostes, Goe, get
thee to that treasurer, to Shebna, the steward of the
house, and say,
16 What haste thou to doe here? and whome hast
thou here? that thou shouldest here hewe thee out a

10 and ye numbered the houses of Jerusalem, and ye
brake down the houses to fortify the wall.
11 ye made also a reservoir between the two walls
for the water of the old pool: but ye looked not unto
him that had done this, neither had ye respect unto
him that fashioned it long ago.
12 And in that day did the Lord, the LORD of hosts,
call to weeping, and to mourning, and to baldness,
and to girding with sackcloth:
13 and behold, joy and gladness, slaying oxen and
killing sheep, eating flesh and drinking wine: let us
eat and drink, for tomorrow we shall die.
14 And the LORD of hosts revealed himself in mine
ears, Surely this iniquity shall not be purged from
you till ye die, saith the Lord, the LORD of hosts.
15 Thus saith the Lord, the LORD of hosts, Go, get
thee unto this treasurer, even unto Shebna, which is
over the house, and say,
16 What doest thou here? and whom hast thou here,
that thou hast hewed thee out here a sepulchre? hew-
ing him out a sepulchre on high, gravating an habita-
tion for himself in the rock!
17 Behold, the LORD will hurl thee away violently
as a strong man; yea, he will wrap thee up closely.
18 He will surely turn and toss thee like a ball into
a large country; there shalt thou die, and there shall

13 וְהִנֵּהוּ שֹׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה הָרְגוּ בְקָר וְשָׁחַט צֹאן אֲכָל
בָּשָׂר וְשִׂתוֹת יַגֵּן אֲכֹל וְשָׂתוּ כִּי מִחַר נַמּוֹת:
14 וְנִגְלָה בְּאָזְנִי יְהוָה צְבָאוֹת אִם-יִכְפַּר הָעֵוֹן הַזֶּה לָכֶם
עַד-תִּמְתּוֹן אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת: פ
15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת לְדָבָא אֶל-הַסֵּכֶן הַזֶּה
עַל-שִׁבְנָא אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת:
16 מִה־לֶּךָ פֹּה וּמִי לֶךָ פֹּה כִּי-תִצְבֹּת לֶךָ פֹּה קָבַר חֲצֹבִי
מְרוֹם קָבְרוֹ חֲקֹקִי בְּסַלַע מְשֻׁכָּן לוֹ:
17 הִנֵּה יְהוָה מְטַלְטֵלְךָ טַלְטֵלָה גִבֹּר וְעַטְףָה עֲטָה:
18 צָנֹף וְצִנְפָה צִנְפָה כְּדוֹר אֶל-אֶרֶץ רַחֲבֹת יָדַימָה שְׁמָה
תָמוֹת וְשָׁמָּה מְרַכְּבוֹת כְּבוֹדְךָ קָלוֹן בַּיִת אֲדֹנָי:
19 וְהִדְפִּיתִיךָ מִמִּצְבֹּבֶיךָ וּמִמַּעַמְדֶיךָ יְהִרְסֶיךָ:
20 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וְקִרְאתִי לְעַבְדִּי לְאֵלִיקִים בֶּן-
חִלְקִיָהוּ:
21 וְהִלְבַּשְׁתִּיו בְּתִנְתֹּף וְאַבְנֵטָף אֲחַזְקֶנּוּ וּמְאַשְׁלֵתֶךָ אֲתָן
כִּיָּדוֹ וְהָיָה לְאֹב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וּלְבַיִת יְהוָה:
22 וְנִתְתִי מִפְתַּח בַּיִת-דָּוִד עַל-שִׁכְמוֹ וּפְתַח וְאִין סֹגֵר
וְסָגַר וְאִין פְתַח:
23 וְתַקְעֵתִיו יְתֵד בְּמַקְוֹם נְאֻמֹּנ וְהָיָה לְכִסֵּא כְבוֹד לְבַיִת
אָבִיו:
24 וְתָלוּ עָלָיו כְּלוֹ כְבוֹד בַּיִת-אָבִיו הַצֹּאצְאִים וְהַצְּפֹעוֹת
כֹּל כְּלֵי הַקִּטְוֹן מִכְּלֵי הָאֵגְנוֹת וְעַד כְּלֵי-הַנְּבִלִים:

Aa unto this treasurer, even unto Shebna, which is over
 Bb the house, and say,
 Cc 16 What hast thou here? and whom hast thou here,
 Dd that thou hast hewed thee out a sepulchre here, as
 Ee he that heweth him out a sepulchre on high, and that
 Ff graveth an habitation for himself in a rock? {as...: or,
 Gg O he}
 Hh 17 Behold, the LORD will carry thee away with
 Ii a mighty captivity, and will surely cover thee. {will
 Jj carry...: or, who covered thee with an excellent cover-
 Kk ing, and clothed thee gorgeously, shall surely, etc} {a
 Ll mighty...: Heb. the captivity of a man}
 Mm 18 He will surely violently turn and toss thee like
 Nn a ball into a large country: there shalt thou die, and
 Oo there the chariots of thy glory shall be the shame of thy
 Pp lord's house. {large: Heb. large of spaces}
 Qq 19 And I will drive thee from thy station, and from
 Rr thy state shall he pull thee down.
 Ss 20 And it shall come to pass in that day, that I will
 Tt call my servant Eliakim the son of Hilkiah:
 Uu 21 And I will clothe him with thy robe, and strength-
 Vv en him with thy girdle, and I will commit thy gov-
 Ww ernment into his hand: and he shall be a father to the
 Xx inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.
 Yy 22 And the key of the house of David will I lay upon
 Zz his shoulder; so he shall open, and none shall shut;

sepulchre, as he that heweth out his sepulchre in an
 hie place, or that graueth an habitation for him selfe
 in a rocke?
 17 Beholde, the Lord wil carie thee away with a
 great captiuitie, and will surely couer thee.
 18 He wil surely rolle and turne thee like a bal in
 a large countrey: there shalt thou die, and there the
 charets of thy glory shalbe the shame of thy lordes
 house.
 19 And I wil driue thee from thy station, and out of
 thy dwelling will he destroy thee.
 20 And in that day will I call my seruant Eliakim
 the sonne of Hilkiah,
 21 And with thy garments will I clothe him, and
 with thy girdle will I strengthen him: thy power also
 will I commit into his hande, and hee shalbe a father
 of the inhabitats of Ierusalem, and of the house of
 Iudah.
 22 And the key of the house of Daudid will I lay
 vpon his shoulder: so hee shall open, and no man
 shall shut: and he shall shut, and no man shall open.
 23 And I will fasten him as a naile in a sure place,
 and hee shall be for the throne of glorie to his fathers
 house.
 24 And they shall hang vpon him all the glorie of
 his fathers house, euen of the nephewes and poster-

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

be the chariots of thy glory, thou shame of thy lord's
 house.

19 And I will thrust thee from thine office, and from
 thy station shall he pull thee down.

20 And it shall come to pass in that day, that I will
 call my servant Eliakim the son of Hilkiah:

21 and I will clothe him with thy robe, and strength-
 en him with thy girdle, and I will commit thy gov-
 ernment into his hand: and he shall be a father to the
 inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.

22 And the key of the house of David will I lay
 upon his shoulder; and he shall open, and none shall
 shut; and he shall shut, and none shall open.

23 And I will fasten him as a nail in a sure place;
 and he shall be for a throne of glory to his father's
 house.

24 And they shall hang upon him all the glory of
 his father's house, the offspring and the issue, every
 small vessel, from the vessels of cups even to all the
 vessels of flagons.

25 In that day, saith the LORD of hosts, shall the
 nail that was fastened in a sure place give way; and
 it shall be hewn down, and fall, and the burden that
 was upon it shall be cut off; for the LORD hath
 spoken it.

25 בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת תְּמוּשׁ הַיְתִד הַתְּקוּעָה
 בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְנִגְדָעָה וְנִפְלָה וְנִכְרַת הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר-רָעָלְיָהּ כִּי
 יְהוָה דִּבֶּר: ח

Aa and he shall shut, and none shall open.
 Bb 23 And I will fasten him as a nail in a sure place;
 Cc and he shall be for a glorious throne to his father's
 Dd house.
 Ee 24 And they shall hang upon him all the glory of his
 Ff father's house, the offspring and the issue, all vessels
 Gg of small quantity, from the vessels of cups, even to all
 Hh the vessels of flagons. {vessels of flagons: or, instru-
 Ii ments of viols}
 Jj 25 In that day, saith the LORD of hosts, shall the
 Kk nail that is fastened in the sure place be removed, and
 Ll be cut down, and fall; and the burden that was upon it
 Mm shall be cut off: for the LORD hath spoken it.
 Nn
 Oo The burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish; for
 Pp it is laid waste, so that there is no house, no entering
 Qq in: from the land of Chittim it is revealed to them.
 Rr 2 Be still, ye inhabitants of the isle; thou whom
 Ss the merchants of Zidon, that pass over the sea, have
 Tt replenished. {still: Heb. silent}
 Uu 3 And by great waters the seed of Sihor, the harvest
 Vv of the river, is her revenue; and she is a mart of na-
 Ww tions.
 Xx 4 Be thou ashamed, O Zidon: for the sea hath spo-
 Yy ken, even the strength of the sea, saying, I travail
 Zz not, nor bring forth children, neither do I nourish up

tie all small vessels, from the vessels of the cuppes,
 euen to all the instruments of musike.
 25 In that day, sayeth the Lord of hostes, shall the
 naile, that is fastned in the sure place, depart and
 shall be broken, and fall: and the burden, that was
 vpon it, shall bee cut off: for the Lord hath spoken it.
 The burden of Tyrus. Howle, yee shippes of Tarshish:
 for it is destroyed, so that there is none house: none
 shall come from the lande of Chittim: it is reueiled
 vnto them.
 2 Be still, yee that dwell in the yles: the marchan-
 tes of Zidon, and such as passe ouer the sea, haue
 replenished thee.
 3 The seede of Nilus growing by the abundance of
 waters, and the haruest of the riuer was her reuenues,
 and she was a marte of the nations.
 4 Be ashamed, thou Zidon: for the sea hath spo-
 ken, euen the strength of the sea, saying, I haue not

The burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish; for
 it is laid waste, so that there is no house, no entering
 in: from the land of Kittim it is revealed to them.
 2 Be still, ye inhabitants of the isle; thou whom the
 merchants of Zidon, that pass over the sea, have
 replenished.
 3 And on great waters the seed of Shihor, the har-
 vest of the Nile, was her revenue; and she was the
 mart of nations.
 4 Be thou ashamed, O Zidon: for the sea hath spo-
 ken, the strong hold of the sea; saying, I have not
 travailed, nor brought forth, neither have I nourished
 young men, nor brought up virgins.
 5 When the report cometh to Egypt, they shall be
 sorely pained at the report of Tyre.
 6 Pass ye over to Tarshish; howl, ye inhabitants of
 the isle.
 7 Is this your joyous city, whose antiquity is of an-
 cient days, whose feet carried her afar off to sojourn?
 8 Who hath purposed this against Tyre, the crown-
 ing city, whose merchants are princes, whose traf-
 fickers are the honourable of the earth?
 9 The LORD of hosts hath purposed it, to stain the
 pride of all glory, to bring into contempt all the hon-
 ourable of the earth.
 10 Pass through thy land as the Nile, O daughter of

משא צר הילילו אננות תרשיש כִּי־שָׁדַד מִבַּיִת מְבוֹא
 מֵאַרְצָךְ פְּתִים נִגְלָה־לָמוֹ:
 2 דָּמוּ יִשְׁבִי אֵי סִחַר צִידוֹן עִבְרָךְ יָם מְלֹאֹף:
 3 וּבָמִים רַבִּים זָרַע שְׁחֹר קָצִיר יְאוּר תְּבוּאָתָהּ וּתְהִי סִחַר
 גּוֹיִם:
 4 בּוֹשֵׁי צִידוֹן כִּי־אָמַר יָם מְעוֹז הֵימָּה לֹא־תִלְתִּי
 וְלֹא־יִלְדְתִי וְלֹא גִדְלְתִי בַחֹרִים רוּמְמָתִי בְּתוֹלוֹת:
 5 בְּאַשְׁר־שָׁמַע לְמַצְרַיִם יַחֲזִילוּ כְּשָׁמַע צָר:
 6 עִבְרוּ תְרַשִׁישָׁה הִילִילוּ יִשְׁבִי אֵי:
 7 הַנְּזֹאת לָכֶם עַל־יְגֵה מִיַּמֵּי־קֹדֶם קִדְמָתָהּ יִבְלוּהָ רַגְלֶיהָ
 מִרְחֹק לְגוֹר:
 8 מִי יַעַץ זֹאת עַל־צָר הַמְּעַט־יָרָה אֲשֶׁר סִחַרְיָה שָׂרִים
 כְּנֹעֲנִיָה נִכְבְּדִי־אַרְצָךְ:
 9 יִתְנֶה צָבָאוֹת יַעֲצָה לְחַלֵּל גְּאוֹן כָּל־צְבִי לְהַקְל כָּל־
 נִכְבְּדֵי־אַרְצָךְ:
 10 עֲבָרִי אַרְצְךָ כִּי־אָרַךְ בַּת־תְּרַשִׁישׁ אֵין מִזַּח עוֹד:
 11 יְדוּ נִטְהָ עַל־הַיָּם הַרְגִיזוּ מִמְּלָכוֹת יְהוָה צְנוּהָ אֶל־כְּנֻעַן
 לְשָׂדֶה מְעֻזָּנִיָה:
 12 וַיֹּאמֶר לֹא־תוֹסִיפִי עוֹד לַעֲלוֹז הַמְּעַשְׂקָה בְּתוֹלַת בַּת־
 צִידוֹן (פְּתִיִים) [פְּתִיִים] קוֹמִי עֲבָרִי גַם־שָׁם לֹא־יִנְוָה לָךְ:
 13 הָיוּ אַרְצָךְ כְּשִׂדִים זָה הָעַם לֹא הָיָה אֲשֶׁר יִסְדָּה לְצִיִּים
 הַקִּימוּ (בְּחִינְיוֹ) [בְּחִוְזָיו] עָרְרוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׁמָּה לְמַפְלָה:

Aa young men, nor bring up virgins.
 Bb 5 As at the report concerning Egypt, so shall they be
 Cc sorely pained at the report of Tyre.
 Dd 6 Pass ye over to Tarshish; howl, ye inhabitants of
 Ee the isle.
 Ff 7 Is this your joyous city, whose antiquity is of
 Gg ancient days? her own feet shall carry her afar off to
 Hh sojourn. {afar...: Heb. from afar off}
 Ii 8 Who hath taken this counsel against Tyre, the
 Jj crowning city, whose merchants are princes, whose
 Kk traffickers are the honourable of the earth?
 Ll 9 The LORD of hosts hath purposed it, to stain the
 Mm pride of all glory, and to bring into contempt all the
 Nn honourable of the earth. {to stain: Heb. to pollute}
 Oo 10 Pass through thy land as a river, O daughter of
 Pp Tarshish: there is no more strength. {strength: Heb.
 Qq girdle}
 Rr 11 He stretched out his hand over the sea, he shook
 Ss the kingdoms: the LORD hath given a command-
 Tt ment against the merchant city, to destroy the strong
 Uu holds thereof. {against...: or, concerning a merchant-
 Vv man} {the merchant city: Heb. Canaan} {strong...: or,
 Ww strengths}
 Xx 12 And he said, Thou shalt no more rejoice, O thou
 Yy oppressed virgin, daughter of Zidon: arise, pass over
 Zz to Chittim; there also shalt thou have no rest.

Aa trauailed, nor brought forth children, neither nour-
 Bb ished yong men, nor brought vp virgins.
 Cc 5 When the fame commeth to the Egyptians, they
 Dd shall be sorie, concerning the rumour of Tyrus.
 Ee 6 Goe you ouer to Tarshish: howle, yee that dwell in
 Ff the yles.
 Gg 7 Is not this that your glorious citie? her antiquitie is
 Hh of ancient daies: her owne feete shall leade her afarre
 Ii off to be a sojourner.
 Jj 8 Who hath decreed this against Tyrus (that
 Kk crowneth men) whose marchantes are princes?
 Ll whose chapmen are the nobles of the worlde?
 Mm 9 The Lord of hostes hath decreed this, to staine the
 Nn pride of all glorie, and to bring to contempt all them
 Oo that be glorious in the earth.
 Pp 10 Passe through thy lande like a flood to the
 Qq daughter of Tarshish: there is no more strength.
 Rr 11 He stretched out his hand vpon the sea: he
 Ss shooke the kingdomes: the Lord hath giuen a com-
 Tt mandement concerning the place of marchandise, to
 Uu destroy the power thereof.
 Vv 12 And he saide, Thou shalt no more reioyce when
 Ww thou art oppressed: O virgin daughter of Zidon: rise
 Xx vp, goe ouer vnto Chittim: yet there thou shalt haue
 Yy no rest.
 Zz 13 Behold the lande of the Caldeans: this was no

Tarshish; there is no girdle about thee any more.

11 He hath stretched out his hand over the sea, he hath shaken the kingdoms: the LORD hath given commandment concerning Canaan, to destroy the strong holds thereof.

12 And he said, Thou shalt no more rejoice, O thou oppressed virgin daughter of Zidon: arise, pass over to Kittim; even there shalt thou have no rest.

13 Behold, the land of the Chaldeans; this people is no more; the Assyrian hath appointed it for the beasts of the wilderness: they set up their towers, they overthrew the palaces thereof; he made it a ruin.

14 Howl, ye ships of Tarshish: for your strong hold is laid waste.

15 And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years it shall be unto Tyre as in the song of the harlot.

16 Take an harp, go about the city, thou harlot that hast been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that thou mayest be remembered.

17 And it shall come to pass after the end of seventy years, that the LORD will visit Tyre, and she shall return to her hire, and shall play the harlot with all the kingdoms of the world upon the face of the earth.

18 And her merchandise and her hire shall be holi-

14 הִלְלִילוּ אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי שָׁדָד מְעַזְבָּן: ס
 15 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁפָּחַת צַר שְׁבָעִים שָׁנָה כִּי־מִי מְלָדָה
 אֶתְד מִלְּקִץ שְׁבָעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצָר כְּשִׁירַת הַזֹּנָה:
 16 קָחִי כְנֹזֶר סָבִי עֵיר זֹנָה נִשְׁפָּחָה הֵיטִיבִי נֶגֶל הַרְבִּי-
 שִׁיר לְמַעַן תִּזְכְּרִי:
 17 וְהָיָה מִקְצֵו שְׁבָעִים שָׁנָה יִפְקֹד יְהוָה אֶת-צָר וְשָׁבָה
 לְאַתְנַנָּה וְזִנְתָה אֶת-כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה:
 18 וְהָיָה סְחָרָה וְאַתְנַנָּה קָדַשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא
 יִחַסֵּן כִּי לִישָׁבָיִם לְפָנָי יְהוָה יִהְיֶה סְחָרָה לְאָכֵל לְשִׁבְעָה
 וְלִמְכֹסָה עֲתִיק: פ

Aa 13 Behold the land of the Chaldeans; this people was
Bb not, till the Assyrian founded it for them that dwell
Cc in the wilderness: they set up the towers thereof, they
Dd raised up the palaces thereof; and he brought it to
Ee ruin.

Ff 14 Howl, ye ships of Tarshish: for your strength is
Gg laid waste.

Hh 15 And it shall come to pass in that day, that Tyre
Ii shall be forgotten seventy years, according to the days
Jj of one king: after the end of seventy years shall Tyre
Kk sing as an harlot. {shall Tyre...: Heb. it shall be unto
Ll Tyre as the song of an harlot}

Mm 16 Take an harp, go about the city, thou harlot that
Nn hast been forgotten; make sweet melody, sing many
Oo songs, that thou mayest be remembered.

Pp 17 And it shall come to pass after the end of seventy
Qq years, that the LORD will visit Tyre, and she shall
Rr turn to her hire, and shall commit fornication with all
Ss the kingdoms of the world upon the face of the earth.

Tt 18 And her merchandise and her hire shall be holi-
Uu ness to the LORD: it shall not be treasured nor laid
Vv up; for her merchandise shall be for them that dwell
Ww before the LORD, to eat sufficiently, and for durable
Xx clothing. {durable: Heb. old}

Yy Behold, the LORD maketh the earth empty, and
Zz

people: Asshur founded it by the inhabitantes of
 the wilderness: they set vp the towers thereof: they
 raised the palaces thereof and hee brought it to
 ruine.

14 Howle yee shippes of Tarshish, for your strength
 is destroyed.

15 And in that day shall Tyrus bee forgotten seuen-
 tie yeeres, (according to the yeeres of one King) at
 the ende of seuentie yeeres shall Tyrus sing as an
 harlot.

16 Take an harpe and go about the citie: (thou har-
 lot thou hast beene forgotten) make sweete melodie,
 sing moe songes that thou maiest be remembered.

17 And at the ende of seuentie yeres shall the Lord
 visite Tyrus, and shee shall returne to her wages, and
 shall commit fornication with all the kingdomes of
 the earth, that are in the world.

18 Yet her occupying and her wages shall bee holy
 vnto the Lord: it shall not be laied vp nor kept in
 store, but her marchandise shalbe for them that dwell
 before the Lord, to eate sufficiently, and to haue
 durable clothing.

Behold, the Lord maketh the earth emptie, and hee

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ness to the LORD: it shall not be treasured nor laid
 up; for her merchandise shall be for them that dwell
 before the LORD, to eat sufficiently, and for durable
 clothing.

Behold, the LORD maketh the earth empty, and ma-
 keth it waste, and turneth it upside down, and scat-
 tereth abroad the inhabitants thereof.

2 And it shall be, as with the people, so with the
 priest; as with the servant, so with his master; as
 with the maid, so with her mistress; as with the
 buyer, so with the seller; as with the lender, so with
 the borrower; as with the taker of usury, so with the
 giver of usury to him.

3 The earth shall be utterly emptied, and utterly
 spoiled; for the LORD hath spoken this word.

4 The earth mourneth and fadeth away, the world
 languisheth and fadeth away, the lofty people of the
 earth do languish.

5 The earth also is polluted under the inhabitants
 thereof; because they have transgressed the laws,
 changed the ordinance, broken the everlasting cov-
 enant.

6 Therefore hath the curse devoured the earth, and
 they that dwell therein are found guilty: therefore the
 inhabitants of the earth are burned, and few men left.

הַנְּהַיָּה יִהְיֶה בְּנֶקֶם הָאָרֶץ וּבִלְקָהּ וְעֵנָה פְּנִיָּה וְהַפִּיץ יִשְׁבִּיָּה׃
 2 וְהָיָה כְּעֵם כִּפְהֵוּ כַּעֲבֹד כְּאֲדֹנָיו כַּשִּׁפְחָה כַּגְּבֻרָתָהּ כַּקֹּנֵה
 כַּמֹּזֵל כַּמְלִיָּה כַּלְוָה כַּנְּשֵׂה כַּאֲשֶׁר נָשָׂא בּוֹ׃

3 הַבְּקוּם הַבְּקוּם הָאָרֶץ וְהַבְּזוּ תַבְּזוּ כִּי יִהְיֶה דִבְרֵי אֶת-
 הַדְּבָר הַזֶּה׃

4 אֶבְלָה גְּבֻלָּהּ הָאָרֶץ אֶמְלָלָהּ נִבְלָה תִּבְלֵ אֲמַלְלוּ מְרוֹם
 עַם-הָאָרֶץ׃

5 וְהָאָרֶץ חֲנֹפָה תַחַת יִשְׁבִּיָּה כִּי-עָבְרוּ תוֹרַת חֻלְפוֹ חֹק
 הַפְּרוּ בְּרִית עוֹלָם׃

6 עַל-כֵּן אֵלֶּה אֶכְלָה אֶרֶץ וַיֵּאֲשֶׁמוּ יִשְׁבִּי בָּהּ עַל-כֵּן חָרוּ
 יִשְׁבִּי אֶרֶץ וַיִּנְשָׂא אֲנוּשׁ מִזְעַר׃

7 אָבַל תִּירוֹשׁ אֶמְלִלָּהּ-גִּפְּזוֹ נֶאֱנָחוּ כָּל-שְׂמֵחֵי-לֵב׃
 8 שָׁבַת מְשׁוֹשׁ תַּפְּיִם חֲדַל שְׂאוֹן עַל-יָגִים שָׁבַת מְשׁוֹשׁ
 כְּבוֹר׃

9 בְּשִׁיר לֹא יִשְׁתַּוְּיִנוּ יִמַר שִׁכָר לִשְׁתֵּיו׃
 10 נִשְׁכְּרָה קְרִינַתָּהּ סִגְר כָּל-בַּיִת מִבּוֹא׃

11 צְנֻתָהּ עַל-הֵינִן בַּחֻצוֹת עָרְבָה כָּל-שְׂמֵחָה גָּלָה מְשׁוֹשׁ
 הָאָרֶץ׃

12 נִשְׂאָר בְּעִיר שְׂמָה וּשְׂאֵיָה יַכַּת-שְׂעֵר׃
 13 כִּי כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ הָעַמִּים כְּנִקְרַף זַיִת
 כְּעוֹלֵלַת אִם-כְּלָהּ בְּצִיר׃

14 הֲמָה יִשְׂאוּ קוֹלָם יִרְנוּ בַּגְּאוֹן יִהְיֶה צְהָלוֹ מֵיָם׃

Aa maketh it waste, and turneth it upside down, and scat-
Bb tereth abroad the inhabitants thereof. {turneth...: Heb.
Cc perberteth the face thereof}
Dd 2 And it shall be, as with the people, so with the
Ee priest; as with the servant, so with his master; as
Ff with the maid, so with her mistress; as with the buyer,
Gg so with the seller; as with the lender, so with the bor-
Hh rower; as with the taker of usury, so with the giver of
Ii usury to him. {priest: or, prince}
Jj 3 The land shall be utterly emptied, and utterly
Kk spoiled: for the LORD hath spoken this word.
Ll 4 The earth mourneth and fadeth away, the world
Mm languisheth and fadeth away, the haughty people of the
Nn earth do languish. {the haughty...: Heb. the height of
Oo the people}
Pp 5 The earth also is defiled under the inhabitants
Qq thereof; because they have transgressed the laws,
Rr changed the ordinance, broken the everlasting cov-
Ss enant.
Tt 6 Therefore hath the curse devoured the earth, and
Uu they that dwell therein are desolate: therefore the in-
Vv habitants of the earth are burned, and few men left.
Ww 7 The new wine mourneth, the vine languisheth, all
Xx the merryhearted do sigh.
Yy 8 The mirth of tabrets ceaseth, the noise of them that
Zz rejoice endeth, the joy of the harp ceaseth.

maketh it waste: hee turneth it vpside downe, and
scattereth abrode the inhabitants thereof.
2 And there shalbe like people, like Priest, and like
seruaunt, like master, like maide, like mistresse, like
bier, like seller, like lender, like borrower, like giuer,
like taker to vsurie.
3 The earth shalbe cleane emptied, and vtterly
spoiled: for the Lord hath spoken this worde.
4 The earth lamenteth and fadeth away: the world
is feeble and decaied: the proude people of the earth
are weakened.
5 The earth also deceiueth, because of the inhabit-
antes thereof: for they transgressed the lawes: they
changed the ordinances, and brake the euerlasting
couenant.
6 Therefore hath the curse deuoured the earth, and
the inhabitantes thereof are desolate. Wherefore the
inhabitants of the land are burned vp, and fewe men
are left.
7 The wine faileth, the vine hath no might: all that
were of merie heart, doe mourne.
8 The mirth of tabrets ceaseth: the noyse of them
that reioyce, endeth: the ioye of the harpe ceaseth.
9 They shall not drinke wine with mirth: strong
drinke shall be bitter to them that drinke it.
10 The citie of vanitie is broken downe: euery house

7 The new wine mourneth, the vine languisheth, all
the merryhearted do sigh.
8 The mirth of tabrets ceaseth, the noise of them that
rejoice endeth, the joy of the harp ceaseth.
9 They shall not drink wine with a song; strong
drink shall be bitter to them that drink it.
10 The city of confusion is broken down: every
house is shut up, that no man may come in.
11 There is a crying in the streets because of the
wine; all joy is darkened, the mirth of the land is
gone.
12 In the city is left desolation, and the gate is smit-
ten with destruction.
13 For thus shall it be in the midst of the earth
among the peoples, as the shaking of an olive tree, as
the grape gleanings when the vintage is done.
14 These shall lift up their voice, they shall shout;
for the majesty of the LORD they cry aloud from the
sea.
15 Wherefore glorify ye the LORD in the east, even
the name of the LORD, the God of Israel, in the isles
of the sea.
16 From the uttermost part of the earth have we
heard songs, glory to the righteous. But I said, I pine
away, I pine away, woe is me! the treacherous deal-
ers have dealt treacherously; yea, the treacherous

15 עֲלֵינוּ בְּאֲרָיִם כִּבְדּוֹ יִהְיֶה בְּאֵי הַיָּם יִשְׂרָאֵל
יִשְׂרָאֵל: ס
16 מִכְּנֶגֶד הָאָרֶץ זְמַרְתָּ שְׂמֵעֵנוּ צְבִי לְצִדִּיק וְאָמַר רְזִי-
לִי אֵי לִי בַגְדִים בְּגָדוֹ וּבְגָד בּוֹגְדִים בְּגָדוֹ:
17 פָּחַד וּפְחַת וּפָח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ:
18 וְיִהְיֶה הַיָּס מְקוֹל הַפְּחָד יִפֹּל אֶל-הַפְּחַת וְהָעוֹלָה מִתּוֹךְ
הַפְּחַת יִלְכַד בַּפֶּחַ כִּי-אֲרָבוֹת מִמָּרוֹם נִפְתְּחוּ וַיִּרְעֲשׂוּ
מוֹסְדֵי אָרֶץ:
19 רָעָה הִתְרַעְעָה הָאָרֶץ פֹּר הִתְפּוֹרְרָה אָרֶץ מוֹט
הִתְמוֹטְטָה אָרֶץ:
20 נוֹעַ תִּנוּעַ אָרֶץ כְּשֹׁפָר וְהִתְנוֹדְדָה כְּמְלוֹנְנָה וְכָבֵד עָלֶיךָ
פִּשְׁעָה וּנְפִלָה וְלֹא-תִסְרִיף קוֹם: ס
21 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה עַל-צָבָא הַמָּרוֹם בְּמָרוֹם
וְעַל-מַלְכֵי הָאָדָמָה עַל-הָאָדָמָה:
22 וְאִסְפוּ אִסְפָּה אִסִּיר עַל-בֹּר וְסָגְרוּ עַל-מִסְגָּר וַיִּמְרַב
יָמִים יִפְקְדוּ:
23 וַחֲפָרָה הַלְבָנָה וּבּוֹשָׁה הַחֲמָה כִּי-מָלְךְ יִהְיֶה צָבָאוֹת
בְּהָר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם וַיִּגָּד וַיִּקְנִי כְבוֹד: פ

Aa 9 They shall not drink wine with a song; strong
Bb drink shall be bitter to them that drink it.
Cc 10 The city of confusion is broken down: every house
Dd is shut up, that no man may come in.
Ee 11 There is a crying for wine in the streets; all joy is
Ff darkened, the mirth of the land is gone.
Gg 12 In the city is left desolation, and the gate is smit-
Hh ten with destruction.
Ii 13 When thus it shall be in the midst of the land
Jj among the people, there shall be as the shaking of
Kk an olive tree, and as the gleaning grapes when the
Ll vintage is done.
Mm 14 They shall lift up their voice, they shall sing for
Nn the majesty of the LORD, they shall cry aloud from
Oo the sea.
Pp 15 Wherefore glorify ye the LORD in the fires, even
Qq the name of the LORD God of Israel in the isles of
Rr the sea. {fires: or, valleys}
Ss 16 From the uttermost part of the earth have we
Tt heard songs, even glory to the righteous. But I said,
Uu My leanness, my leanness, woe unto me! the treach-
Vv erous dealers have dealt treacherously; yea, the treach-
Ww erous dealers have dealt very treacherously. {utter-
Xx most...: Heb. wing} {My leanness: Heb. Leanness
Yy to me, or, My secret to me}
Zz 17 Fear, and the pit, and the snare, are upon thee, ☉

is shut vp, that no man may come in.

11 There is a crying for wine in the streetes: al ioy is
 darkened: the mirth of the world is gone away.

12 In the citie is left desolation, and the gate is
 smitten with destruction.

13 Surely thus shall it bee in the middes of the
 earth, among the people, as the shaking of an oliue
 tree, and as the grapes when the vintage is ended.

14 They shall lift vp their voyce: they shall shout for
 the magnificence of the Lord: they shall reioyce from
 the sea.

15 Wherefore praise yee the Lord in the valleis,
 euen the Name of the Lord God of Israel, in the yles
 of the sea.

16 From the vttermost part of the earth wee haue
 heard praises, euen glory to the iust, and I sayd, My
 leanesse, my leanesse, woe is mee: the transgressours
 haue offended: yea, the transgressours haue grieu-
 ously offended.

17 Feare, and the pitte, and the snare are vpon thee,
 O inhabitant of the earth.

18 And hee that fleeth from the noyse of the feare,
 shall fall into the pit: and he that commeth vp out of
 the pit, shall be taken in the snare: for the windowes
 from on high are open, and the foundations of the
 earth doe shake.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

dealers have dealt very treacherously.

17 Fear, and the pit, and the snare, are upon thee, O
 inhabitant of the earth.

18 And it shall come to pass, that he who fleeth
 from the noise of the fear shall fall into the pit; and
 he that cometh up out of the midst of the pit shall
 be taken in the snare: for the windows on high are
 opened, and the foundations of the earth do shake.

19 The earth is utterly broken, the earth is clean dis-
 solved, the earth is moved exceedingly.

20 The earth shall stagger like a drunken man, and
 shall be moved to and fro like a hut; and the trans-
 gression thereof shall be heavy upon it, and it shall
 fall, and not rise again.

21 And it shall come to pass in that day, that the
 LORD shall punish the host of the high ones on
 high, and the kings of the earth upon the earth.

22 And they shall be gathered together, as prison-
 ers are gathered in the pit, and shall be shut up in the
 prison, and after many days shall they be visited.

23 Then the moon shall be confounded, and the sun
 ashamed; for the LORD of hosts shall reign in mount
 Zion, and in Jerusalem, and before his ancients glori-
 ously.

Aa inhabitant of the earth.
 Bb 18 And it shall come to pass, that he who fleeth from
 Cc the noise of the fear shall fall into the pit; and he that
 Dd cometh up out of the midst of the pit shall be taken in
 Ee the snare: for the windows from on high are open, and
 Ff the foundations of the earth do shake.
 Gg 19 The earth is utterly broken down, the earth is
 Hh clean dissolved, the earth is moved exceedingly.
 Ii 20 The earth shall reel to and fro like a drunkard,
 Jj and shall be removed like a cottage; and the trans-
 Kk gression thereof shall be heavy upon it; and it shall
 Ll fall, and not rise again.
 Mm 21 And it shall come to pass in that day, that the
 Nn LORD shall punish the host of the high ones that
 Oo are on high, and the kings of the earth upon the earth.
 Pp {punish: Heb. visit upon}
 Qq 22 And they shall be gathered together, as prison-
 Rr ers are gathered in the pit, and shall be shut up in the
 Ss prison, and after many days shall they be visited. {as
 Tt prisoners...: Heb. with the gathering of prisoners}
 Uu {pit: or, dungeon} {visited: or, found wanting}
 Vv 23 Then the moon shall be confounded, and the sun
 Ww ashamed, when the LORD of hosts shall reign in
 Xx mount Zion, and in Jerusalem, and before his an-
 Yy cients gloriously. {before...: or, there shall be glory
 Zz before his ancients}

19 The earth is vtterly broken downe: the earth is
 cleane dissolued: the earth is mooued exceedingly.
 20 The earth shall reele to and from like a drunken
 man, and shall be remooued like a tent, and the in-
 iquitie thereof shall be heauie vpon it: so that it shall
 fall, and rise no more.
 21 And in that day shall the Lord visite the hoste
 aboute that is on hie, euen the Kinges of the world
 that are vpon the earth.
 22 And they shall be gathered together, as the
 prisoners in the pit: and they shall be shut vp in the
 prison, and after many daies shall they be visited.
 23 Then the moone shall be abashed, and the sunne
 ashamed, when the Lord of hostes shall reigne in
 mount Zion and in Ierusalem: and glory shalbe be-
 fore his ancient men.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa O LORD, thou art my God; I will exalt thee, I will
Bb praise thy name; for thou hast done wonderful things;
Cc thy counsels of old are faithfulness and truth.
Dd 2 For thou hast made of a city an heap; of a defenced
Ee city a ruin: a palace of strangers to be no city; it shall
Ff never be built.
Gg 3 Therefore shall the strong people glorify thee, the
Hh city of the terrible nations shall fear thee.
Ii 4 For thou hast been a strength to the poor, a
Jj strength to the needy in his distress, a refuge from the
Kk storm, a shadow from the heat, when the blast of the
Ll terrible ones is as a storm against the wall.
Mm 5 Thou shalt bring down the noise of strangers, as
Nn the heat in a dry place; even the heat with the shadow
Oo of a cloud: the branch of the terrible ones shall be
Pp brought low.
Qq 6 And in this mountain shall the LORD of hosts
Rr make unto all people a feast of fat things, a feast of
Ss wines on the lees, of fat things full of marrow, of
Tt wines on the lees well refined.
Uu 7 And he will destroy in this mountain the face of
Vv the covering cast over all people, and the vail that is
Ww spread over all nations. {destroy: Heb. swallow up}
Xx {cast: Heb. covered}
Yy 8 He will swallow up death in victory; and the Lord
Zz GOD will wipe away tears from off all faces; and the

O Lord, thou art my God: I will exalt thee, I will
prayse thy Name: for thou hast done wonderful
things, according to the counsels of old, with a stable
trueth.
2 For thou hast made of a citie an heape, of a strong
citie, a ruine: euen the palace of strangers of a citie, it
shall neuer be built.
3 Therefore shall the mightie people giue glory vnto
thee: the citie of the strong nations shall feare thee.
4 For thou hast bene a strength vnto the poore,
euen a strength to the needie in his trouble, a refuge
against the tempest, a shadow against the heate: for
the blaste of the mightie is like a storme against the
wall.
5 Thou shalt bring downe the noyse of the strangers,
as the heate in a drie place: he wil bring downe the
song of the mightie, as the heate in the shadowe of a
cloude.
6 And in this mountaine shall the Lord of hostes
make vnto all people a feast of fat thinges, euen a
feast of fined wines, and of fat thinges full of marow,
of wines fined and purified.
7 And he will destroy in this mountaine the couer-
ing that couereth all people, and the vaile that is
spread vpon all nations.
8 He wil destroy death for euer: and the Lord God

O LORD, thou art my God; I will exalt thee, I
will praise thy name; for thou hast done wonder-
ful things, even counsels of old, in faithfulness and
truth.
2 For thou hast made of a city an heap; of a de-
fenced city a ruin: a palace of strangers to be no city;
it shall never be built.
3 Therefore shall the strong people glorify thee, the
city of the terrible nations shall fear thee.
4 For thou hast been a strong hold to the poor, a
strong hold to the needy in his distress, a refuge from
the storm, a shadow from the heat, when the blast of
the terrible ones is as a storm against the wall.
5 As the heat in a dry place shalt thou bring down
the noise of strangers; as the heat by the shadow of a
cloud, the song of the terrible ones shall be brought
low.
6 And in this mountain shall the LORD of hosts
make unto all peoples a feast of fat things, a feast
of wines on the lees, of fat things full of marrow, of
wines on the lees well refined.
7 And he will destroy in this mountain the face of
the covering that is cast over all peoples, and the veil
that is spread over all nations.
8 He hath swallowed up death for ever; and the
Lord GOD will wipe away tears from off all faces;

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲתָהּ אֲרֹמְמָהּ אֹדְהָ שְׁמִי כִי עָשִׂיתָ פְלֵא עֲצוֹת
מִרְחֹק אֲמוּנָה אָמוֹן:
2 כִּי שָׁמַתָּ מַעִיר לְגֹל קִרְיָה בְצִנְרָה לְמַפְלָה אֲרַמּוֹן זָרִים
מַעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבְנֶה:
3 עַל־כֵּן יִכְבְּדוּךָ עַם־עֹז קִרְיַת גּוֹיִם עָרִיצִים יִרְאוּךָ:
4 כִּי־הָיִיתָ מְעוֹז לְדָל מְעוֹז לְאֲבִיוֹן בְּצָר־לוֹ מִחֶסֶד מִזֶּרֶם
צִל מְחַרֵּב כִּי רוּחַ עָרִיצִים כָּזַרְם קִיר:
5 כְּתֹרֵב בְּצִיּוֹן שְׂאוֹן זָרִים תִּכְנֹעַ תֹּרֵב בְּצִל עֵב זְמִיר
עָרִיצִים יַעֲנֶה: פ
6 וַעֲשֵׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל־הָעַמִּים בְּהָר הַזֶּה מִשְׁתָּה
שְׁמָנִים מִשְׁתָּה שְׁמָרִים שְׁמָנִים מִמְחִים שְׁמָרִים מְזַקְקִים:
7 וּבְלַע בְּהָר הַזֶּה פְּגִי־הַלּוֹטוּ הַלּוֹט עַל־כָּל־הָעַמִּים
וְהַמִּסְכָּה הַנְּסוּכָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם:
8 בְּלַע הַמּוֹת לְנֹצֵחַ וּמָחָה אֲדוּגֵי יְהוָה דְּמָעָה מֵעַל כָּל־
פְּגָיִם וְחָרַפְתָּ עִמּוֹ יִסִּיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֶּר: פ
9 וְאָמַר בְּיָוֵם הַהוּא הִנֵּה אֲלֹתֵינוּ זָה קִנְיָנוּ לוֹ וְיֹושְׁבֵינוּ זָה
יְהוָה קִנְיָנוּ לוֹ נִגְלֶה וְנִשְׁמָחָה בִּישׁוּעָתוֹ:
10 כִּי־תִנוּחַ יִד־יְהוָה בְּהָר הַזֶּה וְגִדּוֹשׁ מוֹאֵב תַּחְתּוֹ
כְּהַדּוֹשׁ מִתְּבוֹן (בְּמִי) [בְּמוֹ] מִדְּמָה:
11 וּפְרַשׁ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כְּאֲשֶׁר יִפְרֹשׁ הַשָּׁחָה לַשָּׁחָת
וְהַשְּׁפִיל גְּאֹתוֹ עִם אַרְבּוֹת יָדָיו:
12 וּמִבְצָר מִשְׁגֵּב חוֹמֹתָיִךְ הַשָּׁחַ הַשְּׁפִיל הַגִּיעַ לְאָרֶץ עַד־

Aa rebuke of his people shall he take away from off all the
 Bb earth: for the LORD hath spoken it.
 Cc 9 And it shall be said in that day, Lo, this is our
 Dd God; we have waited for him, and he will save us: this
 Ee is the LORD; we have waited for him, we will be
 Ff glad and rejoice in his salvation.
 Gg 10 For in this mountain shall the hand of the
 Hh LORD rest, and Moab shall be trodden down under
 Ii him, even as straw is trodden down for the dunghill.
 Jj {trodden down under: or, threshed, etc} {trodden down
 Kk for...: or, threshed in Madmenah}
 Ll 11 And he shall spread forth his hands in the midst of
 Mm them, as he that swimmeth spreadeth forth his hands
 Nn to swim: and he shall bring down their pride together
 Oo with the spoils of their hands.
 Pp 12 And the fortress of the high fort of thy walls shall
 Qq he bring down, lay low, and bring to the ground, even
 Rr to the dust.
 Ss
 Tt In that day shall this song be sung in the land of
 Uu Judah; We have a strong city; salvation will God ap-
 Vv point for walls and bulwarks.
 Ww 2 Open ye the gates, that the righteous nation which
 Xx keepeth the truth may enter in. {truth: Heb. truths}
 Yy 3 Thou wilt keep him in perfect peace, whose mind is
 Zz stayed on thee: because he trusteth in thee. {perfett...:

wil wipe away the teares from all faces, and the
 rebuke of his people will he take away out of all the
 earth: for the Lord hath spoken it.
 9 And in that day shall men say, Loe, this is our
 God: we haue waited for him, and he wil saue vs.
 This is the Lord, we haue waited for him: we will
 reioyce and be ioyfull in his saluation.
 10 For in this mountaine shall the hand of the Lord
 rest, and Moab shalbe threshed vnder him, euen as
 strawe is thressed in Madmenah.
 11 And he shall stretche out his hande in the mid-
 des of them (as he that swimmeth, stretcheth them
 out to swimme) and with the strength of his handes
 shall he bring downe their pride.
 12 The defence also of the height of thy walles shall
 he bring downe and lay lowe, and cast them to the
 ground, euen vnto the dust.
 In that day shall this song be sung in the land of Iu-
 dah, We haue a strong citie: saluation shall God set
 for walles and bulwarkes.
 2 Open ye the gates that the righteous nation, which
 keepeth the trueth, may enter in.
 3 By an assured purpose wilt thou preserue perfite
 peace, because they trusted in thee.

and the reproach of his people shall he take away
 from off all the earth: for the LORD hath spoken it.
 9 And it shall be said in that day, Lo, this is our
 God; we have waited for him, and he will save us:
 this is the LORD; we have waited for him, we will
 be glad and rejoice in his salvation.
 10 For in this mountain shall the hand of the LORD
 rest, and Moab shall be trodden down in his place,
 even as straw is trodden down in the water of the
 dunghill.
 11 And he shall spread forth his hands in the midst
 thereof, as he that swimmeth spreadeth forth his
 hands to swim: and he shall lay low his pride togeth-
 er with the craft of his hands.
 12 And the fortress of the high fort of thy walls
 hath he brought down, laid low, and brought to the
 ground, even to the dust.
 In that day shall this song be sung in the land of Ju-
 dah: We have a strong city; salvation will he appoint
 for walls and bulwarks.
 2 Open ye the gates, that the righteous nation which
 keepeth truth may enter in.
 3 Thou wilt keep him in perfect peace, whose mind
 is stayed on thee: because he trusteth in thee.
 4 Trust ye in the LORD for ever: for in the LORD

עַפָּרָה: ס
 בַּיּוֹם הַהוּא יוֹשֵׁר הַשִּׁיר־הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה עִיר עֲזוֹלָנוּ
 יִשׁוּעָה יִשִּׁית חוֹמוֹת וְחָל:
 2 פִּתְחוּ שַׁעֲרֵי וְיָבֵא גוֹי־צְדִיק שִׁמְר אֱמֻנִים:
 3 יִפָּר סְמוּךְ תִּצַּר שְׁלוֹם וְשְׁלוֹם כִּי בְּהַ בְּטוּחַ:
 4 בְּטוּחוֹ בִּיהְיֶה עֲדִי־עַד כִּי בִּינָה יְהוֹה צוּר עוֹלָמִים:
 5 כִּי הִשָּׁח יִשְׁבִּי מְרוֹם קִרְיָה נִשְׁגָּבָה יִשְׁפִּילָנָה יִשְׁפִּילָה
 עַד־אֶרֶץ יִגִּיעַנָה עַד־עַפָּרָה:
 6 תִּרְמָסְנָה רֶגֶל רַגְלֵי עֲנִי פַעֲמֵי דָלִים:
 7 אֶרֶח לְצַדִּיק מִיִּשְׂרָאֵל יִשָּׁר מַעְגַּל צְדִיק תִּפְלֹס:
 8 אֶף אֶרֶח מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוֹה קוֹיִגוּד לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרֶךָ תִּצְאוֹת־
 גִּפְשׁ:
 9 נִפְשֵׁי אֹוִיתֶיךָ בְּלִילָה אֶף־רוּחֵי בְּקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָ כִּי
 כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאֶרֶץ צְדָק לְמַדוֹ יִשְׁבִּי תִּבֵּל:
 10 יַחַן רָשָׁע בִּלְ־לִמְד צְדָק בְּאֶרֶץ נִכְחוֹת יַעֲגֹל וּבִלְ־יִרְאֶה
 גָּאוֹת יְהוֹה: ס
 11 יְהוֹה רַמָּה יִדָּה בִלְ־יַחַזְוִיּוֹ יַחַזוּ וַיִּבְשׂוּ קִנְאֹת־עֵם אֶף־
 אֲשֶׁר צָרִיךָ תֹאכְלֵם: ס
 12 יְהוֹה תִּשְׁפֹּט שְׁלוֹם לָנוּ כִּי גַם כָּל־מַעֲשֵׂינוּ פָּעֵלְתָּ לָנוּ:
 13 יְהוֹה אֱלֹהֵינוּ בְּעֵלּוֹנוּ אֲדַנִּים זִוְלַתְּךָ לְבַד־כֶּה נִזְכִּיר
 שְׁמֶךָ:

Aa Heb. peace, peace} {mind: or, thought, or, imagina-
 Bb tion}
 Cc 4 Trust ye in the LORD for ever: for in the
 Dd LORD JEHOVAH is everlasting strength: {ever-
 Ee lasting...: Heb. the rock of ages}
 Ff 5 For he bringeth down them that dwell on high; the
 Gg lofty city, he layeth it low; he layeth it low, even to the
 Hh ground; he bringeth it even to the dust.
 Ii 6 The foot shall tread it down, even the feet of the
 Jj poor, and the steps of the needy.
 Kk 7 The way of the just is uprightness: thou, most
 Ll upright, dost weigh the path of the just.
 Mm 8 Yea, in the way of thy judgments, O LORD, have
 Nn we waited for thee; the desire of our soul is to thy
 Oo name, and to the remembrance of thee.
 Pp 9 With my soul have I desired thee in the night; yea,
 Qq with my spirit within me will I seek thee early: for
 Rr when thy judgments are in the earth, the inhabitants of
 Ss the world will learn righteousness.
 Tt 10 Let favour be shewed to the wicked, yet will he not
 Uu learn righteousness: in the land of uprightness will
 Vv he deal unjustly, and will not behold the majesty of the
 Ww LORD.
 Xx 11 LORD, when thy hand is lifted up, they will
 Yy not see: but they shall see, and be ashamed for their
 Zz envy at the people; yea, the fire of thine enemies shall

4 Trust in the Lord for euer: for in the Lord God is
 strength for euermore.
 5 For hee will bring downe them that dwell on hie:
 the hie citie he will abase: euen vnto the ground wil
 he cast it downe, and bring it vnto dust.
 6 The foote shall treade it downe, euen the feete of
 the poore, and the steppes of the needie.
 7 The way of the iust is righteousnesse: thou wilt
 make equall the righteous path of the iust.
 8 Also we, O Lord, haue waited for thee in the way
 of thy iudgemets: the desire of our soule is to thy
 Name, and to the remembrance of thee.
 9 With my soule haue I desired thee in the night,
 and with my spirit within mee will I seeke thee in
 the morning: for seeing thy iudgements are in the
 earth, the inhabitants of the world shall learne right-
 eousnesse.
 10 Let mercie bee shewed to the wicked, yet hee
 will not learne righteousness: in the land of vpright-
 nesse will he do wickedly, and will not beholde the
 maiestie of the Lord.
 11 O Lord, they will not beholde thine hie hande:
 but they shall see it, and bee confounded with the
 zeale of the people, and the fire of thine enemies
 shall deuoure them.
 12 Lord, vnto vs thou wilt ordeine peace: for thou

JEHOVAH is an everlasting rock.
 5 For he hath brought down them that dwell on
 high, the lofty city: he layeth it low, he layeth it low
 even to the ground; he bringeth it even to the dust.
 6 The foot shall tread it down; even the feet of the
 poor, and the steps of the needy.
 7 The way of the just is uprightness: thou that art up
 right dost direct the path of the just.
 8 Yea, in the way of thy judgments, O LORD, have
 we waited for thee; to thy name and to thy memorial
 is the desire of our soul.
 9 With my soul have I desired thee in the night; yea,
 with my spirit within me will I seek thee early: for
 when thy judgments are in the earth, the inhabitants
 of the world learn righteousness.
 10 Let favour be shewed to the wicked, yet will he
 not learn righteousness; in the land of uprightness
 will he deal wrongfully, and will not behold the maj-
 esty of the LORD.
 11 LORD, thy hand is lifted up, yet they see not:
 but they shall see thy zeal for the people, and be
 ashamed; yea, fire shall devour thine adversaries.
 12 LORD, thou wilt ordain peace for us: for thou
 hast also wrought all our works for us.
 13 O LORD our God, other lords beside thee have
 had dominion over us; but by thee only will we

14 מְתִים בְּלִי־יְהוֹי רַפְּאִים בְּלִי־יִקְמוּ לָבוֹן פְּקֻדָּתְךָ וּתְשֻׁמִּיּוֹם
 וּתְאַבְדַּד כְּלִי־זִכָּר לָמוֹ:
 15 יִסְפָּתָ לַגּוֹי יְהוָה יִסְפָּתָ לַגּוֹי נִכְבְּדָתָ רַחֲמֹתָ כְּלִי־קִצְוִי־
 אֶרֶץ:
 16 יְהוָה בְּצַר פְּקֻדוֹתַי צָקוֹן לִחַשׁ מוֹסְרֶךָ לָמוֹ:
 17 כְּמוֹ הָרָה תִּקְרִיב לְלֵדָתָ תַּחֲתִיל תִּזְעַק בַּחֲבֻלֶיהָ כִּי
 הֵינִי מִפְּנֵיךָ יְהוָה:
 18 הִרְיִנוּ חֻלְנוּ כְּמוֹ יִלְדֵנוּ רֵיחַ יְשׁוּעַת בְּלִי־נַעֲשֶׂה אֶרֶץ
 וּבְלִי־יִפְלוּ יִשְׁבִי תִבֵּל:
 19 יִחַנוּ מִתִּיבָה נִבְלַתִי יְקוּמוּן הַקִּיצוֹ וּרְנָנוּ שִׁכְנֵי עֶפְרָיִם
 טַל אֹרֶת טֹלֵךְ וְאַרְץ רַפְּאִים תִּפְּיֵל: ס
 20 לָהּ עֲמַל כָּאֵ בַחֲדָרֶיהָ וְסֹגֵר (דִּלְתֶיהָ) (דִּלְתֶיהָ) בְּעֵדָה
 חֲבִי כְמַעֲט־רַגַע עַד־ (יַעֲבוֹר־) [יַעֲבֹר־] זְעֵם:
 21 כִּי־הִנֵּה יְהוָה יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ לִפְקֹד עֲוֹן יִשְׁבֵי־הָאָרֶץ
 עָלְיוֹ וּגְלַתְהָ הָאָרֶץ אֶת־דַּמֶּיהָ וְלֹא־תִכַּסֶּה עוֹד עַל־הַרוּגֶיהָ: ס

Aa devour them. {at...: or, toward thy people}
 Bb 12 **LORD**, thou wilt ordain peace for us: for thou
 Cc also hast wrought all our works in us. {in us: or, for
 Dd us}
 Ee 13 **O LORD** our God, other lords beside thee have
 Ff had dominion over us: but by thee only will we make
 Gg mention of thy name.
 Hh 14 They are dead, they shall not live; they are de-
 Ii ceased, they shall not rise: therefore hast thou visited
 Jj and destroyed them, and made all their memory to per-
 Kk ish.
 Ll 15 Thou hast increased the nation, **O LORD**, thou
 Mm hast increased the nation: thou art glorified: thou
 Nn hadst removed it far unto all the ends of the earth.
 Oo 16 **LORD**, in trouble have they visited thee, they
 Pp poured out a prayer when thy chastening was upon
 Qq them. {prayer: Heb. secret speech}
 Rr 17 Like as a woman with child, that draweth near the
 Ss time of her delivery, is in pain, and crieth out in her
 Tt pangs; so have we been in thy sight, **O LORD**.
 Uu 18 We have been with child, we have been in pain,
 Vv we have as it were brought forth wind; we have not
 Ww wrought any deliverance in the earth; neither have the
 Xx inhabitants of the world fallen.
 Yy 19 Thy dead men shall live, together with my dead
 Zz body shall they arise. Awake and sing, ye that dwell

also hast wrought all our workes for vs.
 13 O Lord our God, other lords beside thee, haue
 ruled vs, but we will remember thee onely, and thy
 Name.
 14 The dead shall not liue, neither shall the dead
 arise, because thou hast visited and scattered them,
 and destroyed all their memorie.
 15 Thou hast increased the nation, O Lord: thou
 hast increased the nation: thou art made glorious:
 thou hast enlarged all the coastes of the earth.
 16 Lord, in trouble haue they visited thee: they
 powred out a prayer when thy chastening was vpon
 them.
 17 Like as a woman with childe, that draweth neere
 to the trauaile, is in sorow, and cryeth in her paines,
 so haue we bene in thy sight, O Lord.
 18 We haue coceiued, we haue borne in paine, as
 though we should haue brought forth winde: there
 was no helpe in the earth, neither did the inhabitants
 of the world fall.
 19 Thy dead men shall liue: euen with my body shall
 they rise. Awake, and sing, ye that dwel in dust: for
 thy dewe is as the dew of herbes, and the earth shall
 cast out the dead.
 20 Come, my people: enter thou into thy chambers,
 and shut thy doores after thee: hide thy selfe for a

make mention of thy name.

14 They are dead, they shall not live; they are de-
 ceased, they shall not rise: therefore hast thou visited
 and destroyed them, and made all their memory to
 perish.

15 Thou hast increased the nation, O LORD, thou
 hast increased the nation; thou art glorified: thou hast
 enlarged all the borders of the land.

16 LORD, in trouble have they visited thee, they
 poured out a prayer when thy chastening was upon
 them.

17 Like as a woman with child, that draweth near
 the time of her delivery, is in pain and crieth out in
 her pangs; so have we been before thee, O LORD.

18 We have been with child, we have been in pain,
 we have as it were brought forth wind; we have not
 wrought any deliverance in the earth; neither have the
 inhabitants of the world fallen.

19 Thy dead shall live; my dead bodies shall arise.
 Awake and sing, ye that dwell in the dust: for thy
 dew is as the dew of herbs, and the earth shall cast
 forth the dead.

20 Come, my people, enter thou into thy chambers,
 and shut thy doors about thee: hide thyself for a little
 moment, until the indignation be overpast.

21 For, behold, the LORD cometh forth out of his

Aa in dust: for thy dew is as the dew of herbs, and the
 Bb earth shall cast out the dead.
 Cc 20 Come, my people, enter thou into thy chambers,
 Dd and shut thy doors about thee: hide thyself as it were
 Ee for a little moment, until the indignation be overpast.
 Ff 21 For, behold, the LORD cometh out of his place
 Gg to punish the inhabitants of the earth for their iniquity:
 Hh the earth also shall disclose her blood, and shall no
 Ii more cover her slain. {blood: Heb. bloods}
 Jj
 Kk In that day the LORD with his sore and great and
 Ll strong sword shall punish leviathan the piercing
 Mm serpent, even leviathan that crooked serpent; and he
 Nn shall slay the dragon that is in the sea. {piercing: or,
 Oo crossing like a bar}
 Pp 2 In that day sing ye unto her, A vineyard of red
 Qq wine.
 Rr 3 I the LORD do keep it; I will water it every mo-
 Ss ment: lest any hurt it, I will keep it night and day.
 Tt 4 Fury is not in me: who would set the briers and
 Uu thorns against me in battle? I would go through
 Vv them, I would burn them together. {go...: or, march
 Ww against}
 Xx 5 Or let him take hold of my strength, that he may
 Yy make peace with me; and he shall make peace with me.
 Zz 6 He shall cause them that come of Jacob to take

very litle while, vntill the indignation passe ouer.
 21 For lo, the Lord commeth out of his place, to
 visite the iniquitie of the inhabitants of the earth
 vpon them: and the earth shall disclose her blood,
 and shall no more hide her slaine.
 In that day the Lord with his sore and great and
 mightie sword shall visite Liuiathan, that pearcing
 serpent, euen Liuiathan, that crooked serpent, and he
 shall slay the dragon that is in the sea.
 2 In that daye sing of the vineyarde of redde wine.
 3 I the Lord doe keepe it: I will water it euery mo-
 ment: least any assaile it, I will keepe it night and
 day.
 4 Anger is not in mee: who would set the briers and
 the thornes against me in battel? I would go through
 them, I would burne them together.
 5 Or will he feele my strength, that he may make
 peace with me, and be at one with me?
 6 Hereafter, Iaakob shall take roote: Israel shall
 florish and growe, and the world shall be filled with
 fruite.

place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.

In that day the LORD with his sore and great and strong sword shall punish leviathan the swift serpent, and leviathan the crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea.

2 In that day: A vineyard of wine, sing ye unto it.

3 I the LORD do keep it; I will water it every moment: lest any hurt it, I will keep it night and day.

4 Fury is not in me: would that the briers and thorns were against me in battle! I would march upon them, I would burn them together.

5 Or else let him take hold of my strength, that he may make peace with me; yea, let him make peace with me.

6 In days to come shall Jacob take root; Israel shall blossom and bud: and they shall fill the face of the world with fruit.

7 Hath he smitten him as he smote those that smote him? or is he slain according to the slaughter of them that were slain by him?

8 In measure, when thou sendest her away, thou dost contend with her; he hath removed her with his rough blast in the day of the east wind.

בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה בְּחֶרְבוֹ הַקָּשָׁה וְהַגְדוֹלָה וְהַחֲזָקָה
 עַל לְוִיָּתָן נִחַשׁ בְּרֹחַ וְעַל לְוִיָּתָן נִחַשׁ עַקְלָתוֹן וְהָרַג אֶת־
 הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם: ס

2 בַּיּוֹם הַהוּא בְּרָם חֶמֶד עֲנוּ-לָהּ:

3 אֲנִי יְהוָה נִצְרָה לְרַגְעִים אֲשַׁקְנֶנָּה כִּי יִפְקֹד עָלֶיךָ לְלַחַת
 וַיּוֹם אֲצַרְנָה:

4 חֲמָה אֵין לִי מִיִּיתִיָּנִי שְׁמִיר שְׁלִית בְּמַלְחָמָה אֶפְשָׁעָה
 בָּהּ אֲצִיתְנָה יָחֵד:

5 אִו יַחֲזֹק בְּמַעוֹזַי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה-לִּי:

6 הַבְּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיִן וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמְלֶאוּ פְּנֵי־
 תֵּבֵל תִּנְוָבָה: ס

7 הַכְּמַכַּת מִפְּהוּ הִפְהוּ אִם-כְּפֶרֶג הִרְגִּיו הִרְגִּ:

8 בְּסַאסְאָה בְּשַׁלְחָה תִּרְיַבְנָה הִגָּה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בַּיּוֹם
 קָדִים:

9 לָכֵן בְּזֹאת יִכְפֹּר עוֹן-יַעֲקֹב וְזֶה כָּל-פְּרִי הַסֵּר חֲטָאָתוֹ
 בְּשׂוּמוֹ כָּל-אֲבְנֵי מִזְבֵּחַ כְּאֲבְנֵי-גֶר מִנְפֻצוֹת לֹא-יִקְמוּ
 אֲשֶׁרִים וְחַמְגִּים:

10 כִּי עִיר בְּצוּרָה בְּדוֹד נֹהַ מְשַׁלַּח וְנִעֲזֹב כַּמְדַּבֵּר שָׁם
 יִרְעָה עֵגֶל וְשָׁם יִרְבֵּץ וְכָלָה סַעֲפִיָּה:

11 כִּי בִישׁ קִצְרֶהָ תִשְׁבְּרָנָה נְשִׁים בְּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ
 כִּי לֹא עַם-בִּינוֹת הוּא עַל-כֵּן לֹא-יִרְחַמְנוּ עֲשֵׂהוּ וַיִּצְרוּ לֹא
 יִתְנַנּוּ: ס

Aa root: Israel shall blossom and bud, and fill the face of
Bb the world with fruit.

Cc 7 Hath he smitten him, as he smote those that smote
Dd him? or is he slain according to the slaughter of them
Ee that are slain by him? {as...: Heb. according to the
Ff stroke of}

Gg 8 In measure, when it shooteth forth, thou wilt
Hh debate with it: he stayeth his rough wind in the day of
Ii the east wind. {it shooteth...: or, thou sendest it forth}
Jj {he...: or, when he removeth it with}

Kk 9 By this therefore shall the iniquity of Jacob be
Ll purged; and this is all the fruit to take away his sin;
Mm when he maketh all the stones of the altar as chalk-
Nn stones that are beaten in sunder, the groves and im-
Oo ages shall not stand up. {images: or, sun images}

Pp 10 Yet the defenced city shall be desolate, and the
Qq habitation forsaken, and left like a wilderness: there
Rr shall the calf feed, and there shall he lie down, and
Ss consume the branches thereof.

Tt 11 When the boughs thereof are withered, they shall
Uu be broken off: the women come, and set them on fire:
Vv for it is a people of no understanding: therefore he that
Ww made them will not have mercy on them, and he that
Xx formed them will shew them no favour.

Yy 12 And it shall come to pass in that day, that the
Zz LORD shall beat off from the channel of the river

7 Hath hee smitten him as hee smote those that
 smote him? or is hee slaine according to the slaugh-
 ter of them that were slaine by him?

8 In measure in the branches thereof wilt thou con-
 tende with it, when he bloweth with his rough winde
 in the day of the East winde.

9 By this therefore shall the iniquitie of Iaa^kob be
 purged, and this is all the fruit, the taking away of his
 sinne: whe he shall make all the stones of the altars,
 as chalke stones broken in pieces, that the groues and
 images may not stand vp.

10 Yet the defenced citie shalbe desolate, and the
 habitation shalbe forsaken, and left like a wildernes.
 There shall the calfe feede, and there shall he lie, and
 consume the branches thereof.

11 When the boughes of it are drie, they shalbe
 broken: the women come, and set them on fire: for it
 is a people of none vnderstading: therefore hee that
 made them, shall not haue compassion of them, and
 he that formed them, shall haue no mercie on them.

12 And in that day shall the Lord thresh from the
 chanell of the Riuer vnto the riuer of Egypt, and ye
 shallbe gathered, one by one, O children of Israel.

13 In that day also shall the great trumpet be blow-
 en, and they shall come, which perished in the land
 of Asshur: and they that were chased into the lande

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

9 Therefore by this shall the iniquity of Jacob be
 purged, and this is all the fruit of taking away his sin;
 when he maketh all the stones of the altar as chalk-
 stones that are beaten in sunder, so that the Asherim
 and the sun-images shall rise no more.

10 For the defenced city is solitary, an habitation
 deserted and forsaken, like the wilderness: there
 shall the calf feed, and there shall he lie down, and
 consume the branches thereof.

11 When the boughs thereof are withered, they shall
 be broken off; the women shall come, and set them
 on fire: for it is a people of no understanding; there-
 fore he that made them will not have compassion
 upon them, and he that formed them will shew them
 no favour.

12 And it shall come to pass in that day, that the
 LORD shall beat off his fruit, from the flood of the
 River unto the brook of Egypt, and ye shall be gath-
 ered one by one, O ye children of Israel.

13 And it shall come to pass in that day, that a great
 trumpet shall be blown; and they shall come which
 were ready to perish in the land of Assyria, and they
 that were outcasts in the land of Egypt; and they
 shall worship the LORD in the holy mountain at
 Jerusalem.

12 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִחַבֵּט יְהוָה מִשִּׁבְלֵת הַנָּהָר עַד-נַחַל
 מִצְרַיִם וְאַתֶּם תִּלְקָטוּ לְאַתֵּד אֶתְד בְּגִי יִשְׂרָאֵל: ס
 13 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַעַע בְּשׁוֹפָר גְּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים
 בְּאַרְצֵי אֲשׁוּר וְהַנְּדָחִים בְּאַרְצֵי מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה
 בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

Aa unto the stream of Egypt, and ye shall be gathered one
 Bb by one, O ye children of Israel.
 Cc 13 And it shall come to pass in that day, that the
 Dd great trumpet shall be blown, and they shall come
 Ee which were ready to perish in the land of Assyria, and
 Ff the outcasts in the land of Egypt, and shall worship
 Gg the LORD in the holy mount at Jerusalem.
 Hh
 Ii Woe to the crown of pride, to the drunkards of
 Jj Ephraim, whose glorious beauty is a fading flower,
 Kk which are on the head of the fat valleys of them that are
 Ll overcome with wine! {overcome: Heb. broken}
 Mm 2 Behold, the Lord hath a mighty and strong one,
 Nn which as a tempest of hail and a destroying storm, as
 Oo a flood of mighty waters overflowing, shall cast down
 Pp to the earth with the hand.
 Qq 3 The crown of pride, the drunkards of Ephraim,
 Rr shall be trodden under feet: {under...: Heb. with feet}
 Ss 4 And the glorious beauty, which is on the head of the
 Tt fat valley, shall be a fading flower, and as the hasty
 Uu fruit before the summer; which when he that looketh
 Vv upon it seeth, while it is yet in his hand he eateth it up.
 Ww {eateth: Heb. swalloweth}
 Xx 5 In that day shall the LORD of hosts be for a
 Yy crown of glory, and for a diadem of beauty, unto the
 Zz residue of his people,

of Egypt, and they shall worship the Lord in the
 holy Mount at Jerusalem.
 Woe to the crowne of pride, the drunkards of
 Ephraim: for his glorious beautie shall be a fading
 flowre, which is vpon the head of the valley of them
 that be fat, and are ouercome with wine.
 2 Beholde, the Lord hath a mightie and strong
 hoste, like a tempest of haile, and a whirlwinde that
 ouerthroweth, like a tempest of mightie waters that
 ouerflowe, which throwe to the ground mightily.
 3 They shall be troden vnder foote, euen the crowne
 and the pride of the drunkards of Ephraim.
 4 For his glorious beautie shall be a fading floure,
 which is vpon the head of the valley of them that be
 fatte, and as the hastie fruite afore sommer, which
 when hee that looketh vpon it, seeth it, while it is in
 his hand, he eateth it.
 5 In that day shall the Lord of hostes be for a
 crowne of glory, and for a diademe of beautie vnto
 the residue of his people:

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Woe to the crown of pride of the drunkards of
 Ephraim, and to the fading flower of his glorious
 beauty, which is on the head of the fat valley of them
 that are overcome with wine!
 2 Behold, the Lord hath a mighty and strong one; as
 a tempest of hail, a destroying storm, as a tempest of
 mighty waters overflowing, shall he cast down to the
 earth with the hand.
 3 The crown of pride of the drunkards of Ephraim
 shall be trodden under foot:
 4 and the fading flower of his glorious beauty,
 which is on the head of the fat valley, shall be as the
 firstripe fig before the summer; which when he that
 looketh upon it seeth, while it is yet in his hand he
 eateth it up.
 5 In that day shall the LORD of hosts be for a crown
 of glory, and for a diadem of beauty, unto the residue
 of his people:
 6 and for a spirit of judgment to him that sitteth in
 judgment, and for strength to them that turn back the
 battle at the gate.
 7 But these also have erred through wine, and
 through strong drink are gone astray; the priest and
 the prophet have erred through strong drink, they are
 swallowed up of wine, they are gone astray through
 strong drink; they err in vision, they stumble in judg-

הוֹי עֲטַרְתִּי גֵאוּת שְׁפָרַי אֶפְרַיִם וְצִיץ נֹבֵל צִבִי תִפְאַרְתּוֹ
 אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא־שִׁמְנִים הִלְמִי יָיִן:
 2 הִנֵּה תִזְק וְאִמְץ לְאֹדְנָי כְּזֶרֶם בְּרֹד שְׁעָר גִּטְבֹּכֶם
 מִיָּם כְּפִירִים שֹׁטְפִים הַגִּיחַ לְאַרְצְךָ בַּיּוֹד:
 3 בְּרִגְלִים תִּרְמֹסְנָה עֲטַרְתִּי גֵאוּת שְׁפָרַי אֶפְרַיִם:
 4 וְהִיְתָה צִיֵּצַת נֹבֵל צִבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא
 שִׁמְנִים כְּכַפּוּרֵה בְּטָרֶם לְיָזֵן אֲשֶׁר יִרְאֶה הִרְאָה אוֹתָהּ
 כְּעוֹדָה בְּכַפּוֹ יִבְלַעְנָה: ס
 5 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת לְעֲטַרְתִּי וְלְצִפִּירַתִּי
 תִּפְאַרְתִּי לְשֹׂאֵר עַמּוֹ:
 6 וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט לִישׁב עַל־הַמִּשְׁפָּט וּלְגִבּוֹרֵה מִשִּׁיבֵי
 מִלְחָמָה שְׁעָרָה: ס
 7 וְגַם־אַלֶּה בֵּינִי שָׂגוּ וּבְשֹׁכֵר תָּעוּ וְנִבְיֵא שָׂגוּ בְשֹׁכֵר
 נִבְלָעוּ מִן־הַיָּיִן תָּעוּ מִן־הַשֹּׁכֵר שָׂגוּ בְּרֹאֶה פָקוּ פְּלִילִיָּה:
 8 כִּי כָל־שִׁלְחָנוֹת מְלֹאוֹ קִיא צֹאֵה בְּלִי מְקוֹם: ס
 9 אֶת־מִי יִנְרֶה דַעָה וְאֶת־מִי יִבִּין שְׁמוּעָה גְמוּלִי מִחֶלֶב
 עֲתִיקִי מִשְׁדִּים:
 10 כִּי צוֹ לְצוֹ צוֹ לְצוֹ קוֹ לְקוֹ לְקוֹ לְקוֹ זַעִיר שָׁם זַעִיר
 שָׁם:
 11 כִּי בְלַעְגִי שִׁפָּה וּבְלִשׁוֹן אֶחָרַת יִדְבֹר אֶל־הָעַם הַזֶּה:
 12 אֲשֶׁרוּ אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה הַגִּיחוּ לְעֹלָם וְזֹאת
 הַמְּרֻגְעָה וְלֹא אָבוּא שְׁמוּעָה:

Aa 6 And for a spirit of judgment to him that sitteth in
 Bb judgment, and for strength to them that turn the battle
 Cc to the gate.
 Dd 7 But they also have erred through wine, and through
 Ee strong drink are out of the way; the priest and the
 Ff prophet have erred through strong drink, they are
 Gg swallowed up of wine, they are out of the way through
 Hh strong drink; they err in vision, they stumble in judg-
 Ii ment.
 Jj 8 For all tables are full of vomit and filthiness, so
 Kk that there is no place clean.
 Ll 9 Whom shall he teach knowledge? and whom shall
 Mm he make to understand doctrine? them that are weaned
 Nn from the milk, and drawn from the breasts. {doctrine:
 Oo Heb. the hearing?}
 Pp 10 For precept must be upon precept, precept upon
 Qq precept; line upon line, line upon line; here a little,
 Rr and there a little: {must be: or, hath been}
 Ss 11 For with stammering lips and another tongue
 Tt will he speak to this people. {stammering...: Heb.
 Uu stammerings of lip} {will...: or, he hath spoken}
 Vv 12 To whom he said, This is the rest wherewith ye
 Ww may cause the weary to rest; and this is the refresh-
 Xx ing: yet they would not hear.
 Yy 13 But the word of the LORD was unto them
 Zz precept upon precept, precept upon precept; line upon

6 And for a spirite of iudgement to him that sitteth
 in iudgement, and for strength vnto them that turne
 away the battell to the gate.
 7 But they haue erred because of wine, and are
 out of the way by strong drinke: the priest and the
 prophet haue erred by strong drinke: they are swal-
 lowed vp with wine: they haue gone astraye through
 strong drinke: they faile in vision: they stumble in
 iudgement.
 8 For all their tables are full of filthy vomiting: no
 place is cleane.
 9 Whome shall he teache knowledge? and whome
 shall he make to vnderstand the thinges that hee
 heareth? them that are weyned from the milke, and
 drawn from the breastes.
 10 For precept must be vpon precept, precept vpon
 precept, line vnto line, line vnto line, there a litle, and
 there a litle.
 11 For with a stammering tongue and with a strange
 language shall he speake vnto this people.
 12 Vnto whome hee saide, This is the rest: giue rest
 to him that is weary: and this is the refreshing, but
 they would not heare.
 13 Therefore shall the worde of the Lord be vnto
 them precept vpon precept, precept vpon precept,
 line vnto line, line vnto line, there a litle and there

ment.

8 For all tables are full of vomit and filthiness, so that there is no place clean.

9 Whom will he teach knowledge? and whom will he make to understand the message? them that are weaned from the milk, and drawn from the breasts?

10 For it is precept upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, there a little.

11 Nay, but by men of strange lips and with another tongue will he speak to this people:

12 to whom he said, This is the rest, give ye rest to him that is weary; and this is the refreshing: yet they would not hear.

13 Therefore shall the word of the LORD be unto them precept upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, there a little; that they may go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.

14 Wherefore hear the word of the LORD, ye scornful men, that rule this people which is in Jerusalem:

15 Because ye have said, We have made a covenant with death, and with hell are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come unto us; for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves:

13 וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־יְהוָה צוֹ לָצוּ צוֹ לְצוֹ לְקוֹ לְקוֹ לְקוֹ וְזָעִיר שָׁם וְזָעִיר שָׁם לְמַעַן יִלְכוּ וּכְשֵׁלוֹ אַחֲזוּר וּנְשַׁכְרוּ וּנְקָשׁוּ וּנְלַכְדוּ: פ

14 לָכֵן שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה אֲנֹשִׁי לְצוֹן מִשְׁלֵי הָעַם הַזֶּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:

15 כִּי אֲמַרְתֶּם כְּרַתְנוּ בְרִית אֶת־מֹות וְעַם־שָׂאוֹל עָשִׂינוּ הַזֶּה (שׁוֹט) [שׁוֹט] שׁוֹטָף כִּי־ (עֵבֶר) [יַעֲבֹר] לֹא בּוֹאֲנוּ כִּי שְׁמַנּוּ כְזָב מִחֲסֵנוּ וּבִשְׂקָר נִסְתַּרְנוּ: ס

16 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּגִי יִסַּד בְּצִיּוֹן אֶבֶן אֶבֶן בַּחֲזוֹן פִּנָּת יִקְרַת מוֹסַד מוֹסַד הַמְּאֲמִין לֹא יִחַיֶּשׁ:

17 וְשִׁמְתִי מִשְׁפָּט לְקוֹ וּצְדָקָה לְמִשְׁקַלֹת וַיַּעַז בְּרַד־מַחֲסֵה כְזָב וְסִתַּר מִיָּם יִשְׁטָפוּ:

18 וּכְפַר בְּרִיתְכֶם אֶת־מֹות וְחַזוּתְכֶם אֶת־שָׂאוֹל לֹא תִקּוּם שׁוֹט שׁוֹטָף כִּי יַעֲבֹר וְהֵייתֶם לוֹ לְמַרְמָס:

19 מִדֵּי עֵבֶרוּ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי־בִבְקָר בִּבְקָר יַעֲבֹר בַּיּוֹם וּבְלִילָה וְהָיָה רַק־זוֹעָה הֲבִין שְׁמוּעָה:

20 כִּי־קִצֹר הַמַּצֵּעַ מִהַשְׁתַּרְעַ וְהַמְּסַכֶּה צָרָה כֹּה־תִפְגַּס:

21 כִּי כֹה־פָרְצִים יִקּוּם הַזֶּה כַּעֲמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגַז לַעֲשׂוֹת מַעֲשָׂהוּ זָר מַעֲשָׂהוּ וְלַעֲבֹד עֲבָדָתוֹ נִכְרָה עֲבָדָתוֹ:

22 וְעַתָּה אֵל־תִּתְּלוּצְצוּ פְּוִי־יִחְזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם כִּי־כָלָה וּנְחַרְצָה שְׁמַעְתִּי מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת עַל־כִּלְי־הָאָרֶץ: 23 הַאֲזִינוּ וְשָׁמְעוּ קוֹלִי הַקְּשִׁיבוּ וְשָׁמְעוּ אִמְרָתִי:

Aa line, line upon line; here a little, and there a little; that
 Bb they might go, and fall backward, and be broken, and
 Cc snared, and taken.
 Dd 14 Wherefore hear the word of the LORD, ye scorn-
 Ee ful men, that rule this people which is in Jerusalem.
 Ff 15 Because ye have said, We have made a covenant
 Gg with death, and with hell are we at agreement; when
 Hh the overflowing scourge shall pass through, it shall
 Ii not come unto us: for we have made lies our refuge,
 Jj and under falsehood have we hid ourselves:
 Kk 16 Therefore thus saith the Lord GOD, Behold,
 Ll I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone,
 Mm a precious corner stone, a sure foundation: he that
 Nn believeth shall not make haste.
 Oo 17 Judgment also will I lay to the line, and right-
 Pp eousness to the plummet: and the hail shall sweep
 Qq away the refuge of lies, and the waters shall overflow
 Rr the hiding place.
 Ss 18 And your covenant with death shall be disan-
 Tt nulled, and your agreement with hell shall not stand;
 Uu when the overflowing scourge shall pass through, then
 Vv ye shall be trodden down by it. {trodden...: Heb. a
 Ww treading down to it}
 Xx 19 From the time that it goeth forth it shall take you:
 Yy for morning by morning shall it pass over, by day and
 Zz by night: and it shall be a vexation only to understand

a litle, that they may goe, and fall backward, and be
 broken, and be snared, and be taken.
 14 Wherefore, heare the worde of the Lord, ye
 scornfull men that rule this people, which is at
 Ierusalem.
 15 Because ye haue said, We haue made a couenant
 with death, and with hell are we at agreement:
 though a scourge runne ouer, and passe through, it
 shall not come at vs: for we haue made falshood our
 refuge, and vnder vanitie are we hid,
 16 Therefore thus saith the Lord God, Behold, I will
 laye in Zion a stone, a tried stone, a precious corner
 stone, a sure foundation. Hee that beleeueth, shall
 not make haste.
 17 Iudgement also will I laye to the rule, and right-
 eousnesse to the balance, and the haile shall sweepe
 away the vaine confidence, and the waters shall ouer-
 flowe the secret place.
 18 And your couenant with death shalbe disanulled,
 and your agreement with hell shall not stand: when
 a scourge shall runne ouer and passe through, then
 shall ye be trode downe by it.
 19 When it passeth ouer, it shall take you away: for
 it shall passe through euery morning in the day, and
 in the night, and there shalbe onely feare to make
 you to vnderstand the hearing.

16 therefore thus saith the Lord GOD, Behold, I
 lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone,
 a precious corner stone of sure foundation: he that
 believeth shall not make haste.
 17 And I will make judgment the line, and right-
 eousness the plummet: and the hail shall sweep away
 the refuge of lies, and the waters shall overflow the
 hiding place.
 18 And your covenant with death shall be disan-
 nulled, and your agreement with hell shall not stand;
 when the overflowing scourge shall pass through,
 then ye shall be trodden down by it.
 19 As often as it passeth through, it shall take you;
 for morning by morning shall it pass through, by
 day and by night: and it shall be nought but terror to
 understand the message.
 20 For the bed is shorter than that a man can stretch
 himself on it; and the covering narrower than that he
 can wrap himself in it.
 21 For the LORD shall rise up as in mount Perazim,
 he shall be wroth as in the valley of Gibeon; that he
 may do his work, his strange work, and bring to pass
 his act, his strange act.
 22 Now therefore be ye not scorners, lest your
 bands be made strong: for a consummation, and that
 determined, have I heard from the Lord, the LORD

24 הַכֹּל הַיּוֹם יִחַר־שׁ הַחַרֶּשׁ לִזְרַע יִפְתַּח וַיִּשְׁדָּד אֲדָמָתוֹ
 25 הֲלוֹא אִם־שָׁנָה פְּנִיָּה וְהִפְיִץ קֶצֶחַ וּכְמֹן יִזְרַק וְשֵׁם
 חֲטָטָה שׁוֹרָה וּשְׁעָרָה נִסְמָן וּכְסֻמָּת גְּבֻלָּתוֹ:
 26 וַיִּסְרוּ לְמִשְׁפַּט אֱלֹהֵיו יִנְרְנוּ:
 27 כִּי לֹא בַחֲרוּץ יוֹדֵשׁ קֶצֶחַ וְאוֹפֵן עֲגֻלָּה עַל־כַּמֶּן יִסָּב
 כִּי בַמַּטֵּה יִחַבֵּט קֶצֶחַ וּכְמֹן בַּשֶּׁבֶט:
 28 לָחֵם יוֹדֵק כִּי לֹא לִנְצַח אֲדוֹשׁ דּוֹשְׁנוּ וְהֵמָּה גִלְגַּל
 עֲגֻלָּתוֹ וּפְרָשׁוֹ לֹא־יִדְקֶנּוּ:
 29 גַּם־זֹאת מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת יִצְאָה הַפְּלִיא עֲצָה הַגְּדִיל
 תּוֹשִׁיָּה: ס

Aa the report. {to...: or, when he shall make you to under-
 Bb stand doctrine}
 Cc 20 For the bed is shorter than that a man can stretch
 Dd himself on it: and the covering narrower than that he
 Ee can wrap himself in it.
 Ff 21 For the LORD shall rise up as in mount Perazim,
 Gg he shall be wroth as in the valley of Gibeon, that
 Hh he may do his work, his strange work; and bring to
 Ii pass his act, his strange act.
 Jj 22 Nowe therefore be ye not mockers, lest your bands
 Kk be made strong: for I have heard from the Lord
 Ll GOD of hosts a consumption, even determined upon
 Mm the whole earth.
 Nn 23 Give ye ear, and hear my voice; hearken, and hear
 Oo my speech.
 Pp 24 Doth the plowman plow all day to sow? doth he
 Qq open and break the clods of his ground?
 Rr 25 When he hath made plain the face thereof, doth
 Ss he not cast abroad the fitches, and scatter the cum-
 Tt min, and cast in the principal wheat and the appointed
 Uu barley and the rie in their place? {the principal...: or,
 Vv the wheat in the principal place, and barley in the ap-
 Ww pointed place} {rie: or, spelt} {place: Heb. border?}
 Xx 26 For his God doth instruct him to discretion, and
 Yy doth teach him. {For...: or, And he bindeth it in such
 Zz sort as his God doth teach him}

20 For the bed is streight that it can not suffice, and
 the couering narowe that one can not wrappe him-
 selfe.
 21 For the Lord shall stand as in mount Perazim:
 hee shall be wroth as in the valley of Gibeon, that
 he may do his worke, his strage worke, and bring to
 passe his acte, his strange acte.
 22 Nowe therefore be no mockers, least your bondes
 increase: for I haue heard of the Lord of hostes a
 consumption, euen determined vpon the whole
 earth.
 23 Hearken ye, and heare my voyce: hearken ye, and
 heare my speach.
 24 Doeth the plowe man plowe all the day, to sowe?
 doeth he open, and breake the clots of his ground?
 25 When he hath made it plaine, wil he not then
 sowe the fitches, and sowe cummin, and cast in
 wheat by measure, and the appointed barly and rye
 in their place?
 26 For his God doeth instruct him to haue discre-
 tion, and doeth teach him.
 27 For fitches shall not be threshed with a thresh-
 ing instrument, neither shall a cart wheebe be turned
 about vpon the cummin: but ye fitches are beaten out
 with a staffe, and cummin with a rod.
 28 Bread corne when it is threshed, hee doeth not

of hosts, upon the whole earth.

23 Give ye ear, and hear my voice; hearken, and
 hear my speech.

24 Doth the plowman plow continually to sow?
 doth he continually open and break the clods of his
 ground?

25 When he hath made plain the face thereof, doth
 he not cast abroad the fitches, and scatter the cum-
 min, and put in the wheat in rows and the barley
 in the appointed place and the spelt in the border
 thereof?

26 For his God doth instruct him aright, and doth
 teach him.

27 For the fitches are not threshed with a sharp
 threshing instrument, neither is a cart wheel turned
 about upon the cummin; but the fitches are beaten
 out with a staff, and the cummin with a rod.

28 Bread corn is ground; for he will not ever be
 threshing it: and though the wheel of his cart and his
 horses scatter it, he doth not grind it.

29 This also cometh forth from the LORD of hosts,
 which is wonderful in counsel, and excellent in
 wisdom.

Aa 27 For the fitches are not threshed with a threshing
Bb instrument, neither is a cart wheel turned about upon
Cc the cummin; but the fitches are beaten out with a staff,
Dd and the cummin with a rod.

Ee 28 Bread corn is bruised; because he will not ever
Ff be threshing it, nor break it with the wheel of his cart,
Gg nor bruise it with his horsemen.

Hh 29 This also cometh forth from the LORD of hosts,
Ii which is wonderful in counsel, and excellent in work-
Jj ing.

Kk **Ll** Woe to Ariel, to Ariel, the city where David dwelt!
Mm add ye year to year; let them kill sacrifices. {Woe...:
Nn or, O Ariel, that is, the lion of God} {the city: or, of
Oo the city} {kill: Heb. cut off the heads of}

Pp 2 Yet I will distress Ariel, and there shall be heavi-
Qq ness and sorrow: and it shall be unto me as Ariel.

Rr 3 And I will camp against thee round about, and will
Ss lay siege against thee with a mount, and I will raise
Tt forts against thee.

Uu 4 And thou shalt be brought down, and shalt speak
Vv out of the ground, and thy speech shall be low out of
Ww the dust, and thy voice shall be, as of one that hath
Xx a familiar spirit, out of the ground, and thy speech
Yy shall whisper out of the dust. {whisper: Heb. peep, or,
Zz chirp}

always thresh it, neither doeth the wheele of his cart
 still make a noyse, neither will he breake it with the
 teeth thereof.

29 This also commeth from the Lord of hostes,
 which is wonderfull in counsell, and excellent in
 workes.

Ah altar, altar of the citie that Dauid dwelt in: adde
 yere vnto yere: let them kill lambs.

2 But I wil bring the altar into distresse, and there
 shalbe heauines and sorowe, and it shall be vnto me
 like an altar.

3 And I wil besiege thee as a circle, and fight against
 thee on a mount, and will cast vp ramparts against
 thee.

4 So shalt thou be humbled, and shalt speake out of
 the ground, and thy speach shalbe as out of the dust:
 thy voyce also shall be out of the ground like him
 that hath a spirite of diuination, and thy talking shall
 whisper out of the dust.

5 Moreouer, the multitude of thy strangers shalbe
 like small dust, and the multitude of strong men

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Ho Ariel, Ariel, the city where David encamped! add
 ye year to year; let the feasts come round:

2 then will I distress Ariel, and there shall be
 mourning and lamentation: and she shall be unto me
 as Ariel.

3 And I will camp against thee round about, and
 will lay siege against thee with a fort, and I will raise
 siege works against thee.

4 And thou shalt be brought down, and shalt speak
 out of the ground, and thy speech shall be low out
 of the dust; and thy voice shall be as of one that hath
 a familiar spirit, out of the ground, and thy speech
 shall whisper out of the dust.

5 But the multitude of they foes shall be like small
 dust, and the multitude of the terrible ones as chaff
 that passeth away: yea, it shall be at an instant sud-
 denly.

6 She shall be visited of the LORD of hosts with
 thunder, and with earthquake, and great noise, with
 whirlwind and tempest, and the flame of a devouring
 fire.

7 And the multitude of all the nations that fight
 against Ariel, even all that fight against her and her
 strong hold, and that distress her, shall be as a dream,
 a vision of the night.

8 And it shall be as when an hungry man dreameth,

הוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל קְרִית חֲנָה דָּגַד סָפוּ שָׁנָה עַל-שָׁנָה
 חֲגִים יִנְקָפוּ:

2 וְהִצִּיקוּתִי לְאֲרִיאֵל וְהִיתָה תִּאֲנִיָּה וְאֲנִיָּה וְהִיתָה לִּי
 כְּאֲרִיאֵל:

3 וְחַגִּיתִי כְדוּר עֲלֶיךָ וְצָרְתִי עֲלֶיךָ מִצֵּב וְהִקִּמְתִּי עֲלֶיךָ
 מִצָּרָת:

4 וְשַׁפְלֶתָּ מֵאָרֶץ תְּדַבְּרִי וּמֵעַפָּר תִּשָּׁח אֲמָרְתְּךָ וְהָיָה כְּאוֹב
 מֵאָרֶץ קוֹלְךָ וּמֵעַפָּר אֲמָרְתְּךָ תִּצְפָּצֵף:

5 וְהָיָה כְּאֶבֶק דָּק הַמּוֹן זָרִיף וּכְמֶזֶח עֵבֶר הַמּוֹן עָרִיצִים
 וְהָיָה לִפְתָע פְּתָאִם:

6 מֵעַם יְהוָה צָבָאוֹת תִּפְקֹד בְּרַעַם וּבְרַעַשׁ וּקוֹל גָּדוֹל
 סוּפָה וְסִעָרָה וְלֶהָב אֵשׁ אוֹכְלָה:

7 וְהָיָה בְּחִלּוֹם חֲזוֹן לְיָלָה הַמּוֹן כָּל-הַגּוֹיִם הַצְּבָאִים עַל-
 אֲרִיאֵל וְכָל-צְבִיָּהּ וּמִצְדֹתֶיהָ וְהִמְצִיקִים לָהּ:

8 וְהָיָה כְּאִשֶּׁר יִחַלֵּם הָרָעֵב וְהִנֵּה אוֹכֵל וְהַקִּיץ וְרִיקָה
 נִפְשׁוֹ וְכְאִשֶּׁר יִחַלֵּם הַצֹּמֵא וְהִנֵּה שֹׁתֵה וְהַקִּיץ וְהִנֵּה עֲזִיף
 וּנְפִשׁוֹ שׁוֹקֵקָה כִּן יְהִיָה הַמּוֹן כָּל-הַגּוֹיִם הַצְּבָאִים עַל-הָר
 צִיּוֹן: ס

9 הַתְּמַהֲמָהּ וְהַתְּמָהּ הַשִּׁתְעָשְׁעוֹ וְשָׁעוּ שְׁכָרוֹ וְלֹא-יִזְנוּ נָעוּ
 וְלֹא שָׁכְרוּ:

10 כִּי-נִסְוָה עֲלֵיכֶם יְהוָה רִוּחַ תִּרְדָּמָה וַיַּעֲצֶם אֶת-עֵינֵיכֶם
 אֶת-הַנְּבִיאִים וְאֶת-רְאֲשֵׁיכֶם הַחֲזוֹנִים כְּפֹסָה:

Aa 5 Moreover the multitude of thy strangers shall be
Bb like small dust, and the multitude of the terrible ones
Cc shall be as chaff that passeth away: yea, it shall be at
Dd an instant suddenly.
Ee 6 Thou shalt be visited of the LORD of hosts with
Ff thunder, and with earthquake, and great noise, with
Gg storm and tempest, and the flame of devouring fire.
Hh 7 And the multitude of all the nations that fight
Ii against Ariel, even all that fight against her and her
Jj munition, and that distress her, shall be as a dream of
Kk a night vision.
Ll 8 It shall even be as when an hungry man dreameth,
Mm and, behold, he eateth; but he awaketh, and his soul
Nn is empty: or as when a thirsty man dreameth, and,
Oo behold, he drinketh; but he awaketh, and, behold, he is
Pp faint, and his soul hath appetite: so shall the multitude
Qq of all the nations be, that fight against mount Zion.
Rr 9 Stay yourselves, and wonder; cry ye out, and cry:
Ss they are drunken, but not with wine; they stagger, but
Tt not with strong drink. {cry ye...: or, take your pleas-
Uu ure, and riot}
Vv 10 For the LORD hath poured out upon you the
Ww spirit of deep sleep, and hath closed your eyes: the
Xx prophets and your rulers, the seers hath he covered.
Yy {rulers: Heb. heads}
Zz 11 And the vision of all is become unto you as the

shalbe as chaffe that passeth away, and it shall be in a Aa
 moment, euen suddenly. Bb
 6 Thou shalt be visited of the Lord of hostes with Cc
 thunder, and shaking, and a great noyse, a whir- Dd
 lewinde, and a tempest, and a flame of a deuouring Ee
 fire. Ff
 7 And the multitude of all the nations that fight Gg
 against the altar, shalbe as a dreame or vision by Hh
 night: euen all they that make the warre against it, Ii
 and strong holdes against it, and lay siege vnto it. Jj
 8 And it shalbe like as an hungry man dreameth, Kk
 and beholde, he eateth: and when he awaketh, his Ll
 soule is emptie: or like as a thirsty man dreameth, Mm
 and loe, he is drinking, and when he awaketh, be- Nn
 holde, he is faint, and his soule longeth: so shall the Oo
 multitude of all nations be that fight against mount Pp
 Zion. Qq
 9 Stay your selues, and wonder: they are blinde, Rr
 and make you blinde: they are drunken but not with Ss
 wine: they stagger, but not by strong drinke. Tt
 10 For the Lord hath couered you with a spirite of Uu
 slumber, and hath shut vp your eyes: the Prophets, Vv
 and your chiefe Seers hath he couered. Ww
 11 And the vision of them all is become vnto you, Xx
 as the wordes of a booke that is sealed vp, which they Yy
 deliuer to one that can reade, saying, Reade this, I Zz

and, behold, he eateth; but he awaketh, and his soul
 is empty: or as when a thirsty man dreameth, and,
 behold, he drinketh; but he awaketh, and, behold, he
 is faint, and his soul hath appetite: so shall the mul-
 titude of all the nations be, that fight against mount
 Zion.
 9 Tarry ye and wonder, take your pleasure and be
 blind: they are drunken, but not with wine; they stag-
 ger, but not with strong drink.
 10 For the LORD hath poured out upon you the
 spirit of deep sleep, and hath closed your eyes, the
 prophets; and your heads, the seers, hath he covered.
 11 And all vision is become unto you as the words
 of a book that is sealed, which men deliver to one
 that is learned, saying, Read this, I pray thee: and he
 saith, I cannot, for it is sealed:
 12 and the book is delivered to him that is not
 learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I
 am not learned.
 13 And the Lord said, Forasmuch as this people
 draw nigh unto me, and with their mouth and with
 their lips do honour me, but have removed their heart
 far from me, and their fear of me is a commandment
 of men which hath been taught them:
 14 therefore, behold, I will proceed to do a mar-
 velous work among this people, even a marvelous

11 ותהי לכם חזות הכל כדברי הספר החתום אשר-
 יתנו אתו אל-יודע (הספר) [ספר] לאמר קרא נא-
 ואמר לא אוכל כי חתום הוא:
 12 ונתן הספר על אשר לא-יודע ספר לאמר קרא נא-
 ואמר לא ידעתי ספר: ס
 13 ויאמר אדני יעו כי נגש העם הנה בפיו ובשפתיו
 כבדוני ולבו רחוק ממני ותהי יראתם אתי מצנת אנשים
 מלמדה:
 14 לכן הנני יוסף להפליא את-העם הנה הפלא ופלא
 ואבדה חכמת חכמיו ובינת נבניו תסתתר: ס
 15 הוי המעמיקים מיהנה לסתר עציה והיה במחשד
 מעשיהם ויאמרו מי ראנו ומי יודענו:
 16 הפפכם אם-פתחם היצר יחשב כייאמר מעשה
 לעשהו לא עשני ויצר אמר ליוצרו לא הבין:
 17 הלווא-עוד מעט מזער ושב לבנון לפרמל והפרמל
 ליצר יחשב:
 18 ושמעו ביום-ההוא החרשים דברי-ספר ומאפל
 ומחשף עיגי עורים תראינה:
 19 ויספו עננים ביהנה שמחה ואביוני אדם בקדוש
 ישראל יגילו:
 20 כייאפס עריץ וכלה לץ ונכרתו כל-שקדי און:
 21 מחטיאי אדם בדכר ולמוכיח בשער יקשון ויטו

Aa words of a book that is sealed, which men deliver to
 Bb one that is learned, saying, Read this, I pray thee:
 Cc and he saith, I cannot; for it is sealed: {book: or, let-
 Dd ter}

Ee 12 And the book is delivered to him that is not
 Ff learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith,
 Gg I am not learned.

Hh 13 Wherefore the Lord said, Forasmuch as this peo-
 Ii ple draw near me with their mouth, and with their lips
 Jj do honour me, but have removed their heart far from
 Kk me, and their fear toward me is taught by the precept
 Ll of men:

Mm 14 Therefore, behold, I will proceed to do a marvel-
 Nn lous work among this people, even a marvellous work
 Oo and a wonder: for the wisdom of their wise men shall
 Pp perish, and the understanding of their prudent men
 Qq shall be hid. {proceed: Heb. add}

Rr 15 Woe unto them that seek deep to hide their counsel
 Ss from the LORD, and their works are in the dark,
 Tt and they say, Who seeth us? and who knoweth us?

Uu 16 Surely your turning of things upside down shall
 Vv be esteemed as the potter's clay: for shall the work
 Ww say of him that made it, He made me not? or shall
 Xx the thing framed say of him that framed it, He had no
 Yy understanding?

Zz 17 Is it not yet a very little while, and Lebanon shall

pray thee. Then shall he say, I can not: for it is sealed.

12 And the booke is giuen vnto him that can not
 reade, saying, Reade this, I pray thee. And he shall
 say, I can not reade.

13 Therefore the Lord sayd, Because this people
 come neere vnto me with their mouth, and honour
 me with their lips, but haue remooued their heart
 farre from me, and their feare toward me was taught
 by the precept of men,

14 Therefore behold, I wil againe doe a marueilous
 worke in this people, euen a marueilous worke, and
 a wonder: for the wisdome of their wise men shall
 perish, and the vnderstanding of their prudent men
 shalbe hid.

15 Wo vnto them that seeke deepe to hide their
 counsell from the Lord: for their workes are in
 darkenes, and they say, Who seeth vs? and who
 knoweth vs?

16 Your turning of deuises shall it not be esteemed
 as the potters clay? for shall the worke say of him
 that made it, Hee made me not? or the thing
 formed, say of him that facioned it, He had none
 vnderstanding?

17 Is it not yet but a litle while, and Lebanon shall
 be turned into Carmel? and Carmel shall be counted
 as a forest?

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

work and a wonder: and the wisdom of their wise
 men shall perish, and the understanding of their pru-
 dent men shall be hid.

15 Woe unto them that seek deep to hide their coun-
 sel from the LORD, and their works are in the dark,
 and they say, Who seeth us? and who knoweth us?

16 Ye turn things upside down! Shall the potter
 be counted as clay; that the thing made should say
 of him that made it, He made me not; or the thing
 framed say of him that framed it, He hath no under-
 standing?

17 Is it not yet a very little while, and Lebanon shall
 be turned into a fruitful field, and the fruitful field
 shall be counted for a forest?

18 And in that day shall the deaf hear the words of
 the book, and the eyes of the blind shall see out of
 obscurity and out of darkness.

19 The meek also shall increase their joy in the
 LORD, and the poor among men shall rejoice in the
 Holy One of Israel.

20 For the terrible one is brought to nought, and the
 scorner ceaseth, and all they that watch for iniquity
 are cut off:

21 that make a man an offender in a cause, and lay
 a snare for him that reproveth in the gate, and turn
 aside the just with a thing of nought.

בתהו צדיק: ס

22 לָכוּן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹ-בֵית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת-
 אַבְרָהָם לֹא-עָתָה יְבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עָתָה פָּגְנוּ יַחְוָרוּ:
 23 כִּי בְרֵאתוֹ יִלְדְּיוּ מִעֲשָׂה יְדֵי בְקָרְבוֹ קִדְּוֵי שָׁמַי
 וְהִקְדִּישׁוּ אֶת-קִדְּוֵשׁ יַעֲקֹב וְאֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ:
 24 וַיִּדְעוּ תַעֲזִירוּם בִּינָה וְרוֹגְגִים יִלְמְדוּ-לְקַח:

Aa be turned into a fruitful field, and the fruitful field
 Bb shall be esteemed as a forest?
 Cc 18 And in that day shall the deaf hear the words of the
 Dd book, and the eyes of the blind shall see out of obscu-
 Ee rity, and out of darkness.
 Ff 19 The meek also shall increase their joy in the
 Gg LORD, and the poor among men shall rejoice in the
 Hh Holy One of Israel. {increase: Heb. add}
 Ii 20 For the terrible one is brought to nought, and the
 Jj scorner is consumed, and all that watch for iniquity
 Kk are cut off:
 Ll 21 That make a man an offender for a word, and lay
 Mm a snare for him that reproveth in the gate, and turn
 Nn aside the just for a thing of nought.
 Oo 22 Therefore thus saith the LORD, who redeemed
 Pp Abraham, concerning the house of Jacob, Jacob shall
 Qq not now be ashamed, neither shall his face now wax
 Rr pale.
 Ss 23 But when he seeth his children, the work of mine
 Tt hands, in the midst of him, they shall sanctify my
 Uu name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall
 Vv fear the God of Israel.
 Ww 24 They also that erred in spirit shall come to under-
 Xx standing, and they that murmured shall learn doc-
 Yy trine. {come...: Heb. know understanding}
 Zz

18 And in that day shall the deafe heare the wordes
 of the booke, and the eyes of the blinde shall see out
 of obscuritie, and out of darkenesse.
 19 The meeke in the Lord shall receiue ioye againe,
 and the poore men shall reioyce in the holy one of
 Israel.
 20 For the cruel man shall cease, and the scornefull
 shalbe consumed: and all that hasted to iniquitie,
 shalbe cut off:
 21 Which made a man to sinne in ye worde, and
 tooke him in a snare: which reprovod them in the
 gate, and made the iust to fall without cause.
 22 Therefore thus sayth the Lord vnto the house of
 Iaakob, euen hee that redeemed Abraham, Iaakob
 shall not now be confounded, neither now shall his
 face be pale.
 23 But when he seeth his children, the worke of
 mine hands, in the mids of him, they shall sanctifie
 my Name, and sanctifie the holy one of Iaakob, and
 shall feare the God of Israel.
 24 Then they that erred in spirit, shall haue vnder-
 standing, and they that murmured, shall learne
 doctrine.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

22 Therefore thus saith the LORD, who redeemed
 Abraham, concerning the house of Jacob: Jacob shall
 not now be ashamed, neither shall his face now wax
 pale.

23 But when he seeth his children, the work of
 mine hands, in the midst of him, they shall sanctify
 my name; yea, they shall sanctify the Holy One of
 Jacob, and shall stand in awe of the God of Israel.

24 They also that err in spirit shall come to under-
 standing, and they that murmur shall learn doctrine.

Aa Woe to the rebellious children, saith the LORD,
Bb that take counsel, but not of me; and that cover with a
Cc covering, but not of my spirit, that they may add sin to
Dd sin:
Ee 2 That walk to go down into Egypt, and have not
Ff asked at my mouth; to strengthen themselves in the
Gg strength of Pharaoh, and to trust in the shadow of
Hh Egypt!
Ii 3 Therefore shall the strength of Pharaoh be your
Jj shame, and the trust in the shadow of Egypt your
Kk confusion.
Ll 4 For his princes were at Zoan, and his ambassa-
Mm dors came to Hanes.
Nn 5 They were all ashamed of a people that could not
Oo profit them, nor be an help nor profit, but a shame,
Pp and also a reproach.
Qq 6 The burden of the beasts of the south: into the land
Rr of trouble and anguish, from whence come the young
Ss and old lion, the viper and fiery flying serpent, they
Tt will carry their riches upon the shoulders of young
Uu asses, and their treasures upon the bunches of camels,
Vv to a people that shall not profit them.
Ww 7 For the Egyptians shall help in vain, and to no
Xx purpose: therefore have I cried concerning this, Their
Yy strength is to sit still. {concerning...: or, to her}
Zz 8 Now go, write it before them in a table, and note it

Wo to the rebellious children, sayth the Lord, that
 take counsell, but not of me, and couer with a couer-
 ing, but not by my spirit, that they may lay sinne
 vpon sinne:
 2 Which walke forth to goe downe into Egypt (and
 haue not asked at my mouth) to strengthen them
 selues with the strength of Pharaoh, and trust in the
 shadowe of Egypt.
 3 But the strength of Pharaoh shalbe your shame,
 and the trust in the shadow of Egypt your confusion.
 4 For his princes were at Zoan, and his Ambassa-
 dours came vnto Hanes.
 5 They shalbe all ashamed of the people that can-
 not profite them, nor helpe nor doe them good, but
 shalbe a shame and also a reproche.
 6 The burden of the beasts of the South, in a land
 of trouble and anguish, from whence shall come the
 yong and olde lyon, the viper and fierie flying ser-
 pent against them that shall beare their riches vpon
 the shoulders of the coltes, and their treasures vpon
 the bouches of the camels, to a people that cannot
 profite.
 7 For the Egyptians are vanitie, and they shall
 helpe in vaine. Therefore haue I cried vnto her, Their
 strength is to sit still.
 8 Now go, and write it before them in a table, and

Woe to the rebellious children, saith the LORD, that
 take counsel, but not of me; and that cover with a
 covering, but not of my spirit, that they may add sin
 to sin:
 2 that walk to go down into Egypt, and have not
 asked at my mouth; to strengthen themselves in the
 strength of Pharaoh, and to trust in the shadow of
 Egypt!
 3 Therefore shall the strength of Pharaoh be your
 shame, and the trust in the shadow of Egypt your
 confusion.
 4 For his princes are at Zoan, and his ambassadors
 are come to Hanes.
 5 They shall all be ashamed of a people that can-
 not profit them, that are not an help nor profit, but a
 shame, and also a reproach.
 6 The burden of the beasts of the South. Through
 the land of trouble and anguish, from whence come
 the lioness and the lion, the viper and fiery flying
 serpent, they carry their riches upon the shoulders of
 young asses, and their treasures upon the bunches of
 camels, to a people that shall not profit them.
 7 For Egypt helpeth in vain, and to no purpose:
 therefore have I called her Rahab that sitteth still.
 8 Now go, write it before them on a tablet, and
 inscribe it in a book, that it may be for the time to

הוֹי בְּנֵי סוֹרְרִים נְאֻם־יְהוָה לַעֲשׂוֹת עֲצָה וְלֹא מִזִּי וְלִנְסוֹךְ
 מִסִּבָּה וְלֹא רוּחִי לְמַעַן סְפוֹת חַטָּאת עַל־חַטָּאת:
 2 הַהֲלֹכִים לְרַדֹּת מִצְרַיִם וְפִי לֹא שָׁאֲלוּ לְעוֹז בְּמַעוֹז
 פְּרָעָה וְלַחֲסוֹת בְּצַל מִצְרַיִם:
 3 וְהָיָה לָכֶם מַעוֹז פְּרָעָה לְבַשֶּׁת וְהַחֲסוֹת בְּצַל־מִצְרַיִם
 לְקַלְמָה:
 4 כִּי־הָיוּ בָצְעוּ שְׂגִירוֹ וּמִלְאָכָיו חָנָס יִגְיֵעוּ:
 5 כֹּל (הַבְּאִישׁ) [הַבְּיָשׁ] עַל־עַם לֹא־יוֹעִילוּ לָמוּ לֹא לְעֹזֹר
 וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי לְבַשֶּׁת וּגַם־לְחַרְפָּה: ס
 6 מִשָּׂא בַהֲמוֹת נִגְבַּב בְּאַרְצֵי צָרָה וְצוֹקָה לְבִיא וְלִישׁ מִהֶם
 אֲפָעָה וְשִׁרְרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ עַל־כַּתְּפֵי עֵיִרִים חִילָהֶם וְעַל־
 דְּבַשֶּׁת גַּמְלִים אֹצְרוֹתָם עַל־עַם לֹא יוֹעִילוּ:
 7 וּמִצְרַיִם הִבְּלֹ וְרִיק יַעֲזֹרוּ לָכֵן קָרָאתִי לָזֹאת רַהַב הִם
 שָׁבַת:
 8 עֲתָה בּוֹא כְתוּבָה עַל־לִיחַ אַתֶּם וְעַל־סִפְר חֻקָּה וְתַהֲלִי
 לַיּוֹם אַחֲרוֹן לְעַד עַד־עוֹלָם:
 9 כִּי עַם מְרִי הוּא בְּנֵי כְּחָשִׁים בְּנֵי לֹא־אָכְבוּ שְׂמוֹעַ
 תּוֹרַת יְהוָה:
 10 אֲשֶׁר אָמְרוּ לְרֹאִים לֹא תִרְאוּ וְלַחֲזִים לֹא תַחֲזוּ־לָבוּ
 נִכְחֹת דְּבָרוֹ־לָנוּ חֲלָקוֹת חֲזוּ מִהַתְּלוֹת:
 11 סוּרוּ מִיַּד־לְרֹךְ הַטּוֹ מִיַּד־אַרְחַח הַשְּׂבִיתוּ מִפְּנֵינוּ אֶת־
 קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: ס

Aa in a book, that it may be for the time to come for ever
 Bb and ever: {the...: Heb. the latter day}
 Cc 9 That this is a rebellious people, lying children,
 Dd children that will not hear the law of the LORD:
 Ee 10 Which say to the seers, See not; and to the proph-
 Ff ets, Prophecy not unto us right things, speak unto us
 Gg smooth things, prophecy deceits:
 Hh 11 Get you out of the way, turn aside out of the path,
 Ii cause the Holy One of Israel to cease from before us.
 Jj 12 Wherefore thus saith the Holy One of Israel,
 Kk Because ye despise this word, and trust in oppression
 Ll and perverseness, and stay thereon: {oppression: or,
 Mm fraud}
 Nn 13 Therefore this iniquity shall be to you as a breach
 Oo ready to fall, swelling out in a high wall, whose
 Pp breaking cometh suddenly at an instant.
 Qq 14 And he shall break it as the breaking of the pot-
 Rr ters' vessel that is broken in pieces; he shall not
 Ss spare: so that there shall not be found in the bursting
 Tt of it a sherd to take fire from the hearth, or to take
 Uu water withal out of the pit. {the potters'...: Heb. the
 Vv bottle of potters}
 Ww 15 For thus saith the Lord GOD, the Holy One of
 Xx Israel; In returning and rest shall ye be saved; in
 Yy quietness and in confidence shall be your strength:
 Zz and ye would not.

Aa note it in a booke that it may be for the last day for
 Bb euer and euer:
 Cc 9 That it is a rebellious people, lying children, and
 Dd children that would not heare the law of the Lord.
 Ee 10 Which say vnto the Seers, See not: and to the
 Ff Prophets, Prophecie not vnto vs right things: but
 Gg speake flattering things vnto vs: prophecie errors.
 Hh 11 Depart out of the way: go aside out of the path:
 Ii cause the holy one of Israel to cease from vs.
 Jj 12 Therefoe thus saith the holy one of Israel, Be-
 Kk cause you haue cast off this worde, and trust in
 Ll violence, and wickednes, and stay thereupon,
 Mm 13 Therefore this iniquitie shalbe vnto you as a
 Nn breach that falleth, or a swelling in an hie wall,
 Oo whose breaking commeth suddenly in a moment.
 Pp 14 And the breaking thereof is like the breaking of
 Qq a potters pot, which is broken without pitie, and in
 Rr the breaking thereof is not found a sheard to take fire
 Ss out of the hearth, or to take water out of the pit.
 Tt 15 For thus sayd the Lord God, the Holy one of
 Uu Israel, In rest and quietnes shall ye be saued: in qui-
 Vv etnes and in confidence shall be your strength, but ye
 Ww would not.
 Xx 16 For ye haue sayd, No, but we wil flee away vpon
 Yy horses. Therefore shall ye flee. We will ride vpon the
 Zz swiftest. Therefore shall your persecuters be swifter.

come for ever and ever.
 9 For it is a rebellious people, lying children, chil-
 dren that will not hear the law of the LORD:
 10 which say to the seers, See not; and to the proph-
 ets, Prophecy not unto us right things, speak unto us
 smooth things, prophecy deceits:
 11 get you out of the way, turn aside out of the path,
 cause the Holy One of Israel to cease from before us.
 12 Wherefore thus saith the Holy One of Israel,
 Because ye despise this word, and trust in oppression
 and perverseness, and stay thereon;
 13 therefore this iniquity shall be to you as a breach
 ready to fall, swelling out in a high wall, whose
 breaking cometh suddenly at an instant.
 14 And he shall break it as a potter's vessel is bro-
 ken, breaking it in pieces without sparing; so that
 there shall not be found among the pieces thereof a
 sherd to take fire from the hearth, or to take water
 withal out of the cistern.
 15 For thus said the Lord GOD, the Holy One of
 Israel, In returning and rest shall ye be saved; in qui-
 etness and in confidence shall be your strength: and
 ye would not.
 16 but ye said, No, for we will flee upon horses;
 therefore shall ye flee: and, We will ride upon the
 swift; therefore shall they that pursue you be swift.

12 לָכֵן כֹּה אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן מָאַסְכֶּם בַּדָּבָר הַזֶּה
 וַתִּבְטְחוּ בַעֲשָׂק וּנְלוּז וַתִּשְׁעֲנוּ עָלַי:
 13 לָכֵן יִהְיֶה לְכֶם הָעֵזֶן הַזֶּה כַּפָּרִץ נֹפֵל נִבְעָה בַחֹמֶה
 נִשְׁגְּבָה אֲשֶׁר-פִּתְאֹם לִפְתָע יָבֹוא שְׂבָרָה:
 14 וְשִׁבְרָה כְּשִׁבְרֵ גִבֹל יוֹצְרִים כְּתוֹת לֹא יִחַמֵּל וְלֹא-
 יִמָּצֵא בְּמִכְתָּתוֹ חֶרֶשׁ לַחֲתוֹת אֵשׁ מִיָּקוּד וְלַחֲשׂוֹף מִיָּם
 מִגִּבָּא: פ
 15 כִּי כֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה וְנַחַת
 תִּשְׁעֲנוּ בַהֲשָׁקֵט וּבְבִטְחָה תִהְיֶה גְבוּרַתְכֶם וְלֹא אֲבִיתֶם:
 16 וַתֹּאמְרוּ לֹא-כִי עַל-סוּס נָנוּס עַל-כֵּן תִּגּוּסוּן וְעַל-קַל
 נִרְכָּב עַל-כֵּן יִקְלוּ רַדְפֵיכֶם:
 17 אֲלֹף אֶחָד מִפְּנֵי גְעֵרַת אֶחָד מִפְּנֵי גְעֵרַת חַמְשֵׁה תִגּוּסוּ
 עַד אִם-נוֹתַרְתֶּם כְּתֹרֶן עַל-רֹאשׁ הַחֶרֶשׁ וּכְנָס עַל-הַגְּבָעָה:
 18 וְלָכֵן יִחַבֵּה יְהוָה לְחַנְּנֵכֶם וְלִכֵּן יָרוּם לְרַחֲמֵכֶם כִּי--
 אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יְהוָה אֲשֶׁר יִפְלֶחֻכִי לוֹ: ס
 19 כִּי-עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלַם בְּכּוֹ לֹא-תִבְכֶּה חֲנוּן
 יִחַבֵּה לְקוֹל וְעֲלֹף כְּשִׁמְעֵתוֹ עֲנֶה:
 20 וְנָתַן לְכֶם אֲדֹנָי לְחֵם צָר וַיִּמֵּס לְחֵץ וְלֹא-יִכְנַף עוֹד
 מוֹרְיָה וְהָיוּ עֵינֵיהָ רְאוּת אֶת-מְנִרְיָה:
 21 וְאֲזַנֵּיהָ תִשְׁמַעֲנָה דְבַר מֵאֲחֵרֶיהָ לֵאמֹר זֶה הַדְרֹף לָכֵן
 כּוֹ כִּי תִאֲמִינוּ וְכִי תִשְׁמְאֵלוּ:
 22 וְטִמְאֹתֶם אֶת-צְפוּי פְסִילֵי כֶסֶף וְאֶת-אֲפֻדַת מִסְכַּת

Aa 16 But ye said, No; for we will flee upon horses;
 Bb therefore shall ye flee: and, We will ride upon the
 Cc swift; therefore shall they that pursue you be swift.
 Dd 17 One thousand shall flee at the rebuke of one;
 Ee at the rebuke of five shall ye flee: till ye be left as a
 Ff beacon upon the top of a mountain, and as an ensign
 Gg on an hill. {a beacon: or, a tree bereft of branches, or,
 Hh boughs: or, a mast}
 Ii 18 And therefore will the LORD wait, that he may
 Jj be gracious unto you, and therefore will he be exalted,
 Kk that he may have mercy upon you: for the LORD is
 Ll a God of judgment: blessed are all they that wait for
 Mm him.
 Nn 19 For the people shall dwell in Zion at Jerusalem:
 Oo thou shalt weep no more: he will be very gracious unto
 Pp thee at the voice of thy cry; when he shall hear it, he
 Qq will answer thee.
 Rr 20 And though the Lord give you the bread of adver-
 Ss sity, and the water of affliction, yet shall not thy teach-
 Tt ers be removed into a corner any more, but thine eyes
 Uu shall see thy teachers: {affliction: or, oppression}
 Vv 21 And thine ears shall hear a word behind thee, say-
 Ww ing, This is the way, walk ye in it, when ye turn to the
 Xx right hand, and when ye turn to the left.
 Yy 22 He shall defile also the covering of thy graven
 Zz images of silver, and the ornament of thy molten im-

17 A thousand as one shall flee at the rebuke of one: Aa
 at the rebuke of five shall ye flee, till ye be left as a Bb
 ship maste vpon the top of a mountaine, and as a Cc
 beaken vpon an hill. Dd
 18 Yet therefore will the Lord waite, that he may Ee
 haue mercy vpon you, and therefore wil he be exalt- Ff
 ed, that hee may haue compassion vpon you: for the Gg
 Lord is the God of iudgement. Blessed are all they Hh
 that waite for him. Ii
 19 Surely a people shall dwell in Zion, and in Ieru- Jj
 salem: thou shalt weepe no more: he wil certainly Kk
 haue mercy vpon thee at the voyce of thy crye: when Ll
 he heareth thee, he wil answere thee. Mm
 20 And when the Lord hath giuen you the bread Nn
 of aduersitie, and the water of affliction, thy raine Oo
 shalbe no more kept backe, but thine eyes shall see Pp
 thy raine. Qq
 21 And thine eares shall heare a worde behind thee, Rr
 saying, This is the way, walke ye in it, when thou Ss
 turnest to the right hand, and when thou turnest to Tt
 the left. Uu
 22 And ye shall pollute the couering of the images Vv
 of siluer, and the riche ornament of thine images of Ww
 golde, and cast them away as a menstruous cloth, and Xx
 thou shalt say vnto it, Get thee hence. Yy
 23 Then shall hee giue raine vnto thy seede, when Zz

17 One thousand shall flee at the rebuke of one; at
 the rebuke of five shall ye flee: till ye be left as a
 beacon upon the top of a mountain, and as an ensign
 on an hill.
 18 And therefore will the LORD wait, that he
 may be gracious unto you, and therefore will he be
 exalted, that he may have mercy upon you: for the
 LORD is a God of judgment; blessed are all they
 that wait for him.
 19 For the people shall dwell in Zion at Jerusalem:
 thou shalt weep no more; he will surely be gracious
 unto thee at the voice of thy cry; when he shall hear,
 he will answer thee.
 20 And though the Lord give you the bread of ad-
 versity and the water of affliction, yet shall not thy
 teachers be hidden any more, but thine eyes shall see
 thy teachers:
 21 and thine ears shall hear a word behind thee, say-
 ing, This is the way, walk ye in it; when ye turn to
 the right hand and when e turn to the left.
 22 And ye shall defile the overlaying of thy graven
 images of silver, and the plating of thy molten imag-
 es of gold: thou shalt cast them away as an unclean
 thing; thou shalt say unto it, Get thee hence.
 23 And he shall give the rain of thy seed, that thou
 shalt sow the ground withal; and bread of the in-

זְהַבָּה תִזְרַם כְּמוֹ דָּוָה יֵצֵא תֹאמַר לוֹ:
 23 וְנָתַן מִטֶּר וְרֵעָה אֲשֶׁר־תִּזְרַע אֶת־הָאֲדָמָה וְלֶחֶם
 תִּבְוֹאת הָאֲדָמָה וְהִינֵה דָשֵׁן וְשִׁמְן יִרְעֶה מִקִּנְיָה בַיּוֹם הַהוּא
 כִּרְחֹב:
 24 וְהָאֲלָפִים וְהָעֵרְיִים עֲבָדֵי הָאֲדָמָה בְּלִיל חֲמִיץ יֹאכְלוּ
 אֲשֶׁר־זָרָה בְּרַחַת וּבִמְזִיזָה:
 25 וְהִינֵהוּ עַל־כַּל־יְהִי גֹבַהּ וְעַל־כַּל־גִּבְעָה נִשְׂאָה פְּלָגִים
 יִבְלִי־מַיִם בַּיּוֹם הַהוּא רֹב בְּנֹפֵל מִגְּדָלִים:
 26 וְהִינֵה אֹרֶחַ־הַלְבָּנָה כְּאֹרֶחַ הַחֲמָה וְאֹרֶחַ הַחֲמָה יִהְיֶה
 שְׂבַע־תַּיִם כְּאֹרֶחַ שְׂבַע־תַּיִם הַיָּמִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־שֶׁבֶר
 עֲמֹו וּמִחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא: ס
 27 הִנֵּה שֵׁם־יְהוָה בָּא מִמְּרֹתָק בְּעָר אֲפֹו וְכַבֵּד מִשְׂאָה
 שְׂפָתָיו מְלֹאוֹ זַעַם וְלִשְׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֲכָלָת:
 28 וְרוּחוֹ כִּנְחַל שׁוֹטֵף עַד־צִנְאוֹר יִחַצֵּה לַהֲנַפֵּה גֹיִם
 בְּנֶפֶת שְׂוֹא וְרָסוּ מִתְעֵה עַל לִחְיֵי עַמִּים:
 29 הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלִיל הַתְּקִדֵּשׁ־חֵג וְשִׁמְחַת לִכְבֹּ
 כְּהוֹלֵךְ בְּחִלְיֵל לִכְבוֹא בְּהַר־יְהוָה אֶל־צִוֵּר יִשְׂרָאֵל:
 30 וְהַשְּׂמִיעַ יְהוָה אֶת־הַיּוֹד קוֹלוֹ וְנִחַת זְרוּעוֹ יִרְאֶה בְּזַעַף
 אֵף וְלֹהֵב אֵשׁ אוֹכְלָה גִפְז וְזָרֵם וְאָבֹו בְּרֹד:
 31 כִּי־מִקּוֹל יְהוָה יִחַת אֲשׁוֹר בַּשִּׁבְט יָבֵה:
 32 וְהִינֵה כָל מַעֲבַר מִטָּה מוֹסְדָה אֲשֶׁר יִגִּיעַ יְהוָה עָלָיו
 בְּתַפִּים וּבְכִנְרוֹת וּבְמִלְחָמוֹת תִּנוּפָה נִלְחָם־(בָּהּ) [בָּם]:

Aa ages of gold: thou shalt cast them away as a menstruous cloth; thou shalt say unto it, Get thee hence. {thy
Bb graben...: Heb. the graben images of thy silver} {cast:
Cc Heb. scatter}
Dd 23 Then shall he give the rain of thy seed, that thou
Ee shalt sow the ground withal; and bread of the increase
Ff of the earth, and it shall be fat and plenteous: in that
Gg day shall thy cattle feed in large pastures.
Hh 24 The oxen likewise and the young asses that ear
Ii the ground shall eat clean provender, which hath been
Jj winnowed with the shovel and with the fan. {clean: or,
Kk savoury: Heb. leavened}
Ll 25 And there shall be upon every high mountain, and
Mm upon every high hill, rivers and streams of waters in
Nn the day of the great slaughter, when the towers fall.
Oo {high hill: Heb. lifted up, etc}
Pp 26 Moreover the light of the moon shall be as the
Qq light of the sun, and the light of the sun shall be
Rr sevenfold, as the light of seven days, in the day that
Ss the LORD bindeth up the breach of his people, and
Tt healeth the stroke of their wound.
Uu 27 Behold, the name of the LORD cometh from
Vv far, burning with his anger, and the burden thereof is
Ww heavy: his lips are full of indignation, and his tongue
Xx as a devouring fire: {burden...: or, grievousness of
Yy flame} {heavy: Heb. heaviness}
Zz

thou shalt sow the ground, and bread of the increase
of the earth, and it shall be fat and as oyle: in that day
shall thy cattell be fed in large pastures.
24 The oxen also and the yong asses, that till the
ground, shall eat cleane provender, which is win-
owed with the shoouel and with the fanne.
25 And vpon euery hie mountaine, and vpon euery
hie hill shall there be riuers and streames of waters,
in the day of the great slaughter, when the towers
shall fall.
26 Moreouer, the light of the moone shall be as the
light of the sunne, and the light of the sunne shall be
seuen folde, and like the light of seuen dayes in the
day that the Lord shall binde vp the breach of his
people, and heale the stroke of their wound.
27 Beholde, the Name of the Lord commeth from
farre, his face is burning, and the burden thereof is
heauy: his lips are full of indignation, and his tongue
is as a deuouring fire.
28 And his spirit is as a riuier that ouerfloweth vp to
the necke: it deuideth asunder, to fanne the nations
with the fanne of vanitie, and there shall be a bridle
to cause them to erre in the chawes of the people.
29 But there shall be a song vnto you as in the
night, when solemne feast is kept: and gladnes of
heart, as he that commeth with a pipe to goe vnto

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

crease of the ground, and it shall be fat and plenteous: in that day shall thy cattle feed in large pastures.
24 the oxen likewise and the young asses that till the ground shall eat savoury provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan.
25 And there shall be upon every lofty mountain, and upon every high hill, rivers and streams of waters, in the day of the great slaughter, when the towers fall.
26 Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that the LORD bindeth up the hurt of his people, and healeth the stroke of their wound.
27 Behold, the name of the LORD cometh from far, burning with his anger, and in thick rising smoke: his lips are full of indignation, and his tongue is as a devouring fire:
28 and his breath is as an overflowing stream, that reacheth even unto the neck, to sift the nations with the sieve of vanity: and a bridle that causeth to err shall be in the jaws of the peoples.
29 Ye shall have a song as in the night when a holy feast is kept; and gladness of heart, as when one goeth with a pipe to come into the mountain of the LORD, to the Rock of Israel.

33 כִּי־עָרוּךְ מֵאֶתְמוֹל תִּפְתָּה גַם־הוּא [הִיא] לְמִלָּךְ
הִכְנוּ הָעַמִּיק הַרְחֵב מְדֻרְתָּה אֲשׁ וְעַצִּים הַרְבֵּה נִשְׁמַת יְהוָה
כְּנַחַל גְּפִרִית בַּעֲרָה בָּהּ: ס

Aa 28 And his breath, as an overflowing stream, shall
 Bb reach to the midst of the neck, to sift the nations with
 Cc the sieve of vanity: and there shall be a bridle in the
 Dd jaws of the people, causing them to err.
 Ee 29 He shall have a song, as in the night when a holy
 Ff solemnity is kept; and gladness of heart, as when
 Gg one goeth with a pipe to come into the mountain of
 Hh the LORD, to the mighty One of Israel. {mighty...:
 Ii Heb. Rock}
 Jj 30 And the LORD shall cause his glorious voice to
 Kk be heard, and shall shew the lighting down of his arm,
 Ll with the indignation of his anger, and with the flame
 Mm of a devouring fire, with scattering, and tempest, and
 Nn hailstones. {his glorious...: Heb. the glory of his
 Oo voice}
 Pp 31 For through the voice of the LORD shall the
 Qq Assyrian be beaten down, which smote with a rod.
 Rr 32 And in every place where the grounded staff shall
 Ss pass, which the LORD shall lay upon him, it shall be
 Tt with tabrets and harps: and in battles of shaking will
 Uu he fight with it. {in every...: Heb. every passing of the
 Vv rod founded} {with it: or, against them} {lay...: Heb.
 Ww cause to rest upon}
 Xx 33 For Tophet is ordained of old; yea, for the king
 Yy it is prepared; he hath made it deep and large: the
 Zz pile thereof is fire and much wood; the breath of the

the mount of the Lord, to the mightie one of Israel.

30 And the Lord shall cause his glorious voyce to
 be heard, and shall declare the lighting downe of his
 arme with the anger of his countenance, and flame
 of a deuouring fire, with scattering and tempest, and
 hailestones.

31 For with the voyce of the Lord shall Asshur be
 destroyed, which smote with the rod.

32 And in euery place that ye staffe shall passe, it
 shall cleaue fast, which the Lord shall lay vpon him
 with tabrets and harpes: and with battels, and lifting
 vp of hands shall he fight against it.

33 For Tophet is prepared of olde: it is euen pre-
 pared for the King: hee hath made it deepe and
 large: the burning thereof is fire and much wood: the
 breath of the Lord, like a riuier of brimstone, doeth
 kindle it.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

30 And the LORD shall cause his glorious voice to
 be heard, and shall shew the lighting down of his
 arm, with the indignation of his anger, and the flame
 of a devouring fire, with a blast, and tempest, and
 hailstones.

31 For through the voice of the LORD shall the As-
 syrian be broken in pieces, which smote with a rod.

32 And every stroke of the appointed staff, which
 the LORD shall lay upon him, shall be with tabrets
 and harps: and in battles of shaking will he fight with
 them.

33 For a Topheth is prepared of old; yea, for the
 king it is made ready; he hath made it deep and
 large: the pile thereof is fire and much wood; the
 breath of the LORD, like a stream of brimstone, doth
 kindle it.

Aa LORD, like a stream of brimstone, doth kindle it.
Bb {of old: Heb. from yesterday}
Cc
Dd Woe to them that go down to Egypt for help; and stay
Ee on horses, and trust in chariots, because they are
Ff many; and in horsemen, because they are very strong;
Gg but they look not unto the Holy One of Israel, neither
Hh seek the LORD!
Ii 2 Yet he also is wise, and will bring evil, and will
Jj not call back his words: but will arise against the
Kk house of the evildoers, and against the help of them
Ll that work iniquity. {call...: Heb. remove}
Mm 3 Now the Egyptians are men, and not God; and
Nn their horses flesh, and not spirit. When the LORD
Oo shall stretch out his hand, both he that helpeth shall
Pp fall, and he that is holpen shall fall down, and they all
Qq shall fail together.
Rr 4 For thus hath the LORD spoken unto me, Like
Ss as the lion and the young lion roaring on his prey,
Tt when a multitude of shepherds is called forth against
Uu him, he will not be afraid of their voice, nor abase
Vv himself for the noise of them: so shall the LORD of
Ww hosts come down to fight for mount Zion, and for the
Xx hill thereof. {noise: or, multitude}
Yy 5 As birds flying, so will the LORD of hosts defend
Zz Jerusalem; defending also he will deliver it; and

Aa
Bb
Cc
Dd Woe vnto them that goe downe into Egypt for
Ee helpe, and stay vpon horses, and trust in charets, be-
Ff cause they are many, and in horsemen, because they
Gg be very strong: but they looke not vnto the holy one
Hh of Israel, nor seeke vnto the Lord.
Ii 2 But he yet is wisest: therefore he wil bring euill,
Jj and not turne backe his worde, but he will arise
Kk against the house of the wicked, and against the
Ll helpe of them that worke vanitie.
Mm 3 Now the Egyptians are men, and not God, and
Nn their horses flesh and not spirite: and when the Lord
Oo shall stretch out his hand, the helper shall fall, and
Pp hee that is holpen shall fall, and they shall altogether
Qq faile.
Rr 4 For thus hath the Lord spoken vnto me, As the
Ss lyon or lyons whelpe roareth vpon his praye, against
Tt whom if a multitude of shepheards be called, hee
Uu will not be afraide at their voyce, neither will humble
Vv him selfe at their noise: so shall the Lord of hostes
Ww come downe to fight for mount Zion, and for the hill
Xx thereof.
Yy 5 As birds that flie, so shall the Lord of hostes
Zz defend Ierusalem by defending and deliuering, by

Woe to them that go down to Egypt for help, and stay on horses; and trust in chariots, because they are many, and in horsemen, because they are very strong; but they look not unto the Holy One of Israel, neither seek the LORD!
 2 Yet he also is wise, and will bring evil, and will not call back his words: but will arise against the house of the evil-doers, and against the help of them that work iniquity.
 3 Now the Egyptians are men, and not God; and their horses flesh, and not spirit: and when the LORD shall stretch out his hand, both he that helpeth shall stumble, and he that is holpen shall fall, and they all shall fail together.
 4 For thus saith the LORD unto me, Like as when the lion growleth and the young lion over his prey, if a multitude of shepherds be called forth against him, he will not be dismayed at their voice, nor abase himself for the noise of them: so shall the LORD of hosts come down to fight upon mount Zion, and upon the hill thereof.
 5 As birds flying, so will the LORD of hosts protect Jerusalem; he will protect and deliver it, he will pass over and preserve it.
 6 Turn ye unto him from whom ye have deeply revolted, O children of Israel.

הוֹי הַיְרֵדִים מִצְרַיִם לְעֲזָרָה עַל־סוֹסִים יִשְׁעֲנוּ וַיִּבְטְחוּ
 עַל־רֶכֶב כִּי רֹב וְעַל פָּרָשִׁים כִּי־עֲצָמוּ מְאֹד וְלֹא שָׁעוּ עַל־
 קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרְשׁוּ׃
 2 וְגַם־הוּא חָקֵם וַיִּבְאֵר וְאֶת־דַּבְּרָיו לֹא הִסִּיר וְקָם עַל־
 בַּיִת מְרֻעִים וְעַל־עֲזָרָת פְּעָלֵי אָנוּן׃
 3 וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא־אֵל וְסוֹסֵיהֶם בְּשָׂר׃ וְלֹא־רוּחַ יְהוָה
 יִטֶּה יָדוֹ וְכִשַּׁל עוֹזְרוֹ וְנִפְּל עֲזָרוֹ וַיִּהְיֶה בָלֶם יִכְלִיוּ׃ ׀
 4 כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה וְאֵלֵי פֹאֶשֶׁר יִהְיֶה הָאָרֶץ וְהַכִּפְּרִי
 עַל־טֶרְפוֹ אֲשֶׁר יִקְרָא עָלָיו מְלֵא רֹעִים מְקוּלָם לֹא יִחַת
 וּמִהֲמוֹנָם לֹא יַעֲנֶה כִּן יֵרֵד יְהוָה צְבָאוֹת לְצַבָּא עַל־הַר־
 צִיּוֹן וְעַל־גְּבֻעֹתָהּ׃
 5 כַּצְּפָרִים עֲפוֹת כִּן יֵגַן יְהוָה צְבָאוֹת עַל־ירוּשָׁלַם גְּנוּן
 וְהֲצִיל פָּסַח וְהִמְלִיט׃
 6 שׁוּבוּ לְאֲשֶׁר הֶעֱמִיקוּ סָרָה בְּגִי יִשְׂרָאֵל׃
 7 כִּי בַיּוֹם הַהוּא יִמְאָסוּן אִישׁ אֶלְיָלֵי כִסְפוֹ וְאֶלְיָלֵי זָהָבוֹ
 אֲשֶׁר עָשׂוּ לָגֶם יְדִיכֶם חֲטָא׃
 8 וְנִפְּל אֲשׁוּר׃ בְּתֹרֵב לֹא־אִישׁ וְתֹרֵב לֹא־אָדָם תֵּאֲכַלְנוּ
 וְגַם לוֹ מִפְּנֵי־תֹרֵב וּבַחֲנוּרָיו לְמַס יְהוָה׃
 9 וְסִלְעוּ מִמְּגוּר יַעֲבוּר וְחַתּוּ מִנֶּס שַׁרְיוֹ נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר־
 אִוֵּר לוֹ בְּצִיּוֹן וְתִנּוּר לוֹ בִּירוּשָׁלַם׃ ׀

Aa passing over he will preserve it.
 Bb 6 Turn ye unto him from whom the children of Israel
 Cc have deeply revolted.
 Dd 7 For in that day every man shall cast away his idols
 Ee of silver, and his idols of gold, which your own hands
 Ff have made unto you for a sin. {his idols of gold: Heb.
 Gg the idols of his gold}
 Hh 8 Then shall the Assyrian fall with the sword, not
 Ii of a mighty man; and the sword, not of a mean man,
 Jj shall devour him: but he shall flee from the sword, and
 Kk his young men shall be discomfited. {from: or, for fear
 Ll of} {discomfited: or, tributary: Heb. for melting, or,
 Mm tribute}
 Nn 9 And he shall pass over to his strong hold for fear,
 Oo and his princes shall be afraid of the ensign, saith the
 Pp LORD, whose fire is in Zion, and his furnace in
 Qq Jerusalem. {he...: Heb. his rock shall pass away for
 Rr fear} {his strong hold: or, his strength}
 Ss
 Tt Behold, a king shall reign in righteousness, and
 Uu princes shall rule in judgment.
 Vv 2 And a man shall be as an hiding place from the
 Ww wind, and a covert from the tempest; as rivers of
 Xx water in a dry place, as the shadow of a great rock in a
 Yy weary land. {great: Heb. heavy}
 Zz 3 And the eyes of them that see shall not be dim, and

passing through and preserving it. Aa
 6 O ye children of Israel, turne againe, in as much as Bb
 ye are sunken deepe in rebellion. Cc
 7 For in that day every man shall cast out his idoles Dd
 of siluer, and his idoles of golde, which your handes Ee
 haue made you, euen a sinne. Ff
 8 Then shall Asshur fall by the sworde, not of man, Gg
 neither shall the sworde of man deuoure him, and Hh
 hee shall flee from the sworde, and his yong men Ii
 shall faint. Jj
 9 And he shall go for feare to his towre, and his Kk
 princes shall be afraide of the standart, sayeth the Ll
 Lord, whose fire is in Zion, and his fornace in Ieru- Mm
 salem. Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt Behold, a King shall reigne in iustice, and the princes
 shall rule in iudgement. Uu
 2 And that man shall bee as an hiding place from Vv
 the winde, and as a refuge for the tempest: as riuers Ww
 of water in a drie place, and as the shadowe of a great Xx
 rocke in a weary land. Yy
 3 The eyes of the seeing shall not be shut, and the Zz

7 For in that day they shall cast away every man his
 idols of silver, and his idols of gold, which your own
 hands have made unto you for a sin.

8 Then shall the Assyrian fall with the sword, not of
 man; and the sword, not of men, shall devour him:
 and he shall flee from the sword, and his young men
 shall become tributary.

9 And his rock shall pass away by reason of terror,
 and his princes shall be dismayed at the ensign, saith
 the LORD, whose fire is in Zion, and his furnace in
 Jerusalem.

Behold, a king shall reign in righteousness, and
 princes shall rule in judgment.

2 And a man shall be as an hiding place from the
 wind, and a covert from the tempest; as rivers of
 water in a dry place, as the shadow of a great rock in
 a weary land.

3 And the eyes of them that see shall not be dim,
 and the ears of them that hear shall hearken.

4 The heart also of the rash shall understand knowl-
 edge, and the tongue of the stammerers shall be
 ready to speak plainly.

5 The vile person shall be no more called liberal,
 nor the churl said to be bountiful.

6 For the vile person will speak villany, and his

הוּ לְצַדִּיק יִמְלֹךְ-מִלֶּדֶד וְלַשָּׁרִים לְמִשְׁפַּט יִשְׁרוּ:
 2 וְהָיָה-אִישׁ כְּמַחְבֵּא-רוּחַ וְסֹתֵר זָרֵם כְּפִלְגֵי-מַיִם בְּצִיּוֹן
 כַּצֵּל סֶלַע-כֶּבֶד בְּאַרְצוֹ עֵינָהּ:

3 וְלֹא תִשְׁעֶינָה עֵינֵי רְאִים וְאֲזַנֵּי שְׁמָעִים תִּקְשָׁבֶנָּה:
 4 וְלִבָּב נִמְהָרִים יִבְיוּ לְדַעַת וְיִלְשׁוּן עַל-לִגְמִים תִּמְהָר לְדַבֵּר
 צְהֻוֹת:

5 לֹא-יִקְרָא עוֹד לְנֹבֵל נְדִיב וְלִכְלִי לֹא יֵאמָר שׁוֹעַ:
 6 כִּי נֹבֵל נִבְלָה יִדְבֹר וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה-אָוֶן לַעֲשׂוֹת חֹנֶף
 וְלִדְבַר אֱלֹהֵיהוּהָ תוֹעֵה לְהַרְיֵק גִּפְשׁ רָעִב וּמִשְׁקָה צִמָּא
 יִחְסֹר:

7 וְכִלְיֵי פִלְיוֹ רַעִים הוּא זְמוּת יַעֲזׁ לְחַבֵּל (עֲנֻיִם) [עֲנֻיִם]
 בְּאִמְרֵי-שִׁקָּר וּבְדַבַּר אֲבִיוֹן מִשְׁפָּט:

8 וְנְדִיב נְדִיבוֹת יַעֲזׁ וְהוּא עַל-נְדִיבוֹת יָקוּם: פ
 9 נְשִׁיִם שְׂאֵנֻזוֹת קִמְנָה שְׁמַעְנָה קוֹלֵי בָנוֹת בְּטָחוֹת הַאֲזִנָּה
 אִמְרָתֵי:

10 יָמִים עַל-שָׁנָה תִרְגַּזְנָה בְּטָחוֹת כִּי כָלָה בְצִיר אֶסֶף
 בְּלֵי יָבוֹא:

11 חֲרָדוּ שְׂאֵנֻזוֹת רַגְזָה בְּטָחוֹת פְּשֻׁטָה וְעָרָה וְחִגְרָה
 עַל-חֻלְצִיִּים:

12 עַל-שָׂדֵיִם סִפְדִּים עַל-שְׂדֵי-חֶמֶד עַל-גִּפְוֹן פִּרְיָהּ:
 13 עַל אֲדָמַת עֲמִי קוֹץ שְׁמִיר תַּעֲלֶה כִּי עַל-כָּל-בְּתֵי
 מְשׁוֹשׁ קִרְיָה עֲלִיזָה:

Aa the ears of them that hear shall hearken.
Bb 4 The heart also of the rash shall understand knowl-
Cc edge, and the tongue of the stammerers shall be ready
Dd to speak plainly. {rash: Heb. hasty} {plainly: or,
Ee elegantly}
Ff 5 The vile person shall be no more called liberal, nor
Gg the churl said to be bountiful.
Hh 6 For the vile person will speak villany, and his
Ii heart will work iniquity, to practise hypocrisy, and to
Jj utter error against the LORD, to make empty the
Kk soul of the hungry, and he will cause the drink of the
Ll thirsty to fail.
Mm 7 The instruments also of the churl are evil: he
Nn deviseth wicked devices to destroy the poor with ly-
Oo ing words, even when the needy speaketh right. {the
Pp needy...: or, he speaketh against the poor in judgment}
Qq 8 But the liberal deviseth liberal things; and by lib-
Rr eral things shall he stand. {stand: or, be established}
Ss 9 Rise up, ye women that are at ease; hear my voice,
Tt ye careless daughters; give ear unto my speech.
Uu 10 Many days and years shall ye be troubled, ye
Vv careless women: for the vintage shall fail, the gath-
Ww ering shall not come. {Many...: Heb. Days above a
Xx year}
Yy 11 Tremble, ye women that are at ease; be troubled,
Zz ye careless ones: strip you, and make you bare, and

eares of them that heare, shall hearken.
 4 And the heart of the foolish shall vnderstand
 knowledge, and the tongue of the stutters shalbe
 ready to speake distinctly.
 5 A nigard shall no more be called liberall, nor the
 churle riche.
 6 But the nigarde will speake of nigardnesse, and
 his heart will worke iniquitie, and do wickedly, and
 speake falsely against the Lord, to make emptie the
 hungrie soule, and to cause the drinke of the thirstie
 to faile.
 7 For the weapons of the churle are wicked: hee
 deuiseth wicked counsels, to vndoe the poore with
 lying words: and to speake against the poore in
 iudgement.
 8 But the liberall man will devise of liberall things,
 and he will continue his liberalitie.
 9 Rise vp, ye women that are at ease: heare my
 voyce, ye carelesse daughters: hearken to my wordes.
 10 Yee women, that are carelesse, shall be in feare
 aboute a yeere in dayes: for the vintage shall faile, and
 the gatherings shall come no more.
 11 Yee women, that are at ease, be astonied: feare, O
 yee carelesse women: put off the clothes: make bare,
 and girde sackcloth vpon the loynes.
 12 Men shall lament for the teates, euen for the

heart will work iniquity, to practise profaneness,
 and to utter error against the LORD, to make empty
 the soul of the hungry, and to cause the drink of the
 thirsty to fail.
 7 The instruments also of the churl are evil: he devi-
 seth wicked devices to destroy the meek with lying
 words, even when the needy speaketh right.
 8 But the liberal deviseth liberal things; and in lib-
 eral things shall he continue.
 9 Rise up, ye women that are at ease, and hear
 my voice; ye careless daughters, give ear unto my
 speech.
 10 For days beyond a year shall ye be troubled, ye
 careless women: for the vintage shall fail, the ingath-
 ering shall not come.
 11 Tremble, ye women that are at ease; be troubled,
 ye careless ones: strip you, and make you bare, and
 gird sackcloth upon your loins.
 12 They shall smite upon the breasts for the pleasant
 fields, for the fruitful vine.
 13 Upon the land of my people shall come up thorns
 and briers; yea, upon all the houses of joy in the joy-
 ous city:
 14 For the palace shall be forsaken; the populous
 city shall be deserted; the hill and the watch-tower
 shall be for dens for ever, a joy of wild asses, a pas-

14 כִּי־אֲרָמוֹן נִטָּשׁ הַמּוֹן עִיר עֲזָב עֶפְלָל וּבָחַן הָיָה בְּעַד
 מְעָרוֹת עַד־עוֹלָם מְשׁוֹשׁ פְּרָאִים מְרִיעָה עֲדָרִים:
 15 עַד־יֵלְעָרָה עָלֵינוּ רוּחַ מַמְרוֹם וְהָיָה מִדְּבַר לַפְרָמָל
 [וְהַפְרָמָל] לִיעֵר יִחַשָּׁב:
 16 וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מְשַׁפֵּט וַיִּצְדָּקָה בַּפְרָמָל תֵּשֵׁב:
 17 וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה שָׁלוֹם וְעַבְדַּת הַצְּדָקָה הַשְׁקֵט
 וְבִטָּח עַד־עוֹלָם:
 18 וַיֵּשֶׁב עַמִּי בְּנֹהַ שָׁלוֹם וּבְמִשְׁפָּנוֹת מְבֹטְחִים וּבְמִנוּחַת
 שְׁאֲנָנוֹת:
 19 וּבְרַד בְּרֻדַת הַיַּעַר וּבִשְׁפִלָּה תִשְׁפַּל הָעִיר:
 20 אֲשֵׁרִיכֶם זֶרְעִי עַל־כָּל־מַיִם מִשְׁלַתִּי רִגְלֵ־הַשּׁוֹר
 וְהַתְּמֹר: ס

Aa gird sackcloth upon your loins.
 Bb 12 They shall lament for the teats, for the pleasant
 Cc fields, for the fruitful vine. {pleasant...: Heb. fields of
 Dd desire}
 Ee 13 Upon the land of my people shall come up thorns
 Ff and briers; yea, upon all the houses of joy in the joy-
 Gg ous city: {yea...: or, burning upon}
 Hh 14 Because the palaces shall be forsaken; the multi-
 Ii tude of the city shall be left; the forts and towers shall
 Jj be for dens for ever, a joy of wild asses, a pasture of
 Kk flocks; {forts...: or, cliffs and watchtowers}
 Ll 15 Until the spirit be poured upon us from on high,
 Mm and the wilderness be a fruitful field, and the fruitful
 Nn field be counted for a forest.
 Oo 16 Then judgment shall dwell in the wilderness, and
 Pp righteousness remain in the fruitful field.
 Qq 17 And the work of righteousness shall be peace; and
 Rr the effect of righteousness quietness and assurance
 Ss for ever.
 Tt 18 And my people shall dwell in a peaceable habi-
 Uu tation, and in sure dwellings, and in quiet resting
 Vv places;
 Ww 19 When it shall hail, coming down on the forest;
 Xx and the city shall be low in a low place. {low in...: or,
 Yy utterly abased}
 Zz 20 Blessed are ye that sow beside all waters, that

pleasant fieldes, and for the fruitfull vine. Aa
 13 Vpon the lande of my people shall growe thornes Bb
 and briers: yea, vpon all the houses of ioye in the citie Cc
 of reioysing, Dd
 14 Because the palace shalbe forsaken, and the noise Ee
 of the citie shalbe left: the towre and fortresse shalbe Ff
 dennes for euer, and the delite of wilde asses, and a Gg
 pasture for flockes, Hh
 15 Vntill the Spirit be powred vpon vs from aboue, Ii
 and the wildernes become a fruitfull felde, and the Jj
 plenteous felde be counted as a forest. Kk
 16 And iudgement shall dwel in the desert, and Ll
 iustice shall remaine in the fruitfull felde. Mm
 17 And the worke of iustice shall bee peace, euen Nn
 the worke of iustice and quietnesse, and assurance for Oo
 euer. Pp
 18 And my people shall dwell in the tabernacle Qq
 of peace, and in sure dwellings, and in safe resting Rr
 places. Ss
 19 When it haileth, it shall fall on the forest, and Tt
 the citie shall be set in the lowe place. Uu
 20 Blessed are ye that sowe vpon all waters, and Vv
 driue thither the feete of the oxe and the asse. Ww
 Xx
 Yy
 Zz

ture of flocks;

15 until the spirit be poured upon us from on high, and the wilderness become a fruitful field, and the fruitful field be counted for a forest.

16 Then judgment shall dwell in the wilderness, and righteousness shall abide in the fruitful field.

17 And the work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness quietness and confidence for ever.

18 And my people shall abide in a peaceable habitation, and in sure dwellings, and in quiet resting places.

19 But it shall hail, in the downfall of the forest; and the city shall be utterly laid low.

20 Blessed are ye that sow beside all waters, that send forth the feet of the ox and the ass.

Aa send forth thither the feet of the ox and the ass.
 Bb
 Cc Woe to thee that spoilest, and thou wast not spoiled;
 Dd and dealest treacherously, and they dealt not treacher-
 Ee ously with thee! when thou shalt cease to spoil, thou
 Ff shalt be spoiled; and when thou shalt make an end to
 Gg deal treacherously, they shall deal treacherously with
 Hh thee.
 Ii 2 O LORD, be gracious unto us; we have waited
 Jj for thee: be thou their arm every morning, our salva-
 Kk tion also in the time of trouble.
 Ll 3 At the noise of the tumult the people fled; at the lift-
 Mm ing up of thyself the nations were scattered.
 Nn 4 And your spoil shall be gathered like the gathering
 Oo of the caterpillar: as the running to and fro of locusts
 Pp shall he run upon them.
 Qq 5 The LORD is exalted; for he dwelleth on high: he
 Rr hath filled Zion with judgment and righteousness.
 Ss 6 And wisdom and knowledge shall be the stability
 Tt of thy times, and strength of salvation: the fear of the
 Uu LORD is his treasure. {salvation: Heb. salvations}
 Vv 7 Behold, their valiant ones shall cry without: the
 Ww ambassadors of peace shall weep bitterly. {valiant...:
 Xx or, messengers}
 Yy 8 The highways lie waste, the wayfaring man cea-
 Zz seth: he hath broken the covenant, he hath despised the

Woe to thee that spoylest, and wast not spoyled: and
 doest wickedly, and they did not wickedly against
 thee: when thou shalt cease to spoyle, thou shalt be
 spoyled: when thou shalt make an ende of doing
 wickedly, they shall doe wickedly against thee.
 2 O Lord, haue mercie vpon vs, wee haue waited for
 thee: be thou, which waste their arme in the morn-
 ing, our helpe also in time of trouble.
 3 At the noise of the tumult, the people fled: at
 thine exalting the nations were scattered.
 4 And your spoyle shall be gathered like the gather-
 ing of caterpillers: and he shall go against him like
 the leaping of grasshoppers.
 5 The Lord is exalted: for hee dwelleth on hie: he
 hath filled Zion with iudgement and iustice.
 6 And there shall be stabilitie of thy times, strength,
 saluation, wisdom and knowledge: for the feare of
 the Lord shalbe his treasure.
 7 Behold, their messengers shall cry without, and ye
 ambassadours of peace shall weepe bitterly.
 8 The pathes are waste: the wayfaring man ceaseth:
 hee hath broken the couenant: hee hath contemned
 the cities: he regarded no man.
 9 The earth mourneth and fainteth: Lebanon is

Woe to thee that spoilest, and thou wast not spoiled;
 and dealest treacherously, and they dealt not treach-
 erously with thee! When thou hast ceased to spoil,
 thou shalt be spoiled; and when thou hast made an
 end to deal treacherously, they shall deal treacher-
 ously with thee.
 2 O LORD, be gracious unto us; we have waited for
 thee: be thou their arm every morning, our salvation
 also in the time of trouble.
 3 At the noise of the tumult the peoples are fled; at
 the lifting up of thyself the nations are scattered.
 4 And your spoil shall be gathered as the caterpillar
 gathereth: as locusts leap shall they leap upon it.
 5 The LORD is exalted; for he dwelleth on high: he
 hath filled Zion with judgment and righteousness.
 6 And there shall be stability in thy times, abun-
 dant of salvation, wisdom and knowledge: the fear
 of the LORD is his treasure.
 7 Behold, their valiant ones cry without: the ambas-
 sadors of peace weep bitterly.
 8 The highways lie waste, the wayfaring man cea-
 seth: he hath broken the covenant, he hath despised
 the cities, he regardeth not man.
 9 The land mourneth and languisheth: Lebanon is
 ashamed and withereth away: Sharon is like a desert;
 and Bashan and Carmel shake off their leaves.

הוי שוֹדֵד וְאַתָּה לֹא שׂוֹדֵד וּבֹאגֵד וְלֹא-בֹגְדוֹ בּוֹ פִּהֶתֶמָּה
 שׂוֹדֵד תּוֹשֵׁד כִּנְלֹתָהּ לְבֹגֵד יִבְגְּדוּ-יָקָד: ס
 2 יִהְיֶה תַחֲנוּנוֹ לָהֶּם כְּגִיבֵי הַיָּהּ וְרַעַם לְבָקָרִים אֶף-יִשׁוּעַתְּנוּ
 בַּעַת צָרָה:
 3 מִקּוֹל הַמּוֹן נִדְדוּ עַמִּים מִרוֹמְמֹתָהּ נִפְצוּ גוֹיִם:
 4 וְאַסַּף שְׁלֵלְכֶם אֶסֶף הַחֲסִיל כְּמִשְׁק גִּבִּים שׁוֹקֵק בּוֹ:
 5 נִשְׁגָּב יִהְיֶה כִּי שָׁכַן מְרוֹם מְלֵא צִיּוֹן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה:
 6 וְהִיָּה אֲמוֹנַת עַתִּידָה חֶסֶן יִשׁוּעַת חֲכִמַת וְגִדַעַת יִרְאַת
 יִהְיֶה הִיא אוֹצָרוֹ: ס
 7 הֵן אֶרְאֵלִים צָעֲקוּ תִצָּה מִלְּאֲכָבִי שְׁלוֹם מֵר יִבְכְּיוּ:
 8 נִשְׁמָו מִסְּלוֹת שָׁבַת עֹבֵר אֶרְחַ הַפֶּר בְּרִית מָאֵס עָרִים
 לֹא חָשַׁב אָנוּשׁ:
 9 אָבֵל אֲמַלְלָה אֶרֶץ הַחֲפִיר לְבָנוֹן קִמְל הִיָּה הַשָּׁרוֹן
 כַּעֲרָבָה וְנִעַר בָּשׂוֹן וְכַרְמֵל:
 10 עַתָּה אֶקְוֶם יֵאמֵר יִהְיֶה עַתָּה אֶרְוֹמֶם עַתָּה אֲנַשָּׂא:
 11 תִּהְיוּ חֲשֵׁשׁ תִּלְדוּ קֶשׁ רוּחְכֶם אֲשׁ תֹּאכְלֶכֶם:
 12 וְהִיוּ עַמִּים מִשְׁרָפּוֹת שָׂיִד קוֹצִים כְּסוּחִים בְּאֵשׁ יִצְתּוּ:
 ס
 13 שְׁמַעוּ רְחוּקִים אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי וְדַעוּ קְרוֹבִים גְּבַרְתִּי:
 14 פָּחַדוּ בְּצִיּוֹן חֲטָאִים אֲחַנְנֶה רַעְדָּה חַנְּפִים מִיּוֹ יִגְוֹר לָנוּ
 אֲשׁ אוֹכְלָה מִיִּגְוֹר לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם:
 15 הִלֵּךְ צִדְקוֹת וְדָבַר מִיִּשְׁגָּרִים מֵאֵס בְּבִצֵּעַ מַעֲשֵׂקוֹת נִעַר

Aa cities, he regardeth no man.
 Bb 9 The earth mourneth and languisheth: Lebanon is
 Cc ashamed and hewn down: Sharon is like a wilder-
 Dd ness; and Bashan and Carmel shake off their fruits.
 Ee {hewn...: or, withered away}
 Ff 10 Now will I rise, saith the LORD; now will I
 Gg be exalted; now will I lift up myself.
 Hh 11 Ye shall conceive chaff, ye shall bring forth stub-
 Ii ble: your breath, as fire, shall devour you.
 Jj 12 And the people shall be as the burnings of lime: as
 Kk thorns cut up shall they be burned in the fire.
 Ll 13 Hear, ye that are far off, what I have done; and,
 Mm ye that are near, acknowledge my might.
 Nn 14 The sinners in Zion are afraid; fearfulness hath
 Oo surprised the hypocrites. Who among us shall dwell
 Pp with the devouring fire? who among us shall dwell
 Qq with everlasting burnings?
 Rr 15 He that walketh righteously, and speaketh up-
 Ss rightly; he that despiseth the gain of oppressions, that
 Tt shaketh his hands from holding of bribes, that stop-
 Uu peth his ears from hearing of blood, and shutteth his
 Vv eyes from seeing evil; {righteously: Heb. in right-
 Ww eousnesses} {uprightly: Heb. uprightnesses} {op-
 Xx pressions: or, deceits} {blood: Heb. bloods}
 Yy 16 He shall dwell on high: his place of defence shall
 Zz be the munitions of rocks: bread shall be given him;

Aa ashamed, and hewen downe: Sharon is like a wil-
 Bb dernes, and Bashan is shaken and Carmel.
 Cc 10 Now will I arise, saith the Lord: now will I be
 Dd exalted, now will I lift vp my selfe.
 Ee 11 Ye shall conceiue chaffe, and bring forth stubble:
 Ff the fire of your breath shall deuoure you.
 Gg 12 And the people shall be as the burning of lime:
 Hh and as the thornes cut vp, shall they be burnt in the
 Ii fire.
 Jj 13 Heare, yee that are farre off, what I haue done,
 Kk and ye that are neere, know my power.
 Ll 14 The sinners in Zion are afraide: a feare is come
 Mm vpon the hypocrites: who among vs shall dwel with
 Nn the deuouring fire? who among vs shall dwell with
 Oo the euerlasting burnings?
 Pp 15 Hee that walketh in iustice, and speaketh right-
 Qq eous things, refusing gaine of oppression, shaking his
 Rr handes from taking of gifts, stopping his eares from
 Ss hearing of blood, and shutting his eyes from seeing
 Tt euill.
 Uu 16 He shall dwell on hie: his defence shall be the
 Vv munitions of rockes: bread shalbe giuen him, and his
 Ww waters shalbe sure.
 Xx 17 Thine eyes shall see the King in his glory: they
 Yy shall beholde the lande farre off.
 Zz 18 Thine heart shall meditate feare, Where is the

10 How will I arise, saith the LORD; now will I lift
 up myself; now will I be exalted.
 11 Ye shall conceive chaff, ye shall bring forth stub-
 ble: your breath is a fire that shall devour you.
 12 And the peoples shall be as the burnings of lime:
 as thorns cut down, that are burned in the fire.
 13 Hear, ye that are far off, what I have done; and,
 ye that are near, acknowledge my might.
 14 The sinners in Zion are afraid; trembling hath
 surprised the godless ones. Who among us shall
 dwell with the devouring fire? who among us shall
 dwell with everlasting burnings?
 15 He that walketh righteously, and speaketh up-
 rightly; he that despiseth the gain of oppressions,
 that shaketh his hands from holding of bribes, that
 stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth
 his eyes from looking upon evil;
 16 He shall dwell on high: his place of defence shall
 be the munitions of rocks: his bread shall be given
 him; his waters shall be sure.
 17 Thine eyes shall see the king in his beauty: they
 shall behold a far stretching land.
 18 Thine heart shall muse on the terror: where is he
 that counted, where is he that weighed the tribute?
 where is he that counted the towers?
 19 Thou shalt not see the fierce people, a people of a

כפיו מתמה בשחד אטם אָזְנוֹ מִשְׁמַע דְּמַיִם וְעַצֵּם עֵינָיו
 מִרְאֹת בָּרָע:
 16 הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֹּן מִצְדֹת סְלָעִים מִשְׁגָּבוֹ לְחֻמוֹ נִתָּן
 מִיָּמִיו נְאֻמִּים:
 17 מִלֶּדֶד בְּנִפְיוֹ תִתְחַזֵּנָה עֵינָיו תִּרְאֶינָה אֶרֶץ מִרְחֻקִים:
 18 לִבָּהּ יִהְיֶה אִימָה אִימָה אֵינָה סִפְרָ אֵינָה שְׂקָל אֵינָה סִפְרָ אֶת־
 הַמְּגִדִלִים:
 19 אֶת־עַם נוֹעֵז לֹא תִרְאֶה עִם עֲמָקֵי שְׁפֹלָה מִשְׁמוֹעַ נִלְעַג
 לְשׁוֹן אֵין בִּינָה:
 20 תִּהְיֶה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדָנוּ עֵינָיו תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נִהַ
 שְׂאֵנוֹ אֶהָל בְּלִי־צֶעַן בְּלִי־יֶסַע יִתְדַתִּיר לְנִצָּח וְכֹל־חֲבָלָיו
 בְּלִי־יִתְקוּ:
 21 כִּי אִם־שָׁם אֲדִיר יִהְיֶה לָנוּ מְקוֹם־נְהַרִים יֵאָרִים
 רַחֲבֵי יָדַיִם בְּלִיתְלֶדֶד בּוֹ אֲנִי־שֵׁיט וְצָי אֲדִיר לֹא יַעֲבֹרְנוּ:
 22 כִּי יִהְיֶה שְׁכֻטָנוּ יִהְיֶה מִחֻקְקָנוּ יִהְיֶה מִלְכָנוּ הוּא
 יוֹשִׁיעָנוּ:
 23 נִטְשׂוּ חֲבָלָיו בְּלִי־יִחְזָקוּ כוֹ־תִרְנָם בְּלִי־תִרְשׂוּ יִסְ אֵז
 חֲלָק עַד־שָׁלַל מִרְפָּה פִסְחִים בָּזוּ בּוֹ:
 24 וּבִלְיָאִמַר שָׂכֵן חֲלִיתִי הָעַם הַיָּעֵב בָּהּ נִשְׂא עֹן:

Aa his waters shall be sure. {high: Heb. heights, or, high
 Bb places}
 Cc 17 Thine eyes shall see the king in his beauty: they
 Dd shall behold the land that is very far off. {that...: Heb.
 Ee of far distances}
 Ff 18 Thine heart shall meditate terror. Where is the
 Gg scribe? where is the receiver? where is he that counted
 Hh the towers? {receiver: Heb. weigher?}
 Ii 19 Thou shalt not see a fierce people, a people of a
 Jj deeper speech than thou canst perceive; of a stammer-
 Kk ing tongue, that thou canst not understand. {stam-
 Ll mering: or, ridiculous}
 Mm 20 Look upon Zion, the city of our solemnities: thine
 Nn eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tab-
 Oo ernacle that shall not be taken down; not one of the
 Pp stakes thereof shall ever be removed, neither shall any
 Qq of the cords thereof be broken.
 Rr 21 But there the glorious LORD will be unto us a
 Ss place of broad rivers and streams; wherein shall go
 Tt no galley with oars, neither shall gallant ship pass
 Uu thereby. {of...: Heb. broad of spaces, or, hands}
 Vv 22 For the LORD is our judge, the LORD is our
 Ww lawgiver, the LORD is our king; he will save us.
 Xx {lawgiver: Heb. statutemaker}
 Yy 23 Thy tacklings are loosed; they could not well
 Zz strengthen their mast, they could not spread the sail:

Aa scribe? where is the receiver? where is hee that
 Bb counted the towres?
 Cc 19 Thou shalt not see a fierce people, a people of a
 Dd darke speache, that thou canst not perceiue, and of a
 Ee stammering tongue that thou canst not vnderstande.
 Ff 20 Looke vpon Zion the citie of our solemne
 Gg feastes: thine eyes shall see Ierusalem a quiet habita-
 Hh tion, a Tabernacle that can not be remooued: and the
 Ii stakes thereof can neuer be taken away, neither shall
 Jj any of the cordes thereof be broken.
 Kk 21 For surely there the mightie Lord will be vnto vs,
 Ll as a place of floods and broade riuers, whereby shall
 Mm passe no shippe with oares, neither shall great shippe
 Nn passe thereby.
 Oo 22 For the Lord is our Iudge, the Lord is our lawe
 Pp giuer: the Lord is our King, he will saue vs.
 Qq 23 Thy cordes are loosed: they could not well
 Rr strengthen their maste, neither coulde they spread
 Ss the saile: then shall the praye be deuided for a great
 Tt spoile: yea, the lame shall take away the pray.
 Uu 24 And none inhabitant shall say, I am sicke: the
 Vv people that dwell therein, shall haue their iniquitie
 Ww forgien.
 Xx
 Yy
 Zz

deep speech that thou canst not perceive; of a strange
 tongue that thou canst not understand.

20 Look upon Zion, the city of our solemnities:
 thine eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a
 tent that shall not be removed, the stakes whereof
 shall never be plucked up, neither shall any of the
 cords thereof be broken.

21 But there the LORD will be with us in majesty, a
 place of broad rivers and streams; wherein shall go
 no galley with oars, neither shall gallant ship pass
 thereby.

22 For the LORD is our judge, the LORD is our
 lawgiver, the LORD is our king; he will save us.

23 Thy tacklings are loosed; they could not strength-
 en the foot of their mast, they could not spread the
 sail: then was the prey of a great spoil divided; the
 lame took the prey.

24 And the inhabitant shall not say, I am sick: the
 people that dwell therein shall be forgiven their
 iniquity.

Aa then is the prey of a great spoil divided; the lame take
 Bb the prey. {Thy...: or, They have forsaken thy tack-
 Cc lings}
 Dd 24 And the inhabitant shall not say, I am sick: the
 Ee people that dwell therein shall be forgiven their iniq-
 Ff uity.
 Gg
 Hh Come near, ye nations, to hear; and hearken, ye
 Ii people: let the earth hear, and all that is therein; the
 Jj world, and all things that come forth of it. {all that...:
 Kk Heb. the fulness thereof}
 Ll 2 For the indignation of the LORD is upon all
 Mm nations, and his fury upon all their armies: he hath
 Nn utterly destroyed them, he hath delivered them to the
 Oo slaughter.
 Pp 3 Their slain also shall be cast out, and their stink
 Qq shall come up out of their carcasses, and the mountains
 Rr shall be melted with their blood.
 Ss 4 And all the host of heaven shall be dissolved, and
 Tt the heavens shall be rolled together as a scroll: and all
 Uu their host shall fall down, as the leaf falleth off from
 Vv the vine, and as a falling fig from the fig tree.
 Ww 5 For my sword shall be bathed in heaven: behold, it
 Xx shall come down upon Idumea, and upon the people of
 Yy my curse, to judgment.
 Zz 6 The sword of the LORD is filled with blood, it

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh Come neere, ye nations and heare, and hearken, ye
 Ii people: let the earth heare and all that is therein, the
 Jj world and al that proceedeth thereof.
 Kk 2 For the indignation of the Lord is vpon all na-
 Ll tions, and his wrath vpon all their armies: hee hath
 Mm destroyed them and deliuered them to the slaughter.
 Nn 3 And their slaine shalbe cast out, and their stincke
 Oo shall come vp out of their bodies, and the moun-
 Pp taines shalbe melted with their blood.
 Qq 4 And all the hoste of heauen shalbe dissolued, and
 Rr the heauens shall be folden like a booke: and all their
 Ss hostes shall fall as the leafe falleth from the vine, and
 Tt as it falleth from the figtree.
 Uu 5 For my sword shalbe drunken in the heauen:
 Vv beholde, it shall come downe vpon Edom, euen vpon
 Ww the people of my curse to iudgement.
 Xx 6 The sword of the Lord is filled with blood: it is
 Yy made fat with the fat and with the blood of the lam-
 Zz bes and the goates, with the fat of the kidneis of the

Come near, ye nations, to hear; and hearken, ye peo-
 ples: let the earth hear, and the fulness thereof; the
 world, and all things that come forth of it
 2 For the LORD hath indignation against all the
 nations, and fury against all their host: he hath ut-
 terly destroyed them, he hath delivered them to the
 slaughter.
 3 Their slain also shall be cast out, and the stink of
 their carcasses shall come up, and the mountains shall
 be melted with their blood.
 4 And all the host of heaven shall be dissolved, and
 the heavens shall be rolled together as a scroll: and
 all their host shall fade away, as the leaf fadeth from
 off the vine, and as a fading leaf from the fig tree.
 5 For my sword hath drunk its fill in heaven: be-
 hold, it shall come down upon Edom, and upon the
 people of my curse, to judgment.
 6 The sword of the LORD is filled with blood, it is
 made fat with fatness, with the blood of lambs and
 goats, with the fat of the kidneys of rams: for the
 LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaugh-
 ter in the land of Edom.
 7 And the wild-oxen shall come down with them,
 and the bullocks with the bulls; and their land shall
 be drunken with blood, and their dust made fat with
 fatness.

קָרְבוּ גוֹיִם לְשִׁמְעַת וּלְאַפְיִים הַקְּשִׁיבוּ תִשְׁמַע הָאָרֶץ וּמְלֵאָהּ
 תִּבְּלֵ וְכָל־צִצְצָאֵיהָ:
 2 כִּי קָצַף לַיהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם וְחַמָּה עַל־כָּל־צָבָאָם
 הַחַרִּימָם נִתְּנָם לַטֹּבַח:
 3 וְחִלְלִיהֶם יִשְׁלְכוּ וּפְגַרֵיהֶם יַעֲלֶה בְּאַשָׁם וְנִמְסוּ הַרִים
 מִדָּמָם:
 4 וְנִמְקוּ כָל־צָבָא הַשָּׁמַיִם וְנִגְלוּ כִסְפֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־
 צָבָאָם יָבוֹל כַּנֹּבֵל עָלֶיהָ מִגֹּפֶן וְכַנֹּבֵלַת מִתְּאֵנָה:
 5 כִּי־רוּתָהּ בְּשָׁמַיִם חִרְבֵי הַנֵּה עַל־אֲדוֹם תִּרְדּוּ וְעַל־עַם
 חֶרְמֵי לְמִשְׁפָּט:
 6 תִּחַרַּב לַיהוָה מְלֵאָה דָם הַדְּשָׁנָה מִחֶלֶב מִדָּם כְּרִים
 וְעִתוּדִים מִחֶלֶב כְּלִיֹּת אֵילִים כִּי זָבַח לַיהוָה בְּבֹצְרָה וְטֹבַח
 גָּדוֹל בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:
 7 וַיִּרְדּוּ רֵאשִׁיִּים עִמָּם וּפְרִים עִם־אֲבִירִים וְרוּתָהּ אֲרָצָם
 מִדָּם וְעַפְרָם מִחֶלֶב יִדְשׁוּ:
 8 כִּי יוֹם נֶקַם לַיהוָה שָׁנַת שְׁלוֹמִים לְרִיב צִיּוֹן:
 9 וְנִהְפְּכוּ נְחִלֶיהָ לְזֹפֶת וְעַפְרָהּ לְגִפְרִית וְהִיָּתָה אֲרָצָהּ
 לְזֹפֶת בַּעֲרָה:
 10 לִילָה וַיּוֹמֵם לֹא תִכְפֶּה לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׂנָה מִדֹּר
 לְדֹר תִּחַרַּב לַגִּצָּח נִצְחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ:
 11 וִירִשׁוּהָ קָאֵת וְקַפּוֹד וַיִּנְשׂוּף וְעָרַב יִשְׁכְּנוּ־בָהּ וְנִטְּהָ
 עָלֶיהָ קֹר־תִּהְיוּ וְאֲבַגִּי־בָהּ:

Aa is made fat with fatness, and with the blood of lambs
Bb and goats, with the fat of the kidneys of rams: for
Cc the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great
Dd slaughter in the land of Idumea.
Ee 7 And the unicorns shall come down with them,
Ff and the bullocks with the bulls; and their land shall
Gg be soaked with blood, and their dust made fat with
Hh fatness. {unicorns: or, rhinocerotis} {soaked: or,
Ii drunken}
Jj 8 For it is the day of the LORD'S vengeance, and
Kk the year of recompences for the controversy of Zion.
Ll 9 And the streams thereof shall be turned into pitch,
Mm and the dust thereof into brimstone, and the land
Nn thereof shall become burning pitch.
Oo 10 It shall not be quenched night nor day; the smoke
Pp thereof shall go up for ever: from generation to gen-
Qq eration it shall lie waste; none shall pass through it
Rr for ever and ever.
Ss 11 But the cormorant and the bittern shall possess
Tt it; the owl also and the raven shall dwell in it: and he
Uu shall stretch out upon it the line of confusion, and the
Vv stones of emptiness. {cormorant: or, pelican}
Ww 12 They shall call the nobles thereof to the kingdom,
Xx but none shall be there, and all her princes shall be
Yy nothing.
Zz 13 And thorns shall come up in her palaces, nettles

rams: for the Lord hath a sacrifice in Bozrah, and a
 great slaughter in the land of Edom.
 7 And the vnicorne shall come downe with them
 and the heiffers with the bulles, and their lande
 shalbe drunken with blood, and their dust made fat
 with fatnesse.
 8 For it is the day of the Lordes vengeance, and the
 yeere of recompence for the iudgement of Zion.
 9 And the riuers thereof shall be turned into pitche,
 and the dust thereof into brimstone, and the land
 thereof shalbe burning pitch.
 10 It shall not be quenched night nor day: the
 smoke thereof shall goe vp euermore: it shall be
 desolate from generation to generation: none shall
 passe through it for euer.
 11 But the pelicane and the hedgehog shall possesse
 it, and the great owle, and the rauen shall dwel in it,
 and he shall stretch out vpon it the line of vanitie,
 and the stones of emptinesse.
 12 The nobles thereof shall call to the kingdome,
 and there shalbe none, and all the princes thereof
 shalbe as nothing.
 13 And it shall bring foorth thornes in the palaces
 thereof, nettles and thistles in the strong holdes
 thereof, and it shall be an habitation for dragons, and
 a court for ostriches.

8 For it is the day of the LORD'S vengeance, the
 year of recompence in the controversy of Zion.
 9 And the streams thereof shall be turned into pitch,
 and the dust thereof into brimstone, and the land
 thereof shall become burning pitch.
 10 It shall not be quenched night nor day; the smoke
 thereof shall go up for ever: from generation to gen-
 eration it shall lie waste; none shall pass through it
 for ever and ever.
 11 But the pelican and the porcupine shall possess
 it; and the owl and the raven shall dwell therein: and
 he shall stretch over it the line of confusion, and the
 plummet of emptiness.
 12 They shall call the nobles thereof to the king-
 dom, but none shall be there; and all her princes
 shall be nothing.
 13 And thorns shall come up in her palaces, nettles
 and thistles in the fortresses thereof: and it shall be
 an habitation of jackals, a court for ostriches.
 14 And the wild beasts of the desert shall meet with
 the wolves, and the satyr shall cry to his fellow; yea,
 the night-monster shall settle there, and shall find her
 a place of rest.
 15 There shall the arrowsnake make her nest, and
 lay, and hatch, and gather under her shadow: yea,
 there shall the kites be gathered, every one with her

12 תְּרִיבָה וְאִי-שָׁם מְלוּכָה יִקְרָאוּ וְכָל-שְׂרָיָה יִהְיוּ אָפֶס:
 13 וְעָלְתָה אֲרָמְנֹתֶיהָ סִיָּיִם קָמוּשׁ וְחֹחַ בְּמִבְצָרֶיהָ
 וְהִיָּתְהָלְנָה תַנְיִים חֲצִיר לְבָנוֹת יַעֲנֶה:
 14 וּפְגָשׁוּ צִיִּים אֶת-אֵלִים וְשַׁעִיר עַל-רֵעֵהוּ יִקְרָא אֶדְ-
 שָׁם הֲרֻגֵיֶעָה לִילִית וּמִצָּאָה לָהּ מָנוֹחַ:
 15 שְׂמָה קִנְנָה קְפוּזֹת וּתְמַלִּט וּבִקְעָה וּדְגָרָה בְּצִלָּהּ אֶדְ-
 שָׁם נִקְבְּצוּ דִיּוֹת אִשָּׁה רַעוּתָהּ:
 16 דָּרְשׁוּ מֵעַל-סֶפֶר יְהוָה וּקְרָאוּ אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִעְדָּרָה
 אִשָּׁה רַעוּתָהּ לֹא פָקְדוּ בִי-פִי הוּא צִוָּה וְרוּחוֹ הוּא קִבְּצוֹ:
 17 וְהוּא-הִפִּיל לָהֶן גּוֹרֵל וַיִּנְדּוּ חֲלֻקָתָהּ לָהֶם בְּקֹו עַד-
 עוֹלָם יִירְשׁוּהָ לְדוֹר וָדוֹר יִשְׁפְּנוּ-בָּהּ: ס

Aa and brambles in the fortresses thereof: and it shall be
Bb an habitation of dragons, and a court for owls. {owls:
Cc or, ostriches: Heb. daughters of the owl}
Dd 14 The wild beasts of the desert shall also meet with
Ee the wild beasts of the island, and the satyr shall cry to
Ff his fellow; the screech owl also shall rest there, and
Gg find for herself a place of rest. {The wild...desert:
Hh Heb. Ziim} {the wild...island: Heb. Ijim} {screech...:
Ii or, night monster}
Jj 15 There shall the great owl make her nest, and lay,
Kk and hatch, and gather under her shadow: there shall
Ll the vultures also be gathered, every one with her mate.
Mm 16 Seek ye out of the book of the LORD, and read:
Nn no one of these shall fail, none shall want her mate:
Oo for my mouth it hath commanded, and his spirit it hath
Pp gathered them.
Qq 17 And he hath cast the lot for them, and his hand
Rr hath divided it unto them by line: they shall possess
Ss it for ever, from generation to generation shall they
Tt dwell therein.
Uu The wilderness and the solitary place shall be glad for
Vv them; and the desert shall rejoice, and blossom as the
Ww rose.
Xx 2 It shall blossom abundantly, and rejoice even with
Yy joy and singing: the glory of Lebanon shall be given
Zz

14 There shall meete also Ziim and Iim, and the
 Satyre shall cry to his fellow, and the shrlicheowle
 shall rest there, and shall finde for her selfe a quiet
 dwelling.
 15 There shall the owle make her nest, and laye, and
 hatche, and gather them vnder her shadowe: there
 shall the vultures also bee gathered, euery one with
 her make.
 16 Seeke in the booke of the Lord, and reade: none
 of these shall fayle, none shall want her make: for his
 mouth hath commanded, and his very Spirit hath
 gathered them.
 17 And he hath cast the lot for them, and his hand
 hath deuided it vnto them by line: they shall possesse
 it for euer: from generation to generation shall they
 dwell in it.

The desert and the wildernes shall reioyce: and the
 waste ground shalbe glad and flourish as the rose.
 2 It shall flourish abundantly and shall greatly reioyce
 also and ioye: the glory of Lebanon shalbe giuen
 vnto it: the beautie of Carmel, and of Sharon, they

mate.
 16 Seek ye out of the book of the LORD, and read:
 no one of these shall be missing, none shall want
 her mate: for my mouth it hath commanded, and his
 spirit it hath gathered them.
 17 And he hath cast the lot for them, and his hand
 hath divided it unto them by line: they shall possess
 it for ever, from generation to generation shall they
 dwell therein.

The wilderness and the solitary place shall be glad;
 and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.
 2 It shall blossom abundantly, and rejoice even with
 joy and singing; the glory of Lebanon shall be given
 unto it, the excellency of Carmel and Sharon: they
 shall see the glory of the LORD, the excellency of
 our God.
 3 Strengthen ye the weak hands, and confirm the
 feeble knees.
 4 Say to them that are of a fearful heart, Be strong,
 fear not: behold, your God will come with venge-
 ance, with the recompence of God; he will come and
 save you.
 5 Then the eyes of the blind shall be opened, and the
 ears of the deaf shall be unstopped.
 6 Then shall the lame man leap as an hart, and the

ישׁוּבוּ מִדְבָּר וצִיָּה וְתִגַּל עֲרָבָה וְתִפְרַח כַּחֲבַצְלֵת:
 2 פָּרַח תִּפְרָח וְתִגַּל אֶף גִּילַת וּרְיֹן כְּבוֹד הַלְבָנֹן נִתְּנָה לָּהּ
 הַדֶּר אֶלְהֵינוּ וְהַשָּׁרוֹן תִּמְהַר יִרְאוּ כְבוֹד־יְהוָה הַדֶּר אֶלְהֵינוּ:
 3 חֲזָקוּ יְדַיִם רַפּוֹת וּבְרָפִים כַּשְׁלוֹת אֲמָצוּ:
 4 אֲמַרוּ לְנַמְהָרֵי־לֵב חֲזָקוּ אֶל־תִּירְאוּ הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם נִקְּמוּ
 יָבוֹא גְמוּל אֱלֹהִים הוּא יָבוֹא וַיִּשְׁעֵכֶם:
 5 אַז תִּפְקַחְנָה עֵינֵי עֹגְרִים וְאֲזִי חֲרָשִׁים תִּפְתַּחְנָה:
 6 אַז יִדְלַג כְּאַיִל פֹּסֵחַ וְתָרוּ לְשׁוֹן אֵלֶם כִּי־נִבְקָעוּ בַמִּדְבָּר
 מַיִם וּנְחָלִים בְּעֲרָבָה:
 7 וְהָיָה הַשָּׂרֵב לְאַגָּם וְצִמְאֹן לְמִבְּעֵי מַיִם בְּנֹהַ תַּנִּים
 רִבְצָה חֲצִיר לְקִנְיָה וְגִמְאָ:
 8 וְהָיָה־שָׁם מִסְלִיב וְדָרָף וְדָרָף הַקָּדָשׁ יִקְרָא לָּהּ לֹא־
 יַעֲבֹרְנוּ טָמֵא וְהוּא־לָמוּ הַלֵּךְ הָרָף וְאוֹיְלִים לֹא יִתְּעוּ:
 9 לֹא־יִהְיֶה שָׁם אַרְיֵה וּפְרִיץ חַיּוֹת בְּלִי־עֵלְוָה לֹא תִמְצָא
 שָׁם וְהִלְכוּ גְאוּלָּיִם:
 10 וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשְׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׁמְחַת עוֹלָם
 עַל־רֵאשִׁים שֹׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה יִשְׁיִגוּ וְנָסוּ יָגוֹן וְאַנְחָה: פ

Aa unto it, the excellency of Carmel and Sharon, they
Bb shall see the glory of the LORD, and the excellency
Cc of our God.
Dd 3 Strengthen ye the weak hands, and confirm the
Ee feeble knees.
Ff 4 Say to them that are of a fearful heart, Be strong,
Gg fear not: behold, your God will come with vengeance,
Hh even God with a recompense; he will come and save
Ii you. {fearful: Heb. hasty}
Jj 5 Then the eyes of the blind shall be opened, and the
Kk ears of the deaf shall be unstopped.
Ll 6 Then shall the lame man leap as an hart, and the
Mm tongue of the dumb sing: for in the wilderness shall
Nn waters break out, and streams in the desert.
Oo 7 And the parched ground shall become a pool, and
Pp the thirsty land springs of water: in the habitation of
Qq dragons, where each lay, shall be grass with reeds and
Rr rushes. {grass...: or, a court for reeds, etc}
Ss 8 And an highway shall be there, and a way, and it
Tt shall be called The way of holiness; the unclean shall
Uu not pass over it; but it shall be for those: the wayfar-
Vv ing men, though fools, shall not err therein. {but...:
Ww or, for he shall be with them}
Xx 9 No lion shall be there, nor any ravenous beast
Yy shall go up thereon, it shall not be found there; but the
Zz redeemed shall walk there:

shall see the glory of the Lord, and the excellencie of
 our God.
 3 Strengthen the weake handes, and comfort the
 feeble knees.
 4 Say vnto them that are fearefull, Bee you strong,
 feare not: beholde, your God commeth with venge-
 ance: euen God with a recompense, he will come and
 saue you.
 5 Then shall the eyes of the blinde be lightened, and
 the eares of the deafe be opened.
 6 Then shall ye lame man leape as an hart, and the
 dumme mans tongue shall sing: for in the wildernes
 shall waters breake out, and riuers in ye desert.
 7 And the dry ground shalbe as a poole, and the
 thirstie (as springs of water in the habitation of
 dragons: where they lay) shall be a place for reedes
 and rushes.
 8 And there shalbe a path and a way, and the way
 shalbe called holy: the polluted shall not passe by it:
 for he shalbe with them, and walke in the way, and
 the fooles shall not erre.
 9 There shall be no lyon, nor noysome beastes shall
 ascend by it, neither shall they be found there, that
 the redeemed may walke.
 10 Therefore the redeemed of the Lord shall returne
 and come to Zion with prayse: and euerlasting ioy

tongue of the dumb shall sing: for in the wilderness
 shall waters break out, and streams in the desert.

7 And the glowing sand shall become a pool, and
 the thirsty ground springs of water: in the habitation
 of jackals, where they lay, shall be grass with reeds
 and rushes.

8 And an highway shall be there, and a way, and it
 shall be called The way of holiness; the unclean shall
 not pass over it; but it shall be for those: the wayfar-
 ing men, yea fools, shall not err therein.

9 No lion shall be there, nor shall any ravenous
 beast go up thereon, they shall not be found there;
 but the redeemed shall walk there:

10 and the ransomed of the LORD shall return, and
 come with singing unto Zion; and everlasting joy
 shall be upon their heads: they shall obtain gladness
 and joy, and sorrow and sighing shall flee away.

Aa 10 And the ransomed of the LORD shall return,
Bb and come to Zion with songs and everlasting joy upon
Cc their heads: they shall obtain joy and gladness, and
Dd sorrow and sighing shall flee away.
Ee

Ff Now it came to pass in the fourteenth year of king
Gg Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came
Hh up against all the defenced cities of Judah, and took
Ii them.

Jj 2 And the king of Assyria sent Rabshakeh from La-
Kk chish to Jerusalem unto king Hezekiah with a great
Ll army. And he stood by the conduit of the upper pool in
Mm the highway of the fuller's field.

Nn 3 Then came forth unto him Eliakim, Hilkiyah's son,
Oo which was over the house, and Shebna the scribe, and
Pp Joah, Asaph's son, the recorder. {scribe: or, secre-
Qq tary}

Rr 4 And Rabshakeh said unto them, Say ye now to
Ss Hezekiah, Thus saith the great king, the king of As-
Tt syria, What confidence is this wherein thou trustest?

Uu 5 I say, sayest thou, (but they are but vain words) I
Vv have counsel and strength for war: now on whom dost
Ww thou trust, that thou rebellest against me? {vain...:
Xx Heb. a word of lips} {I have...: or, but counsel and
Yy strength are for the war}

Zz 6 Lo, thou trustest in the staff of this broken reed, on

shall bee vpon their heads: they shall obtaine ioye
 and gladnesse, and sorow and mourning shall flee
 away.

Nowe in the fourteenth yeere of King Hezekiah,
 Saneherib King of Asshur came vp against al the
 strong cities of Iudah, and tooke them.

2 And the King of Asshur sent Rabshakeh from La-
 chish toward Ierusalem vnto King Hezekiah, with a
 great hoste, and he stood by ye conduite of the vpper
 poole in the path of the fullers fielde.

3 Then came foorth vnto him Eliakim the sonne of
 Hilkiyah the steward of the house, and Shebna the
 chanceler, and Ioah the sonne of Asaph the recorder.

4 And Rabshakeh sayde vnto them, Tell you Heze-
 kiah, I pray you, Thus sayth the great King, the King
 of Asshur, What confidence is this, wherein thou
 trustest?

5 I say, Surely I haue eloquence, but counsell and
 strength are for the warre: on whom then doest thou
 trust, that thou rebellest against me?

6 Loe, thou trustest in this broken staffe of reede
 on Egypt, whereupon if a man leane, it will goe into
 his hand, and pearce it: so is Pharaoh King of Egypt,
 vnto all that trust in him.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Now it came to pass in the fourteenth year of king
 Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up
 against all the fenced cities of Judah and took them.

2 And the king of Assyria sent Rabshakeh from La-
 chish to Jerusalem unto king Hezekiah with a great
 army. And he stood by the conduit of the upper pool
 in the highway of the fuller's field.

3 Then came forth unto him Eliakim the son of
 Hilkiyah, which was over the household, and Shebna
 the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

4 And Rabshakeh said unto them, Say ye now to
 Hezekiah, Thus saith the great king, the king of As-
 syria, what confidence is this wherein thou trustest?

5 I say, thy counsel and strength for the war are but
 vain words: now on whom dost thou trust, that thou
 hast rebelled against me?

6 Behold, thou trustest upon the staff of this bruised
 reed, even upon Egypt; whereon if a man lean, it will
 go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of
 Egypt to all that trust on him.

7 But if thou say unto me, We trust in the LORD our
 God: is not that he, whose high places and whose
 altars Hezekiah hath taken away, and hath said to
 Judah and to Jerusalem, Ye shall worship before this
 altar?

8 Now therefore, I pray thee, give pledges to my

וַיְהִי בְּאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה לְמָלוֹךְ חֲזַקְיָהוּ עָלָה סַנְחֶרִיב
 מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְּפָשֶׂם:

2 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-רַב-שָׁקָה מֶלְכִישׁ וַיִּשְׁלַמָּה
 אֶל-הַמֶּלֶךְ חֲזַקְיָהוּ בְּחֵיל כְּבֹד וַיַּעֲמֹד בְּתַעֲלַת הַבְּרֶכֶה
 הָעֲלִיוֹנָה בְּמִסְלַת שִׁדְּהָ כֹּוֹס:

3 וַיֵּצֵא אֵלָיו אֱלִיָּקִים בֶּן-חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא
 הַסֹּפֵר וַיֹּאמֶר בֶּן-אַסָּף הַמְזַכֵּיר:

4 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם רַב-שָׁקָה אֲמַרוּ-נָא אֶל-חֲזַקְיָהוּ כֹה-
 אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מִה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר
 בְּטָחָת:

5 אַמְרַתִּי אֶדְבַר-שִׁפְתַיִם עֲצָה וּגְבוּרָה לְמַלְחָמָה עִתָּה
 עַל-מִי בְטָחָת כִּי מְרֹדָתְךָ כִּי:

6 הֲגַה בְטָחָת עַל-מִשְׁעַנֹּת הַקִּנָּה הַרְצוּץ הֲגַה עַל-מִצְרַיִם
 אֲשֶׁר יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקַבָּה בּוֹ פְרֹעָה מֶלֶךְ-
 מִצְרַיִם לְכָל-הַבְּטָחִים עָלָיו:

7 וְכִי-תֹאמַר אֵלַי אֶל-יְהוָה יִלְחָנוּ אֱלֹהֵינוּ בְטָחָנוּ הֲלוֹא-הוּא
 אֲשֶׁר הִסִּיר חֲזַקְיָהוּ אֶת-בְּמִתָּיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
 לַיהוָה וּלְיִרְוֹשָׁלַם לִפְנֵי הַמַּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּ:

8 וְעַתָּה הֲתַעַרְב נָא אֶת-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר וְאֶתְנָה לָּהּ
 אֶלְפִים סוּסִים אִם-תּוֹכֵל לָתֵת לָּהּ רֶכֶבִים עֲלֵיהֶם:

9 וְאִיךָ תִשָּׂיב אֵת פְּנֵי פֶתַח אֶתְּךָ עַבְדֵי אֲדֹנָי הַקְּטָנִים
 וּתְבַטַּח לָּהּ עַל-מִצְרַיִם לָרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים:

Aa Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand,
Bb and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all that
Cc trust in him.
Dd 7 But if thou say to me, We trust in the LORD our
Ee God: is it not he, whose high places and whose altars
Ff Hezekiah hath taken away, and said to Judah and to
Gg Jerusalem, Ye shall worship before this altar?
Hh 8 Now therefore give pledges, I pray thee, to my
Ii master the king of Assyria, and I will give thee two
Jj thousand horses, if thou be able on thy part to set rid-
Kk ers upon them. {pledges: or, hostages}
Ll 9 How then wilt thou turn away the face of one cap-
Mm tain of the least of my master's servants, and put thy
Nn trust on Egypt for chariots and for horsemen?
Oo 10 And am I now come up without the LORD
Pp against this land to destroy it? the LORD said unto
Qq me, Go up against this land, and destroy it.
Rr 11 Then said Eliakim and Shebna and Joah unto
Ss Rabshakeh, Speak, I pray thee, unto thy servants in
Tt the Syrian language; for we understand it: and speak
Uu not to us in the Jews' language, in the ears of the
Vv people that are on the wall.
Ww 12 But Rabshakeh said, Hath my master sent me to
Xx thy master and to thee to speak these words? hath he
Yy not sent me to the men that sit upon the wall, that they
Zz may eat their own dung, and drink their own piss with

7 But if thou say to me, We trust in the Lord our
 God. Is not that he, whose hie places and whose
 altars Hezekiah tooke downe, and said to Iudah and
 to Ierusalem, Ye shall worship before this altar?
 8 Nowe therefore giue hostages to my lorde the
 King of Asshur, and I wil giue thee two thousand
 horses, if thou be able on thy part to set riders vpon
 them.
 9 For howe canst thou despise any captaine of the
 least of my lordes seruants? and put thy trust on
 Egypt for charets and for horsemen?
 10 And am I now come vp without the Lord to this
 land to destroy it? The Lord sayd vnto me, Goe vp
 against this land and destroy it.
 11 Then sayd Eliakim and Shebna and Ioah vnto
 Rabshakeh, Speake, I pray thee, to thy seruants in
 the Aramites language, (for we vnderstand it) and
 talke not with vs in the Iewes tongue, in the audience
 of the people that are on the wall.
 12 Then said Rabshakeh, Hath my master sent me
 to thy master, and to thee to speake these wordes,
 and not to the men that sit on the wall? that they
 may eate their owne dounge, and drinke their owne
 pisse with you?
 13 So Rabshakeh stood, and cryed with a loude
 voyce in the Iewes language, and sayd, Heare the

master the king of Assyria, and I will give thee two
 thousand horses, if thou be able on thy part to set
 riders upon them.
 9 How then canst thou turn away the face of one
 captain of the least of my master's servants, and put
 thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?
 10 And am I now come up without the LORD
 against this land to destroy it? The LORD said unto
 me, Go up against this land, and destroy it.
 11 Then said Eliakim and Shebna and Joah unto
 Rabshakeh, Speak, I pray thee, unto thy servants in
 the Syrian language; for we understand it: and speak
 not to us in the Jews' language, in the ears of the
 people that are on the wall.
 12 But Rabshakeh said, Hath my master sent me to
 thy master, and to thee, to speak these words? hath
 he not sent me to the men that sit upon the wall, to
 eat their own dung, and to drink their own water
 with you?
 13 Then Rabshakeh stood, and cried with a loud
 voice in the Jews' language, and said, Hear ye the
 words of the great king, the king of Assyria.
 14 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive
 you; for he shall not be able to deliver you:
 15 neither let Hezekiah make you trust in the
 LORD, saying, The LORD will surely deliver us;

10 ועתה המבלעדי הנה עליתי על-הארץ הזאת
 להשחיתה והנה אמר אלי עלה אל-הארץ הזאת
 והשחיתה:
 11 ויאמר אליקים ושבנא ויואח אל-רב-שקה דבר-נא
 אל-עבדיך ארמית כי שמענו אנחנו ואל-תדבר אלינו
 יהודית באזני העם אשר על-החומה:
 12 ויאמר רב-שקה האל אדוני ואליך שלחני אדני
 לדבר את-הדברים האלה הלא על-האנשים הישבים
 על-החומה לאכל את- (תראיהם) [צואתם] ולשתות את-
 (שיניהם) [מימי] [רגליהם] עמכם:
 13 ויעמד רב-שקה ויקרא בקול-גדול יהודית ויאמר
 שמעו את-דברי המלך הגדול מלך אשור:
 14 כה אמר המלך אל-ישא לכם חזקיהו כי לא-יוכל
 להציל אתכם:
 15 ואל-יבטח אתכם חזקיהו אל-הנה לאמר הציל
 ניצלנו יהוה לא תנתן העיר הזאת ביד מלך אשור:
 16 אל-תשמעו אל-חזקיהו ס כי כה אמר המלך אשור
 עשו-אתי ברכה וצאו אלי ואכלו איש-גפנו ואיש תאנתו
 ושתו איש מי-בורו:
 17 עד-באי ולקחתי אתכם אל-ארץ פארצכם ארץ דגון
 ותירוש ארץ לחם וכרמים:
 18 פן-יטית אתכם חזקיהו לאמר יהוה ניצלנו ההצילו

Aa you?
 Bb 13 Then Rabshakeh stood, and cried with a loud
 Cc voice in the Jews' language, and said, Hear ye the
 Dd words of the great king, the king of Assyria.
 Ee 14 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive
 Ff you: for he shall not be able to deliver you.
 Gg 15 Neither let Hezekiah make you trust in the
 Hh LORD, saying, The LORD will surely deliver us:
 Ii this city shall not be delivered into the hand of the king
 Jj of Assyria.
 Kk 16 Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king
 Ll of Assyria, Make an agreement with me by a present,
 Mm and come out to me: and eat ye every one of his vine,
 Nn and every one of his fig tree, and drink ye every one
 Oo the waters of his own cistern; {Make...: or, Seek my
 Pp favour by a present: Heb. Make with me a blessing}
 Qq 17 Until I come and take you away to a land like
 Rr your own land, a land of corn and wine, a land of
 Ss bread and vineyards.
 Tt 18 Beware lest Hezekiah persuade you, saying, The
 Uu LORD will deliver us. Hath any of the gods of the
 Vv nations delivered his land out of the hand of the king
 Ww of Assyria?
 Xx 19 Where are the gods of Hamath and Arpad?
 Yy where are the gods of Sepharvaim? and have they
 Zz delivered Samaria out of my hand?

wordes of the great King, of the King of Asshur.
 14 Thus saith the King, Let not Hezekiah deceiue
 you: for he shall not be able to deliuer you.
 15 Neither let Hezekiah make you to trust in the
 Lord, saying, The Lord will surely deliuer vs: this
 citie shall not be giuen ouer into the hand of the
 King of Asshur.
 16 Hearken not to Hezekiah: for thus sayth the
 King of Asshur, Make appointment with me, and
 come out to me, that euery man may eate of his
 owne vine, and euery man of his owne fig tree, and
 drinke euery man the water of his owne well,
 17 Till I come and bring you to a land like your
 owne land, euen a land of wheate, and wine, a land of
 bread and vineyardes,
 18 Least Hezekiah deceiue you, saying, The Lord
 wil deliuer vs. Hath any of the gods of the nations
 deliuered his land out of the hand of the King of
 Asshur?
 19 Where is the god of Hamath, and of Arpad?
 where is the god of Sepharuaim? or howe haue they
 deliuered Samaria out of mine hand?
 20 Who is hee among all the gods of these lands,
 that hath deliuered their countrey out of mine hand,
 that the Lord should deliuer Ierusalem out of mine
 hand?

this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.

16 Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make your peace with me, and come out to me; and eat ye every one of his vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his own cistern:

17 until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards.

18 Beware lest Hezekiah persuade you, saying, The LORD will deliver us. Hath any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

19 Where are the gods of Hamath and Arpad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?

20 Who are they among all the gods of these countries, that have delivered their country out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?

21 But they held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

22 Then came Eliakim the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah

אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֵיִשׁ אֶת־אֲרָצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:
 19 אֵלֹהֵי אֱלֹהֵי חֲמַת וְאַרְפָּד אֵיִה אֱלֹהֵי סַפְרַיִם וְכִי־הֲצִילוּ
 אֶת־שַׁמְרוֹן מִיָּדִי:

20 מִי בְכַל־אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־הֲצִילוּ אֶת־
 אֲרָצָם מִיָּדִי כִי־יִצְּלִי יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי:

21 וַיַּחֲלִישׁוּ וְלֹא־עָנּוּ אֹתוֹ דְבַר כִּי־מִצּוֹת הַמֶּלֶךְ הָיָא
 לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ:

22 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשִׁבְנָא
 הַסּוֹפֵר וַיּוֹאֵחַ בֶּן־אַסָּף הַמְזַכֵּיר אֶל־חִזְקִיָהוּ קְרוֹעֵי בְגָדִים
 וַיִּגִּדּוּ לוֹ אֵת דְבַר־יְרֵב־שָׁקָה: ס

Aa 20 Who are they among all the gods of these lands,
 Bb that have delivered their land out of my hand, that the
 Cc LORD should deliver Jerusalem out of my hand?
 Dd 21 But they held their peace, and answered him not
 Ee a word: for the king's commandment was, saying,
 Ff Answer him not.
 Gg 22 Then came Eliakim, the son of Hilkiah, that was
 Hh over the household, and Shebna the scribe, and Ioah,
 Ii the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their
 Jj clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.
 Kk
 Ll And it came to pass, when king Hezekiah heard it,
 Mm that he rent his clothes, and covered himself with sack-
 Nn cloth, and went into the house of the LORD.
 Oo 2 And he sent Eliakim, who was over the household,
 Pp and Shebna the scribe, and the elders of the priests
 Qq covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the
 Rr son of Amoz.
 Ss 3 And they said unto him, Thus saith Hezekiah,
 Tt This day is a day of trouble, and of rebuke, and of
 Uu blasphemy: for the children are come to the birth, and
 Vv there is not strength to bring forth. {blasphemy: or,
 Ww provocation}
 Xx 4 It may be the LORD thy God will hear the words
 Yy of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master
 Zz hath sent to reproach the living God, and will reprove

21 Then they kept silence, and answered him not a
 worde: for the Kings commandment was, saying,
 Answer him not.
 22 Then came Eliakim the sonne of Hilkiah the
 steward of the house, and Shebna the chancellor, and
 Ioah the sonne of Asaph the recorder, vnto Heze-
 kiah with rent clothes, and tolde him the wordes of
 Rabshakeh.
 And when the King Hezekiah heard it, he rent his
 clothes, and put on sackcloth and came into the
 House of the Lord.
 2 And he sent Eliakim the stewarde of the house,
 aud Shebna the chancellor, with the Elders of the
 Priestes, clothed in sackcloth vnto Isaiah the Proph-
 et, the sonne of Amoz.
 3 And they sayd vnto him, Thus saith Hezekiah,
 This day is a day of tribulation and of rebuke and
 blasphemie: for the children are come to the birth,
 and there is no strength to bring foorth.
 4 If so be the Lord thy God hath heard the wordes
 of Rabshakeh, whom the King of Asshur his master
 hath sent to raile on the liuing God, and to reproch
 him with wordes which the Lord thy God hath

the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their
 clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.
 And it came to pass, when king Hezekiah heard it,
 that he rent his clothes, and covered himself with
 sackcloth, and went into the house of the LORD.
 2 And he sent Eliakim, who was over the household,
 and Shebna the scribe, and the elders of the priests,
 covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the
 son of Amoz.
 3 And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This
 day is a day of trouble, and of rebuke, and of con-
 tumely: for the children are come to the birth, and
 there is not strength to bring forth.
 4 It may be the LORD thy God will hear the words
 of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master
 hath sent to reproach the living God, and will rebuke
 the words which the LORD thy God hath heard:
 wherefore lift up thy prayer for the remnant that is
 left.
 5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.
 6 And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to
 your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of
 the words that thou hast heard, wherewith the serv-
 ants of the king Assyria have blasphemed me.
 7 Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear

וַיְהִי כַשְׁמַע הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בְּשָׂק
 וַיָּבֵא בַּיִת יְהוָה:
 2 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֵלְיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְאֶת־שִׁבְנָא
 הַסּוֹפֵר וְאֶת־זְקַנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בְּשָׂקִים אֶל־יִשְׁעָיְהוּ
 כֹּד־אֲמוֹץ הַנְּבִיא:
 3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכַחַתָּה
 וַיִּנְאַצֶּה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מִשְׁפָּר וְכַח אֵין לְלֵדָה:
 4 אוֹלָי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה אֲשֶׁר־
 שָׁלַחֵו מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְאֶדְבְּרֵי לְחַרֵף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ
 בְּדַבְרֵים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וַיִּנְשְׂאֵת תְּפִלָּה בְּעַד
 הַשְּׂאֵרִית הַנִּמְצָאָה:
 5 וַיָּבֹאוּ עִבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־יִשְׁעָיְהוּ:
 6 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם יִשְׁעָיְהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנָיְכֶם כֹּה
 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר־
 גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אוֹתִי:
 7 הַנְּבִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל־אַרְצוֹ
 וְהִפְלַתִיו בְּחָרָב בְּאַרְצוֹ:
 8 וַיִּשָּׁב רַב־שָׁקָה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר נֹלָחַם עַל־לְבָנָה
 כִּי שָׁמַע כִּי נִסַּע מִלְּכִישׁ:
 9 וַיִּשְׁמַע עַל־תְּרַהֲקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר יֵצֵא לְהִלָּחֵם אִתְּךָ
 וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר:
 10 כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אֶל־יִשְׂרָאֵל

Aa the words which the LORD thy God hath heard:
 Bb wherefore lift up thy prayer for the remnant that is
 Cc left. {left: Heb. found}
 Dd 5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.
 Ee 6 And Isaiah said unto them, Thus shall ye say unto
 Ff your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of
 Gg the words that thou hast heard, wherewith the servants
 Hh of the king of Assyria have blasphemed me.
 Ii 7 Behold, I will send a blast upon him, and he shall
 Jj hear a rumour, and return to his own land; and I
 Kk will cause him to fall by the sword in his own land.
 Ll {send...: or, put a spirit into him}
 Mm 8 So Rabshakeh returned, and found the king of As-
 Nn syria warring against Libnah: for he had heard that
 Oo he was departed from Lachish.
 Pp 9 And he heard say concerning Tirhakah king of
 Qq Ethiopia, He is come forth to make war with thee.
 Rr And when he heard it, he sent messengers to Heze-
 Ss kiah, saying,
 Tt 10 Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah,
 Uu saying, Let not thy God, in whom thou trustest, de-
 Vv ceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into
 Ww the hand of the king of Assyria.
 Xx 11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyr-
 Yy ia have done to all lands by destroying them utterly;
 Zz and shalt thou be delivered?

heard, then lift thou vp thy prayer for the remnant
 that are left.
 5 So the seruants of the King Hezekiah came to
 Isaiah.
 6 And Isaiah sayde vnto them, Thus say vnto your
 master, Thus saith the Lord, Be not afrayd of the
 wordes that thou hast heard, wherewith the seruants
 of the king of Asshur haue blasphemed me.
 7 Beholde, I wil send a blast vpon him, and he shall
 heare a noyse, and returne to his owne land, and I
 will cause him to fall by the sword in his owne land.
 8 So Rabshakeh returned, and found the King of
 Asshur fighting against Libnah: for he had heard
 that he was departed from Lachish.
 9 He heard also men say of Tirhakah, King of
 Ethiopia, Beholde, he is come out to fight against
 thee: and when he heard it, he sent other messengers
 to Hezekiah, saying,
 10 Thus shall ye speake to Hezekiah King of Iudah,
 saying, Let not thy God deceiue thee, in whom thou
 trustest, saying, Ierusalem shall not be giuen into the
 hand of the King of Asshur.
 11 Beholde, thou hast heard what the Kings of As-
 shur haue done to all lands in destroying them, and
 shalt thou be deliuered?
 12 Haue the gods of the nations deliuered them,

a rumour, and shall return unto his own land; and I
 will cause him to fall by the sword in his own land.
 8 So Rabshakeh returned, and found the king of As-
 syria warring against Libnah: for he had heard that
 he was departed from Lachish.
 9 And he heard say concerning Tirhakah king of
 Ethiopia, He is come out to fight against thee. And
 when he heard it, he sent messengers to Hezekiah,
 saying,
 10 Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah,
 saying, Let not thy God in whom thou trustest de-
 ceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into
 the hand of the king of Assyria.
 11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyr-
 ia have done to all lands, by destroying them utterly:
 and shalt thou be delivered?
 12 Have the gods of the nations delivered them,
 which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran,
 and Rezep, and the children of Eden which were in
 Telassar?
 13 Where is the king of Hamath, and the king of
 Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of
 Hena, and Ivvah?
 14 And Hezekiah received the letter from the hand
 of the messengers, and read it: and Hezekiah went
 up unto the house of the LORD, and spread it before

אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בּוֹ לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַם בְּיַד
 מֶלֶךְ אַשּׁוּר:
 11 הִגִּידוּ אֵתהּ שְׁמֵעֶת אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־
 הָאָרְצוֹת לְהַחְרִימָם וְאַתָּה תִנָּצֵל:
 12 הִהָצִילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי
 אֶת־גּוֹזָן וְאֶת־חֲרָן וְרֶזֶף וּבְנֵי־עֵדֵן אֲשֶׁר בְּתֶלְשָׁר:
 13 אַיִה מֶלֶךְ־חַמַּת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לְעִיר סְפַרְוַיִם הַנֵּעַ
 וְעֵוָה:
 14 וַיִּקְחוּ חֲזַקְיָהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאָהוּ
 וַיֵּלֶעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרָשֶׂהוּ חֲזַקְיָהוּ לִפְנֵי יְהוָה:
 15 וַיִּתְפַּלֵּל חֲזַקְיָהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר:
 16 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יָשֵׁב הַכְּרִבִים אֶת־הָהוּא
 הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ אֶתָּה עָשִׂיתָ אֶת־
 הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:
 17 הִטָּה יְהוָה אֲזַנְוֶה וְשָׁמַע פִּקְחֵי יְהוָה עֵינֶיהָ וַרְאָה וְשָׁמַע
 אֶת כָּל־דִּבְרֵי סַנְחֲרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַיִּים:
 18 אָמֵנָה יְהוָה הִחֲרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־כָּל־הָאָרְצוֹת
 וְאֶת־אֲרָצָם:
 19 וְנָתַן אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בְּאֶשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אֱמֶ־
 מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וְאֶבֶן וַיִּאֲבָדוּם:
 20 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנו מִיַּדוֹ וַיִּדְעוּ כָּל־מַמְלָכוֹת
 הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ:

Aa 12 Have the gods of the nations delivered them which
Bb my fathers have destroyed, as Gozan, and Haran,
Cc and Rezeph, and the children of Eden which were in
Dd Telassar?

Ee 13 Where is the king of Hamath, and the king of Ar-
Ff phad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena,
Gg and Ivah?

Hh 14 And Hezekiah received the letter from the hand of
Ii the messengers, and read it: and Hezekiah went up
Jj unto the house of the LORD, and spread it before the
Kk LORD.

Ll 15 And Hezekiah prayed unto the LORD, saying,

Mm 16 O LORD of hosts, God of Israel, that dwellest
Nn between the cherubims, thou art the God, even thou
Oo alone, of all the kingdoms of the earth: thou hast made
Pp heaven and earth.

Qq 17 Incline thine ear, O LORD, and hear; open
Rr thine eyes, O LORD, and see: and hear all the
Ss words of Sennacherib, which hath sent to reproach the
Tt living God.

Uu 18 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have
Vv laid waste all the nations, and their countries, {na-
Ww tions: Heb. lands}

Xx 19 And have cast their gods into the fire: for they
Yy were no gods, but the work of men's hands, wood and
Zz stone: therefore they have destroyed them. {cast: Heb.

which my fathers haue destroyed? as Gozan, and
 Haran, and Rezeph, and the children of Eden, which
 were at Telassar?

13 Where is the King of Hamath, and the King
 of Arpad, and the King of the citie of Sepharuaim,
 Hena and Ivah?

14 So Hezekiah receiued the letter of the hand of
 the messengers and read it, and he went vp into the
 House of the Lord, and Hezekiah spread it before
 the Lord.

15 And Hezekiah prayed vnto the Lord, saying,
 16 O Lord of hostes, God of Israel, which dwellest
 betweene the Cherubims, thou art very God alone
 ouer all the kingdomes of the earth: thou hast made
 the heauen and the earth.

17 Encline thine eare, O Lord, and heare: open
 thine eyes, O Lord, and see, and heare all the wordes
 of Saneherib, who hath sent to blaspheme the liuing
 God.

18 Trueth it is, O Lord, that the Kings of Asshur
 haue destroyed all lands, and their countrey,

19 And haue cast their gods in ye fire: for they were
 no gods, but the worke of mans hands, euen wood or
 stone: therefore they destroyed them.

20 Nowe therefore, O Lord our God, saue thou vs
 out of his hand, that all the kingdomes of the earth

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the LORD.

15 And Hezekiah prayed unto the LORD, saying,

16 O LORD of hosts, the God of Israel, that sit-
 test upon the cherubim, thou art the God, even thou
 alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast
 made heaven and earth.

17 Incline thine ear, O LORD, and hear; open thine
 eyes, O LORD, and see: and hear all the words of
 Sennacherib, which hath sent to reproach the living
 God.

18 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid
 waste all the countries, and their land,

19 and have cast their gods into the fire: for they
 were no gods, but the work of men's hands, wood
 and stone; therefore they have destroyed them.

20 Now therefore, O LORD our God, save us from
 his hand, that all the kingdoms of the earth may
 know that thou art the LORD, even thou only.

21 Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah,
 saying, Thus saith the LORD, the God of Israel,
 Whereas thou hast prayed to me against Sennacherib
 king of Assyria,

22 this is the word which the LORD hath spoken
 concerning him: The virgin daughter of Zion hath
 despised thee and laughed thee to scorn; the daugh-
 ter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

21 וישלח ישעיהו בן-אמוץ אל-חזקיהו לאמר כה-אמר
 יהוה אלהי ישראל אשר התפללת אלי אל-סנחריב מלך
 אשור:

22 הנה הדבר אשר-דבר יהוה עלי בזה לה לעגה לה
 בתולת בת-ציון אחריה ראש הניעה בת ירושלים:

23 את-מי תרפת וגדפת ועל-מי הרימותה קול ותשא
 מרום עיניה אל-קדוש ישראל:

24 בנד עבדיה תרפתו אדני ותאמר ברכ רכבי אני
 עליתי מרום הרים ירפתי לבגון ואכרית קומת ארזיו
 מבחר ברשיו ואבוא מרום קצו יער פרמלו:

25 אני קרתי ושתיתי מים ואחרב בכרפעי כל יארי
 מצור:

26 הלוא-שמעת למרחוק אותה עשיתי מימי קדם
 ויצרתיה עתה הבאתיה ותהי להשאות גלים נצים ערים
 בצרות:

27 וישביהו קצרי-יד חתו ובשו היו עשב שדה ירק
 לשא חציר גגות ושממה לפני קמה:

28 ושבתי וצאתה ובואה ידעתי ואת התרגזת אלי:
 29 יעו התרגזת אלי ושאננה עלי באזני ושמתי חתי
 באפה ומתגלי בשפתי והשיבתי בדרך אשר-באת בה:

30 וזה-לך האות אכול השנה ספית ובשנה השנית
 שחיס ובשנה השלישית זרעו וקצרו ונטעו כרמים

Aa given}

Bb 20 Now therefore, O LORD our God, save us

Cc from his hand, that all the kingdoms of the earth may

Dd know that thou art the LORD, even thou only.

Ee 21 Then Isaiah the son of Amoz sent unto Heze-

Ff kiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel,

Gg Whereas thou hast prayed to me against Sennacherib

Hh king of Assyria:

Ii 22 This is the word which the LORD hath spoken

Jj concerning him; The virgin, the daughter of Zion,

Kk hath despised thee, and laughed thee to scorn; the

Ll daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

Mm 23 Whom hast thou reproached and blasphemed? and

Nn against whom hast thou exalted thy voice, and lifted

Oo up thine eyes on high? even against the Holy One of

Pp Israel.

Qq 24 By thy servants hast thou reproached the Lord,

Rr and hast said, By the multitude of my chariots am I

Ss come up to the height of the mountains, to the sides of

Tt Lebanon; and I will cut down the tall cedars thereof,

Uu and the choice fir trees thereof: and I will enter into

Vv the height of his border, and the forest of his Carmel.

Ww {By thy...: Heb. By the hand of thy servants} {the

Xx tall...: Heb. the tallness of the cedars thereof and the

Yy choice of the fir trees thereof} {the forest...: or, the for-

Zz est and his fruitful field}

may knowe, that thou onely art the Lord.

21 Then Isaiah the sonne of Amoz sent vnto Heze-
kiah, saying, Thus sayth the Lord God of Israel,
Because thou hast prayed vnto me, concerning Sane-
herib king of Asshur,

22 This is the worde that the Lord hath spoken
against him, the virgine, the daughter of Zion,
hath despised thee, and laughed thee to scorne: the
daughter of Ierusalem, hath shaken her head at thee.

23 Whome hast thou railed on and blasphemed?
and against whome hast thou exalted thy voyce, and
lifted vp thine eyes on hie? euen against the holy one
of Israel.

24 By thy seruants hast thou railed on the Lord, and
sayd, By the multitude of my charets I am come vp
to the top of the mountaines to the sides of Leba-
non, and will cut downe the hie cedars thereof, and
the faire firre trees thereof, and I will goe vp to the
heightes of his top and to the forest of his fruitfull
places.

25 I haue digged and drunke the waters, and with
the plant of my feete haue I dryed all the riuers
closed in.

26 Hast thou not heard howe I haue of olde time
made it, and haue formed it long ago? and should I
now bring it, that it should be destroyed, and layde

23 Whom hast thou reproached and blasphemed?
and against whom hast thou exalted thy voice and
lifted up thine eyes on high? even against the Holy
One of Israel.

24 By thy servants hast thou reproached the Lord,
and hast said, With the multitude of my chariots am
I come up to the height of the mountains, to the in-
nermost parts of Lebanon; and I will cut down the
tall cedars thereof, and the choice fir trees thereof:
and I will enter into his farthest height, the forest of
his fruitful field.

25 I have digged and drunk water, and with the sole
of my feet will I dry up all the rivers of Egypt.

26 Hast thou not heard how I have done it long ago,
and formed it of ancient times? now have I brought
it to pass, that thou shouldest be to lay waste fenced
cities into ruinous heaps.

27 Therefore their inhabitants were of small power,
they were dismayed and confounded; they were as
the grass of the field, and as the green herb, as the
grass on the housetops, and as a field of corn before
it be grown up.

28 But I know thy sitting down, and thy going out,
and thy coming in, and thy raging against me.

29 Because of thy raging against me, and for that
thine arrogance is come up into mine ears, therefore

(וְאָכֹל) [וְאָכְלוּ] פְּרִיָם:
31 וַיִּסְכֶּה פְּלִיטַת בַּיִת־יְהוָה הַנִּשְׁאַרָה שְׁרֵשׁ לְמִטָּה
וַעֲשֶׂה פְּרִי לְמַעַלָּה:
32 כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֲרֵית וּפְלִיטָה מִהַר צִיּוֹן קִנְיָת
יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹאת: ׀
33 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־מִלְדָּה אֲשׁוּר לֹא יָבֹא אֶל־
הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־יִנְרָה שָׁם תַּחַץ וְלֹא־יִקְדַּמְנָה מִגֹּן וְלֹא־
יִשְׁפֹּף עָלֶיהָ סֶלְלָה:
34 בְּדַרְדָּר אֲשֶׁר־בָּא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא
נְאֻם־יְהוָה:
35 וּגְבוּתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַנִּי וּלְמַעַן דָּוָד
עַבְדִּי: ׀
36 וַיֵּצֵא מִלְאָךְ יְהוָה וַיִּכֶה בְּמַחְנֶה אֲשׁוּר מֵאָה וּשְׁמַנַּיִם
וַחֲמִשָּׁה אֲלָף וַיִּשְׁפְּימוּ בַבְּקָר וַהֲגָה כָּלֵם פְּגָרִים מִתִּים:
37 וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סְנַחֲרִיב מֶלֶךְ־אֲשׁוּר וַיָּשָׁב בְּגִינֹה:
38 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בַּיִתוֹ וַיִּסְרֹף אֱלֹהָיו וַאֲדָרְמֶלֶךְ
וּשְׂרָאצָּר בְּנָיו הִכְהוּ בַחֲרֵב וְהָמָה נִמְלְטוּ אֶרְצָ אֲרָרְט
וַיִּמְלֹךְ אֶסֶר־חֲדָן בְּנוֹ תַחְתָּיו: ׀

Aa 25 I have digged, and drunk water; and with the sole
 Bb of my feet have I dried up all the rivers of the besieged
 Cc places. {besieged: or, fenced and closed}
 Dd 26 Hast thou not heard long ago, how I have done
 Ee it; and of ancient times, that I have formed it? now
 Ff have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay
 Gg waste defenced cities into ruinous heaps. {Hast...: or,
 Hh Hast thou not heard how I have made it long ago, and
 Ii formed it of ancient times? should I now bring it to be
 Jj laid waste, and defenced cities to be ruinous heaps?}
 Kk 27 Therefore their inhabitants were of small power,
 Ll they were dismayed and confounded: they were as the
 Mm grass of the field, and as the green herb, as the grass
 Nn on the housetops, and as corn blasted before it be
 Oo grown up. {of small...: Heb. short of hand}
 Pp 28 But I know thy abode, and thy going out, and
 Qq thy coming in, and thy rage against me. {abode: or,
 Rr sitting}
 Ss 29 Because thy rage against me, and thy tumult, is
 Tt come up into mine ears, therefore will I put my hook
 Uu in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn
 Vv thee back by the way by which thou camest.
 Ww 30 And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat
 Xx this year such as groweth of itself; and the second year
 Yy that which springeth of the same: and in the third year
 Zz sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the

on ruinous heapes, as cities defensed?
 27 Whose inhabitants have small power, and are
 afraid and confounded: they are like the grass of the
 field and greene herbe, or grass on the house tops,
 or corne blasted afore it be growen.
 28 But I know thy dwelling, and thy going out, and
 thy comming in, and thy fury against me.
 29 Because thou ragest against me, and thy tumult
 is come vnto mine eares, therefore will I put mine
 hooke in thy nostrels, and my bridle in thy lips, and
 wil bring thee backe againe the same way thou cam-
 est.
 30 And this shalbe a signe vnto thee, O Hezekiah,
 Thou shalt eate this yeere such as groweth of it selfe:
 and the second yeere, such things as growe without
 sowing: and in the third yeere, sowe ye and reape,
 and plant vineyards, and eate the fruite thereof.
 31 And the remnant that is escaped of the house of
 Iudah, shall againe take roote downward and beare
 fruite vpward.
 32 For out of Ierusalem shall goe a remnant, and
 they that escape out of mount Zion: the zeale of the
 Lord of hostes shall doe this.
 33 Therefore thus sayth the Lord, concerning the
 King of Asshur, He shall not enter into this citie,
 nor shoote an arrow there, nor come before it with

will I put my hook in thy nose, and my bridle in thy
 lips, and I will turn thee back by the way by which
 thou camest.

30 And this shall be the sign unto thee: ye shall eat
 this year that which groweth of itself, and in the sec-
 ond year that which springeth of the same; and in the
 third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and
 eat the fruit thereof.

31 And the remnant that is escaped of the house of
 Judah shall again take root downward, and bear fruit
 upward.

32 For out of Jerusalem shall go forth a remnant,
 and out of mount Zion they that shall escape: the
 zeal of the LORD of hosts shall perform this.

33 Therefore thus saith the LORD concerning the
 king of Assyria, He shall not come unto this city, nor
 shoot an arrow there, neither shall he come before it
 with shield, nor cast a mount against it.

34 By the way that he came, by the same shall he
 return, and he shall not come unto this city, saith the
 LORD.

35 For I will defend this city to save it, for mine
 own sake, and for my servant David's sake.

36 And the angel of the LORD went forth, and
 smote in the camp of the Assyrians a hundred and
 fourscore and five thousand: and when men arose

Aa fruit thereof.
 Bb 31 And the remnant that is escaped of the house of
 Cc Judah shall again take root downward, and bear fruit
 Dd upward: {the remnant...: Heb. the escaping of the
 Ee house of Judah that remaineth}
 Ff 32 For out of Jerusalem shall go forth a remnant,
 Gg and they that escape out of mount Zion: the zeal of
 Hh the LORD of hosts shall do this. {they...: Heb. the
 Ii escaping}
 Jj 33 Therefore thus saith the LORD concerning the
 Kk king of Assyria, He shall not come into this city, nor
 Ll shoot an arrow there, nor come before it with shields,
 Mm nor cast a bank against it.
 Nn 34 By the way that he came, by the same shall he
 Oo return, and shall not come into this city, saith the
 Pp LORD.
 Qq 35 For I will defend this city to save it for mine own
 Rr sake, and for my servant David's sake.
 Ss 36 Then the angel of the LORD went forth, and
 Tt smote in the camp of the Assyrians a hundred and
 Uu fourscore and five thousand: and when they arose ear-
 Vv ly in the morning, behold, they were all dead corpses.
 Ww 37 So Sennacherib king of Assyria departed, and
 Xx went and returned, and dwelt at Nineveh.
 Yy 38 And it came to pass, as he was worshipping in
 Zz the house of Nisroch his god, that Adrammelech and

shield, nor cast a mount against it.
 34 By the same way that he came, he shall returne,
 and not come into this citie, saith the Lord.
 35 For I will defend this citie to saue it, for mine
 owne sake, and for my seruant Dauids sake.
 36 Then the Angel of the Lord went out, and smote
 in the campe of Asshur an hundreth, fourescore, and
 fие thousand: so when they arose early in the morn-
 ing, beholde, they were all dead corpses.
 37 So Saneherib king of Asshur departed, and went
 away and returned and dwelt at Nineueh.
 38 And as he was in the temple worshipping of Ni-
 sroch his god, Adramelech and Sharezer his sonnes
 slewe him with the sword, and they escaped into the
 land of Ararat: and Esarhaddon his sonne reigned in
 his steade.

early in the morning, behold, they were all dead
 corpses.

37 So Sennacherib king of Assyria departed, and
 went and returned, and dwelt at Nineveh.

38 And it came to pass, as he was worshipping in
 the house of Nisroch his god, that Adrammelech and
 Sharezer his sons smote him with the sword: and
 they escaped into the land of Ararat. And Esar-had-
 don his son reigned in his stead.

Aa Sharezer his sons smote him with the sword; and they
 Bb escaped into the land of Armenia: and Esarhaddon his
 Cc son reigned in his stead. {Armenia: Heb. Ararat}
 Dd
 Ee In those days was Hezekiah sick unto death. And
 Ff Isaiah the prophet the son of Amoz came unto him,
 Gg and said unto him, Thus saith the LORD, Set
 Hh thine house in order: for thou shalt die, and not live.
 Ii {Set...: Heb. Give charge concerning thy house}
 Jj 2 Then Hezekiah turned his face toward the wall, and
 Kk prayed unto the LORD,
 Ll 3 And said, Remember now, O LORD, I beseech
 Mm thee, how I have walked before thee in truth and with
 Nn a perfect heart, and have done that which is good in
 Oo thy sight. And Hezekiah wept sore. {sore: Heb. with
 Pp great weeping}
 Qq 4 Then came the word of the LORD to Isaiah, say-
 Rr ing,
 Ss 5 Go, and say to Hezekiah, Thus saith the LORD,
 Tt the God of David thy father, I have heard thy prayer,
 Uu I have seen thy tears: behold, I will add unto thy days
 Vv fifteen years.
 Ww 6 And I will deliver thee and this city out of the hand
 Xx of the king of Assyria: and I will defend this city.
 Yy 7 And this shall be a sign unto thee from the
 Zz LORD, that the LORD will do this thing that he

About that time was Hezekiah sicke vnto the death,
 and the Prophet Isaiah sonne of Amoz came vnto
 him, and sayd vnto him, Thus sayth the Lord, Put
 thine house in an order, for thou shalt dye, and not
 liue.
 2 Then Hezekiah turned his face to the wall, and
 prayed to the Lord,
 3 And saide, I beseeche thee, Lord, remember nowe
 howe I haue walked before thee in trueth, and with
 a perfite heart, and haue done that which is good in
 thy sight: and Hezekiah wept sore.
 4 Then came the worde of the Lord to Isaiah, say-
 ing,
 5 Goe, and say vnto Hezekiah, Thus saith the Lord
 God of David thy father, I haue heard thy prayer,
 and seene thy teares: behold, I will adde vnto thy
 dayes fifteene yeeres.
 6 And I will deliuer thee out of the hand of the
 King of Asshur, and this citie: for I will defende this
 citie.
 7 And this signe shalt thou haue of ye Lord, that ye
 Lord will do this thing that he hath spoken,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

In those days was Hezekiah sick unto death. And
 Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and
 said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house
 in order; for thou shalt die, and not live.
 2 Then Hezekiah turned his face to the wall, and
 prayed unto the LORD,
 3 and said, Remember now, O LORD, I beseech
 thee, how I have walked before thee in truth and
 with a perfect heart, and have done that which is
 good in thy sight. And Hezekiah wept sore.
 4 Then came the word of the LORD to Isaiah, say-
 ing,
 5 Go, and say to Hezekiah, Thus saith the LORD,
 the God of David thy father, I have heard thy prayer,
 I have seen thy tears: behold, I will add unto thy
 days fifteen years.
 6 And I will deliver thee and this city out of the
 hand of the king of Assyria: and I will defend this
 city.
 7 And this shall he the sign unto thee from the
 LORD, that the LORD will do this thing that he hath
 spoken:
 8 behold, I will cause the shadow on the steps,
 which is gone down on the dial of Ahaz with the sun,
 to return backward ten steps. So the sun returned ten
 steps on the dial whereon it was gone down.

בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חֶזְקִיָּהוּ לְמוֹת וַיְבֹא אֵלָיו יִשְׁעֵיָהוּ בֶן־
 אֲמוֹץ הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה צִוּ לְבֵיתְךָ כִּי מֵת
 אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה:
 2 וַיִּסָּב חֶזְקִיָּהוּ פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה:
 3 וַיֹּאמֶר אָנֹכָה יְהוָה זְכַר־נָא אֶת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ
 בְּאֵמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם וְהֵטוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשִׂיתִי וַיַּבֶּךְ חֶזְקִיָּהוּ בְּכִי
 גָּדוֹל: ס
 4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׁעֵיָהוּ לֵאמֹר:
 5 הֲלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חֶזְקִיָּהוּ כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד
 אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ רֵאִיתִי אֶת־דַּמְעֹתֶיךָ הַנְּגִיל יוֹסֵף
 עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה:
 6 וּמִכֶּפֶר מְלֶכֶת־אֲשׁוּר אֲצִילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וּגְבוּתֵי עַל־
 הָעִיר הַזֹּאת:
 7 וְזֶה־לְךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר
 הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּר:
 8 הַנְּגִי מִשֵּׁיב אֶת־צֶלֶם הַמַּעְלֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעְלֹת אֶתְנֶן
 בְּשָׁמֶשׁ אַחֲרָנִית עֹשֶׂר מַעְלֹת וּתְנַשֵּׁב הַשֶּׁמֶשׁ עֹשֶׂר מַעְלֹת
 בְּמַעְלֹת אֲשֶׁר יָרְדָה: ס
 9 מִכְּתָב לְחֶזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּחַלְתּוֹ וַיְחִי מִחֻלּוֹ:
 10 אָנִי אָמַרְתִּי בְדַמִּי יָמִי אֵלֶכָה בְּשַׁעְרֵי שָׂאוֹל פִּקְדֹתַי
 יִתָּר שְׁנוֹתַי:
 11 אָמַרְתִּי לֹא־אֶרְאֶה יְהִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לֹא־אֶבִּיט

Aa hath spoken;
 Bb 8 Behold, I will bring again the shadow of the de-
 Cc grees, which is gone down in the sun dial of Ahaz, ten
 Dd degrees backward. So the sun returned ten degrees,
 Ee by which degrees it was gone down. {sun dial: Heb.
 Ff degrees by, or, with the sun}
 Gg 9 The writing of Hezekiah king of Judah, when he
 Hh had been sick, and was recovered of his sickness:
 Ii 10 I said in the cutting off of my days, I shall go to
 Jj the gates of the grave: I am deprived of the residue of
 Kk my years.
 Ll 11 I said, I shall not see the LORD, even the
 Mm LORD, in the land of the living: I shall behold man
 Nn no more with the inhabitants of the world.
 Oo 12 Mine age is departed, and is removed from me
 Pp as a shepherd's tent: I have cut off like a weaver my
 Qq life: he will cut me off with pining sickness: from day
 Rr even to night wilt thou make an end of me. {with...: or,
 Ss from the thrum}
 Tt 13 I reckoned till morning, that, as a lion, so will he
 Uu break all my bones: from day even to night wilt thou
 Vv make an end of me.
 Ww 14 Like a crane or a swallow, so did I chatter: I did
 Xx mourn as a dove: mine eyes fail with looking upward:
 Yy O LORD, I am oppressed; undertake for me. {un-
 Zz dertake...: or, ease me}

8 Beholde, I will bring againe the shadowe of the
 degrees (whereby it is gone downe in the diall of
 Ahaz by the sunne) ten degrees backward: so the
 sunne returned by tenne degrees, by the which de-
 grees it was gone downe.
 9 The writing of Hezekiah King of Iudah, when he
 had bene sicke, and was recouered of his sicknesse.
 10 I saide in the cutting off of my dayes, I shall goe
 to the gates of the graue: I am deprived of the resi-
 due of my yeeres.
 11 I said, I shall not see the Lord, euen the Lord
 in the land of the liuing: I shall see man no more
 among the inhabitants of the world.
 12 Mine habitation is departed, and is remoued
 from me, like a shepherds tent: I haue cut off like a
 weauer my life: he will cut me off from the height:
 from day to night, thou wilt make an ende of me.
 13 I reckoned to the morning: but he brake all my
 bones, like a lion: from day to night wilt thou make
 an ende of me.
 14 Like a crane or a swallow, so did I chatter: I did
 mourne as a doue: mine eies were lift vp on high: O
 Lord, it hath oppressed me, comfort me.
 15 What shall I say? for he hath said it to me, and
 he hath done it: I shall walke weakely all my yeeres
 in the bitterness of my soule.

9 The writing of Hezekiah king of Judah, when he
 had been sick, and was recovered of his sickness.
 10 I said, In the noontide of my days I shall go into
 the gates of the grave: I am deprived of the residue
 of my years.
 11 I said, I shall not see the LORD, even the LORD
 in the land of the living: I shall behold man no more
 with the inhabitants of the world.
 12 Mine age is removed, and is carried away from
 me as a shepherd's tent: I have rolled up like a
 weaver my life; he will cut me off from the loom:
 from day even to night wilt thou make an end of me.
 13 I quieted myself until morning; as a lion, so he
 breaketh all my bones: from day even to night wilt
 thou make an end of me.
 14 Like a swallow or a crane, so did I chatter; I did
 mourn as a dove: mine eyes fail with looking up-
 ward; O LORD, I am oppressed, be thou my surety.
 15 What shall I say? he hath both spoken unto me,
 and himself hath done it: I shall go softly all my
 years because of the bitterness of my soul.
 16 O Lord, by these things men live, and wholly
 therein is the life of my spirit: wherefore recover
 thou me, and make me to live.
 17 Behold, it was for my peace that I had great bit-
 terness: but thou hast in love to my soul delivered it

אָדָם עוֹד עִם־יוֹשְׁבֵי הַדָּל:
 12 דוֹרֵי נֶסֶע וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֶהֱל רָעִי קִפְדֹתִי כְּאָרְג חַיִּי
 מִדָּלָה יִבְצָעֵנִי מִיּוֹם עַד־לַיְלָה תִּשְׁלִימֵנִי:
 13 שׁוֹיִתִּי עַד־בִּקְרוֹר כְּאֶרֶץ כֵּן יִשְׁבֵר כָּל־עֲצָמוֹתַי מִיּוֹם
 עַד־לַיְלָה תִּשְׁלִימֵנִי:
 14 כְּסוֹס עֲגוּר כֵּן אֲצַפְצֹף אֶהְגֶּה כִּיּוֹנָה דָלוּ עֵינַי לְמָרוֹם
 אֲדוּנִי עֲשָׂקָה־לִּי עֲרַבְנִי:
 15 מִה־אֲדַבֵּר וְאֶמְר־לִי וְהוּא עָשָׂה אֲדַבֶּה כָּל־שְׁנוֹתַי עַל־
 מֶרֶץ נַפְשִׁי:
 16 אֲדוּנִי עַל־יָהִם יַחֲיוּ וְלִכְל־בְּהֵן חַיִּי רוּחִי וְתַחֲלִימֵנִי
 וְהַתִּינֵנִי:
 17 הִנֵּה לְשָׁלוֹם מֵר־לִי מֶרֶ וְאַתָּה חֲשַׁקְתָּ נַפְשִׁי מִשְׁחַת
 בְּלִי כִּי הִשְׁלַכְתָּ אֶתְרִי גֹוֶה כָּל־חֲטָאִי:
 18 כִּי לֹא שָׂאוֹל תִּזְדַּבְּ מוֹת יִהְלַגְךָ לֹא־יִשְׁבְּרוּ יוֹרְדֵי־בּוֹר
 אֶל־אַמְתָּךְ:
 19 תִּי תִי הוּא יוֹדֶה כְּמוֹנֵי הַיּוֹם אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל־
 אֲמַתְּךָ:
 20 יִהְיֶה לְהוֹשִׁיעֵנִי וּנְגוּתִי נִגְוֶן כָּל־יָמֵי חַיִּינוּ עַל־בֵּית
 יִהְיֶה:
 21 וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ יִשְׂאוּ דְבַלְת תִּאֲגִים וַיִּמְרְחוּ עַל־
 הַשָּׁחִין וַיַּחֲיֵי:
 22 וַיֹּאמֶר חֲזַקְיָהוּ מִה אֹת כִּי אֶעְלָה בֵּית יִהְיֶה: ס

Aa 15 What shall I say? he hath both spoken unto me,
Bb and himself hath done it: I shall go softly all my
Cc years in the bitterness of my soul.
Dd 16 O Lord, by these things men live, and in all these
Ee things is the life of my spirit: so wilt thou recover me,
Ff and make me to live.
Gg 17 Behold, for peace I had great bitterness: but thou
Hh hast in love to my soul delivered it from the pit of cor-
Ii ruption: for thou hast cast all my sins behind thy back.
Jj {for peace...: or, on my peace came great bitterness}
Kk {thou hast in...: Heb. thou hast loved my soul from
Ll the pit}
Mm 18 For the grave cannot praise thee, death can not
Nn celebrate thee: they that go down into the pit cannot
Oo hope for thy truth.
Pp 19 The living, the living, he shall praise thee, as
Qq I do this day: the father to the children shall make
Rr known thy truth.
Ss 20 The LORD was ready to save me: therefore we
Tt will sing my songs to the stringed instruments all the
Uu days of our life in the house of the LORD.
Vv 21 For Isaiah had said, Let them take a lump of
Ww figs, and lay it for a plaister upon the boil, and he
Xx shall recover.
Yy 22 Hezekiah also had said, What is the sign that I
Zz shall go up to the house of the LORD?

16 O Lord, to them that ouerliue them, and to all
 that are in them, the life of my spirite shalbe know-
 en, that thou causedst me to sleepe and hast giuen
 life to me.
 17 Beholde, for felicitie I had bitter grieffe, but it
 was thy pleasure to deliuer my soule from the pit of
 corruption: for thou hast cast all my sinnes behinde
 thy backe.
 18 For the graue cannot confesse thee: death cannot
 praise thee: they that goe downe into the pit, cannot
 hope for thy trueth.
 19 But the liuing, the liuing, he shall confesse thee,
 as I doe this day: the father to the children shall
 declare thy trueth.
 20 The Lord was ready to saue me: therefore we will
 sing my song, all the dayes of our life in the House of
 the Lord.
 21 Then said Isaiah, Take a lumpe of drye figs and
 lay it vpon the boyle, and he shall recouer.
 22 Also Hezekiah had said, What is ye signe, that I
 shall goe vp into the House of the Lord?

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

from the pit of corruption; for thou hast cast all my
 sins behind thy back.

18 For the grave cannot praise thee, death cannot
 celebrate thee: they that go down into the pit cannot
 hope for thy truth.

19 The living, the living, he shall praise thee, as I do
 this day: the father to the children shall make known
 thy truth.

20 The LORD is ready to save me: therefore we
 will sing my songs to the stringed instruments all the
 days of our life in the house of the LORD.

21 Now Isaiah had said, Let them take a cake of
 figs, and lay it for a plaister upon the boil, and he
 shall recover.

22 Hezekiah also had said, What is the sign that I
 shall go up to the house of the LORD?

Aa At that time Merodachbaladan, the son of Baladan,
Bb king of Babylon, sent letters and a present to Heze-
Cc kiah: for he had heard that he had been sick, and was
Dd recovered.
Ee 2 And Hezekiah was glad of them, and shewed them
Ff the house of his precious things, the silver, and the
Gg gold, and the spices, and the precious ointment, and
Hh all the house of his armour, and all that was found
Ii in his treasures: there was nothing in his house, nor
Jj in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.
Kk {precious things: or, spicery} {armour: or, jewels:
Ll Heb. vessels, or, instruments}
Mm 3 Then came Isaiah the prophet unto king Heze-
Nn kiah, and said unto him, What said these men? and
Oo from whence came they unto thee? And Hezekiah said,
Pp They are come from a far country unto me, even from
Qq Babylon.
Rr 4 Then said he, What have they seen in thine house?
Ss And Hezekiah answered, All that is in mine house
Tt have they seen: there is nothing among my treasures
Uu that I have not shewed them.
Vv 5 Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of
Ww the LORD of hosts:
Xx 6 Behold, the days come, that all that is in thine
Yy house, and that which thy fathers have laid up in store
Zz until this day, shall be carried to Babylon: nothing

At the same time, Merodach Baladan, the sonne of
Baladan, King of Babel, sent letters, and a present to
Hezekiah: for he had heard that he had bene sicke,
and was recouered.
2 And Hezekiah was glad of them, and shewed
them the house of the treasures, the siluer, and the
golde, and the spices, and the precious ointment, and
all the house of his armour, and all that was founde
in his treasures: there was nothing in his house, nor
in all his kingdome that Hezekiah shewed them not.
3 Then came Isaiah the Prophet vnto King Heze-
kiah, and said vnto him, What said these men? and
from whence came they to thee? And Hezekiah
saide, They are come from a farre countrey vnto me,
from Babel.
4 Then saide he, What haue they seene in thine
house? And Hezekiah answered, All that is in mine
house haue they seene: there is nothing among my
treasures, that I haue not shewed them.
5 And Isaiah saide to Hezekiah, Heare the worde of
the Lord of hostes,
6 Beholde, the dayes come, that all that is in thine
house, and which thy fathers haue layed vp in store
vntill this day, shall be caried to Babel: nothing shall
be left, sayeth the Lord.
7 And of thy sonnes, that shall procede out of thee,

At that time Merodach-baladan the son of Baladan,
king of Babylon, sent letters and a present to Heze-
kiah: for he heard that he had been sick, and was
recovered.
2 And Hezekiah was glad of them, and shewed them
the house of his precious things, the silver, and the
gold, and the spices, and the precious oil, and all the
house of his armour, and all that was found in his
treasures: there was nothing in his house, nor in all
his dominion, that Hezekiah shewed them not.
3 Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah,
and said unto him, What said these men? and from
whence came they unto thee? And Hezekiah said,
They are come from a far country unto me, even
from Babylon.
4 Then said he, What have they seen in thine house?
And Hezekiah answered, All that is in mine house
have they seen: there is nothing among my treasures
that I have not shewed them.
5 Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of
the LORD of hosts.
6 Behold, the days come, that all that is in thine
house, and that which thy fathers have laid up in
store until this day, shall be carried to Babylon: noth-
ing shall be left, saith the LORD.
7 And of thy sons that shall issue from thee, which

בַּעַת הַהוּא שָׁלַח מֶרְדָּךְ בַּלְאָדָן בֶּן־בַּלְאָדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל
סִפְרִים וּמִנְחָה אֶל־חֶזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע בִּי חֵלָה וַיִּחְזַק:
2 וַיִּשְׁמַח עֲלֵיהֶם חֶזְקִיָּהוּ וַיִּרְאֵם אֶת־בַּיִת (נִכְתָּו) [נִכְתָּו]
אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֶת־הַשִּׁמּוֹן הַטּוֹב
וְאֶת־כָּל־בַּיִת כְּלָיו וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֶצְרָתָיו לֹא־הֵיָּה
דָּבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאָם חֶזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מַמְשָׁלְתוֹ:
3 וַיָּבֵא יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
מָה אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאֵינִי יָבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר
חֶזְקִיָּהוּ מֵאַרְצָ רַחֲוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל:
4 וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתְךָ וַיֹּאמֶר חֶזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הֵיָּה דָּבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתִים בְּאֶצְרָתִי:
5 וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ אֶל־חֶזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת:
6 הִנֵּה יָמַימ בָּאִים וְנִשְׂאוּ כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתְךָ וְאֲשֶׁר אֶצְרוּ
אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בְּבָל כָּל־לֹא־יִנְתָּר דָּבָר אָמַר יְהוָה:
7 וּמִבְּנֵיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמֶּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקְחוּ וְהֵיוּ
סְרִיסִים בְּהִיבֵל מֶלֶךְ בָּבֶל:
8 וַיֹּאמֶר חֶזְקִיָּהוּ אֶל־יִשְׁעִיָּהוּ טוֹב דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַיֹּאמֶר בִּי יְהִי שְׁלוֹם וְאַמֶּת בְּיָמַי: פ

Aa shall be left, saith the LORD.
 Bb 7 And of thy sons that shall issue from thee, which
 Cc thou shalt beget, shall they take away; and they shall
 Dd be eunuchs in the palace of the king of Babylon.
 Ee 8 Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of
 Ff the LORD which thou hast spoken. He said moreo-
 Gg ver, For there shall be peace and truth in my days.
 Hh
 Ii Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.
 Jj 2 Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto
 Kk her, that her warfare is accomplished, that her iniquity
 Ll is pardoned: for she hath received of the LORD'S
 Mm hand double for all her sins. {comfortably: Heb. to the
 Nn heart} {warfare: or, appointed time}
 Oo 3 The voice of him that crieth in the wilderness, Pre-
 Pp pare ye the way of the LORD, make straight in the
 Qq desert a highway for our God.
 Rr 4 Every valley shall be exalted, and every mountain
 Ss and hill shall be made low: and the crooked shall be
 Tt made straight, and the rough places plain: {straight:
 Uu or, a straight place} {plain: or, a plain place}
 Vv 5 And the glory of the LORD shall be revealed,
 Ww and all flesh shall see it together: for the mouth of the
 Xx LORD hath spoken it.
 Yy 6 The voice said, Cry. And he said, What shall I
 Zz cry? All flesh is grass, and all the goodliness thereof

and which thou shalt beget, shall they take away, and
 they shall be eunuchs in the palace of the King of
 Babel.
 8 Then said Hezekiah to Isaiah, The worde of the
 Lord is good, which thou hast spoken: and he saide,
 Yet let there be peace, and trueth in my dayes.
 Comfort ye, comfort ye my people, will your God
 say.
 2 Speake comfortably to Ierusalem, and crye vnto
 her, that her warrefare is accomplished, that her iniq-
 uitie is pardoned: for she hath receiued of the Lords
 hand double for all her sinnes.
 3 A voyce cryeth in the wilderness, Prepare ye the
 way of the Lord: make streight in the desert a path
 for our God.
 4 Euery valley shall be exalted, and euery mountaine
 and hill shall be made lowe: and the crooked shalbe
 streight, and the rough places plaine.
 5 And the glory of the Lord shalbe reueiled, and all
 flesh shall see it together: for the mouth of the Lord
 hath spoken it.
 6 A voyce saide, Crie. And he saide, What shall I
 crie? All flesh is grasse, and all the grace thereof is as
 the floure of the fielde.

thou shalt beget, shall they take away; and they shall
 be eunuchs in the palace of the king of Babylon.
 8 Then said Hezekiah unto Isaiah, Good is the
 word of the LORD which thou hast spoken. He said
 moreover, For there shall be peace and truth in my
 days.
 Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.
 2 Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto
 her, that her warfare is accomplished, that her iniqui-
 ty is pardoned; that she hath received of the LORD'S
 hand double for all her sins.
 3 The voice of one that crieth, Prepare ye in the wil-
 derness the way of the LORD, make straight in the
 desert a highway for our God.
 4 Every valley shall be exalted, and every mountain
 and hill shall be made low: and the crooked shall be
 made straight, and the rough places plain:
 5 and the glory of the LORD shall be revealed, and
 all flesh shall see it together: for the mouth of the
 LORD hath spoken it.
 6 The voice of one saying, Cry. And one said, What
 shall I cry? All flesh is grass, and all the goodliness
 thereof is as the flower of the field:
 7 The grass withereth, the flower fadeth; because
 the breath of the LORD bloweth upon it: surely the

נחמו נחמו עמי יאמר אלהיכם:
 2 דברו על-לב ירושלם וקראו אליה כי מלאה צבאה כי
 נרצה עונה כי לקחה מיד יהוה פפלים בכל-חטאתיה: ס
 3 קול קורא במדבר פנו דרו יהוה ישרו בערכה מסלה
 לאלהינו:
 4 כל-גיא ינשא וכל-תר וגבעה ישפלו והיה העקב
 למישור והרכסים לבקעה:
 5 ונגלה כבוד יהוה וראו כל-בשר יחדו כי פי יהוה
 דבר: ס
 6 קול אמר קרא ואמר מה אקרא כל-הבשר חציר וכל-
 חסדו פציץ השדה:
 7 יבש חציר גבל ציץ כי רוח יהוה נשבה בו אכן חציר
 העם:
 8 יבש חציר גבל ציץ ודבר-אלהינו יקום לעולם: ס
 9 על הר-גבה עלי-לך מבשרת ציון הרימי בכל קולך
 מבשרת ירושלם הרימי אל-תיראי אמרי לערי יהודה
 הנה אלהיכם:
 10 הנה אדני יהוה בתנוק לבוא וזרעו משלה לו הנה
 שפרו אתו ופעלתו לפגיו:
 11 כרעה עדרו ירעה בזרעו יקבץ טלאים ובחיקו ישא
 עלות ינהל: ס
 12 מיימדד בשעלו מים ושמים בנות תלון וכל בשלש

Aa is as the flower of the field:
 Bb 7 The grass withereth, the flower fadeth: because the
 Cc spirit of the LORD bloweth upon it: surely the people
 Dd is grass.
 Ee 8 The grass withereth, the flower fadeth: but the word
 Ff of our God shall stand for ever.
 Gg 9 O Zion, that bringest good tidings, get thee up into
 Hh the high mountain; O Jerusalem, that bringest good
 Ii tidings, lift up thy voice with strength; lift it up, be
 Jj not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your
 Kk God! {O Zion...: or, O thou that tellest good tidings
 Ll to Zion} {O Jerusalem...: or, O thou that tellest good
 Mm tidings to Jerusalem}
 Nn 10 Behold, the Lord GOD will come with strong
 Oo hand, and his arm shall rule for him: behold, his
 Pp reward is with him, and his work before him. {with
 Qq strong...: or, against the strong} {his work: or, re-
 Rr ompense for his work}
 Ss 11 He shall feed his flock like a shepherd: he shall
 Tt gather the lambs with his arm, and carry them in
 Uu his bosom, and shall gently lead those that are with
 Vv young. {that...: or, that give suck}
 Ww 12 Who hath measured the waters in the hollow of
 Xx his hand, and meted out heaven with the span, and
 Yy comprehended the dust of the earth in a measure, and
 Zz weighed the mountains in scales, and the hills in a

7 The grasse withereth, the floure fadeth, because
 the Spirite of the Lord bloweth vpon it: surely the
 people is grasse.
 8 The grasse withereth, the floure fadeth: but the
 worde of our God shall stand for euer.
 9 O Zion, that bringest good tidings, get thee vp
 into the hie mountaine: O Ierusalem, that bringest
 good tidings, lift vp thy voyce with strength: lift it vp,
 be not afraide: say vnto the cities of Iudah, Beholde
 your God.
 10 Beholde, the Lord God will come with power,
 and his arme shall rule for him: beholde, his rewarde
 is with him, and his worke before him,
 11 He shall feede his flocke like a shepheard: he
 shall gather the lambes with his arme, and cary them
 in his bosome, and shall guide them with young.
 12 Who hath measured the waters in his fist? and
 counted heauen with the spanne, and comprehended
 the dust of the earth in a measure? and weighed ye
 mountaines in a weight, and the hilles in a balance?
 13 Who hath instructed ye Spirit of the Lord? or
 was his counseler or taught him?
 14 Of whom tooke he counsell, and who instructed
 him and taught him in the way of iudgement? or
 taught him knowledge, and shewed vnto him the
 way of vnderstanding?

people is grass.

8 The grass withereth, the flower fadeth: but the
 word of our God shall stand for ever.
 9 O thou that tellest good tidings to Zion, get thee
 up into the high mountain: O thou that tellest good
 tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength;
 lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah,
 Behold, your God!
 10 Behold, the Lord GOD will come as a mighty
 one, and his arm shall rule for him: behold, his re-
 ward is with him, and his recompence before him.
 11 He shall feed his flock like a shepherd, he shall
 gather the lambs in his arm, and carry them in his
 bosom, and shall gently lead those that give suck.
 12 Who hath measured the waters in the hollow of
 his hand, and meted out heaven with the span, and
 comprehended the dust of the earth in a measure,
 and weighed the mountains in scales, and the hills in
 a balance?
 13 Who hath directed the spirit of the LORD, or be-
 ing his counsellor hath taught him?
 14 With whom took he counsel, and who instructed
 him, and taught him in the path of judgment, and
 taught him knowledge, and shewed to him the way
 of understanding?
 15 Behold, the nations are as a drop of a bucket, and

עַפְרָה הָאָרֶץ וְשָׂקָל בְּפֶלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֵאֲזֵנָיִם:
 13 מִי־תִקַּן אֶת־רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֵנוּ:
 14 אֶת־מִי נֹעֵץ וּבִינְהוּ וְיִלְמְדוּהוּ בְּאֵרֶחַ מִשְׁפָּט וְיִלְמְדוּהוּ
 לְעֵת וְדָרָךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֵנוּ:
 15 הֲנָה גוֹיִם כְּמֶרְמֶדֶלִי וְכִשְׁחֶק מֵאֲזֵנָיִם נִחְשְׁבוּ הֵן אֵינִים
 כְּדָק יְטוֹל:
 16 וְיִלְבְּנוּ אֵין דֵּי בְּעֵר וְחִיתוּ אֵין דֵּי עוֹלָה: ס
 17 כָּל־הַגּוֹיִם כְּאֵין נִגְדוּ מֵאָפֶס וְתָהוּ נִחְשְׁבוּ־לוֹ:
 18 וְאֶל־מִי תִדְמִיּוּן אֵל וּמֵה־דָמוּת תִּעְרְכוּ לוֹ:
 19 הַפֶּסֶל נִסָּךְ תִּרְשׁ וְצִרְף בַּזָּהָב יִרְקַעֵנִי וְרִתְקוֹת כֶּסֶף
 צוּרָף:
 20 הַמִּסְפֵּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב יִבְחַר תִּרְשׁ חֶכֶם יִבְקֶשׁ־
 לוֹ לְהַקְיִן פֶּסֶל לֹא יִמּוּט:
 21 הֲלוֹא תִדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמְעוּ הֲלוֹא הִגֵּד מֵרֹאשׁ לְכֶם
 הֲלוֹא הִבְיַנְתֶּם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ:
 22 הֲיִשָּׁב עַל־חֹג הָאָרֶץ וַיִּשְׁבֶּיהָ כַּחֲגָבִים הַנוֹטֶה כְּדָק
 שְׂמִיִם וַיִּמְתַּחֵם כְּאֵהֶל לְשָׁבֵת:
 23 הַנּוֹתֵן רוּזִיִם לְאֵין שֹׁפְטֵי אָרֶץ כִּתְהוּ עֲשֵׂה:
 24 אָף בַּל־נִטְעוּ אָף בַּל־זָרְעוּ אָף בַּל־שָׂרַשׁ בְּאָרֶץ גִּזְעִים
 וְגַם־נִשְׂף בָּהֶם וַיִּבְשׂוּ וְסִעְרָה בְּקֶשׁ תִּשְׁאָם: ס
 25 וְאֶל־מִי תִדְמִיּוּנִי וְאֶשְׁנֶה יֵאמֶר קְדוֹשׁ:
 26 שְׂאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־כִבְרָא אֱלֹהֵהּ הַמוֹצִיא

Aa balance? {a measure: Heb. a tierce}
 Bb 13 Who hath directed the Spirit of the LORD, or
 Cc being his counsellor hath taught him? {his...: Heb.
 Dd man of his counsel}
 Ee 14 With whom took he counsel, and who instructed
 Ff him, and taught him in the path of judgment, and
 Gg taught him knowledge, and shewed to him the way of
 Hh understanding? {instructed...: Heb. made him under-
 Ii stand} {understanding: Heb. understandings?}
 Jj 15 Behold, the nations are as a drop of a bucket, and
 Kk are counted as the small dust of the balance: behold, he
 Ll taketh up the isles as a very little thing.
 Mm 16 And Lebanon is not sufficient to burn, nor the
 Nn beasts thereof sufficient for a burnt offering.
 Oo 17 All nations before him are as nothing; and they
 Pp are counted to him less than nothing, and vanity.
 Qq 18 To whom then will ye liken God? or what likeness
 Rr will ye compare unto him?
 Ss 19 The workman melteth a graven image, and the
 Tt goldsmith spreadeth it over with gold, and casteth
 Uu silver chains.
 Vv 20 He that is so impoverished that he hath no obla-
 Ww tion chooseth a tree that will not rot; he seeketh unto
 Xx him a cunning workman to prepare a graven image,
 Yy that shall not be moved. {is so...: Heb. is poor of
 Zz oblation}

15 Beholde, the nations are as a drop of a bucket, Aa
 and are counted as the dust of the balance: beholde, Bb
 he taketh away the yles as a litle dust. Cc
 16 And Lebanon is not sufficient for fire, nor the Dd
 beastes thereof sufficient for a burnt offering. Ee
 17 All nations before him are as nothing, and they Ff
 are counted to him, lesse then nothing, and vanitie. Gg
 18 To whom then wil ye liken God? or what simili- Hh
 tude will ye set vp vnto him? Ii
 19 The workeman melteth an image, or the gold- Jj
 smith beateth it out in golde, or the goldsmith Kk
 maketh siluer plates. Ll
 20 Doeth not the poore chuse out a tree that will Mm
 not rot, for an oblation? he seeketh also vnto him a Nn
 cunning workeman, to prepare an image, that shall Oo
 not be moued. Pp
 21 Know ye nothing? haue ye not heard it? hath it Qq
 not bene tolde you from the beginning? haue ye not Rr
 vnderstand it by the foundation of the earth? Ss
 22 He sitteth vpon the circle of the earth, and the Tt
 inhabitants thereof are as grasshoppers, hee stretcheth Uu
 out ye heauens, as a curtaine, and spreadeth them Vv
 out, as a tent to dwell in. Ww
 23 He bringeth the princes to nothing, and maketh Xx
 the iudges of the earth, as vanitie, Yy
 24 As though they were not plated, as though they Zz

are counted as the small dust of the balance: behold, he taketh up the isles as a very little thing.

16 And Lebanon is not sufficient to burn, nor the beasts thereof sufficient for a burnt offering.

17 All the nations are as nothing before him; they are counted to him less than nothing, and vanity.

18 To whom then will ye liken God? or what likeness will ye compare unto him?

19 The graven image, a workman melted it, and the goldsmith spreadeth it over with gold, and casteth for it silver chains.

20 He that is too impoverished for such an oblation chooseth a tree that will not rot; he seeketh unto him a cunning workman to set up a graven image, that shall not be moved.

21 Have ye not known? have ye not heard? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood from the foundations of the earth?

22 It is he that sitteth upon the circle of the earth, and the inhabitants thereof are as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in:

23 that bringeth princes to nothing; he maketh the judges of the earth as vanity.

24 Yea, they have not been planted; yea, they have not been sown; yea, their stock hath not taken root

בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֹלֵם בְּשֵׁם יְקֹרָא מְרַב אֹנִיָּם וְאַמְיִן כֹּחַ
 אִישׁ לֹא נִעְדָּר: ס
 27 לְמָה תֹאמַר יַעֲקֹב וּתְדַבֵּר יִשְׂרָאֵל נִסְתַּרְהָ דְרַכִּי
 מִיְהוָה וּמֵאֱלֹהֵי מִשְׁפָּטַי יַעֲבֹר:
 28 הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם הֲוָה בּוֹרֵא
 קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיעַף וְלֹא יִיגַע אֵין חֶקֶר לְתַבּוּנָתוֹ:
 29 נִתְּן לִיעַף כֹּחַ וּלְאֵין אֹנִיָּם עֲצָמָה יִרְבֶּה:
 30 וַיַּעֲפוּ נְעָרִים וַיִּגְעוּ וּבַחֲזָרִים כָּשׁוּל יִכְשְׁלוּ:
 31 וְקוֹיֵי יְהוָה יִחְלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֶבֶר כְּנֹשְׁרִים יְרוּצוּ וְלֹא
 יִיָּגְעוּ יִלְכוּ וְלֹא יִיעֲפוּ: פ

Aa 21 Have ye not known? have ye not heard? hath it not
Bb been told you from the beginning? have ye not under-
Cc stood from the foundations of the earth?
Dd 22 It is he that sitteth upon the circle of the earth,
Ee and the inhabitants thereof are as grasshoppers; that
Ff stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth
Gg them out as a tent to dwell in: {It is...: or, Him that}
Hh 23 That bringeth the princes to nothing; he maketh
Ii the judges of the earth as vanity.
Jj 24 Yea, they shall not be planted; yea, they shall
Kk not be sown: yea, their stock shall not take root in
Ll the earth: and he shall also blow upon them, and they
Mm shall wither, and the whirlwind shall take them away
Nn as stubble.
Oo 25 To whom then will ye liken me, or shall I be
Pp equal? saith the Holy One.
Qq 26 Lift up your eyes on high, and behold who hath
Rr created these things, that bringeth out their host by
Ss number: he calleth them all by names by the greatness
Tt of his might, for that he is strong in power; not one
Uu faileth.
Vv 27 Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Is-
Ww rael, My way is hid from the LORD, and my judg-
Xx ment is passed over from my God?
Yy 28 Hast thou not known? hast thou not heard, that the
Zz everlasting God, the LORD, the Creator of the ends

were not sown, as though their stocke tooke no
 roote in the earth: for he did euen blow vpon them,
 and they withered, and the whirlwinde will take
 them away as stubble.

25 To whom nowe will ye liken me, that I should be
 like him, saith the Holy one?

26 Lift vp your eyes on hie, and beholde who hath
 created these things, and bringeth out their armies
 by nomber, and calleth them all by names? by the
 greatnesse of his power and mightie strength noth-
 ing faileth.

27 Why sayest thou, O Iaakob, and speakest O
 Israel, My way is hid from the Lord, and my iudge-
 ment is passed ouer of my God?

28 Knowest thou not? or hast thou not heard, that
 the euerlasting God, the Lord hath created the endes
 of the earth? he neither fainteth, nor is wearie: there
 is no searching of his vnderstanding.

29 But he giueth strength vnto him that fainteth,
 and vnto him that hath no strength, he increaseth
 power.

30 Euen the yong men shall faint, and be wearie,
 and the yong men shall stumble and fall.

31 But they that waite vpon the Lord, shall renew
 their strength: they shall lift vp the wings as the
 eagles: they shall runne, and not be wearie, and they

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

in the earth: moreover he bloweth upon them, and
 they wither, and the whirlwind taketh them away as
 stubble.

25 To whom then will ye liken me, that I should be
 equal to him? saith the Holy One.

26 Lift up your eyes on high, and see who hath cre-
 ated these, that bringeth out their host by number:
 he calleth them all by name; by the greatness of his
 might, and for that he is strong in power, not one is
 lacking.

27 Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O
 Israel, My way is hid from the LORD, and my judg-
 ment is passed away from my God?

28 Hast thou not known? hast thou not heard? the
 everlasting God, the LORD, the Creator of the ends
 of the earth, fainteth not, neither is weary; there is no
 searching of his understanding.

29 He giveth power to the faint; and to him that hath
 no might he increaseth strength.

30 Even the youths shall faint and be weary, and the
 young men shall utterly fall:

31 but they that wait upon the LORD shall renew
 their strength; they shall mount up with wings as
 eagles; they shall run, and not be weary; they shall
 walk, and not faint.

Aa of the earth, fainteth not, neither is weary? there is no
 Bb searching of his understanding.
 Cc 29 He giveth power to the faint; and to them that have
 Dd no might he increaseth strength.
 Ee 30 Even the youths shall faint and be weary, and the
 Ff young men shall utterly fall:
 Gg 31 But they that wait upon the LORD shall renew
 Hh their strength; they shall mount up with wings as ea-
 Ii gles; they shall run, and not be weary; and they shall
 Jj walk, and not faint. {renew: Heb. change}
 Kk
 Ll Keep silence before me, O islands; and let the people
 Mm renew their strength: let them come near; then let them
 Nn speak: let us come near together to judgment.
 Oo 2 Who raised up the righteous man from the east,
 Pp called him to his foot, gave the nations before him, and
 Qq made him rule over kings? he gave them as the dust
 Rr to his sword, and as driven stubble to his bow. {the
 Ss righteous...: Heb. righteousness}
 Tt 3 He pursued them, and passed safely; even by the
 Uu way that he had not gone with his feet. {safely: Heb.
 Vv in peace}
 Ww 4 Who hath wrought and done it, calling the genera-
 Xx tions from the beginning? I the LORD, the first, and
 Yy with the last; I am he.
 Zz 5 The isles saw it, and feared; the ends of the earth

shall walke and not faint. Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll Keep silence before mee, O ylands, and let the people
 Mm renue their strength: let the come neere, and let them
 Nn speake: let vs come together into iudgement.
 Oo 2 Who raised vp iustice from the East, and called
 Pp him to his foote? and gaued the nations before him,
 Qq and subdued the Kings? he gaued them as dust to his
 Rr sword, and as scattered stubble vnto his bowe.
 Ss 3 He pursued them, and passed safely by the way
 Tt that he had not gone with his feete.
 Uu 4 Who hath wrought and done it? he that calleth
 Vv the generations from the beginning. I the Lord am
 Ww the first, and with the last I am ye same.
 Xx 5 The yles sawe it, and did feare, and the ends of the
 Yy earth were abashed, drew neere, and came.
 Zz 6 Euery man helped his neighbour, and saide to his

Keep silence before me, O islands; and let the peo-
 ples renew their strength: let them come near; then
 let them speak: let us come near together to judg-
 ment.
 2 Who hath raised up one from the east, whom he
 calleth in righteousness to his foot? he giveth na-
 tions before him, and maketh him rule over kings;
 he giveth them as the dust to his sword, as the driven
 stubble to his bow.
 3 He pursueth them, and passeth on safely; even by
 a way that he had not gone with his feet.
 4 Who hath wrought and done it, calling the genera-
 tions from the beginning? I the LORD, the first, and
 with the last, I am he.
 5 The isles saw, and feared; the ends of the earth
 trembled: they drew near, and came.
 6 They helped every one his neighbour; and every
 one said to his brother, Be of good courage.
 7 So the carpenter encouraged the goldsmith, and
 he that smootheth with the hammer him that smiteth
 the anvil, saying of the soldering, It is good: and he
 fastened it with nails, that it should not be moved.
 8 But thou, Israel, my servant, Jacob whom I have
 chosen, the seed of Abraham my friend;
 9 thou whom I have taken hold of from the ends of
 the earth, and called thee from the corners thereof,

הַתְּרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים וְלְאֻמִּים יִחְלִיפוּ כָּח יִגְשׁוּ אֶזְרֵי יְדֵבָרוּ
 יִחַדּוּ לְמִשְׁפָּט נִקְרָבָה:
 2 מִי הָעִירַל מִמִּזְרַח צְדָק יִקְרָאֵהוּ לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם
 וּמַלְכִים יִרְדֵּי יִתֵּן בְּעַפְרָל חֲרָבֹו בְּקֶשֶׁת נִדְרָף קִשְׁתּוֹ:
 3 יִרְדָּפֵם יַעֲבֹור שָׁלוֹם אֶרֶח בְּרַגְלָיו לֹא יָבֹוא:
 4 מִי־פָעַל וַעֲשֵׂה קֹרָא הַדְּרוֹת מִרְאֵשׁ אֲנִי יְהוָה רֵאשׁוֹן
 וְאֶת־אַחֲרָנִים אֲנִי־הוּא:
 5 רָאוּ אִיִּים וַיִּירָאוּ קִצְוֹת הָאָרֶץ יִחַדְדוּ קִרְבוֹ וַיִּאֲתָיוּ:
 6 אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יַעֲזְרוּ וְלֹאֲחִיו יֹאמֵר תְּזַק:
 7 וַיִּחַזַּק תְּרַשׁ אֶת־צִרְף מִחֲלִיק פְּטִישׁ אֶת־הוֹלֵם פָּעֵם
 אָמַר לְדָבֵק טוֹב הוּא וַיִּחַזְקֵהוּ בְּמַסְמְרִים לֹא יָמוּט: 8
 8 וְאִתְּהָ יִשְׂרָאֵל עֲבָדָי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיהָ זָרַע אֲבָרָתָם
 אֶהְיֶי:
 9 אֲשֶׁר הִחַזְקֹתִיהָ מִקִּצְוֹת הָאָרֶץ וּמֵאַצִּילֶיהָ קִרְאֹתִיהָ
 וְאָמַר לָהּ עֲבָדֵי־אִתְּהָ בְּחַרְתִּיהָ וְלֹא מֵאַסְתִּיהָ:
 10 אֶל־תִּירָא כִּי עִמָּד־אֲנִי אֶל־תִּשְׁתַּע כִּי־אֲנִי אֶלְהֵיהָ
 אֲמַצְתִּיהָ אֶרְפֶּעֶזְרֹתֶיהָ אֶרְפֶּת־מַכְתִּיהָ בִּימֵנו צְדָקֶיהָ:
 11 הֵן יִבְשׁוּ וַיִּבְלָמוּ כָּל הַנְּחָרִים בָּהּ יִהְיוּ כְּאֵין וַיֵּאבְדוּ
 אֲנָשֵׁי רִיבָה:
 12 תִּבְקָשׁם וְלֹא תִמְצָאֵם אֲנָשֵׁי מִצְרָתָהּ יִהְיוּ כְּאֵין וּכְאֵפֶס
 אֲנָשֵׁי מִלְחָמָתָהּ:
 13 כִּי אֲנִי יְהוָה אֶלְהֵיהָ מִחֻזְקָהּ יְמִינָהּ הָאֵמַר לָהּ אֶל־

Aa were afraid, drew near, and came.
 Bb 6 They helped every one his neighbour; and every one
 Cc said to his brother, Be of good courage. {Be...: Heb.
 Dd Be strong}
 Ee 7 So the carpenter encouraged the goldsmith, and
 Ff he that smootheneth with the hammer him that smote
 Gg the anvil, saying, It is ready for the sodering: and
 Hh he fastened it with nails, that it should not be moved.
 Ii {goldsmith: or, founder} {him...: or, the smiting}
 Jj {saying...: or, saying of the soder, It is good}
 Kk 8 But thou, Israel, art my servant, Jacob whom I
 Ll have chosen, the seed of Abraham my friend.
 Mm 9 Thou whom I have taken from the ends of the
 Nn earth, and called thee from the chief men thereof, and
 Oo said unto thee, Thou art my servant; I have chosen
 Pp thee, and not cast thee away.
 Qq 10 Fear thou not; for I am with thee: be not dis-
 Rr mayed; for I am thy God: I will strengthen thee; yea,
 Ss I will help thee; yea, I will uphold thee with the right
 Tt hand of my righteousness.
 Uu 11 Behold, all they that were incensed against thee
 Vv shall be ashamed and confounded: they shall be as
 Ww nothing; and they that strive with thee shall perish.
 Xx {they that strive...: Heb. the men of thy strife}
 Yy 12 Thou shalt seek them, and shalt not find them,
 Zz even them that contended with thee: they that war

brother, Be strong.
 7 So the workeman comforted the founder, and
 he that smote with ye hammer, him that smote
 by course, saying, It is ready for the sodering, and
 he fastened it with nayles that it shoulde not be
 mooued.
 8 But thou, Israel, art my seruant, and thou Iaaakob,
 whom I haue chosen, the seede of Abraham my
 friend.
 9 For I haue taken thee from the endes of the earth,
 and called thee before the chiefe thereof, and saide
 vnto thee, Thou art my seruant: I haue chosen thee,
 and not cast thee away.
 10 Feare thou not, for I am with thee: be not
 afraide, for I am thy God: I will strengthen thee, and
 helpe thee, and will susteine thee with the right hand
 of my iustice.
 11 Beholde, all they that prouoke thee, shalbe
 ashamed, and confounded: they shalbe as nothing,
 and they that striue with thee, shall perish.
 12 Thou shalt seeke them and shalt not finde them:
 to wit, the men of thy strife, for they shall be as
 nothing, and the men that warre against thee, as a
 thing of nought.
 13 For I the Lord thy God will hold thy right hand,
 saying vnto thee, Feare not, I wil helpe thee.

and said unto thee, Thou art my servant, I have chosen thee and not cast thee away;

10 Fear thou not, for I am with thee; be not dismayed, for I am thy God: I will strengthen thee; yea, I will help thee; yea, I will uphold thee with the right hand of my righteousness.

11 Behold, all they that are incensed against thee shall be ashamed and confounded: they that strive with thee shall be as nothing, and shall perish.

12 Thou shalt seek them, and shalt not find them, even them that contend with thee: they that war against thee shall be as nothing, and as a thing of nought.

13 For I the LORD thy God will hold thy right hand, saying unto thee, Fear not; I will help thee.

14 Fear not, thou worm Jacob, and ye men of Israel; I will help thee, saith the LORD, and thy redeemer is the Holy One of Israel.

15 Behold, I will make thee a new sharp threshing instrument having teeth: thou shalt thresh the mountains, and beat them small, and shalt make the hills as chaff.

16 Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them: and thou shalt rejoice in the LORD, thou shalt glory in the Holy One of Israel.

תִּירָא אָנֹכִי עֲזָרְתִּיךָ: ס
 14 אֶל־תִּירָאֵל תּוֹלַעַת יַעֲקֹב מִתִּי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי עֲזָרְתִּיךָ
 נְאֻם־יְהוָה וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:
 15 הֲנֵה שְׂמֹתִיךָ לְמוֹרֵג חֲרוּץ חֲדָשׁ בְּעַל פִּיפְיוֹת תְּדוּשׁ
 הָרִים וְתִדְק וּגְבָעוֹת כְּמֵץ תִּשִּׁים:
 16 תִּזְרַם וְרוּחַ תִּשְׂאֵם וּסְעָרָה תִּפְיֵץ אוֹתָם וְאַתָּה תִּגְדֹּל
 בְּיְהוָה בְּקְדוּשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל: פ
 17 הָעֲנִילִים וְהָאֲבִיוֹנִים מִבְּקָשִׁים מִלִּים וְאִין לְשׁוֹנֵם בְּצִמְאָ
 נִשְׁתָּה אָנֹכִי יְהוָה אֵעֲנֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֱזָבָם:
 18 אֶפְתָּח עַל־שַׁפְּיֵים נְהֹרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעֲיִנוֹת
 אֲשִׁים מִדְּבַר לְאִגַּם־מַיִם וְאֶרְץ צִיָּה לְמוֹצְאֵי מַיִם:
 19 אֶתֶן בְּמִדְבַר אֲרֻז שִׁטָּה וְהִדַּס וְעֵץ שָׁמֶן אֲשִׁים בְּעֶרְבָה
 בְּרוּשׁ תִּדְהַר וְתֹאשֹׁר יִתְדוּ:
 20 לְמַעַן יִרְאוּ וַיִּדְעוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׂכַּלְלוּ יִתְדוּ כִּי יַד־יְהוָה
 עָשְׂתָה זֹאת וּקְדוּשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָה: פ
 21 קָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמֶר יְהוָה הֲגִישׁוּ עֲצָמוֹתֵיכֶם יֹאמֶר
 מְלֹךְ יַעֲקֹב:
 22 יִגִּישׁוּ וַיִּגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרִינָה הָרֹאשִׁנוֹתוֹ
 מִה הֲנֵה הֲגִידוּ וְנִשְׁמָה לְבַבֵּנוּ וַנִּדְעָה אַחֲרֵיתָן אוֹ הַבָּאוֹת
 הַשְּׂמִיעֵנוּ:
 23 הֲגִידוּ הָאֲתִיבוֹת לְאֲחֹר וַנִּדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אֶף־
 תִּטְיְבוּ וְתִרְעוּ וְנִשְׁתַּעַה (וַנִּירָא) [וְנִרְאָה] יִתְדוּ:

Aa against thee shall be as nothing, and as a thing of
Bb nought. {them that...: Heb. the men of thy contention}
Cc {they...: Heb. the men of thy war}
Dd 13 For I the LORD thy God will hold thy right
Ee hand, saying unto thee, Fear not; I will help thee.
Ff 14 Fear not, thou worm Jacob, and ye men of
Gg Israel; I will help thee, saith the LORD, and thy re-
Hh deemer, the Holy One of Israel. {men: or, few men}
Ii 15 Behold, I will make thee a new sharp threshing
Jj instrument having teeth: thou shalt thresh the moun-
Kk tains, and beat them small, and shalt make the hills as
Ll chaff. {teeth: Heb. mouths}
Mm 16 Thou shalt fan them, and the wind shall carry
Nn them away, and the whirlwind shall scatter them: and
Oo thou shalt rejoice in the LORD, and shalt glory in
Pp the Holy One of Israel.
Qq 17 When the poor and needy seek water, and there is
Rr none, and their tongue faileth for thirst, I the LORD
Ss will hear them, I the God of Israel will not forsake
Tt them.
Uu 18 I will open rivers in high places, and fountains in
Vv the midst of the valleys: I will make the wilderness a
Ww pool of water, and the dry land springs of water.
Xx 19 I will plant in the wilderness the cedar, the shit-
Yy tah tree, and the myrtle, and the oil tree; I will set in
Zz the desert the fir tree, and the pine, and the box tree

14 Feare not, thou worme, Iaakob, and ye men of
 Israel: I wil helpe thee, sayth the Lord and thy re-
 deemer the holy one of Israel.
 15 Behold, I wil make thee a roller, and a newe
 threshing instrument hauing teeth: thou shalt thresh
 the mountaines, and bring them to pouder, and shalt
 make the hilles as chaffe.
 16 Thou shalt fanne them, and the winde shall carie
 them away, and the whirlwinde shall scatter them:
 and thou shalt reioyce in the Lord, and shalt glory in
 the holy one of Israel.
 17 When the poore and the needy seeke water, and
 there is none (their tongue faileth for thirst: I the
 Lord will heare them: I the God of Israel will not
 forsake them)
 18 I will open riuers in the toppes of the hils, and
 fountaines in the middes of the valleis: I will make
 the wilderness as a poole of water, and the waste
 land as springs of water.
 19 I will set in the wilderness the cedar, the shittah
 tree, and the mirre tree, and the pine tree, and I will
 set in the wilderness the firre tree, the elme and the
 boxe tree together.
 20 Therefore let them see and knowe, and let them
 consider and vnderstande together that the hand of
 the Lord hath done this, and the holy one of Israel

17 The poor and needy seek water and there is none,
 and their tongue faileth for thirst; I the LORD will
 answer them, I the God of Israel will not forsake
 them.
 18 I will open rivers on the bare heights, and foun-
 tains in the midst of the valleys: I will make the
 wilderness a pool of water, and the dry land springs
 of water.
 19 I will plant in the wilderness the cedar, the acacia
 tree, and the myrtle, and the oil tree; I will set in the
 desert the fir tree, the pine, and the box tree together:
 20 that they may see, and know, and consider, and
 understand together, that the hand of the LORD hath
 done this, and the Holy One of Israel hath created it.
 21 Produce your cause, saith the LORD; bring forth
 your strong reasons, saith the King of Jacob.
 22 Let them bring them forth, and declare unto us
 what shall happen: declare ye the former things,
 what they be, that we may consider them, and know
 the latter end of them; or shew us things for to come.
 23 Declare the things that are to come hereafter,
 that we may know that ye are gods: yea, do good,
 or do evil, that we may be dismayed, and behold it
 together.
 24 Behold, ye are of nothing, and your work of
 nought: an abomination is he that chooseth you.

24 הוֹ-אֲתֶם מֵאֵין וּפְעֻלְכֶם מֵאֲפֵע תוֹעֵבָה יִבְחַר בְּכֶם:
 25 הַעֲיִרוּתִי מִצְפוֹן וְיָאֵת מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בְשֵׁמִי
 וַיָּבֵא סִגְנִים כְּמוֹ-חֶמֶר וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמֵס-טִיט:
 26 מִי־הַגִּיד מֵרֹאשׁ וְנִדְעָה וּמִלְפָּנִים וְנֹאמֵר צְדִיק אֵף
 אִין-מִגִּיד אֵף אִין מִשְׁמִיעַ אֵף אִין-שֹׁמֵעַ אֲמַרְיָכֶם:
 27 רֹאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הַגָּם וְלִירוּשָׁלַם מִבֶּשֶׁר אֲתָן:
 28 וְאֶרְאָ וְאִין אִישׁ וּמֵאֲלֵה וְאִין יוֹעֵז וְאֶשְׁאֲלֵם וְיָשִׁיבוּ
 דְבָר:
 29 הֵן כֻּלָּם אֲנֹן אֶפֶס מַעֲשֵׂיהֶם רוּחַ וְתִהְיוּ נֹסְפֵיהֶם: פ

Aa together:
 Bb 20 That they may see, and know, and consider, and
 Cc understand together, that the hand of the LORD hath
 Dd done this, and the Holy One of Israel hath created it.
 Ee 21 Produce your cause, saith the LORD; bring
 Ff forth your strong reasons, saith the King of Jacob.
 Gg {Produce: Heb. Cause to come near}
 Hh 22 Let them bring them forth, and shew us what shall
 Ii happen: let them shew the former things, what they be,
 Jj that we may consider them, and know the latter end
 Kk of them; or declare us things for to come. {consider...:
 Ll Heb. set our heart upon them}
 Mm 23 Shew the things that are to come hereafter, that
 Nn we may know that ye are gods: yea, do good, or do
 Oo evil, that we may be dismayed, and behold it together.
 Pp 24 Behold, ye are of nothing, and your work of
 Qq nought: an abomination is he that chooseth you. {of
 Rr nothing: or, worse than nothing} {of nought: or,
 Ss worse than of a viper}
 Tt 25 I have raised up one from the north, and he shall
 Uu come: from the rising of the sun shall he call upon my
 Vv name: and he shall come upon princes as upon mortar,
 Ww and as the potter treadeth clay.
 Xx 26 Who hath declared from the beginning, that we
 Yy may know? and beforetime, that we may say, He is
 Zz righteous? yea, there is none that sheweth, yea, there

hath created it.
 21 Stand to your cause, saith the Lord: bring forth
 your strong reasons, saith ye King of Iacob.
 22 Let them bring foorth, and let them tell vs what
 shall come: let them shew the former things what
 they be, that wee may consider them, and knowe the
 latter ende of them: either declare vs things for to
 come.
 23 Shewe the things that are to come hereafter, that
 we may know that you are gods: yea, doe good or doe
 euill, that we may declare it, and beholde it together.
 24 Beholde, ye are of no value, and your making
 is of naught: man hath chosen an abomination by
 them.
 25 I haue raised vp from the North, and he shall
 come: from the East sunne shall he cal vpon my
 Name, and shall come vpon princes as vpon clay, and
 as the potter treadeth myre vnder the foote.
 26 Who hath declared from the beginning, that we
 may knowe? or before time, that we may say, He is
 righteous? Surely there is none that sheweth: surely
 there is none that declareth: surely there is none that
 heareth your wordes.
 27 I am the first, that saith to Zion, Beholde,
 beholde them: and I will giue to Ierusalem one that
 shall bring good tidings.

25 I have raised up one from the north, and he is
 come; from the rising of the sun one that calleth
 upon my name: and he shall come upon rulers as
 upon mortar, and as the potter treadeth clay.

26 Who hath declared it from the beginning, that
 we may know? and beforetime, that we may say, He
 is righteous? yea, there is none that declareth, yea,
 there is none that sheweth, yea, there is none that
 heareth your words.

27 I first will say unto Zion, Behold, behold them;
 and I will give to Jerusalem one that bringeth good
 tidings.

28 And when I look, there is no man; even among
 them there is no counsellor, that, when I ask of them,
 can answer a word.

29 Behold, all of them, their works are vanity and
 nought: their molten images are wind and confusion.

Aa is none that declareth, yea, there is none that heareth
 Bb your words.
 Cc 27 The first shall say to Zion, Behold, behold them:
 Dd and I will give to Jerusalem one that bringeth good
 Ee tidings.
 Ff 28 For I beheld, and there was no man; even among
 Gg them, and there was no counsellor, that, when I asked
 Hh of them, could answer a word. {answer: Heb. return}
 Ii 29 Behold, they are all vanity; their works are noth-
 Jj ing: their molten images are wind and confusion.
 Kk
 Ll Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in
 Mm whom my soul delighteth; I have put my spirit upon
 Nn him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.
 Oo 2 He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to
 Pp be heard in the street.
 Qq 3 A bruised reed shall he not break, and the smoking
 Rr flax shall he not quench: he shall bring forth judgment
 Ss unto truth. {smoking: or, dimly burning} {quench:
 Tt Heb. quench it}
 Uu 4 He shall not fail nor be discouraged, till he have set
 Vv judgment in the earth: and the isles shall wait for his
 Ww law. {discouraged: Heb. broken}
 Xx 5 Thus saith God the LORD, he that created the
 Yy heavens, and stretched them out; he that spread forth
 Zz the earth, and that which cometh out of it; he that

28 But when I behelde, there was none, and when I Aa
 inquired of them, there was no counsellor, and when Bb
 I demaunded of them, they answered not a woorde. Cc
 29 Beholde, they are all vanitie: their worke is of Dd
 nothing, their images are wind and confusion. Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll Behold, my seruaunt: I will stay vpon him: mine
 Mm elect, in whom my soule deliteth: I haue put my
 Nn Spirit vpon him: he shall bring forth iudgement to
 Oo the Gentiles.
 Pp 2 He shall not crie, nor lift vp, nor cause his voice to
 Qq be heard in the streete.
 Rr 3 A bruised reede shall hee not breake, and the
 Ss smoking flaxe shall he not quench: he shall bring
 Tt foorth iudgement in trueth.
 Uu 4 He shall not faile nor be discouraged till he haue
 Vv set iudgement in the earth: and the yles shall waite
 Ww for his lawe.
 Xx 5 Thus sayeth God the Lord (he that created the
 Yy heauens and spred them abroad: he that stretched
 Zz foorth the earth, and the buddes thereof: he that

Behold my servant, whom I uphold; my chosen, in
 whom my soul delighteth: I have put my spirit upon
 him; he shall bring forth judgment to the Gentiles.
 2 He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to
 be heard in the street.
 3 A bruised reed shall he not break, and the smoking
 flax shall he not quench: he shall bring forth judg-
 ment in truth.
 4 He shall not fail nor be discouraged, till he have
 set judgment in the earth; and the isles shall wait for
 his law.
 5 Thus saith God the LORD, he that created the
 heavens, and stretched them forth; he that spread
 abroad the earth and that which cometh out of it; he
 that giveth breath unto the people upon it, and spirit
 to them that walk therein:
 6 I the LORD have called thee in righteousness, and
 will hold thine hand, and will keep thee, and give
 thee for a covenant of the people, for a light of the
 Gentiles;
 7 to open the blind eyes, to bring out the prisoners
 from the dungeon, and them that sit in darkness out
 of the prison house.
 8 I am the LORD; that is my name: and my glory
 will I not give to another, neither my praise unto
 graven images.

הֵן עֲבָדִי אֶתְמַדְּבוּ בְּחִירֵי רִצְתָהּ נִפְשֵׁי נְתַתִּי רוּחִי עָלָיו
 מִשְׁפָּט לְגוֹיִם יוֹצִיא:
 2 לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמִיעַ בְּחוּץ קוּלוֹ:
 3 קָנָה רְצוּן לֹא יִשְׁבֹּר וּפְשֻׁתָהּ כִּהְיָה לֹא יִכְבְּנָה לְאַמַּת
 יוֹצִיא מִשְׁפָּט:
 4 לֹא יִכָּהֵל וְלֹא יִרְוַץ עַד־יִשְׁעִים בָּאָרֶץ מִשְׁפָּט וּלְתוֹרָתוֹ
 אֵינִים יִנְחִילוּ: פ
 5 כֹּה־אָמַר הָאֱלֹהִים יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטִיחֵם רֶקַע
 הָאָרֶץ וְצֹאצְאוֹתֶיהָ נָתַן נְשָׁמָה לְעַם עָלְיָהּ וְרוּחַ לְהִלְכֵימָהּ:
 6 אֲנִי יְהוָה קִרְאתִיךָ בְּצַדִּיק וְאֶתְנַחַם בְּיָדְךָ וְאֶצְרָף וְאֶמְנָה
 לְבָרִית עִם לְאוֹר גּוֹיִם:
 7 לְפָקֹחַ עֵינַיִם עֲוֹרוֹת לְהוֹצִיא מִמִּסְגָּר אֶסִּיר מִבַּיִת כְּלֹא
 יִשְׁבִּי חֹשֶׁךְ:
 8 אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וְכִבְדִּי לֹא־אֶתֵּן וְתִהְיֶה לְתִי
 לְפִסְלִים:
 9 הִרְאֵשְׁנוֹת הַנְּהַבֹּאוּ וְחִדְשׁוֹת אֲנִי מְגִיד בְּטָרָם תִּצְמַחְנָה
 אֲשֶׁמִּיעַ אֶתְכֶם: פ
 10 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תִּהְלְתוּ מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי
 הַיָּם וּמְלֹאוּ אֵינִים וַיִּשְׁבְּהֶם:
 11 יִשְׂאוּ מִדְּבַר וְעָרְיוּ חֲצֵרִים תִּשָּׁב קִדְרַר יִרְנֹנִי יִשְׁבִּי סֹלֶעַ
 מִרְאֵשׁ הָרִים יִצְנְחוּ:
 12 יַעֲשִׂימוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְתִהְלְתוּ בְּאֵינִים יִגִּידוּ:

Aa giueth breath unto the people upon it, and spirit to
 Bb them that walk therein:
 Cc 6 I the LORD have called thee in righteousness,
 Dd and will hold thine hand, and will keep thee, and give
 Ee thee for a covenant of the people, for a light of the
 Ff Gentiles;
 Gg 7 To open the blind eyes, to bring out the prisoners
 Hh from the prison, and them that sit in darkness out of
 Ii the prison house.
 Jj 8 I am the LORD: that is my name: and my glory
 Kk will I not give to another, neither my praise to graven
 Ll images.
 Mm 9 Behold, the former things are come to pass, and
 Nn new things do I declare: before they spring forth I
 Oo tell you of them.
 Pp 10 Sing unto the LORD a new song, and his
 Qq praise from the end of the earth, ye that go down to the
 Rr sea, and all that is therein; the isles, and the inhabit-
 Ss ants thereof. {all...: Heb. the fulness thereof}
 Tt 11 Let the wilderness and the cities thereof lift up
 Uu their voice, the villages that Kedar doth inhabit: let the
 Vv inhabitants of the rock sing, let them shout from the
 Ww top of the mountains.
 Xx 12 Let them give glory unto the LORD, and declare
 Yy his praise in the islands.
 Zz 13 The LORD shall go forth as a mighty man, he

giueth breath vnto the people vpon it, and spirit to
 them that walke therein)
 6 I the Lord haue called thee in righteousness, and
 will hold thine hand, and I will keepe thee, and giue
 thee for a couenant of the people, and for a light of
 the Gentiles,
 7 That thou maist open the eyes of the blind, and
 bring out the prisoners from the prison: and them
 that sitte in darkenesse, out of the prison house.
 8 I am the Lord, this is my Name, and my glory wil
 I not giue to another, neither my praise to grauen
 images.
 9 Beholde, the former things are come to passe,
 and newe things doe I declare: before they come
 fourth, I tell you of them.
 10 Sing vnto the Lord a newe song, and his praise
 from the ende of the earth: yee that goe downe to
 the sea, and all that is therein: the yles and the in-
 habitants thereof.
 11 Let the wilderness and the cities thereof lift vp
 their voyce, the townes that Kedar doeth inhabite:
 let the inhabitants of the rocks sing: let them shoute
 from the toppe of the mountaines.
 12 Let them giue glorie vnto the Lord, and declare
 his praise in the ylands.
 13 The Lord shall go forth as a gyant: he shall stirre

9 Behold, the former things are come to pass, and
 new things do I declare: before they spring forth I
 tell you of them.
 10 Sing unto the LORD a new song, and his praise
 from the end of the earth; ye that go down to the sea,
 and all that is therein, the isles, and the inhabitants
 thereof.
 11 Let the wilderness and the cities thereof lift up
 their voice, the villages that Kedar doth inhabit; let
 the inhabitants of Sela sing, let them shout from the
 top of the mountains.
 12 Let them give glory unto the LORD, and declare
 his praise in the islands.
 13 The LORD shall go forth as a mighty man; he
 shall stir up jealousy like a man of war: he shall
 cry, yea, he shall shout aloud; he shall do mightily
 against his enemies.
 14 I have long time holden my peace; I have been
 still, and refrained myself: now will I cry out like a
 travailing woman; I will gasp and pant together.
 15 I will make waste mountains and hills, and dry
 up all their herbs; and I will make the rivers islands,
 and will dry up the pools.
 16 And I will bring the blind by a way that they
 know not; in paths that they know not will I lead
 them: I will make darkness light before them, and

13 יְהוָה בְּגִבּוֹר יֵצֵא פְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יַעֲרִיר קְנֵאָה יִרְעֶה
 אֶף-יִצְרִיחַ עַל-אֲיָבָיו וְתִגְבֵּר: ֹס
 14 הַחֲשִׁיתִי מֵעוֹלָם אֶתְרִישׁ אֶתְאַפֵּק כִּי-וּלְדָה אֶפְעֶה אֲשֶׁם
 וְאֶשְׂאֵף יָחֵד:
 15 אֶתְרִיב הָרִים וְגִבְעוֹת וְכָל-עֵשְׂבָם אוֹבִישׁ וְשִׁמְתִי
 נְהֹרוֹת לְאֵיִם וְאֶגְמִים אוֹבִישׁ:
 16 וְהוֹלַכְתִּי עוֹרִים בְּדָרְךָ לֹא יָדְעוּ בְּנִתְיָבוֹת לֹא-יִדְעוּ
 אֲדָרִיבֵם אֲשִׁים מִחֻשָׁה לְפָנֶיהֶם לְאוֹר וּמַעַקְשִׁים לְמִישׁוֹר
 אֲלֶה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתֶם וְלֹא עֲצַבְתֶּם:
 17 נִסְגּוּ אַחֹר יִבְשׁוּ בְשֵׁת הַבְּטָחִים בַּפֶּסֶל הָאֲמָרִים
 לְמַסְכָּה אַתֶּם אֵלֵהֶינּוּ: ֹס
 18 הַחֲרָשִׁים שָׁמְעוּ וְהַעוֹרִים הִבִּיטוּ לְרָאוֹת:
 19 מִי עוֹר כִּי אִם-עַבְדִּי וְחָרַשׁ כָּמִלְאֲכִי אֶשְׁלַח מִי עוֹר
 כְּמִשְׁלֵם וְעוֹר כְּעַבְדִּי יְהוָה:
 20 (רְאִיתָ) [רְאוֹת] רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמַר פְּקוּדֹת אֲזַנִּים וְלֹא
 יִשְׁמַע:
 21 יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צָדִקוֹ יִגְדִּיל תוֹרָה וַיִּאֲדִיר:
 22 וְהוּא עִם-בְּנוֹו וְשׁוֹיֵה הִפְחֵחַ בְּחֹרִים כָּלֶם וּבִבְתִי
 כָּלֵאִים הִחַבְּאוּ הָיוּ לְבוֹ וְאִין מִצִּיל מִשְׁפָּה וְאִין-אִמֵּר
 הַשֵּׁב:
 23 מִי כָבֵם יֵאָזִין זֹאת יִקְשֹׁב וַיִּשְׁמַע לְאַחֹר:
 24 מִי-נָתַן (לְמִשׁוֹסָה) [לְמִשְׁפָּה] יַעֲקֹב וַיִּשְׂרָאֵל לְבַזְזִים

Aa shall stir up jealousy like a man of war: he shall cry,
Bb yea, roar; he shall prevail against his enemies. {pre-
Cc vail: or, behave himself mightily}
Dd 14 I have long time holden my peace; I have been
Ee still, and refrained myself: now will I cry like a
Ff travailing woman; I will destroy and devour at once.
Gg {devour: Heb. swallow, or, sup up}
Hh 15 I will make waste mountains and hills, and dry
Ii up all their herbs; and I will make the rivers islands,
Jj and I will dry up the pools.
Kk 16 And I will bring the blind by a way that they
Ll knew not; I will lead them in paths that they have
Mm not known: I will make darkness light before them,
Nn and crooked things straight. These things will I do
Oo unto them, and not forsake them. {straight: Heb. into
Pp straightness}
Qq 17 They shall be turned back, they shall be greatly
Rr ashamed, that trust in graven images, that say to the
Ss molten images, Ye are our gods.
Tt 18 Hear, ye deaf; and look, ye blind, that ye may see.
Uu 19 Who is blind, but my servant? or deaf, as my
Vv messenger that I sent? who is blind as he that is per-
Ww fect, and blind as the LORD'S servant?
Xx 20 Seeing many things, but thou observest not;
Yy opening the ears, but he heareth not.
Zz 21 The LORD is well pleased for his righteous-

vp his courage like a man of warre: he shall shout
 and crie, and shall preuaile against his enemies.
 14 I haue a long time holden my peace: I haue
 beene still and refrained my selfe: nowe will I crie
 like a trauailing woman: I will destroy and deuoure
 at once.
 15 I will make waste mountaines, and hilles, and
 drie vp all their herbes, and I will make the floods
 ylands, and I will drie vp the pooles.
 16 And I will bring the blinde by a way, that they
 knewe not, and lead them by paths that they haue
 not knowen: I will make darkenesse light before
 them, and crooked thinges straight. These thinges
 will I doe vnto them, and not forsake them.
 17 They shall be turned backe: they shall be greatly
 ashamed, that trust in grauen images, and say to the
 molten images, Yee are our gods.
 18 Heare, ye deafe: and ye blinde, regarde, that ye
 may see.
 19 Who is blinde but my seruaunt? or deafe as my
 messenger, that I sent? who is blind as the perfit, and
 blinde as the Lordes seruant?
 20 Seeing many things, but thou keepest them not?
 opening the eares, but he heareth not?
 21 The Lord is willing for his righteousnesse sake
 that he may magnifie the Lawe, and exalt it.

crooked places straight. These things will I do, and I
 will not forsake them.
 17 They shall be turned back, they shall be greatly
 ashamed, that trust in graven images, that say unto
 molten images, Ye are our gods.
 18 Hear, ye deaf; and look, ye blind, that ye may
 see.
 19 Who is blind, but my servant? or deaf, as my
 messenger that I send? who is blind as he that is at
 peace with me, and blind as the LORD'S servant?
 20 Thou seest many things, but thou observest not;
 his ears are open, but he heareth not.
 21 It pleased the LORD, for his righteousness' sake,
 to magnify the law, and make it honourable.
 22 But this is a people robbed and spoiled; they are
 all of them snared in holes, and they are hid in prison
 houses: they are for a prey, and none delivereth; for a
 spoil, and none saith, Restore.
 23 Who is there among you that will give ear to
 this? that will hearken and hear for the time to come?
 24 Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the rob-
 bers? did not the LORD? he against whom we have
 sinned, and in whose ways they would not walk,
 neither were they obedient unto his law.
 25 Therefore he poured upon him the fury of his
 anger, and the strength of battle; and it set him on

הָלוֹא יְהוָה זֶה חֲטָאנוּ לוֹ וְלֹא-אָבוּ בְדַרְכֵי הַלֹּוֹד וְלֹא
 שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ:
 25 וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֲמָה אָפוּ וַעֲזָזוּ מִלְחָמָה וַתִּלְהַטְהוּ
 מִסְכֵּיב וְלֹא יָדַע וַתִּבְעַר-רֵבּוֹ וְלֹא-יִשְׁעִים עַל-לֵב: פ

Aa ness' sake; he will magnify the law, and make it
 Bb honourable. {it: or, him}
 Cc 22 But this is a people robbed and spoiled; they are
 Dd all of them snared in holes, and they are hid in prison
 Ee houses: they are for a prey, and none delivereth; for a
 Ff spoil, and none saith, Restore. {they are all...: or, in
 Gg snaring all the young men of them} {for a spoil: Heb.
 Hh a treading}
 Ii 23 Who among you will give ear to this? who will
 Jj hearken and hear for the time to come? {for...: Heb.
 Kk for the after time?}
 Ll 24 Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the
 Mm robbers? did not the LORD, he against whom we
 Nn have sinned? for they would not walk in his ways,
 Oo neither were they obedient unto his law.
 Pp 25 Therefore he hath poured upon him the fury of his
 Qq anger, and the strength of battle: and it hath set him
 Rr on fire round about, yet he knew not; and it burned
 Ss him, yet he laid it not to heart.
 Tt
 Uu But now thus saith the LORD that created thee, O
 Vv Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not:
 Ww for I have redeemed thee, I have called thee by thy
 Xx name; thou art mine.
 Yy 2 When thou passest through the waters, I will
 Zz be with thee; and through the rivers, they shall not

22 But this people is robbed and spoiled, and shalbe
 all snared in dungeons, and they shalbe hid in prison
 houses: they shall be for a pray, and none shall deli-
 uer: a spoile, and none shall say, Restore.
 23 Who among you shall hearken to this, and take
 heede, and heare for afterwarde?
 24 Who gaue Iaakob for a spoyle, and Israel to the
 robbers? Did not ye Lord, because we haue sinned
 against him? for they woulde not walke in his waies,
 neither be obedient vnto his Lawe.
 25 Therefore hee hath powred vpon him his fierce
 wrath, and the strength of battell: and it set him on
 fire round about, and he knewe not, and it burned
 him vp, yet he considered not.
 But nowe thus sayeth the Lord, that created thee,
 O Iaakob: and hee that formed thee, O Israel, Feare
 not: for I haue redeemed thee: I haue called thee by
 thy name, thou art mine.
 2 When thou passest through the waters, I wil be
 with thee, and through the floods, that they doe not

fire round about, yet he knew not; and it burned him,
 yet he laid it not to heart.
 But now thus saith the LORD that created thee, O
 Jacob, and he that formed thee, O Israel: Fear not,
 for I have redeemed thee; I have called thee by thy
 name, thou art mine.
 2 When thou passest through the waters, I will be
 with thee; and through the rivers, they shall not over-
 flow thee: when thou walkest through the fire, thou
 shalt not be burned; neither shall the flame kindle
 upon thee.
 3 For I am the LORD thy God, the Holy One of Is-
 rael, thy saviour; I have given Egypt as thy ransom,
 Ethiopia and Seba for thee.
 4 Since thou hast been precious in my sight, and
 honourable, and I have loved thee; therefore will I
 give men for thee, and peoples for thy life.
 5 Fear not; for I am with thee: I will bring thy seed
 from the east, and gather thee from the west;
 6 I will say to the north, Give up; and to the south,
 Keep not back; bring my sons from far, and my
 daughters from the end of the earth;
 7 every one that is called by my name, and whom I
 have created for my glory; I have formed him; yea, I
 have made him.

וַעֲתֵהּ כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּרֹאֵךְ יַעֲקֹב וַיִּצְרֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־
 תִּירָא כִּי גִאֲלֹתֶיךָ קָרָאתִי בְשֵׁמֶךָ לִי־אֶתֶּה:
 2 כִּי־תַעֲבֹר בַּמַּיִם אֶתֶּה־אֲנִי וּבִנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטָפוּךָ כִּי־
 תֵלֵךְ בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא תִכְוֶה וְלִהְבֵּה לֹא תִבְעֶר־כָּךְ:
 3 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נִתַּתִּי
 כַּפְרָה מִצְרַיִם כּוֹשׁ וּסְבָא תַחֲתֶיךָ:
 4 מֵאֲשֶׁר קָרָאתָ בְעֵינַי נִכְבְּדָתָ וְאֲנִי אֶהְבַּתֶיךָ וְאַתָּן אָדָם
 תַחֲתֶיךָ וְיִלְאֲמִים תַתַּח נִפְשֶׁךָ:
 5 אֶל־תִּירָא כִּי אֶתֶּה־אֲנִי מִמִּזְרַח אֲבִיָּא וּרְלֶךָ וּמִמְעַרְב
 אֶחְבֹּצֶךָ:
 6 אָמַר לְצַפּוֹן תִּגְדִּי וְלַתִּימָן אֶל־תִּכְלָאִי הִבִּיֵא בְנֵי מִרְחֹק
 וּבְנוֹתַי מִקֶּצֶה הָאָרֶץ:
 7 כֹּל הַנִּקְרָא בְשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְרָאתִיו יִצְרֹתִיו אֶפ־
 עֲשִׂיתִיו:
 8 הוֹצִיא עַם־עֹנֵר וְעֵינַיִם יָגֵשׁ וְחַרְשִׁים וְאַזְנוּגִים לְמוֹ:
 9 כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וַיִּאֲסָפוּ לְאֲמִים מִי בְהֵם יִגִּידוּ
 זֹאת וְרָאשֵׁנוֹת יִשְׁמִיעֵנוּ יִתְּנוּ עֲדֵיהֶם וַיִּצְדְּקוּ וַיִּשְׁמְעוּ
 וַיֵּאמְרוּ אַמֶּת:
 10 אַתֶּם עֲדִי נְאֻם־יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בְּחִרְתִּי לְמַעַן תִּדְעוּ
 וְתִאמְרוּ לִי וְתִבְלִינוּ כִּי־אֲנִי הוּא לְפָנַי לֹא־נוֹצֵר אֵל וְאַתְרִי
 לֹא יִהְיֶה:
 11 אֲנִכִּי אֲנִכִּי יְהוָה וְאַיִן מִבְּלַעַדִּי מוֹשִׁיעַ:

Aa overflow thee: when thou walkest through the fire,
 Bb thou shalt not be burned; neither shall the flame kindle
 Cc upon thee.
 Dd 3 For I am the LORD thy God, the Holy One of
 Ee Israel, thy Saviour: I gave Egypt for thy ransom,
 Ff Ethiopia and Seba for thee.
 Gg 4 Since thou wast precious in my sight, thou hast
 Hh been honourable, and I have loved thee: therefore will
 Ii I give men for thee, and people for thy life. {life: or,
 Jj person}
 Kk 5 Fear not: for I am with thee: I will bring thy seed
 Ll from the east, and gather thee from the west;
 Mm 6 I will say to the north, Give up; and to the south,
 Nn Keep not back: bring my sons from far, and my
 Oo daughters from the ends of the earth;
 Pp 7 Even every one that is called by my name: for I
 Qq have created him for my glory, I have formed him;
 Rr yea, I have made him.
 Ss 8 Bring forth the blind people that have eyes, and the
 Tt deaf that have ears.
 Uu 9 Let all the nations be gathered together, and let
 Vv the people be assembled: who among them can declare
 Ww this, and shew us former things? let them bring forth
 Xx their witnesses, that they may be justified: or let them
 Yy hear, and say, It is truth.
 Zz 10 Ye are my witnesses, saith the LORD, and my

ouerflowe thee. When thou walkest through the very
 fire, thou shalt not be burnt, neither shall the flame
 kindle vpon thee.
 3 For I am the Lord thy God, the holy one of Israel,
 thy Saviour: I gave Egypt for thy ransome, Ethiopia,
 and Seba for thee.
 4 Because thou wast precious in my sight, and thou
 wast honourable, and I loved thee, therefore will I
 giue man for thee, and people for thy sake.
 5 Feare not, for I am with thee: I will bring thy
 seede from the East, and gather thee from the West.
 6 I will say to the North, Giue: and to the South,
 Keepe not backe: bring my sonnes from farre, and
 my daughters from the ends of the earth.
 7 Euery one shall be called by my Name: for I cre-
 ated him for my glorie, formed him and made him.
 8 I will bring foorth the blinde people, and they
 shall haue eyes, and the deafe, and they shall haue
 eares.
 9 Let all the nations be gathered together, and let
 the people be assembled: who among them can de-
 clare this and shewe vs former things? let them bring
 foorth their witnesses, that they may be iustified: but
 let them heare, and say, It is truth.
 10 You are my witnesses, saith the Lord, and my
 seruant, whom I haue chosen: therefore yee shall

8 Bring forth the blind people that have eyes, and
 the deaf that have ears.
 9 Let all the nations be gathered together, and let the
 peoples be assembled: who among them can declare
 this, and shew us former things? let them bring their
 witnesses, that they may be justified: or let them
 hear, and say, It is truth.
 10 Ye are my witnesses, saith the LORD, and my
 servant whom I have chosen: that ye may know and
 believe me, and understand that I am he; before me
 there was no God formed, neither shall there be after
 me.
 11 I, even I, am the LORD; and beside me there is
 no saviour.
 12 I have declared, and I have saved, and I have
 shewed, and there was no strange god among you:
 therefore ye are my witnesses, saith the LORD, and
 I am God.
 13 Yea, since the day was I am he; and there is none
 that can deliver out of my hand: I will work, and
 who shall let it?
 14 Thus saith the LORD, your redeemer, the Holy
 One of Israel: For your sake I have sent to Babylon,
 and I will bring down all of them as fugitives, even
 the Chaldeans, in the ships of their rejoicing.
 15 I am the LORD, your Holy One, the Creator of

12 אֲנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאִין בְּכֶם גֹּר וְאַתֶּם
 עַדֵּי נְאֻם־יְהוָה וְאֲנִי־אֵל:
 13 גַּם־מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאִין מִיָּדִי מַצִּיל אֶפְעַל וּמִי
 יִשְׁיבֶנָּה: ׀
 14 כֹּה־אָמַר יְהוָה גְּאֻלְכֶם קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם
 שְׁלַחְתִּי בְכֹלָה וְהוֹרַדְתִּי בְּרִיחִים כְּלֵם וְכַשְׂדִּים בְּאֲנִיּוֹת
 רִנְתֶּם:
 15 אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ: ׀
 16 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בָּיָם דָּגָר וּבַמַּיִם עֵצִים נְתִיבָה:
 17 הַמוֹצִיא רֶכֶב־וָסוּסִים תַּיִל וְעֵזוֹי וְתַדּוֹ יִשְׁכְּבוּ בַל־יִקְוֹמוּ
 דַּעְכוּ כַּפְשֵׁתָה כְּבוֹ:
 18 אֶל־תִּזְכְּרוּ רֵאשִׁנוֹת וְקַדְמֹנוֹת אֶל־תִּתְּבַנְּנוּ:
 19 הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עִתָּה תִצְמַח הַלֹּא תִדְעוּהָ אַף
 אֲשֵׁים בְּמִדְבַר דָּרָר בְּיִשְׁמׁוֹן נְהָרוֹת:
 20 תִּכְבַּדְנִי חַיִּת הַשָּׂדֶה תִּנְיָם וּבָנוֹת יַעֲגָה כִּי־נִתְּתִי
 בְּמִדְבַר מַיִם נְהָרוֹת בְּיִשְׁמׁוֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְּחִירֵי:
 21 עַם־זוֹ יִצְרַתִּי לִי תִהְיֶה לְתִי יִסְפְּרוּ: ׀
 22 וְלֹא־אֲתִי קִרְאתָ יַעֲקֹב כִּי־יִגְעַת בִּי יִשְׂרָאֵל:
 23 לֹא־הִבִּיאַתָּ לִי יְשׁוּעָה עַל־תִּי וּזְבַחְתָּ לֹא כַּבְדִּיתָנִי לֹא
 הֵעֵבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בְּלִבְנָה:
 24 לֹא־קִנִּיתָ לִי בְּכֶסֶף קִנְיָה וְתִלָּב וּזְבַחְתָּ לֹא הִרְוִיתָנִי אֶף
 הֵעֵבַדְתָּנִי בַחֲטָאוֹתֶיךָ הוֹגַעְתָּנִי בְּעוֹנֹתֶיךָ: ׀

Aa servant whom I have chosen: that ye may know and
Bb believe me, and understand that I am he: before me
Cc there was no God formed, neither shall there be after
Dd me. {no...: or, nothing formed of God}
Ee 11 I, even I, am the LORD; and beside me there is
Ff no saviour.
Gg 12 I have declared, and have saved, and I have
Hh shewed, when there was no strange god among you:
Ii therefore ye are my witnesses, saith the LORD, that
Jj I am God.
Kk 13 Yea, before the day was I am he; and there is
Ll none that can deliver out of my hand: I will work, and
Mm who shall let it? {let it: Heb. turn it back?}
Nn 14 Thus saith the LORD, your redeemer, the Holy
Oo One of Israel; For your sake I have sent to Baby-
Pp lon, and have brought down all their nobles, and the
Qq Chaldeans, whose cry is in the ships. {nobles: Heb.
Rr bars}
Ss 15 I am the LORD, your Holy One, the creator of
Tt Israel, your King.
Uu 16 Thus saith the LORD, which maketh a way in
Vv the sea, and a path in the mighty waters;
Ww 17 Which bringeth forth the chariot and horse, the
Xx army and the power; they shall lie down together, they
Yy shall not rise: they are extinct, they are quenched as
Zz tow.

knowe and beleue me and yee shall vnderstand that
 I am: before me there was no God formed, neither
 shall there be after me.
 11 I, euen I am the Lord, and beside me there is no
 Sauour.
 12 I haue declared, and I haue saued, and I haue
 shewed, when there was no strange god among you:
 therefore you are my witnesses, sayeth the Lord, that
 I am God.
 13 Yea, before the day was, I am, and there is none
 that can deliuer out of mine hand: I will doe it, and
 who shall let it?
 14 Thus sayeth the Lord your redeemer, the holy
 one of Israel, For your sake I haue sent to Babel,
 and brought it downe: they are all fugitiues, and the
 Chaldeans crie in the shippes.
 15 I am the Lord your holy one, the creator of Is-
 rael, your King.
 16 Thus sayeth the Lord which maketh a way in the
 Sea, and a path in the mighty waters.
 17 When hee bringeth out the charet and horse, the
 armie and the power lie together, and shall not rise:
 they are extinct, and quenched as towe.
 18 Remember yee not the former things, neither
 regard the things of olde.
 19 Behold, I do a new thing: now shall it come

Israel, your King.
 16 Thus saith the LORD, which maketh a way in the
 sea, and a path in the mighty waters;
 17 which bringeth forth the chariot and horse, the
 army and the power; they lie down together, they
 shall not rise; they are extinct, they are quenched as
 flax:
 18 Remember ye not the former things, neither con-
 sider the things of old.
 19 Behold, I will do a new thing; now shall it spring
 forth; shall ye not know it? I will even make a way
 in the wilderness, and rivers in the desert.
 20 The beasts of the field shall honour me, the jack-
 als and the ostriches: because I give waters in the
 wilderness, and rivers in the desert, to give drink to
 my people, my chosen:
 21 the people which I formed for myself, that they
 might set forth my praise.
 22 Yet thou hast not called upon me, O Jacob; but
 thou hast been weary of me, O Israel.
 23 Thou hast not brought me the small cattle of thy
 burnt offerings; neither hast thou honoured me with
 thy sacrifices. I have not made thee to serve with of-
 ferings, nor wearied thee with frankincense.
 24 Thou hast bought me no sweet cane with money,
 neither hast thou filled me with the fat of thy sacri-

25 אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מִתְּחִלָּה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִּי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא
 אֶזְכֹּר:
 26 הַזְכִּירְנִי וְנִשְׁפָּטָה יַחַד סִפְּרֵ אֶתְּהָ לְמַעַן תִּצְדָּק:
 27 אָבִיךָ הָרֵאשׁוֹן חָטָא וּמְלִיצִיךָ פָּשְׁעוּ בִּי:
 28 וְאַחֲלֵל שְׂרִי קֹדֶשׁ וְאַתְּנֶנּוּ לְחֵרֶם יַעֲלֹב וַיִּשְׂרָאֵל
 לְגִדּוּפִים: ׀

Aa 18 Remember ye not the former things, neither con-
Bb sider the things of old.
Cc 19 Behold, I will do a new thing; now it shall spring
Dd forth; shall ye not know it? I will even make a way in
Ee the wilderness, and rivers in the desert.
Ff 20 The beast of the field shall honour me, the drag-
Gg ons and the owls: because I gibe waters in the wil-
Hh derness, and rivers in the desert, to gibe drink to my
Ii people, my chosen. {owls: or, ostriches: Heb. daugh-
Jj ters of the owl}
Kk 21 This people have I formed for myself; they shall
Ll shew forth my praise.
Mm 22 But thou hast not called upon me, O Jacob; but
Nn thou hast been weary of me, O Israel.
Oo 23 Thou hast not brought me the small cattle of thy
Pp burnt offerings; neither hast thou honoured me with
Qq thy sacrifices. I have not caused thee to serve with
Rr an offering, nor wearied thee with incense. {small...:
Ss Heb. lambs, or, kids}
Tt 24 Thou hast bought me no sweet cane with money,
Uu neither hast thou filled me with the fat of thy sacrifices:
Vv but thou hast made me to serve with thy sins, thou
Ww hast wearied me with thine iniquities. {filled...: Heb.
Xx made me drunk, or, abundantly moistened}
Yy 25 I, even I, am he that blotteth out thy transgres-
Zz sions for mine own sake, and will not remember thy

foorth: shall you not knowe it? I wil euen make a
 way in the desert, and floods in the wildernesse.
 20 The wilde beastes shall honour mee, the dragons
 and the ostriches, because I gaue water in the desert,
 and floods in the wildernesse to giue drinke to my
 people, euen to mine elect.
 21 This people haue I formed for my selfe: they shall
 shewe foorth my praise.
 22 And thou hast not called vpon mee, O Iaakob,
 but thou hast wearied me, O Israel.
 23 Thou hast not brought me the sheepe of thy
 burnt offerings, neither hast thou honoured me with
 thy sacrifices. I haue not caused thee to serue with an
 offering, nor wearied thee with incense.
 24 Thou boughtest mee no sweete sauour with
 money, neither hast thou made mee drunke with
 the fatte of thy sacrifices, but thou hast made mee to
 serue with thy sinnes, and wearied mee with thine
 iniquities.
 25 I, euen I am he that putteth away thine iniqui-
 ties for mine owne sake, and will not remember thy
 sinnes.
 26 Put me in remembrance: let vs be iudged togeth-
 er: count thou that thou maist be iustified.
 27 Thy first father hath sinned, and thy teachers
 haue transgressed against me.

lices: but thou hast made me to serve with thy sins,
 thou hast wearied me with thine iniquities.

25 I, even I, am he that blotteth out thy transgres-
 sions for mine own sake; and I will not remember
 thy sins.

26 Put me in remembrance; let us plead together: set
 thou forth thy cause, that thou mayest be justified.

27 Thy first father sinned, and thine interpreters
 have transgressed against me.

28 Therefore I will profane the princes of the sanc-
 tuary, and I will make Jacob a curse, and Israel a
 reviling.

Aa sins.
 Bb 26 Put me in remembrance: let us plead together:
 Cc declare thou, that thou mayest be justified.
 Dd 27 Thy first father hath sinned, and thy teachers have
 Ee transgressed against me. {teachers: Heb. interpret-
 Ff ers}
 Gg 28 Therefore I have profaned the princes of the sanc-
 Hh tuary, and have given Jacob to the curse, and Israel
 Ii to reproaches. {princes...: or, holy princes}
 Jj
 Kk Yet now hear, O Jacob my servant; and Israel,
 Ll whom I have chosen:
 Mm 2 Thus saith the LORD that made thee, and formed
 Nn thee from the womb, which will help thee; Fear not, O
 Oo Jacob, my servant; and thou, Jeshurun, whom I have
 Pp chosen.
 Qq 3 For I will pour water upon him that is thirsty,
 Rr and floods upon the dry ground: I will pour my spirit
 Ss upon thy seed, and my blessing upon thine offspring:
 Tt 4 And they shall spring up as among the grass, as
 Uu willows by the water courses.
 Vv 5 One shall say, I am the LORD'S; and another
 Ww shall call himself by the name of Jacob; and another
 Xx shall subscribe with his hand unto the LORD, and
 Yy surname himself by the name of Israel.
 Zz 6 Thus saith the LORD the King of Israel, and his

28 Therefore I have prophaned the rulers of the Aa
 Sanctuarie, and haue made Iaakob a curse, and Israel Bb
 a reproche. Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk Yet nowe heare, O Iaakob my seruant, and Israel,
 Ll whom I haue chosen.
 Mm 2 Thus sayeth the Lord, that made thee, and formed
 Nn thee from the wombe: he wil helpe thee. Feare not,
 Oo O Iaakob, my seruaut, and thou righteous, whome I
 Pp haue chosen.
 Qq 3 For I will powre water vpon the thirstie, and
 Rr floods vpon the drie grounde: I will powre my Spirit
 Ss vpon thy seede, and my blessing vpon thy buddes.
 Tt 4 And they shall grow as among the grasse, and as
 Uu the willowes by the riuers of waters.
 Vv 5 One shall say, I am the Lordes: another shalbe
 Ww called by the name of Iaakob: and another shall
 Xx subscribe with his hand vnto the Lord, and name
 Yy himselfe by the name of Israel.
 Zz 6 Thus saith the Lord the King of Israel and his

Yet now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen:

2 Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, who will help thee: Fear not, O Jacob my servant; and thou, Jeshurun, whom I have chosen.

3 For I will pour water upon him that is thirsty, and streams upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring:

4 and they shall spring up among the grass, as willows by the watercourses.

5 One shall say, I am the LORD'S; and another shall call himself by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand unto the LORD, and surname himself by the name of Israel.

6 Thus saith the LORD, the King of Israel, and his redeemer the LORD of hosts: I am the first, and I am the last; and beside me there is no God.

7 And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and that shall come to pass, let them declare.

8 Fear ye not, neither be afraid: have I not declared unto thee of old, and shewed it? and ye are my witnesses. Is there a God beside me? yea, there is no Rock; I know not any.

ועתה שמע יעקב עבדי וישׂראל בְּחַרְתִּי בוֹ:
 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשֶׂה ויִצְרָךְ מִבֶּטֶן יַעֲזֹרְךָ אֱלֹהֵי־יִרְאָה
 עַבְדִּי יַעֲקֹב ויִשְׁרוֹן בְּחַרְתִּי בוֹ:
 3 כִּי אֶצְקֶה־מַיִם עַל־צִמְאָם וְנַזְלִים עַל־יְבֹשֶׁה אֶצְקֶה רוּחִי
 עַל־יַזְרְעֶךָ וּבִרְכָתִי עַל־צֹאצְאֵי־אֵי:
 4 וְצִמְחֻוּ בְּבֵין חֲצִיר כַּעֲרָבִים עַל־יְבֵל־מַיִם:
 5 זֶה יֹאמֵר לַיהוָה אֲנִי וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם־יַעֲקֹב וְזֶה יִכְתֹּב
 יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יִכְתֹּב: פ
 6 כֹּה־אָמַר יְהוָה מִלְּךְ־יִשְׂרָאֵל וּגְאֹלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי
 ראשון ואֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבְלַעֲדֵי אֵין אֱלֹהִים:
 7 וּמִי־כְמוֹנִי יִקְרָא וְיַגִּידָהּ וְיַעֲרֹכֶהָ לִי מִשׁוּמֵי עַם־עוֹלָם
 וְאֲתִיּוֹת וְאֲשֶׁר תִּבְאֲנֶה יִגִּידוּ לָמוֹ:
 8 אֶל־תִּתְפַּחְדוּ וְאֶל־תִּתְרָהוּ הֲלֹא מֵאֵן הַשְׁמַעְתִּיהָ וְהַגִּדְתִּי
 וְאַתֶּם יַעֲדִי הַיֵּשׁ אֵלֶיהָ מִבְּלַעֲדֵי וְאֵין צֹר בְּלִי־יָדְעֵתִי:
 9 יִצְרִי־כֶסֶל כָּל־כֶּלֶם תִּהְיוּ וְחַמוּדֵיהֶם בְּלִי־יֹעִילוּ וְעַד־יִקְהָם
 הַמָּה בְּלִי־יִרְאוּ וּבְלִי־יַדְעוּ לְמַעַן יִבְשׁוּ:
 10 מִי־יִצְרֶה אֵל וּפֶסֶל נֹסֵף לְבַלְתִּי הוֹעִיל:
 11 הֲיֵה כָל־חֲבֵרָיו יִבְשׁוּ וְחַרְשֵׁים הַמָּה מֵאֲדָם יִתְקַבְּצוּ
 כָּל־כֶּלֶם יַעֲמָדוּ יִפְחָדוּ יִבְשׁוּ יַחַד:
 12 חָרַשׁ בְּרַזָּל מַעֲצָד וּפְעֵל בְּפִתְחָם וּבַמִּקְבֹּת יִצְרָהוּ
 וּיִפְעֲלֵהוּ בְּזֹרֹעַ כַּחוֹ גַם־רַעַב וְאֵין כֹּחַ לֹא־שִׁתָּה מַיִם
 וַיִּיעַר:

Aa redeemer the LORD of hosts; I am the first, and I
 Bb am the last; and beside me there is no God.
 Cc 7 And who, as I, shall call, and shall declare it, and
 Dd set it in order for me, since I appointed the ancient
 Ee people? and the things that are coming, and shall
 Ff come, let them shew unto them.
 Gg 8 Fear ye not, neither be afraid: have not I told thee
 Hh from that time, and have declared it? ye are even my
 Ii witnesses. Is there a God beside me? yea, there is no
 Jj God; I know not any. {God; I: Heb. rock, etc}
 Kk 9 They that make a graven image are all of them
 Ll vanity; and their delectable things shall not profit; and
 Mm they are their own witnesses; they see not, nor know;
 Nn that they may be ashamed. {delectable: Heb. desirable}
 Oo 10 Who hath formed a god, or molten a graven image
 Pp that is profitable for nothing?
 Qq 11 Behold, all his fellows shall be ashamed: and the
 Rr workmen, they are of men: let them all be gathered to-
 Ss gether, let them stand up; yet they shall fear, and they
 Tt shall be ashamed together.
 Uu 12 The smith with the tongs both worketh in the
 Vv coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it
 Ww with the strength of his arms: yea, he is hungry, and
 Xx his strength faileth: he drinketh no water, and is faint.
 Yy {with the tongs: or, with an axe}
 Zz 13 The carpenter stretcheth out his rule; he marketh

redeemer, the Lord of hostes, I am the first, and I am
 the last, and without me is there no God.
 7 And who is like me, that shall call, and shall de-
 clare it, and set it in order before me, since I appoint-
 ed the ancient people? and what is at hand, and what
 things are to come? let them shewe vnto them.
 8 Feare ye not, neither be afraide: haue not I tolde
 thee of olde, and haue declared it? you are euen my
 witnesses, whether there be a God beside me, and
 that there is no God that I knowe not.
 9 All they that make an image, are vanitie, and their
 delectable things shall nothing profite: and they are
 their owne witnesses, that they see not nor know:
 therefore they shalbe confounded.
 10 Who hath made a god, or molten an image, that
 is profitable for nothing?
 11 Beholde, all that are of the fellowship thereof,
 shall be confounded: for the workemen themselues
 are men: let them all be gathered together, and stand
 vp, yet they shall feare, and be confounded together.
 12 The smith taketh an instrument, and worketh
 in the coles, and facioneth it with hammers, and
 worketh it with the strength of his armes: yea, he is
 an hungred, and his strength faileth: he drinketh no
 water, and is faint.
 13 The carpenter stretcheth out a line: he facioneth

9 They that fashion a graven image are all of them
 vanity; and their delectable things shall not profit:
 and their own witnesses see not, nor know; that they
 may be ashamed.
 10 Who hath fashioned a god, or molten a graven
 image that is profitable for nothing?
 11 Behold, all his fellows shall be ashamed; and the
 workmen, they are of men: let them all be gathered
 together, let them stand up; they shall fear, they shall
 be ashamed together.
 12 The smith maketh an axe, and worketh in the
 coals, and fashioneth it with hammers, and worketh
 it with his strong arm: yea, he is hungry, and his
 strength faileth; he drinketh no water, and is faint.
 13 The carpenter stretcheth out a line; he marketh
 it out with a pencil; he shapeth it with planes, and
 he marketh it out with the compasses, and shapeth it
 after the figure of a man, according to the beauty of a
 man, to dwell in the house.
 14 He heweth him down cedars, and taketh the holm
 tree and the oak, and strengtheneth for himself one
 among the trees of the forest: he planteth a fir tree,
 and the rain doth nourish it.
 15 Then shall it be for a man to burn; and he taketh
 thereof, and warmeth himself; yea, he kindleth it,
 and baketh bread: yea, he maketh a god, and wor-

13 תַּרְשׁ עֲצִים נֹטֶה קוֹ יִתְאַרְהוּ בְּשֵׁרֵד יַעֲשֶׂהוּ בַּמִּקְצָעוֹת
 וּבַמְחֻוּגָה יִתְאַרְהוּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתַפְאֲרַת אָדָם
 לְשֶׁבֶת בַּיִת:
 14 לְכַרְתֵּלֹו אַרְזִים וַיִּקַּח תַּרְזָה וְאֵלֹון וַיֹּאמְרוּ לוֹ בַּעֲצֵי-
 יַעַר נֹטֵעַ אַרְזוֹ וּגְשָׁם יַגְדֵּל:
 15 וַהֲגִה לְאָדָם לְכַבֵּר וַיִּקַּח מֵהֶם וַיְחַם אֶפְיִשׁוֹ וַאֲפָה
 לָחֶם אֶפְיִפְעֵל-אֵל וַיִּשְׁתַּחֲוּ עֲשֶׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגְּדוּ-לָמוֹ:
 16 חֲצִיֹו שָׂרַף בְּמוֹ-אֵשׁ עַל-חֲצִיֹו בְּשֵׁר יֹאכֵל יִצְלָה צָלִי
 וַיִּשָּׁבַע אֶפְיָחֶם וַיֹּאמֶר הֲאֵח חֲמוּתִי רְאִיתִי אוֹר:
 17 וּשְׂאֲרֵיתוֹ לֵאלֵ עֲשֶׂה לְפֶסֶלוֹ (יִסְגֹּד-) [יִסְגְּדוּ-] לֹו
 וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּתְפַּלֵּל אֱלֹוֹ וַיֹּאמֶר הַצִּילֵנִי כִי אֵלִי אָתָּה:
 18 לֹא יָדְעוּ וְלֹא יִגְּבִינוּ כִי טַח מִרְאוֹת עֵינֵיהֶם מִהַשְׁכִּיל
 לַבְּתָם:
 19 וְלֹא-יֵשִׁיב אֶל-לִבּוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא-תְבוּנָה לֵאמֹר חֲצִיֹו
 שָׂרַפְתִּי בְּמוֹ-אֵשׁ וְאֵף אֶפְיִתִי עַל-גִּתְלִיֹו לָחֶם אֲצַלָּה בְּשֵׁר
 וְאֲכַל וַיִּתְרוּ לְתוֹעֵבָה אֲעֲשֶׂה לְכוֹל עַץ אֲסָגֹּד:
 20 רַעְיָה אֲפָר לֵב הוֹתֵל הִטָּהוּ וְלֹא-יִצְּלֵל אֶת-נַפְשׁוֹ וְלֹא
 יֹאמֶר הֲלוֹא שָׂקָר בִּימִינִי: ס
 21 זָכַר-אֵלָה יַעֲקֹב וַיִּשְׁרָאֵל כִּי עַבְדֵי-אֲתָּה יִצְרָתִיָּה
 עַבְדֵּ-לִי אָתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא תִנְשָׁנִי:
 22 מַחֲיִיתִי כַעֵב פִּשְׁעֵיָּה וְכַעֲנַן חַטָּאוֹתֶיהָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי
 גֹאֲלֵתִיָּה:

Aa it out with a line; he fitteth it with planes, and he mar-
Bb keth it out with the compass, and maketh it after the
Cc figure of a man, according to the beauty of a man; that
Dd it may remain in the house.

Ee 14 He heweth him down cedars, and taketh the cy-
Ff press and the oak, which he strengtheneth for himself
Gg among the trees of the forest: he planteth an ash, and
Hh the rain doth nourish it. {strengtheneth: or, taketh
Ii courage}

Jj 15 Then shall it be for a man to burn: for he will take
Kk thereof, and warm himself; yea, he kindleth it, and ba-
Ll keth bread; yea, he maketh a god, and worshippeth it;
Mm he maketh it a graven image, and falleth down thereto.

Nn 16 He burneth part thereof in the fire; with part
Oo thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satis-
Pp fied: yea, he warmeth himself, and saith, Aha, I am
Qq warm, I have seen the fire:

Rr 17 And the residue thereof he maketh a god, even his
Ss graven image: he falleth down unto it, and worship-
Tt peth it, and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for
Uu thou art my god.

Vv 18 They have not known nor understood: for he hath
Ww shut their eyes, that they cannot see; and their hearts,
Xx that they cannot understand. {shut: Heb. daubed}

Yy 19 And none considereth in his heart, neither is there
Zz knowledge nor understanding to say, I have burned

it with a red thread, he planeth it, and he purtreyeth
 it with the compasse, and maketh it after the figure
 of a man, and according to the beautie of a man that
 it may remaine in an house.

14 He will hewe him downe cedars, and take the
 pine tree and the oke, and taketh courage among the
 trees of the forest: he planteth a firre tree, and the
 raine doeth nourish it.

15 And man burneth thereof: for he will take
 thereof and warme himselfe: he also kindleth it and
 baketh bread, yet he maketh a god, and worshippeth
 it: he maketh it an idole and boweth vnto it.

16 He burneth the halfe thereof euen in the fire, and
 vpon the halfe thereof he eateth flesh: he rosteth the
 roste and is satisfied: also he warmeth himselfe and
 sayth, Aha, I am warme, I haue bene at the fire.

17 And the residue thereof he maketh a god, euen
 his idole: he boweth vnto it, and worshippeth and
 prayeth vnto it, and sayeth, Deliuer me: for thou art
 my god.

18 They haue not knowen, nor vnderstand: for God
 hath shut their eyes that they cannot see, and their
 heartes, that they cannot vnderstand.

19 And none considereth in his heart, neither is
 there knowledge nor vnderstanding to say, I haue
 burnt halfe of it, euen in the fire, and haue baked

23 רָנוּ שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה הֲרִיעֵנוּ תַּהֲתִיּוֹת אֲרָץ פָּצְתָהּ
 הָרִים רָזָה יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ כִּי־גָאַל יְהוָה יַעֲלֹב וּבִישָׁרְאֵל
 יתְפַאֵר: פ

24 כֹּה־אָמַר יְהוָה גְּאֻלָּהּ וַיִּצְרָהּ מִבְּטֹן אֲנָכִי יְהוָה עָשָׂה
 כָּל נִטְהָ שָׁמַיִם לְבִדֵי רִקְעַת הָאָרֶץ (מִי) (אֲתִי) [מֵאֲתִי]:

25 מִפֶּרֶ אֲתוֹת בְּדַיִם וְקִסְמִים יְהוֹלֵל מִשְׁיַב חֲכָמִים אֲחֹר
 וְדַעְתָּם יִשְׁכַּל:

26 מְקִיִּם דָּבַר עֲבָדוֹ וַעֲצַת מְלֹאכְיוֹ יִשְׁלִים הָאֵלֹהִים
 לִירוּשָׁלַם תּוֹשָׁב וּלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבְנֶינָה וְתִרְבּוּתֶיהָ אֲקוּמִם:

27 הָאֵמַר לְצִוְלָה תִּרְבִּי וְנִהְרַתִּיהָ אוֹבִישׁ:
 28 הָאֵמַר לְכוּרֵשׁ רַעֲי וְכָל־חֲפָצֵי יִשְׁלִם וְלֹאֲמַר
 לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶינָה וְהִכַּל תִּנְסַד: ס

29 וְהָיָה כִּי־יִשְׁלִם יְהוָה לְכוּרֵשׁ רַעֲי וְכָל־חֲפָצֵי יִשְׁלִם
 וְלֹאֲמַר לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶינָה וְהִכַּל תִּנְסַד: ס

30 וְהָיָה כִּי־יִשְׁלִם יְהוָה לְכוּרֵשׁ רַעֲי וְכָל־חֲפָצֵי יִשְׁלִם
 וְלֹאֲמַר לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶינָה וְהִכַּל תִּנְסַד: ס

31 וְהָיָה כִּי־יִשְׁלִם יְהוָה לְכוּרֵשׁ רַעֲי וְכָל־חֲפָצֵי יִשְׁלִם
 וְלֹאֲמַר לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶינָה וְהִכַּל תִּנְסַד: ס

32 וְהָיָה כִּי־יִשְׁלִם יְהוָה לְכוּרֵשׁ רַעֲי וְכָל־חֲפָצֵי יִשְׁלִם
 וְלֹאֲמַר לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶינָה וְהִכַּל תִּנְסַד: ס

33 וְהָיָה כִּי־יִשְׁלִם יְהוָה לְכוּרֵשׁ רַעֲי וְכָל־חֲפָצֵי יִשְׁלִם
 וְלֹאֲמַר לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶינָה וְהִכַּל תִּנְסַד: ס

34 וְהָיָה כִּי־יִשְׁלִם יְהוָה לְכוּרֵשׁ רַעֲי וְכָל־חֲפָצֵי יִשְׁלִם
 וְלֹאֲמַר לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶינָה וְהִכַּל תִּנְסַד: ס

35 וְהָיָה כִּי־יִשְׁלִם יְהוָה לְכוּרֵשׁ רַעֲי וְכָל־חֲפָצֵי יִשְׁלִם
 וְלֹאֲמַר לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶינָה וְהִכַּל תִּנְסַד: ס

shippeth it; he maketh it a graven image, and falleth
 down thereto.

16 He burneth part thereof in the fire; with part
 thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satis-
 fied: yea, he warmeth himself, and saith, Aha, I am
 warm, I have seen the fire:

17 And the residue thereof he maketh a god, even
 his graven image: he falleth down unto it and wor-
 shippeth, and prayeth unto it, and saith, Deliver me;
 for thou art my god.

18 They know not, neither do they consider: for he
 hath shut their eyes, that they cannot see; and their
 hearts, that they cannot understand.

19 And none calleth to mind, neither is there knowl-
 edge nor understanding to say, I have burned part of
 it in the fire; yea, also I have baked bread upon the
 coals thereof; I have roasted flesh and eaten it: and
 shall I make the residue thereof an abomination?
 shall I fall down to the stock of a tree?

20 He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned
 him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, Is
 there not a lie in my right hand?

21 Remember these things, O Jacob; and Israel, for
 thou art my servant: I have formed thee; thou art my
 servant: O Israel, thou shalt not be forgotten of me.

22 I have blotted out, as a thick cloud, thy transgres-

Aa part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon
 Bb the coals thereof; I have roasted flesh, and eaten it:
 Cc and shall I make the residue thereof an abomination?
 Dd shall I fall down to the stock of a tree? {considereth...:
 Ee Heb. setteth to his heart} {the stock...: Heb. that
 Ff which comes of a tree?}
 Gg 20 He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned
 Hh him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, Is
 Ii there not a lie in my right hand?
 Jj 21 Remember these, O Jacob and Israel; for thou
 Kk art my servant: I have formed thee; thou art my serv-
 Ll ant: O Israel, thou shalt not be forgotten of me.
 Mm 22 I have blotted out, as a thick cloud, thy transgres-
 Nn sions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I
 Oo have redeemed thee.
 Pp 23 Sing, O ye heavens; for the LORD hath done
 Qq it: shout, ye lower parts of the earth: break forth into
 Rr singing, ye mountains, O forest, and every tree there-
 Ss in: for the LORD hath redeemed Jacob, and glorified
 Tt himself in Israel.
 Uu 24 Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that
 Vv formed thee from the womb, I am the LORD that
 Ww maketh all things; that stretcheth forth the heavens
 Xx alone; that spreadeth abroad the earth by myself;
 Yy 25 That frustrateth the tokens of the liars, and ma-
 Zz keth diviners mad; that turneth wise men backward,

bread also vpon the coles thereof: I haue rosted flesh, Aa
 and eaten it, and shall I make the residue thereof an Bb
 abomination? shall I bowe to the stocke of a tree? Cc
 20 He feedeth of ashes: a seduced heart hath decei- Dd
 ued him, that he cannot deliuer his soule, nor say, Is Ee
 there not a lye in my right hand? Ff
 21 Remember these (O Iaakob and Israel) for thou Gg
 art my seruant: I haue formed thee: thou art my Hh
 seruant: O Israel forget me not. Ii
 22 I haue put away thy transgressions like a cloude, Jj
 and thy sinnes, as a mist: turne vnto me, for I haue Kk
 redeemed thee. Ll
 23 Reioyce, ye heauens: for the Lord hath done it: Mm
 shoute, ye lower partes of the earth: brast foorth Nn
 into prayses, ye mountaines, O forest and euery tree Oo
 therein: for the Lord hath redeemed Iaakob and will Pp
 be glorified in Israel. Qq
 24 Thus sayeth the Lord thy redeemer and he that Rr
 formed thee from the wombe, I am the Lord, that Ss
 made all things, that spred out the heauens alone, Tt
 and stretched out the earth by my selfe. Uu
 25 I destroy the tokens of ye southsayers, and make Vv
 them that coniecture, fooles, and turne the wise men Ww
 backward, and make their knowledge foolishnesse. Xx
 26 He confirmeth the worde of his seruant and Yy
 performeth the counsell of his messengers, saying to Zz

sions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I have redeemed thee.

23 Sing, O ye heavens, for the LORD hath done it; shout, ye lower parts of the earth; break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein: for the LORD hath redeemed Jacob, and will glorify himself in Israel.

24 Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the womb: I am the LORD, that maketh all things; that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth abroad the earth; who is with me?

25 that frustrateth the tokens of the liars, and maketh diviners mad; that turneth wise men backward, and maketh their knowledge foolish:

26 that confirmeth the word of his servant, and performeth the counsel of his messengers; that saith of Jerusalem, She shall be inhabited; and of the cities of Judah, They shall be built, and I will raise up the waste places thereof:

27 that saith to the deep, Be dry, and I will dry up thy rivers:

28 That saith of Cyrus, He is my shepherd, and shall perform all my pleasure: even saying of Jerusalem, She shall be built; and to the temple, Thy foundation shall be laid.

Aa and maketh their knowledge foolish;
 Bb 26 That confirmeth the word of his servant, and
 Cc performeth the counsel of his messengers; that saith to
 Dd Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities
 Ee of Judah, He shall be built, and I will raise up the
 Ff decayed places thereof: {decayed...: Heb. wastes}
 Gg 27 That saith to the deep, Be dry, and I will dry up
 Hh thy rivers:
 Ii 28 That saith of Cyrus, He is my shepherd, and
 Jj shall perform all my pleasure: even saying to Jeru-
 Kk salem, Thou shalt be built; and to the temple, Thy
 Ll foundation shall be laid.
 Mm
 Nn Thus saith the LORD to his anointed, to Cyrus,
 Oo whose right hand I have holden, to subdue nations be-
 Pp fore him; and I will loose the loins of kings, to open
 Qq before him the two leaved gates; and the gates shall
 Rr not be shut; {have...: or, strengthened}
 Ss 2 I will go before thee, and make the crooked places
 Tt straight: I will break in pieces the gates of brass, and
 Uu cut in sunder the bars of iron:
 Vv 3 And I will give thee the treasures of darkness, and
 Ww hidden riches of secret places, that thou mayest know
 Xx that I, the LORD, which call thee by thy name, am
 Yy the God of Israel.
 Zz 4 For Jacob my servant's sake, and Israel mine

Jerusalem, Thou shalt be inhabited: and to the cities
 of Iudah, Yee shall be built vp, and I will repayre the
 decayed places thereof.
 27 He saith to the deepe, Be drye and I will drye vp
 thy floods.
 28 He saith to Cyrus, Thou art my shepheard: and
 he shall performe all my desire: saying also to Ieru-
 salem, Thou shalt be built: and to the Temple, Thy
 foundation shall be surely layed.
 Thus sayeth the Lord vnto Cyrus his anointed,
 whose right hand I haue holden to subdue nations
 before him: therefore will I weaken the loynes of
 Kings and open the doores before him, and the gates
 shall not be shut:
 2 I will goe before thee and make the crooked
 streight: I will breake the brasen doores, and burst
 the yron barres.
 3 And I will giue thee the treasures of darkenesse,
 and the things hid in secret places, that thou maist
 know that I am the Lord which call thee by thy
 name, euen the God of Israel.
 4 For Iaakob my seruants sake, and Israel mine

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Thus saith the LORD to his anointed, to Cyrus,
 whose right hand I have holden, to subdue nations
 before him, and I will loose the loins of kings; to
 open the doors before him, and the gates shall not be
 shut;
 2 I will go before thee, and make the rugged places
 plain: I will break in pieces the doors of brass, and
 cut in sunder the bars of iron:
 3 and I will give thee the treasures of darkness,
 and hidden riches of secret places, that thou mayest
 know that I am the LORD, which call thee by thy
 name, even the God of Israel.
 4 For Jacob my servant's sake, and Israel my cho-
 sen, I have called thee by thy name: I have surnamed
 thee, though thou hast not known me.
 5 I am the LORD, and there is none else; beside me
 there is no God: I will gird thee, though thou hast not
 known me:
 6 that they may know from the rising of the sun, and
 from the west, that there is none beside me: I am the
 LORD, and there is none else.
 7 I form the light, and create darkness; I make
 peace, and create evil; I am the LORD, that doeth all
 these things.
 8 Drop down, ye heavens, from above, and let the
 skies pour down righteousness: let the earth open,

כֹּה-אָמַר יְהוָה לְמַשִּׁיחוֹ לְכוֹרֵשׁ אֲשֶׁר-הִתְנַחֲמְתִּי בְיָמֵינוֹ
 לְרַדְד־לְפָנָיו גּוֹיִם וּמַתְּנִי מְלָכִים אֶפְתַּח לְפָתַח לְפָנָיו דְּלָתִים
 וְשַׁעֲרִים לֹא יִסָּגְרוּ:
 2 אֲנִי לְפָנָיו אֵלֶּךָ וְהִדּוּרִים (אוֹשֶׁר) [אֲיֹשֶׁר] דְּלָתוֹת
 נְחוּשָׁה אֲשַׁבֵּר וּבְרִיתִי בְרָזֶל אֲגַדֵּעַ:
 3 וְנִתַּתִּי לְךָ אוֹצְרוֹת חֵשֶׁךְ וּמִטְמֵנִי מִסְתָּרִים לְמַעַן תִּדְעַ
 כִּי-אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְּשֵׁמִי אֶלְתֵּי יִשְׂרָאֵל:
 4 לְמַעַן עֲבָדֶי יַעֲלֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי וְאַקְרָא לְךָ בְּשֵׁמִי
 אֲכַבֵּד וְלֹא יִדְעֻתָּנִי:
 5 אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד זוֹלָתִי אֵין אֱלֹהִים אַאֲזַרְךָ וְלֹא
 יִדְעֻתָּנִי:
 6 לְמַעַן יִדְעוּ מִמְּזֶרַח-שָׁמֶשׁ וּמִמְּעֻרְבָהּ כִּי-אֶפְסָ בְּלַעֲדֶי
 אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד:
 7 יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֵשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי יְהוָה
 עֹשֶׂה כָּל-אֵלֶּהָ: ס
 8 הַרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁתַּקִּימוּ יְזוּי-צִדְקַתְּכֶם תִּפְתַּח-אָרְצִי
 וַיִּפְרוּ-יֵשׁעַ וּצְדָקָה תִצְמִיחַ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרֹאֲתֵינוּ: ס
 9 הוֹי רַב אֶת-יִצְרוֹ חָרַשׁ אֶת-חֲרָשָׁי אֲדַמָּה הַיָּאֵמַר חָמַר
 לִי־צֵרוֹ מֵהַתַּעֲשֶׂה וּפְעֵלָהּ אֵין-יַגִּידִים לוֹ: ס
 10 הוֹי אֲמַר לְאֵב מֵהַתְּלִיד וְלֹא-שָׂה מֵהַתְּחַלֵּקִין: ס
 11 כֹּה-אָמַר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּצְרֵנוּ הָאֲתִינוֹת שְׁאֵלֹנֵי
 עַל-בְּנֵי וְעַל-פְּעַל יְדֵי תִצְוֹנֵי:

Aa elect, I have even called thee by thy name: I have sur-
Bb named thee, though thou hast not known me.
Cc 5 I am the LORD, and there is none else, there is
Dd no God beside me: I girded thee, though thou hast not
Ee known me:
Ff 6 That they may know from the rising of the sun, and
Gg from the west, that there is none beside me. I am the
Hh LORD, and there is none else.
Ii 7 I form the light, and create darkness: I make
Jj peace, and create evil: I the LORD do all these
Kk things.
Ll 8 Drop down, ye heavens, from above, and let the
Mm skies pour down righteousness: let the earth open,
Nn and let them bring forth salvation, and let righteous-
Oo ness spring up together; I the LORD have created
Pp it.
Qq 9 Woe unto him that striveth with his Maker! Let the
Rr potsherd strive with the potsherds of the earth. Shall
Ss the clay say to him that fashioneth it, What makest
Tt thou? or thy work, He hath no hands?
Uu 10 Woe unto him that saith unto his father, What be-
Vv gettest thou? or to the woman, What hast thou brought
Ww forth?
Xx 11 Thus saith the LORD, the Holy One of Israel,
Yy and his Maker, Ask me of things to come concerning
Zz my sons, and concerning the work of my hands com-

elect, I will euen call thee by thy name and name
thee, though thou hast not knowen me.
5 I am the Lord and there is none other: there is no
God besides me: I girded thee though thou hast not
knowen me,
6 That they may knowe from the rising of the sunne
and from the West, that there is none besides me. I
am the Lord, and there is none other.
7 I forme the light and create darkenes: I make
peace and create euill: I the Lord doe all these
things.
8 Ye heauens, send the dewe from aboue, and let the
cloudes droppe downe righteousnesse: let the earth
open, and let saluation and iustice growe foorth: let it
bring them foorth together: I the Lord haue created
him.
9 Woe be vnto him that striueth with his maker, the
potsherd with the potsherds of the earth: shall the
clay say to him that facioneth it, What makest thou?
or thy worke, It hath none hands?
10 Woe vnto him that sayeth to his father, What
hast thou begotten? or to his mother, What hast
thou brought foorth?
11 Thus saith the Lord, the holy one of Israel, and
his maker, Aske me of things to come concerning my
sonnes, and concerning the workes of mine hands:

that they may bring forth salvation, and let her cause
righteousness to spring up together; I the LORD
have created it.

9 Woe unto him that striveth with his Maker! a
potsherd among the potsherds of the earth! shall the
clay say to him that fashioneth it, What makest thou?
or thy work, He hath no hands?

10 Woe unto him that saith unto a father, What
begettest thou? or to a woman, with what travailest
thou?

11 Thus saith the LORD, the Holy One of Israel,
and his Maker: Ask me of the things that are to come
concerning my sons, and concerning the work of my
hands, command ye me.

12 I have made the earth, and created man upon it:
I, even my hands, have stretched out the heavens,
and all their host have I commanded.

13 I have raised him up in righteousness, and I will
make straight all his ways: he shall build my city,
and he shall let my exiles go free, not for price nor
reward, saith the LORD of hosts.

14 Thus saith the LORD, The labour of Egypt, and
the merchandise of Ethiopia, and the Sabeans, men
of stature, shall come over unto thee, and they shall
be thine; they shall go after thee; in chains they shall
come over: and they shall fall down unto thee, they

12 אֲנֹכִי עֲשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בְּרֵאתִי אֲנִי יְדִלְנָטוּ
שָׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם צְוִיתִי:
13 אֲנֹכִי הִעִירְתִּהוּ בְּצֹדֶק וְכָל־דָּרְכָיו אֲיַשֵּׁר הִוא־יִבְנֶה
עִירִי וְגִלּוּתִי יִשְׁלַח לֹא בְמַחִיר וְלֹא בְשֹׁחַד אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת: פ
14 כֹּה אָמַר יְהוָה יִגִּיעַ מִצְרַיִם וְסִחְר־כּוֹשׁ וְסִבְאִים
אֲנָשֵׁי מִדְּבָר עָלֶיהָ יַעֲבֹרוּ וְלֶהֱיוּ אֶתְרֵיהָ יִלְכוּ בְּזַקִּים
יַעֲבֹרוּ וְאֵלֶיהָ יִשְׁתַּחֲוּוּ אֵלֶיהָ יִתְפַּלְּלוּ אֶדְבָר אֶל וְאִין עוֹד
אָפֶס אֱלֹהִים:
15 אַכֹּן אֲתָהּ אֵל מִסִּתְתָּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ:
16 כּוֹשׁוּ וְגַם־נִכְלְמוּ כָלָם יִחַדּוּ הִלְכוּ בְּכַלְמֵהּ חֲרָשֵׁי
צִירִים:
17 יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בִּיהוָה תִּשְׁוַעַת עוֹלָמִים לֹא־תִבְשׂוּ
וְלֹא־תִכְלְמוּ עַד־עוֹלָמֵי עֵד: פ
18 כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הִוא הָאֱלֹהִים יִצֹר
הָאָרֶץ וְעֹשֶׂה הִוא כּוֹנֵן הִוא לֹא־תִהְיֶה בְּרָאָה לְשִׁבְתָּ יִצְרָה אֲנִי
יְהוָה וְאִין עוֹד:
19 לֹא בִסֶּתֶר דִּבַּרְתִּי בְּמָקוֹם אָרֶץ חֹשֶׁךְ לֹא אָמַרְתִּי
לְזַרְעוֹ יַעֲקֹב תִּהְיֶה בְּקִשְׁוֹנַי אֲנִי יְהוָה דִּבַּר צֹדֶק מֵאֵיֶד
מִיִּשְׂרָאֵל:
20 הִקְבְּצוּ וְכֹאוּ הַתְּנַגְּשׁוּ יִחַדּוּ פְלִיטֵי הַגּוֹיִם לֹא יִדְעוּ
הַנְּשָׂאִים אֶת־עַץ פֶּסֶלָם וּמִתְפַּלְּלִים אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ:

Aa mand ye me.
 Bb 12 I have made the earth, and created man upon it: I,
 Cc even my hands, have stretched out the heavens, and all
 Dd their host have I commanded.
 Ee 13 I have raised him up in righteousness, and I will
 Ff direct all his ways: he shall build my city, and he shall
 Gg let go my captives, not for price nor reward, saith the
 Hh LORD of hosts. {direct: or, make straight}
 Ii 14 Thus saith the LORD, The labour of Egypt,
 Jj and merchandise of Ethiopia and of the Sabeans, men
 Kk of stature, shall come over unto thee, and they shall be
 Ll thine: they shall come after thee; in chains they shall
 Mm come over, and they shall fall down unto thee, they
 Nn shall make supplication unto thee, saying, Surely
 Oo God is in thee; and there is none else, there is no
 Pp God.
 Qq 15 Verily thou art a God that hidest thyself, O God
 Rr of Israel, the Saviour.
 Ss 16 They shall be ashamed, and also confounded, all
 Tt of them: they shall go to confusion together that are
 Uu makers of idols.
 Vv 17 But Israel shall be saved in the LORD with an
 Ww everlasting salvation: ye shall not be ashamed nor
 Xx confounded world without end.
 Yy 18 For thus saith the LORD that created the heav-
 Zz ens; God himself that formed the earth and made it; he

commande you me.
 12 I haue made the earth, and created man vpon it:
 I, whose hands haue spred out the heauens, I haue
 euen commanded all their armie.
 13 I haue raised him vp in righteousnesse, and I will
 direct all his wayes: he shall build my citie, and he
 shall let goe my captiues, not for price nor rewarde,
 saith the Lord of hostes.
 14 Thus sayth the Lord, The labour of Egypt, and
 the marchandise of Ethiopia, and of the Sabeans,
 men of stature shall come vnto thee, and they shall
 be thine: they shall follow thee, and shall goe in
 chaines: they shall fall downe before thee, and make
 supplication vnto thee, saying, Surely God is in thee,
 and there is none other God besides.
 15 Verely thou, O God, hidest thy selfe, O God, the
 Sauour of Israel.
 16 All they shalbe ashamed and also confounded:
 they shall goe to confusion together, that are the
 makers of images.
 17 But Israel shall be saued in the Lord, with an
 euerlasting saluation: ye shall not be ashamed nor
 confounded worlde without ende.
 18 For thus saith the Lord (that created heauen,
 God himselfe, that formed the earth, and made it: he
 that prepared it, he created it not in vaine: he formed

shall make supplication unto thee, saying, Surely
 God is in thee; and there is none else, there is no
 God.
 15 Verily thou art a God that hidest thyself, O God
 of Israel, the Saviour.
 16 They shall be ashamed, yea, confounded, all of
 them: they shall go into confusion together that are
 makers of idols.
 17 But Israel shall be saved by the LORD with an
 everlasting salvation: ye shall not be ashamed nor
 confounded world without end.
 18 For thus saith the LORD that created the heav-
 ens; he is God; that formed the earth and made it; he
 established it, he created it not a waste, he formed it
 to be inhabited: I am the LORD; and there is none
 else.
 19 I have not spoken in secret, in a place of the land
 of darkness; I said not unto the seed of Jacob, Seek
 ye me in vain: I the LORD speak righteousness, I
 declare things that are right.
 20 Assemble yourselves and come; draw near to-
 gether, ye that are escaped of the nations: they have
 no knowledge that carry the wood of their graven
 image, and pray unto a god that cannot save.
 21 Declare ye, and bring it forth; yea, let them take
 counsel together: who hath shewed this from ancient

21 הַגִּידוּ וְהַגִּישׁוּ אֵף יַנְעֲצוּ יַחְדָּו מִי הַשְּׁמִיעַ זֹאת מִקֶּדֶם
 מֵאַזְּ הַגִּידָהּ הַלֹּא אֲנִי יְהוָה וְאֵין-עֹד אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֵי אֵל-
 צְדִיק וּמוֹשִׁיעַ אֵין זוּלָּתִי:
 22 פְּנוּ-אֵלַי וְהוֹשְׁעוּ כָל-אֶפְסֵי-אָרֶץ כִּי אֲנִי-אֵל וְאֵין
 עֹד:
 23 כִּי נִשְׁפָּעֵתִי יֵצֵא מִפִּי צְדָקָה דְבַר וְלֹא יִשׁוּב כִּי-לִי
 תִכְרַע כָּל-כְּפֹרֶה תִשָּׁבַע כָּל-לְשׁוֹן:
 24 אֵף בִּיהִנֶּה לִי אֲמַר צְדָקוֹת וְעַז עֲדִיו יָבוֹא וַיִּבְשׂוּ כָל
 הַנְּחָרִים בּוֹ:
 25 בִּיהִנֶּה יִצְדָּקוּ וַיִּתְהַלְּלוּ כָל-יַרְעֵי יִשְׂרָאֵל:

Aa hath established it, he created it not in vain, he formed
Bb it to be inhabited: I am the **LORD**; and there is none
Cc else.

Dd 19 I have not spoken in secret, in a dark place of the
Ee earth: I said not unto the seed of Jacob, Seek ye me
Ff in vain: I the **LORD** speak righteousness, I declare
Gg things that are right.

Hh 20 Assemble yourselves and come; draw near to-
Ii gether, ye that are escaped of the nations: they have no
Jj knowledge that set up the wood of their graven image,
Kk and pray unto a god that cannot save.

Ll 21 Tell ye, and bring them near; yea, let them take
Mm counsel together: who hath declared this from ancient
Nn time? who hath told it from that time? have not I the
Oo **LORD**? and there is no God else beside me; a just
Pp God and a Saviour; there is none beside me.

Qq 22 Look unto me, and be ye saved, all the ends of the
Rr earth: for I am God, and there is none else.

Ss 23 I have sworn by myself, the word is gone out
Tt of my mouth in righteousness, and shall not return,
Uu That unto me every knee shall bow, every tongue
Vv shall swear.

Ww 24 Surely, shall one say, in the **LORD** have I
Xx righteousness and strength: even to him shall men
Yy come; and all that are incensed against him shall be
Zz ashamed. {Surely...: or, Surely he shall say of me,

it to be inhabited) I am the Lord, and there is none
 other.

19 I have not spoken in secrete, neither in a place
 of darkenes in the earth: I saide not in vaine vnto
 the seede of Iaakob, Seeke you me: I the Lord doe
 speake righteousness, and declare righteous things.

20 Assemble your selues, and come: drawe neere
 together, ye abiect of the Gentiles: they haue no
 knowledge, that set vp the wood of their idole, and
 pray vnto a god, that cannot saue them.

21 Tell ye and bring them, and let them take coun-
 sell together, who hath declared this from the begin-
 ning? or hath tolde it of olde? Haue not I the Lord?
 and there is none other God beside me, a iust God,
 and a Sauour: there is none beside me.

22 Looke vnto me, and ye shall be saued: all the
 endes of the earth shall be saued: for I am God, and
 there is none other.

23 I haue sworne by my selfe: the worde is gone out
 of my mouth in righteousness, and shall not re-
 turne, That euery knee shall bowe vnto me, and euery
 tongue shall sweare by me.

24 Surely he shall say, In the Lord haue I righteous-
 nesse and strength: he shall come vnto him, and all
 that prouoke him, shall be ashamed.

25 The whole seede of Israel shall be iustified, and

time? who hath declared it of old? have not I the
 LORD? and there is no God else beside me; a just
 God and a saviour; there is none beside me.

22 Look unto me, and be ye saved, all the ends of
 the earth: for I am God, and there is none else.

23 By myself have I sworn, the word is gone forth
 from my mouth in righteousness, and shall not
 return, that unto me every knee shall bow, every
 tongue shall swear.

24 Only in the LORD, shall one say unto me, is
 righteousness and strength: even to him shall men
 come, and all they that were incensed against him
 shall be ashamed.

25 In the LORD shall all the seed of Israel be justi-
 fied, and shall glory.

Aa In the LORD is all righteousness and strength}
 Bb {righteousness: Heb. righteousnesses}
 Cc 25 In the LORD shall all the seed of Israel be
 Dd justified, and shall glory.
 Ee
 Ff Bel boweth down, Nebo stoopeth, their idols were
 Gg upon the beasts, and upon the cattle: your carriages
 Hh were heavy loaden; they are a burden to the weary
 Ii beast.
 Jj 2 They stoop, they bow down together; they could
 Kk not deliver the burden, but themselves are gone into
 Ll captivity. {themselves: Heb. their soul}
 Mm 3 Hearken unto me, O house of Jacob, and all the
 Nn remnant of the house of Israel, which are borne by me
 Oo from the belly, which are carried from the womb:
 Pp 4 And even to your old age I am he; and even to hoar
 Qq hairs will I carry you: I have made, and I will bear;
 Rr even I will carry, and will deliver you.
 Ss 5 To whom will ye liken me, and make me equal, and
 Tt compare me, that we may be like?
 Uu 6 They lavish gold out of the bag, and weigh silver in
 Vv the balance, and hire a goldsmith; and he maketh it a
 Ww god: they fall down, yea, they worship.
 Xx 7 They bear him upon the shoulder, they carry him,
 Yy and set him in his place, and he standeth; from his
 Zz place shall he not remove: yea, one shall cry unto him,

glorie in the Lord.
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff Bel is bowed downe: Nebo is fallen: their idoles were
 Gg vpon the beastes, and vpon the cattell: they which
 Hh did beare you, were laden with a wearie burden.
 Ii 2 They are bowed downe, and fallen together: for
 Jj they coulde not rid them of the burden, and their
 Kk soule is gone into captiuitie.
 Ll 3 Heare ye me, O house of Iaakob, and all that
 Mm remaine of the house of Israel, which are borne of
 Nn me from the wombe, and brought vp of me from the
 Oo birth.
 Pp 4 Therefore vnto olde age, I the same, euen I will
 Qq beare you vntill the hoare heares: I haue made you:
 Rr I will also beare you, and I will cary you and I will
 Ss deliuer you.
 Tt 5 To whom will ye make me like or make me equall,
 Uu or copare me, that I should be like him?
 Vv 6 They draw gold out of the bagge and weigh siluer
 Ww in the balance, and hire a goldsmith to make a god of
 Xx it, and they bowe downe, and worship it.
 Yy 7 They beare it vpon the shoulders: they carie him
 Zz and set him in his place: so doeth he stand, and

Bel boweth down, Nebo stoopeth; their idols are upon the beasts, and upon the cattle: the things that ye carried about are made a load, a burden to the weary beast.
 2 They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.
 3 Hearken unto me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, which have been borne by me from the belly, which have been carried from the womb:
 4 and even to old age I am he, and even to hoar hairs will I carry you: I have made, and I will bear; yea, I will carry, and will deliver.
 5 To whom will ye liken me, and make me equal, and compare me, that we may be like?
 6 Such as lavish gold out of the bag, and weigh silver in the balance, they hire a goldsmith, and he maketh it a god; they fall down, yea, they worship.
 7 They bear him upon the shoulder, they carry him, and set him in his place, and he standeth; from his place shall he not remove: yea, one shall cry unto him, yet can he not answer, nor save him out of his trouble.
 8 Remember this, and shew yourselves men: bring it again to mind, O ye transgressors.

כָּרַע בִּלְקֹרֶס נָבוּ הָיוּ עֲצִבְיָהֶם לַחֲזֵה וּלְבַהֲמָה נִשְׂאֹתֵיכֶם
 עֲמוּסוֹת מִשָּׂא לַעֲיִפָּה:
 2 קָרְסוּ כָרְעוּ יַחְדָּו לֹא יָכִלוּ מִלֵּט מִשָּׂא וּנְפָשָׁם בְּשִׁבְי
 הַלְכָה: ׀
 3 שָׁמְעוּ אֵלַי בַּיִת יַעֲקֹב וְכָל־שְׂאֲרֵי־בֵית יִשְׂרָאֵל
 הַעֲמִסִּים מִנִּי־כֶּטֶן הַנְּשָׂאִים מִנִּי־רַחֲמִים:
 4 וְעַד־זִקְנָה אֲנִי הוּא וְעַד־שִׁיבָה אֲנִי אֶסְבֵּל אֲנִי עֲשִׂיתִי
 וְאֲנִי אֲשָׂא וְאֲנִי אֶסְבֵּל וְאֶמְלֹט: ׀
 5 לְמִי תִדְמִינִי וְתִשְׁגּוּ וְתִמְשְׁלוּנִי וְנִדְמָה:
 6 הַזְּלִים זֶהֱבַ מַכִּיס וְכֶסֶף בְּקִנְיָה יִשְׁקֻלוּ יִשְׁכְּרוּ צוּרֶיךָ
 וַיַּעֲשֶׂהוּ אֵל יִסְגְּדוּ אֶף־יִשְׁתַּחֲוּוּ:
 7 יִשְׂאֶהוּ עַל־כַּתֵּף יִסְבְּלֶהוּ וַיִּנְיַחֶהוּ תַחַתְיוֹ וַיַּעֲמֵד
 מִמְּקוֹמוֹ לֹא יִמִּישׁ אֶף־יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה מִצָּרָתוֹ לֹא
 יוֹשִׁיעֵנּוּ: ׀
 8 זָכְרוּ־זֹאת וְהִתְאַשְׁשׁוּ הָשִׁיבוּ פוֹשְׁעִים עַל־לֵב:
 9 זָכְרוּ רֵאשֻׁנוֹת מַעֲוֹלָם כִּי אֲנִכִּי אֵל וְאִין עוֹד אֱלֹהִים
 וְאֶפֶס כְּמוֹנִי:
 10 מִגִּיד מִרְאשִׁית אַחֲרֵית וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשׂוּ אִמְרֵי
 עֲצָתִי תָלוּם וְכָל־חֲפָצִי אֶעֱשֶׂה:
 11 קֹרָא מִמְזֻרַח עֵיט מֵאֲרָץ מִרְחַק אִישׁ (עֲצָתוֹ) [עֲצָתִי]
 אֶף־דִּבְרָתִי אֶף־אֲבִיאֶנָּה יִצְרָתִי אֶף־אֶעֱשֶׂנָּה: ׀
 12 שָׁמְעוּ אֵלַי אֲבִירִי לֵב הָרַחֲוֹקִים מִצְדָּקָה:

Aa yet can he not answer, nor save him out of his trouble.
 Bb 8 Remember this, and shew yourselves men: bring it
 Cc again to mind, O ye transgressors.
 Dd 9 Remember the former things of old: for I am God,
 Ee and there is none else; I am God, and there is none
 Ff like me,
 Gg 10 Declaring the end from the beginning, and from
 Hh ancient times the things that are not yet done, saying,
 Ii My counsel shall stand, and I will do all my pleas-
 Jj ure:
 Kk 11 Calling a ravenous bird from the east, the man
 Ll that executeth my counsel from a far country: yea, I
 Mm have spoken it, I will also bring it to pass; I have
 Nn purposed it, I will also do it. {that...: Heb. of my
 Oo counsel}
 Pp 12 Hearken unto me, ye stouthearted, that are far
 Qq from righteousness:
 Rr 13 I bring near my righteousness; it shall not be far
 Ss off, and my salvation shall not tarry: and I will place
 Tt salvation in Zion for Israel my glory.
 Uu
 Vv Come down, and sit in the dust, O virgin daughter
 Ww of Babylon, sit on the ground: there is no throne, O
 Xx daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be
 Yy called tender and delicate.
 Zz 2 Take the millstones, and grind meal: uncover thy

cannot remove from his place. Though one cry vnto Aa
 him, yet can he not answer, nor deliver him out of Bb
 his tribulation. Cc
 8 Remember this, and be ashamed: bring it againe Dd
 to minde, O you transgressors. Ee
 9 Remember the former things of old: for I am Ff
 God, and there is none other God, and there is noth- Gg
 ing like me, Hh
 10 Which declare the last thing from the beginning: Ii
 and from of olde, the things that were not done, say- Jj
 ing, My counsell shall stand, and I will doe what- Kk
 soeuer I will. Ll
 11 I call a birde from the East, and the man of my Mm
 counsell from farre: as I haue spoken, so will I bring Nn
 it to passe: I haue purposed it, and I will doe it. Oo
 12 Heare me, ye stubburne hearted, that are farre Pp
 from iustice. Qq
 13 I bring neere my iustice: it shall not be farre off, Rr
 and my saluation shall not tarie: for I wil giue salua- Ss
 tion in Zion, and my glory vnto Israel. Tt
 Uu
 Come downe and sit in the dust: O virgine, daugh- Vv
 ter Babel, sit on the ground: there is no throne, O Ww
 daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more Xx
 be called, Tender and delicate. Yy
 2 Take the mill stones, and grinde meale: loose thy Zz

9 Remember the former things of old: for I am God,
 and there is none else; I am God, and there is none
 like me;
 10 declaring the end from the beginning, and from
 ancient times things that are not yet done; saying,
 My counsel shall stand, and I will do all my pleas-
 ure:
 11 calling a ravenous bird from the east, the man of
 my counsel from a far country; yea, I have spoken, I
 will also bring it to pass; I have purposed, I will also
 do it.
 12 Hearken unto me, ye stouthearted, that are far
 from righteousness:
 13 I bring near my righteousness, it shall not be far
 off, and my salvation shall not tarry; and I will place
 salvation in Zion for Israel my glory,
 Come down, and sit in the dust, O virgin daughter
 of Babylon; sit on the ground without a throne, O
 daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be
 called tender and delicate.
 2 Take the millstones, and grind meal: remove thy
 veil, strip off the train, uncover the leg, pass through
 the rivers.
 3 Thy nakedness shall be uncovered, yea, thy shame
 shall be seen: I will take vengeance, and will accept

13 קְרַבְתִּי צְדָקָתִי לֹא תִרְחָק וּתְשׁוּעָתִי לֹא תֵאָחֵז וְנִתְתִּי
 בְּצִיּוֹן תְּשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאָרְתִּי: ס
 רָדִיו וּשְׁבִי עַל־עֶפְרַת בְּתוֹלַת בַּת־בְּכֹל שְׁבִי־לְאַרְץ אִי־
 כְּפֹא בַת־כְּשָׁדִים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָהּ רַבָּה וַעֲנִגָּה:
 2 קָחִי רַחֲמִים וּטְחִנִי קִמַּח גְּלִי צַמְתָּהּ חֲשָׁפִי־שִׁבְלִי גְלִי־שׁוֹק
 עֲבָרִי נְהָרוֹת:
 3 תִּגְלֵ עָרוֹתָהּ גַּם תִּרְאֶה חֲרָפְתָּהּ נָקִים אֶקְחָה וְלֹא אֶפְגַּע
 אָדָם: ס
 4 גְּאֲלִנוּ יִהְיֶה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:
 5 שְׁבִי דוּמָם וּבְאִי בַחֲשֵׁךְ בַּת־כְּשָׁדִים כִּי לֹא תוֹסִיפִי
 יִקְרְאוּ־לָהּ גְּבֵרַת מִמְּלָכוֹת:
 6 קֶצְפָּתִי עַל־עַמִּי חִלְלֵתִי נִחַלְתִּי וְאַתָּנָם בִּיגְדָה לֹא־שִׁמְתָהּ
 לָהֶם רַחֲמִים עַל־זִלְזוּן הַכְּבֹדָה עָלָהּ מְאֹד:
 7 וּתְאֲמָרִי לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְבֵרַת עַד לֹא־שִׁמְתָה אֱלֹהָ עַל־
 לְבָבָהּ לֹא זָכַרְתָּ אַחֲרֵיתָהּ: ס
 8 וְעִתָּהּ שְׁמַע־יִזְאֵת עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת לְבִטָּח הָאֲמָרָה
 בְּלִבָּבָה אָנִי וְאַפְסִי עוֹד לֹא אֲשַׁב אֶלְמִנָּה וְלֹא אֲדַע שְׂכוֹל:
 9 וְתִבְאֲנָה לָהּ שְׁתִּי־אֶלֶּה רַגַע בַּיּוֹם אֶחָד שְׂכוֹל וְאֶלְמָן
 כְּתָמָם בְּאוֹ עֲלִיָּה בְּרַב כְּשָׁפִיָּה בַעֲצַמַת חֲבָרִיָּה מְאֹד:
 10 וּתְבִטְחִי בְרַעְתָּהּ אֲמַרְתָּ אֵין רֹאֲנִי חֲכַמְתָּהּ וּדְעַתָּהּ הִיא
 שׁוֹכְבַתָּהּ וּתְאֲמָרִי בְּלִבָּהּ אָנִי וְאַפְסִי עוֹד:

Aa locks, make bare the leg, uncover the thigh, pass over
Bb the rivers.
Cc 3 Thy nakedness shall be uncovered, yea, thy shame
Dd shall be seen: I will take vengeance, and I will not
Ee meet thee as a man.
Ff 4 As for our redeemer, the LORD of hosts is his
Gg name, the Holy One of Israel.
Hh 5 Sit thou silent, and get thee into darkness, O
Ii daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be
Jj called, The lady of kingdoms.
Kk 6 I was wroth with my people, I have polluted mine
Ll inheritance, and given them into thine hand: thou didst
Mm shew them no mercy; upon the ancient hast thou very
Nn heavily laid thy yoke.
Oo 7 And thou saidst, I shall be a lady for ever: so that
Pp thou didst not lay these things to thy heart, neither
Qq didst remember the latter end of it.
Rr 8 Therefore hear now this, thou that art given to
Ss pleasures, that dwellest carelessly, that sayest in thine
Tt heart, I am, and none else beside me; I shall not sit
Uu as a widow, neither shall I know the loss of children:
Vv 9 But these two things shall come to thee in a mo-
Ww ment in one day, the loss of children, and widowhood:
Xx they shall come upon thee in their perfection for the
Yy multitude of thy sorceries, and for the great abundance
Zz of thine enchantments.

lockes: make bare the feete: vncouer the legge, and
 passe through the floods.
 3 Thy filthinesse shall be discouered, and thy shame
 shall be seene: I will take vengeance, and I will not
 meete thee as a man.
 4 Our redeemer, the Lord of hostes is his Name, the
 holy one of Israel.
 5 Sit still, and get thee into darkenesse, O daughter
 of the Chaldeas: for thou shalt no more be called,
 The ladie of kingdomes.
 6 I was wroth with my people: I haue polluted mine
 inheritance, and giuen them into thine had: thou
 diddest shew them no mercy, but thou didest lay thy
 very heauy yoke vpon the ancient.
 7 And thou saidest, I shall be a ladie for euer, so
 that thou diddest not set thy mind to these things,
 neither diddest thou remember ye latter end therof.
 8 Therefore nowe heare, thou that art giuen to pleas-
 ures, and dwellest carelesse, Shee sayeth in her heart,
 I am and none els: I shall not sit as a widowe, neither
 shall knowe the losse of children.
 9 But these two thinges shall come to thee suddenly
 on one day, the losse of children and widowhoode:
 they shall come vpon thee in their perfection, for the
 multitude of thy diuinations, and for the great abun-
 dance of thine inchanter.

no man.

4 Our redeemer, the LORD of hosts is his name, the Holy One of Israel.

5 Sit thou silent, and get thee into darkness, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called The lady of kingdoms.

6 I was wroth with my people, I profaned mine inheritance, and gave them into thine hand: thou didst shew them no mercy; upon the aged hast thou very heavily laid thy yoke.

7 And thou saidst, I shall be a lady for ever: so that thou didst not lay these things to thy heart, neither didst remember the latter end thereof.

8 Now therefore hear this, thou that art given to pleasures, that dwellest carelessly, that sayest in thine heart, I am, and there is none else beside me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children:

9 but these two things shall come to thee in a moment in one day, the loss of children, and widowhood: in their full measure shall they come upon thee, despite of the multitude of thy sorceries, and the great abundance of thine enchantments.

10 For thou hast trusted in thy wickedness; thou hast said, None seeth me; thy wisdom and thy knowledge, it hath perverted thee: and thou hast said

11 וּבָא עֲלֶיךָ רָעָה לֹא תִדְעִי שְׁחָרָה וְתִפְּלֵי עֲלֶיךָ הִנֵּה לֹא
 תוּכְלִי כִפְּרָה וְתִבְאָה עֲלֶיךָ פְּתָאִים שׁוֹאֵה לֹא תִדְעִי:
 12 עֲמֻדֵי־בָנָי בְּחִבְרֹנֶיךָ וּבְרַב כְּשָׁפִיךָ בְּאַשֶׁר יִגְעַת
 מִנְעוּרֶיךָ אוֹלֵי תוּכְלִי הוֹעִיל אוֹלֵי תַעְרוּצֵי:
 13 נִלְאִית בְּרַב עֲצָתֶיךָ יַעֲמְדוּ־בָנָי וְיוֹשִׁיעֶיךָ (הַבְּרוּ)
 [הַבְּרִי] שְׁמִים הַחַזִּים בְּכֹכְבִים מוֹדִיעַם לְחַדְשִׁים מֵאַשֶׁר
 יָבִאוּ עֲלֶיךָ:
 14 הִנֵּה הָיוּ כְקֹשׁ אֵשׁ שָׂרְפָתָם לֹא־יִצְּלוּ אֶת־נַפְשָׁם מִיָּד
 לְהִבָּה אִיוֹ־גִחְלַת לְחַמָּם אוֹר לְשֶׁבֶת נִגְדוּ:
 15 כֵּן הָיוּ־לְךָ אֲשֶׁר יִגְעַת סִתְרֶיךָ מִנְעוּרֶיךָ אִישׁ לְעִבְרוֹ
 תָּלוּ אֵין מוֹשִׁיעֶיךָ: ס

Aa 10 For thou hast trusted in thy wickedness: thou
Bb hast said, None seeth me. Thy wisdom and thy
Cc knowledge, it hath perverted thee; and thou hast said
Dd in thine heart, I am, and none else beside me. {per-
Ee verted...: or, caused thee to turn away}
Ff 11 Therefore shall evil come upon thee; thou shalt
Gg not know from whence it riseth: and mischief shall
Hh fall upon thee; thou shalt not be able to put it off: and
Ii desolation shall come upon thee suddenly, which thou
Jj shalt not know. {from...: Heb. the morning thereof}
Kk {put: Heb. expiate}
Ll 12 Stand now with thine enchantments, and with the
Mm multitude of thy sorceries, wherein thou hast laboured
Nn from thy youth; if so be thou shalt be able to profit, if
Oo so be thou mayest prevail.
Pp 13 Thou art wearied in the multitude of thy counsels.
Qq Let now the astrologers, the stargazers, the monthly
Rr prognosticators, stand up, and save thee from these
Ss things that shall come upon thee. {astrologers: Heb.
Tt viewers of the heavens} {the monthly...: Heb. that give
Uu knowledge concerning the months}
Vv 14 Behold, they shall be as stubble; the fire shall
Ww burn them; they shall not deliver themselves from the
Xx power of the flame: there shall not be a coal to warm
Yy at, nor fire to sit before it. {themselves: Heb. their
Zz souls}

10 For thou hast trusted in thy wickedness: thou
 hast sayd, None seeth me. Thy wisdom and thy
 knowledge, they haue caused thee to rebel, and thou
 hast saide in thine heart, I am, and none els.
 11 Therefore shall euill come vpon thee, and thou
 shalt not knowe the morning thereof: destruction
 shall fal vpon thee, which thou shalt not be able to
 put away: destruction shall come vpon thee suddenly,
 or thou beware.
 12 Stand now among thine inchanters, and in the
 multitude of thy southsaiers (with whome thou hast
 wearied thy selfe from thy youth) if so be thou maist
 haue profit, or if so be thou maist haue strength.
 13 Thou art wearied in the multitude of thy coun-
 sels: let now the astrologers, the starre gasers, and
 prognosticatours stand vp, and saue thee from these
 things, that shall come vpon thee.
 14 Beholde, they shall be as stubble: the fire shall
 burne them: they shall not deliuer their owne liues
 from the power of the flame: there shalbe no coles to
 warme at, nor light to sit by.
 15 Thus shall they serue thee, with whom thou hast
 wearied thee, euen thy marchants from thy youth:
 euery one shall wander to his owne quarter: none
 shall saue thee.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

in thine heart, I am, and there is none else beside me.

11 Therefore shall evil come upon thee; thou shalt not know the dawning thereof: and mischief shall fall upon thee; thou shalt not be able to put it away: and desolation shall come upon thee suddenly, which thou knowest not.

12 Stand now with thine enchantments, and with the multitude of thy sorceries, wherein thou hast laboured from thy youth; if so be thou shalt be able to profit, if so be thou mayest prevail.

13 Thou art wearied in the multitude of thy counsels: let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save thee from the things that shall come upon thee.

14 Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: it shall not be a coal to warm at, nor a fire to sit before.

15 Thus shall the things be unto thee wherein thou hast laboured: they that have trafficked with thee from thy youth shall wander every one to his quarter; there shall be none to save thee.

Aa 15 Thus shall they be unto thee with whom thou hast
 Bb laboured, even thy merchants, from thy youth: they
 Cc shall wander every one to his quarter; none shall save
 Dd thee.
 Ee

Ff Hear ye this, O house of Jacob, which are called
 Gg by the name of Israel, and are come forth out of the
 Hh waters of Judah, which swear by the name of the
 Ii LORD, and make mention of the God of Israel, but
 Jj not in truth, nor in righteousness.

Kk 2 For they call themselves of the holy city, and stay
 Ll themselves upon the God of Israel; The LORD of
 Mm hosts is his name.

Nn 3 I have declared the former things from the begin-
 Oo ning; and they went forth out of my mouth, and I
 Pp shewed them; I did them suddenly, and they came to
 Qq pass.

Rr 4 Because I knew that thou art obstinate, and thy
 Ss neck is an iron sinew, and thy brow brass; {obstinate:
 Tt Heb. hard}

Uu 5 I have even from the beginning declared it to thee;
 Vv before it came to pass I shewed it thee: lest thou
 Ww shouldest say, Mine idol hath done them, and my
 Xx graven image, and my molten image, hath commanded
 Yy them.
 Zz

6 Thou hast heard, see all this; and will not ye

Ff Hear yee this, O house of Iaaakob, which are called by
 Gg the name of Israel, and are come out of the waters of
 Hh Iudah: which swear by the Name of the Lord, and
 Ii make mention of the God of Israel, but not in truth,
 Jj nor in righteousnesse.

Kk 2 For they are called of the holy citie, and staie
 Ll themselues vpon the God of Israel, whose Name is
 Mm the Lord of hostes.

Nn 3 I haue declared ye former things of old, and they
 Oo went out of my mouth, and I shewed them: I did
 Pp them suddenly, and they came to passe.

Qq 4 Because I knewe, that thou art obstinate, and thy
 Rr necke is an yron sinew, and thy brow brasse,

Ss 5 Therefore I haue declared it to thee of old: before
 Tt it came to passe, I shewed it thee, lest thou shouldest
 Uu say, Mine idole hath done them, and my carued im-
 Vv age, and my molten image hath commanded them.

Ww 6 Thou hast heard, behold all this, and wil not yee
 Xx declare it? I haue shewed thee newe things, euen
 Yy now, and hid things, which thou knewest not.
 Zz

7 They are created now, and not of olde, and euen

Hear ye this, O house of Jacob, which are called
 by the name of Israel, and are come forth out of the
 waters of Judah; which swear by the name of the
 LORD, and make mention of the God of Israel, but
 not in truth, nor in righteousness.

2 For they call themselves of the holy city, and stay
 themselves upon the God of Israel; the LORD of
 hosts is his name.

3 I have declared the former things from of old;
 yea, they went forth out of my mouth, and I shewed
 them: suddenly I did them, and they came to pass.

4 Because I knew that thou art obstinate, and thy
 neck is an iron sinew, and thy brow brass;

5 therefore I have declared it to thee from of old;
 before it came to pass I shewed it thee: lest thou
 shouldest say, Mine idol hath done them, and my
 graven image, and my molten image, hath com-
 manded them.

6 Thou hast heard it; behold all this; and ye, will ye
 not declare it? I have shewed thee new things from
 this time, even hidden things, which thou hast not
 known.

7 They are created now, and not from of old; and
 before this day thou heardest them not; lest thou
 shouldest say, Behold, I knew them.

8 Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea,

שְׁמַעוּ-נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל וּמִמֶּנִּי
 יְהוּדָה יֵצְאוּ הַנְּשֻׁבָעִים בְּשֵׁם יְהוָה וּבֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִזְכְּרוּ
 לֹא בְאֵמֶת וְלֹא בְצִדְקָה:

2 כִּי-מֵעַר הַקָּדָשׁ נִקְרְאוּ וְעַל-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמְכוּ יְהוָה
 צָבָאוֹת שְׁמוֹ: ס

3 הֲרֵאשֻׁנוֹת מֵאֵז הַגְּדַתִּי וּמִפִּי יֵצְאוּ וְאֲשַׁמְעֵם פִּתְאֵם
 עֲשִׂיתִי וְתִבְאֲנֶה:

4 מִדַּעַתִּי כִּי קָשָׁה אֶתָּה וּגְדִיד בְּרֹזֶל עֲרָפְךָ וּמִצְחֶךָ נְחוּשָׁה:

5 וְאֶגִּיד לְךָ מֵאֵז בְּטֶרֶם תִּבְּוֹא הַשְּׁמַעְתִּיךָ פֶּן-תֹּאמַר עֲצָבִי
 עָשָׂם וּפְסָלִי וּנְסָפִי צָוִם:

6 שְׁמַעְתָּ חֲזוֹה פִּלְאָה וְאַתָּם הִלְוֹא תִגִּידוּ הַשְּׁמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת
 מֵעַתָּה וּנְצַרְוֹת וְלֹא יִדְעֶתֶם:

7 עַתָּה נִבְרְאוּ וְלֹא מֵאֵז וְלִפְנֵי-יָוִם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם פֶּן-
 תֹּאמַר הִנֵּה יִדְעֵתִין:

8 גַּם לֹא-שְׁמַעְתָּ גַם לֹא יִדְעַתָּ גַם מֵאֵז לֹא-פִתְחָה אֲזַנְךָ
 כִּי יִדְעֵתִי בְּגוֹד תִּבְגֹּד וּפִשְׁעַ מִבְּטֹן קָרָא לְךָ:

9 לְמַעַן שְׁמִי אֲעָרִיךָ אֲפִי וְתִהְלֹתִי אֲחַטְּם-לְךָ לְבַלְתִּי
 הַקְרִיתֶךָ:

10 הִנֵּה צִרְפַּתִּיךָ וְלֹא בְּכֶסֶף בְּחֶרְתִּיךָ בְּכֹר עֲנִי:

11 לְמַעַן לְמַעַן אֲעֲשֶׂה כִּי אֵיךְ יִחַל וּכְבוֹדִי לֹא-תֵרָא
 אֶתָּן: ס

12 שְׁמַע אֵלַי יִשְׂרָאֵל מִקְרָאֵי אֲנִי-הוּא אֲנִי רֵאשׁוֹן

Aa declare it? I have shewed thee new things from this
Bb time, even hidden things, and thou didst not know
Cc them.
Dd 7 They are created now, and not from the beginning;
Ee even before the day when thou heardest them not; lest
Ff thou shouldst say, Behold, I knew them.
Gg 8 Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea,
Hh from that time that thine ear was not opened: for I
Ii knew that thou wouldest deal very treacherously, and
Jj wast called a transgressor from the womb.
Kk 9 For my name's sake will I defer mine anger, and
Ll for my praise will I refrain for thee, that I cut thee
Mm not off.
Nn 10 Behold, I have refined thee, but not with silver; I
Oo have chosen thee in the furnace of affliction. {with...:
Pp or, for silver}
Qq 11 For mine own sake, even for mine own sake, will
Rr I do it: for how should my name be polluted? and I
Ss will not give my glory unto another.
Tt 12 Hearken unto me, O Jacob and Israel, my called;
Uu I am he; I am the first, I also am the last.
Vv 13 Mine hand also hath laid the foundation of the
Ww earth, and my right hand hath spanned the heavens:
Xx when I call unto them, they stand up together. {my...:
Yy or, the palm of my right hand hath spread out}
Zz 14 All ye, assemble yourselves, and hear; which

before this thou heardest them not, lest thou should-
 est say, Beholde, I knewe them.
 8 Yet thou heardest them not, neither diddest know
 them, neither yet was thine eare opened of olde: for
 I knewe that thou wouldest grievously transgresse:
 therefore haue I called thee a transgressour from the
 wombe.
 9 For my Names sake will I defer my wrath, and for
 my praise will I refraine it from thee, that I cut thee
 not off.
 10 Behold, I haue fined thee, but not as siluer: I
 haue chosen thee in the fornace of affliction.
 11 For mine owne sake, for mine owne sake wil I
 doe it: for how should my Name be polluted? surely
 I wil not giue my glory vnto another.
 12 Heare me, O Iaakob and Israel, my called, I am, I
 am the first, and I am the last.
 13 Surely mine hand hath laid the foundation of the
 earth, and my right hand hath spanned the heaues:
 when I cal them, they stand vp together.
 14 All you, assemble your selues, and heare: which
 among them hath declared these thinges? The Lord
 hath loued him: he wil doe his will in Babel, and his
 arme shalbe against the Chaldeans.
 15 I, euen I haue spoken it, and I haue called him: I
 haue brought him, and his way shall prosper.

from of old thine ear was not opened: for I knew that
 thou didst deal very treacherously, and wast called a
 transgressor from the womb.
 9 For my name's sake will I defer mine anger, and
 for my praise will I refrain for thee, that I cut thee
 not off.
 10 Behold, I have refined thee, but not as silver; I
 have chosen thee in the furnace of affliction.
 11 For mine own sake, for mine own sake, will I do
 it; for how should my name be profaned? and my
 glory will I not give to another.
 12 Hearken unto me, O Jacob, and Israel my called:
 I am he; I am the first, I also am the last.
 13 Yea, mine hand hath laid the foundation of the
 earth, and my right hand hath spread out the heav-
 ens: when I call unto them, they stand up together.
 14 Assemble yourselves, all ye, and hear; which
 among them hath declared these things? The LORD
 hath loved him: he shall perform his pleasure on
 Babylon, and his arm shall be on the Chaldeans.
 15 I, even I, have spoken; yea, I have called him: I
 have brought him, and he shall make his way pros-
 perous.
 16 Come ye near unto me, hear ye this; from the
 beginning I have not spoken in secret; from the time
 that it was, there am I: and now the Lord GOD hath

אף אני אֶחְרוֹן:
 13 אֶפְיִדִי יִסְדֶּה אֶרֶץ וַיִּמְנִי טַפְחָהּ שְׁמַיִם קָרָא אָנֹכִי
 אֲלֵיהֶם יַעֲמְדוּ יַחְדָּו:
 14 הַקְּבִצְוּ כֻלְכֶם וּשְׁמְעוּ מִי בְהֵם הִגִּיד אֶת־אֱלֹהֵי יְהוָה
 אֲהַבּוּ יַעֲשֶׂה חֲפָצוֹ בְּכֹל וּזְרַעוּ כְּשָׂדִים:
 15 אָנֹכִי אָנֹכִי דִבַּרְתִּי אֶפְיִדִי קִרְאתִיו וְהִצְלִיחַ דַּרְכּוֹ:
 16 קִרְבוּ אֵלַי שְׁמַעוּ־זֹאת לֹא מֵרֹאשׁ בִּסְתֵר דִּבַּרְתִּי מֵעַתָּה
 הַיּוֹתָה שָׁם אָנֹכִי וְעַתָּה אֲדַבְּרִי יְהוָה שְׁלַחְנִי וְרוּחּוֹ: פ
 17 כֹּה־אָמַר יְהוָה גְּאֻלָּה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵי־יָד
 מְלַמֶּדֶה לְהוֹלִיל מִדְּרִיבָהּ בְּצַרְהָ תִלְדָּה:
 18 לֹא הִקְשַׁבְתָּ לְמַצּוֹתַי וַיְהִי כִנְהַר שְׁלוֹמֶה וְצַדִּיקוֹתֶיהָ
 כָּגִלִי הָיִים:
 19 וַיְהִי כַחַל זֶרְעָה וְצִאֲצָאִי מַעֲיָה כַמְעַתָּה לֹא־יִפְרֹת
 וְלֹא־יִשְׁמַד שָׁמוּ מִלְּפָנַי:
 20 צָאוּ מִבְּבֶל בְּרַחְוּ מִכְּשָׂדִים בְּקוֹל רִנָּה הִגִּידוּ הַשְּׁמִיעוּ
 זֹאת הוֹצִיאֹהָ עַד־קִצְהָ הָאֶרֶץ אִמְרוּ גְּאֻלָּה יְהוָה עֲבַדְדוּ
 יַעֲקֹב:
 21 וְלֹא צָמְאוּ בְּחִרְבוֹת הוֹלִיכֶם מִיָּם מַצּוֹר הַזֵּייל לְמוֹ
 וַיִּבְקַע־צוּר וַיִּזְבוּ מַיִם:
 22 אֵין שְׁלוֹם אָמַר יְהוָה לְרָשָׁעִים: ס

Aa among them hath declared these things? The LORD
 Bb hath loved him: he will do his pleasure on Babylon,
 Cc and his arm shall be on the Chaldeans.
 Dd 15 I, even I, have spoken; yea, I have called him: I
 Ee have brought him, and he shall make his way prosper-
 Ff ous.
 Gg 16 Come ye near unto me, hear ye this; I have not
 Hh spoken in secret from the beginning; from the time
 Ii that it was, there am I: and now the Lord GOD, and
 Jj his Spirit, hath sent me.
 Kk 17 Thus saith the LORD, thy Redeemer, the Holy
 Ll One of Israel; I am the LORD thy God which tea-
 Mm cheth thee to profit, which leadeth thee by the way that
 Nn thou shouldest go.
 Oo 18 O that thou hadst hearkened to my command-
 Pp ments! then had thy peace been as a river, and thy
 Qq righteousness as the waves of the sea:
 Rr 19 Thy seed also had been as the sand, and the off-
 Ss spring of thy bowels like the gravel thereof; his name
 Tt should not have been cut off nor destroyed from before
 Uu me.
 Vv 20 Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chal-
 Ww deans, with a voice of singing declare ye, tell this, ut-
 Xx ter it even to the end of the earth; say ye, The LORD
 Yy hath redeemed his servant Jacob.
 Zz 21 And they thirsted not when he led them through

16 Come neere vnto me: heare ye this: I haue not Aa
 spoken it in secret from the beginning: from the time Bb
 that the thing was, I was there, and now the Lord Cc
 God and his Spirit hath sent me. Dd
 17 Thus saith the Lord thy redeemer, the Holy one Ee
 of Israel, I am the Lord thy God, which teach thee to Ff
 profite, and lead thee by the way, that thou shouldest Gg
 goe. Hh
 18 Oh that thou haddest hearkened to my comman- Ii
 dements! then had thy prosperitie bene as the floude, Jj
 and thy righteousness as the waues of the sea. Kk
 19 Thy seede also had beene as the sande, and the Ll
 fruite of thy body like the grauell thereof: his name Mm
 should not haue bene cut off nor destroyed before Nn
 me. Oo
 20 Goe yee out of Babel: flee yee from the Chal- Pp
 deans, with a voice of ioy: tel and declare this: shewe Qq
 it forth to the ende of the earth: say yee, The Lord Rr
 hath redeemed his seruant Iaaakob. Ss
 21 And they were not thirstie: hee led them through Tt
 the wilderness: hee caused the waters to flowe out Uu
 of the rocke for them: for he claue the rocke, and the Vv
 water gushed out. Ww
 22 There is no peace, sayeth the Lord, vnto the Xx
 wicked. Yy
 Zz

sent me, and his spirit.

17 Thus saith the LORD, thy redeemer, the Holy One of Israel: I am the LORD thy God, which teacheth thee to profit, which leadeth thee by the way that thou shouldest go.

18 Oh that thou hadst hearkened to my commandments! then had thy peace been as a river, and thy righteousness as the waves of the sea:

19 thy seed also had been as the sand, and the offspring of thy bowels like the grains thereof: his name should not be cut off nor destroyed from before me.

20 Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chaldeans; with a voice of singing declare ye, tell this, utter it even to the end of the earth: say ye, The LORD hath redeemed his servant Jacob.

21 And they thirsted not when he led them through the deserts: he caused the waters to flow out of the rock for them: he clave the rock also, and the waters gushed out.

22 There is no peace, saith the LORD, unto the wicked.

Aa the deserts: he caused the waters to flow out of the
 Bb rock for them: he clave the rock also, and the waters
 Cc gushed out.
 Dd 22 There is no peace, saith the LORD, unto the
 Ee wicked.
 Ff
 Gg Listen, O isles, unto me; and hearken, ye people,
 Hh from far; The LORD hath called me from the womb;
 Ii from the bowels of my mother hath he made mention of
 Jj my name.
 Kk 2 And he hath made my mouth like a sharp sword; in
 Ll the shadow of his hand hath he hid me, and made me a
 Mm polished shaft; in his quiver hath he hid me;
 Nn 3 And said unto me, Thou art my servant, O Israel,
 Oo in whom I will be glorified.
 Pp 4 Then I said, I have laboured in vain, I have spent
 Qq my strength for nought, and in vain: yet surely my
 Rr judgment is with the LORD, and my work with my
 Ss God. {my work: or, my reward}
 Tt 5 And now, saith the LORD that formed me from
 Uu the womb to be his servant, to bring Jacob again to
 Vv him, Though Israel be not gathered, yet shall I be
 Ww glorious in the eyes of the LORD, and my God shall
 Xx be my strength. {Though...: or, That Israel may be
 Yy gathered to him, etc}
 Zz 6 And he said, It is a light thing that thou shouldest

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg Hear yee me, O yles, and hearken, yee people from
 Hh farre. The Lord hath called me from the wombe, and
 Ii made mention of my name from my mothers bellie.
 Jj 2 And hee hath made my mouth like a sharpe
 Kk sworde: vnder the shadowe of his hande hath he hid
 Ll mee, and made me a chosen shafte, and hid me in his
 Mm quiuer,
 Nn 3 And sayd vnto me, Thou art my seruauant, Israel,
 Oo for I will be glorious in thee.
 Pp 4 And I said, I haue labored in vaine: I haue spent
 Qq my strength in vaine and for nothing: but my iudge-
 Rr ment is with the Lord, and my woorke with my
 Ss God.
 Tt 5 And now sayeth the Lord, that formed me from
 Uu the wombe to be his seruauant, that I may bring
 Vv Iaakob againe to him (though Israel be not gathered,
 Ww yet shall I bee glorious in the eyes of the Lord: and
 Xx my God shall be my strength)
 Yy 6 And hee sayde, It is a small thing that thou shoul-
 Zz dest be my seruauant, to raise vp the tribes of Iaakob,

Listen, O isles, unto me; and hearken, ye peoples,
 from far: the LORD hath called me from the womb;
 from the bowels of my mother hath he made mention
 of my name:
 2 and he hath made my mouth like a sharp sword, in
 the shadow of his hand hath he hid me; and he hath
 made me a polished shaft, in his quiver hath he kept
 me close:
 3 and he said unto me, Thou art my servant; Israel,
 in whom I will be glorified.
 4 But I said, I have laboured in vain, I have spent
 my strength for nought and vanity: yet surely my
 judgment is with the LORD, and my recompence
 with my God.
 5 And now saith the LORD that formed me from
 the womb to be his servant, to bring Jacob again to
 him, and that Israel be gathered unto him: (for I am
 honourable in the eyes of the LORD, and my God is
 become my strength:)
 6 yea, he saith, It is too light a thing that thou shoul-
 dest be my servant to raise up the tribes of Jacob,
 and to restore the preserved of Israel: I will also give
 thee for a light to the Gentiles, that thou mayest be
 my salvation unto the end of the earth.
 7 Thus saith the LORD, the redeemer of Israel, and
 his Holy One, to him whom man despiseth, to him

שָׁמְעוּ אַיִּים אֲלֵי וְהִקְשִׁיבוּ לְאָמִים מִרְחֹק יְהוָה מִבְּטֶן
 קָרָאֲנִי מִמְעֵי אִמִּי הַזְכִּיר שְׁמִי:
 2 וַיֵּשֶׁם פִּי לְפָתוּחַ חֹדֶה בְּצֶל יָדוֹ הִחְבִּיאֲנִי וַיְשִׁימֵנִי לְחֵץ
 בְּרוּר בְּאַשְׁפֹּתוֹ הַסֵּתֵרָנִי:
 3 וַיֹּאמֶר לִי עַבְדֵי־אֲתָהּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּךְ אֲתַפְאֵר:
 4 וְאֲנִי אֲמַרְתִּי לְרִיק גִּזְעֹתִי לְתַהוֹ וְהִבֵּל כַּחֲזִי כְלִי־יָדִי אֲכֹן
 מִשְׁפָּטִי אֶת־יְהוָה וּפְעֻלָּתִי אֶת־אֱלֹהֵי:
 5 וַעֲתָהּ אֲמַר יְהוָה יִצְרֵי מִבְּטֶן לְעַבְדֹּ לֹו לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב
 אֲלֵיו וַיִּשְׂרָאֵל (לֹא) [לֹו] אֲסַף וְאֶפְבֹּד בְּעֵינַי יְהוָה וְאֵלֵהֶי
 הִיָּה עֲזִי:
 6 וַיֹּאמֶר נִקֵּל מְהִיֹּתֶךָ לִי לְעַבְדֹּ לְהִקָּים אֶת־שִׁבְטִי יַעֲקֹב
 (וַיְנַצְרֵי) [וַיְנַצְרֵי] יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁיב וּנְתַתִּיָּהּ לְאֹר גֹּוִים
 לְהַיֹּת יְשׁוּעָתִי עַד־קֶצֶה הָאָרֶץ: ס
 7 כֹּה אָמַר־יְהוָה גֹּאֲלֵ יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ לְבֹזֵה־נַפְשׁ לְמַתְעַב
 גֹּוִל לְעַבְדֹּ מַשְׁלִיִּים מְלֻכִּים יִרְאוּ וְקָמוּ שָׁרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעַן
 יְהוָה אֲשֶׁר נִאֲמָן קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל וַיְבַתְּרֶךָ:
 8 כֹּה אֲמַר יְהוָה בְּעַת רְצוֹן עֲנִיתִיָּהּ וּבְיוֹם יְשׁוּעָה
 עֲזַרְתִּיָּהּ וְאַצְרָהּ וְאַתְּנָהּ לְבָרִית עִם לְהִקָּים אֶרֶץ לְהַנְחִיל
 נְחֻלֹת שְׁמֹת:
 9 לֹאֲמַר לְאַסּוּרִים יָצֵאוּ לְאֲשֶׁר בַּחֲשׂוֹד הִגְלוּ עַל־דַּרְכֵי־
 יִרְעוּ וּבְכָל־שְׁפִימִים מִרְעִיתָם:
 10 לֹא יִרְעֹבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא־יִכְּפוּ שָׁרֵב וְשָׁמֵשׁ כִּי־

Aa be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to
 Bb restore the preserved of Israel: I will also give thee
 Cc for a light to the Gentiles, that thou mayest be my
 Dd saluation unto the end of the earth. {It is...: or, Art
 Ee thou lighter than that thou shouldst, etc} {preserved:
 Ff or, desolations}
 Gg 7 Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel,
 Hh and his Holy One, to him whom man despiseth, to
 Ii him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers,
 Jj Kings shall see and arise, princes also shall wor-
 Kk ship, because of the LORD that is faithful, and the
 Ll Holy One of Israel, and he shall choose thee. {whom
 Mm man...: or, that is despised in soul}
 Nn 8 Thus saith the LORD, In an acceptable time have
 Oo I heard thee, and in a day of saluation have I helped
 Pp thee: and I will preserve thee, and give thee for a cov-
 Qq enant of the people, to establish the earth, to cause to
 Rr inherit the desolate heritages; {establish: or, raise up}
 Ss 9 That thou mayest say to the prisoners, Go forth;
 Tt to them that are in darkness, Shew yourselves. They
 Uu shall feed in the ways, and their pastures shall be in
 Vv all high places.
 Ww 10 They shall not hunger nor thirst; neither shall
 Xx the heat nor sun smite them: for he that hath mercy
 Yy on them shall lead them, even by the springs of water
 Zz shall he guide them.

and to restore the desolations of Israel: I will also
 giue thee for a light of the Gentiles, that thou maiest
 bee my saluation vnto the ende of the worlde.
 7 Thus sayeth the Lord the redeemer of Israel, and
 his Holie one, to him that is despised in soule, to
 a nation that is abhorred, to a seruauant of rulers,
 Kinges shall see, and arise, and princes shall worship,
 because of the Lord, that is faithfull: and ye Holy
 one of Israel, which hath chosen thee.
 8 Thus sayeth the Lord, In an acceptable time haue
 I heard thee, and in a day of saluation haue I helped
 thee: and I will preserue thee, and wil giue thee for a
 couenant of ye people, that thou maiest raise vp the
 earth, and obtaine the inheritance of the desolate
 heritages:
 9 That thou maiest say to the prisoners, Goe foorth:
 and to them that are in darkenesse, Shewe your se-
 lues: they shall feede in the waies, and their pastures
 shall bee in all the toppes of the hilles.
 10 They shall not be hungrie, neither shall they be
 thirstie, neither shall the heat smite them, nor the
 sunne: for he that hath compassion on them, shall
 leade them: euen to the springs of waters shall he
 driue them.
 11 And I will make all my mountaines, as a way, and
 my paths shalbe exalted.

whom the nation abhorreth, to a servant of rulers:
 Kings shall see and arise; princes, and they shall
 worship; because of the LORD that is faithful, even
 the Holy One of Israel, who hath chosen thee.
 8 Thus saith the LORD, In an acceptable time have
 I answered thee, and in a day of saluation have I
 helped thee: and I will preserve thee, and give thee
 for a covenant of the people, to raise up the land, to
 make them inherit the desolate heritages;
 9 saying to them that are bound, Go forth; to them
 that are in darkness, Shew yourselves. They shall
 feed in the ways, and on all bare heights shall be
 their pasture.
 10 They shall not hunger nor thirst; neither shall the
 heat nor sun smite them: for he that hath mercy
 on them shall lead them, even by the springs of water
 shall he guide them.
 11 And I will make all my mountains a way, and my
 highways shall be exalted.
 12 Lo, these shall come from far: and, lo, these from
 the north and from the west; and these from the land
 of Sinim.
 13 Sing, O heavens; and be joyful, O earth; and
 break forth into singing, O mountains: for the LORD
 hath comforted his people, and will have compassion
 upon his afflicted.

מְרַחֵם יְנַהֵגם וְעַל-מְבוּעֵי מַיִם יְנַהֵלם:
 11 וְשִׁמְתִי כָל-הָרִי לְגֵרָה וּמִסְלֹתַי יִרְמֹן:
 12 הַגֵּיה־אֲלֵה מְרַחֵק יָבֵאוּ וְהִגֵּיה־אֲלֵה מְצַפּוֹן וּמַיִם וְאֲלֵה
 מְאַרְצֵי סִינִים:
 13 רְנֹו שָׁמַיִם וּגְיִלֵי אָרֶץ [וּפְצְחוּ] הָרִים רְגֵה
 כִּי-יִנְחָם יְהוָה עִמּוֹ וְעַנְיֵי יִרְחָם: ס
 14 וּתְאֹמַר צִיּוֹן עֲזָבֵנִי יְהוָה וְאֲדֹנָי שְׁכַחֲנִי:
 15 הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוֹלָה מֵרַחֵם בֶּן-בְּטָלָה גַם-אֲלֵה
 תִּשְׁכַּחנָה וְאֲנֹכִי לֹא אֶשְׁכַּחַהּ:
 16 הֵן עַל-כַּפְּתַיִם חִקְתִּיהָ חוֹמֹתֶיהָ נִגְדִי תִמְיֵד:
 17 מִהָרֹו בְּגִיף מִהָרֶסֶד וּמִחֲרַבֶּיהָ מִמָּה יֵצְאוּ:
 18 שְׂאֵי-סֻבִּיב עֵינֶיהָ וְרָאִי כָלֶם נִקְבְּצוּ בְּאוֹ-לֵהָ חֵי-אֲנִי
 נְאֻם-יְהוָה כִּי כָלֶם כְּעַדִי תִלְבְּשִׁי וְתִקְשְׁרִים כַּפְּלָה:
 19 כִּי חֲרַבְתִּיהָ וְשִׁמְמַתִּיהָ וְאַרְצָהּ תִּרְסַתִּיהָ כִּי עָתָה תִּצְרִי
 מִיּוֹשֵׁב וְרַחֲקוּ מִבְּלַעֲיָהּ:
 20 עוֹד יֹאמְרוּ בְּאֲזְנוֹתֶיהָ כִּנֵּי שִׁפְלִיהָ צַר-לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה-
 לִי וְאַשְׁבָּה:
 21 וְאָמַרְתָּ בְּלִבְכֶּהָ מִי יִלְד־לִי אֶת-אֲלֵהָ וְאֲנִי שְׁכוּלָה
 וְגַלְמוּנָהּ גִּלְהָה וְסוּרָה וְאֲלֵהָ מִי גִדֵּל הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבִדִּי
 אֲלֵהָ אֵיפָה הֵם: פ
 22 כָּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה אֶשָּׂא אֶל-גּוֹיִם יָדַי וְאֶל-
 עַמִּים אֲרִים נְסִי וְהִבִּיאוּ בְּנֵיהָ בְּחֻצּוֹן וּבְנִתִיהָ עַל-כַּתֵּף

Aa 11 And I will make all my mountains a way, and my
Bb highways shall be exalted.
Cc 12 Behold, these shall come from far: and, lo, these
Dd from the north and from the west; and these from the
Ee land of Sinim.
Ff 13 Sing, O heavens; and be joyful, O earth; and
Gg break forth into singing, O mountains: for the
Hh LORD hath comforted his people, and will have
Ii mercy upon his afflicted.
Jj 14 But Zion said, The LORD hath forsaken me,
Kk and my Lord hath forgotten me.
Ll 15 Can a woman forget her sucking child, that she
Mm should not have compassion on the son of her womb?
Nn yea, they may forget, yet will I not forget thee.
Oo {that...: Heb. from having compassion}
Pp 16 Behold, I have graven thee upon the palms of my
Qq hands; thy walls are continually before me.
Rr 17 Thy children shall make haste; thy destroyers and
Ss they that made thee waste shall go forth of thee.
Tt 18 Lift up thine eyes round about, and behold: all
Uu these gather themselves together, and come to thee. As
Vv I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee
Ww with them all, as with an ornament, and bind them on
Xx thee, as a bride doeth.
Yy 19 For thy waste and thy desolate places, and the
Zz land of thy destruction, shall even now be too narrow

12 Beholde, these shall come from farre: and loe,
these from the North and from the West, and these
from the land of Sinim.
13 Reioyce, O heauens: and bee ioyfull, O earth:
brast foorth into praise, O mountaines: for God hath
comforted his people, and will haue mercie vpon his
afflicted.
14 But Zion saide, The Lord hath forsaken me, and
my Lord hath forgotten me.
15 Can a woman forget her childe, and not haue
compassion on the sonne of her wombe? though
they should forget, yet wil I not forget thee.
16 Behold, I haue grauen thee vpon the palme of
mine hands: thy walles are euer in my sight.
17 Thy builders make haste: thy destroyers and they
that made thee waste, are departed from thee.
18 Lift vp thine eies round about and behold: all
these gather themselues together and come to thee:
as I liue, sayeth the Lord, thou shalt surely put them
all vpon thee as a garment, and girde thy selfe with
them like a bride.
19 For thy desolations, and thy waste places, and thy
land destroyed, shall surely be now narrow for them
that shall dwell in it, and they that did deuoure thee,
shalbe farre away.
20 The children of thy barennesse shall say againe in

14 But Zion said, Jehovah hath forsaken me, and the
Lord hath forgotten me.
15 Can a woman forget her sucking child, that
she should not have compassion on the son of her
womb? yea, these may forget, yet will not I forget
thee.
16 Behold, I have graven thee upon the palms of my
hands; thy walls are continually before me.
17 Thy children make haste; thy destroyers and they
that made thee waste shall go forth of thee.
18 Lift up thine eyes round about, and behold: all
these gather themselves together, and come to thee.
As I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe
thee with them all as with an ornament, and gird
thyself with them, like a bride.
19 For, as for thy waste and thy desolate places and
thy land that hath been destroyed, surely now shalt
thou be too strait for the inhabitants, and they that
swallowed thee up shall be far away.
20 The children of thy bereavement shall yet say in
thine ears, The place is too strait for me: give place
to me that I may dwell.
21 Then shalt thou say in thine heart, Who hath be-
gotten me these, seeing I have been bereaved of my
children, and am solitary, an exile, and wandering to
and fro? and who hath brought up these? Behold, I

תַּנְשֵׂאנָה:
23 וְהָיוּ מְלָכִים אֲמֹנִיָּה וְשָׂרוּתִיהֶם מִיַּגְיֵתִיךָ אֲפִים אֶרֶץ
יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ וְעֵפֶר רַגְלֶיךָ יִלְחָכוּ וַיִּדְעוּתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר
לֹא־יִבְשׂוּ קַוְיָ: ס
24 הִנֵּקַח מִגִּבּוֹר מִלְּקוֹחַ וְאִם־שָׁבִי צְדִיק יִמְלֹט:
25 כִּי־כִהָּ אֲמַר יְהוָה גַּם־שָׁבִי גִבּוֹר יִקָּח וּמִלְּקוֹחַ עֲרִיץ
יִמְלֹט וְאֶת־יְרִיבֶךָ אֲנֹכִי אֲרִיב וְאֶת־בְּנֶיךָ אֲנֹכִי אוֹשִׁיעַ:
26 וְהֶאֱכַלְתִּי אֶת־מוֹנֵיךָ אֶת־בְּשָׂרָם וְכַעֲסִים דָּמָם יִשְׁכַּרוּן
וַיִּדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֶךָ וּגְאֻלְךָ אֲבִיר יַעֲקֹב:
ס

Aa by reason of the inhabitants, and they that swallowed
 Bb thee up shall be far away.
 Cc 20 The children which thou shalt have, after thou hast
 Dd lost the other, shall say again in thine ears, The place
 Ee is too strait for me: give place to me that I may dwell.
 Ff 21 Then shalt thou say in thine heart, Who hath
 Gg begotten me these, seeing I have lost my children, and
 Hh am desolate, a captive, and removing to and fro? and
 Ii who hath brought up these? Behold, I was left alone;
 Jj these, where had they been?
 Kk 22 Thus saith the Lord GOD, Behold, I will lift
 Ll up mine hand to the Gentiles, and set up my standard
 Mm to the people: and they shall bring thy sons in their
 Nn arms, and thy daughters shall be carried upon their
 Oo shoulders. {arms: Heb. bosom}
 Pp 23 And kings shall be thy nursing fathers, and their
 Qq queens thy nursing mothers: they shall bow down to
 Rr thee with their face toward the earth, and lick up the
 Ss dust of thy feet; and thou shalt know that I am the
 Tt LORD: for they shall not be ashamed that wait for
 Uu me. {nursing fathers: Heb. nourishers} {queens:
 Vv Heb. princesses}
 Ww 24 Shall the prey be taken from the mighty, or the
 Xx lawful captive delivered? {lawful...: Heb. captivity of
 Yy the just}
 Zz 25 But thus saith the LORD, Even the captives of

thine eares, The place is strait for mee: giue place to
 me that I may dwell.

21 Then shalt thou say in thine heart, Who hath
 begotten mee these, seeing I am baren and desolate,
 a captiue and a wanderer to and from? and who hath
 nourished them? beholde, I was left alone: whence
 are these?

22 Thus sayeth the Lord God, Beholde, I will lift vp
 mine hande to the Gentiles and set vp my stadart to
 the people, and they shall bring thy sonnes in their
 armes: and thy daughters shall be caried vpon their
 shoulders.

23 And Kings shalbe thy nourcing fathers, and
 Queenes shalbe thy nources: they shall worship thee
 with their faces towarde the earth, and licke vp the
 dust of thy feete: and thou shalt knowe that I am the
 Lord: for they shall not be ashamed that waite for
 me.

24 Shall the pray be taken from the mightie? or the
 iust captiuitie deliuered?

25 But thus sayeth the Lord, euen the captiuitie of
 the mightie shall be taken away: and the pray of the
 tyrant shall be deliuered: for I wil contend with him
 that contendeth with thee, and I will saue thy chil-
 dren,

26 And will feede them that spoile thee, with their

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

was left alone; these, where were they?

22 Thus saith the Lord GOD, Behold, I will lift up
 mine hand to the nations, and set up my ensign to
 the peoples: and they shall bring thy sons in their
 bosom, and thy daughters shall he carried upon their
 shoulders.

23 And kings shall be thy nursing fathers, and their
 queens thy nursing mothers: they shall bow down to
 thee with their faces to the earth, and lick the dust of
 thy feet; and thou shalt know that I am the LORD,
 and they that wait for me shall not be ashamed.

24 Shall the prey be taken from the mighty, or the
 lawful captives be delivered?

25 But thus saith the LORD, Even the captives of
 the mighty shall be taken away, and the prey of the
 terrible shall be delivered: for I will contend with
 him that contendeth with thee, and I will save thy
 children.

26 And I will feed them that oppress thee with their
 own flesh; and they shall be drunken with their own
 blood, as with sweet wine: and all flesh shall know
 that I the LORD am thy saviour, and thy redeemer,
 the Mighty One of Jacob.

Aa the mighty shall be taken away, and the prey of the
Bb terrible shall be delivered: for I will contend with him
Cc that contendeth with thee, and I will save thy children.
Dd {captives: Heb. captivity}
Ee 26 And I will feed them that oppress thee with their
Ff own flesh; and they shall be drunken with their own
Gg blood, as with sweet wine: and all flesh shall know
Hh that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer,
Ii the mighty One of Jacob. {sweet: or, new}
Jj
Kk Thus saith the LORD, Where is the bill of your
Ll mother's divorcement, whom I have put away? or
Mm which of my creditors is it to whom I have sold you?
Nn Behold, for your iniquities have ye sold yourselves,
Oo and for your transgressions is your mother put away.
Pp 2 Wherefore, when I came, was there no man? when
Qq I called, was there none to answer? Is my hand
Rr shortened at all, that it cannot redeem? or have I no
Ss power to deliver? behold, at my rebuke I dry up the
Tt sea, I make the rivers a wilderness: their fish stin-
Uu keth, because there is no water, and dieth for thirst.
Vv 3 I clothe the heavens with blackness, and I make
Ww sackcloth their covering.
Xx 4 The Lord GOD hath given me the tongue of the
Yy learned, that I should know how to speak a word in
Zz season to him that is weary: he wakeneth morning by

owne flesh, and they shall be drunken with their
owne bloode, as with sweete wine: and all flesh shall
know that I the Lord am thy sauour and thy re-
deemer, the mighty one of Iaakob.

Thus sayeth the Lord, Where is that bill of your
mothers diuorcement, whome I haue cast off? or
who is the creditour to whome I solde you? Beholde,
for your iniquities are yee solde, and because of your
transgressions is your mother forsaken.

2 Wherefore came I, and there was no man? I
called, and none answered: is mine hand so short-
ened, that it cannot helpe? or haue I no power to
deliuer? Beholde, at my rebuke I drie vp the Sea: I
make the floods desert: their fish rotteth for want of
water, and dieth for thirst.

3 I clothe the heauen with darkenesse, and make a
sacke their couering.

4 The Lord God hath giuen me a tongue of the
learned, that I shoulde knowe to minister a woord in
time to him that is weary: he will raise me vp in the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Thus saith the LORD, Where is the bill of your
mother's divorcement, wherewith I have put her
away? or which of my creditors is it to whom I have
sold you? Behold, for your iniquities were ye sold,
and for your transgressions was your mother put
away.

2 Wherefore, when I came, was there no man? when
I called, was there none to answer? Is my hand short-
ened at all, that it cannot redeem? or have I no power
to deliver? Behold, at my rebuke I dry up the sea,
I make the rivers a wilderness: their fish stinketh,
because there is no water, and dieth for thirst.

3 I clothe the heavens with blackness, and I make
sackcloth their covering.

4 The Lord GOD hath given me the tongue of them
that are taught, that I should know how to sustain
with words him that is weary: he wakeneth morning
by morning, he wakeneth mine ear to hear as they
that are taught.

5 The Lord GOD hath opened mine ear, and I was
not rebellious, neither turned away backward.

6 I gave my back to the smiters, and my cheeks
to them that plucked off the hair: I hid not my face
from shame and spitting.

7 For the Lord GOD will help me; therefore have I
not been confounded: therefore have I set my face

כִּהוּ אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סִפֵּר כְּרִיתוֹת אִמְכֶם אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּיהָ
אוּ מִי מְנוּשֵׁי אֲשֶׁר־מִכְרַתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֵן בְּעוֹנֹתֵיכֶם
נִמְכַרְתֶּם וּבִפְשָׁעֵיכֶם שָׁלַחְתָּה אִמְכֶם:
2 מִדּוֹעַ כָּאֲתִי וְאֵין אִישׁ קִרְאֹתִי וְאֵין עוֹנֶה הַקְּצוֹר קִצְרָה
יְדֵי מַפְדּוֹת וְאִם־אֵין־כִּי כַח לְהַצִּיל הֵן בְּגַעַרְתִּי אֶחְרִיב לָם
אֲשִׁים נְהָרוֹת מְדַבֵּר תְּבַאֵשׁ דְּגַתָם מֵאֵין מַיִם וְתָמַת בַּצָּמָא:
3 אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קַדְרוֹת וְשִׁק אֲשִׁים כְּסוּתָם: ס
4 אֲדַגֵּי יְהוּה גַּתוֹ לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים לְדַעַת לְעוֹת אֶת־יַעֲרָ
דָּבָר יַעֲרֹ בִּבְקָר בִּבְקָר יַעֲרֹ לִי אֲזֹן לְשִׁמְעַ פְּלִמוּדִים:
5 אֲדַגֵּי יְהוּה פִּתַח־לִי אֲזֹן וְאֶנְכִּי לֹא מְרִיתִי אֶחְזֹר לֹא
נְסִיגְתִּי:
6 גוֹי נָתַתִּי לַמַּכִּים וּלְתַנִּי לְמַרְטִים פָּנָי לֹא הִסְתַּרְתִּי
מִפְּלִמוֹת וְרָק:
7 וְאֲדַגֵּי יְהוּה יַעֲזֹר־לִי עַל־פִּן לֹא נִכְלַמְתִּי עַל־כֵּן שָׁמַתִּי
פָּנָי כַּחֲלָמִישׁ וְאֲדַע כִּי־לֹא אֲבוֹשׁ:
8 קָרוֹב מִצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אֲתִי גַעֲמָדָה יַחַד מִי־בַעַל
מִשְׁפָּטִי יִגֹּשׁ אֵלָי:
9 הֵן אֲדַגֵּי יְהוּה יַעֲזֹר־לִי מִי־הוּא יִרְשִׁיעֵנִי הֵן כָּלֵם כִּפְגַּד
יִבְלוּ עַשׂ יֵאָכְלֵם:
100 מִי בְכֶם יִרָא יְהוּה שֹׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁרוֹ הִלֵּךְ
חֲשֻׁכִים וְאֵין נִגְהָ לּוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוּה וְיִשְׁעוֹן בְּאַלְהֵיוֹ:
11 הֵן כָּלְכֶם קֹדְחִי אֵשׁ מֵאַזְרֵי זִיקוֹת לָכוֹן בְּאוֹר אֲשֶׁכֶם

Aa morning, he wakeneth mine ear to hear as the learned.
 Bb 5 The Lord GOD hath opened mine ear, and I was
 Cc not rebellious, neither turned away back.
 Dd 6 I gave my back to the smiters, and my cheeks to
 Ee them that plucked off the hair: I hid not my face from
 Ff shame and spitting.
 Gg 7 For the Lord GOD will help me; therefore shall I
 Hh not be confounded: therefore have I set my face like a
 Ii flint, and I know that I shall not be ashamed.
 Jj 8 He is near that justifieth me; who will contend with
 Kk me? let us stand together: who is mine adversary? let
 Ll him come near to me. {mine...: Heb. the master of my
 Mm cause?}
 Nn 9 Behold, the Lord GOD will help me; who is he
 Oo that shall condemn me? lo, they all shall wax old as a
 Pp garment; the moth shall eat them up.
 Qq 10 Who is among you that feareth the LORD, that
 Rr obeyeth the voice of his servant, that walketh in dark-
 Ss ness, and hath no light? let him trust in the name of
 Tt the LORD, and stay upon his God.
 Uu 11 Behold, all ye that kindle a fire, that compass
 Vv yourselves about with sparks: walk in the light of
 Ww your fire, and in the sparks that ye have kindled. This
 Xx shall ye have of mine hand; ye shall lie down in sor-
 Yy row.
 Zz

Aa morning: in the morning hee will waken mine eare Aa
 Bb to heare, as the learned. Bb
 Cc 5 The Lord God hath opened mine eare and I was Cc
 Dd not rebellious, neither turned I backe. Dd
 Ee 6 I gaue my backe vnto the smiters, and my cheekes Ee
 Ff to the nippers: I hidde not my face from shame and Ff
 Gg spitting. Gg
 Hh 7 For the Lord God will helpe me, therefore shall I Hh
 Ii not bee confounded: therefore haue I set my face like Ii
 Jj a flint, and I knowe that I shall not be ashamed. Jj
 Kk 8 Hee is neere that iustifieth mee: who will contend Kk
 Ll with me? Let vs stande together: who is mine aduer- Ll
 Mm sarie? let him come neere to me. Mm
 Nn 9 Beholde, the Lord God will helpe me: who is he Nn
 Oo that can condemne me? loe, they shall waxe olde as a Oo
 Pp garment: the mothe shall eate them vp. Pp
 Qq 10 Who is among you that feareth the Lord? let Qq
 Rr him heare the voyce of his seruant: hee that walketh Rr
 Ss in darkenesse, and hath no light, let him trust in the Ss
 Tt Name of the Lord, and staye vpon his God. Tt
 Uu 11 Beholde, all you kindle a fire, and are compassed Uu
 Vv about with sparkes: walke in the light of your fire, Vv
 Ww and in the sparkes that ye haue kindled. This shall ye Ww
 Xx haue of mine hand: ye shall lye downe in sorowe. Xx
 Yy
 Zz

like a flint, and I know that I shall not be ashamed.

8 He is near that justifieth me; who will contend with me? let us stand up together: who is mine adversary? let him come near to me.

9 Behold, the Lord GOD will help me; who is he that shall condemn me? behold, they all shall wax old as a garment; the moth shall eat them up.

10 Who is among you that feareth the LORD, that obeyeth the voice of his servant? he that walketh in darkness, and hath no light, let him trust in the name of the LORD, and stay upon his God.

11 Behold, all ye that kindle a fire, that gird yourselves about with firebrands: walk ye in the flame of your fire, and among the brands that ye have kindled. This shall ye have of mine hand; ye shall lie down in sorrow.

וּבְזִיקוֹתַי בְּעֵרְתֶּם מִיָּדִי הִיָּתֵהּ נֹאֵת לָכֶם לְמַעַצְבָּה תִּשְׁכַּבּוּן:
 פ

Aa Hearken to me, ye that follow after righteousness,
Bb ye that seek the LORD: look unto the rock whence
Cc ye are hewn, and to the hole of the pit whence ye are
Dd digged.
Ee 2 Look unto Abraham your father, and unto Sarah
Ff that bare you: for I called him alone, and blessed him,
Gg and increased him.
Hh 3 For the LORD shall comfort Zion: he will com-
Ii fort all her waste places; and he will make her wilder-
Jj ness like Eden, and her desert like the garden of the
Kk LORD; joy and gladness shall be found therein,
Ll thanksgiving, and the voice of melody.
Mm 4 Hearken unto me, my people; and give ear unto
Nn me, O my nation: for a law shall proceed from me,
Oo and I will make my judgment to rest for a light of the
Pp people.
Qq 5 My righteousness is near; my salvation is gone
Rr forth, and mine arms shall judge the people; the isles
Ss shall wait upon me, and on mine arm shall they trust.
Tt 6 Lift up your eyes to the heavens, and look upon the
Uu earth beneath: for the heavens shall vanish away like
Vv smoke, and the earth shall wax old like a garment,
Ww and they that dwell therein shall die in like manner:
Xx but my salvation shall be for ever, and my righteous-
Yy ness shall not be abolished.
Zz 7 Hearken unto me, ye that know righteousness,

Aa Heare me, ye that follow after righteousnes, and ye
Bb that seeke the Lord: looke vnto the rocke, whence ye
Cc are hewen, and to the hole of the pit, whence ye are
Dd digged.
Ee 2 Consider Abraham your father, and Sarah that
Ff bare you: for I called him alone, and blessed him, and
Gg increased him.
Hh 3 Surely the Lord shall comfort Zion: he shall
Ii comfort all her desolations, and he shall make her
Jj desert like Eden, and her wildernes like the garden
Kk of the Lord: ioy and gladnesse shalbe founde therein:
Ll praise, and the voyce of singing.
Mm 4 Hearken ye vnto me, my people, and giue eare
Nn vnto me, O my people: for a Law shall procede
Oo from me, and I will bring foorth my iudgement for
Pp the light of the people.
Qq 5 My righteousnes is neere: my saluation goeth
Rr foorth, and mine armes shall iudge the people: the
Ss yles shall waite for me, and shall trust vnto mine
Tt arme.
Uu 6 Lift vp your eyes to the heauens, and looke vpon
Vv the earth beneath: for the heauens shall vanish away
Ww like smoke, and the earth shall waxe olde like a gar-
Xx ment, and they that dwell therein, shall perish in like
Yy maner: but my saluation shall be for euer, and my
Zz righteousnesse shall not bee abolished.

Hearken to me, ye that follow after righteousness,
 ye that seek the LORD: look unto the rock whence
 ye were hewn, and to the hole of the pit whence ye
 were digged.
 2 Look unto Abraham your father, and unto Sarah
 that bare you: for when he was but one I called him,
 and I blessed him, and made him many.
 3 For the LORD hath comforted Zion: he hath com-
 forted all her waste places, and hath made her wil-
 derness like Eden, and her desert like the garden of
 the LORD; joy and gladness shall be found therein,
 thanksgiving, and the voice of melody.
 4 Attend unto me, O my people; and give ear unto
 me, O my nation: for a law shall go forth from me,
 and I will make my judgment to rest for a light of the
 peoples.
 5 My righteousness is near, my salvation is gone
 forth, and mine arms shall judge the peoples; the
 isles shall wait for me, and on mine arm shall they
 trust.
 6 Lift up your eyes to the heavens, and look upon
 the earth beneath: for the heavens shall vanish away
 like smoke, and the earth shall wax old like a gar-
 ment, and they that dwell therein shall die in like
 manner: but my salvation shall be for ever, and my
 righteousness shall not be abolished.

שָׁמְעוּ אֵלַי רְדֹפֵי צְדָק מִבְּקוֹשֵׁי יְהוָה הַבֵּיטוּ אֶל-צִוֵּר
 חֲצֻבְתֵּם וְאֶל-מִקְבַּת בּוֹר נִקְרָתֶם:
 2 הַבֵּיטוּ אֶל-אַבְרָהָם אָבִיכֶם וְאֶל-שָׂרָה תְּחוּלְלֵכֶם כִּי-
 אֶחָד קָרָאתִיו וְאַבְרָהָמוֹ וְאַרְבֵּהוּ: ׀
 3 כִּי-נַחֲמֶם יְהוָה צִוּן נַחֵם כָּל-חֲרָבְתֶיהָ וַיִּשֶׂם מִדְּבָרָהּ
 כְּעֵדֶן וְעָרְבַתָּהּ כְּגוֹן יְהוָה שִׁשּׁוֹן וְשִׁמְחָה יִמְצָא בָּהּ תוֹרָה
 וְקוֹל זְמִרָה: ׀
 4 הִקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וְלֹאֹמְרֵי אֵלַי הֲאֲזִינוּ כִּי תוֹרָה מֵאֵתִי
 תֵּצֵא וּמִשְׁפָּטֵי לְאֹר עֲמִים אֲרַגִּיעַ:
 5 קָרוֹב צְדָקִי יֵצֵא יִשְׁעֵי וּזְרַעֵי עַמִּים יִשְׁפָּטוּ אֵלַי אֲנִי־
 יִקְוּ וְאֶל-זְרַעֵי יִחְלִוּ:
 6 שְׂאוּ לְשִׁמְלֵים עֵינֵיכֶם וְהַבֵּיטוּ אֶל-הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי-
 שְׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלְחוּ וְהָאָרֶץ כְּבִגְד תִּבְלֶה וַיִּשְׁבֶּיהָ כְּמוֹ-כֶן
 יִמוּתוּן וַיִּשְׁוַעְתִּי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצִדְקָתִי לֹא תִחַת: ׀
 7 שָׁמְעוּ אֵלַי לְדַעֵי צְדָק עִם תּוֹרָתִי בְּלִבֵּם אֶל-תִּירְאוּ
 חֲרָפַת אֲנֹוֹשׁ וּמִגְדַּפְתֶּם אֶל-תִּחַתוּ:
 8 כִּי כְּבִגְד יֹאכְלֶם לֶעֶשׂ וְכַצֶּמֶר יֹאכְלֶם ׀ וְצִדְקָתִי לְעוֹלָם
 תִּהְיֶה וַיִּשְׁוַעְתִּי לְדוֹר דּוֹרִים: ׀
 9 עוֹרֵי עוֹרֵי לְבָשִׁי-עוֹז נְרוּעַ יְהוָה עוֹרֵי כִימֵי קֹדֶם דְּרוֹת
 עוֹלָמִים הֲלֹוא אֶת־הֵיא הַמְּחַצְבֶת רֶהַב מְחוֹלְלַת תַּגְּיוֹן:
 10 הֲלֹוא אֶת־הֵיא הַמְּחַרְבֶת לִּם מִי תִהְיֶה רֶבֶה הַשְּׁמָה
 מִעֲמַקֵּי-לָם דָּרַד לַעֲבֹר גְּאוּלִּים:

Aa the people in whose heart is my law; fear ye not the
Bb reproach of men, neither be ye afraid of their revilings.
Cc 8 For the moth shall eat them up like a garment, and
Dd the worm shall eat them like wool: but my righteous-
Ee ness shall be for ever, and my salvation from genera-
Ff tion to generation.
Gg 9 Awake, awake, put on strength, O arm of the
Hh LORD; awake, as in the ancient days, in the genera-
Ii tions of old. Art thou not it that hath cut Rahab, and
Jj wounded the dragon?
Kk 10 Art thou not it which hath dried the sea, the waters
Ll of the great deep; that hath made the depths of the sea a
Mm way for the ransomed to pass over?
Nn 11 Therefore the redeemed of the LORD shall
Oo return, and come with singing unto Zion; and ever-
Pp lasting joy shall be upon their head: they shall obtain
Qq gladness and joy; and sorrow and mourning shall flee
Rr away.
Ss 12 I, even I, am he that comforteth you: who art
Tt thou, that thou shouldest be afraid of a man that shall
Uu die, and of the son of man which shall be made as
Vv grass;
Ww 13 And forgettest the LORD thy maker, that hath
Xx stretched forth the heavens, and laid the foundations
Yy of the earth; and hast feared continually every day be-
Zz cause of the fury of the oppressor, as if he were ready

7 Harken vnto me, ye that know righteousnesse, **Aa**
the people in whose heart is my Lawe. Feare ye not **Bb**
the reproche of men, neither be ye afraide of their **Cc**
rebukes. **Dd**
8 For the mothe shall eate them vp like a garment, **Ee**
and the worme shall eate them like wool: but my **Ff**
righteousnesse shalbe for euer, and my saluation **Gg**
from generation to generation. **Hh**
9 Rise vp, rise vp, and put on strength, O arme of **Ii**
the Lord: rise vp as in the olde time in the genera- **Jj**
tions of the worlde. Art not thou the same, that hath **Kk**
cutte Rahab, and wounded the dragon? **Ll**
10 Art not thou the same, which hath dried the Sea, **Mm**
euen the waters of the great deepe, making the depth **Nn**
of the Sea a way for the redeemed to passe ouer? **Oo**
11 Therefore the redeemed of the Lord shall re- **Pp**
turne, and come with ioy vnto Zion, and euerlasting **Qq**
ioy shalbe vpon their head: they shall obtaine ioy, and **Rr**
gladnesse: and sorow and mourning shall flee away. **Ss**
12 I, euen I am he, that comfort you. Who art thou, **Tt**
that thou shouldest feare a mortall man, and the **Uu**
sonne of man, which shalbe made as grasse? **Vv**
13 And forgettest the Lord thy maker, that hath **Ww**
spred out the heauens, and layde the foundations of **Xx**
the earth? and hast feared continually all the day, **Yy**
because of the rage of the oppressour, which is readie **Zz**

7 Harken unto me, ye that know righteousness,
the people in whose heart is my law; fear ye not the
reproach of men, neither be ye dismayed at their
revilings.
8 For the moth shall eat them up like a garment, and
the worm shall eat them like wool: but my right-
eousness shall be for ever, and my salvation unto all
generations.
9 Awake, awake, put on strength, O arm of the
LORD; awake, as in the days of old, the generations
of ancient times. Art thou not it that cut Rahab in
pieces, that pierced the dragon?
10 Art thou not it which dried up the sea, the waters
of the great deep; that made the depths of the sea a
way for the redeemed to pass over?
11 And the ransomed of the LORD shall return, and
come with singing unto Zion; and everlasting joy
shall be upon their heads: they shall obtain gladness
and joy, and sorrow and sighing shall flee away.
12 I, even I, am he that comforteth you: who art
thou, that thou art afraid of man that shall die, and of
the son of man which shall be made as grass;
13 and hast forgotten the LORD thy Maker, that
stretched forth the heavens, and laid the founda-
tions of the earth; and fearest continually all the day
because of the fury of the oppressor, when he ma-

11 ופדוילי יהוה ישׁובון וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם
עַל־רֵאשִׁים שְׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׂיִגְוֹן גָּסוּ יִגְוֹן וְאַנְחָה: ס
12 אַנְכִי אֲנַכִּי הוּא מְנַחֲמֶכֶם מִי־אֶת וְתִירָאִי מֵאֲנוּשׁ יָמוּת
וּמִבְּנֵי־אָדָם חֲצִיר יִנְתָּן:
13 וְתִשְׂפָח יְהוָה עֲשׂוֹה נֹטָה שָׁמַיִם וַיִּסַּד אֶרֶץ וְתַפְחִד
תְּמִיד כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמַּצִּיק פֹּאֵשׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית
וְאִיהַ חֲמַת הַמַּצִּיק:
14 מִהַר צִעָה לְהַפְתִּיחַ וְלֹא־יָמוּת לְשַׁחַת וְלֹא יַחַסֵּר
לְחַמוֹ:
15 וְאַנְכִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רִגַע הֵם וַיִּהְיוּ גִלְיוֹ יְהוָה צְבָאוֹת
שָׁמוּ:
16 וְאֲשִׁים דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבִצְלֵ יָדַי כְּפִי־יָדְךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם
וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹא־מֵר לְצִיּוֹן עַמִּי־אַתָּה: ס
17 הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי קוּמִי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר שְׁתִית מִיַּד
יְהוָה אֶת־כּוֹס חֲמָתוֹ אֶת־קַבְּעַת כּוֹס הַתְּרַעְלָה שְׁתִית
מִצִּית:
18 אִיו־מִנְהַל לָהּ מִכָּל־בְּנִים יִלְדָה וְאִין מִחֲזִיק בְּיָדָהּ
מִכָּל־בְּנִים גִּדְּלָה:
19 שְׁתִים הִנָּה קְרָאתֶיךָ מִי יָנוּד לָךְ הַשָּׂדֶה וְהַשָּׂבָר וְהָרָעֵב
וְהַחֲרֵב מִי אֲנַחֲמֶיךָ:
20 בְּנִיךָ עֲלֵפוּ שָׁכְבוּ בְּרֵאשׁ כָּל־חַוּצוֹת כְּתוּא מִכְּמֵר
הַמְּלֵאִים חֲמַת־יְהוָה גַּעַרַת אֱלֹהֶיךָ:

Aa to destroy? and where is the fury of the oppressor?
 Bb {were...: or, made himself ready}
 Cc 14 The captive exile hasteneth that he may be loosed,
 Dd and that he should not die in the pit, nor that his bread
 Ee should fail.
 Ff 15 But I am the LORD thy God, that divided the
 Gg sea, whose waves roared: The LORD of hosts is his
 Hh name.
 Ii 16 And I have put my words in thy mouth, and I
 Jj have covered thee in the shadow of mine hand, that I
 Kk may plant the heavens, and lay the foundations of the
 Ll earth, and say unto Zion, Thou art my people.
 Mm 17 Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which
 Nn hast drunk at the hand of the LORD the cup of his
 Oo fury; thou hast drunken the dregs of the cup of trem-
 Pp bling, and wrung them out.
 Qq 18 There is none to guide her among all the sons
 Rr whom she hath brought forth; neither is there any that
 Ss taketh her by the hand of all the sons that she hath
 Tt brought up.
 Uu 19 These two things are come unto thee; who shall
 Vv be sorry for thee? desolation, and destruction, and the
 Ww famine, and the sword: by whom shall I comfort thee?
 Xx {are...: Heb. happened} {destruction: Heb. breaking}
 Yy 20 Thy sons have fainted, they lie at the head of all
 Zz the streets, as a wild bull in a net: they are full of the

to destroy? Where is now the rage of the oppressour? Aa
 14 The captiue hasteneth to be loosed, and that hee Bb
 should not die in the pitte, nor that his bread should Cc
 faile. Dd
 15 And I am the Lord thy God that deuided the Ee
 Sea, when his waues roared: the Lord of hostes is his Ff
 Name. Gg
 16 And I haue put my wordes in thy mouth, and Hh
 haue defended thee in the shadowe of mine hand, Ii
 that I may plant the heauens, and lay the foundation Jj
 of the earth, and say vnto Zion, Thou art my people. Kk
 17 Awake, awake, and stande vp, O Ierusalem, Ll
 which hast drunke at the hande of the Lord the cup Mm
 of his wrath: thou hast drunken the dregges of the Nn
 cup of trembling, and wrung them out. Oo
 18 There is none to guide her among all the sonnes, Pp
 whome she hath brought foorth: there is none that Qq
 taketh her by the hand of all the sonnes that she Rr
 hath brought vp. Ss
 19 These two thinges are come vnto thee: who will Tt
 lament thee? desolation and destruction and famine, Uu
 and the sworde: by whome shall I comfort thee? Vv
 20 Thy sonnes haue fainted, and lye at the head of Ww
 all the streetes as a wilde bull in a nette, and are full Xx
 of the wrath of the Lord, and rebuke of thy God. Yy
 21 Therefore heare nowe this, thou miserable and Zz

keth ready to destroy? and where is the fury of the oppressor?

14 The captive exile shall speedily be loosed; and he shall not die and go down into the pit, neither shall his bread fail.

15 For I am the LORD thy God, which stirreth up the sea, that the waves thereof roar: the LORD of hosts is his name.

16 And I have put my words in thy mouth, and have covered thee in the shadow of mine hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion, Thou art my people.

17 Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the LORD the cup of his fury; thou hast drunken the bowl of the cup of staggering, and drained it.

18 There is none to guide her among all the sons whom she hath brought forth; neither is there any that taketh her by the hand of all the sons that she hath brought up.

19 These two things are befallen thee; who shall bemoan thee? desolation and destruction, and the famine and the sword; how shall I comfort thee?

20 Thy sons have fainted, they lie at the top of all the streets, as an antelope in a net; they are full of the fury of the LORD, the rebuke of thy God.

21 לִכְנֹן שְׂמַעֲיָנָא זֹאת עֲנִיָּה וְשִׁכְרַת וְלֹא מִיָּיִן: ס
 22 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָיִךְ יְהוָה וְאֵלֶיךָ יִרְיֵב עַמּוֹ הַגָּה לְקַחְתִּי מִיָּדָךְ אֶת־כּוֹס הַתְּרַעֲלָה אֶת־קַבְּעֵת כּוֹס הַחֲמֵתִי לֹא־תוֹסִיפִי לְשִׁתּוֹתָה עוֹד:
 23 וְשִׁמְתִּיךָ בִּיד־מוֹגִיךָ אֲשֶׁר־אָמַרְוּ לְנַפְשֶׁךָ שְׁחִי וְנַעֲבָרָה וְתַשִּׁימִי כְּאַרְץ גִּזּוֹן וְכַחֲוִץ לַעֲבָרִים: ס

Aa fury of the LORD, the rebuke of thy God.
 Bb 21 Therefore hear now this, thou afflicted, and
 Cc drunken, but not with wine:
 Dd 22 Thus saith thy Lord the LORD, and thy God
 Ee that pleadeth the cause of his people, Behold, I have
 Ff taken out of thine hand the cup of trembling, even the
 Gg dregs of the cup of my fury; thou shalt no more drink
 Hh it again:
 Ii 23 But I will put it into the hand of them that afflict
 Jj thee; which have said to thy soul, Bow down, that
 Kk we may go over: and thou hast laid thy body as the
 Ll ground, and as the street, to them that went over.
 Mm
 Nn Awake, awake; put on thy strength, O Zion; put on
 Oo thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city:
 Pp for henceforth there shall no more come into thee the
 Qq uncircumcised and the unclean.
 Rr 2 Shake thyself from the dust; arise, and sit down,
 Ss O Jerusalem: loose thyself from the bands of thy
 Tt neck, O captive daughter of Zion.
 Uu 3 For thus saith the LORD, Ye have sold your-
 Vv selves for nought; and ye shall be redeemed without
 Ww money.
 Xx 4 For thus saith the Lord GOD, My people went
 Yy down aforetime into Egypt to sojourn there; and the
 Zz Assyrian oppressed them without cause.

drunken, but not with wine.
 22 Thus saith thy Lord God, euen God that plead-
 eth the cause of his people, Beholde, I haue taken
 out of thine hande the cuppe of trembling, euen the
 dregges of the cuppe of my wrath: thou shalt drinke
 it no more.
 23 But I will put it into their hande that spoile thee:
 which haue said to thy soule, Bowe downe, that wee
 may goe ouer, and thou hast layde thy bodie as the
 grounde, and as the streete to them that went ouer.
 Aries, arise: put on thy strength, O Zion: put on thy
 garments of thy beautie, O Ierusalem, the holy citie:
 for hencefoorth there shall no more come into thee
 the vncircumcised and the vnclane.
 2 Shake thy selfe from the dust: arise, and sit downe,
 O Ierusalem: loose the bandes of thy necke, O thou
 captiue daughter, Zion.
 3 For thus sayeth the Lord, Yee were solde for
 naught: therefore shall ye be redeemed without
 money.
 4 For thus saith the Lord God, My people went
 downe afore time into Egypt to soiourne there, and
 Asshur oppressed them without cause.

21 Therefore hear now this, thou afflicted, and
 drunken, but not with wine:
 22 Thus saith thy Lord the LORD, and thy God
 that pleadeth the cause of his people, Behold, I have
 taken out of thine hand the cup of staggering, even
 the bowl of the cup of my fury; thou shalt no more
 drink it again:
 23 and I will put it into the hand of them that afflict
 thee; which have said to thy soul, Bow down, that
 we may go over: and thou hast laid thy back as the
 ground, and as the street, to them that go over.
 Awake, awake, put on thy strength, O Zion; put on
 thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city:
 for henceforth there shall no more come into thee the
 uncircumcised and the unclean.
 2 Shake thyself from the dust; arise, sit thee down,
 O Jerusalem: loose thyself from the bands of thy
 neck, O captive daughter of Zion,
 3 For thus saith the LORD, Ye were sold for nought;
 and ye shall be redeemed without money.
 4 For thus saith the Lord GOD, My people went
 down at the first into Egypt to sojourn there: and the
 Assyrian oppressed them without cause.
 5 Now therefore, what do I here, saith the LORD,
 seeing that my people is taken away for nought? they

עורֵי עוֹרֵי לְבָשִׁי עֲזָה צִיּוֹן לְבָשִׁי בְּגָדֵי תַפְאֲרֹתָיִךְ יְרוּשָׁלַם
 עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף יְבֹא־כְבֹד עוֹד עִרְל וְטָמְאָה:
 2 הַתְּנַעֲרִי מֵעַפְר קוֹמִי שְׁבִי יְרוּשָׁלַם (הַתְּפַתְחוּ)
 [הַתְּפַתְחִי] מוֹסְרֵי צְוֹאֲרוֹךְ שְׁבִיָּה בַת־צִיּוֹן: ס
 3 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה תָּנֻם נִמְכַרְתֶּם וְלֹא בְכֶסֶף תִּגְאָלוּ:
 4 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִצְרַיִם יִרְד־עִמִּי בְרֹאשֹׁנָה לְגוֹר
 אֲשֶׁם וְאֲשׁוֹר בְּאַפְסֵ עֲשָׂקוֹ:
 5 וְעַתָּה (מִי־לִי) [מֵה־לִּי] פֹּה נָאִם־יְהוָה כִּי־לָקַח עִמִּי
 תָּנֻם (מִשְׁלוֹ) [מִשְׁלִי] יְהִלִּילוּ נָאִם־יְהוָה וְתִמִּיד כָּל־הַיּוֹם
 שְׁמִי מִנְּאֻץ:
 6 לָכוּ יִדַע עַמִּי שְׁמִי לָכוּ כִּי־הוּא הוּא כִּי־אֲנִי־הוּא הַמְדַבֵּר
 הַגָּבִי:
 7 מֵה־נָּאוּו עַל־הַהָרִים רַגְלֵי מְבֹשֵׁר מִשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבֹשֵׁר
 טוֹב מִשְׁמִיעַ יִשׁוּעָה אִמַר לְצִיּוֹן מְלֶךְ אֱלֹהֶיךָ:
 8 קוֹל צְפִינָה גִשְׁאוּ קוֹל יִתְדוּ יִרְנְנוּ כִּי עִזוּ בְּעִינֵי יִרְאוּ
 בְּשׁוֹב יְהוָה צִיּוֹן:
 9 פָּצְחוּ רִנְנוּ יִתְדוּ חֲרָבוֹת יְרוּשָׁלַם כִּי־נָחַם יְהוָה עַמּוֹ
 גָּאֵל יְרוּשָׁלַם:
 10 תִּשְׁפָּה יְהוָה אֶת־זִרְוֹעַ קִדְשׁוֹ לְעִינֵי כָל־הַגּוֹיִם וְרֹאוּ
 כָּל־אֲפָסֵי־אֲרָץ אֵת יִשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: ס
 11 סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמְאָה אֶל־תִּגְעוּ צְאוּ מִתּוֹכָהּ
 הִפְרוּ נִשְׁאֵי כָּלִי יְהוָה:

Aa 5 Now therefore, what have I here, saith the
Bb LORD, that my people is taken away for nought?
Cc they that rule over them make them to howl, saith
Dd the LORD; and my name continually every day is
Ee blasphemed.
Ff 6 Therefore my people shall know my name: there-
Gg fore they shall know in that day that I am he that doth
Hh speak: behold, it is I.
Ii 7 How beautiful upon the mountains are the feet of
Jj him that bringeth good tidings, that publisheth peace;
Kk that bringeth good tidings of good, that publisheth
Ll salvation; that saith unto Zion, Thy God reigneth!
Mm 8 Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice
Nn together shall they sing: for they shall see eye to eye,
Oo when the LORD shall bring again Zion.
Pp 9 Break forth into joy, sing together, ye waste places
Qq of Jerusalem: for the LORD hath comforted his
Rr people, he hath redeemed Jerusalem.
Ss 10 The LORD hath made bare his holy arm in the
Tt eyes of all the nations; and all the ends of the earth
Uu shall see the salvation of our God.
Vv 11 Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch
Ww no unclean thing; go ye out of the midst of her; be ye
Xx clean, that bear the vessels of the LORD.
Yy 12 For ye shall not go out with haste, nor go by
Zz flight: for the LORD will go before you; and the God

5 Nowe therefore what haue I here, saith the Lord, Aa
 that my people is taken away for naught, and they Bb
 that rule ouer them, make them to howle, saith the Cc
 Lord? and my Name all the day continually is blas- Dd
 phemed? Ee
 6 Therefore my people shall know my Name: there- Ff
 fore they shall know in that day, that I am he that Gg
 doe speake: beholde, it is I. Hh
 7 How beautifull vpon the mountaines are the feete Ii
 of him, that declareth and publisheth peace? that de- Jj
 clareth good tidings, and publisheth saluation, saying Kk
 vnto Zion, Thy God reigneth? Ll
 8 The voyce of thy watchmen shalbe heard: they Mm
 shall lift vp their voyce, and shoute together: for they Nn
 shall see eye to eye, when the Lord shall bring againe Oo
 Zion. Pp
 9 O ye desolate places of Ierusalem, bee glad and Qq
 reioyce together: for the Lord hath comforted his Rr
 people: he hath redeemed Ierusalem. Ss
 10 The Lord hath made bare his holy arme in the Tt
 sight of all the Gentiles, and all the endes of the Uu
 earth shall see the saluation of our God. Vv
 11 Depart, depart ye: goe out from thence and Ww
 touche no vncleane thing: goe out of the middes of Xx
 her: be ye cleane, that beare the vessels of the Lord. Yy
 12 For ye shall not goe out with haste, nor depart by Zz

that rule over them do howl, saith the LORD, and
 my name continually all the day is blasphemed.

6 Therefore my people shall know my name: there-
 fore they shall know in that day that I am he that
 doth speak; behold, it is I.

7 How beautiful upon the mountains are the feet of
 him that bringeth good tidings, that publisheth peace,
 that bringeth good tidings of good, that publisheth
 salvation; that saith unto Zion, Thy God reigneth!

8 The voice of thy watchmen! they lift up the voice,
 together do they sing; for they shall see, eye to eye,
 when the LORD returneth to Zion.

9 Break forth into joy, sing together, ye waste places
 of Jerusalem: for the LORD hath comforted his peo-
 ple, he hath redeemed Jerusalem.

10 The LORD hath made bare his holy arm in the
 eyes of all the nations; and all the ends of the earth
 shall see the salvation of our God.

11 Depart ye, depart ye, go ye out from thence,
 touch no unclean thing; go ye out of the midst of her;
 be ye clean, ye that bear the vessels of the LORD.

12 For ye shall not go out in haste, neither shall ye
 go by flight: for the LORD will go before you; and
 the God of Israel will be your rearward.

13 Behold, my servant shall deal wisely, he shall be
 exalted and lifted up, and shall be very high.

12 כִּי לֹא בַחֲפִזוֹן תֵּצְאוּ וּבְמִנוּסָה לֹא תִלְכוּן כִּי־הִלֵּךְ
 לְפָנֵיכֶם יְהוָה וּמֵאַסְפָּרְכֶם אֲלֵהִי יִשְׂרָאֵל: ס
 13 הִנֵּה יִשְׁפִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשְׂא וְגָבַהּ מְאֹד:
 14 כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלָיָהּ רַבִּים כֹּן־מִשְׁחַת מֵאִישׁ מִרְאֵהוּ
 וְתֹארוֹ מִבְּנֵי אָדָם:
 15 כֹּן יִנְהַל גּוֹיִם רַבִּים עָלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם כִּי אֲשֶׁר
 לֹא־סָפַר לָהֶם רְאוֹ וְאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ הִתְבַּוְּנָנוּ:

Aa of Israel will be your reward. {be...: Heb. gather
 Bb you up}
 Cc 13 Behold, my servant shall deal prudently, he shall
 Dd be exalted and extolled, and be very high. {deal...: or,
 Ee prosper}
 Ff 14 As many were astonished at thee; his visage was so
 Gg marred more than any man, and his form more than
 Hh the sons of men:
 Ii 15 So shall he sprinkle many nations; the kings
 Jj shall shut their mouths at him: for that which had not
 Kk been told them shall they see; and that which they had
 Ll not heard shall they consider.
 Mm
 Nn Who hath believed our report? and to whom is the arm
 Oo of the LORD revealed? {report: or, doctrine?: Heb.
 Pp hearing?}
 Qq 2 For he shall grow up before him as a tender plant,
 Rr and as a root out of a dry ground: he hath no form nor
 Ss comeliness; and when we shall see him, there is no
 Tt beauty that we should desire him.
 Uu 3 He is despised and rejected of men; a man of sor-
 Vv rows, and acquainted with grief: and we hid as it were
 Ww our faces from him; he was despised, and we esteemed
 Xx him not. {we hid...: or, he hid as it were his face from
 Yy us: Heb. as an hiding of faces from him, or, from us}
 Zz 4 Surely he hath borne our griefs, and carried our

fleeing away: but the Lord will goe before you, and
 the God of Israel will gather you together.
 13 Beholde, my seruant shall prosper: he shall be
 exalted and extolled, and be very hie.
 14 As many were astonied at thee (his visage was
 so deformed of men, and his forme of the sonnes of
 men) so shall hee sprinkle many nations: the Kings
 shall shut their mouthes at him: for that which had
 not bene tolde them, shall they see, and that which
 they had not heard, shall they vnderstande.
 Who will beleue our report? and to whom is the
 arme of the Lord reueiled?
 2 But hee shall growe vp before him as a branche,
 and as a roote out of a dry grounde: he hath neither
 forme nor beautie: when we shall see him, there shall
 be no forme that wee should desire him.
 3 He is despised and reiected of men: he is a man
 full of sorowes and hath experience of infirmities: we
 hidde as it were our faces from him: he was despised
 and we esteemed him not.
 4 Surely hee hath borne our infirmities, and caried
 our sorowes: yet wee did iudge him, as plagued, and
 smitten of God, and humbled.

14 Like as many were astonished at thee, (his visage
 was so marred more than any man, and his form
 more than the sons of men,)

15 so shall he sprinkle many nations; kings shall
 shut their mouths at him: for that which had not been
 told them shall they see; and that which they had not
 heard shall they understand.

Who hath believed our report? and to whom hath the
 arm of the LORD been revealed?

2 For he grew up before him as a tender plant, and
 as a root out of a dry ground: he hath no form nor
 comeliness; and when we see him, there is no beauty
 that we should desire him.

3 He was despised, and rejected of men; a man of
 sorrows, and acquainted with grief: and as one from
 whom men hide their face he was despised, and we
 esteemed him not.

4 Surely he hath borne our griefs, and carried our
 sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of
 God, and afflicted.

5 But he was wounded for our transgressions, he
 was bruised for our iniquities: the chastisement of
 our peace was upon him; and with his stripes we are
 healed.

6 All we like sheep have gone astray; we have

מִי הָאֱמִין לְשִׁמְעַתְנוּ וְזָרוּעַ יְהוָה עַל־מִי נִגְלָתָהּ:
 2 וַיַּעַל כַּיּוֹדֵק לְפָנָיו וְכַשְׂרָשׁ מֵאַרְצָא צִיָּה לֹא־תֵאָר לּוֹ וְלֹא
 הָדָר וְנִרְאָהוּ וְלֹא־מִרְאָה וְנִחְמָדָהוּ:
 3 נִבְזָה וְחִדָּל אִישׁ־אִישׁ־אִישׁ מִכְּאֲבוֹת וַיְדוּעַ חֲלֵי וְכַמְסָתָר
 פְּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהוּ:
 4 אָכֹן חֲלִיָּנּוּ הוּא נִשְׂא וּמְכַאֲבֵינוּ סְבָלָם וְאַנְחָנוּ חֲשַׁבְנָהוּ
 נִגְוַע מִכָּה אֱלֹהִים וּמַעֲנָה:
 5 וְהוּא מְחַלֵּל מִפְּשָׁעָנוּ מִדָּפָא מַעֲוֹנוֹתֵינוּ מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ
 עָלָיו וּבַחֲבָרְתּוֹ נִרְפָּא־לָנוּ:
 6 כָּלֵנוּ כַּצֶּאֱזָר תַּלְעֵינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּגִינוּ וַיְהִי־הוּא הַפְּגִיעַ בּוֹ
 אֵת עֲוֹן כָּלֵנוּ:
 7 נִגְשׁ וְהוּא נַעֲנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיּוֹ כִּשְׂהָ לְטֹבַח יוֹכֵל
 וּכְרִחֵל לְפָנָי גִּזְזִיָּה נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיּוֹ:
 8 מַעֲצָר וּמִמְשַׁפֵּט לְקֹחַ וְאֶת־דֹּרוֹ מִי יִשׁוּחַח כִּי נִגְזַר
 מֵאַרְצָא חַיִּים מִפְּשַׁע עַמִּי נִגַּע לְמוֹ:
 9 וַיִּתֵּן אֶת־רִשְׁעֵים קָבְרוֹ וְאֶת־עֲשִׂיר כְּמִתְיוֹ עַל לֹא־חַמָּם
 עָשָׂה וְלֹא מִרְמָה כָּפִיו:
 10 וַיְהִי־הוּא חַפֵּץ דָּפְאוֹ הֲחֵלִי אִם־תִּשְׂמִים אֲשֶׁם נִפְשׁוֹ יִרְאָה
 זָרַע יִאֲרִיף יָמִים וְחַפֵּץ יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלַח:
 11 מַעֲמַל נִפְשׁוֹ יִרְאָה יִשְׁבַּע בְּדַעְתּוֹ יִצְדִּיק צְדִיק עַבְדֵי
 לְרַבִּים וַעֲוֹנֹתָם הוּא יִסְבֵּל:
 12 לָכֵן אֶחְלַק־לוֹ בְּרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יַחְלַק שְׁלָל תַּחַת

Aa sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of
 Bb God, and afflicted.
 Cc 5 But he was wounded for our transgressions, he
 Dd was bruised for our iniquities: the chastisement of
 Ee our peace was upon him; and with his stripes we
 Ff are healed. {wounded: or, tormented} {stripes: Heb.
 Gg bruise}
 Hh 6 All we like sheep have gone astray; we have turned
 Ii every one to his own way; and the LORD hath laid
 Jj on him the iniquity of us all. {laid...: Heb. made the
 Kk iniquity of us all to meet on him}
 Ll 7 He was oppressed, and he was afflicted, yet he
 Mm opened not his mouth: he is brought as a lamb to the
 Nn slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb,
 Oo so he openeth not his mouth.
 Pp 8 He was taken from prison and from judgment: and
 Qq who shall declare his generation? for he was cut off
 Rr out of the land of the living: for the transgression of
 Ss my people was he stricken. {from prison...: or, away
 Tt my distress and judgment: but, etc} {was he...: Heb.
 Uu was the stroke upon him}
 Vv 9 And he made his grave with the wicked, and with
 Ww the rich in his death; because he had done no violence,
 Xx neither was any deceit in his mouth. {death: Heb.
 Yy deaths}
 Zz 10 Yet it pleased the LORD to bruise him; he hath

5 But hee was wounded for our transgressions, hee Aa
 was broken for our iniquities: the chastisement of Bb
 our peace was vpon him, and with his stripes we are Cc
 healed. Dd
 6 All we like sheepe haue gone astraye: wee haue Ee
 turned euery one to his owne way, and the Lord hath Ff
 layed vpon him the iniquitie of vs all. Gg
 7 Hee was oppressed and he was afflicted, yet did Hh
 he not open his mouth: hee is brought as a sheepe to Ii
 the slaughter, and as a sheepe before her shearer is Jj
 dumme, so he openeth not his mouth. Kk
 8 Hee was taken out from prison, and from iudge- Ll
 ment: and who shall declare his age? for he was cut Mm
 out of the lande of the liuing: for the transgression of Nn
 my people was he plagued. Oo
 9 And he made his graue with the wicked, and with Pp
 the riche in his death, though hee had done no wick- Qq
 ednesse, neither was any deceite in his mouth. Rr
 10 Yet the Lord would breake him, and make him Ss
 subiect to infirmities: when hee shall make his soule Tt
 an offering for sinne, he shall see his seede and shall Uu
 prolong his dayes, and the will of the Lord shall Vv
 prosper in his hand. Ww
 11 Hee shall see of the trauaile of his soule, and Xx
 shall be satisfied: by his knowledge shall my right- Yy
 eous seruant iustifie many: for hee shall beare their Zz

turned every one to his own way; and the LORD
 hath laid on him the iniquity of us all.

7 He was oppressed, yet he humbled himself and
 opened not his mouth; as a lamb that is led to the
 slaughter, and as a sheep that before her shearers is
 dumb; yea, he opened not his mouth.

8 By oppression and judgment he was taken away;
 and as for his generation, who among them consid-
 ered that he was cut off out of the land of the living?
 for the transgression of my people was he stricken.

9 And they made his grave with the wicked, and
 with the rich in his death; although he had done no
 violence, neither was any deceit in his month.

10 Yet it pleased the LORD to bruise him; he hath
 put him to grief: when thou shalt make his soul an
 offering for sin, he shall see his seed, he shall pro-
 long his days, and the pleasure of the LORD shall
 prosper in his hand.

11 He shall see of the travail of his soul, and shall
 be satisfied: by his knowledge shall my righteous
 servant justify many: and he shall bear their iniqui-
 ties.

12 Therefore will I divide him a portion with the
 great, and he shall divide the spoil with the strong;
 because he poured out his soul unto death, and was
 numbered with the transgressors: yet he bare the sin

אֲשֶׁר הָעֵרָה לְמִןֹת נַפְשׁוֹ וְאֶת־פְּשָׁעִים נִמְנָה וְהוּא חָטָא־
 רַבִּים נֶשָׂא וְלִפְשָׁעִים יִפְגָּיעַ: ס

Aa put him to grief: when thou shalt make his soul an
 Bb offering for sin, he shall see his seed, he shall prolong
 Cc his days, and the pleasure of the LORD shall pros-
 Dd per in his hand. {thou...: or, his soul shall make an
 Ee offering}

Ff 11 He shall see of the travail of his soul, and shall be
 Gg satisfied: by his knowledge shall my righteous servant
 Hh justify many; for he shall bear their iniquities.

Ii 12 Therefore will I divide him a portion with the
 Jj great, and he shall divide the spoil with the strong;
 Kk because he hath poured out his soul unto death: and he
 Ll was numbered with the transgressors; and he bare the
 Mm sin of many, and made intercession for the transgres-
 Nn sors.

Oo Sing, O barren, thou that didst not bear; break forth
 Pp into singing, and cry aloud, thou that didst not tra-
 Qq vail with child: for more are the children of the deso-
 Rr late than the children of the married wife, saith the
 Ss LORD.

Tt 2 Enlarge the place of thy tent, and let them stretch
 Uu forth the curtains of thine habitations: spare not,
 Vv lengthen thy cords, and strengthen thy stakes;

Ww 3 For thou shalt break forth on the right hand and on
 Xx the left; and thy seed shall inherit the Gentiles, and
 Yy make the desolate cities to be inhabited.
 Zz

iniquities.
 12 Therefore will I giue him a portion with the
 great, and he shall deuide the spoyle with the strong,
 because hee hath powred out his soule vnto death:
 and he was counted with the transgressors, and he
 bare the sinne of many, and prayed for the trespass-
 ers.

Rejoice, O barren that diddest not beare: breake
 forth into ioy and reioyce, thou that diddest not
 trauaile with childe: for the desolate hath moe chil-
 dren then the married wife, sayeth the Lord.

2 Enlarge the place of thy tents, and let them spread
 out the curtains of thine habitations: spare not,
 stretch out thy cords and make fast thy stakes.

3 For thou shalt increase on the right hande and on
 the left, and thy seede shall possesse the Gentiles,
 and dwell in the desolate cities.

4 Feare not: for thou shalt not be ashamed, neither

of many, and made intercession for the transgressors.

Sing, O barren, thou that didst not bear; break forth
 into singing, and cry aloud, thou that didst not travail
 with child: for more are the children of the deso-
 late than the children of the married wife, saith the
 LORD.

2 Enlarge the place of thy tent, and let them stretch
 forth the curtains of thine habitations; spare not:
 lengthen thy cords, and strengthen thy stakes.

3 For thou shalt spread abroad on the right hand and
 on the left; and thy seed shall possess the nations,
 and make the desolate cities to be inhabited.

4 Fear not; for thou shalt not be ashamed: neither be
 thou confounded; for thou shalt not be put to shame:
 for thou shalt forget the shame of thy youth, and the
 reproach of thy widowhood shalt thou remember no
 more.

5 For thy Maker is thine husband; the LORD of
 hosts is his name: and the Holy One of Israel is thy
 redeemer; the God of the whole earth shall he be
 called.

6 For the LORD hath called thee as a wife forsaken
 and grieved in spirit, even a wife of youth, when she
 is cast off, saith thy God.

7 For a small moment have I forsaken thee; but with

רְנִי עֲקָרָה לֹא יִלְלֶנָּה פִּצְחֵי רַגְלָהּ וְצַהֲלִי לֹא-תִחַלֶּה כִּי-רַבִּים
 בְּנֵי-יְשׁוּמָמָה מִבְּנֵי בְּעוּלָה אָמַר יְהוָה:

2 הֲרַחֲבִיבוּ מְקוֹם אֹהֶלְךָ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִטּוּ אֶל-
 תַּחֲשֻׁכֶיךָ הָאֲרִיכִי מִיְתְרֶיךָ וַיִּתְדַחֲקֶיךָ תִּזְקָי:

3 כִּי-יִמְצְאוּ וּשְׂמֹאוֹל תִּפְרָצֵי וְזָרְעוֹת גּוֹיִם יִירָשׁוּ וְעָרִים
 נִשְׁמֹת יוֹשִׁיבוּ:

4 אֶל-תִּירָאִי כִּי-לֹא תְבוֹשִׁי וְאֶל-תִּפְלֹמִי כִּי לֹא תַחֲפִירִי
 כִּי בָשַׂת עַל-לִמְוִיָּה תִשְׁפָּחִי וְתִרְפַּת אֶלְמִנוּתֶיךָ לֹא תִזְכְּרִי-
 עוֹד:

5 כִּי בְעַלְיָךְ עֲשִׂיךָ יְהִנֶּה צְבָאוֹת שָׁמֹו וּגְאֹלְךָ קְדוֹשׁ
 יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל-הָאָרֶץ יִקְרָא:

6 כִּי-כֹאשָׁה עֲזוּבָה וְעֲצוּבַת רוּחַ קִרְאָךָ יְהוָה וְאִשָּׁת
 נְעוּרִים כִּי תִמְאָס אָמַר אֱלֹהֶיךָ:

7 בְּרַגַע קָטָן עֲזַבְתִּיךָ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֶקְבָּצֶךָ:

8 בְּשִׁצְצָךְ קָצַף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רַגְעַל מִיָּמֶךָ וּבְתִסָּד עוֹלָם
 רַחֲמֵתֶיךָ אָמַר גְּאֹלְךָ יְהוָה: ס

99 כִּי-יָמִי נָחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעַבְרַת מִי-נָחַ עוֹד
 עַל-הָאָרֶץ כִּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְצָף עַלְיָךְ וּמִגְעֵר-בְּךָ:

10 כִּי הִהָרִים יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמְוִטְנָה וְחִסְדֵי מֵאֲתָךְ
 לֹא-יָמוּשׁוּ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אָמַר מְרַחֲמֶךָ יְהוָה: ס

11 עֲנִיָּה סִעְרָה לֹא נִחַמָה הִנֵּה אָנֹכִי מְרַבֵּיץ בַּפּוֹד אֲבִיבֶיךָ
 וַיִּסְדַּחְתֶּךָ בַּסְפִּירִים:

Aa 4 Fear not; for thou shalt not be ashamed: neither be
Bb thou confounded; for thou shalt not be put to shame:
Cc for thou shalt forget the shame of thy youth, and shalt
Dd not remember the reproach of thy widowhood any
Ee more.
Ff 5 For thy Maker is thine husband; the LORD of
Gg hosts is his name; and thy Redeemer the Holy One of
Hh Israel; The God of the whole earth shall he be called.
Ii 6 For the LORD hath called thee as a woman for-
Jj saken and grieved in spirit, and a wife of youth, when
Kk thou wast refused, saith thy God.
Ll 7 For a small moment have I forsaken thee; but with
Mm great mercies will I gather thee.
Nn 8 In a little wrath I hid my face from thee for a mo-
Oo ment; but with everlasting kindness will I have mercy
Pp on thee, saith the LORD thy Redeemer.
Qq 9 For this is as the waters of Noah unto me: for as
Rr I have sworn that the waters of Noah should no more
Ss go over the earth; so have I sworn that I would not
Tt be wroth with thee, nor rebuke thee.
Uu 10 For the mountains shall depart, and the hills be
Vv removed; but my kindness shall not depart from thee,
Ww neither shall the covenant of my peace be removed,
Xx saith the LORD that hath mercy on thee.
Yy 11 O thou afflicted, tossed with tempest, and not
Zz comforted, behold, I will lay thy stones with fair col-

shalt thou be confounded: for thou shalt not be put
 to shame: yea, thou shalt forget the shame of thy
 youth, and shalt not remember the reproch of thy
 widdowhoode any more.
 5 For hee that made thee, is thine husband (whose
 Name is the Lord of hostes) and thy redeemer the
 Holy one of Israel, shall be called the God of the
 whole world.
 6 For the Lord hath called thee, being as a woman
 forsaken, and afflicted in spirite, and as a yong wife
 when thou wast refused, sayth thy God.
 7 For a litle while haue I forsaken thee, but with
 great compassion will I gather thee.
 8 For a moment, in mine anger, I hid my face from
 thee for a litle season, but with euerlasting mercy
 haue I had compassion on thee, sayth the Lord thy
 redeemer.
 9 For this is vnto me as the waters of Noah: for as I
 haue sworne that the waters of Noah should no more
 goe ouer the earth, so haue I sworne that I would not
 be angrie with thee, nor rebuke thee.
 10 For the mountaines shall remoue and the hilles
 shall fall downe: but my mercy shall not depart from
 thee, neither shall the couenant of my peace fall
 away, saith the Lord, that hath compassion on thee.
 11 O thou afflicted and tossed with tempest, that

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

great mercies will I gather thee.
 8 In overflowing wrath I hid my face from thee for
 a moment; but with everlasting kindness will I have
 mercy on thee, saith the LORD thy redeemer.
 9 For this is as the waters of Noah unto me: for as I
 have sworn that the waters of Noah should no more
 go over the earth, so have I sworn that I would not
 be wroth with thee, nor rebuke thee.
 10 For the mountains shall depart, and the hills be
 removed; but my kindness shall not depart from
 thee, neither shall my covenant of peace be removed,
 saith the LORD that hath mercy on thee.
 11 O thou afflicted, tossed with tempest, and not
 comforted, behold, I will set thy stones in fair col-
 ours, and lay thy foundations with sapphires.
 12 And I will make thy pinnacles of rubies, and thy
 gates of carbuncles, and all thy border of pleasant
 stones.
 13 And all thy children shall be taught of the
 LORD; and great shall be the peace of thy children.
 14 In righteousness shalt thou be established: thou
 shalt be far from oppression, for thou shalt not fear;
 and from terror, for it shall not come near thee.
 15 Behold, they may gather together, but not by me:
 whosoever shall gather together against thee shall
 fall because of thee.

12 וְשִׁמְתִי בְדָכְדֹךָ שְׁמֵשֵׁתֶיךָ וְשִׁעֲרֶיךָ לְאַבְנֵי אֶזְרָחָה וְכָל־
 גְּבוּלֶךָ לְאַבְנֵי־חַפְצִים:
 13 וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹנֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:
 14 בַּצְדָקָה תִּכְוֶנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂיךָ כִּי־לֹא תִירָאִי וּלְמַחְתָּה
 כִּי־לֹא־תִקְרַב אֵלֶיךָ:
 15 יְהוָה גֹּזֵר יִגְוֵר אֶפְסֵי מְאוֹתַי מִי־גֵר אֶתְּךָ עָלֶיךָ יְפוּל:
 16 [תְּהִי] אֲנֹכִי בְּרֵאתִי חָרָשׁ נִפְלֵא בְּאֵשׁ פְּתָחִים
 וּמוֹצֵיא כָלִי לְמַעֲשָׂהוּ וְאֲנֹכִי בְּרֵאתִי מִשְׁחִית לְחַבְלִי:
 17 כָּל־כְּלָי יוֹצֵר עָלֶיךָ לֹא יִצְלַח וְכָל־לְשׁוֹן תְּקוּם־אֶתְּךָ
 לְמַשְׁפַּט תִּרְשָׁעֵי זֹאת נִחַלְתָּ עַבְדִּי יְהוָה וְצַדִּיקְתָּם מֵאֵתִי
 נִאֵם־יְהוָה: ס

Aa ours, and lay thy foundations with sapphires.
 Bb 12 And I will make thy windows of agates, and thy
 Cc gates of carbuncles, and all thy borders of pleasant
 Dd stones.
 Ee 13 And all thy children shall be taught of the
 Ff LORD; and great shall be the peace of thy children.
 Gg 14 In righteousness shalt thou be established: thou
 Hh shalt be far from oppression; for thou shalt not fear:
 Ii and from terror; for it shall not come near thee.
 Jj 15 Behold, they shall surely gather together, but not
 Kk by me: whosoever shall gather together against thee
 Ll shall fall for thy sake.
 Mm 16 Behold, I have created the smith that bloweth the
 Nn coals in the fire, and that bringeth forth an instrument
 Oo for his work; and I have created the waster to destroy.
 Pp 17 No weapon that is formed against thee shall
 Qq prosper; and every tongue that shall rise against thee
 Rr in judgment thou shalt condemn. This is the heritage
 Ss of the servants of the LORD, and their righteous-
 Tt ness is of me, saith the LORD.
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters,
 Yy and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea,
 Zz come, buy wine and milk without money and without

Aa hast no comfort, beholde, I wil lay thy stones with
 Bb the carbuncle, and lay thy foundation with sapphirs,
 Cc 12 And I will make thy windowes of emeraudes, and
 Dd thy gates shining stones, and all thy borders of pleas-
 Ee ant stones.
 Ff 13 And all thy children shalbe taught of the Lord,
 Gg and much peace shalbe to thy children.
 Hh 14 In righteousnes shalt thou be established, and be
 Ii farre from oppression: for thou shalt not feare it: and
 Jj from feare, for it shall not come neere thee.
 Kk 15 Beholde, the enemie shall gather himselfe, but
 Ll without me: whosoever shall gather himselfe in thee,
 Mm against thee, shall fall.
 Nn 16 Beholde, I haue created the smith that bloweth
 Oo the coales in the fire, and him that bringeth forth
 Pp an instrument for his worke, and I haue created the
 Qq destroyer to destroy.
 Rr 17 But all the weapons that are made against thee,
 Ss shall not prosper: and euey tongue that shall rise
 Tt against thee in iudgement, thou shalt condemne.
 Uu This is the heritage of the Lords seruants, and their
 Vv righteousnesse is of me, sayth the Lord.
 Ww
 Xx Ho, euery one that thirsteth, come ye to the waters,
 Yy and ye that haue no siluer, come, bye and eate: come,
 Zz I say, bye wine and milke without siluer and without

16 Behold, I have created the smith that bloweth the fire of coals, and bringeth forth a weapon for his work; and I have created the waster to destroy.
 17 No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the LORD, and their righteousness which is of me, saith the LORD.
 Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price.
 2 Wherefore do ye spend money for that which is not bread? and your labour for that which satisfieth not? hearken diligently unto me, and eat ye that which is good, and let your soul delight itself in fatness.
 3 Incline your ear, and come unto me; hear, and your soul shall live: and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David.
 4 Behold, I have given him for a witness to the peoples, a leader and commander to the peoples.
 5 Behold, thou shalt call a nation that thou knowest not, and a nation that knew not thee shall run unto thee, because of the LORD thy God, and for the

הוֹי כָּל־צָמְאֵל לְכוּ לַמַּיִם וְאַשֶׁר אֵין־לוֹ כֶּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וְאָכְלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶּסֶף וּבְלוֹא מַחֲוִיר יֵינוּ וְחֶלֶב:
 2 לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם וַיִּגְיַעְכֶּם בְּלוֹא לְשִׁבְעָה שְׂמֹעוּ שְׂמֹעַ אֵלַי וְאֶכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנֵּג בְּדָשׁוֹן בְּפִשְׁכֶּם:
 3 הֲטוֹ אֲזַנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי שְׂמֹעוּ וְתִחַי בְּפִשְׁכֶם וְאֶכְרַתְהָ לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חֲסִדֵי דָוִד הַיְצַמְנִים:
 4 הֲוּ עֵד לְאוֹמִים נִתְחַוִּי נִגִּיד וּמִצְוֵה לְאוֹמִים:
 5 הֲוּ גֹוִי לֹא־תִדַע תִּקְרָא וְגֹוִי לֹא־יִדְעֶוּהָ אֵלֶיהָ יִרְצוּ לְמַעַן יִהְיֶה אֱלֹהֶיהָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פִאֲרֹה:
 6 דַּרְשׁוּ יִהְיֶה בְּהַמְצָאוֹ קְרָאָהּ בְּהִיוֹתוֹ קְרוֹב:
 7 יַעֲזֹב רִשְׁעוֹ דַּרְפוֹ וְאִישׁ אֲנוֹן מִחֶשְׁבֹתָיו וְיָשֵׁב אֶל־יְהוָה וַיִּרְחַמְהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה סְלוֹחַ:
 8 כִּי לֹא מִחֶשְׁבוֹתַי מִחֶשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי נַאֲם יִהְיֶה:
 9 כִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ דַרְכֵי מִדְרָכֵיכֶם וּמִחֶשְׁבֹתַי מִמִּחֶשְׁבֹתֵיכֶם:
 10 כִּי בְּאַשֶׁר יִרְדֹּה הַגִּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשִׁמְהָ לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וּגְתַן זָרַע לְזֵרַע וְלֶחֶם וְלֶאֱכֹל:
 11 כֵּן יִהְיֶה דְבַר־יְהוָה יֵצֵא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֵלַי רִיקָם כִּי אִם־עָשָׂה אֶת־אַשֶׁר חָפְצָתִי וְהִצְלִיחַ אֶשֶׁר שָׁלַחְתִּיו:
 12 כִּי־בִשְׂמִיחָה תֵצְאוּ וּבְשִׁלּוֹם תּוֹבְלוּן הֵהָרִים וְהַגְּבְעוֹת

Aa price.
 Bb 2 Wherefore do ye spend money for that which is
 Cc not bread? and your labour for that which satisfieth
 Dd not? hearken diligently unto me, and eat ye that which
 Ee is good, and let your soul delight itself in fatness.
 Ff {spend: Heb. weigh}
 Gg 3 Incline your ear, and come unto me: hear, and your
 Hh soul shall live; and I will make an everlasting cov-
 Ii enant with you, even the sure mercies of David.
 Jj 4 Behold, I have given him for a witness to the peo-
 Kk ple, a leader and commander to the people.
 Ll 5 Behold, thou shalt call a nation that thou knowest
 Mm not, and nations that knew not thee shall run unto thee
 Nn because of the LORD thy God, and for the Holy One
 Oo of Israel; for he hath glorified thee.
 Pp 6 Seek ye the LORD while he may be found, call ye
 Qq upon him while he is near:
 Rr 7 Let the wicked forsake his way, and the unright-
 Ss eous man his thoughts: and let him return unto the
 Tt LORD, and he will have mercy upon him; and to
 Uu our God, for he will abundantly pardon. {the unright-
 Vv eous...: Heb. the man of iniquity} {abundantly...:
 Ww Heb. multiply to pardon}
 Xx 8 For my thoughts are not your thoughts, neither are
 Yy your ways my ways, saith the LORD.
 Zz 9 For as the heavens are higher than the earth, so

money.
 2 Wherefore doe ye lay out siluer and not for bread?
 and your labour without being satisfied? hearken
 diligently vnto me, and eate that which is good, and
 let your soule delite in fatnes.
 3 Encline your eares, and come vnto me: heare, and
 your soule shall liue, and I will make an euerlasting
 couenant with you, euen the sure mercies of Dauid.
 4 Beholde, I gaue him for a witnes to the people, for
 a prince and a master vnto the people.
 5 Beholde, thou shalt call a nation that thou know-
 est not, and a nation that knew not thee, shall runne
 vnto thee, because of the Lord thy God, and the holy
 one of Israel: for hee hath glorified thee.
 6 Seeke ye the Lord while he may be found: call ye
 vpon him while he is neere.
 7 Let the wicked forsake his wayes, and the vnright-
 eous his owne imaginations, and returne vnto the
 Lord, and he wil haue mercy vpon him: and to our
 God, for hee is very ready to forgiue.
 8 For my thoughtes are not your thoughts, neither
 are your wayes my wayes, sayth the Lord.
 9 For as ye heauens are higher then the earth, so are
 my wayes higher then your wayes, and my thoughtes
 aboute your thoughts.
 10 Surely as the raine commeth downe and the

Holy One of Israel; for he hath glorified thee.

6 Seek ye the LORD while he may be found, call ye upon him while he is near:

7 let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon.

8 For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, saith the LORD.

9 For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.

10 For as the rain cometh down and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh it bring forth and bud, and giveth seed to the sower and bread to the eater;

11 so shall my word be that goeth forth out of my mouth: it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it.

12 For ye shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap their hands.

13 Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the brier shall come up the myrtle

יִפְצְחוּ לְפָנֵיכֶם רְנָה וְכָל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֵאוּ־כָּף:
 13 תִּתַּח הַגִּנְעֻצִים יַעֲלֶה כְרוֹשׁ (תַּחַת) [וְתַחַת] הַסְרֵפַד
 יַעֲלֶה הַגֹּס וְהָיָה לִיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִפָּרֵת: ס

Aa are my ways higher than your ways, and my thoughts
 Bb than your thoughts.
 Cc 10 For as the rain cometh down, and the snow from
 Dd heaven, and returneth not thither, but watereth the
 Ee earth, and maketh it bring forth and bud, that it may
 Ff give seed to the sower, and bread to the eater:
 Gg 11 So shall my word be that goeth forth out of my
 Hh mouth: it shall not return unto me void, but it shall
 Ii accomplish that which I please, and it shall prosper in
 Jj the thing whereto I sent it.
 Kk 12 For ye shall go out with joy, and be led forth with
 Ll peace: the mountains and the hills shall break forth
 Mm before you into singing, and all the trees of the field
 Nn shall clap their hands.
 Oo 13 Instead of the thorn shall come up the fir tree, and
 Pp instead of the brier shall come up the myrtle tree: and
 Qq it shall be to the LORD for a name, for an everlast-
 Rr ing sign that shall not be cut off.
 Ss
 Tt Thus saith the LORD, Keep ye judgment, and do
 Uu justice: for my salvation is near to come, and my
 Vv righteousness to be revealed. {judgment: or, equity}
 Ww 2 Blessed is the man that doeth this, and the son of
 Xx man that layeth hold on it; that keepeth the sabbath
 Yy from polluting it, and keepeth his hand from doing any
 Zz evil.

snow from heauen, and returneth not thither, but
 watereth the earth and maketh it to bring forth and
 bud, that it may giue seede to the sower, and bread
 vnto him that eateth,
 11 So shall my worde be, that goeth out of my
 mouth: it shall not returne vnto me voyde, but it shall
 accomplish that which I will, and it shall prosper in
 the thing whereto I sent it.
 12 Therefore ye shall go out with ioy, and be led
 forth with peace: the mountaines and the hilles shall
 breake foorth before you into ioye, and all the trees
 of the fielde shall clap their handes.
 13 For thornes there shall grow firre trees: for net-
 tles shall growe the myrrhe tree, and it shalbe to the
 Lord for a name, and for an euerlasting signe that
 shall not be taken away.
 Thus saith the Lord, Keepe iudgement and doe
 iustice: for my saluation is at hand to come, and my
 righteousnes to be reueiled.
 2 Blessed is the man that doeth this, and the sonne
 of man which layeth holde on it: hee that keepeth
 the Sabbath and polluteth it not, and keepeth his
 hand from doing any euill.

tree: and it shall be to the LORD for a name, for an
 everlasting sign that shall not be cut off.

Thus saith the LORD, Keep ye judgment, and do
 righteousness: for my salvation is near to come, and
 my righteousness to be revealed.

2 Blessed is the man that doeth this, and the son of
 man that holdeth fast by it; that keepeth the sabbath
 from profaning it, and keepeth his hand from doing
 any evil.

3 Neither let the stranger, that hath joined himself
 to the LORD, speak, saying, The LORD will surely
 separate me from his people: neither let the eunuch
 say, Behold, I am a dry tree.

4 For thus saith the LORD of the eunuchs that keep
 my sabbaths, and choose the things that please me,
 and hold fast by my covenant:

5 Unto them will I give in mine house and within
 my walls a memorial and a name better than of sons
 and of daughters; I will give them an everlasting
 name, that shall not be cut off.

6 Also the strangers, that join themselves to the
 LORD, to minister unto him, and to love the name of
 the LORD, to be his servants, every one that keepeth
 the sabbath from profaning it, and holdeth fast by
 my covenant;

כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי-קְרוּבָה
 יִשְׁוּעָתִי לְבוֹא וְצַדִּיקְתִּי לְהַגְלוֹת:
 2 אֲשֶׁר־י אָנוּשׁ יַעֲשֶׂה-זֹאת וּבְנֵי-אָדָם יִחְזֹק בָּהּ שְׁמֵר
 שַׁבָּת מִחֻלְלֹו וְשֹׁמֵר יָדוֹ מִמַּעֲשׂוֹת פְּלִרְעָה: ס
 3 וְאֵל-יֵאמֶר בֶּן-הַנֶּכֶר הַנִּלְוָה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר הַבְּדֵל
 יַבְדִּילֵנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ וְאֵל-יֵאמֶר הַסְּרִים הֵן אֲנִי יַעַז
 יִבְשׁ: ס
 4 כִּי-כֹה וְאָמַר יְהוָה לְסֹרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת-שַׁבָּתוֹתַי
 וּבָחֲרוּ בְּאַשֶׁר תִּפְצְצֵתִי וּמְחַזְּקִים בְּבְרִיתִי:
 5 וְנִתְתִּי לָהֶם בְּבִיתִי וּבְחֻמֹּתַי יָד וְשֵׁם טוֹב מִבְּנֵים
 וּמִבְּנוֹת שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן-לָו אֲשֶׁר לֹא יִפְרֹת: ס
 6 וּבְנֵי הַנֶּכֶר הַנִּלְוִים עַל-יְהוָה לְשָׂרְתוֹ וְלֹא-הָבָה אֶת-שֵׁם
 יְהוָה לְהִזּוֹת לוֹ לַעֲבָדִים פְּלִרְעָדִים שַׁבָּת מִחֻלְלֹו וּמְחַזְּקִים
 בְּבְרִיתִי:
 7 וְהִבִּיאֹתִים אֶל-הָהָר קֹדְשִׁי וְשִׁמְחֵתִים בְּבֵית תַּפְלֵתִי
 עוֹלְתֵיהֶם וּזְבַחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל-מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית-תַּפְלָה
 יִקְרָא לְכָל-הָעַמִּים:
 8 נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה מִקְרָב נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד אֶקְבֹּץ עֲלֵיו
 לְנַקְבְּצוֹ:
 9 כָּל חֵיתוֹ שָׁדְדִי אֲתִּיּוּ לֶאֱכֹל כָּל-חֵיתוֹ בַּיַּעַר: ס
 10 (צָפוֹ) [צִלְפוֹ] עוֹרִים בָּלֵם לֹא יִלְעוּ בָּלֵם כָּלֵם לְבָבִים
 אֱלֹמִים לֹא יוֹכְלוּ לְנַבֵּחַ הַזִּים שְׂכָכִים אֶהְבִּי לְנוֹם:

Aa 3 Neither let the son of the stranger, that hath joined
Bb himself to the LORD, speak, saying, The LORD
Cc hath utterly separated me from his people: neither let
Dd the eunuch say, Behold, I am a dry tree.

Ee 4 For thus saith the LORD unto the eunuchs that
Ff keep my sabbaths, and choose the things that please
Gg me, and take hold of my covenant;

Hh 5 Even unto them will I give in mine house and
Ii within my walls a place and a name better than of
Jj sons and of daughters: I will give them an everlast-
Kk ing name, that shall not be cut off.

Ll 6 Also the sons of the stranger, that join themselves
Mm to the LORD, to serve him, and to love the name of
Nn the LORD, to be his servants, every one that keepeth
Oo the sabbath from polluting it, and taketh hold of my
Pp covenant;

Qq 7 Even them will I bring to my holy mountain, and
Rr make them joyful in my house of prayer: their burnt
Ss offerings and their sacrifices shall be accepted upon
Tt mine altar; for mine house shall be called an house of
Uu prayer for all people.

Vv 8 The Lord GOD which gathereth the outcasts of
Ww Israel saith, Yet will I gather others to him, beside
Xx those that are gathered unto him. {beside...: Heb. to
Yy his gathered}

Zz 9 All ye beasts of the field, come to devour, yea, all ye

3 And let not the sonne of the stranger, which is
 ioyned to the Lord, speake and say, The Lord hath
 surely separate me from his people: neither let the
 Eunuch say, Beholde, I am a drye tree.

4 For thus saith the Lord vnto the Eunuches,
 that keepe my Sabbaths, and chuse the thing that
 pleaseth me, and take holde of my couenant,

5 Euen vnto them wil I giue in mine House and
 within my walles, a place and a name better then of
 the sonnes and of the daughters: I will giue them an
 euerlasting name, that shall not be put out.

6 Also the strangers that cleaue vnto the Lord, to
 serue him, and to loue the Name of the Lord, and to
 be his seruants: euery one that keepeth the Sabbath,
 and polluteth it not and imbraceth my couenant,

7 Them wil I bring also to mine holy mountaine,
 and make them ioyfull in mine House of prayer:
 their burnt offerings and their sacrifices shall be
 accepted vpon mine altar: for mine House shall be
 called an house of prayer for all people.

8 The Lord God sayth, which gathereth the scat-
 tered of Israel, Yet wil I gather to them those that are
 to be gathered to them.

9 All ye beastes of the field, come to deuoure, euen
 all ye beastes of the forest.

10 Their watchmen are all blinde: they haue no

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

7 even them will I bring to my holy mountain, and
 make them joyful in my house of prayer; their burnt
 offerings and their sacrifices shall be accepted upon
 mine altar: for mine house shall be called an house
 of prayer for all peoples.

8 The Lord GOD which gathereth the outcasts of
 Israel saith, Yet will I gather others to him, beside his
 own that are gathered.

9 All ye beasts of the field, come to devour, yea, all
 ye beasts in the forest.

10 His watchmen are blind, they are all without
 knowledge; they are all dumb dogs, they cannot
 bark; dreaming, lying down, loving to slumber.

11 Yea, the dogs are greedy, they can never have
 enough; and these are shepherds that cannot under-
 stand: they have all turned to their own way, each
 one to his gain, from every quarter.

12 Come ye, say they, I will fetch wine, and we will
 fill ourselves with strong drink; and tomorrow shall
 be as this day, a day great beyond measure.

11 וְהַפְּלִיגִים עֲזִי-נֶפֶשׁ לֹא יִדְעוּ שְׂבָעָה וְהָמָּה רֹעִים לֹא
 יִדְעוּ הִבִּיזוּ כָּלֵם לְדַרְגָּתָם כִּי אִישׁ לְבַצְעוֹ מִקְצָהּ:

12 אֲתִיו אֶקְחָהּ-יָגוֹן וְנִסְבָּאָה שֹׁכֵר וְהָיָה כְּזֶה יוֹם מִחֹר
 גָּדוֹל יִתֵּר מְאֹד:

Aa beasts in the forest.
Bb 10 His watchmen are blind: they are all ignorant,
Cc they are all dumb dogs, they cannot bark; sleeping, ly-
Dd ing down, loving to slumber. {sleeping: or, dreaming,
Ee or, talking in their sleep}
Ff 11 Hea, they are greedy dogs which can never have
Gg enough, and they are shepherds that cannot under-
Hh stand: they all look to their own way, every one for
Ii his gain, from his quarter. {greedy: Heb. strong of
Jj appetite} {can...: Heb. know not to be satisfied}
Kk 12 Come ye, say they, I will fetch wine, and we will
Ll fill ourselves with strong drink; and to morrow shall
Mm be as this day, and much more abundant.
Nn
Oo The righteous perisheth, and no man layeth it to
Pp heart: and merciful men are taken away, none consid-
Qq ering that the righteous is taken away from the evil to
Rr come. {merciful...: Heb. men of kindness, or, godli-
Ss ness} {from...: or, from that which is evil}
Tt 2 He shall enter into peace: they shall rest in their
Uu beds, each one walking in his uprightness. {enter
Vv into: or, go in} {in his...: or, before him}
Ww 3 But draw near hither, ye sons of the sorceress, the
Xx seed of the adulterer and the whore.
Yy 4 Against whom do ye sport yourselves? against
Zz whom make ye a wide mouth, and draw out the

knowledge: they are all dumme dogs: they can not
bark: they lie and sleepe and delite in sleeping.
11 And these griedy dogs can neuer haue ynough:
and these shepheards cannot vnderstand: for they all
looke to their owne way, euery one for his aduantage,
and for his owne purpose.
12 Come, I wil bring wine, and we wil fill our selues
with strong drinke, and to morowe shalbe as this day,
and much more abundant.

The righteous perisheth, and no man considereth it
in heart: and mercifull men are taken away, and no
man vnderstandeth that the righteous is taken away
from the euill to come.
2 Peace shall come: they shall rest in their beds,
euery one that walketh before him.
3 But you witches children, come hither, the seede
of the adulterer and of the whore.
4 On whome haue ye iested? vpon whome haue ye
gaped and thrust out your tongue? are not ye rebel-
lious children, and a false seede?
5 Inflamed with idoles vnder euery greene tree? and

The righteous perisheth and no man layeth it to
heart; and merciful men are taken away, none consid-
ering that the righteous is taken away from the
evil to come.
2 He entereth into peace; they rest in their beds,
each one that walketh in his uprightness.
3 But draw near hither, ye sons of the sorceress, the
seed of the adulterer and the whore.
4 Against whom do ye sport yourselves? against
whom make ye a wide mouth, and draw out the
tongue? are ye not children of transgression, a seed
of falsehood,
5 ye that inflame yourselves among the oaks, under
every green tree; that slay the children in the valleys,
under the clefts of the rocks?
6 Among the smooth stones of the valley is thy por-
tion; they, they are thy lot: even to them hast thou
poured a drink offering, thou hast offered an obla-
tion. Shall I be appeased for these things?
7 Upon a high and lofty mountain hast thou set thy
bed: thither also wentest thou up to offer sacrifice.
8 And behind the doors and the posts hast thou set
up thy memorial: for thou hast discovered thyself to
another than me, and art gone up; thou hast enlarged
thy bed, and made thee a covenant with them; thou
lovedst their bed where thou sawest it.

הַצְדִּיק אֲכֹד וְאִין אִישׁ שָׁם עַל־לֵב וְאִנְשֵׁי־חֶסֶד גְּאֹסְפִים
בָּאִין מִבֵּין כִּי־מִפְנֵי הָרָעָה גְאֹסֵף הַצְדִּיק:
2 יְבוֹא שָׁלוֹם יְנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתֵם הַלֵּךְ נִכְחוּ:
3 וְאַתֶּם קָרְבוֹת־הֵנָּה בְנֵי עֲגִנָּה זָרַע מִנְאֵף וּתְזִנָּה:
4 עַל־מַלְאָכָי תִּתְעַנְּגוּ עַל־מִי תִרְחִיבוּ כִּי תִאֲרִיכוּ לְשׁוֹן
הַלֹּא־אַתֶּם יְלָדֵי־פֶשַׁע זָרַע שָׁקֵר:
5 הַנְּחִמִים בְּאֵלִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעְנָן שִׁחֲטִי הַיְלָדִים
בְּנִחְלָיִם תַּחַת סַעֲפֵי הַסְּלָעִים:
6 בְּחִלְקֵי־נַחַל חִלְקֶךָ הֵם הֵם גּוֹרְלֶךָ גַּם־לָהֶם שִׁפְכֶתָּ נֶסֶף
הַעֲלִית מִנְחָה תֵּעַל אֵלֶּה אֲנַחֵם:
7 עַל הַר־גְּבוּהַ וְנִשְׂאָ שְׁמֹתַ מִשְׁכְּבֶךָ גַּם־שָׁם עָלִית לְזִבְחַ
זִבְחַ:
8 וְאַחַר הַדָּלַת וְהַמְזוּזָה שְׁמֹתַ זָכְרוּנֶךָ כִּי מֵאִתִּי גְלִית
וּתְעַלִּי הַרְחַבְתָּ מִשְׁכְּבֶךָ וּתְכַרַּת־לְךָ מִתְּהֵם אֶהְבֶּתָּ מִשְׁכְּבֶךָ
יְדֹתֶיךָ תִּזְוִית:
9 וּתְשָׂרִי לְמַלְאָךְ בְּשִׁמּוֹן וּתְרַגְּבִי רַגְלֶיךָ וּתְשַׁלְּחִי צְרִיף עַד־
מִרְחֹק וּתְשַׁפְּלִי עַד־שְׂאוֹל:
10 בְּרֶבֶךָ רִבְפֶךָ יִגְעַת לֹא אֶמְרֶת נּוֹאֵשׁ תִּית יְדֹף מִצְּאֵת
עַל־כֵּן לֹא חָלִית:
11 וְאַת־מִי דָּאֲגַת וּתִירְאִי כִּי תִכְזֹּבִי וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתָּ לֹא־
שְׁמֹתַ עַל־לִבֶּךָ הֲלֹא אֲנִי מִחֲשָׂה וּמַעֲלָם וְאוֹתִי לֹא תִרְאִי:
12 אֲנִי אֲנִיד צְדָקָתְךָ וְאַת־מַעֲשֶׂיךָ וְלֹא יוֹעִילוּךָ:

Aa tongue? are ye not children of transgression, a seed of
 Bb falsehood,
 Cc 5 Enflaming yourselves with idols under every green
 Dd tree, slaying the children in the valleys under the cliffs
 Ee of the rocks? {with...: or, among the oaks}
 Ff 6 Among the smooth stones of the stream is thy
 Gg portion; they, they are thy lot: even to them hast thou
 Hh poured a drink offering, thou hast offered a meat of-
 Ii fering. Should I receive comfort in these?
 Jj 7 Upon a lofty and high mountain hast thou set thy
 Kk bed: even thither wentest thou up to offer sacrifice.
 Ll 8 Behind the doors also and the posts hast thou set
 Mm up thy remembrance: for thou hast discovered thyself
 Nn to another than me, and art gone up; thou hast en-
 Oo larged thy bed, and made thee a covenant with them;
 Pp thou lovedst their bed where thou sawest it. {made...:
 Qq or, hewed it for thyself larger than theirs} {where...:
 Rr or, thou providedst room}
 Ss 9 And thou wentest to the king with ointment, and
 Tt didst increase thy perfumes, and didst send thy mes-
 Uu sengers far off, and didst debase thyself even unto
 Vv hell. {thou...: or, thou respectedst}
 Ww 10 Thou art wearied in the greatness of thy way; yet
 Xx saidst thou not, There is no hope: thou hast found
 Yy the life of thine hand; therefore thou wast not grieved.
 Zz {life: or, living}

sacrificing the children in the valleys vnder the tops
 of the rocks?
 6 Thy portion is in the smooth stones of the riuer:
 they, they are thy lot: euen to them hast thou pow-
 ered a drinke offering: thou hast offered a sacrifice.
 Should I delite in these?
 7 Thou hast made thy bed vpon a very hie moun-
 taine: thou wentest vp thither, euen thither wentest
 thou to offer sacrifice.
 8 Behinde the doores also and postes hast thou set
 vp thy remembrance: for thou hast discovered thy
 selfe to another then me, and wentest vp, and diddest
 enlarge thy bed, and make a couenant betweene thee
 and them, and louedst their bed in euery place where
 thou sawest it.
 9 Thou wentest to the Kings with oyle, and diddest
 increase thine oyntments and sende thy messengers
 farre off, and diddest humble thy selfe vnto hell.
 10 Thou weariedst thy selfe in thy manifolde iour-
 neys, yet saydest thou not, There is no hope: thou
 hast found life by thine hand, therefore thou wast
 not grieved.
 11 And whome diddest thou reuerence or feare, see-
 ing thou hast lyed vnto me, and hast not remembred
 me, neither set thy minde thereon? is it not because
 I holde my peace, and that of long time? therefore

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

9 And thou wentest to the king with ointment, and
 didst increase thy perfumes, and didst send thine
 ambassadors far off, and didst debase thyself even
 unto hell.
 10 Thou wast wearied with the length of thy way;
 yet saidst thou not, There is no hope: thou didst find
 a quickening of thy strength; therefore thou wast not
 faint.
 11 And of whom hast thou been afraid and in fear,
 that thou liest, and hast not remembered me, nor
 laid it to thy heart? have not I held my peace even of
 long time, and fearest me not?
 12 I will declare thy righteousness; and as for thy
 works, they shall not profit thee.
 13 When thou criest, let them which thou hast
 gathered deliver thee; but the wind shall take them, a
 breath shall carry them all away: but he that putteth
 his trust in me shall possess the land, and shall in-
 herit my holy mountain.
 14 And he shall say, Cast ye up, cast ye up, prepare
 the way, take up the stumblingblock out of the way
 of my people.
 15 For thus saith the high and lofty One that in-
 habiteth eternity, whose name is Holy: I dwell in
 the high and holy place, with him also that is of a
 contrite and humble spirit, to revive the spirit of the

13 בְּזַעֲקֶךָ יִצְלֶיךָ קְבוּצֶיךָ וְאַת־כֹּלֵם יִשְׂאֵרֵיחַ יִקְחֶהֱבֵל
 וְהַחֹסֶה בִּי יִנְחַל־אֶרֶץ וַיִּירַשׁ הָרִקְדָּשִׁי׃
 14 וְאָמַר סְלוּ־סְלוּ פְּנוּ־דַרְגָּה הַרְיֵמוּ מִכְּשׁוֹל מִדְּרָגָה עִמָּי׃
 15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה וְנִשְׂאָ שִׁכְנֵי עַד וְקִדּוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם
 וְקִדּוֹשׁ אֲשַׁכֵּן וְאַת־דָּבָא וְשִׁפְלֵ־רֵיחַ לְהַחֲיוֹת רֵיחַ שְׁפָלִים
 וְלַהַחֲיוֹת לֵב נִדְפָּאִים׃
 16 כִּי לֹא לְעוֹלָם אֲרִיב וְלֹא לְגַצַּח אֶקְצָאֵף כִּי־רֵיחַ מִלְּפָנַי
 יִעֲטוּף וְנִשְׁמֹת אֲנִי עֲשִׂיתִי׃
 17 בַּעֲזֹן בַּעֲזֹ קַצְפָּתִי וְאַכְהֵוּ הַסִּתֵּר וְאַקְצָאֵף וַיִּלְדֵּי שׁוֹבָב
 בְּדַרְגָּה לְבוֹ׃
 18 דַּרְגֵי רֵאִיתִי וְאַרְפָּאֵהוּ וְאַנְחֵהוּ וְאַשְׁלֵם גְּחֵמִים לוֹ
 וְלֵאבְלָיו׃
 19 בִּנְרָא (נוֹב) [גִּיב] שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחֵק
 וְלִקְרוֹב אָמַר יְהוָה וְרָפְאתֵיו׃
 20 וְהַרְשָׁעִים כַּיָּם נִגְרַשׁ כִּי הַשֶּׁקֶט לֹא יוֹכֵל וַיִּגְרָשׁוּ
 מִיָּמִיו רָפֵשׁ וְטֵיט׃
 21 אֵין שְׁלוֹם אָמַר אֱלֹהֵי לְרָשָׁעִים׃ ס

Aa 11 And of whom hast thou been afraid or feared, that
Bb thou hast lied, and hast not remembered me, nor laid
Cc it to thy heart? have not I held my peace even of old,
Dd and thou fearest me not?

Ee 12 I will declare thy righteousness, and thy works;
Ff for they shall not profit thee.

Gg 13 When thou criest, let thy companies deliver thee;
Hh but the wind shall carry them all away; vanity shall
Ii take them: but he that putteth his trust in me shall
Jj possess the land, and shall inherit my holy mountain;

Kk 14 And shall say, Cast ye up, cast ye up, prepare the
Ll way, take up the stumblingblock out of the way of my
Mm people.

Nn 15 For thus saith the high and lofty One that inhab-
Oo iteth eternity, whose name is Holy; I dwell in the high
Pp and holy place, with him also that is of a contrite and
Qq humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to
Rr revive the heart of the contrite ones.

Ss 16 For I will not contend for ever, neither will I be
Tt always wroth: for the spirit should fail before me, and
Uu the souls which I have made.

Vv 17 For the iniquity of his covetousness was I wroth,
Ww and smote him: I hid me, and was wroth, and he went
Xx on frowardly in the way of his heart. {frowardly: Heb.
Yy turning away}

Zz 18 I have seen his ways, and will heal him: I will

thou fearest not me.

12 I will declare thy righteousness and thy works,
and they shall not profite thee.

13 When thou cryest, let them that thou hast gath-
ered together deliuer thee: but the winde shall take
them all away: vanitie shall pull them away: but he
that trusteth in me, shall inherite the lande, and shall
possesse mine holy Mountaine.

14 And he shall say, Cast vp, cast vp: prepare the
way: take vp the stumbling blocks out of the way of
my people.

15 For thus sayth he that is hie and excellent, he
that inhabiteth the eternitie, whose Name is the
Holy one, I dwell in the high and holy place: with
him also that is of a contrite and humble spirite to
reuiue the spirite of the humble, and to giue life to
them that are of a contrite heart.

16 For I will not contende for euer, neither will I be
alwayes wroth, for the spirite should fayle before me:
and I haue made the breath.

17 For his wicked couetousnesse I am angry with
him, and haue smitten him: I hid mee and was angry,
yet he went away, and turned after the way of his
owne heart.

18 I haue seene his wayes, and wil heale him: I wil
leade him also, and restore comfort vnto him, and to

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

humble, and to revive the heart of the contrite ones.

16 For I will not contend for ever, neither will I be
always wroth: for the spirit should fail before me,
and the souls which I have made.

17 For the iniquity of his covetousness was I wroth
and smote him, I hid my face and was wroth: and he
went on frowardly in the way of his heart.

18 I have seen his ways, and will heal him: I will
lead him also, and restore comforts unto him and to
his mourners.

19 I create the fruit of the lips: Peace, peace, to
him that is far off and to him that is near, saith the
LORD; and I will heal him.

20 But the wicked are like the troubled sea; for it
cannot rest, and its waters cast up mire and dirt.

21 There is no peace, saith my God, to the wicked.

Aa lead him also, and restore comforts unto him and to
 Bb his mourners.
 Cc 19 I create the fruit of the lips; Peace, peace to
 Dd him that is far off, and to him that is near, saith the
 Ee LORD; and I will heal him.
 Ff 20 But the wicked are like the troubled sea, when it
 Gg cannot rest, whose waters cast up mire and dirt.
 Hh 21 There is no peace, saith my God, to the wicked.
 Ii
 Jj Cry aloud, spare not, lift up thy voice like a trum-
 Kk pet, and shew my people their transgression, and
 Ll the house of Jacob their sins. {aloud: Heb. with the
 Mm throat}
 Nn 2 Yet they seek me daily, and delight to know my
 Oo ways, as a nation that did righteousness, and forsook
 Pp not the ordinance of their God: they ask of me the
 Qq ordinances of justice; they take delight in approaching
 Rr to God.
 Ss 3 Wherefore have we fasted, say they, and thou seest
 Tt not? wherefore have we afflicted our soul, and thou
 Uu takest no knowledge? Behold, in the day of your fast
 Vv ye find pleasure, and exact all your labours. {labours:
 Ww or, things wherewith ye grieve others: Heb. griefs}
 Xx 4 Behold, ye fast for strife and debate, and to smite
 Yy with the fist of wickedness: ye shall not fast as ye do
 Zz this day, to make your voice to be heard on high. {ye

those that lament him.
 19 I create the fruite of the lips, to be peace: peace
 vnto them that are farre off, and to them that are
 neere, sayth the Lord: for I will heale him.
 20 But the wicked are like the raging sea, that can
 not rest, whose waters cast vp myre and dirt.
 21 There is no peace, sayth my God, to the wicked.
 Crye aloude, spare not: lift vp thy voyce like a trum-
 pet, and shewe my people their transgression, and to
 the house of Iaakob, their sinnes.
 2 Yet they seeke me dayly, and will knowe my wayes,
 euen as a nation that did righteously, and had not
 forsaken the statutes of their God: they aske of me
 the ordinances of iustice: they wil drawe neere vnto
 God, saying,
 3 Wherefore haue we fasted, and thou seest it not?
 we haue punished our selues, and thou regardest it
 not. Beholde, in the day of your fast you will seeke
 your will, and require all your dettes.
 4 Beholde, ye fast to strife and debate, and to smite
 with the fist of wickednesse: ye shall not fast as ye
 doe to day, to make your voyce to be heard aboue.
 5 Is it such a fast that I haue chosen, that a man
 should afflict his soule for a day, and to bowe downe

Cry aloud, spare not, lift up thy voice like a trumpet,
 and declare unto my people their transgression, and
 to the house of Jacob their sins.
 2 Yet they seek me daily, and delight to know my
 ways: as a nation that did righteousness and forsook
 not the ordinance of their God, they ask of me right-
 eous ordinances, they delight to draw near unto God.
 3 Wherefore have we fasted, say they, and thou
 seest not? wherefore have we afflicted our soul, and
 thou takest no knowledge? Behold, in the day of
 your fast ye find your own pleasure, and exact all
 your labours.
 4 Behold, ye fast for strife and contention, and to
 smite with the fist of wickedness: ye fast not this day
 so as to make your voice to be heard on high.
 5 Is such the fast that I have chosen? the day for a
 man to afflict his soul? Is it to bow down his head as
 a rush, and to spread sackcloth and ashes under him?
 wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the
 LORD?
 6 Is not this the fast that I have chosen? to loose the
 bonds of wickedness, to undo the bands of the yoke,
 and to let the oppressed go free, and that ye break
 every yoke?
 7 Is it not to deal thy bread to the hungry, and that
 thou bring the poor that are cast out to thy house?

קרא בגרון אל-תחשף בשופר היום קולך והגד לעמלי
 פשעם ולבית יעקב חטאתם:
 2 ואותי יום יום ידרשון ותעת דרכי יחפצון כגוי אשר-
 צדקה עשה ומשפט אלהיו לא עזב ישאלוני משפטי צדק
 קרבת אלהים יחפצון:
 3 למה צמנו ולא ראית ענינו נפשנו ולא תדע הן ביום
 צמכם תמצאו חפץ וכל-עצביכם תנגשו:
 4 הן לריב ומצה תצומו ולהכות באגרף רשע לא-תצומו
 כיום להשמיע במרום קולכם:
 5 הנה יהיה צום אבחרהו יום ענות אדם נפשו הלכה
 כאגמן ראשו ושק ואפר יציע הלזה תקרא צום ויום
 רצון ליהוה:
 6 הלא זה צום אבחרהו פתח תרצבות רשע החר
 אגדות מוטה ושלח רוצצים חפשים וכל-מוטה תנתקו:
 7 הלא פרס לרעב לחמה ועניים מרודים תביא בית כיי-
 תראה ערם וכסיתו ומבשרך לא תתעלם:
 8 אז יבקע פשחך אורה וארכתה מהרה תצמח והלך
 לפניה צדקה כבוד יהוה יאספה:
 9 אז תקרא ויהנה יענה תשוע ויאמר הגני אם-תסיר
 מתוכה מוטה שלח אצבע ודבר-און:
 10 ותפק לרעב נפשך ונפש נענה תשביע וזרח בחשך
 אורה ואפלתה כצהרים:

Aa shall...: or, ye fast not as this day}
 Bb 5 Is it such a fast that I have chosen? a day for a
 Cc man to afflict his soul? is it to bow down his head as a
 Dd bulrush, and to spread sackcloth and ashes under him?
 Ee wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the
 Ff LORD? {a day...: or, to afflict his soul for a day?}
 Gg 6 Is not this the fast that I have chosen? to loose the
 Hh bands of wickedness, to undo the heavy burdens, and
 Ii to let the oppressed go free, and that ye break every
 Jj yoke? {the heavy...: Heb. the bundles of the yoke} {op-
 Kk pressed: Heb. broken}
 Ll 7 Is it not to deal thy bread to the hungry, and that
 Mm thou bring the poor that are cast out to thy house?
 Nn when thou seest the naked, that thou cover him;
 Oo and that thou hide not thyself from thine own flesh?
 Pp {cast...: or, afflicted}
 Qq 8 Then shall thy light break forth as the morning,
 Rr and thine health shall spring forth speedily: and thy
 Ss righteousness shall go before thee; the glory of the
 Tt LORD shall be thy reward. {be...: Heb. gather
 Uu thee up}
 Vv 9 Then shalt thou call, and the LORD shall answer;
 Ww thou shalt cry, and he shall say, Here I am. If thou
 Xx take away from the midst of thee the yoke, the putting
 Yy forth of the finger, and speaking vanity;
 Zz 10 And if thou draw out thy soul to the hungry, and

his head, as a bull rush, and to lie downe in sack-
 cloth and ashes? wilt thou call this a fasting, or an
 acceptable day to the Lord?
 6 Is not this the fasting, that I haue chosen, to loose
 the bandes of wickednes, to take off the heauie bur-
 dens, and to let the oppressed goe free, and that ye
 breake euery yoke?
 7 Is it not to deale thy bread to the hungry, and that
 thou bring the poore that wander, vnto thine house?
 when thou seest the naked, that thou couer him, and
 hide not thy selfe from thine owne flesh?
 8 Then shall thy light breake foorth as the morn-
 ing, and thine health shall grow speedily: thy right-
 eousnes shall goe before thee, and the glorie of the
 Lord shall embrace thee.
 9 Then shalt thou call, and the Lord shall answe-
 re: thou shalt cry and hee shall say, Here I am: if thou
 take away from the mids of thee the yoke, the put-
 ting foorth of the finger, and wicked speaking:
 10 If thou powre out thy soule to the hungrie, and
 refresh the troubled soule: then shall thy light spring
 out in the darkenes, and thy darkenes shalbe as the
 noone day.
 11 And the Lord shall guide thee continually, and
 satisfie thy soule in drought, and make fat thy bones:
 and thou shalt be like a watred garden, and like a

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

when thou seest the naked, that thou cover him; and
 that thou hide not thyself from thine own flesh?
 8 Then shall thy light break forth as the morning,
 and thy healing shall spring forth speedily: and thy
 righteousness shall go before thee; the glory of the
 LORD shall be thy rearward.
 9 Then shalt thou call, and the LORD shall answer;
 thou shalt cry, and he shall say, Here I am. If thou
 take away from the midst of thee the yoke, the put-
 ting forth of the finger, and speaking wickedly;
 10 and if thou draw out thy soul to the hungry, and
 satisfy the afflicted soul; then shall thy light rise in
 darkness, and thine obscurity be as the noonday:
 11 and the LORD shall guide thee continually, and
 satisfy thy soul in dry places, and make strong thy
 bones; and thou shalt be like a watered garden, and
 like a spring of water, whose waters fail not.
 12 And they that shall be of thee shall build the old
 waste places: thou shalt raise up the foundations
 of many generations; and thou shalt be called The
 repairer of the breach, The restorer of paths to dwell
 in.
 13 If thou turn away thy foot from the sabbath, from
 doing thy pleasure on my holy day; and call the
 sabbath a delight, and the holy of the LORD honour-
 able; and shalt honour it, not doing thine own ways,

11 וְנָחַךְ יְהוָה תְּמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצַהֲצָחוֹת נַפְשֶׁךָ וְעֲצַמֹתֶיךָ
 יִחַלְצֶיךָ וְהִיִּיתְךָ כְּגֵן רוּחַ וּכְמוֹצָא מִיָּם אֲשֶׁר לֹא יִכְזָבוּ מִיָּמָיו:
 12 וּבְנֹו מִמֶּךָ חֲרָבוֹת עוֹלָם מוֹסְרֵי דוֹר־דָּוָר תִּקְוִימָם
 וְקָרָא לְךָ גֵּזֶר פֶּרֶץ מְשֻׁבָּב נְתִיבוֹת לְשֹׁבֵת:
 13 אִם־תָּשִׁיב מִשְׁבֵּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קִדְשִׁי
 וְקָרָאתָ לְשֹׁבֵת עֲנֹג לְקִדּוֹשׁ יְהוָה מְכַבֵּד וְכַבְּדָתוֹ מֵעֲשׂוֹת
 דְּרָכֶיךָ מִמְצוֹא חֲפָצֶךָ וְדַבֵּר דְּבָר:
 14 אִזְּ תִתְעַנֵּג עַל־יְהוָה וְהִרְפַּבְתִּיךָ עַל־[בְּמֹתִי] אֲרִץ וְהֵאֲכִלְתִּיךָ נֹחֶלֶת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי יְהוָה דְּבָר: ס

Aa satisfy the afflicted soul; then shall thy light rise in
Bb obscurity, and thy darkness be as the noonday:
Cc 11 And the LORD shall guide thee continually, and
Dd satisfy thy soul in drought, and make fat thy bones:
Ee and thou shalt be like a watered garden, and like a
Ff spring of water, whose waters fail not. {drought:
Gg Heb. droughts} {fail: Heb. lie, or, deceive}
Hh 12 And they that shall be of thee shall build the old
Ii waste places: thou shalt raise up the foundations of
Jj many generations; and thou shalt be called, The re-
Kk pairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.
Ll 13 If thou turn away thy foot from the sabbath, from
Mm doing thy pleasure on my holy day; and call the sab-
Nn bath a delight, the holy of the LORD, honourable;
Oo and shalt honour him, not doing thine own ways, nor
Pp finding thine own pleasure, nor speaking thine own
Qq words:
Rr 14 Then shalt thou delight thyself in the LORD;
Ss and I will cause thee to ride upon the high places of
Tt the earth, and feed thee with the heritage of Jacob thy
Uu father: for the mouth of the LORD hath spoken it.
Vv
Ww Behold, the LORD'S hand is not shortened, that it
Xx cannot save; neither his ear heavy, that it cannot hear:
Yy 2 But your iniquities have separated between you
Zz and your God, and your sins have hid his face from

spring of water, whose waters faile not. **Aa**
 12 And they shalbe of thee, that shall builde the **Bb**
 olde waste places: thou shalt rayse vp the foundations **Cc**
 for many generations, and thou shalt be called the **Dd**
 repairer of the breach and the restorer of the pathes **Ee**
 to dwell in. **Ff**
 13 If thou turne away thy foote from the Sabbath, **Gg**
 from doing thy will on mine holy day, and call the **Hh**
 Sabbath a delite, to consecrate it, as glorious to the **Ii**
 Lord, and shalt honour him, not doing thine owne **Jj**
 wayes, nor seeking thine owne will, nor speaking a **Kk**
 vaine word, **Ll**
 14 Then shalt thou delite in the Lord, and I wil **Mm**
 cause thee to mount vpon the hie places of the earth, **Nn**
 and feede thee with the heritage of Iaakob thy fa- **Oo**
 ther: for the mouth of ye Lord hath spoken it. **Pp**
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
 Beholde, the Lordes hande is not shortened, that it **Ww**
 can not saue: neither is his eare heauie, that it cannot **Xx**
 heare. **Yy**
 2 But your iniquities haue separated betweene you **Zz**

nor finding thine own pleasure, nor speaking thine
 own words:
 14 then shalt thou delight thyself in the LORD; and
 I will make thee to ride upon the high places of the
 earth; and I will feed thee with the heritage of Jacob
 thy father: for the mouth of the LORD hath spoken
 it.
 Behold, the LORD'S hand is not shortened, that
 it cannot save; neither his ear heavy, that it cannot
 hear:
 2 but your iniquities have separated between you
 and your God, and your sins have hid his face from
 you, that he will not hear.
 3 For your hands are defiled with blood, and your
 fingers with iniquity; your lips have spoken lies,
 your tongue muttereth wickedness.
 4 None sueth in righteousness, and none pleadeth in
 truth: they trust in vanity, and speak lies; they con-
 ceive mischief, and bring forth iniquity.
 5 They hatch basilisks' eggs, and weave the spi-
 der's web: he that eateth of their eggs dieth, and that
 which is crushed breaketh out into a viper.
 6 Their webs shall not become garments, neither
 shall they cover themselves with their works: their
 works are works of iniquity, and the act of violence

הֵן לֹא-קִצְרָה יְדֵי-יְהוָה מִהוֹשִׁיעַ וְלֹא-כִבְדָּה אַזְנוֹ מִשְׁמוֹעַ:
 2 כִּי אִם-עוֹנֹתֵיכֶם הֵיוּ מְבֹדְלִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם
 וַחֲטָאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פְנֵיהֶם מִפְּנֵי מִשְׁמוֹעַ:
 3 כִּי כַפֵּיכֶם נִגְאַלוּ בְדָם וְאַצְבָּעוֹתֵיכֶם בָּעוֹן שִׁפְתוֹתֵיכֶם
 דִּבְרוּ-שֶׁקֶר לְשׁוֹנְכֶם עוֹלָה תִהְיֶה:
 4 אִין-קִרָּא בְצִדְקָ וְאִין נִשְׁפָּט בְּאַמוּנָה בְטוֹחַ עַל-תְּהוֹ
 וּדְבַר-שֶׁוֹא הָרוּ עֵמֶל וְהוֹלִיד אָנוּ:
 5 בִּיעִצִי צַפְעוֹנֵי בְלָעוּ וְקוֹרֵי עַכְבֵּי יֶאֱרָגוּ הָאֵכֶל
 מִבְּיַצֵּיהֶם יָמוֹת וְהַזְנוּרָה תִּבְקַע אֶפְעָה:
 6 קוֹרֵיהֶם לֹא-יִהְיוּ לְבָגָד וְלֹא יִתְפָּסוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם
 מַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂי-אָנוּ וּפְעַל חֲמָס בְּכַפֵּיהֶם:
 7 רִגְלֵיהֶם לָרַע יִרְצוּ וַיִּמְהָרוּ לְשִׁפְךָ דָּם נָקִי מִחֲשֻׁבוֹתֵיהֶם
 מִחֲשֻׁבוֹת אָנוּ שֶׁד וְשֶׁבַר בְּמַסְלוֹתָם:
 8 דָּרָךְ שְׁלוֹם לֹא יִדְעוּ וְאִין מִשְׁפָּט בְּמַעֲגֹלוֹתָם
 נְתִיבוֹתֵיהֶם עָקְשׁוּ לָהֶם כָּל דָּרָךְ בָּהּ לֹא יָדַע שְׁלוֹם:
 9 עַל-כֵּן רָחַק מִשְׁפָּט מִמָּנוּ וְלֹא תִשְׁיַגְנוּ צְדָקָה נְקוּמָה
 לְאוֹר וְהִנֵּה-חֹשֶׁךְ לְנִגְהוֹת בְּאֶפְלוֹת נִהְלָךְ:
 10 נִגְשָׁשָׁה כְּעוֹרִים קִיר וְכִאִין עֵינַיִם נִגְשָׁשָׁה כְּשִׁלְנו
 בְּצִהְרֵימֶ כְּשִׁשְׁף בְּאִשְׁמֻנִים כַּמַּתִּים:
 11 נִהְמָה כְּדַבִּים כְּלָנוּ וְכִיוֹנִים הִגָּה נִהְיָה נְקוּמָה לְמִשְׁפָּט
 וְאִין לִישׁוּעָה רָחַקָה מִמָּנוּ:
 12 כִּי-רָבוּ פְשָׁעֵינוּ נִגְדָּה וַחֲטָאוֹתֵינוּ עָנְתָה בָּנוּ כִּי-

Aa you, that he will not hear. {have hid: or, have made
Bb him hide}
Cc 3 For your hands are defiled with blood, and your
Dd fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your
Ee tongue hath muttered perverseness.
Ff 4 None calleth for justice, nor any pleadeth for truth:
Gg they trust in vanity, and speak lies; they conceive mis-
Hh chief, and bring forth iniquity.
Ii 5 They hatch cockatrice' eggs, and weave the spider's
Jj web: he that eateth of their eggs dieth, and that which
Kk is crushed breaketh out into a viper. {cockatrice': or,
Ll adder's} {crushed...: or, sprinkled is as if there brake
Mm out a viper}
Nn 6 Their webs shall not become garments, neither
Oo shall they cover themselves with their works: their
Pp works are works of iniquity, and the act of violence is
Qq in their hands.
Rr 7 Their feet run to evil, and they make haste to shed
Ss innocent blood: their thoughts are thoughts of iniquity;
Tt wasting and destruction are in their paths. {destruc-
Uu tion: Heb. breaking}
Vv 8 The way of peace they know not; and there is
Ww no judgment in their goings: they have made them
Xx crooked paths: whosoever goeth therein shall not know
Yy peace. {judgment: or, right}
Zz 9 Therefore is judgment far from us, neither doth

and your God, and your sinnes haue hidde his face
 from you, that he will not heare.
 3 For your handes are defiled with blood, and your
 fingers with iniquitie: your lips haue spoken lies and
 your tongue hath murmured iniquitie.
 4 No man calleth for iustice: no man contendeth for
 trueth: they trust in vanitie, and speake vaine things:
 they conceiue mischiefe, and bring foorth iniquitie.
 5 They hatch cockatrice egges, and weaue the spiders
 webbe: he that eateth of their egges, dieth, and that
 which is trode vpon, breaketh out into a serpent.
 6 Their webbes shall be no garment, neither shall
 they couer themselues with their labours: for their
 workes are workes of iniquitie, and the worke of
 crueltie is in their handes.
 7 Their feete runne to euill, and they make haste
 to shed innocent blood: their thoughts are wicked
 thoughts: desolation and destruction is in their
 paths.
 8 The way of peace they knowe not, and there is
 none equitie in their goings: they haue made them
 crooked paths: whosoouer goeth therein, shall not
 knowe peace.
 9 Therefore is iudgement farre from vs, neither
 doeth iustice come neere vnto vs: we waite for light,
 but loe, it is darknesse: for brightnesse, but we walke

is in their hands.
 7 Their feet run to evil, and they make haste to shed
 innocent blood: their thoughts are thoughts of iniq-
 uity; desolation and destruction are in their paths.
 8 The way of peace they know not; and there is
 no judgment in their goings: they have made them
 crooked paths; whosoever goeth therein doth not
 know peace.
 9 Therefore is judgment far from us, neither doth
 righteousness overtake us: we look for light, but
 behold darkness; for brightness, but we walk in
 obscurity.
 10 We grope for the wall like the blind, yea, we
 grope as they that have no eyes: we stumble at noon-
 day as in the twilight; among them that are lusty we
 are as dead men.
 11 We roar all like bears, and mourn sore like doves:
 we look for judgment, but there is none; for salva-
 tion, but it is far off from us.
 12 For our transgressions are multiplied before thee,
 and our sins testify against us: for our transgressions
 are with us, and as for our iniquities, we know them:
 13 in transgressing and denying the LORD, and
 turning away from following our God, speaking op-
 pression and revolt, conceiving and uttering from the
 heart words of falsehood.

פְּשַׁעֵינוּ אָתָּנוּ וְעֹונֹתֵינוּ יִדְעֵנוּם:
 13 פְּשַׁע וְכַחַשׁ בְּיְהוָה וְנִסְוֹג מֵאַחֵר אֲלֵהֵינוּ דְבַר־עֲשָׂק
 וְסוֹרָה הָרוּ וְהִגּוּ מִלֵּב דְבַר־יִשְׁקָר:
 14 וְהִסְג אַחֹר מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה מִרְחוֹק תַעֲמֹד כִּי־כִשְׁלָה
 בְּרַחוּב אָמַת וּנְכֹזָה לֹא־תֹכֵל לְבוֹא:
 15 וְתִהְיֶה הָאָמַת נִעְדָּרַת וְסָר מִרַע מִשְׁתַּלְּל וַיֵּרָא יְהוָה
 וַיִּרַע בְּעֵינָיו כִּי־אֵין מִשְׁפָּט:
 16 וַיֵּרָא כִּי־אֵין אִישׁ וַיִּשְׁתַּמֵּם כִּי אֵין מִפְּגִיעַ וְתוֹשַׁע לוֹ
 זָרְעוֹ וְצַדִּיקָתוֹ תִּיָּא סְמִכְתָּהּ:
 17 וַיִּלְבַּשׂ צַדִּיקָה כְּשֶׁרָן וְכוֹבַע יִשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבָּשׁ
 בְּגָדֵי נָקֵם תְּלַבֶּשֶׁת וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְיָאָה:
 18 כַּעַל גְּמֻלוֹת כַּעַל יִשְׁלֵם חֲמָה לְצַרְיוֹ גְּמוּל לְאִיְבּוֹ
 לְאֵיִם גְּמוּל יִשְׁלֵם:
 19 וַיִּירָאוּ מִמַּעַרְב אֶת־נֶשֶׁם יְהוָה וּמִמְזֹרַח־נֶשֶׁם אֶת־
 כְּבוֹדוֹ כִּי־יָבוֹא כְּנֶהֱרָ צֶרַח רִיחַ יְהוָה נִסְסָה בּוֹ:
 20 וַבָּא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשִׁבְי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נָאֵם יְהוָה:
 21 וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אֹתָם אֲמַר יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלִיךָ
 וּדְבָרֵי אֲשֶׁר־שָׁמְתִי בְּפִיךָ לֹא־יִמּוּשוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זָרַעְךָ
 וּמִפִּי זָרַע זָרַעְךָ אֲמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: ׀

Aa justice overtake us: we wait for light, but behold ob-
 Bb scurity; for brightness, but we walk in darkness.
 Cc 10 We grope for the wall like the blind, and we grope
 Dd as if we had no eyes: we stumble at noonday as in the
 Ee night; we are in desolate places as dead men.
 Ff 11 We roar all like bears, and mourn sore like
 Gg doves: we look for judgment, but there is none; for
 Hh salvation, but it is far off from us.
 Ii 12 For our transgressions are multiplied before
 Jj thee, and our sins testify against us: for our trans-
 Kk gressions are with us; and as for our iniquities, we
 Ll know them;
 Mm 13 In transgressing and lying against the LORD,
 Nn and departing away from our God, speaking oppres-
 Oo sion and revolt, conceiving and uttering from the heart
 Pp words of falsehood.
 Qq 14 And judgment is turned away backward, and jus-
 Rr tice standeth afar off: for truth is fallen in the street,
 Ss and equity cannot enter.
 Tt 15 Yea, truth faileth; and he that departeth from evil
 Uu maketh himself a prey: and the LORD saw it, and
 Vv it displeased him that there was no judgment. {ma-
 Ww keth...: or, is accounted mad} {it displeased...: Heb. it
 Xx was evil in his eyes}
 Yy 16 And he saw that there was no man, and won-
 Zz dered that there was no intercessor: therefore his arm

in darknesse.
 10 Wee grope for the wall like the blinde, and we
 grope as one without eyes: we stumble at the noone
 day as in the twilight: we are in solitarie places, as
 dead men.
 11 We roare all like beares, and mourne like dooues:
 wee looke for equitie, but there is none: for health,
 but it is farre from vs.
 12 For our trespasses are many before thee, and our
 sinnes testifie against vs: for our trespasses are with
 vs, and we knowe our iniquities
 13 In trespassing and lying against the Lord, and
 wee haue departed away from our God, and haue
 spoken of crueltie and rebellion, conceiuing and vt-
 tering out of the heart false matters.
 14 Therefore iudgement is turned backward, and
 iustice standeth farre off: for trueth is fallen in the
 streete, and equitie cannot enter.
 15 Yea, trueth faileth, and hee that refraineth from
 euill, maketh himselfe a praye: and when the Lord
 sawe it, it displeased him, that there was no iudge-
 ment.
 16 And when he sawe that there was no man, hee
 wondered that none woulde offer him selfe. There-
 fore his arme did saue it, and his righteousnes it selfe
 did sustaine it.

14 And judgment is turned away backward, and
 righteousness standeth afar off: for truth is fallen in
 the street, and uprightness cannot enter.

15 Yea, truth is lacking; and he that departeth from
 evil maketh himself a prey: and the LORD saw it,
 and it displeased him that there was no judgment.

16 And he saw that there was no man, and wondered
 that there was no intercessor: therefore his own arm
 brought salvation unto him; and his righteousness, it
 upheld him.

17 And he put on righteousness as a breastplate, and
 an helmet of salvation upon his head; and he put on
 garments of vengeance for clothing, and was clad
 with zeal as a cloke.

18 According to their deeds, accordingly he will
 repay, fury to his adversaries, recompence to his
 enemies; to the islands he will repay recompence.

19 So shall they fear the name of the LORD from
 the west, and his glory from the rising of the sun: for
 he shall come as a rushing stream, which the breath
 of the LORD driveth.

20 And a redeemer shall come to Zion, and unto
 them that turn from transgression in Jacob, saith the
 LORD.

21 And as for me, this is my covenant with them,
 saith the LORD: my spirit that is upon thee, and

Aa brought salvation unto him; and his righteousness, it
Bb sustained him.
Cc 17 For he put on righteousness as a breastplate, and
Dd an helmet of salvation upon his head; and he put on the
Ee garments of vengeance for clothing, and was clad with
Ff zeal as a cloke.
Gg 18 According to their deeds, accordingly he will
Hh repay, fury to his adversaries, recompence to his en-
Ii emies; to the islands he will repay recompence. {deeds:
Jj Heb. recompences}
Kk 19 So shall they fear the name of the LORD from
Ll the west, and his glory from the rising of the sun.
Mm When the enemy shall come in like a flood, the Spirit
Nn of the LORD shall lift up a standard against him.
Oo {lift...: or, put him to flight}
Pp 20 And the Redeemer shall come to Zion, and unto
Qq them that turn from transgression in Jacob, saith the
Rr LORD.
Ss 21 As for me, this is my covenant with them, saith
Tt the LORD; My spirit that is upon thee, and my
Uu words which I have put in thy mouth, shall not depart
Vv out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor
Ww out of the mouth of thy seed's seed, saith the LORD,
Xx from henceforth and for ever.
Yy
Zz Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the

17 For he put on righteousness, as an habergeon, and
 an helmet of saluation vpon his head, and he put on
 the garments of vengeance for clothing, and was clad
 with zeale as a cloke.
 18 As to make recompence, as to requite the furie of
 the aduersaries with a recompence to his enemies: he
 will fully reparaire the ylands.
 19 So shall they feare the Name of the Lord from
 the West, and his glory from the rising of the sunne:
 for the enemy shall come like a flood: but the Spirit
 of the Lord shall chase him away.
 20 And the Redeemer shall come vnto Zion, and
 vnto them that turne from iniquitie in Iaakob, saith
 the Lord.
 21 And I will make this my couenant with them,
 saith the Lord. My Spirit that is vpon thee, and my
 wordes, which I haue put in thy mouth, shall not
 depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy
 seede, nor out of the mouth of the seede of thy seede,
 saith the Lord, from hencefoorth euen for euer.

Arise, O Ierusalem: be bright, for thy light is come,

my words which I have put in thy mouth, shall not
 depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy
 seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith
 the LORD, from henceforth and for ever.

Arise, shine; for thy light is come, and the glory of
 the LORD is risen upon thee.

2 For, behold, darkness shall cover the earth, and
 gross darkness the peoples: but the LORD shall arise
 upon thee, and his glory shall be seen upon thee.

3 And nations shall come to thy light, and kings to
 the brightness of thy rising.

4 Lift up thine eyes round about, and see: they all
 gather themselves together, they come to thee: thy
 sons shall come from far, and thy daughters shall be
 carried in the arms.

5 Then thou shalt see and be lightened, and thine
 heart shall tremble and be enlarged; because the
 abundance of the sea shall be turned unto thee, the
 wealth of the nations shall come unto thee.

6 The multitude of camels shall cover thee, the
 dromedaries of Midian and Ephah; they all shall
 come from Sheba: they shall bring gold and frankin-
 cense, and shall proclaim the praises of the LORD.

7 All the flocks of Kedar shall be gathered together
 unto thee, the rams of Nebaioth shall minister unto

קוֹמִי אוֹרִי כִּי בָּא אֲנֹרְךָ וְכְבוֹד יְהוָה עֲלֶיךָ זָרוּחַ:
 2 כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה־אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לְאֻמִּים וְעַלֶיךָ יִזְרוּחַ
 יְהוָה וְכְבוֹדוֹ עֲלֶיךָ יִרְאֶה:
 3 וְהִלְכוּ גוֹיִם לְאֹנְךָ וּמְלָכִים לְנִגְהַ זָרוּחְךָ:
 4 שְׂאֵי־סִבִּיב עֵינֶיךָ וּרְאֵי כָּל־מְבָצְרוֹ בְּאוֹיֶלְךָ בְּנֵי־
 מִרְחֹק יָבֹאוּ וּבְנִתֶיךָ עַל־צַד תִּאֲמָנָה:
 5 אִזְ תִּרְאִי וְנִהְרַת וּפְתַד וְרִחַב לְכַבֵּד כִּי־יִהְיֶה עֲלֶיךָ
 הַמְּזוֹן לִם תִּחַל גוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ:
 6 שְׂפֻעַת גַּמְלִים תִּכְסֶּה בְּכָרִי מְדִיָן וְעֵיפָה כָּל־מִשְׁבַּא
 יָבֹאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה יִשְׂאוּ וְתַהַלְתַּת יְהוָה יִבְשְׂרוּ:
 7 כָּל־צֹאן קִדְרֹן יִקְבְּצוּ לָךְ אֵילֵי נְבָיוֹת יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלוּ
 עַל־רִצּוֹן מִזְבְּחֵי וּבֵית תַּפְאֲרֹתֶי אֲפָאֵר:
 8 מִי־אֵלֶּה כַּעֲב תַעֲוֹפִינָה וְכִיּוֹנִים אֶל־אַרְבַּתֵּיהֶם:
 9 כִּי־לִיו אֵיִים יִקְוּ וְאֲנִיוֹת תִּרְשִׁישׁ בְּרֵאשִׁינָה לְהִבִּיא
 בְּנֵי־מִרְחֹק כְּסָפָם וְזָהָבָם אֲתָם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פִאֲרָה:
 10 וּבָנוּ בְּגִי־נִכְרַ חַמְתֶּיךָ וּמְלִכֵיהֶם יִשְׂרָאֵל וְכִי בָקָצְפִי
 הַפִּתִּיךָ וּבְרִצּוֹנֵי רַחֲמֶתֶיךָ:
 11 וּפְתַחוּ שַׁעְרֶיךָ תִּמְיֵד יוֹמָם וְלַיְלָה לֹא יִסְגְּרוּ לְהִבִּיא
 אֵילֶיךָ תִּחַל גוֹיִם וּמְלִכֵיהֶם נְהוּגִים:
 12 כִּי־הִגְוִי וְהַמְמַלְכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹדוּךָ יֹאבְדוּ וְהַגּוֹיִם
 חָרַב יִתְרַבּוּ:

Aa LORD is risen upon thee. {shine...: or, be enlight-
Bb ened; for thy light cometh}
Cc 2 For, behold, the darkness shall cover the earth, and
Dd gross darkness the people: but the LORD shall arise
Ee upon thee, and his glory shall be seen upon thee.
Ff 3 And the Gentiles shall come to thy light, and kings
Gg to the brightness of thy rising.
Hh 4 Lift up thine eyes round about, and see: all they
Ii gather themselves together, they come to thee: thy sons
Jj shall come from far, and thy daughters shall be nursed
Kk at thy side.
Ll 5 Then thou shalt see, and flow together, and thine
Mm heart shall fear, and be enlarged; because the abun-
Nn dance of the sea shall be converted unto thee, the forces
Oo of the Gentiles shall come unto thee. {abundance...: or,
Pp noise of the sea shall be turned toward thee} {forces:
Qq or, wealth}
Rr 6 The multitude of camels shall cover thee, the drom-
Ss edaries of Midian and Ephah; all they from Sheba
Tt shall come: they shall bring gold and incense; and they
Uu shall shew forth the praises of the LORD.
Vv 7 All the flocks of Kedar shall be gathered together
Ww unto thee, the rams of Nebaioth shall minister unto
Xx thee: they shall come up with acceptance on mine altar,
Yy and I will glorify the house of my glory.
Zz 8 Who are these that fly as a cloud, and as the doves

and the glorie of the Lord is risen vpon thee. Aa
 2 For beholde, darkenesse shall couer the earth, and Bb
 grosse darkenesse the people: but the Lord shall arise Cc
 vpon thee, and his glory shall be seene vpon thee. Dd
 3 And the Gentiles shall walke in thy light, and Ee
 Kings at the brightnesse of thy rising vp. Ff
 4 Lift vp thine eyes round about, and beholde: all Gg
 these are gathered, and come to thee: thy sonnes Hh
 shall come from farre, and thy daughters shalbe Ii
 nourished at thy side. Jj
 5 Then thou shalt see and shine: thine heart shall be Kk
 astonied and enlarged, because the multitude of the Ll
 sea shalbe conuerted vnto thee, and the riches of the Mm
 Gentiles shall come vnto thee. Nn
 6 The multitude of camels shall couer thee: and the Oo
 dromedaries of Midian and of Ephah: all they of Pp
 Sheba shall come: they shall bring golde and incense, Qq
 and shewe fourth the prayes of the Lord. Rr
 7 All the sheepe of Kedar shall be gathered vnto Ss
 thee: the rammes of Nebaioth shall serue thee: they Tt
 shall come vp to bee accepted vpon mine altar: and I Uu
 will beautifie the house of my glorie. Vv
 8 Who are these that flee like a cloude, and as the Ww
 doues to their windowes? Xx
 9 Surely the yles shall waite for mee, and the shippes Yy
 of Tarshish, as at the beginning, that they may bring Zz

thee: they shall come up with acceptance on mine altar, and I will glorify the house of my glory.
 8 Who are these that fly as a cloud, and as the doves to their windows?
 9 Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, for the name of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel, because he hath glorified thee.
 10 And strangers shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee: for in my wrath I smote thee, but in my favour have I had mercy on thee.
 11 Thy gates also shall be open continually; they shall not be shut day nor night; that men may bring unto thee the wealth of the nations; and their kings led with them.
 12 For that nation and kingdom that will not serve thee shall perish; yea, those nations shall be utterly wasted.
 13 The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir tree, the pine, and the box tree together; to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.
 14 And the sons of them that afflicted thee shall come bending unto thee; and all they that despised

13 כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלֶיךָ יָבֹוא בְרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאִשּׁוּר יִהְיוּ
 לְפָאֵר מְקוֹם מְקַדְּשֵׁי וּמְקוֹם רַגְלֵי אֲכִיבָד:
 14 וְהָלְכוּ אֵלֶיךָ שְׁחוֹתֶיךָ בְּגִי מַעֲשֵׂיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִנוּ עַל-כַּפּוֹת
 רַגְלֵיךָ כָּל-מְנַאֲצֵיךָ וְקָרְאוּ לְךָ עֵיר הַהִוא צִיּוֹן קְדוֹשׁ
 יִשְׂרָאֵל:
 15 תַּחַת הַיּוֹתֵת עֲזוּבָה וּשְׁנוּאַה וְאִין עוֹבֵר וּשְׁמַתִּיךָ
 לְגֹאֲוֹן עוֹלָם מְשׁוֹשׁ דּוֹר וָדוֹר:
 16 וַיִּנְקַתְּ חֶלֶב גּוֹיִם וְשֵׁד מְלָכִים תִּינְקִי וַיִּדְעַתְּ כִּי אֲנִי
 יְהוָה מוֹשִׁיעֶיךָ וּגְאֹלְךָ אֲבִיר יַעֲקֹב:
 17 תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב וּתַחַת הַבְּרָזֶל אָבִיא כֶּסֶף
 וּתַחַת הָעֵצִים נְחֹשֶׁת וּתַחַת הָאֲבָנִים בְּרָזֶל וּשְׁמַתִּי כְּקִדְמוֹתֶיךָ
 שְׁלוֹם וּנְגִשֶׁיךָ צְדָקָה:
 18 לֹא-יִשְׁמַע עוֹד חֶמְסַם בְּאַרְצֶךָ שֵׁד וְשָׂבֵר בְּגִבּוֹלְךָ
 וּקְרֹאת יִשׁוּעָה חוֹמֹתֶיךָ וּשְׁעָרֶיךָ תִּהְיֶה:
 19 לֹא-יִהְיֶה-לְךָ עוֹד הַשְׁלֵמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וּלְלַיְלָה
 הַיָּרֵם לֹא-יִתְאִיר לְךָ וְהִיָּה-לְךָ יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם וְאֵלֹהֶיךָ
 לְתַפְאֲרֹתֶיךָ:
 20 לֹא-יִבּוֹא עוֹד שְׁמֵשׁךָ וּיְרַחֵק לֹא יֵאָסֵף כִּי יְהוָה יְהִיָּה-
 לְךָ לְאוֹר עוֹלָם וְשְׁלֹמוֹ יָמִי אֲבַלְּךָ:
 21 וְעַמְּךָ כָּלֵם צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירָשׁוּ אֶרֶץ נְצַר (מִטְּעוֹ)
 [מִטְּעִי] מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְּפָאֵר:
 22 הַקְּטוֹן יִהְיֶה לְאֵלֶךָ וְהַצָּעִיר לְגוֹי עַצוֹם אֲנִי יְהוָה

Aa to their windows?
 Bb 9 Surely the isles shall wait for me, and the ships
 Cc of Tarshish first, to bring thy sons from far, their
 Dd silver and their gold with them, unto the name of the
 Ee LORD thy God, and to the Holy One of Israel,
 Ff because he hath glorified thee.
 Gg 10 And the sons of strangers shall build up thy
 Hh walls, and their kings shall minister unto thee: for in
 Ii my wrath I smote thee, but in my favour have I had
 Jj mercy on thee.
 Kk 11 Therefore thy gates shall be open continually; they
 Ll shall not be shut day nor night; that men may bring
 Mm unto thee the forces of the Gentiles, and that their
 Nn kings may be brought. {forces: or, wealth}
 Oo 12 For the nation and kingdom that will not serve
 Pp thee shall perish; yea, those nations shall be utterly
 Qq wasted.
 Rr 13 The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir
 Ss tree, the pine tree, and the box together, to beautify the
 Tt place of my sanctuary; and I will make the place of my
 Uu feet glorious.
 Vv 14 The sons also of them that afflicted thee shall come
 Ww bending unto thee; and all they that despised thee shall
 Xx bow themselves down at the soles of thy feet; and they
 Yy shall call thee, The city of the LORD, The Zion of
 Zz the Holy One of Israel.

thy sonnes from farre, and their siluer, and their
 golde with them, vnto the Name of the Lord thy
 God, and to the Holy one of Israel, because he hath
 glorified thee.

10 And the sonnes of strangers shall builde vp thy
 walles, and their Kings shall minister vnto thee: for
 in my wrath I smote thee, but in my mercie I had
 compassion on thee.

11 Therefore thy gates shalbe open continually: nei-
 ther day nor night shall they be shutte, that men may
 bring vnto thee the riches of the Gentiles, and that
 their Kings may be brought.

12 For the nation and the kingdome, that will not
 serue thee, shall perish: and those nations shalbe vt-
 terly destroyed.

13 The glory of Lebanon shall come vnto thee, the
 firre tree, the elme and the boxe tree together, to
 beautifie the place of my Sanctuarie: for I will glori-
 fie the place of my feete.

14 The sonnes also of them that afflicted thee, shall
 come and bowe vnto thee: and all they that despised
 thee, shall fall downe at the soles of thy feete: and
 they shall call thee, The citie of the Lord, Zion of the
 Holy one of Israel.

15 Where as thou hast bene forsaken and hated: so
 that no man went by thee, I will make thee an eter-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

thee shall bow themselves down at the soles of thy
 feet; and they shall call thee The city of the LORD,
 The Zion of the Holy One of Israel.

15 Whereas thou hast been forsaken and hated, so
 that no man passed through thee, I will make thee an
 eternal excellency, a joy of many generations.

16 Thou shalt also suck the milk of the nations, and
 shalt suck the breast of kings: and thou shalt know
 that I the LORD am thy saviour, and thy redeemer,
 the Mighty One of Jacob.

17 For brass I will bring gold, and for iron I will
 bring silver, and for wood brass, and for stones iron:
 I will also make thy officers peace, and thine exac-
 tors righteousness.

18 Violence shall no more be heard in thy land, des-
 olation nor destruction within thy borders; but thou
 shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.

19 The sun shall be no more thy light by day;
 neither for brightness shall the moon give light unto
 thee: but the LORD shall be unto thee an everlasting
 light, and thy God thy glory.

20 Thy sun shall no more go down, neither shall thy
 moon withdraw itself: for the LORD shall be thine
 everlasting light, and the days of thy mourning shall
 be ended.

21 Thy people also shall be all righteous, they shall

בְּעֵתָהּ אֶחְיֶינָהּ: ס

Aa 15 Whereas thou hast been forsaken and hated, so
Bb that no man went through thee, I will make thee an
Cc eternal excellency, a joy of many generations.
Dd 16 Thou shalt also suck the milk of the Gentiles, and
Ee shalt suck the breast of kings: and thou shalt know
Ff that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer,
Gg the mighty One of Jacob.
Hh 17 For brass I will bring gold, and for iron I will
Ii bring silver, and for wood brass, and for stones iron:
Jj I will also make thy officers peace, and thine exactors
Kk righteousness.
Ll 18 Violence shall no more be heard in thy land, wast-
Mm ing nor destruction within thy borders; but thou shalt
Nn call thy walls Salvation, and thy gates Praise.
Oo 19 The sun shall be no more thy light by day; neither
Pp for brightness shall the moon give light unto thee: but
Qq the LORD shall be unto thee an everlasting light,
Rr and thy God thy glory.
Ss 20 Thy sun shall no more go down; neither shall thy
Tt moon withdraw itself: for the LORD shall be thine
Uu everlasting light, and the days of thy mourning shall
Vv be ended.
Ww 21 Thy people also shall be all righteous: they shall
Xx inherit the land for ever, the branch of my planting, the
Yy work of my hands, that I may be glorified.
Zz 22 A little one shall become a thousand, and a small

nall glorie, and a ioye from generation to generation.
 16 Thou shalt also sucke ye milke of the Gentiles,
 and shalt sucke the breastes of Kings: and thou shalt
 know, that I the Lord am thy Sauour, and thy Re-
 deemer, the mightie one of Iaakob.
 17 For brasse will I bring golde, and for yron will I
 bring siluer, and for wood brasse, and for stoness yron.
 I will also make thy gouernement peace, and thine
 exactours righteousness.
 18 Violence shall no more be heard of in thy land,
 neither desolation, nor destruction within thy bor-
 ders: but thou shalt call saluation, thy walles, and
 praise, thy gates.
 19 Thou shalt haue no more sunne to shine by day,
 neither shall the brightnesse of the moone shine vnto
 thee: for the Lord shall be thine euerlasting light,
 and thy God, thy glorie.
 20 Thy sunne shall neuer goe downe, neither shall
 thy moone be hid: for the Lord shalbe thine eu-
 erlasting light, and the dayes of thy sorowe shalbe
 ended.
 21 Thy people also shalbe all righteous: they shall
 possesse the land for euer, the grasse of my plant-
 ing shalbe the worke of mine handes, that I may be
 glorified.
 22 A litle one shall become as a thousande, and a

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

inherit the land for ever; the branch of my planting,
 the work of my hands, that I may be glorified.

22 The little one shall become a thousand, and the
 small one a strong nation: I the LORD will hasten it
 in its time.

Aa one a strong nation: I the LORD will hasten it in
Bb his time.
Cc
Dd The Spirit of the Lord GOD is upon me; because the
Ee LORD hath anointed me to preach good tidings unto
Ff the meek; he hath sent me to bind up the brokenheart-
Gg ed, to proclaim liberty to the captives, and the opening
Hh of the prison to them that are bound;
Ii 2 To proclaim the acceptable year of the LORD, and
Jj the day of vengeance of our God; to comfort all that
Kk mourn;
Ll 3 To appoint unto them that mourn in Zion, to give
Mm unto them beauty for ashes, the oil of joy for mourn-
Nn ing, the garment of praise for the spirit of heaviness;
Oo that they might be called trees of righteousness, the
Pp planting of the LORD, that he might be glorified.
Qq 4 And they shall build the old wastes, they shall raise
Rr up the former desolations, and they shall repair the
Ss waste cities, the desolations of many generations.
Tt 5 And strangers shall stand and feed your flocks, and
Uu the sons of the alien shall be your plowmen and your
Vv vinedressers.
Ww 6 But ye shall be named the Priests of the LORD:
Xx men shall call you the Ministers of our God: ye shall
Yy eat the riches of the Gentiles, and in their glory shall
Zz ye boast yourselves.

small one as a strong nation: I the Lord wil hasten it
in due time.
The Spirit of the Lord God is vpon mee, therefore
hath the Lord anynted mee: hee hath sent mee to
preache good tidings vnto the poore, to binde vp the
broken hearted, to preach libertie to the captiues, and
to them that are bound, the opening of the prison,
2 To preache the acceptable yeere of the Lord, and
the day of vengeance of our God, to comfort all that
mourne,
3 To appoint vnto them that mourne in Zion, and to
giue vnto them beautie for ashes, the oyle of ioye for
mourning, the garment of gladnesse for the spirit of
heauinesse, that they might be called trees of right-
eousnesse, the planting of the Lord, that he might be
glorified.
4 And they shall builde the olde waste places, and
raise vp the former desolations, and they shall repaire
the cities that were desolate and waste through many
generations.
5 And the strangers shall stande and feede your
sheepe, and the sonnes of the strangers shall be your
plowmen and dressers of your vines.
6 But ye shall be named the Priestes of the Lord,
and men shall say vnto you, The ministers of our

The spirit of the Lord GOD is upon me; because the
LORD hath anointed me to preach good tidings unto
the meek; he hath sent me to bind up the broken-
hearted, to proclaim liberty to the captives, and the
opening of the prison to them that are bound;
2 to proclaim the acceptable year of the LORD, and
the day of vengeance of our God; to comfort all that
mourn;
3 to appoint unto them that mourn in Zion, to give
unto them a garland for ashes, the oil of joy for
mourning, the garment of praise for the spirit of
heaviness; that they might be called trees of right-
eousness, the planting of the LORD, that he might be
glorified.
4 And they shall build the old wastes, they shall
raise up the former desolations, and they shall repair
the waste cities, the desolations of many generations.
5 And strangers shall stand and feed your flocks,
and aliens shall be your plowmen and your vine-
dressers.
6 But ye shall be named the priests of the LORD:
men shall call you the ministers of our God: ye shall
eat the wealth of the nations, and in their glory shall
ye boast yourselves.
7 For your shame ye shall have double; and for con-
fusion they shall rejoice in their portion: therefore in

רוח אֲדֹנָי יְהוָה עָלַי לְעֹשֵׂה מְשִׁיחַ יְהוָה אֵתִי לְבַשָּׂר עֲנֹוִים
שְׁלַחְנִי לְחַבֵּשׁ לְנֹשְׁפְרֵי־לֵב לְקַרְא לְשָׂבוּיִם דְּרוֹר
וּלְאֲסוּרִים פְּקַח־קוֹחַ:
2 לְקַרְא שְׁנַת־רִצּוֹן לַיהוָה וַיּוֹם נָקָם לְאַלְהֵינוּ לְנַחֵם כָּל־
אֲבֵלִים:
3 לְשׂוֹמֵם לְאַבְלֵי צִיּוֹן לְתַתֵּלָהֶם פֶּאֶר תַּחַת אֶפְרַשׁ מִן
שָׂשׂוֹן תַּחַת אֲבֵל מַעֲטָה תְהִלָּה תַּחַת רֹחַ פִּגְמָה וְקַרְא לָהֶם
אֵילֵי הַצֹּדֵק מַטֵּעַ יְהוָה לְהַתְּפַאֵר:
4 וּבְנוּ חֲרָבוֹת עוֹלָם שְׂמֻמוֹת רְאֵשִׁנִים יְקוֹמְמוּ וְחִדְּשׁוּ
עָרֵי חָרָב שְׂמֻמוֹת דּוֹר וָדוֹר:
5 וְעֲמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צִאֲנָנִים וּבְגִי נֹכַר אֶפְרַיִם וְכַרְמֵיכֶם:
6 וְאַתֶּם כְּהֵנִי יְהוָה תִּקְרְאוּ מְשֻׁרְתֵי אֱלֹהֵינוּ יֹאמַר לָכֶם
חֵיל גּוֹיִם תֹּאכְלוּ וּבְכַבּוֹדֶם תִּתְיַמְרוּ:
7 תַּחַת בְּשִׂמְתְּכֶם מְשֻׁנָּה וּכְלָמָה יִרְנֹו חֲלָקֶם לָכֵן בְּאַרְצֵם
מְשֻׁנָּה יִירָשׁוּ שְׂמַחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם:
8 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱהָב מְשֻׁפֵּט שִׁנְאָה גִּזְלָה בְּעוֹלָה וְנִתְתִּי
פְּעֻלְתֶּם בְּאַמֻּת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרֹת לָהֶם:
9 וְנוֹדַע בְּגוֹיִם זְרָעֹם וְצִאֲצֵאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים כָּל־
רְאֵיהֶם יִפְרֹוּם כִּי הֵם זָרַע בְּרַךְ יְהוָה: ס
10 שׂוֹשׁ אֲשִׁישׁ בִּיהוָה תִּגַּל נִפְשֵׁי בְּאַלְהֵי כִּי הִלְבִּישְׁנִי
בְּגָדֵי־יִשַׁע מְעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי בְּחֶתֶם יִכְתֹּו פֶּאֶר וּכְפָלָה
תַּעֲדָה כְּלִיָּה:

Aa 7 For your shame ye shall have double; and for
Bb confusion they shall reioyce in their portion: therefore
Cc in their land they shall possess the double: everlasting
Dd joy shall be unto them.

Ee 8 For I the LORD love judgment, I hate robbery
Ff for burnt offering; and I will direct their work in
Gg truth, and I will make an everlasting covenant with
Hh them.

Ii 9 And their seed shall be known among the Gentiles,
Jj and their offspring among the people: all that see them
Kk shall acknowledge them, that they are the seed which
Ll the LORD hath blessed.

Mm 10 I will greatly reioyce in the LORD, my soul
Nn shall be joyful in my God; for he hath clothed me with
Oo the garments of salvation, he hath covered me with the
Pp robe of righteousness, as a bridegroom decketh him-
Qq self with ornaments, and as a bride adorneth herself
Rr with her jewels. {decketh: Heb. decketh as a priest}

Ss 11 For as the earth bringeth forth her bud, and as the
Tt garden causeth the things that are sown in it to spring
Uu forth; so the Lord GOD will cause righteousness and
Vv praise to spring forth before all the nations.

Ww For Zion's sake will I not hold my peace, and for
Xx
Yy
Zz

Aa God, Ye shall eat the riches of the Gentiles, and
Bb shalbe exalted with their glorie.

Cc 7 For your shame you shall receiue double, and for
Dd confusion they shall reioyce in their portion: for in
Ee their lande they shall possesse the double: euerlasting
Ff ioy shall be vnto them.

Gg 8 For I the Lord loue iudgement and hate robberie
Hh for burnt offering, and I wil direct their worke in
Ii trueth, and will make an euerlasting couenant with
Jj them.

Kk 9 And their seede shall be knowen among the Gen-
Ll tiles, and their buddes among the people. All that see
Mm them, shall know them, that they are the seede which
Nn the Lord hath blessed.

Oo 10 I will greatly reioyce in the Lord, and my soule
Pp shall be ioyfull in my God: for he hath clothed mee
Qq with the garments of saluation, and covered me with
Rr the robe of righteousnes: hee hath decked me like a
Ss bridegrome, and as a bride tireth herselfe with her
Tt iewels.

Uu 11 For as the earth bringeth foorth her bud, and
Vv as the garden causeth to growe that which is sown
Ww in it: so the Lord God will cause righteousnesse to
Xx grow and praise before all the heathen.

Yy For Zions sake I will not holde my tongue, and for
Zz

their land they shall possess double: everlasting joy shall be unto them.

8 For I the LORD love judgment, I hate robbery with iniquity; and I will give them their recompence in truth, and I will make an everlasting covenant with them.

9 And their seed shall be known among the nations, and their offspring among the peoples: all that see them shall acknowledge them, that they are the seed which the LORD hath blessed.

10 I will greatly reioyce in the LORD, my soul shall be joyful in my God; for he hath clothed me with the garments of salvation, he hath covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decketh himself with a garland, and as a bride adorneth herself with her jewels.

11 For as the earth bringeth forth her bud, and as the garden causeth the things that are sown in it to spring forth; so the Lord God will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.

For Zion's sake I will not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her righteousness go forth as brightness, and her salvation as a lamp that burneth.

2 And the nations shall see thy righteousness, and

11 כִּי כְאֲרָץ תּוֹצִיא צְמִחָהּ וּכְגֵנָה זְרוּעֶיהָ תִצְמִיחַ כִּן אֲדַגֵּי יְהוָה יִצְמִיחַ צְדָקָהּ וּתְהִלָּהּ נֶגֶד כָּל־הַגּוֹיִם:

לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֲחַלְשֶׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֲשַׁקּוּט עַד־יֵצֵא כְּנִגְהָ צְדָקָהּ וּיְשׁוּעָתָהּ כָּל־פֶּיֶד בְּעָר:

2 וְרָאוּ גוֹיִם צְדָקָהּ וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדָהּ וְקָרָא לְה' שֵׁם קֹדֶשׁ אֱשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְרָבוּ:

3 וְהָיִיתָ עֹטְרַת תְּפָאֶרֶת בִּיד־יְהוָה (וּצְנוּרָה) [וּצְנִינָה] מְלוּכָה בְּכִרְאֲלֶיהָ:

4 לֹא־יֵאמֶר לְה' עוֹד עֲזוּבָהּ וּלְאֲרָצָהּ לֹא־יֵאמֶר עוֹד שָׁמָמָה כִּי לְה' יִקְרָא תְּפָצִיבָהּ וּלְאֲרָצָהּ בְּעוֹלָה כִּי־תִפְצַץ יְהוָה לְבָבָהּ וְאֲרָצָהּ תִּבְעַל:

5 כִּי־יִבְעַל בְּחֹר בְּתוֹלָהּ יִבְעֲלוּהָ בְּגִיף וּמָשׁוּשׁ חָתָן עַל־כֹּלָהּ יֵשִׁישׁ עָלֶיהָ אֱלֹהֶיהָ:

6 עַל־חֹמֹתֶיהָ יְרוּשָׁלַם הִפְקֹדְתִּי שְׂמָרִים כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יִחַשּׁוּ הַמְזַכְרִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי דָמֵי לְכֶם:

7 וְאֵל־תִּתְּנוּ דָמֵי לוֹ עַד־יִכְוִין וְעַד־יֵשִׁים אֶת־יְרוּשָׁלַם תְּהִלָּה בְּאֶרֶץ:

8 נִשְׁבַּע יְהוָה בְּיָמֵינוּ וּבְזָרוּעַ עֵגוֹ אִם־אֶתֶּן אֶת־דִּגְלוֹהָ עוֹד מֵאֲכָל לֶאֱכִיף וְאִם־יִשְׁתּוּ בְּגִינָכֶר תִּירוּשָׁה אֲשֶׁר יִגְעַת כּוֹ:

9 כִּי מֵאֲסָפִיו יֵאכְלֶהּ וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה וּמִקְבָּצָיו יִשְׁתּוּהוּ

Aa Jerusalem's sake I will not rest, until the righteous-
Bb ness thereof go forth as brightness, and the salvation
Cc thereof as a lamp that burneth.
Dd 2 And the Gentiles shall see thy righteousness, and
Ee all kings thy glory: and thou shalt be called by a new
Ff name, which the mouth of the LORD shall name.
Gg 3 Thou shalt also be a crown of glory in the hand
Hh of the LORD, and a royal diadem in the hand of thy
Ii God.
Jj 4 Thou shalt no more be termed Forsaken; neither
Kk shall thy land any more be termed Desolate: but thou
Ll shalt be called Hephzibah, and thy land Beulah: for
Mm the LORD delighteth in thee, and thy land shall be
Nn married. {Hephzibah: that is, My delight is in her}
Oo {Beulah: that is, Married}
Pp 5 For as a young man marieth a virgin, so shall thy
Qq sons marry thee: and as the bridegroom rejoiceth over
Rr the bride, so shall thy God rejoice over thee. {as the...:
Ss Heb. with the joy of the bridegroom}
Tt 6 I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem,
Uu which shall never hold their peace day nor night: ye
Vv that make mention of the LORD, keep not silence,
Ww {make...: or, are the LORD's remembrancers}
Xx 7 And give him no rest, till he establish, and till he
Yy make Jerusalem a praise in the earth. {rest: Heb.
Zz silence}

Jerusalems sake I wil not rest, vntil the righteousnes
thereof breake foorth as the light, and saluation
thereof as a burning lampe.
2 And the Gentiles shall see thy righteousnesse, and
all Kings thy glory: and thou shalt be called by a new
name, which the mouth of the Lord shall name.
3 Thou shalt also be a crowne of glory in the hand
of the Lord, and a royall diademe in the hand of thy
God.
4 It shall no more be sayd vnto thee, Forsaken, nei-
ther shall it be said any more to thy land, Desolate,
but thou shalt be called Hephzi-bah, and thy land
Beulah: for the Lord deliteth in thee, and thy land
shall haue an husband.
5 For as a yong man marieth a virgine, so shall thy
sonnes marry thee: and as a bridegrome is glad of the
bride, so shall thy God reioyce ouer thee.
6 I haue set watchmen vpon thy walles, O Ierusa-
lem, which all the day and all the night continually
shall not cease: ye that are mindfull of the Lord,
keepe not silence,
7 And giue him no rest, till hee repaire and vntill
hee set vp Ierusalem the prayse of the worlde.
8 The Lord hath sworne by his right hand and by
his strong arme, Surely I wil no more giue thy corne
to be meate for thine enemies, and surely the sonnes

all kings thy glory: and thou shalt be called by a new
name, which the mouth of the LORD shall name.
3 Thou shalt also be a crown of beauty in the hand
of the LORD, and a royal diadem in the hand of thy
God.
4 Thou shalt no more be termed Forsaken; neither
shall thy land any more be termed Desolate: but thou
shalt be called Hephzi-bah, and thy land Beulah: for
the LORD delighteth in thee, and thy land shall be
married.
5 For as a young man marieth a virgin, so shall thy
sons marry thee: and as the bridegroom rejoiceth
over the bride, so shall thy God rejoice over thee.
6 I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem;
they shall never hold their peace day nor night: ye
that are the LORD'S remembrancers, take ye no rest,
7 and give him no rest, till he establish, and till he
make Jerusalem a praise in the earth.
8 The LORD hath sworn by his right hand, and by
the arm of his strength, Surely I will no more give
thy corn to be meat for thine enemies; and strangers
shall not drink thy wine, for the which thou hast
laboured:
9 but they that have garnered it shall eat it, and
praise the LORD; and they that have gathered it shall
drink it in the courts of my sanctuary.

בְּחִצְרוֹת קִדְשָׁי: ס
10 עֲבָרוּ עֲבָרוּ בְּשַׁעְרֵי פְּנֵי הַרְרָה הַעַם סָלוּ סָלוּ הַמְּסֻלָּה
סָקְלוּ מֵאֲבֹן הָרִימוּ גַם עַל־הַעַמִּים:
11 הִנֵּה יְהוָה הַשְׁמִיעַ אֶל־קִצְצָה הָאָרֶץ אָמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן
הִנֵּה יִשְׁעָהּ בָּא הִנֵּה שֹׁכְרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו:
12 וְקִרְאוּ לָהֶם עַם־הַקִּדְשׁ גְּאוּלַּי יִהְיֶה וְלֹדֵי יִקְרָא
דְּרוֹשֵׁה עֵיר לֹא נִעְזְבָה: ס

Aa 8 The LORD hath sworn by his right hand, and by
 Bb the arm of his strength, Surely I will no more give
 Cc thy corn to be meat for thine enemies; and the sons of
 Dd the stranger shall not drink thy wine, for the which
 Ee thou hast laboured: {Surely...: Heb. If I give, etc}

Ff 9 But they that have gathered it shall eat it, and
 Gg praise the LORD; and they that have brought it to-
 Hh gether shall drink it in the courts of my holiness.

Ii 10 Go through, go through the gates; prepare ye the
 Jj way of the people; cast up, cast up the highway; gather
 Kk out the stones; lift up a standard for the people.

Ll 11 Behold, the LORD hath proclaimed unto the end
 Mm of the world, Say ye to the daughter of Zion, Behold,
 Nn thy salvation cometh; behold, his reward is with him,
 Oo and his work before him. {work: or, recompense}

Pp 12 And they shall call them, The holy people, The
 Qq redeemed of the LORD: and thou shalt be called,
 Rr Sought out, A city not forsaken.

Ss Who is this that cometh from Edom, with dyed gar-
 Tt ments from Bozrah? this that is glorious in his appar-
 Uu el, travelling in the greatness of his strength? I that
 Vv speak in righteousness, mighty to save. {glorious:
 Ww Heb. decked}

Xx 2 Wherefore art thou red in thine apparel, and thy
 Yy garments like him that treadeth in the winefat?
 Zz

Aa of the strangers shall not drinke thy wine, for the
 Bb which thou hast laboured.

Cc 9 But they that haue gathered it, shall eate it, and
 Dd praise the Lord, and the gatherers thereof shall
 Ee drinke it in the courtes of my Sanctuarie.

Ff 10 Go through, go through the gates: prepare you
 Gg the way for the people: cast vp, cast vp the way, and
 Hh gather out the stones and set vp a standart for the
 Ii people.

Jj 11 Beholde, the Lord hath proclaimed vnto the
 Kk endes of the world: tell the daughter Zion, Beholde,
 Ll thy Sauour commeth: beholde, his wages is with
 Mm him, and his worke is before him.

Nn 12 And they shall call them, The holy people, the
 Oo redeemed of the Lord, and thou shalt be named, A
 Pp citie sought out and not forsaken.

Who is this that commeth from Edom, with red
 garments from Bozrah? hee is glorious in his apparel
 and walketh in his great strength: I speake in right-
 eousnesse, and am mightie to saue.

2 Wherefore is thine apparel red, and thy garments
 like him that treadeth in ye wine presse?

3 I haue troden the wine presse alone, and of all

10 Go through, go through the gates; prepare ye
 the way of the people; cast up, cast up the highway;
 gather out the stones; lift up an ensign for the peo-
 ples.

11 Behold, the LORD hath proclaimed unto the end
 of the earth, Say ye to the daughter of Zion, Behold,
 thy salvation cometh; behold, his reward is with him,
 and his recompence before him.

12 And they shall call them The holy people, The
 redeemed of the LORD: and thou shalt be called
 Sought out, A city not forsaken.

Who is this that cometh from Edom, with dyed
 garments from Bozrah? this that is glorious in his
 apparel, marching in the greatness of his strength? I
 that speak in righteousness, mighty to save.

2 Wherefore art thou red in thine apparel, and thy
 garments like him that treadeth in the winefat?

3 I have trodden the winepress alone; and of the
 peoples there was no man with me: yea, I trod them
 in mine anger, and trampled them in my fury; and
 their lifeblood is sprinkled upon my garments, and I
 have stained all my raiment.

4 For the day of vengeance was in mine heart, and
 the year of my redeemed is come.

5 And I looked, and there was none to help; and I

מִי־יָגִידָהּ בָּא מֵאֲדוֹם חֲמוֹץ בְּגָדִים מִבְּצֻרָה זֶה הַדּוֹר בְּלִבוֹשׁוֹ
 צֹעָה בָּרֶב כְּהוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

2 מִדּוֹעַ אָדָם לְלִבוֹשָׁאָה וּבְגָדֶיהָ כְּלֶרֶךְ בְּגָת:

3 פִּנְרָהּ דְּרַכְתִּי לְבָדִי וּמַעֲמִים אֵין־אִישׁ אִתִּי וְאֲדָרְכֶם
 בְּאִפִּי וְאֲרַמְסֶם בְּחַמְתִּי וְגִזְ נִצְחָם עַל־בְּגָדִי וְכָל־מִלְּבוּשָׁי
 אֲגַאֲלֶתִּי:

4 כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁגַת גְּאוּלֵי בָּאָה:

5 וְאֲבִיט וְאֵין עֵזֶר וְאֲשַׁתּוּמָם וְאֵין סוּמָה וּתּוֹשַׁע לִי זְרַעִי
 וְחַמְתִּי הִיא סִמְכַתִּנִּי:

6 וְאֲבוּס עַמִּים בְּאִפִּי וְאֲשַׁכְרֶם בְּחַמְתִּי וְאוֹרִיד לְאָרֶץ
 נִצְחָם: ס

7 חֲסָדִי יִהְיֶהוּ אֲזַכִּיר תְּהִלַּת יְהוָה כְּעַל כָּל אֲשֶׁר־גָּמְלָנוּ
 יְהוָה וּרְב־טוֹב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גָּמְלָם כִּרְחֻמֹּי וּכְרַב
 חֲסָדָיו:

8 וַיֹּאמֶר אֲדֹעַמִי הֲמָה בָּנִים לֹא יִשְׁקְרוּ וַיְהִי לָהֶם
 לְמוֹשִׁיעַ:

9 בְּכָל־צָרָתָם (לֹא) [לו] צָר וּמִלְאָה פָּנָיו הוֹשִׁיעֵם
 בְּאֵהָבָתוֹ וּבְחַמְלָתוֹ הוּא גָּאֲלָם וַיִּנְשָׁלֵם וַיִּנְשָׂאֵם כָּל־יָמֵי
 עוֹלָם:

10 וְתִמָּה מְרוֹי וְעֲצָבוֹ אֶת־רוּחַ קֹדְשׁוֹ וַיִּהְפֹּךְ לָהֶם לְאוֹיֵב
 הוּא נִלְחָם־בָּם:

11 וַיִּזְכֹּר יְמֵי־עוֹלָם מַלְשָׁה עִמּוֹ אֵינְהוּ הַמַּעֲלָם מִזֵּם אֵת

Aa 3 I have trodden the winepress alone; and of the
Bb people there was none with me: for I will tread them
Cc in mine anger, and trample them in my fury; and their
Dd blood shall be sprinkled upon my garments, and I
Ee will stain all my raiment.
Ff 4 For the day of vengeance is in mine heart, and the
Gg year of my redeemed is come.
Hh 5 And I looked, and there was none to help; and I
Ii wondered that there was none to uphold: therefore
Jj mine own arm brought salvation unto me; and my
Kk fury, it upheld me.
Ll 6 And I will tread down the people in mine anger,
Mm and make them drunk in my fury, and I will bring
Nn down their strength to the earth.
Oo 7 I will mention the lovingkindnesses of the
Pp LORD, and the praises of the LORD, according
Qq to all that the LORD hath bestowed on us, and the
Rr great goodness toward the house of Israel, which he
Ss hath bestowed on them according to his mercies, and
Tt according to the multitude of his lovingkindnesses.
Uu 8 For he said, Surely they are my people, children
Vv that will not lie: so he was their Saviour.
Ww 9 In all their affliction he was afflicted, and the angel
Xx of his presence saved them: in his love and in his pity
Yy he redeemed them; and he bare them, and carried them
Zz all the days of old.

people there was none with mee: for I will tread
 them in mine anger, and tread them vnder foote in
 my wrath, and their blood shalbe sprinkled vpon my
 garments, and I will staine all my raiment.
 4 For the day of vengeance is in mine heart, and the
 yeere of my redeemed is come.
 5 And I looked, and there was none to helpe, and I
 wondered that there was none to vpholde: therefore
 mine owne arme helped me, and my wrath it selfe
 sustained me.
 6 Therefore I wil tread downe the people in my
 wrath, and make them drunken in mine indignation,
 and wil bring downe their strength to the earth.
 7 I wil remember the mercies of the Lord and the
 prayses of the Lord according vnto all that the Lord
 hath giuen vs, and for the great goodnesse toward
 the house of Israel, which hee hath giuen them ac-
 cording to his tender loue, and according to his great
 mercies.
 8 For he saide, Surely they are my people, children
 that wil not lie: so he was their Sauour.
 9 In all their troubles he was troubled, and the
 Angel of his presence saued them: in his loue and in
 his mercie he redeemed them, and he bare them and
 caried them alwayes continually.
 10 But they rebelled and vexed his holy Spirit:

wondered that there was none to uphold: therefore
 mine own arm brought salvation unto me; and my
 fury, it upheld me.
 6 And I trod down the peoples in mine anger, and
 made them drunk in my fury, and I poured out their
 lifeblood on the earth.
 7 I will make mention of the lovingkindnesses of
 the LORD, and the praises of the LORD, according
 to all that the LORD hath bestowed on us; and the
 great goodness toward the house of Israel, which he
 hath bestowed on them according to his mercies, and
 according to the multitude of his lovingkindnesses.
 8 For he said, Surely, they are my people, children
 that will not deal falsely: so he was their saviour.
 9 In all their affliction he was afflicted, and the
 angel of his presence saved them: in his love and in
 his pity he redeemed them; and he bare them, and
 carried them all the days of old.
 10 But they rebelled, and grieved his holy spirit:
 therefore he was turned to be their enemy, and him-
 self fought against them.
 11 Then he remembered the days of old, Moses, and
 his people, saying, Where is he that brought them up
 out of the sea with the shepherds of his flock? where
 is he that put his holy spirit in the midst of them?
 12 that caused his glorious arm to go at the right

רעי צאנו אינה השם בקרבן את-רוח קדשו:
 12 מוליך לימין משה זרוע תפארתו בוקע מים מפניהם
 לעשות לו שם עולם:
 13 מוליכם בתהמות פסוס במדבר לא יכשלו:
 14 כבהמה בבקעה תלך רוח יהוה תניחנו בן נהגת עמך
 לעשות לה שם תפארת:
 15 הבט משמים וראה מנבל קדש ותפארתה אינה
 קנאתה וגבורתה המון מעיה ורחמי עלי התאפקו:
 16 כי-אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא
 יפירנו אתה יהוה אבינו גאלנו מעולם שמה:
 17 למה תתענו יהוה מדרךיה תקשיח לבנו מיראתה
 שוב למען עבדיך שבטי נחלתה:
 18 למצער ירשו עם-קדשך צרינו בוססו מקדשך:
 19 הנינו מעולם לא-משלת בם לא-נקרא שמה עליהם
 לוא-קרעת שמים ירדת מפניה הרים נזלו:

Aa 10 But they rebelled, and vexed his holy Spirit:
Bb therefore he was turned to be their enemy, and he
Cc fought against them.
Dd 11 Then he remembered the days of old, Moses, and
Ee his people, saying, Where is he that brought them up
Ff out of the sea with the shepherd of his flock? where is
Gg he that put his holy Spirit within him? {shepherd: or,
Hh shepherds}
Ii 12 That led them by the right hand of Moses with his
Jj glorious arm, dividing the water before them, to make
Kk himself an everlasting name?
Ll 13 That led them through the deep, as an horse in the
Mm wilderness, that they should not stumble?
Nn 14 As a beast goeth down into the valley, the Spirit
Oo of the LORD caused him to rest: so didst thou lead
Pp thy people, to make thyself a glorious name.
Qq 15 Look down from heaven, and behold from the
Rr habitation of thy holiness and of thy glory: where is
Ss thy zeal and thy strength, the sounding of thy bowels
Tt and of thy mercies toward me? are they restrained?
Uu {the sounding: or, the multitude}
Vv 16 Doubtless thou art our father, though Abraham be
Ww ignorant of us, and Israel acknowledge us not: thou,
Xx O LORD, art our father, our redeemer; thy name is
Yy from everlasting. {our redeemer...: or, our redeemer
Zz from everlasting is thy name}

therefore was hee turned to be their enemy and he
 fought against them.
 11 Then he remembered the olde time of Moses and
 his people, saying, Where is hee that brought them
 vp out of the Sea with the shepheard of his sheepe?
 where is he that put his holy Spirit within him?
 12 He led them by the right hand of Moses with his
 owne glorious arme, deuiding the water before them,
 to make himselfe an euerlasting Name.
 13 Hee led them through the deepe, as an horse in
 the wilderness, that they should not stumble,
 14 As the beast goeth downe into the valley, the
 Spirite of the Lord gaue them rest: so diddest thou
 leade thy people, to make thy selfe a glorious Name.
 15 Looke downe from heauen, and beholde from
 the dwelling place of thine holines, and of thy glory.
 Where is thy zeale and thy strength, the multitude of
 thy mercies, and of thy compassions? they are re-
 strained from me.
 16 Doutles thou art our Father: though Abraham be
 ignorant of vs, and Israel knowe vs not, yet thou, O
 Lord, art our Father, and our redeemer: thy Name is
 for euer.
 17 O Lord, why hast thou made vs to erre from thy
 wayes? and hardened our heart from thy feare? Re-
 turne for thy seruants sake, and for the tribes of thine

hand of Moses? that divided the water before them,
 to make himself an everlasting name?

13 that led them through the depths, as an horse in
 the wilderness, that they stumbled not?

14 As the cattle that go down into the valley, the
 spirit of the LORD caused them to rest: so didst thou
 lead thy people, to make thyself a glorious name.

15 Look down from heaven, and behold from the
 habitation of thy holiness and of thy glory: where
 is thy zeal and thy mighty acts? the yearning of thy
 bowels and thy compassions are restrained toward
 me.

16 For thou art our father, though Abraham knoweth
 us not, and Israel doth not acknowledge us: thou, O
 LORD, art our father; our redeemer from everlasting
 is thy name.

17 O LORD, why dost thou make us to err from thy
 ways, and hardenest our heart from thy fear? Return
 for thy servants' sake, the tribes of thine inheritance.

18 Thy holy people possessed it but a little while:
 our adversaries have trodden down thy sanctuary.

19 We are become as they over whom thou never
 barest rule; as they that were not called by thy name.

Aa 17 O LORD, why hast thou made us to err from thy
 Bb ways, and hardened our heart from thy fear? Return
 Cc for thy servants' sake, the tribes of thine inheritance.
 Dd 18 The people of thy holiness have possessed it but
 Ee a little while: our adversaries have trodden down thy
 Ff sanctuary.
 Gg 19 We are thine: thou never barest rule over them;
 Hh they were not called by thy name. {they...: Heb. thy
 Ii name was not called upon them}
 Jj
 Kk Oh that thou wouldest rend the heavens, that thou
 Ll wouldest come down, that the mountains might flow
 Mm down at thy presence,
 Nn 2 As when the melting fire burneth, the fire causeth
 Oo the waters to boil, to make thy name known to thine
 Pp adversaries, that the nations may tremble at thy pres-
 Qq ence! {the melting...: Heb. the fire of meltings}
 Rr 3 When thou didst terrible things which we looked
 Ss not for, thou camest down, the mountains flowed down
 Tt at thy presence.
 Uu 4 For since the beginning of the world men have
 Vv not heard, nor perceived by the ear, neither hath the
 Ww eye seen, O God, beside thee, what he hath prepared
 Xx for him that waiteth for him. {seen...: or, seen a God
 Yy beside thee, which doeth so for him, etc}
 Zz 5 Thou meetest him that rejoiceth and worketh

inheritance.
 18 The people of thine holiness have possessed it, but a little while: for our aduersaries haue troden downe thy Sanctuarie.
 19 We haue bene as they, ouer whome thou neuer barest rule, and vpon whom thy Name was not called.

 Oh, that thou wouldest breake the heauens, and come downe, and that the mountaines might melt at thy presence!
 2 As the melting fire burned, as the fire caused the waters to boyle, (that thou mightest declare thy Name to thy aduersaries) the people did tremble at thy presence.
 3 When thou diddest terrible things, which we looked not for, thou camest downe, and the mountaines melted at thy presence.
 4 For since the beginning of the world they haue not heard nor vnderstande with the eare, neither hath ye eye seene another God beside thee, which doeth so to him that waiteth for him.
 5 Thou diddest meete him, that reioyced in thee, and did iustly: they remembred thee in thy wayes: behol-

Oh that thou wouldest rend the heavens, that thou wouldest come down, that the mountains might flow down at thy presence;
 2 as when fire kindleth the brushwood, and the fire causeth the waters to boil: to make thy name known to thine adversaries, that the nations may tremble at thy presence.
 3 When thou didst terrible things which we looked not for, thou camest down, the mountains flowed down at thy presence.
 4 For from of old men have not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen a God beside thee, which worketh for him that waiteth for him.
 5 Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness, those that remember thee in thy ways: behold, thou wast wroth, and we sinned: in them have we been of long time, and shall we be saved?
 6 For we are all become as one that is unclean, and all our righteousneses are as a polluted garment: and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, take us away.
 7 And there is none that calleth upon thy name, that stirreth up himself to take hold of thee: for thou hast hid thy face from us, and hast consumed us by means of our iniquities.
 8 But now, O LORD, thou art our father; we are the

בְּקִדְוֹת אֱשֶׁת הַמַּסִּים מִיָּמִים תִּבְעֶה-אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שְׁמִי לְצָרִיךָ
 מִפְּנֵיךָ גּוֹיִם יִרְגְּזוּ:
 2 בְּעִשׂוֹתַי בּוֹרְאוֹת לֹא נִקְוָה יִרְדֹּת מִפְּנֵיךָ הַרִים נָזְלוּ:
 3 וּמַעֲוָלָם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵינַי לֹא-רָאִיתָ אֱלֹהִים
 זִוְלָתָי יַעֲשֶׂה לְמַחֲבֵה-לוֹ:
 4 פִּגְעַת אֶת-שֵׁשׁ וְעִשָׂה לְצֶדֶק בְּדַרְכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ הוֹ-אִתָּה
 קִצְפֹת וְנִחְטָא בְהֵם עוֹלָם וְנוֹשָׁע:
 5 וְנָהִי כְטֵמָא פְלִנּוּ וְכִבְגַד עֲדִים פֶּלֶא-צְדֻקָתֵינוּ וְנִגְבַל כְּעֵלָה
 פְּלִנּוּ וְעוֹנְנוּ כְרוּחַ יִשְׁאֲנוּ:
 6 וְאִי־קוֹרָא בְשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר לְהִתְזַיֵּק בְּךָ כִּי-הִסְתַּרְתָּ
 פְּנֵיךָ מִמֶּנּוּ וּתְמוּנָנוּ כִּי-דַעֲוִנוּ:
 7 וְעַתָּה יְהוָה אֲבִינּוּ אִתָּה אֲנַחְנוּ הַחֲמֵר וְאִתָּה יִצְרָנוּ
 וּמַעֲשֶׂה יָדְךָ כְּלָנוּ:
 8 אֶל-תִּקְצַף יְהוָה עַד-מָאֵד וְאֶל-לַעֲד תִּזְכֹּר עָוֹן הָנוּ הַבָּט-
 גַּא עִמָּךְ כְּלָנוּ:
 9 עָרִי קִדְשֶׁךָ הֵיוּ מִדְּבַר צִיּוֹן מִדְּבַר הַיְתָה יְרוּשָׁלַם
 שְׁמִמָּה:
 10 בֵּית קִדְשֵׁנוּ וְתַפְאֲרָתֵנוּ אֲשֶׁר הִלְלוּךָ אֲבֹתֵינוּ הָיָה
 לְשַׁרְפֹת אֵשׁ וְכָל-מַחֲמֵדֵינוּ הָיָה לְחַרְבָּה:
 11 הַעֲלִי-אֵלֶּה תִתְאַפֵּק יְהוָה תַּחֲשֶׂה וּתְעַנְנוּ עַד-מָאֵד: ס

Aa righteousness, those that remember thee in thy ways:
 Bb behold, thou art wroth; for we have sinned: in those is
 Cc continuance, and we shall be saved.
 Dd 6 But we are all as an unclean thing, and all our
 Ee righteousnesses are as filthy rags; and we all do fade
 Ff as a leaf; and our iniquities, like the wind, have taken
 Gg us away.
 Hh 7 And there is none that calleth upon thy name, that
 Ii stirreth up himself to take hold of thee: for thou hast
 Jj hid thy face from us, and hast consumed us, because
 Kk of our iniquities. {consumed: Heb. melted} {because:
 Ll Heb. by the hand}
 Mm 8 But now, O LORD, thou art our father; we are
 Nn the clay, and thou our potter; and we all are the work
 Oo of thy hand.
 Pp 9 Be not wroth very sore, O LORD, neither re-
 Qq member iniquity for ever: behold, see, we beseech thee,
 Rr we are all thy people.
 Ss 10 Thy holy cities are a wilderness, Zion is a wil-
 Tt derness, Jerusalem a desolation.
 Uu 11 Our holy and our beautiful house, where our fa-
 Vv thers praised thee, is burned up with fire: and all our
 Ww pleasant things are laid waste.
 Xx 12 Wilt thou refrain thyself for these things, O
 Yy LORD? wilt thou hold thy peace, and afflict us very
 Zz sore?

de, thou art angry, for we have sinned: yet in them is
 continuance, and we shall be saved.

6 But we have all bene as an vncleane thing, and all
 our righteousnes is as filthie cloutes, and we all doe
 fade like a leafe, and our iniquities like the winde
 haue taken vs away.

7 And there is none that calleth vpon thy Name,
 neither that stirreth vp himselfe to take holde of
 thee: for thou hast hid thy face from vs, and hast
 consumed vs because of our iniquities.

8 But now, O Lord, thou art our Father: we are the
 clay, and thou art our potter, and we all are the worke
 of thine hands.

9 Be not angry, O Lord, aboue measure, neither
 remember iniquitie for euer: lo, we beseech thee
 beholde, we are all thy people.

10 Thine holy cities lye waste: Zion is a wildernes,
 and Ierusalem a desart.

11 The House of our Sanctuarie and of our glorie,
 where our fathers prayed thee, is burnt vp with fire
 and all our pleasant things are wasted.

12 Wilt thou holde thy selfe still at these things, O
 Lord? wilt thou holde thy peace and afflict vs aboue
 measure?

clay, and thou our potter; and we all are the work of
 thy hand.

9 Be not wroth very sore, O LORD, neither remem-
 ber iniquity for ever: behold, look, we beseech thee,
 we are all thy people.

10 Thy holy cities are become a wilderness, Zion is
 become a wilderness, Jerusalem a desolation.

11 Our holy and our beautiful house, where our
 fathers praised thee, is burned with fire; and all our
 pleasant things are laid waste.

12 Wilt thou refrain thyself for these things, O
 LORD? wilt thou hold thy peace, and afflict us very
 sore?

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Aa I am sought of them that asked not for me; I am
Bb found of them that sought me not: I said, Behold me,
Cc behold me, unto a nation that was not called by my
Dd name.
Ee 2 I have spread out my hands all the day unto a
Ff rebellious people, which walketh in a way that was not
Gg good, after their own thoughts;
Hh 3 A people that provoketh me to anger continually
Ii to my face; that sacrificeth in gardens, and burneth
Jj incense upon altars of brick; {upon...: Heb. upon
Kk bricks}
Ll 4 Which remain among the graves, and lodge in
Mm the monuments, which eat swine's flesh, and broth
Nn of abominable things is in their vessels; {broth: or,
Oo pieces}
Pp 5 Which say, Stand by thyself, come not near to me;
Qq for I am holier than thou. These are a smoke in my
Rr nose, a fire that burneth all the day. {nose: or, anger}
Ss 6 Behold, it is written before me: I will not keep
Tt silence, but will recompense, even recompense into
Uu their bosom,
Vv 7 Your iniquities, and the iniquities of your fathers
Ww together, saith the LORD, which have burned incense
Xx upon the mountains, and blasphemed me upon the
Yy hills: therefore will I measure their former work into
Zz their bosom.

I have bene sought of them that asked not: I was
 found of them that sought me not: I sayd, Beholde
 me, beholde me, vnto a nation that called not vpon
 my Name.
 2 I haue spred out mine handes all the day vnto a
 rebellious people, which walked in a way that was
 not good, euen after their owne imaginations:
 3 A people that prouoked me euer vnto my face:
 that sacrificeth in gardens, and burneth incense vpon
 bricketes.
 4 Which remaine among the graues, and lodge in
 the desarts, which eate swines flesh, and the broth of
 things polluted are in their vessels.
 5 Which say, Stand apart, come not neere to me: for
 I am holier then thou: these are a smoke in my wrath
 and a fire that burneth all the day.
 6 Beholde, it is written before me: I wil not keepe
 silence, but will render it and recompense it into
 their bosome.
 7 Your iniquities and the iniquities of your fathers
 shalbe together (sayth the Lord) which haue burnt
 incense vpon the mountaines, and blasphemed me
 vpon the hilles: therefore wil I measure their olde
 worke into their bosome.
 8 Thus sayth the Lord, As the wine is found in the
 cluster, and one sayth, Destroy it not, for a blessing is

I AM inquired of by them that asked not for me; I
 am found of them that sought me not: I said, Behold
 me, behold me, unto a nation that was not called by
 my name.
 2 I have spread out my hands all the day unto a
 rebellious people, which walketh in a way that is not
 good, after their own thoughts;
 3 a people that provoketh me to my face continu-
 ally, sacrificing in gardens, and burning incense upon
 bricks;
 4 which sit among the graves, and lodge in the
 secret places; which eat swine's flesh, and broth of
 abominable things is in their vessels;
 5 which say, Stand by thyself, come not near to me,
 for I am holier than thou: these are a smoke in my
 nose, a fire that burneth all the day.
 6 Behold, it is written before me: I will not keep
 silence, but will recompense, yea, I will recompense
 into their bosom,
 7 your own iniquities, and the iniquities of your
 fathers together, saith the LORD, which have burned
 incense upon the mountains, and blasphemed me
 upon the hills: therefore will I first measure their
 work into their bosom.
 8 Thus saith the LORD, As the new wine is found in
 the cluster, and one saith, Destroy it not, for a bless-

נְדַרְשָׁתִי לָלוֹא שְׂאֵלוֹ נִמְצָאתִי לֹא בִקְשָׁנִי אֶמְרָתִי הִנְנִי
 הִנְנִי אֶל־גּוֹי לֹא־קָרָא בְשִׁמִּי:
 2 פִּרְשָׁתִי יָדִי כַל־הַיּוֹם אֶל־עַם סוֹרֵר הַהִלְכִים הַדְּרָף
 לֹא־טוֹב אַחַר מַחְשַׁבְתֵיהֶם:
 3 הָעַם הַמְכַעֲסִים אוֹתִי עַל־פְּנֵי תַמְיֵד זִבְחִים בַּגְּזוֹת
 וּמִקְטָרִים עַל־הַלְבָּנִים:
 4 הַיֹּשְׁבִים בְּקִבְרֵים וּבִבְצוּרִים יִלְיָנוּ הָאֲכָלִים בְּשֵׁךְ
 הַחֲזִיר (וּפְרָק) [וּמִרְק] פִּגְלִים כָּלֵיהֶם:
 5 הָאֲמָרִים קָרַב אֵלַי אֶל־תִּגְשַׁב־נִי כִי קִדְשָׁתִי אֶלֶּה
 עֲשׂוֹן בְּאִפִּי אֲשֶׁר יִקְדַּת כָּל־הַיּוֹם:
 6 הִגַּה כְּתוּבָה לִפְנֵי לֹא אֶחְשָׂה כִּי אִם־שְׁלֵמָתִי וְשְׁלֵמָתִי
 עַל־חֵיקָם:
 7 עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְעֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדוֹ אֶמַר יְהוָה אֲשֶׁר קָטְרוּ
 עַל־הַהָרִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת חֲרָפוּנִי וּמִדַּתִּי פָּעַלְתֶּם רֵאשֻׁנָה
 (עַל־) [אֶל־] חֵיקָם: ס
 8 כִּהוּ אֶמַר יְהוָה כְּאֲשֶׁר יִמְצָא הַתִּירוֹשׁ בְּאֲשָׁפוֹל וְאֶמַר
 אֶל־תִּשְׁחִיתֵהוּ כִּי בִרְכָה בּוֹ כִּי אֶעֱשֶׂה לְמַעַן עֲבָדִי לְבִלְתִּי
 הַשְׁחִית הַכֹּל:
 9 וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֵרַע וּמִיְהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרִי וִירֵשׁוּהָ
 בְּחִירֵי וְעַבְדֵי יִשְׂכַנּוּ־שָׁמָּה:
 10 וְהָיָה הַשָּׂרוֹן לְגֹה־צֹאן וְעַמֶּק עֲכוֹר לְרִבְזַת בְּקָר לְעַמִּי
 אֲשֶׁר דָּרְשׁוּנִי:

Aa 8 Thus saith the LORD, As the new wine is found
 Bb in the cluster, and one saith, Destroy it not; for a
 Cc blessing is in it: so will I do for my servants' sakes,
 Dd that I may not destroy them all.
 Ee 9 And I will bring forth a seed out of Jacob, and out
 Ff of Judah an inheritor of my mountains: and mine elect
 Gg shall inherit it, and my servants shall dwell there.
 Hh 10 And Sharon shall be a fold of flocks, and the val-
 Ii ley of Achor a place for the herds to lie down in, for
 Jj my people that have sought me.
 Kk 11 But ye are they that forsake the LORD, that
 Ll forget my holy mountain, that prepare a table for that
 Mm troop, and that furnish the drink offering unto that
 Nn number. {troop: or, God} {number: or, Meni, a pagan
 Oo god}
 Pp 12 Therefore will I number you to the sword, and
 Qq ye shall all bow down to the slaughter: because when
 Rr I called, ye did not answer; when I spake, ye did not
 Ss hear; but did evil before mine eyes, and did choose that
 Tt wherein I delighted not.
 Uu 13 Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, my
 Vv servants shall eat, but ye shall be hungry: behold, my
 Ww servants shall drink, but ye shall be thirsty: behold,
 Xx my servants shall rejoice, but ye shall be ashamed:
 Yy 14 Behold, my servants shall sing for joy of heart,
 Zz but ye shall cry for sorrow of heart, and shall howl for

in it, so will I doe for my seruants sakes, that I may
 not destroy them whole.
 9 But I will bring a seede out of Iaakob, and out of
 Iudah, that shall inherit my mountaine: and mine
 elect shall inherit it, and my seruants shall dwell
 there.
 10 And Sharon shalbe a sheepfold, and the valley
 of Achor shalbe a resting place for the cattell of my
 people, that haue sought me.
 11 But ye are they that haue forsaken the Lord and
 forgotten mine holy Mountaine, and haue prepared a
 table for the multitude, and furnish the drinke offer-
 ings vnto the number.
 12 Therefore wil I number you to the sword, and
 all you shall bowe downe to the slaughter, because I
 called, and ye did not answeere: I spake, and ye heard
 not, but did euil in my sight, and did chuse that
 thing which I would not.
 13 Therefore thus saith the Lord God, Beholde, my
 seruants shall eate, and ye shalbe hungrie: beholde,
 my seruants shall drinke, and ye shall be thirstie:
 beholde, my seruants shall reioyce, and ye shalbe
 ashamed.
 14 Beholde, my seruants shall sing for ioye of heart,
 and ye shall crye for sorow of heart, and shall howle
 for vexation of minde.

ing is in it: so will I do for my servants' sakes, that I
 may not destroy them all.
 9 And I will bring forth a seed out of Jacob, and out
 of Judah an inheritor of my mountains: and my cho-
 sen shall inherit it, and my servants shall dwell there.
 10 And Sharon shall be a fold of flocks, and the val-
 ley of Achor a place for herds to lie down in, for my
 people that have sought me.
 11 But ye that forsake the LORD, that forget my
 holy mountain, that prepare a table for Fortune, and
 that fill up mingled wine unto Destiny;
 12 I will destine you to the sword, and ye shall all
 bow down to the slaughter: because when I called,
 ye did not answer; when I spake, ye did not hear; but
 ye did that which was evil in mine eyes, and chose
 that wherein I delighted not.
 13 Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, my
 servants shall eat, but ye shall be hungry: behold, my
 servants shall drink, but ye shall be thirsty: behold,
 my servants shall rejoice, but ye shall be ashamed:
 14 behold, my servants shall sing for joy of heart,
 but ye shall cry for sorrow of heart, and shall howl
 for vexation of spirit.
 15 And ye shall leave your name for a curse unto
 my chosen, and the Lord GOD shall slay thee; and
 he shall call his servants by another name:

11 ואתם עזבתי יהוה השכחים את־הר קדשי הערכים
 לגדל שלחן והממלאים למני ממסד:
 12 ומניתי אתכם לחרב וכלכם לטבח תכרעו יען
 קראתי ולא עניתם דברתי ולא שמעתם ותעשו הרע
 בעיני ובאשר לא־תפצתי בחרתם: פ
 13 לכן כה־אמר אדני יהוה הנה עבדיו יאכלו ואתם
 תרעבו הנה עבדיו ישמו ואתם תצמאו הנה עבדיו ישמחו
 ואתם תבשו:
 14 הנה עבדיו ירננו מטוב לב ואתם תצעקו מכאב לב
 ומשבר רוח תילילו:
 15 והנחתם שמכם לשבועה לבחירי והמיתת אדני יהוה
 ולעבדיו יקרא שם אחר:
 16 אשר המתברך בארץ יתברך באלהי אמן והנשבע
 בארץ ישבע באלהי אמן כי נשכחו הצרות הראשונות וכי
 נסתרו מעיני:
 17 כִּי־הנגי בורא שמים חדשים וארץ חדשה ולא
 תזכרנה הראשונות ולא תעלינה על־לב:
 18 כִּי־אם־שישו וגילו עדי־עוד אשר אני בורא כִּי הנגי
 בורא את־ירושלים גילה ועמה משוש:
 19 וגלתי בירושלים וששתי בעמי ולא־ישמע בה עוד
 קול בכי וקול זעקה:
 20 לא־יהיה משם עוד עול ימים וזמן אשר לא־ימלא

Aa vexation of spirit. {vexation: Heb. breaking}
Bb 15 And ye shall leaue your name for a curse unto my
Cc chosen: for the Lord GOD shall slay thee, and call
Dd his servants by another name:
Ee 16 That he who blesseth himself in the earth shall
Ff bless himself in the God of truth; and he that sweareth
Gg in the earth shall swear by the God of truth; because
Hh the former troubles are forgotten, and because they are
Ii hid from mine eyes.
Jj 17 For, behold, I create new heavens and a new
Kk earth: and the former shall not be remembered, nor
Ll come into mind. {come...: Heb. come upon the heart}
Mm 18 But be ye glad and reioyce for ever in that which
Nn I create: for, behold, I create Jerusalem a rejoicing,
Oo and her people a joy.
Pp 19 And I will reioyce in Jerusalem, and joy in my
Qq people: and the voice of weeping shall be no more
Rr heard in her, nor the voice of crying.
Ss 20 There shall be no more thence an infant of days,
Tt nor an old man that hath not filled his days: for the
Uu child shall die an hundred years old; but the sinner
Vv being an hundred years old shall be accursed.
Ww 21 And they shall build houses, and inhabit them;
Xx and they shall plant vineyards, and eat the fruit of
Yy them.
Zz 22 They shall not build, and another inhabit; they

15 And ye shall leaue your name as a curse vnto my
 chosen: for the Lord God shall slay you and call his
 seruants by another name.
 16 He that shall blesse in the earth, shall blesse
 himselfe in the true God, and he that sweareth in the
 earth, shall swear by the true God: for the former
 troubles are forgotten, and shall surely hide themse-
 lues from mine eyes.
 17 For lo, I will create newe heauens and a new
 earth: and the former shall not be remembered nor
 come into minde.
 18 But be you glad and reioyce for euer in the things
 that I shall create: for beholde, I will create Ierusa-
 lem, as a reioycing and her people as a ioye,
 19 And I wil reioyce in Ierusalem, and ioye in my
 people, and the voyce of weeping shall be no more
 heard in her, nor the voyce of crying.
 20 There shall be no more there a childe of yeeres,
 nor an olde man that hath not filled his dayes: for
 he that shall be an hundreth yeeres old, shall dye as
 a yong man: but the sinner being an hundreth yeeres
 olde shall be accursed.
 21 And they shall build houses and inhabite them,
 and they shall plant vineyards, and eate the fruite of
 them.
 22 They shall not build, and another inhabite: they

16 so that he who blesseth himself in the earth
 shall bless himself in the God of truth; and he that
 sweareth in the earth shall swear by the God of truth;
 because the former troubles are forgotten, and be-
 cause they are hid from mine eyes.

17 For, behold, I create new heavens and a new
 earth: and the former things shall not be remem-
 bered, nor come into mind.

18 But be ye glad and reioyce for ever in that which
 I create: for, behold, I create Jerusalem a rejoicing,
 and her people a joy.

19 And I will reioyce in Jerusalem, and joy in my
 people: and the voice of weeping shall be no more
 heard in her, nor the voice of crying.

20 There shall be no more thence an infant of days,
 nor an old man that hath not filled his days: for the
 child shall die an hundred years old, and the sinner
 being an hundred years old shall be accursed.

21 And they shall build houses, and inhabit them;
 and they shall plant vineyards, and eat the fruit of
 them.

22 They shall not build, and another inhabit; they
 shall not plant, and another eat: for as the days of a
 tree shall be the days of my people, and my chosen
 shall long enjoy the work of their hands.

23 They shall not labour in vain, nor bring forth for

אֶת־יְמֵי כִי הַנֶּעַר בְּיוֹמֵי הַחֹטֵא בְּיוֹמֵי
 שְׁנֵי יָקָל:

21 וּבְנוּ בָתִּים וַיִּשְׁבּוּ וַיִּטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְּרִיָם:

22 לֹא יִבְנוּ וְאֶחָד יֵשֵׁב לֹא יִטְעוּ וְאֶחָד יֹאכַל כִּי־כִימִי

הַעֵץ יִמִּי עֲמִי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יִבְלוּ בַחֲזֵרִי:

23 לֹא יִיָּגְעוּ לְרִיק וְלֹא יִלְדוּ לְכֹהֵלָה כִּי אֶרַע בְּרוּכִי יִהְיֶה

הָאֵמָה וַאֲצַצְאֵיהֶם אִתָּם:

24 וְהָיָה טְרָם־יִקְרָאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד גַּם מְדַבְּרִים וְאֲנִי

אֲשַׁמְעַ:

25 זָאֵב וְטֹלֵה יִרְעוּ כְּאֶחָד וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תְּבוֹ וַנְחַשׁ

עֲפָר לַחֲמוֹ לֹא־יִרְעוּ וְלֹא־יִשְׁתְּחִיתוּ בְּכֹל־הָאָרֶץ קֹדֵשִׁי אֲמַר

יְהוָה: ׀

Aa shall not plant, and another eat: for as the days of a
 Bb tree are the days of my people, and mine elect shall
 Cc long enjoy the work of their hands. {shall long...:
 Dd Heb. shall make them continue long, or, shall wear
 Ee out}
 Ff 23 They shall not labour in vain, nor bring forth
 Gg for trouble; for they are the seed of the blessed of the
 Hh LORD, and their offspring with them.
 Ii 24 And it shall come to pass, that before they call, I
 Jj will answer; and while they are yet speaking, I will
 Kk hear.
 Ll 25 The wolf and the lamb shall feed together, and the
 Mm lion shall eat straw like the bullock: and dust shall be
 Nn the serpent's meat. They shall not hurt nor destroy in
 Oo all my holy mountain, saith the LORD.
 Pp Thus saith the LORD, The heaven is my throne,
 Qq and the earth is my footstool: where is the house that
 Rr ye build unto me? and where is the place of my rest?
 Ss 2 For all those things hath mine hand made, and all
 Tt those things have been, saith the LORD: but to this
 Uu man will I look, even to him that is poor and of a
 Vv contrite spirit, and trembleth at my word.
 Ww 3 He that killeth an ox is as if he slew a man; he
 Xx that sacrificeth a lamb, as if he cut off a dog's neck;
 Yy he that offereth an oblation, as if he offered swine's

Aa shall not plant, and another eate: for as the dayes of
 Bb the tree are the dayes of my people, and mine elect
 Cc shall inioye in olde age the worke of their handes.
 Dd 23 They shall not labour in vaine, nor bring forth
 Ee in feare: for they are the seede of the blessed of the
 Ff Lord, and their buds with them.
 Gg 24 Yea, before they call, I will answeare, and whiles
 Hh they speake, I will heare.
 Ii 25 The wolfe and the lambe shall feede together,
 Jj and the lyon shall eate strawe like the bullocke: and
 Kk to the serpent dust shall be his meate. They shall no
 Ll more hurt nor destroy in all mine holy Mountaine,
 Mm saith the Lord.
 Nn Thus saith the Lord, The heauen is my throne, and
 Oo the earth is my footestool: where is that house that
 Pp ye will builde vnto me? and where is that place of my
 Qq rest?
 Rr 2 For all these things hath mine hand made, and
 Ss all these things haue bene, sayth the Lord: and to
 Tt him will I looke, euen to him, that is poore, and of a
 Uu contrite spirite and trembleth at my wordes.
 Vv 3 He that killeth a bullocke, is as if he slewe a man:
 Ww he that sacrificeth a sheepe, as if he cut off a dogges
 Xx
 Yy
 Zz

calamity; for they are the seed of the blessed of the
 LORD, and their offspring with them.
 24 And it shall come to pass that, before they call, I
 will answer; and while they are yet speaking, I will
 hear.
 25 The wolf and the lamb shall feed together, and
 the lion shall eat straw like the ox: and dust shall be
 the serpent's meat. They shall not hurt nor destroy in
 all my holy mountain, saith the LORD.
 Thus saith the LORD; The heaven is my throne, and
 the earth is my footstool: what manner of house will
 ye build unto me? and what place shall be my rest?
 2 For all these things hath mine hand made, and so
 all these things came to be, saith the LORD: but to
 this man will I look, even to him that is poor and of a
 contrite spirit, and that trembleth at my word.
 3 He that killeth an ox is as he that slayeth a man;
 he that sacrificeth a lamb, as he that breaketh a dog's
 neck; he that offereth an oblation, as he that offereth
 swine's blood; he that burneth frankincense, as he
 that blesseth an idol: yea, they have chosen their own
 ways, and their soul delighteth in their abominations;
 4 I also will choose their delusions, and will bring
 their fears upon them; because when I called, none
 did answer; when I spake, they did not hear: but they

כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הַדָּם רַגְלֵי אֵי-יְהוָה בֵּיתִי
 אֲשֶׁר תִּבְנוּ-לִי וְאֵי-יְהוָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:
 2 וְאֵת-כָּל-אֲלֹהֵי יָדָי עֲשֵׂתָהּ וַיְהִיו כָּל-אֲלֹהֵי נְאֻם-יְהוָה
 וְאֲלֹהֵי אֲבִיט אֶל-עֲנֵי וַנִּכְהַרְוּ וְחָרַד עַל-דַּבְּרָי:
 3 שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מִכַּה-אִישׁ זֹבַח הַשֶּׁה עֶרְף כָּלֵב מֵעֲלֶה
 מִנְחָה דָם-חַזִּיר מִזְכִּיר לְבָנָה מִבְּרֶךְ אֹנֹן גַּם-הִמָּה בְּחֶרֶוֹ
 בְּדַרְכֵיהֶם וּבִשְׁקוּצֵיהֶם נִפְשָׁם חִפְצָה:
 4 גַּם-אֲנִי אֲבַחַר בְּתַעֲלָלֵיהֶם וּמִגֹּרֶתָם אֲבִיא לָהֶם יַעַן
 קָרָאתִי וְאֵין עֹנֶה דַּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינָי
 וּבְאֲשֶׁר לֹא-חִפְצָתִי בְּחֶרֶוֹ: ס
 5 שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה הַחֲרָדִים אֶל-דַּבְּרֹו אֲמָרוּ אֲחֵיכֶם
 שִׁנְאַיְכֶם מְנַדִּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבֵּד יְהוָה וַנִּרְאֶה
 בְּשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יִבְשׁוּ:
 6 קוֹל שְׂאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיבֵל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גָּמוֹל
 לְאֵיבֹו:
 7 בְּטָרִם תַּחֲוִל יִלְדָה בְּטָרִם יָבוֹא תִּבְלֵ לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר:
 8 מִי-שָׁמַע כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאֲלֹהֵי הַיּוֹחֵל אֶרֶץ בְּיוֹם אֲחָד
 אִם-יִגְדֹל גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי-תֵלֵה גַם-יִלְדָה צִיּוֹן אֶת-בְּנֵיהָ:
 9 הֲאֵנִי אֲשַׁבֵּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמֶר יְהוָה אִם-אֲנִי הַמוֹלִיד
 וְעֲצַרְתִּי אֲמַר אֲלֵהֶיּ: ס
 10 שְׁמַחְו אֶת-יְרוּשָׁלַם וּגְיָלוּ בָהּ כָּל-אֲהַבְיָהּ שִׁישׁוּ אֶתְהָ
 מְשׁוֹש כָּל-הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ:

Aa blood; he that burneth incense, as if he blessed an
 Bb idol. Yea, they have chosen their own ways, and their
 Cc soul delighteth in their abominations. {lamb: or, kid}
 Dd {burneth: Heb. maketh a memorial of}
 Ee 4 I also will choose their delusions, and will bring
 Ff their fears upon them; because when I called, none
 Gg did answer; when I spake, they did not hear: but they
 Hh did evil before mine eyes, and chose that in which I
 Ii delighted not. {delusions: or, devices}
 Jj 5 Hear the word of the LORD, ye that tremble at his
 Kk word; Your brethren that hated you, that cast you out
 Ll for my name's sake, said, Let the LORD be glori-
 Mm fied: but he shall appear to your joy, and they shall be
 Nn ashamed.
 Oo 6 A voice of noise from the city, a voice from the tem-
 Pp ple, a voice of the LORD that rendereth recompence
 Qq to his enemies.
 Rr 7 Before she travailed, she brought forth; before her
 Ss pain came, she was delivered of a man child.
 Tt 8 Who hath heard such a thing? who hath seen such
 Uu things? Shall the earth be made to bring forth in one
 Vv day? or shall a nation be born at once? for as soon as
 Ww Zion travailed, she brought forth her children.
 Xx 9 Shall I bring to the birth, and not cause to bring
 Yy forth? saith the LORD: shall I cause to bring forth,
 Zz and shut the womb? saith thy God. {not...: or, not

Aa necke: he that offereth an oblation, as if he offered
 Bb swines blood: he that remembreth incense, as if he
 Cc blessed an idole: yea, they haue chosen their owne
 Dd wayes, and their soule deliteth in their abominations.
 Ee 4 Therefore will I chuse out their delusions, and I
 Ff will bring their feare vpon them, because I called,
 Gg and none woulde answere: I spake and they woulde
 Hh not heare: but they did euill in my sight, and chose
 Ii the things which I would not.
 Jj 5 Heare the worde of the Lord, all ye that tremble at
 Kk his worde, Your brethren that hated you, and cast you
 Ll out for my Names sake, said, Let the Lord be glori-
 Mm fied: but he shall appeare to your ioy, and they shall
 Nn be ashamed.
 Oo 6 A voyce soundeth from the citie, euen a voyce
 Pp from the Temple, the voyce of the Lord, that recom-
 Qq penseth his enemies fully.
 Rr 7 Before she trauailed, she brought foorth: and
 Ss before her paine came, she was deliuered of a man
 Tt childe.
 Uu 8 Who hath heard such a thing? who hath seene
 Vv such things? shall ye earth be brought forth in one
 Ww day? or shall a nation be borne at once? for assoone
 Xx as Zion trauailed, she brought foorth her children.
 Yy 9 Shall I cause to trauaile, and not bring forth? shall
 Zz I cause to bring forth, and shall be baren, saith thy

did that which was evil in mine eyes, and chose that wherein I delighted not.

5 Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word: Your brethren that hate you, that cast you out for my name's sake, have said, Let the LORD be glorified, that we may see your joy; but they shall be ashamed.

6 A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompence to his enemies.

7 Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child.

8 Who hath heard such a thing? who hath seen such things? Shall a land be born in one day? shall a nation be brought forth at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.

9 Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD: shall I that cause to bring forth shut the womb? saith thy God.

10 Rejoice ye with Jerusalem, and be glad for her, all ye that love her: rejoice for joy with her, all ye that mourn over her:

11 that ye may suck and be satisfied with the breasts of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.

12 For thus saith the LORD, Behold, I will extend

11 לַמֵּעַן תִּינָקוּ וְיִשְׂבַעְתֶּם מִשָּׂד תִּנְחַמְיָהּ לַמֵּעַן תִּמְצֹו וְהִתְעַנְּגַתֶּם מִזֵּי כְבוֹדָהּ: ס

12 כִּי־יִכְהוּ אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֵה־אֲלֵיָהּ כְּנֹהֵר שְׁלֹום וְכַנְחַל שׁוֹטֵף כְּכּוֹד גּוֹיִם וְיִנְחַתֶּם עַל־צַד תִּנְשָׂאוּ וְעַל־בְּרָכִים תִּשְׁעָשְׂעוּ:

13 כִּי־אֵישׁ אֲשֶׁר אָמַר תִּנְחַמְנוּ בְּן אֲנָכִי אֲנַחֲמֶכֶם וּבִירֵוֹשָׁלַם תִּנְחַמּוּ:

14 וְרֵאִיתֶם וְשִׂשׁ לְבַבְכֶם וְעִצְמוֹתֵיכֶם כַּדְּשָׂא תִפְרָחְנָה וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה אֶת־עַבְדָּיו וְזַעַם אֶת־אִיְבָיו:

15 כִּי־יִהְיֶה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבֹוא וְכִסְפוּפָה מֵרַכְבָּתָיו לְהָשִׁיב בְּחֶמָה אִפּוֹ וּגְעַרְתּוֹ בְּלֶהֱבִיאֵשׁ:

16 כִּי בָאֵשׁ יִהְיֶה נִשְׁפָּט וּבְחָרְבוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוֹ חִלְלִי יְהוָה:

17 הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמְטַהֲרִים אֶל־הַגְּזוֹת אַחַר (אָחַד) [אֶחָת] בְּתוֹךְ אֲכָלֵי בָשָׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהַעֲכָבֵר יִתְּנוּ יָסוּפוּ נְאֻם־יְהוָה:

18 וְאֲנָכִי מַעֲשִׂיהֶם וּמַחְשַׁבְתֵּיהֶם בָּאֵה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְשִׁנּוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי:

19 וְשָׁמְתִי בָהֶם אוֹת וְשַׁלַּחְתִּי מֵהֶם פְּלִיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תְּרַשִׁישׁ פּוֹל וְלוֹד מִשְׁכִּי קֹשֶׁת תִּבְל וְיָגוּ הָאֵיִם הַרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בְּגוֹיִם:

Aa beget?}
 Bb 10 Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her,
 Cc all ye that love her: rejoice for joy with her, all ye that
 Dd mourn for her:
 Ee 11 That ye may suck, and be satisfied with the
 Ff breasts of her consolations; that ye may milk out, and
 Gg be delighted with the abundance of her glory. {abun-
 Hh dance: or, brightness}
 Ii 12 For thus saith the LORD, Behold, I will
 Jj extend peace to her like a river, and the glory of the
 Kk Gentiles like a flowing stream: then shall ye suck, ye
 Ll shall be borne upon her sides, and be dandled upon
 Mm her knees.
 Nn 13 As one whom his mother comforteth, so will I
 Oo comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.
 Pp 14 And when ye see this, your heart shall rejoice, and
 Qq your bones shall flourish like an herb: and the hand of
 Rr the LORD shall be known toward his servants, and
 Ss his indignation toward his enemies.
 Tt 15 For, behold, the LORD will come with fire, and
 Uu with his chariots like a whirlwind, to render his anger
 Vv with fury, and his rebuke with flames of fire.
 Ww 16 For by fire and by his sword will the LORD
 Xx plead with all flesh: and the slain of the LORD shall
 Yy be many.
 Zz 17 They that sanctify themselves, and purify them-

God?
 Bb 10 Reioyce ye with Ierusalem, and be gladde with
 Cc her, all ye that loue her: reioyce for ioy with her, all ye
 Dd that mourne for her,
 Ee 11 That ye may sucke and be satisfied with the
 Ff brestes of her consolation: that ye may milke out and
 Gg be delited with ye brightnes of her glorie.
 Hh 12 For thus saith the Lord, Beholde, I will extend
 Ii peace ouer her like a flood, and the glorie of the
 Jj Gentiles like a flowing streame: then shall ye sucke,
 Kk ye shall be borne vpon her sides, and be ioyfull vpon
 Ll her knees.
 Mm 13 As one whom his mother comforteth, so will I
 Nn comfort you, and ye shall be comforted in Ierusalem.
 Oo 14 And when ye see this, your hearts shall reioyce,
 Pp and your bones shall flourish like an herbe: and the
 Qq hand of the Lord shall be knowen among his seru-
 Rr ants, and his indignation against his enemies.
 Ss 15 For beholde, the Lord will come with fire, and
 Tt his charets like a whirlewinde, that he may recom-
 Uu pence his anger with wrath, and his indignation with
 Vv the flame of fire.
 Ww 16 For the Lord will iudge with fire, and with his
 Xx sworde all flesh, and the slaine of the Lord shall be
 Yy many.
 Zz 17 They that sanctifie themselues, and purifie them-

peace to her like a river, and the glory of the na-
 tions like an overflowing stream, and ye shall suck
 thereof; ye shall be borne upon the side, and shall be
 dandled upon the knees.

13 As one whom his mother comforteth, so will I
 comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.

14 And ye shall see it, and your heart shall rejoice,
 and your bones shall flourish like the tender grass:
 and the hand of the LORD shall be known toward
 his servants, and he will have indignation against his
 enemies.

15 For, behold, the LORD will come with fire, and
 his chariots shall be like the whirlwind; to render his
 anger with fury, and his rebuke with flames of fire.

16 For by fire will the LORD plead, and by his
 sword, with all flesh: and the slain of the LORD
 shall be many.

17 They that sanctify themselves and purify them-
 selves to go unto the gardens, behind one in the
 midst, eating swine's flesh, and the abomination, and
 the mouse; they shall come to an end together, saith
 the LORD.

18 For I know their works and their thoughts:
 the time cometh, that I will gather all nations and
 tongues; and they shall come, and shall see my glory.

19 And I will set a sign among them, and I will send

20 וְהָיָא אֶת־כָּל־אַחֲיֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם מִנְחָה לַיהוָה
 בַּסּוּסִים וּבַכָּרֶב וּבַצְבִּיִּים וּבַפָּרָדִים וּבַפְּרָכָוִת עַל הָרֶר
 קִדְשֵׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה פֶּאֶשֶׁר יִבְיֵאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
 הַמְּנַחָה בְּכָלִי טְהוֹר בַּיִת יְהוָה:

21 וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַפְּהִגִּים לְלוֹיִם אָמַר יְהוָה:

22 כִּי כִּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הִחְדָּשִׁים וְהָאָרֶץ הִחְדָּשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי
 עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי גֹאֲם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֵד זְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:

23 וְהָיָה מִדִּי־חִדָּשׁ בְּחִדְשׁוֹ וּמִדֵּי שִׁבַּת בְּשִׁבְתּוֹ יָבֹא כָל־
 בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אָמַר יְהוָה:

24 וַיֵּצְאוּ וַרְאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים כִּי כִּי תוֹלַעְתָּם
 לֹא תָמוּת וְאֲשֶׁם לֹא תִכָּבֵה וְהָיָה דְרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר:

Aa selves in the gardens behind one tree in the midst,
 Bb eating swine's flesh, and the abomination, and the
 Cc mouse, shall be consumed together, saith the LORD.
 Dd {behind...: or, one after another}
 Ee 18 For I know their works and their thoughts: it
 Ff shall come, that I will gather all nations and tongues;
 Gg and they shall come, and see my glory.
 Hh 19 And I will set a sign among them, and I will
 Ii send those that escape of them unto the nations,
 Jj to Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, to
 Kk Tubal, and Javan, to the isles afar off, that have not
 Ll heard my fame, neither have seen my glory; and they
 Mm shall declare my glory among the Gentiles.
 Nn 20 And they shall bring all your brethren for an
 Oo offering unto the LORD out of all nations upon
 Pp horses, and in chariots, and in litters, and upon
 Qq mules, and upon swift beasts, to my holy mountain
 Rr Jerusalem, saith the LORD, as the children of Is-
 Ss rael bring an offering in a clean vessel into the house
 Tt of the LORD. {litters: or, coaches}
 Uu 21 And I will also take of them for priests and for
 Vv Levites, saith the LORD.
 Ww 22 For as the new heavens and the new earth,
 Xx which I will make, shall remain before me, saith the
 Yy LORD, so shall your seed and your name remain.
 Zz 23 And it shall come to pass, that from one new

Aa selues in the gardens behinde one tree in the middes
 Bb eating swines flesh, and such abomination, euen the
 Cc mouse, shall be consumed together, sayeth the Lord.
 Dd 18 For I will visite their workes, and their imagina-
 Ee tions: for it shall come that I will gather all nations,
 Ff and tongues, and they shall come, and see my glorie.
 Gg 19 And I will set a signe among them, and will send
 Hh those that escape of them, vnto the nations of Tarsh-
 Ii ish, Pul, and Lud, and to them that drawe the bowe,
 Jj to Tubal and Tauan, yles afarre off, that haue not
 Kk heard my fame, neither haue seene my glorie, and
 Ll they shall declare my glorie among the Gentiles.
 Mm 20 And they shall bring all your brethren for an of-
 Nn fering vnto the Lord out of all nations, vpon horses,
 Oo and in charets, and in horse litters, and vpon mules,
 Pp and swift beastes, to Ierusalem mine holy Moun-
 Qq taine, saith the Lord, as the children of Israel, offer in
 Rr a cleane vessell in the House of the Lord.
 Ss 21 And I will take of them for Priestes, and for
 Tt Leuites, saith the Lord.
 Uu 22 For as the newe heauens, and the newe earth
 Vv which I will make, shall remaine before me, saith the
 Ww Lord, so shall your seede and your name continue.
 Xx 23 And from moneth to moneth, and from Sabbath
 Yy to Sabbath shall all flesh come to worship before me,
 Zz saith the Lord.

such as escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul and Lud, that draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the nations.

20 And they shall bring all your brethren out of all the nations for an offering unto the LORD, upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring their offering in a clean vessel into the house of the LORD.

21 And of them also will I take for priests and for Levites, saith the LORD.

22 For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.

23 And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the LORD.

24 And they shall go forth, and look upon the carcases of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh.

Aa moon to another, and from one sabbath to another,
 Bb shall all flesh come to worship before me, saith the
 Cc LORD. {from one new...: Heb. from new moon to
 Dd his new moon, and from sabbath to his sabbath}
 Ee 24 And they shall go forth, and look upon the car-
 Ff cases of the men that have transgressed against me:
 Gg for their worm shall not die, neither shall their fire
 Hh be quenched; and they shall be an abhorring unto all
 Ii flesh.
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

24 And they shall goe forth, and looke vpon the
 carkases of the men that haue transgressed against
 me: for their worme shall not dye, neither shall their
 fire be quenched, and they shalbe an abhorring vnto
 all flesh.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the
 Bb priests that were in Anathoth in the land of Benjamin:
 Cc 2 To whom the word of the LORD came in the days
 Dd of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thir-
 Ee teenth year of his reign.
 Ff 3 It came also in the days of Jehoiakim the son of
 Gg Josiah king of Judah, unto the end of the eleventh
 Hh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah,
 Ii unto the carrying away of Jerusalem captive in the
 Jj fifth month.
 Kk 4 Then the word of the LORD came unto me, say-
 Ll ing,
 Mm 5 Before I formed thee in the belly I knew thee; and
 Nn before thou camest forth out of the womb I sanctified
 Oo thee, and I ordained thee a prophet unto the nations.
 Pp {ordained: Heb. gave}
 Qq 6 Then said I, Ah, Lord GOD! behold, I cannot
 Rr speak: for I am a child.
 Ss 7 But the LORD said unto me, Say not, I am a
 Tt child: for thou shalt go to all that I shall send thee,
 Uu and whatsoever I command thee thou shalt speak.
 Vv 8 Be not afraid of their faces: for I am with thee to
 Ww deliver thee, saith the LORD.
 Xx 9 Then the LORD put forth his hand, and touched
 Yy my mouth. And the LORD said unto me, Behold, I
 Zz have put my words in thy mouth.

The wordes of Ieremiah the sonne of Hilkiah one
 of the Priests that were at Anathoth in the lande of
 Benjamin.
 2 To whom the worde of the Lord came in the dayes
 of Iosiah the sonne of Amon King of Iudah in the
 thirteenth yeere of his reign:
 3 And also in the dayes of Iehoiakim the sonne of
 Iosiah King of Iudah vnto the ende of the eleuenth
 yeere of Zedekiah, the sonne of Iosiah King of Iu-
 dah, euen vnto the carying away of Ierusalem captiue
 in the fift moneth.
 4 Then the worde of the Lord came vnto me, saying,
 5 Before I formed thee in the wombe, I knewe thee,
 and before thou camest out of the wombe, I sancti-
 fied thee, and ordeined thee to be a Prophet vnto the
 nations.
 6 Then said I, Oh, Lord God, behold, I can not
 speake, for I am a childe.
 7 But the Lord said vnto me, Say not, I am a childe:
 for thou shalt goe to all that I shall send thee, and
 whatsoever I command thee, shalt thou speake.
 8 Be not afraide of their faces: for I am with thee to
 deliuer thee, saith the Lord.
 9 Then the Lord stretched out his hand and touched
 my mouth, and the Lord said vnto me, Beholde, I
 haue put my wordes in thy mouth.

The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the
 priests that were in Anathoth in the land of Benja-
 min:
 2 to whom the word of the LORD came in the days
 of Josiah the son of Amon, king of Judah, in the thir-
 teenth year of his reign.
 3 It came also in the days of Jehoiakim the son of
 Josiah, king of Judah, unto the end of the eleventh
 year of Zedekiah the son of Josiah, king of Judah;
 unto the carrying away of Jerusalem captive in the
 fifth month.
 4 Now the word of the LORD came unto me, say-
 ing,
 5 Before I formed thee in the belly I knew thee, and
 before thou camest forth out of the womb I sancti-
 fied thee; I have appointed thee a prophet unto the
 nations.
 6 Then said I, Ah, Lord GOD! behold, I cannot
 speak: for I am a child.
 7 But the LORD said unto me, Say not, I am a child:
 for to whomsoever I shall send thee thou shalt go,
 and whatsoever I shall command thee thou shalt
 speak.
 8 Be not afraid because of them: for I am with thee
 to deliver thee, saith the LORD.
 9 Then the LORD put forth his hand, and touched

דְּבָרֵי יִרְמְיָהוּ בֶן-חִלְקִיָּהוּ מִן-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת
 בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן: 2 אֲשֶׁר הָיָה דֹבֵר-יְהוָה אֵלָיו בְּיַמֵּי יֹאשִׁיָּהוּ
 בֶן-אֲמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשָׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ:
 3 וַיְהִי בְיַמֵּי יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-תַּחַם
 עֶשְׂרֵת עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-
 גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי: 4
 4 וַיְהִי דִבְרַי-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 5 בְּטֶרֶם (אֲצַרְךָ) [אֲצַרְךָ] בְּבֶטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבֶטֶרֶם תֵּצֵא
 מִרֶחֶם הַקֶּדֶשׁתִּיךָ נָבִיא לְגוֹיִם נִתְּתִיךָ:
 6 וְאָמַר אֲהֵה אֲדַגֵּי יְהוָה הִנֵּה לֹא-יִגְדַעְתִּי דִבֵּר כִּי-נָעַר
 אֲנִי: 7
 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל-תֹּאמַר נָעַר אֲנִי כִּי עַל-כֵּן אֲשַׁר
 אֲשַׁלְחֶךָ חֵלֶךְ וְאַתָּה כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוְךָ תִּדְבָּר:
 8 אֶל-תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי-אַתָּה אֲנִי לְהַצִּילָךְ נָא-יְהוָה:
 9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ וַיִּגַע עַל-פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה
 נִתְּתִי דְבָרֵי בְּפִי:
 10 רְאֵה הַפְּקֻדוֹתֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה עַל-הַגּוֹיִם וְעַל-הַמְּמַלְכוֹת
 לְנַתּוֹשׁ וּלְנַתּוֹץ וּלְהַאֲבִיד וּלְהַרוֹס לְבָנוֹת וּלְנָטוֹעַ: 11
 11 וַיְהִי דִבְרַי-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מִה-אַתָּה רָאָה יִרְמְיָהוּ
 וְאָמַר מִקַּל שָׂקָד אֲנִי רָאָה:
 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרַאֲוֹת כִּי-שָׂקָד אֲנִי עַל-
 דְּבָרֵי לַעֲשׂוֹתוֹ: 13

Aa 10 See, I have this day set thee over the nations and
 Bb over the kingdoms, to root out, and to pull down, and
 Cc to destroy, and to throw down, to build, and to plant.
 Dd 11 Moreover the word of the LORD came unto me,
 Ee saying, Jeremiah, what seest thou? And I said, I see
 Ff a rod of an almond tree.
 Gg 12 Then said the LORD unto me, Thou hast well
 Hh seen: for I will hasten my word to perform it.
 Ii 13 And the word of the LORD came unto me the
 Jj second time, saying, What seest thou? And I said, I
 Kk see a seething pot; and the face thereof is toward the
 Ll north. {toward...: Heb. from the face of the north}
 Mm 14 Then the LORD said unto me, Out of the north
 Nn an evil shall break forth upon all the inhabitants of the
 Oo land. {shall...: Heb. shall be opened}
 Pp 15 For, lo, I will call all the families of the king-
 Qq doms of the north, saith the LORD; and they shall
 Rr come, and they shall set every one his throne at the
 Ss entering of the gates of Jerusalem, and against all the
 Tt walls thereof round about, and against all the cities of
 Uu Judah.
 Vv 16 And I will utter my judgments against them
 Ww touching all their wickedness, who have forsaken me,
 Xx and have burned incense unto other gods, and wor-
 Yy shipped the works of their own hands.
 Zz 17 Thou therefore gird up thy loins, and arise, and

10 Beholde, this day haue I set thee ouer the nations Aa
 and ouer the kingdomes to plucke vp, and to roote Bb
 out, and to destroye and throwe downe, to builde, Cc
 and to plant. Dd
 11 After this the worde of the Lord came vnto me, Ee
 saying, Ieremiah, what seest thou? And I said, I see a Ff
 rod of an almonde tree. Gg
 12 Then saide the Lord vnto me, Thou hast seene Hh
 aright: for I will hasten my worde to performe it. Ii
 13 Againe the worde of the Lord came vnto me the Jj
 second time, saying, What seest thou? And I saide, I Kk
 see a seething pot looking out of the North. Ll
 14 Then saide the Lord vnto me, Out of the North Mm
 shall a plague be spred vpon all the inhabitants of the Nn
 land. Oo
 15 For loe, I will call all the families of the king- Pp
 domes of the North, saith the Lord, and they shall Qq
 come, and euery one shall set his throne in the en- Rr
 tring of the gates of Ierusalem, and on all the walles Ss
 thereof rounde about, and in all the cities of Iudah. Tt
 16 And I will declare vnto them my iudgements Uu
 touching all the wickednesse of them that haue for- Vv
 saken me, and haue burnt incense vnto other gods, Ww
 and worshipped the workes of their owne handes. Xx
 17 Thou therefore trusse vp thy loynes, and arise and Yy
 speake vnto them all that I commaund thee: be not Zz

my mouth; and the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth:
 10 see, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to pluck up and to break down, and to destroy and to overthrow; to build, and to plant.
 11 Moreover the word of the LORD came unto me, saying, Jeremiah, what seest thou? And I said, I see a rod of an almond tree.
 12 Then said the LORD unto me, Thou hast well seen: for I watch over my word to perform it.
 13 And the word of the LORD came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething caldron; and the face thereof is from the north.
 14 Then the LORD said unto me, Out of the north evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.
 15 For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entering of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah.
 16 And I will utter my judgments against them touching all their wickedness; in that they have for-

13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה וְאֵלַי שְׁנִית לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה
 וָאֹמַר סִיר נְפוּחַ אֲנִי רֹאֶה וּפְגָיו מִפְּגֵי צְפוּנָה:
 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצְפוֹן תִּפְתַּח הַרְעָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל
 הָאָרֶץ:
 15 כִּי הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־מְשֻׁפָּחוֹת מַמְלָכוֹת צְפוּנָה נְאֻם־
 יְהוָה וּבָאוּ וַנִּתְּנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ פְתַח שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל
 כָּל־חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה:
 16 וּדְבַרְתִּי מִשְׁפָּטִי אוֹתָם עַל כָּל־רַעְתָּם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי
 וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמַּעֲשֵׂי יְדֵיהֶם:
 17 וְאַתָּה תֵאָזֵר מִתְּנִיף וְקִמַּמְתָּ וּדְבַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי אֹצְנֶה אֶל־תַּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אֲחַתְּתָה לְפָנֵיהֶם:
 18 וְאֲנִי הִנֵּה נִתְּתִיף הַיּוֹם לְעִיר מִבְּצָר וּלְעַמּוּד בְּרוּזָל
 וּלְחַמּוֹת נִחַשְׁתָּ עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהָ
 לְכַתְּנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ:
 19 וְגַלְחַמוֹ אֵלֶיךָ וְלֹא־יִוָּכְלוּ לָךְ כִּי־אַתָּה אֲנִי נְאֻם־יְהוָה
 לְהַצִּילְךָ: פ

Aa speak unto them all that I command thee: be not dis-
 Bb mayed at their faces, lest I confound thee before them.
 Cc {confound: or, break to pieces}
 Dd 18 For, behold, I have made thee this day a defenced
 Ee city, and an iron pillar, and brasen walls against
 Ff the whole land, against the kings of Judah, against
 Gg the princes thereof, against the priests thereof, and
 Hh against the people of the land.
 Ii 19 And they shall fight against thee; but they shall
 Jj not prevail against thee; for I am with thee, saith the
 Kk LORD, to deliver thee.

Ll Moreover the word of the LORD came to me, say-
 Mm ing,
 Nn 2 Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus
 Oo saith the LORD; I remember thee, the kindness
 Pp of thy youth, the love of thine espousals, when thou
 Qq wentest after me in the wilderness, in a land that was
 Rr not sown. {thee: or, for thy sake}
 Ss 3 Israel was holiness unto the LORD, and the
 Tt firstfruits of his increase: all that devour him shall of-
 Uu fend; evil shall come upon them, saith the LORD.
 Vv 4 Hear ye the word of the LORD, O house of Ja-
 Ww cob, and all the families of the house of Israel:
 Xx 5 Thus saith the LORD, What iniquity have your
 Yy fathers found in me, that they are gone far from me,
 Zz

afraide of their faces, lest I destroy thee before them.
 18 For I, beholde, I this day haue made thee a de-
 fenced citie, and an yron pillar and walles of brasse
 against the whole lande, against the Kings of Iudah,
 and against the princes thereof, against the Priestes
 thereof and against the people of the lande.
 19 For they shall fight against thee, but they shall
 not preuaile against thee: for I am with thee to deli-
 uer thee, sayth the Lord.

Moreover, the woorde of the Lord came vnto me,
 saying,
 2 Goe, and crie in the eares of Ierusalem, saying,
 Thus sayeth the Lord, I remember thee, with the
 kindenes of thy youth and the loue of thy marriage,
 when thou wentest after me in the wildernes in a
 lande that was not sowen.
 3 Israel was as a thing halowed vnto the Lord, and
 his first fruits: all they that eat it, shall offend: euil
 shall come vpon them, saith the Lord.
 4 Heare ye the word of the Lord, O house of
 Iaakob, and all the families of the house of Israel.
 5 Thus sayeth the Lord, What iniquitie haue your
 fathers founde in mee, that they are gone farre from

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

saken me, and have burned incense unto other gods,
 and worshipped the works of their own hands.
 17 Thou therefore gird up thy loins, and arise, and
 speak unto them all that I command thee: be not dis-
 mayed at them, lest I dismay thee before them.
 18 For, behold, I have made thee this day a defenced
 city, and an iron pillar, and brasen walls, against
 the whole land, against the kings of Judah, against
 the princes thereof, against the priests thereof, and
 against the people of the land.
 19 And they shall fight against thee; but they shall
 not prevail against thee: for I am with thee, saith the
 LORD, to deliver thee.

And the word of the LORD came to me, saying,
 2 Go, and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus
 saith the LORD, I remember for thee the kindness
 of thy youth, the love of thine espousals; how thou
 wentest after me in the wilderness, in a land that was
 not sown.
 3 Israel was holiness unto the LORD, the firstfruits
 of his increase: all that devour him shall be held
 guilty; evil shall come upon them, saith the LORD.
 4 Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob,
 and all the families of the house of Israel:
 5 thus saith the LORD, What unrighteousness have

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 הֲלֹךְ וּקְרֵאתִי בְּאָזְנֵי רוּשׁ־שָׁלֹם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
 וְזָכַרְתִּי לְךָ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֵּת פְּלוּלֹתֶיךָ לְכַתֹּף אַחֲרַי
 בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:
 3 קָדַשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתָה כָּל־אֲכָלֶיךָ
 יִאֲשָׁמוּ רְעָה תִּבְאֵ אֲלֵיָהֶם נְאֻם־יְהוָה: פ
 4 שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־מִשְׁפָּחוֹת בֵּית
 יִשְׂרָאֵל:
 5 כֹּה אָמַר יְהוָה מֵה־מִּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּלְעוּל כִּי רָחֳקוּ
 מֵעָלַי וַיֵּלְכוּ אַחֲרַי הַהֶבֶל וַיִּהְבְּלוּ:
 6 וְלֹא אָמְרוּ אֵינָה יְהוָה הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 הַמּוֹלִיךָ אֶתְנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עַרְבָה וְשׁוֹחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה
 וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא־עֵבֶר בַּה אִישׁ וְלֹא־יֵשֵׁב אָדָם שָׁם:
 7 וְאָבִיָּא אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הַפְּרָמִל לֶאֱכֹל פְּרִיָּה וּטְוֵבָה
 וּתְבֹאוּ וּתְטַמְּאוּ אֶת־אֶרְצִי וְנִחַלְתִּי שְׁמֹתְכֶם לְתוֹעֵבָה:
 8 הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ אֵינָה יְהוָה וּתְפָשִׂי הַתּוֹרָה לֹא יִדְּוֹנִי
 וְהָרְעִים פָּשְׁעוּ בִּי וְהִנְבִּיאִים נִבְּאוּ בְּעַל וְאַחֲרַי לֹא־יִוָּעְלוּ
 הַקְּלוּ:
 9 לָכֵן עַד אָרִיב אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה וְאַתְּכֶנּוּ בְּנִיכֶם אָרִיב:
 10 כִּי עֲבָרוּ אֵינִי כַתְּיִים וְרָאוּ וְקָדְרָ שְׁלַחִי וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד
 וְרָאוּ הֵן הִיָּתָה כְּזֹאת:
 11 הֵהֱמִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהִמָּה לֹא אֱלֹהִים וְעַמִּי הִמִּיר

Aa and have walked after vanity, and are become vain?
 Bb 6 Neither said they, Where is the LORD that
 Cc brought us up out of the land of Egypt, that led us
 Dd through the wilderness, through a land of deserts and
 Ee of pits, through a land of drought, and of the shadow
 Ff of death, through a land that no man passed through,
 Gg and where no man dwelt?
 Hh 7 And I brought you into a plentiful country, to eat
 Ii the fruit thereof and the goodness thereof; but when ye
 Jj entered, ye defiled my land, and made mine heritage an
 Kk abomination. {a plentiful...: or, the land of Carmel}
 Ll 8 The priests said not, Where is the LORD? and
 Mm they that handle the law knew me not: the pastors also
 Nn transgressed against me, and the prophets prophesied
 Oo by Baal, and walked after things that do not profit.
 Pp 9 Wherefore I will yet plead with you, saith the
 Qq LORD, and with your children's children will I
 Rr plead.
 Ss 10 For pass over the isles of Chittim, and see; and
 Tt send unto Kedar, and consider diligently, and see if
 Uu there be such a thing. {over: or, over to}
 Vv 11 Hath a nation changed their gods, which are yet
 Ww no gods? but my people have changed their glory for
 Xx that which doth not profit.
 Yy 12 Be astonished, O ye heavens, at this, and be hor-
 Zz ribly afraid, be ye very desolate, saith the LORD.

mee, and have walked after vanitie, and are become
 vaine?
 6 For they saide not, Where is the Lord that
 brought vs vp out of the lande of Egypt? that led
 vs through the wildernesse, through a desert, and
 waste land, through a drie land, and by the shadow
 of death, by a land that no man passed through, and
 where no man dwelt?
 7 And I brought you into a plentifull countrey, to eat
 the fruit thereof, and the commodities of the same:
 but when yee entred, yee defiled my land, and made
 mine heritage an abomination.
 8 The priests said not, Where is the Lord? and they
 that should minister the Lawe, knewe me not: the
 pastours also offended against me, and the Prophets
 prophesied in Baal, and went after things that did
 not profite.
 9 Wherefore I wil yet plead with you, saith the
 Lord, and I will pleade with your childrens children.
 10 For goe ye to the yles of Chittim, and beholde,
 and sende vnto Kedar. and take diligent heede, and
 see whether there be such things.
 11 Hath any nation changed their gods, which yet
 are no gods? but my people haue chaged their glorie,
 for that which doeth not profite.
 12 O yee heauens, be astonied at this: bee afraid and

your fathers found in me, that they are gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain?

6 Neither said they, Where is the LORD that brought us up out of the land of Egypt; that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of the shadow of death, through a land that none passed through, and where no man dwelt?

7 And I brought you into a plentiful land, to eat the fruit thereof and the goodness thereof; but when ye entered, ye defiled my land, and made mine heritage an abomination.

8 The priests said not, Where is the LORD? and they that handle the law knew me not: the rulers also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.

9 Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, and with your children's children will I plead.

10 For pass over to the isles of Kittim, and see; and send unto Kedar, and consider diligently; and see if there hath been such a thing.

11 Hath a nation changed their gods, which yet are no gods? but my people have changed their glory for that which doth not profit.

כְּבוֹדוֹ בָּלוּא יוֹעִיל:

12 שָׁמוּ שְׁמַיִם עַל־זֹאת וְשָׁעֲרוּ חֲרָבוֹ מֵאֵד נְאֻם־יְהוָה:

13 כִּי־שִׁתְּתִים רַעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֹתִי עֲזָבוּ מְקוֹרוֹ מֵיַם חַיִּים לְחֻצֹב לָהֶם בְּאֲרוֹת בְּאֲרוֹת נְשַׁבְּרִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְלוּ הַמַּיִם:

14 הֲעֵבֶד יִשְׂרָאֵל אִם־יִלִּיד בֵּית הָיָה מְדוּעַ הָיָה לְבוֹז:

15 עָלְיוֹ יִשְׁאֲגוּ כַפְרִים נְתַנּוּ קוֹלָם וַיִּשְׁיִתוּ אֶרְצוֹ לְשִׁמָּה עָרְיוֹ (נִצְתָה) [נִצְתָה] מִבְּלִי יֵשֵׁב:

16 גַּם־בְּנֵי־נָף (וַתְּחַפְּסִים) [וַתְּחַפְּסִים] יִרְעוּךָ קְדָקֵד:

17 הֲלוֹא־זֹאת תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עֲזָבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעַת מוֹלִיכֶךָ בְּדָרָךְ:

18 וְעַתָּה מֵה־לָּךְ לְדָרָךְ מִצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מִי שִׁחֹר וּמֵה־לָּךְ לְדָרָךְ אֲשׁוּר לְשִׁתּוֹת מִי נָהָר:

19 תִּסְרַף רַעַתְךָ וּמִשְׁבּוֹתֶיךָ תוֹכְחֶךָ וְדַעִי וְרֹאִי כִי־רַע וּמָר עֲזָבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלֹא פָחַדְתִּי אֵלֶיךָ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת:

20 כִּי מַעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֲלֶיךָ נְתַקְתִּי מוֹסְרֹתֶיךָ וַתֹּאמְרִי לֹא (אֲעֻבֵד) [אֲעֻבֹר] כִּי עַל־כָּל־גִּבְעוֹת גְּבוּהָה וַתַּחַת כָּל־עֵץ רַעְזוֹ אֶת צִעָה זָנָה:

21 וְאֲנֹכִי נִטְעַתֶיךָ שִׂרְךָ כִּלְהָה יִרַע אֲמַת וְאִיךָ נִהַפְכַת לִי סוּרִי הִגַּפְנוּ נְכַרְיָה:

22 כִּי אִם־תִּכְבְּסִי בַנְּתָר וַתִּרְבִּי־לָךְ בְּרִית נִכְתָּם עֲוֹנֶיךָ

Aa 13 For my people have committed two evils; they
 Bb have forsaken me the fountain of living waters, and
 Cc hewed them out cisterns, broken cisterns, that can
 Dd hold no water.
 Ee 14 Is Israel a servant? is he a homeborn slave? why
 Ff is he spoiled? {spoiled: Heb. become a spoil?}
 Gg 15 The young lions roared upon him, and yelled, and
 Hh they made his land waste: his cities are burned with-
 Ii out inhabitant. {yelled: Heb. gave out their voice}
 Jj 16 Also the children of Noph and Tahapanes have
 Kk broken the crown of thy head. {have...: or, feed on thy
 Ll crown}
 Mm 17 Hast thou not procured this unto thyself, in that
 Nn thou hast forsaken the LORD thy God, when he led
 Oo thee by the way?
 Pp 18 And now what hast thou to do in the way of
 Qq Egypt, to drink the waters of Sihor? or what hast
 Rr thou to do in the way of Assyria, to drink the waters
 Ss of the river?
 Tt 19 Thine own wickedness shall correct thee, and thy
 Uu backslidings shall reprove thee: know therefore and
 Vv see that it is an evil thing and bitter, that thou hast
 Ww forsaken the LORD thy God, and that my fear is not
 Xx in thee, saith the Lord GOD of hosts.
 Yy 20 For of old time I have broken thy yoke, and burst
 Zz thy bands; and thou saidst, I will not transgress;

vterly confounded, sayeth the Lord.
 13 For my people haue committed two euils: they
 haue forsaken mee the fountaine of liuing waters, to
 digge them pittes, euen broken pittes, that can holde
 no water.
 14 Is Israel a seruaunt, or is hee borne in the house?
 why then is he spoiled?
 15 The lions roared vpon him and yelled, and they
 haue made his land waste: his cities are burnt with-
 out an inhabitant.
 16 Also the children of Noph and Tahapanes haue
 broken thine head.
 17 Hast not thou procured this vnto thy selfe, be-
 cause thou hast forsaken the Lord thy God, when he
 led thee by the way?
 18 And what hast thou now to do in the way of
 Egypt? to drinke the water of Nilus? or what makest
 thou in the way of Asshur? to drinke the water of the
 Riuer?
 19 Thine owne wickednes shall correct thee, and thy
 turnings backe shall reprooue thee: know therefore
 and beholde, that it is an euil thing, and bitter, that
 thou hast forsaken the Lord thy God, and that my
 feare is not in thee, sayeth the Lord God of hostes.
 20 For of olde time I haue broken thy yoke, and
 burst thy bondes, and thou saidest, I will no more

12 Be astonished, O ye heavens, at this, and be hor-
 ribly afraid, be ye very desolate, saith the LORD.
 13 For my people have committed two evils; they
 have forsaken me the fountain of living waters, and
 hewed them out cisterns, broken cisterns, that can
 hold no water.
 14 Is Israel a servant? is he a homeborn slave? why
 is he become a prey?
 15 The young lions have roared upon him, and
 yelled: and they have made his land waste; his cities
 are burned up, without inhabitant.
 16 The children also of Noph and Tahpanhes have
 broken the crown of thy head.
 17 Hast thou not procured this unto thyself, in that
 thou hast forsaken the LORD thy God, when he led
 thee by the way?
 18 And now what hast thou to do in the way to
 Egypt, to drink the waters of Shihor? or what hast
 thou to do in the way to Assyria, to drink the waters
 of the River?
 19 Thine own wickedness shall correct thee, and thy
 backslidings shall reprove thee: know therefore and
 see that it is an evil thing and a bitter, that thou hast
 forsaken the LORD thy God, and that my fear is not
 in thee, saith the Lord, the LORD of hosts.
 20 For of old time I have broken thy yoke, and burst

לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
 23 אַיִךְ תֹּאמְרִי לֹא נִטְמַאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הִלַּכְתִּי
 רָאִי דִרְכֹּךְ בְּנִיָּא דְעַי מָה עָשִׂית בְּכִרְהָ קָלָה מְשַׁרְכֶּת
 דְרָבְיָה:
 24 פְּרָהוּ לְמַד מְדַבֵּר בְּאוֹת (נִפְשׁוּ) [נִפְשָׁה] שְׂאֵפָה
 רִיחַ תִּאֲנַתָּה מִי יִשְׁיבֶנָּה כָּל־מִבְּקִשְׁיָהּ לֹא יִיָּעֲפוּ בְּחֻדְשָׁהּ
 יִמְצְאוּנָה:
 25 מְנַעִי רִגְלֶךָ מִיַּחַף (וּגְרוּנָה) [וּגְרוּנָה] מִצְמָאָה
 וּתֹאמְרִי נוֹאֵשׁ לֹא כִי־אֶתְהַבְּתִי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֶיךָ:
 26 כְּבִשְׁת גִּנְבֹּל כִּי יִמְצֵא כֵן הִבִּישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֶמָּה
 מִלְּכֵיהֶם שְׁרִיָּהֶם וְכֹהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם:
 27 אֲמַרִים לְעַץ אָבִי אֶתְהָ וְלֶאֱבֹן אֶת (יִלְדֹתַי) [יִלְדֹתַי]
 כִּי־פָנוּ אֵלַי עֲרַף וְלֹא פָנִים וּבָעַת רַעְתֶּם יֹאמְרוּ קוּמָה
 וְהוֹשִׁיעֵנו:
 28 וְאִיָּה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ יִקְוּמוּ אִם־יִוֹשִׁיעוּךָ בְּעַת
 רַעְתָּךְ כִּי מִסִּפֵּר עָרִיךָ הִנֵּנוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה: ס
 29 לְמָה תִּרְיִבוּ אֵלַי בְּלַכְּכֶם פִּשְׁעֵתֶם כִּי נְאֻם־יְהוָה:
 30 לְשׂוֹא הַבִּיתִי אֶת־בְּנֵיכֶם מוֹסֵר לֹא לִקְחוּ אֶכְלָה
 חֲרָבְכֶם נְבִיאֵיכֶם כְּאֶרְיָה מִשְׁחִית:
 31 הַדּוֹר אֶתֶּם רָאוּ דְבַר־יְהוָה הַמְדַבֵּר הֵיטִיל לְיִשְׂרָאֵל
 אִם אֲרַץ מֵאִפְלָגָה מִדּוֹעַ אֲמָרוּ עִמִּי רְדֹנוּ לֹא־נִבְּאוּ עוֹד
 אֱלֹהֶיךָ:

Aa when upon every high hill and under every green tree
 Bb thou wanderest, playing the harlot. {transgress: or,
 Cc serbe}
 Dd 21 Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right
 Ee seed: how then art thou turned into the degenerate
 Ff plant of a strange vine unto me?
 Gg 22 For though thou wash thee with nitre, and take
 Hh thee much soap, yet thine iniquity is marked before
 Ii me, saith the Lord GOD.
 Jj 23 How canst thou say, I am not polluted, I have
 Kk not gone after Baalim? see thy way in the valley,
 Ll know what thou hast done: thou art a swift dromedary
 Mm traversing her ways; {thou art...: or, O swift drom-
 Nn edary}
 Oo 24 A wild ass used to the wilderness, that snuffeth
 Pp up the wind at her pleasure; in her occasion who can
 Qq turn her away? all they that seek her will not weary
 Rr themselves; in her month they shall find her. {A
 Ss wild...: or, O wild ass, etc} {turn...: or, reverse it?}
 Tt {used: Heb. taught} {her pleasure: Heb. the desire of
 Uu her heart}
 Vv 25 Withhold thy foot from being unshod, and thy
 Ww throat from thirst: but thou saidst, There is no hope:
 Xx no; for I have loved strangers, and after them will I
 Yy go. {There...: or, Is the case desperate?}
 Zz 26 As the thief is ashamed when he is found, so is

transgresse, but like an harlot thou runnest about Aa
 vpon al hie hilles, and vnder all greene trees. Bb
 21 Yet I had planted thee, a noble vine, whose plants Cc
 were all natural: howe then art thou turned vnto me Dd
 into the plants of a strange vine? Ee
 22 Though thou wash thee with nitre, and take thee Ff
 much sope, yet thine iniquitie is marked before me, Gg
 sayeth the Lord God. Hh
 23 Howe canst thou say, I am not polluted, neither Ii
 haue I followed Baalim? beholde thy waies in the Jj
 valley, and know, what thou hast done: thou art like a Kk
 swift dromedarie, that runneth by his waies. Ll
 24 And as a wilde asse, vused to the wilderness, that Mm
 snuffeth vp the winde by occasion at her pleasure: Nn
 who can turne her backe? all they that seeke her, Oo
 will not wearie themselues, but wil finde her in her Pp
 moneth. Qq
 25 Keepe thou thy feete from barenes, and thy Rr
 throte from thirst: but thou saidest desperately, No, Ss
 for I haue loued strangers, and them will I follow. Tt
 26 As the theefe is ashamed, when he is foud, so is Uu
 the house of Israel ashamed, they, their kings, their Vv
 princes and their Priests, and their Prophets, Ww
 27 Saying to a tree, Thou art my father, and to a Xx
 stone, Thou hast begotten me: for they haue turned Yy
 their back vnto me, and not their face: but in ye time Zz

thy bands; and thou saidst, I will not serve; for upon every high hill and under every green tree thou didst bow thyself, playing the harlot.

21 Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed: how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto me?

22 For though thou wash thee with lye, and take thee much soap, yet thine iniquity is marked before me, saith the Lord GOD.

23 How canst thou say, I am not defiled, I have not gone after the Baalim? see thy way in the valley, know what thou hast done: thou art a swift dromedary traversing her ways;

24 a wild ass used to the wilderness, that snuffeth up the wind in her desire; in her occasion who can turn her away? all they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.

25 Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst: but thou saidst, There is no hope: no; for I have loved strangers, and after them will I go.

26 As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets;

27 which say to a stock, Thou art my father; and to a stone, Thou hast brought me forth: for they have

32 הַתְּשִׁיבָה בְּתוֹלָה עֲדוּהָ פִלָּה קִשְׁרִיָּה וְעַמִּי שְׂכַחוּנִי יָמִים אֵין מִסְפָּר:

33 מֵה־תִּיטֵבִי דָרְכָךְ לִבְקֹשׁ אֶהְבֶּה לְכֹל גַּם אֶת־הַרְעוֹת (לְמַדְתִּי) [לְמַדְתָּ] אֶת־דְּרָכֶיךָ:

34 גַּם בְּכַנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דָם נִפְשׁוֹת אֲבִיוֹנִים נְהָיִים לֹא־ בַמִּתְהַרְתִּם מִצְאָתִים כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה:

35 וְהִיא־מְרִי כִּי נִלְיִיתִי אֶךָ יָשָׁב אִפּוֹ מִמִּנִּי הִנְנִי נִשְׁפָּט אוֹתְךָ עַל־אֲמָרְךָ לֹא תִטָּאתִי:

36 מֵה־תִּזְלִי מֵאֵד לְשָׁנוֹת אֶת־דְּרָכְךָ גַּם מִמְצָרִים תִּבְּוֹשִׁי כַּאֲשֶׁר־בִּשְׁתֵּי מַאֲשׁוֹר:

37 גַּם מֵאֵת זֶה תִּצְאִי וְנִדְוֶה עַל־רֵאשִׁיךָ כִּי־מָאֵס יְהוָה בְּמִבְטְחֶיךָ וְלֹא תִצְלִיחִי לָהֶם:

Aa the house of Israel ashamed; they, their kings, their
 Bb princes, and their priests, and their prophets,
 Cc 27 Saying to a stock, Thou art my father; and to
 Dd a stone, Thou hast brought me forth: for they have
 Ee turned their back unto me, and not their face: but in
 Ff the time of their trouble they will say, Arise, and save
 Gg us. {brought...: or, begotten me} {their back: Heb. the
 Hh hinder part of the neck}
 Ii 28 But where are thy gods that thou hast made thee?
 Jj let them arise, if they can save thee in the time of thy
 Kk trouble: for according to the number of thy cities are
 Ll thy gods, O Judah. {trouble: Heb. evil}
 Mm 29 Wherefore will ye plead with me? ye all have
 Nn transgressed against me, saith the LORD.
 Oo 30 In vain have I smitten your children; they re-
 Pp ceived no correction: your own sword hath devoured
 Qq your prophets, like a destroying lion.
 Rr 31 O generation, see ye the word of the LORD.
 Ss Have I been a wilderness unto Israel? a land of
 Tt darkness? wherefore say my people, We are lords; we
 Uu will come no more unto thee? {We are...: Heb. We
 Vv have dominion}
 Ww 32 Can a maid forget her ornaments, or a bride her
 Xx attire? yet my people have forgotten me days without
 Yy number.
 Zz 33 Why trimmest thou thy way to seek love? therefore

of their trouble they will say, Arise, and help vs.
 28 But where are thy gods, that thou hast made
 thee? let them arise, if they can helpe thee in the
 time of thy trouble: for according to the number of
 thy cities, are thy gods, O Iudah.
 29 Wherefore wil ye pleade with me? ye all haue
 rebelled against me, sayeth the Lord.
 30 I haue smitten your children in vaine, they recei-
 ued no correction: your owne sworde hath deuoured
 your Prophets like a destroying lyon.
 31 O generation, take heede to the worde of the
 Lord: haue I bene as a wilderness vnto Israel? or
 a lande of darkenesse? Wherefore sayeth my peo-
 ple then, We are lordes, we will come no more vnto
 thee?
 32 Can a maid forget her ornament, or a bride her
 attire? yet my people haue forgotten me, daies with-
 out number.
 33 Why doest thou prepare thy way, to seeke amitie?
 euen therefore will I teach thee, that thy waies are
 wickednesse.
 34 Also in thy wings is founde the bloud of the
 soules of ye poore innocents: I haue not found it in
 holes, but vpon all these places.
 35 Yet thou saiest, Because I am gittles, surely his
 wrath shall turne from mee: beholde, I will enter

turned their back unto me, and not their face: but
 in the time of their trouble they will say, Arise, and
 save us.
 28 But where are thy gods that thou hast made thee?
 let them arise, if they can save thee in the time of thy
 trouble: for according to the number of thy cities are
 thy gods, O Judah.
 29 Wherefore will ye plead with me? ye all have
 transgressed against me, saith the LORD.
 30 In vain have I smitten your children; they re-
 ceived no correction: your own sword hath devoured
 your prophets, like a destroying lion.
 31 O generation, see ye the word of the LORD.
 Have I been a wilderness unto Israel? or a land of
 thick darkness? wherefore say my people, We are
 broken loose; we will come no more unto thee?
 32 Can a maid forget her ornaments, or a bride her
 attire? yet my people have forgotten me days without
 number.
 33 How trimmest thou thy way to seek love! there-
 fore even the wicked women hast thou taught thy
 ways.
 34 Also, in thy skirts is found the blood of the souls
 of the innocent poor: I have not found it at the place
 of breaking in, but upon all these.
 35 Yet thou saidst, I am innocent; surely his anger

Aa hast thou also taught the wicked ones thy ways.
 Bb 34 Also in thy skirts is found the blood of the souls
 Cc of the poor innocents: I have not found it by secret
 Dd search, but upon all these. {secret...: Heb. digging}
 Ee 35 Yet thou sayest, Because I am innocent, surely
 Ff his anger shall turn from me. Behold, I will plead
 Gg with thee, because thou sayest, I have not sinned.
 Hh 36 Why gaddest thou about so much to change thy
 Ii way? thou also shalt be ashamed of Egypt, as thou
 Jj wast ashamed of Assyria.
 Kk 37 Yea, thou shalt go forth from him, and thine
 Ll hands upon thine head: for the LORD hath rejected
 Mm thy confidences, and thou shalt not prosper in them.
 Nn
 Oo They say, If a man put away his wife, and she go
 Pp from him, and become another man's, shall he return
 Qq unto her again? shall not that land be greatly polluted?
 Rr but thou hast played the harlot with many lovers; yet
 Ss return again to me, saith the LORD. {They say:
 Tt Heb. Saying}
 Uu 2 Lift up thine eyes unto the high places, and see
 Vv where thou hast not been lien with. In the ways hast
 Ww thou sat for them, as the Arabian in the wilderness;
 Xx and thou hast polluted the land with thy whoredoms
 Yy and with thy wickedness.
 Zz 3 Therefore the showers have been withholden,

with thee into iudgement, because thou saiest, I have Aa
 not sinned. Bb
 36 Why runnest thou about so much to change thy Cc
 waies? for thou shalt be confounded of Egypt, as Dd
 thou art confounded of Asshur. Ee
 37 For thou shalt goe foorth from thence, and Ff
 thine hands vpon thine head, because the Lord hath Gg
 reiected thy confidence, and thou shalt not prosper Hh
 thereby. Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo They say, If a man put away his wife, and she goe
 Pp from him, and become another mans, shall hee
 Qq returne againe vnto her? shall not this land be pol-
 Rr luted? but thou hast played the harlot with many
 Ss louers: yet turne againe to mee, sayeth the Lord.
 Tt 2 Lift vp thine eyes vnto the hie places, and beholde,
 Uu where thou hast not plaid the harlot: thou hast sit
 Vv waiting for them in the waies, as the Arabian in the
 Ww wilderness: and thou hast polluted the lande with
 Xx thy whoredomes, and with thy malice.
 Yy 3 Therefore the showres haue beene restrained, and
 Zz the latter raine came not, and thou haddest a whores

is turned away from me. Behold, I will enter into
 judgment with thee, because thou sayest, I have not
 sinned.
 36 Why gaddest thou about so much to change thy
 way? thou shalt be ashamed of Egypt also, as thou
 wast ashamed of Assyria.
 37 From him also shalt thou go forth, with thine
 hands upon thine head: for the LORD hath rejected
 thy confidences, and thou shalt not prosper in them.
 They say, If a man put away his wife, and she go
 from him, and become another man's, shall he return
 unto her again? shall not that land be greatly pol-
 luted? But thou hast played the harlot with many
 lovers; yet return again to me, saith the LORD.
 2 Lift up thine eyes unto the bare heights, and see;
 where hast thou not been lain with? By the ways hast
 thou sat for them, as an Arabian in the wilderness;
 and thou hast polluted the land with thy whoredoms
 and with thy wickedness.
 3 Therefore the showers have been withholden,
 and there hath been no latter rain; yet thou hadst a
 whore's forehead, thou refusedst to be ashamed.
 4 Wilt thou not from this time cry unto me, My
 father, thou art the guide of my youth?
 5 Will he retain his anger for ever? will he keep it to

לאמר הן ישלח איש את-אשתו וְהִלְכָה מֵאִתּוֹ וְהִיָּתָה
 לאיש-אחר הישוב אליה עוד הלא תנוף תתנוף הארץ
 ההיא ואף זנית רעים רבים ושוב אלי נאם-יהוה:
 2 שאי-עיניך על-שפאים וראי איפה לא (שגלת)
 [שכבת] על-דרכים ישבת להם כערכי במדבר ותחגיפי
 ארץ בזנותך וברעתך:
 3 וימנעו רבכים ומלקוש לוא הינה ומצח אשה זונה הינה
 לה מאנת הפלם:
 4 הלא מעתה (קראתי) [קראת] לי אבי אלוף נערי
 אמה:
 5 הינטר לעולם אם-ישמר לגצח הנה (דברתי) [דברת]
 ותעשי הרעות ותוכל: פ
 6 ויאמר יהוה אלי בימי יאשיהו המלך הראית אשר
 עשתה משבה ישראל הלכה היא על-פל-הר גבה ואל-
 תחת פל-עז רענו ותזני-שם:
 7 ואמר אחרי עשותה את-פל-אלה אלי תשוב ולא-שבה
 (ותראה) [ותרא] בגודה אחותה יהודה:
 8 וארא פי על-פל-אדות אשר נאפה משבה ישראל
 שלחתיה ואתן את-ספר כריתתיה אליה ולא יראה בגודה
 יהודה אחותה ותלך ותזן גם-היא:
 9 והיה מקל זנותה ומתנוף את-הארץ ותנאף את-האבן
 ואת-העץ:

Aa and there hath been no latter rain; and thou hadst a
 Bb whore's forehead, thou refusedst to be ashamed.
 Cc 4 Wilt thou not from this time cry unto me, My
 Dd father, thou art the guide of my youth?
 Ee 5 Will he reserve his anger for ever? will he keep it
 Ff to the end? Behold, thou hast spoken and done evil
 Gg things as thou couldst.
 Hh 6 The LORD said also unto me in the days of
 Ii Josiah the king, Hast thou seen that which backslid-
 Jj ing Israel hath done? she is gone up upon every high
 Kk mountain and under every green tree, and there hath
 Ll played the harlot.
 Mm 7 And I said after she had done all these things,
 Nn Turn thou unto me. But she returned not. And her
 Oo treacherous sister Judah saw it.
 Pp 8 And I saw, when for all the causes whereby back-
 Qq sliding Israel committed adultery I had put her away,
 Rr and given her a bill of divorce; yet her treacherous
 Ss sister Judah feared not, but went and played the
 Tt harlot also.
 Uu 9 And it came to pass through the lightness of her
 Vv whoredom, that she defiled the land, and committed
 Ww adultery with stones and with stocks. {lightness: or,
 Xx fame}
 Yy 10 And yet for all this her treacherous sister Ju-
 Zz dah hath not turned unto me with her whole heart,

forehead: thou wouldest not bee ashamed.
 4 Diddest thou not stil crie vnto me, Thou art my
 father, and the guide of my youth?
 5 Wil he keepe his anger for euer? will he reserue it
 to the ende? thus hast thou spoken, but thou doest
 euill, euen more and more.
 6 The Lord saide also vnto me, in the daies of Iosiah
 the King, Hast thou seene what this rebell Israel
 hath done? for she hath gone vp vpon euery high
 mountaine, and vnder euery greene tree, and there
 plained the harlot.
 7 And I sayde, when shee had done all this, Turne
 thou vnto me: but she returned not, as her rebellious
 sister Iudah sawe.
 8 When I sawe, howe that by all occasions rebellious
 Israel had plained the harlot, I cast her away, and gaue
 her a bill of diuorcement: yet her rebellious sister
 Iudah was not afraied, but shee went also, and plained
 the harlot.
 9 So that for the lightnesse of her whoredome shee
 hath euen defiled the lande: for shee hath committed
 fornication with stones and stockes.
 10 Neuerthelesse for all this, her rebellious sister
 Iudah hath not returned vnto mee with her whole
 heart, but fainedly, sayth the Lord.
 11 And the Lord said vnto me, The rebellious Israel

the end? Behold, thou hast spoken and hast done evil
 things, and hast had thy way.
 6 Moreover the LORD said unto me in the days of
 Josiah the king, Hast thou seen that which backslid-
 ing Israel hath done? she is gone up upon every high
 mountain and under every green tree, and there hath
 played the harlot.
 7 And I said after she had done all these things, She
 will return unto me; but she returned not: and her
 treacherous sister Judah saw it.
 8 And I saw, when, for this very cause that back-
 sliding Israel had committed adultery, I had put her
 away and given her a bill of divorce, yet treach-
 erous Judah her sister feared not; but she also went
 and played the harlot.
 9 And it came to pass through the lightness of her
 whoredom, that the land was polluted, and she com-
 mitted adultery with stones and with stocks.
 10 And yet for all this her treacherous sister Judah
 hath not returned unto me with her whole heart, but
 feignedly, saith the LORD.
 11 And the LORD said unto me, Backsliding Israel
 hath shewn herself more righteous than treacherous
 Judah.
 12 Go, and proclaim these words toward the north,
 and say, Return, thou backsliding Israel, saith the

10 וגם-בְּכָל-אֲזָאת לֹא-שָׁכַח אֲלֵי בְּגוֹדָה אַחֲוֹתַי יְהוּדָה
 בְּכָל-לְבָבָהּ כִּי אִם-בְּשִׁקָר נֹאֵם-יְהוָה: פ
 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵי צְדָקָה נִפְשָׁה מִשָּׁבַח יִשְׂרָאֵל מִבְּגָדָה
 יְהוּדָה:
 12 הֲלֹךְ וַתְּרָאֵת אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צְפוּנָה וְאָמַרְתְּ
 שׁוֹבָה מִשָּׁבַח יִשְׂרָאֵל נֹאֵם-יְהוָה לֹא-אֶפִּיל פָּנַי בְּכֶם כִּי-
 תִסִּיד אֲנִי נֹאֵם-יְהוָה לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם:
 13 אַךְ דַּעֲי עוֹנֶה כִּי בִיהִנֵּה אֵלֶּיךָ פִּשְׁעֶת וּתְפֹרֵי אֶת-
 דַּרְכֶיךָ לְזָרִים תַּחַת כָּל-עֵצַ רַעְוֹן וּבְקוֹלֵי לֹא-שִׁמְעֶתֶם
 נֹאֵם-יְהוָה:
 14 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹכְבִים נֹאֵם-יְהוָה כִּי אֲנִכִּי בַעַלְתִּי בְכֶם
 וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהִבֵּאתִי
 אֶתְכֶם צִיּוֹן:
 15 וְנִתְתִּי לְכֶם רַעִים כָּלְבִי וְרַעַו אֶתְכֶם דַּעַה וְהַשְׁכִּיל:
 16 וְהָיָה כִּי תִרְבוּ וּפְרִיתֶם בְּאֶרֶץ בְּיָמִים הַהֵמָּה נֹאֵם-
 יְהוָה לֹא-יִאֱמָרוּ עוֹד אַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל-לֵב
 וְלֹא יִזְכְּרוּ-בּוֹ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד:
 17 בַעַת הַהִיא יִקְרָאוּ לִירוּשָׁלַם כְּפֶסֶא יְהוָה וְנִקְוּ אֵלֶיךָ
 כָּל-הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלַם וְלֹא-יִלְכוּ עוֹד אַחֲרָי
 שָׁרֵרוֹת לְבָם הָרַע: ס
 18 בְּיָמִים הַהֵמָּה יִלְכוּ בֵית-יְהוּדָה עַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיִּבְאוּ
 וַיִּחְדּוּ מֵאֶרֶץ צְפוֹן עַל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר הִנַּחְתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם:

Aa but feignedly, saith the LORD. {feignedly: Heb. in
 Bb falsehood}
 Cc 11 And the LORD said unto me, The backsliding
 Dd Israel hath justified herself more than treacherous
 Ee Judah.
 Ff 12 Go and proclaim these words toward the north,
 Gg and say, Return, thou backsliding Israel, saith the
 Hh LORD; and I will not cause mine anger to fall upon
 Ii you: for I am merciful, saith the LORD, and I will
 Jj not keep anger for ever.
 Kk 13 Only acknowledge thine iniquity, that thou hast
 Ll transgressed against the LORD thy God, and
 Mm hast scattered thy ways to the strangers under every
 Nn green tree, and ye have not obeyed my voice, saith the
 Oo LORD.
 Pp 14 Turn, O backsliding children, saith the LORD;
 Qq for I am married unto you: and I will take you one
 Rr of a city, and two of a family, and I will bring you to
 Ss Zion:
 Tt 15 And I will give you pastors according to mine
 Uu heart, which shall feed you with knowledge and under-
 Vv standing.
 Ww 16 And it shall come to pass, when ye be multi-
 Xx plied and increased in the land, in those days, saith
 Yy the LORD, they shall say no more, The ark of the
 Zz covenant of the LORD: neither shall it come to mind:

Aa hath iustified her selfe more then the rebellious
 Bb Iudah.
 Cc 12 Goe and crie these woordes toward the North
 Dd and say, Thou disobedient Israel, returne, sayeth the
 Ee Lord, and I will not let my wrath fall vpon you: for
 Ff I am mercifull, sayeth the Lord, and I will not alway
 Gg keepe mine anger.
 Hh 13 But knowe thine iniquitie: for thou hast rebelled
 Ii against the Lord thy God, and hast scattered thy
 Jj waies to the straunge gods vnder euery greene tree,
 Kk but yee woulde not obey my voyce, sayeth the Lord.
 Ll 14 O yee disobedient children, turne againe, sayeth
 Mm the Lord, for I am your Lord, and I will take you
 Nn one of a citie, and two of a tribe and wil bring you to
 Oo Zion,
 Pp 15 And I will giue you pastours according to mine
 Qq heart, which shall feede you with knowledge and
 Rr vnderstanding.
 Ss 16 Moreouer, when yee be increased and multiplied
 Tt in the land, in those daies, saieth the Lord, they shall
 Uu say no more, The Arke of the couenant of the Lord:
 Vv for it shall come no more to minde, neither shall
 Ww they remember it, neither shall they visite it, for that
 Xx shalbe no more done.
 Yy 17 At that time they shall cal Ierusalem, The throne
 Zz of the Lord, and all the nations shall be gathered

LORD; I will not look in anger upon you: for I am
 merciful, saith the LORD, I will not keep anger for
 ever.
 13 Only acknowledge thine iniquity, that thou hast
 transgressed against the LORD thy God, and hast
 scattered thy ways to the strangers under every green
 tree, and ye have not obeyed my voice, saith the
 LORD.
 14 Return, O backsliding children, saith the LORD;
 for I am a husband unto you: and I will take you one
 of a city, and two of a family, and I will bring you to
 Zion:
 15 and I will give you shepherds according to mine
 heart, which shall feed you with knowledge and
 understanding.
 16 And it shall come to pass, when ye be multiplied
 and increased in the land, in those days, saith the
 LORD, they shall say no more, The ark of the cov-
 enant of the LORD; neither shall it come to mind:
 neither shall they remember it; neither shall they
 visit it; neither shall that be done any more.
 17 At that time they shall call Jerusalem the throne
 of the LORD; and all the nations shall be gathered
 unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem: nei-
 ther shall they walk any more after the stubbornness
 of their evil heart.

19 וְאֲנֹכִי אֲמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתָךְ בְּכַנִּים וְאָמַן-לְךָ אֲרִיז
 חֲמִידָה נִחַלְתָּ צָבִי צְבָאוֹת גּוֹיִם וְאָמַר אָבִי (תִּקְרְאוּ-)
 [תִּקְרְאִי-] לִי וּמְאֻתְרִי לֹא (תְּשׁוּבוּ) [תְּשׁוּבוֹי]:
 20 אָכֵן בְּגִדְהָ אִשָּׁה מֵרַעָה כֵּן בְּגִדְתֶם בְּיַת יִשְׂרָאֵל
 נְאֻם-יְהוָה:
 21 קוֹל עַל-שֹׁפְעִים נִשְׁמָע בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַ
 הָעִיר וְאֶת-דְּרָכָם שָׁכַחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:
 22 שׁוּבוּ בְנֵים שׁוֹכְבִים אֲרַפָּה מְשׁוֹבְתֵיכֶם הִנְנוּ אֲתָנוּ לְךָ
 בְּיַ אֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
 23 אָכֵן לְשִׁקָּר מִגְבְּעוֹת הַמָּזוֹן הָרִים אָכֵן בֵּיהִנֵּה אֱלֹהֵינוּ
 תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל:
 24 וְהִבְשַׁת אֶכְלָה אֶת-יָגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ מִנְעֻרֵינוּ אֶת-צִאֲנָם
 וְאֶת-בְּקָרָם אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶם:
 25 נִשְׁכַּבָּה בְּבִשְׁתָּנוּ וְתַכְסֵּנוּ כִּלְמַתְנוּ כִּי לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ
 חָטְאָנוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ מִנְעֻרֵינוּ וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא
 שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: ס

Aa neither shall they remember it; neither shall they visit
 Bb it; neither shall that be done any more. {come to mind:
 Cc Heb. come upon the heart} {that...: or, it be magnified}
 Dd 17 At that time they shall call Jerusalem the throne
 Ee of the LORD; and all the nations shall be gathered
 Ff unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem:
 Gg neither shall they walk any more after the imagination
 Hh of their evil heart. {imagination: or, stubbornness}
 Ii 18 In those days the house of Judah shall walk with
 Jj the house of Israel, and they shall come together out
 Kk of the land of the north to the land that I have given
 Ll for an inheritance unto your fathers. {with: or, to}
 Mm {given...: or, caused your fathers to possess}
 Nn 19 But I said, How shall I put thee among the
 Oo children, and give thee a pleasant land, a goodly herit-
 Pp age of the hosts of nations? and I said, Thou shalt
 Qq call me, My father; and shalt not turn away from me.
 Rr {pleasant...: Heb. land of desire} {from me: Heb.
 Ss from after me} {a goodly...: Heb. an heritage of glory,
 Tt or, beauty}
 Uu 20 Surely as a wife treacherously departeth from her
 Vv husband, so have ye dealt treacherously with me, O
 Ww house of Israel, saith the LORD. {husband: Heb.
 Xx friend}
 Yy 21 A voice was heard upon the high places, weeping
 Zz and supplications of the children of Israel: for they

vnto it, euen to the Name of the Lord in Ierusalem: Aa
 and thence foorth they shall follow no more the Bb
 hardnesse of their wicked heart. Cc
 18 In those daies ye house of Iudah shall walke with Dd
 the house of Israel, and they shall come together out Ee
 of the lande of the North, into the lande, that I haue Ff
 giuen for an inheritance vnto your fathers. Gg
 19 But I sayde, Howe did I take thee for children Hh
 and giue thee a pleasant lande, euen the glorious her- Ii
 itage of the armies of the heathen, and saide, Thou Jj
 shalt call mee, saying, My father, and shalt not turne Kk
 from me? Ll
 20 But as a woman rebelleth against her husband: Mm
 so haue yee rebelled against me, O house of Israel, Nn
 sayeth the Lord. Oo
 21 A voice was heard vpon the hie places, weeping Pp
 and supplications of the children of Israel: for they Qq
 haue peruerted their way, and forgotten the Lord Rr
 their God. Ss
 22 O yee disobedient children, returne and I wil Tt
 heale your rebellions. Behold, we come vnto thee, for Uu
 thou art the Lord our God. Vv
 23 Truely the hope of the hilles is but vaine, nor the Ww
 multitude of mountaines: but in the Lord our God is Xx
 the health of Israel. Yy
 24 For confusion hath deuoured our fathers labour, Zz

18 In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I gave for an inheritance unto your fathers.

19 But I said, How shall I put thee among the children, and give thee a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of the nations? and I said, Ye shall call me My father; and shall not turn away from following me.

20 Surely as a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt treacherously with me, O house of Israel, saith the LORD.

21 A voice is heard upon the bare heights, the weeping and the supplications of the children of Israel; for that they have perverted their way, they have forgotten the LORD their God.

22 Return, ye backsliding children, I will heal your backslidings, Behold, we are come unto thee; for thou art the LORD our God.

23 Truly in vain is the help that is looked for from the hills, the tumult on the mountains: truly in the LORD our God is the salvation of Israel.

24 But the shameful thing hath devoured the labour of our fathers from our youth; their flocks and their herds, their sons and their daughters.

25 Let us lie down in our shame, and let our confu-

Aa have perverted their way, and they have forgotten the
Bb LORD their God.

Cc 22 Return, ye backsliding children, and I will heal
Dd your backslidings. Behold, we come unto thee; for
Ee thou art the LORD our God.

Ff 23 Truly in vain is salvation hoped for from the
Gg hills, and from the multitude of mountains: truly in
Hh the LORD our God is the salvation of Israel.

Ii 24 For shame hath devoured the labour of our fathers
Jj from our youth; their flocks and their herds, their sons
Kk and their daughters.

Ll 25 We lie down in our shame, and our confusion
Mm covereth us: for we have sinned against the LORD
Nn our God, we and our fathers, from our youth even
Oo unto this day, and have not obeyed the voice of the
Pp LORD our God.

Qq If thou wilt return, O Israel, saith the LORD,
Rr return unto me: and if thou wilt put away thine abomi-
Ss nations out of my sight, then shalt thou not remove.

Tt 2 And thou shalt swear, The LORD liveth, in truth,
Uu in judgment, and in righteousness; and the nations
Vv shall bless themselves in him, and in him shall they
Ww glory.

Xx 3 For thus saith the LORD to the men of Judah
Yy and Jerusalem, Break up your fallow ground, and
Zz

from our youth their sheepe and their bullocks, their
sonnes and their daughters.

25 Wee lie downe in our confusion, and our shame
couereth vs: for we haue sinned against the Lord our
God, we and our fathers from our youth, euen vnto
this day, and haue not obeyed the voyce of the Lord
our God.

O Israel, if thou returne, returne vnto me, saith the
Lord: and if thou put away thine abominations out
of my sight, then shalt thou not remoue.

2 And thou shalt sweare, The Lord liueth in trueth,
in iudgement, and in righteousnesse, and the nations
shall be blessed in him, and shall glorie in him.

3 For thus saith the Lord to the men of Iudah, and
to Ierusalem,

4 Breake vp your fallowe ground, and sowe not

sion cover us: for we have sinned against the LORD
our God, we and our fathers, from our youth even
unto this day: and we have not obeyed the voice of
the LORD our God.

If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, unto
me shalt thou return: and if thou wilt put away thine
abominations out of my sight, then shalt thou not be
removed;

2 and thou shalt swear, As the LORD liveth, in
truth, in judgment, and in righteousness; and the na-
tions shall bless themselves in him, and in him shall
they glory.

3 For thus saith the LORD to the men of Judah and
to Jerusalem, Break up your fallow ground, and sow
not among thorns.

4 Circumcise yourselves to the LORD, and take
away the foreskins of your heart, ye men of Judah
and inhabitants of Jerusalem: lest my fury go forth
like fire, and burn that none can quench it, because
of the evil of your doings.

5 Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem;
and say, Blow ye the trumpet in the land: cry aloud
and say? Assemble yourselves, and let us go into the
fenced cities.

6 Set up a standard toward Zion: flee for safety, stay

אם-תשוב ישׂראֵל וְנָאם-יְהוָה אֵלַי תָּשׁוּב וְאִם-תִּסֵּר
שְׁקוּצֹתֶיךָ מִפְּנֵי וְלֹא תָנוּד:

2 וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי-יְהוָה בְּאֵמַת בְּמִשְׁפָּט וּבְצַדִּיקָה וְהִתְבַּרְכּוּ בּוֹ
גוֹיִם וְבוֹ יִתְהַלְלוּ: ס

3 כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם גִּירוּ לְכֶם
גֵּיר וְאַל-תִּזְרְעוּ אֶל-קוֹצִים:

4 הַמְלֹו לִיהוָה וְהִסְרוּ עֲרֻלוֹת לְבַבְכֶם אִישׁ יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּי
ירוּשָׁלַם פְּו־תִצֵּא כְּאֵשׁ חֲמָתִי וּבְעֶרְהָ וְאִין מְכַבָּה מִפְּנֵי רַע
מַעַלְלֵיכֶם:

5 הַגִּידוּ בִיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם הַשְׁמִיעוּ וְאָמְרוּ (וְתִקְעוּ)
[תִקְעוּ] שׁוֹפָר בְּאַרְצָךְ קְרָאוּ מִלְאוּ וְאָמְרוּ הָאֶסְפוּ וְנִבְאוּ
אֶל-עַרְי הַמְבַצֵּר:

6 שְׂאוּ-גִס צִיּוֹנָה הַעִיזוּ אֶל-תַּעֲמָדוּ כִּי רָעָה אָנֹכִי מִבֵּיא
מִצָּפוֹן וְשָׁבַר גְּדוֹל:

7 עֲלֶה אֶרְיָה מִסַּבְכוֹ וּמִשְׁחִית גוֹיִם נָסַע יֵצֵא מִמִּקְמוֹ
לְשׁוּם אֶרְצֶךָ לְשִׁמָּה עֲרִיךְ תִּצְיָנָה מֵאִין יִשָּׁב:

8 עַל-נָאֵת חֲגְרוּ שָׁקִים סִפְדוּ וְהִילִילוּ כִּי לֹא-שָׁב חֲרוֹן
אַף-יְהוָה מִמִּנּוּ: פ

9 וְהָיָה בַיּוֹם-הַהוּא נָאם-יְהוָה יֵאבֵד לִב־הַמְלֹךְ וְלִב
הַשָּׂרִים וְנִשְׁמָו הַכְּהֹנִים וְהַנְּבִיאִים יִתְמָהוּ:

10 וְאָמַר אֶהְיָ אֲדֹנִי יְהוָה אֲכַן הַשֵּׂא הַשֵּׂאֵת לְעַם הַזֶּה
וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁלוֹם יְהִיָה לְכֶם וְנִגְעָה חָרִב עַד-הַנֶּפֶשׁ:

Aa sow not among thorns.
Bb 4 Circumcise yourselves to the LORD, and take
Cc away the foreskins of your heart, ye men of Judah
Dd and inhabitants of Jerusalem: lest my fury come forth
Ee like fire, and burn that none can quench it, because of
Ff the evil of your doings.
Gg 5 Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem;
Hh and say, Blow ye the trumpet in the land: cry, gather
Ii together, and say, Assemble yourselves, and let us go
Jj into the defenced cities.
Kk 6 Set up the standard toward Zion: retire, stay not:
Ll for I will bring evil from the north, and a great de-
Mm struction. {retire: or, strengthen} {destruction: Heb.
Nn breaking}
Oo 7 The lion is come up from his thicket, and the de-
Pp stroyer of the Gentiles is on his way; he is gone forth
Qq from his place to make thy land desolate; and thy cities
Rr shall be laid waste, without an inhabitant.
Ss 8 For this gird you with sackcloth, lament and howl:
Tt for the fierce anger of the LORD is not turned back
Uu from us.
Vv 9 And it shall come to pass at that day, saith the
Ww LORD, that the heart of the king shall perish, and
Xx the heart of the princes; and the priests shall be aston-
Yy ished, and the prophets shall wonder.
Zz 10 Then said I, Ah, Lord GOD! surely thou hast

among the thorns: be circumcised to the Lord,
 and take away the foreskinnes of your hearts, ye
 men of Iudah, and inhabitants of Ierusalem, lest my
 wrath come foorth like fire, and burne, that none
 can quenche it, because of the wickednesse of your
 inuentions.
 5 Declare in Iudah, and shewe forth in Ierusalem,
 and say, Blowe the trumpet in the lande: cry, and
 gather together, and say, Assemble your selues, and
 let vs goe into strong cities.
 6 Set vp the standart in Zion: prepare to flee, and
 stay not: for I will bring a plague from the North,
 and a great destruction.
 7 The lyon is come vp from his denne, and the de-
 stroyer of the Gentiles is departed, and gone forth of
 his place to lay thy land waste, and thy cities shalbe
 destroyed without an inhabitant.
 8 Wherefore girde you with sackcloth: lament, and
 howle, for the fierce wrath of the Lord is not turned
 backe from vs.
 9 And in that day, saith the Lord, the heart of the
 King shall perish, and the heart of the princes and
 the Priestes shall be astonished, and the Prophets
 shall wonder.
 10 Then saide I, Ah, Lord God, surely thou hast
 deceiued this people and Ierusalem, saying, Ye shall

not: for I will bring evil from the north, and a great
 destruction.
 7 A lion is gone up from his thicket, and a destroyer
 of nations; he is on his way, he is gone forth from his
 place; to make thy land desolate, that thy cities be
 laid waste, without inhabitant.
 8 For this gird you with sackcloth, lament and howl:
 for the fierce anger of the LORD is not turned back
 from us.
 9 And it shall come to pass at that day, saith the
 LORD, that the heart of the king shall perish, and the
 heart of the princes; and the priests shall be aston-
 ished, and the prophets shall wonder.
 10 Then said I, Ah, Lord GOD! surely thou hast
 greatly deceived this people and Jerusalem, saying,
 Ye shall have peace; whereas the sword reacheth
 unto the soul.
 11 At that time shall it be said to this people and to
 Jerusalem, A hot wind from the bare heights in the
 wilderness toward the daughter of my people, not to
 fan, nor to cleanse;
 12 a full wind from these shall come for me: now
 will I also utter judgments against them.
 13 Behold, he shall come up as clouds, and his char-
 iots shall be as the whirlwind: his horses are swifter
 than eagles. Woe unto us! for we are spoiled.

11 בַּעַת הַהִיא יֹאמֵר לְעַם־הַנֶּהָל וּלְיְרוּשָׁלַם רִיחַ צָח
 שְׁפִיִים בַּמִּדְבָּר גָּרָף בַּת־עַמִּי לֹא לְזָרוֹת וְלֹא לְהַבְרִ:
 12 רִיחַ מָלֵא מֵאֲלֵה יָבוֹא לִי עֲתָה גַם־אֲנִי אֲדַבֵּר
 מִשְׁפָּטִים אוֹתָם:
 13 הִנֵּהוּ בָעֲנָנִים יַעֲלֶה וְכִסְפוֹהַ מִרְכָּבוֹתָיו קָלוּ מִנְּשָׁרִים
 סוּסָיו אֹי לָבוּ כִי שִׁדְדָנוּ:
 14 כַּבְּסֵי מִרְעָה לַבַּיִת יְרוּשָׁלַם לְמַעַן תִּוָּשְׁעִי עַד־מָתַי
 תָּלִיו בְּקִרְבֶּךָ מִחֻשְׁבוֹת אוֹנֶךָ:
 15 כִּי קוֹל מִגִּיד מִדָּן וּמִשְׁמִיעַ אָזְנוֹ מִהַר אֶפְרַיִם:
 16 הַזִּכְרִירוּ לְגוֹזֵם הִנֵּה הִשְׁמִיעוּ עַל־יְרוּשָׁלַם נְצָרִים
 בָּאִים מֵאֶרֶץ הַמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ עַל־עַרְי יְהוָה קוֹלָם:
 17 כְּשִׁמְרֵי שְׂדֵי הַנָּהוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב כִּי־אֲתִי מִרְתֶּה נְאֻם־
 יְהוָה:
 18 דִּרְבֹּף וּמַעֲלָלֶיךָ עָשׂוּ אֱלֹהֵי לָךְ זֹאת רָעַתְךָ כִּי מָר כִּי
 נָגַע עַד־לַבַּיִת: ס
 19 מַעֲיוּ מַעֲיוּ (אֲחֻלָּה) [אוֹחֵלָה] קִירוֹת לִבֵּי הַמָּה־לִּי
 לִבֵּי לֹא אֲחַרִישׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר (שְׁמַעְתִּי) [שְׁמַעַת] נַפְשִׁי
 תְּרוּעַת מְלַחְמָה:
 20 שָׁבֵר עַל־שֹׁבֵר נִקְרָא כִּי שִׁדְדָה כָּל־הָאָרֶץ פְּתָאֵם
 שִׁדְדוּ אֱהִלִי רַגַע יְרִיעַתִּי:
 21 עַד־מָתַי אֲרָאֶה־גַם אֲשַׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר: ס
 22 כִּיוֹ אֲנִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יִלְעוּ בָגִים סְכָלִים הִמָּה וְלֹא

Aa greatly deceived this people and Jerusalem, saying,
Bb Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto
Cc the soul.
Dd 11 At that time shall it be said to this people and to
Ee Jerusalem, A dry wind of the high places in the wil-
Ff derness toward the daughter of my people, not to fan,
Gg nor to cleanse,
Hh 12 Even a full wind from those places shall come
Ii unto me: now also will I give sentence against them.
Jj {a full...: or, a fuller wind than those} {give...: Heb.
Kk utter judgments}
Ll 13 Behold, he shall come up as clouds, and his chari-
Mm ots shall be as a whirlwind: his horses are swifter
Nn than eagles. Woe unto us! for we are spoiled.
Oo 14 O Jerusalem, wash thine heart from wickedness,
Pp that thou mayest be saved. How long shall thy vain
Qq thoughts lodge within thee?
Rr 15 For a voice declareth from Dan, and publisheth
Ss affliction from mount Ephraim.
Tt 16 Make ye mention to the nations; behold, publish
Uu against Jerusalem, that watchers come from a far
Vv country, and give out their voice against the cities of
Ww Judah.
Xx 17 As keepers of a field, are they against her round
Yy about; because she hath been rebellious against me,
Zz saith the LORD.

haue peace, and the sworde perceth vnto the heart. **Aa**
 11 At that time shall it bee saide to this people and **Bb**
 to Ierusalem, A dry winde in the hie places of the **Cc**
 wildernes commeth towarde ye daughter of my peo- **Dd**
 ple, but neither to fanne nor to clense. **Ee**
 12 A mightie winde shall come vnto me from those **Ff**
 places, and nowe will I also giue sentence vpon them. **Gg**
 13 Beholde, he shall come vp as the cloudes, and **Hh**
 his charets shalbe as a tempest: his horses are lighter **Ii**
 then eagles. Woe vnto vs, for wee are destroyed. **Jj**
 14 O Ierusalem, wash thine heart from wickednes, **Kk**
 that thou maiest be saued: how long shall thy wicked **Ll**
 thoughtes remaine within thee? **Mm**
 15 For a voyce declareth from Dan, and publisheth **Nn**
 affliction from mount Ephraim. **Oo**
 16 Make ye mention of the heathen, and publish in **Pp**
 Ierusalem, Beholde, the skoutes come from a farre **Qq**
 country, and crie out against the cities of Iudah. **Rr**
 17 They haue compassed her about as the watchmen **Ss**
 of the felde, because it hath prouoked me to wrath, **Tt**
 saith the Lord. **Uu**
 18 Thy wayes and thine inuentions haue procured **Vv**
 thee these things, such is thy wickednesse: therefore **Ww**
 it shall be bitter, therefore it shall perce vnto thine **Xx**
 heart. **Yy**
 19 My bely, my bely, I am pained, euen at the very **Zz**

14 O Jerusalem, wash thine heart from wickedness,
 that thou mayest be saved. How long shall thine evil
 thoughts lodge within thee?
 15 For a voice declareth from Dan, and publisheth
 evil from the hills of Ephraim:
 16 make ye mention to the nations; behold, publish
 against Jerusalem, that watchers come from a far
 country, and give out their voice against the cities of
 Judah.
 17 As keepers of a field are they against her round
 about; because she hath been rebellious against me,
 saith the LORD.
 18 Thy way and thy doings have procured these
 things unto thee; this is thy wickedness; for it is bit-
 ter, for it reacheth unto thine heart.
 19 My bowels, my bowels! I am pained at my very
 heart; my heart is disquieted in me; I cannot hold
 my peace; because thou hast heard, O my soul, the
 sound of the trumpet, the alarm of war.
 20 Destruction upon destruction is cried; for the
 whole land is spoiled: suddenly are my tents spoiled,
 and my curtains in a moment.
 21 How long shall I see the standard, and hear the
 sound of the trumpet?
 22 For my people is foolish, they know me not; they
 are sottish children, and they have none understand-

נְבוֹנִים הָמָּה חֲכָמִים הָמָּה לְהָרַע וּלְהִיטִיב לֹא יִדְעוּ:
 23 רְאִיתִי אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה-תָהוּ וְגֵהוּ וְאֶל-הַשָּׁמַיִם וְאִין
 אֹרָם:
 24 רְאִיתִי הַהָרִים וְהִנֵּה רָעָשִׁים וְכָל-הַגְּבָעוֹת הַתְּקַלְקְלוּ:
 25 רְאִיתִי וְהִנֵּה אִין הָאָדָם וְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם נִדְדוּ:
 26 רְאִיתִי וְהִנֵּה הַפָּרָמֶל הַמִּדְבָּר וְכָל-עֲרִיוֹ נִתְצוּ מִפְּנֵי
 יְהוָה מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפָּיו: ס
 27 כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה שְׂמָמָה תִהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ וְכֹלָה לֹא
 אֶעֱשֶׂה:
 28 עַל-זֹאת תֵּאָבֵל הָאָרֶץ וְקִדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמַּעַל עַל כִּי-
 דִבַּרְתִּי זִמְתִּי וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא-אָשׁוּב מִמִּנְהָ:
 29 מִקּוֹל פָּרֹשׁ וְרִמָּה קִנְשֵׁת בְּרַחַת כָּל-הָעִיר גָּאוּ בָעֵבִים
 וּבִכְפָּאִים עָלוּ כָל-הָעִיר עֲזוּבָה וְאִין-יֹשֵׁב בָּהֶן אִישׁ:
 30 [וְאֵת] שָׂדוּד מִהַתְעַשִּׂי כִּי-תִלְבָּשִׂי שָׂנִי כִי-
 תַעֲדִי עַד-יִזְהָב כִּי-תִקְרָעִי בַפּוֹדֵף עֵינַיִךְ לִשְׂוֹא תִתְיַפֵּי
 מֵאֶסוּ-גֵד עֲגָבִים נִפְשָׁד: יבְקִשׁוּ:
 31 כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שְׂמַעְתִּי צָרָה כְּמִבְּכִיָּה קוֹל בַּת-צִיּוֹן
 תִּתְיַפֵּחַ תִּפְרָשׁ כִּפְיָהּ אִין-גָּא לִי כִי-עֵיפָה נִפְשִׁי לְהִרְגִים: פ

Aa 18 Thy way and thy doings have procured these
Bb things unto thee; this is thy wickedness, because it is
Cc bitter, because it reacheth unto thine heart.

Dd 19 My bowels, my bowels! I am pained at my very
Ee heart; my heart maketh a noise in me; I cannot hold
Ff my peace, because thou hast heard, **Gg** my soul, the
Gg sound of the trumpet, the alarm of war. {my very...:
Hh Heb. the walls of my heart}

Ii 20 Destruction upon destruction is cried; for the
Jj whole land is spoiled: suddenly are my tents spoiled,
Kk and my curtains in a moment.

Ll 21 How long shall I see the standard, and hear the
Mm sound of the trumpet?

Nn 22 For my people is foolish, they have not known
Oo me; they are sottish children, and they have none
Pp understanding: they are wise to do evil, but to do good
Qq they have no knowledge.

Rr 23 I beheld the earth, and, lo, it was without form,
Ss and void; and the heavens, and they had no light.

Tt 24 I beheld the mountains, and, lo, they trembled,
Uu and all the hills moved lightly.

Vv 25 I beheld, and, lo, there was no man, and all the
Ww birds of the heavens were fled.

Xx 26 I beheld, and, lo, the fruitful place was a wilder-
Yy ness, and all the cities thereof were broken down at
Zz the presence of the **LORD**, and by his fierce anger.

heart: mine heart is troubled within me: I cannot
 be still: for my soule hath heard the sounde of the
 trumpet, and the alarme of the battell.

20 Destruction vpon destruction is cryed, for the
 whole lande is wasted: suddenly are my tents de-
 stroyed, and my curtaines in a moment.

21 Howe long shall I see the standert, and heare the
 sounde of the trumpet?

22 For my people is foolish, they haue not knowen
 me: they are foolish children, and haue none vnder-
 standing: they are wise to doe euill, but to doe well
 they haue no knowledge.

23 I haue looked vpon the earth, and loe, it was
 without forme and voide: and to the heauens, and
 they had no light.

24 I behelde the mountaines: and loe, they trembled
 and all the hilles shooke.

25 I behelde, and loe, there was no man, and all the
 birdes of the heauen were departed.

26 I behelde, and loe, the fruitfull place was a
 wilderness, and all the cities thereof were broken
 downe at the presence of the Lord, and by his fierce
 wrath.

27 For thus hath the Lord saide, The whole lande
 shall be desolate: yet will I not make a full ende.

28 Therefore shall the earth mourne, and the heau-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ing: they are wise to do evil, but to do good they
 have no knowledge.

23 I beheld the earth, and, lo, it was waste and void;
 and the heavens, and they had no light.

24 I beheld the mountains, and, lo, they trembled,
 and all the hills moved to and fro.

25 I beheld, and, lo, there was no man, and all the
 birds of the heavens were fled.

26 I beheld, and, lo, the fruitful field was a wilder-
 ness, and all the cities thereof were broken down
 at the presence of the **LORD**, and before his fierce
 anger.

27 For thus saith the **LORD**, The whole land shall
 be a desolation; yet will I not make a full end.

28 For this shall the earth mourn, and the heavens
 above be black: because I have spoken it, I have pur-
 posed it, and I have not repented, neither will I turn
 back from it.

29 The whole city fleeth for the noise of the horse-
 men and bowmen; they go into the thickets, and
 climb up upon the rocks: every city is forsaken, and
 not a man dwelleth therein.

30 And thou, when thou art spoiled, what wilt thou
 do? Though thou clothest thyself with scarlet, though
 thou deckest thee with ornaments of gold, though
 thou enlargest thine eyes with paint, in vain dost

Aa 27 For thus hath the LORD said, The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end.
 Bb
 Cc 28 For this shall the earth mourn, and the heavens above be black: because I have spoken it, I have purposed it, and will not repent, neither will I turn back from it.
 Dd
 Ee 29 The whole city shall flee for the noise of the horsemen and bowmen; they shall go into thickets, and climb up upon the rocks: every city shall be forsaken, and not a man dwell therein.
 Ff
 Gg 30 And when thou art spoiled, what wilt thou do? Though thou clothest thyself with crimson, though thou deckest thee with ornaments of gold, though thou rentest thy face with painting, in vain shalt thou make thyself fair; thy lovers will despise thee, they will seek thy life. {face: Heb. eyes}
 Hh
 Ii 31 For I have heard a voice as of a woman in travail, and the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, that bewaileth herself, that spreadeth her hands, saying, Woe is me now! for my soul is wearied because of murderers.
 Jj
 Kk Run ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be any that

Aa ens aboue shall be darkened, because I haue pronounced it: I haue thought it, and will not repent, neither will I turne backe from it.
 Bb
 Cc 29 The whole citie shall flee, for the noyse of the horsemen and bowemen: they shall goe into thickets, and clime vp vpon the rockes: euery citie shall be forsaken, and not a man dwell therein.
 Dd
 Ee 30 And when thou shalt be destroyed, what wilt thou doe? Though thou clothest thy selfe with skarlet, though thou deckest thee with ornaments of golde, though thou paintest thy face with colours, yet shalt thou trimme thy selfe in vaine: for thy louers will abhorre thee and seeke thy life.
 Ff
 Gg 31 For I haue heard a noyse as of a woman trauailing, or as one labouring of her first child, euen the voyce of the daughter Zion that sigheth and stretcheth out her handes: woe is me nowe: for my soule fainteth because of the murtherers.
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx Run to and from by the streetes of Ierusalem, and beholde nowe, and knowe, and inquire in the open places thereof, if ye can finde a man, or if there be

thou make thyself fair; thy lovers despise thee, they seek thy life.
 31 For I have heard a voice as of a woman in travail, the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, that gaspeth for breath, that spreadeth her hands, saying, Woe is me now! for my soul fainteth before the murderers.
 Run ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be any that doeth justly, that seeketh truth; and I will pardon her.
 2 And though they say, As the LORD liveth; surely they swear falsely.
 3 O LORD, do not thine eyes look upon truth? thou hast stricken them, but they were not grieved; thou hast consumed them, but they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.
 4 Then I said, Surely these are poor: they are foolish; for they know not the way of the LORD, nor the judgment of their God:
 5 I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they know the way of the LORD, and the judgment of their God. But these with one accord have broken the yoke, and burst the bands.

שׁוֹטְטוּ בְּחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם וְרָאוּ-גַא וְדָעוּ וּבְקִשׁוּ
 בְּרַחוּבוֹתֶיהָ אִם-תִּמְצְאוּ אִישׁ אִם-יִגֵשׁ עֲשֵׂה מִשְׁפָּט מִבְּקִשׁ
 אַמּוּנָה וְאֶסְלַח לָהּ:
 2 וְאִם חִי-יִהְיֶה יֹאמְרוּ לִכֵּן לִשְׁקֹר יִשָּׁבְעוּ:
 3 יִהְיֶה עֵינֶיךָ הֲלוֹא לְאַמּוּנָה הַכִּיתָה אֹתָם וְלֹא-תָלּוּ
 כְּלִיתָם מֵאַנּוּ קַחַת מוֹסֵר חִזְקוּ כְּנִיחָם מִסְּלַע מֵאַנּוּ לְשׁוּב:
 4 וְאַנִּי אֲמַרְתִּי אֶדְדָּלִים הֵם נוֹאֲלֹו כִּי לֹא יָדְעוּ דָרֶךְ
 יְהוָה מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם:
 5 אֶלְכָה-לִי אֶל-הַגְּדֹלִים וְאֲדַבְּרָה אֹתָם כִּי הֵמָּה יָדְעוּ
 דָרֶךְ יְהוָה מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם אֶךְ הֵמָּה יַחְדָּר שְׁכָרוּ עַל גַּתְּקוּ
 מוֹסְרוֹת:
 6 עַל-כֵּן הִכָּם אֶרְיָה מִיַּעַר וְאַב עַרְבוֹת יִשְׁדָּדִם נִמְר שִׁקְדֹ
 עַל-עַרְיָתָם כָּל-הַיּוֹצֵא מִהֶנָּה יִטְרַף כִּי רַבּוּ פִשְׁעֵיהֶם עֲצָמוּ
 (מְשׁוּבוֹתֵיהֶם) [מְשׁוּבוֹתֵיהֶם]:
 7 אִי לְזֹאת (אֶסְלוּחַ-) [אֶסְלַח-] לָךְ בְּנִיךְ עֲזָבוּנִי וַיִּשָּׁבְעוּ
 כְּלֹא אֱלֹהִים וְאִשְׁבַּע אֹתָם וַיִּנְאַפוּ וַיִּבִּית זֹנֶה וַיִּתְגַּדְּדוּ:
 8 סוֹסִים מְיֻנְגִים מִשְׁפִּים הָיוּ אִישׁ אֶל-אִשָּׁת רַעְהוּ
 יִצְהָלוּ:
 9 הֲעַל-אַלֶּה לֹא-אֶפְקֹד גַּאם-יִהְיֶה וְאִם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזָה
 לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי: ס
 10 עָלוּ בְּשָׂרוֹתֶיהָ וְשָׁחְתוּ וְכָלָה אֶל-תַּעֲשׂוּ הַסִּירוּ
 נְטִישׁוֹתֶיהָ כִּי לֹא לִיהְיֶה הֵמָּה:

Aa executeth judgment, that seeketh the truth; and I will
 Bb pardon it.
 Cc 2 And though they say, The LORD liveth; surely
 Dd they swear falsely.
 Ee 3 O LORD, are not thine eyes upon the truth? thou
 Ff hast stricken them, but they have not grieved; thou
 Gg hast consumed them, but they have refused to receive
 Hh correction: they have made their faces harder than a
 Ii rock; they have refused to return.
 Jj 4 Therefore I said, Surely these are poor; they are
 Kk foolish: for they know not the way of the LORD, nor
 Ll the judgment of their God.
 Mm 5 I will get me unto the great men, and will speak
 Nn unto them; for they have known the way of the
 Oo LORD, and the judgment of their God: but these
 Pp have altogether broken the yoke, and burst the bonds.
 Qq 6 Wherefore a lion out of the forest shall slay them,
 Rr and a wolf of the evenings shall spoil them, a leopard
 Ss shall watch over their cities: every one that goeth out
 Tt thence shall be torn in pieces: because their transgres-
 Uu sions are many, and their backslidings are increased.
 Vv {evenings: or, deserts} {are increased: Heb. are
 Ww strong}
 Xx 7 How shall I pardon thee for this? thy children have
 Yy forsaken me, and sworn by them that are no gods:
 Zz when I had fed them to the full, they then committed

Aa any that executeth iudgement, and seeketh the tru-
 Bb eth, and I will spare it.
 Cc 2 For though they say, The Lord liueth, yet doe they
 Dd swear falsely.
 Ee 3 O Lord, are not thine eyes vpon the trueth? thou
 Ff hast stricken them, but they haue not sorowed: thou
 Gg hast consumed them, but they haue refused to re-
 Hh ceive correction: they haue made their faces harder
 Ii then a stone, and haue refused to returne.
 Jj 4 Therefore I saide, Surely they are poore, they are
 Kk foolish, for they know not the way of the Lord, nor
 Ll the iudgement of their God.
 Mm 5 I will get me vnto the great men, and will speake
 Nn vnto them: for they haue knowen the way of the
 Oo Lord, and the iudgement of their God: but these
 Pp haue altogether broken the yoke, and burst the
 Qq bondes.
 Rr 6 Wherefore a lyon out of the forest shall slay them,
 Ss and a wolfe of the wilderness shall destroy them: a
 Tt leopard shall watch ouer their cities: eueery one that
 Uu goeth out thence, shall be torne in pieces, because
 Vv their trespasses are many, and their rebellions are
 Ww increased.
 Xx 7 Howe should I spare thee for this? thy children
 Yy haue forsaken me, and sworne by them that are no
 Zz gods: though I fed them to the full, yet they commit-

6 Wherefore a lion out of the forest shall slay them,
 a wolf of the evenings shall spoil them, a leopard
 shall watch over their cities, every one that goeth
 out thence shall be torn in pieces: because their
 transgressions are many, and their backslidings are
 increased.
 7 How can I pardon thee? thy children have for-
 saken me, and sworn by them that are no gods: when
 I had fed them to the full, they committed adultery,
 and assembled themselves in troops at the harlots'
 houses.
 8 They were as fed horses in the morning: every one
 neighed after his neighbour's wife.
 9 shall I not visit for these things? saith the LORD:
 and shall not my soul be avenged on such a nation as
 this?
 10 Go ye up upon her walls, and destroy; but make
 not a full end: take away her branches: for they are
 not the LORD'S.
 11 For the house of Israel and the house of Judah
 have dealt very treacherously against me, saith the
 LORD.
 12 They have denied the LORD, and said, It is not
 he; neither shall evil come upon us; neither shall we
 see sword nor famine:
 13 and the prophets shall become wind, and the

11 כִּי כְּלוֹד בְּגָדוֹ בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה:
 12 כַּחֲשׂוֹ בֵּיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֹא־הוּא וְלֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה
 וְתִרְבַּ וְרָעַב לֹא יִרְאֶה:
 13 וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדְּבָר אֵין בָּהֶם כֹּחַ יַעֲשֶׂה
 לָהֶם: ס
 14 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יַעַן דִּבַּרְתֶּם אֶת־
 הַדְּבָר הַזֶּה הַנְּגִי נִתְּן דְּבָרִי בְּפִיךָ לְאֵשׁ וְהָעֵם הַזֶּה עֹצִים
 וְאֶכְלָתֶם:
 15 הַנְּגִי מִבֵּיא עָלֵיכֶם גּוֹי מִמֶּרְתֶּק בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה
 גּוֹי אֵיתָן הוּא גּוֹי מֵעוֹלָם הוּא גּוֹי לֹא־תִדְעַע לְשׁוֹנוֹ וְלֹא
 תִשְׁמַע מִה־יְדַבֵּר:
 16 אֲשַׁפְּתוּ כִּקְבַר פְּתוּחַ כָּלֶם גְּבוּרִים:
 17 וְאָכַל קִצְיִרָה וְלַחֲמֶה יֹאכְלוּ בְּגִיהַ וּבְנוֹתֶיהָ יֹאכְלוּ
 צִאֲנָה וּבְקִרְהָ יֹאכְלוּ גִפְנֶה וְתֹאנְתָה יִרְשָׁשׁ עַרְי מִבְּצֻרֶיהָ
 אֲשֶׁר אֶתָּה בּוֹטַח בְּהַנָּה בְּחִרְבַּ:
 18 וְגַם בַּיָּמִים הַהֵמָּה נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֲעֲשֶׂה אֶתְכֶם כָּלָה:
 19 וְהָיָה כִּי תֹאמְרוּ תַחַת מָה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ
 אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְאֶמְרַת אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וְתַעֲבֹדוּ
 אֱלֹהֵי נֹכַר בְּאַרְצְכֶם בְּזֵרִים בְּאַרְץ לֹא לָכֶם: ס
 20 הַגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהִשְׁמִיעוּהָ בֵּיהוּדָה לֹא־אָמַר:
 21 שְׁמַעוּ־נָא זֹאת עִם סֹכֵל וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא
 יִרְאוּ אֲזַנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ:

Aa adultery, and assembled themselves by troops in the
Bb harlots' houses.
Cc 8 They were as fed horses in the morning: every one
Dd neighed after his neighbour's wife.
Ee 9 Shall I not visit for these things? saith the
Ff LORD: and shall not my soul be avenged on such a
Gg nation as this?
Hh 10 Go ye up upon her walls, and destroy; but make
Ii not a full end: take away her battlements; for they are
Jj not the LORD'S.
Kk 11 For the house of Israel and the house of Judah
Ll have dealt very treacherously against me, saith the
Mm LORD.
Nn 12 They have belied the LORD, and said, It is not
Oo he; neither shall evil come upon us; neither shall we
Pp see sword nor famine:
Qq 13 And the prophets shall become wind, and the word
Rr is not in them: thus shall it be done unto them.
Ss 14 Wherefore thus saith the LORD God of hosts,
Tt Because ye speak this word, behold, I will make my
Uu words in thy mouth fire, and this people wood, and it
Vv shall devour them.
Ww 15 Lo, I will bring a nation upon you from far, O
Xx house of Israel, saith the LORD: it is a mighty na-
Yy tion, it is an ancient nation, a nation whose language
Zz thou knowest not, neither understandest what they

ted adulterie, and assembled them selues by compa-
 nies in the harlots houses.
 8 They rose vp in the morning like fed horses: for
 euery man neyed after his neighbours wife.
 9 Shall I not visite for these things, saith the Lord?
 Shall not my soule be auenged on such a nation as
 this?
 10 Clime vp vpon their walles, and destroy them,
 but make not a full ende: take away their batilments,
 for they are not the Lords.
 11 For the house of Israel, and the house of Iudah
 haue grieuously trespassed against me, saith the
 Lord.
 12 They haue denied the Lord, and saide, It is not
 he, neither shall the plague come vpon vs, neither
 shall we see sworde nor famine.
 13 And the Prophetes shall be as winde, and the
 worde is not in them: thus shall it come vnto them.
 14 Wherefore thus saith the Lord God of hostes,
 Because ye speake such wordes, beholde, I will put
 my wordes into thy mouth, like a fire, and this people
 shall be as wood, and it shall deuoure them.
 15 Loe, I will bring a nation vpon you from farre,
 O house of Israel, saith the Lord, which is a mightie
 nation, and an ancient nation, a nation whose lan-
 guage thou knowest not, neither vnderstandest what

word is not in them: thus shall it be done unto them.

14 Wherefore thus saith the LORD, the God of hosts, Because ye speak this word, behold, I will make my words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.

15 Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the LORD: it is a mighty nation, it is an ancient nation, a nation whose language thou knowest not, neither understandest what they say.

16 Their quiver is an open sepulchre, they are all mighty men.

17 And they shall eat up thine harvest and thy bread, which thy sons and thy daughters should eat: they shall eat up thy flocks and thine herds: they shall eat up thy vines and thy fig trees: they shall beat down thy fenced cities, wherein thou trustest, with the sword.

18 But even in those days, saith the LORD, I will not make a full end with you.

19 And it shall come to pass, when ye shall say, Wherefore hath the LORD our God done all these things unto us? then shalt thou say unto them, Like as ye have forsaken me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land that is not yours.

22 האותי לא-תיראו נאם-יהוה אם מפני לא תחילו
 אשר-שמתו חול גבול לים הקדעולם ולא יעברנהו
 ותגעשו ולא יוכלו והמו גליו ולא יעברנהו:

23 ולעם הזה הזה לב סגור ומורה סרו וילכו:
 24 ולא-אמרו בלבכם גירא נא את-יהוה אלהינו הנתן
 גשם (וירח) [יורה] ומלקוש בעתו שבעות חקות קציר
 ישמר-לנו:

25 עונותיכם הטו-אלה וחטאותיכם מנעו הטוב מכם:
 26 פי-נמצאו בעמי רשעים ישור כנשו יקושים הציבו
 משחית אנשים ילקדו:

27 ככלוב מלא עוף כן פתיהם מלאים מרמה על-כן
 גדלו ויעשירו:

28 שמנו עשיתו גם עברו דברי-דע דין לא-דנו דין יתום
 ויצליחו ומשפט אביונים לא שפטו:

29 העל-אלה לא-אפקד נאם-יהוה אם בגוי אשר-כנה
 לא תתנגם נפשי: ס

30 שמה ושערוה נהיתה בארץ:

31 הנביאים נבאו-בשקר והפקנים ירדו על-ידיהם ועמי
 אהבו כן ומה-תעשו לא-חריטה:

Aa say.
 Bb 16 Their quiver is as an open sepulchre, they are all
 Cc mighty men.
 Dd 17 And they shall eat up thine harvest, and thy bread,
 Ee which thy sons and thy daughters should eat: they
 Ff shall eat up thy flocks and thine herds: they shall eat
 Gg up thy vines and thy fig trees: they shall impover-
 Hh ish thy fenced cities, wherein thou trustedst, with the
 Ii sword.
 Jj 18 Nevertheless in those days, saith the LORD, I
 Kk will not make a full end with you.
 Ll 19 And it shall come to pass, when ye shall say,
 Mm Wherefore doeth the LORD our God all these things
 Nn unto us? then shalt thou answer them, Like as ye have
 Oo forsaken me, and served strange gods in your land,
 Pp so shall ye serve strangers in a land that is not yours.
 Qq 20 Declare this in the house of Jacob, and publish it
 Rr in Judah, saying,
 Ss 21 Hear now this, O foolish people, and without un-
 Tt derstanding; which have eyes, and see not; which have
 Uu ears, and hear not: {understanding: Heb. heart}
 Vv 22 Fear ye not me? saith the LORD: will ye not
 Ww tremble at my presence, which have placed the sand
 Xx for the bound of the sea by a perpetual decree, that
 Yy it cannot pass it: and though the waves thereof toss
 Zz themselves, yet can they not prevail; though they roar,

they say.
 16 Whose quiver is as an open sepulchre: they are
 all very strong.
 17 And they shall eat thine harvest and thy bread:
 they shall deuoure thy sonnes and thy daughters:
 they shall eate vp thy sheepe and thy bullocks: they
 shall eate thy vines and thy figge trees: they shall
 destroy with the sworde thy fenced cities, wherein
 thou didest trust.
 18 Neuerthelesse at those dayes, sayth the Lord, I
 will not make a full ende of you.
 19 And when ye shall say, Wherefore doeth the
 Lord our God doe these things vnto vs? then shalt
 thou answeere them, Like as ye haue forsaken me and
 serued strange gods in your land, so shall ye serue
 strangers in a land that is not yours.
 20 Declare this in the house of Iaakob, and publish
 it in Iudah, saying,
 21 Heare nowe this, O foolish people, and without
 vnderstanding, which haue eyes and see not, which
 haue eares and heare not.
 22 Feare ye not me, saith the Lord? or will ye not be
 afraide at my presence, which haue placed the sand
 for the bounds of the sea by the perpetuall decree
 that it cannot passe it, and though the waues thereof
 rage, yet can they not preuaile, though they roare, yet

20 Declare ye this in the house of Jacob, and pub-
 lish it in Judah, saying,

21 Hear now this, O foolish people, and without
 understanding; which have eyes, and see not; which
 have ears, and hear not:

22 Fear ye not me? saith the LORD: will ye not
 tremble at my presence, which have placed the sand
 for the bound of the sea, by a perpetual decree, that
 it cannot pass it? and though the waves thereof toss
 themselves, yet can they not prevail; though they
 roar, yet can they not pass over it.

23 But this people hath a revolting and a rebellious
 heart; they are revolted and gone.

24 Neither say they in their heart, Let us now fear
 the LORD our God, that giveth rain, both the former
 and the latter, in its season; that reserveth unto us the
 appointed weeks of the harvest.

25 Your iniquities have turned away these things,
 and your sins have withholden good from you.

26 For among my people are found wicked men:
 they watch, as fowlers lie in wait; they set a trap,
 they catch men.

27 As a cage is full of birds, so are their houses
 full of deceit: therefore they are become great, and
 waxen rich.

28 They are waxen fat, they shine: yea, they over-

Aa yet can they not pass over it?
 Bb 23 But this people hath a revolting and a rebellious
 Cc heart; they are revolted and gone.
 Dd 24 Neither say they in their heart, Let us now fear
 Ee the LORD our God, that giveth rain, both the former
 Ff and the latter, in his season: he reserveth unto us the
 Gg appointed weeks of the harvest.
 Hh 25 Your iniquities have turned away these things,
 Ii and your sins have withholden good things from you.
 Jj 26 For among my people are found wicked men: they
 Kk lay wait, as he that setteth snares; they set a trap, they
 Ll catch men. {they lay...: or, they pry as fowlers lie in
 Mm wait}
 Nn 27 As a cage is full of birds, so are their houses full
 Oo of deceit: therefore they are become great, and waxen
 Pp rich. {cage: or, coop}
 Qq 28 They are waxen fat, they shine: yea, they overpass
 Rr the deeds of the wicked: they judge not the cause, the
 Ss cause of the fatherless, yet they prosper; and the right
 Tt of the needy do they not judge.
 Uu 29 Shall I not visit for these things? saith the
 Vv LORD: shall not my soul be avenged on such a na-
 Ww tion as this?
 Xx 30 A wonderful and horrible thing is committed in
 Yy the land; {A wonderful...: or, Astonishment and filthi-
 Zz ness}

Aa can they not passe ouer it? Aa
 Bb 23 But this people hath an vnfaithfull and rebellious Bb
 Cc heart: they are departed and gone. Cc
 Dd 24 For they say not in their heart, Let vs nowe feare Dd
 Ee the Lord our God, that giueth raine both early and Ee
 Ff late in due season: hee reserueth vnto vs the appoint- Ff
 Gg ed weekes of the haruest. Gg
 Hh 25 Yet your iniquities haue turned away these Hh
 Ii things, and your sinnes haue hindred good things Ii
 Jj from you. Jj
 Kk 26 For among my people are founde wicked per- Kk
 Ll sons, that lay waite as hee that setteth snares: they Ll
 Mm haue made a pit, to catch men. Mm
 Nn 27 As a cage is full of birdes, so are their houses full Nn
 Oo of deceite: thereby they are become great and waxen Oo
 Pp riche. Pp
 Qq 28 They are waxen fat and shining: they doe ouer- Qq
 Rr passe the deedes of the wicked: they execute no Rr
 Ss iudgement, no not the iudgement of the fatherlesse: Ss
 Tt yet they prosper, though they execute no iudgement Tt
 Uu for the poore. Uu
 Vv 29 Shall I not visite for these things, sayth the Lord? Vv
 Ww or shall not my soule be auenged on such a nation as Ww
 Xx this? Xx
 Yy 30 An horrible and filthie thing is committed in the Yy
 Zz land. Zz

pass in deeds of wickedness: they plead not the
 cause, the cause of the fatherless, that they should
 prosper; and the right of the needy do they not judge.
 29 shall I not visit for these things? saith the LORD:
 shall not my soul be avenged on such a nation as
 this?
 30 A wonderful and horrible thing is come to pass in
 the land;
 31 the prophets prophesy falsely, and the priests
 bear rule by their means; and my people love to have
 it so: and what will ye do in the end thereof?

Aa 31 The prophets prophesy falsely, and the priests
Bb bear rule by their means; and my people love to have it
Cc so: and what will ye do in the end thereof? {bear...: or,
Dd take into their hands}

Ee O ye children of Benjamin, gather yourselves to flee
Ff out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet
Gg in Tekoa, and set up a sign of fire in Bethhaccerem:
Hh for evil appeareth out of the north, and great destruc-
Ii tion.

Jj 2 I have likened the daughter of Zion to a comely and
Kk delicate woman. {comely: or, dwelling at home}

Ll 3 The shepherds with their flocks shall come unto
Mm her; they shall pitch their tents against her round
Nn about; they shall feed every one in his place.

Oo 4 Prepare ye war against her; arise, and let us go up
Pp at noon. Woe unto us! for the day goeth away, for the
Qq shadows of the evening are stretched out.

Rr 5 Arise, and let us go by night, and let us destroy her
Ss palaces.

Tt 6 For thus hath the LORD of hosts said, Hew ye
Uu down trees, and cast a mount against Jerusalem: this
Vv is the city to be visited; she is wholly oppression in the
Ww midst of her. {cast...: or, pour out the engine of shot}

Xx 7 As a fountain casteth out her waters, so she casteth
Yy out her wickedness: violence and spoil is heard in her;
Zz

31 The Prophets prophesie lies, and ye Priests
 receiue giftes in their handes, and my people delite
 therein. What will ye then doe in the end thereof?

O ye children of Beniamin, prepare to flee out of
 the middes of Ierusalem, and blowe the trumpet in
 Tekoa: set vp a standart vpon Beth-haccerem: for a
 plague appeareth out of the North and great destruc-
 tion.

2 I haue compared the daughter of Zion to a beauti-
 full and daintie woman.

3 The pastors with their flockes shall come vnto her:
 they shall pitche their tentes rounde about by her,
 and euery one shall feede in his place.

4 Prepare warre against her: arise, and let vs goe vp
 toward the South: wo vnto vs: for the day declineth,
 and the shadowes of the euening are stretched out.

5 Arise, and let vs goe vp by night, and destroy her
 palaces.

6 For thus hath the Lord of hostes said, Hewe
 downe wood, and cast a mounte against Ierusalem:
 this citie must be visited: all oppression is in the
 middes of it.

7 As the fountaine casteth out her waters, so she
 casteth out her malice: crueltie and spoyle is continu-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Flee for safety, ye children of Benjamin, out of the
 midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa,
 and raise up a signal on Beth-haccherem: for evil
 looketh forth from the north, and a great destruction.

2 The comely and delicate one, the daughter of
 Zion, will I cut off.

3 Shepherds with their flocks shall come unto her;
 they shall pitch their tents against her round about;
 they shall feed every one in his place.

4 Prepare ye war against her; arise, and let us go up
 at noon. Woe unto us! for the day declineth, for the
 shadows of the evening are stretched out.

5 Arise, and let us go up by night, and let us destroy
 her palaces.

6 For thus hath the LORD of hosts said, Hew ye
 down trees, and cast up a mount against Jerusalem:
 this is the city to be visited; she is wholly oppression
 in the midst of her.

7 As a well casteth forth her waters, so she casteth
 forth her wickedness: violence and spoil is heard in
 her; before me continually is sickness and wounds.

8 Be thou instructed, O Jerusalem, lest my soul be
 alienated from thee; lest I make thee a desolation, a
 land not inhabited.

9 Thus saith the LORD of hosts, They shall through-
 ly glean the remnant of Israel as a vine: turn again

הַעֲזוּ בְנֵי בִנְיָמִן מִקְרֶב יְרוּשָׁלַם וּבְתִקְוֵעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר
 וְעַל־גִּיִת הַפָּרָם שָׂאוּ מִשָּׂאת כִּי רָעָה נִשְׁקָפָה מִצָּפוֹן וְשָׂבָר
 גָּדוֹל:

2 הַנְּוֹה וְהַמְעֻנָּה דְמִיתִי בַת־צִיּוֹן:

3 אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רָעִים וְעִדְרֵיהֶם תִּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהֲלִים סָבִיב
 רָעוּ אִישׁ אֶת־יָדוֹ:

4 קִדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ וְנַעֲלָה בַצְּהָרִים אוֹי לָנוּ כִּי־
 פָּגַה הַיּוֹם כִּי יִטְּסוּ צִלְלֵי־עָרָב:

5 קוּמוּ וְנַעֲלָה בְלִילָה וְנִשְׁחִיתָה אֶרְמְנוֹתֶיהָ: ס

6 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כְּרָתוּ עֵצָה וְשִׁפְכוּ עַל־
 יְרוּשָׁלַם סִלְגָה הִיא הָעִיר הַפְּלֹד פְּלָה עֲשֵׂק בְקֶרְבָּה:

7 פְּהִקִיר (בְּיָר) [בְּיָר] מִיָּמֶיהָ בֵּן הַקְּרָה רַעְתָּה חֲמָס וְשִׂד
 יִשְׁמַע בָּהּ עַל־פְּנֵי תַמִּיד חָלִי וּמַפָּה:

8 הַנְּסִרִי יְרוּשָׁלַם פְּו־תִקַּע נַפְשִׁי מִמֶּךָ פְּו־אֲשִׁימָךְ שְׂמָמָה
 אֶרֶץ לֹא נוֹשְׁבָה: פ

9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹלָל יְעוּלְלוּ כַגֶּפֶן שְׂאֲרֵית
 יִשְׂרָאֵל הַשֵּׁב יָדְךָ כְּבוֹצֵר עַל־סִלְסוֹלוֹת:

10 עַל־מִי אֲדַבְרָה וְאֶעֱיִדָה וְיִשְׁמְעוּ הַנְּה עֲרָלָה אֲזַנָּם
 וְלֹא יוֹכְלוּ לְהִקְשִׁיב הַנְּה דְבַר־יְהוָה הַנְּה לָהֶם לְחִרְפָּה לֹא
 יִחְפְּצוּ־בָהּ:

11 וְאַתָּה חֲמַלְתָּ יְהוָה מְלֵאתִי נְלֵאתִי הַכִּיל שְׂפָךְ עַל־עוֹלָל
 בַּחוּץ וְעַל סוֹד בַּחוּרִים יִתְּדוּ כִּי־גַם־אִישׁ עִם־אִשָּׁה יִלְכְּדוּ

Aa before me continually is grief and wounds.
 Bb 8 Be thou instructed, O Jerusalem, lest my soul
 Cc depart from thee; lest I make thee desolate, a land not
 Dd inhabited. {depart: Heb. be loosed, or, disjointed}
 Ee 9 Thus saith the LORD of hosts, They shall
 Ff thoroughly glean the remnant of Israel as a vine: turn
 Gg back thine hand as a grapegatherer into the baskets.
 Hh 10 To whom shall I speak, and give warning, that
 Ii they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and
 Jj they cannot hearken: behold, the word of the LORD
 Kk is unto them a reproach; they have no delight in it.
 Ll 11 Therefore I am full of the fury of the LORD; I
 Mm am weary with holding in: I will pour it out upon the
 Nn children abroad, and upon the assembly of young men
 Oo together: for even the husband with the wife shall be
 Pp taken, the aged with him that is full of days.
 Qq 12 And their houses shall be turned unto others, with
 Rr their fields and wives together: for I will stretch out
 Ss my hand upon the inhabitants of the land, saith the
 Tt LORD.
 Uu 13 For from the least of them even unto the great-
 Vv est of them every one is given to covetousness; and
 Ww from the prophet even unto the priest every one dealeth
 Xx falsely.
 Yy 14 They have healed also the hurt of the daughter of
 Zz my people slightly, saying, Peace, peace; when there

ally heard in her before me with sorowe and strokes. Aa
 8 Be thou instructed, O Ierusalem, lest my soule Bb
 depart from thee, lest I make thee desolate as a land, Cc
 that none inhabiteth. Dd
 9 Thus sayeth the Lord of hostes, They shall gather Ee
 as a vine, the residue of Israel: turne backe thine Ff
 hande as the grape gatherer into the baskets. Gg
 10 Vnto whome shall I speake, and admonish that Hh
 they may heare? beholde, their eares are vncircum- Ii
 cised, and they cannot hearken: beholde, the worde Jj
 of the Lord is vnto them as a reproche: they haue no Kk
 delite in it. Ll
 11 Therefore I am full of the wrath of the Lord: I Mm
 am weary with holding it: I will powre it out vpon Nn
 the children in the streete, and likewise vpon the Oo
 assembly of the yong men: for the husband shall euen Pp
 be taken with the wife, and the aged with him that is Qq
 full of daies. Rr
 12 And their houses with their landes, and wiues Ss
 also shalbe turned vnto strangers: for I will stretch Tt
 out mine hande vpon the inhabitants of the land, Uu
 sayeth the Lord. Vv
 13 For from the least of them, euen vnto the great- Ww
 est of them, euery one is giuen vnto couetousnesse, Xx
 and from the Prophet euen vnto the Priest, they all Yy
 deale falsely. Zz

thine hand as a grapegatherer into the baskets.
 10 To whom shall I speak and testify, that they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and they cannot hearken: behold, the word of the LORD is become unto them a reproach; they have no delight in it.
 11 Therefore I am full of the fury of the LORD; I am weary with holding in: pour it out upon the children in the street, and upon the assembly of young men together: for even the husband with the wife shall be taken, the aged with him that is full of days.
 12 And their houses shall be turned unto others, their fields and their wives together: for I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, saith the LORD.
 13 For from the least of them even unto the greatest of them every one is given to covetousness; and from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.
 14 They have healed also the hurt of my people lightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.
 15 Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore they shall fall among them that fall: at the time that I visit them they shall be cast down, saith the LORD.

זָקוּ עַם-מְלֵא יָמִים:
 12 וְנִסְבּוּ בְתִיָּהֶם לְאַחֲרֵים שָׁדוֹת וְנָשִׁים יִחָדּוּ כִּי-אֵטָה
 אֶת-יָדֵי עַל-יִשְׁבֵּי הָאָרֶץ נְאֻם-יְהוָה:
 13 כִּי מִקְטָנָם וְעַד-גְּדוֹלָם כָּלוּ בּוֹצֵעַ בָּצַע וּמִנְבִּיא וְעַד-
 כֹּהֵן כָּלוּ עֲשֵׂה שָׁקֵר:
 14 וַיִּרְפְּאוּ אֶת-שִׁבְרֵ עַמִּי עַל-נִקְלָה לֵאמֹר שָׁלוֹם שָׁלוֹם וְאִין שָׁלוֹם:
 15 הֲבִישׁוּ כִי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַם-בְּיוֹשׁ לֹא-יִבּוֹשׁוּ גַם-
 הַכֹּלִים לֹא יִדְעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַּנְּפִלִים בְּעַת-פְּקוּדָתֵם יִכְשְׁלוּ
 אָמַר יְהוָה: ׀
 16 כֹּה אָמַר יְהוָה עֲמָדוֹ עַל-דַּרְכֵיכֶם וּרְאוּ וּשְׁאַלְוּ
 לְנִתְבוֹת עוֹלָם אֵי-זֶה דַּרְךְ הַטּוֹב וּלְכוּ-בָהּ וּמִצָּעוּ מִרְגּוֹעַ
 לְנַפְשְׁכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא יִגְלֶה:
 17 וְהִקְמַתִי עֲלֵיכֶם צָפִים הַקְּשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ
 לֹא נִקְשִׁיב:
 18 לָכֵן שָׁמְעוּ הַגּוֹיִם וַדְּעִי עֲדָה אֶת-אַשְׁרֵ-כֶם:
 19 שָׁמְעִי הָאָרֶץ הִנֵּה אֲנֹכִי מִבִּיא רָעָה אֶל-הָעָם הַזֶּה פְּרִי
 מִחֲשֻׁבוֹתֵם כִּי עַל-דַּבְּרֵי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמְאַסּוּ-בָהּ:
 20 לְמַה-זֶּה לִּי לְבוֹנָה מִשָּׁבָא תְבוּאָה וְקִנְיָה הַטּוֹב מֵאָרֶץ
 מִרְחֶק עֲלוֹתֵיכֶם לֹא לְרִצּוֹן וְזִבְחֵיכֶם לֹא-עֲרִבוּ לִי: ׀
 21 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶל-הָעָם הַזֶּה מְכַשְׁלִים
 וַיִּכְשְׁלוּ בָם אֲבוֹת וּבְנֵים יִחָדּוּ שָׁכְנוּ וַרְעוּ (יֹאבְדוּ) [וְאָבְדוּ]:

Aa is no peace. {hurt: Heb. bruise, or, breach}
 Bb 15 Were they ashamed when they had committed
 Cc abomination? nay, they were not at all ashamed, nei-
 Dd ther could they blush: therefore they shall fall among
 Ee them that fall: at the time that I visit them they shall
 Ff be cast down, saith the LORD.
 Gg 16 Thus saith the LORD, Stand ye in the ways,
 Hh and see, and ask for the old paths, where is the good
 Ii way, and walk therein, and ye shall find rest for your
 Jj souls. But they said, We will not walk therein.
 Kk 17 Also I set watchmen over you, saying, Hearken
 Ll to the sound of the trumpet. But they said, We will
 Mm not hearken.
 Nn 18 Therefore hear, ye nations, and know, O congre-
 Oo gation, what is among them.
 Pp 19 Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this
 Qq people, even the fruit of their thoughts, because they
 Rr have not hearkened unto my words, nor to my law, but
 Ss rejected it.
 Tt 20 To what purpose cometh there to me incense from
 Uu Sheba, and the sweet cane from a far country? your
 Vv burnt offerings are not acceptable, nor your sacrifices
 Ww sweet unto me.
 Xx 21 Therefore thus saith the LORD, Behold, I will
 Yy lay stumblingblocks before this people, and the fathers
 Zz and the sons together shall fall upon them; the neigh-

14 They haue healed also ye hurt of the daughter of Aa
 my people with sweete woordes, saying, Peace, peace, Bb
 when there is no peace. Cc
 15 Were they ashamed when they had committed Dd
 abomination? nay, they were not ashamed, no neither Ee
 coulde they haue any shame: therefore they shall fall Ff
 among the slaine: when I shall visite them, they shall Gg
 be cast downe, sayth the Lord. Hh
 16 Thus sayeth the Lord, Stande in the waies and Ii
 beholde, and aske for the olde way, which is the Jj
 good way and walke therein, and yee shall finde rest Kk
 for your soules: but they saide, We will not walke Ll
 therein. Mm
 17 Also I set watchmen ouer you, which said, Take Nn
 heede to the sound of the trumpet: but they said, We Oo
 will not take heede. Pp
 18 Heare therefore, yee Gentiles, and thou Congre- Qq
 gation knowe, what is among them. Rr
 19 Heare, O earth, beholde, I will cause a plague to Ss
 come vpon this people, euen the fruite of their owne Tt
 imaginations: because they haue not taken heede Uu
 vnto my woordes, nor to my Lawe, but cast it off. Vv
 20 To what purpose bringest thou mee incense from Ww
 Sheba, and sweete calamus from a farre countrey? Xx
 Your burnt offerings are not pleasant, nor your sacri- Yy
 fices sweete vnto me. Zz

16 Thus saith the LORD, Stand ye in the ways and see, and ask for the old paths, where is the good way, and walk therein, and ye shall find rest for your souls: but they said, We will not walk therein.
 17 And I set watchmen over you, saying, Hearken to the sound of the trumpet; but they said, We will not hearken.
 18 Therefore hear, ye nations, and know, O congregation, what is among them.
 19 Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this people, even the fruit of their thoughts, because they have not hearkened unto my words; and as for my law, they have rejected it.
 20 To what purpose cometh there to me frankincense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings are not acceptable, nor your sacrifices pleasing unto me.
 21 Therefore thus saith the LORD, Behold, I will lay stumblingblocks before this people: and the fathers and the sons together shall stumble against them; the neighbour and his friend shall perish.
 22 Thus saith the LORD, Behold, a people cometh from the north country; and a great nation shall be stirred up from the uttermost parts of the earth.
 23 They lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roareth like the sea,

פ
 22 כה אמר יהוה הנה עם בא מארץ צפון וגוי גדול יעור מירפתי-ארץ:
 23 קשת וכידון יחזיקו אכזרי הוא ולא ירחמו קולם פים יהמה ועל-סוסים ירכבו ערוף פאיש למלחמה על-יד בת-ציון:
 24 שמענו את-שמעו רפו יגינו צרה החזיקתנו חיל פוילדה:
 25 אל- (תצאי) [תצאו] השדה ובדרך אל- (תלכי) [תלכו] כי תרב לאיב מגור מסביב:
 26 בת-עמי חגרי-שק והתפלשי באפר אכל יחיד עשי לך מספד תמרוגים כי פתאם יבא השוד עלינו:
 27 בקון נתתיה בעמי מבצר ותלע ובחנת את-דרךם:
 28 כלם סרי סוררים הלכי רכיל נחשת וברגל כלם משחיתים המה:
 29 נחר מפח (מאשמתם) [מאש] [תם] עפרת לשוא צרף צרוף ורעים לא נתקו:
 30 בסף נמאס קראו להם כי-מאס יהוה בהם: פ

Aa bour and his friend shall perish.
 Bb 22 Thus saith the LORD, Behold, a people cometh
 Cc from the north country, and a great nation shall be
 Dd raised from the sides of the earth.
 Ee 23 They shall lay hold on bow and spear; they are
 Ff cruel, and have no mercy; their voice roareth like the
 Gg sea; and they ride upon horses, set in array as men
 Hh for war against thee, O daughter of Zion.
 Ii 24 We have heard the fame thereof: our hands wax
 Jj feeble: anguish hath taken hold of us, and pain, as of a
 Kk woman in travail.
 Ll 25 Go not forth into the field, nor walk by the way;
 Mm for the sword of the enemy and fear is on every side.
 Nn 26 O daughter of my people, gird thee with sackcloth,
 Oo and wallow thyself in ashes: make thee mourning,
 Pp as for an only son, most bitter lamentation: for the
 Qq spoiler shall suddenly come upon us.
 Rr 27 I have set thee for a tower and a fortress among
 Ss my people, that thou mayest know and try their way.
 Tt 28 They are all grievous revolters, walking with
 Uu slanders: they are brass and iron; they are all cor-
 Vv rupters.
 Ww 29 The bellows are burned, the lead is consumed of
 Xx the fire; the founder melteth in vain: for the wicked are
 Yy not plucked away.
 Zz 30 Reprobate silver shall men call them, because the

21 Therefore thus sayeth the Lord, Beholde, I will
 laie stumbling blockes before this people, and the
 fathers and the sonnes together shall fall vpon them:
 the neighbour and his friende shall perish.
 22 Thus sayeth the Lord, Beholde, a people com-
 meth from the North countrey, and a great nation
 shall arise from the sides of the earth.
 23 With bowe and shield shall they be weaponed:
 they are cruell and will haue no compassion: their
 voyce roareth like the sea, and they ride vpon horses,
 well appointed, like men of warre against thee, O
 daughter Zion.
 24 We haue heard their fame, and our handes waxe
 feeble sorrowe is come vpon vs, as the sorrowe of a
 woman in trauaile.
 25 Goe not foorth into the fiede, nor walke by the
 way: for the sword of the enemye and feare is on
 euey side.
 26 O daughter of my people, girde thee with sack-
 cloth, and wallowe thy selfe in the ashes: make
 lamentation, and bitter mourning as for thine onely
 sonne: for the destroier shall suddenly come vpon vs.
 27 I haue set thee for a defence and fortresse among
 my people, that thou maiest knowe and trie their
 waies.
 28 They are all rebellious traitours, walking craftily:

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

and they ride upon horses; every one set in array, as
 a man to the battle, against thee, O daughter of Zion.

24 We have heard the fame thereof; our hands wax
 feeble: anguish hath taken hold of us, and pangs as
 of a woman in travail.

25 Go not forth into the field, nor walk by the way;
 for there is the sword of the enemy, and terror on
 every side.

26 O daughter of my people, gird thee with sack-
 cloth, and wallow thyself in ashes: make thee
 mourning, as for an only son, most bitter lamenta-
 tion; for the spoiler shall suddenly come upon us.

27 I have made thee a tower and a fortress among
 my people; that thou mayest know and try their way.

28 They are all grievous revolters, going about with
 slanders; they are brass and iron: they all of them
 deal corruptly.

29 The bellows blow fiercely; the lead is consumed
 of the fire: in vain do they go on refining; for the
 wicked are not plucked away.

30 Refuse silver shall men call them, because the
 LORD hath rejected them.

Aa LORD hath rejected them. {Reprobate...: or, Refuse
Bb silver}
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh The word that came to Jeremiah from the LORD,
Ii saying,
Jj 2 Stand in the gate of the LORD'S house, and pro-
Kk claim there this word, and say, Hear the word of the
Ll LORD, all ye of Judah, that enter in at these gates
Mm to worship the LORD.
Nn 3 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel,
Oo Amend your ways and your doings, and I will cause
Pp you to dwell in this place.
Qq 4 Trust ye not in lying words, saying, The temple of
Rr the LORD, The temple of the LORD, The temple
Ss of the LORD, are these.
Tt 5 For if ye throughly amend your ways and your do-
Uu ings; if ye throughly execute judgment between a man
Vv and his neighbour;
Ww 6 If ye oppress not the stranger, the fatherless, and
Xx the widow, and shed not innocent blood in this place,
Yy neither walk after other gods to your hurt:
Zz 7 Then will I cause you to dwell in this place, in the

they are brasse, and yron, they all are destroyers.
 29 The bellows are burnt: the lead is consumed in
 the fire: the founder melteth in vaine: for the wicked
 are not taken away.
 30 They shall call them reprobate siluer, because the
 Lord hath reiected them.
 The woordes that came to Ieremiah from the Lord,
 saying,
 2 Stand in the gate of the Lordes house and crie
 this woorde there, and say, Heare the woorde of the
 Lord, all yee of Iudah that enter in at these gates to
 worship the Lord.
 3 Thus sayeth the Lord of hostes, the God of Israel,
 Amend your waies and your woorkes, and I will let
 you dwell in this place.
 4 Trust not in lying woordes, saying, The Temple of
 the Lord, the Temple of the Lord: this is the Temple
 of the Lord.
 5 For if you amende and redresse your waies and
 your woorkes: if you execute iudgement betweene a
 man and his neighbour,
 6 And oppresse not the stranger, the fatherlesse and
 the widow and shed no innocent blood in this place,
 neither walke after other gods to your destruction,
 7 Then will I let you dwell in this place in the lande

The word that came to Jeremiah from the LORD,
 saying,
 2 Stand in the gate of the LORD'S house, and pro-
 claim there this word, and say, Hear the word of the
 LORD, all ye of Judah, that enter in at these gates to
 worship the LORD.
 3 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel,
 Amend your ways and your doings, and I will cause
 you to dwell in this place.
 4 Trust ye not in lying words, saying, The temple of
 the LORD, the temple of the LORD, the temple of
 the LORD, are these.
 5 For if ye throughly amend your ways and your
 doings; if ye throughly execute judgment between a
 man and his neighbour;
 6 if ye oppress not the stranger, the fatherless, and
 the widow, and shed not innocent blood in this place,
 neither walk after other gods to your own hurt:
 7 then will I cause you to dwell in this place, in the
 land that I gave to your fathers, from of old even for
 evermore.
 8 Behold, ye trust in lying words, that cannot profit.
 9 Will ye steal, murder, and commit adultery, and
 swear falsely, and burn incense unto Baal, and walk
 after other gods whom ye have not known,
 10 and come and stand before me in this house,

הַדְּבַר אֲשֶׁר הָיָה אֵלַי יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:
 2 עֲמֹד בַּשַּׁעַר בַּיַּת יְהוָה וּקְרֵאתָ שָׁם אֶת־הַדְּבַר הַזֶּה
 וְאָמַרְתָּ שְׁמִעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַבָּאִים בַּשַּׁעֲרִים
 הָאֵלֶּה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה: ס
 3 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵיטִיבוּ דְרֹכֵיכֶם
 וּמַעַלְלֵיכֶם וְאַשְׁכְּנָה אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה:
 4 אַל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דְּבַר־יְהוָה הַשֹּׁקֵר לֵאמֹר הִיבַל יְהוָה
 הִיבַל יְהוָה הִיבַל יְהוָה הִמָּה:
 5 כִּי אִם־הֵיטִיב תִּיטִיבוּ אֶת־דְּרֹכֵיכֶם וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶם
 אִם־עֲשׂוּ תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ:
 6 גַּר יְתוֹם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשֻׁקוּ וְדָם נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ
 בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאַתְרֵי אֱלֹהִים אַתְרִים לֹא תִלְכוּ לְרַע לְכֶם:
 7 וְשִׁבַּתִּי אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
 לְאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם:
 8 הִנֵּה אַתֶּם בֹּטְחִים לָכֶם עַל־דְּבַר־יְהוָה הַשֹּׁקֵר לְבַלְתִּי הוֹעִיל:
 9 הַגִּבּוֹ רֹצֵחַ וְנֹאֵף וְהַשֹּׁבֵעַ לְשֹׁקֵר וְקַטֵּר לַבַּעַל וְהַלֹּדֵד
 אַתְרֵי אֱלֹהִים אַתְרִים אֲשֶׁר לֹא־יִדְעֶתֶם:
 10 וּבְאִתְּם וְעַמְדַתְם לִפְנֵי בַּיַּת הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי
 עָלָיו וְאַמַּרְתֶּם נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת
 הָאֵלֶּה:
 11 הַמַּעֲרַת פְּרָצִים הִלְהָה הַבַּיַּת הַזֶּה אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי
 עָלָיו בְּעֵינֵיכֶם גַּם אֲנֹכִי הִנֵּה רֹאֵתִי נְאֻם־יְהוָה: ס

Aa land that I gave to your fathers, for ever and ever.
 Bb 8 Behold, ye trust in lying words, that cannot profit.
 Cc 9 Will ye steal, murder, and commit adultery, and
 Dd swear falsely, and burn incense unto Baal, and walk
 Ee after other gods whom ye know not;
 Ff 10 And come and stand before me in this house,
 Gg which is called by my name, and say, We are delivered
 Hh to do all these abominations? {which...: Heb. where-
 Ii upon my name is called}
 Jj 11 Is this house, which is called by my name, become
 Kk a den of robbers in your eyes? Behold, even I have
 Ll seen it, saith the LORD.
 Mm 12 But go ye now unto my place which was in
 Nn Shiloh, where I set my name at the first, and see
 Oo what I did to it for the wickedness of my people Is-
 Pp rael.
 Qq 13 And now, because ye have done all these works,
 Rr saith the LORD, and I spake unto you, rising up
 Ss early and speaking, but ye heard not; and I called
 Tt you, but ye answered not;
 Uu 14 Therefore will I do unto this house, which is
 Vv called by my name, wherein ye trust, and unto the
 Ww place which I gave to you and to your fathers, as I
 Xx have done to Shiloh.
 Yy 15 And I will cast you out of my sight, as I have
 Zz cast out all your brethren, even the whole seed of

that I gave vnto your fathers, for euer and euer.
 8 Beholde, you trust in lying woordes, that can not
 profite.
 9 Will you steale, murder, and commit adulterie,
 and swear falsely and burne incense vnto Baal, and
 walke after other gods whome yee knowe not?
 10 And come and stande before mee in this House,
 whereupon my Name is called, and saye, We are deli-
 uered, though we haue done all these abominations?
 11 Is this House become a denne of theeues, where-
 upon my Name is called before your eyes? Beholde,
 euen I see it, sayeth the Lord.
 12 But go ye nowe vnto my place which was in
 Shilo, where I set my Name at the beginning, and
 beholde, what I did to it for the wickednesse of my
 people Israel.
 13 Therefore nowe because yee haue done all these
 woorkes, sayeth the Lord, (and I rose vp earely and
 spake vnto you: but when I spake, yee would not
 heare me, neither when I called, would yee answer).
 14 Therefore will I do vnto this House, wherupon
 my Name is called, wherein also yee trust, euen vnto
 the place that I gaue to you and to your fathers, as I
 haue done vnto Shilo.
 15 And I will cast you out of my sight, as I haue
 cast out all your brethren, euen the whole seede of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

which is called by my name, and say, We are deliv-
 ered; that ye may do all these abominations.

11 Is this house, which is called by my name, be-
 come a den of robbers in your eyes? Behold, I, even
 I, have seen it, saith the LORD.

12 But go ye now unto my place which was in
 Shiloh, where I caused my name to dwell at the first,
 and see what I did to it for the wickedness of my
 people Israel.

13 And now, because ye have done all these works,
 saith the LORD, and I spake unto you, rising up
 early and speaking, but ye heard not; and I called
 you, but ye answered not:

14 therefore will I do unto the house, which is
 called by my name, wherein ye trust, and unto the
 place which I gave to you and to your fathers, as I
 have done to Shiloh.

15 And I will cast you out of my sight, as I have
 cast out all your brethren, even the whole seed of
 Ephraim.

16 Therefore pray not thou for this people, neither
 lift up cry nor prayer for them, neither make inter-
 cession to me: for I will not hear thee.

17 Seest thou not what they do in the cities of Judah
 and in the streets of Jerusalem?

18 The children gather wood, and the fathers kindle

12 כִּי לְכוּ-נָא אֶל-מְקוֹמִי אֲשֶׁר בְּשִׁילֹו אֲשֶׁר שָׁכַנְתִּי שְׁמִי
 וְשָׂם בְּרֵאשׁוֹנָה וְרָאוּ אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לֹו מִפְּנֵי רַעַת עַמִּי
 יִשְׂרָאֵל:

13 וְעַתָּה יַעַן עֲשׂוּתְכֶם אֶת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה נָא-
 יִהְיֶה וְאֲדַבֵּר אֵלֵיכֶם הַשֶּׁפֶם וְדַבֵּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְאֶקְרָא
 אֶתְכֶם וְלֹא עֲנִיתֶם:

14 וְעָשִׂיתִי לְבֵיתִי אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם
 בֹּטְחִים בּוֹ וְלַמָּקוֹם אֲשֶׁר-נָתַתִּי לְכֶם וְלְאֲבוֹתֵיכֶם כַּאֲשֶׁר
 עָשִׂיתִי לְשִׁלֹו:

15 וְהַשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל פְּנֵי כַּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי אֶת-כָּל-
 אֲחֵיכֶם אֶת כָּל-זֶרַע אֲפְרָיִם: ס

16 וְאַתָּה אֵל-תִּתְפַּלְלִי בְעַד-הָעָם הַזֶּה וְאֵל-תִּשָּׂא בְעַדָם
 רִנָּה וּתְפִלָּה וְאֵל-תִּפְגַּע-בִּי כִּי-אֵינְנִי שֹׁמֵעַ אֹתָךְ:

17 הֲאֵינְךָ רֹאֶה מָה הִנְמָה עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
 יְרוּשָׁלָם:

18 הַבָּנִים מְלַקְטִים עֵצִים וְהָאֲבוֹת מְבַעֲרִים אֶת-הָאֵשׁ
 וְהַנְּשִׂים לְשׁוֹת בַּצֶּק לַעֲשׂוֹת כְּוֹנִים לְמַלְכַת הַשָּׁמַיִם וְהַסֹּד
 נֹסְכִים לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִסְנִי:

19 הֲאֵתִי הֵם מְכַעֲסִים נָא-יִהְיֶה הַלֹּא אַתֶּם לְמַעַן בְּשַׁת
 פְּנֵיהֶם: ס

20 לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַזֶּה אֲפִי וְחַמְתִּי נִתְכַת אֶל-
 הַמָּקוֹם הַזֶּה עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-יַעַץ הַשָּׂדֶה וְעַל-

Aa Ephraim.
Bb 16 Therefore pray not thou for this people, neither lift
Cc up cry nor prayer for them, neither make intercession
Dd to me: for I will not hear thee.
Ee 17 Seest thou not what they do in the cities of Judah
Ff and in the streets of Jerusalem?
Gg 18 The children gather wood, and the fathers kindle
Hh the fire, and the women knead their dough, to make
Ii cakes to the queen of heaven, and to pour out drink
Jj offerings unto other gods, that they may provoke me
Kk to anger. {queen...: or, frame, or, workmanship of
Ll heaven}
Mm 19 Do they provoke me to anger? saith the LORD:
Nn do they not provoke themselves to the confusion of
Oo their own faces?
Pp 20 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold,
Qq mine anger and my fury shall be poured out upon this
Rr place, upon man, and upon beast, and upon the trees
Ss of the field, and upon the fruit of the ground; and it
Tt shall burn, and shall not be quenched.
Uu 21 Thus saith the LORD of hosts, the God of
Vv Israel; Put your burnt offerings unto your sacrifices,
Ww and eat flesh.
Xx 22 For I spake not unto your fathers, nor command-
Yy ed them in the day that I brought them out of the land
Zz of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:

Ephraim.
 16 Therefore thou shalt not pray for this people, nei-
 ther lift vp crie or praier for them neither intreat me,
 for I will not heare thee.
 17 Seest thou not what they doe in the cities of
 Iudah and in the streetes of Ierusalem?
 18 The children gather wood, and the fathers kin-
 dle the fire, and the women knede the dough to
 make cakes to the Queene of heauen and to powre
 out drinke offrings vnto other gods, that they may
 prouoke me vnto anger.
 19 Doe they prouoke me to anger, sayeth the Lord,
 and not themselues to the confusion of their owne
 faces?
 20 Therefore thus sayeth the Lord God, Beholde,
 mine anger and my wrath shall be powred vpon this
 place, vpon man and vpon beast, and vpon the tree of
 the felde, and vpon the fruite of the ground, and it
 shall burne and not bee quenched.
 21 Thus sayth the Lord of hostes, the God of Israel,
 Put your burnt offerings vnto your sacrifices, and eat
 the flesh.
 22 For I spake not vnto your fathers, nor com-
 manded them, when I brought them out of the land
 of Egypt, concerning burnt offrings and sacrifices.
 23 But this thing commanded I them, saying, Obey

the fire, and the women knead the dough, to make
 cakes to the queen of heaven, and to pour out drink
 offerings unto other gods, that they may provoke me
 to anger.
 19 Do they provoke me to anger? saith the LORD;
 do they not provoke themselves, to the confusion of
 their own faces?
 20 Therefore thus saith the Lord GOD: Behold,
 mine anger and my fury shall be poured out upon
 this place, upon man, and upon beast, and upon the
 trees of the field, and upon the fruit of the ground;
 and it shall burn, and shall not be quenched.
 21 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel:
 Add your burnt offerings unto your sacrifices, and
 eat ye flesh.
 22 For I spake not unto your fathers, nor com-
 manded them in the day that I brought them out of
 the land of Egypt, concerning burnt offerings or
 sacrifices:
 23 but this thing I commanded them, saying, Hearn-
 en unto my voice, and I will be your God, and ye
 shall be my people: and walk ye in all the way that I
 command you, that it may be well with you.
 24 But they hearkened not, nor inclined their ear,
 but walked in their own counsels and in the stub-
 bornness of their evil heart, and went backward and

פְּרִי הָאָדָמָה וּבִעֲרָהּ וְלֹא תִכְבֶּה: ס
 21 כֹּה אָמַר יְהוָה יְהוּדָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלוֹתֵיכֶם סִפּוּ
 עַל-זִבְחֵיכֶם וְאָכְלוּ בָשָׂר:
 22 כִּי לֹא-דִבַּרְתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיָוֶם
 (הוֹצִיא) [הוֹצִיאִי] אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל-דַּבְּרֵי עוֹלָה
 וְזֶבַח:
 23 כִּי אִם-אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי אוֹתָם לֵאמֹר שְׁמְעוּ
 בְּקוֹלִי וְהִיִּיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תְּהִי-וּלִי לְעַם וְהִלַּכְתֶּם
 בְּכָל-הַדְרֹד אֲשֶׁר אֲצַנֶּה אֶתְכֶם לִמְעַן יִיטֵב לָכֶם:
 24 וְלֹא שְׁמַעְוּ וְלֹא-הִטּוּ אֶת-אָזְנָם וַיִּלְכּוּ בַמַּעֲצוֹת
 בַּשָּׂרָרוֹת לִבָּם הִרְעוּ וַיִּהְיוּ לְאָחֹזֵר וְלֹא לְפָנִים:
 25 לְמוֹת-הַיּוֹם אֲשֶׁר יֵצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד
 הַיּוֹם הַזֶּה וְאֲשַׁלַּח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים יוֹם
 הַשִּׁבְעִים וְשָׁלַח:
 26 וְלֹא שְׁמַעְוּ אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת-אָזְנָם וַיִּקְשׁוּ אֶת-עַרְפֹּם
 הִרְעוּ מֵאֲבוֹתָם:
 27 וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ
 אֲלֵיךָ וּקְרַאתְ אֲלֵיהֶם וְלֹא יִעֲנֹכָה:
 28 וְאַמַּרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא-שְׁמַעְוּ בְּקוֹל יְהוָה
 אֱלֹהֵיוּ וְלֹא לָקְחוּ מוֹסֵר אֲבָדָה הָאָמוּנָה וְנִכְרַתְתָּה מִפְּיָהֶם: ס
 29 גִּזְי גִּזְרָה וְהַשְׁלִיכֵי וּשְׂאֵי עַל-שִׁפְיָם קִינָה בִּי מֵאִס
 יְהוָה וַיִּטְשׁ אֶת-דֹּר עֲבָרְתוֹ:

Aa {concerning: Heb. concerning the matter of}
 Bb 23 But this thing commanded I them, saying, Obey
 Cc my voice, and I will be your God, and ye shall be my
 Dd people: and walk ye in all the ways that I have com-
 Ee manded you, that it may be well unto you.
 Ff 24 But they hearkened not, nor inclined their ear,
 Gg but walked in the counsels and in the imagination of
 Hh their evil heart, and went backward, and not forward.
 Ii {imagination: or, stubbornness} {went: Heb. were}
 Jj 25 Since the day that your fathers came forth out of
 Kk the land of Egypt unto this day I have even sent unto
 Ll you all my servants the prophets, daily rising up early
 Mm and sending them:
 Nn 26 Yet they hearkened not unto me, nor inclined their
 Oo ear, but hardened their neck: they did worse than their
 Pp fathers.
 Qq 27 Therefore thou shalt speak all these words unto
 Rr them; but they will not hearken to thee: thou shalt also
 Ss call unto them; but they will not answer thee.
 Tt 28 But thou shalt say unto them, This is a nation
 Uu that obeyeth not the voice of the LORD their God,
 Vv nor receiveth correction: truth is perished, and is cut
 Ww off from their mouth. {correction: or, instruction}
 Xx 29 Cut off thine hair, O Jerusalem, and cast it away,
 Yy and take up a lamentation on high places; for the
 Zz LORD hath rejected and forsaken the generation of

my voyce, and I will be your God, and yee shalbe my
 people: and walke yee in all the wayes which I haue
 commanded you, that it may be well vnto you.
 24 But they would not obey, nor incline their eare,
 but went after the counsels and the stubbernesse of
 their wicked heart, and went backward and not
 forward.
 25 Since the day that your fathers came vp out of
 the lande of Egypt, vnto this day, I haue euen sent
 vnto you al my seruants the Prophets, rising vp earely
 euery day, and sending them.
 26 Yet would they not heare me nor encline their
 eare, but hardened their necke and did worse then
 their fathers.
 27 Therefore shalt thou speake al these words vnto
 them, but they will not heare thee: thou shalt also
 crie vnto them, but they will not answeere thee.
 28 But thou shalt say vnto them, This is a nation
 that heareth not the voice of the Lord their God, nor
 receiueth discipline: trueth is perished, and is cleane
 gone out of their mouth.
 29 Cut off thine heare, O Ierusalem, and cast it
 away, and take vp a complaint on the hie places: for
 the Lord hath reiected and forsaken the generation
 of his wrath.
 30 For the children of Iudah haue done euill in my

not forward.
 25 Since the day that your fathers came forth out of
 the land of Egypt unto this day, I have sent unto you
 all my servants the prophets, daily rising up early
 and sending them:
 26 yet they hearkened not unto me, nor inclined
 their ear, but made their neck stiff: they did worse
 than their fathers.
 27 And thou shalt speak all these words unto them;
 but they will not hearken to thee: thou shalt also call
 unto them; but they will not answer thee.
 28 And thou shalt say unto them, This is the nation
 that hath not hearkened to the voice of the LORD
 their God, nor received instruction: truth is perished,
 and is cut off from their mouth.
 29 Cut off thine hair, O Jerusalem, and cast it away,
 and take up a lamentation on the bare heights; for the
 LORD hath rejected and forsaken the generation of
 his wrath.
 30 For the children of Judah have done that which is
 evil in my sight, saith the LORD: they have set their
 abominations in the house which is called by my
 name, to defile it.
 31 And they have built the high places of Topheth,
 which is in the valley of the son of Hinnom, to burn
 their sons and their daughters in the fire; which I

30 כִּי־עָשׂוּ בְנֵי־יְהוּדָה הַרְעָה בְּעֵינַי נְאֻם־יְהוָה שָׁמֹ
 שְׁקֹוצֵיהֶם בְּבַיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטָמְאָו:
 31 וּבָנוּ בְּמֹת הַתְּפֹת אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן־הַנֶּם לְשַׂרְף אֶת־
 בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה
 עַל־לְבָבִי: ׀
 32 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֵאֱמָר עוֹד
 הַתְּפֹת וְגֵיא בֶן־הַנֶּם כִּי אִם־גֵּיא הַהַרְגָה וְקִבְרוֹ בְּתְפֹת
 מֵאֵין מְקוֹם:
 33 וְהִיְתָה נְבִלַת הָעָם הַזֶּה לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
 וְלִבְהֵמַת הָאָרֶץ וְאֵין מִחַרִּיד:
 34 וְהִשְׁבַּתִּיו מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמִחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שֹׁשׁוֹן
 וְקוֹל שְׂמִמָּה קוֹל חֲתָן וְקוֹל פְּלֵה כִּי לְחַרְבָה תִּהְיֶה הָאָרֶץ:

Aa his wrath.
 Bb 30 For the children of Judah have done evil in my
 Cc sight, saith the LORD: they have set their abomi-
 Dd nations in the house which is called by my name, to
 Ee pollute it.
 Ff 31 And they have built the high places of Tophet,
 Gg which is in the valley of the son of Hinnom, to burn
 Hh their sons and their daughters in the fire; which I
 Ii commanded them not, neither came it into my heart.
 Jj {came...: Heb. came it upon my heart}
 Kk 32 Therefore, behold, the days come, saith the
 Ll LORD, that it shall no more be called Tophet, nor
 Mm the valley of the son of Hinnom, but the valley of
 Nn slaughter: for they shall bury in Tophet, till there be
 Oo no place.
 Pp 33 And the carcases of this people shall be meat for
 Qq the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth;
 Rr and none shall fray them away.
 Ss 34 Then will I cause to cease from the cities of
 Tt Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of
 Uu mirth, and the voice of gladness, the voice of the bride-
 Vv groom, and the voice of the bride: for the land shall be
 Ww desolate.
 Xx
 Yy At that time, saith the LORD, they shall bring out
 Zz the bones of the kings of Judah, and the bones of his

sight, sayth the Lord: they haue set their abomina- Aa
 tions in the House, whereupon my Name is called, to Bb
 pollute it. Cc
 31 And they haue built the hie place of Topheth, Dd
 which is in the valley of Ben-Hinnom to burne their Ee
 sonnes and their daughters in the fire, which I com- Ff
 manded them not, neither came it in mine heart. Gg
 32 Therefore beholde, the dayes come, sayeth the Hh
 Lord, that it shall no more be called Topheth, nor Ii
 the valley of Ben-Hinnom, but the valley of slaugh- Jj
 ter: for they shall burie in Topheth til there be no Kk
 place. Ll
 33 And ye carkeises of this people shalbe meat for Mm
 the foules of the heauen and for the beastes of the Nn
 earth, and none shall fraie them away. Oo
 34 Then I will cause to cease from the cities of Pp
 Iudah and from the streetes of Ierusalem the voice Qq
 of mirth and the voice of gladnesse, the voice of the Rr
 bridegrom and the voice of the bride: for the lande Ss
 shalbe desolate. Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy At that time, sayeth the Lord, they shall bring out
 Zz the bones of the Kings of Iudah, and the bones of

commanded not, neither came it into my mind.
 32 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of Slaughter: for they shall bury in Topheth, till there be no place to bury.
 33 And the carcases of this people shall be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth; and none shall fray them away.
 34 Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride: for the land shall become a waste.
 At that time, saith the LORD, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves:
 2 and they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of heaven, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried; they shall be for dung upon the

בַּעַת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה (וַיֵּצִיאוּ) אֶת־עֲצָמוֹת
 מַלְכֵי־יְהוּדָה וְאֶת־עֲצָמוֹת־שָׂרָיו וְאֶת־עֲצָמוֹת הַכֹּהֲנִים
 וְאֶת־עֲצָמוֹת הַנְּבִיאִים וְאֶת־עֲצָמוֹת יוֹשְׁבֵי־ירוּשָׁלַם
 מִקְבְּרֵיהֶם:
 2 וַשִּׁטְחוּם לְשֶׁמֶשׁ וּלְיָרֵחַ וּלְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר
 אָהָבוּ וְאֲשֶׁר עֲבָדוּם וְאֲשֶׁר הִלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וְאֲשֶׁר דָּרְשׂוּם
 וְאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבְרוּ לְדָמֵן עַל־פְּגַי
 הָאָדָמָה יְהוּ:
 3 וּנְבַחַר מְנוֹת מַחֲיִים לְכָל הַשְּׂאֲרִית הַנִּשְׂאָרִים מִן־
 הַמִּשְׁפָּחָה הָרָעָה הַזֹּאת בְּכָל־הַמְּקוֹמֹת הַנִּשְׂאָרִים אֲשֶׁר
 הִדְחַתִּים וְשֵׁם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת: ס
 4 וְאִמְרַת אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה הִפְּלוּ וְלֹא יָקוּמוּ אִם־
 יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב:
 5 מִדֹּעַ שׁוֹבְכָה הָעַם הַזֶּה יְרוּשָׁלַם מִשִּׁבְּהָ נִצָּחַת הַחַזְקוֹן
 בַּתְּרֵמִית מֵאֲנֹו לְשׁוּב:
 6 הַקֹּשְׁבֵתִי וְאֲשַׁמְעַל לֹא־כֵן יִדְבְּרוּ אֵין אִישׁ נֶחֱם
 עַל־רַעְתּוֹ לֵאמֹר מָה עָשִׂיתִי בְּלֵה שָׁב (בְּמַרְצוֹתֶם)
 [בְּמַרְוֹצְתֶם] כְּסוּס שׁוֹטֵף בְּמִלְחָמָה:
 7 גַּם־חֲסִידָה בְּשָׁמַיִם יִדְעָה מוֹעֲדֶיהָ וְתָר (וְסוּס) [וְסִיס]
 וְעֹגֹר שָׁמְרוּ אֶת־עַת בְּאֲנָה וְעַמִּי לֹא יִדְעוּ אֶת מִשְׁפֵּט
 יְהוָה:
 8 אֵיכָה תֵאמְרוּ חֲכָמִים אֲנֻחֲנוּ וְתוֹרַת יְהוָה אֲתָנוּ אָכַן

Aa princes, and the bones of the priests, and the bones of
 Bb the prophets, and the bones of the inhabitants of Jeru-
 Cc salem, out of their graves:
 Dd 2 And they shall spread them before the sun, and
 Ee the moon, and all the host of heaven, whom they have
 Ff loved, and whom they have served, and after whom
 Gg they have walked, and whom they have sought, and
 Hh whom they have worshipped: they shall not be gath-
 Ii ered, nor be buried; they shall be for dung upon the
 Jj face of the earth.
 Kk 3 And death shall be chosen rather than life by all the
 Ll residue of them that remain of this evil family, which
 Mm remain in all the places whither I have driven them,
 Nn saith the LORD of hosts.
 Oo 4 Moreover thou shalt say unto them, Thus saith the
 Pp LORD; Shall they fall, and not arise? shall he turn
 Qq away, and not return?
 Rr 5 Why then is this people of Jerusalem slidden back
 Ss by a perpetual backsliding? they hold fast deceit, they
 Tt refuse to return.
 Uu 6 I hearkened and heard, but they spake not aright:
 Vv no man repented him of his wickedness, saying, What
 Ww have I done? every one turned to his course, as the
 Xx horse rusheth into the battle.
 Yy 7 Yea, the stork in the heaven knoweth her appointed
 Zz times; and the turtle and the crane and the swallow

their princes, and the bones of the Priests and the
 bones of the Prophets, and the bones of the inhabit-
 ants of Ierusalem out of their graues.
 2 And they shall spread them before the sunne
 and the moone, and all the host of heauen, whom
 they haue loued, and whome they haue serued, and
 whome they haue followed, and whome they haue
 sought, and whome they haue worshipped: they shall
 not be gathered nor be buried, but shall be as dounge
 vpon the earth.
 3 And death shall bee desired rather then life of all
 the residue that remaineth of this wicked familie,
 which remaine in all the places where I haue scat-
 tered them, sayeth the Lord of hostes.
 4 Thou shalt say vnto them also, Thus sayeth the
 Lord, Shall they fall and not arise? shall he turne
 away and not turne againe?
 5 Wherefore is this people of Ierusalem turned
 backe by a perpetuall rebellion? they gaue themselues
 to deceit, and would not returne.
 6 I hearkened and heard, but none spake aright: no
 man repented him of his wickednesse, saying, What
 haue I done? euery one turned to their race, as the
 horse rusheth into the battell.
 7 Euen the storke in the aire knoweth her appointed
 times, and the turtle and the crane and the swallowe

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

face of the earth.
 3 And death shall be chosen rather than life by all
 the residue that remain of this evil family, which
 remain in all the places whither I have driven them,
 saith the LORD of hosts.
 4 Moreover thou shalt say unto them, Thus saith the
 LORD: shall men fall, and not rise up again? shall
 one turn away, and not return?
 5 Why then is this people of Jerusalem slidden back
 by a perpetual backsliding? they hold fast deceit,
 they refuse to return.
 6 I hearkened and heard, but they spake not aright:
 no man repenteth him of his wickedness, saying,
 What have I done? every one turneth to his course,
 as a horse that rusheth headlong in the battle.
 7 Yea, the stork in the heaven knoweth her ap-
 pointed times; and the turtle and the swallow and
 the crane observe the time of their coming; but my
 people know not the ordinance of the LORD.
 8 How do ye say, We are wise, and the law of the
 LORD is with us? But, behold, the false pen of the
 scribes hath wrought falsely.
 9 The wise men are ashamed, they are dismayed and
 taken: lo, they have rejected the word of the LORD;
 and what manner of wisdom is in them?
 10 Therefore will I give their wives unto others, and

הִנֵּה לְשֹׁקֵר עֲשֵׂה עֵט וְשֹׁקֵר סֹפְרִים:
 9 הַבְּיָשׁוּ חֻכְמִים חָתוּ וַיִּלְכְּדוּ הִנֵּה בְדַבְרֵי־יְהוָה מְאֹסוּ
 וְחֻכְמַת־מָטָה לָהֶם: ס
 10 לְכֹן אֲתוֹן אֶת־נַשְׂיָהֶם לְאַחֲרִים שְׂדוּתֵיהֶם לַיּוֹרְשִׁים
 כִּי מִקְטוֹן וְעַד־גְּדוֹל כָּל־הַבָּצַע בָּצַע מִנְבִיא וְעַד־כֹּהֵן כָּל־הַ
 עֲשֵׂה שֹׁקֵר:
 11 וַיִּרְאֻ אֶת־שֹׁקֵר בַּת־עַמִּי עַל־נִקְלָה לֵאמֹר שָׁלוֹם וְ
 שָׁלוֹם וְאִין שָׁלוֹם:
 12 הִבְשׂוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַם־בְּוֹשׁ לֹא־יִבְשׂוּ וְהַפְּלִם לֹא
 יִדְעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַנְּפִלִים בְּעַת פְּקֻדָתָם יִפְשְׁלוּ אָמַר יְהוָה: ס
 13 אֶסְפֶּה אֶסְיַפִּם נְאֻם־יְהוָה אִין עֲנָבִים בְּגִפְנוֹ וְאִין תְּאֲנִים
 בַּתְּאֲנָה וְהָעֵלָה נָבֵל וְאֲתוֹן לָהֶם יַעֲבְרוּם:
 14 עַל־מָה אֲנַחְנוּ יִשְׁבְּיִם הָאֶסְפּוּ וְנִבּוֹא אֶל־עֲרֵי הַמְּבַצֵּר
 וְנִדְמָה־שָׁם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הִדְמָנוּ וַיִּשְׁקֶנוּ מִי־רֹאשׁ כִּי
 חֲטָאנוּ לַיהוָה:
 15 כִּנְהָה לְשָׁלוֹם וְאִין טוֹב לַעַת מִרְפָּה וְהִנֵּה בְעֵתָה:
 16 מִדָּן נִשְׁמַע נִחְרַת סוֹסִיו מִקּוֹל מִצְהָלוֹת אֲבִירָיו
 רַעְשָׁה כָּל־הָאָרֶץ וַיִּבּוֹאוּ וַיִּאֲכְלוּ אָרֶץ וּמְלוֹאָה עִיר וְשִׁבְי
 בָּה: ס
 17 כִּי הִנְנִי מִשְׁלַח בְּכֶם נְחָשִׁים צְפַעְנִים אֲשֶׁר אִין־לָהֶם
 לַחֵשׁ וְנִשְׁכּוּ אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה: ס
 18 מִבְּלִיגִיתִי עָלַי יִגּוֹן עָלַי לִבִּי דָוִי:

Aa observe the time of their coming; but my people know
Bb not the judgment of the **LORD**.
Cc 8 How do ye say, We are wise, and the law of the
Dd **LORD** is with us? Lo, certainly in vain made he it;
Ee the pen of the scribes is in vain. {in vain made...: or,
Ff the false pen of the scribes worketh for falsehood}
Gg 9 The wise men are ashamed, they are dismayed and
Hh taken: lo, they have rejected the word of the **LORD**;
Ii and what wisdom is in them? {The wise...: or, Have
Jj they been ashamed, etc} {what...: Heb. the wisdom of
Kk what thing}
Ll 10 Therefore will I give their wives unto others, and
Mm their fields to them that shall inherit them: for every
Nn one from the least even unto the greatest is given to
Oo covetousness, from the prophet even unto the priest
Pp every one dealeth falsely.
Qq 11 For they have healed the hurt of the daughter of
Rr my people slightly, saying, Peace, peace; when there
Ss is no peace.
Tt 12 Were they ashamed when they had committed
Uu abomination? nay, they were not at all ashamed, nei-
Vv ther could they blush: therefore shall they fall among
Ww them that fall: in the time of their visitation they shall
Xx be cast down, saith the **LORD**. {I will...: or, In
Yy gathering I will consume}
Zz 13 I will surely consume them, saith the **LORD**:

observe the time of their coming, but my people
 knoweth not the judgement of the Lord.
 8 Howe doe yee say, Wee are wise, and the Lawe of
 the Lord is with vs? Loe, certainly in vaine made hee
 it, the penne of the scribes is in vaine.
 9 The wise men are ashamed: they are afraid and
 taken. loe, they haue reiected the word of the Lord,
 and what wisdom is in them?
 10 Therefore will I giue their wiues vnto others, and
 their fieldes to them that shall possesse them: for eu-
 ery one from the least euen vnto the greatest is giuen
 to couetousnesse, and from the Prophet euen vnto
 the Priest, euery one dealeth falsely.
 11 For they haue healed the hurt of the daughter of
 my people with sweete woordes, saying, Peace, peace,
 when there is no peace.
 12 Were they ashamed when they had committed
 abomination? nay, they were not ashamed, neither
 coulde they haue any shame: therefore shall they fall
 among the slaine: when I shall visite them, they shall
 be cast downe, sayeth the Lord.
 13 I wil surely consume them, sayth the Lord:
 there shalbe no grapes on the vine, nor figges on the
 figtree, and the leafe shall fade, and the things that I
 haue giuen them, shall depart from them.
 14 Why doe we stay? assemble your selues, and let

their fields to them that shall possess them: for every
 one from the least even unto the greatest is given to
 covetousness, from the prophet even unto the priest
 every one dealeth falsely.

11 And they have healed the hurt of the daughter of
 my people lightly, saying, Peace, peace; when there
 is no peace.

12 Were they ashamed when they had committed
 abomination? nay, they were not at all ashamed, nei-
 ther could they blush: therefore shall they fall among
 them that fall: in the time of their visitation they
 shall be cast down, saith the **LORD**.

13 I will utterly consume them, saith the **LORD**:
 there shall be no grapes on the vine, nor figs on the
 fig tree, and the leaf shall fade; and the things that I
 have given them shall pass away from them.

14 Why do we sit still? assemble yourselves, and let
 us enter into the defenced cities, and let us be silent
 there: for the **LORD** our God hath put us to silence,
 and given us water of gall to drink, because we have
 sinned against the **LORD**.

15 We looked for peace, but no good came; and for
 a time of healing, and behold dismay!

16 The snorting of his horses is heard from Dan:
 at the sound of the neighing of his strong ones the
 whole land trembleth; for they are come, and have

19 הַנְּהַלְקוּל שׁוֹעֵת בַּת־עַמִּי מֵאַרְצֵי מְרַחֲקִים הִיהוּה אֲיוֹן
 בְּצִיּוֹן אִם־מִלְּפָה אֲיוֹן גַּם מִדּוֹעַ הַכְּעֶסוּנִי בְּפִסְלֵיהֶם בְּהַבְלִי
 נִבְרָ:

20 עֶבֶר קָצִיר כָּלָה קִיץ וְאִנְחָנוּ לֹא נוֹשָׁעֵנוּ:

21 עַל־שֹׁכֵר בַּת־עַמִּי הַשְּׁבֵרְתִי קִוִּיתִי שְׁמָה הַחֲזֹקְתָנִי:

22 הַצָּרִי אֲיוֹן בְּגִלְעָד אִם־רָפָא אֲיוֹן שָׁם כִּי מִדּוֹעַ לֹא

עֲלֵתָה אֲרַכַּת בַּת־עַמִּי:

23 מִי־יִתֵּן רֹאשִׁי מִיָּם וְעֵינַי מִקּוֹר דְּמָעָה וְאֶבְכָּה יוֹמָם

וְלַיְלָה אֵת חֲלָלִי בַת־עַמִּי:

Aa there shall be no grapes on the vine, nor figs on the fig
Bb tree, and the leaf shall fade; and the things that I have
Cc giben them shall pass away from them.

Dd 14 Why do we sit still? assemble yourselves, and let
Ee us enter into the defenced cities, and let us be silent
Ff there: for the LORD our God hath put us to silence,
Gg and giben us water of gall to drink, because we have
Hh sinned against the LORD. {gall: or, poison}

Ii 15 We looked for peace, but no good came; and for a
Jj time of health, and behold trouble!

Kk 16 The snorting of his horses was heard from Dan:
Ll the whole land trembled at the sound of the neighing of
Mm his strong ones; for they are come, and have devoured
Nn the land, and all that is in it; the city, and those that
Oo dwell therein. {all...: Heb. the fulness thereof}

Pp 17 For, behold, I will send serpents, cockatrices,
Qq among you, which will not be charmed, and they shall
Rr bite you, saith the LORD.

Ss 18 When I would comfort myself against sorrow,
Tt my heart is faint in me. {in: Heb. upon}

Uu 19 Behold the voice of the cry of the daughter of my
Vv people because of them that dwell in a far country: Is
Ww not the LORD in Zion? is not her king in her? Why
Xx have they provoked me to anger with their graven
Yy images, and with strange vanities? {them...: Heb. the
Zz country of them that are far off}

vs enter into the strong cities, and let vs be quiet
 there: for the Lord our God hath put vs to silence
 and giuen vs water with gall to drinke, because we
 haue sinned against the Lord.

15 We looked for peace, but no good came, and for
 a time of health, and behold troubles.

16 The neying of his horses was heard from Dan,
 the whole lande trembled at the noyse of the ney-
 ing of his strong horses: for they are come, and haue
 deuoured the land with all that is in it, the citie, and
 those that dwell therein.

17 For beholde, I will sende serpents, and cockatric-
 es among you, which will not be charmed, and they
 shall sting you, sayth the Lord.

18 I would haue comforted my selfe against sorowe,
 but mine heart is heauie in me.

19 Behold, the voice of the cry of the daughter of
 my people for feare of them of a farre countrey, Is
 not the Lord in Zion? is not her king in her? Why
 haue they prouoked mee to anger with their grauen
 images, and with the vanities of a strange god?

20 The haruest is past, the sommer is ended, and we
 are not holpen.

21 I am sore vexed for the hurt of ye daughter of my
 people: I am heauie, and astonishment hath taken
 me.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

devoured the land and all that is in it; the city and
 those that dwell therein.

17 For, behold, I will send serpents, basilisks,
 among you, which will not be charmed; and they
 shall bite you, saith the LORD.

18 Oh that I could comfort myself against sorrow!
 my heart is faint within me.

19 Behold, the voice of the cry of the daughter of
 my people from a land that is very far off: Is not the
 LORD in Zion? is not her King in her? Why have
 they provoked me to anger with their graven images,
 and with strange vanities?

20 The harvest is past, the summer is ended, and we
 are not saved.

21 For the hurt of the daughter of my people am I
 hurt: I am black; astonishment hath taken hold on
 me.

22 Is there no balm in Gilead? is there no physician
 there? why then is not the health of the daughter of
 my people recovered?

Aa 20 The harvest is past, the summer is ended, and we
 Bb are not saved.
 Cc 21 For the hurt of the daughter of my people am I
 Dd hurt; I am black; astonishment hath taken hold on me.
 Ee 22 Is there no balm in Gilead; is there no physician
 Ff there? why then is not the health of the daughter of my
 Gg people recovered? {recovered: Heb. gone up?}
 Hh
 Ii Oh that my head were waters, and mine eyes a foun-
 Jj tain of tears, that I might weep day and night for the
 Kk slain of the daughter of my people! {Oh...: Heb. Who
 Ll will give my head, etc}
 Mm 2 Oh that I had in the wilderness a lodging place of
 Nn wayfaring men; that I might leave my people, and go
 Oo from them! for they be all adulterers, an assembly of
 Pp treacherous men.
 Qq 3 And they bend their tongues like their bow for lies:
 Rr but they are not valiant for the truth upon the earth;
 Ss for they proceed from evil to evil, and they know not
 Tt me, saith the LORD.
 Uu 4 Take ye heed every one of his neighbour, and trust
 Vv ye not in any brother: for every brother will utterly
 Ww supplant, and every neighbour will walk with slan-
 Xx ders. {neighbour: or, friend}
 Yy 5 And they will deceive every one his neighbour, and
 Zz will not speak the truth: they have taught their tongue

22 Is there no balme at Gilead? is there no Physi-
 tion there? Why then is not the health of the daugh-
 ter of my people recovered.
 Oh, that mine head were full of water and mine eyes
 a fountaine of teares, that I might weepe day and
 night for the slayne of the daughter of my people.
 2 Oh, that I had in the wildernes a cottage of way-
 faring men, that I might leaue my people, and go
 from them: for they be all adulterers and an assembly
 of rebels,
 3 And they bende their tongues like their bowes for
 lyes: but they haue no courage for the trueth vpon
 the earth: for they proceede from euill to worse, and
 they haue not knowen mee, sayth the Lord.
 4 Let euery one take heede of his neighbour, and
 trust you not in any brother: for euery brother will
 vse deceite, and euery friend will deale deceitfully,
 5 And euery one wil deceiue his friende, and wil not
 speake the trueth: for they haue taught their tongues
 to speake lies, and take great paynes to do wickedly.
 6 Thine habitation is in the middes of deceiuers:

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Oh that my head were waters, and mine eyes a foun-
 tain of tears, that I might weep day and night for the
 slain of the daughter of my people!
 2 Oh that I had in the wilderness a lodging place of
 wayfaring men; that I might leave my people, and go
 from them! for they be all adulterers, an assembly of
 treacherous men.
 3 And they bend their tongue as it were their bow
 for falsehood; and they are grown strong in the land,
 but not for truth: for they proceed from evil to evil,
 and they know not me, saith the LORD.
 4 Take ye heed every one of his neighbour, and trust
 ye not in any brother: for every brother will utterly
 supplant, and every neighbour will go about with
 slanders.
 5 And they will deceive every one his neighbour,
 and will not speak the truth: they have taught their
 tongue to speak lies; they weary themselves to com-
 mit iniquity.
 6 Thine habitation is in the midst of deceit; through
 deceit they refuse to know me, saith the LORD.
 7 Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold,
 I will melt them, and try them; for how else should I
 do, because of the daughter of my people?
 8 Their tongue is a deadly arrow; it speaketh deceit:
 one speaketh peaceably to his neighbour with his

מִי־יִתְּנֵנִי בַמִּדְבָּר מְלוֹן אֲרָחִים וְאֶעֱזֹבָה אֶת־עַמִּי וְאֶלְכָה
 מֵאַתָּם כִּי כָל־מְנַאֲפִים עָצַרְתָּ בְּגֵדִים:
 2 וַיִּדְרְכוּ אֶת־לְשׁוֹנָם קִשְׁתָּם שֶׁקֶר וְלֹא לְאַמוּנָה גָּבְרוּ
 בְּאָרְצָם כִּי מָרְעָה אֶל־רַעְיָהוּ וַיֵּצְאוּ וְאֹתִי לֹא־יָדְעוּ נְאֻם־
 יְהוָה: ס
 3 אִישׁ אִישׁ מָרְעָהוּ הַשְּׂמֵרוֹ וְעַל־כָּל־אֶחָ אֶל־תִּבְטְחוּ כִּי כָל־
 אֶחָ עֵקֹב יַעֲקֹב וְכָל־רַע רָכִיל יִהְיֶה:
 4 וְאִישׁ בָּרַעְיָהוּ יִהְיֶה לְוָאֵת לֹא יִדְבְּרוּ לְמַדּוֹ לְשׁוֹנָם
 דִּבְרֵ־שֶׁקֶר הֵעִנָּה נְלֹאוּ:
 5 שִׁבְתֶּךָ בְּתוֹךְ מְרֻמָּה בְּמְרֻמָּה מֵאַנּוֹ דַּעַת־אוֹתִי נְאֻם־
 יְהוָה: ס
 6 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּגִי צוּרְפָם וּבַחֲנֻתִים כִּי־
 אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בַת־עַמִּי:
 7 תִּץ [שׁוֹחֵט] [שְׁחוּט] לְשׁוֹנָם מְרֻמָּה דִּבֵּר בְּפִיו שָׁלוֹם
 אֶת־רַעְיָהוּ יִדְבֵּר וּבִקְרָבוֹ יֵשִׁים אָרְבוֹ:
 8 הַעֲלֵ־אֵלָה לֹא־אֶפְקֹד־בָּם נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־
 כָּזָה לֹא תִתְּנָקָם בְּפִשִׁי: ס
 9 עַל־הַהָרִים אֲשֶׁא בְּכִי וְנָהִי וְעַל־נְאֹת מִדְבָּר קִינָה כִּי
 נִצַּחְתוּ מִבְּלִי־אִישׁ עֵבֶר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מְקַנְנָה מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם
 וְעַד־בַּהֲמָה נִדְּדוּ הֶלְכוּ:
 10 וְנִתְּתִי אֶת־רִירוֹשְׁלָם לְגִלְגַּיִם מֵעוֹן תַּגִּים וְאֶת־עַרְי
 יְהוּדָה אֶתְּנוּ שְׁמֻמָּה מִבְּלִי יוֹשֵׁב: ס

Aa to speak lies, and weary themselves to commit iniquity. {deceive: or, mock}

Bb

Cc 6 Thine habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, saith the LORD.

Dd

Ee 7 Therefore thus saith the LORD of hostes, Behold, I will melt them, and try them; for how shall I do for the daughter of my people?

Ff

Gg 8 Their tongue is as an arrow shot out; it speaketh deceit: one speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in heart he layeth his wait. {in heart: Heb. in the midst of him} {his wait: or, wait for him}

Hh

Ii 9 Shall I not visit them for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?

Jj

Kk 10 For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the habitations of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none can pass through them; neither can men hear the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled; they are gone. {habitations: or, pastures} {burned up: or, desolate} {both...: Heb. from the fowl even to, etc}

Ll

Mm 11 And I will make Jerusalem heaps, and a den of dragons; and I will make the cities of Judah desolate, without an inhabitant. {desolate: Heb. desolation}

Nn

Oo 12 Who is the wise man, that may understand this?

Aa because of their deceit they refuse to know me, sayth the Lord.

Bb

Cc 7 Therefore thus sayth the Lord of hostes, Behold, I wil melt them, and trie them: for what should I els do for the daughter of my people?

Dd

Ee 8 Their tongue is as an arow shot out, and speaketh deceite: one speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in his heart hee layeth waite for him.

Ff

Gg 9 Shal I not visit them for these things, saith the Lord? or shall not my soule be auenged on such a nation as this?

Hh

Ii 10 Vpon the mountaines will I take vp a weeping and a lamentation, and vpon the fayre places of the wildernes a mourning, because they are burnt vp: so that none can passe through them, neyther can men heare the voyce of the flocke: both the foule of the aire, and the beast are fled away and gone.

Jj

Kk 11 And I wil make Ierusalem an heape, and a den of dragons, and I will make the cities of Iudah waste, without an inhabitant.

Ll

Mm 12 Who is wise, to vnderstande this? and to whome the mouth of the Lord hath spoken, euen he shall declare it. Why doth the land perish, and is burnt vp like a wilderness, that none passeth through?

Nn

Oo 13 And the Lord sayeth, Because they haue forsaken

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

mouth, but in his heart he layeth wait for him.

9 Shall I not visit them for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?

10 For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the pastures of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none passeth through; neither can men hear the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled, they are gone.

11 And I will make Jerusalem heaps, a dwelling place of jackals; and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.

12 Who is the wise man, that may understand this? and who is he to whom the mouth of the LORD hath spoken, that he may declare it? wherefore is the land and perished burned up like a wilderness, so that none passeth through?

13 And the LORD saith, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein;

14 but have walked after the stubbornness of their own heart, and after the Baalim, which their fathers taught them:

15 therefore thus saith the LORD of hostes, the God of Israel, Behold, I will feed them, even this peo-

11 מִי־הָאִישׁ הַחֲכָם וַיְבִן אֶת־זֹאת וְאָשֶׁר דִּבֶּר פִּי־יְהוָה אֵלָיו וַיִּגְדֶּה עַל־מֶלֶךְ אַבְדָּה הָאָרֶץ כַּמְדָּבָר מִבְּלֵי עֵבֶר: ס

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל־עֲזֹבְכֶם אֶת־תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיכֶם וְלֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְלֹא־הִתְלַכְוּ בָּהּ: ס

13 וַיִּלְכְּוּ אַחֲרַי שְׁרָרוֹת לִבָּם וְאַחֲרַי הִבְעֵלִים אֲשֶׁר לְמַדּוּם אַבּוֹתֶם: ס

14 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִנִּי מֵאַכִּילֶם אֶת־הָעֵם הַזֶּה לְעֵגְגָה וְהִשְׁקִיתִים מִיַּרְאֵשׁ: ס

15 וְהִפְצוֹתִים בַּגּוֹלִים אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּ הַמָּה וְאַבּוֹתֶם וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֲרָב עַד פְּלוֹתִי אוֹתָם: פ

16 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַתְּבוֹנָנוּ וְקִרְאוּ לְמִקְוֵנוֹת וּתְבוֹאֲנֵנָה וְאַל־תִּחְכְּמוֹת שִׁלְחוּ וּתְבוֹאֲנָה: ס

17 וּתְמַהֲרֵנָה וּתְשַׁנְּנָה עָלֵינוּ גֵּהִי וּתְרַדְּנָה עֵינֵינוּ דְּמֵעָה וְעַפְעַפִּינוּ יְזַלּוּ־מִים: ס

18 כִּי קוֹל נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שִׁדְדָנוּ בְּשָׁנוּ מֵאֵד כִּי־עָזַבְנוּ אֶרֶץ כִּי הִשְׁלִיכּוּ מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ: ס

19 כִּי־שָׁמְעֵנָה נְשִׁים דְּבַר־יְהוָה וַתִּקַּח אֲזַנְכֶם דְּבַר־פִּי וְלִמְדָנָה בְּנוֹתֵיכֶם נָהִי וְאִשָּׁה רְעוּתָה קִינָה: ס

20 כִּי־עָלָה מִוֹת בַּחֲלוּנֵינוּ בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ לְהִכְרִית עוֹלָל מִחַיִּץ בַּחוּרִים מִרְחֻבוֹת: ס

21 דִּבֶּר כֹּה נְאֻם־יְהוָה וַנִּפְלָה וַנְּבָלַת הָאֲדָם פָּדָמוֹן עַל־פְּנֵי

Aa and who is he to whom the mouth of the LORD hath
 Bb spoken, that he may declare it, for what the land per-
 Cc issheth and is burned up like a wilderness, that none
 Dd passeth through?
 Ee 13 And the LORD saith, Because they have for-
 Ff saken my law which I set before them, and have not
 Gg obeyed my voice, neither walked therein;
 Hh 14 But have walked after the imagination of their
 Ii own heart, and after Baalim, which their fathers
 Jj taught them: {imagination: or, stubbornness}
 Kk 15 Therefore thus saith the LORD of hosts, the
 Ll God of Israel; Behold, I will feed them, even this
 Mm people, with wormwood, and give them water of gall to
 Nn drink.
 Oo 16 I will scatter them also among the heathen, whom
 Pp neither they nor their fathers have known: and I will
 Qq send a sword after them, till I have consumed them.
 Rr 17 Thus saith the LORD of hosts, Consider ye,
 Ss and call for the mourning women, that they may come;
 Tt and send for cunning women, that they may come:
 Uu 18 And let them make haste, and take up a wailing
 Vv for us, that our eyes may run down with tears, and
 Ww our eyelids gush out with waters.
 Xx 19 For a voice of wailing is heard out of Zion, How
 Yy are we spoiled! we are greatly confounded, because we
 Zz have forsaken the land, because our dwellings have

my Lawe, which I set before them, and haue not
 obeyed my voice, neither walked thereafter,
 14 But haue walked after the stubbernesse of their
 owne heart, and after Baalims, which their fathers
 taught them,
 15 Therefore thus sayth the Lord of hostes, the
 God of Israel, Behold, I will feede this people with
 wormewood, and giue them waters of gall to drinke:
 16 I wil scatter them also among the heathen, whom
 neither they nor their fathers haue knowen, and I
 will send a sworde after them, til I haue consumed
 them.
 17 Thus sayeth the Lord of hostes, Take heede, and
 call for the mourning women, that they may come,
 and send for skilfull women that they may come,
 18 And let them make haste, and let them take vp a
 lamentation for vs, that our eyes may cast out teares
 and our eye liddes gush out of water.
 19 For a lamentable noyse is heard out of Zion,
 Howe are we destroyed, and vtterly confounded, for
 we haue forsaken the land, and our dwellings haue
 cast vs out.
 20 Therefore heare the worde of the Lord, O ye
 women, and let your eares regard the words of his
 mouth, and teach your daughters to mourne, and
 euery one her neighbour to lament.

ple, with wormwood, and give them water of gall to drink.

16 I will scatter them also among the nations, whom neither they nor their fathers have known: and I will send the sword after them, till I have consumed them.

17 Thus saith the LORD of hosts, Consider ye, and call for the mourning women, that they may come; and send for the cunning women, that they may come:

18 and let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.

19 For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we spoiled! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because they have cast down our dwellings.

20 Yet hear the word of the LORD, O ye women, and let your ear receive the word of his mouth, and teach your daughters wailing, and every one her neighbour lamentation.

21 For death is come up into our windows, it is entered into our palaces; to cut off the children from without, and the young men from the streets.

22 Speak, Thus saith the LORD, The carcasses of men shall fall as dung upon the open field, and as the

הַשָּׂדֶה וּכְעֵמִיר מֵאַחֲרַי הַקָּצֵר וְאִין מְאִסֶּרֶ: ס
 22 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־יִתְהַלֵּל חֲכֹם בְּחֻכְמָתוֹ וְאֱלֹהֵי־יִתְהַלֵּל

הַגִּבּוֹר בְּגִבּוֹרָתוֹ אֱלֹהֵי־יִתְהַלֵּל עֲשִׂיר בְּעֵשְׂרוֹ:

23 כִּי אִם־בָּאֵת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל הַשֹּׁפֵל וַיִּדַע אוֹתָיִ
 כִּי אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּאָרֶץ כִּי־בִאֵלֶּה

חִפְצָתִי נְאֻם־יְהוָה: ס

24 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וּפְקַדְתִּי עַל־כָּל־מוֹל
 בְּעָרְלָה:

25 עַל־מִצְרַיִם וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־אֲרָם וְעַל־בְּנֵי עַמּוֹן
 וְעַל־מוֹאָב וְעַל־כָּל־קְצוּצֵי פֹאֵה הַיְשָׁבִים בְּמִדְבָּר כִּי כָל־

הַגּוֹיִם עָרְלִים וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל עָרְלֵי־לֵב: ס

Aa cast us out.
 Bb 20 Yet hear the word of the LORD, O ye women,
 Cc and let your ear receive the word of his mouth, and
 Dd teach your daughters wailing, and every one her
 Ee neighbour lamentation.
 Ff 21 For death is come up into our windows, and is
 Gg entered into our palaces, to cut off the children from
 Hh without, and the young men from the streets.
 Ii 22 Speak, Thus saith the LORD, Even the carcasses
 Jj of men shall fall as dung upon the open field, and
 Kk as the handful after the harvestman, and none shall
 Ll gather them.
 Mm 23 Thus saith the LORD, Let not the wise man
 Nn glory in his wisdom, neither let the mighty man glory
 Oo in his might, let not the rich man glory in his riches:
 Pp 24 But let him that glorieth glory in this, that he
 Qq understandeth and knoweth me, that I am the LORD
 Rr which exercise lovingkindness, judgment, and right-
 Ss eousness, in the earth: for in these things I delight,
 Tt saith the LORD.
 Uu 25 Behold, the days come, saith the LORD, that I
 Vv will punish all them which are circumcised with the
 Ww uncircumcised; {punish: Heb. visit upon}
 Xx 26 Egypt, and Judah, and Edom, and the children
 Yy of Ammon, and Moab, and all that are in the utmost
 Zz corners, that dwell in the wilderness: for all these

21 For death is come vp into our windowes, and is
 entered into our palaces, to destroy the children with-
 out, and the yong men in the streetes.
 22 Speake, thus sayth the Lord, The carkeises of
 men shall lye, euen as the doung vpon the fielde,
 and as the handfull after the mower, and none shall
 gather them.
 23 Thus saith the Lord, Let not the wise man glory
 in his wisdom, nor the strong man glorie in his
 strength, neyther the riche man glorie in his riches.
 24 But let him that glorieth, glorie in this, that he
 vnderstandeth, and knoweth me: for I am the Lord,
 which shewe mercie, iudgement, and righteousnes in
 the earth: for in these things I delite, sayth the Lord.
 25 Beholde, the dayes come, sayth the Lord, that I
 wil visite all them, which are circumcised with the
 vncircumcised:
 26 Egypt and Iudah, and Edom, and the children
 of Ammon, and Moab, and all the vtmost corners of
 them that dwell in the wilderness: for all these na-
 tions are vncircumcised, and al the house of Israel are
 vncircumcised in the heart.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

handful after the harvestman, and none shall gather them.

23 Thus saith the LORD, Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, let not the rich man glory in his riches:

24 but let him that glorieth glory in this, that he understandeth, and knoweth me, that I am the LORD which exercise lovingkindness, judgment, and righteousness, in the earth: for in these things I delight, saith the LORD.

25 Behold, the days come, saith the LORD, that I will punish all them which are circumcised in their uncircumcision;

26 Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that have the corners of their hair polled, that dwell in the wilderness: for all the nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in heart.

Aa nations are uncircumcised, and all the house of Israel
 Bb are uncircumcised in the heart. {in the utmost...: Heb.
 Cc cut off into corners, or, having the corners of their hair
 Dd polled}
 Ee
 Ff Hear ye the word which the LORD speaketh unto
 Gg you, O house of Israel:
 Hh 2 Thus saith the LORD, Learn not the way of the
 Ii heathen, and be not dismayed at the signs of heaven;
 Jj for the heathen are dismayed at them.
 Kk 3 For the customs of the people are vain: for one
 Ll cutteth a tree out of the forest, the work of the hands of
 Mm the workman, with the axe. {customs...: Heb. stat-
 Nn utes, or, ordinances are vanity}
 Oo 4 They deck it with silver and with gold; they fasten
 Pp it with nails and with hammers, that it move not.
 Qq 5 They are upright as the palm tree, but speak not:
 Rr they must needs be borne, because they cannot go. Be
 Ss not afraid of them; for they cannot do evil, neither also
 Tt is it in them to do good.
 Uu 6 Forasmuch as there is none like unto thee, O
 Vv LORD; thou art great, and thy name is great in
 Ww might.
 Xx 7 Who would not fear thee, O King of nations? for
 Yy to thee doth it appertain: forasmuch as among all the
 Zz wise men of the nations, and in all their kingdoms,

Heare ye the worde of the Lord that he speaketh
 vnto you, O house of Israel.
 2 Thus saith the Lord, Learne not the way of the
 heathen, and be not afraid for the signes of heauen,
 though the heathen be afraid of such.
 3 For the customes of the people are vaine: for one
 cutteth a tree out of the forest (which is the worke of
 the handes of the carpenter) with the axe,
 4 And another decketh it with siluer, and with
 golde: they fasten it with nailes, and hammers, that it
 fall not.
 5 The idoles stande vp as the palme tree, but speake
 not: they are borne because they cannot go feare
 them not, for they cannot do euill, neither can they
 do good.
 6 There is none like vnto thee, O Lord: thou art
 great, and thy name is great in power.
 7 Who would not feare thee, O King of nations? for
 to thee appertaineth the dominion: for among all the
 wise men of the Gentiles, and in al their kingdomes
 there is none like thee.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Hear ye the word which the LORD speaketh unto
 you, O house of Israel:
 2 thus saith the LORD, Learn not the way of the na-
 tions, and be not dismayed at the signs of heaven; for
 the nations are dismayed at them.
 3 For the customs of the peoples are vanity: for one
 cutteth a tree out of the forest, the work of the hands
 of the workman with the axe.
 4 They deck it with silver and with gold; they fasten
 it with nails and with hammers, that it move not.
 5 They are like a palm tree, of turned work, and
 speak not: they must needs be borne, because they
 cannot go. Be not afraid of them; for they cannot do
 evil, neither is it in them to do good.
 6 There is none like unto thee, O LORD; thou art
 great, and thy name is great in might.
 7 Who would not fear thee, O King of the nations?
 for to thee doth it appertain: forasmuch as among
 all the wise men of the nations, and in all their royal
 estate, there is none like unto thee.
 8 But they are together brutish and foolish: the in-
 struction of idols, it is but a stock.
 9 There is silver beaten into plates which is brought
 from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of
 the artificer and of the hands of the goldsmith; blue
 and purple for their clothing; they are all the work of

שָׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה יִשְׂרָאֵל:
 2 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל הַגּוֹיִם אֵל־תִּלְמָדוּ וּמֵאֲתוֹת
 הַשָּׁמַיִם אֵל־תִּתְחַתּוּ כִּי־יִתְחַתּוּ הַגּוֹיִם מִהֶמָּה:
 3 כִּי־חֲקוֹת הָעַמִּים הִבֵּל הוּא כִּי־עַל מִיַּעַר כָּרְתוּ מַעֲשֵׂה
 יְדֵי־תַרְשִׁישׁ בְּמַעֲצָד:
 4 בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב יִפְּהוּ בְּמִסְמְרוֹת וּבְמִקְבּוֹת יִחְזְקוּם וְלֹא
 יִפְּיִקוּ:
 5 כַּתְמָר מִקְעֹשֶׂה הִמָּה וְלֹא יִדְבְּרוּ נְשׂוּא וְנִשְׂוֹא כִּי לֹא
 יִצְעָדוּ אֶל־תִּירְאוּ מֶהֶם כִּי־לֹא יֵרְעוּ וְגַם־הֵיטִיב אֵין אוֹתָם:
 6 מֵאֵין כְּמוֹד יְהוָה גְּדוֹל אַתָּה וְגְדוֹל שְׁמֶךָ בְּגִבּוֹרָה:
 7 מִי לֹא יִרְאֶה מִלֶּדֶד הַגּוֹיִם כִּי לֹה יִאֲתֶה כִּי בְכָל־חֲכָמֵי
 הַגּוֹיִם וּבְכָל־מַלְכוּתָם מֵאֵין כְּמוֹד:
 8 וּבְאַחַת יִבְעָרוּ וַיִּכְסְלוּ מוֹסַר הַבָּלִים עַץ הוּא:
 9 כֶּסֶף מִרְקָע מִתְרַשִּׁישׁ יוּבָא וְזָהָב מֵאוּפָז מַעֲשֵׂה תַרְשִׁישׁ
 וַיְדִי צֹנָרָה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן לְבוּשֵׁם מַעֲשֵׂה חֲכָמִים בְּלָם:
 10 וַיְהִי אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹהִים חַיִּים וּמְלֶדֶד עוֹלָם
 מִקְצָפוֹ תִרְעַשׂ הָאָרֶץ וְלֹא־יָכִלוּ גּוֹיִם וְעַמּוֹ: 8
 11 כַּדְּנָה תֵאמְרוּן לַהּוֹם אֱלֹהֵיָא דִּי־שָׁמַיָא וְאַרְקָא לֹא
 עֲבָדוּ יֵאבְדוּ מֵאַרְעָא וּמִן־תְּחֹת שָׁמַיָא אֱלֹהֵ: 8
 12 עֲשֵׂה אֶרֶץ כְּכַחוֹ מִכִּין תִּבְל בְּחֲכָמְתָּ וּבְתִבּוּנְתָּ וְנָטָה
 שָׁמַיִם:

Aa there is none like unto thee. {to...: or, it liketh thee}
 Bb 8 But they are altogether brutish and foolish: the
 Cc stock is a doctrine of vanities. {altogether: Heb. in
 Dd one, or, at once}
 Ee 9 Silver spread into plates is brought from Tarsh-
 Ff ish, and gold from Uphaz, the work of the workman,
 Gg and of the hands of the founder: blue and purple is
 Hh their clothing: they are all the work of cunning men.
 Ii 10 But the LORD is the true God, he is the liv-
 Jj ing God, and an everlasting king: at his wrath the
 Kk earth shall tremble, and the nations shall not be able
 Ll to abide his indignation. {true...: Heb. God of truth}
 Mm {everlasting...: Heb. king of eternity}
 Nn 11 Thus shall ye say unto them, The gods that have
 Oo not made the heavens and the earth, even they shall
 Pp perish from the earth, and from under these heavens.
 Qq 12 He hath made the earth by his power, he hath es-
 Rr tablished the world by his wisdom, and hath stretched
 Ss out the heavens by his discretion.
 Tt 13 When he uttereth his voice, there is a multitude
 Uu of waters in the heavens, and he causeth the vapours
 Vv to ascend from the ends of the earth; he maketh light-
 Ww nings with rain, and bringeth forth the wind out of his
 Xx treasures. {multitude: or, noise} {with: or, for}
 Yy 14 Every man is brutish in his knowledge: every
 Zz founder is confounded by the graven image: for his

8 But, altogether they dote, and are foolish: for the
 stocke is a doctrine of vanitie.
 9 Siluer plates are brought from Tarshish, and golde
 from Vphaz, for the worke of the workeman, and
 the handes of the founder: the blewe silke, and the
 purple is their clothing: all these things are made by
 cunning men.
 10 But the Lord is the God of trueth: he is the liu-
 ing God, and an euerlasting King: at his anger the
 earth shall tremble, and the nations cannot abide his
 wrath.
 11 (Thus shall you say vnto them, The gods that
 haue not made the heauens and the earth, shall per-
 ish from the earth, and from vnder these heauens)
 12 He hath made the earth by his power, and
 established the worlde by his wisdom, and hath
 stretched out the heauen by his discretion.
 13 Hee giueth by his voyce the multitude of waters
 in the heauen, and he causeth the cloudes to ascend
 from the endes of the earth: he turneth lightnings
 to rayne, and bringeth forth the winde out of his
 treasures.
 14 Euery man is a beast by his owne knowledge: eu-
 ery founder is confounded by the grauen image: for
 his melting is but falsehood, and there is no breath
 therein.

cunning men.
 10 But the LORD is the true God; he is the living
 God, and an everlasting king: at his wrath the earth
 trembleth, and the nations are not able to abide his
 indignation.
 11 Thus shall ye say unto them, The gods that have
 not made the heavens and the earth, these shall per-
 ish from the earth, and from under the heavens.
 12 He hath made the earth by his power, he hath
 established the world by his wisdom, and by his un-
 derstanding hath he stretched out the heavens:
 13 when he uttereth his voice, there is a tumult of
 waters in the heavens, and he causeth the vapours to
 ascend from the ends of the earth; he maketh light-
 nings for the rain, and bringeth forth the wind out of
 his treasures.
 14 Every man is become brutish and is without
 knowledge; every goldsmith is put to shame by his
 graven image: for his molten image is falsehood, and
 there is no breath in them.
 15 They are vanity, a work of delusion: in the time
 of their visitation they shall perish.
 16 The portion of Jacob is not like these; for he is
 the former of all things; and Israel is the tribe of his
 inheritance: the LORD of hosts is his name.
 17 Gather up thy wares out of the land, O thou that

13 לקול תתו המון מים בשמים ויעלה נשאים מקצה
 (ארץ) [הארץ] ברגלים למטר עשה ונצא רוח מאצרתיו:
 14 נבער פל-אדם מדעת הגיש פל-צורף מפסל פי שקר
 נסכו ולא-רוח בם:
 15 הבל המה מעשה תעתעים בעת פקדתם יאבדו:
 16 לא-כאלה חלק יעקב כיוצר הכל הוא וישראל
 ישבט נחלתו יהנה צבאות שמו: ס
 17 אספי מארץ פנעתה (ישבתי) [ישבת] במצור: ס
 18 כיונה אמר יהוה הנני קולע את-יושבי הארץ בפעם
 הזאת והצרותי להם למען ימצאו: ס
 19 אוי לי על-שבתי נחלה מנתי ואני אמרתי אה נה
 חלי ואשאנו:
 20 אהלי שדד וכל-מיתרי נתקו בני יצאני ואינם אי-
 נטה עוד אהלי ומקים ריעותי:
 21 כי נבערו הרעים ואת-יהוה לא דגשו על-פן לא
 השלילו וכל-מרעתם נפוצה: ס
 22 קול שמועה הנה באה נרעש גדול מארץ צפון לשום
 את-ערי יהודה שממה מעון תנים: ס
 23 ידעתי יהוה כי לא לאדם דרכו לא-לאיש הלך והכין
 את-צעדו:
 24 יסרני יהוה אה-במשפט אל-באפה פו-תמעטני:
 25 שפה חמתו על-הגוים אשר לא-ידעו ועל משפחות

Aa molten image is falsehood, and there is no breath in
 Bb them. {brutish in his knowledge: or, more brutish
 Cc than to know}
 Dd 15 They are vanity, and the work of errors: in the
 Ee time of their visitation they shall perish.
 Ff 16 The portion of Jacob is not like them: for he is
 Gg the former of all things; and Israel is the rod of his
 Hh inheritance: The LORD of hosts is his name.
 Ii 17 Gather up thy wares out of the land, O inhabitant
 Jj of the fortress. {inhabitant: Heb. inhabitress}
 Kk 18 For thus saith the LORD, Behold, I will sling
 Ll out the inhabitants of the land at this once, and will
 Mm distress them, that they may find it so.
 Nn 19 Woe is me for my hurt! my wound is grievous:
 Oo but I said, Truly this is a grief, and I must bear it.
 Pp 20 My tabernacle is spoiled, and all my cords are
 Qq broken: my children are gone forth of me, and they are
 Rr not: there is none to stretch forth my tent any more,
 Ss and to set up my curtains.
 Tt 21 For the pastors are become brutish, and have not
 Uu sought the LORD: therefore they shall not prosper,
 Vv and all their flocks shall be scattered.
 Ww 22 Behold, the noise of the bruit is come, and a great
 Xx commotion out of the north country, to make the cities
 Yy of Judah desolate, and a den of dragons.
 Zz 23 O LORD, I know that the way of man is not

15 They are vanitie, and the worke of errours: in the
 time of their visitation they shall perish.
 16 The portion of Iaakob is not like them: for he is
 the maker of all things, and Israel is the rodde of his
 inheritance: the Lord of hostes is his Name.
 17 Gather vp thy wares out of the land, O thou that
 dwellest in the strong place.
 18 For thus sayth the Lord, Beholde, at this time
 I will throwe as with a sling the inhabitants of the
 lande, and will trouble them, and they shall finde it
 so.
 19 Wo is me for my destruction, and my grievous
 plague: but I thought, Yet it is my sorow, and I will
 beare it.
 20 My tabernacle is destroyed, and all my coardes
 are broken: my children are gone from me, and are
 not: there is none to spread out my tent any more,
 and to set vp my curtaines.
 21 For the Pastours are become beasts, and haue not
 sought the Lord: therefore haue they none vnder-
 standing: and all the flockes of their pastures are
 scattered.
 22 Beholde, the noyse of the brute is come, and a
 great commotion out of the North countrey to make
 the cities of Iudah desolate, and a denne of dragons.
 23 O Lord, I knowe, that the way of man is not in

abidest in the siege.

18 For thus saith the LORD, Behold, I will sling
 out the inhabitants of the land at this time, and will
 distress them, that they may feel it.

19 Woe is me for my hurt! my wound is grievous:
 but I said, Truly this is my grief, and I must bear it.

20 My tent is spoiled, and all my cords are broken:
 my children are gone forth of me, and they are not:
 there is none to stretch forth my tent any more, and
 to set up my curtains.

21 For the shepherds are become brutish, and have
 not inquired of the LORD: therefore they have not
 prospered, and all their flocks are scattered.

22 The voice of a rumour, behold it cometh, and a
 great commotion out of the north country, to make
 the cities of Judah a desolation, a dwelling place of
 jackals.

23 O LORD, I know that the way of man is not in
 himself: it is not in man that walketh to direct his
 steps.

24 O LORD, correct me, but with judgment; not in
 thine anger, lest thou bring me to nothing.

25 Pour out thy fury upon the heathen that know
 thee not, and upon the families that call not on thy
 name: for they have devoured Jacob, yea, they have
 devoured him and consumed him, and have laid

אֲשֶׁר בְּשֵׁמֶךָ לֹא קָרְאוּ כִּי־אֶזְכְּלוּ אֶת־יַעֲקֹב וְאֶכְלֶהוּ וַיִּכְלֶהוּ
 וְאֶת־גִּוְהוֹ הִשְׁמוּ: פ

Aa in himself: it is not in man that walketh to direct his
 Bb steps.
 Cc 24 O LORD, correct me, but with judgment; not in
 Dd thine anger, lest thou bring me to nothing. {bring...:
 Ee Heb. diminish me}
 Ff 25 Pour out thy fury upon the heathen that know thee
 Gg not, and upon the families that call not on thy name:
 Hh for they have eaten up Jacob, and devoured him, and
 Ii consumed him, and have made his habitation desolate.
 Jj
 Kk The word that came to Jeremiah from the LORD,
 Ll saying,
 Mm 2 Hear ye the words of this covenant, and speak unto
 Nn the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusa-
 Oo lem;
 Pp 3 And say thou unto them, Thus saith the LORD
 Qq God of Israel; Cursed be the man that obeyeth not the
 Rr words of this covenant,
 Ss 4 Which I commanded your fathers in the day that I
 Tt brought them forth out of the land of Egypt, from the
 Uu iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, ac-
 Vv cording to all which I command you: so shall ye be my
 Ww people, and I will be your God:
 Xx 5 That I may perform the oath which I have sworn
 Yy unto your fathers, to give them a land flowing with
 Zz milk and honey, as it is this day. Then answered I,

himselſe, neyther is it in man to walke and to direct
 his ſteps.
 24 O Lord, correct mee, but with iudgement, not in
 thine anger, leaſt thou bring mee to nothing.
 25 Powre out thy wrath vpon the heathen, that
 knowe thee not, and vpon the families that call not
 on thy Name: for they haue eaten vp Iaakob and
 deuoured him and conſumed him, and haue made
 his habitation deſolate.
 The worde that came to Ieremiah from the Lord,
 ſaying,
 2 Heare ye the wordes of this couenant, and ſpeake
 vnto the men of Iudah, and to the inhabitants of
 Ieruſalem,
 3 And ſay thou vnto them, Thus ſayeth the Lord
 God of Iſrael, Cursed be the man that obeyeth not
 the wordes of this couenant,
 4 Which I commanded vnto your fathers, when I
 brought them out of the lande of Egypt, from the
 yron furnace, ſaying, Obey my voyce, and doe ac-
 cording to all theſe things, which I commande you:
 ſo ſhall ye be my people, and I will be your God,
 5 That I may confirme the othe, that I haue ſworne
 vnto your fathers, to giue them a lande, which
 floweth with milke and hony, as appeareth this day.

waste his habitation.

The word that came to Jeremiah from the LORD,
 saying,
 2 Hear ye the words of this covenant, and speak
 unto the men of Judah, and to the inhabitants of
 Jerusalem;
 3 and say thou unto them, Thus saith the LORD, the
 God of Israel: Cursed be the man that heareth not the
 words of this covenant,
 4 which I commanded your fathers in the day that
 I brought them forth out of the land of Egypt, out
 of the iron furnace, saying, Obey my voice, and do
 them, according to all which I command you: so
 shall ye be my people, and I will be your God:
 5 that I may establish the oath which I sware unto
 your fathers, to give them a land flowing with milk
 and honey, as at this day. Then answered I, and said,
 Amen, O LORD.
 6 And the LORD said unto me, Proclaim all these
 words in the cities of Judah, and in the streets of Je-
 rusalem, saying, Hear ye the words of this covenant,
 and do them.
 7 For I earnestly protested unto your fathers in the
 day that I brought them up out of the land of Egypt,
 even unto this day, rising early and protesting, say-

הַדְּבַר אֲשֶׁר הָיָה אֵלַי יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:
 2 שָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרַי הַבְּרִית הַזֹּאת וְדַבְּרֶתֶם אֶל־אִישׁ
 יְהוּדָה וְעַל־יְשֻׁבֵי יְרוּשָׁלָּם:
 3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַרְוֹר
 הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרַי הַבְּרִית הַזֹּאת:
 4 אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאִי אֹתָם מִמִּצְרַיִם
 מִצֻּרִים מִכּוּר הַבַּרְזֵל לֵאמֹר שָׁמְעוּ בְּקוּלִי וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם
 כְּכָל אֲשֶׁר־אֲצַוְנָה אֶתְכֶם וְהִייתֶם לִי לְעָם וְאֶנְכִּי אֶהְיֶה לְכֶם
 לֵאלֹהִים:
 5 לְמַעַן הִקִּים אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם
 לֵתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבַשׁ כַּיּוֹם הַזֶּה וְאָעֹן וְאָמַר
 אָמֵן יְהוָה: ׀
 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרֵא אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי
 יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלָּם לֵאמֹר שָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרַי הַבְּרִית
 הַזֹּאת וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:
 7 כִּי הָעֵד הַעֲדֹתִי בְּאֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הָעֲלוֹתִי אֹתָם מִמִּצְרַיִם
 מִצֻּרִים וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה הִשְׁבַּחְתֶּם וְהָעֵד לֵאמֹר שָׁמְעוּ בְּקוּלִי:
 8 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנוֹם וַיִּלְכּוּ אִישׁ בְּשַׁרְרֹתוֹ
 לְבָם הִרְעוּ וְאָבִיָּה עָלֵיהֶם אֶת־כָּל־דְּבָרַי הַבְּרִית־הַזֹּאת
 אֲשֶׁר־צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ: ׀
 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי גַּמְצָא־קִשְׁרָ בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבְיִשְׁבֵי
 יְרוּשָׁלָּם:

Aa and said, So be it, O LORD. {So...: Heb. Amen}
 Bb 6 Then the LORD said unto me, Proclaim all these
 Cc words in the cities of Judah, and in the streets of Je-
 Dd rusalem, saying, Hear ye the words of this covenant,
 Ee and do them.
 Ff 7 For I earnestly protested unto your fathers in the
 Gg day that I brought them up out of the land of Egypt,
 Hh even unto this day, rising early and protesting, say-
 Ii ing, Obey my voice.
 Jj 8 Yet they obeyed not, nor inclined their ear, but
 Kk walked every one in the imagination of their evil heart:
 Ll therefore I will bring upon them all the words of this
 Mm covenant, which I commanded them to do; but they did
 Nn them not. {imagination: or, stubbornness}
 Oo 9 And the LORD said unto me, A conspiracy is
 Pp found among the men of Judah, and among the inhab-
 Qq itants of Jerusalem.
 Rr 10 They are turned back to the iniquities of their
 Ss forefathers, which refused to hear my words; and they
 Tt went after other gods to serve them: the house of Is-
 Uu rael and the house of Judah have broken my covenant
 Vv which I made with their fathers.
 Ww 11 Therefore thus saith the LORD, Behold, I will
 Xx bring evil upon them, which they shall not be able to
 Yy escape; and though they shall cry unto me, I will not
 Zz hearken unto them. {to escape: Heb. to go forth of}

Then answered I and sayde, So be it, O Lord.
 6 Then the Lord saide vnto me, Cry all these words
 in the cities of Iudah, and in the streetes of Ierusa-
 lem, saying, Heare yee the words of this couenant,
 and doe them.
 7 For I haue protested vnto your fathers, whe I
 brought them vp out of the land of Egypt vnto this
 day, rising earely and protesting, saying, Obey my
 voyce.
 8 Neuerthelesse they would not obey, nor encline
 their eare: but euery one walked in the stubbernesse
 of his wicked heart: therefore I will bring vpon them
 all the wordes of this couenant, which I commanded
 them to do, but they did it not.
 9 And the Lord sayd vnto me, A conspiracie is
 found among the men of Iudah, and among the
 inhabitants of Ierusalem.
 10 They are turned backe to the iniquities of their
 forefathers, which refused to heare my wordes: and
 they went after other gods to serue them: thus the
 house of Israel, and the house of Iudah haue broken
 my couenant, which I made with their fathers.
 11 Therefore thus sayth the Lord, Beholde, I will
 bring a plague vpon them, which they shall not be
 able to escape, and though they crye vnto me, I will
 not heare them.

ing, Obey my voice.

8 Yet they obeyed not, nor inclined their ear, but walked every one in the stubbornness of their evil heart: therefore I brought upon them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they did them not.

9 And the LORD said unto me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.

10 They are turned back to the iniquities of their forefathers, which refused to hear my words; and they are gone after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.

11 Therefore thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and they shall cry unto me, but I will not hearken unto them.

12 Then shall the cities of Judah and the inhabitants of Jerusalem go and cry unto the gods unto whom they offer incense: but they shall not save them at all in the time of their trouble.

13 For according to the number of thy cities are thy gods, O Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have ye set up altars to the shameful thing, even altars to burn incense unto

10 שָׁבוּ עַל־עֲוֹנוֹת אֲבוֹתֵם הָרָאשִׁים אֲשֶׁר מָאֲנוּ לְשָׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרַי וְהָמָּה הִלְכוּ אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרִים לְעַבְדָּם הַכְּרוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם: ס

11 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי מִבֵּיא אֲלֵיהֶם רָעָה אֲשֶׁר לֹא־יִכְלֹוּ לְצַאת מִמֶּנָּה וְזָעְקוּ אֵלַי וְלֹא אֲשָׁמַע אֲלֵיהֶם:

12 וְהִלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁכְּבוּ יְרוּשָׁלַם וְזָעְקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הֵם מְקַטְרִים לָהֶם וְהוֹשִׁיעַ לֹא־יִוֹשִׁיעוּ לָהֶם בְּעֵת רָעָתָם:

13 כִּי מִסִּפְרַ עָרֵיהֶ הֵנוּ אֱלֹהֵיהֶ: הַהֹדָה וּמִסִּפְרַ הַחָצוֹת יְרוּשָׁלַם שִׁמְתָם מִזְבְּחוֹת לְבַשְׁתׁ מִזְבְּחוֹת לְקַטֵּר לְבַעַל: ס

14 וְאַתָּה אֱלֹהֵי־תַתְּפֹלֶל בְּעַד־הָעַם הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בְעַדָם רַגְוָה וּתְפִלָּה כִּי אֵינְנִי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קְרָאָם אֵלַי בְּעַד רָעָתָם: ס

15 מַה לִּי־דִיָּי בְּבֵיתִי עֲשׂוֹתָהּ הַמְזֻמָּתָה הָרַבִּים וּבָשָׂר־קֹדֶשׁ יַעֲבְרוּ מֵעַלְיָהּ כִּי רָעַתְכִי אֲזַ תַּעֲלֹזִי:

16 וְזִית רַעֲנָן יִפֶּה פְרִי־תֹאֵר קְרָא יְהוָה שָׁמָּה לְקוֹלוֹ הַמּוֹלָה גְדֹלָה הַצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ וְרָעוּ דְלִיּוֹתָיו:

17 וַיְהִי וְיָבֹאוֹת הַנוֹטֵעַ אוֹתָהּ דָּבַר עָלֶיהָ רָעָה בְּגִלְל רָעַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם לְהַכְעִסְנִי לְקַטֵּר לְבַעַל: ס

18 וַיְהִי הַיּוֹדִיעֵנִי וְאַדְעָה אֲזַ הָרָאִיתָנִי מֵעַלְלֵיהֶם:

19 וְאַיִי כִכְבֹּשׁ אֶלּוֹהֵי יוֹבֵל לְטָבוֹחַ וְלֹא־יִדְעָתִי כִי־עָלִיו

Aa 12 Then shall the cities of Judah and inhabitants of
Bb Jerusalem go, and cry unto the gods unto whom they
Cc offer incense: but they shall not save them at all in the
Dd time of their trouble. {trouble: Heb. evil}

Ee 13 For according to the number of thy cities were
Ff thy gods, O Judah; and according to the number of
Gg the streets of Jerusalem have ye set up altars to that
Hh shameful thing, even altars to burn incense unto
Ii Baal. {shameful...: Heb. shame}

Jj 14 Therefore pray not thou for this people, neither lift
Kk up a cry or prayer for them: for I will not hear them
Ll in the time that they cry unto me for their trouble.
Mm {trouble: Heb. evil}

Nn 15 What hath my beloved to do in mine house, seeing
Oo she hath wrought lewdness with many, and the holy
Pp flesh is passed from thee? when thou doest evil, then
Qq thou rejoicest. {What...: Heb. What is to my beloved
Rr in my house} {when...: or, when thy evil is}

Ss 16 The LORD called thy name, A green olive tree,
Tt fair, and of goodly fruit: with the noise of a great
Uu tumult he hath kindled fire upon it, and the branches of
Vv it are broken.

Ww 17 For the LORD of hosts, that planted thee, hath
Xx pronounced evil against thee, for the evil of the house
Yy of Israel and of the house of Judah, which they have
Zz done against themselves to provoke me to anger in

12 Then shall the cities of Iudah, and the inhabit-
ants of Ierusalem goe, and crie vnto the gods vnto
whome they offer incense, but they shall not bee able
to helpe them in time of their trouble.

13 For according to the number of thy cities were
thy gods, O Iudah, and according to the number of
the streetes of Ierusalem haue yee set vp altars of
confusion, euen altars to burne incense vnto Baal.

14 Therefore thou shalt not pray for this people, nei-
ther lift vp a crie, or prayer for them: for when they
cry vnto mee in their trouble, I will not heare them.

15 What shoulde my beloued tarie in mine house,
seeing they haue committed abomination with
manie? and the holy flesh goeth away from thee: yet
when thou doest euill, thou reioycest.

16 The Lord called thy name, A greene oliue tree,
faire, and of goodly fruite: but with noyse and great
tumult he hath set fyre vpon it, and the branches of
it are broken.

17 For the Lord of hostes that planted thee, hath
pronounced a plague against thee, for the wickednes
of the house of Israel, and of the house of Iudah,
which they haue done against themselues to prouoke
me to anger in offering incense vnto Baal.

18 And the Lord hath taught me, and I knowe it,
euen then thou shewedst mee their practises.

חֲשָׁבוּ מִחֲשָׁבוֹת נִשְׁחִיתָהּ עֵץ בְּלֶחֶמוֹ וְנִכְרְתָנוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים
וּשְׁמֹו לֹא יִזְכָּר עוֹד:
20 וַיְהִיָּה צְבָאוֹת שִׁפֹּט צָדֵק בְּתֵנוּ פְלִיּוֹת וְלֵב אֲרָאָה
נִקְמְתָהּ מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת־רִיבִי: ס
21 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־אֲנָשֵׁי עֲנֹתוֹת הַמְּבַקְשִׁים אֶת־
נַפְשָׁהּ לֵאמֹר לֹא תִנְבֵּא בְשֵׁם יְהוָה וְלֹא תִמּוֹת בְּיַדְנוּ: ס
22 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַגָּדִי פִקֹּד עַל־יְהִיָּה
הַבְּחוּרִים יִמְתּוּ בְחֶרֶב בְּנִיָּהֶם וּבְנֹוֹתֵיהֶם יִמְתּוּ בְרָעַב:
23 וּשְׂאֵרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי־אֶבְיָא רָעָה אֶל־אֲנָשֵׁי
עֲנֹתוֹת שְׁנַת פִּקֹּדָתָם: ס

Baal.
14 Therefore pray not thou for this people, neither
lift up cry nor prayer for them: for I will not hear
them in the time that they cry unto me for their trou-
ble.
15 What hath my beloved to do in mine house, see-
ing she hath wrought lewdness with many, and the
holy flesh is passed from thee? when thou doest evil,
then thou rejoicest.
16 The LORD called thy name, A green olive tree,
fair with goodly fruit: with the noise of a great tu-
mult he hath kindled fire upon it, and the branches of
it are broken.
17 For the LORD of hosts, that planted thee, hath
pronounced evil against thee, because of the evil of
the house of Israel and of the house of Judah, which
they have wrought for themselves in provoking me
to anger by offering incense unto Baal.
18 And the LORD gave me knowledge of it, and I
knew it: then thou shewedst me their doings.
19 But I was like a gentle lamb that is led to the
slaughter; and I knew not that they had devised de-
vices against me, saying, Let us destroy the tree with
the fruit thereof, and let us cut him off from the land
of the living, that his name may be no more remem-
bered.

Aa offering incense unto Baal.
 Bb 18 And the LORD hath given me knowledge of it,
 Cc and I know it: then thou shewedst me their doings.
 Dd 19 But I was like a lamb or an ox that is brought to
 Ee the slaughter; and I knew not that they had devised
 Ff devices against me, saying, Let us destroy the tree
 Gg with the fruit thereof, and let us cut him off from the
 Hh land of the living, that his name may be no more re-
 Ii membered. {the tree...: Heb. the stalk with his bread}
 Jj 20 But, O LORD of hosts, that judgest right-
 Kk eously, that triest the reins and the heart, let me see
 Ll thy vengeance on them: for unto thee have I revealed
 Mm my cause.
 Nn 21 Therefore thus saith the LORD of the men of
 Oo Anathoth, that seek thy life, saying, Prophecy not in
 Pp the name of the LORD, that thou die not by our hand:
 Qq 22 Therefore thus saith the LORD of hosts, Be-
 Rr hold, I will punish them: the young men shall die by
 Ss the sword; their sons and their daughters shall die by
 Tt famine: {punish: Heb. visit upon}
 Uu 23 And there shall be no remnant of them: for I will
 Vv bring evil upon the men of Anathoth, even the year of
 Ww their visitation.
 Xx
 Yy Righteous art thou, O LORD, when I plead with
 Zz thee: yet let me talk with thee of thy judgments:

19 But I was like a lambe, or a bullocke, that is
 brought to the slaughter, and I knewe not that they
 had deuised thus against me, saying, Let vs destroy
 the tree with the fruite thereof, and cut him out of
 the lande of the liuing, that his name may be no
 more in memory.
 20 But O Lord of hostes, that iudgeth righteously,
 and triest the reines and the heart, let me see thy
 vengeance on them: for vnto thee haue I opened my
 cause.
 21 The Lord therefore speaketh thus of the men of
 Anathoth, (that seeke thy life, and say, Prophecie not
 in the Name of the Lord, that thou die not by our
 hands)
 22 Thus therefore sayth the Lord of hostes, Beholde,
 I will visite them: the yong men shall die by the
 sword: their sonnes and their daughters shall die by
 famine,
 23 And none of them shall remaine: for I will bring
 a plague vpon the men of Anathoth, euen the yeere
 of their visitation.
 O Lord, if I dispute with thee, thou art righteous: yet
 let mee talke with thee of thy iudgements: wherefore

20 But, O LORD of hosts, that judgest righteously,
 that triest the reins and the heart, let me see thy
 vengeance on them: for unto thee have I revealed my
 cause.
 21 Therefore thus saith the LORD concerning the
 men of Anathoth, that seek thy life, saying, Thou
 shalt not prophesy in the name of the LORD, that
 thou die not by our hand:
 22 therefore thus saith the LORD of hosts, Behold,
 I will punish them: the young men shall die by the
 sword; their sons and their daughters shall die by
 famine;
 23 and there shall be no remnant unto them: for I
 will bring evil upon the men of Anathoth, even the
 year of their visitation.
 Righteous art thou, O LORD, when I plead with
 thee: yet would I reason the cause with thee: where-
 fore doth the way of the wicked prosper? wherefore
 are all they at ease that deal very treacherously?
 2 Thou hast planted them, yea, they have taken root;
 they grow, yea, they bring forth fruit: thou art near in
 their mouth, and far from their reins.
 3 But thou, O LORD, knowest me; thou seest me,
 and triest mine heart toward thee: pull them out like
 sheep for the slaughter, and prepare them for the day

צדיק אתה יהוה כי אריב אליך אך משפטים אדבר אותך
 מדוע גרך רשעים צלחה שלי כל-בגדי בגד:
 2 נטעתם גם-שלוש ילכו גם-עשו פרי קרוב אתה
 בפייהם ורחוק מפליותיהם:
 3 ואתה יהוה ידעתי תראני ובחנת לבי אתה התקם
 כצאן לטבחיה והקדשם ליום הרגה: ס
 4 עד-מתל תאבל הארץ ועשב כל-השדה ייבש מרעת
 ישבי-כה ספתה בהמות ועוף כי אמרו לא יראה את-
 אחריהנו:
 5 כי את-רגלים רצתה וילאוה ואיך תתחרה את-
 הסוסים ובארץ שלום אתה בוטח ואיך תעשה בגאון
 הירקן:
 6 כי גם-אתיך ובית-אביך גם-המה בגדו בך גם-המה
 קראו אחריך מלא אל-תאמן בם כי-ידברו אליך טובות:
 ס
 7 עזבתי את-ביתי נטשתי את-נחלתי נתתי את-ידדות
 נפשי בקר איביה:
 8 היתה-לי נחלתי בארניה ביצר נתנה עלי בקולה על-כן
 שנאתיה:
 9 העיט צבוע נחלתי לי העיט סביב עליה לכו אספו כל-
 תית השדה התיי לאכלה:
 10 רעים רבים שחתו כרמי בססו את-חלקתי נתנו את-

Aa Wherefore doth the way of the wicked prosper? where-
Bb fore are all they happy that deal very treacherously?
Cc {talk...: or, reason the case with thee}
Dd 2 Thou hast planted them, yea, they have taken root:
Ee they grow, yea, they bring forth fruit: thou art near
Ff in their mouth, and far from their reins. {they grow:
Gg Heb. they go on}
Hh 3 But thou, O LORD, knowest me: thou hast seen
Ii me, and tried mine heart toward thee: pull them out
Jj like sheep for the slaughter, and prepare them for the
Kk day of slaughter. {toward...: Heb. with thee}
Ll 4 How long shall the land mourn, and the herbs of
Mm every field wither, for the wickedness of them that
Nn dwell therein? the beasts are consumed, and the birds;
Oo because they said, He shall not see our last end.
Pp 5 If thou hast run with the footmen, and they have
Qq wearied thee, then how canst thou contend with hors-
Rr es? and if in the land of peace, wherein thou trustedst,
Ss they wearied thee, then how wilt thou do in the swell-
Tt ing of Jordan?
Uu 6 For even thy brethren, and the house of thy father,
Vv even they have dealt treacherously with thee; yea, they
Ww have called a multitude after thee: believe them not,
Xx though they speak fair words unto thee. {they have
Yy called...: or, they cried after thee fully} {fair...: Heb.
Zz good things}

doeth the way of the wicked prosper? why are all
 they in wealth that rebelliously transgresse?
 2 Thou hast planted them, and they haue taken
 roote: they grow, and bring forth fruite: thou art
 neere in their mouth, and farre from their reins.
 3 But thou, Lord, knowest me: thou hast seene me,
 and tried mine heart toward thee: pull them out like
 sheepe for the slaughter, and prepare them for the
 day of slaughter.
 4 Howe long shall the lande mourne, and the herbes
 of euery fielde wither, for the wickednesse of them
 that dwell therein? the beastes are consumed and
 the birdes, because they sayd, He wil not see our last
 ende.
 5 If thou hast runne with the footemen and they
 haue wearied thee, then howe canst thou match thy
 selfe with horses? and if thou thoughtest thy selfe
 safe in a peaceable lande, what wilt thou do in the
 swelling of Iorden?
 6 For euen thy brethren, and the house of thy father,
 euen they haue delt vnfaithfully with thee, and they
 haue cryed out altogether vpon thee: but beleeeue
 them not, though they speake faire to thee.
 7 I haue forsaken mine house: I haue left mine her-
 itage: I haue giuen the dearely beloued of my soule
 into the hands of her enemies.

of slaughter.

4 How long shall the land mourn, and the herbs of the whole country wither? for the wickedness of them that dwell therein, the beasts are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our latter end.

5 If thou hast run with the footmen, and they have wearied thee, then how canst thou contend with horses? and though in a land of peace thou art secure, yet how wilt thou do in the pride of Jordan?

6 For even thy brethren, and the house of thy father, even they have dealt treacherously with thee; even they have cried aloud after thee: believe them not, though they speak fair words unto thee.

7 I have forsaken mine house, I have cast off mine heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies.

8 Mine heritage is become unto me as a lion in the forest: she hath uttered her voice against me; therefore I have hated her.

9 Is mine heritage unto me as a speckled bird of prey? are the birds of prey against her round about? go ye, assemble all the beasts of the field, bring them to devour.

10 Many shepherds have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have

הִלַקְתָּ הַמִּדְבָּר לְמִדְבָּר שְׂמֵמָה:

11 שְׂמֵמָה לְשְׂמֵמָה אֲבֵלָה עָלַי שְׂמֵמָה נִשְׁמָה כָּל־הָאָרֶץ כִּי אִין אִישׁ שָׁם עַל־לֵב:

12 עַל־כָּל־שָׂפָיִם בַּמִּדְבָּר בָּאוּ שְׂדָדִים כִּי חָרַב לַיהוָה אֲבֵלָה מִקְצֵה־אָרֶץ וְעַד־קֶצֶה הָאָרֶץ אִין שָׁלוֹם לְכָל־בָּשָׂר: ס

13 זָרְעוּ חֲטִיִּים וְקָצְרוּ נִחְלוֹ לֹא יוֹעֵלוּ וּבִשׁוּ מִתְבוֹאֲתֵיכֶם מִחֲרוֹן אַף־יְהוָה: ס

14 כֹּהוּ אָמַר יְהוָה עַל־כָּל־שְׂכֵנֵי הָרָעִים הַנִּגְעִים בְּנִחְלָה אֲשֶׁר־הִנְחַלְתִּי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל הַנִּגְי גִּתְשָׁם מֵעַל אֲדָמָתָם וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֶתוֹשׁ מִתּוֹכָם:

15 וְהָיָה אַחֲרַי נִתְשִׂי אוֹתָם אֲשׁוּב וְרַחֲמַתִּים וְהִשְׁבַּתִּים אִישׁ לְנִחְלָתוֹ וְאִישׁ לְאָרְצוֹ:

16 וְהָיָה אִם־לָמַד יִלְמְדוּ אֶת־דַּרְכֵי עַמִּי לְהִשְׁבִּיעַ בְּשֵׁמִי חִי־יְהוָה כַּאֲשֶׁר לְמַדוּ אֶת־עַמִּי לְהִשְׁבִּיעַ בְּבָעַל וּנְכַנּוּ בְּתוֹךְ עַמִּי:

17 וְאִם לֹא יִשְׁמְעוּ וְנִתְשַׁתִּי אֶת־הַגּוֹי הַהוּא נִתּוֹשׁ וְאֲבַד נְאֻם־יְהוָה: ס

Aa 7 I have forsaken mine house, I have left mine herit-
 Bb age; I have given the dearly beloved of my soul into
 Cc the hand of her enemies. {the dearly...: Heb. the love}
 Dd 8 Mine heritage is unto me as a lion in the forest; it
 Ee crieth out against me: therefore have I hated it. {cri-
 Ff eth...: or, yelleth: Heb. giveth out his voice}
 Gg 9 Mine heritage is unto me as a speckled bird, the
 Hh birds round about are against her; come ye, assemble
 Ii all the beasts of the field, come to devour. {speckled:
 Jj or, taloned} {come to: or, cause them to come to}
 Kk 10 Many pastors have destroyed my vineyard, they
 Ll have trodden my portion under foot, they have made
 Mm my pleasant portion a desolate wilderness. {pleas-
 Nn ant...: Heb. portion of desire}
 Oo 11 They have made it desolate, and being desolate it
 Pp mourneth unto me; the whole land is made desolate,
 Qq because no man layeth it to heart.
 Rr 12 The spoilers are come upon all high places
 Ss through the wilderness: for the sword of the LORD
 Tt shall devour from the one end of the land even to the
 Uu other end of the land: no flesh shall have peace.
 Vv 13 They have sown wheat, but shall reap thorns: they
 Ww have put themselves to pain, but shall not profit: and
 Xx they shall be ashamed of your revenues because of the
 Yy fierce anger of the LORD. {they shall: or, ye shall}
 Zz 14 Thus saith the LORD against all mine evil

8 Mine heritage is vnto mee, as a lion in the forest:
 it crieth out against mee, therefore haue I hated it.
 9 Shall mine heritage bee vnto mee, as a bird of
 diuers colours? are not the birdes about her, saying,
 Come, assemble all ye beastes of the fielde, come to
 eate her?
 10 Many pastors haue destroyed my vineyarde, and
 troden my portion vnder foote: of my pleasant por-
 tion they haue made a desolate wilderness.
 11 They haue layde it waste, and it, being waste,
 mourneth vnto me: and the whole lande lyeth waste,
 because no man setteth his minde on it.
 12 The destroyers are come vpon all the high places
 in the wilderness: for the sworde of the Lord shall
 deuoure from the one end of the land, euen to the
 other end of the lande: no flesh shall haue peace.
 13 They haue sowen wheate, and reaped thornes:
 they were sicke, and had no profite: and they were
 ashamed of your frutes, because of the fierce wrath
 of the Lord.
 14 Thus sayeth the Lord against all mine euill
 neighbours, that touch the inheritance, which I haue
 caused my people Israel to inherite, Beholde, I will
 plucke them out of their lande, and plucke out the
 house of Iudah from among them.
 15 And after that I haue plucked them out, I will re-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

made my pleasant portion a desolate wilderness.

11 They have made it a desolation; it mourneth unto me, being desolate; the whole land is made desolate, because no man layeth it to heart.

12 Spoilers are come upon all the bare heights in the wilderness: for the sword of the LORD devoureth from the one end of the land even to the other end of the land: no flesh hath peace.

13 They have sown wheat, and have reaped thorns; they have put themselves to pain, and profit nothing: and ye shall be ashamed of your fruits, because of the fierce anger of the LORD.

14 Thus saith the LORD against all mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit: Behold, I will pluck them up from off their land, and will pluck up the house of Judah from among them.

15 And it shall come to pass, after that I have plucked them up, I will return and have compassion on them; and I will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land.

16 and it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, As the LORD liveth; even as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built up in the midst of my people.

Aa neighbours, that touch the inheritance which I have
Bb caused my people Israel to inherit; Behold, I will
Cc pluck them out of their land, and pluck out the house of
Dd Judah from among them.

Ee 15 And it shall come to pass, after that I have
Ff plucked them out I will return, and have compassion
Gg on them, and will bring them again, every man to his
Hh heritage, and every man to his land.

Ii 16 And it shall come to pass, if they will diligently
Jj learn the ways of my people, to swear by my name,
Kk The LORD liveth; as they taught my people to swear
Ll by Baal; then shall they be built in the midst of my
Mm people.

Nn 17 But if they will not obey, I will utterly pluck up
Oo and destroy that nation, saith the LORD.

Pp Thus saith the LORD unto me, Go and get thee a
Qq linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not
Rr in water.

Ss 2 So I got a girdle according to the word of the
Tt LORD, and put it on my loins.

Uu 3 And the word of the LORD came unto me the
Vv second time, saying,

Ww 4 Take the girdle that thou hast got, which is upon
Xx thy loins, and arise, go to Euphrates, and hide it there
Yy in a hole of the rock.
Zz

turne, and haue compassion on them, and will bring
again euey man to his heritage, and euey man to
his land.

16 And if they will learne the wayes of my people, to
swear by my Name, (The Lord liueth, as they taught
my people to swear by Baal) then shall they be built
in the middes of my people.

17 But if they will not obey, then will I vtterly
plucke vp, and destroy that nation, sayeth the Lord.

Thus sayth the Lord vnto mee, Goe, and buy thee
a linen girdle, and put it vpon thy loynes, and put it
not in water.

2 So I bought the girdle according to the comman-
dement of the Lord, and put it vpon my loynes.

3 And the worde of the Lord came vnto me the
second time, saying,

4 Take the girdle that thou hast bought, which is
vpon thy loynes, and arise, goe towarde Perath, and
hide it there in the cleft of the rocke.

17 But if they will not hear, then will I pluck up
that nation, plucking up and destroying it, saith the
LORD.

Thus said the LORD unto me, Go, and buy thee a
linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not
in water.

2 So I bought a girdle according to the word of the
LORD, and put it upon my loins.

3 And the word of the LORD came unto me the
second time, saying,

4 Take the girdle that thou hast bought, which is
upon thy loins, and arise, go to Euphrates, and hide it
there in a hole of the rock.

5 So I went, and hid it by Euphrates, as the LORD
commanded me.

6 And it came to pass after many days, that the
LORD said unto me, Arise, go to Euphrates, and
take the girdle from thence, which I commanded
thee to hide there.

7 Then I went to Euphrates, and digged, and took
the girdle from the place where I had hid it: and,
behold, the girdle was marred, it was profitable for
nothing.

8 Then the word of the LORD came unto me, say-
ing,

כֹּה-אָמַר יְהוָה אֵלַי הֲלוֹךְ וְקָנִיתָ לָךְ אֲזוּר פְּשָׁתִים וְשָׂמְתָהוּ
עַל-מִתְּנִיף וּבָמַים לֹא תִבְאֵהוּ:

2 וְאָקִנְנָה אֶת-הָאֲזוּר בְּדָבָר יְהוָה וְאָשֵׁם עַל-מִתְּנִי: ׀

3 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי שְׁגִיתָ לֵאמֹר:

4 קַח אֶת-הָאֲזוּר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עַל-מִתְּנִי וְקוּם לֵךְ
פְּרָתָה וְטָמְנֵהוּ שָׁם בְּנִקְיַק הַסֵּלַע:

5 וְאֵלַי וְאֶטְמְנֵהוּ בַּפֶּרֶת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אוֹתִי:

6 וַיְהִי מִקֵּץ יָמַימ רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ פְּרָתָה

וְקַח מִשָּׁם אֶת-הָאֲזוּר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטָמְנוּ-שָׁם:

7 וְאֵלַי פְּרָתָה וְאֶחְפָּר וְאֶחַח אֶת-הָאֲזוּר מִן-הַמָּקוֹם

אֲשֶׁר-טָמְנָתוֹ שָׁמָּה וְהִנֵּה נִשְׁחַת הָאֲזוּר לֹא יִצְלַח לְכָל: פ

8 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

9 כֹּה אָמַר יְהוָה פֶּכַח אֲשֶׁר־יִתֵּן אֶת-גְּאוֹן יְהוּדָה וְאֶת-גְּאוֹן

יְרוּשָׁלַם הִקְרַב:

10 הָעַם הַזֶּה הָרַע הִמְאֲנִים לְשָׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרַי הַהֲלֹכִים

בְּשָׂרָוֹת לִפְנֵי וַיִּלְכוּ אַחֲרַי אֵלֵהֶם אַחֲרַי לְעַבְדָּם

וְלֹהֲשֵׁתָחוֹת לָהֶם וַיְהִי כֹה אֲזוּר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא-יִצְלַח לְכָל:

11 כִּי כַּאֲשֶׁר יִדְבַק הָאֲזוּר אֶל-מִתְּנִי-אִישׁ בֶּן הַדְּבָקָתִי

אֵלַי אֶת-כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-בֵּית יְהוּדָה נְאֻם-יְהוָה

לְהִיזוֹת לִי לְעֵם וּלְשָׁם וּלְתַהֲלָה וּלְתַפְאָרַת וְלֹא שָׁמְעוּ:

12 וְאָמַרְתָּ אֵלֵהֶם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה ׀ כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֵלֵהִי יִשְׂרָאֵל כָּל-גִּבְלֵי יַמָּו וְאָמְרוּ אֵלַי הִגִּדְעָ לֹא

Aa 5 So I went, and hid it by Euphrates, as the
 Bb LORD commanded me.
 Cc 6 And it came to pass after many days, that the
 Dd LORD said unto me, Arise, go to Euphrates, and
 Ee take the girdle from thence, which I commanded thee
 Ff to hide there.
 Gg 7 Then I went to Euphrates, and digged, and took
 Hh the girdle from the place where I had hid it: and,
 Ii behold, the girdle was marred, it was profitable for
 Jj nothing.
 Kk 8 Then the word of the LORD came unto me, say-
 Ll ing,
 Mm 9 Thus saith the LORD, After this manner will I
 Nn mar the pride of Judah, and the great pride of Jeru-
 Oo salem.
 Pp 10 This evil people, which refuse to hear my words,
 Qq which walk in the imagination of their heart, and walk
 Rr after other gods, to serve them, and to worship them,
 Ss shall even be as this girdle, which is good for nothing.
 Tt {imagination: or, stubbornness}
 Uu 11 For as the girdle cleaveth to the loins of a man,
 Vv so have I caused to cleave unto me the whole house
 Ww of Israel and the whole house of Judah, saith the
 Xx LORD; that they might be unto me for a people, and
 Yy for a name, and for a praise, and for a glory: but they
 Zz would not hear.

Aa 5 So I went, and hid it by Perath, as the Lord had
 Bb commanded me.
 Cc 6 And after many dayes, the Lord sayde vnto mee,
 Dd Arise, goe towarde Perath, and take the girdle from
 Ee thence, which I commanded thee to hide there.
 Ff 7 Then went I to Perath, and digged, and tooke the
 Gg girdle from the place where I had hid it, and behold,
 Hh the girdle was corrupt, and was profitable for noth-
 Ii ing.
 Jj 8 Then the word of the Lord came vnto me, saying,
 Kk 9 Thus sayth the Lord, After this maner will I
 Ll destroy the pride of Iudah, and the great pride of
 Mm Ierusalem.
 Nn 10 This wicked people haue refused to heare my
 Oo word, and walke after ye stubbernesse of their owne
 Pp heart, and walke after other gods to serue them, and
 Qq to worship them: therefore they shalbe as this girdle,
 Rr which is profitable to nothing.
 Ss 11 For as the girdle cleaueth to the loynes of a man,
 Tt so haue I tied to me the whole house of Israel, and
 Uu the whole house of Iudah, saith the Lord, that they
 Vv might bee my people: that they might haue a name
 Ww and prayse, and glory, but they would not heare.
 Xx 12 Therefore thou shalt saye vnto them this word,
 Yy Thus sayth the Lord God of Israel, Euery bottell
 Zz shalbe filled with wine, and they shall say vnto thee,

9 Thus saith the LORD, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem.
 10 This evil people, which refuse to hear my words, which walk in the stubbornness of their heart, and are gone after other gods to serve them, and to worship them, shall even be as this girdle, which is profitable for nothing.
 11 For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto me the whole house of Israel and the whole house of Judah, saith the LORD; that they might be unto me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear.
 12 Therefore thou shalt speak unto them this word: Thus saith the LORD, the God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall say unto thee, Do we not know that every bottle shall be filled with wine?
 13 Then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.
 14 And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD: I will not pity, nor spare, nor have compassion, that I

גִּדְעַתְּ כִּי כָל־גִּבְלֵי יִמְלֵא יַיִן:
 13 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה הַנְּגִי מִמֵּלֵא אֶת־כָּל־
 יִשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת־הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ
 וְאֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת כָּל־יִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
 שְׁכָרוֹן:
 14 וְנִפְצַתִם אִישׁ אֶל־אָחִיו וְהֶאֱבֹת וְהִפְגַּיִם יַחְדָּו נְאֻם־
 יְהוָה לֹא־אֶחָמוּל וְלֹא־אֶחָסוּ וְלֹא אַרְחָם מִהִשְׁחִיתָם: ס
 15 שְׁמַעוּ וְהִאֲזִינוּ אֶל־תַּגְּבֹהוּ כִּי יְהוָה דִּבֶּר:
 16 תִּנְוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּבוֹד בְּטָרִם יַחְשׂוּ וּבְטָרִם
 יִתְנַפְּפוּ רַגְלֵיכֶם עַל־הָרִי גִשְׁף וְקוֹיֹתֶם לְאוּר וְשִׁמְהָ
 לְצַלְמוֹת (יִשִּׁית) [וְשִׁית] לְעַרְפֶּל:
 17 וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכְּהוּ־נַפְשֵׁי מִפְּנֵי גֹהַ
 וְדַמְעַתְּ תִדְמַע וְתִרְדַּע עֵינַי דְּמָעָה כִּי נִשְׁבַּה עֵדֶר יְהוָה: ס
 18 אָמַר לְמַלְאָךְ וּלְגַבִּירָה הַשְּׁפִילוּ שָׂבוּ כִּי יֵרֵד
 מִרְאֲשׁוֹתֵיכֶם עֲטָרַת תְּפָאֲרַתְכֶם:
 19 עָרִי הַגָּבֹב סִגְרוּ וְאִין פִּתַח הַגְּלֹת יְהוּדָה כָּלָה הַגְּלֹת
 שְׁלוֹמִים: ס
 20 (שְׂאִי) [שְׂאוּ] עֵינֵיכֶם (וּרְאִי) [וּרְאוּ] הַבָּאִים מִצָּפוֹן
 אִיָּה הַעֲדֵר נִתּוֹלָךְ צֵאן תְּפָאֲרַתְךָ:
 21 מִה־תֵּאֱמָרִי כִּי־יִפְקֹד עָלַי וְאֵת לְמַדְתָּ אֶתֶם עַל־יָד
 אֲלֵפִים לְרֹאשׁ הַלְּוֹא חֲבָלִים יִחְזָזוּ כִּמוֹ אֲשַׁת לָדָה:
 22 וְכִי תֵאֱמָרִי בְּלִבְבְּךָ מִדְּוַע קִרְאַנִי אֵלֶּה בָּרֹב עֲוֹנֶה נִגְלוּ

Aa 12 Therefore thou shalt speak unto them this word;
 Bb Thus saith the LORD God of Israel, Every bottle
 Cc shall be filled with wine: and they shall say unto thee,
 Dd Do we not certainly know that every bottle shall be
 Ee filled with wine?
 Ff 13 Then shalt thou say unto them, Thus saith the
 Gg LORD, Behold, I will fill all the inhabitants of this
 Hh land, even the kings that sit upon David's throne, and
 Ii the priests, and the prophets, and all the inhabitants of
 Jj Jerusalem, with drunkenness.
 Kk 14 And I will dash them one against another, even
 Ll the fathers and the sons together, saith the LORD:
 Mm I will not pity, nor spare, nor have mercy, but destroy
 Nn them. {one...: Heb. a man against his brother} {but...:
 Oo Heb. from destroying them}
 Pp 15 Hear ye, and give ear; be not proud: for the
 Qq LORD hath spoken.
 Rr 16 Give glory to the LORD your God, before he
 Ss cause darkness, and before your feet stumble upon the
 Tt dark mountains, and, while ye look for light, he turn
 Uu it into the shadow of death, and make it gross dark-
 Vv ness.
 Ww 17 But if ye will not hear it, my soul shall weep
 Xx in secret places for your pride; and mine eye shall
 Yy weep sore, and run down with tears, because the
 Zz LORD'S flock is carried away captive.

Aa Doe we not knowe that euery bottell shalbe filled
 Bb with wine?
 Cc 13 Then shalt thou say vnto them, Thus saith the
 Dd Lord, Behold, I will fill all the inhabitants of this
 Ee land, euen the Kings that sit vpon the throne of
 Ff Daud, and the Priestes and the Prophets and all the
 Gg inhabitantes of Ierusalem with drunkennesse.
 Hh 14 And I wil dash them one against another, euen
 Ii the fathers and the sonnes together, sayeth the Lord:
 Jj I will not spare, I will not pitie nor haue compassion,
 Kk but destroy them.
 Ll 15 Heare and giue eare, be not proude: for the Lord
 Mm hath spoken it.
 Nn 16 Giue glory to the Lord your God before he bring
 Oo darknes, and or euer your feete stumble in the darke
 Pp mountaines, and whiles you look for light, he turne it
 Qq into the shadowe of death and make it as darkenesse.
 Rr 17 But if ye will not heare this, my soule shall weepe
 Ss in secrete for your pride, and mine eye shall weepe
 Tt and drop downe teares, because the Lords flocke is
 Uu caried away captiue.
 Vv 18 Say vnto the King and to the Queene, Humble
 Ww yourselues, sit downe, for the crowne of your glory
 Xx shall come downe from your heads.
 Yy 19 The cities of the South shall be shut vp, and no
 Zz man shall open them: all Iudah shall be caried away

should not destroy them.

15 Hear ye, and give ear; be not proud: for the LORD hath spoken.

16 Give glory to the LORD your God, before he cause darkness, and before your feet stumble upon the dark mountains; and, while ye look for light, he turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.

17 But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret for your pride; and mine eye shall weep sore, and run down with tears, because the LORD'S flock is taken captive.

18 Say thou unto the king and to the queen-mother, Humble yourselves, sit down: for your headtires are come down, even the crown of your glory.

19 The cities of the South are shut up, and there is none to open them: Judah is carried away captive all of it; it is wholly carried away captive.

20 Lift up your eyes, and behold them that come from the north: where is the flock that was given thee, thy beautiful flock?

21 What wilt thou say, when he shall set thy friends over thee as head, seeing thou thyself hast instructed them against thee? shall not sorrows take hold of thee, as of a woman in travail?

22 And if thou say in thine heart, Wherefore are

שׁוֹלֵיךְ נִחְמְסוּ עֲקָבֶיךָ:
 23 הֲיִהְיֶה כּוֹשֵׁי עוֹרֹו וְנִמְרַר חֶבְרֹתָיו גַּם-אַתָּם תּוּכְלוּ
 לְהִיטִיב לְמַדְרֵי הָרֶעַ:
 24 וְאַפְיָצִים כָּקֶשׁ-עוֹבֵר לְרוּחַ מְדָבָר:
 25 יָהּ גּוֹרְלֶךָ מִנֶּת-מִדְּיָהּ מֵאֵתִי נֹאֵם-יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַחְתָּ
 אוֹתִי וְתִבְטַחְתִּי בַשָּׁקֶר:
 26 וְגַם-אֲנִי חִשַּׁפְתִּי שׁוֹלֵיךְ עַל-פְּגִיעַ וְנִרְאָה קְלוֹנֶךָ:
 27 גִּאֲפִיךָ וּמִצְהָלוֹתֶיךָ זָמַת זְנוּתְךָ עַל-גְּבֻעוֹת בַּשָּׂדֶה
 רְאִיתִי שְׁקוּצָתְךָ אוֹי לֶךָ יְרוּשָׁלַם לֹא תִטְהַרֵי אַחֲרַי מִתִּי
 עַד: פ

Aa 18 Say unto the king and to the queen, **Humble**
Bb yourselves, sit down: for your principalities shall
Cc come down, even the crown of your glory. {principalities:
Dd or, head tires}

Ee 19 The cities of the south shall be shut up, and none
Ff shall open them: Judah shall be carried away captive
Gg all of it, it shall be wholly carried away captive.

Hh 20 Lift up your eyes, and behold them that come from
Ii the north: where is the flock that was given thee, thy
Jj beautiful flock?

Kk 21 What wilt thou say when he shall punish thee?
Ll for thou hast taught them to be captains, and as chief
Mm over thee: shall not sorrows take thee, as a woman in
Nn travail? {punish: Heb visit upon}

Oo 22 And if thou say in thine heart, Wherefore come
Pp these things upon me? For the greatness of thine
Qq iniquity are thy skirts discovered, and thy heels made
Rr bare. {made...: or, shall be violently taken away}

Ss 23 Can the Ethiopian change his skin, or the leopard
Tt his spots? then may ye also do good, that are accus-
Uu tomed to do evil. {accustomed: Heb. taught}

Vv 24 Therefore will I scatter them as the stubble that
Ww passeth away by the wind of the wilderness.

Xx 25 This is thy lot, the portion of thy measures from
Yy me, saith the LORD; because thou hast forgotten me,
Zz and trusted in falsehood.

captive: it shall be wholly carried away captive.

20 Lift vp your eyes and beholde them that come
 from the North: where is the flocke that was giuen
 thee, euen thy beautifull flocke?

21 What wilt thou saye, when hee shall visite thee?
 (for thou hast taught them to be captaines and as
 chiefe ouer thee) shall not sorow take thee as a
 woman in trauaile?

22 And if thou say in thine heart, Wherefore come
 these things vpon me? For the multitude of thine
 iniquities are thy skirts discovered and thy heeles
 made bare.

23 Can the blacke More change his skin? or the
 leopard his spots? then may ye also do good, that are
 accustomed to do euill.

24 Therefore will I scatter them, as the stubble that
 is taken away with the South winde.

25 This is thy portion, and ye part of thy measures
 from me, sayth the Lord, because thou hast forgotten
 me and trusted in lyes.

26 Therefore I haue also discovered thy skirts vpon
 thy face, that thy shame may appeare.

27 I haue seene thine adulteries, and thy neiings,
 the filthinesse of thy whoredome on the hils in the
 fieldes, and thine abominations. Wo vnto thee, O
 Ierusalem: wilt thou not bee made cleane? when

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

these things come upon me? for the greatness of
 thine iniquity are thy skirts discovered, and thy heels
 suffer violence.

23 Can the Ethiopian change his skin, or the leopard
 his spots? then may ye also do good, that are accus-
 tomed to do evil.

24 Therefore will I scatter them, as the stubble that
 passeth away, by the wind of the wilderness.

25 This is thy lot, the portion measured unto thee
 from me, saith the LORD; because thou hast forgot-
 ten me, and trusted in falsehood.

26 Therefore will I also discover thy skirts upon thy
 face, and thy shame shall appear.

27 I have seen thine abominations, even thine
 adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy
 whoredom, on the hills in the field. Woe unto thee,
 O Jerusalem! thou wilt not be made clean; how long
 shall it yet be?

Aa 26 Therefore will I discover thy skirts upon thy face,
 Bb that thy shame may appear.
 Cc 27 I have seen thine adulteries, and thy neighings,
 Dd the lewdness of thy whoredom, and thine abominations
 Ee on the hills in the fields. Woe unto thee, O Jerusa-
 Ff lem! wilt thou not be made clean? when shall it once
 Gg be? {when...: Heb. after when yet?}
 Hh
 Ii The word of the LORD that came to Jeremiah con-
 Jj cerning the dearth. {the dearth: Heb. the words of the
 Kk dearths, or, restraints}
 Ll 2 Judah mourneth, and the gates thereof languish;
 Mm they are black unto the ground; and the cry of Jerusa-
 Nn lem is gone up.
 Oo 3 And their nobles have sent their little ones to the
 Pp waters: they came to the pits, and found no water; they
 Qq returned with their vessels empty; they were ashamed
 Rr and confounded, and covered their heads.
 Ss 4 Because the ground is chapt, for there was no rain
 Tt in the earth, the plowmen were ashamed, they covered
 Uu their heads.
 Vv 5 Yea, the hind also calved in the field, and forsook it,
 Ww because there was no grass.
 Xx 6 And the wild asses did stand in the high places,
 Yy they snuffed up the wind like dragons; their eyes did
 Zz fail, because there was no grass.

shall it once be?
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii The worde of the Lord that came vnto Ieremiah,
 Jj concerning the dearth.
 Kk 2 Iudah hath mourned, and the gates thereof are
 Ll desolate, they haue bene brought to heauinesse vnto
 Mm the grounde, and the cry of Ierusalem goeth vp.
 Nn 3 And their nobles haue sent their inferiours to the
 Oo water, who came to the welles, and founde no water:
 Pp they returned with their vessels empty: they were
 Qq ashamed and confounded, and couered their heads.
 Rr 4 For the grounde was destroyed, because there was
 Ss no rayne in the earth: the plowmen were ashamed,
 Tt and couered their heads.
 Uu 5 Yea, the hinde also calued in the fiede, and for-
 Vv sooke it, because there was no grasse.
 Ww 6 And the wilde asses did stande in the hygh places,
 Xx and drew in their winde like dragons their eyes did
 Yy faile, because there was no grasse.
 Zz 7 O Lord, though our iniquities testifie against vs,

The word of the LORD that came to Jeremiah concerning the drought.
 2 Judah mourneth, and the gates thereof languish, they sit in black upon the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.
 3 And their nobles send their little ones to the waters: they come to the pits, and find no water; they return with their vessels empty: they are ashamed and confounded, and cover their heads.
 4 Because of the ground which is chapt, for that no rain hath been in the land, the plowmen are ashamed, they cover their heads.
 5 Yea, the hind also in the field calveth, and forsaketh her young, because there is no grass.
 6 And the wild asses stand on the bare heights, they pant for air like jackals; their eyes fail, because there is no herbage.
 7 Though our iniquities testify against us, work thou for thy name's sake, O LORD: for our backslidings are many; we have sinned against thee.
 8 O thou hope of Israel, the saviour thereof in the time of trouble, why shouldest thou be as a sojourner in the land, and as a wayfaring man that turneth aside to tarry for a night?
 9 Why shouldest thou be as a man astonied, as a mighty man that cannot save? yet thou, O LORD,

אֲשֶׁר הִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ עַל־דְּבָרֵי הַבְּצָרוֹת:
 2 אֲבָלָה יְהוּדָה וּשְׁעָרֶיהָ אֲמָלְלוּ קִדְרֵי לְאָרֶץ וּצְרֹחַת יְרוּשָׁלַם עָלְתָה:
 3 וְאֶדְרִיָּהֶם שָׁלְחוּ (צְעוּרִיָּהֶם) [צְעוּרִיָּהֶם] לַמַּיִם בָּאוּ עַל־גִּבְיֵים לֹא־מָצְאוּ מַיִם שָׁבוּ כְלִיָּהֶם רִיקִים בָּשׂוּ וְהִקְלְמוּ וְחָפּוּ רֹאשָׁם:
 4 בַּעֲבוּר הַאֲדָמָה חָתְתָה כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ בְּשׂוֹ אֲפָרִים חָפּוּ רֹאשָׁם:
 5 כִּי גַם־אֵילָת בַּשָּׂדֶה יִלְדָה וְעֶזְבָּב כִּי לֹא־הָיָה דְשֵׁא:
 6 וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל־שִׁפְיָם שָׁאֲפוּ רוּחַ פִּתְגָּיִם כָּלוּ עֵינֵיהֶם כִּי־אֵין עֵשֶׂב:
 7 אִם־עוֹנֵינוּ עָנּוּ כִּנּוּ יְהוָה עָשָׂה לְמַעַן שָׁמְךָ כִּי־רַבּוּ מְשׁוֹבְתֵינוּ לִךְ חֲטָאנוּ:
 8 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה לָמָּה תִהְיֶה כִּגְר בְּאֶרֶץ וּכְאֶרֶץ נֹטָה לָלוֹן:
 9 לָמָּה תִהְיֶה כְּאִישׁ נֹדֵדִים בְּגִבּוֹר לֹא־יִוָּכַל לְהוֹשִׁיעַ וְאַתָּה בְּקִרְבָנוּ יְהוָה וּשְׁמֶךָ עָלֵינוּ נִקְרָא אֶל־תִּתְנַחֲנוּ: ס
 10 כֹּה־אָמַר יְהוָה לְעַם הַזֶּה כִּן אֶהְבֹּל לְנוֹעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשְׁכוּ וַיְהוּה לֹא רָצָם עֲתָה יִזְכָּר עוֹנָם וַיִּפְקֹד חֲטָאתָם: ס
 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה:
 12 כִּי יִצְמוּ אֵינֵנִי שְׂמַלְע אֶל־רִנָּתָם וְכִי יַעֲלוּ עֲלָה וּמִנְחָה אֵינֵנִי רָצָם כִּי בַחֲרֹב וּבְרָעַב וּבְדֹבָר אָנֹכִי מְכַלָּה אוֹתָם: ס

Aa 7 O LORD, though our iniquities testify against
 Bb us, do thou it for thy name's sake: for our backslid-
 Cc ings are many; we have sinned against thee.
 Dd 8 O the hope of Israel, the saviour thereof in time
 Ee of trouble, why shouldst thou be as a stranger in the
 Ff land, and as a wayfaring man that turneth aside to
 Gg tarry for a night?
 Hh 9 Why shouldst thou be as a man astonied, as a
 Ii mighty man that cannot save? yet thou, O LORD,
 Jj art in the midst of us, and we are called by thy name;
 Kk leave us not. {we...: Heb. thy name is called upon us}
 Ll 10 Thus saith the LORD unto this people, Thus
 Mm have they loved to wander, they have not refrained
 Nn their feet, therefore the LORD doth not accept them;
 Oo he will now remember their iniquity, and visit their
 Pp sins.
 Qq 11 Then said the LORD unto me, Pray not for this
 Rr people for their good.
 Ss 12 When they fast, I will not hear their cry; and
 Tt when they offer burnt offering and an oblation, I
 Uu will not accept them: but I will consume them by the
 Vv sword, and by the famine, and by the pestilence.
 Ww 13 Then said I, Ah, Lord GOD! behold, the proph-
 Xx ets say unto them, Ye shall not see the sword, neither
 Yy shall ye have famine; but I will give you assured
 Zz peace in this place. {assured...: Heb. peace of truth}

Aa deale with vs according to thy name: for our rebel-
 Bb lions are many, we sinned against thee.
 Cc 8 O the hope of Israel, the saviour thereof in the
 Dd time of trouble, why art thou as a stranger in ye land,
 Ee as one that passeth by to tarry for a night?
 Ff 9 Why art thou as a man astonied, and as a strong
 Gg man that cannot helpe? yet thou, O Lord, art in the
 Hh middes of vs, and thy Name is called vpon vs: forsake
 Ii vs not.
 Jj 10 Thus saith the Lord vnto this people, Thus haue
 Kk they delited to wander: they haue not refrained their
 Ll feete, therefore the Lord hath no delight in them:
 Mm but he will now remember their iniquitie, and visite
 Nn their sinnes.
 Oo 11 Then sayd the Lord vnto me, Thou shalt not pray
 Pp to do this people good.
 Qq 12 When they fast, I will not heare their cry, and
 Rr when they offer burnt offering, and an oblation, I
 Ss will not accept them: but I will consume them by the
 Tt sworde, and by the famine and by the pestilence.
 Uu 13 Then answered I, Ah Lord God, beholde, the
 Vv prophets say vnto them, Ye shall not see the sworde,
 Ww neither shall famine come vpon you, but I wil giue
 Xx you assured peace in this place.
 Yy 14 Then the Lord said vnto me, The prophets
 Zz prophecie lyes in my Name: I haue not sent them,

art in the midst of us, and we are called by thy name;
 leave us not.

10 Thus saith the LORD unto this people, Even so
 have they loved to wander; they have not refrained
 their feet: therefore the LORD doth not accept them;
 now will he remember their iniquity, and visit their
 sins.

11 And the LORD said unto me, Pray not for this
 people for their good.

12 When they fast, I will not hear their cry; and
 when they offer burnt offering and oblation, I will
 not accept them: but I will consume them by the
 sword, and by the famine, and by the pestilence;

13 Then said I, Ah, Lord GOD! behold, the prophets
 say unto them, Ye shall not see the sword, neither
 shall ye have famine; but I will give you assured
 peace in this place.

14 Then the LORD said unto me, The prophets
 prophesy lies in my name: I sent them not, neither
 have I commanded them, neither spake I unto them:
 they prophesy unto you a lying vision, and divination,
 and a thing of nought, and the deceit of their
 own heart.

15 Therefore thus saith the LORD concerning the
 prophets that prophesy in my name, and I sent them
 not, yet they say, Sword and famine shall not be in

13 וְאִמָּר אֲהֵהוּ אֲדַגִּי יְהוָה הִנֵּה הַנְּבֵאִים אֹמְרִים לָהֶם
 לֹא-תֵרְאוּ חֶרֶב וְרָעַב לֹא-יִהְיֶה לָכֶם כִּי-שָׁלוֹם אָמַת אֲתֹן
 לָכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה: ס
 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שְׁקֹר הַנְּבֵאִים נְבִאִים בְּשִׁמִּי לֹא
 שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שְׁקֹר
 וְגִסָּם (וְאֵלּוּל) [וְאֵלִיל] (וְתַרְמוּת) [וְתַרְמִית] לָכֶם הִמָּה
 מִתְנַבְּאִים לָכֶם: ס
 15 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה עַל-הַנְּבֵאִים הַנְּבֵאִים בְּשִׁמִּי וְאֲנִי
 לֹא-שְׁלַחְתִּים וְהִמָּה אֹמְרִים חֶרֶב וְרָעַב לֹא יִהְיֶה בְּאֶרֶץ
 הַזֹּאת בְּחֶרֶב וּבְרָעַב יִתְּמוּ הַנְּבֵאִים הַהֵמָּה:
 16 וְהָעָם אֲשֶׁר-הִמָּה נְבִאִים לָהֶם יִהְיוּ מִשְׁלָכִים בְּחִצּוֹת
 יְרוּשָׁלַם מִפְּגִיזוֹ הָרָעַב וְהַחֶרֶב וְאִין מִקִּבְרֵ לְהִמָּה הִמָּה
 נְשִׁיָהּם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם וְשִׁפְכֹתֵי עֲלֵיהֶם אֶת-רַעְתָּם:
 17 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה תִרְדָּנָה עֵינֵי דַמְעָה
 לַיְלָה וַיּוֹמֶם וְאֶל-תַּדְמִינָה כִּי-שָׁבַר גְּדוֹל נִשְׁבְּרָה בְתוֹלַת
 בַּת-עַמִּי מִכָּה נִחְלָה מְאֹד:
 18 אִם-יִצְאֵתִי הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה חֲלָלִי-חֶרֶב וְאִם בָּאתִי הָעִיר
 וְהִנֵּה תַחֲלוּאֵי רָעַב כִּי-גַם-נָבִיא גַם-כֹּהֵן סִחְרוּ אֶל-אֶרֶץ
 וְלֹא יָדְעוּ: ס
 19 הַמָּאֵס מְאֹסֶת אֶת-יְהוָה אִם-בְּצִיּוֹן גָּעַלָה נִפְשָׁהּ
 מִדוֹעַ הַכִּיָּתְנוּ וְאִין לָנוּ מִרְפָּא קוּנָה לְשָׁלוֹם וְאִין טוֹב וְלִיעַת
 מִרְפָּא וְהִנֵּה בַעֲתָה:

Aa 14 Then the LORD said unto me, The prophets
Bb prophesy lies in my name: I sent them not, neither
Cc have I commanded them, neither spake unto them:
Dd they prophesy unto you a false vision and divination,
Ee and a thing of nought, and the deceit of their heart.
Ff 15 Therefore thus saith the LORD concerning the
Gg prophets that prophesy in my name, and I sent them
Hh not, yet they say, Sword and famine shall not be in
Ii this land; By sword and famine shall those prophets
Jj be consumed.
Kk 16 And the people to whom they prophesy shall be
Ll cast out in the streets of Jerusalem because of the
Mm famine and the sword; and they shall have none to
Nn bury them, them, their wives, nor their sons, nor their
Oo daughters: for I will pour their wickedness upon
Pp them.
Qq 17 Therefore thou shalt say this word unto them; Let
Rr mine eyes run down with tears night and day, and let
Ss them not cease: for the virgin daughter of my people is
Tt broken with a great breach, with a very grievous blow.
Uu 18 If I go forth into the field, then behold the slain
Vv with the sword! and if I enter into the city, then behold
Ww them that are sick with famine! yea, both the prophet
Xx and the priest go about into a land that they know not.
Yy {go about...: or, make merchandise against a land,
Zz and men acknowledge it not}

neither did I command them, neither spake I vnto
 them, but they prophecie vnto you a false vision,
 and diuination, and vanitie, and deceitfulnes of their
 owne heart.
 15 Therefore thus saith the Lord, Concerning the
 prophets that prophecie in my Name, whom I haue
 not sent, yet they say, Sworde and famine shall not be
 in this land, by sword and famine shall those proph-
 ets be consumed.
 16 And the people to whome these prophets doe
 prophecie, shalbe cast out in the streetes of Ierusa-
 lem, because of the famine, and the sword, and there
 shall be none to bury them, both they, and their
 wiues, and their sonnes, and their daughters: for I wil
 powre their wickednes vpon them.
 17 Therefore thou shalt say this worde vnto them,
 Let mine eyes drop downe teares night and day
 without ceasing: for the virgine daughter of my peo-
 ple is destroyed with a great destruction, and with a
 sore grieuous plague.
 18 For if I go into the field, behold the slaine with
 the sworde: and if I enter into the citie, behold them
 that are sicke for hunger also: moreouer the Prophet
 also and the Priest go a wandring into a land that
 they know not.
 19 Hast thou vtterly reiected Iudah, or hath thy

this land: By sword and famine shall those prophets
 be consumed.

16 And the people to whom they prophesy shall be
 cast out in the streets of Jerusalem because of the
 famine and the sword; and they shall have none to
 bury them, them, their wives, nor their sons, nor
 their daughters: for I will pour their wickedness
 upon them.

17 And thou shalt say this word unto them, Let
 mine eyes run down with tears night and day, and let
 them not cease; for the virgin daughter of my people
 is broken with a great breach, with a very grievous
 wound.

18 If I go forth into the field, then behold the slain
 with the sword! and if I enter into the city, then
 behold them that are sick with famine! for both the
 prophet and the priest go about in the land and have
 no knowledge.

19 Hast thou utterly rejected Judah? hath thy soul
 loathed Zion? why hast thou smitten us, and there is
 no healing for us? We looked for peace, but no good
 came; and for a time of healing, and behold dismay!

20 We acknowledge, O LORD, our wickedness,
 and the iniquity of our fathers: for we have sinned
 against thee.

21 Do not abhor us, for thy name's sake; do not dis-

20 יִדְעֵנוּ יְהוָה רָשָׁעֵנוּ עֲוֹן אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטְאֵנוּ לָךְ:

21 אֶל־תִּנְאֹץ לְמַעַן שְׁמֶךָ אֶל־תִּנְבֵּל כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ זָכָר
 אֶל־תִּפְרַר בְּרִיתְךָ אֲתָנוּ:

22 הֲיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מְגֹשְׁמִים וְאִם־הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ
 רַבִּימִים הֲלֹא אִתָּהּ־הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִמְנָה־לָּךְ כִּי־אֲתָהּ
 עָשִׂיתָ אֶת־כָּל־אֵלֶּהָ: פ

Aa 19 Hast thou utterly rejected Judah? hath thy soul
Bb lothed Zion? why hast thou smitten us, and there is
Cc no healing for us? we looked for peace, and there is no
Dd good; and for the time of healing, and behold trouble!

Ee 20 We acknowledge, O LORD, our wickedness,
Ff and the iniquity of our fathers: for we have sinned
Gg against thee.

Hh 21 Do not abhor us, for thy name's sake, do not dis-
Ii grace the throne of thy glory: remember, break not thy
Jj covenant with us.

Kk 22 Are there any among the vanities of the Gentiles
Ll that can cause rain? or can the heavens give showers?
Mm art not thou he, O LORD our God? therefore we will
Nn wait upon thee: for thou hast made all these things.

Oo Then said the LORD unto me, Though Moses and
Pp Samuel stood before me, yet my mind could not be
Qq toward this people: cast them out of my sight, and let
Rr them go forth.

Ss 2 And it shall come to pass, if they say unto thee,
Tt Whither shall we go forth? then thou shalt tell them,
Uu Thus saith the LORD; Such as are for death, to
Vv death; and such as are for the sword, to the sword; and
Ww such as are for the famine, to the famine; and such as
Xx are for the captivity, to the captivity.

Zz 3 And I will appoint over them four kinds, saith the

soule abhorred Zion? why hast thou smitten vs,
 that we cannot be healed? Wee looked for peace,
 and there is no good, and for the time of health, and
 behold trouble.

20 We acknowledge, O Lord, our wickednesse
 and the iniquitie of our fathers: for we haue sinned
 against thee.

21 Doe not abhorre vs: for thy Names sake cast not
 downe the throne of thy glory: remember and breake
 not thy couenant with vs.

22 Are there any among the vanities of the Gentiles,
 that can giue raine? or can the heauens giue showres?
 is it not thou, O Lord our God? therefore we will
 waite vpon thee: for thou hast made all these things.

Then sayde the Lord vnto me, Though Moses and
 Samuel stooode before mee, yet mine affection coulde
 not be toward this people: cast them out of my sight,
 and let them depart.

2 And if they say vnto thee, Whither shall we
 depart? then tell them, Thus saith the Lord, Such as
 are appointed to death, vnto death: and such as are
 for the sworde, to the sworde: and such as are for the
 famine, to the famine: and such as are for the cap-
 tiuitie, to the captiuitie.

3 And I wil appoint ouer them foure kindes, sayth

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

grace the throne of thy glory: remember, break not
 thy covenant with us.

22 Are there any among the vanities of the heathen
 that can cause rain? or can the heavens give show-
 ers? art not thou he, O LORD our God? therefore
 we will wait upon thee; for thou hast made all these
 things.

Then said the LORD unto me, Though Moses and
 Samuel stood before me, yet my mind could not be
 toward this people: cast them out of my sight, and let
 them go forth.

2 And it shall come to pass, when they say unto
 thee, Whither shall we go forth? then thou shalt tell
 them, Thus saith the LORD: Such as are for death,
 to death; and such as are for the sword, to the sword;
 and such as are for the famine, to the famine; and
 such as are for captivity, to captivity.

3 And I will appoint over them four kinds, saith the
 LORD: the sword to slay, and the dogs to tear, and
 the fowls of the heaven, and the beasts of the earth,
 to devour and to destroy.

4 And I will cause them to be tossed to and fro
 among all the kingdoms of the earth, because of Ma-
 nasseh the son of Hezekiah king of Judah, for that
 which he did in Jerusalem.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אִם-יִעֲמֵד מִנְּשָׂה וּשְׂמוּאֵל לְפָנַי אֵין נִפְשִׁי
 אֶל-הָעַיִן הַזֶּה שְׁלַח מֵעַל-פָּנָי וַיִּצְאוּ:

2 וְהִיָּה כִי-יֹאמְרוּ אֵלַיךָ אָנָּה נִצָּא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-
 אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר לַמָּוֹת לַמָּוֹת וְאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב וְאֲשֶׁר
 לָרָעַב לָרָעַב וְאֲשֶׁר לַשָּׁבִי לַשָּׁבִי:

3 וּפְקֹדוֹתַי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת נְאֻם-יְהוָה אֶת-הַחֶרֶב
 לַהֲרֹג וְאֶת-הַכְּלָבִים לְסַחֵב וְאֶת-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶת-בְּהֵמַת
 הָאָרֶץ לְאָכַל וְלִהְשָׁחִית:

4 וַנִּתְּתִים (לְזוֹעָה) [לְזוֹעָה] לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ בְּגִלְגַּל
 מִנְּשָׂה בּוֹ-יִחְזַקְתֶּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר-עָשָׂה בִירוּשָׁלַם:

5 כִּי מִי-יִחַמֵּל עֲלֵיךָ יְרוּשָׁלַם וּמִי יְנַוֵּד לָךְ וּמִי יִסוֹר
 לְשָׂאֵל לְשָׁלֵם לָךְ:

6 אַתָּה נִטְשָׁתָ אֶת־יְהוָה אֱחָזְרֵךְ תִּלְכִּי וְאַטְ אֶת-יָדִי
 עֲלֵיךָ וְאַשְׁחִיתֶךָ נְלֹאִיתִי הַנְּחָם:

7 וְאַזְרַם בְּמִזְרָה בְּשַׁעְרֵי הָאָרֶץ שִׁבְלֹתַי אֲבַדְתִּי אֶת-עַמִּי
 מִדְּרָכֵיהֶם לֹא-אֲשָׁבוּ:

8 עֲצֻמוֹתַי אֶלְמַנְתוּ מִחֹל יָמִים הִבֵּאתִי לָהֶם עַל-אֵם
 בַּחֹר שָׁנָד בַּצָּהָרִים הִפְלֵתִי עֲלֵיהָ פְתָאֵם עִיר וּבְהָלוֹת:

9 אֲמַלְלָה יְלֻדַת הַשָּׁבָעָה נִפְתָּה נִפְשָׂה (בָּאָה) [בָּאָה]
 שִׁמְשָׂה בְּעַד יוֹמָם בּוֹשָׂה וְחִפְרָה וּשְׁאָרֵיהֶם לַחֶרֶב אָתָּן
 לְפָנַי אִיבֵיהֶם נְאֻם-יְהוָה: ׀

10 אוֹיְ-לִי אֲמִי כִי יִלְדֹתַנִּי אִישׁ רִיב וְאִישׁ מְדוֹן לְכָל-

Aa **LORD:** the sword to slay, and the dogs to tear, and
Bb the fowls of the heaven, and the beasts of the earth, to
Cc devour and destroy. {kinds: Heb. families}
Dd 4 And I will cause them to be removed into all
Ee kingdoms of the earth, because of Manasseh the son
Ff of Hezekiah king of Judah, for that which he did in
Gg Jerusalem. {cause...: Heb. give them for a removing}
Hh 5 For who shall have pity upon thee, O Jerusalem?
Ii or who shall bemoan thee? or who shall go aside to
Jj ask how thou doest? {how...: Heb. of thy peace?}
Kk 6 Thou hast forsaken me, saith the **LORD**, thou
Ll art gone backward: therefore will I stretch out my
Mm hand against thee, and destroy thee; I am weary with
Nn repenting.
Oo 7 And I will fan them with a fan in the gates of the
Pp land; I will bereave them of children, I will destroy
Qq my people, since they return not from their ways.
Rr {children: or, whatsoever is dear}
Ss 8 Their widows are increased to me above the sand
Tt of the seas: I have brought upon them against the
Uu mother of the young men a spoiler at noontday: I have
Vv caused him to fall upon it suddenly, and terrors upon
Ww the city. {the mother...: or, the mother city a young man
Xx spoiling, etc, or, the mother and the young men}
Yy 9 She that hath borne seven languisheth: she hath
Zz given up the ghost; her sun is gone down while it was

the Lord, the sworde to slay, and the dogs to teare in
 pieces, and the soules of the heauen, and the beastes
 of the earth to deuoure, and to destroy.
 4 I will scatter them also in all kingdomes of the
 earth, because of Manasseh the sonne of Hezekiah
 King of Iudah, for that which he did in Ierusalem.
 5 Who shall then haue pitie vpon thee, O Ierusa-
 lem? or who shalbe sorie for thee? or who shall go to
 pray for thy peace?
 6 Thou hast forsaken me, sayth the Lord, and gone
 backward: therefore wil I stretch out mine hand
 against thee, and destroy thee: for I am weary with
 repenting.
 7 And I wil scatter them with the fanne in the gates
 of the earth I haue wasted, and destroyed my people,
 yet they would not returne from their wayes.
 8 Their widdowes are increased by mee aboute the
 sande of the sea: I haue brought vpon them, and
 against the assembly of the yong men a destroyer at
 noone day: I haue caused him to fal vpon them, and
 the citie suddenly, and speedily.
 9 Shee that hath borne seuen, hath bene made
 weake: her heart hath failed: the sunne hath failed
 her, whiles it was day: she hath bene confounded,
 and ashamed, and the residue of them will I deli-
 uer vnto the sworde before their enemies, sayth the

5 For who shall have pity upon thee, O Jerusalem?
 or who shall bemoan thee? or who shall turn aside to
 ask of thy welfare?
 6 Thou hast rejected me, saith the LORD, thou art
 gone backward: therefore have I stretched out my
 hand against thee, and destroyed thee; I am weary
 with repenting.
 7 And I have fanned them with a fan in the gates of
 the land; I have bereaved them of children, I have
 destroyed my people; they have not returned from
 their ways.
 8 Their widows are increased to me above the sand
 of the seas: I have brought upon them against the
 mother of the young men a spoiler at noontday: I
 have caused anguish and terrors to fall upon her sud-
 denly.
 9 She that hath borne seven languisheth; she hath
 given up the ghost; her sun is gone down while
 it was yet day; she hath been ashamed and con-
 founded: and the residue of them will I deliver to the
 sword before their enemies, saith the LORD.
 10 Woe is me, my mother, that thou hast borne me
 a man of strife and a man of contention to the whole
 earth! I have not lent on usury, neither have men lent
 to me on usury; yet every one of them doth curse me.
 11 The LORD said, Verily I will strengthen thee for

הָאָרֶץ לֹא־נִשְׁתִּי וְלֹא־נִשְׁוִי כִּי כָלָה מִקְלָלוֹנִי: ס
 11 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֶם־לֹא (שְׁרוּתִי) [שְׁרִיתִי] לְטוֹב אֶם־
 לוֹא וְהַפְּגַעְתִּי בָּךְ בַּעַת־רָעָה וּבַעַת צָרָה אֶת־הָאֲנִיב:
 12 הִרְלַע בְּרִזְלוֹ בְּרִזְלוֹ מִצָּפוֹן וּנְחָשׁוֹת:
 13 חִילָּךְ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לְבָז אֶתָּן לֹא בְמַחֲרִיר וּבְכָל־
 חַטְאוֹתֶיךָ וּבְכָל־גְּבוּלֶיךָ:
 14 וְהִעֲבַרְתִּי אֶת־אֲנִיכֶיךָ בְּאֶרֶץ לֹא יִדְעֶתָ כִּי־אֲנִשׁ קִדְחָהּ
 כְּאִפִּי עֲלֵיכֶם תּוֹקֵד: ס
 15 אֶתָּה יִדְעֶתָ יְהוָה זְכַרְנִי וּפְקֻדֹתַי וְהִנֵּקְתָם לִי מִרְדְּפֵי אֵל־
 לְאֶרֶץ אַפְסָה תִקְחֶנִי דָעַ שְׂאֵתִי עָלַיךָ חֲרָפָה:
 16 נִמְצָאוּ דְבָרֶיךָ וְאֶכְלֶם וַיְהִי (דְּבָרֶיךָ) [דְּבָרֶיךָ] לִי
 לְשִׁשׁוֹן וּלְשִׁמְחַת לְבָבִי כִּי־נִקְרָא שְׁמִי עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי
 צַבָּאוֹת: ס
 17 לֹא־יִשְׁבַּתִּי בְּסוּד־מִשְׁחָקִים וְאֶעֱלֶז מִפְּנֵי יְדָדֶל בְּנֹד
 יִשְׁבַּתִּי כִּי־יִזְעַם מִלְּאֲתָנִי: ס
 18 לְמָה לְהִיָּה כְּאֲבִי לְיָצֵחַ וּמִכְּתִי אֲנִישָׁה מִצָּנֶה הֲרָפָא הִיוּ
 תְהִינָה לִי כְמוֹ אֲכֹזֵב מִיָּם לֹא נֶאֱמַנּוּ: ס
 19 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֶם־תִּשְׁוֹב וְאֲשִׁיבָךְ לְפָנַי תִּעֲמֹד
 וְאֶם־תִּזְצִי יִקָּר מִזוּלְל כִּפִּי תִהְיֶה יִשְׁבוּ הַלְמָה אֱלֹהֵי וְאֶתָּה
 לֹא־תִשְׁוֹב אֵלֶיָּהֶם:
 20 וּנְתַתִּיךָ לְעַם הַזֶּה לְחֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה וּנְלַחְמוּ
 אֵלֶיךָ וְלֹא־יִנְכְלוּ לָךְ כִּי־אֶתָּה אַנִּי לְהוֹשִׁיעַ וְלְהַצִּילָהּ

Aa yet day: she hath been ashamed and confounded: and
Bb the residue of them will I deliver to the sword before
Cc their enemies, saith the LORD.

Dd 10 Woe is me, my mother, that thou hast borne me
Ee a man of strife and a man of contention to the whole
Ff earth! I have neither lent on usury, nor men have lent
Gg to me on usury; yet every one of them doth curse me.

Hh 11 The LORD said, Verily it shall be well with thy
Ii remnant; verily I will cause the enemy to entreat thee
Jj well in the time of evil and in the time of affliction.

Kk {cause...: or, intreat the enemy for thee}

Ll 12 Shall iron break the northern iron and the steel?

Mm 13 Thy substance and thy treasures will I give to the
Nn spoil without price, and that for all thy sins, even in
Oo all thy borders.

Pp 14 And I will make thee to pass with thine enemies
Qq into a land which thou knowest not: for a fire is kin-
Rr dled in mine anger, which shall burn upon you.

Ss 15 O LORD, thou knowest: remember me, and
Tt visit me, and revenge me of my persecutors; take me
Uu not away in thy longsuffering: know that for thy sake
Vv I have suffered rebuke.

Ww 16 Thy words were found, and I did eat them; and
Xx thy word was unto me the joy and rejoicing of mine
Yy heart: for I am called by thy name, O LORD God of
Zz hosts. {I am...: Heb. thy name is called upon me}

Lord.

10 Wo is mee, my mother, that thou hast borne mee,
 a contentious man, and a man that striueth with the
 whole earth I haue neither lent on vsury, nor men
 haue lent vnto me on vsurie: yet euery one doeth
 curse me.

11 The Lord sayd, Surely thy remnant shall haue
 wealth: surely I will cause thine enemy to intreat
 thee in the time of trouble, and in the time of afflic-
 tion.

12 Shall the yron breake the yron, and the brasse
 that commeth from the North?

13 Thy substance and thy treasures wil I giue to be
 spoyled without gaine, and that for all thy sinnes
 euen in all thy borders.

14 And I wil make thee to go with thine enemies
 into a land that thou knowest not: for a fire is kin-
 dled in mine anger, which shall burne you.

15 O Lord, thou knowest, remember me, and visite
 me, and reuenge me of my persecuters: take mee not
 away in the continuance of thine anger: know that
 for thy sake I haue suffered rebuke.

16 Thy wordes were founde by me, and I did eate
 them, and thy worde was vnto me the ioy and reioyc-
 ing of mine heart: for thy Name is called vpon me, O
 Lord God of hostes.

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

good; verily I will cause the enemy to make suppli-
 cation unto thee in the time of evil and in the time of
 affliction.

12 Can one break iron, even iron from the north,
 and brass?

13 Thy substance and thy treasures will I give for a
 spoil without price, and that for all thy sins, even in
 all thy borders.

14 And I will make them to pass with thine enemies
 into a land which thou knowest not: for a fire is kin-
 dled in mine anger, which shall burn upon you.

15 O LORD, thou knowest: remember me, and visit
 me, and avenge me of my persecutors; take me not
 away in thy longsuffering: know that for thy sake I
 have suffered reproach.

16 Thy words were found, and I did eat them; and
 thy words were unto me a joy and the rejoicing of
 mine heart: for I am called by thy name, O LORD
 God of hosts.

17 I sat not in the assembly of them that make
 merry, nor rejoiced: I sat alone because of thy hand;
 for thou hast filled me with indignation.

18 Why is my pain perpetual, and my wound incur-
 able, which refuseth to be healed? wilt thou indeed
 be unto me as a deceitful brook, as waters that fail?

19 Therefore thus saith the LORD, If thou return,

נְאֻם-יְהוָה:

21 וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד רְעֵים וּפְדֵתִיךָ מִכַּף עֲרָצִים: פ

Aa 17 I sat not in the assembly of the mockers, nor
Bb rejoiced; I sat alone because of thy hand: for thou hast
Cc filled me with indignation.
Dd 18 Why is my pain perpetual, and my wound incurable,
Ee which refuseth to be healed? wilt thou be altogether
Ff unto me as a liar, and as waters that fail? {fail: Heb.
Gg be not sure?}
Hh 19 Therefore thus saith the LORD, If thou return,
Ii then will I bring thee again, and thou shalt stand
Jj before me: and if thou take forth the precious from the
Kk vile, thou shalt be as my mouth: let them return unto
Ll thee; but return not thou unto them.
Mm 20 And I will make thee unto this people a fenced
Nn brasen wall: and they shall fight against thee, but they
Oo shall not prevail against thee: for I am with thee to
Pp save thee and to deliver thee, saith the LORD.
Qq 21 And I will deliver thee out of the hand of the
Rr wicked, and I will redeem thee out of the hand of the
Ss terrible.
Tt
Uu The word of the LORD came also unto me, saying,
Vv 2 Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou
Ww have sons or daughters in this place.
Xx 3 For thus saith the LORD concerning the sons
Yy and concerning the daughters that are born in this
Zz place, and concerning their mothers that bare them,

17 I sate not in the assembly of the mockers, neither Aa
 did I reioyce, but sate alone because of thy plague: for Bb
 thou hast filled me with indignation. Cc
 18 Why is mine heauines continuall? and my plague Dd
 desperate and cannot be healed? why art thou vnto Ee
 me as a lyar, and as waters that faile? Ff
 19 Therefore thus saith the Lord, If thou returne, Gg
 then wil I bring thee againe, and thou shalt stand be- Hh
 fore me: and if thou take away the precious from the Ii
 vile, thou shalt be according to my worde: let them Jj
 returne vnto thee, but returne not thou vnto them. Kk
 20 And I will make thee vnto this people a strong Ll
 brasen wall, and they shall fight against thee, but Mm
 they shall not preuaile against thee: for I am with Nn
 thee to saue thee and to deliuer thee, saith ye Lord. Oo
 21 And I will deliuer thee out of the hand of the Pp
 wicked, and I will redeeme thee out of the hand of Qq
 the tyrants. Rr
 Ss
 Tt
 Uu The worde of the Lord came also vnto mee, saying,
 Vv 2 Thou shalt not take thee a wife, nor haue sonnes
 nor daughters in this place. Ww
 Xx 3 For thus sayeth the Lord concerning the sonnes,
 Yy and concerning the daughters that are borne in this
 Zz place, and concerning their mothers that beare them,

then will I bring thee again, that thou mayest stand
 before me; and if thou take forth the precious from
 the vile, thou shalt be as my mouth: they shall return
 unto thee, but thou shalt not return unto them.
 20 And I will make thee unto this people a fenced
 brasen wall; and they shall fight against thee, but
 they shall not prevail against thee: for I am with thee
 to save thee and to deliver thee, saith the LORD.
 21 And I will deliver thee out of the hand of the
 wicked, and I will redeem thee out of the hand of the
 terrible.
 The word of the LORD came also unto me, saying,
 2 Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou
 have sons or daughters in this place.
 3 For thus saith the LORD concerning the sons and
 concerning the daughters that are born in this place,
 and concerning their mothers that bare them, and
 concerning their fathers that begat them in this land:
 4 They shall die of grievous deaths; they shalt not
 be lamented, neither shall they be buried; they shall
 be as dung upon the face of the ground: and they
 shall be consumed by the sword, and by famine; and
 their carcasses shall be meat for the fowls of heaven,
 and for the beasts of the earth.
 5 For thus saith the LORD, Enter not into the house

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 לֹא־תִקַּח לְךָ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיֶה לְךָ בָנִים וּבָנוֹת בְּמִקְוֵם
 הַזֶּה:
 3 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה עַל־הַבָּנִים וְעַל־הַבָּנוֹת הַיְלֻדִים
 בְּמִקְוֵם הַזֶּה וְעַל־אִמֹתָם הַיְלֻדוֹת אוֹתָם וְעַל־אֲבוֹתָם
 הַמּוֹלְדִים אוֹתָם בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:
 4 מִמּוֹתֵי תַחֲלָאִים יָמָתוּ לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמָן
 עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה יִהְיוּ וּבַחֲרָב וּבַרְעָב יָכֻלוּ וְהָיְתָה גְבֻלָתָם
 לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבַהֲמַת הָאָרֶץ: ׀
 5 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֵל־תְּבוּאָה בֵּית מְרֻזֹת וְאֵל־תִּלְוָה
 לְסֻפּוֹד וְאֵל־תִּגָּד לָהֶם כִּי־אֶסְפְּתִי אֶת־שְׁלוֹמֵי מֵאֵת הָעַם־
 הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֹסֵד וְאֶת־הַרְחֻמִּים:
 6 וַיִּמָּתוּ גְדֻלִּים וְקִטְנִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקְבְּרוּ וְלֹא־
 יִסְפְּדוּ לָהֶם וְלֹא יִתְגַּדְּדוּ וְלֹא יִקְרַח לָהֶם:
 7 וְלֹא־יִפְרְסוּ לָהֶם עַל־אֶבֶל לְנַחְמוֹ עַל־יָמָת וְלֹא־יִשְׁקֹוּ
 אוֹתָם כּוֹס תְּנַחוּמִים עַל־אֲבִיו וְעַל־אִמּוֹ:
 8 וּבֵית־מִשְׁתֶּה לֹא־תְבוּאָה לְשִׁבַת אוֹתָם לְאָכֹל וּלְשִׁתּוֹת:
 ׀
 9 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִי מִשְׁפָּתֵי
 מִן־הַמִּקְוֵם הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבִימֵיכֶם קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה
 קוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה:
 10 וְהָיְתָה כִּי תִגִּיד לְעַם הַזֶּה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

Aa and concerning their fathers that beget them in this
 Bb land;
 Cc 4 They shall die of grievous deaths; they shall not be
 Dd lamented; neither shall they be buried; but they shall
 Ee be as dung upon the face of the earth: and they shall
 Ff be consumed by the sword, and by famine; and their
 Gg carcases shall be meat for the fowls of heaven, and for
 Hh the beasts of the earth.
 Ii 5 For thus saith the LORD, Enter not into the
 Jj house of mourning, neither go to lament nor bemoan
 Kk them: for I have taken away my peace from this
 Ll people, saith the LORD, even lovingkindness and
 Mm mercies. {mourning: or, mourning feast}
 Nn 6 Both the great and the small shall die in this land:
 Oo they shall not be buried, neither shall men lament for
 Pp them, nor cut themselves, nor make themselves bald
 Qq for them:
 Rr 7 Neither shall men tear themselves for them in
 Ss mourning, to comfort them for the dead; neither shall
 Tt men give them the cup of consolation to drink for their
 Uu father or for their mother. {tear...: or, break bread for
 Vv them}
 Ww 8 Thou shalt not also go into the house of feasting, to
 Xx sit with them to eat and to drink.
 Yy 9 For thus saith the LORD of hosts, the God of
 Zz Israel; Behold, I will cause to cease out of this place

Aa and concerning their fathers, that beget them in this
 Bb land,
 Cc 4 They shall die of deaths and diseases: they shall
 Dd not be lamented, neither shall they be buried, but
 Ee they shall be as dung vpon the earth, and they shall be
 Ff consumed by the sword, and by famine, and their
 Gg carkeises shall be meate for the foules of the heauen,
 Hh and for the beasts of the earth.
 Ii 5 For thus saith the Lord, Enter not into the house
 Jj of mourning, neither goe to lament, nor be moued
 Kk for the: for I haue taken my peace, from this people,
 Ll saith the Lord, euen mercy and compassion.
 Mm 6 Both the great, and the small shall die in this land:
 Nn they shall not be buried, neither shall men lament for
 Oo them nor cut themselues, nor make themselues balde
 Pp for them.
 Qq 7 They shall not stretch out the hands for the in the
 Rr mourning to comfort them for the dead, neither shall
 Ss they giue them the cup of consolation to drinke for
 Tt their father or for their mother.
 Uu 8 Thou shalt not also goe into the house of feasting
 Vv to sit with them to eate and to drinke.
 Ww 9 For thus sayth the Lord of hostes, the God of Is-
 Xx rael, Beholde, I wil cause to cease out of this place in
 Yy your eyes, euen in your dayes the voyce of myrth, and
 Zz the voyce of gladnes, the voyce of the bridegrome

of mourning, neither go to lament, neither bemoan
 them: for I have taken away my peace from this peo-
 ple, saith the LORD, even lovingkindness and tender
 mercies.
 6 Both great and small shall die in this land: they
 shall not be buried, neither shall men lament for
 them, nor cut themselves, nor make themselves bald
 for them:
 7 neither shall men break bread for them in mourn-
 ing, to comfort them for the dead; neither shall men
 give them the cup of consolation to drink for their
 father or for their mother.
 8 And thou shalt not go into the house of feasting to
 sit with them, to eat and to drink.
 9 For thus saith the LORD of hosts, the God of
 Israel: Behold, I will cause to cease out of this place,
 before your eyes and in your days, the voice of mirth
 and the voice of gladness, the voice of the bride-
 groom and the voice of the bride.
 10 And it shall come to pass, when thou shalt shew
 this people all these words, and they shall say unto
 thee, Wherefore hath the LORD pronounced all this
 great evil against us? or what is our iniquity? or what
 is our sin that we have committed against the LORD
 our God?
 11 Then shalt thou say unto them, Because your

וְאָמְרוּ אֵלַיךְ עַל-מָה דָּבַר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל-הַרְעָה
 הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וּמָה עֹנֵנֵנוּ וּמָה חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר חַטָּאתֵנוּ לַיהוָה
 אֵלֵהֵינוּ:
 11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם עַל-אֲשֶׁר-עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נְאֻם-
 יְהוָה וַיֵּלְכוּ אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרָיִם וַיַּעֲבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם
 וְאֵתִי עָזְבוּ וְאֶת-תּוֹרָתִי לֹא שָׁמְרוּ:
 12 וְאַתֶּם הִרְעַתֶּם לַעֲשׂוֹת מַאֲבֹתֵיכֶם וְהִנֵּכֶם הַלְכִים
 אִישׁ אַחֲרֵי שְׂרָרוֹת לְבוֹ-הָרָע לְבַלְתִּי שָׁמַע אֵלַי:
 13 וְהִטַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא
 יִדְעֶתֶם אֶתֶם וְאֲבוֹתֵיכֶם וַעֲבַדְתֶּם-שֵׁם אֶת-אֱלֹהִים אַחֲרָיִם
 יוֹמָם וּלְיָלַה אֲשֶׁר לֹא-אַתֶּן לָכֶם חֲנִינָה: ס
 14 לָכֵן הִנֵּה-יָמַי בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְלֹא-יֵאמַר עוֹד חַי-
 יְהוָה אֲשֶׁר הֵעֲלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
 15 כִּי אִם-חַיִּי-יְהוָה אֲשֶׁר הֵעֲלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
 צִפּוֹן וּמִכָּל-הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְיָחֶם שָׁמָּה וְהִשְׁבַּתִּים עַל-
 אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתָם: ס
 16 הִנְנִי שֹׁלֵחַ (לְדוֹגִים) [לְדוֹגִים] רִבִּים נְאֻם-יְהוָה
 וְדוֹגִים וְאַחֲרֵי-כֵן אֲשַׁלַּח לְרִבִּים צִידִים וְצִדּוֹם מֵעַל כָּל-
 הָר וּמֵעַל כָּל-גִּבְעוֹה וּמִנְקִי הַסְּלָעִים:
 17 כִּי עֵינַי עַל-כָּל-דְּרָכֵיהֶם לֹא נִסְתָּרוּ מִלְּפָנַי וְלֹא-נִצְפָּן
 עֹנֵם מִנְגִּד עֵינַי:
 18 וְשִׁלַּמְתִּי רֶאשׁוֹנָה מִשְׁנֵה עֹנֵם וְחַטָּאתָם עַל חַלְלָם

Aa in your eyes, and in your days, the voice of mirth, and
 Bb the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and
 Cc the voice of the bride.
 Dd 10 And it shall come to pass, when thou shalt shew
 Ee this people all these words, and they shall say unto
 Ff thee, Wherefore hath the LORD pronounced all this
 Gg great evil against us? or what is our iniquity? or what
 Hh is our sin that we have committed against the LORD
 Ii our God?
 Jj 11 Then shalt thou say unto them, Because your
 Kk fathers have forsaken me, saith the LORD, and have
 Ll walked after other gods, and have served them, and
 Mm have worshipped them, and have forsaken me, and
 Nn have not kept my law;
 Oo 12 And ye have done worse than your fathers; for,
 Pp behold, ye walk every one after the imagination of his
 Qq evil heart, that they may not hearken unto me: {imagi-
 Rr nation: or, stubbornness}
 Ss 13 Therefore will I cast you out of this land into a
 Tt land that ye know not, neither ye nor your fathers; and
 Uu there shall ye serve other gods day and night; where I
 Vv will not shew you favour.
 Ww 14 Therefore, behold, the days come, saith the
 Xx LORD, that it shall no more be said, The LORD
 Yy liveth, that brought up the children of Israel out of the
 Zz land of Egypt;

and the voyce of the bride.
 10 And when thou shalt shewe this people all these
 wordes, and they shall say vnto thee, Wherefore hath
 the Lord pronounced all this great plague against vs?
 or what is our iniquitie? and what is our sinne that
 we haue committed against the Lord our God?
 11 Then shalt thou say vnto them, Because your
 fathers haue forsaken me, sayth the Lord, and haue
 walked after other gods, and haue serued them, and
 worshipped them, and haue forsaken me, and haue
 not kept my Law,
 12 (And ye haue done worse then your fathers: for
 beholde, you walke euery one after the stubbernesse
 of his wicked heart, and will not heare me)
 13 Therefore will I driue you out of this land into
 a lande that ye knowe not, neither you, nor your
 fathers, and there shall ye serue other gods day and
 night: for I will shew you no grace.
 14 Behold therfore, saith the Lord, the dayes come
 that it shall no more be sayde, The Lord liueth,
 which brought vp the children of Israel out of the
 land of Egypt,
 15 But the Lord liueth, that brought vp the children
 of Israel from the lande of the North, and from all
 the landes where hee had scattered them, and I wil
 bring them againe into their land that I gaue vnto

fathers have forsaken me, saith the LORD, and have
 walked after other gods, and have served them, and
 have worshipped them, and have forsaken me, and
 have not kept my law;
 12 and ye have done evil more than your fathers;
 for, behold, ye walk every one after the stubbornness
 of his evil heart, so that ye hearken not unto me:
 13 therefore will I cast you forth out of this land
 into the land that ye have not known, neither ye nor
 your fathers; and there shall ye serve other gods day
 and night; for I will shew you no favour.
 14 Therefore, behold, the days come, saith the
 LORD, that it shall no more be said, As the LORD
 liveth, that brought up the children of Israel out of
 the land of Egypt;
 15 but, As the LORD liveth, that brought up the
 children of Israel from the land of the north, and
 from all the countries whither he had driven them:
 and I will bring them again into their land that I gave
 unto their fathers.
 16 Behold, I will send for many fishers saith the
 LORD, and they shall fish them; and afterward I
 will send for many hunters, and they shall hunt them
 from every mountain, and from every hill, and out of
 the holes of the rocks.
 17 For mine eyes are upon all their ways: they are

את־ארְצִי בְּנִבְלַת שְׁקֻצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם מִלְּאֵוֹ אֶת־
 נַחְלָתִי: ֹ
 19 יְהוָה עָזָו וּמְעַזֵּי וּמְנוֹסֵי בַיּוֹם צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם יִבְאוּ
 מֵאֲפֹסֵי־אֶרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶדְ-שֶׁלְקָרְ נַחְלֵנוּ אֲבוֹתֵינוּ הִבֵּל וְאִי־
 בָּם מוֹעִיל:
 20 הִיַעֲשֶׂה־לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהָמָּה לֹא אֱלֹהִים:
 21 לְכֹן הִנְנִי מוֹדִיעֶם בְּפֶעַם הַזֹּאת אוֹדִיעֶם אֶת־יְדֵי וְאֶת־
 גְּבוּרָתִי וַיִּדְעוּ כִּי־שָׁמִי יְהוָה: ֹ

Aa 15 But, The LORD liveth, that brought up the
Bb children of Israel from the land of the north, and from
Cc all the lands whither he had driven them: and I will
Dd bring them again into their land that I gave unto their
Ee fathers.

Ff 16 Behold, I will send for many fishers, saith the
Gg LORD, and they shall fish them; and after will I
Hh send for many hunters, and they shall hunt them from
Ii every mountain, and from every hill, and out of the
Jj holes of the rocks.

Kk 17 For mine eyes are upon all their ways: they are
Ll not hid from my face, neither is their iniquity hid from
Mm mine eyes.

Nn 18 And first I will recompense their iniquity and
Oo their sin double; because they have defiled my land,
Pp they have filled mine inheritance with the carcasses of
Qq their detestable and abominable things.

Rr 19 O LORD, my strength, and my fortress, and my
Ss refuge in the day of affliction, the Gentiles shall come
Tt unto thee from the ends of the earth, and shall say,
Uu Surely our fathers have inherited lies, vanity, and
Vv things wherein there is no profit.

Ww 20 Shall a man make gods unto himself, and they are
Xx no gods?

Yy 21 Therefore, behold, I will this once cause them
Zz to know, I will cause them to know mine hand and

their fathers.

16 Behold, sayth the Lord, I wil send out many fish-
 ers, and they shall fish them, and after, will I send out
 many hunters, and they shall hunt them from euery
 mountaine and from euery hill, and out of the caues
 of the rockes.

17 For mine eyes are vpon al their wayes: they are
 not hid from my face, neither is their iniquitie hid
 from mine eyes.

18 And first I will recompense their iniquitie and
 their sinne double, because they haue defiled my
 lande, and haue filled mine inheritance with their
 filthie carions and their abominations.

19 O Lord, thou art my force, and my strength and
 my refuge in the day of affliction: the Gentiles shall
 come vnto thee from the ends of the world, and shall
 say, Surely our fathers haue inherited lies, and vani-
 tie, wherein was no profite.

20 Shall a man make gods vnto himselfe, and they
 are no gods?

21 Beholde, therefore I will this once teach them: I
 will shewe them mine hande and my power, and they
 shall know that my Name is the Lord.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

not hid from my face, neither is their iniquity con-
 cealed from mine eyes.

18 And first I will recompense their iniquity and
 their sin double; because they have polluted my land
 with the carcasses of their detestable things, and have
 filled mine inheritance with their abominations.

19 O LORD, my strength, and my strong hold, and
 my refuge in the day of affliction, unto thee shall the
 nations come from the ends of the earth, and shall
 say, Our fathers have inherited nought but lies, even
 vanity and things wherein there is no profit.

20 Shall a man make unto himself gods, which yet
 are no gods?

21 Therefore, behold, I will cause them to know,
 this once will I cause them to know mine hand and
 my might; and they shall know that my name is
 Jehovah.

Aa my might; and they shall know that my name is The
 Bb LORD. {The LORD: or, JEHOVAH}
 Cc
 Dd The sin of Judah is written with a pen of iron, and
 Ee with the point of a diamond: it is graven upon the
 Ff table of their heart, and upon the horns of your altars;
 Gg {point: Heb. nail}
 Hh 2 Whilst their children remember their altars and
 Ii their groves by the green trees upon the high hills.
 Jj 3 O my mountain in the field, I will give thy sub-
 Kk stance and all thy treasures to the spoil, and thy high
 Ll places for sin, throughout all thy borders.
 Mm 4 And thou, even thyself, shalt discontinue from thine
 Nn heritage that I gave thee; and I will cause thee to
 Oo serve thine enemies in the land which thou knowest
 Pp not: for ye have kindled a fire in mine anger, which
 Qq shall burn for ever. {thyself: Heb. in thyself}
 Rr 5 Thus saith the LORD; Cursed be the man that
 Ss trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose
 Tt heart departeth from the LORD.
 Uu 6 For he shall be like the heath in the desert, and
 Vv shall not see when good cometh; but shall inhabit the
 Ww parched places in the wilderness, in a salt land and
 Xx not inhabited.
 Yy 7 Blessed is the man that trusteth in the LORD,
 Zz and whose hope the LORD is.

The sinne of Iudah is written with a pen of yron,
 and with the poynt of a diamonde, and grauen vpon
 the table of their heart, and vpon the hornes of your
 altars.
 2 They remember their altars as their children, with
 their groues by the greene trees vpon the hilles.
 3 O my mountaine in the felde, I will giue thy
 substance, and all thy treasures to be spoyled, for the
 sinne of thy high places throughout all thy borders.
 4 And thou shalt rest, and in thee shall be a rest
 from thine heritage that I gaue thee, and I will cause
 thee to serue thine enemies in the land, which thou
 knowest not: for yee haue kindled a fire in mine
 anger, which shall burne for euer.
 5 Thus saith the Lord, Cursed be the man that
 trusteth in man, and maketh flesh his arme, and
 withdraweth his heart from the Lord.
 6 For he shall be like the heath in the wildernesse,
 and shall not see when any good commeth, but shall
 inhabite the parched places in the wildernesse, in a
 salt land, and not inhabited.
 7 Blessed be the man, that trusteth in ye Lord, and
 whose hope the Lord is.

The sin of Judah is written with a pen of iron, and
 with the point of a diamond: it is graven upon the ta-
 ble of their heart, and upon the horns of your altars;
 2 whilst their children remember their altars and
 their Asherim by the green trees upon the high hills.
 3 O my mountain in the field, I will give thy sub-
 stance and all thy treasures for a spoil, and thy high
 places, because of sin, throughout all thy borders.
 4 And thou, even of thyself, shalt discontinue from
 thine heritage that I gave thee; and I will cause thee
 to serve thine enemies in the land which thou know-
 est not: for ye have kindled a fire in mine anger
 which shall burn for ever.
 5 Thus saith the LORD: Cursed is the man that
 trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose
 heart departeth from the LORD.
 6 For he shall be like the heath in the desert, and
 shall not see when good cometh; but shall inhabit the
 parched places in the wilderness, a salt land and not
 inhabited.
 7 Blessed is the man that trusteth in the LORD, and
 whose hope the LORD is.
 8 For he shall be as a tree planted by the waters, and
 that spreadeth out his roots by the river, and shall not
 fear when heat cometh, but his leaf shall be green;
 and shall not be careful in the year of drought, nei-

תטאת יהודה כתובה בעט ברזל בצפרן שמיר חרושה
 על-לוח לבם ולקרנות מזבחותיכם:
 2 כזכר בנייהם מזבחותם ואשריהם על-יעז רעגו על
 גבעות הגבהות:
 3 הררי בשדה חילק כל-אוצרותיה לבו אתו במתיה
 בתטאת בכל-גבוליה:
 4 ושמתמה ובה מנחתה אשר נתתי לה והעבדתיה את-
 איניה בארז אשר לא-ידעת כי-אש קדחתם באפי עד-
 עולם תנקד: ם
 5 כהו אמר יהוה ארור הגבר אשר יבטח באדם ושם
 בשר זרעו ומן-הנה יסור לבו:
 6 והיה כערער בערבה ולא יראה כייבוא טוב ושכן
 חררים במדבר ארז מלחה ולא תשוב: ם
 7 כרוה הגבר אשר יבטח ביהנה והנה יהנה מבטחו:
 8 והיה כעץ שתול על-מים ועל-יובל ישלח שרשיו
 ולא [ירא] [יראה] כייבא חם והנה עלהו רעגו ובשנת
 בצרת לא ידאג ולא ימיש מעשות פרי:
 9 עקב הלב מפל ואנש הוא מי ידענו:
 10 אני יהנה חקר לב בתו פליות ולתת לאיש [כדרכו]
 [כדרכיו] כפרי מעלליו: ם
 11 קרא דגר ולא ילד עשה עשר ולא במשפט בחצי
 [ימו] [ימיו] ועזבונו ובאחריתו יהיה נבל:

Aa 8 For he shall be as a tree planted by the waters,
 Bb and that spreadeth out her roots by the river, and
 Cc shall not see when heat cometh, but her leaf shall be
 Dd green; and shall not be careful in the year of drought,
 Ee neither shall cease from yielding fruit. {drought: or,
 Ff restraint}
 Gg 9 The heart is deceitful above all things, and desper-
 Hh ately wicked: who can know it?
 Ii 10 I the LORD search the heart, I try the reins,
 Jj even to give every man according to his ways, and ac-
 Kk cording to the fruit of his doings.
 Ll 11 As the partridge sitteth on eggs, and hatcheth
 Mm them not; so he that getteth riches, and not by right,
 Nn shall leave them in the midst of his days, and at his
 Oo end shall be a fool. {sitteth...: or, gathereth young
 Pp which she hath not brought forth}
 Qq 12 A glorious high throne from the beginning is the
 Rr place of our sanctuary.
 Ss 13 O LORD, the hope of Israel, all that forsake
 Tt thee shall be ashamed, and they that depart from me
 Uu shall be written in the earth, because they have for-
 Vv saken the LORD, the fountain of living waters.
 Ww 14 Heal me, O LORD, and I shall be healed; save
 Xx me, and I shall be saved: for thou art my praise.
 Yy 15 Behold, they say unto me, Where is the word of
 Zz the LORD? let it come now.

Aa 8 For he shall be as a tree that is planted by the
 Bb water, which spreadeth out her rootes by the riuier,
 Cc and shall not feele when the heate commeth, but her
 Dd leafe shall be greene, and shall not care for the yeere
 Ee of drought, neyther shall cease from yeelding fruit.
 Ff 9 The heart is deceitfull and wicked aboue all things,
 Gg who can knowe it?
 Hh 10 I the Lord search the heart, and try ye reins,
 Ii euen to giue euery man according to his wayes, and
 Jj according to the fruite of his workes.
 Kk 11 As the partryche gathereth the yong, which she
 Ll hath not brought forth: so he that getteth riches, and
 Mm not by right, shall leaue them in the middes of his
 Nn dayes, and at his ende shall bee a foole.
 Oo 12 As a glorious throne exalted from the beginning,
 Pp so is the place of our Sanctuarie.
 Qq 13 O Lord, the hope of Israel, all that forsake thee,
 Rr shall be confounded: they that depart from thee,
 Ss shalbe written in the earth, because they haue for-
 Tt saken the Lord, the fountaine of liuing waters.
 Uu 14 Heale me, O Lord, and I shall bee whole: saue
 Vv me, and I shall bee saued: for thou art my prayse.
 Ww 15 Behold, they say vnto me, Where is the word of
 Xx the Lord? let it come nowe.
 Yy 16 But I haue not thrust in my selfe for a pastour
 Zz after thee, neither haue I desired the day of miserie,

ther shall cease from yielding fruit.
 9 The heart is deceitful above all things, and it is
 desperately sick: who can know it?
 10 I the LORD search the heart, I try the reins, even
 to give every man according to his ways, according
 to the fruit of his doings.
 11 As the partridge that gathereth young which she
 hath not brought forth, so is he that getteth riches,
 and not by right; in the midst of his days they shall
 leave him, and at his end he shall be a fool.
 12 A glorious throne, set on high from the begin-
 ning, is the place of our sanctuary.
 13 O LORD, the hope of Israel, all that forsake thee
 shall be ashamed; they that depart from me shall be
 written in the earth, because they have forsaken the
 LORD, the fountain of living waters.
 14 Heal me, O LORD, and I shall be healed; save
 me, and I shall be saved: for thou art my praise.
 15 Behold, they say unto me, Where is the word of
 the LORD? let it come now.
 16 As for me, I have not hastened from being a
 shepherd after thee; neither have I desired the woeful
 day; thou knowest: that which came out of my lips
 was before thy face.
 17 Be not a terror unto me: thou art my refuge in the
 day of evil.

12 כָּסָא כְּבוֹד מְרוֹם מְרֵאשׁוֹן מְקוֹם מְקַדְּשָׁנוּ
 13 מְקוֹה יִשְׂרָאֵל יְהוָה כֹּל-עֲזָבֶיהָ יִגְשׁוּ (יְסוּרִי) [וְסוּרִי]
 בְּאֶרֶץ יִכְתְּבוּ בִּי עֲזָבוּ מְקוֹר מֵי־חַיִּים אֶת-יְהוָה: ס
 14 רַפְּאֵנִי יְהוָה וְאַרְפֵּא הוֹשִׁיעֵנִי וְאוֹשָׁעַה בִּי תַהֲלֹתֶי
 אֶתָּה:
 15 הִנֵּה-הִמָּה אֲמָרִים אֵלַי אֵינָה דְבַר-יְהוָה יָבוֹא נָא:
 16 וְאֵי לֹא-אֶצְטִי מִרְעֵה אַחֲרֶיהָ וַיּוֹם אֲנֹשׁ לֹא
 הִתְאַוִּיתִי אֶתָּה יִדְעָתָ מוֹצֵא שְׂפִתַי נֹכַח פְּגִיחַ הַיָּה:
 17 אֶל-תִּהְיֶה-לִּי לְמַחְתָּה מִחֲסִי-אֶתָּה בַּיּוֹם רַעָה:
 18 יִבְשׁוּ רֹדְפֵי וְאֶל-אֲבִשָּׁה אֲנִי יִתְנוּ הִמָּה וְאֶל-אֲחַתָּה:
 אֲנִי הִבֵּיָ עֲלֵיהֶם יוֹם רַעָה וּמִשְׁנֵה שְׂבָרוֹן שְׂבָרָם: ס
 19 כֹּה-אָמַר יְהוָה אֵלַי הֲלֹה וְעַמְדַתְּ בְּשַׁעַר בְּגִי- (עַם)
 [הָעַם] אֲשֶׁר יָבֹאוּ בּוֹ מִלְכֵי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר יֵצְאוּ בּוֹ וּבְכָל
 שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלָּם:
 20 וְאֶמְרַתְּ אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה מִלְכֵי יְהוּדָה וְכָל-
 יְהוּדָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלָּם הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵים הָאֵלֶּה: ס
 21 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשְׁמְרוּ בְּנִפְשׁוֹתֵיכֶם וְאֶל-תִּשְׂאוּ מִשָּׂא
 בַּיּוֹם הַשְּׂבֹת וְהִבַּאתֶם בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלָּם:
 22 וְלֹא-תוֹצִיאוּ מִשָּׂא מִבְּתֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׂבֹת וְכָל-מְלֶאכֶה
 לֹא תַעֲשׂוּ וְקַדְּשַׁתֶּם אֶת-יוֹם הַשְּׂבֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-
 אֲבוֹתֵיכֶם:
 23 וְלֹא שְׁמְעוּ וְלֹא הִטּוּ אֶת-אָזְנֵם וַיִּקְשׂוּ אֶת-עַרְפְּתָם

Aa 16 As for me, I have not hastened from being a pas-
Bb tor to follow thee: neither have I desired the woeful
Cc day; thou knowest: that which came out of my lips was
Dd right before thee. {to...: Heb. after thee}

Ee 17 Be not a terror unto me: thou art my hope in the
Ff day of evil.

Gg 18 Let them be confounded that persecute me, but let
Hh not me be confounded: let them be dismayed, but let
Ii not me be dismayed: bring upon them the day of evil,
Jj and destroy them with double destruction. {destroy...:
Kk Heb. break them with a double breach}

Ll 19 Thus said the LORD unto me; Go and stand
Mm in the gate of the children of the people, whereby the
Nn kings of Judah come in, and by the which they go out,
Oo and in all the gates of Jerusalem;

Pp 20 And say unto them, Hear ye the word of the
Qq LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all
Rr the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these
Ss gates:

Tt 21 Thus saith the LORD; Take heed to yourselves,
Uu and bear no burden on the sabbath day, nor bring it in
Vv by the gates of Jerusalem;

Ww 22 Neither carry forth a burden out of your houses
Xx on the sabbath day, neither do ye any work, but hallow
Yy ye the sabbath day, as I commanded your fathers.
Zz 23 But they obeyed not, neither inclined their ear,

thou knowest: that which came out of my lips, was
 right before thee.

17 Be not terrible vnto mee: thou art mine hope in
 the day of aduersitie.

18 Let them bee confounded, that persecute me, but
 let not me be confounded: let them be afraide, but let
 not me be afraide: bring vpon them the day of aduer-
 sitie, and destroy them with double destruction.

19 Thus hath the Lord said vnto me, Goe and
 stande in the gate of the children of the people,
 whereby the Kings of Iudah come in, and by the
 which they goe out, and in all ye gates of Ierusalem,

20 And say vnto them, Heare the word of the Lord,
 ye Kings of Iudah, and al Iudah, and all the inhabit-
 ants of Ierusalem, that enter in by these gates.

21 Thus sayth the Lord, Take heede to your soules,
 and beare no burden in the Sabbath day, nor bring it
 in by the gates of Ierusalem.

22 Neither cary foorth burdens out of your houses
 in the Sabbath day: neither doe yee any worke, but
 sanctifie the Sabbath, as I commanded your fathers.

23 But they obeyed not, neither inclined their eares,
 but made their neckes stiffe and would not heare, nor
 receiue correction.

24 Neuerthelesse if ye will heare me, sayth the Lord,
 and beare no burden through the gates of the citie in

18 Let them be ashamed that persecute me, but let
 not me be ashamed; let them be dismayed, but let not
 me be dismayed: bring upon them the day of evil,
 and destroy them with double destruction.

19 Thus said the LORD unto me: Go, and stand in
 the gate of the children of the people, whereby the
 kings of Judah come in, and by the which they go
 out, and in all the gates of Jerusalem;

20 and say unto them, Hear ye the word of the
 LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the
 inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates;

21 Thus saith the LORD: Take heed to yourselves,
 and bear no burden on the sabbath day, nor bring it
 in by the gates of Jerusalem;

22 neither carry forth a burden out of your houses
 on the sabbath day, neither do ye any work: but
 hallow ye the sabbath day, as I commanded your
 fathers;

23 But they hearkened not, neither inclined their ear,
 but made their neck stiff, that they might not hear,
 and might not receive instruction.

24 And it shall come to pass, if ye diligently heark-
 en unto me, saith the LORD, to bring in no burden
 through the gates of this city on the sabbath day, but
 to hallow the sabbath day, to do no work therein;

25 then shall there enter in by the gates of this city

לְבַלְתִּי (שׁוֹמֵעַ) [שְׁמוֹעַ] וּלְבַלְתִּי קַחַת מוֹסֵר:
 24 וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שְׁמֵעוּן אֵלַי נְאֻם-יְהוָה לְבַלְתִּי

הָבִיא מִשָּׂא וּבָא בְשַׁעַר הָעִיר הַזֹּאת בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת וּלְקַדֵּשׁ אֶת-
 יוֹם הַשַּׁבָּת לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת- (בָּה) [בּוֹ] כָּל-מְלָאכָה:

25 וּבָאוּ בְשַׁעַר הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים וְשָׂרִים יֹשְׁבֵי
 עַל-כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ
 יְהוּדָה וַיֵּשְׁבִי יְרוּשָׁלַם וַיִּשְׁבֶּה הָעִיר-הַזֹּאת לְעוֹלָם:

26 וּבָאוּ מֵעַרֵי-יְהוּדָה וּמִסְבִּיבוֹת יְרוּשָׁלַם וּמֵאֶרֶץ בְּנֵימִן
 וּמִן-הַשְּׂפֵלָה וּמִן-הַהָר וּמִן-הַנֶּגֶב מְבָאִים עוֹלָה וְזָבַח
 וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה וּמִבְּאֵי תוֹדָה בַּיִת יְהוָה:

27 וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלַי לְקַדֵּשׁ אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת וּלְבַלְתִּי
 שָׂאֵת מִשָּׂא וּבָא בְשַׁעַר יְרוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת וְהִצַּתִּי אֵשׁ
 בְּשַׁעְרֶיהָ וְאָכְלָה אֶרְמֵנוֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא תִכְבֶּה: פ

Aa but made their neck stiff, that they might not hear, nor
 Bb receive instruction.
 Cc 24 And it shall come to pass, if ye diligently hearken
 Dd unto me, saith the LORD, to bring in no burden
 Ee through the gates of this city on the sabbath day, but
 Ff hallow the sabbath day, to do no work therein;
 Gg 25 Then shall there enter into the gates of this city
 Hh kings and princes sitting upon the throne of Da-
 Ii vid, riding in chariots and on horses, they, and their
 Jj princes, the men of Judah, and the inhabitants of
 Kk Jerusalem: and this city shall remain for ever.
 Ll 26 And they shall come from the cities of Judah, and
 Mm from the places about Jerusalem, and from the land
 Nn of Benjamin, and from the plain, and from the moun-
 Oo tains, and from the south, bringing burnt offerings,
 Pp and sacrifices, and meat offerings, and incense, and
 Qq bringing sacrifices of praise, unto the house of the
 Rr LORD.
 Ss 27 But if ye will not hearken unto me to hallow the
 Tt sabbath day, and not to bear a burden, even entering
 Uu in at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then
 Vv will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall
 Ww devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be
 Xx quenched.
 Yy
 Zz The word which came to Jeremiah from the LORD,

the Sabbath day, but sanctifie ye Sabbath day, so that
 ye do no worke therein,
 25 Then shall the Kings and the princes enter in at
 the gates of this citie, and shall sit vpon the throne of
 Daud, and shall ride vpon charets, and vpon horses,
 both they and their princes, the men of Iudah, and
 the inhabitants of Ierusalem: and this citie shall
 remaine for euer.
 26 And they shall come from the cities of Iudah,
 and from about Ierusalem, and from the land of
 Benjamin, and from the plaine, and from the moun-
 taines, and from the South, which shall bring burnt
 offrings, and sacrifices, and meate offrings, and
 incense, and shall bring sacrifice of prayse into the
 house of the Lord.
 27 But if ye will not heare me to sanctifie the
 Sabbath day, and not to beare a burden nor to go
 through the gates of Ierusalem in the Sabbath day,
 then will I kindle a fire in the gates thereof, and it
 shall deuoure the palaces of Ierusalem, and it shall
 not be quenched.
 The worde which came to Ieremiah from the Lord,

kings and princes sitting upon the throne of David,
 riding in chariots and on horses, they, and their
 princes, the men of Judah, and the inhabitants of
 Jerusalem: and this city shall remain for ever.
 26 And they shall come from the cities of Judah, and
 from the places round about Jerusalem, and from the
 land of Benjamin, and from the lowland, and from
 the mountains, and from the South, bringing burnt
 offerings, and sacrifices, and oblations, and frankin-
 cense, and bringing sacrifices of thanksgiving, unto
 the house of the LORD.
 27 But if ye will not hearken unto me to hallow the
 sabbath day, and not to bear a burden and enter in
 at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then
 will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall
 devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be
 quenched.

The word which came to Jeremiah from the LORD,
 saying,

2 Arise, and go down to the potter's house, and
 there I will cause thee to hear my words.
 3 Then I went down to the potter's house, and, be-
 hold, he wrought his work on the wheels.
 4 And when the vessel that he made of the clay was
 marred in the hand of the potter, he made it again an-

הַדְּבָרִי אֲשֶׁר הָיָה אֵלַי יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:
 2 קוּם וּנְרַדְתָּ בַּיַּת הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אֲשַׁמְיַעַךְ אֶת־דְּבָרַי:
 3 וְאַרְדָּ בַּיַּת הַיּוֹצֵר (וְהִנֵּהוּ) [וְהִנֵּה־הוּא] עֹשֶׂה מְלֶאכֶה
 עַל־הָאֵבָנִים:
 4 וּנְשַׁתַּח הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַחֲמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב
 וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּלִי אֲחֵר כַּאֲשֶׁר יֵשֶׁר בְּעֵינָי הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת: פ
 5 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 6 הַכִּיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא־אוּכַל לַעֲשׂוֹת לְכֶם בַּיַּת יִשְׂרָאֵל נְאֻם־
 יְהוָה הִנֵּה כַחֲמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר כַּאֲתֶם בְּיַדִּי בַּיַּת יִשְׂרָאֵל: ס
 7 רַגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה לְנַתּוֹשׁ וּלְנַתּוֹץ
 וְלַהֲאָבִיד:
 8 וְשָׁב הַגּוֹי הַהוּא מִרְעַתוֹ אֲשֶׁר דָּבַרְתִּי עָלָיו וּנְחַמְתִּי עַל־
 הָרָעָה אֲשֶׁר חֲשַׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ: ס
 9 וַרַגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה לְבָנֹת וּלְנָטֵעַ:
 10 וְעֹשֶׂה (הָרָעָה) [הָרַע] בְּעֵינָי לְבַלְתִּי שָׁמַע בְּקוֹלִי
 וּנְחַמְתִּי עַל־הַטּוֹכָה אֲשֶׁר אֶמְרָתִי לְהִיטִיב אוֹתוֹ: ס
 11 וְעַתָּה אֶמְרֶנָּה אֶל־אִישׁ־יְהוּדָה וְעַל־יּוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
 לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה וְחָשָׁב
 עֲלֵיכֶם מִחֲשָׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הָרָעָה וְהִיטִיבוּ
 דְרָכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם:
 12 וְאָמְרוּ נֹאֲשׁ כִּי־אֲחֲרַי מִחֲשָׁבוֹתַינִי נִלְךָ וְאִישׁ שְׂרָרוֹת
 לְפִי־הָרַע נַעֲשֶׂה: ס

Aa saying,
 Bb 2 Arise, and go down to the potter's house, and there
 Cc I will cause thee to hear my words.
 Dd 3 Then I went down to the potter's house, and,
 Ee behold, he wrought a work on the wheels. {wheels: or,
 Ff frames, or, seats}
 Gg 4 And the vessel that he made of clay was marred in
 Hh the hand of the potter: so he made it again another ves-
 Ii sel, as seemed good to the potter to make it. {of clay...:
 Jj or, was marred, as clay in the hand of the potter}
 Kk {made it...: Heb. returned and made, etc}
 Ll 5 Then the word of the LORD came to me, saying,
 Mm 6 O house of Israel, cannot I do with you as this
 Nn potter? saith the LORD. Behold, as the clay is in
 Oo the potter's hand, so are ye in mine hand, O house of
 Pp Israel.
 Qq 7 At what instant I shall speak concerning a nation,
 Rr and concerning a kingdom, to pluck up, and to pull
 Ss down, and to destroy it;
 Tt 8 If that nation, against whom I have pronounced,
 Uu turn from their evil, I will repent of the evil that I
 Vv thought to do unto them.
 Ww 9 And at what instant I shall speak concerning a na-
 Xx tion, and concerning a kingdom, to build and to plant
 Yy it;
 Zz 10 If it do evil in my sight, that it obey not my voice,

saying,
 2 Arise, and go downe into the potters house, and
 there shall I shewe thee my words.
 3 Then I went downe to the potters house, and be-
 hold, he wrought a worke on the wheeles.
 4 And the vessell that he made of clay, was broken
 in the hand of the potter. so he returned, and made it
 another vessel, as seemed good to the potter to make
 it.
 5 Then the worde of the Lord came vnto me, saying,
 6 O house of Israel, cannot I doe with you as this
 potter, sayth the Lord? beholde, as the clay is in the
 potters hande, so are you in mine hande, O house of
 Israel.
 7 I will speake suddenly against a nation or against
 a kingdome to plucke it vp, and to roote it out and to
 destroy it.
 8 But if this nation, against whom I haue pro-
 nounced, turne from their wickednesse, I will repent
 of the plague that I thought to bring vpon them.
 9 And I wil speake suddenly concerning a nation,
 and concerning a kingdome to builde it and to plant
 it.
 10 But if it do euill in my sight and heare not my
 voyce, I will repent of ye good that I thought to do
 for them.

other vessel, as seemed good to the potter to make it.
 5 Then the word of the LORD came to me, saying,
 6 O house of Israel, cannot I do with you as this pot-
 ter? saith the LORD. Behold, as the clay in the pot-
 ter's hand, so are ye in mine hand, O house of Israel.
 7 At what instant I shall speak concerning a nation,
 and concerning a kingdom, to pluck up and to break
 down and to destroy it;
 8 if that nation, concerning which I have spoken,
 turn from their evil, I will repent of the evil that I
 thought to do unto them.
 9 And at what instant I shall speak concerning a na-
 tion, and concerning a kingdom, to build and to plant
 it;
 10 if it do evil in my sight, that it obey not my
 voice, then I will repent of the good, wherewith I
 said I would benefit them.
 11 Now therefore go to, speak to the men of Judah,
 and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus
 saith the LORD: Behold, I frame evil against you,
 and devise a device against you: return ye now every
 one from his evil way, and amend your ways and
 your doings.
 12 But they say, There is no hope: for we will walk
 after our own devices, and we will do every one after
 the stubbornness of his evil heart.

13 לְכוּ כֹה אָמַר יְהוָה שְׂאֵלוּ-נָא בְּגוֹיִם מִי שָׁמַע כְּאַלֶּה
 שְׁעָרָתָה עֲשֵׂתָהּ מֵאֵד בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל:
 14 הֲיִעָזֵב מִצֹּר שְׂדֵי שִׁלְג לְבַגְנוֹן אִם-יִנְתָּשׂוּ מִים זָרִים
 קָרִים נוֹזְלִים:
 15 כִּי-שִׁכַּחְתִּי עַמִּי לְשׂוֹא? קִטְרוּ וַיִּכְשְׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם
 שְׁבִילֵי עוֹלָם לְלַכֵּת נְתִיבוֹת דָּרָךְ לֹא סְלוּלָה:
 16 לְשׂוֹם אֲרָצָם לְשִׁמָּה (שְׁרוּקָת) [שְׁרִיקוֹת] עוֹלָם כֹּל
 עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וַיִּגִּיד בְּרֹאשׁוֹ:
 17 כְּרוּח־קָדִים אֲפִיצֵם לְפָנַי אֹיֵב עָרָךְ וְלֹא-פָנִים אֲרֹאֵם
 בַּיּוֹם אֵינְדָם: ס
 18 וַיֹּאמְרוּ לְכוּ וְנִחַשְׁבָה רְעָה עַל-יִרְמְיָהוּ מִחֲשַׁבּוֹת כִּי לֹא-
 תֹאבֵד תּוֹרָה מִכֶּהֱן וְעֲצָה מִחֶכֶם וְדָבָר מִנְּבִיא לְכוּ וְנִבְּהוּ
 בְּלִשׁוֹן וְאֵל-נִקְשִׁיבָה אֶל-כָּל-דְּבָרָיו:
 19 הֲקֹשִׁיבָה יְהוָה אֵלַי וְשָׁמַע לְקוֹל יְרִיבֵי:
 20 הֲיִשְׁלַם תַּחַת-טוֹבָה רְעָה כִּי-כְרוּ שׂוֹנְהָ לְנַפְשֵׁי זָכְרוּ
 עֲמָדֵי לְפָנָיו לְדַבֵּר עָלֵיהֶם טוֹבָה לְהִשְׁיב אֶת-חַמְתָּהּ מֵהֶם:
 21 לְכוּ תֵּן אֶת-בְּנֵיהֶם לְרַעֵב וְהַגֵּרִם עַל-יַד־חֶרֶב
 וְהַהִינָה נַשְׁיָהּם שְׁפֹלוֹת וְאֵל־מְנוֹת וְאֲנֻשִׁיהֶם יִהְיוּ הֲרִגֵי מוֹת
 בְּחֹרֵיהֶם מִפִּי-חֶרֶב בְּמִלְחָמָה:
 22 תִּשְׁמַע זַעֲקָה מִבְּתֵיהֶם כִּי-תִבְיֵא עָלֵיהֶם גְּדוּד פְּתָאֵם
 כִּי-כְרוּ (שִׁיחָה) [שׂוֹנְהָ] לְלַכְדֵּנִי וּפְתִים טָמְנוּ לְרַגְלֵי:
 23 וְאַתָּה יְהוָה יִדְעָתָ אֶת-כָּל-עֲצָתָם עָלַי לְמַנוֹת אֶל-

Aa then I will repent of the good, wherewith I said I
Bb would benefit them.

Cc 11 Now therefore go to, speak to the men of Judah,
Dd and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus
Ee saith the LORD; Behold, I frame evil against you,
Ff and devise a device against you: return ye now every
Gg one from his evil way, and make your ways and your
Hh doings good.

Ii 12 And they said, There is no hope: but we will walk
Jj after our own devices, and we will every one do the
Kk imagination of his evil heart.

Ll 13 Therefore thus saith the LORD; Ask ye now
Mm among the heathen, who hath heard such things: the
Nn virgin of Israel hath done a very horrible thing.

Oo 14 Will a man leave the snow of Lebanon which
Pp cometh from the rock of the field? or shall the cold flow-
Qq ing waters that come from another place be forsaken?
Rr {the snow...: or, my fields for a rock, or for the snow
Ss of Lebanon? shall the running waters be forsaken for
Tt the strange cold waters?}

Uu 15 Because my people hath forgotten me, they have
Vv burned incense to vanity, and they have caused them to
Ww stumble in their ways from the ancient paths, to walk
Xx in paths, in a way not cast up;

Yy 16 To make their land desolate, and a perpetual hiss-
Zz ing; every one that passeth thereby shall be aston-

11 Speake thou nowe therefore vnto the men of Iu- Aa
dah, and to the inhabitants of Ierusalem, saying, Thus Bb
saith ye Lord, Behold, I prepare a plague for you, and Cc
purpose a thing against you: returne you therefore Dd
euery one from his euill way, and make your wayes Ee
and your workes good. Ff

12 But they sayde desperately, Surely wee will walke Gg
after our owne imaginations, and doe euery man Hh
after the stubburnesse of his wicked heart. Ii

13 Therefore thus saith the Lord, Aske now among Jj
the heathen, who hath heard such thinges? the virgin Kk
of Israel hath done very filthily. Ll

14 Will a man forsake the snowe of Lebanon, which Mm
commeth from the rocke of the fielde? or shall the Nn
colde flowing waters, that come from another place, Oo
be forsaken? Pp

15 Because my people hath forgotten me, and haue Qq
burnt incense to vanitie, and their prophets haue Rr
caused them to stumble in their wayes from the Ss
auncient wayes, to walke in the pathes and way that Tt
is not troden, Uu

16 To make their land desolate and a perpetual deri- Vv
sion, so that euery one that passeth thereby, shalbe Ww
astonished and wagge his head, Xx

17 I will scatter them with an East winde before the Yy
enemie: I will shewe them the backe, and not the Zz

13 Therefore thus saith the LORD: Ask ye now
among the nations, who hath heard such things; the
virgin of Israel hath done a very horrible thing.

14 Shall the snow of Lebanon fail from the rock
of the field? or shall the cold waters that flow down
from afar be dried up?

15 For my people hath forgotten me, they have
burned incense to vanity; and they have caused them
to stumble in their ways, in the ancient paths, to
walk in bypaths, in a way not cast up;

16 to make their land an astonishment, and a per-
petual hissing; every one that passeth thereby shall
be astonished, and shake his head.

17 I will scatter them as with an east wind before
the enemy; I will look upon their back, and not their
face, in the day of their calamity.

18 Then said they, Come, and let us devise devices
against Jeremiah; for the law shall not perish from
the priest, nor counsel from the wise, nor the word
from the prophet. Come, and let us smite him with
the tongue, and let us not give heed to any of his
words.

19 Give heed to me, O LORD, and hearken to the
voice of them that contend with me.

20 Shall evil be recompensed for good? for they
have digged a pit for my soul. Remember how I

תִּכְפַּר עַל-עוֹנֵם וְחַטָּאתֵם מִלְּפָנַי אֶל-תְּמַחִי (וְהָיוּ)
[וְיִהְיוּ] מְכַשְׁלִים לְפָנָי בְּעֵת אַפְּי עֹשֶׂה בְּקֶדֶם: ס

Aa ished, and wag his head.
 Bb 17 I will scatter them as with an east wind before the
 Cc enemy; I will shew them the back, and not the face, in
 Dd the day of their calamity.
 Ee 18 Then said they, Come, and let us devise devices
 Ff against Jeremiah; for the law shall not perish from
 Gg the priest, nor counsel from the wise, nor the word
 Hh from the prophet. Come, and let us smite him with the
 Ii tongue, and let us not give heed to any of his words.
 Jj {with...: or, for the tongue}
 Kk 19 Give heed to me, O LORD, and hearken to the
 Ll voice of them that contend with me.
 Mm 20 Shall evil be recompensed for good? for they have
 Nn digged a pit for my soul. Remember that I stood
 Oo before thee to speak good for them, and to turn away
 Pp thy wrath from them.
 Qq 21 Therefore deliver up their children to the famine,
 Rr and pour out their blood by the force of the sword;
 Ss and let their wives be bereaved of their children, and
 Tt be widows; and let their men be put to death; let their
 Uu young men be slain by the sword in battle. {pour...:
 Vv Heb. pour them out}
 Ww 22 Let a cry be heard from their houses, when thou
 Xx shalt bring a troop suddenly upon them: for they have
 Yy digged a pit to take me, and hid snares for my feet.
 Zz 23 Yet, LORD, thou knowest all their counsel

face in the day of their destruction.
 18 Then sayde they, Come, and let vs imagine some
 deuice against Ieremiah: for the Lawe shall not per-
 ish from the Priest, nor counsell from the wise, nor
 the worde from the Prophet: come, and let vs smite
 him with the tongue, and let vs not giue heede to any
 of his words.
 19 Hearken vnto mee, O Lord, and heare the voyce
 of them that contend with me.
 20 Shall euill be recompensed for good? for they
 haue digged a pit for my soule: remember that I
 stood before thee, to speake good for the, and to
 turne away thy wrath from them.
 21 Therefore, deliuer vp their children to famine,
 and let them drop away by the force of the sworde,
 and let their wiues be robbed of their children, and
 be widowes: and let their husbands be put to death,
 and let their yong men be slayne by the sword in the
 battell.
 22 Let the crye bee heard from their houses, when
 thou shalt bring an hoste suddenly vpon them: for
 they haue digged a pit to take me, and hid snares for
 my feete.
 23 Yet Lord thou knowest al their counsel against
 me tendeth to death: forgiue not their iniquitie, nei-
 ther put out their sinne from thy sight, but let them

stood before thee to speak good for them, to turn
 away thy fury from them.

21 Therefore deliver up their children to the famine,
 and give them over to the power of the sword; and
 let their wives become childless, and widows; and
 let their men be slain of death, and their young men
 smitten of the sword in battle.

22 Let a cry be heard from their houses, when thou
 shalt bring a troop suddenly upon them: for they
 have digged a pit to take me, and hid snares for my
 feet.

23 Yet, LORD, thou knowest all their counsel
 against me to slay me; forgive not their iniquity, nei-
 ther blot out their sin from thy sight: but let them be
 overthrown before thee; deal thou with them in the
 time of thine anger.

Aa against me to slay me: forgive not their iniquity,
Bb neither blot out their sin from thy sight, but let them
Cc be overthrowen before thee; deal thus with them in the
Dd time of thine anger. {to slay...: Heb. for death}
Ee
Ff Thus saith the LORD, Go and get a potter's earthen
Gg bottle, and take of the ancients of the people, and of the
Hh ancients of the priests;
Ii 2 And go forth unto the valley of the son of Hinnom,
Jj which is by the entry of the east gate, and proclaim
Kk there the words that I shall tell thee, {the east...: Heb.
Ll the sun gate}
Mm 3 And say, Hear ye the word of the LORD, O kings
Nn of Judah, and inhabitants of Jerusalem; Thus saith
Oo the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I
Pp will bring evil upon this place, the which whosoever
Qq heareth, his ears shall tingle.
Rr 4 Because they have forsaken me, and have estranged
Ss this place, and have burned incense in it unto other
Tt gods, whom neither they nor their fathers have known,
Uu nor the kings of Judah, and have filled this place with
Vv the blood of innocents;
Ww 5 They have built also the high places of Baal, to
Xx burn their sons with fire for burnt offerings unto
Yy Baal, which I commanded not, nor spake it, neither
Zz came it into my mind:

be ouerthrowen before thee: deale thus with them in
the time of thine anger.
Thus sayth the Lord, Goe, and buy an earthen bottel
of a potter, and take of the ancients of the people,
and of the ancients of the Priests,
2 And goe forth vnto the valley of Ben-hinnom,
which is by the entrie of the East gate: and thou
shalt preache there the wordes, that I shall tell thee,
3 And shalt say, Heare yee the worde of the Lord, O
Kings of Iudah, and inhabitantes of Ierusalem, Thus
sayth the Lord of hostes, the God of Israel, Behold, I
will bring a plague vpon this place, the which who-
soever heareth, his eares shall tingle.
4 Because they haue forsaken me, and prophaned
this place, and haue burnt incense in it vnto other
gods, whome neyther they, nor their fathers haue
known, nor the Kings of Iudah (they haue filled this
place also with the blood of innocents,
5 And they haue built the hie places of Baal, to
burne their sonnes with fire for burnt offerings vnto
Baal, which I commanded not, nor spake it, neither
came it into my minde)
6 Therefore behold, the dayes come, sayth the Lord,

Thus said the LORD, Go, and buy a potter's earthen
bottle, and take of the elders of the people, and of the
elders of the priests;
2 and go forth unto the valley of the son of Hinnom,
which is by the entry of the gate Harsith, and pro-
claim there the words that I shall tell thee:
3 and say, Hear ye the word of the LORD, O kings
of Judah, and inhabitants of Jerusalem; thus saith
the LORD of hosts, the God of Israel, Behold, I will
bring evil upon this place, the which whosoever
heareth, his ears shall tingle.
4 Because they have forsaken me, and have es-
tranged this place, and have burned incense in it
unto other gods, whom they knew not, they and their
fathers and the kings of Judah; and have filled this
place with the blood of innocents;
5 and have built the high places of Baal, to burn
their sons in the fire for burnt offerings unto Baal;
which I commanded not, nor spake it, neither came it
into my mind:
6 therefore, behold, the days come, saith the LORD,
that this place shall no more be called Topheth, nor
The valley of the son of Hinnom, but The valley of
Slaughter.
7 And I will make void the counsel of Judah and
Jerusalem in this place; and I will cause them to fall

כֹּה אָמַר יְהוָה הַלּוֹד וְקִנְיַת בְּקִבְקֵי יוֹצֵר תְּהָרֵשׁ וּמִזְקֵנֵי הָעָם
וּמִזְקֵנֵי הַכֹּהֲנִים:
2 וַיִּצְאֶתָּה אֶל־גֵּיא בֶן־הִנּוֹם אֲשֶׁר פֶּתַח שַׁעַר (הַחֲרוֹטוֹת)
[הַחֲרוֹסִית] וְקִרְאתָ שָׁם אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ:
3 וְאָמַרְתָּ שְׁמָעוּ דְבַר־יְהוָה מֶלְכִי יְהוּדָה וַיֹּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר כָּל־שְׂמָעָה תִצְלַנָּה אֲזַנָּיו:
4 יַעֲזוּ וְאֲשֶׁר עֲזָבֵנִי וַיִּנְפְּרוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּקְטְרוּ־בוֹ
לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּם הַמָּה וְאָבוֹתֵיהֶם וּמֶלְכֵי
יְהוּדָה וּמָלְאוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה גַם נְקִיָּם:
5 וּבָנּוּ אֶת־בַּמּוֹת הַבַּעַל לְשַׂרְף אֶת־בְּנֵיהֶם בְּאֵשׁ עֲלוֹת
לַבַּעַל אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי: פ
6 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יִקְרָא לַמָּקוֹם
הַזֶּה עוֹד הַתִּפְתָּת וְגֵיא בֶן־הִנּוֹם כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרָגָה:
7 וּבִקְרָתִי אֶת־עֲצַת יְהוָה וִירוּשָׁלַם בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וְהַפְּלִיתִים בְּהִרְבֵּ לִפְנֵי אֵיבֵיהֶם וּבִיד מִבְּקָשֵׁי נַפְשָׁם וְנִתְּתִי
אֶת־נַבְלָתָם לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבַהֲמַת הָאָרֶץ:
8 וּשְׂמַתִּי אֶת־הָעִיר לְשָׂמָה וּלְשַׂרְקָה כָּל עֵבֶר עָלֶיהָ
יֵשֶׁם וַיִּשְׂרַק עַל־כָּל־מִכְתָּה:
9 וְהֵאֲכִלְתִּים אֶת־בָּשָׂר בְּנֵיהֶם וְאֶת בָּשָׂר בְּנֵיהֶם וְאִישׁ
בָּשָׂר־רֵעֵהוּ יֵאָכְלוּ בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יֵצְקוּ לָהֶם
אֵיבֵיהֶם וּמִבְּקָשֵׁי נַפְשָׁם:

Aa 6 Therefore, behold, the days come, saith the
Bb LORD, that this place shall no more be called Toph-
Cc et, nor The valley of the son of Hinnom, but The
Dd valley of slaughter.

Ee 7 And I will make void the counsel of Judah and
Ff Jerusalem in this place; and I will cause them to fall
Gg by the sword before their enemies, and by the hands
Hh of them that seek their lives: and their carcases will I
Ii give to be meat for the fowls of the heaven, and for the
Jj beasts of the earth.

Kk 8 And I will make this city desolate, and an hissing;
Ll every one that passeth thereby shall be astonished and
Mm hiss because of all the plagues thereof.

Nn 9 And I will cause them to eat the flesh of their sons
Oo and the flesh of their daughters, and they shall eat
Pp every one the flesh of his friend in the siege and strait-
Qq ness, wherewith their enemies, and they that seek
Rr their lives, shall straiten them.

Ss 10 Then shalt thou break the bottle in the sight of the
Tt men that go with thee,

Uu 11 And shalt say unto them, Thus saith the LORD
Vv of hosts; Even so will I break this people and this
Ww city, as one breaketh a potter's vessel, that cannot be
Xx made whole again: and they shall bury them in Toph-
Yy et, till there be no place to bury. {be made...: Heb. be
Zz healed}

that this place shall no more be called Topheth, nor
 ye valley of Ben-hinnom, but the valley of slaughter.

7 And I will bring the counsell of Iudah and Ieru-
 salem to nought in this place, and I will cause them
 to fall by the sword before their enemies, and by
 the hand of them that seeke their liues: and their
 carkeises will I giue to be meate for ye foules of the
 heauen, and to the beastes of the fielde.

8 And I will make this citie desolate and an hissing,
 so that euery one that passeth thereby, shalbe aston-
 ished and hisse because of all ye plagues thereof.

9 And I will feede the with the flesh of their sonnes
 and with the flesh of their daughters, and euery one
 shall eate the flesh of his friende in the siege and
 straitnesse, wherewith their enemies that seeke their
 liues, shall hold them strait.

10 Then shalt thou breake the bottell in the sight of
 the men that go with thee,

11 And shalt say vnto them, Thus saith ye Lord of
 hostes, Euen so will I breake this people and this
 citie, as one breaketh a potters vessell, that cannot
 be made whole againe, and they shall bury them in
 Topheth till there be no place to bury.

12 Thus will I doe vnto this place, sayth the Lord,
 and to the inhabitantes thereof, and I will make this
 citie like Topheth.

by the sword before their enemies, and by the hand
 of them that seek their life: and their carcases will I
 give to be meat for the fowls of the heaven, and for
 the beasts of the earth.

8 And I will make this city an astonishment, and an
 hissing; every one that passeth thereby shall be as-
 tonished and hiss because of all the plagues thereof.

9 And I will cause them to eat the flesh of their sons
 and the flesh of their daughters, and they shall eat
 every one the flesh of his friend, in the siege and in
 the straitness, wherewith their enemies, and they that
 seek their life, shall straiten them.

10 Then shalt thou break the bottle in the sight of
 the men that go with thee,

11 and shalt say unto them, Thus saith the LORD
 of hosts: Even so will I break this people and this
 city, as one breaketh a potter's vessel, that cannot be
 made whole again: and they shall bury in Topheth,
 till there be no place to bury.

12 Thus will I do unto this place, saith the LORD,
 and to the inhabitants thereof, even making this city
 as Topheth:

13 and the houses of Jerusalem, and the houses of
 the kings of Judah, which are defiled, shall be as the
 place of Topheth, even all the houses upon whose
 roofs they have burned incense unto all the host of

10 וְשָׁבְרָתָּ הַבְּקֶבֶק לְעֵינַי הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אוֹתָהּ:

11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמְרוּ יְהוָה צְבָאוֹת כָּכָה אֲשַׁבֵּר
 אֶת-הָעָם הַזֶּה וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר אֶת-כֶּלִי
 הַיֹּצֵר אֲשֶׁר לֹא-יוּכַל לְהִרְפֶּה עוֹד וּבְתַפֶּת יִקְבְּרוּ מֵאִין
 מְקוֹם לְקָבוֹר:

12 כִּי-אֶעֱשֶׂה לְמְקוֹם הַזֶּה נֶאֱם-יְהוָה וְלִיּוֹשְׁבָיו וְלַתַּת
 אֶת-הָעִיר הַזֹּאת כְּתַפֶּת:

13 וְהָיוּ בָתֵּי יְרוּשָׁלַם וּבְתֵי מַלְכָי יְהוּדָה כְּמְקוֹם הַתַּפֶּת
 הַטְּמֵאִים לְכָל הַבְּתָיִם אֲשֶׁר קִטְרוּ עַל-גַּגְתֵיהֶם לְכָל צָבָא
 הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּף נְסֻכִים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים: פ

14 וַיָּבֵא יְרֵמְיָהוּ מִהַתַּפֶּת אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה שָׁם לְהַנְבִּיא
 וַיַּעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם: ס

15 כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי (מְבִי)
 [מְבִיא] אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְעַל-כָּל-עָרֶיהָ אֶת כָּל-הָהֲרָעָה
 אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי הִקְשׂוּ אֶת-עַרְפָּם לְבַלְתִּי שָׁמוּעַ
 אֶת-דִּבְרָי:

Aa 12 Thus will I do unto this place, saith the LORD, and to the inhabitants thereof, and even make this city as Tophet:

Bb 13 And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, shall be defiled as the place of Tophet, because of all the houses upon whose roofs they have burned incense unto all the host of heaven, and have poured out drink offerings unto other gods.

Cc 14 Then came Jeremiah from Tophet, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD'S house; and said to all the people,

Dd 15 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it, because they have hardened their necks, that they might not hear my words.

Ee Now Pashur the son of Immer the priest, who was also chief governor in the house of the LORD, heard that Jeremiah prophesied these things.

Ff 2 Then Pashur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the high gate of Benjamin, which was by the house of the LORD.

Gg 3 And it came to pass on the morrow, that Pashur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said

Aa 13 For the houses of Ierusalem, and the houses of the Kings of Iudah shalbe defiled as the place of Topheth, because of al the houses vpon whose roofes they haue burnt incense vnto all the host of heauen, and haue powred out drinke offerings vnto other gods.

Bb 14 Then came Ieremiah from Topheth, where the Lord had sent him to prophecie, and he stood in the court of the Lordes house, and sayde to all the people,

Cc 15 Thus saith the Lord of hostes, the God of Israel, Beholde, I will bring vpon this citie, and vpon all her townes, all the plagues that I haue pronounced against it, because they haue hardened their neckes, and would not heare my wordes.

Dd When Pashur, the sonne of Immer, the Priest, which was appointed gouernour in the house of the Lord, heard that Ieremiah prophecied these things,

Ee 2 Then Pashur smote Ieremiah the Prophet, and put him in the stockes that were in the hie gate of Benjamin which was by the House of the Lord.

Ff 3 And on the morning, Pashur brought Ieremiah out of the stockes. Then said Ieremiah vnto him, The

וַיִּשְׁמַע פִּשְׁחוּר בֶּן-אִמֶּר הַכֹּהֵן וְהוּא פֹקִיד נָגִיד בְּבַיִת יְהוָה אֶת-יְרֵמְיָהוּ נָבִיא אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

2 וַיִּבֶה פִּשְׁחוּר אֶת יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל-הַמַּהְפָּכֹת אֲשֶׁר בְּשַׁעַר בְּנֵימִן הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר בְּבַיִת יְהוָה:

3 וַיְהִי מִמָּחָרֹת וַיֵּצֵא פִּשְׁחוּר אֶת-יְרֵמְיָהוּ מִן-הַמַּהְפָּכֹת וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְרֵמְיָהוּ לֹא פִּשְׁחוּר קָרָא יְהוָה שְׁמִי כִי אִם-מַגּוֹר מִסָּבִיב: פ

4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה הַנְּבִי גַתְנֶהָ לְמַגּוֹר לָךְ וּלְכָל-אֶהְיֶה וְנִפְלוּ בְּחָרֵב אֲבִיָּהֶם וְעַיֲנֶיהָ רָאוּת וְאֶת-כָּל-יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד מְלֹךְ-כּוּשׁ וְהִגַּלְתִּי בְּבָלָהּ וְהִפַּסְתִּי בְּחָרֵב:

5 וְנִתְּתִי אֶת-כָּל-חֶסֶד הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת-כָּל-יְגִיעָהּ וְאֶת-כָּל-יִקְרָהּ וְאֶת כָּל-אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד אֲבִיָּהֶם וּבְזִוּוֹם וּלְקַחוּם וְהִבִּיאוּם בְּבָלָהּ:

6 וְאֵתָהּ פִּשְׁחוּר וְכָל-יִשְׁבֵי בֵיתָהּ תִּלְכוּ בְּשַׁבִי וּבְכָל תְּבוּאָה וְשָׂם תְּמוֹת וְשָׂם תִּקְבְּרָם אִתָּהּ וְכָל-אֶהְיֶה אֲשֶׁר-נִבְּאתָ לָהֶם בְּשַׁקָּר: ס

7 פְּתִיתַנִּי יְהוָה וְאַפְּתִי חִזְקַתַּנִּי וְתוֹכַל הִיָּתִי לְשַׁחֲוֹק כָּל-הַיּוֹם כֹּלָה לַעֲגֹלִי:

8 כִּי-מִדֵּי אֲדַבֵּר אֲזַעַק חֲמָס וְשׂוֹד אֶקְרָא כִּי-הָיָה דְבַר-יְהוָה לִי לְחַרְפָּה וּלְקָלָס כָּל-הַיּוֹם:

9 וְאָמַרְתִּי לֹא-אֲזַכְּרֶנּוּ וְלֹא-אֲדַבֵּר עוֹד בְּשִׁמּוֹ וְהָיָה לְלִבִּי כַּאֲשֶׁר בְּעֵרַת עֵצָר בְּעַצְמֹתַי וְנִלְאַתִּי כְּלֶכֶל וְלֹא אוֹכֵל:

heaven, and have poured out drink offerings unto other gods.

14 Then came Jeremiah from Topheth, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD'S house, and said to all the people:

15 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it, because they have made their neck stiff, that they might not hear my words.

Now Pashhur the son of Immer the priest, who was chief officer in the house of the LORD, heard Jeremiah prophesying these things.

2 Then Pashhur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the upper gate of Benjamin, which was in the house of the LORD.

3 And it came to pass on the morrow, that Pashhur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him, The LORD hath not called thy name Pashhur, but Magor-missabib.

4 For thus saith the LORD, Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends: and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold it: and I will give all Judah into

Aa Jeremiah unto him, The LORD hath not called thy
 Bb name Pashur, but Magormissabib. {Magormissa-
 Cc bib: that is, Fear round about}
 Dd 4 For thus saith the LORD, Behold, I will make
 Ee thee a terror to thyself, and to all thy friends: and they
 Ff shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes
 Gg shall behold it: and I will give all Judah into the hand
 Hh of the king of Babylon, and he shall carry them captive
 Ii into Babylon, and shall slay them with the sword.
 Jj 5 Moreover I will deliver all the strength of this city,
 Kk and all the labours thereof, and all the precious things
 Ll thereof, and all the treasures of the kings of Judah
 Mm will I give into the hand of their enemies, which shall
 Nn spoil them, and take them, and carry them to Babylon.
 Oo 6 And thou, Pashur, and all that dwell in thine house
 Pp shall go into captivity: and thou shalt come to Baby-
 Qq lon, and there thou shalt die, and shalt be buried there,
 Rr thou, and all thy friends, to whom thou hast proph-
 Ss esied lies.
 Tt 7 O LORD, thou hast deceived me, and I was
 Uu deceived: thou art stronger than I, and hast prevailed:
 Vv I am in derision daily, every one mocketh me. {was
 Ww deceived: or, was enticed}
 Xx 8 For since I spake, I cried out, I cried violence
 Yy and spoil; because the word of the LORD was made
 Zz a reproach unto me, and a derision, daily.

Aa Lord hath not called thy name Pashur, but Magor-
 Bb missabib.
 Cc 4 For thus saith the Lord, Behold, I will make thee
 Dd to be a terrour to thy self, and to al thy friends, and
 Ee they shall fall by the sword of their enemies, and
 Ff thine eyes shall beholde it, and I will giue all Iudah
 Gg into the hande of the King of Babel, and he shall
 Hh cary them captiue into Babel, and shall slay them
 Ii with the sworde.
 Jj 5 Moreouer, I will deliuer all the substance of this
 Kk citie, and all the labours thereof, and al the precious
 Ll things thereof, and all the treasures of the Kings of
 Mm Iudah will I giue into the hande of their enemies,
 Nn which shall spoyle them, and take them away and
 Oo cary them to Babel.
 Pp 6 And thou Pashur, and all that dwell in thine
 Qq house, shall go into captiuitie, and thou shalt come to
 Rr Babel, and there thou shalt die, and shalt be buryed
 Ss there, thou and all thy friendes, to whome thou hast
 Tt prophesied lyes.
 Uu 7 O Lord, thou hast deceiued me, and I am decei-
 Vv ued: thou art stronger then I, and hast preuailed: I
 Ww am in derision daily: euery one mocketh me.
 Xx 8 For since I spake, I cryed out of wrong, and pro-
 Yy claimed desolation: therefore the word of the Lord
 Zz was made a reproche vnto me, and in derision daily.

the hand of the king of Babylon, and he shall carry
 them captive to Babylon, and shall slay them with
 the sword.

5 Moreover I will give all the riches of this city,
 and all the gains thereof, and all the precious things
 thereof, yea, all the treasures of the kings of Judah
 will I give into the hand of their enemies, which
 shall spoil them, and take them, and carry them to
 Babylon.

6 And thou, Pashhur, and all that dwell in thine
 house shall go into captivity: and thou shalt come
 to Babylon, and there thou shalt die, and there shalt
 thou be buried, thou, and all thy friends, to whom
 thou hast prophesied falsely.

7 O LORD, thou hast deceived me, and I was de-
 ceived: thou art stronger than I, and hast prevailed:
 I am become a laughingstock all the day, every one
 mocketh me.

8 For as often as I speak, I cry out; I cry, Violence
 and spoil: because the word of the LORD is made a
 reproach unto me, and a derision, all the day.

9 And if I say, I will not make mention of him, nor
 speak any more in his name, then there is in mine
 heart as it were a burning fire shut up in my bones,
 and I am weary with forbearing, and I cannot con-
 tain.

10 כִּי שָׁמַעְתִּי דְבַר רַבִּים מִגּוֹר מִסָּבִיב הִגִּידוּ וְנִגְיָדוּ כָּל־
 אַנּוּשׁ שְׁלוּמֵי שְׁמֵרֵי צְלַעֵי אוֹלֵי יַפְתָּה וְנוֹכְלָה לֹא וְנִקְחָהּ
 נִקְמְתָנוּ מִמֶּנּוּ:
 11 וַיְהִי הִנֵּה אוֹתִי כַגְבוֹר עָרִיץ עַל־כֵּן רִדְפֵי יִכְשְׁלוּ וְלֹא־
 יִכְלוּ בִשְׂוֹ מֵאֵד כִּי־לֹא הִשְׁפִּילוּ כְּלִמַּת עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח:
 12 וַיְהִי הִנֵּה צְבָאוֹת בִּתְּזוֹן צִדִּיק רָאָה כְּלִיּוֹת וְלֵב אֲרָאָה
 נִקְמְתָהּ מֵהֶם כִּי אֶלֶיךָ גִּלְתִּי אֶת־רִיבֵי: ס
 13 שִׁירוּ לַיהוָה הִלְלוּ אֶת־יְהוָה כִּי הִצִּיל אֶת־נַפְשׁ אֲבוֹנוֹ
 מִיַּד מְרַעִים: ס
 14 אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יִלְדַתִּי בּוֹ יוֹם אֲשֶׁר־יִלְדַתְנִי אִמִּי
 אֶל־יְתֵי בְרוּךְ:
 15 אָרוּר הָאִישׁ הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשְׂוֹ אֶת־אָבִי לֵאמֹר יִלְדֶּךָ בֵּן
 זָכָר שְׁמֶנְךָ שְׁמֶחָהּ:
 16 וַהֲיֵה הָאִישׁ הַהוּא בְּעַרְמִים אֲשֶׁר־הִפְךָ יְהוָה וְלֹא נִחַם
 וְשָׁמַע זַעֲקָהּ בַּבִּקְרָה וּתְרוּעָהּ בְּעֵת צַהֲרִים:
 17 אֲשֶׁר לֹא־מוֹתַתְנִי מִרְחֹם וּתְהִי־לִי אִמִּי קְבֹרִי וְרַחֲמָהּ
 הֲרַת עוֹלָם:
 18 לָמָּה זֶה מִרְחֹם יִצְאֹתִי לְרֵאוֹת עָמָל וַיְגוֹן וַיִּכְלוּ בְּבִשָּׁת
 יָמַי: פ

Aa 9 Then I said, I will not make mention of him, nor
 Bb speak any more in his name. But his word was in
 Cc mine heart as a burning fire shut up in my bones, and
 Dd I was weary with forbearing, and I could not stay.

Ee 10 For I heard the defaming of many, fear on every
 Ff side. Report, say they, and we will report it. All my
 Gg familiars watched for my halting, saying, Peradven-
 Hh ture he will be enticed, and we shall prevail against
 Ii him, and we shall take our revenge on him. {All...:
 Jj Heb. Every man of my peace}

Kk 11 But the LORD is with me as a mighty terrible
 Ll one: therefore my persecutors shall stumble, and they
 Mm shall not prevail: they shall be greatly ashamed; for
 Nn they shall not prosper: their everlasting confusion
 Oo shall never be forgotten.

Pp 12 But, O LORD of hosts, that triest the right-
 Qq eous, and seest the reins and the heart, let me see thy
 Rr vengeance on them: for unto thee have I opened my
 Ss cause.

Tt 13 Sing unto the LORD, praise ye the LORD: for
 Uu he hath delivered the soul of the poor from the hand of
 Vv evildoers.

Ww 14 Cursed be the day wherein I was born: let not the
 Xx day wherein my mother bare me be blessed.

Yy 15 Cursed be the man who brought tidings to my
 Zz father, saying, A man child is born unto thee; making

9 Then I said, I will not make mention of him, nor
 Bb speake any more in his Name. But his worde was in
 Cc mine heart as a burning fire shut vp in my bones, and
 Dd I was weary with forbearing, and I could not stay.

Ee 10 For I had heard the railing of many, and feare on
 Ff euery side. Declare, said they, and wee wil declare it:
 Gg all my familiars watched for mine halting, saying,
 Hh It may be that he is deceiued: so we shall preuaile
 Ii against him, and we shall execute our vengeance
 Jj vpon him.

Kk 11 But the Lord is with me like a mightie gyant:
 Ll therefore my persecuters shall be ouerthrowen, and
 Mm shall not preuaile, and shalbe greatly confounded: for
 Nn they haue done vnwisely, and their euerlasting shame
 Oo shall neuer be forgotten.

Pp 12 But, O Lord of hostes, that tryest the righteous,
 Qq and seest the reines and the heart, let me see thy
 Rr vengeance on them: for vnto thee haue I opened my
 Ss cause.

Tt 13 Sing vnto the Lord, praise ye the Lord: for he
 Uu hath deliuered the soule of the poore from the hande
 Vv of the wicked.

Ww 14 Cursed be the day wherein I was borne: and let
 Xx not the day wherein my mother bare me, be blessed.

Yy 15 Cursed be the man, that shewed my father, say-
 Zz ing, A man child is borne vnto thee, and comforted

10 For I have heard the defaming of many, terror
 on every side. Denounce, and we will denounce
 him, say all my familiar friends, they that watch for
 my halting; peradventure he will be enticed, and
 we shall prevail against him, and we shall take our
 revenge on him.

11 But the LORD is with me as a mighty one and a
 terrible: therefore my persecutors shall stumble, and
 they shall not prevail: they shall be greatly ashamed,
 because they have not dealt wisely, even with an
 everlasting dishonour which shall never be forgotten.

12 But, O LORD of hosts, that triest the righteous,
 that seest the reins and the heart, let me see thy
 vengeance on them; for unto thee have I revealed my
 cause.

13 Sing unto the LORD, praise ye the LORD: for he
 hath delivered the soul of the needy from the hand of
 evil-doers.

14 Cursed be the day wherein I was born: let not the
 day wherein my mother bare me be blessed.

15 Cursed be the man who brought tidings to my
 father, saying, A man child is born unto thee; making
 him very glad.

16 And let that man be as the cities which the
 LORD overthrew, and repented not: and let him hear
 a cry in the morning, and shouting at noontide;

Aa him very glad.
 Bb 16 And let that man be as the cities which the
 Cc LORD overthrew, and repented not: and let him hear
 Dd the cry in the morning, and the shouting at noontide;
 Ee 17 Because he slew me not from the womb; or that
 Ff my mother might have been my grave, and her womb
 Gg to be always great with me.
 Hh 18 Wherefore came I forth out of the womb to see
 Ii labour and sorrow, that my days should be consumed
 Jj with shame?
 Kk
 Ll
 Mm The word which came unto Jeremiah from the
 Nn LORD, when king Zedekiah sent unto him Pashur
 Oo the son of Melchiah, and Zephaniah the son of
 Pp Maaseiah the priest, saying,
 Qq 2 Enquire, I pray thee, of the LORD for us; for
 Rr Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against
 Ss us; if so be that the LORD will deal with us accord-
 Tt ing to all his wondrous works, that he may go up
 Uu from us.
 Vv 3 Then said Jeremiah unto them, Thus shall ye say
 Ww to Zedekiah:
 Xx 4 Thus saith the LORD God of Israel; Behold,
 Yy I will turn back the weapons of war that are in your
 Zz hands, wherewith ye fight against the king of Baby-

him.
 16 And let that man be as the cities, which the Lord
 hath ouerturned and repented not: and let him heare
 the cry in the morning, and the showting at noone
 tide,
 17 Because he hath not slaine me, euen from the
 wombe, or that my mother might haue bene my
 graue, or her wobe a perpetual conception.
 18 How is it, that I came forth of the wombe, to see
 labour and sorowe, that my dayes shoulde be con-
 sumed with shame?
 The worde which came vnto Ieremiah from the
 Lord, when king Zedekiah sent vnto him Pashur,
 the sonne of Malchiah, and Zephaniah, the sonne of
 Maaseiah the Priest, saying,
 2 Inquire, I pray thee, of the Lord for vs, (for Nebu-
 chad-nezzar King of Babel maketh warre against vs)
 if so be that the Lord will deale with vs according
 to all his wonderous workes, that he may returne vp
 from vs.
 3 Then said Ieremiah, Thus shall you say to Zedeki-
 ah,
 4 Thus saith the Lord God of Israel, Behold, I will
 turne backe the weapons of warre that are in your
 hands, wherewith ye fight against the King of Babel,

17 because he slew me not from the womb; and
 so my mother should have been my grave, and her
 womb always great.
 18 Wherefore came I forth out of the womb to see
 labour and sorrow, that my days should be consumed
 with shame?
 The word which came unto Jeremiah from the
 LORD, when king Zedekiah sent unto him Pash-
 hur the son of Malchijah, and Zephaniah the son of
 Maaseiah the priest, saying,
 2 Inquire, I pray thee, of the LORD for us; for
 Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against
 us: peradventure the LORD will deal with us accord-
 ing to all his wondrous works, that he may go up
 from us.
 3 Then said Jeremiah unto them, Thus shall ye say
 to Zedekiah:
 4 Thus saith the LORD, the God of Israel, Behold,
 I will turn back the weapons of war that are in your
 hands; wherewith ye fight against the king of Baby-
 lon, and against the Chaldeans which besiege you,
 without the walls, and I will gather them into the
 midst of this city.
 5 And I myself will fight against you with an out-
 stretched hand and with a strong arm, even in anger,

הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֵלַי: יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בְּשָׁלַח אֵלָיו
 הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת-פִּשְׁחוּר בֶּן-מִלְכִּיָּהוּ וְאֶת-צְפַנְיָה בֶן-
 מַעֲשִׂיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר:
 2 דַּרְשֵׁנָּא בְעֵדְנֹו אֶת-יְהוָה כִּי נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
 נִלְחָם עֲלֵינוּ אוֹלֵי יַעֲשֶׂה יְהוָה אוֹתָנוּ כְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו וְיַעֲלֶה
 מֵעֲלֵינוּ: ס
 3 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרוּן אֶל-צִדְקִיָּהוּ:
 4 כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מִסֵּב אֶת-כַּף-יְדֵי
 הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיַדְכֶם אֲשֶׁר אִתְּכֶם נִלְחַמְתִּים בָּם אֶת-מֶלֶךְ-
 בָּבֶל וְאֶת-הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לְחוֹמָה וְאֶסְפְּתִי
 אוֹתְכֶם אֶל-תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת:
 5 וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי אִתְּכֶם בְּיַד גִּטּוּיָהּ וּבְיָרֹעַ חֲזָקָה וּבְאַף
 וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל:
 6 וְהִפִּיתִי אֶת-יְוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת-הָאֲדָם וְאֶת-
 הַבְּהֵמָה בְּדָבָר גָּדוֹל יָמָתוּ:
 7 וְאַחֲרֵי-כֵן נֹאֵם יְהוָה אֲתָן אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
 וְאֶת-עַבְדָּיו וְאֶת-הָעָם וְאֶת-הַנְּשֹׂאִים בְּעִיר הַזֹּאת מִן-
 הַדָּבָר מִן-הַתְּהַרֵב וּמִן-הָרֶעִב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
 וּבְיַד אֵיבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהִקְּם לְפִי-תְהַרֵב לֹא-
 יָחִוּס עֲלֵיהֶם וְלֹא יִחְמַל וְלֹא יִרְחַם:
 8 וְאֶל-הָעָם הַזֶּה תֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם
 אֶת-דָּרָף הַחַיִּים וְאֶת-דָּרָף הַמָּוֹת:

Aa lon, and against the Chaldeans, which besiege you
 Bb without the walls, and I will assemble them into the
 Cc midst of this city.
 Dd 5 And I myself will fight against you with an out-
 Ee stretched hand and with a strong arm, even in anger,
 Ff and in fury, and in great wrath.
 Gg 6 And I will smite the inhabitants of this city, both
 Hh man and beast: they shall die of a great pestilence.
 Ii 7 And afterward, saith the LORD, I will deliver
 Jj Zedekiah king of Judah, and his servants, and the
 Kk people, and such as are left in this city from the pes-
 Ll tilence, from the sword, and from the famine, into the
 Mm hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the
 Nn hand of their enemies, and into the hand of those that
 Oo seek their life: and he shall smite them with the edge of
 Pp the sword; he shall not spare them, neither have pity,
 Qq nor have mercy.
 Rr 8 And unto this people thou shalt say, Thus saith the
 Ss LORD; Behold, I set before you the way of life, and
 Tt the way of death.
 Uu 9 He that abideth in this city shall die by the sword,
 Vv and by the famine, and by the pestilence: but he that
 Ww goeth out, and falleth to the Chaldeans that besiege
 Xx you, he shall live, and his life shall be unto him for a
 Yy prey.
 Zz 10 For I have set my face against this city for evil,

and against the Caldeans, which besiege you without
 the walles, and I will assemble them into the middes
 of this citie.
 5 And I my selfe will fight against you with an out-
 stretched hand, and with a mighty arme, eue in anger
 and in wrath, and in great indignation.
 6 And I will smite the inhabitants of this citie, both
 man, and beast: they shall die of a great pestilence.
 7 And after this, sayeth the Lord, I will deliuer
 Zedekiah the King of Iudah, and his seruants, and
 the people, and such as are left in this citie, from the
 pestilence, from the sworde and from the famine into
 the hande of Nebuchad-nezzar King of Babel, and
 into the hande of their enemies, and into the hande
 of those that seeke their liues, and he shall smite
 them with the edge of the sworde: he shall not spare
 them, neither haue pitie nor compassion.
 8 And vnto this people thou shalt say, Thus saith the
 Lord, Beholde, I set before you the way of life, and
 the way of death.
 9 He that abideth in this citie, shall dye by the
 sword and by the famine, and by the pestilence: but
 he that goeth out, and falleth to the Caldeans, that
 besiege you, he shall liue, and his life shalbe vnto him
 for a pray.
 10 For I haue set my face against this citie, for euill

and in fury, and in great wrath.
 6 And I will smite the inhabitants of this city, both
 man and beast: they shall die of a great pestilence.
 7 And afterward, saith the LORD, I will deliver
 Zedekiah king of Judah, and his servants, and the
 people, even such as are left in this city from the
 pestilence, from the sword, and from the famine,
 into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon,
 and into the hand of their enemies, and into the hand
 of those that seek their life: and he shall smite them
 with the edge of the sword; he shall not spare them,
 neither have pity, nor have mercy.
 8 And unto this people thou shalt say, Thus saith the
 LORD: Behold, I set before you the way of life and
 the way of death.
 9 He that abideth in this city shall die by the sword,
 and by the famine, and by the pestilence: but he that
 goeth out, and falleth away to the Chaldeans that
 besiege you, he shall live, and his life shall be unto
 him for a prey.
 10 For I have set my face upon this city for evil, and
 not for good, saith the LORD: it shall be given into
 the hand of the king of Babylon, and he shall burn it
 with fire.
 11 And touching the house of the king of Judah,
 hear ye the word of the LORD:

9 הַיֵּשֶׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבָרֶעֱב וּבַדְּבָר וְהַיּוֹצֵא
 וְנָפַל עַל-הַפְּשָׁדִים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם (יְהִיָה) [וְהָיָה] וְהָיְתָה-
 לוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל:
 10 כִּי שָׁמַתִּי פָנַי בְּעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה נְאֻם-
 יְהוָה בְּיַד-מֶלֶךְ בָּבֶל תִּתְּנוּ וּשְׂרָפָהּ בְּאֵשׁ: ס
 11 וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה:
 12 בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה דִּינוֹ לְבַקֵּר מִשְׁפָּט וְהַצִּילוֹ
 גְּזוֹל מִיַּד עוֹשֶׂק פְּוֹתֵצֵא כְּאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעָרָה וְאִין מְכַפֵּה
 מִפְּנֵי רֵעַ (מַעֲלָלֵיהֶם) [מַעֲלָלֵיכֶם]:
 13 הַנְּגִי אֶלֶיךָ יִשְׁבֵת הַעֲמֻק צוּר הַמִּישֵׁר נְאֻם-יְהוָה
 הָאֲמָרִים מִי־יִחַת עֲלֵינוּ וּמִי יָבֹא בְּמַעוֹנוֹתֵינוּ:
 14 וּפְקֹדֹתַי עֲלֵיכֶם כְּפָרִי מַעֲלָלֵיכֶם נְאֻם-יְהוָה וְהִצַּתִּי
 אֵשׁ בְּיַעֲרָה וְאֶכְלָה כָּל-סִבְיָתָהּ: ס

Aa and not for good, saith the LORD: it shall be given
 Bb into the hand of the king of Babylon, and he shall
 Cc burn it with fire.
 Dd 11 And touching the house of the king of Judah, say,
 Ee Hear ye the word of the LORD;
 Ff 12 O house of David, thus saith the LORD; Ex-
 Gg ecute judgment in the morning, and deliver him that
 Hh is spoiled out of the hand of the oppressor, lest my
 Ii fury go out like fire, and burn that none can quench
 Jj it, because of the evil of your doings. {Execute: Heb.
 Kk Judge}
 Ll 13 Behold, I am against thee, O inhabitant of the
 Mm valley, and rock of the plain, saith the LORD; which
 Nn say, Who shall come down against us? or who shall
 Oo enter into our habitations? {inhabitant: Heb. inhab-
 Pp itress}
 Qq 14 But I will punish you according to the fruit of
 Rr your doings, saith the LORD: and I will kindle a
 Ss fire in the forest thereof, and it shall devour all things
 Tt round about it. {punish: Heb. visit upon}
 Uu
 Vv Thus saith the LORD; Go down to the house of the
 Ww king of Judah, and speak there this word,
 Xx 2 And say, Hear the word of the LORD, O king
 Yy of Judah, that sittest upon the throne of David, thou,
 Zz and thy servants, and thy people that enter in by these

Aa and not for good, saith the Lord: it shalbe giuen into
 Bb the hande of the King of Babel, and he shall burne it
 Cc with fire.
 Dd 11 And say vnto the house of the King of Iudah,
 Ee Heare ye the worde of the Lord.
 Ff 12 O house of Dauid, thus saith the Lord, Execute
 Gg iudgement in the morning, and deliuer the oppressed
 Hh out of the hande of the oppressor, lest my wrath
 Ii go out like fire and burne, that none can quench it,
 Jj because of the wickednes of your workes.
 Kk 13 Beholde, I come against thee, O inhabitant of the
 Ll valley, and rocke of the plaine, saith the Lord, which
 Mm say, Who shall come downe against vs? or who shall
 Nn enter into our habitations?
 Oo 14 But I will visite you according to the fruite of
 Pp your workes, saith the Lord, and I will kindle a fire
 Qq in the forest thereof, and it shall deuoure rounde
 Rr about it.
 Ss
 Tt Thus said the Lord, Goe downe to the house of the
 Uu King of Iudah, and speake there this thing,
 Vv 2 And say, Heare the worde of the Lord, O King of
 Ww Iudah, that sittest vpon the throne of Dauid, thou
 Xx and thy seruants, and thy people that enter in by
 Yy
 Zz

12 O house of David, thus saith the LORD, Execute judgment in the morning, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor, lest my fury go forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.
 13 Behold, I am against thee, O inhabitant of the valley, and of the rock of the plain, saith the LORD; ye which say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?
 14 And I will punish you according to the fruit of your doings, saith the LORD: and I will kindle a fire in her forest, and it shall devour all that is round about her.

Thus said the LORD: Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,
 2 And say, Hear the word of the LORD, O king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy people that enter in by these gates.

3 Thus saith the LORD: Execute ye judgment and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence, to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

4 For if ye do this thing indeed, then shall there

כֹּה אָמַר יְהוָה רֹד בֵּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה וְדַבַּרְתָּ שָׁם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה:
 2 וְאָמַרְתָּ שָׁמַע דְּבַר־יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה הַיֹּשֵׁב עַל־פֶּסֶא דָּגַד אַתָּה וְעַבְדֶיךָ וְעַמְּךָ הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵים הָאֵלֶּה: ס
 3 כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה וְהִצִּילוּ גְזוּל מִיַּד עֲשׂוּק וְגַר יְתוֹם וְאִלְמָנָה אֲלֹתֵינוּ אֲל־תִּחְמְסוּ וְגַם נָקִי אֲל־תִּשְׁפְּכוּ בְּמִקּוֹם הַזֶּה:
 4 כִּי אִם־עֲשׂוּ תַעֲשׂוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וּבָאוּ בְּשַׁעְרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים יִשְׁבִּים לְדָוִד עַל־כִּפְסָאוֹ רִכְבִּים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הוּא (וְעַבְדּוֹ) [וְעַבְדֶיךָ] וְעַמּוֹ:
 5 וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׂפַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־לִחְרָבָה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה: ס
 6 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה עַל־בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גִּלְעָד אַתָּה לִי רֹאשׁ הַלְבָנוֹן אִם־לֹא אֲשִׁיתֶךָ מִדְּבַר עָרִים לֹא (נוֹשְׁבָה) [נוֹשְׁבֵי]:
 7 וְקִדְשְׁתִּי עֲלֶיךָ מִשְׁחָתִים אִישׁ וְכִלְיוֹ וְכִרְתּוֹ מִבְּחַר אֲרָזֶיךָ וְהִפִּילוּ עַל־הָאֵשׁ:
 8 וְעִבְרוּ גוֹיִם רַבִּים עַל הָעֵיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה לָעֵיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת:
 9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לֵאלֹהִים אַחֲרֵים וַיַּעֲבְדוּם: ס
 10 אֲל־תִּבְכּוּ לְמַת וְאֲל־תִּגְדּוּ לוֹ כִּי בָכוּ כְּכֹל לְהַלֹּךְ כִּי לֹא

Aa gates:
 Bb 3 Thus saith the LORD; Execute ye judgment and
 Cc righteousness, and deliver the spoiled out of the hand
 Dd of the oppressor: and do no wrong, do no violence to
 Ee the stranger, the fatherless, nor the widow, neither
 Ff shed innocent blood in this place.
 Gg 4 For if ye do this thing indeed, then shall there enter
 Hh in by the gates of this house kings sitting upon the
 Ii throne of David, riding in chariots and on horses, he,
 Jj and his servants, and his people. {upon...: Heb. for
 Kk David upon his throne}
 Ll 5 But if ye will not hear these words, I swear by
 Mm myself, saith the LORD, that this house shall become
 Nn a desolation.
 Oo 6 For thus saith the LORD unto the king's house
 Pp of Judah; Thou art Gilead unto me, and the head of
 Qq Lebanon: yet surely I will make thee a wilderness,
 Rr and cities which are not inhabited.
 Ss 7 And I will prepare destroyers against thee, every
 Tt one with his weapons: and they shall cut down thy
 Uu choice cedars, and cast them into the fire.
 Vv 8 And many nations shall pass by this city, and they
 Ww shall say every man to his neighbour, Wherefore hath
 Xx the LORD done thus unto this great city?
 Yy 9 Then they shall answer, Because they have for-
 Zz saken the covenant of the LORD their God, and wor-

these gates.
 3 Thus saith the Lord, Execute ye iudgement and
 righteousnes, and deliuer the oppressed from the
 hande of the oppressor, and vexe not the stranger,
 the fatherlesse, nor the widowe: doe no violence, nor
 sheade innocent blood in this place.
 4 For if ye do this thing, then shall the kings sitting
 vpon the throne of David enter in by the gates of
 this House, and ride vpon charets, and vpon horses,
 both he and his seruants and his people.
 5 But if ye will not heare these wordes, I sweare
 by my selfe, saith the Lord, that this House shallbe
 waste.
 6 For thus hath the Lord spoken vpon the Kings
 house of Iudah, Thou art Gilead vnto me, and the
 head of Lebanon, yet surely I wil make thee a wil-
 dernes and as cities not inhabited,
 7 And I will prepare destroyers against thee, euery
 one with his weapons, and they shall cut downe thy
 chiefe cedar trees, and cast them in the fire.
 8 And many nations shall passe by this citie, and
 they shall say euery man to his neighbour, Wherefore
 hath the Lord done thus vnto this great citie?
 9 Then shall they answere, Because they haue for-
 saken the couenant of the Lord their God, and
 worshipped other gods, and serued them.

enter in by the gates of this house kings sitting upon
 the throne of David, riding in chariots and on horses,
 he, and his servants, and his people.
 5 But if ye will not hear these words, I swear by
 myself, saith the LORD, that this house shall be-
 come a desolation.
 6 For thus saith the LORD concerning the house
 of the king of Judah: Thou art Gilead unto me, and
 the head of Lebanon: yet surely I will make thee a
 wilderness, and cities which are not inhabited.
 7 And I will prepare destroyers against thee, every
 one with his weapons: and they shall cut down thy
 choice cedars, and cast them into the fire.
 8 And many nations shall pass by this city, and they
 shall say every man to his neighbour, Wherefore
 hath the LORD done thus unto this great city?
 9 Then they shall answer, Because they forsook the
 covenant of the LORD their God, and worshipped
 other gods, and served them.
 10 Weep ye not for the dead, neither bemoan him:
 but weep sore for him that goeth away; for he shall
 return no more, nor see his native country.
 11 For thus saith the LORD touching Shallum the
 son of Josiah, king of Judah, which reigned instead
 of Josiah his father, which went forth out of this
 place: He shall not return thither any more;

ישוב עוד וראה את ארץ מולדתו: ס
 11 כי כה אמר יהוה אל-שלם בן-יאשיהו מלך יהודה
 המלך תחת יאשיהו אביו אשר יצא מן-המקום הגה לא-
 ישוב שם עוד:
 12 כי במקום אשר-הגלו אתו שם ימות ואת-הארץ
 הנאת לא-יראה עוד: ס
 13 הוי בגה ביתו בלא-אֶדְק ועליותיו בלא משפט
 ברעהו יעבד חנם ופעלו לא יתן-לו:
 14 האמר אבנה-לי בית מדות ועליות מרוחים וקרע לו
 חלונִי וספון בארז ומשוח בשֶׁשֶׁר:
 15 התמלך בני אתה מתתרה בארז אביך הלא אכל
 ושֶׁמֶת וְעֵשָׂה משפט וצדקה אז טוב לו:
 16 הו די-עני ואביון אז טוב הלא-היא הדעת אתי
 נאם-יהוה:
 17 כי איני עיניך ולבך בני אם-על-בצעך ועל דם-הנקי
 לשפוך ועל-העֶשֶׂק ועל-המרוצה לעשות: ס
 18 לכן כה-אמר יהוה אל-יהויקים בן-יאשיהו מלך
 יהודה לא-יספדו לו הוי אחי והוי אחות לא-יספדו לו הוי
 אדון והוי הדה:
 19 קבנרת חמור יקבר סחוב והשליך מהלאה לשערי
 ירושלם: ס
 20 עלי הלבנון וצֶעֳקִי ובבֶּשֶׁן תני קולך וצֶעֳקִי מעבְרִים

Aa shipped other gods, and served them.
 Bb 10 Weep ye not for the dead, neither bemoan him: but
 Cc weep sore for him that goeth away: for he shall return
 Dd no more, nor see his native country.
 Ee 11 For thus saith the LORD touching Shallum the
 Ff son of Josiah king of Judah, which reigned instead of
 Gg Josiah his father, which went forth out of this place;
 Hh He shall not return thither any more:
 Ii 12 But he shall die in the place whither they have led
 Jj him captive, and shall see this land no more.
 Kk 13 Woe unto him that buildeth his house by unright-
 Ll eousness, and his chambers by wrong; that useth his
 Mm neighbour's service without wages, and giveth him not
 Nn for his work;
 Oo 14 That saith, I will build me a wide house and
 Pp large chambers, and cutteth him out windows; and
 Qq it is cieled with cedar, and painted with vermilion.
 Rr {large: Heb. through-aired} {windows: or, my win-
 Ss dows}
 Tt 15 Shalt thou reign, because thou closest thyself in
 Uu cedar? did not thy father eat and drink, and do judg-
 Vv ment and justice, and then it was well with him?
 Ww 16 He judged the cause of the poor and needy; then it
 Xx was well with him: was not this to know me? saith the
 Yy LORD.
 Zz 17 But thine eyes and thine heart are not but for thy

10 Weepe not for the dead, and be not moued for
 them, but weepe for him that goeth out: for he shall
 returne no more, nor see his natiue countrey.
 11 For thus saith ye Lord, As touching Shallum the
 sonne of Iosiah King of Iudah, which reigned for Io-
 siah his father, which went out of this place, he shall
 not returne thither,
 12 But he shall die in the place, whither they haue
 ledde him captiue, and shall see this lande no more.
 13 Wo vnto him that buildeth his house by vn-
 righteousnesse, and his chambers without equitie: he
 vseth his neighbour without wages, and giueth him
 not for his worke.
 14 He saith, I will build me a wide house and large
 chambers: so he will make him selfe large windowes,
 and feeling with cedar, and paint them with vermil-
 ion.
 15 Shalt thou reigne, because thou closest thy selfe
 in cedar? did not thy father eate and drinke and
 prosper, when he executed iudgement and iustice?
 16 When he iudged the cause of the afflicted and
 the poore, he prospered: was not this because he
 knewe me, saith the Lord?
 17 But thine eyes and thine heart are but only for
 thy couetousnesse, and for to sheade innocent blood,
 and for oppression, and for destruction, euen to doe

12 But in the place whither they have led him cap-
 tive, there shall he die, and he shall see this land no
 more.
 13 Woe unto him that buildeth his house by unright-
 eousness, and his chambers by injustice; that useth
 his neighbour's service without wages, and giveth
 him not his hire;
 14 that saith, I will build me a wide house and spa-
 cious chambers, and cutteth him out windows; and it
 is cieled with cedar, and painted with vermilion.
 15 Shalt thou reign, because thou strivest to excel in
 cedar? did not thy father eat and drink, and do judg-
 ment and justice? then it was well with him.
 16 He judged the cause of the poor and needy;
 then it was well. Was not this to know me? saith the
 LORD.
 17 But thine eyes and thine heart are not but for thy
 covetousness, and for to shed innocent blood, and
 for oppression, and for violence, to do it.
 18 Therefore thus saith the LORD concerning Jehoi-
 akim the son of Josiah, king of Judah: They shall not
 lament for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister!
 they shall not lament for him, saying, Ah lord! or, Ah
 his glory!
 19 He shall be buried with the burial of an ass,
 drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.

כִּי נִשְׁבְּרוּ כָל-מֵאֲהָבָיו׃
 21 דִּבַּרְתִּי אֵלָיו בְּשִׁלּוֹתַי אָמַרְתָּ לֹא אֲשַׁמַּע זֶה דְרָכָךָ
 מִנְעוּרָיִךָ כִּי לֹא-שָׁמַעַתָּ בְקוֹלִי׃
 22 כָּל-רַעְיוֹנֶיךָ תִרְעָה-רוּחַ וּמֵאֲהָבָיו בְּשִׁבְי יִלְכוּ כִּי אֲזַ
 תִּבְשִׁי וְנִכְלַמְתָּ מִכָּל רַעְתֶּךָ׃
 23 (יִשְׁבְּתִי) [יִשְׁבְּתָ] בְּלִבְנוֹ (מְקַנְנֹתִי) [מְקַנְנֹתָ]
 בְּאֲרָגִים מֵהַיַּנְחֹת בַּבֵּיתֶךָ חֲבָלִים חֵיל כִּי־לָדָה׃
 24 חִי-אֲנִי נְאֻם-יְהוָה כִּי אִם-יִהְיֶה כְּנִיְהוּ בּוֹ-יִהְיִקִּים
 מְלֶךְ יִהְיֶה חוֹתֵם עַל-יָדֶיךָ מִיַּגִּי כִּי מִשָּׁם אֲתַקְנֶנּוּ׃
 25 וְנִתְתִּיךָ בְּיַד מִבְּקָשֵׁי נַפְשֶׁךָ וּבְיַד אֲשֶׁר-אֲתָה יָגוּר
 מִפְּנֵיהֶם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מְלֶךְ-בָּבֶל וּבְיַד הַכַּשְׂדִּים׃
 26 וְהִטַּלְתִּי אֹתָךְ וְאֶת-אִמְךָ אֲשֶׁר יָלְדָתָךְ עַל הָאָרֶץ
 אַחֲרַת אֲשֶׁר לֹא-יִלְדְתֶם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃
 27 וְעַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הֵם מְנַשְׂאִים אֶת-נַפְשָׁם לָשׁוּב שָׁם
 שָׁמָּה לֹא יָשׁוּבוּ׃ ח
 28 הֲעֶצֶב נִבְזָה נְפוּץ הָאִישׁ הַזֶּה כְּנִיְהוּ אִם-כְּלִי אֵין חֲפֶזֶן
 בּוֹ מִדּוֹעַ הוּטְלוֹ הוּא וְנָרְעוּ וְהִשְׁלָכוּ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-
 יִדְעוּ׃
 29 אָרֶץ אָרֶץ אָרֶץ שָׁמְעֵי דְבַר-יְהוָה׃ ח
 30 כֹּה אָמַר יְהוָה כְּתָבוּ אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי גִבֹּר לֹא-
 יִצְלַח בְּיָמָיו כִּי לֹא יִצְלַח מִזְרְעוֹ אִישׁ יִשָּׁב עַל-כִּפְסָא דְזוּד
 וּמִשָּׁל עוֹד בִּיהוּדָה׃

Aa covetousness, and for to shed innocent blood, and for
 Bb oppression, and for violence, to do it. {violence: or,
 Cc incursion}
 Dd 18 Therefore thus saith the LORD concerning Je-
 Ee hoiakim the son of Josiah king of Judah; They shall
 Ff not lament for him, saying, Ah my brother! or, Ah
 Gg sister! they shall not lament for him, saying, Ah lord!
 Hh or, Ah his glory!
 Ii 19 He shall be buried with the burial of an ass,
 Jj drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.
 Kk 20 Go up to Lebanon, and cry; and lift up thy voice in
 Ll Bashan, and cry from the passages: for all thy lovers
 Mm are destroyed.
 Nn 21 I spake unto thee in thy prosperity; but thou
 Oo saidst, I will not hear. This hath been thy man-
 Pp ner from thy youth, that thou obeyedst not my voice.
 Qq {prosperity: Heb. prosperities}
 Rr 22 The wind shall eat up all thy pastors, and thy
 Ss lovers shall go into captivity: surely then shalt thou be
 Tt ashamed and confounded for all thy wickedness.
 Uu 23 O inhabitant of Lebanon, that makest thy nest in
 Vv the cedars, how gracious shalt thou be when pangs
 Ww come upon thee, the pain as of a woman in travail!
 Xx {inhabitant: Heb. inhabitress}
 Yy 24 As I live, saith the LORD, though Coniah the
 Zz son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon

this.
 18 Therefore thus saith the Lord against Iehoiakim,
 the sonne of Iosiah king of Iudah, They shall not
 lament him, saying, Ah, my brother, or ah, sister:
 neither shall they mourne for him, saying, Ah, lord,
 or ah, his glorie.
 19 He shalbe buried, as an asse is buried, euen
 drawen and cast forth without the gates of Ierusa-
 lem.
 20 Goe vp to Lebanon, and cry: showte in Bashan
 and crye by the passages: for all thy louers are de-
 stroyed.
 21 I spake vnto thee when thou wast in prosperitie:
 but thou saidest, I will not heare: this hath bene thy
 maner from thy youth, that thou wouldest not obey
 my voyce.
 22 The wind shall feede all thy pastors, and thy
 louers shall goe into captiuitie: and then shalt thou
 be ashamed and confounded of al thy wickednesse.
 23 Thou that dwellest in Lebanon, and makest thy
 nest in the cedars, howe beautiful shalt thou be when
 sorowes come vpon thee, as the sorowe of a woman
 in trauaile?
 24 As I liue, saith the Lord, though Coniah the
 sonne of Iehoiakim King of Iudah, were the signet of
 my right hand, yet would I plucke thee thence.

20 Go up to Lebanon, and cry; and lift up thy voice
 in Bashan: and cry from Abarim; for all thy lovers
 are destroyed.

21 I spake unto thee in thy prosperity; but thou
 saidst, I will not hear. This hath been thy manner
 from thy youth, that thou obeyedst not my voice.

22 The wind shall feed all thy shepherds, and thy
 lovers shall go into captivity: surely then shalt thou
 be ashamed and confounded for all thy wickedness.

23 O inhabitant of Lebanon, that makest thy nest
 in the cedars, how greatly to be pitied shalt thou be
 when pangs come upon thee, the pain as of a woman
 in travail!

24 As I live, saith the LORD, though Coniah the son
 of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my
 right hand, yet would I pluck thee thence;

25 and I will give thee into the hand of them that
 seek thy life, and into the hand of them of whom
 thou art afraid, even into the hand of Nebuchadrez-
 zar king of Babylon, and into the hand of the Chal-
 deans.

26 And I will cast thee out, and thy mother that bare
 thee, into another country, where ye were not born;
 and there shall ye die.

27 But to the land whereunto their soul longeth to
 return, thither shall they not return.

Aa my right hand, yet would I pluck thee thence;
 Bb 25 And I will give thee into the hand of them that
 Cc seek thy life, and into the hand of them whose face thou
 Dd fearest, even into the hand of Nebuchadrezzar king of
 Ee Babylon, and into the hand of the Chaldeans.
 Ff 26 And I will cast thee out, and thy mother that bare
 Gg thee, into another country, where ye were not born;
 Hh and there shall ye die.
 Ii 27 But to the land whereunto they desire to return,
 Jj thither shall they not return. {Desire: Heb. lift up their
 Kk mind}
 Ll 28 Is this man Coniah a despised broken idol? is he
 Mm a vessel wherein is no pleasure? wherefore are they
 Nn cast out, he and his seed, and are cast into a land
 Oo which they know not?
 Pp 29 O earth, earth, earth, hear the word of the
 Qq LORD.
 Rr 30 Thus saith the LORD, Write ye this man child-
 Ss less, a man that shall not prosper in his days: for no
 Tt man of his seed shall prosper, sitting upon the throne
 Uu of David, and ruling any more in Judah.
 Vv
 Ww Woe be unto the pastors that destroy and scatter the
 Xx sheep of my pasture! saith the LORD.
 Yy 2 Therefore thus saith the LORD God of Israel
 Zz against the pastors that feed my people; Ye have scat-

25 And I will giue thee into the hande of them that
 seeke thy life, and into the hande of them, whose
 face thou fearest, euen into the hand of Nebuchad-
 nezzar king of Babel, and into the hande of the
 Caldeans.
 26 And I will cause them to cary thee away, and thy
 mother that bare thee, into another countrey, where
 ye were not borne, and there shall ye die.
 27 But to the lande, whereunto they desire to re-
 turne, they shall not returne thither.
 28 Is not this man Coniah as a despised and broken
 idole? or as a vessell, wherein is no pleasure? where-
 fore are they caryed away, hee and his seede, and cast
 out into a lande that they knowe not?
 29 O earth, earth, earth, heare the worde of the
 Lord.
 30 Thus saith the Lord, Write this man destitute of
 children, a man that shall not prosper in his dayes:
 for there shall be no man of his seede that shall pros-
 per and sit vpon the throne of Dauid, or beare rule
 any more in Iudah.
 Woe be vnto the pastors that destroy and scatter the
 sheepe of my pasture, saith the Lord.
 2 Therefore thus saith the Lord God of Israel vnto
 the pastors that feede my people, Yee haue scattered

28 Is this man Coniah a despised broken vessel? is
 he a vessel wherein is no pleasure? wherefore are
 they cast out, he and his seed, and are cast into the
 land which they know not?
 29 O earth, earth, earth, hear the word of the LORD.
 30 Thus saith the LORD, Write ye this man child-
 less, a man that shall not prosper in his days: for no
 man of his seed shall prosper, sitting upon the throne
 of David, and ruling any more in Judah.
 Woe unto the shepherds that destroy and scatter the
 sheep of my pasture! saith the LORD.
 2 Therefore thus saith the LORD, the God of Israel,
 against the shepherds that feed my people: Ye have
 scattered my flock, and driven them away, and have
 not visited them; behold, I will visit upon you the
 evil of your doings, saith the LORD.
 3 And I will gather the remnant of my flock out of
 all the countries whither I have driven them, and will
 bring them again to their folds; and they shall be
 fruitful and multiply.
 4 And I will set up shepherds over them which shall
 feed them: and they shall fear no more, nor be dis-
 mayed, neither shall any be lacking, saith the LORD.
 5 Behold, the days come, saith the LORD, that I
 will raise unto David a righteous Branch, and he

הוֹי רְעִים מְאַבְדִּים וּמְפַצְּלִים אֶת־צֹאן מְרֻעֵי־יְהוָה:
 2 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הָרְעִים הָרְעִים
 אֶת־עַמִּי אֲתֶם הַפְּצַתֶם אֶת־צֹאנִי וַתְּדַחֲוּם וְלֹא פָקַדְתֶּם
 אֹתָם הַנְּגִי פָקֹד עַלְיֶכֶם אֶת־רַע מֵעַלְלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה:
 3 וְאֲנִי אֶבְרַךְ אֶת־שְׂאֵרֵי־יִשְׂרָאֵל מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־
 הִדְחַתִּי אֹתָם שָׁם וְהִשְׁבַּתִּי אֹתָהֶן עַל־גְּוֹהוֹן וּפְרוֹ וְרָבוֹ:
 4 וְהִקְמַתִּי עַלְיֶהֶם רְעִים וְרָעוּם וְלֹא־יִירָאוּ עוֹד וְלֹא־
 יַחַתּוּ וְלֹא יִפְקְדוּ נְאֻם־יְהוָה:
 5 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְהִקְמַתִּי לְדָוִד צֶמַח צְדִיק
 וּמְלֹךְ מְלֹךְ וְהִשְׁפִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וַיְצַדֵּק בְּאֶרֶץ־
 6 בְּיָמָיו תִּשְׁעַע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן לְבֶטֶח וְנִהְיֶה־שִׁמּוֹ
 אֲשֶׁר־יִקְרָא יְהוָה צְדָקָתוֹ:
 7 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֵאָמְרוּ עוֹד חַי־
 יְהוָה אֲשֶׁר הִעֲלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
 8 כִּי אִם־חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הִעֲלָה וְאֲשֶׁר הִבְיֵא אֶת־זֶרַע בֵּית
 יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צְפוֹנָה וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְחַתִּים שָׁם
 וְיָשְׁבוּ עַל־אֲדָמָתָם:
 9 לְנִבְאִים נִשְׁבַּר לְבִי בְּקִרְפֵי רַחֲפוֹ כֹּל־עֲצָמוֹתַי הִיתִי
 כְּאִישׁ שָׁפוֹר וּכְגֹבֵר עֶבְרוּ יַיִן מִפְּנֵי יְהוָה וּמִפְּנֵי דְבָרַי
 קִדְשׁוֹ:
 10 כִּי מְנַאֲפִים מְלֹאָה הָאֶרֶץ כִּי־מִפְּנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹלָה הָאֶרֶץ
 יִבְשׁוּ נְאֻת מְדָבָר וַתְּהִי מְרוֹצְצָתָם רָעָה וּגְבוּרָתָם לֹא־כֹן:

Aa tered my flock, and driven them away, and have not
 Bb visited them: behold, I will visit upon you the evil of
 Cc your doings, saith the LORD.
 Dd 3 And I will gather the remnant of my flock out of all
 Ee countries whither I have driven them, and will bring
 Ff them again to their folds; and they shall be fruitful and
 Gg increase.
 Hh 4 And I will set up shepherds over them which
 Ii shall feed them: and they shall fear no more, nor be
 Jj dismayed, neither shall they be lacking, saith the
 Kk LORD.
 Ll 5 Behold, the days come, saith the LORD, that
 Mm I will raise unto David a righteous Branch, and a
 Nn King shall reign and prosper, and shall execute judg-
 Oo ment and justice in the earth.
 Pp 6 In his days Judah shall be saved, and Israel shall
 Qq dwell safely: and this is his name whereby he shall
 Rr be called, THE LORD OUR RIGHTEOUS-
 Ss NESS. {THE LORD...: Heb. Jehovahtsidkenu}
 Tt 7 Therefore, behold, the days come, saith the
 Uu LORD, that they shall no more say, The LORD
 Vv liveth, which brought up the children of Israel out of
 Ww the land of Egypt;
 Xx 8 But, The LORD liveth, which brought up and
 Yy which led the seed of the house of Israel out of the
 Zz north country, and from all countries whither I had

my flock and thrust them out, and have not visited
 them: beholde, I will visite you for the wickednesse
 of your works, saith the Lord.
 3 And I will gather the remnant of my sheepe out
 of all countreyes, whither I had driuen them, and
 will bring them againe to their foldes, and they shall
 growe and encrease.
 4 And I will set vp shepheardes ouer them, which
 shall feede them: and they shall dread no more nor
 be afraide, neither shall any of them be lacking, saith
 the Lord.
 5 Behold, The dayes come, saith the Lord, that I will
 raise vnto Dauid a righteous branche, and a King
 shall reigne, and prosper, and shall execute iudge-
 ment, and iustice in the earth.
 6 In his dayes Iudah shalbe saued, and Israel shall
 dwell safely, and this is the Name wherby they shall
 call him, The Lord our righteousnesse.
 7 Therefore behold, the dayes come, sayth the Lord,
 that they shall no more say, The Lord liueth, which
 brought vp the children of Israel out of the lande of
 Egypt,
 8 But the Lord liueth, which brought vp and led the
 seede of the house of Israel out of the North coun-
 trey and from all countryes where I had scattered
 them, and they shall dwell in their owne lande.

shall reign as king and deal wisely, and shall execute
 judgment and justice in the land.

6 In his days Judah shall be saved, and Israel shall
 dwell safely: and this is his name whereby he shall
 be called, The LORD is our righteousness.

7 Therefore, behold, the days come, saith the
 LORD, that they shall no more say, As the LORD
 liveth, which brought up the Children of Israel out of
 the land of Egypt;

8 but, As the LORD liveth, which brought up and
 which led the seed of the house of Israel out of the
 north country, and from all the countries whither I
 had driven them; and they shall dwell in their own
 land.

9 Concerning the prophets. Mine heart within me
 is broken, all my bones shake; I am like a drunken
 man, and like a man whom wine hath overcome; be-
 cause of the LORD, and because of his holy words.

10 For the land is full of adulterers; for because
 of swearing the land mourneth; the pastures of the
 wilderness are dried up; and their course is evil, and
 their force is not right.

11 for both prophet and priest are profane; yea, in
 my house have I found their wickedness, saith the
 LORD.

12 Wherefore their way shall be unto them as slip-

11 כִּי-גַם-נְבִיאִים גַּם-כֹּהֵן תִּגְפוּ גַם-בְּבֵיתִי מִצְאֵתִי רָעָתָם
 נְאֻם-יְהוָה:
 12 לְכֹן יִהְיֶה דְרָפָם לָהֶם כַּחַלְקֵי-לֶקֶת בְּאַפְלָה יִדְחוּ וַיִּגְפְּלוּ
 כִּי-אֲבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה שְׁנַת פְּקֻדָתָם נְאֻם-יְהוָה:
 13 וּבְנְבִיאֵי שְׁמֵרוֹן רְאִיתִי תַפְלָה הַנְּבִאִים בְּעֵל וַיִּתְעוּ
 אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל: ס
 14 וּבְנְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם רְאִיתִי שְׁעֵרוֹתַי נְאוֹף וְהַלֵּךְ בַּשֶּׁקֶר
 וְחִזְקוּ יַדֵּי מְרֹעִים לְבַלְתִּי-שָׁבוּ אִישׁ מִרְעֵתוֹ הַיּוֹלֵי כָלֵם
 כְּסֹדִים וַיִּשְׁבֶּה בַעֲמָרָה: ס
 15 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַל-הַנְּבִאִים הַנְּבִיאֵי מֵאֲכִיל
 אוֹתָם לַעֲנָה וְהִשְׁקֹתִים מִי-רֹאשׁ כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם
 יִצְאָה תִּגְפָה לְכָל-הָאָרֶץ: פ
 16 כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-דְּבָרֵי הַנְּבִאִים
 הַנְּבִאִים לָכֶם מִהַבְּלִים הִמָּה אֶתְכֶם חֲזוֹן לָכֶם יִדְבְּרוּ לֹא
 מִפִּי יְהוָה:
 17 אֲמָרִים אָמַר לְמִנְאֲצֵי דְבָר יְהוָה שְׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם
 וְכָל הַלֵּךְ בַּשְּׁרָרוֹת לְבוֹ אָמְרוּ לֹא-תָבוֹא עֲלֵיכֶם רָעָה:
 18 כִּי מִי עֵמֶד בְּסוּד יְהוָה וַיֵּרָא וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרוֹ מִי-
 הַקְּשִׁיב (דְּבָרִי) [דְּבָרוֹ] וַיִּשְׁמָע: ס
 19 הִנֵּהוּ סֹעֶרֶת יְהוָה חֲמָה יִצְאָה וְסַעַר מִתְחַלֵּל עַל רֹאשׁ
 רְשָׁעִים יִחֹל:
 20 לֹא יָשׁוּב אֶף-יְהוָה עַד-עֲשִׂיתוּ וְעַד-הִקִּימוּ מִזְמֹת לְבוֹ

Aa driven them; and they shall dwell in their own land.
 Bb 9 Mine heart within me is broken because of the
 Cc prophets; all my bones shake; I am like a drunken
 Dd man, and like a man whom wine hath overcome, be-
 Ee cause of the LORD, and because of the words of his
 Ff holiness.
 Gg 10 For the land is full of adulterers; for because of
 Hh swearing the land mourneth; the pleasant places of
 Ii the wilderness are dried up, and their course is evil,
 Jj and their force is not right. {swearing: or, cursing}
 Kk {course: or, violence}
 Ll 11 For both prophet and priest are profane; yea, in
 Mm my house have I found their wickedness, saith the
 Nn LORD.
 Oo 12 Wherefore their way shall be unto them as slip-
 Pp pery ways in the darkness: they shall be driven on,
 Qq and fall therein: for I will bring evil upon them, even
 Rr the year of their visitation, saith the LORD.
 Ss 13 And I have seen folly in the prophets of Samaria;
 Tt they prophesied in Baal, and caused my people Israel
 Uu to err. {folly: or, an absurd thing: Heb. unsavoury}
 Vv 14 I have seen also in the prophets of Jerusalem an
 Ww horrible thing: they commit adultery, and walk in lies:
 Xx they strengthen also the hands of evildoers, that none
 Yy doth return from his wickedness: they are all of them
 Zz unto me as Sodom, and the inhabitants thereof as

9 Mine heart breaketh within mee, because of the
 prophets, all my bones shake: I am like a drunken
 man (and like a man whome wine hath overcome)
 for the presence of the Lord and for his holie
 wordes.
 10 For the lande is full of adulterers, and because of
 othes the lande mourneth, the pleasant places of the
 wilderness are dried vp, and their course is euill, and
 their force is not right.
 11 For both the prophet and the Priest doe wick-
 edly: and their wickednesse haue I found in mine
 House, saith the Lord.
 12 Wherefore their way shall be vnto them as slip-
 perie wayes in the darknesse: they shall be driuen
 foorth and fall therein: for I will bring a plague vpon
 them, euen the yeere of their visitation, saith the
 Lord.
 13 And I haue seene foolishnesse in the prophets
 of Samaria, that prophecied in Baal, and caused my
 people Israel to erre.
 14 I haue seene also in the prophets of Ierusalem
 filthines: they commit adulterie and walke in lies:
 they strengthen also the hands of the wicked that
 none can returne from his wickednesse: they are all
 vnto me as Sodom, and the inhabitants thereof as
 Gomorah.

pery places in the darkness: they shall be driven on,
 and fall therein: for I will bring evil upon them, even
 the year of their visitation, saith the LORD.

13 And I have seen folly in the prophets of Sama-
 ria; they prophesied by Baal, and caused my people
 Israel to err.

14 In the prophets of Jerusalem also I have seen an
 horrible thing; they commit adultery, and walk in
 lies, and they strengthen the hands of evil-doers, that
 none doth return from his wickedness: they are all of
 them become unto me as Sodom, and the inhabitants
 thereof as Gomorrah.

15 Therefore thus saith the LORD of hosts con-
 cerning the prophets: Behold, I will feed them with
 wormwood, and make them drink the water of gall:
 for from the prophets of Jerusalem is profaneness
 gone forth into all the land.

16 Thus saith the LORD of hosts, Hearken not unto
 the words of the prophets that prophesy unto you;
 they teach you vanity: they speak a vision of their
 own heart, and not out of the mouth of the LORD.

17 They say continually unto them that despise me,
 The LORD hath said, Ye shall have peace; and unto
 every one that walketh in the stubbornness of his
 own heart they say, No evil shall come upon you.

18 For who hath stood in the council of the LORD,

בְּאֶחָד מֵהֵמָּה יִשְׁמָעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיִשְׁמְעוּ
 21 לֹא־שָׁלַחְתִּי אֶת־הַנְּבִאִים וְהֵם רָצוּ לֹא־דַבְּרֹתַי אֲלֵיהֶם
 וְהֵם נִבְּאוּ
 22 וְאִם־עָמְדוּ בְּסוּדֵי וַיִּשְׁמְעוּ דְבָרִי אֶת־עַמִּי וַיִּשְׁבוּם
 מִדְּרָכָם הֲרַע וּמְרָע מֵעַלְלֵיהֶם: ס
 23 הַאֱלֹהִי מִקְרָב אֲנִי נֹאֵם־יְהוָה וְלֹא אֱלֹהִי מִרְחֹק:
 24 אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרַיִם וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נֹאֵם־יְהוָה
 הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נֹאֵם־יְהוָה:
 25 שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־אָמְרוּ הַנְּבִאִים הַנְּבִאִים בְּשִׁמִּי שִׁקֵּר
 לֵאמֹר חֲלַמְתִּי חֲלַמְתִּי
 26 עַד־מָתִי הִיגַשׁ בְּלֵב הַנְּבִאִים נִבְּאֵי הַשִּׁקֵּר וּנְבִיאֵי
 תְּרַמַּת לִבָּם:
 27 הַחֲשׁוּבִים לְהַשְׁפִּיחַ אֶת־עַמִּי שָׁמִי בְּחִלּוֹמָתָם אֲשֶׁר
 יִסְפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ כְּאֲשֶׁר שָׁכְחוּ אַבּוֹתָם אֶת־שִׁמִּי בְּבַעַל:
 28 הַנְּבִיאֵי אֲשֶׁר־אָתּוּ חִלּוּם יִסְפֹּר חִלּוּם וְאֲשֶׁר דְּבָרִי אָתּוּ
 יִדְבֹּר דְּבָרֵי אֲמַת מֵה־לְתַבֵּן אֶת־הַבַּיִת נֹאֵם־יְהוָה:
 29 הֲלוֹא כֹה דְבָרֵי כָּאֵשׁ נֹאֵם־יְהוָה וּכְפִטְיִשׁ? פֶּאֶזְ סָלַע:
 ס
 30 לָכֵן הִנְנִי עַל־הַנְּבִאִים נֹאֵם־יְהוָה מִגִּבְיֵי דְבָרֵי אִישׁ
 מֵאֵת רֵעֵהוּ:
 31 הִנְנִי עַל־הַנְּבִיאִים נֹאֵם־יְהוָה הַלִּקְחִים לְשׁוֹנָם וַיִּנְאָמוּ
 נֹאֵם:

Aa Gomorrah. {an...: or, filthiness}
 Bb 15 Therefore thus saith the LORD of hosts concerning the prophets; Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall: for from the prophets of Jerusalem is profaneness gone forth into all the land. {profaneness: or, hypocrisy}
 Cc 16 Thus saith the LORD of hosts, Hearken not unto the words of the prophets that prophesy unto you: they make you vain: they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of the LORD.
 Dd 17 They say still unto them that despise me, The LORD hath said, Ye shall have peace; and they say unto every one that walketh after the imagination of his own heart, No evil shall come upon you. {imagination: or, stubbornness}
 Ee 18 For who hath stood in the counsel of the LORD, and hath perceived and heard his word? who hath marked his word, and heard it? {counsel: or, secret}
 Ff 19 Behold, a whirlwind of the LORD is gone forth in fury, even a grievous whirlwind: it shall fall grievously upon the head of the wicked.
 Gg 20 The anger of the LORD shall not return, until he have executed, and till he have performed the thoughts of his heart: in the latter days ye shall consider it perfectly.
 Hh 21 I have not sent these prophets, yet they ran: I

15 Therefore thus saith the Lord of hostes concerning the prophets, Beholde, I will feede them with wormewood, and make them drinke the water of gall: for from the prophets of Ierusalem is wickednesse gone forth into all the lande.
 16 Thus sayth ye Lord of hosts, Heare not the wordes of the prophets that prophecie vnto you, and teach you vanitie: they speake the vision of their owne heart, and not out of the mouth of the Lord.
 17 They say still vnto them that despise mee, The Lord hath sayde, Ye shall haue peace: and they say vnto euery one that walketh after the stubbernesse of his owne heart, No euill shall come vpon you.
 18 For who hath stand in the counsel of the Lord that he hath perceiued and heard his word? Who hath marked his worde and heard it?
 19 Beholde, the tempest of the Lord goeth forth in his wrath, and a violent whirlwinde shall fall downe vpon the head of the wicked.
 20 The anger of the Lord shall not returne vntill he haue executed, and till he haue perfourmed the thoughts of his heart: in the latter dayes ye shall vnderstande it plainely.
 21 I haue not sent these prophets, sayth the Lord, yet they ranne; I haue not spoken to them, and yet they prophecied.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

that he should perceive and hear his word? who hath marked my word, and heard it?

19 Behold, the tempest of the LORD, even his fury, is gone forth, yea, a whirling tempest: it shall burst upon the head of the wicked.

20 The anger of the LORD shall not return, until he have executed, and till he have performed the intents of his heart: in the latter days ye shall understand it perfectly.

21 I sent not these prophets, yet they ran: I spake not unto them, yet they prophesied.

22 But if they had stood in my council, then had they caused my people to hear my words, and had turned them from their evil way, and from the evil of their doings.

23 Am I a God at hand, saith the LORD, and not a God afar off?

24 Can any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the LORD. Do not I fill heaven and earth? saith the LORD.

25 I have heard what the prophets have said, that prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed.

26 How long shall this be in the heart of the prophets that prophesy lies; even the prophets of the deceit of their own heart?

32 הַנְּבִיאִים עַל-נְבִיאֵי חִלְמוֹת שֶׁקֶר נְאֻם-יְהוָה וַיִּסְפְּרוּם וַיִּתְּעוּ אֶת-עַמִּי בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבַפְּחָזוֹתָם וְאֲנֹכִי לֹא-שָׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְהוֹעִיל לֹא-יוֹעִילוּ לְעַם-הַזֶּה נְאֻם-יְהוָה:
 33 וְכִי-שָׁאֲלֶה עָלֶיךָ הַזֶּה אֹי-הַנְּבִיאִים אֹי-כִהֵן לֵאמֹר מַה-מִּשָּׂא יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-מַה-מִּשָּׂא וְנִטְשֵׁתִי אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה:
 34 וְהַנְּבִיאִים וְהַכֹּהֵן וְהָעָם אָשֶׁר אֲשֶׁר יֹאמֵר מִשָּׂא יְהוָה וּפְקַדְתִּי עַל-הָאִישׁ הַהוּא וְעַל-בֵּיתוֹ:
 35 כֹּה תֹאמְרוּ אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶל-אֶחָיו מִה-עָנָה יְהוָה וּמִה-דִּבֶּר יְהוָה:
 36 וּמִשָּׂא יְהוָה לֹא תִזְכְּרוּ-עוֹד כִּי הַמִּשָּׂא יְהוָה לְאִישׁ דִּבְרוּ וְהַפְּכֹתֶם אֶת-דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ:
 37 כֹּה תֹאמֵר אֶל-הַנְּבִיאִים מִה-עָנָה יְהוָה וּמִה-דִּבֶּר יְהוָה:
 38 וְאִם-מִשָּׂא יְהוָה תֹאמְרוּ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה יְעֹן אֲמַרְכֶם אֶת-הַדִּבֶּר הַזֶּה מִשָּׂא יְהוָה וְאֲשַׁלַּח אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מִשָּׂא יְהוָה:
 39 לָכֵן הֲנִי וְנַפְשִׁיתִי אֶתְכֶם נִשָּׂא וְנִטְשֵׁתִי אֶתְכֶם וְאֶת-הָעִיר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְלְאֲבוֹתֵיכֶם מֵעַל פְּנֵי:
 40 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם חֲרָפָת עוֹלָם וּכְלִמּוֹת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא תִשְׁכַּח: ס

Aa have not spoken to them, yet they prophesied.
 Bb 22 But if they had stood in my counsel, and had
 Cc caused my people to hear my words, then they should
 Dd have turned them from their evil way, and from the evil
 Ee of their doings.
 Ff 23 Am I a God at hand, saith the LORD, and not a
 Gg God afar off?
 Hh 24 Can any hide himself in secret places that I shall
 Ii not see him? saith the LORD. Do not I fill heaven
 Jj and earth? saith the LORD.
 Kk 25 I have heard what the prophets said, that proph-
 Ll esy lies in my name, saying, I have dreamed, I have
 Mm dreamed.
 Nn 26 How long shall this be in the heart of the prophets
 Oo that prophesy lies? yea, they are prophets of the deceit
 Pp of their own heart;
 Qq 27 Which think to cause my people to forget my
 Rr name by their dreams which they tell every man to his
 Ss neighbour, as their fathers have forgotten my name for
 Tt Baal.
 Uu 28 The prophet that hath a dream, let him tell a
 Vv dream; and he that hath my word, let him speak my
 Ww word faithfully. What is the chaff to the wheat? saith
 Xx the LORD. {that hath a dream: Heb. with whom is,
 Yy etc}
 Zz 29 Is not my word like as a fire? saith the LORD;

Aa 22 But if they had stande in my counsell, and had
 Bb declared my words to my people, then they should
 Cc haue turned them from their euill way, and from the
 Dd wickednesse of their inuentions.
 Ee 23 Am I a God at hande, saith the Lord, and not a
 Ff God farre off?
 Gg 24 Can any hide him selfe in secrete places, that
 Hh I shall not see him, sayth the Lord? Do not I fill
 Ii heauen and earth, saieth the Lord?
 Jj 25 I haue heard what the prophets said, that proph-
 Kk ecie lies in my Name, saying, I haue dreamed, I haue
 Ll dreamed.
 Mm 26 Howe long? Doe the prophets delite to proph-
 Nn ecie lies, euen prophecyng the deceit of their owne
 Oo heart?
 Pp 27 Thinke they to cause my people to forget my
 Qq Name by their dreames, which they tell euery man to
 Rr his neyghbour, as their forefathers haue forgotten my
 Ss Name for Baal?
 Tt 28 The prophet that hath a dreame, let him tell a
 Uu dreame, and hee that hath my worde, let him speake
 Vv my worde faithfully: what is the chaffe to the wheate,
 Ww sayth the Lord?
 Xx 29 Is not my word euen like a fire, sayeth the Lord?
 Yy and like an hammer, that breaketh the stone?
 Zz 30 Therefore beholde, I will come against the proph-

27 which think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbour, as their fathers forgat my name for Baal.

28 The prophet that hath a dream, let him tell a dream; and he that hath my word, let him speak my word faithfully. What is the straw to the wheat? saith the LORD.

29 Is not my word like as fire? saith the LORD; and like a hammer that breaketh the rock in pieces?

30 Therefore, behold, I am against the prophets, saith the LORD, that steal my words every one from his neighbour.

31 Behold, I am against the prophets, saith the LORD, that use their tongues, and say, He saith.

32 Behold, I am against them that prophesy lying dreams, saith the LORD, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their vain boasting: yet I sent them not, nor commanded them; neither shall they profit this people at all, saith the LORD.

33 And when this people, or the prophet, or a priest, shall ask thee, saying, What is the burden of the LORD? then shalt thou say unto them, What burden! I will cast you off, saith the LORD.

34 And as for the prophet, and the priest, and the

Aa and like a hammer that breaketh the rock in pieces?
 Bb 30 Therefore, behold, I am against the prophets,
 Cc saith the LORD, that steal my words every one from
 Dd his neighbour.
 Ee 31 Behold, I am against the prophets, saith the
 Ff LORD, that use their tongues, and say, He saith.
 Gg {that...: or, that smooth their tongues}
 Hh 32 Behold, I am against them that prophesy false
 Ii dreams, saith the LORD, and do tell them, and cause
 Jj my people to err by their lies, and by their lightness;
 Kk yet I sent them not, nor commanded them: there-
 Ll fore they shall not profit this people at all, saith the
 Mm LORD.
 Nn 33 And when this people, or the prophet, or a priest,
 Oo shall ask thee, saying, What is the burden of the
 Pp LORD? thou shalt then say unto them, What bur-
 Qq den? I will even forsake you, saith the LORD.
 Rr 34 And as for the prophet, and the priest, and the
 Ss people, that shall say, The burden of the LORD, I
 Tt will even punish that man and his house. {punish:
 Uu Heb. visit upon}
 Vv 35 Thus shall ye say every one to his neighbour,
 Ww and every one to his brother, What hath the LORD
 Xx answered? and, What hath the LORD spoken?
 Yy 36 And the burden of the LORD shall ye mention
 Zz no more: for every man's word shall be his burden; for

ets, saith the Lord, that steale my word euerie one
 from his neighbour.
 31 Beholde, I will come against the prophets, saith
 the Lord, which haue sweete tongues, and say, He
 saith.
 32 Beholde, I will come against them that proph-
 ecie false dreames, saith the Lord, and doe tell them,
 and cause my people to erre by their lies, and by
 their flatteries, and I sent them not, nor commanded
 them: therefore they bring no profite vnto this peo-
 ple, saith the Lord.
 33 And when this people, or the prophet, or a Priest
 shall aske thee, saying, What is the burden of the
 Lord? thou shalt then say vnto them, What burden?
 I will euen forsake you, saith the Lord.
 34 And the prophet, or the Priest, or the people that
 shall say, The burden of the Lord, I will euen visite
 euerie such one, and his house.
 35 Thus shall yee say euerie one to his neighbour,
 and euerie one to his brother, What hath the Lord
 answered? and what hath the Lord spoken?
 36 And the burden of the Lord shall yee mention
 no more: for euery mans worde shall bee his burden:
 for ye haue peruerted the words of the liuing God,
 the Lord of hostes our God.
 37 Thus shalt thou say to the Prophet, What hath

people, that shall say, The burden of the LORD, I
 will even punish that man and his house.

35 Thus shall ye say every one to his neighbour,
 and every one to his brother, What hath the LORD
 answered? and, What hath the LORD spoken?

36 And the burden of the LORD shall ye mention no
 more: for every man's own word shall be his burden;
 for ye have perverted the words of the living God, of
 the LORD of hosts our God.

37 Thus shalt thou say to the prophet, What hath the
 LORD answered thee? and, What hath the LORD
 spoken?

38 But if ye say, The burden of the LORD; therefore
 thus saith the LORD: Because ye say this word, The
 burden of the LORD, and I have sent unto you, say-
 ing, Ye shall not say, The burden of the LORD;

39 therefore, behold, I will utterly forget you, and
 I will cast you off, and the city that I gave unto you
 and to your fathers, away from my presence:

40 and I will bring an everlasting reproach upon
 you, and a perpetual shame which shall not be for-
 gotten.

Aa ye have perverted the words of the living God, of the
Bb LORD of hosts our God.
Cc 37 Thus shalt thou say to the prophet, What hath the
Dd LORD answered thee? and, What hath the LORD
Ee spoken?
Ff 38 But since ye say, The burden of the LORD;
Gg therefore thus saith the LORD; Because ye say this
Hh word, The burden of the LORD, and I have sent
Ii unto you, saying, Ye shall not say, The burden of the
Jj LORD;
Kk 39 Therefore, behold, I, even I, will utterly forget
Ll you, and I will forsake you, and the city that I gave
Mm you and your fathers, and cast you out of my presence:
Nn 40 And I will bring an everlasting reproach upon
Oo you, and a perpetual shame, which shall not be forgot-
Pp ten.
Qq The LORD shewed me, and, behold, two baskets of
Rr figs were set before the temple of the LORD, after
Ss that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried
Tt away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of
Uu Judah, and the princes of Judah, with the carpenters
Vv and smiths, from Jerusalem, and had brought them to
Ww Babylon.
Xx 2 One basket had very good figs, even like the figs
Yy that are first ripe: and the other basket had very
Zz

the Lord answered thee? and what hath the Lord
 spoken?
 38 And if you say, The burden of the Lord, Then
 thus saith the Lord, Because yee say this word, The
 burden of the Lord, and I haue sent vnto you, saying,
 Ye shall not say, The burden of the Lord,
 39 Therefore beholde, I, euen I will vtterly forget
 you, and I will forsake you, and the citie that I gaue
 you and your fathers, and cast you out of my pres-
 ence,
 40 And will bring an euerlasting reproche vpon you,
 and a perpetual shame which shall neuer be forgot-
 ten.
 The Lord shewed me, and beholde, two baskets of
 figges were set before the Temple of the Lord, after
 that Nebuchad-nezzar King of Babel had caryed
 away captiue Ieconiah ye sonne of Iehoiakim King of
 Iudah, and the princes of Iudah with the workemen,
 and cunning men of Ierusalem, and had brought
 them to Babel.
 2 One basket had verie good figges, euen like the
 figges that are first ripe: and the other basket had

The LORD shewed me, and, behold, two baskets
 of figs set before the temple of the LORD; after
 that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried
 away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of
 Judah, and the princes of Judah, with the craftsmen
 and smiths, from Jerusalem, and had brought them to
 Babylon.
 2 One basket had very good figs, like the figs that
 are first ripe: and the other basket had very bad figs,
 which could not be eaten, they were so bad.
 3 Then said the LORD unto me, What seest thou,
 Jeremiah? And I said, Figs; the good figs, very good;
 and the bad, very bad, that cannot be eaten, they are
 so bad.
 4 And the word of the LORD came unto me, saying,
 5 Thus saith the LORD, the God of Israel; Like
 these good figs, so will I regard the captives of Ju-
 dah, whom I have sent out of this place into the land
 of the Chaldeans, for good.
 6 For I will set mine eyes upon them for good, and
 I will bring them again to this land: and I will build
 them, and not pull them down; and I will plant them,
 and not pluck them up.
 7 And I will give them an heart to know me, that I
 am the LORD: and they shall be my people, and I
 will be their God: for they shall return unto me with

הָרֵאֵנִי יְהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי דוּדָאֵי תְאֵנִים מוֹעֲדִים לִפְנֵי הַיְכָל
 יְהוָה אֶתְרֵי הַגְּלוּת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-יְכֻנְיָהוּ בֶן-
 יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה וְאֶת-הַחֲרָשׁ וְאֶת-
 הַמְּסַגְרֵי מִירוּשָׁלַם וַיְבֵאֵם בָּבֶל:
 2 הַדָּוִד אֶחָד תְּאֵנִים טֹבוֹת מְאֹד כְּתֵאֵנֵי הַבְּכּוּרוֹת וְהַדָּוִד
 אֶחָד תְּאֵנִים רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא-תֵאֱכְלֶנָה מֵרַע: ס
 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִה-אֲתָה רֹאֶה יְרֻמָּהּ וְאָמַר תְּאֵנִים
 הַתְּאֵנִים הַטּוֹבוֹת טֹבוֹת מְאֹד וְהַרְעוֹת רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא-
 תֵאֱכְלֶנָה מֵרַע: פ
 4 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 5 כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּתֵאֵנִים הַטּוֹבוֹת הֵאֱלָה
 בְּנֵי-אֲזַיִר אֶת-גְּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי מִן-הַמְּקוֹם הַזֶּה
 אֶרֶץ כַּשְׂדִים לְטוֹבָה:
 6 וּשְׁמַתִּי עֵינַי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה וְהִשְׁבַּתִּים עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת
 וּבְנִיתִם וְלֹא אֶהְרֵס וּנְטַעְתִּים וְלֹא אֶתּוֹשׁ:
 7 וּנְתַתִּי לָהֶם לֵב לְדַעַת אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהַיּוֹדֵלִי לְעֵם
 וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים כִּי-יָשׁוּבוּ אֵלַי בְּכָל-לֶבָם: ס
 8 וּכְתֵאֵנִים הַרְעוֹת אֲשֶׁר לֹא-תֵאֱכְלֶנָה מֵרַע כִּי-כֹה אָמַר
 יְהוָה כִּן אֶתֶן אֶת-צְדָקָתָם מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו וְאֶת
 שְׂאֵרֵי יְרוּשָׁלַם הַנְּשָׂאֲרִים בְּאָרֶץ הַזֹּאת וְהַיֹּשְׁבִים בְּאָרֶץ
 מִצְרָיִם:
 9 וּנְתַתִּים (לְזוֹעָה) [לְזוֹעָה] לְרַעָה לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ

Aa naughty figs, which could not be eaten, they were so
Bb bad. {they...: Heb. for badness}
Cc 3 Then said the LORD unto me, What seest thou,
Dd Jeremiah? And I said, Figs; the good figs, very
Ee good; and the evil, very evil, that cannot be eaten, they
Ff are so evil.
Gg 4 Again the word of the LORD came unto me, say-
Hh ing,
Ii 5 Thus saith the LORD, the God of Israel; Like
Jj these good figs, so will I acknowledge them that are
Kk carried away captive of Judah, whom I have sent out
Ll of this place into the land of the Chaldeans for their
Mm good. {them...: Heb. the captivity}
Nn 6 For I will set mine eyes upon them for good, and
Oo I will bring them again to this land: and I will build
Pp them, and not pull them down; and I will plant them,
Qq and not pluck them up.
Rr 7 And I will give them an heart to know me, that I
Ss am the LORD: and they shall be my people, and I
Tt will be their God: for they shall return unto me with
Uu their whole heart.
Vv 8 And as the evil figs, which cannot be eaten, they are
Ww so evil; surely thus saith the LORD, So will I give
Xx Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the
Yy residue of Jerusalem, that remain in this land, and
Zz them that dwell in the land of Egypt:

verie naughtie figges, which could not be eaten, they
were so euill.
3 Then saide the Lord vnto mee, What seest thou,
Ieremiah? And I said, Figges: ye good figges verie
good, and the naughtie verie naughtie, which cannot
be eaten, they are so euill.
4 Againe the worde of the Lord came vnto me, say-
ing,
5 Thus sayeth the Lord, the God of Israel, Like
these good figges, so will I knowe them that are
caryed away captiue of Iudah to bee good, whome
I haue sent out of this place, into the land of the
Caldeans.
6 For I wil set mine eyes vpon them for good, and I
will bring them againe to this lande, and I will build
them, and not destroy them, and I will plant them,
and not roote them out,
7 And I will giue them an heart to knowe me, that I
am the Lord, and they shalbe my people, and I wil be
their God: for they shall returne vnto mee with their
whole heart.
8 And as the naughtie figges which can not bee
eaten, they are so euill (surely thus saith the Lord)
so wil I giue Zedekiah the King of Iudah, and his
princes, and the residue of Ierusalem, that remaine
in this lande, and them that dwell in the lande of

their whole heart.

8 And as the bad figs, which cannot be eaten, they
are so bad; surely thus saith the LORD, So will I
give up Zedekiah the king of Judah, and his princes,
and the residue of Jerusalem, that remain in this
land, and them that dwell in the land of Egypt:

9 I will even give them up to be tossed to and fro
among all the kingdoms of the earth for evil; to be
a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all
places whither I shall drive them.

10 And I will send the sword, the famine, and the
pestilence, among them, till they be consumed from
off the land that I gave unto them and to their fa-
thers.

לְהַרְפֵּה וּלְמַשֵּׁל לְשִׁנְיָהּ וּלְקַלְלָהּ בְּכָל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר־
אָדִיתֶם שָׁם:
10 וְשִׁלַּחְתִּי בָּם אֶת־הַחֶרֶב אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדָּבָר עַד־
תִּמְּם מֵעַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם וּלְאֲבוֹתֵיהֶם: פ

Aa 9 And I will deliver them to be removed into all the
 Bb kingdoms of the earth for their hurt, to be a reproach
 Cc and a proverb, a taunt and a curse, in all places
 Dd whither I shall drive them. {to be removed: Heb. for
 Ee removing, or, vexation}
 Ff 10 And I will send the sword, the famine, and the
 Gg pestilence, among them, till they be consumed from off
 Hh the land that I gave unto them and to their fathers.
 Ii
 Jj
 Kk The word that came to Jeremiah concerning all the
 Ll people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the
 Mm son of Josiah king of Judah, that was the first year of
 Nn Nebuchadrezzar king of Babylon;
 Oo 2 The which Jeremiah the prophet spake unto all the
 Pp people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusa-
 Qq lem, saying,
 Rr 3 From the thirteenth year of Josiah the son of
 Ss Amon king of Judah, even unto this day, that is the
 Tt three and twentieth year, the word of the LORD hath
 Uu come unto me, and I have spoken unto you, rising
 Vv early and speaking; but ye have not hearkened.
 Ww 4 And the LORD hath sent unto you all his serv-
 Xx ants the prophets, rising early and sending them; but
 Yy ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear.
 Zz 5 They said, Turn ye again now every one from his

Egypt:
 9 I will euen giue them for a terrible plague to all
 the kingdomes of the earth, and for a reproche, and
 for a prouerbe, for a common talke, and for a curse,
 in all places where I shall cast them.
 10 And I will sende the sworde, the famine, and
 the pestilence among them, till they bee consumed
 out of the land, that I gaue vnto them and to their
 fathers.
 The word that came to Ieremiah, concerning all the
 people of Iudah in the fourth yeere of Jehoiakim the
 sonne of Iosiah King of Iudah that was in the first
 yeere of Nebuchad-nezzar King of Babel:
 2 The which Ieremiah the Prophet spake vnto all the
 people of Iudah, and to all the inhabitants of Ierusa-
 lem, saying,
 3 From the thirteenth yeere of Iosiah the sonne of
 Amon King of Iudah, euen vnto this day (that is the
 three and twentieth yeere) the word of the Lord hath
 come vnto mee, and I haue spoken vnto you rising
 earely and speaking, but ye woulde not heare.
 4 And the Lord hath sent vnto you all his seruantes
 the Prophets, rising early and sending them, but yee
 would not heare, nor encline your eares to obey.
 5 They sayde, Turne againe now euery one from his

The word that came to Jeremiah concerning all the
 people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the
 son of Josiah, king of Judah; the same was the first
 year of Nebuchadrezzar king of Babylon;
 2 the which Jeremiah the prophet spake unto all the
 people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusa-
 lem, saying:
 3 From the thirteenth year of Josiah the son of
 Amon, king of Judah, even unto this day, these three
 and twenty years, the word of the LORD hath come
 unto me, and I have spoken unto you, rising up early
 and speaking; but ye have not hearkened.
 4 And the LORD hath sent unto you all his servants
 the prophets, rising up early and sending them; but
 ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear;
 5 saying, Return ye now every one from his evil
 way, and from the evil of your doings, and dwell in
 the land that the LORD hath given unto you and to
 your fathers, from of old and even for evermore:
 6 and go not after other gods to serve them, and to
 worship them, and provoke me not to anger with the
 work of your hands; and I will do you no hurt.
 7 Yet ye have not hearkened unto me, saith the
 LORD; that ye might provoke me to anger with the
 work of your hands to your own hurt.
 8 Therefore thus saith the LORD of hosts; Because

הַדְבָר אֲשֶׁר-הָיָה עָלַי-יִרְמְיָהוּ עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה בַּשָּׁנָה
 הָרְבִיעִית לַיהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה
 הָרִאשׁוֹנִית לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל:
 2 אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה וְאָל כָּל-
 יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר:
 3 מִן-שָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לִיאֲשִׁיָּהוּ בֶן-אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה זֶה שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר-יְהוָה
 אֵלַי וְאִדְבַּר אֵלַיכֶם אֲשַׁפֵּים וְדִבַּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם:
 4 וְשָׁלַח יְהוָה אֵלַיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִאִים הַשְּׂפָם
 וְשָׁלַח וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְלֹא-הִטִּיתֶם אֶת-אָזְנוֹכֶם לִשְׁמָע:
 5 לֵאמֹר וְשׁוּבוּ-נָא אִישׁ מִדְרָכּוֹ הֲרַעַה וּמְרַע מֵעַלְלֵיכֶם
 וְשׁוּבוּ עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְכֶם וּלְאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן-
 עוֹלָם וְעַד-עוֹלָם:
 6 וְאַל-תִּלְכּוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים לְעַבְדֵם וְלִהְשַׁתַּחֲוֹת
 לָהֶם וְלֹא-תִכְעִסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא אֲרַע לְכֶם:
 7 וְלֹא-שָׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם-יְהוָה לְמַעַן (הַכְּעִסוּנִי)
 [הַכְּעִסְנִי] בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם לָרַע לְכֶם: ס
 8 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יְעַן אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתֶּם אֶת-
 דְּבָרֵי:
 9 הַנְּגִי שָׁלַח וְלִקְחַתִּי אֶת-כָּל-מִשְׁפַּחוֹת צָפוֹן נְאֻם-יְהוָה
 וְאֶל-נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עֲבָדֵי וְהִבְאִיתִים עַל-הָאָרֶץ
 הַזֹּאת וְעַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב וְהִתְרַמְּתִים

Aa evil way, and from the evil of your doings, and dwell
 Bb in the land that the LORD hath given unto you and
 Cc to your fathers for ever and ever:
 Dd 6 And go not after other gods to serve them, and to
 Ee worship them, and provoke me not to anger with the
 Ff works of your hands; and I will do you no hurt.
 Gg 7 Yet ye have not hearkened unto me, saith the
 Hh LORD; that ye might provoke me to anger with the
 Ii works of your hands to your own hurt.
 Jj 8 Therefore thus saith the LORD of hosts; Because
 Kk ye have not heard my words,
 Ll 9 Behold, I will send and take all the families of
 Mm the north, saith the LORD, and Nebuchadrezzar the
 Nn king of Babylon, my servant, and will bring them
 Oo against this land, and against the inhabitants thereof,
 Pp and against all these nations round about, and will
 Qq utterly destroy them, and make them an astonishment,
 Rr and an hissing, and perpetual desolations.
 Ss 10 Moreover I will take from them the voice of
 Tt mirth, and the voice of gladness, the voice of the
 Uu bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the
 Vv millstones, and the light of the candle. {I will...: Heb.
 Ww I will cause to perish from them}
 Xx 11 And this whole land shall be a desolation, and an
 Yy astonishment; and these nations shall serve the king
 Zz of Babylon seventy years.

euill way, and from the wickednes of your inuentions, Aa
 and ye shall dwell in the lande that the Lord hath Bb
 giuen vnto you, and to your fathers for euer and euer. Cc
 6 And go not after other gods to serue them and to Dd
 worshippe them, and prouoke me not to anger with Ee
 the workes of your hands, and I will not punish you. Ff
 7 Neuerthesse ye would not heare me, saith the Gg
 Lord, but haue prouoked mee to anger with the Hh
 workes of your hands to your owne hurt. Ii
 8 Therefore thus saith the Lord of hostes, Because Jj
 ye haue not heard my wordes, Kk
 9 Beholde, I will send and take to mee all the fami- Ll
 lies of the North, saith the Lord, and Nebuchad- Mm
 nezzar the King of Babel my seruant, and will bring Nn
 them against this lande, and against the inhabitantes Oo
 thereof, and against all these nations rounde about, Pp
 and will destroy them, and make them an astonish- Qq
 ment and an hissing, and a continuall desolation. Rr
 10 Moreouer I will take from them the voyce of Ss
 mirth and the voyce of gladnesse, the voyce of the Tt
 bridegrome and the voyce of the bride, the noise of Uu
 the milstones, and the light of the candle. Vv
 11 And this whole land shalbe desolate, and an Ww
 astonishment, and these nations shall serue the King Xx
 of Babel seuentie yeeres. Yy
 12 And when the seuentie yeres are accomplished, Zz

ye have not heard my words,
 9 behold, I will send and take all the families of the
 north, saith the LORD, and I will send unto Nebu-
 chadrezzar the king of Babylon, my servant, and will
 bring them against this land, and against the inhab-
 itants thereof, and against all these nations round
 about; and I will utterly destroy them, and make
 them an astonishment, and an hissing, and perpetual
 desolations.
 10 Moreover I will take from them the voice of
 mirth and the voice of gladness, the voice of the
 bridegroom and the voice of the bride, the sound of
 the millstones, and the light of the candle.
 11 And this whole land shall be a desolation, and an
 astonishment; and these nations shall serve the king
 of Babylon seventy years.
 12 And it shall come to pass, when seventy years
 are accomplished, that I will punish the king of
 Babylon, and that nation, saith the LORD, for their
 iniquity, and the land of the Chaldeans; and I will
 make it desolate for ever.
 13 And I will bring upon that land all my words
 which I have pronounced against it, even all that is
 written in this book, which Jeremiah hath prophesied
 against all the nations.
 14 For many nations and great kings shall serve

וְשִׁמְתִים לְשִׁמָּה וְלִשְׂרָקָה וְלַחֲרָבוֹת עִוְלָם:
 10 וְהֵאָבִדְתִי מֵהֶם קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל
 כְּלָה קוֹל רִחִים וְאוֹר גֵּר:
 11 וְהִיָּתְהָלְכָה כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחֲרָבָה לְשִׁמָּה וְעִבְדוּ הַגּוֹיִם
 הָאֵלֶּה אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל שְׁבַע־עִשְׂרֵים שָׁנָה:
 12 וְהָיָה כְּמִלְאוֹת שְׁבַע־עִשְׂרֵים שָׁנָה אֶפְקֹד עַל־מֶלֶךְ־בָּבֶל
 וְעַל־הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אֶת־עֲוֹנָם וְעַל־אָרֶץ כְּשִׂדִּים
 וְשִׁמְתִי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת עִוְלָם:
 13 (וְהִבֵּאתִי) [וְהִבֵּאתִי] עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי
 אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ אֵת כָּל־הַכְּתוּב בִּסְפָר הַזֶּה אֲשֶׁר־נִבְּא
 יִרְמְיָהוּ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם:
 14 כִּי עֲבַדוּ־בָבֶל גַּם־הַמֶּלֶךְ גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים
 וְשִׁלְמְתִי לָהֶם כְּפָעֻלָם וְכִמְעַשְׂהָ יְדִיהֶם: ס
 15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלַי קָח אֶת־כּוֹס הַיַּיִן
 הַחֲמָה הַזֹּאת מִיַּדִּי וְהִשְׁקִיתָהּ אֹתוֹ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
 אֲנִכִּי שִׁלַּח אֹתָהּ אֲלֵיהֶם:
 16 וְשָׁתוּ וְהִתְגַּעְשׂוּ וְהִתְהַלְּלוּ מִפְּנֵי הַחֲרָב אֲשֶׁר אֲנִכִּי
 שִׁלַּח בֵּינָהֶם:
 17 וְאָקַח אֶת־הַכּוֹס מִיַּד יְהוָה וְאִשְׁקָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתִּי יְהוָה אֲלֵיהֶם:
 18 אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה וְאֶת־מְלָכֶיהָ אֶת־שָׂרֵיהָ
 לְתַת אֹתָם לְחֲרָבָה לְשִׁמָּה לְשָׂרְקָה וְלִקְלָלָה כַּיּוֹם הַזֶּה:

Aa 12 And it shall come to pass, when seventy years are
Bb accomplished, that I will punish the king of Babylon,
Cc and that nation, saith the LORD, for their iniquity,
Dd and the land of the Chaldeans, and will make it per-
Ee petual desolations. {punish: Heb. visit upon}
Ff 13 And I will bring upon that land all my words
Gg which I have pronounced against it, even all that is
Hh written in this book, which Jeremiah hath prophesied
Ii against all the nations.
Jj 14 For many nations and great kings shall serve
Kk themselves of them also: and I will recompense them
Ll according to their deeds, and according to the works of
Mm their own hands.
Nn 15 For thus saith the LORD God of Israel unto
Oo me; Take the wine cup of this fury at my hand, and
Pp cause all the nations, to whom I send thee, to drink it.
Qq 16 And they shall drink, and be moved, and be mad,
Rr because of the sword that I will send among them.
Ss 17 Then took I the cup at the LORD'S hand, and
Tt made all the nations to drink, unto whom the LORD
Uu had sent me:
Vv 18 To wit, Jerusalem, and the cities of Judah, and
Ww the kings thereof, and the princes thereof, to make
Xx them a desolation, an astonishment, an hissing, and a
Yy curse; as it is this day;
Zz 19 Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his

I will visite the King of Babel and that nation, saith
the Lord, for their iniquities, euen the land of the
Caldeans, and will make it a perpetuall desolation,
13 And I will bring vpon that lande all my wordes
which I haue pronounced against it, euen all that is
written in this booke, which Ieremiah hath proph-
ecied against all nations.
14 For many nations, and great Kings shall euen
serue themselues of them: thus will I recompense
them according to their deedes, and according to the
workes of their owne handes.
15 For thus hath the Lord God of Israel spoken
vnto me, Take the cuppe of wine of this mine indig-
nation at mine hand, and cause all the nations, to
whome I sende thee, to drinke it.
16 And they shall drinke, and be moued and be
mad, because of the sworde that I will sende among
them.
17 Then tooke I the cup at the Lordes hand, and
made all people to drinke, vnto whome the Lord had
sent me:
18 Euen Ierusalem, and the cities of Iudah, and the
Kings thereof, and the princes thereof, to make them
desolate, an astonishment, an hissing, and a curse, as
appeareth this day:
19 Pharaoh also, King of Egypt, and his seruants,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

themselves of them, even of them: and I will recom-
pense them according to their deeds, and according
to the work of their hands.
15 For thus saith the LORD, the God of Israel, unto
me: Take the cup of the wine of this fury at my hand,
and cause all the nations, to whom I send thee, to
drink it.
16 And they shall drink, and reel to and fro, and be
mad, because of the sword that I will send among
them.
17 Then took I the cup at the LORD'S hand, and
made all the nations to drink, unto whom the LORD
had sent me:
18 to wit, Jerusalem, and the cities of Judah, and
the kings thereof, and the princes thereof, to make
them a desolation, an astonishment, an hissing, and a
curse; as it is this day;
19 Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his
princes, and all his people;
20 and all the mingled people, and all the kings of
the land of Uz, and all the kings of the land of the
Philistines, and Ashkelon, and Gaza, and Ekron, and
the remnant of Ashdod;
21 Edom, and Moab, and the children of Ammon;
22 and all the kings of Tyre, and all the kings of
Zidon, and the kings of the isle which is beyond the

19 אֶת־פְּרֻעָה מְלֹךְ־מִצְרַיִם וְאֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־שָׂרָיו וְאֶת־
כָּל־עַמּוּ:
20 וְאֶת כָּל־הָעָרִב וְאֶת כָּל־מְלֹכֵי אֶרֶץ הָעֻזִּים וְאֶת כָּל־
מְלֹכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־אֲשְׁקֶלוֹן וְאֶת־עָזָה וְאֶת־עַקְרוֹן
וְאֶת שְׂאֲרֵית אֲשְׁדּוֹד:
21 אֶת־אֶדְוֹם וְאֶת־מוֹאָב וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן:
22 וְאֶת כָּל־מְלֹכֵי־צָר וְאֶת כָּל־מְלֹכֵי צִידוֹן וְאֶת מְלֹכֵי
הָאֵי אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיָּם:
23 וְאֶת־דָּדֹן וְאֶת־תִּימָא וְאֶת־בּוֹז וְאֶת כָּל־קְצוּצֵי פֶּאֶה:
24 וְאֶת כָּל־מְלֹכֵי עָרֵב וְאֶת כָּל־מְלֹכֵי הָעָרִב הַשְּׂכָנִים
בְּמִדְבָּר:
25 וְאֶת כָּל־מְלֹכֵי זְמָרִי וְאֶת כָּל־מְלֹכֵי עֵילָם וְאֶת כָּל־
מְלֹכֵי מָדִי:
26 וְאֶת כָּל־מְלֹכֵי הַצִּפּוֹן הַקְּרִבִּים וְהַרְחֻקִּים אִישׁ אֶל־
אָחִיו וְאֶת כָּל־הַמְּמַלְכֹת הָאֶרֶץ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
וּמְלֹךְ שִׁשַׁף יִשְׁתָּה אַחֲרֵיהֶם:
27 וְאֶמְרַת אֲלֵיהֶם ס כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל שְׁתּוּ וְשִׁכְרוּ וְקִיּוּ וּנְפְלוּ וְלֹא תִקְוּמוּ מִפְּנֵי הַתְּרָב
אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁלַח בֵּינְכֶם:
28 וְהָיָה כִּי יִמְאַנּוּ לְקַחֲת־הַפּוֹס מִיָּדְךָ לְשִׁתּוֹת וְאָמְרַת
אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁתּוּ תִשְׁתּוּ:
29 כִּי הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלֶיהָ אֲנֹכִי מִחַל

Aa princes, and all his people;
 Bb 20 And all the mingled people, and all the kings of
 Cc the land of Uz, and all the kings of the land of the
 Dd Philistines, and Ashkelon, and Azzah, and Ekron,
 Ee and the remnant of Ashdod,
 Ff 21 Edom, and Moab, and the children of Ammon,
 Gg 22 And all the kings of Tyrus, and all the kings of
 Hh Zidon, and the kings of the isles which are beyond the
 Ii sea, {isles: or, region by the sea side}
 Jj 23 Dedan, and Tema, and Buz, and all that are in
 Kk the utmost corners, {that...: Heb. cut off into corners,
 Ll or, having the corners of the hair polled}
 Mm 24 And all the kings of Arabia, and all the kings of
 Nn the mingled people that dwell in the desert,
 Oo 25 And all the kings of Zimri, and all the kings of
 Pp Elam, and all the kings of the Medes,
 Qq 26 And all the kings of the north, far and near, one
 Rr with another, and all the kingdoms of the world,
 Ss which are upon the face of the earth: and the king of
 Tt Sheshach shall drink after them.
 Uu 27 Therefore thou shalt say unto them, Thus saith
 Vv the LORD of hosts, the God of Israel; Drink ye,
 Ww and be drunken, and spue, and fall, and rise no more,
 Xx because of the sword which I will send among you.
 Yy 28 And it shall be, if they refuse to take the cup at
 Zz thine hand to drink, then shalt thou say unto them,

and his princes, and all his people:
 20 And all sortes of people, and all the Kings of the
 lande of Vz: and all the Kings of the lande of the
 Philistims, and Ashkelon, and Azzah, and Ekron,
 and the remnant of Ashdod:
 21 Edom, and Moab, and the Ammonites,
 22 And all the Kings of Tyrus, and all the kings of
 Zidon, and the Kings of the Yles, that are beyonde
 the Sea,
 23 And Dedan, and Tema, and Buz, and all that
 dwell in the vttermost corners,
 24 And all the Kings of Arabia, and all the Kings of
 Arabia, that dwell in the desert,
 25 And all the Kings of Zimri, and all the Kings of
 Elam, and all the Kings of the Medes,
 26 And all the Kings of the North, farre and neere
 one to another, and all the kingdomes of the worlde,
 which are vpon the earth, and the king of Sheshach
 shall drinke after them.
 27 Therefore say thou vnto them, Thus saith the
 Lord of hostes, the God of Israel, Drinke and bee
 drunken, and spewe and fall, and rise no more, be-
 cause of the sworde, which I will sende among you.
 28 But if they refuse to take the cuppe at thine
 hande to drinke, then tell them, Thus saith the Lord
 of hostes, Ye shall certainly drinke.

sea;
 23 Dedan, and Tema, and Buz, and all that have the
 corners of their hair polled;
 24 and all the kings of Arabia, and all the kings of
 the mingled people that dwell in the wilderness;
 25 and all the kings of Zimri, and all the kings of
 Elam, and all the kings of the Medes;
 26 and all the kings of the north, far and near, one
 with another; and all the kingdoms of the world,
 which are upon the face of the earth: and the king of
 Sheshach shall drink after them.
 27 And thou shalt say unto them, Thus saith the
 LORD of hosts, the God of Israel: Drink ye, and be
 drunken, and spue, and fall, and rise no more, be-
 cause of the sword which I will send among you.
 28 And it shall be, if they refuse to take the cup at
 thine hand to drink, then shalt thou say unto them,
 Thus saith the LORD of hosts: Ye shall surely drink.
 29 For, lo, I begin to work evil at the city which is
 called by my name, and should ye be utterly unpun-
 ished? Ye shall not be unpunished: for I will call for
 a sword upon all the inhabitants of the earth, saith
 the LORD of hosts.
 30 Therefore prophesy thou against them all these
 words, and say unto them, The LORD shall roar
 from on high, and utter his voice from his holy

לְהִרְעוּ וְאַתֶּם הַנִּקְחָה תִּנְקוּ לֹא תִּנְקוּ בִּי חֶרֶב אֲנִי קָרָא עַל־
 כָּל־יִשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת:
 30 וְאַתֶּה תִּנְבֵּא אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאַמְרַתְּ
 אֲלֵיהֶם הֲיִנָּה מִמָּרוֹם יִשְׁאֵל וּמִמְעוֹן קִדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שֹׁאֵג
 יִשְׁאֵג עַל־נְוֵהוּ הַיָּדוּל כְּדוֹרִים יַעֲנֶה אֵל כָּל־יִשְׁבֵי הָאָרֶץ:
 31 בָּא שְׂאוֹן עַד־קֶצֶה הָאָרֶץ בִּי רִיב לִיהוָה בְּגוֹלִים נִשְׁפָּט
 הוּא לְכָל־בְּשָׂר הַרְשָׁעִים נִתְּנָם לְחֶרֶב נְאֻם־יְהוָה: ס
 32 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה יֵצֵאת מִגּוֹי אֶל־גּוֹי
 וְסַעַר גָּדוֹל יַעֲזוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אֲרָץ:
 33 וְהָיוּ חֲלָלִי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִקֶּצֶה הָאָרֶץ וְעַד־קֶצֶה
 הָאָרֶץ לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִאֲסְפוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמָן עַל־פְּגִי
 הַאֲדָמָה יְהוָה:
 34 הִילִילוּ הָרָעִים וְנִזְעְקוּ וְהִתְפַּלְּשׁוּ אֲדִינֵי הַצָּאן בִּי־
 מְלֹאוּ יְמִינְכֶם לְטָבוֹחַ וּתְפוּצוֹתֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם כְּכָלִי חֲמָדָה:
 35 וְאַבְדַּד מְנוּס מִן־הָרָעִים וּפְלִיטָה מֵאֲדִינֵי הַצָּאן:
 36 קוֹל צַעֲקַת הָרָעִים וְיִלְלַת אֲדִינֵי הַצָּאן בִּי־שִׁדָּד יְהוָה
 אֶת־מַרְעֵיתָם:
 37 וְנִדְמּוּ נְאוֹת הַשָּׁלוֹם מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף־יְהוָה:
 38 עֲזַב כַּפְּפִיר סִכּוֹ בִּי־הֵיטָה אֶרְצָם לְשֹׁמֵה מִפְּנֵי חֲרוֹן
 הַיּוֹנָה וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אָפוֹ: פ

Aa Thus saith the LORD of hosts; **Bb** Ye shall certainly drink.
Cc 29 For, lo, I begin to bring evil on the city which is
Dd called by my name, and should ye be utterly unpun-
Ee ished? **Ff** Ye shall not be unpunished: for I will call for
Gg a sword upon all the inhabitants of the earth, saith
Hh the LORD of hosts. {which...: Heb. upon which my
Ii name is called}
Jj 30 Therefore prophesy thou against them all these
Kk words, and say unto them, **Ll** The LORD shall roar
Mm from on high, and utter his voice from his holy habi-
Nn tation; he shall mightily roar upon his habitation;
Oo he shall give a shout, as they that tread the grapes,
Pp against all the inhabitants of the earth.
Qq 31 A noise shall come even to the ends of the earth;
Rr for the LORD hath a controversy with the nations,
Ss he will plead with all flesh; he will give them that are
Tt wicked to the sword, saith the LORD.
Uu 32 Thus saith the LORD of hosts, Behold, evil
Vv shall go forth from nation to nation, and a great
Ww whirlwind shall be raised up from the coasts of the
Xx earth.
Yy 33 And the slain of the LORD shall be at that day
Zz from one end of the earth even unto the other end of the
 earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor
 buried; they shall be dung upon the ground.

29 For loe, I beginne to plague the citie, where my
 Name is called vpon, and shoulde you goe free? Ye
 shall not goe quite: for I will call for a sword vpon al
 the inhabitants of the earth, saith the Lord of hostes.
 30 Therefore prophecie thou against them al these
 words, and say vnto them, The Lord shall roare from
 aboue, and thrust out his voyce from his holy habi-
 tation: he shall roare vpon his habitation, and crie
 aloude, as they that presse the grapes, against all the
 inhabitants of the earth.
 31 The sounde shall come to the endes of the earth:
 for the Lord hath a controuersie with the nations,
 and will enter into iudgement with all flesh, and he
 will giue them that are wicked, to the sworde, saith
 the Lord.
 32 Thus saith the Lord of hostes, Behold, a plague
 shall goe foorth from nation to nation, and a great
 whirlewinde shalbe raised vp from the coastes of the
 earth,
 33 And the slaine of the Lord shall be at that day,
 from one ende of the earth, euen vnto the other ende
 of the earth: they shall not bee mourned, neither
 gathered nor buried, but shalbe as the dongue vpon
 the ground.
 34 Howle, ye shepherdes, and crie, and wallowe your
 selues in the ashes, ye principall of the flocke: for

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

habitation; he shall mightily roar against his fold;
 he shall give a shout, as they that tread the grapes,
 against all the inhabitants of the earth.

31 A noise shall come even to the end of the earth;
 for the LORD hath a controversy with the nations,
 he will plead with all flesh; as for the wicked, he will
 give them to the sword, saith the LORD.

32 Thus saith the LORD of hosts, Behold, evil shall
 go forth from nation to nation, and a great tempest
 shall be raised up from the uttermost parts of the
 earth.

33 And the slain of the LORD shall be at that day
 from one end of the earth even unto the other end of
 the earth: they shall not be lamented, neither gath-
 ered, nor buried; they shall be dung upon the face of
 the ground.

34 Howl, ye shepherds, and cry; and wallow your-
 selves in ashes, ye principal of the flock: for the days
 of your slaughter are fully come, and I will break
 you in pieces, and ye shall fall like a pleasant vessel.

35 And the shepherds shall have no way to flee, nor
 the principal of the flock to escape.

36 A voice of the cry of the shepherds, and the
 howling of the principal of the flock! for the LORD
 layeth waste their pasture.

37 And the peaceable folds are brought to silence

Aa 34 Howl, ye shepherds, and cry; and wallow your-
Bb selves in the ashes, ye principal of the flock: for the
Cc days of your slaughter and of your dispersions are
Dd accomplished; and ye shall fall like a pleasant vessel.
Ee {the days...: Heb. your days for slaughter} {a pleas-
Ff ant...: Heb. a vessel of desire}
Gg 35 And the shepherds shall have no way to flee, nor
Hh the principal of the flock to escape. {the shepherds...:
Ii Heb. flight shall perish from the shepherds, and es-
Jj caping from, etc}
Kk 36 A voice of the cry of the shepherds, and an howl-
Ll ing of the principal of the flock, shall be heard: for the
Mm LORD hath spoiled their pasture.
Nn 37 And the peaceable habitations are cut down be-
Oo cause of the fierce anger of the LORD.
Pp 38 He hath forsaken his covert, as the lion: for their
Qq land is desolate because of the fierceness of the op-
Rr pressor, and because of his fierce anger. {desolate:
Ss Heb. a desolation}
Tt
Uu In the beginning of the reign of Jehoiakim the son
Vv of Josiah king of Judah came this word from the
Ww LORD, saying,
Xx 2 Thus saith the LORD; Stand in the court of the
Yy LORD'S house, and speak unto all the cities of Ju-
Zz dah, which come to worship in the LORD'S house,

your dayes of slaughter are accomplished, and of your
dispersion, and ye shall fall like precious vessels.
35 And the flight shall faile from the shepherdes,
and the escaping from the principall of the flocke.
36 A voyce of the crye of the shepherdes, and an
howling of the principall of the flocke shalbe heard:
for the Lord hath destroyed their pasture.
37 And the best pastures are destroyed because of
the wrath and indignation of the Lord.
38 He hath forsaken his couert, as the lyon: for their
land is waste, because of the wrath of the oppressor,
and because of ye wrath of his indignatio.

In the beginning of the reigne of Jehoiakim the
sonne of Iosiah King of Iudah, came this worde from
the Lord, saying,
2 Thus saith the Lord, Sande in the court of the
Lordes House, and speake vnto all the cities of Iu-
dah, which come to worshippe in the Lords House,

because of the fierce anger of the LORD.
38 He hath forsaken his covert, as the lion: for
their land is become an astonishment because of the
fierceness of the oppressing sword, and because of
his fierce anger.

In the beginning of the reign of Jehoiakim the son
of Josiah, king of Judah, came this word from the
LORD, saying,
2 Thus saith the LORD: Stand in the court of the
LORD'S house, and speak unto all the cities of Ju-
dah, which come to worship in the LORD'S house,
all the words that I command thee to speak unto
them; keep not back a word.
3 It may be they will hearken, and turn every man
from his evil way; that I may repent me of the evil,
which I purpose to do unto them because of the evil
of their doings.
4 And thou shalt say unto them, Thus saith the
LORD: If ye will not hearken to me, to walk in my
law, which I have set before you,
5 to hearken to the words of my servants the proph-
ets, whom I send unto you, even rising up early and
sending them, but ye have not hearkened;
6 then will I make this house like Shiloh, and will
make this city a curse to all the nations of the earth.

בְּרֵאשִׁית מַמְלָכוֹת יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה
הַדְּבָר הַזֶּה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:
2 כֹּה אָמַר יְהוָה עֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה וּדְבַרְתָּ עַל־כָּל־
עָרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהַשְׁתַּחֲוֹת בֵּית־יְהוָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶל־תִּגְרַע דְּבָר:
3 אוֹלָי יִשְׁמְעוּ וַיָּשׁוּבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הֲרַעָה וַנִּחַמְתִּי אֶל־
הֲרַעָה אֲשֶׁר אֲנִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי רָע מַעַלְלֵיהֶם:
4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אֱמֹר לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי
לְלַכֵּת בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם:
5 לִשְׁמֹעַ עַל־דְּבָרֵי עַבְדֵי הַנְּבִאִים אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁלֵחַ
אֲלֵיכֶם וְהִשְׁכַּם וְשִׁלַּח וְלֹא שָׁמַעְתֶּם:
6 וַנִּחַמְתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלֹה וְאֶת־הָעִיר (הַזֹּאת)
[הַזֹּאת] אֶתֵּן לְקַלְלָה לְכָל גּוֹיֵי הָאָרֶץ: ס
7 וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים וְכָל־הָעָם אֶת־יְרֵמְיָהוּ מְדַבֵּר
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבַיִת יְהוָה:
8 וַיְהִיו כְּכֹלֹת יְרֵמְיָהוּ לְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם וַיִּתְּפְשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים וְכָל־
הָעָם לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת:
9 מִדּוֹעַ נְבִיִּית בְּשֵׁם־יְהוָה לֵאמֹר כְּשִׁלֹה יְהִיֶּה הַבַּיִת הַזֶּה
וְהָעִיר הַנְּזֹאת תִּתְרַב מֵאִזּוֹ יוֹשֵׁב וַיִּקְהַל כָּל־הָעָם אֶל־
יְרֵמְיָהוּ בְּבַיִת יְהוָה:
10 וַיִּשְׁמְעוּ שָׂרֵי יְהוּדָה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלוּ

Aa all the words that I command thee to speak unto them;
 Bb diminish not a word:
 Cc 3 If so be they will hearken, and turn every man
 Dd from his evil way, that I may repent me of the evil,
 Ee which I purpose to do unto them because of the evil of
 Ff their doings.
 Gg 4 And thou shalt say unto them, Thus saith the
 Hh LORD; If ye will not hearken to me, to walk in my
 Ii law, which I have set before you,
 Jj 5 To hearken to the words of my servants the proph-
 Kk ets, whom I sent unto you, both rising up early, and
 Ll sending them, but ye have not hearkened;
 Mm 6 Then will I make this house like Shiloh, and will
 Nn make this city a curse to all the nations of the earth.
 Oo 7 So the priests and the prophets and all the people
 Pp heard Jeremiah speaking these words in the house of
 Qq the LORD.
 Rr 8 Now it came to pass, when Jeremiah had made an
 Ss end of speaking all that the LORD had commanded
 Tt him to speak unto all the people, that the priests and
 Uu the prophets and all the people took him, saying, Thou
 Vv shalt surely die.
 Ww 9 Why hast thou prophesied in the name of the
 Xx LORD, saying, This house shall be like Shiloh,
 Yy and this city shall be desolate without an inhabitant?
 Zz And all the people were gathered against Jeremiah in

Aa all the wordes that I commaund thee to speake vnto
 Bb them: keepe not a worde backe,
 Cc 3 If so be they will hearken, and turne euery man
 Dd from his euill way, that I may repent me of the
 Ee plague, which I haue determined to bring vpon
 Ff them, because of the wickednesse of their workes.
 Gg 4 And thou shalt say vnto them, Thus saith the
 Hh Lord, If ye will not heare me to walke in my Lawes,
 Ii which I haue set before you,
 Jj 5 And to heare ye wordes of my seruants the Proph-
 Kk ets, whome I sent vnto you, both rising vp earely, and
 Ll sending them, and will not obey them,
 Mm 6 Then will I make this House like Shiloh, and will
 Nn make this citie a curse to all the nations of the earth.
 Oo 7 So the Priestes, and the Prophets, and all the
 Pp people heard Ieremiah speaking these wordes in the
 Qq House of the Lord.
 Rr 8 Nowe when Ieremiah had made an end of speak-
 Ss ing all that the Lord had commanded him to speake
 Tt vnto all the people, then the Priestes, and the proph-
 Uu ets, and all the people tooke him, and saide, Thou
 Vv shalt die the death.
 Ww 9 Why hast thou prophesied in the Name of the
 Xx Lord, saying, This House shall be like Shiloh, and
 Yy this citie shalbe desolate without an inhabitant? and
 Zz all the people were gathered against Ieremiah in the

7 And the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD.

8 And it came to pass, when Jeremiah had made an end of speaking all that the LORD had commanded him to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people laid hold on him, saying, Thou shalt surely die.

9 Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate, without inhabitant? And all the people were gathered unto Jeremiah in the house of the LORD.

10 And when the princes of Judah heard these things, they came up from the king's house unto the house of the LORD; and they sat in the entry of the new gate of the LORD'S house.

11 Then spake the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying, This man is worthy of death; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.

12 Then spake Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying, The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard.

13 Therefore now amend your ways and your do-

מבית־המִלֹּךְ בֵּית יְהוָה וַיִּשְׁכּוּ בַּפֶּתַח שַׁעַר־יְהוָה הַתְּחִדָּשׁ׃
 11 וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים אֶל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם
 לֵאמֹר מִשְׁפַּט־מָוֶת לְאִישׁ הַזֶּה כִּי נִבֵּא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
 כְּאִשֶּׁר שָׁמַעְתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם׃
 12 וַיֹּאמְרוּ יְרֵמְיָהוּ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
 יְהוָה שְׁלַחְנִי לְהַנְבִּיאַ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת אַתְּ
 כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם׃
 13 וְעַתָּה הִיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וּשְׁמַעוּ בְּקוֹל יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם וַיִּנְחַם יְהוָה אֶל־הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם׃
 14 וְאֲנִי הִנְנִי בְיַדְכֶם עֹשׂוֹלִי כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֵיכֶם׃
 15 אָדָּו יָדַע תִּדְעוּ כִּי אִם־מִמְתִּים אַתֶּם אֲתִי כִּי־יָדַעְתֶּם
 נְקִי אַתֶּם נִתְּנִים עֲלֵיכֶם וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל־יִשְׂרָאֵל
 כִּי כְּאֲמַת שְׁלַחְנִי יְהוָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אַתְּ כָּל־
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
 16 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים
 אִי־וְלֹאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי בָשָׂם יְהוָה אֶל־הַיָּדוּן דִּבֶּר
 אֱלֹהֵינוּ׃
 17 וַיִּקְמוּ אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי הָעָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־קְהֵל הָעָם
 לֵאמֹר׃
 18 [מִיכָה] [מִיכָה] הַמִּזְרָשְׁתִּי הִנֵּה נִבָּא בִימֵי תִזְקֶייהוּ
 מִלֹּד־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־הָעָם יְהוָה לֵאמֹר כֹּה־אָמַר
 יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן שְׂדֵה תִחְרַשׁ וִירוּשָׁלַיִם עֵינִים תִּהְיֶה וְהָרַ

Aa the house of the LORD.
 Bb 10 When the princes of Judah heard these things,
 Cc then they came up from the king's house unto the
 Dd house of the LORD, and sat down in the entry of the
 Ee new gate of the LORD'S house. {in the...: or, at the
 Ff door}
 Gg 11 Then spake the priests and the prophets unto the
 Hh princes and to all the people, saying, This man is
 Ii worthy to die; for he hath prophesied against this city,
 Jj as ye have heard with your ears. {This man...: Heb.
 Kk The judgment of death is for this man}
 Ll 12 Then spake Jeremiah unto all the princes and to
 Mm all the people, saying, The LORD sent me to proph-
 Nn esy against this house and against this city all the
 Oo words that ye have heard.
 Pp 13 Therefore now amend your ways and your do-
 Qq ings, and obey the voice of the LORD your God; and
 Rr the LORD will repent him of the evil that he hath
 Ss pronounced against you.
 Tt 14 As for me, behold, I am in your hand: do with me
 Uu as seemeth good and meet unto you. {as...: Heb. as it
 Vv is good and right in your eyes}
 Ww 15 But know ye for certain, that if ye put me to death,
 Xx ye shall surely bring innocent blood upon yourselves,
 Yy and upon this city, and upon the inhabitants thereof:
 Zz for of a truth the LORD hath sent me unto you to

House of the Lord.
 10 And when the princes of Judah heard of these
 things, they came vp from the Kings house into the
 House of the Lord, and sate downe in the entrie of
 the new gate of the Lords House.
 11 Then spake the Priestes, and the prophets vnto
 the princes, and to all the people, saying, This man
 is worthie to die: for he hath prophecied against this
 citie, as ye haue heard with your eares.
 12 Then spake Ieremiah vnto all the princes, and
 to al the people, saying, The Lord hath sent me to
 prophecie against this house and against this citie all
 the things that ye haue heard.
 13 Therefore nowe amende your wayes and your
 workes, and heare the voyce of the Lord your God,
 that the Lord may repent him of the plague, that he
 hath pronounced against you.
 14 As for me, beholde, I am in your hands: do with
 me as ye thinke good and right.
 15 But knowe ye for certaine, that if ye put me to
 death, ye shall surely bring innocent blood vpon your
 selues, and vpon this citie, and vpon the inhabitants
 thereof: for of a trueth the Lord hath sent me vnto
 you, to speake all these words in your eares.
 16 Then saide the princes and all the people vnto
 the Priestes, and to the prophets, This man is not

ings, and obey the voice of the LORD your God; and
 the LORD will repent him of the evil that he hath
 pronounced against you.

14 But as for me, behold, I am in your hand: do with
 me as is good and right in your eyes.

15 Only know ye for certain that, if ye put me to
 death, ye shall bring innocent blood upon your-
 selves, and upon this city, and upon the inhabitants
 thereof: for of a truth the LORD hath sent me unto
 you to speak all these words in your ears.

16 Then said the princes and all the people unto the
 priests and to the prophets: This man is not worthy
 of death; for he hath spoken to us in the name of the
 LORD our God.

17 Then rose up certain of the elders of the land,
 and spake to all the assembly of the people, saying,

18 Micaiah the Morashtite prophesied in the days of
 Hezekiah king of Judah; and he spake to all the peo-
 ple of Judah, saying, Thus saith the LORD of hosts:
 Zion shall be plowed as a field, and Jerusalem shall
 become heaps, and the mountain of the house as the
 high places of a forest.

19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah put
 him at all to death? did he not fear the LORD, and
 entreat the favour of the LORD, and the LORD
 repented him of the evil which he had pronounced

הַבַּיִת לְבָמוֹת יְעָר:

19 הֲהִמַּתְתֶּם מִמָּתְהוּ חִזְקִיהוּ מְלֹךְ־יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה

הֲלֹא יָרָא אֶת־יְהוָה וַיַּחַל אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶל־

הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר עֲלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֲשָׂים רָעָה גְדוֹלָה עַל־

נַפְשׁוֹתֵינוּ:

20 וְגַם־אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בְשֵׁם יְהוָה אֹרֵי־הוּ בֹן־שִׁמְעֵיהוּ

מִקְרִית הַיַּעֲרִים וַיִּנָּבֵא עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת

כָּל־דְּבָרֵי יְרֵמְיָהוּ:

21 וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ־יְהוֹיָקִים וְכָל־גְּבוּרָיו וְכָל־הַשָּׂרִים אֶת־

דְּבָרָיו וַיִּבְקֹשׁ הַמֶּלֶךְ הַמִּיתוֹ וַיִּשְׁמַע אֹרֵי־הוּ וַיֵּרָא וַיִּבְרַח

וַיָּבֵא מִצְרַיִם:

22 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אַנְשִׁים מִצְרַיִם אֶת אֶלְנָתָן בֶּן־

עֲכָפוֹר וְאַנְשִׁים אֹתוֹ אֶל־מִצְרַיִם:

23 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֹרֵי־הוּ מִמִּצְרַיִם וַיְבֹאֵהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ

יְהוֹיָקִים וַיִּפְּהוּ בְּחֶרֶב וַיִּשְׁלַח אֶת־נְבֻלְתָּו אֶל־קַבְרֵי בְנֵי

הָעָם:

24 אַף יָד אַחֲזִיקֶם בֹּן־שִׁמּוֹן הָיְתָה אֶת־יְרֵמְיָהוּ לְבִלְתִּי תֵת־

אֹתוֹ בְּיַד־הָעָם לְהַמִּיתוֹ: פ

Aa speak all these words in your ears.
 Bb 16 Then said the princes and all the people unto the
 Cc priests and to the prophets; This man is not worthy
 Dd to die: for he hath spoken to us in the name of the
 Ee LORD our God.
 Ff 17 Then rose up certain of the elders of the land, and
 Gg spake to all the assembly of the people, saying,
 Hh 18 Micah the Morasthite prophesied in the days of
 Ii Hezekiah king of Judah, and spake to all the people
 Jj of Judah, saying, Thus saith the LORD of hosts;
 Kk Zion shall be plowed like a field, and Jerusalem shall
 Ll become heaps, and the mountain of the house as the
 Mm high places of a forest.
 Nn 19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah put
 Oo him at all to death? did he not fear the LORD, and
 Pp besought the LORD, and the LORD repented him
 Qq of the evil which he had pronounced against them?
 Rr Thus might we procure great evil against our souls.
 Ss {the LORD, and the: Heb. the face of the LORD,
 Tt etc}
 Uu 20 And there was also a man that prophesied in the
 Vv name of the LORD, Urijah the son of Shemaiah of
 Ww Kirjathjearim, who prophesied against this city and
 Xx against this land according to all the words of Jer-
 Yy emiah:
 Zz 21 And when Jehoiakim the king, with all his mighty

worthie to die: for he hath spoken vnto vs in the
 Name of the Lord our God.
 17 Then rose vp certaine of the Elders of the lande,
 and spake to all the assemblie of the people, saying,
 18 Michah the Morashite prophecied in the dayes
 of Hezekiah king of Iudah, and spake to al the peo-
 ple of Iudah, saying, Thus saith the Lord of hostes,
 Zion shall be plowed like a felde, and Ierusalem
 shalbe an heape, and the mountaine of the House
 shalbe as the hie places of the forest.
 19 Did Hezekiah King of Iudah, and all Iudah put
 him to death? did he not feare ye Lord, and prayed
 before the Lord, and the Lord repented him of the
 plague, that he had pronounced against them? Thus
 might we procure great euill against our soules.
 20 And there was also a man that prophecied in the
 Name of the Lord, one Vriiah the sonne of She-
 maiah, of Kiriath-iarem, who prophecied against
 this citie, and against this lande, according to all the
 wordes of Ieremiah.
 21 Nowe when Iehoiakim the King with all his men
 of power, and all the princes heard his wordes, the
 King sought to slay him. But when Vriiah heard it,
 he was afraide and fled, and went into Egypt.
 22 Then Iehoiakim the King sent men into Egypt,
 euen Elnathan the sonne of Achbor, and certaine

against them? Thus should we commit great evil
 against our own souls,

20 And there was also a man that prophesied in the
 name of the LORD, Uriah the son of Shemaiah of
 Kiriath-jearim; and he prophesied against this city
 and against this land according to all the words of
 Jeremiah:

21 and when Jehoiakim the king, with all his mighty
 men, and all the princes, heard his words, the king
 sought to put him to death; but when Uriah heard it,
 he was afraid, and fled, and went into Egypt:

22 and Jehoiakim the king sent men into Egypt,
 namely, Elnathan the son of Achbor, and certain men
 with him, into Egypt:

23 and they fetched forth Uriah out of Egypt, and
 brought him unto Jehoiakim the king; who slew
 him with the sword, and cast his dead body into the
 graves of the common people.

24 But the hand of Ahikam the son of Shaphan was
 with Jeremiah, that they should not give him into the
 hand of the people to put him to death.

Aa men, and all the princes, heard his words, the king
 Bb sought to put him to death: but when Urijah heard it,
 Cc he was afraid, and fled, and went into Egypt;
 Dd 22 And Jehoiakim the king sent men into Egypt,
 Ee namely, Elnathan the son of Achbor, and certain men
 Ff with him into Egypt.
 Gg 23 And they fetched forth Urijah out of Egypt, and
 Hh brought him unto Jehoiakim the king; who slew him
 Ii with the sword, and cast his dead body into the graves
 Jj of the common people. {common...: Heb. sons of the
 Kk people}
 Ll 24 Nevertheless the hand of Ahikam the son of Sha-
 Mm phan was with Jeremiah, that they should not give
 Nn him into the hand of the people to put him to death.
 Oo
 Pp In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of
 Qq Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah
 Rr from the LORD, saying,
 Ss 2 Thus saith the LORD to me; Make thee bonds
 Tt and yokes, and put them upon thy neck, {saith...: or,
 Uu hath the LORD said}
 Vv 3 And send them to the king of Edom, and to the king
 Ww of Moab, and to the king of the Ammonites, and to
 Xx the king of Tyrus, and to the king of Zidon, by the
 Yy hand of the messengers which come to Jerusalem unto
 Zz Zedekiah king of Judah;

with him into Egypt.
 23 And they fet Vriiah out of Egypt, and brought
 him vnto Iehoiakim the King, who slew him with
 the sword, and cast his dead bodie into the graues of
 the children of the people.
 24 But the hande of Ahikam the sonne of Shaphan
 was with Ieremiah that they shoulde not giue him
 into the hande of the people to put him to death.

In the beginning of the reigne of Iehoiakim the
 sonne of Iosiah King of Iudah came this worde vnto
 Ieremiah from the Lord, saying,
 2 Thus saith the Lord to me, Make thee bonds,
 and yokes, and put them vpon thy necke,
 3 And send them to the King of Edom, and to the
 King of Moab, and to the King of the Ammonites,
 and to the King of Tyrus, and to the king of Zidon,
 by the hande of the messengers which come to Ieru-
 sale vnto Zedekiah ye king of Iudah,
 4 And commande them to saye vnto their masters,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of
 Josiah, king of Judah, came this word unto Jeremiah
 from the LORD, saying,
 2 Thus saith the LORD to me: Make thee bands and
 bars, and put them upon thy neck;
 3 and send them to the king of Edom, and to the
 king of Moab, and to the king of the children of
 Ammon, and to the king of Tyre, and to the king of
 Zidon, by the hand of the messengers which come to
 Jerusalem unto Zedekiah king of Judah;
 4 and give them a charge unto their masters; say-
 ing, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel:
 Thus shall ye say unto your masters;
 5 I have made the earth, the man and the beast that
 are upon the face of the earth, by my great power
 and by my outstretched arm; and I give it unto whom
 it seemeth right unto me.
 6 And now have I given all these lands into the hand
 of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant;
 and the beasts of the field also have I given him to
 serve him.
 7 And all the nations shall serve him, and his son,
 and his son's son, until the time of his own land
 come: and then many nations and great kings shall
 serve themselves of him.
 8 And it shall come to pass, that the nation and the

בְּרֵאשִׁית מַמְלַכֹּת יְהוּדָה בְּיַד יְהוֹיָכִים מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה
 הַדְּבָר הַזֶּה אֶל־יְרֵמְיָה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:
 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסָרוֹת וּמְטוֹת וּנְתַתֶּם
 עַל־צוּאֲרֶךְ:
 3 וְשַׁלַּחְתֶּם אֶל־מֶלֶךְ אֲדוֹם וְאֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי
 עַמּוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ צֹר וְאֶל־מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מַלְאָכִים הַבָּאִים
 יְרוּשָׁלַם אֶל־צְדָקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה:
 4 וְצוֹיַת אַתֶּם אֶל־אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם:
 5 אֲנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַהָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
 עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכַחַי הַגָּדוֹל וּבְזַרְעֵי הַנְּטוּנָה וּנְתַתִּיהָ
 לְאֲשֶׁר יִשֶׁר בְּעֵינָי:
 6 וְעַתָּה אֲנֹכִי נְתַתִּי אֶת־כָּל־הָאָרְצוֹת הָאֵלֶּה בְּיַד
 נְבוּכַדְנֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וְגַם אֶת־תִּיַת הַשָּׂדֶה נְתַתִּי לוֹ
 לְעַבְדּוֹ:
 7 וְעַבְדוּ אֹתוֹ כָּל־הַגּוֹיִם וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בָּנוֹתָיו עַד בֹּא־עַת
 אֲרֻצוּ גַם־הוּא וְעַבְדוּ בוֹ גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדֹלִים:
 8 וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמְּמַלְכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבְדוּ אֹתוֹ אֶת־
 נְבוּכַדְנֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאֶת אֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן אֶת־צוּאוֹ בְּעַל
 מֶלֶךְ בָּבֶל בְּחֶרֶב וּבְרֵעַב וּבְדָבָר אֶפְקֹד עַל־הַגּוֹי הַהוּא
 נְאֻם־יְהוָה עַד־תִּמְּוִי אֶתֶם בְּיַדוֹ:
 9 וְאַתֶּם אֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־קוֹסְמֵיכֶם וְאֶל־

Aa 4 And command them to say unto their masters,
 Bb Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel;
 Cc Thus shall ye say unto your masters; {to say...: or,
 Dd concerning their masters, saying}
 Ee 5 I have made the earth, the man and the beast that
 Ff are upon the ground, by my great power and by my
 Gg outstretched arm, and have given it unto whom it
 Hh seemed meet unto me.
 Ii 6 And now have I given all these lands into the hand
 Jj of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant;
 Kk and the beasts of the field have I given him also to
 Ll serve him.
 Mm 7 And all nations shall serve him, and his son, and
 Nn his son's son, until the very time of his land come: and
 Oo then many nations and great kings shall serve them-
 Pp selves of him.
 Qq 8 And it shall come to pass, that the nation and king-
 Rr dom which will not serve the same Nebuchadnezzar
 Ss the king of Babylon, and that will not put their neck
 Tt under the yoke of the king of Babylon, that nation
 Uu will I punish, saith the LORD, with the sword, and
 Vv with the famine, and with the pestilence, until I have
 Ww consumed them by his hand.
 Xx 9 Therefore hearken not ye to your prophets, nor
 Yy to your diviners, nor to your dreamers, nor to your
 Zz enchanters, nor to your sorcerers, which speak unto

Thus saith the Lord of hostes the God of Israel, Thus
 shall ye say vnto your masters,
 5 I haue made the earth, the man, and the beast that
 are vpon the ground, by my great power, and by my
 outstretched arme, and haue giuen it vnto whom it
 pleased me.
 6 But nowe I haue giuen all these landes into the
 hand of Nebuchad-nezzar the King of Babel my se-
 ruant, and the beastes of the fielde haue I also giuen
 him to serue him.
 7 And all nations shall serue him, and his sonne,
 and his sonnes sonne vntill the very time of his lande
 come also: then many nations and great Kinges shall
 serue themselues of him.
 8 And the nation and kingdome which will not
 serue the same Nebuchad-nezzar king of Babel, and
 that will not put their necke vnder the yoke of the
 King of Babel, the same nation will I visite, saith
 the Lord, with the sworde, and with the famine, and
 with the pestilence, vntill I haue wholly giuen them
 into his hands.
 9 Therefore heare not your prophets nor your south-
 sayers, nor your dreamers, nor your inchanters, nor
 your sorcerers, which say vnto you thus, Ye shall not
 serue the King of Babel.
 10 For they prophecie a lie vnto you to cause you to

kingdom which will not serve the same Nebuchad-
 nezzar king of Babylon, and that will not put their
 neck under the yoke of the king of Babylon, that na-
 tion will I punish, saith the LORD, with the sword,
 and with the famine, and with the pestilence, until I
 have consumed them by his hand.

9 But as for you, hearken ye not to your prophets,
 nor to your diviners, nor to your dreams, nor to your
 soothsayers, nor to your sorcerers, which speak unto
 you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon:

10 for they prophesy a lie unto you, to remove you
 far from your land; and that I should drive you out
 and ye should perish.

11 But the nation that shall bring their neck under
 the yoke of the king of Babylon, and serve him, that
 nation will I let remain in their own land, saith the
 LORD; and they shall till it, and dwell therein.

12 And I spake to Zedekiah king of Judah according
 to all these words, saying, Bring your necks under
 the yoke of the king of Babylon, and serve him and
 his people, and live.

13 Why will ye die, thou and thy people, by the
 sword, by the famine, and by the pestilence, as the
 LORD hath spoken concerning the nation that will
 not serve the king of Babylon?

14 And hearken not unto the words of the prophets

חַלְמַתֵיכֶם וְאֶל־עֲנִינֵיכֶם וְאֶל־פְּשֻׁעֵיכֶם אֲשֶׁר־הֵם אֹמְרִים
 אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעֲבֹדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל:
 10 כִּי שֹׁקֵר הֵם נְבִאִים לָכֵן לִמְעַן הִרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל
 אֲדַמְתְּכֶם וְהִדְחִיתִי אֶתְכֶם וְאַבְדְתֶם:
 11 וְהִגֹּוֹי אֲשֶׁר יָבִיא אֶת־צִוּוֹאָרוֹ בְּעַל מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעֲבָדוֹ
 וְהִנְחִיתִי עַל־אֲדַמְתּוֹ נְאֻם־יְהוָה וְעֲבָדָה וַיֵּשֶׁב בָּהּ:
 12 וְאֶל־צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי כְּכֹל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 לֵאמֹר הֲבִיאוּ אֶת־צִוּוֹאֵרֵיכֶם בְּעַל מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעֲבָדוּ אֹתוֹ
 וְעִמּוֹ וְחָיו:
 13 לָמָּה תָמוּתוּ אַתָּה וְעַמְּךָ בְּחָרֵב בְּרָעֵב וּבְדָבָר כְּאֲשֶׁר
 דִּבַּר יְהוָה אֶל־הַגֹּוִי אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל:
 14 וְאֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דְּבָרֵי הַנְּבִאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם
 לֵאמֹר לֹא תַעֲבֹדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שֹׁקֵר הֵם נְבִאִים לָכֵם:
 15 כִּי לֹא שָׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה וְהֵם נְבִאִים בְּשֵׁמִי לְשֹׁקֵר
 לִמְעַן הִדְחִיתִי אֶתְכֶם וְאַבְדְתֶם אִתְּם וְהַנְּבִאִים הַנְּבִאִים לָכֵם:
 16 וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־כָּל־הָעָם הִנֵּה דִבַּרְתִּי לֵאמֹר כֹּה
 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־תִשְׁמְעוּ אֶל־דְּבָרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנְּבִאִים לָכֵם
 לֵאמֹר הִנֵּה כָלִי בֵית־יְהוָה מוֹשָׁבִים מִבְּבִלָּה עִתָּה מְהֵרָה כִּי
 שֹׁקֵר הִמָּה נְבִאִים לָכֵם:
 17 אֶל־תִּשְׁמְעוּ אֲלֵיכֶם עֲבָדוּ אֶת־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְחָיו לָמָּה
 תִּהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת חֲרָבָה:
 18 וְאִם־נְבִאִים הֵם וְאִם־יֵלֶשׁ דְּבַר־יְהוָה אִתְּם יִפְגְּעוּ־נָא

Aa you, saying, **Ye shall not serve the king of Babylon:**
Bb {dreamers: Heb. dreams}
Cc 10 **For they prophesy a lie unto you, to remove you**
Dd **far from your land; and that I should drive you out,**
Ee **and ye should perish.**
Ff 11 **But the nations that bring their neck under the**
Gg **yoke of the king of Babylon, and serve him, those will**
Hh **I let remain still in their own land, saith the LORD;**
Ii **and they shall till it, and dwell therein.**
Jj 12 **I spake also to Zedekiah king of Judah according**
Kk **to all these words, saying, Bring your necks under**
Ll **the yoke of the king of Babylon, and serve him and**
Mm **his people, and live.**
Nn 13 **Why will ye die, thou and thy people, by the**
Oo **sword, by the famine, and by the pestilence, as the**
Pp **LORD hath spoken against the nation that will not**
Qq **serve the king of Babylon?**
Rr 14 **Therefore hearken not unto the words of the**
Ss **prophets that speak unto you, saying, Ye shall not**
Tt **serve the king of Babylon: for they prophesy a lie**
Uu **unto you.**
Vv 15 **For I have not sent them, saith the LORD, yet**
Ww **they prophesy a lie in my name; that I might drive you**
Xx **out, and that ye might perish, ye, and the prophets that**
Yy **prophesy unto you. {a lie: Heb. in a lie, or, lyingly}**
Zz 16 **Also I spake to the priests and to all this people,**

goe farre from your lande, and that I should cast you
 out, and you should perish.
 11 But the nation that put their neckes vnder the
 yoke of the King of Babel, and serue him, those wil
 I let remaine stil in their owne land, saith the Lord,
 and they shall occupie it, and dwel therein.
 12 I spake also to Zedekiah king of Iudah accord-
 ing to all these wordes, saying, Put your neckes vnder
 the yoke of the King of Babel, and serue him and his
 people, that ye may liue.
 13 Why will ye dye, thou, and thy people by the
 sworde, by the famine, and by the pestilence, as the
 Lord hath spoken against the nation, that will not
 serue the King of Babel?
 14 Therefore heare not the words of the prophets,
 that speake vnto you, saying, Ye shall not serue the
 King of Babel: for they prophecie a lie vnto you.
 15 For I haue not sent them, saith the Lord, yet
 they prophecie a lie in my name, that I might cast
 you out, and that ye might perish, both you, and the
 prophets that prophecie vnto you.
 16 Also I spake to the Priests, and to all this people,
 saying, Thus saith the Lord, Heare not the wordes
 of your prophets that prophecie vnto you, saying,
 Behold, the vessels of the house of the Lord shall
 nowe shortly be brought againe from Babel, for they

that speak unto you, saying, Ye shall not serve the
 king of Babylon: for they prophesy a lie unto you.
 15 For I have not sent them, saith the LORD, but
 they prophesy falsely in my name; that I might drive
 you out, and that ye might perish, ye, and the proph-
 ets that prophesy unto you.
 16 Also I spake to the priests and to all this people,
 saying, Thus saith the LORD: Hearken not to the
 words of your prophets that prophesy unto you, say-
 ing, Behold, the vessels of the LORD'S house shall
 now shortly be brought again from Babylon: for they
 prophesy a lie unto you.
 17 Hearken not unto them; serve the king of Baby-
 lon, and live: wherefore should this city become a
 desolation?
 18 But if they be prophets, and if the word of the
 LORD be with them, let them now make interces-
 sion to the LORD of hosts, that the vessels which are
 left in the house of the LORD, and in the house of
 the king of Judah, and at Jerusalem, go not to Baby-
 lon.
 19 For thus saith the LORD of hosts concerning the
 pillars, and concerning the sea, and concerning the
 bases, and concerning the residue of the vessels, that
 are left in this city,
 20 which Nebuchadnezzar king of Babylon took

בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת לְבַלְתִּי-בָאוּ הַכְּלִים | הַנּוֹתְרִים בְּבֵית-יְהוָה
 וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בְּבִלְהָ: פ
 19 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי־הַעֲמֻנִים וְעַל־הַיָּם וְעַל־
 הַמְּכָנּוֹת וְעַל־יְתֵר הַכְּלִים הַנּוֹתְרִים בְּעִיר הַזֹּאת:
 20 אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְתֶּם נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בְּגָלוֹתוֹ אֶת־
 (יְכוֹנְיָה) [יְכֻנְיָה] בְּוִי־הַיִּגְיִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִירוּשָׁלַם
 בְּבִלְהָ וְאֵת כָּל־חַרְיֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם: ס
 21 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הַכְּלִים
 הַנּוֹתְרִים בְּבֵית יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:
 22 בְּבִלְהָ יִוָּבְאוּ וְשָׁמָּה יִהְיוּ עַד יוֹם פְּקֻדֵי אֲתֶם נְאֻם־
 יְהוָה וְהָעֲלִיתִים וְהִשְׁיבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה: פ

Aa saying, Thus saith the LORD; Hearken not to the
 Bb words of your prophets that prophesy unto you, say-
 Cc ing, Behold, the vessels of the LORD'S house shall
 Dd now shortly be brought again from Babylon: for they
 Ee prophesy a lie unto you.

Ff 17 Hearken not unto them; serve the king of Baby-
 Gg lon, and live: wherefore should this city be laid waste?

Hh 18 But if they be prophets, and if the word of the
 Ii LORD be with them, let them now make intercession
 Jj to the LORD of hosts, that the vessels which are left
 Kk in the house of the LORD, and in the house of the
 Ll king of Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon.

Mm 19 For thus saith the LORD of hosts concerning
 Nn the pillars, and concerning the sea, and concerning the
 Oo bases, and concerning the residue of the vessels that
 Pp remain in this city,

Qq 20 Which Nebuchadnezzar king of Babylon took not,
 Rr when he carried away captive Jeconiah the son of Je-
 Ss hoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon,
 Tt and all the nobles of Judah and Jerusalem;

Uu 21 Yea, thus saith the LORD of hosts, the God
 Vv of Israel, concerning the vessels that remain in the
 Ww house of the LORD, and in the house of the king of
 Xx Judah and of Jerusalem;

Yy 22 They shall be carried to Babylon, and there
 Zz shall they be until the day that I visit them, saith the

prophecie a lie vnto you.

17 Heare them not, but serue the King of Babel,
 that ye may liue: wherefore shoulde this citie be
 desolate?

18 But if they be Prophets, and if the word of the
 Lord be with them, let them intreate the Lord of
 hostes, that the vessels, which are left in the House
 of the Lord, and in the house of the King of Iudah,
 and at Ierusalem, go not to Babel.

19 For thus saith the Lord of hostes, concerning the
 pillars, and concerning the sea, and concerning the
 bases, and concerning the residue of the vessels that
 remaine in this citie,

20 Which Nebuchad-nezzar King of Babel tooke
 not, when he caryed away captiue Ieconiah the sonne
 of Iehoiakim King of Iudah from Ierusalem to Babel,
 with all the nobles of Iudah and Ierusalem.

21 For thus saith the Lord of hostes the God of
 Israel, concerning the vessels that remaine in the
 House of the Lord, and in the house of the King of
 Iudah, and at Ierusalem,

22 They shall be brought to Babel, and there they
 shall be vntil the day that I visite them, saith the Lord:
 then will I bring them vp, and restore them vnto this
 place.

not, when he carried away captive Jeconiah the
 son of Jehoiakim, king of Judah, from Jerusalem to
 Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;
 21 yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Is-
 rael, concerning the vessels that are left in the house
 of the LORD, and in the house of the king of Judah,
 and at Jerusalem:

22 They shall be carried to Babylon, and there shall
 they be, until the day that I visit them, saith the
 LORD; then will I bring them up, and restore them
 to this place.

Aa LORD; then will I bring them up, and restore them
Bb to this place.
Cc
Dd And it came to pass the same year, in the beginning
Ee of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth
Ff year, and in the fifth month, that Hananiah the son of
Gg Azur the prophet, which was of Gibeon, spake unto
Hh me in the house of the LORD, in the presence of the
Ii priests and of all the people, saying,
Jj 2 Thus speaketh the LORD of hosts, the God of
Kk Israel, saying, I have broken the yoke of the king of
Ll Babylon.
Mm 3 Within two full years will I bring again into this
Nn place all the vessels of the LORD'S house, that
Oo Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this
Pp place, and carried them to Babylon: {two...: Heb. two
Qq years of days}
Rr 4 And I will bring again to this place Jeconiah the
Ss son of Jehoiakim king of Judah, with all the captives
Tt of Judah, that went into Babylon, saith the LORD:
Uu for I will break the yoke of the king of Babylon. {cap-
Vv tives: Heb. captivity}
Ww 5 Then the prophet Jeremiah said unto the prophet
Xx Hananiah in the presence of the priests, and in the
Yy presence of all the people that stood in the house of the
Zz LORD,

Aa And that same yeere in the beginning of the reigne
Bb of Zedekiah King of Iudah in the fourth yeere, and
Cc in the fifth moneth Hananiah the sonne of Azur the
Dd prophet, which was of Gibeon, spake to mee in the
Ee House of the Lord in the presence of the Priestes,
Ff and of all the people, and said,
Gg 2 Thus speaketh the Lord of hostes, the God of
Hh Israel, saying, I haue broken the yoke of the King of
Ii Babel.
Jj 3 Within two yeeres space I will bring into this
Kk place all the vessels of the Lords House, that Nebu-
Ll chad-nezzar King of Babel tooke away from this
Mm place, and caried them into Babel.
Nn 4 And I will bring againe to this place Ieconiah the
Oo sonne of Iehoiakim King of Iudah, with all them
Pp that were caried away captiue of Iudah, and went
Qq into Babel, saith the Lord: for I will breake the yoke
Rr of the King of Babel.
Ss 5 Then the Prophet Ieremiah saide vnto the Prophet
Tt Hananiah in the presence of ye Priests, and in the
Uu presence of all the people that stooode in the House
Vv of the Lord.
Ww 6 Euen the Prophet Ieremiah sayde, So bee it: the
Xx
Yy
Zz

And it came to pass the same year, in the beginning
of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth
year, in the fifth month, that Hananiah the son of
Azzur the prophet, which was of Gibeon, spake unto
me in the house of the LORD, in the presence of the
priests and of all the people, saying,
2 Thus speaketh the LORD of hosts, the God of
Israel, saying, I have broken the yoke of the king of
Babylon.
3 Within two full years will I bring again into this
place all the vessels of the LORD'S house, that
Nebuchadnezzar king of Babylon took away from
this place, and carried them to Babylon:
4 and I will bring again to this place Jeconiah the
son of Jehoiakim, king of Judah with all the captives
of Judah, that went to Babylon, saith the LORD: for
I will break the yoke of the king of Babylon.
5 Then the prophet Jeremiah said unto the prophet
Hananiah in the presence of the priests, and in the
presence of all the people that stood in the house of
the LORD,
6 even the prophet Jeremiah said, Amen: the LORD
do so: the LORD perform thy words which thou
hast prophesied, to bring again the vessels of the
LORD'S house, and all them of the captivity, from
Babylon unto this place.

וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַהִיא בְּרֵאשִׁית מַמְלַכֶּת צְדָקְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
(בַּשָּׁנָה) [בַּשָּׁנָה] הָרְבִיעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי
חֲנַנְיָה בֶן־עֲזוּרָה הַנְּבִיא אֲשֶׁר מִגְּבֵעוֹן בְּבֵית יְהוָה לְעִינַי
הַכֹּהֲנִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר:
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שִׁבְרֹתִי
אֶת־עֵל מֶלֶךְ בָּבֶל:
3 בְּעוֹדוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶיִם יָמִים אָנֹכִי מֹשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־
כָּל־כְּלֵי בַיִת יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל מִן־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּבִיאם בָּבֶל:
4 וְאֶת־יְכֻנְיָה בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־כָּל־גְּלוֹת
יְהוּדָה הַבָּאִים בְּכֻלָּהּ אָנֹכִי מֹשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־
יְהוָה כִּי אֲשׁוּבֶר אֶת־עֵל מֶלֶךְ בָּבֶל:
5 וַיֹּאמֶר יְרֻמְיָה הַנְּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה הַנְּבִיא לְעִינַי הַכֹּהֲנִים
וּלְעִינַי כָּל־הָעָם הַעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה:
6 וַיֹּאמֶר יְרֻמְיָה הַנְּבִיא אֲמֵן כִּן יַעֲשֶׂה יְהוָה יְקָם יְהוָה
אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר נִבְאָתָה לְהָשִׁיב כְּלֵי בַיִת יְהוָה וְכָל־הַגּוֹלָה
מִבָּבֶל אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה:
7 אַדְּ־שָׁמַע־נָא הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר בְּאָזְנֶיךָ
וּבְאָזְנֵי כָל־הָעָם:
8 הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וּלְפָנֶיךָ מִן־הָעוֹלָם וַיִּנְבְּאוּ
אֶל־אַרְצוֹת רַבּוֹת וְעַל־מַמְלָכוֹת גְּדוֹלוֹת לְמַלְחָמָה וּלְרָעָה
וּלְדָבָר:

Aa 6 Even the prophet Jeremiah said, Amen: the
 Bb LORD do so: the LORD perform thy words which
 Cc thou hast prophesied, to bring again the vessels of the
 Dd LORD'S house, and all that is carried away captive,
 Ee from Babylon into this place.
 Ff 7 Nevertheless hear thou now this word that I speak
 Gg in thine ears, and in the ears of all the people;
 Hh 8 The prophets that have been before me and before
 Ii thee of old prophesied both against many countries,
 Jj and against great kingdoms, of war, and of evil, and
 Kk of pestilence.
 Ll 9 The prophet which prophesieth of peace, when the
 Mm word of the prophet shall come to pass, then shall the
 Nn prophet be known, that the LORD hath truly sent
 Oo him.
 Pp 10 Then Hananiah the prophet took the yoke from off
 Qq the prophet Jeremiah's neck, and brake it.
 Rr 11 And Hananiah spake in the presence of all the
 Ss people, saying, Thus saith the LORD; Even so will
 Tt I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon
 Uu from the neck of all nations within the space of two
 Vv full years. And the prophet Jeremiah went his way.
 Ww 12 Then the word of the LORD came unto Jer-
 Xx emiah the prophet, after that Hananiah the prophet
 Yy had broken the yoke from off the neck of the prophet
 Zz Jeremiah, saying,

Lord so doe, the Lord confirme thy words which
 thou hast prophecied to restore the vessels of the
 Lordes House, and al that is caried captiue, from
 Babel, into this place.
 7 But heare thou now this worde that I will speake
 in thine eares and in the eares of all the people.
 8 The Prophets that haue beene before mee and
 before thee in time past, prophecied against many
 countreyes, and against great kingdomes, of warre,
 and of plagues, and of pestilence.
 9 And the Prophet which prophecieth of peace,
 when the word of the Prophet shall come to passe,
 then shall the Prophet be knowen that the Lord hath
 truely sent him.
 10 Then Hananiah the Prophet tooke the yoke from
 the Prophet Ieremiahs necke, and brake it.
 11 And Hananiah spake in the presence of all the
 people, saying, Thus saith the Lord, Euen so will I
 breake the yoke of Nebuchad-nezzar King of Babel,
 from the necke of al nations within the space of two
 yeres: and the Prophet Ieremiah went his way.
 12 Then the word of the Lord came vnto Ieremiah
 the Prophet, (after that Hananiah the Prophet had
 broken the yoke from the necke of the Prophet Ier-
 emiah) saying,
 13 Go, and tell Hananiah, saying, Thus sayth the

7 Nevertheless hear thou now this word that I speak
 in thine ears, and in the ears of all the people:
 8 The prophets that have been before me and before
 thee of old prophesied against many countries, and
 against great kingdoms, of war, and of evil, and of
 pestilence.
 9 The prophet which prophesieth of peace, when the
 word of the prophet shall come to pass, then shall
 the prophet be known, that the LORD hath truly sent
 him.
 10 Then Hananiah the prophet took the bar from off
 the prophet Jeremiah's neck, and brake it.
 11 And Hananiah spake in the presence of all the
 people, saying, Thus saith the LORD: Even so will I
 break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon
 within two full years from off the neck of all the na-
 tions. And the prophet Jeremiah went his way.
 12 Then the word of the LORD came unto Jer-
 emiah, after that Hananiah the prophet had broken
 the bar from off the neck of the prophet Jeremiah,
 saying,
 13 Go, and tell Hananiah, saying, Thus saith the
 LORD: Thou hast broken the bars of wood; but thou
 shalt make in their stead bars of iron.
 14 For thus saith the LORD of hosts, the God of
 Israel: I have put a yoke of iron upon the neck of

9 הַנְּבִיאִ אֲשֶׁר יִנְבֵּא לְשָׁלוֹם בְּבֵּא דְבַר הַנְּבִיא יוֹדֵעַ
 הַנְּבִיא אֲשֶׁר-שָׁלְחוּ יְהוָה בְּאַמְתּוֹ:
 10 וַיִּלְחַח חֲנַנְיָה הַנְּבִיא אֶת-הַמוֹטָה מֵעַל צִנּוֹר יִרְמְיָה
 הַנְּבִיא וַיִּשְׁבְּרָהּ:
 11 וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה לְעֵינַי כְּלִי-הַעֵם לֹאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה
 כִּכָּה אֲשַׁבֵּר אֶת-עֲלוֹ נְבִכְדָּנָאצָּר מִלֹּד-בְּכֹל בְּעוֹד שְׁנַתַּיִם
 יָמִים מֵעַל צִנּוֹר כָּל-הַגּוֹיִם וַיִּלְחַח יִרְמְיָה הַנְּבִיא לְדַרְכּוֹ: פ
 12 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָה אֲחֵרֵי שְׁבוֹר חֲנַנְיָה הַנְּבִיא
 אֶת-הַמוֹטָה מֵעַל צִנּוֹר יִרְמְיָה הַנְּבִיא לֹאמַר:
 13 הַלֹּדֶף וְאַמְרָתָ אֶל-חֲנַנְיָה לֹאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה מוֹטַת
 עֵץ שִׁבְרָתָ וְעָשִׂיתָ תַחְתֵּיהֶן מוֹטוֹת בַּרְזֶל:
 14 כִּי כֹה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל בַּרְזֶל
 נָתַתִּי עַל-צִנּוֹר וְכָל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְעַבְדֹת אֶת-נְבִכְדָּנָאצָּר
 מִלֹּד-בְּכֹל וְעַבְדֵהוּ וְגַם אֶת-חֲתִית הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ:
 15 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנְּבִיא אֶל-חֲנַנְיָה הַנְּבִיא שְׁמַע-נָא
 חֲנַנְיָה לֹא-שָׁלַחְךָ יְהוָה וְאַתָּה הַבְּטַחְתָּ אֶת-הָעָם הַזֶּה עַל-
 שִׁקְרָ:
 16 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּבִי מִשְׁלַחְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה
 הַשְּׂנֵה אֶתָּה מֵת כִּי-סָרָה דְבַרְתָּ אֶל-יְהוָה:
 17 וַיִּמַּת חֲנַנְיָה הַנְּבִיא בַשָּׂנֶה הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: פ

Aa 13 Go and tell Hananiah, saying, Thus saith the
 Bb LORD; Thou hast broken the yokes of wood; but
 Cc thou shalt make for them yokes of iron.
 Dd 14 For thus saith the LORD of hosts, the God of
 Ee Israel; I have put a yoke of iron upon the neck of all
 Ff these nations, that they may serve Nebuchadnezzar
 Gg king of Babylon; and they shall serve him: and I have
 Hh given him the beasts of the field also.
 Ii 15 Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah
 Jj the prophet, Hear now, Hananiah; The LORD hath
 Kk not sent thee; but thou makest this people to trust in a
 Ll lie.
 Mm 16 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will
 Nn cast thee from off the face of the earth: this year thou
 Oo shalt die, because thou hast taught rebellion against
 Pp the LORD. {rebellion: Heb. revolt}
 Qq 17 So Hananiah the prophet died the same year in
 Rr the seventh month.
 Ss
 Tt Now these are the words of the letter that Jeremiah
 Uu the prophet sent from Jerusalem unto the residue of
 Vv the elders which were carried away captives, and to
 Ww the priests, and to the prophets, and to all the people
 Xx whom Nebuchadnezzar had carried away captive from
 Yy Jerusalem to Babylon;
 Zz 2 (After that Jeconiah the king, and the queen, and

Lord, Thou hast broken the yokes of wood, but thou Aa
 shalt make for them yokes of yron. Bb
 14 For thus saith the Lord of hostes the God of Cc
 Israel, I haue put a yoke of yron vpon the necke of all Dd
 these nations, that they may serue Nebuchad-nezzar Ee
 King of Babel: for they shall serue him, and I haue Ff
 giuen him the beasts of the field also. Gg
 15 Then sayd the Prophet Ieremiah vnto the Proph- Hh
 et Hananiah, Heare nowe Hananiah, the Lord hath Ii
 not sent thee, but thou makest this people to trust in Jj
 a lye. Kk
 16 Therefore thus saith the Lord, Beholde, I will Ll
 cast thee from of the earth: this yeere thou shalt die, Mm
 because thou hast spoken rebelliously against the Nn
 Lord. Oo
 17 So Hananiah the Prophet died the same yeere in Pp
 the seuenth moneth. Qq
 Rr
 Ss
 Tt Now these are the wordes of the booke that Ieremiah
 Uu the Prophet sent from Ierusalem vnto the residue
 Vv of the Elders which were caryed away captiues, and
 Ww to the Priestes, and to the Prophets, and to all the
 Xx people whome Nebuchad-nezzar had caried away
 Yy captiue from Ierusalem to Babel:
 Zz 2 (After that Ieconiah the King, and the Queene,

all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the beasts of the field also.

15 Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah; the LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie.

16 Therefore thus saith the LORD, Behold, I will send thee away from off the face of the earth: this year thou shalt die, because thou hast spoken rebellion against the LORD.

17 So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders of the captivity, and to the priests, and to the prophets, and to all the people, whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon:

2 (after that Jeconiah the king, and the queen-mother, and the eunuchs, and the princes of Judah and Jerusalem, and the craftsmen, and the smiths, were departed from Jerusalem;)

3 by the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king

וְאֵלֶּה דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁלַח יְרֵמְיָה הַנָּבִיא מִירוּשָׁלַם
 אֶל־יְחִזְקִיָּה וְזִכְרְיָה הַגּוֹלֵה וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים וְאֶל־כָּל־
 הָעָם אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלַם בְּבָבֶלָה:
 2 אַחֲרֵי צֵאת יְכֻנְיָה־הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה וְהַסֹּרִיסִים שָׂרֵי
 יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וְהַתָּרַשׁ וְהַמְסַגֵּר מִירוּשָׁלַם:
 3 בְּיַד אֶלְעָזָר בֶּן־שָׁפָן וְגַמְרִיָּה בֶן־חֶלְקִיָּה אֲשֶׁר שָׁלַח
 צְדַקְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בְּבָבֶלָה
 לֵאמֹר: ס
 4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־הַגּוֹלֵה אֲשֶׁר־
 הִגְלִיתִי מִירוּשָׁלַם בְּבָבֶלָה:
 5 בָּנֹו בָתִּים וְשָׁבוּ וְנִטְעוּ גִזְזוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פִּרְיָן:
 6 קָתוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים
 וְאֶת־בָּנוֹתֵיכֶם תִּנּוּ לְאֻנָּשִׁים וְחַלְדָּנָה בָנִים וּבָנוֹת וּרְבוֹ־שָׁם
 וְאֶל־תִּמְעֵטוּ:
 7 וְדַרְשׁוּ אֶת־שָׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלִיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה
 וְהִתְפַּלְלוּ בַעֲדָה אֶל־יְהוָה כִּי בְשָׁלוֹמָה יְהִיֶה לְכֶם שָׁלוֹם: פ
 8 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְיֹשְׁבְיָאוֹ
 לְכֶם נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־בְּקִרְבְּכֶם וְקֹסְמֵיכֶם וְאֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־
 חֲלֻמֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם מְחַלְמִים:
 9 כִּי בְשִׁקָר תֵּם נְבִאִים לְכֶם בְּשִׁמְי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־
 יְהוָה: ס
 10 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כִּי לִפִּי מְלֹאת לְבַבְךָ שְׁבָעִים שָׁנָה

Aa the eunuchs, the princes of Judah and Jerusalem, and
 Bb the carpenters, and the smiths, were departed from
 Cc Jerusalem;) {eunuchs: or, chamberlains}
 Dd 3 By the hand of Elasah the son of Shaphan, and
 Ee Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of
 Ff Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king of
 Gg Babylon) saying,
 Hh 4 Thus saith the LORD of hosts, the God of Is-
 Ii rael, unto all that are carried away captives, whom I
 Jj have caused to be carried away from Jerusalem unto
 Kk Babylon;
 Ll 5 Build ye houses, and dwell in them; and plant gar-
 Mm dens, and eat the fruit of them;
 Nn 6 Take ye wives, and beget sons and daughters; and
 Oo take wives for your sons, and give your daughters to
 Pp husbands, that they may bear sons and daughters; that
 Qq ye may be increased there, and not diminished.
 Rr 7 And seek the peace of the city whither I have caused
 Ss you to be carried away captives, and pray unto the
 Tt LORD for it: for in the peace thereof shall ye have
 Uu peace.
 Vv 8 For thus saith the LORD of hosts, the God of
 Ww Israel; Let not your prophets and your diviners, that
 Xx be in the midst of you, deceive you, neither hearken to
 Yy your dreams which ye cause to be dreamed.
 Zz 9 For they prophesy falsely unto you in my name: I

and the eunuches, the princes of Iudah, and of Ieru-
 salem, and the workemen, and cunning men were
 departed from Ierusalem)
 3 By the hand of Elasah the sonne of Shaphan and
 Gemariah the sonne of Hilkiah, (whom Zedekiah
 King of Iudah sent vnto Babel to Nebuchad-nezzar
 King of Babel) saying,
 4 Thus hath the Lord of hostes the God of Israel
 spoken vnto all that are caryed away captiues, whome
 I haue caused to be caryed away captiues from Ieru-
 salem vnto Babel:
 5 Buylde you houses to dwell in, and plant you gar-
 dens, and eate the fruites of them.
 6 Take you wiues, and beget sonnes and daughters,
 and take wiues for your sonnes, and giue your daugh-
 ters to husbands, that they may beare sonnes and
 daughters, that ye may bee increased there, and not
 diminished.
 7 And seeke the prosperitie of the citie, whither I
 haue caused you to be caried away captiues, and pray
 vnto the Lord for it: for in the peace thereof shall
 you haue peace.
 8 For thus saith the Lord of hostes the God of
 Israel, Let not your prophets, and your southsayers
 that bee among you, deceiue you, neither giue eare to
 your dreames, which you dreame.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

of Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king
 of Babylon,) saying,

4 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel,
 unto all the captivity, whom I have caused to be car-
 ried away captive from Jerusalem unto Babylon:
 5 Build ye houses, and dwell in them; and plant
 gardens, and eat the fruit of them;
 6 Take ye wives, and beget sons and daughters; and
 take wives for your sons, and give your daughters
 to husbands, that they may bear sons and daughters;
 and multiply ye there, and be not diminished.
 7 And seek the peace of the city whither I have
 caused you to be carried away captive, and pray unto
 the LORD for it: for in the peace thereof shall ye
 have peace.
 8 For thus saith the LORD of hosts, the God of
 Israel: Let not your prophets that be in the midst of
 you, and your diviners, deceive you, neither hearken
 ye to your dreams which ye cause to be dreamed.
 9 For they prophesy falsely unto you in my name: I
 have not sent them, saith the LORD.
 10 For thus saith the LORD, After seventy years
 be accomplished for Babylon, I will visit you, and
 perform my good word toward you, in causing you
 to return to this place.
 11 For I know the thoughts that I think toward you,

אֶפְקֹד אֶתְכֶם וְהִקְמַתִּי עֲלֵיכֶם אֶת־דְּבָרֵי הַטּוֹב לְהָשִׁיב
 אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה:
 11 כִּי אֲנֹכִי יְדַעְתִּי אֶת־הַמַּחְשְׁבֹת אֲשֶׁר אֲנֹכִי חָשַׁב
 עֲלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה מִחֻשְׁבוֹת שְׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לְתֵת לָכֶם
 אֶתְחִיית וְתִקְוָה:
 12 וְקִרְאתֶם אֶת־יְהוָה וְהִלַּכְתֶּם וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי
 אֲלֵיכֶם:
 13 וּבְקִשְׁתֶּם אֹתִי וּמָצָאתֶם כִּי תִדְרָשְׁנִי בְּכָל־לִבְבְּכֶם:
 14 וְנִמְצָאתִי לָכֶם נְאֻם־יְהוָה וְשִׁבְתִּי אֶת־ (שְׁבִיתְכֶם)
 [שְׁבוּתְכֶם] וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם וּמִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת
 אֲשֶׁר הִדְחִיתִי אֶתְכֶם שָׁם נְאֻם־יְהוָה וְהִשְׁבֹּתִי אֶתְכֶם אֶל־
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלִיתִי אֶתְכֶם מִשָּׁם:
 15 כִּי אֲמַרְתֶּם הַקִּים לָנוּ יְהוָה נְבִאִים בְּבִלְהָ: ס
 16 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־מִלְכָּךְ הַיּוֹשֵׁב אֶל־כְּסֵא דָוִד
 וְאֶל־כָּל־הָעָם הַיּוֹשֵׁב בְּעִיר הַנְּאֻת אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יִצְאוּ
 אֶתְכֶם בְּגוֹלָה:
 17 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּבִי מְשַׁלַּח בָּם אֶת־הַחֲרֹב
 אֶת־הָרָעַב וְאֶת־הַדָּבָר וְנָתַתִּי אוֹתָם כְּתֵאנִים הַשְׁעָרִים
 אֲשֶׁר לֹא־תִאֶכְלָנָה מֵרַע:
 18 גִּרְדַּפְתִּי אֲחֵרֵיהֶם בְּחֲרֹב בְּרָעַב וּבְדָבָר וּנְתַתִּים
 (לְזוֹעָה) [לְזוֹעָה] לְכָלוּ מִמְּלֻכוֹת הָאָרֶץ לְאֵלָה וּלְשִׁמָּה
 וּלְשִׁרְקָה וּלְחִרְפָּה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִדְחִיתִים שָׁם:

Aa have not sent them, saith the LORD. {falsely: Heb.
 Bb in a lie}
 Cc 10 For thus saith the LORD, That after seventy
 Dd years be accomplished at Babylon I will visit you,
 Ee and perform my good word toward you, in causing
 Ff you to return to this place.
 Gg 11 For I know the thoughts that I think toward you,
 Hh saith the LORD, thoughts of peace, and not of evil,
 Ii to give you an expected end. {expected...: Heb. end
 Jj and expectation}
 Kk 12 Then shall ye call upon me, and ye shall go and
 Ll pray unto me, and I will hearken unto you.
 Mm 13 And ye shall seek me, and find me, when ye shall
 Nn search for me with all your heart.
 Oo 14 And I will be found of you, saith the LORD:
 Pp and I will turn away your captivity, and I will gather
 Qq you from all the nations, and from all the places
 Rr whither I have driven you, saith the LORD; and I
 Ss will bring you again into the place whence I caused
 Tt you to be carried away captive.
 Uu 15 Because ye have said, The LORD hath raised
 Vv us up prophets in Babylon;
 Ww 16 Know that thus saith the LORD of the king that
 Xx sitteth upon the throne of David, and of all the people
 Yy that dwelleth in this city, and of your brethren that are
 Zz not gone forth with you into captivity;

9 For they prophecie you a lie in my Name: I have
 not sent them, saith the Lord.
 10 But thus saith the Lord, That after seuentie
 yeeres be accomplished at Babel, I will visite you, and
 performe my good promise toward you, and cause
 you to returne to this place.
 11 For I knowe the thoughtes, that I have thought
 towards you, saith the Lord, euen the thoughtes of
 peace, and not of trouble, to giue you an ende, and
 your hope.
 12 Then shall you crie vnto mee, and ye shall go and
 pray vnto me, and I will heare you,
 13 And ye shall seeke mee and finde mee, because
 ye shall seeke mee with all your heart.
 14 And I wil be found of you, saith the Lord, and I
 will turne away your captiuitie, and I will gather you
 from all the nations, and from all the places, whither
 I haue cast you, saith the Lord, and will bring you
 againe vnto the place, whence I caused you to be
 caryed away captiue.
 15 Because ye haue sayd, The Lord hath raised vs vp
 Prophets in Babel,
 16 Therefore thus saith the Lord of the King, that
 sitteth vpon the throne of Daud, and of all the peo-
 ple, that dwell in this citie, your brethren that are not
 gone forth with you into captiuitie:

saith the LORD, thoughts of peace, and not of evil,
 to give you hope in your latter end.

12 And ye shall call upon me, and ye shall go and
 pray unto me, and I will hearken unto you.

13 And ye shall seek me, and find me, when ye shall
 search for me with all year heart.

14 And I will be found of you, saith the LORD, and
 I will turn again your captivity, and I will gather you
 from all the nations, and from all the places whither
 I have driven you, saith the LORD; and I will bring
 you again unto the place whence I caused you to be
 carried away captive.

15 For ye have said, The LORD hath raised us up
 prophets in Babylon.

16 for thus saith the LORD concerning the king that
 sitteth upon the throne of David, and concerning all
 the people that dwell in this city, your brethren that
 are not gone forth with you into captivity;

17 thus saith the LORD of hosts: Behold, I will send
 upon them the sword, the famine, and the pestilence,
 and will make them like vile figs, that cannot be
 eaten, they are so bad.

18 And I will pursue after them with the sword, with
 the famine, and with the pestilence, and will deliver
 them to be tossed to and fro among all the kingdoms
 of the earth, to be an execration, and an astonish-

19 תחת אֲשֶׁר-לֹא-שָׁמְעוּ אֶל-דְּבָרַי נְאֻם-יְהוָה אֲשֶׁר
 שְׁלַחְתִּי אֵלֵיהֶם אֶת-עֲבָדַי הַנְּבָאִים הַשְּׂפִים וְשָׁלַח וְלֹא
 שָׁמְעוּתָם נְאֻם-יְהוָה:

20 וְאַתֶּם שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה כֹּל-הַגּוֹלָה אֲשֶׁר-שְׁלַחְתִּי
 מִירוּשָׁלַם בְּבָלָה: ס

21 כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-אַחָאָב
 בֶּן-קֹזִיבָה וְאֶל-צִדְקִיָּהוּ בֶן-מַעֲשִׂיָּה הַנְּבָאִים לְכֶם בְּשָׁמִי
 שָׁקַר הִנְגִּיו גִּתּוֹ אַתֶּם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהִכְּמֶם
 לְעֵינֵיכֶם:

22 וְלָקַח מֵהֶם קִלְיָה לְכָל-עֲלֹת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל
 לֵאמֹר יִשְׁמַךְ יְהוָה כְּצִדְקִיָּהוּ וּכְאַחָב אֲשֶׁר-קָלַם מֶלֶךְ-בָּבֶל
 בְּאֵשׁ:

23 יָעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְאַפוּ אֶת-נְשֵׁי רַעֲיָהֶם
 וַיִּזְבְּרוּ דָבָר בְּשָׁמִי שָׁקַר אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתָם וְאַנְכִי (הַיּוֹדֵעַ)
 [הַיּוֹדֵעַ] וַעַד נְאֻם-יְהוָה: ס

24 וְאֶל-שָׁמְעִיָּהוּ הַנְּחָלְמִי תֹאמַר לֵאמֹר:

25 כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָעַן אֲשֶׁר
 אַתָּה שְׁלַחְתָּ בְּשִׁמְכָה סִפְרִים אֶל-כָּל-הָעַם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
 וְאֶל-צַפְנִיָּה בֶן-מַעֲשִׂיָּה הַכֹּהֵן וְאֵל כָּל-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר:

26 הֲיִיָּה נְתַנָּךְ כִּהְיוֹ תַחַת הַיּוֹדֵעַ הַכֹּהֵן לְהִיֹּת פְּקֻדִים
 בֵּית יְהוָה לְכָל-אִישׁ מִשְׁגַּע וּמִתְנַבֵּא וּנְתַתָּה אֹתוֹ אֶל-
 הַמִּתְפַּכֵּת וְאֶל-הַצִּיֵּנִק:

Aa 17 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will
Bb send upon them the sword, the famine, and the pesti-
Cc lence, and will make them like vile figs, that cannot be
Dd eaten, they are so evil.

Ee 18 And I will persecute them with the sword, with
Ff the famine, and with the pestilence, and will deliver
Gg them to be removed to all the kingdoms of the earth,
Hh to be a curse, and an astonishment, and an hissing,
Ii and a reproach, among all the nations whither I have
Jj driven them: {to be a curse: Heb. for a curse}

Kk 19 Because they have not hearkened to my words,
Ll saith the LORD, which I sent unto them by my
Mm servants the prophets, rising up early and sending
Nn them; but ye would not hear, saith the LORD.

Oo 20 Hear ye therefore the word of the LORD, all ye
Pp of the captivity, whom I have sent from Jerusalem to
Qq Babylon:

Rr 21 Thus saith the LORD of hosts, the God of
Ss Israel, of Ahab the son of Kolaiah, and of Zedekiah
Tt the son of Maaseiah, which prophesy a lie unto you in
Uu my name; Behold, I will deliver them into the hand of
Vv Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall slay
Ww them before your eyes;

Xx 22 And of them shall be taken up a curse by all the
Yy captivity of Judah which are in Babylon, saying,
Zz The LORD make thee like Zedekiah and like Ahab,

17 Euen thus sayth the Lord of hostes, Beholde, I
 will sende vpon them the sworde, the famine, and
 the pestilence, and will make them like vile figges,
 that cannot bee eaten, they are so naughtie.

18 And I will persecute them with the sword, with
 the famine, and with the pestilence: and I will make
 them a terror to all kingdomes of the earth, and a
 curse, and astonishment and an hissing, and a repro-
 che among all the nations whither I haue cast them,

19 Because they haue not hearde my words, saith
 the Lord, which I sent vnto them by my seruantes
 the Prophetes, rising vp earely, and sending them, but
 yee woulde not heare, saith the Lord.

20 Heare ye therefore the word of the Lord all ye of
 the captiuitie, whome I haue sent from Ierusalem to
 Babel.

21 Thus saith the Lord of hostes, the God of Israel,
 of Ahab the sonne of Kolaiah, and of Zedekiah the
 sonne of Maaseiah, which prophecie lyes vnto you
 in my Name, Beholde, I will deliuer them into the
 hande of Nebuchad-nezzar King of Babel, and he
 shall slay them before your eyes.

22 And al they of the captiuitie of Iudah, that are in
 Babel, shall take vp this curse against them, and say,
 The Lord make thee like Zedekiah and like Ahab,
 whome the King of Babel burnt in the fire,

ment, and an hissing, and a reproach, among all the
 nations whither I have driven them:

19 because they have not hearkened to my words,
 saith the LORD, wherewith I sent unto them my
 servants the prophets, rising up early and sending
 them; but ye would not hear, saith the LORD.

20 Hear ye therefore the word of the LORD, all ye
 of the captivity, whom I have sent away from Jerusa-
 lem to Babylon.

21 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel,
 concerning Ahab the son of Kolaiah, and concerning
 Zedekiah the son of Maaseiah, which prophesy a lie
 unto you in my name: Behold, I will deliver them
 into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon;
 and he shall slay them before your eyes;

22 and of them shall be taken up a curse by all the
 captives of Judah which are in Babylon, saying,
 The LORD make thee like Zedekiah and like Ahab,
 whom the king Babylon roasted in the fire:

23 because they have wrought folly in Israel, and
 have committed adultery with their neighbours'
 wives, and have spoken words in my name falsely,
 which I commanded them not; and I am he that
 knoweth, and am witness, saith the LORD.

24 And concerning Shemaiah the Nehelamite thou
 shalt speak, saying,

27 ועתה למה לא גערת בירמיהו הענתתי המתנבא
 לכם:

28 כי על-כן שלח אלינו בבל לאמר ארבה היא בנו
 בתים ושבו ונטעו גנות ואכלו את-פריהו:

29 ויקרא צפניה הפקח את-הספר הזה באזני ירמיהו
 הנביא: פ

30 ויהי דבר-יהוה אלי-ירמיהו לאמר:

31 שלח על-פל-הגולה לאמר כה אמר יהוה אל-שמעיה
 הנחלמי יען אשר נבא לכם שמעיה ואני לא שלחתי
 ויבטח אתכם על-שקר:

32 לכן כה-אמר יהוה הנני פקד על-שמעיה הנחלמי
 ועל-ירעו לא-יהיה לו אישו יושבו בתוך-העם הזה ולא-
 יראה בטוב אשר-אני עשה-לעמי נאם-יהוה כ-סרה

דבר על-יהוה: ס

Aa whom the king of Babylon roasted in the fire;
 Bb 23 Because they have committed villany in Israel,
 Cc and have committed adultery with their neighbours'
 Dd wives, and have spoken lying words in my name,
 Ee which I have not commanded them; even I know, and
 Ff am a witness, saith the LORD.
 Gg 24 Thus shalt thou also speak to Shemaiah the Ne-
 Hh helamite, saying, {Nehelamite: or, dreamer}
 Ii 25 Thus speaketh the LORD of hosts, the God of
 Jj Israel, saying, Because thou hast sent letters in thy
 Kk name unto all the people that are at Jerusalem, and to
 Ll Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all
 Mm the priests, saying,
 Nn 26 The LORD hath made thee priest in the stead of
 Oo Jehoiada the priest, that ye should be officers in the
 Pp house of the LORD, for every man that is mad, and
 Qq maketh himself a prophet, that thou shouldst put him
 Rr in prison, and in the stocks.
 Ss 27 Now therefore why hast thou not reprov'd Jer-
 Tt emiah of Anathoth, which maketh himself a prophet to
 Uu you?
 Vv 28 For therefore he sent unto us in Babylon, say-
 Ww ing, This captivity is long: build ye houses, and dwell
 Xx in them; and plant gardens, and eat the fruit of them.
 Yy 29 And Zephaniah the priest read this letter in the
 Zz ears of Jeremiah the prophet.

23 Because they haue committed vilenie in Israel,
 and haue committed adulterie with their neighbours
 wiues, and haue spoken lying words in my Name,
 which I haue not commanded them, euen I knowe it,
 and testifie it, saith the Lord.

24 Thou shalt also speake to Shemaiah the Nehe-
 lamite, saying,

25 Thus speaketh the Lord of hostes, the God of
 Israel, saying, Because thou hast sent letters in thy
 Name vnto all the people, that are at Ierusalem, and
 to Zephaniah the sonne of Maaseiah the Priest, and
 to all the Priests, saying,

26 The Lord hath made thee Priest for Iehoiada
 the Priest, that yee should bee officers in the House
 of the Lord, for euery man that raueth and maketh
 himselfe a Prophet, to put him in prison and in the
 stockes.

27 Nowe therefore why hast not thou reprov'd Ier-
 emiah of Anathoth, which prophecieth vnto you?

28 For, for this cause hee sent vnto vs in Babel, say-
 ing, This captiuitie is long: buyld houses to dwell in,
 and plant gardens, and eate the fruites of them.

29 And Zephaniah the Priest red this letter in the
 eares of Ieremiah the Prophet.

30 Then came the worde of the Lord vnto Ieremiah,
 saying,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

25 Thus speaketh the LORD of hosts, the God of
 Israel, saying, Because thou hast sent letters in thine
 own name unto all the people that are at Jerusalem,
 and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and
 to all the priests, saying,

26 The LORD hath made thee priest in the stead of
 Jehoiada the priest, that ye should be officers in the
 house of the LORD, for every man that is mad, and
 maketh himself a prophet, that thou shouldst put
 him in the stocks and in shackles.

27 Now therefore, why hast thou not rebuked Jer-
 emiah of Anathoth, which maketh himself a prophet
 to you,

28 forasmuch as he hath sent unto us in Babylon,
 saying, The captivity is long: build ye houses, and
 dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of
 them?

29 And Zephaniah the priest read this letter in the
 ears of Jeremiah the prophet.

30 Then came the word of the LORD unto Jeremi-
 ah, saying,

31 Send to all them of the captivity, saying, Thus
 saith the LORD concerning Shemaiah the Nehelam-
 ite: Because that Shemaiah hath prophesied unto
 you, and I sent him not, and he hath caused you to
 trust in a lie;

Aa 30 Then came the word of the LORD unto Jer-
 Bb emiah, saying,
 Cc 31 Send to all them of the captivity, saying, Thus
 Dd saith the LORD concerning Shemaiah the Nehe-
 Ee lamite; Because that Shemaiah hath prophesied unto
 Ff you, and I sent him not, and he caused you to trust in
 Gg a lie:
 Hh 32 Therefore thus saith the LORD; Behold, I
 Ii will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed:
 Jj he shall not have a man to dwell among this people;
 Kk neither shall he behold the good that I will do for
 Ll my people, saith the LORD; because he hath taught
 Mm rebellion against the LORD. {rebellion: Heb. revolt}
 Nn
 Oo The word that came to Jeremiah from the LORD,
 Pp saying,
 Qq 2 Thus speaketh the LORD God of Israel, saying,
 Rr Write thee all the words that I have spoken unto thee
 Ss in a book.
 Tt 3 For, lo, the days come, saith the LORD, that I
 Uu will bring again the captivity of my people Israel and
 Vv Judah, saith the LORD: and I will cause them to
 Ww return to the land that I gave to their fathers, and they
 Xx shall possess it.
 Yy 4 And these are the words that the LORD spake
 Zz concerning Israel and concerning Judah.

Aa 31 Send to all them of the captiuitie, saying, Thus
 Bb saith the Lord of Shemaiah the Nehelamite, Because
 Cc that Shemaiah hath prophecied vnto you, and I sent
 Dd him not, and hee caused you to trust in a lye,
 Ee 32 Therefore thus saith the Lord, Behold, I wil
 Ff visite Shemaiah the Nehelamite, and his seede: hee
 Gg shall not haue a man to dwell among this people,
 Hh neither shall he beholde the good, that I will doe for
 Ii my people, sayth the Lord, because he hath spoken
 Jj rebelliously against the Lord.
 Kk
 Ll The worde, that came to Ieremiah from the Lord,
 Mm saying,
 Nn 2 Thus speaketh the Lord God of Israel, saying,
 Oo Write thee all the wordes, that I haue spoken vnto
 Pp thee in a booke.
 Qq 3 For loe, the dayes come, saith the Lord, that I wil
 Rr bring againe the captiuitie of my people Israel and
 Ss Iudah, saith the Lord: for I will restore them vnto
 Tt the lande, that I gaue to their fathers, and they shall
 Uu possesse it.
 Vv 4 Againe, these are the wordes that the Lord spake
 Ww concerning Israel, and concerning Iudah.
 Xx
 Yy
 Zz

32 therefore thus saith the LORD, Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed; he shall not have a man to dwell among this people, neither shall he behold the good that I will do unto my people, saith the LORD: because he hath spoken rebellion against the LORD.

The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,
 2 Thus speaketh the LORD, the God of Israel, saying, Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book.
 3 For, lo, the days come, saith the LORD, that I will turn again the captivity of my people Israel and Judah, saith the LORD: and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.
 4 And these are the words that the LORD spake concerning Israel and concerning Judah.

5 For thus saith the LORD: We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.
 6 Ask ye now, and see whether a man doth travail with child: wherefore do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness?
 7 Alas! for that day is great, so that none is like it:

הַדְּבָרִי אֲשֶׁר הָיָה אֵלַי יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:
 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּתֹב־לְךָ אֵת כָּל־
 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־סֵפֶר:
 3 כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים בְּאֵימֹן נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבְתִי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה אָמַר יְהוָה וְהַשְׁבַּתִּים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
 נָתַתִּי לְאַבֹתֵם וּיְרִשׁוּהָ: פ
 4 וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּר יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל וְאֶל־
 יְהוּדָה:
 5 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמְעֵנוּ פֶּחַד וְאִין שָׁלוֹם:
 6 שְׁאֵלוּ־נָא וּרְאוּ אִם־יִלְדֹ זָכָר מִדּוֹעַ רְאִיתִי כָל־לְבָב יָדִיו
 עַל־חֲלָצָיו כִּי־לִלְדָה וְנִהְפְּכוּ כָל־פָּנִים לַיִּרְקוֹן:
 7 הֲוִי כִי גָדוֹל הַיּוֹם הַהוּא מֵאִין כָּמֹהוּ וְעַת־צָרָה הִיא
 לִיַּעֲקֹב וּמִמְנַגָּה יוֹשָׁע:
 8 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צָבָאוֹת אֲשֶׁבֶר עַל־יַמְעַל
 צִוְּאָרָה וּמוֹסְרוֹתֶיהָ אֲנַתֵּק וְלֹא־עֲבֹדוּ־כּו עוֹד זָרִים:
 9 וְעֲבָדוּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּגִד מִלְּפָם אֲשֶׁר אָקִים
 לָהֶם: ס
 10 וְאָתָּה אֶל־תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־תַּחַת
 יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעַ מִרְחוֹק וְאֶת־זַרְעֶךָ מֵאֶרֶץ שָׁבָיִם
 וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁאֲנָן וְאִין מִתְרִיד:
 11 כִּי־אָתָּה אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהוֹשִׁיעַ כִּי אֶעֱשֶׂה כָּלֶּה
 בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִפְצוֹתִיךָ שָׁם אַךְ אֶתְּךָ לֹא־אֶעֱשֶׂה כָּלֶּה

Aa 5 For thus saith the LORD; We have heard a voice
 Bb of trembling, of fear, and not of peace. {of fear...: or,
 Cc there is fear, and not peace}
 Dd 6 Ask ye now, and see whether a man doth travail
 Ee with child? wherefore do I see every man with his
 Ff hands on his loins, as a woman in travail, and all
 Gg faces are turned into paleness? {a man: Heb. a male}
 Hh 7 Alas! for that day is great, so that none is like it:
 Ii it is even the time of Jacob's trouble; but he shall be
 Jj saved out of it.
 Kk 8 For it shall come to pass in that day, saith the
 Ll LORD of hosts, that I will break his yoke from off
 Mm thy neck, and will burst thy bonds, and strangers
 Nn shall no more serve themselves of him:
 Oo 9 But they shall serve the LORD their God, and
 Pp David their king, whom I will raise up unto them.
 Qq 10 Therefore fear thou not, O my servant Jacob,
 Rr saith the LORD; neither be dismayed, O Israel:
 Ss for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from
 Tt the land of their captivity; and Jacob shall return, and
 Uu shall be in rest, and be quiet, and none shall make him
 Vv afraid.
 Ww 11 For I am with thee, saith the LORD, to save
 Xx thee: though I make a full end of all nations whither
 Yy I have scattered thee, yet will I not make a full end of
 Zz thee: but I will correct thee in measure, and will not

5 For thus saith the Lord, wee haue heard a terrible
 voyce, of feare and not of peace.
 6 Demand now and beholde, if man trauayle with
 childe? wherefore doe I beholde euery man with his
 hands on his loynes as a woman in trauaile, and all
 faces are turned into a palenesse?
 7 Alas, for this day is great: none hath bene like it:
 it is euen the time of Iaakobs trouble, yet shall he be
 deliuered from it.
 8 For in that day, sayth the Lord of hostes, I will
 breake his yoke from off thy necke, and breake thy
 bondes, and strangers shall no more serue themselues
 of him.
 9 But they shall serue the Lord their God, and
 Daudid their King, whom I will raise vp vnto them.
 10 Therefore feare not, O my seruant Iaakob, saith
 the Lord, neither be afrayde, O Israel: for loe, I will
 deliuer thee from a farre cuntry, and thy seede
 from the lande of their captiuitie, and Iaakob shall
 turne againe, and shalbe in rest and prosperitie and
 none shall make him afraide.
 11 For I am with thee, sayth the Lord, to saue thee:
 though I vtterly destroy all the nations where I haue
 scattered thee, yet will I not vtterly destroy thee, but
 I will correct thee by iudgement, and not vtterly cut
 thee off.

it is even the time of Jacob's trouble; but he shall be saved out of it.

8 And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will break his yoke from off thy neck, and will burst thy bands; and strangers shall no more serve themselves of him:

9 but they shall serve the LORD their God, and David their king, whom I will raise up unto them.

10 Therefore fear thou not, O Jacob my servant, saith the LORD; neither be dismayed, O Israel: for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be quiet and at ease, and none shall make him afraid.

11 For I am with thee, saith the LORD, to save thee: for I will make a full end of all the nations whither I have scattered thee, but I will not make a full end of thee; but I will correct thee with judgment, and will in no wise leave thee unpunished.

12 For thus saith the LORD, Thy hurt is incurable, and thy wound grievous.

13 There is none to plead thy cause, that thou mayest be bound up: thou hast no healing medicines.

14 All thy lovers have forgotten thee; they seek thee not: for I have wounded thee with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one; for the

וְיִסְרְתִיךָ לְמִשְׁפָּט וְנִקְחָה לֹא אֲנִיָּקֶה: פ
 12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֲנִיּוֹשׁ לְשִׁבְרֶךָ נִחְלָה מִכַּתְּךָ:
 13 אֲיוֹדְעוּ דִּינֶךָ לְמַזְוֹר רַפְאוֹת תַּעֲלֶה אִין לְךָ:
 14 כָּל־מְאַהֲבֶיךָ שָׁכַחוּךָ אוֹתְךָ לֹא יִדְרְשׁוּ כִּי מִכַּת אוֹיֵב
 הַכִּיתִיךָ מוֹסֵר אֲכַזְרִי עַל רֵב עֲוֹנֶךָ עֲצָמוֹ חֲטָאתֶךָ:
 15 מִה־תִּזְעַק עַל־שִׁבְרֶךָ אֲנִיּוֹשׁ מִכֶּאֱבֶךָ עַל־ו רֵב עֲוֹנֶךָ
 עֲצָמוֹ חֲטָאתֶךָ עֲשִׂיתִי אֵלֶיךָ לְךָ:
 16 לָכֵן כָּל־אֲכַלְיָה יֵאָכְלוּ וְכָל־צִרְיָה פָלֵם בְּשִׁבְי יִלְכוּ
 וְהָיוּ שְׂאֵסִיף לְמִשְׁפָּחָה וְכָל־בְּנוֹתֶיךָ אֶתְנֶן לְבוֹ:
 17 כִּי אֲעֲלֶה אֲרָכָה לְךָ וּמִמְכוֹתֶיךָ אֲרַפְּאֶךָ נְאֻם־יְהוָה כִּי
 נִדְחָה קְרָאוּ לְךָ צִיּוֹן הִיא דָרַשׁ אִין לְךָ: ס
 18 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּגִי־שֵׁב שְׁבוֹת אֱהִי יַעֲקֹב
 וּמִשְׁפָּנְתָיו אֲרַחֵם וּנְבִנְתָה עִיר עַל־תְּלָה וְאֲרַמֹן עַל־
 מִשְׁפָּטוֹ יָשֵׁב:
 19 וַיֵּצֵא מֵהֶם תּוֹדָה וְקוֹל מִשְׁחֻקִים וְהִרְבַּתִּים וְלֹא יִמְעָטוּ
 וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יֵצְעֵרוּ:
 20 וְהָיוּ בְנֵי כְלָדִים וְעַדְתּוֹ לְפָנַי תִּכְוֹן וּפְקַדְתִּי עַל כָּל־
 לִחְצֵיוֹ:
 21 וְהָיָה אֲדִירוֹ מִמְּנוֹ וּמִשְׁלוֹ מִקְרָבּוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו
 וּנְגַשׁ אֵלַי כִּי מִי הוּא־זֶה עָרַב אֶת־לִבּוֹ לְגַשַׁת אֵלַי נְאֻם־
 יְהוָה:
 22 וְהִיָּיתֶם לִי לְעָם וְאֲנִכִּי אֶהְיֶה לְכֶם לֵאלֹהִים: ס

Aa leave thee altogether unpunished.
 Bb 12 For thus saith the LORD, Thy bruise is incur-
 Cc able, and thy wound is grievous.
 Dd 13 There is none to plead thy cause, that thou mayest
 Ee be bound up: thou hast no healing medicines. {that...:
 Ff Heb. for binding up, or, pressing}
 Gg 14 All thy lovers have forgotten thee; they seek thee
 Hh not; for I have wounded thee with the wound of an
 Ii enemy, with the chastisement of a cruel one, for the
 Jj multitude of thine iniquity; because thy sins were
 Kk increased.
 Ll 15 Why criest thou for thine affliction? thy sorrow is
 Mm incurable for the multitude of thine iniquity: because
 Nn thy sins were increased, I have done these things
 Oo unto thee.
 Pp 16 Therefore all they that devour thee shall be de-
 Qq voured; and all thine adversaries, every one of them,
 Rr shall go into captivity; and they that spoil thee shall be
 Ss a spoil, and all that prey upon thee will I give for a
 Tt prey.
 Uu 17 For I will restore health unto thee, and I will
 Vv heal thee of thy wounds, saith the LORD; because
 Ww they called thee an Outcast, saying, This is Zion,
 Xx whom no man seeketh after.
 Yy 18 Thus saith the LORD; Behold, I will bring
 Zz again the captivity of Jacob's tents, and have mercy on

12 For thus saith the Lord, Thy bruising is incur- Aa
 able, and thy wound is dolorous. Bb
 13 There is none to iudge thy cause, or to lay a plais- Cc
 ter: there are no medicines, nor help for thee. Dd
 14 All thy louers haue forgotten thee: they seeke Ee
 thee not: for I haue striken thee with the wound of Ff
 an enemy, and with a sharpe chastisement for ye Gg
 multitude of thine iniquities, because thy sinnes were Hh
 increased. Ii
 15 Why cryest thou for thine affliction? thy sorowe Jj
 is incurable, for the multitude of thine iniquities: Kk
 because thy sinnes were increased, I haue done these Ll
 things vnto thee. Mm
 16 Therefore all they that deuoure thee, shall be deu- Nn
 oured, and all thine enemies euery one shall goe into Oo
 captiuitie: and they that spoyle thee, shalbe spoyled, Pp
 and all they that robbe thee, wil I giue to be robbed. Qq
 17 For I will restore health vnto thee, and I will Rr
 heale thee of thy woundes, saith the Lord, because Ss
 they called thee, The cast away, saying, This is Zion, Tt
 whom no man seeketh after. Uu
 18 Thus saith the Lord, Beholde, I will bring againe Vv
 the captiuitie of Iakobs tentes, and haue compassion Ww
 on his dwelling places: and the citie shalbe builded Xx
 vpon her owne heape, and the palace shall remaine Yy
 after the maner thereof. Zz

greatness of thine iniquity, because thy sins were
 increased.
 15 Why criest thou for thy hurt? thy pain is incur-
 able: for the greatness of thine iniquity, because thy
 sins were increased, I have done these things unto
 thee.
 16 Therefore all they that devour thee shall be de-
 voured; and all thine adversaries, every one of them,
 shall go into captivity; and they that spoil thee shall
 be a spoil, and all that prey upon thee will I give for
 a prey.
 17 For I will restore health unto thee, and I will heal
 thee of thy wounds, saith the LORD; because they
 have called thee an outcast, saying, It is Zion, whom
 no man seeketh after.
 18 Thus saith the LORD: Behold, I will turn again
 the captivity of Jacob's tents, and have compassion
 on his dwelling places; and the city shall be builded
 upon her own heap, and the palace shall remain after
 the manner thereof.
 19 And out of them shall proceed thanksgiving
 and the voice of them that make merry: and I will
 multiply them, and they shall not be few; I will also
 glorify them, and they shall not be small.
 20 Their children also shall be as aforetime, and
 their congregation shall be established before me,

23 הַנְּהוּ סַעֲרַת יְהוָה חֲמָה יִצְאָה סַעַר מִתְּגוּרָר עַל רֹאשׁ
 רְשָׁעִים יְהוּל:
 24 לֹא יֵשׁוּב חֲרוֹן אַף־יְהוָה עַד־עֲשֹׂתוֹ וְעַד־הִקְיָמוֹ
 מִזְמוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים תִּתְּבוֹנְנוּ בָּהּ:

Aa his dwellingplaces; and the city shall be builded upon
 Bb her own heap, and the palace shall remain after the
 Cc manner thereof. {heap: or, little hill}
 Dd 19 And out of them shall proceed thanksgiving and
 Ee the voice of them that make merry: and I will multiply
 Ff them, and they shall not be few; I will also glorify
 Gg them, and they shall not be small.
 Hh 20 Their children also shall be as aforetime, and
 Ii their congregation shall be established before me, and
 Jj I will punish all that oppress them.
 Kk 21 And their nobles shall be of themselves, and their
 Ll governor shall proceed from the midst of them; and
 Mm I will cause him to draw near, and he shall approach
 Nn unto me: for who is this that engaged his heart to ap-
 Oo proach unto me? saith the LORD.
 Pp 22 And ye shall be my people, and I will be your
 Qq God.
 Rr 23 Behold, the whirlwind of the LORD goeth forth
 Ss with fury, a continuing whirlwind: it shall fall with
 Tt pain upon the head of the wicked. {continuing: Heb.
 Uu cutting} {fall...: or, remain}
 Vv 24 The fierce anger of the LORD shall not return,
 Ww until he have done it, and until he have performed the
 Xx intents of his heart: in the latter days ye shall consider
 Yy it.
 Zz

19 And out of them shall proceede thankesgiuing,
 and the voyce of them that are ioyous, and I will
 multiplie them, and they shall not bee fewe: I will
 also glorifie them, and they shall not be diminished.
 20 Their children also shall be as afore time, and
 their congregation shall be established before me:
 and I will visite all that vexen them.
 21 And their noble ruler shall be of themselues, and
 their gouernour shall proceede from the middes of
 them, and I will cause him to draw neere, and ap-
 proche vnto me: for who is this that directeth his
 heart to come vnto mee, saith the Lord?
 22 And ye shall be my people, and I will bee your
 God.
 23 Beholde, the tempest of the Lord goeth foorth
 with wrath: the whirlwinde that hangeth ouer, shall
 light vpon the head of the wicked.
 24 The fierce wrath of the Lord shall not returne,
 vntill he haue done, and vntill he haue performed
 the intents of his heart: in the latter dayes ye shall
 vnderstand it.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

and I will punish all that oppress them.

21 And their prince shall be of themselves, and their ruler shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach unto me: for who is he that hath had boldness to approach unto me? saith the LORD.

22 And ye shall be my people, and I will be your God.

23 Behold, the tempest of the LORD, even his fury, is gone forth, a sweeping tempest: it shall burst upon the head of the wicked.

24 The fierce anger of the LORD shall not return, until he have executed, and till he have performed the intents of his heart: in the latter days ye shall understand it.

Aa and gather them from the coasts of the earth, and with
 Bb them the blind and the lame, the woman with child and
 Cc her that travaileth with child together: a great company
 Dd shall return thither.

Ee 9 They shall come with weeping, and with supplica-
 Ff tions will I lead them: I will cause them to walk by
 Gg the rivers of waters in a straight way, wherein they
 Hh shall not stumble: for I am a father to Israel, and
 Ii Ephraim is my firstborn. {supplications: or, favours}

Jj 10 Hear the word of the LORD, O ye nations,
 Kk and declare it in the isles afar off, and say, He that
 Ll scattered Israel will gather him, and keep him, as a
 Mm shepherd doth his flock.

Nn 11 For the LORD hath redeemed Jacob, and ran-
 Oo somed him from the hand of him that was stronger
 Pp than he.

Qq 12 Therefore they shall come and sing in the height
 Rr of Zion, and shall flow together to the goodness of the
 Ss LORD, for wheat, and for wine, and for oil, and for
 Tt the young of the flock and of the herd: and their soul
 Uu shall be as a watered garden; and they shall not sor-
 Vv row any more at all.

Ww 13 Then shall the virgin rejoice in the dance, both
 Xx young men and old together: for I will turn their
 Yy mourning into joy, and will comfort them, and make
 Zz them rejoice from their sorrow.

woman with childe, and her that is deliuered also: a
 great companie shall returne hither.

9 They shall come weeping, and with mercie will I
 bring them againe: I will lead them by the riuers of
 water in a straight way, wherein they shall not stum-
 ble: for I am a father to Israel, and Ephraim is my
 first borne.

10 Heare the worde of the Lord, O ye Gentiles, and
 declare in the yles afarre off, and say, Hee that scat-
 tered Israel, wil gather him and wil keepe him, as a
 shepheard doeth his flocke.

11 For the Lord hath redeemed Iaakob, and ran-
 somed him from the hande of him, that was stronger
 then he.

12 Therefore they shall come, and reioyce in the
 height of Zion, and shall runne to the bountifulnes
 of the Lord, euen for the wheat and for the wine,
 and for the oyle, and for the increase of sheepe, and
 bullocks: and their soule shalbe as a watered garden,
 and they shall haue no more sorow.

13 Then shall ye virgine reioyce in the dance, and
 the yong men and the old men together: for I wil
 turne their mourning into ioy, and wil comfort them,
 and giue them ioy for their sorowes.

14 And I wil replenish the soule of the Priests with
 fatnesse, and my people shalbe satisfied with my

together: a great company shall they return hither.

9 They shall come with weeping, and with supplica-
 tions will I lead them: I will cause them to walk by
 rivers of waters, in a straight way wherein they shall
 not stumble: for I am a father to Israel, and Ephraim
 is my firstborn.

10 Hear the word of the LORD, O ye nations,
 and declare it in the isles afar off; and say, He that
 scattered Israel will gather him, and keep him, as a
 shepherd doth his flock.

11 For the LORD hath ransomed Jacob, and re-
 deemed him from the hand of him that was stronger
 than he.

12 And they shall come and sing in the height of
 Zion, and shall flow together unto the goodness of
 the LORD, to the corn, and to the wine, and to the
 oil, and to the young of the flock and of the herd:
 and their soul shall be as a watered garden; and they
 shall not sorrow any more at all.

13 Then shall the virgin rejoice in the dance, and the
 young men and the old together: for I will turn their
 mourning into joy, and will comfort them, and make
 them rejoice from their sorrow.

14 And I will satiate the soul of the priests with fat-
 ness, and my people shall be satisfied with my good-
 ness, saith the LORD.

12 וּבָאוּ וּרְנְנוּ בְמָרוֹם-צִיּוֹן וְנִהְיוּ אֶל-טוֹב יְהוָה עַל-דָּגְלוֹ
 וְעַל-תִּירָשׁ וְעַל-יִצְחָק וְעַל-בְּנֵי-צָאן וּבִקְרַר וְהִיְתָה נִפְשָׁם
 כַּגֵּן רוֹהַ וְלֹא-יִוָּסִיפוּ לְדָאֲבָה עוֹד:

13 אֵז תִּשְׂמַח בְּתוֹלָהּ בְּמַחֹל וּבַחֲרִים וּזְקָנִים יִתְדוּ
 וְהַפְכָּתִי אֲבָלָם לְשִׁשׁוֹן וְנַחֲמָתִים וְשִׂמְחָתִים מִיגוֹם:

14 וְרוּיִתִּי גִפְשׁ הַכְּהֻנִּים דָּשׁוּ וְעַמִּי אֶת-טוֹבִי יִשְׁבְּעוּ
 נְאֻם-יְהוָה: ס

15 כִּהֵן אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְכִי תִמְרוּרִים
 רָחַל מִבְּכָה עַל-בְּנֵיהָ מֵאֲנָה לְהַנְחֵם עַל-בְּנֵיהָ כִּי אֵינֶנּוּ: ס

16 כִּהֵן אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלֶךָ מִבְּכִי וְעֵינַיֶךָ מִדְּמָעָה כִּי
 יֵשׁ שָׂכָר לְפָעֻלְתֶּךָ נְאֻם-יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב:

17 וַיִּשְׁתַּקְּנָה לְאַחֲרֵיתֶךָ נְאֻם-יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לְגִבּוֹלָם:
 ס

18 שְׂמוֹעַ שְׂמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוּדָד יִסְרַתְּנִי וְאוֹסֵר כְּעֶגְלָה
 לֹא לִמָּד הַשִּׁבְיָנִי וְאַשׁוּבָה כִּי אָתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי:

19 כִּי-אַחֲרֵי שׁוֹבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִתְדַעֵי סִפְקָתִי עַל-יַגְדֶּךָ
 בְּשֵׁתִי וְגַם-נִכְלַמְתִּי כִּי נִשְׂאֵתִי חֶרֶפַת נְעוּרָי:

20 הֲבֵן יִקָּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יִלְדֵּ שְׁעֵשׂעִים כִּי-מִדֵּי דְבָרִי
 בּוֹ זָכָר אֲזַכְּרֶנּוּ עוֹד עַל-כֵּן הָמוּ מֵעַל לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ
 נְאֻם-יְהוָה: ס

21 הַצִּיּוֹבִי לְךָ צִיּוֹנִים שְׂמִי לְךָ תִמְרוּרִים וְשֵׁתִי לְבָדֶךָ
 לְמַסְלָה דְרֹךְ (הַלְכָתִי) [הַלְכָתָ] שׁוֹבִי בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל שָׁבִי

Aa 14 And I will satiate the soul of the priests with fat-
 Bb nesses, and my people shall be satisfied with my good-
 Cc ness, saith the LORD.
 Dd 15 Thus saith the LORD; A voice was heard in
 Ee Ramah, lamentation, and bitter weeping; Rahel
 Ff weeping for her children refused to be comforted for
 Gg her children, because they were not.
 Hh 16 Thus saith the LORD; Refrain thy voice from
 Ii weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall
 Jj be rewarded, saith the LORD; and they shall come
 Kk again from the land of the enemy.
 Ll 17 And there is hope in thine end, saith the LORD,
 Mm that thy children shall come again to their own border.
 Nn 18 I have surely heard Ephraim bemoaning himself
 Oo thus; Thou hast chastised me, and I was chastised,
 Pp as a bullock unaccustomed to the yoke: turn thou me,
 Qq and I shall be turned; for thou art the LORD my
 Rr God.
 Ss 19 Surely after that I was turned, I repented; and
 Tt after that I was instructed, I smote upon my thigh:
 Uu I was ashamed, yea, even confounded, because I did
 Vv bear the reproach of my youth.
 Ww 20 Is Ephraim my dear son? is he a pleasant child?
 Xx for since I spake against him, I do earnestly re-
 Yy member him still: therefore my bowels are troubled
 Zz for him; I will surely have mercy upon him, saith the

goodnesse, saith the Lord.
 15 Thus saith the Lord, A voyce was heard on hie, a
 mourning and bitter weeping. Rahel weeping for her
 children, refused to be comforted for her children,
 because they were not.
 16 Thus saith the Lord, Refraine thy voyce from
 weeping, and thine eyes from teares: for thy worke
 shalbe rewarded, saith the Lord, and they shall come
 againe from the land of the enemy:
 17 And there is hope in thine ende, saith the Lord,
 that thy children shall come againe to their owne
 borders.
 18 I haue heard Ephraim lamenting thus, Thou hast
 corrected me, and I was chastised as an vntamed
 calfe: conuert thou me, and I shalbe conuerted: for
 thou art the Lord my God.
 19 Surely after that I conuerted, I repented: and
 after that I was instructed, I smote vpon my thigh:
 I was ashamed, yea, euen confounded, because I did
 beare the reproch of my youth.
 20 Is Ephraim my deare sonne or pleasant childe?
 yet since I spake vnto him, I still remembred him:
 therefore my bowels are troubled for him: I wil surely
 haue compassion vpon him, saith the Lord.
 21 Set thee vp signes: make thee heapes: set thine
 heart towarde the path and way, that thou hast

15 Thus saith the LORD: A voice is heard in
 Ramah, lamentation, and bitter weeping, Rachel
 weeping for her children; she refuseth to be comfort-
 ed for her children, because they are not.
 16 Thus saith the LORD: Refrain thy voice from
 weeping, and thine eyes from tears: for thy work
 shall be rewarded, saith the LORD; and they shall
 come again from the land of the enemy.
 17 And there is hope for thy latter end, saith the
 LORD; and thy children shall come again to their
 own border.
 18 I have surely heard Ephraim bemoaning himself
 thus, Thou hast chastised me, and I was chastised, as
 a calf unaccustomed to the yoke: turn thou me, and I
 shall be turned; for thou art the LORD my God.
 19 Surely after that I was turned, I repented; and
 after that I was instructed, I smote upon my thigh: I
 was ashamed, yea, even confounded, because I did
 bear the reproach of my youth.
 20 Is Ephraim my dear son? is he a pleasant child?
 for as often as I speak against him, I do earnestly re-
 member him still: therefore my bowels are troubled
 for him; I will surely have mercy upon him, saith the
 LORD.
 21 Set thee up waymarks, make thee guide-posts:
 set thine heart toward the highway, even the way by

אֶל-עֲרֵיךָ אֱלֹהִים:
 22 עַד-מִתִּי תִתְחַמְּלִין הַבַּת הַשְּׂוֹבְבָה כִּי-בָרָא יְהוָה
 חֲדָשָׁה בְּאֶרֶץ נִקְבָה תִסּוּבֵב גְּבַר: ס
 23 כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֵאמְרוּ
 אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו בְּשׁוּבֵי אֶת-שְׁבוּתָם
 יִבְרָכֶךָ יְהוָה נוֹהֵ-אֶדְדֶךָ תֵר הַקָּדוֹשׁ:
 24 וַיָּשׁוּבוּ בָהּ יְהוּדָה וְכָל-עָרָיו יִחְדְּדוּ אִפְרָיִם וְנִסְעוּ
 בַעֲדָר:
 25 כִּי הֲרוּיִתִי גִפְשׁ עֵינַיָה וְכָל-גִּפְשׁ דָּאָבָה מְלֵאֲתִי:
 26 עַל-זֹאת הִקִּיצֵתִי וְאָרָאָה וּשְׁנַתִּי עָרְבָה לִי: ס
 27 הֲנֵנָה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְזָרַעְתִּי אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל
 וְאֶת-בַּיִת יְהוּדָה זָרַע אֲדָם וְזָרַע בְּהֵמָה:
 28 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לְנִתּוֹשׁ וּלְנִתּוֹץ וּלְהַרֵם
 וּלְהֵאָבִיד וּלְהַגְרַע כִּן אֲשַׁקֵּד עֲלֵיהֶם לְבָנוֹת וּלְנִסּוֹעַ נְאֻם-
 יְהוָה:
 29 בְּיָמִים הָהֵם לֹא-יֵאמְרוּ עוֹד אָבוֹת אֲכָלוּ בֶסֶר וּשְׂגִי
 בָנִים תִּקְהִינָה:
 30 כִּי אִם-אִישׁ בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת כָּל-הָאָדָם הָאֲכָל הַבֶּסֶר
 תִּקְהִינָה שְׂגִיו: ס
 31 הֲנֵנָה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל
 וְאֶת-בַּיִת יְהוּדָה כְּרִית חֲדָשָׁה:
 32 לֹא כְּכַרְיִת אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-אֲבוֹתָם בְּיוֹם הַחֲזִיקִי

Aa LORD. {are...: Heb. sound}
Bb 21 Set thee up waymarks, make thee high heaps: set
Cc thine heart toward the highway, even the way which
Dd thou wentest: turn again, O virgin of Israel, turn
Ee again to these thy cities.
Ff 22 How long wilt thou go about, O thou backsliding
Gg daughter? for the LORD hath created a new thing in
Hh the earth, A woman shall compass a man.
Ii 23 Thus saith the LORD of hosts, the God of
Jj Israel; As yet they shall use this speech in the land
Kk of Judah and in the cities thereof, when I shall bring
Ll again their captivity; The LORD bless thee, O habi-
Mm tation of justice, and mountain of holiness.
Nn 24 And there shall dwell in Judah itself, and in all
Oo the cities thereof together, husbandmen, and they that
Pp go forth with flocks.
Qq 25 For I have satiated the weary soul, and I have
Rr replenished every sorrowful soul.
Ss 26 Upon this I awaked, and beheld; and my sleep
Tt was sweet unto me.
Uu 27 Behold, the days come, saith the LORD, that I
Vv will sow the house of Israel and the house of Judah
Ww with the seed of man, and with the seed of beast.
Xx 28 And it shall come to pass, that like as I have
Yy watched over them, to pluck up, and to break down,
Zz and to throw down, and to destroy, and to afflict; so

walked: turne againe, O virgine of Israel: turne
 againe to these thy cities.
 22 How long wilt thou goe astray, O thou rebellious
 daughter? for the Lord hath created a newe thing in
 the earth: A WOMAN shall compasse a man.
 23 Thus saith the Lord of hostes, the God of Israel,
 Yet shall they say this thing in the land of Iudah,
 and in the cities thereof, when I shall bring againe
 their captiuitie, The Lord blesse thee, O habitation of
 iustice and holy mountaine.
 24 And Iudah shall dwell in it, and all the cities
 thereof together, the husbandmen and they that goe
 foorth with the flocke.
 25 For I haue satiate the wearie soule, and I haue
 replenished euery sorrowfull soule.
 26 Therefore I awaked and behelde, and my sleepe
 was sweete vnto me.
 27 Beholde, the dayes come, saith the Lord, that I
 will sowe the house of Israel, and the house of Iudah
 with the seede of man and with the seede of beast.
 28 And like as I haue watched vpon them, to plucke
 vp and to roote out, and to throw downe, and to de-
 stroy, and to plague them, so wil I watch ouer them,
 to build and to plant them, saith ye Lord.
 29 In those dayes shall they say no more, The fathers
 haue eaten a sowre grape, and the childrens teeth are

which thou wentest: turn again, O virgin of Israel,
 turn again to these thy cities.
 22 How long wilt thou go hither and thither, O thou
 backsliding daughter? for the LORD hath created a
 new thing in the earth, A woman shall encompass a
 man.
 23 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel:
 Yet again shall they use this speech in the land of Ju-
 dah and in the cities thereof, when I shall bring again
 their captivity: The LORD bless thee, O habitation
 of justice, O mountain of holiness.
 24 And Judah and all the cities thereof shall dwell
 therein together; the husbandmen, and they that go
 about with flocks.
 25 For I have satiated the weary soul, and every sor-
 rowful soul have I replenished.
 26 Upon this I awaked, and beheld; and my sleep
 was sweet unto me.
 27 Behold, the days come, saith the LORD, that I
 will sow the house of Israel and the house of Judah
 with the seed of man, and with the seed of beast.
 28 And it shall come to pass, that like as I have
 watched over them to pluck up and to break down,
 and to overthrow and to destroy, and to afflict; so
 will I watch over them to build and to plant, saith the
 LORD.

בְּיָדְךָ לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הִמָּה הִפְרוּ אֶת־
 בְּרִיתִי וְאֲנֹכִי בְּעַלְתִּי בָם נְאֻם־יְהוָה:
 33 כִּי נָאֵת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרַת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶחְרֵי
 הַיָּמִים הֵהֵם נְאֻם־יְהוָה נָתַתִּי אֶת־תְּהוֹרְתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־
 לִבָּם אֶכְתַּבְנָה וְהִיִּיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהָמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם:
 34 וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רַעְוָה וְאִישׁ אֶת־אֶחָיו לֵאמֹר
 דַּעוּ אֶת־יְהוָה כִּי־כֹלֵם יִדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטָנָם וְעַד־גְּדֹלָם
 נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶסְלַח לְעוֹנֵם וְלִחַטְאֹתֵם לֹא אֶזְכֹּר־עוֹד: ס
 35 כֹּה אָמַר יְהוָה נָתַן שְׁמִשׁ לְאֹר יוֹמָם חֲקֹת יָרַח
 וְכֹכָבִים לְאֹר לַיְלָה רָגַע הַיָּם וַיִּהְיוּ גִלְיוֹ יְהוָה צְבָאוֹת
 שְׁמוֹ:
 36 אִם־יִמְשׁוּ הַחֲקִים הָאֵלֶּה מִלְּפָנַי נְאֻם־יְהוָה גַּם יִרַע
 יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ מִהָיֹת גּוֹי לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים: ס
 37 כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־יִמְדוּ שְׂמִיִם מִלְּמַעְלָה וַיִּחְקְרוּ
 מוֹסְדֵי־אָרֶץ לְמַטָּה גַם־אֲנִי אֲמַאֵס בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַל־
 כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם־יְהוָה: ס
 38 הִנֵּה יָמִים (כך) [בָּאִים] נְאֻם־יְהוָה וַנִּבְנְתָה הָעִיר
 לַיהוָה מִמִּגְדָּל חֲנָנְאֵל שְׁעַר הַפְּנָה:
 39 וַיִּצְאָ עוֹד (קוּה) [קוּ] הַמִּדְּהָ נִגְדּוּ עַל גְּבַעַת גָּרֵב
 וַיִּסָּב גְּעֵתָה:
 40 וְכָל־הַיַּעֲמֵק הַפְּגָרִים וְהַדְּשֹׁן וְכָל־הַשְּׂרָמוֹת
 [הַשְּׂדֵמוֹת] עַד־נַחַל קִדְרוֹן עַד־פְּנַת שְׁעַר הַסּוּסִים מִזְרְחָה

Aa will I watch over them, to build, and to plant, saith
 Bb the LORD.
 Cc 29 In those days they shall say no more, The fathers
 Dd have eaten a sour grape, and the children's teeth are
 Ee set on edge.
 Ff 30 But every one shall die for his own iniquity: every
 Gg man that eateth the sour grape, his teeth shall be set
 Hh on edge.
 Ii 31 Behold, the days come, saith the LORD, that I
 Jj will make a new covenant with the house of Israel,
 Kk and with the house of Judah:
 Ll 32 Not according to the covenant that I made with
 Mm their fathers in the day that I took them by the hand to
 Nn bring them out of the land of Egypt; which my cov-
 Oo enant they brake, although I was an husband unto
 Pp them, saith the LORD: {although...: or, should I
 Qq have continued an husband unto them?}
 Rr 33 But this shall be the covenant that I will make
 Ss with the house of Israel; After those days, saith the
 Tt LORD, I will put my law in their inward parts, and
 Uu write it in their hearts; and will be their God, and they
 Vv shall be my people.
 Ww 34 And they shall teach no more every man his
 Xx neighbour, and every man his brother, saying, Know
 Yy the LORD: for they shall all know me, from the least
 Zz of them unto the greatest of them, saith the LORD:

set on edge.

30 But every one shall die for his owne iniquitie:
 every man that eateth the sowre grape, his teeth
 shalbe set on edge.

31 Beholde, the dayes come, saith the Lord, that I
 will make a new couenant with the house of Israel,
 and with the house of Iudah,

32 Not according to ye couenant that I made with
 their fathers, when I tooke them by the hand to
 bring them out of the land of Egypt, the which my
 couenant they brake, although I was an husband vnto
 them, saith the Lord.

33 But this shall be the couenant that I will make
 with the house of Israel, After those dayes, saith the
 Lord, I will put my Lawe in their inward partes, and
 write it in their hearts, and wil be their God, and
 they shalbe my people.

34 And they shall teach no more every man his
 neighbour and every man his brother, saying, Know
 the Lord: for they shall all know me from the least of
 them vnto the greatest of them, saith the Lord: for
 I wil forgiue their iniquitie, and will remember their
 sinnes no more.

35 Thus saith the Lord, which giueth the sunne for
 a light to the day, and the courses of the moone and
 of the starres for a light to the night, which breaketh

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

29 In those days they shall say no more, The fathers
 have eaten sour grapes, and the children's teeth are
 set on edge.

30 But every one shall die for his own iniquity:
 every man that eateth the sour grapes, his teeth shall
 be set on edge.

31 Behold, the days come, saith the LORD, that I
 will make a new covenant with the house of Israel,
 and with the house of Judah:

32 not according to the covenant that I made with
 their fathers in the day that I took them by the hand
 to bring them out of the land of Egypt; which my
 covenant they brake, although I was an husband unto
 them, saith the LORD.

33 But this is the covenant that I will make with the
 house of Israel after those days, saith the LORD; I
 will put my law in their inward parts, and in their
 heart will I write it; and I will be their God, and they
 shall be my people:

34 and they shall teach no more every man his
 neighbour, and every man his brother, saying, Know
 the LORD: for they shall all know me, from the least
 of them unto the greatest of them, saith the LORD:
 for I will forgive their iniquity, and their sin will I
 remember no more.

35 Thus saith the LORD, which giveth the sun for

קִדְשׁ לַיהוָה לֹא־יִנָּתֵשׁ וְלֹא־יִהְרָס עוֹד לְעוֹלָם: ס

Aa for I will forgive their iniquity, and I will remember
Bb their sin no more.

Cc 35 Thus saith the LORD, which giveth the sun for
Dd a light by day, and the ordinances of the moon and of
Ee the stars for a light by night, which divideth the sea
Ff when the waves thereof roar; The LORD of hosts is
Gg his name:

Hh 36 If those ordinances depart from before me, saith
Ii the LORD, then the seed of Israel also shall cease
Jj from being a nation before me for ever.

Kk 37 Thus saith the LORD; If heaven above can be
Ll measured, and the foundations of the earth searched
Mm out beneath, I will also cast off all the seed of Israel
Nn for all that they have done, saith the LORD.

Oo 38 Behold, the days come, saith the LORD, that
Pp the city shall be built to the LORD from the tower of
Qq Hananeel unto the gate of the corner.

Rr 39 And the measuring line shall yet go forth over
Ss against it upon the hill Gareb, and shall compass
Tt about to Goath.

Uu 40 And the whole valley of the dead bodies, and of
Vv the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron,
Ww unto the corner of the horse gate toward the east, shall
Xx be holy unto the LORD; it shall not be plucked up,
Yy nor thrown down any more for ever.
Zz

the sea, when the waues thereof roare: his Name is
 the Lord of hostes.

36 If these ordinances depart out of my sight, saith
 the Lord, then shall the seede of Israel cease from
 being a nation before me, for euer.

37 Thus saith the Lord, If the heauens can be meas-
 ured, or the fundations of the earth be searched out
 beneath, then wil I cast off all the seed of Israel, for
 all that they haue done, saith the Lord.

38 Behold, the dayes come, saith the Lord, that
 the citie shalbe built to the Lord from the tower of
 Hananeel, vnto the gate of the corner.

39 And the line of the measure shall go foorth in
 his presence vpon the hil Gareb, and shall compass
 about to Goath.

40 And the whole valley of the dead bodies, and
 of the ashes, and all the fields vnto the brooke of
 Kidron, and vnto the corner of the horsegate toward
 the East, shalbe holy vnto the Lord, neither shall it
 be plucked vp nor destroyed any more for euer.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

a light by day, and the ordinances of the moon and
 of the stars for a light by night, which stirreth up the
 sea, that the waves thereof roar; the LORD of hosts
 is his name:

36 If these ordinances depart from before me, saith
 the LORD, then the seed of Israel also shall cease
 from being a nation before me for ever.

37 Thus saith the LORD: If heaven above can be
 measured, and the foundations of the earth searched
 out beneath, then will I also cast off all the seed of
 Israel for all that they have done, saith the LORD.

38 Behold, the days come, saith the LORD, that the
 city shall be built to the LORD from the tower of
 Hananel unto the gate of the corner.

39 And the measuring line shall yet go out straight
 onward unto the hill Gareb, and shall turn about unto
 Goah.

40 And the whole valley of the dead bodies, and of
 the ashes, and all the fields unto the brook Kidron,
 unto the corner of the horse gate toward the east,
 shall be holy unto the LORD; it shall not be plucked
 up, nor thrown down any more for ever.

Aa The word that came to Jeremiah from the LORD in
Bb the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was
Cc the eighteenth year of Nebuchadrezzar.
Dd 2 For then the king of Babylon's army besieged Je-
Ee rusalem: and Jeremiah the prophet was shut up in the
Ff court of the prison, which was in the king of Judah's
Gg house.
Hh 3 For Zedekiah king of Judah had shut him up,
Ii saying, Wherefore dost thou prophesy, and say, Thus
Jj saith the LORD, Behold, I will give this city into
Kk the hand of the king of Babylon, and he shall take it;
Ll 4 And Zedekiah king of Judah shall not escape out of
Mm the hand of the Chaldeans, but shall surely be deliv-
Nn ered into the hand of the king of Babylon, and shall
Oo speak with him mouth to mouth, and his eyes shall
Pp behold his eyes;
Qq 5 And he shall lead Zedekiah to Babylon, and there
Rr shall he be until I visit him, saith the LORD: though
Ss ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper.
Tt 6 And Jeremiah said, The word of the LORD came
Uu unto me, saying,
Vv 7 Behold, Hanameel the son of Shallum thine uncle
Ww shall come unto thee, saying, Buy thee my field that is
Xx in Anathoth: for the right of redemption is thine to buy
Yy it.
Zz 8 So Hanameel mine uncle's son came to me in

The worde that came vnto Ieremiah from the Lord,
in the tenth yere of Zedekiah king of Iudah, which
was the eighteenth yeere of Nebuchad-nezzar.
2 For then the King of Babels hoste besieged Ieru-
salem: And Ieremiah the Prophet was shutte vp in
the court of the prison, which was in the King of
Iudahs house.
3 For Zedekiah King of Iudah had shut him vp, say-
ing, Wherefore doest thou prophesie, and say, Thus
saith the Lord, Beholde, I will giue this citie into the
handes of the King of Babel, and he shall take it?
4 And Zedekiah the King of Iudah shall not escape
out of the hande of the Caldeans, but shall surely be
deliuered into the handes of the King of Babel, and
shall speake with him mouth to mouth, and his eyes
shall beholde his face,
5 And he shall lead Zedekiah to Babel, and there
shall he be, vntil I visit him, saith ye Lord: though ye
fight with the Caldeans, ye shall not prosper.
6 And Ieremiah said, The word of the Lord came
vnto me, saying,
7 Beholde, Hanameel, the sonne of Shallum thine
vncl, shall come vnto thee and say, Bye vnto thee my
felde, that is in Anathoth: for the title by kindred
appertaineth vnto thee to bye it.
8 So Hanameel, mine vncl's sonne, came to mee

The word that came to Jeremiah from the LORD in
the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was
the eighteenth year of Nebuchadrezzar.
2 Now at that time the king of Babylon's army be-
sieged Jerusalem: and Jeremiah the prophet was shut
up in the court of the guard, which was in the king of
Judah's house.
3 For Zedekiah king of Judah had shut him up, say-
ing, Wherefore dost thou prophesy, and say, Thus
saith the LORD, Behold, I will give this city into the
hand of the king of Babylon, and he shall take it;
4 and Zedekiah king of Judah shall not escape out of
the hand of the Chaldeans, but shall surely be deliv-
ered into the hand of the king of Babylon, and shall
speak with him mouth to mouth, and his eyes shall
behold his eyes;
5 and he shall lead Zedekiah to Babylon, and there
shall he be until I visit him, saith the LORD: though
ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper?
6 And Jeremiah said, The word of the LORD came
unto me, saying,
7 Behold, Hanamel the son of Shallum thine uncle
shall come unto thee, saying, Buy thee my field that
is in Anathoth: for the right of redemption is thine to
buy it.
8 So Hanamel mine uncle's son came to me in

הַדְבָר אֲשֶׁר-הִיגָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה (בַּשָּׁנָה)
הָעֲשָׂרִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַיָּמָנָה שְׁמֹנֶה-עֶשְׂרֵה
שָׁנָה לְנְבוּכַדְרֶאצַּר:
2 וְאִזְ חָיִל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עַל-יְרוּשָׁלַם וַיְרַמְיָהוּ הַנְּבִיא
הַזֶּה כְּלוֹא בַחֲצַר הַמִּטְרָה אֲשֶׁר בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה:
3 אֲשֶׁר כָּלְאוּ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר מִדּוּעַ אַתָּה נֹכָח
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּבִי גַתָּן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-
בָּבֶל וּלְכָדָה:
4 וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא מָלַט מִיַּד הַכַּשְׂדִּים כִּי הִנָּתַן
יָגְתוֹ בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְדָבַר-פָּנָיו עִם-פָּנָיו וַעֲיָגוּ אֶת-(עֵינָיו)
[עֵינָיו] תַּרְאִינָה:
5 וּבָכַל יוֹלֵךְ אֶת-צִדְקִיָּהוּ וְשָׂם יְהוָה עַד-פְּקָדֵי אֹתוֹ נְאֻם-
יְהוָה כִּי חֲלַמְתוּ אֶת-הַכַּשְׂדִּים לֹא תִצְלִיחוּ: פ
6 וַיֹּאמֶר יְרַמְיָהוּ הִנֵּה דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
7 הִנֵּה חֲנַמְאֵל בֶּן-שַׁלּוּם דָּדֶךָ בָּא אֵלַי לֵאמֹר קְנֵה לִּי
אֶת-שְׂדֵי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת כִּי לִּי מִשְׁפָּט הַגְּאֻלָּה לְקָנוֹת:
8 וַיֹּבֵא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן-דָּדִי כַדְבָר יְהוָה אֶל-חֲצַר הַמִּטְרָה
וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת-שְׂדֵי אֲשֶׁר-בַּעֲנָתוֹת אֲשֶׁרוֹ בְּאֶרֶץ
בְּנֵימִין כִּי-לִּי מִשְׁפָּט הַיְרֻשָׁה וְלִי הַגְּאֻלָּה קְנֵה-לָךְ וְאִדַּע
כִּי דְבַר-יְהוָה הוּא:
9 וַאֲקַנְהָ אֶת-הַשְּׂדֵה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן-דָּדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת
וְאֲשַׁקְּלָהּ-לוֹ אֶת-הַכֶּסֶף שְׂבָעָה שְׁקָלִים וְעֶשְׂרֵה הַכֶּסֶף:

Aa the court of the prison according to the word of the
Bb **LORD**, and said unto me, Buy my field, I pray
Cc thee, that is in Anathoth, which is in the country of
Dd Benjamin: for the right of inheritance is thine, and the
Ee redemption is thine; buy it for thyself. Then I knew
Ff that this was the word of the **LORD**.

Gg 9 And I bought the field of Hanameel my uncle's son,
Hh that was in Anathoth, and weighed him the money,
Ii even seventeen shekels of silver. {seventeen...: or,
Jj seven shekels and ten pieces of silver}

Kk 10 And I subscribed the evidence, and sealed it, and
Ll took witnesses, and weighed him the money in the bal-
Mm ances. {subscribed...: Heb. wrote in the book}

Nn 11 So I took the evidence of the purchase, both that
Oo which was sealed according to the law and custom, and
Pp that which was open:

Qq 12 And I gave the evidence of the purchase unto
Rr Baruch the son of Neriah, the son of Maaseiah, in
Ss the sight of Hanameel mine uncle's son, and in the
Tt presence of the witnesses that subscribed the book of
Uu the purchase, before all the Jews that sat in the court
Vv of the prison.

Ww 13 And I charged Baruch before them, saying,

Xx 14 Thus saith the **LORD** of hosts, the God of Is-
Yy rael; Take these evidences, this evidence of the pur-
Zz chase, both which is sealed, and this evidence which is

in the court of the prison, according to the word
of the Lord, and said vnto me, Bye my field, I pray
thee, that is in Anathoth, which is in the country
of Beniamin: for the right of the possession is thine,
and the purchase belongeth vnto thee: bye it for thee.
Then I knewe that this was the worde of the Lord.

9 And I bought the field of Hanameel, mine vncles
sonne, that was in Anathoth, and weighed him the
siluer, euen seuen shekels, and tenne pieces of siluer.

10 And I writ it in the booke and signed it, and
tooke witnesses, and weighed him the siluer in the
balances.

11 So I tooke the booke of the possession, being
sealed according to the Lawe, and custome, with the
booke that was open,

12 And I gaue the booke of the possession vnto
Baruch the sonne of Neriah, the sonne of Maaseiah,
in the sight of Hanameel mine vncles sonne, and in
the presence of the witnesses, written in the booke
of the possession, before al the Iewes that sate in the
court of the prison.

13 And I charged Baruch before them, saying,

14 Thus saith the Lord of hostes, the God of Israel,
Take the writings, euen this booke of the possession,
both that is sealed, and this booke that is open, and
put them in an earthen vessell, that they may con-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the court of the guard according to the word of the
LORD, and said unto me, Buy my field, I pray thee,
that is in Anathoth, which is in the land of Benjamin:
for the right of inheritance is thine, and the redemp-
tion is thine; buy it for thyself. Then I knew that this
was the word of the **LORD**.

9 And I bought the field that was in Anathoth of
Hanamel mine uncle's son, and weighed him the
money, even seventeen shekels of silver.

10 And I subscribed the deed, and sealed it, and
called witnesses, and weighed him the money in the
balances.

11 So I took the deed of the purchase, both that
which was sealed, according to the law and custom,
and that which was open:

12 and I delivered the deed of the purchase unto Ba-
ruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the
presence of Hanamel mine uncle's son, and in the
presence of the witnesses that subscribed the deed of
the purchase, before all the Jews that sat in the court
of the guard.

13 And I charged Baruch before them, saying,

14 Thus saith the **LORD** of hosts, the God of Israel:
Take these deeds, this deed of the purchase, both that
which is sealed, and this deed which is open, and put
them in an earthen vessel; that they may continue

10 וְאַתָּה בַּסֵּפֶר וְאַתְּחֵתָם וְאַעֲד עֵדִים וְאַשְׁקַל הַכֶּסֶף
בְּמֵאזְנַיִם:

11 וְאַקַּח אֶת־סֵפֶר הַמְּקֻנָּה אֶת־הַחֲתוּמֹת הַמְּצֻנָּה וְהַחֲקִים
וְאֶת־הַגְּלוּיִ:

12 וְאַתִּן אֶת־הַסֵּפֶר הַמְּקֻנָּה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּה בֶן־
מַחֲסִיָּה לְעֵינַי חֲנַמְאֵל דָּדָי וּלְעֵינַי הָעֵדִים הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר
הַמְּקֻנָּה לְעֵינַי כָּל־יְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּחֶצְרַת הַמַּטְרָה:

13 וְאַצְוֶה אֶת בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר:
14 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְקוֹחַ אֶת־
הַסֵּפֶרִים הָאֵלֶּה אֶת סֵפֶר הַמְּקֻנָּה הַזֶּה וְאֶת הַחֲתוּמֹת וְאֶת
סֵפֶר הַגְּלוּיִ הַזֶּה וְנִתְּתָם בְּכִל־יְחֻרָשׁ לְמַעַן יַעֲמְדוּ יָמִים
רַבִּים: ס

15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנֶנּוּ
בְּתַיִם וּשְׂדוֹת וּכְרָמִים בְּאַרְצָה הַזֹּאת: פ
16 וְאַתְּפִלֵּל אֶל־יְהוָה אֱתֵרִי תַתִּי אֶת־סֵפֶר הַמְּקֻנָּה אֶל־
בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּה לֵאמֹר:

17 אֵהְיֶה אֲדֹנָי יְהוִה הַנִּהְיָ אֶתְּךָ עֲשִׂיתָ אֶת־הַשְּׂמִימִם וְאֶת־
הָאָרֶץ בְּכַחַד הַגְּדוֹל וּבְזוֹרְעָהּ הַנְּטוּיָה לֹא־יִפְלֵא מִמֶּנּוּ כָּל־
דָּבָר:

18 עֲשֵׂה חֶסֶד לְאֲלֹפִים וּמִשְׁלֵם עֵוֹן אָבוֹת אֶל־חֵיק בְּנֵיהֶם
אֲתֵרֵיהֶם הֵאֵל הַגְּדוֹל הַגְּבוּר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

19 גְּדֹל הָעֶזְרָה וְרַב הָעֲלִילָה אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ פָקְחוֹת עַל־

Aa open; and put them in an earthen vessel, that they may
 Bb continue many days.
 Cc 15 For thus saith the LORD of hosts, the God of
 Dd Israel; Houses and fields and vineyards shall be pos-
 Ee sessed again in this land.
 Ff 16 Now when I had delivered the evidence of the
 Gg purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed
 Hh unto the LORD, saying,
 Ii 17 Ah Lord GOD! behold, thou hast made the
 Jj heaven and the earth by thy great power and stretched
 Kk out arm, and there is nothing too hard for thee: {too...:
 Ll or, hid from thee}
 Mm 18 Thou shewest lovingkindness unto thousands,
 Nn and recompensest the iniquity of the fathers into the
 Oo bosom of their children after them: the Great, the
 Pp Mighty God, the LORD of hosts, is his name,
 Qq 19 Great in counsel, and mighty in work: for thine
 Rr eyes are open upon all the ways of the sons of men: to
 Ss give every one according to his ways, and according to
 Tt the fruit of his doings: {work: Heb. doing}
 Uu 20 Which hast set signs and wonders in the land of
 Vv Egypt, even unto this day, and in Israel, and among
 Ww other men; and hast made thee a name, as at this day;
 Xx 21 And hast brought forth thy people Israel out of
 Yy the land of Egypt with signs, and with wonders, and
 Zz with a strong hand, and with a stretched out arm, and

tinue a long time.
 15 For the Lord of hostes, the God of Israel saith
 thus, Houses and fieldes, and vineyardes shall be pos-
 sessed againe in this land.
 16 Now when I had deliuered the booke of the pos-
 session vnto Baruch, the sonne of Neriah, I prayed
 vnto the Lord, saying,
 17 Ah Lord God, beholde, thou hast made the
 heauen and the earth by thy great power, and by thy
 stretched out arme, and there is nothing hard vnto
 thee.
 18 Thou shewest mercie vnto thousands, and recom-
 penseth the iniquitie of the fathers into the bosome
 of their children after them: O God the great and
 mightie, whose Name is ye Lord of hostes,
 19 Great in counsell, and mightie in worke, (for
 thine eyes are open vpon all the wayes of ye sonnes
 of men, to giue to euery one according to his wayes,
 and according to the fruite of his workes)
 20 Which hast set signes and wonders in the land
 of Egypt vnto this day, and in Israel, and among all
 men, and hast made thee a Name, as appeareth this
 day,
 21 And hast brought thy people Israel out of the
 land of Egypt with signes, and with wonders, and
 with a strong hand, with a stretched out arme, and

many days.
 15 For thus saith the LORD of hosts, the God of Is-
 rael: Houses and fields and vineyards shall yet again
 be bought in this land.
 16 Now after I had delivered the deed of the pur-
 chase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto
 the LORD, saying,
 17 Ah Lord GOD! behold, thou hast made the
 heaven and the earth by thy great power and by thy
 stretched out arm; there is nothing too hard for thee:
 18 which shewest mercy unto thousands, and rec-
 ompensest the iniquity of the fathers into the bosom
 of their children after them: the great, the mighty
 God, the LORD of hosts is his name:
 19 great in counsel, and mighty in work: whose eyes
 are open upon all the ways of the sons of men; to
 give every one according to his ways, and according
 to the fruit of his doings:
 20 which didst set signs and wonders in the land of
 Egypt, even unto this day, both in Israel and among
 other men; and madest thee a name, as at this day;
 21 and didst bring forth thy people Israel out of the
 land of Egypt with signs, and with wonders, and
 with a strong hand, and with a stretched out arm, and
 with great terror;
 22 and gavest them this land, which thou didst

כְּלִדְרָכֶי בְּיַד אֱלֹהִים לְתַתּוֹ לְאִישׁ כְּדָרְכָיו וְכַפְרֵי מַעֲלָיו:
 20 אֲשֶׁר־שָׁמַתְּ אֹתוֹת וּמִפְתִּים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם
 הַזֶּה וּבִיִּשְׂרָאֵל וּבְאֲדָמָה וּמַעֲשֵׂה־לֶךְ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה:
 21 וַתֵּצֵא אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֹתוֹת
 וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֲזָרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָדוֹל:
 22 וַתִּתֵּן לָהֶם אֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם
 לְתַתּוֹ לָהֶם אֶרֶץ וְגַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:
 23 וַיִּבְאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹלְךָ (וּבְתוֹרָתְךָ)
 [וּבְתוֹרָתְךָ] לֹא־הִלְכוּ אִתְּךָ כְּלִי־אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם לַעֲשׂוֹת
 לֹא עָשׂוּ וַתִּקְרָא אֲתָם אֶת כְּלִי־הַרְעָה הַזֹּאת:
 24 הִנֵּה הַסְּלִלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלִכְדָּהּ וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד
 הַפְּשָׁדִים הַנִּלְחָמִים עֲלֶיהָ מִפְּנֵי הַתְּרָב וְהָרָעַב וְהַדְּבָר
 וְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הִנֵּה וְהִנֵּה רָאָה:
 25 וְאִתָּה אֲמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי יְהוִה קָנִיתָ לָךְ הַשְּׂדֵה בְּכֶסֶף
 וְהָעֵד עֲדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַפְּשָׁדִים:
 26 וַיְהִי דִבְרֵי־הַיְהוָה אֵלַי־יְרֻמָּהוּ לֵאמֹר:
 27 הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר הַמִּמְנִי יִפְלֵא כָל־דְּבָר:
 28 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד
 הַפְּשָׁדִים וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְלִכְדָּהּ:
 29 וּבָאוּ הַפְּשָׁדִים הַנִּלְחָמִים עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְהָצִיתוּ
 אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ וְשָׂרְפוּהָ וְאֵת הַבְּתָרִים אֲשֶׁר קִטְרוּ
 עַל־גְּבוּתֵיהֶם לַפַּעַל וְהָסְכוּ וְסָכְּכִים לְאֱלֹהִים אַחֲרֵיהֶם לַמַּעַן

Aa with great terror;
 Bb 22 And hast given them this land, which thou didst
 Cc swear to their fathers to give them, a land flowing
 Dd with milk and honey;
 Ee 23 And they came in, and possessed it; but they
 Ff obeyed not thy voice, neither walked in thy law; they
 Gg have done nothing of all that thou commandedst them
 Hh to do: therefore thou hast caused all this evil to come
 Ii upon them:
 Jj 24 Behold the mounts, they are come unto the city
 Kk to take it; and the city is given into the hand of the
 Ll Chaldeans, that fight against it, because of the sword,
 Mm and of the famine, and of the pestilence: and what thou
 Nn hast spoken is come to pass; and, behold, thou seest
 Oo it. {mounts: or, engines of shot}
 Pp 25 And thou hast said unto me, O Lord GOD, Buy
 Qq thee the field for money, and take witnesses; for the
 Rr city is given into the hand of the Chaldeans. {for the:
 Ss or, though the}
 Tt 26 Then came the word of the LORD unto Jer-
 Uu emiah, saying,
 Vv 27 Behold, I am the LORD, the God of all flesh: is
 Ww there any thing too hard for me?
 Xx 28 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will
 Yy give this city into the hand of the Chaldeans, and into
 Zz the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he

with great terrour,
 22 And hast giuen them this land, which thou did-
 dest sweare to their fathers to giue them, euen a land,
 that floweth with milke and hony,
 23 And they came in, and possessed it, but they
 obeyed not thy voyce, neither walked in thy Law: all
 that thou commaundedst them to doe, they haue not
 done: therefore thou hast caused this whole plague
 to come vpon them.
 24 Beholde, the mounts, they are come into the citie
 to take it, and the citie is giuen into the hande of
 the Caldeans, that fight against it by meanes of the
 sword, and of the famine, and of the pestilence, and
 what thou hast spoken, is come to passe, and behol-
 de, thou seest it.
 25 And thou hast sayd vnto me, O Lord God, Bye
 vnto thee the fielde for siluer, and take witnesses: for
 the citie shall be giuen into the hand of the Calde-
 ans.
 26 Then came the worde of the Lord vnto Ieremiah,
 saying,
 27 Beholde, I am the LORD GOD of all flesh: is
 there any thing too hard for me?
 28 Therefore thus saith the Lord, Beholde, I wil giue
 this citie into the hand of the Caldeans, and into the
 hand of Nebuchad-nezzar, King of Babel, and he

swear to their fathers to give them, a land flowing
 milk and honey;
 23 and they came in, and possessed it; but they
 obeyed not thy voice, neither walked in thy law; they
 have done nothing of all that thou commandedst
 them to do: therefore thou hast caused all this evil to
 come upon them:
 24 Behold the mounts, they are come unto the city
 to take it; and the city is given into the hand of the
 Chaldeans that fight against it, because of the sword,
 and of the famine, and of the pestilence: and what
 thou hast spoken is come to pass; and, behold, thou
 seest it.
 25 And thou hast said unto me, O Lord GOD, Buy
 thee the field for money, and call witnesses; whereas
 the city is given into the hand of the Chaldeans.
 26 Then came the word of the LORD unto Jeremi-
 ah, saying,
 27 Behold, I am the LORD, the God of all flesh: is
 there any thing too hard for me?
 28 Therefore thus saith the LORD: Behold, I will
 give this city into the hand of the Chaldeans, and
 into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon,
 and he shall take it:
 29 and the Chaldeans, that fight against this city,
 shall come and set this city on fire, and burn it, with

הַכְּעָסִי:
 30 כִּי־הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֲדָה עֲשִׂים הָרַע בְּעֵינַי
 מִנְּעֲרַתֵיהֶם כִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲדָה מִכְּעָסִים אֹתִי בְּמַעֲשֵׂהָ
 יְדֵיהֶם נֹאֵם־יְהוָה:
 31 כִּי עַל־אֶפְרַי וְעַל־חֻמָּתַי הָיְתָה לִי הָעִיר הַזֹּאת לְמֹד־
 הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנּוּ אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְהַסִּירָה מֵעַל פְּנֵי:
 32 עַל־כָּל־רֵעַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ
 לְהַכְּעֹסֵנִי הִמָּה מִלְכֵיהֶם שְׁרִייהֶם כִּהְגִיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ
 יְהוּדָה וַיִּשְׁבִּי וַיּוֹשְׁלָם:
 33 וַיִּפְנּוּ אֵלַי עָרָר וְלֹא פָנִים וְלָמַד אֹתָם הַשִּׁבְם וְלָמַד
 וַיִּשְׁמְעוּ שְׁמָעִים לְקַחַת מוֹסֵר:
 34 וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁקוּצוּיָהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו
 לְטָמְאוֹ:
 35 וַיִּבְנוּ אֶת־פְּמֹת הַבַּעַל אֲשֶׁרוּ בָּגֵיאוּ בְּ־הַנֶּחֱם לְהַעֲבִיר
 אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְמַלְךְ אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִים וְלֹא
 עָלְתָה עַל־לִפְּי לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן (הַחֲטִי)
 [הַחֲטִיא] אֶת־יְהוָה: ס
 36 וְעַתָּה לִכְנֹן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר
 הַזֹּאת אֲשֶׁרוּ אֹתָם אֲמָרִים נִתְּנָה בְּיַד מְלֹךְ־בָּבֶל בְּחָרָב
 וּבְרָעַב וּבְדָבָר:
 37 הִנְנִי מִקְבָּצֶם מִכָּל־הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר הִדְחִיתִים שָׁם
 בְּאֶפְרַי וּבְחֻמָּתַי וּבְקֶצֶף גְּדוֹל וְהִשְׁבַּתִּים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה

Aa shall take it:
 Bb 29 And the Chaldeans, that fight against this city,
 Cc shall come and set fire on this city, and burn it with the
 Dd houses, upon whose roofs they have offered incense
 Ee unto Baal, and poured out drink offerings unto other
 Ff gods, to provoke me to anger.
 Gg 30 For the children of Israel and the children of Ju-
 Hh dah have only done evil before me from their youth: for
 Ii the children of Israel have only provoked me to anger
 Jj with the work of their hands, saith the LORD.
 Kk 31 For this city hath been to me as a provocation of
 Ll mine anger and of my fury from the day that they built
 Mm it even unto this day; that I should remove it from
 Nn before my face, {a provocation...: Heb. for my anger}
 Oo 32 Because of all the evil of the children of Israel
 Pp and of the children of Judah, which they have done to
 Qq provoke me to anger, they, their kings, their princes,
 Rr their priests, and their prophets, and the men of Ju-
 Ss dah, and the inhabitants of Jerusalem.
 Tt 33 And they have turned unto me the back, and not
 Uu the face: though I taught them, rising up early and
 Vv teaching them, yet they have not hearkened to receive
 Ww instruction. {back: Heb. neck}
 Xx 34 But they set their abominations in the house,
 Yy which is called by my name, to defile it.
 Zz 35 And they built the high places of Baal, which are

shall take it.
 29 And the Caldeans shall come and fight against
 this citie, and set fire on this citie and burne it, with
 the houses, vpon whose rouses they haue offred
 incense vnto Baal, and powred drinke offrings vnto
 other gods, to prouoke me vnto anger.
 30 For the children of Israel, and the children of
 Iudah haue surely done euill before me from their
 youth: for the children of Israel haue surely prouoked
 me to anger with the workes of their hands, saith the
 Lord.
 31 Therefore this citie hath bene vnto me as a
 prouocation of mine anger, and of my wrath, from
 the day, that they built it, euen vnto this day, that I
 should remoue it out of my sight,
 32 Because of all the euill of the children of Israel,
 and of the children of Iudah, which they haue done
 to prouoke mee to anger, euen they, their Kings, their
 Princes, their Priests, and their Prophets, and the
 men of Iudah, and the inhabitants of Ierusalem.
 33 And they haue turned vnto me the backe and
 not the face: though I taught them rising vp earely,
 and instructing them, yet they were not obedient to
 receiue doctrine,
 34 But they set their abominations in ye house
 (whereupon my Name was called) to defile it,

the houses, upon whose roofs they have offered in-
 cense unto Baal, and poured out drink offerings unto
 other gods, to provoke me to anger.

30 For the children of Israel and the children of Ju-
 dah have only done that which was evil in my sight
 from their youth: for the children of Israel have only
 provoked me to anger with the work of their hands,
 saith the LORD.

31 For this city hath been to me a provocation of
 mine anger and of my fury from the day that they
 built it even unto this day; that I should remove it
 from before my face:

32 because of all the evil of the children of Israel
 and of the children of Judah, which they have done
 to provoke me to anger, they, their kings, their
 princes, their priests, and their prophets, and the men
 of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

33 And they have turned unto me the back, and not
 the face: and though I taught them, rising up early
 and teaching them, yet they have not hearkened to
 receive instruction.

34 But they set their abominations in the house
 which is called by my name, to defile it.

35 And they built the high places of Baal, which
 are in the valley of the son of Hinnom, to cause their
 sons and their daughters to pass through the fire unto

והשבתים לְבַטַח:
 38 וְהָיוּ לִי לְעַם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים:
 39 וְנִתַּתִּי לָהֶם לֵב אֲחֻד וְדַרְדַּר אֲחֻד לִירְאָה אוֹתִי כָּל־
 הַיָּמִים לְטוֹב לָהֶם וּלְבִנְיָהֶם אַחֲרֵיהֶם:
 40 וְכִרַּתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־אֲשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם
 לְהִיטִיבֵי אוֹתָם וְאֶת־יְרֻאֲתִי אֶתֶּן בְּלִבְכֶם לְבַלְתִּי סוּר
 מֵעָלַי:
 41 וְשִׁשְׁתִּי עָלֵיהֶם לְהִטִּיב אוֹתָם וְנִטְעַתִּים בְּאַרְצָה הַזֹּאת
 בְּאַמֶּת בְּכָל־לְבָבִי וּבְכָל־נַפְשִׁי: ס
 42 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה בְּאֲשֶׁר הִבֵּאתִי אֶל־הָעָם הַזֶּה אֶת
 כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אֲנִכִּי מֵבִיא עָלֵיהֶם אֶת־כָּל־
 הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנִכִּי דֹבֵר עָלֵיהֶם:
 43 וְנִקְנְנָה הַשָּׂדֶה בְּאַרְצָה הַזֹּאת אֲשֶׁרוֹ אֶתֶּם אֲמַרְיִם
 שְׂמֵמָה הִיא מֵאִין אָדָם וּבְהִמָּה נִתְּנָה בְיַד הַכַּשְׂדִּים:
 44 שְׂדוֹת בְּכֶסֶף יִקְנֻוּ וְכָתוּב בְּסִפְרוֹ וְחֶתוּם וְהָעֵד עֵדִים
 בְּאַרְצָה בְּנִימֹו וּבְסִבְיָי יְרוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הַחֵר
 וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנְּגֹב כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּתָם נְאֻם־
 יְהוָה: פ

Aa in the valley of the son of Hinnom, to cause their
Bb sons and their daughters to pass through the fire unto
Cc Molech; which I commanded them not, neither came it
Dd into my mind, that they should do this abomination, to
Ee cause Judah to sin.

Ff 36 And now therefore thus saith the LORD, the
Gg God of Israel, concerning this city, whereof ye say, It
Hh shall be delivered into the hand of the king of Babylon
Ii by the sword, and by the famine, and by the pestilence;

Jj 37 Behold, I will gather them out of all countries,
Kk whither I have driven them in mine anger, and in my
Ll fury, and in great wrath; and I will bring them again
Mm unto this place, and I will cause them to dwell safely:

Nn 38 And they shall be my people, and I will be their
Oo God:

Pp 39 And I will give them one heart, and one way, that
Qq they may fear me for ever, for the good of them, and of
Rr their children after them: {for ever: Heb. all days}

Ss 40 And I will make an everlasting covenant with
Tt them, that I will not turn away from them, to do them
Uu good; but I will put my fear in their hearts, that they
Vv shall not depart from me. {from them: Heb. from after
Ww them}

Xx 41 Yea, I will rejoice over them to do them good,
Yy and I will plant them in this land assuredly with my
Zz whole heart and with my whole soul. {assuredly: Heb.

35 And they built the hie places of Baal, which are
 in the valley of Ben-hinnom, to cause their sonnes
 and their daughters to passe through the fire vnto
 Molech, which I commanded them not, neither
 came it into my minde, that they should doe such
 abomination, to cause Iudah to sinne.

36 And nowe therefore, thus hath the Lord God of
 Israel spoken, concerning this citie, whereof ye say, It
 shalbe deliuered into the hand of the King of Babel
 by the sword, and by the famine, and by the pesti-
 lence,

37 Beholde, I will gather them out of all countreys,
 wherein I haue scattered them in mine anger, and in
 my wrath, and in great indignation, and I wil bring
 them againe vnto this place, and I will cause them to
 dwell safely.

38 And they shall be my people, and I will be their
 God.

39 And I wil giue them one heart and one way that
 they may feare me for euer for ye wealth of them,
 and of their children after them.

40 And I wil make an euerlasting couenant with
 them, that I wil neuer turne away from them to doe
 them good, but I wil put my feare in their hearts,
 that they shall not depart from me.

41 Yea, I wil delite in them to do them good, and I

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Molech; which I commanded them not, neither came
 it into my mind, that they should do this abomina-
 tion; to cause Judah to sin.

36 And now therefore thus saith the LORD, the God
 of Israel, concerning this city, whereof ye say, It is
 given into the hand of the king of Babylon by the
 sword, and by the famine, and by the pestilence:

37 Behold, I will gather them out of all the coun-
 tries, whither I have driven them in mine anger, and
 in my fury, and in great wrath; and I will bring them
 again unto this place, and I will cause them to dwell
 safely:

38 and they shall be my people, and I will be their
 God:

39 and I will give them one heart and one way, that
 they may fear me for ever; for the good of them, and
 of their children after them:

40 and I will make an everlasting covenant with
 them, that I will not turn away from them, to do
 them good; and I will put my fear in their hearts, that
 they shall not depart from me.

41 Yea, I will rejoice over them to do them good,
 and I will plant them in this land assuredly with my
 whole heart and with my whole soul.

42 For thus saith the LORD: Like as I have brought
 all this great evil upon this people, so will I bring

Aa in truth, or, stability}
 Bb 42 For thus saith the LORD; Like as I have
 Cc brought all this great evil upon this people, so will
 Dd I bring upon them all the good that I have promised
 Ee them.
 Ff 43 And fields shall be bought in this land, whereof ye
 Gg say, It is desolate without man or beast; it is given
 Hh into the hand of the Chaldeans.
 Ii 44 Men shall buy fields for money, and subscribe
 Jj evidences, and seal them, and take witnesses in the
 Kk land of Benjamin, and in the places about Jerusa-
 Ll lem, and in the cities of Judah, and in the cities of the
 Mm mountains, and in the cities of the valley, and in the
 Nn cities of the south; for I will cause their captivity to
 Oo return, saith the LORD.
 Pp
 Qq Moreover the word of the LORD came unto Jer-
 Rr emiah the second time, while he was yet shut up in the
 Ss court of the prison, saying,
 Tt 2 Thus saith the LORD the maker thereof, the
 Uu LORD that formed it, to establish it; the LORD is
 Vv his name; {the LORD is: or, JEHOVAH, etc}
 Ww 3 Call unto me, and I will answer thee, and shew
 Xx thee great and mighty things, which thou knowest not.
 Yy {mighty: or, hidden}
 Zz 4 For thus saith the LORD, the God of Israel,

wil plant them in this land assuredly with my whole
 heart, and with all my soule.
 42 For thus sayth the Lord, Like as I haue brought
 all this great plague vpon this people, so wil I bring
 vpon them all the good that I haue promised them.
 43 And the fields shalbe possessed in this land,
 whereof ye say, It is desolate without man or beast,
 and shalbe giuen into the hand of the Caldeans.
 44 Men shall buy fields for siluer, and make writ-
 ings and seale them, and take witnesses in the land
 of Beniamin, and round about Ierusalem, and in the
 cities of Iudah, and in the cities of the mountaines,
 and in the cities of the plaine, and in the cities of the
 South: for I wil cause their captiuitie to returne, saith
 the Lord.
 Moreover, the worde of the Lord came vnto Ieremi-
 ah the second time (while he was yet shut vp in the
 court of prison) saying,
 2 Thus sayth the Lord, the maker thereof, the Lord
 that formed it, and established it, the Lord is his
 Name.
 3 Call vnto me, and I will answer thee, and shewe
 thee great and mightie things, which thou knowest
 not.
 4 For thus saith the Lord God of Israel, concerning

upon them all the good that I have promised them.
 43 And fields shall be bought in this land, whereof
 ye say, It is desolate, without man or beast; it is
 given into the hand of the Chaldeans;
 44 Men shall buy fields for money, and subscribe
 the deeds, and seal them, and call witnesses, in the
 land of Benjamin, and in the places about Jerusalem,
 and in the cities of Judah, and in the cities of the hill
 country, and cities of the lowland, and in the cities
 of the South: for I will cause their captivity to return,
 saith the LORD.
 Moreover the word of the LORD came unto Jeremi-
 ah the second time, while he was yet shut up in the
 court of the guard, saying,
 2 Thus saith the LORD that doeth it, the LORD that
 formeth it to establish it; the LORD is his name:
 3 Call unto me, and I will answer thee, and will
 shew thee great things, and difficult, which thou
 knowest not.
 4 For thus saith the LORD, the God of Israel, con-
 cerning the houses of this city, and concerning the
 houses of the kings of Judah, which are broken down
 to make a defence against the mounts, and against
 the sword:
 5 they come to fight with the Chaldeans, but it is to

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ שְׁנִיית וְהוּא עֹדְדָנוּ עֲצוּר בַּחֲצַר
 הַמִּטְרָה לֵאמֹר:
 2 כֹּה-אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ לְהַכְיִנּוּהָ יְהוָה
 שְׁמוֹ:
 3 תָּרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶנּוּ וְאֶגִּידָה לָּךְ גְּדֻלוֹת וּבִצְרוֹת לֵא
 יַדְעֵתֶם: ס
 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל-בְּתוּלֵי הָעִיר הַזֹּאת
 וְעַל-בְּתוּלֵי מַלְכֵי יְהוּדָה הַנְּתַצִּים אֶל-הַסְּלָלוֹת וְאֶל-הַחֲרָב:
 5 בָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת-הַכַּשְׂדִּים וּלְמַלְאֵם אֶת-פְּגָרֵי הָאָדָם
 אֲשֶׁר-הִפְיִיתִי בְּאֶפְרַיִם וּבְחַמְתַּי וְאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מִהָעִיר
 הַזֹּאת עַל כָּל-רַעְתֵּם:
 6 הִנְנִי מַעֲלֶה-לָּהּ אֲרָבָה וּמְרַפָּא וּרְפָאִתִּים וּגְלִיתִי לָהֶם
 עֲתֵרַת שְׁלוֹם וְאִמָּת:
 7 וְהִשְׁבַּתִּי אֶת-שְׁבוֹת יְהוּדָה וְאֵת שְׁבוֹת יִשְׂרָאֵל וּבְנִתִים
 כְּבָרָאשָׁנָה:
 8 וְטִהַרְתִּים מִכָּל-עֹנֶגֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ-לִי וְסִלַּחְתִּי (לְכוּל-)
 [לְכָל-] עֹנֹוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ-לִי וְאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִּי:
 9 וְהִיְתָה לִּי לְשֵׁם שְׁשׁוֹן לְתַהֲלָה וּלְתַפְאֲרַת לְכָל גּוֹיֵי
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת-כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אֲתֶם
 וּפְחָדוֹ וּרְגָזוֹ עַל כָּל-הַטּוֹבָה וְעַל כָּל-הַשְּׁלוֹם אֲשֶׁר אֲנִי
 עֹשֶׂה לָּהֶם: ס
 10 כֹּה אָמַר יְהוָה עוֹד יִשְׁמַע בְּמָקוֹם-הַזֶּה אֲשֶׁר אֲתֶם

Aa concerning the houses of this city, and concerning the
 Bb houses of the kings of Judah, which are thrown down
 Cc by the mounts, and by the sword;
 Dd 5 They come to fight with the Chaldeans, but it is to
 Ee fill them with the dead bodie of men, whom I have
 Ff slain in mine anger and in my fury, and for all whose
 Gg wickedness I have hid my face from this city.
 Hh 6 Behold, I will bring it health and cure, and I will
 Ii cure them, and will reveal unto them the abundance of
 Jj peace and truth.
 Kk 7 And I will cause the captivity of Judah and the
 Ll captivity of Israel to return, and will build them, as at
 Mm the first.
 Nn 8 And I will cleanse them from all their iniquity,
 Oo whereby they have sinned against me; and I will par-
 Pp don all their iniquities, whereby they have sinned, and
 Qq whereby they have transgressed against me.
 Rr 9 And it shall be to me a name of joy, a praise and an
 Ss honour before all the nations of the earth, which shall
 Tt hear all the good that I do unto them: and they shall
 Uu fear and tremble for all the goodness and for all the
 Vv prosperity that I procure unto it.
 Ww 10 Thus saith the LORD; Again there shall be
 Xx heard in this place, which ye say shall be desolate
 Yy without man and without beast, even in the cities of
 Zz Judah, and in the streets of Jerusalem, that are deso-

the houses of this citie, and concerning the houses
 of the Kings of Iudah, which are destroyed by the
 mounts, and by the sword,
 5 They come to fight with the Caldeans, but it is to
 fill themselues with the dead bodies of men, whome
 I haue slaine in mine anger and in my wrath: for I
 haue hid my face from this citie, because of all their
 wickednes.
 6 Behold, I will giue it health and amendment: for I
 wil cure them, and will reueile vnto them the abun-
 dance of peace, and trueth.
 7 And I wil cause the captiuitie of Iudah and the
 captiuitie of Israel to returne, and will build them as
 at the first.
 8 And I wil clense them from all their iniquitie,
 whereby they haue sinned against me: yea, I wil
 pardon all their iniquities, whereby they haue sinned
 against me, and whereby they haue rebelled against
 me.
 9 And it shalbe to me a name, a ioy, a praise, and
 an honour before all the nations of the earth, which
 shall heare all ye good that I doe vnto them: and they
 shall feare and tremble for all the goodnes, and for all
 the wealth, that I shew vnto this citie.
 10 Thus sayth the Lord, Againe there shalbe heard
 in this place (which ye say shalbe desolate, without

fill them with the dead bodies of men, whom I have
 slain in mine anger and in my fury, and for all whose
 wickedness I have hid my face from this city.
 6 Behold, I will bring it health and cure, and I will
 cure them; and I will reveal unto them abundance of
 peace and truth.
 7 And I will cause the captivity of Judah and the
 captivity of Israel to return, and will build them, as
 at the first.
 8 And I will cleanse them from all their iniquity,
 whereby they have sinned against me; and I will
 pardon all their iniquities, whereby they have sinned
 against me, and whereby they have transgressed
 against me.
 9 And this city shall be to me for a name of joy, for
 a praise and for a glory, before all the nations of the
 earth, which shall hear all the good that I do unto
 them, and shall fear and tremble for all the good and
 for all the peace that I procure unto it.
 10 Thus saith the LORD: Yet again there shall
 be heard in this place, whereof ye say, It is waste,
 without man and without beast, even in the cities of
 Judah, and in the streets of Jerusalem, that are deso-
 late, without man and without inhabitant and without
 beast,
 11 the voice of joy and the voice of gladness, the

אמרים תרוב היא מאין אדם ומאין בהמה בערי יהודה
 ובחצות ירושלים הנשמות מאין אדם ומאין יושב ומאין
 בהמה:
 11 קול ששון וקול שמחה קול חתן וקול כלה קול
 אמרים הודו את־יהוה צבאות כִּי־טוב יהוה כִּי־לעולם
 חסדו מבאים תודה בית יהוה כִּי־אשיב את־שבות־הארץ
 כְּבִרְאשֶׁנָּה אָמַר יְהוָה: ׀
 12 כֹּה־אמר יהוה צבאות עוד יהיה במקום הזה הַתֵּרֵב
 מאין־אדם ועד־בהמה ובכל־ערינו ננה רעים מרבים
 צאן:
 13 בערי הַתֵּרֵב בערי השפלה ובערי הַגֵּב ובארץ בנימן
 ובסביבי ירושלים ובערי יהודה עד תעברנה הצאן על־ידי
 מונה אָמַר יְהוָה: ׀
 14 הנה ימים באים נאם־יהוה והקמתי את־הדבר הטוב
 אשר דברתי אל־בית ישראל ועל־בית יהודה:
 15 בימים ההם ובעת ההיא אצמיח לדוד צמח צדקה
 ועשה משפט וצדקה בארץ:
 16 בימים ההם תושע יהודה וירושלים תשפון לבטח ונה
 אשר־יקרא־לה יהנה צדקנו: ׀
 17 כִּי־כה אָמַר יְהוָה לא־יפרת לדוד איש ישב על־כִּסֵּא
 בית־ישראל:
 18 ולפניהם הלויים לא־יפרת איש מלפני מעלה עולה

Aa late, without man, and without inhabitant, and without
 Bb beast,
 Cc 11 The voice of joy, and the voice of gladness, the
 Dd voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the
 Ee voice of them that shall say, Praise the LORD of
 Ff hosts: for the LORD is good; for his mercy endureth
 Gg for ever: and of them that shall bring the sacrifice of
 Hh praise into the house of the LORD. For I will cause
 Ii to return the captivity of the land, as at the first, saith
 Jj the LORD.
 Kk 12 Thus saith the LORD of hosts; Again in this
 Ll place, which is desolate without man and without
 Mm beast, and in all the cities thereof, shall be an habita-
 Nn tion of shepherds causing their flocks to lie down.
 Oo 13 In the cities of the mountains, in the cities of the
 Pp vale, and in the cities of the south, and in the land of
 Qq Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in
 Rr the cities of Judah, shall the flocks pass again under
 Ss the hands of him that telleth them, saith the LORD.
 Tt 14 Behold, the days come, saith the LORD, that I
 Uu will perform that good thing which I have promised
 Vv unto the house of Israel and to the house of Judah.
 Ww 15 In those days, and at that time, will I cause the
 Xx Branch of righteousness to grow up unto David; and
 Yy he shall execute judgment and righteousness in the
 Zz land.

man, and without beast, euen in the cities of Iudah,
 and in the streetes of Ierusalem, that are desolate
 without man, and without inhabitant, and without
 beast)
 11 The voyce of ioy and the voyce of gladnes, the
 voyce of the bridegrome, and the voyce of the bride,
 the voyce of them that shall say, Prayse the Lord of
 hostes, because the Lord is good: for his mercy en-
 dureth for euer, and of them that offer the sacrifice of
 prayse in the House of the Lord, for I will cause to
 returne the captiuitie of the land, as at the first, sayth
 the Lord.
 12 Thus sayth the Lord of hostes, Againe in this
 place, which is desolate, without man, and with-
 out beast, and in all the cities thereof there shall be
 dwelling for shepheards to rest their flockes.
 13 In the cities of the mountaines, in the cities in
 the plaine, and in the cities of the South, and in the
 land of Beniamin, and about Ierusalem, and in the
 cities of Iudah shall the sheepe passe againe, vnder
 the hand of him that telleth them, sayth the Lord.
 14 Beholde, the dayes come, sayth the Lord, that I
 wil performe that good thing, which I haue promised
 vnto the house of Israel, and to the house of Iudah.
 15 In those dayes and at that time, wil I cause the
 branch of righteousnesse to growe vp vnto Dauid,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

voice of the bridegroom and the voice of the bride,
 the voice of them that say, Give thanks to the LORD
 of hosts, for the LORD is good, for his mercy en-
 dureth for ever: and of them that bring sacrifices of
 thanksgiving into the house of the LORD. For I will
 cause the captivity of the land to return as at the first,
 saith the LORD.
 12 Thus saith the LORD of hosts: Yet again shall
 there be in this place, which is waste, without man
 and without beast, and in all the cities thereof, an
 habitation of shepherds causing their flocks to lie
 down.
 13 In the cities of the hill country, in the cities of
 the lowland, and in the cities of the South, and in the
 land of Benjamin, and in the places about Jerusalem,
 and in the cities of Judah, shall the flocks again pass
 under the hands of him that telleth them, saith the
 LORD.
 14 Behold, the days come, saith the LORD, that I
 will perform that good word which I have spoken
 concerning the house of Israel and concerning the
 house of Judah.
 15 In those days, and at that time, will I cause a
 Branch of righteousness to grow up unto David; and
 he shall execute judgment and righteousness in the
 land.

וּמִקְטִיר מִנְחָה וְעֹשֶׂה זֶבַח כְּלֵי־יָמִים: ס
 19 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר:
 20 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱסֹתְפְרוּ אֶת־בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת־בְּרִיתִי
 הַלְיָלָה וּלְבִלְתִּי הִנּוּת יוֹמָם־וּלְיָלָה בְּעַתָּם:
 21 גַּם־בְּרִיתִי תִפְרֹא אֶת־דָּגַד עַבְדֵי מֵהִנּוּת־לֹ בֶן מִלְךָ
 עַל־כִּסֵּאוֹ וְאֶת־הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי:
 22 אֲשֶׁר לֹא־יִסְפְּרוּ אֲבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם בֶּן
 אֲרָבָה אֶת־זֶרַע דָּגַד עַבְדֵי וְאֶת־הַלְוִיִּם מִשְׁרָתִי אֲחִי: ס
 23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר:
 24 הֲלוֹא רָאִיתָ מֵה־הָעַם הַזֶּה דִּבְרוּ לֵאמֹר שְׁתִּי
 הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה בָּהֶם וַיִּמְאַסֶם וְאֶת־עַמִּי יִנְאַצּוּ
 מֵהִנּוּת עוֹד גּוֹי לְפָנָיִהֶם: ס
 25 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱסֹלֵא בְרִיתִי יוֹמָם וּלְיָלָה חֲקוֹת
 שָׁמַיִם וְאָרֶץ לֹא־שָׁמַתִּי:
 26 גַּם־זֶרַע יַעֲקֹב וְזוֹד עַבְדֵי אֲמָאֵס מִקַּחַת מִזְרַעוֹ
 מִשְׁלֵיִם אֶל־זֶרַע אַבְרָהָם יִשְׁחָק וַיַּעֲקֹב בְּיַי־ (אָשׁוּב)
 [אָשׁוּב] אֶת־שְׁבוּתָם וְרַחֲמָתִים: ס

Aa 16 In those days shall Judah be saved, and Jerusa-
 Bb lem shall dwell safely: and this is the name wherewith
 Cc she shall be called, The LORD our righteousness.
 Dd {The LORD...: Heb. Jehovahtsidkenu}
 Ee 17 For thus saith the LORD; David shall never
 Ff want a man to sit upon the throne of the house of Is-
 Gg rael; {David...: Heb. There shall not be cut off from
 Hh David}
 Ii 18 Neither shall the priests the Levites want a man
 Jj before me to offer burnt offerings, and to kindle meat
 Kk offerings, and to do sacrifice continually.
 Ll 19 And the word of the LORD came unto Jeremiah,
 Mm saying,
 Nn 20 Thus saith the LORD; If ye can break my
 Oo covenant of the day, and my covenant of the night, and
 Pp that there should not be day and night in their season;
 Qq 21 Then may also my covenant be broken with David
 Rr my servant, that he should not have a son to reign
 Ss upon his throne; and with the Levites the priests, my
 Tt ministers.
 Uu 22 As the host of heaven cannot be numbered, neither
 Vv the sand of the sea measured: so will I multiply the
 Ww seed of David my servant, and the Levites that minis-
 Xx ter unto me.
 Yy 23 Moreover the word of the LORD came to Jer-
 Zz emiah, saying,

and he shall execute iudgement, and righteousnes in
 the land.
 16 In those dayes shall Iudah be saued, and Ierusa-
 lem shall dwell safely, and hee that shall call her, is
 the Lord our righteousnesse.
 17 For thus sayth the Lord, Daudid shall neuer want
 a man to sit vpon the throne of the house of Israel.
 18 Neither shall the Priests and Leuites want a man
 before me to offer burnt offerings, and to offer meat
 offerings, and to doe sacrifice continually.
 19 And the worde of the Lord came vnto Ieremiah,
 saying,
 20 Thus sayth the Lord, If you can breake my
 couenant of the day, and my couenant of the night,
 that there should not be day, and night in their sea-
 son,
 21 Then may my couenant be broken with Daudid
 my seruant, that he should not haue a sonne to
 reigne vpon his throne, and with the Leuites, and
 Priests my ministers.
 22 As the army of heauen can not be nombred, nei-
 ther the sand of the sea measured: so wil I multiplie
 the seede of Daudid my seruant, and the Leuites, that
 minister vnto me.
 23 Moreouer, the worde of the Lord came to Ier-
 emiah, saying,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

16 In those days shall Judah be saved, and Jerusa-
 lem shall dwell safely: and this is the name whereby
 she shall be called, The LORD is our righteousness.

17 For thus saith the LORD: David shall never want
 a man to sit upon the throne of the house of Israel;

18 neither shall the priests the Levites want a man
 before me to offer burnt offerings, and to burn obla-
 tions, and to do sacrifice continually.

19 And the word of the LORD came unto Jeremiah,
 saying,

20 Thus saith the LORD: If ye can break my cove-
 nant of the day, and my covenant of the night, so that
 there should not be day and night in their season;

21 then may also my covenant be broken with
 David my servant, that he should not have a son to
 reign upon his throne; and with the Levites the
 priests, my ministers.

22 As the host of heaven cannot be numbered, nei-
 ther the sand of the sea measured; so will I multiply
 the seed of David my servant, and the Levites that
 minister unto me.

23 And the word of the LORD came to Jeremiah,
 saying,

24 Considerest thou not what this people have spo-
 ken, saying, The two families which the LORD did
 choose, he hath cast them off? thus do they despise

Aa 24 Considerest thou not what this people have spo-
Bb ken, saying, The two families which the LORD
Cc hath chosen, he hath even cast them off? thus they have
Dd despised my people, that they should be no more a na-
Ee tion before them.

Ff 25 Thus saith the LORD; If my covenant be not
Gg with day and night, and if I have not appointed the
Hh ordinances of heaven and earth;

Ii 26 Then will I cast away the seed of Jacob, and
Jj David my servant, so that I will not take any of his
Kk seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac,
Ll and Jacob: for I will cause their captivity to return,
Mm and have mercy on them.

Nn The word which came unto Jeremiah from the
Oo LORD, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and
Pp all his army, and all the kingdoms of the earth of his
Qq dominion, and all the people, fought against Jeru-
Rr salem, and against all the cities thereof, saying, {of
Ss his...: Heb. the dominion of his hand}

Tt 2 Thus saith the LORD, the God of Israel; Go and
Uu speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus
Vv saith the LORD; Behold, I will give this city into
Ww the hand of the king of Babylon, and he shall burn it
Xx with fire:
Yy

Zz 3 And thou shalt not escape out of his hand, but shalt

24 Considerest thou not what this people have spo-
 ken, saying, The two families, which the Lord hath
 chosen, hee hath euen cast them off? thus they haue
 despised my people, that they should be no more a
 nation before them.

25 Thus sayth the Lord, If my couenant be not with
 day and night, and if I haue not appointed the order
 of heauen and earth,

26 Then will I cast away the seede of Iaakob and
 Daudid my seruant, and not take of his seede to be
 rulers ouer the seede of Abraham, Izhak, and Iaakob:
 for I wil cause their captiuitie to returne, and haue
 compassion on them.

The worde which came vnto Ieremiah from the Lord
 (when Nebuchad-nezzar King of Babel, and all his
 hoste, and all the kingdomes of the earth, that were
 vnder the power of his hand, and all people fought
 against Ierusalem, and against all the cites thereof)
 saying,

2 Thus sayth the Lord God of Israel, Goe, and
 speake to Zedekiah King of Iudah, and tell him,
 Thus sayth the Lord, Beholde, I will giue this citie
 into the hand of the King of Babel, and he shall
 burne it with fire,

3 And thou shall not escape out of his hand, but

my people, that they should be no more a nation
 before them.

25 Thus saith the LORD: If my covenant of day and
 night stand not, if I have not appointed the ordinanc-
 es of heaven and earth;

26 then will I also cast away the seed of Jacob, and
 of David my servant, so that I will not take of his
 seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac,
 and Jacob: for I will cause their captivity to return,
 and will have mercy on them.

The word which came unto Jeremiah from the
 LORD, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and
 all his army, and all the kingdoms of the earth that
 were under his dominion, and all the peoples, fought
 against Jerusalem, and against all the cities thereof,
 saying:

2 Thus saith the LORD, the God of Israel, Go, and
 speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus
 saith the LORD, Behold, I will give this city into
 the hand of the king of Babylon, and he shall burn it
 with fire:

3 and thou shalt not escape out of his hand, but shalt
 surely be taken, and delivered into his hand; and
 thine eyes shall behold the eyes of the king of Baby-
 lon, and he shall speak with thee mouth to mouth,

הַדְּבַר אֲשֶׁר-הָיָה אֵלַי-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה וַנְּבוּכַדְרֶאֱצַר
 מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ וְכָל-מַמְלָכוֹת אֲרָץ מִמְּשָׁלַת יָדוֹ
 וְכָל-הָעַמִּים נִלְחָמִים עַל-יְרוּשָׁלַם וְעַל-כָּל-עָרֶיהָ לֵאמֹר:
 2 כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-צְדָקְיָהוּ
 מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִנִי גִתָּן אֶת-
 הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְשָׂרְפָהּ בָּאֵשׁ:
 3 וְאַתָּה לֹא תִמְלֹט מִיָּדוֹ כִּי תִפֶּשׂ תִּתְפָּשׂ וּבִידוֹ תִנְתָּן
 וְעֵינֶיךָ אֶת-עֵינַי מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּרְאֶינָה וּפִיהוּ אֶת-פִּיךָ יִדְבֹר
 וּבִקְבֶל תְּבֹא:

4 אַךְ שָׁמַע דְּבַר-יְהוָה צְדָקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה כֹּה-אָמַר יְהוָה
 עָלַיךָ לֹא תָמוּת בְּחָרָב:

5 בְּשָׁלוֹם תָמוּת וּכְמִשְׁרָפוֹת אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרֵאשִׁינִים
 אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנֶיךָ בְּן יִשְׂרָאֵל וְהוּא אָדוֹן יִסְפְּדוּלְךָ כִּי-
 דָבַר אֲנִי-דַבַּרְתִּי נְאֻם-יְהוָה: ה

6 וַיִּדְבַר יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶל-צְדָקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת כָּל-
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלַם:

7 וַתִּיל מֶלֶךְ-בָּבֶל נִלְחָמִים עַל-יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל-עָרֵי
 יְהוּדָה הַנְּתוּרוֹת אֶל-לְכִישׁ וְאֶל-עֲזֹקָה כִּי הָיָה נִשְׂאָרוֹ
 בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מִבְּצָר: פ

8 הַדְּבַר אֲשֶׁר-הָיָה אֵלַי-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרַי כִּרְתֹת
 הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ בְרִית אֶת-כָּל-הָעַם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לְקִרְאָה
 לָהֶם דְּרוֹר:

Aa surely be taken, and delivered into his hand; and thine
 Bb eyes shall behold the eyes of the king of Babylon, and
 Cc he shall speak with thee mouth to mouth, and thou
 Dd shalt go to Babylon. {he shall...: Heb. his mouth
 Ee shall speak to thy mouth}
 Ff 4 Yet hear the word of the LORD, O Zedekiah king
 Gg of Judah; Thus saith the LORD of thee, Thou shalt
 Hh not die by the sword:
 Ii 5 But thou shalt die in peace: and with the burnings
 Jj of thy fathers, the former kings which were before
 Kk thee, so shall they burn odours for thee; and they will
 Ll lament thee, saying, Ah lord! for I have pronounced
 Mm the word, saith the LORD.
 Nn 6 Then Jeremiah the prophet spake all these words
 Oo unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem,
 Pp 7 When the king of Babylon's army fought against
 Qq Jerusalem, and against all the cities of Judah that
 Rr were left, against Lachish, and against Azekah: for
 Ss these defenced cities remained of the cities of Judah.
 Tt 8 This is the word that came unto Jeremiah from
 Uu the LORD, after that the king Zedekiah had made a
 Vv covenant with all the people which were at Jerusalem,
 Ww to proclaim liberty unto them;
 Xx 9 That every man should let his manservant, and
 Yy every man his maidservant, being an Hebrew or an
 Zz Hebrewess, go free; that none should serve himself of

Aa shalt surely be taken, and deliuered into his hand,
 Bb and thine eyes shall beholde the face of the King
 Cc of Babel, and he shall speake with thee mouth to
 Dd mouth, and thou shalt go to Babel.
 Ee 4 Yet heare the worde of the Lord, O Zedekiah,
 Ff King of Iudah: thus sayth the Lord of thee, Thou
 Gg shalt not dye by the sword,
 Hh 5 But thou shalt die in peace: and according to the
 Ii burning for thy fathers the former Kings which were
 Jj before thee, so shall they burne odours for thee, and
 Kk they shall lament thee, saying, Oh lorde: for I haue
 Ll pronounced the worde, sayth the Lord.
 Mm 6 Then Ieremiah the Prophet spake all these words
 Nn vnto Zedekiah King of Iudah in Ierusalem,
 Oo 7 (When the King of Babels hoste fought against
 Pp Ierusalem, and against all the cities of Iudah, that
 Qq were left, euen against Lachish, and against Aze-
 Rr kah: for these strong cities remained of the cities of
 Ss Iudah)
 Tt 8 This is the worde that came vnto Ieremiah from
 Uu the Lord, after that the King Zedekiah had made a
 Vv couenant with all the people, which were at Ierusa-
 Ww lem, to proclaime libertie vnto them,
 Xx 9 That euery man should let his seruant go free, and
 Yy euery man his handmayde, which was an Ebrue or
 Zz an Ebruisse, and that none should serue himselfe of

and thou shalt go to Babylon.
 4 Yet hear the word of the LORD, O Zedekiah king
 of Judah: thus saith the LORD concerning thee,
 Thou shalt not die by the sword;
 5 thou shalt die in peace; and with the burnings of
 thy fathers, the former kings which were before thee,
 so shall they make a burning for thee; and they shall
 lament thee, saying, Ah lord! for I have spoken the
 word, saith the LORD.
 6 Then Jeremiah the prophet spake all these words
 unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem,
 7 when the king of Babylon's army fought against
 Jerusalem, and against all the cities of Judah that
 were left, against Lachish and against Azekah; for
 these alone remained of the cities of Judah as fenced
 cities.
 8 The word that came unto Jeremiah from the
 LORD, after that the king Zedekiah had made a cov-
 enant with all the people which were at Jerusalem, to
 proclaim liberty unto them;
 9 that every man should let his manservant, and
 every man his maidservant, being an Hebrew or an
 Hebrewess, go free; that none should serve himself
 of them, to wit, of a Jew his brother:
 10 And all the princes and all the people obeyed,
 which had entered into the covenant, that every one

9 לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְתּוֹ הַעֲבָרִי
 וְהַעֲבָרִיָּה חֲפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם בְּיַהֲדֵי אֶתְיָהוּ אִישׁ:
 10 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־הַשְּׂרָרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ בְּבִרְיֹת
 לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְתּוֹ חֲפְשִׁים לְבִלְתִּי
 עֲבָד־בָּם עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁלַחוּ:
 11 וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־כֵן וַיָּשׁוּבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשִּׁפְחֹת
 אֲשֶׁר שָׁלְחוּ חֲפְשִׁים (וַיִּכְבְּשׁוּם) [וַיִּכְבְּשׁוּם] לְעֲבָדִים
 וּלְשִׁפְחֹת: 8
 12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:
 13 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי בְרִית אֶת־
 אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַוָּצְאָי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבְּרִית עֲבָדִים
 לֵאמֹר:
 14 מִקֵּץ שִׁבְעַת שָׁנִים תִּשְׁלַחוּ אִישׁ אֶת־אֲחִיו הַעֲבָרִי
 אֲשֶׁר־יִמְכֹּר לָךְ וְעַבְדְּךָ יָשׁ שָׁנִים וְשָׁלַחְתּוּ חֲפְשִׁי מֵעַמְּךָ
 וְלֹא־שִׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם:
 15 וַתִּשְׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ אֶת־הַיִּשְׂרָאֵלִי בְּעֵינֵי לְקָרְאִי
 דְרוֹר אִישׁ לְרֵעֵהוּ וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנָי בְּבֵית אֲשֶׁר־נִקְרָא
 שְׁמִי עָלָיו:
 16 וַתִּשְׁבוּ וַתַּחֲלְלוּ אֶת־שְׁמִי וַתִּשְׁבוּ אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ
 וְאִישׁ אֶת־שִׁפְתּוֹ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתֶּם חֲפְשִׁים לְנַפְשָׁם וַתִּכְבְּשׁוּ
 אַתֶּם לְהִזּוֹת לָכֶם לְעֲבָדִים וּלְשִׁפְחֹת: 8
 17 לְכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם לֹא־שִׁמְעַתֶּם אֵלַי לְקָרְאִי

Aa them, to wit, of a Jew his brother.
 Bb 10 Now when all the princes, and all the people,
 Cc which had entered into the covenant, heard that every
 Dd one should let his manservant, and every one his
 Ee maidservant, go free, that none should serve them-
 Ff selves of them any more, then they obeyed, and let
 Gg them go.
 Hh 11 But afterward they turned, and caused the serv-
 Ii ants and the handmaids, whom they had let go free, to
 Jj return, and brought them into subjection for servants
 Kk and for handmaids.
 Ll 12 Therefore the word of the LORD came to Jer-
 Mm emiah from the LORD, saying,
 Nn 13 Thus saith the LORD, the God of Israel; I
 Oo made a covenant with your fathers in the day that I
 Pp brought them forth out of the land of Egypt, out of the
 Qq house of bondmen, saying,
 Rr 14 At the end of seven years let ye go every man his
 Ss brother an Hebrew, which hath been sold unto thee;
 Tt and when he hath served thee six years, thou shalt let
 Uu him go free from thee: but your fathers hearkened not
 Vv unto me, neither inclined their ear. {hath been...: or,
 Ww hath sold himself}
 Xx 15 And ye were now turned, and had done right in
 Yy my sight, in proclaiming liberty every man to his
 Zz neighbour; and ye had made a covenant before me in

them, to wit, of a Iewe his brother.
 10 Now when all the princes, and all the people
 which had agreed to the couenant, heard that euery
 one should let his seruant go free, and euery one his
 handmaide, and that none should serue them selues
 of them any more, they obeyed and let them go.
 11 But afterwarde they repented and caused the
 seruants and the handmayds, whom they had let go
 free, to returne, and helde them in subiection as seru-
 ants and handmayds.
 12 Therefore the worde of the Lord came vnto Ier-
 emiah from the Lord, saying,
 13 Thus saith the Lord God of Israel, I made a
 couenant with your fathers, when I brought them out
 of the land of Egypt, out of the house of seruants,
 saying,
 14 At the terme of seuen yeres let ye go, euery man
 his brother an Ebrewe which hath bene solde vnto
 thee: and when he hath serued the sixe yeres, thou
 shalt let him go free from thee: but your fathers
 obeyed me not, neither inclined their eares.
 15 And ye were nowe turned, and had done right in
 my sight in proclayming libertie, euery man to his
 neighbour, and ye had made a couenant before mee
 in the house, whereupon my Name is called.
 16 But ye repented, and polluted my Name: for ye

should let his manservant, and every one his maid-
 servant, go free, that none should serve themselves
 of them any more; they obeyed, and let them go:
 11 but afterwards they turned, and caused the serv-
 ants and the handmaids, whom they had let go free,
 to return, and brought them into subjection for serv-
 ants and for handmaids:
 12 Therefore the word of the LORD came to Jer-
 emiah from the LORD, saying,
 13 Thus saith the LORD, the God of Israel: I made
 a covenant with your fathers in the day that I brought
 them forth out of the land of Egypt, out of the house
 of bondage, saying,
 14 At the end of seven years ye shall let go every
 man his brother that is an Hebrew, which hath been
 sold unto thee, and hath served thee six years, thou
 shalt let him go free from thee: but your fathers
 hearkened not unto me, neither inclined their ear.
 15 And ye were now turned, and had done that
 which is right in mine eyes, in proclaiming liberty
 every man to his neighbour; and ye had made a cov-
 enant before me in the house which is called by my
 name:
 16 but ye turned and profaned my name, and caused
 every man his servant, and every man his handmaid,
 whom ye had let go free at their pleasure, to return;

דָּרוֹר אִישׁ לְאָחִיו וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ הִנְנִי קֹרֵא לְכֶם דָּרוֹר
 נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי־הַתְּהָרָב אֱלֹהֵי־הַדְּבָר וְאֱלֹהֵי־הָרֶעִב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם
 (לְזֻוּעָה) [לְזֻוּעָה] לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ:
 18 וְנָתַתִּי אֶת־הָאֲנָשִׁים הַעֲבָרִים אֶת־בְּרָתִי אֲשֶׁר לֹא־
 הִקִּימוּ אֶת־דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר פָּרַתוּ לִפְנֵי הָעֵגֹל אֲשֶׁר
 פָּרַתוּ לְיָשָׁנִים וַיַּעֲבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו:
 19 שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַם הַסֹּרְסִים וְהַכְּהֹנִים וְכָל עַם
 הָאָרֶץ הַעֲבָרִים בֵּין בְּתָרֵי הָעֵגֹל:
 20 וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד אֲבִיבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהִיזְתָּה
 נְבִלְתָם לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבַהֲמַת הָאָרֶץ:
 21 וְאֶת־צִדְקֵיהֶם מִלֶּדֶת־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד
 אֲבִיבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מִלְּחָמָה בְּכָל הָעֲלִים
 מֵעֲלֵיכֶם:
 22 הִנְנִי מַצְוֶה נְאֻם־יְהוָה וְהִשְׁלַבְתִּים אֶל־הָעֵיר הַזֹּאת
 וְנִלְחַמְתּוּ עָלֶיהָ וּלְכַדּוּהָ וּשְׂרַפְתֶּהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן
 שָׂמָמָה מֵאִין יֵשֵׁב: פ

Aa the house which is called by my name: {now: Heb. to
 Bb day} {which...: Heb. whereupon my name is called}
 Cc 16 But ye turned and polluted my name, and caused
 Dd every man his servant, and every man his handmaid,
 Ee whom ye had set at liberty at their pleasure, to return,
 Ff and brought them into subjection, to be unto you for
 Gg servants and for handmaids.
 Hh 17 Therefore thus saith the LORD; Ye have not
 Ii hearkened unto me, in proclaiming liberty, every one
 Jj to his brother, and every man to his neighbour: behold,
 Kk I proclaim a liberty for you, saith the LORD, to the
 Ll sword, to the pestilence, and to the famine; and I will
 Mm make you to be removed into all the kingdoms of the
 Nn earth. {to be...: Heb. for a removing}
 Oo 18 And I will give the men that have transgressed
 Pp my covenant, which have not performed the words of
 Qq the covenant which they had made before me, when
 Rr they cut the calf in twain, and passed between the parts
 Ss thereof,
 Tt 19 The princes of Judah, and the princes of Jerusa-
 Uu lem, the eunuchs, and the priests, and all the people of
 Vv the land, which passed between the parts of the calf;
 Ww 20 I will even give them into the hand of their en-
 Xx emies, and into the hand of them that seek their life:
 Yy and their dead bodies shall be for meat unto the fowls
 Zz of the heaven, and to the beasts of the earth.

Aa haue caused euery man his seruant, and euery man
 Bb his handmayde, whom ye had set at libertie at their
 Cc pleasure, to returne, and holde them in subiection to
 Dd bee vnto you as seruantes and as handmaydes.
 Ee 17 Therefore thus saith the Lord, Ye haue not
 Ff obeyed mee, in proclayming freedome euery man to
 Gg his brother, and euery man to his neighbour: be-
 Hh holde, I proclaime a libertie for you, saith the Lord,
 Ii to the sworde, to the pestilence, and to the famine,
 Jj and I will make you a terrour to all the kingdomes of
 Kk the earth.
 Ll 18 And I will giue those men that haue broken
 Mm my couenant, and haue not kept the wordes of the
 Nn couenant, which they had made before me, when
 Oo they cut the calfe in twaine, and passed betweene the
 Pp partes thereof:
 Qq 19 The princes of Iudah, and the princes of Ierusa-
 Rr lem, the Eunuches, and the Priestes, and all the peo-
 Ss ple of the lande, which passed betweene the partes of
 Tt the calfe,
 Uu 20 I wil euen giue them into the hand of their en-
 Vv emies, and into the handes of them that seeke their
 Ww life: and their dead bodies shalbe for meate vnto the
 Xx foules of the heauen, and to the beastes of the earth.
 Yy 21 And Zedekiah King of Iudah, and his princes
 Zz will I giue into the hand of their enemies, and into

and ye brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids.

17 Therefore thus saith the LORD: Ye have not hearkened unto me, to proclaim liberty, every man to his brother, and every man to his neighbour: behold, I proclaim unto you a liberty, saith the LORD, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth.

18 And I will give the men that have transgressed my covenant, which have not performed the words of the covenant which they made before me, when they cut the calf in twain and passed between the parts thereof;

19 the princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, which passed between the parts of the calf;

20 I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life: and their dead bodies shall be for meat unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth.

21 And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, which are gone up from

Aa 21 And Zedekiah king of Judah and his princes will
Bb I give into the hand of their enemies, and into the
Cc hand of them that seek their life, and into the hand of
Dd the king of Babylon's army, which are gone up from
Ee you.

Ff 22 Behold, I will command, saith the LORD, and
Gg cause them to return to this city; and they shall fight
Hh against it, and take it, and burn it with fire: and I
Ii will make the cities of Judah a desolation without an
Jj inhabitant.

Kk The word which came unto Jeremiah from the
Ll LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah
Mm king of Judah, saying,

Nn 2 Go unto the house of the Rechabites, and speak
Oo unto them, and bring them into the house of the
Pp LORD, into one of the chambers, and give them wine
Qq to drink.

Rr 3 Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the
Ss son of Habaziniyah, and his brethren, and all his sons,
Tt and the whole house of the Rechabites;

Uu 4 And I brought them into the house of the LORD,
Vv into the chamber of the sons of Hanan, the son of Ig-
Ww daliah, a man of God, which was by the chamber of the
Xx princes, which was above the chamber of Maaseiah the
Yy son of Shallum, the keeper of the door: {door: Heb.

the hande of them that seeke their life, and into the
 hande of the King of Babels hoste, which are gone
 vp from you.

22 Beholde, I will commande, saith the Lord, and
 cause them to returne to this citie, and they shall
 fight against it, and take it, and burne it with fire:
 and I will make the cities of Iudah desolate without
 an inhabitant.

The worde which came vnto Ieremiah from the
 Lord, in the dayes of Iehoiakim the sonne of Iosiah
 King of Iudah, saying,

2 Go vnto the house of the Rechabites, and speake
 vnto them, and bring them into the house of the
 Lord into one of the chambers, and giue them wine
 to drinke.

3 Then tooke I Iaazaniah, the sonne of Ieremiah the
 sonne of Habazziniyah, and his brethren, and all his
 sonnes, and the whole house of the Rechabites,

4 And I brought them into the House of the Lord,
 into the chamber of the sonnes of Hanan, the sonne
 of Igdaliah a man of God, which was by the cham-
 ber of the princes, which was aboute the chamber of
 Maaseiah the sonne of Shallum, the keeper of the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

you.

22 Behold, I will command, saith the LORD, and
 cause them to return to this city; and they shall fight
 against it, and take it, and burn it with fire: and I will
 make the cities of Judah a desolation, without inhab-
 itant.

The word which came unto Jeremiah from the
 LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah,
 king of Judah, saying,

2 Go unto the house of the Rechabites, and speak
 unto them, and bring them into the house of the
 LORD, into one of the chambers, and give them
 wine to drink.

3 Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son
 of Habazziniyah, and his brethren, and all his sons,
 and the whole house of the Rechabites;

4 and I brought them into the house of the LORD,
 into the chamber of the sons of Hanan the son of
 Igdaliah, the man of God, which was by the cham-
 ber of the princes, which was above the chamber of
 Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door:

5 And I set before the sons of the house of the Rech-
 abites bowls full of wine, and cups, and I said unto
 them, Drink ye wine.

6 But they said, We will drink no wine: for Jonadab

הַדְּבַר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בְּיַמֵּי הַיּוֹנָדָב בֶּן-
 יֹאָשָׁהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר:

2 הַלֹּחֶף אֶל-בַּיִת הַרְכָבִים וּדְבַרְתָּ אֹתָם וְהִבְאוֹתֶם בַּיִת
 יְהוָה אֶל-אֶחָת הַלְשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יַיִן:

3 וְאָלַח אֶת-יְאֻזָּבָד בֶּן-יְרֵמְיָהוּ בֶן-חֲבַצְבָּנָה וְאֶת-אֶחָיו
 וְאֶת-כָּל-בְּנָיו וְאֶת כָּל-בַּיִת הַרְכָבִים:

4 וְאָבָא אִתְּם בַּיִת יְהוָה אֶל-לְשַׁפֹּת בְּנֵי תַנְנִן בֶּן-יְגִדְלִיָּהוּ
 אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-אֶצֶּל לְשַׁפֹּת הַשָּׁרִים אֲשֶׁר מִמַּעַל
 לְלְשַׁפֹּת מַעְשֵׂיהֶוּ בֶן-שָׁלֹם שֹׁמֵר הַסֶּף:

5 וְאָתַן לִפְנָיו בְּנֵי בֵית-הַרְכָבִים גְּבַעִים מְלֵאִים יַיִן וְכִסּוֹת
 וְאָמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ-יַיִן:

6 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתַּה-יַיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן-רְכָב אָבִינוּ צִוָּה
 עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתוּ-יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד-עוֹלָם:

7 וּבַיִת לֹא-תִבְנוּ וְזָרַע לֹא-תִזְרְעוּ וְכָרֶם לֹא-תִטְעוּ וְלֹא
 יִהְיֶה לָכֶם כִּי בְּאֵהָלִים תִּשְׁבּוּ כָּל-יְמֵיכֶם לְמַעַן תִּחְיֶוּ יָמִים
 רַבִּים עַל-פְּנֵי הָאֱדוֹמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גְּרָמִים שָׁם:

8 וּנְשַׁמֵּעַ בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן-רְכָב אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר צִוָּנוּ
 לַבְּלִיתִי שְׁתוֹת-יַיִן כָּל-יְמֵינוּ אֲנַחְנוּ נְשִׁינוּ בְּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ:

9 וּלְבַלְתִּי בָנוֹת בָּתִּים לְשַׁבְתָּנוּ וְכָרֶם וְשָׂדֶה וְזָרַע לֹא
 יִהְיֶה-לָּנוּ:

10 וּנְשַׁבֵּב בְּאֵהָלִים וּנְשַׁמֵּעַ וְנַעֲשֶׂה כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יוֹנָדָב
 אָבִינוּ:

Aa threshold, or, vessel}
 Bb 5 And I set before the sons of the house of the Rech-
 Cc abites pots full of wine, and cups, and I said unto
 Dd them, Drink ye wine.
 Ee 6 But they said, We will drink no wine: for Jonadab
 Ff the son of Rechab our father commanded us, saying,
 Gg Ye shall drink no wine, neither ye, nor your sons for
 Hh euer:
 Ii 7 Neither shall ye build house, nor sow seed, nor
 Jj plant vineyard, nor have any: but all your days ye
 Kk shall dwell in tents; that ye may live many days in the
 Ll land where ye be strangers.
 Mm 8 Thus have we obeyed the voice of Jonadab the son
 Nn of Rechab our father in all that he hath charged us, to
 Oo drink no wine all our days, we, our wives, our sons,
 Pp nor our daughters;
 Qq 9 Nor to build houses for us to dwell in: neither have
 Rr we vineyard, nor field, nor seed:
 Ss 10 But we have dwelt in tents, and have obeyed, and
 Tt done according to all that Jonadab our father com-
 Uu manded us.
 Vv 11 But it came to pass, when Nebuchadrezzar king
 Ww of Babylon came up into the land, that we said, Come,
 Xx and let us go to Jerusalem for fear of the army of the
 Yy Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians:
 Zz so we dwell at Jerusalem.

treasure.
 5 And I set before the sonnes of the house of the
 Rechabites, pots full of wine, and cuppes, and said
 vnto them, Drinke wine.
 6 But they said, We will drinke no wine: for Ion-
 adab the sonne of Rechab our father commanded vs,
 saying, Ye shall drinke no wine, neither you nor your
 sonnes for euer.
 7 Neither shall ye build house, nor sow seede, nor
 plant vineyarde, nor haue any, but all your dayes ye
 shall dwell in tentes, that ye may liue a long time in
 the land where ye be strangers.
 8 Thus haue wee obeyed the voyce of Ionadab
 the sonne of Rechab our father, in all that he hath
 charged vs, and wee drinke no wine all our dayes,
 neither wee, our wiues, our sonnes, nor our daugh-
 ters.
 9 Neither builde wee houses for vs to dwell in, nei-
 ther haue we vineyard, nor fielde, nor seede,
 10 But we haue remained in tentes, and haue
 obeyed, and done according to all that Ionadab our
 father commanded vs.
 11 But when Nebuchad-nezzar King of Babel came
 vp into the land, we said, Come, and let vs go to
 Ierusalem, from the hoste of the Caldeans, and from
 the host of Aram: so we dwel at Ierusalem.

the son of Rechab our father commanded us, saying,
 Ye shall drink no wine, neither ye, nor your sons, for
 ever:
 7 neither shall ye build house, nor sow seed, nor
 plant vineyard, nor have any: but all your days ye
 shall dwell in tents; that ye may live many days in
 the land wherein ye sojourn.
 8 And we have obeyed the voice of Jonadab the
 son of Rechab our father in all that he charged us, to
 drink no wine all our days, we, our wives, our sons,
 nor our daughters;
 9 nor to build houses for us to dwell in: neither have
 we vineyard, nor field, nor seed:
 10 but we have dwelt in tents, and have obeyed, and
 done according to all that Jonadab our father com-
 manded us.
 11 But it came to pass, when Nebuchadrezzar king
 of Babylon came up into the land, that we said,
 Come, and let us go to Jerusalem for fear of the
 army of the Chaldeans, and for fear of the army of
 the Syrians; so we dwell at Jerusalem.
 12 Then came the word of the LORD unto Jeremi-
 ah, saying,
 13 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel:
 Go, and say to the men of Judah and the inhabit-
 ants of Jerusalem, Will ye not receive instruction to

11 וַיְהִי בַעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-הָאֲרָץ וַנֹּאמֶר
 בָּאוּ וַנְּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים וּמִפְּנֵי חֵיל אַרְם
 וַנִּשָּׁב בִּירוּשָׁלַם: פ
 12 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:
 13 כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַלֹּד וְאִמְרַתְּ
 לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הַלֹּא תִקְחוּ מִוֶּסֶר לְשֹׁמֵעַ
 אֶל-דְּבַרֵי נְאֻם-יְהוָה:
 14 הֲוֹלֵם אֶת-דְּבַרֵי יְהוָה בְּוֹרֵכַב אֲשֶׁר-צִוָּה אֶת-בְּנָוֵי
 לְבַלְתִּי שְׁתוֹת-לֵינן וְלֹא שְׁתוּ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֶת
 מִצְוַת אֲבִיהֶם וְאִנְכִי דִבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשָּׁבָם וְדַבַּר וְלֹא
 שָׁמְעֶתֶם אֵלָי:
 15 וְאִשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עַבְדֵי הַנְּבִאִים הַשְּׂפִים
 וְשִׁלְחוּ לְאֹמֶר שְׁבוּ-נָא אִישׁ מְדַרְכּוֹ הַרְעָה וְהִטִּיבוּ
 מַעַלְלֵיכֶם וְאִל-תִּלְכּוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים לְעַבְדָם וּשְׁבוּ
 אֶל-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָכֶם וְלֹא-תִבְתְּיֶכֶם וְלֹא תִשִּׁיתֶם אֶת-
 אַזְנוֹכֶם וְלֹא שָׁמְעֶתֶם אֵלָי:
 16 כִּי הִקִּימוּ בְנֵי יְהוּדָה בְּוֹרֵכַב אֶת-מִצְוַת אֲבִיהֶם
 אֲשֶׁר צִוָּם וְהָעָם הַזֶּה לֹא שָׁמְעוּ אֵלָי: ס
 17 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּגְנִי
 מִבְּיַא אֶל-יְהוּדָה וְאֶל כָּל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת כָּל-הָהָרָעָה
 אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם יַעַן דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ וְאִקְרָא
 לָהֶם וְלֹא עָנּוּ:

Aa 12 Then came the word of the LORD unto Jer-
 Bb emiah, saying,
 Cc 13 Thus saith the LORD of hosts, the God of
 Dd Israel; Go and tell the men of Judah and the inhabit-
 Ee ants of Jerusalem, Will ye not receive instruction to
 Ff hearken to my words? saith the LORD.
 Gg 14 The words of Jonadab the son of Rechab, that he
 Hh commanded his sons not to drink wine, are performed;
 Ii for unto this day they drink none, but obey their fa-
 Jj ther's commandment: notwithstanding I have spoken
 Kk unto you, rising early and speaking; but ye hearkened
 Ll not unto me.
 Mm 15 I have sent also unto you all my servants the
 Nn prophets, rising up early and sending them, say-
 Oo ing, Return ye now every man from his evil way,
 Pp and amend your doings, and go not after other gods
 Qq to serve them, and ye shall dwell in the land which I
 Rr have given to you and to your fathers: but ye have not
 Ss inclined your ear, nor hearkened unto me.
 Tt 16 Because the sons of Jonadab the son of Rechab
 Uu have performed the commandment of their father,
 Vv which he commanded them; but this people hath not
 Ww hearkened unto me:
 Xx 17 Therefore thus saith the LORD God of hosts,
 Yy the God of Israel; Behold, I will bring upon Judah
 Zz and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil

12 Then came the word of the Lord vnto Ieremiah,
 saying,
 13 Thus saith the Lord of hostes, the God of Israel,
 Goe, and tell the men of Iudah, and the inhabitants
 of Ierusalem, Will ye not receiue doctrine to obey my
 wordes, saith the Lord?
 14 The commandment of Ionadab the sonne of
 Rechab that hee commanded his sonnes, that they
 should drinke no wine, is surely kept: for vnto this
 day they drinke none, but obey their fathers com-
 mandement: notwithstanding I haue spoken vnto
 you, rising earely, and speaking, but ye would not
 obey me.
 15 I haue sent also vnto you all my seruants the
 Prophetes, rising vp earely, and sending, them, say-
 ing, Returne nowe euery man from his euill way, and
 amende your workes, and goe not after other gods
 to serue them, and ye shall dwel in the lande which
 I haue giuen vnto you, and to your fathers, but ye
 would not encline your eare, nor obey mee.
 16 Surely the sonnes of Ionadab the sonne of
 Rechab, haue kept the commandement of their
 father, which he gaue them, but this people hath not
 obeyed me.
 17 Therefore thus saith the Lord of hostes, the God
 of Israel, Beholde, I will bring vpon Iudah, and vpon

hearken to my words? saith the LORD.

14 The words of Jonadab the son of Rechab, that he
 commanded his sons, not to drink wine, are per-
 formed, and unto this day they drink none, for they
 obey their father's commandment: but I have spoken
 unto you, rising up early and speaking; and ye have
 not hearkened unto me.

15 I have sent also unto you all my servants the
 prophets, rising up early and sending them, saying,
 Return ye now every man from his evil way, and
 amend your doings, and go not after other gods to
 serve them, and ye shall dwell in the land which I
 have given to you and to your fathers: but ye have
 not inclined your ear, nor hearkened unto me.

16 Forasmuch as the sons of Jonadab the son of
 Rechab have performed the commandment of their
 father which he commanded them, but this people
 hath not hearkened unto me;

17 therefore thus saith the LORD, the God of hosts,
 the God of Israel: Behold, I will bring upon Judah
 and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil
 that I have pronounced against them: because I have
 spoken unto them, but they have not heard; and I
 have called unto them, but they have not answered.

18 And Jeremiah said unto the house of the Rech-
 abites, Thus saith the LORD of hosts, the God of

18 וּלְבֵית הַרְכָּבִים אָמַר יְרֵמְיָהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם עַל־מִצְוֹת יְהוָה וְהִנְדַּבְתֶּם אֲבִיכֶם
 וְתִשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וְתַעֲשׂוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה אֶתְכֶם: 19
 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְאִי־יִכְרֹת
 אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן־רֶכֶב עִמָּד לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים: פ

Aa that I have pronounced against them: because I have
Bb spoken unto them, but they have not heard; and I have
Cc called unto them, but they have not answered.

Dd 18 And Jeremiah said unto the house of the Rech-
Ee abites, Thus saith the LORD of hosts, the God of
Ff Israel; Because ye have obeyed the commandment of
Gg Ionadab your father, and kept all his precepts, and
Hh done according unto all that he hath commanded you:

Ii 19 Therefore thus saith the LORD of hosts, the
Jj God of Israel; Ionadab the son of Rechab shall not
Kk want a man to stand before me for ever. {Ionadab...:
Ll Heb. There shall not a man be cut off from Ionadab
Mm the son of Rechab to stand, etc}

Nn And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim
Oo the son of Josiah king of Judah, that this word came
Pp unto Jeremiah from the LORD, saying,
Qq

Rr 2 Take thee a roll of a book, and write therein all the
Ss words that I have spoken unto thee against Israel,
Tt and against Judah, and against all the nations, from
Uu the day I spake unto thee, from the days of Josiah,
Vv even unto this day.

Ww 3 It may be that the house of Judah will hear all the
Xx evil which I purpose to do unto them; that they may
Yy return every man from his evil way; that I may for-
Zz give their iniquity and their sin.

all the inhabitants of Ierusalem, all the euill that I
 haue pronounced against them, because I haue spoke
 vnto them, but they would not heare, and I haue
 called vnto them, but they would not answeere.

18 And Ieremiah said to the house of the Rech-
 abites, Thus saith the Lord of hostes the God of
 Israel, Because ye haue obeyed the commandement
 of Ionadab your father, and kept all his precepts, and
 done according vnto all that hee hath commanded
 you,

19 Therefore thus saith the Lord of hostes, the God
 of Israel, Ionadab the sonne of Rechab shall not want
 a man, to stand before me for euer.

And in the fourth yeere of Iehoiakim the sonne of
 Iosiah King of Iudah, came this word vnto Ieremiah
 from the Lord, saying,

2 Take thee a roule or booke, and write therein all
 the wordes that I haue spoken to thee against Israel,
 and against Iudah, and against all the nations, from
 the day that I spake vnto thee, euen from the dayes
 of Iosiah vnto this day.

3 It may bee that the House of Iudah will heare of
 all the euill, which I determined to doe vnto them
 that they may returne euery man from his euill way,
 that I may forgiue their iniquitie and their sinnes.

Israel: Because ye have obeyed the commandment
 of Ionadab your father, and kept all his precepts, and
 done according unto all that he commanded you;
 19 therefore thus saith the LORD of hosts, the God
 of Israel: Ionadab the son of Rechab shall not want a
 man to stand before me for ever.

And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim
 the son of Josiah, king of Judah, that this word came
 unto Jeremiah from the LORD, saying,

2 Take thee a roll of a book, and write thereon all
 the words that I have spoken unto thee against Israel,
 and against Judah, and against all the nations, from
 the day I spake unto thee, from the days of Josiah,
 even unto this day.

3 It may be that the house of Judah will hear all
 the evil which I purpose to do unto them; that they
 may return every man from his evil way; that I may
 forgive their iniquity and their sin.

4 Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah;
 and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the
 words of the LORD, which he had spoken unto him,
 upon a roll of a book.

5 And Jeremiah commanded Baruch, saying, I am
 shut up; I cannot go into the house of the LORD:

6 therefore go thou, and read in the roll, which thou

וַיְהִי בַשָּׁנָה הָרְבִיעִת לַיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
 הָיָה הַדְּבָר הַזֶּה אֶל־יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

2 קַח־לְךָ מִגִּלְת־סֵפֶר וְכַתְּבָתָּ אֵלַיָּה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלַיְךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם
 מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלַיְךָ מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה:

3 אוֹלַי יִשְׁמְעוּ בַּיִת יְהוּדָה אֵת כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר אֲנִי
 חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הַרְעָה
 וְסָלַחְתִּי לַעֲוֹנָם וְלַחַטָּאתָם: ס

4 וַיִּקְרָא יְרֵמְיָהוּ אֶת־כְּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּה וַיִּכְתֹּב כְּרוּךְ מִפִּי
 יְרֵמְיָהוּ אֵת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבַּר אֵלָיו עַל־מַגִּלַּת־
 סֵפֶר:

5 וַיִּצְנֶה יְרֵמְיָהוּ אֶת־כְּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עֲצוּר לֹא אוּכַל
 לָבוֹא בַּיִת יְהוָה:

6 וּבָאתָ אַתָּה וְקִרְאתָ בְּמַגִּלָּה אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ־מִפִּי אֶת־דְּבָרֵי
 יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם בַּיִת יְהוָה בְּיוֹם צוּם וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־
 יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעַרְיָהֶם תִּקְרָאֵם:

7 אוֹלַי תִּפְּל תַּחֲנַתֶּם לִפְנֵי יְהוָה וְיָשׁוּבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הַרְעָה
 כִּי־גָדוֹל הָאָרֶץ וְהַחֲמָה אֲשֶׁר־דִּבַּר יְהוָה אֶל־הָעָם הַזֶּה:

8 וַיַּעַשׂ כְּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא
 לִקְרֹא בְּסֵפֶר דְּבָרֵי יְהוָה בַּיִת יְהוָה: ס

9 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִשִּׁית לַיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
 בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי קָרְאוּ צוּם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־הָעָם בִּירוּשָׁלַם

Aa 4 Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah:
 Bb and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the
 Cc words of the LORD, which he had spoken unto him,
 Dd upon a roll of a book.
 Ee 5 And Jeremiah commanded Baruch, saying, I am
 Ff shut up; I cannot go into the house of the LORD:
 Gg 6 Therefore go thou, and read in the roll, which thou
 Hh hast written from my mouth, the words of the LORD
 Ii in the ears of the people in the LORD'S house upon
 Jj the fasting day: and also thou shalt read them in the
 Kk ears of all Judah that come out of their cities.
 Ll 7 It may be they will present their supplication
 Mm before the LORD, and will return every one from his
 Nn evil way: for great is the anger and the fury that the
 Oo LORD hath pronounced against this people. {they...:
 Pp Heb. their supplication shall fail}
 Qq 8 And Baruch the son of Neriah did according to all
 Rr that Jeremiah the prophet commanded him, reading in
 Ss the book the words of the LORD in the LORD'S
 Tt house.
 Uu 9 And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim
 Vv the son of Josiah king of Judah, in the ninth month,
 Ww that they proclaimed a fast before the LORD to all the
 Xx people in Jerusalem, and to all the people that came
 Yy from the cities of Judah unto Jerusalem.
 Zz 10 Then read Baruch in the book the words of Jer-

4 Then Ieremiah called Baruch the sonne of Neriah, Aa
 and Baruch wrote at the mouth of Ieremiah all the Bb
 wordes of the Lord, which hee had spoken vnto him, Cc
 vpon a roule or booke. Dd
 5 And Ieremiah commanded Baruch, saying, I am Ee
 shut vp, and can not go into the House of the Lord. Ff
 6 Therefore goe thou, and reade the roule wherein Gg
 thou hast written at my mouth the words of the Hh
 Lord in the audience of the people in the Lordes Ii
 House vpon the fasting day: also thou shalt reade Jj
 them in the hearing of all Iudah, that come out of Kk
 their cities. Ll
 7 It may be that they will pray before the Lord, and Mm
 euery one returne from his euill way, for great is the Nn
 anger and the wrath, that the Lord hath declared Oo
 against this people. Pp
 8 So Baruch the sonne of Neriah did according Qq
 vnto all, that Ieremiah the Prophet commanded him, Rr
 reading in the booke the wordes of the Lord in the Ss
 Lords House. Tt
 9 And in the fift yeere of Iehoiakim the sonne of Uu
 Iosiah King of Iudah, in the ninth moneth, they Vv
 proclaimed a fast before the Lord to all the people in Ww
 Ierusalem, and to all the people that came from the Xx
 cities of Iudah vnto Ierusalem. Yy
 10 Then read Baruch in the booke the wordes of Zz

hast written from my mouth, the words of the LORD
 in the ears of the people in the LORD'S house upon
 the fast day: and also thou shalt read them in the ears
 of all Judah that come out of their cities.

7 It may be they will present their supplication
 before the LORD, and will return every one from his
 evil way: for great is the anger and the fury that the
 LORD hath pronounced against this people.

8 And Baruch the son of Neriah did according to all
 that Jeremiah the prophet commanded him, reading
 in the book the words of the LORD in the LORD'S
 house.

9 Now it came to pass in the fifth year of Jehoiakim
 the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month,
 that all the people in Jerusalem, and all the people
 that came from the cities of Judah unto Jerusalem,
 proclaimed a fast before the LORD.

10 Then read Baruch in the book the words of Jer-
 emiah in the house of the LORD, in the chamber of
 Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the upper
 court, at the entry of the new gate of the LORD'S
 house, in the ears of all the people.

11 And when Micaiah the son of Gemariah, the son
 of Shaphan, had heard out of the book all the words
 of the LORD,

12 he went down into the king's house, into the

וְכָל-הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם:
 10 וַיִּקְרָא בָרוּךְ בִּסְפָר אֶת-דְּבָרֵי יְרֵמְיָהוּ בְּיַת יְהוָה
 בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן-שָׁפָן הַסֹּפֵר בְּחֻצֵּי הָעֲזָרָה לְפֶתַח שַׁעַר
 בֵּית-יְהוָה הַחֹדֵשׁ בְּאַזְנוֹי כָּל-הָעָם:
 11 וַיִּשְׁמַע מִכְיָהוּ בֶן-גְּמַרְיָהוּ בֶן-שָׁפָן אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה
 מֵעַל הַסֹּפֵר:

12 וַיֵּרֵד בֵּית-הַמֶּלֶךְ עַל-לִשְׁכַּת הַסֹּפֵר וְהִנֵּה-שָׁם כָּל-
 הַשָּׂרִים וְיֹשְׁבֵי אֲלִישֻׁמַּע הַסֹּפֵר וְדָלְיָהוּ בֶן-שִׁמְעִיָהוּ
 וְאַלְנָתָן בֶּן-עֲכָבוֹר וְגַמְרְיָהוּ בֶן-שָׁפָן וְצַדִּיקְיָהוּ בֶן-חֲנַנְיָהוּ
 וְכָל-הַשָּׂרִים:

13 וַיִּגַּד לָהֶם מִכְיָהוּ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע בְּקִרְיָ
 בָרוּךְ בִּסְפָר בְּאַזְנוֹי הָעָם:

14 וַיִּשְׁלְחוּ כָל-הַשָּׂרִים אֶל-בָּרוּךְ אֶת-יְהוּדִי בֶן-נְתַנְיָהוּ
 בֶן-שָׁלְמִיָהוּ בֶן-כּוּשִׁי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קִרְאתָ בָּהּ
 בְּאַזְנוֹי הָעָם קְתַנָּה כִּיזָדַק וְלָךְ וַיִּקַּח בָּרוּךְ בֶּן-נְרִיָהוּ אֶת-
 הַמְּגִלָּה כִּיזָדַק וַיָּבֵא אֲלֵיהֶם:

15 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו יָשָׁב נָא וּקְרֵאנָה בְּאַזְנוֹינֵנוּ וַיִּקְרָא בָרוּךְ
 בְּאַזְנוֹיָהֶם:

16 וַיְהִי כִשְׁמֹעַם אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים פָּתְחוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ
 וַיֹּאמְרוּ אֶל-בָּרוּךְ הַגִּיד נְגִיד לְמַלְךְ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה:

17 וְאֶת-בָּרוּךְ שָׁאָלוּ לֵאמֹר הַגִּדְנָא לָנוּ אֵיךְ פָּתַבְתָּ אֶת-

Aa emiah in the house of the LORD, in the chamber of
 Bb Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the higher
 Cc court, at the entry of the new gate of the LORD'S
 Dd house, in the ears of all the people. {entry: or, door}
 Ee 11 When Michaiah the son of Gemariah, the son of
 Ff Shaphan, had heard out of the book all the words of
 Gg the LORD,
 Hh 12 Then he went down into the king's house, into
 Ii the scribe's chamber: and, lo, all the princes sat there,
 Jj even Elishama the scribe, and Delaiah the son of
 Kk Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Ge-
 Ll mariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of
 Mm Hananiah, and all the princes.
 Nn 13 Then Michaiah declared unto them all the words
 Oo that he had heard, when Baruch read the book in the
 Pp ears of the people.
 Qq 14 Therefore all the princes sent Jehudi the son of
 Rr Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi,
 Ss unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll
 Tt wherein thou hast read in the ears of the people, and
 Uu come. So Baruch the son of Neriah took the roll in
 Vv his hand, and came unto them.
 Ww 15 And they said unto him, Sit down now, and read
 Xx it in our ears. So Baruch read it in their ears.
 Yy 16 Now it came to pass, when they had heard all the
 Zz words, they were afraid both one and other, and said

Jeremiah in the house of the Lord, in the chamber
 of Gemariah the sonne of Shaphan the secretarie,
 in the hier court at the entrie of the new gate of the
 Lordes house, in the hearing of all the people.
 11 When Michaiah the sonne of Gemariah, the
 sonne of Shaphan had heard out of the booke all the
 wordes of the Lord,
 12 Then hee went downe to the Kings house into
 the Chancellours chamber, and loe, all the princes
 sate there, euen Elishama the Chancellour, and
 Delaiah the sonne of Shemaiah, and Elnathan the
 sonne of Achbor, and Gemariah the sonne of Sha-
 phan, and Zedekiah the sonne of Hananiah, and all
 the princes.
 13 Then Michaiah declared vnto them all the
 wordes that he had heard when Baruch read in the
 booke in the audience of the people.
 14 Therefore all the princes sent Iehudi the sonne
 of Nethaniah, the sonne of Shelemiah, the sonne of
 Chushi, vnto Baruch, saying, Take in thine hande the
 roule, wherein thou hast read in the audience of the
 people, and come. So Baruch the sonne of Neriah,
 tooke the roule in his hand, and came vnto them.
 15 And they saide vnto him, Sit downe now, and
 reade it, that we may heare. So Baruch read it in
 their audience.

scribe's chamber: and, lo, all the princes sat there,
 even Elishama the scribe, and Delaiah the son of
 Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Ge-
 mariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of
 Hananiah, and all the princes.
 13 Then Micaiah declared unto them all the words
 that he had heard, when Baruch read the book in the
 ears of the people.
 14 Therefore all the princes sent Jehudi the son of
 Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi,
 unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll
 wherein thou hast read in the ears of the people, and
 come. So Baruch the son of Neriah took the roll in
 his hand, and came unto them.
 15 And they said unto him, Sit down now, and read
 it in our ears. So Baruch read it in their ears.
 16 Now it came to pass, when they had heard all the
 words, they turned in fear one toward another, and
 said unto Baruch, We will surely tell the king of all
 these words.
 17 And they asked Baruch, saying, tell us now, How
 didst thou write all these words at his mouth?
 18 Then Baruch answered them, He pronounced
 all these words unto me with his mouth, and I wrote
 them with ink in the book.
 19 Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee,

כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי:
 18 וַיֹּאמֶר לָהֶם בְּרוּךְ מִפִּי יִקְרָא אֵלַי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה וְאָנֹכִי כֹתֵב עַל־הַסֵּפֶר בְּדִוְי: פ
 19 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־בְּרוּךְ לָךְ הַסֵּתֵר אֲתָה וַיִּרְמְקוּהוּ
 וְאִישׁ אֶל־יָדָע אֵיפֹה אֲתָם:
 20 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחֲצֵרָה וְאֶת־הַמַּגִּלָּה הַפְּקֻדוֹ בְּלִשְׁכַּת
 אֵלִישַׁמֶּע הַסֵּפֶר וַיִּגִּדוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים:
 21 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוֹדִי לְקַחֵת אֶת־הַמַּגִּלָּה וַיִּקְחֶהָ
 מִלִּשְׁכַּת אֵלִישַׁמֶּע הַסֵּפֶר וַיִּקְרָאָהּ יְהוֹדִי בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ
 וּבְאָזְנֵי כָל־הַשָּׂרִים הַעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ:
 22 וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֲרָף בַּחֲדָשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֶת־הָאֵח
 לְפָנָיו מִבְּעֵרַת:
 23 וַיְהִי כִּקְרֹא יְהוֹדִי שֶׁלֹּשׁ דָּלֹתוֹת וְאַרְבַּעָה יִקְרָעֶלָהּ
 בַּתַּעַר הַסֵּפֶר וְהַשֵּׁלֶךְ אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל־הָאֵח עַד־תָּם
 כָּל־הַמַּגִּלָּה עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הָאֵח:
 24 וְלֹא פָחַדוּ וְלֹא קָרְעוּ אֶת־בְּגָדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַבְדָּיו
 הַשְּׂמֹעִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
 25 וְגַם אֶלְנָתָן וּדְלִיָּהוּ וּגְמַרְיָהוּ הַפְּגַעוּ בַּמֶּלֶךְ לְבַלְתִּי
 שָׁרֵף אֶת־הַמַּגִּלָּה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם:
 26 וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ אֶת־יִרְמְיָאֵל בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־שָׂרְיָהוּ בֶן־
 עֲזַרְיָאֵל וְאֶת־שִׁלְמִיָּהוּ בֶן־עַבְדָּאֵל לְקַחֵת אֶת־בְּרוּךְ הַסֵּפֶר
 וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא וַיִּסְתְּרֵם יְהוָה: ס

Aa unto Baruch, We will surely tell the king of all these
 Bb words.
 Cc 17 And they asked Baruch, saying, Tell us now,
 Dd How didst thou write all these words at his mouth?
 Ee 18 Then Baruch answered them, He pronounced
 Ff all these words unto me with his mouth, and I wrote
 Gg them with ink in the book.
 Hh 19 Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee,
 Ii thou and Jeremiah; and let no man know where ye be.
 Jj 20 And they went in to the king into the court, but
 Kk they laid up the roll in the chamber of Elishama the
 Ll scribe, and told all the words in the ears of the king.
 Mm 21 So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he
 Nn took it out of Elishama the scribe's chamber. And
 Oo Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears
 Pp of all the princes which stood beside the king.
 Qq 22 Now the king sat in the winterhouse in the ninth
 Rr month: and there was a fire on the hearth burning
 Ss before him.
 Tt 23 And it came to pass, that when Jehudi had read
 Uu three or four leaves, he cut it with the penknife, and
 Vv cast it into the fire that was on the hearth, until all the
 Ww roll was consumed in the fire that was on the hearth.
 Xx 24 Yet they were not afraid, nor rent their garments,
 Yy neither the king, nor any of his servants that heard all
 Zz these words.

16 Now when they had heard all the wordes, they
 were afraid both one and other, and said vnto Ba-
 ruch, We will certifie the King of all these wordes.
 17 And they examined Baruch, saying, Tell vs nowe,
 howe diddest thou write all these wordes at his
 mouth?
 18 Then Baruch answered them, He pronounced all
 these wordes vnto me with his mouth, and I wrote
 them with ynke in the booke.
 19 Then saide the princes vnto Baruch, Goe, hide
 thee, thou and Ieremiah, and let no man knowe
 where ye be.
 20 And they went in to the King to the court, but
 they layde vp the roule in the chamber of Elishama
 the Chancellour and tolde the King all the wordes,
 that he might heare.
 21 So the King sent Iehudi to fet the roule, and he
 tooke it out of Elishama the Chancellours cham-
 ber, and Iehudi read it in the audience of the King,
 and in the audience of all the princes, which stode
 beside the King.
 22 Nowe the King sate in the winter House, in the
 ninth moneth, and there was a fire burning before
 him.
 23 And when Iehudi had read three, or foure sides,
 hee cut it with the penknife and cast it into the fire,

thou and Jeremiah; and let no man know where ye
 be.
 20 And they went in to the king into the court; but
 they had laid up the roll in the chamber of Elishama
 the scribe; and they told all the words in the ears of
 the king.
 21 So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he
 took it out of the chamber of Elishama the scribe.
 And Jehudi read it in the ears of the king, and in the
 ears of all the princes which stood beside the king.
 22 Now the king sat in the winter house in the ninth
 month: and there was a fire in the brasier burning
 before him.
 23 And it came to pass, when Jehudi had read three
 or four leaves, that the king cut it with the penknife,
 and cast it into the fire that was in the brasier, until
 all the roll was consumed in the fire that was in the
 brasier.
 24 And they were not afraid, nor rent their garments,
 neither the king, nor any of his servants that heard all
 these words.
 25 Moreover Elnathan and Delaiah and Gemariah
 had made intercession to the king that he would not
 burn the roll: but he would not hear them.
 26 And the king commanded Jerahmeel the king's
 son, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah

27 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ אֶתְרִיּוֹ שֶׁרָף הַמֶּלֶךְ
 אֶת־הַמְּגִלָּה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בְּרוּךְ מִפִּי יְרֵמְיָהוּ
 לְאֶמְרָ:
 28 שׁוּב קִח־לְךָ מְגִלָּה אַחֲרָת וּכְתַב עָלֶיהָ אֵת כָּל־
 הַדְּבָרִים הַרְאֵשְׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַמְּגִלָּה הַרְאֵשְׁנָה אֲשֶׁר
 שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה:
 29 וְעַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה תֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
 שָׂרָפָת אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לְאֶמֶר מִדּוּעַ כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לְאֶמֶר
 בְּאֵיבּוֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית
 מִמֶּנָּה אָדָם וּבַהֲמָה: ס
 30 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־
 יִהְיֶה־לּוֹ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָגָד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מִשְׁלַכְתָּ לְתֹרֵב
 בַּיּוֹם וְלִקְרָח בְּלִילָה:
 31 וּפְקֻדָתִי עָלָיו וְעַל־זֶרְעוֹ וְעַל־עַבְדָּיו אֶת־עֲוֹנָם
 וְהִבֵּאתִי עֲלֵיהֶם וְעַל־יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם וְאֶל־אִישׁ יְהוּדָה אֵת
 כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ: ס
 32 וַיְרַמְּיָהוּ לְקַח מְגִלָּה אַחֲרָת וַיִּתְּנֶנָּה אֶל־בְּרוּךְ בֶּן־
 גִּרְיָהוּ הַסֹּפֵר וַיְכַתֵּב עָלֶיהָ מִפִּי יְרֵמְיָהוּ אֵת כָּל־דְּבָרֵי
 הַסֹּפֵר אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּאֵשׁ וְעוֹד נֹסֵף
 עָלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כִּהְמָה: ס

Aa 25 Nevertheless Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would
Bb not burn the roll: but he would not hear them.
Cc 26 But the king commanded Jerahmeel the son
Dd of Hammelech, and Seraiah the son of Azriel, and
Ee Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the
Ff scribe and Jeremiah the prophet: but the LORD hid
Gg them. {of Hammelech: or, of the king}
Hh 27 Then the word of the LORD came to Jeremiah,
Ii after that the king had burned the roll, and the words
Jj which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, say-
Kk ing,
Ll 28 Take thee again another roll, and write in it all
Mm the former words that were in the first roll, which
Nn Jehoiakim the king of Judah hath burned.
Oo 29 And thou shalt say to Jehoiakim king of Judah,
Pp Thus saith the LORD; Thou hast burned this roll,
Qq saying, Why hast thou written therein, saying, The
Rr king of Babylon shall certainly come and destroy this
Ss land, and shall cause to cease from thence man and
Tt beast?
Uu 30 Therefore thus saith the LORD of Jehoiakim
Vv king of Judah; He shall have none to sit upon the
Ww throne of David: and his dead body shall be cast out in
Xx the day to the heat, and in the night to the frost.
Yy 31 And I will punish him and his seed and his serv-

that was on the hearth vntil all the roule was con-
 sumed in the fire, that was on the hearth.
 24 Yet they were not afraide, nor rent their garmets,
 neither the King, nor any of his seruants, that heard
 all these wordes.
 25 Neuerthesse, Elnathan, and Delaiah, and Ge-
 mariah had besought the King, that he would not
 burne ye roule: but he would not heare them.
 26 But the King commanded Ierahmeel the sonne
 of Hammelech, and Seraiah the sonne of Azriel, and
 Shelemiah the sonne of Abdiel, to take Baruch the
 scribe, and Ieremiah the Prophet, but the Lord hid
 them.
 27 Then the word of the Lord came to Ieremiah (af-
 ter that the King had burnt the roule and the words
 which Baruch wrote at the mouth of Ieremiah) say-
 ing,
 28 Take thee againe another roule and write in it all
 ye former words that were in the first roule which
 Iehoiakim the King of Iudah hath burnt,
 29 And thou shalt say to Iehoiakim King of Iudah,
 Thus saith the Lord, Thou hast burnt this roule, say-
 ing, Why hast thou written therein, saying, that the
 King of Babel shall certainly come and destroye this
 land, and shall take thence both man and beast?
 30 Therefore thus saith the Lord of Iehoiakim King

the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremias the prophet: but the LORD hid them.

27 Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

28 Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned.

29 And concerning Jehoiakim king of Judah thou shalt say, Thus saith the LORD: Thou hast burned this roll, saying, Why hast thou written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast?

30 Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim king of Judah: He shall have none to sit upon the throne of David: and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.

31 And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them, but they hearkened not.

32 Then took Jeremiah another roll, and gave it

Aa ants for their iniquity; and I will bring upon them,
 Bb and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the
 Cc men of Judah, all the evil that I have pronounced
 Dd against them; but they hearkened not. {punish: Heb.
 Ee visit upon}

Ff 32 Then took Jeremiah another roll, and gave it
 Gg to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote
 Hh therein from the mouth of Jeremiah all the words of
 Ii the book which Jehoiakim king of Judah had burned
 Jj in the fire: and there were added besides unto them
 Kk many like words. {like: Heb. as they}

Ll
 Mm
 Nn
 Oo

Pp And king Zedekiah the son of Josiah reigned instead
 Qq of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar
 Rr king of Babylon made king in the land of Judah.

Ss 2 But neither he, nor his servants, nor the people of
 Tt the land, did hearken unto the words of the LORD,
 Uu which he spake by the prophet Jeremiah. {by...: Heb.
 Vv by the hand of the prophet}

Ww 3 And Zedekiah the king sent Jehucal the son of
 Xx Shelemiah and Zephaniah the son of Maaseiah the
 Yy priest to the prophet Jeremiah, saying, Pray now
 Zz unto the LORD our God for us.

of Iudah, Hee shall haue none to sit vpon the throne
 of Dauid, and his dead body shall be cast out in the
 day to the heate, and in the night to the frost.

31 And I will visite him and his seede, and his seru-
 ants for their iniquitie, and I will bring vpon them,
 and vpon the inhabitants of Ierusalem, and vpon the
 men of Iudah all the euil that I haue pronounced
 against them: but they would not heare.

32 Then tooke Ieremiah another roule, and gaue it
 Baruch the scribe the sonne of Neriah, which wrote
 therein at the mouth of Ieremiah all the wordes of
 the booke which Iehoiakim King of Iudah had burnt
 in the fire, and there were added besides them many
 like wordes.

And King Zedekiah the sonne of Iosiah reigned for
 Coniah the sonne of Iehoiakim, whome Nebuchad-
 nezzar King of Babel made King in the land of
 Iudah.

2 But neither he, nor his seruants, nor the people of
 the land would obey the wordes of the Lord, which
 he spake by the ministerie of the Prophet Ieremiah.

3 And Zedekiah the King sent Iehucal the sonne of
 Shelemiah, and Zephaniah the sonne of Maaseiah
 the Priest to the Prophet Ieremiah, saying, Pray now
 vnto the Lord our God for vs.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote
 therein from the mouth of Jeremiah all the words of
 the book which Jehoiakim king of Judah had burned
 in the fire: and there were added besides unto them
 many like words.

And Zedekiah the son of Josiah reigned as king, in-
 stead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebu-
 chadrezzar king of Babylon made king in the land of
 Judah.

2 But neither he, nor his servants, nor the people of
 the land, did hearken unto the words of the LORD,
 which he spake by the prophet Jeremiah.

3 And Zedekiah the king sent Jehucal the son of
 Shelemiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the
 priest, to the prophet Jeremiah, saying, Pray now
 unto the LORD our God for us.

4 Now Jeremiah came in and went out among the
 people: for they had not put him into prison.

5 And Pharaoh's army was come forth out of Egypt:
 and when the Chaldeans that besieged Jerusalem
 heard tidings of them, they brake up from Jerusalem.

6 Then came the word of the LORD unto the proph-
 et Jeremiah, saying,

7 Thus saith the LORD, the God of Israel: Thus
 shall ye say to the king of Judah, that sent you unto

וּלְמַלְאָךְ מְלֶכֶךְ צְדָקְיָהוּ בֶן־יִרְמְיָהוּ תַחַת פְּנֵיהֶוּ בֶן־יְהוֹיָקִים
 אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאַרְצֵי יְהוּדָה:
 2 וְלֹא שָׁמַע הוּא וְעַבְדָּיו וְעַם הָאָרֶץ אֶל־דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
 דִּבֶּר בְּיַד יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא:
 3 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ אֶת־יְהוֹכָל בֶּן־שְׁלֵמְיָהוּ וְאֶת־
 צְפַנְיָהוּ בֶן־מַעֲשִׂיָה הַכֹּהֵן אֶל־יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא לֵאמֹר
 הַתְּפַל־לָנָא בְּעַדָּנוּ אֱלֹהֵינוּ:
 4 וַיִּרְמְיָהוּ בָּא וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא־נָתַן הוּא אֶתּוֹ בַּיִת
 (הַכְּלִיא) [הַכְּלִיא]:
 5 וַתְּחִל פְּרַעֲהַ יֵצֵא מִמִּצְרַיִם וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים הַחֲצִיִּים
 עַל־יְרוּשָׁלַם אֶת־שִׁמְעוֹם וַיַּעֲלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלַם: פ
 6 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא לֵאמֹר:
 7 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־מֶלֶךְ
 יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם אֵלַי לְדַרְשָׁנִי הִנְנִהוּ חָיִל פְּרַעֲהַ הַיֵּצֵא
 לְכֶם לְעִזְרָתָה שָׁב לָאָרֶץ מִצְרַיִם:
 8 וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וַנִּלְחַמוּ עַל־הָעִיר הַזֹּאת וּלְכַדְדָהּ וּשְׂרַפְדָהּ
 כְּאֵשׁ: ס
 9 כֹּהוּ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַנִּשְׁתִּיכֶם לֵאמֹר הֲלֹךְ יִלְכוּ
 מֵעַלֵינוּ הַכַּשְׂדִּים כִּי־לֹא יִלְכוּ:
 10 כִּי אִם־הִפִּיתֶם כָּל־חֵיִל כַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים אֶתְכֶם
 וַנִּשְׁאָרוּ בְּכֶם אַנְשִׁים מִדְּקָרִים אִישׁ בְּאַהֲלוֹ יִלְוֶמוּ וּשְׂרָפוּ
 אֶת־הָעִיר הַזֹּאת כְּאֵשׁ:

Aa 4 Now Jeremiah came in and went out among the
Bb people: for they had not put him into prison.
Cc 5 Then Pharaoh's army was come forth out of Egypt:
Dd and when the Chaldeans that besieged Jerusalem
Ee heard tidings of them, they departed from Jerusalem.
Ff 6 Then came the word of the LORD unto the prophet
Gg Jeremiah, saying,
Hh 7 Thus saith the LORD, the God of Israel; Thus
Ii shall ye say to the king of Judah, that sent you unto
Jj me to enquire of me; Behold, Pharaoh's army, which
Kk is come forth to help you, shall return to Egypt into
Ll their own land.
Mm 8 And the Chaldeans shall come again, and fight
Nn against this city, and take it, and burn it with fire.
Oo 9 Thus saith the LORD; Deceive not yourselves,
Pp saying, The Chaldeans shall surely depart from us:
Qq for they shall not depart. {yourselves: Heb. your
Rr souls}
Ss 10 For though ye had smitten the whole army of the
Tt Chaldeans that fight against you, and there remained
Uu but wounded men among them, yet should they rise
Vv up every man in his tent, and burn this city with fire.
Ww {wounded: Heb. thrust through}
Xx 11 And it came to pass, that when the army of the
Yy Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of
Zz Pharaoh's army, {broken...: Heb. made to ascend}

4 (Now Ieremiah went in and out among the peo-
 ple: for they had not put him into the prison.
 5 Then Pharaohs hoste was come out of Egypt: and
 when the Caldeans that besieged Ierusalem, heard
 tidings of them, they departed from Ierusalem)
 6 Then came the worde of the Lord vnto the Proph-
 et Ieremiah, saying,
 7 Thus sayth the Lord God of Israel, Thus shall
 ye say to the King of Iudah, that sent you vnto me
 to inquire of me, Behold, Pharaohs hoste, which is
 come forth to helpe you, shall returne to Egypt into
 their owne land.
 8 And the Caldeans shall come againe, and fight
 against this citie, and take it and burne it with fire.
 9 Thus sayth the Lord, Deceiue not your selues,
 saying, The Caldeans shall surely depart from vs: for
 they shall not depart.
 10 For though ye had smitten the whole hoste of
 the Caldeans that fight against you, and there re-
 mained but wounded men among them, yet should
 euery man rise vp in his tent, and burne this citie
 with fire.
 11 When the hoste of the Caldeans was broken vp
 from Ierusalem, because of Pharaohs armie,
 12 Then Ieremiah went out of Ierusalem to goe into
 the land of Benjamin, separating himselfe thence

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

me to inquire of me; Behold, Pharaoh's army, which
 is come forth to help you, shall return to Egypt into
 their own land.

8 And the Chaldeans shall come again, and fight
 against this city; and they shall take it, and burn it
 with fire.

9 Thus saith the LORD: Deceive not yourselves,
 saying, The Chaldeans shall surely depart from us:
 for they shall not depart.

10 For though ye had smitten the whole army of the
 Chaldeans that fight against you, and there remained
 but wounded men among them, yet should they rise
 up every man in his tent, and burn this city with fire.

11 And it came to pass that when the army of the
 Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of
 Pharaoh's army,

12 then Jeremiah went forth out of Jerusalem to
 go into the land of Benjamin, to receive his portion
 there, in the midst of the people.

13 And when he was in the gate of Benjamin, a cap-
 tain of the ward was there, whose name was Irijah,
 the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he
 laid hold on Jeremiah the prophet, saying, Thou fall-
 est away to the Chaldeans.

14 Then said Jeremiah, It is false; I fall not away
 to the Chaldeans; but he hearkened not to him: so

11 והִנֵּה בְּהַעֲלוֹת חֵיל הַכַּשְׂדִּים מֵעַל יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חֵיל
 פְּרָעֹה: ס

12 וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלַם לְלֶכֶת אֶרֶץ בְּנִימִן לְחֹלֶק
 מִשָּׁם בְּתוֹךְ הָעָם:

13 וַיְהִי־הוּא בִשְׁעַר בְּנִימִן וְשָׁם בַּעַל פְּקֻדֹת וְשֵׁמוֹ
 יְרָאִיָּה בֶן־שְׁלֵמְיָה בֶן־חַנְּנִיָּה וַיִּתְפָּשׂ אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא
 לֵאמֹר אֶל־הַכַּשְׂדִּים אַתָּה נָפֹל:

14 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ שְׂקֵר אַיְנִי נָפֹל עַל־הַכַּשְׂדִּים וְלֹא
 שָׁמַע אֵלָיו וַיִּתְפָּשׂ יְרָאִיָּה בִּירְמְיָהוּ וַיַּבְאֵהוּ אֶל־הַשָּׂרִים:

15 וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל־יִרְמְיָהוּ וְהִכּוּ אֹתוֹ וַנִּתְּנוּ אוֹתוֹ
 בַּיַּת הָאֲסוּר בַּיַּת יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי־אֹתוֹ עָשׂוּ לְבַיִת הַכְּלֵא:

16 כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל־בַּיִת הַבּוֹר וְאֶל־הַחַנּוּטִים וַיִּשְׁב־שָׁם
 יִרְמְיָהוּ יָמִים רַבִּים: פ

17 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁאַלְהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ
 בְּסֹתֵר וַיֹּאמֶר הִישׁ דָּבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ יֵשׁ
 וַיֹּאמֶר בְּיַד מְלָךְ־כַּבְּל תָּבִיחוּ: ס

18 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ מָה חָטָאתִי לָךְ
 וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּי־נִתְּתָם אוֹתִי אֶל־בַּיִת הַכְּלֵא:

19 [וַאִי] [וַאִי] נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־נְבָאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא־
 יָבֹא מְלָךְ־כַּבְּל עָלֵיכֶם וְעַל הָאֶרֶץ הַזֹּאת:

20 וְעַתָּה שָׁמַעְנָא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ תְּפִלָּתָא תְּחַנְּנֵנִי לְפָנֶיךָ
 וְאֶל־תְּשַׁבְּנֵנִי בַּיַּת יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם:

Aa 12 Then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go
Bb into the land of Benjamin, to separate himself thence
Cc in the midst of the people. {separate...: or, to slip away
Dd from thence in the midst of the people}
Ee 13 And when he was in the gate of Benjamin, a cap-
Ff tain of the ward was there, whose name was Irijah,
Gg the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he
Hh took Jeremiah the prophet, saying, Thouallest away
Ii to the Chaldeans.
Jj 14 Then said Jeremiah, It is false; I fall not away
Kk to the Chaldeans. But he hearkened not to him: so
Ll Irijah took Jeremiah, and brought him to the princes.
Mm {false: Heb. falsehood, or, a lie}
Nn 15 Wherefore the princes were wroth with Jeremiah,
Oo and smote him, and put him in prison in the house of
Pp Jonathan the scribe: for they had made that the prison.
Qq 16 When Jeremiah was entered into the dungeon,
Rr and into the cabins, and Jeremiah had remained there
Ss many days; {cabins: or, cells}
Tt 17 Then Zedekiah the king sent, and took him out:
Uu and the king asked him secretly in his house, and
Vv said, Is there any word from the LORD? And
Ww Jeremiah said, There is: for, said he, thou shalt be
Xx delivered into the hand of the king of Babylon.
Yy 18 Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah,
Zz What have I offended against thee, or against thy

from among the people.
 13 And when hee was in the gate of Benjamin,
 there was a chiefe officer, whose name was Iriiah, the
 sonne of Shelemiah, the sonne of Hananiah, and he
 tooke Ieremiah the Prophet, saying, Thou fleest to
 the Caldeans.
 14 Then sayde Ieremiah, That is false, I flee not to
 the Caldeans: but he would not heare him: so Iriiah
 tooke Ieremiah, and brought him to the princes.
 15 Wherefore the princes were angry with Ieremiah,
 and smote him, and layde him in prison in the house
 of Iehonathan the scribe: for they had made that the
 prison.
 16 When Ieremiah was entred into the dungeon,
 and into the prisons, and had remained there a long
 time,
 17 Then Zedekiah the King sent, and tooke him
 out, and the King asked him secretly in his house,
 and said, Is there any worde from the Lord? And
 Ieremiah sayd, Yea: for, sayd he, thou shalt be deli-
 uered into the hand of the King of Babel.
 18 Moreouer, Ieremiah sayd vnto King Zedekiah,
 What haue I offended against thee, or against thy
 seruants, or against this people, that ye haue put me
 in prison?
 19 Where are nowe your prophets, which proph-

Irijah laid hold on Jeremiah, and brought him to the
 princes.

15 And the princes were wroth with Jeremiah,
 and smote him, and put him in prison in the house
 of Jonathan the scribe; for they had made that the
 prison.

16 When Jeremiah was come into the dungeon
 house, and into the cells, and Jeremiah had remained
 there many days;

17 Then Zedekiah the king sent, and fetched him:
 and the king asked him secretly in his house, and
 said, Is there any word from the LORD? And Jer-
 emiah said, There is. He said also, Thou shalt be
 delivered into the hand of the king of Babylon.

18 Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah,
 Wherein have I sinned against thee, or against thy
 servants, or against this people, that ye have put me
 in prison?

19 Where now are your prophets which prophesied
 unto you, saying, The king of Babylon shall not
 come against you, nor against this land?

20 And now hear, I pray thee, O my lord the king:
 let my supplication, I pray thee, be accepted before
 thee; that thou cause me not to return to the house of
 Jonathan the scribe, lest I die there.

21 Then Zedekiah the king commanded, and they

21 וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ וַיִּפְקְדוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ בַּחֲצָר
 הַמַּטְרָה וַנְּתַן לוֹ כִּפְרֵ־לֶחֶם לַיּוֹם מִחֻזַּן הָאֲפִים עַד־תָּם
 כָּל־הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב יְרֵמְיָהוּ בַּחֲצָר הַמַּטְרָה:

Aa servants, or against this people, that ye have put me
Bb in prison?
Cc 19 Where are now your prophets which prophesied
Dd unto you, saying, The king of Babylon shall not come
Ee against you, nor against this land?
Ff 20 Therefore hear now, I pray thee, O my lord the
Gg king: let my supplication, I pray thee, be accepted be-
Hh fore thee; that thou cause me not to return to the house
Ii of Jonathan the scribe, lest I die there. {let...: Heb.
Jj let my supplication fall}
Kk 21 Then Zedekiah the king commanded that they
Ll should commit Jeremiah into the court of the prison,
Mm and that they should give him daily a piece of bread
Nn out of the bakers' street, until all the bread in the city
Oo were spent. Thus Jeremiah remained in the court of
Pp the prison.
Qq Then Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah
Rr the son of Pashur, and Jucal the son of Shelemiah,
Ss and Pashur the son of Malchiah, heard the words that
Tt Jeremiah had spoken unto all the people, saying,
Uu 2 Thus saith the LORD, He that remaineth in this
Vv city shall die by the sword, by the famine, and by the
Ww pestilence: but he that goeth forth to the Chaldeans
Xx shall live; for he shall have his life for a prey, and
Yy shall live.
Zz

Aa ecied vnto you, saying, The King of Babel shall not
Bb come against you, nor against this land?
Cc 20 Therefore heare now, I pray thee, O my lorde
Dd the King: let my prayer be accepted before thee, that
Ee thou cause mee not to returne to the house of Ieho-
Ff nathan the scribe, least I die there.
Gg 21 Then Zedekiah the King commanded, that they
Hh should put Ieremiah in the court of the prison, and
Ii that they should giue him dayly a piece of bread out
Jj of the bakers streete vntill all the bread in the citie
Kk were eaten vp. Thus Ieremiah remained in the court
Ll of the prison.
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr Then Shephatiah the sonne of Mattan, and Gedaliah
Ss the sonne of Pashur, and Iucal the sonne of Shelemi-
Tt ah, and Pashur the sonne of Malchiah, heard the
Uu wordes that Ieremiah had spoken vnto all the people,
Vv saying,
Ww 2 Thus sayth the Lord, He that remaineth in this
Xx citie, shall dye by the sworde, by the famine and by
Yy the pestilence: but hee that goeth foorth to the Cal-
Zz deans, shall liue: for he shall haue his life for a praye,

committed Jeremiah into the court of the guard, and they gave him daily a loaf of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city was spent. Thus Jeremiah remained in the court of the guard.

And Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashhur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchijah, heard the words that Jeremiah spake unto all the people, saying,

2 Thus saith the LORD, He that abideth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: but he that goeth forth to the Chaldeans shall live, and his life shall be unto him for a prey, and he shall live.

3 Thus saith the LORD, This city shall surely be given into the hand of the army of the king of Babylon, and he shall take it.

4 Then the princes said unto the king, Let this man, we pray thee, be put to death; forasmuch as he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them: for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt.

5 And Zedekiah the king said, Behold, he is in your hand: for the king is not he that can do any thing against you.

וַיִּשְׁמַע שְׁפַטְיָה בֶן־מַטָּן וְגַדְלִיָּהוּ בֶן־פְּשֻׁרוּר וַיּוֹכְלוּ בָרוּ-
 וַיִּשְׁמַעוּ וַיִּפְשְׁחוּ בֶן־מַלְכִיָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְרָמְיָהוּ
 מְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר: ס
 2 כֹּה אָמַר יְהוָה הֵיטֵב בְּעֵיר הַזֹּאת יָמוּת בְּחָרֵב בְּרָעֵב
 וּבְדָבָר וְהֵיטֵב אֶל־הַפְּשָׁדִים (יִחְיֶה) [וְחָיָה] וְהִתְהַלֵּךְ
 נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וְחָי: ס
 3 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּנוּ תִּנְתְּנוּ הָעֵיר הַזֹּאת בְּיַד תַּיִל מְלָךְ־
 בָּבֶל וּלְכָדָה:
 4 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־הַמֶּלֶךְ יוֹמֵת נָא אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה
 כִּי־עֲלֵנוּ הוּא־מֵרָפָא אֶת־יְדֵי אַנְשֵׁי הַמְּלָחָמָה הַנֹּשְׂאֲרִים
 בְּעֵיר הַזֹּאת וְאֵת יְדֵי כָל־הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כְּדְבָרִים
 הָאֵלֶּה כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינָנוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם לָעָם הַזֶּה כִּי
 אִם־לְרָעָה:
 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צְדֻקְיָהוּ הַזֶּה הוּא בְּיַדְכֶם כִּי־אִין הַמֶּלֶךְ
 יוֹכֵל אֶתְכֶם דָּבָר:
 6 וַיִּקְחוּ אֶת־יְרָמְיָהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹרוֹ מִלְּכִיָּהוּ בֶן־
 הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחָצֵר הַמַּטְרֵה וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־יְרָמְיָהוּ בְּחֻבְלִים
 וּבְבוֹר אֵין־מַיִם כִּי אִם־טֵיט וַיִּטְבַּע יְרָמְיָהוּ בְּטֵיט: ס
 7 וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
 כִּי־נִתְּנוּ אֶת־יְרָמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר בְּנִימֹן:
 8 וַיֵּצֵא עֶבֶד־מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר:
 9 אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הִרְעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ

Aa 3 Thus saith the LORD, This city shall surely be
Bb given into the hand of the king of Babylon's army,
Cc which shall take it.
Dd 4 Therefore the princes said unto the king, We
Ee beseech thee, let this man be put to death: for thus he
Ff weakeneth the hands of the men of war that remain in
Gg this city, and the hands of all the people, in speaking
Hh such words unto them: for this man seeketh not the
Ii welfare of this people, but the hurt. {welfare: Heb.
Jj peace}
Kk 5 Then Zedekiah the king said, Behold, he is in
Ll your hand: for the king is not he that can do any thing
Mm against you.
Nn 6 Then took they Jeremiah, and cast him into the
Oo dungeon of Malchiah the son of Hammelech, that was
Pp in the court of the prison: and they let down Jeremiah
Qq with cords. And in the dungeon there was no water,
Rr but mire: so Jeremiah sunk in the mire. {of Hammel-
Ss ech: or, of the king}
Tt 7 Now when Ebedmelech the Ethiopian, one of the
Uu eunuchs which was in the king's house, heard that they
Vv had put Jeremiah in the dungeon; the king then sit-
Ww ting in the gate of Benjamin;
Xx 8 Ebedmelech went forth out of the king's house, and
Yy spake to the king, saying,
Zz 9 My lord the king, these men have done evil in all

and shall liue.
 3 Thus sayth the Lord, This citie shall surely be
 giuen into the hand of the King of Babels armie,
 which shall take it.
 4 Therefore the Princes sayd vnto the King, We
 beseech you, let this man be put to death: for thus
 hee weakeneth the hands of the men of warre that
 remaine in this citie, and the hands of all the people,
 in speaking such wordes vnto them: for this man
 seeketh not the wealth of this people, but the hurt.
 5 Then Zedekiah the King sayd, Behold, he is in
 your hands, for ye King can denie you nothing.
 6 Then tooke they Ieremiah, and cast him into the
 dungeon of Malchiah the sonne of Hammelech, that
 was in the court of the prison: and they let downe
 Ieremiah with coards: and in the dungeon there was
 no water but myre: so Ieremiah stacke fast in the
 myre.
 7 Now when Ebed-melech ye blacke More one of
 ye Eunuches, which was in the kings house, heard
 that they had put Ieremiah in the dungeon (then the
 King sate in the gate of Benjamin)
 8 And Ebed-melech went out of the Kings house,
 and spake to the King, saying,
 9 My lorde the King, these men haue done euill
 in all that they haue done to Ieremiah the Prophet,

6 Then took they Jeremiah, and cast him into the
 dungeon of Malchijah the king's son, that was in the
 court of the guard: and they let down Jeremiah with
 cords. And in the dungeon there was no water, but
 mire: and Jeremiah sank in the mire.
 7 Now when Ebed-melech the Ethiopian, an eunuch,
 which was in the king's house, heard that they had
 put Jeremiah in the dungeon; the king then sitting in
 the gate of Benjamin;
 8 Ebed-melech went forth out of the king's house,
 and spake to the king, saying,
 9 My lord the king, these men have done evil in all
 that they have done to Jeremiah the prophet, whom
 they have cast into the dungeon; and he is like to die
 in the place where he is because of the famine: for
 there is no more bread in the city.
 10 Then the king commanded Ebed-melech the
 Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with
 thee, and take up Jeremiah the prophet out of the
 dungeon, before he die.
 11 So Ebed-melech took the men with him, and
 went into the house of the king under the treasury,
 and took thence old cast clouts and old rotten rags,
 and let them down by cords into the dungeon to
 Jeremiah.
 12 And Ebed-melech the Ethiopian said unto Jer-

לִירְמְיָהוּ הַנְּבִיא אֵת אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֵל־הַבּוֹר וַיָּמַת תַּחְתּוֹ
 מִפְּנֵי הָרָעֵב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בְּעִיר:
 10 וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ אֶת עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוֹשֵׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ
 מִזֶּה שְׁלִשִׁים אַנְשִׁים וְהַעֲלִית אֶת־יְרְמְיָהוּ הַנְּבִיא מִן־הַבּוֹר
 בְּטָרֶם יָמוּת:
 11 וַיִּקְחוּ עֶבֶד־מֶלֶךְ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וַיָּבֵאוּ בֵּית־הַמֶּלֶךְ
 אֶל־תַּחַת הָאוֹצָר וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹי (הַסְּחָבוֹת) [סְחָבוֹת]
 וּבְלוֹי מְלָחִים וַיִּשְׁלַחֵם אֶל־יְרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר בַּחֲבָלִים:
 12 וַיֹּאמֶר עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוֹשֵׁי אֶל־יְרְמְיָהוּ שִׁים נָא בְּלוֹאֵי
 הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים תַּחַת אֲצִלּוֹת גְּדִיד מִתַּחַת לַחֲבָלִים
 וַיַּעַשׂ יְרְמְיָהוּ כֵן:
 13 וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־יְרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן־הַבּוֹר
 וַיָּשָׁב יְרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטְרָה: ס
 14 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ וַיִּקָּח אֶת־יְרְמְיָהוּ הַנְּבִיא אֵלָיו
 אֶל־מְבוֹא הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
 יְרְמְיָהוּ שְׂאֵל אֲנִי אֶתְּךָ דְבַר אֶל־תַּכְתֵּד מִמֶּנִּי דְבַר:
 15 וַיֹּאמֶר יְרְמְיָהוּ אֶל־צְדָקְיָהוּ כִּי אֲגִיד לְךָ הַלּוֹא הַמָּת
 תְּמִיתָנִי וְכִי אֵינְעָצֶךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלָי:
 16 וַיִּשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ אֶל־יְרְמְיָהוּ בַּסֶּתֶר לֵאמֹר חַי־
 יְהוָה (אֵת) [קַח] אֲשֶׁר עָשָׂה־לָנוּ אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם־
 אֲמִיתָךְ וְאִם־אֲתַנְּךָ בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מִבְּקָשִׁים
 אֶת־נַפְשֶׁךָ: ס

Aa that they have done to Jeremiah the prophet, whom
 Bb they have cast into the dungeon; and he is like to die
 Cc for hunger in the place where he is: for there is no
 Dd more bread in the city. {he is like...: Heb. he will die}
 Ee 10 Then the king commanded Ebedmelech the Ethio-
 Ff pian, saying, Take from hence thirty men with thee,
 Gg and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon,
 Hh before he die. {with thee: Heb. in thine hand}
 Ii 11 So Ebedmelech took the men with him, and went
 Jj into the house of the king under the treasury, and took
 Kk thence old cast clouts and old rotten rags, and let them
 Ll down by cords into the dungeon to Jeremiah.
 Mm 12 And Ebedmelech the Ethiopian said unto Jer-
 Nn emiah, Put now these old cast clouts and rotten rags
 Oo under thine armholes under the cords. And Jeremiah
 Pp did so.
 Qq 13 So they drew up Jeremiah with cords, and took
 Rr him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in
 Ss the court of the prison.
 Tt 14 Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah
 Uu the prophet unto him into the third entry that is in the
 Vv house of the LORD: and the king said unto Jer-
 Ww emiah, I will ask thee a thing; hide nothing from me.
 Xx {third: or, principal}
 Yy 15 Then Jeremiah said unto Zedekiah, If I declare
 Zz it unto thee, wilt thou not surely put me to death? and

whom they haue cast into the dungeon, and he dyeth
 for hunger in the place where he is: for there is no
 more bread in the citie.
 10 Then the King commanded Ebed-melech the
 blacke More, saying, Take from hence thirtie men
 with thee, and take Ieremiah the Prophet out of the
 dungeon before he dye.
 11 So Ebed-melech tooke the men with him and
 went to the house of the King vnder the treasurie,
 and tooke there olde rotten ragges, and olde worne
 cloutes, and let them downe by coards into the dun-
 geon to Ieremiah.
 12 And Ebed-melech the blacke More sayde vnto
 Ieremiah, Put now these olde rotten ragges and
 worne, vnder thine arme holes, betweene the coards.
 And Ieremiah did so.
 13 So they drewe vp Ieremiah with coards and tooke
 him vp out of the dungeon, and Ieremiah remained
 in the court of the prison.
 14 Then Zedekiah the King sent, and tooke Ier-
 emiah the Prophet vnto him, into the thirde entrie
 that is in the House of the Lord, and the King sayd
 vnto Ieremiah, I wil aske thee a thing: hide nothing
 from me.
 15 Then Ieremiah sayd to Zedekiah, If I declare it
 vnto thee, wilt not thou slay me? and if I giue thee

emiah, Put now these old cast clouts and rotten rags
 under thine armholes under the cords. And Jeremiah
 did so.
 13 So they drew up Jeremiah with the cords, and
 took him up out of the dungeon: and Jeremiah re-
 mained in the court of the guard.
 14 Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah
 the prophet unto him into the third entry that is in the
 house of the LORD: and the king said unto Jeremi-
 ah, I will ask thee a thing; hide nothing from me.
 15 Then Jeremiah said unto Zedekiah, If I declare it
 unto thee, wilt thou not surely put me to death? and
 if I give thee counsel, thou wilt not hearken unto me.
 16 So Zedekiah the king sware secretly unto Jere-
 miah, saying, As the LORD liveth, that made us this
 soul, I will not put thee to death, neither will I give
 thee into the hand of these men that seek thy life.
 17 Then said Jeremiah unto Zedekiah, Thus saith
 the LORD, the God of hosts, the God of Israel: If
 thou wilt go forth unto the king of Babylon's princi-
 ces, then thy soul shall live, and this city shall not be
 burned with fire; and thou shalt live, and thine house:
 18 But if thou wilt not go forth to the king of Baby-
 lon's princes, then shall this city be given into the
 hand of the Chaldeans, and they shall burn it with
 fire, and thou shalt not escape out of their hand.

17 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
 צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־יֵצֵא תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מְלָךְ־בָּבֶל
 וְחַיְתָה נַפְשׁוֹ וְהָעִיר וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשְׂרַף בְּאֵשׁ וְחַיְתָה אַתָּה
 וּבֵיתְךָ:
 18 וְאִם לֹא־תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מְלָךְ בָּבֶל וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת
 בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וְשָׂרְפוּהָ בְּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־תִמְלֹט מִיָּדָם: ס
 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יְרֵמְיָהוּ אֲנִי דֹאֵג אֶת־
 הַיְהוּדִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־הַכַּשְׂדִּים פְּוִי־תָנוּ אֹתִי בְיָדָם
 וְהִתְעַלְלוּ־בִּי: פ
 20 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ לֹא יִתְּנוּ שָׁמַע־נָא בְקוֹל יְהוָה לְאֲשֶׁר
 אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ וַיִּשְׁמַע לָהּ וַתְּהִי נַפְשׁוֹ:
 21 וְאִם־מֵאֵן אַתָּה לֵצְאֵת זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר הִרְאֵנִי יְהוָה:
 22 וְהִנֵּה כָל־הַנְּשִׂים אֲשֶׁר נִשְׂאָרוּ בְּבֵית מְלָךְ־יְהוּדָה
 מוֹצְאוֹת אֶל־שָׂרֵי מְלָךְ בָּבֶל וְהִנֵּה אִמְרוֹת הַסִּיתוּהוּ וַיְכַלּוּ
 לָהּ אַנְשֵׁי שְׂלֹמֹה הַטְּבַעוּ בְּכַף רִגְלָהּ נִסְגּוּ אַחֲרָיו:
 23 וְאַתָּה־כָּל־נַשְׂיָהּ וְאַתָּה־בְּנִיָּהּ מוֹצְאִים אֶל־הַכַּשְׂדִּים וְאַתָּה
 לֹא־תִמְלֹט מִיָּדָם כִּי בְיַד מְלָךְ־בָּבֶל תִּתְּפֹשׂ וְאַתָּה־הָעִיר
 הַזֹּאת תִּשְׂרַף בְּאֵשׁ: פ
 24 וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל־יְרֵמְיָהוּ אֵישׁ אֶל־יָדַע בְּדַבְרִים־
 הָאֵלֶּה וְלֹא תָמוּת:
 25 וַכִּי־שָׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי־דִבְרַתִּי אֶתְּךָ וַבָּאוּ אֵלֶיךָ
 וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הַגִּידָה־נָא לָנוּ מֵהַדְּבָרָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־

Aa if I give thee counsel, wilt thou not hearken unto me?
 Bb 16 So Zedekiah the king sware secretly unto Jere-
 Cc miah, saying, As the LORD liveth, that made us this
 Dd soul, I will not put thee to death, neither will I give
 Ee thee into the hand of these men that seek thy life.
 Ff 17 Then said Jeremiah unto Zedekiah, Thus saith
 Gg the LORD, the God of hosts, the God of Israel; If
 Hh thou wilt assuredly go forth unto the king of Baby-
 Ii lon's princes, then thy soul shall live, and this city
 Jj shall not be burned with fire; and thou shalt live, and
 Kk thine house:
 Ll 18 But if thou wilt not go forth to the king of Baby-
 Mm lon's princes, then shall this city be given into the
 Nn hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire,
 Oo and thou shalt not escape out of their hand.
 Pp 19 And Zedekiah the king said unto Jeremiah, I am
 Qq afraid of the Jews that are fallen to the Chaldeans,
 Rr lest they deliver me into their hand, and they mock me.
 Ss 20 But Jeremiah said, They shall not deliver thee.
 Tt Obey, I beseech thee, the voice of the LORD, which
 Uu I speak unto thee: so it shall be well unto thee, and
 Vv thy soul shall live.
 Ww 21 But if thou refuse to go forth, this is the word that
 Xx the LORD hath shewed me:
 Yy 22 And, behold, all the women that are left in the
 Zz king of Judah's house shall be brought forth to the

counsel, thou wilt not heare me.
 16 So the King sware secretly vnto Ieremiah, saying,
 As the Lord liueth that made vs these soules, I will
 not slay thee, nor giue thee into the hands of those
 men that seeke thy life.
 17 Then sayd Ieremiah vnto Zedekiah, Thus sayth
 the Lord God of hostes, the God of Israel, If thou
 wilt goe forth vnto the King of Babels princes, then
 thy soule shall liue, and this citie shall not be burnt
 vp with fire, and thou shalt liue, and thine house.
 18 But if thou wilt not go forth to the King of
 Babels princes, then shall this citie be giuen into the
 hand of ye Caldeans, and they shall burne it with
 fire, and thou shalt not escape out of their hands.
 19 And Zedekiah the King sayde vnto Ieremiah, I
 am carefull for the Iewes that are fled vnto the Cal-
 deans, least they deliuer mee into their hands, and
 they mocke me.
 20 But Ieremiah sayd, They shall not deliuer thee:
 hearken vnto the voyce of the Lord, I beseech thee,
 which I speake vnto thee: so shall it be well vnto
 thee, and thy soule shall liue.
 21 But if thou wilt refuse to go forth, this is the
 worde that the Lord hath shewed me.
 22 And beholde, all the women that are left in the
 King of Iudahs house, shalbe brought forth to the

19 And Zedekiah the king said unto Jeremiah, I am afraid of the Jews that are fallen away to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me.

20 But Jeremiah said, They shall not deliver thee. Obey, I beseech thee, the voice of the LORD, in that which I speak unto thee: so it shall be well with thee, and thy soul shall live.

21 But if thou refuse to go forth, this is the word that the LORD hath shewed me:

22 behold, all the women that are left in the king of Judah's house shall be brought forth to the king of Babylon's princes, and those women shall say, Thy familiar friends have set thee on, and have prevailed over thee: now that thy feet are sunk in the mire: they are turned away back.

23 And they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans: and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon: and thou shalt cause this city to be burned with fire.

24 Then said Zedekiah unto Jeremiah, Let no man know of these words, and thou shalt not die.

25 But if the princes hear that I have talked with thee, and they come unto thee, and say unto thee, Declare unto us now what thou hast said unto the

תִּכְתֹּד מִמֶּנּוּ וְלֹא נִמְיָתָהּ וּמֵהַדְּבָר אֲלִיךָ הַמֶּלֶךְ:
 26 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מִפִּיל־אֲנִי תִּחַנַּנְתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לְבַלְתִּי
 הַשִּׁיבֵנִי בַּיִת יְהוֹנָתָן לְמוֹת שָׁם: פ
 27 וַיָּבֹאוּ כָּל־הַשָּׂרִים אֶל־יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאַלְוּ אוֹתוֹ וַיַּגִּד לָהֶם
 כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיִּחַרְשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי
 לֹא־נִשְׁמַע הַדְּבָר: פ
 28 וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בְּחֶצֶר הַמְּטָרָה עַד־יוֹם אֲשֶׁר־נִלְכְּדָה
 יְרוּשָׁלַם ס וְהָיָה פֶּאֶשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלַם: פ

Aa king of Babylon's princes, and those women shall
 Bb say, Thy friends have set thee on, and have prevailed
 Cc against thee: thy feet are sunk in the mire, and they
 Dd are turned away back. {Thy friends: Heb. Men of thy
 Ee peace}

Ff 23 So they shall bring out all thy wives and thy
 Gg children to the Chaldeans: and thou shalt not escape
 Hh out of their hand, but shalt be taken by the hand of the
 Ii king of Babylon: and thou shalt cause this city to be
 Jj burned with fire. {thou shalt cause...: Heb. thou shalt
 Kk burn, etc}

Ll 24 Then said Zedekiah unto Jeremiah, Let no man
 Mm know of these words, and thou shalt not die.

Nn 25 But if the princes hear that I have talked with
 Oo thee, and they come unto thee, and say unto thee, De-
 Pp clare unto us now what thou hast said unto the king,
 Qq hide it not from us, and we will not put thee to death;
 Rr also what the king said unto thee:

Ss 26 Then thou shalt say unto them, I presented my
 Tt supplication before the king, that he would not cause
 Uu me to return to Jonathan's house, to die there.

Vv 27 Then came all the princes unto Jeremiah, and
 Ww asked him: and he told them according to all these
 Xx words that the king had commanded. So they left off
 Yy speaking with him; for the matter was not perceived.
 Zz {they...: Heb. they were silent from him}

King of Babels princes: and those women shall say, Thy friends haue perswaded thee, and haue preuailed against thee: thy feete are fastened in the myre, and they are turned backe.

23 So they shall bring out all thy wiues, and thy children to the Caldeans, and thou shalt not escape out of their hands, but shalt be taken by the hand of the King of Babel: and this citie shalt thou cause to be burnt with fire.

24 Then said Zedekiah vnto Ieremiah, Let no man know of these words, and thou shalt not die.

25 But if ye princes vnderstand that I haue talked with thee, and they come vnto thee, and say vnto thee, Declare vnto vs nowe, what thou hast sayde vnto the King, hide it not from vs, and we will not slay thee: also what the King sayd vnto thee,

26 Then shalt thou say vnto them, I humbly besought the King that he would not cause me to returne to Iehonathans house, to die there.

27 Then came all the princes vnto Ieremiah and asked him. And he tolde them according to all these wordes that the King had commanded: so they left off speaking with him, for the matter was not perceiued.

28 So Ieremiah abode still in the court of the prison, vntill the day that Ierusalem was taken: and he was

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

king; hide it not from us, and we will not put thee to death: also what the king said unto thee:

26 then thou shalt say unto them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there.

27 Then came all the princes unto Jeremiah, and asked him: and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived.

28 So Jeremiah abode in the court of the guard until the day that Jerusalem was taken. And it came to pass when Jerusalem was taken,

Aa 28 So Jeremiah abode in the court of the prison until
Bb the day that Jerusalem was taken: and he was there
Cc when Jerusalem was taken.

Dd In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the
Ee tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon
Ff and all his army against Jerusalem, and they be-
Gg sieged it.

Hh 2 And in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth
Ii month, the ninth day of the month, the city was broken
Jj up.

Kk 3 And all the princes of the king of Babylon came
Ll in, and sat in the middle gate, even Nergalsharezer,
Mm Samgarnebo, Sarsechim, Rabсарis, Nergalsharez-
Nn er, Rabmag, with all the residue of the princes of the
Oo king of Babylon.

Pp 4 And it came to pass, that when Zedekiah the king
Qq of Judah saw them, and all the men of war, then they
Rr fled, and went forth out of the city by night, by the way
Ss of the king's garden, by the gate betwixt the two walls:
Tt and he went out the way of the plain.

Uu 5 But the Chaldeans' army pursued after them, and
Vv overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when
Ww they had taken him, they brought him up to Nebu-
Xx chadrezzar king of Babylon to Riblah in the land of
Yy Hamath, where he gave judgment upon him. {gave...:
Zz

there, when Ierusalem was taken. Aa
Bb
Cc
Dd

In the ninth yeere of Zedekiah King of Iudah in the
Ee tenth moneth, came Nebuchad-nezzar King of Babel
Ff and all his hoste against Ierusalem, and they besieged
Gg it. Hh

2 And in the eleuenth yeere of Zedekiah in the
Ii fourth moneth, the ninth day of the moneth, the
Jj citie was broken vp. Kk

3 And all the princes of the King of Babel came in,
Ll and sate in the middle gate, euen Neregal, Sharezer,
Mm Samgar-nebo, Sarsechim, Rab-saris, Neregal,
Nn Sharezer, Rab-mag with all the residue of the princes
Oo of the King of Babel. Pp

4 And when Zedekiah the King of Iudah saw them,
Qq and all the men of warre, then they fled, and went
Rr out of the citie by night, through the Kings garden,
Ss and by the gate betweene the two walles, and he
Tt went toward the wildernes. Uu

5 But the Caldeans hoste pursued after them, and
Vv ouertooke Zedekiah in the desart of Iericho: and
Ww when they had taken him, they brought him to
Xx Nebuchad-nezzar King of Babel vnto Riblah in the
Yy land of Hamath, where he gaued iudgement vpon
Zz

(IN the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the
tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon
and all his army against Jerusalem, and besieged it;
2 in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth
month, the ninth day of the month, a breach was
made in the city:)
3 that all the princes of the king of Babylon came
in, and sat in the middle gate, even Nergal-sharezer,
Samgar-nebo, Sarsechim, Rab-saris, Nergal-sharez-
er, Rab-mag, with all the rest of the princes of the
king of Babylon.
4 And it came to pass that when Zedekiah the king
of Judah and all the men of war saw them, then they
fled, and went forth out of the city by night, by the
way of the king's garden, by the gate betwixt the two
walls: and he went out the way of the Arabah.
5 But the army of the Chaldeans pursued after them,
and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and
when they had taken him, they brought him up to
Nebuchadrezzar king of Babylon to Riblah in the
land of Hamath, and he gave judgment upon him.
6 Then the king of Babylon slew the sons of Zedeki-
ah in Riblah before his eyes: also the king of Baby-
lon slew all the nobles of Judah.
7 Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound
him in fetters, to carry him to Babylon.

בְּשָׁנָה הַתְּשַׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשָׂרִי
כָּא וְבוֹכְדֻרְאֶצֶר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְכָל־חֵילוֹ אֶל־יְרוּשָׁלַם וַיִּצְרּוּ
עָלֶיהָ: ס
2 בַּעֲשֻׁמֵּתֵי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בַּתְּשַׁעָה
לַחֹדֶשׁ הִבְקָעָה הָעִיר:
3 וַיָּבֹאוּ כָל־שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וַיֵּשְׁבוּ בְּשַׁעַר הַתְּהוֹם נִרְגַל
שָׂרֵ־אֶצֶר סַמְגַר־נְבוֹ שָׂר־סָרִיס רַב־סָרִיס נִרְגַל שָׂר־אֶצֶר
רַב־מָג וְכָל־שָׂאֲרֵי־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל:
4 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־אֲנָשֵׁי
הַמִּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ לְלֶלֶה מִן־הָעִיר דֶּרֶךְ גִּזְרֵי הַמֶּלֶךְ
בְּשַׁעַר בֵּין הַחֲמֹתַיִם וַיֵּצֵא דֶרֶךְ הָעֲרָבָה:
5 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁגּוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ
בְּעֲרָבוֹת יַרְחֹו וַיִּקְחוּ אוֹתוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֶל־נְבוֹכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ־
בָּבֶל רַבְלָתָה בְּאַרְצֵי חֲמַת וַיַּזְבֵּר אוֹתוֹ מִשְׁפָּטַיִם:
6 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרַבְלָה לְעֵינָיו וְאֶת־
כָּל־חַרְיֵי יְהוּדָה שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל:
7 וְאֶת־עֵינָי צִדְקִיָּהוּ עָגַר וַיֹּאסְרוּהוּ בַּנְּחֹשְׁתַיִם לְבִיָּא אוֹתוֹ
בְּרַבְלָה:
8 וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּית הָעָם שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בְּאֵשׁ
וְאֶת־חֲמוֹת יְרוּשָׁלַם נָתְצוּ:
9 וְאֶת־יָמֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וְאֶת־הַנְּפִלִים אֶשְׂר
נָפְלוּ עָלָיו וְאֶת־יָמֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הִגְלָה נְבוּזַרְ־אֲדָן רַב־

Aa Heb. spake with him judgments}
 Bb 6 Then the king of Babylon slew the sons of Zedeki-
 Cc ah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon
 Dd slew all the nobles of Judah.
 Ee 7 Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound
 Ff him with chains, to carry him to Babylon. {with...:
 Gg Heb. with two brasen chains, or, fetters}
 Hh 8 And the Chaldeans burned the king's house, and
 Ii the houses of the people, with fire, and brake down the
 Jj walls of Jerusalem.
 Kk 9 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried
 Ll away captive into Babylon the remnant of the people
 Mm that remained in the city, and those that fell away, that
 Nn fell to him, with the rest of the people that remained.
 Oo {captain...: or, chief marshal: Heb. chief of the execu-
 Pp tioners, or, slaughtermen}
 Qq 10 But Nebuzaradan the captain of the guard left of
 Rr the poor of the people, which had nothing, in the land
 Ss of Judah, and gave them vineyards and fields at the
 Tt same time. {at the...: Heb. in that day}
 Uu 11 Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave
 Vv charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the cap-
 Ww tain of the guard, saying, {to: Heb. by the hand of}
 Xx 12 Take him, and look well to him, and do him no
 Yy harm; but do unto him even as he shall say unto thee.
 Zz {look...: Heb. set thine eyes upon him}

him.
 6 Then the King of Babel slewe the sonnes of
 Zedekiah in Riblah before his eyes: also the King of
 Babel slewe all the nobles of Iudah.
 7 Moreouer he put out Zedekiahs eyes, and bound
 him in chaines, to cary him to Babel.
 8 And the Caldeans burnt the Kings house, and the
 houses of the people with fire, and brake downe the
 walles of Ierusalem.
 9 Then Nebuzar-adan the chiefe stewarde caried
 away captiue into Babel the remnant of the people,
 that remained in the citie, and those that were fled
 and fallen vnto him, with the rest of the people that
 remained.
 10 But Nebuzar-adan the chiefe steward left the
 poore that had nothing in the land of Iudah, and
 gaue them vineyards and fieldes at the same time.
 11 Nowe Nebuchad-nezzar King of Babel gaue
 charge concerning Ieremiah vnto Nebuzar-adan the
 chiefe stewarde, saying,
 12 Take him, and looke well to him, and doe him
 no harme, but doe vnto him euen as he shall say vnto
 thee.
 13 So Nebuzar-adan the chiefe steward sent, and
 Nebushazban, Rabsaris, and Neregal, Sharezar, Rab-
 mag, and all the King of Babels princes:

8 And the Chaldeans burned the king's house, and
 the houses of the people, with fire, and brake down
 the walls of Jerusalem.
 9 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried
 away captive into Babylon the residue of the peo-
 ple that remained in the city, the deserters also, that
 fell away to him, and the residue of the people that
 remained.
 10 But Nebuzaradan the captain of the guard left
 of the poor of the people, which had nothing, in the
 land of Judah, and gave them vineyards and fields at
 the same time.
 11 Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave
 charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the
 captain of the guard, saying,
 12 Take him, and look well to him, and do him no
 harm; but do unto him even as he shall say unto thee.
 13 So Nebuzaradan the captain of the guard sent,
 and Nebushazban, Rab-saris, and Nergal-sharezer,
 Rab-mag, and all the chief officers of the king of
 Babylon;
 14 they sent, and took Jeremiah out of the court of
 the guard, and committed him unto Gedaliah the son
 of Ahikam, the son of Shaphan, that he should carry
 him home: so he dwelt among the people.
 15 Now the word of the LORD came unto Jeremiah,

טַבָּחִים בָּבֶל:
 10 וּמִן־הַעַם הַדְּלִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם מְאוּמָה הַשְּׂאֵר
 נְבוּזַרְאֲדָן רֹב־טַבָּחִים בְּאַרְצֵי יְהוּדָה וַיִּתֵּן לָהֶם כְּרָמִים
 וַיַּגְבִּים בַּיּוֹם הַהוּא:
 11 וַיֵּצֵאוּ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־יְרֵמְיָהוּ בֶן־דָּ
 נְבוּזַרְאֲדָן רֹב־טַבָּחִים לֵאמֹר:
 12 קָחֵנוּ וְעֵינֵינוּ שִׁים עָלֵינוּ וְאַל־תַּעַשׂ לָנוּ מְאוּמָה רַע כִּי
 (אם) [קק] בְּאֶשֶׁר יְדַבֵּר אֵלֶיךָ בִּן עֲשֵׂה עִמּוֹ:
 13 וַיִּשְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן רֹב־טַבָּחִים וַנְּבוּשַׁזְבָּן רֹב־סָרִיס
 וַנְּרֵגֶל שַׂר־אֶצֶר רֹב־מַגּ וְכָל רֵבִי מֶלֶךְ־בָּבֶל:
 14 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ מִחֶצֶר הַמִּטְרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ
 אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שַׁפָּן לְהוֹצִאֵהוּ אֶל־הַבַּיִת וַיָּשָׁב
 בְּתוֹךְ הָעָם: ס
 15 וְאַל־יְרֵמְיָהוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה בְּהִיתוֹ עֲצוּר בְּחֶצֶר
 הַמִּטְרָה לֵאמֹר:
 16 הֲלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעַבְד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר כֹּה־אָמַר
 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִי (מְבִי) [מְבִיא] אֶת־דְּבָרַי
 אֶל־הָעֵיר הַזֹּאת לְרַעַה וְלֹא לְטוֹבָהּ וְהֵיוּ לְפָנַי בַּיּוֹם
 הַהוּא:
 17 וְהִצַּלְתִּיךָ בַּיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה וְלֹא תָמוּן בְּיַד
 הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוּר מִפְּנֵיהֶם:
 18 כִּי מִלֹּט אֲמַלְטֶךָ וּבְחֶרֶב לֹא תִפֹּל וְהִיתָה לְךָ נַפְשׁוֹךָ

Aa 13 So Nebuzaradan the captain of the guard sent,
 Bb and Nebushasban, Rabсарis, and Nergalsharezzer,
 Cc Rabmag, and all the king of Babylon's princes;
 Dd 14 Even they sent, and took Jeremiah out of the court
 Ee of the prison, and committed him unto Gedaliah the
 Ff son of Ahikam the son of Shaphan, that he should
 Gg carry him home: so he dwelt among the people.
 Hh 15 Now the word of the LORD came unto Jer-
 Ii emiah, while he was shut up in the court of the prison,
 Jj saying,
 Kk 16 Go and speak to Ebedmelech the Ethiopian, say-
 Ll ing, Thus saith the LORD of hosts, the God of Is-
 Mm rael; Behold, I will bring my words upon this city for
 Nn evil, and not for good; and they shall be accomplished
 Oo in that day before thee.
 Pp 17 But I will deliver thee in that day, saith the
 Qq LORD: and thou shalt not be given into the hand of
 Rr the men of whom thou art afraid.
 Ss 18 For I will surely deliver thee, and thou shalt not
 Tt fall by the sword, but thy life shall be for a prey unto
 Uu thee: because thou hast put thy trust in me, saith the
 Vv LORD.
 Ww The word that came to Jeremiah from the LORD,
 Xx after that Nebuzaradan the captain of the guard had
 Yy let him go from Ramah, when he had taken him being

14 Euen they sent, and tooke Ieremiah out of the
 court of the prison, and committed him vnto Geda-
 liah the sonne of Ahikam the sonne of Shaphan, that
 he should cary him home: so he dwelt among the
 people.
 15 Now the worde of the Lord came vnto Ieremiah,
 while he was shut vp in the court of the prison, say-
 ing,
 16 Go and speake to Ebed-melech the blacke More,
 saying, Thus saith the Lord of hostes the God of
 Israel, Beholde, I wil bring my wordes vpon this citie
 for euill, and not for good, and they shalbe accom-
 plished in that day before thee.
 17 But I wil deliuer thee in that day, saith the Lord,
 and thou shalt not be giuen into the hand of the men
 whome thou fearest.
 18 For I will surely deliuer thee, and thou shalt not
 fall by the sworde, but thy life shall be for a praye
 vnto thee, because thou hast put thy trust in me,
 sayth the Lord.
 The worde which came to Ieremiah from the Lord
 after that Nebuzar-adan the chiefe stewarde had
 let him goe from Ramath, when hee had taken him

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

while he was shut up in the court of the guard, say-
 ing,
 16 Go, and speak to Ebed-melech the Ethiopian,
 saying, Thus saith the LORD of hosts, the God of
 Israel: Behold, I will bring my words upon this city
 for evil, and not for good; and they shall be accom-
 plished before thee in that day.
 17 But I will deliver thee in that day, saith the
 LORD: and thou shalt not be given into the hand of
 the men of whom thou art afraid.
 18 For I will surely save thee, and thou shalt not
 fall by the sword, but thy life shall be for a prey unto
 thee: because thou hast put thy trust in me, saith the
 LORD.

The word which came to Jeremiah from the LORD,
 after that Nebuzaradan the captain of the guard had
 let him go from Ramah, when he had taken him be-
 ing bound in chains among all the captives of Jeru-
 salem and Judah, which were carried away captive
 unto Babylon.
 2 And the captain of the guard took Jeremiah, and
 said unto him, the LORD thy God pronounced this
 evil upon this place:
 3 and the LORD hath brought it, and done accord-
 ing as he spake; because ye have sinned against the

לְשַׁלֵּל כִּי־בִטְחָתָּ בִּי נְאֻם־יְהוָה: ס

הַדְבָר אֲשֶׁר־הִנִּיחָ אֵל־יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרָיו שְׁלַח אֹתוֹ
 נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים מִן־הַרְמֵזָה בְּקִרְיָתוֹ אֹתוֹ וְהוּא־אֶסְוִיר
 בְּאֲזִקִּים בְּתוֹךְ כָּל־גְּלוּת יְרוּשָׁלַם וַיְהוּדָה הַמְּגָלִים בְּבָלָה:
 2 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים לְיְרֵמְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה אֵל־הֵיכָל
 דָּבָר אֶת־הַרְעָה הַזֹּאת אֶל־הַמְּקוֹם הַזֶּה:
 3 וַיָּבֵא וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּאֲשֶׁר דָּבָר כִּי־חִטָּאתֶם לַיהוָה וְלֹא־
 שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וַהֲנִיחָ לָכֶם [הַדְבָר] הַזֶּה:
 4 וַעֲתָה הִנֵּה פִתַח־תֵּיבָה הַיּוֹם מִן־הָאֲזִקִּים אֲשֶׁר עַל־יָדְךָ
 אִם־טוֹב בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אִתִּי בְּכֹל בָּא וְאֲשִׁים אֶת־עֵינַי
 עָלֶיךָ וְאִם־רָע בְּעֵינַי לָבוֹא־אִתִּי בְּכֹל תִּגְדַּל רֵאֵה כָּל־
 הָאָרֶץ לְפָנַי אֶל־טוֹב וְאֶל־הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לְלָכֵת שָׁמָּה לָךְ:
 5 וַעֲזֹנְנוּ לֹא־יָשׁוּב וְשָׁבָה אֶל־גְּדֻלָּתָהּ בּוֹ־אֲחִיקָם בּוֹ־שָׁפוֹן
 אֲשֶׁר־הִפְקִיד מִלֹּד־בְּכֹל בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיֹּשֶׁב אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָעָם
 אוֹ אֶל־כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לְלָכֵת לָךְ וַיִּתְּנוּ־לּוֹ רַב־טַבָּחִים
 אֲרָתָה וּמִשְׁאֵת וַיִּשְׁלַחְהוּ:
 6 וַיָּבֵא יְרֵמְיָהוּ אֶל־גְּדֻלָּתָהּ בּוֹ־אֲחִיקָם הַמְּצַפְתָּה וַיֹּשֶׁב
 אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנֹּשְׂאָרִים בְּאָרֶץ: ס
 7 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הֵמָּה וְאֲנָשֵׁיהֶם
 כִּי־הִפְקִיד מִלֹּד־בְּכֹל אֶת־גְּדֻלָּתָהּ בּוֹ־אֲחִיקָם בְּאָרֶץ וְכִיוֹ
 הִפְקִיד אֹתוֹ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְטָף וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא־

Aa bound in chains among all that were carried away
 Bb captive of Jerusalem and Judah, which were carried
 Cc away captive unto Babylon. {chains: or, manicles}
 Dd 2 And the captain of the guard took Jeremiah, and
 Ee said unto him, The LORD thy God hath pronounced
 Ff this evil upon this place.
 Gg 3 Now the LORD hath brought it, and done accord-
 Hh ing as he hath said: because ye have sinned against
 Ii the LORD, and have not obeyed his voice, therefore
 Jj this thing is come upon you.
 Kk 4 And now, behold, I loose thee this day from the
 Ll chains which were upon thine hand. If it seem good
 Mm unto thee to come with me into Babylon, come; and
 Nn I will look well unto thee: but if it seem ill unto thee
 Oo to come with me into Babylon, forbear: behold, all
 Pp the land is before thee: whither it seemeth good and
 Qq convenient for thee to go, thither go. {were...: or, are
 Rr upon thine hand} {I will...: Heb. I will set mine eye
 Ss upon thee}
 Tt 5 Now while he was not yet gone back, he said,
 Uu Go back also to Gedaliah the son of Ahikam the son
 Vv of Shaphan, whom the king of Babylon hath made
 Ww governor over the cities of Judah, and dwell with
 Xx him among the people: or go wheresoever it seemeth
 Yy convenient unto thee to go. So the captain of the guard
 Zz gave him victuals and a reward, and let him go.

Aa being bound in chains among all that were caried
 Bb away captiue of Ierusalem and Iudah, which were
 Cc caried away captiue vnto Babel.
 Dd 2 And the chiefe stewarde tooke Ieremiah, and said
 Ee vnto him, The Lord thy God hath pronounced this
 Ff plague vpon this place.
 Gg 3 Nowe the Lord hath brought it, and done accord-
 Hh ing as he hath said: because ye haue sinned against
 Ii the Lord, and haue not obeyed his voyce, therefore
 Jj this thing is come vpon you.
 Kk 4 And nowe beholde, I loose thee this day from the
 Ll chaines which were on thine handes, if it please thee
 Mm to come with me into Babel, come, and I will looke
 Nn well vnto thee: but if it please thee not to come with
 Oo mee into Babel, tarie still: beholde, all the lande is
 Pp before thee: whither it seemeth good, and conueni-
 Qq ent for thee to goe, thither goe.
 Rr 5 For yet he was not returned: therefore he said, Re-
 Ss turne to Gedaliah the sonne of Ahikam, the sonne of
 Tt Shaphan, whom the King of Babel hath made gouer-
 Uu nour ouer all the cities of Iudah, and dwell with him
 Vv among the people, or goe wheresoeuer it pleaseth
 Ww thee to goe. So the chiefe stewarde gaue him vitailles
 Xx and a rewarde, and let him goe.
 Yy 6 Then went Ieremiah vnto Gedaliah the sonne
 Zz of Ahikam, to Mizpah, and dwelt there with him

LORD, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come upon you.

4 And now, behold, I loose thee this day from the chains which are upon thine hand. If it seem good unto thee to come with me into Babylon, come, and I will look well unto thee: but if it seem ill unto thee to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land is before thee; whither it seemeth good and convenient unto thee to go, thither go.

5 Now while he was not yet gone back, Go back then, said he, to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon hath made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people: or go wheresoever it seemeth convenient unto thee to go. So the captain of the guard gave him victuals and a present, and let him go.

6 Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah, and dwelt with him among the people that were left in the land.

7 Now when all the captains of the forces which were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poorest of the land, of them that were not carried

הָגְלוּ בָבֶלָה׃
 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָה הַמְצַפְתָּה וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּוַתְּנִיָּהוּ וַיֹּחֲתִנוּ
 וַיֹּונְתִנוּ בְּנִי־קָרַח וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת וּבְגִיּוֹ (עוֹפִי) [עִיפִי]
 הַנְּטֹפְתִי וַיִּזְנֶהוּ בְּוַתְּנִיָּהוּ בְּוַתְּנִיָּהוּ וַאֲנָשִׁיהֶם׃
 9 וַיִּשְׁבַּע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בְּוַתְּנִיָּהוּ וַאֲנָשִׁיהֶם
 לֵאמֹר אֶל־תִּירְאוּ מֵעֲבֹד הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בְּאֶרֶץ וְעַבְדוּ אֶת־
 מֶלֶךְ בָּבֶל וַיֵּיטֵב לָכֶם׃
 10 וְאֲנִי הִנְנִי יוֹשֵׁב בְּמִצְפָּה לְעַמֹּל לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר
 יָבֹאוּ אֵלֵינוּ וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְלִיץ וְשִׁמֹן וְשָׂמוּ בְכֵלֵיכֶם
 וּשְׁבוּ בְעָרֵיכֶם אֲשֶׁר־תִּפְשַׁתֶּם׃
 11 וְגַם כָּל־הַיְהוּדִים אֲשֶׁר־בְּמוֹאָב וּבְבִנְיָ־עַמּוֹן וּבְאֶדוֹם
 וְאֲשֶׁר בְּכָל־הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ כִּי־נָתַן מֶלֶךְ־בָּבֶל שְׂאֲרֵית
 לַיהוּדָה וְכִי־הִפְקִיד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בְּוַתְּנִיָּהוּ׃
 12 וַיֵּשְׁבוּ כָל־הַיְהוּדִים מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר נָדְחוּ־שָׁם
 וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־יְהוּדָה אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמְצַפְתָּה וַאֲסָפוּ יַיִן וְגִיץ
 הַרְבֵּה מְאֹד׃ פ
 13 וַיֹּוֹחֲנוּ בְוַתְּנִיָּהוּ וְכָל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ
 אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמְצַפְתָּה׃
 14 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּדַע תִּדְעֵ כִּי בַעֲלִיסוּ מֶלֶךְ־בִּנְיָ־עַמּוֹן
 שָׁלַח אֶת־יִשְׁמַעְאֵל בְּוַתְּנִיָּהוּ לְהַכְתִּיב גִּפְשׁ וְלֹא־הָאֲמִין
 לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בְּוַתְּנִיָּהוּ׃

Aa 6 Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and dwelt with him among the people that were left in the land.

Bb 7 Now when all the captains of the forces which were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poor of the land, of them that were not carried away captive to Babylon;

Cc 8 Then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of a Maacathite, they and their men.

Dd 9 And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan sware unto them and to their men, saying, Fear not to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

Ee 10 As for me, behold, I will dwell at Mizpah to serve the Chaldeans, which will come unto us: but ye, gather ye wine, and summer fruits, and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken. {to serve: Heb. to stand before}

among the people that were left in the land.

Ff 7 Nowe when all the captaines of the hoste, which were in the fieldes, euen they and their men heard, that the King of Babel had made Gedaliah the sonne of Ahikam gouernour in the land, and that he had committed vnto him, men, and women, and children, and of the poore of the lande, that were not caried away captiue to Babel,

Gg 8 Then they came to Gedaliah to Mizpah, euen Ishmael the sonne of Nethaniah, and Iohanan, and Ionathan the sonnes of Kareah, and Seraiah the sonne of Tanehumeth, and the sonnes of Ephai, the Netophathite, and Iezaniah the sonne of Maachathi, they and their men.

Hh 9 And Gedaliah the sonne of Ahikam, the sonne of Shaphan sware vnto them, and to their men, saying, Feare not to serue the Caldeans: dwell in the lande, and serue the King of Babel, and it shall be well with you.

Ii 10 As for me, Beholde, I will dwell at Mizpah to serue the Caldeans, which will come vnto vs: but you, gather you wine, and sommer fruites, and oyle, and put them in your vessels, and dwell in your cities, that ye haue taken.

Jj 11 Likewise when all the Iewes that were in Moab, and among the Ammonites, and in Edom, and that

away captive to Babylon;

8 then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of the Maacathite, they and their men.

9 And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan sware unto them and to their men, saying, Fear not to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

10 As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to stand before the Chaldeans, which shall come unto us: but ye, gather ye wine and summer fruits and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.

11 Likewise when all the Jews that were in Moab, and among the children of Ammon, and in Edom, and that were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan;

12 then all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine

15 וַיֹּחֲזֵק בְּיָדָם אֶל-גְּדַלְיָהוּ בְּסֹתֵר בְּמִצְפָּה לֵאמֹר אֲלֵכֶם נָא וְאָכַלְתֶּם אֶת-יִשְׁמְעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדַע לְמָה יִבְכְּהוּ נַפְשׁוֹ וְנִפְצְאוּ כָּל-יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלָיו וְאָבְדָה שְׂאֵרֵי יְהוּדָה:

16 וַיֹּאמֶר גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם אֶל-יֹחָזֵק בֶּן-קָרַח אֶל- (מַעֲשֵׂה) [מַעֲשֵׂה] אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה כִּי-יֵשְׁקֶר אֶתָּה דָבָר אֶל- יִשְׁמְעֵאל: ׀

Aa 11 Likewise when all the Jews that were in Moab,
Bb and among the Ammonites, and in Edom, and that
Cc were in all the countries, heard that the king of Baby-
Dd lon had left a remnant of Judah, and that he had set
Ee over them Gedaliah the son of Ahikam the son of
Ff Shaphan;

Gg 12 Even all the Jews returned out of all places
Hh whither they were driven, and came to the land of Ju-
Ii dah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and
Jj summer fruits very much.

Kk 13 Moreover Johanan the son of Kareah, and all the
Ll captains of the forces that were in the fields, came to
Mm Gedaliah to Mizpah,

Nn 14 And said unto him, Dost thou certainly know that
Oo Baalis the king of the Ammonites hath sent Ishmael
Pp the son of Nethaniah to slay thee? But Gedaliah the
Qq son of Ahikam believed them not. {to slay...: Heb. to
Rr strike thee in soul?}

Ss 15 Then Johanan the son of Kareah spake to Ge-
Tt daliah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I pray
Uu thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah,
Vv and no man shall know it: wherefore should he slay
Ww thee, that all the Jews which are gathered unto thee
Xx should be scattered, and the remnant in Judah perish?

Yy 16 But Gedaliah the son of Ahikam said unto Jo-
Zz hanan the son of Kareah, Thou shalt not do this

were in all the countries, heard that the King of Ba-
bel had left a remnant of Iudah, and that he had set
ouer them Gedaliah the sonne of Ahikam the sonne
of Shaphan,

12 Euen all the Iewes returned out of all places
where they were driuen, and came to the land of
Iudah to Gedaliah vnto Mizpah, and gathered wine
and sommer frutes, very much.

13 Moreouer Iohanan the sonne of Kareah, and all
the captaines of the hoste, that were in the fieldes,
came to Gedaliah to Mizpah,

14 And said vnto him, Knowest thou not that Baalis
the King of the Ammonites hath sent Ishmael the
sonne of Nethaniah to slay thee? But Gedaliah the
sonne of Ahikam beleueed them not.

15 Then Iohanan the sonne of Kareah spake to Ge-
daliah in Mizpah secretly, saying, Let me goe, I pray
thee, and I will slay Ishmael the sonne of Nethaniah,
and no man shall know it. Wherefore should he kill
thee, that all the Iewes, which are gathered vnto thee,
Tt should be scattered, and the remnant in Iudah per-
Uu ish?

16 But Gedaliah the sonne of Ahikam said vnto
Iohanan the sonne of Kareah, Thou shalt not doe this
Xx thing: for thou speakest falsely of Ishmael.

and summer fruits very much.

13 Moreover Johanan the son of Kareah, and all the
captains of the forces that were in the fields, came to
Gedaliah to Mizpah,

14 and said unto him, Dost thou know that Baalis
the king of the children of Ammon hath sent Ishmael
the son of Nethaniah to take thy life? But Gedaliah
the son of Ahikam believed them not.

15 Then Johanan the son of Kareah spake to Gedali-
ah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I pray thee,
and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no
man shall know it: wherefore should he take thy life,
that all the Jews which are gathered unto thee should
be scattered, and the remnant of Judah perish?

16 But Gedaliah the son of Ahikam said unto
Johanan the son of Kareah, Thou shalt not do this
thing: for thou speakest falsely of Ishmael.

Aa thing: for thou speakest falsely of Ishmael.
 Bb
 Cc Now it came to pass in the seventh month, that
 Dd Ishmael the son of Nethaniah the son of Elishama,
 Ee of the seed royal, and the princes of the king, even ten
 Ff men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam
 Gg to Mizpah; and there they did eat bread together in
 Hh Mizpah.
 Ii 2 Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the
 Jj ten men that were with him, and smote Gedaliah the
 Kk son of Ahikam the son of Shaphan with the sword,
 Ll and slew him, whom the king of Babylon had made
 Mm governor over the land.
 Nn 3 Ishmael also slew all the Jews that were with him,
 Oo even with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans
 Pp that were found there, and the men of war.
 Qq 4 And it came to pass the second day after he had
 Rr slain Gedaliah, and no man knew it,
 Ss 5 That there came certain from Shechem, from
 Tt Shiloh, and from Samaria, even fourscore men, hav-
 Uu ing their beards shaven, and their clothes rent, and
 Vv having cut themselves, with offerings and incense in
 Ww their hand, to bring them to the house of the LORD.
 Xx 6 And Ishmael the son of Nethaniah went forth from
 Yy Mizpah to meet them, weeping all along as he went:
 Zz and it came to pass, as he met them, he said unto

Aa But in the seventh moneth came Ishmael the sonne
 Bb of Nethaniah, the sonne of Elishama of the seede
 Cc royall, and the princes of the King, and tenne men
 Dd with him, vnto Gedaliah the sonne of Ahikam to
 Ee Mizpah, and there they did eate bread together in
 Ff Mizpah.
 Gg 2 Then arose Ishmael the sonne of Nethaniah with
 Hh these tenne men that were with him, and smote Ge-
 Ii daliah the sonne of Ahikam the sonne of Shaphan
 Jj with the sword, and slewe him, whom the King of
 Kk Babel had made governour ouer the lande.
 Ll 3 Ishmael also slewe all the Iewes that were with
 Mm Gedaliah at Mizpah, and all the Caldeans that were
 Nn found there, and the men of warre.
 Oo 4 Now the second day that he had slaine Gedaliah,
 Pp and no man knewe it,
 Qq 5 There came men from Shechem, from Shiloh, and
 Rr from Samaria, euen fourescore men, hauing their
 Ss beardes shauen, and their clothes rent and cut, with
 Tt offerings and incense in their hands to offer in the
 Uu house of the Lord.
 Vv 6 And Ishmael the sonne of Nethaniah went forth
 Ww from Mizpah to meete them, weeping as he went:
 Xx and when he met them, he said vnto them, Come to
 Yy
 Zz

Now it came to pass in the seventh month, that
 Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama,
 of the seed royal, and one of the chief officers of the
 king, and ten men with him, came unto Gedaliah
 the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat
 bread together in Mizpah.
 2 Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the
 ten men that were with him, and smote Gedaliah the
 son of Ahikam the son of Shaphan with the sword,
 and slew him, whom the king of Babylon had made
 governor over the land.
 3 Ishmael also slew all the Jews that were with him,
 even with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans
 that were found there, even the men of war.
 4 And it came to pass the second day after he had
 slain Gedaliah, and no man knew it,
 5 that there came certain from Shechem, from
 Shiloh, and from Samaria, even fourscore men, hav-
 ing their beards shaven and their clothes rent, and
 having cut themselves, with oblations and frankin-
 cense in their hand, to bring them to the house of the
 LORD.
 6 And Ishmael the son of Nethaniah went forth from
 Mizpah to meet them, weeping all along as he went:
 and it came to pass, as he met them, he said unto
 them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.

ויהי בחדש השביעי בא ישמעאל בן־נתניה בן־אלישמע
 מזרע המלוכה ורפי המלך ועשרה אנשים אתו אל־
 גדליהו בן־אחיקם המצפתה ויאכלו שם לחם יחדו
 במצפה:
 2 ויקם ישמעאל בן־נתניה ועשרת האנשים אשר־היו
 אתו ויכו את־גדליהו בן־אחיקם בן־שפן בחרב וימת אתו
 אשר־הפקיד מלך־בבל בארץ:
 3 ואת כל־היהודים אשר־היו אתו את־גדליהו במצפה
 ואת־הכשדים אשר נמצאו־שם את אנשי המלחמה הה
 ישמעאל:
 4 ויהי ביום השני להמית את־גדליהו ואיש לא ידע:
 5 ויבאו אנשים משכם משלו ומשמרון שמנים איש
 מגלתי זקן וקרעי בגדים ומתגדדים ומנחה ולבונה בידם
 להביא בית יהוה:
 6 ויצא ישמעאל בן־נתניה לקראתם מן־המצפה הלק
 הלק ובכה ויהי כפגש אתם ויאמר אליהם באו אל־
 גדליהו בן־אחיקם: ם
 7 ויהי כבואם אל־תוף העיר וישחטם ישמעאל בן־
 נתניה אל־תוף הבור הוא והאנשים אשר־אתו:
 8 ועשרה אנשים נמצאו־כם ויאמרו אל־ישמעאל אל־
 תמתנו כייש־לנו מטמנים בשדה חטים ושערים ושמן
 ודבש ויחדל ולא המיתם בתוף אחיהם:

Aa them, Come to Gedaliah the son of Ahikam. {weep-
 Bb ing...: Heb. in going and weeping}
 Cc 7 And it was so, when they came into the midst of the
 Dd city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them,
 Ee and cast them into the midst of the pit, he, and the men
 Ff that were with him.
 Gg 8 But ten men were found among them that said unto
 Hh Ishmael, Slay us not: for we have treasures in the
 Ii field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey.
 Jj So he forbare, and slew them not among their breth-
 Kk ren.
 Ll 9 Now the pit wherein Ishmael had cast all the
 Mm dead bodies of the men, whom he had slain because of
 Nn Gedaliah, was it which Asa the king had made for fear
 Oo of Baasha king of Israel: and Ishmael the son of
 Pp Nethaniah filled it with them that were slain. {be-
 Qq cause...: or, near Gedaliah: Heb. by the hand, or, by
 Rr the side of Gedaliah}
 Ss 10 Then Ishmael carried away captive all the resi-
 Tt due of the people that were in Mizpah, even the king's
 Uu daughters, and all the people that remained in Mizpah,
 Vv whom Nebuzaradan the captain of the guard had com-
 Ww mitted to Gedaliah the son of Ahikam: and Ishmael
 Xx the son of Nethaniah carried them away captive, and
 Yy departed to go over to the Ammonites.
 Zz 11 But when Johanan the son of Kareah, and all the

Gedaliah the sonne of Ahikam.
 7 And when they came into the middes of the citie,
 Ishmael the sonne of Nethaniah slewe them, and
 cast them into the middes of the pit, he and the men
 that were with him.
 8 But tenne men were founde among them, that
 saide vnto Ishmael, Slay vs not: for we haue treasures
 in the felde, of wheate, and of barley, and of oyle,
 and of honie: so he stayed, and slew them not among
 their brethren.
 9 Now the pit wherein Ishmael had cast the dead
 bodies of the men (whom he had slayne because of
 Gedaliah) is it, which Asa the King had made be-
 cause of Basha King of Israel, and Ishmael the sonne
 of Nethaniah filled it with them that were slaine.
 10 Then Ishmael caryed away captiue all the residue
 of the people that were in Mizpah, euen the Kings
 daughters, and all the people that remained in Miz-
 pah, whom Nebuzar-adan the chiefe steward had
 committed to Gedaliah the sonne of Ahikam, and
 Ishmael the sonne of Nethaniah caried them away
 captiue, and departed to goe ouer to the Ammonites.
 11 But when Iohanan the sonne of Kareah, and all
 the captaines of the hoste that were with him, heard
 of all the euill that Ishmael the sonne of Nethaniah
 had done,

7 And it was so, when they came into the midst
 of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew
 them, and cast them into the midst of the pit, he, and
 the men that were with him.
 8 But ten men were found among them that said
 unto Ishmael, Slay us not: for we have stores hidden
 in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and
 of honey. So he forbare, and slew them not among
 their brethren.
 9 Now the pit wherein Ishmael cast all the dead
 bodies of the men whom he had slain, by the side of
 Gedaliah, (the same was that which Asa the king had
 made for fear of Baasha king of Israel,) Ishmael the
 son of Nethaniah filled it with them that were slain.
 10 Then Ishmael carried away captive all the resi-
 due of the people that were in Mizpah, even the
 king's daughters, and all the people that remained
 in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the
 guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam:
 Ishmael the son of Nethaniah carried them away
 captive, and departed to go over to the children of
 Ammon.
 11 But when Johanan the son of Kareah, and all the
 captains of the forces that were with him, heard of
 all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had
 done,

9 וְהַבּוֹר אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמַעֵאל אֶתְּוֹ כָּל־פְּגָרֵי
 הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָפֵה בְּיַד־גְּדַלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
 אֲסָא מִפְּנֵי בַעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מֵלֵא יִשְׁמַעֵאל בֶּן־
 נְתַנְיָהוּ חָלְלִים:
 10 וַיִּשְׁבּוּ יִשְׁמַעֵאל אֶת־כָּל־שְׂאֲרֵית הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה
 אֶת־בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־הָעַם הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה אֲשֶׁר
 הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם
 וַיִּשְׁבֵם יִשְׁמַעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ וַיֵּלֶךְ לַעֲבֹר אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן: ס
 11 וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרַח וְכָל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ
 אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמַעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ:
 12 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ לְהַלְחֵם עִם־יִשְׁמַעֵאל
 בֶּן־נְתַנְיָהוּ וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן:
 13 וַיְהִי כִּי־פָּרְאוּת כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יִשְׁמַעֵאל אֶת־יְוָחָן
 בֶּן־קָרַח וְאֵת כָּל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׁמְחוּ:
 14 וַיִּסְבּוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־שָׁבָה יִשְׁמַעֵאל מִן־הַמִּצְפָּה
 וַיִּשְׁבּוּ וַיֵּלְכוּ אֶל־יְוָחָן בֶּן־קָרַח:
 15 וַיִּשְׁמַעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ נִמְלֹט בְּשִׁמְנֵה אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יוֹחָנָן
 וַיֵּלֶךְ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן: ס
 16 וַיִּקְחֹ יוֹחָן בֶּן־קָרַח וְכָל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֵת
 כָּל־שְׂאֲרֵית הָעָם אֲשֶׁר הִשְׁבִּיב מֵאֵת יִשְׁמַעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ
 מִן־הַמִּצְפָּה אַחֲרֵי הָפֵה אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם גְּבָרִים אֲנָשִׁי
 הַמִּלְחָמָה וְנָשִׁים וְטַף וְסָרְסִים אֲשֶׁר הִשְׁבִּיב מִגְּבְעוֹן:

Aa captains of the forces that were with him, heard of all
 Bb the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,
 Cc 12 Then they took all the men, and went to fight with
 Dd Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the
 Ee great waters that are in Gibeon.
 Ff 13 Now it came to pass, that when all the people
 Gg which were with Ishmael saw Johanan the son of
 Hh Kareah, and all the captains of the forces that were
 Ii with him, then they were glad.
 Jj 14 So all the people that Ishmael had carried away
 Kk captive from Mizpah cast about and returned, and
 Ll went unto Johanan the son of Kareah.
 Mm 15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from
 Nn Johanan with eight men, and went to the Ammonites.
 Oo 16 Then took Johanan the son of Kareah, and all the
 Pp captains of the forces that were with him, all the rem-
 Qq nant of the people whom he had recovered from Ish-
 Rr mael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that
 Ss he had slain Gedaliah the son of Ahikam, even mighty
 Tt men of war, and the women, and the children, and the
 Uu eunuchs, whom he had brought again from Gibeon:
 Vv 17 And they departed, and dwelt in the habitation of
 Ww Chimham, which is by Bethlehem, to go to enter into
 Xx Egypt,
 Yy 18 Because of the Chaldeans: for they were afraid
 Zz of them, because Ishmael the son of Nethaniah had

12 Then they all tooke their men, and went to fight Aa
 with Ishmael the sonne of Nethaniah, and founde Bb
 him by ye great waters that are in Gibeon. Cc
 13 Nowe when all the people whom Ishmael caryed Dd
 away captiue, sawe Iohanan the sonne of Kareah, and Ee
 all the captaines of the hoste, that were with him, Ff
 they were glad. Gg
 14 So all the people, that Ishmael had caryed away Hh
 captiue from Mizpah, returned and came againe, and Ii
 went vnto Iohanan the sonne of Kareah. Jj
 15 But Ishmael the sonne of Nethaniah, escaped Kk
 from Iohanan with eight men, and went to the Am- Ll
 monites. Mm
 16 Then tooke Iohanan the sonne of Kareah, and Nn
 all the captaines of the hoste that were with him, all Oo
 the remnant of the people, whom Ishmael the sonne Pp
 of Nethaniah had caried away captiue from Mizpah, Qq
 (after that he had slaine Gedaliah the sonne of Ahi- Rr
 kam) euen the strong men of warre, and the women, Ss
 and the children, and the eunuches, whom hee had Tt
 brought againe from Gibeon: Uu
 17 And they departed and dwelt in Geruth Chim- Vv
 ham, which is by Beth-lehem, to goe and to enter Ww
 into Egypt, Xx
 18 Because of the Caldeans: for they feared them, Yy
 because Ishmael ye sonne of Nethaniah had slaine Zz

12 then they took all the men, and went to fight with
 Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the
 great waters that are in Gibeon.

13 Now it came to pass that when all the people
 which were with Ishmael saw Johanan the son of
 Kareah, and all the captains of the forces that were
 with him, then they were glad.

14 So all the people that Ishmael had carried away
 captive from Mizpah cast about and returned, and
 went unto Johanan the son of Kareah.

15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from
 Johanan with eight men, and went to the children of
 Ammon.

16 Then took Johanan the son of Kareah, and all
 the captains of the forces that were with him, all the
 remnant of the people whom he had recovered from
 Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after
 that he had slain Gedaliah the son of Ahikam, even
 the men of war, and the women, and the children,
 and the eunuchs, whom he had brought again from
 Gibeon:

17 and they departed, and dwelt in Geruth Chim-
 ham, which is by Bethlehem, to go to enter into
 Egypt,

18 because of the Chaldeans: for they were afraid
 of them, because Ishmael the son of Nethaniah had

17 וַיֵּלְכוּ וַיָּשְׁבוּ בְּגֵרֹת (כְּמוֹתָם) אֲשֶׁר-אֶצְלֵ
 בֵּית לָחֶם לְלֶכֶת לְבוֹא מִצְרָיִם:
 18 מִפְּנֵי הַכַּשְׂדִּים כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי-הָיָה יִשְׁמַעְאֵל
 בֶּן-נְתַנְיָה אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם אֲשֶׁר-הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל
 בְּאֶרֶץ: ֵס

Aa slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of
Bb Babylon made governor in the land.
Cc
Dd Then all the captains of the forces, and Johanan the
Ee son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah,
Ff and all the people from the least even unto the great-
Gg est, came near,
Hh 2 And said unto Jeremiah the prophet, Let, we
Ii beseech thee, our supplication be accepted before thee,
Jj and pray for us unto the LORD thy God, even for
Kk all this remnant; (for we are left but a few of many, as
Ll thine eyes do behold us:) {Let...: or, Let our supplica-
Mm tion fall before thee}
Nn 3 That the LORD thy God may shew us the way
Oo wherein we may walk, and the thing that we may do.
Pp 4 Then Jeremiah the prophet said unto them, I have
Qq heard you; behold, I will pray unto the LORD your
Rr God according to your words; and it shall come to
Ss pass, that whatsoever thing the LORD shall answer
Tt you, I will declare it unto you; I will keep nothing
Uu back from you.
Vv 5 Then they said to Jeremiah, The LORD be a true
Ww and faithful witness between us, if we do not even
Xx according to all things for the which the LORD thy
Yy God shall send thee to us.
Zz 6 Whether it be good, or whether it be evil, we will

Gedaliah the sonne of Ahikam, whom the King of
 Babel made gouvernour in the land.
 Then all the captaines of the hoste, and Iohanan the
 sonne of Kareah, and Iezaniah the sonne of Ho-
 shaaiah, and all the people from the least vnto the
 most came,
 2 And saide vnto Ieremiah the Prophete, Heare our
 prayer, we beseeche thee, and pray for vs vnto the
 Lord thy God, euen for all this remnant (for we are
 left, but a fewe of many, as thine eyes doe beholde)
 3 That the Lord thy God may shewe vs the way
 wherein wee may walke, and the thing that we may
 doe.
 4 Then Ieremiah the Prophet said vnto them, I haue
 heard you: behold, I will pray vnto ye Lord your God
 according to your wordes, and whatsoever thing the
 Lord shall answere you, I will declare it vnto you: I
 will keepe nothing backe from you.
 5 Then they said to Ieremiah, The Lord be a wit-
 nesse of trueth, and faith betweene vs, if we doe not,
 euen according to all things for ye which the Lord
 thy God shall send thee to vs.
 6 Whether it be good or euill, we will obey the
 voyce of the Lord God, to whom we sende thee that
 it may be well with vs, when wee obey the voyce of

slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of
 Babylon made governor over the land.

Then all the captains of the forces, and Johanan the
 son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah,
 and all the people from the least even unto the great-
 est, came near,

2 and said unto Jeremiah the prophet, Let, we pray
 thee, our supplication be accepted before thee, and
 pray for us unto the LORD thy God, even for all this
 remnant; for we are left but a few of many, as thine
 eyes do behold us:

3 that the LORD thy God may shew us the way
 wherein we should walk, and the thing that we
 should do.

4 Then Jeremiah the prophet said unto them, I have
 heard you; behold, I will pray unto the LORD your
 God according to your words; and it shall come to
 pass that whatsoever thing the LORD shall answer
 you, I will declare it unto you; I will keep nothing
 back from you.

5 Then they said to Jeremiah, The LORD be a true
 and faithful witness amongst us, if we do not even
 according to all the word wherewith the LORD thy
 God shall send thee to us.

6 Whether it be good, or whether it be evil, we will

וַיִּשְׁאוּ כָּל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים וַיּוֹחֲנוּ בְּיַד קְרָח בֶּן־הוֹשָׁעִיָּה
 וְכָל־הָעָם מִקָּטָן וְעַד־גָּדוֹל:

2 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא תְּפַלְגָּא תַחֲנֻנָנוּ לְפָנֶיךָ
 וְהַתְּפַלֵּל בְּעַדָנוּ אֱלֹהֵי הַיְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעַד כָּל־הַשְּׂאֲרִית הַזֹּאת
 כִּי־נִשְׁאַרְנוּ מֵעַט מִהַרְבֵּה כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רְאוּת אֲתָנוּ:

3 וַיִּגְדַּלְנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַדָּרָד אֲשֶׁר גִּלְדָּבָה וְאֶת־
 הַדָּבָר אֲשֶׁר נִעֲשָׂה:

4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא שְׁמַעְתִּי הַנְּגִי מִתְּפַלֵּל
 אֱלֹהֵי הַיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּדַבְּרֵיכֶם וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַעֲנֶה
 יְהוָה אֶתְכֶם אֲגִיד לָכֶם לֹא־אֲמַנֶּע מִכֶּם דָּבָר:

5 וְהִמָּה אֲמַרוּ אֶל־יְרֵמְיָהוּ יְהִי יְהוָה בְּנוֹ לַעַד אֲמַת וַנִּאֲמַר
 אִם־לֹא כָּכֹל־הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלַחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלֵינוּ כִּן
 נִעֲשָׂה:

6 אִם־טוֹב וְאִם־רָע בְּקוֹלוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר (אָנוּ)
 [אֲנַחְנוּ] שְׁלַתִּים אֲתָךְ אֵלָיו נִשְׁמָע לְמַעַן אֲשֶׁר יִטַּב־לָנוּ
 כִּי נִשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: ס

7 וַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרֵת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ:

8 וַיִּקְרָא אֶל־יּוֹחָנָן בֶּן־קְרָח וְאֶל כָּל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר
 אִתּוֹ וְלְכָל־הָעָם לְמַקְטָן וְעַד־גָּדוֹל:

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
 שְׁלַחְתֶּם אֵתִי אֵלָיו לְהַפִּיל תַּחֲנֻנְתְּכֶם לְפָנָיו:

10 אִם־שׁוֹב תִּשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ הַזֹּאת וּבְגִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא־

Aa obey the voice of the LORD our God, to whom we
Bb send thee; that it may be well with us, when we obey
Cc the voice of the LORD our God.
Dd 7 And it came to pass after ten days, that the word of
Ee the LORD came unto Jeremiah.
Ff 8 Then called he Johanan the son of Kareah, and all
Gg the captains of the forces which were with him, and all
Hh the people from the least even to the greatest,
Ii 9 And said unto them, Thus saith the LORD, the
Jj God of Israel, unto whom ye sent me to present your
Kk supplication before him;
Ll 10 If ye will still abide in this land, then will I build
Mm you, and not pull you down, and I will plant you, and
Nn not pluck you up: for I repent me of the evil that I
Oo have done unto you.
Pp 11 Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye
Qq are afraid; be not afraid of him, saith the LORD: for
Rr I am with you to save you, and to deliver you from
Ss his hand.
Tt 12 And I will shew mercies unto you, that he may
Uu have mercy upon you, and cause you to return to your
Vv own land.
Ww 13 But if ye say, We will not dwell in this land,
Xx neither obey the voice of the LORD your God,
Yy 14 Saying, No; but we will go into the land of
Zz Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound

the Lord our God.
 7 And so after ten dayes came the word of the Lord
 vnto Ieremiah.
 8 Then called he Iohanan the sonne of Kareah, and
 all the captaines of the hoste, which were with him,
 and all ye people from ye least to the most,
 9 And saide vnto them, Thus saith the Lord God of
 Israel, vnto whom ye sent me to present your prayers
 before him,
 10 If ye will dwell in this land, then I wil build you,
 and not destroy you, and I will plant you, and not
 roote you out: for I repent me of the euill that I haue
 done vnto you.
 11 Feare not for the King of Babel, of whom ye are
 afraide: be not afraid of him, saith the Lord: for I am
 with you, to saue you, and to deliuer you from his
 hand,
 12 And I will graunt you mercie that he may haue
 compassion vpon you, and he shall cause you to
 dwell in your owne land.
 13 But if ye say, We will not dwell in this land, nei-
 ther heare the voyce of the Lord your God,
 14 Saying, Nay, but we will goe into the land of
 Egypt, where we shall see no warre, nor heare the
 sounde of the trumpet, nor haue hunger of bread,
 and there will we dwell,

obey the voice of the LORD our God, to whom we
 send thee; that it may be well with us, when we obey
 the voice of the LORD our God.
 7 And it came to pass after ten days, that the word
 of the LORD came unto Jeremiah.
 8 Then called he Johanan the son of Kareah, and all
 the captains of the forces which were with him, and
 all the people from the least even to the greatest,
 9 and said unto them, Thus saith the LORD, the
 God of Israel, unto whom ye sent me to present your
 supplication before him:
 10 If ye will still abide in this land, then will I build
 you, and not pull you down, and I will plant you, and
 not pluck you up: for I repent me of the evil that I
 have done unto you.
 11 Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye
 are afraid; be not afraid of him, saith the LORD: for
 I am with you to save you, and to deliver you from
 his hand.
 12 And I will grant you mercy, that he may have
 mercy upon you, and cause you to return to your
 own land.
 13 But if ye say, We will not dwell in this land; so
 that ye obey not the voice of the LORD your God;
 14 saying, No; but we will go into the land of
 Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound

אֱהָרִם וְנִטְעֵתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ כִּי נַחֲמֵתִי אֶל־הַרְעָה
 אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם:
 11 אֶל־תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל אֲשֶׁר־אַתֶּם יְרֵאִים מִפְּנֵי
 אֶל־תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ נְאֻם־יְהוָה כִּי־אַתְּכֶם אֲנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם
 וְלִהְצִיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:
 12 וְאַתֶּן לָכֶם רַחֲמִים וְרַחֵם אֶתְכֶם וְהִשִּׁיב אֶתְכֶם אֶל־
 אֶדְמַתְכֶם:
 13 וְאִם־אֲמַרְתֶּם אִתְּם לֹא נִשְׁב בְּאַרְצָ הַזֹּאת לְבַלְתִּי שָׁמַע
 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 14 לֹא־אֹמֵר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נִבְּוֵא אֲשֶׁר לֹא־נִרְאָה
 מִלְחָמָה וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע וְלֹלְחָם לֹא־נִרְעַב וְשֵׁם
 נִשְׁב:
 15 וְעַתָּה לִכְן שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה שְׂאֵרֵי יְהוּדָה כֹּה־אָמַר
 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־אַתֶּם שׁוֹם תִּשְׁמְוּן פְּנִיכֶם
 לְבֹא מִצְרַיִם וּבְאַתֶּם לְגֹר שָׁם:
 16 וְהִיתָה הַחֲרָב אֲשֶׁר אִתְּם יְרֵאִים מִמֶּנּוּ שֵׁם תִּשְׁיג
 אֶתְכֶם בְּאַרְצָ מִצְרַיִם וְהִרְעִב אֲשֶׁר־אַתֶּם דְּאֲגִים מִמֶּנּוּ שֵׁם
 יִדְבַק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשֵׁם תָּמָתוּ:
 17 וַיְהִי כֹל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁמוּ אֶת־פְּנִיָהֶם לְבֹא
 מִצְרַיִם לְגֹר שֵׁם יָמֹותוּ בַּחֲרָב בְּרָעַב וּבְדָבָר וְלֹא־יְהִיָּה
 לָהֶם שְׂרִיד וּפְלִיט מִפְּנֵי הַרְעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם: ׀
 18 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר נִתְּדָ

Aa of the trumpet, nor have hunger of bread; and there
 Bb will we dwell:
 Cc 15 And now therefore hear the word of the LORD,
 Dd ye remnant of Judah; Thus saith the LORD of
 Ee hosts, the God of Israel; If ye wholly set your faces
 Ff to enter into Egypt, and go to sojourn there;
 Gg 16 Then it shall come to pass, that the sword, which
 Hh ye feared, shall overtake you there in the land of
 Ii Egypt, and the famine, whereof ye were afraid, shall
 Jj follow close after you there in Egypt; and there ye
 Kk shall die. {shall follow...: Heb. shall cleave after you}
 Ll 17 So shall it be with all the men that set their faces
 Mm to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the
 Nn sword, by the famine, and by the pestilence: and none
 Oo of them shall remain or escape from the evil that I
 Pp will bring upon them. {So...: Heb. So shall all the
 Qq men be}
 Rr 18 For thus saith the LORD of hosts, the God of
 Ss Israel; As mine anger and my fury hath been poured
 Tt forth upon the inhabitants of Jerusalem; so shall my
 Uu fury be poured forth upon you, when ye shall enter
 Vv into Egypt: and ye shall be an execration, and an as-
 Ww tonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall
 Xx see this place no more.
 Yy 19 The LORD hath said concerning you, O ye rem-
 Zz nant of Judah; Go ye not into Egypt: know certainly

15 (And now therefore heare the worde of the Lord, ye remnant of Iudah: thus sayeth the Lord of hostes the God of Israel, If ye set your faces to enter into Egypt, and goe to dwell there)
 16 Then the sworde that ye feared, shall take you there in the land of Egypt, and the famine, for the which ye care, shall there hang vpon you in Egypt, and there shall ye die.
 17 And all the men that set their faces to enter into Egypt to dwell there, shall die by ye sword, by the famine and by the pestilence, and none of them shall remaine nor escape from the plague, that I will bring vpon them.
 18 For thus saith the Lord of hostes the God of Israel, As mine anger and my wrath hath bene powred foorth vpon the inhabitants of Ierusalem: so shall my wrath be powred foorth vpon you, when ye shall enter into Egypt, and ye shall be a detestation, and an astonishment, and a curse and a reproche, and ye shall see this place no more.
 19 O ye remnant of Iudah, the Lord hath said concerning you, Goe not into Egypt: knowe certeinly that I haue admonished you this day.
 20 Surely ye dissembled in your hearts When ye sent me vnto the Lord your God, saying, Pray for vs vnto the Lord our God, and declare vnto vs euen ac-

of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell:
 15 now therefore hear ye the word of the LORD, O remnant of Judah: thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, If ye wholly set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;
 16 then it shall come to pass, that the sword, which ye feel shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine, whereof ye are afraid, shall follow hard after you there in Egypt; and there ye shall die.
 17 So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them.
 18 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As mine anger and my fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem, so shall my fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt: and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more.
 19 The LORD hath spoken concerning you, O remnant of Judah, Go ye not into Egypt: know certainly that I have testified unto you this day.
 20 For ye have dealt deceitfully against your own

אֲפִי וְחַמְתִּי עַל־יְשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם בְּן תַּתְּדָר חֲמַתִּי עֲלֵיכֶם
 בְּבִאֲכֶם מִצָּרִים וְהִיָּיתֶם לְאֵלֶּה וּלְשִׁמָּה וּלְקַלְלָה וּלְחַרְפָּה
 וְלֹא־תִרְאוּ עוֹד אֶת־הַמְּקוֹם הַזֶּה:
 19 דְּבַר יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׂאֲרֵית יְהוּדָה אֶל־תִּבְאוּ מִצָּרִים
 יְדַעַתְּמוּ כִּי־הִעִידֹתִי בְּכֶם הַיּוֹם:
 20 כִּי (הַתְּעִיתִם) [הַתְּעִיתִם] בְּנִפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־אָתֶם
 שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הַתְּפַלֵּל בְּעַדְנוּ אֶל־
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכָל־אֲשֶׁר יֹאמֵר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בֶן הַגָּד־לְנוּ
 וְעֲשִׂינוּ:
 21 וְאָגַד לְכֶם הַיּוֹם וְלֹא שִׁמְעֶתֶם בְּקוֹל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וְלָכֵל אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:
 22 וְעַתָּה יָדַעַתְּמוּ כִּי בְּתֹרֵב בְּרָעַב וּבְדַבָּר תִּמְוֹתוּ
 בְּמִקְוִים אֲשֶׁר חִפְצֶתֶם לָבוֹא לְגוֹר שָׁם: ח

Aa that I have admonished you this day. {admonished...:
 Bb Heb. testified against you}
 Cc 20 For ye dissembled in your hearts, when ye sent
 Dd me unto the LORD your God, saying, Pray for us
 Ee unto the LORD our God; and according unto all that
 Ff the LORD our God shall say, so declare unto us,
 Gg and we will do it. {ye dissembled...: or, ye have used
 Hh deceit against your souls}
 Ii 21 And now I have this day declared it to you; but
 Jj ye have not obeyed the voice of the LORD your God,
 Kk nor any thing for the which he hath sent me unto you.
 Ll 22 Now therefore know certainly that ye shall die by
 Mm the sword, by the famine, and by the pestilence, in the
 Nn place whither ye desire to go and to sojourn. {to go...:
 Oo or, to go to sojourn}
 Pp
 Qq And it came to pass, that when Jeremiah had made an
 Rr end of speaking unto all the people all the words of the
 Ss LORD their God, for which the LORD their God
 Tt had sent him to them, even all these words,
 Uu 2 Then spake Azariah the son of Hoshaiah, and
 Vv Johanan the son of Kareah, and all the proud men,
 Ww saying unto Jeremiah, Thou speakest falsely: the
 Xx LORD our God hath not sent thee to say, Go not
 Yy into Egypt to sojourn there:
 Zz 3 But Baruch the son of Neriah setteth thee on

Aa cording vnto al that the Lord our God shall say, and
 Bb we will doe it.
 Cc 21 Therefore I haue this day declared it you, but you
 Dd haue not obeyed the voyce of the Lord your God,
 Ee nor any thing for the which he hath sent me vnto
 Ff you.
 Gg 22 Nowe therefore, knowe certeinly that ye shall
 Hh die by the sworde, by the famine, and by the pesti-
 Ii lence, in the place whither ye desire to goe and dwell.
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq Nowe when Ieremiah had made an ende of speaking
 Rr vnto ye whole people all the wordes of the Lord their
 Ss God, for the which the Lord their God had sent him
 Tt to them, euen all these wordes,
 Uu 2 Then spake Azariah the sonne of Hoshaiah, and
 Vv Iohanan the sonne of Kareah, and all the proude
 Ww men, saying vnto Ieremiah, Thou speakest falsely:
 Xx the Lord our God hath not sent thee to say, Goe not
 Yy into Egypt to dwell there,
 Zz 3 But Baruch ye sonne of Neriah prouoketh thee

souls; for ye sent me unto the LORD your God, say-
 ing, Pray for us unto the LORD our God; and ac-
 cording unto all that the LORD our God shall say, so
 declare unto us, and we will do it:

21 and I have this day declared it to you; but ye
 have not obeyed the voice of the LORD your God in
 any thing for the which he hath sent me unto you.

22 Now therefore know certainly that ye shall die
 by the sword, by the famine, and by the pestilence,
 in the place whither ye desire to go to sojourn there.

And it came to pass that when Jeremiah had made
 an end of speaking unto all the people all the words
 of the LORD their God, wherewith the LORD their
 God had sent him to them, even all these words,

2 then spake Azariah the son of Hoshaiah, and
 Johanan the son of Kareah, and all the proud men,
 saying unto Jeremiah, Thou speakest falsely: the
 LORD our God hath not sent thee to say, Ye shall not
 go into Egypt to sojourn there:

3 but Baruch the son of Neriah setteth thee on
 against us, for to deliver us into the hand of the
 Chaldeans, that they may put us to death, and carry
 us away captives to Babylon.

4 So Johanan the son of Kareah, and all the cap-
 tains of the forces, and all the people, obeyed not the

וַיְהִי כִכְלֹוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל-כָּל-הָעָם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי
 יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר שָׁלְחוּ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֵלֵיהֶם אֵת כָּל-
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ׀

2 וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה בֶן-הוֹשַׁעְיָה וַיֹּחֲנָן בֶּן-קִרְיָח וְכָל-
 הָאֲנָשִׁים הַזֵּהִים אִמְרִים אֶל-יִרְמְיָהוּ שֶׁקָּרָאתָ מְדַבֵּר לֹא
 שָׁלַחְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר לֹא-תִבְאוּ מִצְרַיִם לְגֹר שָׁם:

3 כִּי בָרוּךְ בֶּן-גִּירְיָה מַסִּית אֹתָךְ בָּנוּ לְמַעַן תֵּלֵת אֶתְנוּ בְיַד-
 הַפְּשָׁדִים לְהַמִּית אֶתְנוּ וּלְהַגְלוֹת אֶתְנוּ בְּבָבֶל:

4 וְלֹא-שָׁמַעַ יֹחֲנָן בֶּן-קִרְיָח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים וְכָל-הָעָם
 בְּקוֹל יְהוָה לְשַׁבֵּת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

5 וַיִּשְׁחַח יֹחֲנָן בֶּן-קִרְיָח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֵת כָּל-שְׂאֲרֵי
 יְהוּדָה אֲשֶׁר-שָׁבוּ מִכָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ-שָׁם לְגֹר בְּאֶרֶץ
 יְהוּדָה:

6 אֶת-הַגְּבָרִים וְאֶת-הַנְּשִׂים וְאֶת-הַטַּף וְאֶת-בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ
 וְאֵת כָּל-הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר הִנִּיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים אֶת-
 גְּדֻלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שִׁפְנָן וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא וְאֶת-בָּרוּךְ
 בֶּן-גִּירְיָהוּ:

7 וַיִּבְאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וַיָּבֹאוּ עַד-
 תַּחֲפֹנְקִס: ׀

8 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ בְּתַחֲפֹנְקִס לֵאמֹר:

9 קַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וּטְמֵנְתָם בְּמֶלֶט בַּמַּלְיָן אֲשֶׁר
 בְּפֶתַח בֵּית-פְּרֹעָה בְּתַחֲפֹנְקִס לְעֵינֵי אֲנָשִׁים יְהוּדִים:

Aa against us, for to deliver us into the hand of the Chal-
 Bb deans, that they might put us to death, and carry us
 Cc away captives into Babylon.
 Dd 4 So Iohanan the son of Kareah, and all the cap-
 Ee tains of the forces, and all the people, obeyed not the
 Ff voice of the LORD, to dwell in the land of Judah.
 Gg 5 But Iohanan the son of Kareah, and all the cap-
 Hh tains of the forces, took all the remnant of Judah, that
 Ii were returned from all nations, whither they had been
 Jj driven, to dwell in the land of Judah;
 Kk 6 Even men, and women, and children, and the king's
 Ll daughters, and every person that Nebuzaradan the
 Mm captain of the guard had left with Gedaliah the son
 Nn of Ahikam the son of Shaphan, and Jeremiah the
 Oo prophet, and Baruch the son of Neriah.
 Pp 7 So they came into the land of Egypt: for they
 Qq obeyed not the voice of the LORD: thus came they
 Rr even to Tahpanhes.
 Ss 8 Then came the word of the LORD unto Jeremiah
 Tt in Tahpanhes, saying,
 Uu 9 Take great stones in thine hand, and hide them in
 Vv the clay in the brickkiln, which is at the entry of Phar-
 Ww aoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of
 Xx Judah;
 Yy 10 And say unto them, Thus saith the LORD of
 Zz hosts, the God of Israel; Behold, I will send and

against vs, for to deliuer vs into the hand of the
 Caldeans, that they might slay vs, and cary vs away
 captiues into Babel.
 4 So Iohanan the sonne of Kareah, and all the cap-
 taines of the hoste, and all the people obeied not the
 voyce of the Lord, to dwell in the lande of Iudah.
 5 But Iohanan the sonne of Kareah, and all the cap-
 taines of the hoste tooke all the remnant of Iudah,
 that were returned from al nations, whither they had
 bene driuen, to dwel in ye land of Iudah:
 6 Euen men and women, and children, and the
 Kinges daughters, and euery person, that Nebuzar-
 adan the chiefe steward had left with Gedaliah the
 sonne of Ahikam, ye sonne of Shaphan, and Ieremi-
 ah the Prophet, and Baruch the sonne of Neriah.
 7 So they came into the lande of Egypt: for they
 obeied not the voice of the Lord: thus came they to
 Tahpanhes.
 8 Then came the worde of the Lord vnto Ieremiah
 in Tahpanhes, saying,
 9 Take great stones in thine hand, and hide them in
 the claie in the bricke kill, which is at the entrie of
 Pharaohs house in Tanpanhes in ye sight of the men
 of Iudah,
 10 And say vnto them, Thus sayeth the Lord of
 hostes the God of Israel, Beholde, I will sende and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

voice of the LORD, to dwell in the land of Judah.

5 But Iohanan the son of Kareah, and all the cap-
 tains of the forces, took all the remnant of Judah,
 that were returned from all the nations whither they
 had been driven to sojourn in the land of Judah;

6 the men, and the women, and the children, and the
 king's daughters, and every person that Nebuzaradan
 the captain of the guard had left with Gedaliah the
 son of Ahikam, the son of Shaphan, and Jeremiah the
 prophet, and Baruch the son of Neriah;

7 and they came into the land of Egypt; for they
 obeyed not the voice of the LORD: and they came
 even to Tahpanhes.

8 Then came the word of the LORD unto Jeremiah
 in Tahpanhes, saying,

9 Take great stones in thine hand, and hide them
 in mortar in the brickwork, which is at the entry of
 Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the
 men of Judah;

10 and say unto them, Thus saith the LORD of
 hosts, the God of Israel: Behold, I will send and take
 Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant,
 and will set his throne upon these stones that I have
 hid; and he shall spread his royal pavilion over them.

11 And he shall come, and shall smite the land of
 Egypt; such as are for death shall be given to death,

10 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 הִנְנִי שֹׁלְחִי וְלִקְחָתִי אֶת-נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עִבְדִּי
 וְשִׁמְתִי כִסְאוֹ מִמַּעַל לְאַבְנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טָמַנְתִּי וְנִטָּה
 אֶת-(שְׁפָרוֹרוֹ) [שְׁפָרִירוֹ] עֲלֵיהֶם:

11 (וּבָאָה) [וּבָא] וְהָבֵה אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר לְמֹנֹת
 לְמֹנֹת וְאֲשֶׁר לְשִׁבִי לְשִׁבִי וְאֲשֶׁר לְחָרֵב לְחָרֵב:

12 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּבֵתִי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וּשְׂרָפָם וְשָׂבָם וְעָטָה
 אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר-יַעֲטָה הָרֵעָה אֶת-בְּגָדוֹ וַיֵּצֵא מִשָּׁם
 בְּשָׁלוֹם:

13 וְשִׁפַּר אֶת-מִצְבֹּת בַּיִת שְׁמֵשׁ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 וְאֶת-בְּתֵי אֱלֹהֵי-מִצְרַיִם יִשְׂרָף בָּאֵשׁ: ס

Aa take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my serv-
Bb ant, and will set his throne upon these stones that I
Cc have hid; and he shall spread his royal pavilion over
Dd them.

Ee 11 And when he cometh, he shall smite the land of
Ff Egypt, and deliver such as are for death to death; and
Gg such as are for captivity to captivity; and such as are
Hh for the sword to the sword.

Ii 12 And I will kindle a fire in the houses of the gods
Jj of Egypt; and he shall burn them, and carry them
Kk away captives: and he shall array himself with the
Ll land of Egypt, as a shepherd putteth on his garment;
Mm and he shall go forth from thence in peace.

Nn 13 He shall break also the images of Bethshemesh,
Oo that is in the land of Egypt; and the houses of the gods
Pp of the Egyptians shall he burn with fire. {images:
Qq Heb. statues, or, standing images} {Bethshemesh:
Rr or, The house of the sun}

Ss The word that came to Jeremiah concerning all the
Tt Jews which dwell in the land of Egypt, which dwell at
Uu Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the
Vv country of Pathros, saying,

Ww 2 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel;
Xx Ye have seen all the evil that I have brought upon Je-
Yy rusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold,

bring Nebuchad-nezzar the King of Babel my seru-
ant, and will set his throne vpon these stones that I
haue hid, and he shall spread his paulion ouer them.
11 And when he shall come, he shall smite the land
of Egypt: such as are appoynted for death, to death,
and such as are for captiuitie, to captiuitie, and such
as are for the sword to the sword.

12 And I wil kindle a fire in the houses of the gods
of Egypt, and he shall burne them and carie them
away captiues, and he shall aray himself with the
land of Egypt, as a shepheard putteth on his gar-
ment, and shall depart from thence in peace.

13 He shall breake also ye images of Beth-shemesh,
that is in the lande of Egypt, and the houses of the
gods of the Egyptians shall he burne with fire.

The worde that came to Ieremiah concerning all the
Iewes, which dwell in the lande of Egypt, and re-
mained at Migdol and at Tahpanhes, and at Noph,
and in the coutry of Pathros, saying,

2 Thus sayeth the Lord of hostes the God of Is-
rael, Yee haue seene all the euill that I haue brought
vpon Ierusalem, and vpon all the cities of Iudah:

and such as are for captivity to captivity, and such as
are for the sword to the sword.

12 And I will kindle a fire in the houses of the gods
of Egypt; and he shall burn them, and carry them
away captives: and he shall array himself with the
land of Egypt, as a shepherd putteth on his garment;
and he shall go forth from thence in peace.

13 He shall also break the pillars of Beth-shemesh,
that is in the land of Egypt; and the houses of the
gods of Egypt shall he burn with fire.

The word that came to Jeremiah concerning all the
Jews which dwelt in the land of Egypt, which dwelt
at Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the
country of Pathros, saying,

2 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel:
Ye have seen all the evil that I have brought upon
Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and,
behold, this day they are a desolation, and no man
dwelleth therein;

3 because of their wickedness which they have
committed to provoke me to anger, in that they went
to burn incense, and to serve other gods, whom they
knew not, neither they, nor ye, nor your fathers.

4 Howbeit I sent unto you all my servants the
prophets, rising up early and sending them, saying,

הַדְּבַר אֲשֶׁר הָיָה אֵלַי יְרֵמְיָהוּ אֶל כָּל־הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדֹל וּבְתַחֲפְנֵחַס וּבְנֹף וּבְאֶרֶץ
פַּתְרוֹס לֵאמֹר: 8

2 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה
וְהִנֵּם חָרְבָה הַיּוֹם הַזֶּה וְאִין בְּהֶם יוֹשֵׁב:

3 מִפְּנֵי רַעְתֶּם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסְנִי לְלַכֵּת לְקַטֵּר לַעֲבֹד
לְאֱלֹהִים אַחֲרָיִם אֲשֶׁר לֹא יַדְעוּם הִמָּה אַתֶּם וְאַבְתֵּיכֶם:

4 וְאִשְׁלַח אֵלֵיכֶם אֶת־כָּל־עַבְדֵי הַנְּבִיאִים הַשֹּׁפְטִים וְשָׁלַח
לֵאמֹר אֶל־נָא תַעֲשׂוּ אֵת דְּבַר־הַתַּעֲבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר
שָׁנֵאתִי:

5 וְלֹא תַעֲשׂוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנוֹכֶם לְשׁוֹב מִרַעְתְּכֶם לְבַלְתִּי
קַטֵּר לְאֱלֹהִים אַחֲרָיִם:

6 וּתְתַדּוּ חֲמַתִּי וְאִפִּי וּתְבַעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
יְרוּשָׁלַם וּתְהַיִּיבָה לְחָרְבָה לְשִׁמְמָה כִּיֹּם הַזֶּה: 8

7 וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְמָה
אַתֶּם עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל־נַפְשֵׁיכֶם לְהַכְרִית לְכֶם
אִישׁ־וְאִשָּׁה עוֹלָל וַיּוֹנֵק מִתּוֹף יְהוּדָה לְבַלְתִּי הוֹתִיר לְכֶם
שְׂאֵרִית:

8 לְהַכְעִסְנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם לְקַטֵּר לְאֱלֹהִים אַחֲרָיִם בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם אֲשֶׁר־אַתֶּם בָּאִים לְגוֹר שָׁם לְמַעַן הַכְרִית לְכֶם
וּלְמַעַן הָיוּתְכֶם לְקַלְלָה וּלְחָרְפָה בְּכָל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

Aa this day they are a desolation, and no man dwelleth
 Bb therein,
 Cc 3 Because of their wickedness which they have com-
 Dd mitted to provoke me to anger, in that they went to
 Ee burn incense, and to serve other gods, whom they
 Ff knew not, neither they, ye, nor your fathers.
 Gg 4 Howbeit I sent unto you all my servants the
 Hh prophets, rising early and sending them, saying, Oh,
 Ii do not this abominable thing that I hate.
 Jj 5 But they hearkened not, nor inclined their ear to
 Kk turn from their wickedness, to burn no incense unto
 Ll other gods.
 Mm 6 Wherefore my fury and mine anger was poured
 Nn forth, and was kindled in the cities of Judah and in the
 Oo streets of Jerusalem; and they are wasted and deso-
 Pp late, as at this day.
 Qq 7 Therefore now thus saith the LORD, the God of
 Rr hosts, the God of Israel; Wherefore commit ye this
 Ss great evil against your souls, to cut off from you man
 Tt and woman, child and suckling, out of Judah, to leave
 Uu you none to remain; {out...: Heb. out of the midst of
 Vv Judah}
 Ww 8 In that ye provoke me unto wrath with the works
 Xx of your hands, burning incense unto other gods in
 Yy the land of Egypt, whither ye be gone to dwell, that ye
 Zz might cut yourselves off, and that ye might be a curse

and beholde, this day they are desolate, and no man
 dwelleth therein,
 3 Because of their wickednes which they haue
 comitted, to prouoke me to anger in that they went
 to burne incense, and to serue other gods, who they
 knew not, neither they nor you nor your fathers.
 4 Howbeit I sent vnto you all my seruats the Proph-
 ets rising earely, and sending them, saying, Oh doe
 not this abominable thing that I hate.
 5 But they would not heare nor incline their eare to
 turne from their wickednes, and to burne no more
 incense vnto other gods.
 6 Wherefore my wrath, and mine anger was powred
 foorth and was kindled in the cities of Iudah, and in
 the streetes of Ierusalem, and they are desolate, and
 wasted, as appeareth this day.
 7 Therefore now thus saith the Lord of hosts the
 God of Israel, Wherfore commit ye this great euill
 against your soules, to cut off from you man and
 woman, childe and suckling out of Iudah, and leaue
 you none to remaine?
 8 In that yee prouoke mee vnto wrath with the
 woorkes of your hands, burning incense vnto other
 Gods in the lande of Egypt whither yee be gone to
 dwell: that yee might bring destruction vnto your
 selues, and that ye might be a curse and a reproch

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Oh, do not this abominable thing that I hate.
 5 But they hearkened not, nor inclined their ear to
 turn from their wickedness, to burn no incense unto
 other gods.
 6 Wherefore my fury and mine anger was poured
 forth, and was kindled in the cities of Judah and in
 the streets of Jerusalem; and they are wasted and
 desolate, as it is this day.
 7 Therefore now thus saith the LORD, the God of
 hosts, the God of Israel: Wherefore commit ye this
 great evil against your own souls, to cut off from
 you man and woman, infant and suckling, out of the
 midst of Judah, to leave you none remaining;
 8 in that ye provoke me unto anger with the works
 of your hands, burning incense unto other gods in
 the land of Egypt, whither ye be gone to sojourn;
 that ye may be cut off, and that ye may be a curse
 and a reproach among all the nations of the earth?
 9 Have ye forgotten the wickedness of your fathers,
 and the wickedness of the kings of Judah, and the
 wickedness of their wives, and your own wicked-
 ness, and the wickedness of your wives, which they
 committed in the land of Judah, and in the streets of
 Jerusalem?
 10 They are not humbled even unto this day, neither
 have they feared, nor walked in my law, nor in my

9 הַשְׁכַּחְתֶּם אֶת־רְעוֹת אָבוֹתֵיכֶם וְאֶת־רְעוֹתַי מִלְּכִי
 יְהוָה וְאֶת רְעוֹת נָשָׁיו וְאֶת רְעֵתְכֶם וְאֶת רְעַת נְשֵׁיכֶם
 אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם׃
 10 לֹא דָבַאֲו עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יָרְאוּ וְלֹא־הִלְכוּ בְּתוֹרַתִי
 וּבְחֻקַּי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וּלְפָנַי אָבוֹתֵיכֶם׃ ס
 11 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שֹׂם
 פְּנֵי בָכֶם לְרֵעָה וְלַהֲכָרִית אֶת־כָּל־יְהוּדָה׃
 12 וְלִקְחֹתִי אֶת־שְׂאֲרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׁמְוּ פְּנֵיהֶם לְבֹא
 אֶרֶץ־מִצְרַיִם לְגֹוֹר שָׂם וְתָמּוּ כָל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם יָפְלוּ
 בְּתֹרֵב בְּרָעַב יִתָּמּוּ מִקְטָן וְעַד־גָּדוֹל בְּתֹרֵב וּבְרָעַב יָמָתוּ
 וְהָיוּ לְאֵלֶּה לְשִׁמָּה וְלִקְלָלָה וְלִחְרָפָה׃
 13 וּפְקַדְתִּי עַל הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פְּקַדְתִּי
 עַל־יְרוּשָׁלַם בְּתֹרֵב בְּרָעַב וּבְדָבָר׃
 14 וְלֹא יִהְיֶה פָּלִיט וְשָׂרִיד לְשְׂאֲרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים
 לְגֹוֹר־שָׂם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלָשׁוּבוּ אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־הִמָּה
 מִנְּשֹׂאִים אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב לְשִׁבְת שָׂם כִּי לֹא־יָשׁוּבוּ כִּי
 אִם־פְּלִטִים׃ ס
 15 וַיַּעֲנוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַיְדָעִים כִּי־מִקְטָרוֹת
 נָשִׂיָהֶם לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־הַנְּשִׂים הַעַמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל
 וְכָל־הָעָם הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפִתְרוֹס לֵאמֹר׃
 16 הַדְּבַר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֵינָנו שֹׂמְעִים
 אֱלֹהֵיךָ׃

Aa and a reproach among all the nations of the earth?
 Bb 9 Have ye forgotten the wickedness of your fathers,
 Cc and the wickedness of the kings of Judah, and the
 Dd wickedness of their wives, and your own wickedness,
 Ee and the wickedness of your wives, which they have
 Ff committed in the land of Judah, and in the streets of
 Gg Jerusalem? {wickedness...: Heb. wickednesses, or,
 Hh punishments, etc}
 Ii 10 They are not humbled even unto this day, neither
 Ji have they feared, nor walked in my law, nor in my
 Kk statutes, that I set before you and before your fathers.
 Ll {humbled: Heb. contrite}
 Mm 11 Therefore thus saith the LORD of hosts, the
 Nn God of Israel; Behold, I will set my face against you
 Oo for evil, and to cut off all Judah.
 Pp 12 And I will take the remnant of Judah, that have
 Qq set their faces to go into the land of Egypt to sojourn
 Rr there, and they shall all be consumed, and fall in the
 Ss land of Egypt; they shall even be consumed by the
 Tt sword and by the famine: they shall die, from the least
 Uu even unto the greatest, by the sword and by the fam-
 Vv ine: and they shall be an execration, and an astonish-
 Ww ment, and a curse, and a reproach.
 Xx 13 For I will punish them that dwell in the land of
 Yy Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword,
 Zz by the famine, and by the pestilence:

among all nations of the earth.
 9 Haue yee forgotten the wickednes of your fathers,
 and the wickednesse of the Kings of Iudah and the
 wickednesse of their wiues and your owne wickednes
 and the wickednes of your wiues, which they haue
 committed in the land of Iudah and in the streetes of
 Ierusalem?
 10 They are not humbled vnto this day, neither haue
 they feared nor walked in my lawe nor in my stat-
 utes, that I set before you and before your fathers.
 11 Therefore thus sayeth the Lord of hostes the God
 of Israel, Beholde, I will set my face against you to
 euill and to destroy all Iudah,
 12 And I will take the remnant of Iudah, that haue
 set their faces to goe into the lande of Egypt there to
 dwell, and they shall all bee consumed and fall in the
 lande of Egypt: they shall euen bee consumed by the
 sworde and by the famine: they shall die from the
 least vnto the most, by the sworde, and by the fam-
 ine, and they shall be a detestation and an astonish-
 ment and a curse and a reproche.
 13 For I will visite them that dwel in the land of
 Egypt, as I haue visited Ierusalem, by ye sworde, by
 the famine, and by the pestilence,
 14 So that none of the remnant of Iudah, which are
 gone into the lande of Egypt to dwell there, shall

statutes, that I set before you and before your fathers.
 11 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God
 of Israel: Behold, I will set my face against you for
 evil, even to cut off all Judah.
 12 And I will take the remnant of Judah, that have
 set their faces to go into the land of Egypt to sojourn
 there, and they shall all be consumed; in the land
 of Egypt shall they fall; they shall be consumed, by
 the sword and by the famine; they shall die, from
 the least even unto the greatest, by the sword and by
 the famine: and they shall be an execration, and an
 astonishment, and a curse, and a reproach.
 13 For I will punish them that dwell in the land of
 Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword,
 by the famine, and by the pestilence:
 14 so that none of the remnant of Judah, which are
 gone into the land of Egypt to sojourn there, shall es-
 cape or remain, that they should return into the land
 of Judah, to the which they have a desire to return to
 dwell there: for none shall return save such as shall
 escape.
 15 Then all the men which knew that their wives
 burned incense unto other gods, and all the women
 that stood by, a great assembly, even all the people
 that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered
 Jeremiah, saying,

17 כִּי עָשָׂה נַעֲשֵׂה אֶת-כָּל-הַדְּבָר וְאֲשֶׁר-יֵצֵא מִפִּינוּ
 לְקַטֵּר לְמַלְכַת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּי-יָלֶה נְסֻכִים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
 אֲנַחְנוּ וְאֲבֹתֵינוּ מִלְּכִינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
 יְרוּשָׁלַם וּנְשַׁבְעֵנוּ לָהֶם וּנְהַיְיָה טוֹבִים וְרָעָה לֹא רָאִינוּ:
 18 וּמִן-אִזְ חָדַלְנוּ לְקַטֵּר לְמַלְכַת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּי-יָלֶה
 נְסֻכִים חֲסָרְנוּ כָּל וּבְחֻרָב וּבְרָעָב תָּמֹנוּ:
 19 וְכִי-אֲנַחְנוּ מְקַטְרִים לְמַלְכַת הַשָּׁמַיִם וְלַהֲסֹף לָהּ
 נְסֻכִים הַמְּבַלְעֵי אֲנָשֵׁינוּ עָשִׂינוּ לָהּ כְּנֹגִים לְהַעֲצֹבָהּ וְהַסִּי-
 לָהּ נְסֻכִים: פ
 20 וַיֹּאמֶר יְרֻמְיָהוּ אֶל-כָּל-הָעָם עַל-הַגְּבָרִים וְעַל-הַנְּשִׁים
 וְעַל-כָּל-הָעָם הַעֲנִים אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר:
 21 הֲלוֹא אֶת-הַקַּטֵּר אֲשֶׁר קִטְרַתְּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
 יְרוּשָׁלַם אַתֶּם וְאֲבֹתֵיכֶם מִלְּכִיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ
 אַתֶּם זָכַר יְהוָה וַתַּעֲלֶה עַל-לְבָבוֹ:
 22 וְלֹא-יִוָּכַל יְהוָה עוֹד לְשִׂאת מִפְּנֵי רֵעַ מֵעַלְלֵיכֶם מִפְּנֵי
 הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחֻרָבָה וְלִשְׁמָה
 וְלִקְלָלָהּ מֵאִין יוֹשֵׁב בְּהַיּוֹם הַזֶּה:
 23 מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִטְרַתְּם וְאֲשֶׁר חֲטַאתֶם לַיהוָה וְלֹא
 שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה וּבְחַקוֹתָיו וּבְעֻדוֹתָיו לֹא
 הִלַּכְתֶּם עַל-יָפוֹן קִרְאת אֶתְכֶם הֲרָעָה הַזֹּאת כְּיֹם הַזֶּה: ס
 24 וַיֹּאמֶר יְרֻמְיָהוּ אֶל-כָּל-הָעָם וְאֶל כָּל-הַנְּשִׁים שְׁמַעוּ
 דְּבַר-יְהוָה כָּל-יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: ס

Aa 14 So that none of the remnant of Judah, which are
Bb gone into the land of Egypt to sojourn there, shall
Cc escape or remain, that they should return into the land
Dd of Judah, to the which they have a desire to return to
Ee dwell there: for none shall return but such as shall
Ff escape. {have...: Heb. lift up their soul}
Gg 15 Then all the men which knew that their wives had
Hh burned incense unto other gods, and all the women
Ii that stood by, a great multitude, even all the people
Jj that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered
Kk Jeremiah, saying,
Ll 16 As for the word that thou hast spoken unto us in
Mm the name of the LORD, we will not hearken unto
Nn thee.
Oo 17 But we will certainly do whatsoever thing goeth
Pp forth out of our own mouth, to burn incense unto the
Qq queen of heaven, and to pour out drink offerings unto
Rr her, as we have done, we, and our fathers, our kings,
Ss and our princes, in the cities of Judah, and in the
Tt streets of Jerusalem: for then had we plenty of vict-
Uu uals, and were well, and saw no evil. {queen...: or,
Vv frame of heaven} {victuals: Heb. bread}
Ww 18 But since we left off to burn incense to the queen
Xx of heaven, and to pour out drink offerings unto her,
Yy we have wanted all things, and have been consumed by
Zz the sword and by the famine.

escape or remaine, that they shoulde returne into the
land of Iudah to the which they haue a desire to re-
turne to dwell there: for none shall returne, but such
as shall escape.
15 Then all the men which knewe that their wiues
had burnt incense vnto other gods and all the
women that stooode by, a great multitude, euen all the
people that dwelt in the lande of Egypt in Pathros,
answered Ieremiah, saying,
16 The worde that thou hast spoken vnto vs in the
Name of the Lord, wee will not heare it of thee,
17 But wee will doe whatsoever thing goeth out
of our owne mouth, as to burne incense vnto the
Queene of heauen, and to powre out drinke offerings
vnto her, as we haue done, both we and our fathers,
our Kings and our princes in the cities of Iudah, and
in the streetes of Ierusalem: for then had wee plentie
of vitailles and were well and felt none euill.
18 But since wee left off to burne incense to the
Queene of heauen, and to powre out drinke offer-
ings vnto her, we haue had scarcenesse of all things,
and haue beene consumed by the sworde and by the
famine.
19 And when we burnt incense to ye Queene of
heauen, and powred out drinke offerings vnto her,
did wee make her cakes to make her glad, and powre

16 As for the word that thou hast spoken unto us
in the name of the LORD, we will not hearken unto
thee.

17 But we will certainly perform every word that
is gone forth out of our mouth, to burn incense unto
the queen of heaven, and to pour out drink offerings
unto her, as we have done, we and our fathers, our
kings and our princes, in the cities of Judah, and in
the streets of Jerusalem: for then had we plenty of
victuals, and were well, and saw no evil.

18 But since we left off to burn incense to the queen
of heaven, and to pour out drink offerings unto her,
we have wanted all things, and have been consumed
by the sword and by the famine.

19 And when we burned incense to the queen of
heaven, and poured out drink offerings unto her,
did we make her cakes to worship her, and pour out
drink offerings unto her, without our husbands?

20 Then Jeremiah said unto all the people, to the
men, and to the women, even to all the people which
had given him that answer, saying,

21 The incense that ye burned in the cities of Judah,
and in the streets of Jerusalem, ye and your fathers,
your kings and your princes, and the people of the
land, did not the LORD remember them, and came it
not into his mind?

25 כֹּה־אָמַר יְהוָה־צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם
וּנְשֵׁיכֶם וַתַּדְבַּרְנָה בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם מִלְּאִתָּם לֵאמֹר עָשִׂה
נַעֲשֵׂה אֶת־נִדְרֵינוּ אֲשֶׁר נִדְרַנוּ לְקַטֹּר לְמַלְכַת הַשָּׁמַיִם
וְלִהְסֹף לָהּ נִסְכִּים הַקִּיָּם תְּקִימָנָה אֶת־נִדְרֵיכֶם וַעֲשֵׂה
תַעֲשִׂינָה אֶת־נִדְרֵיכֶם: פ
26 לְכוּ שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כֹּל־יְהוּדָה הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם הַנְּגִי נִשְׁפָּעֵתִי בְּשָׁמִי הַגָּדוֹל אֲמַר יְהוָה אִם־יִהְיֶה
עוֹד שָׁמִי נִקְרָא בְּפִי כֹל־אִישׁ יְהוּדָה אִמַר חִי־אֲדַגֵּי יְהוָה
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:
27 הַנְּגִי שִׁקֵּד עֲלֵיהֶם לְרַעַה וְלֹא לְטוֹבָה וְתִמּוּ כֹל־אִישׁ
יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּתָרֵב וּבְרָעַב עַד־כְּלוֹתָם:
28 וּפְלִיטֵי תָרֵב יִשְׁבוּן מִן־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה מִתִּי
מִסְפָּר וַיִּדְעוּ כֹל־שְׂאֵרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְאֶרֶץ־מִצְרַיִם
לְגֹרֶשׁ שָׁם דְּבַר־מִי יָקוּם מִמֶּנִּי וּמֵהֶם:
29 וְזֹאת־לָכֶם הָאֹת נְאֻם־יְהוָה כִּי־פָקֵד אָנֹכִי עֲלֵיכֶם
בְּמָקוֹם הַזֶּה לְמַעַן תִּדְעוּ כִּי קוֹם יִקְוִמוּ דְבַרִי עֲלֵיכֶם
לְרַעַה: ס
30 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּגִי נָתַן אֶת־פְּרִעָה חֲפָרַע מְלֹךְ־
מִצְרַיִם בְּיַד אֵיזִיּוֹ וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ כְּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־
צְדָקְתָּהּ מְלֹךְ־יְהוּדָה בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מְלֹךְ־בָּבֶל אִיבֹ
וּמְבַקְשׁ נַפְשׁוֹ: ס

Aa 19 And when we burned incense to the queen of
Bb heaven, and poured out drink offerings unto her, did
Cc we make her cakes to worship her, and pour out drink
Dd offerings unto her, without our men? {men: or, hus-
Ee bands?}
Ff 20 Then Jeremiah said unto all the people, to the
Gg men, and to the women, and to all the people which had
Hh given him that answer, saying,
Ii 21 The incense that ye burned in the cities of Judah,
Jj and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers,
Kk your kings, and your princes, and the people of the
Ll land, did not the LORD remember them, and came it
Mm not into his mind?
Nn 22 So that the LORD could no longer bear, because
Oo of the evil of your doings, and because of the abomi-
Pp nations which ye have committed; therefore is your
Qq land a desolation, and an astonishment, and a curse,
Rr without an inhabitant, as at this day.
Ss 23 Because ye have burned incense, and because ye
Tt have sinned against the LORD, and have not obeyed
Uu the voice of the LORD, nor walked in his law, nor in
Vv his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil
Ww is happened unto you, as at this day.
Xx 24 Moreover Jeremiah said unto all the people, and
Yy to all the women, Hear the word of the LORD, all
Zz Judah that are in the land of Egypt:

out drinke offerings vnto her without our husbands?
Aa 20 Then said Ieremiah vnto all the people, to the
Bb men, and to the women, and to all the people which
Cc had giuen him that answeare, saying,
Dd 21 Did not the Lord remember the incense, that
Ee yee burnt in the cities of Iudah, and in the streetes of
Ff Ierusalem, both you, and your fathers, your Kinges,
Gg and your princes, and the people of the land, and
Hh hath he not considered it?
Ii 22 So that the Lord could no longer forbear,
Jj because of the wickednes of your inuentions, and
Kk because of the abominations, which ye haue com-
Ll mitted: therefore is your lande desolate and an
Mm astonishment, and a curse and without inhabitant, as
Nn appeareth this day.
Oo 23 Because ye haue burnt incense and because ye
Pp haue sinned against the Lord, and haue not obeyed
Qq the voyce of the Lord, nor walked in his Lawe, nor
Rr in his statutes, nor in his testimonies, therefore this
Ss plague is come vpon you, as appeareth this day.
Tt 24 Moreouer Ieremiah saide vnto all the people and
Uu to all the women, Heare the word of the Lord, all
Vv Iudah that are in the land of Egypt.
Ww 25 Thus speaketh the Lord of hosts, the God of
Xx Israel, saying, Ye and your wiues haue both spoken
Yy with your mouthes, and fulfilled with your hande,
Zz

22 so the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which ye have committed; therefore is your land become a desolation, and an astonishment, and a curse, without inhabitant, as it is this day.

23 Because ye have burned incense, and because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed the voice of the LORD, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened unto you, as it is this day.

24 Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women, Hear the word of the LORD, all Judah that are in the land of Egypt:

25 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying: Ye and your wives have both spoken with your mouths, and with your hands have fulfilled it, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her: establish then your vows, and perform your vows.

26 Therefore hear ye the word of the LORD, all Judah that dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by my great name, saith the LORD, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, As the Lord GOD liveth.

Aa 25 Thus saith the LORD of hosts, the God of Isra-
Bb el, saying; Ye and your wives have both spoken with
Cc your mouths, and fulfilled with your hand, saying,
Dd We will surely perform our vows that we have vowed,
Ee to burn incense to the queen of heaven, and to pour out
Ff drink offerings unto her: ye will surely accomplish
Gg your vows, and surely perform your vows.

Hh 26 Therefore hear ye the word of the LORD, all
Ii Judah that dwell in the land of Egypt; Behold, I have
Jj sworn by my great name, saith the LORD, that my
Kk name shall no more be named in the mouth of any man
Ll of Judah in all the land of Egypt, saying, The Lord
Mm GOD liveth.

Nn 27 Behold, I will watch over them for evil, and not
Oo for good: and all the men of Judah that are in the land
Pp of Egypt shall be consumed by the sword and by the
Qq famine, until there be an end of them.

Rr 28 Yet a small number that escape the sword shall
Ss return out of the land of Egypt into the land of Ju-
Tt dah, and all the remnant of Judah, that are gone into
Uu the land of Egypt to sojourn there, shall know whose
Vv words shall stand, mine, or theirs. {mine...: Heb.
Ww from me, or, from them}

Xx 29 And this shall be a sign unto you, saith the
Yy LORD, that I will punish you in this place, that ye
Zz may know that my words shall surely stand against

saying, We will performe our vowes that we haue
vowed to burne incense to the Queene of heauen,
and to powre out drinke offerings to her: yee will
perfourme your vowes and doe the things that yee
haue vowed.

26 Therefore heare the word of the Lord, all Iu-
dah that dwel in the land of Egypt. Beholde, I haue
sworne by my great Name, sayeth the Lord, that my
Name shall no more be called vpon by the mouth of
any man of Iudah, in all the lande of Egypt, saying,
The Lord God liueth.

27 Behold, I wil watch ouer them for euil and not
for good, and all men of Iudah that are in the land
of Egypt, shalbe consumed by the sword, and by the
famine, vntill they be vtterly destroied.

28 Yet a small number that escape the sworde, shall
returne out of the lande of Egypt into the lande of
Iudah: and all the remnant of Iudah that are gone
into the lande of Egypt to dwell there, shall know
whose words shall stad, mine or theirs.

29 And this shall be a signe vnto you, saith the
Lord, whe I visit you in this place, that ye may know
that my words shall surely stand against you for euill.

30 Thus sayth the Lord, Beholde, I will giue Phar-
aoh Hophra King of Egypt into the hand of his
enemies, and into the hand of them that seeke his

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

27 Behold, I watch over them for evil, and not for
good: and all the men of Judah that are in the land
of Egypt shall be consumed by the sword and by the
famine, until there be an end of them.

28 And they that escape the sword shall return out
of the land of Egypt into the land of Judah, few in
number; and all the remnant of Judah, that are gone
into the land of Egypt to sojourn there, shall know
whose word shall stand, mine, or theirs.

29 And this shall be the sign unto you, saith the
LORD, that I will punish you in this place, that ye
may know that my words shall surely stand against
you for evil:

30 Thus saith the LORD: Behold, I will give Phar-
aoh Hophra king of Egypt into the hand of his
enemies, and into the hand of them that seek his life;
as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of
Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and
that sought his life.

Aa you for evil:
Bb 30 Thus saith the LORD; Behold, I will give
Cc Pharaohhophra king of Egypt into the hand of his
Dd enemies, and into the hand of them that seek his life;
Ee as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of
Ff Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and that
Gg sought his life.

Hh
Ii The word that Jeremiah the prophet spake unto
Jj Baruch the son of Neriah, when he had written these
Kk words in a book at the mouth of Jeremiah, in the
Ll fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of
Mm Judah, saying,

Nn 2 Thus saith the LORD, the God of Israel, unto
Oo thee, O Baruch;

Pp 3 Thou didst say, Woe is me now! for the LORD
Qq hath added grief to my sorrow; I fainted in my sigh-
Rr ing, and I find no rest.

Ss 4 Thus shalt thou say unto him, The LORD saith
Tt thus; Behold, that which I have built will I break
Uu down, and that which I have planted I will pluck up,
Vv even this whole land.

Ww 5 And seekest thou great things for thyself? seek
Xx them not: for, behold, I will bring evil upon all flesh,
Yy saith the LORD: but thy life will I give unto thee for
Zz a prey in all places whither thou goest.

life: as I gave Zedekiah King of Iudah into the hand
of Nebuchad-nezzar King of Babel his enemy, who
also sought his life.

The worde that Ieremiah the Prophet spake vnto Ba-
ruch the sonne of Neriah, when he had written these
woordes in a booke at the mouth of Ieremiah, in the
fourth yeere of Iehoiakim the sonne of Iosiah King
of Iudah, saying,

2 Thus sayeth the Lord God of Israel vnto thee, O
Baruch,

3 Thou diddest say, Wo is me nowe: for the Lord
hath laied sorrow vnto my sorrowe: I fainted in my
mourning, and I can finde no rest.

4 Thus shalt thou say vnto him, The Lord sayeth
thus, Behold, that which I haue built, will I destroy,
and that which I haue planted, will I plucke vp, euen
this whole lande.

5 And seekest thou great things for thy self? seeke
them not: for beholde, I wil bring a plague vpon al
flesh, saith the Lord: but thy life wil I giue thee for a
pray in all places, whither thou goest.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

The word that Jeremiah the prophet spake unto Ba-
ruch the son of Neriah, when he wrote these words
in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth
year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah;
saying,

2 Thus saith the LORD, the God of Israel, unto thee,
O Baruch:

3 Thou didst say, Woe is me now! for the LORD
hath added sorrow to my pain; I am weary with my
groaning, and I find no rest.

4 Thus shalt thou say unto him, Thus saith the
LORD: Behold, that which I have built will I break
down, and that which I have planted I will pluck up;
and this in the whole land.

5 And seekest thou great things for thyself? seek
them not: for, behold, I will bring evil upon all flesh,
saith the LORD: but thy life will I give unto thee for
a prey in all places whither thou goest.

הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶל-בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה
בְּכַתְּבוֹ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל-סֵפֶר מִפִּי יְרֵמְיָהוּ בַּשָּׁנָה
הָרְבִיעִית לַיהוֹיָקִים בֶּן-יִיאֲשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לְאַמֵּר: ֹס
2 כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלַי בְּרוּךְ:
3 אָמַרְתָּ אוֹיֵגָא לִי כִי-יָסֹף יְהוָה יָגוֹן עַל-מַכְאֲבֵי יַגְעֹתַי
בְּאַנְחֹתַי וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי: ֹס
4 כֹּה תֹאמַר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר-בְּנִיתִי אֲנִי
הָרִס וְאֵת אֲשֶׁר-נִטַּעְתִּי אֲנִי נִתַּשׁ וְאֵת-כָּל-הָאָרֶץ הִיא:
5 וְאֵתָה תִבְקַשׁ-לָךְ גְּדִלוֹת אֶל-תִּבְקַשׁ כִּי הִנְנִי מֵבִיא רָעָה
עַל-כָּל-בָּשָׂר נְאֻם-יְהוָה וְנִתַּתִּי לָךְ אֶת-נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל עַל
כָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר תֵּלֵךְ-שָׁם: ֹס

Aa The word of the LORD which came to Jeremiah the
Bb prophet against the Gentiles;
Cc 2 Against Egypt, against the army of Pharaohnecho
Dd king of Egypt, which was by the river Euphrates in
Ee Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Baby-
Ff lon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of
Gg Josiah king of Judah.
Hh 3 Order ye the buckler and shield, and draw near to
Ii battle.
Jj 4 Harness the horses; and get up, ye horsemen, and
Kk stand forth with your helmets; furbish the spears, and
Ll put on the brigandines.
Mm 5 Wherefore have I seen them dismayed and turned
Nn away back? and their mighty ones are beaten down,
Oo and are fled apace, and look not back: for fear was
Pp round about, saith the LORD. {beaten...: Heb. bro-
Qq ken in pieces} {fled...: Heb. fled a flight}
Rr 6 Let not the swift flee away, nor the mighty man
Ss escape; they shall stumble, and fall toward the north
Tt by the river Euphrates.
Uu 7 Who is this that cometh up as a flood, whose waters
Vv are moved as the rivers?
Ww 8 Egypt riseth up like a flood, and his waters are
Xx moved like the rivers; and he saith, I will go up, and
Yy will cover the earth; I will destroy the city and the
Zz inhabitants thereof.

The wordes of the Lord, which came to Ieremiah the
 Prophet against the Gentiles,
 2 As against Egypt, against ye armie of Pharaoh
 Necho King of Egypt, which was by the riuer Perath
 in Carchemish, which Nebuchad-nezzar King of Ba-
 bel smote in the fourth yere of Iehoiakim the sonne
 of Iosiah King of Iudah.
 3 Make readie buckler and shielde, and goe forth to
 battell.
 4 Make readie the horses, and let the horsemen
 get vp, and stande vp with your sallets, fourbish the
 speares, and put on the brigandines.
 5 Wherefore haue I seene them afraid, and driuen
 backe? for their mighty men are smitten, and are
 fled away, and looke not backe: for feare was rounde
 about, sayeth the Lord.
 6 The swift shall not flee away, nor the strong man
 escape: they shall stumble, and fall towarde the
 North by the riuer Perath.
 7 Who is this, that commeth vp, as a flood, whose
 waters are mooued like the riuers?
 8 Egypt riseth vp like the flood, and his waters are
 mooued like the riuers, and he sayth, I wil goe vp,
 and will couer the earth: I wil destroy the citie with
 them that dwell therein.
 9 Come vp, ye horses, and rage ye charets, and let

The word of the LORD which came to Jeremiah the prophet concerning the nations.

2 Of Egypt: concerning the army of Pharaoh-neco, king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah.

3 Order ye the buckler and shield, and draw near to battle.

4 Harness the horses, and get up, ye horsemen, and stand forth with your helmets; furbish the spears, put on the coats of mail.

5 Wherefore have I seen it? they are dismayed and are turned backward; and their mighty ones are beaten down, and are fled apace, and look not back: terror is on every side, saith the LORD.

6 Let not the swift flee away, nor the mighty man escape; in the north by the river Euphrates have they stumbled, and fallen.

7 Who is this that riseth up like the Nile, whose waters toss themselves like the rivers?

8 Egypt riseth up like the Nile, and his waters toss themselves like the rivers: and he saith, I will rise up, I will cover the earth; I will destroy the city and the inhabitants thereof.

9 Go up, ye horses; and rage, ye chariots; and let the

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא עַל־הַגּוֹיִם:
 2 לַמִּצְרַיִם עַל־חֵיל פְּרָעָה נְכוּ מִלְחָמָה מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הָיָה
 עַל־נְהַר־פְּרָת בְּכַרְכַּמֶּשׁ אֲשֶׁר הָפָה נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
 בְּשָׁנַת הָרְבִיעִית לַיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשָׁיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה:
 3 עֲרָכוּ מִגֹּן וּצְנִיָּה וּגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה:
 4 אִסְרוּ הַסּוּסִים וְעַלּוּ הַפָּרָשִׁים וְהִתְיַצְבוּ בְּכוֹבְעֵים מִרְקוֹ
 הָרְמָחִים לְבָשׂוּ הַסַּרְיָנֹת:
 5 מִדְּעוּ רְאִיתִי הִמָּה חַתִּיִּם נֹסְגִים אַחֹר וּגְבוּרֵיהֶם יִפְתּוּ
 וּמְנוּסִים נָסוּ וְלֹא הִפְגּוּ מִגֹּר מִסָּבִיב נְאֻם־יְהוָה:
 6 אֶל־יָנֹס הַקָּל וְאֶל־יִמְלֹט הַגְּבוּר צְפוּנָה עַל־יַד נְהַר־
 פְּרָת כְּשֶׁלּוֹ וּנְפִלוּ:
 7 מִי־זֶה פִּיֵּאֵר יַעֲלֶה בְּנְהָרוֹת יִתְגַּעֲשׂוּ מִיָּמִיו:
 8 מִצְרַיִם פִּיֵּאֵר יַעֲלֶה וּכְנֶהְרוֹת יִתְגַּעֲשׂוּ מִיָּם וַיֹּאמֶר
 אֲעֹלֶה אֲכַסֶּה־אֶרֶץ אֲבִידָה עִיר וַיִּשְׁבִּי בָּהּ:
 9 עַלּוּ הַסּוּסִים וְהִתְהַלְלוּ הָרֶכֶב וַיִּצְאוּ הַגְּבוּרִים כּוֹשׁ
 וּפּוֹט תִּפְשִׁי מִגֹּן וְלוֹדִים תִּפְשִׁי דְרָכֵי קָשָׁת:
 10 וְהַיּוֹם הַהוּא לֹא־דָגְיִ יִהְיֶה צָבָאוֹת יוֹם נִקְמָה לְהַנָּקָם
 מִצְרַיִם וְאֲכַלְהָ חֶרֶב וְשִׁבְעָה וְרוּתָה מִדְּמַם כִּי זָבַח לֹא־דָגְיִ
 יִהְיֶה צָבָאוֹת בְּאֶרֶץ צְפוֹן אֶל־נְהַר־פְּרָת:
 11 עָלִי גִלְעָד וּקְחִי צָרִי בְּתוֹלַת בְּתַמְצָרִים לְשׂוֹא
 (הַרְבִּיתִי) [הַרְבִּיתִי] רַפְאוֹת תַּעֲלֶה אִין לָךְ:
 12 שְׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנָה וְצוֹחֲתָה מְלֹאָה הָאֶרֶץ כִּי־גְבוּר

Aa 9 Come up, ye horses; and rage, ye chariots; and
Bb let the mighty men come forth; the Ethiopians and
Cc the Libyans, that handle the shield; and the Lydians,
Dd that handle and bend the bow. {the Ethiopians: Heb.
Ee Cush} {the Libyans: Heb. Put}
Ff 10 For this is the day of the Lord GOD of hosts, a
Gg day of vengeance, that he may avenge him of his ad-
Hh versaries: and the sword shall devour, and it shall be
Ii satiate and made drunk with their blood: for the Lord
Jj GOD of hosts hath a sacrifice in the north country by
Kk the river Euphrates.
Ll 11 Go up into Gilead, and take balm, O virgin, the
Mm daughter of Egypt: in vain shalt thou use many medi-
Nn cines; for thou shalt not be cured. {thou shalt...: Heb.
Oo no cure shall be unto thee}
Pp 12 The nations have heard of thy shame, and thy cry
Qq hath filled the land: for the mighty man hath stumbled
Rr against the mighty, and they are fallen both together.
Ss 13 The word that the LORD spake to Jeremiah the
Tt prophet, how Nebuchadrezzar king of Babylon should
Uu come and smite the land of Egypt.
Vv 14 Declare ye in Egypt, and publish in Migdol, and
Ww publish in Noph and in Tahpanhes: say ye, Stand
Xx fast, and prepare thee; for the sword shall devour
Yy round about thee.
Zz 15 Why are thy valiant men swept away? they stood

the valiant men come forth, the blacke Moors, and
 the Lybians that beare the shield, and the Lydians
 that handle and bend the bowe.
 10 For this is the day of ye Lord God of hostes, and
 a day of vengeance, that he may auenge him of his
 enemies: for the sworde shall deuoure, and it shall
 be satiate, and made drunke with their blood: for
 the Lord God of hosts hath a sacrifice in the North
 countrey by the Riuer Perath.
 11 Goe vp vnto Gilead, and take balme, O virgine,
 the daughter of Egypt: in vaine shalt thou vse many
 medicines: for thou shalt haue no health.
 12 The nations haue heard of thy shame, and thy
 crie hath filled the lande: for the strong hath stum-
 bled against the strong and they are fallen both
 together.
 13 The woorde that the Lord spake to Ieremiah
 the Prophet, howe Nebuchad-nezzar king of Babel
 shoulde come and smite the lande of Egypt.
 14 Publish in Egypt and declare in Migdol, and
 proclaime in Noph, and in Tahpanhes, and say, Stand
 still, and prepare thee: for the sworde shall deuoure
 rounde about thee.
 15 Why are thy valiant men put backe? they could
 not stand, because the Lord did driue them.
 16 Hee made many to fall, and one fell vpon an-

mighty men go forth: Cush and Put, that handle the
 shield; and the Ludim, that handle and bend the bow.
 10 For that day is a day of the Lord, the LORD of
 hosts, a day of vengeance, that he may avenge him
 of his adversaries: and the sword shall devour and
 be satiate, and shall drink its fill of their blood: for
 the Lord, the LORD of hosts, hath a sacrifice in the
 north country by the river Euphrates.
 11 Go up into Gilead, and take balm, O virgin
 daughter of Egypt: in vain dost thou use many medi-
 cines; there is no healing for thee.
 12 The nations have heard of thy shame, and the
 earth is full of thy cry: for the mighty man hath
 stumbled against the mighty, they are fallen both of
 them together.
 13 The word that the LORD spake to Jeremiah the
 prophet, how that Nebuchadrezzar king of Babylon
 should come and smite the land of Egypt.
 14 Declare ye in Egypt, and publish in Migdol, and
 publish in Noph and in Tahpanhes: say ye, stand
 forth, and prepare thee; for the sword hath devoured
 round about thee.
 15 Why are thy strong ones swept away? they stood
 not, because the LORD did drive them.
 16 He made many to stumble, yea, they fell one
 upon another: and they said, Arise, and let us go

בְּגִבּוֹר כְּשָׁלוּ יַחֲדָיו נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם: פ
 13 הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא לְבוֹא
 נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַפּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם:
 14 הַגִּידוּ בְּמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְּמִגְדוֹל וְהַשְׁמִיעוּ בְּנֹפֶה
 וּבְתַחֲפָנֶחַס אַמְרוּ הַתִּיצֵב וְהִנֵּן לָךְ כִּי־אֶכְלֶה חָרֵב סְבִיבֶיךָ:
 15 מִדּוֹעַ נִסְחַף אֲבִירֶיךָ לֹא עֲמַד כִּי יְהוָה הִדְפּוֹ:
 16 הַרְבֵּה כּוֹשֵׁל גַּם־נָפַל אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ קוֹמָה וּנְשָׁבָה
 אֶל־עַמֻּנּוֹ וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלְדֹתֵנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה:
 17 קִרְאוּ נָשִׁים פְּרֻעָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שְׂאוֹן הַעֶבְרִיר הַמּוֹעֵד:
 18 חִי־אֲנִי נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שָׁמוּ כִּי כְתוּבָר
 בְּהַרְיִים וּכְכַרְמֵל בְּיָם יְבוֹא:
 19 כְּלִי גוֹלָה עָשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת בֵּית־מִצְרַיִם כִּי־נֹחַ לְשִׁמְיָה
 תַּהְיֶה וְנִצַּתָּה מֵאֵין יוֹשֵׁב: ס
 20 עֲגֹלָה יִפֶּה־פִּיהָ מִצְרַיִם קֶרֶן מִצְפּוֹן בָּא בָּא:
 21 גַּם־שֹׁכְרֵיהָ בְּקֹרְבָה כְּעִגְלֵי מִרְבֵּק כִּי־גַם־הִמָּה הִפְנוּ
 גִּסּוֹ יַחֲדָיו לֹא עֲמַדוּ כִּי יוֹם אִיָּקָם בָּא עֲלֵיהֶם יַעַת פְּקַדְתָּם:
 22 קוֹלָה כְּנִחְשׁ יִלְךָ כִּי־בְתוּל יִלְכוּ וּבְקַרְדָּמוֹת בָּאוּ לָהּ
 כַּחֲטָבֵי עֵצִים:
 23 פָּרְתוּ יַעֲרָה נְאֻם־יְהוָה כִּי לֹא יִתְקַר כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה
 וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר:
 24 הַבִּישָׁה בֵּית־מִצְרַיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם־צָפוֹן:
 25 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פּוֹקֵד אֶל־אֲמוֹן

Aa not, because the LORD did drive them.
 Bb 16 He made many to fall, yea, one fell upon another:
 Cc and they said, Arise, and let us go again to our own
 Dd people, and to the land of our nativity, from the op-
 Ee pressing sword. {made...: Heb. multiplied the faller}
 Ff 17 They did cry there, Pharaoh king of Egypt is but
 Gg a noise; he hath passed the time appointed.
 Hh 18 As I live, saith the King, whose name is the
 Ii LORD of hosts, Surely as Tabor is among the
 Jj mountains, and as Carmel by the sea, so shall he
 Kk come.
 Ll 19 O thou daughter dwelling in Egypt, furnish thy-
 Mm self to go into captivity: for Noph shall be waste and
 Nn desolate without an inhabitant. {furnish...: Heb. make
 Oo thee instruments of captivity}
 Pp 20 Egypt is like a very fair heifer, but destruction
 Qq cometh; it cometh out of the north.
 Rr 21 Also her hired men are in the midst of her like
 Ss fatted bullocks; for they also are turned back, and are
 Tt fled away together: they did not stand, because the day
 Uu of their calamity was come upon them, and the time of
 Vv their visitation. {fatted...: Heb. bullocks of the stall}
 Ww 22 The voice thereof shall go like a serpent; for they
 Xx shall march with an army, and come against her with
 Yy axes, as hewers of wood.
 Zz 23 They shall cut down her forest, saith the LORD,

other: and they saide, Arise, let vs goe againe to our
 owne people, and to the land of our natiuitie from
 the sworde of the violent.
 17 They did cry there, Pharaoh King of Egypt, and
 of a great multitude hath passed the time appointed.
 18 As I liue, saith the King, whose Name is the
 Lord of hostes, surely as Tabor is in the mountaines,
 and as Carmel is in the sea: so shall it come.
 19 O thou daughter dwelling in Egypt, make thee
 geare to goe into captiuitie: for Noph shall be waste
 and desolate, without an inhabitant.
 20 Egypt is like a faire calfe, but destruction com-
 meth: out of the North it commeth.
 21 Also her hired men are in the middes of her like
 fat calues: they are also turned backe and fled away
 together: they could not stand, because the day of
 their destruction was come vpon them, and the time
 of their visitation.
 22 The voyce thereof shall goe foorth like a serpent:
 for they shall march with an armie, and come against
 her with axes, as hewers of wood.
 23 They shall cut downe her forest, saith the Lord:
 for they cannot be counted, because they are moe
 then ye grasshoppers, and are innumerable.
 24 The daughter of Egypt shall be confounded: she
 shall be deliuered into the handes of the people of

again to our own people, and to the land of our na-
 tivity, from the oppressing sword.
 17 They cried there, Pharaoh king of Egypt is but a
 noise; he hath let the appointed time pass by.
 18 As I live, saith the King, whose name is the
 LORD of hosts, surely like Tabor among the moun-
 tains, and like Carmel by the sea, so shall he come.
 19 O thou daughter that dwellest in Egypt, furnish
 thyself to go into captivity: for Noph shall become a
 desolation, and shall be burnt up, without inhabitant.
 20 Egypt is a very fair heifer; but destruction out of
 the north is come, it is come.
 21 Also her hired men in the midst of her are like
 calves of the stall; for they also are turned back, they
 are fled away together, they did not stand: for the
 day of their calamity is come upon them, the time of
 their visitation.
 22 The sound thereof shall go like the serpent; for
 they shall march with an army, and come against her
 with axes, as hewers of wood.
 23 They shall cut down her forest, saith the LORD,
 though it cannot be searched; because they are more
 than the locusts, and are innumerable.
 24 The daughter of Egypt shall be put to shame; she
 shall be delivered into the hand of the people of the
 north.

מִזָּא וְעַל-פָּרְעֹה וְעַל-מִצְרַיִם וְעַל-אֱלֹהֵיהֶּ וְעַל-מַלְכֵיהֶּ
 וְעַל-פָּרְעֹה וְעַל הַבְּטָחִים בּוֹ:
 26 וַנִּתְּתִים בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ-
 בָּבֶל וּבְיַד-עַבְדָּיו וְאַחֲרֵיהֶּן תִּשְׁכַּן כִּימֵי-קֶדֶם נְאֻם-יְהוָה:
 ם
 27 וְאַתָּה אֶל-תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב וְאֶל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי
 הִנְנִי מוֹשְׁעָה מִרְחֹק וְאַתְּ-זֹרְעָה מֵאֶרֶץ שׁוֹבִים וְשָׁב יַעֲקֹב
 וְשָׁקֵט וְשָׁאֲגוּ וְאִין מִתְרִיד: ם
 28 אַתָּה אֶל-תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב נְאֻם-יְהוָה כִּי אַתָּה אָנֹכִי כִי
 אֲעֲשֶׂה כָלָה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדְחַתִּיךָ שָׁמָּה וְאַתָּה לֹא-
 אֲעֲשֶׂה כָלָה וְיִסְרַתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנִקָּה לֹא אֲנִקֶּךָ: ם

Aa though it cannot be searched; because they are more
 Bb than the grasshoppers, and are innumerable.
 Cc 24 The daughter of Egypt shall be confounded; she
 Dd shall be delivered into the hand of the people of the
 Ee north.
 Ff 25 The LORD of hosts, the God of Israel, saith;
 Gg Behold, I will punish the multitude of No, and
 Hh Pharaoh, and Egypt, with their gods, and their kings;
 Ii even Pharaoh, and all them that trust in him: {multi-
 Jj tude: or, nourisher: Heb. Amon}
 Kk 26 And I will deliver them into the hand of those that
 Ll seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar
 Mm king of Babylon, and into the hand of his servants:
 Nn and afterward it shall be inhabited, as in the days of
 Oo old, saith the LORD.
 Pp 27 But fear not thou, O my servant Jacob, and
 Qq be not dismayed, O Israel: for, behold, I will save
 Rr thee from afar off, and thy seed from the land of their
 Ss captivity; and Jacob shall return, and be in rest and at
 Tt ease, and none shall make him afraid.
 Uu 28 Fear thou not, O Jacob my servant, saith the
 Vv LORD: for I am with thee; for I will make a full
 Ww end of all the nations whither I have driven thee: but
 Xx I will not make a full end of thee, but correct thee in
 Yy measure; yet will I not leave thee wholly unpunished.
 Zz {not leave...: or, not utterly cut thee off}

the North.
 25 Thus saith the Lord of hostes, the God of Israel,
 Behold, I will visite the common people of No and
 Pharaoh, and Egypt, with their gods and their Kings,
 euen Pharaoh, and al them that trust in him,
 26 And I will deliuer them into the handes of those,
 that seeke their liues, and into the hand of Nebu-
 chad-nezzar King of Babel, and into the handes of
 his seruants, and afterwarde she shall dwell as in the
 olde time, saith the Lord.
 27 But feare not thou, O my seruant Iaakob, and be
 not thou afraid, O Israel: for behold, I will deliuer
 thee from a farre countrey, and thy seede from the
 land of their captiuitie, and Iaakob shall returne and
 be in rest, and prosperitie, and none shall make him
 afraid.
 28 Feare thou not, O Iaakob my seruant, saith the
 Lord: for I am with thee, and I will vtterly destroy
 all the nations, whither I haue driuen thee: but I will
 not vtterly destroy thee, but correct thee by iudge-
 ment, and not vtterly cut thee off.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

25 The LORD of hosts, the God of Israel, saith:
 Behold, I will punish Amon of No, and Pharaoh, and
 Egypt, with her gods, and her kings; even Pharaoh,
 and them that trust in him:

26 and I will deliver them into the hand of those that
 seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar
 king of Babylon, and into the hand of his servants:
 and afterwards it shall be inhabited, as in the days of
 old, saith the LORD.

27 But fear not thou, O Jacob my servant, neither
 be dismayed, O Israel: for, lo, I will save thee from
 afar, and thy seed from the land of their captivity;
 and Jacob shall return, and shall be quiet and at ease,
 and none shall make him afraid.

28 Fear not thou, O Jacob my servant, saith the
 LORD; for I am with thee: for I will make a full end
 of all the nations whither I have driven thee, but I
 will not make a full end of thee; but I will correct
 thee with judgment, and will in no wise leave thee
 unpunished.

Aa The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza. {Gaza: Heb. Azzah}

Bb

Cc

Dd 2 Thus saith the LORD; Behold, waters rise up out of the north, and shall be an overflowing flood, and shall overflow the land, and all that is therein; the city, and them that dwell therein: then the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall howl. {all that...: Heb. the fulness thereof}

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj 3 At the noise of the stamping of the hoofs of his strong horses, at the rushing of his chariots, and at the rumbling of his wheels, the fathers shall not look back to their children for feebleness of hands;

Kk

Ll

Mm

Nn 4 Because of the day that cometh to spoil all the Philistines, and to cut off from Tyrus and Zidon every helper that remaineth: for the LORD will spoil the Philistines, the remnant of the country of Caphtor. {the country: Heb. the isle}

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss 5 Baldness is come upon Gaza; Ashkelon is cut off with the remnant of their valley: how long wilt thou cut thyself?

Tt

Uu

Vv 6 O thou sword of the LORD, how long will it be ere thou be quiet? put up thyself into thy scabbard, rest, and be still. {put...: Heb. gather thyself}

Ww

Xx

Yy 7 How can it be quiet, seeing the LORD hath given it a charge against Ashkelon, and against the sea

Zz

The wordes of the Lord that came to Ieremiah the Prophet, against the Philistims, before that Pharaoh smote Azzah.

2 Thus saith the Lord, Beholde, waters rise vp out of the North, and shalbe as a swelling flood, and shall ouerflowe the land, and all that is therein, and the cities with them that dwell therein: then the men shall crie, and all the inhabitants of the land shall howle,

3 At the noise and stamping of ye hoofes of his strong horses, at the noise of his charets, and at the rumbling of his wheeles: ye fathers shall not looke backe to their children, for feeblenes of handes,

4 Because of the day that commeth to destroy all the Philistims, and to destroy Tyrus, and Zidon, and all the rest that take their part: for the Lord will destroy the Philistims, the remnant of the yle of Caphtor.

5 Baldenes is come vpon Azzah: Ashkelon is cut vp with the rest of their valleys. Howe long wilt thou thy selfe?

6 O thou sword of the Lord, how long will it be or thou cease! turne againe into thy scaberd, rest and be still.

7 Howe can it cease, seeing the Lord hath giuen it a charge against Ashkelon, and against the sea banke? euen there hath he appointed it.

The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza.

2 Thus saith the LORD: Behold, waters rise up out of the north, and shall become an overflowing stream, and shall overflow the land and all that is therein, the city and them that dwell therein: and the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall howl.

3 At the noise of the stamping of the hoofs of his strong ones, at the rushing of his chariots, at the rumbling of his wheels, the fathers look not back to their children for feebleness of hands;

4 because of the day that cometh to spoil all the Philistines, to cut off from Tyre and Zidon every helper that remaineth: for the LORD will spoil the Philistines, the remnant of the isle of Caphtor.

5 Baldness is come upon Gaza; Ashkelon is brought to nought, the remnant of their valley: how long wilt thou cut thyself?

6 O thou sword of the LORD, how long will it be ere thou be quiet? put up thyself into thy scabbard; rest, and be still.

7 How canst thou be quiet, seeing the LORD hath given thee a charge? against Ashkelon, and against the sea shore, there hath he appointed it.

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־פְּלִשְׁתִּים
 בְּטֵרָם יָבֵה פָרְעֹה אֶת־עֵזָה: ס
 2 כֹּה אָמַר יְהוָה הֵנֵחֲמִים עֲלֵים מִצְפּוֹן וְהָיוּ לַנַּחַל
 שׁוֹטֵף וַיִּשְׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָה עִיר וַיִּשְׁבִּי בָּהּ וַזְעַקוּ הָאָדָם
 וְהִלְלוּ כָּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ:
 3 מִקּוֹל שִׁעֲטַת פָּרָסוֹת אֲבִירָיו מִרְעַשׂ לְרִכְבּוֹ הַמּוֹן
 גִּלְגָּלְיוֹ לֹא־הִפְנּוּ אָבוֹת אֶל־בָּנִים מִרְפִּיּוֹן יָדַיִם:
 4 עַל־הַיּוֹם הַבֹּא לְשָׂדֶה אֶת־פְּלִשְׁתִּים לְהַכְרִית
 לְצַר וּלְצִידוֹן כָּל שָׂרִיד עֲזָר כִּי־שָׂדֶה יְהוָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים
 שְׂאֵרִית אִי כַפְתּוֹר:
 5 בָּאָה קָרְחָה אֶל־עֵזָה נְדַמְתָּה אֲשַׁקְלוֹן שְׂאֵרִית עַמְקָם
 עַד־מָתִי תִתְגַּדְּדִי: ס
 6 הוּי תָרַב לִיהוָה עַד־אָנָּה לֹא תִשְׁקָטִי הָאֲסָפִי אֶל־תַּעֲרֹךְ
 הַרְגָעִי וְדָמִי:
 7 אֵיךְ תִּשְׁקָטִי וַיְהוָה צִוָּה־לָּהּ אֶל־אֲשַׁקְלוֹן וְאֶל־תּוֹרֵף הַיָּם
 שָׁם יַעֲדָה: ס

Aa shore? there hath he appointed it. {How...: Heb. How
Bb canst thou}
Cc
Dd Against Moab thus saith the LORD of hosts, the
Ee God of Israel; Woe unto Nebo! for it is spoiled:
Ff Kiriathaim is confounded and taken: Misgab is con-
Gg founded and dismayed. {Misgab: or, the high place}
Hh 2 There shall be no more praise of Moab: in Hesh-
Ii bon they have devised evil against it; come, and let us
Jj cut it off from being a nation. Also thou shalt be cut
Kk down, O Madmen; the sword shall pursue thee. {be
Ll cut...: or, be brought to silence} {pursue...: Heb. go
Mm after thee}
Nn 3 A voice of crying shall be from Horonaim, spoiling
Oo and great destruction.
Pp 4 Moab is destroyed; her little ones have caused a cry
Qq to be heard.
Rr 5 For in the going up of Luhith continual weeping
Ss shall go up; for in the going down of Horonaim the
Tt enemies have heard a cry of destruction. {continual...:
Uu Heb. weeping with weeping}
Vv 6 Flee, save your lives, and be like the heath in the
Ww wilderness. {the heath: or, a naked tree}
Xx 7 For because thou hast trusted in thy works and in
Yy thy treasures, thou shalt also be taken: and Chemosh
Zz shall go forth into captivity with his priests and his

Aa Concerning Moab, thus saith ye Lord of hostes,
Bb the God of Israel, Woe vnto Nebo: for it is wasted:
Cc Kiriathaim is confounded and taken: Misgab is con-
Dd founded and afraide.
Ee 2 Moab shall boast no more of Heshbon: for they
Ff haue deuised euill against it. Come, and let vs destroy
Gg it, that it be no more a nation: also thou shalt be
Hh destroyed, O Madmen, and the sworde shall pursue
Ii thee.
Jj 3 A voyce of crying shall be from Horonaim with
Kk desolation and great destruction.
Ll 4 Moab is destroyed: her litle ones haue caused their
Mm crie to be heard.
Nn 5 For at the going vp of Luhith, the mourner shall
Oo goe vp with weeping: for in the going downe of
Pp Horonaim, the enemies haue heard a cry of destruc-
Qq tion,
Rr 6 Flee and saue your liues, and be like vnto the
Ss heath in the wildernesse.
Tt 7 For because thou hast trusted in thy workes and in
Uu thy treasures, thou shalt also be taken, and Chemosh
Vv shall goe forth into captiuitie with his Priestes and
Ww his princes together.
Xx
Yy
Zz

Of Moab. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Woe unto Nebo! for it is laid waste; Kiriathaim is put to shame, it is taken: Misgab is put to shame and broken down.

2 The praise of Moab is no more; in Heshbon they have devised evil against her, Come, and let us cut her off from being a nation. Thou also, O Madmen, shalt be brought to silence; the sword shall pursue thee.

3 The sound of a cry from Horonaim, spoiling and great destruction!

4 Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.

5 For by the ascent of Luhith with continual weeping shall they go up; for in the going down of Horonaim they have heard the distress of the cry of destruction.

6 Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness.

7 For, because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou also shalt be taken: and Chemosh shall go forth into captivity, his priests and his princes together.

8 And the spoiler shall come upon every city, and no city shall escape; the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed; as the LORD hath spoken.

לְמוֹאָב כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא אֶל־נָבוֹ
כִּי שָׁדָדָה הַבְּיָשָׁה בְּלַפְדָּה קְרִייתָהּ: הַבְּיָשָׁה הַמְשַׁגֵּב וְחַתָּה:
2 אֵין עוֹד תִּהְיֶה מוֹאָב בְּחִשְׁבוֹן חִשְׁבוֹ עָלֶיהָ רָעָה לְכוּ
וּנְקְרִיתֶנָּה מְגוּי גַם־מִדְּמֹן תִּדְּמִי אֶת־רִי: תִּלְדוּ חָרָב:
3 קוֹל צְעָקָה מִחֹרְנוֹיִם שָׁד וְשָׁבֵר גָּדוֹל:
4 נִשְׁבְּרָה מוֹאָב הַשְּׂמִיעוּ וְצָעֲקָה [צְעוּרִיָּה] [צְעִירִיָּה]:
5 כִּי מַעְלָה [הַלְחֹת] [הַלְחֹתִית] בְּכִי יַעֲלֶה־כִּכִּי כִּי
בְּמוֹרָד חוֹרְנוֹיִם צָרִי צְעַקְתָּ־שָׁבֵר שְׂמֵעוּ:
6 גָּסוּ מִלְטוֹ נִפְשָׁכֶם וְתִהְיֶינָה פְּעוּרֵיךָ בְּמִדְבָּר:
7 כִּי יַעַן בִּטְחוֹךָ בְּמַעֲשֵׂיךָ וּבְאֹצְרוֹתֶיךָ גַם־אֵת תִּלְכְּדִי
וַיֵּצֵא [כְּמִישׁ] [כְּמוֹשׁ] בַּגּוֹלָה כְּהִגְיוֹ וְשָׁרְיוֹ [יַחַד] [יַחְדָּיו]:
8 וַיָּבֵא שָׁדָד אֶל־כָּל־עִיר וְעִיר לֹא תִמָּלֵט וְאֶבֶד הָעַמֻּמָּה
וְנִשְׁמַד הַמִּישָׁר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה:
9 תָּנוּ־צִיץ לְמוֹאָב כִּי נָצָא תִצָּא וְעָרֶיהָ לְשַׁמָּה תִהְיֶינָה
מֵאֵין יוֹשֵׁב בָּהֶן:
10 אֲרוּר עֲשֵׂה מְלֹאכֶת יְהוָה רַמְיָה וְאֲרוּר מִגַּע חֲרָבוֹ
מִדָּם:
11 שָׁאֲנָן מוֹאָב מִנְעוּרָיו וְשָׁקַט הוּא אֶל־שְׂמֵרָיו וְלֹא־
הִנְרַק מִכְּפָלִי אֶל־פְּלִי וּבַגּוֹלָה לֹא הִלְךָ עַל־פָּן עָמַד טַעֲמוֹ בּוֹ
וְרִיחֹו לֹא נָמַר: ׀
12 לָכוּ הִנֵּה־יָמַיִם בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי־לָו צְעִים
וְצָעָהוּ וְכָלְיוּ יְרִיקוּ וְנִבְלִיָּהֶם יִנְפְּצוּ:

Aa princes together.
 Bb 8 And the spoiler shall come upon every city, and no
 Cc city shall escape: the valley also shall perish, and the
 Dd plain shall be destroyed, as the LORD hath spoken.
 Ee 9 Give wings unto Moab, that it may flee and get
 Ff away: for the cities thereof shall be desolate, without
 Gg any to dwell therein.
 Hh 10 Cursed be he that doeth the work of the LORD
 Ii deceitfully, and cursed be he that keepeth back his
 Jj sword from blood. {deceitfully: or, negligently}
 Kk 11 Moab hath been at ease from his youth, and he
 Ll hath settled on his lees, and hath not been emptied
 Mm from vessel to vessel, neither hath he gone into captiv-
 Nn ity: therefore his taste remained in him, and his scent
 Oo is not changed. {remained: Heb. stood}
 Pp 12 Therefore, behold, the days come, saith the
 Qq LORD, that I will send unto him wanderers, that
 Rr shall cause him to wander, and shall empty his ves-
 Ss sels, and break their bottles.
 Tt 13 And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the
 Uu house of Israel was ashamed of Bethel their confi-
 Vv dence.
 Ww 14 How say ye, We are mighty and strong men for
 Xx the war?
 Yy 15 Moab is spoiled, and gone up out of her cit-
 Zz ies, and his chosen young men are gone down to the

8 And the destroyer shall come vpon all cities, and
 no citie shall escape: the valley also shall perish and
 the plaine shalbe destroyed as the Lord hath spoken.
 9 Giue wings vnto Moab, that it may flee and get
 away: for the cities thereof shalbe desolate, without
 any to dwell therein.
 10 Cursed be he that doeth the worke of the Lord
 negligently, and cursed be he that keepeth backe his
 sword from blood.
 11 Moab hath bene at rest from his youth, and he
 hath settled on his lees, and hath not bene powred
 from vessell to vessell, neither hath he gone into
 captiuitie: therefore his taste remained in him and
 his sent is not changed.
 12 Therefore beholde, the dayes come, saith the
 Lord, that I will send vnto him such as shall carie
 him away, and shall emptie his vessels, and breake
 their bottels.
 13 And Moab shalbe ashamed of Chemosh as the
 house of Israel was ashamed of Beth-el their confi-
 dence.
 14 Howe thinke you thus, We are mightie and
 strong men of warre?
 15 Moab is destroyed, and his cities burnt vp, and
 his chose yong men are gone downe to slaughter,
 saith ye King, whose name is ye Lord of hostes.

9 Give wings unto Moab, that she may fly and get
 her away: and her cities shall become a desolation,
 without any to dwell therein.
 10 Cursed be he that doeth the work of the LORD
 negligently, and cursed be he that keepeth back his
 sword from blood.
 11 Moab hath been at ease from his youth, and he
 hath settled on his lees, and hath not been emptied
 from vessel to vessel, neither hath he gone into cap-
 tivity: therefore his taste remaineth in him, and his
 scent is not changed.
 12 Therefore, behold, the days come, saith the
 LORD, that I will send unto him them that pour off,
 and they shall pour him off; and they shall empty his
 vessels, and break their bottles in pieces.
 13 And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the
 house of Israel was ashamed of Beth-el their confi-
 dence.
 14 How say ye, We are mighty men, and valiant
 men for the war?
 15 Moab is laid waste, and they are gone up into
 her cities; and his chosen young men are gone down
 to the slaughter, saith the King, whose name is the
 LORD of hosts.
 16 The calamity of Moab is near to come, and his
 affliction hasteth fast.

13 וְכֵשׁ מוֹאָב מִכְמוֹשׁ כַּאֲשֶׁר-בָּשׂוּ בַיּוֹם יִשְׂרָאֵל מִבַּיִת
 אֵל מִכְּטֻחָם:
 14 אִיִּךְ תֵּאמְרוּ גְבוּרִים אֲנַחְנוּ וְאֲנֹשֵׁי-חַיִל לְמַלְחָמָה:
 15 שָׂדֶד מוֹאָב וְעַרְיָה עָלָה וּמִבְּחַר בְּחוּרָיו יִרְדּוּ לְטָבַח
 נְאֻם-הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שָׁמוּ:
 16 קָרוֹב אִיד-מוֹאָב לָבוֹא וְנִרְעַתּוֹ מִהָרָה מְאֹד:
 17 גִּדְדוּ לוֹ כָּל-סִבְיָתוֹ וְכֹל יָדָעֵי שְׁמוֹ אִמְרוּ אִיכָּה נִשְׁפַּר
 מִטֶּה-עֵזוֹ מִקַּל תַּפְאָרָה:
 18 רָדִי מִכַּבּוֹד (יִשְׁבִּי) [וְיִשְׁבִּי] בְּצִמָּא יִשְׁבַּת בַּת-דִּיבּוֹן
 כִּי-שָׂדֶד מוֹאָב עָלָה כִּד שַׁחַת מִבְּצֻרֶיהָ:
 19 אֶל-תִּדְרֹךְ עֲמָדֵי וְצַפִּי יוֹשְׁבַת עֲרוּעֵר שְׂאֵלֵי-גֹס
 וְנִמְלֹטָה אִמְרֵי מֵהֶ-נְהִימָה:
 20 הִבִּישׁ מוֹאָב כִּי-חָתָה (הִילִילִי) [הִילִילוּ] | (וְזַעֲקִי)
 [וְזַעֲקוּ] הַגִּידוּ בְּאֶרְצוֹן כִּי שָׂדֶד מוֹאָב:
 21 וּמִשָּׁפֵט בָּא אֶל-אֶרֶץ הַמִּישֵׁר אֶל-חִלּוֹן וְאֶל-יְהֻצָּה
 וְעַל- (מוֹפְעַת) [מִיַּפְעַת]:
 22 וְעַל-דִּיבּוֹן וְעַל-נָבֹו וְעַל-בֵּית דָּבָלְתַיִם:
 23 וְעַל קִרְיָתַיִם וְעַל-בֵּית גָּמוּל וְעַל-בֵּית מְעוֹן:
 24 וְעַל-קִרְיֹת וְעַל-בְּצֻרָה וְעַל כָּל-עֲרֵי אֶרֶץ מוֹאָב
 הִרְחַקוֹת וְהִקְרַבּוֹת:
 25 נִגְדָּעָה קִרְן מוֹאָב וְזָרְעוֹ נִשְׁבְּרָה נְאֻם יְהוָה:
 26 הַשְׁפִּירָהוּ כִּי עַל-יְהוָה הִגְדִּיל וְסָפַק מוֹאָב בְּקִיאוֹ

Aa slaughter, saith the King, whose name is the LORD
 Bb of hosts. {his...: Heb. the choice of}
 Cc 16 The calamity of Moab is near to come, and his
 Dd affliction hasteth fast.
 Ee 17 All ye that are about him, bemoan him; and all
 Ff ye that know his name, say, How is the strong staff
 Gg broken, and the beautiful rod!
 Hh 18 Thou daughter that dost inhabit Dibon, come
 Ii down from thy glory, and sit in thirst; for the spoiler
 Jj of Moab shall come upon thee, and he shall destroy
 Kk thy strong holds.
 Ll 19 O inhabitant of Aroer, stand by the way, and espy;
 Mm ask him that fleeth, and her that escapeth, and say,
 Nn What is done? {inhabitant: Heb. inhabitress}
 Oo 20 Moab is confounded; for it is broken down: howl
 Pp and cry; tell ye it in Arnon, that Moab is spoiled,
 Qq 21 And judgment is come upon the plain country;
 Rr upon Holon, and upon Jahazah, and upon Mephaath,
 Ss 22 And upon Dibon, and upon Nebo, and upon
 Tt Bethdiblathaim,
 Uu 23 And upon Kiriathaim, and upon Bethgamul, and
 Vv upon Bethmeon,
 Ww 24 And upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon
 Xx all the cities of the land of Moab, far or near.
 Yy 25 The horn of Moab is cut off, and his arm is bro-
 Zz ken, saith the LORD.

16 The destruction of Moab is ready to come, and
 his plague hasteth fast.
 17 All ye that are about him, mourn for him, and
 all ye that knowe his name, say, Howe is the strong
 staffe broken, and the beautifull rod!
 18 Thou daughter that doest inhabite Dibon, come
 downe from thy glory, and sit in thirst: for the de-
 stroyer of Moab shall come vpon thee, and he shall
 destroy thy strong holdes.
 19 Thou that dwellest in Aroer, stand by the way,
 and beholde: aske him that fleeth and that escapeth,
 and say, What is done?
 20 Moab is cofounded: for it is destroyed: howle, and
 cry, tell ye it in Arnon, that Moab is made waste,
 21 And iudgement is come vpon the plaine coun-
 trey, vpon Holon and vpon Iahazah, and vpon Me-
 phaath,
 22 And vpon Dibon, and vpon Nebo, and vpon the
 house of Diblathaim,
 23 And vpon Kiriathaim, and vpon Beth-gamul, and
 vpon Beth-meon,
 24 And vpon Kerioth, and vpon Bozrah, and vpon
 all the cities of ye land of Moab farre or neere.
 25 The horne of Moab is cut off, and his arme is
 broken, saith the Lord.
 26 Make ye him drunken: for he magnified himselfe

17 All ye that are round about him, bemoan him,
 and all ye that know his name; say, How is the strong
 staff broken, the beautiful rod!
 18 O thou daughter that dwellest in Dibon, come
 down from thy glory, and sit in thirst; for the spoiler
 of Moab is come up against thee, he hath destroyed
 thy strong holds.
 19 O inhabitant of Aroer, stand by the way, and
 espy: ask him that fleeth, and her that escapeth; say,
 What hath been done?
 20 Moab is put to shame; for it is broken down:
 howl and cry; tell ye it in Arnon, that Moab is laid
 waste.
 21 And judgment is come upon the plain country;
 upon Holon, and upon Jahzah, and upon Mephaath;
 22 and upon Dibon, and upon Nebo, and upon Beth-
 diblathaim;
 23 and upon Kiriathaim, and upon Beth-gamul, and
 upon Beth-meon;
 24 and upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all
 the cities of the land of Moab, far or near.
 25 The horn of Moab is cut off, and his arm is bro-
 ken, saith the LORD.
 26 Make ye him drunken; for he magnified himself
 against the LORD: and Moab shall wallow in his
 vomit, and he also shall be in derision.

וְהִיָּה לְשֹׁחַק גַּם־הוּא:
 27 וְאָם לֹא הַשֹּׁחַק הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל אִם־בְּגַנְבִים
 (נִמְצְאָה) [נִמְצְאָה] כִּי־מִדֵּי דְבָרֶיךָ בּו תִּתְנוּדָה:
 28 עֲזָבוּ עָרִים וְשָׁכְנוּ בְּפֹלַע יִשְׁבֵי מוֹאָב וְהָיוּ כִּיּוֹנָה
 תִּמְנָן בְּעֵבְרֵי פִי־פִחַת:
 29 שְׁמַעְנוּ גְאוּן־מוֹאָב גָּאָה מְאֹד גְּבָהוּ וּגְאוּנוֹ וּגְאוֹתָו
 וְרָם לְבוֹ:
 30 אֲגִי יְדַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה עֲבַרְתוּ וְלֹא־כֵן בְּדָוִ לֹא־כֵן
 עָשׂוּ:
 31 עַל־כֵּן עַל־מוֹאָב אֲנִלִּיל וְלִמוֹאָב כָּלֵה אֲזַעֲק אֶל־אֲנָשֵׁי
 קִיר־חֲרָשׁ יְהִגָּה:
 32 מִכְּבִי יַעֲזֹר אֲבַכָּה־לְךָ הַגִּפֹּן שִׁבְמָה נְטִישְׁתִּיךָ עֲבָרוּ
 לָם עַד יָם יַעֲזֹר נִגְעוּ עַל־קִיֻצָּה וְעַל־בְּצִירָה שִׁדָּד נִפְלָה:
 33 וְנִאֲסָפָה שְׁמִתָּה וּגְיִל מִכַּרְמֶל וּמִמְאָרְץ מוֹאָב וַיִּלֹּן
 מִיַּקְבִים הַשְּׂפֹתַי לֹא־יִדְרֹךְ הַיָּד הַיְדָד לֹא הַיְדָד:
 34 מִזְעַקְתָּ הַשְּׁבוֹן עַד־אֲלַעְלָה עַד־יֵהֵץ נִתְּנוּ קוֹלָם מִצְעָר
 עַד־חֲרוֹנִים עֲגֹלַת שְׁלִשָּׁה בִּי גַם־מִי נְמָרִים לְמִשְׁמֹת יְהוָה:
 35 וְהַשְּׂבֹתַי לְמוֹאָב נְאֻם־יְהוָה מֵעַלָּה בָמָה וּמִקַּטִּיר
 לֹא־לָהֶיוּ:
 36 עַל־כֵּן לִבִּי לְמוֹאָב כַּחֲלָלִים יְהַמָּה וְלִבִּי אֶל־אֲנָשֵׁי
 קִיר־חֲרָשׁ כַּחֲלָלִים יְהַמָּה עַל־כֵּן יִתְרַת עֲשָׂה אֲבָדוּ:
 37 בִּי כָל־רֹאשׁ קָרְחָה וְכָל־נֶקֶן גְּרָעָה עַל כָּל־יְדֵימִם גְּדֹדֹת

Aa 26 Make ye him drunken: for he magnified himself
Bb against the LORD: Moab also shall wallow in his
Cc vomit, and he also shall be in derision.
Dd 27 For was not Israel a derision unto thee? was he
Ee found among thieves? for since thou spakest of him,
Ff thou skippedst for joy. {skippedst...: or, movedst
Gg thyself}
Hh 28 O ye that dwell in Moab, leave the cities, and
Ii dwell in the rock, and be like the dove that maketh her
Jj nest in the sides of the hole's mouth.
Kk 29 We have heard the pride of Moab, (he is exceeding
Ll proud) his loftiness, and his arrogancy, and his pride,
Mm and the haughtiness of his heart.
Nn 30 I know his wrath, saith the LORD; but it shall
Oo not be so; his lies shall not so effect it. {his lies...:
Pp or, those on whom he stayeth (Heb. his bars) do not
Qq right}
Rr 31 Therefore will I howl for Moab, and I will cry
Ss out for all Moab; mine heart shall mourn for the men
Tt of Kirheres.
Uu 32 O vine of Sibmah, I will weep for thee with the
Vv weeping of Jazer: thy plants are gone over the sea,
Ww they reach even to the sea of Jazer: the spoiler is fallen
Xx upon thy summer fruits and upon thy vintage.
Yy 33 And joy and gladness is taken from the plentiful
Zz field, and from the land of Moab; and I have caused

against the Lord: Moab shall wallowe in his vomite, and he also shalbe in derision.
 27 For diddest not thou deride Israel, as though he had bene found among theeues? for when thou speakest of him, thou art moued.
 28 O ye that dwell in Moab, leaue the cities, and dwell in the rockes, and be like the doue, that maketh her nest in the sides of the holes mouth.
 29 We haue heard the pride of Moab (hee is exceeding proude) his stoutnesse, and his arrogancie, and his pride, and the hautinesse of his heart.
 30 I know his wrath, saith ye Lord, but it shall not be so: and his dissimulatio, for they do not right.
 31 Therefore will I howle for Moab, and I will crie out for all Moab: mine heart shall mourne for the men of Kir-heres.
 32 O vine of Sibmah, I will weepe for thee, as I wept for Iazer: thy plants are gone ouer the sea, they are come to the sea of Iazer: ye destroyer is fallen vpon thy somer fruites, and vpon thy vintage,
 33 And ioye, and gladnesse is taken from the plentifulle fielde, and from the land of Moab: and I haue caused wine to faile from the winepresse: none shall treade with shouting: their shouting shall be no shouting.
 34 From the cry of Heshbon vnto Elealeh and vnto

27 For was not Israel a derision unto thee? was he found among thieves? for as often as thou speakest of him, thou waggest the head.
 28 O ye inhabitants of Moab, leave the cities, and dwell in the rock; and be like the dove that maketh her nest in the sides of the holes mouth.
 29 We have heard of the pride of Moab, that he is very proud; his loftiness, and his pride, and his arrogancy, and the haughtiness of his heart.
 30 I know his wrath, saith the LORD, that it is nought; his boastings have wrought nothing.
 31 Therefore will I howl for Moab; yea, I will cry out for all Moab: for the men of Kir-heres shall they mourn.
 32 With more than the weeping of Jazer will I weep for thee, O vine of Sibmah: thy branches passed over the sea, they reached even to the sea of Jazer: upon thy summer fruits and upon thy vintage the spoiler is fallen.
 33 And gladness and joy is taken away, from the fruitful field and from the land of Moab; and I have caused wine to cease from the winepresses: none shall tread with shouting; the shouting shall be no shouting.
 34 From the cry of Heshbon even unto Elealeh, even unto Jahaz have they uttered their voice, from

ועל־מתנַיִם שָׁק:
 38 עַל כָּל־גִּגּוֹת מוֹאֵב וּבְרַחֲבֹתֶיהָ כִּלְהַ מְסִפֵּד כִּי־שִׁבְרַתִּי אֶת־מוֹאֵב כְּכֹל־אֵינֹתֶפֶץ בּוֹ נְאֻם־יְהוָה:
 39 אֵיךְ חִלַּתָּ הַלִּילִי אֵיךְ הִפְנֵה־עָרַךְ מוֹאֵב בּוֹשׁ וְהִנֵּה מוֹאֵב לְשִׁחַק וְלִמְחַתָּה לְכָל־סְבִיבָיו: ס
 40 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה כְנָשָׁר יִדְאָה וּפְרֵשׁ כְּנָפָיו אֶל־מוֹאֵב:
 41 גִּלְפָדָה הַקְרִיּוֹת וְהַמְצָדוֹת נִתְפָּשָׁה וְהִנֵּה לָב גְּבוּרֵי מוֹאֵב בַּיּוֹם הַהוּא כָּלֵב אִשָּׁה מְצָרָה:
 42 וְנִשְׁמַד מוֹאֵב מֵעַם כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל:
 43 פָּחַד וּפַחַח וּפָחַ עָלֶיךָ יוֹשֵׁב מוֹאֵב נְאֻם־יְהוָה:
 44 (הַנִּסִּים) [הַנִּסִּים] מִפְּנֵי הַפָּחַד יִפֹּל אֶל־הַפָּחַח וְהִעֲלֶה מִן־הַפָּחַח יִלְכַד בַּפָּחַח כִּי־אֲבִיא אֵלֶיךָ אֶל־מוֹאֵב שְׂגַת פְּקֻדֹתָם נְאֻם־יְהוָה:
 45 בְּצֹל חֲשָׁבוֹן עָמְדוּ מִכַּח נָסִים כִּי־אִשׁ יֵצֵא מִחֲשָׁבוֹן וְלֹהֲבָה מִבֵּין סִיחֹן וּתְאֹכַל פֶּאֶת מוֹאֵב וְקִדְקַד בְּגֵי שְׂאוֹן:
 46 אוֹיֵלֶךְ מוֹאֵב אֲבַד עִם־כְּמוֹשׁ כִּי־לָקְחוּ כְּבִיד בְּשִׁבִי וּבְנִתִיךָ בְּשִׁבִי:
 47 וְשִׁבְתִּי שְׁבוֹת־מוֹאֵב בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נְאֻם־יְהוָה עַד־הִנֵּה מִשְׁפַּט מוֹאֵב: ס

Aa wine to fail from the winepresses: none shall tread
 Bb with shouting; their shouting shall be no shouting.
 Cc 34 From the cry of Heshbon even unto Elealeh, and
 Dd even unto Jahaz, have they uttered their voice, from
 Ee Zoar even unto Horonaim, as an heifer of three years
 Ff old: for the waters also of Nimrim shall be desolate.
 Gg {desolate: Heb. desolations}
 Hh 35 Moreover I will cause to cease in Moab, saith the
 Ii LORD, him that offereth in the high places, and him
 Jj that burneth incense to his gods.
 Kk 36 Therefore mine heart shall sound for Moab like
 Ll pipes, and mine heart shall sound like pipes for the
 Mm men of Kirheres: because the riches that he hath got-
 Nn ten are perished.
 Oo 37 For every head shall be bald, and every beard
 Pp clipped: upon all the hands shall be cuttings, and upon
 Qq the loins sackcloth. {clipped: Heb. diminished}
 Rr 38 There shall be lamentation generally upon all the
 Ss housetops of Moab, and in the streets thereof: for I
 Tt have broken Moab like a vessel wherein is no pleas-
 Uu ure, saith the LORD.
 Vv 39 They shall howl, saying, How is it broken down!
 Ww how hath Moab turned the back with shame! so shall
 Xx Moab be a derision and a dismaying to all them about
 Yy him. {back: Heb. neck}
 Zz 40 For thus saith the LORD; Behold, he shall fly

Iahaz have they made their noyse from Zoar vnto Aa
 Horonaim, ye heiffer of three yere old shall go low- Bb
 ing: for ye waters also of Nimrim shalbe wasted. Cc
 35 Moreouer, I will cause to cease in Moab, saith the Dd
 Lord, him that offered in the high places, and him Ee
 that burneth incense to his gods. Ff
 36 Therefore mine heart shall sounde for Moab like Gg
 a shaume, and mine heart shall sound like a shaume Hh
 for the men of Ker-heres, because the riches that he Ii
 hath gotten, is perished. Jj
 37 For euery head shalbe balde, and euery beard Kk
 plucked: vpon all the handes shall be cuttings, and Ll
 vpon the loynes sackcloth. Mm
 38 And mourning shall be vpon all the house toppes Nn
 of Moab and in all the streetes thereof: for I haue Oo
 broken Moab like a vessell wherein is no pleasure, Pp
 sayeth the Lord. Qq
 39 They shall howle, saying, How is he destroyed? Rr
 howe hath Moab turned the backe with shame? so Ss
 shall Moab be a derision, and a feare to all them Tt
 about him. Uu
 40 For thus saith the Lord, Beholde, he shall flee as Vv
 an eagle, and shall spread his wings ouer Moab. Ww
 41 The cities are taken, and the strong holdes are Xx
 wonne, and ye mightie mens hearts in Moab at that Yy
 day shalbe as ye heart of a woman in trauaile. Zz

Zoar even unto Horonaim, to Eglath-shelishiyah: for the waters of Nimrim also shall become desolate.

35 Moreover I will cause to cease in Moab, saith the LORD, him that offereth in the high place, and him that burneth incense to his gods.

36 Therefore mine heart soundeth for Moab like pipes, and mine heart soundeth like pipes for the men of Kir-heres: therefore the abundance that he hath gotten is perished.

37 For every head is bald, and every beard clipped: upon all the hands are cuttings, and upon the loins sackcloth.

38 On all the housetops of Moab and in the streets thereof there is lamentation every where: for I have broken Moab like a vessel wherein is no pleasure, saith the LORD.

39 How is it broken down! how do they howl! how hath Moab turned the back with shame! so shall Moab become a derision and a dismaying to all that are round about him.

40 For thus saith the LORD: Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread out his wings against Moab.

41 Kerioth is taken, and the strong holds are surprised, and the heart of the mighty men of Moab at that day shall be as the heart of a woman in her

Aa as an eagle, and shall spread his wings over Moab.
 Bb 41 Kerioth is taken, and the strong holds are surprised, and the mighty men's hearts in Moab at that
 Cc day shall be as the heart of a woman in her pangs.
 Dd {Kerioth: or, The cities}
 Ee 42 And Moab shall be destroyed from being a people,
 Ff because he hath magnified himself against the
 Gg LORD.
 Hh 43 Fear, and the pit, and the snare, shall be upon
 Ii thee, O inhabitant of Moab, saith the LORD.
 Jj 44 He that fleeth from the fear shall fall into the pit;
 Kk and he that getteth up out of the pit shall be taken in
 Ll the snare: for I will bring upon it, even upon Moab,
 Mm the year of their visitation, saith the LORD.
 Nn 45 They that fled stood under the shadow of Heshbon
 Oo because of the force: but a fire shall come forth out of
 Pp Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and
 Qq shall devour the corner of Moab, and the crown of the
 Rr head of the tumultuous ones. {tumultuous...: Heb.
 Ss children of noise}
 Tt 46 Woe be unto thee, O Moab! the people of Chemosh
 Uu perisheth: for thy sons are taken captives, and thy
 Vv daughters captives. {captives, and: Heb. in captivity,
 Ww etc}
 Xx 47 Yet will I bring again the captivity of Moab in
 Yy the latter days, saith the LORD. Thus far is the
 Zz

42 And Moab shall be destroyed from being a people, because he hath set vp himselfe against the Lord.
 43 Feare, and pit and snare shall be vpon thee, O inhabitant of Moab, saith the Lord.
 44 He that escapeth from the feare, shall fall in the pit, and he that getteth vp out of the pit, shall be taken in the snare: for I will bring vpon it, euen vpon Moab, the yeere of their visitation, sayeth the Lord.
 45 They that fled, stooode vnder the shadowe of Heshbon, because of the force: for the fire came out of Heshbon, and a flame from Sihon, and deuoured the corner of Moab, and the top of the seditious children.
 46 Wo be vnto thee, O Moab: the people of Chemosh perisheth: for thy sonnes are taken captiues, and thy daughters led into captiuitie.
 47 Yet will I bring againe the captiuitie of Moab in the latter dayes, sayeth the Lord. Thus farre of the iudgement of Moab.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

pangs.

42 And Moab shall be destroyed from being a people, because he hath magnified himself against the LORD.

43 Fear, and the pit, and the snare, are upon thee, O inhabitant of Moab, saith the LORD.

44 He that fleeth from the fear shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring upon her, even upon Moab, the year of their visitation, saith the LORD.

45 They that fled stand without strength under the shadow of Heshbon: for a fire is gone forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and hath devoured the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones.

46 Woe unto thee, O Moab! the people of Chemosh is undone: for thy sons are taken away captive, and thy daughters into captivity.

47 Yet will I bring again the captivity of Moab in the latter days, saith the LORD. Thus far is the judgment of Moab.

Aa judgment of Moab.
 Bb
 Cc Concerning the Ammonites, thus saith the LORD;
 Dd Hath Israel no sons? hath he no heir? why then doth
 Ee their king inherit Gad, and his people dwell in his
 Ff cities? {Concerning: or, Against} {their king: or,
 Gg Malcom}
 Hh 2 Therefore, behold, the days come, saith the
 Ii LORD, that I will cause an alarm of war to be
 Jj heard in Rabbah of the Ammonites; and it shall be a
 Kk desolate heap, and her daughters shall be burned with
 Ll fire: then shall Israel be heir unto them that were his
 Mm heirs, saith the LORD.
 Nn 3 Howl, O Heshbon, for Ai is spoiled: cry, ye
 Oo daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; la-
 Pp ment, and run to and fro by the hedges; for their king
 Qq shall go into captivity, and his priests and his princes
 Rr together. {their king: or, Malcom}
 Ss 4 Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing
 Tt valley, O backsliding daughter? that trusted in her
 Uu treasures, saying, Who shall come unto me? {thy...:
 Vv or, thy valley floweth away}
 Ww 5 Behold, I will bring a fear upon thee, saith the
 Xx Lord GOD of hosts, from all those that be about thee;
 Yy and ye shall be driven out every man right forth; and
 Zz none shall gather up him that wandereth.

Unto the children of Ammon thus saith the Lord,
 Hath Israel no sonnes? or hath he none heire? Why
 then hath their king possessed God? and his people
 dwelt in his cities?
 2 Therefore beholde the dayes come, sayeth the
 Lord, that I will cause a noyse of warre to be heard
 in Rabbah of the Ammonites, and it shall be a deso-
 late heape, and her daughters shall be burnt with fire:
 then shall Israel possesse those that possessed him,
 sayeth the Lord.
 3 Howle, O Heshbon, for Ai is wasted: crie ye
 daughters of Rabbah: girde you with sackcloth:
 mourne and runne to and from by the hedges: for
 their King shall goe into captiuitie; and his Priestes,
 and his princes likewise.
 4 Wherefore gloriest thou in the valleis? thy valley
 floweth away, O rebellious daughter: she trusted in
 her treasures, saying, Who shall come vnto me?
 5 Beholde, I will bring a feare vpon thee, sayth the
 Lord God of hostes, of all those that be about thee,
 and ye shalbe scattered euery man right foorth, and
 none shall gather him that fleeth.
 6 And afterward I will bring againe the captiuitie of
 the children of Ammon.

Of the children of Ammon. Thus saith the LORD:
 Hath Israel no sons? hath he no heir? why then doth
 Malcam possess Gad, and his people dwell in the
 cities thereof?

2 Therefore, behold, the days come, saith the
 LORD, that I will cause an alarm of war to be heard
 against Rabbah of the children of Ammon; and it
 shall become a desolate heap, and her daughters
 shall be burned with fire: then shall Israel possess
 them that did possess him, saith the LORD.

3 Howl, O Heshbon, for Ai is spoiled; cry, ye
 daughters of Rabbah, gird you with sackcloth:
 lament, and run to and fro among the fences; for
 Malcam shall go into captivity, his priests and his
 princes together.

4 Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing
 valley, O backsliding daughter? that trusted in her
 treasures, saying, Who shall come unto me?

5 Behold, I will bring a fear upon thee, saith the
 Lord, the LORD of hosts, from all that are round
 about thee; and ye shall be driven out every man
 right forth, and there shall be none to gather up him
 that wandereth.

6 But afterward I will bring againe the captivity of
 the children of Ammon, saith the LORD.

7 Of Edom. Thus saith the LORD of hosts: Is wis-

לְבַנֵי עַמּוֹן כֹּה אָמַר יְהוָה הַבְּנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל אִם-יִוֹרֵשׁ
 אֵין לוֹ מִדּוֹעַ גֵּרֵשׁ מִלְּכֶם אֶת-גָּד וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יָשׁוּב׃
 2 לְכֹן הִנֵּה יָמַים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל-רַבַּת
 בְּנֵי-עַמּוֹן תְּרוֹעַת מַלְחָמָה וְהִיְתָה לְתֵל שְׂמֻמָּה וּבְנֵיהֶּ
 בָּאֵשׁ תִּצְתַּנֶּה וְיָרֵשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת-יִרְשָׁיו אָמַר יְהוָה׃
 3 הִילֵלִי חֲשׁוֹנוֹן כִּי שִׁדְדָה-עָי צַעֲקָנָה בְּנוֹת רַבָּה חֲגִרְנָה
 שְׂלֵקִים סִפְדָּנָה וְהִתְשׁוּטְטָנָה בַּגְּדָרוֹת כִּי מִלְּכֶם בְּגוֹלָה יֵלֶךְ
 כָּתְגִיו וְשָׂרָיו יִחְדָּיו׃
 4 מֵה־תִּתְהַלְלִי בְּעַמְּלִים זָב עַמְּלֹךְ הַבַּת הַשׁוֹבְבָה הַבְּטָחָה
 בְּאַצְרֹתֶיהָ מִי יָבֹא אֵלָי׃
 5 הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ פֶּחַד נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת מִכָּל-
 סְבִיבֶיךָ וְנִדְחַתְּם אִישׁ לִפְנָיו וְאִין מְקַבֵּץ לְנֶדֶד׃
 6 וְאַחֲרֵי-כֵן אָשׁוּב אֶת-שָׁבוֹת בְּנֵי-עַמּוֹן נְאֻם-יְהוָה׃
 7 לְאָדוּם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הָאֵין עוֹד חֲכָמָה בְּתִמְזֹן
 אֲבָדָה עֲצָה מִבְּנִים נִסְרָחָה חֲכָמָתָם׃
 8 גָּסוּ הַפְּנוּ הָעַמִּיקוּ לְשִׁבַת יִשְׁבִי דָגוֹן כִּי אִיד עֲשׂוֹ
 הִבְאֵתִי עָלָיו עַת פְּקֻדָּתִיו׃
 9 אִם-בְּצָרִים בָּאוּ לָךְ לֹא יִשְׁאָרוּ עוֹלָלוֹת אִם-גִּבְגִּבִּים
 בַּלְיָלָה הַשְׁתִּיתוּ דָּמִים׃
 10 כִּי-אֲנִי חֲשַׁפְתִּי אֶת-עֵשׂוֹ גְלִיתִל אֶת-מִסְתָּרָיו וְנִחַפָּה
 לֹא יוֹכֵל שִׁדְדַת זָרְעוֹ וְאֶתְרוּ וְשִׁכְנִיו וְאִיָּנֹנוּ׃
 11 עֲזָבָה יִתְמִיךָ אֲנִי אֶתְנֶה וְאֶלְמֻנְתֶּיךָ עָלַי תִּבְטְחוּ׃

Aa 6 And afterward I will bring again the captivity of
 Bb the children of Ammon, saith the LORD.
 Cc 7 Concerning Edom, thus saith the LORD of hosts;
 Dd Is wisdom no more in Teman? is counsel perished
 Ee from the prudent? is their wisdom vanished?
 Ff 8 Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of
 Gg Dedan; for I will bring the calamity of Esau upon
 Hh him, the time that I will visit him. {turn...: or, they
 Ii are turned back}
 Jj 9 If grapegatherers come to thee, would they not
 Kk leave some gleaning grapes? if thieves by night, they
 Ll will destroy till they have enough. {till...: Heb. their
 Mm sufficiency}
 Nn 10 But I have made Esau bare, I have uncovered
 Oo his secret places, and he shall not be able to hide
 Pp himself: his seed is spoiled, and his brethren, and his
 Qq neighbours, and he is not.
 Rr 11 Leave thy fatherless children, I will preserve
 Ss them alive; and let thy widows trust in me.
 Tt 12 For thus saith the LORD; Behold, they whose
 Uu judgment was not to drink of the cup have assuredly
 Vv drunken; and art thou he that shall altogether go un-
 Ww punished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt
 Xx surely drink of it.
 Yy 13 For I have sworn by myself, saith the LORD,
 Zz that Bozrah shall become a desolation, a reproach, a

7 To Edom thus sayeth the Lord of hostes: Is wis- Aa
 dome no more in Teman? is counsel perished from Bb
 their children? is their wisdom vanished? Cc
 8 Flee, ye inhabitants of Dedan (they are turned Dd
 backe, and haue consulted to dwell) for I haue Ee
 brought the destruction of Esau vpon him, and the Ff
 time of his visitation. Gg
 9 If the grape gatherers come to thee, would they Hh
 not leaue some grapes? if theeues come by night, Ii
 they will destroy till they haue ynough. Jj
 10 For I haue discovered Esau: I haue vncouered his Kk
 secrets, and he shall not be able to hide himselfe: his Ll
 seede is wasted, and his brethren and his neighbours, Mm
 and there shall be none to say, Nn
 11 Leaue thy fathers children, and I will preserue Oo
 them aliuie, and let thy widowes trust in me. Pp
 12 For thus sayth the Lord, Beholde, they whose Qq
 iudgement was not to drinke of the cuppe, haue as- Rr
 suredly drunken, and art thou he that shall escape Ss
 free? thou shalt not goe free, but thou shalt surely Tt
 drinke of it. Uu
 13 For I haue sworne by my selfe, sayeth the Lord, Vv
 that Bozrah shall be waste, and for a reproche, and a Ww
 desolation, and a curse, and all the cities thereof shall Xx
 be perpetuall desolations. Yy
 14 I haue heard a rumour from the Lord, and an Zz

dom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?

8 Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau upon him, the time that I shall visit him.

9 If grapegatherers came to thee, would they not leave some gleaning grapes? if thieves by night, would they not destroy till they had enough?

10 But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he is not.

11 Leave thy fatherless children, I will preserve them alive; and let thy widows trust in me.

12 For thus saith the LORD: Behold, they to whom it pertained not to drink of the cup shall assuredly drink; and art thou he that shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink.

13 For I have sworn by myself, saith the LORD, that Bozrah shall become an astonishment, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.

14 I have heard tidings from the LORD, and an ambassador is sent among the nations, saying, Gather yourselves together, and come against her, and rise

12 כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשַׁר-אֵין מִשְׁפָּטִים לְשִׁתּוֹת הַכּוֹס שָׁתוּ יִשְׁתּוּ וְאַתָּה הוּא נֹקֵה תִנְקָה לֹא תִנְקָה כִּי שָׁתָה תִשְׁתָּה:

13 כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יְהוָה כִּי-לִשְׁמָה לְחִרְפָּה לְחִרְבַּ וְלִקְלָלָה תִהְיֶה בְצָרָה וְכָל-עֲרִיבָה תִהְיֶינָה לְחִרְבוֹת עוֹלָם:

14 שְׂמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בְּגוֹיִם שָׁלוּחַ הִתְקַבְּצוּ וּבָאוּ עָלָיָה וְקוּמוּ לְמִלְחָמָה:

15 כִּי-הִנֵּה קָטוֹן נִתְתִּיף בְּגוֹיִם בְּזוּי בְּאָדָם:

16 תִּפְלֶצְתָּהּ הַשִּׂיא אֶתְּךָ וְדוֹן לְבָבְךָ שְׁכֵנֵי בְּחַגְנֵי הַסֹּלֶעַ תִּפְשִׁי מְרוֹם גְּבֻעָה כִּי-תִגְבִּיחַ כַּנְּשֵׁר קִנְיָה מִשָּׁם אֲוִרִידָךְ נְאֻם-יְהוָה:

17 וְהִיָּתָה אֲדוּם לִשְׁמָה כָּל עֹבֵר עָלָיָה יִשָּׂם וַיִּשְׂרַק עַל-כָּל-מִכּוֹתָהּ:

18 כִּמְהִפְלַחַת סֹדֶם וְעַמֹּרָה וַיִּשְׁכַּנְיָה אָמַר יְהוָה לֹא-יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא-יָגוּר בָּהּ בְּיוֹ-אָדָם:

19 הִנֵּה כְּאֲרִיִּה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל-נְגַנָּה אִיתָךְ כִּי-אֲרַגִּיעָה אֲרִיצְנוּ מֵעָלָיָה וּמִי בָחִיר אֵלַיָּה אֲפַקֵּד כִּי מִי כְמוֹנִי וּמִי יַעֲיֹדְנִי וּמִי-יִזְוֶה רַעְוָה אֲשֶׁר יַעֲמֵד לְפָנָי: ס

20 לָכֵן שָׁמְעוּ עֲצַת-יְהוָה אֲשֶׁר יַעַל אֶל-אֲדוּם וּמִחֻשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל-יִשְׁבֵי תִימָן אִם-לֹא יִסְחָבוּם צַעֲיָרֵי הַצֹּאן אִם-לֹא יִשָּׂים עָלֵיהֶם נֹגֵהם:

21 מִקּוֹל נִפְלֵם רַעְשָׁה הָאֲרָץ צַעֲקָה בַיָּם-סוּף וַיִּשְׁמַע

Aa waste, and a curse; and all the cities thereof shall be
 Bb perpetual wastes.
 Cc 14 I have heard a rumour from the LORD, and an
 Dd ambassador is sent unto the heathen, saying, Gather
 Ee ye together, and come against her, and rise up to the
 Ff battle.
 Gg 15 For, lo, I will make thee small among the hea-
 Hh then, and despised among men.
 Ii 16 Thy terribleness hath deceived thee, and the pride
 Jj of thine heart, O thou that dwellest in the clefts of the
 Kk rock, that holdest the height of the hill: though thou
 Ll shouldst make thy nest as high as the eagle, I will
 Mm bring thee down from thence, saith the LORD.
 Nn 17 Also Edom shall be a desolation: every one that
 Oo goeth by it shall be astonished, and shall hiss at all
 Pp the plagues thereof.
 Qq 18 As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and
 Rr the neighbour cities thereof, saith the LORD, no man
 Ss shall abide there, neither shall a son of man dwell in
 Tt it.
 Uu 19 Behold, he shall come up like a lion from the
 Vv swelling of Jordan against the habitation of the
 Ww strong: but I will suddenly make him run away from
 Xx her: and who is a chosen man, that I may appoint over
 Yy her? for who is like me? and who will appoint me the
 Zz time? and who is that shepherd that will stand before

ambassadour is sent vnto the heathen, saying, Gather
 you together, and come against her, and rise vp to the
 battell.
 15 For loe, I will make thee but small among the
 heathen, and despised among men.
 16 Thy feare, and ye pride of thine heart hath de-
 ceiued thee, thou that dwellest in the cleftes of the
 rocke, and keepest the height of ye hil: though thou
 shouldest make thy nest as hie as the eagle, I wil
 bring thee downe from thece, sayth the Lord.
 17 Also Edom shall be desolate: euery one that
 goeth by it, shall be astonished, and shall hisse at all
 the plagues thereof,
 18 As in the ouerthrowe of Sodom, and of Gomo-
 rah, and the places thereof neere about, saiethe the
 Lord: no man shall dwell there, neither shall the
 sonnes of men remaine in it.
 19 Beholde, hee shall come vp like a lyon from the
 swelling of Iorden vnto the strong dwelling place:
 for I will make Israel to rest, euen I will make him to
 haste away from her, and who is a chosen man that
 I may appoynt against her? for who is like mee? and
 who will appoint me the time? and who is the shep-
 heard that will stande before me?
 20 Therefore heare the counsell of the Lord that hee
 hath deuised against Edom, and his purpose that hee

up to the battle.
 15 For, behold, I have made thee small among the
 nations, and despised among men.
 16 As for thy terribleness, the pride of thine heart
 hath deceived thee, O thou that dwellest in the clefts
 of the rock, that holdest the height of the hill: though
 thou shouldst make thy nest as high as the eagle, I
 will bring thee down from thence, saith the LORD;
 17 And Edom shall become an astonishment: every
 one that passeth by it shall he astonished, and shall
 hiss at all the plagues thereof.
 18 As in the overthrow of Sodom and Gomorrah
 and the neighbour cities thereof, saith the LORD, no
 man shall dwell there, neither shall any son of man
 sojourn therein.
 19 Behold, he shall come up like a lion from the
 pride of Jordan against the strong habitation: but
 I will suddenly make him run away from her; and
 whoso is chosen, him will I appoint over her: for
 who is like me? and who will appoint me a time?
 and who is the shepherd that will stand before me?
 20 Therefore hear ye the counsel of the LORD, that
 he hath taken against Edom; and his purposes, that
 he hath purposed against the inhabitants of Teman:
 Surely they shall drag them away, even the little ones
 of the flock; surely he shall make their habitation

קולה:
 22 הנה כנָשֶׁר יעלה וידָאָה ויפְרֹשׁ כנָפָיו על־בְּצֻרָה וְהִיא
 לֵב גִּבּוֹרֵי אָדוֹם בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצָרָה: ס
 23 לְדַמְשֶׁק בּוֹשָׁה חֲמַת וְאַרְפָּד כִּי־שָׁמְעָה רַעַה שָׁמְעוּ
 נִמְגּוּ בָיִם דָּאָגָה הַשֶּׁקֶט לֹא יוֹכֵל:
 24 רִפְתָּה דַמְשֶׁק הַפְּנִתָה לְנוֹס גִּרְטָטוּ הַחֲזִיקָה צָרָה
 וְחִבְלִים אֶתְחַזְּקָה כִּי־לָדָה:
 25 אֵיךְ לֹא־עֲזָבָה עִיר (תְּהִלָּה) [תְּהִלָּת] קִרְיַת מְשׁוֹשֵׁי:
 26 לָכֵן פָּלְוּ בַחֲזִירֶיהָ בְּרַחֲבֵיהָ וְכָל־אֲנָשֵׁי הַמֶּלְחָמָה
 יִדְמִו בַּיּוֹם הַהוּא גָּאֵם יִהְיֶה צְבָאוֹת:
 27 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחֹמֹת דַּמְשֶׁק וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹת בְּוֶהֱדָד: ס
 28 לְקַדְרוּ וְלִמְלַכּוֹת חֲצוֹר אֲשֶׁר הִכָּה (נְבוּכַדְרֶאצּוֹר)
 [נְבוּכַדְרֶאצַּר] מְלֹךְ־בָּבֶל כֹּה אָמַר יְהוָה קוּמוּ עֲלוּ אֶל־
 קָדְר וְשִׁדְדוּ אֶת־בְּנֵי־קָדָם:
 29 אֶהְלִיָּהֶם וְצִאָנָם יִקְחוּ יְרִיעוֹתֵיהֶם וְכָל־כְּלִיָּהֶם
 וְגַמְלֵיהֶם יִשְׂאוּ לָהֶם וְקִרְאוּ עֲלֵיהֶם מִגּוֹר מִסָּבִיב:
 30 גִּסּוּ גִדּוּ מֵאֵד הָעַמִּיקוּ לְשֶׁבֶת יִשְׁבִּי חֲצוֹר גָּאֵם־
 יְהוָה כִּי־יַעֲזֹב עֲלֵיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַּר מְלֹךְ־בָּבֶל עֲזָב וְחָשֵׁב
 (עֲלֵיהֶם) [עֲלֵיכֶם] מִחֲשָׁבָה:
 31 קוּמוּ עֲלוּ אֶל־גּוֹי שָׁלְיוֹ יוֹשֵׁב לְבֶטֶח גָּאֵם־יְהוָה לֹא־
 דִּלְתִּים וְלֹא־בְרִיַח לוֹ בְּקֶדֶד יִשְׁכְּנוּ:
 32 וְהָיוּ גַמְלֵיהֶם לְבִזָּה וְהָמוֹן מִקְנֵיהֶם לְשִׁלָּל וְזֵרְתִים

Aa me? {appoint me...: or, convent me in judgment?}
 Bb 20 Therefore hear the counsel of the LORD, that
 Cc he hath taken against Edom; and his purposes, that
 Dd he hath purposed against the inhabitants of Teman:
 Ee Surely the least of the flock shall draw them out:
 Ff surely he shall make their habitations desolate with
 Gg them.
 Hh 21 The earth is moved at the noise of their fall, at the
 Ii cry the noise thereof was heard in the Red sea. {Red
 Jj sea: Heb. Weedy sea}
 Kk 22 Behold, he shall come up and fly as the eagle, and
 Ll spread his wings over Bozrah: and at that day shall
 Mm the heart of the mighty men of Edom be as the heart of
 Nn a woman in her pangs.
 Oo 23 Concerning Damascus. Hamath is confounded,
 Pp and Arpad: for they have heard evil tidings: they are
 Qq fainthearted; there is sorrow on the sea; it cannot be
 Rr quiet. {fainthearted: Heb. melted} {on...: or, as on the
 Ss sea}
 Tt 24 Damascus is waxed feeble, and turneth herself to
 Uu flee, and fear hath seized on her: anguish and sorrows
 Vv have taken her, as a woman in travail.
 Ww 25 How is the city of praise not left, the city of my
 Xx joy!
 Yy 26 Therefore her young men shall fall in her streets,
 Zz and all the men of war shall be cut off in that day,

hath conceived against the inhabitants of Teman: Aa
 surely the least of the flocke shall draw them out: Bb
 surely he shall make their habitations desolate with Cc
 them. Dd
 21 The earth is mooved at the noyse of their fall: the Ee
 crie of their voice is heard in the red Sea. Ff
 22 Behold, he shall come vp, and flie as the Egle, Gg
 and spreade his wings ouer Bozrah, and at that day Hh
 shall the heart of the strong men of Edome be as the Ii
 heart of a woman in trauaile. Jj
 23 Vnto Damascus he sayeth, Hamath is confound- Kk
 ed and Arpad, for they haue heard euill tidings, and Ll
 they are faint hearted as one on the fearefull sea that Mm
 can not rest. Nn
 24 Damascus is discouraged, and turneth her selfe to Oo
 flight and feare hath seased her: anguish and sorowes Pp
 haue taken her as a woman in trauaile. Qq
 25 How is the glorious citie not reserued, the citie of Rr
 my ioy? Ss
 26 Therefore her yong men shall fall in her streetes, Tt
 and all her men of warre shall be cut off in that day, Uu
 sayeth the Lord of hostes. Vv
 27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus, Ww
 which shall cosume the palaces of Benhadad. Xx
 28 Vnto Kedar, and to the kingdomes of Hazor, Yy
 which Nebuchad-nezzar, king of Babel shall smite, Zz

desolate with them.

21 The earth trembleth at the noise of their fall; there is a cry, the noise whereof is heard in the Red Sea.

22 Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread out his wings against Bozrah: and the heart of the mighty men of Edom at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.

23 Of Damascus. Hamath is ashamed, and Arpad; for they have heard evil tidings, they are melted away: there is sorrow on the sea; it cannot be quiet.

24 Damascus is waxed feeble, she turneth herself to flee, and trembling hath seized on her: anguish and sorrows have taken hold of her, as of a woman in travail.

25 How is the city of praise not forsaken, the city of my joy?

26 Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be brought to silence in that day, saith the LORD of hosts.

27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall devour the palaces of Ben-hadad.

28 Of Kedar, and of the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote: Thus saith the LORD: Arise ye, go up to Kedar, and spoil the children of the east.

לְכַלְרוֹחַ קְצוֹצֵי פֶּאֶה וּמְכַלְעֵבְרֵי אֲבִיָּא אֶת־אֵידָם נְאֻם־יְהוָה:

33 וְהִיָּתָה חֲצוֹר לְמַעוֹן תַּגִּים שְׂמֵמָה עַד־עוֹלָם לֹא־יִשָּׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יִגּוֹר בָּהּ בְּיָדָם: ס

34 אֲשֶׁר־הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶל־עֵינָם בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת צְדַקְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר:

35 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּגִי שִׁבֵר אֶת־קִשְׁת עֵינָם רֵאשִׁית גְּבוּרָתָם:

36 וְהִבֵּאתִי אֶל־עֵינָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם וְזָרְתִים לְכָל הַרְחֹת הָאָלֶה וְלֹא־יְהִיָּה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבֹוא שָׁם נְדַחִי (עוֹלָם) [עֵינָם]:

37 וְהַחֲתַתִּי אֶת־עֵינָם לְפָנָי אִבְיָהֶם וּלְפָנָיו מִבְּקָשָׁי נַפְשָׁם וְהִבֵּאתִי עֲלֵיהֶם רָעָה אֶת־חֲרוֹן אַפִּי נְאֻם־יְהוָה וְשַׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד פְּלוּתִי אוֹתָם:

38 וְשַׁמְתִּי כֶסֶף בְּעֵינָם וְהִאֲבַדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם־יְהוָה:

39 וְהָיָהוּ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים (אָשׁוּב) [אָשׁוּב] אֶת־ (שְׁבִית) [שְׁבִית] עֵינָם נְאֻם־יְהוָה: ס

Aa saith the LORD of hosts.
 Bb 27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus,
 Cc and it shall consume the palaces of Benhadad.
 Dd 28 Concerning Kedar, and concerning the kingdoms
 Ee of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon
 Ff shall smite, thus saith the LORD; Arise ye, go up to
 Gg Kedar, and spoil the men of the east.
 Hh 29 Their tents and their flocks shall they take away:
 Ii they shall take to themselves their curtains, and all
 Jj their vessels, and their camels; and they shall cry unto
 Kk them, Fear is on every side.
 Ll 30 Flee, get you far off, dwell deep, O ye inhabit-
 Mm ants of Hazor, saith the LORD; for Nebuchadrezzar
 Nn king of Babylon hath taken counsel against you, and
 Oo hath conceived a purpose against you. {get...: Heb. flit
 Pp greatly}
 Qq 31 Arise, get you up unto the wealthy nation, that
 Rr dwelleth without care, saith the LORD, which have
 Ss neither gates nor bars, which dwell alone. {wealthy:
 Tt or, that is at ease}
 Uu 32 And their camels shall be a booty, and the multi-
 Vv tude of their cattle a spoil: and I will scatter into all
 Ww winds them that are in the utmost corners; and I will
 Xx bring their calamity from all sides thereof, saith the
 Yy LORD. {in...: Heb. cut off into corners, or, that have
 Zz the corners of their hair polled}

thus sayeth the Lord, Arise, and goe vp vnto Kedar, Aa
 and destroy the men of the East. Bb
 29 Their tents and their flocks shall they take away: Cc
 yea, they shall take to themselues their curtaines and Dd
 all their vessels, and their camels, and they shall crie Ee
 vnto them, Feare is on euery side. Ff
 30 Flee, get you farre off (they haue consulted to Gg
 dwell) O ye inhabitants of Hazor, saith the Lord: for Hh
 Nebuchad-nezzar King of Babel hath taken counsell Ii
 against you, and hath deuised a purpose against you. Jj
 31 Arise, and get you vp vnto the welthy nation that Kk
 dwelleth without care, saith the Lord, which haue Ll
 neither gates nor barres, but dwel alone. Mm
 32 And their camels shall be a bootie, and the mul- Nn
 titude of their cattel a spoile, and I will scatter them Oo
 into all windes, and to the vtmost corners, and I will Pp
 bring their destruction from al the sides thereof, Qq
 sayeth the Lord. Rr
 33 And Hazor shall be a dwelling for dragons, and Ss
 desolation for euer: there shall no man dwell there, Tt
 nor the sonnes of men remaine in it. Uu
 34 The woordes of the Lord that came to Ieremiah Vv
 the Prophet, concerning Elam, in the beginning of Ww
 the reigne of Zedekiah King of Iudah, saying, Xx
 35 Thus sayeth the Lord of hostes, Beholde, I will Yy
 breake the bowe of Elam, euen the chiefe of their Zz

29 Their tents and their flocks shall they take; they shall carry away for themselves their curtains, and all their vessels, and their camels: and they shall cry unto them, Terror on every side.

30 Flee ye, wander far off, dwell deep, O ye inhabitants of Hazor, saith the LORD; for Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken counsel against you, and hath conceived a purpose against you.

31 Arise, get you up unto a nation that is at ease, that dwelleth without care, saith the LORD; which have neither gates nor bars, which dwell alone.

32 And their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter unto all winds them that have the corners of their hair polled; and I will bring their calamity from every side of them, saith the LORD.

33 And Hazor shall be a dwelling place of jackals, a desolation for ever: no man shall dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.

34 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning Elam in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,

35 Thus saith the LORD of hosts: Behold, I will break the bow of Elam; the chief of their might.

36 And upon Elam will I bring the four winds from the four quarters of heaven, and will scatter them

Aa 33 And Hazer shall be a dwelling for dragons, and
 Bb a desolation for ever: there shall no man abide there,
 Cc nor any son of man dwell in it.
 Dd 34 The word of the LORD that came to Jeremiah
 Ee the prophet against Elam in the beginning of the reign
 Ff of Zedekiah king of Judah, saying,
 Gg 35 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will
 Hh break the bow of Elam, the chief of their might.
 Ii 36 And upon Elam will I bring the four winds from
 Jj the four quarters of heaven, and will scatter them
 Kk toward all those winds; and there shall be no nation
 Ll whither the outcasts of Elam shall not come.
 Mm 37 For I will cause Elam to be dismayed before
 Nn their enemies, and before them that seek their life: and
 Oo I will bring evil upon them, even my fierce anger,
 Pp saith the LORD; and I will send the sword after
 Qq them, till I have consumed them:
 Rr 38 And I will set my throne in Elam, and will
 Ss destroy from thence the king and the princes, saith the
 Tt LORD.
 Uu 39 But it shall come to pass in the latter days, that
 Vv I will bring again the captivity of Elam, saith the
 Ww LORD.
 Xx
 Yy The word that the LORD spake against Babylon
 Zz and against the land of the Chaldeans by Jeremiah the

strength.
 36 And vpon Elam I will bring the foure windes
 from the foure quarters of heauen, and will scatter
 them towardes all these windes, and there shall bee
 no nation, whither the fugitiues of Elam shall not
 come.
 37 For I will cause Elam to be afraied before their
 enemies, and before them that seeke their liues, and
 will bring vpon them a plague, euen the indignation
 of my wrath, saith the Lord, and I wil sende the
 sworde after them till I haue consumed them.
 38 And I wil set my throne in Elam, and I wil
 destroy both the King and the princes from thence,
 saith the Lord: but in the latter daies I wil bring
 againe the captiuitie of Elam, sayeth the Lord.
 The word that the Lord spake, concerning Babel, and
 cocerning the land of the Caldeans by the ministerie

toward all those winds; and there shall be no nation
 whither the outcasts of Elam shall not come.
 37 And I will cause Elam to be dismayed before
 their enemies, and before them that seek their life:
 and I will bring evil upon them, even my fierce anger,
 saith the LORD; and I will send the sword after
 them, till I have consumed them:
 38 and I will set my throne in Elam, and will de-
 stroy from thence king and princes, saith the LORD.
 39 But it shall come to pass in the latter days, that
 I will bring again the captivity of Elam, saith the
 LORD.

הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-בְּבֶל אֶל-אֲרָץ פְּשְׁדִים בֵּינֵי
 יַרְמִיָּהוּ הַנְּבִיא:
 2 הַגִּידוּ בְּגוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ וְשִׂאוּ-נֶסֶם הַשְׁמִיעוּ אֶל-תְּכַחְדוּ
 אָמְרוּ נְלַכְדָּה בְּכָל הַבָּיִשׁ כֵּל תַּת מְרֹדֶךְ הַבָּיִשׁוּ עֲצָבָיָה
 תַּתּוּ גְלוּלָיָהּ:
 3 כִּי עָלָה עָלֶיהָ גְּזִי מִצָּפוֹן הוּא יִשִּׁית אֶת-אֲרָצָהּ לְשָׂמָה
 וְלֹא-יִהְיֶה יוֹשֵׁב בָּהּ מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה גְּדוּ הִלְכוּ:
 4 בַּיָּמִים הַהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא נֹאֵם-יְהוָה יִבְאוּ בְּנֵי-
 יִשְׂרָאֵל תִּמָּה וּבְנֵי-יְהוּדָה יַחַדוּ הַלֹּוֹךְ וּבְכוּ יִלְכוּ וְאֶת-יְהוָה
 אֱלֹהֵיהֶם יִבְקָשׁוּ:
 5 צִיּוֹן יִשְׁאָלוּ דָרֶךְ הַנֶּה פָּנִיהֶם בָּאוּ וּנְלָוּ אֶל-יְהוָה בְּרִית
 עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח: ס
 6 צֹאן אֲבָדוֹת (הָיָה) [הָיוּ] עִמִּי רַעִיָּהֶם הַתְּעוּם הָרִים
 (שׁוֹבְבִים) [שׁוֹבְבוֹם] מִהָר אֶל-גְּבַעַה הִלְכוּ שָׁכְחוּ רִבְצָם:
 7 כָּל-מוֹצְאֵיהֶם אֲכָלוּם וְצָרִיָּהֶם אָמְרוּ לֹא נֹאֲשָׁם תַּחַת
 אֲשֶׁר חִטָּאוּ לִיהוָה נִוְה-צָדֵק וּמִקְרָנָה אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה: ס
 8 גְּדוּ מִתּוֹךְ בְּכָל וּמֵאֲרָץ פְּשְׁדִים (יִצְאוּ) [צֵאוּ] וְהָיוּ
 כַּעֲתוּדִים לְפָנֵי-צֹאן:
 9 כִּי הִנֵּה אֲנֹכִי מַעִיר וּמַעֲלָה עַל-בְּכָל קַהֲל־גּוֹיִם גְּדֻלִים
 מֵאֲרָץ צָפוֹן וְעָרְכוּ לָהּ מִשָּׁם תִּלְכְּדוּ חֲצִיו כַּגְּבוּר מִשְׁפִּיל
 לֹא יָשׁוּב רִיקָם:
 10 וְהִיָּתָה כְּשִׁדִים לְשָׁלַל כָּל-שְׁלָלָהּ יִשְׁבְּעוּ נֹאֵם-יְהוָה:

The word that the LORD spake concerning Babylon,
 concerning the land of the Chaldeans, by Jeremiah
 the prophet.
 2 Declare ye among the nations and publish, and set
 up a standard; publish, and conceal not: say, Babylon
 is taken, Bel is put to shame, Merodach is dismayed;
 her images are put to shame, her idols are dismayed.
 3 For out of the north there cometh up a nation
 against her, which shall make her land desolate, and
 none shall dwell therein: they are fled, they are gone,
 both man and beast.
 4 In those days, and in that time, saith the LORD,
 the children of Israel shall come, they and the chil-

Aa prophet. {by...: Heb. by the hand of Jeremiah}
 Bb 2 Declare ye among the nations, and publish, and set
 Cc up a standard; publish, and conceal not: say, Babylon
 Dd is taken, Bel is confounded, Merodach is broken in
 Ee pieces; her idols are confounded, her images are bro-
 Ff ken in pieces. {set up: Heb. lift up}
 Gg 3 For out of the north there cometh up a nation
 Hh against her, which shall make her land desolate, and
 Ii none shall dwell therein: they shall remove, they shall
 Jj depart, both man and beast.
 Kk 4 In those days, and in that time, saith the LORD,
 Ll the children of Israel shall come, they and the children
 Mm of Judah together, going and weeping: they shall go,
 Nn and seek the LORD their God.
 Oo 5 They shall ask the way to Zion with their faces
 Pp thitherward, saying, Come, and let us join ourselves
 Qq to the LORD in a perpetual covenant that shall not
 Rr be forgotten.
 Ss 6 My people hath been lost sheep: their shepherds
 Tt have caused them to go astray, they have turned them
 Uu away on the mountains: they have gone from moun-
 Vv tain to hill, they have forgotten their restingplace.
 Ww {restingplace: Heb. place to lie down in}
 Xx 7 All that found them have devoured them: and their
 Yy adversaries said, We offend not, because they have
 Zz sinned against the LORD, the habitation of justice,

of Ieremiah the Prophet.
 2 Declare among the nations, and publish it, and set vp a standart, proclaime it and conceale it not: say, Babel is taken, Bel is confounded, Merodach is broken downe: her idols are confounded, and their images are burst in pieces.
 3 For out of the North there commeth vp a nation against her, which shall make her lande waste, and none shall dwel therein: they shall flee, and depart, both man and beast.
 4 In those daies, and at that time, sayeth the Lord, the children of Israel shall come, they, and the children of Iudah together, going, and weeping shall they goe, and seeke the Lord their God.
 5 They shall aske the way to Zion, with their faces thitherward, saying, Come, and let vs cleaue to the Lord in a perpetuall couenant that shall not be forgotten.
 6 My people hath beene as lost sheepe: their shepherds haue caused them to goe astray, and haue turned them away to the mountaines: they haue gone from mountaine to hil, and forgotten their resting place.
 7 Al that found them, haue deuoured them, and their enemies saide, We offende not, because they haue sinned against the Lord, the habitation of ius-

dren of Judah together; they shall go on their way weeping, and shall seek the LORD their God.
 5 They shall inquire concerning Zion with their faces thitherward, saying, Come ye, and join yourselves to the LORD in an everlasting covenant that shall not be forgotten.
 6 My people hath been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away on the mountains: they have gone from mountain to hill, they have forgotten their resting place.
 7 All that found them have devoured them: and their adversaries said, We offend not, because they have sinned against the LORD, the habitation of justice, even the LORD, the hope of their fathers.
 8 Flee out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the he-goats before the flocks.
 9 For, lo, I will stir up and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country: and they shall set themselves in array against her; from thence she shall be taken: their arrows shall be as of an expert mighty man; none shall return in vain.
 10 And Chaldea shall be a spoil: all that spoil her shall be satisfied, saith the LORD.

11 כִּי (תִשְׁמְחִי) (תִשְׁמְחִי) כִּי (תַעֲלֹזִי) (תַעֲלֹזִי) שְׂסִי
 נִחַלְתִּי כִּי (תִפְוֹשִׁי) (תִפְוֹשִׁי) כְּעַגְלָה דֹשָׁה (וּתְצַהֲלִי)
 [וּתְצַהֲלוּ] כְּאַבְרָיִם:
 12 בְּוֹשָׁה אִמְכֶם מֵאֵד חֲפָרָה יוֹלְדֵתְכֶם הִנֵּה אֲחֻרֵי־תֵי גוֹיִם
 מִדְבַר צִיָּה וְעַרְבָה:
 13 מִקְצָף יְהוָה לֹא תִשָּׁב וְהִיתָה שְׂמֵמָה בְּלָה כָּל עֵבֶר
 עַל-בְּבִל יִשָּׁם וַיִּשְׂרַק עַל-כָּל-מְכוּנֵיהָ:
 14 עָרְכוּ עַל-בְּבִל וְסִיבִיב כָּל-דְּרָכֶי קֹשֶׁת יָדוֹ אֵלֶיהָ אֶל-
 תַּחְמִלוּ אֶל-חֵץ כִּי לִיהְוֶה חֲטָאָה:
 15 הָרִיעוּ עָלֶיהָ סִיבִיב נִתְנָה יָדָהּ גְּפִלוֹ (אֲשׁוּיֵתִיהָ)
 [אֲשׁוּיֵתִיהָ] נִהְרָסוּ חוֹמוֹתֶיהָ כִּי נִקְמַת יְהוָה הִיא הַנִּקְמוֹ
 כֹּה כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ עֲשׂוּ-לָהּ:
 16 כָּרְתוּ זֹרְעַ מִבְּבִל וּתְפֹשׂ מִגַּל בְּעֵת קִצִיר מִפְּנֵי חֶרֶב
 הַיּוֹזָה אִישׁ אֶל-עֵמוֹ יִפְּנוּ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנִסוּ: ס
 17 שָׁה פְּזוּנָה יִשְׂרָאֵל אֲרָנוֹת הַדְּחִיחוּ הָרֵאשׁוֹן אֶכְלוּ מִלֶּךְ
 אֲשׁוּר וְגַה הָאֲחֻרוֹן עֲצָמוֹ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מִלֶּךְ בְּבִל: ס
 18 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּגִי פִקֹּד
 אֶל-מֶלֶךְ בְּבִל וְאֶל-אַרְצוֹ כְּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶל-מֶלֶךְ אֲשׁוּר:
 19 וְשִׁבַּבְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶל-נְוֶהוֹ וְרַעַה הַפְּרָמֶל וְהַבְּשָׁן
 וּבִהָר אֲפָרִים וְהַגְּלַעַד תִּשָּׁבַע נִפְשׁוֹ:
 20 בַּיָּמִים הֵהֵם וּבְעֵת הַהִיא נֶאֱמַר יְהוָה יִבְלַשׂ אֶת-עֵוֹן
 יִשְׂרָאֵל וְאִינֶנּוּ וְאֶת-חֲטָאתָ יְהוָה וְלֹא תִמְצָאִנָּה כִּי אֶסְלַח

Aa even the LORD, the hope of their fathers.
 Bb 8 Remove out of the midst of Babylon, and go forth
 Cc out of the land of the Chaldeans, and be as the he
 Dd goats before the flocks.
 Ee 9 For, lo, I will raise and cause to come up against
 Ff Babylon an assembly of great nations from the
 Gg north country: and they shall set themselves in ar-
 Hh ray against her; from thence she shall be taken: their
 Ii arrows shall be as of a mighty expert man; none shall
 Jj return in vain. {expert...: or, destroyer}
 Kk 10 And Chaldea shall be a spoil: all that spoil her
 Ll shall be satisfied, saith the LORD.
 Mm 11 Because ye were glad, because ye rejoiced, O ye
 Nn destroyers of mine heritage, because ye are grown fat
 Oo as the heifer at grass, and bellow as bulls; {fat: Heb.
 Pp big, or, corpulent} {bellow...: or, neigh as steeds}
 Qq 12 Your mother shall be sore confounded; she that
 Rr bare you shall be ashamed: behold, the hindermost of
 Ss the nations shall be a wilderness, a dry land, and a
 Tt desert.
 Uu 13 Because of the wrath of the LORD it shall not
 Vv be inhabited, but it shall be wholly desolate: every one
 Ww that goeth by Babylon shall be astonished, and hiss at
 Xx all her plagues.
 Yy 14 Put yourselves in array against Babylon round
 Zz about: all ye that bend the bow, shoot at her, spare no

tice, euen the Lord the hope of their fathers.
 8 Flee from the middes of Babel, and depart out
 of the lande of the Caldeans, and be ye as the hee
 goates before the flocke.
 9 For loe, I will raise, and cause to come vp against
 Babel a multitude of mightie natioes from the North
 countrey, and they shall set themselues in aray
 against her, whereby shee shall be taken: their ar-
 rowes shall be as of a strong man, which is expert, for
 none shall returne in vaine.
 10 And Caldea shalbe a spoyle: all that spoyle her,
 shalbe satisfied, sayth the Lord.
 11 Because yee were glad and reioyced in destroying
 mine heritage, and because ye are growen fatte, as the
 calues in the grasse, and neied like strong horses,
 12 Therefore your mother shall bee sore confound-
 ed, and she that bare you, shall be ashamed: beholde,
 the vttermost of the nations shalbe a desert, a drie
 land, and a wildernes.
 13 Because of the wrath of the Lord it shall not be
 inhabited, but shall be wholly desolate: euery one that
 goeth by Babel, shall be astonished, and hisse at all
 her plagues.
 14 Put your selues in aray against Babel rounde
 about: all ye that bende the bowe, shoote at her, spare
 no arrowes: for shee hath sinned against the Lord.

11 Because ye are glad, because ye rejoice, O ye
 that plunder mine heritage, because ye are wanton
 as an heifer that treadeth out the corn, and neigh as
 strong horses;
 12 your mother shall be sore ashamed; she that bare
 you shall be confounded: behold, she shall be the
 hindermost of the nations, a wilderness, a dry land,
 and a desert.
 13 Because of the wrath of the LORD it shall not be
 inhabited, but it shall be wholly desolate: every one
 that goeth by Babylon shall be astonished, and hiss
 at all her plagues.
 14 Set yourselves in array against Babylon round
 about, all ye that bend the bow; shoot at her, spare no
 arrows: for she hath sinned against the LORD.
 15 Shout against her round about; she hath submit-
 ted herself; her bulwarks are fallen, her walls are
 thrown down: for it is the vengeance of the LORD;
 take vengeance upon her; as she hath done, do unto
 her.
 16 Cut off the sower from Babylon, and him that
 handleth the sickle in the time of harvest: for fear of
 the oppressing sword they shall turn every one to his
 people, and they shall flee every one to his own land.
 17 Israel is a scattered sheep; the lions have driven
 him away: first the king of Assyria hath devoured

לְאֲשֶׁר אֲשָׁאִיר:
 21 עַל־הָאָרֶץ מְרַתְּיָם עָלָה עָלֶיהָ וְאֶל־יְוֹשְׁבֵי פְקוּדֵי חָרֵב
 וְהִתְרַם אֲחֵרֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה וַעֲשֵׂה כָּכָל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ: ס
 22 קוֹל מִלְחָמָה בְּאָרֶץ וְשֹׁבֵר גְּדוֹל:
 23 אִיךָ נִגְדַע וְיִשְׁבֵּר פְּטִישׁ כְּלֵי־הָאָרֶץ אִיךָ הִיָּתָה לְשֹׁמֵה
 בְּבָל בְּגוֹיִם:
 24 יִקְשְׁתִּי לָךְ וְגַם־נִלְכַדְתָּ בְּבָל וְאַתָּה לֹא יִדְעַתָּ נִמְצְאָתָּ
 וְגַם־נִתְפָּשְׁתָּ כִּי בִיהוּהָ הִתְגַּרִיתִי:
 25 פֶּתַח יְהוָה אֶת־אֹצְרוֹ וַיּוֹצֵא אֶת־כְּלֵי זַעֲמוֹ כִּי־
 מְלֹאכָה הִיא לְאֹדְגֵי יְהוָה צְבָאוֹת בְּאָרֶץ כְּשָׂדִים:
 26 בְּאוֹלָהּ מִקֶּץ פֶּתַחַו מֵאַבְסֹתֶיהָ סְלוּהָ כְּמוֹ־עַרְמִים
 וְהִתְרִימוּהָ אֶל־תְּהִי־לָהּ שְׂאֲרִית:
 27 חָרְבוּ כְּלֵי־פָרִיהָ יִרְדּוּ לְטַבַּח הוּי עָלֵיהֶם כִּי־בָא יוֹמָם
 עַת פִּקְדוֹתָם: ס
 28 קוֹל נְסִים וּפְלִטִים מֵאָרֶץ בְּבָל לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן אֶת־
 נִקְמַת יְהוָה אֲלֵהֵינוּ נִקְמַת הַיְכָלוֹ:
 29 הַשְׁמִיעוּ אֶל־בְּבָלוֹ רְבִים כְּלֵי־דָרְכֵי קֹשֶׁת חָנוּ עָלֶיהָ
 סָבִיב אֶל־יְהִי־ (כד) [לָהּ] פְּלִטָה שְׁלֹמוֹ־לָהּ כַּפְּעֵלָה כָּכָל
 אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ כִּי אֶל־יְהוָה זָדָה אֶל־קַדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:
 30 לָכֵן יִפְלוּ בַחֲנוּרֶיהָ בְּרַחֲבֹתֶיהָ וְכָל־אֲנָשֵׁי מִלְחָמָתָהּ
 יִקְמוּ בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה: ס
 31 הִנְנִי אֲלִידֶיךָ וְלוֹן נְאֻם־אֹדְגֵי יְהוָה צְבָאוֹת כִּי בָא יוֹמָם

Aa arrows: for she hath sinned against the LORD.
 Bb 15 Shout against her round about: she hath given her
 Cc hand: her foundations are fallen, her walls are thrown
 Dd down: for it is the vengeance of the LORD: take
 Ee vengeance upon her; as she hath done, do unto her.
 Ff 16 Cut off the sower from Babylon, and him that
 Gg handleth the sickle in the time of harvest: for fear of
 Hh the oppressing sword they shall turn every one to his
 Ii people, and they shall flee every one to his own land.
 Jj {sickle; or, scythe}
 Kk 17 Israel is a scattered sheep; the lions have driven
 Ll him away: first the king of Assyria hath devoured
 Mm him; and last this Nebuchadrezzar king of Babylon
 Nn hath broken his bones.
 Oo 18 Therefore thus saith the LORD of hosts, the
 Pp God of Israel; Behold, I will punish the king of
 Qq Babylon and his land, as I have punished the king of
 Rr Assyria.
 Ss 19 And I will bring Israel again to his habitation,
 Tt and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul
 Uu shall be satisfied upon mount Ephraim and Gilead.
 Vv 20 In those days, and in that time, saith the LORD,
 Ww the iniquity of Israel shall be sought for, and there
 Xx shall be none; and the sins of Judah, and they shall
 Yy not be found: for I will pardon them whom I reserve.
 Zz 21 Go up against the land of Merathaim, even

15 Crie against her round about: she hath giuen her
 hand: her foundations are fallen, and her walles are
 destroyed: for it is the vengeance of the Lord: take
 vengeance vpon her: as she hath done, doe vnto her.
 16 Destroy the sower from Babel, and him that
 handleth the sieth in the time of haruest: because of
 the sworde of the oppressor they shall turne euery
 one to his people, and they shall flee euery one to his
 owne land.
 17 Israel is like scattered sheepe: the lions haue dis-
 persed them: first the King of Asshur hath deuoured
 him, and last this Nebuchad-nezzar King, of Babel
 hath broken his bones.
 18 Therefore thus saith the Lord of hostes the God
 of Israel, Behold, I wil visit ye King of Babel, and his
 land, as I haue visited the King of Asshur.
 19 And I will bring Israel againe to his habita-
 tion: hee shall feede on Carmel and Bashan, and his
 soule shall be satisfied vpon the mount Ephraim and
 Gilead.
 20 In those daies, and at that time, sayeth the Lord,
 the iniquitie of Israel shall be sought for, and there
 shall be none: and the sinnes of Iudah, and they shall
 not be founde: for I will be mercifull vnto them,
 whome I reserue.
 21 Goe vp against the lande of the rebelles, euen

him; and last this Nebuchadrezzar king of Babylon
 hath broken his bones.
 18 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God
 of Israel: Behold, I will punish the king of Babylon
 and his land, as I have punished the king of Assyria;
 19 And I will bring Israel again to his pasture, and
 he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul
 shall be satisfied upon the hills of Ephraim and in
 Gilead.
 20 In those days, and in that time, saith the LORD,
 the iniquity of Israel shall be sought for, and there
 shall be none; and the sins of Judah, and they shall
 not be found: for I will pardon them whom I leave as
 a remnant.
 21 Go up against the land of Merathaim, even
 against it, and against the inhabitants of Pekod: slay
 and utterly destroy after them, saith the LORD, and
 do according to all that I have commanded thee.
 22 A sound of battle is in the land, and of great
 destruction.
 23 How is the hammer of the whole earth cut asun-
 der and broken! how is Babylon become a desolation
 among the nations!
 24 I have laid a snare for thee, and thou art also
 taken, O Babylon, and thou wast not aware: thou art
 found, and also caught, because thou hast striven

עת פקדתיך:
 32 וכשל זדון ונפל ואין לו מקום והצתי אש בעריו
 ואכלה כל־סביבתי: ס
 33 כה אמר יהוה צבאות עשוקים בני־ישׂראל ובני־
 יהודה יחדו וכל־שביהם העזיקו כם מאנו שלחם:
 34 גאלם חזק יהוה צבאות שמו ריב ריב את־ריבם
 למען הרגיע את־הארץ והרגיו לישבי בבל:
 35 תרב על־כשדים נאם־יהוה ואל־ישבי בבל ואל־
 שריה ואל־חכמיה:
 36 תרב אל־הבדים ונאלו תרב אל־גבנריה וחתו:
 37 תרב אל־סוסי ואל־רכבו ואל־כל־הערב אשר
 בתוכה והיו לנשים תרב אל־אוצרתיה ובזזו:
 38 תרב אל־מימיה ויבשו פי ארץ פסלים היא ובאימים
 יתהללו:
 39 לכן ישבו ציים את־אזים וישבו בה בנות יענה ולא־
 תישב עוד לנצח ולא תשפון עד־דור ודור:
 40 כמה־פלת אלהים את־סדם ואת־עמרה ואת־שכניה
 נאם־יהוה לא־ישב שם איש ולא־יגור בה בן־אדם:
 41 הגה עם בא מצפון וגוי גדול ומלכים רבים יערו
 מירכתי־ארץ:
 42 קשת וכידון יחזיקו אכזרי המה ולא ירחמו קולם בנים
 יהמה ועל־סוסיים ירכבו ערוף כאיש למלקמה עליו בת־

Aa against it, and against the inhabitants of Pekod:
 Bb waste and utterly destroy after them, saith the
 Cc LORD, and do according to all that I have com-
 Dd manded thee. {of Merathaim: or, of the rebels} {Pe-
 Ee kod: or, Visitation}
 Ff 22 A sound of battle is in the land, and of great
 Gg destruction.
 Hh 23 How is the hammer of the whole earth cut asun-
 Ii der and broken! how is Babylon become a desolation
 Jj among the nations!
 Kk 24 I have laid a snare for thee, and thou art also
 Ll taken, O Babylon, and thou wast not aware: thou
 Mm art found, and also caught, because thou hast striven
 Nn against the LORD.
 Oo 25 The LORD hath opened his armoury, and hath
 Pp brought forth the weapons of his indignation: for this
 Qq is the work of the Lord GOD of hosts in the land of
 Rr the Chaldeans.
 Ss 26 Come against her from the utmost border, open
 Tt her storehouses: cast her up as heaps, and destroy her
 Uu utterly: let nothing of her be left. {from...: Heb. from
 Vv the end} {cast...: or, tread her}
 Ww 27 Slay all her bullocks; let them go down to the
 Xx slaughter: woe unto them! for their day is come, the
 Yy time of their visitation.
 Zz 28 The voice of them that flee and escape out of the

Aa against it, and against the inhabitantes of Pekod:
 Bb destroy, and lay it waste after them, saith the Lord,
 Cc and doe according to all that I haue commanded
 Dd thee.
 Ee 22 A crie of battell is in the land, and of great de-
 Ff struction.
 Gg 23 Howe is the hammer of the whole world
 Hh destroyed, and broken! howe is Babel become deso-
 Ii late among the nations!
 Jj 24 I haue snared thee, and thou art taken, O Babel,
 Kk and thou wast not aware: thou art found, and also
 Ll caught, because thou hast striuen against the Lord.
 Mm 25 The Lord hath opened his treasure, and hath
 Nn brought foorth the weapons of his wrath: for this is
 Oo the woorke of the Lord God of hostes in the lande
 Pp of the Caldeans.
 Qq 26 Come against her from the vtmost border: open
 Rr her store houses: treade on her as on sheaues, and
 Ss destroy her vtterly: let nothing of her be left.
 Tt 27 Destroy all her bullockes: let them goe downe to
 Uu the slaughter. Woe vnto them, for their day is come,
 Vv and the time of their visitation.
 Ww 28 The voyce of them that flee, and escape out of the
 Xx lande of Babel to declare in Zion the vengeance of
 Yy the Lord our God, and the vengeance of his Temple.
 Zz 29 Call vp the archers against Babel: al ye that bend

against the LORD.
 25 The LORD hath opened his armoury, and hath brought forth the weapons of his indignation: for the Lord, the LORD of hosts, hath a work to do in the land of the Chaldeans.
 26 Come against her from the utmost border, open her storehouses: cast her up as heaps, and destroy her utterly: let nothing of her be left.
 27 Slay all her bullocks; let them go down to the slaughter: woe unto them! for their day is come, the time of their visitation.
 28 The voice of them that flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the LORD our God, the vengeance of his temple.
 29 Call together the archers against Babylon, all them that bend the bow; camp against her round about; let none thereof escape: recompense her according to her work; according to all that she hath done, do unto her: for she hath been proud against the LORD, against the Holy One of Israel.
 30 Therefore shall her young men fall in her streets, and all her men of war shall be brought to silence in that day, saith the LORD.
 31 Behold, I am against thee, O thou proud one, saith the Lord, the LORD of hosts: for thy day is come, the time that I will visit thee.

בְּבֵל: 43 שָׁמַע מְלֹד־בְּבֵל אֶת־שִׁמְעֵם וְרָפוּ יַגְדֵי צָרָה הִחַזְקֹתְהוּ חֵיל כִּיּוֹלָדָה: 44 הִנֵּה בְּאֶרֶץ יַעֲלֶה מִגָּאוֹן הִירְדּוֹן אֶל־נְגַה אִיתָן כִּי־ אֲרָגְעָה (אֲרוּצִים) [אַרְיִצִים] מִעֲלֵיָהּ וּמִי בְּחֹר אֲלֵיָהּ אֶפְקֹד כִּי מִי כְמוֹנֵי וּמִי יוֹעֲדֵנִי וּמִי־זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לִפְנָי: 45 לָכֵן שָׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יַעַל אֶל־כָּכֹל וּמִחֻשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־אֲרָרְץ כְּשֹׁדִים אִם־לֹא יִסְחָבוּם צַעֲיָרֵי הַצֹּאֵן אִם־לֹא יִשָּׁים עֲלֵיהֶם נֹה: 46 מִקּוֹל נִתְפָּשָׂה בְּכָל נִרְעָשָׂה הָאֲרָרְץ וַיִּזְעַקָה בְּגוֹיִם נִשְׁמָע: ס

Aa land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of
 Bb the LORD our God, the vengeance of his temple.
 Cc 29 Call together the archers against Babylon: all ye
 Dd that bend the bow, camp against it round about; let
 Ee none thereof escape: recompense her according to her
 Ff work; according to all that she hath done, do unto her:
 Gg for she hath been proud against the LORD, against
 Hh the Holy One of Israel.
 Ii 30 Therefore shall her young men fall in the streets,
 Jj and all her men of war shall be cut off in that day,
 Kk saith the LORD.
 Ll 31 Behold, I am against thee, O thou most proud,
 Mm saith the Lord GOD of hosts: for thy day is come, the
 Nn time that I will visit thee. {most...: Heb. pride}
 Oo 32 And the most proud shall stumble and fall, and
 Pp none shall raise him up: and I will kindle a fire in his
 Qq cities, and it shall devour all round about him. {the...:
 Rr Heb. pride}
 Ss 33 Thus saith the LORD of hosts; The children of
 Tt Israel and the children of Judah were oppressed to-
 Uu gether: and all that took them captives held them fast;
 Vv they refused to let them go.
 Ww 34 Their Redeemer is strong; the LORD of hosts
 Xx is his name: he shall thoroughly plead their cause, that
 Yy he may give rest to the land, and disquiet the inhabit-
 Zz ants of Babylon.

the bow, besiege it rounde about: let none thereof
 escape: recompence her according to her worke, and
 according to all that she hath done, doe vnto her: for
 she hath bene proud against the Lord, euen against
 the holy one of Israel.
 30 Therefore shall her yong men fall in the streetes,
 and al her men of warre shalbe destroyed in that day,
 sayeth the Lord.
 31 Beholde, I come vnto thee, O proude man, saith
 the Lord God of hostes: for thy day is come, euen
 the time that I will visite thee.
 32 And the proude shall stumble and fall, and none
 shall raise him vp: and I will kindle a fire in his cit-
 ies, and it shall deuoure all round about him.
 33 Thus saieth the Lord of hostes, The children of
 Israel, and the children of Iudah were oppressed to-
 gether: and all that tooke them captiues, held them,
 and would not let them goe.
 34 But their strong redeemer, whose Name is the
 Lord of hostes, he shall maintaine their cause, that
 he may giue rest to the lande, and disquiet the in-
 habitants of Babel.
 35 A sworde is vpon the Caldeans, sayeth the Lord,
 and vpon the inhabitants of Babel, and vpon her
 princes, and vpon her wise men.
 36 A sworde is vpon the soothsaiers, and they shall

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

32 And the proud one shall stumble and fall, and none shall raise him up: and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all that are round about him.

33 Thus saith the LORD of hosts: The children of Israel and the children of Judah are oppressed together: and all that took them captives hold them fast; they refuse to let them go.

34 Their redeemer is strong; the LORD of hosts is his name: he shall thoroughly plead their cause, that he may give rest to the earth, and disquiet the inhabitants of Babylon.

35 A sword is upon the Chaldeans, saith the LORD, and upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes, and upon her wise men.

36 A sword is upon the boasters, and they shall dote: a sword is upon her mighty men, and they shall be dismayed.

37 A sword is upon their horse, and upon their chariots, and upon all the mingled people that are in the midst of her, and they shall become as women: a sword is upon her treasures, and they shall be robbed.

38 A drought is upon her waters, and they shall be dried up: for it is a land of graven images, and they are mad upon idols.

Aa 35 A sword is upon the Chaldeans, saith the
Bb LORD, and upon the inhabitants of Babylon, and
Cc upon her princes, and upon her wise men.
Dd 36 A sword is upon the liars; and they shall dote:
Ee a sword is upon her mighty men; and they shall be
Ff dismayed. {liars: or, chief stays: Heb. bars}
Gg 37 A sword is upon their horses, and upon their
Hh chariots, and upon all the mingled people that are in
Ii the midst of her; and they shall become as women: a
Jj sword is upon her treasures; and they shall be robbed.
Kk 38 A drought is upon her waters; and they shall be
Ll dried up: for it is the land of graven images, and they
Mm are mad upon their idols.
Nn 39 Therefore the wild beasts of the desert with the
Oo wild beasts of the islands shall dwell there, and the
Pp owls shall dwell therein: and it shall be no more
Qq inhabited for ever; neither shall it be dwelt in from
Rr generation to generation.
Ss 40 As God overthrew Sodom and Gomorrah and the
Tt neighbour cities thereof, saith the LORD; so shall no
Uu man abide there, neither shall any son of man dwell
Vv therein.
Ww 41 Behold, a people shall come from the north, and a
Xx great nation, and many kings shall be raised up from
Yy the coasts of the earth.
Zz 42 They shall hold the bow and the lance: they are

dote: a sword is vpon her strong men, and they
shalbe afraide.
37 A sworde is vpon their horses and vpon their
charets, and vpon all the multitude that are in
the middes of her, and they shall be like women:
a sworde is vpon her treasures, and they shall be
spoyled.
38 A drought is vpon her waters, and they shall be
dried vp: for it is the lande of grauen images, and
they dote vpon their idoles.
39 Therefore the Ziims with the Iims shall dwel
there, and the ostriches shall dwel therein: for it shall
be no more inhabited, neither shall it be inhabited
from generation vnto generation.
40 As God destroyed Sodom and Gomorah with the
places thereof neere about, sayeth the Lord: so shall
no man dwell there, neither shall the sonne of man
remaine therein.
41 Beholde, a people shall come from the North,
and a great nation, and many Kings shall be raised vp
from the coastes of the earth.
42 They shall holde the bowe and the buckeler: they
are cruell and vnmercifull: their voyce shall roare like
the sea, and they shall ride vpon horses, and be put in
aray like men to the battell against thee, O daughter
of Babel.

39 Therefore the wild beasts of the desert with the
wolves shall dwell there, and the ostriches shall
dwell therein: and it shall be no more inhabited for
ever; neither shall it be dwelt in from generation to
generation.

40 As when God overthrew Sodom and Gomorrah
and the neighbour cities thereof, saith the LORD;
so shall no man dwell there, neither shall any son of
man sojourn therein.

41 Behold, a people cometh from the north; and a
great nation, and many kings shall be stirred up from
the uttermost parts of the earth.

42 They lay hold on bow and spear; they are cruel,
and have no mercy; their voice roareth like the sea,
and they ride upon horses; every one set in array, as
man to the battle, against thee, O daughter of Baby-
lon.

43 The king of Babylon hath heard the fame of
them, and his hands wax feeble: anguish hath taken
hold of him, and pangs as of a woman in travail.

44 Behold, he shall come up like a lion from the
pride of Jordan against the strong habitation: but I
will suddenly make them run away from her; and
whoso is chosen, him will I appoint over her: for
who is like me? and who will appoint me a time?
and who is the shepherd that will stand before me?

Aa cruel, and will not shew mercy: their voice shall roar
Bb like the sea, and they shall ride upon horses, every
Cc one put in array, like a man to the battle, against thee,
Dd O daughter of Babylon.

Ee 43 The king of Babylon hath heard the report of
Ff them, and his hands waxed feeble: anguish took hold
Gg of him, and pangs as of a woman in travail.

Hh 44 Behold, he shall come up like a lion from the
Ii swelling of Jordan unto the habitation of the strong:
Jj but I will make them suddenly run away from her:

Kk and who is a chosen man, that I may appoint over
Ll her? for who is like me? and who will appoint me the
Mm time? and who is that shepherd that will stand before
Nn me? {appoint me...: or, convent me to plead?}

Oo 45 Therefore hear ye the counsel of the LORD, that
Pp he hath taken against Babylon; and his purposes, that
Qq he hath purposed against the land of the Chaldeans:
Rr Surely the least of the flock shall draw them out:
Ss surely he shall make their habitation desolate with
Tt them.

Uu 46 At the noise of the taking of Babylon the earth is
Vv moved, and the cry is heard among the nations.

Ww Thus saith the LORD; Behold, I will raise up
Xx against Babylon, and against them that dwell in the
Yy midst of them that rise up against me, a destroying
Zz

43 The King of Babel hath heard the report of them,
 and his hands waxed feeble: sorow came vpon him,
 euen sorowe as of a woman in trauaile.

44 Beholde, hee shall come vp like a lyon from the
 swelling of Iorden vnto the strong habitation: for
 I will make Israel to rest, and I will make them to
 haste away from her: and who is a chosen man that
 I may appoynt against her? for who is like me, and
 who will appoynt me the time? and who is the shep-
 heard that will stande before me?

45 Therefore heare the counsell of the Lord that hee
 hath deuised against Babel, and his purpose that hee
 hath conceiued against the lande of the Caldeans:
 surely the least of the flocke shall drawe them out:
 surely he shall make their habitation desolate with
 them.

46 At the noyse of the winning of Babel the earth is
 moued, and the crye is heard among the nations.

Thus sayth the Lord, Beholde, I wil raise vp against
 Babel, and against the inhabitants that lift vp their
 heart against me, a destroying wind,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

45 Therefore hear ye the counsel of the LORD, that
 he hath taken against Babylon; and his purposes, that
 he hath purposed against the land of the Chaldeans:
 Surely they shall drag them away, even the little ones
 of the flock; surely he shall make their habitation
 desolate with them.

46 At the noise of the taking of Babylon the earth
 trembleth, and the cry is heard among the nations.

Thus saith the LORD: Behold, I will raise up against
 Babylon, and against them that dwell in Lebkamai, a
 destroying wind.

2 And I will send unto Babylon strangers, that shall
 fan her; and they shall empty her land: for in the day
 of trouble they shall be against her round about.

3 Let not the archer bend his bow, and let him not
 lift himself up in his coat of mail: and spare ye not
 her young men; destroy ye utterly all her host.

4 And they shall fall down slain in the land of the
 Chaldeans, and thrust through in her streets.

5 For Israel is not forsaken, nor Judah, of his God,
 of the LORD of hosts; though their land is full of
 guilt against the Holy One of Israel.

6 Flee out of the midst of Babylon, and save every
 man his life; be not cut off in her iniquity: for it is
 the time of the LORD'S vengeance; he will render

כֹּה אָמַר יְהוָה הַגְּנִיל מַעִיר עַל-בָּבֶל וְאֶל-יֹשְׁבֵי לֵב קַמִּי רוּחַ
 מַשְׁחִית:

2 וְשַׁלְחֵתִי לְבָבְלוֹ זָרִים וְזָרוּהָ וַיִּבְקְקוּ אֶת-אַרְצָהּ כִּי-הָיוּ
 עָלֶיהָ מִסָּבִיב בַּיּוֹם רָעָה:

3 אֶל-יְזַרְרוּ (יְזַרְרוּ) [קַק] הַדִּירוּ קִשְׁתּוֹ וְאֶל-יִתְעַל
 בְּסַרְיָנָו וְאֶל-תַּחְמָלוֹ אֶל-בְּחַרְיָה הַתַּרְיָמוֹ כֹּל-צַבָּאָה:

4 וּנְפְלוּ חַלְלִים בְּאַרְץ פְּשָׁדִים וּמִדְקָרִים בְּחִוְצוֹתֶיהָ:
 5 כִּי לֹא-אֶלְמָן יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה מֵאֲלֹהֵיוּ מִיְהוָה צַבָּאוֹת כִּי
 אֲרָצָם מְלֹאָה אֲשָׁם מִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

6 גָּסוּוּ מִתּוֹד בָּבֶל וּמִלְטוֹ אִישׁ נִפְשׁוֹ אֶל-תַּדְמוּ בַעֲוֹנָהּ כִּי
 עֵת נִקְמָה הִיא לַיהוָה גָּמוּל הוּא מְשַׁלֵּם לָהּ:

7 כּוֹס-יִזְהַב בָּבֶל בְּיַד-יְהוָה מְשַׁפֵּרֶת כֹּל-הָאָרֶץ מִיַּיְנָהּ
 שָׁתוּ גוֹיִם עַל-כֵּן יִתְהַלְלוּ גוֹיִם:

8 פֶּתְאִם נִפְלָה בָבֶל וַתִּשָּׁבֵר הֵילִילוּ עָלֶיהָ קְחוּ צָרִי
 לְמַכְאוּבָהּ אוֹלֵי תַרְפָּא:

9 (רַפְאִנוּ) [רַפְיָנוּ] אֶת-בָּבֶל וְלֹא נִרְפָּתָה עֲזֹבוּהָ וַנִּלְךְ
 אִישׁ לְאֲרָצוֹ כִּי-יִגַע אֶל-הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ וַנִּשְׂאֵא עַד-

שָׁחַקִים:
 10 הוֹצִיא יְהוָה אֶת-צִדְקוֹתָיו בָּאוּ וַנִּסְפָּרָה בְּצִיּוֹן אֶת-

מַעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
 11 הִבְרִיחוּ צִיִּים מְלֹאֵי הַשְּׁלֵטִים הַעִיר יְהוָה אֶת-רוּחַ
 מַלְכֵי מוֹדֵי כִּי-עַל-בָּבֶל מוֹמְתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ כִּי-נִקְמַת יְהוָה

Aa wind; {midst: Heb. heart}
 Bb 2 And will send unto Babylon fanners, that shall fan
 Cc her, and shall empty her land: for in the day of trouble
 Dd they shall be against her round about.
 Ee 3 Against him that bendeth let the archer bend his
 Ff bow, and against him that lifteth himself up in his
 Gg brigandine: and spare ye not her young men; destroy
 Hh ye utterly all her host.
 Ii 4 Thus the slain shall fall in the land of the Chal-
 Jj deans, and they that are thrust through in her streets.
 Kk 5 For Israel hath not been forsaken, nor Judah of
 Ll his God, of the LORD of hosts; though their land
 Mm was filled with sin against the Holy One of Israel.
 Nn 6 Flee out of the midst of Babylon, and deliver every
 Oo man his soul: be not cut off in her iniquity; for this is
 Pp the time of the LORD'S vengeance; he will render
 Qq unto her a recompence.
 Rr 7 Babylon hath been a golden cup in the LORD'S
 Ss hand, that made all the earth drunken: the nations
 Tt have drunken of her wine; therefore the nations are
 Uu mad.
 Vv 8 Babylon is suddenly fallen and destroyed: howl for
 Ww her; take balm for her pain, if so be she may be healed.
 Xx 9 We would have healed Babylon, but she is not
 Yy healed: forsake her, and let us go every one into his
 Zz own country: for her judgment reacheth unto heaven,

2 And wil send vnto Babel fanners that shall fanne her, and shall empty her land: for in the day of trouble they shalbe against her on euery side.
 3 Also to the bender that bendeth his bowe, and to him that lifteth himselfe vp in his brigandine, will I say, Spare not her yong men, but destroy all her hoste.
 4 Thus the slaine shall fall in the lande of the Caldeans, and they that are thrust through in her streetes.
 5 For Israel hath bene no widowe, nor Iudah from his God, from the Lord of hostes, though their lande was filled with sinne against the holy one of Israel.
 6 Flee out of the middes of Babel, and deliuer euery man his soule: be not destroyed in her iniquitie: for this is the time of the Lordes vengeance he will render vnto her a recompence.
 7 Babel hath bene as a golden cuppe in the Lordes hand, that made all the earth drunken: the nations haue drunken of her wine, therefore do the nations rage.
 8 Babel is suddenly fallen, and destroyed: howle for her, bring balme for her sore, if she may be healed.
 9 We would haue cured Babel, but she could not be healed: forsake her, and let vs go euery one into his owne countrey: for her iudgement is come vp vnto heauen, and is lifted vp to ye cloudes.

unto her a recompence.
 7 Babylon hath been a golden cup in the LORD'S hand; that made all the earth drunken: the nations have drunk of her wine; therefore the nations are mad.
 8 Babylon is suddenly fallen and destroyed: howl for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.
 9 We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go every one into his own country: for her judgment reacheth unto heaven, and is lifted up even to the skies.
 10 The LORD hath brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of the LORD our God.
 11 Make sharp the arrows; hold firm the shields: the LORD hath stirred up the spirit of the kings of the Medes; because his device is against Babylon, to destroy it: for it is the vengeance of the LORD, the vengeance of his temple.
 12 Set up a standard against the walls of Babylon, make the watch strong, set the watchmen, prepare the ambushes: for the LORD hath both devised and done that which he spake concerning the inhabitants of Babylon.
 13 O thou that dwellest upon many waters, abun-

הִיא נִקְמַת הַיְכָלוֹ:
 12 אֶל-חֹמֹת בָּבֶל שְׂאוּ-יָנֹס הַחַזְזִיקוֹ הַמְשֻׁמֵּר הַקְּלִמּוֹ שְׂמָרִים הַכִּינוּ הָאֲרָבִים בִּי גַם-יָמֹם יְהוָה גַּם-עֲשֵׂה אֵת אֲשֶׁר-דָּבַר אֶל-יְשֻׁבֵי בָבֶל:
 13 [שְׁכַנְתִּי] עַל-מַיִם רַבִּים רַבַּת אוֹצְרוֹת בָּא קֶצֶף אִמַּת בְּצִעֵד:
 14 נִשְׁבַּע יְהוָה צָבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ בִּי אִם-מִלֵּאתִיךְ אָדָם כִּלְקַק וְעָנּוּ עֲלֶיךָ הַיְדָד: ס
 15 עֲשֵׂה אֶרֶץ בְּכַחוֹ מִכִּין תִּבֵּל בְּחִכְמָתָו וּבְתַבּוּנָתוֹ נִטָּה שְׁמַיִם:
 16 לְקוֹל תִּתּוֹ הַמּוֹן מַיִם בְּשָׁמַיִם וַיַּעַל נְשָׂאִים מִקְצֵה-אֶרֶץ בְּרָקִים לְמִטְרַ עֲשֵׂה וַיֵּצֵא רוּחַ מֵאֲצִרְתִּי:
 17 נִבְעַר כָּל-אָדָם מִדַּעַת הַכִּישׁ כָּל-צִרְף מִפֶּסֶל בִּי שְׁקַר נִסְכּוֹ וְלֹא-רוּחַ בָּם:
 18 הִבֵּל הִנֵּמָה מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים בַּעַת פְּקֻדָתָם יֵאבְדוּ:
 19 לֹא-כִאֲלֵה תִלְקַק יַעֲקֹב כִּי-יוֹצֵר הַכֹּל הוּא וְשָׁבַט נִחַלְתּוֹ יְהוָה צָבָאוֹת שְׁמוֹ: ס
 20 מִפִּי-אַתָּה לִי כָלִי מִלְחָמָה וְנִפְצַתִּי בְּהַ גּוֹיִם וְהִשְׁחַתִּי בְּהַ מַּמְלָכוֹת:
 21 וְנִפְצַתִּי בְּהַ סוּס וְרִכְבּוֹ וְנִפְצַתִּי בְּהַ רֶכֶב וְרִכְבּוֹ:
 22 וְנִפְצַתִּי בְּהַ אִישׁ וְאִשָּׁה וְנִפְצַתִּי בְּהַ זָקֵן וְנָעֵר וְנִפְצַתִּי בְּהַ בָּחוּר וּבְתוֹלָה:
 בְּהַ בָּחוּר וּבְתוֹלָה:

Aa and is lifted up even to the skies.
 Bb 10 The LORD hath brought forth our righteous-
 Cc ness: come, and let us declare in Zion the work of the
 Dd LORD our God.
 Ee 11 Make bright the arrows; gather the shields: the
 Ff LORD hath raised up the spirit of the kings of the
 Gg Medes: for his device is against Babylon, to destroy
 Hh it; because it is the vengeance of the LORD, the
 Ii vengeance of his temple. {bright: Heb. pure}
 Jj 12 Set up the standard upon the walls of Babylon,
 Kk make the watch strong, set up the watchmen, prepare
 Ll the ambushes: for the LORD hath both devised and
 Mm done that which he spake against the inhabitants of
 Nn Babylon. {ambushes: Heb. liers in wait}
 Oo 13 O thou that dwellest upon many waters, abundant
 Pp in treasures, thine end is come, and the measure of thy
 Qq covetousness.
 Rr 14 The LORD of hosts hath sworn by himself, say-
 Ss ing, Surely I will fill thee with men, as with cater-
 Tt pillers; and they shall lift up a shout against thee. {by
 Uu himself: Heb. by his soul} {lift up: Heb. utter}
 Vv 15 He hath made the earth by his power, he hath es-
 Ww tablished the world by his wisdom, and hath stretched
 Xx out the heaven by his understanding.
 Yy 16 When he uttereth his voice, there is a multitude
 Zz of waters in the heavens; and he causeth the vapours

10 The Lord hath brought forth our righteousness: Aa
 come and let vs declare in Zion the worke of the Bb
 Lord our God. Cc
 11 Make bright the arrowes: gather the shieldes: Dd
 the Lord hath raised vp the spirit of the King of the Ee
 Medes: for his purpose is against Babel to destroy Ff
 it, because it is the vengeance of the Lord, and the Gg
 vengeance of his Temple. Hh
 12 Set vp the standart vpon the walles of Babel, Ii
 make the watch strong: set vp the watchmen: prepare Jj
 the skoutes: for the Lord hath both deuised, and Kk
 done that which he spake against the inhabitantes of Ll
 Babel. Mm
 13 O thou that dwellest vpon many waters, abun- Nn
 dant in treasures, thine ende is come, euen the ende Oo
 of thy couetousnes. Pp
 14 The Lord of hostes hath sworne by him selfe, Qq
 saying, Surely I will fill thee with men, as with cater- Rr
 pillers, and they shall cry and shoute against thee. Ss
 15 He hath made the earth by his power, and estab- Tt
 lished the world by his wisdom, and hath stretched Uu
 out the heauen by his discretion. Vv
 16 Hee giueth by his voyce the multitude of waters Ww
 in the heauen, and he causeth the cloudes to ascend Xx
 from the endes of the earth: he turneth lightnings to Yy
 raine, and bringeth forth the winde out of his treas- Zz

dant in treasures, thine end is come, the measure of
 thy covetousness.
 14 The LORD of hosts hath sworn by himself, say-
 ing, Surely I will fill thee with men, as with the can-
 kerworm; and they shall lift up a shout against thee.
 15 He hath made the earth by his power, he hath
 established the world by his wisdom, and by his un-
 derstanding hath he stretched out the heavens:
 16 when he uttereth his voice, there is a tumult of
 waters in the heavens, and he causeth the vapours to
 ascend from the ends of the earth; he maketh light-
 nings for the rain, and bringeth forth the wind out of
 his treasures.
 17 Every man is become brutish and is without
 knowledge; every goldsmith is put to shame by his
 graven image: for his molten image is falsehood, and
 there is no breath in them.
 18 They are vanity, a work of delusion: in the time
 of their visitation they shall perish.
 19 The portion of Jacob is not like these; for he is
 the former of all things; and Israel is the tribe of his
 inheritance: the LORD of hosts is his name.
 20 Thou art my battle axe and weapons of war: and
 with thee will I break in pieces the nations; and with
 thee will I destroy kingdoms;
 21 and with thee will I break in pieces the horse

23 וְנִפְצַתִּי בָּהּ רֵעָה וְעֵדוֹ וְנִפְצַתִּי בָּהּ אֶבֶר וְצִמְדוֹ
 וְנִפְצַתִּי בָּהּ פְּחוֹת וְסִגְגִּים:
 24 וְשִׁלְמַתִּי לְבָבָל וּלְכָל יוֹשְׁבֵי כְשָׁדִים אֵת פְּלִרְעָתָם
 אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נְאֻם יְהוָה: ס
 25 הַנְּגִי אֵלַיִךְ הָרַ הַמְשַׁחִית נְאֻם־יְהוָה הַמְשַׁחִית אֶת־
 פְּלִי־הָאָרֶץ וְנִטִּיתִי אֶת־יָדַי עָלֶיךָ וְגִלְגַּלְתִּי־ךָ מִן־הַסִּלְעִים
 וְנִתְתִּי־ךָ לְהָר שְׂרָפָה:
 26 וְלֹא־יִקְחוּ מִמֶּךָ אֶבֶן לַפְּנֵה וְאָבֶן לְמוֹסְדוֹת כִּי־שִׁמְמוֹת
 עוֹלָם תִּהְיֶה נְאֻם־יְהוָה:
 27 שְׂאוּ־נַס בְּאָרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּגוֹיִם קִדְּשׁוּ עָלֶיךָ גוֹיִם
 הַשְׁמִיעוּ עָלֶיךָ מִמְּלָכוֹת אֲרָרְט מְנִי וְאֲשַׁכְּנֶנּוּ פִקְדוֹ עָלֶיךָ
 טַפְסֹר הַעֲלוּ־סוֹס כִּי־לֶק סָמָר:
 28 קִדְּשׁוּ עָלֶיךָ גוֹיִם אֶת־מְלָכֵי מְדֵי אֶת־פְּחוֹתֶיךָ וְאֶת־
 פְּלִי־סִגְגִיָּה וְאֵת פְּלִי־אָרֶץ מְמַשְׁלָתוֹ:
 29 וְתִרְעַשׂ הָאָרֶץ וְתַחֲלַל כִּי קָמָה עַל־כָּבֶל מִחֻשְׁבוֹת יְהוָה
 לְשׂוֹם אֶת־אָרֶץ כְּבָל לְשִׁמָּה מֵאִין יוֹשֵׁב:
 30 חֲדָלוּ גְבוּרֵי כָּבֶל לְהִלָּחֵם יָשׁוּבוּ בַּמְצָדוֹת נַשְׁתָּה
 גְבוּרָתְכֶם הִנֵּה לְנָשִׁים הִצִּיתוּ מִשְׁפַּנְתִּיהָ נִשְׁבְּרוּ בְּרִיחֶיהָ:
 31 רֵץ לְקִרְאֵת־רֵץ רְיוֹץ וּמַגִּיד לְקִרְאֵת מַגִּיד לְהַגִּיד
 לְמֶלֶךְ בְּכָל כִּי־נִלְכְּתָה עִירוֹ מִקְצָה:
 32 וְהַמְעַבְּרוֹת נִתְפְּשׂוּ וְאֶת־הָאֲגָמִים שָׂרְפוּ כְּאֵשׁ וְאֲנָשִׁי
 הַמְּלַחְמָה נִבְהָלוּ: ס

Aa to ascend from the ends of the earth: he maketh light-
 Bb nings with rain, and bringeth forth the wind out of his
 Cc treasures. {multitude: or, noise}
 Dd 17 Every man is brutish by his knowledge; every
 Ee founder is confounded by the graven image: for his
 Ff molten image is falsehood, and there is no breath in
 Gg them. {is brutish...: or, is more brutish than to know}
 Hh 18 They are vanity, the work of errors: in the time of
 Ii their visitation they shall perish.
 Jj 19 The portion of Jacob is not like them; for he is
 Kk the former of all things: and Israel is the rod of his
 Ll inheritance: the LORD of hosts is his name.
 Mm 20 Thou art my battle axe and weapons of war: for
 Nn with thee will I break in pieces the nations, and with
 Oo thee will I destroy kingdoms; {with thee: or, in thee,
 Pp or, by thee}
 Qq 21 And with thee will I break in pieces the horse
 Rr and his rider; and with thee will I break in pieces the
 Ss chariot and his rider;
 Tt 22 With thee also will I break in pieces man and
 Uu woman; and with thee will I break in pieces old and
 Vv young; and with thee will I break in pieces the young
 Ww man and the maid;
 Xx 23 I will also break in pieces with thee the shepherd
 Yy and his flock; and with thee will I break in pieces the
 Zz husbandman and his yoke of oxen; and with thee will

ures.
 17 Euery man is a beast by his owne knowledge: eu-
 ery founder is confounded by the grauen image: for
 his melting is but falsehood, and there is no breath
 therein.
 18 They are vanitie, and the worke of errours: in the
 time of their visitation they shall perish.
 19 The portion of Iaakob is not like them: for he is
 the maker of all things, and Israel is the rodde of his
 inheritance: the Lord of hostes is his Name.
 20 Thou art mine hammer, and weapons of warre:
 for with thee will I breake the nations, and with thee
 wil I destroy kingdomes,
 21 And by thee wil I breake horse and horseman,
 and by thee will I breake the charet and him that
 rideth therein.
 22 By thee also will I breake man and woman, and
 by thee wil I breake olde and yong, and by thee wil I
 breake the yong man and the mayde.
 23 I wil also breake by thee the shepheard and his
 flocke, and by thee will I breake the husband man
 and his yoke of oxen, and by thee will I breake the
 dukes and princes.
 24 And I will render vnto Babel, and to all the
 inhabitants of the Caldeans all their euil, that they
 haue done in Zion, euen in your sight, sayth the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

and his rider; and with thee will I break in pieces the
 chariot and him that rideth therein;
 22 and with thee will I break in pieces man and
 woman; and with thee will I break in pieces the old
 man and the youth; and with thee will I break in
 pieces the young man and the maid;
 23 and with thee will I break in pieces the shepherd
 and his flock; and with thee will I break in pieces
 the husbandman and his yoke of oxen; and with thee
 will I break in pieces governors and deputies.
 24 And I will render unto Babylon and to all the
 inhabitants of Chaldea all their evil that they have
 done in Zion in your sight, saith the LORD.
 25 Behold, I am against thee, O destroying moun-
 tain, saith the LORD, which destroyest all the earth:
 and I will stretch out mine hand upon thee, and roll
 thee down from the rocks, and will make thee a
 burnt mountain.
 26 And they shall not take of thee a stone for a
 corner, nor a stone for foundations; but thou shalt be
 desolate for ever, saith the LORD.
 27 Set ye up a standard in the land, blow the trump-
 et among the nations, prepare the nations against
 her, call together against her the kingdoms of Ararat,
 Minni, and Ashkenaz: appoint a marshal against her;
 cause the horses to come up as the rough canker-

33 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בַּת־בְּבֶל כְּגֹרֹן
 יַעַת הַדְרִיכָה עוֹד מְעֻט וּבָאָה עֵת־הַקְּצִיר לָהּ:
 34 [אֶכְלְנוּ] [אֶכְלְנִי] [הַמְּמֵנוּ] [הַמְּמֵנִי] נְבוּכַדְרֶאצַּר
 מְלֹךְ בְּבֶל [הַצִּיגְנוּ] [הַצִּיגְנִי] כָּלִי רִיק [בְּלַעְנוּ] [בְּלַעְנִי]
 כַּתְּבִינוּ מִלֵּא כִרְשׁוֹ מִעַדְגֵי [הַדִּיחְנוּ] [הַדִּיחְנִי]:
 35 חֲמָסִי וּשְׂאֵרֵי עַל־בְּבֶל תֹּאמַר יִשְׁבַּת צִיּוֹן וְדָמִי אֶל־
 יִשְׁבֵי כְשָׂדִים תֹּאמַר יְרוּשָׁלַם: ס
 36 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַגְּנִירְב־אֶת־רִיבֶךָ וּנְקַמְתִּי אֶת־
 נְקַמְתֶּךָ וְהִחַרְבְתִּי אֶת־יִמְּךָ וְהִבְשַׁתִּי אֶת־מְקוֹרְךָ:
 37 וְהִיחַתָּה כְּבָלָו לְגִלְיָם מֵעוֹן־תַּנְנִים שָׁמָּה וּשְׂרָקָה מֵאֵין
 יוֹשֵׁב:
 38 יִחַדּוּ כַכְּפָרִים יִשְׁאָגוּ נְעָרוֹ כַּגֹּרֵי אַרְיֹת:
 39 בַחֲמָם אֲשִׁית אֶת־מִשְׁתִּיחֵם וְהִשְׁפַרְתִּים לְמַעַן יַעֲלִזוּ
 וַיִּשְׁנֻ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יִקְיצוּ נְאֻם יְהוָה:
 40 אֲוִירִדֵם כַּכְּרִים לְטָבוֹחַ כַּאֲיִלִים עַם־עֵתוֹדִים:
 41 אִידֹן נִלְכְּדָה שִׁשָׁד וּתְתַפֵּשׂ תְּהַלֵּת כָּל־הָאָרֶץ אִידֹן
 הִיחַתָּה לְשִׁמָּה כְּבָל בַּגּוֹיִם:
 42 עָלָה עַל־בְּבֶל הַיָּם בַּהֲמוֹן גִּלְיוֹ נִכְסְתָה:
 43 הִנֵּה עָרִיחַ לְשִׁמָּה אָרֶץ צִיָּה וְעַרְבָה אָרֶץ לֹא־יִשָׁב בָּהּ
 כָּל־אִישׁ וְלֹא־יַעֲבֹר בָּהּ כָּל־בֶּן־אָדָם:
 44 וּפְקַדְתִּי עַל־כָּל בְּכָבֵל וְהִצַּאתִי אֶת־בְּלַעֲזוֹ מִפִּי וְלֹא־
 יִנְהַרוּ אֲלֵיו עוֹד גּוֹיִם גַּם־חֹמֹת כְּבָל נִפְלָה:

Aa I break in pieces captains and rulers.
 Bb 24 And I will render unto Babylon and to all the in-
 Cc habitants of Chaldea all their evil that they have done
 Dd in Zion in your sight, saith the LORD.
 Ee 25 Behold, I am against thee, O destroying moun-
 Ff tain, saith the LORD, which destroyest all the earth:
 Gg and I will stretch out mine hand upon thee, and roll
 Hh thee down from the rocks, and will make thee a burnt
 Ii mountain.
 Jj 26 And they shall not take of thee a stone for a
 Kk corner, nor a stone for foundations; but thou shalt be
 Ll desolate for ever, saith the LORD. {desolate...: Heb.
 Mm everlasting desolations}
 Nn 27 Set ye up a standard in the land, blow the trum-
 Oo pet among the nations, prepare the nations against
 Pp her, call together against her the kingdoms of Ararat,
 Qq Minni, and Ashchenaz; appoint a captain against her;
 Rr cause the horses to come up as the rough caterpillers.
 Ss 28 Prepare against her the nations with the kings
 Tt of the Medes, the captains thereof, and all the rulers
 Uu thereof, and all the land of his dominion.
 Vv 29 And the land shall tremble and sorrow: for every
 Ww purpose of the LORD shall be performed against
 Xx Babylon, to make the land of Babylon a desolation
 Yy without an inhabitant.
 Zz 30 The mighty men of Babylon have forborn to fight,

Lord.
 25 Beholde, I come vnto thee, O destroying moun-
 taine, sayth the Lord, which destroyest all the earth:
 and I will stretch out mine hand vpon thee, and rolle
 thee downe from the rockes, and wil make thee a
 burnt mountaine.
 26 They shall not take of thee a stone for a corner,
 nor a stone for foundations, but thou shalt be de-
 stroyed for euer, sayth the Lord.
 27 Set vp a standard in the lande: blowe the trum-
 pets among the nations: prepare the nations against
 her: call vp the kingdomes of Ararat, Minni, and
 Ashchenaz against her: appoynt the prince against
 her: cause horses to come vp as the rough caterpill-
 ers.
 28 Prepare against her the nations with the Kings of
 the Medes, the dukes thereof, and the princes there-
 of, and all the land of his dominion.
 29 And the land shall tremble and sorow: for the
 deuise of the Lord shalbe performed against Babel,
 to make the lande of Babel waste without an inhab-
 itant.
 30 The strong men of Babel haue ceased to fight:
 they haue remayned in their holdes: their strength
 hath fayled, and they were like women: they haue
 burnt her dwelling places, and her barres are broken.

worm.
 28 Prepare against her the nations, the kings of the
 Medes, the governors thereof, and all the deputies
 thereof, and all the land of his dominion.
 29 And the land trembleth and is in pain: for the
 purposes of the LORD against Babylon do stand,
 to make the land of Babylon a desolation, without
 inhabitant.
 30 The mighty men of Babylon have forborne to
 fight, they remain in their strong holds; their might
 hath failed; they are become as women: her dwelling
 places are set on fire; her bars are broken.
 31 One post shall run to meet another, and one mes-
 senger to meet another, to shew the king of Babylon
 that his city is taken on every quarter:
 32 and the passages are surprised, and the reeds they
 have burned with fire, and the men of war are af-
 frightened.
 33 For thus saith the LORD of hosts, the God of
 Israel: The daughter of Babylon is like a threshing-
 floor at the time when it is trodden; yet a little while,
 and the time of harvest shall come for her.
 34 Nebuchadrezzar the king of Babylon hath de-
 voured me, he hath crushed me, he hath made me
 an empty vessel, he hath swallowed me up like a
 dragon, he hath filled his maw with my delicates; he

45 צָאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמִלְטוֹ אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מִחֶרֶן אֶרֶב־
 יְהוָה:
 46 וּפְנֵי־יָרֵךְ לִבְבָכֶם וְתִירְאוּ בְּשִׁמוּעָה הַנּוֹשְׁמַעַת בְּאַרְצֵי
 וּבְאֵי בְשִׁנָּה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בְּשִׁנָּה הַשְּׁמוּעָה וְחַמֵּס בְּאַרְצֵי
 וּמִשָּׁל עַל־מִשָּׁל:
 47 לְכוּ הִנֵּה יָמִים בָּאִים וּפְקַדְתִּי עַל־פְּסִילֵי כְּבֹל וְכָל־
 אֲרָצָה תִּבּוֹשׁ וְכָל־חִלְגִיָּה יִפְּלוּ בְּתוֹכָהּ:
 48 וּרְגָנוּ עַל־כְּבֹל שָׁמַיִם וְאַרְצֵי וְכָל אֲשֶׁר בָּהֶם נִי מִצְפּוֹן
 יִבּוֹאוּ־לָהּ הַשׁוֹדְדִים נְאֻם־יְהוָה:
 49 גַּם־כְּבֹל לִנְפֹל חִלְגִי יִשְׂרָאֵל גַּם־לְכַבֵּל נָפְלוּ חִלְלֵי
 כָּל־הָאָרֶץ:
 50 פְּלִטִים מִחֶרֶב הִלְכוּ אֶל־תַּעֲמָדוֹ זָכְרוּ מִרְחוֹק אֶת־
 יְהוָה וִירוּשָׁלַם תַּעֲגֶלָה עַל־לִבְבָכֶם:
 51 בְּשָׁנוּ כִּי־שָׁמַעְנוּ חֲרָפָה כִּסְתָהּ כְּלָמָה פָּגַינוּ כִּי בָּאוּ
 זָרִים עַל־מִקְדָּשֵׁי בֵּית יְהוָה: ס
 52 לָכוּ הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וּפְקַדְתִּי עַל־פְּסִילֵיָהּ
 וּבְכָל־אֲרָצָה יֵאָנֶק חִלְלֵי:
 53 כִּי־תַעֲגֶלָה כְּבֹל הַשָּׁמַיִם וְכִי תִבְצֹר מְרוֹם עֵגֶה מֵאֵתֵי
 יִבּוֹאוּ שׁוֹדְדִים לָהּ נְאֻם־יְהוָה: ס
 54 קוֹל זַעֲקָה מִכְּבֹל וְשֹׁבֵר גְּדוֹל מֵאַרְצֵי כַּשְׂדִּים:
 55 כִּי־שִׁוְד יְהוָה אֶת־כְּבֹל וְאֶבֶד מִמֶּנָּה קוֹל גְּדוֹל וְהָמוּ
 גְּלִיָּהֶם כְּמִים רַבִּים נִתְּן שָׁאוֹן קוֹלָם:

Aa they have remained in their holds: their might hath
 Bb failed; they became as women: they have burned her
 Cc dwellingplaces; her bars are broken.
 Dd 31 One post shall run to meet another, and one mes-
 Ee senger to meet another, to shew the king of Babylon
 Ff that his city is taken at one end,
 Gg 32 And that the passages are stopped, and the reeds
 Hh they have burned with fire, and the men of war are
 Ii affrighted.
 Jj 33 For thus saith the LORD of hosts, the God of
 Kk Israel; The daughter of Babylon is like a threshing-
 Ll floor, it is time to thresh her: yet a little while, and the
 Mm time of her harvest shall come. {it is...: or, in the time
 Nn that he thresheth her}
 Oo 34 Nebuchadrezzar the king of Babylon hath de-
 Pp voured me, he hath crushed me, he hath made me an
 Qq empty vessel, he hath swallowed me up like a dragon,
 Rr he hath filled his belly with my delicates, he hath cast
 Ss me out.
 Tt 35 The violence done to me and to my flesh be upon
 Uu Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and my
 Vv blood upon the inhabitants of Chaldea, shall Jerusa-
 Ww lem say. {The violence...: Heb. My violence} {flesh:
 Xx or, remainder} {inhabitant: Heb. inhabitress}
 Yy 36 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will
 Zz plead thy cause, and take vengeance for thee; and I

31 A post shall runne to meete the post, and a mes- Aa
 senger to meete the messenger, to shew the King of Bb
 Babel, that his citie is taken on a side thereof, Cc
 32 And that the passages are stopped, and the reedes Dd
 burnt with fire, and the me of war troubled. Ee
 33 For thus sayth the Lord of hosts the God of Is- Ff
 rael, the daughter of Babel is like a threshing floore: Gg
 the time of her threshing is come: yet a litle while, Hh
 and the time of her haruest shall come. Ii
 34 Nebuchad-nezzar the King of Babel hath deu- Jj
 oured me, and destroyed me: he hath made me an Kk
 emptie vessel: he swallowed mee vp like a dragon, Ll
 and filled his belly with my delicates, and hath cast Mm
 me out. Nn
 35 The spoyle of me, and that which was left of me, Oo
 is brought vnto Babel, shall the inhabitant of Zion Pp
 say: and my blood vnto the inhabitantes of Caldea, Qq
 shall Ierusalem say. Rr
 36 Therefore thus sayth the Lord, Beholde, I will Ss
 maintayne thy cause, and take vengeance for thee, Tt
 and I will drie vp the sea, and drie vp her springes. Uu
 37 And Babel shall be as heapes, a dwelling place for Vv
 dragons, an astonishment, and an hissing, without an Ww
 inhabitant. Xx
 38 They shall rore together like lions, and yell as the Yy
 Lyons whelpes. Zz

hath cast me out.
 35 The violence done to me and to my flesh be
 upon Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and,
 My blood be upon the inhabitants of Chaldea, shall
 Jerusalem say.
 36 Therefore thus saith the LORD: Behold, I will
 plead thy cause, and take vengeance for thee; and I
 will dry up her sea, and make her fountain dry.
 37 And Babylon shall become heaps, a dwelling
 place for jackals, an astonishment, and an hissing,
 without inhabitant.
 38 They shall roar together like young lions; they
 shall growl as lions' whelps.
 39 When they are heated, I will make their feast,
 and I will make them drunken, that they may rejoice,
 and sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the
 LORD.
 40 I will bring them down like lambs to the slaugh-
 ter, like rams with he-goats.
 41 How is Sheshach taken! and the praise of the
 whole earth surprised! how is Babylon become a
 desolation among the nations!
 42 The sea is come up upon Babylon: she is covered
 with the multitude of the waves thereof.
 43 Her cities are become a desolation, a dry land,
 and a desert, a land wherein no man dwelleth, nei-

56 כִּי בָא עָלֶיהָ עַל-בָּבֶל שׂוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גִבּוֹרֶיהָ חֲתָתָהּ
 קִשְׁתוֹתָם כִּי אֵל גַּמְלוֹת יְהוָה שְׁלֵם יְשָׁלֵם:
 57 וְהַשְׁפַּרְתִּי שְׂרִיָּה וְחִכְמָיָה פְּחוּתֶיהָ וְסַגְיָתָהּ וְגִבּוֹרֶיהָ
 וַיִּשְׁנֻן שְׁנַת-עוֹלָם וְלֹא יִקְיִצוּ נְאֻם-הַמֶּלֶךְ יְהוָה צָבָאוֹת
 שָׁמוֹ: ס
 58 כֹּה-אָמַר יְהוָה צָבָאוֹת חֲמוֹת בָּבֶל הִרְחִיבָה עֲרֵעַר
 תַּתְּעַרְעֵר וּשְׁעָרֶיהָ הִגְבְּהִים בָּאֵשׁ יִצְתּוּ וַיִּגְעֻ עַמִּים בְּדִי-
 רִיק וְלֹא-אֲמִים בְּדִי-אֵשׁ וַיִּגְעֻפוּ: ס
 59 הַדְבָר אֲשֶׁר-צִוְּהָהוּ יְרַמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶת-שְׂרִיָּה בְּוַיְרִיֶּה
 בְּוַמְחִסְיָהּ בְּלִכְתּוֹ אֶת-צִדְקָתָהּ מִלֹּד-יְהוּדָה בְּכָל בְּשֶׁנֶּת
 הָרַבְעִית לְמַלְכוֹ וּשְׂרִיָּה עָר מְנוּחָה:
 60 וַיִּכְתֹּב יְרַמְיָהוּ אֶת כָּל-הָרְעָה אֲשֶׁר-תָּבוֹא אֶל-בָּבֶל
 אֶל-סֹפֵר אֶחָד אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַפְּתוּבִים אֶל-בָּבֶל:
 61 וַיֹּאמֶר יְרַמְיָהוּ אֶל-שְׂרִיָּה כְּבֹאָהּ בְּכָל וּרְאִית וּקְרֵאת
 אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
 62 וְאָמַרְתָּ יְהוָה אֱתָהּ דָּרַבְתְּ אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ
 לְבִלְתִּי הָיֹת-בוֹ יוֹשֵׁב לְמַאֲדָם וְעַד-בְּהִמָּה כִּי-שָׁמְמוֹת
 עוֹלָם תְּהִיָּה:
 63 וְהָיָה כְּכִלְתָּהּ לְקֹרֵא אֶת-הַסֹּפֵר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן
 וְהִשְׁלַכְתָּו אֶל-תּוֹךְ פְּרַת:
 64 וְאָמַרְתָּ מִכָּה תִשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא-תִקוּם מִפְּנֵי הָרְעָה
 אֲשֶׁר אָנֹכִי מִבְּרִיא עָלֶיהָ וַיִּגְעֻפוּ עַד-הִנֵּה דְבַרִּי יְרַמְיָהוּ: ס

Aa will dry up her sea, and make her springs dry.
 Bb 37 And Babylon shall become heaps, a dwellingplace
 Cc for dragons, an astonishment, and an hissing, with-
 Dd out an inhabitant.
 Ee 38 They shall roar together like lions: they shall yell
 Ff as lions' whelps. {yell: or, shake themselves}
 Gg 39 In their heat I will make their feasts, and I will
 Hh make them drunken, that they may reioyce, and sleep a
 Ii perpetual sleep, and not wake, saith the LORD.
 Jj 40 I will bring them down like lambs to the slaugh-
 Kk ter, like rams with he goats.
 Ll 41 How is Sheshach taken! and how is the praise of
 Mm the whole earth surprised! how is Babylon become an
 Nn astonishment among the nations!
 Oo 42 The sea is come up upon Babylon: she is covered
 Pp with the multitude of the waves thereof.
 Qq 43 Her cities are a desolation, a dry land, and a wil-
 Rr derness, a land wherein no man dwelleth, neither doth
 Ss any son of man passe thereby.
 Tt 44 And I will punish Bel in Babylon, and I will
 Uu bring forth out of his mouth that which he hath swal-
 Vv lowed up: and the nations shall not flow together any
 Ww more unto him: yea, the wall of Babylon shall fall.
 Xx 45 My people, go ye out of the midst of her, and
 Yy deliver ye every man his soul from the fierce anger of
 Zz the LORD.

39 In their heate I will make them feastes, and I
 wil make them drunken, that they may reioyce, and
 sleepe a perpetual sleepe, and not wake, sayth the
 Lord.
 40 I wil bring them downe like lambes to the
 slaughter, and like rams and goates.
 41 How is Sheshach taken! and howe is the glory
 of the whole earth taken! how is Babel become an
 astonishment among the nations!
 42 The sea is come vp vpon Babel: he is couered
 with the multitude of the waues thereof.
 43 Her cities are desolate: the land is dry and a
 wildernes, a land wherein no man dwelleth, neither
 doth the sonne of man passe thereby.
 44 I wil also visite Bel in Babel, and I wil bring out
 of his mouth, that which he hath swallowed vp, and
 the nations shall runne no more vnto him, and the
 wall of Babel shall fall.
 45 My people, go out of the middes of her, and
 deliuer yee euery man his soule from the fierce wrath
 of the Lord,
 46 Least your heart euen faynt, and ye feare the ru-
 mour, that shalbe heard in the land: the rumour shall
 come this yeere, and after that in the other yeere
 shall come a rumour, and crueltie in the land, and
 ruler against ruler.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

ther doth any son of man pass thereby.

44 And I will do judgment upon Bel in Babylon,
 and I will bring forth out of his mouth that which he
 hath swallowed up; and the nations shall not flow
 together any more unto him: yea, the wall of Baby-
 lon shall fall.

45 My people, go ye out of the midst of her, and
 save yourselves every man from the fierce anger of
 the LORD.

46 And let not your heart faint, neither fear ye for
 the rumour that shall be heard in the land; for a
 rumour shall come one year, and after that in another
 year shall come a rumour, and violence in the land,
 ruler against ruler.

47 Therefore, behold, the days come, that I will do
 judgment upon the graven images of Babylon, and
 her whole land shall be ashamed; and all her slain
 shall fall in the midst of her.

48 Then the heaven and the earth, and all that is
 therein, shall sing for joy over Babylon; for the
 spoilers shall come unto her from the north, saith the
 LORD.

49 As Babylon hath caused the slain of Israel to fall,
 so at Babylon shall fall the slain of all the land.

50 Ye that have escaped the sword, go ye, stand not
 still; remember the LORD from afar, and let Jerusa-

Aa 46 And lest your heart faint, and ye fear for the
Bb rumour that shall be heard in the land; a rumour shall
Cc both come one year, and after that in another year
Dd shall come a rumour, and violence in the land, ruler
Ee against ruler. {lest: or, let not}
Ff 47 Therefore, behold, the days come, that I will do
Gg judgment upon the graven images of Babylon: and
Hh her whole land shall be confounded, and all her slain
Ii shall fall in the midst of her. {do...: Heb. visit upon}
Jj 48 Then the heaven and the earth, and all that is
Kk therein, shall sing for Babylon: for the spoilers shall
Ll come unto her from the north, saith the LORD.
Mm 49 As Babylon hath caused the slain of Israel to
Nn fall, so at Babylon shall fall the slain of all the earth.
Oo {As...: or, Both Babylon is to fall, O ye slain of
Pp Israel, and with Babylon, etc} {the earth: or, the
Qq country}
Rr 50 Ye that have escaped the sword, go away, stand
Ss not still: remember the LORD afar off, and let Jeru-
Tt salem come into your mind.
Uu 51 We are confounded, because we have heard re-
Vv proach: shame hath covered our faces: for strangers
Ww are come into the sanctuaries of the LORD'S house.
Xx 52 Wherefore, behold, the days come, saith the
Yy LORD, that I will do judgment upon her graven
Zz images: and through all her land the wounded shall

47 Therefore beholde, the dayes come, that I will
 visite the images of Babel, and the whole land shall be
 confounded, and all her slayne shall fall in the mid-
 des of her.
 48 Then the heauen and the earth, and all that is
 therein, shall reioyce for Babel: for the destroyers
 shall come vnto her from the North, saith the Lord.
 49 As Babel caused the slaine of Israel to fal, so by
 Babel the slaine of all the earth did fall.
 50 Ye that haue escaped the sworde, goe away, stand
 not still: remember the Lord a farre of, and let Ieru-
 salem come into your minde.
 51 Wee are confounded because wee haue heard
 reproch: shame hath couered our faces, for straungers
 are come into the Sanctuaries of the Lordes House.
 52 Wherefore behold, the dayes come, sayth the
 Lord, that I will visite her grauen images, and
 through all her land the wounded shall grone.
 53 Though Babel should mount vp to heauen, and
 though shee should defend her strength on hye, yet
 from mee shall her destroyers come, sayth the Lord.
 54 A sound of a cry commeth from Babel, and great
 destruction from the land of the Caldeans,
 55 Because the Lord hath layde Babel waste and
 destroyed from her the great voyce, and her waues
 shall roare like great waters, and a sounde was made

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

lem come into your mind.

51 We are ashamed, because we have heard re-
 proach; confusion hath covered our faces: for stran-
 gers are come into the sanctuaries of the LORD'S
 house.

52 Wherefore, behold, the days come, saith the
 LORD, that I will do judgment upon her graven
 images; and through all her land the wounded shall
 groan.

53 Though Babylon should mount up to heaven, and
 though she should fortify the height of her strength,
 yet from me shall spoilers come unto her, saith the
 LORD.

54 The sound of a cry from Babylon, and of great
 destruction from the land of the Chaldeans!

55 For the LORD spoileth Babylon, and destroyeth
 out of her the great voice; and their waves roar like
 many waters, the noise of their voice is uttered:

56 for the spoiler is come upon her, even upon
 Babylon, and her mighty men are taken, their bows
 are broken in pieces: for the LORD is a God of rec-
 ompences, he shall surely requite.

57 And I will make drunk her princes and her wise
 men, her governors and her deputies, and her mighty
 men; and they shall sleep a perpetual sleep, and not
 wake, saith the King, whose name is the LORD of

Aa groan.
 Bb 53 Though Babylon should mount up to heaven, and
 Cc though she should fortify the height of her strength,
 Dd yet from me shall spoilers come unto her, saith the
 Ee LORD.
 Ff 54 A sound of a cry cometh from Babylon, and great
 Gg destruction from the land of the Chaldeans:
 Hh 55 Because the LORD hath spoiled Babylon, and
 Ii destroyed out of her the great voice; when her waves
 Jj do roar like great waters, a noise of their voice is ut-
 Kk tered:
 Ll 56 Because the spoiler is come upon her, even upon
 Mm Babylon, and her mighty men are taken, every one of
 Nn their bows is broken: for the LORD God of recom-
 Oo pences shall surely requite.
 Pp 57 And I will make drunk her princes, and her wise
 Qq men, her captains, and her rulers, and her mighty
 Rr men: and they shall sleep a perpetual sleep, and not
 Ss wake, saith the King, whose name is the LORD of
 Tt hosts.
 Uu 58 Thus saith the LORD of hosts; The broad walls
 Vv of Babylon shall be utterly broken, and her high gates
 Ww shall be burned with fire; and the people shall labour
 Xx in vain, and the folk in the fire, and they shall be
 Yy weary. {The broad...: or, The walls of broad Baby-
 Zz lon} {broken: or, made naked}

by their noyse:
 56 Because the destroyer is come vpon her, euen
 vpon Babel, and her strong men are taken, their bow-
 es are broken: for the Lord God that recompenceth,
 shall surely recompence.
 57 And I will make drunke her princes, and her
 wise men, her dukes, and her nobles, and her strong
 men: and they shall sleepe a perpetuall sleepe, and
 not wake, sayth the King, whose Name is the Lord
 of hostes.
 58 Thus saith the Lord of hostes, The thicke wall of
 Babel shalbe broken, and her hie gates shall be burnt
 with fire, and the people shall labour in vaine, and
 the folke in ye fire, for they shalbe weary.
 59 The worde which Ieremiah the Prophet com-
 manded Sheraiah the sonne of Neriiah, the sonne of
 Maaseiah, when he went with Zedekiah the King of
 Iudah into Babel, in the fourth yeere of his reigne:
 and this Sheraiah was a peaceable prince.
 60 So Ieremiah wrote in a booke all the euill that
 should come vpon Babel: euen al these things, that
 are written against Babel.
 61 And Ieremiah sayd to Sheraiah, Whe thou com-
 mest vnto Babel, and shalt see, and shalt reade all
 these wordes,
 62 Then shalt thou say, O Lord, thou hast spoken

hosts.

58 Thus saith the LORD of hosts: The broad walls
 of Babylon shall be utterly overthrown, and her high
 gates shall be burned with fire; and the peoples shall
 labour for vanity, and the nations for the fire; and
 they shall be weary.

59 The word which Jeremiah the prophet command-
 ed Seraiah the son of Neriaah, the son of Mahseiah,
 when he went with Zedekiah the king of Judah to
 Babylon in the fourth year of his reign. Now Seraiah
 was chief chamberlain.

60 And Jeremiah wrote in a book all the evil that
 should come upon Babylon, even all these words
 that are written concerning Babylon.

61 And Jeremiah said to Seraiah, When thou comest
 to Babylon, then see that thou read all these words,

62 and say, O LORD, thou hast spoken concerning
 this place, to cut it off, that none shall dwell therein,
 neither man nor beast, but that it shall be desolate for
 ever.

63 And it shall be, when thou hast made an end of
 reading this book, that thou shalt bind a stone to it,
 and cast it into the midst of Euphrates:

64 and thou shalt say, Thus shall Babylon sink, and
 shall not rise again because of the evil that I will
 bring upon her: and they shall be weary. Thus far are

Aa 59 The word which Jeremiah the prophet commanded
Bb Seraiah the son of Neriah, the son of Maaseiah,
Cc when he went with Zedekiah the king of Judah into
Dd Babylon in the fourth year of his reign. And this Se-
Ee raiah was a quiet prince. {with: or, on the behalf of}
Ff {quiet...: or, prince of Menucha, or, chief chamberlain}
Gg 60 So Jeremiah wrote in a book all the evil that
Hh should come upon Babylon, even all these words that
Ii are written against Babylon.
Jj 61 And Jeremiah said to Seraiah, When thou
Kk comest to Babylon, and shalt see, and shalt read all
Ll these words;
Mm 62 Then shalt thou say, O LORD, thou hast spoken
Nn against this place, to cut it off, that none shall remain
Oo in it, neither man nor beast, but that it shall be deso-
Pp late for ever. {desolate: Heb. desolations}
Qq 63 And it shall be, when thou hast made an end of
Rr reading this book, that thou shalt bind a stone to it,
Ss and cast it into the midst of Euphrates:
Tt 64 And thou shalt say, Thus shall Babylon sink,
Uu and shall not rise from the evil that I will bring upon
Vv her: and they shall be weary. Thus far are the words
Ww of Jeremiah.
Xx
Yy Zedekiah was one and twenty years old when he began
Zz to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem.

against this place, to destroy it, that none should re-
 maine in it, neither man nor beast, but that it should
 be desolate for euer.
 63 And when thou hast made an ende of reading
 this booke, thou shalt binde a stone to it, and cast it
 in the middes of Euphrates,
 64 And shalt say, Thus shall Babel be drowned,
 and shall not rise from the euil, that I will bring
 vpon her: and they shall be weary. Thus farre are the
 wordes of Ieremiah.

Zedekiah was one and twentie yeere olde when he
 began to reigne, and he reigned eleuen yeeres in

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the words of Jeremiah.

Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

3 For through the anger of the LORD did it come to pass in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence: and Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

4 And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about.

5 So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

6 In the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.

7 Then a breach was made in the city, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden; (now the Chaldeans

בְּיַד-עֲשָׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צָדַקְתָּהּ בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֲשָׂרָה שָׁנָה
 מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וַיִּשֶׁם אָמֹו (חַמּוּטָל) בַּת-יִרְמְיָהוּ
 מֶלְבָּנָה:
 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָקִים:
 3 כִּי עַל-אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַם וַיְהִי־זֶה עַד-הַשְּׁלִיכֹו
 אוֹתָם מֵעַל פְּגָיו וַיִּמְרֹד צָדַקְתָּהּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל:
 4 וַיְהִי בְשָׁנָה הַתְּשַׁעִית לְמַלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֶשְׂוֹר
 לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילוֹ עַל-
 יְרוּשָׁלַם וַיִּחַנּוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דְּיָק סָבִיב:
 5 וַתִּבֵּא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עֲשָׂתֵי עֲשָׂרָה שָׁנָה לְמֶלֶךְ
 צָדַקְתָּהּ:
 6 בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בַּתְּשַׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיִּחַזַק הָרַעַב בְּעִיר
 וְלֹא-הָיָה לָהֶם לֶעֶם הָאָרֶץ:
 7 וַתִּבְקַע הָעִיר וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה בָּרָחוּ וַיִּצְאוּ מִהָעִיר
 לַיְלָה דָּרָךְ שָׁעַר בֵּין-הַחַמְתִּים אֲשֶׁר עַל-גִּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים
 עַל-הָעִיר סָבִיב וַיִּלְכוּ דָרָךְ הָעֲרָבָה:
 8 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁיֶגּוּ אֶת-צָדַקְתָּהּ
 בְּעֲרֹבַת יַרְחוֹ וְכָל-חֵילוֹ נָפְצוּ מֵעָלָיו:
 9 וַיִּתְּפְשׂוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אוֹתוֹ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל רַב־לְתָהּ
 בְּאֶרֶץ חַמַּת וַיִּדְבֹר אוֹתוֹ מִשְׁפָּטִים:
 10 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-בְּגֵי צָדַקְתָּהּ לְעֵינָיו וְגַם אֶת-
 כָּל-שָׂרֵי יְהוּדָה שָׁחַט בְּרַב־לְתָהּ:

Aa And his mother's name was Hamutal the daughter of
 Bb Jeremiah of Libnah. {began...: Heb. reigned}
 Cc 2 And he did that which was evil in the eyes of the
 Dd LORD, according to all that Jehoiakim had done.
 Ee 3 For through the anger of the LORD it came to
 Ff pass in Jerusalem and Judah, till he had cast them
 Gg out from his presence, that Zedekiah rebelled against
 Hh the king of Babylon.
 Ii 4 And it came to pass in the ninth year of his reign,
 Jj in the tenth month, in the tenth day of the month, that
 Kk Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his
 Ll army, against Jerusalem, and pitched against it, and
 Mm built forts against it round about.
 Nn 5 So the city was besieged unto the eleventh year of
 Oo king Zedekiah.
 Pp 6 And in the fourth month, in the ninth day of the
 Qq month, the famine was sore in the city, so that there
 Rr was no bread for the people of the land.
 Ss 7 Then the city was broken up, and all the men of
 Tt war fled, and went forth out of the city by night by the
 Uu way of the gate between the two walls, which was by
 Vv the king's garden; (now the Chaldeans were by the city
 Ww round about:) and they went by the way of the plain.
 Xx 8 But the army of the Chaldeans pursued after the
 Yy king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho;
 Zz and all his army was scattered from him.

Jerusalem, and his mothers name was Hamutal, the
 daughter of Ieremiah of Libnah.
 2 And he did euil in the eyes of the Lord, according
 to all that Iehoiakim had done.
 3 Doubtlesse because the wrath of the Lord was
 against Ierusalem and Iudah, till he had cast them
 out from his presence, therefore Zedekiah rebelled
 against the King of Babel.
 4 But in the ninth yeere of his reigne, in the tenth
 moneth the tenth day of the moneth came Nebu-
 chad-nezzar King of Babel, he and all his hoste
 against Ierusalem, and pitched against it, and buylt
 fortes against it round about.
 5 So the citie was besieged vnto the eleuenth yeere
 of the King Zedekiah.
 6 Now in the fourth moneth, the ninth day of the
 moneth, the famine was sore in ye citie, so that there
 was no more bread for ye people of the land.
 7 Then the citie was broken vp and all the men of
 warre fled, and went out of the citie by night, by the
 way of the gate betweene the two walles, which was
 by the kings garden: (now the Caldeans were by the
 citie round about) and they went by the way of the
 wildernes.
 8 But the army of the Caldeans pursued after the
 king, and tooke Zedekiah in the desert of Iericho,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

were against the city round about:) and they went by
 the way of the Arabah.

8 But the army of the Chaldeans pursued after the
 king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho;
 and all his army was scattered from him.

9 Then they took the king, and carried him up unto
 the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath;
 and he gave judgment upon him.

10 And the king of Babylon slew the sons of
 Zedekiah before his eyes: he slew also all the princes
 of Judah in Riblah.

11 And he put out the eyes of Zedekiah; and the
 king of Babylon bound him in fetters, and carried
 him to Babylon, and put him in prison till the day of
 his death.

12 Now in the fifth month, in the tenth day of the
 month, which was the nineteenth year of king Nebu-
 chadrezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the
 captain of the guard, which stood before the king of
 Babylon, into Jerusalem:

13 and he burned the house of the LORD, and the
 king's house; and all the houses of Jerusalem, even
 every great house, burned he with fire.

14 And all the army of the Chaldeans, that were
 with the captain of the guard, brake down all the
 walls of Jerusalem round about.

11 וְאֶת־עֵינָיו צִדְקִיָּהוּ עָגַר וַיֹּאסְרֵהוּ בַּנְּחֹשְׁתִּים וַיִּבְאֵהוּ
 מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּכֻלָּהּ וַיִּתְּנֵהוּ (בְּבֵית־) [בֵּית־] הַפְּקֻדֹת עַד־יְזוּם
 מוֹתוֹ:

12 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַיּוֹם הַשְּׁנַיִם הַשְּׁעָרִים
 עָשְׂרָה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן
 רַב־טַבָּחִים עֹמֵד לִפְנֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל בִּירוּשָׁלַם:

13 וַיִּשְׂרַף אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בְּתֵי
 יְרוּשָׁלַם וְאֶת־כָּל־בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ:

14 וְאֶת־כָּל־חַמּוֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב גִּתְצוּ כָל־חֵיל כְּשָׂדִים
 אֲשֶׁר אֶת־רַב־טַבָּחִים:

15 וּמַדְלֹת הָעָם וְאֶת־יִתְר הָעָם הַנְּשָׂאֲרִים בַּעֲרִיר וְאֶת־
 הַנְּפִלִים אֲשֶׁר גָּפְלוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יִתְר הָאֲמֹן הַגִּלְגָּה
 נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים:

16 וּמַדְלֹת הָאֲרָץ הַשְּׂאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
 לְכַרְמִים וּלְיַגְבִּים:

17 וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכַנּוֹת
 וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שָׂבְרוּ כְּשָׂדִים וַיִּשְׂאוּ
 אֶת־כָּל־נְחֹשֶׁתָם בְּבָלָהּ:

18 וְאֶת־הַסְּרוֹת וְאֶת־הַעֵלִים וְאֶת־הַמְּזֻמְרוֹת וְאֶת־
 הַמְּזַרְקֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יִשְׂרְתוּ
 בָּהֶם לְקַחוּ:

19 וְאֶת־הַסְּפִים וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמְּזַרְקוֹת וְאֶת־

Aa 9 Then they took the king, and carried him up unto
 Bb the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath;
 Cc where he gave judgment upon him.
 Dd 10 And the king of Babylon slew the sons of Zedeki-
 Ee ah before his eyes: he slew also all the princes of
 Ff Judah in Riblah.
 Gg 11 Then he put out the eyes of Zedekiah; and the
 Hh king of Babylon bound him in chains, and carried
 Ii him to Babylon, and put him in prison till the day of
 Jj his death. {put out: Heb. blinded} {chains: or, fetters}
 Kk {prison: Heb. house of the wards}
 Ll 12 Now in the fifth month, in the tenth day of the
 Mm month, which was the nineteenth year of Nebuchad-
 Nn rezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain
 Oo of the guard, which served the king of Babylon, into
 Pp Jerusalem, {captain...: or, chief marshal: Heb. chief
 Qq of the executioners, or, slaughtermen} {served: Heb.
 Rr stood before}
 Ss 13 And burned the house of the LORD, and the
 Tt king's house; and all the houses of Jerusalem, and all
 Uu the houses of the great men, burned he with fire:
 Vv 14 And all the army of the Chaldeans, that were with
 Ww the captain of the guard, brake down all the walls of
 Xx Jerusalem round about.
 Yy 15 Then Nebuzaradan the captain of the guard car-
 Zz ried away captive certain of the poor of the people, and

and all his host was scattered from him.
 9 Then they tooke the king and caryed him vp vnto
 the king of Babel to Riblah in the lande of Hamath,
 where he gaue iudgement vpon him.
 10 And the king of Babel slewe the sonnes of
 Zedekiah, before his eyes he slew also al ye princes of
 Iudah in Riblah.
 11 Then he put out the eyes of Zedekiah, and the
 king of Babel bound him in chaines, and caried him
 to Babel, and put him in pryson till the day of his
 death.
 12 Now in the fift moneth in the tenth day of the
 moneth (which was the nineteenth yere of ye King
 Nebuchad-nezzar King of Babel) came Nebuzar-
 adan chiefe steward which stooode before the king of
 Babel in Ierusalem,
 13 And burnt the House of the Lord, and the Kings
 house, and all the houses of Ierusalem, and all the
 great houses burnt he with fire.
 14 And al the armie of the Caldeans that were with
 the chiefe steward, brake downe all ye walles of Ieru-
 salem round about.
 15 Then Nebuzar-adan the chiefe steward caried
 away captiue certaine of the poore of the people, and
 the residue of the people that remayned in the citie,
 and those that were fled, and fallen to the king of

15 Then Nebuzaradan the captain of the guard car-
 ried away captive of the poorest sort of the people,
 and the residue of the people that were left in the
 city, and those that fell away, that fell to the king of
 Babylon, and the residue of the multitude.
 16 But Nebuzaradan the captain of the guard left of
 the poorest of the land to be vinedressers and hus-
 bandmen.
 17 And the pillars of brass that were in the house
 of the LORD, and the bases and the brasen sea that
 were in the house of the LORD, did the Chaldeans
 break in pieces, and carried all the brass of them to
 Babylon.
 18 The pots also, and the shovels, and the snuffers,
 and the basons, and the spoons, and all the vessels of
 brass wherewith they ministered, took they away.
 19 And the cups, and the firepans, and the basons,
 and the pots, and the candlesticks, and the spoons,
 and the bowls; that which was of gold, in gold, and
 that which was of silver, in silver, the captain of the
 guard took away.
 20 The two pillars, the one sea, and the twelve
 brasen bulls that were under the bases, which king
 Solomon had made for the house of the LORD: the
 brass of all these vessels was without weight.
 21 And as for the pillars, the height of the one pil-

הַסִּירוֹת וְאֶת־הַמְּנֹרֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֶת־הַמְּנַקְיֹת אֲשֶׁר
 זָהָב וְאֲשֶׁר־כֶּסֶף כָּסָף לָקַח רַב־טַבָּחִים:
 20 הַעֲמוּדִים שְׁנַיִם הָיִם אֶחָד וְהַבְּקָר שְׁנַיִם־עֶשְׂרֵת נְחֹשֶׁת
 אֲשֶׁר־תַּחַת הַמְּכֹנֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה לְבֵית יְהוָה
 לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לְנַחֲשֹׁתָם כָּל־הַכֶּלִּים הָאֵלֶּה:
 21 וְהַעֲמוּדִים שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה (קוּמָה) [קוּמָת]
 הַעֲמֹד הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יִסְגְּנוּ וְעָבְדוּ אַרְבַּע
 אַצְבָּעוֹת נָכוֹב:
 22 וְכַתְּרֹת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוּמָת הַכַּתְּרֹת הָאֵחָת חֲמִשׁ
 אַמּוֹת וְשִׁבְכָה וְרִמּוּגִים עַל־הַכּוֹתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת
 וְכֹאֲלֶה לַעֲמוּד הַשְּׁנַיִם וְרִמּוּגִים:
 23 וַיְהִי הֶרְמֹנִים תִּשְׁעִים וְשֵׁשׁ רֵוַחָה כָּל־הֶרְמֹנִים
 מֵאָה עַל־הַשִּׁבְכָה סָבִיב:
 24 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שָׁרְיָה כֹהֵן הָרִאשִׁי וְאֶת־צַפְנִיָּה
 כֹהֵן הַמִּשְׁנָה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שְׂמָרֵי הַסֹּף:
 25 וּמִן־הָעֵיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הָיָה פְּקִידוֹ עַל־
 אַנְשֵׁי הַמֶּלְחָמָה וְשִׁבְעָה אַנְשִׁים מֵרָאִי פְּנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
 נִמְצְאוּ בְּעִיר וְאֵת סֹפֵר שֵׁר הַצָּבָא הַמַּצְבֵּא אֶת־עַם הָאָרֶץ
 וְשֵׁשִׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנְּמַצְאִים בְּתוֹךְ הָעִיר:
 26 וַיִּקַּח אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיִּלְךְ אוֹתָם אֶל־
 מֶלֶךְ בָּבֶל רַבְּלָתָה:
 27 וַיְנַה אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּמְתֵּם בְּרַבְּלָה בְּאָרֶץ חֲמַת

Aa the residue of the people that remained in the city, and
 Bb those that fell away, that fell to the king of Babylon,
 Cc and the rest of the multitude.
 Dd 16 But Nebuzaradan the captain of the guard left
 Ee certain of the poor of the land for vinedressers and for
 Ff husbandmen.
 Gg 17 Also the pillars of brass that were in the house of
 Hh the LORD, and the bases, and the brasen sea that
 Ii was in the house of the LORD, the Chaldeans brake,
 Jj and carried all the brass of them to Babylon.
 Kk 18 The caldrons also, and the shovels, and the
 Ll snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the
 Mm vessels of brass wherewith they ministered, took they
 Nn away. {shovels: or, instruments to remove the ashes}
 Oo {bowls: or, basons}
 Pp 19 And the basons, and the firepans, and the bowls,
 Qq and the caldrons, and the candlesticks, and the spoons,
 Rr and the cups; that which was of gold in gold, and that
 Ss which was of silver in silver, took the captain of the
 Tt guard away. {firepans: or, censers}
 Uu 20 The two pillars, one sea, and twelve brasen bulls
 Vv that were under the bases, which king Solomon had
 Ww made in the house of the LORD: the brass of all
 Xx these vessels was without weight. {the brass: Heb.
 Yy their brass}
 Zz 21 And concerning the pillars, the height of one pillar

Babel, with the rest of the multitude.
 16 But Nebuzar-adan the chiefe steward left cer-
 taine of the poore of the lande, to dresse the vines,
 and to till the land.
 17 Also the pillars of brasse that were in the House
 of the Lord, and the bases, and the brasen Sea, that
 was in the house of ye Lord, the Caldeans brake, and
 caried all the brasse of them to Babel.
 18 The pots also and the besomes, and the instru-
 ments of musicke, and the basins, and the incense
 dishes, and all the vessels of brasse wherewith they
 ministred, tooke they away.
 19 And the bowles, and the ashpannes, and the
 basins, and the pots, and the candlestickes, and the
 incense dishes, and the cuppes, and all that was of
 golde, and that was of siluer, tooke the chiefe steward
 away,
 20 With the two pillars, one Sea, and twelue brasen
 bulles, that were vnder the bases, which King Salo-
 mon had made in ye house of ye Lord: the brasse of
 all these vessels was without weight.
 21 And concerning the pillars, the height of one
 pillar was eighteene cubites, and a threede of twelue
 cubites did compasse it, and the thicknesse thereof
 was foure fingers: it was holowe.
 22 And a chapter of brasse was vpon it, and the

lar was eighteen cubits; and a line of twelve cubits
 did compass it; and the thickness thereof was four
 fingers: it was hollow.
 22 And a chapter of brass was upon it; and the
 height of the one chapter was five cubits, with
 network and pomegranates upon the chapter round
 about, all of brass: and the second pillar also had like
 unto these, and pomegranates.
 23 And there were ninety and six pomegranates
 on the sides; all the pomegranates were an hundred
 upon the network round about.
 24 And the captain of the guard took Seraiah the
 chief priest, and Zephaniah the second priest, and the
 three keepers of the door:
 25 and out of the city he took an officer that was
 set over the men of war; and seven men of them that
 saw the king's face, which were found in the city;
 and the scribe of the captain of the host, who mus-
 tered the people of the land; and threescore men of
 the people of the land, that were found in the midst
 of the city.
 26 And Nebuzaradan the captain of the guard took
 them, and brought them to the king of Babylon to
 Riblah.
 27 And the king of Babylon smote them, and put
 them to death at Riblah in the land of Hamath. So

ויגל יהודה מעל אדמתו:
 28 וזה העם אשר הגלה נבוכדראצר בשנת־שבע יהודים
 שלשת אלפים ועשרים ושלשה:
 29 בשנת שמונה עשרה לנבוכדראצר מירושלם נָפֶשׁ
 שמנה מאות שלשים ושינים:
 30 בשנת שלש ועשרים לנבוכדראצר הגלה נבונרצדן
 רב־טבחים יהודים נָפֶשׁ שבע מאות ארבעים וחסמשה כל־
 נָפֶשׁ ארבעת אלפים ויש מאות: פ
 31 ויהי בשלשים ושבוע שנה לגלות יהוה: יהוה
 בשנים עשר חדש בעשרים וחסמשה לחודש נשא אניל
 מרדך מלך בבל בשנת מלכותו את־ראש יהויכין מלך־
 יהודה ויצא אותו מבית (הפליא) [הפלוא]:
 32 וידבר אתו טבות ויתן את־כסאו ממעל לכסא
 (מלכים) [המלכים] אשר אתו בבבל:
 33 ושנה את בגדי כלאו ואכל לחם לפניו תמיד כל־ימי
 תיו:
 34 וארחתו ארחת תמיד נתנה־לו מאת מלך־בבל דבר־
 יום ביומו עד־יום מותו כל ימי תיו:

Aa was eighteen cubits; and a fillet of twelve cubits did
Bb compass it; and the thickness thereof was four fingers:
Cc it was hollow. {fillet: Heb. thread}
Dd 22 And a chapiter of brass was upon it; and the
Ee height of one chapiter was five cubits, with network
Ff and pomegranates upon the chapiters round about, all
Gg of brass. The second pillar also and the pomegranates
Hh were like unto these.
Ii 23 And there were ninety and six pomegranates on a
Jj side; and all the pomegranates upon the network were
Kk an hundred round about.
Ll 24 And the captain of the guard took Seraiah the
Mm chief priest, and Zephaniah the second priest, and the
Nn three keepers of the door: {door: Heb. threshold}
Oo 25 He took also out of the city an eunuch, which had
Pp the charge of the men of war; and seven men of them
Qq that were near the king's person, which were found
Rr in the city; and the principal scribe of the host, who
Ss mustered the people of the land; and threescore men of
Tt the people of the land, that were found in the midst of
Uu the city. {were near...: Heb. saw the face of the king}
Vv {principal...: or, scribe of the captain of the host}
Ww 26 So Nebuzaradan the captain of the guard took
Xx them, and brought them to the king of Babylon to
Yy Riblah.
Zz 27 And the king of Babylon smote them, and put

height of one chapiter was five cubites with net-
 worke, and pomegranates vpon the chapiters round
 about, all of brasse: the seconde pillar also, and the
 pomegranates were like vnto these.
 23 And there were ninetie and sixe pomegranates on
 a side: and all the pomegranates vpon the net worke
 were an hundreth round about.
 24 And the chiefe steward tooke Sheraiah the chiefe
 Priest, and Zephaniah the seconde Priest, and the
 three keepers of the doore.
 25 Hee tooke also out of the citie an Eunuch, which
 had the ouersight of the men of warre, and seuen
 men that were in the Kings presence, which were
 founde in the citie, and Sopher captayne of the hoste
 who mustered the people of the lande, and three-
 score men of the people of the land, that were found
 in the middes of the citie.
 26 Nebuzar-adan the chiefe stewarde tooke them,
 and brought them to the king of Babel to Riblah.
 27 And the king of Babel smote them, and slewe
 them in Riblah, in the lande of Hamath: thus Iudah
 was caried away captiue out of his owne land.
 28 This is the people, whome Nebuchad-nezzar
 caried away captiue, in the seuenth yeere, euen three
 thousande Iewes, and three and twentie.
 29 In the eighteenth yere of Nebuchad-nezzar he

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Judah was carried away captive out of his land.

28 This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty:

29 in the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty and two persons:

30 in the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty and five persons: all the persons were four thousand and six hundred.

31 And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the first year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison;

32 and he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon.

33 and he changed his prison garments, and did eat bread before him continually all the days of his life.

34 and for his allowance, there was a continual allowance given him of the king of Babylon, every

Aa them to death in Riblah in the land of Hamath. Thus
 Bb Judah was carried away captive out of his own land.
 Cc 28 This is the people whom Nebuchadrezzar carried
 Dd away captive: in the seventh year three thousand Jews
 Ee and three and twenty:
 Ff 29 In the eighteenth year of Nebuchadrezzar he car-
 Gg ried away captive from Jerusalem eight hundred thirty
 Hh and two persons: {persons: Heb. souls}
 Ii 30 In the three and twentieth year of Nebuchadrez-
 Jj zar Nebuzaradan the captain of the guard carried
 Kk away captive of the Jews seven hundred forty and five
 Ll persons: all the persons were four thousand and six
 Mm hundred.
 Nn 31 And it came to pass in the seven and thirtieth
 Oo year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in
 Pp the twelfth month, in the five and twentieth day of the
 Qq month, that Evilmerodach king of Babylon in the first
 Rr year of his reign lifted up the head of Jehoiachin king
 Ss of Judah, and brought him forth out of prison,
 Tt 32 And spake kindly unto him, and set his throne
 Uu above the throne of the kings that were with him in
 Vv Babylon, {kindly...: Heb. good things with him}
 Ww 33 And changed his prison garments: and he did con-
 Xx tinually eat bread before him all the days of his life.
 Yy 34 And for his diet, there was a continual diet given
 Zz him of the king of Babylon, every day a portion until

caried away captiue from Ierusalem eight hundreth
 thirtie and two persons.

30 In the three and twentieth yeere of Nebuchad-
 nezzar, Nebuzar-adan the chiefe stewarde caried
 away captiue of the Iewes seuen hundreth fourtie
 and fiue persons: all the persons were foure thousand
 and sixe hundreth.

31 And in the seuen and thirtieth yeere of the
 captiuitie of Iehoiachin King of Iudah, in the twelfth
 moneth, in the fiue and twentieth day of the moneth,
 Euil-merodach King of Babel, in the first yeere of
 his reigne, lifted vp the head of Iehoiachin King of
 Iudah, and brought him out of pryson,

32 And spake kindly vnto him, and set his throne
 about the throne of the Kings, that were with him in
 Babel,

33 And changed his pryson garmentes, and he did
 continually eate bread before him all the dayes of his
 life.

34 His porcion was a continuall portion giuen him
 of ye king of Babel, euery day a certaine, all the dayes
 of his life vntill he died.

day a portion until the day of his death, all the days
 of his life.

Aa the day of his death, all the days of his life. {every...:
 Bb Heb. the matter of the day in his day}
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa How doth the city sit solitary, that was full of people!
Bb how is she become as a widow! she that was great
Cc among the nations, and princess among the provinces,
Dd how is she become tributary!
Ee 2 She weepeth sore in the night, and her tears are
Ff on her cheeks: among all her lovers she hath none to
Gg comfort her: all her friends have dealt treacherously
Hh with her, they are become her enemies.
Ii 3 Judah is gone into captivity because of affliction,
Jj and because of great servitude: she dwelleth among
Kk the heathen, she findeth no rest: all her persecutors
Ll overtook her between the straits. {because of great...:
Mm Heb. for the greatness of servitude}
Nn 4 The ways of Zion do mourn, because none come
Oo to the solemn feasts: all her gates are desolate: her
Pp priests sigh, her virgins are afflicted, and she is in
Qq bitterness.
Rr 5 Her adversaries are the chief, her enemies prosper;
Ss for the LORD hath afflicted her for the multitude of
Tt her transgressions: her children are gone into captiv-
Uu ity before the enemy.
Vv 6 And from the daughter of Zion all her beauty is
Ww departed: her princes are become like harts that find no
Xx pasture, and they are gone without strength before the
Yy pursuer.
Zz 7 Jerusalem remembered in the days of her affliction

Howe doeth the citie remaine solitarie that was
full of people? she is as a widowe: she that was
great among the nations, and princesse among the
prouinces, is made tributarie.
2 She weepeth continually in the night, and her
teares runne downe by her cheekes: among all her
louers, she hath none to comfort her: all her friendes
haue delt vnfaithfully with her, and are her enemies.
3 Iudah is caried away captiue because of affliction,
and because of great seruitude: shee dwelleth among
the heathen, and findeth no rest: all her persecuters
tooke her in the straites.
4 The wayes of Zion lament, because no man com-
meth to the solemne feastes: all her gates are deso-
late: her Priests sigh: her virgins are discomfited, and
she is in heauinesse.
5 Her aduersaries are the chiefe, and her enemies
prosper: for the Lord hath afflicted her, for the
multitude of her transgressions, and her children are
gone into captiuitie before the enemy.
6 And from the daughter of Zion all her beautie
is departed: her princes are become like harts that
finde no pasture, and they are gone without strength
before the pursuer.
7 Ierusalem remembred the dayes of her affliction,
and of her rebellion, and all her pleasant things, that

How doth the city sit solitary, that was full of peo-
ple! how is she become as a widow! she that was
great among the nations, and princess among the
provinces, how is she become tributary!
2 She weepeth sore in the night, and her tears are
on her cheeks; among all her lovers she hath none to
comfort her: all her friends have dealt treacherously
with her, they are become her enemies.
3 Judah is gone into captivity because of affliction,
and because of great servitude; she dwelleth among
the heathen, she findeth no rest: all her persecutors
overtook her within the straits.
4 The ways of Zion do mourn, because none come
to the solemn assembly; all her gates are desolate,
her priests do sigh: her virgins are afflicted, and she
herself is in bitterness.
5 Her adversaries are become the head, her enemies
prosper; for the LORD hath afflicted her for the mul-
titude of her transgressions: her young children are
gone into captivity before the adversary.
6 And from the daughter of Zion all her majesty is
departed: her princes are become like harts that find
no pasture, and they are gone without strength before
the pursuer.
7 Jerusalem remembereth in the days of her afflic-
tion and of her miseries all her pleasant things that

איכהו ישבה בְּדוֹד הָעִיר רַבָּתִי עִם הַיְתָה כְּאִלְמָנָה רַבָּתִי
בְּגוֹיִם שָׁרְתִי בְּמַדִּינֹת הַיְתָה לְמַס: 2 כָּכֹו תִבְכֶּה בְּלַיְלָה
וּדְמַעֲתָהּ עַל לַחְיָהּ אֵין-לָהּ מְנַחֵם מִכָּל-אֶהְבִּיָּהּ כָּל-רַעֲוֵיָּהּ
בְּגָדוּ כָּהּ הִיוּ לָהּ לְאֹיְבִים: 3
גַּלְתָּהּ יְהוּדָה מֵעַנְלִי וּמִרְבַּע עֲבֹדָהּ הִיא יִשְׁבָּה בְּגוֹיִם לֹא
מִצָּאָה מְנוּחַ כְּלִ-רַדְפֶּיהָ הַשִּׁיגוּהָ בֵּין הַמְצָרִים: 4
4 דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִכָּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כְּלִ-שַׁעֲרֶיהָ שׁוֹמְמִין
כַּהֲנִיָּה נֶאֱנָחִים בְּתוֹלְתֶיהָ נוֹגֹת וְהִיא מֵרָלָה: 5
5 הִיוּ צָרִיָּה לְרֹאשׁ אֹיְבֵיהָ שָׁלוּ כִּי-יִהְיֶה הַגָּהָה עַל רֵב-
כַּשַּׁעֲיָה עוֹלְלִיָּהּ הִלְכוּ שָׁבִי לִפְנֵי-צָר: 6
6 וַיֵּצֵא (מוֹ-בֵת-) [מִבֵּת-] צִיּוֹן כְּלִ-הַדְּגָהּ הִיוּ שָׁרְיָה
כְּאֵילִים לֹא-מִצָּאוּ מְרֻעָה וַיִּלְכוּ כְּלֹא-כַח לִפְנֵי רוֹדְף: 7
7 זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יָמֵי עֲנִיָּה וּמְרוֹדֶיהָ כָּל מַחְמַדֶּיהָ אֲשֶׁר
הִיוּ מִימֵי גָדָם בְּנִפְלַע עֲמָהּ בְּיַד-צָר וְאֵין עוֹזֵר לָהּ רְאוּהָ
צָרִים שָׁחֲקוּ עַל מִשְׁבֹּתָהּ: 8
8 חֲטָא חֲטָאָה יְרוּשָׁלַם עַל-כֵּן לִנְיָהּ הַיְתָה כְּלִ-מְכַבְּדֶיהָ
הַזִּילוּהָ כִּי-רָאוּ עָרוֹתָהּ גַם-הִיא נֶאֱנָחָה וַתִּשָּׁב אֲחֹר: 9
9 טִמְאָתָהּ בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ וַתִּרְדַּךְ פְּלִאִים אֵין
מְנַחֵם לָהּ רָאָה יְהוָה אֶת-עַנְוֵיָּהּ כִּי הִגְדִּיל אוֹיְב: 10
10 יְדוּ פָּרַשׁ צָר עַל כָּל-מַחְמַדֶּיהָ כִּי-רָאָתָהּ גוֹיִם בָּאוּ
מִקְדֻשָּׁהּ אֲשֶׁר צִוִּיתָה לֹא-יָבֹאוּ בְּקִהְלָהּ: 11
11 כָּל-עַמָּה נֶאֱנָחִים מִבְּקָשִׁים לָחֵם נִתְּנוּ (מִמְּוִדֵיהֶם)

Aa and of her miseries all her pleasant things that she
 Bb had in the days of old, when her people fell into the
 Cc hand of the enemy, and none did help her: the adver-
 Dd saries saw her, and did mock at her sabbaths. {pleas-
 Ee ant: or, desirable}
 Ff 8 Jerusalem hath grievously sinned; therefore she
 Gg is removed: all that honoured her despise her, because
 Hh they have seen her nakedness: yea, she sigheth, and
 Ii turneth backward. {is...: Heb. is become a removing,
 Jj or, wandering}
 Kk 9 Her filthiness is in her skirts; she remembereth not
 Ll her last end; therefore she came down wonderfully:
 Mm she had no comforter. O LORD, behold my affliction:
 Nn for the enemy hath magnified himself.
 Oo 10 The adversary hath spread out his hand upon all
 Pp her pleasant things: for she hath seen that the heathen
 Qq entered into her sanctuary, whom thou didst com-
 Rr mand that they should not enter into thy congregation.
 Ss {pleasant: or, desirable}
 Tt 11 All her people sigh, they seek bread; they have
 Uu given their pleasant things for meat to relieve the
 Vv soul: see, O LORD, and consider; for I am become
 Ww vile. {to...: or, to make the soul to come again}
 Xx 12 Is it nothing to you, all ye that pass by? behold,
 Yy and see if there be any sorrow like unto my sorrow,
 Zz which is done unto me, wherewith the LORD hath af-

shee had in times past, when her people fell into the
 hande of the enemy, and none did helpe her: the
 aduersarie sawe her, and did mocke at her Sabbaths.
 8 Ierusalem hath grievously sinned, therefore shee is
 in derision: all that honoured her, despise her, be-
 cause they haue seene her filthinesse: yea, she sigheth
 and turneth backward.
 9 Her filthinesse is in her skirts: she remembered not
 her last ende, therefore she came downe wonderfully:
 she had no comforter: O Lord, behold mine afflic-
 tion: for the enemy is proud.
 10 The enemy hath stretched out his hande vpon al
 her pleasant things: for she hath seene the heathen
 enter into her Sanctuarie, whom thou diddest com-
 mande, that they shoulde not enter into thy Church.
 11 All her people sigh and seeke their bread: they
 haue giuen their pleasant thinges for meate to refresh
 the soule: see, O Lord, and consider: for I am be-
 come vile.
 12 Haue ye no regarde, all yee that passe by this
 way? behold, and see, if there be any sorowe like vnto
 my sorowe, which is done vnto mee, wherewith the
 Lord hath afflicted me in the day of his fierce wrath.
 13 From aboue hath hee sent fire into my bones,
 which preuaile against them: he hath spred a net for
 my feete, and turned me backe: hee hath made me

were from the days of old: when her people fell into
 the hand of the adversary, and none did help her, the
 adversaries saw her, they did mock at her desola-
 tions.

8 Jerusalem hath grievously sinned; therefore she
 is become as an unclean thing: all that honoured her
 despise her, because they have seen her nakedness:
 yea, she sigheth, and turneth backward.

9 Her filthiness was in her skirts; she remembered
 not her latter end; therefore is she come down won-
 derfully; she hath no comforter: behold, O LORD,
 my affliction; for the enemy hath magnified himself.

10 The adversary hath spread out his hand upon
 all her pleasant things: for she hath seen that the
 heathen are entered into her sanctuary, concerning
 whom thou didst command that they should not
 enter into thy congregation.

11 All her people sigh, they seek bread; they have
 given their pleasant things for meat to refresh the
 soul: see, O LORD, and behold; for I am become
 vile.

12 Is it nothing to you, all ye that pass by? behold,
 and see if there be any sorrow like unto my sorrow,
 which is done unto me, wherewith the LORD hath
 afflicted me in the day of his fierce anger.

13 From on high hath he sent fire into my bones,

[מחמדיהם] באכל להשיב נפש ראה יהוה והפיטה פי
 היתי זוללה: ס

12 לוא אליכם כל-עברי דרו הביתו וראו אם-יש
 מכאוב כמכאבי אשר עולל לי אשר הוגה יהוה ביום
 חרון אפו: ס

13 ממרום שלח-אש בעצמתי וירדנה פרש רשת לרגלי
 השיבני אחור נתנני שממה כל-היום דוה: ס

14 נשקד על פשעי בידו שתרגו עלו על-צוארי הכשיל
 כתי נתנני אדני בידי לא-אובל קום: ס

15 סלה כל-אבריו אדני בקרבי קרא עלי מועד לשפר
 בחוני גת דרו אדני לבתולת בת-יהודה: ס

16 על-אלהו אני בוכיה עיגו עיני ירדה מים פי-רתק
 ממני מנחם משיב נפשי היו בני שוממים פי גבר אויב: ס

17 פרשה ציון בידיה אין מנחם לה צנה יהנה לי-עקב
 סביבו צריו היתה ירושלם לנדה ביניהם: ס

18 צניק הוא יהוה פי פיהו מריתי שמעו-נא כל-
 (עמים) [העמים] וראו מכאבי בתולתי ובחורי הלקו
 בשבי: ס

19 קראתי למאהבי המה רמוני כהני וזגני בעיר גועו
 פי-בקשו אכל למו וישבו את-נפשם: ס

20 ראה יהוה פי-צר-לי מעי חמרמרו נהפך לבי בקרבי
 פי מרו מריתי מתויץ שפלה-חרב בבית פגמות: ס

Aa flicted me in the day of his fierce anger. {Is it...: or, It
Bb is nothing} {pass by: Heb. pass by the way?}
Cc 13 From above hath he sent fire into my bones, and
Dd it prevaileth against them: he hath spread a net for my
Ee feet, he hath turned me back: he hath made me desolate
Ff and faint all the day.
Gg 14 The yoke of my transgressions is bound by his
Hh hand: they are wreathed, and come up upon my neck:
Ii he hath made my strength to fall, the Lord hath deliv-
Jj ered me into their hands, from whom I am not able to
Kk rise up.
Ll 15 The Lord hath trodden under foot all my mighty
Mm men in the midst of me: he hath called an assembly
Nn against me to crush my young men: the Lord hath
Oo trodden the virgin, the daughter of Judah, as in a
Pp winepress. {the virgin...: or, the winepress of the
Qq virgin, etc}
Rr 16 For these things I weep; mine eye, mine eye
Ss runneth down with water, because the comforter that
Tt should relieve my soul is far from me: my children are
Uu desolate, because the enemy prevailed. {relieve: Heb.
Vv bring back}
Ww 17 Zion spreadeth forth her hands, and there is none
Xx to comfort her: the LORD hath commanded concern-
Yy ing Jacob, that his adversaries should be round about
Zz him: Jerusalem is as a menstruous woman among

desolate, and daily in heauinesse.
 14 The yoke of my transgressions is bounde vpon
 his hand: they are wrapped, and come vp vpon my
 necke: hee hath made my strength to fall: the Lord
 hath deliuered me into their hands, neither am I able
 to rise vp.
 15 The Lord hath troden vnder foote all my valiant
 men in the middes of me: he hath called an assembly
 against me to destroy my yong men: the Lord hath
 troden the wine presse vpon the virgine the daughter
 of Iudah.
 16 For these things I weepe: mine eye, euen mine
 eye casteth out water, because the comforter that
 should refresh my soule, is farre from me: my chil-
 dren are desolate, because the enemy preuailed.
 17 Zion stretcheth out her handes, and there is none
 to comfort her: the Lord hath appoynted the en-
 emies of Iaakob rounde about him: Ierusalem is as a
 menstruous woman in the middes of them.
 18 The Lord is righteous: for I haue rebelled against
 his commandement: heare, I pray you, all people, and
 behold my sorowe: my virgins and my yong men are
 gone into captiuitie.
 19 I called for my louers, but they deceiued me: my
 Priestes and mine Elders perished in the citie while
 they sought their meate to refresh their soules.

and it prevaileth against them: he hath spread a net
 for my feet, he hath turned me back; he hath made
 me desolate and faint all the day.

14 The yoke of my transgressions is bound by his
 hand; they are knit together, they are come up upon
 my neck; he hath made my strength to fail: the Lord
 hath delivered me into their hands, against whom I
 am not able to stand.

15 The Lord hath set at nought all my mighty men
 in the midst of me; he hath called a solemn assem-
 bly against me to crush my young men: the Lord
 hath trodden as in a winepress the virgin daughter of
 Judah.

16 For these things I weep; mine eye, mine eye
 runneth down with water; because the comforter that
 should refresh my soul is far from me: my children
 are desolate, because the enemy hath prevailed.

17 Zion spreadeth forth her hands; there is none to
 comfort her; the LORD hath commanded concern-
 ing Jacob, that they that are round about him should
 be his adversaries: Jerusalem is among them as an
 unclean thing.

18 The LORD is righteous; for I have rebelled
 against his commandment: hear, I pray you, all ye
 peoples, and behold my sorrow: my virgins and my
 young men are gone into captivity.

21 שָׁמְעוּ כִּי נִאֲנָחָה אֲנִי אִין מְנַחֵם לִי כָּל־אֵיבֵי שָׁמְעוּ
 רָעַתִּי שָׁשׂוּ כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ הַבְּאֵת יוֹם־קִרְאָתָ וַיְהִי כְמוֹנִי:
 ס

22 תָּבֵא כָּל־רָעַתְךָ לְפָנָיִךָ וְעוֹלָל לְמוֹ כְּאִשָּׁר עוֹלָלָתָ לִי
 עַל כָּל־פְּשָׁעַי כִּי־רַבּוֹת אַנְחָתִי וְלִבִּי דָּגִי: כ

Aa them.
 Bb 18 The LORD is righteous; for I have rebelled
 Cc against his commandment: hear, I pray you, all peo-
 Dd ple, and behold my sorrow: my virgins and my young
 Ee men are gone into captivity. {commandment: Heb.
 Ff mouth}
 Gg 19 I called for my lovers, but they deceived me: my
 Hh priests and mine elders gave up the ghost in the city,
 Ii while they sought their meat to relieve their souls.
 Jj 20 Behold, O LORD; for I am in distress: my
 Kk bowels are troubled; mine heart is turned within me;
 Ll for I have grievously rebelled: abroad the sword
 Mm bereaveth, at home there is as death.
 Nn 21 They have heard that I sigh: there is none to com-
 Oo fort me: all mine enemies have heard of my trouble;
 Pp they are glad that thou hast done it: thou wilt bring the
 Qq day that thou hast called, and they shall be like unto
 Rr me. {called: or, proclaimed}
 Ss 22 Let all their wickedness come before thee; and
 Tt do unto them, as thou hast done unto me for all my
 Uu transgressions: for my sighs are many, and my heart
 Vv is faint.
 Ww How hath the Lord covered the daughter of Zion with
 Xx a cloud in his anger, and cast down from heaven unto
 Yy the earth the beauty of Israel, and remembered not his
 Zz

20 Behold, O Lord, howe I am troubled: my bowels
 swell: mine heart is turned within me, for I am ful
 of heauinesse: the sword spoyleth abroad, as death
 doeth at home.
 21 They haue heard that I mourne, but there is none
 to comfort mee: all mine enemies haue heard of my
 trouble, and are glad, that thou hast done it: thou
 wilt bring the day, that thou hast pronounced, and
 they shalbe like vnto me.
 22 Let all their wickednes come before thee: do vnto
 them, as thou hast done vnto me, for all my trans-
 gressions: for my sighes are many, and mine heart is
 heauy.
 How hath the Lord darkened the daughter of Zion
 in his wrath! and hath cast downe from heauen vnto
 the earth the beautie of Israel, and remembred not

19 I called for my lovers, but they deceived me: my
 priests and mine elders gave up the ghost in the city,
 while they sought them meat to refresh their souls.
 20 Behold, O LORD; for I am in distress; my bow-
 els are troubled; mine heart is turned within me; for
 I have grievously rebelled: abroad the sword be-
 reaveth, at home there is as death.
 21 They have heard that I sigh; there is none to
 comfort me; all mine enemies have heard of my
 trouble; they are glad that thou hast done it: thou wilt
 bring the day that thou hast proclaimed, and they
 shall be like unto me.
 22 Let all their wickedness come before thee; and
 do unto them, as thou hast done unto me for all my
 transgressions: for my sighs are many, and my heart
 is faint.
 How hath the Lord covered the daughter of Zion
 with a cloud in his anger! he hath cast down from
 heaven unto the earth the beauty of Israel, and hath
 not remembered his footstool in the day of his anger.
 2 The Lord hath swallowed up all the habitations of
 Jacob, and hath not pitied; he hath thrown down in
 his wrath the strong holds of the daughter of Judah;
 he hath brought them down to the ground: he hath
 profaned the kingdom and the princes thereof.

אִיכָה יַעֲיִב בְּאַפּוֹ אֲדֹנָי אֶת־בֵּית־צִיּוֹן הַשְּׁלִיף מִשְׁמַיִם אֲרָץ
 תִּפְאָרַת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר הַדָּם־רַגְלָיו בְּיוֹם אָפּוֹ: ס
 2 בְּלַע אֲדֹנָי (לֹא) [וְלֹא] חֲמַל אֶת כָּל־נַאֲוֹת יַעֲקֹב הָרַם
 בְּעִבְרָתוֹ מִבְּצָרֵי בֵּית־יְהוּדָה הִגִּיעַ לְאָרֶץ חָלָל מִמְלָכָה
 וְיִשְׂרָיִה: ס
 3 גָּדַע בְּחַרְי־אֵף כָּל קָרוֹן יִשְׂרָאֵל הַשֵּׁיב אַחֲזֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי
 אוֹיֵב וַיִּבְעַר בִּינְעֻקֵּב כָּאֵשׁ לְהִבָּה אֶכְלָה סְבִיב: ס
 4 דָּרַךְ קִשְׁאוֹ פְּאוֹיֵב נָצַב יְמִינוֹ כְּצָר וַיִּהְיֶה כָּל מִתְחַדְדֵי־
 עֵינָיו בְּאֵהָל בֵּית־צִיּוֹן שָׁפָה פֹּאֵשׁ חֲמָתוֹ: ס
 5 הָיָה אֲדֹנָי כְּאוֹיֵב בְּלַע יִשְׂרָאֵל בְּלַע כָּל־אַרְמְנוֹתֶיהָ
 שָׁחַת מִבְּצָרֵיו וַיִּרְבַּ בְּבֵית־יְהוּדָה תִּאֲנִיָּה וְאַנְיָה: ס
 6 וַיִּחַמַּס כַּגֹּן שָׁפוֹ שָׁחַת מוֹעֲדוֹ שָׁכַח יְהוָה בְּצִיּוֹן מוֹעֵד
 וּשְׁפֹת וַיִּנָּאֵץ בְּזַעַם־אָפּוֹ מְלֶךְ וְכֹהֵן: ס
 7 זָנַח אֲדֹנָיו מִזְבְּחוֹ נֶאֱרַ מִקִּדְשׁוֹ הַסִּגִּיר בֵּינ־אוֹיֵב חוֹמַת
 אֲרְמְנוֹתֶיהָ קוֹל נִתְּנוּ בְּבֵית־יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד: ס
 8 חָשַׁב יְהוָה לְהַשְׁחִית חוֹמַת בֵּית־צִיּוֹן גִּטָּה לָּו לֹא־הֵשִׁיב
 יָדוֹ מִבְּלַע וַיִּאֲבֹל־תֵּל וְחוֹמָה יִחַדּוּ אִמְלֵלוּ: ס
 9 טָבְעוּ בְּאָרֶץ שְׁעָרֶיהָ אֶבֶד וּשְׁבַר בְּרִיחֶיהָ מִלְּפָה וְשָׂרִיָּה
 בַּגּוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַּם־נְבִיאֶיהָ לֹא־מָצְאוּ חֲזוֹן מִיְהוָה: ס
 10 יֵשְׁבוּ לְאָרֶץ יְדֻמוּ זִמְנָי בֵּית־צִיּוֹן הָעֵלְיוֹ עָפָר עַל־
 רֵאשֵׁם חָגְרוּ שָׁקִים הוֹרִידוּ לְאָרֶץ רֵאשֵׁן בְּתוֹלַת יְרוּשָׁלַם:
 ס

Aa footstool in the day of his anger!
 Bb 2 The Lord hath swallowed up all the habitations of
 Cc Jacob, and hath not pitied: he hath thrown down in his
 Dd wrath the strong holds of the daughter of Judah; he
 Ee hath brought them down to the ground: he hath pol-
 Ff luted the kingdom and the princes thereof. {brought...:
 Gg Heb. made to touch}
 Hh 3 He hath cut off in his fierce anger all the horn of
 Ii Israel: he hath drawn back his right hand from before
 Jj the enemy, and he burned against Jacob like a flaming
 Kk fire, which devoureth round about.
 Ll 4 He hath bent his bow like an enemy: he stood with
 Mm his right hand as an adversary, and slew all that were
 Nn pleasant to the eye in the tabernacle of the daughter of
 Oo Zion: he poured out his fury like fire. {all...: Heb. all
 Pp the desirable of the eye}
 Qq 5 The Lord was as an enemy: he hath swallowed up
 Rr Israel, he hath swallowed up all her palaces: he hath
 Ss destroyed his strong holds, and hath increased in the
 Tt daughter of Judah mourning and lamentation.
 Uu 6 And he hath violently taken away his tabernacle,
 Vv as if it were of a garden: he hath destroyed his places
 Ww of the assembly: the LORD hath caused the solemn
 Xx feasts and sabbaths to be forgotten in Zion, and hath
 Yy despised in the indignation of his anger the king and
 Zz the priest. {tabernacle: or, hedge}

his footstoole in the day of his wrath!
 2 The Lord hath destroyed al the habitations of
 Iaaakob, and not spared: he hath throwen downe in
 his wrath ye strong holds of the daughter of Iudah:
 he hath cast the downe to ye ground: he hath pol-
 luted the kingdome and the princes thereof.
 3 Hee hath cut off in his fierce wrath all the horne
 of Israel: he hath drawen backe his right hand from
 before the enemie, and there was kindled in Iaaakob
 like a flame of fire, which deuoured rounde about.
 4 He hath bent his bowe like an enemie: his right
 hand was stretched vp as an aduersarie, and slewe al
 that was pleasant to the eye in the tabernacle of the
 daughter of Zion: he powred out his wrath like fire.
 5 The Lord was as an enemie: he hath deuoured
 Israel, and consumed all his palaces: hee hath de-
 stroyed his strong holdes, and hath increased in the
 daughter of Iudah lamentation and mourning.
 6 For hee hath destroyed his Tabernacle, as a gar-
 den, hee hath destroyed his Congregation: the Lord
 hath caused the feastes and Sabbathes to bee forgot-
 ten in Zion, and hath despised in the indignation of
 his wrath the King and the Priest.
 7 The Lord hath forsaken his altar: he hath abhorred
 his Sanctuarie: he hath giue into the hand of the
 enemie the walles of her palaces: they haue made

3 He hath cut off in fierce anger all the horn of
 Israel; he hath drawn back his right hand from before
 the enemy: and he hath burned up Jacob like a flam-
 ing fire, which devoureth round about.
 4 He hath bent his bow like an enemy, he hath stood
 with his right hand as an adversary, and hath slain
 all that were pleasant to the eye: in the tent of the
 daughter of Zion he hath poured out his fury like
 fire.
 5 The Lord is become as an enemy, he hath swal-
 lowed up Israel; he hath swallowed up all her pal-
 aces, he hath destroyed his strong holds: and he hath
 multiplied in the daughter of Judah mourning and
 lamentation.
 6 And he hath violently taken away his tabernacle,
 as if it were of a garden; he hath destroyed his place
 of assembly: the LORD hath caused solemn assem-
 bly and sabbath to be forgotten in Zion, and hath
 despised in the indignation of his anger the king and
 the priest.
 7 The Lord hath cast off his altar, he hath abhorred
 his sanctuary, he hath given up into the hand of the
 enemy the walls of her palaces: they have made a
 noise in the house of the LORD, as in the day of a
 solemn assembly.
 8 The LORD hath purposed to destroy the wall of

11 כָּלוּ בַדְמָעוֹת עֵינַי חֲמַרְמְרוּ מַעֲי נִשְׁפָּף לְאָרֶץ כְּבִדִי
 עַל־שָׂבָר בַּת־עַמִּי בְּעֶטֶף עוֹלָל וְיוֹזֵק בְּרַחֲבוֹת קִרְיָהּ: ס
 12 לְאִמָּתָם וְאִמְרוּ אֵיזָה דָגָן וְיִינוּ בְּהִתְעַטְּפָם כְּחֹלֶל
 בְּרַחֲבוֹת לְעִיר בְּהִשְׁתַּפָּף נַפְשָׁם אֶל־חֵיק אִמָּתָם: ס
 13 מֶה־אֶעֱיִיד מֶה אֲדַמָּה־לָּךְ הַבַּת יְרוּשָׁלַם מֶה אֲשׁוּהָ־
 לָךְ וְאֲנַחֲמָךְ בַּתּוֹלַת בַּת־צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל כְּיָם שִׁבְרָךְ מִי
 יִרְפָּא־לָךְ: ס
 14 נְבִיאֶיךָ חָזוּ לָךְ שָׂוָא וְתַפֵּל וְלֹא־גָלוּ עַל־עוֹנֶיךָ לְהַשִּׁיב
 (שְׁבִיתֶךָ) [שְׁבוּתֶךָ] וַיַּחֲזוּ לָךְ מִשְׁאֹת שָׂוָא וּמִדּוּחִים: ס
 15 סָפְקוּ עֲלֶיךָ כְּפַיִם כָּל־עַבְרֵי דָרְךָ שָׂרְקוּ וַיִּגְעוּ רֵאשִׁים
 עַל־בַּת יְרוּשָׁלַם הַזֹּאת הָעִיר שִׁיאֲמָרוּ כְּלִילַת לִפִּי מִשׁוֹשׁ
 לְכָל־הָאָרֶץ: ס
 16 פָּצוּ עֲלֶיךָ פִּיהֶם כָּל־אֹזִיבֵיךָ שָׂרְקוּ וַיִּחַרְקוּ־שָׁן אֲמָרוּ
 בְּלָעֵנוּ אַךְ זֶה הַיּוֹם שִׁקּוּיָנָהוּ מִצָּאֵנוּ רָאִינוּ: ס
 17 עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם בַּצֵּעַ אֲמָרְתוֹ אֲשֶׁר צָנָה מִימֵי־
 קֶדֶם הָרַס וְלֹא חָמַל וַיִּשְׁמַח עֲלֶיךָ אוֹיֵב הָרִים קָרוּ צָרֶיךָ:
 ס
 18 צָעַק לִבִּים אֶל־אֲדֹנָי חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְּנַחַל
 דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תִּתְנֵנִי פּוֹגַת לָךְ אֶל־תִּדְּם בַּת־עֵינֶיךָ:
 ס
 19 קוּמִי רַבִּי (בְּלִיל) [בְּלִילָה] לְרֹאשׁ אֲשֶׁמְרוֹת שִׁפְכִי
 כַּמִּים לִבֶּךָ גָּכַח פָּנֵי אֲדֹנָי שְׂאֵי אֲלִיו כְּפִיךָ עַל־נַפְשִׁי

Aa 7 The Lord hath cast off his altar, he hath abhorred
Bb his sanctuary, he hath given up into the hand of the
Cc enemy the walls of her palaces; they have made a noise
Dd in the house of the LORD, as in the day of a solemn
Ee feast. {given up: Heb. shut up}
Ff 8 The LORD hath purposed to destroy the wall of
Gg the daughter of Zion: he hath stretched out a line, he
Hh hath not withdrawn his hand from destroying: there-
Ii fore he made the rampart and the wall to lament; they
Jj languished together. {destroying: Heb. swallowing
Kk up}
Ll 9 Her gates are sunk into the ground; he hath de-
Mm stroyed and broken her bars: her king and her princes
Nn are among the Gentiles: the law is no more; her
Oo prophets also find no vision from the LORD.
Pp 10 The elders of the daughter of Zion sit upon the
Qq ground, and keep silence: they have cast up dust upon
Rr their heads; they have girded themselves with sack-
Ss cloth: the virgins of Jerusalem hang down their heads
Tt to the ground.
Uu 11 Mine eyes do fail with tears, my bowels are
Vv troubled, my liver is poured upon the earth, for the
Ww destruction of the daughter of my people; because the
Xx children and the sucklings swoon in the streets of the
Yy city. {swoon: or, faint}
Zz 12 They say to their mothers, Where is corn and

a noyse in the House of the Lord, as in the day of
solemnitie.
8 The Lord hath determined to destroy the wall of
the daughter of Zion: hee stretched out a lyne: hee
hath not withdrawn his hande from destroying:
therefore hee made the rampart and the wall to la-
ment: they were destroyed together.
9 Her gates are sunke to the grounde: he hath
destroyed and broken her barres: her King and her
princes are among the Gentiles: the Lawe is no
more, neither can her Prophets receiue any vision
from the Lord.
10 The Elders of the daughter of Zion sit vpon the
grounde, and keepe silence: they haue cast vp dust
vpon their heades: they haue girded them selues with
sackcloth: the virgines of Ierusalem hang downe
their heades to the ground.
11 Mine eyes doe saile with teares: my bowels swell:
my liuer is powred vpon the earth, for the destruc-
tion of the daughter of my people, because the chil-
dren and sucklings swoone in the streetes of the citie.
12 They haue sayd to their mothers, Where is bread
and drinke? when they swooned as the wounded in
the streetes of the citie, and whe they gaue vp the
ghost in their mothers bosome.
13 What thing shall I take to wisse for thee?

the daughter of Zion; he hath stretched out the line,
he hath not withdrawn his hand from destroying: but
he hath made the rampart and wall to lament; they
languish together.
9 Her gates are sunk into the ground; he hath de-
stroyed and broken her bars: her king and her princes
are among the nations where the law is not; yea, her
prophets find no vision from the LORD.
10 The elders of the daughter of Zion sit upon the
ground, they keep silence; they have cast up dust
upon their heads; they have girded themselves with
sackcloth: the virgins of Jerusalem hang down their
heads to the ground.
11 Mine eyes do fail with tears, my bowels are
troubled, my liver is poured upon the earth, for the
destruction of the daughter of my people; because
the young children and the sucklings swoon in the
streets of the city.
12 They say to their mothers, Where is corn and
wine? when they swoon as the wounded in the
streets of the city, when their soul is poured out into
their mothers' bosom.
13 What shall I testify unto thee? what shall I liken
to thee, O daughter of Jerusalem? what shall I equal
to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter
of Zion? for thy breach is great like the sea: who can

עוֹלָלֶיךָ הַעֲטוּפִים בְּרָעַב בְּרֹאשׁ כָּל־חֻצוֹת: ס
20 רָאָה יְהוָה וַתִּבְיֹטָה לְמִי עוֹלָלָתָ כִּי אִם־תֵּאֱכָלְנָהּ
נָשִׁים פָּרִים עֲלֵלֵי טַפְחִים אִם־יִהְרַג בְּמִקְדָּשׁ אֲדוּנֵי כַהֵן
וַנִּבְיָא: ס
21 שָׁכְבוּ לְאַרְץ חֻצוֹת בְּעַר וַזְמֹן בְּתוֹלְתֵי וּבַחֲנֹרֵי נִפְלְוּ
בְּחֹרֵב הַרְגָּתָ בְּיּוֹם אִפְדָּ טַבַּחַת לֹא חֲמַלְתָּ: ס
22 תִּקְרָא כְיּוֹם מוֹעֵד מְגוּרֵי מִסְכֵּיב וְלֹא הָיָה בְּיּוֹם אֶרֶץ־
יְהוָה פְּלִיט וְשֹׁרֵיד אֲשֶׁר־טַפַּחְתִּי וּרְבִיתִי אִיבֵי כָלָם: פ

Aa wine? when they swooned as the wounded in the
Bb streets of the city, when their soul was poured out into
Cc their mothers' bosom.

Dd 13 What thing shall I take to witness for thee? what
Ee thing shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem?
Ff what shall I equal to thee, that I may comfort thee, O
Gg virgin daughter of Zion? for thy breach is great like
Hh the sea: who can heal thee?

Ii 14 Thy prophets have seen vain and foolish things
Jj for thee: and they have not discovered thine iniquity,
Kk to turn away thy captivity; but have seen for thee false
Ll burdens and causes of banishment.

Mm 15 All that pass by clap their hands at thee; they hiss
Nn and wag their head at the daughter of Jerusalem,
Oo saying, Is this the city that men call The perfection of
Pp beauty, The joy of the whole earth? {by: Heb. by the
Qq way}

Rr 16 All thine enemies have opened their mouth against
Ss thee: they hiss and gnash the teeth: they say, We have
Tt swallowed her up: certainly this is the day that we
Uu looked for; we have found, we have seen it.

Vv 17 The LORD hath done that which he had devised;
Ww he hath fulfilled his word that he had commanded in the
Xx days of old: he hath thrown down, and hath not pitied:
Yy and he hath caused thine enemy to rejoice over thee, he
Zz hath set up the horn of thine adversaries.

what thing shall I compare to thee, O daughter Ieru- Aa
 salem? what shall I liken to thee, that I may comfort Bb
 thee, O virgine daughter Zion? for thy breach is Cc
 great like ye sea: who can heale thee? Dd

14 Thy Prophets haue looked out vayne, and fool- Ee
 ish things for thee, and they haue not discovered Ff
 thine iniquitie, to turne away thy captiuitie, but haue Gg
 looked out for thee false prophesies, and causes of Hh
 banishment. Ii

15 All that passe by the way, clap their hands at Jj
 thee: they hisse and wagge their head vpon the Kk
 daughter Ierusalem, saying, Is this the citie that men Ll
 call, The perfection of beautie, and the ioye of the Mm
 whole earth? Nn

16 All thine enemies haue opened their mouth Oo
 against thee: they hisse and gnashe the teeth, saying, Pp
 Let vs deuoure it: certainly this is the day that we Qq
 looked for: we haue founde and seene it. Rr

17 The Lord hath done that which he had purposed: Ss
 he hath fulfilled his worde that he had determined Tt
 of old time: he hath throwen downe, and not spared: Uu
 hee hath caused thine enemy to reioyce ouer thee, Vv
 and set vp the horne of thine aduersaries. Ww

18 Their heart cryed vnto the Lord, O wall of the Xx
 daughter Zion, let teares runne downe like a riuier, Yy
 day and night: take thee no rest, neither let the apple Zz

heal thee?

14 Thy prophets have seen visions for thee of vanity and foolishness; and they have not discovered thine iniquity, to bring again thy captivity: but have seen for thee burdens of vanity and causes of banishment.

15 All that pass by clap their hands at thee; they hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, saying: Is this the city that men called The perfection of beauty, The joy of the whole earth?

16 All thine enemies have opened their mouth wide against thee; they hiss and gnash the teeth; they say, We have swallowed her up; certainly this is the day that we looked for; we have found, we have seen it.

17 The LORD hath done that which he devised; he hath fulfilled his word that he commanded in the days of old; he hath thrown down, and hath not pitied: and he hath caused the enemy to rejoice over thee, he hath exalted the horn of thine adversaries.

18 Their heart cried unto the Lord: O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night; give thyself no respite; let not the apple of thine eye cease.

19 Arise, cry out in the night, at the beginning of the watches; pour out thine heart like water before the face of the Lord: lift up thy hands toward him for the life of thy young children, that faint for hunger at the

Aa 18 Their heart cried unto the Lord, O wall of the
 Bb daughter of Zion, let tears run down like a river day
 Cc and night: give thyself no rest; let not the apple of
 Dd thine eye cease.
 Ee 19 Arise, cry out in the night: in the beginning of the
 Ff watches pour out thine heart like water before the face
 Gg of the Lord: lift up thy hands toward him for the life of
 Hh thy young children, that faint for hunger in the top of
 Ii every street.
 Jj 20 Behold, O LORD, and consider to whom thou
 Kk hast done this. Shall the women eat their fruit,
 Ll and children of a span long? shall the priest and the
 Mm prophet be slain in the sanctuary of the Lord? {of a
 Nn span...: or, swaddled with their hands?}
 Oo 21 The young and the old lie on the ground in the
 Pp streets: my virgins and my young men are fallen by
 Qq the sword; thou hast slain them in the day of thine
 Rr anger; thou hast killed, and not pitied.
 Ss 22 Thou hast called as in a solemn day my terrors
 Tt round about, so that in the day of the LORD'S
 Uu anger none escaped nor remained: those that I have
 Vv swaddled and brought up hath mine enemy consumed.
 Ww I am the man that hath seen affliction by the rod of his
 Xx wrath.
 Yy 2 He hath led me, and brought me into darkness, but
 Zz

of thine eye cease.
 19 Arise, cry in the night: in the beginning of the
 watches powre out thine heart like water before the
 face of the Lord: lift vp thine handes toward him
 for the life of thy yong children, that faint for hunger
 in the corners of all the streetes.
 20 Beholde, O Lord, and consider to whome thou
 hast done thus: shall the women eate their fruite, and
 children of a spanne long? shall the Priest and the
 Prophet be slaine in the Sanctuarie of the Lord?
 21 The yong and the olde lie on the ground in the
 streetes: my virgins and my yong men are fallen by
 the sworde: thou hast slaine them in the day of thy
 wrath: thou hast killed and not spared.
 22 Thou hast called as in a solemne daye my terrours
 rounde about, so that in the day of the Lordes wrath
 none escaped nor remained: those that I haue nour-
 ished and brought vp, hath mine enemy consumed.
 I am the man, that hath seene affliction in the rod of
 his indignation.
 2 He hath ledde mee, and brought me into

top of every street.
 20 See, O LORD, and behold, to whom thou hast
 done thus! shall the women eat their fruit, the chil-
 dren that are dandled in the hands? shall the priest
 and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord?
 21 The youth and the old man lie on the ground in
 the streets; my virgins and my young men are fallen
 by the sword: thou hast slain them in the day of thine
 anger; thou hast slaughtered, and not pitied.
 22 Thou hast called, as in the day of a solemn as-
 sembly, my terrors on every side, and there was none
 that escaped or remained in the day of the LORD'S
 anger: those that I have dandled and brought up hath
 mine enemy consumed.
 I AM the man that hath seen affliction by the rod of
 his wrath.
 2 He hath led me and caused me to walk in darkness
 and not in light.
 3 Surely against me he turneth his hand again and
 again all the day.
 4 My flesh and my skin hath he made old; he hath
 broken my bones.
 5 He hath builded against me, and compassed me
 with gall and travail.
 6 He hath made me to dwell in dark places, as those

אָנִי הַגִּבֹּר רָאָה עָנִי בְּשֹׁבֵט עֵבְרָתוֹ:
 2 אוֹתִי נָהַג וַיִּלְךָ תִּשְׁפֹּה וְלֹא-אֹר:
 3 אֵךְ בִּי יֵשֶׁב יִהְיֶה יָדוֹ כְּלֵי-הַיּוֹם: ס
 4 בְּלֵה בְּשָׂרֵי וְעוֹרֵי שִׁבְרַ עֲצָמוֹתַי:
 5 בְּנֵה עָלַי וַיִּקַּף רֹאשׁ וַתִּלְאַה:
 6 בְּמַחְשָׁכִים הוֹשִׁיבֵנִי כַּמְתִּי עוֹלָם: ס
 7 גָּדַר בְּעַדִּי וְלֹא אֵצֶא הַכְּבִיד נִחַשְׁתִּי:
 8 גַּם כִּי אֶזְעַק וְאֶשׁוּעַ שְׁתָּם תִּפְלְתִי:
 9 גָּדַר דְּרָכִי בְּגִזִּית נְתִיבַתִּי עֲוֹה: ס
 10 דָּב אֲרַב הוּא לִי (אֲרִיָּה) [אַרְיֵי] בְּמִסְתָּרִים:
 11 דְּרָכֵי סוֹרֵר וַיִּפְשְׁחֵנִי שָׁמַנִּי שָׁמָם:
 12 דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ וַיִּצְיִבֵנִי כַּמַּטְרָא לַחִץ: ס
 13 הִבִּיא בְּכַלְיוֹתַי בְּנֵי אֲשֻׁפּוֹתַי:
 14 הִיִּיתִי שָׁחֵק לְכָל-עַמִּי נִגְיַנְתָּם כְּלֵי-הַיּוֹם:
 15 הִשְׁבִּיעַנִי בְּמַרְוֵרִים הֲרֹנְנֵי לַעֲנָה: ס
 16 וַיִּגְרַס בְּחֻצַּי שִׁנָּי הַכְּפִישְׁנִי בְּאֶפְרַי:
 17 וַתִּזְנַח מִשְׁלוֹם נַפְשִׁי נִשְׁתִּי טוֹבָה:
 18 וְאִמְרָ אֲבָד נִצְחִי וַתּוֹחַלְתִּי מִיְהוָה: ס
 19 זָכַר-עֲנָנֵי וּמְרוֹדֵי לַעֲנָה וְרֹאשׁ:
 20 זָכוֹר תִּזְכֹּר (וַתְּשִׁיחַ) [וַתְּשׁוֹחַ] עָלַי נַפְשִׁי:
 21 זָאת אֲשִׁיב אֶל-לִבִּי עַל-יָבֵן אוֹחִיל: ס
 22 חֲסֵדֵי יְהוָה כִּי לֹא-תִמְנוּ כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמָיו:

Aa not into light.
 Bb 3 Surely against me is he turned; he turneth his
 Cc hand against me all the day.
 Dd 4 My flesh and my skin hath he made old; he hath
 Ee broken my bones.
 Ff 5 He hath builded against me, and compassed me
 Gg with gall and travail.
 Hh 6 He hath set me in dark places, as they that be dead
 Ii of old.
 Jj 7 He hath hedged me about, that I cannot get out: he
 Kk hath made my chain heavy.
 Ll 8 Also when I cry and shout, he shutteth out my
 Mm prayer.
 Nn 9 He hath inclosed my ways with hewn stone, he hath
 Oo made my paths crooked.
 Pp 10 He was unto me as a bear lying in wait, and as a
 Qq lion in secret places.
 Rr 11 He hath turned aside my ways, and pulled me in
 Ss pieces: he hath made me desolate.
 Tt 12 He hath bent his bow, and set me as a mark for
 Uu the arrow.
 Vv 13 He hath caused the arrows of his quiver to enter
 Ww into my reins. {arrows: Heb. sons}
 Xx 14 I was a derision to all my people; and their song
 Yy all the day.
 Zz 15 He hath filled me with bitterness, he hath made me

darkenes, but not to light.
 3 Surely he is turned against me: he turneth his
 hand against me all the day.
 4 My flesh and my skinne hath he caused to waxe
 olde, and he hath broken my bones.
 5 He hath builded against me, and compassed me
 with gall, and labour.
 6 He hath set me in darke places, as they that be
 dead for euer.
 7 He hath hedged about mee, that I cannot get out:
 he hath made my chaines heavy.
 8 Also when I cry and showte, hee shutteth out my
 prayer.
 9 He hath stopped vp my wayes with hewen stone,
 and turned away my paths.
 10 He was vnto me as a beare lying in waite, and as
 a Lion in secret places.
 11 He hath stopped my wayes, and pulled me in
 pieces: he hath made me desolate.
 12 He hath bent his bow and made me a marke for
 the arrow.
 13 Hee caused the arrowes of his quiver to enter
 into my reines.
 14 I was a derision to all my people, and their song
 all the day.
 15 He hath filled me with bitternes, and made me

that have been long dead.
 7 He hath fenced me about, that I cannot go forth;
 he hath made my chain heavy.
 8 Yea, when I cry and call for help, he shutteth out
 my prayer.
 9 He hath fenced up my ways with hewn stone, he
 hath made my paths crooked.
 10 He is unto me as a bear lying in wait, as a lion in
 secret places.
 11 He hath turned aside my ways, and pulled me in
 pieces; he hath made me desolate.
 12 He hath bent his bow, and set me as a mark for
 the arrow.
 13 He hath caused the shafts of his quiver to enter
 into my reins.
 14 I am become a derision to all my people; and
 their song all the day.
 15 He hath filled me with bitterness, he hath sated
 me with wormwood.
 16 He hath also broken my teeth with gravel stones,
 he hath covered me with ashes.
 17 And thou hast removed my soul far off from
 peace; I forgot prosperity.
 18 And I said, My strength is perished, and mine
 expectation from the LORD.
 19 Remember mine affliction and my misery, the

23 חֲדָשִׁים לְבִקְרִים רַבָּה אֲמוֹנָתָהּ:
 24 חֲלָקֵי יְהוָה אֲמָרָה נַפְשִׁי עַל־כֵּן אוֹתִיל לֹא: ס
 25 טוֹב יְהוָה לְקִוּוֹ לְנַפֵּשׁ תִּדְרָשׁוּנוּ:
 26 טוֹב וַיַּחֲלֵל יְדוּמָם לְתַשׁוּעַת יְהוָה:
 27 טוֹב לְגָבֵר כִּי־יִשָּׂא עַל בְּנֵעוֹרָיו: ס
 28 יֵשֵׁב בְּדֹד וַיִּדָּם כִּי נָטַל עָלָיו:
 29 יִתֵּן בַּעֲפָרָה פִּיהוּ אוֹלֵי יֵשׁ תִּקְוָה:
 30 יִתֵּן לְמַכְהוֹ לְחֵי יִשְׁבַּע בְּחֶרֶףָה: ס
 31 כִּי לֹא יִנְגַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי:
 32 כִּי אִם־הוֹגָה וְרַחֵם כָּרֵב (חֶסֶדוֹ) [חֶסֶדָיו]:
 33 כִּי לֹא עָנָה מִלְּפִו וַיִּגָּה בְּנִי־אִישׁ: ס
 34 לְדַכֵּא תַחַת רַגְלָיו כָּל אֲסִירֵי אֶרֶץ:
 35 לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט־גָּבֵר נִגְדַּ פְּגִי עָלְיוֹן:
 36 לְעֹנֹת אָדָם בְּרִיבֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה: ס
 37 מִי זֶה אָמַר וַתְּהִי אֲדֹנָי לֹא צָוָה:
 38 מִפִּי עָלְיוֹן לֹא תִצָּא הַרְעוֹת וְהַטּוֹב:
 39 מִה־יִתְאוּנוּ אָדָם חֵי גָבֵר עַל־ (חֶטְאוֹ) [חֶטְאָיו]: ס
 40 נַחֲפָשָׁה דָרְכֵינוּ וַנִּחְלָקְרָה וַנִּשׁוּבָה עַד־יְהוָה:
 41 נִשָּׂא לְבַבְנוּ אֶל־כַּפָּיִם אֶל־אֵל בְּשִׁמְיִם:
 42 נַחְנוּ פִשְׁעֵנוּ וּמְרִינוּ אַתָּה לֹא סָלַחְתָּ: ס
 43 סָכַתָּה כְּאֶרֶץ וַתִּרְדָּפְנוּ הַרְגַתָּ לֹא חָמַלְתָּ:
 44 סָכוּתָה בַעֲנוֹן לֹד מִעֲבוֹר תִּפְלָה:

Aa drunken with wormwood. {bitterness: Heb. bitter-
 Bb nesses}
 Cc 16 He hath also broken my teeth with gravel stones,
 Dd he hath covered me with ashes. {covered...: or, rolled
 Ee me in the ashes}
 Ff 17 And thou hast removed my soul far off from peace:
 Gg I forgat prosperity. {prosperity: Heb. good}
 Hh 18 And I said, My strength and my hope is perished
 Ii from the LORD:
 Jj 19 Remembering mine affliction and my misery, the
 Kk wormwood and the gall. {Remembering: or, Remem-
 Ll ber}
 Mm 20 My soul hath them still in remembrance, and is
 Nn humbled in me. {humbled: Heb. bowed}
 Oo 21 This I recall to my mind, therefore have I hope.
 Pp {recall...: Heb. make to return to my heart}
 Qq 22 It is of the LORD'S mercies that we are not
 Rr consumed, because his compassions fail not.
 Ss 23 They are new every morning: great is thy faith-
 Tt fulness.
 Uu 24 The LORD is my portion, saith my soul; there-
 Vv fore will I hope in him.
 Ww 25 The LORD is good unto them that wait for him,
 Xx to the soul that seeketh him.
 Yy 26 It is good that a man should both hope and quietly
 Zz wait for the salvation of the LORD.

drunken with wormewood. Aa
 16 He hath also broken my teeth with stones, and Bb
 hath couered me with ashes. Cc
 17 Thus my soule was farre off from peace: I forgate Dd
 prosperitie, Ee
 18 And I saide, My strength and mine hope is per- Ff
 ished from the Lord, Gg
 19 Remembring mine affliction, and my mourning, Hh
 the wormewood and the gall. Ii
 20 My soule hath them in remembrance, and is Jj
 humbled in me. Kk
 21 I consider this in mine heart: therefore haue I Ll
 hope. Mm
 22 It is the Lordes mercies that wee are not con- Nn
 sumed, because his compassions faile not. Oo
 23 They are renued euey morning: great is thy Pp
 faithfulness. Qq
 24 The Lord is my portion, sayth my soule: therefore Rr
 wil I hope in him. Ss
 25 The Lord is good vnto them, that trust in him, Tt
 and to the soule that seeketh him. Uu
 26 It is good both to trust, and to waite for the salu- Vv
 ation of the Lord. Ww
 27 It is good for a man that he beare the yoke in his Xx
 youth. Yy
 28 He sitteth alone, and keepeth silence, because he Zz

wormwood and the gall.
 20 My soul hath them still in remembrance, and is
 bowed down within me.
 21 This I recall to my mind, therefore have I hope.
 22 It is of the LORD'S mercies that we are not con-
 sumed, because his compassions fail not.
 23 They are new every morning; great is thy faith-
 fulness.
 24 The LORD is my portion, saith my soul; there-
 fore will I hope in him.
 25 The LORD is good unto them that wait for him,
 to the soul that seeketh him.
 26 It is good that a man should hope and quietly
 wait for the salvation of the LORD.
 27 It is good for a man that he bear the yoke in his
 youth.
 28 Let him sit alone and keep silence, because he
 hath laid it upon him.
 29 Let him put his mouth in the dust; if so be there
 may he hope.
 30 Let him give his cheek to him that smiteth him;
 let him be filled full with reproach.
 31 For the Lord will not cast off for ever.
 32 For though he cause grief, yet will he have com-
 passion according to the multitude of his mercies.
 33 For he doth not afflict willingly, nor grieve the

45 סְחִי וּמְאוֹס תְּשִׁימֵנוּ בְּקֶרֶב הָעֵמִים: ׀
 46 פָּצוּ עֵלְיָנוּ פִּיָּהֶם כָּל־אִיְבָנֵינוּ:
 47 פָּחַד וּפְחַת הָיָה לָנוּ הַשָּׂאת וְהַשְׁכָּר:
 48 פִּלְגֵי־מַיִם תִּרְדַּ עֵינַי עַל־שֹׁכֵר בֵּת־עַמִּי: ׀
 49 עֵינַי נִגְרָה וְלֹא תִדְמָה מֵאִין הַפְּגוֹת:
 50 עַד־יִשְׁקִיף וְיֵרָא יְהוָה מִשָּׁמַיִם:
 51 עֵינַי עוֹלְלָה לְנַפְשִׁי מִכָּל בְּנוֹת עִירִי: ׀
 52 צוֹד צְדוֹנִי כַּצְּפוֹר אִיְבֵי חֲנָם:
 53 צָמְתוּ בְבוֹר חֲזִי וַיִּדוּ־אָבֹן בֵּי:
 54 צְפוּ־מַיִם עַל־רֹאשֵׁי אֲמַרְתִּי נִגְזַרְתִּי: ׀
 55 קָרָאתִי שִׁמְךָ יְהוָה מִבּוֹר תַּחְתִּיּוֹת:
 56 קוֹלִי שָׁמַעְתָּ אֶל־תַּעֲלֹם אֲזַנְךָ לְרוֹחֹתַי לְשׁוֹעֲתִי:
 57 קִרְבָּתְךָ בַּיּוֹם אֶקְרָאָךְ אֲמַרְתָּ אֶל־תִּירָא: ׀
 58 רַבָּתְךָ אֲדַגֵּי רִיבֵי נַפְשִׁי גָאֵלְתָּ תִּי:
 59 רָאִיתָהּ יְהוָה עֲנֹתַי שָׁפְטָה מִשְׁפָּטִי:
 60 רָאִיתָהּ כָּל־נִקְמָתָם כָּל־מַחְשַׁבְתָּם לִי: ׀
 61 שָׁמַעְתָּ חֲרָפְתָם יְהוָה כָּל־מַחְשַׁבְתָּם עָלַי:
 62 שָׁפְתֵי קָמִי וְהִגִּיזֵם עָלַי כָּל־הַיּוֹם:
 63 שָׁבְתָם וְקִימְתָם הַבִּיטָה אֲנִי מִנְּגִינְתָם: ׀
 64 תִּשְׁיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה כַּמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם:
 65 תִּתֵּן לָהֶם מִגְּנֹת־לֵב תִּאֲלָתֶךָ לָהֶם:
 66 תִּרְדֹּף בְּאֶרֶץ וְתִשְׁמָלֵם מִתַּחַת שָׁמַי יְהוָה: פ

Aa 27 It is good for a man that he bear the yoke in his
 Bb youth.
 Cc 28 He sitteth alone and keepeth silence, because he
 Dd hath borne it upon him.
 Ee 29 He putteth his mouth in the dust; if so be there
 Ff may be hope.
 Gg 30 He giveth his cheek to him that smiteth him: he is
 Hh filled full with reproach.
 Ii 31 For the Lord will not cast off for ever:
 Jj 32 But though he cause grief, yet will he have com-
 Kk passion according to the multitude of his mercies.
 Ll 33 For he doth not afflict willingly nor grieve the
 Mm children of men. {willingly: Heb. from his heart}
 Nn 34 To crush under his feet all the prisoners of the
 Oo earth,
 Pp 35 To turn aside the right of a man before the face of
 Qq the most High, {the most High: or, a superior}
 Rr 36 To subvert a man in his cause, the Lord ap-
 Ss proveth not. {approveth not: or, seeth not}
 Tt 37 Who is he that saith, and it cometh to pass, when
 Uu the Lord commandeth it not?
 Vv 38 Out of the mouth of the most High proceedeth not
 Ww evil and good?
 Xx 39 Wherefore doth a living man complain, a man for
 Yy the punishment of his sins? {complain: or, murmur}
 Zz 40 Let us search and try our ways, and turn again to

hath borne it vpon him. Aa
 29 He putteth his mouth in the dust, if there may be Bb
 hope. Cc
 30 Hee giueth his cheeke to him that smiteth him: Dd
 he is filled full with reproches. Ee
 31 For the Lord will not forsake for euer. Ff
 32 But though he sende affliction, yet will he haue Gg
 compassion according to the multitude of his mer- Hh
 cies. Ii
 33 For he doeth not punish willingly, nor afflict the Jj
 children of men, Kk
 34 In stamping vnder his feete all the prisoners of Ll
 the earth, Mm
 35 In ouerthrowing the right of a man before the Nn
 face of the most high, Oo
 36 In subuerting a man in his cause: the Lord seeth Pp
 it not. Qq
 37 Who is he then that sayth, and it commeth to Rr
 passe, and the Lord commandeth it not? Ss
 38 Out of the mouth of the most high proceedeth Tt
 not euill and good? Uu
 39 Wherefore then is the liuing man sorowfull? man Vv
 suffreth for his sinne. Ww
 40 Let vs search and try our wayes, and turne againe Xx
 to the Lord. Yy
 41 Let vs lift vp our hearts with our handes vnto Zz

children of men.

34 To crush under foot all the prisoners of the earth,

35 To turn aside the right of a man before the face of the Most High,

36 To subvert a man in his cause, the Lord approveth not.

37 Who is he that saith, and it cometh to pass, when the Lord commandeth it not?

38 Out of the mouth of the Most High cometh there not evil and good?

39 Wherefore doth a living man complain, a man for the punishment of his sins?

40 Let us search and try our ways, and turn again to the LORD.

41 Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens.

42 We have transgressed and have rebelled; thou hast not pardoned.

43 Thou hast covered with anger and pursued us; thou hast slain, thou hast not pitied.

44 Thou hast covered thyself with a cloud, that our prayer should not pass through.

45 Thou hast made us as the offscouring and refuse in the midst of the peoples.

46 all our enemies have opened their mouth wide against us.

Aa the LORD.
 Bb 41 Let us lift up our heart with our hands unto God
 Cc in the heavens.
 Dd 42 We have transgressed and have rebelled: thou
 Ee hast not pardoned.
 Ff 43 Thou hast covered with anger, and persecuted us:
 Gg thou hast slain, thou hast not pitied.
 Hh 44 Thou hast covered thyself with a cloud, that our
 Ii prayer should not pass through.
 Jj 45 Thou hast made us as the ofscouring and refuse
 Kk in the midst of the people.
 Ll 46 All our enemies have opened their mouths against
 Mm us.
 Nn 47 Fear and a snare is come upon us, desolation and
 Oo destruction.
 Pp 48 Mine eye runneth down with rivers of water for
 Qq the destruction of the daughter of my people.
 Rr 49 Mine eye trickleth down, and ceaseth not, without
 Ss any intermission,
 Tt 50 Till the LORD look down, and behold from
 Uu heaven.
 Vv 51 Mine eye affecteth mine heart because of all the
 Ww daughters of my city. {mine heart: Heb. my soul}
 Xx {because...: or, more than all}
 Yy 52 Mine enemies chased me sore, like a bird, without
 Zz cause.

God in the heauens.
 42 We haue sinned, and haue rebelled, therefore
 thou hast not spared.
 43 Thou hast couered vs with wrath, and persecuted
 vs: thou hast slaine and not spared.
 44 Thou hast couered thy selfe with a cloude, that
 our prayer should not passe through.
 45 Thou hast made vs as the ofscouring and refuse
 in the middes of the people.
 46 All our enemies haue opened their mouth against
 vs.
 47 Feare, and a snare is come vpon vs with desola-
 tion and destruction.
 48 Mine eye casteth out riuers of water, for the de-
 struction of the daughter of my people.
 49 Mine eye droppeth without stay and ceaseth not,
 50 Till the Lord looke downe, and beholde from
 heauen.
 51 Mine eye breaketh mine heart because of all the
 daughters of my citie.
 52 Mine enemies chased me sore like a birde, with-
 out cause.
 53 They haue shut vp my life in the dungeon, and
 cast a stone vpon me.
 54 Waters flowed ouer mine head, then thought I, I
 am destroyed.

47 Fear and the pit are come upon us, devastation
 and destruction.
 48 Mine eye runneth down with rivers of water, for
 the destruction of the daughter of my people.
 49 Mine eye poureth down, and ceaseth not, without
 any intermission,
 50 Till the LORD look down, and behold from
 heaven.
 51 Mine eye affecteth my soul, because of all the
 daughters of my city.
 52 They have chased me sore like a bird, that are
 mine enemies without cause.
 53 They have cut off my life in the dungeon, and
 have cast a stone upon me.
 54 Waters flowed over mine head; I said, I am cut
 off.
 55 I called upon thy name, O LORD, out of the low-
 est dungeon.
 56 Thou heardest my voice; hide not thine ear at my
 breathing, at my cry.
 57 Thou drewest near in the day that I called upon
 thee: thou saidst, Fear not.
 58 O Lord, thou hast pleaded the causes of my soul;
 thou hast redeemed my life.
 59 O LORD, thou hast seen my wrong; judge thou
 my cause.

Aa 53 They have cut off my life in the dungeon, and cast
Bb a stone upon me.
Cc 54 Waters flowed over mine head; then I said, I am
Dd cut off.
Ee 55 I called upon thy name, O LORD, out of the low
Ff dungeon.
Gg 56 Thou hast heard my voice: hide not thine ear at my
Hh breathing, at my cry.
Ii 57 Thou drewest near in the day that I called upon
Jj thee: thou saidst, Fear not.
Kk 58 O Lord, thou hast pleaded the causes of my soul;
Ll thou hast redeemed my life.
Mm 59 O LORD, thou hast seen my wrong: judge thou
Nn my cause.
Oo 60 Thou hast seen all their vengeance and all their
Pp imaginations against me.
Qq 61 Thou hast heard their reproach, O LORD, and
Rr all their imaginations against me;
Ss 62 The lips of those that rose up against me, and
Tt their device against me all the day.
Uu 63 Behold their sitting down, and their rising up; I
Vv am their musick.
Ww 64 Render unto them a recompence, O LORD, ac-
Xx cording to the work of their hands.
Yy 65 Give them sorrow of heart, thy curse unto them.
Zz {sorrow...: or, obstinacy of heart}

55 I called vpon thy Name, O Lord, out of the lowe
 dungeon.
 56 Thou hast heard my voyce: stoppe not thine eare
 from my sigh and from my cry.
 57 Thou drewest neere in the day that I called vpon
 thee: thou saydest, Feare not.
 58 O Lord, thou hast maintained the cause of my
 soule, and hast redeemed my life.
 59 O Lord, thou hast seene my wrong, iudge thou
 my cause.
 60 Thou hast seene all their vengeance, and all their
 deuises against me.
 61 Thou hast heard their reproch, O Lord, and all
 their imaginations against me:
 62 The lippes also of those that rose against me, and
 their whispering against me continually.
 63 Behold, their sitting downe and their rising vp,
 how I am their song.
 64 Giue them a recompence, O Lord, according to
 the worke of their handes.
 65 Giue them sorow of heart, euen thy curse to
 them.
 66 Persecute with wrath and destroy them from
 vnder the heauen, O Lord.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

60 Thou hast seen all their vengeance and all their
 devices against me.
 61 Thou hast heard their reproach, O LORD, and all
 their devices against me;
 62 The lips of those that rose up against me, and
 their imagination against me all the day.
 63 Behold thou their sitting down, and their rising
 up; I am their song.
 64 Thou wilt render unto them a recompence, O
 LORD, according to the work of their hands.
 65 Thou wilt give them hardness of heart, thy curse
 unto them.
 66 Thou wilt pursue them in anger, and destroy
 them from under the heavens of the LORD.

Aa 66 Persecute and destroy them in anger from under
Bb the heavens of the LORD.
Cc
Dd How is the gold become dim! how is the most fine gold
Ee changed! the stones of the sanctuary are poured out in
Ff the top of every street.
Gg 2 The precious sons of Zion, comparable to fine gold,
Hh how are they esteemed as earthen pitchers, the work of
Ii the hands of the potter!
Jj 3 Even the sea monsters draw out the breast, they
Kk give suck to their young ones: the daughter of my
Ll people is become cruel, like the ostriches in the wilder-
Mm ness. {sea...: or, sea calves}
Nn 4 The tongue of the sucking child cleaveth to the roof
Oo of his mouth for thirst: the young children ask bread,
Pp and no man breaketh it unto them.
Qq 5 They that did feed delicately are desolate in the
Rr streets: they that were brought up in scarlet embrace
Ss dunghills.
Tt 6 For the punishment of the iniquity of the daughter
Uu of my people is greater than the punishment of the sin
Vv of Sodom, that was overthrown as in a moment, and
Ww no hands stayed on her. {punishment of the iniquity:
Xx or, iniquity}
Yy 7 Her Nazarites were purer than snow, they were
Zz whiter than milk, they were more ruddy in body than

Aa How is the golde become so dimme? the most fine
Bb golde is changed, and the stones of the Sanctuarie
Cc are scattered in the corner of euey streete.
Dd 2 The noble men of Zion coparable to fine golde,
Ee howe are they esteemed as earthen pitchers, euen the
Ff worke of the handes of the potter!
Gg 3 Euen the dragons draw out the breastes, and giue
Hh sucke to their yong, but the daughter of my people is
Ii become cruell like the ostriches in the wilderness.
Jj 4 The tongue of the sucking childe cleaueth to the
Kk roofe of his mouth for thirst: the yong children aske
Ll bread, but no man breaketh it vnto them.
Mm 5 They that did feede delicately, perish in the street-
Nn es: they that were brought vp in skarlet, embrace the
Oo dongue.
Pp 6 For the iniquitie of the daughter of my people is
Qq become greater then the sinne of Sodom, that was
Rr destroyed as in a moment, and none pitched campes
Ss against her.
Tt 7 Her Nazarites were purer then the snowe, and
Uu whiter then ye milke: they were more ruddie in
Vv bodie, then the redde precious stones; they were like
Ww polished saphir.
Xx
Yy
Zz

How is the gold become dim! how is the most pure
 gold changed! the stones of the sanctuary are poured
 out at the top of every street.
 2 The precious sons of Zion, comparable to fine
 gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the
 work of the hands of the potter!
 3 Even the jackals draw out the breast, they give
 suck to their young ones: the daughter of my people
 is become cruel, like the ostriches in the wilderness.
 4 The tongue of the sucking child cleaveth to the
 roof of his mouth for thirst: the young children ask
 bread, and no man breaketh it unto them.
 5 They that did feed delicately are desolate in the
 streets: they that were brought up in scarlet embrace
 dung-hills.
 6 For the iniquity of the daughter of my people is
 greater than the sin of Sodom, that was overthrown
 as in a moment, and no hands were laid upon her.
 7 Her nobles were purer than snow, they were
 whiter than milk, they were more ruddy in body than
 rubies, their polishing was as of sapphire:
 8 Their visage is blacker than a coal; they are not
 known in the streets: their skin cleaveth to their
 bones; it is withered, it is become like a stick.
 9 They that be slain with the sword are better than
 they that be slain with hunger; for these pine away,

אֵיכָה יוּעַם זָהָב יִשְׁנָא הַבְּתָם הַטּוֹב תִּשְׁתַּפְּכֶנָּה אַבְנֵי-קֹדֶשׁ
 בְּרֹאשׁ כָּל-חַוּצוֹת: ֹס
 2 בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים הַמְּסֻלָּאִים בַּפֶּזֶז אֵיכָה נִחְשְׁבוּ לַנְּבִלִי-
 חֶרֶשׁ מַעֲשֵׂה יָדַי יוֹצֵר: ֹס
 3 גַּם-^[תַּנִּינִי] ^[תַּנִּינִי] תִּלְצוּ שֵׁד הַיְנִיקוּ גּוּרֵיהֶן בַּת-עַמִּי
 לְאֶכָזֵר ^(כִּי) ^(עֲנִיִּם) ^[כִּפְעֵינִים] בַּמַּדְבָּר: ֹס
 4 דְּבַק לְשׁוֹן יוֹגֵק אֶל-חִכּוֹ בַּצִּמָּא עוֹלָלִים שְׁאֵלוּ לֶחֶם
 פֶּרֶשׁ אֵין לָהֶם: ֹס
 5 הָאֶכָלִים לְמַעַדְזִים נִשְׁמוּ בַחַוּצוֹת הָאֶמְנִים עַלִּי תוֹלַע
 חִבְקוּ אֲשַׁפְּתוֹת: ֹס
 6 וַיִּגְדַּל עֵזוֹן בַּת-עַמִּי מִחַטָּאת סֹדֶם הַהִפּוּכָה כְּמוֹ-רָגַע
 וְלֹא-תָלוּ בָּהּ יָדַיִם: ֹס
 7 זָפוּ נְזִירֶיהָ מִשְׁלֵג צָחוּ מִחֶלֶב אָדָמוּ עֲצָם מִפְּנִינִים
 סַפִּיר גִּזְרָתָם: ֹס
 8 חָשָׂה מִשְׁחֹרֶת תְּאָרָם לֹא נִכְרוּ בַחַוּצוֹת צָפַד עוֹרָם עַל-
 עַצְמָם יָבֵשׁ הָיָה כַּעֲזִ: ֹס
 9 טוֹבִים הָיוּ חֲלָלֵי-חֶרֶב מִחֲלָלֵי רַעֲב שֶׁהֵם יוֹבוּ
 מְדַקְרִים מִתְּנוּבַת שָׂדֵי: ֹס
 10 יָדַי נִשְׁיִם רַחֲמָנִיּוֹת בְּשָׁלוּ יִלְדִיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ
 בַּשָּׂבֵר בַּת-עַמִּי: ֹס
 11 כֹּלָה יְהוָה אֶת-חַמָּתוֹ שָׁפַךְ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיִּצְתֶּ-אֵשׁ בְּצִיּוֹן
 וַתֹּאכַל יְסוּדוֹתֶיהָ: ֹס

Aa rubies, their polishing was of sapphire:
 Bb 8 Their visage is blacker than a coal; they are not
 Cc known in the streets: their skin cleaveth to their
 Dd bones; it is withered, it is become like a stick. {black-
 Ee er...: Heb. darker than blackness}
 Ff 9 They that be slain with the sword are better than
 Gg they that be slain with hunger: for these pine away,
 Hh stricken through for want of the fruits of the field.
 Ii {pine...: Heb. flow out}
 Jj 10 The hands of the pitiful women have sodden their
 Kk own children: they were their meat in the destruction
 Ll of the daughter of my people.
 Mm 11 The LORD hath accomplished his fury; he hath
 Nn poured out his fierce anger, and hath kindled a fire in
 Oo Zion, and it hath devoured the foundations thereof.
 Pp 12 The kings of the earth, and all the inhabitants of
 Qq the world, would not have believed that the adversary
 Rr and the enemy should have entered into the gates of
 Ss Jerusalem.
 Tt 13 For the sins of her prophets, and the iniquities of
 Uu her priests, that have shed the blood of the just in the
 Vv midst of her,
 Ww 14 They have wandered as blind men in the streets,
 Xx they have polluted themselves with blood, so that men
 Yy could not touch their garments. {so...: or, in that they
 Zz could not but touch}

8 Nowe their visage is blacker then a cole: they can
 not knowe them in the streetes: their skinne cleaueth
 to their bones: it is withered like a stocke.
 9 They that be slaine with the sword are better, then
 they that are killed with hunger: for they fade away
 as they were stricken through for the fruites of the
 fielde.
 10 The hands of the pitifull women haue sodden
 their owne children, which were their meate in the
 destruction of the daughter of my people.
 11 The Lord hath accomplished his indignation: he
 hath powred out his fierce wrath, he hath kindled a
 fire in Zion, which hath deuoured the foundations
 thereof.
 12 The Kings of the earth, and all the inhabitants of
 the world would not haue beleued that the adu-
 ersarie and the enemy should haue entred into the
 gates of Ierusalem:
 13 For the sinnes of her Prophets, and the iniquities
 of her Priests, that haue shed the blood of the iust in
 the middes of her.
 14 They haue wandred as blinde men in the streetes,
 and they were polluted with blood, so that they
 would not touch their garments.
 15 But they cried vnto them, Depart, ye polluted,
 depart, depart, touch not: therefore they fled away,

stricken through, for want of the fruits of the field.
 10 The hands of the pitiful women have sodden
 their own children; they were their meat in the de-
 struction of the daughter of my people.
 11 The LORD hath accomplished his fury, he hath
 poured out his fierce anger; and he hath kindled a
 fire in Zion, which hath devoured the foundations
 thereof.
 12 The kings of the earth believed not, neither all
 the inhabitants of the world, that the adversary and
 the enemy should enter into the gates of Jerusalem.
 13 It is because of the sins of her prophets, and the
 iniquities of her priests, that have shed the blood of
 the just in the midst of her.
 14 They wander as blind men in the streets, that are
 polluted with blood, so that men cannot touch their
 garments.
 15 Depart ye, they cried unto them, Unclean!
 depart, depart, touch not: when they fled away and
 wandered, men said among the nations, They shall
 no more sojourn here.
 16 The anger of the LORD hath divided them; he
 will no more regard them: they respected not the
 persons of the priests, they favoured not the elders.
 17 Our eyes do yet fail in looking for our vain help;
 in our watching we have watched for a nation that

12 לֹא הֶאֱמַינוּ מַלְכֵי-אֲרָץ (וכל) [כָּל] יֹשְׁבֵי תְּבֵל כִּי
 יבֹא צָר וְאוֹיֵב בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם: ׀
 13 מִחֲטָאת נְבִיאֶיהָ עֲוֹנוֹת כַּהֲנֵיהָ הַשֹּׁפְכִים בְּקַרְבָּהָ גַם
 צְדִיקִים: ׀
 14 נָעוּ עוֹרִים בְּחֻצוֹת נִגְאָלוּ בְּדָם בָּלְאוּ יָגְעוּ
 בְּלִבְשֵׁיהֶם: ׀
 15 סִוְרוּ טָמְאָ קָרְאוּ לְמוֹ סוֹרוּ אֶל-תִּגְעוּ כִּי נָצוּ
 גַם-נָעוּ אָמְרוּ בְּגוֹיִם לֹא יוֹסִיפוּ לָגוֹר: ׀
 16 פָּגַי יְהוָה חִלְקָם לֹא יוֹסִיף לְהַבִּיטֵם פָּגַי כַּהֲנִים לֹא
 נִשְׂאוּ (זִקְנִים) [וְזִקְנִים] לֹא תִנְנוּ: ׀
 17 (עוֹדִינָה) [עוֹדִינוּ] תִּכְלִינָה עֵינֵינוּ אֶל-עֲזָרְתָנוּ הֶבֶל
 בְּצַפִּיתָנוּ צָפִינוּ אֶל-גּוֹי לֹא יוֹשֵׁעַ: ׀
 18 צָדוּ צָעֲדוּ מִלְּקַת בְּרַחֲבֵיתָנוּ קָרַב קִצְצֵינוּ מְלָאוּ יַמֵּינוּ
 כִּי-בָא קִצְצֵינוּ: ׀
 19 קָלִים הָיוּ רַדְפֵּינוּ מִנַּשְׂרֵי שָׁמַיִם עַל-הַהָרִים דָּלְקָנוּ
 בְּמִדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ: ׀
 20 רִיחַ אֶפְיָנוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַד בְּשַׁחֲתוֹתֶם אֲשֶׁר
 אֲמַרְנוּ בְּצִלּוֹ גַתִּיהָ בְּגוֹיִם: ׀
 21 שִׁישִׁי וְשִׁמְחִי בַת-אֲדוֹם (יוֹשְׁבֵתִי) [יוֹשְׁבֵת] בְּאֲרָץ
 עוֹץ גַּם-עָלִידָ תַעֲבֹר-פֹּס תִּשְׁפְּרִי וְתַתְּעֲרִי: ׀
 22 תַּם-עֲוֹנֶךָ בַת-צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתְךָ פְּקוֹד עֲוֹנֶךָ
 בַּת-אֲדוֹם גְּלָה עַל-חַטָּאתֶךָ: פ

Aa 15 They cried unto them, Depart ye; it is unclean;
 Bb depart, depart, touch not: when they fled away and
 Cc wandered, they said among the heathen, They shall no
 Dd more sojourn there. {it...: or, ye polluted}
 Ee 16 The anger of the LORD hath divided them;
 Ff he will no more regard them: they respected not the
 Gg persons of the priests, they favoured not the elders.
 Hh {anger: or, face}
 Ii 17 As for us, our eyes as yet failed for our vain help:
 Jj in our watching we have watched for a nation that
 Kk could not save us.
 Ll 18 They hunt our steps, that we cannot go in our
 Mm streets: our end is near, our days are fulfilled; for our
 Nn end is come.
 Oo 19 Our persecutors are swifter than the eagles of the
 Pp heaven: they pursued us upon the mountains, they laid
 Qq wait for us in the wilderness.
 Rr 20 The breath of our nostrils, the anointed of the
 Ss LORD, was taken in their pits, of whom we said,
 Tt Under his shadow we shall live among the heathen.
 Uu 21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that
 Vv dwellest in the land of Uz; the cup also shall pass
 Ww through unto thee: thou shalt be drunken, and shalt
 Xx make thyself naked.
 Yy 22 The punishment of thine iniquity is accomplished,
 Zz O daughter of Zion; he will no more carry thee away

and wandered: they have said among the heathen,
 They shall no more dwell there.

16 The anger of the Lord hath scattered them,
 he will no more regard them: they reuerenced not
 the face of the Priestes, nor had compassion of the
 Elders.

17 Whiles we waited for our vaine helpe, our eyes
 failed: for in our waiting we looked for a nation that
 could not saue vs.

18 They hunt our steppes that we cannot goe in our
 streetes: our ende is neere, our dayes are fulfilled, for
 our ende is come.

19 Our persecuters are swifter then the eagles of the
 heauen: they pursued vs vpon the mountaines, and
 layed waite for vs in the wildernes.

20 The breath of our nostrils, the Anoynted of the
 Lord was taken in their nets, of whome we sayde,
 Vnder his shadowe we shalbe preserued aliue among
 the heathen.

21 Reioyce and be glad, O daughter Edom, that
 dwellest in the lande of Vz, the cuppe also shall passe
 through vnto thee: thou shalt be drunken and vomit.

22 Thy punishment is accomplished, O daughter
 Zion: he will no more carie thee away into captiuitie,
 but he will visite thine iniquitie, O daughter Edom,
 he wil discouer thy sinnes.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

could not save.

18 They hunt our steps, that we cannot go in our
 streets: our end is near, our days are fulfilled; for our
 end is come.

19 Our pursuers were swifter than the eagles of the
 heaven: they chased us upon the mountains, they laid
 wait for us in the wilderness.

20 The breath of our nostrils, the anointed of the
 LORD, was taken in their pits; of whom we said,
 Under his shadow we shall live among the nations.

21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that
 dwellest in the land of Uz: the cup shall pass through
 unto thee also; thou shalt be drunken, and shalt make
 thyself naked.

22 The punishment of thine iniquity is accom-
 plished, O daughter of Zion; he will no more carry
 thee away into captivity: he will visit thine iniquity,
 O daughter of Edom; he will discover thy sins.

Aa into captivity: he will visit thine iniquity, **O** daughter
Bb of Edom; he will discover thy sins. {The...: or, Thine
Cc iniquity} {discover...: or, carry thee captive for thy
Dd sins}
Ee
Ff Remember, **O LORD**, what is come upon us: con-
Gg sider, and behold our reproach.
Hh 2 Our inheritance is turned to strangers, our houses
Ii to aliens.
Jj 3 We are orphans and fatherless, our mothers are as
Kk widows.
Ll 4 We have drunken our water for money; our wood
Mm is sold unto us. {is...: Heb. cometh for price}
Nn 5 Our necks are under persecution: we labour, and
Oo have no rest. {Our...: Heb. On our necks are we
Pp persecuted}
Qq 6 We have given the hand to the Egyptians, and to
Rr the Assyrians, to be satisfied with bread.
Ss 7 Our fathers have sinned, and are not; and we have
Tt borne their iniquities.
Uu 8 Servants have ruled over us: there is none that
Vv doth deliver us out of their hand.
Ww 9 We gat our bread with the peril of our lives because
Xx of the sword of the wilderness.
Yy 10 Our skin was black like an oven because of the
Zz terrible famine. {terrible: or, terrors, or, storms}

Remember, O Lord, what is come vpon vs: consider,
 and behold our reproche.
 2 Our inheritance is turned to the strangers, our
 houses to the aliants.
 3 We are fatherles, euen without father, and our
 mothers are as widowes.
 4 Wee haue drunke our water for money, and our
 wood is solde vnto vs.
 5 Our neckes are vnder persecution: we are wearie,
 and haue no rest.
 6 We haue giuen our handes to the Egyptians, and
 to Asshur, to be satisfied with bread.
 7 Our fathers haue sinned, and are not, and we haue
 borne their iniquities.
 8 Seruants haue ruled ouer vs, none would deliuer vs
 out of their hands.
 9 Wee gate our bread with the perill of our liues,
 because of the sword of the wilderness.
 10 Our skinne was blacke like as an ouen because of
 the terrible famine.
 11 They defiled the women in Zion, and the maydes

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Remember, O what is LORD, come upon us: behold,
 and see our reproach.
 2 Our inheritance is turned unto strangers, our
 houses unto aliens.
 3 We are orphans and fatherless, our mothers are as
 widows.
 4 We have drunken our water for money; our wood
 is sold unto us.
 5 Our pursuers are upon our necks: we are weary,
 and have no rest.
 6 We have given the hand to the Egyptians, and to
 the Assyrians, to be satisfied with bread.
 7 Our fathers have sinned, and are not; and we have
 borne their iniquities.
 8 Servants rule over us: there is none to deliver us
 out of their hand.
 9 We get our bread with the peril of our lives be-
 cause of the sword of the wilderness.
 10 Our skin is black like an oven because of the
 burning heat of famine.
 11 They ravished the women in Zion, the maidens in
 the cities of Judah.
 12 Princes were hanged up by their hand: the faces
 of elders were not honoured.
 13 The young men bare the mill, and the children
 stumbled under the wood.

זָכַר יְהוָה מִהֲהִיָּה לָנוּ (הַבֵּיט) [הַבִּיטָה] וַיֵּרָא אֶת-
 חַרְפֵּתֵנוּ:
 2 נַחֲלֵתֵנוּ נִהְפְּכָה לְזָרִים בְּתֵינוּ לְנִכְרִים:
 3 יְתוּמִים הָיִינוּ (אִיּוֹן) [וְאִיּוֹן] אָב אִמֵּתֵינוּ כְּאֵלֵּמְנוּת:
 4 מִיַּמֵּינוּ בְּכֶסֶף שְׁתֵּינוּ יַעֲצִינוּ בְּמַחֲרֵי יְבָאוּ:
 5 עַל צְוֹאֲרֵנוּ נִרְדְּפֵנוּ יַגְעֵנוּ (לֹא) [וְלֹא] הִנְגַּח-לָנוּ:
 6 מִצָּרִים נָתַנוּ יָד אֲשׁוּר לְשַׁבַּע לָחֵם:
 7 אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ (אֵינָם) [וְאֵינָם] (אֲנַחְנוּ) [וְאֲנַחְנוּ]
 עֲוֹנֹתֵיהֶם סָבְלוּ:
 8 עֲבָדִים מְשָׁלוּ כִּנוּ פָּרַק אִין מִיָּדָם:
 9 בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לְחַמְנוּ מִפְּנֵי חֲרַב הַמִּדְבָּר:
 10 עֲוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זִלְעָפוֹת רָעַב:
 11 נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנּוּ בְּתֵלֶת בְּעָרֵי יְהוּדָה:
 12 שָׂרִים בְּיָדָם נָתְלוּ פְּנֵי זַקְנִים לֹא נִהְדְּרוּ:
 13 בַּחֲוָרִים טָחוּן נִשְׂאוּ וּנְעָרִים בְּעֵץ כְּשָׁלוּ:
 14 זַקְנִים מְשַׁעֵר שִׁבְתוֹ בַּחֲוָרִים מִנְּגִינָתָם:
 15 שָׁבַת מְשׁוֹשׁ לִבָּנוּ נִהְפְּדָה לְאַבָּל מִחֲלָנוּ:
 16 גַּפְלָה עֲטִרַת רֵאשֵׁנוּ אוֹיֵ-נָא לָבוּ כִּי חָטְאוּנוּ:
 17 עַל-יָזָה הָיָה דוּהָ לִבָּנוּ עַל-אַלֶּה חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ:
 18 עַל הַר-צִיּוֹן שִׁשְׁמָם שׁוֹעֲלִים הִלְכוּ-בוֹ: פ
 19 אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב כְּסֻסָּה לְדָר וְדוּר:
 20 לָמָּה לְנִצָּחַת תִּשְׁכַּחַנוּ תַעֲזֹבֵנוּ לְאַרְדֶּה יָמִים:

Aa 11 They ravished the women in Zion, and the maids
 Bb in the cities of Judah.
 Cc 12 Princes are hanged up by their hand: the faces of
 Dd elders were not honoured.
 Ee 13 They took the young men to grind, and the chil-
 Ff dren fell under the wood.
 Gg 14 The elders have ceased from the gate, the young
 Hh men from their musick.
 Ii 15 The joy of our heart is ceased; our dance is turned
 Jj into mourning.
 Kk 16 The crown is fallen from our head: woe unto us,
 Ll that we have sinned! {The...: Heb. The crown of our
 Mm head is fallen}
 Nn 17 For this our heart is faint; for these things our
 Oo eyes are dim.
 Pp 18 Because of the mountain of Zion, which is deso-
 Qq late, the foxes walk upon it.
 Rr 19 Thou, O LORD, remainest for ever; thy throne
 Ss from generation to generation.
 Tt 20 Wherefore dost thou forget us for ever, and for-
 Uu sake us so long time? {so...: Heb. for length of days?}
 Vv 21 Turn thou us unto thee, O LORD, and we shall
 Ww be turned; renew our days as of old.
 Xx 22 But thou hast utterly rejected us; thou art very
 Yy wroth against us. {But...: or, For wilt thou utterly
 Zz reject us?}

in the cities of Iudah.
 12 The princes are hanged vp by their hande: the
 faces of the elders were not had in honour.
 13 They tooke the yong men to grinde, and the chil-
 dren fell vnder the wood.
 14 The Elders haue ceased from the gate and the
 yong men from their songs.
 15 The ioy of our heart is gone, our daunce is turned
 into mourning.
 16 The crowne of our head is fallen: wo nowe vnto
 vs, that we haue sinned.
 17 Therefore our heart is heauy for these things, our
 eyes are dimme,
 18 Because of the mountaine of Zion which is deso-
 late: the foxes runne vpon it.
 19 But thou, O Lord, remainest for euer: thy throne
 is from generation to generation.
 20 Wherefore doest thou forget vs for euer, and
 forsake vs so long time?
 21 Turne thou vs vnto thee, O Lord, and we shalbe
 turned: renue our dayes as of olde.
 22 But thou hast vtterly reiected vs: thou art exceed-
 ingly angry against vs.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

14 The elders have ceased from the gate, the young
 men from their music.
 15 The joy of our heart is ceased; our dance is
 turned into mourning.
 16 The crown is fallen from our head: woe unto us!
 for we have sinned.
 17 For this our heart is faint; for these things our
 eyes are dim;
 18 For the mountain of Zion, which is desolate; the
 foxes walk upon it.
 19 Thou, O LORD, abidest for ever; thy throne is
 from generation to generation.
 20 Wherefore dost thou forget us for ever, and for-
 sake us so long time?
 21 Turn thou us unto thee, O LORD, and we shall
 be turned; renew our days as of old.
 22 But thou hast utterly rejected us, thou art very
 wroth against us.

21 הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (וְנִשׁוּבָה) [וְנִשׁוּבָה] חַדָּשׁ יְמֵינוּ
 כְּקִדְמָם:
 22 כִּי אִם־מָאֵס מְאֹסָתָנוּ קִצְצָתָ עָלֵינוּ עַד־מְאֹד:

Aa Now it came to pass in the thirtieth year, in the fourth
Bb month, in the fifth day of the month, as I was among
Cc the captives by the river of Chebar, that the heavens
Dd were opened, and I saw visions of God. {captives:
Ee Heb. captivity}
Ff 2 In the fifth day of the month, which was the fifth
Gg year of king Jehoiachin's captivity,
Hh 3 The word of the LORD came expressly unto
Ii Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the
Jj Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the
Kk LORD was there upon him. {Ezekiel: Heb. Jehез-
Ll kel}
Mm 4 And I looked, and, behold, a whirlwind came out of
Nn the north, a great cloud, and a fire infolding itself, and
Oo a brightness was about it, and out of the midst thereof
Pp as the colour of amber, out of the midst of the fire.
Qq {infolding...: Heb. catching itself}
Rr 5 Also out of the midst thereof came the likeness of
Ss four living creatures. And this was their appearance;
Tt they had the likeness of a man.
Uu 6 And every one had four faces, and every one had
Vv four wings.
Ww 7 And their feet were straight feet; and the sole
Xx of their feet was like the sole of a calf's foot: and
Yy they sparkled like the colour of burnished brass.
Zz {straight...: Heb. a straight foot}

Aa It came to passe in the thirtieth yere in the fourth
Bb moneth, and in the fift day of the moneth (as I was
Cc among the captiues by the riuier Chebar) that the
Dd heauens were opened and I sawe visions of GOD.
Ee 2 In the fift day of the moneth (which was the fift
Ff yere of King Ioiachins captiuitie)
Gg 3 The word of the Lord came vnto Ezekiel the
Hh Priest, the sonne of Buzi, in the lande of the Cal-
Ii deans, by the riuier Chebar, where the hande of the
Jj Lord was vpon him.
Kk 4 And I looked, and beholde, a whirlwinde came
Ll out of the North, a great cloude and a fire wrapped
Mm about it, and a brightnesse was about it, and in the
Nn middes thereof, to wit, in the middes of the fire came
Oo out as the likenesse of amber.
Pp 5 Also out of the middes therof came the likenesse
Qq of foure beastes, and this was their forme: they had
Rr the appearance of a man.
Ss 6 And euery one had foure faces, and euery one had
Tt foure wings.
Uu 7 And their feete were streight feete, and the sole
Vv of their feete was like the sole of a calues foote, and
Ww they sparkled like the appearance of bright brasse.
Xx 8 And the handes of a man came out from vnder
Yy their wings in the foure parts of them, and they foure
Zz had their faces, and their wings.

Now it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river Chebar, that the heavens were opened, and I saw visions of God.
 2 In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,
 3 the word of the LORD came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the LORD was there upon him.
 4 And I looked, and, behold, a stormy wind came out of the north, a great cloud, with a fire infolding itself, and a brightness round about it, and out of the midst thereof as the colour of amber, out of the midst of the fire.
 5 And out of the midst thereof came the likeness of four living creatures. And this was their appearance; they had the likeness of a man.
 6 And every one had four faces, and every one of them had four wings.
 7 And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot: and they sparkled like the colour of burnished brass.
 8 And they had the hands of a man under their wings on their four sides: and they four had their faces and their wings thus;

וַיְהִי בְשָׁלְשִׁים שָׁנָה בְּרַב־עֵי בְחַמְשָׁה לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי בְּתוֹךְ-הַגּוֹלָה עַל-נְהַר-כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲרָאָה מֵרְאֹת אֱלֹהִים:
 2 בְּחַמְשָׁה לַחֹדֶשׁ הָיָא הַשְּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִן:
 3 הָיָה הַיְהוָה דְּבַר-יְהוָה אֵלַי יְחִזְקִיאֵל בֶּן-בוּזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כְּשָׂדִים עַל-נְהַר-כְּבָר וַתְּהִי עָלַי שֵׁם יְדִי-יְהוָה:
 4 וַאֲרָא וְהִנֵּה רוּחַ סַעֲרָה בָּאָה מִן-הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וַאֲשׁ מִתְלַלְלָחַת וְנִגְהָה לוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כָּעֵין הַחֲשָׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:
 5 וּמִתּוֹכָהּ דָּמוֹת אַרְבַּע חַיּוֹת וְזֹה מֵרְאִיָּהוּ דָּמוֹת אֲדָם לְהִנֵּה:
 6 וְאַרְבַּעָה פָּנִים לְאַחַת וְאַרְבַּע כַּנְּפִים לְאַחַת לָהֶם:
 7 וְרַגְלֵיהֶם רַגְלֵ יִשְׂרָאֵל וְכַף רַגְלֵיהֶם כַּכַּף רַגְלֵ יַעֲקֹב וְנִצְצִים כָּעֵין נְחֹשֶׁת קָלִיל:
 8 (וַיְדוּ) [וַיְהִי] אָדָם מִתַּחַת כַּנְּפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רַבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם וּכְנַפֵּיהֶם לְאַרְבַּעַתָּם:
 9 חִבְרַת אִשָּׁה אֶל-אַחֻזְתָּהּ כַּנְּפֵיהֶם לֹא-יִסְבוּ בְּלִכְתָּן אִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו יִלְכוּ:
 10 וְדָמוֹת פְּנֵיהֶם פָּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל-הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי-שׁוֹר מִהַשְּׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּן וּפְנֵי-נֶגְוָה לְאַרְבַּעַתָּן:

Aa 8 And they had the hands of a man under their wings
 Bb on their four sides; and they four had their faces and
 Cc their wings.
 Dd 9 Their wings were joined one to another; they
 Ee turned not when they went; they went every one
 Ff straight forward.
 Gg 10 As for the likeness of their faces, they four had the
 Hh face of a man, and the face of a lion, on the right side:
 Ii and they four had the face of an ox on the left side; they
 Jj four also had the face of an eagle.
 Kk 11 Thus were their faces: and their wings were
 Ll stretched upward; two wings of every one were
 Mm joined one to another, and two covered their bodies.
 Nn {stretched...: or, divided above}
 Oo 12 And they went every one straight forward: whither
 Pp the spirit was to go, they went; and they turned not
 Qq when they went.
 Rr 13 As for the likeness of the living creatures, their
 Ss appearance was like burning coals of fire, and like the
 Tt appearance of lamps: it went up and down among the
 Uu living creatures; and the fire was bright, and out of the
 Vv fire went forth lightning.
 Ww 14 And the living creatures ran and returned as the
 Xx appearance of a flash of lightning.
 Yy 15 Now as I beheld the living creatures, behold one
 Zz wheel upon the earth by the living creatures, with his

9 They were ioyned by their wings one to another,
 and when they went forth, they returned not, but
 euery one went streight forward.
 10 And the similitude of their faces was as the face
 of a man: and they foure had the face of a lyon on
 the right side, and they foure had the face of a bull-
 ocke on the left side: they foure also had the face of
 an eagle.
 11 Thus were their faces: but their wings were spred
 out aboue: two wings of euery one were ioined one
 to another, and two couered their bodies.
 12 And euery one went streight forward: they went
 whither their spirit led them, and they returned not
 when they went forth.
 13 The similitude also of the beasts, and their ap-
 pearance was like burning coles of fire, and like the
 appearance of lampes: for the fire ran among the
 beastes, and the fire gaue a glister, and out of the fire
 there went lightning.
 14 And the beastes ranne, and returned like vnto
 lightning.
 15 Nowe as I behelde the beastes, beholde, a wheele
 appeared vpon the earth by the beastes, hauing foure
 faces.
 16 The facion of the wheeles and their worke was
 like vnto a chrysolite: and they foure had one forme,

9 their wings were joined one to another; they
 turned not when they went; they went every one
 straight forward.
 10 As for the likeness of their faces, they had the
 face of a man; and they four had the face of a lion on
 the right side; and they four had the face of an ox on
 the left side; they four had also the face of an eagle.
 11 And their faces and their wings were separate
 above; two wings of every one were joined one to
 another, and two covered their bodies.
 12 And they went every one straight forward:
 whither the spirit was to go, they went; they turned
 not when they went.
 13 As for the likeness of the living creatures, their
 appearance was like burning coals of fire, like the
 appearance of torches; it went up and down among
 the living creatures: and the fire was bright, and out
 of the fire went forth lightning.
 14 And the living creatures ran and returned as the
 appearance of a flash of lightning.
 15 Now as I beheld the living creatures, behold one
 wheel upon the earth beside the living creatures, for
 each of the four faces thereof.
 16 The appearance of the wheels and their work was
 like unto the colour of a beryl: and they four had one
 likeness: and their appearance and their work was as

11 וּפְנֵיהֶם וּכְנִפֵיהֶם פְּרֻדֹת מִלְמַעְלָה לְאִישׁ שְׁתֵּי
 הַכְּרֻת אִישׁ וּשְׁתֵּי מְכֹסוֹת אֶת גְּוִיֹתֵיהֶנָּה:
 12 וְאִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו יִלְכוּ אֶל אֲשֶׁר יִהְיֶה-שְׁמָה הָרוּחַ
 לָלֶכֶת יִלְכוּ לֹא יִסְבוּ בְּלִכְתָּן:
 13 וְדַמּוּת הַחַיּוֹת מְרֵאֵיהֶם כְּגַחְלֵי-אֵשׁ בְּעָרוֹת כְּמֵרָאָה
 הַלְפָדִים הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנִגְהָ לְאֵשׁ וּמִן-הָאֵשׁ
 יוֹצֵא בְרָק:
 14 וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׂוּב כְּמֵרָאָה הַבְּזֻק:
 15 וְאָרָא הַחַיּוֹת וְהִנֵּה אֹפֶן אַחַד בְּאַרְצָן אֶצֶל הַחַיּוֹת
 לְאַרְבַּעַת פָּנָיו:
 16 מְרֵאָה הָאוֹפָנִים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תְּרֹשִׁישׁ וְדַמּוּת אַחַד
 לְאַרְבַּעַתָּן וּמְרֵאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפֶן בְּתוֹךְ
 הָאוֹפֶן:
 17 עַל-אַרְבַּעַת רַבְעֵיהֶן בְּלִכְתָּם יִלְכוּ לֹא יִסְבוּ בְּלִכְתָּן:
 18 וְגִבְיֹתָן וְגִבָּה לָהֶם וְרֵאָה לָהֶם וּגְבֹתָם מְלֵאֵת עֵינֵיהֶם
 סָבִיב לְאַרְבַּעַתָּן:
 19 וּבְלִכְתָּ הַחַיּוֹת יִלְכוּ הָאוֹפָנִים אֶצְלָם וּבַהֲנִישָׂא הַחַיּוֹת
 מֵעַל הָאָרֶץ יִנְשְׂאוּ הָאוֹפָנִים:
 20 עַל אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יִלְכוּ שְׁמָה הָרוּחַ
 לָלֶכֶת וְהָאוֹפָנִים יִנְשְׂאוּ לְעַמְתָּם כִּי רוּחַ הַחַיּוֹת בְּאוֹפָנִים:
 21 בְּלִכְתָּם יִלְכוּ וּבְעַמְדָּם יַעֲמָדוּ וּבַהֲנִישָׂא מֵעַל הָאָרֶץ
 יִנְשְׂאוּ הָאוֹפָנִים לְעַמְתָּם כִּי רוּחַ הַחַיּוֹת בְּאוֹפָנִים:

Aa four faces.
 Bb 16 The appearance of the wheels and their work was
 Cc like unto the colour of a beryl: and they four had one
 Dd likeness: and their appearance and their work was as
 Ee it were a wheel in the middle of a wheel.
 Ff 17 When they went, they went upon their four sides:
 Gg and they turned not when they went.
 Hh 18 As for their rings, they were so high that they
 Ii were dreadful; and their rings were full of eyes
 Jj round about them four. {and their rings: or, and their
 Kk strakes}
 Ll 19 And when the living creatures went, the wheels
 Mm went by them: and when the living creatures were
 Nn lifted up from the earth, the wheels were lifted up.
 Oo 20 Whithersoever the spirit was to go, they went,
 Pp thither was their spirit to go; and the wheels were
 Qq lifted up over against them: for the spirit of the living
 Rr creature was in the wheels. {of...: or, of life}
 Ss 21 When those went, these went; and when those
 Tt stood, these stood; and when those were lifted up from
 Uu the earth, the wheels were lifted up over against them:
 Vv for the spirit of the living creature was in the wheels.
 Ww {of...: or, of life}
 Xx 22 And the likeness of the firmament upon the heads
 Yy of the living creature was as the colour of the terrible
 Zz crystal, stretched forth over their heads above.

and their facion, and their worke was as one wheele
 in another wheele.
 17 Whe they went, they went vpon their foure sides,
 and they returned not when they went.
 18 They had also rings, and height, and were feare-
 full to beholde, and their rings were full of eyes,
 round about them foure.
 19 And when the beastes went, the wheeles went
 with them: and when the beastes were lift vp from the
 earth, the wheeles were lift vp.
 20 Whither the spirit led them, they went, and
 thither did the spirite of the wheeles leade them, and
 the wheeles were lifted vp besides them: for the spirit
 of the beastes was in the wheeles.
 21 When the beastes went, they went, and when
 they stode, they stode, and when they were lifted
 vp from the earth, the wheeles were lifted vp besides
 them: for the spirite of the beastes was in the whee-
 les.
 22 And the similitude of the firmament vpon the
 heads of the beastes was wonderfull, like vnto chrys-
 tall, spred ouer their heads aboue.
 23 And vnder the firmament were their wings
 streight, the one toward the other: every one had
 two, which couered the, and euery one had two,
 which couered their bodies.

it were a wheel within a wheel.
 17 When they went, they went upon their four sides:
 they turned not when they went.
 18 As for their rings, they were high and dread-
 ful; and they four had their rings full of eyes round
 about.
 19 And when the living creatures went, the wheels
 went beside them: and when the living creatures
 were lifted up from the earth, the wheels were lifted
 up.
 20 Whithersoever the spirit was to go, they went;
 thither was the spirit to go: and the wheels were
 lifted up beside them; for the spirit of the living crea-
 ture was in the wheels.
 21 When those went, these went; and when those
 stood, these stood; and when those were lifted up
 from the earth, the wheels were lifted up beside
 them: for the spirit of the living creature was in the
 wheels.
 22 And over the head of the living creature there
 was the likeness of a firmament, like the colour of
 the terrible crystal, stretched forth over their heads
 above.
 23 And under the firmament were their wings
 straight, the one toward the other: every one had two
 which covered on this side, and every one had two

22 וְדַמּוֹת עַל-רֵאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקַּרְחַ הַנּוֹרָא
 נָטוּי עַל-רֵאשֵׁיהֶם מְלֻמָּעָה:
 23 וַתַּחַת הָרָקִיעַ כְּנִפְיָהֶם יִשְׁרוֹת אִשָּׁה אֶל-אֲחוֹתָהּ לְאִישׁ
 שָׁתָיִם מְכַסּוֹת לְהִנָּה וּלְאִישׁ שָׁתָיִם מְכַסּוֹת לְהִנָּה אֵת
 גּוֹיֵתֵיהֶם:
 24 וְאֲשַׁמַּע אֶת-קוֹל כְּנִפְיָהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל-שִׁדִּי
 בְּלִבְתָּם קוֹל הַמְּלָה כְּקוֹל מַחְנֶה בְּעַמָּדָם תִּרְפִּינָה כְּנִפְיָהּ:
 25 וַיְהִי-קוֹל מְעַל לְרַקִּיעַ אֲשֶׁר עַל-רֵאשֵׁם בְּעַמָּדָם
 תִּרְפִּינָה כְּנִפְיָהּ:
 26 וּמִמַּעַל לְרַקִּיעַ אֲשֶׁר עַל-רֵאשֵׁם כְּמֵרָאָה אֶבֶן-סַפִּיר
 דְּמוֹת כֶּסֶף וְעַל דְּמוֹת הַכֶּסֶף דְּמוֹת כְּמֵרָאָה אֶדָם עָלָיו
 מְלֻמָּעָה:
 27 וְאָרָא כְּעֵין חֹשְׁמֶל כְּמֵרָאָה-אֵשׁ בֵּית-לָהּ סָבִיב
 מִמֵּרָאָה מִתְּנִיּוֹ וּלְמַעַלָּה וּמִמֵּרָאָה מִתְּנִיּוֹ וּלְמַטָּה רְאִיתִי
 כְּמֵרָאָה-אֵשׁ וַנִּגַּה לּוֹ סָבִיב:
 28 כְּמֵרָאָה הַקֹּשֶׁת אֲשֶׁר יְהִיָּה בְּעֵינָו בַּיּוֹם הַגֹּשֶׁם כִּן
 מֵרָאָה הַנִּגַּה סָבִיב הוּא מֵרָאָה דְּמוֹת כְּבוֹד-יְהוָה וְאָרָאָה
 וְאָפֵל עַל-פְּנֵי וְאֲשַׁמַּע קוֹל מְדַבֵּר: ס

Aa 23 And under the firmament were their wings
 Bb straight, the one toward the other: every one had two,
 Cc which covered on this side, and every one had two,
 Dd which covered on that side, their bodies.
 Ee 24 And when they went, I heard the noise of their
 Ff wings, like the noise of great waters, as the voice of
 Gg the Almighty, the voice of speech, as the noise of an
 Hh host: when they stood, they let down their wings.
 Ii 25 And there was a voice from the firmament that
 Jj was over their heads, when they stood, and had let
 Kk down their wings.
 Ll 26 And above the firmament that was over their heads
 Mm was the likeness of a throne, as the appearance of a
 Nn sapphire stone: and upon the likeness of the throne
 Oo was the likeness as the appearance of a man above
 Pp upon it.
 Qq 27 And I saw as the colour of amber, as the appear-
 Rr ance of fire round about within it, from the appearance
 Ss of his loins even upward, and from the appearance of
 Tt his loins even downward, I saw as it were the ap-
 Uu pearance of fire, and it had brightness round about.
 Vv 28 As the appearance of the bow that is in the cloud
 Ww in the day of rain, so was the appearance of the bright-
 Xx ness round about. This was the appearance of the
 Yy likeness of the glory of the LORD. And when I saw
 Zz it, I fell upon my face, and I heard a voice of one that

24 And when they went forth, I heard the noyse of
 their wings, like the noyse of great waters, and as the
 voyce of the Almighty, euen the voyce of speach, as
 the noyse of an host: and when they stood, they let
 downe their wings.
 25 And there was a voyce from the firmament, that
 was ouer their heads, when they stoode, and had let
 downe their wings.
 26 And aboue the firmament that was ouer their
 heads, was the facion of a throne like vnto a saphir
 stone, and vpon the similitude of the throne was by
 appearance, as the similitude of a man aboue vpon it.
 27 And I sawe as the appearance of amber, and as
 the similitude of fire round about within it to looke
 to, euen from his loynes vpwarde: and to looke to,
 euen from his loynes downewarde, I sawe as a like-
 nesse of fire, and brightnesse round about it.
 28 As the likenesse of the bowe, that is in the cloude
 in the day of raine, so was the appearance of the light
 round about.
 29 This was the appearance of the similitude of the
 glorie of the Lord: and when I sawe it, I fell vpon my
 face, and I heard a voyce of one that spake.

which covered on that side, their bodies.

24 And when they went, I heard the noise of their wings, like the noise of great waters, like the voice of the Almighty, a noise of tumult like the noise of an host: when they stood, they let down their wings.

25 And there was a voice above the firmament that was over their heads: when they stood, they let down their wings.

26 And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone: and upon the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man upon it above.

27 And I saw as the colour of amber, as the appearance of fire within it round about, from the appearance of his loins and upward; and from the appearance of his loins and downward I saw as it were the appearance of fire, and there was brightness round about him.

28 As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw it, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spake.

Aa spake.
 Bb
 Cc And he said unto me, Son of man, stand upon thy
 Dd feet, and I will speak unto thee.
 Ee 2 And the spirit entered into me when he spake unto
 Ff me, and set me upon my feet, that I heard him that
 Gg spake unto me.
 Hh 3 And he said unto me, Son of man, I send thee to
 Ii the children of Israel, to a rebellious nation that hath
 Jj rebelled against me: they and their fathers have trans-
 Kk gressed against me, even unto this very day. {nation:
 Ll Heb. nations}
 Mm 4 For they are impudent children and stiffhearted. I
 Nn do send thee unto them; and thou shalt say unto them,
 Oo Thus saith the Lord GOD. {impudent: Heb. hard of
 Pp face}
 Qq 5 And they, whether they will hear, or whether they
 Rr will forbear, (for they are a rebellious house,) yet
 Ss shall know that there hath been a prophet among them.
 Tt 6 And thou, son of man, be not afraid of them, neither
 Uu be afraid of their words, though briers and thorns be
 Vv with thee, and thou dost dwell among scorpions: be
 Ww not afraid of their words, nor be dismayed at their
 Xx looks, though they be a rebellious house. {briers...:
 Yy or, rebels}
 Zz 7 And thou shalt speak my words unto them, whether

Aa
 Bb
 Cc And he said vnto me, Sonne of man, stand vp vpon
 Dd thy feete, and I wil speake vnto thee.
 Ee 2 And the Spirite entred into me, when he had
 Ff spoken vnto me, and set me vpon my feete, so that I
 Gg heard him that spake vnto me.
 Hh 3 And he said vnto me, Sonne of man, I send thee
 Ii to the children of Israel, to a rebellious nation that
 Jj hath rebelled against me: for they and their fathers
 Kk haue rebelled against me, euen vnto this very day.
 Ll 4 For they are impudent children, and stiffe hearted:
 Mm I do send thee vnto them, and thou shalt say vnto
 Nn them, Thus saith the Lord God.
 Oo 5 But surely they will not heare, neither in deede
 Pp will they cease: for they are a rebellious house: yet
 Qq shall they knowe that there hath bene a Prophet
 Rr among them.
 Ss 6 And thou sonne of man, feare them not, neither
 Tt be afraide of their wordes, although rebels, and
 Uu thornes be with thee, and thou remainest with scor-
 Vv pions: feare not their wordes, nor be afrayde at their
 Ww lookes, for they are a rebellious house.
 Xx 7 Therefore thou shalt speake my words vnto them:
 Yy but surely they will not heare, neither will they in
 Zz deede cease: for they are rebellious.

And he said unto me, Son of man, stand upon thy
 feet, and I will speak with thee.
 2 And the spirit entered into me when he spake unto
 me, and set me upon my feet; and I heard him that
 spake unto me.
 3 And he said unto me, Son of man, I send thee
 to the children of Israel, to nations that are rebel-
 lious, which have rebelled against me: they and their
 fathers have transgressed against me, even unto this
 very day.
 4 And the children are impudent and stiffhearted;
 I do send thee unto them: and thou shalt say unto
 them, Thus saith the Lord GOD.
 5 And they, whether they will hear, or whether they
 will forbear, (for they are a rebellious house,) yet
 shall know that there hath been a prophet among
 them.
 6 And thou, son of man, be not afraid of them,
 neither be afraid of their words, though briers and
 thorns be with thee, and thou dost dwell among scor-
 pions: be not afraid of their words, nor be dismayed
 at their looks, though they be a rebellious house.
 7 And thou shalt speak my words unto them, wheth-
 er they will hear, or whether they will forbear: for
 they are most rebellious.
 8 But thou, son of man, hear what I say unto thee;

וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּוֹא אֲדַם עִמָּד עַל-רַגְלֶיךָ וְאָדַבֵּר אִתְּךָ:
 2 וַתָּבֹא בִּי רוּחַ כְּאִשׁוֹר דָּבָר אֵלַי וַתַּעֲמֵדנִי עַל-רַגְלִי
 וַאֲשַׁמֶּע אֶת מְדַבֵּר אֵלַי: פ
 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּוֹא אֲדַם שׁוֹלַח אֲנִי אוֹתְךָ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 אֶל-גּוֹיִם הַמּוֹרְדִים אַשֵּׁר מְרֹדוּ-בִּי הִמָּה וְאִבּוֹתֵם פָּשְׁעוּ בִּי
 עַד-עַצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה:
 4 וְהַבְּנִים קָשִׁי פָנִים וְחִזְקֵי-לֵב אֲנִי שׁוֹלַח אוֹתְךָ אֵלֵיהֶם
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה:
 5 וְהִמָּה אִם-יִשְׁמָעוּ וְאִם-יִחַדְּלוּ כִּי בַּיִת מְרִי הִמָּה וַיִּדְּעוּ
 כִּי נִבְיָא הִנֵּה בְּתוֹכֵם: פ
 6 וְאַתָּה בְּוֹא אֲדַם אֶל-תִּירָא מֵהֶם וּמִדְּבָרֵיהֶם אֶל-תִּירָא כִּי
 סָרְבִים וְסִלוּנִים אוֹתְךָ וְאֶל-עַקְרָבִים אֶתָּה יוֹשֵׁב מִדְּבָרֵיהֶם
 אֶל-תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם אֶל-תַּחֲת כִּי בַּיִת מְרִי הִמָּה:
 7 וְדַבַּרְתָּ אֶת-דְּבָרֵי אֵלֵיהֶם אִם-יִשְׁמָעוּ וְאִם-יִחַדְּלוּ כִּי
 מְרִי הִמָּה: פ
 8 וְאַתָּה בְּוֹא אֲדַם שָׁמַע אֶת אֲשֶׁר-אֲנִי מְדַבֵּר אֵלַיךְ אֶל-
 תְּהִי-מְרִי כִּבַּיִת הַמְּרִי פָצָה פִּיךָ וְאָכַל אֶת אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן
 אֵלֶיךָ:
 9 וְאַרְאֶה וְהִנֵּה-נָד שְׁלוּחָה אֵלַי וְהִנֵּה-בּוֹ מְגִלַת-סִפְסָר:
 10 וַיִּפְרָשׂ אוֹתָהּ לִפְנֵי וְהִיא כְּתוּבָה פְּנִים וְאַחֲרֵי וְכָתוּב
 אֵלֶיךָ קִנְיָם וְהִנֵּה וְהִי: ס

Aa they will hear, or whether they will forbear: for they
 Bb are most rebellious. {most...: Heb. rebellion}
 Cc 8 But thou, son of man, hear what I say unto thee;
 Dd Be not thou rebellious like that rebellious house: open
 Ee thy mouth, and eat that I give thee.
 Ff 9 And when I looked, behold, an hand was sent unto
 Gg me; and, lo, a roll of a book was therein;
 Hh 10 And he spread it before me; and it was written
 Ii within and without: and there was written therein
 Jj lamentations, and mourning, and woe.
 Kk
 Ll Moreover he said unto me, Son of man, eat that thou
 Mm findest; eat this roll, and go speak unto the house of
 Nn Israel.
 Oo 2 So I opened my mouth, and he caused me to eat
 Pp that roll.
 Qq 3 And he said unto me, Son of man, cause thy belly
 Rr to eat, and fill thy bowels with this roll that I give
 Ss thee. Then did I eat it; and it was in my mouth as
 Tt honey for sweetness.
 Uu 4 And he said unto me, Son of man, go, get thee
 Vv unto the house of Israel, and speak with my words
 Ww unto them.
 Xx 5 For thou art not sent to a people of a strange
 Yy speech and of an hard language, but to the house of
 Zz Israel; {of a...: Heb. deep of lip, and heavy of tongue}

8 But thou sonne of man, heare what I say vnto
 thee: be not thou rebellious, like this rebellious
 house: open thy mouth, and eate that I giue thee.
 9 And when I looked vp, beholde, an hande was sent
 vnto me, and loe, a roule of a booke was therein.
 10 And he spred it before me, and it was written
 within and without, and there was written therein,
 Lamentations, and mourning, and woe.
 Moreover he saide vnto me, Sonne of man, eate that
 thou findest: eate this roule, and goe, and speake vnto
 the house of Israel.
 2 So I opened my mouth, and he gaue mee this
 roule to eate.
 3 And he said vnto me, Sonne of man, cause thy
 belly to eate, and fill thy bowels with this roule that I
 giue thee. Then did I eate it, and it was in my mouth
 as sweete as honie.
 4 And he said vnto me, Sonne of man, goe, and
 enter into the house of Israel, and declare them my
 wordes.
 5 For thou art not sent to a people of an vnknownen
 tongue, or of an hard language, but to the house of
 Israel,

be not thou rebellious like that rebellious house:
 open thy mouth, and eat that I give thee.
 9 And when I looked, behold, an hand was put forth
 unto me; and, lo, a roll of a book was therein;
 10 And he spread it before me; and it was written
 within and without: and there was written therein
 lamentations, and mourning, and woe.
 And he said unto me, Son of man, eat that thou
 findest; eat this roll, and go, speak unto the house of
 Israel.
 2 So I opened my mouth, and he caused me to eat
 the roll.
 3 And he said unto me, Son of man, cause thy belly
 to eat, and fill thy bowels with this roll that I give
 thee. Then did I eat it; and it was in my mouth as
 honey for sweetness.
 4 And he said unto me, Son of man, go, get thee
 unto the house of Israel, and speak with my words
 unto them.
 5 For thou art not sent to a people of a strange
 speech and of an hard language, but to the house of
 Israel;
 6 not to many peoples of a strange speech and of an
 hard language, whose words thou canst not under-
 stand. Surely, if I sent thee to them, they would

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת אֲשֶׁר־תִּמְצָא אֲכֹל אֲכֹל־אֶת־
 הַמַּגֵּלָה הַזֹּאת וְלֶךְ דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל:
 2 וַאֲפַתַח אֶת־פִּי וַיֹּאכְלֵנִי אֶת הַמַּגֵּלָה הַזֹּאת:
 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם בְּטֹבָה תֹאכַל וּמַעֲיֵה תִמְלֵא אֶת
 הַמַּגֵּלָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וְאָכְלָהּ וַתְּהִי בְּפִי כְדֹבֶשׂ
 לְמִתּוֹק: פ
 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם לֶךְ־בָּא אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וּדְבַרְתָּ
 בְּדִבְרֵי אֱלֹהִים:
 5 כִּי לֹא אֶל־עַם עִמְקֵי שְׁפֵה וּכְבֹדֵי לְשׁוֹן אַתָּה שְׁלֹחַ אֶל־
 בֵּית יִשְׂרָאֵל:
 6 לֹא אֶל־עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שְׁפֵה וּכְבֹדֵי לְשׁוֹן אֲשֶׁר
 לֹא־תִשְׁמַע דְּבָרֵיהֶם אִם־לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הַמָּה יִשְׁמְעוּ
 אֵלֶיךָ:
 7 וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֵאבֹד לְשִׁמְעַע אֵלֶיךָ כִּי־אֵינָם אֲבוּם
 לְשִׁמְעַע אֵלַי כִּי כָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲזָקֵי־מִצַּח וְקִשְׁי־לֵב הַמָּה:
 8 הִנֵּה נֹתְתִי אֶת־פְּגִיעַתְךָ חֲזָקִים לְעַמֹּת פְּנֵיהֶם וְאֶת־מִצְחֹךָ
 תִּזְק לְעַמֹּת מִצְחָם:
 9 כְּשֹׁמֵר חֲזָק מִצָּר נֹתְתִי מִצְחֹךָ לֹא־תִירָא אוֹתָם וְלֹא־
 תַחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵית־מְרִי הַמָּה: פ
 10 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי אֲשֶׁר אָדַבֵּר אֵלֶיךָ
 קָח בְּלִבְכֶּךָ וּבְאָזְנֶיךָ שִׁמְעָה:
 11 וְלֶךְ בֵּא אֶל־הַגּוֹלָה אֶל־בְּנֵי עַמֶּךָ וּדְבַרְתָּ אֲלֵיהֶם

Aa 6 Not to many people of a strange speech and of an
 Bb hard language, whose words thou canst not under-
 Cc stand. Surely, had I sent thee to them, they would
 Dd have hearkened unto thee. {of a...: Heb. deep of lip,
 Ee and heavy of language} {Surely...: or, If I had sent
 Ff thee, etc. would they not have hearkened unto thee?}
 Gg 7 But the house of Israel will not hearken unto thee;
 Hh for they will not hearken unto me: for all the house of
 Ii Israel are impudent and hardhearted. {impudent...:
 Jj Heb. stiff of forehead, and hard of heart}
 Kk 8 Behold, I have made thy face strong against their
 Ll faces, and thy forehead strong against their foreheads.
 Mm 9 As an adamant harder than flint have I made thy
 Nn forehead: fear them not, neither be dismayed at their
 Oo looks, though they be a rebellious house.
 Pp 10 Moreover he said unto me, Son of man, all my
 Qq words that I shall speak unto thee receive in thine
 Rr heart, and hear with thine ears.
 Ss 11 And go, get thee to them of the captivity, unto the
 Tt children of thy people, and speak unto them, and tell
 Uu them, Thus saith the Lord GOD; whether they will
 Vv hear, or whether they will forbear.
 Ww 12 Then the spirit took me up, and I heard behind
 Xx me a voice of a great rushing, saying, Blessed be the
 Yy glory of the LORD from his place.
 Zz 13 I heard also the noise of the wings of the living

6 Not to many people of an vnknown tongue, or
 of an harde language, whose wordes thou canst not
 vnderstand: yet if I should sende thee to them, they
 would obey thee.
 7 But the house of Israel will not obey thee: for
 they will not obey me: yea, all the house of Israel are
 impudent and stiffe hearted.
 8 Beholde, I haue made thy face strong against their
 faces, and thy forehead harde against their foreheads.
 9 I haue made thy forehead as the adamant, and
 harder then the flint: feare them not therefore, nei-
 ther be afraid at their lookes: for they are a rebellious
 house.
 10 He said moreouer vnto me, Sonne of man,
 receiue in thine heart al my words that I speake vnto
 thee, and heare them with thine eares,
 11 And goe and enter to them that are led away
 captiues vnto the children of thy people, and speake
 vnto them, and tell them, Thus saith the Lord God:
 but surely they will not heare, neither will they in
 deede cease.
 12 Then the spirite tooke me vp, and I heard be-
 hinde me a noise of a great russhing, saying, Blessed
 be ye glorie of the Lord out of his place.
 13 I heard also the noyse of the wings of the beasts,
 that touched one another, and the ratling of the

hearken unto thee.

7 But the house of Israel will not hearken unto thee; for they will not hearken unto me: for all the house of Israel are of an hard forehead and of a stiff heart.

8 Behold, I have made thy face hard against their faces, and thy forehead hard against their foreheads.

9 As an adamant harder than flint have I made thy forehead: fear them not, neither be dismayed at their looks, though they be a rebellious house.

10 Moreover he said unto me, Son of man, all my words that I shalt speak unto thee receive in thine heart, and hear with thine ears.

11 And go, get thee to them of the captivity, unto the children of thy people, and speak unto them, and tell them, Thus saith the Lord GOD; whether they will hear, or whether they will forbear.

12 Then the spirit lifted me up, and I heard behind me the voice of a great rushing, saying, Blessed be the glory of the LORD from his place.

13 And I heard the noise of the wings of the living creatures as they touched one another, and the noise of the wheels beside them, even the noise of a great rushing.

14 So the spirit lifted me up, and took me away: and I went in bitterness, in the heat of my spirit, and the hand of the LORD was strong upon me.

וְאִמְרַתְּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם יִשְׁמְעוּ וְאִם-
יִחְדְּלוּ:

12 וַתִּשְׁאָאֵנִי רוּחַ וַאֲשַׁמְעַע אַחֲרָי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל בְּרוּחַ
כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ:

13 וְקוֹלוֹ בְּנִפְי הַחַיּוֹת מְשִׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל-אַחֻזְתָּהּ וְקוֹל
הָאוֹפְנִים לְעַמְתָּם וְקוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל:

14 וְרוּחַ נְשָׂאתָנִי וַתִּקְחָנִי וְאֶלַּךְ מֵרַבְּחַמַּת רוּחָי וַיֵּד-
יְהוָה עָלַי תִּזְקֶה:

15 וְאָבּוֹא אֶל-הַגּוֹלָה תְּלֵ אָבִיב הַיֹּשְׁבִים אֶל-נְהַר-כְּפָרַי
(וְאִשָּׁר) [וְאִשָּׁב] הֵמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וְאִשָּׁב שָׁם שְׁבַעַת
יָמִים מִשָּׁמַיִם בְּתוֹכָם:

16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁבַעַת יָמִים פּ וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר:

17 בְּוָאֲדָם צָפָה נִתְתִּיךָ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעַת מִפִּי דְבָר
וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי:

18 בְּאִמְרֵי רָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתוּ וְלֹא דִבַּרְתָּ
לְהִזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הַרְשָׁעָה לְחַיְתוֹ הוּא רָשָׁע בְּעוֹנוֹ
יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדָךְ אֲבַקֵּשׁ:

19 וְאֵתָהּ כִּי-הִזְהַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא-שָׁב מִרְשָׁעוֹ וּמִדַּרְכּוֹ
הַרְשָׁעָה הוּא בְּעוֹנוֹ יָמוּת וְאֵתָהּ אֶת-נַפְשׁוֹ הִצַּלְתָּ: ס

20 וּבָשׁוּב צַדִּיק מִצְדִּיקוֹ וְעָשָׂה עֲוֹל וְנִתְתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו
הוּא יָמוּת כִּי לֹא הִזְהַרְתוֹ בְּחַטָּאתוֹ יָמוּת וְלֹא תִזְכָּרְנָה

Aa creatures that touched one another, and the noise of the
 Bb wheels over against them, and a noise of a great rush-
 Cc ing. {touched: Heb. kissed}
 Dd 14 So the spirit lifted me up, and took me away, and
 Ee I went in bitterness, in the heat of my spirit; but the
 Ff hand of the LORD was strong upon me. {in bitter-
 Gg ness: Heb. bitter} {heat: Heb. hot anger}
 Hh 15 Then I came to them of the captivity at Telabib,
 Ii that dwelt by the river of Chebar, and I sat where they
 Jj sat, and remained there astonished among them seven
 Kk days.
 Ll 16 And it came to pass at the end of seven days, that
 Mm the word of the LORD came unto me, saying,
 Nn 17 Son of man, I have made thee a watchman unto
 Oo the house of Israel: therefore hear the word at my
 Pp mouth, and give them warning from me.
 Qq 18 When I say unto the wicked, Thou shalt surely
 Rr die; and thou givest him not warning, nor speakest to
 Ss warn the wicked from his wicked way, to save his life;
 Tt the same wicked man shall die in his iniquity; but his
 Uu blood will I require at thine hand.
 Vv 19 Yet if thou warn the wicked, and he turn not from
 Ww his wickedness, nor from his wicked way, he shall die
 Xx in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.
 Yy 20 Again, When a righteous man doth turn from
 Zz his righteousness, and commit iniquity, and I lay a

wheelles that were by them, euen a noyse of a great
 russhing.
 14 So the spirit lift me vp, and tooke me away and
 I went in bitternesse, and indignation of my spirite,
 but the hand of the Lord was strong vpon me.
 15 Then I came to them that were led away captiues
 to Tel-abib, that dwelt by the riuer Chebar, and I
 sate where they sate, and remained there astonished
 among them seuen dayes.
 16 And at the ende of seuen dayes, the worde of the
 Lord came againe vnto me, saying,
 17 Sonne of man, I haue made thee a watchman
 vnto the house of Israel: therefore heare the worde at
 my mouth, and giue them warning from me.
 18 When I shall say vnto the wicked, Thou shalt
 surely die, and thou giuest not him warning, nor
 speakest to admonish the wicked of his wicked way,
 that he may liue, the same wicked man shall die in
 his iniquitie: but his blood will I require at thine
 hande.
 19 Yet if thou warne the wicked, and he turne not
 from his wickednesse, nor from his wicked way, he
 shall die in his iniquitie, but thou hast deliuered thy
 soule.
 20 Likewise if a righteous man turne from his right-
 eousnesse, and commit iniquitie, I will lay a stum-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

15 Then I came to them of the captivity at Tel-abib,
 that dwelt by the river Chebar, and to where they
 dwelt; and I sat there astonied among them seven
 days.
 16 And it came to pass at the end of seven days, that
 the word of the LORD came unto me, saying,
 17 Son of man, I have made thee a watchman unto
 the house of Israel: therefore hear the word at my
 mouth, and give them warning from me.
 18 When I say unto the wicked, Thou shalt surely
 die; and thou givest him not warning, nor speakest
 to warn the wicked from his wicked way, to save his
 life; the same wicked man shall die in his iniquity;
 but his blood wilt I require at thine hand.
 19 Yet if thou warn the wicked, and he turn not from
 his wickedness, nor from his wicked way, he shall
 die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.
 20 Again, when a righteous man doth turn from
 his righteousness, and commit iniquity, and I lay a
 stumblingblock before him, he shall die: because
 thou hast not given him warning, he shall die in his
 sin, and his righteous deeds which he hath done shall
 not be remembered; but his blood will I require at
 thine hand.
 21 Nevertheless if thou warn the righteous man, that
 the righteous sin not, and he doth not sin, he shall

צְדִקְתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וְדָמוֹ מִיַּדְךָ אֲבָקָשׁ׃
 21 וְאַתָּה כִּי הִזְכַּרְתָּו צְדִיק לְבִלְתִּי חֲטָא צְדִיק וְהוּא לֹא־
 חֲטָא חָזוּ יִחְיֶה כִּי נִזְכָּר וְאַתָּה אֶת־נַפְשֶׁךָ הַצֵּלְתָּ׃ ס
 22 וְתָהִי עָלַי שָׁם יְדִי־הַהֲגָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם צֵא אֶל־
 הַבְּקֻעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר אִתְּךָ׃
 23 וְאַקוּם וְאַצֵּא אֶל־הַבְּקֻעָה וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד־יְהוָה עֹמֵד
 כַּכְּבוֹד אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר וְאַפְלַע עַל־פְּנָי׃
 24 וְתָבֵא־בִי רוּחַ וְתַעֲמַדְנִי עַל־רַגְלִי וַיְדַבֵּר אֵתְלִי וַיֹּאמֶר
 אֵלַי בָּא הַסֵּגֶר בְּתוֹךְ בֵּיתְךָ׃
 25 וְאַתָּה כִּי־אָדָם הִנֵּה נִתְּנָו עָלֶיךָ עֲבוֹתַיִם וְאַסְרִיךָ בָּהֶם
 וְלֹא תִצֵּא בְּתוֹכָם׃
 26 וּלְשׁוֹנְךָ אֲדַבֵּק אֶל־חִפְּךָ וְגִאֲלִמְתָּ וְלֹא־תִהְיֶה לָּהֶם
 לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃
 27 וּבְדַבְרֵי אוֹתְךָ אֶפְתָּח אֶת־פִּיךָ וְאַמַּרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה
 אָמַר אֲדַגֵּי יְהוָה הַשֹּׁמְעוּ יִשְׁמְעוּ וְהַחֲדָלוּ יִחְדָּלוּ כִּי בֵּית מְרִי
 הֵמָּה׃ ס

Aa stumblingblock before him, he shall die: because thou
 Bb hast not given him warning, he shall die in his sin,
 Cc and his righteousness which he hath done shall not
 Dd be remembered; but his blood will I require at thine
 Ee hand. {righteousness which: Heb. righteousnesses}
 Ff 21 Nevertheless if thou warn the righteous man,
 Gg that the righteous sin not, and he doth not sin, he
 Hh shall surely live, because he is warned; also thou hast
 Ii delivered thy soul.
 Jj 22 And the hand of the LORD was there upon me;
 Kk and he said unto me, Arise, go forth into the plain,
 Ll and I will there talk with thee.
 Mm 23 Then I arose, and went forth into the plain: and,
 Nn behold, the glory of the LORD stood there, as the
 Oo glory which I saw by the river of Chebar: and I fell
 Pp on my face.
 Qq 24 Then the spirit entered into me, and set me upon
 Rr my feet, and spake with me, and said unto me, Go,
 Ss shut thyself within thine house.
 Tt 25 But thou, O son of man, behold, they shall put
 Uu bands upon thee, and shall bind thee with them, and
 Vv thou shalt not go out among them:
 Ww 26 And I will make thy tongue cleave to the roof of
 Xx thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be
 Yy to them a reprover: for they are a rebellious house. {a
 Zz reprover: Heb. a man reproving}

bling blocke before him, and he shall die, because
 thou hast not giuen him warning: he shall die in his
 sinne, and his righteous deedes, which he hath done,
 shall not be remembred: but his blood will I require
 at thine hand.
 21 Neuerthesse, if thou admonish that righteous
 man, that the righteous sinne not, and that he doeth
 not sinne, he shall liue because he is admonished:
 also thou hast deliuered thy soule.
 22 And the hande of the Lord was there vpon me,
 and he said vnto me, Arise, and goe into the felde,
 and I will there talke with thee.
 23 So when I had risen vp, and gone foorth into the
 felde, beholde, the glorie of the Lord stooode there,
 as the glorie which I sawe by the riuier Chebar, and I
 fell downe vpon my face.
 24 Then the Spirit entred into me, which set me vp
 vpon my feete, and spake vnto me, and said to me,
 Come, and shut thy selfe within thine house.
 25 But thou, O sonne of man, beholde, they shall
 put bandes vpon thee, and shall binde thee with
 them, and thou shalt not goe out among them.
 26 And I will make thy tongue cleaue to the roofoe
 of thy mouth, that thou shalt be dume, and shalt not
 be to them as a man that rebuketh: for they are a
 rebellious house.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

surely live, because he took warning; and thou hast
 delivered thy soul.

22 And the hand of the LORD was there upon me;
 and he said unto me, Arise, go forth into the plain,
 and I will there talk with thee.

23 Then I arose, and went forth into the plain: and,
 behold, the glory of the LORD stood there, as the
 glory which I saw by the river Chebar: and I fell on
 my face.

24 Then the spirit entered into me, and set me upon
 my feet; and he spake with me, and said unto me,
 Go, shut thyself within thine house.

25 But thou, son of man, behold, they shall lay
 bands upon thee, and shall bind thee with them, and
 thou shalt not go out among them:

26 and I will make thy tongue cleave to the roof of
 thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be
 to them a reprover: for they are a rebellious house.

27 But when I speak with thee, I will open thy
 mouth, and thou shalt say unto them, Thus saith the
 Lord GOD: He that heareth, let him hear; and he that
 forbeareth, let him forbear: for they are a rebellious
 house.

Aa 27 But when I speak with thee, I will open thy
Bb mouth, and thou shalt say unto them, Thus saith the
Cc Lord GOD; He that heareth, let him hear; and he that
Dd forbeareth, let him forbear: for they are a rebellious
Ee house.

Ff
Gg Thou also, son of man, take thee a tile, and lay it
Hh before thee, and pourtray upon it the city, even Jeru-
Ii salem:

Jj 2 And lay siege against it, and build a fort against it,
Kk and cast a mount against it; set the camp also against
Ll it, and set battering rams against it round about.
Mm {battering...: chief leaders}

Nn 3 Moreover take thou unto thee an iron pan, and set
Oo it for a wall of iron between thee and the city: and set
Pp thy face against it, and it shall be besieged, and thou
Qq shalt lay siege against it. This shall be a sign to the
Rr house of Israel. {an...: or, a flat plate, or, slice}

Ss 4 Lie thou also upon thy left side, and lay the iniquity
Tt of the house of Israel upon it: according to the number
Uu of the days that thou shalt lie upon it thou shalt bear
Vv their iniquity.

Ww 5 For I have laid upon thee the years of their iniqui-
Xx ty, according to the number of the days, three hundred
Yy and ninety days: so shalt thou bear the iniquity of the
Zz house of Israel.

27 But when I shall haue spoken vnto thee, I will
open thy mouth, and thou shalt say vnto them, Thus
saith the Lord God, He that heareth, let him heare,
and he that leaueth off, let him leaue: for they are a
rebellious house.

Thou also sonne of man, take thee a bricke, and lay
it before thee, and pourtray vpon it the citie, euen
Ierusalem,

2 And lay siege against it, and builde a fort against
it, and cast a mount against it: set the campe also
against it, and lay engins of warre against it rounde
about.

3 Moreouer, take an yron pan, and set it for a wall of
yron betweene thee and the citie, and direct thy face
towards it, and it shall be besieged, and thou shalt lay
siege against it: this shall be a signe vnto the house
of Israel.

4 Sleepe thou also vpon thy left side, and lay the
iniquitie of the house of Israel vpon it: according to
the nomber of the dayes, that thou shalt sleepe vpon
it, thou shalt beare their iniquity.

5 For I haue layed vpon thee the yeeres of their
iniquitie, according to the nomber of the dayes, euen
three hundreth and ninetie dayes: so shalt thou beare
the iniquitie of the house of Israel.

Thou also, son of man, take thee a tile, and lay it
before thee, and pourtray upon it a city, even Jerusa-
lem:

2 and lay siege against it, and build forts against it,
and cast up a mount against it; set camps also against
it, and plant battering rams against it round about.

3 And take thou unto thee an iron pan, and set it
for a wall of iron between thee and the city: and set
thy face toward it, and it shall be besieged, and thou
shalt lay siege against it. This shall be a sign to the
house of Israel.

4 Moreover lie thou upon thy left side, and lay the
iniquity of the house of Israel upon it: according to
the number of the days that thou shalt lie upon it,
thou shalt bear their iniquity.

5 For I have appointed the years of their iniquity to
be unto thee a number of days, even three hundred
and ninety days: so shalt thou bear the iniquity of the
house of Israel.

6 And again, when thou hast accomplished these,
thou shalt lie on thy right side, and shalt bear the
iniquity of the house of Judah: forty days, each day
for a year, have I appointed it unto thee.

7 And thou shalt set thy face toward the siege of
Jerusalem, with thine arm uncovered; and thou shalt
prophesy against it.

וְאַתָּה בֶן-אָדָם כַּחֲלוֹךְ לְבַנְיָה וְנִתְתָּה אוֹתָהּ לְפָנַי וְחִקוֹתַי
עָלֶיךָ עֵיר אֶת-יְרוּשָׁלַם:

2 וְנִתְתָּה עָלֶיךָ מְצוֹר וּבְנִיתָ עָלֶיךָ דָּיָק וְשִׁפְכֶתָ עָלֶיךָ
סִלְגָּה וְנִתְתָּה עָלֶיךָ מַחְנוֹת וְשִׁים-עָלֶיךָ פְּרִים סָבִיב:

3 וְאַתָּה כַּחֲלוֹךְ מִחֲבַת בְּרָזֶל וְנִתְתָּה אוֹתָהּ קִיר בְּרָזֶל
בֵּינֶךָ וּבֵין הָעֵיר וְהַכִּינּוֹת אֶת-פְּנֵיךָ אֵלֶיךָ וְהִיתָה בְּמְצוֹר
וְצָרְתָ עָלֶיךָ אוֹת הַיָּא לְבֵית יִשְׂרָאֵל: ס

4 וְאַתָּה שֹׁכֵב עַל-צִדְךָ הַשְּׂמָאלִי וְשָׁמַתָּ אֶת-עֲוֹן בֵּית-
יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ מִסְפֵּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו תִּשָּׂא אֶת-
עוֹנָם:

5 וְאַנִּי נֹתֵתִי לָךְ אֶת-שְׁנֵי עוֹנָם לְמִסְפֵּר יָמִים שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת
וּתִשָּׂעִים יוֹם וְנִשְׂאָתָ עוֹן בֵּית-יִשְׂרָאֵל:

6 וְכִלִּיתָ אֶת-אֵלֶּה וְשִׁכַבְתָּ עַל-צִדְךָ (הַיְמָנִי) [הַיְמָנִי]
שְׁנֵית וְנִשְׂאָתָ אֶת-עוֹן בֵּית-יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם לְשָׁנָה
יוֹם לְשָׁנָה נִתְתִּיו לָךְ:

7 וְאֶל-מְצוֹר יְרוּשָׁלַם תִּכְיֹן פְּנֵיךָ וְזָרַעַתָּ חֲשׂוּפָה וְנִבְאָתָ
עָלֶיךָ:

8 וְהִנֵּה נֹתֵתִי עָלֶיךָ עֲבוֹתַיִם וְלֹא-תִהְיֶה מְצַדְךָ אֶל-צִדְךָ
עַד-פְּלוֹתָךְ יָמֵי מְצוֹנְךָ:

9 וְאַתָּה כַּחֲלוֹךְ חֲטִיץ וְשַׁעֲרִים וּפּוֹל וְעַדְשִׁים וְדָחַן
וְכִסְמִים וְנִתְתָה אוֹתָם בְּכָלִי אֶחָד וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לָךְ לְלֶחֶם
מִסְפֵּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-אֶתָּה שׁוֹכֵב עַל-צִדְךָ שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת

Aa 6 And when thou hast accomplished them, lie again
Bb on thy right side, and thou shalt bear the iniquity of
Cc the house of Judah forty days: I have appointed thee
Dd each day for a year. {each...: Heb. a day for a year, a
Ee day for a year}

Ff 7 Therefore thou shalt set thy face toward the siege
Gg of Jerusalem, and thine arm shall be uncovered, and
Hh thou shalt prophesy against it.

Ii 8 And, behold, I will lay bands upon thee, and thou
Jj shalt not turn thee from one side to another, till thou
Kk hast ended the days of thy siege. {from one...: Heb.
Ll from thy side to thy side}

Mm 9 Take thou also unto thee wheat, and barley, and
Nn beans, and lentiles, and millet, and fitches, and put
Oo them in one vessel, and make thee bread thereof, ac-
Pp cording to the number of the days that thou shalt lie
Qq upon thy side, three hundred and ninety days shalt
Rr thou eat thereof. {fitches: or, spelt}

Ss 10 And thy meat which thou shalt eat shall be by
Tt weight, twenty shekels a day: from time to time shalt
Uu thou eat it.

Vv 11 Thou shalt drink also water by measure, the sixth
Ww part of an hin: from time to time shalt thou drink.

Xx 12 And thou shalt eat it as barley cakes, and thou
Yy shalt bake it with dung that cometh out of man, in
Zz their sight.

6 And when thou hast accomplished them, sleepe
 againe vpon thy right side, and thou shalt beare the
 iniquitie of the house of Iudah fourtie dayes: I haue
 appointed thee a day for a yeere, euen a day for a
 yeere.

7 Therefore thou shalt direct thy face towarde the
 siege of Ierusalem, and thine arme shalbe vncovered,
 and thou shalt prophesie against it.

8 And beholde, I will lay bands vpon thee, and thou
 shalt not turne thee from one side to another, till
 thou hast ended the dayes of thy siege.

9 Thou shalt take also vnto thee wheate, and barley,
 and beanes, and lentiles, and millet, and fitches, and
 put them in one vessell, and make thee bread thereof
 according to the nomber of the dayes, that thou shalt
 sleepe vpon thy side: euen three hundreth and nine-
 tie dayes shalt thou eate thereof.

10 And the meate, whereof thou shalt eate, shalbe
 by weight, euen twenty shekels a day: and from time
 to time shalt thou eate thereof.

11 Thou shalt drinke also water by measure, euen
 the sixt part of an Hin: from time to time shalt thou
 drinke.

12 And thou shalt eate it as barley cakes, and thou
 shalt bake it in the dongue that commeth out of
 man, in their sight.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

8 And, behold, I lay bands upon thee, and thou shalt
 not turn thee from one side to another, till thou hast
 accomplished the days of thy siege.

9 Take thou also unto thee wheat, and barley, and
 beans, and lentils, and millet, and spelt, and put them
 in one vessel, and make thee bread thereof; accord-
 ing to the number of the days that thou shalt lie upon
 thy side, even three hundred and ninety days, shalt
 thou eat thereof.

10 And thy meat which thou shalt eat shall be by
 weight, twenty shekels a day: from time to time shalt
 thou eat it.

11 And thou shalt drink water by measure, the sixth
 part of an hin: from time to time shalt thou drink.

12 And thou shalt eat it as barley cakes, and thou
 shalt bake it in their sight with dung that cometh out
 of man.

13 And the LORD said, Even thus shall the children
 of Israel eat their bread unclean, among the nations
 whither I will drive them.

14 Then said I, Ah Lord GOD! behold, my soul hath
 not been polluted: for from my youth up even till
 now have I not eaten of that which dieth of itself, or
 is torn of beasts; neither came there abominable flesh
 into my mouth;

15 Then he said unto me, See, I have given thee

וְתִשָּׁעִים יוֹם תֹּאכְלֶנּוּ:
 10 וּמֵאֲכָלֶיךָ אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ בְּמִשְׁקָוֶל עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם

מֵעַתַּת עַד־עַתַּת תֹּאכְלֶנּוּ:
 11 וַיְמִים בְּמִשְׁנֵרָה תִשְׁתָּה שְׁשִׁית הַהֵיזֵן מֵעַתַּת עַד־עַתַּת

תִּשְׁתָּה:
 12 וַעֲגַת שְׁעֵרִים תֹּאכְלֶנָּה וְהִיא בְּגִלְלִי צֵאת הָאָדָם

תִּעֲנֶנָּה לְעֵינֵיהֶם: ׀
 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּכֹה יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־לֶחֶמָם טָמֵא

בְּגוֹיִם אֲשֶׁר אֲדִיחֶם שָׁם:
 14 וַאֲמַר אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוִה הַנֶּה נִפְשֵׁי לֹא מִטְמָאָה וּנְבִלָה

וּטְרֵפָה לֹא־אֲכַלְתִּי מִנְעוֹנְרִי וְעַד־עֲתָה וְלֹא־בָא בְּפִי בָשָׂר
 פְּגוּל: ׀

15 וַיֹּאמֶר אֵלָי רְאֵה נָתַתִּי לָךְ אֶת־[צְפוּעֵי] (צְפוּעֵי)
 הַבָּקָר תַּחַת גִּלְגָּלִי הָאָדָם וְעָשִׂיתָ אֶת־לֶחֶמָה עֲלֵיהֶם: ׀

16 וַיֹּאמֶר אֵלָי בּוֹ־אָדָם הַנְּגִי שֹׁבֵר מִטֵּה־לֶחֶם בִּירוּשָׁלַם
 וְאֹכְלוֹ־לֶחֶם בְּמִשְׁקָל וּבְדֹאגָה וַיְמִים בְּמִשְׁנֵרָה וּבְשִׁמּוֹן

יִשְׁתּוּ:
 17 לִמְעַן יִחְסְרוּ לָהֶם וַיְמִים וְנִשְׁמְרוּ אִישׁ וְאָחִיו וְנִמְקוּ
 בְּעוֹנָם: פ

Aa 13 And the LORD said, Even thus shall the chil-
 Bb dren of Israel eat their defiled bread among the Gen-
 Cc tiles, whither I will drive them.
 Dd 14 Then said I, Ah Lord GOD! behold, my soul
 Ee hath not been polluted: for from my youth up even till
 Ff now have I not eaten of that which dieth of itself, or
 Gg is torn in pieces; neither came there abominable flesh
 Hh into my mouth.
 Ii 15 Then he said unto me, Lo, I have given thee
 Jj cow's dung for man's dung, and thou shalt prepare thy
 Kk bread therewith.
 Ll 16 Moreover he said unto me, Son of man, behold,
 Mm I will break the staff of bread in Jerusalem: and they
 Nn shall eat bread by weight, and with care; and they
 Oo shall drink water by measure, and with astonishment:
 Pp 17 That they may want bread and water, and be
 Qq astonied one with another, and consume away for their
 Rr iniquity.
 Ss
 Tt
 Uu And thou, son of man, take thee a sharp knife, take
 Vv thee a barber's razor, and cause it to pass upon thine
 Ww head and upon thy beard: then take thee balances to
 Xx weigh, and divide the hair.
 Yy 2 Thou shalt burn with fire a third part in the midst
 Zz of the city, when the days of the siege are fulfilled: and

13 And the Lord said, So shall the children of Israel
 eat their defiled bread among the Gentiles, whither
 I will cast them.
 14 Then said I, Ah, Lord God, beholde, my soule
 hath not bene polluted: for from my youth vp, euen
 vnto this houre, I haue not eaten of a thing dead, or
 torne in pieces, neither came there any vncleane flesh
 in my mouth.
 15 Then he said vnto me, Loe, I haue giuen thee
 bullockes dongue for mans dongue, and thou shalt
 prepare thy bread therewith.
 16 Moreouer, he said vnto me, Sonne of man, be-
 holde, I will breake the staffe of bread in Ierusalem,
 and they shall eate bread by weight, and with care,
 and they shall drinke water by measure, and with
 astonishment.
 17 Because that bread and water shall faile, they
 shalbe astonied one with another, and shall consume
 away for their iniquitie.
 And thou sonne of man, take thee a sharpe knife, or
 take thee a barbour's razor and cause it to passe vpon
 thine head, and vpon thy beard: then take thee bal-
 ances to weigh, and deuide the heare.
 2 Thou shalt burne with fire the thirde part in the
 middes of the citie, when the dayes of the siege are

cow's dung for man's dung, and thou shalt prepare
 thy bread thereon.
 16 Moreover he said unto me, Son of man, behold,
 I will break the staff of bread in Jerusalem: and they
 shall eat bread by weight, and with carefulness; and
 they shall drink water by measure, and with aston-
 ishment:
 17 that they may want bread and water, and be
 astonied one with another, and pine away in their
 iniquity.
 And thou, son of man, take thee a sharp sword, as a
 barber's razor shalt thou take it unto thee, and shalt
 cause it to pass upon thine head and upon thy beard:
 then take thee balances to weigh, and divide the hair.
 2 A third part shalt thou burn in the fire in the midst
 of the city, when the days of the siege are fulfilled;
 and thou shalt take a third part, and smite with the
 sword round about it; and a third part thou shalt
 scatter to the wind, and I will draw out a sword after
 them.
 3 And thou shalt take thereof a few in number, and
 bind them in thy skirts.
 4 And of these again shalt thou take, and cast them
 into the midst of the fire, and burn them in the fire;
 therefrom shall a fire come forth into all the house of

ואתה בן-אדם קח-לך חרב חדה וחרב חדה תער הגלבים תקחנה
 לך והעברת על-ראשך ועל-זקנך ולקחת לך מאונג
 משקל וחלקתם:
 2 שלשית באור תבעיר בתוך העיר כמלאת ימי המצור
 ולקחת את-השלשית תכה בתרב סביבותיה והשלשית
 תזרה לרוח וחרב ארקי אחריהם:
 3 ולקחת משם מעט כמספר וצרת אותם בכנפיה:
 4 ומהם עוד תקח והשלכת אותם אל-תוף האש ושרפת
 אתם באש מננו תצא-אש אל-כל-בית ישראל: פ
 5 פה אמר אדני יהוה זאת ירושלם בתוך הגוים שמתי
 וסביבותיה ארצות:
 6 ותמר את-משפטי לרשעה מן-הגוים ואת-חקותי מן-
 הארצות אשר סביבותיה פי במשפטי מאסו וחקותי לא-
 הלקו בהם: ס
 7 לכן פה-אמר אדני יהוה יעו המנכם מן-הגוים אשר
 סביבותיכם בחקותי לא הלקתם ואת-משפטי לא עשיתם
 וכמשפטי הגוים אשר סביבותיכם לא עשיתם: ס
 8 לכן פה אמר אדני יהוה הנני עליך גם-אני ועשיתי
 בתוכך משפטים לעיני הגוים:
 9 ועשיתי כן את אשר לא-עשיתי ואת אשר-לא-אעשה
 כמהו עוד יעו כל-תועבתך: ס
 10 לכן אבות יאכלו בנים בתוכך ובנים יאכלו אבותם

Aa thou shalt take a third part, and smite about it with a
 Bb knife: and a third part thou shalt scatter in the wind;
 Cc and I will draw out a sword after them.
 Dd 3 Thou shalt also take thereof a few in number, and
 Ee bind them in thy skirts. {skirts: Heb. wings}
 Ff 4 Then take of them again, and cast them into the
 Gg midst of the fire, and burn them in the fire; for thereof
 Hh shall a fire come forth into all the house of Israel.
 Ii 5 Thus saith the Lord GOD; This is Jerusalem:
 Jj I have set it in the midst of the nations and countries
 Kk that are round about her.
 Ll 6 And she hath changed my judgments into wicked-
 Mm ness more than the nations, and my statutes more
 Nn than the countries that are round about her: for they
 Oo have refused my judgments and my statutes, they have
 Pp not walked in them.
 Qq 7 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye
 Rr multiplied more than the nations that are round about
 Ss you, and have not walked in my statutes, neither have
 Tt kept my judgments, neither have done according to the
 Uu judgments of the nations that are round about you;
 Vv 8 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I,
 Ww even I, am against thee, and will execute judgments
 Xx in the midst of thee in the sight of the nations.
 Yy 9 And I will do in thee that which I have not done,
 Zz and whereunto I will not do any more the like, be-

fulfilled, and thou shalt take the other thirde part,
 and smite about it with a knife, and the last thirde
 part thou shalt scatter in the winde, and I will drawe
 out a sworde after them.
 3 Thou shalt also take thereof a fewe in nomber, and
 binde them in thy lappe.
 4 Then take of them againe and cast them into the
 middes of the fire, and burne them in the fire: for
 thereof shall a fire come forth into all the house of
 Israel.
 5 Thus saith the Lord God, This is Ierusalem: I haue
 set it in the middes of the nations and countreyes,
 that are rounde about her.
 6 And she hath changed my iudgements into wick-
 ednes more then the nations, and my statutes more
 then the countreis, that are round about her: for they
 haue refused my iudgemets and my statutes, and they
 haue not walked in them.
 7 Therefore thus saith the Lord God, Because your
 multitude is greater then the nations that are rounde
 about you, and ye haue not walked in my statutes,
 neither haue ye kept my iudgements: no, ye haue not
 done according to the iudgements of the nations,
 that are rounde about you,
 8 Therefore thus saith the Lord God, Beholde, I,
 euen I come against thee, and will execute iudgement

Israel.
 5 Thus saith the Lord GOD: This is Jerusalem: I
 have set her in the midst of the nations, and countries
 are round about her.
 6 And she hath rebelled against my judgments in
 doing wickedness more than the nations, and against
 my statutes more than the countries that are round
 about her: for they have rejected my judgments, and
 as for my statutes, they have not walked in them.
 7 Therefore thus saith the Lord GOD: Because ye
 are turbulent more than the nations that are round
 about you, and have not walked in my statutes, nei-
 ther have kept my judgments, neither have done after
 the ordinances of the nations that are round about
 you;
 8 therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I,
 even I, am against thee; and I will execute judgments
 in the midst of thee in the sight of the nations.
 9 And I will do in thee that which I have not done,
 and whereunto I will not do any more the like, be-
 cause of all thine abominations.
 10 Therefore the fathers shall eat the sons in the
 midst of thee, and the sons shall eat their fathers;
 and I will execute judgments in thee, and the whole
 remnant of thee will I scatter unto all the winds.
 11 Wherefore, as I live, saith the Lord GOD, surely,

וְעִשִׂיתִי בָךְ שְׁפָטִים וְזִרְיתִי אֶת־כָּל־שְׂאֲרֵיךָ לְכָל־רְיוֹחַ: פ
 11 לָכוּ חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא־יַעַן אֶת־מִקְדָּשִׁי
 טִמְּאת בְּכָל־שְׂקוּצֵיךָ וּבְכָל־תּוֹעֵבוֹתֶיךָ וּגַם־אֲנִי אֶגְרַע וְלֹא־
 תַחֲסוּ עֵינַי וּגַם־אֲנִי לֹא אֶחְמוֹל:
 12 שְׁלַשְׁתֶּיךָ בַדָּבָר יָמוּתוּ וּבַרְעֵב יָכְלוּ בְתוֹכְךָ וְהַשְׁלֵשִׁית
 בַּחֲרֹב יִפְלוּ סְבִיבוֹתֶיךָ וְהַשְׁלִישִׁית לְכָל־רְיוֹחַ אֲזָרָה וְחָרַב
 אֲרִיק אֶחְרֵיהֶם:
 13 וְכָלֵה אֲפִי וְהִנְחֹתִי חֲמָתִי בָם וְהִנְחַמְתִּי וַיִּדְעוּ פִי־אֲנִי
 יְהוָה דִּבְרַתִּי בְקִנְאָתִי בְכָלֹתִי חֲמָתִי בָם:
 14 וְאֲתַנְּה לְחַרְבָּה וּלְחַרְפָּה בַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיךָ לְעֵינַי
 כָּל־עוֹבְרִי:
 15 וְהִיִּתָּה חַרְפָּה וּגְדוּפָה מוֹסֵר וּמְשֻׁמָּה לְגוֹיִם אֲשֶׁר
 סְבִיבוֹתֶיךָ בַעֲשׂוֹתִי בָךְ שְׁפָטִים בְּאֶרֶץ וּבְחַמָּה וּבְתַכְחוֹת
 חַמָּה אֲנִי יְהוָה דִּבְרַתִּי:
 16 בְשַׁלְחִי אֶת־חֲצִי הָרָעֵב הָרָעֵב בָּהֶם אֲשֶׁר הִיוּ
 לְמִשְׁחִית אֲשֶׁר־אֲשַׁלַּח אוֹתָם לְשַׁחֲתֶכֶם וְרָעַב אֶסֶף עֲלֵיכֶם
 וְשִׁבְרַתִּי לָכֶם מִטַּה־לָּחֶם:
 17 וְשַׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעַב וְתִיָּה רָעַה וְשַׁקְלָה וְדָבָר וְגַם
 יַעֲבֹר־בְּךָ וְחָרַב אֶבְיָא עָלֶיךָ אֲנִי יְהוָה דִּבְרַתִּי: פ

Aa cause of all thine abominations.
 Bb 10 Therefore the fathers shall eat the sons in the
 Cc midst of thee, and the sons shall eat their fathers; and
 Dd I will execute judgments in thee, and the whole rem-
 Ee nant of thee will I scatter into all the winds.
 Ff 11 Wherefore, as I live, saith the Lord GOD;
 Gg Surely, because thou hast defiled my sanctuary with
 Hh all thy detestable things, and with all thine abomina-
 Ii tions, therefore will I also diminish thee; neither
 Jj shall mine eye spare, neither will I have any pity.
 Kk 12 A third part of thee shall die with the pestilence,
 Ll and with famine shall they be consumed in the midst
 Mm of thee: and a third part shall fall by the sword round
 Nn about thee; and I will scatter a third part into all the
 Oo winds, and I will draw out a sword after them.
 Pp 13 Thus shall mine anger be accomplished, and I
 Qq will cause my fury to rest upon them, and I will be
 Rr comforted: and they shall know that I the LORD
 Ss have spoken it in my zeal, when I have accomplished
 Tt my fury in them.
 Uu 14 Moreover I will make thee waste, and a reproach
 Vv among the nations that are round about thee, in the
 Ww sight of all that pass by.
 Xx 15 So it shall be a reproach and a taunt, an instruc-
 Yy tion and an astonishment unto the nations that are
 Zz round about thee, when I shall execute judgments in

in the middes of thee, euen in the sight of the na- Aa
 tions. Bb
 9 And I will doe in thee, that I neuer did before, Cc
 neither will do any more the like, because of all thine Dd
 abominations. Ee
 10 For in the middes of thee, the fathers shall eate Ff
 their sonnes, and the sonnes shall eate their fathers, Gg
 and I will execute iudgement in thee, and the whole Hh
 remnant of thee will I scatter into all the windes. Ii
 11 Wherefore, as I liue, saith the Lord God, Surely Jj
 because thou hast defiled my Sanctuarie with all thy Kk
 filthinesse, and with all thine abominations, therefore Ll
 will I also destroy thee, neither shall mine eye spare Mm
 thee, neither will I haue any pitie. Nn
 12 The third part of thee shall die with the pesti- Oo
 lence, and with famine shall they bee consumed in Pp
 the middes of thee: and another third part shall fall Qq
 by the sword round about thee: and I will scatter the Rr
 last third part into all windes, and I will drawe out a Ss
 sword after them. Tt
 13 Thus shall mine anger bee accomplished, and I Uu
 will cause my wrath to cease in them, and I will be Vv
 comforted: and they shall knowe, that I the Lord Ww
 haue spoke it in my zeale, when I haue accomplished Xx
 my wrath in them. Yy
 14 Moreouer, I will make thee waste, and abhorred Zz

because thou hast defiled my sanctuary with all thy detestable things, and with all thine abominations, therefore will I also diminish thee; neither shall mine eye spare, and I also will have no pity.

12 A third part of thee shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of thee; and a third part shall fall by the sword round about thee; and a third part I will scatter unto all the winds, and will draw out a sword after them.

13 Thus shall mine anger be accomplished, and I will satisfy my fury upon them, and I will be comforted: and they shall know that I the LORD have spoken in my zeal, when I have accomplished my fury upon them.

14 Moreover I will make thee a desolation and a reproach, among the nations that are round about thee, in the sight of all that pass by.

15 So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment, unto the nations that are round about thee, when I shall execute judgments in thee in anger and in fury, and in furious rebukes: I the LORD have spoken it:

16 when I shall send upon them the evil arrows of famine, that are for destruction, which I will send to destroy you; and I will increase the famine upon you, and will break your staff of bread;

Aa thee in anger and in fury and in furious rebukes. I
 Bb the LORD have spoken it.
 Cc 16 When I shall send upon them the evil arrows of
 Dd famine, which shall be for their destruction, and which
 Ee I will send to destroy you: and I will increase the
 Ff famine upon you, and will break your staff of bread:
 Gg 17 So will I send upon you famine and evil beasts,
 Hh and they shall bereave thee; and pestilence and blood
 Ii shall pass through thee; and I will bring the sword
 Jj upon thee. I the LORD have spoken it.

Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss And the word of the LORD came unto me, saying,
 Tt 2 Son of man, set thy face toward the mountains of
 Uu Israel, and prophesy against them,
 Vv 3 And say, Ye mountains of Israel, hear the word
 Ww of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the
 Xx mountains, and to the hills, to the rivers, and to the
 Yy valleys; Behold, I, even I, will bring a sword upon
 Zz you, and I will destroy your high places.

Aa among the nations, that are round about thee, and in
 Bb the sight of all that passe by.
 Cc 15 So thou shalt bee a reproche and shame, a chas-
 Dd tisement and an astonishment vnto the nations, that
 Ee are rounde about thee, when I shall execute iudge-
 Ff ments in thee, in anger and in wrath, and in sharpe
 Gg rebukes: I the Lord haue spoken it.
 Hh 16 When I shall sende vpon them the euill arrowes
 Ii of famine, which shalbe for their destruction, and
 Jj which I will sende to destroy you: and I will encrease
 Kk the famine vpon you, and wil breake your staffe of
 Ll bread.
 Mm 17 So will I send vpon you famine, and euill beastes,
 Nn and they shall spoyle thee, and pestilence and blood
 Oo shall passe through thee, and I will bring the sworde
 Pp vpon thee: I the Lord haue spoken it.

Qq
 Rr
 Ss Again the worde of the Lord came vnto me, saying,
 Tt 2 Sonne of man, Set thy face towards the moun-
 Uu taines of Israel, and prophecie against them,
 Vv 3 And say, Ye mountaines of Israel, heare the worde
 Ww of the Lord God: thus sayth the Lord God to the
 Xx mountaines and to the hilles, to the riuers and to the
 Yy valleis, Beholde, I, euen I will bring a sworde vpon
 Zz you, and I will destroy your hie places:

17 and I will send upon you famine and evil beasts,
 and they shall bereave thee; and pestilence and blood
 shall pass through thee; and I will bring the sword
 upon thee: I the LORD have spoken it.

And the word of the LORD came unto me, saying,
 2 Son of man, set thy face toward the mountains of
 Israel, and prophesy unto them,
 3 and say, Ye mountains of Israel, hear the word
 of the Lord GOD: Thus saith the Lord GOD to the
 mountains and to the hills, to the watercourses and
 to the valleys: Behold, I, even I, will bring a sword
 upon you, and I will destroy your high places.

4 your altars shall become desolate, and your sun-
 images shall be broken: and I will cast down your
 slain men before your idols.

5 And I will lay the carcasses of the children of Israel
 before their idols; and I will scatter your bones round
 about your altars.

6 In all your dwelling places the cities shall be laid
 waste, and the high places shall be desolate; that
 your altars may be laid waste and made desolate, and
 your idols may be broken and cease, and your sun-
 images may be hewn down, and your works may be
 abolished.

7 And the slain shall fall in the midst of you, and ye

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 בְּנֹאֲדָם שֵׁים פְּגִיחַ אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל וְהִנְבֵּא אֲלֵיהֶם:
 3 וְאָמַרְתָּ הָרִי יִשְׂרָאֵל שְׁמְעוּ דְבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־
 אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְהָרִים וּלְגִבְעוֹת לְאַפְסִיקִים (וּלְגִאֲוֹת)
 [וּלְגִאֲוֹת] הַנְּגִי אֲנִי מִבִּיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְאֶבְדַּתִּי בְּמוֹתֵיכֶם:
 4 וְנִשְׁמָו מִזִּבְחֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חַמְנִיכֶם וְהַפְלַתִּי חֲלָלֵיכֶם
 לְפָנַי גְּלוּלֵיכֶם:
 5 וְנִתְחַתִּי אֶת־פְּגִיחַ יִשְׂרָאֵל לְפָנַי גְּלוּלֵיהֶם וְזָרִיתִי
 אֶת־עֲצָמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזִּבְחֹתֵיכֶם:
 6 כָּל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם הַעָרִים תִּחְרַבְנָה וְהַבְּמֹת תִּישָׁמְנָה
 לְמַעַן יִחְרְבוּ וַיֵּאשְׁמוּ מִזִּבְחֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ וְנִשְׁבְּתוּ
 גְּלוּלֵיכֶם וְנִגְדְּעוּ חַמְנִיכֶם וְנִמְחוּ מֵעֲשִׂיכֶם:
 7 וְנִפְל חֲלָל בְּתוֹכְכֶם וַיִּדְעַתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה:
 8 וְהוֹתַרְתִּי בַּהֲנוֹת לְכֶם פְּלִיטֵי חֶרֶב בְּגוֹיִם בַּהֲזָרוֹתֵיכֶם
 בְּאַרְצוֹת:
 9 וְזָכְרוּ פְּלִיטֵיכֶם אוֹתִי בְּגוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם אֲשֶׁר
 נִשְׁפַּרְתִּי אֶת־לִבָּם הַזֹּנֶה אֲשֶׁר־סָר מֵעָלַי וְאֵת עֵינֵיהֶם
 הַזֹּנוֹת אֲחֲרַי גְּלוּלֵיהֶם וְנִקְטְוּ בְּפִגְיָהֶם אֶל־הָרְעוֹת אֲשֶׁר
 עָשׂוּ לְכָל תּוֹעֵבֹתֵיהֶם:
 10 וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה לֹא אֶל־חַנְּנָם דְּבַרְתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם
 הַרְעָה הַזֹּאת: פ
 11 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִכָּה בְּכַפְּךָ וְרָקַע בְּרַגְלֶךָ וְאָמַרְ-

Aa 4 And your altars shall be desolate, and your images shall be broken: and I will cast down your slain men before your idols. {images: or, sun images}

Bb

Cc

Dd 5 And I will lay the dead carcasses of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars. {lay: Heb. give}

Ee

Ff

Gg 6 In all your dwellingplaces the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your images may be cut down, and your works may be abolished.

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll 7 And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I am the LORD.

Mm

Nn 8 Yet will I leave a remnant, that ye may have some that shall escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries.

Oo

Pp

Qq 9 And they that escape of you shall remember me among the nations whither they shall be carried captives, because I am broken with their whorish heart, which hath departed from me, and with their eyes, which go a whoring after their idols: and they shall lothe themselves for the evils which they have committed in all their abominations.

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx 10 And they shall know that I am the LORD, and that I have not said in vain that I would do this evil unto them.

Yy

Zz

4 And your altars shalbe desolate, and your images of the sunne shalbe broken: and I will cast downe your slaine men before your idoles.

5 And I will lay the dead carkeises of the children of Israel before their idoles, and I will scatter your bones round about your altars.

6 In all your dwelling places the cities shalbe desolate, and the hie places shalbe laide waste, so that your altars shalbe made waste and desolate, and your idoles shalbe broken, and cease, and your images of the sunne shalbe cut in pieces, and your workes shalbe abolished.

7 And the slaine shall fall in the middes of you, and ye shall knowe that I am the Lord.

8 Yet will I leaua a remnant, that you may haue some that shall escape the sword among the nations, when you shalbe scattred through the countreyes.

9 And they that escape of you, shall remember me among the nations, where they shalbe in captiuitie, because I am griued for their whorish hearts, which haue departed from mee, and for their eyes, which haue gone a whoring after their idoles, and they shalbe displeased in them selues for the euils, which they haue committed in all their abominations.

10 And they shall knowe that I am the Lord, and that I haue not saide in vaine, that I woulde doe this

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

shall know that I am the LORD.

8 Yet will I leave a remnant, in that ye shall have some that escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries.

9 And they that escape of you shall remember me among the nations whither they shall be carried captives, how that I have been broken with their whorish heart, which hath departed from me, and with their eyes, which go a whoring after their idols: and they shall loathe themselves in their own sight for the evils which they have committed in all their abominations.

10 And they shall know that I am the LORD: I have not said in vain that I would do this evil unto them.

11 Thus saith the Lord GOD: Smite with thine hand, and stamp with thy foot, and say, Alas! because of all the evil abominations of the house of Israel: for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.

12 He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my fury upon them.

13 And ye shall know that I am the LORD, when their slain men shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops

אֵחָ אֶל כָּל־תּוֹעֵבוֹת רָעוֹת בַּיִת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּחָרֵב בְּרָעֵב
וּבְדָבָר יִפְלוּ:
12 הֲרָחֹק בְּדָבָר יָמוּת וְהַקְּרוֹב בְּחָרֵב יִפּוֹל וְהַנֶּשְׂאָר
וְהַנִּצְּוֹר בְּרָעֵב יָמוּת וְכָל־יְמֵי חַמְטִי בָּם:
13 וַיִּדְעַתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִיּוֹת חֲלָלִיָּהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם
סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל־כָּל־גִּבְעוֹת רָמָה בְּכָל־רְאֵשֵׁי
הַהָרִים וְתַחַת כָּל־עֵץ רָעֵנָן וְתַחַת כָּל־אֵלֶּה עֲבַתָּה מְקוֹם
אֲשֶׁר נִתְּנוּ־שֵׁם רֵיחַ נִיחֹחַ לְכָל־גִּלּוּלֵיהֶם:
14 וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמָמָה
וּמִשְׁמָה מִמִּדְבָּר דְּבַלְתָּה בְּכָל־מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי
יְהוָה: פ

Aa 11 Thus saith the Lord GOD; Smite with thine
Bb hand, and stamp with thy foot, and say, Alas for all
Cc the evil abominations of the house of Israel! for they
Dd shall fall by the sword, by the famine, and by the
Ee pestilence.

Ff 12 He that is far off shall die of the pestilence; and he
Gg that is near shall fall by the sword; and he that re-
Hh maineth and is besieged shall die by the famine: thus
Ii will I accomplish my fury upon them.

Jj 13 Then shall ye know that I am the LORD, when
Kk their slain men shall be among their idols round about
Ll their altars, upon every high hill, in all the tops of the
Mm mountains, and under every green tree, and under
Nn every thick oak, the place where they did offer sweet
Oo savour to all their idols.

Pp 14 So will I stretch out my hand upon them, and
Qq make the land desolate, yea, more desolate than the
Rr wilderness toward Diblath, in all their habitations:
Ss and they shall know that I am the LORD. {more...:
Tt or, desolate from the wilderness}

Uu Moreover the word of the LORD came unto me, say-
Vv ing,

Ww 2 Also, thou son of man, thus saith the Lord GOD
Xx unto the land of Israel; An end, the end is come upon
Yy the four corners of the land.
Zz

euill vnto them.

11 Thus saith the Lord God, Smite with thine hand,
and stretch forth with thy foote, and say, Alas, for all
the wicked abominations of the house of Israel: for
they shall fall by the sworde, by the famine, and by
the pestilence.

12 He that is farre off, shall dye of the pestilence,
and he that is neere, shall fall by the sword, and hee
that remaineth and is besieged, shall dye by the fam-
ine: thus will I accomplish my wrath vpon them.

13 Then ye shall knowe, that I am ye Lord, when
their slaine men shalbe among their idoles round
about their altars, vpon euerie hie hill in al the top-
pes of the mountaines, and vnder euery greene tree,
and vnder euerie thicke oke, which is the place where
they did offer sweete sauour to all their idoles.

14 So will I stretch mine hand vpon them, and
make the lande waste, and desolate from the wil-
dernes vnto Diblath in all their habitations, and they
shall know, that I am the Lord.

Moreover the word of the Lord came vnto me, say-
ing,

2 Also thou sonne of man, thus saith the Lord God,
An ende is come vnto the lande of Israel: the ende is
come vpon the foure corners of the lande.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

of the mountains, and under every green tree, and
under every thick oak, the place where they did offer
sweet savour to all their idols.

14 And I will stretch out my hand upon them, and
make the land desolate and waste, from the wilder-
ness toward Diblah, throughout all their habitations:
and they shall know that I am the LORD.

Moreover the word of the LORD came unto me, say-
ing,

2 And thou, son of man, thus saith the Lord GOD
unto the land of Israel, An end: the end is come upon
the four corners of the land.

3 Now is the end upon thee, and I will send mine
anger upon thee, and will judge thee according to thy
ways; and I will bring upon thee all thine abomina-
tions.

4 And mine eye shall not spare thee, neither will I
have pity: but I will bring thy ways upon thee, and
thine abominations shall be in the midst of thee: and
ye shall know that I am the LORD.

5 Thus saith the Lord GOD: An evil, an only evil;
behold, it cometh.

6 An end is come, the end is come, it awaketh
against thee; behold, it cometh.

7 Thy doom is come unto thee, O inhabitant of

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל קֹזֶן
 בָּא הַקֹּזֶן עַל־[אַרְבַּעַת] [אַרְבַּע] בְּנִפְּוֹת הָאָרֶץ:
 3 עַתָּה הַקֹּזֶן עָלֶיךָ וְשַׁלַּחְתִּי אִפְּלִי בָךְ וְשִׁפְטִיתִיךָ כְּדַרְכֶיךָ
 וְנִתְתִּי עָלֶיךָ אֵת כָּל־תּוֹעֵבוֹתֶיךָ:
 4 וְלֹא־תִתְּחוּס עֵינַי עָלֶיךָ וְלֹא אֶחְמֹל בְּכִי דַרְכֶיךָ עָלֶיךָ אֲמִן
 וְתוֹעֵבוֹתֶיךָ בְּתוֹכָךְ תִּהְיֶינָּה וְיִדְעֻתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה: פ
 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רָעָה אַחַת רָעָה הִנֵּה בָאָה:
 6 קֹזֶן בָּא בָּא הַקֹּזֶן הַקֹּזֶן אֲלֶיךָ הִנֵּה בָאָה:
 7 בָּאָה הַצְּפִירָה אֲלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ בָּא הַעֵת קָרוֹב הַיּוֹם
 מִהוּמָה וְלֹא־הָיָה הַיּוֹם:
 8 עַתָּה מִקָּרוֹב אֲשַׁפּוֹךְ חֲמַתִּי עָלֶיךָ וְכִלִּיתִי אִפְּלִי בָךְ
 וְשִׁפְטִיתִיךָ כְּדַרְכֶיךָ וְנִתְתִּי עָלֶיךָ אֵת כָּל־תּוֹעֵבוֹתֶיךָ:
 9 וְלֹא־תִתְּחוּס עֵינַי וְלֹא אֶחְמֹל כְּדַרְכֶיךָ עָלֶיךָ אֲמִן
 וְתוֹעֵבוֹתֶיךָ בְּתוֹכָךְ תִּהְיֶינָּה וְיִדְעֻתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִכָּה:
 10 הִנֵּה הַיּוֹם הִנֵּה בָאָה יִצְאָה הַצְּפִירָה צֶזַע הַמִּטָּה פָּרַח
 הַדָּוָן:
 11 הַחֲמָסוֹ קָם לְמִטַּה־רָשָׁע לֹא־מֵהֶם וְלֹא מִהֲמוֹנָם וְלֹא
 מִהֲמָתָם וְלֹא־נָה בָהֶם:
 12 בָּא הַעֵת הַגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה אֶל־יִשְׁמָח וְהַמוֹכֵר אֶל־
 יַחְאֲבֵל בְּכִי חָרוֹן אֶל־כָּל־הַמוֹנֶה:
 13 כִּי הַמוֹכֵר אֶל־הַמְּמַכֵּר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים חִיָּתָם

Aa 3 Now is the end come upon thee, and I will send
Bb mine anger upon thee, and will judge thee according
Cc to thy ways, and will recompense upon thee all thine
Dd abominations. {recompense: Heb. give}
Ee 4 And mine eye shall not spare thee, neither will I
Ff have pity: but I will recompense thy ways upon thee,
Gg and thine abominations shall be in the midst of thee:
Hh and ye shall know that I am the LORD.
Ii 5 Thus saith the Lord GOD; An evil, an only evil,
Jj behold, is come.
Kk 6 An end is come, the end is come: it watcheth for
Ll thee; behold, it is come. {watcheth for: Heb. awaketh
Mm against}
Nn 7 The morning is come unto thee, O thou that dwell-
Oo est in the land: the time is come, the day of trouble is
Pp near, and not the sounding again of the mountains.
Qq {sounding...: or, echo}
Rr 8 Now will I shortly pour out my fury upon thee,
Ss and accomplish mine anger upon thee: and I will
Tt judge thee according to thy ways, and will recompense
Uu thee for all thine abominations.
Vv 9 And mine eye shall not spare, neither will I have
Ww pity: I will recompense thee according to thy ways
Xx and thine abominations that are in the midst of thee;
Yy and ye shall know that I am the LORD that smiteth.
Zz {thee according: Heb. upon thee, etc}

3 Nowe is the ende come vpon thee, and I wil sende
 my wrath vpon thee, and will iudge thee according to
 thy wayes, and will laye vpon thee all thine abomina-
 tions.
 4 Neither shall mine eye spare thee, neither will I
 haue pitie: but I will laye thy waies vpon thee: and
 thine abomination shall bee in the middes of thee,
 and yee shall knowe that I am the Lord.
 5 Thus saith the Lord God, Beholde, one euil, euen
 one euill is come.
 6 An ende is come, the end is come, it watched for
 thee: beholde, it is come.
 7 The morning is come vnto thee, that dwellest in
 the lande: the time is come, the day of trouble is
 neere, and not the sounding againe of the moun-
 taines.
 8 Now I will shortly powre out my wrath vpon thee,
 and fulfil mine anger vpon thee: I will iudge thee ac-
 cording to thy wayes, and will lay vpon thee all thine
 abominations.
 9 Neither shall mine eie spare thee, neither will I
 haue pitie, but I will laye vpon thee according to thy
 wayes, and thine abominations shalbe in the middes
 of thee, and ye shall knowe that I am the Lord that
 smiteth.
 10 Beholde, the day, beholde, it is come: the morn-

the land: the time is come, the day is near; a day of
 tumult, and not of joyful shouting, upon the moun-
 tains.

8 Now will I shortly pour out my fury upon thee,
 and accomplish mine anger against thee, and will
 judge thee according to thy ways; and I will bring
 upon thee all thine abominations.

9 And mine eye shall not spare, neither will I have
 pity: I will bring upon thee according to thy ways,
 and thine abominations shall be in the midst of thee;
 and ye shall know that I the LORD do smite.

10 Behold, the day, behold, it cometh: thy doom is
 gone forth; the rod hath blossomed, pride hath bud-
 ded.

11 Violence is risen up into a rod of wickedness;
 none of them shall remain, nor of their multitude,
 nor of their wealth: neither shall there be eminency
 among them.

12 The time is come, the day draweth near: let not
 the buyer rejoice, nor the seller mourn: for wrath is
 upon all the multitude thereof.

13 For the seller shall not return to that which is
 sold, although they be yet alive: for the vision is
 touching the whole multitude thereof, none shall
 return; neither shall any strengthen himself in the
 iniquity of his life.

כִּי־חָזוֹן אֶל־כָּל־הַמּוֹנֶה לֹא יָשׁוּב וְאִישׁ בְּעוֹנוֹ חִתּוֹ לֹא יִתְחַזְקוּ:
 14 תִּקְעוּ בַתְּקוּעֹת וְהִקְיִן הַכּוֹל וְאִין הַלֵּךְ לְמַלְחָמָה כִּי
 חָרוֹגִי אֶל־כָּל־הַמּוֹנֶה:
 15 הַתְּחַרֵּב בַּחֹזֶץ וְהַתְּדַבֵּר וְהַרְעֵב מִבַּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּתְּחַרֵּב
 יָמוֹת וְאֲשֶׁר בְּעִיר רָעַב וְדָבָר יֵאָכְלוּ:
 16 וּפְלִטוּ פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־הַהָרִים כִּי־יִגְיִי הַגְּאֻלוֹת כָּל־הַ
 הַמּוֹת אִישׁ בְּעוֹנוֹ:
 17 כָּל־הַיְגָדִים תַּרְפִּינָה וְכָל־בְּרָכִים תִּלְכַּנֶּה מֵיָם:
 18 וְחָגְרוּ שִׁלְיָם וְכִסְתָּה אוֹתָם פְּלָצוֹת וְאֵל כָּל־פְּנֵיָם
 בּוֹיָשָׁה וּבְכָל־רֵאשֵׁיהֶם קָרַחָה:
 19 כִּסְפָם בַּחֹצוֹת יִשְׁלִיכוּ וְזַהְבָּם לַגִּדָּה יִהְיֶה כִּסְפָם
 וְזַהְבָּם לֹא־יִוָּכַל לְהַצִּילָם בַּיּוֹם עֲבַרְתָּ יְהוָה נִפְשָׁם לֹא
 יִשְׁבְּעוּ וּמַעֲיָהֶם לֹא יִמְלָאוּ כִּי־מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם הָיָה:
 20 וְצָבִי עָדִיו לְגֹאֲוֹן שְׂמָהוּ וְצִלְמִי תוֹעֲבֹתָם שְׁקוֹצֵיהֶם
 עָשׂוּ כִּי עַל־כֵּן נִתְּתִיו לָהֶם לַגִּדָּה:
 21 וְנִתְּתִיו בְּיַד־הַזָּרִים לְבָזוֹ וְלִרְשָׁעֵי הָאָרֶץ לְשַׁלֵּל
 (וְחִלְלוּהוּ) [וְחִלְלוּהוּ]:
 22 וְהִסְבּוֹתִי פָנָי מֵהֶם וְחִלְלוּ אֶת־צַפּוֹנִי וּבְאוּ־קֶבֶה
 פְּרִיצִים וְחִלְלוּהוּ: פ
 23 עֲשֵׂה הַרְתּוֹק כִּי הָאָרֶץ מְלֵאָה מִשִּׁפְט דָּמִים וְהָעִיר
 מְלֵאָה חֲמָס:

Aa 10 Behold the day, behold, it is come: the morning is gone forth; the rod hath blossomed, pride hath budded.

Bb

Cc 11 Violence is risen up into a rod of wickedness: none of them shall remain, nor of their multitude,

Dd nor of any of theirs: neither shall there be wailing

Ee for them. {theirs: or, their tumultuous persons: Heb. tumult}

Ff

Gg 12 The time is come, the day draweth near: let not the buyer rejoice, nor the seller mourn: for wrath is upon all the multitude thereof.

Hh

Ii 13 For the seller shall not return to that which is sold, although they were yet alive: for the vision is touching the whole multitude thereof, which shall not return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life. {although they...: Heb. though their life were yet among the living} {in the...: or, whose life is in his iniquity} {the iniquity: Heb. his iniquity}

Jj

Kk 14 They have blown the trumpet, even to make all ready; but none goeth to the battle: for my wrath is upon all the multitude thereof.

Ll

Mm 15 The sword is without, and the pestilence and the famine within: he that is in the field shall die with the sword; and he that is in the city, famine and pestilence shall devour him.

Nn

Oo 16 But they that escape of them shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all

ing is gone forth, the rod flourisheth: pride hath budded.

11 Crueltie is risen vp into a rod of wickednes: none of them shall remaine, nor of their riches, nor of any of theirs, neither shall there bee lamentation for them.

12 The time is come, the day draweth neere: let not the byer reioyce, nor let him that selleth, mourne: for the wrath is vpon al the multitude thereof.

13 For hee that selleth, shall not returne to that which is solde, although they were yet aliuie: for the vision was vnto al the multitude thereof, and they returned not, neither doeth any encourage himselfe in the punishment of his life.

14 They haue blowen the trumpet, and prepared all, but none goeth to the battel: for my wrath is vpon all the multitude thereof.

15 The sword is without, and the pestilence, and the famine within: he that is in the field, shall dye with the sword, and he that is in the citie, famine and pestilence shall deuoure him.

16 But they that flee away from them, shall escape, and shalbe in the mountaines, like the doues of the valleis: all they shall mourne, euey one for his iniquitie.

17 All handes shalbe weake, and all knees shall fall

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

14 They have blown the trumpet, and have made all ready; but none goeth to the battle: for my wrath is upon all the multitude thereof.

15 The sword is without, and the pestilence and the famine within: he that is in the field shall die with the sword; and he that is in the city, famine and pestilence shall devour him.

16 But they that escape of them shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them mourning, every one in his iniquity.

17 All hands shall be feeble, and all knees shall be weak as water.

18 They shall also gird themselves with sackcloth, and horror shall cover them; and shame shall be upon all faces, and baldness upon all their heads.

19 They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be as an unclean thing; their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of the LORD; they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels: because it hath been the stumblingblock of their iniquity.

20 As for the beauty of his ornament, he set it in majesty: but they made the images of their abominations and their detestable things therein: therefore have I made it unto them as an unclean thing.

21 And I will give it into the hands of the strangers

24 וְהִבֵּאתִי רֹעֵי גוֹיִם וְיָרְשׁוּ אֶת־בְּתִיָּהֶם וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַיִם וְנִחְלוּ מִקִּדְּשֵׁיהֶם:

25 קִפְדָּה־יָבֵא וּבְקִשׁוֹ שָׁלוֹם וְאַיִן:

26 הָיָה עַל־הַהוֹד תָּבוֹא וּשְׂמֵעָה אֶל־שְׂמוּעָה תִּהְיֶה וּבְקִשׁוֹ חֲזוֹן מִנְבִּיא וְתוֹרָה תֵּאבֵד מִכֶּהֵן וְעֵצָה מִזְקֵנִים:

27 הַמֶּלֶךְ יִתְאַבֵּל וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ שִׂמְמָה וַיְדִי עִם־הָאָרֶץ תִּבְהַלְנָה מִדְּרָכָם אֲעֵשֶׂה אוֹתָם וּבְמִשְׁפָּטֵיהֶם אֲשַׁפְּטֵם וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: פ

Aa of them mourning, every one for his iniquity.
 Bb 17 All hands shall be feeble, and all knees shall be
 Cc weak as water. {be weak...: Heb. go into water}
 Dd 18 They shall also gird themselves with sackcloth,
 Ee and horror shall cover them; and shame shall be upon
 Ff all faces, and baldness upon all their heads.
 Gg 19 They shall cast their silver in the streets, and
 Hh their gold shall be removed: their silver and their gold
 Ii shall not be able to deliver them in the day of the wrath
 Jj of the LORD: they shall not satisfy their souls, nei-
 Kk ther fill their bowels: because it is the stumblingblock
 Ll of their iniquity. {removed: Heb. for a separation, or,
 Mm uncleanliness} {it is...: or, their iniquity is their stum-
 Nn blingblock}
 Oo 20 As for the beauty of his ornament, he set it in
 Pp majesty: but they made the images of their abomina-
 Qq tions and of their detestable things therein: therefore
 Rr have I set it far from them. {set it far...: or, made it
 Ss unto them an unclean thing}
 Tt 21 And I will give it into the hands of the strangers
 Uu for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil;
 Vv and they shall pollute it.
 Ww 22 My face will I turn also from them, and they
 Xx shall pollute my secret place: for the robbers shall
 Yy enter into it, and defile it. {robbers: or, buglers}
 Zz 23 Make a chain: for the land is full of bloody crimes,

away as water.

18 They shall also gird them selves with sackcloth,
 and feare shall cover them, and shame shalbe vpon
 all faces, and baldnes vpon their heads.

19 They shall cast their siluer in the streetes, and
 their golde shalbe cast farre off: their siluer and their
 gold can not deliuer them in the day of the wrath of
 the Lord: they shall not satisfie their soules, neither
 fill their bowels: for this ruine is for their iniquitie.

20 He had also set the beautie of his ornament in
 maiestie: but they made images of their abomina-
 tions, and of their idoles therein: therefore haue I set
 it farre from them.

21 And I will giue it into the handes of the stran-
 gers to be spoyled, and to the wicked of the earth to
 be robbed, and they shall pollute it.

22 My face will I turne also from them, and they
 shall pollute my secret place: for the destroyers shall
 enter into it, and defile it.

23 Make a chaine: for the lande is full of the iudge-
 ment of blood, and the citie is full of crueltie.

24 Wherefore I will bring the most wicked of the
 heathen, and they shall possesse their houses: I will
 also make the pompe of the mightie to cease, and
 their holie places shalbe defiled.

25 When destruction commeth, they shall seeke

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil;
 and they shall profane it.

22 My face will I turn also from them, and they
 shall profane my secret place: and robbers shall enter
 into it, and profane it.

23 Make the chain: for the land is full of bloody
 crimes, and the city is full of violence.

24 Wherefore I will bring the worst of the heathen,
 and they shall possess their houses: I will also make
 the pride of the strong to cease; and their holy places
 shall be profaned.

25 Destruction cometh; and they shall seek peace,
 and there shall be none.

26 Mischief shall come upon mischief, and rumour
 shall be upon rumour; and they shall seek a vision of
 the prophet; but the law shall perish from the priest,
 and counsel from the ancients.

27 The king shall mourn, and the prince shall be
 clothed with desolation, and the hands of the people
 of the land shall be troubled: I will do unto them
 after their way, and according to their deserts will
 I judge them; and they shall know that I am the
 LORD.

Aa and the city is full of violence.
 Bb 24 Wherefore I will bring the worst of the heathen,
 Cc and they shall possess their houses: I will also make
 Dd the pomp of the strong to cease; and their holy places
 Ee shall be defiled. {their holy...: or, they shall inherit
 Ff their holy places}
 Gg 25 Destruction cometh; and they shall seek peace, and
 Hh there shall be none. {Destruction: Heb. Cutting off}
 Ii 26 Mischief shall come upon mischief, and rumour
 Jj shall be upon rumour; then shall they seek a vision of
 Kk the prophet; but the law shall perish from the priest,
 Ll and counsel from the ancients.
 Mm 27 The king shall mourn, and the prince shall be
 Nn clothed with desolation, and the hands of the people of
 Oo the land shall be troubled: I will do unto them after
 Pp their way, and according to their deserts will I judge
 Qq them; and they shall know that I am the LORD. {ac-
 Rr cording...: Heb. with their judgments}
 Ss
 Tt And it came to pass in the sixth year, in the sixth
 Uu month, in the fifth day of the month, as I sat in mine
 Vv house, and the elders of Judah sat before me, that the
 Ww hand of the Lord GOD fell there upon me.
 Xx 2 Then I beheld, and lo a likeness as the appearance
 Yy of fire: from the appearance of his loins even down-
 Zz ward, fire; and from his loins even upward, as the

peace, and shall not have it.
 26 Calamitie shall come vpon calamitie, and rumour
 shall bee vpon rumour: then shall they seeke a vision
 of the Prophet: but the Lawe shall perish from the
 Priest, and counsel from the Ancient.
 27 The King shall mourne, and the prince shall
 be clothed with desolation, and the handes of the
 people in the land shall be troubled: I wil doe vnto
 them according to their waies, and according to their
 iudgements will I iudge them, and they shall knowe
 that I am the Lord.
 And in the sixt yere, in the sixt moneth, and in the
 fift day of the moneth, as I sate in mine house, and
 the Elders of Iudah sate before me, the hand of the
 Lord God fell there vpon me.
 2 Then I beheld, and lo, there was a likenesse, as
 the appearance of fire, to looke to, from his loynes
 downward, and from his loynes vpward, as the ap-

And it came to in the sixth year, in the sixth month,
 in the fifth day of the month, as I sat in mine house,
 and the elders of Judah sat before me, that the hand
 of the Lord GOD fell there upon me.
 2 Then I beheld, and, lo, a likeness as the appear-
 ance of fire; from the appearance of his loins and
 downward, fire: and from his loins and upward, as
 the appearance of brightness, as the colour of amber.
 3 And he put forth the form of an hand, and took me
 by a lock of mine head; and the spirit lifted me up
 between the earth and the heaven, and brought me
 in the visions of God to Jerusalem, to the door of the
 gate of the inner court that looketh toward the north;
 where was the seat of the image of jealousy, which
 provoketh to jealousy.
 4 And, behold, the glory of the God of Israel was
 there, according to the appearance that I saw in the
 plain.
 5 Then said he unto me, Son of man, lift up thine
 eyes now the way toward the north. So I lifted up
 mine eyes the way toward the north, and behold
 northward of the gate of the altar this image of jeal-
 ousy in the entry.
 6 And he said unto me, Son of man, seest thou
 what they do? even the great abominations that the
 house of Israel do commit here, that I should go far

ויהיו בשנה הששית בששיל בהמשה להודש אני יושב
 בבייתי וזקנני יהודה יושבים לפני ותפל עלי שם גר אדוני
 יהוה:
 2 ואראה והנה דמות כמראה-אש מפראה מתגני ולמטה
 אש וממתגני ולמעלה כמראה-זהר כעין החשמלה:
 3 וישלח מבניתי יד וישחני בציצת ראשי ותשא אתי
 רוחו ביהוארץ ובין השמים ותבא אתי ירושלמה
 במראות אלהים אל-פתח שער הפנימית הפונה צפונה
 אשר-שם מושב סמל הקנאה המקנה:
 4 והנה-שם כבוד אלהי ישראל כמראה אשר ראיתי
 בקנעה:
 5 ויאמר אלי בן-אדם שאגא עיניך דרך צפונה ואשא
 עיני דרך צפונה והנה מצפון לשער המזבח סמל הקנאה
 הנה בכנעה:
 6 ויאמר אלי בן-אדם הראה אתה (מהם) (מה) [הם]
 עשים תועבות גדלות אשר בית-ישראלו עשים פה
 לרחקה מעל מקדשי ועוד תשוב תראה תועבות גדלות:
 7 ויבא אתי אל-פתח החצר ואראה והנה חר-אחד
 בקיר:
 8 ויאמר אלי בן-אדם חתר-גא בקיר ואחתר בקיר והנה
 פתח אחד:

Aa appearance of brightness, as the colour of amber.
 Bb 3 And he put forth the form of an hand, and took me
 Cc by a lock of mine head; and the spirit lifted me up be-
 Dd tween the earth and the heaven, and brought me in the
 Ee visions of God to Jerusalem, to the door of the inner
 Ff gate that looketh toward the north; where was the seat
 Gg of the image of jealousy, which provoketh to jealousy.
 Hh 4 And, behold, the glory of the God of Israel was
 Ii there, according to the vision that I saw in the plain.
 Jj 5 Then said he unto me, Son of man, lift up thine
 Kk eyes now the way toward the north. So I lifted up
 Ll mine eyes the way toward the north, and behold north-
 Mm ward at the gate of the altar this image of jealousy in
 Nn the entry.
 Oo 6 He said furthermore unto me, Son of man, seest
 Pp thou what they do? even the great abominations that
 Qq the house of Israel committeth here, that I should go
 Rr far off from my sanctuary? but turn thee yet again,
 Ss and thou shalt see greater abominations.
 Tt 7 And he brought me to the door of the court; and
 Uu when I looked, behold a hole in the wall.
 Vv 8 Then said he unto me, Son of man, dig now in
 Ww the wall: and when I had digged in the wall, behold a
 Xx door.
 Yy 9 And he said unto me, Go in, and behold the wicked
 Zz abominations that they do here.

appearance of brightnes, and like vnto amber.
 3 And he stretched out the likenes of an had, and
 tooke me by an hearie locke of mine head, and the
 Spirit lift me vp betweene the earth, and the heauen,
 and brought mee by a Diuine vision to Ierusalem,
 into the entry of ye inner gate that lieth toward the
 North, where remained the idole of indignation,
 which prouoked indignation.
 4 And beholde, the glorie of the God of Israel was
 there according to the vision, that I saw in the fielde.
 5 Then saide he vnto mee, Sonne of man, lift vp
 thine eyes nowe towarde the North. So I lift vp mine
 eyes towarde the North, and beholde, Northward, at
 the gate of the altar, this idole of indignation was in
 the entrie.
 6 He said furthermore vnto me, Sonne of man, seest
 thou not what they doe? euen the great abominations
 that the house of Israel committeth here to cause me
 to depart from my Sanctuarie? but yet turne thee and
 thou shalt see greater abominations.
 7 And he caused me to enter at the gate of the
 court: and when I looked, beholde, an hole was in
 the wall.
 8 Then said he vnto me, Sonne of man, digge nowe
 in the wall. And when I had digged in the wall, be-
 holde, there was a doore.

off from my sanctuary? but thou shalt again see yet
 other great abominations.
 7 And he brought me to the door of the court; and
 when I looked, behold a hole in the wall.
 8 Then said he unto me, Son of man, dig now in the
 wall: and when I had digged in the wall, behold a
 door.
 9 And he said unto me, Go in, and see the wicked
 abominations that they do here.
 10 So I went in and saw; and behold every form of
 creeping things, and abominable beasts, and all the
 idols of the house of Israel, pourtrayed upon the wall
 round about.
 11 And there stood before them seventy men of the
 elders of the house of Israel, and in the midst of them
 stood Jaazaniah the son of Shaphan, with every man
 his censer in his hand; and the odour of the cloud of
 incense went up.
 12 Then said he unto me, Son of man, hast thou
 seen what the elders of the house of Israel do in the
 dark, every man in his chambers of imagery? for
 they say, the LORD seeth us not; the LORD hath
 forsaken the earth.
 13 He said also unto me, Thou shalt again see yet
 other great abominations which they do.
 14 Then he brought me to the door of the gate of

9 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא וּרְאֵה אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת הַרְעוּת אֲשֶׁר הֵם
 עֹשִׂים פֹּה:
 10 וְאָבֹא וְאָרְאָה וְהִנֵּה כָּל־תְּבֻנֹת רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה לְשֹׁקֵץ
 וְכָל־גְּלוּלֵי בַיִת יִשְׂרָאֵל מְחֻקָּה עַל־הַקִּיר סְבִיבוֹ סְבִיב:
 11 וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי בֵּית־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאזְנִיחוּ בְּדֹשָׁן
 עִמָּד בְּתוֹכְכֶם עֹמְדִים לְפָנֵיהֶם וְאִישׁ מִקְטָרְתּוֹ בְּיָדוֹ וְעֵתֶר
 עֲנַן־הַקְטָרֶת עֲלֵיהֶם:
 12 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִית בְּוֹאֲדָם אֲשֶׁר זָקְנֵי בֵּית־יִשְׂרָאֵל
 עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בַּחֲדָרָי מִשְׁפִּיתוֹ כִּי אַמְרִים אֵין יְהוָה
 רָאָה אֲתָנּוּ עֲזַב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ:
 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֻלוֹת אֲשֶׁר־
 הֵמָּה עֹשִׂים:
 14 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־הַצְּפוֹנָה
 וְהִנֵּה־שָׁם הַנְּשִׁים יֹשְׁבוֹת מְבַכּוֹת אֶת־הַתְּמִזּוּ: ס
 15 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִית בְּוֹאֲדָם עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה
 תּוֹעֵבוֹת גְּדֻלוֹת מְאֹלָה:
 16 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־חֲצֵר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית וְהִנֵּה־פֶתַח
 הַיֵּכָל יְהוָה בֵּין הָאֵלִים וּבֵין הַמְּזֻבָּח כְּעֹשְׂרִים וְחַמְשָׁה אִישׁ
 אַחֲרֵיהֶם אֶל־הַיֵּכָל יְהוָה וּפְנֵיהֶם קִדְמָה וְהֵמָּה מְשַׁתְּחֻוּיָתָם
 קִדְמָה לְשִׁמְשׁ:
 17 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִית בְּוֹאֲדָם הַנִּקְל לְבַיִת יְהוָה
 מַעֲשׂוֹת אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ־פֹה כִּי־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ

Aa 10 So I went in and saw; and behold every form of
Bb creeping things, and abominable beasts, and all the
Cc idols of the house of Israel, pourtrayed upon the wall
Dd round about.

Ee 11 And there stood before them seventy men of the
Ff ancients of the house of Israel, and in the midst
Gg of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, with
Hh every man his censer in his hand; and a thick cloud of
Ii incense went up.

Jj 12 Then said he unto me, Son of man, hast thou
Kk seen what the ancients of the house of Israel do in the
Ll dark, every man in the chambers of his imagery? for
Mm they say, The LORD seeth us not; the LORD hath
Nn forsaken the earth.

Oo 13 He said also unto me, Turn thee yet again, and
Pp thou shalt see greater abominations that they do.

Qq 14 Then he brought me to the door of the gate of the
Rr LORD'S house which was toward the north; and,
Ss behold, there sat women weeping for Tammuz.

Tt 15 Then said he unto me, Hast thou seen this, O son
Uu of man? turn thee yet again, and thou shalt see greater
Vv abominations than these.

Ww 16 And he brought me into the inner court of the
Xx LORD'S house, and, behold, at the door of the
Yy temple of the LORD, between the porch and the altar,
Zz were about five and twenty men, with their backs to -

9 And he said vnto mee, Go in, and beholde the
wicked abominations that they doe here.

10 So I went in, and sawe, and beholde, there was
euery similitude of creeping thinges and abominable
beasts and all the idoles of the house of Israel paint-
ed vpon the wall round about.

11 And there stooede before them seuentie men of
the Ancients of the house of Israel, and in the mid-
des of them stooede Iaazaniah, ye sonne of Shaphan,
with euerie man his censour in his hand, and the
vapour of the incense went vp like a cloude.

12 Then saide hee vnto mee, Sonne of man, hast
thou seene what the Ancients of the house of Israel
do in the darke, euery one in the chamber of his im-
agerie? for they say, The Lord seeth vs not, the Lord
hath forsaken the earth.

13 Againe he saide also vnto me, Turne thee againe,
and thou shalt see greater abominations that they
doe.

14 And he caused me to enter into the entrie of
the gate of the Lords house, which was toward the
North: and beholde there sate women mourning for
Tammuz.

15 Then saide hee vnto me, Hast thou seene this, O
sonne of man? Turne thee againe, and thou shalt see
greater abominations then these.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the LORD'S house which was toward the north; and
behold, there sat the women weeping for Tammuz.

15 Then said he unto me, Hast thou seen this, O son
of man? thou shalt again see yet greater abomina-
tions than these.

16 And he brought me into the inner court of the
LORD'S house, and behold, at the door of the tem-
ple of the LORD, between the porch and the altar,
were about five and twenty men, with their backs
toward the temple of the LORD, and their faces

17 Then he said unto me, Hast thou seen this, O son
of man? Is it a light thing to the house of Judah that
they commit the abominations which they commit
here? for they have filled the land with violence, and
have turned again to provoke me to anger: and, lo,
they put the branch to their nose.

18 Therefore will I also deal in fury: mine eye shall
not spare, neither will I have pity: and though they
cry in mine ears with a loud voice, yet will I not hear
them.

חָמָס וַיִּשְׁבְּוּ לְהַכְעִיסֵנִי וְהַנָּגְם שְׁלֹתֵימָם אֶת־הַזְּמֹרָה אֶל־
אֶפְסָם:

18 וְגַם־אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְחַמָּה לְאֶתְתָּחוּס עֵינַי וְלֹא אֶחְמָל
וְקִרְאוּ בְּאָזְנֵי קוֹל גָּדוֹל וְלֹא אֶשְׁמַע אוֹתָם:

Aa ward the temple of the LORD, and their faces toward
 Bb the east; and they worshipped the sun toward the east.
 Cc 17 Then he said unto me, Hast thou seen this, O son
 Dd of man? Is it a light thing to the house of Judah that
 Ee they commit the abominations which they commit here?
 Ff for they have filled the land with violence, and have
 Gg returned to provoke me to anger: and, lo, they put the
 Hh branch to their nose. {Is it...: or, Is there any thing
 Ii lighter than to commit}
 Jj 18 Therefore will I also deal in fury: mine eye shall
 Kk not spare, neither will I have pity: and though they
 Ll cry in mine ears with a loud voice, yet will I not hear
 Mm them.
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss He cried also in mine ears with a loud voice, saying,
 Tt Cause them that have charge over the city to draw
 Uu near, even every man with his destroying weapon in
 Vv his hand.
 Ww 2 And, behold, six men came from the way of the
 Xx higher gate, which lieth toward the north, and every
 Yy man a slaughter weapon in his hand; and one man
 Zz among them was clothed with linen, with a writer's

16 And he caused me to enter into the inner court
 of the Lordes house, and beholde, at the doore of
 the Temple of the Lord, betweene the porche and
 the altar were about fiue and twentie men with their
 backs toward the Temple of the Lord, and their faces
 towarde the East, and they worshipped the sunne,
 towarde the East.
 17 The he said vnto me, Hast thou scene this, O
 sonne of man? Is it a small thing to the house of
 Iudah to commit these abominations which they do
 here? for they haue filled the land with crueltie, and
 haue returned to prouoke mee: and loe, they haue
 cast out stinke before their noses.
 18 Therefore will I also execute my wrath: mine eye
 shall not spare them, neither will I haue pitie, and
 though they crie in mine eares with a loude voyce,
 yet will I not heare them.
 He cryed also with a loude voyce in mine eares, say-
 ing, The visitations of the citie draw neere, and euery
 man hath a weapon in his hande to destroy it.
 2 And beholde, sixe men came by the way of the hie
 gate, which lieth towarde the North, and euery man
 a weapon in his hande to destroy it: and one man
 among them was clothed with linen, with a writers
 ynkhorne by his side, and they went in and stooode

Then he cried in mine ears with a loud voice, saying,
 Cause ye them that have charge over the city to draw
 near, every man with his destroying weapon in his
 hand.
 2 And behold, six men came from the way of the
 upper gate, which lieth toward the north, every man
 with his slaughter weapon in his hand; and one man
 in the midst of them clothed in linen, with a writer's
 inkhorn by his side. And they went in, and stood
 beside the brasen altar.
 3 And the glory of the God of Israel was gone up
 from the cherub, whereupon it was, to the threshold
 of the house: and he called to the man clothed in
 linen, which had the writer's inkhorn by his side.
 4 And the LORD said unto him, Go through the
 midst of the city, through the midst of Jerusalem, and
 set a mark upon the foreheads of the men that sigh
 and that cry for all the abominations that be done in
 the midst thereof.
 5 And to the others he said in mine hearing, Go ye
 through the city after him, and smite: let not your
 eye spare, neither have ye pity:
 6 slay utterly the old man, the young man and the
 maiden, and little children and women: but come not
 near any man upon whom is the mark; and begin at
 my sanctuary. Then they began at the ancient men

וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי קוֹל גְּדוֹל לֵאמֹר קִרְבוּ פְקֻדוֹת הָעִיר וְאִישׁ
 כְּלֵי מִשְׁחָתוֹ בְּיָדוֹ:
 2 וְהִנֵּה שֵׁשׁ אַנְשִׁים בָּאִים מִדְּרֹךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר
 מִפְּנֵה צְפוֹנָה וְאִישׁ כְּלֵי מַצְצוֹ בְּיָדוֹ וְאִישׁ־אֶחָד בְּתוֹכָם
 לְבָשׁ בְּדָיִם וְקִסַּת הַסֵּפֶר בְּמַתְנָיו וַיִּבְאוּ וַיַּעֲמֵדוּ אֶצְלֵ מִזְבֵּחַ
 הַנְּחֹשֶׁת:
 3 וַיִּכְבֹּדוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִעְלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה
 עָלָיו אֵל מִפְּתַח הַבַּיִת וַיִּקְרָא אֶל־הָאִישׁ הַלְּבָשׁ הַבְּדָיִם
 אֲשֶׁר קִסַּת הַסֵּפֶר בְּמַתְנָיו: ׀
 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה (אֵלָיו) [אַלְיוֹ] עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ
 יְרוּשָׁלַם וְהַתְּוִיֵת מִן עַל־מִצְחֹת הָאֲנָשִׁים הַנִּגְאָנִחִים
 וְהַנִּגְאָקִים עַל כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ:
 5 וְלֹאֲלֵהָ אָמַר בְּאָזְנֵי עֲבְרוּ בְּעִיר אַתְּרִיו וְהִכּוּ (עַל־
 [אַל־]תַּחַס [עַיִנֵיכֶם] [עַיִנֵיכֶם] וְאַל־תַּחְמְלוּ:
 6 זָמֹן בַּחֲזוֹר וּבַתּוֹלָה וְטָף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמִשְׁחִית וְעַל־
 כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־עָלָיו הַתָּם אֶל־תִּגְשׁוּ וּמִמִּקְדָּשָׁי תִּחַלְדוּ וַיַּחְלְדוּ
 בְּאֲנָשִׁים הַזִּקְנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבַּיִת:
 7 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְאֻ אֶת־הַבַּיִת וּמְלֹאֻ אֶת־הַחַצְרוֹת
 חֲלָלִים צְאוּ וַיֵּצְאוּ וְהָכּוּ בְּעִיר:
 8 וַיְהִי כִּהְכוּתָם וַיִּגְאָשְׂאָר אֲנִי וְאֶפְלָה עַל־פְּנָי וְאֶזְעַק
 וְאָמַר אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוִה הַמְּשַׁחֵת אֶתְּהָ אֶת כָּל־שְׂאֲרֵיתָ
 יִשְׂרָאֵל בְּשִׁפְכֶנָּה אֶת־חַמְתָּךְ עַל־יְרוּשָׁלַם:

Aa inkhorn by his side: and they went in, and stood
Bb beside the brasen altar. {which lieth: Heb. which is
Cc turned} {by his...: Heb. upon his loins} {a slaugh-
Dd ter...: Heb. a weapon of his breaking in pieces}
Ee 3 And the glory of the God of Israel was gone up
Ff from the cherub, whereupon he was, to the threshold of
Gg the house. And he called to the man clothed with linen,
Hh which had the writer's inkhorn by his side;
Ii 4 And the LORD said unto him, Go through the
Jj midst of the city, through the midst of Jerusalem, and
Kk set a mark upon the foreheads of the men that sigh and
Ll that cry for all the abominations that be done in the
Mm midst thereof. {set a mark: Heb. mark a mark}
Nn 5 And to the others he said in mine hearing, Go ye
Oo after him through the city, and smite: let not your eye
Pp spare, neither have ye pity: {mine hearing: Heb. mine
Qq ears}
Rr 6 Slay utterly old and young, both maids, and little
Ss children, and women: but come not near any man upon
Tt whom is the mark; and begin at my sanctuary. Then
Uu they began at the ancient men which were before the
Vv house. {utterly: Heb. to destruction}
Ww 7 And he said unto them, Defile the house, and fill the
Xx courts with the slain: go ye forth. And they went forth,
Yy and slew in the city.
Zz 8 And it came to pass, while they were slaying them,

beside the brasen altar.
 3 And the glorie of the God of Israel was gone vp
 from ye Cherub, whereupon he was and stooode on
 the doore of the house, and he called to the man
 clothed with linnen, which had the writers ynkhorne
 by his side.
 4 And the Lord said vnto him, Goe through the
 middes of the citie, euen through the middes of Ieru-
 salem and set a marke vpon the foreheads of them
 that mourne, and cry for all the abominations that be
 done in the middes thereof.
 5 And to the other he said, that I might heare, Goe
 ye after him through the citie, and smite: let your eye
 spare none, neither haue pitie.
 6 Destroy vtterly the old, and the yong, and the
 maides, and the children, and the women, but touch
 no man, vpon whome is the marke, and begin at my
 Sanctuarie. Then they began at the Ancient men,
 which were before the house.
 7 And he sayde vnto them, Defile the house, and fill
 the courtes with the slaine, then goe foorth: and they
 went out, and slewe them in the citie.
 8 Nowe when they had slaine them, and I had es-
 caped, I fell downe vpon my face, and cryed, saying,
 Ah Lord God, wilt thou destroy all the residue of
 Israel, in powring out thy wrath vpon Ierusalem?

which were before the house.

7 And he said unto them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go ye forth. And they went forth, and smote in the city.

8 And it came to pass, while they were smiting, and I was left, that I fell upon my face, and cried, and said, Ah Lord GOD! wilt thou destroy all the residue of Israel in thy pouring out of thy fury upon Jerusalem?

9 Then said he unto me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of wresting of judgment: for they say, The LORD hath forsaken the earth, and the LORD seeth not.

10 And as for me also, mine eye shall not spare, neither will I have pity, but I will bring their way upon their head.

11 And behold, the man clothed in linen, which had the inkhorn by his side, reported the matter, saying, I have done as thou hast commanded me.

9 וַיֹּאמֶר אֵלַי עוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה גְּדוֹל בְּמַאֲד מְאֹד
 וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר מְלֻאָה מָטָה כִּי אָמְרוּ עֹזֵב
 יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָה רֹאֶה:
 10 וְגַם־אֲנִי לֹא־תַחֵס עֵינַי וְלֹא אֶחְמַל דְּרַכְּם בְּרֹאשָׁם
 נְחִיתִי:
 11 וַהֲיֵה הָאִישׁ לְבָשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר הִקְסֹת בְּמַתְנָיו מֵשִׁיב
 דְּבַר לְאֹמֶר עָשִׂיתִי (כְּאֲשֶׁר) [כָּלֵל] [אֲשֶׁר] צְוִיתָנִי: ס

Aa and I was left, that I fell upon my face, and cried, and
Bb said, Ah Lord GOD! wilt thou destroy all the residue
Cc of Israel in thy pouring out of thy fury upon Jerusa-
Dd lem?

Ee 9 Then said he unto me, The iniquity of the house
Ff of Israel and Judah is exceeding great, and the land
Gg is full of blood, and the city full of perverseness: for
Hh they say, The LORD hath forsaken the earth, and the
Ii LORD seeth not. {full of blood: Heb. filled with, etc}
Jj {perverseness: or, wresting of judgment}

Kk 10 And as for me also, mine eye shall not spare,
Ll neither will I have pity, but I will recompense their
Mm way upon their head.

Nn 11 And, behold, the man clothed with linen, which had
Oo the inkhorn by his side, reported the matter, saying,
Pp I have done as thou hast commanded me. {reported...:
Qq Heb. returned the word}

Rr Then I looked, and, behold, in the firmament that was
Ss above the head of the cherubims there appeared over
Tt them as it were a sapphire stone, as the appearance of
Uu the likeness of a throne.

Vv 2 And he spake unto the man clothed with linen, and
Ww said, Go in between the wheels, even under the cher-
Xx ub, and fill thine hand with coals of fire from between
Yy the cherubims, and scatter them over the city. And he
Zz

9 Then saide he vnto me, The iniquitie of the house
of Israel, and Iudah is exceeding great, so that the
lande is full of blood, and the citie full of corrupt
iudgement: for they say, The Lord hath forsaken the
earth, and the Lord seeth vs not.

10 As touching me also, mine eye shall not spare
them, neither will I haue pitie, but will recompence
their wayes vpon their heades.

11 And beholde, the man clothed with linen which
had the ynkhorne by his side, made report, and saide,
Lord, I haue done as thou hast commanded me.

And as I looked, beholde, in the firmament that was
above the head of the Cherubims there appeared
vpon them like vnto the similitude of a throne, as it
were a saphir stone.

2 And he spake vnto the man clothed with linen,
and said, Go in betweene the wheeles, euen vnder
the Cherub, and fill thine hands with coales of fire
from betweene the Cherubims, and scatter the ouer

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Then I looked, and behold, in the firmament that was
over the head of the cherubim, there appeared above
them as it were a sapphire stone, as the appearance
of the likeness of a throne.

2 And he spake unto the man clothed in linen, and
said, Go in between the whirling wheels, even under
the cherub, and fill both thine hands with coals of
fire from between the cherubim, and scatter them
over the city. And he went in in my sight.

3 Now the cherubim stood on the right side of the
house, when the man went in; and the cloud filled
the inner court.

4 And the glory of the LORD mounted up from the
cherub, and stood over the threshold of the house;
and the house was filled with the cloud, and the court
was full of the brightness of the LORD'S glory.

5 And the sound of the wings of the cherubim was
heard even to the outer court, as the voice of God
Almighty when he speaketh.

6 And it came to pass, when he commanded the man
clothed in linen, saying, Take fire from between the
whirling wheels, from between the cherubim, that he
went in, and stood beside a wheel.

7 And the cherub stretched forth his hand from
between the cherubim unto the fire that was between
the cherubim, and took thereof, and put it into the

וְאֶרְאֶה וְהִנֵּה אֶל־הַרְקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַכְּרֻבִים כְּאֶבֶן
סַפִּיר כְּמֵרָאָה דְּמֹות כֶּסֶף נִרְאָה עֲלֵיהֶם:

2 וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ לְבַשׂ הַבְּדִים וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל־בֵּינֹת
לְגַלְגָּל אֶל־תַּחַת לְכְרוּב וּמִלֵּא חֲפָנַיָה גַחְלֵי־אֵשׁ מִבֵּינֹת
לְכְרֻבִים וְזָרַק עַל־הָעִיר וַיָּבֵא לְעֵינָי:

3 וְהַכְּרֻבִים עֹמְדִים מִיְמִין לְבַיִת כְּבָאוּ הָאִישׁ וְהֵעֲנֹן מִלֵּא
אֶת־הַחֲצַר הַפְּנִימִית:

4 וַיֵּרָם כְּבוֹד־יְהוָה מֵעַל הַכְּרוּב עַל מִפְתַּן הַבַּיִת וַיִּמָּלֵא
הַבַּיִת אֶת־הָעָנָן וְהַחֲצַר מִלֵּאָה אֶת־נִגְהַ כְּבוֹד יְהוָה:

5 וְקוֹל חֲפָנַי הַכְּרוּבִים נִשְׁמָע עַד־הַחֲצַר הַחִיצוֹנָה כְּקוֹל
אֶל־שָׁדַי בְּדַבְּרוֹ:

6 וַיְהִי בְצֻוֹתוֹ אֶת־הָאִישׁ לְבַשׂ־הַבְּדִים לֵאמֹר קַח אֵשׁ
מִבֵּינֹת לְגַלְגָּל מִבֵּינֹת לְכְרוּבִים וַיָּבֵא וַיַּעֲמֵד אֶצְל הָאוֹפֶן:

7 וַיִּשְׁלַח הַכְּרוּב אֶת־יָדוֹ מִבֵּינֹת לְכְרוּבִים אֶל־הָאֵשׁ
אֲשֶׁר בֵּינֹת הַכְּרֻבִים וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־חֲפָנַי לְבַשׂ הַבְּדִים
וַיִּקַּח וַיֵּצֵא:

8 וַיֵּרָא לְכְרֻבִים תְּבִנִית יַד־אֲדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם:

9 וְאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבַּעַה אוֹפְנִים אֶצְל הַכְּרוּבִים אוֹפֵן אֶחָד
אֶצְל הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפֵן אֶחָד אֶצְל הַכְּרוּב אֶחָד וּמֵרָאָה
הָאוֹפְנִים כְּעֵין אֶבֶן תְּרָשִׁישׁ:

10 וּמֵרְאִיָּהֶם דְּמֹות אֶחָד לְאַרְבַּעַתֶּם כְּאֲשֶׁר יְהִיֶה הָאוֹפֵן
בְּתוֹךְ הָאוֹפֵן:

Aa went in in my sight. {thine hand: Heb. the hollow of
 Bb thine hand}
 Cc 3 Now the cherubims stood on the right side of the
 Dd house, when the man went in; and the cloud filled the
 Ee inner court.
 Ff 4 Then the glory of the LORD went up from the
 Gg cherub, and stood over the threshold of the house; and
 Hh the house was filled with the cloud, and the court was
 Ii full of the brightness of the LORD'S glory. {went
 Jj up: Heb. was lifted up}
 Kk 5 And the sound of the cherubims' wings was heard
 Ll even to the outer court, as the voice of the Almighty
 Mm God when he speaketh.
 Nn 6 And it came to pass, that when he had commanded
 Oo the man clothed with linen, saying, Take fire from
 Pp between the wheels, from between the cherubims; then
 Qq he went in, and stood beside the wheels.
 Rr 7 And one cherub stretched forth his hand from be-
 Ss tween the cherubims unto the fire that was between the
 Tt cherubims, and took thereof, and put it into the hands
 Uu of him that was clothed with linen: who took it, and
 Vv went out. {stretched forth: Heb. sent forth}
 Ww 8 And there appeared in the cherubims the form of a
 Xx man's hand under their wings.
 Yy 9 And when I looked, behold the four wheels by the
 Zz cherubims, one wheel by one cherub, and another

the citie. And he went in in my sight.
 3 Now the Cherubims stood vpon the right side of
 the house, when the man went in, and the cloude
 filled the inner court.
 4 Then the glorie of the Lord went vp from the
 Cherub, and stooede ouer the doore of the house, and
 the house was filled with the cloud, and the court
 was filled with the brightnesse of the Lordes glorie.
 5 And the sound of the Cherubims wings was heard
 into the vtter court, as the voyce of the Almighty
 God, when he speaketh.
 6 And when he had commanded the man clothed
 with linnen, saying, Take fire from betweene the
 wheeles, and from betweene ye Cherubims, then he
 went in and stood beside ye wheele.
 7 And one Cherub stretched forth his hand from
 betweene the Cherubims vnto the fire, that was be-
 tweene the Cherubims, and tooke thereof, and put it
 into the hands of him that was clothed with linnen:
 who tooke it and went out.
 8 And there appeared in the Cherubims, the like-
 nesse of a mans hande vnder their wings.
 9 And when I looked vp, beholde, foure wheeles
 were beside the Cherubims, one wheele by one
 Cherub, and another wheele by another Cherub, and
 the appearance of the wheeles was as the colour of a

hands of him that was clothed in linen, who took it
 and went out.
 8 And there appeared in the cherubim the form of a
 man's hand under their wings.
 9 And I looked, and behold, four wheels beside the
 cherubim, one wheel beside one cherub, and another
 wheel beside another cherub: and the appearance of
 the wheels was as the colour of a beryl stone.
 10 And as for their appearance, they four had one
 likeness, as if a wheel had been within a wheel.
 11 When they went, they went upon their four sides:
 they turned not as they went, but to the place whither
 the head looked they followed it; they turned not as
 they went.
 12 And their whole body, and their backs, and their
 hands, and their wings, and the wheels, were full of
 eyes round about, even the wheels that they four had.
 13 As for the wheels, they were called in my hear-
 ing, the whirling wheels.
 14 And every one had four faces: the first face was
 the face of the cherub, and the second face was the
 face of a man, and the third the face of a lion, and
 the fourth the face of an eagle.
 15 And the cherubim mounted up: this is the living
 creature that I saw by the river Chebar.
 16 And when the cherubim went, the wheels went

11 בְּלִכְתָּם אֶל-אַרְבַּעַת רַבְעֵיהֶם יֵלְכוּ לֹא יִסְבוּ בְּלִכְתָּם
 כִּי הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר-יִפְגְּוּ הָרֹאשׁ אֲחֵרָיו יֵלְכוּ לֹא יִסְבוּ
 בְּלִכְתָּם:
 12 וְכָל-בְּשָׂרָם וּגְבֻהֵם וַיְדִיחֵם וְכַנְפֵיהֶם וְהָאֹפָנִים
 מִלְאִים עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעַתָּם אֹפְנֵיהֶם:
 13 לְאֹפָנִים לָהֶם קִנְרָא הַגִּלְגָּל בְּאֲזָנָי:
 14 וְאַרְבַּעָה פָּנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוֹב וּפְנֵי
 הַשָּׁנִי פְּנֵי אֶדְם וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה וְהָרְבִיעִי פְּנֵי-יְגוֹשׁוּר:
 15 וַיֵּרָמוּ הַכְּרוֹבִים הִיא הַחִיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּנֹהַר-כְּבָר:
 16 וּבִלְכֹת הַכְּרוֹבִים יֵלְכוּ הָאֹפָנִים אֶצְלָם וּבִשְׂאֵת
 הַכְּרוֹבִים אֶת-כַּנְפֵיהֶם לְרוּם מַעַל הָאָרֶץ לֹא-יִסְבוּ
 הָאֹפָנִים גַּם-הֵם מֵאֶצְלָם:
 17 בְּעֵמֶדָם יַעֲמֶדוּ וּבְרוּמָם יֵרָמוּ אוֹתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה
 בָּהֶם:
 18 וַיֵּצֵא כְבוֹד יְהוָה מֵעַל מִפְתַּן הַבַּיִת וַיַּעֲמֵד עַל-
 הַכְּרוֹבִים:
 19 וַיֵּשְׂאוּ הַכְּרוֹבִים אֶת-כַּנְפֵיהֶם וַיֵּרָמוּ מִן-הָאָרֶץ לְעֵינַי
 בְּצֵאתָם וְהָאֹפָנִים לְעֵמֶדָם וַיַּעֲמֵד פֶּתַח שַׁעַר בֵּית-יְהוָה
 הַקָּדְמוֹנִי וַיְכַבֹּד אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמַעְלָה:
 20 הִיא הַחִיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַחַת אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל בְּנֹהַר-
 כְּבָר וְאָדַע כִּי כְרוֹבִים הֵמָּה:
 21 אַרְבַּעָה אַרְבַּעָה פָּנִים לְאֶחָד וְאַרְבַּע כַּנְפֵים לְאֶחָד

Aa wheel by another cherub: and the appearance of the
 Bb wheels was as the colour of a beryl stone.
 Cc 10 And as for their appearances, they four had one
 Dd likeness, as if a wheel had been in the midst of a
 Ee wheel.
 Ff 11 When they went, they went upon their four sides;
 Gg they turned not as they went, but to the place whither
 Hh the head looked they followed it; they turned not as
 Ii they went.
 Jj 12 And their whole body, and their backs, and their
 Kk hands, and their wings, and the wheels, were full of
 Ll eyes round about, even the wheels that they four had.
 Mm {body: Heb. flesh}
 Nn 13 As for the wheels, it was cried unto them in my
 Oo hearing, O wheel. {it was...: or, they were called in
 Pp my hearing, wheel, or, galgal}
 Qq 14 And every one had four faces: the first face was the
 Rr face of a cherub, and the second face was the face of a
 Ss man, and the third the face of a lion, and the fourth the
 Tt face of an eagle.
 Uu 15 And the cherubims were lifted up. This is the liv-
 Vv ing creature that I saw by the river of Chebar.
 Ww 16 And when the cherubims went, the wheels went by
 Xx them: and when the cherubims lifted up their wings to
 Yy mount up from the earth, the same wheels also turned
 Zz not from beside them.

Chrysolite stone.
 10 And their appearance (for they were all four of
 one facion) was as if one wheele had bene in another
 wheele.
 11 When they went foorth, they went vpon their
 foure sides, and they returned not as they went: but
 to the place whither the first went, they went after it,
 and they turned not as they went.
 12 And their whole bodie, and their rings, and their
 hands, and their wings, and the wheeles were full of
 eyes round about, euen in the same foure wheeles.
 13 And the Cherub cryed to these wheeles in mine
 hearing, saying, O wheele.
 14 And euery beast had foure faces: the first face
 was the face of a Cherub, and the second face was
 the face of a man, and the thirde the face of a lyon,
 and the fourth the face of an Egle.
 15 And the Cherubims were lifted vp: this is the
 beast that I sawe at the riuier Chebar.
 16 And when ye Cherubims went, the wheeles went
 by them: and when the Cherubims lift vp their wings
 to mount vp from the earth, the same wheeles also
 turned not from beside them.
 17 When the Cherubims stooede, they stood: and
 when they were lifted vp, they lifted the selues vp
 also: for the spirit of the beast was in them.

beside them: and when the cherubim lifted up their
 wings to mount up from the earth, the wheels also
 turned not from beside them.

17 When they stood, these stood; and when they
 mounted up, these mounted up with them: for the
 spirit of the living creature was in them.

18 And the glory of the LORD went forth from over
 the threshold of the house, and stood over the cheru-
 bim.

19 And the cherubim lifted up their wings, and
 mounted up from the earth in my sight when they
 went forth, and the wheels beside them: and they
 stood at the door of the east gate of the LORD'S
 house; and the glory of the God of Israel was over
 them above.

20 This is the living creature that I saw under the
 God of Israel by the river Chebar; and I knew that
 they were cherubim.

21 Every one had four faces apiece, and every one
 four wings; and the likeness of the hands of a man
 was under their wings.

22 And as for the likeness of their faces, they were
 the faces which I saw by the river Chebar, their
 appearances and themselves; they went every one
 straight forward.

וּדְמוּת יְדֵי אָדָם תַּחַת כְּנָפֵיהֶם:
 22 וּדְמוּת פְּנֵיהֶם הִמָּה הַפְּנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל-נְהַר-כְּבָר
 מִרְאֵיהֶם וְאוֹתָם אֵישׁ אֶל-עֵבֶר פָּגְיוֹ יִלְכוּ:

Aa 17 When they stood, these stood; and when they were
 Bb lifted up, these lifted up themselves also: for the spirit
 Cc of the living creature was in them. {of...: or, of life}
 Dd 18 Then the glory of the LORD departed from off
 Ee the threshold of the house, and stood over the cheru-
 Ff bims.
 Gg 19 And the cherubims lifted up their wings, and
 Hh mounted up from the earth in my sight: when they
 Ii went out, the wheels also were beside them, and every
 Jj one stood at the door of the east gate of the LORD'S
 Kk house; and the glory of the God of Israel was over
 Ll them above.
 Mm 20 This is the living creature that I saw under the
 Nn God of Israel by the river of Chebar; and I knew that
 Oo they were the cherubims.
 Pp 21 Every one had four faces apiece, and every one
 Qq four wings; and the likeness of the hands of a man
 Rr was under their wings.
 Ss 22 And the likeness of their faces was the same faces
 Tt which I saw by the river of Chebar, their appearances
 Uu and themselves: they went every one straight forward.
 Vv
 Ww Moreover the spirit lifted me up, and brought me unto
 Xx the east gate of the LORD'S house, which looketh
 Yy eastward: and behold at the door of the gate five and
 Zz twenty men; among whom I saw Jaazaniah the son of

18 Then the glorie of the Lord departed from aboue
 the doore of the house, and stooede vpon the Cheru-
 bims.
 19 And the Cherubims lift vp their wings, and
 mounted vp from the earth in my sight: when they
 went out, the wheelles also were besides them: and
 euery one stooede at the entrie of the gate of the
 Lordes House at the East side, and the glorie of the
 God of Israel was vpon them on hie.
 20 This is the beast that I sawe vnder the God of Is-
 rael by the riuier Chebar, and I knewe that they were
 the Cherubims.
 21 Euery one had foure faces, and euery one foure
 wings, and the likenesse of mans hands was vnder
 their wings.
 22 And the likenesse of their faces was the selfe
 same faces, which I sawe by the riuier Chebar, and
 the appearance of the Cherubims was ye selfe same,
 and they went euery one straight forwarde.
 Moreover, the Spirite lift me vp, and brought me
 vnto the East gate of the Lordes house, which lyeth
 Eastwarde, and beholde, at the entrie of the gate
 were fieve and twentie men: among whome I sawe

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Moreover the spirit lifted me up, and brought me
 unto the east gate of the LORD'S house, which
 looketh eastward: and behold, at the door of the gate
 five and twenty men; and I saw in the midst of them
 Jaazaniah the son of Azzur, and Pelatiah the son of
 Benaiah, princes of the people.
 2 And he said unto me, Son of man, these are the
 men that devise iniquity, and that give wicked coun-
 sel in this city.
 3 which say, The time is not near to build houses:
 this city is the caldron, and we be the flesh.
 4 Therefore prophesy against them, prophesy, O son
 of man.
 5 And the spirit of the LORD fell upon me, and he
 said unto me, Speak, Thus saith the LORD: Thus
 have ye said, O house of Israel; for I know the things
 that come into your mind.
 6 Ye have multiplied your slain in this city, and ye
 have filled the streets thereof with the slain.
 7 Therefore thus saith the Lord GOD: Your slain
 whom ye have laid in the midst of it, they are the
 flesh, and this city is the caldron: but ye shall be
 brought forth out of the midst of it.
 8 Ye have feared the sword; and I will bring the
 sword upon you, saith the Lord GOD.
 9 And I will bring you forth out of the midst thereof,

וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ וַתִּבָּא אֵתִי אֶל-שַׁעַר בַּיְת־יְהוָה הַקֶּדְמוֹנִי
 הַפּוֹנֶה קְדֻמָּה וְהִנֵּה בִפְתַח הַשַּׁעַר עֹשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ
 וְאֶרְאֶה בְּתוֹכְכֶם אֶת-יָאֲזַנְיָה בֶן-עֲזַר וְאֶת-פְּלַטְיָהוּ בֶן-בְּנְיָהוּ
 שְׂרֵי הָעָם: פ
 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּוֹאֲדָם אֱלֹהֵי הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אָנוּ
 וְהַיַּעֲצִים עֲצַת־רָע בְּעִיר הַזֹּאת:
 3 הָאֲמָרִים לֹא בְקָרוֹב בְּנֹת בְּתִים הִיא הַסִּיר וְאֲנִחְנוּ
 הַבָּשָׂר:
 4 לָכֵן הִנְבֵּא עֲלֵיכֶם הִנְבֵּא בְּוֹאֲדָם:
 5 וַתִּפֹּל עָלַי רוּחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי אָמַר כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּנֹ
 אֲמַרְתֶּם בַּיִת יִשְׂרָאֵל וּמַעֲלֹת רוּחְכֶם אָנִי יִדְעֹתֶיהָ:
 6 הֲרַבִּיתֶם חֲלָלִיכֶם בְּעִיר הַזֹּאת וּמְלֹאתֶם חוּצוֹתֶיהָ חֲלָלִ:
 פ
 7 לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֲלָלִיכֶם אֲשֶׁר שְׂמַתֶּם בְּתוֹכָהּ
 תֵּמָה הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר וְאַתְּכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ:
 8 תָּרַב יִרְאֲתֶם וְתָרַב אָבִיא עֲלֵיכֶם נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה:
 9 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד-גֵּרִים
 וְעָשִׂיתִי בְּכֶם שְׂפָטִים:
 10 בְּתָרַב תִּפְלוּ עַל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשַׁפּוֹט אֶתְכֶם וַיִּדְעֹתֶם
 כִּי-אָנִי יְהוָה:
 11 הִיא לֹא-תִהְיֶה לְכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְּתוֹכָהּ לְבָשָׂר
 אֶל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם:

Aa Azur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the
 Bb people.
 Cc 2 Then said he unto me, Son of man, these are the
 Dd men that devise mischief, and give wicked counsel in
 Ee this city:
 Ff 3 Which say, It is not near; let us build houses: this
 Gg city is the caldron, and we be the flesh. {It is...: or, It
 Hh is not for us to build houses near}
 Ii 4 Therefore prophesy against them, prophesy, O son
 Jj of man.
 Kk 5 And the Spirit of the LORD fell upon me, and
 Ll said unto me, Speak; Thus saith the LORD; Thus
 Mm have ye said, O house of Israel: for I know the
 Nn things that come into your mind, every one of them.
 Oo 6 Ye have multiplied your slain in this city, and ye
 Pp have filled the streets thereof with the slain.
 Qq 7 Therefore thus saith the Lord GOD; Your slain
 Rr whom ye have laid in the midst of it, they are the flesh,
 Ss and this city is the caldron: but I will bring you forth
 Tt out of the midst of it.
 Uu 8 Ye have feared the sword; and I will bring a sword
 Vv upon you, saith the Lord GOD.
 Ww 9 And I will bring you out of the midst thereof, and
 Xx deliver you into the hands of strangers, and will ex-
 Yy ecute judgments among you.
 Zz 10 Ye shall fall by the sword; I will judge you in

Iaazaniah the sonne of Azur, and Pelatiah the sonne
 of Benaiah, the princes of the people.
 2 Then said he vnto me, Sonne of man, these are
 the men that imagine mischiefe, and devise wicked
 counsell in this citie.
 3 For they say, It is not neere, let vs builde houses:
 this citie is the caldron, and wee be the flesh.
 4 Therefore prophesie against them, sonne of man,
 prophesie.
 5 And the Spirite of the Lord fell vpon me, and said
 vnto me, Speake, Thus saith the Lord, O ye house of
 Israel, this haue ye said, and I know that which riseth
 vp of your mindes.
 6 Many haue ye murthered in this citie, and ye haue
 filled the streets thereof with the slaine.
 7 Therefore thus saith the Lord God, They that ye
 haue slaine, and haue layed in the middes of it, they
 are the flesh, and this citie is the caldron, but I wil
 bring you foorth of the mid of it.
 8 Ye haue feared the sworde, and I wil bring a
 sworde vpon you, saith the Lord God.
 9 And I will bring you out of the middes thereof,
 and deliuer you into the hands of strangers, and will
 execute iudgements among you.
 10 Ye shall fall by the sworde, and I wil iudge you in
 the border of Israel, and ye shall knowe that I am the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

and deliver you into the hands of strangers, and will
 execute judgments among you.

10 Ye shall fall by the sword; I will judge you in
 the border of Israel; and ye shall know that I am the
 LORD.

11 This city shall not be your caldron, neither shall
 ye be the flesh in the midst thereof; I will judge you
 in the border of Israel;

12 and ye shall know that I am the LORD: for ye
 have not walked in my statutes, neither have ye ex-
 ecuted my judgments, but have done after the ordi-
 nances of the nations that are round about you.

13 And it came to pass, when I prophesied, that
 Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down
 upon my face, and cried with a loud voice, and said,
 Ah Lord GOD! wilt thou make a full end of the rem-
 nant of Israel?

14 And the word of the LORD came unto me, say-
 ing,

15 Son of man, thy brethren, even thy brethren, the
 men of thy kindred, and all the house of Israel, all of
 them, are they unto whom the inhabitants of Jerusa-
 lem have said, Get you far from the LORD; unto us
 is this land given for a possession:

16 Therefore say, Thus saith the Lord GOD: Where-
 as I have removed them far off among the nations,

12 וַיִּדְעַתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַקְתִּי לֹא הִלַּכְתֶּם
 וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפָּטַי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם
 עֲשִׂיתֶם:

13 וַיְהִי כִּהִנָּבְאִי וּפְלַטְיָהוּ בֶן־בְּנַיָּה מִתּוֹ וָאֶפֶל עַל־פְּנָי
 וָאֲזַעַק קוֹל־גָּדוֹל וָאָמַר אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוָה כָּל־הָ אֶתְּהָ עֲשֵׂה
 אֵת שְׂאֵרֵית יִשְׂרָאֵל: פ

14 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

15 בֶן־אָדָם אַחֲדָה אַחֲדָה אֲנִשִּׁי גְאֻלְתָּהּ וְכָל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל
 כָּל־הָ אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה לְנוֹ
 תֵּיָא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה: ס

16 לָכֵן אָמַר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה כִּי הִרְחַקְתֶּם בְּגוֹיִם
 וְכִי הִפִּיצוּתִים בְּאַרְצוֹת וְאֵהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעֻט בְּאַרְצוֹת
 אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם: ס

17 לָכֵן אָמַר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־
 הָעַמִּים וְאֶסְפַּתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאַרְצוֹת אֲשֶׁר נִפְצַוְתֶם בָּהֶם
 וְנִתְּתִי לָכֶם אֶת־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל:

18 וּבָאוּ־נִשְׁמָה וְהִסִּירוּ אֶת־כָּל־שְׁקוּצֵיָהּ וְאֶת־כָּל־
 תוֹעֵבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה:

19 וְנִתְּתִי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֲתֶן בְּקִרְבְּכֶם
 וְהִסְרֹתִי לֵב הָאֲכֹז מִבְּשָׂרָם וְנִתְּתִי לָהֶם לֵב בָּשָׂר:

20 לְמַעַן בָּחַקְתִּי יִלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֶתֶם
 וְהִיוּ־לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים:

Aa the border of Israel; and ye shall know that I am the
Bb LORD.

Cc 11 This city shall not be your caldron, neither shall
Dd ye be the flesh in the midst thereof; but I will iudge
Ee you in the border of Israel:

Ff 12 And ye shall know that I am the LORD: for ye
Gg have not walked in my statutes, neither executed my
Hh judgments, but have done after the manners of the
Ii heathen that are round about you. {for ye...: or, which
Jj have not walked}

Kk 13 And it came to pass, when I prophesied, that
Ll Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down
Mm upon my face, and cried with a loud voice, and said,
Nn Ah Lord GOD! wilt thou make a full end of the rem-
Oo nant of Israel?

Pp 14 Again the word of the LORD came unto me,
Qq saying,

Rr 15 Son of man, thy brethren, even thy brethren, the
Ss men of thy kindred, and all the house of Israel wholly,
Tt are they unto whom the inhabitants of Jerusalem have
Uu said, Get you far from the LORD: unto us is this
Vv land given in possession.

Ww 16 Therefore say, Thus saith the Lord GOD;
Xx Although I have cast them far off among the heathen,
Yy and although I have scattered them among the coun-
Zz tries, yet will I be to them as a little sanctuary in the

Lord.

11 This citie shall not be your caldron, neyther shall
ye be the flesh in the middes thereof, but I will iudge
you in the border of Israel.

12 And ye shall knowe that I am the Lord: for ye
haue not walked in my statutes, neither executed my
iudgements, but haue done after the maners of the
heathen, that are round about you.

13 And when I prophesied, Pelatiah the sonne of
Benaiah dyed: then fell I downe vpon my face, and
cryed with a loude voyce, and saide, Ah Lord God,
wilt thou then vtterly destroy all the remnant of
Israel?

14 Againe the worde of the Lord came vnto me,
saying,

15 Sonne of man, thy brethren, euen thy brethren,
the men of thy kindred, and all the house of Israel,
wholy are they vnto whome the inhabitants of Ieru-
salem haue said, Depart ye farre from the Lord: for
the lande is giuen vs in possession.

16 Therefore say, Thus saith the Lord God, Al-
though I haue cast them farre off among the hea-
then, and although I haue scattered them among the
countreis, yet wil I be to them as a litle Sanctuarie in
ye countreis where they shall come.

17 Therefore say, Thus saith the Lord God, I will

and whereas I have scattered them among the coun-
tries, yet will I be to them a sanctuary for a little
while in the countries where they are come.

17 Therefore say, Thus saith the Lord GOD: I will
gather you from the peoples, and assemble you out
of the countries where ye have been scattered, and I
will give you the land of Israel.

18 And they shall come thither, and they shall take
away all the detestable things thereof and all the
abominations thereof from thence.

19 And I will give them one heart, and I will put a
new spirit within you; and I will take the stony heart
out of their flesh, and will give them an heart of
flesh:

20 that they may walk in my statutes, and keep mine
ordinances, and do them: and they shall be my peo-
ple, and I will be their God.

21 But as for them whose heart walketh after the
heart of their detestable things and their abomina-
tions, I will bring their way upon their own heads,
saith the Lord GOD.

22 Then did the cherubim lift up their wings, and
the wheels were beside them; and the glory of the
God of Israel was over them above.

23 And the glory of the LORD went up from the
midst of the city, and stood upon the mountain which

21 וְאֶל־לֵב שְׁקִיּוֹצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לִבָּם הִלֵּךְ דְרָכָם
בְּרֹאשָׁם נִתְּתִי גֵאֵם אֲדַגֵּי יְהוָה:

22 וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וְהִאֻפְנִים לַעֲמֹתָם
וַיִּכְבְּדוּ אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמַעְלָה:

23 וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֵד עַל־הַהָר
אֲשֶׁר מִקִּדְּם לָעִיר:

24 וְרוּחַ נְשֹׂאתָנִי וְתַבִּיאָנִי כַשְׂדִּימָה אֶל־הַגּוֹלָה בַּמְרָאָה
בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל מֵעַל־י הַמְרָאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי:

25 וַאֲדַבֵּר אֶל־הַגּוֹלָה אֵת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר הִרְאֵנִי: פ

Aa countries where they shall come.
 Bb 17 Therefore say, Thus saith the Lord GOD; I will
 Cc even gather you from the people, and assemble you out
 Dd of the countries where ye have been scattered, and I
 Ee will give you the land of Israel.
 Ff 18 And they shall come thither, and they shall take
 Gg away all the detestable things thereof and all the
 Hh abominations thereof from thence.
 Ii 19 And I will give them one heart, and I will put a
 Jj new spirit within you; and I will take the stony heart
 Kk out of their flesh, and will give them an heart of flesh:
 Ll 20 That they may walk in my statutes, and keep mine
 Mm ordinances, and do them: and they shall be my people,
 Nn and I will be their God.
 Oo 21 But as for them whose heart walketh after the
 Pp heart of their detestable things and their abomina-
 Qq tions, I will recompense their way upon their own
 Rr heads, saith the Lord GOD.
 Ss 22 Then did the cherubims lift up their wings, and
 Tt the wheels beside them; and the glory of the God of
 Uu Israel was over them above.
 Vv 23 And the glory of the LORD went up from the
 Ww midst of the city, and stood upon the mountain which is
 Xx on the east side of the city.
 Yy 24 Afterwards the spirit took me up, and brought me
 Zz in a vision by the Spirit of God into Chaldea, to them

gather you againe from the people, and assemble you
 out of the countreis where ye haue bene scattered,
 and I will giue you ye land of Israel.
 18 And they shall come thither, and they shall take
 away all the idoles thereof, and all the abominations
 thereof from thence.
 19 And I will giue them one heart, and I will put a
 newe spirit within their bowels: and I will take the
 stonie heart out of their bodies, and will giue them
 an heart of flesh,
 20 That they may walke in my statutes, and keepe
 my iudgements, and execute them: and they shall be
 my people, and I will be their God.
 21 But vpon them, whose heart is towarde their
 idoles, and whose affection goeth after their abomi-
 nations, I will lay their way vpon their owne heades,
 saith the Lord God.
 22 Then did the Cherubims lift vp their wings, and
 the wheelles besides them, and the glorie of the God
 of Israel was vpon them on hie.
 23 And the glorie of the Lord went vp from the
 middes of the citie, and stode vpon the moutaine
 which is towarde the East side of the citie.
 24 Afterwarde the Spirite tooke me vp, and brought
 me in a vision by the Spirit of God into Caldea to
 them that were led away captiues: so the vision that I

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

is on the east side of the city.

24 And the spirit lifted me up, and brought me in the
 vision by the spirit of God into Chaldea, to them of
 the captivity. So the vision that I had seen went up
 from me.

25 Then I spake unto them of the captivity all the
 things that the LORD had shewed me.

Aa of the captivity. So the vision that I had seen went up
 Bb from me.
 Cc 25 Then I spake unto them of the captivity all the
 Dd things that the LORD had shewed me.
 Ee
 Ff The word of the LORD also came unto me, saying,
 Gg 2 Son of man, thou dwellest in the midst of a rebel-
 Hh lious house, which have eyes to see, and see not; they
 Ii have ears to hear, and hear not: for they are a rebel-
 Jj lious house.
 Kk 3 Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for
 Ll removing, and remove by day in their sight; and thou
 Mm shalt remove from thy place to another place in their
 Nn sight: it may be they will consider, though they be a
 Oo rebellious house. {stuff: or, instruments}
 Pp 4 Then shalt thou bring forth thy stuff by day in their
 Qq sight, as stuff for removing: and thou shalt go forth at
 Rr even in their sight, as they that go forth into captivity.
 Ss {as they...: Heb. as the goings forth of captivity}
 Tt 5 Dig thou through the wall in their sight, and carry
 Uu out thereby. {Dig...: Heb. Dig for thee}
 Vv 6 In their sight shalt thou bear it upon thy shoulders,
 Ww and carry it forth in the twilight: thou shalt cover thy
 Xx face, that thou see not the ground: for I have set thee
 Yy for a sign unto the house of Israel.
 Zz 7 And I did so as I was commanded: I brought forth

had scene, went vp from me.
 25 Then I declared vnto them that were led away
 captiues, all the things that the Lord had shewed me.
 The worde of the Lord also came vnto me, saying,
 2 Sonne of man, thou dwellest in the middes of a
 rebellious house, which haue eyes to see, and see not:
 they haue eares to heare, and heare not: for they are a
 rebellious house.
 3 Therefore thou sonne of man, prepare thy stuffe
 to goe into captiuitie, and goe foorth by day in their
 sight: and thou shalt passe from thy place to another
 place in their sight, if it be possible that they may
 consider it: for they are a rebellious house.
 4 Then shalt thou bring foorth thy stuffe by day in
 their sight as the stuffe of him that goeth into cap-
 tiuitie: and thou shalt go forth at euen in their sight,
 as they that go foorth into captiuitie.
 5 Dig thou through the wall in their sight, and cary
 out thereby.
 6 In their sight shalt thou beare it vpon thy shoul-
 ders, and carie it foorth in the darke: thou shalt couer
 thy face that thou see not the earth: for I haue set
 thee as a signe vnto the house of Israel.
 7 And as I was commanded, so I brought forth my

The word of the LORD also came unto me, saying,
 2 Son of man, thou dwellest in the midst of the re-
 bellious house, which have eyes to see, and see not,
 which have ears to hear, and hear not; for they are a
 rebellious house.
 3 Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for
 removing, and remove by day in their sight; and thou
 shalt remove from thy place to another place in their
 sight: it may be they will consider, though they be a
 rebellious house.
 4 And thou shalt bring forth thy stuff by day in their
 sight, as stuff for removing: and thou shalt go forth
 thyself at even in their sight, as when men go forth
 into exile.
 5 Dig thou through the wall in their sight, and carry
 out thereby.
 6 In their sight shalt thou bear it upon thy shoulder,
 and carry it forth in the dark; thou shalt cover thy
 face, that thou see not the ground: for I have set thee
 for a sign unto the house of Israel.
 7 And I did so as I was commanded: I brought
 forth my stuff by day, as stuff for removing, and in
 the even I digged through the wall with mine hand;
 I brought it forth in the dark, and bare it upon my
 shoulder in their sight.
 8 And in the morning came the word of the LORD

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 בְּנֹֽאֲדָם בְּתוֹךְ בַּיִת־הַהַמְּרִי אַתָּה יָשֵׁב אֲשֶׁר עֵינִים לָהֶם
 לְרִאוֹת וְלֹא רָאוּ אָזְנוֹיִם לָהֶם לְשִׁמֹּעַ וְלֹא שִׁמְעוּ כִּי בַיִת
 מְרִי הֵם:
 3 וְאַתָּה בְּנֹֽאֲדָם עֲשֵׂה לְךָ כְּלִי גֹלָהּ וּגְלָהּ יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם
 וּגְלִית מִמְּקוֹמְךָ אֶל־מְקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אוֹלִי יִרְאוּ כִּי
 בַיִת מְרִי הָמָּה:
 4 וְהוֹצֵאתָ כְּלִי כְּלִי גֹלָהּ יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה תֵּצֵא
 בְּעָרֵב לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצֵאי גֹלָהּ:
 5 לְעֵינֵיהֶם חֲתַרְתָּ לָּךְ בְּקִיר וְהוֹצֵאתָ בוֹ:
 6 לְעֵינֵיהֶם עַל־כִּתְּףְךָ תִּשָּׂא בְּעֶלְטָה תוֹצִיא פְּגִיף תִּכְסֶּה
 וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ כִּי־מוֹפֶת נִתְּתִיךָ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל:
 7 וְאַעֲשֶׂה כֹּן כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי כְּלִי הוֹצֵאתִי כְּלִי גֹלָהּ יוֹמָם
 וּבְעָרֵב חֲתַרְתִּי־לִי בְּקִיר בְּגֵד בְּעֶלְטָה הוֹצֵאתִי עַל־כִּתְּףְךָ
 נִשְׂאתִי לְעֵינֵיהֶם: פ
 8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בְּכֶקֶר לֵאמֹר:
 9 בְּנֹֽאֲדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלַיךָ בַּיִת יִשְׂרָאֵל בַּיִת הַמְּרִי מָה
 אַתָּה עֹשֶׂה:
 10 אָמַר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּשִׂיא הַמִּשָּׂא הַזֶּה
 בִּירוּשָׁלַם וְכָל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הֵמָּה בְּתוֹכָם:
 11 אָמַר אֲנִי מוֹפְתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּנִי יַעֲשֶׂה לָהֶם
 בַּגֹּלָהּ בְּשָׂבִי יִלְכוּ:

Aa my stuff by day, as stuff for captivity, and in the even
 Bb I digged through the wall with mine hand; I brought
 Cc it forth in the twilight, and I bare it upon my shoulder
 Dd in their sight. {digged: Heb. digged for me}
 Ee 8 And in the morning came the word of the LORD
 Ff unto me, saying,
 Gg 9 Son of man, hath not the house of Israel, the re-
 Hh bellious house, said unto thee, What doest thou?
 Ii 10 Say thou unto them, Thus saith the Lord GOD;
 Jj This burden concerneth the prince in Jerusalem, and
 Kk all the house of Israel that are among them.
 Ll 11 Say, I am your sign: like as I have done, so
 Mm shall it be done unto them: they shall remove and
 Nn go into captivity. {they...: Heb. by removing go into
 Oo captivity}
 Pp 12 And the prince that is among them shall bear upon
 Qq his shoulder in the twilight, and shall go forth: they
 Rr shall dig through the wall to carry out thereby: he
 Ss shall cover his face, that he see not the ground with his
 Tt eyes.
 Uu 13 My net also will I spread upon him, and he shall
 Vv be taken in my snare: and I will bring him to Baby-
 Ww lon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see
 Xx it, though he shall die there.
 Yy 14 And I will scatter toward every wind all that are
 Zz about him to help him, and all his bands; and I will

stuffe by day, as ye stuffe of one that goeth into cap-
 tuitie: and by night I digged through the wall with
 mine hand, and brought it forth in ye darke, and I
 bare it vpon my shoulder in their sight.
 8 And in the morning came the word of the Lord
 vnto me, saying,
 9 Sonne of man, hath not the house of Israel, the
 rebellious house, sayde vnto thee, What doest thou?
 10 But say thou vnto them, Thus saith the Lord
 God, This burden concerneth the chiefe in Ierusa-
 lem, and all the house of Israel that are among them.
 11 Say, I am your signe: like as I haue done, so shall
 it be done vnto them: they shall goe into bondage
 and captiuitie.
 12 And the chiefest that is among them, shall beare
 vpon his shoulder in the darke, and shall goe forth:
 they shall digge through the wall, to cary out there-
 by: he shall couer his face, that he see not the ground
 with his eies.
 13 My net also will I spread vpon him, and he shall
 be taken in my net, and I will bring him to Babel
 to the lande of the Caldeans, yet shall he not see it,
 though he shall dye there.
 14 And I will scatter toward euerie winde all that
 are about him to helpe him, and all his garisons, and
 I will drawe out the sworde after them.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

unto me, saying,
 9 Son of man, hath not the house of Israel, the rebel-
 lious house, said unto thee, What doest thou?
 10 Say thou unto them, Thus saith the Lord GOD:
 This burden concerneth the prince in Jerusalem, and
 all the house of Israel among whom they are.
 11 Say, I am your sign: like as I have done, so shall
 it be done unto them: they shall go into exile, into
 captivity.
 12 And the prince that is among them shall bear
 upon his shoulder in the dark, and shall go forth:
 they shall dig through the wall to carry out thereby:
 he shall cover his face, because he shall not see the
 ground with his eyes.
 13 My net also will I spread upon him, and he shall
 be taken in my snare: and I will bring him to Baby-
 lon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see
 it, though he shall die there.
 14 And I will scatter toward every wind all that are
 round about him to help him, and all his bands; and I
 will draw out the sword after them.
 15 And they shall know that I am the LORD, when
 I shall disperse them among the nations, and scatter
 them through the countries.
 16 But I will leave a few men of them from the
 sword, from the famine, and from the pestilence; that

12 וְהַנְּשִׂיאַ אֲשֶׁר-בְּתוֹכְכֶם אֶל-כַּתְּפֵי יֶשָׁא בְּעֶלְטָה וַיֵּצֵא
 בַּקִּיר יַחְתְּרוּ לְהוֹצִיא בּוֹ פָּנָיו וַיְכֹסֶה יָעַן אֲשֶׁר לֹא-יִרְאֶה
 לְעֵין הוּא אֶת-הָאָרֶץ:
 13 וּפְרָשְׁתִּי אֶת-רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בַּמְצוּדָתִי וְהִבְאֵתִי
 אֹתוֹ בְּכֶלֶה אֶרֶץ כְּשֹׂדִים וְאוֹתָהּ לֹא-יִרְאֶה וְשֵׁם יָמוּת:
 14 וְכֹל אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו (עֲזָרָה) [עֲזָרוּ] וְכָל-אֲגַפְיוֹ אֲזַרְהָ
 לְכָל-רֹיחַ וְחָרַב אֶרֶץ אֶחְרֵיהֶם:
 15 וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהַפְּיֵצִי אוֹתָם בְּגוֹיִם וְזָרֵתִי
 אוֹתָם בְּאֲרָצוֹת:
 16 וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אֲנָשִׁי מִסֹּפֵר מִחֶרֶב מִרָעֵב וּמִדָּבָר
 לְמַעַן יִסְפְּרוּ אֶת-כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם
 וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה: פ
 17 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 18 בְּנֹ-אָדָם לְחֻמָּה בְּרַעַשׁ תֹּאכַל וּמִמֶּיךָ בְּרַגְזָה וּבִדְאָגָה
 תִּשְׁתָּה:
 19 וְאִמְרַתְּ אֶל-עַם הָאָרֶץ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְיוֹשְׁבֵי
 יְרוּשָׁלַם אֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל לְחֻמָּם בְּדָאָגָה יֹאכְלוּ וּמִמֵּיהֶם
 בְּשִׁמְמוֹן יִשְׁתּוּ לְמַעַן תִּשָּׂם אֲרָצָהּ מִמְּלֶאכָה מִחֻמָּס כָּל-
 הַיֹּשְׁבִים בָּהּ:
 20 וְהָעָרִים הַנּוֹשְׁבוֹת תִּחְרַבְנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִּהְיֶה
 וַיִּדְעֻתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה: פ
 21 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

Aa draw out the sword after them.
 Bb 15 And they shall know that I am the LORD, when
 Cc I shall scatter them among the nations, and disperse
 Dd them in the countries.
 Ee 16 But I will leave a few men of them from the
 Ff sword, from the famine, and from the pestilence; that
 Gg they may declare all their abominations among the
 Hh heathen whither they come; and they shall know that I
 Ii am the LORD. {a few...: Heb. men of number}
 Jj 17 Moreover the word of the LORD came to me,
 Kk saying,
 Ll 18 Son of man, eat thy bread with quaking, and
 Mm drink thy water with trembling and with carefulness;
 Nn 19 And say unto the people of the land, Thus saith
 Oo the Lord GOD of the inhabitants of Jerusalem, and
 Pp of the land of Israel; They shall eat their bread with
 Qq carefulness, and drink their water with astonishment,
 Rr that her land may be desolate from all that is therein,
 Ss because of the violence of all them that dwell therein.
 Tt {all that...: Heb. the fulness thereof}
 Uu 20 And the cities that are inhabited shall be laid
 Vv waste, and the land shall be desolate; and ye shall
 Ww know that I am the LORD.
 Xx 21 And the word of the LORD came unto me, say-
 Yy ing,
 Zz 22 Son of man, what is that proverb that ye have in

15 And they shall knowe that I am the Lord, when
 I shall scatter them among the nations, and disperse
 them in the countreis.
 16 But I will leaue a litle number of them from the
 sworde, from the famine, and from the pestilence,
 that they may declare all these abominations among
 the heathen, where they come, and they shall knowe,
 that I am the Lord.
 17 Moreouer, the worde of the Lord came vnto me,
 saying,
 18 Sonne of man, eate thy bread with trembling and
 drinke thy water with trouble, and with carefulnesse,
 19 And say vnto the people of the land, Thus saith
 the Lord God of the inhabitants of Ierusalem, and
 of the lande of Israel, They shall eate their bread with
 carefulnes, and drinke their water with desolation:
 for the lande shall bee desolate from her abundance
 because of the crueltie of them that dwell therein.
 20 And the cities that are inhabited, shall be left
 voyde, and the land shall be desolate, and yee shall
 knowe that I am the Lord.
 21 And the worde of the Lord came vnto me, say-
 ing,
 22 Sonne of man, what is that prouerbe that you
 haue in the land of Israel, saying, The dayes are pro-
 longed and all visions faile?

they may declare all their abominations among the
 nations whither they come; and they shall know that
 I am the LORD.

17 Moreover the word of the LORD came to me,
 saying,

18 Son of man, eat thy bread with quaking, and
 drink thy water with trembling and with carefulness;

19 and say unto the people of the land, Thus saith
 the Lord GOD concerning the inhabitants of Jerusa-
 lem, and the land of Israel: They shall eat their bread
 with carefulness, and drink their water with aston-
 ishment, that her land may be desolate from all that
 is therein, because of the violence of all them that
 dwell therein.

20 And the cities that are inhabited shall be laid
 waste, and the land shall be a desolation; and ye
 shall know that I am the LORD.

21 And the word of the LORD came unto me, say-
 ing,

22 Son of man, what is this proverb that ye have in
 the land of Israel, saying, The days are prolonged,
 and every vision faileth?

23 Tell them therefore, Thus saith the Lord GOD:
 I will make this proverb to cease, and they shall no
 more use it as a proverb in Israel; but say unto them,
 The days are at hand, and the effect of every vision.

22 בְּוֹאֲדָם מִהֶמְשַׁל הַזֶּה לָכֶם עַל־אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל
 לֵאמֹר יֵאָרְכוּ הַיָּמִים וְאֵבֶד כָּל־חֻזֹּן:
 23 לָכֵן אֶמַר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַשֹּׁפֵתִי אֶת־
 הַמֶּשַׁל הַזֶּה וְלֹא־יִמָּשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כִּי אִם־דִּבֶּר
 אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים וְדַבֵּר כָּל־חֻזֹּן:
 24 כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל־חֻזֹּן שָׂוִא וּמִקְסָם חֶלֶק בְּתוֹךְ
 בַּיִת יִשְׂרָאֵל:
 25 כִּי אֲנִי יְהוִה אֲדַבֵּר אֶת־אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וַיַּעֲשֶׂה לֹא
 תִּמְשָׁךְ עוֹד כִּי בִּימֵיכֶם בַּיִת הַמְּרִי אֲדַבֵּר דָּבָר וַעֲשִׂיתִיו
 נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: פ
 26 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 27 בְּוֹאֲדָם הִנֵּה בַּיִת־יִשְׂרָאֵל אֲמָרִים הַחֻזֹּן אֲשֶׁר־הוּא
 חֻזֵּה לְיָמִים רַבִּים וּלְעֵתִים רַחוּקוֹת הוּא נִבְּא:
 28 לָכֵן אֶמַר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא־תִמְשָׁךְ עוֹד
 כָּל־דִּבְרֵי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וַיַּעֲשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: ס

Aa the land of Israel, saying, The days are prolonged,
 Bb and every vision faileth?
 Cc 23 Tell them therefore, Thus saith the Lord GOD;
 Dd I will make this proverb to cease, and they shall no
 Ee more use it as a proverb in Israel; but say unto them,
 Ff The days are at hand, and the effect of every vision.
 Gg 24 For there shall be no more any vain vision nor
 Hh flattering divination within the house of Israel.
 Ii 25 For I am the LORD: I will speak, and the
 Jj word that I shall speak shall come to pass; it shall
 Kk be no more prolonged: for in your days, O rebellious
 Ll house, will I say the word, and will perform it, saith
 Mm the Lord GOD.
 Nn 26 Again the word of the LORD came to me, say-
 Oo ing,
 Pp 27 Son of man, behold, they of the house of Israel
 Qq say, The vision that he seeth is for many days to
 Rr come, and he prophesieth of the times that are far off.
 Ss 28 Therefore say unto them, Thus saith the Lord
 Tt GOD; There shall none of my words be prolonged
 Uu any more, but the word which I have spoken shall be
 Vv done, saith the Lord GOD.
 Ww
 Xx And the word of the LORD came unto me, saying,
 Yy 2 Son of man, prophesy against the prophets of Is-
 Zz rael that prophesy, and say thou unto them that proph-

23 Tell them therefore, Thus sayeth the Lord God,
 I wil make this prouerbe to cease, and they shall no
 more vse it as a prouerbe in Israel: but say vnto them,
 The daies are at hand and the effect of euery vision.
 24 For no vision shall be any more in vaine, neither
 shall there bee any flattering diuination within the
 house of Israel.
 25 For I am the Lord: I wil speake, and that thing
 that I shall speake, shall come to passe: it shall be
 no more prolonged: for in your dayes, O rebellious
 house, will I saye the thing, and will performe it,
 sayeth the Lord God.
 26 Againe the word of the Lord came vnto me, say-
 ing,
 27 Sonne of man, beholde, they of the house of
 Israel say, The vision that hee seeth, is for many dayes
 to come, and he prophecietieth of the times that are
 farre off.
 28 Therefore say vnto them, Thus sayth the Lord
 God, All my wordes shall no longer be delayed, but
 that thing which I haue spoken, shall be done, saith
 the Lord God.
 And the word of the Lord came vnto me, saying,
 2 Sonne of man, prophecie against the prophets of
 Israel, that prophecie, and say thou vnto them, that

24 For there shall be no more any vain vision, nor
 flattering divination within the house of Israel.
 25 For I am the LORD; I will speak, and the word
 that I shall speak shall be performed; it shall be no
 more deferred: for in your days, O rebellious house,
 will I speak the word, and will perform it, saith the
 Lord GOD.
 26 Again the word of the LORD came to me, say-
 ing,
 27 Son of man, behold, they of the house of Israel
 say, The vision that he seeth is for many days to
 come, and he prophesieth of times that are far off.
 28 Therefore say unto them, Thus saith the Lord
 GOD: There shall none of my words be deferred
 any more, but the word which I shall speak shall be
 performed, saith the Lord GOD.
 And the word of the LORD came unto me, saying,
 2 Son of man, prophesy against the prophets of
 Israel that prophesy, and say thou unto them that
 prophesy out of their own heart, Hear ye the word of
 the LORD;
 3 Thus saith the Lord GOD: Woe unto the foolish
 prophets, that follow their own spirit, and have seen
 nothing!
 4 O Israel, thy prophets have been like foxes in the

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 בְּרוּ־אֲדָם הַנִּבְאָ אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְאִים וְאָמְרָתָּ
 לְנְבִיאֵי מְלָכִים שְׂמְעוּ דְבַר־יְהוָה:
 3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוּא עַל־הַנְּבִיאִים הַנִּבְלִים אֲשֶׁר
 הִלְכִים אַחַר רִוְחָם וּלְבַלְתִּי רָאוּ:
 4 כְּשַׁעֲלִים בְּחִרְבוֹת נְבִיאֵי־יִשְׂרָאֵל הָיוּ:
 5 לֹא עָלִיתֶם בְּפִרְצוֹת וּתְגֹדְרוּ גֹזֵר עַל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל
 לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בַּיּוֹם יְהוָה:
 6 חֲזוּ שׂוֹא וַקְּסָם כְּזָב הָאֲמָרִים נְאֻם־יְהוָה וַיְהוּהוּ לֹא
 שָׁלַחֵם וַיַּחֲלוּ לַתִּים דְּבַר־:
 7 הֲלוֹא מְחֻזָּה־שׂוֹא חֲזִיתֶם וּמְקַסֵּם כְּזָב אֲמַרְתֶּם וְאֲמָרִים
 נְאֻם־יְהוָה וְאֲנִי לֹא דְבַרְתִּי: ס
 8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן דְּבַרְכֶם שׂוֹא וְחֲזִיתֶם כְּזָב
 לְכוּ הַנְּנִי אֵלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה:
 9 וְהִיְתָה יְדִי אֶל־הַנְּבִיאִים הַחֲזִים שׂוֹא וְהַקְּסָמִים כְּזָב
 בְּסוּד עֲמִי לֹא־יְהִיוּ וּבְכַתֵּב בֵּית־יִשְׂרָאֵל לֹא יִכְתְּבוּ וְאֶל־
 אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ וַיִּדְעֻתֶם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה:
 10 יַעַן וּבִיַעַן הִטְעוּ אֶת־עַמִּי לֵאמֹר שְׁלוֹם וְאִין שְׁלוֹם
 וְהוּא בְנֵה חֵיץ וְהֵגֵם טַחִים אֹתוֹ תִּפְלִ:
 11 אָמַר אֶל־טַחִי תִּפְלִ וַיִּפְל הִנֵּה גִשְׁם שׁוֹטֵף וְאַתְנָה
 אֲבַגִּי אֶלְגִּבִּישׁ תִּפְלָנָה וְרוּחַ סַעֲרוֹת תִּבְקַע:
 12 וְהָנָה נִפְל הַקִּיר הֲלוֹא יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם אֵינָה הִטִּים אֲשֶׁר

Aa esy out of their own hearts, Hear ye the word of the
 Bb LORD; {that prophesy out...: Heb. that are prophets
 Cc out of their own hearts}
 Dd 3 Thus saith the Lord GOD; Woe unto the foolish
 Ee prophets, that follow their own spirit, and have seen
 Ff nothing! {follow: Heb. walk after} {and...: or, and
 Gg things which they have not seen}
 Hh 4 O Israel, thy prophets are like the foxes in the
 Ii deserts.
 Jj 5 He have not gone up into the gaps, neither made
 Kk up the hedge for the house of Israel to stand in the
 Ll battle in the day of the LORD. {gaps: or, breaches}
 Mm {made...: Heb. hedged the hedge}
 Nn 6 They have seen vanity and lying divination, say-
 Oo ing, The LORD saith: and the LORD hath not
 Pp sent them: and they have made others to hope that they
 Qq would confirm the word.
 Rr 7 Have ye not seen a vain vision, and have ye not
 Ss spoken a lying divination, whereas ye say, The
 Tt LORD saith it; albeit I have not spoken?
 Uu 8 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye
 Vv have spoken vanity, and seen lies, therefore, behold, I
 Ww am against you, saith the Lord GOD.
 Xx 9 And mine hand shall be upon the prophets that see
 Yy vanity, and that divine lies: they shall not be in the
 Zz assembly of my people, neither shall they be written in

prophecie out of their owne hearts, Heare the worde
 of the Lord.
 3 Thus sayth the Lord God, Woe vnto the fool-
 ish Prophets that follow their owne spirit, and haue
 seene nothing.
 4 O Israel, thy Prophets are like the foxes in the
 waste places.
 5 Ye haue not risen vp in the gappes, neither made
 vp the hedge for ye house of Israel, to stand in the
 battel in the daye of the Lord.
 6 They haue seene vanitie, and lying diuination,
 saying, The Lord sayth it, and the Lord hath not sent
 them: and they haue made others to hope that they
 would cofirme the word of their prophecie.
 7 Haue ye not seene a vaine vision? and haue yee
 not spoken a lying diuination? ye say, The Lord sayth
 it, albeit I haue not spoken.
 8 Therefore thus sayth the Lord God, Because ye
 haue spoken vanytie and haue seene lyes, therefore
 beholde, I am agaynst you, sayth the Lord God,
 9 And mine hande shalbe vpon the Prophets that
 see vanity, and diuine lies: they shall not be in the as-
 semblie of my people, neither shall they be written in
 the writing of the house of Israel, neither shall they
 enter into the land of Israel: and yee shall know that
 I am the Lord God.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

waste places.

5 Ye have not gone up into the gaps, neither made
 up the fence for the house of Israel, to stand in the
 battle in the day of the LORD.
 6 They have seen vanity and lying divination, that
 say, The LORD saith; and the LORD hath not sent
 them: and they have made men to hope that the word
 should be confirmed.
 7 Have ye not seen a vain vision, and have ye not
 spoken a lying divination, whereas ye say, The
 LORD saith; albeit I have not spoken?
 8 Therefore thus saith the Lord GOD: Because ye
 have spoken vanity, and seen lies, therefore, behold,
 I am against you, saith the Lord GOD.
 9 And mine hand shall be against the prophets that
 see vanity, and that divine lies: they shall not be in
 the council of my people, neither shall they be writ-
 ten in the writing of the house of Israel, neither shall
 they enter into the land of Israel; and ye shall know
 that I am the Lord GOD.
 10 Because, even because they have seduced my
 people, saying, Peace; and there is no peace; and
 when one buildeth up a wall, behold, they daub it
 with untempered mortar:
 11 say unto them which daub it with untempered
 mortar, that it shall fall: there shall be an overflowing

טחָתָם: ס
 13 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּבִקְעוֹתַי רוּחַ-סַעְרוֹת בְּחֻמָּתַי
 וּגִשְׁמֵי שֹׁטֵף בְּאֶפְי יְהוִה וְאֲבַגְי אֶלְגִּבֵּישׁ בְּחֻמָּה לְכָל־הָאָלֶּה:
 14 וְהָרַסְתִּי אֶת-הַקִּיר אֲשֶׁר-טַחְתֶּם תְּפִל וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל-
 הָאָרֶץ וּנְגַלָה יְסֻדוֹ וּנְפִלָה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי
 יְהוִה:
 15 וּכְלִיתִי אֶת-חֻמָּתַי בְּקִיר וּבִטְחִים אִתּוֹ תְּפִל וְאֲמַר
 לָכֵם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַטְּחִים אִתּוֹ:
 16 נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הִנְבְּאִים אֶל-יְרוּשָׁלַם וְהַחֲזִים לָהּ חֲזוֹן
 שָׁלֵם וְאֵין שָׁלֵם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: פ
 17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם שִׁים פְּנִידָה אֶל-בָּנוֹת עַמּוֹ הַמְּתַנַּבְּאוֹת
 מִלְבָּהוּ וְהִנְבֵּא עֲלֵיהֶן:
 18 וְאָמַרְתָּ כֹה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוּא לְמַתְפָּרוֹת כְּסָתוֹת
 עָלוּ כָל-אֲצִילֵי יָדַי וְעַשׂוֹת הַמְּסֻפָּחוֹת עַל-רֹאשׁ כָּל-קוֹמָה
 לְצוֹדֵד נִפְשׁוֹת הַנִּפְשׁוֹת תְּצוֹדְדֶנָּה לְעַמִּי וּנְפִשׁוֹת לְכַנֶּה
 תַּחֲיִינָה:
 19 וְתַחֲלִלְנָה אֹתִי אֶל-עַמִּי בְּשַׁעֲלֵי שְׁעָרִים וּבִכְתוּתֵי
 לְחֵם לְהִמִּית נִפְשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא-תְמוּתְנָה וּלְחַיּוֹת נִפְשׁוֹת
 אֲשֶׁר לֹא-תַחֲיִינָה בְּכֹבְבְכֶם לְעַמִּי שְׂמֵעֵי כְזָב: ס
 20 לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל-כְּפֹסֹתוֹתֶיכֶם אֲשֶׁר
 אֲתַנֶּה מְצַדּוֹת שָׁם אֶת-הַנִּפְשׁוֹת לְפָרְחוֹת וְקִרְעֹתֵי אֹתָם
 מֵעַל זְרוּעֹתֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי אֶת-הַנִּפְשׁוֹת אֲשֶׁר אִתָּם מְצַדּוֹת

Aa the writing of the house of Israel, neither shall they
 Bb enter into the land of Israel; and ye shall know that I
 Cc am the Lord GOD. {assembly: or, secret, or, coun-
 Dd sel}

Ee 10 Because, even because they have seduced my peo-
 Ff ple, saying, Peace; and there was no peace; and one
 Gg built up a wall, and, lo, others daubed it with untem-
 Hh pered mortar: {a wall: or, a slight wall}

Ii 11 Say unto them which daub it with untempered
 Jj mortar, that it shall fall: there shall be an overflowing
 Kk shower; and ye, O great hailstones, shall fall; and a
 Ll stormy wind shall rend it.

Mm 12 Lo, when the wall is fallen, shall it not be said
 Nn unto you, Where is the daubing wherewith ye have
 Oo daubed it?

Pp 13 Therefore thus saith the Lord GOD; I will even
 Qq rend it with a stormy wind in my fury; and there shall
 Rr be an overflowing shower in mine anger, and great
 Ss hailstones in my fury to consume it.

Tt 14 So will I break down the wall that ye have
 Uu daubed with untempered mortar, and bring it down
 Vv to the ground, so that the foundation thereof shall be
 Ww discovered, and it shall fall, and ye shall be consumed
 Xx in the midst thereof: and ye shall know that I am the
 Yy LORD.

Zz 15 Thus will I accomplish my wrath upon the wall,

10 And therefore, because they have deceiued my
 people, saying, Peace, and there was no peace: and
 one buylt vp a wall, and behold, the others daubed it
 with vntempered mortar,

11 Say vnto them which daube it with vntempered
 mortar, that it shall fall: for there shall come a great
 showre, and I wil sende haylestones, which shall
 cause it to fall, and a stormie winde shall breake it.

12 Lo, when the wall is fallen, shall it not bee sayd
 vnto you, Where is the daubing wherewith ye haue
 daubed it?

13 Therefore thus sayth the Lord God, I will cause
 a stormie winde to breake foorth in my wrath, and a
 great showre shall bee in mine anger, and hailestones
 in mine indignation to consume it.

14 So I wil destroy the wall that ye haue daubed
 with vntempered mortar, and bring it downe to the
 ground, so that the fundation thereof shalbe dis-
 couered, and it shall fal, and ye shalbe consumed in
 the middes thereof, and ye shall know, that I am the
 Lord.

15 Thus will I accomplish my wrath vpon the wall,
 and vpon them that haue daubed it with vntempered
 mortar, and will say vnto you, The wall is no more,
 neither the daubers thereof,

16 To wit, the Prophets of Israel, which prophesie

shower; and ye, O great hailstones, shall fall; and a
 stormy wind shall rend it.

12 Lo, when the wall is fallen, shall it not be said
 unto you, Where is the daubing wherewith ye have
 daubed it?

13 Therefore thus saith the Lord GOD; I will even
 rend it with a stormy wind in my fury; and there
 shall be an overflowing shower in mine anger, and
 great hailstones in fury to consume it.

14 So will I break down the wall that ye have
 daubed with untempered mortar, and bring it down
 to the ground, so that the foundation thereof shall be
 discovered: and it shall fall, and ye shall be con-
 sumed in the midst thereof; and ye shall know that I
 am the LORD.

15 Thus will I accomplish my fury upon the wall,
 and upon them that have daubed it with untempered
 mortar; and I will say unto you, The wall is no more,
 neither they that daubed it;

16 to wit, the prophets of Israel which prophesy
 concerning Jerusalem, and which see visions of
 peace for her, and there is no peace, saith the Lord
 GOD.

17 And thou, son of man, set thy face against the
 daughters of thy people, which prophesy out of their
 own heart; and prophesy thou against them,

אֶת־נְפֹשִׁים לְפָרְהָת:

21 וְקִרְעֹתַי אֶת־מִסְפַּחְתֵיכֶם וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיָּדְכֶן

וְלֹא־יְהִי עוֹד בְּיָדְכֶן לְמִצְוֶה וַיִּדְעֲתֶן כִּי־אֲנִי יְהוָה:

22 יַעַן הַכְּאוֹת לְבַצְדִּיק שֶׁקָּר וְאֲנִי לֹא הַכְּאֲבָתִּיו וְלַחֲזוֹק

יְדֵי רִשָּׁע לְבִלְתִּי־שׁוּב מִדְּרָכּוֹ הִרַע לְהַחֲיֹתוֹ:

23 לָכֵן שׂוֹא לֹא תַחְזִינָה גַּקְסָם לֹא־תִקְסַמְנָה עוֹד וְהִצַּלְתִּי

אֶת־עַמִּי מִיָּדְכֶן וַיִּדְעֲתֶן כִּי־אֲנִי יְהוָה:

Aa and upon them that have daubed it with untempered
 Bb mortar, and will say unto you, The wall is no more,
 Cc neither they that daubed it;
 Dd 16 To wit, the prophets of Israel which prophesy
 Ee concerning Jerusalem, and which see visions of peace
 Ff for her, and there is no peace, saith the Lord GOD.
 Gg 17 Likewise, thou son of man, set thy face against
 Hh the daughters of thy people, which prophesy out of
 Ii their own heart; and prophesy thou against them,
 Jj 18 And say, Thus saith the Lord GOD; Woe to the
 Kk women that sew pillows to all armholes, and make
 Ll kerchiefs upon the head of every stature to hunt souls!
 Mm Will ye hunt the souls of my people, and will ye save
 Nn the souls alive that come unto you? {armholes: or,
 Oo elbows}
 Pp 19 And will ye pollute me among my people for hand-
 Qq fuls of barley and for pieces of bread, to slay the souls
 Rr that should not die, and to save the souls alive that
 Ss should not live, by your lying to my people that hear
 Tt your lies?
 Uu 20 Wherefore thus saith the Lord GOD; Behold, I
 Vv am against your pillows, wherewith ye there hunt the
 Ww souls to make them fly, and I will tear them from your
 Xx arms, and will let the souls go, even the souls that ye
 Yy hunt to make them fly. {to make...: or, into gardens}
 Zz 21 Your kerchiefs also will I tear, and deliver my

vpon Ierusalem, and see visions of peace for it, and
 there is no peace, sayth the Lord God.
 17 Likewise thou sonne of man, set thy face against
 the daughters of thy people, which prophesie out of
 their owne heart: and prophesie thou against them,
 and say,
 18 Thus sayth the Lord God, Woe vnto the women
 that sowe pillowes vnder al arme holes, and make
 vailes vpon the head of euery one that standeth vp, to
 hunt soules: will yee hunt ye soules of my people, and
 will yee giue life to the soules that come vnto you?
 19 And will ye pollute me among my people for
 handfuls of barley, and for pieces of bread to slay the
 soules of them that shoulde not dye, and to giue
 life to the soules that should not liue in lying to my
 people, that heare your lies?
 20 Wherefore thus saith the Lord God, Behold, I
 will haue to do with your pillowes, wherewith yee
 hunt the soules to make them to flie, and I will teare
 them from your armes, and will let the soules goe,
 euen the soules, that ye hunt to make them to flie.
 21 Your vailes also will I teare, and deliuer my peo-
 ple out of your hande, and they shalbe no more in
 your hands to be hunted, and ye shall knowe that I
 am the Lord.
 22 Because with your lyes yee haue made the heart

18 and say, Thus saith the Lord GOD: Woe to the women that sew pillows upon all elbows, and make kerchiefs for the head of persons of every stature to hunt souls! will ye hunt the souls of my people, and save souls alive for yourselves?

19 And ye have profaned me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to my people that hearken unto lies.

20 Wherefore thus saith the Lord GOD: Behold, I am against your pillows, wherewith ye there hunt the souls to make them fly, and I will tear them from your arms; and I will let the souls go, even the souls that ye hunt to make them fly.

21 Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and ye shall know that I am the LORD.

22 Because with lies ye have grieved the heart of the righteous, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, and be saved alive:

23 therefore ye shall no more see vanity, nor divine divinations: and I will deliver my people out of your hand; and ye shall know that I am the LORD.

Aa people out of your hand, and they shall be no more in
Bb your hand to be hunted; and ye shall know that I am
Cc the LORD.

Dd 22 Because with lies ye have made the heart of
Ee the righteous sad, whom I have not made sad; and
Ff strengthened the hands of the wicked, that he should
Gg not return from his wicked way, by promising him
Hh life: {by...: or, that I should save his life: Heb. by
Ii quickening him}

Jj 23 Therefore ye shall see no more vanity, nor diuine
Kk diuinations: for I will deliuer my people out of your
Ll hand: and ye shall know that I am the LORD.

Mm
Nn Then came certain of the elders of Israel unto me,
Oo and sat before me.

Pp 2 And the word of the LORD came unto me, saying,

Qq 3 Son of man, these men have set up their idols in
Rr their heart, and put the stumblingblock of their iniq-
Ss uity before their face: should I be enquired of at all by
Tt them?

Uu 4 Therefore speak unto them, and say unto them,
Vv Thus saith the Lord GOD; Every man of the house
Ww of Israel that setteth up his idols in his heart, and
Xx putteth the stumblingblock of his iniquity before his
Yy face, and cometh to the prophet; I the LORD will
Zz answer him that cometh according to the multitude of

of the righteous sadde, whome I haue not made sad,
and strengthened the hands of the wicked, that he
should not returne from his wicked way, by promis-
ing him life,

23 Therefore ye shall see no more vanitie, nor diuine
diuinatios: for I wil deliuer my people out of your
hand, and ye shall know that I am ye Lord.

Then came certaine of the Elders of Israel vnto me,
and sate before me.

2 And the worde of the Lord came vnto me, saying,

3 Sonne of man, these men haue set vp their idoles
in their heart, and put the stumbling blocke of their
iniquitie before their face: should I, being required,
answere them?

4 Therefore speake vnto them, and say vnto them,
Thus saith the Lord God, Euery man of the house
of Israel that setteth vp his idols in his heart, and
putteth the stumbling blocke of his iniquitie before
his face, and commeth to the Prophet, I the Lord
will answere him that commeth, according to the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Then came certain of the elders of Israel unto me,
and sat before me.

2 And the word of the LORD came unto me, saying,

3 Son of man, these men have taken their idols
into their heart, and put the stumblingblock of their
iniquity before their face: should I be inquired of at
all by them?

4 Therefore speak unto them, and say unto them,
Thus saith the Lord GOD: Every man of the house of
Israel that taketh his idols into his heart, and putteth
the stumblingblock of his iniquity before his face,
and cometh to the prophet; I the LORD will answer
him therein according to the multitude of his idols;
5 that I may take the house of Israel in their own
heart, because they are all estranged from me
through their idols.

6 Therefore say unto the house of Israel, Thus saith
the Lord GOD: Return ye, and turn yourselves from
your idols; and turn away your faces from all your
abominations.

7 For every one of the house of Israel, or of the
strangers that sojourn in Israel, which separateth
himself from me, and taketh his idols into his heart,
and putteth the stumblingblock of his iniquity be-
fore his face, and cometh to the prophet to inquire
for himself of me; I the LORD will answer him by

וַיָּבֹאוּ אֵלַי אַנְשֵׁים מִזְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשֻׁבוּ לִפְנָי: פ
2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

3 בְּרֹאֲדָם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הִעֲלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל־לִבָּם
וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנָם נָתְנוּ נֶכֶח פְּנֵיהֶם הַאֲדָרָשׁ אֲדָרָשׁ לָהֶם: ס
4 לָכֵן דְּבַר־אוֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדָנָי יְהוִה
אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת־גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ
וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יֵשִׁים נֶכֶח פְּנָיו וַבָּא אֶל־הַנְּבִיא אֲנִי יְהוָה
נִעֲנֵיתִי לוֹ (כָּה) [בָּא] בָּרַב גִּלּוּלָיו:

5 לְמַעַן תִּפְשֵׁ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם אֲשֶׁר נָזְרוּ מֵעַלִּי
בְּגִלּוּלֵיהֶם כָּלָם: ס
6 לָכֵן אָמַר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדָנָי יְהוִה שׁוּבוּ
וְהָשִׁיבוּ מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם הַשֹּׂיבוּ
פְּנֵיכֶם:

7 כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִהַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּנְזֵר מֵאחֲרַי וַיַּעַל גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יֵשִׁים
נֶכֶח פְּנָיו וַבָּא אֶל־הַנְּבִיא לְדַרְשׁ־לוֹ כִּי אֲנִי יְהוָה נִעֲנֶה־לּוֹ
כִּי:

8 וְנִתְתִּי פְנָי בְּאִישׁ הַהוּא וְהִשְׁמַתִּיהוּ לְאוֹת וּלְמִשְׁלָיִם
וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וַיְדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה: ס
9 וְהַנְּבִיא כִּי־יִפְתָּה וְדַבֵּר דְּבָר אֲנִי יְהוָה פִּתִּיתִי אֶת
הַנְּבִיא הַהוּא וְנִטְיִיתִי אֶת־יָדִי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי
יִשְׂרָאֵל:

Aa his idols;
 Bb 5 That I may take the house of Israel in their own
 Cc heart, because they are all estranged from me through
 Dd their idols.
 Ee 6 Therefore say unto the house of Israel, Thus saith
 Ff the Lord GOD; Repent, and turn yourselves from
 Gg your idols; and turn away your faces from all your
 Hh abominations. {yourselves: or, others}
 Ii 7 For every one of the house of Israel, or of the
 Jj stranger that sojourneth in Israel, which separateth
 Kk himself from me, and setteth up his idols in his heart,
 Ll and putteth the stumblingblock of his iniquity before
 Mm his face, and cometh to a prophet to enquire of him
 Nn concerning me; I the LORD will answer him by
 Oo myself:
 Pp 8 And I will set my face against that man, and will
 Qq make him a sign and a proverb, and I will cut him off
 Rr from the midst of my people; and ye shall know that I
 Ss am the LORD.
 Tt 9 And if the prophet be deceived when he hath spoken
 Uu a thing, I the LORD have deceived that prophet, and
 Vv I will stretch out my hand upon him, and will destroy
 Ww him from the midst of my people Israel.
 Xx 10 And they shall bear the punishment of their iniq-
 Yy uity: the punishment of the prophet shall be even as the
 Zz punishment of him that seeketh unto him;

multitude of his idoles:
 5 That I may take the house of Israel in their owne
 heart, because they are all departed from me through
 their idoles.
 6 Therfore say vnto the house of Israel, Thus sayth
 the Lord God, Returne, and withdraw your selues,
 and turne your faces from your idoles, and turne your
 faces from all your abominations.
 7 For euery one of the house of Israel, or of the
 stranger that soiourneth in Israel, which departeth
 from mee, and setteth vp his idoles in his heart, and
 putteth the stumbling blocke of his iniquitie before
 his face, and commeth to a Prophet, for to inquire
 of him for me, I the Lord will answeere him for my
 selfe,
 8 And I will set my face against that man, and will
 make him an example and prouerbe, and I will cut
 him off from the middes of my people, and ye shall
 knowe that I am the Lord.
 9 And if the Prophet be deceiued, when hee hath
 spoken a thing, I the Lord haue deceiued that
 Prophet, and I will stretch out mine hande vpon
 him, and will destroy him from the middes of my
 people of Israel.
 10 And they shall beare their punishment: the pun-
 ishment of the Prophet shall bee euen as the punish-

myself:
 8 and I will set my face against that man, and will
 make him an astonishment, for a sign and a proverb,
 and I will cut him off from the midst of my people;
 and ye shall know that I am the LORD.
 9 And if the prophet be deceived and speaketh a
 word, I the LORD have deceived that prophet, and I
 will stretch out my hand upon him, and will destroy
 him from the midst of my people Israel.
 10 And they shall bear their iniquity: the iniquity of
 the prophet shall be even as the iniquity of him that
 seeketh unto him;
 11 that the house of Israel may go no more astray
 from me, neither defile themselves any more with all
 their transgressions; but that they may be my people,
 and I may be their God, saith the Lord GOD.
 12 And the word of the LORD came unto me, say-
 ing,
 13 Son of man, when a land sinneth against me by
 committing a trespass, and I stretch out mine hand
 upon it, and break the staff of the bread thereof, and
 send famine upon it, and cut off from it man and
 beast;
 14 though these three men, Noah, Daniel, and Job,
 were in it, they should deliver but their own souls by
 their righteousness, saith the Lord GOD.

10 וַנִּשְׂאוּ עִוְנָם כַּעֲוֹן הַדָּרָשׁ כַּעֲוֹן הַנְּבִיא יְהוָה:
 11 לְמַעַן לֹא־יִתְעוּ עוֹד בַּיַּת־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי וְלֹא־יִטְמְאוּ
 עוֹד בְּכָל־פְּשָׁעֵיהֶם וְהָיוּ לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים
 נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: פ
 12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 13 בְּוָאֵדָם אֲרָץ בִּי תִחַטְּאוּ־לִי לְמַעַל־מַעַל וְנִטִּיתִי יָדִי
 עָלֶיהָ וְשִׁבַרְתִּי לָהּ מִטֵּה־לֶחֶם וְהִשְׁלַחְתִּי־בָהּ רָעֵב וְהִכַרְתִּי
 מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:
 14 וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ נֹחַ (דָּנִיֵּאל)
 [דָּנִיֵּאל] וְאַיּוֹב הַמָּה בְּצַדִּיקוֹתָם יִנְצְלוּ נַפְשָׁם נְאֻם אֲדֹנָי
 יְהוִה:
 15 לֹא־תִהְיֶה רָעָה אַעֲבִיר בְּאֲרָץ וְשִׁפְלַתָּהּ וְהִיתָה שְׂמֵמָה
 מִבְּלִי עוֹבֵר מִפְּנֵי הַתִּיָּה:
 16 שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי
 יְהוִה אִם־בָּנִים וְאִם־בָּנוֹת יִצְּלוּ הֵמָּה לְבָדָם יִנְצְלוּ וְהָאֲרָץ
 תִּהְיֶה שְׂמֵמָה:
 17 אִו תֵּרַב אָבִיא עַל־הָאֲרָץ הַהִיא וְאַמְרַתִּי תִּרַב תַּעֲבֹר
 בְּאֲרָץ וְהִכַרְתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:
 18 וְשְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי
 יְהוִה לֹא יִצְּלוּ בָנִים וּבָנוֹת כִּי תֵם לְבָדָם יִנְצְלוּ:
 19 אִו דָּבַר אֲשַׁלַּח אֶל־הָאֲרָץ הַהִיא וְשִׁפְכְתִי חֲמָתִי עָלֶיהָ
 בְּדָם לְהִכָּרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:

Aa 11 That the house of Israel may go no more astray
Bb from me, neither be polluted any more with all their
Cc transgressions; but that they may be my people, and I
Dd may be their God, saith the Lord GOD.
Ee 12 The word of the LORD came again to me, say-

Ff ing,
Gg 13 Son of man, when the land sinneth against me by
Hh trespassing grievously, then will I stretch out mine
Ii hand upon it, and will break the staff of the bread
Jj thereof, and will send famine upon it, and will cut off
Kk man and beast from it:

Ll 14 Though these three men, Noah, Daniel, and Job,
Mm were in it, they should deliver but their own souls by
Nn their righteousness, saith the Lord GOD.
Oo 15 If I cause noisome beasts to pass through the
Pp land, and they spoil it, so that it be desolate, that no
Qq man may pass through because of the beasts: {spoil:
Rr or, bereave}

Ss 16 Though these three men were in it, as I live,
Tt saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons
Uu nor daughters; they only shall be delivered, but the
Vv land shall be desolate. {in it: Heb. in the midst of it}

Ww 17 Or if I bring a sword upon that land, and say,
Xx Sword, go through the land; so that I cut off man and
Yy beast from it:
Zz 18 Though these three men were in it, as I live,

ment of him that asketh,
Aa 11 That the house of Israel may go no more astray
Bb from mee, neither bee polluted any more with all
Cc their transgressions, but that they may be my people,
Dd and I may be their God, sayth the Lord God.
Ee 12 The worde of the Lord came againe vnto me, say-

Ff ing,
Gg 13 Sonne of man, when ye land sinneth against me
Hh by committing a trespasse, then will I stretch out
Ii mine hand vpon it, and will breake the staffe of the
Jj bread thereof, and will send famine vpon it, and I
Kk will destroy man and beast forth of it.
Ll 14 Though these three men Noah, Daniel, and Iob
Mm were among them, they shoulde deliuer but their
Nn owne soules by their righteousnes, saith the Lord
Oo God.
Pp 15 If I bring noysome beastes into the lande and
Qq they spoyle it, so that it bee desolate, that no man
Rr may passe through, because of beastes,
Ss 16 Though these three men were in the mids
Tt thereof, As I liue, sayth the Lord God, they shall
Uu saue neither sonnes nor daughters: they onely shalbe
Vv deliuered, but the land shall be waste.
Ww 17 Or if I bring a sworde vpon this land, and say,
Xx Sword, go through the land, so that I destroy man
Yy and beast out of it,
Zz

15 If I cause noisome beasts to pass through the
 land, and they spoil it, so that it be desolate, that no
 man may pass through because of the beasts;

16 though these three men were in it, as I live, saith
 the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor
 daughters; they only shall be delivered, but the land
 shall be desolate.

17 Or if I bring a sword upon that land, and say,
 Sword, go through the land; so that I cut off from it
 man and beast;

18 though these three men were in it, as I live, saith
 the Lord GOD; they shall deliver neither sons nor
 daughters, but they only shall be delivered them-

selves.
 19 Or if I send a pestilence into that land, and pour
 out my fury upon it in blood, to cut off from it man
 and beast:

20 though Noah, Daniel, and Job, were in it, as I
 live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither
 son nor daughter; they shall but deliver their own
 souls by their righteousness.

21 For thus saith the Lord GOD: How much more
 when I send my four sore judgments upon Jerusa-

lem, the sword, and the famine, and the noisome
 beasts, and the pestilence, to cut off from it man and
 beast?

20 וְגַחַּ (דְּנֵאל) [דְּנֵיֹאל] וְאִיֹּב בְּתוֹכָהּ חֵי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי
 יְהוִה אֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶף כִּי־אֲרַבֶּעַת שְׁפָטַי הָרָעִים
 חָרַב וְרָעַב וְתִיָּה רָעָה וְדָבַר שְׁלַחְתִּי אֶל־יְרוּשָׁלַם לְהַכְרִית
 מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:

21 וְהִנֵּה נֹחַ דָּנִיֵּאל וְיֹב בְּנֵי־בָנִים וּבָנוֹתַי
 הֵנָּם יוֹצְאִים אֲלֵיכֶם וְרֵאִיתֶם אֶת־דַּרְכְּכֶם וְאֶת־עֲלִילוֹתֶם
 וְנִחַמְתֶּם עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עַל־יְרוּשָׁלַם אֵת כָּל־
 אֲשֶׁר הִבֵּאתִי עָלֶיהָ:

22 וְנִחַמוּ אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכְּכֶם וְאֶת־עֲלִילוֹתֶם
 וַיֹּדַעְתֶּם כִּי לֹא חָנַם עֲשִׂיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עֲשִׂיתִי בָּהּ נְאֻם
 אֲדֹנָי יְהוִה: פ

23 וְנִחַמוּ אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכְּכֶם וְאֶת־עֲלִילוֹתֶם
 וַיֹּדַעְתֶּם כִּי לֹא חָנַם עֲשִׂיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עֲשִׂיתִי בָּהּ נְאֻם
 אֲדֹנָי יְהוִה: פ

24 וְנִחַמוּ אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכְּכֶם וְאֶת־עֲלִילוֹתֶם
 וַיֹּדַעְתֶּם כִּי לֹא חָנַם עֲשִׂיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עֲשִׂיתִי בָּהּ נְאֻם
 אֲדֹנָי יְהוִה: פ

25 וְנִחַמוּ אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכְּכֶם וְאֶת־עֲלִילוֹתֶם
 וַיֹּדַעְתֶּם כִּי לֹא חָנַם עֲשִׂיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עֲשִׂיתִי בָּהּ נְאֻם
 אֲדֹנָי יְהוִה: פ

26 וְנִחַמוּ אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכְּכֶם וְאֶת־עֲלִילוֹתֶם
 וַיֹּדַעְתֶּם כִּי לֹא חָנַם עֲשִׂיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עֲשִׂיתִי בָּהּ נְאֻם
 אֲדֹנָי יְהוִה: פ

27 וְנִחַמוּ אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכְּכֶם וְאֶת־עֲלִילוֹתֶם
 וַיֹּדַעְתֶּם כִּי לֹא חָנַם עֲשִׂיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עֲשִׂיתִי בָּהּ נְאֻם
 אֲדֹנָי יְהוִה: פ

28 וְנִחַמוּ אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכְּכֶם וְאֶת־עֲלִילוֹתֶם
 וַיֹּדַעְתֶּם כִּי לֹא חָנַם עֲשִׂיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עֲשִׂיתִי בָּהּ נְאֻם
 אֲדֹנָי יְהוִה: פ

Aa saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons
 Bb nor daughters, but they only shall be delivered them-
 Cc selves.
 Dd 19 Or if I send a pestilence into that land, and pour
 Ee out my fury upon it in blood, to cut off from it man
 Ff and beast:
 Gg 20 Though Noah, Daniel, and Job, were in it, as I
 Hh live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither
 Ii son nor daughter; they shall but deliver their own
 Jj souls by their righteousness.
 Kk 21 For thus saith the Lord GOD; How much more
 Ll when I send my four sore judgments upon Jeru-
 Mm salem, the sword, and the famine, and the noisome
 Nn beast, and the pestilence, to cut off from it man and
 Oo beast? {How...: or, Also when}
 Pp 22 Yet, behold, therein shall be left a remnant that
 Qq shall be brought forth, both sons and daughters: be-
 Rr hold, they shall come forth unto you, and ye shall see
 Ss their way and their doings: and ye shall be comforted
 Tt concerning the evil that I have brought upon Jerusa-
 Uu lem, even concerning all that I have brought upon it.
 Vv 23 And they shall comfort you, when ye see their
 Ww ways and their doings: and ye shall know that I have
 Xx not done without cause all that I have done in it, saith
 Yy the Lord GOD.
 Zz

18 Though these three men were in the mids there- Aa
 of, As I live, sayth the Lord God, they shall deliuer Bb
 neither sonnes nor daughters, but they onely shall be Cc
 deliuered themselues. Dd
 19 Or if I send a pestilence into this land, and powre Ee
 out my wrath vpon it in blood, to destroy out of it Ff
 man and beast, Gg
 20 And though Noah, Daniel and Iob were in the Hh
 middes of it, As I live, sayth the Lord God, they Ii
 shall deliuer neither sonne nor daughter: they shall Jj
 but deliuer their owne soules by their righteousnes. Kk
 21 For thus saith the Lord God, Howe much more Ll
 when I sende my foure sore iudgements vpon Ierusa- Mm
 lem, euen the sworde, and famine, and the noysome Nn
 beast and pestilence, to destroy man and beast out of Oo
 it? Pp
 22 Yet beholde, therein shalbe left a remnant of Qq
 them that shalbe caryed away both sonnes and Rr
 daughters: behold, they shall come forth vnto you, Ss
 and ye shall see their way, and their enterprises: and Tt
 ye shall be comforted, concerning the euill that I Uu
 haue brought vpon Ierusalem, euen concerning al Vv
 that I haue brought vpon it. Ww
 23 And they shall comfort you, when yee see their Xx
 way and their enterprises: and ye shall know, that I Yy
 haue not done without cause all that I haue done in Zz

22 Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be carried forth, both sons and daughters: behold, they shall come forth unto you, and ye shall see their way and their doings: and ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, even concerning all that I have brought upon it.

23 And they shall comfort you, when ye see their way and their doings: and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord GOD.

Aa
Bb
Cc And the word of the LORD came unto me, saying,
Dd 2 Son of man, What is the vine tree more than any
Ee tree, or than a branch which is among the trees of the
Ff forest?
Gg 3 Shall wood be taken thereof to do any work? or will
Hh men take a pin of it to hang any vessel thereon?
Ii 4 Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire
Jj devoureth both the ends of it, and the midst of it is
Kk burned. Is it meet for any work? {Is it...: Heb. Will
Ll it prosper?}
Mm 5 Behold, when it was whole, it was meet for no
Nn work: how much less shall it be meet yet for any
Oo work, when the fire hath devoured it, and it is burned?
Pp {meet: Heb. made fit}
Qq 6 Therefore thus saith the Lord GOD; As the vine
Rr tree among the trees of the forest, which I have given
Ss to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of
Tt Jerusalem.
Uu 7 And I will set my face against them; they shall go
Vv out from one fire, and another fire shall devour them;
Ww and ye shall know that I am the LORD, when I set
Xx my face against them.
Yy 8 And I will make the land desolate, because they
Zz have committed a trespass, saith the Lord GOD.

it, saith the Lord God.
And thee word of the Lord came vnto me, saying,
2 Sonne of man, what commeth of the vine tree
about all other trees? and of the vine braunch, which
is among the trees of ye forest?
3 Shall wood bee taken thereof to doe any worke? or
wil men take a pin of it to hang any vessel thereon?
4 Behold, it is cast in the fire to be consumed: the
fire consumeth both the endes of it, and the middes
of it is burnt. Is it meete for any worke?
5 Behold, when it was whole, it was meete for no
worke: how much lesse shall it bee meete for any
worke, when the fire hath consumed it, and it is
burnt?
6 Therefore thus sayth the Lord God, As the vine
tree, that is among the trees of the forest, which I
haue giuen to the fire to be consumed, so will I giue
the inhabitants of Ierusalem.
7 And I will set my face against them: they shall
go out from one fire, and another fire shall consume
them: and ye shall know, that I am the Lord, when I
set my face against them,
8 And when I make the lande waste, because they
haue greatly offended, saith the Lord God.

And the word of the LORD came unto me, saying,
2 Son of man, What is the vine tree more than any
tree, the vine branch which is among the trees of the
forest?
3 Shall wood be taken thereof to make any work? or
will men take a pin of it to hang any vessel thereon?
4 Behold, it is cast into the fire for fuel: the fire hath
devoured both the ends of it, and the midst of it is
burned; is it profitable for any work?
5 Behold, when it was whole, it was meet for no
work: how much less, when the fire hath devoured it,
and it is burned, shall it yet be meet for any work?
6 Therefore thus saith the Lord GOD: As the vine
tree among the trees of the forest, which I have given
to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of
Jerusalem.
7 And I will set my face against them; they shall go
forth from the fire, but the fire shall devour them;
and ye shall know that I am the LORD, when I set
my face against them.
8 And I will make the land desolate, because they
have committed a trespass, saith the Lord GOD.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
2 בְּוֹאֲדָם מִה־יְהִינָה עֵץ־הַגֶּפֶן מִכָּל־עֵץ הַיַּמּוֹרָה אֲשֶׁר
הָיָה בְּעֵצֵי הַיַּעַר:
3 הֲיִקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לְמִלְאכָה אִם־יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יִתֵּן
לְתֵלוֹת עָלָיו כְּלִי־כֶלִי:
4 הֲגַה לְאֵשׁ נִתֵּן לְאֲכֹלָהּ אֶת־שְׁנֵי קְצוֹתָיו אֲכֹלָהּ הָאֵשׁ
וְחוֹכְו נִחֵר הִיֶּצֶלַח לְמִלְאכָה:
5 הֲגַה בְּהִיּוֹתוֹ תַמִּים לֹא יַעֲשֶׂה לְמִלְאכָה אֵף כִּי־אֵשׁ
אֲכַלְתֶּהוּ וַיִּחַר וַיַּעֲשֶׂה עוֹד לְמִלְאכָה: ס
6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כַּאֲשֶׁר עֵץ־הַגֶּפֶן בִּיעֵץ הַיַּעַר
אֲשֶׁר־נִתְּתִיו לְאֵשׁ לְאֲכֹלָהּ כֵּן נִתְּתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּיַד שְׂלֵמִים:
7 וְנִתְּתִי אֶת־פְּנֵי בָהֶם מִהָאֵשׁ יֵצְאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם
וַיִּדְעֶתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשׁוּמִי אֶת־פְּנֵי בָהֶם:
8 וְנִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמָמָה יַעַן מָעְלוּ מֵעַל נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה: פ

Aa {committed...: Heb. trespassed a trespass}
 Bb
 Cc Again the word of the LORD came unto me, saying,
 Dd 2 Son of man, cause Jerusalem to know her abomi-
 Ee nations,
 Ff 3 And say, Thus saith the Lord GOD unto Je-
 Gg rusalem; Thy birth and thy nativity is of the land of
 Hh Canaan; thy father was an Amorite, and thy mother
 Ii an Hittite. {birth: Heb. cutting out, or, habitation}
 Jj 4 And as for thy nativity, in the day thou wast born
 Kk thy navel was not cut, neither wast thou washed in
 Ll water to supple thee; thou wast not salted at all, nor
 Mm swaddled at all. {to supple...: or, when I looked upon
 Nn thee}
 Oo 5 None eye pitied thee, to do any of these unto thee,
 Pp to have compassion upon thee; but thou wast cast out
 Qq in the open field, to the lothing of thy person, in the
 Rr day that thou wast born.
 Ss 6 And when I passed by thee, and saw thee polluted
 Tt in thine own blood, I said unto thee when thou wast
 Uu in thy blood, Live; yea, I said unto thee when thou
 Vv wast in thy blood, Live. {polluted: or, trodden under
 Ww foot}
 Xx 7 I have caused thee to multiply as the bud of the
 Yy field, and thou hast increased and waxen great, and
 Zz thou art come to excellent ornaments: thy breasts are

Again, the worde of the Lord came vnto me, saying,
 2 Sonne of man, cause Ierusalem to knowe her
 abominations,
 3 And say, Thus saith the Lord God vnto Ierusalem,
 Thine habitation and thy kindred is of the land of
 Canaan: thy father was an Amorite, and thy mother
 an Hittite.
 4 And in thy natiuitie whe thou wast borne, thy
 nauell was not cut: thou wast not washed in water
 to soften thee: thou wast not salted with salt, nor
 swaddled in cloutes.
 5 None eye pitied thee to do any of these vnto thee,
 for to haue compassion vpon thee, but thou wast cast
 out in the open fielde to the contempt of thy person
 in ye day that thou wast borne.
 6 And when I passed by thee, I saw thee polluted
 in thine owne blood, and I said vnto thee, whe thou
 wast in thy blood, Thou shalt liue: euen when thou
 wast in thy blood, I saide vnto thee, Thou shalt liue.
 7 I haue caused thee to multiplie as the bud of the
 fielde, and thou hast increased and waxen great, and
 thou hast gotten excellent ornaments: thy breastes
 are facioned, thine heare is growen, where as thou
 wast naked and bare.

Again the word of the LORD came unto me, saying,
 2 Son of man, cause Jerusalem to know her abomi-
 nations,
 3 and say, Thus saith the Lord GOD unto Jerusalem:
 Thy birth and thy nativity is of the land of the Ca-
 naanite; the Amorite was thy father, and thy mother
 was an Hittite.
 4 And as for thy nativity, in the day thou wast born
 thy navel was not cut, neither wast thou washed in
 water to cleanse thee; thou wast not salted at all, nor
 swaddled at all.
 5 None eye pitied thee, to do any of these unto thee,
 to have compassion upon thee; but thou wast cast out
 in the open field, for that thy person was abhorred, in
 the day that thou wast born.
 6 And when I passed by thee, and saw thee welter-
 ing in thy blood, I said unto thee, Though thou art in
 thy blood, live; yea, I said unto thee, Though thou art
 in thy blood, live.
 7 I caused thee to multiply as the bud of the field,
 and thou didst increase and wax great, and thou
 attainedst to excellent ornament; thy breasts were
 fashioned, and thine hair was grown; yet thou wast
 naked and bare.
 8 Now when I passed by thee, and looked upon
 thee, behold, thy time was the time of love; and I

ויהי דברי־הנהגה אלי לאמר:
 2 בן־אדם הודע את־ירושלם את־תועבתיה:
 3 ואמר־תֵּהּ כה־אמר אדני יהוה לירושלם מכרתיה
 ומלדתיה מארץ הכנעני אביה האמרי ואמה חתית:
 4 ומולדותיה ביום הולדת אמה לא־כרת שרֶה ובמים
 לא־רחצת למשעי והמלח לא המלחת והחתל לא חתלת:
 5 לא־חסה עליך עין לעשות לך אתת מאלה לחמלה
 עליך ותשליכי אל־פני השדה בגעל נפשך ביום הולדת
 אתך:
 6 ואעבר עליך ואראך מתבוססת בדמיה ואמר לך
 בדמיה חיי ואמר לך בדמיה חיי:
 7 רבכה פצמח השדה נתתיה ותרבי ותגדלי ותבאי בעני
 עדיים שדים נכנו ושערך צמח ואת ערם וערֶיה:
 8 ואעבר עליך ואראך והנה עתה דלים ואפרש כנפֵי
 עליך ואכסה ערותך ואשבע לך ואבוא בכרית אתך נאם
 אדני יהוה ותהיי לי:
 9 וארחצך במים ואשטרף דמיה מעליך ואסכה בשמן:
 10 ואלבישך רקמה ואנעלך תחש ואחבשך בלש
 ואכסה משי:
 11 ואעדה עדי ואתנה צמידים על־ידיך ורכיד על־
 גרונך:
 12 ואתן נזם על־אפך ועגילים על־אזניך ועטר

Aa fashioned, and thine hair is grown, whereas thou wast
 Bb naked and bare. {caused...: Heb. made thee a million}
 Cc {excellent...: Heb. ornament of ornaments}
 Dd 8 Now when I passed by thee, and looked upon thee,
 Ee behold, thy time was the time of love; and I spread
 Ff my skirt over thee, and covered thy nakedness: yea, I
 Gg sware unto thee, and entered into a covenant with thee,
 Hh saith the Lord GOD, and thou becamest mine.
 Ii 9 Then washed I thee with water; yea, I thoroughly
 Jj washed away thy blood from thee, and I anointed thee
 Kk with oil. {blood: Heb. bloods}
 Ll 10 I clothed thee also with broidered work, and shod
 Mm thee with badgers' skin, and I girded thee about with
 Nn fine linen, and I covered thee with silk.
 Oo 11 I decked thee also with ornaments, and I put
 Pp bracelets upon thy hands, and a chain on thy neck.
 Qq 12 And I put a jewel on thy forehead, and earrings
 Rr in thine ears, and a beautiful crown upon thine head.
 Ss {forehead: Heb. nose}
 Tt 13 Thus wast thou decked with gold and silver; and
 Uu thy raiment was of fine linen, and silk, and broidered
 Vv work; thou didst eat fine flour, and honey, and oil: and
 Ww thou wast exceeding beautiful, and thou didst prosper
 Xx into a kingdom.
 Yy 14 And thy renown went forth among the heathen for
 Zz thy beauty: for it was perfect through my comeliness,

8 Nowe when I passed by thee, and looked vpon thee, beholde, thy time was as the time of loue, and I spread my skirtes ouer thee, and couered thy filthines: yea, I sware vnto thee, and entred into a couenant with thee, saith the Lord God, and thou becamest mine.
 9 Then washed I thee with water: yea, I washed away thy blood from thee, and I anointed thee with oyle.
 10 I clothed thee also with broydred worke, and shod thee with badgers skin: and I girded thee about with fine linen, and I couered thee with silke.
 11 I decked thee also with ornaments, and I put bracelets vpon thine handes, and a chaine on thy necke.
 12 And I put a frontlet vpon thy face, and earrings in thine eares, and a beautifull crowne vpon thine head.
 13 Thus wast thou deckt with gold and siluer, and thy rayment was of fine linen, and silke, and broydred worke: thou didest eate fine floure, and honie and oyle, and thou wast very beautifull, and thou didest grow vp into a kingdome.
 14 And thy name was spread among the heathen for thy beautie: for it was perfite through my beautie which I had set vpon thee, saith the Lord God.
 15 Nowe thou didest trust in thine owne beautie,

spread my skirt over thee, and covered thy nakedness: yea, I sware unto thee, and entered into a covenant with thee, saith the Lord GOD, and thou becamest mine.
 9 Then washed I thee with water; yea, I thoroughly washed away thy blood from thee, and I anointed thee with oil.
 10 I clothed thee also with broidered work, and shod thee with sealskin, and I girded thee about with fine linen, and covered thee with silk.
 11 I decked thee also with ornaments, and I put bracelets upon thy hands, and a chain on thy neck.
 12 And I put a ring upon thy nose, and earrings in thine ears, and a beautiful crown upon thine head.
 13 Thus wast thou decked with gold and silver; and thy raiment was of fine linen, and silk, and broidered work; thou didst eat fine flour, and honey, and oil: and thou wast exceeding beautiful, and thou didst prosper unto royal estate.
 14 And thy renown went forth among the nations for thy beauty; for it was perfect through my majesty which I had put upon thee, saith the Lord GOD.
 15 But thou didst trust in thy beauty, and playedst the harlot because of thy renown, and pouredst out thy whoredoms on every one that passed by; his it was.

תִּפְאַרֶת בְּרֵאשִׁיךְ:
 13 וַתַּעֲדִי זָהָב וְכֶסֶף וּמְלִבוּשֵׁי (שְׁשִׁי) [שֵׁשׁ] וְמִשִּׁי וּרְקֵמָה סֵלֶת וּדְבַשׁ וְשֶׁמֶן (אֶכְלֵתִי) [אֶכְלָתָ] וַתִּיפֵי בְּמֵאֵד מְאֹד וַתִּצְלַחֵי לְמַלּוּכָה:
 14 וַיֵּצֵא לְךָ שָׁם בַּגִּים בִּיפְנֵיךָ כִּי כָלִיל הוּא בְּהַדְרִי אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי עָלֶיךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
 15 וַתִּבְטַחִי בִּיפְנֵיךָ וַתִּזְנִי עַל־שֶׁמֶךָ וַתִּשְׁפְּכִי אֶת־תְּזִנּוּתֵךְ עַל־כָּל־עוֹבֵר לִוְיָהּ:
 16 וַתִּקְחִי מִבְּגְדֶיךָ וַתַּעֲשִׂי־לְךָ בְּמֹת טְלָאוֹת וַתִּזְנִי עֲלֵיהֶם לֹא בָאוֹת וְלֹא יִהְיֶה:
 17 וַתִּקְחִי כָלִי תִפְאַרְתְּךָ מִזִּהְבִּי וּמִכֶּסֶף לִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְךָ וַתַּעֲשִׂי־לְךָ צִלְמִי זָכָר וַתִּזְנִי־בָם:
 18 וַתִּקְחִי אֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתְךָ וַתִּכְסִּים וְשֶׁמְנֵי וַתִּקְטְרֵתִי (נָתַתִּי) [נָתַתָּ] לְפָנֶיהֶם:
 19 וְלֹחַמִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לְךָ סֵלֶת וְשֶׁמֶן וּדְבַשׁ הָאֶכְלֵתִיךָ וַתִּתְּיָהוּ לְפָנֶיהֶם לְרִיחַ נִיחֹחַ וַיְהִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
 20 וַתִּקְחִי אֶת־בִּגְדֶיךָ וְאֶת־בְּגוֹתֶיךָ אֲשֶׁר יָלַדְתְּ לִי וַתִּזְבְּחִים לָהֶם לְאֶכּוֹל הַמַּעֲט (מִתְזַנּוּתֶיךָ) [מִתְזַנּוּתֶיךָ]:
 21 וַתִּשְׁחָטִי אֶת־בְּגֵי וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם:
 22 וְאֵת כָּל־תּוֹעֵבֹתֶיךָ וַתִּזְנַתִּיךָ לֹא (זָכַרְתִּי) [זָכַרְתָּ] אֶת־יְמֵי נְעוּרֶיךָ בְּהִיוֹתְךָ עֶרְם וְעָרְלָה מִתְבוֹסֶסֶת בְּדַמְךָ הָיִיתִי:
 23 וַיְהִי אַחֲרַי כָּל־רַעְעָתְךָ אוֹי אוֹי לְךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

Aa which I had put upon thee, saith the Lord GOD.
 Bb 15 But thou didst trust in thine own beauty, and
 Cc playedst the harlot because of thy renown, and
 Dd pouredst out thy fornications on every one that passed
 Ee by; his it was.
 Ff 16 And of thy garments thou didst take, and deckedst
 Gg thy high places with divers colours, and playedst the
 Hh harlot thereupon: the like things shall not come, nei-
 Ii ther shall it be so.
 Jj 17 Thou hast also taken thy fair jewels of my gold
 Kk and of my silver, which I had given thee, and madest
 Ll to thyself images of men, and didst commit whoredom
 Mm with them, {of men: Heb. of a male}
 Nn 18 And tookest thy brodered garments, and cov-
 Oo eredst them: and thou hast set mine oil and mine
 Pp incense before them.
 Qq 19 My meat also which I gave thee, fine flour, and
 Rr oil, and honey, wherewith I fed thee, thou hast even
 Ss set it before them for a sweet savour: and thus it was,
 Tt saith the Lord GOD. {a sweet...: Heb. a savour of
 Uu rest}
 Vv 20 Moreover thou hast taken thy sons and thy
 Ww daughters, whom thou hast borne unto me, and these
 Xx hast thou sacrificed unto them to be devoured. Is this
 Yy of thy whoredoms a small matter, {to be...: Heb. to
 Zz devour}

and playedst the harlot, because of thy renowne, and
 hast powred out thy fornications on euery one that
 passed by, thy desire was to him.
 16 And thou didest take thy garments, and deckedst
 thine hie places with diuers colours, and playedst the
 harlot thereupon: the like thinges shall not come,
 neither hath any done so.
 17 Thou hast also taken thy faire iewels made of my
 golde and of my siluer, which I had giuen thee, and
 madest to thy selfe images of men, and didest com-
 mit whoredome with them,
 18 And tookest thy broydred garments, and
 coueredst them: and thou hast set mine oyle and my
 perfume before them.
 19 My meate also, which I gaue thee, as fine floure,
 oyle, and honie, wherewith I fedde thee, thou hast
 euen set it before them for a sweete sauour: thus it
 was, saith the Lord God.
 20 Moreouer thou hast taken thy sonnes and thy
 daughters, whome thou hast borne vnto me, and
 these hast thou sacrificed vnto them, to be deuoured:
 is this thy whoredome a small matter?
 21 That thou hast slaine my children, and deliuered
 them to cause them to passe through fire for them?
 22 And in all thine abominations and whoredomes
 thou hast not remembred the dayes of thy youth,

16 And thou didst take of thy garments, and madest
 for thee high places decked with divers colours, and
 playedst the harlot upon them: the like things shall
 not come, neither shall it be so.
 17 Thou didst also take thy fair jewels of my gold
 and of my silver, which I had given thee, and madest
 for thee images of men, and didst play the harlot
 with them;
 18 and thou tookest thy brodered garments, and
 coveredst them, and didst set mine oil and mine
 incense before them.
 19 My bread also which I gave thee, fine flour, and
 oil, and honey, wherewith I fed thee, thou didst even
 set it before them for a sweet savour, and thus it was;
 saith the Lord GOD.
 20 Moreover thou hast taken thy sons and thy
 daughters, whom thou hast borne unto me, and these
 hast thou sacrificed unto them to be devoured. Were
 thy whoredoms a small matter,
 21 that thou hast slain my children, and delivered
 them up, in causing them to pass through the fire
 unto them?
 22 And in all thine abominations and thy whore-
 doms thou hast not remembered the days of thy
 youth, when thou wast naked and bare, and wast
 weltering in thy blood.

24 ותבני־לך גֵּב ותעשי־לך רִמָּה בְּכָל־רְחֹב:
 25 אֶל־כָּל־רִאשׁ דָּרֶךְ בְּנִיתִי רִמָּתָהּ וּתְתַעֲבִי אֶת־יָפוֹךְ:
 וּתְפַשְׁקִי אֶת־רִגְלֶיךָ לְכָל־עוֹבֵר וּתְרַבִּי אֶת־[תְּזוֹנְתֶךָ]
 : [תְּזוֹנְתֶיךָ]:
 26 וּתְזוּגִי אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם שְׂכַנְיָךְ גִּדְלִי בָשָׂר וּתְרַבִּי אֶת־
 תְּזוֹנְתֶךָ לְהַכְעִיסֵנִי:
 27 וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וְאַגְרַע חֲקֶךָ וְאַתְּנֶךָ בְּגוֹפֶשׁ
 שְׂנְאוֹתֶיךָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַנֹּכְלָמוֹת מִדְּרָבָךְ זָמָה:
 28 וּתְזוּגִי אֶל־בְּנֵי אֲשׁוּר מִבְּלַתִּי שְׂבַעֲתָךְ וּתְזוּגִים וְגַם לֹא
 שְׂבַעֲתָ:
 29 וּתְרַבִּי אֶת־תְּזוֹנְתֶךָ אֶל־אַרְצֵן בְּנַעַן כְּשֹׁדְיָמָה וְגַם־
 בְּזֹאת לֹא שְׂבַעֲתָ:
 30 מָה אֲמַלְהָ לְבָתְּךָ נְאֻם אֲדוֹנָי יְהוִה בַּעֲשׂוֹתֶךָ אֶת־כָּל־
 אֵלֶּה מִעֲשֵׂה אִשָּׁה־זוֹנָה שְׁלֹטָתָ:
 31 בְּבִנְיֹתֶיךָ גִּבְדֶּךָ בְּרִאשׁ כָּל־דָּרֶךְ וְרִמָּתָהּ [עֲשִׂיתִי]
 [עֲשִׂיתִי] בְּכָל־רְחֹב וְלֹא־[הֵייתִי] [הֵייתִי] בְּזוֹנָה לְמַלֵּס
 אֲתַנְּנֶנּוּ:
 32 הַאִשָּׁה הַמְּנַאֲפָת תַּחַת אִשָּׁה תִּקַּח אֶת־זָרִים:
 33 לְכָל־זוֹנוֹת יִתְנוּ־גֹדֶה וְאֵת נִתְתָּ אֶת־גְּדִבְיָךְ לְכָל־
 מְאֵה־כִּיֶּד וּתְשַׁחֲדִי אוֹתָם לְבוֹא אֵלֶיךָ מִסָּבִיב בְּתְזוֹנְתֶיךָ:
 34 וַיְהִי־כֵן הַכֹּף מִן־הַנְּשִׁימִם בְּתְזוֹנְתֶיךָ וְאַתְרֶיךָ לֹא זוֹנָה
 וּבַתְּתֶךָ אֲתַנְּנֶנּוּ וְאַתְּנֶנּוּ לֹא נִתְרֶלֶךָ וּתְהִי לְהַפֶּדֶ:

Aa 21 That thou hast slain my children, and delivered them to cause them to pass through the fire for them?
Bb
Cc 22 And in all thine abominations and thy whoredoms thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, and wast polluted in thy blood.
Dd
Ee 23 And it came to pass after all thy wickedness, (woe, woe unto thee! saith the Lord GOD;)
Ff
Gg 24 That thou hast also built unto thee an eminent place, and hast made thee an high place in every street. {eminent...: or, brothel house}
Hh
Ii 25 Thou hast built thy high place at every head of the way, and hast made thy beauty to be abhorred, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy whoredoms.
Jj
Kk 26 Thou hast also committed fornication with the Egyptians thy neighbours, great of flesh; and hast increased thy whoredoms, to provoke me to anger.
Ll
Mm 27 Behold, therefore I have stretched out my hand over thee, and have diminished thine ordinary food, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, which are ashamed of thy lewd way. {daughters: or, cities}
Nn
Oo 28 Thou hast played the whore also with the Assyrians, because thou wast unsatiable; yea, thou hast played the harlot with them, and yet couldst not be

when thou wast naked and bare, and wast polluted in thy blood.
Cc 23 And beside all thy wickednes (wo, wo vnto thee, saith the Lord God)
Ee 24 Thou hast also built vnto thee an hie place, and hast made thee an hie place in euery streete.
Gg 25 Thou hast built thine hie place at euery corner of the way, and hast made thy beautie to be abhorred: thou hast opened thy feete to euery one that passed by, and multiplied thy whoredome.
Kk 26 Thou hast also committed fornication with the Egyptians thy neighbours, which haue great members, and hast encreased thy whoredome, to prouoke me.
Oo 27 Beholde, therefore I did stretche out mine hand ouer thee, and will diminish thine ordinarie, and deliuer thee vnto the will of them that hate thee, euen to the daughters of the Philistims, which are ashamed of thy wicked way.
Tt 28 Thou hast played the whore also with the Assyrians, because thou wast insaciabile: yea, thou hast played the harlot with them, and yet couldst not be satisfied.
Xx 29 Thou hast moreouer multiplied thy fornication from the land of Canaan vnto Caldea, and yet thou wast not satisfied herewith.

23 And it is come to pass after all thy wickedness, (woe, woe unto thee! saith the Lord GOD,)
 24 that thou hast built unto thee an eminent place, and hast made thee a lofty place in every street.
 25 Thou hast built thy lofty place at every head of the way, and hast made thy beauty an abomination, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy whoredom.
 26 Thou hast also committed fornication with the Egyptians, thy neighbours, great of flesh; and hast multiplied thy whoredom, to provoke me to anger.
 27 Behold therefore, I have stretched out my hand over thee, and have diminished thine ordinary food, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, which are ashamed of thy lewd way.
 28 Thou hast played the harlot also with the Assyrians, because thou wast unsatiable; yea, thou hast played the harlot with them, and yet thou wast not satisfied.
 29 Thou hast moreover multiplied thy whoredom in the land of Canaan, unto Chaldea; and yet thou wast not satisfied herewith.
 30 How weak is thine heart, saith the Lord GOD, seeing thou doest all these things, the work of an imperious whorish woman;

35 לָכֵן זֹנְהָ שְׁמָעִי דְּבַר־יְהוָה: פ
 36 כִּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יֵעַן הִשְׁפֵּד נַחֲשֶׁתְךָ וַתִּגְלֶה עָרוֹתֶיךָ בְּתֹנוֹתֶיךָ עַל־מֵאֲהַבְיָךְ וְעַל־כָּל־גְּלוּלֵי תוֹעֵבוֹתֶיךָ וְכַדְמֵי בְנוֹיךָ אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם:
 37 לָכֵן הִנְנִי מִקְבֹּץ אֶת־כָּל־מֵאֲהַבֶיךָ אֲשֶׁר עָרַבְתָּ עֲלֵיהֶם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר אָהַבְתָּ עַל־כָּל־אֲשֶׁר שָׁנֵאת וְקִבְצָתִי אֹתָם עָלֶיךָ מִסְּבִיב וּגְלִיתִי עָרוֹתֶיךָ אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת־כָּל־עָרוֹתֶיךָ:
 38 וְשִׁפְטָתֶיךָ מִשְׁפָּטֵי נֹאפֹת וְשִׁפְכֹת דָּם וְנִתְתִיךָ דָם חֲמָה וְקִנְיָה:
 39 וְנִתַּתִּי אוֹתְךָ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גִבְעֶיךָ וְנִתְצָו רַמְלֶתֶיךָ וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתְךָ בְּגִדֶיךָ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאָרְתְּךָ וְהִנִּיחוּךָ עֵירָם וְעָרְיָה:
 40 וְהִעָלוּ עָלֶיךָ קֶהֱל וְרָגְמוּ אוֹתְךָ בְּאֶבֶן וּבִתְקוּךָ בְּחִרְבוֹתָם:
 41 וְשָׂרְפוּ בְּתִיךָ בְּאֵשׁ וְעָשׂוּ־כָךְ שְׁפָטִים לְעֵינַי נָשִׁים רַבּוֹת וְהִשְׁבַּתֶיךָ מִזֹּנְהָ וְגַם־אֶתְנֶן לֹא תִתְנִי־עוֹד:
 42 וְהִנַּחְתִּי חֲמָתִי כִּדָּ וְסָרָה קִנְיָתִי מִמֶּךָ וְשִׁקְטָתִי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד:
 43 יֵעַן אֲשֶׁר לֹא־[זְכַרְתִּי] [זְכַרְתִּי] אֶת־יָמַי נְעוּרֶיךָ וַתִּרְגְּזִי־לִי בְּכָל־אֵלֶּה וְגַם־אֲנִי הָאֵל דָּרַכְךָ בְּרֹאשׁ נִתַּתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְלֹא [עָשִׂיתִי] [עָשִׂיתִי] אֶת־הַזֹּמָה עַל־כָּל־תוֹעֵבוֹתֶיךָ:

Aa satisfied.
 Bb 29 Thou hast moreover multiplied thy fornication in
 Cc the land of Canaan unto Chaldea; and yet thou wast
 Dd not satisfied herewith.
 Ee 30 How weak is thine heart, saith the Lord GOD,
 Ff seeing thou doest all these things, the work of an
 Gg imperious whorish woman;
 Hh 31 In that thou buildest thine eminent place in the
 Ii head of every way, and makest thine high place in
 Jj every street; and hast not been as an harlot, in that
 Kk thou scornest hire; {In that thou buildest...: or, In thy
 Ll daughters is thine, etc}
 Mm 32 But as a wife that committeth adultery, which
 Nn taketh strangers instead of her husband!
 Oo 33 They give gifts to all whores: but thou givest
 Pp thy gifts to all thy lovers, and hirest them, that they
 Qq may come unto thee on every side for thy whoredom.
 Rr {hirest: Heb. bribest}
 Ss 34 And the contrary is in thee from other women in
 Tt thy whoredoms, whereas none followeth thee to com-
 Uu mit whoredoms: and in that thou givest a reward,
 Vv and no reward is given unto thee, therefore thou art
 Ww contrary.
 Xx 35 Wherefore, O harlot, hear the word of the
 Yy LORD:
 Zz 36 Thus saith the Lord GOD; Because thy filthi-

30 Howe weake is thine heart, saith the Lord God, Aa
 seeing thou doest all these thinges, euen the worke of Bb
 a presumptuous whorish woman? Cc
 31 In that thou buildest thine hie place in the corner Dd
 of euery way, and makest thine hie place in euery Ee
 streete, and hast not bene as an harlot that despiseth Ff
 a reward, Gg
 32 But as a wife that playeth the harlot, and taketh Hh
 others for her husband: Ii
 33 They giue giftes to all other whores, but thou Jj
 giuest giftes vnto all thy louers, and rewardest them, Kk
 that they may come vnto thee on euery side for thy Ll
 fornication. Mm
 34 And the contrary is in thee from other women in Nn
 thy fornications, neither the like fornication shall be Oo
 after thee: for in that thou giuest a rewarde, and no Pp
 reward is giuen vnto thee, therefore thou art con- Qq
 trary. Rr
 35 Wherefore, O harlot, heare the worde of the Ss
 Lord. Tt
 36 Thus sayeth the Lord God, Because thy shame Uu
 was powred out, and thy filthinesse discovered Vv
 through thy fornications with thy louers, and with all Ww
 the idoles of thine abominations, and by the blood of Xx
 thy children, which thou didest offer vnto them, Yy
 37 Beholde, therefore I wil gather all thy louers, Zz

31 in that thou buildest thine eminent place in the
 head of every way, and makest thy lofty place in
 every street; and hast not been as an harlot, in that
 thou scornest hire.
 32 A wife that committeth adultery! that taketh
 strangers instead of her husband!
 33 They give gifts to all harlots: but thou gavest
 thy gifts to all thy lovers, and bribest them, that they
 may come unto thee on every side for thy whore-
 doms.
 34 And the contrary is in thee from other women in
 thy whoredoms, in that none followeth thee to com-
 mit whoredom: and whereas thou givest hire, and no
 hire is given unto thee, therefore thou art contrary.
 35 Wherefore, O harlot, hear the word of the
 LORD:
 36 Thus saith the Lord GOD, Because thy filthi-
 ness was poured out, and thy nakedness discovered
 through thy whoredoms with thy lovers; and be-
 cause of all the idols of thy abominations, and for
 the blood of thy children, which thou didst give unto
 them;
 37 therefore behold, I will gather all thy lovers, with
 whom thou hast taken pleasure, and all them that
 thou hast loved, with all them that thou hast hated; I
 will even gather them against thee on every side, and

44 הִנֵּה כָּל-הַמַּשָּׁל עָלֶיךָ יִמְשַׁל לְאֹמֶר כְּאִמָּה בְּתָהּ:
 45 בֵּת-אִמְךָ אֵת גַּעְלַת אִישָׁה וּבְגִייהָ וְאָחוֹת אָחוֹתֶךָ אֵת
 אֲשֶׁר גָּעְלוּ אֲנָשֶׁיךָ וּבְנֵיהֶן וּבְנֵיךָ וְאִמְכֶן חַתִּית וְאִבִּיךָ אֹמְרִי:
 46 וְאָחוֹתֶךָ הַגְּדוֹלָה שְׁמֶרֶן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֶׁבֶת עַל-
 שְׂמֹאלֶךָ וְאָחוֹתֶךָ הַקְּטָנָה מִמֶּךָ הַיּוֹשֶׁבֶת מִיְמִינֶךָ סָדָם
 וּבְנוֹתֶיהָ:
 47 וְלֹא בְּדַרְכֵיךָ הִלַּכְתְּ וּבְתוֹעֲבוֹתֶיהֶן (עֲשִׂיתִי) [עֲשִׂיתִי]
 כְּמַעַט קָטַת וּתְשַׁתִּי מִהֶן בְּכָל-דְּרָכֶיךָ:
 48 חִי-אֲנִי נָא אֲדַגֵּי יְהוָה אִם-עָשַׂתָּה סָדָם אָחוֹתֶךָ הִיא
 וּבְנוֹתֶיהָ כְּאֲשֶׁר עָשִׂית אֵת וּבְנוֹתֶיהָ:
 49 הִנֵּה-זֶה הָיָה עֵזֶן סָדָם אָחוֹתֶךָ גָּאוֹן שְׁבַעַת-לָחֶם
 וְשִׁלְנַת הַשֶּׁקֶט הָיָה לָהּ וּלְבְנוֹתֶיהָ וַיִּדְ-עַנִּי וְאִבִּיךָ לֹא
 הִתְזַיְקָה:
 50 וְהִתְבַּהֲרִינָה וְתַעֲשִׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנַי וְאֶסִּיר אֶתְהֶן כְּאֲשֶׁר
 רָאִיתִי: ס
 51 וְשְׁמֶרֶן כַּחֲצֵי חֲטָאֲתֶיךָ לֹא חֲטָאָה וּתְרַבִּי אֵת-
 תוֹעֲבוֹתֶיךָ מִתְּנָה וּתְצַדִּקִי אֶת-(אָחוֹתֶךָ) [אָחוֹתֶיךָ] בְּכָל-
 תוֹעֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר (עֲשִׂיתִי) [עֲשִׂיתִי]:
 52 גַּם-אֶתָּו שְׂאֵי כָל־מִתְּךָ אֲשֶׁר פָּלַלְתְּ לְאָחוֹתֶיךָ בְּחֲטָאֲתֶיךָ
 אֲשֶׁר-הִתְעַבְבָּת מִהֶן תְּצַדִּקְנָה מִמֶּךָ וְגַם-אֶתָּו בּוֹשֵׁל וְשְׂאֵי
 כָל־מִתְּךָ בְּצַדִּקְתֶּךָ אֶחָיוֹתֶיךָ:
 53 וְשִׁבְתִּי אֶת-שְׁבִיתְךָ אֶת-(שְׁבִית) [שְׁבוֹת] סָדָם

Aa ness was poured out, and thy nakedness discovered
 Bb through thy whoredoms with thy lovers, and with all
 Cc the idols of thy abominations, and by the blood of thy
 Dd children, which thou didst give unto them;
 Ee 37 Behold, therefore I will gather all thy lovers,
 Ff with whom thou hast taken pleasure, and all them that
 Gg thou hast loved, with all them that thou hast hated; I
 Hh will even gather them round about against thee, and
 Ii will discover thy nakedness unto them, that they may
 Jj see all thy nakedness.
 Kk 38 And I will judge thee, as women that break wed-
 Ll lock and shed blood are judged; and I will give thee
 Mm blood in fury and jealousy. {as: Heb. with judgments
 Nn of}
 Oo 39 And I will also give thee into their hand, and they
 Pp shall throw down thine eminent place, and shall break
 Qq down thy high places: they shall strip thee also of thy
 Rr clothes, and shall take thy fair jewels, and leave thee
 Ss naked and bare. {thy fair...: Heb. instruments of thine
 Tt ornament}
 Uu 40 They shall also bring up a company against thee,
 Vv and they shall stone thee with stones, and thrust thee
 Ww through with their swords.
 Xx 41 And they shall burn thine houses with fire, and
 Yy execute judgments upon thee in the sight of many
 Zz women: and I will cause thee to cease from playing

with whom thou hast taken pleasure, and all them
 that thou hast loued, with al them that thou hast
 hated: I will euen gather them round about against
 thee, and will discover thy filthines vnto them, that
 they may see all thy filthines.
 38 And I wil iudge thee after ye maner of them that
 are harlots, and of them that shead blood, and I wil
 giue thee the blood of wrath and ielousie.
 39 I will also giue thee into their handes, and they
 shall destroy thine hie place, and shall breake downe
 thine hie places. they shall strippe thee also out of
 thy clothes, and shall take thy faire iewels, and leaue
 thee naked and bare.
 40 They shall also bring vp a company against thee,
 and they shall stone thee with stones, and thrust thee
 through with their swords.
 41 And they shall burne vp thine houses with fire,
 and execute iudgements vpon thee in the sight of
 many women: and I will cause thee to cease from
 playing the harlot, and thou shalt giue no reward any
 more.
 42 So will I make my wrath towarde thee to rest,
 and my ielousie shall depart from thee, and I will
 cease and be no more angrie.
 43 Because thou hast not remembred the dayes
 of thy youth, but hast prouoked me with all these

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

will discover thy nakedness unto them, that they may see all thy nakedness.

38 And I will judge thee, as women that break wedlock and shed blood are judged; and I will bring upon thee the blood of fury and jealousy.

39 I will also give thee into their hand, and they shall throw down thine eminent place, and break down thy lofty places; and they shall strip thee of thy clothes, and take thy fair jewels: and they shall leave thee naked and bare.

40 They shall also bring up an assembly against thee, and they shall stone thee with stones, and thrust thee through with their swords.

41 And they shall burn thine houses with fire, and execute judgments upon thee in the sight of many women; and I will cause thee to cease from playing the harlot, and thou shalt also give no hire any more.

42 So will I satisfy my fury upon thee, and my jealousy shall depart from thee, and I will be quiet, and will be no more angry.

43 Because thou hast not remembered the days of thy youth, but hast fretted me in all these things; therefore behold, I also will bring thy way upon thine head, saith the Lord GOD: and thou shalt not commit this lewdness above all thine abominations.

44 Behold, every one that useth proverbs shall use

וּבְנוֹתַיָּהּ וְאֶת־שְׁבִיטָהּ (שְׁבִיטָהּ) [שְׁבִיטָהּ] שְׁמֵרוֹן וּבְנוֹתַיָּהּ (וּשְׁבִיטָהּ)
 [וּשְׁבִיטָהּ] שְׁבִיטָהּ בְּתוֹכָהֶנָּה:

54 לְמַעַן תִּשְׂאֵי כְלִמְתֶּךָ וּנְכַלְמֶת מְכַל אֲשֶׁר עָשִׂית
 בְּנַחֲמֶךָ אִתּוֹ:

55 וְאֶחָדֶיךָ סֹדִם וּבְנוֹתַיָּהּ תִּשְׁבְּנָן לְקַדְמָתוֹן וְשְׁמֵרוֹן

וּבְנוֹתַיָּהּ תִּשְׁבְּנָן לְקַדְמָתוֹן וְאֶת־וּבְנוֹתַיָּהּ תִּשְׁבִּינָה לְקַדְמָתְכוֹן:

56 וְלוֹא הָיְתָה לְסֹדִם אֶחָדֶיךָ לְשִׁמוּעָה בְּפִיךָ בַּיּוֹם גְּאוּנֶיךָ:

57 בְּטָרֶם תִּגְלָה רַעַתֶּךָ כְּמוֹ עֵת חֲרַפְתָּ בְּנוֹת־אֲרָם וְכָל־

סְבִיבוֹתַיָּהּ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשָּׂאוֹת אוֹתְךָ מִסְבִּיב:

58 אֶת־זַמְתֶּךָ וְאֶת־תוֹעֵבוֹתַיָּהּ אֶת־נִשְׂאוֹתַיָּהּ נָאִם יְהוָה: ס

59 כִּי כֹה אָמַר אֱדֹנָי יְהוִה (וְעָשִׂית) [וְעָשִׂיתִי] אוֹתְךָ

כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אֲשֶׁר־בָּנִית אֵלֶיךָ לְהַפֵּר בְּרִית:

60 וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אוֹתְךָ בַּיּוֹם נְעוּרֶיךָ וְהִקְמוֹתִי
 לְךָ בְּרִית עוֹלָם:

61 וְזָכַרְתָּ אֶת־דְּרָכֶיךָ וּנְכַלְמֶת בְּקַחְתֶּךָ אֶת־אֶחָדֶיךָ

הַגְּדֹלוֹת מִמֶּךָ אֶל־הַקְּטָנוֹת מִמֶּךָ וְנִתְתִּי אֶתְהֶן לְךָ לְבָנוֹת
 וְלֹא מִבְּרִיתֶךָ:

62 וְהִקְמוֹתִי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּךָ וְיִדְעַת כִּי־אֲנִי יְהוָה:

63 לְמַעַן תִּזְכְּרִי וּבִשְׁתִּי וְלֹא יִהְיֶה־לְךָ עוֹד פֶּתַחַן פֶּה

מִפְּנֵי כְלִמְתֶּךָ בְּכַפְרֵי־לְךָ לְכָל־אֲשֶׁר עָשִׂית נָאִם אֱדֹנָי
 יְהוָה: ס

Aa the harlot, and thou also shalt give no hire any more.
 Bb 42 So will I make my fury toward thee to rest, and
 Cc my jealousy shall depart from thee, and I will be
 Dd quiet, and will be no more angry.
 Ee 43 Because thou hast not remembered the days of thy
 Ff youth, but hast fretted me in all these things; behold,
 Gg therefore I also will recompense thy way upon thine
 Hh head, saith the Lord GOD: and thou shalt not commit
 Ii this lewdness above all thine abominations.
 Jj 44 Behold, every one that useth proverbs shall use
 Kk this proverb against thee, saying, As is the mother, so
 Ll is her daughter.
 Mm 45 Thou art thy mother's daughter, that lotheth her
 Nn husband and her children; and thou art the sister of
 Oo thy sisters, which lothed their husbands and their
 Pp children: your mother was an Hittite, and your father
 Qq an Amorite.
 Rr 46 And thine elder sister is Samaria, she and her
 Ss daughters that dwell at thy left hand: and thy younger
 Tt sister, that dwelleth at thy right hand, is Sodom and
 Uu her daughters. {thy younger: Heb. lesser than thou}
 Vv 47 Yet hast thou not walked after their ways, nor
 Ww done after their abominations: but, as if that were a
 Xx very little thing, thou wast corrupted more than they
 Yy in all thy ways. {as if...: or, that was lothed as a small
 Zz thing}

things, behold, therefore I also have brought thy way
 vpon thine head, sayeth the Lord God: yet hast not
 thou had consideration of all thine abominations.
 44 Beholde, all that vse proverbes, shall vse this
 prouerbe against thee, saying, As is the mother, so is
 her daughter.
 45 Thou art thy mothers daughter, that hath cast off
 her husband and her children, and thou art the sister
 of thy sisters, which forsooke their husbands and
 their children: your mother is an Hittite, and your
 father an Amorite.
 46 And thine elder sister is Samaria, and her daugh-
 ters, that dwell at thy left hand, and thy yong sister,
 that dwelleth at thy right hand, is Sodom, and her
 daughters.
 47 Yet hast thou not walked after their wayes, nor
 done after their abominations: but as it had bene a
 very little thing, thou wast corrupted more then they
 in all thy wayes.
 48 As I liue, saith the Lord God, Sodom thy sister
 hath not done, neither shee nor her daughters, as
 thou hast done and thy daughters.
 49 Beholde, this was the iniquitie of thy sister
 Sodom, Pride, fulnesse of bread, and abundance of
 idlenesse was in her, and in her daughters: neither
 did shee strengthen the hande of the poore and

this proverb against thee, saying, As is the mother, so
 is her daughter.

45 Thou art thy mother's daughter, that loatheth her
 husband and her children; and thou art the sister of
 thy sisters, which loathed their husbands and their
 children: your mother was an Hittite, and your father
 an Amorite.

46 And thine elder sister is Samaria, that dwelleth at
 thy left hand, she and her daughters: and thy younger
 sister, that dwelleth at thy right hand, is Sodom and
 her daughters.

47 Yet hast thou not walked in their ways, nor done
 after their abominations; but, as if that were a very
 little thing, thou wast more corrupt than they in all
 thy ways.

48 As I live, saith the Lord GOD, Sodom thy sister
 hath not done, she nor her daughters, as thou hast
 done, thou and thy daughters.

49 Behold, this was the iniquity of thy sister Sodom;
 pride, fulness of bread, and prosperous ease was in
 her and in her daughters; neither did she strengthen
 the hand of the poor and needy.

50 And they were haughty, and committed abomina-
 tion before me: therefore I took them away as I saw
 good.

51 Neither hath Samaria committed half of thy sins;

Aa 48 As I live, saith the Lord GOD, Sodom thy sis-
Bb ter hath not done, she nor her daughters, as thou hast
Cc done, thou and thy daughters.
Dd 49 Behold, this was the iniquity of thy sister Sodom,
Ee pride, fulness of bread, and abundance of idleness was
Ff in her and in her daughters, neither did she strengthen
Gg the hand of the poor and needy.
Hh 50 And they were haughty, and committed abomina-
Ii tion before me: therefore I took them away as I saw
Jj good.
Kk 51 Neither hath Samaria committed half of thy sins;
Ll but thou hast multiplied thine abominations more than
Mm they, and hast justified thy sisters in all thine abomi-
Nn nations which thou hast done.
Oo 52 Thou also, which hast judged thy sisters, bear
Pp thine own shame for thy sins that thou hast committed
Qq more abominable than they: they are more righteous
Rr than thou: yea, be thou confounded also, and bear thy
Ss shame, in that thou hast justified thy sisters.
Tt 53 When I shall bring again their captivity, the cap-
Uu tivity of Sodom and her daughters, and the captivity of
Vv Samaria and her daughters, then will I bring again
Ww the captivity of thy captives in the midst of them:
Xx 54 That thou mayest bear thine own shame, and
Yy mayest be confounded in all that thou hast done, in
Zz that thou art a comfort unto them.

needie.

50 But they were hautie, and committed abomina-
 tion before mee: therefore I tooke them away, as
 pleased me.

51 Neither hath Samaria committed halfe of thy
 sinnes, but thou hast exceeded them in thine abomi-
 nations, and hast iustified thy sisters in all thine
 abominations, which thou hast done.

52 Therefore thou which hast iustified thy sisters,
 beare thine owne shame for thy sinnes, that thou
 hast committed more abominable then they which
 are more righteous then thou art: be thou therefore
 confounded also, and beare thy shame, seeing that
 thou hast iustified thy sisters.

53 Therefore I will bring againe their captiuitie with
 the captiuitie of Sodom, and her daughters, and with
 the captiuitie of Samaria, and her daughters: euen
 the captiuitie of thy captiues in the middes of them,

54 That thou mayest beare thine owne shame, and
 mayest bee confounded in all that thou hast done, in
 that thou hast comforted them.

55 And thy sister Sodom and her daughters shall
 returne to their former state: Samaria also and her
 daughters shall returne to their former state, when
 thou and thy daughters shall returne to your former
 state.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

but thou hast multiplied thine abominations more
 than they, and hast justified thy sisters by all thine
 abominations which thou hast done.

52 Thou also, bear thine own shame, in that thou
 hast given judgment for thy sisters; through thy sins
 that thou hast committed more abominable than they,
 they are more righteous than thou: yea, be thou also
 confounded, and bear thy shame, in that thou hast
 justified thy sisters.

53 And I will turn again their captivity, the captiv-
 ity of Sodom and her daughters, and the captivity of
 Samaria and her daughters, and the captivity of thy
 captives in the midst of them:

54 that thou mayest bear thine own shame, and
 mayest be ashamed because of all that thou hast
 done, in that thou art a comfort unto them.

55 And thy sisters, Sodom and her daughters, shall
 return to their former estate, and Samaria and her
 daughters shall return to their former estate, and thou
 and thy daughters shall return to your former estate.

56 For thy sister Sodom was not mentioned by thy
 mouth in the day of thy pride;

57 before thy wickedness was discovered, as at the
 time of the reproach of the daughters of Syria, and
 of all that are round about her, the daughters of the
 Philistines, which do despise unto thee round about.

Aa 55 When thy sisters, Sodom and her daughters,
Bb shall return to their former estate, and Samaria and
Cc her daughters shall return to their former estate, then
Dd thou and thy daughters shall return to your former
Ee estate.

Ff 56 For thy sister Sodom was not mentioned by thy
Gg mouth in the day of thy pride, {mentioned: Heb. for a
Hh report, or, hearing} {pride: Heb. prides, or, excellen-
Ii cies}

Jj 57 Before thy wickedness was discovered, as at the
Kk time of thy reproach of the daughters of Syria, and all
Ll that are round about her, the daughters of the Philis-
Mm tines, which despise thee round about. {Syria: Heb.
Nn Aram} {despise: or, spoil}

Oo 58 Thou hast borne thy lewdness and thine abomina-
Pp tions, saith the LORD. {borne: Heb. borne them}

Qq 59 For thus saith the Lord GOD; I will even deal
Rr with thee as thou hast done, which hast despised the
Ss oath in breaking the covenant.

Tt 60 Nevertheless I will remember my covenant with
Uu thee in the days of thy youth, and I will establish unto
Vv thee an everlasting covenant.

Ww 61 Then thou shalt remember thy ways, and be
Xx ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine
Yy elder and thy younger: and I will give them unto thee
Zz for daughters, but not by thy covenant.

56 For thy sister Sodom was not heard of by thy
 report in the day of thy pride,

57 Before thy wickednes was discovered, as in that
 same time of the reproch of the daughters of Aram,
 and of all the daughters of the Philistims round
 about her which despise thee on all sides.

58 Thou hast borne therefore thy wickednesse and
 thine abomination, saith the Lord.

59 For thus saith the Lord God, I might euen deale
 with thee, as thou hast done: when thou didest de-
 spise the othe, in breaking the couenant.

60 Neuerthelesse, I wil remember my couenant
 made with thee in ye dayes of thy youth, and I wil
 confirme vnto thee an euerlasting couenant.

61 Then thou shalt remember thy wayes, and be
 ashamed, when thou shalt receiue thy sisters, both
 thy elder and thy yonger, and I will giue them vnto
 thee for daughters, but not by thy couenat.

62 And I wil establish my couenant with thee, and
 thou shalt knowe that I am the Lord,

63 That thou mayest remember, and be ashamed,
 and neuer open thy mouth any more: because of thy
 shame when I am pacified toward thee, for all that
 thou hast done, saith the Lord God.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

58 Thou hast borne thy lewdness and thine abomi-
 nations, saith the LORD.

59 For thus saith the Lord GOD: I will even deal
 with thee as thou hast done, which hast despised the
 oath in breaking the covenant.

60 Nevertheless I will remember my covenant with
 thee in the days of thy youth, and I will establish
 unto thee an everlasting covenant.

61 Then shalt thou remember thy ways, and be
 ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine
 elder sisters and thy younger: and I will give them
 unto thee for daughters, but not by thy covenant.

62 And I will establish my covenant with thee; and
 thou shalt know that I am the LORD:

63 that thou mayest remember, and be confounded,
 and never open thy mouth any more, because of thy
 shame; when I have forgiven thee all that thou hast
 done, saith the Lord GOD.

Aa 62 And I will establish my covenant with thee; and
 Bb thou shalt know that I am the LORD:
 Cc 63 That thou mayest remember, and be confounded,
 Dd and never open thy mouth any more because of thy
 Ee shame, when I am pacified toward thee for all that
 Ff thou hast done, saith the Lord GOD.
 Gg
 Hh And the word of the LORD came unto me, saying,
 Ii 2 Son of man, put forth a riddle, and speak a parable
 Jj unto the house of Israel;
 Kk 3 And say, Thus saith the Lord GOD; A great
 Ll eagle with great wings, longwinged, full of feathers,
 Mm which had divers colours, came unto Lebanon, and
 Nn took the highest branch of the cedar: {divers...: Heb.
 Oo embroidering}
 Pp 4 He cropped off the top of his young twigs, and
 Qq carried it into a land of traffick; he set it in a city of
 Rr merchants.
 Ss 5 He took also of the seed of the land, and planted it
 Tt in a fruitful field; he placed it by great waters, and set
 Uu it as a willow tree. {planted...: Heb. put it in a field of
 Vv seed}
 Ww 6 And it grew, and became a spreading vine of low
 Xx stature, whose branches turned toward him, and the
 Yy roots thereof were under him: so it became a vine, and
 Zz brought forth branches, and shot forth sprigs.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh And the worde of the Lord came vnto mee, saying,
 Ii 2 Sonne of man, put foorth a parable and speake a
 Jj prouerbe vnto the house of Israel,
 Kk 3 And say, Thus saith the Lord God, The great eagle
 Ll with great wings, and long wings, and ful of fethers,
 Mm which had diuers colours, came vnto Lebanon, and
 Nn tooke the highest branch of the cedar,
 Oo 4 And brake off the toppe of his twigge, and caried
 Pp it into the land of marchants, and set it in a citie of
 Qq marchants.
 Rr 5 Hee tooke also of the seede of the lande, and
 Ss planted it in a fruitfull ground: hee placed it by great
 Tt waters, and set it as a willowe tree.
 Uu 6 And it budded vp, and was like a spreading vine
 Vv of low stature, whose branches turned toward it,
 Ww and the rootes thereof were vnder it: so it became a
 Xx vine, and it brought foorth branches, and shot foorth
 Yy buds.
 Zz 7 There was also another great eagle with great

And the word of the LORD came unto me, saying,
 2 Son of man, put forth a riddle, and speak a parable
 unto the house of Israel;
 3 and say, Thus saith the Lord GOD: A great eagle
 with great wings and long pinions, full of feathers,
 which had divers colours, came unto Lebanon, and
 took the top of the cedar:
 4 he cropped off the topmost of the young twigs
 thereof, and carried it into a land of traffic; he set it
 in a city of merchants.
 5 He took also of the seed of the land, and planted it
 in a fruitful soil; he placed it beside many waters; he
 set it as a willow tree.
 6 And it grew, and became a spreading vine of low
 stature, whose branches turned toward him, and the
 roots thereof were under him: so it became a vine,
 and brought forth branches, and shot forth sprigs.
 7 There was also another great eagle with great
 wings and many feathers: and, behold, this vine did
 bend its roots toward him, and shot forth its branches
 toward him, from the beds of its plantation, that he
 might water it.
 8 It was planted in a good soil by many waters, that
 it might bring forth branches, and that it might bear
 fruit, that it might be a goodly vine.
 9 Say thou, Thus saith the Lord GOD: Shall it pros-

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 בְּוֹאֲדָם תּוֹד חִידָה וּמִשְׁלַל מִשְׁלַל אֶל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל:
 3 וְאָמַרְתָּ כֹה־אָמְרוּ אֲדַנְי יְהוִה הַגִּנְשֵׁר הַגְּדוֹל גְּדוֹל
 הַכְּנָפַיִם אָרְךָ הָאָבֶר מְלֵא הַנוֹצָה אֲשֶׁר־לוֹ הִרְקָמָה בָּא
 אֶל־הַלְּבָנוֹן וַיִּקַּח אֶת־צִמְרֵת הָאֶרֶץ:
 4 אֵת רֹאשׁ יְגִיקוֹתָיו קָטַף וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן בְּעִיר
 רְכָלִים שָׁמוֹ:
 5 וַיִּקַּח מִזְרַע הָאֶרֶץ וַיִּתְּנֶהוּ בְּשִׂדֵה־זָרַע קָח עַל־מַיִם
 רַבִּים צִפְצָפָה שָׁמוֹ:
 6 וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרְחַת שִׁפְלַת קוֹמָה לְפָנוֹת דְּלִיּוֹתָיו
 אֲלָיו וְשָׂרְשָׁיו תַּחְתָּיו יִהְיוּ וְתִהְיֶה לְגֶפֶן וְתַעֲשֶׂה בְּיָדָיו וְתִשְׁלַח
 פָּאֲרוֹת:
 7 וַיְהִי גִשְׁר־אֶחָד גְּדוֹל גְּדוֹל כְּנָפָיִם וְרַב־נוֹצָה וַהֲנִיָּה הַגֶּן
 הַזֹּאת כְּפָנָה שָׂרְשֵׁיהָ עָלָיו וְדְלִיּוֹתָיו שִׁלְחָה־לּוֹ לְהִשְׁקוֹת
 אוֹתָהּ מִזְרָגוֹת מִטְּעָה:
 8 אֶל־עֵדֶה טוֹב אֶל־מַיִם רַבִּים הִיא שְׁתוּלָה לַעֲשׂוֹת עֲנָף
 וְלִישָׂאת פְּרִי לְהִיּוֹת לְגֶפֶן אֶדְרָת: ס
 9 אָמַר כֹּה אָמַר אֲדַנְי יְהוִה תִּצְלַח הַלּוֹא אֶת־שָׂרְשֵׁיהָ
 יִבְתַּק וְאֶת־פְּרִיָּהּ יְקוּסֶם וַיִּבֶשׂ כָּל־טִרְפֵי צִמְחָהּ תִּיבֹשׁ
 וְלֹא־יִבְרָע גְּדוּלָּהּ וּבְעַם־רֵב לְמִשְׁאֹת אוֹתָהּ מִשָּׂרְשֵׁיהָ:
 10 וַהֲנִיָּה שְׁתוּלָה הַתִּצְלַח הַלּוֹא כְּגַעַת כָּה רֵיחַ הַקְּדִים
 תִּיבֹשׁ יִבֹשׁ עַל־עֲרָגַת צִמְחָהּ תִּיבֹשׁ: פ

Aa 7 There was also another great eagle with great
Bb wings and many feathers: and, behold, this vine did
Cc bend her roots toward him, and shot forth her branch-
Dd es toward him, that he might water it by the furrows
Ee of her plantation.

Ff 8 It was planted in a good soil by great waters, that
Gg it might bring forth branches, and that it might bear
Hh fruit, that it might be a goodly vine. {soil: Heb. field}

Ii 9 Say thou, Thus saith the Lord GOD; Shall it
Jj prosper? shall he not pull up the roots thereof, and cut
Kk off the fruit thereof, that it wither? it shall wither in all
Ll the leaves of her spring, even without great power or
Mm many people to pluck it up by the roots thereof.

Nn 10 Yea, behold, being planted, shall it prosper? shall
Oo it not utterly wither, when the east wind toucheth it? it
Pp shall wither in the furrows where it grew.

Qq 11 Moreover the word of the LORD came unto me,
Rr saying,

Ss 12 Say now to the rebellious house, Know ye not
Tt what these things mean? tell them, Behold, the king
Uu of Babylon is come to Jerusalem, and hath taken the
Vv king thereof, and the princes thereof, and led them
Ww with him to Babylon;

Xx 13 And hath taken of the king's seed, and made a cov-
Yy enant with him, and hath taken an oath of him: he hath
Zz also taken the mighty of the land: {taken an...: Heb.

wings and many feathers, and beholde, this vine
 did turne her rootes toward it, and spred foorth her
 branches toward it, that she might water it by the
 trenches of her plantation.

8 It was planted in a good soyle by great waters, that
 it should bring forth branches, and beare fruite, and
 be an excellent vine.

9 Say thou, Thus saith the Lord God, Shall it pros-
 per? shall he not pull vp the rootes thereof, and
 destroy the fruite thereof, and cause them to drie?
 all the leaues of her bud shall wither without great
 power, or many people, to plucke it vp by the rootes
 thereof.

10 Beholde, it was planted: but shall it prosper? shall
 it not be dried vp, and wither? when the East winde
 shall touch it, it shall wither in the trenches, where it
 grewe.

11 Moreouer, the worde of the Lord came vnto me,
 saying,

12 Say now to this rebellious house, Know ye not,
 what these things meane? tell them, Behold, the
 King of Babel is come to Ierusalem, and hath taken
 the King thereof, and the princes thereof, and led
 them with him to Babel,

13 And hath taken one of the Kings seede, and
 made a couenant with him, and hath taken an othe

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

per? shall he not pull up the roots thereof, and cut off
 the fruit thereof, that it may wither; that all its fresh
 springing leaves may wither; even without great
 power or much people to pluck it up by the roots
 thereof?

10 Yea, behold, being planted, shall it prosper? shall
 it not utterly wither; when the east wind toucheth it?
 it shall wither in the beds where it grew.

11 Moreover the word of the LORD came unto me,
 saying,

12 Say now to the rebellious house, Know ye not
 what these things mean? tell them, Behold, the king
 of Babylon came to Jerusalem, and took the king
 thereof, and the princes thereof, and brought them to
 him to Babylon;

13 and he took of the seed royal, and made a cov-
 enant with him; he also brought him under an oath,
 and took away the mighty of the land:

14 that the kingdom might be base, that it might not
 lift itself up, but that by keeping of his covenant it
 might stand.

15 But he rebelled against him in sending his amb-
 assadors into Egypt, that they might give him
 horses and much people. Shall he prosper? shall he
 escape that doeth such things? shall he break the
 covenant, and yet escape?

11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

12 אָמַרְנָא לְבֵית הַמְּרִי הֲלֹא יִדְעֶתֶם מִה־אֵלֶּה אָמַר
 הַנְּה־בָא מִלְּדָבְבָל יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־שָׂרֶיהָ
 וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בְּבָלָה:

13 וַיִּקַּח מִזְרַע הַמְּלֹכָה וַיַּכְרֹת אֹתוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אוֹתוֹ
 בְּאֵלֶּה וְאֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ לָקַח:

14 לְהִיּוֹת מִמְּלִכָה שְׂפִלָּה לְבִלְתִּי הַתְּנַשֵּׂא לְשֹׁמֵר אֶת־
 בְּרִיתוֹ לְעִמְדָה:

15 וַיִּמְרֹדְבוֹ לְשַׁלַּח מִלְּאֲכָיו מִצְרַיִם לְתַת־לוֹ סוּסִים
 וְעַם־רָב הַיִּצְלַח הַיִּמְלִט הַעֲשִׂיָה אֵלֶּה וְהִפְרַ בְּרִית וְנִמְלַט:

16 חִי־אֲנִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה אֱמֹלֵא בְּמָקוֹם הַמְּלֹךְ
 הַמְּמַלְכֶיךָ אוֹתוֹ אֲשֶׁר בָּנָה אֶת־אֲלֹתוֹ וְאֲשֶׁר הִפְרַ אֶת־בְּרִיתוֹ
 אוֹתוֹ בְּתוֹד־בְּבָל יָמוֹת:

17 וְלֹא בְּחֵיל גָּדוֹל וּבְקִהָהּ רָב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פְּרַעַה
 בְּמִלְחָמָה בְּשֹׁפֵד סִלְלָה וּבִבְנוֹת דִּיק לְהַכְרִית נַפְשוֹת
 רְבוֹת:

18 וּבָנָה אֵלֶּה לְהִפְרַ בְּרִית וְהִנֵּה נָתַן יָדוֹ וְכָל־אֵלֶּה עָשָׂה
 לֹא יִמְלַט: ס

19 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חִי־אֲנִי אֱמֹלֵא אֶלְתִּי אֲשֶׁר
 בָּנָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הִפְרִיר וְנִתְתִּיו בְּרֹאשׁוֹ:

20 וּפְרַשְׁתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי וְנִתְפַשׂ בְּמִצְוֹתַי וְהִבִּיאֹתִיהוּ
 בְּכֹלָה וְנִשְׁפָּטִי אוֹתוֹ שֹׁם מַעְלוֹ אֲשֶׁר מַעַל־בִּי:

Aa brought him to an oath}
 Bb 14 That the kingdom might be base, that it might
 Cc not lift itself up, but that by keeping of his covenant
 Dd it might stand. {but...: Heb. to keep his covenant, to
 Ee stand to it}
 Ff 15 But he rebelled against him in sending his am-
 Gg bassadors into Egypt, that they might give him horses
 Hh and much people. Shall he prosper? shall he escape
 Ii that doeth such things? or shall he break the covenant,
 Jj and be delivered?
 Kk 16 As I live, saith the Lord GOD, surely in the
 Ll place where the king dwelleth that made him king,
 Mm whose oath he despised, and whose covenant he brake,
 Nn even with him in the midst of Babylon he shall die.
 Oo 17 Neither shall Pharaoh with his mighty army and
 Pp great company make for him in the war, by casting up
 Qq mounts, and building forts, to cut off many persons:
 Rr 18 Seeing he despised the oath by breaking the cov-
 Ss enant, when, lo, he had given his hand, and hath done
 Tt all these things, he shall not escape.
 Uu 19 Therefore thus saith the Lord GOD; As I live,
 Vv surely mine oath that he hath despised, and my cov-
 Ww enant that he hath broken, even it will I recompense
 Xx upon his own head.
 Yy 20 And I will spread my net upon him, and he shall
 Zz be taken in my snare, and I will bring him to Baby-

of him: he hath also taken the princes of the land,
 14 That the kingdome might be in subiection, and
 not lift it selfe vp, but keepe their couenant, and
 stand to it.
 15 But he rebelled against him, and sent his am-
 bassadours into Egypt, that they might giue him
 horses, and much people: shall hee prosper? shall he
 escape, that doeth such things? or shall he breake the
 couenant, and be deliuered?
 16 As I liue, saith the Lord God, he shall die in the
 middes of Babel, in the place of the King, that had
 made him King, whose othe he despised, and whose
 couenant made with him, he brake.
 17 Neither shall Pharaoh with his mightie hoste,
 and great multitude of people, mainteine him in the
 warre, when they haue cast vp mounts, and builded
 ramparts to destroy many persons.
 18 For he hath despised the othe, and broken ye
 couenant (yet lo, he had giuen his hand) because he
 hath done all these things, he shall not escape.
 19 Therefore, thus sayth the Lord God, As I liue,
 I wil surely bring mine othe that he hath despised,
 and my couenant that he hath broken vpon his owne
 head.
 20 And I wil spread my net vpon him, and he shalbe
 taken in my net, and I wil bring him to Babel, and

16 As I live, saith the Lord GOD, surely in the place
 where the king dwelleth that made him king, whose
 oath he despised, and whose covenant he brake, even
 with him in the midst of Babylon he shall die.
 17 Neither shall Pharaoh with his mighty army
 and great company make for him in the war, when
 they cast up mounts and build forts, to cut off many
 persons.
 18 For he hath despised the oath by breaking the
 covenant; and behold, he had given his hand, and yet
 hath done all these things; he shall not escape.
 19 Therefore thus saith the Lord GOD: As I live,
 surely mine oath that he hath despised, and my cov-
 enant that he hath broken, I will even bring it upon
 his own head.
 20 And I will spread my net upon him, and he shall
 be taken in my snare, and I will bring him to Baby-
 lon, and will plead with him there for his trespass
 that he hath trespassed against me.
 21 And all his fugitives in all his bands shall fall by
 the sword, and they that remain shall be scattered to-
 ward every wind: and ye shall know that I the LORD
 have spoken it.
 22 Thus saith the Lord GOD: I will also take of the
 lofty top of the cedar, and will set it; I will crop off
 from the topmost of his young twigs a tender one,

21 וְאֵת כָּל־ (מְבַרְחֵו) [מְבַרְחֵו] בְּכָל־אֲגָפָיו בְּחָרֵב יָפֹלוּ
 וְהַנְּשָׂאִים לְכָל־רֵיחַ יִפְגְּשׁוּ וַיִּדְעֻם כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי:
 ס
 22 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְלִקְחֹתִי אֲנִי מִצְמַרְת הָאֶרֶז
 הָרָמָה וְנִתַּתִּי מִרְאֵשׁ יְנִקוּתָיו רֶדֶ אֲקַטֹּף וְשִׁתְּלֹתִי אֲנִי עַל
 הַר־גְּבִה וְתִלְוִל:
 23 בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֲשַׁתְּלֶנּוּ וְנִשְׂא עֲנָף וְעָשָׂה קֹרֵי
 וְהָיָה לְאֶרֶז אֲדִיר וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כֹּל צֶפֶר כָּל־כֹּנֶף בְּצִל
 דְּלִיּוּתוֹ תִשְׁכְּנָה:
 24 וַיִּדְעוּ כָל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הִשְׁפַּלְתִּיו עֵץ גְּבִה
 הַגְּבִהֹתִי עֵץ שָׁפֵל הִכְבַּשְׁתִּי עֵץ לֶחַ וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יִבֵּשׁ אֲנִי
 יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי: פ

Aa lon, and will plead with him there for his trespass that
 Bb he hath trespassed against me.
 Cc 21 And all his fugitives with all his bands shall
 Dd fall by the sword, and they that remain shall be scat-
 Ee tered toward all winds: and ye shall know that I the
 Ff LORD have spoken it.
 Gg 22 Thus saith the Lord GOD; I will also take of
 Hh the highest branch of the high cedar, and will set it; I
 Ii will crop off from the top of his young twigs a tender
 Jj one, and will plant it upon an high mountain and
 Kk eminent:
 Ll 23 In the mountain of the height of Israel will I
 Mm plant it: and it shall bring forth boughs, and bear
 Nn fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell
 Oo all fowl of every wing; in the shadow of the branches
 Pp thereof shall they dwell.
 Qq 24 And all the trees of the field shall know that I
 Rr the LORD have brought down the high tree, have
 Ss exalted the low tree, have dried up the green tree, and
 Tt have made the dry tree to flourish: I the LORD have
 Uu spoken and have done it.
 Vv
 Ww The word of the LORD came unto me again, saying,
 Xx 2 What mean ye, that ye use this proverb concern-
 Yy ing the land of Israel, saying, The fathers have eaten
 Zz sour grapes, and the children's teeth are set on edge?

will enter into iudgement with him there for his tres- Aa
 pas that he hath committed against me. Bb
 21 And all that flee from him with all his hoste, Cc
 shall fall by the sword, and they that remaine, shalbe Dd
 scattered towarde all the windes: and ye shall know Ee
 that I the Lord haue spoken it. Ff
 22 Thus saith the Lord God, I wil also take off the Gg
 top of this hie cedar, and wil set it, and cut off the Hh
 top of the tender plant thereof, and I wil plant it Ii
 vpon an hie mountaine and great. Jj
 23 Euen in the hie mountaine of Israel will I plant Kk
 it: and it shall bring forth boughes and beare fruite, Ll
 and be an excellent cedar, and vnder it shall remaine Mm
 all birds, and euery foule shall dwell in the shadow of Nn
 the branches thereof. Oo
 24 And all the trees of the fielde shall knowe that Pp
 I the Lord haue brought downe the hie tree, and Qq
 exalted the lowe tree, that I haue dried vp the greene Rr
 tree, and made the drie tree to flourish: I the Lord Ss
 haue spoken it, and haue done it. Tt
 Uu
 Vv
 Ww The worde of the Lord came vnto me againe, saying,
 Xx 2 What meane ye that ye speake this prouerbe, con-
 Yy cerning the land of Israel, saying, The fathers haue
 Zz eaten sowre grapes, and the childrens teeth are set on

and I will plant it upon an high mountain and emi-
 nent:
 23 in the mountain of the height of Israel will I plant
 it: and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and
 be a goodly cedar: and under it shall dwell all fowl
 of every wing; in the shadow of the branches thereof
 shall they dwell.
 24 And all the trees of the field shall know that I the
 LORD have brought down the high tree, have ex-
 alted the low tree, have dried up the green tree, and
 have made the dry tree to flourish: I the LORD have
 spoken and have done it.

The word of the Lord came unto me again, saying,
 2 What mean ye, that ye use this proverb concern-
 ing the land of Israel, saying, The fathers have eaten
 sour grapes, and the children's teeth are set on edge?
 3 As I live, saith the Lord GOD, ye shall not have
 occasion any more to use this proverb in Israel.
 4 Behold, all souls are mine; as the soul of the fa-
 ther, so also the soul of the son is mine: the soul that
 sinneth, it shall die.
 5 But if a man be just, and do that which is lawful
 and right,
 6 and hath not eaten upon the mountains, neither
 hath lifted up his eyes to the idols of the house of

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 מִה־לָּכֶם אַתֶּם מְשָׁלִים אֶת־הַמַּשָּׁל הַזֶּה עַל־אֲדָמַת
 יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָבוֹת יֹאכְלוּ בֶּסֶר וְשָׂגִי הַבְּנִים תִּקְהֶינָה:
 3 חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־יִהְיֶה לָּכֶם עוֹד מְשָׁל הַמַּשָּׁל
 הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל:
 4 הֲנִן כָּל־הַנְּפֹשׁוֹת לִי הִנֵּה כֹנֵפֵשׁ הָאֵב וּכְנָפֵשׁ הַבֶּן לִי־
 הִנֵּה הַנְּפֹשׁ הַחַטָּאת הִיא תָמוּת: ס
 5 וְאִישׁ כִּי־יִהְיֶה צַדִּיק וַעֲשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה:
 6 אֶל־הַהָרִים לֹא אָכַל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גְּלוּלֵי בַיִת
 יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אִשְׁת רַעְהוּ לֹא טָמָא וְאֶל־אִשָּׁה נְדָה לֹא
 יִקְרַב:
 7 וְאִישׁ לֹא יוֹנֵה חֲבֻלָתוֹ חוֹב יֹשֵׁב גְּזֹלָה לֹא יִגְזֹל לַחֲמוֹ
 לְרַעֵב יָתוֹן וְעֵירֹם יִכְסֶה־בְּגָד:
 8 בְּנִשְׁפָּה לֹא־יָתוֹן וְתַרְבִּית לֹא יִקַּח מִעוֹל יֹשֵׁב יָדוֹ מִשְׁפָּט
 אָמַת יַעֲשֶׂה בֵּין אִישׁ לְאִישׁ:
 9 בַּחֲקוֹתַי יִהְיֶה וּמִשְׁפָּטֵי שֹׁמֵר לַעֲשׂוֹת אָמַת צַדִּיק הוּא
 חַיֵּה יִחְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
 10 וְהוֹלִיד בּוֹ־פְרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם וַעֲשָׂה אֶחָ מֵאֲחָד מֵאֵלֶּה:
 11 וְהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־הַהָרִים אָכַל
 וְאֶת־אִשְׁת רַעְהוּ טָמָא:
 12 עָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנֵה גְזֻלוֹת גְּזֹל חֲבֵל לֹא יֹשֵׁב וְאֶל־
 הַגְּלוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תוֹעֵבָה עָשָׂה:

Aa 3 As I live, saith the Lord GOD, ye shall not have
Bb occasion any more to use this proverb in Israel.
Cc 4 Behold, all souls are mine; as the soul of the fa-
Dd ther, so also the soul of the son is mine: the soul that
Ee sinneth, it shall die.
Ff 5 But if a man be just, and do that which is lawful
Gg and right, {that...: Heb. judgment and justice}
Hh 6 And hath not eaten upon the mountains, neither
Ii hath lifted up his eyes to the idols of the house of Is-
Jj rael, neither hath defiled his neighbour's wife, neither
Kk hath come near to a menstruous woman,
Ll 7 And hath not oppressed any, but hath restored to the
Mm debtor his pledge, hath spoiled none by violence, hath
Nn given his bread to the hungry, and hath covered the
Oo naked with a garment;
Pp 8 He that hath not given forth upon usury, neither
Qq hath taken any increase, that hath withdrawn his hand
Rr from iniquity, hath executed true judgment between
Ss man and man,
Tt 9 Hath walked in my statutes, and hath kept my
Uu judgments, to deal truly; he is just, he shall surely
Vv live, saith the Lord GOD.
Ww 10 If he beget a son that is a robber, a shedder of
Xx blood, and that doeth the like to any one of these
Yy things, {robber: or, breaker up of an house} {that
Zz doeth...: or, that doeth to his brother besides any of

edge?
 3 As I live, sayth the Lord God, ye shall vse this
 prouerbe no more in Israel.
 4 Beholde, all soules are mine, both the soule of the
 father, and also the soule of the sonne are mine: the
 soule that sinneth, it shall die.
 5 But if a man be iust, and doe that which is lawfull,
 and right,
 6 And hath not eaten vpon the mountaines, neither
 hath lift vp his eyes to the idoles of the house of Is-
 rael, neither hath defiled his neighbours wife, neither
 hath lyen with a menstruous woman,
 7 Neither hath oppressed any, but hath restored the
 pledge to his dettour: he that hath spoyled none by
 violence, but hath giuen his bread to the hungry, and
 hath couered the naked with a garment,
 8 And hath not giuen foorth vpon vsurie, neither
 hath taken any increase, but hath withdrawn his
 hand from iniquitie, and hath executed true iudge-
 ment betweene man and man,
 9 And hath walked in my statutes, and hath kept my
 iudgements to deale truly, he is iust, he shall surely
 liue, sayth the Lord God.
 10 If he beget a sonne, that is a thiefe, or a sheader
 of blood, if he do any one of these things,
 11 Though he doe not all these things, but either

Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, nei-
 ther hath come near to a woman in her separation;
 7 and hath not wronged any, but hath restored to the
 debtor his pledge, hath spoiled none by violence,
 hath given his bread to the hungry, and hath covered
 the naked with a garment;
 8 he that hath not given forth upon usury, neither
 hath taken any increase, that hath withdrawn his
 hand from iniquity, hath executed true judgment
 between man and man,
 9 hath walked in my statutes, and hath kept my
 judgments, to deal truly; he is just, he shall surely
 live, saith the Lord GOD.
 10 If he beget a son that is a robber, a shedder of
 blood, and that doeth any one of these things,
 11 and that doeth not any of those duties, but even
 hath eaten upon the mountains, and defiled his
 neighbour's wife,
 12 hath wronged the poor and needy, hath spoiled
 by violence, hath not restored the pledge, and hath
 lifted up his eyes to the idols, hath committed abom-
 ination,
 13 hath given forth upon usury, and hath taken
 increase: shall he then live? he shall not live: he hath
 done all these abominations: he shall surely die; his
 blood shall be upon him.

13 בַּנְשׂוּף בָּנָתוֹ וְתַרְבִּית לָקַח וְחָי לֹא יִחְיֶה אֵת כָּל־
 הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עֲשֶׂה מוֹת יוֹמָת דְּמִיּוֹ בּוֹ יִחְיֶה:
 14 וְהִנֵּה הוֹלִיד בֶּן וְיָרָא אֶת־כָּל־חַטָּאת אָבִיו אֲשֶׁר עֲשֶׂה
 וְיָרְאֶה וְלֹא יַעֲשֶׂה כִּהְנוּ:
 15 עַל־הַהָרִים לֹא אָכַל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בַּיִת
 יִשְׂרָאֵל אֶת־אִשְׁת רַעְהוּ לֹא טָמֵא:
 16 וְאִישׁ לֹא הוֹנֵה חֶבֶל לֹא חָבַל וְגִזְלָה לֹא גָגַל לְחֶמּוֹ
 לָרֵעַב נָתַן וְעָרוֹם פָּסָה־בְּגָד:
 17 מֵעַצֵּי הַשֵּׁיב יָדוֹ גִּנְשָׁף וְתַרְבִּית לֹא לָקַח מִשְׁפָּטֵי עֲשֶׂה
 בְּחֻקוֹתֵי הַלֵּף הוּא לֹא יָמוּת בְּעֵזְרוֹ אָבִיו חַיָּה יִחְיֶה:
 18 אָבִיו כִּי־עָשָׂק עָשָׂק גִּזְלֵי גִזְלוֹ אָח וְאֲשֶׁר לֹא־טוֹב עֲשֶׂה
 בְּתוֹךְ עַמּוּי וְהִנֵּה־מַת בְּעוֹנוֹ:
 19 וְאִמְרָתְם מִדַּע לֹא־נִשְׂא הֵבִן בְּעֵזְרוֹ הָאָב וְהֵבִן מִשְׁפָּט
 וַצְדִּיקָה עֲשֶׂה אֵת כָּל־חֻקוֹתַי שָׁמַר וַיַּעֲשֶׂה אִתָּם חַיָּה יִחְיֶה:
 20 הַגֹּפֶשׁ הַחַטָּאת הִיא תָמוּת כִּי לֹא־יִשְׂא בְּעֵזְרוֹ הָאָב
 וְאָב לֹא יִשְׂא בְּעֵזְרוֹ הֵבִן צְדִיקַת הַצְדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת
 (רִשָּׁע) [הַרְשָׁע] עָלָיו תִּהְיֶה: ס
 21 וְהַרְשָׁע כִּי יִשׁוּב מִכָּל־ (חַטָּאתוֹ) [חַטָּאתוֹ] אֲשֶׁר
 עֲשֶׂה וְשָׁמַר אֶת־כָּל־חֻקוֹתַי וַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט וַצְדִּיקָה חַיָּה
 יִחְיֶה לֹא יָמוּת:
 22 כָּל־כִּפְשָׁעֵי אֲשֶׁר עֲשֶׂה לֹא יִזְכְּרוּ לוֹ בְּצַדִּיקְתּוֹ אֲשֶׁר־
 עֲשֶׂה יִחְיֶה:

Aa these}
 Bb 11 And that doeth not any of those duties, but even
 Cc hath eaten upon the mountains, and defiled his neigh-
 Dd bour's wife,
 Ee 12 Hath oppressed the poor and needy, hath spoiled
 Ff by violence, hath not restored the pledge, and hath
 Gg lifted up his eyes to the idols, hath committed abomi-
 Hh nation,
 Ii 13 Hath given forth upon usury, and hath taken
 Jj increase: shall he then live? he shall not live: he hath
 Kk done all these abominations; he shall surely die; his
 Ll blood shall be upon him. {blood: Heb. bloods}
 Mm 14 Now, lo, if he beget a son, that seeth all his
 Nn father's sins which he hath done, and considereth, and
 Oo doeth not such like,
 Pp 15 That hath not eaten upon the mountains, neither
 Qq hath lifted up his eyes to the idols of the house of Is-
 Rr rael, hath not defiled his neighbour's wife,
 Ss 16 Neither hath oppressed any, hath not withholden
 Tt the pledge, neither hath spoiled by violence, but hath
 Uu given his bread to the hungry, and hath covered the
 Vv naked with a garment, {hath not...: Heb. hath not
 Ww pledged the pledge, or, taken to pledge}
 Xx 17 That hath taken off his hand from the poor, that
 Yy hath not received usury nor increase, hath executed my
 Zz judgments, hath walked in my statutes; he shall not

hath eaten vpon the mountaines, or defiled his
 neighbours wife,
 12 Or hath oppressed the poore and needy, or hath
 spoyled by violence, or hath not restored the pledge,
 or hath lift vp his eyes vnto the idoles, or hath com-
 mitted abomination,
 13 Or hath giuen forth vpon vsurie, or hath taken
 increase, shall he liue? he shall not liue: seeing he
 hath done all these abominations, he shall die the
 death, and his blood shall be vpon him.
 14 But if he beget a sonne, that seeth all his fathers
 sinnes, which he hath done, and feareth, neither
 doeth such like,
 15 That hath not eaten vpon the mountaines, nei-
 ther hath lift vp his eyes to the idols of ye house of
 Israel, nor hath defiled his neighbours wife,
 16 Neither hath oppressed any, nor hath withholden
 the pledge, neither hath spoyled by violence, but hath
 giuen his bread to the hungry, and hath couered the
 naked with a garment,
 17 Neither hath withdrawen his hand from the
 afflicted, nor receiued vsurie nor increase, but hath
 executed my iudgements, and hath walked in my
 statutes, he shall not die in the iniquitie of his father,
 but he shall surely liue.
 18 His father, because he cruelly oppressed and

14 Now, lo, if he beget a son, that seeth all his father's sins, which he hath done, and feareth, and doth not such like,

15 that hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife,

16 neither hath wronged any, hath not taken aught to pledge, neither hath spoiled by violence, but hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment,

17 that hath withdrawn his hand from the poor, that hath not received usury nor increase, hath executed my judgments, hath walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.

18 As for his father, because he cruelly oppressed, spoiled his brother by violence, and did that which is not good among his people, behold, he shall die in his iniquity.

19 Yet say ye, Wherefore doth not the son bear the iniquity of the father? When the son hath done that which is lawful and right, and hath kept all my statutes, and hath done them, he shall surely live.

20 The soul that sinneth, it shall die: the son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son; the righteousness

23 הַחֶפֶץ אֲחַפֵּץ מוֹת רָשָׁע נָאֵם אֲדֹנָי יְהוִה הֲלוֹא בְּשׂוֹבוֹ מִדְּרָכָיו וַתִּיָּה: ס

24 וּבְשׂוֹב צְדִיק מִצְדָּקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וְחַי כָּל־[צְדָקָתוֹ] אֲשֶׁר־עָשָׂה לֹא תִזְכָּרְנָה בְּמַעְלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל וּבַחֲטָאתָו אֲשֶׁר־חָטָא בָּם יָמוּת:

25 וְאָמַרְתֶּם לֹא יִתְּנוּ דֶרֶךְ אֲדֹנָי שְׂמֵעוּ־נָא בַּיִת יִשְׂרָאֵל הַדְרָפִי לֹא יִתְּנוּ הֲלֹא דְרָכֵיכֶם לֹא יִתְּנוּ:

26 בְּשׂוֹב־צְדִיק מִצְדָּקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל וּמַת עֲלֵיהֶם בְּעוֹלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יָמוּת: ס

27 וּבְשׂוֹב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וַצְדָּקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יִתִּיה:

28 וַיִּרְאָה [וַיִּשׁוּב] מִכָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חָנוּ יִתִּיה לֹא יָמוּת:

29 וְאָמַרוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל לֹא יִתְּנוּ דֶרֶךְ אֲדֹנָי הַדְרָכִי לֹא יִתְּנוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דְרָכֵיכֶם לֹא יִתְּנוּ:

30 לָכוּן אִישׁ כְּדֶרְכָּיו אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל נָאֵם אֲדֹנָי יְהוִה שׂוֹבוּ וְהִשִּׁיבוּ מִכָּל־פְּשָׁעֵיכֶם וְלֹא־יְהִיֶּה לְכֶם לְמַכְשׁוֹל עוֹן:

31 הַשְּׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־פְּשָׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פָּשַׁעְתֶּם כֹּחַ וַעֲשׂוּ לְכֶם לֵב חֲדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלָמָּה תִּמְתּוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל:

Aa die for the iniquity of his father, he shall surely live.
 Bb 18 As for his father, because he cruelly oppressed,
 Cc spoiled his brother by violence, and did that which is
 Dd not good among his people, lo, even he shall die in his
 Ee iniquity.
 Ff 19 Yet say ye, Why? doth not the son bear the iniq-
 Gg uity of the father? When the son hath done that which
 Hh is lawful and right, and hath kept all my statutes, and
 Ii hath done them, he shall surely live.
 Jj 20 The soul that sinneth, it shall die. The son shall
 Kk not bear the iniquity of the father, neither shall the
 Ll father bear the iniquity of the son: the righteousness
 Mm of the righteous shall be upon him, and the wickedness
 Nn of the wicked shall be upon him.
 Oo 21 But if the wicked will turn from all his sins that
 Pp he hath committed, and keep all my statutes, and do
 Qq that which is lawful and right, he shall surely live, he
 Rr shall not die.
 Ss 22 All his transgressions that he hath committed,
 Tt they shall not be mentioned unto him: in his right-
 Uu ousness that he hath done he shall live.
 Vv 23 Have I any pleasure at all that the wicked should
 Ww die? saith the Lord GOD: and not that he should
 Xx return from his ways, and live?
 Yy 24 But when the righteous turneth away from his
 Zz righteousness, and committeth iniquity, and doeth

Aa spoiled his brother by violence, and hath not done
 Bb good among his people, loe, euen he dyeth in his
 Cc iniquitie.
 Dd 19 Yet say ye, Wherefore shall not the sonne beare
 Ee the iniquitie of the father? because ye sonne hath
 Ff executed iudgement and iustice, and hath kept all my
 Gg statutes, and done them, he shall surely liue,
 Hh 20 The same soule that sinneth, shall die: the sonne
 Ii shall not beare the iniquitie of the father, neither
 Jj shall the father beare the iniquitie of the sonne, but
 Kk the righteousnes of the righteous shall be vpon him,
 Ll and the wickednesse of the wicked shall be vpon him
 Mm selfe.
 Nn 21 But if the wicked will returne from all his sinnes
 Oo that he hath committed, and keepe all my statutes,
 Pp and doe that which is lawfull and right, he shall
 Qq surely liue, and shall not die.
 Rr 22 All his transgressions that he hath committed,
 Ss they shall not be mentioned vnto him, but in his
 Tt righteousnes that he hath done, he shall liue.
 Uu 23 Haue I any desire that the wicked should die,
 Vv sayth the Lord God? or shall he not liue, if he re-
 Ww turne from his wayes?
 Xx 24 But if the righteous turne away from his right-
 Yy ousnes, and commit iniquitie, and doe according
 Zz to all the abominations, that the wicked man doeth,

of the righteous shall be upon him, and the wicked-
 ness of the wicked shall be upon him.

21 But if the wicked turn from all his sins that he
 hath committed, and keep all my statutes, and do
 that which is lawful and right, he shall surely live, he
 shall not die.

22 None of his transgressions that he hath commit-
 ted shall be remembered against him: in his right-
 ousness that he hath done he shall live.

23 Have I any pleasure in the death of the wicked?
 saith the Lord GOD: and not rather that he should
 return from his way, and live?

24 But when the righteous turneth away from his
 righteousness, and committeth iniquity, and doeth
 according to all the abominations that the wicked
 man doeth, shall he live? None of his righteous
 deeds that he hath done shall be remembered: in his
 trespass that he hath trespassed, and in his sin that he
 hath sinned, in them shall he die.

25 Yet ye say, The way of the Lord is not equal.
 Hear now, O house of Israel: Is not my way equal?
 are not your ways unequal?

26 When the righteous man turneth away from his
 righteousness, and committeth iniquity, and dieth
 therein; in his iniquity that he hath done shall he die.

27 Again, when the wicked man turneth away from

32 כִּי לֹא אֶחָפֵץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהַשִּׁיבוּ
 וְהָיוּ: פ

Aa according to all the abominations that the wicked man
Bb doeth, shall he live? All his righteousness that he hath
Cc done shall not be mentioned: in his trespass that he
Dd hath trespassed, and in his sin that he hath sinned, in
Ee them shall he die.

Ff 25 Yet ye say, The way of the Lord is not equal.
Gg Hear now, O house of Israel; Is not my way equal?
Hh are not your ways unequal?

Ii 26 When a righteous man turneth away from his
Jj righteousness, and committeth iniquity, and dieth in
Kk them; for his iniquity that he hath done shall he die.

Ll 27 Again, when the wicked man turneth away from
Mm his wickedness that he hath committed, and doeth that
Nn which is lawful and right, he shall save his soul alive.

Oo 28 Because he considereth, and turneth away from
Pp all his transgressions that he hath committed, he shall
Qq surely live, he shall not die.

Rr 29 Yet saith the house of Israel, The way of the
Ss Lord is not equal. O house of Israel, are not my
Tt ways equal? are not your ways unequal?

Uu 30 Therefore I will judge you, O house of Israel,
Vv every one according to his ways, saith the Lord
Ww GOD. Repent, and turn yourselves from all your
Xx transgressions; so iniquity shall not be your ruin.

Yy {yourselves: or, others}

Zz 31 Cast away from you all your transgressions,

shall he live? all his righteousnes that he hath done,
 shall not be mentioned: but in his transgression that
 he hath committed, and in his sinne that he hath
 sinned, in them shall he die.

25 Yet ye say, The way of the Lord is not equall:
 heare now, O house of Israel. Is not my way equall?
 or are not your wayes vnequall?

26 For when a righteous man turneth away from his
 righteousnes, and committeth iniquitie, he shall euen
 die for the same, he shall euen die for his iniquitie,
 that he hath done.

27 Againe when the wicked turneth away from his
 wickednes that he hath committed, and doeth that
 which is lawfull and right, he shall saue his soule
 aliue.

28 Because he considereth, and turneth away from
 all his transgressions that hee hath committed, he
 shall surely liue and shall not die.

29 Yet saith ye house of Israel, The way of the Lord
 is not equall. O house of Israel, are not my wayes
 equall? or are not your wayes vnequall?

30 Therefore I will iudge you, O house of Israel, eu-
 ery one according to his wayes, sayth the Lord God:
 returne therefore and cause others to turne away
 from all your transgressions: so iniquitie shall not be
 your destruction.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

his wickedness that he hath committed, and doeth
 that which is lawful and right, he shall save his soul
 alive.

28 Because he considereth, and turneth away from
 all his transgressions that he hath committed, he
 shall surely live, he shall not die.

29 Yet saith the house of Israel, The way of the
 Lord is not equal. O house of Israel, are not my ways
 equal? are not your ways unequal?

30 Therefore I will judge you, O house of Israel,
 every one according to his ways, saith the Lord
 GOD. Return ye, and turn yourselves from all your
 transgressions; so iniquity shall not be your ruin.

31 Cast away from you all your transgressions,
 whereto ye have transgressed; and make you a new
 heart and a new spirit: for why will ye die, O house
 of Israel?

32 For I have no pleasure in the death of him that
 dieth, saith the Lord GOD: wherefore turn your-
 selves, and live.

Aa whereby ye have transgressed; and make you a new
 Bb heart and a new spirit: for why will ye die, O house of
 Cc Israel?
 Dd 32 For I have no pleasure in the death of him that
 Ee dieth, saith the Lord GOD: wherefore turn your-
 Ff selves, and live ye. {yourselves: or, others}
 Gg
 Hh
 Ii Moreover take thou up a lamentation for the princes
 Jj of Israel,
 Kk 2 And say, What is thy mother? A lioness: she lay
 Ll down among lions, she nourished her whelps among
 Mm young lions.
 Nn 3 And she brought up one of her whelps: it became
 Oo a young lion, and it learned to catch the prey; it de-
 Pp voured men.
 Qq 4 The nations also heard of him; he was taken in
 Rr their pit, and they brought him with chains unto the
 Ss land of Egypt.
 Tt 5 Now when she saw that she had waited, and her
 Uu hope was lost, then she took another of her whelps,
 Vv and made him a young lion.
 Ww 6 And he went up and down among the lions, he
 Xx became a young lion, and learned to catch the prey, and
 Yy devoured men.
 Zz 7 And he knew their desolate palaces, and he laid

31 Cast away from you all your transgressions,
 whereby ye have transgressed, and make you a new
 heart and a new spirit: for why will ye die, O house
 of Israel?
 32 For I desire not the death of him that dyeth,
 sayth the Lord God: cause therefore one another to
 returne, and liue ye.
 Thou also, take vp a lamentation for the princes of
 Israel,
 2 And say, Wherefore lay thy mother as a lyon-
 esse among the lyons? she nourished her yong ones
 among the lyons whelps,
 3 And she brought vp one of her whelps, and it
 became a lyon, and it learned to catch the praye, and
 it deuoured men.
 4 The nations also heard of him, and he was taken in
 their nets, and they brought him in chaines vnto the
 land of Egypt.
 5 Nowe when she sawe, that she had waited and her
 hope was lost, she tooke another of her whelps, and
 made him a lyon.
 6 Which went among the lyons, and became a lyon,
 and learned to catch the praye, and he deuoured
 men.
 7 And he knew their widowes, and he destroyed

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Moreover, take thou up a lamentation for the princes
 of Israel,
 2 and say, What was thy mother? A lioness: she
 couched among lions, in the midst of the young lions
 she nourished her whelps.
 3 And she brought up one of her whelps; he became
 a young lion: and he learned to catch the prey, he
 devoured men.
 4 The nations also heard of him; he was taken in
 their pit: and they brought him with hooks unto the
 land of Egypt.
 5 Now when she saw that she had waited, and her
 hope was lost, then she took another of her whelps,
 and made him a young lion.
 6 And he went up and down among the lions, he be-
 came a young lion: and he learned to catch the prey,
 he devoured men.
 7 And he knew their palaces, and laid waste their
 cities; and the land was desolate, and the fulness
 thereof, because of the noise of his roaring.
 8 Then the nations set against him on every side
 from the provinces: and they spread their net over
 him; he was taken in their pit.
 9 And they put him in a cage with hooks, and
 brought him to the king of Babylon; they brought
 him into strong holds, that his voice should no more

ואתה שא קינה אל-נשיאי ישראל:
 2 ואמרת מה אמר לבוא בין אריות רבצה בתוך כפרים
 רבתה גוריה:
 3 ותעל אחד מגריה כפיר הגה וילמד לטרף-טרף אדם
 אכל:
 4 וישמעו עליו גוים בשחתם נתפש ויבאהו בחקים אל-
 ארץ מצרים:
 5 ותרא כי נחלה אבדה תקנתה ותקח אחד מגריה כפיר
 שמתהו:
 6 ויתהילך בתוך-אריות כפיר הגה וילמד לטרף-טרף
 אדם אכל:
 7 וידע אלמנותיו ועריהם התקריב ותשם ארץ ומלאה
 מקול שאגתו:
 8 ויתנו עליו גוים סביב ממדינות ויפרשו עליו רשתם
 בשחתם נתפש:
 9 ויתגהו בסוגר בחקים ויבאהו אל-מלך ככל יבאהו
 במצלות למען לא-ישמע קולו עוד אל-הרי ישראל: פ
 10 אמה כגפו בדמם על-מים שתולה פריה וענפה היתה
 ממים רבים:
 11 ויהיו-לה מטות עז אל-שכטי משלים ותגבה קומתו
 על-בין עבתים וירא בגבהו רב דליתיו:
 12 ותתש בחמה לארץ השלכה ורוח הקדים הוביש

Aa waste their cities; and the land was desolate, and the
Bb fulness thereof, by the noise of his roaring. {their
Cc desolate...: or, their widows} {the fulness...: or, all it
Dd containeth}

Ee 8 Then the nations set against him on every side
Ff from the provinces, and spread their net over him: he
Gg was taken in their pit.

Hh 9 And they put him in ward in chains, and brought
Ii him to the king of Babylon: they brought him into
Jj holds, that his voice should no more be heard upon the
Kk mountains of Israel. {in chains: or, in hooks}

Ll 10 Thy mother is like a vine in thy blood, planted by
Mm the waters: she was fruitful and full of branches by
Nn reason of many waters. {in...: or, in thy quietness, or,
Oo in thy likeness}

Pp 11 And she had strong rods for the sceptres of them
Qq that bare rule, and her stature was exalted among the
Rr thick branches, and she appeared in her height with the
Ss multitude of her branches.

Tt 12 But she was plucked up in fury, she was cast
Uu down to the ground, and the east wind dried up her
Vv fruit: her strong rods were broken and withered; the
Ww fire consumed them.

Xx 13 And now she is planted in the wilderness, in a dry
Yy and thirsty ground.

Zz 14 And fire is gone out of a rod of her branches,

their cities, and the land was wasted, and all that was
therein by the noyse of his roaring.

8 Then the nations set against him on every side of
the countreys, and laide their nets for him: so he was
taken in their pit.

9 And they put him in prison and in chaines, and
brought him to the King of Babel, and they put him
in holdes, that his voyce should no more be heard
vpon the mountaines of Israel.

10 Thy mother is like a vine in thy blood, planted by
the waters: she brought forth fruite and branches by
the abundant waters,

11 And she had strong rods for the scepters of them
that beare rule, and her stature was exalted among
the branches, and she appeared in her height with
the multitude of her branches.

12 But she was plucked vp in wrath: she was cast
downe to the ground, and the East winde dried vp
her fruite: her branches were broken, and withered:
as for the rod of her strength, the fire consumed it.

13 And now she is planted in the wildernes in a drie
and thirstie ground.

14 And fire is gone out of a rod of her branches,
which hath deuoured her fruite, so that she hath no
strong rod to be a scepter to rule: this is a lamenta-
tion and shalbe for a lamentation.

be heard upon the mountains of Israel.

10 Thy mother was like a vine, in thy blood, planted
by the waters: she was fruitful and full of branches
by reason of many waters.

11 And she had strong rods for the sceptres of them
that bare rule, and their stature was exalted among
the thick boughs, and they were seen in their height
with the multitude of their branches.

12 But she was plucked up in fury, she was cast
down to the ground, and the east wind dried up her
fruit: her strong rods were broken off and withered;
the fire consumed them.

13 And now she is planted in the wilderness, in a
dry and thirsty land.

14 And fire is gone out of the rods of her branches,
it hath devoured her fruit, so that there is in her no
strong rod to be a sceptre to rule. This is a lamenta-
tion, and shall be for a lamentation.

פְּרִיָהּ הַתְּפָרָקוּ וַיִּבְשׂוּ מִטָּה עֵזָה אֵשׁ אֶכְלָתָהּ:

13 וְעַתָּה נִשְׁתַּלְּהָ בַמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ צָרָה וְצָמָא:

14 וַתִּצְאָ אֵשׁ מִמִּטָּהּ בְּדִיהָ פְּרִיָהּ אֶכְלָהּ וְלֹא־הָיָה בָּהּ

מִטָּה־עֵזוֹ שֶׁבֶט לְמִשׁוֹל קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָה: פ

Aa which hath devoured her fruit, so that she hath no
Bb strong rod to be a sceptre to rule. This is a lamenta-
Cc tion, and shall be for a lamentation.

Dd
Ee And it came to pass in the seventh year, in the fifth
Ff month, the tenth day of the month, that certain of the
Gg elders of Israel came to enquire of the LORD, and
Hh sat before me.

Ii 2 Then came the word of the LORD unto me, say-
Jj ing,

Kk 3 Son of man, speak unto the elders of Israel, and
Ll say unto them, Thus saith the Lord GOD; Are ye
Mm come to enquire of me? As I live, saith the Lord
Nn GOD, I will not be enquired of by you.

Oo 4 Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge
Pp them? cause them to know the abominations of their
Qq fathers: {Wilt...: or, Wilt thou plead for them}

Rr 5 And say unto them, Thus saith the Lord GOD;
Ss In the day when I chose Israel, and lifted up mine
Tt hand unto the seed of the house of Jacob, and made
Uu myself known unto them in the land of Egypt, when
Vv I lifted up mine hand unto them, saying, I am the
Ww LORD your God; {lifted...: or, sware}

Xx 6 In the day that I lifted up mine hand unto them, to
Yy bring them forth of the land of Egypt into a land that
Zz I had espied for them, flowing with milk and honey,

And in the seventh yeere, in the fift moneth, the
tenth day of the moneth, came certaine of the elders
of Israel to enquire of the Lord, and sate before me.

2 Then came the worde of the Lord vnto me, saying,
3 Sonne of man, speake vnto the Elders of Israel,
and say vnto them, Thus saith the Lord God, Are
ye come to enquire of me? as I liue, sayth the Lord
God, when I am asked, I wil not answer you.

4 Wilt thou iudge them, sonne of man? wilt thou
iudge them? cause them to vnderstand the abomina-
tions of their fathers,

5 And say vnto them, Thus saith the Lord God, In
the day when I chose Israel, and lift vp mine hand
vnto the seede of the house of Iaakob, and made my
selfe knowen vnto them in the land of Egypt, when
I lift vp mine hand vnto them, and sayd, I am the
Lord your God,

6 In the day that I lift vp mine hand vnto them to
bring them forth of the land of Egypt, into a land
that I had prouided for them, flowing with milke and
hony which is pleasant among all lands,

7 Then sayd I vnto them, Let euery man cast away

וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בַּחֲמִשִּׁי בְּעֶשְׂרֵי הַיּוֹם הָרִאשִׁים בָּאוּ אֲנָשִׁים

מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל לְדַרְשׁ אֶת־יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ לִפְנֵי: ס

2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

3 בְּוֹאֲדָם דִּבַּר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר

אֲדַגֵּי יְהוָה הַלְדַרְשׁ אֹתִי אַתֶּם בָּאִים חַי־אֲנִי אִם־אֲדַרְשׁ

לְכֶם נְאֻם אֲדַגֵּי יְהוָה:

4 הַתְּשַׁפֵּט אֹתָם הַתְּשַׁפֹּט בְּוֹאֲדָם אֶת־תּוֹעֵבוֹת אֲבוֹתָם

הַדֹּדִיעַם:

5 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדַגֵּי יְהוָה בַּיּוֹם בַּחֲרִי

בְּיִשְׂרָאֵל וְאָשָׂא יָדִי לְזַרְעַ בֵּית יַעֲקֹב וְאֹנְדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ

מִצְרַיִם וְאָשָׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

6 בַּיּוֹם הַהוּא נִשְׂאֹתִי יָדִי לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־תִּרְתִּי לָהֶם זֶבֶת חֶלֶב וְדָבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־

הָאֲרָצוֹת:

7 וְאָמַר אֲלֵהֶם אִישׁ שְׂקוּצִי עֵינָיו הִשְׁלִיכוּ וּבְגָדוֹלָי

מִצְרַיִם אֶל־תִּטְמְאוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

8 וַיִּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמַע אֵלַי אִישׁ אֶת־שְׂקוּצִי עֵינֵיהֶם

לֹא הִשְׁלִיכוּ וְאֶת־גְּלוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזְבוּ וְאָמַר לְשַׁפֹּד

חַמְתִּי עֲלֵיהֶם לְכָלוֹת אֶפְלִ בָּהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרַיִם:

9 וְאֶעֱשֶׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינַי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִמָּה

בְּתוֹכָם אֲשֶׁר נֹדְעוּתִי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ

מִצְרַיִם:

And it came to pass in the seventh year, in the fifth
month, the tenth day of the month, that certain of the
elders of Israel came to inquire of the LORD, and sat
before me.

2 And the word of the LORD came unto me, saying,

3 Son of man, speak unto the elders of Israel, and
say unto them, Thus saith the Lord GOD: Are ye
come to inquire of me? As I live, saith the Lord
GOD, I will not be inquired of by you.

4 Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge
them? Cause them to know the abominations of their
fathers;

5 and say unto them, Thus saith the Lord GOD:
In the day when I chose Israel, and lifted up mine
hand unto the seed of the house of Jacob, and made
myself known unto them in the land of Egypt, when
I lifted up mine hand unto them, Saying, I am the
LORD your God;

6 in that day I lifted up mine hand unto them, to
bring them forth out of the land of Egypt into a land
that I had espied for them, flowing with milk and
honey, which is the glory of all lands:

7 And I said unto them, Cast ye away every man the
abominations of his eyes, and defile not yourselves
with the idols of Egypt; I am the LORD your God.

8 But they rebelled against me, and would not

Aa which is the glory of all lands:
 Bb 7 Then said I unto them, Cast ye away every man
 Cc the abominations of his eyes, and defile not yourselves
 Dd with the idols of Egypt: I am the LORD your God.
 Ee 8 But they rebelled against me, and would not
 Ff hearken unto me: they did not every man cast away the
 Gg abominations of their eyes, neither did they forsake
 Hh the idols of Egypt: then I said, I will pour out my
 Ii fury upon them, to accomplish my anger against them
 Jj in the midst of the land of Egypt.
 Kk 9 But I wrought for my name's sake, that it should
 Ll not be polluted before the heathen, among whom they
 Mm were, in whose sight I made myself known unto
 Nn them, in bringing them forth out of the land of Egypt.
 Oo 10 Wherefore I caused them to go forth out of the
 Pp land of Egypt, and brought them into the wilderness.
 Qq 11 And I gave them my statutes, and shewed them
 Rr my judgments, which if a man do, he shall even live in
 Ss them. {shewed...: Heb. made them to know}
 Tt 12 Moreover also I gave them my sabbaths, to be a
 Uu sign between me and them, that they might know that
 Vv I am the LORD that sanctify them.
 Ww 13 But the house of Israel rebelled against me in
 Xx the wilderness: they walked not in my statutes, and
 Yy they despised my judgments, which if a man do, he
 Zz shall even live in them; and my sabbaths they greatly

the abominations of his eyes, and defile not your se-
 lues with the idols of Egypt: for I am the Lord your
 God.
 8 But they rebelled against me, and would not hear-
 e me: for none cast away the abominations of their
 eyes, neither did they forsake the idoles of Egypt:
 then I thought to powre out mine indignation vpon
 them, and to accomplish my wrath against them in
 the mids of the land of Egypt.
 9 But I had respect to my Name, that it should not
 be polluted before the heathen, among whome they
 were, and in whose sight I made my selfe knowen
 vnto them in bringing them forth of the land of
 Egypt.
 10 Nowe I caried them out of the land of Egypt,
 and brought them into the wildernes.
 11 And I gaue them my statutes, and declared my
 iudgements vnto them, which if a man doe, he shall
 liue in them.
 12 Moreouer I gaue them also my Sabbaths to be a
 signe betweene me and them, that they might knowe
 that I am the Lord, that sanctifie them.
 13 But the house of Israel rebelled against me in
 the wildernes: they walked not in my statutes, and
 they cast away my iudgements, which if a man doe,
 he shall liue in them, and my Sabbaths haue they

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

hearken unto me; they did not every man cast away
 the abominations of their eyes, neither did they for-
 sake the idols of Egypt: then I said I would pour out
 my fury upon them, to accomplish my anger against
 them in the midst of the land of Egypt.
 9 But I wrought for my name's sake, that it should
 not be profaned in the sight of the nations, among
 whom they were, in whose sight I made myself
 known unto them, in bringing them forth out of the
 land of Egypt.
 10 So I caused them to go forth out of the land of
 Egypt, and brought them into the wilderness.
 11 And I gave them my statutes, and shewed them
 my judgments, which if a man do, he shall live in
 them.
 12 Moreover also I gave them my sabbaths, to be
 a sign between me and them, that they might know
 that I am the LORD that sanctify them.
 13 But the house of Israel rebelled against me in the
 wilderness: they walked not in my statutes, and they
 rejected my judgments, which if a man do, he shall
 live in them; and my sabbaths they greatly profaned:
 then I said I would pour out my fury upon them in
 the wilderness, to consume them.
 14 But I wrought for my name's sake, that it should
 not be profaned in the sight of the nations, in whose

10 וְאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶבְאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר:
 11 וְאַתָּן לָהֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הַדֹּרְעֹתַי אוֹתָם
 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וְחַי בָּהֶם:
 12 וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לְהִיּוֹת לְאוֹת בֵּינִי
 וּבֵינֵיהֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם:
 13 וַיִּמְרוּ־בִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקוֹתַי לֹא־הִלְכוּ
 וְאֶת־מִשְׁפָּטַי מְאַסּוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וְחַי בָּהֶם
 וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ מֵאֵד וְאָמְרוּ לְשַׁפּוֹחַ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם
 בַּמִּדְבָּר לְכֹלֹתָם:
 14 וְאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שָׁמִי לְבַלְתִּי הַחֹל לְעֵינַי הַגּוֹלִים אֲשֶׁר
 הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם:
 15 וְגַם־אֲנִי נִשְׂאתִי יָדַי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבַלְתִּי הֵבִיא אוֹתָם
 אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי וְבַת חֶלֶב וְדֹבֶשׁ צָבִי הִיא לְכֹל־
 הָאֶרְצוֹת:
 16 יָעוּ בְּמִשְׁפָּטַי מְאַסּוּ וְאֶת־חֻקוֹתַי לֹא־הִלְכוּ בָהֶם וְאֶת־
 שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ כִּי אֲחַר־י גִּלּוּלֵיהֶם לָגַם הִלְדוּ:
 17 וַתִּחַס עֵינַי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחַתָּם וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כְּלָה
 בַּמִּדְבָּר:
 18 וְאָמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בַּחֲזוֹקִי אָבוֹתֵיכֶם אֶל־תִּלְכּוּ
 וְאֶת־מִשְׁפָּטֵיהֶם אֶל־תִּשְׁמְרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אֶל־תִּטְמְאוּ:
 19 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקוֹתַי לָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שְׁמְרוּ
 וַעֲשׂוּ אוֹתָם:

Aa polluted: then I said, I would pour out my fury upon
 Bb them in the wilderness, to consume them.
 Cc 14 But I wrought for my name's sake, that it should
 Dd not be polluted before the heathen, in whose sight I
 Ee brought them out.
 Ff 15 Yet also I lifted up my hand unto them in the
 Gg wilderness, that I would not bring them into the land
 Hh which I had given them, flowing with milk and honey,
 Ii which is the glory of all lands;
 Jj 16 Because they despised my judgments, and walked
 Kk not in my statutes, but polluted my sabbaths: for their
 Ll heart went after their idols.
 Mm 17 Nevertheless mine eye spared them from destroy-
 Nn ing them, neither did I make an end of them in the
 Oo wilderness.
 Pp 18 But I said unto their children in the wilderness,
 Qq Walk ye not in the statutes of your fathers, neither
 Rr observe their judgments, nor defile yourselves with
 Ss their idols:
 Tt 19 I am the LORD your God; walk in my statutes,
 Uu and keep my judgments, and do them;
 Vv 20 And hallow my sabbaths; and they shall be a sign
 Ww between me and you, that ye may know that I am the
 Xx LORD your God.
 Yy 21 Notwithstanding the children rebelled against
 Zz me: they walked not in my statutes, neither kept my

greatly polluted: then I thought to powre out mine
 indignation vpon them in the wildernes to consume
 them,
 14 But I had respect to my Name, that it shoulde
 not bee polluted before the heathen in whose sight I
 brought them out.
 15 Yet neuerthelesse, I lift vp mine hande vnto them
 in the wildernes that I would not bring them into
 the lande, which I had giuen them, flowing with
 milke and hony, which was pleasant aboue all landes,
 16 Because they cast away my iudgments, and
 walked not in my statutes, but haue polluted my
 Sabbaths: for their heart went after their idoles.
 17 Neuerthelesse, mine eye spared them, that I
 would not destroye them, neither would I consume
 them in the wildernes.
 18 But I said vnto their children in the wildernes,
 Walke ye not in the ordinances of your fathers, nei-
 ther obserue their maners, nor defile your selues with
 their idoles.
 19 I am the Lord your God: walke in my statutes,
 and keepe my iudgements and doe them,
 20 And sanctifie my Sabbaths, and they shall bee a
 signe betweene mee and you, that ye may knowe that
 I am the Lord your God.
 21 Notwithstanding the children rebelled against

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

sight I brought them out.

15 Moreover also I lifted up my hand unto them in
 the wilderness, that I would not bring them into the
 land which I had given them, flowing with milk and
 honey, which is the glory of all lands;
 16 because they rejected my judgments, and walked
 not in my statutes, and profaned my sabbaths: for
 their heart went after their idols.
 17 Nevertheless mine eye spared them from de-
 stroying them, neither did I make a full end of them
 in the wilderness.
 18 And I said unto their children in the wilderness,
 Walk ye not in the statutes of your fathers, neither
 observe their judgments, nor defile yourselves with
 their idols:
 19 I am the LORD your God; walk in my statutes,
 and keep my judgments, and do them:
 20 and hallow my sabbaths; and they shall be a sign
 between me and you, that ye may know that I am the
 LORD your God.
 21 But the children rebelled against me; they
 walked not in my statutes, neither kept my judg-
 ments to do them, which if a man do, he shall live in
 them; they profaned my sabbaths: then I said I would
 pour out my fury upon them, to accomplish my an-
 ger against them in the wilderness.

20 וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי קָדַשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדָעַת
 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 21 וַיִּמְרוּ־בַי הַבְּנָיִם בְּחֻקוֹתַי לֹא־הִלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא־
 שָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וְחַי בָּהֶם
 אֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלְלוּ וְאָמְרוּ לְשַׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אֶפְרַי
 בָּם בַּמִּדְבָּר:
 22 וְהַשְׁבַּתִּי אֶת־יָדַי וְאָעֲשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי חִחַל לְעֵינַי
 הַגּוֹלִים אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם:
 23 גַּם־אֲנִי נִשְׁאֲתִי אֶת־יָדַי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהַפִּיץ אֹתָם
 בַּגּוֹלִים וּלְתַרּוֹת אוֹתָם בְּאַרְצוֹת:
 24 יָעַן מִשְׁפָּטַי לֹא־עָשׂוּ וְחֻקוֹתַי מָאֲסוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי
 חִלְלוּ וְאֶתְרִי גִלְלוּ אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם:
 25 וְגַם־אֲנִי נִתְתִּי לָהֶם חֲקִים לֹא טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא
 יָחִיו בָּהֶם:
 26 וְאֵטַמְא אוֹתָם בַּמַּתְנוּחַם בְּהַעֲבִיר כָּל־כַּפְטָר רַחֵם לְמַעַן
 אֲשַׁמֵּם לְמַעַן אֲשֶׁר יִדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי יְהוָה: ס
 27 לָכֵן דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּיָדְךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה
 אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זָאת גִּדְפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעַלְם בִּי
 מֵעַל:
 28 וְאָבִיָּאם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאֲתִי אֶת־יָדַי לְתַת אוֹתָהּ
 לָהֶם וַיִּרְאוּ כָל־גִּבְעוֹת רָמָה וְכָל־עֵץ עֲבַת וַיִּזְכְּחוּ־שָׁם
 אֶת־זְבַחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־שָׁם כֶּעֶס קָרְבָּנִם וַיִּשְׂימוּ נַשְׁם רִיחַ

Aa judgments to do them, which if a man do, he shall even
 Bb live in them; they polluted my sabbaths: then I said, I
 Cc would pour out my fury upon them, to accomplish my
 Dd anger against them in the wilderness.
 Ee 22 Nevertheless I withdrew mine hand, and
 Ff wrought for my name's sake, that it should not be
 Gg polluted in the sight of the heathen, in whose sight I
 Hh brought them forth.
 Ii 23 I lifted up mine hand unto them also in the wil-
 Jj derness, that I would scatter them among the heathen,
 Kk and disperse them through the countries;
 Ll 24 Because they had not executed my judgments, but
 Mm had despised my statutes, and had polluted my sab-
 Nn baths, and their eyes were after their fathers' idols.
 Oo 25 Wherefore I gave them also statutes that were not
 Pp good, and judgments whereby they should not live;
 Qq 26 And I polluted them in their own gifts, in that
 Rr they caused to pass through the fire all that openeth
 Ss the womb, that I might make them desolate, to the end
 Tt that they might know that I am the LORD.
 Uu 27 Therefore, son of man, speak unto the house
 Vv of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord
 Ww GOD; Yet in this your fathers have blasphemed me,
 Xx in that they have committed a trespass against me.
 Yy {committed...: Heb. trespassed a trespass}
 Zz 28 For when I had brought them into the land, for

mee: they walked not in my statutes, nor kept my
 iudgements to doe them, which if a man doe, hee
 shall liue in them, but they polluted my Sabbaths:
 then I thought to powre out mine indignation vpon
 them, and to accomplish my wrath against them in
 the wildernes.
 22 Neuerthelesse I withdrew mine hand and had
 respect to my Name that it should not be polluted
 before the heathen, in whose sight I brought them
 foorth.
 23 Yet I lift vp mine hande vnto them in the wil-
 dernes, that I would scatter them among the hea-
 then, and disperse them through the countreys,
 24 Because they had not executed my iudgements,
 but had cast away my statutes and had polluted my
 Sabbaths, and their eyes were after their fathers
 idoles.
 25 Wherefore I gaue them also statutes that were
 not good, and iudgements, wherein they should not
 liue.
 26 And I polluted them in their owne giftes in that
 they caused to passe by the fire all that first openeth
 ye wombe, that I might destroy them, to the ende,
 that they might know that I am ye Lord.
 27 Therefore, sonne of man, speake vnto the house
 of Israel, and say vnto them, Thus saith the Lord

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

22 Nevertheless I withdrew mine hand, and wrought
 for my name's sake, that it should not he profaned
 in the sight of the nations, in whose sight I brought
 them forth.
 23 Moreover I lifted up mine hand unto them in the
 wilderness, that I would scatter them among the na-
 tions, and disperse them through the countries,
 24 because they had not executed my judgments,
 but had rejected my statutes, and had profaned my
 sabbaths, and their eyes were after their fathers'
 idols.
 25 Moreover also I gave them statutes that were not
 good, and judgments wherein they should not live;
 26 and I polluted them in their own gifts, in that
 they caused to pass through the fire all that openeth
 the womb, that I might make them desolate, to the
 end that they might know that I am the LORD.
 27 Therefore, son of man, speak unto the house of
 Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD:
 In this moreover have your fathers blasphemed me,
 in that they have committed a trespass against me.
 28 For when I had brought them into the land,
 which I lifted up mine hand to give unto them, then
 they saw every high hill, and every thick tree, and
 they offered there their sacrifices, and there they
 presented the provocation of their offering, there also

ניחוחיהם ויסיכו שם את־נספיהם:
 29 ואמר אליהם מה הבמה אשר־אתם הבאים שם
 ויִקְרָא שְׁמָהּ בְּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 30 לָכֵן אָמְרוּ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
 הַבְּזָרָה אֲבוֹתֵיכֶם אֲתֶם נִטְמְאִים וְאַחֲרַי שְׁקִיצִיָּהֶם אֲתֶם
 זָנִים:
 31 וּבִשְׂאֵת מִתְנַתִּיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בְּאֵשׁ אֲתֶם
 נִטְמְאִים לְכָל־גְּלוּלֵיכֶם עַד־הַיּוֹם וְאֲנִי אֲדַרְשׁ לָכֶם בַּיִת
 יִשְׂרָאֵל חִי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־אֲדַרְשׁ לָכֶם:
 32 וְהָעֵלָה עַל־רִוּחְכֶם הִיזוּ לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁרוּ אֲתֶם אֹמְרִים
 נְהִיָּה כְּגוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאָרְצוֹת לְשֶׁרֶת עֵץ וְאֶבֶן:
 33 חִי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא בָיִד תִּזְקָה וּבִזְרוּעַ
 נְטוּיָה וּבַחֲמָה שְׁפוּכָה אֶמְלֹךְ עֲלֵיכֶם:
 34 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וּקְבַצְתִּי אֶתְכֶם מִן־
 הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר נְפוּצְתֶם בָּם בְּיַד תִּזְקָה וּבִזְרוּעַ נְטוּיָה
 וּבַחֲמָה שְׁפוּכָה:
 35 וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־מִדְבַר הָעַמִּים וּנְשַׁפְּטֵתִי אֶתְכֶם
 שָׁם פָּנִים אֶל־פָּנִים:
 36 כִּי־אֲשֶׁר נִשְׁפָּטֵתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַר אֶרֶץ מִצְרָיִם
 בֶּן אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
 37 וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשֶּׁבֶט וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם בְּמִסְכַּת
 הַבְּרִית:

Aa the which I lifted up mine hand to give it to them,
 Bb then they saw every high hill, and all the thick trees,
 Cc and they offered there their sacrifices, and there they
 Dd presented the provocation of their offering: there also
 Ee they made their sweet savour, and poured out there
 Ff their drink offerings.
 Gg 29 Then I said unto them, What is the high place
 Hh whereunto ye go? And the name thereof is called
 Ii Bamah unto this day. {I said...: or, I told them what
 Jj the high place was, or, Bamah}
 Kk 30 Wherefore say unto the house of Israel, Thus
 Ll saith the Lord GOD; Are ye polluted after the man-
 Mm ner of your fathers? and commit ye whoredom after
 Nn their abominations?
 Oo 31 For when ye offer your gifts, when ye make your
 Pp sons to pass through the fire, ye pollute yourselves
 Qq with all your idols, even unto this day: and shall I
 Rr be enquired of by you, O house of Israel? As I live,
 Ss saith the Lord GOD, I will not be enquired of by
 Tt you.
 Uu 32 And that which cometh into your mind shall not
 Vv be at all, that ye say, We will be as the heathen, as the
 Ww families of the countries, to serve wood and stone.
 Xx 33 As I live, saith the Lord GOD, surely with a
 Yy mighty hand, and with a stretched out arm, and with
 Zz fury poured out, will I rule over you:

God, Yet in this your fathers have blasphemed me, Aa
 though they had before grievously transgressed Bb
 against me. Cc
 28 For when I had brought them into the land, for Dd
 the which I lifted vp mine hand to giue it to them, Ee
 then they saw euey hie hill, and all the thicke trees, Ff
 and they offred there their sacrifices, and there they Gg
 presented their offering of prouocation: there also Hh
 they made their sweete sauour, and powred out there Ii
 their drinke offerings. Jj
 29 Then I saide vnto them, What is the hie place Kk
 whereunto ye goe? And the name thereof was called Ll
 Bamah vnto this day. Mm
 30 Wherefore, say vnto the house of Israel, Thus Nn
 saith the Lord God, Are ye not polluted after the Oo
 maner of your fathers? and commit ye not whore- Pp
 dome after their abominations? Qq
 31 For when you offer your giftes, and make your Rr
 sonnes to passe through the fire, you pollute your se- Ss
 lues with all your idoles vnto this day: shall I answe- Tt
 you when I am asked, O house of Israel? As I liue, Uu
 saith the Lord God, I wil not answe- Vv
 re you when I am asked. Ww
 32 Neither shall that be done that commeth into Xx
 your minde: for ye say, We wil be as the heathen, and Yy
 as the families of the countreys, and serue wood, and Zz

they made their sweet savour, and they poured out
 there their drink offerings.
 29 Then I said unto them, What meaneth the high
 place whereunto ye go? So the name thereof is called
 Bamah unto this day.
 30 Wherefore say unto the house of Israel, Thus
 saith the Lord GOD: Do ye pollute yourselves after
 the manner of your fathers? and go ye a whoring
 after their abominations?
 31 and when ye offer your gifts, when ye make your
 selves with all your idols, unto this day? and shall I
 be inquired of by you, O house of Israel? As I live,
 saith the Lord GOD, I will not be inquired of by you:
 32 and that which cometh into your mind shall not
 be at all; in that ye say, We will be as the nations,
 as the families of the countries, to serve wood and
 stone.
 33 As I live, saith the Lord GOD, surely with a
 mighty hand, and with a stretched out arm, and with
 fury poured out, will I be king over you:
 34 and I will bring you out from the peoples, and
 will gather you out of the countries wherein ye are
 scattered, with a mighty hand, and with a stretched
 out arm, and with fury poured out.
 35 and I will bring you into the wilderness of the

38 וּבְרוֹתַי מִכֶּם הַמִּזְבְּחִים וְהַפִּזְשָׁעִים בְּיַמְאָרְצְךָ מִגּוֹרֵיהֶם
 אוֹצִיא אוֹתָם וְאֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ וַיִּדְעַתֶּם כִּי־אֲנִי
 יְהוָה:
 39 וְאַתֶּם בְּיַת־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמְרוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֵיךְ גִּלּוּלֵינוּ
 לָכֵן עָבָדוּ וְאַחֲרָם אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי וְאַת־שֵׁם קֹדְשִׁי
 לֹא תִחַלְלוּ־עוֹד בְּמִתְנֹחֲתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם:
 40 כִּי כֹה־רִדְשִׁי בְּהָרוּ מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נָאֵם אֲדֹנָי יְהוִה
 שֵׁם יַעֲבֹדֵנִי כָל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל כֹּל־הַבָּאָרֶץ שֵׁם אֶרֶץ וְשֵׁם
 אֲדָרְוֹשׁ אֶת־תְּרוֹמֹתֵיכֶם וְאֶת־רֵאשִׁית מִשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־
 קֹדְשֵׁיכֶם:
 41 כִּי־יִחַח נִיחַח אֶרְצָה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאֵי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים
 וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נִפְצַתֶם בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי
 בְּכֶם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם:
 42 וַיִּדְעַתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִבִּיאֵי אֶתְכֶם אֶל־אֲדָמַת
 יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יָדִי לְתֵת אוֹתָהּ
 לְאֲבוֹתֵיכֶם:
 43 וְזָכַרְתֶּם־שֵׁם אֶת־דְּרָכֵיכֶם וְאַת־כָּל־עֲלִילוֹתֵיכֶם
 אֲשֶׁר נִטְמַאתֶם בָּם וְנִקְטַתֶּם בְּפִנְיֵיכֶם בְּכָל־רְעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
 עֲשִׂיתֶם:
 44 וַיִּדְעַתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אֶתְכֶם לְמַעַן שְׁמִי לֹא
 כִּדְרֹכֵיכֶם הָרָעִים וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת בַּיִת יִשְׂרָאֵל
 נָאֵם אֲדֹנָי יְהוָה: פ

Aa 34 And I will bring you out from the people, and will
Bb gather you out of the countries wherein ye are scat-
Cc tered, with a mighty hand, and with a stretched out
Dd arm, and with fury poured out.

Ee 35 And I will bring you into the wilderness of the
Ff people, and there will I plead with you face to face.

Gg 36 Like as I pleaded with your fathers in the wilder-
Hh ness of the land of Egypt, so will I plead with you,
Ii saith the Lord GOD.

Jj 37 And I will cause you to pass under the rod, and I
Kk will bring you into the bond of the covenant: {bond: or,
Ll delivering}

Mm 38 And I will purge out from among you the rebels,
Nn and them that transgress against me: I will bring
Oo them forth out of the country where they sojourn, and
Pp they shall not enter into the land of Israel: and ye
Qq shall know that I am the LORD.

Rr 39 As for you, O house of Israel, thus saith the
Ss Lord GOD; Go ye, serve ye every one his idols, and
Tt hereafter also, if ye will not hearken unto me: but
Uu pollute ye my holy name no more with your gifts, and
Vv with your idols.

Ww 40 For in mine holy mountain, in the mountain of
Xx the height of Israel, saith the Lord GOD, there shall
Yy all the house of Israel, all of them in the land, serve
Zz me: there will I accept them, and there will I require

stone.

33 As I liue, saith the Lord God, I will surely rule
 you with a mightie hand, and with a stretched out
 arme, and in my wrath powred out,

34 And will bring you from the people, and will
 gather you out of the countreys, wherein ye are scat-
 tered, with a mighty hand, and with a stretched out
 arme, and in my wrath powred out,

35 And I will bring you into the wildernes of the
 people, and there wil I pleade with you face to face.

36 Like as I pleaded with your fathers in the wil-
 dernes of the lande of Egypt, so will I pleade with
 you, saith the Lord God.

37 And I wil cause you to passe vnder the rod, and
 wil bring you into the bond of the couenant.

38 And I wil chuse out from among you the rebels,
 and them that transgresse against mee: I will bring
 them out of the land where they dwel, and they
 shall not enter into the lande of Israel, and you shall
 knowe that I am the Lord.

39 As for you, O house of Israel, thus saith the Lord
 God, Goe you, and serue euery one his idole, see-
 ing that ye will not obey me, and pollute mine holy
 Name no more with your giftes and with your idoles.

40 For in mine holy mountaine, euen in the hie
 mountaine of Israel, saith the Lord God, there shall

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

peoples, and there will I plead with you face to face.

36 Like as I pleaded with your fathers in the wilder-
 ness of the land of Egypt, so will I plead with you,
 saith the Lord GOD.

37 And I will cause you to pass under the rod, and I
 will bring you into the bond of the covenant;

38 and I will purge out from among you the rebels,
 and them that transgress against me; I will bring
 them forth out of the land where they sojourn, but
 they shall not enter into the land of Israel: and ye
 shall know that I am the LORD.

39 As for you, O house of Israel, thus saith the Lord
 GOD: Go ye, serve every one his idols, and hereaf-
 ter also, if ye will not hearken unto me: but my holy
 name shall ye no more profane with your gifts, and
 with your idols.

40 For in mine holy mountain, in the mountain of
 the height of Israel, saith the Lord GOD, there shall
 all the house of Israel, all of them, serve me in the
 land: there will I accept them, and there will I re-
 quire your offerings, and the firstfruits of your obla-
 tions, with all your holy things.

41 As a sweet savour will I accept you, when I bring
 you out from the peoples, and gather you out of the
 countries wherein ye have been scattered; and I will
 be sanctified in you in the sight of the nations.

Aa your offerings, and the firstfruits of your oblations,
Bb with all your holy things. {firstfruits: or, chief}
Cc 41 I will accept you with your sweet savour, when I
Dd bring you out from the people, and gather you out of
Ee the countries wherein ye have been scattered; and I
Ff will be sanctified in you before the heathen. {sweet...:
Gg Heb. savour of rest}
Hh 42 And ye shall know that I am the LORD, when
Ii I shall bring you into the land of Israel, into the
Jj country for the which I lifted up mine hand to give it
Kk to your fathers.
Ll 43 And there shall ye remember your ways, and all
Mm your doings, wherein ye have been defiled; and ye
Nn shall lothe yourselves in your own sight for all your
Oo evils that ye have committed.
Pp 44 And ye shall know that I am the LORD, when
Qq I have wrought with you for my name's sake, not
Rr according to your wicked ways, nor according to your
Ss corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord
Tt GOD.
Uu 45 Moreover the word of the LORD came unto me,
Vv saying,
Ww 46 Son of man, set thy face toward the south, and
Xx drop thy word toward the south, and prophesy against
Yy the forest of the south field;
Zz 47 And say to the forest of the south, Hear the word

all the house of Israel, and all in the lande, serue me: Aa
 there will I accept them, and there will I require your Bb
 offrings and the first fruites of your oblations, with Cc
 all your holy things. Dd
 41 I will accept your sweete sauour, when I bring Ee
 you from the people, and gather you out of the coun- Ff
 treys, wherein ye haue bene scattered, that I may be Gg
 sanctified in you before ye heathen. Hh
 42 And ye shall knowe, that I am the Lord, when I Ii
 shall bring you into the land of Israel, into the land, Jj
 for the which I lifted vp mine hande to giue it to Kk
 your fathers. Ll
 43 And there shall ye remember your wayes, and all Mm
 your workes, wherein ye haue bene defiled, and ye Nn
 shall iudge your selues worthy to be cut off, for all Oo
 your euils, that ye haue committed. Pp
 44 And ye shall knowe, that I am the Lord, when Qq
 I haue respect vnto you for my Names sake, and Rr
 not after your wicked wayes, nor according to your Ss
 corrupt workes, O ye house of Israel, saith the Lord Tt
 God. Uu
 45 Moreouer, the worde of the Lord came vnto me, Vv
 saying, Ww
 46 Sonne of man, set thy face toward the way of Xx
 Teman, and drop thy word toward the South, and Yy
 prophecie towarde the forest of the field of the Zz

42 And ye shall know that I am the LORD, when I shall bring you into the land of Israel, into the country which I lifted up mine hand to give unto your fathers.

43 And there shall ye remember your ways, and all your doings, wherein ye have polluted yourselves; and ye shall loathe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed.

44 And ye shall know that I am the LORD, when I have wrought with you for my name's sake, not according to your evil ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord GOD.

45 And the word of the LORD came unto me, saying,

46 Son of man, set thy face toward the south, and drop thy word toward the south, and prophesy against the forest of the field in the South;

47 and say to the forest of the South, Hear the word of the LORD; Thus saith the Lord GOD: Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burnt thereby.

48 And all flesh shall see that I the LORD have kindled it: it shall not be quenched.

Aa of the LORD; Thus saith the Lord GOD; Behold,
 Bb I will kindle a fire in thee, and it shall devour every
 Cc green tree in thee, and every dry tree: the flaming
 Dd flame shall not be quenched, and all faces from the
 Ee south to the north shall be burned therein.

Ff 48 And all flesh shall see that I the LORD have
 Gg kindled it: it shall not be quenched.

Hh 49 Then said I, Ah Lord GOD! they say of me,
 Ii Doth he not speak parables?

Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn And the word of the LORD came unto me, saying,

Oo 2 Son of man, set thy face toward Jerusalem, and
 Pp drop thy word toward the holy places, and prophesy
 Qq against the land of Israel,

Rr 3 And say to the land of Israel, Thus saith the
 Ss LORD; Behold, I am against thee, and will draw
 Tt forth my sword out of his sheath, and will cut off from
 Uu thee the righteous and the wicked.

Vv 4 Seeing then that I will cut off from thee the right-
 Ww eous and the wicked, therefore shall my sword go forth
 Xx out of his sheath against all flesh from the south to the
 Yy north:

Zz 5 That all flesh may know that I the LORD have

South,
 47 And say to the forest of the South, Heare the
 worde of the Lord: thus saith the Lord God, Be-
 holde, I will kindle a fire in thee, and it shall deuoure
 all the greene wood in thee, and all the drie wood:
 the continuall flame shall not bee quenched, and eu-
 ery face from the South to the North shall be burnt
 therein.

48 And all flesh shall see, that I the Lord haue kin-
 dled it, and it shall not bee quenched. Then saide I,
 Ah Lord God, they say of me, Doeth not he speake
 parables?

The word of ye Lord came to me againe, saying,
 2 Sonne of man, set thy face toward Ierusalem, and
 drop thy word toward the holy places, and prophecie
 against the land of Israel.

3 And say to the land of Israel, Thus saith the Lord,
 Beholde, I come against thee, and will drawe my
 sword out of his sheath, and cut off from thee both
 the righteous and the wicked.

4 Seeing then that I will cut off from thee both the
 righteous and wicked, therefore shall my sworde goe
 out of his sheath against all flesh from the South to
 the North,

5 That all flesh may knowe that I the Lord haue

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

49 Then said I, Ah Lord GOD! they say of me, Is he
 not a speaker of parables?

And the word of the LORD came unto me, saying,
 2 Son of man, set thy face toward Jerusalem, and
 drop thy word toward the sanctuaries, and prophesy
 against the land of Israel;

3 and say to the land of Israel, Thus saith the
 LORD: Behold, I am against thee, and will draw
 forth my sword out of its sheath, and will cut off
 from thee the righteous and the wicked.

4 Seeing then that I will cut off from thee the right-
 eous and the wicked, therefore shall my sword go
 forth out of its sheath against all flesh from the south
 to the north:

5 and all flesh shall know that I the LORD have
 drawn forth my sword out of its sheath; it shall not
 return any more.

6 Sigh therefore, thou son of man; with the breaking
 of thy loins and with bitterness shalt thou sigh before
 their eyes.

7 And it shall be, when they say unto thee, Where-
 fore sighest thou? that thou shalt say, Because of the
 tidings, for it cometh: and every heart shall melt,
 and all hands shall be feeble, and every spirit shall
 faint, and all knees shall be weak as water: behold, it

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 בְּוֹאֲדָם שִׁים פְּלִיָּה דָרָה תִּמְנָה וְהִטַּף אֶל־דָּרוֹם וְהִנְבֵּא
 אֶל־יַעַר הַשְּׂדֵה נֹגֵב:

3 וְאָמַרְתָּ לַיַּעַר הַנֹּגֵב שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
 יְהוִה הַנְּגִי מִצִּית־בְּקָוָא אֲשֶׁר וְאָכְלָה בָּךְ כָּל־עֵץ־לֶחֶם וְכָל־עֵץ
 יִבֹּשׁ לֹא־תִכְבֶּה לְהִכָּת שְׁלֹחַת וְנִצְרְבוּ־בָה כָּל־פְּנִים מִנֹּגֵב
 צְפוּנָה:

4 וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה בַּעֲרַתִּיהָ לֹא תִכְבֶּה:
 5 וְאָמַר אֵתָה אֲדֹנָי יְהוִה הֵמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא מִמֶּשֶׁל
 מְשָׁלִים הוּא: פ

6 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 7 בְּוֹאֲדָם שִׁים פְּלִיָּה אֶל־יְרוּשָׁלַם וְהִטַּף אֶל־מִקְדָּשִׁים
 וְהִנְבֵּא אֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל:

8 וְאָמַרְתָּ לְאֲדָמַת יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּגִי אֵלֶיךָ
 וְהוֹצֵאתִי חֲרָבִי מִתַּעֲרָה וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ צִדִּיק וְרָשָׁע:

9 יַעַן אֲשֶׁר־הִכְרַתִּי מִמֶּךָ צִדִּיק וְרָשָׁע לָכֵן תִּצָּא חֲרָבִי
 מִתַּעֲרָה אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֹּגֵב צְפוּן:
 10 וַיַּדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה הוֹצֵאתִי חֲרָבִי מִתַּעֲרָה
 לֹא תָשׁוּב עוֹד: ס

11 וְאָתָה בְּוֹאֲדָם הֶאֱנַח בְּשִׁבְרוֹן מְתַנִּים וּבְמַרְרִיּוֹת
 תֵּאָנַח לְעֵינֵיהֶם:
 12 וְהָיָה כִּי־יֵאֱמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־מָה אָתָּה נֹאנֵחַ וְאָמַרְתָּ

Aa drawn forth my sword out of his sheath: it shall not
 Bb return any more.
 Cc 6 Sigh therefore, thou son of man, with the breaking
 Dd of thy loins; and with bitterness sigh before their eyes.
 Ee 7 And it shall be, when they say unto thee, Wherefore
 Ff sighest thou? that thou shalt answer, For the tidings;
 Gg because it cometh: and every heart shall melt, and all
 Hh hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and
 Ii all knees shall be weak as water: behold, it cometh,
 Jj and shall be brought to pass, saith the Lord GOD.
 Kk {shall be weak...: Heb. shall go into water}
 Ll 8 Again the word of the LORD came unto me, say-
 Mm ing,
 Nn 9 Son of man, prophesy, and say, Thus saith the
 Oo LORD; Say, A sword, a sword is sharpened, and
 Pp also furbished:
 Qq 10 It is sharpened to make a sore slaughter; it is
 Rr furbished that it may glitter: should we then make
 Ss mirth? it contemneth the rod of my son, as every tree.
 Tt {it contemneth...: or, it is the rod of my son, it despi-
 Uu seth every tree}
 Vv 11 And he hath given it to be furbished, that it may be
 Ww handled: this sword is sharpened, and it is furbished,
 Xx to give it into the hand of the slayer.
 Yy 12 Cry and howl, son of man: for it shall be upon my
 Zz people, it shall be upon all the princes of Israel: ter-

drawen my sworde out of his sheath, and it shall not
 returne any more.
 6 Mourn therefore, thou sonne of man, as in the
 paine of thy reines, and mourne bitterly before them.
 7 And if they say vnto thee, Wherefore mournest
 thou? then answer, Because of the bruite: for it
 commeth, and euery heart shall melt, and all handes
 shall be weake, and all mindes shall faint, and all
 knees shall fall away as water: beholde, it commeth,
 and shall be done, saith the Lord God.
 8 Againe, the word of the Lord came vnto me, say-
 ing,
 9 Sonne of man, prophecie, and say, Thus saith the
 Lord God, say, A sworde, a sworde both sharpe, and
 fourbished.
 10 It is sharpened to make a sore slaughter, and it is
 fourbished that it may glitter: how shall we reioyce?
 for it contemneth the rod of my sonne, as all other
 trees.
 11 And he hath giuen it to be fourbished, that he
 may handle it: this sword is sharpe, and is four-
 bished, that he may giue it into ye hand of the slayer.
 12 Cry, and houle, sonne of man: for this shall come
 to my people, and it shall come vnto all the princes
 of Israel: the terrours of the sword shall be vpon my
 people: smite therefore vpon thy thigh.

cometh, and it shall be done, saith the Lord GOD.
 8 And the word of the LORD came unto me, saying,
 9 Son of man, prophesy, and say, Thus saith the
 LORD: Say, A sword, a sword, it is sharpened, and
 also furbished:
 10 it is sharpened that it may make a slaughter; it is
 furbished that it may be as lightning: shall we then
 make mirth? the rod of my son, it contemneth every
 tree.
 11 And it is given to be furbished, that it may be
 handled: the sword, it is sharpened, yea, it is fur-
 bished, to give it into the hand of the slayer.
 12 Cry and howl, son of man: for it is upon my
 people, it is upon all the princes of Israel: they are
 delivered over to the sword with my people: smite
 therefore upon thy thigh.
 13 For there is a trial; and what if even the rod that
 contemneth shall be no more? saith the Lord GOD.
 14 Thou therefore, son of man, prophesy, and smite
 thine hands together; and let the sword be doubled
 the third time, the sword of the deadly wounded: it
 is the sword of the great one that is deadly wounded,
 which entereth into their chambers.
 15 I have set the point of the sword against all their
 gates, that their heart may melt, and their stumblings
 be multiplied: ah! it is made as lightning, it is point-

אֶל־שְׂמוּעָה כִּי־בָאָה וְנָמַס כָּל־לֵב וְרָפוּ כָל־יָדַיִם וְכַתְּתָהּ
 כָּל־רוּחַ וְכָל־בְּרָפִים תִּלְכְּנָה מִיַּם הַגַּה בָּאָה וְנִהְיֶתָה נֶאֱמָר
 אֲדֹנָי יְהוִה: פ
 13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 14 בְּוֹאֲדָם הַנִּבְאָ וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי אֱמֹר תָּרַב תָּרַב
 הַיּוֹחֵדָה וְגַם־מְרוּטָה:
 15 לְמַעַן טִבַּח טִבַּח הַיּוֹחֵדָה לְמַעַן־הִיָּה־לָּהּ בָּרַק מְרֻטָה
 אִוּ נָשִׂישׁ יִשְׁבֹּט בְּנֵי מֵאֶסֶת כָּל־עֵץ:
 16 וַיִּתֵּן אֶתְּהָ לְמְרֻטָה לְתַפְּשׁ בַּבַּר הִיא־הַיּוֹחֵדָה תָּרַב וְהִיא
 מְרֻטָה לְתֵת אוֹתָהּ בְּיַד־הַחֹרֵג:
 17 זַעַק וְהִלַּל בְּוֹאֲדָם כִּי־הִיא הִיָּתָה בְּעַמִּי הִיא בְּכָל־
 נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל מְגוּרֵי אֶל־תָּרַב הִיוּ אֶת־עַמִּי לְכֹן סָפַק אֶל־
 יָרֵךְ:
 18 כִּי בָחוּן וַיְמָה אִם־גַּם־יִשְׁבֹּט מֵאֶסֶת לֹא יִהְיֶה נֶאֱמָר אֲדֹנָי
 יְהוִה: פ
 19 וְאֵתָה בְּוֹאֲדָם הַנִּבְאָ וְהָדָ בָּר אֶל־כָּף וְתִכְפֹּל תָּרַב
 שְׁלִישֶׁתָּהּ תָּרַב חֲלָלִים הִיא תָּרַב חֲלָל הַגְּדוֹל הַחֹדֶרֶת
 לָהֶם:
 20 לְמַעַן לָמוּג לֵב וְהִרְבָּה הַמְּכַשְׁלִים עַל כָּל־שְׁעָרֵיהֶם
 נִתְמִי אִבְחַת־תָּרַב אֵחַ עֲשׂוּיָהּ לְבָרַק מְעֻטָה לְטִבַּח:
 21 הַתְּאֻחֲדֵי הַיַּמִּי הַשְּׂמִימִי הַשְּׂמִילִי אָנָּה פְּגִידָה מְעֻדוֹת:
 22 וְגַם־אֲנִי אֶפְהָ כְּפִי אֶל־כַּפֵּי וְהִנְחֹתִי חֲמֹתִי אֲנִי יְהוָה

Aa rors by reason of the sword shall be upon my people:
 Bb smite therefore upon thy thigh. {terrors...: or, they are
 Cc thrust down to the sword with my people}
 Dd 13 Because it is a trial, and what if the sword con-
 Ee temn even the rod? it shall be no more, saith the Lord
 Ff GOD. {Because...: or, When the trial hath been,
 Gg what then? shall they not also belong to the despising
 Hh rod?}
 Ii 14 Thou therefore, son of man, prophesy, and smite
 Jj thine hands together, and let the sword be doubled the
 Kk third time, the sword of the slair: it is the sword of
 Ll the great men that are slain, which entereth into their
 Mm priuy chambers. {hands...: Heb. hand to hand}
 Nn 15 I have set the point of the sword against all their
 Oo gates, that their heart may faint, and their ruins be
 Pp multiplied: ah! it is made bright, it is wrapped up for
 Qq the slaughter. {point: or, glittering, or, fear} {wrapped
 Rr up: or, sharpened}
 Ss 16 Go thee one way or other, either on the right hand,
 Tt or on the left, whithersoever thy face is set. {or on...:
 Uu Heb. set thyself, take the left hand}
 Vv 17 I will also smite mine hands together, and I will
 Ww cause my fury to rest: I the LORD have said it.
 Xx 18 The word of the LORD came unto me again,
 Yy saying,
 Zz 19 Also, thou son of man, appoint thee two ways,

13 For it is a triall, and what shall this be, if the
 sworde contemne euen the rodde? It shall be no
 more, saith the Lord God.
 14 Thou therefore, sonne of man, prophecie, and
 smite hand to hand, and let the sworde be doubled:
 let the sworde that hath killed, returne the third
 time: it is the sword of the great slaughter entring
 into their priuie chambers.
 15 I haue brought the feare of the sword into all
 their gates to make their heart to faint, and to mul-
 tiplie their ruins. Ah it is made bright, and it is
 dressed for the slaughter.
 16 Get thee alone: goe to the right hande, or get thy
 selfe to the left hande, whithersoever thy face tur-
 neth.
 17 I wil also smite mine hands together, and wil
 cause my wrath to cease. I the Lord haue said it.
 18 The worde of the Lord came vnto mee againe,
 saying,
 19 Also thou sonne of man, appoint thee two wayes,
 that the sworde of the King of Babel may come:
 both twaine shall come out of one lande, and chuse
 a place, and chuse it in the corner of the way of the
 citie.
 20 Appoint a way, that the sworde may come to
 Rabbath of the Ammonites, and to Iudah in Ierusa-

ed for slaughter.

16 Gather thee together, go to the right; set thyself
in array, go to the left; whithersoever thy face is set.

17 I will also smite mine hands together, and I will
satisfy my fury: I the LORD have spoken it.

18 The word of the LORD came unto me again, say-
ing,

19 Also, thou son of man, appoint thee two ways,
that the sword of the king of Babylon may come;
they twain shall come forth out of one land: and
mark out a place, mark it out at the head of the way
to the city.

20 Thou shalt appoint a way, for the sword to come
to Rabbah of the children of Ammon, and to Judah in
Jerusalem the defenced.

21 For the king of Babylon stood at the parting of
the way, at the head of the two ways, to use divina-
tion: he shook the arrows to and fro, he consulted the
teraphim, he looked in the liver.

22 In his right hand was the divination for Jerusa-
lem, to set battering rams, to open the mouth in the
slaughter, to lift up the voice with shouting, to set
battering rams against the gates, to cast up mounts,
to build forts.

23 And it shall be unto them as a vain divination in
their sight, which have sworn oaths unto them: but

דְּבַרְתִּי: פ
 23 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 24 וְאַתָּה בּוֹאֲדָם שִׁים־לָךְ שְׁנַיִם דְּרָכִים לְבוֹא תָּרַב
 מִלֹּד־בְּכָל מַעְרָז אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וַיֵּד בָּרָא בְּרֹאשׁ הַדֶּרֶךְ־
 עִיר בְּרָא:
 25 דֶּרֶךְ תְּשִׁים לְבוֹא תָּרַב אֵת רֶבֶת בְּנֵי־עַמּוֹן וְאֵת־
 יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם בְּצוּרָה:
 26 כִּי־עָמַד מִלֹּד־בְּכָל אֶלְ־אֵם הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי
 הַדְּרָכִים לְקָס־קָסָם קָלָקַל בְּחֻצִים שָׂאֵל בַּתְּרָפִים רָאָה
 בַּפְּבַיִד:
 27 כִּי־מֵיֵנוּ הָיְהוּ הַקָּסָם יְרוּשָׁלַם לְשׁוּם כְּרִים לְפִתְחָה
 פָּה בְּרֻצָּח לְהָרִים קוֹל בַּתְּרוּעָה לְשׁוּם כְּרִים עַל־שַׁעְרִים
 לְשַׁפֵּף סִלְלָה לְבָנוֹת דָּיָק:
 28 וְהָיָה לָהֶם (כְּקָסוֹם־) [כְּקָסָם־] שְׁוֹא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבַעֵי
 שְׁבַעוֹת לָהֶם וְהוּא־מְזַכֵּר עֲוֹן לְהַתְּפֹשׁ: פ
 29 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יְעֹן הַזִּכְרָכֶם עֲנֹנְכֶם בְּהַגְלוֹת
 פִּשְׁעֵיכֶם לְהִרְאוֹת חַטָּאוֹתֵיכֶם בְּכָל עֲלִילוֹתֵיכֶם יְעֹן
 הַזִּכְרָכֶם בַּכַּף תִּתְּפֹשׁוּ: פ
 30 וְאַתָּה חָלַל רִשְׁעֵ נְשִׂיאֵ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּא יוֹמוֹ בְּעַת
 עֲוֹן קָזַז: ס
 31 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַסִּיר הַמְצַנְפֹת וְהָרִים הָעֹטְרָה
 זֹאת לֹא־זֹאת הַשְּׁפֹלָה הַגְּבָה וְהַגְּבָה הַשְּׁפִיל:

Aa that the sword of the king of Babylon may come: both
 Bb twain shall come forth out of one land: and choose
 Cc thou a place, choose it at the head of the way to the city.
 Dd 20 Appoint a way, that the sword may come to Rab-
 Ee bath of the Ammonites, and to Judah in Jerusalem
 Ff the defenced.
 Gg 21 For the king of Babylon stood at the parting of
 Hh the way, at the head of the two ways, to use divination:
 Ii he made his arrows bright, he consulted with images,
 Jj he looked in the liver. {parting of: Heb. mother of}
 Kk {arrows: or, knives} {images: Heb. teraphim}
 Ll 22 At his right hand was the divination for Jeru-
 Mm salem, to appoint captains, to open the mouth in the
 Nn slaughter, to lift up the voice with shouting, to appoint
 Oo battering rams against the gates, to cast a mount, and
 Pp to build a fort. {captains: or, battering rams: Heb.
 Qq rams}
 Rr 23 And it shall be unto them as a false divination
 Ss in their sight, to them that have sworn oaths: but he
 Tt will call to remembrance the iniquity, that they may be
 Uu taken. {to them...: or, for the oaths made unto them}
 Vv 24 Therefore thus saith the Lord GOD; Because
 Ww ye have made your iniquity to be remembered, in that
 Xx your transgressions are discovered, so that in all
 Yy your doings your sins do appear; because, I say, that
 Zz ye are come to remembrance, ye shall be taken with the

lem the strong citie.
 21 And the King of Babel stode at the parting of
 the way, at the head of the two wayes, consulting by
 diuination, and made his arrowes bright: hee con-
 sulted with idoles, and looked in the liuer.
 22 At his right hand was the diuination for Ierusa-
 lem to appoint captaines, to open their mouth in the
 slaughter, and to lift vp their voyce with shouting,
 to laye engines of warre against the gates, to cast a
 mount, and to builde a fortresse.
 23 And it shalbe vnto them as a false diuination in
 their sight for the othes made vnto them: but hee
 will call to remembrance their iniquitie, to the intent
 they should be taken.
 24 Therefore thus sayeth the Lord God, Because ye
 haue made your iniquitie to bee remembred, in dis-
 couering your rebellion, that in al your workes your
 sinnes might appeare: because, I say, that ye are come
 to remembrance, ye shall be taken with the hand.
 25 And thou prince of Israel polluted, and wicked,
 whose day is come, when iniquitie shall haue an
 ende,
 26 Thus saith the Lord God, I will take away the
 diademe, and take off the crowne: this shalbe no
 more the same: I wil exalt the humble, and will abase
 him that is hie.

he bringeth iniquity to remembrance, that they may
 be taken.
 24 Therefore thus saith the Lord GOD: Because ye
 have made your iniquity to be remembered, in that
 your transgressions are discovered, so that in all your
 doings your sins do appear; because that ye are come
 to remembrance, ye shall be taken with the hand.
 25 And thou, O deadly wounded wicked one, the
 prince of Israel, whose day is come, in the time of
 the iniquity of the end;
 26 thus saith the Lord GOD: Remove the mitre, and
 take off the crown: this shall be no more the same:
 exalt that which is low, and abase that which is high.
 27 I will overturn, overturn, overturn it: this also
 shall be no more, until he come whose right it is; and
 I will give it him.
 28 And thou, son of man, prophesy, and say, Thus
 saith the Lord GOD concerning the children of Am-
 mon, and concerning their reproach; and say thou,
 A sword, a sword is drawn, for the slaughter it is
 furbished, to cause it to devour, that it may be as
 lightning:
 29 whiles they see vanity unto thee, whiles they di-
 vine lies unto thee, to lay thee upon the necks of the
 wicked that are deadly wounded, whose day is come,
 in the time of the iniquity of the end.

32 עֵנָה עֵנָה עֵנָה אֲשִׁימְנָה גַם־זֹאת לֹא הָיָה עַד־בָּא
 אֲשֶׁר־לִי הַמִּשְׁפָּט וְנִתְתִּי: פ
 33 וְאַתָּה בּוֹ־אָדָם הַנִּבָּא וְאַמְרַתְּ כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹ־
 בְנֵי עַמּוֹן וְאֶל־חֲרָפְתֶם וְאַמְרַתְּ חָרַב חָרַב פְּתוּחָהּ לְטִבַּח
 מְרוּטָהּ לְהַכִּיל לְמַעַן בִּרְקָ:
 34 בְּחִזּוֹת לִדְ נָשׂוּא בְקִסְס־לָהּ כְּגֹב לְתַת אוֹתָהּ אֶל־צִוְאֵרֵי
 חֲלִילֵי רְשָׁעִים אֲשֶׁר־בָּא יוֹמָם בָּעַת עֲזוֹן קֶץ:
 35 הֲשִׁב אֶל־תַּעֲרָה בְמִקּוֹם אֲשֶׁר־נִבְרָאת בְּאֶרֶץ
 מְכְרוֹתֶיךָ אֲשַׁפֵּט אֹתָךְ:
 36 וְשִׁפְכְתִי עָלֶיךָ זַעֲמִי בְּאֵשׁ עֲבַרְתִּי אֶפְיַח עָלֶיךָ וְנִתְתִּיךָ
 בְּיַד אֲנָשִׁים בְּעֵרִים חֲרָשֵׁי מִשְׁחִית:
 37 לֹא־שׁ תִּהְיֶה לְאִכְלָה דָּמְךָ יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ לֹא־
 תִזְכְּרִי כִי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי: פ

Aa hand.
 Bb 25 And thou, profane wicked prince of Israel, whose
 Cc day is come, when iniquity shall have an end,
 Dd 26 Thus saith the Lord GOD; Remove the diadem,
 Ee and take off the crown: this shall not be the same:
 Ff exalt him that is low, and abase him that is high.
 Gg 27 I will overturn, overturn, overturn, it: and it
 Hh shall be no more, until he come whose right it is; and
 Ii I will give it him. {I will overturn...: Heb. Pervert-
 Jj ed, perverted, perverted, will I make it}
 Kk 28 And thou, son of man, prophesy and say, Thus
 Ll saith the Lord GOD concerning the Ammonites, and
 Mm concerning their reproach; even say thou, The sword,
 Nn the sword is drawn: for the slaughter it is furbished,
 Oo to consume because of the glittering:
 Pp 29 Whiles they see vanity unto thee, whiles they
 Qq divine a lie unto thee, to bring thee upon the necks of
 Rr them that are slain, of the wicked, whose day is come,
 Ss when their iniquity shall have an end.
 Tt 30 Shall I cause it to return into his sheath? I will
 Uu judge thee in the place where thou wast created, in the
 Vv land of thy nativity. {Shall...: or, Cause it to return}
 Ww 31 And I will pour out mine indignation upon thee,
 Xx I will blow against thee in the fire of my wrath, and
 Yy deliver thee into the hand of brutish men, and skilful
 Zz to destroy. {brutish: or, burning}

27 I wil ouerturne, ouerturne, ouerturne it, and it shall be no more vntill he come, whose right it is, and I will giue it him.
 28 And thou, sonne of man, prophecie, and say, Thus saith the Lord God to the children of Ammon, and to their blasphemie: say thou, I say, The sword, the sword is drawen foorth, and fourbished to the slaughter, to consume, because of the glittering:
 29 Whiles they see vanitie vnto thee, and prophecied a lie vnto thee to bring thee vpon the neckes of the wicked that are slaine, whose day is come when their iniquitie shall haue an ende.
 30 Shall I cause it to returne into his sheath? I will iudge thee in the place where thou wast created, euen in the land of thine habitation.
 31 And I wil powre out mine indignation vpon thee, and will blowe against thee in the fire of my wrath, and deliuer thee into the hand of beastly men, and skilfull to destroy.
 32 Thou shalt bee in the fire to be deuoured: thy blood shall be in the middes of the lande, and thou shalt be no more remembred: for I the Lord haue spoken it.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

30 Cause it to return into its sheath. In the place where thou wast created, in the land of thy birth, will I judge thee.

31 And I will pour out mine indignation upon thee; I will blow upon thee with the fire of my wrath: and I will deliver thee into the hand of brutish men, skilful to destroy.

32 Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall be in the midst of the land; thou shalt be no more remembered: for I the LORD have spoken it.

Aa 32 Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall
Bb be in the midst of the land; thou shalt be no more
Cc remembered: for I the LORD have spoken it.
Dd
Ee Moreover the word of the LORD came unto me, say-
Ff ing,
Gg 2 Now, thou son of man, wilt thou judge, wilt thou
Hh judge the bloody city? yea, thou shalt shew her all her
Ii abominations. {judge: or, plead for} {bloody...: Heb.
Jj city of bloods?} {shew her: Heb. make her know}
Kk 3 Then say thou, Thus saith the Lord GOD, The
Ll city sheddeth blood in the midst of it, that her time
Mm may come, and maketh idols against herself to defile
Nn herself.
Oo 4 Thou art become guilty in thy blood that thou hast
Pp shed; and hast defiled thyself in thine idols which thou
Qq hast made; and thou hast caused thy days to draw
Rr near, and art come even unto thy years: therefore have
Ss I made thee a reproach unto the heathen, and a mock-
Tt ing to all countries.
Uu 5 Those that be near, and those that be far from thee,
Vv shall mock thee, which art infamous and much vexed.
Ww {infamous...: Heb. polluted of name, much in vexa-
Xx tion}
Yy 6 Behold, the princes of Israel, every one were in
Zz thee to their power to shed blood. {power: Heb. arm}

Moreover, the worde of the Lord came vnto me, say-
 ing,
 2 Now thou sonne of man, wilt thou iudge, wilt
 thou iudge this bloody citie? wilt thou shew her all
 her abominations?
 3 Then say, Thus sayth the Lord God, The citie
 sheddeth blood in the middes of it, that her time
 may come, and maketh idols against her selfe to pol-
 lute her selfe.
 4 Thou hast offended in thy blood, that thou hast
 shed, and hast polluted thy selfe in thine idols, which
 thou hast made, and thou hast caused thy dayes to
 draw neere, and art come vnto thy terme: therefore
 haue I made thee a reproch to the heathen, and a
 mocking to all countreys.
 5 Those that be neere, and those that be farre from
 thee, shall mocke thee, which art vile in name and
 sore in affliction.
 6 Beholde, the princes of Israel euery one in thee
 was ready to his power, to shed blood.
 7 In thee haue they despised father and mother: in
 the middes of thee haue they oppressed the stran-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Moreover the word of the LORD came unto me, say-
 ing,
 2 And thou, son of man, wilt thou judge, wilt thou
 judge the bloody city? then cause her to know all her
 abominations.
 3 And thou shalt say, Thus saith the Lord GOD: A
 city that sheddeth blood in the midst of her, that her
 time may come, and that maketh idols against herself
 to defile her!
 4 Thou art become guilty in thy blood that thou hast
 shed, and art defiled in thine idols which thou hast
 made; and thou hast caused thy days to draw near,
 and art come even unto thy years: therefore have I
 made thee a reproach unto the nations, and a mock-
 ing to all the countries.
 5 Those that be near, and those that be far from
 thee, shall mock thee, thou infamous one and full of
 tumult.
 6 Behold, the princes of Israel, every one according
 to his power, have been in thee to shed blood.
 7 In thee have they set light by father and mother; in
 the midst of thee, have they dealt by oppression with
 the stranger: in thee have they wronged the father-
 less and the widow.
 8 Thou hast despised mine holy things, and hast
 profaned my sabbaths.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲתִשְׁפֹּט הַתְּשֻׁפֵּט אֶת־עִיר הַדָּמִים
 וְהַיֹּדְעֹתָהּ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ:
 3 וְאַמַּרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עִיר שִׁפְכַת דָּם בְּתוֹכָהּ
 לְבֹא עִתָּהּ וְעִשְׂתָּהּ גִּלּוּלִים עָלֶיהָ לְטָמְאָהּ:
 4 בְּדַמָּהּ אֲשֶׁר־שִׁפְכַת אֲשַׁמָּת וּבְגִלּוּלֶיהָ אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ
 טִמְאַת וּתְקַרְיָבִי יָמֶיהָ וּתְבֹא עַד־שְׁנוֹתֶיהָ עַל־כֵּן נִתְתִּיךָ
 חֲרָפָה לְגוֹלִים וּמְקַלְסָה לְכָל־הָאֲרָצוֹת:
 5 הַקְּרֻבוֹת וְהַרְחֻקוֹת מִמֶּנּוּ תִמְקַלְסוּ־בָהּ טִמְאַת הַשָּׁם רַבַּת
 הַמְּהוּמָה:
 6 הִנֵּה נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְזִרְעוֹ הָיוּ בָהּ לְמַעַן שִׁפְדוֹ־
 דָּם:
 7 אָב וָאֵם הִקְלוּ בָהּ לִגְר עָשׂוּ בַעֲשָׂק בְּתוֹכָהּ יָתוּם
 וְאֶלְמָנָה הוֹנוּ בָהּ:
 8 קִדְּשֵׁי בְגִזִּית וְאֵת־שִׁבְתֵּי חֲלָלָתָּ:
 9 אֲנָשֵׁי רִכְלִי הָיוּ בָהּ לְמַעַן שִׁפְדוֹ־דָּם וְאֶל־הַהָרִים אָכְלוּ
 בָּהּ זֶמְהָ עָשׂוּ בְּתוֹכָהּ:
 10 עָרוֹת־אָב גִּלְה־בָהּ טִמְאַת הַנְּהַדָּה עֲנוּ־בָהּ:
 11 וְאִישׁוֹ אֵת־אִשְׁתּוֹ רִעְהוּ עָשָׂה תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֵת־כַּלְתּוֹ
 טִמְא בְּזִמְהָ וְאִישׁ אֵת־אֲחֹתוֹ בִּתְ־אָבִיו עָנָה־בָהּ:
 12 שָׂחַד לְקַחוּ־בָהּ לְמַעַן שִׁפְדוֹ־דָּם גִּשְׁחָ וּתְרַבִּית לְקַחַת
 וּתְבַצְעֵי רֵעִידָ בַעֲשָׂק וְאֵתִי שָׁכַחְתָּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

Aa 7 In thee have they set light by father and mother: in
Bb the midst of thee have they dealt by oppression with the
Cc stranger: in thee have they vexed the fatherless and the
Dd widow. {oppression: or, deceit}
Ee 8 Thou hast despised mine holy things, and hast
Ff profaned my sabbaths.
Gg 9 In thee are men that carry tales to shed blood: and
Hh in thee they eat upon the mountains: in the midst of
Ii thee they commit lewdness. {that...: Heb. of slanders}
Jj 10 In thee have they discovered their fathers' naked-
Kk ness: in thee have they humbled her that was set apart
Ll for pollution.
Mm 11 And one hath committed abomination with his
Nn neighbour's wife; and another hath lewdly defiled his
Oo daughter in law; and another in thee hath humbled
Pp his sister, his father's daughter. {one: or, every one}
Qq {another: or, every one} {lewdly: or, by lewdness}
Rr 12 In thee have they taken gifts to shed blood; thou
Ss hast taken usury and increase, and thou hast greed-
Tt ily gained of thy neighbours by extortion, and hast
Uu forgotten me, saith the Lord GOD.
Vv 13 Behold, therefore I have smitten mine hand at thy
Ww dishonest gain which thou hast made, and at thy blood
Xx which hath been in the midst of thee.
Yy 14 Can thine heart endure, or can thine hands be
Zz strong, in the days that I shall deal with thee? I the

ger: in thee haue they vexed the fatherlesse and the
 widowe.
 8 Thou hast despised mine holy things, and hast
 polluted my Sabbaths.
 9 In thee are men that cary tales to shed blood: in
 thee are they that eate vpon the mountaines: in ye
 mids of thee they comit abomination.
 10 In thee haue they discovered their fathers shame:
 in thee haue they vexed her that was polluted in her
 floures.
 11 And euery one hath committed abomination
 with his neighbours wife, and euery one hath wick-
 edly defiled his daughter in lawe, and in thee hath
 euery man forced his owne sister, euen his fathers
 daughter.
 12 In thee haue they taken giftes to shed blood:
 thou hast taken vsurie and the encrease, and thou
 hast defrauded thy neighbours by extortion, and hast
 forgotten me, saith the Lord God.
 13 Beholde, therefore I haue smitten mine hands
 vpon thy couetousnesse, that thou hast vsed, and
 vpon the blood, which hath bene in the middes of
 thee.
 14 Can thine heart endure, or can thine hands be
 strong, in the dayes that I shall haue to doe with
 thee? I the Lord haue spoken it, and will doe it.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

9 Slanderous men have been in thee to shed blood:
 and in thee they have eaten upon the mountains: in
 the midst of thee they have committed lewdness.
 10 In thee have they discovered their fathers' naked-
 ness: in thee have they humbled her that was unclean
 in her separation.
 11 And one hath committed abomination with his
 neighbour's wife; and another hath lewdly defiled
 his daughter in law; and another in thee hath hum-
 bled his sister, his father's daughter.
 12 In thee have they taken bribes to shed blood;
 thou hast taken usury and increase, and thou hast
 greedily gained of thy neighbours by oppression, and
 hast forgotten me, saith the Lord GOD.
 13 Behold, therefore, I have smitten mine hand at
 thy dishonest gain which thou hast made, and at thy
 blood which hath been in the midst of thee.
 14 Can thine heart endure, or can thine hands be
 strong, in the days that I shall deal with thee? I the
 LORD have spoken it, and will do it.
 15 And I will scatter thee among the nations, and
 disperse thee through the countries; and I will con-
 sume thy filthiness out of thee.
 16 And thou shalt be profaned in thyself, in the sight
 of the nations; and thou shalt know that I am the
 LORD.

13 וְהִנֵּה הִכִּיתִי כָפִי אֶל־בְּצַעַף אֲשֶׁר עָשִׂיתָ וְעַל־דָּמָךְ
 אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכֶךָ:
 14 הִנְעַמְד לְפָנַי אִם־תִּתְּנֶנָּה יְדִידָה לַיָּמִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
 אוֹתָךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי:
 15 וְהִפְצִיזוּתִי אוֹתָךְ בְּגוֹלִים וְזָרִיתִיךָ בְּאַרְצוֹת וְהִתְמַתִּי
 טַמְאָתָךְ מִמֶּנִּי:
 16 וְנִתְּלַת בְּךָ לְעֵינַי גּוֹיִם וְיָדַעַתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: פ
 17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 18 בְּוֹאֲדָם הָיוּ־לִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל (לְסוּג) [לְסִיג] בְּלָם
 נְחֻשֶׁת וּבְדִיל וּבְרָזָל וְעוֹפְרַת בְּתוֹךְ פֹּר סָגִים בְּסֹף הַיָּם: ס
 19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעֲזֹב הַיָּתוּם בְּלִבָּם לְסָגִים לְכוֹן
 הַנְּגִי קִבֵּץ אֶתְכֶם אֶל־תּוֹךְ יְרוּשָׁלַם:
 20 קִבְּצַת כֶּסֶף וְנְחֻשֶׁת וּבְרָזָל וְעוֹפְרַת וּבְדִיל אֶל־תּוֹךְ
 פֹּר לְפַחַת־עֲלֵיו אֵשׁ לְהַנְתִּיךָ כִּן אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי
 וְהִנַּחְתִּי וְהִתְכַתִּי אֶתְכֶם:
 21 וְכִנְסֵתִי אֶתְכֶם וְנִפְחַתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֲבָרְתִּי וְנִתְּכֶם
 בְּתוֹכָהּ:
 22 כִּהְתּוֹךְ לְסֹף בְּתוֹךְ פֹּר כִּן תִּתְּכוּ בְּתוֹכָהּ וְיָדַעְתֶּם כִּי־
 אֲנִי יְהוָה שֹׁפֵךְ חַמָּתִי עֲלֵיכֶם: פ
 23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 24 בְּוֹאֲדָם אֲמַרְלָהּ אֶתְ אֶרֶץ לֹא מְטַהֶרֶה הִיא לֹא
 גֹשְׁמָה בַיּוֹם זֶעַם:

Aa LORD have spoken it, and will do it.
Bb 15 And I will scatter thee among the heathen, and
Cc disperse thee in the countries, and will consume thy
Dd filthiness out of thee.
Ee 16 And thou shalt take thine inheritance in thyself in
Ff the sight of the heathen, and thou shalt know that I
Gg am the LORD. {shalt take...: or, shalt be profaned}
Hh 17 And the word of the LORD came unto me, say-
Ii ing,
Jj 18 Son of man, the house of Israel is to me become
Kk dross: all they are brass, and tin, and iron, and lead,
Ll in the midst of the furnace; they are even the dross of
Mm silver. {dross of silver: Heb. drosses, etc}
Nn 19 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye
Oo are all become dross, behold, therefore I will gather
Pp you into the midst of Jerusalem.
Qq 20 As they gather silver, and brass, and iron, and
Rr lead, and tin, into the midst of the furnace, to blow the
Ss fire upon it, to melt it; so will I gather you in mine
Tt anger and in my fury, and I will leave you there, and
Uu melt you. {As...: Heb. According to the gathering}
Vv 21 Yea, I will gather you, and blow upon you in the
Ww fire of my wrath, and ye shall be melted in the midst
Xx thereof.
Yy 22 As silver is melted in the midst of the furnace, so
Zz shall ye be melted in the midst thereof; and ye shall

15 And I wil scatter thee among the heathen, and
 disperse thee in the countreys, and will cause thy
 filthines to cease from thee.
 16 And thou shalt take thine inheritance in thy selfe
 in the sight of the heathen, and thou shalt knowe
 that I am the Lord.
 17 And the worde of the Lord came vnto me, say-
 ing,
 18 Sonne of man, the house of Israel is vnto me as
 drosse: all they are brasse, and tinne, and yron, and
 leade in the mids of the fornace: they are euen the
 drosse of siluer.
 19 Therefore, thus sayth the Lord God, Because ye
 are all as drosse, beholde, therefore I will gather you
 in the middes of Ierusalem.
 20 As they gather siluer and brasse, and yron, and
 leade, and tinne into the middes of the fornace, to
 blowe the fire vpon it to melt it, so wil I gather you
 in mine anger and in my wrath, and wil put you
 there and melt you.
 21 I wil gather you, I say, and blowe the fire of my
 wrath vpon you, and you shalbe melted in the mids
 thereof.
 22 As siluer is melted in the mids of the fornace, so
 shall ye be melted in the mids thereof, and ye shall
 knowe, that I the Lord haue powred out my wrath

17 And the word of the LORD came unto me, say-
 ing,
 18 Son of man, the house of Israel is become dross
 unto me: all of them are brass and tin and iron and
 lead, in the midst of the furnace; they are the dross
 of silver.
 19 Therefore thus saith the Lord GOD: Because ye
 are all become dross, therefore behold, I will gather
 you into the midst of Jerusalem.
 20 As they gather silver and brass and iron and lead
 and tin into the midst of the furnace, to blow the fire
 upon it, to melt it; so will I gather you in mine anger
 and in my fury, and I will lay you there, and melt
 you.
 21 Yea, I will gather you, and blow upon you with
 the fire of my wrath, and ye shalt be melted in the
 midst thereof.
 22 As silver is melted in the midst of the furnace,
 so shall ye be melted in the midst thereof; and ye
 shall know that I the LORD have poured out my fury
 upon you.
 23 And the word of the LORD came unto me, say-
 ing,
 24 Son of man, say unto her, thou art a land that is
 not cleansed, nor rained upon in the day of indigna-
 tion.

25 קִשָּׁר נְבִיאֶיךָ בְּתוֹכָהּ פְּאָרֵי שׂוֹאֵג טָרַף טָרַף נִפְשׁ
 אֲכָלוּ חֶסֶן וַיִּקְרַ' יִלְחֹחוּ אֶל־מְנוּחֵיהֶּ הַרְבּוּ בְּתוֹכָהּ:
 26 כַּהֲנִיָּה חֲמָסוֹ תוֹרַתִּי וַיִּחַלְלוּ קִדְשִׁי בֵּין־קִדְשׁ לַחֵל'
 לֹא הִבְדִּילוּ וּבֵין־הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשְׁבַּתוֹתַי
 הֶעֱלִימוּ עֵינֵיהֶם וְאַחַל בְּתוֹכֶם:
 27 שָׁרִיָּה בְּקַרְפָּה פְּזֹאֲבִים טָרְפֵי טָרַף לִשְׁפֹד־דָּם לְאַבָּד
 נַפְשׁוֹת לִמְעַן בְּצַע בְּצַע:
 28 וּנְבִיאֶיךָ טָחוּ לָהֶם תִּפְלֵ חוֹזִים שָׁוְא וּקְסָמִים לָהֶם פְּגָב
 אֲמָרִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וַיְהוּה וַיְהוּה לֹא דִבֶּר:
 29 עַם הָאָרֶץ עֲשֹׁקוּ עֲשֹׁקוּ וּגְזָלוּ גִזְלוּ וְעַנְי וְאַבְיוֹן הוֹנֹו
 וְאַת־הִגַּר עֲשֹׁקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט:
 30 וְאַבְקַשׁ מֵהֶם אִישׁ גְּדֵר־גְּדֹר' וְעַמִּד בַּפְּרִז לִפְנֵי בְּעַד
 הָאָרֶץ לְבַלְתִּי שַׁחֲתָהּ וְלֹא מִצְּאֲתַי:
 31 וְאַשְׁפֹּף עֲלֵיהֶם זַעֲמֵי בְּאֵשׁ עֲבַרְתִּי כָּל־יְתִים דָּרְכֶם
 בְּרֹאשָׁם נִתְתִי נֶאֱם אֲדֹנָי יְהוִה: פ

Aa know that I the LORD have poured out my fury
 Bb upon you.
 Cc 23 And the word of the LORD came unto me, say-
 Dd ing,
 Ee 24 Son of man, say unto her, Thou art the land that
 Ff is not cleansed, nor rained upon in the day of indigna-
 Gg tion.
 Hh 25 There is a conspiracy of her prophets in the midst
 Ii thereof, like a roaring lion ravening the prey; they
 Jj have devoured souls; they have taken the treasure and
 Kk precious things; they have made her many widows in
 Ll the midst thereof.
 Mm 26 Her priests have violated my law, and have pro-
 Nn faned mine holy things: they have put no difference be-
 Oo tween the holy and profane, neither have they shewed
 Pp difference between the unclean and the clean, and have
 Qq hid their eyes from my sabbaths, and I am profaned
 Rr among them. {violated: Heb. offered violence to}
 Ss 27 Her princes in the midst thereof are like wolves
 Tt ravening the prey, to shed blood, and to destroy souls,
 Uu to get dishonest gain.
 Vv 28 And her prophets have daubed them with untem-
 Ww pered mortar, seeing vanity, and divining lies unto
 Xx them, saying, Thus saith the Lord GOD, when the
 Yy LORD hath not spoken.
 Zz 29 The people of the land have used oppression, and

vpon you.

23 And the worde of the Lord came vnto me, say-
 ing,

24 Sonne of man, say vnto her; Thou art the land,
 that is vncleane, and not rained vpon in the day of
 wrath.

25 There is a conspiracie of her prophets in the mids
 thereof like a roaring lyon, rauening the praye: they
 haue deuoured soules: they haue taken the riches and
 precious things: they haue made her many widowes
 in the mids thereof.

26 Her Priests haue broken my Lawe, and haue
 defiled mine holy things: they haue put no difference
 betweene the holy and prophane, neither discerned
 betweene the vncleane, and the cleane, and haue hid
 their eyes from my Sabbaths, and I am prophaned
 among them.

27 Her princes in the mids thereof are like wolues,
 rauening the praye to shed blood, and to destroy
 soules for their owne couetous lucre.

28 And her prophets haue dawbed them with
 vntempered mortar, seeing vanities, and diuining lies
 vnto them, saying, Thus sayth the Lord God, when
 the Lord had not spoken.

29 The people of the land haue violently oppressed
 by spoyling and robbing, and haue vexed the poore

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

25 There is a conspiracy of her prophets in the midst
 thereof, like a roaring lion ravening the prey: they
 have devoured souls; they take treasure and precious
 things; they have made her widows many in the
 midst thereof.

26 Her priests have done violence to my law, and
 have profaned mine holy things: they have put no
 difference between the holy and the common, neither
 have they caused men to discern between the un-
 clean and the clean, and have hid their eyes from my
 sabbaths, and I am profaned among them.

27 Her princes in the midst thereof are like wolves
 ravening the prey; to shed blood, and to destroy
 souls, that they may get dishonest gain.

28 And her prophets have daubed for them with
 untempered mortar, seeing vanity, and divining lies
 unto them, saying, Thus saith the Lord GOD, when
 the LORD hath not spoken.

29 The people of the land have used oppression, and
 exercised robbery; yea, they have vexed the poor and
 needy, and have oppressed the stranger wrongfully.

30 And I sought for a man among them, that should
 make up the fence, and stand in the gap before me
 for the land, that I should not destroy it: but I found
 none.

31 Therefore have I poured out mine indignation

Aa exercised robbery, and have vexed the poor and needy:
 Bb yea, they have oppressed the stranger wrongfully. {op-
 Cc pression: or, deceit} {wrongfully: Heb. without right}
 Dd 30 And I sought for a man among them, that should
 Ee make up the hedge, and stand in the gap before me
 Ff for the land, that I should not destroy it: but I found
 Gg none.
 Hh 31 Therefore have I poured out mine indignation
 Ii upon them; I have consumed them with the fire of my
 Jj wrath: their own way have I recompensed upon their
 Kk heads, saith the Lord GOD.
 Ll
 Mm The word of the LORD came again unto me, saying,
 Nn 2 Son of man, there were two women, the daughters
 Oo of one mother:
 Pp 3 And they committed whoredoms in Egypt; they
 Qq committed whoredoms in their youth: there were their
 Rr breasts pressed, and there they bruised the teats of
 Ss their virginity.
 Tt 4 And the names of them were Aholah the elder, and
 Uu Aholibah her sister: and they were mine, and they bare
 Vv sons and daughters. Thus were their names; Sama-
 Ww ria is Aholah, and Jerusalem Aholibah. {Aholah: that
 Xx is, His tent, or, tabernacle} {Aholibah: that is, My
 Yy tabernacle in her}
 Zz 5 And Aholah played the harlot when she was mine;

and the needy: yea, they haue oppressed the stranger
 against right.
 30 And I sought for a man among them, that should
 make vp the hedge, and stand in the gap before me
 for the land, that I should not destroy it, but I found
 none.
 31 Therefore haue I powred out mine indignation
 vpon them, and consumed them with the fire of my
 wrath: their owne wayes haue I rendred vpon their
 heads, sayth the Lord God.
 The worde of the Lord came againe vnto me, saying,
 2 Sonne of man, there were two women, the daugh-
 ters of one mother.
 3 And they committed fornication in Egypt, they
 committed fornication in their youth: there were
 their breasts pressed, and there they bruised the
 teates of their virginitie.
 4 And the names of them were Aholah the elder,
 and Aholibah her sister: and they were mine, and
 they bare sonnes and daughters: thus were their
 names. Samaria is Aholah, and Ierusalem Aholibah.
 5 And Aholah played the harlot when she was mine,
 and she was set on fire with her louers, to wit, with
 the Assyrians her neighbours,

upon them; I have consumed them with the fire of
 my wrath: their own way have I brought upon their
 heads, saith the Lord GOD.

The word of the LORD came again unto me, saying,
 2 Son of man, there were two women, the daughters
 of one mother:

3 and they committed whoredoms in Egypt; they
 committed whoredoms in their youth: there were
 their breasts pressed, and there they bruised the teats
 of their virginity.

4 And the names of them were Oholah the elder, and
 Oholibah her sister: and they became mine, and they
 bare sons and daughters. And as for their names,
 Samaria is Oholah, and Jerusalem Oholibah.

5 And Oholah played the harlot when she was mine;
 and she doted on her lovers, on the Assyrians her
 neighbours,

6 which were clothed with blue, governors and
 rulers, all of them desirable young men, horsemen
 riding upon horses.

7 And she bestowed her whoredoms upon them, the
 choicest men of Assyria all of them: and on whom-
 soever she doted, with all their idols she defiled
 herself.

8 Neither hath, she left her whoredoms since the

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 בְּוֹאֲדָם שְׂתִים נָשִׁים בָּנוֹת אִם־אֶחָת הֵיוּ:
 3 וַתִּזְנֶינָה בְּמִצְרַיִם בְּנוֹעֻרֵיהֶן זָנוּ שָׁמָּה מֵעֲבוּרֵיהֶן וַיְדַיְהוּן
 וְשָׁם עָשׂוּ דָדַי בְּתוֹלֵיהֶן:
 4 וַשְׂמוּתָן אֶהְלָה הַגְּדוֹלָה וְאֶהְלִיבָה אַחֹתָהּ וַתִּהְיֶינָה
 לִי וַתִּלְדְּנָה בָנִים וּבָנוֹת וַשְׂמוּתָן שְׁמֵרוֹן אֶהְלָה וִירוּשָׁלַם
 אֶהְלִיבָה:
 5 וַתִּזְנוּ אֶהְלָה תַּחְתִּי וַתַּעֲגַב עַל־מֵאֲהָבָיָה אֶל־אֲשׁוּר
 קְרוֹבִים:
 6 לְבָשִׂי תְּכֵלֶת פָּחוֹת וּסְגָנִים בְּחֹרֵי חֹמַד בָּלָם פְּרִשִׁים
 רֹכְבֵי סוּסִים:
 7 וַתִּתֵּן תִּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְּתֵר בְּנֵי־אֲשׁוּר בָּלָם וּבְכָל
 אֲשֶׁר־עָגְבָה בְּכָל־גְּלוּלֵיהֶם נִטְמָאָה:
 8 וְאֶת־תִּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם לֹא עָזְבָה כִּי אוֹתָהּ שָׂכְבוּ
 בְּנוֹעֻרֶיהָ וַתִּמָּה עָשׂוּ דָדַי בְּתוֹלֵיהָ וַיִּשְׁפְּכוּ תִזְנוּתָם עָלֶיהָ:
 9 לָקְנוּ נִתְתִּיָהּ בְּיַד־מֵאֲהָבָיָה בְּיַד בְּנֵי אֲשׁוּר אֲשֶׁר עָגְבָה
 עָלֶיהֶם:
 10 הִמָּה גָלוּ עָרוֹתָהּ בְּנִיָהּ וּבְנוּתֶיהָ לָקְחוּ וְאוֹתָהּ בְּחֵרֵב
 הִרְגוּ וַתִּהְיֶ־שָׁם לְנָשִׁים וּשְׂפוּטִים עָשׂוּ בָּהּ: ס
 11 וַתִּרְאֵ אַחֹתָהּ אֶהְלִיבָה וַתִּשְׁחַת עֵגְבֹתָהּ מִמִּנְהָ וְאֶת־
 תִּזְנוּתֶיהָ מִזְנוּגֵי אַחֹתָהּ:
 12 אֶל־בְּנֵי אֲשׁוּר עָגְבָה פָּחוֹת וּסְגָנִים קְרוֹבִים לְבָשִׂי

Aa and she doted on her lovers, on the Assyrians her
 Bb neighbours,
 Cc 6 Which were clothed with blue, captains and rulers,
 Dd all of them desirable young men, horsemen riding
 Ee upon horses.
 Ff 7 Thus she committed her whoredoms with them,
 Gg with all them that were the chosen men of Assyria,
 Hh and with all on whom she doted: with all their idols
 Ii she defiled herself. {committed...: Heb. bestowed her
 Jj whoredoms upon them} {the chosen...: Heb. the choice
 Kk of the children of Asshur}
 Ll 8 Neither left she her whoredoms brought from
 Mm Egypt: for in her youth they lay with her, and they
 Nn bruised the breasts of her virginity, and poured their
 Oo whoredom upon her.
 Pp 9 Wherefore I have delivered her into the hand of her
 Qq lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom
 Rr she doted.
 Ss 10 These discovered her nakedness: they took her
 Tt sons and her daughters, and slew her with the sword:
 Uu and she became famous among women; for they had
 Vv executed judgment upon her. {famous: Heb. a name}
 Ww 11 And when her sister Aholibah saw this, she was
 Xx more corrupt in her inordinate love than she, and in
 Yy her whoredoms more than her sister in her whore-
 Zz doms. {she was...: Heb. she corrupted her inordinate

6 Which were clothed with blewe silke, both cap- Aa
 taines and princes: they were all pleasant yong men, Bb
 and horsemen riding vpon horses. Cc
 7 Thus she committed her whoredome with them, Dd
 euen with all them that were the chosen men of As- Ee
 shur, and with all on whome she doted, and defiled Ff
 her selfe with all their idoles. Gg
 8 Neither left she her fornications, learned of the Hh
 Egyptians: for in her youth they lay with her, and Ii
 they bruised the breasts of her virginitie, and powred Jj
 their whoredome vpon her. Kk
 9 Wherefore I deliuered her into the hands of her Ll
 louers, euen into the hands of the Assyrians, vpon Mm
 whome she doted. Nn
 10 These discovered her shame: they tooke away her Oo
 sonnes and her daughters, and slewe her with the Pp
 sworde, and she had an euill name among women: Qq
 for they had executed iudgement vpon her. Rr
 11 And when her sister Aholibah sawe this, she Ss
 marred her selfe with inordinate loue, more then she, Tt
 and with her fornications more then her sister with Uu
 her fornications. Vv
 12 She doted vpon the Assyrians her neighbours, Ww
 both captaines and princes clothed with diuers sutes, Xx
 horsemen ryding vpon horses: they were all pleasant Yy
 yong men. Zz

days of Egypt; for in her youth they lay with her,
 and they bruised the teats of her virginity: and they
 poured out their whoredom upon her.
 9 Wherefore I delivered her into the hand of her lov-
 ers, into the hand of the Assyrians, upon whom she
 doted.
 10 These discovered her nakedness: they took her
 sons and her daughters, and her they slew with the
 sword: and she became a byword among women; for
 they executed judgments upon her.
 11 And her sister Oholibah saw this, yet was she
 more corrupt in her doting than she, and in her
 whoredoms which were more than the whoredoms of
 her sister.
 12 She doted upon the Assyrians, governors and rul-
 ers, her neighbours, clothed most gorgeously, horse-
 men riding upon horses, all of them desirable young
 men.
 13 And I saw that she was defiled; they both took
 one way.
 14 And she increased her whoredoms; for she saw
 men pourtrayed upon the wall, the images of the
 Chaldeans pourtrayed with vermilion,
 15 girded with girdles upon their loins, exceeding
 in dyed attire upon their heads, all of them princes to
 look upon, after the likeness of the Babylonians in

מְלֹלֹל פְּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים בְּחֹרֵי חָמֵד בָּלֵם:
 13 וַאֲרָא כִּי נִטְמְאָה עָרֹד אֶחָד לְשִׁתִּיהֶן:
 14 וַתּוֹסֵף אֶל-תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרָא אֲנָשִׁי מְחֻקָּה עַל-הַקֶּיֶר
 צְלָמֵי (כַּשְׂדִּים) [כַּשְׂדִּים] חֻקִּים בְּשֵׁשֶׁר:
 15 חַגְוֵרֵי אֲזוּר בְּמַתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרָאשֵׁיהֶם
 מֵרָאָה שְׁלֹשִׁים בָּלֵם דְּמוֹת בְּנֵי-בָבֶל כַּשְׂדִּים אֲרָץ
 מוֹלְדָתָם:
 16 (וַתַּעֲגֹב) [וַתַּעֲגֹב] עֲלֵיהֶם לְמֵרָאָה עֵינֶיהָ וַתִּשְׁלַח
 מְלֶאכֶים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה:
 17 וַיָּבִאוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי-בָבֶל לְמִשְׁכַּב דָּדִים וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ
 בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמְאוּ-בָם וַתִּקַּע נַפְשָׁהּ מֵהֶם:
 18 וַתַּגֵּל תַּזְנוּתֶיהָ וַתַּגֵּל אֶת-עֲרוֹתָהּ וַתִּקַּע נַפְשִׁי מֵעֲלֵיהָ
 כַּאֲשֶׁר נִקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אַחֹתָהּ:
 19 וַתִּרְבֶּה אֶת-תַּזְנוּתֶיהָ לְזָכֹר אֶת-יָמֵי נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר
 זָנְתָה בְּאֲרָץ מִצְרַיִם:
 20 וַתַּעֲגֹבָה עַל פְּלִגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׁר-חֲמוּרִים בְּשָׂרָם
 וַזְרַמְתָּ סוּסִים זָרְמָתָם:
 21 וַתִּפְקְדֵי אֶת זַמַּת נְעוּרֶיהָ בַּעֲשׂוֹת מַמְצְרִים דְּדוּדָה
 לְמַעַן שָׂגֵי נְעוּרֶיהָ: ׀
 22 לָכֵן אֶהְיֶיכָה כַּה־אִמֶּךָ אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּבִי מַעִיר אֶת-
 מֵאֵהֶבְיָד עֲלֶיךָ אֶת אֲשֶׁר-נִקְעָה נַפְשָׁךָ מֵהֶם וְהִבַּאתִים
 עֲלֶיךָ מִסְּבִיב:

Aa love more than, etc} {more than...: Heb. more than the
 Bb whoredoms of her sister}
 Cc 12 She doted upon the Assyrians her neighbours,
 Dd captains and rulers clothed most gorgeously, horse-
 Ee men riding upon horses, all of them desirable young
 Ff men.
 Gg 13 Then I saw that she was defiled, that they took
 Hh both one way,
 Ii 14 And that she increased her whoredoms: for when
 Jj she saw men pourtrayed upon the wall, the images of
 Kk the Chaldeans pourtrayed with vermilion,
 Ll 15 Girded with girdles upon their loins, exceeding
 Mm in dyed attire upon their heads, all of them princes to
 Nn look to, after the manner of the Babylonians of Chal-
 Oo dea, the land of their nativity:
 Pp 16 And as soon as she saw them with her eyes, she
 Qq doted upon them, and sent messengers unto them into
 Rr Chaldea. {as soon...: Heb. at the sight of her eyes}
 Ss 17 And the Babylonians came to her into the bed of
 Tt love, and they defiled her with their whoredom, and she
 Uu was polluted with them, and her mind was alienated
 Vv from them. {Babylonians: Heb. children of Babel}
 Ww {alienated: Heb. loosed, or, disjointed}
 Xx 18 So she discovered her whoredoms, and discovered
 Yy her nakedness: then my mind was alienated from her,
 Zz like as my mind was alienated from her sister.

13 Then I saw that she was defiled, and that they were both after one sort,
 14 And that she encreased her fornications: for when she saw men painted vpon the wall, the images of the Caldeans painted with vermelon,
 15 And girded with girdles vpon their loynes, and with dyed attyre vpon their heads (looking all like princes after the maner of the Babylonians in Caldea, the land of their natiuitie)
 16 Assoone, I say, as she saw them, she doted vpon them, and sent messengers vnto them into Caldea.
 17 Nowe when the Babylonians came to her into the bed of loue, they defiled her with their fornication, and she was polluted with them, and her lust departed from them.
 18 So she discovered her fornication, and disclosed her shame: then mine heart forsooke her, like as mine heart had forsaken her sister.
 19 Yet she encreased her whoredome more, and called to remembrance ye dayes of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt.
 20 For she doted vpon their seruants whose members are as the members of asses, and whose yssue is like the yssue of horses.
 21 Thou calledst to remembrance the wickednes of thy youth, when thy teates were bruised by ye Egyp-

Chaldea, the land of their nativity.

16 And as soon as she saw them she doted upon them, and sent messengers unto them into Chaldea.

17 And the Babylonians came to her into the bed of love; and they defiled her with their whoredom, and she was polluted with them, and her soul was alienated from them.

18 So she discovered her whoredoms, and discovered her nakedness: then my soul was alienated from her, like as my soul was alienated from her sister.

19 Yet she multiplied her whoredoms, remembering the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt.

20 And she doted upon their paramours, whose flesh is as the flesh of asses, and whose issue is like the issue of horses.

21 Thus thou calledst to remembrance the lewdness of thy youth, in the bruising of thy teats by the Egyptians for the breasts of thy youth.

22 Therefore, O Oholibah, thus saith the Lord GOD: Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy soul is alienated, and I will bring them against thee on every side;

23 the Babylonians and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa, and all the Assyrians with them: desirable young men, governors and rulers all of

23 בְּנֵי בָבֶל וְכָל־כַּשְׂדִּים פְּקוֹד וְשׂוּעַ וְקוּעַ כָּל־בְּנֵי אַשּׁוּר
 אוֹתָם בַּחוּרֵי חָמֵד פְּחוֹת וּסְגָנִים כָּלָם שְׁלֵשִׁים וּקְרוּאִים
 רֹכְבֵי סוּסִים כָּלָם:

24 וּבָאוּ עֲלֶיהָ הַצֹּרֶךְ רָכַב וּגְלָגַל וּבִקְהַל עַמִּים צָנָה וּמָגַן
 וְקוֹבֵעַ יַשִּׁימוּ עָלֶיהָ סָבִיב וְנָתַתִּי לַפְּנֵיהֶם מִשְׁפָּט וּשְׁפָטֶיהָ
 בְּמִשְׁפָּטֵיהֶם:

25 וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּהּ וְעָשׂוּ אוֹתָהּ בְּחֶמֶה אַפָּה וְאֲזַנֶּיהָ
 יִסְּרוּ וְאַחֲרִיתָהּ בְּתֹרֵב תִּפּוֹל הֶמֶה בְּגִידָהּ וּבְנוֹתֶיהָ יִקְחוּ
 וְאַחֲרִיתָהּ תֹּאכַל בְּאֵשׁ:

26 וְהַפְּשִׁיטוּהָ אֶת־בְּגָדֶיהָ וְלָקְחוּ כָּלִי תִפְאָרֶתָהּ:

27 וְהִשְׁבַּתִּי זְמַתָּהּ מִמֶּה וְאֶת־זְנוּתָהּ מֵאַרְץ מִצְרַיִם וְלֹא־
 תִשָּׂא עֵינֶיהָ אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרֶי־עוֹד: ס

28 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּבִי גַתְנֻהּ בֵּינִי אֲשֶׁר שָׁנְאַת
 בֵּינִי אֲשֶׁר־נִקְעָה נַפְשִׁי מֵהֶם:

29 וְעָשׂוּ אוֹתָהּ בְּשִׁנְאָה וְלָקְחוּ כָּל־יְגִיעָהּ וְעֶזְבוּהָ עֵירָם
 וְעָרְגָה וּנְגַלָה עֶרְוַת זְנוּתָהּ וְזִמְתָּהּ וּמִזְנוּתָהּ:

30 עֲשֵׂה אֵלֶּה לָּהּ בְּזִנוּתָהּ אַחֲרַי גוֹיִם עַל אֲשֶׁר־נִטְמְאַת
 בְּגִלוּלֵיהֶם:

31 בְּזָרָה אַחֲוָתָהּ הִלְכַת וְנָתַתִּי כּוֹסָהּ בְּיָדָהּ: ס

32 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כּוֹס אַחֲוָתָהּ תִּשְׁתִּי הַעֲמַקָּה
 וְהִרְחַבָּה תַהֲיֶה לְצִחֹק וּלְלַעַג מִרְגָּה לְהַקִּיל:

33 שְׁפָרוֹן וּגְזוֹן תִּמְלֹאֵי כּוֹס שְׁמָהּ וּשְׁמָהּ כּוֹס אַחֲוָתָהּ

Aa 19 Yet she multiplied her whoredoms, in calling to remembrance the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt.

Bb

Cc

Dd 20 For she doted upon their paramours, whose flesh is as the flesh of asses, and whose issue is like the issue of horses.

Ee

Ff

Gg 21 Thus thou calledst to remembrance the lewdness of thy youth, in bruising thy teats by the Egyptians for the paps of thy youth.

Hh

Ii

Jj 22 Therefore, O Aholibah, thus saith the Lord GOD; Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy mind is alienated, and I will bring them against thee on every side;

Kk

Ll

Mm

Nn 23 The Babylonians, and all the Chaldeans, Pekod, and Shoa, and Koa, and all the Assyrians with them: all of them desirable young men, captains and rulers, great lords and renowned, all of them riding upon horses.

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss 24 And they shall come against thee with chariots, wagons, and wheels, and with an assembly of people, which shall set against thee buckler and shield and helmet round about: and I will set judgment before them, and they shall judge thee according to their judgments.

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy 25 And I will set my jealousy against thee, and they shall deal furiously with thee: they shall take away thy

Zz

tians: therefore ye paps of thy youth are thus.

22 Therefore, O Aholibah, thus sayeth the Lord God, Beholde, I will raise vp thy louers against thee, from whome thine heart is departed, and I will bring them against thee on euery side,

23 To wit, the Babylonians, and all the Caldeans, Peked, and Shoah, and Koa, and all the Assyrians with them: they were all pleasant yong men, captaines and princes: all they were valiant and renowned, riding vpon horses.

24 Euen these shall come against thee with charets, waggons, and wheelles, and with a multitude of people, which shall set against thee, buckler and shield, and helmet round about: and I will leaue the punishment vnto them, and they shall iudge thee according to their iudgements.

25 And I wil lay mine indignation vpon thee, and they shall deale cruelly with thee: they shall cut off thy nose and thine eares, and thy remnant shall fall by the sword: they shall cary away thy sonnes and thy daughters, and thy residue shall be deuoured by the fire.

26 They shall also strip thee out of thy clothes, and take away thy fayre iewels.

27 Thus wil I make thy wickednes to cease from thee and thy fornication out of the land of Egypt: so

them, princes and men of renown, all of them riding upon horses.

24 And they shall come against thee with weapons, chariots, and wagons, and with an assembly of peoples; they shall set themselves against thee with buckler and shield and helmet round about: and I will commit the judgment unto them, and they shall judge thee according to their judgments.

25 And I will set my jealousy against thee, and they shall deal with thee in fury: they shall take away thy nose and thine ears; and thy residue shall fall by the sword: they shall take thy sons and thy daughters; and thy residue shall be devoured by the fire.

26 They shall also strip thee of thy clothes, and take away thy fair jewels.

27 Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy whoredom brought from the land of Egypt: so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more.

28 For thus saith the Lord GOD: Behold, I will deliver thee into the hand of them whom thou hatest, into the hand of them from whom thy soul is alienated:

29 and they shall deal with thee in hatred, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare: and the nakedness of thy whoredoms shall

שְׁמֵרוֹן:

34 וְשָׂתִית אוֹתָהּ וּמִצִּית וְאֶת־חַרְשֵׁיהָ תַגְרָמִי וְשַׁדְּיָהּ

תַּנְתַּקִּי כִי אֲנִי דֹפְרָתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: ס

35 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן שָׁכַחְתָּ אוֹתִי וּתְשַׁלְּכִי

אוֹתִי אַחֲרַי גִּגְיָה וְגַם־אֶת־שְׂאֵי זַמְחָה וְאֶת־תְּזוּנוֹתֶיהָ: ס

36 וַיֹּאמֶר יְהוִה אֵלַי בְּוֹאֲדָם הִתְשַׁפּוּט אֶת־אֶהְלָה וְאֶת־

אֶהְלִיבָה וְהִגַּד לָהֶן אֵת תּוֹעֲבוֹתֶיהֶן:

37 כִּי נֹאפּוּ וְדָם בִּידֵיהֶן וְאֶת־גִּלְוֵיהֶן נֹאפּוּ וְגַם אֶת־

בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ־לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאֶכְלָה:

38 עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְאָו אֶת־מִקְדָּשִׁי בַיּוֹם הַהוּא וְאֶת־

שְׁבִתוֹתַי חָלְלוּ:

39 וּבְשַׁחַטְטֶם אֶת־בְּנֵיהֶם לְגִלְוֵיהֶם וַיָּבֵאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי

בַּיּוֹם הַהוּא לְחַלְלוֹ וְהִנֵּה־כֹה עָשׂוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי:

40 וַיֹּאף כִּי תִשְׁלַחְנָה לְאֲנָשִׁים בָּאִים מִמֶּרְחֶק אֲשֶׁר מְלֹאף

שְׁלוֹחַ אֲלֵיהֶם וְהִנֵּה־בָּאוּ לְאֲשֶׁר רָחַצְתָּ כַּתְּלֹתַי עֵינַיָהּ וְעַדִּית

עָדִי:

41 וַיִּשְׁבַּתְּ עַל־מַטֵּה כְבוֹדָהּ וְשָׁלַתָּ עָרוּף לַפְּגִיָה וַיִּקְטַרְתִּי

וְשִׁמְנֵי שְׁמֹתָ עָלֶיהָ:

42 וְקוֹל הַמּוֹן שָׁלוֹן בָּהּ וְאֶל־אֲנָשִׁים מְרַב אֲדָם מוֹבָאִים

(סוֹבָאִים) [סוֹבָאִים] מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל־יְדֵיהֶן

וַעֲטַרְתָּ תְּפָאֶרֶת עַל־רֵאשֵׁיהֶן:

43 וַאֲמַר לְבָלָה נְאוּפִים (עַתָּה) [עַתָּה] (יִזְנֶה) [יִזְנֶה]

Aa nose and thine ears; and thy remnant shall fall by the
 Bb sword: they shall take thy sons and thy daughters; and
 Cc thy residue shall be devoured by the fire.
 Dd 26 They shall also strip thee out of thy clothes, and
 Ee take away thy fair jewels. {fair...: Heb. instruments
 Ff of thy decking}
 Gg 27 Thus will I make thy lewdness to cease from
 Hh thee, and thy whoredom brought from the land of
 Ii Egypt: so that thou shalt not lift up thine eyes unto
 Jj them, nor remember Egypt any more.
 Kk 28 For thus saith the Lord GOD; Behold, I will
 Ll deliver thee into the hand of them whom thou hatest,
 Mm into the hand of them from whom thy mind is alien-
 Nn ated:
 Oo 29 And they shall deal with thee hatefully, and shall
 Pp take away all thy labour, and shall leave thee naked
 Qq and bare: and the nakedness of thy whoredoms shall
 Rr be discovered, both thy lewdness and thy whoredoms.
 Ss 30 I will do these things unto thee, because thou hast
 Tt gone a whoring after the heathen, and because thou art
 Uu polluted with their idols.
 Vv 31 Thou hast walked in the way of thy sister; there-
 Ww fore will I give her cup into thine hand.
 Xx 32 Thus saith the Lord GOD; Thou shalt drink of
 Yy thy sister's cup deep and large: thou shalt be laughed
 Zz to scorn and had in derision; it containeth much.

that thou shalt not lift vp thine eyes vnto them, nor
 remember Egypt any more.
 28 For thus saith the Lord God, Behold, I wil deli-
 uer thee into the hand of them, whome thou hat-
 est: euen into the hands of them from whome thine
 heart is departed.
 29 And they shall handle thee despitefully, and shall
 take away all thy labour, and shall leaue thee naked
 and bare, and the shame of thy fornications shallbe
 discouered, both thy wickednes, and thy whoredome.
 30 I wil doe these things vnto thee, because thou
 hast gone a whoring after the heathen, and because
 thou art polluted with their idoles.
 31 Thou hast walked in the way of thy sister: there-
 fore wil I giue her cup into thine hand.
 32 Thus saith ye Lord God, Thou shalt drinke of thy
 sisters cup, deepe and large: thou shalt be laughed
 to scorne and had in derision, because it containeth
 much.
 33 Thou shalt be filled with drunkennes and sorrow,
 euen with the cup of destruction, and desolation,
 with the cup of thy sister Samaria.
 34 Thou shalt euen drinke it, and wring it out to the
 dregges, and thou shalt breake the sheards thereof,
 and teare thine owne breasts: for I haue spoken it,
 sayth the Lord God.

be discovered, both thy lewdness and thy whore-
 doms.
 30 These things shall be done unto thee, for that
 thou hast gone a whoring after the heathen, and be-
 cause thou art polluted with their idols.
 31 Thou hast walked in the way of thy sister; there-
 fore will I give her cup into thine hand.
 32 Thus saith the Lord GOD: Thou shalt drink of
 thy sister's cup, which is deep and large: thou shalt
 be laughed to scorn and had in derision; it containeth
 much.
 33 Thou shalt be filled with drunkenness and sor-
 row, with the cup of astonishment and desolation,
 with the cup of thy sister Samaria.
 34 Thou shalt even drink it and drain it out, and
 thou shalt gnaw the sherds thereof, and shalt tear thy
 breasts: for I have spoken it, saith the Lord GOD.
 35 Therefore thus saith the Lord GOD: Because
 thou hast forgotten me, and cast me behind thy back,
 therefore bear thou also thy lewdness and thy whore-
 doms.
 36 The LORD said moreover unto me: Son of man,
 wilt thou judge Oholah and Oholibah? then declare
 unto them their abominations.
 37 For they have committed adultery, and blood is
 in their hands, and with their idols have they com-

תְּזַנְוֶתָּהּ וְהָיָא:
 44 וַיָּבֹאוּ אֵלַיָּהּ כָּבוֹא אֶל-אִשָּׁה זֹנֶה בֶּן-בָּאוּ אֶל-אֶהְלָהּ
 וְאֶל-אֶהְלִיכָה אִשֶׁת הַזִּמָּה:
 45 וְאִנָּשִׁים צְדִיקִים הָמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתָהֶם מִשִּׁפְּטֵי גְּאֻפֹת
 וּמִשִּׁפְּטֵי שִׁפְכוֹת דָּם כִּי גְּאֻפֹת הָיָה וְדָם בְּיַדֵּיהֶן: ס
 46 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֵעֲלָה עֲלֵיהֶם קִהָל וְנָתַן אֶתְהֶן
 לְזִעֲנָה וּלְבָז:
 47 וּרְגַמּוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קִהָל וַיִּכְרָא אוֹתָהֶן בְּחִרְבוֹתָם
 בְּנִיָּהֶם וּבְנֹתֵיהֶם יִהְרָגוּ וּבְתֵיהֶן בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ:
 48 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן-הָאָרֶץ וּגְוֹסְרוּ כָּל-הַבָּנָשִׁים וְלֹא
 תַעֲשִׂינָה כְּזִמְתְּכֶנָּה:
 49 וְנָתַנּוּ זִמְתְּכֶנָּה עֲלֵיכֶן וַחֲטֵאֵי גְלוּלֵיכֶן תִּשְׂאִינָה
 וַיִּדְעֻתְּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה: פ

Aa 33 Thou shalt be filled with drunkenness and sor-
Bb row, with the cup of astonishment and desolation, with
Cc the cup of thy sister Samaria.
Dd 34 Thou shalt even drink it and suck it out, and thou
Ee shalt break the sherds thereof, and pluck off thine own
Ff breasts: for I have spoken it, saith the Lord GOD.
Gg 35 Therefore thus saith the Lord GOD; Because
Hh thou hast forgotten me, and cast me behind thy back,
Ii therefore bear thou also thy lewdness and thy whore-
Jj doms.
Kk 36 The LORD said moreover unto me; Son of
Ll man, wilt thou judge Aholah and Aholibah? yea, de-
Mm clare unto them their abominations; {judge: or, plead
Nn for}
Oo 37 That they have committed adultery, and blood is
Pp in their hands, and with their idols have they commit-
Qq ted adultery, and have also caused their sons, whom
Rr they bare unto me, to pass for them through the fire, to
Ss devour them.
Tt 38 Moreover this they have done unto me: they have
Uu defiled my sanctuary in the same day, and have pro-
Vv faned my sabbaths.
Ww 39 For when they had slain their children to their
Xx idols, then they came the same day into my sanctuary
Yy to profane it; and, lo, thus have they done in the midst
Zz of mine house.

35 Therefore thus saith the Lord God, Because thou Aa
 hast forgotten me, and cast me behinde thy backe, Bb
 therefore thou shalt also beare thy wickednes and thy Cc
 whoredome. Dd
 36 The Lord sayd moreouer vnto me, Sonne of man, Ee
 wilt thou iudge Aholah and Aholibah? and wilt thou Ff
 declare to them their abominations? Gg
 37 For they haue played the whores, and blood is in Hh
 their hands, and with their idoles haue they com- Ii
 mitted adulterie, and haue also caused their sonnes, Jj
 whome they bare vnto me, to passe by the fire to be Kk
 their meate. Ll
 38 Moreouer, thus haue they done vnto me: they Mm
 haue defiled my Sanctuarie in the same day, and haue Nn
 prophaned my Sabbaths. Oo
 39 For when they had slaine their children to their Pp
 idoles, they came the same day into my Sanctuarie to Qq
 defile it: and loe, thus haue they done in the middes Rr
 of mine house. Ss
 40 And howe much more is it that they sent for Tt
 men to come from farre vnto whom a messenger was Uu
 sent, and loe, they came? for whome thou diddest Vv
 wash thy selfe, and paintedst thine eyes, and deckedst Ww
 thee with ornaments, Xx
 41 And satest vpon a costly bed, and a table pre- Yy
 pared before it, whereupon thou hast set mine Zz

mitted adultery; and they have also caused their
 sons, whom they bare unto me, to pass through the
 fire unto them to be devoured.

38 Moreover this they have done unto me: they
 have defiled my sanctuary in the same day, and have
 profaned my sabbaths.

39 For when they had slain their children to their
 idols, then they came the same day into my sanctu-
 ary to profane it; and, lo, thus have they done in the
 midst of mine house.

40 And furthermore ye have sent for men that come
 from far: unto whom a messenger was sent, and, lo,
 they came; for whom thou didst wash thyself, paint-
 edst thine eyes, and deckedst thyself with ornaments;

41 and satest upon a stately bed. with a table pre-
 pared before it, whereupon thou didst set mine
 incense and mine oil.

42 And the voice of a multitude being at ease was
 with her: and with men of the common sort were
 brought drunkards from the wilderness; and they put
 bracelets upon the hands of them twain, and beauti-
 ful crowns upon their heads.

43 Then said I of her that was old in adulteries, Now
 will they commit whoredoms with her, and she with
 them.

44 And they went in unto her, as they go in unto an

Aa 40 And furthermore, that ye have sent for men to
 Bb come from far, unto whom a messenger was sent;
 Cc and, lo, they came: for whom thou didst wash thyself,
 Dd paintedst thy eyes, and deckedst thyself with orna-
 Ee ments, {to come: Heb. coming}
 Ff 41 And satest upon a stately bed, and a table pre-
 Gg pared before it, whereupon thou hast set mine incense
 Hh and mine oil. {stately: Heb. honourable}
 Ii 42 And a voice of a multitude being at ease was
 Jj with her: and with the men of the common sort were
 Kk brought Sabeans from the wilderness, which put
 Ll bracelets upon their hands, and beautiful crowns upon
 Mm their heads. {of the...: Heb. of the multitude of men}
 Nn {Sabeans: or, drunkards}
 Oo 43 Then said I unto her that was old in adulteries,
 Pp Will they now commit whoredoms with her, and she
 Qq with them? {whoredoms...: Heb. her whoredoms}
 Rr 44 Yet they went in unto her, as they go in unto a
 Ss woman that playeth the harlot: so went they in unto
 Tt Aholah and unto Aholibah, the lewd women.
 Uu 45 And the righteous men, they shall judge them after
 Vv the manner of adulteresses, and after the manner of
 Ww women that shed blood; because they are adulteresses,
 Xx and blood is in their hands.
 Yy 46 For thus saith the Lord GOD; I will bring up a
 Zz company upon them, and will give them to be removed

incense and mine oyle.

42 And a voyce of a multitude being at ease, was
 with her: and with the men to make the company
 great were brought men of Saba from the wilderness,
 which put bracelets vpon their hands, and beautifull
 crownes vpon their heads.

43 Then I sayd vnto her, that was olde in adulteries,
 Now shall she and her fornications come to an end.

44 And they went in vnto her as they goe to a com-
 mon harlot: so went they to Aholah and Aholibah
 the wicked women.

45 And ye righteous men they shall iudge them,
 after the maner of harlots, and after the maner of
 murtherers: for they are harlots, and blood is in their
 hands.

46 Wherefore thus sayth the Lord God, I will bring
 a multitude vpon them, and will giue them vnto the
 tumult, and to the spoyle,

47 And the multitude shall stone them with stones,
 and cut them with their swordes: they shall slay
 their sonnes, and their daughters, and burne vp their
 houses with fire.

48 Thus will I cause wickednesse to cease out of the
 land, that all women may be taught not to doe after
 your wickednesse.

49 And they shall laye your wickednesse vpon you,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

harlot: so went they in unto Oholah and unto Oholibah, the lewd women.

45 And righteous men, they shall judge them with the judgment of adulteresses, and with the judgment of women that shed blood; because they are adulteresses, and blood is in their hands.

46 For thus saith the Lord GOD: I will bring up an assembly against them, and will give them to be tossed to and fro and spoiled.

47 And the assembly shall stone them with stones, and despatch them with their swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.

48 Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.

49 And they shall recompense your lewdness upon you, and ye shall bear the sins of your idols: and ye shall know that I am the Lord GOD.

Aa and spoiled. {to be...: Heb. for a removing and spoil}
 Bb 47 And the company shall stone them with stones,
 Cc and dispatch them with their swords; they shall slay
 Dd their sons and their daughters, and burn up their
 Ee houses with fire. {dispatch...: or, single them out}
 Ff 48 Thus will I cause lewdness to cease out of the
 Gg land, that all women may be taught not to do after
 Hh your lewdness.
 Ii 49 And they shall recompense your lewdness upon
 Jj you, and ye shall bear the sins of your idols: and ye
 Kk shall know that I am the Lord GOD.
 Ll
 Mm Again in the ninth year, in the tenth month, in the
 Nn tenth day of the month, the word of the LORD came
 Oo unto me, saying,
 Pp 2 Son of man, write thee the name of the day, even
 Qq of this same day: the king of Babylon set himself
 Rr against Jerusalem this same day.
 Ss 3 And utter a parable unto the rebellious house, and
 Tt say unto them, Thus saith the Lord GOD; Set on a
 Uu pot, set it on, and also pour water into it:
 Vv 4 Gather the pieces thereof into it, even every good
 Ww piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice
 Xx bones.
 Yy 5 Take the choice of the flock, and burn also the bones
 Zz under it, and make it boil well, and let them seethe the

and ye shall beare the sinnes of your idoles, and ye shall knowe that I am the Lord God.
 Again in the ninth yeere, in the tenth moneth, in the tenth day of the moneth, came the worde of the Lord vnto me, saying,
 2 Sonne of man, write thee the name of the day, euen of this same day: for the King of Babel set himselfe against Ierusalem this same day.
 3 Therefore speake a parable vnto the rebellious house, and say vnto them, Thus sayth the Lord God, Prepare a pot, prepare it, and also powre water into it.
 4 Gather the pieces thereof into it, euen euery good piece, as the thigh and the shoulder, and fill it with the chiefe bones.
 5 Take one of the best sheepe, and burne also the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Again, in the ninth year, in the tenth month, in the tenth day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,
 2 Son of man, write thee the name of the day, even of this selfsame day: the king of Babylon drew close unto Jerusalem this selfsame day.
 3 And utter a parable unto the rebellious house, and say unto them, Thus saith the Lord GOD, Set on the caldron, set it on, and also pour water into it:
 4 gather the pieces thereof into it, even every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones.
 5 Take the choice of the flock, and pile also the bones under it: make it boil well; yea, let the bones thereof be seethed in the midst of it.
 6 Wherefore thus saith the Lord GOD: Woe to the bloody city, to the caldron whose rust is therein, and whose rust is not gone out of it! bring it out piece by piece; no lot is fallen upon it.
 7 For her blood is in the midst of her; she set it upon the bare rock; she poured it not upon the ground, to cover it with dust;
 8 That it might cause fury to come up to take vengeance, I have set her blood upon the bare rock, that it should not be covered.
 9 Therefore thus saith the Lord GOD: Woe to the

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי בְּשָׁנָה הַתְּשִׁיעִית בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
 בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר:
 2 בְּוֶאֱדָם (כְּחֹבֶב־) [כְּתַב־] לְךָ אֶת-שֵׁם הַיּוֹם אֶת-עֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה סָמָךְ מִלֶּדֶד-בְּכָל אֶל־יְרוּשָׁלַם בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה:
 3 וּמָשַׁל אֶל-בֵּית-הַמֶּלֶךְ מָשַׁל וְאַמְרַתְּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדַגֵּי יְהוָה שְׁפֹת הַסִּיר שְׁפֹת וְגַם-יִצְקוּ בּוֹ מַיִם:
 4 אָסֹף וְנִתְחִיָה אֵלֶיהָ כְּלִגְמַח טוֹב יִרְדּוּ וְכִתְפוֹ מִבְּתֵר עֲצָמִים מִלֵּא:
 5 מִבְּחֵר הַצֹּאן לְקֹחַ וְגַם דֹּוֹר הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ רִתַּח רְתַחֶיהָ גַם-בְּשָׁלוֹ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ: ס
 6 לָכֵן כֹּה-אָמַר וְאֲדַגֵּי יְהוָה אֹיֵ עִיר הַדְּמִים סִיר אֲשֶׁר חִלְאַתָהּ כֹּה וְחִלְאַתָהּ לֹא יִצְאָה מִמֶּנָּה לְנִתְחִיָה לְנִתְחִיָה הוֹצִיאָה לֹא-נִפְלַע עָלֶיהָ גֹוֶרֶל:
 7 כִּי דָמָה בְּתוֹכָהּ הִיא עַל-צִחִיחַ סִלַע שְׁמַתָהּ לֹא שְׁכַתָהּ עַל-הָאֲרֶץ לְכַסּוֹת עָלֶיהָ עֵפֶר:
 8 לְהַעֲלוֹת חֲמָה לְנִקְמָם נִקְמָם וְנִתְחִי אֶת-דָּמָהּ עַל-צִחִיחַ סִלַע לְבִלְתִּי הַכְּסוֹת: פ
 9 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדַגֵּי יְהוָה אֹיֵ עִיר הַדְּמִים גַם-אֲנִי אֲגַדִּיל הַמְדוֹנָה:
 10 הַרְבֵּה הָעֲצִים הַדֹּלֵק הָאֵשׁ הַתָּם הַבָּשָׂר וְהַרְקָח הַמְרַקָחָה וְהָעֲצָמוֹת יִחָרוּ:
 11 וְהָעֲמִידָה עַל-גֹּחֲלֶיהָ רִקְהָ לְמַעַן תַּחֵם וְתִרָה נִחְשָׁתָהּ

Aa bones of it therein. {burn: or, heap}
 Bb 6 Wherefore thus saith the Lord GOD; Woe to
 Cc the bloody city, to the pot whose scum is therein, and
 Dd whose scum is not gone out of it! bring it out piece by
 Ee piece; let no lot fall upon it.
 Ff 7 For her blood is in the midst of her; she set it upon
 Gg the top of a rock; she poured it not upon the ground, to
 Hh cover it with dust;
 Ii 8 That it might cause fury to come up to take venge-
 Jj ance; I have set her blood upon the top of a rock, that
 Kk it should not be covered.
 Ll 9 Therefore thus saith the Lord GOD; Woe to the
 Mm bloody city! I will even make the pile for fire great.
 Nn 10 Heap on wood, kindle the fire, consume the flesh,
 Oo and spice it well, and let the bones be burned.
 Pp 11 Then set it empty upon the coals thereof, that the
 Qq brass of it may be hot, and may burn, and that the
 Rr filthiness of it may be molten in it, that the scum of it
 Ss may be consumed.
 Tt 12 She hath wearied herself with lies, and her great
 Uu scum went not forth out of her: her scum shall be in
 Vv the fire.
 Ww 13 In thy filthiness is lewdness: because I have
 Xx purged thee, and thou wast not purged, thou shalt not
 Yy be purged from thy filthiness any more, till I have
 Zz caused my fury to rest upon thee.

bones vnder it, and make it boyle well, and see the
 bones of it therein,
 6 Because the Lord God sayth thus, Woe to the
 bloody citie, euen to the pot, whose skomme is
 therein, and whose skomme is not gone out of it:
 bring it out piece by piece: let no lot fall vpon it.
 7 For her blood is in the middes of her: shee set it
 vpon an high rocke, and powred it not vpon the
 ground to couer it with dust,
 8 That it might cause wrath to arise, and take venge-
 ance: euen I haue set her blood vpon an high rocke
 that it should not be covered.
 9 Therefore thus saith ye Lord God, Woe to the
 bloody citie, for I will make ye burning great.
 10 Heape on much wood: kindle the fire, consume
 the flesh, and cast in spice, and let the bones be
 burnt.
 11 Then set it emptie vpon the coles thereof, that
 the brasse of it may be hot, and may burne, and that
 the filthinesse of it may be molten in it, and that the
 skomme of it may be consumed.
 12 She hath wearied her selfe with lyes, and her
 great skomme went not out of her: therefore her
 skomme shall be consumed with fire.
 13 Thou remainest in thy filthines and wickednes:
 because I would haue purged thee, and thou wast not

bloody city! I also will make the pile great.
 10 Heap on the wood, make the fire hot, boil well
 the flesh, and make thick the broth, and let the bones
 be burned.
 11 Then set it empty upon the coals thereof, that it
 may be hot, and the brass thereof may burn, and that
 the filthiness of it may be molten in it, that the rust of
 it may be consumed.
 12 She hath wearied herself with toil: yet her great
 rust goeth not forth out of her; her rust goeth not
 forth by fire.
 13 In thy filthiness is lewdness: because I have
 purged thee and thou wast not purged, thou shalt not
 be purged from thy filthiness any more, till I have
 satisfied my fury upon thee.
 14 I the LORD have spoken it: it shall come to
 pass, and I will do it; I will not go back, neither will
 I spare, neither will I repent; according to thy ways,
 and according to thy doings, shall they judge thee,
 saith the Lord GOD.
 15 Also the word of the LORD came unto me, say-
 ing,
 16 Son of man, behold, I take away from thee the
 desire of thine eyes with a stroke: yet neither shalt
 thou mourn nor weep, neither shall thy tears run
 down.

וַנִּתְּכָה בְּתוֹכָהּ טֶמְאָתָהּ תִּתֵּם חֲלָאֲתָהּ:
 12 תֵּאָגִים הַחֲלָאֵת וְלֹא־תִצָּא מִמֶּנָּה רֵבֶת חֲלָאֲתָהּ בָּאֵשׁ
 חֲלָאֲתָהּ:
 13 בְּטֶמְאָתָהּ זִמָּה יַעַן טְהַרְתִּיהָ וְלֹא טְהַרְתָּ מִטֶּמְאָתָהּ לֹא
 תִטְהַר־יִעוֹד עַד־הַיְהִי אֶת־חַמְתִּי בָּךְ:
 14 אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בָּאֵה וַעֲשִׂיתִי לֹא־אֶפְרַע וְלֹא־אֶחֱוִים
 וְלֹא אֶנְתָּם כְּדַרְבֵּיךָ וְכַעֲלִילוֹתֶיךָ שִׁפְטוּךָ נָאִם אֲדַגֵּי יְהוָה:
 פ
 15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 16 בְּוֹאֲדָם הַנְּגִי לָקַח מִמֶּךָ אֶת־מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגְפָּה וְלֹא
 תִסְפֹּד וְלֹא תִבְכֶּה וְלֹא תְבֹא דְמַעַתָּה:
 17 הֲאֵנְקוּ דִם מֵתִים אֲכַל לֹא־תַעֲשֶׂה פֶּאֶרְךָ חֲבוּשׁ עֲלֶיךָ
 וְנַעֲלִיךָ תִשִּׂים בְּרִגְלֶיךָ וְלֹא תַעֲטֶה עַל־שִׁפְם וְלָחֶם אֲנָשִׁים
 לֹא תֹאכַל:
 18 וְאָדַבֵּר אֶל־הָעַם בְּבִקְרָה וְתַמַּת אִשְׁתִּי בְּעָרֵב וְאָעַשׂ
 בְּבִקְרָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי:
 19 וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הָעַם הַלֹּא־תִגִּיד לָנוּ מַה־אֵלֶּה לָנוּ כִּי
 אֵתָּה עֲשֶׂה:
 20 וַאֲמַר אֲלֵיהֶם דְּבַר־יְהוָה הִנֵּה אֵלַי לֵאמֹר:
 21 אָמְרוּ לְבֵית יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדַגֵּי יְהוָה הַנְּגִי מִחֲלָל
 אֶת־מִקְדָּשִׁי גָאוֹן עֲזַלְכֶם מִחְמַד עֵינֵיכֶם וּמִחֲמַל נִפְשֵׁיכֶם
 וּבְנִיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם בְּחָרֵב יְפֹלוּ:

Aa 14 I the LORD have spoken it: it shall come to
Bb pass, and I will do it; I will not go back, neither will
Cc I spare, neither will I repent; according to thy ways,
Dd and according to thy doings, shall they judge thee,
Ee saith the Lord GOD.

Ff 15 Also the word of the LORD came unto me, say-
Gg ing,

Hh 16 Son of man, behold, I take away from thee the
Ii desire of thine eyes with a stroke: yet neither shalt
Jj thou mourn nor weep, neither shall thy tears run
Kk down. {run down: Heb. go}

Ll 17 Forbear to cry, make no mourning for the dead,
Mm bind the tire of thine head upon thee, and put on thy
Nn shoes upon thy feet, and cover not thy lips, and eat not
Oo the bread of men. {Forbear: Heb. Be silent} {lips:
Pp Heb. upper lip}

Qq 18 So I spake unto the people in the morning: and at
Rr even my wife died; and I did in the morning as I was
Ss commanded.

Tt 19 And the people said unto me, Wilt thou not tell us
Uu what these things are to us, that thou doest so?

Vv 20 Then I answered them, The word of the LORD
Ww came unto me, saying,

Xx 21 Speak unto the house of Israel, Thus saith the
Yy Lord GOD; Behold, I will profane my sanctuary,
Zz the excellency of your strength, the desire of your

purged, thou shalt not be purged from thy filthines, **Aa**
 till I haue caused my wrath to light vpon thee. **Bb**

14 I the Lord haue spoken it: it shall come to passe, **Cc**
 and I will doe it: I will not goe backe, neither will I **Dd**
 spare, neither will I repent: according to thy wayes, **Ee**
 and according to thy workes shall they iudge thee, **Ff**
 sayeth the Lord God. **Gg**

15 Also the worde of ye Lord came vnto me, saying, **Hh**
 16 Sonne of man beholde, I take away from thee the **Ii**
 pleasure of thine eyes with a plague: yet shalt thou **Jj**
 neither mourne nor weepe, neither shall thy teares **Kk**
 runne downe. **Ll**

17 Cease from sighing: make no mourning for the **Mm**
 dead, and binde the tyre of thine head vpon thee, and **Nn**
 put on thy shooes vpon thy feete, and couer not thy **Oo**
 lips, and eate not the bread of men. **Pp**

18 So I spake vnto the people in the morning, and **Qq**
 at euen my wife dyed: and I did in the morning, as I **Rr**
 was commanded. **Ss**

19 And the people said vnto me, Wilt thou not tell **Tt**
 vs what these things meane towarde vs that thou **Uu**
 doest so? **Vv**

20 Then I answered them, The worde of the Lord **Ww**
 came vnto me, saying, **Xx**

21 Speake vnto the house of Israel, Thus sayth the **Yy**
 Lord God, Behold, I will pollute my Sanctuarie, **Zz**

17 Sigh, but not aloud; make no mourning for the
 dead, bind thy headtire upon thee, and put thy shoes
 upon thy feet, and cover not thy lips, and eat not the
 bread of men.

18 So I spake unto the people in the morning; and at
 even my wife died: and I did in the morning as I was
 commanded.

19 And the people said unto me, Wilt thou not tell
 us what these things are to us, that thou doest so?

20 Then I said unto them, The word of the LORD
 came unto me, saying,

21 Speak unto the house of Israel, Thus saith the
 Lord GOD: Behold, I will profane my sanctuary,
 the pride of your power, the desire of your eyes, and
 that which your soul pitieth; and your sons and your
 daughters whom ye have left behind shall fall by the
 sword.

22 And ye shall do as I have done: ye shall not
 cover your lips, nor eat the bread of men.

23 And your tires shall be upon your heads, and
 your shoes upon your feet: ye shall not mourn nor
 weep; but ye shall pine away in your iniquities, and
 moan one toward another.

24 Thus shall Ezekiel be unto you a sign; accord-
 ing to all that he hath done shall ye do: when this
 cometh, then shall ye know that I am the Lord GOD.

22 וַעֲשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל-שִׁפְפִי לֹא תַעֲטֹוּ וְלֶחֶם
 אֲנָשִׁים לֹא תֹאכְלוּ:

23 וּפְאַרְכֶם עַל-רֵאשֵׁיכֶם וְנַעֲלִיכֶם בְּרִגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ
 וְלֹא תִבְכּוּ וְנִמְקַתֶם בַּעֲוֹנוֹתֵיכֶם וְנִהְמַתֶם אִישׁ אֶל-אָחִיו:

24 וְהָיָה יְחִזְקִיאל לָכֶם לְמוֹפֶת כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה תַעֲשׂוּ
 כַּבְּאֵה וַיִּדְעַתֶם כִּי אֲנִי אֲדַגְּנִי יְהוָה: ס

25 וְאַתָּה בֶן-אָדָם הֲלוֹא בְיָוִם קָהַתִּי מִהֶם אֶת-מַעֲוֹנָם
 מִשׁוֹשׁ תִּפְאַרְתָּם אֶת-מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת-מִשְׁאֵה נַפְשָׁם

בְּנִיחָם וּבְנוֹתֵיהֶם:

26 בְיָוִם הַהוּא יָבוֹא הַפְּלִיט אֵלַיךָ לְהַשְׁמָעוֹת אֲזַנָּיִם:

27 בְיָוִם הַהוּא יִפְתַּח פִּיךָ אֶת-הַפְּלִיט וּתְדַבֵּר וְלֹא תֵאָלֵם
 עוֹד וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֶת וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה: ס

Aa eyes, and that which your soul pitieth; and your sons
 Bb and your daughters whom ye have left shall fall by the
 Cc sword. {that...: Heb. the pity of your soul}
 Dd 22 And ye shall do as I have done: ye shall not cover
 Ee your lips, nor eat the bread of men.
 Ff 23 And your tires shall be upon your heads, and your
 Gg shoes upon your feet: ye shall not mourn nor weep;
 Hh but ye shall pine away for your iniquities, and mourn
 Ii one toward another.
 Jj 24 Thus Ezekiel is unto you a sign: according to all
 Kk that he hath done shall ye do: and when this cometh, ye
 Ll shall know that I am the Lord **GOD**.
 Mm 25 Also, thou son of man, shall it not be in the day
 Nn when I take from them their strength, the joy of their
 Oo glory, the desire of their eyes, and that whereupon
 Pp they set their minds, their sons and their daughters,
 Qq {that...: Heb. the lifting up of their soul}
 Rr 26 That he that escapeth in that day shall come unto
 Ss thee, to cause thee to hear it with thine ears?
 Tt 27 In that day shall thy mouth be opened to him
 Uu which is escaped, and thou shalt speak, and be no
 Vv more dumb: and thou shalt be a sign unto them; and
 Ww they shall know that I am the **LORD**.
 Xx
 Yy
 Zz

euen the pride of your power, the pleasure of your
 eyes, and your hearts desire, and your sonnes, and
 your daughters whom ye haue left, shall fall by the
 sworde.

22 And ye shall doe as I haue done: ye shall not
 couer your lippes, neither shall ye eate the bread of
 men.

23 And your tyre shalbe vpon your heads, and your
 shooes vpon your feete: ye shall not mourne nor
 weepe, but ye shall pine away for your iniquities, and
 mourne one toward another.

24 Thus Ezekiel is vnto you a signe: according to all
 that he hath done, ye shall do: and when this com-
 meth, ye shall know that I am the Lord God.

25 Also, thou sonne of man, shall it not be in the
 day when I take from them their power, ye ioy of
 their honor, ye pleasure of their eyes, and the desire
 of their heart, their sonnes and their daughters?

26 That he that escapeth in that day, shall come vnto
 thee to tell thee that which hee hath heard with his
 eares?

27 In that day shall thy mouth be opened to him
 which is escaped, and thou shalt speake, and be no
 more dumme, and thou shalt be a signe vnto them,
 and they shall knowe that I am the Lord.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

25 And thou, son of man, shall it not be in the day
 when I take from them their strength, the joy of their
 glory, the desire of their eyes, and that whereupon
 they set their heart, their sons and their daughters,
 26 that in that day he that escapeth shall come unto
 thee, to cause thee to hear it with thine ears?
 27 In that day shall thy mouth be opened to him
 which is escaped, and thou shalt speak, and be no
 more dumb: so shalt thou be a sign unto them; and
 they shall know that I am the **LORD**.

Aa The word of the LORD came again unto me, saying,
 Bb 2 Son of man, set thy face against the Ammonites,
 Cc and prophesy against them;
 Dd 3 And say unto the Ammonites, Hear the word of the
 Ee Lord GOD; Thus saith the Lord GOD; Because
 Ff thou saidst, Aha, against my sanctuary, when it was
 Gg profaned; and against the land of Israel, when it was
 Hh desolate; and against the house of Judah, when they
 Ii went into captivity;
 Jj 4 Behold, therefore I will deliver thee to the men
 Kk of the east for a possession, and they shall set their
 Ll palaces in thee, and make their dwellings in thee:
 Mm they shall eat thy fruit, and they shall drink thy milk.
 Nn {men: Heb. children}
 Oo 5 And I will make Rabbah a stable for camels, and
 Pp the Ammonites a couchingplace for flocks: and ye shall
 Qq know that I am the LORD.
 Rr 6 For thus saith the Lord GOD; Because thou hast
 Ss clapped thine hands, and stamped with the feet, and re-
 Tt joyced in heart with all thy despite against the land of
 Uu Israel; {hands: Heb. hand} {feet: Heb. foot} {heart:
 Vv Heb. soul}
 Ww 7 Behold, therefore I will stretch out mine hand
 Xx upon thee, and will deliver thee for a spoil to the
 Yy heathen; and I will cut thee off from the people, and
 Zz I will cause thee to perish out of the countries: I

The worde of the Lord came againe vnto me, saying,
 2 Sonne of man, set thy face against the Ammo-
 nites, and prophecie against them,
 3 And say vnto the Ammonites, Heare the word of
 the Lord God, Thus saith the Lord God, Because
 thou saydest, Ha, ha, against my Sanctuarie, when it
 was polluted, and against the land of Israel, when it
 was desolate, and against the house of Iudah, when
 they went into captiuitie,
 4 Beholde, therefore I will deliuer thee to the men
 of the East for a possession, and they shall set their
 palaces in thee, and make their dwellings in thee:
 they shall eate thy fruite, and they shall drinke thy
 milke.
 5 And I will make Rabbah a dwelling place for cam-
 els, and the Ammonites a sheepecote, and ye shall
 knowe that I am the Lord.
 6 For thus saith the Lord God, Because thou hast
 clapped the hands, and stamped with the feete, and
 reioyced in heart with all thy despite against the land
 of Israel,
 7 Beholde, therefore I will stretche out mine hand
 vpon thee, and will deliuer thee to be spoyled of the
 heathen, and I will roote thee out from the people,
 and I will cause thee to be destroyed out of the coun-
 treys, and I will destroy thee, and thou shalt know

And the word of the LORD came unto me, saying,
 2 Son of man, set thy face toward the children of
 Ammon, and prophesy against them:
 3 and say unto the children of Ammon, Hear the
 word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD:
 Because thou saidst, Aha, against my sanctuary,
 when it was profaned; and against the land of Israel,
 when it was made desolate; and against the house of
 Judah, when they went into captivity:
 4 therefore behold, I will deliver thee to the children
 of the east for a possession, and they shall set their
 encampments in thee, and make their dwellings in
 thee; they shall eat thy fruit, and they shall drink thy
 milk.
 5 And I will make Rabbah a stable for camels, and
 the children of Ammon a couching place for flocks:
 and ye shall know that I am the LORD.
 6 For thus saith the Lord GOD: Because thou hast
 clapped thine hands, and stamped with the feet, and
 rejoiced with all the despite of thy soul against the
 land of Israel;
 7 therefore behold, I have stretched out mine hand
 upon thee, and will deliver thee for a spoil to the
 nations; and I will cut thee off from the peoples,
 and I will cause thee to perish out of the countries: I
 will destroy thee; and thou shalt know that I am the

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 בֶן־אָדָם שֵׁים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם:
 3 וְאָמַרְתָּ לְבְנֵי עַמּוֹן שְׁמְעוּ דְבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר
 אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמַרְתָּ הָאֵח אֶל־מִקְדָּשַׁי כִּי־נָחַל וְאֶל־אֲדֹמַת
 יִשְׂרָאֵל כִּי נִשְׁמָה וְאֶל־בַּיִת יְהוּדָה כִּי הִלְכִי בַגּוֹלָה:
 4 לָכֵן הִנְנִי נֹתֵנְךָ לְבְנֵי־קִדְם לְמוֹרָשָׁה וַיֵּשְׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם
 קָיָה וְנִתְּנוּ בָךְ מִשְׁכְּנֵיהֶם הֵמָּה יֹאכְלוּ פִרְיֶךָ וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ
 חֶלְבֶיךָ:
 5 וְנִתַּתִּי אֶת־רִבְחָה לְגֹנֵה גַמְלִים וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן לְמַרְבֵּץ־
 צֹאן וַיִּדְעֻתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה: ס
 6 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן מִחֲמַתְּ יָד וַרְקָעָה בְּרַגְלֶךָ
 וַתִּשְׁמַח בְּכָל־שְׂאֵטָה בְּנֶפֶשׁ אֶל־אֲדֹמַת יִשְׂרָאֵל:
 7 לָכֵן הִנְנִי נֹטֵתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ וְנִתַּתִּי־ךָ (לְבַז) [לְבַז]
 לַגּוֹיִם וְהִכְרַתִּי־ךָ מִן־הָעַמִּים וְהִעֲבַדְתִּי־ךָ מִן־הָאֲרָצוֹת
 אֲשֶׁמִּידֹךָ וַיִּדְעֻת כִּי־אֲנִי יְהוָה: ס
 8 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמַר מוֹאֵב וְשַׁעִיר הִנֵּה כָּכָל־
 הַגּוֹיִם בַּיִת יְהוּדָה:
 9 לָכֵן הִנְנִי כֹתֵם אֶת־כְּתָף מוֹאֵב מִהָעָרִים מֵעָרָיו
 מִקְצָהוּ צָבִי אֲרַץ בַּיִת הַיְשִׁימֹת בְּעַל מְעֹן (וְקוֹרֵתְמָה)
 [וְקוֹרֵתְמָה]:
 10 לְבְנֵי־קִדְם עַל־בְּנֵי עַמּוֹן וְנִתַּתִּי־ךָ לְמוֹרָשָׁה לְמַעַן לֹא־
 תִזְכַּר בְּנֵי־עַמּוֹן בַּגּוֹיִם:

Aa will destroy thee; and thou shalt know that I am the
 Bb LORD. {a spoil: or, meat}
 Cc 8 Thus saith the Lord GOD; Because that Moab
 Dd and Seir do say, Behold, the house of Judah is like
 Ee unto all the heathen;
 Ff 9 Therefore, behold, I will open the side of Moab
 Gg from the cities, from his cities which are on his fron-
 Hh tiers, the glory of the country, Bethjeshimoth, Baal-
 Ii meon, and Kiriathaim, {side...: Heb. shoulder of
 Jj Moab}
 Kk 10 Unto the men of the east with the Ammonites, and
 Ll will give them in possession, that the Ammonites may
 Mm not be remembered among the nations. {with...: or,
 Nn against the children of Ammon}
 Oo 11 And I will execute judgments upon Moab; and
 Pp they shall know that I am the LORD.
 Qq 12 Thus saith the Lord GOD; Because that Edom
 Rr hath dealt against the house of Judah by taking
 Ss vengeance, and hath greatly offended, and revenged
 Tt himself upon them; {by...: Heb. by revenging revenge-
 Uu ment}
 Vv 13 Therefore thus saith the Lord GOD; I will also
 Ww stretch out mine hand upon Edom, and will cut off
 Xx man and beast from it; and I will make it desolate
 Yy from Teman; and they of Dedan shall fall by the
 Zz sword. {they...: or, they shall fall by the sword unto

that I am the Lord.
 8 Thus saith the Lord God, Because that Moab and
 Seir doe say, Beholde, the house of Iudah is like vnto
 all the heathen,
 9 Therefore, beholde, I will open the side of Moab,
 euen of the cities of his cities, I say, in his frontiers
 with the pleasant countrey, Beth-ieshimoth, Baal-
 meon, and Karia-thaim.
 10 I will call the men of the East against the Am-
 monites, and will giue them in possession, so that the
 Ammonites shall no more be remembred among the
 nations,
 11 And I will execute iudgements vpon Moab, and
 they shall knowe that I am the Lord.
 12 Thus sayth the Lord God, Because that Edom
 hath done euill by taking vengeance vpon the house
 of Iudah, and hath committed great offence, and
 reuenged himselfe vpon them,
 13 Therefore thus saith the Lord God, I will also
 stretch out mine hand vpon Edom, and destroy man
 and beast out of it, and I will make it desolate from
 Teman, and they of Dedan shall fall by the sworde.
 14 And I will execute my vengeance vpon Edom
 by the hand of my people Israel, and they shall doe
 in Edom according to mine anger, and according to
 mine indignation, and they shall know my venge-

LORD.

8 Thus saith the Lord GOD: Because that Moab and Seir do say, Behold, the house of Judah is like unto all the nations;

9 therefore behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities which are on his frontiers, the glory of the country, Beth-jeshimoth, Baal-meon, and Kiriathaim,

10 unto the children of the east, to go against the children of Ammon, and I will give them for a possession, that the children of Ammon may not be remembered among the nations:

11 and I will execute judgments upon Moab; and they shall know that I am the LORD.

12 Thus saith the Lord GOD: Because that Edom hath dealt against the house of Judah by taking vengeance, and hath greatly offended, and revenged himself upon them;

13 therefore thus saith the Lord GOD, I will stretch out mine hand upon Edom, and will cut off man and beast from it: and I will make it desolate from Teman; even unto Dedan shall they fall by the sword.

14 And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel; and they shall do in Edom according to mine anger and according to my fury: and they shall know my vengeance, saith the Lord

11 וּבְמוֹאָב אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים וַיְדַעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: ס
 12 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יֵעַן עֲשׂוֹת אַדְּוֹם בְּנִקְמָם נִקְמָה לְבַיִת יְהוּדָה וַיִּאֲשָׁמוּ אֲשׁוּם וַנִּקְמוּ בָהֶם:
 13 לְכֹן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וַנִּטְטִי יָדִי עַל־אֲדוֹם וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבַהֲמָה וַנִּתְתִּיָּה חֲרָבָה מִתִּימֹן וַיִּדְדָּנָה בְּחָרֶב יִפְּלוּ:
 14 וַנִּתְתִּי אֶת־נִקְמָתִי בְּאֲדוֹם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ בְּאֲדוֹם כְּאֲפִי וַכְּחַמְתִּי וַיְדַעוּ אֶת־נִקְמָתִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוָה: פ
 15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יֵעַן עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בְּנִקְמָה וַיִּנְקְמוּ נִקְמָה בְּשֹׂאט בְּנִפְשׁ לְמִשְׁחִית אִיבַת עוֹלָם:
 16 לְכֹן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נוֹטֶה יָדִי עַל־פְּלִשְׁתִּים וְהִכְרַתִּי אֶת־כְּרַתֵּיהֶם וְהִאֲבַדְתִּי אֶת־שְׂאֲרֵית תּוֹף הַיָּם:
 17 וְעָשִׂיתִי בָם נִקְמוֹת גְּדֹלוֹת בְּתוֹכָהֶן חֲמָה וַיְדַעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתַתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָּם: ס

Aa Dedan}

Bb 14 And I will lay my vengeance upon Edom by the

Cc hand of my people Israel: and they shall do in Edom

Dd according to mine anger and according to my fury; and

Ee they shall know my vengeance, saith the Lord GOD.

Ff 15 Thus saith the Lord GOD; Because the Philis-

Gg tines have dealt by revenge, and have taken vengeance

Hh with a despiteful heart, to destroy it for the old hatred;

Ii {for the...: or, with perpetual hatred}

Jj 16 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I

Kk will stretch out mine hand upon the Philistines, and I

Ll will cut off the Cherethims, and destroy the remnant of

Mm the sea coast. {sea coast: or, haven of the sea}

Nn 17 And I will execute great vengeance upon them

Oo with furious rebukes; and they shall know that I am

Pp the LORD, when I shall lay my vengeance upon

Qq them. {great vengeance: Heb. great vengeance}

Rr

Ss And it came to pass in the eleventh year, in the first

Tt day of the month, that the word of the LORD came

Uu unto me, saying,

Vv 2 Son of man, because that Tyrus hath said against

Ww Jerusalem, Aha, she is broken that was the gates of

Xx the people: she is turned unto me: I shall be replen-

Yy ished, now she is laid waste:

Zz 3 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I

ance, sayth the Lord God.

15 Thus sayth the Lord God, Because the Philistims

haue executed vengeance, and reuenged themselues

with a despitefull heart, to destroy it for the olde

hatred,

16 Therefore thus sayth the Lord God, Behold, I

will stretche out mine hand vpon the Philistims, and

I will cut off the Cherethims, and destroy the rem-

nant of the sea coast.

17 And I will execute great vengeance vpon them

with rebukes of mine indignation, and they shall

knowe that I am the Lord, when I shall lay my

vengeance vpon them.

And in the eleuenth yeere, in the first day of the

moneth, the worde of the Lord came vnto me, say-

ing,

2 Sonne of man, because that Tyrus hath said

against Ierusalem, Aha, the gate of the people is bro-

ken: it is turned vnto me: for seeing she is desolate, I

shall be replenished,

3 Therefore thus sayth the Lord God, Beholde, I

GOD.

15 Thus saith the Lord GOD: Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with despite of soul to destroy it with perpetual enmity;

16 therefore thus saith the Lord GOD, Behold, I will stretch out mine hand upon the Philistines, and I will cut off the Cherethites, and destroy the remnant of the sea coast.

17 And I will execute great vengeance upon them with furious rebukes; and they shall know that I am the LORD, when I shall lay my vengeance upon them.

And it came to pass in the eleventh year, in the first day of the month, that the word of the Lord came unto me, saying,

2 Son of man, because that Tyre hath said against Jerusalem, Aha, she is broken that was the gate of the peoples; she is turned unto me: I shall be replenished, now that she is laid waste:

3 therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I am against thee, O Tyre, and will cause many nations to come up against thee, as the sea causeth his waves to come up.

4 And they shall destroy the walls of Tyre, and

וַיְהִי בַעֲשֵׂתֵי-עֲשָׂרָה שָׁנָה בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר-יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר:
2 בּוֹ-אֲדָם זְעוּ אֲשֶׁר-אָמְרָה צָר עַל-יְרוּשָׁלַם הָאֵח נִשְׁכַּרְהָ
דְּלִתוֹת הָעַמִּים נִסְבָּה אֵלַי אִמְלֵאָה הַחֲרָבָה:
3 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּגִי עָלֶיךָ צָר וְהַעֲלִיתִי עָלֶיךָ
גוֹיִם רַבִּים כִּהַעֲלֹת הַיָּם לְגַלְיוֹ:
4 וְשִׁחַתְוּ חֲמוֹת צָר וְהָרְסוּ מִגְדְּלֶיהָ וְסִחִיתִי עֲפָרָה מִמֶּנָּה
וְנִתְתִי אוֹתָהּ לְצִתִּים סֹלַע:
5 מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם בִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נָאִם
אֲדֹנָי יְהוִה וְהִיתָה לְבוֹ לְגוֹיִם:
6 וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה בַחֲרָב תִּהְרַגְנָה וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי
יְהוָה: פ
7 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּגִי מִבְּיַא אֶל-צָר נְבוּכַדְרֶאֱצַר
מִלְּאֹ-בְבֹל מִצְפּוֹן מִלְּאֹ מְלָכִים בְּסוּס וּבַרְכָב וּבַפָּרָשִׁים
וּקְתַל וְעַם-רָב:
8 בְּנוֹתֶיךָ בִּשְׂדֵה בַחֲרָב יִהְרַג וְנָתַן עָלֶיךָ דָּלִק וְשָׂפָד עָלֶיךָ
סֶלְלָה וְהִקִּים עָלֶיךָ צִנָּה:
9 וּמִחֵי קָבְלוּ יִתַּן בַּחֲמוֹתֶיךָ וּמִגְדְּלֹתֶיךָ יִתַּן בַּחֲרָבוֹתֶיךָ:
10 מִשְׁפָּעַת סוּסִי וְכִסֵּף אֲבָקָם מִקּוֹל פָּרִשׁ וּגְלָל וְרֶכֶב
תִּרְעַשְׁנָה חוֹמוֹתֶיךָ כִּבְאוֹ בִּשְׂעָרֶיךָ כַּמְבוֹאֵי עִיר מִבְּקָעָה:
11 בַּפָּרָסוֹת סוּסִי וְרַמֵּס אֶת-כָּל-חֻצוֹתֶיךָ עִמָּךְ בַּחֲרָב
יִהְרַג וּמִצְבוֹת עֵזָה לְאַרְצָה תִּרְדּ:

Aa am against thee, O Tyrus, and will cause many na-
 Bb tions to come up against thee, as the sea causeth his
 Cc waves to come up.
 Dd 4 And they shall destroy the walls of Tyrus, and
 Ee break down her towers: I will also scrape her dust
 Ff from her, and make her like the top of a rock.
 Gg 5 It shall be a place for the spreading of nets in the
 Hh midst of the sea: for I have spoken it, saith the Lord
 Ii GOD: and it shall become a spoil to the nations.
 Jj 6 And her daughters which are in the field shall be
 Kk slain by the sword; and they shall know that I am the
 Ll LORD.
 Mm 7 For thus saith the Lord GOD; Behold, I will
 Nn bring upon Tyrus Nebuchadrezzar king of Babylon,
 Oo a king of kings, from the north, with horses, and with
 Pp chariots, and with horsemen, and companies, and
 Qq much people.
 Rr 8 He shall slay with the sword thy daughters in the
 Ss field: and he shall make a fort against thee, and cast
 Tt a mount against thee, and lift up the buckler against
 Uu thee. {cast...: or, pour out the engine of shot}
 Vv 9 And he shall set engines of war against thy walls,
 Ww and with his axes he shall break down thy towers.
 Xx 10 By reason of the abundance of his horses their
 Yy dust shall cover thee: thy walls shall shake at the
 Zz noise of the horsemen, and of the wheels, and of the

come against thee, O Tyrus, and I will bring vp many
 nations against thee, as the sea mounteth vp with his
 waues.
 4 And they shall destroy the walles of Tyrus and
 breake downe her towres: I will also scrape her dust
 from her, and make her like the top of a rocke.
 5 Thou shalt be for the spreading of nettes in the
 middes of the sea: for I haue spoken it, sayth the
 Lord God, and it shalbe a spoile to ye nations.
 6 And her daughters which are in the felde, shall be
 slaine by the sworde, and they shall know that I am
 the Lord.
 7 For thus sayth the Lord God, Behold, I will bring
 vpon Tyrus Nebuchad-nezzar King of Babel, a King
 of Kings from the North, with horses and with
 charets, and with horsemen, with a multitude and
 much people.
 8 He shall slay with the sword thy daughters in the
 felde, and he shall make a fort against thee, and cast
 a mount against thee, and lift vp the buckler against
 thee.
 9 He shall set engins of warre before him against
 thy walles, and with his weapons breake downe thy
 towres.
 10 The dust of his horses shall couer thee, for their
 multitude: thy walles shall shake at the noise of the

break down her towers: I will also scrape her dust
 from her, and make her a bare rock.
 5 She shall be a place for the spreading of nets in
 the midst of the sea; for I have spoken it, saith the
 Lord GOD: and she shall become a spoil to the na-
 tions.
 6 And her daughters which are in the field shall be
 slain with the sword: and they shall know that I am
 the LORD.
 7 For thus saith the Lord GOD: Behold, I will bring
 upon Tyre Nebuchadrezzar king of Babylon, king of
 kings, from the north, with horses; and with chari-
 ots, and with horsemen, and a company, and much
 people.
 8 He shall slay with the sword thy daughters in the
 field: and he shall make forts against thee, and cast
 up a mount against thee, and raise up the buckler
 against thee.
 9 And he shall set his battering engines against thy
 walls, and with his axes he shall break down thy
 towers.
 10 By reason of the abundance of his horses their
 dust shall cover thee: thy walls shall shake at the
 noise of the horsemen, and of the wagons, and of the
 chariots, when he shall enter into thy gates, as men
 enter into a city wherein is made a breach.

12 וְשָׁלְלוּ חֵילָהּ וּבְזָזוּ רִכְלֶיהָ וְהָרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ וּבְתֵי
 חֲמֻדֶיהָ יִתְצִוּ וְאֲבָגְנוּ וְעִצְיוֹ וְעַפְרוֹ בְּתוֹךְ מַיִם יִשְׂמוּ:
 13 וְהַשְׁבֵּתִי הַמּוֹן שִׁירָהּ וְקוֹל כְּנֹרֶיהָ לֹא יִשְׁמַע עוֹד:
 14 וּנְתִיתִיהָ לְצִחִים סֹלַע מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא תִבְנֶה
 עוֹד כִּי אֲנִי יְהוָה דֹּפְרָתִי נֹאֵם אֲדַגְּנִי יְהוָה: ס
 15 כֹּה אָמַר אֲדַגְּנִי יְהוָה לְצֹר הֲלֹא מְקוֹל מִפְּלִתָהּ בְּאֵנָק
 חָלַל בְּהַרְגֵּהּ הָרַג בְּתוֹכָהּ יִרְעֲשׂוּ הָאֲיִים:
 16 וַיִּרְדּוּ מֵעַל כְּסֹאוֹתֵם כָּל נְשִׂאֵי הַלֵּם וְהִסִּירוּ אֶת-
 מַעֲיִלֵיהֶם וְאֶת-בְּגָדֵי רִקְמָתָם יִפְשְׁטוּ חֲרָדוֹת וַיִּלְבְּשׂוּ עֹל-
 הָאָרֶץ יֵשְׁבוּ וְחָרְדוּ לְרַגְעִים וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ:
 17 וַנִּשְׂאוּ עָלֶיהָ קִינָה וְאָמְרוּ לָהּ אֵיךְ אֲבָדְתָּ נוֹשֶׁבֶת
 מִיַּמִּים הָעִיר הַהִלְלָהּ אֲשֶׁר הִיְתָה חֲזָקָה בַּיָּם הִיא וַיִּשְׁכְּיָהּ
 אֲשֶׁר-נִתְּנוּ חֲתִיתָם לְכָל-יֹשְׁבֵיהָ:
 18 עַתָּה יִחָרְדוּ הָאֲזִיזִים זֶם מִפְּלִתָהּ וּנְבִהֵלֵי הָאֲיִים אֲשֶׁר-
 בָּיַם מִצְאָתָהּ: ס
 19 כִּי כֹה אָמַר אֲדַגְּנִי יְהוָה בְּתֵתִי אֶתְךָ עִיר נְחֹרֶת
 כְּעָרִים אֲשֶׁר לֹא-נוֹשְׁבוּ בְּהַעֲלוֹת עָלֶיךָ אֶת-תְּהוֹם וְכִסּוֹף
 הַמַּיִם הָרַבִּים:
 20 וְהוֹרְדֶתִיךָ אֶת-יֹרְדֵי בּוֹר אֶל-עַם עוֹלָם וְהוֹשְׁבֵתִיךָ
 בְּאֶרֶץ תַּחְתָּיוֹת כְּחֻרְבוֹת מְעוֹלָם אֶת-יֹרְדֵי בּוֹר לְמַעַן לֹא
 תִּשְׁבִּי וְנִתְּתִי צָרִי בְּאֶרֶץ חַיִּים:
 21 בְּלִהּוֹת אֶתְנֶה וְאֵינֶה וְתִבְקָשִׁי וְלֹא-תִמְצָאֵי עוֹד לְעוֹלָם

Aa chariots, when he shall enter into thy gates, as men
 Bb enter into a city wherein is made a breach. {as men...:
 Cc Heb. according to the enterings of a city broken up}
 Dd 11 With the hoofs of his horses shall he tread down
 Ee all thy streets: he shall slay thy people by the sword,
 Ff and thy strong garrisons shall go down to the ground.
 Gg 12 And they shall make a spoil of thy riches, and
 Hh make a prey of thy merchandise: and they shall break
 Ii down thy walls, and destroy thy pleasant houses: and
 Jj they shall lay thy stones and thy timber and thy dust
 Kk in the midst of the water. {thy pleasant...: Heb. houses
 Ll of thy desire}
 Mm 13 And I will cause the noise of thy songs to cease;
 Nn and the sound of thy harps shall be no more heard.
 Oo 14 And I will make thee like the top of a rock: thou
 Pp shalt be a place to spread nets upon; thou shalt be built
 Qq no more: for I the LORD have spoken it, saith the
 Rr Lord GOD.
 Ss 15 Thus saith the Lord GOD to Tyrus; Shall
 Tt not the isles shake at the sound of thy fall, when the
 Uu wounded cry, when the slaughter is made in the midst
 Vv of thee?
 Ww 16 Then all the princes of the sea shall come down
 Xx from their thrones, and lay away their robes, and put
 Yy off their broidered garments: they shall clothe them-
 Zz selves with trembling; they shall sit upon the ground,

horsemen, and of the wheelles, and of the charets, Aa
 when he shall enter into thy gates as into the entrie Bb
 of a citie that is broken downe. Cc
 11 With the hoooues of his horses shall he treade Dd
 downe all thy streetes: he shall slay thy people by Ee
 the sworde, and the pillars of thy strength shall fall Ff
 downe to the ground. Gg
 12 And they shall robbe thy riches, and spoyle thy Hh
 marchandise, and they shall breake downe thy walles, Ii
 and destroy thy pleasant houses, and they shall cast Jj
 thy stones and thy timber and thy dust into the mid- Kk
 des of the water. Ll
 13 Thus will I cause the sounde of thy songs to Mm
 cease, and the sound of thine harpes shall be no more Nn
 heard. Oo
 14 I wil lay thee like the top of a rocke: thou shalt Pp
 be for a spreading of nets: thou shalt be built no Qq
 more: for I the Lord haue spoken it, sayth the Lord Rr
 God. Ss
 15 Thus sayth the Lord God to Tyrus, Shall not the Tt
 yles tremble at the sounde of thy fall? and at the crie Uu
 of the wounded, when they shall be slaine and mur- Vv
 thered in the middes of thee? Ww
 16 Then all the princes of the sea shall come downe Xx
 from their thrones: they shall lay away their robes, Yy
 and put off their broydered garments, and shall Zz

11 With the hoofs of his horses shall he tread down
 all thy streets: he shall slay thy people with the
 sword, and the pillars of thy strength shall go down
 to the ground.

12 And they shall make a spoil of thy riches, and
 make a prey of thy merchandise: and they shall
 break down thy walls, and destroy thy pleasant
 houses: and they shall lay thy stones and thy timber
 and thy dust in the midst of the waters.

13 And I will cause the noise of thy songs to cease;
 and the sound of thy harps shall be no more heard.

14 And I will make thee a bare rock: thou shalt be a
 place for the spreading of nets; thou shalt be built no
 more: for I the LORD have spoken it, saith the Lord
 GOD.

15 Thus saith the Lord GOD to Tyre: Shall not the
 isles shake at the sound of thy fall, when the wound-
 ed groan, when the slaughter is made in the midst of
 thee?

16 Then all the princes of the sea shall come down
 from their thrones, and lay aside their robes, and
 strip off their broidered garments: they shall clothe
 themselves with trembling; they shall sit upon the
 ground, and shall tremble every moment, and be
 astonished at thee.

17 And they shall take up a lamentation for thee,

נָאֵם אֲדֹנָי יְהוִה: ס

Aa and shall tremble at every moment, and be astonished
 Bb at thee. {trembling: Heb. tremblings}
 Cc 17 And they shall take up a lamentation for thee,
 Dd and say to thee, How art thou destroyed, that wast
 Ee inhabited of seafaring men, the renowned city, which
 Ff wast strong in the sea, she and her inhabitants, which
 Gg cause their terror to be on all that haunt it! {of...: Heb.
 Hh of the seas}
 Ii 18 Now shall the isles tremble in the day of thy fall;
 Jj yea, the isles that are in the sea shall be troubled at
 Kk thy departure.
 Ll 19 For thus saith the Lord GOD; When I shall
 Mm make thee a desolate city, like the cities that are not
 Nn inhabited; when I shall bring up the deep upon thee,
 Oo and great waters shall cover thee;
 Pp 20 When I shall bring thee down with them that
 Qq descend into the pit, with the people of old time, and
 Rr shall set thee in the low parts of the earth, in places
 Ss desolate of old, with them that go down to the pit, that
 Tt thou be not inhabited; and I shall set glory in the land
 Uu of the living;
 Vv 21 I will make thee a terror, and thou shalt be no
 Ww more: though thou be sought for, yet shalt thou never
 Xx be found again, saith the Lord GOD. {a terror: Heb.
 Yy terrors}
 Zz

clothe themselues with astonishment: they shall sitte
 vpon the ground, and be astonished at euery mo-
 ment, and be amased at thee.
 17 And they shall take vp a lamentation for thee,
 and say to thee, Howe art thou destroyed, that wast
 inhabited of the sea men, the renoumed citie which
 was strong in the sea, both she and her inhabit-
 ants, which cause their feare to be on all that haunt
 therein!
 18 Nowe shall the yles be astonished in the day of
 thy fall: yea, the yles that are in the sea, shall be trou-
 bled at thy departure.
 19 For thus saith the Lord God, When I shall make
 thee a desolate citie, like ye cities that are not inhab-
 ited, and when I shall bring the deepe vpon thee, and
 great waters shall couer thee,
 20 When I shall cast thee downe with them that
 descende into the pitte, with the people of olde time,
 and shall set thee in the lowe partes of the earth, like
 the olde ruines, with them, I say, which goe downe to
 the pitte, so that thou shalt not be inhabited, and I
 shall shewe my glory in the land of the liuing,
 21 I will bring thee to nothing, and thou shalt be
 no more: though thou be sought for, yet shalt thou
 neuer be found againe, sayth the Lord God.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

and say to thee, How art thou destroyed, that wast
 inhabited of seafaring men, the renowned city, which
 wast strong in the sea, she and her inhabitants, which
 caused their terror to be on all that haunt it!

18 Now shall the isles tremble in the day of thy fall;
 yea, the isles that are in the sea shall be dismayed at
 thy departure.

19 For thus saith the Lord GOD: When I shall make
 thee a desolate city, like the cities that are not inhab-
 ited; when I shall bring up the deep upon thee, and
 the great waters shall cover thee;

20 then will I bring thee down with them that de-
 scend into the pit, to the people of old time, and will
 make thee to dwell in the nether parts of the earth, in
 the places that are desolate of old, with them that go
 down to the pit, that thou be not inhabited; and I will
 set glory in the land of the living:

21 I will make thee a terror, and thou shalt be no
 more: though thou be sought for, yet shalt thou never
 be found again, saith the Lord GOD.

Aa The word of the LORD came again unto me, saying,
 Bb 2 Now, thou son of man, take up a lamentation for
 Cc Tyrus;
 Dd 3 And say unto Tyrus, O thou that art situate at the
 Ee entry of the sea, which art a merchant of the people for
 Ff many isles, Thus saith the Lord GOD; O Tyrus,
 Gg thou hast said, I am of perfect beauty. {of perfect...:
 Hh Heb. perfect of beauty}
 Ii 4 Thy borders are in the midst of the seas, thy build-
 Jj ers have perfected thy beauty. {midst: Heb. heart}
 Kk 5 They have made all thy ship boards of fir trees of
 Ll Senir: they have taken cedars from Lebanon to make
 Mm masts for thee. {made: Heb. built}
 Nn 6 Of the oaks of Bashan have they made thine oars;
 Oo the company of the Ashurites have made thy benches of
 Pp ivory, brought out of the isles of Chittim. {the com-
 Qq pany...: or, they have made thy hatches of ivory well
 Rr trodden} {company: Heb. daughter}
 Ss 7 Fine linen with broidered work from Egypt was
 Tt that which thou spreadest forth to be thy sail; blue
 Uu and purple from the isles of Elishah was that which
 Vv covered thee. {blue...: or, purple and scarlet}
 Ww 8 The inhabitants of Zidon and Arvad were thy mari-
 Xx ners: thy wise men, O Tyrus, that were in thee, were
 Yy thy pilots.
 Zz 9 The ancients of Gebal and the wise men thereof

The worde of the Lord came againe vnto me, saying,
 2 Sonne of man, take vp a lametation for Tyrus,
 3 And say vnto Tyrus, that is situate at the entrie of
 the sea, which is the marte of the people for many
 yles, Thus sayeth the Lord God, O Tyrus, thou hast
 said, I am of perfite beautie.
 4 Thy borders are in the middes of the sea, and thy
 builders haue made thee of perfit beauty.
 5 They haue made all thy shippe boardes of firre
 trees of Shenir: they haue brought cedars from Leba-
 non, to make mastes for thee.
 6 Of ye okes of Bashan haue they made thine ores:
 the company of the Assyrians haue made thy banks
 of yuorie, brought out of ye yles of Chittim.
 7 Fine linen with broydered woorke, brought from
 Egypt, was spread ouer thee to be thy sayle, blue
 silke and purple, brought from the yles of Elishah,
 was thy couering.
 8 The inhabitants of Zidon, and Aruad were thy
 mariners, O Tyrus: thy wise men that were in thee,
 they were thy pilots.
 9 The ancients of Gebal, and the wise men thereof
 were in thee thy calkers, all the shippes of the sea
 with their mariners were in thee to occupie thy
 marchandise.
 10 They of Persia, and of Lud and of Phut were in

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

The word of the LORD came again unto me, saying,
 2 And thou, son of man, take up a lamentation for
 Tyre;
 3 and say unto Tyre, O thou that dwellest at the en-
 try of the sea, which art the merchant of the peoples
 unto many isles, thus saith the Lord GOD: Thou, O
 Tyre, hast said, I am perfect in beauty.
 4 Thy borders are in the heart of the seas, thy build-
 ers have perfected thy beauty.
 5 They have made all thy planks of fir trees from
 Senir: they have taken cedars from Lebanon to make
 a mast for thee.
 6 Of the oaks of Bashan have they made thine oars;
 they have made thy benches of ivory inlaid in box-
 wood, from the isles of Kittim.
 7 Of fine linen with broidered work from Egypt was
 thy sail, that it might be to thee for an ensign; blue
 and purple from the isles of Elishah was thine awn-
 ing.
 8 The inhabitants of Zidon and Arvad were thy row-
 ers: thy wise men, O Tyre, were in thee, they were
 thy pilots.
 9 The ancients of Gebal and the wise men thereof
 were in thee thy calkers: all the ships of the sea with
 their mariners were in thee to occupy thy merchan-
 dise.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח עָלֶיךָ קִינָה:
 3 וְאָמַרְתָּ לְצִוּר (הַיִּשְׁבָּתִי) [הַיִּשְׁבָּתִי] עַל־מְבוֹאֵת לְךָ
 לְכֹלֵת הָעַמִּים אֱלֹהִים רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צִוּר אֶת־
 אָמַרְתָּ אֲנִי כָלִילַת כִּפִּי:
 4 כָּלֵב יָמִים גְּבוּלְךָ בְנִיךָ כָּלְלוּ יָפִיךָ:
 5 בְּרוּשִׁים מִשְׁנִיר כָּנּוּ לְךָ אֵת כָּל־לַחְתֵּימֵם אֲרָז מִלְּכַנּוּן
 לְקָחוּ לַעֲשׂוֹת תֵּרֶן עֲלֶיךָ:
 6 אֱלוֹנִים מִבְּשֶׁן עָשׂוּ מִשׁוּטֵיךָ קַרְשֵׁיךָ עָשׂוּ־שֵׁן בַּת־
 אֲשֵׁרִים מֵאֵי (כַּתִּימִם) [כַּתִּימִם]:
 7 שֵׁשׁ־בַּרְקָמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְּרִשֶׁיךָ לְהַיּוֹת לְךָ לָגַס
 תַּכְלֵת וְאַרְגָּמָן מֵאֵי אֱלִישָׁה הָיָה מְכַסֶּיךָ:
 8 יִשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוָד הֵיוּ שָׂטִים לְךָ חֲכָמֶיךָ צוּר הֵיוּ כָּךְ
 הֵמָּה חֲבָלֶיךָ:
 9 זָקְנֵי גֵבַל וְחֲכָמֵיֶהּ הֵיוּ כָּךְ מִחֲזִיקֵי בַדְקָךָ כָּל־אֲנִיּוֹת הַיָּם
 וּמִלַּחֲיָהֶם הֵיוּ כָּךְ לַעֲרֹב מֵעַרְבֶיךָ:
 10 פָּרֹס וְלוּד וּפּוּטַל הֵיוּ בְּחִילְךָ אֲנָשֵׁי מִלַּחְמָתְךָ מִגּוֹן
 וְכוּכַל תְּלוּ־כָךְ הֵמָּה נִתְּנוּ הַדְרָךְ:
 11 בְּנֵי אַרְנָד וְחִילְךָ עַל־חֹמוֹתֶיךָ סָבִיב וְגַמְלִים
 בְּמַגְדְּלוֹתֶיךָ הֵיוּ שְׁלֹטֵיהֶם תָּלוּ עַל־חֹמוֹתֶיךָ סָבִיב הֵמָּה
 כָּלְלוּ יָפִיךָ:
 12 תַּרְשִׁישׁ סַחְרָתָךְ מֵרַב כָּל־הָיוֹן בְּכֶסֶף בְּרִזְלֵי בְּדִיל

Aa were in thee thy talkers: all the ships of the sea with
Bb their mariners were in thee to occupy thy merchandise.
Cc {talkers: or, stoppers of chinks: Heb. strengtheners,
Dd etc}
Ee 10 They of Persia and of Lud and of Phut were in
Ff thine army, thy men of war: they hanged the shield and
Gg helmet in thee; they set forth thy comeliness.
Hh 11 The men of Arvad with thine army were upon
Ii thy walls round about, and the Gammadims were in
Jj thy towers: they hanged their shields upon thy walls
Kk round about; they have made thy beauty perfect.
Ll 12 Tarshish was thy merchant by reason of the mul-
Mm titude of all kind of riches; with silver, iron, tin, and
Nn lead, they traded in thy fairs.
Oo 13 Javan, Tubal, and Meshech, they were thy mer-
Pp chants: they traded the persons of men and vessels of
Qq brass in thy market. {market: or, merchandise}
Rr 14 They of the house of Togarmah traded in thy fairs
Ss with horses and horsemen and mules.
Tt 15 The men of Dedan were thy merchants; many
Uu isles were the merchandise of thine hand: they brought
Vv thee for a present horns of ivory and ebony.
Ww 16 Syria was thy merchant by reason of the multi-
Xx tude of the wares of thy making: they occupied in thy
Yy fairs with emeralds, purple, and broidered work, and
Zz fine linen, and coral, and agate. {the wares...: Heb.

thine armie: thy men of warre they hanged the shiel-
 de and helmet in thee: they set foorth thy beautie.
 11 The men of Aruad with thine armie were vpon
 thy walles round about, and the Gammadims were in
 thy towres: they hanged their shields vpon thy walles
 round about: they haue made thy beautie perfite.
 12 They of Tarshish were thy marchantes for the
 multitude of all riches, for siluer, yron, tynne, and
 leade, which they brought to thy faires.
 13 They of Iauan, Tubal and Meshech were thy
 marchants, concerning the liues of men, and they
 brought vessels of brasse for thy marchadise.
 14 They of the house of Togarmah brought to thy
 faires horses, and horsemen, and mules.
 15 The men of Dedan were thy marchantes: and the
 marchandise of many yles were in thine handes: they
 brought thee for a present hornes, teeth, and pea-
 cockes.
 16 They of Aram were thy marchants for the mul-
 titude of thy wares: they occupied in thy faires with
 emeralds, purple, and broidred worke, and fine linen,
 and corall, and pearle.
 17 They of Iudah and of the land of Israel were thy
 marchants: they brought for thy marchandise wheat
 of Minnith, and Pannag, and honie and oyle, and
 balme.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

10 Persia and Lud and Put were in thine army, thy men of war: they hanged the shield and helmet in thee; they set forth thy comeliness.
 11 The men of Arvad with thine army were upon thy walls round about, and the Gammadim were in thy towers: they hanged their shields upon thy walls round about; they have perfected thy beauty.
 12 Tarshish was thy merchant by reason of the multitude of all kinds of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded for thy wares.
 13 Javan, Tubal, and Meshech, they were thy traffickers: they traded the persons of men and vessels of brass for thy merchandise.
 14 They of the house of Togarmah traded for thy wares with horses and war-horses and mules.
 15 The men of Dedan were thy traffickers: many isles were the mart of thine hand: they brought thee in exchange horns of ivory and ebony.
 16 Syria was thy merchant by reason of the multitude of thy handyworks: they traded for thy wares with emeralds, purple, and broidered work, and fine linen, and coral, and rubies.
 17 Judah, and the land of Israel, they were thy traffickers: they traded for thy merchandise wheat of Minnith, and pannag, and honey, and oil, and balm:
 18 Damascus was thy merchant for the multitude

ועופרת נתנו עזבוניך: 13 יגו תבל ומשך המה רכליך בגופש אדם וכלי נחשת נתנו מערבך: 14 מבית תוגרמה סוסים ופרשים ופרדים נתנו עזבוניך: 15 בגי דדן רכליך אינם רבים סתרת יגד קרנות שן (והובנים) [והבנים] השיבו אשפרך: 16 אגם סחרתך מרב מעשיך בנפך ארגמן ורקמה ובוץ וראמת וכדף נתנו בעזבוניך: 17 יהודה וארץ ישראל המה רכליך בחטי מנית ופנץ ודבש ושמן וצרי נתנו מערבך: 18 דמשק סחרתך מרב מעשיך מרב פלהון בגיזו סלבון וצמר צמר: 19 וגו ויגו מאויל בעזבוניך נתנו ברזל עשות קדה וקנה במערבך הנה: 20 דדן רכלתך כבגדי חפש לרכבה: 21 ערב וכל נשיאי קדר המה סתרי יגד בכרים ואילים ועתודים גם סתריך: 22 רכלי שבא ורעמה המה רכליך בראש פלי בשם ובכל אבן יקרה וזהב נתנו עזבוניך: 23 חרן וכנה וסדן רכלי שבא אשור כלמד רכלתך: 24 המה רכליך במכללים בגלומי תכלת ורקמה ובגני

Aa thy works} {agate: or, chrysoloprase}
 Bb 17 Judah, and the land of Israel, they were thy mer-
 Cc chants: they traded in thy market wheat of Minnith,
 Dd and Pannag, and honey, and oil, and balm. {balm: or,
 Ee rosin}
 Ff 18 Damascus was thy merchant in the multitude
 Gg of the wares of thy making, for the multitude of all
 Hh riches; in the wine of Helbon, and white wool.
 Ii 19 Dan also and Javan going to and fro occupied in
 Jj thy fairs: bright iron, cassia, and calamus, were in thy
 Kk market. {going...: or, Meuzal}
 Ll 20 Dedan was thy merchant in precious clothes for
 Mm chariots. {precious...: Heb. clothes of freedom}
 Nn 21 Arabia, and all the princes of Kedar, they occu-
 Oo pied with thee in lambs, and rams, and goats: in these
 Pp were they thy merchants. {they occupied...: Heb. they
 Qq were the merchants of thy hand}
 Rr 22 The merchants of Sheba and Raamah, they were
 Ss thy merchants: they occupied in thy fairs with chief
 Tt of all spices, and with all precious stones, and gold.
 Uu 23 Haran, and Canneh, and Eden, the merchants of
 Vv Sheba, Asshur, and Chilmad, were thy merchants.
 Ww 24 These were thy merchants in all sortes of things,
 Xx in blue clothes, and broidered work, and in chests of
 Yy rich apparel, bound with cords, and made of cedar,
 Zz among thy merchandise. {all...: or, excellent things}

18 They of Damascus were thy marchants in ye mul- Aa
 titude of thy wares, for the multitude of all riches, as Bb
 in the wine of Helbon and white wooll. Cc
 19 They of Dan also and of Iauan, going to and Dd
 from, occupied in thy faires: yron woorke, cassia and Ee
 calamus were among thy merchandise. Ff
 20 They of Dedan were thy marchants in precious Gg
 clothes for the charets. Hh
 21 They of Arabia, and all the princes of Kedar oc- Ii
 cupied with thee, in lambes, and rammes and goates: Jj
 in these were they thy marchants. Kk
 22 The marchats of Sheba, and Raamah were thy Ll
 marchantes: they occupied in thy faires with the Mm
 chiefe of all spices, and with al precious stones and Nn
 golde. Oo
 23 They of Haram and Canneh and Eden, the Pp
 marchants of Sheba, Asshur and Chilmad were thy Qq
 marchants. Rr
 24 These were thy marchants in all sortes of things, Ss
 in raiment of blewe silke, and of broydred woorke, Tt
 and in coffers for the rich apparell, which were Uu
 bound with cordes: chaines also were among thy Vv
 merchandise. Ww
 25 The shippes of Tarshish were thy chiefe in thy Xx
 merchandise, and thou wast replenished and made Yy
 very glorious in the middes of the sea. Zz

of thy handyworks, by reason of the multitude of all kinds of riches; with the wine of Helbon, and white wool.

19 Vedan and Javan traded with yarn for thy wares: bright iron, cassia, and calamus, were among thy merchandise.

20 Dedan was thy trafficker in precious cloths for riding.

21 Arabia, and all the princes of Kedar, they were the merchants of thy hand; in lambs, and rams, and goats, in these were they thy merchants.

22 The traffickers of Sheba and Raamah, they were thy traffickers: they traded for thy wares with chief of all spices, and with all precious stones, and gold.

23 Haran and Canneh and Eden, the traffickers of Sheba, Asshur and Chilmad were they traffickers.

24 These were thy traffickers in choice wares, in wrappings of blue and broidered work, and in chests of rich apparel, bound with cords and made of cedar, among thy merchandise.

25 The ships of Tarshish were thy caravans for thy merchandise: and thou wast replenished, and made very glorious in the heart of the seas.

26 Thy rowers have brought thee into great waters: the east wind hath broken thee in the heart of the seas.

בְּרִמָּה בַּחֲבָלִים חֲבָשִׁים וְאַרְזִים בְּמַרְכָּלְתָּהּ:
 25 אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שְׂרוֹתֶיךָ מֵעַרְבֹךָ וּתְמָלְאֵי וְתַכְכְּבֵי
 מֵאֵד בְּלֵב יָמִים:
 26 בְּמִים רַבִּים הִבִּיאֹךָ הַשָּׁטִים אֲתָךְ רֵיחַ הַקָּדִים שְׂבָרֶךָ
 בְּלֵב יָמִים:
 27 הַוַּנְדֹּה וְעִזְבוֹנֶיךָ מֵעַרְבֹךָ מִלְּחֶיךָ וְחֲבָלֶיךָ מִחֲזִיקֵי בְדָקֶךָ
 וְעַרְבֵי מֵעַרְבֹךָ וְכָל-אֲנָשֵׁי מִלְּחַמָּתְךָ אֲשֶׁר-כָּף וּבְכָל-קְהָלְךָ
 אֲשֶׁר בְּתוֹכְךָ יָפְלוּ בְּלֵב יָמִים בְּיוֹם מִפְּלֹתָךְ:
 28 לְקוֹל זַעֲקַת חֲבָלֶיךָ יִרְעָשׂוּ מְגַרְשׁוֹת:
 29 וַיִּרְאוּ מְאִנְיוֹתֶיהֶם כֹּל תַּפְשֵׁי מְשׁוֹט מְלָחִים כֹּל חֲבָלֵי
 הַיָּם אֶל-הָאָרֶץ יַעֲמְדוּ:
 30 וְהַשְּׂמִיעוּ עֲלֶיךָ בְּקוֹלָם וַיִּזְעָקוּ מִגֵּרָה וַיַּעֲלוּ עֶפְרָל עַל-
 רְאִשֵׁיהֶם בְּאֶפֶר יִתְפַּלְשׂוּ:
 31 וְהִקְרִיחוּ אֵלֶיךָ קִרְחָה וְחָגְרוּ שָׂקִים וּבָכוּ אֵלֶיךָ בְּמַר-
 גָּפֶשׁ מִסִּפֵּד מָר:
 32 וַנִּשְׂאוּ אֵלֶיךָ בְּנֵיהֶם קִינָה וְקוֹנְנוּ עֲלֶיךָ מִי כָצוֹר
 כְּדָמָה בְּתוֹךְ הַיָּם:
 33 בְּצֵאת עִזְבוֹנֶיךָ מִיָּמִים הַשְּׂבָעָתָ עַמִּים רַבִּים בְּרֹב
 הַוַּנְדֹּה וּמֵעַרְבֹךָ הֵעֲשִׂרְתָּ מִלְּכֵי-אַרְצֵי:
 34 עַת נִשְׁבַּרְתָּ מִיָּמִים בְּמַעֲמַקֵּי-יָמִים מֵעַרְבֹךָ וְכָל-קְהָלְךָ
 בְּתוֹכְךָ נִפְלוּ:
 35 כֹּל יִשְׁבֵי הָאָזִים שָׂמְמוּ עֲלֶיךָ וּמִלְכֵיהֶם שָׁעֲרוּ שְׁעַר

Aa {clothes: Heb. foldings}
 Bb 25 The ships of Tarshish did sing of thee in thy
 Cc market: and thou wast replenished, and made very
 Dd glorious in the midst of the seas.
 Ee 26 Thy rowers have brought thee into great waters:
 Ff the east wind hath broken thee in the midst of the seas.
 Gg {midst: Heb. heart}
 Hh 27 Thy riches, and thy fairs, thy merchandise, thy
 Ii mariners, and thy pilots, thy calkers, and the oc-
 Jj cupiers of thy merchandise, and all thy men of war,
 Kk that are in thee, and in all thy company which is in
 Ll the midst of thee, shall fall into the midst of the seas
 Mm in the day of thy ruin. {and in...: or, even with all}
 Nn {midst of the seas: Heb. heart, etc}
 Oo 28 The suburbs shall shake at the sound of the cry of
 Pp thy pilots. {suburbs: or, waves}
 Qq 29 And all that handle the oar, the mariners, and all
 Rr the pilots of the sea, shall come down from their ships,
 Ss they shall stand upon the land;
 Tt 30 And shall cause their voice to be heard against
 Uu thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon
 Vv their heads, they shall wallow themselves in the ashes:
 Ww 31 And they shall make themselves utterly bald for
 Xx thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep
 Yy for thee with bitterness of heart and bitter wailing.
 Zz 32 And in their wailing they shall take up a lamenta-

26 Thy robbers haue brought thee into great waters: Aa
 the East winde hath broken thee in the middes of Bb
 the sea. Cc
 27 Thy riches and thy faires, thy marchandise, thy Dd
 mariners and pilotes, thy calkers, and the occupiers Ee
 of thy marchandise and al thy men of warre that are Ff
 in thee, and all thy multitude which is in the middes Gg
 of thee, shall fall in the middes of the sea in the day Hh
 of thy ruine. Ii
 28 The suburbes shall shake at the sound of the crie Jj
 of thy pilotes. Kk
 29 And all that handle the ore, the mariners and Ll
 al the pilotes of the sea shall come downe from their Mm
 shippes, and shall stand vpon the land, Nn
 30 And shall cause their voyce to be heard against Oo
 thee, and shall cry bitterly, and shall cast dust vpon Pp
 their heads, and wallow theselues in the ashes. Qq
 31 They shall plucke off their heare for thee and gird Rr
 them with a sackcloth, and they shall weepe for Ss
 thee with sorow of heart and bitter mourning. Tt
 32 And in their mourning, they shall take vp a lam- Uu
 entation for thee, saying, What citie is like Tyrus, so Vv
 destroyed in the middes of the sea! Ww
 33 When thy wares went foorth of the seas, thou Xx
 filledst many people, and thou diddest enrich the Yy
 Kings of the earth with the multitude of thy riches Zz

27 Thy riches, and thy wares, thy merchandise, thy mariners, and thy pilots, thy calkers, and the occupiers of thy merchandise, and all thy men of war, that are in thee, with all thy company which is in the midst of thee, shall fall into the heart of the seas in the day of thy ruin.

28 At the sound of the cry of thy pilots the suburbs shall shake.

29 And all that handle the oar, the mariners, and all the pilots of the sea, shall come down from their ships, they shall stand upon the land,

30 and shall cause their voice to be heard over thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall wallow themselves in the ashes:

31 and they shall make themselves bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee in bitterness of soul with bitter mourning.

32 And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee, saying, Who is there like Tyre, like her that is brought to silence in the midst of the sea?

33 When thy wares went forth out of the seas, thou filledst many peoples; thou didst enrich the kings of the earth with the multitude of thy riches and of thy merchandise.

רְעָמוּ פָּנִים:
 36 סְחָרִים בְּעַמִּים שָׂרְקוּ עָלֶיךָ בְּלִהוֹת הָיִית וְאֵינְךָ עַד-
 עוֹלָם: ס

Aa tion for thee, and lament over thee, saying, What city
 Bb is like Tyrus, like the destroyed in the midst of the
 Cc sea?
 Dd 33 When thy wares went forth out of the seas, thou
 Ee filledst many people; thou didst enrich the kings of
 Ff the earth with the multitude of thy riches and of thy
 Gg merchandise.
 Hh 34 In the time when thou shalt be broken by the seas
 Ii in the depths of the waters thy merchandise and all thy
 Jj company in the midst of thee shall fall.
 Kk 35 All the inhabitants of the isles shall be astonished
 Ll at thee, and their kings shall be sore afraid, they shall
 Mm be troubled in their countenance.
 Nn 36 The merchants among the people shall hiss at
 Oo thee; thou shalt be a terror, and never shalt be any
 Pp more. {a terror: Heb. terrors} {never...: Heb. shalt
 Qq not be for ever}
 Rr
 Ss The word of the LORD came again unto me, saying,
 Tt 2 Son of man, say unto the prince of Tyrus, Thus
 Uu saith the Lord GOD; Because thine heart is lifted
 Vv up, and thou hast said, I am a God, I sit in the seat
 Ww of God, in the midst of the seas; yet thou art a man,
 Xx and not God, though thou set thine heart as the heart
 Yy of God: {midst: Heb. heart}
 Zz 3 Behold, thou art wiser than Daniel; there is no

and of thy marchandise.
 34 When thou shalt be broken by ye seas in the
 depths of the waters, thy marchandise and all thy
 multitude, which was in the mids of thee, shall fal.
 35 All the inhabitantes of the yles shall be aston-
 ished at thee, and all their Kings shall be sore afraide
 and troubled in their countenance.
 36 The marchants among the people shall hisse at
 thee: thou shalt be a terrour, and neuer shalt be any
 more.
 The word of the Lord came againe vnto me, saying,
 2 Sonne of man, say vnto the prince of Tyrus, Thus
 saieith the Lord God, Because thine heart is exalted,
 and thou hast said, I am a God, I sit in the seat of
 God in ye mids of the sea, yet thou art but a man
 and not God, and though thou didest thinke in thine
 heart, that thou wast equall with God,
 3 Behold, thou art wiser then Daniel: there is no

34 In the time that thou wast broken by the seas in
 the depths of the waters, thy merchandise and all thy
 company did fall in the midst of thee.
 35 All the inhabitants of the isles are astonished
 at thee, and their kings are horribly afraid, they are
 troubled in their countenance.
 36 The merchants among the peoples hiss at thee;
 thou art become a terror, and thou shalt never be any
 more.
 The word of the LORD came again unto me, saying,
 2 Son of man, say unto the prince of Tyre, Thus
 saith the Lord GOD: Because thine heart is lifted
 up, and thou hast said, I am a god, I sit in the seat
 of God, in the midst of the seas; yet thou art man,
 and not God, though thou didst set thine heart as the
 heart of God:
 3 behold, thou art wiser than Daniel; there is no
 secret that they can hide from thee:
 4 by thy wisdom and by thine understanding thou
 hast gotten thee riches, and hast gotten gold and
 silver into thy treasures:
 5 by thy great wisdom and by thy traffic hast thou
 increased thy riches, and thine heart is lifted up be-
 cause of thy riches:
 6 therefore thus saith the Lord GOD: Because thou

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 בְּוֹאֲךָ אָמַר לְנֹגִיד צֹר כֹּה־אָמְרוּ אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן גָּבַהּ
 לִבְךָ וַתֵּאמֶר אֵל אֲנִי מוֹשֵׁב אֱלֹהִים יֹשְׁבֵי בְלִבִּי יָמִים
 וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל וַתִּתֵּן לִבְךָ כִּלְבֵּי אֱלֹהִים:
 3 הִגַּה חֲכָם אַתָּה (מִדְּנָאֵל) [מִדְּנִיאֵל] כָּל־סֻתּוֹם לֹא
 עֲמֻמָּוָה:
 4 בְּחֻכְמֹתֶיךָ וּבִתְבוּנֹתֶיךָ עָשִׂיתָ לָּךְ חֵיל וַתַּעַשׂ זָהָב וּכֶסֶף
 כְּאֹצְרוֹתֶיךָ:
 5 בְּרִב־חֻכְמֹתֶיךָ בְּרִכְלֹתֶיךָ הִרְבִּיתָ חֵילֶךָ וַיִּגְבַּהּ לִבְבְּךָ
 בְּחֵילֶךָ: ס
 6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן תִּתֵּן אֶת־לִבְבְּךָ כִּלְבֵּי
 אֱלֹהִים:
 7 לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ זָרִים עָרִיצֵי גוֹיִם וַהֲרִיקוּ
 חֲרֻבוֹתַם עָלֶיךָ יָפִי חֻכְמֹתֶיךָ וַחֲלָלוּ יִפְעֻתֶיךָ:
 8 לְשַׁחַת יִוְרְדוּךָ וּמַתָּה מִמוֹתַי תָּלַל כִּלְבֵּי יָמִים:
 9 הֵאָמַר תֵּאמַר אֱלֹהִים אֲנִי לִפְנֵי הַרְגָּה וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־
 אֵל בְּיַד מַחְלִיךָ:
 10 מוֹתַי עָרְלִים תָּמוּת בְּיַד־זָרִים כִּי אֲנִי דִפְרַתִּי נָאֵם
 אֲדֹנָי יְהוִה: ס
 11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 12 בְּוֹאֲךָ שָׂא קִינָה עַל־מְלֶכֶךָ צֹר וְאָמַרְתָּ לוֹ כֹּה אָמַרְתָּ
 אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה חוֹתֶם תִּכְנִית מְלֶאךָ חֻכְמָה וּכְלִיל יָפִי:

Aa secret that they can hide from thee:
 Bb 4 With thy wisdom and with thine understanding
 Cc thou hast gotten thee riches, and hast gotten gold and
 Dd silver into thy treasures:
 Ee 5 By thy great wisdom and by thy traffick hast thou
 Ff increased thy riches, and thine heart is lifted up be-
 Gg cause of thy riches: {thy great...: Heb. the greatness
 Hh of thy wisdom}
 Ii 6 Therefore thus saith the Lord GOD; Because
 Jj thou hast set thine heart as the heart of God;
 Kk 7 Behold, therefore I will bring strangers upon thee,
 Ll the terrible of the nations: and they shall draw their
 Mm swords against the beauty of thy wisdom, and they
 Nn shall defile thy brightness.
 Oo 8 They shall bring thee down to the pit, and thou
 Pp shalt die the deaths of them that are slain in the midst
 Qq of the seas.
 Rr 9 Wilt thou yet say before him that slayeth thee, I am
 Ss God? but thou shalt be a man, and no God, in the hand
 Tt of him that slayeth thee. {of him that slayeth: or, of
 Uu him that woundeth}
 Vv 10 Thou shalt die the deaths of the uncircumcised by
 Ww the hand of strangers: for I have spoken it, saith the
 Xx Lord GOD.
 Yy 11 Moreover the word of the LORD came unto me,
 Zz saying,

secrete, that they can hide from thee.
 4 With thy wisdom and thine vnderstanding thou
 hast gotten thee riches, and hast gotten golde and
 siluer into thy treasures.
 5 By thy great wisdom and by thine occupying
 hast thou increased thy riches, and thine heart is
 lifted vp because of thy riches.
 6 Therefore thus sayeth the Lord God, Because thou
 didest thinke in thine heart, that thou wast equall
 with God,
 7 Behold, therefore I wil bring strangers vpon thee,
 euen the terrible nations: and they shall drawe their
 swordes against the beautie of thy wisdom, and
 they shall defile thy brightnes.
 8 They shall cast thee downe to the pit, and thou
 shalt die the death of them, that are slaine in the
 middes of the sea.
 9 Wilt thou say then before him, that slayeth thee,
 I am a god? but thou shalt be a man, and no God, in
 the hands of him that slayeth thee.
 10 Thou shalt die the death of the vncircumcised by
 the hands of stragers: for I haue spoken it, sayth the
 Lord God.
 11 Moreouer the word of the Lord came vnto me,
 saying,
 12 Sonne of man, take vp a lamentation vpon the

hast set thine heart as the heart of God;
 7 therefore behold, I will bring strangers upon thee,
 the terrible of the nations: and they shall draw their
 swords against the beauty of thy wisdom, and they
 shall defile thy brightness.
 8 They shall bring thee down to the pit; and thou
 shalt die the deaths of them that are slain, in the
 heart of the seas.
 9 Wilt thou yet say before him that slayeth thee, I
 am God? but thou art man, and not God, in the hand
 of him that woundeth thee.
 10 Thou shalt die the deaths of the uncircumcised
 by the hand of strangers: for I have spoken it, saith
 the Lord GOD.
 11 Moreover the word of the LORD came unto me,
 saying,
 12 Son of man, take up a lamentation for the king of
 Tyre, and say unto him, Thus saith the Lord GOD:
 Thou sealest up the sum, full of wisdom, and perfect
 in beauty.
 13 Thou wast in Eden the garden of God; every
 precious stone was thy covering, the sardius, the
 topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the
 jasper, the sapphire, the emerald, and the carbuncle,
 and gold: the workmanship of thy tabrets and of thy
 pipes was in thee; in the day that thou wast created

13 בַּעֲדוֹן גִּוְ-אֱלֹהִים הָיִיתָ כְּלִ-אֲבֹן יִקְרָה מִסִּכְתֶּךָ אָדָם
 פְּטוּדָה וְיִהְיֶה תְּרִישִׁישׁ שֵׁהֶם וְיִשְׁפֹּה סִפִּיר נֶפֶךְ וּבִרְקַת
 וְיִהְיֶה מְלֵאכֶת תְּפִיחַ וְיִנְקִיחַ בְּךָ בְּיוֹם הַבְּרָאָה כּוֹנֵנוּ:
 14 אֶת־כְּרוֹב מִמַּשַׁח הַסּוּכָה וְנִתְתִּיחַ בְּהַר קָדְשׁ אֱלֹהִים
 הָיִיתָ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ הַתְּהַלְכָתָּ:
 15 תָּמִים אָתָּה בְּדַרְכֶיךָ מִיּוֹם הַבְּרָאָה עַד־נִמְצָא עוֹלָתָה
 בְּךָ:
 16 בָּרַב רִכְלֶתְךָ מְלוֹ תוֹכֶךָ חֲמָס וְתַחֲטֹא וְאֶחְלָלְךָ מֵהַר
 אֱלֹהִים וְאַבְדָּךָ כְּרוֹב הַסִּיחַ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ:
 17 גָּבַהַ לְבָבְךָ בִּיפְלֹךְ שַׁחַת חֲכָמְתָּה עַל־יִפְעֹתָה עַל־אֶרֶץ
 הַשְּׁלֹכְתִיחַ לִפְנֵי מַלְכִים נִתְתִּיחַ לְרֵאשֹׁה בְּךָ:
 18 מְרַב עוֹנִיחַ בְּעוֹל רִכְלֶתְךָ חֲלָלְתָּ מִקְדָּשִׁיחַ וְאוֹצֵא־אֵשׁ
 מִתּוֹכְךָ הִיא אֶכְלֶתְךָ וְאַתְּנֶה לְאַפֵּר עַל־הָאֶרֶץ לְעֵינֵי כָל־
 רְאִיחַ:
 19 כָּל־יִוְדְעִיחַ בְּעַמִּים שָׁמְמוֹ עָלֶיחַ בִּלְהוֹת הָיִיתָ וְאִינֶה
 עַד־עוֹלָם: פ
 20 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 21 בּוֹ־אֲדָם שֵׁים פְּגִיחַ אֶל־צִידוֹן וְהִנְבֵּא עָלֶיחַ:
 22 וְאַמְרָתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלֶיחַ צִידוֹן
 וְנִכְבַּדְתִּי בְּתוֹכְךָ וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתַי כֹּה שְׁפֹטִים
 וְנִקְנֵשְׁתִּי כֹּה:
 23 וְשַׁלַּחְתִּי־כֹּה דָבָר וְדָם בְּתוֹצוֹתֶיחַ וְנִפְלַל חָלַל בְּתוֹכְךָ

Aa 12 Son of man, take up a lamentation upon the king
Bb of Tyrus, and say unto him, Thus saith the Lord
Cc GOD; Thou sealest up the sum, full of wisdom, and
Dd perfect in beauty.

Ee 13 Thou hast been in Eden the garden of God; every
Ff precious stone was thy covering, the sardius, topaz,
Gg and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper,
Hh the sapphire, the emerald, and the carbuncle, and gold:
Ii the workmanship of thy tabrets and of thy pipes was
Jj prepared in thee in the day that thou wast created.
Kk {sardius: or, ruby} {beryl: or, chrysolite} {emerald:
Ll or, chrysoprase}

Mm 14 Thou art the anointed cherub that covereth; and I
Nn have set thee so: thou wast upon the holy mountain of
Oo God; thou hast walked up and down in the midst of the
Pp stones of fire.

Qq 15 Thou wast perfect in thy ways from the day that
Rr thou wast created, till iniquity was found in thee.

Ss 16 By the multitude of thy merchandise they have
Tt filled the midst of thee with violence, and thou hast
Uu sinned: therefore I will cast thee as profane out of the
Vv mountain of God: and I will destroy thee, O covering
Ww cherub, from the midst of the stones of fire.

Xx 17 Thine heart was lifted up because of thy beauty,
Yy thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy
Zz brightness: I will cast thee to the ground, I will lay

King of Tyrus, and say vnto him, Thus sayeth the
 Lord God, Thou sealest vp the summe, and art full of
 wisdom and perfite in beautie.

13 Thou hast ben in Eden the garden of God: euery
 precious stone was in thy garment, the rubie, the
 topaze and the diamonde, the chrysolite, the onix,
 and the iasper, the saphir, emeraude, and the carbun-
 cle and golde: the woorkemanship of thy timbrels,
 and of thy pipes was prepared in thee in the day that
 thou wast created.

14 Thou art the anointed Cherub, that couereth, and
 I haue set thee in honour: thou wast vpon the holy
 mountaine of God: thou hast walked in the middes
 of the stones of fire.

15 Thou wast perfite in thy wayes from the day that
 thou wast created, till iniquitie was found in thee.

16 By the multitude of thy marchandise, they haue
 filled the middes of thee with crueltie, and thou hast
 sinned: therefore I will cast thee as prophane out of
 the mountaine of God: and I will destroy thee, O
 couering Cherub from the mid of the stones of fire.

17 Thine heart was lifted vp because of thy beautie,
 and thou hast corrupted thy wisdom by reason of
 thy brightnes: I wil cast thee to ye ground: I will lay
 thee before Kinges that they may beholde thee.

18 Thou hast defiled thy sanctification by the mul-

they were prepared.

14 Thou wast the anointed cherub that covereth: and
 I set thee, so that thou wast upon the holy mountain
 of God; thou hast walked up and down in the midst
 of the stones of fire.

15 Thou wast perfect in thy ways from the day that
 thou wast created, till unrighteousness was found in
 thee.

16 By the multitude of they traffic they filled the
 midst of thee with violence, and thou hast sinned:
 therefore, have I cast thee as profane out of the
 mountain of God; and I have destroyed thee, O cov-
 ering cherub, from the midst of the stones of fire.

17 Thine heart was lifted up because of thy beauty,
 thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy
 brightness: I have cast thee to the ground, I have laid
 thee before kings, that they may behold thee.

18 By the multitude of thine iniquities, in the un-
 righteousness of thy traffic, thou hast profaned thy
 sanctuaries; therefore have I brought forth a fire from
 the midst of thee, it hath devoured thee, and I have
 turned thee to ashes upon the earth in the sight of all
 them that behold thee.

19 All they that know thee among the peoples shall
 be astonished at thee: thou art become a terror, and
 thou shalt never be any more.

בְּתָרֵב עָלֶיךָ מִסְבִּיב וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:
 24 וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְבַיִת יִשְׂרָאֵל סֵלֶזֶן מִמְּאִיר וְקוֹז
 מִכְאָב מִכָּל סְבִיבֹתֶם הַשָּׂאטִים אוֹתָם וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי
 יְהוָה: ׀

25 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה בְּקִבְצָיו אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל מִן־
 הָעַמִּים אֲשֶׁר נָפְצוּ בָם וַיִּקְדְּשׁוּתִי בָם לְעֵינַי הַגּוֹיִם וַיָּשָׁבוּ
 עַל־אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדֵי לִיעֶקֶב:

26 וַיָּשָׁבוּ עָלַי לְבַטָּח וּבָנוּ בְּתִים וְנִטְעוּ כְרָמִים וַיָּשָׁבוּ
 לְבַטָּח בַּעֲשׂוֹתַי שְׁפֹטִים כָּל־הַשָּׂאטִים אִתָּם מִסְבִּיבוֹתָם
 וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: ׀

Aa thee before kings, that they may behold thee.
 Bb 18 Thou hast defiled thy sanctuaries by the multitude
 Cc of thine iniquities, by the iniquity of thy traffick; there-
 Dd fore will I bring forth a fire from the midst of thee, it
 Ee shall devour thee, and I will bring thee to ashes upon
 Ff the earth in the sight of all them that behold thee.
 Gg 19 All they that know thee among the people shall be
 Hh astonished at thee: thou shalt be a terror, and never
 Ii shalt thou be any more. {a terror: Heb. terrors}
 Jj 20 Again the word of the LORD came unto me,
 Kk saying,
 Ll 21 Son of man, set thy face against Zidon, and
 Mm prophesy against it,
 Nn 22 And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I
 Oo am against thee, O Zidon; and I will be glorified in
 Pp the midst of thee: and they shall know that I am the
 Qq LORD, when I shall have executed judgments in
 Rr her, and shall be sanctified in her.
 Ss 23 For I will send into her pestilence, and blood into
 Tt her streets; and the wounded shall be judged in the
 Uu midst of her by the sword upon her on every side; and
 Vv they shall know that I am the LORD.
 Ww 24 And there shall be no more a pricking brier unto
 Xx the house of Israel, nor any grieving thorn of all that
 Yy are round about them, that despised them; and they
 Zz shall know that I am the Lord GOD.

Aa titude of thine iniquities, and by the iniquitie of thy
 Bb marchandise: therefore wil I bring forth a fire from
 Cc the mids of thee, which shall deuoure thee: and I wil
 Dd bring thee to ashes vpon the earth, in the sight of all
 Ee them that beholde thee.
 Ff 19 All they that knowe thee among the people,
 Gg shalbe astonished at thee: thou shalt be a terrour, and
 Hh neuer shalt thou be any more.
 Ii 20 Againe, the worde of the Lord came vnto me,
 Jj saying,
 Kk 21 Sonne of man, set thy face against Zidon, and
 Ll prophesie against it,
 Mm 22 And say, Thus saith the Lord God, Behold, I
 Nn come against thee, O Zidon, and I will be glorified in
 Oo the mids of thee: and they shall know that I am the
 Pp Lord, when I shall haue executed iudgements in her,
 Qq and shalbe sanctified in her.
 Rr 23 For I wil send into her pestilence, and blood into
 Ss her streetes, and the slaine shall fall in the middes
 Tt of her: the enemie shall come against her with the
 Uu sword on euery side, and they shall know that I am
 Vv the Lord.
 Ww 24 And they shalbe no more a pricking thorne vnto
 Xx the house of Israel, nor any grieuous thorne of all
 Yy that are round about them, and despised them, and
 Zz they shall knowe that I am the Lord God.

20 And the word of the LORD came unto me, say-
 ing,

21 Son of man, set thy face toward Zidon, and
 prophesy against it,

22 and say, Thus saith the Lord GOD: Behold, I
 am against thee, O Zidon; and I will be glorified in
 the midst of thee: and they shall know that I am the
 LORD, when I shall have executed judgments in her,
 and shall be sanctified in her.

23 For I will send into her pestilence and blood in
 her streets; and the wounded shall fall in the midst of
 her, with the sword upon her on every side; and they
 shall know that I am the LORD.

24 And there shall be no more a pricking brier unto
 the house of Israel, nor a grieving thorn of any that
 are round about them, that did despise unto them;
 and they shall know that I am the Lord GOD.

25 Thus saith the Lord GOD: When I shall have
 gathered the house of Israel from the peoples among
 whom they are scattered, and shall be sanctified in
 them in the sight of the nations, then shall they dwell
 in their own land which I gave my servant Jacob.

26 And they shall dwell securely therein; yea, they
 shall build houses, and plant vineyards, and shall
 dwell securely; when I have executed judgments
 upon all those that do them despite round about

Aa 25 Thus saith the Lord GOD; When I shall have
Bb gathered the house of Israel from the people among
Cc whom they are scattered, and shall be sanctified in
Dd them in the sight of the heathen, then shall they dwell
Ee in their land that I have given to my servant Jacob.
Ff 26 And they shall dwell safely therein, and shall
Gg build houses, and plant vineyards; yea, they shall
Hh dwell with confidence, when I have executed judg-
Ii ments upon all those that despise them round about
Jj them; and they shall know that I am the LORD their
Kk God. {safely: or, with confidence} {despise: or, spoil}
Ll
Mm In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth
Nn day of the month, the word of the LORD came unto
Oo me, saying,
Pp 2 Son of man, set thy face against Pharaoh king
Qq of Egypt, and prophesy against him, and against all
Rr Egypt:
Ss 3 Speak, and say, Thus saith the Lord GOD;
Tt Behold, I am against thee, Pharaoh king of Egypt,
Uu the great dragon that lieth in the midst of his rivers,
Vv which hath said, My river is mine own, and I have
Ww made it for myself.
Xx 4 But I will put hooks in thy jaws, and I will cause
Yy the fish of thy rivers to stick unto thy scales, and I
Zz will bring thee up out of the midst of thy rivers, and

25 Thus saith the Lord God, When I shall have
gathered the house of Israel from the people where
they are scattered, and shall be sanctified in them in
the sight of the heathen, then shall they dwell in the
land, that I have given to my servant Iakob.
26 And they shall dwell safely therein, and shall
builde houses, and plant vineyards: yea, they shall
dwell safely, when I have executed iudgements vpon
al round about them that despise them, and they
shall knowe that I am the Lord their God.
In the tenth yeere, and in the tenth moneth in the
twelfth day of the moneth, the word of the Lord
came vnto me, saying,
2 Sonne of man, set thy face against Pharaoh the
King of Egypt, and prophecie against him, and
against all Egypt.
3 Speake, and say, Thus sayth the Lord God, Behol-
de, I come against thee, Pharaoh King of Egypt, the
great dragon, that lieth in the middes of his riuers,
which hath saide, The riuier is mine, and I haue made
it for my selfe.
4 But I will put hookes in thy chawes, and I will
cause the fish of thy riuers to sticke vnto thy scales,
and I will drawe thee out of the middes of thy riuers,

them; and they shall know that I am the LORD their
God.
In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth
day of the month, the word of the LORD came unto
me, saying,
2 Son of man, set thy face against Pharaoh king of
Egypt, and prophesy against him, and against all
Egypt:
3 speak, and say, Thus saith the Lord GOD: Behold,
I am against thee, Pharaoh king of Egypt, the great
dragon that lieth in the midst of his rivers, which
hath said, My river is mine own, and I have made it
for myself.
4 And I will put hooks in thy jaws, and I will cause
the fish of thy rivers to stick unto thy scales; and I
will bring thee up out of the midst of thy rivers, with
all the fish of thy rivers which stick unto thy scales.
5 And I will leave thee thrown into the wilderness,
thee and all the fish of thy rivers: thou shalt fall upon
the open field; thou shalt not be brought together, nor
gathered: I have given thee for meat to the beasts of
the earth and to the fowls of the heaven,
6 And all the inhabitants of Egypt shall know that
I am the LORD, because they have been a staff of
reed to the house of Israel.

בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂירִית בְּעֵשְׂרֵי בָּשָׁנִים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־
יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
2 בֶן־אָדָם שִׁים פָּנֶיךָ עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו
וְעַל־מִצְרָיִם כֹּלָּה:
3 דִּבֶּר וְאָמַרְתָּ כֹה־אָמַר אֲדַבֵּר יְהוָה הִנְנִי עֹלֶיךָ פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרָיִם הַתַּנִּים הַגְּדֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יַאֲרֹו אֲשֶׁר אָמַר
לִי יַאֲרִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:
4 וְנִתַּתִּי (חַחִים) [חַחִים] בְּלִחְיֶיךָ וְהִדְבַקְתִּי דַגְתֵי־יַאֲרֵיךָ
בְּקַשְׁקֻשְׁתֵיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יַאֲרֵיךָ וְאֵת כָּל־דַּגְתֵי יַאֲרֵיךָ
בְּקַשְׁקֻשְׁתֵיךָ תִדְבַק:
5 וְנִטְשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה אוֹתָהּ וְאֵת כָּל־דַּגְתֵי יַאֲרֵיךָ עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה תִפֹּל לֹא תִאָסֵף וְלֹא תִקְבָּץ לְתֵית הָאָרֶץ וּלְעוֹף
הַשָּׁמַיִם נִתְּתִיךָ לְאֻכְלָהּ:
6 וְיָדְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן הָיִיתֶם
מִשְׁעֶנֶת קִנָּה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל:
7 בְּתַפְשָׁם בָּהּ (בַּכֶּפֶד) [בַּכֶּפֶד] תְּרוֹץ וּבִקְעֶתָ לָהֶם כָּל־
כְּתָף וּבִהֲשָׁעָנָם עָלֶיךָ תִשָּׁכֵר וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־מִתְנָגִים: ׀
8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדַבֵּר יְהוָה הִנְנִי מִבְּיַא עֲלֶיךָ חָרָב וְהִכַרְתִּי
מִמֶּךָ אָדָם וּבְהֵמָה:
9 וְהִיתָה אֶרֶץ־מִצְרָיִם לְשִׁמְמָה וְחִרְבָּה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי
יְהוָה יַעַן אָמַר יָאֵר לִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִי:
10 לָכֵן הִנְנִי אֹלֶיךָ וְאֶל־יַאֲרֵיךָ וְנִתַּתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם

Aa all the fish of thy rivers shall stick unto thy scales.
 Bb 5 And I will leave thee thrown into the wilderness,
 Cc thee and all the fish of thy rivers: thou shalt fall upon
 Dd the open fields; thou shalt not be brought together, nor
 Ee gathered: I have given thee for meat to the beasts of
 Ff the field and to the fowls of the heaven. {open...: Heb.
 Gg face of the field}
 Hh 6 And all the inhabitants of Egypt shall know that I
 Ii am the LORD, because they have been a staff of reed
 Jj to the house of Israel.
 Kk 7 When they took hold of thee by thy hand, thou didst
 Ll break, and rend all their shoulder: and when they
 Mm leaned upon thee, thou brakest, and madest all their
 Nn loins to be at a stand.
 Oo 8 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I
 Pp will bring a sword upon thee, and cut off man and
 Qq beast out of thee.
 Rr 9 And the land of Egypt shall be desolate and waste;
 Ss and they shall know that I am the LORD: because he
 Tt hath said, The river is mine, and I have made it.
 Uu 10 Behold, therefore I am against thee, and against
 Vv thy rivers, and I will make the land of Egypt utterly
 Ww waste and desolate, from the tower of Syene even
 Xx unto the border of Ethiopia. {utterly...: Heb. wastes of
 Yy waste} {from...: or, from Migdol to Syene} {Syene:
 Zz Heb. Seveneh}

Aa and all the fishe of thy riuers shall sticke vnto thy
 Bb scales.
 Cc 5 And I will leaue thee in the wildernes, both thee
 Dd and al the fish of thy riuers: thou shalt fal vpon ye
 Ee open field: thou shalt not be brought together, nor
 Ff gathered: for I haue giue thee for meat to the beasts
 Gg of the field, and to the foules of heauen.
 Hh 6 And al the inhabitants of Egypt shall know that I
 Ii am the Lord, because they haue ben a staffe of reede
 Jj to the house of Israel.
 Kk 7 When they tooke holde of thee with their hand,
 Ll thou diddest breake, and rent all their shoulder:
 Mm and when they leaned vpon thee, thou brakest and
 Nn madest all their loynes to stand vpright.
 Oo 8 Therefore thus sayeth the Lord God, Beholde, I
 Pp will bring a sworde vpon thee, and destroy man and
 Qq beast out of thee,
 Rr 9 And the land of Egypt shalbe desolate, and waste,
 Ss and they shall know that I am ye Lord: because he
 Tt hath said, The riuier is mine, and I haue made it,
 Uu 10 Behold, therefore I come vpon thee, and vpon
 Vv thy riuers, and I will make the land of Egypt vtterly
 Ww waste and desolate from the towre of Seueneh, euen
 Xx vnto the borders of the blacke Mores.
 Yy 11 No foote of man shall passe by it, nor foote of
 Zz beast shall passe by it, neither shall it be inhabited

7 When they took hold of thee by thy hand, thou didst break, and didst rend all their shoulders: and when they leaned upon thee, thou brakest, and madest all their loins to be at a stand.
 8 Therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I will bring a sword upon thee, and will cut off from thee man and beast.
 9 And the land of Egypt shall be a desolation and a waste; and they shall know that I am the LORD: because he hath said, The river is mine, and I have made it.
 10 therefore behold, I am against thee, and against thy rivers, and will make the land of Egypt an utter waste and desolation, from the tower of Seveneh even unto the border of Ethiopia.
 11 No foot of man shall pass through it, nor foot of beast shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.
 12 And I will make the land of Egypt a desolation in the midst of the countries that are desolate, and her cities among the cities that are laid waste shall be a desolation forty years: and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.
 13 For thus saith the Lord GOD: At the end of forty years will I gather the Egyptians from the peoples

לְחַרְבוֹת תִּחַרְבַּה שְׂמֵמָה מִמִּגְדַל סוּנָה וְעַד־גְּבוּל כּוֹשׁ׃
 11 לֹא תֵעָבְרֶנָּה רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תֵעָבְרֶנָּה וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
 12 וְנָתַתִּי אֶת־אַרְצְךָ מִצָּרִיִּם שְׂמֵמָה בְּתוֹךְ אַרְצוֹת נְשָׁמוֹת וְעָרֶיךָ בְּתוֹךְ עָרִים מִחַרְבוֹת תִּהְיֶינָה שְׂמֵמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה וְהִפְצַתִּי אֶת־מִצְרַיִם בְּגוֹיִם וְזִרְתִּים בְּאַרְצוֹת׃ פ
 13 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִלְּפָנֶיךָ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֶקְבֹּץ אֶת־מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נִפְצוּ שָׂמָּה׃
 14 וְשִׁבְתִּי אֶת־שְׂבוֹת מִצְרַיִם וְהִשְׁבַּתִּי אֹתָם אֶרֶץ פְּתוּחָם עַל־אַרְצוֹ מִכּוֹרְתָם וְהָיוּ שָׁם מִמְלָכָה שְׂפֵלָה׃
 15 מִן־הַמְּמַלְכוֹת תִּהְיֶה שְׂפֵלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רַדּוֹת בְּגוֹיִם׃
 16 וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לְבַיִת יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מִזִּפְרִי עוֹן בְּפָנוּתָם אַחֲרֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ
 17 וַיְהִי בְעַשְׂרִים וּשְׁבַע שָׁנָה בְּרִאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַזֶּה דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
 18 בּוֹ־אָדָם נְבוּכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הָעֶבְרִי אֶת־חִילוֹ עֲבָדָה גְדֹלָה אֶל־צֹר פֶּל־רֵאשׁ מִקֶּרֶח וְכָל־כְּתָר מְרוּטָה וְשֹׁכֵר לֹא־הָיָה לוֹ וְלִחִילוֹ מִצֹּר עַל־הָעֲבָדָה אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ׃ ס
 19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נֹתֵן לְנְבוּכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־אַרְצוֹ מִצְרַיִם וְנִשְׂאָה מִנְּהַ וְשָׁלַל שְׁלָלָה וּבָנוּ

Aa 11 No foot of man shall pass through it, nor foot of
Bb beast shall pass through it, neither shall it be inhab-
Cc ited forty years.
Dd 12 And I will make the land of Egypt desolate in the
Ee midst of the countries that are desolate, and her cities
Ff among the cities that are laid waste shall be desolate
Gg forty years: and I will scatter the Egyptians among
Hh the nations, and will disperse them through the coun-
Ii tries.
Jj 13 Yet thus saith the Lord GOD; At the end of forty
Kk years will I gather the Egyptians from the people
Ll whither they were scattered:
Mm 14 And I will bring again the captivity of Egypt, and
Nn will cause them to return into the land of Pathros,
Oo into the land of their habitation; and they shall be there
Pp a base kingdom. {habitation: or, birth} {base: Heb.
Qq low}
Rr 15 It shall be the basest of the kingdoms; neither
Ss shall it exalt itself any more above the nations: for I
Tt will diminish them, that they shall no more rule over
Uu the nations.
Vv 16 And it shall be no more the confidence of the house
Ww of Israel, which bringeth their iniquity to remem-
Xx brance, when they shall look after them: but they shall
Yy know that I am the Lord GOD.
Zz 17 And it came to pass in the seven and twentieth

fourtie yeeres.
 12 And I wil make the land of Egypt desolate in
 the middes of the countries, that are desolate, and
 her cities shall be desolate among the cities that
 are desolate, for fourtie yeeres: and I wil scatter the
 Egyptians among the nations, and wil disperse them
 through the countreis.
 13 Yet thus saieith the Lord God, At the end of
 fourtie yeeres will I gather the Egyptians from the
 people, where they were scattered,
 14 And I wil bring againe the captiuitie of Egypt,
 and will cause them to returne into the land of
 Pathros, into the lande of their habitation, and they
 shalbe there a small kingdome.
 15 It shall be the smallest of the kingdomes, neither
 shall it exalt it selfe any more aboute the nations: for I
 will diminish them, that they shall no more rule the
 nations.
 16 And it shall be no more the confidence of the
 house of Israel, to bring their iniquitie to remem-
 brance by looking after them, so shall they knowe,
 that I am the Lord God.
 17 In the seuen and twentieth yeere also in the first
 moneth, and in the first day of the moneth, came the
 word of the Lord vnto me, saying,
 18 Sonne of man, Nebuchad-nezzar King of Ba-

whither they were scattered:
 14 and I will bring again the captivity of Egypt, and
 will cause them to return into the land of Pathros,
 into the land of their birth; and they shall be there a
 base kingdom.
 15 It shall be the basest of the kingdoms; neither
 shall it any more lift itself up above the nations: and
 I will diminish them, that they shall no more rule
 over the nations.
 16 And it shall be no more the confidence of the
 house of Israel, bringing iniquity to remembrance,
 when they turn to look after them: and they shall
 know that I am the Lord GOD.
 17 And it came to pass in the seven and twentieth
 year, in the first month, in the first day of the month,
 the word of the LORD came unto me, saying,
 18 Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon
 caused his army to serve a great service against Tyre:
 every head was made bald, and every shoulder was
 peeled: yet had he no wages, nor his army, from
 Tyre, for the service that he had served against it:
 19 Therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I
 will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar
 king of Babylon; and he shall carry off her multi-
 tude, and take her spoil, and take her prey; and it
 shall be the wages for his army.

בַּיּוֹם וְהִיטָה שָׂכָר לְחִילּוֹ:
 20 פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר-עָבַד בָּהּ נִתְּתִי לוֹ אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם
 אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נַאֲם אֲדֹנָי יְהוִה: ס
 21 בַּיּוֹם הַהוּא אֶצְמִיחַ קֶרֶן לְבַיִת יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶתֵּן
 פְּתֻחוֹתָיָהּ בְּתוֹכָם וְיִדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוִה: פ

Aa year, in the first month, in the first day of the month,
 Bb the word of the LORD came unto me, saying,
 Cc 18 Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon
 Dd caused his army to serve a great service against
 Ee Tyrus: every head was made bald, and every shoulder
 Ff was peeled: yet had he no wages, nor his army, for
 Gg Tyrus, for the service that he had served against it:
 Hh 19 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I
 Ii will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar king
 Jj of Babylon; and he shall take her multitude, and take
 Kk her spoil, and take her prey; and it shall be the wages
 Ll for his army. {take her spoil...: Heb. spoil her spoil,
 Mm and prey her prey}
 Nn 20 I have given him the land of Egypt for his labour
 Oo wherewith he served against it, because they wrought
 Pp for me, saith the Lord GOD. {for his...: or, for his
 Qq hire}
 Rr 21 In that day will I cause the horn of the house of
 Ss Israel to bud forth, and I will give thee the opening
 Tt of the mouth in the midst of them; and they shall know
 Uu that I am the LORD.
 Vv
 Ww The word of the LORD came again unto me, saying,
 Xx 2 Son of man, prophesy and say, Thus saith the
 Yy Lord GOD; Howl ye, Woe worth the day!
 Zz 3 For the day is near, even the day of the LORD is

bel caused his armie to serue a great service against
 Tyrus: euery head was made balde, and euery shoul-
 der was made bare: yet had he no wages, nor his
 armie for Tyrus, for the service that he serued against
 it.
 19 Therefore thus sayth the Lord God, Beholde, I
 will giue the land of Egypt vnto Nebuchad-nezzar
 the King of Babel, and he shall take her multitude,
 and spoyle her spoyle, and take her pray, and it shall
 be the wages for his armie.
 20 I haue giuen him the land of Egypt for his la-
 bour, that he serued against it, because they wrought
 for me, sayth the Lord God.
 21 In that day will I cause the horne of the house of
 Israel to growe, and I will giue thee an open mouth
 in the middes of them, and they shall knowe that I
 am the Lord.
 The worde of the Lord came againe vnto me, saying,
 2 Sonne of man, prophesie, and say, Thus sayth the
 Lord God, Howle and cry, Wo be vnto this day.
 3 For the day is neere, and the day of the Lord is at

20 I have given him the land of Egypt as his recom-
 pence for which he served, because they wrought for
 me, saith the Lord GOD.
 21 In that day will I cause an horn to bud forth unto
 the house of Israel, and I will give thee the opening
 of the mouth in the midst of them; and they shall
 know that I am the LORD.
 The word of the LORD came again unto me, saying,
 2 Son of man, prophesy, and say, Thus saith the
 Lord GOD: Howl ye, Woe worth the day!
 3 For the day is near, even the day of the LORD
 is near, a day of clouds; it shall be the time of the
 heathen.
 4 And a sword shall come upon Egypt, and anguish
 shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in
 Egypt; and they shall take away her multitude, and
 her foundations shall be broken down.
 5 Ethiopia, and Put, and Lud, and all the mingled
 people, and Cub, and the children of the land that is
 in league, shall fall with them by the sword.
 6 Thus saith the LORD: They also that uphold
 Egypt shall fall, and the pride of her power shall
 come down: from the tower of Seueneh shall they
 fall in it by the sword, saith the Lord GOD.
 7 And they shall be desolate in the midst of the

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 בְּנֵי־אֲדָם הַנִּבְאָא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַיְלִילוּ הַיּוֹם
 לַיּוֹם:
 3 כִּי־תִקְרֹב יוֹם וְתִקְרֹב יוֹם לַיהוָה יוֹם עָנָן יַעַת גּוֹיִם יִהְיֶה:
 4 וּבָאָה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְהִיְתָה חֲלַחְלָה בְּכּוֹשׁ בְּנַפְל חֲלָל
 בְּמִצְרַיִם וְלִקְחוּ הַמּוֹנֵה וְנִהְרְסוּ יְסוּדֹתֶיהָ:
 5 כּוֹשׁ וּפּוּט וְלוּד וְכָל־הָעֶרֶב וְכּוֹב וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית
 אֲתָם בְּתָרַב יִפְלוּ: פ
 6 כֹּה אָמַר יְהוָה וְנִפְלוּ סַמְכֵי מִצְרַיִם וַיִּרְדּוּ גֵאוֹן עֲצֵהָ
 מִמִּגְדַל סוּנָה בְּתָרַב יִפְלוּ־בָּהּ גָּאֵם אֲדֹנָי יְהוִה:
 7 וְנִשְׁמָו בְּתוֹךְ אֶרְצוֹת נְשָׁמוֹת וְעָרְיוּ בְּתוֹד־עֲרִים
 נִחְרָבוֹת תִּהְיֶינָה:
 8 וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתַת־אֲשׁ בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁבְּרוּ כָל־
 עֲזָרֶיהָ:
 9 בַּיּוֹם הַהוּא יִצְאוּ מִלְּאֲכָיִם מִלְּפָנַי בְּצִיִּם לְהַחֲרִיד אֶת־
 כּוֹשׁ בְּטַח וְהִיְתָה חֲלַחְלָה בָּהֶם בַּיּוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה בָּאָה:
 ס
 10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁבַּתִּי אֶת־הַמּוֹן מִצְרַיִם כִּי־
 נִבּוּכַדְרֶאצַּר מְלֹךְ־בָּבֶל:
 11 הוּא וְעַמּוֹ אֲתוּ עֲרִיצֵי גּוֹיִם מוּבְאִים לְשַׁחַת הָאֶרֶץ
 וְהִרְקוּ חֲרוֹבוֹתֶם עַל־מִצְרַיִם וּמְלָאוּ אֶת־הָאֶרֶץ חֲלָל:
 12 וְנָתַתִּי יְאֵרִים חֲרָבָה וּמְכַרְתִּי אֶת־הָאֶרֶץ בְּיַד־רָעִים

Aa near, a cloudy day; it shall be the time of the heathen.
 Bb 4 And the sword shall come upon Egypt, and great
 Cc pain shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in
 Dd Egypt, and they shall take away her multitude, and
 Ee her foundations shall be broken down. {pain: or, fear}
 Ff 5 Ethiopia, and Libya, and Lydia, and all the min-
 Gg gled people, and Chub, and the men of the land that is
 Hh in league, shall fall with them by the sword. {Libya:
 Ii Heb. Phut} {men: Heb. children}
 Jj 6 Thus saith the LORD; They also that uphold
 Kk Egypt shall fall; and the pride of her power shall come
 Ll down: from the tower of Syene shall they fall in it by
 Mm the sword, saith the Lord GOD. {from...: or, from
 Nn Migdol to Syene}
 Oo 7 And they shall be desolate in the midst of the coun-
 Pp tries that are desolate, and her cities shall be in the
 Qq midst of the cities that are wasted.
 Rr 8 And they shall know that I am the LORD, when
 Ss I have set a fire in Egypt, and when all her helpers
 Tt shall be destroyed. {destroyed: Heb. broken}
 Uu 9 In that day shall messengers go forth from me
 Vv in ships to make the careless Ethiopians afraid, and
 Ww great pain shall come upon them, as in the day of
 Xx Egypt: for, lo, it cometh.
 Yy 10 Thus saith the Lord GOD; I will also make the
 Zz multitude of Egypt to cease by the hand of Nebuchad-

hand, a cloudie day, and it shall be the time of the
 heathen.
 4 And the sword shall come vpon Egypt, and feare
 shall be in Ethiopia, when the slaine shall fall in
 Egypt, when they shall take away her multitude, and
 when her foundations shall be broken downe.
 5 Ethiopia and Phut, and Lud, and all the common
 people, and Cub, and the men of the land, that is in
 league, shall fall with them by the sword.
 6 Thus sayth the Lord, They also that mainteine
 Egypt, shall fall, and the pride of her power shall
 come downe: from the towre of Seueneh shall they
 fall by the sword, sayth the Lord God.
 7 And they shall be desolate in the middes of the
 countries that are desolate, and her cities shall be in
 the middes of the cities that are wasted.
 8 And they shall knowe that I am the Lord, when
 I haue set a fire in Egypt, and when all her helpers
 shall be destroyed.
 9 In that day shall there messengers go forth from
 me in shippes, to make the carelesse Mores aftaide,
 and feare shall come vpon them, as in the day of
 Egypt: for loe, it commeth.
 10 Thus sayth the Lord God, I will also make the
 multitude of Egypt to cease by the hand of Nebu-
 chad-nezzar King of Babel.

countries that are desolate, and her cities shall be in
 the midst of the cities that are wasted.
 8 And they shall know that I am the LORD, when
 I have set a fire in Egypt, and all her helpers are
 destroyed.
 9 In that day shall messengers go forth from before
 me in ships to make the careless Ethiopians afraid;
 and there shall be anguish upon them, as in the day
 of Egypt; for, lo, it cometh.
 10 Thus saith the Lord GOD: I will also make the
 multitude of Egypt to cease, by the hand of Nebu-
 chadrezzar king of Babylon.
 11 He and his people with him, the terrible of the
 nations, shall be brought in to destroy the land; and
 they shall draw their swords against Egypt, and fill
 the land with the slain.
 12 And I will make the rivers dry, and will sell the
 land into the hand of evil men; and I will make the
 land desolate, and all that is therein, by the hand of
 strangers: I the LORD have spoken it.
 13 Thus saith the Lord GOD: I will also destroy
 the idols, and I will cause the images to cease from
 Noph; and there shall be no more a prince out of the
 land of Egypt: and I will put a fear in the land of
 Egypt.
 14 And I will make Pathros desolate, and will set a

וְהַשְׁמַתִּי אֶרֶץ וּמְלָאָהּ בְּיַד-זָרִים אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי: ס
 13 כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהָאֲבָדְתִּי גִלּוּלִים וְהַשְׁבַּתִּי
 אֱלִילִים מִנֶּפֶךְ וְנִשְׂאִי מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם לֹא יִהְיֶה-עוֹד וְנִתְתִּי
 יִרְאָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
 14 וְהַשְׁמַתִּי אֶת-פַּתְרוֹס וְנִתְתִּי אֵשׁ בְּצַעַן וְעַשְׂיֹתִי
 שְׁפָטִים בְּנָא:
 15 וְשִׁפְכְתִּי חֲמָתִי עַל-סִין מְעוֹז מִצְרַיִם וְהִכַּרְתִּי אֶת-
 הַמּוֹז נָא:
 16 וְנִתְתִּי אֵשׁ בְּמִצְרַיִם חוּל (תַּחֲוִיל) [תַּחֲוִיל] סִין וְנָא
 תַּהְיֶה לְהִבְקָע וְנֶפֶךְ צָרִי יוֹמָם:
 17 בַּחֲוָרֵי אֲנִי וּפִי-בֹסֵת בַּחֲרֹב יִפְלוּ וְהָיָה בְּשִׁבְי תִּלְכָּנָה:
 18 וּבַתְּחִלָּתָהּ חֲשָׁךְ הַיּוֹם בְּשִׁבְרֵי-שָׁמַיִם אֶת-מַטּוֹת מִצְרַיִם
 וְנִשְׁבַּת-בָּהּ גְּאוֹן עֲגוּהָ הִיא עֲגוֹן יִכְסֹנָה וּבְגוּתֶיהָ בְּשִׁבְי
 תִּלְכָּנָה:
 19 וְעַשְׂיֹתִי שְׁפָטִים בְּמִצְרַיִם וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה: פ
 20 וַיְהִי בְּאַחַת עֲשָׂרָה שָׁנָה בְּרֵאשִׁית בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הַיְּהִי
 דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 21 בְּ-אוֹדִים אֶת-זְרוּעַ פְּרַעֲה מְלֹךְ-מִצְרַיִם שִׁבַּרְתִּי וְהָיָה
 לֹא-חֲבֹשָׁה לְתַת רַפְאוֹת לְעוֹם חַתּוּל לְחִבְשָׁה לְחִזְקָה
 לְתַפֵּשׁ בַּחֲרֹב: ס
 22 לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל-פְּרַעֲה מְלֹךְ-
 מִצְרַיִם וְשִׁבַּרְתִּי אֶת-זְרוּעוֹתָיו אֶת-חִזְקָה וְאֶת-הַנְּשִׁבָרֹת

Aa rezzar king of Babylon.
 Bb 11 He and his people with him, the terrible of the
 Cc nations, shall be brought to destroy the land: and they
 Dd shall draw their swords against Egypt, and fill the
 Ee land with the slain.
 Ff 12 And I will make the rivers dry, and sell the
 Gg land into the hand of the wicked: and I will make
 Hh the land waste, and all that is therein, by the hand of
 Ii strangers: I the LORD have spoken it. {dry: Heb.
 Jj drought} {all...: Heb. the fulness thereof}
 Kk 13 Thus saith the Lord GOD; I will also destroy
 Ll the idols, and I will cause their images to cease out of
 Mm Noph; and there shall be no more a prince of the land
 Nn of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.
 Oo 14 And I will make Pathros desolate, and will
 Pp set fire in Zoan, and will execute judgments in No.
 Qq {Zoan: or, Tanis}
 Rr 15 And I will pour my fury upon Sin, the strength
 Ss of Egypt; and I will cut off the multitude of No.
 Tt {Sin: or, Pelusium}
 Uu 16 And I will set fire in Egypt: Sin shall have great
 Vv pain, and No shall be rent asunder, and Noph shall
 Ww have distresses daily.
 Xx 17 The young men of Aven and of Pibeseth shall fall
 Yy by the sword: and these cities shall go into captivity.
 Zz {Aven: or, Heliopolis} {Pibeseth: or, Pabastum}

11 For he and his people with him, euen the terrible
 nations shall be brought to destroy the land: and they
 shall drawe their swordes against Egypt, and fill the
 land with the slaine.
 12 And I will make the riuers drye, and fell the land
 into the hands of the wicked, and I will make the
 land waste, and all that therein is by the hands of
 strangers: I the Lord haue spoken it.
 13 Thus saith the Lord God, I will also destroy the
 idoles, and I will cause their idoles to cease out of
 Noph, and there shall be no more a prince of the
 land of Egypt, and I will send a feare in the land of
 Egypt.
 14 And I will make Pathros desolate, and will set
 fire in Zoan, and I will execute iudgement in No.
 15 And I will powre my wrath vpon Sin, which is
 the strength of Egypt: and I will destroy the multi-
 tude of No.
 16 And I will set fire in Egypt: Sin shall haue great
 sorowe and No shalbe destroyed, and Noph shall
 haue sorowes dayly.
 17 The yong men of Auen, and of Phibeseth shall
 fall by the sworde: and these cities shall goe into
 captiuitie.
 18 At Tehaphnehes the day shall restraine his light,
 when I shall breake there the barres of Egypt: and

fire in Zoan, and will execute judgments in No.
 15 And I will pour my fury upon Sin, the strong
 hold of Egypt; and I will cut off the multitude of No.
 16 And I will set a fire in Egypt; Sin shall be in
 great anguish, and No shall be broken up: and Noph
 shall have adversaries in the day time.
 17 The young men of Aven and of Pi-beseth shall
 fall by the sword: and these cities shall go into cap-
 tivity.
 18 At Tehaphnehes also the day shall withdraw it-
 self, when I shall break there the yokes of Egypt, and
 the pride of her power shall cease in her: as for her, a
 cloud shall cover her, and her daughters shall go into
 captivity.
 19 Thus will I execute judgments in Egypt: and they
 shall know that I am the LORD.
 20 And it came to pass in the eleventh year, in the
 first month, in the seventh day of the month, that the
 word of the LORD came unto me, saying,
 21 Son of man, I have broken the arm of Pharaoh
 king of Egypt; and, lo, it hath not been bound up to
 apply healing medicines, to put a roller to bind it,
 that it be strong to hold the sword.
 22 Therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I
 am against Pharaoh king of Egypt, and will break his
 arms, the strong, and that which was broken; and I

וְהִפְלִיתִי אֶת־הַחֶרֶב מִיָּדוֹ׃
 23 וְהִפְצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּגוֹיִם וְזָרִיתֶם בְּאַרְצוֹת׃
 24 וְחִזַּקְתִּי אֶת־זַרְעוֹת מִלֶּדֶ בְּכֹל וְנָתַתִּי אֶת־חַרְבִי בְיָדוֹ
 וְשִׁבַרְתִּי אֶת־זַרְעוֹת פְּרֹעָה וְנָאֵק נֶאֱקוֹת חָלָל לִפְנָיו׃
 25 וְהִחַזַּקְתִּי אֶת־זַרְעוֹת מִלֶּדֶ בְּכֹל וְזַרְעוֹת פְּרֹעָה תִּפְלְנָה
 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתַתִּי חַרְבִי בְיָד מִלֶּדֶ־בְּכֹל וְנָטָה אוֹתָהּ
 אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם׃
 26 וְהִפְצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּגוֹיִם וְזָרִיתִי אוֹתָם בְּאַרְצוֹת
 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ׀

Aa 18 At Tehaphnehes also the day shall be darkened,
 Bb when I shall break there the yokes of Egypt: and the
 Cc pomp of her strength shall cease in her: as for her, a
 Dd cloud shall cover her, and her daughters shall go into
 Ee captivity. {darkened: or, restrained}
 Ff 19 Thus will I execute judgments in Egypt: and they
 Gg shall know that I am the LORD.
 Hh 20 And it came to pass in the eleventh year, in the
 Ii first month, in the seventh day of the month, that the
 Jj word of the LORD came unto me, saying,
 Kk 21 Son of man, I have broken the arm of Pharaoh
 Ll king of Egypt; and, lo, it shall not be bound up to be
 Mm healed, to put a roller to bind it, to make it strong to
 Nn hold the sword.
 Oo 22 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I
 Pp am against Pharaoh king of Egypt, and will break
 Qq his arms, the strong, and that which was broken; and
 Rr I will cause the sword to fall out of his hand.
 Ss 23 And I will scatter the Egyptians among the na-
 Tt tions, and will disperse them through the countries.
 Uu 24 And I will strengthen the arms of the king of
 Vv Babylon, and put my sword in his hand: but I will
 Ww break Pharaoh's arms, and he shall groan before him
 Xx with the groanings of a deadly wounded man.
 Yy 25 But I will strengthen the arms of the king of
 Zz Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall down;

when the pompe of her power shall cease in her, the
 cloude shall couer her, and her daughters shall goe
 into captiuitie.

19 Thus will I execute iudgements in Egypt, and
 they shall knowe that I am the Lord.

20 And in the eleuenth yeere, in the first moneth,
 and in the seuenth day of the moneth, the worde of
 the Lord came vnto me, saying,

21 Sonne of man, I haue broken the arme of Phar-
 aoh King of Egypt: and lo, it shall not be boud vp to
 be healed, neither shall they put a roule to bind it,
 and so make it strong, to hold the sworde.

22 Therefore thus saith the Lord God, Behold,
 I come against Pharaoh King of Egypt, and will
 breake his arme, that was strong, but is broken, and I
 will cause the sworde to fall out of his hande.

23 And I will scatter the Egyptians among the na-
 tions, and will disperse them through the countreys.

24 And I will strengthen the arme of the King of
 Babel, and put my sworde in his hand, but I will
 breake Pharaohs armes, and he shall cast out sigh-
 ings, as the sighings of him, that is wounded before
 him.

25 But I will strengthen the armes of the king of
 Babel, and the armes of Pharaoh shall fall downe,
 and they shall knowe, that I am the Lord, when I

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

will cause the sword to fall out of his hand.

23 And I will scatter the Egyptians among the na-
 tions, and will disperse them through the countries.

24 And I will strengthen the arms of the king of
 Babylon, and put my sword in his hand: but I will
 break the arms of Pharaoh, and he shall groan before
 him with the groanings of a deadly wounded man.

25 And I will hold up the arms of the king of Baby-
 lon, and the arms of Pharaoh shall fall down; and
 they shall know that I am the LORD, when I shall
 put my sword into the hand of the king of Babylon,
 and he shall stretch it out upon the land of Egypt.

26 And I will scatter the Egyptians among the na-
 tions, and disperse them through the countries; and
 they shall know that I am the LORD.

Aa and they shall know that I am the LORD, when I
 Bb shall put my sword into the hand of the king of Baby-
 Cc lon, and he shall stretch it out upon the land of Egypt.
 Dd 26 And I will scatter the Egyptians among the na-
 Ee tions, and disperse them among the countries; and
 Ff they shall know that I am the LORD.
 Gg
 Hh And it came to pass in the eleventh year, in the third
 Ii month, in the first day of the month, that the word of
 Jj the LORD came unto me, saying,
 Kk 2 Son of man, speak unto Pharaoh king of Egypt,
 Ll and to his multitude; Whom art thou like in thy great-
 Mm nesses?
 Nn 3 Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with
 Oo fair branches, and with a shadowing shroud, and of an
 Pp high stature; and his top was among the thick boughs.
 Qq {with fair branches: Heb. fair of branches}
 Rr 4 The waters made him great, the deep set him up on
 Ss high with her rivers running round about his plants,
 Tt and sent out her little rivers unto all the trees of the
 Uu field. {made...: or, nourished him} {set...: or, brought
 Vv him up} {little rivers: or, conduits}
 Ww 5 Therefore his height was exalted above all the
 Xx trees of the field, and his boughs were multiplied, and
 Yy his branches became long because of the multitude of
 Zz waters, when he shot forth. {when...: or, when it sent

shall put my sworde into the hand of the King of
 Babel, and he shall stretch it out vpon the land of
 Egypt.
 26 And I will scatter the Egyptians among the na-
 tions, and disperse them among ye countreys, and
 they shall knowe, that I am the Lord.
 And in the eleventh yeere, in the third moneth, and
 in the first day of the moneth the worde of the Lord
 came vnto me, saying,
 2 Sonne of man, speake vnto Pharaoh King of
 Egypt, and to his multitude, Whom art thou like in
 thy greatnesse?
 3 Beholde, Asshur was like a cedar in Lebanon with
 faire branches, and with thicke shadowing boughes,
 and shot vp very hye, and his toppe was among the
 thicke boughes.
 4 The waters nourished him, and the deepe exalted
 him on hie with her riuers running round about his
 plants, and sent out her litle riuers vnto all the trees
 of the felde.
 5 Therefore his height was exalted aboue all the trees
 of the felde, and his boughes were multiplied, and
 his branches were long, because of the multitude of
 the waters, which the deepe sent out.
 6 All the foules of the heauen made their nestes

And it came to pass in the eleventh year, in the third
 month, in the first day of the month, that the word of
 the LORD came unto me, saying,
 2 Son of man, say unto Pharaoh king of Egypt, and
 to his multitude; Whom art thou like in thy great-
 nesses?
 3 Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with
 fair branches, and with a shadowing shroud, and
 of an high stature; and his top was among the thick
 boughs.
 4 The waters nourished him, the deep made him to
 grow: her rivers ran round about her plantation; and
 she sent out her channels unto all the trees of the
 field.
 5 Therefore his stature was exalted above all the
 trees of the field: and his boughs were multiplied,
 and his branches became long by reason of many
 waters, when he shot them forth.
 6 All the fowls of heaven made their nests in his
 boughs, and under his branches did all the beasts
 of the field bring forth their young, and under his
 shadow dwelt all great nations.
 7 Thus was he fair in his greatness, in the length of
 his branches: for his root was by many waters.
 8 The cedars in the garden of God could not hide
 him: the fir trees were not like his boughs, and the

וַיְהִי בְּאַחַת עֲשָׂרָה שָׁנָה בְּשָׁלִישֵׁי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־
 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 בֶן־אָדָם אָמַר אֶל־פְּרַעֲזֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֶל־הַמּוֹנְגוֹ אֶל־
 מִי דְמִית בְּגֹדְלָהּ:
 3 הֲבֵנָה אֲשׁוּר אָרְזוּ בְּלִבְנוֹן יָפֶה עֲנָף וְתֹרֵשׁ מִצֵּל וּגְבֵה
 קוֹמָה וּבֵין עֲבֹתָיִם הָיְתָה צִמְרָתוֹ:
 4 מֵיָם גִּדְּלוּהוּ תְהוֹם רִמְמָתוֹהוּ אֶת־נִהְרֹתֶיהָ הַלֵּךְ סְבִיבוֹת
 מִטְעָה וְאֶת־תְּעֻלֹתֶיהָ שִׁלְחָה אֶל כָּל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה:
 5 עַל־כֵּן גִּבְהָא קָמְתוּ מִכָּל עֵצֵי הַשָּׂדֶה וְתִרְבִּינָה
 סָרְעַפְתָּיו וְתִאָּרְכְּנָה (פֹּאֲרָתוֹ) [פֹּאֲרָתוֹ] מִמַּיִם רַבִּים
 בְּשִׁלְחָהוּ:
 6 בְּסֻעֲפֹתָיו קָנְנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת פֹּאֲרָתוֹ יָלְדוּ כָּל
 תַּיִת הַשָּׂדֶה וּבִצְלוֹ יִשְׁכְּבוּ כָּל גּוֹיִם רַבִּים:
 7 וַיִּיָּף בְּגֹדְלוֹ בְּאֶרֶץ דְּלִיּוֹתָיו כִּי־הָיָה שָׂרְשׁוֹ אֶל־מַיִם
 רַבִּים:
 8 אֲרָזִים לֹא־עֲמָמָהוּ בְּגוֹ־אֱלֹהִים בְּרוּשִׁים לֹא דָמוּ אֶל־
 סֻעֲפֹתָיו וְעֲרַמְגִּים לֹא־הָיוּ כְּפֹאֲרָתוֹ כָּל־עֵץ בְּגוֹ־אֱלֹהִים
 לֹא־דָמָה אֵלָיו בִּיפְיָו:
 9 יָפֶה עֲשִׂיתָיו בְּרַב דְּלִיּוֹתָיו וּמִנְאֵהוּ כָּל־עֵצֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר
 בְּגוֹ הָאֱלֹהִים: ס
 10 לָכוּ כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יְעֹן אֲשֶׁר גִּבְהָתָּ בְּקוֹמָה וַיִּתֵּן
 צִמְרָתוֹ אֶל־בֵּין עֲבֹתָיִם וְרָם לָכֵן בְּגֹבְהָהּ:

Aa them forth}
 Bb 6 All the fowls of heaven made their nests in his
 Cc boughs, and under his branches did all the beasts of
 Dd the field bring forth their young, and under his shad-
 Ee ow dwelt all great nations.
 Ff 7 Thus was he fair in his greatness, in the length of
 Gg his branches: for his root was by great waters.
 Hh 8 The cedars in the garden of God could not hide him:
 Ii the fir trees were not like his boughs, and the chesnut
 Jj trees were not like his branches; nor any tree in the
 Kk garden of God was like unto him in his beauty.
 Ll 9 I have made him fair by the multitude of his
 Mm branches: so that all the trees of Eden, that were in the
 Nn garden of God, envied him.
 Oo 10 Therefore thus saith the Lord GOD; Because
 Pp thou hast lifted up thyself in height, and he hath shot
 Qq up his top among the thick boughs, and his heart is
 Rr lifted up in his height;
 Ss 11 I have therefore delivered him into the hand of the
 Tt mighty one of the heathen; he shall surely deal with
 Uu him: I have driven him out for his wickedness. {he...:
 Vv Heb. in doing he shall do unto him}
 Ww 12 And strangers, the terrible of the nations, have
 Xx cut him off, and have left him: upon the mountains
 Yy and in all the valleys his branches are fallen, and his
 Zz boughs are broken by all the rivers of the land; and all

in his boughes, and vnder his branches did all the
 beastes of the fielde bring foorth their yong, and
 vnder his shadowe dwelt all mightie nations.
 7 Thus was he faire in his greatnesse, and in the
 length of his branches: for his roote was neere great
 waters.
 8 The cedars in the garden of God coulde not hide
 him: no firre tree was like his branches, and the ches-
 senut trees were not like his boughes: all the trees
 in the garden of God were not like vnto him in his
 beautie.
 9 I made him faire by the multitude of his branches:
 so that all the trees of Eden, that were in the garden
 of God, enuied him.
 10 Therefore thus sayeth the Lord God, Because he
 is lift vp on high, and hath shot vp his toppe among
 the thicke boughes, and his heart is lift vp in his
 height,
 11 I haue therefore deliuered him into the handes
 of the mightiest among the heathen: he shall handle
 him, for I haue cast him away for his wickednesse.
 12 And the strangers haue destroyed him, euen the
 terrible nations, and they haue left him vpon the
 mountaines, and in all the valleis his branches are
 fallen, and his boughes are broken by all the riuers of
 the land: and all the people of the earth are departed

plane trees were not as his branches; nor was any
 tree in the garden of God like unto him in his beauty.
 9 I made him fair by the multitude of his branches:
 so that all the trees of Eden, that were in the garden
 of God, envied him.
 10 Therefore thus said the Lord GOD: Because thou
 art exalted in stature, and he hath set his top among
 the thick boughs, and his heart is lifted up in his
 height;
 11 I will even deliver him into the hand of the
 mighty one of the nations; he shall surely deal with
 him: I have driven him out for his wickedness.
 12 And strangers, the terrible of the nations, have
 cut him off, and have left him: upon the mountains
 and in all the valleys his branches are fallen, and
 his boughs are broken by all the watercourses of the
 land; and all the peoples of the earth are gone down
 from his shadow, and have left him.
 13 Upon his ruin all the fowls of the heaven shall
 dwell, and all the beasts of the field shall be upon his
 branches:
 14 to the end that none of all the trees by the waters
 exalt themselves in their stature, neither set their top
 among the thick boughs, nor that their mighty ones
 stand up in their height, even all that drink water: for
 they are all delivered unto death, to the nether parts

11 וְאֶתְנֶהוּ בְיַד אֵיל גּוֹיִם עָשׂוּ יַעֲשֶׂה לּוֹ כְּרִשְׁעוֹ
 גַּרְשָׁתָּהּ:
 12 וַיִּכְרְתֶהוּ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם וַיִּטְשֻׁהוּ אֶל־הַהָרִים
 וּבְכָל־גְּאֵאוֹת נָפְלוּ דְלִיּוֹתָיו וַתִּשְׁבְּרֶנָּה פְּאֹרְתּוֹ בְּכָל־אֶפְיָקָי
 הָאָרֶץ וַיִּרְדּוּ מִצְּלוֹ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּטְשֻׁהוּ:
 13 עַל־מַפְלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶל־פְּאֹרְתּוֹ הָיוּ
 כָּל־תַּיִת הַשָּׂדֶה:
 14 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִגְבְּהוּ בְּקוֹמָתָם כָּל־עֵצֵי־מַיִם וְלֹא־
 יִתְנֶוּ אֶת־צִמְרָתָם אֶל־בֵּין עֲבֹתַיִם וְלֹא־יַעֲמְדוּ אֲלֵיהֶם
 בְּגִבְהָם כָּל־שְׂתֵי מַיִם כִּי־כִלְּמָם נִתְּנוּ לַמּוֹת אֶל־אָרֶץ
 תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּגֵי אֲדָם אֶל־יִוְרְדֵי בּוֹר: ס
 15 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בַּיּוֹם רָדְתָּ שְׂאוּלָה הַאֲבֹלֶתִי
 כַּסְתִּי עָלָיו אֶת־תְּהוֹם וְאֶמְנַע נְהוּרֹתֶיהָ וַיִּכְלְאוּ מַיִם רַבִּים
 וְאֶקְדַּר עָלָיו לְבָנוֹן וְכָל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֲלָפָה:
 16 מִקְּוֹל מַפְלְתּוֹ הִרְעַשְׁתִּי גּוֹיִם בְּהוֹרְדֵי אֹתוֹ שְׂאוּלָה
 אֶת־יִוְרְדֵי בּוֹר וַיִּנְחַמוּ בְּאָרֶץ תַּחְתִּית כָּל־עֵצֵי־עֵדֶן מִבְּתֵר
 וְטוֹב־לְבָנוֹן כָּל־שְׂתֵי מַיִם:
 17 גַּם־הֵם אֹתוֹ יִרְדּוּ שְׂאוּלָה אֶל־חַלְלֵי־הָרֵב וְזִרְעוּ יִשְׁכְּבוּ
 בְּצִלוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם:
 18 אֶל־מֵי דְמִית כֶּכָּה וּבְכָבוֹד וּבְגָדָל בַּעֲצֵי־עֵדֶן וְהוֹרְדָתָּ
 אֶת־עֵצֵי־עֵדֶן אֶל־אָרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ עַרְלִים תִּשְׁכַּב אֶת־
 חַלְלֵי־הָרֵב הוּא פְּרֻעָה וְכָל־הַמוֹנֶה נָאֵם אֲדֹנָי יְהוִה: ס

Aa the people of the earth are gone down from his shadow,
Bb and have left him.

Cc 13 Upon his ruin shall all the fowls of the heaven
Dd remain, and all the beasts of the field shall be upon his
Ee branches:

Ff 14 To the end that none of all the trees by the waters
Gg exalt themselves for their height, neither shoot up
Hh their top among the thick boughs, neither their trees
Ii stand up in their height, all that drink water: for they
Jj are all delivered unto death, to the nether parts of the
Kk earth, in the midst of the children of men, with them
Ll that go down to the pit. {their trees...: or, stand upon
Mm themselves for their height}

Nn 15 Thus saith the Lord GOD; In the day when
Oo he went down to the grave I caused a mourning: I
Pp covered the deep for him, and I restrained the floods
Qq thereof, and the great waters were stayed: and I
Rr caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of
Ss the field fainted for him. {to mourn: Heb. to be black}

Tt 16 I made the nations to shake at the sound of his
Uu fall, when I cast him down to hell with them that de-
Vv scend into the pit: and all the trees of Eden, the choice
Ww and best of Lebanon, all that drink water, shall be
Xx comforted in the nether parts of the earth.

Yy 17 They also went down into hell with him unto them
Zz that be slain with the sword; and they that were his

from his shadowe, and haue forsaken him.

13 Vpon his ruine shall all the foules of the heauen
remain, and all the beastes of the field shall be
vpon his branches,

14 So that none of all the trees by the waters shall be
exalted by their height, neither shall shoote vp their
toppe among the thicke boughes, neither shall their
leaues stand vp in their height, which drinke so
much water: for they are all deliuered vnto death in
the nether partes of the earth in the middes of the
children of men among them that goe downe to the
pit.

15 Thus saith the Lord God, In the day when he
went downe to hell, I caused them to mourne, and
I couered the deepe for him, and I did restreine the
floods thereof, and the great waters were stayed: I
caused Lebanon to mourne for him, and all the trees
of the felde fainted.

16 I made the nations to shake at the sound of his
fall, when I cast him downe to hell with them that
descend into the pit, and all the excellent trees of
Eden, and the best of Lebanon: euen all that are
nourished with waters, shall be comforted in the
nether partes of the earth.

17 They also went downe to hell with him vnto
them that be slaine with the sworde, and his arme,

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

of the earth, in the midst of the children of men, with
them that go down to the pit.

15 Thus saith the Lord GOD: In the day when he
went down to hell I caused a mourning: I covered the
deep for him, and I restrained the rivers thereof, and
the great waters were stayed: and I caused Lebanon
to mourn for him, and all the trees of the field fainted
for him.

16 I made the nations to shake at the sound of his
fall, when I cast him down to hell with them that
descend into the pit: and all the trees of Eden, the
choice and best of Lebanon, all that drink water,
were comforted in the nether parts of the earth.

17 They also went down into hell with him unto
them that be slain by the sword; yea, they that were
his arm, that dwelt under his shadow in the midst of
the nations.

18 To whom art thou thus like in glory and in great-
ness among the trees of Eden? yet shalt thou be
brought down with the trees of Eden unto the nether
parts of the earth: thou shalt lie in the midst of the
uncircumcised, with them that be slain by the sword.
This is Pharaoh and all his multitude, saith the Lord
GOD.

Aa arm, that dwelt under his shadow in the midst of the
 Bb heathen.
 Cc 18 To whom art thou thus like in glory and in
 Dd greatness among the trees of Eden? yet shalt thou be
 Ee brought down with the trees of Eden unto the nether
 Ff parts of the earth: thou shalt lie in the midst of the
 Gg uncircumcised with them that be slain by the sword.
 Hh This is Pharaoh and all his multitude, saith the Lord
 Ii GOD.
 Jj
 Kk And it came to pass in the twelfth year, in the twelfth
 Ll month, in the first day of the month, that the word of
 Mm the LORD came unto me, saying,
 Nn 2 Son of man, take up a lamentation for Pharaoh
 Oo king of Egypt, and say unto him, Thou art like a
 Pp young lion of the nations, and thou art as a whale in
 Qq the seas: and thou camest forth with thy rivers, and
 Rr troubledst the waters with thy feet, and fouledst their
 Ss rivers. {whale: or, dragon}
 Tt 3 Thus saith the Lord GOD; I will therefore spread
 Uu out my net over thee with a company of many people;
 Vv and they shall bring thee up in my net.
 Ww 4 Then will I leave thee upon the land, I will cast
 Xx thee forth upon the open field, and will cause all the
 Yy fowls of the heaven to remain upon thee, and I will fill
 Zz the beasts of the whole earth with thee.

Aa and they that dwelt vnder his shadowe in the middes
 Bb of the heathen.
 Cc 18 To whom art thou thus like in glorie and in
 Dd greatnesse among the trees of Eden? yet thou shalt
 Ee be cast downe with the trees of Eden vnto the nether
 Ff partes of the earth: thou shalt sleepe in the middes
 Gg of the vncircumcised, with them that be slaine by the
 Hh sworde: this is Pharaoh and all his multitude, sayth
 Ii the Lord God.
 Jj
 Kk And in the twelfth yeere in the twelfth moneth, and
 Ll in the first day of the moneth, the worde of the Lord
 Mm came vnto me, saying,
 Nn 2 Sonne of man, take vp a lamentation for Pharaoh
 Oo King of Egypt, and say vnto him, Thou art like a lyon
 Pp of the nations and art as a dragon in the sea: thou
 Qq castedst out thy riuers and troubledst the waters with
 Rr thy feete, and stampedst in their riuers.
 Ss 3 Thus sayth the Lord God, I will therefore spread
 Tt my net ouer thee with a great multitude of people,
 Uu and they shall make thee come vp into my net.
 Vv 4 Then will I leaue thee vpon the land, and I will
 Ww cast thee vpon the open field, and I wil cause all the
 Xx foules of the heauen to remaine vpon thee, and I will
 Yy fill all the beastes of the field with thee.
 Zz 5 And I will lay thy flesh vpon the mountaines, and

And it came to pass in the twelfth year, in the twelfth
 month, in the first day of the month, that the word of
 the LORD came unto me, saying,
 2 Son of man, take up a lamentation for Pharaoh
 king of Egypt, and say unto him, Thou wast likened
 unto a young lion of the nations: yet art thou as a
 dragon in the seas; and thou brakest forth with thy
 rivers, and troubledst the waters with thy feet, and
 fouledst their rivers.
 3 Thus saith the Lord GOD: I will spread out my net
 over thee with a company of many peoples; and they
 shall bring thee up in my net.
 4 And I will leave thee upon the land, I will cast
 thee forth upon the open field, and will cause all the
 fowls of the heaven to settle upon thee, and I will
 satisfy the beasts of the whole earth with thee.
 5 And I will lay thy flesh upon the mountains, and
 fill the valleys with thy height.
 6 I will also water with thy blood the land wherein
 thou swimdest, even to the mountains; and the wa-
 tercourses shall be full of thee.
 7 And when I shall extinguish thee, I will cover the
 heaven, and make the stars thereof dark; I will cover
 the sun with a cloud, and the moon shall not give her
 light.
 8 All the bright lights of heaven will I make dark

וַיְהִי בַשָּׁמַיִם עֲשָׂרָה שָׁנָה בַשְּׁנֵי־עֶשְׂרִי חֹדֶשׁ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ
 הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 בְּוֹאֲדָם שָׂא קִינָה עַל־פְּרֻעָה מְלֹךְ־מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
 כְּפִיר גֹּזִים נִדְמִיתָ וְאַתָּה פִּתְנִים בַּיַּמִּים וַתִּגַּח בַּנְּהַרְוֹתָיִךְ
 וַתִּדְלַח־מַיִם בְּרַגְלֶיךָ וַתִּרְפָּס נְהַרְוֹתָם:
 3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּפְרַשְׁתִּי עָלֶיךָ אֶת־רֶשֶׁתִּי בַקֶּהֶל
 עַמִּים רַבִּים וְהַעֲלוּךָ בַחֲרָמִי:
 4 וְנִשְׁתַּתִּיךָ בְּאַרְצִי עַל־פְּגֵי הַשָּׁמַיִם וְהַשְׁפַּנְתִּי עָלֶיךָ
 כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהַשְׁבַּעְתִּי מִמֶּנּוּ חַיַּת כָּל־הָאָרֶץ:
 5 וְנָתַתִּי אֶת־בְּשָׂרְךָ עַל־הַהָרִים וּמִלֵּאתִי הַגְּאֻזִּים רְמוֹתָהּ:
 6 וְהִשְׁקִיתִי אֶרֶץ צָפְתָנָה מִדְּמָה אֶל־הַהָרִים וְאֶפְקִים
 יִמְלְאוּ מִמֶּנּוּ:
 7 וְכִסִּיתִי בְּכַבֹּתָהּ שָׁמַיִם וְהִקְדַרְתִּי אֶת־כִּכְבְּיָהֶם שָׁמַשׁ
 בַּעֲנָנוּ אֲכַסְנוּ וְיָרַח לֹא־יֵאָרֵר אֹרְחוֹ:
 8 כָּל־מְאֹרֵי אוֹר בַּשָּׁמַיִם אֶקְדִּירֶם עָלֶיךָ וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ
 עַל־אַרְצֶךָ גַּם אֲדֹנָי יְהוִה:
 9 וְהִכְעַסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים בְּהִבְיֵאִי שְׂבָרָךְ בְּגוֹיִם עַל־
 אַרְצוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָתֶם:
 10 וְהַשְׁמוֹתִי עָלֶיךָ עַמִּים רַבִּים וּמִלְכֵיהֶם יִשְׁעֲרוּ עָלֶיךָ
 שֶׁעַר בְּעוֹפְפֵי חַרְבֵי עַל־פְּנֵיהֶם וְחִרְדּוּ לְרַגְעִים אֵישׁ
 לְנַפְשׁוֹ בַיּוֹם מִפְּלִתָהּ: ס
 11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה תֵּרַב מְלֹךְ־בָּבֶל תִּבְוָאָה:

Aa 5 And I will lay thy flesh upon the mountains, and
Bb fill the valleys with thy height.
Cc 6 I will also water with thy blood the land wherein
Dd thou swimmest, even to the mountains; and the rivers
Ee shall be full of thee. {the land wherein...: or, the land
Ff of thy swimming}
Gg 7 And when I shall put thee out, I will cover the
Hh heaven, and make the stars thereof dark; I will cover
Ii the sun with a cloud, and the moon shall not give her
Jj light. {put...: or, extinguish thee}
Kk 8 All the bright lights of heaven will I make dark
Ll over thee, and set darkness upon thy land, saith the
Mm Lord GOD. {bright...: Heb. lights of the light in
Nn heaven} {dark: Heb. them dark}
Oo 9 I will also vex the hearts of many people, when I
Pp shall bring thy destruction among the nations, into
Qq the countries which thou hast not known. {vex: Heb.
Rr provoke to anger, or, grief}
Ss 10 Yea, I will make many people amazed at thee, and
Tt their kings shall be horribly afraid for thee, when I
Uu shall brandish my sword before them; and they shall
Vv tremble at every moment, every man for his own life,
Ww in the day of thy fall.
Xx 11 For thus saith the Lord GOD; The sword of the
Yy king of Babylon shall come upon thee.
Zz 12 By the swords of the mighty will I cause thy mul-

fill the valleys with thine height.
 6 I will also water with thy blood the land wherein
 thou swimmest, euen to ye mountaines, and the
 riuers shall be full of thee.
 7 And when I shall put thee out, I will couer the
 heauen, and make the starres thereof darke: I will
 couer the sunne with a cloude, and the moone shall
 not giue her light.
 8 All the lightes of heauen will I make darke for
 thee, and bring darkenesse vpon thy lande, sayeth the
 Lord God.
 9 I will also trouble the heartes of many people,
 when I shall bring thy destruction among the nations
 and vpon the countries which thou hast not knowen.
 10 Yea, I will make many people amased at thee, and
 their Kings shalbe astonished with feare for thee,
 when I shall make my sworde to glitter against their
 faces, and they shall be afraide at euery moment:
 euery man for his owne life in the day of thy fall.
 11 For thus sayth the Lord God, The sworde of the
 King of Babel shall come vpon thee.
 12 By the swordes of the mightie will I cause thy
 multitude to fall: they all shall be terrible nations,
 and they shall destroy the pompe of Egypt, and all
 the multitude thereof shalbe consumed.
 13 I will destroy also all the beastes thereof from the

over thee, and set darkness upon thy land, saith the Lord GOD.

9 I will also vex the hearts of many peoples, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known.

10 Yea, I will make many peoples amazed at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of thy fall.

11 For thus saith the Lord GOD: The sword of the king of Babylon shall come upon thee.

12 By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall; the terrible of the nations are they all: and they shall spoil the pride of Egypt, and all the multitude thereof shall be destroyed.

13 I will destroy also all the beasts thereof from beside many waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them.

14 Then will I make their waters clear, and cause their rivers to run like oil, saith the Lord GOD.

15 When I shall make the land of Egypt desolate and waste, a land destitute of that whereof it was full, when I shall smite all them that dwell therein, then shall they know that I am the LORD.

12 בַּחֲרֻבוֹת גְּבוּרִים אֶפִּיל הַמוֹנֶה עֲרִיצֵי גוֹיִם כָּלָם וְשִׁדְדוֹ אֶת־גְּאוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־הַמּוֹנֶה:
 13 וְהֶאֱבַדְתִּי אֶת־כָּל־בְּהֵמָתָה מֵעַל מַיִם רַבִּים וְלֹא תִדְלַחַם רֶגְל־אָדָם עוֹד וּפְרָסוֹת בְּהֵמָה לֹא תִדְלַחַם:
 14 אִזְ אֲשַׁקֵּיעַ מִימֵיהֶם וְנִהְרֹתָם כַּשָּׁמֶן אוֹלֵיךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
 15 בְּתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂמֵמָה וְנִשְׁמָה אֶרֶץ מְלֹאָה בְּהַפּוֹתַי אֶת־כָּל־יוֹשְׁבֵי בָּהּ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוִה:
 16 קִינָה הִיא וְקוֹנִנּוּהָ בְּנוֹת הַגּוֹיִם תִּקְוִנְנָה אוֹתָהּ עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כָּל־הַמּוֹנֶה תִּקְוִנְנָה אוֹתָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: פ
 17 וַיְהִי בַשָּׁתִּי עֲשָׂרָה שָׁנָה בַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַיָּהּ דְּבַר־יְהוִה אֵלַי לֵאמֹר:
 18 כִּן־אֲדֹם נָהָה עַל־הַמָּוֶן מִצְרַיִם וְהוֹרְדָהּ אוֹתָהּ וּבְנוֹת גּוֹיִם אֲדָרָם אֶל־אֶרֶץ תַּחֲתִיּוֹת אֶת־יִזְרְדֵי בּוֹר:
 19 מִמֵּי נַעֲמַת רְדָה וְהִשְׁכַּבָּה אֶת־עַרְלִים:
 20 בְּתוֹךְ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפְּלוּ חֶרֶב נִתְּנָה מִשְׁכוֹ אוֹתָהּ וְכָל־הַמּוֹנֶה:
 21 יִדְבְּרוּ־לֹא אֵלַי גְּבוּרִים מִתּוֹךְ שְׂאוֹל אֶת־עֵזְרֵי יָרְדוּ שָׁכְבוּ הָעַרְלִים חַלְלֵי־חֶרֶב:
 22 שָׁם אֲשׁוּר וְכָל־קַהֲלָה סְבִיבוֹתָיו קִבְּרָתָיו כָּלָם חַלְלִים הַנִּפְלָיִם בְּחֶרֶב:
 23 אֲשֶׁר נִתְּנוּ קִבְּרֹתֶיהָ בְּיַרְפְּתֵי־בּוֹר וַיְהִי קַהֲלָה סְבִיבוֹת

Aa titude to fall, the terrible of the nations, all of them:
 Bb and they shall spoil the pomp of Egypt, and all the
 Cc multitude thereof shall be destroyed.
 Dd 13 I will destroy also all the beasts thereof from
 Ee beside the great waters; neither shall the foot of man
 Ff trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble
 Gg them.
 Hh 14 Then will I make their waters deep, and cause
 Ii their rivers to run like oil, saith the Lord GOD.
 Jj 15 When I shall make the land of Egypt desolate,
 Kk and the country shall be destitute of that whereof
 Ll it was full, when I shall smite all them that dwell
 Mm therein, then shall they know that I am the LORD.
 Nn {destitute...: Heb. desolate from the fulness thereof}
 Oo 16 This is the lamentation wherewith they shall la-
 Pp ment her: the daughters of the nations shall lament
 Qq her: they shall lament for her, even for Egypt, and for
 Rr all her multitude, saith the Lord GOD.
 Ss 17 It came to pass also in the twelfth year, in the
 Tt fifteenth day of the month, that the word of the LORD
 Uu came unto me, saying,
 Vv 18 Son of man, wail for the multitude of Egypt, and
 Ww cast them down, even her, and the daughters of the fa-
 Xx mous nations, unto the nether parts of the earth, with
 Yy them that go down into the pit.
 Zz 19 Whom dost thou pass in beauty? go down, and be

great watersides, neither shall the foote of man trou-
 ble them any more, nor the hooues of beast trouble
 them.
 14 Then will I make their waters deepe, and cause
 their riuers to runne like oyle, sayeth the Lord God.
 15 When I shall make the land of Egypt desolate,
 and the countrey with all that is therein, shall be
 laid waste: when I shall smite all them which dwell
 therein, then shall they know that I am ye Lord.
 16 This is the mourning wherewith they shall la-
 ment her: the daughters of the nations shall lament
 her: they shall lament for Egypt, and for all her
 multitude, sayeth the Lord God.
 17 In the twelfth yeere also in the fifteenth day of
 the moneth, came the worde of the Lord vnto me,
 saying,
 18 Sonne of man, lament for the multitude of
 Egypt, and cast them downe, euen them and the
 daughters of the mighty nations vnto the nether
 partes of the earth, with them that goe downe into
 the pit.
 19 Whome dost thou passe in beautie? goe downe
 and sleepe with the vncircumcised.
 20 They shall fall in the middes of them that are
 slaine by the sword: shee is deliuered to the sword:
 draw her downe, and all her multitude.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

16 This is the lamentation wherewith they shall
 lament; the daughters of the nations shall lament
 therewith: for Egypt, and for all her multitude, shall
 they lament therewith, saith the Lord GOD.
 17 It came to pass also in the twelfth year, in the fif-
 teenth day of the month, that the word of the LORD
 came unto me, saying,
 18 Son of man, wail for the multitude of Egypt, and
 cast them down, even her, and the daughters of the
 famous nations, unto the nether parts of the earth,
 with them that go down into the pit.
 19 Whom dost thou pass in beauty? go down, and
 be thou laid with the uncircumcised.
 20 They shall fall in the midst of them that are slain
 by the sword: she is delivered to the sword: draw her
 away and all her multitudes.
 21 The strong among the mighty shall speak to him
 out of the midst of hell with them that help him: they
 are gone down, they lie still, even the uncircumcised,
 slain by the sword.
 22 Asshur is there and all her company; his graves
 are round about him: all of them slain, fallen by the
 sword:
 23 whose graves are set in the uttermost parts of the
 pit, and her company is round about her grave: all of
 them slain, fallen by the sword, which caused terror

קְבַרְתָּהּ כָּל־הַחַיִּים הַחַיִּים בְּחָרֵב אֲשֶׁר־נִתְּנוּ חַתִּית
 בְּאֶרֶץ חַיִּים:
 24 שָׁם עֵינֶיךָ וְכָל־הַמּוֹנֵה סְבִיבוֹת קְבַרְתָּהּ כָּל־הַחַיִּים
 הַנִּפְלֵים בְּחָרֵב אֲשֶׁר־יִרְדּוּ עָרְלִים אֶל־אֶרֶץ תַּחַת־יָדַי
 אֲשֶׁר נִתְּנוּ חַתִּיתֶם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כָל־מַתְּמֵם אֶת־יִרְדֵי
 בּוֹר:
 25 בְּתוֹךְ הַחַיִּים נִתְּנוּ מִשְׁפַּב לָהּ כָּל־הַמּוֹנֵה סְבִיבוֹתָיו
 קְבַרְתָּהּ כָּל־הַחַיִּים חַיִּים חַתִּיתֶם בְּאֶרֶץ
 חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כָל־מַתְּמֵם אֶת־יִרְדֵי בּוֹר בְּתוֹךְ הַחַיִּים נִתְּנוּ:
 26 שָׁם מָשָׁה תִּבֵּל וְכָל־הַמּוֹנֵה סְבִיבוֹתָיו קְבַרְתָּהּ כָּל־הַחַיִּים
 עָרְלִים מִחַלְלֵי חָרֵב כִּי־נִתְּנוּ חַתִּיתֶם בְּאֶרֶץ חַיִּים:
 27 וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת־גְּבוּרֵים נִפְלֵים מִעָרְלִים אֲשֶׁר יִרְדּוּ־
 שָׂאוּל בְּכָל־יְמֵי־מַלְחַמְתָּם וַיִּתְּנוּ אֶת־חַרְבוֹתָם תַּחַת רַאשֵׁיהֶם
 וְתָהִי עֹנֹתָם עַל־עַצְמוֹתָם כִּי־חַתִּית גְּבוּרִים בְּאֶרֶץ חַיִּים:
 28 וְאִתָּהּ בְּתוֹךְ עָרְלִים תִּשְׁכַּב וְתִשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־חָרֵב:
 29 שָׁמָּה אָדוֹם מְלֻכְיָהּ וְכָל־נִשְׂיָאֶיהָ אֲשֶׁר־נִתְּנוּ
 בְּגִבּוֹרְתָם אֶת־חַלְלֵי־חָרֵב תִּמָּה אֶת־עָרְלִים יִשְׁכְּבוּ וְאֶת־
 יִרְדֵי בּוֹר:
 30 שָׁמָּה נִסְכְּי צָפוֹן כָּל־הַחַיִּים וְכָל־צִדְגֵי אֲשֶׁר־יִרְדּוּ אֶת־
 הַחַיִּים בְּחַתִּיתֶם מִגְּבוּרְתָם בּוֹשִׁים וַיִּשְׁכְּבוּ עָרְלִים אֶת־
 חַלְלֵי־חָרֵב וַיִּשְׂאוּ כָל־מַתְּמֵם אֶת־יִרְדֵי בּוֹר:
 31 אוֹתָם יִרְאֶה פְרָעָה וְנָחַם עַל־כָּל־[הַמּוֹנֵה]

Aa thou laid with the uncircumcised.
 Bb 20 They shall fall in the midst of them that are slain
 Cc by the sword: she is delivered to the sword: draw her
 Dd and all her multitudes. {she...: or, the sword is laid}
 Ee 21 The strong among the mighty shall speak to him
 Ff out of the midst of hell with them that help him: they
 Gg are gone down, they lie uncircumcised, slain by the
 Hh sword.
 Ii 22 Asshur is there and all her company: his graves
 Jj are about him: all of them slain, fallen by the sword:
 Kk 23 Whose graves are set in the sides of the pit, and
 Ll her company is round about her grave: all of them
 Mm slain, fallen by the sword, which caused terror in the
 Nn land of the living. {terror: or, dismaying}
 Oo 24 There is Elam and all her multitude round about
 Pp her grave, all of them slain, fallen by the sword, which
 Qq are gone down uncircumcised into the nether parts of
 Rr the earth, which caused their terror in the land of the
 Ss living; yet have they borne their shame with them that
 Tt go down to the pit.
 Uu 25 They have set her a bed in the midst of the slain
 Vv with all her multitude: her graves are round about
 Ww him: all of them uncircumcised, slain by the sword:
 Xx though their terror was caused in the land of the liv-
 Yy ing, yet have they borne their shame with them that go
 Zz down to the pit: he is put in the midst of them that be

21 The most mighty and strong shall speake to him Aa
 out of the mids of hell with them that helpe her: Bb
 they are gone downe and sleepe with the vncircum- Cc
 cised that be slaine by the sworde. Dd
 22 Asshur is there and all his companie: their graues Ee
 are about him: all they are slaine and fallen by the Ff
 sworde. Gg
 23 Whose graues are made in the side of the pit, Hh
 and his multitude are rounde about his graue: all Ii
 they are slaine and fallen by the sworde, which Jj
 caused feare to be in the land of the liuing. Kk
 24 There is Elam and all his multitude round about Ll
 his graue: al they are slaine and fallen by the sword Mm
 which are gone downe with the vncircumcised into Nn
 the nether parts of the earth, which caused themse- Oo
 lues to be feared in the land of the liuing, yet haue Pp
 they borne their shame with them that are gone Qq
 downe to the pit. Rr
 25 They haue made his bed in the mids of the slaine Ss
 with al his multitude: their graues are round about Tt
 him: all these vncircucised are slaine by the sworde: Uu
 though they haue caused their feare in the land of ye Vv
 liuing, yet haue they borne their shame with them Ww
 that goe downe to the pitte: they are laide in the Xx
 middes of them, that be slaine. Yy
 26 There is Meshech, Tubal, and all their multitude, Zz

in the land of the living.

24 There is Elam and all her multitude round about her grave: all of them slain, fallen by the sword, which are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, which caused their terror in the land of the living, and have borne their shame with them that go down to the pit.

25 They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude; her graves are round about her: all of them uncircumcised, slain by the sword; for their terror was caused in the land of the living, and they have borne their shame with them that go down to the pit: he is put in the midst of them that be slain.

26 There is Meshech, Tubal, and all her multitude; her graves are round about her: all of them uncircumcised, slain by the sword; for they caused their terror in the land of the living.

27 And they shall not lie with the mighty that are fallen of the uncircumcised, which are gone down to hell with their weapons of war, and have laid their swords under their heads, and their iniquities are upon their bones; for they were the terror of the mighty in the land of the living.

28 But thou shalt be broken in the midst of the uncircumcised, and shalt lie with them that are slain by

חַלְלֵי־חֶרֶב פְּרָעָה וְכָל־חֵילוֹ נָאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
 32 כִּי־נָתַתִּי אֶת־[חַתִּיתוֹ] בְּאַרְץ חַיִּים וְהִשְׁכַּבְתִּי
 בְּתוֹךְ עַרְלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב פְּרָעָה וְכָל־הַמוֹנֵה נָאֻם אֲדֹנָי
 יְהוִה: פ

Aa slain.
 Bb 26 There is Meshech, Tubal, and all her multitude:
 Cc her graves are round about him: all of them uncir-
 Dd cumcised, slain by the sword, though they caused their
 Ee terror in the land of the living.
 Ff 27 And they shall not lie with the mighty that are
 Gg fallen of the uncircumcised, which are gone down to
 Hh hell with their weapons of war: and they have laid
 Ii their swords under their heads, but their iniquities
 Jj shall be upon their bones, though they were the terror
 Kk of the mighty in the land of the living. {with their...:
 Ll Heb. with weapons of their war}
 Mm 28 Hea, thou shalt be broken in the midst of the un-
 Nn circumcised, and shalt lie with them that are slain with
 Oo the sword.
 Pp 29 There is Edom, her kings, and all her princes,
 Qq which with their might are laid by them that were slain
 Rr by the sword: they shall lie with the uncircumcised,
 Ss and with them that go down to the pit. {laid: Heb.
 Tt giben, or, put}
 Uu 30 There be the princes of the north, all of them, and
 Vv all the Zidonians, which are gone down with the slain;
 Ww with their terror they are ashamed of their might; and
 Xx they lie uncircumcised with them that be slain by the
 Yy sword, and bear their shame with them that go down
 Zz to the pit.

their graues are round about them: al these vncir-
 cumcised were slaine by the sworde, though they
 caused their feare to be in ye land of the liuing.
 27 And they shall not lie with the valiant of the
 vncircumcised, that are fallen, which are gone down
 to the graue, with their weapons of warre, and haue
 laied their swords vnder their heads, but their iniqu-
 itie shalbe vpon their bones: because they were the
 feare of the mighty in the lande of the liuing.
 28 Yea, thou shalt be broken in the middes of the
 vncircumcised, and lie with them that are slaine by
 the sworde.
 29 There is Edom, his Kings, and all his princes,
 which with their strength are laied by them that were
 slaine by the sworde: they shall sleepe with the vncir-
 cumcised, and with them that goe downe to the pit.
 30 There be al the princes of the North, with al the
 Zidonians, which are gone downe with the slaine,
 with their feare: they are ashamed of their strength,
 and the vncircumcised sleepe with them that be
 slaine by the sword, and beare their shame with them
 that goe downe to the pit.
 31 Pharaoh shall see them, and hee shall be com-
 forted ouer all his multitude: Pharaoh, and all his
 armie shall be slaine by the sword, saith the Lord
 God.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

the sword.

29 There is Edom, her kings and all her princes,
 which in their might are laid with them that are slain
 by the sword: they shall lie with the uncircumcised,
 and with them that go down to the pit.

30 There be the princes of the north, all of them,
 and all the Zidonians, which are gone down with
 the slain; in the terror which they caused by their
 might they are ashamed; and they lie uncircumcised
 with them that are slain by the sword, and bear their
 shame with them that go down to the pit.

31 Pharaoh shall see them, and shall be comforted
 over all his multitude: even Pharaoh and all his army,
 slain by the sword, saith the Lord GOD.

32 For I have put his terror in the land of the living:
 and he shall be laid in the midst of the uncircum-
 cised, with them that are slain by the sword, even
 Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.

Aa 31 Pharaoh shall see them, and shall be comforted
 Bb over all his multitude, even Pharaoh and all his army
 Cc slain by the sword, saith the Lord GOD.
 Dd 32 For I have caused my terror in the land of the
 Ee living: and he shall be laid in the midst of the uncir-
 Ff cumcised with them that are slain with the sword, even
 Gg Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.
 Hh
 Ii Again the word of the LORD came unto me, saying,
 Jj 2 Son of man, speak to the children of thy people, and
 Kk say unto them, When I bring the sword upon a land,
 Ll if the people of the land take a man of their coasts, and
 Mm set him for their watchman: {When...: Heb. A land
 Nn when I bring a sword upon her}
 Oo 3 If when he seeth the sword come upon the land, he
 Pp blow the trumpet, and warn the people;
 Qq 4 Then whosoever heareth the sound of the trum-
 Rr pet, and taketh not warning; if the sword come, and
 Ss take him away, his blood shall be upon his own head.
 Tt {whosoever...: Heb. he that hearing heareth}
 Uu 5 He heard the sound of the trumpet, and took not
 Vv warning; his blood shall be upon him. But he that
 Ww taketh warning shall deliver his soul.
 Xx 6 But if the watchman see the sword come, and blow
 Yy not the trumpet, and the people be not warned; if the
 Zz sword come, and take any person from among them,

32 For I have caused my feare to be in the lande of
 the liuing: and he shall be laid in the mids of the vn-
 circumcised with them, that are slaine by the sword,
 euen Pharaoh and all his multitude, sayeth the Lord
 God.
 Again, the woorde of the Lord came vnto me, saying,
 2 Sonne of man, speake to the children of thy
 people, and say vnto them, When I bring the sworde
 vpon a lande, if the people of the lande take a man
 from among them, and make him their watchman,
 3 If when hee seeth the sworde come vpon ye land,
 he blow the trumpet, and warne the people,
 4 Then hee that heareth the sounde of the trumpet,
 and will not bee warned, if the sworde come, and
 take him away, his blood shall be vpon his owne
 head.
 5 For he heard the sound of the trumpet, and woul-
 de not bee admonished: therefore his blood shall be
 vpon him: but he that receiueth warning, shall saue
 his life.
 6 But if the watchman see the sworde come, and
 blowe not the trumpet, and the people be not
 warned: if the sworde come, and take any person

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And the word of the LORD came unto me, saying,
 2 Son of man, speak to the children of thy people,
 and say unto them, When I bring the sword upon
 a land, if the people of the land take a man from
 among them, and set him for their watchman:
 3 if, when he seeth the sword come upon the land,
 he blow the trumpet, and warn the people;
 4 then whosoever heareth the sound of the trumpet,
 and taketh not warning, if the sword come, and take
 him away, his blood shall be upon his own head.
 5 He heard the sound of the trumpet, and took not
 warning; his blood shall be upon him: whereas if he
 had taken warning he should have delivered his soul.
 6 But if the watchman see the sword come, and
 blow not the trumpet, and the people be not warned,
 and the sword come, and take any person from
 among them; he is taken away in his iniquity, but his
 blood will I require at the watchman's hand.
 7 So thou, son of man, I have set thee a watchman
 unto the house of Israel; therefore hear the word at
 my mouth, and give them warning from me.
 8 When I say unto the wicked, O wicked man, thou
 shalt surely die, and thou dost not speak to warn the
 wicked from his way; that wicked man shall die in
 his iniquity, but his blood will I require at thine hand.
 9 Nevertheless, if thou warn the wicked of his way

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 בְּוֹאֲדָם דְּבַר אֶל־בְּנֵי־עַמֶּךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֲרֻץ כִּי־
 אָבִיא עָלֶיךָ חֶרֶב וְלָקַחְוּ עִם־הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם
 וַנִּתְּנוּ אֹתוֹ לָהֶם לְצַפֵּה:
 3 וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ וַתִּקַּע בְּשׁוֹפָר וַהֲזַתִּיר
 אֶת־הָעָם:
 4 וְשָׁמַע הַשְּׁמַע אֶת־קוֹל הַשׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב
 וַתִּקְחֵהוּ דָמוֹ בְּרֹאשׁוֹ יְהִיָּה:
 5 אֵת קוֹל הַשׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יְהִיָּה וְהוּא
 נִזְהָר בְּפִשׁוֹ מֵלֹט:
 6 וְהִצִּיֵּה כִּי־יִרְאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא־תִקַּע בְּשׁוֹפָר
 וְהָעָם לֹא־נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקַּח מֵהֶם גִּבְשׁ הוּא בְּעוֹנֵוֹ
 נִלְקָח וְדָמוֹ מִיַּד־הַצַּפֵּה אֶדְרֹשׁ: ס
 7 וְאַתָּה בְּוֹאֲדָם צַפֵּה נִתְּתִיךָ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי
 דְּבַר וַהֲזַרְתָּ אֹתָם מִמִּנִּי:
 8 בְּאֹמְרֵי לְרָשָׁע רָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר
 רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הוּא רָשָׁע בְּעוֹנֵוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיַּד אֲבִקֶשׁ:
 9 וְאַתָּה כִּי־הַזַּרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ לְשׁוֹב מִמִּנְה וְלֹא־שָׁב
 מִדַּרְכּוֹ הוּא בְּעוֹנֵוֹ יָמוּת וְאַתָּה בְּפִשְׁךָ הִצַּלְתָּ: ס
 10 וְאַתָּה בְּוֹאֲדָם אָמַר אֶל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל כֵּן אָמַרְתֶּם
 לֵאמֹר כִּי־פִשְׁעֵינוּ וַחַטָּאתֵינוּ עָלֵינוּ וְכֵם אֲנַחְנוּ נִמְקִים
 וְאִיךָ נִתִּיָּה:

Aa he is taken away in his iniquity; but his blood will I
Bb require at the watchman's hand.
Cc 7 So thou, O son of man, I have set thee a watch-
Dd man unto the house of Israel; therefore thou shalt
Ee hear the word at my mouth, and warn them from me.
Ff 8 When I say unto the wicked, O wicked man, thou
Gg shalt surely die; if thou dost not speak to warn the
Hh wicked from his way, that wicked man shall die in his
Ii iniquity; but his blood will I require at thine hand.
Jj 9 Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to
Kk turn from it; if he do not turn from his way, he shall
Ll die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.
Mm 10 Therefore, O thou son of man, speak unto the
Nn house of Israel; Thus ye speak, saying, If our
Oo transgressions and our sins be upon us, and we pine
Pp away in them, how should we then live?
Qq 11 Say unto them, As I live, saith the Lord GOD,
Rr I have no pleasure in the death of the wicked; but that
Ss the wicked turn from his way and live: turn ye, turn
Tt ye from your evil ways; for why will ye die, O house
Uu of Israel?
Vv 12 Therefore, thou son of man, say unto the children
Ww of thy people, The righteousness of the righteous shall
Xx not deliver him in the day of his transgression: as for
Yy the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby
Zz in the day that he turneth from his wickedness; neither

from among them, he is taken away for his iniquitie, Aa
 but his blood will I require at the watchmans hand. Bb
 7 So thou, O sonne of man, I haue made thee a Cc
 watchman vnto the house of Israel: therefore thou Dd
 shalt heare the woorde at my mouth, and admonish Ee
 them from me. Ff
 8 When I shall say vnto the wicked, O wicked man, Gg
 thou shalt die the death, if thou doest not speake, Hh
 and admonish the wicked of his way, that wicked Ii
 man shall die for his iniquitie, but his blood will I Jj
 require at thine hand. Kk
 9 Neuerthelesse, If thou warne the wicked of his Ll
 way, to turne from it, if he doe not turne from his Mm
 way, he shall die for his iniquitie, but thou hast deli- Nn
 uered thy soule. Oo
 10 Therefore, O thou sonne of man, speake vnto Pp
 the house of Israel, Thus yee speake and say, If our Qq
 transgressions and our sinnes bee vpon vs, and we Rr
 are consumed because of them, howe should we then Ss
 liue? Tt
 11 Say vnto them, As I liue, sayeth the Lord God, Uu
 I desire not the death of the wicked, but that the Vv
 wicked turne from his way and liue: turne you, turne Ww
 you from your euill waies, for why will ye die, O ye Xx
 house of Israel? Yy
 12 Therefore thou sonne of man, saye vnto the chil- Zz

to turn from it, and he turn not from his way; he shall die in his iniquity, but thou hast delivered thy soul.

10 And thou, son of man, say unto the house of Israel: Thus ye speak, saying, Our transgressions and our sins are upon us, and we pine away in them; how then should we live?

11 Say unto them, As I live, saith the Lord GOD, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn ye, turn ye from your evil ways; for why will ye die, O house of Israel?

12 And thou, son of man, say unto the children of thy people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his transgression; and as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turneth from his wickedness: neither shall he that is righteous be able to live thereby in the day that he sinneth.

13 When I say to the righteous, that he shall surely live; if he trust to his righteousness, and commit iniquity, none of his righteous deeds shall be remembered; but in his iniquity that he hath committed, therein shall he die.

14 Again, when I say unto the wicked, Thou shalt surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;

11 אָמַר אֲלֵיהֶם חִי-אֲנִי נֹאמֹר אֲדַגֵּי יְהוָה אִם-אֶתְחַפֵּץ
 בְּמוֹת הַרְשָׁע כִּי אִם-בְּשׂוֹב רָשָׁע מִדְּרָכָו וְחָגָה שׂוֹבוֹ שׂוֹבוֹ
 מִדְּרָכֵיכֶם הֲרָעִים וְלָמָּה תִּמְוֹתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ
 12 וְאַתָּה בּוֹ-אֲדֹם אָמַר אֶל-בְּנֵי-עַמִּי צְדָקַת הַצְּדִיק לֹא
 תַצִּילֶנּוּ בַיּוֹם פְּשָׁעוֹ וְרָשָׁעַת הַרְשָׁע לֹא-יִבְשָׁל בָּהּ בַּיּוֹם
 שׂוֹבוֹ מִרְשָׁעוֹ וְצְדִיק לֹא יוֹבֵל לְחַיּוֹת בָּהּ בַּיּוֹם חֲטָאתוֹ:
 13 בְּאִמְרֵי לְצְדִיק חַיָּה יִחְיֶה וְהוּא-כֹּטֵחַ עַל-צְדָקָתוֹ
 וְעָשָׂה עוֹל כָּל- (צְדָקָתוֹ) [צְדָקָתוֹ] לֹא תִזְכְּרָנָה וּבְעוֹלוֹ
 אֲשֶׁר-עָשָׂה בּוֹ יָמוּת:
 14 וּבְאִמְרֵי לְרָשָׁע מוֹת תִּמְוֹת וְשָׁב מִחֲטָאתוֹ וְעָשָׂה
 מִשְׁפָּט וּצְדָקָה:
 15 חֶבְל יִשְׁיֵב רָשָׁע גְּזֵלָה יִשְׁלֵם בְּחַקּוֹת הַחַיִּים הַלֵּל
 לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת עוֹל חַיָּו יִתְּנָה לֹא יָמוּת:
 16 כָּל- (חֲטָאתוֹ) [חֲטָאתוֹ] אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזְכְּרָנָה לוֹ
 מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה חַיָּו יִתְּנָה:
 17 וְאִמְרֵי בְנֵי עַמִּי לֹא יִתְּנוּ דֶרֶךְ אֲדַגֵּי וְהִמָּה דֶרֶכָם לֹא-
 יִתְּנוּ:
 18 בְּשׂוֹב-צְדִיק מִצְדָקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל וּמָת בָּהֶם:
 19 וּבְשׂוֹב רָשָׁע מִרְשָׁעוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם
 הוּא יִתְּנָה:
 20 וְאִמְרָתָם לֹא יִתְּנוּ דֶרֶךְ אֲדַגֵּי אִישׁ כְּדַרְכָּיו אֲשֶׁפוֹט
 אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ

Aa shall the righteous be able to live for his righteous-
 Bb ness in the day that he sinneth.
 Cc 13 When I shall say to the righteous, that he shall
 Dd surely live; if he trust to his own righteousness, and
 Ee commit iniquity, all his righteousnesses shall not be
 Ff remembered; but for his iniquity that he hath commit-
 Gg ted, he shall die for it.
 Hh 14 Again, when I say unto the wicked, Thou shalt
 Ii surely die; if he turn from his sin, and do that which is
 Jj lawful and right; {that...: Heb. judgment and justice}
 Kk 15 If the wicked restore the pledge, give again that he
 Ll had robbed, walk in the statutes of life, without com-
 Mm mitting iniquity; he shall surely live, he shall not die.
 Nn 16 None of his sins that he hath committed shall be
 Oo mentioned unto him: he hath done that which is lawful
 Pp and right; he shall surely live.
 Qq 17 Yet the children of thy people say, The way of the
 Rr Lord is not equal: but as for them, their way is not
 Ss equal.
 Tt 18 When the righteous turneth from his righteous-
 Uu ness, and committeth iniquity, he shall even die
 Vv thereby.
 Ww 19 But if the wicked turn from his wickedness, and
 Xx do that which is lawful and right, he shall live thereby.
 Yy 20 Yet ye say, The way of the Lord is not equal. O
 Zz ye house of Israel, I will judge you every one after

dren of thy people, The righteousnesse of the right-
 eous shall not deliuer him in the day of his transgres-
 sion, nor the wickednesse of the wicked shall cause
 him to fall therein, in the day that he returneth from
 his wickednesse, neither shall the righteous liue for
 his righteousnesse in the day that he sinneth.
 13 When I shall say vnto the righteous, that he shall
 surely liue, if he trust to his owne righteousnes, and
 commit iniquitie, all his righteousnes shall be no
 more remembred, but for his iniquitie that he hath
 committed, he shall die for the same.
 14 Againe when I shall say vnto the wicked, thou
 shalt die the death, if he turne from his sinne, and
 doe that which is lawfull and right,
 15 To wit, if the wicked restore the pledge, and giue
 againe that he had robbed, and walke in the statutes
 of life, without committing iniquitie, he shall surely
 liue, and not die.
 16 None of his sinnes that he hath comitted, shall
 be mentioned vnto him: because he hath done that,
 which is lawful, and right, he shall surely liue.
 17 Yet the children of thy people say, The way of the
 Lord is not equall: but their owne way is vnequall.
 18 When the righteous turneth from his righteous-
 nesse, and committeth iniquitie, he shall euen die
 thereby.

15 if the wicked restore the pledge, give again that
 he had taken by robbery, walk in the statutes of life,
 committing no iniquity; he shall surely live, he shall
 not die.
 16 None of his sins that he hath committed shall be
 remembered against him: he hath done that which is
 lawful and right; he shall surely live.
 17 Yet the children of thy people say, The way of
 the Lord is not equal: but as for them, their way is
 not equal.
 18 When the righteous turneth from his righteous-
 ness, and committeth iniquity, he shall even die
 therein.
 19 And when the wicked turneth from his wicked-
 ness, and doeth that which is lawful and right, he
 shall live thereby.
 20 Yet ye say, The way of the Lord is not equal. O
 house of Israel, I will judge you every one after his
 ways.
 21 And it came to pass in the twelfth year of our
 captivity, in the tenth month, in the fifth day of the
 month, that one that had escaped out of Jerusalem
 came unto me, saying, The city is smitten.
 22 Now the hand of the LORD had been upon me
 in the evening, afore he that was escaped came; and
 he had opened my mouth, until he came to me in the

21 וַיְהִי בַשְּׁתַי עֲשָׂרָה שָׁנָה בַעֲשָׂרֵי בַחֲמֵשָׁה לַחֹדֶשׁ
 לְגִלוֹתֵנוּ בְּאֶזְרֵי הַפְּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר הַכְּתָה הָעִיר:
 22 וַיִּדְבַּר יְהוָה הֵיטָה אֵלַי בְּעָרֹב לִפְנֵי בּוֹא הַפְּלִיט וַיִּפְתַּח
 אֶת־פִּי עַד־בּוֹא אֵלַי בְּבִקְרֹ וַיִּפְתַּח פִּי וְלֹא נִאֲלַמְתִּי עוֹד: כ
 23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 24 כֹּה־אֵדָם יִשְׁבִי הַחֲרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל
 אֲמָרִים לֵאמֹר אֲחֹד הָיָה אֲבָרְהֶם וַיִּירֶשׁ אֶת־הָאָרֶץ וַאֲנֹחְנוּ
 רָפִים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרְשָׁה: ס
 25 לְכוּ אָמַר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמְרוּ אֲדַגִּי יְהוָה עַל־הַדָּם
 תֹּאכְלוּ וְעֵינֵיכֶם תִּשְׂאוּ אֶל־גִּלּוּלֵיכֶם וְגַם תִּשְׁפְּכוּ וְהָאָרֶץ
 תִּירֶשׁוּ:
 26 עַמְדַתֶּם עַל־חֲרָבְכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ
 רָעָהוּ טִמְאַתֶּם וְהָאָרֶץ תִּירֶשׁוּ: ס
 27 כֹּה־תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדַגִּי יְהוָה חִי־אֲנִי אִם־לֹא
 אֲשֶׁר בַּחֲרָבוֹת בַּחֲרֹב יִפְּלוּ וְאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַתֵּינָה
 נִתְּתִיו לְאֹכְלוֹ וְאֲשֶׁר בַּמְּצֻדוֹת וּבַמְּעֵרוֹת בְּדָבָר יָמוּתוּ:
 28 וְנִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ לְשִׁמְמָה וּמִשְׁמָה וּנְשַׁבֵּת גְּאוֹן עֵגֶה
 וּשְׁמֹמוֹ הָרִי יִשְׂרָאֵל מֵאִן עוֹבֵר:
 29 וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִי אֶת־הָאָרֶץ לְשִׁמְמָה וּמִשְׁמָה
 עַל כָּל־תּוֹעֵבַתֶּם אֲשֶׁר עָשׂוּ: ס
 30 וְאֵתָה כֹּה־אֵדָם בְּגִי עִמּוֹ הַנְּדַבְּרִים כִּדְ אֶצְל הַקִּירוֹת
 וּבַפְּתָחֵי הַבָּתִּים וּדְבַר־תֵּד אֶת־אֲחֹד אִישׁ אֶת־אֲחִיו לֵאמֹר

Aa his ways.

Bb 21 And it came to pass in the twelfth year of our capti-
Cc tivity, in the tenth month, in the fifth day of the month,
Dd that one that had escaped out of Jerusalem came unto
Ee me, saying, The city is smitten.

Ff 22 Now the hand of the LORD was upon me in
Gg the evening, afore he that was escaped came; and had
Hh opened my mouth, until he came to me in the morning;
Ii and my mouth was opened, and I was no more dumb.

Jj 23 Then the word of the LORD came unto me, say-
Kk ing,

Ll 24 Son of man, they that inhabit those wastes of the
Mm land of Israel speak, saying, Abraham was one, and
Nn he inherited the land: but we are many; the land is
Oo given us for inheritance.

Pp 25 Wherefore say unto them, Thus saith the Lord
Qq GOD; Ye eat with the blood, and lift up your eyes
Rr toward your idols, and shed blood: and shall ye pos-
Ss sess the land?

Tt 26 Ye stand upon your sword, ye work abomination,
Uu and ye defile every one his neighbour's wife: and shall
Vv ye possess the land?

Ww 27 Say thou thus unto them, Thus saith the Lord
Xx GOD; As I live, surely they that are in the wastes
Yy shall fall by the sword, and him that is in the open
Zz field will I give to the beasts to be devoured, and they

19 But if the wicked returne from his wickednesse, Aa
and doe that which is lawfull and right, hee shall liue Bb
thereby. Cc

20 Yet yee say, The way of the Lord is not equall. O Dd
ye house of Israel, I will iudge you euery one after his Ee
waies. Ff

21 Also in the twelfth yere of our captiuitie, in the Gg
tenth moneth, and in the fift day of the moneth, one Hh
that had escaped out of Ierusalem, came vnto me, Ii
and said, The citie is smitten. Jj

22 Now the hand of the Lord had bene vpon me in Kk
ye euening afore hee that had escaped, came, and had Ll
opened my mouth vntill he came to me in the morn- Mm
ing: and when hee had opened my mouth, I was no Nn
more dumme. Oo

23 Againe the worde of the Lord came vnto me, and Pp
saide, Qq

24 Sonne of man, these that dwel in the desolate Rr
places of the land of Israel, talke and say, Abraham Ss
was but one, and hee possessed the lande: but we are Tt
many, therefore the lande shall be giuen vs in posses- Uu
sion. Vv

25 Wherefore say vnto them, Thus saieth the Lord Ww
God, Ye eate with the blood, and lift vp your eyes to- Xx
warde your idoles, and sheade blood: should ye then Yy
possesse the land? Zz

morning; and my mouth was opened, and I was no
more dumb.

23 And the word of the LORD came unto me, say-
ing,

24 Son of man, they that inhabit those waste places
in the land of Israel speak, saying, Abraham was
one, and he inherited the land: but we are many; the
land is given us for inheritance.

25 Wherefore say unto them, Thus saith the Lord
GOD: Ye eat with the blood, and lift up your eyes
unto your idols, and shed blood: and shall ye possess
the land?

26 Ye stand upon your sword, ye work abomination,
and ye defile every one his neighbour's wife: and
shall ye possess the land?

27 Thus shalt thou say unto them, Thus saith the
Lord GOD: As I live, surely they that are in the
waste places shall fall by the sword, and him that is
in the open field will I give to the beasts to be de-
voured, and they that be in the strong holds and in
the caves shall die of the pestilence.

28 And I will make the land a desolation and an
astonishment, and the pride of her power shall cease;
and the mountains of Israel shall be desolate, that
none shall pass through.

29 Then shall they know that I am the LORD, when

בְּאוֹנָא וְשִׁמְעוּ מָה הַדְּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה:

31 וַיָּבֹאוּ אֵלַי כְּמִבְּאוֹ-עַם וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי עַמִּי וְשִׁמְעוּ
אֶת-דְּבָרֵי יְהוָה וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ כִּי-עֲגָבִים בְּפִיהֶם הִמָּה עֲשִׂים
אֲחֵרֵי בְּצַעַם לִבָּם הִלָּךְ:

32 וְהִנֵּה לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יִפֶּה קוֹל וּמִטֵּב נִגְן וְשִׁמְעוּ
אֶת-דְּבָרֵי יְהוָה וְעֲשִׂים אִינָם אוֹתָם:

33 וּבִבְלֹאָה הִנֵּה בָּאָה וַיִּדְעוּ כִּי נָבִיא הִיָּה בְּתוֹכָם: ס

Aa that be in the forts and in the caves shall die of the
 Bb pestilence. {to be...: Heb. to devour him}
 Cc 28 For I will lay the land most desolate, and the
 Dd pomp of her strength shall cease; and the mountains of
 Ee Israel shall be desolate, that none shall pass through.
 Ff {most...: Heb. desolation and desolation}
 Gg 29 Then shall they know that I am the LORD,
 Hh when I have laid the land most desolate because of all
 Ii their abominations which they have committed.
 Jj 30 Also, thou son of man, the children of thy peo-
 Kk ple still are talking against thee by the walls and in
 Ll the doors of the houses, and speak one to another,
 Mm every one to his brother, saying, Come, I pray you,
 Nn and hear what is the word that cometh forth from the
 Oo LORD. {against thee: of, of thee}
 Pp 31 And they come unto thee as the people cometh, and
 Qq they sit before thee as my people, and they hear thy
 Rr words, but they will not do them: for with their mouth
 Ss they shew much love, but their heart goeth after their
 Tt covetousness. {as the...: Heb. according to the coming
 Uu of the people} {they sit...: or, my people sit before thee}
 Vv {they shew...: Heb. they make loves, or, jests}
 Ww 32 And, lo, thou art unto them as a very lovely song
 Xx of one that hath a pleasant voice, and can play well on
 Yy an instrument: for they hear thy words, but they do
 Zz them not. {a very...: Heb. a song of loves}

26 Ye leane vpon your swordes: ye worke abomina- Aa
 tion, and yee defile euery one his neighbours wife: Bb
 should ye then possesse the land? Cc
 27 Say thus vnto them, Thus saith the Lord God, Dd
 As I liue, so surely they that are in the desolate Ee
 places, shall fall by the sword: and him that is in the Ff
 open field, will I giue vnto the beasts to be deuoured: Gg
 and they that be in the forts and in the caues, shall Hh
 die of the pestilence. Ii
 28 For I will lay the land desolate and waste, and the Jj
 pompe of her strength shall cease: and the moutaines Kk
 of Israel shalbe desolate, and none shall passe Ll
 through. Mm
 29 Then shall they know that I am the Lord, when Nn
 I haue laid ye land desolate and wast, because of al Oo
 their abominations, that they haue committed. Pp
 30 Also thou sonne of man, the children of thy peo- Qq
 ple that talke of thee by the wals and in the dores of Rr
 houses, and speake one to another, euery one to his Ss
 brother, saying, Come, I pray you, and heare what is Tt
 the word that commeth from the Lord. Uu
 31 For they come vnto thee, as the people vseth to Vv
 come: and my people sit before thee, and heare thy Ww
 wordes, but they will not doe them: for with their Xx
 mouthes they make iestes, and their heart goeth after Yy
 their couetousnesse. Zz

I have made the land a desolation and an astonish-
 ment, because of all their abominations which they
 have committed.

30 And as for thee, son of man, the children of thy
 people talk of thee by the walls and in the doors of
 the houses, and speak one to another, everyone to his
 brother, saying, Come, I pray you, and hear what is
 the word that cometh forth from the LORD.

31 And they come unto thee as the people cometh,
 and they sit before thee as my people, and they hear
 thy words, but do them not: for with their mouth
 they shew much love, but their heart goeth after their
 gain.

32 And, lo, thou art unto them as a very lovely song
 of one that hath a pleasant voice, and can play well
 on an instrument: for they hear thy words, but they
 do them not.

33 And when this cometh to pass, (behold, it
 cometh,) then shall they know that a prophet hath
 been among them.

Aa 33 And when this cometh to pass, (lo, it will come,) then shall they know that a prophet hath been among them.

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh And the word of the LORD came unto me, saying,

Ii 2 Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, Thus saith the Lord GOD unto the shepherds; Woe be to the shepherds of Israel that do feed themselves! should not the shepherds feed the flocks?

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn 3 Ye eat the fat, and ye clothe you with the wool, ye kill them that are fed: but ye feed not the flock.

Oo

Pp 4 The diseased have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up that which was broken, neither have ye brought again that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force and with cruelty have ye ruled them.

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv 5 And they were scattered, because there is no shepherd: and they became meat to all the beasts of the field, when they were scattered. {because....: or, without a shepherd}

Ww

Xx

Yy

Zz 6 My sheep wandered through all the mountains, and

Aa 32 And loe, thou art vnto them, as a iesting song of one that hath a pleasant voyce, and can sing well: for they heare thy woordes, but they doe them not.

Bb

Cc

Dd 33 And when this commeth to passe (for loe, it will come) then shall they know, that a Prophet hath bene among them.

Ee

Ff

Gg

Hh And the word of the Lord came vnto me, saying,

Ii 2 Sonne of man, prophesie against the shepherdes of Israel, prophesie and say vnto them, Thus saith the Lord God vnto the shepherds, Wo be vnto the shepherds of Israel, that feede them selues: should not the shepherds feede the flockes?

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn 3 Yee eate the fat, and yee clothe you with the wooll: yee kill them that are fed, but ye feede not the sheepe.

Oo

Pp

Qq 4 The weake haue ye not strengthened: the sicke haue ye not healed, neither haue ye bounde vp the broken, nor brought againe that which was driuen away, neither haue yee sought that which was lost, but with crueltie, and with rigour haue yee ruled them.

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww 5 And they were scattered without a shepherde: and when they were dispersed, they were deuoured of all the beastes of the fielde.

Xx

Yy

Zz 6 My sheepe wandred through all the mountaines,

And the word of the LORD came unto me, saying,

2 Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, even to the shepherds, Thus saith the Lord GOD: Woe unto the shepherds of Israel that do feed themselves! should not the shepherds feed the sheep?

3 Ye eat the fat, and ye clothe you with the wool, ye kill the fatlings; but ye feed not the sheep.

4 The diseased have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up that which was broken, neither have ye brought again that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force and with rigour have ye ruled over them.

5 And they were scattered, because there was no shepherd: and they became meat to all the beasts of the field, and were scattered.

6 My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill: yea, my sheep were scattered upon all the face of the earth; and there was none that did search or seek after them.

7 Therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD:

8 As I live, saith the Lord GOD, surely forasmuch as my sheep became a prey, and my sheep became meat to all the beasts of the field, because there was

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 בְּנֵי־אָדָם הַנֹּבְאִים עַל־רוּעֵי יִשְׂרָאֵל הַנֹּבְאִים וְאָמְרֹתָ אֲלֵיהֶם לְרָעִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִוֵּי רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִוֵּי רָעִים אוֹתָם הֲלוֹא הִצֵּאתָ יָרְעוּ הָרָעִים:
 3 אֶת־הַחֵלֶב תֹּאכְלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבְּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִזְבְּחוּ הִצֵּאתָ לֹא תִרְעוּ:
 4 אֶת־הַנִּחְלָוֹת לֹא חִזַּקְתָּם וְאֶת־הַחֹלָה לֹא־רִפִּיתָם וְלֹא־שָׁבַרְתָּ לֹא חִבַּשְׁתָּם וְאֶת־הַנִּדְחֹת לֹא הִשְׁבַּתָּם וְאֶת־הָאֲבֵדֹת לֹא בִקַּשְׁתָּם וּבְחִזְקָה רִדִיתָם אֹתָם וּבְכַפְרָד:
 5 וְתַפּוּצִינָה מִבְּלֵי רָעָה וְתַהַיִינָה לְאֹכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְתַפּוּצִינָה:
 6 יִשְׁגּוּ צֹאנִי בְּכָל־הַהָרִים וְעַל כָּל־גִּבְעָה רִמָּה וְעַל כָּל־פְּגִי הָאָרֶץ נִפְצוּ צֹאנִי וְאִין דּוֹרֵשׁ וְאִין מִבְקָשׁ:
 7 לָכֵן רָעִים שִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה:
 8 חַי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא יַעַן הָיוּ־צֹאנִי לְבָז וְתַהַיִינָה צֹאנִי לְאֹכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאִין רָעָה וְלֹא־דָרְשׁוּ רֹעֵי אֶת־צֹאנִי וַיָּרְעוּ הָרָעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנִי לֹא רָעוּ: ס
 9 לָכֵן הָרָעִים שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה:
 10 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּגִי אֶל־הָרָעִים וְדַרְשׁוּ אֶת־צֹאנִי מִיָּדָם וְהִשְׁפִּיתִם מִרְעוֹת צֹאן וְלֹא־יָרְעוּ עוֹד הָרָעִים אוֹתָם וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיָּהֶם וְלֹא־תַהַיִינָה לָהֶם לְאֹכְלָה: ס

Aa upon every high hill: yea, my flock was scattered upon
 Bb all the face of the earth, and none did search or seek
 Cc after them.
 Dd 7 Therefore, ye shepherds, hear the word of the
 Ee LORD;
 Ff 8 As I live, saith the Lord GOD, surely because my
 Gg flock became a prey, and my flock became meat to every
 Hh beast of the field, because there was no shepherd,
 Ii neither did my shepherds search for my flock, but the
 Jj shepherds fed themselves, and fed not my flock;
 Kk 9 Therefore, O ye shepherds, hear the word of the
 Ll LORD;
 Mm 10 Thus saith the Lord GOD; Behold, I am
 Nn against the shepherds; and I will require my flock at
 Oo their hand, and cause them to cease from feeding the
 Pp flock; neither shall the shepherds feed themselves any
 Qq more; for I will deliver my flock from their mouth,
 Rr that they may not be meat for them.
 Ss 11 For thus saith the Lord GOD; Behold, I, even
 Tt I, will both search my sheep, and seek them out.
 Uu 12 As a shepherd seeketh out his flock in the day
 Vv that he is among his sheep that are scattered; so will
 Ww I seek out my sheep, and will deliver them out of all
 Xx places where they have been scattered in the cloudy and
 Yy dark day. {As...: Heb. According to the seeking}
 Zz 13 And I will bring them out from the people, and

and vpon euery hie hill: yea, my flocke was scattered
 through al the earth, and none did seeke or search
 after them.
 7 Therefore ye shepherds, heare the woorde of the
 Lord.
 8 As I liue, sayeth the Lord God, surely because my
 flocke was spoyled, and my sheepe were deuoured
 of all the beasts of the felde, hauing no shepherde,
 neither did my shepherdes seeke my sheepe, but the
 shepherdes fedde them selues, and fedde not my
 sheepe,
 9 Therefore, heare ye the word of the Lord, O ye
 shepherds.
 10 Thus saieth the Lord God, Behold, I come
 against the shepherds, and will require my sheepe at
 their hands, and cause them to cease from feeding
 the sheepe: neither shall the shepherds feede them
 selues any more: for I wil deliuer my sheepe from
 their mouthes, and they shall no more deuoure them.
 11 For thus sayeth the Lord God, Beholde, I will
 search my sheepe, and seeke them out.
 12 As a shepherd searcheth out his flocke, when he
 hath bene among his sheepe that are scattered, so
 wil I seeke out my sheepe and wil deliuer them out
 of all places, where they haue beene scattered in the
 cloudie and darke day,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

no shepherd, neither did my shepherds search for my
 sheep, but the shepherds fed themselves, and fed not
 my sheep;
 9 therefore, ye shepherds, hear the word of the
 LORD;
 10 Thus saith the Lord GOD: Behold, I am against
 the shepherds; and I will require my sheep at their
 hand, and cause them to cease from feeding the
 sheep; neither shall the shepherds feed themselves
 any more; and I will deliver my sheep from their
 mouth, that they may not be meat for them.
 11 For thus saith the Lord GOD: Behold, I myself,
 even I, will search for my sheep, and will seek them
 out.
 12 As a shepherd seeketh out his flock in the day
 that he is among his sheep that are scattered abroad,
 so will I seek out my sheep; and I will deliver them
 out of all places whither they have been scattered in
 the cloudy and dark day.
 13 And I will bring them out from the peoples, and
 gather them from the countries, and will bring them
 into their own land; and I will feed them upon the
 mountains of Israel, by the watercourses, and in all
 the inhabited places of the country.
 14 I will feed them with good pasture, and upon the
 mountains of the height of Israel shall their fold be:

11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּבִיאָנִי וְדַרְשֵׁתִי אֶת־צֹאֲנִי
 וּבְקֵרְתֵימָם:
 12 כְּבִקְרַת רְעֵלָה עָדְרוּ בַיּוֹם־הַהוּא בְּתוֹךְ־צֹאֲנֹו נִפְרָשׁוֹת
 כִּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאֲנִי וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר
 נִפְצוּ שָׁם בַּיּוֹם עֲנֹן וְעָרְפָל:
 13 וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וּקְבַצְתִּים מִן־הָאָרְצוֹת
 וְהִבִּיאֹתִים אֶל־אֲדָמְתָם וְרַעִיתִם אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל
 בְּאִפְקַיִם וּבְכָל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:
 14 בְּמִרְעֵה־טוֹב אֲרַעֶה אֹתָם וּבְהָרִי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה
 נֹהֶגָם שָׁם תִּרְבְּצֶנָה בְּנוֹה טוֹב וּמִרְעֵה שָׁמֶן תִּרְעִינָה אֶל־
 הָרִי יִשְׂרָאֵל:
 15 אֲנִי אֲרַעֶה צֹאֲנִי וְאֲנִי אֲרַבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
 16 אֶת־הָאֲבֹדֹת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנִּגְדָּחַת אֲשִׁיב וְלִנְשַׁבֵּרַת
 אֲחַבֵּשׁ וְאֶת־הַחֹלָה אֲחַחֵק וְאֶת־הַשְּׂמֵנָה וְאֶת־הַחֲחֹקָה
 אֲשַׁמֵּיד אֲרַעֲנָה בְּמִשְׁפָּט:
 17 וְאִתְּנָה צֹאֲנִי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּבִיאָנִי שִׁפֵּט בֵּין־שָׁעָה
 לְשָׁעָה לְאֵילִים וְלַעֲתוּדִים:
 18 הַמַּעֲט מִכֶּם הַמִּרְעֵה הַטוֹב תִּרְעֹו וְיִתֶר מְרַעֲיֶכֶם
 תִּרְמָסוּ בְּרַגְלֵיכֶם וּמִשְׁקַע־מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת הַנְּזוֹתָרִים
 בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׁוּן:
 19 וְצֹאֲנִי מִרְמָס רַגְלֵיכֶם תִּרְעִינָה וּמִרְפֵּשׁ רַגְלֵיכֶם
 תִּשְׁתִּינָה: ס

Aa gather them from the countries, and will bring them to
Bb their own land, and feed them upon the mountains of
Cc Israel by the rivers, and in all the inhabited places of
Dd the country.

Ee 14 I will feed them in a good pasture, and upon the
Ff high mountains of Israel shall their fold be: there
Gg shall they lie in a good fold, and in a fat pasture shall
Hh they feed upon the mountains of Israel.

Ii 15 I will feed my flock, and I will cause them to lie
Jj down, saith the Lord GOD.

Kk 16 I will seek that which was lost, and bring again
Ll that which was driven away, and will bind up that
Mm which was broken, and will strengthen that which was
Nn sick: but I will destroy the fat and the strong; I will
Oo feed them with judgment.

Pp 17 And as for you, O my flock, thus saith the Lord
Qq GOD; Behold, I judge between cattle and cattle,
Rr between the rams and the he goats. {cattle: Heb. small
Ss cattle of lambs and kids} {he goats: Heb. great he
Tt goats}

Uu 18 Seemeth it a small thing unto you to have eaten
Vv up the good pasture, but ye must tread down with your
Ww feet the residue of your pastures? and to have drunk
Xx of the deep waters, but ye must foul the residue with
Yy your feet?

Zz 19 And as for my flock, they eat that which ye have

13 And I will bring them out from the people, and
gather them from the countreis, and will bring them
to their owne lande, and feede them vpon the moun-
taines of Israel, by the riuers, and in all the inhabited
places of the countrey.

14 I will feede them in a good pasture, and vpon the
hie mountaines of Israel shall their folde be: there
shall they lie in a good folde and in fat pasture shall
they feede vpon the mountaines of Israel.

15 I will feede my sheepe, and bring them to their
rest, sayth the Lord God.

16 I will seeke that which was lost, and bring againe
that which was driue away, and will binde vp that
which was broken, and will strengthen the weake but
I wil destroy the fat and the strong, and I will feede
them with iudgement.

17 Also you my sheepe, Thus saiethe the Lord God,
behold, I iudge betweene sheepe, and sheepe, be-
tweene the rammes and the goates.

18 Seemeth it a small thing vnto you to haue eaten
vp the good pasture, but yee must treade downe with
your feete the residue of your pasture? and to haue
drunke of the deepe waters, but yee must trouble the
residue with your feete?

19 And my sheepe eate that which yee haue troden
with your feete, and drinke that which ye haue trou-

there shall they lie down in a good fold, and on fat
pasture shall they feed upon the mountains of Israel.

15 I myself will feed my sheep, and I will cause
them to lie down, saith the Lord GOD.

16 I will seek that which was lost, and will bring
again that which was driven away, and will bind
up that which was broken, and will strengthen that
which was sick: and the fat and the strong I will
destroy; I will feed them in judgment.

17 And as for you, O my flock, thus saith the Lord
GOD: Behold, I judge between cattle and cattle, as
well the rams as the he-goats.

18 Seemeth it a small thing unto you to have fed
upon the good pasture, but ye must tread down with
your feet the residue of your pasture? and to have
drunk of the clear waters, but ye must foul the resi-
due with your feet?

19 And as for my sheep, they eat that which ye have
trodden with your feet, and they drink that which ye
have fouled with your feet.

20 Therefore thus saith the Lord GOD unto them:
Behold, I, even I, judge between the fat cattle and
the lean cattle.

21 Because ye thrust with side and with shoulder,
and push all the diseased with your horns, till ye
have scattered them abroad;

20 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵיהֶם הַנְּגִי-אֲנִי וְשִׁפְטֵתִי
בֵּין-שְׂעִיר בָּרִיָּה וּבֵין שֶׂה רֹזֵה:

21 יֵעָן בָּצַד וּבְכַתְּףִי תִּהְיֶה לָּם וּבְקַרְנֵיהֶם תִּנְגָּחוּ כָּל-
הַנְּחָלוֹת עַד אֲשֶׁר הִפְצִיצוֹתֶם אוֹתָנָה אֶל-הַחֻצוֹת:

22 וְהוֹשַׁעְתִּי לְצִאֲנֵי וְלֹא-תִהְיֶינָה עוֹד לִבּוֹ וְשִׁפְטֵתִי בֵּין
שֶׂה לְשֶׂה:

23 וְהִקְמַתִּי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרֹעֶה אֶתְמֹן אֶת עֲבָדֵי דָגִיד
הוּא יִרְעֶה אֹתָם וְהוּא יִהְיֶה לָּהֶם לְרֹעֶה:

24 וְאֲנִי יְהוִה אֶהְיֶה לָּהֶם לְאֱלֹהִים וְעֲבָדֵי דָוִד נִשְׂאִי
בְּתוֹכָם אֲנִי יְהוִה דִּבַּרְתִּי:

25 וְכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי תִּיהֵא-רֹעֶה מִן-
הָאָרֶץ וְיִשְׁבוּ בְּמִדְבָּר לְבֹטָח וְיִשְׁנוּ בִּיעָרִים:

26 וְנִתְתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גְּבֻעֹתֵי בְּרָכָה וְהוֹרְדֹתֵי הַגֶּשֶׁם
בְּעֵתוֹ גִּשְׁמֵי בְּרָכָה יִהְיוּ:

27 וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת-פְּרִיֹו וְהָאָרֶץ תִּתֵּן בּוֹלֶה וְהָיוּ
עַל-אֲדָמְתָם לְבֹטָח וְיִדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוִה בְּשִׁבְרִי אֶת-מִטּוֹת
עֲלֵם וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם:

28 וְלֹא-יִהְיוּ עוֹד בּוֹ לְגוֹלִים וְתִיתַת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֶם
וְיִשְׁבוּ לְבֹטָח וְאִין מִחֲרִיד:

29 וְהִקְמַתִּי לָהֶם מִטַּע לִישָׁם וְלֹא-יִהְיוּ עוֹד אֶסְפֵי רֹעֵב
בָּאָרֶץ וְלֹא-יִשְׁאוּ עוֹד קְלִמַת הַגּוֹיִם:

30 וְיִדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוִה אֱלֹהֵיהֶם אֲתֶם וְהִמָּה עִמִּי בַּיִת

Aa trodden with your feet; and they drink that which ye
 Bb have fouled with your feet.
 Cc 20 Therefore thus saith the Lord GOD unto them;
 Dd Behold, I, even I, will judge between the fat cattle
 Ee and between the lean cattle.
 Ff 21 Because ye have thrust with side and with shoul-
 Gg der, and pushed all the diseased with your horns, till
 Hh ye have scattered them abroad;
 Ii 22 Therefore will I save my flock, and they shall no
 Jj more be a prey; and I will judge between cattle and
 Kk cattle.
 Ll 23 And I will set up one shepherd over them, and he
 Mm shall feed them, even my servant David; he shall feed
 Nn them, and he shall be their shepherd.
 Oo 24 And I the LORD will be their God, and my
 Pp servant David a prince among them; I the LORD
 Qq have spoken it.
 Rr 25 And I will make with them a covenant of peace,
 Ss and will cause the evil beasts to cease out of the land:
 Tt and they shall dwell safely in the wilderness, and
 Uu sleep in the woods.
 Vv 26 And I will make them and the places round about
 Ww my hill a blessing; and I will cause the shower to
 Xx come down in his season; there shall be showers of
 Yy blessing.
 Zz 27 And the tree of the field shall yield her fruit,

bled with your feete.
 20 Therefore thus sayth the Lord God vnto them,
 behold, I, euen I wil iudge betweene the fat sheepe
 and the leane sheepe.
 21 Because ye haue thrust with side and with shoul-
 der, and pusht al the weake with your hornes, till ye
 haue scattered them abroad,
 22 Therefore wil I helpe my sheepe, and they shall
 no more be spoyled, and I wil iudge betweene sheepe
 and sheepe.
 23 And I wil set vp a shepherd ouer them, and he
 shall feede them, euen my seruant Dauid, he shall
 feede them, and he shalbe their shepherd.
 24 And I the Lord will be their God, and my seru-
 ant Dauid shalbe the prince amog them. I the Lord
 haue spoken it.
 25 And I will make with them a couenant of peace,
 and will cause the euil beastes to cease out of the
 land: and they shall dwel safely in the wildernesse,
 and sleepe in the woods.
 26 And I wil set them, as a blessing, euen roud
 about my mountaine: and I will cause rayne to come
 downe in due season, and there shalbe raine of bless-
 ing.
 27 And the tree of the fielde shall yeeld her fruite,
 and the earth shall giue her fruite, and they shalbe

22 therefore will I save my flock, and they shall no
 more be a prey; and I will judge between cattle and
 cattle.

23 And I will set up one shepherd over them, and
 he shall feed them, even my servant David; he shall
 feed them, and he shall be their shepherd.

24 And I the LORD will be their God, and my serv-
 ant David prince among them; I the LORD have
 spoken it.

25 And I will make with them a covenant of peace,
 and will cause evil beasts to cease out of the land:
 and they shall dwell securely in the wilderness, and
 sleep in the woods.

26 And I will make them and the places round about
 my hill a blessing; and I will cause the shower to
 come down in its season; there shall be showers of
 blessing.

27 And the tree of the field shall yield its fruit, and
 the earth shall yield her increase, and they shall be
 secure in their land; and they shall know that I am
 the LORD, when I have broken the bars of their
 yoke, and have delivered them out of the hand of
 those that served themselves of them.

28 And they shall no more be a prey to the heathen,
 neither shall the beast of the earth devour them; but
 they shall dwell securely, and none shall make them

יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
 31 וְאַתֶּן צֹאֲנֵי צֹאֵן מֵרַעֲיֹתֵי אָדָם אֲתָם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נְאֻם
 אֲדֹנָי יְהוִה: פ

Aa and the earth shall yield her increase, and they shall
 Bb be safe in their land, and shall know that I am the
 Cc LORD, when I have broken the bands of their yoke,
 Dd and delivered them out of the hand of those that served
 Ee themselves of them.
 Ff 28 And they shall no more be a prey to the heathen,
 Gg neither shall the beast of the land devour them; but
 Hh they shall dwell safely, and none shall make them
 Ii afraid.
 Jj 29 And I will raise up for them a plant of renown,
 Kk and they shall be no more consumed with hunger in
 Ll the land, neither bear the shame of the heathen any
 Mm more. {of renown: or, for renown} {consumed: Heb.
 Nn taken away}
 Oo 30 Thus shall they know that I the LORD their
 Pp God am with them, and that they, even the house of
 Qq Israel, are my people, saith the Lord GOD.
 Rr 31 And ye my flock, the flock of my pasture, are men,
 Ss and I am your God, saith the Lord GOD.
 Tt
 Uu Moreover the word of the LORD came unto me, say-
 Vv ing,
 Ww 2 Son of man, set thy face against mount Seir, and
 Xx prophesy against it,
 Yy 3 And say unto it, Thus saith the Lord GOD;
 Zz Behold, O mount Seir, I am against thee, and I will

safe in their land, and shall know that I am the Lord,
 when I have broken the cordes of their yoke, and
 deliuered them out of the hands of those that serued
 themselues of them.
 28 And they shall no more be spoyled of the hea-
 then, neither shall the beastes of the land deuoure
 them, but they shall dwell safely and none shall make
 them afrayd.
 29 And I will rayse vp for them a plant of renoume,
 and they shalbe no more consumed with hunger in
 the land, neither beare the reproche of the heathen
 any more.
 30 Thus shall they vnderstande, that I the Lord their
 God am with them, and that they, euen the house of
 Israel, are my people, sayth the Lord God.
 31 And yee my sheepe, the sheepe of my pasture are
 men, and I am your God, saith the Lord God.
 Moveover the worde of the Lord came vnto me, say-
 ing,
 2 Sonne of man, Set thy face against mount Seir,
 and prophesie against it,
 3 And say vnto it, Thus sayth the Lord God, Be-
 hold, O mount Seir, I come against thee, and I wil

afraid.
 29 And I will raise up unto them a plantation for
 renown, and they shall be no more consumed with
 famine in the land, neither bear the shame of the
 heathen any more.
 30 And they shall know that I the LORD their God
 am with them, and that they, the house of Israel, are
 my people, saith the Lord GOD.
 31 And ye my sheep, the sheep of my pasture, are
 men, and I am your God, saith the Lord GOD.
 Moreover the word of the LORD came unto me, say-
 ing,
 2 Son of man, set thy face against mount Seir, and
 prophesy against it,
 3 and say unto it, Thus saith the Lord GOD: Behold,
 I am against thee, O mount Seir, and I will stretch
 out mine hand against thee, and I will make thee a
 desolation and an astonishment.
 4 I will lay thy cities waste, and thou shalt be deso-
 late; and thou shalt know that I am the LORD.
 5 Because thou hast had a perpetual enmity, and
 hast given over the children of Israel to the power of
 the sword in the time of their calamity, in the time of
 the iniquity of the end:
 6 therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 בְּרוֹאֲדָם שָׁיִם פָּגִיעַ עַל־הָר שְׁעִיר וְהִנָּבֵא עָלָיו:
 3 וְאָמַרְתָּ לוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ הָר־שְׁעִיר
 וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וְנִתְתִּיךָ שְׂמָמָה וּמְשֻׁמָּה:
 4 עָרִיךָ חֲרַבָּה אֲשִׁים וְאַתָּה שְׂמָמָה תִּהְיֶה וַיְדַעְתָּ כִּי־אֲנִי
 יְהוָה:
 5 יַעַן הָיִיתָ לָּךְ אֵיבֹת עוֹלָם וַתִּגַּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־
 יַד־חֲרֹב בְּעֵת אֲיֹדָם בְּעֵת עֲזוֹן קִז:
 6 לָכֵן חִי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־לָדָם אֶעֱשֶׂה וְדָם יִרְדָּף
 אִם־לֹא דָם שָׁנֵאתָ וְדָם יִרְדָּף:
 7 וְנִתְתִּי אֶת־הָר שְׁעִיר לְשָׂמָה וּשְׂמָמָה וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ
 עִבֵּר וְשָׁב:
 8 וּמִלְאַתִּי אֶת־הָרִיו חָלְלִיו גִּבְעוֹתֶיךָ וּגְאוֹתֶיךָ וְכָל־
 אֲפִלְיֶיךָ חָלְלִי־חֲרֹב יִפְּלוּ בָהֶם:
 9 שְׂמָמוֹת עוֹלָם אֲתַנֶּה וְעָרֶיךָ לֹא (תִישָׁבְנָה) (תִּשְׁכַּבְנָה)
 וַיְדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה:
 10 יַעַן אָמַרְתָּ אֶת־שִׁנֵּי הַגּוֹיִם וְאֶת־שִׁתֵּי הָאָרְצוֹת לִי
 תִּהְיֶינָה וִירְשׁוּנָה וַיְהוֶה שָׁם הָיָה:
 11 לָכֵן חִי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂיתִי כַּאֲפֹךְ וּכְקִנְאֹתֶךָ
 אֲשֶׁר עָשִׂיתָ מִשְׁנֵאתֶיךָ בָּם וְנִזְדַּעְתִּי בָּם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁפֹּטָה:
 12 וַיְדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה שְׂמַעְתִּיו אֶת־כָּל־נְאֻצוֹתֶיךָ אֲשֶׁר
 אָמַרְתָּ עַל־הָרִי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר (שְׂמָמָה) [שְׂמָמוֹ] לָנוּ נִתְּנוּ

Aa stretch out mine hand against thee, and I will make
Bb thee most desolate. {most...: Heb. desolation and
Cc desolation}
Dd 4 I will lay thy cities waste, and thou shalt be deso-
Ee late, and thou shalt know that I am the LORD.
Ff 5 Because thou hast had a perpetual hatred, and hast
Gg shed the blood of the children of Israel by the force
Hh of the sword in the time of their calamity, in the time
Ii that their iniquity had an end: {perpetual...: or, hatred
Jj of old} {shed...: Heb. poured out the children} {force:
Kk Heb. hands}
Ll 6 Therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will
Mm prepare thee unto blood, and blood shall pursue thee:
Nn sith thou hast not hated blood, even blood shall pursue
Oo thee.
Pp 7 Thus will I make mount Seir most desolate, and
Qq cut off from it him that passeth out and him that retur-
Rr neth. {most...: Heb. desolation and desolation}
Ss 8 And I will fill his mountains with his slain men:
Tt in thy hills, and in thy valleys, and in all thy rivers,
Uu shall they fall that are slain with the sword.
Vv 9 I will make thee perpetual desolations, and thy cit-
Ww ies shall not return: and ye shall know that I am the
Xx LORD.
Yy 10 Because thou hast said, These two nations and
Zz these two countries shall be mine, and we will pos-

stretch out mine hand against thee, and I will make
 thee desolate and waste.
 4 I wil lay thy cities waste, and thou shalt be deso-
 late, and thou shalt knowe that I am the Lord.
 5 Because thou hast had a perpetuall hatred and
 hast put the children of Israel to flight by the force of
 the sword in the time of their calamitie, when their
 iniquitie had an ende,
 6 Therefore as I liue, sayth the Lord God, I wil
 prepare thee vnto blood, and blood shall pursue thee:
 except thou hate blood, euen blood shall pursue thee.
 7 Thus will I make mount Seir desolate and waste,
 and cut off from it him that passeth out and him that
 returneth.
 8 And I will fill his mountaines with his slayne men:
 in thine hilles, and in thy valleys and in all thy riuers
 shall they fall, that are slayne with the sworde.
 9 I wil make thee perpetual desolations, and thy
 cities shall not returne, and ye shall knowe that I am
 the Lord.
 10 Because thou hast said, These two nations, and
 these two countreys shalbe mine, and we wil possesse
 them (seeing the Lord was there)
 11 Therefore as I liue, sayth the Lord God, I wil
 euen do according to thy wrath, and according to
 thine indignation which thou hast vsed in thine ha-

prepare thee unto blood, and blood shall pursue thee:
 sith thou hast not hated blood, therefore blood shall
 pursue thee.

7 Thus will I make mount Seir an astonishment and
 a desolation; and I will cut off from it him that pas-
 seth through and him that returneth.

8 And I will fill his mountains with his slain: in thy
 hills and in thy valleys and in all thy watercourses
 shall they fall that are slain with the sword.

9 I will make thee perpetual desolations, and thy
 cities shall not be inhabited: and ye shall know that I
 am the LORD.

10 Because thou hast said, These two nations and
 these two countries shall be mine, and we will pos-
 sess it; whereas the LORD was there:

11 therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will do
 according to thine anger, and according to thine envy
 which thou hast shewed out of thy hatred against
 them; and I will make myself known among them,
 when I shall judge thee.

12 And thou shalt know that I the LORD have heard
 all thy blasphemies which thou hast spoken against
 the mountains of Israel, saying, They are laid deso-
 late, they are given us to devour.

13 And ye have magnified yourselves against me
 with your mouth, and have multiplied your words

לְאַכְלָהּ:

13 וַתִּגְדְּלוּ עָלַי בְּפִיכֶם וְהִעַתְרֹתֶם עָלַי דְּבַר יִכְבֹּד אֲנִי

שְׂמֵעֹתִי: ס

14 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כְּשָׂמַח בְּלִהְיוֹת אֶרֶץ שְׂמֵמָה אֶעֱשֶׂה-

לָד:

15 כְּשִׂמְחָתְךָ לְנַחֲלַת בֵּית יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר-שְׂמַמְתָּ בְּנִי

אֶעֱשֶׂה-לְךָ שְׂמֵמָה תְהִיָּה הַר-שִׁעִיר וְכָל-אֲדוֹם בְּלֵה וַיִּדְעוּ

כִּי-אֲנִי יְהוָה: פ

Aa sess it; whereas the LORD was there: {whereas...:
 Bb or, though the LORD was there}
 Cc 11 Therefore, as I live, saith the Lord GOD, I
 Dd will even do according to thine anger, and according
 Ee to thine envy which thou hast used out of thy hatred
 Ff against them; and I will make myself known among
 Gg them, when I have judged thee.
 Hh 12 And thou shalt know that I am the LORD, and
 Ii that I have heard all thy blasphemies which thou hast
 Jj spoken against the mountains of Israel, saying,
 Kk They are laid desolate, they are given us to consume.
 Ll {to consume: Heb. to devour}
 Mm 13 Thus with your mouth ye have boasted against
 Nn me, and have multiplied your words against me: I
 Oo have heard them. {boasted: Heb. magnified}
 Pp 14 Thus saith the Lord GOD; When the whole earth
 Qq rejoiceth, I will make thee desolate.
 Rr 15 As thou didst rejoice at the inheritance of the
 Ss house of Israel, because it was desolate, so will I do
 Tt unto thee: thou shalt be desolate, O mount Seir, and
 Uu all Idumea, even all of it: and they shall know that I
 Vv am the LORD.
 Ww Also, thou son of man, prophesy unto the mountains
 Xx of Israel, and say, Ye mountains of Israel, hear the
 Yy word of the LORD:
 Zz

tred against them: and I wil make my selfe knowen
 among them whe I haue iudged thee.
 12 And thou shalt know, that I the Lord haue heard
 all thy blasphemies which thou hast spoken against
 the mountaines of Israel, saying, They lye waste, they
 are giuen vs to be deuoured.
 13 Thus with your mouthes ye haue boasted against
 me, and haue multiplied your words against me: I
 haue heard them.
 14 Thus sayth the Lord God, So shall all the world
 reioyce when I shall make thee desolate.
 15 As thou diddest reioyce at the inheritance of the
 house of Israel, because it was desolate, so will I doe
 vnto thee: thou shalt be desolate, O mount Seir, and
 all Idumea wholly, and they shall know, that I am the
 Lord.
 Also thou sonne of man, prophesie vnto the moun-
 taines of Israel, and say, Ye mountaines of Israel,
 heare the word of the Lord.

against me: I have heard it.
 14 Thus saith the Lord GOD: When the whole earth
 rejoiceth, I will make thee desolate.
 15 As thou didst rejoice over the inheritance of the
 house of Israel, because it was desolate, so will I do
 unto thee: thou shalt be desolate, O mount Seir, and
 all Edom, even all of it: and they shall know that I
 am the LORD.
 And thou, son of man, prophesy unto the mountains
 of Israel, and say, Ye mountains of Israel, hear the
 word of the LORD.
 2 Thus saith the Lord GOD: Because the enemy
 hath said against you, Aha! and, The ancient high
 places are ours in possession:
 3 therefore prophesy, and say, Thus saith the Lord
 GOD: Because, even because they have made you
 desolate, and swallowed you up on every side, that
 ye might be a possession unto the residue of the na-
 tions, and ye are taken up in the lips of talkers, and
 the evil report of the people:
 4 therefore, ye mountains of Israel, hear the word
 of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the
 mountains and to the hills, to the watercourses and
 to the valleys, to the desolate wastes and to the cit-
 ies that are forsaken, which are become a prey and

ואתה בן-אדם הנבא אל-הרי ישראל ואמרת הרי ישראל
 שמעו דבר-יהוה:
 2 כה אמר אדני יהוה יען אמר האויב עליכם הנה
 ובמות עולם למורשה היתה לנו:
 3 לכן הנבא ואמרת כה אמר אדני יהוה יען ביען שמות
 ושאר אתכם מסביב להיותכם מורשה לשארית הגוים
 ותעלו על-שפת לשון ודבת-עם:
 4 לכן הרי ישראל שמעו דבר-אדני יהוה כה-אמר
 אדני יהוה להרים ולגבעות לאפיקים ולגאיות ולחרבות
 השממות ולערים הנעזבות אשר היו לבז וללעג לשארית
 הגוים אשר מסביב:
 5 לכן כה-אמר אדני יהוה אם-לא באש קנאתי דברתי
 על-שארית הגוים ועל-אדום פלא אשר נתנו-את-ארצו
 להם למורשה בשמחת כל-לבב בשאט נפש למען
 מגרשה לבז:
 6 לכן הנבא על-אדמת ישראל ואמרת להרים ולגבעות
 לאפיקים ולגאיות כה-אמרו אדני יהוה הנני בקנאתי
 ובחמתי דברתי יען כלמת גוים נשאתם:
 7 לכן כה אמר אדני יהוה אני נשאתי את-ידי אם-לא
 הגוים אשר לכם מסביב המה כלמתם ישאו:
 8 ואתם הרי ישראל ענפכם תתנו ופריכם תשאו לעמי
 ישראל כי קרבו לבוא:

Aa 2 Thus saith the Lord GOD; Because the enemy
Bb hath said against you, Aha, even the ancient high
Cc places are ours in possession:
Dd 3 Therefore prophesy and say, Thus saith the Lord
Ee GOD; Because they have made you desolate, and
Ff swallowed you up on every side, that ye might be a
Gg possession unto the residue of the heathen, and ye
Hh are taken up in the lips of talkers, and are an infamy
Ii of the people: {Because: Heb. Because for because}
Jj {are...: or, ye are made to come up on the lip of the
Kk tongue}
Ll 4 Therefore, ye mountains of Israel, hear the word
Mm of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the
Nn mountains, and to the hills, to the rivers, and to the
Oo valleys, to the desolate wastes, and to the cities that
Pp are forsaken, which became a prey and derision to the
Qq residue of the heathen that are round about; {rivers:
Rr or, bottoms, or, dales}
Ss 5 Therefore thus saith the Lord GOD; Surely in the
Tt fire of my jealousy have I spoken against the residue
Uu of the heathen, and against all Idumea, which have
Vv appointed my land into their possession with the joy of
Ww all their heart, with despiteful minds, to cast it out for
Xx a prey.
Yy 6 Prophecy therefore concerning the land of Israel,
Zz and say unto the mountains, and to the hills, to the

2 Thus saith the Lord God, because the enemy hath
 sayde against you, Aha, euen the hie places of the
 world are ours in possession,
 3 Therefore prophesie, and say, Thus sayth the Lord
 God, Because that they haue made you desolate, and
 swallowed you vp on euery side, that ye might be a
 possession vnto the residue of the heathen, and ye
 are come vnto the lippes and tongues of men, and
 vnto the reproch of the people,
 4 Therefore ye mountaines of Israel, heare the worde
 of the Lord God, Thus sayth the Lord God to the
 mountaines and to the hilles, to the riuers, and to the
 valleys, and to the waste, and desolate places, and to
 the cities that are forsaken: which are spoyled and
 had in derision of the residue of the heathen that are
 round about.
 5 Therefore thus saith the Lord God, Surely in the
 fire of mine indignation haue I spoken against the
 residue of the heathen, and against all Idumea, which
 haue taken my lande for their possession, with the
 ioy of all their heart, and with despitefull mindes to
 cast it out for a pray.
 6 Prophesie therefore vpon the land of Israel, and say
 vnto the mountaines, and to the hilles, to the riuers,
 and to the valleys, Thus sayth the Lord God, Behold,
 I haue spoken in mine indignation, and in my wrath,

derision to the residue of the nations that are round about:

5 therefore thus saith the Lord GOD: Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the nations, and against all Edom, which have appointed my land unto themselves for a possession with the joy of all their heart, with despite of soul, to cast it out for a prey:

6 Therefore prophesy concerning the land of Israel, and say unto the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, Thus saith the Lord GOD: Behold, I have spoken in my jealousy and in my fury, because ye have borne the shame of the heathen:

7 therefore thus saith the Lord GOD: I have lifted up mine hand, saying, Surely the heathen that are round about you, they shall bear their shame.

8 But ye, O mountains of Israel, ye shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people Israel; for they are at hand to come.

9 For, behold, I am for you, and I will turn unto you, and ye shall be tilled and sown:

10 and I will multiply men upon you, all the house of Israel, even all of it: and the cities shall be inhabited, and the waste places shall be builded:

11 and I will multiply upon you man and beast; and

9 כִּי הִנְנִי אֵלֵיכֶם וּפְגִיתִי אֵלֵיכֶם וְנִזְרַעְתֶּם:
 10 וְהָרַבִּיתִי עֲלֵיכֶם אֲדָם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כְּלֶה וְנִשְׁבְּוּ
 הָעָרִים וְהַחֲרָבוֹת תִּבְנֶינָה:
 11 וְהָרַבִּיתִי עֲלֵיכֶם אֲדָם וּבְהֵמָה וְרִבְוּ וּפְרוּ וְהוֹשַׁבְתִּי
 אֶתְכֶם כְּקִדְמוֹתֵיכֶם וְהִטַּבְתִּי מְרֵאשֵׁיתֵיכֶם וַיִּדְעֶתֶם כִּי־אֲנִי
 יְהוָה:
 12 וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אֲדָם אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּהָ וְהָיִיתָ
 לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסֵף עוֹד לְשַׁכְּלֶם: ׀
 13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יֵעַן אֲמַרְיִים לָכֶם אֲכַלְתָּ אֲדָם
 (אֶתִּי) [אֶת] וּמִשְׁכַּלְתָּ (גוֹיָה) [גוֹיָה] הָיִיתָ:
 14 לָכֵן אֲדָם לֹא־תֵאכְלֵי עוֹד (וּגוֹיָה) [וּגוֹיָה] לֹא
 (תִּכְשַׁל־י) [תִּשְׁכַּל־י] עוֹד נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוָה:
 15 וְלֹא־אֲשַׁמְיַע אֵלֶיךָ עוֹד כְּלַמַּת הַגּוֹיִם וְחֲרַפְתָּ עַמִּים
 לֹא תִשְׂאֵי־עוֹד (וּגוֹיָה) [וּגוֹיָה] לֹא־תִכְשַׁל־י עוֹד נֶאֱמַר
 אֲדֹנָי יְהוָה: ׀
 16 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 17 בְּיָוֹם אֲדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּיִם עַל־אֲדָמָתָם וַיִּטְמְאוּ
 אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם כִּטְמֵאתָ הַנְּזֻה הַיְתָה דַרְכָּם
 לִפְנֵי:
 18 וְאֲשַׁפֵּה חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־
 הָאָרֶץ וּבְגִלוּיָהֶם טְמֵאוּהָ:
 19 וְאֶפְיֵץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזְרוּ בְּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם

Aa rivers, and to the valleys, Thus saith the Lord GOD;
 Bb Behold, I have spoken in my jealousy and in my fury,
 Cc because ye have borne the shame of the heathen:
 Dd 7 Therefore thus saith the Lord GOD; I have lifted
 Ee up mine hand, Surely the heathen that are about you,
 Ff they shall bear their shame.
 Gg 8 But ye, O mountains of Israel, ye shall shoot
 Hh forth your branches, and yield your fruit to my people
 Ii of Israel; for they are at hand to come.
 Jj 9 For, behold, I am for you, and I will turn unto
 Kk you, and ye shall be tilled and sown:
 Ll 10 And I will multiply men upon you, all the house
 Mm of Israel, even all of it: and the cities shall be inhab-
 Nn ited, and the wastes shall be builded:
 Oo 11 And I will multiply upon you man and beast; and
 Pp they shall increase and bring fruit: and I will settle
 Qq you after your old estates, and will do better unto you
 Rr than at your beginnings: and ye shall know that I am
 Ss the LORD.
 Tt 12 Yea, I will cause men to walk upon you, even
 Uu my people Israel; and they shall possess thee, and
 Vv thou shalt be their inheritance, and thou shalt no more
 Ww henceforth bereave them of men.
 Xx 13 Thus saith the Lord GOD; Because they say
 Yy unto you, Thou land devourest up men, and hast
 Zz bereaved thy nations;

because yee haue suffered the shame of the heathen,
 7 Therefore thus saith the Lord God, I haue lifted
 vp mine hand, surely the heathen that are about you,
 shall beare their shame.
 8 But you, O mountaines of Israel, yee shall shoote
 forth your branches, and bring foorth your fruite to
 my people of Israel: for they are ready to come.
 9 For behold, I come vnto you, and I wil turne vnto
 you, and ye shalbe tilled and sowen.
 10 And I wil multiply the men vpon you, euen all
 the house of Israel wholly, and the cities shalbe in-
 habited, and the desolate places shalbe builded.
 11 And I wil multiply vpon you man and beast, and
 they shall encrease, and bring fruite, and I will cause
 you to dwell after your olde estate, and I will bestowe
 benefites vpon you more then at the first, and ye shall
 know that I am the Lord.
 12 Yea, I wil cause men to walke vpon you, euen
 my people Israel, and they shall possesse you, and ye
 shalbe their inheritance, and ye shall no more hence-
 forth depriue them of men.
 13 Thus sayth the Lord God, because they say vnto
 you, Thou land deuourest vp men, and hast bene a
 waster of thy people,
 14 Therefore thou shalt deuoure men no more,
 neither waste thy people henceforth, sayth the Lord

they shall increase, and be fruitful: and I will cause
 you to be inhabited after your former estate, and will
 do better unto you than at your beginnings: and ye
 shall know that I am the LORD.

12 Yea, I will cause men to walk upon you, even my
 people Israel; and they shall possess thee, and thou
 shalt be their inheritance, and thou shalt no more
 henceforth bereave them of children.

13 Thus saith the Lord GOD: Because they say unto
 you, Thou land art a devourer of men, and hast been
 a bereaver of thy nation;

14 therefore thou shalt devour men no more, neither
 bereave thy nation any more, saith the Lord GOD;

15 neither will I let thee hear any more the shame
 of the heathen, neither shalt thou bear the reproach
 of the peoples any more, neither shalt thou cause thy
 nation to stumble any more, saith the Lord GOD.

16 Moreover the word of the LORD came unto me,
 saying,

17 Son of man, when the house of Israel dwelt in
 their own land, they defiled it by their way and by
 their doings: their way before me was as the un-
 cleanness of a woman in her separation.

18 Wherefore I poured out my fury upon them for
 the blood which they had poured out upon the land,
 and because they had defiled it with their idols:

וְכַעֲלִילוֹתֵם שְׁפָטָתִים:
 20 וַיְבֹא אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיַּחֲלִלוּ אֶת־שָׁמַי
 קִדְשִׁי בְּאֵמֹר לָהֶם עִם־יְהוָה אֱלֹהֵי וּמֵאֲרָצוֹ יֵצְאוּ:
 21 וְאֶחְמַל עַל־שָׁמַי קִדְשִׁי אֲשֶׁר חֲלָלוּהוּ בְּבֵית יִשְׂרָאֵל
 בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה: ס
 22 לָכֵן אֲמַר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא
 לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בְּבֵית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשָׁמַי־קִדְשִׁי אֲשֶׁר
 חֲלָלְתֶם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁמָּה:
 23 וְקִדְשָׁתִי אֶת־שָׁמַי הַגָּדוֹל הַמְּחַלְלֵל בְּגוֹיִם אֲשֶׁר חֲלָלְתֶם
 בְּתוֹכָם וַיְדַעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר אֲשֶׁר
 בְּכֶם לְעֵינֵיהֶם:
 24 וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־
 הָאָרְצוֹת וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־אֲדַמְתְּכֶם:
 25 וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכָּל־
 טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:
 26 וְנָתַתִּי לְכֶם לֶב חֲדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֲתֹן בְּקִרְבְּכֶם
 וְהִסְרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרְכֶם וְנָתַתִּי לְכֶם לֵב בָּשָׂר:
 27 וְאֶת־רוּחִי אֲתֹן בְּקִרְבְּכֶם וְעֲשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־בְּחַקֵּי
 תִּלְכוּ וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם:
 28 וַיִּשְׁבַּתֶּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְתֵּיכֶם וְהִיִּיתֶם לִי
 לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לְכֶם לְאֱלֹהִים:
 29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וְקִרְאתִי אֶל־הַדָּגָן

Aa 14 Therefore thou shalt devour men no more, neither
Bb bereave thy nations any more, saith the Lord GOD.
Cc {bereave: or, cause to fall}
Dd 15 Neither will I cause men to hear in thee the
Ee shame of the heathen any more, neither shalt thou bear
Ff the reproach of the people any more, neither shalt thou
Gg cause thy nations to fall any more, saith the Lord
Hh GOD.
Ii 16 Moreover the word of the LORD came unto me,
Jj saying,
Kk 17 Son of man, when the house of Israel dwelt in
Ll their own land, they defiled it by their own way and by
Mm their doings: their way was before me as the unclean-
Nn ness of a removed woman.
Oo 18 Wherefore I poured my fury upon them for the
Pp blood that they had shed upon the land, and for their
Qq idols wherewith they had polluted it:
Rr 19 And I scattered them among the heathen, and they
Ss were dispersed through the countries: according to
Tt their way and according to their doings I judged them.
Uu 20 And when they entered unto the heathen, whither
Vv they went, they profaned my holy name, when they
Ww said to them, These are the people of the LORD, and
Xx are gone forth out of his land.
Yy 21 But I had pity for mine holy name, which the
Zz house of Israel had profaned among the heathen,

God,
 15 Neither will I cause men to heare in thee the
 shame of the heathen any more, neither shalt thou
 beare the reproche of the people any more, neither
 shalt cause thy folke to fal any more, saith the Lord
 God.
 16 Moreouer the word of the Lord came vnto me,
 saying,
 17 Sonne of man, when the house of Israel dwelt in
 their owne lande, they defiled it by their owne wayes,
 and by their deedes: their way was before me as the
 filthinesse of the menstruous.
 18 Wherfore I powred my wrath vpon them, for the
 blood that they had shed in the land, and for their
 idoles, wherewith they had polluted it.
 19 And I scattered them among the heathen, and
 they were dispersed through the countries for ac-
 cording to their wayes, and according to their deedes,
 I iudged them.
 20 And when they entred vnto the heathen, whither
 they went, they polluted mine holy Name, when they
 sayd of them, These are the people of the Lord, and
 are gone out of his land.
 21 But I fauoured mine holy Name which the house
 of Israel had polluted among the heathen, whither
 they went.

19 and I scattered them among the nations, and they
 were dispersed through the countries: according to
 their way and according to their doings I judged
 them.
 20 And when they came unto the nations, whither
 they went, they profaned my holy name; in that men
 said of them, These are the people of the LORD, and
 are gone forth out of his land.
 21 But I had pity for mine holy name, which the
 house of Israel had profaned among the nations,
 whither they went.
 22 Therefore say unto the house of Israel, Thus saith
 the Lord GOD: I do not this for your sake, O house
 of Israel, but for mine holy name, which ye have
 profaned among the nations, whither ye went.
 23 And I will sanctify my great name, which hath
 been profaned among the nations, which ye have
 profaned in the midst of them; and the nations shall
 know that I am the LORD, saith the Lord GOD,
 when I shall be sanctified in you before their eyes.
 24 For I will take you from among the nations, and
 gather you out of all the countries, and will bring
 you into your own land.
 25 And I will sprinkle clean water upon you, and ye
 shall be clean: from all your filthiness, and from all
 your idols, will I cleanse you.

וְהַרְבִּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־אָתָּן עֲלֵיכֶם רָעָב:
 30 וְהַרְבִּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וְתִגְבַּחַת הַשְּׂדֵה לְמַעַן אֲשֶׁר
 לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרֶפַת רָעָב בְּגוֹיִם:
 31 וְזָכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־
 טוֹבִים וּנְקַטְתֶּם בְּפִנְיֵיכֶם עַל עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם:
 32 לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה יוֹדַע לְכֶם
 בְּאִשׁוֹ וְהִפְלִמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל: ס
 33 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם טַהַר אֶתְכֶם מִכָּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם
 וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הָעָרִים וּנְבִנּוּ הַחֲרָבוֹת:
 34 וְהָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה תִעֲבֹד תַּחַת אֲשֶׁר הִיְתָה שְׂמֵמָה לְעֵינַי
 כַּל־עוֹבֵר:
 35 וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלְלוּ הַנְּשַׁמָּה הִיְתָה כְּגוֹ־עֵדֶן וְהָעָרִים
 הַחֲרָבוֹת וְהַנְּשַׁמּוֹת וְהַנְּהַרְסוֹת בְּצִוְרוֹת יָשָׁבוּ:
 36 וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׂאָרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוִה
 בְּנִיתִי הַנְּהַרְסוֹת נִטַּעְתִּי הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהוִה דִּבַּרְתִּי וַעֲשִׂיתִי: ס
 37 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד נָא אֲדַרְשׁ לְבַיִת־יִשְׂרָאֵל
 לַעֲשׂוֹת לָהֶם אַרְבָּה אֲתֶם כְּצֵאן אֲדָם:
 38 כְּצֵאן קִדְשִׁים כְּצֵאן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ בֵּן תַּהֲלִינָה
 הָעָרִים הַחֲרָבוֹת מִלְּאוֹת צֵאן אֲדָם וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוִה: ס

Aa whither they went.
 Bb 22 Therefore say unto the house of Israel, Thus
 Cc saith the Lord GOD; I do not this for your sakes, O
 Dd house of Israel, but for mine holy name's sake, which
 Ee ye have profaned among the heathen, whither ye went.
 Ff 23 And I will sanctify my great name, which was
 Gg profaned among the heathen, which ye have profaned
 Hh in the midst of them; and the heathen shall know that
 Ii I am the LORD, saith the Lord GOD, when I
 Jj shall be sanctified in you before their eyes. {their: or,
 Kk your}
 Ll 24 For I will take you from among the heathen, and
 Mm gather you out of all countries, and will bring you into
 Nn your own land.
 Oo 25 Then will I sprinkle clean water upon you, and
 Pp ye shall be clean: from all your filthiness, and from all
 Qq your idols, will I cleanse you.
 Rr 26 A new heart also will I give you, and a new spirit
 Ss will I put within you: and I will take away the stony
 Tt heart out of your flesh, and I will give you an heart of
 Uu flesh.
 Vv 27 And I will put my spirit within you, and cause
 Ww you to walk in my statutes, and ye shall keep my
 Xx judgments, and do them.
 Yy 28 And ye shall dwell in the land that I gave to your
 Zz fathers; and ye shall be my people, and I will be your

22 Therefore say vnto the house of Israel, Thus saith
 ye Lord God, I doe not this for your sakes, O house
 of Israel, but for mine holy Names sake, which yee
 polluted among the heathen whither ye went.
 23 And I wil sanctifie my great Name, which was
 polluted among the heathen, among whome you
 haue polluted it, and the heathen shall know that
 I am the Lord, sayth the Lord God, when I shalbe
 sanctified in you before their eyes.
 24 For I will take you from among the heathen, and
 gather you out of all countries, and will bring you
 into your owne land.
 25 Then wil I powre cleane water vpon you, and ye
 shalbe cleane: yea, from all your filthines, and from
 all your idoles wil I cense you.
 26 A newe heart also will I giue you, and a new
 spirit wil I put within you, and I will take away the
 stonie heart out of your body, and I will giue you an
 heart of flesh.
 27 And I will put my spirite within you, and cause
 you to walke in my statutes, and ye shall keepe my
 iudgements and do them.
 28 And ye shall dwell in the land, that I gaue to
 your fathers, and ye shalbe my people, and I will be
 your God.
 29 I will also deliuer you from all your filthinesse,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

26 A new heart also will I give you, and a new spirit
 will I put within you: and I will take away the stony
 heart out of your flesh, and I will give you art heart
 of flesh.

27 And I will put my spirit within you, and cause
 you to walk in my statutes, and ye shall keep my
 judgments, and do them.

28 And ye shall dwell in the land that I gave to your
 fathers; and ye shall be my people, and I will be your
 God.

29 And I will save you from all your uncleannesses:
 and I will call for the corn, and will multiply it, and
 lay no famine upon you.

30 And I will multiply the fruit of the tree, and the
 increase of the field, that ye shall receive no more
 the reproach of famine among the nations.

31 Then shall ye remember your evil ways, and
 your doings that were not good; and ye shall loathe
 yourselves in your own sight for your iniquities and
 for your abominations.

32 Not for your sake do I this, saith the Lord GOD,
 be it known unto you: be ashamed and confounded
 for your ways, O house of Israel.

33 Thus saith the Lord GOD: In the day that I
 cleanse you from all your iniquities, I will cause the
 cities to be inhabited, and the waste places shall be

Aa God.
 Bb 29 I will also save you from all your uncleannesses:
 Cc and I will call for the corn, and will increase it, and
 Dd lay no famine upon you.
 Ee 30 And I will multiply the fruit of the tree, and the
 Ff increase of the field, that ye shall receive no more
 Gg reproach of famine among the heathen.
 Hh 31 Then shall ye remember your own evil ways,
 Ii and your doings that were not good, and shall lothe
 Jj yourselves in your own sight for your iniquities and
 Kk for your abominations.
 Ll 32 Not for your sakes do I this, saith the Lord
 Mm GOD, be it known unto you: be ashamed and con-
 Nn founded for your own ways, O house of Israel.
 Oo 33 Thus saith the Lord GOD; In the day that I
 Pp shall have cleansed you from all your iniquities I will
 Qq also cause you to dwell in the cities, and the wastes
 Rr shall be builded.
 Ss 34 And the desolate land shall be tilled, whereas it
 Tt lay desolate in the sight of all that passed by.
 Uu 35 And they shall say, This land that was desolate
 Vv is become like the garden of Eden; and the waste and
 Ww desolate and ruined cities are become fenced, and are
 Xx inhabited.
 Yy 36 Then the heathen that are left round about you
 Zz shall know that I the LORD build the ruined places,

and I will call for corne, and will increase it, and lay
 no famine vpon you.
 30 For I will multiplie the fruite of the trees, and the
 increase of the fielde, that ye shall beare no more the
 reproch of famine among the heathen.
 31 Then shall ye remember your owne wicked wayes,
 and your deedes that were not good, and shall iudge
 your selues worthie to haue bene destroyed for your
 iniquities, and for your abominations.
 32 Be it knowen vnto you that I do not this for your
 sakes, sayth the Lord God: therefore, O ye house of
 Israel, be ashamed, and confounded for your owne
 wayes.
 33 Thus sayth the Lord God, What time as I shall
 haue clesed you from all your iniquities, I will cause
 you to dwel in the cities, and the desolate places
 shalbe builded.
 34 And the desolate land shalbe tilled, whereas it lay
 waste in the sight of all that passed by.
 35 For they sayd, This waste land was like the gar-
 den of Eden, and these waste and desolate and ruin-
 ous cities were strong, and were inhabited.
 36 Then the residue of the heathen that are left
 round about you, shall know that I the Lord builde
 the ruinous places, and plant the desolate places: I
 the Lord haue spoken it, and wil do it.

builded.

34 And the land that was desolate shall be tilled,
 whereas it was a desolation in the sight of all that
 passed by.

35 And they shall say, This land that was desolate is
 become like the garden of Eden; and the waste and
 desolate and ruined cities are fenced and inhabited.

36 Then the nations that are left round about you
 shall know that I the LORD have builded the ruined
 places, and planted that which was desolate: I the
 LORD have spoken it, and I will do it.

37 Thus saith the Lord GOD: For this moreover will
 I be inquired of by the house of Israel; to do it for
 them; I will increase them with men like a flock.

38 As the flock for sacrifice, as the flock of Jerusa-
 lem in her appointed feasts; so shall the waste cities
 be filled with flocks of men: and they shall know that
 I am the LORD.

Aa and plant that that was desolate: I the LORD have
 Bb spoken it, and I will do it.
 Cc 37 Thus saith the Lord GOD; I will yet for this be
 Dd enquired of by the house of Israel, to do it for them; I
 Ee will increase them with men like a flock.
 Ff 38 As the holy flock, as the flock of Jerusalem in
 Gg her solemn feasts; so shall the waste cities be filled
 Hh with flocks of men: and they shall know that I am the
 Ii LORD. {holy...: Heb. flock of holy things}
 Jj
 Kk The hand of the LORD was upon me, and carried me
 Ll out in the spirit of the LORD, and set me down in
 Mm the midst of the valley which was full of bones,
 Nn 2 And caused me to pass by them round about: and,
 Oo behold, there were very many in the open valley; and,
 Pp lo, they were very dry. {valley: or, champaign}
 Qq 3 And he said unto me, Son of man, can these bones
 Rr live? And I answered, O Lord GOD, thou knowest.
 Ss 4 Again he said unto me, Prophesy upon these
 Tt bones, and say unto them, O ye dry bones, hear the
 Uu word of the LORD.
 Vv 5 Thus saith the Lord GOD unto these bones;
 Ww Behold, I will cause breath to enter into you, and ye
 Xx shall live:
 Yy 6 And I will lay sinews upon you, and will bring
 Zz up flesh upon you, and cover you with skin, and put

37 Thus saith the Lord God, I will yet for this be
 sought of ye house of Israel, to performe it vnto
 them: I wil encrease them with men like a flocke.
 38 As the holy flocke, as the flocke of Ierusalem in
 their solemne feastes, so shall the desolate cities be
 filled with flockes of men, and they shall know, that I
 am the Lord.
 The hand of the Lord was vpon me, and caryed me
 out in ye spirit of ye Lord, and set me downe in ye
 mids of the field, which was full of bones.
 2 And he led me round about by them, and beholde,
 they were very many in the open fielde, and lo, they
 were very drie.
 3 And he sayde vnto me, Sonne of man, can these
 bones liue? And I answered, O Lord God, thou
 knowest.
 4 Againe he sayde vnto me, Prophecie vpon these
 bones and say vnto them, O ye dry bones, heare the
 word of the Lord.
 5 Thus saith the Lord God vnto these bones, Be-
 hold, I wil cause breath to enter into you, and ye shall
 liue.
 6 And I will lay sinewes vpon you, and make flesh

The hand of the LORD was upon me, and he carried
 me out in the spirit of the LORD, and set me down
 in the midst of the valley; and it was full of bones;
 2 And he caused me to pass by them round about:
 and behold, there were very many in the open valley;
 and lo, they were very dry.
 3 And he said unto me, Son of man, can these bones
 live? And I answered, O Lord GOD, thou knowest.
 4 Again he said unto me, Prophesy over these bones,
 and say unto them, O ye dry bones, hear the word of
 the LORD.
 5 Thus saith the Lord GOD unto these bones:
 Behold, I will cause breath to enter into you, and ye
 shall live.
 6 And I will lay sinews upon you, and will bring
 up flesh upon you, and cover you with skin, and put
 breath in you, and ye shall live; and ye shall know
 that I am the LORD.
 7 So I prophesied as I was commanded: and as I
 prophesied, there was a noise, and behold an earth-
 quake, and the bones came together, bone to his
 bone.
 8 And I beheld, and lo, there were sinews upon
 them, and flesh came up, and skin covered them
 above: but there was no breath in them.
 9 Then said he unto me, Prophesy unto the wind,

הִיִּתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיּוֹצֵאֲנִי בְרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ
 הַבְּקָעָה וְהִיא מְלֵאָה עַצְמוֹת:
 2 וְהֶעֱבִירֵנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־
 פְּנֵי הַבְּקָעָה וְהִנֵּה יְבֹשׁוֹת מְאֹד:
 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרוּאֲדָם הֲתַחְיֶינָה הָעַצְמוֹת הָאֵלֶּה וַאֲמַר
 אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה יָדָעָתָּ:
 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְבֵּא עַל־הָעַצְמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 הָעַצְמוֹת הַיְבֹשׁוֹת שְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה:
 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְעַצְמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא
 בְּכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם:
 6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גְּדִים וְהִעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי
 עֲלֵיכֶם לֶעָוֹר וְנָתַתִּי בְּכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם וַיִּדְעַתֶם כִּי־אֲנִי
 יְהוָה:
 7 וַנִּבְּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי וַיְהִי־קוֹל כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה־רֹעַשׁ
 וַתִּקְרְבוּ עַצְמוֹת עִצָּם אֶל־עִצְמוֹ:
 8 וַרְאִיתִי וְהִנֵּה־עֲלֵיהֶם גְּדִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם
 עוֹר מִלְמַעְלָה וְרוּחַ אָזַן בָּהֶם:
 9 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְבֵּא אֶל־הָרוּחַ הִנְבֵּא בְרוּאֲדָם וְאָמַרְתָּ
 אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בָּאֵי הָרוּחַ
 וּפְתִי בְהַרוּגִים הָאֵלֶּה וַיִּחְיּוּ:
 10 וְהִנְבְּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי וַתְּבוֹא בְּהֶם הָרוּחַ וַיִּחְיּוּ וַיַּעֲמְדוּ
 עַל־רַגְלֵיהֶם חֵיל גָּדוֹל מְאֹד־מְאֹד: ס

Aa breath in you, and ye shall live; and ye shall know that
 Bb I am the LORD.
 Cc 7 So I prophesied as I was commanded: and as I
 Dd prophesied, there was a noise, and behold a shaking,
 Ee and the bones came together, bone to his bone.
 Ff 8 And when I beheld, lo, the sinews and the flesh
 Gg came up upon them, and the skin covered them above:
 Hh but there was no breath in them.
 Ii 9 Then said he unto me, Prophecy unto the wind,
 Jj prophecy, son of man, and say to the wind, Thus saith
 Kk the Lord GOD; Come from the four winds, O breath,
 Ll and breathe upon these slain, that they may live.
 Mm {wind: or, breath}
 Nn 10 So I prophesied as he commanded me, and the
 Oo breath came into them, and they lived, and stood up
 Pp upon their feet, an exceeding great army.
 Qq 11 Then he said unto me, Son of man, these bones
 Rr are the whole house of Israel: behold, they say, Our
 Ss bones are dried, and our hope is lost: we are cut off
 Tt for our parts.
 Uu 12 Therefore prophecy and say unto them, Thus
 Vv saith the Lord GOD; Behold, O my people, I will
 Ww open your graves, and cause you to come up out of
 Xx your graves, and bring you into the land of Israel.
 Yy 13 And ye shall know that I am the LORD, when
 Zz I have opened your graves, O my people, and brought

growse vpon you, and couer you with skinne, and put
 breath in you, that ye may liue, and yee shall know
 that I am the Lord.
 7 So I prophecied, as I was commanded: and as I
 prophecied, there was a noyse, and beholde, there
 was a shaking, and the bones came together, bone to
 his bone.
 8 And when I beheld, loe, the sinewes, and the flesh
 grewe vpon them, and aboue, the skinne couered
 them, but there was no breath in them.
 9 Then sayd he vnto me, Prophecie vnto the winde:
 prophecie, sonne of man, and say to the winde, Thus
 sayth the Lord God, Come from the foure windes, O
 breath, and breathe vpon these slayne, that they may
 liue.
 10 So I prophecied as hee had commanded me: and
 the breath came into them, and they liued, and stood
 vp vpon their feete, an exceeding great armie.
 11 Then he sayd vnto me, Sonne of man, these
 bones are the whole house of Israel. Behold, they say,
 Our bones are dried, and our hope is gone, and we
 are cleane cut off.
 12 Therefore prophecie, and say vnto them, Thus
 saith the Lord God, Beholde, my people, I will open
 your graues, and cause you to come vp out of your
 sepulchres, and bring you into the lande of Israel,

prophesy, son of man, and say to the wind, Thus
 saith the Lord GOD: Come from the four winds, O
 breath, and breathe upon these slain, that they may
 live.
 10 So I prophesied as he commanded me; and the
 breath came into them, and they lived, and stood up
 upon their feet, an exceeding great army.
 11 Then he said unto me, Son of man, these bones
 are the whole house of Israel: behold, they say, Our
 bones are dried up, and our hope is lost; we are clean
 cut off.
 12 Therefore prophecy, and say unto them, Thus
 saith the Lord GOD: Behold, I will open your
 graves, and cause you to come up out of your graves,
 O my people; and I will bring you into the land of
 Israel.
 13 And ye shall know that I am the LORD, when I
 have opened your graves, and caused you to come
 up out of your graves, O my people.
 14 And I will put my spirit in you, and ye shall live,
 and I will place you in your own land: and ye shall
 know that I the LORD have spoken it, and per-
 formed it, saith the LORD.
 15 The word of the LORD came again unto me, say-
 ing,
 16 And thou, son of man, take thee one stick, and

11 ויאמר אלי בן-אדם העצמות האלה כל-בית ישראל
 המה הנה אמרים יבשו עצמותינו ואבנה תקנותנו נגורנו
 לנו:
 12 לכן הנבא ואמר אליהם כה-אמר אדני יהוה הנה
 אני פתח את-קברותיכם והעליתי אתכם מקברותיכם
 עמי והבאתי אתכם אל-אדמת ישראל: ס
 13 וידעתם כִּי-אני יהוה בפתחי את-קברותיכם
 ובהעלותי אתכם מקברותיכם עמי:
 14 ונתתי רוחי בכם וחייתם והנחתי אתכם על-
 אדמתכם וידעתם כִּי-אני יהוה דברתי ועשיתי נאם-יהוה:
 פ
 15 ויהי דבר-יהוה אלי לאמר:
 16 ואתה בן-אדם קח-לך עץ אחד וכתב עליו ליהודה
 ולבני ישראל (חבריו) ולקח עץ אחד וכתוב
 עליו ליוסף עץ אפרים וכל-בית ישראל (חברו)
 :[חבריו]
 17 וקרַב אתם אחד אל-אחד לך לעץ אחד והני לאחדים
 בידך:
 18 וכאשר יאמרו אליה בני עמך לאמר הלו-אתגיד לנו
 מה-אלה לך:
 19 דבר אליהם כה-אמר אדני יהוה הנה אני לקח
 את-עץ יוסף אשר ביד-אפרים ושבטי ישראל (חברו)

Aa you up out of your graves,
 Bb 14 And shall put my spirit in you, and ye shall live,
 Cc and I shall place you in your own land: then shall ye
 Dd know that I the LORD have spoken it, and per-
 Ee formed it, saith the LORD.
 Ff 15 The word of the LORD came again unto me,
 Gg saying,
 Hh 16 Moreover, thou son of man, take thee one stick,
 Ii and write upon it, For Judah, and for the children of
 Jj Israel his companions: then take another stick, and
 Kk write upon it, For Ioseph, the stick of Ephraim, and
 Ll for all the house of Israel his companions:
 Mm 17 And join them one to another into one stick; and
 Nn they shall become one in thine hand.
 Oo 18 And when the children of thy people shall speak
 Pp unto thee, saying, Wilt thou not shew us what thou
 Qq meanest by these?
 Rr 19 Say unto them, Thus saith the Lord GOD;
 Ss Behold, I will take the stick of Ioseph, which is in
 Tt the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his fel-
 Uu lows, and will put them with him, even with the stick
 Vv of Judah, and make them one stick, and they shall be
 Ww one in mine hand.
 Xx 20 And the sticks whereon thou writest shall be in
 Yy thine hand before their eyes.
 Zz 21 And say unto them, Thus saith the Lord GOD;

13 And yee shall knowe that I am the Lord, when I
 haue opened your graues, O my people, and brought
 you vp out of your sepulchres,
 14 And shall put my Spirit in you, and ye shall liue,
 and I shall place you in your owne land: then yee
 shall knowe that I the Lord haue spoken it, and per-
 formed it, sayth the Lord.
 15 The word of the Lord came againe vnto me, say-
 ing,
 16 Moreouer thou sonne of man, take thee a piece
 of wood, and write vpon it, Vnto Iudah, and to the
 children of Israel his companions the take another
 piece of wood, and write vpon it, Vnto Ioseph the
 tree of Ephraim, and to al the house of Israel his
 companions.
 17 And thou shalt ioyne the one to another into one
 tree, and they shalbe as one in thine hand.
 18 And when the children of thy people shall speake
 vnto thee, saying, Wilt thou not shewe vs what thou
 meanest by these?
 19 Thou shalt answere them, Thus sayeth the Lord
 God, Behold, I wil take the tree of Ioseph, which
 is in the hande of Ephraim, and the tribes of Israel
 his fellowes, and will put them with him, euen with
 the tree of Iudah, and make them one tree, and they
 shalbe one in mine hand.

write upon it, For Judah, and for the children of
 Israel his companions: then take another stick, and
 write upon it, For Ioseph, the stick of Ephraim, and
 for all the house of Israel his companions:
 17 and join them for thee one to another into one
 stick, that they may become one in thine hand.
 18 And when the children of thy people shall speak
 unto thee, saying, Wilt thou not shew us what thou
 meanest by these?
 19 say unto them, Thus saith the Lord GOD: Be-
 hold, I will take the stick of Ioseph, which is in the
 hand of Ephraim, and the tribes of Israel his com-
 panions; and I will put them with it, even with the
 stick of Judah, and make them one stick, and they
 shall be one in mine hand.
 20 And the sticks whereon thou writest shall be in
 thine hand before their eyes.
 21 And say unto them, Thus saith the Lord GOD:
 Behold, I will take the children of Israel from among
 the nations, whither they be gone, and will gather
 them on every side, and bring them into their own
 land:
 22 and I will make them one nation in the land,
 upon the mountains of Israel; and one king shall
 be king to them all: and they shall be no more two
 nations, neither shall they be divided into two king-

[חֲבֵרִי] וְנִתְתִּי אֹתָם עָלָיו אֶת־עֵץ יְהוּדָה וְעָשִׂיתָם לְעֵץ
 אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי:
 20 וְהָיוּ הָעֵצִים אֶשְׁר־תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם:
 21 וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדַבֵּר יְהוָה הֲיִנָּה אֲנִי לְקֹחַ אֶת־
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִלְכוּ־שָׁם וְקִבַּצְתִּי אֹתָם
 מִסְּבִיב וְהִבֵּאתִי אוֹתָם אֶל־אֲדָמָתָם:
 22 וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל וּמְלָךְ
 אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא (יִהְיֶה־) [יְהִי־] עוֹד לְשָׁנֵי
 גּוֹיִם וְלֹא יִחַצּוּ עוֹד לְשָׁתֵי מַמְלָכוֹת עוֹד:
 23 וְלֹא יִטְמְאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבִשְׁקוּצֵיהֶם וּבְכָל
 פְּשָׁעֵיהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכָּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ
 בָהֶם וְסִהַרְתִּי אוֹתָם וְהִי־לִי לְעֹם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם
 לְאֱלֹהִים:
 24 וְעַבְדֵי דָוִד מְלָךְ עֲלֵיהֶם וְרוּעֵה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם
 וּבְמִשְׁפָּטֵי יִלְכוּ וְחֻקְתִּי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם:
 25 וַיִּשְׁבוּ עַל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדֵי לִיעֻקֵּב אֲשֶׁר
 יִשְׁבוּ־בָהּ אֲבוֹתֵיכֶם וַיִּשְׁבוּ עָלֶיהָ הִמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם
 עַד־עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם:
 26 וְכִרְתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם
 וְנִתְתִּים וְהִרְבִּיתִי אוֹתָם וְנִתְתִי אֶת־מְקוֹדְשֵׁי בְתוּכָם
 לְעוֹלָם:
 27 וְהָיָה מִשְׁפָּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהָמָּה

Aa Behold, I will take the children of Israel from among
Bb the heathen, whither they be gone, and will gather
Cc them on every side, and bring them into their own
Dd land:

Ee 22 And I will make them one nation in the land upon
Ff the mountains of Israel; and one king shall be king
Gg to them all: and they shall be no more two nations,
Hh neither shall they be divided into two kingdoms any
Ii more at all:

Jj 23 Neither shall they defile themselves any more
Kk with their idols, nor with their detestable things, nor
Ll with any of their transgressions: but I will save
Mm them out of all their dwellingplaces, wherein they have
Nn sinned, and will cleanse them: so shall they be my
Oo people, and I will be their God.

Pp 24 And David my servant shall be king over them;
Qq and they all shall have one shepherd: they shall also
Rr walk in my judgments, and observe my statutes, and
Ss do them.

Tt 25 And they shall dwell in the land that I have given
Uu unto Jacob my servant, wherein your fathers have
Vv dwelt; and they shall dwell therein, even they, and
Ww their children, and their children's children for ever:
Xx and my servant David shall be their prince for ever.

Yy 26 Moreover I will make a covenant of peace with
Zz them; it shall be an everlasting covenant with them:

20 And the pieces of wood, whereon thou writest, shall be in thine hand, in their sight.

21 And say vnto them, Thus saith the Lord God, Beholde, I will take the children of Israel from among the heathen, whither they be gone, and will gather them on every side, and bring them into their owne land.

22 And I will make them one people in the lande, vpon the mountaines of Israel, and one king shall be king to them all: and they shall be no more two peoples, neither bee deuided any more henceforth into two kingdomes.

23 Neither shall they bee polluted any more with their idoles, nor with their abominations, nor with any of their transgressions: but I will saue them out of all their dwelling places, wherein they haue sinned, and will cense them: so shall they be my people, and I will be their God.

24 And Daudid my seruant shall be king ouer them, and they all shall haue one shepheard: they shall also walke in my iudgements, and obserue my statutes, and doe them.

25 And they shall dwell in the lande, that I haue giuen vnto Iaaakob my seruant, where your fathers haue dwelt, and they shall dwel therein, euen they, and their sonnes, and their sonnes sonnes for euer,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

doms any more at all:

23 neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions: but I will save them out of all their dwelling places, wherein they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God.

24 And my servant David shall be king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my judgments, and observe my statutes, and do them.

25 And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob my servant, wherein your fathers dwelt; and they shall dwell therein, they, and their children, and their children's children, for ever: and David my servant shall be their prince for ever.

26 Moreover I will make a covenant of peace with them: it shall be an everlasting covenant with them: and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them for evermore.

27 My tabernacle also shall be with them; and I will be their God, and they shall be my people.

28 And the nations shall know that I am the LORD that sanctify Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them for evermore.

יְהוָה יְהוָה לְעָם:

28 וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּהִינֹת
מְקַדְשֵׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם: 8

Aa and I will place them, and multiply them, and will set
 Bb my sanctuary in the midst of them for evermore.
 Cc 27 My tabernacle also shall be with them: yea, I will
 Dd be their God, and they shall be my people.
 Ee 28 And the heathen shall know that I the LORD
 Ff do sanctify Israel, when my sanctuary shall be in the
 Gg midst of them for evermore.
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll And the word of the LORD came unto me, saying,
 Mm 2 Son of man, set thy face against Gog, the land of
 Nn Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and
 Oo prophesy against him, {the chief...: or, prince of the
 Pp chief}
 Qq 3 And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I
 Rr am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech
 Ss and Tubal:
 Tt 4 And I will turn thee back, and put hooks into thy
 Uu jaws, and I will bring thee forth, and all thine army,
 Vv horses and horsemen, all of them clothed with all sorts
 Ww of armour, even a great company with bucklers and
 Xx shields, all of them handling swords:
 Yy 5 Persia, Ethiopia, and Libya with them; all of them
 Zz with shield and helmet: {Libya: or, Phut}

and my seruant Daudid shall bee their prince for euer. Aa
 26 Moreouer, I will make a couenant of peace with Bb
 them: it shall be an euerlasting couenant with them, Cc
 and I wil place them, and multiply them, and wil set Dd
 my Sanctuarie among them for euermore. Ee
 27 My tabernacle also shalbe with them: yea, I will Ff
 be their God, and they shalbe my people. Gg
 28 Thus the heathen shall knowe, that I the Lord do Hh
 sanctifie Israel, when my Sanctuarie shall be among Ii
 them for euermore. Jj
 Kk
 Ll And the worde of the Lord came vnto mee, saying,
 Mm 2 Sonne of man, set thy face against Gog, and
 Nn against the lande of Magog, the chiefe prince of
 Oo Meshech and Tubal, and prophecie against him,
 Pp 3 And say, Thus sayth the Lord God, Behold, I come
 Qq against thee, O Gog the chiefe prince of Meshech
 Rr and Tubal.
 Ss 4 And I wil destroy thee, and put hookes in thy
 Tt chawes, and I will bring thee forth, and all thine host
 Uu both horses, and horsemen, all clothed with al sorts
 Vv of armour, eue a great multitude with bucklers, and
 Ww shieldes, all handling swords.
 Xx 5 They of Paras, of Cush, and Phut with the, euen all
 Yy they that beare shielde and helmet.
 Zz 6 Gomer and all his bands, and the house of Toga-

And the word of the LORD came unto me, saying,
 2 Son of man, set thy face toward Gog, of the land
 of Magog, the prince of Rosh, Meshech, and Tubal,
 and prophesy against him,
 3 and say, Thus saith the Lord GOD: Behold, I am
 against thee, O Gog, prince of Rosh, Meshech, and
 Tubal:
 4 and I will turn thee about, and put hooks into thy
 jaws, and I will bring thee forth, and all thine army,
 horses and horsemen, all of them clothed in full
 armour, a great company with buckler and shield, all
 of them handling swords:
 5 Persia, Cush, and Put with them; all of them with
 shield and helmet:
 6 Gomer, and all his hordes; the house of Togarmah
 in the uttermost parts of the north, and all his hordes:
 even many peoples with thee.
 7 Be thou prepared, yea, prepare thyself, thou, and
 all thy companies that are assembled unto thee, and
 be thou a guard unto them.
 8 After many days thou shalt be visited: in the latter
 years thou shalt come into the land that is brought
 back from the sword, that is gathered out of many
 peoples, upon the mountains of Israel, which have
 been a continual waste: but it is brought forth out
 of the peoples, and they shall dwell securely, all of

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 בֶן־אָדָם שִׁים פְּנֶיךָ אֶל־גּוֹג גֹּג אֶרֶץ הַמַּגּוּג בְּשֵׂי אֶרֶץ רֹשׁ
 מִשֶׁךְ וְתִבְלַת וְהִנָּבֵא עָלָיו:
 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּהַי אֶלְיָךְ גּוֹג בְּשֵׂי אֶרֶץ רֹשׁ
 מִשֶׁךְ וְתִבְלַת:
 4 וְשׁוּבְבָתִּיךָ וְנָתַתִּי חַחִים בְּלַחְיֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ וְאֶת־
 כָּל־חֵילְךָ סוּסִים וּפָרָשִׁים לְבָשֵׁי מְכֻלּוֹל כָּלָם קָהֵל רַב צִנֹּה
 וּמִגֵּן תַּפְשָׁי חֲרָבוֹת כָּלָם:
 5 פָּרֶס כּוּשׁ וּפּוּט אֲתָם כָּלָם מִגֵּן וְכוּבָע:
 6 גֹּמֵר וְכָל־אֲגַפְיָה בֵּית תּוֹגַרְמָה יִרְכָּתִי צָפוֹן וְאֶת־כָּל־
 אֲגַפְיֹ עַמִּים רַבִּים אֲתָךְ:
 7 הִכּוֹן וְהִכּוֹן לָךְ אֲתָהּ וְכָל־קָהֵלָה הַנִּקְהָלִים עָלֶיךָ וְהִינֵתָ
 לָהֶם לְמִשְׁמָר:
 8 מִיָּמִים רַבִּים תִּפְקָד בְּאַחֲרִית הַשָּׁנִים תְּבוּאוֹ אֶל־אֶרֶץ
 מְשׁוּבָבֶת מִחֲרֹב מִקְבָּצַת מֵעַמִּים רַבִּים עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר־הֵנּוּ לְחֲרָבָה תִּמְיֵד וְהִיא מֵעַמִּים הוֹצָאָה וַיִּשְׁכּוּ לְבִטָּח
 כָּלָם:
 9 וְעָלִיתָ כִּשְׂאֵה תְבוּאָה כַּעֲנֹן לְכֶסֶת הָאָרֶץ תִּהְיֶה אֲתָהּ
 וְכָל־אֲגַפְיָה וְעַמִּים רַבִּים אֲוֹתְךָ: ס
 10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים
 עַל־לְבָבְךָ וְחִשְׁבָּתָּ מִחֲשַׁבְתָּ רָעָה:
 11 וְאָמַרְתָּ אֲעֲלֶה עַל־אֶרֶץ פְּרָזוֹת אֲבוֹא הַשְּׂקֻטִים יִשְׁבּוּ

Aa 6 Gomer, and all his bands; the house of Togarmah
Bb of the north quarters, and all his bands: and many
Cc people with thee.
Dd 7 Be thou prepared, and prepare for thyself, thou,
Ee and all thy company that are assembled unto thee, and
Ff be thou a guard unto them.
Gg 8 After many days thou shalt be visited: in the lat-
Hh ter years thou shalt come into the land that is brought
Ii back from the sword, and is gathered out of many
Jj people, against the mountains of Israel, which have
Kk been always waste: but it is brought forth out of the
Ll nations, and they shall dwell safely all of them.
Mm 9 Thou shalt ascend and come like a storm, thou
Nn shalt be like a cloud to cover the land, thou, and all thy
Oo bands, and many people with thee.
Pp 10 Thus saith the Lord GOD; It shall also come to
Qq pass, that at the same time shall things come into thy
Rr mind, and thou shalt think an evil thought: {think...:
Ss or, conceive a mischievous purpose}
Tt 11 And thou shalt say, I will go up to the land of un-
Uu walled villages; I will go to them that are at rest, that
Vv dwell safely, all of them dwelling without walls, and
Ww having neither bars nor gates, {safely: or, confidently}
Xx 12 To take a spoil, and to take a prey; to turn thine
Yy hand upon the desolate places that are now inhabited,
Zz and upon the people that are gathered out of the na-

rmah of the North quarters, and al his bands, and
 much people with thee.
 7 Prepare thy selfe, and make thee ready, both thou,
 and al thy multitude, that are assembled vnto thee,
 and be thou their sauegard.
 8 After many dayes thou shalt bee visited: for in the
 latter yeres thou shalt come into the land, that hath
 bene destroyed with the sworde, and is gathered out
 of many people vpon the mountaines of Israel, which
 haue long lien waste: yet they haue bene brought out
 of the people, and they shall dwell all safe.
 9 Thou shalt ascende and come vp like a tempest,
 and shalt be like a cloude to couer the land, both
 thou, and all thy bandes, and many people with thee.
 10 Thus saith the Lord God, Euen at ye same time
 shall many things come into thy minde, and thou
 shalt thinke euil thoughts.
 11 And thou shalt say, I wil go vp to the land that
 hath no walled towres: I will goe to them that are
 at rest, and dwell in safetie, which dwell all without
 walles, and haue neither barres nor gates,
 12 Thinking to spoyle the pray, and to take a bootie,
 to turne thine hande vpon the desolate places that
 are nowe inhabited, and vpon the people, that are
 gathered out of the nations which haue gotten cattell
 and goods, and dwell in the middes of the land.

them.
 9 And thou shalt ascend, thou shalt come like a
 storm, thou shalt be like a cloud to cover the land,
 thou, and all thy hordes, and many peoples with thee.
 10 Thus saith the Lord GOD: It shall come to pass
 in that day, that things shall come into thy mind, and
 thou shalt devise an evil device:
 11 and thou shalt say, I will go up to the land of
 unwalled villages; I will go to them that are at quiet,
 that dwell securely, all of them dwelling without
 walls, and having neither bars nor gates:
 12 to take the spoil and to take the prey; to turn
 thine hand against the waste places that are now in-
 habited, and against the people that are gathered out
 of the nations, which have gotten cattle and goods,
 that dwell in the middle of the earth.
 13 Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarsh-
 ish; with all the young lions thereof, shall say unto
 thee, Art thou come to take the spoil? hast thou
 assembled thy company to take the prey? to carry
 away silver and gold, to take away cattle and goods,
 to take great spoil?
 14 Therefore, son of man, prophesy, and say unto
 Gog, Thus saith the Lord GOD: In that day when my
 people Israel dwelleth securely, shalt thou not know
 it?

לְבַטַח בְּלֵם יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה וּבְגֵרִים וּדְלָתִים אֵין לָהֶם:
 12 לְשָׁלֵל שָׁלֵל וּלְכַזּוֹ בְּזֹה לְהִשָּׁיב יָדָךְ עַל-תְּרֻבּוֹת נוֹשְׁבֹת
 וְאֶל-עַם מְאַסְפָּה מִגּוֹיִם עֹשֶׂה מְקַנְנָה וְקַנְיָן יִשְׁבִי עַל-טַפּוֹר
 הָאָרֶץ:
 13 שָׂבָא וְיִדְדָן וְסַחְרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל-כַּפְרֵיהֶּ יֹאמְרוּ לָךְ
 הַלְשָׁלֵל שָׁלֵל אַתָּה כֹּא הַלְכּוֹז בְּזֹה הַקְּהֵלֶת קְהֵלְךָ לְשִׂאת
 בְּסָף וְזָהָב לְקַחַת מְקַנְנָה וְקַנְיָן לְשָׁלֵל גְּדוֹל: ס
 14 לְכֹן הִנְבֵּא בּוֹ-אֲדָם וְאִמְרַת לְגוֹג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
 הַלְזֹאוּ בַיּוֹם הַזֶּהוּא בְּשִׁבְתָּ עִמִּי יִשְׂרָאֵל לְבַטַח תִּדְעַ:
 15 וּבָאתָ מִמִּקְוֹמְךָ מִיַּרְבֵּיתִי צִפּוֹן אַתָּה וְעַמִּים רַבִּים אַתָּה
 רַכְבֵּי סוּסִים בְּלֵם קָהֵל גְּדוֹל וְתִיל רַב:
 16 וְעַלִּיתָ עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל בְּעַנְן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית
 הַיָּמִים תִּהְיֶה וְהִבְאוּתִיךָ עַל-אַרְצִי לְמַעַן דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי
 בְּהַקְדָּשִׁי בְּךָ לְעִינֵיהֶם גּוֹג: ס
 17 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָאֵתָה-הוּא אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי בְיָמִים
 קְדָמוֹנִים בְּיַד עֶבְדִּי נְבִיאִי יִשְׂרָאֵל הִנְבְּאִים בְּיָמִים הָהֵם
 שָׁנִים לְהִבְיֵא אֶתְךָ עֲלֵיהֶם: ס
 18 וְהָיָה בַיּוֹם הַזֶּהוּא בַיּוֹם כֹּה גּוֹג עַל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל
 נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה תַעֲלֶה חֲמַתִּי בְּאַפִּי:
 19 וּבְקִנְיָתִי בְּאִשׁ-עֲבָרְתִי דִבַּרְתִּי אִם-לֹאוּ בַיּוֹם הַזֶּהוּא
 יִהְיֶה רַעַשׁ גְּדוֹל עַל אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל:
 20 וְרַעַשׁוּ מִפְּנֵי דְגֵי הַיָּם וְלוֹף הַשָּׁמַיִם וְתִתַּת הַשָּׁדָה

Aa tions, which have gotten cattle and goods, that dwell in
 Bb the midst of the land. {To take...: Heb. To spoil the
 Cc spoil, and to prey the prey} {midst: Heb. navel}
 Dd 13 Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarsh-
 Ee ish, with all the young lions thereof, shall say unto
 Ff thee, Art thou come to take a spoil? hast thou gathered
 Gg thy company to take a prey? to carry away silver and
 Hh gold, to take away cattle and goods, to take a great
 Ii spoil?
 Jj 14 Therefore, son of man, prophesy and say unto
 Kk Gog, Thus saith the Lord GOD; In that day when
 Ll my people of Israel dwelleth safely, shalt thou not
 Mm know it?
 Nn 15 And thou shalt come from thy place out of the
 Oo north parts, thou, and many people with thee, all of
 Pp them riding upon horses, a great company, and a
 Qq mighty army:
 Rr 16 And thou shalt come up against my people of Is-
 Ss rael, as a cloud to cover the land; it shall be in the lat-
 Tt ter days, and I will bring thee against my land, that
 Uu the heathen may know me, when I shall be sanctified
 Vv in thee, O Gog, before their eyes.
 Ww 17 Thus saith the Lord GOD; Art thou he of whom
 Xx I have spoken in old time by my servants the prophets
 Yy of Israel, which prophesied in those days many years
 Zz that I would bring thee against them? {by: Heb. by

13 Sheba and Dedan, and the marchantes of Tarsh- Aa
 ish with all the lions thereof shall say vnto thee, Art Bb
 thou come to spoyle the praye? hast thou gathered Cc
 thy multitude to take a booty? to cary away siluer Dd
 and golde, to take away cattell and goods, and to Ee
 spoyle a great pray? Ff
 14 Therefore, sonne of man, prophecie, and saye Gg
 vnto Gog, Thus sayeth the Lord God, In that day Hh
 when my people of Israel dwelleth safe, shalt thou Ii
 not knowe it? Jj
 15 And come from thy place out of the North Kk
 partes, thou and much people with thee? all shall Ll
 ride vpon horses, euen a great multitude and a Mm
 mightie armie. Nn
 16 And thou shalt come vp against my people of Oo
 Israel, as a cloude to couer the land: thou shalt be in Pp
 the latter dayes, and I will bring thee vpon my lande, Qq
 that the heathen may knowe mee, when I shall be Rr
 sanctified in thee, O Gog, before their eyes. Ss
 17 Thus saith the Lord God, Art not thou he, of Tt
 whom I haue spoken in olde time, by ye hand of my Uu
 seruants the Prophets of Israel which prophecied in Vv
 those dayes and yeeres, that I woulde bring thee vpon Ww
 them? Xx
 18 At the same time also whe Gog shall come Yy
 against the land of Israel, sayth the Lord God, my Zz

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

15 And thou shalt come from thy place out of the
 uttermost parts of the north, thou, and many peoples
 with thee, all of them riding upon horses; a great
 company and a mighty army:
 16 and thou shalt come up against my people Israel,
 as a cloud to cover the land; it shall come to pass in
 the latter days, that I will bring thee against my land,
 that the nations may know me, when I shall be sanc-
 tified in thee, O Gog, before their eyes.
 17 Thus saith the Lord GOD: Art thou he of whom I
 spake in old time by my servants the prophets of Is-
 rael, which prophesied in those days for many years
 that I would bring thee against them?
 18 And it shall come to pass in that day, when Gog
 shall come against the land of Israel, saith the Lord
 GOD, that my fury shall come up into my nostrils.
 19 For in my jealousy and in the fire of my wrath
 have I spoken, Surely in that day there shall be a
 great shaking in the land of Israel;
 20 so that the fishes of the sea, and the fowls of the
 heaven, and the beasts of the field, and all creep-
 ing things that creep upon the earth, and all the men
 that are upon the face of the earth, shall shake at my
 presence, and the mountains shall be thrown down,
 and the steep places shall fall, and every wall shall
 fall to the ground.

וְכָל־הַרְמָשׁ הַרְמָשׁ עַל־הָאָדָמָה וְכָל־הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
 הָאָדָמָה וְנִהְרְסוּ הַהָרִים וְנִפְּלוּ הַמְּדַרְגּוֹת וְכָל־חוֹמָה לְאַרְצָךְ
 תִּפּוֹל:
 21 וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־הָרִי חֶרֶב נָאֵם אֲדֹנָי יְהוִה הַחֶרֶב
 אִישׁ בְּאֶתְיוֹ תִהְיֶה:
 22 וְנִשְׁפָּטְתִי אֹתוֹ בְּדָבָר וּבְגֶדֶם וּגְשָׁם שׁוֹטֵף וְאֲבָנִי
 אֶלְגָּבִישׁ אֲשׁ וְגַפְרִית אֲמַטִּיר עָלָיו וְעַל־אֲגָפָיו וְעַל־עַמְמִים
 רַבִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ:
 23 וְהִתְגַּדַּלְתִּי וְהִתְקַדַּשְׁתִּי וְנִזְדַּעַתִּי לְעֵינֵי גוֹיִם רַבִּים
 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: ׀

Aa the hand of}
 Bb 18 And it shall come to pass at the same time when
 Cc Gog shall come against the land of Israel, saith the
 Dd Lord GOD, that my fury shall come up in my face.
 Ee 19 For in my jealousy and in the fire of my wrath
 Ff have I spoken, Surely in that day there shall be a
 Gg great shaking in the land of Israel;
 Hh 20 So that the fishes of the sea, and the fowls of the
 Ii heaven, and the beasts of the field, and all creeping
 Jj things that creep upon the earth, and all the men that
 Kk are upon the face of the earth, shall shake at my pres-
 Ll ence, and the mountains shall be thrown down, and
 Mm the steep places shall fall, and every wall shall fall to
 Nn the ground. {steep...: or, towers, or, stairs}
 Oo 21 And I will call for a sword against him through-
 Pp out all my mountains, saith the Lord GOD: every
 Qq man's sword shall be against his brother.
 Rr 22 And I will plead against him with pestilence and
 Ss with blood; and I will rain upon him, and upon his
 Tt bands, and upon the many people that are with him,
 Uu an overflowing rain, and great hailstones, fire, and
 Vv brimstone.
 Ww 23 Thus will I magnify myself, and sanctify myself;
 Xx and I will be known in the eyes of many nations, and
 Yy they shall know that I am the LORD.
 Zz

wrath shall arise in mine anger.
 19 For in mine indignation and in the fire of my
 wrath haue I spoken it: surely at that time there
 shall be a great shaking in the land of Israel,
 20 So that the fishes of the sea, and the foules of the
 heauen, and the beasts of the field and al that moue
 and creepe vpon the earth, and al ye men that are
 vpon the earth, shall tremble at my presence, and the
 mountaines shall be ouerthrowen, and the staires shall
 fall, and euery wall shall fall to the ground.
 21 For I will call for a sworde against him through-
 out all my mountaines, saith the Lord God: euery
 mans sword shall be against his brother.
 22 And I will pleade against him with pestilence,
 and with blood, and I will cause to raine vpon him
 and vpon his bands, and vpon the great people, that
 are with him, a sore raine, and hailestones, fire, and
 brimstone.
 23 Thus will I be magnified, and sanctified, and
 knowen in the eyes of many nations, and they shall
 knowe, that I am the Lord.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

21 And I will call for a sword against him unto all
 my mountains, saith the Lord GOD: every man's
 sword shall be against his brother.

22 And I will plead against him with pestilence and
 with blood: and I will rain upon him, and upon his
 hordes, and upon the many peoples that are with
 him, an overflowing shower, and great hailstones,
 fire, and brimstone.

23 And I will magnify myself, and sanctify myself,
 and I will make myself known in the eyes of many
 nations; and they shall know that I am the LORD.

Aa Therefore, thou son of man, prophesy against Gog, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:

Bb

Cc

Dd

Ee 2 And I will turn thee back, and leave but the sixth part of thee, and will cause thee to come up from the north parts, and will bring thee upon the mountains of Israel: {leave...: or, strike thee with six plagues: or, draw thee back with an hook of six teeth} {the north...: Heb. the sides of the north}

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk 3 And I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.

Ll

Mm 4 Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy bands, and the people that is with thee: I will give thee unto the ravenous birds of every sort, and to the beasts of the field to be devoured. {sort: Heb. wing} {to be...: Heb. to devour}

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr 5 Thou shalt fall upon the open field: for I have spoken it, saith the Lord GOD. {the open...: Heb. the face of the field}

Ss

Tt

Uu 6 And I will send a fire on Magog, and among them that dwell carelessly in the isles: and they shall know that I am the LORD. {carelessly: or, confidently}

Vv

Ww

Xx 7 So will I make my holy name known in the midst of my people Israel; and I will not let them pollute my holy name any more: and the heathen shall know

Yy

Zz

Therefore, thou sonne of man, prophecie against Gog, and say, Thus sayeth the Lord God, Behold, I come against thee, O Gog, ye chiefe prince of Meshech and Tubal.

2 And I will destroy thee and leaue but the sixt part of thee, and will cause thee to come vp from the North partes and will bring thee vpon the mountaines of Israel:

3 And I will smite thy bowe out of thy left hand, and I will cause thine arrowes to fall out of thy right hand.

4 Thou shalt fal vpon the mountaines of Israel, and all thy bands and the people, that is with thee: for I will giue thee vnto the birdes and to euery feathered foule and beast of the fielde to be deuoured.

5 Thou shalt fall vpon the open fielde: for I haue spoken it, sayth the Lord God.

6 And I will sende a fire on Magog, and among them that dwell safely in the yles, and they shall knowe that I am the Lord.

7 So will I make mine holy Name knowen in the middes of my people Israel, and I will not suffer them to pollute mine holy Name any more, and the heathen shall knowe that I am the Lord, the holy one of Israel.

8 Beholde, it is come, and it is done, sayeth the Lord

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

And thou, son of man, prophesy against Gog, and say, Thus saith the Lord GOD: Behold, I am against thee, O Gog, prince of Rosh, Meshech, and Tubal:

2 and I will turn thee about, and will lead thee on, and will cause thee to come up from the uttermost parts of the north; and I will bring thee upon the mountains of Israel:

3 and I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.

4 Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy hordes, and the peoples that are with thee: I will give thee unto the ravenous birds of every sort, and to the beasts of the field to be devoured.

5 Thou shalt fall upon the open field; for I have spoken it, saith the Lord GOD.

6 And I will send a fire on Magog, and on them that dwell securely in the isles: and they shall know that I am the LORD.

7 And my holy name will I make known in the midst of my people Israel; neither will I suffer my holy name to be profaned any more: and the nations shall know that I am the LORD, the Holy One in Israel.

8 Behold, it cometh, and it shall be done, saith the Lord GOD; this is the day whereof I have spoken.

9 And they that dwell in the cities of Israel shall go

ואתה בן־אדם הנבא על־גוג ואמרת כה אמר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גֹּוֹג נָשִׂיא רֹאשׁ מְשֵׁחַ וְתֻבַּל:

2 וְשִׁבַּבְתִּיךָ וְשִׂשְׂאֲתִיךָ וְהֵעֲלִיתִיךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן וְהִבְאוֹתִיךָ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל:

3 וְהִכִּיתִי קִשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאלְךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ אֲפִיל:

4 עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אִתָּה וְכָל־אֲנָפֶיךָ וְעַמִּים אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעֵיט צָפוֹר כָּל־כְּנָף וְתִיתַת הַשָּׁדָה נִתְּתִיךָ לְאֲכָלָהּ:

5 עַל־פְּנֵי הַשָּׁדָה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

6 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמַגּוֹג וּבִישְׁבֵי הָאֲרָצִים לְבָטַח וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

7 וְאֶת־שֵׁם קֹדְשִׁי אֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אֲחַל אֶת־שֵׁם־קֹדְשִׁי עוֹד וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה קֹדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל:

8 הִנֵּה בָּאָה וְנִגְהַלְתָּה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה הֲוֵה הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי:

9 וַיִּצְאוּ יִשְׁבֵי עָרֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעָרוֹ וְהִשְׁקוּ בְּנִשְׁקָם וּמִגֶּן וְצִנְהָ בְּקֹשֶׁת וּבַחֲצִצִים וּבַמִּקְלָד וּבַרְמַח וּבְעָרוּ בָהֶם אֵשׁ שָׁבַע שָׁנִים:

10 וְלֹא־יִשְׂאוּ עֲצִים מִן־הַשָּׁדָה וְלֹא יַחֲטְבוּ מִן־הַיַּעֲרִים כִּי בְנִשְׁקָם יִבְעֲרוּ־אֵשׁ וְשָׁלְלוּ אֶת־שְׁלֵלֵיהֶם וּבְזִזוּ אֶת־בְּזוּזֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: ס

11 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֲתֹן לְגוֹגוֹ מְקוֹם־שֵׁם קָרָר בְּיִשְׂרָאֵל

Aa that I am the LORD, the Holy One in Israel.
 Bb 8 Behold, it is come, and it is done, saith the Lord
 Cc GOD; this is the day whereof I have spoken.
 Dd 9 And they that dwell in the cities of Israel shall go
 Ee forth, and shall set on fire and burn the weapons, both
 Ff the shields and the bucklers, the bows and the arrows,
 Gg and the handstaves, and the spears, and they shall
 Hh burn them with fire seven years: {handstaves: or,
 Ii javelins} {burn them...: or, make a fire of them}
 Jj 10 So that they shall take no wood out of the field,
 Kk neither cut down any out of the forests; for they shall
 Ll burn the weapons with fire: and they shall spoil those
 Mm that spoiled them, and rob those that robbed them,
 Nn saith the Lord GOD.
 Oo 11 And it shall come to pass in that day, that I will
 Pp give unto Gog a place there of graves in Israel, the
 Qq valley of the passengers on the east of the sea: and it
 Rr shall stop the noses of the passengers: and there shall
 Ss they bury Gog and all his multitude: and they shall
 Tt call it The valley of Hamongog. {noses: or, mouths}
 Uu {Hamongog: that is, The multitude of Gog}
 Vv 12 And seven months shall the house of Israel be
 Ww burying of them, that they may cleanse the land.
 Xx 13 Yea, all the people of the land shall bury them;
 Yy and it shall be to them a renown the day that I shall be
 Zz glorified, saith the Lord GOD.

God: and this is the day whereof I have spoken.
 9 And they that dwell in the cities of Israel, shall
 goe forth, and shall burne and set fire vpon the
 weapons, and on the shieldes, and bucklers, vpon the
 bowes, and vpon the arrowes, and vpon the staues
 in their handes, and vpon the speares, and they shall
 burne them with fire seuen yeeres.
 10 So that they shall bring no wood out of the
 felde, neither cut downe any out of the forestes: for
 they shall burne the weapons with fire, and they shall
 robbe those that robbed them, and spoyle those that
 spoiled them, sayeth the Lord God.
 11 And at the same time will I giue vnto Gog a
 place there for burial in Israel, euen the valley where-
 by men go towarde the East part of the sea: and it
 shall cause them that passe by, to stoppe their noses,
 and there shall they bury Gog with all his multitude:
 and they shall call it the valley of Hamon-Gog.
 12 And seuen moneths long shall the house of Israel
 be burying of the, that they may clense the land.
 13 Yea, all the people of the lande shall burie them,
 and they shall haue a name when I shall be glorified,
 saith the Lord God.
 14 And they shall chuse out men to goe continually
 through the lande with them that trauaile, to bury
 those that remaine vpon ye ground, and clense it:

forth, and shall make fires of the weapons and burn
 them, both the shields and the bucklers, the bows
 and the arrows, and the handstaves, and the spears,
 and they shall make fires of them seven years.
 10 so that they shall take no wood out of the field,
 neither cut down any out of the forests; for they shall
 make fires of the weapons: and they shall spoil those
 that spoiled them, and rob those that robbed them,
 saith the Lord GOD.
 11 And it shall come to pass in that day, that I will
 give unto Gog a place for burial in Israel, the valley
 of them that pass through on the east of the sea: and
 it shall stop them that pass through: and there shall
 they bury Gog and all his multitude: and they shall
 call it The valley of Hamon-gog.
 12 And seven months shall the house of Israel be
 burying of them, that they may cleanse the land.
 13 Yea, all the people of the land shall bury them;
 and it shall be to them a renown, in the day that I
 shall be glorified, saith the Lord GOD.
 14 And they shall sever out men of continual em-
 ployment, that shall pass through the land to bury
 them that pass through, that remain upon the face of
 the land, to cleanse it: after the end of seven months
 shall they search.

גִּי הָעֶבְרִים קִדְמַת הַיָּם וְחִסְמַת הַיָּם אֶת־הָעֵבְרִים וְקָבְרוּ
 שָׁם אֶת־גּוֹג וְאֶת־כָּל־הַמּוֹנֵה וְקָרְאוּ גִּיא הַמּוֹן גּוֹג:
 12 וְקָבְרוּם בַּיַּת יִשְׂרָאֵל לְמַעַן טַהַר אֶת־הָאָרֶץ שְׁבַע־
 שָׁנִים:
 13 וְקָבְרוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הַכְּבֹדִי
 נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
 14 וְאֲנֹשֵׁי תְמִיד יַבְדִּילוּ עֶבְרִים בְּאָרֶץ מִקְבְּרֵי אֶת־
 הָעֶבְרִים אֶת־הַנוֹתְרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ לְטַהֲרָהּ מִקִּצָּה
 שְׁבַע־חֳדָשִׁים יִחְקְרוּ:
 15 וְעָבְרוּ הָעֶבְרִים בְּאָרֶץ וְרָאָה עַצְמָם אֲדָם וּבָנָה אֲצֻלוֹ
 צִיּוֹן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ הַמִּקְבְּרִים אֶל־גִּיא הַמּוֹן גּוֹג:
 16 וְגַם שָׁם־עִיר הַמוֹנֵה וְטַהְרוּ הָאָרֶץ: ס
 17 וְאָמְרָה בְּוַדָּאִם כֹּה־אָמְרוּ אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר
 כָּל־כְּנָף וְלִכְלֹא חַיַּת הַשָּׂדֶה הַקְּבָצוּ וּבֵאוּ הָאֶסְפוּ מִסְכָּבִי
 עַל־זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זִבַּח לָכֶם זִבַּח גָּדוֹל עַל הַרִי יִשְׂרָאֵל
 וְאֶכְלֶתֶם בָּשָׂר וּשְׂתִיתֶם דָּם:
 18 בָּשָׂר גְּבוּרִים תֹּאכְלוּ וְדָם־נִשְׁאִי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ אֵילִים
 פְּרִים וְעֹתוּדִים פְּרִים מְרִיאֵי בָשָׂן כָּלָם:
 19 וְאֶכְלֶתֶם־חֶלֶב לְשַׁבְּעָה וּשְׂתִיתֶם דָּם לְשַׁכְּרוֹן מִזִּבְחִי
 אֲשֶׁר־זִבַּחְתִּי לָכֶם:
 20 וּשְׁבַעְתֶּם עַל־שְׁלַחְנֵי סוּס וְרָכַב גְּבוּר וְכָל־אִישׁ
 מִלְחָמָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

Aa 14 And they shall sever out men of continual employ-
Bb ment, passing through the land to bury with the pas-
Cc sengers those that remain upon the face of the earth,
Dd to cleanse it: after the end of seven months shall they
Ee search. {men...: Heb. men of continuance}
Ff 15 And the passengers that pass through the land,
Gg when any seeth a man's bone, then shall he set up a
Hh sign by it, till the buriers have buried it in the valley
Ii of Hamongog. {set up: Heb. build}
Jj 16 And also the name of the city shall be Hamonah.
Kk Thus shall they cleanse the land. {Hamonah: that is,
Ll The multitude}
Mm 17 And, thou son of man, thus saith the Lord GOD;
Nn Speak unto every feathered fowl, and to every beast
Oo of the field, Assemble yourselves, and come; gather
Pp yourselves on every side to my sacrifice that I do
Qq sacrifice for you, even a great sacrifice upon the moun-
Rr tains of Israel, that ye may eat flesh, and drink blood.
Ss {unto...: Heb. to the fowl of every wing} {my sacrifice:
Tt or, my slaughter}
Uu 18 Ye shall eat the flesh of the mighty, and drink the
Vv blood of the princes of the earth, of rams, of lambs,
Ww and of goats, of bullocks, all of them fatlings of
Xx Bashan. {goats: Heb. great goats}
Yy 19 And ye shall eat fat till ye be full, and drink blood
Zz till ye be drunken, of my sacrifice which I have sacri-

they shall search to the ende of seuen moneths.
 15 And the trauailers that passe through the land,
 if any see a mans bone, then shall he set vp a signe
 by it, till the buriers haue buried it, in the valley of
 Hamon-Gog.
 16 And also the name of the citie shalbe Hamonah:
 thus shall they clense the land.
 17 And thou sonne of man, thus sayeth the Lord
 God, Speake vnto euery feathered foule, and to all
 the beastes of the fiede, Assemble your selues, and
 come gather your selues on euery side to my sacri-
 fice: for I do sacrifice a great sacrifice for you vpon
 the mountaines of Israel, that ye may eate flesh, and
 drinke blood.
 18 Ye shall eate the flesh of the valiant, and drink
 the blood of the princes of the earth, of the weathers,
 of the lambes, and of the goates, and of bullockes,
 euen of all fat beastes of Bashan.
 19 And ye shall eate fat till you be full, and drinke
 blood, till ye be drunken of my sacrifice, which I
 haue sacrificed for you.
 20 Thus you shalbe filled at my table with horses
 and chariots, with valiant men, and with al men of
 warre, sayth the Lord God.
 21 And I wil set my glory among the heathe, and
 all the heathen shall see my iudgement, that I haue

through; and when any seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamon-gog.
 16 And Hamonah shall also be the name of a city. Thus shall they cleanse the land.
 17 And thou, son of man, thus saith the Lord GOD: Speak unto the birds of every sort, and to every beast of the field, Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to my sacrifice that I do sacrifice for you, even a great sacrifice upon the mountains of Israel, that ye may eat flesh and drink blood.
 18 Ye shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bullocks, all of them fatlings of Bashan.
 19 And ye shall eat fat till ye be full, and drink blood till ye be drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you.
 20 And ye shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, saith the Lord GOD.
 21 And I will set my glory among the nations, and all the nations shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid upon them.
 22 So the house of Israel shall know that I am the

21 וַנִּתְּתִי אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־הַגּוֹיִם אֶת־מִשְׁפָּטִי
 אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְאֶת־יָדֵי אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בָהֶם:
 22 וַיָּדְעוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן־הַיּוֹם
 הַהוּא וְהָלָאָה:
 23 וַיָּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר
 מָעְלוּ־בִי וְאָסַתֶּר פָּנַי מֵהֶם וְאַתָּנֶם בְּיַד צָרִיכָם וַיִּפְּלוּ
 בְּחָרֶב בָּלָם:
 24 כִּטְמֵאתֶם וּכְפַשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אִתְּם וְאָסַתֶּר פָּנַי מֵהֶם:
 25 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עֲפָה אֲשִׁיב אֶת־^(שְׁבִית)
 [שְׁבוֹת] יַעֲקֹב וְרַחֲמַתִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנְיַתִּי לִישָׁם
 קִדְשִׁי:
 26 וַנִּשְׂאוּ אֶת־כְּלִמָּתָם וְאֶת־כָּל־מַעֲלָם אֲשֶׁר מָעְלוּ־בִי
 בְּשַׁבְתָּם עַל־אֲדָמָתָם לְבַטַח וְאִין מִתְּרִיד:
 27 בְּשׁוֹכְבֵי אוֹתָם מִן־הָעַמִּים וּקְבָצַתִּי אִתָּם מֵאַרְצוֹת
 אֲרִיבֵיהֶם וְנִקְדַּשְׁתִּי כֻם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם רַבִּים:
 28 וַיָּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּהַגְלוֹתִי אֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם
 וּכְנִסְתִּים עַל־אֲדָמָתָם וְלֹא־אוֹתִיר עוֹד מֵהֶם שָׁם:
 29 וְלֹא־אֲסַתִּיר עוֹד פָּנַי מֵהֶם אֲשֶׁר שָׁפַכְתִּי אֶת־רוּחִי
 עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: פ

Aa fixed for you.
 Bb 20 Thus ye shall be filled at my table with horses and
 Cc chariots, with mighty men, and with all men of war,
 Dd saith the Lord GOD.
 Ee 21 And I will set my glory among the heathen, and
 Ff all the heathen shall see my judgment that I have
 Gg executed, and my hand that I have laid upon them.
 Hh 22 So the house of Israel shall know that I am the
 Ii LORD their God from that day and forward.
 Jj 23 And the heathen shall know that the house of Is-
 Kk rael went into captivity for their iniquity: because they
 Ll trespassed against me, therefore hid I my face from
 Mm them, and gave them into the hand of their enemies: so
 Nn fell they all by the sword.
 Oo 24 According to their uncleanness and according to
 Pp their transgressions have I done unto them, and hid
 Qq my face from them.
 Rr 25 Therefore thus saith the Lord GOD; Now will
 Ss I bring again the captivity of Jacob, and have mercy
 Tt upon the whole house of Israel, and will be jealous
 Uu for my holy name;
 Vv 26 After that they have borne their shame, and all
 Ww their trespasses whereby they have trespassed against
 Xx me, when they dwelt safely in their land, and none
 Yy made them afraid.
 Zz 27 When I have brought them again from the people,

executed, and mine hand, which I have layed vpon Aa
 them. Bb
 22 So the house of Israel shall knowe, that I am the Cc
 Lord their God from that day and so forth. Dd
 23 And the heathen shall knowe, that ye house of Ee
 Israel went into captiuitie for their iniquitie, because Ff
 they trespassed against me: therefore hid I my face Gg
 from them, and gaue them into ye hand of their Hh
 enemies: so fell they all by the sword. Ii
 24 According to their vncleannes, and according to Jj
 their transgressions haue I done vnto the, and hid my Kk
 face from them. Ll
 25 Therefore thus sayth the Lord God, Nowe will Mm
 I bring againe the captiuitie of Iaakob, and haue Nn
 compassion vpon the whole house of Israel, and wil Oo
 be ielous for mine holy Name, Pp
 26 After that they haue borne their shame, and all Qq
 their transgression, whereby they haue transgressed Rr
 against me, whe they dwelt safely in their land, and Ss
 without feare of any. Tt
 27 When I haue brought them againe from the peo- Uu
 ple, and gathered them out of their enemies landes, Vv
 and am sanctified in them in the sight of many na- Ww
 tions, Xx
 28 Then shall they know, that I am the Lord their Yy
 God, which caused them to be led into captiuitie Zz

LORD their God, from that day and forward.

23 And the nations shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity; because they trespassed against me, and I hid my face from them: so I gave them into the hand of their adversaries, and they fell all of them by the sword.

24 According to their uncleanness and according to their transgressions did I unto them; and I hid my face from them.

25 Therefore thus saith the Lord GOD: Now will I bring again the captivity of Jacob, and have mercy upon the whole house of Israel; and I will be jealous for my holy name.

26 And they shall bear their shame, and all their trespasses whereby they have trespassed against me, when they shall dwell securely in their land, and none shall make them afraid;

27 when I have brought them again from the peoples, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations.

28 And they shall know that I am the LORD their God, in that I caused them to go into captivity among the nations, and have gathered them unto their own land; and I will leave none of them any more there;

Aa and gathered them out of their enemies' lands, and am
 Bb sanctified in them in the sight of many nations;
 Cc 28 Then shall they know that I am the LORD their
 Dd God, which caused them to be led into captivity among
 Ee the heathen: but I have gathered them unto their
 Ff own land, and have left none of them any more there.
 Gg {which...: Heb. by my causing of them, etc}
 Hh 29 Neither will I hide my face any more from them:
 Ii for I have poured out my spirit upon the house of
 Jj Israel, saith the Lord GOD.
 Kk
 Ll In the five and twentieth year of our captivity, in the
 Mm beginning of the year, in the tenth day of the month,
 Nn in the fourteenth year after that the city was smitten,
 Oo in the selfsame day the hand of the LORD was upon
 Pp me, and brought me thither.
 Qq 2 In the visions of God brought he me into the land
 Rr of Israel, and set me upon a very high mountain,
 Ss by which was as the frame of a city on the south. {by
 Tt which: or, upon which}
 Uu 3 And he brought me thither, and, behold, there was
 Vv a man, whose appearance was like the appearance of
 Ww brass, with a line of flax in his hand, and a measuring
 Xx reed; and he stood in the gate.
 Yy 4 And the man said unto me, Son of man, behold
 Zz with thine eyes, and hear with thine ears, and set thine

among the heathen: but I have gathered them vnto
 their owne land, and have left none of them any
 more there,
 29 Neither wil I hide my face any more from them:
 for I haue powred out my Spirit vpon the house of
 Israel, sayth the Lord God.
 In the five and twentieth yeere of our being in cap-
 tiuitie, in the beginning of the yeere, in the tenth day
 of the moneth, in the fourteenth yeere after that the
 citie was smitten, in the selfe same day, the hande of
 the Lord was vpon mee, and brought me thither.
 2 Into the lande of Israel brought he me by a diuine
 vision, and set me vpon a very hie mountaine, where-
 upon was as the building of a citie, toward the South.
 3 And he brought me thither, and beholde, there
 was a man, whose similitude was to looke to, like
 brasse, with a linnen thread in his hand, and a reede
 to measure with: and he stodee at the gate.
 4 And the man said vnto me, Sonne of man, behol-
 de with thine eyes, and heare with thine eares, and
 set thine heart vpon all that I shall shew thee: for to

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

29 neither will I hide my face any more from them:
 for I have poured out my spirit upon the house of
 Israel, saith the Lord GOD.

In the five and twentieth year of our captivity, in the
 beginning of the year, in the tenth day of the month,
 in the fourteenth year after that the city was smitten,
 in the selfsame day, the hand of the LORD was upon
 me, and he brought me thither.

2 In the visions of God brought he me into the land
 of Israel, and set me down upon a very high moun-
 tain, whereon was as it were the frame of a city on
 the south.

3 And he brought me thither, and behold, there was
 a man, whose appearance was like the appearance of
 brass, with a line of flax in his hand, and a measuring
 reed; and he stood in the gate.

4 And the man said unto me, Son of man, behold
 with thine eyes, and hear with thine ears, and set
 thine heart upon all that I shall shew thee; for to
 the intent that I might shew them unto thee art thou
 brought hither: declare all that thou seest to the
 house of Israel.

5 And behold, a wall on the outside of the house
 round about, and in the man's hand a measuring reed
 of six cubits long, of a cubit and an handbreadth

בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה בָּעֶשְׂרִים
 לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע עָשָׂרָה שָׁנָה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הִכְתִּיתָהּ הָעִיר
 בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה הִיָּתָה עָלַי יְדִי־הַזֶּה וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה:
 2 בְּמַרְאֹת אֱלֹהִים הִבִּיאֲנִי אֶל־אַרְצָיִשְׂרָאֵל וַיְבִיחֵנִי אֶל־
 הָר גְּבוּהָ מְאֹד וַעֲלִי כַּמְבִּינָה־עִיר מְנֻגָּב:
 3 וַיְבִיֵא אֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ מְרֹאֵהוּ כַּמַּרְאֵה נְחֹשֶׁת
 וּפְתִיל־פְּשָׁתִים בְּיָדוֹ וְקִנְיָה הַמַּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשַּׁעַר:
 4 וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בְּוָאֵשׁ בְּוָאֵשׁ רֹאֵה בְּעֵינֶיךָ וּבְאַזְנוֹתֶיךָ
 שְׁמַע וְשִׂים לְבָבְךָ לְכֹל אֲשֶׁר־אֲנִי מְרַאֶה אוֹתְךָ כִּי לִמְעַן
 הִרְאוֹתְכָה הַבְּאִתָּה הַגָּוָה הַגָּוָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־אֵתָּה רֹאֵה
 לְבֵית יִשְׂרָאֵל:
 5 וְהִנֵּה חוֹמָה מְחוּצָה לְבֵית סָבִיב וּסָבִיב וּבִלְד הָאִישׁ קִנְיָה
 הַמַּדָּה שֵׁשׁ־אַמּוֹת בְּאַמָּה וְטֶפַח וַיִּמְד אֶת־רֹחַב הַבְּנִיָּה קִנְיָה
 אֶחָד וְקוֹמָה קִנְיָה אֶחָד:
 6 וַיָּבֹאוּ אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דְּרָוּהָ הַקְּדִימָה וַיַּעַל
 (בְּמַעְלוֹתָיו) [בְּמַעְלוֹתָיו] וַיִּמְדוּ אֶת־סָף הַשַּׁעַר קִנְיָה אֶחָד
 רֹחַב וְאֵת סָף אֶחָד קִנְיָה אֶחָד רֹחַב:
 7 וְהִתָּא קִנְיָה אֶחָד אֶרְבֹּעַ וְקִנְיָה אֶחָד רֹחַב וַיְבִין הַתָּאִים
 חֲמִשׁ אַמּוֹת וְסָף הַשַּׁעַר מְאֻצֵּל אוֹלָם הַשַּׁעַר מִהֵבֵית קִנְיָה
 אֶחָד:
 8 וַיִּמְד אֶת־אַלְמָה הַשַּׁעַר מִהֵבֵית קִנְיָה אֶחָד:
 9 וַיִּמְד אֶת־אַלְמָה הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת (וְאֵילוּ) [וְאֵילוּ]

Aa heart upon all that I shall shew thee; for to the intent
Bb that I might shew them unto thee art thou brought
Cc hither: declare all that thou seest to the house of Is-
Dd rael.

Ee 5 And behold a wall on the outside of the house round
Ff about, and in the man's hand a measuring reed of six
Gg cubits long by the cubit and an hand breadth: so he
Hh measured the breadth of the building, one reed; and the
Ii height, one reed.

Jj 6 Then came he unto the gate which looketh toward
Kk the east, and went up the stairs thereof, and measured
Ll the threshold of the gate, which was one reed broad;
Mm and the other threshold of the gate, which was one reed
Nn broad. {which looketh...: Heb. whose face was the way
Oo toward the east}

Pp 7 And every little chamber was one reed long, and
Qq one reed broad; and between the little chambers were
Rr five cubits; and the threshold of the gate by the porch of
Ss the gate within was one reed.

Tt 8 He measured also the porch of the gate within, one
Uu reed.

Vv 9 Then measured he the porch of the gate, eight cu-
Ww bits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of
Xx the gate was inward.

Yy 10 And the little chambers of the gate eastward were
Zz three on this side, and three on that side; they three

the intent, that they might be shewed thee, art thou
 brought hither: declare al that thou seest, vnto the
 house of Israel.

5 And beholde, I sawe a wall on the outside of the
 house round about: and in the mans hand was a
 reede to measure with, of sixe cubites long, by the
 cubite, and an hand breadth: so he measured the
 breadth of the buylding with one reede, and the
 height with one reede.

6 Then came he vnto the gate, which looketh to-
 warde the East, and went vp the stayres thereof, and
 measured the poste of the gate, which was one reede
 broade, and the other poste of the gate, which was
 one reede broade.

7 And euery chamber was one reede long, and one
 reede broad, and betweene the chambers were fiue
 cubites: and the post of the gate by the porch of the
 gate within was one reede.

8 He measured also the porche of the gate within
 with one reede.

9 Then measured he the porch of the gate of eight
 cubites, and the postes thereof, of two cubites, and
 the porch of the gate was inward.

10 And the chambers of the gate Eastwarde, were
 three on this side, and three on that side: they three
 were of one measure, and the postes had one measure

each: so he measured the thickness of the building,
 one reed; and the height, one reed.

6 Then came he unto the gate which looketh toward
 the east, and went up the steps thereof; and he meas-
 ured the threshold of the gate, one reed broad: and
 the other threshold, one reed broad.

7 And every lodge was one reed long, and one reed
 broad; and the space between the lodges was five
 cubits; and the threshold of the gate by the porch of
 the gate toward the house was one reed.

8 He measured also the porch of the gate toward the
 house, one reed.

9 Then measured he the porch of the gate, eight cu-
 bits; and the posts thereof, two cubits; and the porch
 of the gate was toward the house.

10 And the lodges of the gate eastward were three
 on this side, and three on that side; they three were
 of one measure: and the posts had one measure on
 this side and on that side.

11 And he measured the breadth of the opening of
 the gate, ten cubits; and the length of the gate thir-
 teen cubits;

12 and a border before the lodges one cubit on this
 side, and a border, one cubit on that side; and the
 lodges six cubits on this side, and six cubit on that
 side.

שָׁתִּים אֲמוֹת וְאֶלֶם הַשְּׁעָר מִהֶבֶית:

10 וְתָאֵי הַשְּׁעָר דָּרָךְ הַקְּדוֹיִם שְׁלֹשָׁה מִפֶּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֶּה
 מִדָּה אַחַת לְשִׁלְשָׁתָם וּמִדָּה אַחַת לְאֵילָם מִפֶּה וּמִפּוֹ:

11 וַיִּמְד אֶת־רֹחַב פֶּתַח־הַשְּׁעָר עֶשֶׂר אֲמוֹת אַרְבֵּי הַשְּׁעָר
 שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אֲמוֹת:

12 וַיִּגְבֹּל וַיִּפְנֵי הַתְּאֹת אֲמָה אַחַת וְאֲמָה־אַחַת גְּבוּל מִפֶּה
 וְהֵמָּא שְׁש־אֲמוֹת מִפּוֹ וְשֵׁשׁ אֲמוֹת מִפּוֹ:

13 וַיִּמְד אֶת־הַשְּׁעָר מִגַּג הַתֵּא לְגֹזוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ
 אֲמוֹת פֶּתַח גִּגְד פֶּתַח:

14 וַיַּעַשׂ אֶת־אֵילִים שְׁשִׁים אֲמָה וְאֶל־אֵיל־הַחֲצָר הַשְּׁעָר
 סְבִיבוֹ סְבִיב:

15 וְעַל פְּנֵי הַשְּׁעָר (הַיֵּאתוֹן) [הַיֵּאתוֹן] עַל־לְפָנָי אֶלֶם
 הַשְּׁעָר הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אֲמָה:

16 וְחַלְנוֹת אֲטֻמֹּת אֶל־הַתְּאִים וְאֶל־אֵלֵיהֶם לְפָנֶימָה
 לְשִׁעָר סְבִיבוֹ סְבִיב וְכֵן לְאֵלְמוֹת וְחַלְנוֹת סְבִיבוֹ סְבִיב
 לְפָנֶימָה וְאֶל־אֵיל תְּמָרִים:

17 וַיִּבְיֵאֵנִי אֶל־הַחֲצָר הַחֲצוּנָה וְהִנֵּה לְשִׁכּוֹת וְרִצְפָה
 עֲשׂוּי לְחֲצָר סְבִיבוֹ סְבִיב שְׁלֹשִׁים לְשִׁכּוֹת אֶל־הַרְצָפָה:

18 וְהַרְצָפָה אֶל־כַּתְּף הַשְּׁעָרִים לְעַמַּת אַרְבֵּי הַשְּׁעָרִים
 הַרְצָפָה הַתְּחַתּוֹנָה:

19 וַיִּמְד רֹחַב מִלְּפָנָי הַשְּׁעָר הַתְּחַתּוֹנָה לְפָנֵי הַחֲצָר
 הַפְּנִימִי מִחוּץ מֵאָה אֲמָה הַקְּדוֹיִם וְהַצָּפוֹן:

Aa were of one measure: and the posts had one measure
Bb on this side and on that side.
Cc 11 And he measured the breadth of the entry of the
Dd gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen
Ee cubits.
Ff 12 The space also before the little chambers was one
Gg cubit on this side, and the space was one cubit on that
Hh side: and the little chambers were six cubits on this
Ii side, and six cubits on that side. {space: Heb. limit,
Jj or, bound}
Kk 13 He measured then the gate from the roof of one
Ll little chamber to the roof of another: the breadth was
Mm five and twenty cubits, door against door.
Nn 14 He made also postes of threescore cubits, even unto
Oo the post of the court round about the gate.
Pp 15 And from the face of the gate of the entrance unto
Qq the face of the porch of the inner gate were fifty cubits.
Rr 16 And there were narrow windows to the little
Ss chambers, and to their posts within the gate round
Tt about, and likewise to the arches: and windows were
Uu round about inward: and upon each post were palm
Vv trees. {narrow: Heb. closed} {arches: or, galleries, or,
Ww porches} {inward: or, within}
Xx 17 Then brought he me into the outward court, and,
Yy lo, there were chambers, and a pavement made for
Zz the court round about: thirty chambers were upon the

on this side, and one on that side.
 11 And he measured the breadth of the entrie of the
 gate ten cubites, and the height of the gate thirteene
 cubites.
 12 The space also before the chambers was one
 cubite on this side, and the space was one cubite on
 that side, and the chambers were six cubites on this
 side and six cubites on that side.
 13 He measured then the gate from the roufe of a
 chamber to the toppe of the gate: the breadth was
 five and twentie cubites, doore against doore.
 14 He made also postes of threescore cubites, and
 the postes of the court, and of the gate had one
 measure round about.
 15 And vpon the forefront of the entry of the gate
 vnto the forefront of the porch of the gate within
 were fiftie cubites.
 16 And there were narrowe windowes in the cham-
 bers, and in their postes within the gate round about,
 and likewise to the arches: and the windowes went
 rounde about within: and vpon the postes were
 palme trees.
 17 Then brought he me into the outwarde court,
 and lo, there were chambers, and a pauement made
 for the court round about, and thirtie chambers were
 vpon the pauement.

13 And he measured the gate from the roof of the
 one lodge to the roof of the other, a breadth of five
 and twenty cubits; door against door.
 14 He made also posts, threescore cubits; and the
 court reached unto the post, the gate being round
 about.
 15 And from the forefront of the gate at the entrance
 unto the forefront of the inner porch of the gate were
 fifty cubits.
 16 And there were closed windows to the lodges,
 and to their posts within the gate round about, and
 likewise to the arches: and windows were round
 about inward: and upon each post were palm trees.
 17 Then brought he me into the outer court, and, lo,
 there were chambers and a pavement, made for the
 court round about: thirty chambers were upon the
 pavement.
 18 And the pavement was by the side of the gates,
 answerable unto the length of the gates, even the
 lower pavement.
 19 Then he measured the breadth from the forefront
 of the lower gate unto the forefront of the inner court
 without, an hundred cubits, both on the east and on
 the north.
 20 And the gate of the outer court whose prospect is
 toward the north, he measured the length thereof and

20 והשער אשר פניו דרך הצפון לחצר החיצונה מד
 ארפו ורחבו:
 21 [ותאן] [ותאין] שלוששה מפו ושלשה מפו [ואילו]
 [ואיליו] [ואלמו] [ואלמיו] היה כמדת השער הראשון
 חמשים אמה ארפו ורחב חמש ועשרים באמה:
 22 [וחלונו] [וחלוניו] [ואלמו] [ואלמיו] [ותמרו]
 [ותמרו] כמדת השער אשר פניו דרך הקדים וכמעלות
 שבע יעלו-בו [ואלמו] [ואלמיו] לפניהם:
 23 ושער לחצר הפנימי נגד השער לצפון ולקדים וימד
 משער אל-שער מאה אמה:
 24 ויולכני דרך הדרום והנה-שער דרך הדרום ומד
 [אילו] [איליו] [ואלמו] [ואלמיו] כמדות האלה:
 25 וחלונים לו [ואלמו] [ואלמיו] סביבו סביב
 כהחלונות האלה חמשים אמה אנה ורחב חמש ועשרים
 אמה:
 26 ומעלות שבעה [עלותו] [עלותיו] [ואלמו] [ואלמיו]
 לפניהם ותמרים לו אהד מפו ואהד מפו אל- [אילו]
 [איליו]:
 27 ושער לחצר הפנימי דרך הדרום וימד משער אל-
 השער דרך הדרום מאה אמות:
 28 וביאני אל-חצר הפנימי בשער הדרום וימד את-
 השער הדרום כמדות האלה:

Aa pavement.
 Bb 18 And the pavement by the side of the gates over
 Cc against the length of the gates was the lower pave-
 Dd ment.
 Ee 19 Then he measured the breadth from the forefront
 Ff of the lower gate unto the forefront of the inner court
 Gg without, an hundred cubits eastward and northward.
 Hh {without: or, from without}
 Ii 20 And the gate of the outward court that looked
 Jj toward the north, he measured the length thereof, and
 Kk the breadth thereof. {that looked: Heb. whose face
 Ll was}
 Mm 21 And the little chambers thereof were three on
 Nn this side and three on that side; and the posts thereof
 Oo and the arches thereof were after the measure of the
 Pp first gate: the length thereof was fifty cubits, and the
 Qq breadth five and twenty cubits. {arches: or, galleries,
 Rr or, porches}
 Ss 22 And their windows, and their arches, and their
 Tt palm trees, were after the measure of the gate that
 Uu looketh toward the east; and they went up unto it by
 Vv seven steps; and the arches thereof were before them.
 Ww 23 And the gate of the inner court was over against
 Xx the gate toward the north, and toward the east; and he
 Yy measured from gate to gate an hundred cubits.
 Zz 24 After that he brought me toward the south, and

18 And the pavement was by the side of the gates
 ouer against the length of the gates, and the pauement
 was beneath.
 19 Then hee measured the breadth from the fore-
 front of the lower gate without, vnto the forefront of
 the court within, an hundreth cubits Eastward and
 Northward.
 20 And the gate of the outwarde court, that looked
 toward the North, measured he after the length and
 breadth thereof.
 21 And the chambers thereof were, three on this
 side, and three on that side, and the postes thereof
 and the arches thereof were after the measure of the
 first gate: the length thereof was fiftie cubites, and
 the breadth fiue and twentie cubites.
 22 And their windowes, and their arches with their
 palme trees, were after the measure of the gate that
 looketh toward the East, and the going vp vnto it
 had seuen steppes, and the arches therof were before
 them.
 23 And the gate of the inner court stooode ouer
 against the gate towarde the North, and towarde the
 East, and hee measured from gate to gate an hun-
 dreth cubites.
 24 After that, he brought mee towarde the South,
 and loe, there was a gate towarde the South, and hee

the breadth thereof.

21 And the lodges thereof were three on this side
 and three on that side; and the posts thereof and the
 arches thereof were after the measure of the first
 gate: the length thereof was fifty cubits, and the
 breadth five and twenty cubits.

22 And the windows thereof, and the arches thereof,
 and the palm trees thereof, were after the measure
 of the gate whose prospect is toward the east; and
 they went up unto it by seven steps; and the arches
 thereof were before them.

23 And there was a gate to the inner court over
 against the other gate, both on the north and on the
 east; and he measured from gate to gate an hundred
 cubits.

24 And he led me toward the south, and behold a
 gate toward the south: and he measured the posts
 thereof and the arches thereof according to these
 measures.

25 And there were windows in it and in the arches
 thereof round about, like those windows: the length
 was fifty cubits, and the breadth five and twenty
 cubits.

26 And there were seven steps to go up to it, and
 the arches thereof were before them: and it had palm
 trees, one on this side, and another on that side, upon

29 [וְתֵאֵר] [וְתֵאֵר] [וְתֵאֵר] [וְתֵאֵר] [וְתֵאֵר] [וְתֵאֵר]
 כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה וְחִלּוּנוֹת לֹו [וְלֵאֲלָמֹו] [וְלֵאֲלָמֹו] סְבִיבוֹ
 סְבִיב אֲרָךְ תְּמֻשִׁים אֲמָה וְרֹחֵב עֶשְׂרִים וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת:
 30 וְאֵלְמוֹת סְבִיבוֹ סְבִיב אֲרָךְ חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אֲמָה וְרֹחֵב
 חֲמֵשׁ אַמּוֹת:

31 וְאֵלְמֹו אֶל-חֲצַר הַחִצּוֹנָה וְתִמְרִים אֶל- [אֵילֹו] [אֵילֹו]
 וּמַעְלֹת שְׂמוֹנֶה (מַעְלוֹ) [מַעְלִיו]:

32 וַיְבִיאֵנִי אֶל-חֲצַר הַפְּנִימִי הַרְבֵּה הַקִּדְמִים וַיִּמְד אֶת-
 הַשַּׁעַר כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה:

33 [וְתֵאֵר] [וְתֵאֵר] [וְתֵאֵר] [וְתֵאֵר] [וְתֵאֵר] [וְתֵאֵר]
 כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה וְחִלּוּנוֹת לֹו [וְלֵאֲלָמֹו] [וְלֵאֲלָמֹו] סְבִיבוֹ
 סְבִיב אֲרָךְ תְּמֻשִׁים אֲמָה וְרֹחֵב חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמּוֹה:

34 [וְאֵלְמֹו] [וְאֵלְמֹו] לְחֲצַר הַחִצּוֹנָה וְתִמְרִים אֶל-
 [אֵלוֹ] [אֵלוֹ] מִפּוֹ וּמִפּוֹ וּשְׂמוֹנֶה מַעְלֹת (מַעְלוֹ) [מַעְלִיו]:

35 וַיְבִיאֵנִי אֶל-שַׁעַר הַצָּפוֹן וַיִּמְד כַּמְדוֹת הָאֵלֶּה:

36 [תֵּאֵר] [תֵּאֵר] [תֵּאֵר] [תֵּאֵר] [תֵּאֵר] [תֵּאֵר]
 וְחִלּוּנוֹת לֹו סְבִיבוֹ סְבִיב אֲרָךְ תְּמֻשִׁים אֲמָה וְרֹחֵב חֲמֵשׁ
 וְעֶשְׂרִים אַמּוֹה:

37 [וְאֵילֹו] [וְאֵילֹו] לְחֲצַר הַחִצּוֹנָה וְתִמְרִים אֶל- [אֵילֹו]
 [אֵילֹו] מִפּוֹ וּמִפּוֹ וּשְׂמוֹנֶה מַעְלֹת (מַעְלוֹ) [מַעְלִיו]:

38 וְלִשְׁבֵּה וּפְתִיחָהּ בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים שֵׁם יְדִיחוּ אֶת-
 הָעֵלֶה:

Aa behold a gate toward the south: and he measured the
 Bb posts thereof and the arches thereof according to these
 Cc measures.
 Dd 25 And there were windows in it and in the arches
 Ee thereof round about, like those windows: the length
 Ff was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.
 Gg 26 And there were seven steps to go up to it, and the
 Hh arches thereof were before them: and it had palm trees,
 Ii one on this side, and another on that side, upon the
 Jj posts thereof.
 Kk 27 And there was a gate in the inner court toward the
 Ll south: and he measured from gate to gate toward the
 Mm south an hundred cubits.
 Nn 28 And he brought me to the inner court by the south
 Oo gate: and he measured the south gate according to
 Pp these measures;
 Qq 29 And the little chambers thereof, and the posts
 Rr thereof, and the arches thereof, according to these
 Ss measures: and there were windows in it and in the
 Tt arches thereof round about: it was fifty cubits long,
 Uu and five and twenty cubits broad.
 Vv 30 And the arches round about were five and twenty
 Ww cubits long, and five cubits broad. {broad: Heb.
 Xx breadth}
 Yy 31 And the arches thereof were toward the utter court;
 Zz and palm trees were upon the posts thereof: and the

measured the postes thereof, and the arches thereof Aa
 according to these measures. Bb
 25 And there were windowes in it, and in the arches Cc
 thereof round about, like those windowes: the height Dd
 was fiftie cubites, and the breadth fiue and twentie Ee
 cubites. Ff
 26 And there were seuen steps to go vp to it, and the Gg
 arches thereof were before them: and it had palme Hh
 trees, one on this side, and another on that side vpon Ii
 the post thereof. Jj
 27 And there was a gate in the inner court towarde Kk
 the South, and he measured from gate to gate to- Ll
 warde the South an hundreth cubites. Mm
 28 And he brought me into the inner court by the Nn
 South gate, and he measured the South gate accord- Oo
 ing to these measures, Pp
 29 And the chambers thereof, and the postes there- Qq
 of, and the arches thereof according to these meas- Rr
 ures, and there were windowes in it, and in the arches Ss
 thereof rounde about, it was fiftie cubites long and Tt
 fiue and twentie cubites broad. Uu
 30 And the arches round about were fiue and twenty Vv
 cubites long, and fiue cubites broad. Ww
 31 And the arches thereof were towarde the vtter Xx
 court, and palme trees were vpon the postes thereof, Yy
 and the going vp to it had eight steppes. Zz

the posts thereof.
 27 And there was a gate to the inner court toward
 the south: and he measured from gate to gate toward
 the south an hundred cubits.
 28 Then he brought me to the inner court by the
 south gate: and he measured the south gate accord-
 ing to these measures;
 29 and the lodges thereof, and the posts thereof, and
 the arches thereof; according to these measures: and
 there were windows in it and in the arches thereof
 round about: it was fifty cubits long, and five and
 twenty cubits broad.
 30 And there were arches round about, five and
 twenty cubits long, and five cubits broad.
 31 And the arches thereof were toward the outer
 court; and palm trees were upon the posts thereof:
 and the going up to it had eight steps.
 32 And he brought me into the inner court toward
 the east: and he measured the gate according to these
 measures;
 33 and the lodges thereof, and the posts thereof, and
 the arches thereof, according to these measures: and
 there were windows therein and in the arches thereof
 round about: it was fifty cubits long, and five and
 twenty cubits broad.
 34 And the arches thereof were toward the outer

39 וּבְאֵלֶם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שְׁלֹחָנוֹת מִפּוֹ וּשְׁנַיִם שְׁלֹחָנוֹת
 מִפֶּה לַשַּׁחֹט אֲלֵיהֶם הָעוֹלָה וְהַחֲטָאת וְהָאֲשָׁם:
 40 וְאֵלֶּה-הַפְּתָח מִחוּצָה לְעוֹלָה לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצְּפוֹנָה
 שְׁנַיִם שְׁלֹחָנוֹת וְאֵלֶּה-הַפְּתָח הָאֲחֵרֶת אֲשֶׁר לְאֵלֶם הַשַּׁעַר
 שְׁנַיִם שְׁלֹחָנוֹת:
 41 אַרְבַּעַת שְׁלֹחָנוֹת מִפֶּה וְאַרְבַּעַת שְׁלֹחָנוֹת מִפֶּה לְכַתֵּף
 הַשַּׁעַר שְׁמוֹנֶה שְׁלֹחָנוֹת אֲלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ:
 42 וְאַרְבַּעַת שְׁלֹחָנוֹת לְעוֹלָה אַבְנֵי גֹזִית אַרְבֵּי אַמָּה אַחַת
 וְחֲצִי וְרֹחַב אַמָּה אַחַת וְחֲצִי וְגִבָּה אַמָּה אַחַת אֲלֵיהֶם וַיִּגְיַחוּ
 אֶת־הַכִּלִּים אֲשֶׁר יִשְׁחָטוּ אֶת־הָעוֹלָה בָּם וְהִזְבַּח:
 43 וְהִשְׁפְּתִים טַפַּח אֶחָד מוֹכְנִים בַּבַּיִת סָבִיב סָבִיב וְאֵלֶּ-
 הַשְּׁלֹחָנוֹת בְּשַׁר הַקֶּרֶן:
 44 וּמְחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לְשִׁכּוֹת שָׂרִים בְּחֶזֶק הַפְּנִימִי
 אֲשֶׁר אֵלֶּכְתֶּף שַׁעַר הַצְּפוֹן וּפְנִיָהֶם דָּרָךְ הַדְּרוֹם אֶחָד אֵלֶּ-
 כְּתֶף שַׁעַר הַקְּדִים פְּנֵי דָרָךְ הַצְּפוֹן:
 45 וַיִּדְבַּר אֵלַי זֶה הַלְשֹׁפָה אֲשֶׁר פְּנִיָה דָרָךְ הַדְּרוֹם
 לְכַהֲנִים שְׂמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת:
 46 וְהַלְשֹׁפָה אֲשֶׁר פְּנִיָה דָרָךְ הַצְּפוֹן לְכַהֲנִים שְׂמֵרֵי
 מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ הַמָּה בְּנֵי־צְדוֹק הַקְּרִבִּים מִבְּנֵי־לֵנִי אֵלֶּ-
 יְהוָה לְשָׂרְתוֹ:
 47 וַיִּמַּד אֶת־הַחֹצֵר אַרְבֹּא מֵאַה אַמָּה וְרֹחַב מֵאַה אַמָּה
 מִרְבַּעַת וְהַמִּזְבֵּחַ לְפָנַי הַבַּיִת:

Aa going up to it had eight steps.
 Bb 32 And he brought me into the inner court toward
 Cc the east: and he measured the gate according to these
 Dd measures.
 Ee 33 And the little chambers thereof, and the posts
 Ff thereof, and the arches thereof, were according to these
 Gg measures: and there were windows therein and in the
 Hh arches thereof round about: it was fifty cubits long,
 Ii and five and twenty cubits broad.
 Jj 34 And the arches thereof were toward the outward
 Kk court; and palm trees were upon the posts thereof, on
 Ll this side, and on that side: and the going up to it had
 Mm eight steps.
 Nn 35 And he brought me to the north gate, and meas-
 Oo ured it according to these measures;
 Pp 36 The little chambers thereof, the posts thereof, and
 Qq the arches thereof, and the windows to it round about:
 Rr the length was fifty cubits, and the breadth five and
 Ss twenty cubits.
 Tt 37 And the posts thereof were toward the utter court;
 Uu and palm trees were upon the posts thereof, on this
 Vv side, and on that side: and the going up to it had eight
 Ww steps.
 Xx 38 And the chambers and the entries thereof were by
 Yy the posts of the gates, where they washed the burnt
 Zz offering.

32 Again he brought me into ye inner court toward
 the East, and he measured the gate according to
 these measures.
 33 And the chambers thereof, and the postes there-
 of, and the arches thereof were according to these
 measures, and there were windowes therein, and in
 the arches thereof round about, it was fiftie cubites
 long, and fiue and twentie cubites broade.
 34 And the arches thereof were towarde the vtter
 court, and palme trees were vpon the postes thereof,
 on this side and on that side, and the going vp to it
 had eight steppes.
 35 After he brought mee to the North gate, and
 measured it, according to these measures,
 36 The chambers thereof, the postes thereof, and
 the arches thereof, and there were windowes therein
 round about: the height was fiftie cubits, and the
 breadth fiue and twentie cubites.
 37 And the postes thereof were towarde the vtter
 court, and palme trees were vpon the postes thereof
 on this side, and on that side, and the going vp to it
 had eight steps.
 38 And euery chamber, and the entrie thereof was
 vnder the postes of the gates: there they washed the
 burnt offering.
 39 And in the porch of the gate stode two tables

court; and palm trees were upon the posts thereof, on
 this side, and on that side: and the going up to it had
 eight steps.

35 And he brought me to the north gate: and he
 measured it according to these measures;

36 the lodges thereof, the posts thereof, and the
 arches thereof; and there were windows therein
 round about: the length was fifty cubits, and the
 breadth five and twenty cubits.

37 And the posts thereof were toward the outer
 court; and palm trees were upon the posts thereof, on
 this side, and on that side: and the going up to it had
 eight steps.

38 And a chamber with the door thereof was by the
 posts at the gates; there they washed the burnt offer-
 ing.

39 And in the porch of the gate were two tables on
 this side, and two tables on that side, to slay thereon
 the burnt offering and the sin offering and the guilt
 offering.

40 And on the one side without, as one goeth up
 to the entry of the gate toward the north, were two
 tables; and on the other side, which belonged to the
 porch of the gate, were two tables.

41 Four tables were on this side, and four tables on
 that side, by the side of the gate; eight tables, where-

48 וַיְבִיאֵנִי אֶל-אֲלֵם הַבַּיִת וַיְמַדֵּן אֵל אֲלֵם הַמֶּשׁ אַמּוֹת
 מִפֶּה וְהַמֶּשׁ אַמּוֹת מִפֶּה וְרַחֵב הַשַּׁעַר שְׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפֹּו
 וְשֵׁלֶשׁ אַמּוֹת מִפֹּו:

49 אַרְבֵּי הָאֲלֵם עֲשָׂרִים אַמָּה וְרַחֵב עֲשָׂתַי עֲשָׂרָה אַמָּה
 וּבַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו וְעַמֻּדֵימ אֶל-הָאֵילִים אֶתְד מִפֶּה
 וְאֶתְד מִפֶּה:

Aa 39 And in the porch of the gate were two tables on
Bb this side, and two tables on that side, to slay thereon
Cc the burnt offering and the sin offering and the tres-
Dd pass offering.
Ee 40 And at the side without, as one goeth up to the
Ff entry of the north gate, were two tables; and on the
Gg other side, which was at the porch of the gate, were
Hh two tables. {as one...: or, at the step}
Ii 41 Four tables were on this side, and four tables on
Jj that side, by the side of the gate; eight tables, where-
Kk upon they slew their sacrifices.
Ll 42 And the four tables were of hewn stone for the
Mm burnt offering, of a cubit and an half long, and a cubit
Nn and an half broad, and one cubit high: whereupon also
Oo they laid the instruments wherewith they slew the
Pp burnt offering and the sacrifice.
Qq 43 And within were hooks, an hand broad, fastened
Rr round about: and upon the tables was the flesh of the
Ss offering. {hooks: or, and irons, or, the two hearth-
Tt stones}
Uu 44 And without the inner gate were the chambers of
Vv the singers in the inner court, which was at the side
Ww of the north gate; and their prospect was toward the
Xx south: one at the side of the east gate having the pros-
Yy pect toward the north.
Zz 45 And he said unto me, This chamber, whose pros-

on this side, and two tables on that side, vpon the
 which they slew the burnt offering, and the sinne of-
 fring, and the trespas offering.
 40 And at the side beyond the steppes, at the entry
 of the North gate stooode two tables, and on the other
 side, which was at the porch of the gate were two
 tables.
 41 Foure tables were on this side, and foure tables
 on that side by the side of the gate, euen eight tables
 whereupon they slew their sacrifice.
 42 And the foure tables were of hewen stone for
 the burnt offering, of a cubite and an halfe long, and
 a cubite and an halfe broade, and one cubite hie:
 whereupon also they layde the instruments where-
 with they slew the burnt offering and the sacrifice.
 43 And within were borders an hand broade, fas-
 tened round about, and vpon the tables lay the flesh
 of the offering.
 44 And without the inner gate were ye chambers of
 the singers in the inner Court, which was at the side
 of the North gate: and their prospect was towarde
 the South, and one was at the side of the East gate,
 hauing the prospect towarde the North.
 45 And he said vnto me, This chamber whose
 prospect is towarde the South, is for the Priestes that
 haue the charge to keepe the house.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

upon they slew the sacrifices.

42 And there were four tables for the burnt offering,
 of hewn stone, a cubit and an half long, and a cubit
 and an half broad, and one cubit high: whereupon
 they laid the instruments wherewith they slew the
 burnt offering and the sacrifice.

43 And the hooks, an handbreadth long, were fas-
 tened within round about: and upon the tables was
 the flesh of the oblation.

44 And without the inner gate were chambers for
 the singers in the inner court, which was at the side
 of the north gate; and their prospect was toward the
 south: one at the side of the east gate having the
 prospect toward the north.

45 And he said unto me, This chamber, whose pros-
 pect is toward the south, is for the priests, the keep-
 ers of the charge of the house.

46 and the chamber whose prospect is toward the
 north is for the priests, the keepers of the charge of
 the altar: these are the sons of Zadok, which from
 among the sons of Levi come near to the LORD to
 minister unto him.

47 And he measured the court, an hundred cubits
 long, and an hundred cubits broad, foursquare; and
 the altar was before the house.

48 Then he brought me to the porch of the house,

Aa pect is toward the south, is for the priests, the keep-
 Bb ers of the charge of the house. {charge: or, ward, or,
 Cc ordinance}
 Dd 46 And the chamber whose prospect is toward the
 Ee north is for the priests, the keepers of the charge of the
 Ff altar: these are the sons of Zadok among the sons of
 Gg Levi, which come near to the LORD to minister unto
 Hh him.
 Ii 47 So he measured the court, an hundred cubits long,
 Jj and an hundred cubits broad, foursquare; and the altar
 Kk that was before the house.
 Ll 48 And he brought me to the porch of the house, and
 Mm measured each post of the porch, five cubits on this
 Nn side, and five cubits on that side: and the breadth of the
 Oo gate was three cubits on this side, and three cubits on
 Pp that side.
 Qq 49 The length of the porch was twenty cubits, and the
 Rr breadth eleven cubits; and he brought me by the steps
 Ss whereby they went up to it: and there were pillars by
 Tt the posts, one on this side, and another on that side.
 Uu
 Vv Afterward he brought me to the temple, and measured
 Ww the posts, six cubits broad on the one side, and six
 Xx cubits broad on the other side, which was the breadth
 Yy of the tabernacle.
 Zz 2 And the breadth of the door was ten cubits; and

46 And the chamber whose prospect is toward the North, is for the Priestes that haue the charge to keepe the altar: these are the sonnes of Zadok among ye sonnes of Leui which may come neere to the Lord to minister vnto him.
 47 So he measured the court, an hundreth cubites long, and an hundreth cubits broad, eue foure square: likewise the altar that was before ye house.
 48 And hee brought mee to the porch of the house, and measured the postes of the porch, fiue cubites on this side, and fiue cubites on that side: and the breadth of the gate was three cubites on this side, and three cubites on that side.
 49 The length of the porch was twentie cubites, and ye breadth eleuen cubites, and he brought me by the steps whereby they went vp to it, and there were pillars by the postes, one on this side, and another on that side.
 Afterward, hee brought mee to the Temple, and measured the postes, sixe cubites broade on the one side, and sixe cubites broad on the other side, which was the breadth of the Tabernacle.
 2 And the breadth of the entrie was tenne cubites,

and measured each post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on that side.

49 The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits; even by the steps whereby they went up to it: and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

And he brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, which was the breadth of the tabernacle.

2 And the breadth of the entrance was ten cubits; and the sides of the entrance were five cubits on the one side, and five cubits on the other side: and he measured the length thereof, forty cubits, and the breadth, twenty cubits.

3 Then went he inward, and measured each post of the entrance, two cubits: and the entrance, six cubits; and the breadth of the entrance, seven cubits.

4 And he measured the length thereof twenty cubits, and the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said unto me, This is the most holy place.

5 Then he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of every side-chamber, four

וַיְבִיאֵנִי אֶל־הַיְכָל וַיִּמְד אֶת־הָאֵילִים שֵׁשׁ־אַמּוֹת רְחֹב־מִפּוֹ וְשֵׁשׁ־אַמּוֹת־רְחֹב מִפּוֹ רְחֹב הָאֵהָל:

2 וְרְחֹב הַפֶּתַח עֶשֶׂר אַמּוֹת וְכַתְּפוֹת הַפֶּתַח חֲמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וַיִּמְד אָרְכּוֹ אַרְבַּעַיִם אַמָּה וְרְחֹב עֶשְׂרִים אַמָּה:

3 וּבָא לַפְּנִימָה וַיִּמְד אֵיל־הַפֶּתַח שְׁתֵּי אַמּוֹת וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרְחֹב הַפֶּתַח שְׁבַע אַמּוֹת:

4 וַיִּמְד אֶת־אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרְחֹב עֶשְׂרִים אַמָּה אֶל־פְּנֵי הַיְכָל וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים:

5 וַיִּמְד קִיר־הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרְחֹב הַצֵּלַע אַרְבַּע אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב:

6 וְהַצֵּלְעוֹת צֵלַע אֶל־צֵלַע שְׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעֻמִּים וּבָאוֹת בַּקִּיר אֲשֶׁר־לַבַּיִת לַצֵּלְעוֹת סָבִיב סָבִיב לַהֲיֹת אַחוּזִים וְלֹא־יִהְיוּ אַחוּזִים בַּקִּיר הַבַּיִת:

7 וְרַחְבָּהּ וְנִסְבָּהּ לַמַּעְלָה לַמַּעְלָה לַצֵּלְעוֹת כִּי מוּסַב־הַבַּיִת לַמַּעְלָה לַמַּעְלָה סָבִיב לַבַּיִת עַל־כֵּן רְחֹב־לַבַּיִת לַמַּעְלָה וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה יַעֲלֶה עַל־הָעֲלִיּוֹנָה לְתִיכּוֹנָה:

8 וְרֵאִיתִי לַבַּיִת גֹּבַהּ סָבִיב סָבִיב (מִיַּסְדּוֹת) [מוֹסְדוֹת] הַצֵּלְעוֹת מָלוּ הַקְּנֵה שֵׁשׁ אַמּוֹת אֲצִילָה:

9 רְחֹב הַקִּיר אֲשֶׁר־לַצֵּלַע אֶל־הַחוּץ חֲמֵשׁ אַמּוֹת וְאֲשֶׁר מִנְּחָה בֵּית צֵלְעוֹת אֲשֶׁר לַבַּיִת:

10 וּבֵין הַלְּשָׁכוֹת רְחֹב עֶשְׂרִים אַמָּה סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב

Aa the sides of the door were five cubits on the one side,
Bb and five cubits on the other side: and he measured the
Cc length thereof, forty cubits: and the breadth, twenty
Dd cubits. {door: or, entrance}
Ee 3 Then went he inward, and measured the post of
Ff the door, two cubits; and the door, six cubits; and the
Gg breadth of the door, seven cubits.
Hh 4 So he measured the length thereof, twenty cubits;
Ii and the breadth, twenty cubits, before the temple: and
Jj he said unto me, This is the most holy place.
Kk 5 After he measured the wall of the house, six cubits;
Ll and the breadth of every side chamber, four cubits,
Mm round about the house on every side.
Nn 6 And the side chambers were three, one over another,
Oo and thirty in order; and they entered into the wall
Pp which was of the house for the side chambers round
Qq about, that they might have hold, but they had not hold
Rr in the wall of the house. {one...: Heb. side cham-
Ss ber over side chamber} {have hold: Heb. be holden}
Tt {thirty...: or, three and thirty times, or, foot}
Uu 7 And there was an enlarging, and a winding about
Vv still upward to the side chambers: for the winding
Ww about of the house went still upward round about the
Xx house: therefore the breadth of the house was still
Yy upward, and so increased from the lowest chamber to
Zz the highest by the midst. {there...: Heb. it was made

and the sides of the entrie were five cubites on the
one side, and five cubites on the other side, and hee
measured the length thereof fourtie cubites, and the
breadth twentie cubites.
3 Then went hee in, and measured the postes of the
entrie two cubites, and the entrie sixe cubites, and
the breadth of the entrie seven cubites.
4 So he measured the length thereof twentie cubites,
and the breadth twentie cubites before the Temple.
And he sayde vnto mee, This is the most holy place.
5 After, he measured the wall of the house, sixe cu-
bites, and the breadth of euery chamber foure cubites
rounde about the house, on euery side.
6 And the chambers were chamber vpon chaber,
three and thirtie foote high, and they entred into the
wall made for the chambers which was round about
the house, that the postes might bee fastened there-
in, and not be fastened in the wall of the house.
7 And it was large and went rounde mounting
vpwarde to the chambers: for the staire of the house
was mounting vpwarde, rounde about the house:
therefore the house was larger vpward: so they went
vp from the lowest chamber to the highest by the
middles.
8 I sawe also the house hie rounde about: the foun-
dations of the chambers were a full reede of fixe great

cubits, round about the house on every side.
6 And the side-chambers were in three stories, one
over another, and thirty in order; and they entered
into the wall which belonged to the house for the
side-chambers round about, that they might have
hold therein, and not have hold in the wall of the
house.
7 And the side-chambers were broader as they
encompassed the house higher and higher; for the
encompassing of the house went higher and higher
round about the house: therefore the breadth of the
house continued upward; and so one went up from
the lowest chamber to the highest by the middle
chamber.
8 I saw also that the house had a raised basement
round about: the foundations of the side-chambers
were a full reed of six great cubits.
9 The thickness of the wall, which was for the side
chambers, on the outside, was five cubits: and that
which was left was the place of the side-chambers
that belonged to the house.
10 And between the chambers was a breadth of
twenty cubits round about the house on every side.
11 And the doors of the side-chambers were toward
the place that was left, one door toward the north,
and another door toward the south: and the breadth

סביב:
11 ופתח הצלע למנחה פתח אחד צפון ופתח אחד
לדרום ורחב מקום המנחה חמש אמות סביבו סביב:
12 והבנין אשר אלפני הגזרה פאת דרום הים רחב
שבעים אמה וקיר הבנין חמש אמות רחב סביבו סביב
וארכו תשעים אמה:
13 ומנד את הבית ארוך מאה אמה והגזרה והבניה
וקירותיה ארוך מאה אמה:
14 ורחב פני הבית והגזרה לקדים מאה אמה:
15 ומנד ארוך הבנין אלפני הגזרה אשר על אחריה
(ואתיקיה) [ואתיקיה] מפו ומפו מאה אמה וההיכל
הפנימי ואלמי התצר:
16 הספים והחלונים והאטמות והאתיקים סביב
לשלתם נגד הסף שתוף עץ סביבו סביב והארץ עד
החלונות והחלונות מקסות:
17 על מעל הפתח ועד הבית הפנימי ולחוצץ ואלכל-
הקיר סביבו סביב בפנימי ובחיצון מדות:
18 ועשוי כרובים ותמרים ותמרה בין כרוב לכרוב
ושנים פנים לכרוב:
19 ופני אדם אל התמרה מפו ופני כפיר אל התמרה
מפו עשוי אל כל הבית סביבו סביב:
20 מהארץ עד מעל הפתח הכרובים והתמרים עשויים

Aa broader, and went round}
Bb 8 I saw also the height of the house round about: the
Cc foundations of the side chambers were a full reed of
Dd six great cubits.
Ee 9 The thickness of the wall, which was for the side
Ff chamber without, was five cubits: and that which
Gg was left was the place of the side chambers that were
Hh within.
Ii 10 And between the chambers was the wideness of
Jj twenty cubits round about the house on every side.
Kk 11 And the doors of the side chambers were toward
Ll the place that was left, one door toward the north, and
Mm another door toward the south: and the breadth of the
Nn place that was left was five cubits round about.
Oo 12 Now the building that was before the separate
Pp place at the end toward the west was seventy cubits
Qq broad; and the wall of the building was five cubits
Rr thick round about, and the length thereof ninety cubits.
Ss 13 So he measured the house, an hundred cubits
Tt long; and the separate place, and the building, with the
Uu walls thereof, an hundred cubits long;
Vv 14 Also the breadth of the face of the house, and of the
Ww separate place toward the east, an hundred cubits.
Xx 15 And he measured the length of the building over
Yy against the separate place which was behind it, and
Zz the galleries thereof on the one side and on the other

cubites.
 9 The thicknesse of the wall which was for the
 chamber without, was five cubites, and that which
 remained, was the place of the chambers that were
 within.
 10 And betweene the chambers was the widenes
 of twentie cubites round about the House on euery
 side.
 11 And the doores of the chambers were toward
 the place that remained, one doore toward the
 North, and another doore toward the South, and the
 breadth of the place that remained, was five cubites
 round about.
 12 Nowe the building that was before the separate
 place toward the West corner, was seuentie cubites
 broad, and the wall of the building was five cubites
 thick, round about, and ye length ninetie cubites.
 13 So he measured the house an hundreth cubites
 long, and the separate place and the building with
 the walles thereof were an hundreth cubites long.
 14 Also the breadth of the forefront of the house
 and of the separate place towarde the East, was an
 hundreth cubites.
 15 And hee measured the length of the building,
 ouer against the separate place, which was behinde it,
 and the chambers on the one side and on the other

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

of the place that was left was five cubits round about.
 12 And the building that was before the separate
 place at the side toward the west was seventy cubits
 broad; and the wall of the building was five cubits
 thick round about, and the length thereof ninety
 cubits.
 13 So he measured the house, an hundred cubits
 long, and the separate place, and the building, with
 the walls thereof, an hundred cubits long;
 14 also the breadth of the face of the house, and of
 the separate place toward the east, an hundred cubits.
 15 And he measured the length of the building
 before the separate place which was at the back
 thereof, and the galleries thereof on the one side and
 on the other side, an hundred cubits; and the inner
 temple, and the porches of the court;
 16 the thresholds, and the closed windows, and the
 galleries round about on their three stories, over
 against the threshold, cieled with wood round about,
 and from the ground up to the windows; now the
 windows were covered;
 17 to the space above the door, even unto the inner
 house, and without, and by all the wall round about
 within and without, by measure.
 18 And it was made with cherubim and palm trees;
 and a palm tree was between cherub and cherub, and

וְקִיר הַהֵיכָל:
 21 הַהֵיכָל מְזוּנָת רַבְעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ הַמִּרְאָה כַּמִּרְאָה:
 22 הַמְזֻבָּח עֵץ שְׁלוֹשׁ אַמּוֹת גְּבוֹה וְאַרְכּוֹ שְׁתַּיִם-אַמּוֹת
 וּמְקַצְעוֹתָיו לוֹ וְאַרְכּוֹ וְקִירָתָיו עֵץ וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשְּׁלֶחָן
 אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:
 23 וּשְׁתַּיִם דְּלֶתוֹת לַהֵיכָל וְלִקְדָּשׁ:
 24 וּשְׁתַּיִם דְּלֶתוֹת לְדְלֶתוֹת שְׁתַּיִם מוֹסְבּוֹת דְּלֶתוֹת שְׁתַּיִם
 לְדֶלֶת אֶחָת וּשְׁתַּיִ דְּלֶתוֹת לְאַחֶרֶת:
 25 וַעֲשׂוּלָה אֶלִיָּהוּ אֶל-דְּלֶתוֹת הַהֵיכָל כְּרוּבִים וְתַמָּרִים
 כַּאֲשֶׁר עֲשׂוּיִם לְקִירוֹת וְעַב עֵץ אֶל-פְּנֵי הָאוֹלָם מִהַחֲוֹץ:
 26 וְחִלּוּנֵים אֲטֻמּוֹת וְתַמָּרִים מִפּוֹ וּמִפּוֹ אֶל-כַּתְּפוֹת
 הָאוֹלָם וְצִלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעֵבִים:

Aa side, an hundred cubits, with the inner temple, and the
 Bb porches of the court; {galleries: or, several walks, or,
 Cc walks with pillars}
 Dd 16 The door posts, and the narrow windows, and
 Ee the galleries round about on their three stories, over
 Ff against the door, cieled with wood round about, and
 Gg from the ground up to the windows, and the windows
 Hh were covered; {cieled...: Heb. cieling of wood} {and
 Ii from...: or, and the ground unto the windows}
 Jj 17 To that above the door, even unto the inner house,
 Kk and without, and by all the wall round about within
 Ll and without, by measure. {measure: Heb. measures}
 Mm 18 And it was made with cherubims and palm trees,
 Nn so that a palm tree was between a cherub and a cherub;
 Oo and every cherub had two faces;
 Pp 19 So that the face of a man was toward the palm tree
 Qq on the one side, and the face of a young lion toward the
 Rr palm tree on the other side: it was made through all
 Ss the house round about.
 Tt 20 From the ground unto above the door were
 Uu cherubims and palm trees made, and on the wall of the
 Vv temple.
 Ww 21 The posts of the temple were squared, and the face
 Xx of the sanctuary; the appearance of the one as the ap-
 Yy pearance of the other. {posts: Heb. post}
 Zz 22 The altar of wood was three cubits high, and the

side an hundreth cubites with the Temple within,
 and the arches of the court.

16 The postes and the narowe windowes, and the
 chambers round about, on three sides ouer against
 the postes, sieled with cedar wood rounde about, and
 from the ground vp to the windowes, and the win-
 dowes were sieled.

17 And from aboue the doore vnto the inner house
 and without, and by all the wall rounde about within
 and without it was sieled according to the measure.

18 And it was made with Cherubims and palme
 trees, so that a palme tree was betweene a Cherub
 and a Cherub: and euey Cherub had two faces.

19 So that the face of a man was towarde the palme
 tree on the one side, and the face of a lyon toward
 the palme tree on the other side: thus was it made
 through all the house round about.

20 From the grounde vnto aboue the doore were
 Cherubims and palme trees made as in the wall of
 the Temple.

21 The postes of the Temple were squared, and thus
 to looke vnto was the similitude and forme of the
 Sanctuarie.

22 The altar of wood was three cubites hie, and the
 length thereof two cubites, and the corners thereof
 and the length thereof and the sides thereof were of

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

every cherub had two faces;

19 so that there was the face of a man toward the
 palm tree on the one side, and the face of a young
 lion toward the palm tree on the other side: thus was
 it made through all the house round about.

20 from the ground unto above the door were cheru-
 bim and palm trees made: thus was the wall of the
 temple.

21 As for the temple, the door posts were squared;
 and as for the face of the sanctuary, the appearance
 thereof was as the appearance of the temple.

22 The altar was of wood, three cubits high, and the
 length thereof two cubits; and the corners thereof,
 and the length thereof, and the walls thereof, were of
 wood: and he said unto me, This is the table that is
 before the LORD.

23 And the temple and the sanctuary had two doors.

24 And the doors had two leaves apiece, two turning
 leaves; two leaves for the one door, and two leaves
 for the other.

25 And there were made on them, on the doors of
 the temple, cherubim and palm trees, like as were
 made upon the walls; and there were thick beams of
 wood upon the face of the porch without.

26 And there were closed windows and palm trees
 on the one side and on the other side, on the sides of

Aa length thereof two cubits; and the corners thereof, and
 Bb the length thereof, and the walls thereof, were of wood:
 Cc and he said unto me, This is the table that is before
 Dd the LORD.
 Ee 23 And the temple and the sanctuary had two doors.
 Ff 24 And the doors had two leaves apiece, two turning
 Gg leaves; two leaves for the one door, and two leaves for
 Hh the other door.
 Ii 25 And there were made on them, on the doors of the
 Jj temple, cherubims and palm trees, like as were made
 Kk upon the walls; and there were thick planks upon the
 Ll face of the porch without.
 Mm 26 And there were narrow windows and palm trees
 Nn on the one side and on the other side, on the sides of
 Oo the porch, and upon the side chambers of the house,
 Pp and thick planks.
 Qq
 Rr Then he brought me forth into the utter court, the way
 Ss toward the north: and he brought me into the chamber
 Tt that was over against the separate place, and which
 Uu was before the building toward the north.
 Vv 2 Before the length of an hundred cubits was the
 Ww north door, and the breadth was fifty cubits.
 Xx 3 Over against the twenty cubits which were for the
 Yy inner court, and over against the pavement which was
 Zz for the utter court, was gallery against gallery in

wood. And he sayd vnto me, This is the table that
 shalbe before the Lord.
 23 And the Temple and the Sanctuarie had two
 doores.
 24 And the doores had two wickets, euen two
 turning wickets, two wickets for one doore, and two
 wickets for another doore.
 25 And vpon the doores of the Temple there were
 made Cherubims and palmetrees, like as was made
 vpon the walles, and there were thicke planks vpon
 the forefront of the porch without.
 26 And there were narrow windowes and palme trees
 on the one side, and on the other side, by the sides of
 the porch, and vpon ye sides of the house, and thicke
 planks.
 Then brought hee me into the vtter court by the
 way towarde the North, and he brought me into
 the chamber that was ouer against the separate
 place, and which was before the building toward the
 North.
 2 Before ye length of an hundreth cubites, was the
 North doore, and it was fiftie cubites broad.
 3 Ouer against the twentie cubites which were for
 the inner court, and ouer against the pauement,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the porch: thus were the side-chambers of the house, and the thick beams.

Then he brought me forth into the outer court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was over against the building toward the north.

2 Before the length of an hundred cubits was the north door, and the breadth was fifty cubits.

3 Over against the twenty cubits which belonged to the inner court, and over against the pavement which belonged to the outer court, was gallery against gallery in the third story.

4 And before the chambers was a walk of ten cubits breadth inward, a way of one cubit; and their doors were toward the north.

5 Now the upper chambers were shorter: for the galleries took away from these, more than from the lower and the middlemost, in the building.

6 For they were in three stories, and they had not pillars as the pillars of the courts: therefore the uppermost was straitened more than the lowest and the middlemost from the ground.

7 And the wall that was without by the side of the chambers, toward the outer court before the cham-

וּיֹצְאֵנִי אֶל־הַחֲצֵר הַחַיצוֹנָה הַדְּרֹדָה הַדְּרֹדָה וַיְבַאֲנִי
 אֶל־הַלְשָׁפָה אֲשֶׁר בְּגֵד הַגְּזֵרָה וְאֲשֶׁר־נִגְדַת הַבְּנִינִן אֶל־
 הַצִּפּוֹן:
 2 אֶל־פְּנֵי־אֲרֹךְ אַמּוֹת הַמָּאָה פֶּתַח הַצִּפּוֹן וְהָרְחֹב חֲמִשִּׁים
 אַמּוֹת:
 3 נִגְדַת הָעֲשָׂרִים אֲשֶׁר לְחֲצֵר הַפְּנִימִי וְנִגְדַת רֹצֵפָה אֲשֶׁר
 לְחֲצֵר הַחַיצוֹנָה אַתִּיק אֶל־פְּנֵי־אַתִּיק בְּשִׁלְשִׁים:
 4 וּלְפָנַי הַלְשָׁכוֹת מֵהַלֵּף עֶשֶׂר אַמּוֹת רְחֹב אֶל־הַפְּנִימִית
 הַדְּרֹדָה אַמָּה אַחַת וּפְתֻחֵיהֶם לְצִפּוֹן:
 5 וְהַלְשָׁכוֹת הָעֲלִיוֹנֹת קְצָרוֹת כִּי־יֻזְכְּלוּ אֶתִיקִים מֵהֵנָּה
 מִהַתְּחַלְּמוֹת וּמִהַתְּכַנּוֹת בְּנִינִן:
 6 כִּי מִשְׁלֹשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי הַחֲצָרוֹת
 עַל־כֵּן נֶאֱצַל מִהַתְּחַלְּמוֹת וּמִהַתְּכַנּוֹת מִהָאָרֶץ:
 7 וְגִדְרָה אֲשֶׁר־לְחוּץ לְעֻמַּת הַלְשָׁכוֹת הַדְּרֹדָה הַחֲצֵר הַחַיצוֹנָה
 אֶל־פְּנֵי הַלְשָׁכוֹת אָרְכוֹ חֲמִשִּׁים אַמָּה:
 8 כִּי־אֲרֹךְ הַלְשָׁכוֹת אֲשֶׁר לְחֲצֵר הַחַיצוֹנָה חֲמִשִּׁים אַמָּה
 וְהֵנָּה עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל מָאָה אַמָּה:
 9 (וּמִתְחַתָּה) (לְשָׁכוֹת) (וּמִתְחַת) [הַלְשָׁכוֹת] הָאֵלֶּה
 (הַמְּבֹאוֹ) [הַמְּבִיא] מִהַקְּלָיִם בְּבֹאוֹ לְהֵנָּה מִהַחֲצֵר הַחַיצוֹנָה:
 10 בְּרְחֹבוֹ גִּדְרָה הַחֲצֵר הַדְּרֹדָה הַקְּטָנִים אֶל־פְּנֵי הַגְּזֵרָה וְאֶל־
 פְּנֵי הַבְּנִינִן לְשָׁכוֹת:
 11 וְלְדָרְדָר לְפָנֵיהֶם כְּמִרְאֵה הַלְשָׁכוֹת אֲשֶׁר לְדָרְדָר הַצִּפּוֹן

Aa three stories.
 Bb 4 And before the chambers was a walk of ten cubits
 Cc breadth inward, a way of one cubit; and their doors
 Dd toward the north.
 Ee 5 Now the upper chambers were shorter: for the gal-
 Ff leries were higher than these, than the lower, and than
 Gg the middlemost of the building. {were higher...: or, did
 Hh eat of these} {than the lower...: or, and the building
 Ii consisted of the lower and the middlemost}
 Jj 6 For they were in three stories, but had not pillars
 Kk as the pillars of the courts: therefore the building was
 Ll straitened more than the lowest and the middlemost
 Mm from the ground.
 Nn 7 And the wall that was without over against the
 Oo chambers, toward the utter court on the forefront of the
 Pp chambers, the length thereof was fifty cubits.
 Qq 8 For the length of the chambers that were in the
 Rr utter court was fifty cubits: and, lo, before the temple
 Ss were an hundred cubits.
 Tt 9 And from under these chambers was the entry on
 Uu the east side, as one goeth into them from the utter
 Vv court. {from under: or, from the place} {the entry: or,
 Ww he that brought me} {as...: or, as he came}
 Xx 10 The chambers were in the thickness of the wall of
 Yy the court toward the east, over against the separate
 Zz place, and over against the building.

which was for the vtter court, was chamber against
 chamber in three rowes.
 4 And before the chambers was a gallery of ten
 cubites wide, and within was a way of one cubite, and
 their doores towarde the North.
 5 Nowe the chambers aboue were narrower: for those
 chambers seemed to eate vp these, to wit, the lower,
 and those that were in the middes of the building.
 6 For they were in three rowes, but had not pillars as
 the pillars of the court: therefore there was a differ-
 ence from them beneath and from the middlemost,
 euen from the ground.
 7 And the wall that was without ouer against the
 chambers, toward the vtter court on the forefront of
 the chambers, was fiftie cubites long.
 8 For the length of the chambers that were in the
 vtter court, was fiftie cubites: and loe, before the
 Temple were an hundreth cubites.
 9 And vnder these chambers was the entrie, on the
 East side, as one goeth into them from the outward
 court.
 10 The chambers were in the thicknesse of the wall
 of the court towarde the East, ouer against the sepa-
 rate place, and ouer against the building.
 11 And the way before them was after ye maner of
 the chambers, which were toward ye North, as long

bers, the length thereof was fifty cubits.
 8 For the length of the chambers that were in the
 outer court was fifty cubits: and, lo, before the tem-
 ple were an hundred cubits.
 9 And from under these chambers was the entry on
 the east side, as one goeth into them from the outer
 court.
 10 In the thickness of the wall of the court toward
 the east, before the separate place, and before the
 building, there were chambers.
 11 And the way before them was like the appear-
 ance of the way of the chambers which were toward
 the north; according to their length so was their
 breadth: and all their goings out were both according
 to their fashions, and according to their doors.
 12 And according to the doors of the chambers that
 were toward the south was a door in the head of the
 way, even the way directly before the wall toward
 the east, as one entereth into them.
 13 Then said he unto me, The north chambers and
 the south chambers, which are before the separate
 place, they be the holy chambers, where the priests
 that are near unto the LORD shall eat the most holy
 things: there shall they lay the most holy things, and
 the meal offering, and the sin offering, and the guilt
 offering; for the place is holy.

כָּאֲרָבּוּ בְּנֵי רַחֲבֹו וְכָל מוֹצְאֵיהֶן וְכַמְשָׁפְטֵיהֶן וְכַפְתְּחֵיהֶן:
 12 וְכַפְתְּתֵי הַלְשָׁכוֹת אֲשֶׁר גִּרְדָּה הַדְרוֹם פְּתַח בְּרֵאשׁ גִּרְדָּה
 דָּרָה בְּפָנֵי הַגְּדֵרֹת הַגִּינָה גִרְדָּה הַקְדָּיִם בְּבוֹאֹן:
 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לְשָׁכוֹת הַצָּפוֹן לְשָׁכוֹת הַדְרוֹם אֲשֶׁר אֶל-
 פְּנֵי הַגְּזֵרָה הַנְּהַו לְשָׁכוֹת הַקְדָּשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ-שָׁם הַכֹּהֲנִים
 אֲשֶׁר-קִרְבִּים לַיהוָה קִדְשֵׁי הַקְדָּשִׁים שָׁם יִנְיחוּ קִדְשֵׁי
 הַקְדָּשִׁים וְהַמִּנְחָה וְהַתְּטֹאת וְהָאֵשֶׁם כִּי הַמָּקוֹם קִדָּשׁ:
 14 בְּבֵאֵם הַכֹּהֲנִים וְלֹא-יֵצְאוּ מֵהַקְדָּשׁ אֶל-הַחֲצֵר
 הַחִיצוֹנָה וְשָׁם יִנְיחוּ בְגֵדֵיהֶם אֲשֶׁר-יִשְׂרְתוּ בָהֶן כִּי-קִדְשׁ
 הֵנָּה (יִלְבָּשוּ) [וְלִבְשׁוּ] בְּגָדִים אַחֲרָיִם וְקִרְבוּ אֶל-אֲשֶׁר
 לָעֵם:
 15 וְכִלָּה אֶת-מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאֲנִי גִרְדָּה הַשְּׂעֵר
 אֲשֶׁר פָּנָיו גִּרְדָּה הַקְדָּיִם וּמְדָדוּ סָבִיבוּ סָבִיב:
 16 מְדָד רֵיחַ הַקְדָּיִם בַּקֶּנֶה הַמְּדָה חֲמִשָּׁ- (אֲמוֹת) [מֵאוֹת]
 קָנִים בַּקֶּנֶה הַמְּדָה סָבִיב:
 17 מְדָד רֵיחַ הַצָּפוֹן חֲמִשָּׁ-מֵאוֹת קָנִים בַּקֶּנֶה הַמְּדָה
 סָבִיב:
 18 אֵת רֵיחַ הַדְרוֹם מְדָד חֲמִשָּׁ-מֵאוֹת קָנִים בַּקֶּנֶה הַמְּדָה:
 19 סָבֵב אֶל-רֵיחַ הַיָּם מְדָד חֲמִשָּׁ-מֵאוֹת קָנִים בַּקֶּנֶה
 הַמְּדָה:
 20 לְאֲרָבַע רוּחוֹת מְדָדוּ חֹמָה לֹו סָבִיבוּ סָבִיב אֲרָה
 חֲמִשָּׁ מֵאוֹת וְרַחֵב חֲמִשָּׁ מֵאוֹת לְהַבְדִּיל בֵּין הַקְדָּשׁ לְחָל:

Aa 11 And the way before them was like the appearance
Bb of the chambers which were toward the north, as long
Cc as they, and as broad as they: and all their goings out
Dd were both according to their fashions, and according to
Ee their doores.

Ff 12 And according to the doores of the chambers that
Gg were toward the south was a door in the head of the
Hh way, even the way directly before the wall toward the
Ii east, as one entereth into them.

Jj 13 Then said he unto me, The north chambers and
Kk the south chambers, which are before the separate
Ll place, they be holy chambers, where the priests that
Mm approach unto the LORD shall eat the most holy
Nn things: there shall they lay the most holy things, and
Oo the meat offering, and the sin offering, and the tres-
Pp pass offering; for the place is holy.

Qq 14 When the priests enter therein, then shall they not
Rr go out of the holy place into the utter court, but there
Ss they shall lay their garments wherein they minister;
Tt for they are holy; and shall put on other garments, and
Uu shall approach to those things which are for the people.

Vv 15 Now when he had made an end of measuring
Ww the inner house, he brought me forth toward the gate
Xx whose prospect is toward the east, and measured it
Yy round about.
Zz

as they, and as broad as they: and all their entries
 were like, both according to their facions, and ac-
 cording to their doores.

12 And according to ye doores of ye chambers that
 were toward the South, was a doore in the corner of
 the way, euen the way directly before the wall toward
 the East, as one entreth.

13 The said he vnto me, The North chambers and
 ye South chambers which are before ye separate
 place, they be holy chambers, wherein the Priests
 that approach vnto ye Lord, shall eat the most holy
 things: there shall they lay the most holy things, and
 the meate offering, and the sinne offering, and the
 trespasse offring: for the place is holy.

14 When the Priestes enter therein, they shall not
 go out of the holy place into the vtter court, but there
 they shall lay their garmentes wherein they minister:
 for they are holy, and shall put on other garmentes,
 and so shall approach to those things, which are for
 the people.

15 Nowe when he had made an ende of measuring
 the inner house, he brought mee forth toward the
 gate whose prospect is toward the East, and meas-
 ured it round about.

16 He measured the East side with the measuring
 rod, fieve hundreth reedes, euen with the measuring

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

14 When the priests enter in, then shall they not go
 out of the holy place into the outer court, but there
 they shall lay their garments wherein they minister;
 for they are holy: and they shall put on other gar-
 ments, and shall approach to that which pertaineth to
 the people.

15 Now when he had made an end of measuring the
 inner house, he brought me forth by the way of the
 gate whose prospect is toward the east, and meas-
 ured it round about.

16 He measured on the east side with the measuring
 reed, five hundred reeds, with the measuring reed
 round about.

17 He measured on the north side, five hundred
 reeds, with the measuring reed round about.

18 He measured on the south side, five hundred
 reeds, with the measuring reed.

19 He turned about to the west side, and measured
 five hundred reeds with the measuring reed.

20 He measured it on the four sides: it had a wall
 round about, the length five hundred, and the breadth
 five hundred, to make a separation between that
 which was holy and that which was common.

Aa reed, five hundred reeds, with the measuring reed
 Bb round about. {side: Heb. wind}
 Cc 17 He measured the north side, five hundred reeds,
 Dd with the measuring reed round about.
 Ee 18 He measured the south side, five hundred reeds,
 Ff with the measuring reed.
 Gg 19 He turned about to the west side, and measured
 Hh five hundred reeds with the measuring reed.
 Ii 20 He measured it by the four sides: it had a wall
 Jj round about, five hundred reeds long, and five hundred
 Kk broad, to make a separation between the sanctuary
 Ll and the profane place.
 Mm
 Nn Afterward he brought me to the gate, even the gate
 Oo that looketh toward the east:
 Pp 2 And, behold, the glory of the God of Israel came
 Qq from the way of the east: and his voice was like a
 Rr noise of many waters: and the earth shined with his
 Ss glory.
 Tt 3 And it was according to the appearance of the vision
 Uu which I saw, even according to the vision that I saw
 Vv when I came to destroy the city: and the visions were
 Ww like the vision that I saw by the river Chebar; and I
 Xx fell upon my face. {when...: or, when I came to proph-
 Yy esy that the city should be destroyed}
 Zz 4 And the glory of the LORD came into the house by

reede round about.
 17 He measured also the Northside, five hundreth
 reedes, euen with the measuring reede rounde about.
 18 And he measured the South side five hundreth
 reedes with the measuring reede.
 19 He turned about also to the West side, and meas-
 ured five hundreth reedes with the measuring reede.
 20 He measured it by the foure sides: it had a wall
 round about, five hundreth reedes long, and five
 hundreth broad to make a separation betweene the
 Sanctuarie, and the prophane place.
 Afterward he brought me to the gate, euen the gate
 that turneth towarde the East.
 2 And beholde, the glorie of the God of Israel came
 from out of the East, whose voyce was like a noyse of
 great waters, and the earth was made light with his
 glorie.
 3 And the vision which I saw was like the vision,
 euen as the vision that I sawe when I came to destroy
 the citie: and the visions were like the vision that I
 sawe by the riuer Chebar: and I fell vpon my face.
 4 And the glorie of the Lord came into the house
 by the way of the gate, whose prospect is towarde the
 East.

Afterward he brought me to the gate, even the gate
 that looketh toward the east:
 2 And behold, the glory of the God of Israel came
 from the way of the east: and his voice was like the
 sound of many waters: and the earth shined with his
 glory.
 3 And it was according to the appearance of the vi-
 sion which I saw, even according to the vision that I
 saw when I came to destroy the city; and the visions
 were like the vision that I saw by the river Chebar:
 and I fell upon my face.
 4 And the glory of the LORD came into the house
 by the way of the gate whose prospect is toward the
 east.
 5 And the spirit took me up, and brought me into the
 inner court; and behold, the glory of the LORD filled
 the house.
 6 And I heard one speaking unto me out of the
 house; and a man stood by me.
 7 And he said unto me, Son of man, this is the place
 of my throne, and the place of the soles of my feet,
 where I will dwell in the midst of the children of
 Israel for ever: and the house of Israel shall no more
 defile my holy name, neither they, nor their kings, by
 their whoredom, and by the carcasses of their kings in
 their high places;

ויולכני אל-השער שער אשר פנה דרום הדר הקדים:
 2 והנה כבוד אלהי ישראל בא מדרום הקדים וקולו
 כקול מים רבים והארץ האירה מפבו:
 3 וכמראה המראה אשר ראיתי כמראה אשר-ראיתי
 בבאלי לשחת את-העיר ומראות כמראה אשר ראיתי אל-
 נהר-כבר ואפל אל-פני:
 4 וכבוד יהוה בא אל-הבית דרום שער פניו דרום
 הקדים:
 5 ותשאני רוח ותביאני אל-החצר הפנימי והנה מלא
 כבוד-יהוה הבית:
 6 ואשמע מדבר אלי מהבית ואיש היה עמד אצלי:
 7 ויאמר אלי בן-אדם את-מקום כסאי ואת-מקום כפות
 רגלי אשר אשכון-שם בתוך בני-ישראל לעולם ולא
 יטמאו עוד בית-ישראל שם קדשי הטה ומלכיהם בזנותם
 ובפגרי מלכיהם במותם:
 8 בתתם ספם את-ספי ומזונתם אצל מזונתי והקיר ביני
 וביניהם וטמאו את-שם קדשי בתועבותם אשר עשו
 ואכל אתם באפי:
 9 עתה ירחקו את-זנותם ופגרי מלכיהם ממני ושכנתי
 בתוכם לעולם: ס
 10 אתה בן-אדם הגד את-בית-ישראל את-הבית
 ויפלטו מעונותיהם ומדרו את-תכנית:

Aa the way of the gate whose prospect is toward the east.
 Bb 5 So the spirit took me up, and brought me into the
 Cc inner court; and, behold, the glory of the LORD filled
 Dd the house.
 Ee 6 And I heard him speaking unto me out of the
 Ff house; and the man stood by me.
 Gg 7 And he said unto me, Son of man, the place of my
 Hh throne, and the place of the soles of my feet, where I
 Ii will dwell in the midst of the children of Israel for
 Jj ever, and my holy name, shall the house of Israel
 Kk no more defile, neither they, nor their kings, by their
 Ll whoredom, nor by the carcases of their kings in their
 Mm high places.
 Nn 8 In their setting of their threshold by my thresholds,
 Oo and their post by my posts, and the wall between me
 Pp and them, they have even defiled my holy name by their
 Qq abominations that they have committed: wherefore I
 Rr have consumed them in mine anger. {and the...: or, for
 Ss there was but a wall between me and them}
 Tt 9 Now let them put away their whoredom, and the
 Uu carcases of their kings, far from me, and I will dwell
 Vv in the midst of them for ever.
 Ww 10 Thou son of man, shew the house to the house of
 Xx Israel, that they may be ashamed of their iniquities:
 Yy and let them measure the pattern. {pattern: or, sum,
 Zz or, number}

5 So the Spirite tooke me vp and brought me into
 the inner court, and beholde, the glorie of the Lord
 filled the house.
 6 And I heard one speaking vnto me out of the
 house: and there stooode a man by me,
 7 Which saide vnto me, Sonne of man, this place
 is my throne, and the place of the soles of my feete,
 whereas I will dwell among the children of Israel
 for euer, and the house of Israel shall no more defile
 mine holy Name, neither they, nor their Kings by
 their fornication, nor by the carkeises of their Kings
 in their high places.
 8 Albeit they set their thresholdes by my thresh-
 oldes, and their postes by my postes (for there was
 but a wall betweene me and them) yet haue they de-
 filed mine holy Name with their abominations, that
 they haue committed: wherfore I haue consumed
 them in my wrath.
 9 Now therefore let them put away their fornica-
 tion, and the carkeises of their Kings farre from me,
 and I will dwell among them for euer.
 10 Thou sonne of man, shew this House to the
 house of Israel, that they may be ashamed of their
 wickednes, and let them measure ye paterne.
 11 And if they be ashamed of all that they haue
 done, shew them the forme of the House, and ye

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

8 in their setting of their threshold by my threshold,
 and their door post beside my door post, and there
 was but the wall between me and them; and they
 have defiled my holy name by their abominations
 which they have committed: wherefore I have con-
 sumed them in mine anger.
 9 Now let them put away their whoredom, and the
 carcases of their kings, far from me, and I will dwell
 in the midst of them for ever.
 10 Thou, son of man, shew the house to the house of
 Israel, that they may be ashamed of their iniquities:
 and let them measure the pattern.
 11 And if they be ashamed of all that they have
 done, make known unto them the form of the house,
 and the fashion thereof, and the goings out thereof,
 and the comings in thereof, and all the forms thereof,
 and all the ordinances thereof, and all the forms
 thereof, and all the laws thereof, and write it in their
 sight: that they may keep the whole form thereof,
 and all the ordinances thereof, and do them.
 12 This is the law of the house: upon the top of the
 mountain the whole limit thereof round about shall
 be most holy. Behold, this is the law of the house.
 13 And these are the measures of the altar by cubits:
 (the cubit is a cubit and an handbreadth:) the bottom
 shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the bor-

11 וְאֵם־נִכְלָמוּ מִכָּל־אֲשֶׁר־עָשׂוּ צִנְרַת הַבַּיִת וּתְכוֹנָתוֹ
 וּמוֹצְאָיו וּמוֹבְאָיו וְכָל־צִוְרָתוֹ וְאֵת כָּל־חֻקֹּתָיו וְכָל־
 (צִוְרָתִי) [צִוְרָתָיו] וְכָל־ (תּוֹרָתוֹ) [תּוֹרָתָיו] הַזֶּה אֹתָם
 וְכָתַב לְעֵינֵיהֶם וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־צִוְרָתוֹ וְאֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו
 וַעֲשׂוּ אֹתָם:
 12 זֹאת תִּנְרַת הַבַּיִת עַל־רֹאשׁ הַהָר כָּל־גִּבּוֹלוֹ סָבִיב
 סָבִיב קָדָשׁ קִדְשִׁים הִנֵּה־זֹאת תִּנְרַת הַבַּיִת:
 13 וְאֵלֶּה מְדוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאַמּוֹת אַמָּה וּטְפַח וְחִיק
 הָאֵמָה וְאֵמָה־רֹחֵב וּגְבוּלָה אֶל־שִׁפְתָהּ סָבִיב זֵרַת הָאֲחֹד
 וְזֶה גֹב הַמִּזְבֵּחַ:
 14 וּמִחִיק הָאֲרִץ עַד־הָעֲזָרָה הַתְּחִתוֹנָה שְׁתֵּים אַמּוֹת
 וְרֹחֵב אַמָּה אַחַת וּמִהָעֲזָרָה הַקְּטָנָה עַד־הָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה
 אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֹחֵב הָאֵמָה:
 15 וְהִתְרַאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת (וּמִהָאֲרִיאֵל) [וּמִהָאֲרִיאֵל]
 וְלִמְעַלָּה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע:
 16 (וְהָאֲרִיאֵל) [וְהָאֲרִיאֵל] שְׁתֵּים עָשָׂרֶה אַרְבַּע בְּשֵׁתִים
 עָשָׂרֶה רֹחֵב רְבֹועַ אֵל אַרְבַּעַת רַבְעֵיו:
 17 וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע עָשָׂרֶה אַרְבַּע בְּאֲרַבַּע עָשָׂרֶה רֹחֵב אֵל
 אַרְבַּעַת רַבְעֵיהָ וְהַגְּבוּל סָבִיב אֹתָהּ חֲצִי הָאֵמָה וְהַחִיק־לָהּ
 אַמָּה סָבִיב וּמִעֲלֵתָהּ פְּנוֹת קָדִים:
 18 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּנ־אָדָם כֹּה אִמַּר אֲדֹנָי יְהוִה אֵלֶּה חֻקֹּת
 הַמִּזְבֵּחַ בָּיּוֹם הַעֲשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו

Aa 11 And if they be ashamed of all that they have done,
Bb shew them the form of the house, and the fashion
Cc thereof, and the goings out thereof, and the comings in
Dd thereof, and all the forms thereof, and all the ordinanc-
Ee es thereof, and all the forms thereof, and all the laws
Ff thereof: and write it in their sight, that they may keep
Gg the whole form thereof, and all the ordinances thereof,
Hh and do them.

Ii 12 This is the law of the house; Upon the top of the
Jj mountain the whole limit thereof round about shall be
Kk most holy. Behold, this is the law of the house.

Ll 13 And these are the measures of the altar after the
Mm cubits: The cubit is a cubit and an hand breadth; even
Nn the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit,
Oo and the border thereof by the edge thereof round about
Pp shall be a span: and this shall be the higher place of
Qq the altar. {bottom: Heb. bosom} {edge: Heb. lip}

Rr 14 And from the bottom upon the ground even to the
Ss lower settle shall be two cubits, and the breadth one
Tt cubit; and from the lesser settle even to the greater
Uu settle shall be four cubits, and the breadth one cubit.

Vv 15 So the altar shall be four cubits; and from the al-
Ww tar and upward shall be four horns. {the altar (first):
Xx Heb. Harel, that is, the mountain of God} {the altar
Yy (second): Heb. Ariel, that is, the lion of God}
Zz

paterne thereof, and the going out thereof, and the
 coming in thereof, and the whole fashion thereof,
 and all the ordinances thereof, and all the figures
 thereof, and all the lawes thereof: and write it in their
 sight, that they may keepe the whole fashion thereof,
 and all the ordinances thereof, and do them.

12 This is the description of the house, It shalbe
 vpon the toppe of the mount: all the limites thereof
 round about shalbe most holy. Beholde, this is the
 description of the house.

13 And these are the measures of the Altar, after the
 cubites, the cubite is a cubite, and an had breadth,
 euen the bottome shalbe a cubite, and the breadth
 a cubite, and the border thereof by the edge thereof
 rounde about shalbe a spanne: and this shalbe the
 height of the altar.

14 And from the bottome which toucheth the
 ground to the lower piece shalbe two cubites: and the
 breadth one cubite, and from the litle piece to the
 great piece shalbe foure cubites, and the breadth one
 cubite.

15 So the altar shalbe foure cubites, and from the
 altar vpward shalbe foure hornes.

16 And the altar shalbe twelue cubites long, and
 twelue broade, and fouresquare in the foure corners
 thereof.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

der thereof by the edge thereof round about a span:
 and this shall be the base of the altar.

14 And from the bottom upon the ground to the
 lower settle shall be two cubits, and the breadth one
 cubit; and from the lesser settle to the greater settle
 shall be four cubits, and the breadth a cubit.

15 And the upper altar shall be four cubits; and from
 the altar hearth and upward there shall be four horns.

16 And the altar hearth shall be twelve cubits long
 by twelve broad, square in the four sides thereof.

17 And the settle shall be fourteen cubits long by
 fourteen broad in the four sides thereof; and the
 border about it shall be half a cubit; and the bottom
 thereof shall be a cubit about; and the steps thereof
 shall look toward the east.

18 And he said unto me, Son of man, thus saith the
 Lord GOD: These are the ordinances of the altar in
 the day when they shall make it, to offer burnt offer-
 ings thereon, and to sprinkle blood thereon.

19 Thou shalt give to the priests the Levites that
 be of the seed of Zadok, which are near unto me,
 to minister unto me, saith the Lord GOD, a young
 bullock for a sin offering.

20 And thou shalt take of the blood thereof, and
 put it on the four horns of it, and on the four corners
 of the settle, and upon the border round about: thus

דָּם:
 19 וְנִתְּתָהּ אֶל־הַפְּהִיגִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צְדֹק
 הַקְּרִיבִים אֵלַי נֹאם אֲדֹנָי יְהוִה לְשָׂרְתָנִי פֶרֶךְ בְּוֶבְבָּקָר
 לְחֻטָּאת:
 20 וְלִקְחֶתָּהּ מִדָּמֹו וְנִתְּתָהּ עַל־אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע
 פְּנֹת הָעֲזֹרָה וְאֶל־הַגְּבוּל סָבִיב וְחֻטָּאת אוֹתוֹ וְכִפְרָתָהּ:
 21 וְלִקְחֶתָּהּ אֵת הַפֶּרֶךְ הַחֻטָּאת וּשְׂרָפֹו בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ
 לַמִּקְדָּשׁ:
 22 וּבַיּוֹם הַשְּׁנִי תִקְרִיב שְׁעִיר־עִזִּים תְּמִים לְחֻטָּאת
 וְחֻטָּאוֹ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חֻטָּאוֹ בְּפֶרֶךְ:
 23 בְּכֹלֹתָהּ מִחֻטָּאת תִּקְרִיב פֶּרֶךְ בְּוֶבְבָּקָר תְּמִים וְאַיִל מִן־
 הַצֹּאן תְּמִים:
 24 וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַפְּהִיגִים עָלֵיהֶם מִלַּח
 וְהִעָלוּ אוֹתָם עֹלָה לַיהוָה:
 25 שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׁעִיר־חֻטָּאת לַיּוֹם וּפֶרֶךְ בְּוֶבְבָּקָר
 וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תְּמִימִים יַעֲשׂוּ:
 26 שִׁבְעַת יָמִים יִכְפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטָהְרוּ אוֹתוֹ וּמִלְאוּ
 (יְדוֹ) [יְגִדוּ]:
 27 וַיִּכְלוּ אֶת־הַיָּמִים ס וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְהִלָּאָה יַעֲשׂוּ
 הַפְּהִיגִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת־שְׁלֹמֵיכֶם וְרִצְאֹתַי
 אֶתְכֶם נֹאם אֲדֹנָי יְהוִה: ס

Aa broad, square in the four squares thereof.
Bb 17 And the settle shall be fourteen cubits long and
Cc fourteen broad in the four squares thereof; and the
Dd border about it shall be half a cubit; and the bottom
Ee thereof shall be a cubit about; and his stairs shall look
Ff toward the east.
Gg 18 And he said unto me, Son of man, thus saith the
Hh Lord GOD; These are the ordinances of the altar in
Ii the day when they shall make it, to offer burnt offer-
Jj ings thereon, and to sprinkle blood thereon.
Kk 19 And thou shalt give to the priests the Levites
Ll that be of the seed of Zadok, which approach unto me,
Mm to minister unto me, saith the Lord GOD, a young
Nn bullock for a sin offering.
Oo 20 And thou shalt take of the blood thereof, and put
Pp it on the four horns of it, and on the four corners of
Qq the settle, and upon the border round about: thus shalt
Rr thou cleanse and purge it.
Ss 21 Thou shalt take the bullock also of the sin offer-
Tt ing, and he shall burn it in the appointed place of the
Uu house, without the sanctuary.
Vv 22 And on the second day thou shalt offer a kid of
Ww the goats without blemish for a sin offering; and they
Xx shall cleanse the altar, as they did cleanse it with the
Yy bullock.
Zz 23 When thou hast made an end of cleansing it, thou

17 And ye frame shall be foureteene cubites long, and
 fourteene broade in the fouresquare corners thereof,
 and the border about it shall be halfe a cubite, and the
 bottome therof shall be a cubite about, and the steps
 thereof shall be turned toward ye East.
 18 And he said vnto me, Sone of man, thus saith ye
 Lord God, These are ye ordinances of ye altar in the
 day when they shall make it to offer the burnt offering
 thereon, and to sprinkle blood thereon.
 19 And thou shalt giue to the Priestes, and to the
 Leuites, that be of the seede of Zadok, which ap-
 proch vnto me, to minister vnto me, saith the Lord
 God, a yong bullocke for a sinne offering.
 20 And thou shalt take of the blood thereof, and put
 it on the foure hornes of it, and on the foure corners
 of the frame, and vpon the border round about: thus
 shalt thou clense it, and reconcile it.
 21 Thou shalt take the bullocke also of the sinne
 offering, and burne it in the appointed place of the
 house without the Sanctuarie.
 22 But the second day thou shalt offer an hee goat
 without blemish for a sinne offering, and they shall
 clense ye altar, as they did clense it with the bullocke.
 23 When thou hast made an ende of clensing it,
 thou shalt offer a yong bullocke without blemish,
 and a ram out of the flocke without blemish.

shalt thou cleanse it and make atonement for it.

21 Thou shalt also take the bullock of the sin offer-
 ing, and he shall burn it in the appointed place of the
 house, without the sanctuary.

22 And on the second day thou shalt offer a he-goat
 without blemish for a sin offering; and they shall
 cleanse the altar, as they did cleanse it with the bull-
 ock.

23 When thou hast made an end of cleansing it, thou
 shalt offer a young bullock without blemish, and a
 ram out of the flock without blemish.

24 And thou shalt bring them near before the
 LORD, and the priests shall cast salt upon them, and
 they shall offer them up for a burnt offering unto the
 LORD.

25 Seven days shalt thou prepare every day a goat
 for a sin offering: they shall also prepare a young
 bullock, and a ram out of the flock, without blemish.

26 Seven days shall they make atonement for the
 altar and purify it; so shall they consecrate it.

27 And when they have accomplished the days, it
 shall be that upon the eighth day, and forward, the
 priests shall make your burnt offerings upon the
 altar, and your peace offerings; and I will accept you,
 saith the Lord GOD.

Aa shalt offer a young bullock without blemish, and a
Bb ram out of the flock without blemish.
Cc 24 And thou shalt offer them before the LORD, and
Dd the priests shall cast salt upon them, and they shall
Ee offer them up for a burnt offering unto the LORD.
Ff 25 Seven days shalt thou prepare every day a goat
Gg for a sin offering: they shall also prepare a young
Hh bullock, and a ram out of the flock, without blemish.
Ii 26 Seven days shall they purge the altar and purify
Jj it; and they shall consecrate themselves. {consecrate...:
Kk Heb. fill their hands}
Ll 27 And when these days are expired, it shall be, that
Mm upon the eighth day, and so forward, the priests shall
Nn make your burnt offerings upon the altar, and your
Oo peace offerings; and I will accept you, saith the Lord
Pp GOD. {peace...: or, thank offerings}
Qq
Rr Then he brought me back the way of the gate of the
Ss outward sanctuary which looketh toward the east; and
Tt it was shut.
Uu 2 Then said the LORD unto me; This gate shall be
Vv shut, it shall not be opened, and no man shall enter
Ww in by it; because the LORD, the God of Israel, hath
Xx entered in by it, therefore it shall be shut.
Yy 3 It is for the prince; the prince, he shall sit in it to
Zz eat bread before the LORD; he shall enter by the way

24 And thou shalt offer them before ye Lord, and the Priestes shall cast salt vpon them, and they shall offer them for a burnt offering vnto ye Lord.
 25 Seuen dayes shalt thou prepare euery day an hee goate for a sinne offering: they shall also prepare a yong bullocke and a ramme out of the flocke, without blemish.
 26 Thus shall they seuen dayes purifie the altar, and clense it, and consecrate it.
 27 And when these dayes are expired, vpon the eight day and so forth, the Priests shall make your burnt offrings vpon the altar, and your peace offrings, and I will accept you, saith the Lord God.

Then he brought me towarde the gate of the outwarde Sanctuarie, which turneth towarde the East, and it was shut.
 2 Then saide the Lord vnto me, This gate shalbe shut, and shall not bee opened, and no man shall enter by it, because the Lord God of Israel hath entred by it, and it shalbe shut.
 3 It appertaineth to the Prince: the Prince himselfe shall sit in it to eate bread before the Lord: he shall

Then he brought me back the way of the outer gate of the sanctuary, which looketh toward the east; and it was shut.
 2 And the LORD said unto me, This gate shall be shut, it shall not be opened, neither shall any man enter in by it, for the LORD, the God of Israel, hath entered in by it; therefore it shall be shut.
 3 As for the prince, he shall sit therein as prince to eat bread before the LORD; he shall enter by the way of the porch of the gate, and shall go out by the way of the same.
 4 Then he brought me the way of the north gate before the house; and I looked, and behold, the glory of the LORD filled the house of the LORD: and I fell upon my face.
 5 And the LORD said unto me, Son of man, mark well, and behold with thine eyes, and hear with thine ears all that I say unto thee concerning all the ordinances of the house of the LORD, and all the laws thereof; and mark well the entering in of the house, with every going forth of the sanctuary.
 6 And thou shalt say to the rebellious, even to the house of Israel, Thus saith the Lord GOD: O ye house of Israel, let it suffice you of all your abominations,
 7 in that ye have brought in aliens, uncircumcised in

וַיָּשָׁב אֵתִי דֶרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחֵיצוֹן הַפְּנִיָה קְדִים וְהוּא סְגוּר:
 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סְגוּר יְהִיָּה לֹא יִפְתָּח וְאִישׁ לֹא יָבֹא בּוֹ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּא בּוֹ וְהָיָה סְגוּר:
 3 אֶת־הַנְּשִׂיאִים גְּשִׂיָא הוּא יֵשֵׁב־בּוֹ (לְאֹכֹל־) [לְאֶכְל־] לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה מִדֶּרֶךְ אֱלֹם הַשַּׁעַר יָבֹא וּמִדֶּרֶכּוֹ יֵצֵא:
 4 וַיְבִיאֵנִי דֶרֶךְ־שַׁעַר הַצָּפוֹן אֶל־פְּנֵי הַבַּיִת וְאָרָא וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאָפַל אֶל־פְּנָי:
 5 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בְּנִי־אָדָם שִׁים לְבָךְ וּרְאֵה כַּעֲנִיָּה וּבְאֲזַנֶּיךָ שָׁמַע אֶת כָּל־אֲשֶׁר אָנִי מְדַבֵּר אִתְּךָ לְכָל־חֻקֹּת בַּיִת־יְהוָה וְלְכָל־ (תּוֹרָתוֹ) [תּוֹרָתוֹ] וְשָׁמַתְּ לְבָךְ לְמַבּוֹא הַבַּיִת בְּכָל מוֹצְאֵי הַמִּקְדָּשׁ:
 6 וְאָמַרְתָּ אֶל־מְלִי אֶל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה רַב־לְכֶם מִכָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל:
 7 בְּהִבְיָאֶכֶם בְּגִי־נֹכַר עָרְלִי־לֵב וְעָרְלִי בְשָׁר לַהֲלוֹת בְּמִקְדָּשִׁי לְחַלְלוֹ אֶת־בַּיִתִּי בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת־לֶחְמֵי־חֶלֶב וְדָם וַיִּפְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם:
 8 וְלֹא שָׁמַרְתֶּם מִשְׁמַרְת קִדְשֵׁי וּתְשִׁימוּן לְשִׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי לְכֶם:
 9 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה כָּל־בְּנֵי־נֹכַר עָרְלֵ לֵב וְעָרְלֵ בְשָׁר לֹא יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי לְכָל־בְּנֵי־נֹכַר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי

Aa of the porch of that gate, and shall go out by the way of
 Bb the same.
 Cc 4 Then brought he me the way of the north gate be-
 Dd fore the house: and I looked, and, behold, the glory of
 Ee the LORD filled the house of the LORD: and I fell
 Ff upon my face.
 Gg 5 And the LORD said unto me, Son of man, mark
 Hh well, and behold with thine eyes, and hear with thine
 Ii ears all that I say unto thee concerning all the ordi-
 Jj nances of the house of the LORD, and all the laws
 Kk thereof; and mark well the entering in of the house,
 Ll with every going forth of the sanctuary. {mark well:
 Mm Heb. set thine heart} {mark well: Heb. set thine
 Nn heart}
 Oo 6 And thou shalt say to the rebellious, even to the
 Pp house of Israel, Thus saith the Lord GOD; O ye
 Qq house of Israel, let it suffice you of all your abomina-
 Rr tions,
 Ss 7 In that ye have brought into my sanctuary stran-
 Tt gers, uncircumcised in heart, and uncircumcised in
 Uu flesh, to be in my sanctuary, to pollute it, even my
 Vv house, when ye offer my bread, the fat and the blood,
 Ww and they have broken my covenant because of all your
 Xx abominations. {strangers: Heb. children of a stran-
 Yy ger}
 Zz 8 And ye have not kept the charge of mine holy

enter by the way of the porche of that gate, and shall
 go out by the way of the same.
 4 Then brought he mee toward the North gate
 before the House: and when I looked, beholde, the
 glorie of the Lord filled the house of the Lord, and I
 fell vpon my face.
 5 And the Lord sayd vnto me, Sonne of man, marke
 well, and behold with thine eyes, and heare with
 thine eares, all that I say vnto thee, concerning al the
 ordinances of the house of the Lord, and al the lawes
 thereof, and marke well the entring in of the house
 with euery going forth of the Sanctuarie,
 6 And thou shalt say to the rebellious, euen to ye
 house of Israel, Thus saith ye Lord God, O house of
 Israel, ye haue ynough of al your abominations,
 7 Seeing that yee haue brought into my Sanctuarie
 strangers, vncircumcised in heart, and vncircumcised
 in flesh, to bee in my Sanctuarie, to pollute mine
 house, when yee offer my bread, euen fat, and blood:
 and they haue broken my couenant, because of all
 your abominations.
 8 For yee haue not kept the ordinances of mine holy
 things: but you your selues haue set other to take the
 charge of my Sanctuarie.
 9 Thus saith the Lord God, No stranger vncircum-
 cised in heart, nor vncircumcised in flesh, shall enter

heart and uncircumcised in flesh, to be in my sanctu-
 ary, to profane it, even my house, when ye offer my
 bread, the fat and the blood, and they have broken
 my covenant, to add unto all your abominations.

8 And ye have not kept the charge of mine holy
 things: but ye have set keepers of my charge in my
 sanctuary for yourselves.

9 Thus saith the Lord GOD, No alien, uncircum-
 cised in heart and uncircumcised in flesh, shall enter
 into my sanctuary, of any alien that is among the
 children of Israel.

10 But the Levites that went far from me, when
 Israel went astray, which went astray from me after
 their idols; they shall bear their iniquity.

11 Yet they shall be ministers in my sanctuary, hav-
 ing oversight at the gates of the house, and minister-
 ing in the house: they shall slay the burnt offering
 and the sacrifice for the people, and they shall stand
 before them to minister unto them.

12 Because they ministered unto them before their
 idols, and became a stumblingblock of iniquity unto
 the house of Israel; therefore have I lifted up mine
 hand against them, saith the Lord GOD, and they
 shall bear their iniquity.

13 And they shall not come near unto me, to execute
 the office of priest unto me, nor to come near to any

יִשְׂרָאֵל:
 10 כִּי אִם־הַלְוִיִּם אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי בַּתְּעוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
 תָּעוּ מֵעָלַי אֶתְרֵי גְלוּלֵיהֶם וַנִּשְׂאוּ עִוְבֹתָם:
 11 וְהָיוּ בְּמִקְדָּשִׁי מְשָׁרְתִים פְּקֻדוֹת אֶל־שַׁעְרֵי הַבַּיִת
 וּמְשָׁרְתִים אֶת־הַבַּיִת הַמָּזֶה יִשְׁחָטוּ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַזֶּבֶח
 לְעֹם וְהָמָּה יַעֲמְדוּ לִפְנֵיהֶם לְשָׂרְתָם:
 12 יַעַן אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ אוֹתָם לִפְנֵי גְלוּלֵיהֶם וְהָיוּ לְבַיִת־
 יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל עָוֹן עַל־כֵּן נִשְׂאֹתִי יָדַי עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי
 יְהוִה וַנִּשְׂאוּ עִוְבֹתָם:
 13 וְלֹא־יִגָּשׁוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי וְלִגְלִישַׁת עַל־כֵּל־קֹדֶשִׁי אֶל־
 קֹדֶשִׁי הַקֹּדֶשִׁים וַנִּשְׂאוּ כְּלִמָּתָם וְתוֹעֵבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ:
 14 וְנִתְּתִי אוֹתָם שְׂמָרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת כָּל־עֲבֹדָתוֹ וְלִכְל
 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בּוֹ: פ
 15 וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צְדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
 מִקְדָּשִׁי בַּתְּעוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הָמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי
 לְשָׂרְתָנִי וַעֲמְדוּ לִפְנֵי לְהַקְרִיב לִי חֶלֶב וְדָם נְאֻם אֲדֹנָי
 יְהוִה:
 16 הָמָּה יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי וְהָמָּה יִקְרְבוּ אֶל־שַׁלְחָנִי
 לְשָׂרְתָנִי וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶתִי:
 17 וְהָיָה כִּבּוֹאָם אֶל־שַׁעְרֵי הַחֹצֵר הַפְּנִימִית בַּגְּדֵי פִשְׁתִּים
 יִלְבָּשׁוּ וְלֹא־יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם לְצֹמֵר בְּשַׁעְרֵי הַחֹצֵר
 הַפְּנִימִית וְגִבְיָתָהּ:

Aa things: but ye have set keepers of my charge in my
 Bb sanctuary for yourselves. {my charge: or, my ward,
 Cc or, ordinance}
 Dd 9 Thus saith the Lord GOD; No stranger, un-
 Ee circumcised in heart, nor uncircumcised in flesh,
 Ff shall enter into my sanctuary, of any stranger that is
 Gg among the children of Israel.
 Hh 10 And the Levites that are gone away far from me,
 Ii when Israel went astray, which went astray away
 Jj from me after their idols; they shall even bear their
 Kk iniquity.
 Ll 11 Yet they shall be ministers in my sanctuary, hav-
 Mm ing charge at the gates of the house, and ministering
 Nn to the house: they shall slay the burnt offering and
 Oo the sacrifice for the people, and they shall stand before
 Pp them to minister unto them.
 Qq 12 Because they ministered unto them before their
 Rr idols, and caused the house of Israel to fall into
 Ss iniquity; therefore have I lifted up mine hand against
 Tt them, saith the Lord GOD, and they shall bear their
 Uu iniquity. {caused...: Heb. were for a stumblingblock of
 Vv iniquity unto, etc}
 Ww 13 And they shall not come near unto me, to do the
 Xx office of a priest unto me, nor to come near to any of
 Yy my holy things, in the most holy place: but they shall
 Zz bear their shame, and their abominations which they

into my Sanctuarie, of any stranger that is among the
 children of Israel,
 10 Neither yet ye Leuites that are gone backe from
 me, when Israel went astray, which went astray from
 thee after their idoles, but they shall beare their
 iniquitie.
 11 And they shall serue in my Sanctuarie, and keepe
 the gates of the House, and minister in the House:
 they shall slay the burnt offering and the sacrifice for
 the people: and they shall stand before them to serue
 them.
 12 Because they serued before their idoles, and
 caused the house of Israel to fall into iniquitie,
 therefore haue I lift vp mine had against the, saith the
 Lord God, and they shall beare their iniquity,
 13 And they shall not come neere vnto me to do ye
 office of ye Priest vnto me, neyther shall they come
 neere vnto any of mine holy things in the most holy
 place, but they shall beare their shame and their
 abominations, which they haue comitted.
 14 And I will make them keepers of ye watch of
 the House, for all the seruice thereof, and for all that
 shallbe done therein.
 15 But the Priests of the Leuites, the sonnes of
 Zadok, that kept the charge of my Sanctuarie, when
 the children of Israel went astray from me, they shall

of my holy things, unto the things that are most holy:
 but they shall bear their shame, and their abomina-
 tions which they have committed.

14 Yet will I make them keepers of the charge of
 the house, for all the service thereof, and for all that
 shall be done therein.

15 But the priests the Levites, the sons of Zadok,
 that kept the charge of my sanctuary when the chil-
 dren of Israel went astray from me, they shall come
 near to me to minister unto me; and they shall stand
 before me to offer unto me the fat and the blood,
 saith the Lord GOD:

16 they shall enter into my sanctuary, and they shall
 come near to my table, to minister unto me, and they
 shall keep my charge.

17 And it shall be that when they enter in at the
 gates of the inner court, they shall be clothed with
 linen garments; and no wool shall come upon them,
 whiles they minister in the gates of the inner court,
 and within.

18 They shall have linen tires upon their heads,
 and shall have linen breeches upon their loins; they
 shall not gird themselves with any thing that causeth
 sweat.

19 And when they go forth into the outer court, even
 into the outer court to the people, they shall put off

18 פְּאָרֵי פְּשָׁתִים יִהְיוּ עַל־רֵאשֵׁם וּמְכַנְסֵי פְּשָׁתִים יִהְיוּ
 עַל־מְתַנִּיָּהֶם לֹא יִהְיוּ בְּיָדָם:
 19 וּבְצִאָתָם אֶל־הַחֲצֵר הַחַיצוֹנָה אֶל־הַחֲצֵר הַחַיצוֹנָה
 אֶל־הַעַם יִפְשְׁטוּ אֶת־בְּגָדֵיהֶם אֶשְׁר־הִמָּה מִשְׂרָתָם בָּם
 וְהִגִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכַת הַקֹּדֶשׁ וּלְבָשׁוּ בְּגָדִים אַחֵרִים וְלֹא־
 יִקְדָּשׁוּ אֶת־הָעַם בְּבְגָדֵיהֶם:
 20 וְרֵאשֵׁם לֹא יִגְלִחוּ וּפְרַע לֹא יִשְׁלַחוּ כָּסוּם יִכְסְמוּ אֶת־
 רֵאשֵׁיהֶם:
 21 וַיְיָנוּ לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֶּהֱן בְּבוֹאָם אֶל־הַחֲצֵר הַפְּנִימִית:
 22 וְאֶל־מְנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם־
 בְּתוֹלַת מְזֻרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאֶלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אֶל־מְנָה
 מִכֶּהֱן יִקְחוּ:
 23 וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחָל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר
 יוֹדְעִם:
 24 וְעַל־רֵיב הִמָּה יַעֲמְדוּ (לְשֹׁפֵט) [לְמִשְׁפָּט] בְּמִשְׁפָּטֵי
 (וְשֹׁפֵטֵהוּ) [יִשְׁפָּטוּהוּ] וְאֶת־תּוֹרָתִי וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־מוֹעֲדֵי
 יִשְׁמְרוּ וְאֶת־שְׁבֻתוֹתַי יִקְדָּשׁוּ:
 25 וְאֶל־מִת אָדָם לֹא יָבוֹא לְטָמְאָה כִּי אִם־לְאָב וְלֵאֵם
 וּלְבֵן וּלְבַת לְאָח וּלְאֵחֹת אֲשֶׁר־לֹא־הִיָּתָה לְאִישׁ יִטְמָאוּ:
 26 וְאֶחָרַי טָהַרְתּוּ שְׁבַעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ:
 27 וּבַיּוֹם בָּאוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הַחֲצֵר הַפְּנִימִית לְשַׁרְת
 בְּקֹדֶשׁ יִקְרִיב חֲטָאָתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

Aa have committed.
 Bb 14 But I will make them keepers of the charge of the
 Cc house, for all the service thereof, and for all that shall
 Dd be done therein.
 Ee 15 But the priests the Levites, the sons of Zadok,
 Ff that kept the charge of my sanctuary when the children
 Gg of Israel went astray from me, they shall come near
 Hh to me to minister unto me, and they shall stand before
 Ii me to offer unto me the fat and the blood, saith the
 Jj Lord GOD:
 Kk 16 They shall enter into my sanctuary, and they shall
 Ll come near to my table, to minister unto me, and they
 Mm shall keep my charge.
 Nn 17 And it shall come to pass, that when they enter
 Oo in at the gates of the inner court, they shall be clothed
 Pp with linen garments; and no wool shall come upon
 Qq them, whiles they minister in the gates of the inner
 Rr court, and within.
 Ss 18 They shall have linen bonnets upon their heads,
 Tt and shall have linen breeches upon their loins; they
 Uu shall not gird themselves with any thing that causeth
 Vv sweat. {with...: or, in sweating places: Heb. in, or,
 Ww with sweat}
 Xx 19 And when they go forth into the utter court, even
 Yy into the utter court to the people, they shall put off
 Zz their garments wherein they ministered, and lay them

come neere to me to serue me, and they shall stande Aa
 before me to offer me the fat and the blood, saith the Bb
 Lord God. Cc
 16 They shall enter into my Sanctuarie, and shall Dd
 come neere to my table, to serue me, and they shall Ee
 keepe my charge. Ff
 17 And whe they shall enter in at the gates of the Gg
 inner court, they shall be clothed with linen gar- Hh
 ments, and no wool shall come vpon the while they Ii
 serue in ye gates of the inner court, and within. Jj
 18 They shall haue linnen bonets vpon their heades, Kk
 and shall haue linnen breeches vpon their loynes: Ll
 they shall not girde them selues in the sweating Mm
 places. Nn
 19 But when they goe foorth into the vtter court, Oo
 euen to the vtter court to the people, they shall put Pp
 off their garments, wherein they ministred, and lay Qq
 them in the holy chambers, and they shall put on Rr
 other garments: for they shall not sanctifie the peo- Ss
 ple with their garments. Tt
 20 They shall not also shaue their heades, nor suffer Uu
 their lockes to growe long, but rounde their heades. Vv
 21 Neither shall any Priest drinke wine when they Ww
 enter into the inner court. Xx
 22 Neither shall they take for their wiues a widowe, Yy
 or her that is diuorced: but they shall take maidens Zz

their garments wherein they minister, and lay them
 in the holy chambers, and they shall put on other
 garments, that they sanctify not the people with their
 garments.
 20 Neither shall they shave their heads, nor suffer
 their locks to grow long; they shall only poll their
 heads.
 21 Neither shall any priest drink wine, when they
 enter into the inner court.
 22 Neither shall they take for their wives a widow,
 nor her that is put away: but they shall take virgins
 of the seed of the house of Israel, or a widow that is
 the widow of a priest.
 23 And they shall teach my people the difference
 between the holy and the common, and cause them
 to discern between the unclean and the clean.
 24 And in a controversy they shall stand to judge;
 according to my judgments shall they judge it: and
 they shall keep my laws and my statutes in all my
 appointed feasts; and they shall hallow my sabbaths.
 25 And they shall come at no dead person to defile
 themselves: but for father, or for mother, or for son,
 or for daughter, for brother, or for sister that hath had
 no husband, they may defile themselves.
 26 And after he is cleansed, they shall reckon unto
 him seven days.

28 וְהִיְתָה לָהֶם לְנִחְלָה אֲנִי גִחְלַתְּם וְאַחֲזֶה לְאַתְתָּנִי
 לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי אֲחֻזְתָּם:
 29 הַמְנַחֵה וְהַחֲטָאֵת וְהָאֲשָׁם הֵמָּה יֹאכְלוּם וְכָל־תֶּרֶם
 בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם יִהְיֶה:
 30 וְרֵאשִׁית כָּל־בְּכוֹרֵי כָל וְכָל־תְּרוֹמַת כָּל מִכְלֵ
 תְּרוֹמוֹתֵיכֶם לַכֹּהֲנִים יִהְיֶה וְרֵאשִׁית עֲרֹסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ
 לַכֹּהֲנִים לְהִגִּיחַ בְּרֹכָה אֶל־בֵּיתִי:
 31 כָּל־נִבְלָה וְטִרְפָּה מִן־הָעוֹף וּמִן־הַבְּהֵמָה לֹא יֹאכְלוּ
 הַכֹּהֲנִים: פ

Aa in the holy chambers, and they shall put on other garments; and they shall not sanctify the people with their
Bb garments.
Cc

Dd 20 Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their
Ee heads.
Ff

Gg 21 Neither shall any priest drink wine, when they enter into the inner court.
Hh

Ii 22 Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away: but they shall take maidens
Jj of the seed of the house of Israel, or a widow that had a priest before. {put...: Heb. thrust forth} {that had...: Heb. from a priest}
Kk

Ll 23 And they shall teach my people the difference between the holy and profane, and cause them to discern
Mm between the unclean and the clean.
Nn

Oo 24 And in controversy they shall stand in judgment; and they shall judge it according to my judgments: and they shall keep my laws and my statutes in all mine
Pp assemblies; and they shall hallow my sabbaths.
Qq

Rr 25 And they shall come at no dead person to defile themselves: but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that hath had
Ss no husband, they may defile themselves.
Tt

Uu 26 And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days.
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

of the seede of the house of Israel, or a widow that hath bene the widow of a Priest.

23 And they shall teach my people the difference betweene the holy and prophane, and cause them to discern betweene the vncleane and the cleane.

24 And in controuersie they shall stande to iudge, and they shall iudge it according to my iudgements: and they shall keepe my lawes and my statutes in all mine assemblies, and they shall sanctifie my Sabbaths.

25 And they shall come at no dead person to defile theselues, except at their father, or mother, or sone, or daughter, brother or sister, that hath had yet none husband: in these may they be defiled.

26 And when he is censed, they shall reckon vnto him seuen dayes.

27 And when he goeth into ye Sanctuarie vnto the inner court to minister in the Sanctuarie, he shall offer his sinne offering, saith ye Lord God.

28 And the Priesthood shall bee their inheritance, yea, I am their inheritance: therefore shall ye giue them no possessio in Israel, for I am their possession.

29 They shall eate the meat offering, and the sinne offering, and the trespas offering, and euery dedicate thing in Israel shall be theirs.

30 And all the first of all the first borne, and euery

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

27 And in the day that he goeth into the sanctuary, into the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin offering, saith the Lord GOD.

28 And they shall have an inheritance; I am their inheritance: and ye shall give them no possession in Israel; I am their possession.

29 They shall eat the meal offering, and the sin offering, and the guilt offering; and every devoted thing in Israel shall be theirs.

30 And the first of all the firstfruits of every thing, and every oblation of every thing, of all your oblations, shall be for the priests: ye shall also give unto the priest the first of your dough, to cause a blessing to rest on thine house.

31 The priests shall not eat of any thing that dieth of itself, or is torn, whether it be fowl or beast.

Aa 27 And in the day that he goeth into the sanctuary,
Bb unto the inner court, to minister in the sanctuary, he
Cc shall offer his sin offering, saith the Lord GOD.
Dd 28 And it shall be unto them for an inheritance: I am
Ee their inheritance: and ye shall give them no posses-
Ff sion in Israel: I am their possession.
Gg 29 They shall eat the meat offering, and the sin of-
Hh fering, and the trespass offering; and every dedicated
Ii thing in Israel shall be theirs. {Dedicated: or, devoted}
Jj 30 And the first of all the firstfruits of all things, and
Kk every oblation of all, of every sort of your oblations,
Ll shall be the priest's: ye shall also give unto the priest
Mm the first of your dough, that he may cause the bless-
Nn ing to rest in thine house. {And the first: or, And the
Oo chief}
Pp 31 The priests shall not eat of any thing that is dead
Qq of itself, or torn, whether it be fowl or beast.
Rr
Ss Moreover, when ye shall divide by lot the land
Tt for inheritance, ye shall offer an oblation unto the
Uu LORD, an holy portion of the land: the length shall
Vv be the length of five and twenty thousand reeds, and
Ww the breadth shall be ten thousand. This shall be holy
Xx in all the borders thereof round about. {when...: Heb.
Yy when ye cause the land to fall} {an holy...: Heb. holi-
Zz ness}

oblation, euen all of euery sort of your oblations shall
 be the Priestes. Ye shall also giue vnto the Priest the
 first of your dough, that he may cause the blessing to
 rest in thine house.
 31 The Priests shall not eate of any thing, that is
 dead, or torne, whether it be foule or beast.

Moreover when yee shall deuide the land for inherit-
 ance, ye shall offer an oblation vnto the Lord an holy
 portion of the land, fise and twentie thousand reedes
 long, and ten thousand broad: this shalbe holy in all
 the borders thereof round about.
 2 Of this there shalbe for the Sanctuarie fise hun-
 dreth in length with fise hundreth in breadth, all
 square round about, and fiftie cubites rounde about

Moreover, when ye shall divide by lot the land
 for inheritance, ye shall offer an oblation unto the
 LORD, an holy portion of the land: the length shall
 be the length of five and twenty thousand reeds, and
 the breadth shall be ten thousand: it shall be holy in
 all the border thereof round about.

2 Of this there shall be for the holy place five hun-
 dred in length by five hundred in breadth, square
 round about; and fifty cubits for the suburbs thereof
 round about.

3 And of this measure shalt thou measure, a length
 of five and twenty thousand, and a breadth of ten
 thousand: and in it shall be the sanctuary, which is
 most holy.

4 It is an holy portion of the land; it shall be for the
 priests, the ministers of the sanctuary, which come
 near to minister unto the LORD; and it shall be a
 place for their houses, and an holy place for the
 sanctuary.

5 And five and twenty thousand in length, and ten
 thousand in breadth, shall be unto the Levites, the
 ministers of the house, for a possession unto them-
 selves, for twenty chambers.

6 And ye shall appoint the possession of the city five
 thousand broad, and five and twenty thousand long,
 side by side with the oblation of the holy portion: it

וּבְהַפִּילְכֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּנִחְלָה תְּרִימוּ תְּרוּמָה לַיהוָה קֹדֶשׁ
 מִן־הָאָרֶץ אֶרֶץ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אַרְבֵּי וָרֶחֶב עֲשֶׂרֶה
 אֶלֶף קֹדֶשׁ־הוּא בְּכֹל־גְּבוּלָה סָבִיב:
 2 יְהִיָּה מִזֶּה אֶל־הַקֹּדֶשׁ חֲמִשׁ מֵאוֹת בְּחֲמִשׁ מֵאוֹת מְרֻבֵּעַ
 סָבִיב וְחֲמִשִּׁים אַמָּה מִגֶּרֶשׁ לוֹ סָבִיב:
 3 וּמִן־הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּמְדֹד אֶרֶץ (חֲמִשׁ) [חֲמִשָּׁה] וְעֶשְׂרִים
 אֶלֶף וָרֶחֶב עֲשֶׂרֶת אֶלְפִים וּבִוְיֵיהִיָּה הַמִּקְדָּשׁ קֹדֶשׁ
 קֹדְשִׁים:
 4 קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ הוּא לַפְּהַיִּים מִשְׁרָתֵי הַמִּקְדָּשׁ יְהִיָּה
 הַקְּרָבִים לְשֶׁרֶת אֶת־יְהוָה וְהָיָה לָהֶם מְקוֹם לְבַתִּים
 וּמִקְדָּשׁ לְמִקְדָּשׁ:
 5 וְחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אַרְבֵּי וְעֲשֶׂרֶת אֶלְפִים רֶחֶב
 (יְהִיָּה) [וְהָיָה] לְלוּיִם מִשְׁרָתֵי הַבַּיִת לָהֶם לְאַחֲזָה עֲשָׂרִים
 לְשָׂכָת:
 6 וְאַחֲזַת הָעִיר תִּתְּנוּ חֲמִשַּׁת אֶלְפִים רֶחֶב וְאַרְבֵּי חֲמִשָּׁה
 וְעֶשְׂרִים אֶלֶף לְעַמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל
 יְהִיָּה:
 7 וּלְנָשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לְתְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּלְאַחֲזַת הָעִיר אֶל־
 פְּגִי תְּרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־פְּגִי אַחֲזַת הָעִיר מִפְּאַת־יָם לְמָה
 וּמִפְּאַת־קִדְמָה קִדְמָה וְאַרְבֵּי לְעַמֹּת אַחַד הַחֲלָקִים מִגְּבוּל
 יָם אֶל־גְּבוּל קִדְמָה:
 8 לְאֶרֶץ יְהוָה־לוֹ לְאַחֲזָה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־יוֹנוּ עוֹד נְשִׂיאֵי

Aa 2 Of this there shall be for the sanctuary five hundred
Bb in length, with five hundred in breadth, square round
Cc about; and fifty cubits round about for the suburbs
Dd thereof. {suburbs: or, void places}
Ee 3 And of this measure shalt thou measure the length
Ff of five and twenty thousand, and the breadth of ten
Gg thousand: and in it shall be the sanctuary and the most
Hh holy place.
Ii 4 The holy portion of the land shall be for the priests
Jj the ministers of the sanctuary, which shall come near
Kk to minister unto the LORD: and it shall be a place
Ll for their houses, and an holy place for the sanctuary.
Mm 5 And the five and twenty thousand of length, and the
Nn ten thousand of breadth, shall also the Levites, the
Oo ministers of the house, have for themselves, for a pos-
Pp session for twenty chambers.
Qq 6 And ye shall appoint the possession of the city five
Rr thousand broad, and five and twenty thousand long,
Ss over against the oblation of the holy portion: it shall
Tt be for the whole house of Israel.
Uu 7 And a portion shall be for the prince on the one
Vv side and on the other side of the oblation of the holy
Ww portion, and of the possession of the city, before the
Xx oblation of the holy portion, and before the possession
Yy of the city, from the west side westward, and from
Zz the east side eastward: and the length shall be over

for the suburbs thereof.
 3 And of this measure shalt thou measure the length
 of five and twentie thousande, and the breadth of
 tenne thousande: and in it shalbe the Sanctuarie, and
 the most holy place.
 4 The holy portion of the lande shalbe the Priests,
 which minister in the Sanctuarie, which came neere
 to serue the Lord: and it shalbe a place for their
 houses, and an holy place for the Sanctuarie.
 5 And in the five and twentie thousande of length,
 and the ten thousand of breadth shall the Leuites
 that minister in the house, haue their possession for
 twentie chambers.
 6 Also ye shall appoynt the possession of the citie,
 five thousand broad, and five and twentie thousand
 long ouer against the oblation of ye holy portion: it
 shalbe for the whole house of Israel.
 7 And a portion shalbe for the prince on ye one
 side, and on that side of the oblation of the holy por-
 tion, and of the possession of the citie, euen before
 the oblation of the holy portion, and before the pos-
 session of the citie from the West corner Westward,
 and from the East corner Eastward, and the length
 shalbe by one of the portions from the West border
 vnto the East border.
 8 In this lande shalbe his possession in Israel: and

shall be for the whole house of Israel.
 7 And whatsoever is for the prince shall be on the
 one side and on the other side of the holy oblation
 and of the possession of the city, in front of the holy
 oblation and in front of the possession of the city, on
 the west side westward, and on the east side east-
 ward: and in length answerable unto one of the por-
 tions, from the west border unto the east border.
 8 In the land it shall be to him for a possession in
 Israel: and my princes shall no more oppress my
 people; but they shall give the land to the house of
 Israel according to their tribes.
 9 Thus saith the Lord GOD: Let it suffice you, O
 princes of Israel: remove violence and spoil, and
 execute judgment and justice; take away your exac-
 tions from my people, saith the Lord GOD.
 10 Ye shall have just balances, and a just ephah, and
 a just bath.
 11 The ephah and the bath shall be of one measure,
 that the bath may contain the tenth part of an homer,
 and the ephah the tenth part of an homer: the meas-
 ure thereof shall be after the homer.
 12 And the shekel shall be twenty gerahs: twenty
 shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels,
 shall be your maneh.
 13 This is the oblation that ye shall offer; the sixth

את-עמי והארץ יתנו לבית-ישראל לשבטיהם: ם
 9 כה-אמר אדני יהוה רב-לכם נשיאי ישראל חמס ושר
 הסיירו ומשפט וצדקה עשו הרימו גרשתיכם מעל עמי
 נאם אדני יהוה:
 10 מאזני-צדק ואיפת-צדק ובת-צדק יתי לכם:
 11 האיפה והבת תכן אחד יהיה לשאת מעשר החמר
 הבת ועשירת החמר האיפה אליהחמר יהיה מתכנתו:
 12 והשקל עשרים גרה עשרים שקלים חמשה ועשרים
 שקלים עשרה וחמשה שקל המנה יהיה לכם:
 13 זאת התרומה אשר תרימו ששית האיפה מחמר
 החטים וששיתם האיפה מחמר השערים:
 14 וחלק השמן הבת השמן מעשר הבת מן-הכר עשרת
 הבתים חמר כיי-עשרת הבתים חמר:
 15 ושה אחת מן-הצאן מן-המאתים ממשקה ישראל
 למנחה ולעולה ולשלמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה:
 16 כל העם הארץ יהיו אל-התרומה הזאת לנשיא
 בישראל:
 17 ועל-הנשיא יהיה העולות והמנחה והנסוֹ בנחגים
 ובחודשים ובשבֹתות בכל-מועדי בית ישראל הוא-יעשה
 את-החטאת ואת-המנחה ואת-העולה ואת-השלמים
 לכפר בעד בית-ישראל: ם
 18 כה-אמר אדני יהוה בראשון באחד לחודש תקח פר-

Aa against one of the portions, from the west border unto
Bb the east border.
Cc 8 In the land shall be his possession in Israel: and
Dd my princes shall no more oppress my people; and the
Ee rest of the land shall they give to the house of Israel
Ff according to their tribes.
Gg 9 Thus saith the Lord GOD; Let it suffice you, O
Hh princes of Israel: remove violence and spoil, and ex-
Ii ecute judgment and justice, take away your exactions
Jj from my people, saith the Lord GOD. {exactions:
Kk Heb. expulsions}
Ll 10 Ye shall have just balances, and a just ephah, and
Mm a just bath.
Nn 11 The ephah and the bath shall be of one measure,
Oo that the bath may contain the tenth part of an homer,
Pp and the ephah the tenth part of an homer: the measure
Qq thereof shall be after the homer.
Rr 12 And the shekel shall be twenty gerahs: twenty
Ss shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels, shall
Tt be your maneh.
Uu 13 This is the oblation that ye shall offer; the sixth
Vv part of an ephah of an homer of wheat, and ye shall
Ww give the sixth part of an ephah of an homer of barley:
Xx 14 Concerning the ordinance of oil, the bath of oil, ye
Yy shall offer the tenth part of a bath out of the cor, which
Zz is an homer of ten baths; for ten baths are an homer:

Aa my princes shall no more oppress my people, and
Bb the rest of the land shall they giue to ye house of
Cc Israel, according to their tribes.
Dd 9 Thus saith the Lord God, Let it suffice you, O
Ee princes of Israel: leaue off crueltie and oppression,
Ff and execute iudgment and iustice: take away your
Gg exactions from my people, sayth the Lord God.
Hh 10 Ye shall haue iust balances, and a true Ephah,
Ii and a true Bath.
Jj 11 The Ephah and the Bath shalbe equall: a Bath
Kk shall conteyne the tenth part of an Homer, and an
Ll Ephah the tenth part of an Homer: the equalitie
Mm thereof shalbe after the Homer.
Nn 12 And the shekel shalbe twentie gerahs, and twen-
Oo tie shekels, and fiue and twentie shekels and fifteene
Pp shekels shalbe your Maneh.
Qq 13 This is the oblation that ye shall offer, ye sixt part
Rr of an Ephah of an Homer of wheat, and ye shall giue
Ss the sixt part of an Ephah of an Homer of barley.
Tt 14 Concerning ye ordinance of the oyle, euen of the
Uu Bath of oyle, ye shall offer the tenth part of a Bath
Vv out of ye Cor (ten Baths are an Homer: for ten Baths
Ww fill an Homer)
Xx 15 And one lambe of two hundreth sheepe out of
Yy ye fat pastures of Israel for a meat offering, and for a
Zz burnt offering and for peace offerings, to make recon-

part of an ephah from an homer of wheat, and ye shall give the sixth part of an ephah from an homer of barley:
 14 and the set portion of oil, of the bath of oil, shall be the tenth part of a bath out of the cor, which is ten baths, even an homer; for ten baths are an homer:
 15 and one lamb of the flock, out of two hundred, from the fat pastures of Israel; for a meal offering, and for a burnt offering, and for peace offerings, to make atonement for them, saith the Lord GOD.
 16 All the people of the land shall give unto this oblation for the prince in Israel.
 17 And it shall be the prince's part to give the burnt offerings, and the meal offerings, and the drink offerings, in the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths, in all the appointed feasts of the house of Israel: he shall prepare the sin offering, and the meal offering, and the burnt offering, and the peace offerings, to make atonement for the house of Israel.
 18 Thus saith the Lord GOD: In the first month, in the first day of the month, thou shalt take a young bullock without blemish; and thou shalt cleanse the sanctuary.
 19 And the priest shall take of the blood of the sin offering, and put it upon the door posts of the house, and upon the four corners of the settle of the altar,

בְּנֹכַח תִּמְנִיחַ וְחִטָּאת אֶת־הַמִּקְדָּשׁ:
 19 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הַחֲטָאת וַנְּתַן אֶל־מִזְבֹּחַ הַבַּיִת
 וְאֶל־אַרְבַּע פְּנֹת הַעֲזָרָה וְעַל־מִזְבֹּחַ שֶׁעַר הַחֲצַר
 הַפְּנִימִית:
 20 וְכֹן תַּעֲשֶׂה בְשִׁבְעָה בְּחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שָׁגָה וּמִפְתִּי
 וּכְפָרְתֶם אֶת־הַבַּיִת:
 21 בְּרֵאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפֶּסַח
 חֹג שְׁבַע יָמִים מִצֹּאת יֶאֱכֹל:
 22 וְעֹשֶׂה הַנְּשִׂיא בַיּוֹם הַהוּא בַעֲדוֹ וּבַעֲד פְּלִיעֵם הָאָרֶץ
 פֶּר חֲטָאת:
 23 וְשִׁבַּע יָמֵי־הַחֹג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה שְׁבַע פָּרִים
 וְשִׁבַּע אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם שְׁבַע הַיָּמִים וְחֲטָאת שְׁעִיר
 עֲזִים לַיּוֹם:
 24 וּמִנְחָה אִיפָה לֶפָר וְאִיפָה לְאֵיל יַעֲשֶׂה וְשָׂמוּ הַיּוֹ
 לְאִיפָה:
 25 בְּשִׁבְעֵי בַחֲמֵשָׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּחֹג יַעֲשֶׂה כְּאֵלֶּה
 שְׁבַע הַיָּמִים בַּחֲטָאת כְּעֹלָה וְכַמִּנְחָה וְכַשְּׂמוֹן: ס

Aa 15 And one lamb out of the flock, out of two hundred,
Bb out of the fat pastures of Israel; for a meat offering,
Cc and for a burnt offering, and for peace offerings, to
Dd make reconciliation for them, saith the Lord GOD.
Ee {lamb: or, kid} {peace...: or, thank offerings}
Ff 16 All the people of the land shall give this oblation
Gg for the prince in Israel. {shall...: Heb. shall be for}
Hh {for: or, with}
Ii 17 And it shall be the prince's part to give burnt of-
Jj ferings, and meat offerings, and drink offerings, in
Kk the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths,
Ll in all solemnities of the house of Israel: he shall
Mm prepare the sin offering, and the meat offering, and
Nn the burnt offering, and the peace offerings, to make
Oo reconciliation for the house of Israel. {peace...: or,
Pp thank offerings}
Qq 18 Thus saith the Lord GOD; In the first month,
Rr in the first day of the month, thou shalt take a young
Ss bullock without blemish, and cleanse the sanctuary:
Tt 19 And the priest shall take of the blood of the sin
Uu offering, and put it upon the posts of the house, and
Vv upon the four corners of the settle of the altar, and
Ww upon the posts of the gate of the inner court.
Xx 20 And so thou shalt do the seventh day of the month
Yy for every one that erreth, and for him that is simple:
Zz so shall ye reconcile the house.

ciliation for them, sayth the Lord God.
 16 All the people of the land shall giue this obla-
 tion for the prince in Israel.
 17 And it shalbe ye princes part to giue burnt of-
 frings, and meat offrings, and drinke offrings in the
 solemne feasts and in the newe moones, and in the
 Sabbaths, and in all the hie feasts of the house of Is-
 rael: he shall prepare the sinne offering, and the meat
 offering, and the burnt offering, and the peace offerings
 to make reconciliation for the house of Israel.
 18 Thus sayth the Lord God, In the first moneth,
 in the first day of the moneth, thou shalt take a yong
 bullocke without blemish and clense the Sanctuarie.
 19 And the Priest shall take of the blood of the
 sinne offering, and put it vpon the posts of the house,
 and vpon the foure corners of the frame of the altar,
 and vpon the postes of the gate of the inner court.
 20 And so shalt thou doe the seuenth day of the
 moneth, for euery one that hath erred and for him
 that is deceiued: so shall you reconcile the house.
 21 In the first moneth in the foureteenth day of the
 moneth, ye shall haue the Passeouer, a feast of seuen
 dayes, and ye shall eate vnleauened bread.
 22 And vpon that day, shall the prince prepare for
 him selfe, and for all the people of the lande, a bull-
 ocke for a sinne offering.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

and upon the posts of the gate of the inner court.

20 And so thou shalt do on the seventh day of the month for every one that erreth, and for him that is simple: so shall ye make atonement for the house.

21 In the first month, in the fourteenth day of the month, ye shall have the passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

22 And upon that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bullock for a sin offering.

23 And the seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to the LORD, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days; and a he-goat daily for a sin offering.

24 And he shall prepare a meal offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and an hin of oil to an ephah.

25 In the seventh month, in the fifteenth day of the month, in the feast, shall he do the like the seven days; according to the sin offering, according to the burnt offering, and according to the meal offering, and according to the oil.

Aa 21 In the first month, in the fourteenth day of the
Bb month, ye shall have the passover, a feast of seven
Cc days; unleavened bread shall be eaten.
Dd 22 And upon that day shall the prince prepare for
Ee himself and for all the people of the land a bullock for
Ff a sin offering.
Gg 23 And seven days of the feast he shall prepare a
Hh burnt offering to the LORD, seven bullocks and
Ii seven rams without blemish daily the seven days; and
Jj a kid of the goats daily for a sin offering.
Kk 24 And he shall prepare a meat offering of an ephah
Ll for a bullock, and an ephah for a ram, and an hin of oil
Mm for an ephah.
Nn 25 In the seventh month, in the fifteenth day of the
Oo month, shall he do the like in the feast of the seven
Pp days, according to the sin offering, according to the
Qq burnt offering, and according to the meat offering, and
Rr according to the oil.
Ss Thus saith the Lord GOD; The gate of the inner
Tt court that looketh toward the east shall be shut the six
Uu working days; but on the sabbath it shall be opened,
Vv and in the day of the new moon it shall be opened.
Ww 2 And the prince shall enter by the way of the porch
Xx of that gate without, and shall stand by the post of the
Yy gate, and the priests shall prepare his burnt offering
Zz

23 And in the seven dayes of the feast he shall make
 a burnt offering to the Lord, euen of seven bullockes,
 and seven rammes without blemish dayly for seven
 dayes, and an hee goate dayly for a sinne offering.
 24 And he shall prepare a meate offring of an
 Ephah for a bullocke, an Ephah for a ramme, and an
 Hin of oyle for an Ephah.
 25 In the seuenth moneth, in the fifteenth day of
 the moneth, shall he do the like in the feast for seven
 dayes, according to the sinne offring, according to
 the burnt offring, and according to the meate offring,
 and according to the oyle.

Thus sayth the Lord God, The gate of the inner
 court, that turneth toward the East, shall be shut
 the sixe working dayes: but on the Sabbath it shalbe
 opened, and in the day of the newe moone it shalbe
 opened.
 2 And the prince shall enter by the way of the porch
 of that gate without, and shall stande by the post of

Thus saith the Lord GOD: The gate of the inner
 court that looketh toward the east shall be shut the
 six working days; but on the sabbath day it shall be
 opened, and in the day of the new moon it shall be
 opened.
 2 And the prince shall enter by the way of the porch
 of the gate without, and shall stand by the post of the
 gate, and the priests shall prepare his burnt offering
 and his peace offerings, and he shall worship at the
 threshold of the gate; then he shall go forth: but the
 gate shall not be shut until the evening.
 3 And the people of the land shall worship at the
 door of that gate before the LORD in the sabbaths
 and in the new moons.
 4 And the burnt offering that the prince shall offer
 unto the LORD shall be in the sabbath day six lambs
 without blemish and a ram without blemish;
 5 and the meal offering shall be an ephah for the
 ram, and the meal offering for the lambs as he is able
 to give, and an hin of oil to an ephah.
 6 And in the day of the new moon it shall be a
 young bullock without blemish; and six lambs, and a
 ram; they shall be without blemish:
 7 and he shall prepare a meal offering, an ephah for
 the bullock, and an ephah for the ram, and for the
 lambs according as he is able, and an hin of oil to an

כה-אמר יהוה שער החצר הפנימית הפגה קדים
 יהיה סגור ששת ימי המעשה וביום השבת יפתח וביום
 החודש יפתח:
 2 ובא הנשיא דרך אולם השער מחוץ ועמד על-מזונת
 השער ועשו הפגים את-עולתו ואת-שלמיו והשתתנה
 על-מפתן השער ויצא והשער לא-יסגר עד-הערב:
 3 והשתתנו עם-הארץ פתח השער ההוא בשבתות
 ובחודשים לפני יהוה:
 4 והעלה אשר-יקרב הנשיא ליהוה ביום השבת ששה
 כבשים תמימים ואיל תמים:
 5 ומנחה איפה לאיל ולכבשים מנחה מתת ידו ושמן היו
 לאיפה:
 6 וביום החודש פרו בן-בקר תמימים וששת כבשים ואיל
 תמימים יהיו:
 7 ואיפה לפר ואיפה לאיל עשה מנחה ולכבשים כאשר
 תשיג ידו ושמן היו לאיפה:
 8 ובבוא הנשיא דרך אולם השער יבוא ובדרכו יצא:
 9 ובבוא עם-הארץ לפני יהוה במועדים הפא דרך-שער
 צפון להשתתות יצא דרך-שער נגב והבא דרך-שער נגב
 יצא דרך-שער צפונה לא ישוב דרך השער אשר-בא בו
 כי נכחו [יצאו]:
 10 והנשיא בתוכם בבואם יבוא ובצאתם יצאו:

Aa and his peace offerings, and he shall worship at the
Bb threshold of the gate: then he shall go forth; but the
Cc gate shall not be shut until the evening.
Dd 3 Likewise the people of the land shall worship at the
Ee door of this gate before the LORD in the sabbaths
Ff and in the new moons.
Gg 4 And the burnt offering that the prince shall offer
Hh unto the LORD in the sabbath day shall be six lambs
Ii without blemish, and a ram without blemish.
Jj 5 And the meat offering shall be an ephah for a ram,
Kk and the meat offering for the lambs as he shall be able
Ll to give, and an hin of oil to an ephah. {as he...: Heb.
Mm the gift of his hand}
Nn 6 And in the day of the new moon it shall be a young
Oo bullock without blemish, and six lambs, and a ram:
Pp they shall be without blemish.
Qq 7 And he shall prepare a meat offering, an ephah for
Rr a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs
Ss according as his hand shall attain unto, and an hin of
Tt oil to an ephah.
Uu 8 And when the prince shall enter, he shall go in by
Vv the way of the porch of that gate, and he shall go forth
Ww by the way thereof.
Xx 9 But when the people of the land shall come before
Yy the LORD in the solemn feasts, he that entereth in
Zz by the way of the north gate to worship shall go out by

the gate, and the Priests shall make his burnt offering,
 and his peace offerings, and he shall worship at the
 threshold of the gate: after, he shall go forth, but
 the gate shall not be shut till the evening.
 3 Likewise the people of the land shall worshippe
 at the entrie of this gate before the Lord on the Sab-
 baths, and in the newe moones.
 4 And the burnt offering that the prince shall offer
 vnto the Lord on the Sabbath day, shalbe sixe lambs
 without blemish, and a ram without blemish.
 5 And the meat offring shalbe an Ephah for a ram:
 and the meate offring for the lambs a gift of his
 hand, and an Hin of oyle to an Ephah.
 6 And in the day of the newe moone it shall be a
 yong bullocke without blemish, and sixe lambes and
 a ram: they shalbe without blemish.
 7 And he shall prepare a meat offring, euen an
 Ephah for a bullocke, and an Ephah for a ram, and
 for the lambes according as his hand shall bring, and
 an Hin of oyle to an Ephah.
 8 And when the prince shall enter, hee shall goe in
 by the way of the porche of that gate, and hee shall
 go forth by the way thereof.
 9 But when the people of the land shall come before
 the Lord in the solemne feastes, hee that entreth in
 by the way of the North gate to worship, shall goe

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ephah.
 8 And when the prince shall enter, he shall go in
 by the way of the porch of the gate, and he shall go
 forth by the way thereof.
 9 But when the people of the land shall come before
 the LORD in the appointed feasts, he that entereth
 by the way of the north gate to worship shall go forth
 by the way of the south gate; and he that entereth
 by the way of the south gate shall go forth by the
 way of the north gate: he shall not return by the way
 of the gate whereby he came in, but shall go forth
 straight before him.
 10 And the prince, when they go in, shall go in in
 the midst of them; and when they go forth, they shall
 go forth together.
 11 And in the feasts and in the solemnities the meal
 offering shall be an ephah for a bullock, and an
 ephah for a ram, and for the lambs as he is able to
 give, and an hin of oil to an ephah.
 12 And when the prince shall prepare a freewill of-
 fering, a burnt offering or peace offerings as a free-
 will offering unto the LORD, one shall open for him
 the gate that looketh toward the east, and he shall
 prepare his burnt offering and his peace offerings, as
 he doth on the sabbath day: then he shall go forth;
 and after his going forth one shall shut the gate.

11 וּבְחַגִּים וּבְמוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לְפָר וְאֵיפָה
 לְאֵיל וּלְכֹבָשִׁים מִתַּת יָדוֹ וְשָׁמֶן הֵינִי לְאֵיפָה: ס
 12 וְכִי־יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂא נֹדֶכָה עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים נֹדֶכָה
 לַיהוָה וַיִּפְתַּח לוֹ אֶת הַשַּׁעַר הַפְּנִיָה קָדִים וַעֲשֵׂה אֶת־עֹלֹתוֹ
 וְאֶת־שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר יַעֲשֵׂה בְיוֹם הַשַּׁבָּת וַיֵּצֵא וְסָגַר אֶת־
 הַשַּׁעַר אַחֲרַי צֵאתוֹ:
 13 וְלִכְשֵׁ בֶן־שָׁנָתוֹ תָּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה
 בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ:
 14 וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר שְׁשִׁית הָאֵיפָה וְשָׁמֶן
 שְׁלִישִׁית הֵהָיוּ לָרֶם אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה חֲקוֹת עוֹלָם
 תָּמִיד:
 15 [וַעֲשׂוֹ] [יַעֲשׂוֹ] אֶת־הַכֹּבֵשׁ וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשָּׁמֶן
 בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר עוֹלֹת תָּמִיד: פ
 16 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־יִתֵּן הַנָּשִׂא מִתְּנָה לְאִישׁ
 מִבְּנֵי נַחֲלָתוֹ הִיא לְבָנָיו תִּהְיֶה אַחֲזָתָם הִיא בְּנַחֲלָה:
 17 וְכִי־יִתֵּן מִתְּנָה מִנְחָלָתוֹ לְאֶחָד מֵעַבְדָּיו וְהָיְתָה לוֹ עַד־
 שְׁנַת הַדְּרוֹר וְשַׁבַּת לְנָשִׂא אֲדָ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה:
 18 וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂא מִנְחָלַת הָעָם לְהוֹנֵתָם מֵאַחֲזָתָם
 מֵאַחֲזָתוֹ יִנְחַל אֶת־בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִפְצוּ עָמִי אִישׁ
 מֵאַחֲזָתוֹ:
 19 וַיְבִיאֵנִי בְּמִבּוֹא אֲשֶׁר עַל־כַּתֵּף הַשַּׁעַר אֶל־הַלְשָׁכוֹת
 הַקֹּדֶשׁ אֶל־הַפְּתָחִים הַפְּנוּת צְפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם מָקוֹם

Aa the way of the south gate; and he that entereth by the
 Bb way of the south gate shall go forth by the way of the
 Cc north gate: he shall not return by the way of the gate
 Dd whereby he came in, but shall go forth over against it.

Ee 10 And the prince in the midst of them, when they go
 Ff in, shall go in; and when they go forth, shall go forth.

Gg 11 And in the feasts and in the solemnities the meat
 Hh offering shall be an ephah to a bullock, and an ephah
 Ii to a ram, and to the lambs as he is able to give, and an
 Jj hin of oil to an ephah.

Kk 12 Now when the prince shall prepare a voluntary
 Ll burnt offering or peace offerings voluntarily unto the
 Mm LORD, one shall then open him the gate that looketh
 Nn toward the east, and he shall prepare his burnt offer-
 Oo ing and his peace offerings, as he did on the sabbath
 Pp day: then he shall go forth; and after his going forth
 Qq one shall shut the gate.

Rr 13 Thou shalt daily prepare a burnt offering unto the
 Ss LORD of a lamb of the first year without blemish:
 Tt thou shalt prepare it every morning. {of the...: Heb. a
 Uu son of his year} {every...: Heb. morning by morning}

Vv 14 And thou shalt prepare a meat offering for it every
 Ww morning, the sixth part of an ephah, and the third part
 Xx of an hin of oil, to temper with the fine flour; a meat
 Yy offering continually by a perpetual ordinance unto the
 Zz LORD.

Aa out by the way of the South gate: and he that entreth
 Bb by the way of the South gate, shall goe foorth by the
 Cc way of the North gate: hee shall not returne by the
 Dd way of the gate whereby hee came in, but they shall
 Ee goe forth ouer against it.

Ff 10 And the prince shall be in the middes of them:
 Gg hee shall go in when they goe in, and when they goe
 Hh forth, they shall goe forth together.

Ii 11 And in the feastes, and in the solemnities the
 Jj meat offring shalbe an Ephah to a bullocke, and an
 Kk Ephah to a ram, and to the lambes, the gift of his
 Ll hand, and an Hin of oyle to an Ephah.

Mm 12 Nowe when the prince shall make a free burnt
 Nn offering or peace offerings freely vnto the Lord, one
 Oo shall then open him the gate, that turneth towarde
 Pp the East, and hee shall make his burnt offering and
 Qq his peace offerings, as he did on the Sabbath day:
 Rr after, hee shall goe foorth, and when he is gone forth,
 Ss one shall shut the gate.

Tt 13 Thou shalt dayly make a burnt offering vnto the
 Uu Lord of a lambe of one yere without blemish: thou
 Vv shalt doe it euery morning.

Ww 14 And thou shalt prepare a meate offering for it
 Xx euery morning, the sixt part of an Ephah, and the
 Yy thirde part of an Hin of oyle, to mingle with the fine
 Zz flowre: this meate offering shalbe continually by a

13 And thou shalt prepare a lamb of the first year
 without blemish for a burnt offering unto the LORD
 daily: morning by morning shalt thou prepare it.

14 And thou shalt prepare a meal offering with it
 morning by morning, the sixth part of an ephah, and
 the third part of an hin of oil, to moisten the fine
 flour; a meal offering unto the LORD continually by
 a perpetual ordinance;

15 Thus shall they prepare the lamb, and the meal
 offering, and the oil, morning by morning, for a con-
 tinual burnt offering.

16 Thus saith the Lord GOD: If the prince give a
 gift unto any of his sons, it is his inheritance, it shall
 belong to his sons; it is their possession by inherit-
 ance.

17 But if he give of his inheritance a gift to one of
 his servants, it shall be his to the year of liberty; then
 it shall return to the prince; but as for his inheritance,
 it shall be for his sons.

18 Moreover the prince shall not take of the peo-
 ple's inheritance, to thrust them out of their pos-
 session; he shall give inheritance to his sons out of
 his own possession: that my people be not scattered
 every man from his possession.

19 Then he brought me through the entry, which
 was at the side of the gate, into the holy chambers

(בִּירְכָתָם) [בִּירְכָתִים] יָמָה: ס

20 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְשְׁלוּ-שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת-
 הָאֲשֵׁם וְאֶת-הַחֹטְאֹת אֲשֶׁר יֵאָפוּ אֶת-הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי הוֹצִיא
 אֶל-הַחֲצַר הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת-הָעָם:

21 וַיּוֹצִיאֲנִי אֶל-הַחֲצַר הַחִיצוֹנָה וַיַּעֲבִירֵנִי אֶל-אַרְבַּעַת
 מִקְצוֹעֵי הַחֲצַר וְהִנֵּה חֲצַר בְּמִקְצַע הַחֲצַר בְּמִקְצַע
 הַחֲצַר:

22 בְּאַרְבַּעַת מִקְצְעוֹת הַחֲצַר חֲצֵרוֹת קְטָרוֹת אַרְבָּעִים
 אַרְדָּו וּשְׁלֹשִׁים רְחֹב מִדָּה אַחַת לְאַרְבַּעַת מִהַקְצְעוֹת:

23 וְטוֹר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעַתָּם וּמִבְשָׁלוֹת עֲשׂוּי
 מִתַּחַת הַטִּירוֹת סָבִיב:

24 וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה בַּיִת הַמְּבֹשְׁלִים אֲשֶׁר יִבְשְׁלוּ-שָׁם
 מִשְׁרָתֵי הַבַּיִת אֶת-זֶבַח הָעָם:

Aa 15 Thus shall they prepare the lamb, and the meat
Bb offering, and the oil, every morning for a continual
Cc burnt offering.
Dd 16 Thus saith the Lord GOD; If the prince give a
Ee gift unto any of his sons, the inheritance thereof shall
Ff be his sons'; it shall be their possession by inherit-
Gg ance.
Hh 17 But if he give a gift of his inheritance to one of
Ii his servants, then it shall be his to the year of liberty;
Jj after it shall return to the prince: but his inheritance
Kk shall be his sons' for them.
Ll 18 Moreover the prince shall not take of the people's
Mm inheritance by oppression, to thrust them out of their
Nn possession; but he shall give his sons inheritance out
Oo of his own possession: that my people be not scattered
Pp every man from his possession.
Qq 19 After he brought me through the entry, which was
Rr at the side of the gate, into the holy chambers of the
Ss priests, which looked toward the north: and, behold,
Tt there was a place on the two sides westward.
Uu 20 Then said he unto me, This is the place where
Vv the priests shall boil the trespass offering and the sin
Ww offering, where they shall bake the meat offering; that
Xx they bear them not out into the utter court, to sanctify
Yy the people.
Zz 21 Then he brought me forth into the utter court, and

perpetuall ordinance vnto the Lord.
 15 Thus shall they prepare the lambe, and the meate
 offering and the oyle euery morning, for a continual
 burnt offering.
 16 Thus saith the Lord God, If the prince giue a gift
 of his inheritance vnto any of his sonnes, it shalbe his
 sonnes, and it shall bee their possession by inherit-
 ance.
 17 But if hee giue a gift of his inheritance to one
 of his seruantes, then it shall bee his to the yere of
 libertie: after, it shall returne to ye prince, but his
 inheritance shall remaine to his sonnes for them.
 18 Moreouer the prince shall not take of the peoples
 inheritance, nor thrust them out of their possession:
 but he shall cause his sonnes to inherit of his owne
 possession, that my people be not scattered euery
 man from his possession.
 19 After, he brought me through the entrie, which
 was at the side of the gate, into the holy chambers of
 the Priestes, which stode towarde the North: and
 beholde, there was a place at the West side of them.
 20 Then saide he vnto me, This is the place where
 the Priestes shall see the the trespasse offering and
 the sinne offering, where they shall bake the meat of-
 fring, that they should not beare them into the vtter
 court, to sanctifie ye people.

for the priests, which looked toward the north: and
 behold, there was a place on the hinder part west-
 ward.

20 And he said unto me, This is the place where
 the priests shall boil the guilt offering and the sin
 offering, where they shall bake the meal offering;
 that they bring them not forth into the outer court, to
 sanctify the people.

21 Then he brought me forth into the outer court,
 and caused me to pass by the four corners of the
 court; and behold, in every corner of the court there
 was a court.

22 In the four corners of the court there were courts
 enclosed, forty cubits long and thirty broad: these
 four in the corners were of one measure.

23 And there was a row of building round about in
 them, round about the four, and it was made with
 boiling places under the rows round about.

24 Then said he unto me, These are the boiling
 houses, where the ministers of the house shall boil
 the sacrifice of the people.

Aa caused me to pass by the four corners of the court;
Bb and, behold, in every corner of the court there was a
Cc court. {in every...: Heb. a court in a corner of a court,
Dd and a court in a corner of a court}

Ee 22 In the four corners of the court there were courts
Ff joined of forty cubits long and thirty broad: these four
Gg corners were of one measure. {joined: or, made with
Hh chimneys} {corners were...: Heb. cornered, etc}

Ii 23 And there was a row of building round about in
Jj them, round about them four, and it was made with
Kk boiling places under the rows round about.

Ll 24 Then said he unto me, These are the places of
Mm them that boil, where the ministers of the house shall
Nn boil the sacrifice of the people.

Oo Afterward he brought me again unto the door of the
Pp house; and, behold, waters issued out from under the
Qq threshold of the house eastward: for the forefront of
Rr the house stood toward the east, and the waters came
Ss down from under from the right side of the house, at
Tt the south side of the altar.

Uu 2 Then brought he me out of the way of the gate
Vv northward, and led me about the way without unto
Ww the utter gate by the way that looketh eastward; and,
Xx behold, there ran out waters on the right side.
Yy

Zz 3 And when the man that had the line in his hand

21 Then he brought me fourth into the vtter court,
 and caused me to goe by the foure corners of the
 court: and beholde, in every corner of the court,
 there was a court.

22 In the foure corners of the court there were
 courts ioyned of fourty cubits long, and thirty broad:
 these foure corners were of one measure.

23 And there went a wall about them, euen about
 those foure, and kitchins were made vnder the walles
 rounde about.

24 Then said he vnto me, This is the kitchin where
 the ministers of the house shall see the sacrifice of
 the people.

Afterward he brought me vnto the doore of the
 house: and behold, waters yssued out from vnder the
 threshold of the house Eastward: for the forefront of
 the house stode towarde the East, and the waters
 ran downe from vnder the right side of the house, at
 the southside of ye altar.

2 Then brought he me out toward the North gate,
 and led me about by the way without vnto the vtter
 gate, by the way that turneth Eastward: and behold,
 there came forth waters on ye right side

3 And when the man that had the line in his hand,

And he brought me back unto the door of the house;
 and behold, waters issued out from under the thresh-
 old of the house eastward, for the forefront of the
 house was toward the east: and the waters came
 down from under, from the right side of the house,
 on the south of the altar.

2 Then brought he me out by the way of the gate
 northward, and led me round by the way without
 unto the outer gate, by the way of the gate that
 looketh toward the east; and behold, there ran out
 waters on the right side.

3 When the man went forth eastward with the line
 in his hand, he measured a thousand cubits, and he
 caused me to pass through the waters, waters that
 were to the ankles.

4 Again he measured a thousand, and caused me
 to pass through the waters, waters that were to the
 knees. Again he measured a thousand, and caused
 me to pass through the waters, waters that were to
 the loins.

5 Afterward he measured a thousand; and it was a
 river that I could not pass through: for the waters
 were risen, waters to swim in, a river that could not
 be passed through.

6 And he said unto me, Son of man, hast thou seen
 this? Then he brought me, and caused me to return to

וַיִּשְׁבְּנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־מַיִם יֹצְאִים מִתַּחַת מִפְתָּח
 הַבַּיִת קֹדֵמָה כִּי־פָנִי הַבַּיִת קִדְמִים וְהַמַּיִם יֹרְדִים מִתַּחַת
 מִפְתָּח הַבַּיִת הַיְמָנִית מִגֹּב לְמִזְבֵּחַ:

2 וַיּוֹצֵאנִי דָרֶךְ־שָׁעָר צְפוֹנָה וַיִּסְבְּנִי דָרֶךְ חוּץ אֶל־שָׁעַר
 הַחוּץ דָרֶךְ הַצְּפוֹנָה קִדְמִים וְהִנֵּה־מַיִם מִכַּפְּיַם מִזֶּ־הַיְמָנִית:

3 בַּצֵּאת־הָאִישׁ קִדְמִים וָקוּ בִּידּוֹ וַיִּמְד אֵלָי בָּאֲמָה וַיַּעֲבִרְנִי
 בַּמַּיִם מִי אֶפְסָיִם:

4 וַיִּמְד אֵלָי וַיַּעֲבִרְנִי בַּמַּיִם מֵיַם בְּרַפְּיַם וַיִּמְד אֵלָי
 וַיַּעֲבִרְנִי מִי מִתְּנָיִם:

5 וַיִּמְד אֵלָי נַחַל אֲשֶׁר לֹא־אוּכַל לַעֲבֹר כִּי־גָאוּ הַמַּיִם מִי
 שָׁחוּ נַחַל אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹר:

6 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרֵאִיתָ בֶן־אָדָם וַיּוֹלֵכְנִי וַיִּשְׁבְּנִי שָׁפַת
 הַנַּחַל:

7 בְּשׁוֹבְנִי וְהִנֵּה אֶל־שָׁפַת הַנַּחַל עֵץ רַב מְאֹד מְזֶה וּמְזֶה:

8 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה יּוֹצְאִים אֶל־הַגְּלִילָה הַקְּדָמוֹנָה
 וַיֵּרְדוּ עַל־הָעֲרָבָה וּבָאוּ הַלְּמָה אֶל־הַיְמָה הַמְּוַצְאִים
 (וַנְרָפְאוּ) (וַנְרָפוּ) הַמַּיִם:

9 וְהָיָה כָּל־גִּפְשׁ תְּהִיָּה אֲשֶׁר־יִשְׂרָץ אֵל כָּל־אֲשֶׁר יָבוֹא
 שָׁם נַחֲלִיִּם יִחְיֶה וְהָיָה הַדָּגָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָאוּ שָׁמָּה הַמַּיִם
 הָאֵלֶּה וַנְרָפְאוּ וְחָי כָּל אֲשֶׁר־יָבוֹא שָׁמָּה הַנַּחַל:

10 וְהָיָה (יַעֲמָדוּ) (עָמְדוּ) עָלָיו דְּוָגִים מַעֲיִן גְּדִל וְעַד־עֵינָיו

Aa went forth eastward, he measured a thousand cubits,
 Bb and he brought me through the waters; the waters
 Cc were to the ankles. {the waters were...: Heb. waters
 Dd of the ankles}
 Ee 4 Again he measured a thousand, and brought me
 Ff through the waters; the waters were to the knees.
 Gg Again he measured a thousand, and brought me
 Hh through; the waters were to the loins.
 Ii 5 Afterward he measured a thousand; and it was a
 Jj river that I could not pass over: for the waters were
 Kk risen, waters to swim in, a river that could not be
 Ll passed over. {waters to...: Heb. waters of swimming}
 Mm 6 And he said unto me, Son of man, hast thou seen
 Nn this? Then he brought me, and caused me to return to
 Oo the brink of the river.
 Pp 7 Now when I had returned, behold, at the bank of
 Qq the river were very many trees on the one side and on
 Rr the other. {bank: Heb. lip}
 Ss 8 Then said he unto me, These waters issue out
 Tt toward the east country, and go down into the desert,
 Uu and go into the sea: which being brought forth into the
 Vv sea, the waters shall be healed. {desert: or, plain}
 Ww 9 And it shall come to pass, that every thing that
 Xx liveth, which moveth, whithersoever the rivers shall
 Yy come, shall live: and there shall be a very great mul-
 Zz titude of fish, because these waters shall come thither:

Aa went fourth Eastward, he measured a thousand
 Bb cubites, and he brought me through the waters: the
 Cc waters were to the ancles.
 Dd 4 Againe he measured a thousande, and brought me
 Ee through the waters: the waters were to the knees:
 Ff againe he measured a thousand, and brought me
 Gg through: ye waters were to ye loynes.
 Hh 5 Afterward he measured a thousand, and it was a
 Ii riuier, that I could not passe ouer: for the waters were
 Jj risen, and the waters did flowe, as a riuier that could
 Kk not be passed ouer.
 Ll 6 And he said vnto me, Sonne of man, hast thou
 Mm seene this? Then he brought me, and caused me to
 Nn returne to the brinke of the riuier.
 Oo 7 Nowe when I returned, beholde, at the brinke of
 Pp the riuier were very many trees on the one side, and
 Qq on the other.
 Rr 8 Then saide he vnto me, These waters issue out
 Ss towarde the East country, and runne downe into the
 Tt plaine, and shall goe into one sea: they shall runne
 Uu into another sea, and the waters shalbe wholesome.
 Vv 9 And euery thing that liueth, which moueth,
 Ww wheresoeuer the riuers shall come, shall liue, and
 Xx there shalbe a very great multitude of fish, because
 Yy these waters shall come thither: for they shall be
 Zz wholesome, and euery thing shall liue whither the

the bank of the river.

7 Now when I had returned, behold, upon the bank of the river were very many trees on the one side and on the other.

8 Then said he unto me, These waters issue forth toward the eastern region, and shall go down into the Arabah: and they shall go toward the sea; into the sea shall the waters go which were made to issue forth; and the waters shall be healed.

9 And it shall come to pass, that every living creature which swarmeth, in every place whither the rivers come, shall live; and there shall be a very great multitude of fish: for these waters are come thither, and the waters of the sea shall be healed, and every thing shall live whithersoever the river cometh.

10 And it shall come to pass, that fishers shall stand by it: from En-ge-di even unto En-eglaim shall be a place for the spreading of nets; their fish shall be after their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many.

11 But the miry places thereof, and the marishes thereof, shall not be healed; they shall be given up to salt.

12 And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow every tree for meat, whose leaf shall not wither, neither shall the

עגלים משטוח לחרמים יהיו למינה תהיה דגתם כדגת
הים הגדול רבה מאד:

11 (בצאתו) [בצאתיו] ויגבאי ולא ירפאו למלח נתנו:

12 ועל-הנחל יעלה על-שפתו מנה ומנה כל-עץ-

מאכל לא-יבול עלהו ולא-יתם פרו לחדשיו יבפר פי

מימי מן-המקדש המה וצאים (והיו) [והיה] פרו למאכל ועלהו לתרופה: ס

13 כה אמר אדני יהוה גה גבול אשר תתנחלו את-

הארץ לשני עשר שבטי ישראל יוסף חבלים:

14 ונחלתם אותה איש כאחיו אשר נשאתי את-ידי לתתם לאבותיכם ונפלה הארץ הנאת לכם בנחלה:

15 וזה גבול הארץ לפאת צפונה מן-הים הגדול הדרד חתלו לבוא צדדה:

16 חמתו ברותה סבבים אשר ביו-גבול דמשק ובין גבול חמת חצר התיכון אשר אל-גבול חנרו:

17 והיה גבול מן-הים חצר עינון גבול דמשק וצפון צפונה וגבול חמת ואת פאת צפון:

18 ופאת קדים מבין חנרו ומבין דמשק ומבין הגלעד ומבין ארץ ישראל הדרדן מגבול על-הים הקדמוני תמדו ואת פאת קדימה:

19 ופאת נגב תימנה מתמר עד-מי מריכות קדש נחלה אל-הים הגדול ואת פאת-תימנה נגבה:

Aa for they shall be healed; and every thing shall live
 Bb whither the river cometh. {rivers: Heb. two rivers}
 Cc 10 And it shall come to pass, that the fishers shall
 Dd stand upon it from Engedi even unto Eneglaim; they
 Ee shall be a place to spread forth nets; their fish shall be
 Ff according to their kinds, as the fish of the great sea,
 Gg exceeding many.
 Hh 11 But the miry places thereof and the marishes
 Ii thereof shall not be healed; they shall be given to salt.
 Jj {shall not...: or, and that which shall not be healed}
 Kk 12 And by the river upon the bank thereof, on this
 Ll side and on that side, shall grow all trees for meat,
 Mm whose leaf shall not fade, neither shall the fruit thereof
 Nn be consumed: it shall bring forth new fruit according
 Oo to his months, because their waters they issued out of
 Pp the sanctuary: and the fruit thereof shall be for meat,
 Qq and the leaf thereof for medicine. {shall grow: Heb.
 Rr shall come up} {new: or, principal} {for medicine: or,
 Ss for bruises and sores}
 Tt 13 Thus saith the Lord GOD; This shall be the
 Uu border, whereby ye shall inherit the land according
 Vv to the twelve tribes of Israel: Joseph shall have two
 Ww portions.
 Xx 14 And ye shall inherit it, one as well as another:
 Yy concerning the which I lifted up mine hand to give it
 Zz unto your fathers: and this land shall fall unto you for

riuer commeth.
 10 And then the fishers shall stand vpon it, and
 from En-gedi euen vnto En-eglaim, they shall spread
 out their nettes: for their fish shalbe according to
 their kindes, as the fishe of the maine sea, exceeding
 many.
 11 But the myrie places thereof, and the marises
 thereof shall not be wholesome: they shalbe made
 salt pittes.
 12 And by this riuer vpon the brinke thereof, on
 this side, and on that side shall grow all fruitful
 trees, whose leafe shall not fade, neither shall ye fruit
 thereof faile: it shall bring forth new fruit according
 to his moneths, because their waters run out of ye
 Sanctuarie: and the fruite thereof shalbe meat, and
 the leafe thereof shalbe for medicine.
 13 Thus saith the Lord God, This shall be the bor-
 der, whereby ye shall inherite the lande according
 to the twelue tribes of Israel: Ioseph shall haue two
 portions.
 14 And ye shall inherite it, one as well as another:
 concerning the which I lift vp mine hand to giue it
 vnto your fathers, and this lande shall fall vnto you
 for inheritance.
 15 And this shall be the border of the lande toward
 the North side, from the maine sea toward Hethlon

fruit thereof fail: it shall bring forth new fruit every
 month, because the waters thereof issue out of the
 sanctuary: and the fruit thereof shall be for meat, and
 the leaf thereof for healing.

13 Thus saith the Lord GOD: This shall be the bor-
 der, whereby ye shall divide the land for inheritance
 according to the twelve tribes of Israel: Joseph shall
 have portions.

14 And ye shall inherit it, one as well as another;
 concerning the which I lifted up mine hand to give
 it unto your fathers: and this land shall fall unto you
 for inheritance.

15 And this shall be the border of the land: on the
 north side, from the great sea, by the way of Heth-
 lon, unto the entering in of Zedad;

16 Hamath, Berothah, Sibraim, which is between
 the border of Damascus and the border of Hamath;
 Hazer-hatticon, which is by the border of Hauran.

17 And the border from the sea shall be Hazar-enon
 at the border of Damascus, and on the north north-
 ward is the border of Hamath. This is the north side.

18 And the east side, between Hauran and Da-
 mascus and Gilead, and the land of Israel, shall be
 Jordan; from the north border unto the east sea shall
 ye measure. This is the east side.

19 And the south side southward shall be from

20 וּפְאַת־יַם הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבוּל עַד־נֹכַח לְבוֹא חֲמַת זָאֵת
 פְּאַת־יָם:

21 וְחִלְקֵתְּם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:

22 וְהָיָה תְּפִלּוֹ אוֹתָהּ בְּנִחְלָה לְכֶם וּלְהַגְרִים הַגְּרִים

בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר־הוֹלְדוּ בְנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ לְכֶם כְּאֶזְרָח

בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם יִפְּלוּ בְּנִחְלָה בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:

23 וְהָיָה בְּשִׁבְטֵי אֲשֶׁר־גָּר הַגֵּר אִתּוֹ שֵׁם תִּתְּנוּ נִחְלָתוֹ נָאֵם

אֲדֹנָי יְהוִה: ׀

Aa inheritance. {lifted...: or, swore}
 Bb 15 And this shall be the border of the land toward the
 Cc north side, from the great sea, the way of Hethlon, as
 Dd men go to Zedad;
 Ee 16 Hamath, Berothah, Sibraim, which is between
 Ff the border of Damascus and the border of Hamath;
 Gg Hazarhatticon, which is by the coast of Hauran. {Hazar-
 Hh hatticon: or, the middle village}
 Ii 17 And the border from the sea shall be Hazarenan,
 Jj the border of Damascus, and the north northward, and
 Kk the border of Hamath. And this is the north side.
 Ll 18 And the east side ye shall measure from Hauran,
 Mm and from Damascus, and from Gilead, and from the
 Nn land of Israel by Jordan, from the border unto the
 Oo east sea. And this is the east side. {from (Hauran,
 Pp Damascus, Gilead, the land): Heb. from between}
 Qq 19 And the south side southward, from Tamar even
 Rr to the waters of strife in Kadesh, the river to the great
 Ss sea. And this is the south side southward. {strife: or,
 Tt Meribah} {river: or, valley} {is the south side south-
 Uu ward: or, is the south side toward Teman}
 Vv 20 The west side also shall be the great sea from the
 Ww border, till a man come over against Hamath. This is
 Xx the west side.
 Yy 21 So shall ye divide this land unto you according to
 Zz the tribes of Israel.

as men goe to Zedadah:
 16 Hamath, Berothah, Sibraim, which is betweene
 the border of Damascus, and the border of Hamath,
 and Hazar, Hatticon, which is by the coast of Hauran.
 17 And the border from the sea shalbe Hazar, Enan,
 and the border of Damascus, and the residue of the
 North, Northwarde, and the border of Hamath: so
 shalbe the North part.
 18 But the East side shall ye measure from Hauran,
 and from Damascus, and from Gilead, and from the
 lande of Israel by Iorden, and from the border vnto
 the East sea: and so shalbe the East part.
 19 And the Southside shalbe towarde Teman from
 Tamar to the waters of Meriboth in Kadesh, and
 the riuer to the maine sea: so shalbe the South part
 towarde Teman.
 20 The West parte also shalbe the great sea from the
 border, till a man come ouer against Hamath: this
 shalbe the West part.
 21 So shall ye deuide this lande vnto you, according
 to the tribes of Israel.
 22 And you shall deuide it by lot for an inheritance
 vnto you, and to the strangers that dwell among you,
 which shall beget children among you, and they shall
 be vnto you, as borne in the countrey among the

Tamar as far as the waters of Meriboth-kadesh, to the
 brook of Egypt, unto the great sea. This is the south
 side southward.

20 And the west side shall be the great sea, from the
 south border as far as over against the entering in of
 Hamath. This is the west side.

21 So shall ye divide this land unto you according to
 the tribes of Israel.

22 And it shall come to pass, that ye shall divide it
 by lot for an inheritance unto you and to the stran-
 gers that sojourn among you, which shall beget chil-
 dren among you; and they shall be unto you as the
 homeborn among the children of Israel; they shall
 have inheritance with you among the tribes of Israel.

23 And it shall come to pass, that in what tribe the
 stranger sojourneth; there shall ye give him his in-
 heritance, saith the Lord GOD.

Aa 22 And it shall come to pass, that ye shall divide it by
Bb lot for an inheritance unto you, and to the strangers
Cc that sojourn among you, which shall beget children
Dd among you: and they shall be unto you as born in the
Ee country among the children of Israel; they shall have
Ff inheritance with you among the tribes of Israel.

Gg 23 And it shall come to pass, that in what tribe the
Hh stranger sojourneth, there shall ye give him his inher-
Ii itance, saith the Lord **GOD**.

Jj Now these are the names of the tribes. From the
Kk north end to the coast of the way of Hethlon, as one
Ll goeth to Hamath, Hazarenan, the border of Damascus
Mm northward, to the coast of Hamath; for these are his
Nn sides east and west; a portion for Dan. {a portion:
Oo Heb. one portion}

Pp 2 And by the border of Dan, from the east side unto
Qq the west side, a portion for Asher.

Rr 3 And by the border of Asher, from the east side even
Ss unto the west side, a portion for Naphtali.

Tt 4 And by the border of Naphtali, from the east side
Uu unto the west side, a portion for Manasseh.

Vv 5 And by the border of Manasseh, from the east side
Ww unto the west side, a portion for Ephraim.

Xx 6 And by the border of Ephraim, from the east side
Yy even unto the west side, a portion for Reuben.
Zz

children of Israel, they shall part inheritance with
 you in the middes of the tribes of Israel.

23 And in what tribe the stranger dwelleth, there
 shall ye giue him his inheritance, saith the Lord
 God.

Now these are the names of the tribes. From the
 North side, to the coast towarde Hethlon, as one
 goeth to Hamath, Hazar, Enan, and the border of
 Damascus Northwarde the coast of Hamath, euen
 from the East side to the West shall be a portion for
 Dan.

2 And by the border of Dan from the East side vnto
 the West side, a portion for Asher.

3 And by the border of Asher from the East parte
 euen vnto the West parte a portion for Naphtali.

4 And by the border of Naphtali from the East
 quarter vnto the West side, a portion for Manasseh.

5 And by the border of Manasseh from the East
 side vnto the West side a portion for Ephraim.

6 And by the border of Ephraim, from the East part
 euen vnto the West part, a portion for Reuben.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Now these are the names of the tribes: from the north
 end, beside the way of Hethlon to the entering in
 of Hamath, Hazer-enan at the border of Damascus,
 northward beside Hamath; and they shall have their
 sides east and west; Dan, one portion.

2 And by the border of Dan, from the east side unto
 the west side; Asher, one portion.

3 And by the border of Asher, from the east side
 even unto the west side; Naphtali, one portion.

4 And by the border of Naphtali, from the east side
 unto the west side; Manasseh, one portion.

5 And by the border of Manasseh, from the east side
 unto the west side; Ephraim, one portion.

6 And by the border of Ephraim, from the east side
 even unto the west side; Reuben, one portion.

7 And by the border of Reuben, from the east side
 unto the west side; Judah, portion.

8 And by the border of Judah, from the east side
 unto the west side, shall be the oblation which
 ye shall offer, five and twenty thousand reeds in
 breadth, and in length as one of the portions, from
 the east side unto the west side: and the sanctuary
 shall be in the midst of it.

9 The oblation that ye shall offer unto the LORD
 shall be five and twenty thousand reeds in length,
 and ten thousand in breadth.

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבֵטִים מִקְצֵה צְפוֹנָה אֶל־יַד דְּרֹד־הַתְּהַלּוֹן
 לְבוֹא־תְחִמָּת חֲצַר עֵינֹן גְּבוּל דְּמִשְׁק צְפוֹנָה אֶל־יַד תְּחִמָּת
 וְהֵי־יָלוּ פְּאֵת־קָדִים הַיָּם הֵן אֶחָד:

2 וְעַל גְּבוּל דָּן מִפְּאֵת קָדִים עַד־פְּאֵת־יָמָה אֲשֶׁר אֶחָד:

3 וְעַל גְּבוּל אֲשֶׁר מִפְּאֵת קָדִים וְעַד־פְּאֵת־יָמָה נִפְתְּלִי
 אֶחָד:

4 וְעַל גְּבוּל נִפְתְּלִי מִפְּאֵת קָדִים עַד־פְּאֵת־יָמָה מְנַשֶּׁה
 אֶחָד:

5 וְעַל גְּבוּל מְנַשֶּׁה מִפְּאֵת קָדִים עַד־פְּאֵת־יָמָה אֶפְרַיִם
 אֶחָד:

6 וְעַל גְּבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאֵת קָדִים וְעַד־פְּאֵת־יָמָה רְאוּבֵן
 אֶחָד:

7 וְעַל גְּבוּל רְאוּבֵן מִפְּאֵת קָדִים עַד־פְּאֵת־יָמָה יְהוּדָה
 אֶחָד:

8 וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאֵת קָדִים עַד־פְּאֵת־יָמָה תְּהִנָּה
 הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר־תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רְחֹב וְאַרְבָּע

כַּאֲחֵד הַחֲלָקִים מִפְּאֵת קָדִים עַד־פְּאֵת־יָמָה וְהִנֵּה הַמִּקְדָּשׁ
 בְּתוֹכוֹ:

9 הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה אֶרְבַּע חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
 אֶלֶף וְרְחֹב עֶשְׂרֵת אֲלָפִים:

10 וְלֵאלֹהֵי תְהִנָּה תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ לְכֹהֲנִים צְפוֹנָה חֲמִשָּׁה
 וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְיָמָה רְחֹב עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וְקָדִים רְחֹב

Aa 7 And by the border of Reuben, from the east side
Bb unto the west side, a portion for Judah.
Cc 8 And by the border of Judah, from the east side unto
Dd the west side, shall be the offering which ye shall offer
Ee of five and twenty thousand reeds in breadth, and in
Ff length as one of the other parts, from the east side
Gg unto the west side: and the sanctuary shall be in the
Hh midst of it.
Ii 9 The oblation that ye shall offer unto the LORD
Jj shall be of five and twenty thousand in length, and of
Kk ten thousand in breadth.
Ll 10 And for them, even for the priests, shall be this
Mm holy oblation; toward the north five and twenty thou-
Nn sand in length, and toward the west ten thousand in
Oo breadth, and toward the east ten thousand in breadth,
Pp and toward the south five and twenty thousand in
Qq length: and the sanctuary of the LORD shall be in
Rr the midst thereof.
Ss 11 It shall be for the priests that are sanctified of the
Tt sons of Zadok; which have kept my charge, which went
Uu not astray when the children of Israel went astray,
Vv as the Levites went astray. {It...: or, The sanctified
Ww portion shall be for the priests} {charge: or, ward, or,
Xx ordinance}
Yy 12 And this oblation of the land that is offered shall
Zz be unto them a thing most holy by the border of the

7 And by the border of Reuben, from the East quar- Aa
 ter vnto the West quarter, a portion for Iudah. Bb
 8 And by the border of Iudah from the East part Cc
 vnto the West part shall be the offering which they Dd
 shall offer of five and twentie thousande reedes Ee
 broade, and of length as one of the other parts, from Ff
 the East side vnto the Westside, and the Sanctuarie Gg
 shalbe in the middes of it. Hh
 9 The oblation that ye shall offer vnto the Lord, Ii
 shalbe of five and twentie thousande long, and of ten Jj
 thousand the breadth. Kk
 10 And for them, euen for the Priestes shalbe this Ll
 holy oblation, towarde the North five and twentie Mm
 thousande long, and towarde the West, ten thou- Nn
 sande broade, and towarde the East ten thousand Oo
 broad, and towarde the South five and twentie thou- Pp
 sand long, and the Sanctuarie of the Lord shalbe in Qq
 the middes thereof. Rr
 11 It shalbe for the Priestes that are sanctified of the Ss
 sonnes of Zadok, which haue kept my charge, which Tt
 went not astray when the children of Israel went Uu
 astray, as the Leuites went astray. Vv
 12 Therefore this oblation of the land that is offred, Ww
 shalbe theirs, as a thing most holy by the border of Xx
 the Leuites. Yy
 13 And ouer against the border of the Priests the Zz

10 And for these, even for the priests, shall be the holy oblation; toward the north five and twenty thousand in length, and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south five and twenty thousand in length: and the sanctuary of the LORD shall be in the midst thereof.

11 It shall be for the priests that are sanctified of the sons of Zadok, which have kept my charge; which went not astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.

12 And it shall be unto them an oblation from the oblation of the land, a thing most holy, by the border of the Levites.

13 And answerable unto the border of the priests, the Levites shall have five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length shall be five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.

14 And they shall not sell of it, neither exchange it, nor shall the firstfruits of the land be alienated: for it is holy unto the LORD.

15 And the five thousand that are left in the breadth, in front of the five and twenty thousand, shall be for common use, for the city, for dwelling and for suburbs: and the city shall be in the midst thereof.

עֲשֹׂרֹת אֲלֹפִים וְנִגְבָּה אַרְבֵּי חֲמֵשֶׁה וְעֶשְׂרִים אֶלְפֵי וְהָיָה
 מִקְדָּשׁ יְהוָה בְּתוֹכָוּ:

11 לַכֹּהֲנִים הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צְדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמֵרֹתַי
 אֲשֶׁר לֹא־תָעוּ בְּתַעֲוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר תָּעוּ הַלְוִיִּם: 12
 וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמָה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים
 אֶל־גְּבוּל הַלְוִיִּם:

13 וְהַלְוִיִּם לַעֲמַת גְּבוּל הַכֹּהֲנִים חֲמֵשֶׁה וְעֶשְׂרִים אֶלְפֵי
 אַרְבֵּי וְרֹחַב עֲשֹׂרֹת אֲלֹפִים כָּל־אַרְבֵּי חֲמֵשֶׁה וְעֶשְׂרִים אֶלְפֵי
 וְרֹחַב עֲשֹׂרֹת אֲלֹפִים:

14 וְלֹא־יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יִמָּר וְלֹא (יַעֲבֹר) [יַעֲבִיר]
 רֵאשִׁית הָאָרֶץ כִּי־קֹדֶשׁ לַיהוָה:

15 וְחֲמִשָּׁת אֲלֹפִים הַנּוֹתֵר בְּרֹחַב עַל־פְּנֵי חֲמֵשֶׁה וְעֶשְׂרִים
 אֶלְפֵי חֵל־הוּא לְעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמַגֵּרֶשׁ וְהָיְתָה הָעִיר
 (בְּתוֹכָהּ) [בְּתוֹכוֹ]:

16 וְאֵלֶּה מְדוּתֶיהָ פֶּאֶת צְפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
 אֲלֹפִים וּפֶאֶת־נֹגֵב חֲמֵשׁ (חֲמֵשׁ) [קק] מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
 אֲלֹפִים וּמִפֶּאֶת קְדִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלֹפִים וּפֶאֶת־
 יָמָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלֹפִים:

17 וְהָיָה מַגֵּרֶשׁ לְעִיר צְפוֹנָה חֲמֵשִׁים וּמֵאֹתִים וְנִגְבָּה
 חֲמֵשִׁים וּמֵאֹתִים וְקְדִימָה חֲמֵשִׁים וּמֵאֹתִים וְיָמָה חֲמֵשִׁים
 וּמֵאֹתִים:

18 וְהַנּוֹתֵר בְּאַרְבֵּי לַעֲמַת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ עֲשֹׂרֹת אֲלֹפִים

Aa Levites.
Bb 13 And over against the border of the priests the
Cc Levites shall have five and twenty thousand in length,
Dd and ten thousand in breadth: all the length shall be five
Ee and twenty thousand, and the breadth ten thousand.
Ff 14 And they shall not sell of it, neither exchange, nor
Gg alienate the firstfruits of the land: for it is holy unto
Hh the LORD.
Ii 15 And the five thousand, that are left in the breadth
Jj over against the five and twenty thousand, shall be a
Kk profane place for the city, for dwelling, and for sub-
Ll urbs: and the city shall be in the midst thereof.
Mm 16 And these shall be the measures thereof; the north
Nn side four thousand and five hundred, and the south
Oo side four thousand and five hundred, and on the east
Pp side four thousand and five hundred, and the west side
Qq four thousand and five hundred.
Rr 17 And the suburbs of the city shall be toward the
Ss north two hundred and fifty, and toward the south two
Tt hundred and fifty, and toward the east two hundred
Uu and fifty, and toward the west two hundred and fifty.
Vv 18 And the residue in length over against the obla-
Ww tion of the holy portion shall be ten thousand east-
Xx ward, and ten thousand westward: and it shall be
Yy over against the oblation of the holy portion; and the
Zz increase thereof shall be for food unto them that serve

Leuities shall have five and twentie thousande long, Aa
 and ten thousande broad: all the length shalbe five Bb
 and twentie thousand, and the breadth ten thou- Cc
 sande. Dd
 14 And they shall not sel of it, neither change it, nor Ee
 abalienate the first frutes of the land: for it is holy Ff
 vnto the Lord. Gg
 15 And the five thousand that are left in the breadth Hh
 ouer against the five and twentie thousande, shall be Ii
 a prophane place for the citie, for housing, and for Jj
 suburbes, and the citie shalbe in the middes thereof. Kk
 16 And these shall be the measures thereof, the Ll
 North part five hundreth and foure thousand, and Mm
 the South parte five hundreth and foure thousande, Nn
 and the East parte five hundreth and foure thou- Oo
 sande, and the West parte five hundreth and foure Pp
 thousande. Qq
 17 And the suburbes of the citie shall be toward Rr
 the North two hundreth and fiftie, and toward the Ss
 South two hundreth and fiftie, and toward the East Tt
 two hundreth and fiftie, and toward the West two Uu
 hundreth and fiftie. Vv
 18 And the residue in length ouer against the obla- Ww
 tion of the holy portion shalbe ten thousand East- Xx
 ward, and ten thousand Westwarde: and it shalbe Yy
 ouer against the oblation of the holy portion, and the Zz

16 And these shall be the measures thereof; the north side four thousand and five hundred; and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred.
 17 And the city shall have suburbs; toward the north two hundred and fifty, and toward the south two hundred and fifty, and toward the east two hundred and fifty, and toward the west two hundred and fifty.
 18 And the residue in the length, answerable unto the holy oblation, shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward: and it shall be answerable unto the holy oblation; and the increase thereof shall be for food unto them that labour in the city.
 19 And they that labour in the city, out of all the tribes of Israel, shall till it.
 20 All the oblation shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand: ye shall offer the holy oblation foursquare, with the possession of the city.
 21 And the residue shall be for the prince, on the one side and on the other of the holy oblation and of the possession of the city, in front of the five and twenty thousand of the oblation toward the east border, and westward in front of the five and twenty thousand toward the west border, answerable unto

קְדִימָה וְעִשְׂרֵת אֲלָפִים יָמָה וְהָיָה לְעִמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
 וְהָיְתָה (תְּבוּאָתָהּ) [תְּבוּאָתוֹ] לְלֶחֶם לְעַבְדֵי הָעִיר:
 19 וְהָעֵבֶד הָעִיר יַעֲבֹדוּהוּ מִכָּל שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל:
 20 כָּל־הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה וְעִשְׂרִים אֶלֶף בְּחֲמִשָּׁה וְעִשְׂרִים
 אֶלֶף רְבִיעִית תְּרִימוּ אֶת־תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־אַחֲזַת הָעִיר:
 21 וְהַנּוֹתָר לְנִשְׂאֵי מִזְבֵּחַ וּמִזְבֵּחַ לְתְּרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְלְאַחֲזַת
 הָעִיר אֶל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעִשְׂרִים אֶלֶף תְּרוּמָה עַד־גְּבוּל
 קְדִימָהּ וְיָמָה עַל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעִשְׂרִים אֶלֶף עַל־גְּבוּל יָמָה
 לְעִמַּת חֲלָקִים לְנִשְׂאֵי וְהָיְתָה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדָּשׁ הַבַּיִת
 (בְּתוֹכָהּ) [בְּתוֹכוֹ]:
 22 וּמֵאַחֲזַת הַלְוִיִּם וּמֵאַחֲזַת הָעִיר בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לְנִשְׂאֵי
 יְהִיָּה בֵּינוֹ גְּבוּל יְהוּדָה וּבֵינוֹ גְּבוּל בְּנֵימִן לְנִשְׂאֵי יְהִיָּה:
 23 וַיֵּתֶר הַשְּׂבָטִים מִפָּאֵת קְדִימָה עַד־פָּאֵת־יָמָה בְּנֵימִן
 אָחָד:
 24 וַעֲלוּ גְבוּל בְּנֵימִן מִפָּאֵת קְדִימָה עַד־פָּאֵת־יָמָה שְׁמֵעוֹן
 אָחָד:
 25 וַעֲלוּ גְבוּל שְׁמֵעוֹן מִפָּאֵת קְדִימָה עַד־פָּאֵת־יָמָה
 יִשְׁשָׁכָר אָחָד:
 26 וַעֲלוּ גְבוּל יִשְׁשָׁכָר מִפָּאֵת קְדִימָה עַד־פָּאֵת־יָמָה
 זְבוּלֹן אָחָד:
 27 וַעֲלוּ גְבוּל זְבוּלֹן מִפָּאֵת קְדִימָה עַד־פָּאֵת־יָמָה גָּד
 אָחָד:

Aa the city.
 Bb 19 And they that serve the city shall serve it out of all
 Cc the tribes of Israel.
 Dd 20 All the oblation shall be five and twenty thousand
 Ee by five and twenty thousand: ye shall offer the holy
 Ff oblation foursquare, with the possession of the city.
 Gg 21 And the residue shall be for the prince, on the one
 Hh side and on the other of the holy oblation, and of the
 Ii possession of the city, over against the five and twenty
 Jj thousand of the oblation toward the east border, and
 Kk westward over against the five and twenty thousand
 Ll toward the west border, over against the portions for
 Mm the prince: and it shall be the holy oblation; and the
 Nn sanctuary of the house shall be in the midst thereof.
 Oo 22 Moreover from the possession of the Levites, and
 Pp from the possession of the city, being in the midst of
 Qq that which is the prince's, between the border of Judah
 Rr and the border of Benjamin, shall be for the prince.
 Ss 23 As for the rest of the tribes, from the east side
 Tt unto the west side, Benjamin shall have a portion. {A
 Uu portion: Heb. one portion}
 Vv 24 And by the border of Benjamin, from the east side
 Ww unto the west side, Simeon shall have a portion.
 Xx 25 And by the border of Simeon, from the east side
 Yy unto the west side, Issachar a portion.
 Zz 26 And by the border of Issachar, from the east side

encrease thereof shall be for foode vnto them that Aa
 serue in the citie. Bb
 19 And they that serue in the citie, shalbe of all the Cc
 tribes of Israel that shall serue therein. Dd
 20 All the oblation shalbe fiue and twentie thousand Ee
 with fiue and twentie thousand: you shall offer this Ff
 oblation foure square for the Sanctuarie, and for the Gg
 possession of the citie. Hh
 21 And the residue shalbe for the prince on the one Ii
 side and on the other of the oblation of the Sanctu- Jj
 arie, and of the possession of the citie, ouer against Kk
 the fiue and twentie thousand of the oblation toward Ll
 the East border, and Westward ouer against the fiue Mm
 and twentie thousande towarde the West border, Nn
 ouer against shalbe for the portion of the prince: Oo
 this shall be the holy oblation, and the house of the Pp
 Sanctuarie shalbe in the middes thereof. Qq
 22 Moreouer, from the possession of the Leuites, Rr
 and from the possession of the citie, that which is in Ss
 the middes shall be the princes: betweene the border Tt
 of Iudah, and betweene the border of Beniamin shall Uu
 be the princes. Vv
 23 And the rest of the tribes shalbe thus: from the Ww
 East parte vnto the West parte Beniamin shalbe a Xx
 portion. Yy
 24 And by the border of Beniamin, from the East Zz

the portions, it shall be for the prince: and the holy oblation and the sanctuary of the house shall be in the midst thereof.

22 Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, being in the midst of that which is the prince's, between the border of Judah and the border of Benjamin, shall be for the prince.

23 And as for the rest of the tribes: from the east side unto the west side; Benjamin, one portion.

24 And by the border of Benjamin, from the east side unto the west side; Simeon, one portion.

25 And by the border of Simeon, from the east side unto the west side; Issachar, one portion.

26 And by the border of Issachar, from the east side unto the west side; Zebulun, one portion.

27 And by the border of Zebulun, from the east side unto the west side; Gad, one portion.

28 And by the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar unto the waters of Meribath-kadesh, to the brook of Egypt, unto the great sea.

29 This is the land which ye shall divide by lot unto the tribes of Israel for inheritance, and these are their several portions, saith the Lord GOD.

30 And these are the goings out of the city; on the

28 ועל גבול גֹּד אֶל־פֶּאֶת נֹגֵב תִּימְנָה וְהָיָה גְבוּל מִתְּמֹר מִי מְרִיבַת קֹדֶשׁ נִחְלָה עַל־הַיָּם הַגְּדוֹל:

29 זֹאת הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־תְּפִילוּ מִנְחָלָה לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּה מַחְלְקוֹתֵם בְּנָאֵם אֲדֹנָי יְהוִה: פ

30 וְאֵלֶּה תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפֶּאֶת צְפוֹן חֲמִשׁ מְאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מֵדָה:

31 וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה צְפוֹנָה שְׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד שְׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שְׁעַר לְוִי אֶחָד:

32 וְאֶל־פֶּאֶת קְדִימָה חֲמִשׁ מְאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשַׁעֲרִים שְׁלֹשָׁה וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שְׁעַר בְּנִימֵן אֶחָד שְׁעַר דָּן אֶחָד:

33 וּפֶאֶת־נֹגֵבָה חֲמִשׁ מְאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מֵדָה וְשַׁעֲרִים שְׁלֹשָׁה שְׁעַר שְׁמֵעוֹן אֶחָד שְׁעַר יִשָּׁשְׁכָר אֶחָד שְׁעַר זְבוּלֹן אֶחָד:

34 פֶּאֶת־יָמָה חֲמִשׁ מְאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שְׁעָרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה שְׁעַר גָּד אֶחָד שְׁעַר אֲשֶׁר אֶחָד שְׁעַר נַפְתָּלִי אֶחָד: 35 סָבִיב שְׁמֹנֶה עָשָׂר אֲלָף וְשֵׁם־הָעִיר מִיּוֹם יְהִיגָה שְׁמָה:

Aa unto the west side, Zebulun a portion.
 Bb 27 And by the border of Zebulun, from the east side
 Cc unto the west side, Gad a portion.
 Dd 28 And by the border of Gad, at the south side south-
 Ee ward, the border shall be even from Tamar unto the
 Ff waters of strife in Kadesh, and to the river toward the
 Gg great sea. {strife...: or, Meribahkadesh}
 Hh 29 This is the land which ye shall divide by lot unto
 Ii the tribes of Israel for inheritance, and these are their
 Jj portions, saith the Lord GOD.
 Kk 30 And these are the goings out of the city on the
 Ll north side, four thousand and five hundred measures.
 Mm 31 And the gates of the city shall be after the names
 Nn of the tribes of Israel: three gates northward; one
 Oo gate of Reuben, one gate of Judah, one gate of Levi.
 Pp 32 And at the east side four thousand and five hun-
 Qq dred: and three gates; and one gate of Joseph, one
 Rr gate of Benjamin, one gate of Dan.
 Ss 33 And at the south side four thousand and five hun-
 Tt dred measures: and three gates; one gate of Simeon,
 Uu one gate of Issachar, one gate of Zebulun.
 Vv 34 At the west side four thousand and five hundred,
 Ww with their three gates; one gate of Gad, one gate of
 Xx Asher, one gate of Naphtali.
 Yy 35 It was round about eighteen thousand measures:
 Zz and the name of the city from that day shall be, The

side vnto the West side Simeon a portion. Aa
 25 And by the border of Simeon from the East part Bb
 vnto the West part, Isshachar a portion. Cc
 26 And by the border of Isshachar, from the East Dd
 side vnto the West, Zebulun a portion. Ee
 27 And by the border of Zebulun from the East Ff
 parte vnto the West part, Gad a portion. Gg
 28 And by the border of Gad at the South side, to- Hh
 warde Temath, the border shall be euen from Tamar Ii
 vnto the waters of Meribath in Kadesh, and to the Jj
 riuier, that runneth into the maine sea. Kk
 29 This is the lande, which ye shall distribute vnto Ll
 the tribes of Israel for inheritance, and these are their Mm
 portions, saith the Lord God. Nn
 30 And these are the boundes of the citie, on the Oo
 North side five hundreth, and foure thousande meas- Pp
 ures. Qq
 31 And the gates of the citie shalbe after the names Rr
 of the tribes of Israel, the gates Northwarde, one gate Ss
 of Reuben, one gate of Judah, and one gate of Leui. Tt
 32 And at the East side five hundreth and foure Uu
 thousande, and three gates, and one gate of Ioseph, Vv
 one gate of Beiamin, and one gate of Dan. Ww
 33 And at the South side, five hundreth and foure Xx
 thousande measures, and three portes, one gate of Yy
 Simeon, one gate of Isshachar, and one gate of Zebu- Zz

north side four thousand and five hundred reeds by
 measure:

31 and the gates of the city shall be after the names
 of the tribes of Israel; three gates northward: the gate
 of Reuben, one; the gate of Judah, one; the gate of
 Levi, one:

32 And at the east side four thousand and five hun-
 dred reeds; and three gates: even the gate of Joseph,
 one; the gate of Benjamin, one; the gate of Dan, one:

33 And at the south side four thousand and five
 hundred reeds by measure; and three gates: the gate
 of Simeon, one; the gate of Issachar, one; the gate of
 Zebulun, one.

34 At the west side four thousand and five hundred
 reeds, with their three gates: the gate of Gad, one;
 the gate of Asher, one; the gate of Naphtali, one.

35 It shall be eighteen thousand reeds round about:
 and the name of the city from that day shall be, The
 LORD is there.

Aa LORD is there. {The LORD...: Heb. Jehovahs-
Bb hammah}
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

lun.

34 At the West side, five hundred and four thousand, with their three gates, one gate of Gad, one gate of Asher, and one gate of Naphtali.

35 It was round about eighteenth thousand measures, and the name of the city from that day shall be, The Lord is there.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Aa In the third year of the reign of Jehoiakim king of
Bb Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto
Cc Jerusalem, and besieged it.
Dd 2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into
Ee his hand, with part of the vessels of the house of God:
Ff which he carried into the land of Shinar to the house
Gg of his god; and he brought the vessels into the treas-
Hh ure house of his god.
Ii 3 And the king spake unto Ashpenaz the master
Jj of his eunuchs, that he should bring certain of the
Kk children of Israel, and of the king's seed, and of the
Ll princes;
Mm 4 Children in whom was no blemish, but well fa-
Nn voured, and skilful in all wisdom, and cunning in
Oo knowledge, and understanding science, and such as
Pp had ability in them to stand in the king's palace, and
Qq whom they might teach the learning and the tongue of
Rr the Chaldeans.
Ss 5 And the king appointed them a daily provision of
Tt the king's meat, and of the wine which he drank: so
Uu nourishing them three years, that at the end thereof
Vv they might stand before the king. {the wine...: Heb.
Ww the wine of his drink}
Xx 6 Now among these were of the children of Judah,
Yy Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:
Zz 7 Unto whom the prince of the eunuchs gave names:

In the thirde yeere of the reigne of Iehoiakim king
of Iudah, came Nebuchad-nezzar King of Babel vnto
Jerusalem and besieged it.
2 And ye Lord gaue Iehoiakim king of Iudah into
his hand; with parte of the vessels of the house of
God, which he caryed into the land of Shinar, to the
house of his god, and he brought the vessels into his
gods treasurie.
3 And the King spake vnto Ashpenaz the master
of his Eunuches, that he shoulde bring certeine of
the children of Israel, of the Kings seede, and of the
princes:
4 Children in whome was no blemish, but well fau-
oured, and instruct in all wisdom, and well seene in
knowledge, and able to vtter knowledge, and such as
were able to stande in the kings palace, and whome
they might teach the learning, and the tongue of the
Caldeans.
5 And the King appointed them prouision euery day
of a portion of the Kings meate, and and of the wine,
which he dranke, so nourishing them three yeere,
that at the ende thereof, they might stande before
the King.
6 Nowe among these were certeine of the children
of Iudah, Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah.
7 Vnto whome the chiefe of the Eunuches gaue

In the third year of the reign of Jehoiakim king of
Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto
Jerusalem, and besieged it.
2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into
his hand, with part of the vessels of the house of God;
and he carried them into the land of Shinar to the
house of his god: and he brought the vessels into the
treasure house of his god.
3 And the king spake unto Ashpenaz the master of
his eunuchs, that he should bring in certain of the
children of Israel, even of the seed royal and of the
nobles;
4 youths in whom was no blemish, but well fa-
voured, and skilful in all wisdom, and cunning in
knowledge, and understanding science, and such as
had ability to stand in the king's palace; and that he
should teach them the learning and the tongue of the
Chaldeans.
5 And the king appointed for them a daily portion of
the king's meat, and of the wine which he drank, and
that they should be nourished three years; that at the
end thereof they might stand before the king.
6 Now among these were, of the children of Judah,
Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah.
7 And the prince of the eunuchs gave names unto
them: unto Daniel he gave the name of Belteshazzar;

בשנת שלוש למלכות יהויקים מלך יהודה בא
נבוכדנאצר מלך בבל ירושלם ויצר עליה: 2 ויתן אדני
בידו את יהויקים מלך יהודה ומקצת כלי בית האלהים
ויביאם ארז־שנער בית אלהיו ואת הכלים הבאים בית
אוצר אלהיו:
3 ויאמר המלך לאשפנז רב סריסיו להביא מבני ישראל
ומזרע המלוכה ומן־הפרתמים:
4 ילדים אשר אי־בהם כל־ (מאום) [מום] וטובי מראה
ומשפילים בכל־חכמה וידעי דעת ומביני מדע ואשר כח
בהם לעמד בהיכל המלך וללמדם ספר ולשון כשדים:
5 וימן להם המלך דבר־יום ביומו מפת־בג המלך ומיין
משתייו ולגדלם שנים שלוש ומקצתם יעמדו לפני המלך:
6 ויהי בהם מבני יהודה דניאל חנניה מישאל ועזריה:
7 וישם להם שר הסריסים שמות וישם לדניאל
בלטשאצר ולחנניה שרדך ולמישאל מישד ולעזריה עבד
נגו:
8 וישם דניאל על־לבו אשר לא־יתגאל בפתג המלך
וביין משתיו ויבקש משר הסריסים אשר לא יתגאל:
9 ויתן האלהים את־דניאל לחסד ולרחמים לפני שר
הסריסים:
10 ויאמר שר הסריסים לדניאל ירא אני את־אדני
המלך אשר מנה את־מאכלכם ואת־משתיכם אשר

Aa for he gave unto Daniel the name of Belteshazzar; and
 Bb to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of Me-
 Cc shach; and to Azariah, of Abednego.
 Dd 8 But Daniel purposed in his heart that he would not
 Ee defile himself with the portion of the king's meat, nor
 Ff with the wine which he drank: therefore he requested
 Gg of the prince of the eunuchs that he might not defile
 Hh himself.
 Ii 9 Now God had brought Daniel into favour and
 Jj tender love with the prince of the eunuchs.
 Kk 10 And the prince of the eunuchs said unto Daniel,
 Ll I fear my lord the king, who hath appointed your
 Mm meat and your drink: for why should he see your faces
 Nn worse liking than the children which are of your sort?
 Oo then shall ye make me endanger my head to the king.
 Pp {worse...: Heb. sadder} {sort: or, term, or, continu-
 Qq ance?}
 Rr 11 Then said Daniel to Melzar, whom the prince of
 Ss the eunuchs had set over Daniel, Hananiah, Mishael,
 Tt and Azariah, {Melzar: or, the steward}
 Uu 12 Prove thy servants, I beseech thee, ten days;
 Vv and let them give us pulse to eat, and water to drink.
 Ww {pulse: Heb. of pulse} {to eat...: Heb. that we may
 Xx eat, etc}
 Yy 13 Then let our countenances be looked upon before
 Zz thee, and the countenance of the children that eat of the

other names: for hee called Daniel, Belteshazzar, and
 Hananiah, Shadrach, and Mishael, Meshach, and
 Azariah, Abednego.
 8 But Daniel had determined in his heart, that hee
 woulde not defile him selfe with the portion of the
 Kings meate, nor with the wine which he dranke:
 therefore he required the chiefe of the Eunuches that
 he might not defile himselfe.
 9 (Nowe God had brought Daniel into fauour, and
 tender loue with the chiefe of the Eunuches)
 10 And the chiefe of the Eunuches sayd vnto Dan-
 iel, I feare my lord the King, who hath appointed
 your meate and your drinke: therefore if he see your
 faces worse liking then the other children, which are
 of your sort, then shall you make me lose mine head
 vnto the King.
 11 Then sayd Daniel to Melzar, whome the chiefe
 of the Eunuches had set ouer Daniel, Hananiah,
 Mishael, and Azariah,
 12 Proue thy seruants, I beseeche thee, ten dayes,
 and let them giue vs pulse to eate, and water to
 drinke.
 13 Then let our countenances bee looked vpon be-
 fore thee, and the countenances of the children that
 eate of the portion of the Kings meate: and as thou
 seest, deale with thy seruantes.

and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of
 Meshach; and to Azariah, of Abed-nego.
 8 But Daniel purposed in his heart that he would not
 defile himself with the king's meat, nor with the wine
 which he drank: therefore he requested of the prince
 of the eunuchs that he might not defile himself.
 9 Now God made Daniel to find favour and compas-
 sion in the sight of the prince of the eunuchs.
 10 And the prince of the eunuchs said unto Darnel, I
 fear my lord the king, who hath appointed your meat
 and your drink: for why should he see your faces
 worse liking than the youths which are of your own
 age? so should ye endanger my head with the king.
 11 Then said Daniel to the steward, whom the prince
 of the eunuchs had appointed over Daniel, Hananiah,
 Mishael, and Azariah:
 12 Prove thy servants, I beseech thee, ten days,
 and let them give us pulse to eat, and water to drink.
 13 Then let our countenances be looked upon before
 thee, and the countenance of the youths that eat of
 the king's meat; and as thou seest, deal with thy serv-
 ants.
 14 So he hearkened unto them in this matter, and
 proved them ten days.
 15 And at the end of ten days their countenances
 appeared fairer, and they were fatter in flesh, than all

לְמַה יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם וְזַעֲפִים מִן־הַיְלָדִים אֲשֶׁר כָּגַלְתֶּם
 וְחִיבַתְּם אֶת־רֵאשֵׁי לְמַלְךְ:
 11 וַיֹּאמֶר דַּנְיֵאל אֶל־הַמְלָצָר אֲשֶׁר מְנַה שָׂר הַסְּרִיסִים
 עַל־דַּנְיֵאל חֲנֻנְיָה מִישָׂאֵל וְעֹזְרִיָּה:
 12 נִסְגָּא אֶת־עַבְדֶּיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וַיִּתְּנוּ־לָנוּ מִן־הַזֵּרְעִים
 וְנֹאכְלָה וַיִּמָּס וַיִּנְשָׂתָה:
 13 וַיִּרְאוּ לְפָנֶיךָ מְרֵאֵינוּ וּמְרֵאֵה הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֶת
 פֶּתֶבַג הַמְּלָךְ וְכֹאֲשֶׁר תִּרְאֶה עֲשֵׂה עִם־עַבְדֶּיךָ:
 14 וַיִּשְׁמַע לָהֶם לְדַבֵּר הִגָּה וַיִּנְסֶם יָמִים עֲשָׂרָה:
 15 וּמִקְצֵת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאֶה מְרֵאֵיהֶם טוֹב וּבְרֵאֵי
 בְּשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים הָאֲכָלִים אֶת פֶּתֶבַג הַמְּלָךְ:
 16 וַיְהִי הַמְּלָצָר נֹשֵׂא אֶת־פֶּתֶבַגָּם וַיֵּין מִשְׁתֵּיהֶם וַנְתֵן
 לָהֶם זֵרְעִים:
 17 וַיְהִי־לָהֶם הָאֱלֹהִים אַרְבַּעַתָּם נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים מִדַּע
 וְהִשְׁכַּל בְּכָל־סֹפֶר וְחִכְמָה וְדַנְיָאֵל הִבִּין בְּכָל־חֲזוֹן
 וְחִלְמוֹת:
 18 וַלְמַקְצֵת הַיָּמִים אֲשֶׁר־אָמַר הַמְּלָךְ לַהֲבִיאֵם וַיְבִיאֵם
 שָׂר הַסְּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר:
 19 וַיְדַבֵּר אִתָּם הַמְּלָךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֶּלֶם כְּדַנְיֵאל חֲנֻנְיָה
 מִישָׂאֵל וְעֹזְרִיָּה וַיַּעֲמָדוּ לִפְנֵי הַמְּלָךְ:
 20 וְכֹל דְּבַר חִכְמַת בִּינְיָה אֲשֶׁר־בְּקֶשׁ מֶהֶם הַמְּלָךְ
 וַיִּמְצָאֵם עֲשָׂר יָדוֹת עַל כָּל־הַחֲרֻטִּים הָאֲשֻׁפִּים אֲשֶׁר

Aa portion of the king's meat: and as thou seest, deal with
Bb thy servants.

Cc 14 So he consented to them in this matter, and proved
Dd them ten dayes.

Ee 15 And at the end of ten days their countenances ap-
Ff peared fairer and fatter in flesh than all the children
Gg which did eat the portion of the king's meat.

Hh 16 Thus Melzar took away the portion of their meat,
Ii and the wine that they should drink; and gave them
Jj pulse.

Kk 17 As for these four children, God gave them knowl-
Ll edge and skill in all learning and wisdom: and Daniel
Mm had understanding in all visions and dreams. {Dan-
Nn iel...: or, he made Daniel understand}

Oo 18 Now at the end of the days that the king had said
Pp he should bring them in, then the prince of the eunuchs
Qq brought them in before Nebuchadnezzar.

Rr 19 And the king communed with them; and among
Ss them all was found none like Daniel, Hananiah,
Tt Mishael, and Azariah: therefore stood they before the
Uu king.

Vv 20 And in all matters of wisdom and understand-
Ww ing, that the king enquired of them, he found them ten
Xx times better than all the magicians and astrologers
Yy that were in all his realm. {wisdom...: Heb. wisdom
Zz of understanding}

14 So hee consented to them in this matter, an
proued them ten dayes.

15 And at the end of ten dayes, their countenances
appeared fayrer, and in better liking then all the
childrens, which did eate the portion of the Kings
meate.

16 Thus Melzar tooke away the portion of their
meat, and the wine that they should drinke, and gaue
them pulse.

17 As for these foure children, God gaue them
knowledge, and vnderstanding in al learning and
wisdome: also he gaue Daniel vnderstanding of all
visions and dreames.

18 Nowe when the time was expired, that the King
had appoynted to bring them in, the chiefe of the
Eunuches brought them before Nebuchadnezzar.

19 And the King communed with them: and among
them al was found none like Daniel, Hananiah,
Mishael, and Azariah: therefore stode they before
the king.

20 And in all matters of wisdome, and vnderstand-
ing that the King enquired of them, hee founde
them tenne times better then all the inchanters and
astrologians, that were in all his realme.

21 And Daniel was vnto the first yeere of king
Cyrus.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the youths which did eat of the king's meat.

16 So the steward took away their meat, and the
wine that they should drink, and gave them pulse.

17 Now as for these four youths, God gave them
knowledge and skill in all learning and wisdom: and
Daniel had understanding in all visions and dreams.

18 And at the end of the days which the king had
appointed for bringing them in, the prince of the
eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.

19 And the king communed with them; and among
them all was found none like Daniel, Hananiah,
Mishael, and Azariah: therefore stood they before the
king.

20 And in every matter of wisdom and understand-
ing, concerning which the king inquired of them, he
found them ten times better than all the magicians
and enchanterers that were in all his realm.

21 And Daniel continued even unto the first year of
king Cyrus.

בְּכָל-מַלְכוּתוֹ:

21 וַיְהִי דָנִיֵּאל עַד-שָׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ: פ

Aa 21 And Daniel continued even unto the first year of
 Bb king Cyrus.
 Cc
 Dd And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar
 Ee Nebuchadnezzar dreamed dreams, wherewith his
 Ff spirit was troubled, and his sleep brake from him.
 Gg 2 Then the king commanded to call the magicians,
 Hh and the astrologers, and the sorcerers, and the Chal-
 Ii deans, for to shew the king his dreams. So they came
 Jj and stood before the king.
 Kk 3 And the king said unto them, I have dreamed a
 Ll dream, and my spirit was troubled to know the dream.
 Mm 4 Then spake the Chaldeans to the king in Syriack,
 Nn O king, live for ever: tell thy servants the dream, and
 Oo we will shew the interpretation.
 Pp 5 The king answered and said to the Chaldeans, The
 Qq thing is gone from me: if ye will not make known
 Rr unto me the dream, with the interpretation thereof, ye
 Ss shall be cut in pieces, and your houses shall be made a
 Tt dunghill. {cut...: Chaldee made pieces}
 Uu 6 But if ye shew the dream, and the interpretation
 Vv thereof, ye shall receive of me gifts and rewards and
 Ww great honour: therefore shew me the dream, and the
 Xx interpretation thereof. {rewards: or, fee}
 Yy 7 They answered again and said, Let the king tell
 Zz his servants the dream, and we will shew the interpre-

Aa
 Bb
 Cc
 Dd And in the seconde yeere of the raygne of Nebu-
 Ee chad-nezzar, Nebuchad-nezzar dreamed dreames
 Ff wherewith his spirite was troubled, and his sleepe
 Gg was vpon him.
 Hh 2 Then the King commanded to call the inchant-
 Ii ers, and the astrologians and the sorcerers, and the
 Jj Caldeans for to shewe the King his dreames: so they
 Kk came and stode before the King.
 Ll 3 And the King sayde vnto them, I haue dreamed
 Mm a dreame, and my spirite was troubled to knowe the
 Nn dreame.
 Oo 4 Then spake the Caldeans to the King in the
 Pp Aramites language, O King, liue for euer: shewe thy
 Qq seruants thy dreame, and wee shall shewe the inter-
 Rr pretation.
 Ss 5 And the King answered and sayd to the Calde-
 Tt ans, The thing is gone from me. If ye will not make
 Uu me vnderstande the dreame with the interpretation
 Vv thereof, ye shall be drawen in pieces, and your houses
 Ww shall be made a iakes.
 Xx 6 But if yee declare the dreame and the interpreta-
 Yy tion thereof, ye shall receyue of me gifts and re-
 Zz wardes, and great honour: therefore shewe me the

And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar
 Nebuchadnezzar dreamed dreams; and his spirit
 was troubled, and his sleep brake from him.
 2 Then the king commanded to call the magicians,
 and the enchanters, and the sorcerers, and the Chal-
 deans, for to tell the king his dreams. So they came in
 and stood before the king.
 3 And the king said unto them, I have dreamed a
 dream, and my spirit is troubled to know the dream.
 4 Then spake the Chaldeans to the king in the Syrian
 language, O king, live for ever: tell thy servants the
 dream, and we will shew the interpretation.
 5 The king answered and said to the Chaldeans, The
 thing is gone from me: if ye make not known unto
 me the dream and the interpretation thereof, ye shall
 be cut in pieces, and your houses shall be made a
 dunghill.
 6 But if ye shew the dream and the interpretation
 thereof, ye shall receive of me gifts and rewards and
 great honour: therefore shew me the dream and the
 interpretation thereof.
 7 They answered the second time and said, Let the
 king tell his servants the dream, and we will shew the
 interpretation.
 8 The king answered and said, I know of a certain
 that ye would gain time, because ye see the thing is

ובשנת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבוּכַדְנֶצַּר חָלַם נְבוּכַדְנֶצַּר חֲלֻמוֹת
 וּתְתַפְּעֵם רוּחוֹ וַיִּשְׁנֹתוּ נְהִיָּתָה עָלָיו:
 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְקָרְא לְחֹרְטָמִים וְלְאֲשָׁפִים וְלְמַכְשָׁפִים
 וְלַפְּשָׁדִים לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ חֲלֻמֹתָיו וַיָּבֵאוּ וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי
 הַמֶּלֶךְ:
 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חֲלַמְתִּי וְתַפְּעֵם רוּחִי לְדַעַת
 אֶת־הַחֲלוֹם:
 4 וַיַּדְבְּרוּ הַפְּשָׁדִים לַמֶּלֶךְ אַרְמִית מִלֵּפָא לְעֲלֹמִין חִיֵּי אֲמֵר
 חֲלָמָא (לְעִבְדֶּיךָ) (לְעִבְדֶּיךָ) וּפְשָׁרָא נַחְוָא:
 5 עֲנֵה מִלֵּפָא וְאֲמֵר (לְכַשְׁדָּאִי) [לְכַשְׁדָּאִי] מִלְתָּא מִנִּי
 אֲזָדָא הֵן לָא תְהוּדְעֻנְנִי חֲלָמָא וּפְשָׁרָהּ הַדְּמִין תְּתַעְבְּדוּן
 וּבְתִיכּוֹן נִגְלִי יִתְשַׁמוּן:
 6 וְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׁרָהּ תְּהַחֲוִן מִתְּגֵן וּנְבֻזָּבָה וַיִּקְרַ שְׂגִיא
 תְּחַבְּלוּן מִוְּקַדְמֵי לְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׁרָהּ הַחֲוֹנִי:
 7 עֲנֵן תַּנְנִינֹת וְאֲמַרְיִן מִלֵּפָא חֲלָמָא יֹאמֵר לְעִבְדֹוּהִי
 וּפְשָׁרָהּ נְהַחֲוָה:
 8 עֲנֵה מִלֵּפָא וְאֲמֵר מִוְּיַצִּיב יָדַע אֲנֵה דִי עֲדָנָא אֲנִתּוּן
 זְבַגְיִן כְּלִי־קַבְלֵי דִי חֲזִיתוּן דִּי אֲזָדָא מִנִּי מִלְתָּא:
 9 דִּי הִוְוִי־חֲלָמָא לָא תְהוּדְעֻנְנִי חֲדָה הִיא דְתַכּוֹן וּמְלָה
 כְּדָבָה וּשְׁחִיתָהּ (הַזְמַנְתּוּן) [הַזְמַנְתּוּן] לְמֵאמֵר קְדָמֵי עַד
 דִּי עֲדָנָא יִשְׁתַּנָּא לְהֵן חֲלָמָא אֲמַרוּ לִי וְאֲנִדַּע דִּי פְשָׁרָהּ
 תְּהַחֲוֹנְנִי:

Aa tation of it.
 Bb 8 The king answered and said, I know of certainty
 Cc that ye would gain the time, because ye see the thing is
 Dd gone from me. {gain: Chaldee buy}
 Ee 9 But if ye will not make known unto me the dream,
 Ff there is but one decree for you: for ye have prepared
 Gg lying and corrupt words to speak before me, till the
 Hh time be changed: therefore tell me the dream, and I
 Ii shall know that ye can shew me the interpretation
 Jj thereof.
 Kk 10 The Chaldeans answered before the king, and
 Ll said, There is not a man upon the earth that can shew
 Mm the king's matter: therefore there is no king, lord,
 Nn nor ruler, that asked such things at any magician, or
 Oo astrologer, or Chaldean.
 Pp 11 And it is a rare thing that the king requireth, and
 Qq there is none other that can shew it before the king,
 Rr except the gods, whose dwelling is not with flesh.
 Ss 12 For this cause the king was angry and very furi-
 Tt ous, and commanded to destroy all the wise men of
 Uu Babylon.
 Vv 13 And the decree went forth that the wise men
 Ww should be slain; and they sought Daniel and his fel-
 Xx lows to be slain.
 Yy 14 Then Daniel answered with counsel and wis-
 Zz dom to Arioch the captain of the king's guard, which

dreame and the interpretation of it.
 7 They answered againe, and sayde, Let the King
 shewe his seruantes the dreame, and wee will declare
 the interpretation thereof.
 8 Then the King answered, and sayd, I knowe cer-
 tainly that ye would gaine the time, because ye see
 the thing is gone from me.
 9 But if ye will not declare mee the dreame, there
 is but one iudgement for you: for ye haue prepared
 lying and corrupt wordes, to speake before me till the
 time bee changed: therefore tell me the dreame, that
 I may knowe, if yee can declare me the interpretation
 thereof.
 10 Then the Caldeans answered before the King,
 and sayde, There is no man vpon earth that can
 declare the Kings matter: yea, there is neither king
 nor prince nor lorde that asked such things at an
 inchanter or astrologian or Caldean.
 11 For it is a rare thing that the King requireth,
 and there is none other that can declare it before the
 King, except the gods whose dwelling is not with
 flesh.
 12 For this cause the king was angrie and in great
 furie, and commanded to destroy all the wise men of
 Babel.
 13 And when sentence was giuen, the wise men

gone from me.
 9 But if ye make not known unto me the dream,
 there is but one law for you: for ye have prepared
 lying and corrupt words to speak before me, till the
 time be changed: therefore tell me the dream, and I
 shall know that ye can shew me the interpretation
 thereof.
 10 The Chaldeans answered before the king, and
 said, There is not a man upon the earth that can shew
 the king's matter: forasmuch as no king, lord, nor
 ruler, hath asked such a thing of any magician, or
 enchanter, or Chaldean.
 11 And it is a rare thing that the king requireth, and
 there is none other that can shew it before the king,
 except the gods, whose dwelling is not with flesh.
 12 For this cause the king was angry and very furi-
 ous, and commanded to destroy all the wise men of
 Babylon.
 13 So the decree went forth, and the wise men were
 to be slain; and they sought Daniel and his compan-
 ions to be slain.
 14 Then Daniel returned answer with counsel and
 prudence to Arioch the captain of the king's guard,
 which was gone forth to slay the wise men of Baby-
 lon;
 15 he answered and said to Arioch the king's captain,

10 עָנוּ (כַּשְׂדִּיָּא) [כַּשְׂדִּיָּאִי] קְדָם־מַלְכָּא וְאַמְרִין לְאַ־אִיתִי
 אָנֹשׁ עַל־יְבִשְׁתָּא דִּי מַלְתָּ מַלְכָּא יוֹכַל לְהַחְנוּנְהָ כְּלִי־קַבְלָה
 דִּי כְּלִי־מִלְחָה רַב וְשְׁלִיט מְלָה כְּדָנָה לָא שְׂאֵל לְכַל־חַרְטֻם
 וְאַשְׁרֵי וְכַשְׂדִּי:
 11 וּמִלְתָּא דִּי־מַלְכָּה שְׂאֵל יְקִרְהָ וְאַחְרֹן לָא אִיתִי דִּי
 יַחְנוּנָה קְדָם מַלְכָּא לְהוֹ אֱלֹהִין דִּי מְדַרְהוֹן עִם־בִּשְׂרָא לָא
 אִיתְּוּהִי:
 12 כְּלִי־קַבְלָה דְנָה מַלְכָּא בְּנִס וְקַצָּר שְׂגִיָּא וְאַמֵּר לְהוֹבְדָה
 לְכַל חַפְיָמִי בְּבָל:
 13 וְדַתָּא נְפֻלְתָּ וְחַפְיָמִיא מְתַקְטְלִין וּבְעוּ דְנִיָּאל וְחַבְרוּהִי
 לְהַתְקַטְלָה: פ
 14 בְּאַתְרֵן דְנִיָּאל הִתִּיב עֵטָא וְטַעֵם לְאַרְיֹךְ רַב־טַבְתָּיא
 דִּי מַלְכָּא דִּי נִפְקַ לְקַטְלָה לְחַפְיָמִי בְּבָל:
 15 עָנָה וְאַמֵּר לְאַרְיֹךְ שְׁלִיטָא דִּי־מַלְכָּא עַל־מָה דַּתָּא
 מִהַחְצֵפָה מוֹ־קְדָם מַלְכָּא אַתְּנוּ מִלְתָּא הוֹדַע אַרְיֹךְ
 לְדְנִיָּאל:
 16 וְדְנִיָּאל עַל וּבְעָה מוֹ־מַלְכָּא דִּי זְמַן יְנַתּוּ־לָהּ וּפְשָׂרָא
 לְהַחְנוּנְהָ לְמַלְכָּא: פ
 17 אַתְּנוּ דְנִיָּאל לְבִיתָהּ אֲזַל וְלַחְנוּנְהָ מִיִּשְׂאֵל וְעַזְרִיָּה
 חַבְרוּהִי מִלְתָּא הוֹדַע:
 18 וְרַחֲמִין לְמַבְעָא מוֹ־קְדָם אֱלֹהֵי שְׁמִיָּא עַל־רְזָה דְנָה דִּי
 לָא יְהַבְדוּן דְנִיָּאל וְחַבְרוּהִי עִם־שְׂאֵר חַפְיָמִי בְּבָל:

Aa was gone forth to slay the wise men of Babylon:
Bb {answered...: Chaldee returned} {captain...: or, chief
Cc marshal: Chaldee chief of the executioners, or, slaugh-
Dd termen}
Ee 15 He answered and said to Arioch the king's cap-
Ff tain, Why is the decree so hasty from the king? Then
Gg Arioch made the thing known to Daniel.
Hh 16 Then Daniel went in, and desired of the king that
Ii he would give him time, and that he would shew the
Jj king the interpretation.
Kk 17 Then Daniel went to his house, and made the
Ll thing known to Hananiah, Mlishael, and Azariah, his
Mm companions:
Nn 18 That they would desire mercies of the God of
Oo heaven concerning this secret; that Daniel and his fel-
Pp lows should not perish with the rest of the wise men of
Qq Babylon. {of the God: Chaldee from before God} {that
Rr Daniel...: or, that they should not destroy Daniel, etc}
Ss 19 Then was the secret revealed unto Daniel in a
Tt night vision. Then Daniel blessed the God of heaven.
Uu 20 Daniel answered and said, Blessed be the name
Vv of God for ever and ever: for wisdom and might are
Ww his:
Xx 21 And he changeth the times and the seasons: he
Yy removeth kings, and setteth up kings: he giveth wis-
Zz dom unto the wise, and knowledge to them that know

were slayne: and they sought Daniel and his fellowes
 to be put to death.
 14 Then Daniel answered with counsel and wise-
 dome to Arioch the Kings chiefe stewarde, which
 was gone fourth to put to death the wise men of
 Babel.
 15 Yea, he answered and sayde vnto Arioch the
 kings captaine, Why is the sentence so hastie from
 the king? Then Arioch declared the thing to Daniel.
 16 So Daniel went and desired the king that he
 woulde giue him leasure and that he woulde shewe
 the king the interpretation thereof.
 17 The Daniel went to his house and shewed the
 matter to Hananiah, Mishael, and Azariah his com-
 panions,
 18 That they should beseech the God of heauen for
 grace in this secrete, that Daniel and his fellowes
 should not perish with the rest of ye wise men of
 Babel.
 19 Then was the secret reueiled vnto Daniel in a
 vision by night: therefore Daniel prayed the God of
 heauen.
 20 And Daniel answered and sayde, The Name of
 God be prayed for euer and euer: for wisdom and
 strength are his,
 21 And hee changeth the times and seasons: he

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Wherefore is the decree so urgent from the king?
 Then Arioch made the thing known to Daniel.
 16 And Daniel went in, and desired of the king that
 he would appoint him a time, and he would shew the
 king the interpretation.
 17 Then Daniel went to his house, and made the
 thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his
 companions:
 18 that they would desire mercies of the God of
 heaven concerning this secret; that Daniel and his
 companions should not perish with the rest of the
 wise men of Babylon.
 19 Then was the secret revealed unto Daniel in a
 vision of the night. Then Daniel blessed the God of
 heaven.
 20 Daniel answered and said, Blessed be the name of
 God for ever and ever: for wisdom and might are his:
 21 And he changeth the times and the seasons:
 he removeth kings, and setteth up kings: he giveth
 wisdom unto the wise, and knowledge to them that
 know understanding:
 22 he revealeth the deep and secret things: he
 knoweth what is in the darkness, and the light
 dwelleth with him.
 23 I thank thee, and praise thee, O thou God of my
 fathers, who hast given me wisdom and might, and

19 אֲדֹנָי לְדַנְיָאֵל בְּחֻזְאָ דִּי־לִילְיָא רְזָה גְּלִי אֲדִילוֹ דְּנִיָּאֵל
 בְּרַךְ לְאַלְהָהּ שְׁמִיָּא:
 20 עֲנָה דְּנִיָּאֵל וְאָמַר לְהוּא שְׁמָה דִּי־אַלְהָהּ מְבָרַךְ מִן־
 עַלְמָא וְעַד־עַלְמָא דִּי חֻקְמָתָא וּגְבוּרָתָא דִּי לֵה־הִיא:
 21 וְהוּא מְהַשְׁגָּא עַדְנִיָּא וְזַמְנִיָּא מְהַעֲדָה מַלְכִין וּמַתְקִים
 מַלְכִין יְהֵב חֻקְמָתָא לְחַפְיָמִין וּמְנַדְעָא לִידְעֵי בִינָה:
 22 הוּא גְּלָא עַמִּיקְתָּא וּמְסַתְרָתָא יַדְעַ מְהַ בְּחַשׁוּכָא
 (וּבְהִירָא) (וּבְהִירָא) עֵמֶה שְׁרָא:
 23 לְהוּ אֵלְהָהּ אֲבָהִיתִי מְהוּדָא וּמְשַׁבַּח אֲנָה דִּי חֻקְמָתָא
 וּגְבוּרָתָא יְהִבְתָּ לִּי וּכְעַן הוֹדַעְתַּנִּי דִּי־בְעֵינָא מְנַךְ דִּי־מַלְתָּ
 מַלְכָא הוֹדַעְתַּנָּא:
 24 כָּל־קַבְלָה דְּנָה דְּנִיָּאֵל עַל עַל־אַרְיֹוֹךְ דִּי מִנִּי מַלְכָא
 לְהוֹבְדָה לְחַפְיָמִי כְּבַל אֲזַלוּ וּכְן אֲמַר־לָהּ לְחַפְיָמִי כְּבַל־
 אֶל־תְּהוּבִיד הַעֲלִנִי קַדָּם מַלְכָא וּפְשָׁרָא לְמַלְכָא אַחְוָא: ס
 25 אֲדֹנָי אַרְיֹוֹךְ בְּהַתְּבַהֲלָהּ הִנְעַל לְדַנְיָאֵל קַדָּם מַלְכָא
 וּכְן אֲמַר־לָהּ דִּי־הַשְׁפַּחַת גְּבַר מִן־כְּנִי גְּלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי
 פְּשָׁרָא לְמַלְכָא יְהוּדַע:
 26 עֲנָה מַלְכָא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל דִּי שְׁמָה בְּלֻטְשַׁאצָּר
 (הַאִיתִיךְ) [הַאִיתִיךְ] כְּהֵל לְהוֹדַעְתַּנִּי חֻלְמָא דִּי־חֻזִּית
 וּפְשָׁרָה:
 27 עֲנָה דְּנִיָּאֵל קַדָּם מַלְכָא וְאָמַר רְזָה דִּי־מַלְכָא שְׂאֵל לָא
 חַפְיָמִין אֲשָׁפִין חַרְטֻמִּין גְּזִרִין יְכַלִּין לְהַחְיֶיהָ לְמַלְכָא:

Aa understanding:
Bb 22 He revealeth the deep and secret things: he
Cc knoweth what is in the darkness, and the light
Dd dwelleth with him.
Ee 23 I thank thee, and praise thee, O thou God of
Ff my fathers, who hast given me wisdom and might,
Gg and hast made known unto me now what we desired
Hh of thee: for thou hast now made known unto us the
Ii king's matter.
Jj 24 Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the
Kk king had ordained to destroy the wise men of Baby-
Ll lon: he went and said thus unto him; Destroy not the
Mm wise men of Babylon: bring me in before the king,
Nn and I will shew unto the king the interpretation.
Oo 25 Then Arioch brought in Daniel before the king
Pp in haste, and said thus unto him, I have found a man
Qq of the captives of Judah, that will make known unto
Rr the king the interpretation. {I have...: Chaldee That
Ss I have found} {captives...: Chaldee children of the
Tt captivity of Judah}
Uu 26 The king answered and said to Daniel, whose
Vv name was Belteshazzar, Art thou able to make known
Ww unto me the dream which I have seen, and the inter-
Xx pretation thereof?
Yy 27 Daniel answered in the presence of the king, and
Zz said, The secret which the king hath demanded can-

taketh away kings: he setteth vp kings: he giueth
 wisdom vnto the wise, and vnderstanding to those
 that vnderstand.
 22 Hee discovereth the deepe and secrete things: he
 knoweth what is in darkenes, and the light dwelleth
 with him.
 23 I thanke thee and prayse thee, O thou God of
 my fathers, that thou hast giuen mee wisdom and
 strength, and hast shewed me nowe the thing that
 wee desired of thee: for thou hast declared vnto vs
 the kings matter.
 24 Therefore Daniel went vnto Arioch, whome the
 King had ordeyned to destroy the wise men of Babel:
 he went and sayde thus vnto him, Destroy not the
 wise men of Babel, but bring me before the King,
 and I will declare vnto the King the interpretation.
 25 Then Arioch brought Daniel before the King in
 all haste, and sayd thus vnto him, I haue found a man
 of the children of Iudah that were brought captiues,
 that will declare vnto the King the interpretation.
 26 Then answered the King, and sayde vnto Daniel,
 whose name was Belteshazzar, Art thou able to shew
 me the dreame, which I haue seene, and the interpre-
 tation thereof?
 27 Daniel answered in the presence of the King, and
 sayd, The secret which the King hath demanded, can

hast now made known unto me what we desired of
 thee: for thou hast made known unto us the king's
 matter.
 24 Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the
 king had appointed to destroy the wise men of Baby-
 lon: he went and said thus unto him; Destroy not the
 wise men of Babylon: bring me in before the king,
 and I will shew unto the king the interpretation.
 25 Then Arioch brought in Daniel before the king in
 haste, and said thus unto him, I have found a man of
 the children of the captivity of Judah, that will make
 known unto the king the interpretation.
 26 The king answered and said to Daniel, whose
 name was Belteshazzar, Art thou able to make known
 unto me the dream which I have seen, and the inter-
 pretation thereof?
 27 Daniel answered before the king, and said, The
 secret which the king hath demanded can neither
 wise men, enchanters, magicians, nor soothsayers,
 shew unto the king;
 28 but there is a God in heaven that revealeth se-
 crets, and he hath made known to the king Nebu-
 chadnezzar what shall be in the latter days. Thy
 dream, and the visions of thy head upon thy bed, are
 these:
 29 as for thee, O king, thy thoughts came into thy

28 בָּרָם אֵיִתִּי אֱלֹהִים בְּשֵׁמִיָּא גִּלְיָא רְזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא
 נְבוּכַדְנֶצְצָר מָה דִּי לִהְיוּא בְּאַחֲרֵית יוֹמֵיָא חֲלֵמָה וְחֲזוֹנֵי
 רֵאשֻׁעַ עַל־מִשְׁכַּבָּה דְּגָה הוּא: פ
 29 (אֲנַתָּה) [אֲנַתָּה] מַלְכָּא רְעִיּוֹנָה עַל־מִשְׁכַּבָּה סִלְקוּ מָה
 דִּי לִהְיוּא אַחֲרֵי דְגָה וְגִלְיָא רְזִינָא הוֹדַעַה מָה דִּי לִהְיוּא:
 30 וְאֵינָה לָא בְּחֻקָּמָה דִּי־אֵיִתִּי בִּלְמִן־כִּלְתִּיָּא רְזָא דְגָה
 גִּלְיָא לִי לְהוֹן עַל־דְּבַרְתָּ דִּי פִּשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוּדָעוֹן וְרְעִיּוֹנֵי
 לְכַבְּהָ תַגְדַּע:
 31 (אֲנַתָּה) [אֲנַתָּה] מַלְכָּא תְּזַה הוֹלִיֵת וְאֵלוֹן צִלְמֵי חַדְלֵי שְׂגִיָּא
 צִלְמָא דִּכְפוֹן רַב וְזִינְה יִתִּיר קֶאֱמֵם לְקַבְּלָהּ וְרוּחָה דְחִיל:
 32 הוּא צִלְמָא רֵאשֻׁעַ דִּי־דָהָב טָב חֲדוּהֵי וְדָרְעוּהֵי דִּי
 כֶּסֶף מְעוּהֵי וּיְרַכְתֵּה דִּי נְחֹשׁ:
 33 שְׁקוּהֵי דִּי פְרָגְלֵי רִגְלוּהֵי (מְנַהוֹן) [מְנַהוֹן] דִּי פְרָגְלֵי
 (וּמְנַהוֹן) [וּמְנַהוֹן] דִּי חֶסֶף:
 34 תְּזַה הוֹלִיֵת עַד דִּי תַתְּגַזְרַת אֲבוֹן דִּי־לָא בִּילְדוֹן וּמְחַת
 לְצִלְמָא עַל־רִגְלוּהֵי דִּי פְרָזְלָא וְחֶסֶף וְהַדְקַת הַמָּוִן:
 35 בְּאַתְנִין גְּקוּ כַחְדָּה פְּרָזְלָא חֶסֶף נְחֹשָׁא כֶּסֶף וְדַהְבָּא
 וְהוֹן פְּעוּר מִן־אֲדָרֵי־קוּטִי וּנְשָׂא הַמָּוִן רוּחָא וְכַל־אַתֵּר
 לֹא־הִשְׁתַּבַּח לְהוֹן וְאַבְנָא דִּי־מְחַת לְצִלְמָא תְּנַת לְטוּר רַב
 וּמְלַת פְּלֵ־אַרְעָא:
 36 דְּגָה חֲלֵמָא וּפִשְׁרָה נְאֻמַר קְדָם־מַלְכָּא:
 37 (אֲנַתָּה) [אֲנַתָּה] מַלְכָּא מְלִךְ מַלְכֵיָא דִּי אֱלֹהִים שְׁמִיָּא

Aa not the wise men, the astrologers, the magicians, the
 Bb soothsayers, shew unto the king;
 Cc 28 But there is a God in heaven that revealeth se-
 Dd crets, and maketh known to the king Nebuchadnezzar
 Ee what shall be in the latter days. Thy dream, and the
 Ff visions of thy head upon thy bed, are these; {maketh...:
 Gg Chaldee hath made known}
 Hh 29 As for thee, O king, thy thoughts came into thy
 Ii mind upon thy bed, what should come to pass hereaf-
 Jj ter: and he that revealeth secrets maketh known to thee
 Kk what shall come to pass. {came: Chaldee came up}
 Ll 30 But as for me, this secret is not revealed to me for
 Mm any wisdom that I have more than any living, but for
 Nn their sakes that shall make known the interpretation
 Oo to the king, and that thou mightest know the thoughts
 Pp of thy heart. {but for...: or, but for the intent that the
 Qq interpretation may be made known to the king}
 Rr 31 Thou, O king, sawest, and behold a great image.
 Ss This great image, whose brightness was excellent,
 Tt stood before thee; and the form thereof was terrible.
 Uu {sawest: Chaldee wast seeing}
 Vv 32 This image's head was of fine gold, his breast and
 Ww his arms of silver, his belly and his thighs of brass,
 Xx {thighs: or, sides}
 Yy 33 His legs of iron, his feet part of iron and part of
 Zz clay.

neither the wise, the astrologians, the enchanters, nor
 the soothsayers declare vnto the King.
 28 But there is a God in heauen that reueileth se-
 crets, and sheweth the King Nebuchad-nezzar what
 shall bee in the latter dayes. Thy dreame, and the
 things which thou hast seene in thine heade vpon
 thy bed, is this.
 29 O King, when thou wast in thy bedde, thoughts
 came into thy mind, what should come to passe
 hereafter, and he that reueyleth secretes, telleth thee,
 what shall come.
 30 As for me, this secret is not shewed mee for any
 wisdom that I haue, more then any other liuing,
 but onely to shewe the King the interpretation, and
 that thou mightest knowe the thoughts of thine
 heart.
 31 O King, thou sawest, and beholde, there was a
 great image: this great image whose glory was so
 excellent, stood before thee, and the forme thereof
 was terrible.
 32 This images head was of fine golde, his breast and
 his armes of siluer, his bellie and his thighs of brasse,
 33 His legges of yron, and his feete were part of
 yron, and part of clay.
 34 Thou beheldest it til a stone was cut without
 hands, which smote the image vpon his feete, that

mind upon thy bed, what should come to pass here-
 after: and he that revealeth secrets hath made known
 to thee what shall come to pass.
 30 But as for me, this secret is not revealed to me
 for any wisdom that I have more than any living, but
 to the intent that the interpretation may be made
 known to the king, and that thou mayest know the
 thoughts of thy heart.
 31 Thou, O king, sawest, and behold a great image.
 This image, which was mighty, and whose bright-
 ness was excellent, stood before thee; and the aspect
 thereof was terrible.
 32 As for this image, his head was of fine gold, his
 breast and his arms of silver, his belly and his thighs
 of brass,
 33 his legs of iron, his feet part of iron, and part of
 clay.
 34 Thou sawest till that a stone was cut out without
 hands, which smote the image upon his feet that
 were of iron and clay, and brake them in pieces.
 35 Then was the iron, the clay, the brass, the silver,
 and the gold, broken in pieces together, and became
 like the chaff of the summer threshing-floors; and the
 wind carried them away, that no place was found for
 them: and the stone that smote the image became a
 great mountain, and filled the whole earth.

מלכותא חסגא ותקפא ויקרא יהב-לד:
 38 ובכל-די (דאריו) [דגריין] בגי' אנשא חיות ברא
 ועור-שמיא יתב בידו והשלטא בכלהו (אנתה-)
 הוא ראשה די דהבא:
 39 ובתרו תקום מלכו אחר ארעא מגד ומלכו
 (תליתא) [תליתא] אחר די נחשא די תשלט בכל-
 ארעא:
 40 ומלכו (רביעה) [רביעה] תקנא תקיפה פפרזלא
 פל-קבל די פרזלא מהדק וחשל פלא וכפרזלא די-מרעע
 פל-אליו תקד ותרע:
 41 ודי-חזיתה רגליא ואצבעתא (מנהון) [מנהון] חסר
 די-פחר (ומנהון) [ומנהון] פרזל מלכו פליגה תקנה ומן-
 נצבתא די פרזלא להוא-בה פל-קבל די חזיתה פרזלא
 מערב בחסר טיגא:
 42 ואצבעת רגליא (מנהון) [מנהון] פרזל (ומנהון)
 [ומנהון] חסר מוקצת מלכותא תקנה תקיפה ומנה תקנה
 תבירה:
 43 (די) [ודי] חזית פרזלא מערב בחסר טיגא מתערבין
 להון בזרע אנשא ולא-להון דבריו דנה עם-דנה הא-כדי
 פרזלא לא מתערב עם-חספא:
 44 וביומיהון די מלכיא אנון קים אלה שמיא מלכו
 די לעלמין לא תתחבל ומלכותה לעם אחרו לא תשתבק

Aa 34 Thou sawest till that a stone was cut out without
Bb hands, which smote the image upon his feet that were
Cc of iron and clay, and brake them to pieces. {without...:
Dd or, which was not in hands}
Ee 35 Then was the iron, the clay, the brass, the silver,
Ff and the gold, broken to pieces together, and became
Gg like the chaff of the summer threshingfloors; and the
Hh wind carried them away, that no place was found for
Ii them: and the stone that smote the image became a
Jj great mountain, and filled the whole earth.
Kk 36 This is the dream; and we will tell the interpreta-
Ll tion thereof before the king.
Mm 37 Thou, O king, art a king of kings: for the God
Nn of heaven hath given thee a kingdom, power, and
Oo strength, and glory.
Pp 38 And wheresoever the children of men dwell, the
Qq beasts of the field and the fowls of the heaven hath he
Rr given into thine hand, and hath made thee ruler over
Ss them all. Thou art this head of gold.
Tt 39 And after thee shall arise another kingdom inferi-
Uu or to thee, and another third kingdom of brass, which
Vv shall bear rule over all the earth.
Ww 40 And the fourth kingdom shall be strong as iron:
Xx forasmuch as iron breaketh in pieces and subdueth
Yy all things: and as iron that breaketh all these, shall it
Zz break in pieces and bruise.

were of yron and clay, and brake them to pieces. **Aa**
 35 Then was the yron, the clay, the brasse, the siluer **Bb**
 and the golde broken all together, and became like **Cc**
 the chaffe of the sommer floures, and the winde ca- **Dd**
 ried them away, that no place was founde for them: **Ee**
 and the stone that smote the image, became a great **Ff**
 mountaine, and filled the whole earth. **Gg**
 36 This is the dreame, and we will declare before the **Hh**
 King the interpretation thereof. **Ii**
 37 O King, thou art a king of Kings: for the God **Jj**
 of heauen hath giuen thee a kingdome, power, and **Kk**
 strength, and glorie. **Ll**
 38 And in all places where the children of men **Mm**
 dwell, the beasts of the fielde, and the foules of the **Nn**
 heauen hath he giuen into thine hand, and hath **Oo**
 made thee ruler ouer them al: thou art this heade of **Pp**
 golde. **Qq**
 39 And after thee shall rise another kingdome, in- **Rr**
 feriou to thee, of siluer, and another third kingdome **Ss**
 shalbe of brasse, which shall beare rule ouer all the **Tt**
 earth. **Uu**
 40 And the fourth kingdome shall be strong as **Vv**
 yron: for as yron breaketh in pieces, and subdueth all **Ww**
 things, and as yron bruiseth all these things, so shall **Xx**
 it breake in pieces, and bruise all. **Yy**
 41 Where as thou sawest the feete and toes, parte of **Zz**

36 This is the dream; and we will tell the interpreta-
 tion thereof before the king.
 37 Thou, O king, art king of kings, unto whom the
 God of heaven hath given the kingdom, the power,
 and the strength, and the glory;
 38 and wheresoever the children of men dwell, the
 beasts of the field and the fowls of the heaven hath
 he given into thine hand, and hath made thee to rule
 over them all: thou art the head of gold.
 39 And after thee shall arise another kingdom in-
 ferior to thee; and another third kingdom of brass,
 which shall bear rule over all the earth.
 40 And the fourth kingdom shall be strong as iron:
 forasmuch as iron breaketh in pieces and subdueth
 all things: and as iron that crusheth all these, shall it
 break in pieces and crush.
 41 And whereas thou sawest the feet and toes, part
 of potters' clay, and part of iron, it shall be a divided
 kingdom; but there shall be in it of the strength of the
 iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with
 miry clay.
 42 And as the toes of the feet were part of iron, and
 part of clay, so the kingdom shall be partly strong,
 and partly broken.
 43 And whereas thou sawest the iron mixed with
 miry clay, they shall mingle themselves with the seed

תִּדְבַר וְתִסְיַח כְּלֵי-אֲלֵינוּ מִלְכוּתָא וְהִיא תִקּוּם לְעֵלְמַיָּא:
 45 כְּלֵי-בָבֶל דִּי-חֲזִיזִית דִּי מְטוּרָא אֲתַגְיֹרֵת אֶבֶן דִּי-לָא
 בִּידָיו וְהִדְקֵת פְּרוּזָא נְחָשָׁא חֲסִפָּא כִּסְפָּא וְדִהְבָּא אֱלֵה רַב
 הוֹדַע לְמַלְכָּא מָה דִּי לְהוּא אַחֲרֵי דָגָה וַיִּצְיֵב חֲלָמָא וּמְהִימָו
 פְּשָׁרָה: פ
 46 בְּאֲדִינוּ מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נָפַל עַל-אַנְפּוּהִי וּלְדַנְיָאֵל
 סָגַד וּמְנַחֵה וּנְיַחֲחִין אֲמַר לְנִסְכָּה לֵה:
 47 עֵנָה מַלְכָּא לְדַנְיָאֵל וְאֲמַר מִן-קִשְׁטֵי דִי אֶלְהֲכֹון הוּא
 אֱלֵה אֱלֵהִיו וּמְרָא מַלְכִּיו וּגְלָה רִגְזוּ דִי יִכְלַת לְמַגְלָא רִגְזָה
 דָּגָה:
 48 אֲדִינוּ מַלְכָּא לְדַנְיָאֵל רַבִּי וּמְתַנּוּ רַבְרָבוּ שְׂגִיאוֹ יִהְיֶה-
 לָהּ וְהִשְׁלִטָה עַל כְּלֵי-מְדִינַת בָּבֶל וְרַב-סַגְיָיו עַל כְּלֵי-חַפְיָמִי
 כְּבָל:
 49 וְדַנְיָאֵל בְּעָא מִן-מַלְכָּא וּמְנִי עַל עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת
 בָּבֶל לְשִׁדְרָהּ מִיִּשׁוּד וְעַבְדֵּי נָגוּ וְדַנְיָאֵל בְּתַרְעָה מַלְכָּא: פ

Aa 41 And whereas thou sawest the feet and toes, part
Bb of potters' clay, and part of iron, the kingdom shall be
Cc divided; but there shall be in it of the strength of the
Dd iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with
Ee miry clay.

Ff 42 And as the toes of the feet were part of iron, and
Gg part of clay, so the kingdom shall be partly strong,
Hh and partly broken. {broken: or, brittle}

Ii 43 And whereas thou sawest iron mixed with miry
Jj clay, they shall mingle themselves with the seed of
Kk men: but they shall not cleave one to another, even as
Ll iron is not mixed with clay. {one...: Chaldee this with
Mm this}

Nn 44 And in the days of these kings shall the God of
Oo heaven set up a kingdom, which shall never be de-
Pp stroyed: and the kingdom shall not be left to other
Qq people, but it shall break in pieces and consume all
Rr these kingdoms, and it shall stand for ever. {the days:
Ss Chaldee their days} {the kingdom: Chaldee the king-
Tt dom thereof}

Uu 45 Forasmuch as thou sawest that the stone was cut
Vv out of the mountain without hands, and that it brake in
Ww pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the
Xx gold; the great God hath made known to the king what
Yy shall come to pass hereafter: and the dream is certain,
Zz and the interpretation thereof sure. {without...: or,

potters clay, and part of yron: the kingdome shalbe
 deuided, but there shalbe in it of the strength of the
 yron, as thou sawest the yron mixt with the clay, and
 earth.

42 And as the toes of the feete were parte of yron,
 and parte of clay, so shall the kingdome be partly
 strong, and partly broken.

43 And where as thou sawest yron mixt with clay
 and earth, they shall mingle themselues with the
 seede of men: but they shall not ioyne one with an-
 other, as yron can not bee mixed with clay.

44 And in the dayes of these Kings, shall the God
 of heauen set vp a kingdome, which shall neuer be
 destroyed: and this kingdome shall not be giuen to
 another people, but it shall breake, and destroy al
 these kingdomes, and it shall stand for euer.

45 Where as thou sawest, that the stone was cut of
 the mountaine without handes, and that it brake in
 pieces the yron, the brasse, the clay, the siluer, and
 the golde: so the great God hath shewed the King,
 what shall come to passe hereafter, and the dreame is
 true, and the interpretation thereof is sure.

46 Then the King Nebuchad-nezzar fell vpon his
 face, and bowed himselfe vnto Daniel, and com-
 manded that they should offer meate offrings, and
 sweete odours vnto him.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

of men; but they shall not cleave one to another, even
 as iron doth not mingle with clay.

44 And in the days of those kings shall the God
 of heaven set up a kingdom, which shall never be
 destroyed, nor shall the sovereignty thereof be left to
 another people; but it shall break in pieces and con-
 sume all these kingdoms, and it shall stand for ever.

45 Forasmuch as thou sawest that a stone was cut
 out of the mountain without hands, and that it brake
 in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and
 the gold; the great God hath made known to the king
 what shall come to pass hereafter: and the dream is
 certain, and the interpretation thereof sure.

46 Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face,
 and worshipped Daniel, and commanded that they
 should offer an oblation and sweet odours unto him.

47 The king answered unto Daniel, and said, Of a
 truth your God is the God of gods, and the Lord of
 kings, and a revealer of secrets, sing thou hast been
 able to reveal this secret.

48 Then the king made Daniel great, and gave him
 many great gifts, and made him to rule over the
 whole province of Babylon, and to be chief governor
 over all the wise men of Babylon.

49 And Daniel requested of the king, and he ap-
 pointed Shadrach, Meshach, and Abed-nego, over

Aa which was not in hands} {hereafter: Chaldee after
 Bb this}
 Cc 46 Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face,
 Dd and worshipped Daniel, and commanded that they
 Ee should offer an oblation and sweet odours unto him.
 Ff 47 The king answered unto Daniel, and said, Of
 Gg a truth it is, that your God is a God of gods, and a
 Hh Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing thou
 Ii couldst reveal this secret.
 Jj 48 Then the king made Daniel a great man, and
 Kk gave him many great gifts, and made him ruler over
 Ll the whole province of Babylon, and chief of the gover-
 Mm nors over all the wise men of Babylon.
 Nn 49 Then Daniel requested of the king, and he set
 Oo Shadrach, Meshach, and Abednego, over the affairs
 Pp of the province of Babylon: but Daniel sat in the gate
 Qq of the king.
 Rr
 Ss Nebuchadnezzar the king made an image of gold,
 Tt whose height was threescore cubits, and the breadth
 Uu thereof six cubits: he set it up in the plain of Dura, in
 Vv the province of Babylon.
 Ww 2 Then Nebuchadnezzar the king sent to gather
 Xx together the princes, the governors, and the captains,
 Yy the judges, the treasurers, the counsellors, the sher-
 Zz iffs, and all the rulers of the provinces, to come to the

47 Also the King answered vnto Daniel, and said,
 I know of a trueth that your God is a God of gods,
 and the Lord of Kings, and the reueiler of secrets,
 seeing thou couldest open this secret.
 48 So the King made Daniel a great man, and gaue
 him many and great giftes. Hee made him gouernour
 ouer the whole prouince of Babel, and chiefe of the
 rulers, and aboue all the wise men of Babel.
 49 Then Daniel made request to the King, and hee
 set Shadrach, Meshach, and Abednego ouer the
 charge of the prouince of Babel: but Daniel sate in
 the gate of the King.
 Nebuchad-nezzar the King made an image of gold,
 whose height was three score cubits, and the breadth
 thereof sixe cubites: hee set it vp in the plaine of
 Dura, in the prouince of Babel.
 2 Then Nebuchad-nezzar ye King sent foorth to
 gather together the nobles, the princes and the
 dukes, the iudges, the receiuers, the counsellors, the
 officers, and all the gouernours of the prouinces, that

the affairs of the province of Babylon: but Daniel was
 in the gate of the king.

Nebuchadnezzar the king made an image of gold,
 whose height was threescore cubits, and the breadth
 thereof six cubits: he set it up in the plain of Dura, in
 the province of Babylon.

2 Then Nebuchadnezzar the king sent to gather
 together the satraps, the deputies, and the governors,
 the judges, the treasurers, the counsellors, the sher-
 iffs, and all the rulers of the provinces, to come to the
 dedication of the image which Nebuchadnezzar the
 king had set up.

3 Then the satraps, the deputies, and the governors,
 the judges, the treasurers, the counsellors, the sher-
 iffs, and all the rulers of the provinces, were gath-
 ered together unto the dedication of the image that
 Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood
 before the image that Nebuchadnezzar had set up.

4 Then the herald cried aloud, to you it is command-
 ed, O peoples, nations, and languages,

5 that at what time ye hear the sound of the cornet,
 flute, harp, sackbut, psaltery, dulcimer, and all kinds
 of music, ye fall down and worship the golden image
 that Nebuchadnezzar the king hath set up:

6 and whoso falleth not down and worshippeth shall

נְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ אֲשֶׁר עָבַד צֵלֶם דִּי-דְהַב רֹמְחָה אֲמִין שְׁמִין
 פְּתִיחָה אֲמִין שְׁתֵּי אֲקִימָה בְּבִקְעַת דְּוִרָא בְּמַדִּינַת בְּבֵל:
 2 וְנְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ אֲשֶׁר לְמַכְנָשׁוּ לְאַחַשְׁדַּרְפַּנֵּי אֲסַגְנִיָּא
 וּפְחוּתָא אֲדַרְגֻזְרִיָּא גְדַבְרִיָּא דְתַבְרִיָּא תַפְתִּיָּא וְכָל שְׁלֹטְנֵי
 מְדִינָתָא לְמַתָּא לְחַנְכַּת צֵלְמָא דִּי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ:
 3 בְּאֲדִינוּ מִתְכַּנְשֵׁי אַחַשְׁדַּרְפַּנֵּי אֲסַגְנִיָּא וּפְחוּתָא
 אֲדַרְגֻזְרִיָּא גְדַבְרִיָּא דְתַבְרִיָּא תַפְתִּיָּא וְכָל שְׁלֹטְנֵי מְדִינָתָא
 לְחַנְכַּת צֵלְמָא דִּי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ (וּקְאָמִין)
 [קְאָמִין] לְקַבֵּל צֵלְמָא דִּי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצְצַר:
 4 וְכַרְוֹזָא קְרָא בְחִיל לְכוּן אֲמַרְיוּ עֲמַמְיָא אֲמִיָּא וּלְשַׁנְיָא:
 5 בְּעֵדְנָא דִּי-תִשְׁמְעוּן קֹל קַרְנָא מְשֻׁרוּקִיתָא (קִיתְרוּס)
 [קִיתְרוּס] סְבָבָא פְּסַנְתְּרִין סוּמְפְנִיָּה וְכָל זַגֵּי זַמְרָא תַפְלוּן
 וְתִסְגְּדוּן לְצֵלֶם דְּהַבָּא דִּי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ:
 6 וּמִן-דִּי-לֵא יַפֵּל וְיִסְגַּד בַּה-שַׁעֲתָא יִתְרַמָּא לְגֹא-אֲתָנוּן
 נִרְא יִקְדַּתָּא:
 7 כָּל-קַבֵּל דְּנָה בַּה-זְמַנָּא כְּדֵי שְׁמַעִין כָּל-עַמְמַיָּא קֹל
 קַרְנָא מְשֻׁרוּקִיתָא (קִיתְרוּס) שְׂבָבָא פְּסַנְתְּרִין
 וְכָל זַגֵּי זַמְרָא גְפִלְיוּ כָּל-עַמְמַיָּא אֲמִיָּא וּלְשַׁנְיָא סְגִדְיוּ
 לְצֵלֶם דְּהַבָּא דִּי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ:
 8 כָּל-קַבֵּל דְּנָה בַּה-זְמַנָּא קַרְבוּ גְבַרְיוּ כְּשִׁדְאִין וְאַכְלוּ
 קַרְצִיָּהוּן דִּי יְהוּדְיָא:
 9 עֲנוּ וְאַמְרִין לְנְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ מֶלֶךְ אֲשֶׁר לְעֵלְמִין חַיִּי:

Aa dedication of the image which Nebuchadnezzar the
 Bb king had set up.
 Cc 3 Then the princes, the governors, and captains, the
 Dd judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs,
 Ee and all the rulers of the provinces, were gathered
 Ff together unto the dedication of the image that Nebu-
 Gg chadnezzar the king had set up; and they stood before
 Hh the image that Nebuchadnezzar had set up.
 Ii 4 Then an herald cried aloud, To you it is com-
 Jj manded, O people, nations, and languages, {aloud:
 Kk Chaldee with might} {it...: Chaldee they command}
 Ll 5 That at what time ye hear the sound of the cornet,
 Mm flute, harp, sackbut, psaltery, dulcimer, and all kinds
 Nn of musick, ye fall down and worship the golden image
 Oo that Nebuchadnezzar the king hath set up: {dulcimer:
 Pp or, singing: Chaldee symphony}
 Qq 6 And whoso falleth not down and worshippingeth shall
 Rr the same hour be cast into the midst of a burning fiery
 Ss furnace.
 Tt 7 Therefore at that time, when all the people heard the
 Uu sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and
 Vv all kinds of musick, all the people, the nations, and the
 Ww languages, fell down and worshipped the golden im-
 Xx age that Nebuchadnezzar the king had set up.
 Yy 8 Wherefore at that time certain Chaldeans came
 Zz near, and accused the Jews.

they should come to the dedication of the image,
 which Nebuchad-nezzar the King had set vp.
 3 So the nobles, princes and dukes, the iudges, the
 receiuers, the counsellors, the officers, and all the
 gouvernours of the prouinces were assembled vnto the
 dedicating of the image, that Nebuchad-nezzar the
 King had set vp: and they stood before the image,
 which Nebuchad-nezzar had set vp.
 4 Then an herald cried aloude, Be it knowen to you,
 O people, nations, and languages,
 5 That when ye heare the sound of the cornet,
 trumpet, harpe, sackebut, psalterie, dulcimer, and all
 instruments of musike, ye fall downe and worship
 the golden image, that Nebuchad-nezzar the King
 hath set vp,
 6 And whosoeuer falleth not downe and worship-
 peth, shall the same houre bee cast into the middes
 of an hote fierie fornace.
 7 Therefore assoone as all the people heard the
 sound of the cornet, trumpet, harpe, sackebut, psal-
 terie, and all instruments of musike, all the people,
 nations, and languages fell downe, and worshipped
 the golden image, that Nebuchad-nezzar the King
 had set vp.
 8 By reason whereof at that same time came men of
 the Caldeans, and grieuously accused the Iewes.

the same hour be cast into the midst of a burning
 fiery furnace.
 7 Therefore at that time, when all the peoples heard
 the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery,
 and all kinds of music, all the peoples, the nations,
 and the languages, fell down and worshipped the
 golden image that Nebuchadnezzar the king had set
 up.
 8 Wherefore at that time certain Chaldeans came
 near, and brought accusation against the Jews.
 9 They answered and said to Nebuchadnezzar the
 king, O king, live for ever.
 10 Thou, O king, hast made a decree, that every man
 that shall hear the sound of the cornet, flute, harp,
 sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of mu-
 sic, shall fall down and worship the golden image:
 11 and whoso falleth not down and worshippingeth,
 shall be cast into the midst of a burning fiery furnace.
 12 There are certain Jews whom thou hast appointed
 over the affairs of the province of Babylon, Shadrach,
 Meshach, and Abed-nego; these men, O king, have
 not regarded thee: they serve not thy gods, nor wor-
 ship the golden image which thou hast set up.
 13 Then Nebuchadnezzar in his rage and fury com-
 manded to bring Shadrach, Meshach, and Abed-ne-
 go. Then they brought these men before the king.

10 (אנתה) [אנת] מלכא שמת טעם די כל-אנש די-
 ישמע קל קרנא משרוקיתא (קיתרס) [קתרוס] שבכא
 פסנתרין (וספניה) [וספניה] וכל גני זמרא יפל ויסגד
 לצלם דהבא:
 11 ומן-די-לא יפל ויסגד יתרמא לגוא-אתון ננרא
 יקדמא:
 12 איתי גברין יהודאין די-מגית יתהון עלי-עבדת
 מדינת בכל שדרה מישא ועבד נגו גבריא אלה לא-שמו
 (עליף) [עלה] מלכא טעם (לאלהיף) [לאלהיף] לא פלחין
 ולצלם דהבא די תקימת לא סגדיו: ס
 13 באדון נבוכדנצר ברגו וחמה אמר להיתיה לשדרה
 מישא ועבד נגו באדון גבריא אלה היתי קדם מלכא:
 14 ענה נבוכדנצר ואמר להון הצדא שדרה מישא ועבד
 נגו לאלהי לא איתיכון פלחין ולצלם דהבא די תקימת
 לא סגדיו:
 15 פלו הו איתיכון עתידין די בעדנא די-תשמעון קל
 קרנא משרוקיתא (קיתרס) [קתרוס] שבכא פסנתרין
 וסופניה וכלו גני זמרא תפלון ותסגדון לצלמא די-
 עבדת והו לא תסגדון בה-שעתה תתמון לגוא-אתון
 ננרא יקדמא ומן-הוא אלה די ישיזבכון מן-ידי:
 16 ענו שדרה מישא ועבד נגו ואמרין למלכא נבוכדנצר
 לא-חשחין אנתנה על-דנה פתגם להתבותה:

Aa 9 They spake and said to the king Nebuchadnezzar,
 Bb O king, live for ever.
 Cc 10 Thou, O king, hast made a decree, that every man
 Dd that shall hear the sound of the cornet, flute, harp,
 Ee sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of mu-
 Ff sicks, shall fall down and worship the golden image:
 Gg 11 And whoso falleth not down and worshippeth,
 Hh that he should be cast into the midst of a burning fiery
 Ii furnace.
 Jj 12 There are certain Jews whom thou hast set over
 Kk the affairs of the province of Babylon, Shadrach,
 Ll Meshach, and Abednego; these men, O king, have
 Mm not regarded thee: they serve not thy gods, nor wor-
 Nn ship the golden image which thou hast set up. {have...:
 Oo Chaldee have set no regard upon thee}
 Pp 13 Then Nebuchadnezzar in his rage and fury com-
 Qq manded to bring Shadrach, Meshach, and Abednego.
 Rr Then they brought these men before the king.
 Ss 14 Nebuchadnezzar spake and said unto them, Is it
 Tt true, O Shadrach, Meshach, and Abednego, do not ye
 Uu serve my gods, nor worship the golden image which I
 Vv have set up? {true: or, of purpose}
 Ww 15 Now if ye be ready that at what time ye hear the
 Xx sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and
 Yy dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and
 Zz worship the image which I have made; well: but if ye

Aa 9 For they spake and said to the King Nebuchad-
 Bb nezzar, O King, liue for euer.
 Cc 10 Thou, O King, hast made a decree, that euery
 Dd man that shall heare the sounde of the cornet, trum-
 Ee pet, harpe, sackebut, psalterie, and dulcimer, and all
 Ff instruments of musike, shall fall downe and worship
 Gg the golden image,
 Hh 11 And whosoeuer falleth not downe, and worship-
 Ii peth, that he should be cast into the mids of an hote
 Jj ferie fornace.
 Kk 12 There are certeine Iewes whome thou hast set
 Ll ouer the charge of ye prouince of Babel, Shadrach,
 Mm Meshach, and Abednego: these men, O King, haue
 Nn not regarded thy commandement, neither wil they
 Oo serue thy gods, nor worship the golden image, that
 Pp thou hast set vp.
 Qq 13 Then Nebuchad-nezzar in his anger and wrath
 Rr commanded that they should bring Shadrach, Me-
 Ss shach, and Abednego: so these men were brought
 Tt before the King.
 Uu 14 And Nebuchad-nezzar spake, and said vnto
 Vv them, What disorder? will not you, Shadrach, Me-
 Ww shach, and Abednego serue my god, nor worship the
 Xx golden image, that I haue set vp?
 Yy 15 Now therefore are ye ready when ye heare the
 Zz sound of the cornet, trumpet, harpe, sackebut, psal-

14 Nebuchadnezzar answered and said unto them, Is it of purpose, O Shadrach, Meshach, and Abed-nego, that ye serve not my god, nor worship the golden image which I have set up?

15 Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of music, ye fall down and worship the image which I have made, well: but if ye worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is that God that shall deliver you out of my hands?

16 Shadrach, Meshach, and Abed-nego, answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we have no need to answer thee in this matter.

17 If it be so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace; and he will deliver us out of thine hand, O king.

18 But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

19 Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abed-nego: therefore he spake, and commanded that they should heat the furnace seven times more than it was wont to be heated.

20 And he commanded certain mighty men that

17 הוּ אֵתִי אֱלֹהֵינָא דִּי־אֲנַחְנָא פְּלִחִין יְכַל לְשִׁיבֹתָנָא מִן־אַתּוֹן נִנְרָא גְּקֻדְתָּא וּמִו־יְנִדָּה מִלְכָּא יִשְׁיָב:

18 וְהוּ לֹא יָדִיעַ לְהֹוֹא־לָהּ מִלְכָּא דִּי לְאַלְהֵיהֶּי לֹא־ (אֵיתִנָּא) [אֵיתִנָּא] פְּלִחִין וְלִצְלָם דְּהִבָּא דִּי תְּקִימַתְּ לֹא נִסְגָּד: ס

19 בְּאַדְרִין נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמַלִּי חֲמָא וּצְלָם אֲנַפּוּהִי (אַשְׁתַּנּוּ) [אַשְׁתַּנּוּ] עַל־שַׁדְרָךְ מִישָׁף וְעִבְד נְגוּ עֲגָה וְאַמְרִי לְמִנָּא לְאַתּוֹנָא חַד־שְׁבַעָה עַל דִּי תַזָּה לְמַזְנִיָּה:

20 וְלִגְבַרְיִן גְּבַרְיִי־חִיל דִּי בְּחִילָה אָמַר לְכַפְתָּה לְשַׁדְרָךְ מִישָׁף וְעִבְד נְגוּ לְמַרְמָא לְאַתּוֹן נִנְרָא גְּקֻדְתָּא:

21 בְּאַדְרִין גְּבַרְיָא אֱלֹהִי כְּפַתּוּ בְּסַרְבְּלִיהוֹן (פְּטִישִׁיהוֹן) [פְּטִישִׁיהוֹן] וְכַרְבְּלַתְהוֹן וְלִבְשִׁיהוֹן וּרְמִיּוֹ לְגֹוֹ־אַתּוֹן נִנְרָא גְּקֻדְתָּא:

22 פְּלִי־קַבְל דְּנָה מִן־דִּי מַלְת מִלְכָּא מְחַצְפָּה וְאַתּוֹנָא אֲנָה יִתְרָא גְּבַרְיָא אֱלֹהִי הִסְקוּ לְשַׁדְרָךְ מִישָׁף וְעִבְד נְגוּ קַטְל הַמּוֹן שְׁבִיבָא דִּי נִנְרָא:

23 וְגְבַרְיָא אֱלֹהִי תַלְתְּהוֹן שַׁדְרָךְ מִישָׁף וְעִבְד נְגוּ נְפְלוּ לְגֹוֹ־אַתּוֹן־נִנְרָא גְּקֻדְתָּא מְכַפְתִּין: פ

24 אֲדִרִין נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְכָּא תְּנָה וְקָם בְּהַתְּבַהֲלָה עֵינָה וְאַמְרִי לְהַתְּבַרְוֵהִי הֲלָא גְּבַרְיִן תַּלְתָּא רְמִינָא לְגֹוֹ־נִנְרָא מְכַפְתִּין עֲגִין וְאַמְרִין לְמִלְכָּא יִצְיָבָא מִלְכָּא:

25 עֲגָה וְאַמְרִי הֵא־אַנָּה חֲזָה גְּבַרְיִן אַרְבַּעָה שְׂרִין מִהֲלַכִּין

Aa worship not, ye shall be cast the same hour into the
Bb midst of a burning fiery furnace; and who is that God
Cc that shall deliver you out of my hands?
Dd 16 Shadrach, Meshach, and Abednego, answered
Ee and said to the king, O Nebuchadnezzar, we are not
Ff careful to answer thee in this matter.
Gg 17 If it be so, our God whom we serve is able to
Hh deliver us from the burning fiery furnace, and he will
Ii deliver us out of thine hand, O king.
Jj 18 But if not, be it known unto thee, O king, that we
Kk will not serve thy gods, nor worship the golden image
Ll which thou hast set up.
Mm 19 Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the
Nn form of his visage was changed against Shadrach,
Oo Meshach, and Abednego: therefore he spake, and
Pp commanded that they should heat the furnace one seven
Qq times more than it was wont to be heated. {full: Chal-
Rr dee filled}
Ss 20 And he commanded the most mighty men that were
Tt in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abed-
Uu nego, and to cast them into the burning fiery furnace.
Vv {most...: Chaldee mighty of strength}
Ww 21 Then these men were bound in their coats, their
Xx hosen, and their hats, and their other garments, and
Yy were cast into the midst of the burning fiery furnace.
Zz {coats: or, mantles} {hats: or, turbans}

terie, and dulcimer, and all instruments of musike, Aa
 to fall downe, and worship the image, which I have Bb
 made? for if ye worship it not, ye shall be cast im- Cc
 mediately into the middes of an hote fierie fornace: Dd
 for who is that God, that can deliuer you out of mine Ee
 handes? Ff
 16 Shadrach, Meshach, and Abednego answered Gg
 and said to the King, O Nebuchad-nezzar, we are Hh
 not carefull to answer thee in this matter. Ii
 17 Beholde, our God whom we serue, is able to Jj
 deliuer vs from the hote fierie fornace, and hee will Kk
 deliuer vs out of thine hand, O King. Ll
 18 But if not, bee it knowen to thee, O King, that Mm
 wee will not serue thy gods, nor worship the golden Nn
 image, which thou hast set vp. Oo
 19 Then was Nebuchad-nezzar full of rage, and the Pp
 forme of his visage was changed against Shadrach, Qq
 Meshach, and Abednego: therefore hee charged and Rr
 commanded that they should heate the fornace at Ss
 once seuen times more then it was wont to be heat. Tt
 20 And hee charged the most valiant men of warre Uu
 that were in his armie, to binde Shadrach, Meshach, Vv
 and Abednego, and to cast them into the hote fierie Ww
 fornace. Xx
 21 So these men were bounde in their coates, their Yy
 hosen, and their clokes, with their other garments, Zz

were in is army to bind Shadrach, Meshach, and
 Abed-nego, and to cast them into the burning fiery
 furnace.
 21 Then these men were bound in their hosen, their
 tunics, and their mantles, and their other garments,
 and were cast into the midst of the burning fiery
 furnace.
 22 Therefore because the king's commandment was
 urgent, and the furnace exceeding hot, the flame of
 the fire slew those men that took up Shadrach, Me-
 shach, and Abed-nego.
 23 And these three men, Shadrach, Meshach, and
 Abed-nego, fell down bound into the midst of the
 burning fiery furnace.
 24 Then Nebuchadnezzar the king was astonied, and
 rose up in haste: he spake and said unto his counsel-
 lers, Did not we cast three men bound into the midst
 of the fire? They answered and said unto the king,
 True, O king.
 25 He answered and said, Lo, I see four men loose,
 walking in the midst of the fire, and they have no
 hurt; and the aspect of the fourth is like a son of the
 gods.
 26 Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of
 the burning fiery furnace: he spake and said, Shad-
 rach, Meshach, and Abed-nego, ye servants of the

בְּגֹאֲנוֹתָי וְחָבַל לֹא־אֵיתִי בְּהוֹן וְרוּחַ דָּי (רְבִיעִיא)
 [רְבִיעִיאָה] דְּמָה לְבַר־אֱלֹהִים: 5
 26 בְּאֲדֹנָי קָרַב נְבוּכַדְנֶצַּר לְתַרְעָ אֲתוֹן נִנְרָא יְקַדְמָא עֲנֵה
 וְאֹמַר שְׂדֵרָה מִיִּשְׁוֹ וְעַבְד־נְגֹו עַבְדוּהִי דִּי־אֱלֹהָא (עֲלִיא)
 [עֲלִיאָה] פְּקִי וְאֲתוּ בְּאֲדֹנָי גְּפִלְיוֹ שְׂדֵרָה מִיִּשְׁוֹ וְעַבְד־נְגֹו
 מִן־גֹּאֲ נִנְרָא:
 27 וְמִתְכַּנְּשִׁין אֲחִישְׁדַּרְפְּנִיא סַגְנִיא וּפְתוּתָא וְהַדְּבָרִי
 מִלְּפָא תַנְזִין לְגַבְרֵיא אֱלֹהֵי דִי־לֹא־שְׁלִט נִנְרָא בְּגִשְׁמֵהוֹן
 וּשְׁעָרֵי רְאִשְׁהוֹן לֹא הִתְחַרְוּ וְסַרְבְּלִיהוֹן לֹא שָׁנוּ וְגַרְיִם נוֹר
 לֹא עֲדַת בְּהוֹן:
 28 עֲנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאֹמַר בְּרִיךְ אֱלֹהֵהוֹן דִּי־שְׂדֵרָה מִיִּשְׁוֹ
 וְעַבְד־נְגֹו דִּי־שְׁלַח מִלְּאֲכָה וְשִׁיב לְעַבְדוּהִי דִי הִתְרַחֲצוּ
 עֲלוּהִי וּמִלַּת מִלְּפָא שְׁנִי וִיהִבוּ (גְּשְׁמֵהוֹן) [גְּשְׁמֵהוֹן] דִּי
 לֹא־יִפְלְחוּן וְלֹא־יִסְגְּדוּן לְכָל־אֱלֹהֵי לְהוֹן לֹאֱלֹהֵהוֹן:
 29 וּמִנֵּי שָׁיִם טַעֵם דִּי־כָל־עַם אֲמָה וְלִשָׁן דִּי־יֹאמַר
 (שְׁלֵה) [שְׁלוֹן] עַל אֱלֹהֵהוֹן דִּי־שְׂדֵרָה מִיִּשְׁוֹ וְעַבְד־נְגֹו
 הִדְמִין יִתְעַבְדּוּ וּבֵיתָה נִרְלִי יִשְׁתַּגֵּה כָּל־קְבָל דִּי לֹא אֵיתִי
 אֱלֵה אֲחֵרוֹ דִּי־יִכָּל לְהַצֵּלָה בְּדַנְהָ:
 30 בְּאֲדֹנָי מִלְּפָא הִצִּלַח לְשְׂדֵרָה מִיִּשְׁוֹ וְעַבְד־נְגֹו בְּמַדְיַת
 בְּבָל: 6
 31 נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְּפָא לְכָל־עַמְמָא אֲמַיָּא וְלִשְׁנֵיא דִּי־
 (דְּאָרִיו) [דִּי־רִיו] בְּכָל־אַרְעָא שְׁלַמְכוֹן יִשְׁגָּא:

Aa 22 Therefore because the king's commandment was
Bb urgent, and the furnace exceeding hot, the flame of
Cc the fire slew those men that took up Shadrach, Me-
Dd shach, and Abednego. {commandment: Chaldee word}
Ee {flame: or, spark}
Ff 23 And these three men, Shadrach, Meshach, and
Gg Abednego, fell down bound into the midst of the burn-
Hh ing fiery furnace.
Ii 24 Then Nebuchadnezzar the king was astonished,
Jj and rose up in haste, and spake, and said unto his
Kk counsellors, Did not we cast three men bound into the
Ll midst of the fire? They answered and said unto the
Mm king, True, O king. {counsellors: or, governors}
Nn 25 He answered and said, Lo, I see four men loose,
Oo walking in the midst of the fire, and they have no hurt;
Pp and the form of the fourth is like the Son of God.
Qq {they...: Chaldee there is no hurt in them}
Rr 26 Then Nebuchadnezzar came near to the mouth
Ss of the burning fiery furnace, and spake, and said,
Tt Shadrach, Meshach, and Abednego, ye servants of
Uu the most high God, come forth, and come hither. Then
Vv Shadrach, Meshach, and Abednego, came forth of the
Ww midst of the fire. {mouth: Chaldee door}
Xx 27 And the princes, governors, and captains, and
Yy the king's counsellors, being gathered together, saw
Zz these men, upon whose bodies the fire had no power,

and cast into the middes of the hote fierie fornace.
 22 Therefore, because the Kings commandement
 was straitte, that the fornace should be exceed-
 ing hote, the flame of the fire slew those men that
 brought foorth Shadrach, Meshach and Abednego.
 23 And these three men Shadrach, Meshach and
 Abednego fell downe bound into the middes of the
 hote fierie fornace.
 24 Then Nebuchad-nezzar the King was astonied
 and rose vp in haste, and spake, and saide vnto his
 counsellors, Did not wee cast three men bound into
 the middes of the fire? Who answered and said vnto
 the King, It is true, O King.
 25 And he answered, and said, Loe, I see foure men
 loose, walking in the middes of the fire, and they
 haue no hurt, and the forme of the fourth is like the
 sonne of God.
 26 Then the King Nebuchad-nezzar came neere to
 the mouth of the hote fierie fornace, and spake and
 said, Shadrach, Meshach and Abednego, the seru-
 ants of the hie God goe foorth and come hither: so
 Shadrach, Meshach and Abednego came foorth of
 the middes of the fire.
 27 Then the nobles, princes and dukes, and the
 Kings counsellors came together to see these men,
 because the fire had no power ouer their bodies: for

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Most High God, come forth, and come hither. Then Shadrach, Meshach, and Abed-nego, came forth out of the midst of the fire.

27 And the satraps, the deputies, and the governors, and the king's counsellors, being gathered together, saw these men, that the fire had no power upon their bodies, nor was the hair of their head singed, neither were their hosen changed, nor had the smell of fire passed on them.

28 Nebuchadnezzar spake and said, Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, who hath sent his angel, and delivered his servants that trusted in him, and have changed the king's word, and have yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.

29 Therefore I make a decree, that every people, nation, and language, which speak any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dung-hill: because there is no other god that is able to deliver after this sort.

30 Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abed-nego, in the province of Babylon.

32 אַתְּיָא וְתַמְהוּא דִּי עֲבַד עִמֵּי אֱלֹהָא (עֲלִיא) [עֲלִאָה]

שְׁפַר קִדְמֵי לְהַחְיָהּ:

33 אַתְּוְהִי כְּמַה רַבְרָבִין וְתַמְהוּהִי כְּמַה תְּקִיפִין מְלַכּוּתָהּ

מְלַכּוּת עָלַם וְשִׁלְטָנָה עִם-דָּר וְדָר:

Aa nor was an hair of their head singed, neither were
Bb their coats changed, nor the smell of fire had passed on
Cc them.

Dd 28 Then Nebuchadnezzar spake, and said, Blessed
Ee be the God of Shadrach, Meshach, and Abednego,
Ff who hath sent his angel, and delivered his servants
Gg that trusted in him, and have changed the king's word,
Hh and yielded their bodies, that they might not serve nor
Ii worship any god, except their own God.

Jj 29 Therefore I make a decree, That every people,
Kk nation, and language, which speak any thing amiss
Ll against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-
Mm nego, shall be cut in pieces, and their houses shall
Nn be made a dunghill: because there is no other God
Oo that can deliver after this sort. {I make...: Chaldee a
Pp decree is made by me} {any...: Chaldee error} {cut...:
Qq Chaldee made pieces}

Rr 30 Then the king promoted Shadrach, Meshach, and
Ss Abednego, in the province of Babylon. {promoted:
Tt Chaldee made to prosper}

Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Aa not an heare of their head was burnt, neither was
Bb their coates changed, nor any smelll of fire came
Cc vpon them.

Dd 28 Wherefore Nebuchad-nezzar spake and said,
Ee Blessed be the God of Shadrach, Meshach and
Ff Abednego, who hath sent his Angel, and deliuered
Gg his seruants, that put their trust in him, and haue
Hh changed the Kings commandement, and yeelded
Ii their bodies rather then they would serue or worship
Jj any god, saue their owne God.

Kk 29 Therefore I make a decree, that euery people,
Ll nation, and language, which speake any blasphemie
Mm against the God of Shadrach, Meshach and Abedne-
Nn go, shalbe drawen in pieces, and their houses shall be
Oo made a iakes, because there is no god that can deliuer
Pp after this sort.

Qq 30 Then the King promoted Shadrach, Meshach
Rr and Abednego in the prouince of Babel.

Ss 31 Nebuchad-nezzar King vnto all people, nations
Tt and languages, that dwell in all the world, Peace be
Uu multiplied vnto you:

Vv 32 I thought it good to declare the signes and won-
Ww ders, that the hie God hath wrought toward me.

Xx 33 How great are his signes, and how mightie are
Yy his wonders! his kingdome is an euerlasting king-
Zz dome, and his dominion is from generation to

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Aa
Bb
Cc Nebuchadnezzar the king, unto all people, nations,
Dd and languages, that dwell in all the earth; Peace be
Ee multiplied unto you.
Ff 2 I thought it good to shew the signs and won-
Gg ders that the high God hath wrought toward me. {I
Hh thought...: Chaldee It was seemly before me}
Ii 3 How great are his signs! and how mighty are his
Jj wonders! his kingdom is an everlasting kingdom, and
Kk his dominion is from generation to generation.
Ll 4 I Nebuchadnezzar was at rest in mine house, and
Mm flourishing in my palace:
Nn 5 I saw a dream which made me afraid, and the
Oo thoughts upon my bed and the visions of my head
Pp troubled me.
Qq 6 Therefore made I a decree to bring in all the wise
Rr men of Babylon before me, that they might make
Ss known unto me the interpretation of the dream.
Tt 7 Then came in the magicians, the astrologers, the
Uu Chaldeans, and the soothsayers: and I told the dream
Vv before them; but they did not make known unto me the
Ww interpretation thereof.
Xx 8 But at the last Daniel came in before me, whose
Yy name was Belteshazzar, according to the name of my
Zz god, and in whom is the spirit of the holy gods: and

generation.
 I Nebuchad-nezzar being at rest in mine house, and
 flourishing in my palace,
 2 Saw a dreame, which made me afraide, and the
 thoughtes vpon my bed, and the visions of mine
 head troubled me.
 3 Therefore made I a decree, that they should bring
 all the wise men of Babel before mee, that they
 might declare vnto me the interpretation of the
 dreame.
 4 So came the inchanters, the astrologians, the
 Caldeans and the sothsayers, to whom I tolde the
 dreame, but they could not shew me the interpreta-
 tion thereof,
 5 Till at the last Daniel came before mee, (whose
 name was Belteshazzar, according to the name of my
 god, which hath the spirite of the holy gods in him)
 and before him I tolde the dreame, saying,
 6 O Belteshazzar, chiefe of the enchanters, because
 I know, that the spirit of the holy gods is in thee,
 and no secret troubleth thee, tell mee the visions of
 my dreame, that I haue seene and the interpretation
 thereof.
 7 Thus were the visions of mine head in my bed.
 And beholde, I sawe a tree in the middes of the earth

Nebuchadnezzar the king, unto all the peoples, na-
 tions, and languages, that dwell in all the earth; peace
 be multiplied unto you.
 2 It hath seemed good unto me to shew the signs
 and wonders that the Most High God hath wrought
 toward me.
 3 How great are his signs! and how mighty are his
 wonders! his kingdom is an everlasting kingdom, and
 his dominion is from generation to generation.
 4 I Nebuchadnezzar was at rest in mine house, and
 flourishing in my palace.
 5 I saw a dream which made me afraid; the thoughts
 upon my bed and the visions of my head troubled
 me.
 6 Therefore made I a decree to bring in all the wise
 men of Babylon before me, that they might make
 known unto me the interpretation of the dream.
 7 Then came in the magicians, the enchanters, the
 Chaldeans, and the soothsayers: and I told the dream
 before them; but they did not make known unto me
 the interpretation thereof.
 8 But at the last Daniel came in before me, whose
 name was Belteshazzar, according to the name of my
 god, and in whom is the spirit of the holy gods: and I
 told the dream before him, saying,
 9 O Belteshazzar, master of the magicians, because

אָנָה נְבוּכַדְנֶצְצָר שְׁלָה הָיִית בְּבֵיתִי וְרַעַנָּן בְּהִיכְלִי:
 2 תָּלַם תְּנִית וַיִּדְחַלְגֵנִי וְהָרַהֲרִין עָלַי מִשְׁכָּבִי וְחֻזְנֵי רַאשֵׁי
 יְבִהּלְגֵנִי:
 3 וּמִנֵּי שָׁיִם טֵעָם לְהַנְעִלָה קִדְמָי לְכָל חֲכִימֵי בָבֶל דֵּי־
 פֶּשֶׁר חֲלָמָא יְהוּדַעְגֵנִי:
 4 בְּאַדְנִין (עֲלִינִין) [עֲלִינִין] חֲרַטְמֵיָא אֲשַׁפֵּיָא (פֶּשְׁדֵיָא)
 [פֶּשְׁדֵיָא] וְגִזְרֵיָא וְחֲלָמָא אָמַר אָנָה קִנְדְמִיְהוּן וּפֶשְׁרָה לָא־
 מְהוּדַעִין לִי:
 5 וְעַד אֲחֲרָיון עַל־קִדְמֵי דְנִבְיָאֵל דֵּי־שָׁמַיָה בְּלִטְשַׁאצָּר כְּשָׁם
 אֱלֹהֵי וְדֵי רֵיח־אֱלֹהֵינוּ קִדְשֵׁינוּ בָּהּ וְחֲלָמָא קִדְמוּהֵי אֲמַרְתָּ:
 6 בְּלִטְשַׁאצָּר רַב חֲרַטְמֵיָא דִּין אָנָה יִדְעֵת דֵּי רֵיח־אֱלֹהֵינוּ
 קִדְשֵׁינוּ לָבֹד וְכִלְרֵינוּ לָא־אָנָס לָבֹד חֻזְנֵי חֲלָמֵי דֵּי־תְנִינֵת
 וּפֶשְׁרָה אָמַר:
 7 וְחֻזְנֵי רַאשֵׁי עָלַי מִשְׁכָּבִי תְנִינֵת הָיִית וְאֵלֹו אֵילָן בְּגֹזָא
 אֲרַעָא וְרוּמָה שְׂגִיָא:
 8 רַבָּה אֵילָנָא וְתַקְרָף וְרוּמָה יִמְטָא לְשִׁמְיָא וְחֻזְתָּה לְסוּף
 כָּל־אֲרַעָא:
 9 עָפְיָה שְׁפִיר וְאֲנָבָה שְׂגִיָא וּמְזוּן לְכִלְא־בָּה תְּחַתּוּהֵי
 מְטַלְלוּ חִינֵת בְּרָא וּבְעַנְפוּהֵי (יְדִירוּן) [יְדִירוּן] צַפְרֵי שְׁמֵיָא
 וּמִנָּה יִתְנִין כָּל־בְּשָׂרָא:
 10 תְנִינֵת תְנִינֵת בְּחֻזְנֵי רַאשֵׁי עָלַי מִשְׁכָּבִי וְאֵלֹו עֵיר וְקִדְשֵׁי
 מִן־שְׁמֵיָא נִחַת:

Aa before him I told the dream, saying,
Bb 9 **O** Belteshazzar, master of the magicians, because
Cc I know that the spirit of the holy gods is in thee, and
Dd no secret troubleth thee, tell me the visions of my
Ee dream that I have seen, and the interpretation thereof.
Ff 10 Thus were the visions of mine head in my bed; I
Gg saw, and behold a tree in the midst of the earth, and
Hh the height thereof was great. {I saw: Chaldee I was
Ii seeing}
Jj 11 The tree grew, and was strong, and the height
Kk thereof reached unto heaven, and the sight thereof to
Ll the end of all the earth:
Mm 12 The leaves thereof were fair, and the fruit thereof
Nn much, and in it was meat for all: the beasts of the field
Oo had shadow under it, and the fowls of the heaven dwelt
Pp in the boughs thereof, and all flesh was fed of it.
Qq 13 I saw in the visions of my head upon my bed, and,
Rr behold, a watcher and an holy one came down from
Ss heaven;
Tt 14 He cried aloud, and said thus, Hew down the tree,
Uu and cut off his branches, shake off his leaves, and
Vv scatter his fruit: let the beasts get away from under it,
Ww and the fowls from his branches: {aloud: Chaldee with
Xx might}
Yy 15 Nevertheless leave the stump of his roots in
Zz the earth, even with a band of iron and brass, in the

and the height thereof was great:
 8 A great tree and strong, and the height thereof
 reached vnto heauen, and the sight thereof to the
 endes of all the earth.
 9 The boughes thereof were faire and the fruite
 thereof much, and in it was meate for all: it made a
 shadow vnder it for the beastes of the fielde, and the
 foules of the heauen dwelt in the boughes thereof,
 and all flesh fedde of it.
 10 I sawe in the visions of mine head vpon my bed,
 and beholde, a watchman and an holy one came
 downe from heauen,
 11 And cried aloude, and said thus, Hew downe the
 tree, and breake off his branches: shake off his leaues,
 and scatter his fruite, that the beastes may flee from
 vnder it, and the foules from his branches.
 12 Neuerthelesse leaue the stumpe of his rootes in
 the earth, and with a band of yron and brasse binde
 it among the grasse of the fielde, and let it be wet
 with the dewe of heauen, and let his portion be with
 the beastes among the grasse of the fielde.
 13 Let his heart be changed from mans nature, and
 let a beasts heart be giuen vnto him, and let seuen
 times be passed ouer him.
 14 The sentence is according to the decree of the
 watchmen, and according to the word of the holy

I know that the spirit of the holy gods is in thee,
 and no secret troubleth thee, tell me the visions of
 my dream that I have seen, and the interpretation
 thereof.
 10 Thus were the visions of my head upon my bed: I
 saw, and behold a tree in the midst of the earth, and
 the height thereof was great.
 11 The tree grew, and was strong, and the height
 thereof reached unto heaven, and the sight thereof to
 the end of all the earth.
 12 The leaves thereof were fair, and the fruit thereof
 much, and in it was meat for all: the beasts of the
 field had shadow under it, and the fowls of the
 heaven dwelt in the branches thereof, and all flesh
 was fed of it.
 13 I saw in the visions of my head upon my bed,
 and, behold, a watcher and an holy one came down
 from heaven.
 14 He cried aloud, and said thus, Hew down the tree,
 and cut off his branches, shake off his leaves, and
 scatter his fruit: let the beasts get away from under it,
 and the fowls from his branches.
 15 Nevertheless leave the stump of his roots in the
 earth, even with a band of iron and brass, in the ten-
 der grass of the field; and let it be wet with the dew of
 heaven, and let his portion be with the beasts in the

11 קרא בחיל וכן אמר גִּדּוֹ אֵילָנָא וְקִצְצוּ עֲנָפוֹהִי אֲתֵרוּ
 עֲפִיָּהּ וּבְדָרוּ אֲנִיָּהּ תִּגְדּוּ חֵיוֹתָא מִן־תְּחִתּוֹהִי וְצַפְרֵיאָא מִן־
 עֲנָפוֹהִי:
 12 בְּרַם עֵקֶר שְׂרֻשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׂבָקוּ וּבְאַסּוֹר דִּי־פְרִזְלָא
 וּנְחָשׁ בְּדַתְאָא דִּי בְּרָא וּבְטַל שְׂמֵיָא יִצְטַבַּע וְעִם־חֵיוֹתָא
 חִלְקָהּ בַּעֲשָׂב אֲרַעָא:
 13 לְכַבְּהַּ מִן־[אֲנוּשָׂא] [אֲנוּשָׂא] יִשְׁנוֹן וּלְכַבֵּב חֵיוֹהּ יִתְיַהֵב
 לָהּ וּשְׂבַעָה עֲדָגִין יִחְלִפוּן עָלוּהִי:
 14 בְּגִזְרַת עֵרִין פְּתִגְמָא וּמֵאֲמַר קְדִישֵׁין שְׂאַלְתָּא עַד־
 דְּבִרְתָּ דִּי יִגְדַּעוֹן חֵיָּא דִּי־שְׂלִיט [עֲלֵיא] [עֲלֵיאָה] בְּמַלְכוּת
 [אֲנוּשָׂא] [אֲנוּשָׂא] וּלְמוֹדֵי יִצְבֵּא יִתְנַזֵּה וּשְׂפַל אֲנָשִׁים
 יִקִּים [עָלֵיהּ] [עָלֵיהּ]:
 15 דְּנָה חִלְמָא חֲזִית אֲנָה מְלָכָא נְבוּכַדְנֶצַּר [וְאֲנָתָה]
 [וְאֲנָתָה] בְּלִטְשָׂאֲצַר פִּשְׂרָא אֲמַר כָּל־קַבְּלֵי דִּין כָּל־חַפְּסֵי
 מַלְכוּתֵי לֹא־יִכְלִין פִּשְׂרָא לְהוֹדַעְתָּנִי [וְאֲנָתָה] [וְאֲנָתָה] כְּהֵל
 דִּי רִישׁ־אַלְתֵּין קְדִישֵׁין בְּדֵ:
 16 אֲדִין גְּנִיָּאל דִּי־שְׂמֵיהּ בְּלִטְשָׂאֲצַר אֲשַׁתּוּמַם כְּשַׁעָה
 חֲדָה וְרַעֲיָנְהִי יִבְהַלְגָּה עָנָה מְלָכָא וְאֲמַר בְּלִטְשָׂאֲצַר חִלְמָא
 וּפִשְׂרָא אֶל־יִבְהַלְדֵּי עָנָה בְּלִטְשָׂאֲצַר וְאֲמַר [מְרֵי] [מְרֵי]
 חִלְמָא [לְשִׁנְאֵיהּ] [לְשִׁנְאֵיהּ] וּפִשְׂרָהּ [לְעֵרֵיהּ] [לְעֵרֵיהּ]:
 17 אֵילָנָא דִּי חֲזִיַת דִּי רַבָּה וּתְקוּף וְרוּמָה יִמְטָא לְשְׂמֵיָא
 וְחֲזוֹתָהּ לְכָל־אַרְעָא:

Aa tender grass of the field; and let it be wet with the dew
 Bb of heaven, and let his portion be with the beasts in the
 Cc grass of the earth:
 Dd 16 Let his heart be changed from man's, and let a
 Ee beast's heart be given unto him; and let seven times
 Ff pass over him.
 Gg 17 This matter is by the decree of the watchers, and
 Hh the demand by the word of the holy ones: to the intent
 Ii that the living may know that the most High ruleth in
 Jj the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he
 Kk will, and setteth up over it the basest of men.
 Ll 18 This dream I king Nebuchadnezzar have seen.
 Mm Now thou, O Belteshazzar, declare the interpretation
 Nn thereof, forasmuch as all the wise men of my kingdom
 Oo are not able to make known unto me the interpreta-
 Pp tion: but thou art able; for the spirit of the holy gods is
 Qq in thee.
 Rr 19 Then Daniel, whose name was Belteshazzar,
 Ss was astonied for one hour, and his thoughts troubled
 Tt him. The king spake, and said, Belteshazzar, let not
 Uu the dream, or the interpretation thereof, trouble thee.
 Vv Belteshazzar answered and said, My lord, the dream
 Ww be to them that hate thee, and the interpretation thereof
 Xx to thine enemies.
 Yy 20 The tree that thou sawest, which grew, and was
 Zz strong, whose height reached unto the heaven, and the

ones: the demaunde was answered, to the intent that
 liuing men may knowe, that the most High hath
 power ouer the kingdome of men, and giueth it to
 whomsoeuer he will, and appointeth ouer it the most
 abiect among men.
 15 This is the dreame, that I King Nebuchad-nezzar
 haue seene: therefore thou, O Belteshazzar, declare
 the interpretation thereof: for all the wisemen of my
 kingdome are not able to shewe mee the interpreta-
 tion: but thou art able, for the spirit of the holy gods
 is in thee.
 16 Then Daniel (whose name was Belteshazzar)
 held his peace by the space of one houre, and his
 thoughts troubled him, and the King spake and said,
 Belteshazzar, let neither the dreame, nor the inter-
 pretation thereof trouble thee. Belteshazzar answered
 and saide, My lord, the dreame be to them that hate
 thee, and the interpretation thereof to thine enemies.
 17 The tree that thou sawest, which was great and
 mightie, whose height reached vnto the heauen, and
 the sight thereof through all the world,
 18 Whose leaues were faire and the fruit thereof
 much, and in it was meate for all, vnder the which
 the beastes of the fielde dwelt, and vpon whose
 branches the foules of the heauen did sit,
 19 It is thou, O King, that art great and mightie: for

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

grass of the earth:
 16 let his heart be changed from man's and let a
 beast's heart be given unto him; and let seven times
 pass over him.
 17 The sentence is by the decree of the watchers,
 and the demand by the word of the holy ones: to
 the intent that the living may know that the Most
 High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to
 whomsoever he will, and setteth up over it the lowest
 of men.
 18 This dream I king Nebuchadnezzar have seen:
 and thou, O Belteshazzar, declare the interpretation,
 forasmuch as all the wise men of my kingdom are not
 able to make known unto me the interpretation; but
 thou art able, for the spirit of the holy gods is in thee.
 19 Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was
 astonied for a while, and his thoughts troubled him.
 The king answered and said, Belteshazzar, let not the
 dream or the interpretation, trouble thee. Belteshaz-
 zar answered and said, My lord, the dream be to
 them that hate thee, and the interpretation thereof to
 thine adversaries.
 20 The tree that thou sawest, which grew, and was
 strong, whose height reached unto the heaven, and
 the sight thereof to all the earth;
 21 whose leaves were fair, and the fruit thereof

18 וְעִפְיָהּ שְׁפִיר וְאַנְבִּיָּהּ שְׂגִיָּא וּמְזוֹן לְכָל־אֲרֵבָהּ תַּחְתּוֹתָיָהּ
 תְּדוּר חַיִּינַת בְּרָא וּבַעֲנֻפּוֹהִי יִשְׁכַּנּוּ צִפְרֵי שְׁמַיָּא:
 19 (אַנְבִּיָּהּ-) [אַנְבִּיָּהּ] הָיָא מְלָכָא דִּי רַבִּית וּתְקַפְתָּ וּרְבוּתָךְ
 רַבַּת וּמָטַת לְשְׁמַיָּא וְשִׁלְטְנָךְ לְסוּף אַרְעָא:
 20 וְדִי חֲזָה מְלָכָא עֵיר וּמְדִינָשׁ נַחְתָּ מִן־שְׁמַיָּא וְאַמְרוּ
 גְּדוּ אֵילָנָא וְחַבְלוּהִי בְּרַם עֵקֶר שְׁרִשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ
 וּבְאַסוּרֵי דִּי־פְרוּזִל וּנְחָשׁ בְּדַתְאַא דִּי בְּרָא וּבְטִל שְׁמַיָּא
 יִצְטַבַּע וְעַם־חַיִּינַת בְּרָא חֲלָקָה עַד דִּי־שִׁבְעָה עֲדָגִין יַחְלִפוּן
 עֲלוּהִי:
 21 דְּגָהּ פִּשְׁרָא מְלָכָא וּגְזֹרַת (עֲלִיָּא) [עֲלִיָּא] הָיָא דִּי
 מָטַת עַל־ (מְרָאִי) [מְרָאִי] מְלָכָא:
 22 וְלָךְ טְרַדְנִין מִן־אַנְשֵׁא וְעַם־חַיִּינַת בְּרָא לְהוֹהֵ מְדֻרְךָ
 וְעִשְׁבָּא כְּתוּרִין לָךְ יִטְעֻמוּן וּמִטִּל שְׁמַיָּא לָךְ מְצַבְעִין
 וְשִׁבְעָה עֲדָגִין יַחְלִפוּן (עֲלִיָּהּ) [עֲלִיָּהּ] עַד דִּי־תַנְדַּע דִּי־
 שְׁלִיט (עֲלִיָּא) [עֲלִיָּא] בְּמַלְכוּת אַנְשֵׁא וּלְמוֹדֵי יִצְבָּא
 יִתְנַבֵּה:
 23 וְדִי אַמְרוּ לְמִשְׁכָּךְ עֵקֶר שְׁרִשׁוֹהִי דִּי אֵילָנָא מְלַכּוּתָךְ
 לָךְ קַיָּמָה מִן־דִּי תַנְדַּע דִּי שְׁלִטוֹן שְׁמַיָּא:
 24 לָהּ מְלָכָא מְלַכִּי יִשְׁפֹּר (עֲלִיָּהּ) [עֲלִיָּהּ] (וּחְטִיָּהּ)
 [וּחְטִיָּהּ] בְּצַדְקָהא פְּרִי וְעוֹיְתָךְ בְּמַתָּן עֲגִינוּ הֵן תִּהְיֵא אַרְכָּה
 לְשִׁלְטְנָךְ:
 25 כְּלָא מְטָא עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר מְלָכָא: פ

Aa sight thereof to all the earth;
Bb 21 Whose leaves were fair, and the fruit thereof
Cc much, and in it was meat for all; under which the
Dd beasts of the field dwelt, and upon whose branches the
Ee fowls of the heaven had their habitation:
Ff 22 It is thou, O king, that art grown and become
Gg strong: for thy greatness is grown, and reacheth unto
Hh heaven, and thy dominion to the end of the earth.
Ii 23 And whereas the king saw a watcher and an holy
Jj one coming down from heaven, and saying, Hew the
Kk tree down, and destroy it; yet leave the stump of the
Ll roots thereof in the earth, even with a band of iron and
Mm brass, in the tender grass of the field; and let it be wet
Nn with the dew of heaven, and let his portion be with the
Oo beasts of the field, till seven times pass over him;
Pp 24 This is the interpretation, O king, and this is the
Qq decree of the most High, which is come upon my lord
Rr the king:
Ss 25 That they shall drive thee from men, and thy
Tt dwelling shall be with the beasts of the field, and they
Uu shall make thee to eat grass as oxen, and they shall
Vv wet thee with the dew of heaven, and seven times shall
Ww pass over thee, till thou know that the most High
Xx ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whom-
Yy soever he will.
Zz 26 And whereas they commanded to leave the stump

thy greatnesse is growen, and reacheth vnto heauen, **Aa**
and thy dominion to the endes of the earth. **Bb**
20 Where as the King sawe a watchman, and an **Cc**
holy one, that came downe from heauen, and said, **Dd**
Hew downe the tree and destroy it, yet leaue the **Ee**
stumpe of the rootes thereof in the earth, and with a **Ff**
bande of yron and brasse binde it among the grasse **Gg**
of the felde, and let it be wette with the dewe of **Hh**
heauen, and let his portion be with the beastes of the **Ii**
felde, till seuen times passe ouer him, **Jj**
21 This is the interpretation, O King, and it is the **Kk**
decree of the most High, which is come vpon my **Ll**
lord the King, **Mm**
22 That they shall driue thee from men, and thy **Nn**
dwelling shalbe with the beasts of the felde: they **Oo**
shall make thee to eate grasse as the oxen, and they **Pp**
shall wet thee with the dewe of heauen: and seuen **Qq**
times shall passe ouer thee, till thou knowe, that the **Rr**
most High beareth rule ouer the kingdome of men, **Ss**
and giueth it to whom so euer he will. **Tt**
23 Where as they sayd, that one should leaue the **Uu**
stumpe of the tree rootes, thy kingdome shall re- **Vv**
maine vnto thee: after that, thou shalt knowe, that **Ww**
the heauens haue the rule. **Xx**
24 Wherefore, O King, let my counsell be accept- **Yy**
able vnto thee, and breake off thy sinnes by right- **Zz**

much, and in it was meat for all; under which the
beasts of the field dwelt, and upon whose branches
the fowls of the heaven had their habitation:
22 it is thou, O king, that art grown and become
strong: for thy greatness is grown, and reacheth unto
heaven, and thy dominion to the end of the earth.
23 And whereas the king saw a watcher and an holy
one coming down from heaven, and saying, Hew
down the tree, and destroy it; nevertheless leave the
stump of the roots thereof in the earth, even with
a band of iron and brass, in the tender grass of the
field; and let it be wet with the dew of heaven, and let
his portion be with the beasts of the field, till seven
times pass over him;
24 this is the interpretation, O king, and it is the de-
cree of the Most High, which is come upon my lord
the king:
25 that thou shalt be driven from men, and thy
dwelling shall be with the beasts of the field, and thou
shalt be made to eat grass as oxen, and shalt be wet
with the dew of heaven, and seven times shall pass
over thee; till thou know that the Most High ruleth in
the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he
will.
26 And whereas they commanded to leave the stump
of the tree roots; thy kingdom shall be sure unto thee,

26 לְקַצֵּת יִרְחִיו תִּרְיִי-עֶשֶׂר עַל-הַיֵּכַל מִלְכוּתָא דֵי בָבֶל
מְהֵלָּה הָוָה:
27 עֵנָה מִלְפָּא וְאָמַר הֲלָא דָא-הִיא בָבֶל רַבְתָּא דֵי-אַנְנָה
בְּנִיתָהּ לְבֵית מַלְכוּ בְּתַקְרָ חֲסִנֵי וְלִיקַר הַדְרִי:
28 עוֹד מִלְתָּא בְּפִם מִלְפָּא קָל מוֹ-שְׂמִיָּא נָפַל לָהּ אֲמַרְיוֹ
נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְפָּא מִלְכוּתָהּ עֲדַת מְגָד:
29 וּמִן-אַנְשָׂא לָהּ טְרָדִין וְעַם-חַיִּית בְּרָא מְדוּדָה עֲשָׂבָא
כְּתוּרִין לָהּ יִטְעֲמוּן וְשִׁבְעָה עֲדָנִין יַחְלִפוּן [עֲלִידָה] [עֲלָהּ]
עַד דֵּי-תַנְדֹּע דֵּי-שְׁלֵיט (עֲלִיָּא) [עֲלָהּ] בְּמִלְכוּת אֲנִישָׂא
וְלִמּוֹ-דֵי יִצְבָּא יִתְנַבֵּה:
30 בַּה-שְׁעָתָא מִלְתָּא סַפַּת עַל-נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן-אַנְשָׂא
טְרִיד וְעֲשָׂבָא כְּתוּרִין יֵאֲכַל וּמִטַּל שְׂמִיָּא גְשָׁמָה יִצְטַבֵּעַ עַד
דֵּי שְׁעָרָה כְּנִשְׁרִין רַבָּה וְטַפְרוּהִי כְּצַפְרִין:
31 וְלִקְצֵת יוֹמִיָּה אָנָּה נְבוּכַדְנֶצַּר עֵינָיו לִשְׂמִיָּא נְטִלַת
וּמִנְדַּעַי עֲלֵי יָתוּב (וְלַעֲלִיָּא) [וְלַעֲלָהּ] בְּרַכְתָּ וּלְתֵי עֲלָמָא
שְׁבַחַת וְהִדְרַת דֵּי שְׁלִטְנָה שְׁלִטוֹן עֲלֵם וּמִלְכוּתָהּ עַם-דְּר
וְדָר:
32 וְכַל- (דְּאָרִי) [דְּרִי] אֲרַעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וְכַמְצִיָּה
עֵבֶד בְּחִיל שְׂמִיָּא (וְדָרִי) [וְדִרִי] אֲרַעָא וְלָא אִיתִי דֵּי-
יִמְחָא בִידָהּ וְיֵאמַר לָהּ מָה עֲבַדְתָּ:
33 בַּה-זְמַנָּא מִנְדַּעִין יָתוּב עֲלֵי וְלִיקַר מִלְכוּתֵי הַדְרִי וְזוּי
יָתוּב עֲלֵי וְלֵי הַדְּבָרִי וְרַבְרַבְנִי: בְּעֹזוֹן וְעַל-מִלְכוּתֵי הַתְּקַנְתָּ

Aa of the tree roots; thy kingdom shall be sure unto thee,
 Bb after that thou shalt have known that the heavens do
 Cc rule.
 Dd 27 Wherefore, O king, let my counsel be acceptable
 Ee unto thee, and break off thy sins by righteousness,
 Ff and thine iniquities by shewing mercy to the poor; if it
 Gg may be a lengthening of thy tranquillity. {a lengthen-
 Hh ing...: or, an healing of thine error}
 Ii 28 All this came upon the king Nebuchadnezzar.
 Jj 29 At the end of twelve months he walked in the pal-
 Kk ace of the kingdom of Babylon. {in: or, upon}
 Ll 30 The king spake, and said, Is not this great
 Mm Babylon, that I have built for the house of the king-
 Nn dom by the might of my power, and for the honour of
 Oo my majesty?
 Pp 31 While the word was in the king's mouth, there fell
 Qq a voice from heaven, saying, O king Nebuchadnezzar,
 Rr to thee it is spoken; The kingdom is departed from
 Ss thee.
 Tt 32 And they shall drive thee from men, and thy
 Uu dwelling shall be with the beasts of the field: they shall
 Vv make thee to eat grass as oxen, and seven times shall
 Ww pass over thee, until thou know that the most High
 Xx ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whom-
 Yy soever he will.
 Zz 33 The same hour was the thing fulfilled upon

eousnes, and thine iniquities by mercy toward the
 poore: lo, let there be an healing of thine error.
 25 All these things shall come vpon the King
 Nebuchad-nezzar.
 26 At the end of twelue moneths, he walked in the
 royall palace of Babel.
 27 And the King spake and sayde, Is not this great
 Babel, that I haue built for the house of the king-
 dome by the might of my power, and for the honour
 of my maiestie?
 28 While the worde was in the Kings mouth, a
 voyce came downe from heauen, saying, O King
 Nebuchad-nezzar, to thee be it spoken, Thy king-
 dome is departed from thee,
 29 And they shall driue thee from men, and thy
 dwelling shalbe with the beastes of the field: they
 shall make thee to eate grasse, as the oxen, and seuen
 times shall passe ouer thee, vntill thou knowest, that
 the most High beareth rule ouer the kingdome of
 men, and giueth it vnto whomsoeuer he will.
 30 The very same houre was this thing fulfilled vpon
 Nebuchad-nezzar, and hee was driuen from men,
 and did eate grasse as the oxen, and his body was wet
 with the dewe of heauen, till his heares were growen
 as eagles feathers, and his nailes like birds clawes.
 31 And at the ende of these dayes I Nebuchad-nez-

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

after that thou shalt have known that the heavens do
 rule.

27 Wherefore, O king, let my counsel be acceptable
 unto thee, and break off thy sins by righteousness,
 and thine iniquities by shewing mercy to the poor; if
 there may be a lengthening of thy tranquillity.

28 All this came upon the king Nebuchadnezzar.

29 At the end of twelve months he was walking in
 the royal palace of Babylon.

30 The king spake and said, Is not this great Babylon,
 which I have built for the royal dwelling place, by the
 might of my power and for the glory of my majesty?

31 While the word was in the king's mouth, there fell
 a voice from heaven, saying, O king Nebuchadnezzar,
 to thee it is spoken: the kingdom is departed from
 thee.

32 and thou shalt be driven from men, and thy
 dwelling shall be with the beasts of the field; thou
 shalt be made to eat grass as oxen, and seven times
 shall pass over thee; until thou know that the Most
 High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to
 whomsoever he will.

33 The same hour was the thing fulfilled upon Nebu-
 chadnezzar: and he was driven from men, and did
 eat grass as oxen, and his body was wet with the dew
 of heaven, till his hair was grown like eagles' feathers,

וּרְבוּ יַתִּירָה הַיּוֹסֵפֶת לִי:
 34 כִּלְעָן אֵנָּה נְבוּכַדְנֶצַּר מִשְׁפַּחַת וּמְרוֹמֵם וּמְהַדָּר לְמַלְכָּה
 שְׁמִיָּא דִּי כָל-מַעְבְּדוּהִי קִשְׁט וְאַרְחַתָּה דִּין וְדִי מֵהַלְכִין
 בְּגִוְהָ יָכַל לְהַשְׁפִּילָה: פ

Aa Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and
 Bb did eat grass as oxen, and his body was wet with the
 Cc dew of heaven, till his hairs were grown like eagles'
 Dd feathers, and his nails like birds' claws.

Ee 34 And at the end of the days I Nebuchadnezzar
 Ff lifted up mine eyes unto heaven, and mine under-
 Gg standing returned unto me, and I blessed the most
 Hh High, and I praised and honoured him that liveth for
 Ii ever, whose dominion is an everlasting dominion, and
 Jj his kingdom is from generation to generation:

Kk 35 And all the inhabitants of the earth are reputed as
 Ll nothing: and he doeth according to his will in the army
 Mm of heaven, and among the inhabitants of the earth: and
 Nn none can stay his hand, or say unto him, What doest
 Oo thou?

Pp 36 At the same time my reason returned unto me;
 Qq and for the glory of my kingdom, mine honour and
 Rr brightness returned unto me; and my counsellors and
 Ss my lords sought unto me; and I was established in
 Tt my kingdom, and excellent majesty was added unto
 Uu me.

Vv 37 Now I Nebuchadnezzar praise and extol and
 Ww honour the King of heaven, all whose works are truth,
 Xx and his ways judgment: and those that walk in pride
 Yy he is able to abase.
 Zz

zar lift vp mine eyes vnto heauen, and mine vnder-
 standing was restored vnto me, and I gaue thanks
 vnto the most High, and I praysed and honoured
 him that liueth for euer, whose power is an euerlast-
 ing power, and his kingdome is from generation to
 generation.

32 And all the inhabitants of the earth are reputed
 as nothing: and according to his will he worketh in
 the armie of heauen, and in the inhabitants of the
 earth: and none can stay his hand, nor say vnto him,
 What doest thou?

33 At the same time was mine vnderstanding re-
 stored vnto me, and I returned to the honour of my
 kingdome: my glory and my beautie was restored
 vnto me, and my counsellours and my princes sought
 vnto me, and I was established in my kingdome, and
 my glory was augmented toward me.

34 Now therefore I Nebuchadnezzar prayse and
 extoll and magnifie the King of heauen, whose
 workes are all trueth, and his wayes iudgement, and
 those that walke in pride, he is able to abase.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

and his nails like birds' claws.

34 And at the end of the days I Nebuchadnezzar
 lifted up mine eyes unto heaven, and mine under-
 standing returned unto me, and I blessed the Most
 High, and I praised and honoured him that liveth for
 ever; for his dominion is an everlasting dominion,
 and his kingdom from generation to generation:

35 And all the inhabitants of the earth are reputed
 as nothing: and he doeth according to his will in the
 army of heaven, and among the inhabitants of the
 earth: and none can stay his hand, or say unto him,
 What doest thou?

36 At the same time mine understanding returned
 unto me; and for the glory of my kingdom, my
 majesty and brightness returned unto me; and my
 counsellors and my lords sought unto me; and I was
 established in my kingdom, and excellent greatness
 was added unto me.

37 Now I Nebuchadnezzar praise and extol and hon-
 our the King of heaven; for all his works are truth,
 and his ways judgment: and those that walk in pride
 he is able to abase.

Aa Belshazzar the king made a great feast to a thousand
Bb of his lords, and drank wine before the thousand.
Cc 2 Belshazzar, whiles he tasted the wine, commanded
Dd to bring the golden and silver vessels which his father
Ee Nebuchadnezzar had taken out of the temple which
Ff was in Jerusalem; that the king, and his princes, his
Gg wives, and his concubines, might drink therein. {fa-
Hh ther: or, grandfather} {taken: Chaldee brought forth}
Ii 3 Then they brought the golden vessels that were
Jj taken out of the temple of the house of God which
Kk was at Jerusalem; and the king, and his princes, his
Ll wives, and his concubines, drank in them.
Mm 4 They drank wine, and praised the gods of gold, and
Nn of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.
Oo 5 In the same hour came forth fingers of a man's
Pp hand, and wrote over against the candlestick upon the
Qq plaister of the wall of the king's palace: and the king
Rr saw the part of the hand that wrote.
Ss 6 Then the king's countenance was changed, and his
Tt thoughts troubled him, so that the joints of his loins
Uu were loosed, and his knees smote one against another.
Vv {countenance: Chaldee brightnesses} {was changed:
Ww Chaldee changed it} {joints: or, girdles: Chaldee bind-
Xx ings, or, knots}
Yy 7 The king cried aloud to bring in the astrologers,
Zz the Chaldeans, and the soothsayers. And the king

King Belshazzar made a great feast to a thousand of
 his princes, and drank wine before the thousand.
 2 And Belshazzar whiles he tasted the wine, com-
 manded to bring him the golden and silver vessels,
 which his father Nebuchadnezzar had brought
 from the Temple in Jerusalem, that the King and his
 princes, his wives, and his concubines might drink
 therein.
 3 Then were brought the golden vessels, that were
 taken out of the Temple of the Lords house at Jeru-
 salem, and the King and his princes, his wives and
 his concubines drank in them.
 4 They drank wine and praised the gods of golde,
 and of silver, of brasse, of yron, of wood and of stone.
 5 At the same houre appeared fingers of a mans
 hand, which wrote ouer against the candlestick
 vpon the plaister of the wall of ye Kings palace, and
 the King sawe the palme of the hand that wrote.
 6 Then the Kings countenance was changed, and
 his thoughtes troubled him, so that the ioynts of his
 loynes were loosed, and his knees smote one against
 the other.
 7 Wherefore the King cryed loude, that they should
 bring the astrologians, the Caldeans and the sooth-
 sayers. And the King spake, and sayd to the wise
 men of Babel, Whosoever can reade this writing, and

Belshazzar the king made a great feast to a thousand
 of his lords, and drank wine before the thousand.
 2 Belshazzar, whiles he tasted the wine, commanded
 to bring the golden and silver vessels which Nebu-
 chadnezzar his father had taken out of the temple
 which was in Jerusalem; that the king and his lords,
 his wives and his concubines, might drink therein.
 3 Then they brought the golden vessels that were
 taken out of the temple of the house of God which
 was at Jerusalem; and the king and his lords, his
 wives and his concubines, drank in them.
 4 They drank wine, and praised the gods of gold, and
 of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.
 5 In the same hour came forth the fingers of a man's
 hand, and wrote over against the candlestick upon
 the plaister of the wall of the king's palace: and the
 king saw the part of the hand that wrote.
 6 Then the king's countenance was changed in him,
 and his thoughts troubled him; and the joints of his
 loins were loosed, and his knees smote one against
 another.
 7 The king cried aloud to bring in the enchanters,
 the Chaldeans, and the soothsayers. The king spake
 and said to the wise men of Babylon, Whosoever
 shall read this writing, and shew me the interpreta-
 tion thereof, shall be clothed with purple, and have

בְּלִשְׁחָצָר מֶלֶכָא עֲבַד לִחְמָא רַב לְרַבְרַבְנֵיהּ אֱלָף וְלִקְבָל
 אֱלָפָא חֲמָרָא שְׂתֵהּ:
 2 בְּלִשְׁחָצָר אֲמַרוּ בְּטַעַם חֲמָרָא לְהִיחִיָּהּ לְמַאֲנֵי דְהִבָּא
 וְכִסְפָּא דִּי הִנְפִּיל נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּהִי מִן־הֵיכְלָא דִּי בִירוּשָׁלַם
 וַיִּשְׁתַּוּ בְּהוֹן מֶלֶכָא וְרַבְרַבְנֵיהּ שִׁגְלָתָהּ וּלְחִנְתָּהּ:
 3 בְּאֵדִין הִיחִיו מַאֲנֵי דְהִבָּא דִּי הִנְפִּקוּ מִן־הֵיכְלָא דִּי־
 בֵּית אֱלֹהֵא דִּי בִירוּשָׁלַם וְאַשְׁתִּיו בְּהוֹן מֶלֶכָא וְרַבְרַבְנֵיהּ
 שִׁגְלָתָהּ וּלְחִנְתָּהּ:
 4 אֲשְׁתִּיו חֲמָרָא וְשִׁבְחוּ לְאֱלֹהֵי דְהִבָּא וְכִסְפָּא נְחָשָׁא
 פְּרִזְלָא אֲעָא וְאַבְנָא:
 5 בְּה־שַׁעֲמָהּ (נִפְקוּ) [נִפְקָה] אֲצַבְעוּ דִּי יַד־אַנְשׁ וְכַתְּבוּ
 לְקַבֵּל נְבִרְשָׁמָא עַל־גִּי'רָא דִּי־כַתְּל הֵיכְלָא דִּי מֶלֶכָא וּמֶלֶכָא
 חִזָּה פֶּס יָדָה דִּי כַתְּבָהּ:
 6 אֲדִין מֶלֶכָא זִינְהִי שְׁנוּהִי וְרַעִינְהִי יְבַהֲלוּנָהּ וְקַטְרִי
 חֲרָצָה מִשְׁתְּרִין וְאַרְכְּבָתָהּ דָּא לְדָא גְּקַשׁוּן:
 7 קָרָא מֶלֶכָא בְּחִיל לְהַעֲלָהּ לְאַשְׁפִּיָּא (פְּשֻׁדָּי) [פְּשֻׁדָּי]
 וְגִוְרֵיָּא עֲנָה מֶלֶכָא וְאַמְרוּ לְחַפְיָמֵי בְּכָל דִּי כָל־אַנְשׁ דִּי־
 יִקְרָה כְּתָבָהּ דָּנָה וּפְשָׁרָה יִחְוַנְנִי אַרְגֻּנָּא יִלְפֵּשׁ (וְהַמוֹנְכָא)
 [וְהַמְּנִיכָא] דִּי־דְהִבָּא עַל־צוּאֵרָהּ וְתִלְתִּי בְּמַלְכוּתָא יִשְׁלַט:
 8 אֲדִין (עֲלִיּוֹן) [עֲלִיּוֹן] כָּל חַפְיָמֵי מֶלֶכָא וְלֹא־כְהֻלִּין
 כְּתָבָא לְמַקְרָא (וּפְשָׁרָא) [וּפְשָׁרָה] לְהוֹדְעָהּ לְמֶלֶכָא:

Aa spake, and said to the wise men of Babylon, Who-
 Bb soever shall read this writing, and shew me the
 Cc interpretation thereof, shall be clothed with scarlet,
 Dd and have a chain of gold about his neck, and shall be
 Ee the third ruler in the kingdom. {aloud: Chaldee with
 Ff might} {scarlet: or, purple}
 Gg 8 Then came in all the king's wise men: but they
 Hh could not read the writing, nor make known to the
 Ii king the interpretation thereof.
 Jj 9 Then was king Belshazzar greatly troubled, and
 Kk his countenance was changed in him, and his lords
 Ll were astonied. {countenance: Chaldee brightnesses}
 Mm 10 Now the queen, by reason of the words of the
 Nn king and his lords, came into the banquet house: and
 Oo the queen spake and said, O king, live for ever: let not
 Pp thy thoughts trouble thee, nor let thy countenance be
 Qq changed:
 Rr 11 There is a man in thy kingdom, in whom is the
 Ss spirit of the holy gods; and in the days of thy father
 Tt light and understanding and wisdom, like the wisdom
 Uu of the gods, was found in him; whom the king Nebu-
 Vv chadnezzar thy father, the king, I say, thy father, made
 Ww master of the magicians, astrologers, Chaldeans, and
 Xx soothsayers; {father: or, grandfather}
 Yy 12 Forasmuch as an excellent spirit, and knowl-
 Zz edge, and understanding, interpreting of dreams, and

declare me the interpretation thereof, shall be clothed
 with purple, and shall have a chaine of golde about
 his necke, and shall be the third ruler in the king-
 dome.
 8 Then came all the Kings wise men, but they could
 neither reade the writing, nor shewe the King the
 interpretation.
 9 Then was King Belshazzar greatly troubled, and
 his countenance was changed in him, and his princes
 were astonied.
 10 Now the Queene by reason of the talke of the
 King, and his princes came into the banquet house,
 and the Queene spake, and sayd, O King, liue for
 euer: let not thy thoughtes trouble thee, nor let thy
 countenance be changed.
 11 There is a man in thy kingdome, in whom is the
 spirit of the holy gods, and in the dayes of thy father
 light and vnderstanding and wisdom like the wis-
 dome of the gods, was found in him: whom the King
 Nebuchad-nezzar thy father, the King, I say, thy
 father, made chiefe of the enchanters, astrologians,
 Caldeans, and soothsayers,
 12 Because a more excellent spirit, and knowledge,
 and vnderstanding (for hee did expound dreames,
 and declare hard sentences, and dissolved doubtles)
 were founde in him, euen in Daniel, whome the

a chain of gold about his neck, and shall be the third
 ruler in the kingdom.
 8 Then came in all the king's wise men: but they
 could not read the writing, nor make known to the
 king the interpretation.
 9 Then was king Belshazzar greatly troubled, and his
 countenance was changed in him, and his lords were
 perplexed.
 10 Now the queen by reason of the words of the
 king and his lords came into the banquet house: the
 queen spake and said, O king, live for ever; let not
 thy thoughts trouble thee, nor let thy countenance be
 changed:
 11 There is a man in thy kingdom, in whom is the
 spirit of the holy gods; and in the days of thy father
 light and understanding and wisdom, like the wis-
 dom of the gods, was found in him: and the king
 Nebuchadnezzar thy father, the king, I say, thy father,
 made him master of the magicians, enchanters, Chal-
 deans, and soothsayers;
 12 forasmuch as an excellent spirit, and knowledge,
 and understanding, interpreting of dreams, and
 shewing of dark sentences, and dissolving of doubts,
 were found in the same Daniel, whom the king
 named Belshazzar. Now let Daniel be called, and he
 will shew the interpretation.

9 אָדִין מֶלֶכָא בִלְשַׁאצַּר שְׂגִיָא מִתְּבַהֲל וְזִיָּהִי שְׁגִין עֲלוּהִי
 וּרְבָרְבָנוּהִי מִשְׁתַּבְּשִׁין:
 10 מִלְּכָתָא לְקַבֵּל מִלֵּי מֶלֶכָא וּרְבָרְבָנוּהִי לְבֵית מִשְׁתַּבְּא
 (עֲלֵלַת) [עֲלֵלַת] עֲנַת מִלְּכָתָא וְאַמְרַת מֶלֶכָא לְעֲלֵמִין חַיִּי
 אֶל־יְבַהֲלוּךָ רַעֲיוֹנֶיךָ וְזִנְיֶיךָ אֶל־יִשְׁתַּנּוּ:
 11 אֵיתִי גְבָר בְּמַלְכוּתֶיךָ דֵּי רוּחַ אֱלֹהִין קַדִּישִׁין בֵּיהּ
 וּבְיוֹמֵי אָבוּיךָ נִהְיִרוּ וְשִׁכְלְתֵנוּ וְחֻקְמָה פְּחֻכְמַת־אֱלֹהִין
 הַשְׁתַּכַּחַת בֵּיהּ וּמֶלֶכָא נִבְכַדְנָצַר אָבוּיךָ רַב חַרְטֻמִּין אֲשַׁפִּין
 כְּשִׂדְאִין גְּזֹרִין הִקְיָמָה אָבוּיךָ מֶלֶכָא:
 12 כֹּל־קַבֵּל דֵּי רוּחָא יִתִּירָהּ וּמַנְדַּע וְשִׁכְלְתֵנוּ מִפְּשָׁר
 חֲלָמִין וְאַחֲזִינָן אַחֲזִינָן וּמִשְׁרָא קִטְרִין הַשְׁתַּכַּחַת בֵּיהּ
 בְּדַנְיָאֵל דֵּי־מֶלֶכָא שְׁם־שִׁמְיָהּ בִּלְטַשְׁאצַּר כְּעֵן דְּנִיָּאֵל יִתְקַרֵּי
 וּפְשָׁרָה יִהְיֶה:
 13 בְּאֲדִין דְּנִיָּאֵל הֲעֵל קְדָם מֶלֶכָא עֲנָה מֶלֶכָא וְאַמַּר
 לְדַנְיָאֵל (אַנְתָּה־) [אַנְתָּה־] הוּא דְּנִיָּאֵל דֵּי־מֶלֶכָא בְּגִי גְלוּתָא דֵּי
 יְהוּד דֵּי הֵינִי מֶלֶכָא אָבִי מִן־יְהוּד:
 14 וְשִׁמְעַת (עֲלִיךָ) [עֲלִיךָ] דֵּי רוּחַ אֱלֹהִין בְּךָ וְנִהְיִרוּ
 וְשִׁכְלְתֵנוּ וְחֻקְמָה יִתִּירָהּ הַשְׁתַּכַּחַת בְּךָ:
 15 וּכְעֵן הֲעֵלוּ קְדָמֵי חַפְימֵיָא אֲשַׁפִּיָּא דֵּי־כְתָבָהּ דְּנָה
 יְקֹרוּן וּפְשָׁרָה לְהוֹדְעַתְנִי וְלֹא־כַהֲלִין פְּשָׁר־מֶלֶכָא לְהַחְזִיקָהּ:
 16 וְאַנְהָ שְׁמְעַת (עֲלִיךָ) [עֲלִיךָ] דֵּי־ (תּוּכַל) [תּוּכַל]
 פְּשָׁרִין לְמִפְּשָׁר וּקְטַרְיִין לְמִשְׁרָא כְּעֵן הוּ (תּוּכַל) [תּוּכַל]

Aa shewing of hard sentences, and dissolving of doubts,
 Bb were found in the same Daniel, whom the king
 Cc named Belteshazzar: now let Daniel be called, and he
 Dd will shew the interpretation. {interpreting: or, of an
 Ee interpreter} {dissolving: or, of a dissolver} {doubts:
 Ff Chaldee knots}
 Gg 13 Then was Daniel brought in before the king. And
 Hh the king spake and said unto Daniel, Art thou that
 Ii Daniel, which art of the children of the captivity of Ju-
 Jj dah, whom the king my father brought out of Jewry?
 Kk {father: or, grandfather}
 Ll 14 I have even heard of thee, that the spirit of the
 Mm gods is in thee, and that light and understanding and
 Nn excellent wisdom is found in thee.
 Oo 15 And now the wise men, the astrologers, have
 Pp been brought in before me, that they should read this
 Qq writing, and make known unto me the interpretation
 Rr thereof: but they could not shew the interpretation of
 Ss the thing:
 Tt 16 And I have heard of thee, that thou canst make
 Uu interpretations, and dissolve doubts: now if thou canst
 Vv read the writing, and make known to me the inter-
 Ww pretation thereof, thou shalt be clothed with scarlet,
 Xx and have a chain of gold about thy neck, and shalt be
 Yy the third ruler in the kingdom. {make interpretations:
 Zz Chaldee interpret, etc}

King named Belteshazzar: now let Daniel be called, and hee will declare the interpretation.
 13 Then was Daniel brought before the King, and the King spake and sayd vnto Daniel, Art thou that Daniel, which art of the children of the captiuitie of Iudah, whom my father the King brought out of Iewrie?
 14 Now I haue heard of thee, that the spirit of the holy gods is in thee, and that light and vnderstanding and excellent wisdom is found in thee.
 15 Now therefore, wisemen and astrologians haue bene brought before me, that they should reade this writing, and shewe me the interpretation thereof: but they could not declare the interpretation of the thing.
 16 Then heard I of thee, that thou couldest shewe interpretations, and dissolve doutes: nowe if thou canst reade the writing, and shew me the interpreta-tion thereof, thou shalt be clothed with purple, and shalt haue a chaine of golde about thy necke, and shalt be the third ruler in the kingdome.
 17 Then Daniel answered, and sayd before the King, Keepe thy rewards to thy selfe, and giue thy giftes to another: yet I will reade the writing vnto the King, and shew him the interpretation.
 18 O King, heare thou, The most high God gaue

13 Then was Daniel brought in before the king. The king spake and said unto Daniel, Art thou that Daniel, which art of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Judah?
 14 I have heard of thee, that the spirit of the gods is in thee, and that light and understanding and excellent wisdom is found in thee.
 15 And now the wise men, the enchanters, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known unto me the interpretation thereof: but they could not shew the interpretation of the thing.
 16 But I have heard of thee, that thou canst give interpretations, and dissolve doubts: now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof, thou shalt be clothed with purple, and have a chain of gold about thy neck, and shalt be the third ruler in the kingdom.
 17 Then Daniel answered and said before the king, Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; nevertheless I will read the writing unto the king, and make known to him the interpretation.
 18 O thou king, the Most High God gave Nebuchadnezzar thy father the kingdom, and greatness, and glory, and majesty:
 19 and because of the greatness that he gave him,

כְּתָבָא לְמַקְרָא וּפְשָׁרָהּ לְהוֹדֵעַתְנִי אֲרַגְגֻנָּא תְּלַבֵּשׁ
 (וְהַמּוֹנֵכָא) [וְהַמְּנִיכָא] דִּי־דִּהְבָּא עַל־צְוֹאֲרָךְ וּתְלַתָּא
 בְּמַלְכוּתָא תְּשַׁלֵּט: פ
 17 בְּאִדְנוּ עֲנֵה דְנִיָּאל וְאָמַר קְדָם מַלְכָּא מִתְּנַתְּוּ לָךְ
 לְהוֹלִוּ וּיְנַבְּזִינְתְּוּ לְאַחֲרֵנוּ הָב בְּרָם כְּתָבָא אֶקְרָא לְמַלְכָּא
 וּפְשָׁרָא אֶהוּדְעֵנָה:
 18 (אֲנַתָּה) [אֲנַתָּ] מַלְכָּא אֱלֹהָא (עֲלִיָּא) [עֲלֵאָה] מַלְכוּתָא
 וּרְבוּתָא וּיְקָרָא וְהִדְרָה יִקַּב לְנִבְכַּדְנֶצַּר אֶבּוּד:
 19 וּמִן־רְבוּתָא דִּי יְהִב־לָהּ כָּל עַמְמֵיָא אֲמִיָּא וְלִשְׁנֵיָא
 הָנוּ (זְאֻעִיו) [זֻעִיו] וּדְחִלּוּ מִן־קְדָמוּהִי דִּי־הוּהִי צָבָא הָנָא
 קָטַל וְדִי־הוּהִי צָבָא הָנָא מִחָא וְדִי־הוּהִי צָבָא הָנָא מְרִים
 וְדִי־הוּהִי צָבָא הָנָא מִשְׁפִּיל:
 20 וּכְדִלִּי רַם לְבָבָהּ וְרוּחָהּ תִּקְפַּת לְהַזְדָּה הַנְּחַת מִן־כְּרִסָּא
 מַלְכוּתָהּ וּיְקָרָה הָעֲדִיו מִנָּה:
 21 וּמִן־בְּנֵי אֲנַשָּׂא טְרִיד וְלִבְבָהּ עִם־חִיּוּתָא (שׁוּי)
 [שׁוּי] וְעִם־עֲרֻדְיָא מְדוּרָה עֲשָׂבָא כְּתוּרִין יִטְעֻמוּנָהּ וּמִטְל
 שְׁמֵיָא גִשְׁמָה יִצְטַבַּע עַד דִּי־יִדְעַע דִּי־שְׁלִיט אֱלֹהָא (עֲלִיָּא)
 [עֲלֵאָה] בְּמַלְכוּת אֲנַשָּׂא וְלִמִּדְנֵי יִצְבָּה יְהֻקִּים (עֲלִיָּה)
 [עֲלָה]:
 22 (וְאֲנַתָּה) [וְאֲנַתָּ] בְּרָהּ בְּלִשְׁאֲצָר לָא הִשְׁפִּילָת לְכַבְּד
 כָּל־קְבִילָהּ דִּי כָּל־דְּנָה יִדְעָת:
 23 וְעַל מְרָא־שְׁמֵיָא הַתְּרוּמָמָת וְלִמְאִנְיָא דִּי־בֵיתָהּ

Aa 17 Then Daniel answered and said before the king,
Bb Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to
Cc another; yet I will read the writing unto the king, and
Dd make known to him the interpretation. {rewards: or,
Ee fee}
Ff 18 O thou king, the most high God gave Nebuchad-
Gg nezzar thy father a kingdom, and majesty, and glory,
Hh and honour:
Ii 19 And for the majesty that he gave him, all people,
Jj nations, and languages, trembled and feared before
Kk him: whom he would he slew; and whom he would he
Ll kept alive; and whom he would he set up; and whom he
Mm would he put down.
Nn 20 But when his heart was lifted up, and his mind
Oo hardened in pride, he was deposed from his kingly
Pp throne, and they took his glory from him: {in pride:
Qq or, to deal proudly} {deposed: Chaldee made to come
Rr down}
Ss 21 And he was driven from the sons of men; and his
Tt heart was made like the beasts, and his dwelling was
Uu with the wild asses: they fed him with grass like oxen,
Vv and his body was wet with the dew of heaven; till he
Ww knew that the most high God ruled in the kingdom
Xx of men, and that he appointeth over it whomsoever he
Yy will. {his heart...: or, he made his heart equal, etc}
Zz 22 And thou his son, O Belshazzar, hast not hum-

vnto Nebuchad-nezzar thy father a kingdome, and
 maiestie, and honour and glory.
 19 And for the maiestie that he gaue him, all peo-
 ple, nations, and languages trembled, and feared be-
 fore him: he put to death whom he would: he smote
 whome he would: whome he would he set vp, and
 whome he would he put downe.
 20 But when his heart was puft vp, and his minde
 hardened in pride, hee was deposed from his kingly
 throne, and they tooke his honour from him.
 21 And hee was driuen from the sonnes of men, and
 his heart was made like the beastes, and his dwelling
 was with the wilde asses: they fed him with grasse
 like oxen, and his body was wet with the dewe of the
 heauen, till he knewe, that the most high God bare
 rule ouer the kingdome of men, and that he ap-
 pointeth ouer it, whomsoever he pleaseth.
 22 And thou his sonne, O Belshazzar, hast not
 humbled thine heart, though thou knewest all these
 things,
 23 But hast lift thy selfe vp against the Lord of
 heauen, and they haue brought the vessels of his
 House before thee, and thou and thy princes, thy
 wiues and thy concubines haue drunke wine in them,
 and thou hast prayed the gods of siluer and golde,
 of brasse, yron, wood and stone, which neither see,

all the peoples, nations, and languages trembled
 and feared before him: whom he would he slew, and
 whom he would he kept alive; and whom he would
 he raised up, and whom he would he put down.
 20 But when his heart was lifted up, and his spirit
 was hardened that he dealt proudly, he was deposed
 from his kingly throne, and they took his glory from
 him:
 21 and he was driven from the sons of men; and his
 heart was made like the beasts, and his dwelling was
 with the wild asses; he was fed with grass like oxen,
 and his body was wet with the dew of heaven: until
 he knew that the Most High God ruleth in the king-
 dom of men, and that he setteth up over it whomso-
 ever he will.
 22 And thou his son, O Belshazzar, hast not hum-
 bled thine heart, though thou knewest all this;
 23 but hast lifted up thyself against the Lord of heav-
 en; and they have brought the vessels of his house be-
 fore thee, and thou and thy lords, thy wives and thy
 concubines, have drunk wine in them; and thou hast
 praised the gods of silver, and gold, of brass, iron,
 wood, and stone, which see not, nor hear, nor know:
 and the God in whose hand thy breath is, and whose
 are all thy ways, hast thou not glorified:
 24 Then was the part of the hand sent from before

הִיָּתִי (קְדָמִיךָ) [קְדָמֶךָ] (וְאַנְתָּה) [וְאַנְתָּה] (וּרְבָרְכֵנִי)
 [וּרְבָרְכֵנִי] שִׁגְלָתְךָ וְלַחֲנִתְךָ חֲמֵרָא שְׂתִינוּ בְּהוּזָא וְלֹא־לֵהִי
 כְּסָפָא וְדִהֲבָא נְחֹשֶׁא פְּרֻזָּא אֲעָא וְאַבְנָא דִּי לֹא־חֲתִינוּ וְלֹא־
 שְׂמַעְיָנוּ וְלֹא יָדַעְיָנוּ שְׁבַחְתָּ וְלֹא־לֵהִיא דִּי־נִשְׁמַתְךָ בִּיְדֵהּ וְכָל־
 אֲרֻחָתְךָ לֵהּ לֹא תִדְרָתְךָ:
 24 בְּאֲדִינוּ מוֹן־קְדָמוֹהִי שְׁלַיַח פְּסָא דִּי־יִגְדָא וְכַתְבָּא דְגָה
 רְשִׁים:
 25 וְדָגָה כְּתָבָא דִּי רְשִׁים מְנָא מְנָא תַּקֵּל וּפְרָסִין:
 26 דְגָה פְּשֶׁר־מִלְתָּא מְנָא מְנָה־אַלְהָא מְלִכּוּתְךָ וְהַשְׁלָמָה:
 27 תַּקֵּל תַּקִּילְתָּהּ בְּמִאזְנֵיָהּ וְהַשְׁתַּכַּחַת חֲסִיר:
 28 פְּרָס פְּרִיסַת מְלִכּוּתְךָ וְיִהְיֶבֶת לְמַדְי וּפְרָס:
 29 בְּאֲדִינוּ אָמַר בְּלִשְׁאֲצָר וְהַלְבִּישׁוּ לְדִנְיָאֵל אֲרַגְנָא
 (וְהַמּוֹנְכָא) [וְהַמּוֹנְכָא] דִּי־דִהֲבָא עַל־צוּאָרָהּ וְהַכְרִזּוּ
 עֲלוּהִי דִּי־לֵהִנָּא שְׁלִיט תַּלְתָּא בְּמִלְכוּתָא:
 30 בַּהּ בְּלִילֵיָהּ קָטִיל בְּלִאֲשַׁצָּר מִלְכָּא (כְּשִׁדְיָא)
 [כְּשִׁדְיָא]: פ

Aa bled thine heart, though thou knewest all this;
 Bb 23 But hast lifted up thyself against the Lord of
 Cc heaven; and they have brought the vessels of his house
 Dd before thee, and thou, and thy lords, thy wives, and thy
 Ee concubines, have drunk wine in them; and thou hast
 Ff praised the gods of silver, and gold, of brass, iron,
 Gg wood, and stone, which see not, nor hear, nor know:
 Hh and the God in whose hand thy breath is, and whose
 Ii are all thy ways, hast thou not glorified:
 Jj 24 Then was the part of the hand sent from him; and
 Kk this writing was written.
 Ll 25 And this is the writing that was written,
 Mm MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.
 Nn 26 This is the interpretation of the thing: MENE;
 Oo God hath numbered thy kingdom, and finished it.
 Pp 27 TEKEL; Thou art weighed in the balances, and
 Qq art found wanting.
 Rr 28 PERES; Thy kingdom is divided, and given to
 Ss the Medes and Persians.
 Tt 29 Then commanded Belshazzar, and they clothed
 Uu Daniel with scarlet, and put a chain of gold about his
 Vv neck, and made a proclamation concerning him, that he
 Ww should be the third ruler in the kingdom.
 Xx 30 In that night was Belshazzar the king of the
 Yy Chaldeans slain.
 Zz 31 And Darius the Median took the kingdom, being

neither heare, nor vnderstand: and the God in whose
 hand thy breath is and all thy wayes, him hast thou
 not glorified.
 24 Then was the palme of the hand sent from him,
 and hath written this writing.
 25 And this is the writing that he hath written,
 MENE, MENE, TEKEL UPHARSIN.
 26 This is the interpretation of the thing, MENE,
 God hath nombred thy kingdome, and hath finished
 it.
 27 TEKEL, thou art wayed in the balance, and art
 found too light.
 28 PERES, thy kingdome is deuided, and giuen to
 the Medes and Persians.
 29 Then at the commandement of Belshazzar they
 clothed Daniel with purple, and put a chaine of
 golde about his necke, and made a proclamation
 concerning him that he should be the third ruler in
 the kingdome.
 30 The same night was Belshazzar the King of the
 Caldeans slaine.
 31 And Darius of the Medes tooke the kingdome,
 being threescore and two yeere olde.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

him, and this writing was inscribed.

25 And this is the writing that was inscribed, MENE,
 MENE, TEKEL, UPHARSIN.

26 This is the interpretation of the thing: MENE;
 God hath numbered thy kingdom, and brought it to
 an end.

27 TEKEL; thou art weighed in the balances, and art
 found wanting.

28 PERES; thy kingdom is divided, and given to the
 Medes and Persians.

29 Then commanded Belshazzar, and they clothed
 Daniel with purple, and put a chain of gold about his
 neck, and made proclamation concerning him, that
 he should be the third ruler in the kingdom.

30 In that night Belshazzar the Chaldean king was
 slain.

31 And Darius the Mede received the kingdom, be-
 ing about threescore and two years old.

Aa about threescore and two years old. {being...: Chaldee
Bb he as the son of, etc} {about: or, now}
Cc
Dd It pleased Darius to set over the kingdom an hundred
Ee and twenty princes, which should be over the whole
Ff kingdom;
Gg 2 And over these three presidents; of whom Daniel
Hh was first: that the princes might give accounts unto
Ii them, and the king should have no damage.
Jj 3 Then this Daniel was preferred above the presi-
Kk dents and princes, because an excellent spirit was in
Ll him; and the king thought to set him over the whole
Mm realm.
Nn 4 Then the presidents and princes sought to find
Oo occasion against Daniel concerning the kingdom; but
Pp they could find none occasion nor fault; forasmuch as
Qq he was faithful, neither was there any error or fault
Rr found in him.
Ss 5 Then said these men, We shall not find any occa-
Tt sion against this Daniel, except we find it against him
Uu concerning the law of his God.
Vv 6 Then these presidents and princes assembled
Ww together to the king, and said thus unto him, King
Xx Darius, live for ever. {assembled...: or, came tumult-
Yy tuously}
Zz 7 All the presidents of the kingdom, the governors,

It pleased Darius to set ouer the kingdome an hun-
dreth and twentie governours, which should be ouer
the whole kingdome,
2 And ouer these, three rulers (of whome Daniel
was one) that the governours might giue accompts
vnto them, and the King should haue no damage.
3 Now this Daniel was preferred aboue the rulers
and governours, because the spirit was excellent in
him, and the King thought to set him ouer the whole
realme.
4 Wherefore the rulers and governours sought an
occasion against Daniel concerning the kingdome:
but they could finde none occasion nor fault: for he
was so faithfull that there was no blame nor fault
found in him.
5 Then sayd these men, We shall not finde an occa-
sion against this Daniel, except we finde it against
him concerning the Law of his God.
6 Therefore the rulers and these governours went
together to the King, and sayde thus vnto him, King
Darius, liue for euer.
7 All the rulers of thy kingdome, the officers and
governours, the counsellors, and dukes haue con-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

It pleased Darius to set over the kingdom an hundred
and twenty satraps, which should be throughout the
whole kingdom;
2 and over them three presidents, of whom Daniel
was one; that these satraps might give account unto
them, and that the king should have no damage.
3 Then this Daniel was distinguished above the
presidents and the satraps, because an excellent spirit
was in him; and the king thought to set him over the
whole realm.
4 Then the presidents and the satraps sought to find
occasion against Daniel as touching the kingdom; but
they could find none occasion nor fault; forasmuch
as he was faithful, neither was there any error or fault
found in him.
5 Then said these men, We shall not find any occa-
sion against this Daniel, except we find it against him
concerning the law of his God.
6 Then these presidents and satraps assembled
together to the king, and said thus unto him, King
Darius, live for ever.
7 All the presidents of the kingdom, the deputies
and the satraps, the counsellors and the governors,
have consulted together to establish a royal statute,
and to make a strong interdict, that whosoever shall
ask a petition of any god or man for thirty days, save

וּדְרִיּוֹשׁ (מְדִיָּא) [מְדִאָּה] קָבַל מְלֻכוֹתָא כְּבַר שְׁנַיִם שְׁתַּיִם
וּמִתְרַתִּיּוֹ:
2 שֶׁפָּרָקְדָם דְרִיּוֹשׁ וְהַקִּים עַל-מְלֻכוֹתָא לְאַחַשְׁדֵּרְפָּנִיא
מְאָה וְעֶשְׂרִים דִּי לְהוֹן בְּכַל-מְלֻכוֹתָא:
3 וְעֵלְא מְנַהוֹן סְרַכְיִן תְּלָתָא דִּי דְנִיאֵל תְּדִ-מְנַהוֹן דִּי-לְהוֹן
אַחַשְׁדֵּרְפָּנִיא אֵלִין יְהֻבִין לְהוֹן טַעְמָא וּמְלָכָא לְאֵ-לְהוֹנָא
נִקָּה:
4 אֵלִין דְנִיאֵל דְנָה הוּא מְתַנְצַח עַל-סְרַכְיָא וְאַחַשְׁדֵּרְפָּנִיא
כָּל-קָבַל דִּי רוּחַ יִתִּירָא בְּהָ וּמְלָכָא עֲשִׂית לְהַקְמוּתָהּ עַל-
כָּל-מְלֻכוֹתָא:
5 אֵלִין סְרַכְיָא וְאַחַשְׁדֵּרְפָּנִיא הוּוּ בְעֵינֵי עֵלְהָ לְהַשְׁכַּחַה
לְדְנִיאֵל מִצַּד מְלֻכוֹתָא וְכַל-עֵלְהָ וּשְׁחִיתָהּ לְאֵ-יְכָלִין
לְהַשְׁכַּחַה כָּל-קָבַל דִּי-מְהִימִן הוּא וְכַל-שְׁלוֹ וּשְׁחִיתָהּ לְאֵ
הַשְׁתַּכַּחַת עֲלוּהִי:
6 אֵלִין גְּבַרְיָא אֱלֹהֵי אֲמֵרִין דִּי לֹא נְהַשְׁכַּח לְדְנִיאֵל דְנָה
כָּל-עֵלְא לְהוֹן הַשְׁכַּחְנָה עֲלוּהִי בְּדַת אֱלֹהֵהּ: ס
7 אֵלִין סְרַכְיָא וְאַחַשְׁדֵּרְפָּנִיא אֵלִין הֲרַגְשׁוּ עַל-מְלָכָא וְכוּן
אֲמֵרִין לֵיה דְרִינֵשׁ מְלָכָא לְעֵלְמִין חַיִּי:
8 אֲתִיעֵטוּ כָּלוּ סְרַכְיִ מְלֻכוֹתָא סְגִיָּא וְאַחַשְׁדֵּרְפָּנִיא
הֲדַבְרִיא וּפְחֻתָא לְקִימָה קִיבִם מְלָכָא וּלְתַקְפָּה אֲסַר דִּי כָל-
דִּי-יְבִיעַהּ בְּעוּ מוֹ-כָּל-אֱלֹהֵי וְאַנְשׁ עַד-יּוֹמִין תְּלַתִּין לְהוֹן מְנַה
מְלָכָא יִתְרַמָּא לְגַב אֲרִיּוֹתָא:

Aa and the princes, the counsellors, and the captains,
 Bb have consulted together to establish a royal statute,
 Cc and to make a firm decree, that whosoever shall ask
 Dd a petition of any God or man for thirty days, save of
 Ee thee, O king, he shall be cast into the den of lions.
 Ff {Decree: or, interdict}
 Gg 8 Now, O king, establish the decree, and sign the
 Hh writing, that it be not changed, according to the law of
 Ii the Medes and Persians, which altereth not. {altereth
 Jj not: Chaldee passeth not}
 Kk 9 Wherefore king Darius signed the writing and the
 Ll decree.
 Mm 10 Now when Daniel knew that the writing was
 Nn signed, he went into his house; and his windows
 Oo being open in his chamber toward Jerusalem, he
 Pp kneeled upon his knees three times a day, and prayed,
 Qq and gave thanks before his God, as he did aforetime.
 Rr 11 Then these men assembled, and found Daniel
 Ss praying and making supplication before his God.
 Tt 12 Then they came near, and spake before the king
 Uu concerning the king's decree; Hast thou not signed a
 Vv decree, that every man that shall ask a petition of any
 Ww God or man within thirty days, save of thee, O king,
 Xx shall be cast into the den of lions? The king answered
 Yy and said, The thing is true, according to the law of the
 Zz Medes and Persians, which altereth not.

sulted together to make a decree for the King and to
 establish a statute, that whosoever shall aske a peti-
 tion of any god or man for thirtie dayes saue of thee,
 O King, he shalbe cast into the denne of lyons.
 8 Nowe, O King, confirme the decree, and seale the
 writing, that it be not changed according to the law
 of the Medes and Persians, which altereth not.
 9 Wherefore King Darius sealed the writing and the
 decree.
 10 Now when Daniel vnderstood that he had sealed
 the writing, hee went into his house, and his window
 being open in his chamber toward Ierusalem, he
 kneeled vpon his knees three times a day, and prayed
 and prayed his God, as he did aforetime.
 11 Then these men assembled, and founde Daniel
 praying, and making supplication vnto his God.
 12 So they came and, spake vnto the King con-
 cerning the Kings decree, Hast thou not sealed the
 decree, that euery man that shall make a request to
 any god or man within thirtie dayes, saue to thee, O
 King, shall be cast into the denne of lyons? The King
 answered, and sayd, The thing is true, according to
 the Lawe of the Medes and Persians, which altereth
 not.
 13 Then answered they, and sayd vnto the King, This
 Daniel which is of the children of the captiuitie of

of thee, O king, he shall be cast into the den of lions.
 8 Now, O king, establish the interdict, and sign the
 writing, that it be not changed, according to the law
 of the Medes and Persians, which altereth not.
 9 Wherefore king Darius signed the writing and the
 interdict.
 10 And when Daniel knew that the writing was
 signed, he went into his house; (now his windows
 were open in his chamber toward Jerusalem;) and
 he kneeled upon his knees three times a day, and
 prayed, and gave thanks before his God, as he did
 aforetime.
 11 Then these men assembled together, and found
 Daniel making petition and supplication before his
 God.
 12 Then they came near, and spake before the king
 concerning the king's interdict; Hast thou not signed
 an interdict, that every man that shall make petition
 unto any god or man within thirty days, save unto
 thee, O king, shall be cast into the den of lions? The
 king answered and said, The thing is true, according
 to the law of the Medes and Persians, which altereth
 not.
 13 Then answered they and said before the king,
 That Daniel, which is of the children of the captivity
 of Judah, regardeth not thee, O king, nor the inter-

9 כְּעֵן מַלְכָּא תְּקִים אֲסָרָא וְתַרְשָׁם כְּתָבָא דִּי לָא לְהַשְׁנִיָּה
 כְּדַת־מְנִי וּפְרַס דִּי־לָא תַעֲדָא:
 10 כְּלִי־קַבֵּל דְּגָה מַלְכָּא דְרָגִוּשׁ רַשָׁם כְּתָבָא וְאֲסָרָא:
 11 וְדִנְיָאֵל כְּדִי יִדַע דִּי־רַשָׁים כְּתָבָא עַל לְבַיְתָהּ וְכוּיָן
 פְּתִיתָן לָהּ בְּעִלְיָתָהּ בְּגַד רִוּשָׁלַם וְזִמְנִין תְּלַתָּהּ בְּיוֹמָא
 הוּא וְאִוּ בְּרַח עַל־בְּרִכּוּהִי וּמְצִלָּא וּמוֹדָא קִדְּם אֱלֹהֵהּ כְּלִי־קַבֵּל
 דִּי־הִנָּא עֵבֶד מִן־קִדְּמַת דְּגָה: ס
 12 אֲדִינוּ גְּבַרְיָא אֱלֹהֵהּ הִרְגִּישׁוּ וְהִשְׁכַּחוּ לְדִנְיָאֵל בְּעָא
 וּמְתַתְּנָן קִדְּם אֱלֹהֵהּ:
 13 בְּאֲדִינוּ קָרִיבוּ וְאֲמַרְיָן קִדְּם־מַלְכָּא עַל־אֲסָר מַלְכָּא
 הֲלָא אֲסָר רַשְׁמַת דִּי כְּל־אֲנִישׁ דִּי־יִבְעֵה מִן־כְּל־אֱלֹהֵהּ וְאֲנִישׁ
 עַד־יוֹמִין תְּלַתִּין לְהוּ מִנְּה מַלְכָּא יִתְרַמָּא לְגֹב אַרְיֹתָא
 עִנָּה מַלְכָּא וְאָמַר יִצְיִבָּא מִלְּתָא כְּדַת־מְנִי וּפְרַס דִּי־לָא
 תַעֲדָא:
 14 בְּאֲדִינוּ עֲנִין וְאֲמַרְיָן קִדְּם מַלְכָּא דִּי דִנְיָאֵל דִּי מִן־כְּנִי
 גְלוּתָא דִּי יְהוּד לֹא־שָׁם (עֲלִיָּהּ) [עֲלִיָּהּ] מַלְכָּא טַעֲם וְעַל־
 אֲסָרָא דִּי רַשְׁמַת וְזִמְנִין תְּלַתָּהּ בְּיוֹמָא בְּעָא בְּעוּתָהּ:
 15 אֲדִינוּ מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע שְׂגִיָּא בְּאִשׁ עֲלוּהִי וְעַל
 דִּנְיָאֵל שָׁם בָּל לְשִׁיזְבוּתָהּ וְעַד מְעַלִּי שְׁמִשָּׂא הִנָּא מִשְׁתַּדָּר
 לְהַצְלוּתָהּ:
 16 בְּאֲדִינוּ גְּבַרְיָא אֱלֹהֵהּ הִרְגִּישׁוּ עַל־מַלְכָּא וְאֲמַרְיָן לְמַלְכָּא
 דַּע מַלְכָּא דִּי־דַת לְמְנִי וּפְרַס דִּי־כְּל־אֲסָר וּקְנָם דִּי־מַלְכָּא

Aa 13 Then answered they and said before the king,
Bb That Daniel, which is of the children of the captivity of
Cc Judah, regardeth not thee, O king, nor the decree that
Dd thou hast signed, but maketh his petition three times a
Ee day.
Ff 14 Then the king, when he heard these words, was
Gg sore displeased with himself, and set his heart on
Hh Daniel to deliver him: and he laboured till the going
Ii down of the sun to deliver him.
Jj 15 Then these men assembled unto the king, and
Kk said unto the king, Know, O king, that the law of the
Ll Medes and Persians is, That no decree nor statute
Mm which the king establisheth may be changed.
Nn 16 Then the king commanded, and they brought
Oo Daniel, and cast him into the den of lions. Now the
Pp king spake and said unto Daniel, Thy God whom
Qq thou servest continually, he will deliver thee.
Rr 17 And a stone was brought, and laid upon the mouth
Ss of the den; and the king sealed it with his own sig-
Tt net, and with the signet of his lords; that the purpose
Uu might not be changed concerning Daniel.
Vv 18 Then the king went to his palace, and passed the
Ww night fasting: neither were instruments of musick
Xx brought before him: and his sleep went from him.
Yy {instruments...: or, table}
Zz 19 Then the king arose very early in the morning,

Judah, regardeth not thee, O King, nor the decree,
 that thou hast sealed, but maketh his petition three
 times a day.
 14 When the King heard these wordes, hee was sore
 displeased with himselfe, and set his heart on Daniel,
 to deliuer him: and he laboured till the sunne went
 downe, to deliuer him.
 15 Then these men assembled vnto the King, and
 sayde vnto ye King, Vnderstand, O King, that the
 lawe of the Medes and Persians is, that no decree nor
 statute which the King confirmeth, may be altered.
 16 Then the King commanded, and they brought
 Daniel, and cast him into the denne of lyons: now
 the King spake, and said vnto Daniel, Thy God,
 whome thou alway seruest, euen he will deliuer thee.
 17 And a stone was brought, and layed vpon the
 mouth of the denne, and the King sealed it with
 his owne signet, and with the signet of his princes,
 that the purpose might not be changed, concerning
 Daniel.
 18 Then the King went vnto his palace, and re-
 mained fasting, neither were the instruments of
 musike brought before him, and his sleepe went from
 him.
 19 Then the King arose early in the morning, and
 went in all haste vnto the denne of lyons.

dict that thou hast signed, but maketh his petition
 three times a day.
 14 Then the king, when he heard these words, was
 sore displeased, and set his heart on Daniel to deliver
 him: and he laboured till the going down of the sun
 to rescue him.
 15 Then these men assembled together unto the
 king, and said unto the king, Know, O king, that it is
 a law of the Medes and Persians, that no interdict nor
 statute which the king establisheth may be changed.
 16 Then the king commanded, and they brought
 Daniel, and cast him into the den of lions. Now the
 king spake and said unto Daniel, Thy God whom
 thou servest continually, he will deliver thee.
 17 And a stone was brought, and laid upon the
 mouth of the den; and the king sealed it with his own
 signet, and with the signet of his lords; that nothing
 might be changed concerning Daniel.
 18 Then the king went to his palace, and passed the
 night fasting: neither were instruments of music
 brought before him: and his sleep fled from him.
 19 Then the king arose very early in the morning,
 and went in haste unto the den of lions.
 20 And when he came near unto the den to Daniel,
 he cried with a lamentable voice: the king spake and
 said to Daniel, O Daniel, servant of the living God,

יִהְיֶה לָא לְהַשְׁגִּיחַ:
 17 בְּאֵדֵינוּ מִלְכָּא אָמַר וְהִיתִיו לְדַנְיָאֵל וְרָמּוֹ לְגַבְּא דִּי
 אַרְיֹותָא עֵנָה מִלְכָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל אֱלֹהֶיהּ דִּי (אַנְתָּה)
 [אַנְתָּה] פְּלַח-לֵהּ בְּתַדְרָא הוּא יִשְׁיֹבְבֵךְ:
 18 וְהִיתִית אָכּוֹן חֲזָה וְשַׁמַּת עַל-פִּם גַּבְּא וְחַתְמַה מִלְכָּא
 בְּעִזְקָתָהּ וּבְעִזְקַת רַבְרָבְנוּהִי דִּי לֹא-תִשְׁנָא צְבוּ בְּדַנְיָאֵל:
 19 אֲדִינוּ אֶזְל מִלְכָּא לְהִיכְלָהּ וּבַת טוֹת וְדַתְנוּ לֹא-הִנְעַל
 קַדְמוּהִי וְשַׁנְתָּה נַגַּת עֲלוּהִי:
 20 בְּאֵדֵינוּ מִלְכָּא בְּשַׁפְרָפְרָא יְקוּם בְּנִגְגָּהָ וּבַהֲתַבְהֵלָהּ
 לְגַבְּא דִּי-אַרְיֹותָא אֶזְל:
 21 וּכְמַקְרָבָהּ לְגַבְּא לְדַנְיָאֵל בְּקַל עֲצִיב זַעַק עֵנָה מִלְכָּא
 וְאָמַר לְדַנְיָאֵל דַּנְיָאֵל עֲבַד אֱלֹהָא חַיָּא אֱלֹהֶיהּ דִּי (אַנְתָּה)
 [אַנְתָּה] פְּלַח-לֵהּ בְּתַדְרָא הִיכְל לְשִׁיבּוּתָהּ מִן-אַרְיֹותָא:
 22 אֲדִינוּ דַּנְיָאֵל עִם-מִלְכָּא מְלַל מִלְכָּא לְעֵלְמִין חַיִּי:
 23 אֱלֹהֵי שְׁלַח מְלֹאכָה וְסַגְר פִּם אַרְיֹותָא וְלֹא חֲבַלוּנִי
 כְּלָ-קַבְּל דִּי קַדְמוּהִי זְכוּ הַשְׁתַּכַּחַת לִי וְאַף (קַדְמִיךְ)
 [קַדְמִיךְ] מִלְכָּא חֲבוּלָה לֹא עֲבַדְתָּ:
 24 בְּאֵדֵינוּ מִלְכָּא שְׁגִיא טָאָב עֲלוּהִי וּלְדַנְיָאֵל אָמַר
 לְהַנְסִיקָה מִן-גַּבְּא וְהַסֵּק דַּנְיָאֵל מִן-גַּבְּא וְכַל-חֲבַל לֹא-
 הַשְׁתַּכַּח בָּהּ דִּי הֵימָן בְּאַלְהָהּ:
 25 וְאָמַר מִלְכָּא וְהִיתִיו גַּבְרֵיָא אֱלֹהִי דִּי-אַכְלוּ קַרְצוּהִי דִּי
 דַּנְיָאֵל וּלְגַב אַרְיֹותָא רָמּוֹ אֲנֹוֹן בְּנִיְהוֹן וּנְשִׁיְהוֹן וְלֹא-מָטוּ

Aa and went in haste unto the den of lions.
 Bb 20 And when he came to the den, he cried with a
 Cc lamentable voice unto Daniel: and the king spake and
 Dd said to Daniel, O Daniel, servant of the living God,
 Ee is thy God, whom thou servest continually, able to
 Ff deliver thee from the lions?
 Gg 21 Then said Daniel unto the king, O king, live for
 Hh ever.
 Ii 22 My God hath sent his angel, and hath shut the li-
 Jj ons' mouths, that they have not hurt me: forasmuch as
 Kk before him innocency was found in me; and also before
 Ll thee, O king, have I done no hurt.
 Mm 23 Then was the king exceeding glad for him, and
 Nn commanded that they should take Daniel up out of
 Oo the den. So Daniel was taken up out of the den, and
 Pp no manner of hurt was found upon him, because he
 Qq believed in his God.
 Rr 24 And the king commanded, and they brought those
 Ss men which had accused Daniel, and they cast them into
 Tt the den of lions, them, their children, and their wives;
 Uu and the lions had the mastery of them, and brake all
 Vv their bones in pieces or ever they came at the bottom of
 Ww the den.
 Xx 25 Then king Darius wrote unto all people, nations,
 Yy and languages, that dwell in all the earth; Peace be
 Zz multiplied unto you.

20 And when he came to the denne, he cryed with
 a lamentable voyce vnto Daniel: and the King spake,
 and saide to Daniel, O Daniel, the seruant of ye liu-
 ing God, is not thy God (whom thou alway seruest)
 able to deliuer thee from the lyons?
 21 Then saide Daniel vnto the King, O King, liue
 for euer.
 22 My God hath sent his Angel and hath shut the
 lyons mouthes, that they haue not hurt mee: for my
 iustice was founde out before him: and vnto thee, O
 King, I haue done no hurt.
 23 Then was the King exceeding glad for him, and
 commanded that they should take Daniel out of the
 denne: so Daniel was brought out of the denne, and
 no maner of hurt was found vpon him, because he
 beleued in his God.
 24 And by the commandement of the King these
 me which had accused Daniel, were brought, and
 were cast into the denne of lions, euen they, their
 children, and their wiues: and the lyons had the
 mastery of them, and brake all their bones a pieces, or
 euer they came at the groud of the denne.
 25 Afterwarde King Darius wrote, Vnto all people,
 nations and languages, that dwel in all the world:
 Peace be multiplied vnto you.
 26 I make a decree that in all the dominion of my

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

is thy God, whom thou servest continually, able to
 deliver thee from the lions?
 21 Then said Daniel unto the king, O king, live for
 ever.
 22 My God hath sent his angel, and hath shut the
 lions' mouths, and they have not hurt me: forasmuch
 as before him innocency was found in me; and also
 before thee, O king, have I done no hurt.
 23 Then was the king exceeding glad, and com-
 manded that they should take Daniel up out of the
 den. So Daniel was taken up out of the den, and no
 manner of hurt was found upon him, because he had
 trusted in his God.
 24 And the king commanded, and they brought
 those men which had accused Daniel, and they cast
 them into the den of lions, them, their children, and
 their wives; and the lions had the mastery of them,
 and brake all their bones in pieces, or ever they came
 at the bottom of the den.
 25 Then king Darius wrote unto all the peoples, na-
 tions, and languages, that dwell in all the earth; Peace
 be multiplied unto you.
 26 I make a decree, that in all the dominion of my
 kingdom men tremble and fear before the God of
 Daniel: for he is the living God, and stedfast for ever,
 and his kingdom that which shall not be destroyed,

לְאַרְעֵית גִּבְרָא עַד דִּי־שְׁלֹטוּ בְּהוֹן אַרְיֹתָא וְכָל־גְּרַמְיָהוֹן
 הִדְקוּ:
 26 בְּאֲדִינוּ דְרִיגוּשׁ מִלְפָּא כְּתַב לְכָל־עַמְמַיָּא אַמְיָא וְלִשְׁנַיָּא
 דִּי־[דְרִיגוּשׁ] [דְרִיגוּשׁ] בְּכָל־אַרְעָא שְׁלַמְכוּן יִשְׁגָּא:
 27 מִן־קִדְמָי שִׁים טַעִם דִּי בְּכָל־שְׁלֹטוֹן מְלָכוּתֵי לְהוֹן
 [זְרַעִיו] [זְרַעִיו] וְדַחְלִיו מִן־קִדְמָי אֱלֹהֵהּ דִּי־דִגְנִיָּאל דִּי־
 הוּא אֱלֹהֵהּ תְּחִי וְקִיָּם לְעֵלְמִין וּמְלָכוּתֵהּ דִּי־לֹא תִתְחַפֵּל
 וְשְׁלֹטְנָהּ עַד־סוּפָא:
 28 מְשִׁיב וּמְצַל וְעַבְדְּ אֲתִין וְתַמְהִין בְּשִׁמְיָא וּבְאַרְעָא דִּי
 שִׁיבִיב לְדִגְנִיָּאל מִן־גְּד אַרְיֹתָא:
 29 וְדִגְנִיָּאל דִּנְהּ הַצִּלַּח בְּמַלְכוּת דְרִיגוּשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ
 [פְּרֹסְיָא] [פְּרֹסְיָא]: פ

Aa 5 And behold another beast, a second, like to a bear,
 Bb and it raised up itself on one side, and it had three
 Cc ribs in the mouth of it between the teeth of it: and
 Dd they said thus unto it, Arise, devour much flesh. {it
 Ee raised...: or, it raised up one dominion}
 Ff 6 After this I beheld, and lo another, like a leopard,
 Gg which had upon the back of it four wings of a fowl; the
 Hh beast had also four heads; and dominion was given to
 Ii it.
 Jj 7 After this I saw in the night visions, and behold a
 Kk fourth beast, dreadful and terrible, and strong ex-
 Ll ceedingly; and it had great iron teeth: it devoured and
 Mm brake in pieces, and stamped the residue with the feet
 Nn of it: and it was diverse from all the beasts that were
 Oo before it; and it had ten horns.
 Pp 8 I considered the horns, and, behold, there came up
 Qq among them another little horn, before whom there
 Rr were three of the first horns plucked up by the roots:
 Ss and, behold, in this horn were eyes like the eyes of
 Tt man, and a mouth speaking great things.
 Uu 9 I beheld till the thrones were cast down, and the
 Vv Ancient of days did sit, whose garment was white
 Ww as snow, and the hair of his head like the pure wool:
 Xx his throne was like the fiery flame, and his wheels as
 Yy burning fire.
 Zz 10 A fiery stream issued and came forth from before

was like a beare and stood vpon the one side: and hee
 had three ribbes in his mouth betweene his teeth,
 and they saide thus vnto him, Arise and deuoure
 much flesh.
 6 After this I behelde, and loe, there was an other
 like a leopard, which had vpon his backe foure wings
 of a foule: the beast had also foure heads, and do-
 minion was giuen him.
 7 After this I saw in the visions by night, and be-
 holde, the fourth beast was fearefull and terrible and
 very strong. It had great yron teeth: it deuoured and
 brake in pieces and stamped the residue vnder his
 feete: and it was vnlike to the beasts that were before
 it: for it had ten hornes.
 8 As I considered the hornes, beholde, there came
 vp among them another litle horne, before whome
 there were three of the first hornes pluckt away: and
 behold, in this horne were eyes like the eyes of man,
 and a mouth speaking presumptuous things.
 9 I behelde, till the thrones were set vp, and the
 Ancient of dayes did sit, whose garment was white as
 snow, and the heare of his head like the pure wooll:
 his throne was like the fierie flame, and his wheelles
 as burning fire.
 10 A fierie streame yssued, and came foorth from
 before him: thousand thousandes ministred vnto

the beast had also four heads; and dominion was
 given to it.
 7 After this I saw in the night visions, and behold
 a fourth beast, terrible and powerful, and strong
 exceedingly; and it had great iron teeth: it devoured
 and brake in pieces, and stamped the residue with his
 feet: and it was diverse from all the beasts that were
 before it; and it had ten horns.
 8 I considered the horns, and, behold, there came up
 among them another horn, a little one, before which
 three of the first horns were plucked up by the roots:
 and, behold, in this horn were eyes like the eyes of a
 man, and a mouth speaking great things.
 9 I beheld till thrones were placed, and one that was
 ancient of days did sit: his raiment was white as snow,
 and the hair of his head like pure wool; his throne
 was fiery flames, and the wheels thereof burning fire.
 10 A fiery stream issued and came forth from before
 him: thousand thousands ministered unto him, and
 ten thousand times ten thousand stood before him:
 the judgment was set, and the books were opened.
 11 I beheld at that time because of the voice of the
 great words which the horn spake; I beheld even till
 the beast was slain, and his body destroyed, and he
 was given to be burned with fire.
 12 And as for the rest of the beasts, their dominion

בְּקִרְנָאֲדָא וּפְסִם מְמַלְל רְבָרְבָּו:
 9 חֲזַה הָיִית עֵד דִּי כְרִסְוֹן רִמְיוּ וְעֵתִיק יוּמִין יִתְב
 לְבוּשֵׁהוּ כְתֻלְג חֲזֹר וּשְׁעָר רֵאשֵׁה כְּעֵמֶר נְקָא פְרִסְיָה
 שְׂבִיבִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דְּלִק:
 10 נְהָר דִּי־נֹר נִגְד וּנְפִל מִן־קְדָמוּהִי אֲלָף (אֲלָפִים)
 [אֲלָפִין] יִשְׁמֹשׁוּנָהּ וּרְבֹו (רְבֹו) [רְבֹו] קְדָמוּהִי יְקוּמוּן
 דִּיגָא יִתְב וּסְפָרִין פְּתִיחוּ:
 11 חֲזַה הָיִית בְּאֻזִּין מִן־קֶל מְלִינָא רְבָרְבָּתָא דִּי קִרְנָא
 מְמַלְלָה חֲזַה הָיִית עֵד דִּי קְטִילַת חִיוֹתָא וְהוּבַד גְּשֻׁמָּה
 וַיְהִיבַת לִיקְתַּת אֲשָׁא:
 12 וּשְׁאֵר חִיוֹתָא הֶעֱדִיו שְׁלֹטְנָהוּן וְאַרְבַּה בְּחִינֵן יִתְיַבַּת
 לְהוּן עַד־זְמַן וְעָדוּ:
 13 חֲזַה הָיִית בְּחִזְנֵי לִילְיָא וְאַרְו עַם־עַנְגִי שְׁמִיָּא כְּבָר
 אֲנָש אֲתָה הִגָּה וְעַד־עֵתִיק יוּמִיָּא מְטָה וְקְדָמוּהִי הִקְרְבוּהִי:
 14 וְלָהּ יְהִיב שְׁלֹטוֹן וְיִקָּר וּמְלָכוּ וְכָל עַמְמָא אֲמִיָּא
 וְלִשְׁנָיָא לָהּ יִפְלְחוּן שְׁלֹטְנָהּ שְׁלֹטֵן עֲלֵם דִּי־לָא יַעֲדָה
 וּמְלָכוּתָהּ דִּי־לָא תְתַחֲבַל: פ
 15 אֲתַפְרִית רִוְחֵי אֲנָה דְנִיָּאל בְּנוֹא נְדָגָה וְחִזְנֵי רֵאשִׁי
 יְבַהֲלֵנִי:
 16 קִרְבַּת עַל־חַד מִן־קְאָמְיָא וַיִּצִיבָא אֲבַעָא־מְנָה עַל־כָּל־
 דָּגָה וְאַמְרֵ־לִי וּפִשֵׁר מְלִיָּא יְהוּדְעַנְגִי:
 17 אֵלִין חִיוֹתָא רְבָרְבָּתָא דִּי אֲנִין אַרְבַּע אַרְבַּעָה מְלָכוּן

Aa him: thousand thousands ministered unto him, and
 Bb ten thousand times ten thousand stood before him: the
 Cc judgment was set, and the books were opened.
 Dd 11 I beheld then because of the voice of the great
 Ee words which the horn spake: I beheld even till the
 Ff beast was slain, and his body destroyed, and given to
 Gg the burning flame.
 Hh 12 As concerning the rest of the beasts, they had their
 Ii dominion taken away: yet their lives were prolonged
 Jj for a season and time. {their lives...: Chaldee a pro-
 Kk longing in life was given them}
 Ll 13 I saw in the night visions, and, behold, one like
 Mm the Son of man came with the clouds of heaven, and
 Nn came to the Ancient of days, and they brought him
 Oo near before him.
 Pp 14 And there was given him dominion, and glory,
 Qq and a kingdom, that all people, nations, and languag-
 Rr es, should serve him: his dominion is an everlasting
 Ss dominion, which shall not pass away, and his king-
 Tt dom that which shall not be destroyed.
 Uu 15 I Daniel was grieved in my spirit in the midst
 Vv of my body, and the visions of my head troubled me.
 Ww {body: Chaldee sheath}
 Xx 16 I came near unto one of them that stood by, and
 Yy asked him the truth of all this. So he told me, and
 Zz made me know the interpretation of the things.

him, and tenne thousand thousands stode before
 him: the iudgement was set, and the bookes opened.
 11 Then I behelde, because of the voyce of the
 presumptuous wordes, which the horne spake: I
 behelde, euen till the beast was slaine, and his body
 destroyed, and giuen to the burning fire.
 12 As concerning the other beastes, they had taken
 away their dominion: yet their liues were prolonged
 for a certaine time and season.
 13 As I behelde in visions by night, behold, one like
 the sonne of man came in the cloudes of heauen,
 and approched vnto the Ancient of dayes, and they
 brought him before him.
 14 And he gaue him dominion, and honour, and
 a kingdome, that all people, nations and languages
 should serue him: his dominion is an euerlasting
 dominion, which shall neuer bee taken away: and his
 kingdome shall neuer be destroyed.
 15 I Daniel was troubled in my spirit, in the middes
 of my body, and the visions of mine head made me
 afraide.
 16 Therefore I came vnto one of them that stode
 by, and asked him the trueth of all this: so he tolde
 me, and shewed me the interpretation of these
 things.
 17 These great beastes which are foure, are foure

was taken away: yet their lives were prolonged for a season and a time.
 13 I saw in the night visions, and, behold, there came with the clouds of heaven one like unto a son of man, and he came even to the ancient of days, and they brought him near before him.
 14 And there was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all the peoples, nations, and languages should serve him: his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom that which shall not be destroyed.
 15 As for me Daniel, my spirit was grieved in the midst of my body, and the visions of my head troubled me.
 16 I came near unto one of them that stood by, and asked him the truth concerning all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things.
 17 These great beasts, which are four, are four kings, which shall arise out of the earth.
 18 But the saints of the Most High shall receive the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever.
 19 Then I desired to know the truth concerning the fourth beast, which was diverse from all of them, exceeding terrible, whose teeth were of iron, and his

יְקוּמוּן מִן־אֲרָעָא:
 18 וַיִּקְבְּלוּן מִלְכוּתָא קַדִּישִׁי עָלֵיוּנִין וַיִּחְסְנוּן מִלְכוּתָא
 עַד־עֲלֵמָא וְעַד עֲלֵם עֲלֵמָא:
 19 אֲדִינוּ צְבִית לִיצָכָא עַל־חַיּוֹתָא רְבִיעִיתָא דִּי־הִתְנַת
 שְׁנֵיהּ מִן־(פְּלֵהוּן) [פְּלֵהוּן] דְּחִילָהּ יִתִּירָהּ (שְׁנֵיהּ) [שְׁנֵיהּ]
 דִּי־פְרוּזָל וְטַפְרִיהּ דִּי־נִחַשׁ אֲכָלָהּ מִדְּקָהּ וּשְׂאֲרָא בְּרַגְלֵיהּ
 רַפְסָה:
 20 וְעַל־קַרְנֵיהּ עֶשֶׂר דִּי בְּרֵאשֵׁהּ וְאֲחֵרֵי דִּי סִלְתָּהּ
 (וּנְפִלוּ) [וּנְפִלָה] מִן־[קְדֻמֵּיהּ] [קְדֻמֵּיהּ] תִּלְגַּת וּקְרָנָא דְּפָן
 וְעֵינֵינוּ לֵיהּ וּפִם מִמְלַל רַבְרָבוּן וְחַזְנוּהּ רַב מִן־חֲבֵרְתָהּ:
 21 חַזְנוּהּ הָיִית וּקְרָנָא דְּפָן עֲבָדָהּ קָרַב עִם־קַדִּישֵׁינוּ וַיִּכְלָהּ
 לְהוּן:
 22 עַד דִּי־אַתְהָ עֵתִיק יוֹמָא וְדִינָא יְהִיב לְקַדִּישֵׁי עָלֵיוּנִין
 וּזְמַנָּא מְטָה וּמִלְכוּתָא חֲסָנוּ קַדִּישֵׁינוּ:
 23 כִּן אָמַר חַיּוֹתָא רְבִיעִיתָא מִלְכוּ (רְבִיעִיתָא) [רְבִיעִיתָא]
 תִּהְיֵה בְּאֲרָעָא דִּי תִשָּׂא מִן־כָּל־מִלְכוּתָא וְתֵאכֵל כָּל־כָּל־
 אֲרָעָא וְתִדּוּשְׁנָהּ וְתִדְקַנְנָה:
 24 וְקַרְנֵיהּ עֶשֶׂר מִנְהּ מִלְכוּתָהּ עֶשְׂרָה מִלְכוּן יִקְמוּן
 וְאֲחֵרֵין יָקוּם אַחֲרֵיהוּן וְהוּא יִשָּׂא מִן־קְדֻמָּיָא וְתִלְתָּהּ
 מִלְכוּן יִהְשָׁפֵל:
 25 וּמְלִין לְצַד (עֲלֵיָא) [עֲלֵיָהּ] יִמְלֵל וּלְקַדִּישֵׁי עָלֵיוּנִין
 יִבְלֵא וַיִּסְפֵּר לְהַשְׁנֵיהּ זְמַנֵּין וְלֵת וַיִּתְּיָבוּן בִּידָהּ עַד־עֵתָא

Aa 17 These great beasts, which are four, are four
Bb kings, which shall arise out of the earth.
Cc 18 But the saints of the most High shall take the
Dd kingdom, and possess the kingdom for ever, even for
Ee ever and ever. {most...: Chaldee high ones, that is,
Ff things, or, places}
Gg 19 Then I would know the truth of the fourth beast,
Hh which was diverse from all the others, exceeding
Ii dreadful, whose teeth were of iron, and his nails of
Jj brass; which devoured, brake in pieces, and stamped
Kk the residue with his feet; {from...: Chaldee from all
Ll those}
Mm 20 And of the ten horns that were in his head, and of
Nn the other which came up, and before whom three fell;
Oo even of that horn that had eyes, and a mouth that spake
Pp very great things, whose look was more stout than his
Qq fellows.
Rr 21 I beheld, and the same horn made war with the
Ss saints, and prevailed against them;
Tt 22 Until the Ancient of days came, and judgment
Uu was given to the saints of the most High; and the time
Vv came that the saints possessed the kingdom.
Ww 23 Thus he said, The fourth beast shall be the fourth
Xx kingdom upon earth, which shall be diverse from all
Yy kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall
Zz tread it down, and break it in pieces.

Kings, which shall arise out of the earth,
 18 And they shall take the kingdome of the Saintes
 of the most High, and possesse the kingdome for
 euer, euen for euer and euer.
 19 After this, I woulde knowe the trueth of the
 fourth beast, which was so vnlike to all the oth-
 ers, very fearefull, whose teeth were of yron, and his
 nailes of brasse: which deuoured, brake in pieces, and
 stamped the residue vnder his feete.
 20 Also to know of the tenne hornes that were in
 his head, and of the other which came vp, before
 whome three fell, and of the horne that had eyes,
 and of the mouth that spake presumptuous thinges,
 whose looke was more stoute then his fellowes.
 21 I beheld, and the same horne made battel against
 the Saintes, yea, and preuailed against them,
 22 Vntill the Ancient of dayes came, and iudge-
 ment was giuen to the Saintes of the most High: and
 the time approched, that the Saintes possessed the
 kingdome.
 23 Then he said, The fourth beast shall be the fourth
 kingdome in the earth, which shall be vnlike to all
 the kingdomes, and shall deuoure the whole earth,
 and shall treade it downe and breake it in pieces.
 24 And the ten hornes out of this kingdome are
 tenne Kings that shall rise: and an other shall rise

nails of brass; which devoured, brake in pieces, and
 stamped the residue with his feet;
 20 and concerning the ten horns that were on his
 head, and the other horn which came up, and before
 which three fell; even that horn that had eyes, and a
 mouth that spake great things, whose look was more
 stout than his fellows.
 21 I beheld, and the same horn made war with the
 saints, and prevailed against them;
 22 until the ancient of days came, and judgment was
 given to the saints of the Most High; and the time
 came that the saints possessed the kingdom.
 23 Thus he said, The fourth beast shall be a fourth
 kingdom upon earth, which shall be diverse from all
 the kingdoms, and shall devour the whole earth, and
 shall tread it down, and break it in pieces.
 24 And as for the ten horns, out of this kingdom
 shall ten kings arise: and another shall arise after
 them; and he shall be diverse from the former, and he
 shall put down three kings.
 25 And he shall speak words against the Most High,
 and shall wear out the saints of the Most High: and
 he shall think to change the times and the law; and
 they shall be given into his hand until a time and
 times and half a time.
 26 But the judgment shall sit, and they shall take

וְעִדְגִין וּפְלֵג עֵדוֹן:
 26 וְדִינָא יִתֵּב וְשִׁלְטָנָה יִהְיֶדְוֹן לְהַשְׁמָדָה וְלְהוֹבְרָה עַד-
 סוּפָא:
 27 וּמְלָכוּתָהּ וְשִׁלְטָנָא וְרִבּוּתָא דִּי מְלָכוּת תַּחֲוֹת כָּל-
 שְׂמַיָּא יִהְיִיבַת לְעַם קַדְיִשֵׁי עֲלִיוּגִין מְלָכוּתָהּ מְלָכוּת עֲלֵם
 וְכָל־שִׁלְטָנָא לָהּ יִפְלְחוּן וְיִשְׁתַּמְעוּן:
 28 עַד־כֶּה סוּפָא דִּי־מְלָתָא אֲנָהּ דְנִיָּאל שְׂגִיָּא וְרַעֲיוּנֵי
 יִבְהַלְּנֵי וְזִיוֵי יִשְׁתַּנּוּן עֲלֵי וּמְלָתָא בְּלִבֵּי נְטָרַת: פ

Aa 24 And the ten horns out of this kingdom are ten
Bb kings that shall arise: and another shall rise after
Cc them; and he shall be diverse from the first, and he
Dd shall subdue three kings.
Ee 25 And he shall speak great words against the most
Ff High, and shall wear out the saints of the most High,
Gg and think to change times and laws: and they shall
Hh be given into his hand until a time and times and the
Ii dividing of time.
Jj 26 But the judgment shall sit, and they shall take
Kk away his dominion, to consume and to destroy it unto
Ll the end.
Mm 27 And the kingdom and dominion, and the greatness
Nn of the kingdom under the whole heaven, shall be given
Oo to the people of the saints of the most High, whose
Pp kingdom is an everlasting kingdom, and all domin-
Qq ions shall serve and obey him. {dominions: or, rulers}
Rr 28 Hitherto is the end of the matter. As for me
Ss Daniel, my cogitations much troubled me, and my
Tt countenance changed in me: but I kept the matter in
Uu my heart.
Vv
Ww In the third year of the reign of king Belshazzar a
Xx vision appeared unto me, even unto me Daniel, after
Yy that which appeared unto me at the first.
Zz 2 And I saw in a vision; and it came to pass, when

after them, and he shall be vnlike to the first, and he
 shall subdue three Kings,
 25 And shall speake wordes against the most High,
 and shall consume the Saintes of the most High, and
 thinke that he may change times and lawes, and they
 shalbe giuen into his hand, vntill a time, and times
 and the deuiding of time.
 26 But the iudgement shall sit, and they shall take
 away his dominion, to consume and destroy it vnto
 the ende.
 27 And the kingdome, and dominion, and the
 greatnesse of the kingdome vnder the whole heauen
 shalbe giue to the holy people of the most High,
 whose kingdome is an euerlasting kingdome and all
 powers shall serue and obey him.
 28 Euen this is the ende of the matter, I Daniel
 had many cogitations which troubled mee, and my
 countenance changed in me: but I kept the matter in
 mine heart.
 In the thirde yeere of the reigne of King Belshazzar,
 a vision appeared vnto mee, euen vnto me Daniel,
 after that which appeared vnto mee at the first.
 2 And I saw in a vision, and when I sawe it, I was

away his dominion, to consume and to destroy it
 unto the end.
 27 And the kingdom and the dominion, and the
 greatness of the kingdoms under the whole heaven,
 shall be given to the people of the saints of the Most
 High: his kingdom is an everlasting kingdom, and all
 dominions shall serve and obey him.
 28 Here is the end of the matter. As for me Daniel,
 my thoughts much troubled me, and my counte-
 nance was changed in me: but I kept the matter in
 my heart.
 In the third year of the reign of king Belshazzar a
 vision appeared unto me, even unto me Daniel, after
 that which appeared unto me at the first.
 2 And I saw in the vision; now it was so, that when
 I saw, I was in Shushan the palace, which is in the
 province of Elam; and I saw in the vision, and I was
 by the river Ulai.
 3 Then I lifted up mine eyes, and saw, and, behold,
 there stood before the river a ram which had two
 horns: and the two horns were high; but one was
 higher than the other, and the higher came up last.
 4 I saw the ram pushing westward, and northward,
 and southward; and no beasts could stand before
 him, neither was there any that could deliver out of

בשנת שלוש למלכות בלאשצר המלך חזון נראה אלי
 אני דניאל אחרי הנראה אלי בתחלה:
 2 ואראה בחזון ויהי בראתי ואני בשושן הבירה אשר
 בעילם המדינה ואראה בחזון ואני הייתי על-אובל אולי:
 3 ואשא עיני ואראה והנה איל אחד עמד לפני האבל
 ולו קרניים והקרניים גבהות והאחת גבהה מן-השנית
 והגבהה עלה באחרונה:
 4 ראיתי את-האיל מנגח למה וצפונה ונגפה וכל-חיות
 לא-יעמדו לפניו ואין מציל מגדו ועשה כרצונו והגדיל:
 5 ואניו הייתי מבין והנה צפיר-העזים בא מן-המערב
 על-פני כל-הארץ ואין נוגע בארץ והצפיר קרו חזות בין
 עיניו:
 6 ויבא עד-האיל בעל הקרניים אשר ראיתי עמד לפני
 האבל וירץ אלו בחמת כחו:
 7 וראיתי מגיעו אצל האיל ויתמרמר אליו ויהי את-
 האיל וישבר את-שתי קרניו ולא-הנה כח באיל לעמד
 לפניו וישליכהו ארצה וירמסהו ולא-היה מציל לאיל
 מידו:
 8 וצפיר העזים הגדיל עד-מאד וכעצמו נשברה הקרו
 הגדולה ותעלנה חזות ארבע תחמיה לארבע רוחות
 השמים:
 9 ומן-האחת מהם יצא קרו-אחת מצעירה ותגדל-יתר

Aa I saw, that I was at Shushan in the palace, which is
 Bb in the province of Elam; and I saw in a vision, and I
 Cc was by the river of Ulai.
 Dd 3 Then I lifted up mine eyes, and saw, and, be-
 Ee hold, there stood before the river a ram which had
 Ff two horns: and the two horns were high; but one was
 Gg higher than the other, and the higher came up last. {the
 Hh other: Heb. the second}
 Ii 4 I saw the ram pushing westward, and northward,
 Jj and southward; so that no beasts might stand before
 Kk him, neither was there any that could deliver out of
 Ll his hand; but he did according to his will, and became
 Mm great.
 Nn 5 And as I was considering, behold, an he goat
 Oo came from the west on the face of the whole earth, and
 Pp touched not the ground: and the goat had a notable
 Qq horn between his eyes. {touched...: or, none touched
 Rr him in the earth} {a notable...: Heb. a horn of sight}
 Ss 6 And he came to the ram that had two horns, which I
 Tt had seen standing before the river, and ran unto him
 Uu in the fury of his power.
 Vv 7 And I saw him come close unto the ram, and he
 Ww was moved with choler against him, and smote the
 Xx ram, and brake his two horns: and there was no
 Yy power in the ram to stand before him, but he cast him
 Zz down to the ground, and stamped upon him: and there

in the palace of Shushan, which is in the province of
 Elam, and in a vision me thought I was by the riuer
 of Vlai.
 3 Then I looked vp and sawe, and beholde, there
 stooode before the riuer a ramme, which had two
 hornes: and these two hornes were hie: but one was
 hier then another, and the hiest came vp last.
 4 I sawe the ramme pushing against ye West, and
 against the North, and against the South: so that no
 beastes might stande before him, nor could deli-
 uer out of his hand, but he did what he listed, and
 became great.
 5 And as I considered, beholde, a goate came from
 the West ouer the whole earth, and touched not the
 ground: and this goate had an horne that appeared
 betweene his eyes.
 6 And he came vnto the ramme that had the two
 hornes, whome I had seene standing by the riuer, and
 ranne vnto him in his fierce rage.
 7 And I saw him come vnto the ramme, and be-
 ing moued against him, he smote the ramme, and
 brake his two hornes: and there was no power in the
 ramme to stand against him, but he cast him downe
 to the ground, and stamped vpon him, and there
 was none that coulde deliuer the ramme out of his
 power.

his hand; but he did according to his will, and magnified himself.

5 And as I was considering, behold, an he-goat came from the west over the face of the whole earth, and touched not the ground: and the goat had a notable horn between his eyes.

6 And he came to the ram that had the two horns, which I saw standing before the river, and ran upon him in the fury of his power.

7 And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and brake his two horns; and there was no power in the ram to stand before him: but he cast him down to the ground, and trampled upon him; and there was none that could deliver the ram out of his hand.

8 And the he-goat magnified himself exceedingly: and when he was strong, the great horn was broken; and instead of it there came up four notable horns toward the four winds of heaven.

9 And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the glorious land.

10 And it waxed great, even to the host of heaven; and some of the host and of the stars it cast down to the ground, and trampled upon them.

אֶל־הַנְּגֹב וְאֶל־הַמְּזֹרֶחַ וְאֶל־הַצָּבִי:
 10 וַתִּגְדַּל עַד־צָבָא הַשָּׁמַיִם וַתִּפֹּל אֶרְצָה מִן־הַצָּבָא וּמִן־
 הַפּוֹכְבִּים וַתִּרְמָסֵם:
 11 וַעַד שָׂר־הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמְלֹנֹי (הַרִים) [הַנֶּרֶם] הַתְּמִיד
 וְהַשְּׁלֵף מְכוּן מִקְדָּשׁוֹ:
 12 וּצָבָא תַנְתֵּן עַל־הַתְּמִיד בְּפִשַׁע וַתִּשְׁלַף אֶמַת אֶרְצָה
 וַעֲשֶׂתָהּ וְהִצְלִיחָהּ:
 13 וְאַשְׁמַעֲהָ אֶחָד־קְדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד קְדוֹשׁ
 לִפְלִמוֹנֵי הַמְּדַבֵּר עַד־מָתִי הַחֲזוֹן הַתְּמִיד וְהַפִּשַׁע שְׁלֵמִים תַּת
 וְקָדַשׁ וּצָבָא מִרְמָס:
 14 וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עָרַב בָּקָר אֶלְפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַנִּצְדַק
 קְדָשׁ:
 15 וַיְהִי בְּרֵאתִי אֲנִי דְנִיָּאל אֶת־הַחֲזוֹן וְאַבְרָקְשָׁה בִּינָה
 וְהִנֵּה עֹמֵד לְנִגְדִי כְּמֵרְאֵה־גִבּוֹר:
 16 וְאַשְׁמַע קוֹל־אֲדָם בֵּין אוֹלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר גְּבַר־יֵאֵל
 הֲבֵן לְהִלֹּךְ אֶת־הַמְּרָאָה:
 17 וַיְבֹא אֶצְל עֹמְדִי וּבְבֹאוֹ נִבְעֵתִי וְאַפְלָה עַל־פְּגִי וַיֹּאמֶר
 אֵלַי הֲבֵן בּוֹ־אֲדָם כִּי לַעֲת־קֶץ הַחֲזוֹן:
 18 וּבְדַבְּרוֹ עָמְי נִרְמָתִי עַל־פְּגִי אֶרְצָה וַיִּגַע־בִּי
 וַיַּעֲמִדֵנִי עַל־עֹמְדִי:
 19 וַיֹּאמֶר הַנְּגִי מוֹדִיעֶךָ אֶת אֲשֶׁר־יְהִיֶּה בְּאַחֲרֵית הַזְּעַם
 כִּי לְמוֹעֵד קֶץ:

Aa was none that could deliver the ram out of his hand.
Bb **8** Therefore the he goat waxed very great: and when
Cc he was strong, the great horn was broken; and for it
Dd came up four notable ones toward the four winds of
Ee heaven.
Ff **9** And out of one of them came forth a little horn,
Gg which waxed exceeding great, toward the south, and
Hh toward the east, and toward the pleasant land.
Ii **10** And it waxed great, even to the host of heaven;
Jj and it cast down some of the host and of the stars to
Kk the ground, and stamped upon them. {to the host: or,
Ll against the host}
Mm **11** Yea, he magnified himself even to the prince of the
Nn host, and by him the daily sacrifice was taken away,
Oo and the place of his sanctuary was cast down. {to: or,
Pp against} {by him: or, from him}
Qq **12** And an host was given him against the daily sac-
Rr rifice by reason of transgression, and it cast down the
Ss truth to the ground; and it practised, and prospered.
Tt {an host...: or, the host was given over for the trans-
Uu gression against the daily sacrifice}
Vv **13** Then I heard one saint speaking, and another
Ww saint said unto that certain saint which spake, **How**
Xx long shall be the vision concerning the daily sacri-
Yy fice, and the transgression of desolation, to give both
Zz the sanctuary and the host to be trodden under foot?

8 Therefore the goate waxed exceeding great, and
when he was at the strongest, his great horne was
broken: and for it came vp foure that appeared to-
ward the foure windes of ye heauen.
9 And out of one of them came foorth a litle horne,
which waxed very great toward the South, and to-
ward the East, and towarde the pleasant land.
10 Yea, it grewe vp vnto the hoste of heauen, and it
cast downe some of the hoste, and of the starres to
the ground, and trode vpon them,
11 And extolled himselfe against the prince of the
hoste from whome the dayly sacrifice was taken
away, and the place of his Sanctuarie was cast downe.
12 And a time shall be giuen him ouer the dayly
sacrifice for the iniquitie: and it shall cast downe
the trueth to the ground, and thus shall it doe, and
prosper.
13 Then I heard one of the Saints speaking, and one
of the Saints spake vnto a certaine one, saying, Howe
long shall endure the vision of the dayly sacrifice,
and the iniquitie of the desolation to treade both the
Sanctuarie and the armie vnder foote?
14 And he answered me, Vnto the euening and the
morning, two thousand and three hundreth: then
shall the Sanctuarie be clenسد.
15 Nowe when I Daniel had sene the vision, and

11 Yea, it magnified itself, even to the prince of the host; and it took away from him the continual burnt offering, and the place of his sanctuary was cast down.

12 And the host was given over to it together with the continual burnt offering through transgression; and it cast down truth to the ground, and it did its pleasure and prospered.

13 Then I heard a holy one speaking; and another holy one said unto that certain one which spake, How long shall be the vision concerning the continual burnt offering, and the transgression that maketh desolate, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?

14 And he said unto me, Unto two thousand and three hundred evenings and mornings; then shall the sanctuary be cleansed.

15 And it came to pass, when I, even I Daniel, had seen the vision, that I sought to understand it; and, behold, there stood before me as the appearance of a man.

16 And I heard a man's voice between the banks of Ulai, which called, and said, Gabriel, make this man to understand the vision.

17 So he came near where I stood; and when he came, I was affrighted, and fell upon my face: but he

20 הָאֵיל אֲשֶׁר־רָאִיתָ בְּעַל הַקְּרָגִים מַלְכֵי מְדֵי וּפְרָס:
21 וְהַצִּפּוּר הַשְּׁעִיר מְלֹךְ יָגוּ וְהַקְּרוֹן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בֵּין־
עֵינָיו הוּא הַמְּלֹךְ הָרֵאשׁוֹן:

22 וְהַנְּשֻׁבֵּרִת וְתַעֲמֻדָּנָה אַרְבַּע תַּחֲתֶיהָ אַרְבַּע מַלְכֵי־
מַגֻּי יַעֲמֻדָּנָה וְלֹא בְּכֹחוֹ:

23 וּבְאַחֲרֵית מַלְכוּתָם כְּהַתָּם הַפְּשָׁעִים יַעֲמֹד מְלֹךְ־עֹז־
פָּנִים וּמַגִּין חִידוֹת:

24 וְעַצֶּם כַּחוֹ וְלֹא בְּכֹחוֹ וְנִפְלְאוֹת יִשְׁחִית וְהַצְּלִיחַ וְעָשָׂה
וְהִשְׁתִּית עֲצוּמִים וְעַם־קְדוֹשִׁים:

25 וְעַל־שִׁבְלוֹ וְהַצְּלִיחַ מִרְמֵה בְּיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל
וּבְשִׁלְוֵהָ יִשְׁחִית רַבִּים וְעַל־שָׁרֵי־שָׁרִים יַעֲמֹד וּבְאַפְסֵי יָד
יִשְׁבֵּר:

26 וּמִרְאֵה הָעָרֹב וְהַבְּקָר אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֱמֶת הוּא וְאַתָּה
סֵתָם הַחֲזוֹן כִּי לְיָמִים רַבִּים:

27 וְאֲנִי דָנִיֵּאל נִהְיִיתִי וְנִחַלְתִּי לִי יָמִים וְאָקוּם וְאָעֲשֶׂה אֶת־
מְלֶאכֶת הַמְּלֹךְ וְאֲשִׁתּוּמָם עַל־הַמְּרָאָה וְאִין מִבֵּין: פ

Aa {that...: or, the numberer of secrets, or, the wonderful
 Bb numberer: Heb. Palmoni} {of...: or, making deso-
 Cc late}
 Dd 14 And he said unto me, Unto two thousand and
 Ee three hundred days; then shall the sanctuary be
 Ff cleansed. {days: Heb. evening morning} {cleansed:
 Gg Heb. justified}
 Hh 15 And it came to pass, when I, even I Daniel, had
 Ii seen the vision, and sought for the meaning, then,
 Jj behold, there stood before me as the appearance of a
 Kk man.
 Ll 16 And I heard a man's voice between the banks of
 Mm Ulai, which called, and said, Gabriel, make this man
 Nn to understand the vision.
 Oo 17 So he came near where I stood: and when he
 Pp came, I was afraid, and fell upon my face: but he said
 Qq unto me, Understand, O son of man: for at the time
 Rr of the end shall be the vision.
 Ss 18 Now as he was speaking with me, I was in
 Tt a deep sleep on my face toward the ground: but he
 Uu touched me, and set me upright. {set...: Heb. made me
 Vv stand upon my standing}
 Ww 19 And he said, Behold, I will make thee know what
 Xx shall be in the last end of the indignation: for at the
 Yy time appointed the end shall be.
 Zz 20 The ram which thou sawest having two horns are

sought for the meaning, beholde, there stode before
 me like the similitude of a man.
 16 And I heard a mans voyce betweene the bankes
 of Vlai, which called, and sayde, Gabriel, make this
 man to vnderstand the vision.
 17 So he came where I stood: and when hee came,
 I was afraide, and fell vpon my face: but he sayd vnto
 me, Vnderstand, O sonne of man: for in the last time
 shalbe the vision.
 18 Nowe as he was speaking vnto me, I being a
 sleepe fell on my face to the ground: but he touched
 me, and set me vp in my place.
 19 And he sayde, Beholde, I will shewe thee what
 shalbe in the last wrath: for in the end of the time
 appointed it shall come.
 20 The ramme which thou sawest hauing two
 hornes, are the Kings of the Medes and Persians.
 21 And the goate is the King of Grecia, and the
 great horne that is betweene his eyes, is the first
 King.
 22 And that that is broken, and foure stode vp for
 it, are foure kingdomes, which shall stand vp of that
 nation, but not in his strength.
 23 And in the end of their kingdome, when the
 rebellious shalbe consumed, a King of fierce coun-
 tenance, and vnderstanding darke sentences, shall

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

said unto me, Understand, O son of man; for the vi-
 sion belongeth to the time of the end.

18 Now as he was speaking with me, I fell into a
 deep sleep, with my face toward the ground: but he
 touched me, and set me upright.

19 And he said, Behold, I will make thee know what
 shall be in the latter time of the indignation: for it
 belongeth to the appointed time of the end.

20 The ram which thou sawest that had the two
 horns, they are the kings of Media and Persia.

21 And the rough he-goat is the king of Greece: and
 the great horn that is between his eyes is the first
 king.

22 And as for that which was broken, in the place
 whereof four stood up, four kingdoms shall stand up
 out of the nation, but not with his power.

23 And in the latter time of their kingdom, when
 the transgressors are come to the full, a king of fierce
 countenance, and understanding dark sentences,
 shall stand up.

24 And his power shall be mighty, but not by his
 own power; and he shall destroy wonderfully, and
 shall prosper and do his pleasure: and he shall de-
 stroy the mighty ones and the holy people.

25 And through his policy he shall cause craft to
 prosper in his hand; and he shall magnify himself in

Aa the kings of Media and Persia.
 Bb 21 And the rough goat is the king of Grecia: and the
 Cc great horn that is between his eyes is the first king.
 Dd 22 Now that being broken, whereas four stood up for
 Ee it, four kingdoms shall stand up out of the nation, but
 Ff not in his power.
 Gg 23 And in the latter time of their kingdom, when the
 Hh transgressors are come to the full, a king of fierce
 Ii countenance, and understanding dark sentences, shall
 Jj stand up. {are...: Heb. are accomplished}
 Kk 24 And his power shall be mighty, but not by his own
 Ll power: and he shall destroy wonderfully, and shall
 Mm prosper, and practise, and shall destroy the mighty
 Nn and the holy people. {holy...: Heb. people of the holy
 Oo ones}
 Pp 25 And through his policy also he shall cause craft to
 Qq prosper in his hand; and he shall magnify himself in
 Rr his heart, and by peace shall destroy many: he shall
 Ss also stand up against the Prince of princes; but he
 Tt shall be broken without hand. {peace: or, prosperity}
 Uu 26 And the vision of the evening and the morning
 Vv which was told is true: wherefore shut thou up the vi-
 Ww sion; for it shall be for many days.
 Xx 27 And I Daniel fainted, and was sick certain days;
 Yy afterward I rose up, and did the king's business; and
 Zz I was astonished at the vision, but none understood

stand vp.

24 And his power shall be mightie, but not in his strength: and hee shall destroy wonderfully, and shall prosper, and practise, and shall destroy the mightie, and the holy people.

25 And through his policie also, hee shall cause craft to prosper in his hand, and he shall extoll himselfe in his heart, and by peace shall destroy many: hee shall also stande vp against the prince of princes, but hee shall be broken downe without hand.

26 And the vision of the evening and the morning, which is declared, is true: therefore seale thou vp the vision, for it shall be after many dayes.

27 And I Daniel was striken and sicke certaine dayes: but when I rose vp, I did the Kings busines, and I was astonished at the vision, but none vnderstood it.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

his heart, and in their security shall he destroy many: he shall also stand up against the prince of princes; but he shall be broken without hand.

26 And the vision of the evenings and mornings which hath been told is true: but shut thou up the vision; for it belongeth to many days to come.

27 And I Daniel fainted, and was sick certain days; then I rose up, and did the king's business: and I was astonished at the vision, but none understood it.

Aa it.
 Bb
 Cc In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of
 Dd the seed of the Medes, which was made king over the
 Ee realm of the Chaldeans; {which: or, in which he}
 Ff 2 In the first year of his reign I Daniel understood
 Gg by books the number of the years, whereof the word
 Hh of the LORD came to Jeremiah the prophet, that he
 Ii would accomplish seventy years in the desolations of
 Jj Jerusalem.
 Kk 3 And I set my face unto the Lord God, to seek by
 Ll prayer and supplications, with fasting, and sackcloth,
 Mm and ashes:
 Nn 4 And I prayed unto the LORD my God, and
 Oo made my confession, and said, O Lord, the great and
 Pp dreadful God, keeping the covenant and mercy to them
 Qq that love him, and to them that keep his command-
 Rr ments;
 Ss 5 We have sinned, and have committed iniquity, and
 Tt have done wickedly, and have rebelled, even by depart-
 Uu ing from thy precepts and from thy judgments:
 Vv 6 Neither have we hearkened unto thy servants the
 Ww prophets, which spake in thy name to our kings, our
 Xx princes, and our fathers, and to all the people of the
 Yy land.
 Zz 7 O Lord, righteousness belongeth unto thee, but

In the first yeere of Darius the sonne of Ahashuer-
 osh, of the seede of the Medes, which was made
 King ouer the realme of the Caldeans,
 2 Euen in the first yeere of his reigne, I Daniel
 vnderstood by bookes the number of the yeeres,
 whereof the Lord had spoken vnto Ieremiah the
 Prophet, that he would accomplish seuentie yeeres in
 the desolation of Ierusalem.
 3 And I turned my face vnto the Lord God, and
 sought by prayer and supplications with fasting and
 sackcloth and ashes.
 4 And I prayed vnto the Lord my God, and made
 my confession, saying, Oh Lord God, which art
 great and fearefull, and keepest couenant and mercy
 toward them which loue thee, and toward them that
 keepe thy commandements,
 5 We haue sinned, and haue committed iniqui-
 tie and haue done wickedly, yea, we haue rebelled,
 and haue departed from thy precepts, and from thy
 iudgements.
 6 For we would not obey thy seruants the Proph-
 ets, which spake in thy Name to our Kings, to our
 princes, and to our fathers, and to all the people of
 the land.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of
 the seed of the Medes, which was made king over the
 realm of the Chaldeans;
 2 in the first year of his reign I Daniel understood by
 the books the number of the years, whereof the word
 of the LORD came to Jeremiah the prophet, for the
 accomplishing of the desolations of Jerusalem, even
 seventy years.
 3 And I set my face unto the Lord God, to seek by
 prayer and supplications, with fasting, and sackcloth,
 and ashes.
 4 And I prayed unto the LORD my God, and made
 confession, and said, O Lord, the great and dreadful
 God, which keepeth covenant and mercy with them
 that love him and keep his commandments;
 5 we have sinned, and have dealt perversely, and
 have done wickedly, and have rebelled, even turning
 aside from thy precepts and from thy judgments:
 6 neither have we hearkened unto thy servants the
 prophets, which spake in thy name to our kings, our
 princes, and our fathers, and to all the people of the
 land.
 7 O Lord, righteousness belongeth unto thee, but
 unto us confusion of face, as at this day; to the men
 of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and
 unto all Israel, that are near, and that are far off,

בשנת אחת לדרגוש בראשון ויש מרע מדי אשר המלך
 על מלכות פשדים:
 2 בשנת אחת למלכו אני דגאל בינתי בספרים מספר
 השנים אשר היה דבר יהוה אלי ירמיה הנביא למלאות
 לחרבות ירושלם שבעים שנה:
 3 ואתנה את פני אל אדני האלהים לבקש תפלה
 ותחנונים בצום ושק ואפר:
 4 ואתפללה ליהוה אלהי ואתנדבה ואמרה אנא אדני האל
 הגדול והנורא שמר הברית והחסד לאהביו ולשמרי
 מצותיו:
 5 חטאנו ועונו (והרשענו) [הרשענו] ומרדנו וסור
 ממצותך וממשפטיך:
 6 ולא שמענו אל עבדיך הנביאים אשר דברו בשמך
 אל מלכינו שרינו ואבתינו ואל כל עם הארץ:
 7 לה אדני הצדקה ולנו בשת הפנים כיום הנה לאיש
 יהודה וליושבי ירושלם ולכל ישראל הקרבים והרחקים
 בכל הארצות אשר הדחתם שם במעלם אשר מעלוך:
 8 יהוה לנו בשת הפנים למלכינו לשרינו ולאבתינו
 אשר חטאנו לך:
 9 לאדני אלהינו הרחמים והסלקות פי מרדנו בו:
 10 ולא שמענו בקול יהוה אלהינו ללכת בתורתיו אשר
 נתן לפנינו ביד עבדי הנביאים:

Aa unto us confusion of faces, as at this day; to the men
 Bb of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and
 Cc unto all Israel, that are near, and that are far off,
 Dd through all the countries whither thou hast driven
 Ee them, because of their trespass that they have tres-
 Ff passed against thee. {belongeth...: or, thou hast}
 Gg 8 O Lord, to us belongeth confusion of face, to our
 Hh kings, to our princes, and to our fathers, because we
 Ii have sinned against thee.
 Jj 9 To the Lord our God belong mercies and forgive-
 Kk nesses, though we have rebelled against him;
 Ll 10 Neither have we obeyed the voice of the LORD
 Mm our God, to walk in his laws, which he set before us
 Nn by his servants the prophets.
 Oo 11 Yea, all Israel have transgressed thy law, even
 Pp by departing, that they might not obey thy voice; there-
 Qq fore the curse is poured upon us, and the oath that
 Rr is written in the law of Moses the servant of God,
 Ss because we have sinned against him.
 Tt 12 And he hath confirmed his words, which he spake
 Uu against us, and against our judges that judged us,
 Vv by bringing upon us a great evil: for under the whole
 Ww heaven hath not been done as hath been done upon
 Xx Jerusalem.
 Yy 13 As it is written in the law of Moses, all this evil
 Zz is come upon us: yet made we not our prayer before

7 O Lord, righteousnes belongeth vnto thee, and
 vnto vs open shame, as appeareth this day vnto euey
 man of Iudah, and to the inhabitants of Ierusalem:
 yea, vnto all Israel, both neere and farre off, through
 all the countreys, whither thou hast driuen them,
 because of their offences, that they haue committed
 against thee.
 8 O Lord, vnto vs apperteineth open shame, to our
 Kings, to our princes, and to our fathers, because we
 haue sinned against thee.
 9 Yet compassion and forgiuenesse is in the Lord
 our God, albeit we haue rebelled against him.
 10 For we haue not obeyed the voyce of the Lord
 our God, to walke in his lawes, which he had laide
 before vs by the ministerie of his seruants the Proph-
 ets.
 11 Yea, all Israel haue transgressed thy Lawe, and
 are turned backe, and haue not heard thy voyce:
 therefore the curse is powred vpon vs, and the othe
 that is written in the Lawe of Moses the seruant of
 God, because we haue sinned against him.
 12 And he hath confirmed his wordes, which he
 spake against vs, and against our iudges that iudged
 vs, by bringing vpon vs a great plague: for vnder the
 whole heauen hath not bene the like, as hath bene
 brought vpon Ierusalem.

through all the countries whither thou hast driven
 them, because of their trespass that they have tres-
 passed against thee.
 8 O Lord, to us belongeth confusion of face, to our
 kings, to our princes, and to our fathers, because we
 have sinned against thee.
 9 To the Lord our God belong mercies and forgive-
 nesses; for we have rebelled against him;
 10 neither have we obeyed the voice of the LORD
 our God, to walk in his laws, which he set before us
 by his servants the prophets.
 11 Yea, all Israel have transgressed thy law, even
 turning aside, that they should not obey thy voice:
 therefore hath the curse been poured out upon us,
 and the oath that is written in the law of Moses the
 servant of God; for we have sinned against him.
 12 And he hath confirmed his words, which he
 spake against us, and against our judges that judged
 us, by bringing upon us a great evil: for under the
 whole heaven hath not been done as hath been done
 upon Jerusalem.
 13 As it is written in the law of Moses, all this evil
 is come upon us: yet have we not entreated the favour
 of the LORD our God, that we should turn from our
 iniquities, and have discernment in thy truth.
 14 Therefore hath the LORD watched over the evil,

11 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת־תּוֹרַתְךָ וְסוּר לְבַלְתִּי שְׂמוֹעַ
 בְּקִלְגָה וּתְמִיד עָלֵינוּ הָאֱלֹהִים וְהַשְׁבִּיעָה אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת
 מֹשֶׁה עֲבֹד־הָאֱלֹהִים כִּי חָטְאוּנוּ לָךְ:
 12 וַיְהִי אֵת־[דְּבָרֶיךָ] אֲשֶׁר־דִּבַּר עָלֵינוּ וְעַל
 שְׂפָטֵינוּ אֲשֶׁר שָׁפְטוּנוּ לְהִבְיֵא עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר לֹא־
 נַעֲשִׂתָה תַחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נַעֲשִׂתָה בִירוּשָׁלַם:
 13 כַּאֲשֶׁר כְּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַרְעָה הַזֹּאת בְּאֶה
 עָלֵינוּ וְלֹא־חָלֵינוּ אֶת־פְּגָמֵינוּ יְהִי אֱלֹהֵינוּ לְשׁוֹב מַעֲוִיָנוּ
 וְלֹהֲשִׁיבֵנוּ בְּאַמְתָּךְ:
 14 וַיִּשְׁקֹד יְהוָה עַל־הַרְעָה וַיְבִיֵאָה עָלֵינוּ כִּי־צָדִיק יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מַעֲשָׂיוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹלוֹ:
 15 וְעַתָּה אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְךָ מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּתְעַשְׂלֶךָ שֵׁם כִּיּוֹם הַזֶּה חָטְאוּנוּ
 רַשָּׁעֵנוּ:
 16 אֲדַנִּי כְּכָל־צְדָקוֹתֶיךָ יִשְׁבֹּגָא אַפְּךָ וְחַמְתָּךְ מֵעִירֶךָ
 יְרוּשָׁלַם הִרְקָדְשָׁךְ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוִנוֹת אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַם
 וְעַמְּךָ לְחַרְפָּה לְכָל־סִבִּיבֹתֵינוּ:
 17 וְעַתָּה שָׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל־תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ וְאֶל־תְּחִנּוֹתֵינוּ
 וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמַיִם לְמַעַן אֲדַנִּי:
 18 הִטָּה אֱלֹהֵינוּ אֲזַנְּךָ וְשָׁמַעְתָּ [פְּקוּחָה] [פְּקוּחָה] עֵינֶיךָ וַרְאֵה
 שְׂמֹמְתֵינוּ וְהַעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֵינוּ כִּי לֹא עַל־
 צְדָקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תְּחִנּוּיָנוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ

Aa the LORD our God, that we might turn from our
 Bb iniquities, and understand thy truth. {made...: Heb.
 Cc intreated we not the face of the, etc}
 Dd 14 Therefore hath the LORD watched upon the
 Ee evil, and brought it upon us: for the LORD our God
 Ff is righteous in all his works which he doeth: for we
 Gg obeyed not his voice.
 Hh 15 And now, O Lord our God, that hast brought thy
 Ii people forth out of the land of Egypt with a mighty
 Jj hand, and hast gotten thee renown, as at this day; we
 Kk have sinned, we have done wickedly. {gotten...: Heb.
 Ll made thee a name}
 Mm 16 O Lord, according to all thy righteousness, I be-
 Nn seech thee, let thine anger and thy fury be turned away
 Oo from thy city Jerusalem, thy holy mountain: because
 Pp for our sins, and for the iniquities of our fathers,
 Qq Jerusalem and thy people are become a reproach to all
 Rr that are about us.
 Ss 17 Now therefore, O our God, hear the prayer of
 Tt thy servant, and his supplications, and cause thy face
 Uu to shine upon thy sanctuary that is desolate, for the
 Vv Lord's sake.
 Ww 18 O my God, incline thine ear, and hear; open thine
 Xx eyes, and behold our desolations, and the city which is
 Yy called by thy name: for we do not present our sup-
 Zz plications before thee for our righteousnesses, but

13 All this plague is come vpon vs, as it is written
 in the Lawe of Moses: yet made we not our prayer
 before the Lord our God, that we might turne from
 our iniquities and vnderstand thy trueth.
 14 Therefore hath the Lord made ready the plague,
 and brought it vpon vs: for the Lord our God is
 righteous in all his works which he doeth: for we
 would not heare his voyce.
 15 And nowe, O Lord our God, that hast brought
 thy people out of the land of Egypt with a mightie
 hand, and hast gotten thee renoume, as appeareth
 this day, we haue sinned, we haue done wickedly.
 16 O Lord, according to all thy righteousnes, I
 beseech thee, let thine anger and thy wrath be turned
 away from thy citie Ierusalem thine holy Mountaine:
 for because of our sinnes, and for the iniquities of
 our fathers, Ierusalem and thy people are a reproche
 to all that are about vs.
 17 Nowe therefore, O our God, heare the prayer of
 thy serunant, and his supplications, and cause thy
 face to shine vpon thy Sanctuarie, that lyeth waste
 for the Lords sake.
 18 O my God, encline thine eare and heare: open
 thine eyes, and beholde our desolations, and the
 citie whereupon thy Name is called: for we doe not
 present our supplications before thee for our owne

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

and brought it upon us: for the LORD our God is
 righteous in all his works which he doeth, and we
 have not obeyed his voice.
 15 And now, O Lord our God, that hast brought thy
 people forth out of the land of Egypt with a mighty
 hand, and hast gotten thee renown, as at this day; we
 have sinned, we have done wickedly.
 16 O Lord, according to all thy righteousness, let
 thine anger and thy fury, I pray thee, be turned away
 from thy city Jerusalem, thy holy mountain: because
 for our sins, and for the iniquities of our fathers, Je-
 rusalem and thy people are become a reproach to all
 that are round about us.
 17 Now therefore, O our God, hearken unto the
 prayer of thy servant, and to his supplications, and
 cause thy face to shine upon thy sanctuary that is
 desolate, for the Lord's sake.
 18 O my God, incline thine ear, and hear; open thine
 eyes, and behold our desolations, and the city which
 is called by thy name: for we do not present our sup-
 plications before thee for our righteousnesses, but for
 thy great mercies.
 19 O Lord, hear; O Lord, forgive; O Lord, hearken
 and do; defer not; for thine own sake, O my God, be-
 cause thy city and thy people are called by thy name.
 20 And whiles I was speaking, and praying, and

הַרְבִּים:
 19 אֲדַגִּינָה שְׁמֵעָה אֲדַגִּינוּ סְלִיחָה אֲדַגִּי הַקּוֹשִׁיבָה וְעֵשָׂה אֶל-
 תִּפְחָר לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי כִּי-שָׁמַךְ נִקְרָא עַל-עִירֶךָ וְעַל-עַמֶּךָ:
 20 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה חַטָּאתַי וְחַטַּאת
 עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּמִפְּיִל תִּפְחָצְתִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי עַל הַר-קֹדֶשׁ
 אֱלֹהֵי:
 21 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה וְהָאִישׁ גְּבַר יֵאָל אֲשֶׁר רָאִיתִי
 בְּחֹזֶן בַּתְּפִלָּה מְעַרְף בִּיעָרְף נִגְעַת אֵלַי כַּעֲת מִנְחַת-עָרֹב:
 22 וַיְבֹן וַיְדַבֵּר עַמִּי וַיֹּאמֶר דְּנִיֵּאל עֲתָה יִצְאָתִי לְהַשְׁפִּילֶךָ
 בִּינָה:
 23 בַּתְּחִלָּת תִּחַנּוּנֶיךָ יִצְא דְבָר וְאֲנִי בָּאתִי לְהַגִּיד כִּי
 חֲמוּדוֹת אָתָּה וּבֵין בְּדָבָר וְהָבֵן בַּמְרָאָה:
 24 שְׁבַעִים שְׁבַעִים נִחַתְךָ עַל-עַמֶּךָ וְעַל-עִיר קֹדֶשְׁךָ
 לְכֹלֵא הַשָּׁשַׁע [וּלְחַתֵּם] [וּלְחַתֵּם] [חַטָּאוֹת] [חַטָּאת]
 וּלְכַפֵּר עוֹן וְלִהְבִּיא צְדָק עֲלֵמֵם וְלְחַתֵּם חֲזוֹן וּנְבִיא
 וְלִמְשַׁח קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים:
 25 וְתִדְעַ וְתִשְׁפֹּל מִן-מֵצָא דְבָר לְהַשִּׁיב וּלְכַנּוֹת יְרוּשָׁלַם
 עַד-מִשִּׁיחַ נִגִּיד שְׁבַעִים שְׁבַעִים וְשָׁשַׁע וְשָׁשִׁים וּשְׁנָיִם
 תְּשׁוּב וּנְבַנְתָּה רְחֹב וְחָרוֹץ וּבָצוּק הָעֵתִים:
 26 וְאַחֲרֵי הַשְׁבַּעִים שָׁשִׁים וּשְׁנָיִם יִכְרַת מְשִׁיחַ וְאִין לוֹ
 וְהָעִיר וְהַקֹּדֶשׁ יִשְׁחָתוּ עִם נִגִּיד הַבָּא וְקִצּוֹ בְּשֹׁטֵף וְעַד קִצּוֹ
 מִלְחָמָה נְחָרְצָת שְׁמָמוֹת:

Aa for thy great mercies. {which...: Heb. whereupon thy
 Bb name is called} {present: Heb. cause to fall}
 Cc 19 O Lord, hear; O Lord, forgive; O Lord, hearken
 Dd and do; defer not, for thine own sake, O my God: for
 Ee thy city and thy people are called by thy name.
 Ff 20 And whiles I was speaking, and praying, and
 Gg confessing my sin and the sin of my people Israel,
 Hh and presenting my supplication before the LORD my
 Ii God for the holy mountain of my God;
 Jj 21 Yea, whiles I was speaking in prayer, even the
 Kk man Gabriel, whom I had seen in the vision at the be-
 Ll ginning, being caused to fly swiftly, touched me about
 Mm the time of the evening oblation. {swiftly: Heb. with
 Nn weariness, or, flight}
 Oo 22 And he informed me, and talked with me, and
 Pp said, O Daniel, I am now come forth to give thee
 Qq skill and understanding. {to...: Heb. to make thee
 Rr skilful of}
 Ss 23 At the beginning of thy supplications the com-
 Tt mandment came forth, and I am come to shew thee;
 Uu for thou art greatly beloved: therefore understand the
 Vv matter, and consider the vision. {commandment: Heb.
 Ww word} {greatly...: Heb. a man of desires}
 Xx 24 Seventy weeks are determined upon thy people
 Yy and upon thy holy city, to finish the transgression, and
 Zz to make an end of sins, and to make reconciliation for

righteousnes, but for thy great tender mercies. Aa
 19 O Lord, heare, O Lord forgiue, O Lord consider, Bb
 and doe it: deferre not, for thine owne sake, O my Cc
 God: for thy Name is called vpon thy citie, and vpon Dd
 thy people. Ee
 20 And whiles I was speaking and praying, and con- Ff
 fessing my sinne, and the sinne of my people Israel, Gg
 and did present my supplication before the Lord my Hh
 God, for the holy Mountaine of my God, Ii
 21 Yea, while I was speaking in prayer, euen the man Jj
 Gabriel, whome I had seene before in the vision, Kk
 came flying, and touched mee about the time of the Ll
 euening oblation. Mm
 22 And he informed me, and talked with me, and Nn
 sayd, O Daniel, I am now come forth to giue thee Oo
 knowledge and vnderstanding. Pp
 23 At the beginning of thy supplications the com- Qq
 mandement came foorth, and I am come to shewe Rr
 thee, for thou art greatly beloved: therefore vnder- Ss
 stande the matter and consider the vision. Tt
 24 Seuentie weekes are determined vpon thy people Uu
 and vpon thine holy citie, to finish the wickednes, Vv
 and to seale vp the sinnes, and to reconcile the inqui- Ww
 tie, and to bring in euerlasting righteousnesse, and to Xx
 seale vp the vision and prophecie, and to anoynt the Yy
 most Holy. Zz

confessing my sin and the sin of my people Israel,
 and presenting my supplication before the LORD my
 God for the holy mountain of my God;

21 yea, whiles I was speaking in prayer, the man
 Gabriel, whom I had seen in the vision at the begin-
 ning, being caused to fly swiftly, touched me about
 the time of the evening oblation.

22 And he instructed me, and talked with me, and
 said, O Daniel, I am now come forth to make thee
 skilful of understanding.

23 At the beginning of thy supplications the com-
 mandment went forth, and I am come to tell thee;
 for thou art greatly beloved: therefore consider the
 matter, and understand the vision.

24 Seventy weeks are decreed upon thy people and
 upon thy holy city, to finish transgression, and to
 make an end of sins, and to make reconciliation for
 iniquity, and to bring in everlasting righteousness,
 and to seal up vision and prophecy, and to anoint the
 most holy.

25 Know therefore and discern, that from the going
 forth of the commandment to restore and to build
 Jerusalem unto the anointed one, the prince, shall be
 seven weeks: and threescore and two weeks, it shall
 be built again, with street and moat, even in trou-
 blous times.

27 וְהַגְבִּיר בְּרִית לְרַבִּים שָׁבוּעַ אֶחָד וְחָצִי הַשָּׁבוּעַ
 יִשְׁבִּיתוּ וְזָבַח וּמִנְחָה וְעַל פְּנֵי שְׁקֹוצִים מִשָּׁמַיִם וְעַד-כָּלָה
 וְנִתְרָצָה תַּתָּרַע עַל-שָׁמַיִם: פ

Aa iniquity, and to bring in everlasting righteousness,
 Bb and to seal up the vision and prophecy, and to anoint
 Cc the most Holy. {finish: or, restrain} {make an...: or,
 Dd seal up} {prophecy: Heb. prophet}
 Ee 25 Know therefore and understand, that from the
 Ff going forth of the commandment to restore and to
 Gg build Jerusalem unto the Messiah the Prince shall be
 Hh seven weeks, and threescore and two weeks: the street
 Ii shall be built again, and the wall, even in troublous
 Jj times. {be built...: Heb. return and be built} {wall: or,
 Kk breach, or, ditch} {troublous: Heb. strait of}
 Ll 26 And after threescore and two weeks shall Mes-
 Mm siah be cut off, but not for himself: and the people of
 Nn the prince that shall come shall destroy the city and the
 Oo sanctuary; and the end thereof shall be with a flood,
 Pp and unto the end of the war desolations are deter-
 Qq mined. {but...: or, and shall have nothing} {desola-
 Rr tions...: or, it shall be cut off by desolations}
 Ss 27 And he shall confirm the covenant with many for
 Tt one week: and in the midst of the week he shall cause
 Uu the sacrifice and the oblation to cease, and for the over-
 Vv spreading of abominations he shall make it desolate,
 Ww even until the consummation, and that determined
 Xx shall be poured upon the desolate. {the covenant: or, a
 Yy covenant} {for the...: or, with the abominable armies}
 Zz {the desolate: or, the desolator}

25 Knowe therefore and vnderstande, that from the
 going forth of the commandment to bring againe
 the people, and to builde Ierusalem, vnto Messiah
 the prince, shall be seuen weekes and threescore and
 two weekes, and the streete shalbe built againe, and
 the wall euen in a troublous time.

26 And after threescore and two weekes, shall
 Messiah be slaine, and shall haue nothing,, and the
 people of the prince that shall come, shall destroy the
 citie and the Sanctuarie, and the end thereof shalbe
 with a flood: and vnto the end of the battell it shalbe
 destroyed by desolations.

27 And he shall confirme the couenant with many
 for one weeke: and in the middes of the weeke he
 shall cause the sacrifice and the oblation to cease,
 and for the ouerspreading of the abominations, he
 shall make it desolate, euen vntill the consummation
 determined shalbe powred vpon the desolate.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

26 And after the threescore and two weeks shall the
 anointed one be cut off, and shall have nothing: and
 the people of the prince that shall come shall destroy
 the city and the sanctuary; and his end shall be with
 a flood, and even unto the end shall be war; desola-
 tions are determined.

27 And he shall make a firm covenant with many for
 one week: and for the half of the week he shall cause
 the sacrifice and the oblation to cease; and upon the
 wing of abominations shall come one that maketh
 desolate; and even unto the consummation, and that
 determined, shall wrath be poured out upon the
 desolator.

Aa In the third year of Cyrus king of Persia a thing
Bb was revealed unto Daniel, whose name was called
Cc Belteshazzar; and the thing was true, but the time
Dd appointed was long: and he understood the thing, and
Ee had understanding of the vision. {long: great}
Ff 2 In those days I Daniel was mourning three full
Gg weeks. {full...: Heb. weeks of days}
Hh 3 I ate no pleasant bread, neither came flesh nor
Ii wine in my mouth, neither did I anoint myself at all,
Jj till three whole weeks were fulfilled. {pleasant...:
Kk Heb. bread of desires}
Ll 4 And in the four and twentieth day of the first month,
Mm as I was by the side of the great river, which is Hid-
Nn dekel;
Oo 5 Then I lifted up mine eyes, and looked, and be-
Pp hold a certain man clothed in linen, whose loins were
Qq girded with fine gold of Uphaz: {a...: Heb. one man}
Rr 6 His body also was like the beryl, and his face as the
Ss appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire,
Tt and his arms and his feet like in colour to polished
Uu brass, and the voice of his words like the voice of a
Vv multitude.
Ww 7 And I Daniel alone saw the vision: for the men
Xx that were with me saw not the vision; but a great
Yy quaking fell upon them, so that they fled to hide them-
Zz selves.

In the third yeere of Cyrus King of Persia, a thing
 was reueiled vnto Daniel (whose name was called
 Belteshazzar) and the worde was true, but the time
 appointed was long, and he vnderstood the thing,
 and had vnderstanding of the vision.
 2 At the same time I Daniel was in heauines for
 three weekes of dayes.
 3 I ate no pleasant bread, neither came flesh nor
 wine in my mouth, neither did I anoint my selfe at
 all, till three weekes of dayes were fulfilled.
 4 And in the foure and twentieth day of the first
 moneth, as I was by the side of that great riuer, euen
 Hiddekel,
 5 And I lift vp mine eyes, and looked, and beholde,
 there was a man clothed in linnen, whose loynes
 were girded with fine golde of Vphaz.
 6 His body also was like the Chrysolite, and his face
 (to looke vpon) like the lightning, and his eyes as
 lamps of fire, and his armes and his feete were like in
 colour to polished brasse, and the voyce of his wordes
 was like the voyce of a multitude.
 7 And I Daniel alone sawe the vision: for the men
 that were with me, sawe not the vision: but a great
 feare fell vpon them, so that they fled away and hid
 themselues.
 8 Therefore I was left alone, and sawe this great

In the third year of Cyrus king of Persia a thing was
 revealed unto Daniel, whose name was called Beltes-
 hazzar; and the thing was true, even a great warfare:
 and he understood the thing, and had understanding
 of the vision.
 2 In those days I Daniel was mourning three whole
 weeks.
 3 I ate no pleasant bread, neither came flesh nor
 wine in my mouth, neither did I anoint myself at all,
 till three whole weeks were fulfilled.
 4 And in the four and twentieth day of the first
 month, as I was by the side of the great river, which is
 Hiddekel,
 5 I lifted up mine eyes, and looked, and behold a
 man clothed in linen, whose loins were girded with
 pure gold of Uphaz:
 6 his body also was like the beryl, and his face as the
 appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire,
 and his arms and his feet like in colour to burnished
 brass, and the voice of his words like the voice of a
 multitude.
 7 And I Daniel alone saw the vision: for the men that
 were with me saw not the vision; but a great quaking
 fell upon them, and they fled to hide themselves.
 8 So I was left alone, and saw this great vision, and
 there remained no strength in me: for my comeliness

בשנת שלוש לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרֶס דְּבַר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל אֲשֶׁר-
 נִקְרָא שְׁמוֹ בֵּלְטִשְׁצָר וְאִמַּת הַדְּבָר וְצָבָא גְדוֹל וּבִין אֶת-
 הַדְּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמְרָאָה:
 2 בַּיָּמִים הֵהֵם אָנִי דָּנִיֵּאל הֵייתִי מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבָעִים
 יָמִים:
 3 לְחֵם חֲמֻדוֹת לֹא אָכַלְתִּי וּבָשָׂר וַיֵּן לֹא-בָא אֶל-פִּי וְסוּד
 לֹא-סִכַּכְתִּי עַד-מְלֹאת שְׁלֹשָׁת שָׁבָעִים יָמִים: פ
 4 וּבָיִוִם עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְאָנִי הֵייתִי עַל
 יַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל הוּא תְּדַקֵּל:
 5 וְאִשָּׂא אֶת-עֵינַי וְאָרָא וְהִגַּה אִישׁ-אֶחָד לְבוּשׁ בְּדָיִם
 וּמְתַנָּיו חֲגָרִים בְּכֶתֶם אוֹפָז:
 6 וּגְוִיָתוֹ כְּתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו כְּמַרְאֵה בָרֶקַע וְעֵינָיו כְּלַפְיָדִי אֵשׁ
 וּזְרַעֲתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵצִים נְתֻשֶׁת קָלִיל וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל
 הַמָּוֶז:
 7 וְרֵאִיתִי אָנִי דָּנִיֵּאל לְבַדִּי אֶת-הַמְרָאָה וְהֶאֱנָשִׁים אֲשֶׁר
 הָיוּ עִמָּי לֹא רָאוּ אֶת-הַמְרָאָה אֲבָל חֲרָדָה גְדוֹלָה נִפְלְאָה
 עֲלֵיהֶם וַיִּבְרָחוּ בַּהֲחָבָא:
 8 וְאָנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי וְאָרָא אֶת-הַמְרָאָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
 וְלֹא נִשְׁאַרְתִּי כַּח וְהוֹדִי נִהְפָּד עָלַי לְמִשְׁחִית וְלֹא עָצַרְתִּי
 כַּח:
 9 וְאִשְׁמַע אֶת-קוֹל דְּבָרָיו וְכִשְׁמַעִי אֶת-קוֹל דְּבָרָיו וְאָנִי
 הֵייתִי נִרְתָּם עַל-פָּנַי וּפְנֵי אֶרְצָה:

Aa 8 Therefore I was left alone, and saw this great
Bb vision, and there remained no strength in me: for my
Cc comeliness was turned in me into corruption, and I
Dd retained no strength. {comeliness: or, vigour}
Ee 9 Yet heard I the voice of his words: and when I
Ff heard the voice of his words, then was I in a deep
Gg sleep on my face, and my face toward the ground.
Hh 10 And, behold, an hand touched me, which set me
Ii upon my knees and upon the palms of my hands. {set:
Jj Heb. moved}
Kk 11 And he said unto me, O Daniel, a man greatly
Ll beloved, understand the words that I speak unto
Mm thee, and stand upright: for unto thee am I now sent.
Nn And when he had spoken this word unto me, I stood
Oo trembling. {greatly...: Heb. of desires} {upright: Heb.
Pp upon thy standing}
Qq 12 Then said he unto me, Fear not, Daniel: for
Rr from the first day that thou didst set thine heart to
Ss understand, and to chasten thyself before thy God, thy
Tt words were heard, and I am come for thy words.
Uu 13 But the prince of the kingdom of Persia withstood
Vv me one and twenty days: but, lo, Michael, one of the
Ww chief princes, came to help me; and I remained there
Xx with the kings of Persia. {chief: or, first}
Yy 14 Now I am come to make thee understand what
Zz shall befall thy people in the latter days: for yet the

vision, and there remained no strength in me: for
 my strength was turned in me into corruption, and I
 retained no power.
 9 Yet heard I the voice of his words: and when I
 heard the voice of his words, I slept on my face: and
 my face was toward the ground.
 10 And behold, an hand touched me, which set
 me vp vpon my knees and vpon the palmes of mine
 hands.
 11 And he sayde vnto me, O Daniel, a man greatly
 beloued, vnderstand the wordes that I speake vnto
 thee, and stand in thy place: for vnto thee am I nowe
 sent. And when hee had sayde this worde vnto me, I
 stood trembling.
 12 Then sayd he vnto me, Feare not, Daniel: for
 from the first day that thou diddest set thine heart
 to vnderstand, and to humble thy selfe before thy
 God, thy wordes were heard, and I am come for thy
 wordes.
 13 But the prince of the kingdome of Persia with-
 stooode me one and twentie dayes: but loe, Michael
 one of the chiefe princes, came to helpe me, and I
 remained there by the Kings of Persia.
 14 Nowe I am come to shewe thee what shall come
 to thy people in the latter dayes: for yet the vision is
 for many dayes.

was turned in me into corruption, and I retained no
 strength.
 9 Yet heard I the voice of his words: and when I
 heard the voice of his words, then was I fallen into
 a deep sleep on my face, with my face toward the
 ground.
 10 And, behold, a hand touched me, which set me
 upon my knees and upon the palms of my hands.
 11 And he said unto me, O Daniel, thou man greatly
 beloved, understand the words that I speak unto
 thee, and stand upright; for unto thee am I now sent:
 and when he had spoken this word unto me, I stood
 trembling.
 12 Then said he unto me, Fear not, Daniel; for from
 the first day that thou didst set thine heart to un-
 derstand, and, to humble thyself before thy God,
 thy words were heard: and I am come for thy words'
 sake.
 13 But the prince of the kingdom of Persia withstood
 me one and twenty days; but, lo, Michael, one of the
 chief princes, came to help me: and I remained there
 with the kings of Persia.
 14 Now I am come to make thee understand what
 shall befall thy people in the latter days: for the vision
 is yet for many days.
 15 and when he had spoken unto me according to

10 והנה יד נגעה בי ותניעני על-ברכי וכפות ידי:
 11 ויאמר אלי דניאל איש-חמדות ה' בן ברכים אשר
 אנכי דבר אליה ועמד על-עמדה כי עתה שלחתי אליה
 ובדברו עמי את-הדבר הזה עמדתי מרעיד:
 12 ויאמר אלי אל-תירא דניאל כיו מן-היום הראשון
 אשר נתת את-לבך להבין ולהתענות לפני אלהיה נשמעו
 דבריך ואני-באתי בברכה:
 13 ושאו מלכות פרס עמד לנגדי עשרים ואחד יום
 והנה מיכאל אחד השנים הראשנים בא לעזרני ואני
 נותרתי שם אצל מלכי פרס:
 14 ובאתי להבינה את אשר-יקרה לעמך באחרית
 הימים כיעוד חזון לימים:
 15 ובדברו עמי בברכים האלה נתתי לפני ארצה
 ונאלמתי:
 16 והנה פדמות בני אדם נגע על-שפתי ואפתח-פי
 ואדברה ואמרה אל-העמד לנגדי אדני במראה נהפכו
 צירי עלי ולא עצרתי כח:
 17 והיה יוכל עבד אדני זה לדבר עם-אדני זה ואני
 מעלה לא-יעמד-בי כח ונשמעה לא נשמעה-בי:
 18 ויסף ויגעה-בי במראה אדם ויחנקני:
 19 ויאמר אל-תירא איש-חמדות שלום לך תזק ותזק
 ובדברו עמי התחזקתי ואמרה ידבר אדני כי חזקתני:

Aa vision is for many days.
Bb 15 And when he had spoken such words unto me, I
Cc set my face toward the ground, and I became dumb.
Dd 16 And, behold, one like the similitude of the sons of
Ee men touched my lips: then I opened my mouth, and
Ff spake, and said unto him that stood before me, O my
Gg lord, by the vision my sorrows are turned upon me,
Hh and I have retained no strength.
Ii 17 For how can the servant of this my lord talk with
Jj this my lord? for as for me, straightway there re-
Kk mained no strength in me, neither is there breath left
Ll in me. {the...: or, this servant of my lord}
Mm 18 Then there came again and touched me one like the
Nn appearance of a man, and he strengthened me,
Oo 19 And said, O man greatly beloved, fear not: peace
Pp be unto thee, be strong, yea, be strong. And when he
Qq had spoken unto me, I was strengthened, and said,
Rr Let my lord speak; for thou hast strengthened me.
Ss 20 Then said he, Knowest thou wherefore I come
Tt unto thee? and now will I return to fight with the
Uu prince of Persia: and when I am gone forth, lo, the
Vv prince of Grecia shall come.
Ww 21 But I will shew thee that which is noted in the
Xx scripture of truth: and there is none that holdeth with
Yy me in these things, but Michael your prince. {holdeth:
Zz Heb. strengtheneth himself}

Aa 15 And when he spake these wordes vnto me, I set
Bb my face toward the ground, and helde my tongue.
Cc 16 And beholde, one like the similitude of the
Dd sonnes of man touched my lippes: then I opened
Ee my mouth, and spake, and said vnto him that stooode
Ff before me, O my Lord, by the vision my sorowes are
Gg returned vpon me, and I haue retained no strength.
Hh 17 For howe can the seruant of this my Lord talke
Ii with my Lord being such one? for as for me, straight
Jj way there remained no strength in me, neither is
Kk there breath left in me.
Ll 18 Then there came againe, and touched me one like
Mm the appearance of a man, and he strengthened me,
Nn 19 And said, O man, greatly beloued, feare not:
Oo peace be vnto thee: be strong and of good courage.
Pp And when he had spoken vnto me, I was strength-
Qq ened, and saide, Let my Lord speake: for thou hast
Rr strengthened me.
Ss 20 Then saide he, Knowest thou wherefore I am
Tt come vnto thee? but nowe will I returne to fight with
Uu the prince of Persia: and when I am gone forth, loe,
Vv the prince of Grecia shall come.
Ww 21 But I will shew thee that which is decreeed in
Xx the Scripture of trueth: and there is none that hold-
Yy eth with me in these things, but Michael your prince.
Zz

these words, I set my face toward the ground, and was dumb.

16 And, behold, one like the similitude of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth, and spake and said unto him that stood before me, O my lord, by reason of the vision my sorrows are turned upon me, and I retain no strength.

17 For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither was there breath left in me.

18 Then there touched me again one like the appearance of a man, and he strengthened me.

19 And he said, O man greatly beloved, fear not: peace be unto thee, be strong, yea, be strong. And when he spake unto me, I was strengthened, and said, Let my lord speak; for thou hast strengthened me.

20 Then said he, Knowest thou wherefore I am come unto thee? and now will I return to fight with the prince of Persia: and when I go forth, lo, the prince of Greece shall come.

21 But I will tell thee that which is inscribed in the writing of truth: and there is none that holdeth with me against these, but Michael your prince.

20 וַיֹּאמֶר הַיְדֹעֶתָ לְמַה־בָּאתִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם
 עִם־שָׂר פָּרְס וְאֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה שָׂר־יִוָּן בָּא:
 21 אֲבָל־אֲגִיד לְךָ אֶת־הַרְשׁוּם בְּכֹתֵב אֲמֹת וְאִין אֲחִיד
 מִתַּחַתְּךָ עִמִּי עַל־אֵלֶּה כִּי אִם־מִיכָאֵל שָׂרְכֶם: פ

Aa Also I in the first year of Darius the Mede, even I,
 Bb stood to confirm and to strengthen him.
 Cc 2 And now will I shew thee the truth. Behold, there
 Dd shall stand up yet three kings in Persia; and the
 Ee fourth shall be far richer than they all: and by his
 Ff strength through his riches he shall stir up all against
 Gg the realm of Grecia.
 Hh 3 And a mighty king shall stand up, that shall rule
 Ii with great dominion, and do according to his will.
 Jj 4 And when he shall stand up, his kingdom shall be
 Kk broken, and shall be divided toward the four winds of
 Ll heaven; and not to his posterity, nor according to his
 Mm dominion which he ruled: for his kingdom shall be
 Nn plucked up, even for others beside those.
 Oo 5 And the king of the south shall be strong, and one
 Pp of his princes; and he shall be strong above him, and
 Qq have dominion; his dominion shall be a great domin-
 Rr ion.
 Ss 6 And in the end of years they shall join themselves
 Tt together; for the king's daughter of the south shall
 Uu come to the king of the north to make an agreement:
 Vv but she shall not retain the power of the arm; neither
 Ww shall he stand, nor his arm: but she shall be given up,
 Xx and they that brought her, and he that begat her, and
 Yy he that strengthened her in these times. {join...: Heb.
 Zz associate themselves} {an...: Heb. rights} {he that

Also I, in ye first yere of Darius of ye Medes, euen I
 stood to incourage and to strengthen him.
 2 And now wil I shew thee ye trueth, Behold,
 there shall stand vp yet three Kings in Persia, and
 the fourth shall be farre richer then they all: and by
 his strength, and by his riches he shall stirre vp all
 against the realme of Grecia.
 3 But a mightie King shall stand vp, that shall rule
 with great dominion, and doe according to his pleas-
 ure.
 4 And when he shall stand vp, his kingdome shall
 be broken, and shall be deuided towarde the foure
 windes of heauen: and not to his posteritie, nor
 according to his dominion, which he ruled: for his
 kingdome shall be pluckt vp, euen to be for others
 besides those.
 5 And ye King of ye South shalbe mightie, and one
 of his princes, and shall preuaile against him, and
 beare rule: his dominio shalbe a great dominion.
 6 And in the ende of yeeres they shalbe ioyned
 together: for the Kings daughter of ye South shall
 come to the King of the North to make an agree-
 ment, but she shall not reteine the power of the
 arme, neither shall he continue, nor his arme: but she
 shall be deliuered to death, and they that brought
 her, and he that begate her, and he that comforted

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And as for me, in the first year of Darius the Mede, I stood up to confirm and strengthen him.

2 And now will I shew thee the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than they all: and when he is waxed strong through his riches, he shall stir up all against the realm of Greece.

3 And a mighty king shall stand up, that shall rule with great dominion, and do according to his will.

4 And when he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of heaven; but not to his posterity, nor according to his dominion wherewith he ruled; for his kingdom shall be plucked up, even for others beside these.

5 And the king of the south shall be strong, and one of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion shall be a great dominion.

6 And at the end of years they shall join themselves together; and the daughter of the king of the south shall come to the king of the north to make an agreement: but she shall not retain the strength of her arm; neither shall he stand, nor his arm; but she shall be given up, and they that brought her, and he that begat her, and he that strengthened her in those times.

7 But out of a shoot from her roots shall one stand

וְאֲנִי בִשְׁנַת אֶחָת לְדָרְיוֹשׁ הַמֶּדֶי עָמַדְי לְמַחְזִיק וּלְמַעְזֵז לוֹ:
 2 וְעַתָּה אֵמַת אֲגִיד לְךָ הַנְּהִי-עוֹד שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עִמָּדִים
 לְפָרֶס וְהָרְבִיעִי יַעֲשֶׂה עֶשְׂר־גְּדוֹל מְּלָל וּכְחֻזְקוֹ בְּעֶשְׂרוֹ
 יַעֲרִי הַכֹּל אֶת מַלְכוּת יוֹן:
 3 וְעַמֵּד מֶלֶךְ גָּבוֹר וּמִשָּׁל מִמִּשָּׁל רַב וְעֹשֶׂה כְּרָצוֹנוֹ:
 4 וּכְעַמְדוֹ תִשָּׁבֵר מַלְכוּתוֹ וְתִחָץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם
 וְלֹא לְאַחֲרֵיתוֹ וְלֹא כְּמִשְׁלוֹ אֲשֶׁר מִשָּׁל בִּי תִנְתַּשׁ מַלְכוּתוֹ
 וְלְאַחֲרֵים מְלִבְד־אַלְהָה:
 5 וְיִחְזַק מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב וּמִן-שָׁרְיוֹ וְיִחְזַק עָלָיו וּמִשָּׁל מִמִּשָּׁל
 רַב מִמִּשְׁלָתוֹ:
 6 וְיִלְחָץ שָׁנִים יִתְחַבְּרוּ וּבַת מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב תָּבוֹא אֶל-מֶלֶךְ
 הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מִישָׁרִים וְלֹא-תַעֲצֹר כּוֹחַ הַזְּרוּעַ וְלֹא יַעֲמֵד
 וְזָרְעוֹ וְתִתֵּן הִיא וּמִבִּיאֶיהָ וְהִילָדָהּ וּמְחֻזְקָהּ בְּעַתִּים:
 7 וְעַמֵּד מִנְצֵר שְׂרָשִׁייהָ כִּנּוֹ וְיָבֵא אֶל-הַחִיל וְיָבֵא בְּמַעֲזֵז
 מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְעֹשֶׂה בָהֶם וְהַחֲזִיק:
 8 וְגַם אֱלֹהֵיהֶם עִם-נִסְכֵיהֶם עִם-כְּלֵי חַמְדָתָם כֶּסֶף וְזָהָב
 בְּשָׁבִי יָבֵא מִצָּרִים וְהוּא שָׁנִים יַעֲמֵד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן:
 9 וְיָבֵא בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל-אֲדָמָתוֹ:
 10 [וּכְנָו] [וּכְנָו] תִּגְדְּלוּ וְאֶסְפוּ הַמִּזְבְּחִים רַבִּים וְיָבֵא
 בּוֹא וְשֹׁטֵף וְעֶבֶר וְיִשָּׁב [וְיִתְגַּרְו] [וְיִתְגַּרְו] עַד-^(מַעֲזֵה)
 [מַעֲזֵז]:
 11 וְיִתְמַרְמֵר מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיִצָּא וְנִלְתַם עִמּוֹ עִם-מֶלֶךְ

Aa begat...: or, whom she brought forth}
 Bb 7 But out of a branch of her roots shall one stand up
 Cc in his estate, which shall come with an army, and shall
 Dd enter into the fortress of the king of the north, and
 Ee shall deal against them, and shall prevail: {in...: or,
 Ff in his place, or, office}
 Gg 8 And shall also carry captives into Egypt their gods,
 Hh with their princes, and with their precious vessels of
 Ii silver and of gold; and he shall continue more years
 Jj than the king of the north. {their precious...: Heb.
 Kk vessels of their desire}
 Ll 9 So the king of the south shall come into his king-
 Mm dom, and shall return into his own land.
 Nn 10 But his sons shall be stirred up, and shall as-
 Oo semble a multitude of great forces: and one shall
 Pp certainly come, and overflow, and pass through: then
 Qq shall he return, and be stirred up, even to his fortress.
 Rr {shall be...: or, shall war} {return...: or, be stirred up
 Ss again}
 Tt 11 And the king of the south shall be moved with
 Uu choler, and shall come forth and fight with him, even
 Vv with the king of the north: and he shall set forth a
 Ww great multitude; but the multitude shall be given into
 Xx his hand.
 Yy 12 And when he hath taken away the multitude, his
 Zz heart shall be lifted up; and he shall cast down many

her in these times.
 7 But out of the bud of her rootes shall one stand
 vp in his stead, which shall come with an armie,
 and shall enter into the fortresse of the King of
 the North, and doe with them as he list, and shall
 preuaile,
 8 And shall also carie captiues into Egypt their gods
 with their molten images, and with their precious
 vessels of siluer and of golde, and he shall continue
 more yeeres then the King of the North.
 9 So the King of ye South shall come into his king-
 dome, and shall returne into his owne land.
 10 Wherefore his sonnes shall be stirred vp, and
 shall assemble a mightie great armie: and one shall
 come, and ouerflowe, and passe through: then shall
 he returne, and be stirred vp at his fortresse.
 11 And the King of the South shall be angrie, and
 shall come foorth, and fight with him, euen with
 the King of the North: for he shall set foorth a great
 multitude, and the multitude shall be giuen into his
 hand.
 12 Then the multitude shall be proude, and their
 heart shall be lifted vp: for hee shall cast downe
 thousands: but he shall not still preuaile.
 13 For the King of the North shall returne, and shall
 set foorth a greater multitude then afore, and shall

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

up in his place, which shall come unto the army, and
 shall enter into the fortress of the king of the north,
 and shall deal against them, and shall prevail:
 8 And also their gods, with their molten images, and
 with their goodly vessels of silver and of gold, shall
 he carry captive into Egypt; and he shall refrain some
 years from the king of the north.
 9 And he shall come into the realm of the king of the
 south, but he shall return into his own land.
 10 And his sons shall war, and shall assemble a
 multitude of great forces which shall come on, and
 overflow, and pass through: and they shall return and
 war, even to his fortress.
 11 And the king of the south shall be moved with
 choler, and shall come forth and fight with him, even
 with the king of the north: and he shall set forth a
 great multitude, and the multitude shall be given into
 his hand.
 12 And the multitude shall be lifted up, and his heart
 shall be exalted: and he shall cast down tens of thou-
 sands, but he shall not prevail.
 13 And the king of the north shall return, and shall
 set forth a multitude greater than the former; and he
 shall come on at the end of the times, even of years,
 with a great army and with much substance.
 14 And in those times there shall many stand up

הַצָּפוֹן וְהַעֲמִיד הַמֶּלֶךְ רַב וְנָתַן הַהֶמְדוֹן בְּיָדוֹ:
 12 וְנִשְׂאָה הַהֶמְדוֹן (יְרוּס) [גֵּרִים] לְבָבוֹ וְהִפִּיל רַבָּאוֹת וְלֹא
 יִצְוֶה:
 13 וְשָׁב מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהַעֲמִיד הַמֶּלֶךְ רַב מִן־הָרֵאשִׁוֹן וְלָחֵץ
 הָעֵתִים שָׁנִים יְבוֹא בֹּא בְּתֵיל גָּדוֹל וּבְרָכוֹשׁ רָב:
 14 וּבַעֲתֵים הָהֵם רַבִּים יַעֲמְדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגֹב וּבְגִי
 פְּרִיצֵי עֶמֶק יִבְשָׁאוּ לְהַעֲמִיד חֲזוֹן וְנִכְשְׁלוּ:
 15 וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וַיִּשְׁפֹּף סוּלָלָה וְלָכַד עִיר מְבַצְרוֹת
 וְזִרְעוֹת הַנְּגֹב לֹא יַעֲמְדוּ וְעַם מִבְּחָרְיוֹ וְאִין כַּח לַעֲמֹד:
 16 וַיַּעַשׂ הִבָּא אֵלָיו כְּרָצוֹנוֹ וְאִין עוֹמֵד לְפָנָיו וַיַּעֲמֵד
 בְּאַרְצֵ־הַצָּבִי וְכָלָה בְּיָדוֹ:
 17 וַיִּשְׂםוּ פָּנָיו לְבֹא בְּתֵקֶף כָּל־מַלְכוּתוֹ וַיִּשְׁרִים עִמּוֹ
 וַעֲשָׂה וּבַת הַנְּשִׁים יִסְוֶלּוּ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֵד וְלֹא־לָו
 תִּהְיֶה:
 18 (וַיִּשָׁב) [וַיִּשְׂם] פָּנָיו לְאִיִּים וְלָכַד רַבִּים וְהַשְׁבִּית
 קָצִין חֲרָפְתוֹ לֹו בְּלִתֵּי חֲרָפְתוֹ יִשְׁיב לָו:
 19 וַיִּשָׁב פָּנָיו לְמַעוֹזֵי אַרְצוֹ וְנִכְשֵׁל וְנִפֵּל וְלֹא יִמָּצֵא:
 20 וַעֲמֵד עַל־כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׁ הַדֶּר מַלְכוּת וּבְיָמִים
 אֲחָדִים יִשְׁבֵּר וְלֹא בְּאַפִּים וְלֹא בְּמַלְחָמָה:
 21 וַעֲמֵד עַל־כַּנּוֹ נִבְזָה וְלֹא־נִתְּנָה עָלָיו הוֹד מַלְכוּת וּבָא
 בְּשִׁלְזָה וְהִסְזִיק מַלְכוּת בְּחִלְקָלְקוֹת:
 22 וְזִרְעוֹת הַשְּׁטָף יִשְׁטְפוּ מִלְּפָנָיו וַיִּשְׁבְּרוּ וְגַם נָגִיד

Aa ten thousands: but he shall not be strengthened by it.
 Bb 13 For the king of the north shall return, and shall
 Cc set forth a multitude greater than the former, and shall
 Dd certainly come after certain years with a great army
 Ee and with much riches. {after...: Heb. at the end of
 Ff times, even years}
 Gg 14 And in those times there shall many stand up
 Hh against the king of the south: also the robbers of thy
 Ii people shall exalt themselves to establish the vision;
 Jj but they shall fall. {the robbers: Heb. the children of
 Kk robbers}
 Ll 15 So the king of the north shall come, and cast up a
 Mm mount, and take the most fenced cities: and the arms
 Nn of the south shall not withstand, neither his chosen
 Oo people, neither shall there be any strength to with-
 Pp stand. {the most...: Heb. the city of munitions} {his...:
 Qq Heb. the people of his choices}
 Rr 16 But he that cometh against him shall do according
 Ss to his own will, and none shall stand before him: and
 Tt he shall stand in the glorious land, which by his hand
 Uu shall be consumed. {glorious...: or, goodly, etc.: Heb.
 Vv land of ornament}
 Ww 17 He shall also set his face to enter with the
 Xx strength of his whole kingdom, and upright ones with
 Yy him; thus shall he do: and he shall give him the daugh-
 Zz ter of women, corrupting her: but she shall not stand

come foorth (after certeine yeeres) with a mightie
 armie, and great riches.
 14 And at the same time there shall many stand vp
 against the King of the South: also the rebellious
 children of thy people shall exalt them selues to
 establish the vision, but they shall fall.
 15 So the King of the North shall come, and cast vp
 a mount, and take the strong citie: and the armes of
 the South shall not resist, neither his chosen people,
 neither shall there be any strength to withstand.
 16 But he that shall come, shall doe vnto him as he
 list, and none shall stand against him: and he shall
 stand in the pleasant land, which by his hand shalbe
 consumed.
 17 Againe he shall set his face to enter with the
 power of his whole kingdome, and his confederates
 with him: thus shall he doe, and he shall giue him
 the daughter of women, to destroy her: but she shall
 not stande on his side, neither bee for him.
 18 After this shall he turne his face vnto the yles,
 and shall take many, but a prince shall cause his
 shame to light vpon him, beside that he shall cause
 his owne shame to turne vpon himselfe.
 19 For he shall turne his face toward the fortes of
 his owne land: but he shall be ouerthrowen and fall,
 and be no more founde.

against the king of the south: also the children of the
 violent among thy people shall lift themselves up to
 establish the vision; but they shall fall.
 15 So the king of the north shall come, and cast up
 a mount, and take a well fenced city: and the arms
 of the south shall not withstand, neither his chosen
 people, neither shall there be any strength to with-
 stand.
 16 But he that cometh against him shall do accord-
 ing to his own will, and none shall stand before him:
 and he shall stand in the glorious land, and in his
 hand shall be destruction.
 17 And he shall set his face to come with the
 strength of his whole kingdom, and upright ones
 with him; and he shall do his pleasure: and he shall
 give him the daughter of women, to corrupt her; but
 she shall not stand, neither be for him.
 18 After this shall he turn his face unto the isles, and
 shall take many: but a prince shall cause the reproach
 offered by him to cease; yea, moreover, he shall cause
 his reproach to turn upon him.
 19 Then he shall turn his face toward the fortresses
 of his own land: but he shall stumble and fall, and
 shall not be found.
 20 Then shall stand up in his place one that shall
 cause an exactor to pass through the glory of the

בְּרִית:
 23 וּמִן־הַתְּחִבָּרוֹת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מְרֻמָּה וְעֹלָה וְעֶצֶם
 בְּמַעֲט־גֹי:
 24 בַשְּׁלֹחַהּ וּבְמִשְׁמַנֵּי מְדִינָהּ יְבוֹאָ וְעֲשֶׂה אֲשֶׁר לֹא־עָשָׂה
 אֲבֹתָיו וְאֲבוֹת אֲבֹתָיו בְּזֶה וְשָׁלַל וּרְכִישׁ לָהֶם בְּזֹר וְעַל
 מִבְּצָרִים יִחַשֵׁב מִחֲשָׁבֹתָיו וְעַד־עֵת:
 25 וַיַּעַר כָּחוֹ וּלְקָבוֹ עַל־מֶלֶךְ הַנְּגֻב בְּתֵיל גְּדוֹל וּמֶלֶךְ
 הַנְּגֻב יִתְגַּרֶה לְמַלְחָמָה בְּחֵיל־גְּדוֹל וְעֶצוֹם עַד־מָאֵד וְלֹא
 יַעֲמֵד כִּי־יִחַשְׁבוּ עָלָיו מִחֲשָׁבוֹת:
 26 וְאֶלְכָלִי פֶת־בָּגוֹ יִשְׁבְּרוּהוּ וְחֵילוֹ יִשְׁטוּף וְנִפְלוּ חֲלָלִים
 רַבִּים:
 27 וַיִּשְׁנִיחֵם הַמְּלָכִים לְקַבֵּם לְמַרְעֵ וְעַל־שְׁלֹחַתוֹ אֶחָד כְּזָב
 יִדְבְּרוּ וְלֹא תִצְלַח כִּי־עוֹד קִץ לְמוֹעֵד:
 28 וַיָּשָׁב אֶרְצוֹ בְּרְכוּשׁ גְּדוֹל וּלְקָבוֹ עַל־בְּרִית קֹדֶשׁ
 וְעֲשֶׂה וְשָׁב לְאַרְצוֹ:
 29 לְמוֹעֵד יָשׁוּב וּבָא בְּנֻגַב וְלֹא־תִהְיֶה כְּרֹאשׁוֹנָה
 וְכֹאחֲרֹנָה:
 30 וּבָאוּ כֹּו צַיִים פְּתִים וְנִבְאָה וְשָׁב וְזָעַם עַל־בְּרִית־
 קוֹדֶשׁ וְעֲשֶׂה וְשָׁב וַיָּבֹו עַל־עֲזָבֵי בְּרִית קֹדֶשׁ:
 31 וַיִּזְרְעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמָדוּ וְחֲלָלוּ הַמִּקְדָּשׁ הַמְּעוֹז וְהַסִּירוּ
 הַתְּמִיד וְנִתְּנוּ הַשְּׁקוּץ מִשׁוּמִים:
 32 וּמִרְשִׁיעֵי בְרִית יִחְגֹּף בְּחֲלָקוֹת וְעַם יִדְעֵי אֱלֹהָיו

Aa on his side, neither be for him. {upright...: or, much
 Bb uprightness: or, equal conditions} {corrupting: Heb.
 Cc to corrupt}
 Dd 18 After this shall he turn his face unto the isles, and
 Ee shall take many: but a prince for his own behalf shall
 Ff cause the reproach offered by him to cease; without
 Gg his own reproach he shall cause it to turn upon him.
 Hh {for...: Heb. for him} {the reproach...: Heb. his re-
 Ii proach}
 Jj 19 Then he shall turn his face toward the fort of his
 Kk own land: but he shall stumble and fall, and not be
 Ll found.
 Mm 20 Then shall stand up in his estate a raiser of taxes
 Nn in the glory of the kingdom: but within few days he
 Oo shall be destroyed, neither in anger, nor in battle. {es-
 Pp tate: or, place} {a...: Heb. one that causeth an exacter
 Qq to pass over} {anger: Heb. angers}
 Rr 21 And in his estate shall stand up a vile person, to
 Ss whom they shall not give the honour of the kingdom:
 Tt but he shall come in peaceably, and obtain the kingdom
 Uu by flatteries. {estate: or, place}
 Vv 22 And with the arms of a flood shall they be over-
 Ww flown from before him, and shall be broken; yea, also
 Xx the prince of the covenant.
 Yy 23 And after the league made with him he shall work
 Zz deceitfully: for he shall come up, and shall become

20 Then shall stand vp in his place in the glorie of
 the kingdome, one that shall raise taxes: but after
 fewe dayes he shall be destroyed, neither in wrath,
 nor in battell.
 21 And in his place shall stand vp a vile person, to
 whom they shall not giue the honour of the king-
 dome: but he shall come in peaceably, and obtaine
 the kingdome by flatteries.
 22 And the armes shall be ouerthrowen with a flood
 before him, and shall be broken: and also the prince
 of the couenant.
 23 And after the league made with him, he shall
 worke deceitfully: for he shall come vp, and ouer-
 come with a small people.
 24 He shall enter into the quiet and plentifull
 prouince, and he shall doe that which his fathers
 haue not done, nor his fathers fathers: he shall
 deuide among them the pray and the spoyle, and
 the substance, yea, and he shall forecast his deuises
 against the strong holdes, euen for a time.
 25 Also he shall stirre vp his power and his courage
 against the King of the South with a great armie, and
 the King of the South shall be stirred vp to battell
 with a very great and mightie armie: but he shall
 not stand: for they shall forecast and practise against
 him.

kingdom: but within few days he shall be destroyed,
 neither in anger, nor in battle.
 21 And in his place shall stand up a contemptible
 person, to whom they had not given the honour of
 the kingdom: but he shall come in time of security,
 and shall obtain the kingdom by flatteries.
 22 And with the arms of a flood shall they be swept
 away from before him, and shall be broken; yea, also
 the prince of the covenant.
 23 And after the league made with him he shall work
 deceitfully: for he shall come up, and shall become
 strong, with a small people.
 24 In time of security shall he come even upon the
 fattest places of the province; and he shall do that
 which his fathers have not done, nor his fathers'
 fathers; he shall scatter among them prey, and spoil,
 and substance: yea, he shall devise his devices against
 the strong holds, even for a time.
 25 And he shall stir up his power and his cour-
 age against the king of the south with a great army;
 and the king of the south shall war in battle with an
 exceeding great and mighty army: but he shall not
 stand, for they shall devise devices against him.
 26 Yea, they that eat of his meat shall destroy him,
 and his army shall overflow: and many shall fall
 down slain.

יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ:
 33 וּמִשְׁפִּילֵי לֵעָם יִבְיִנוּ לְרַבִּים וְנִכְשְׁלֹוּ בְּחָרֵב וּבְלִהְבָּה
 בְּשִׁבְיָהּ וּבְכַבְדָּהּ יָמִים:
 34 וּבְהַכְפָּשְׁלָם יַעֲזְרוּ עֲזָרוֹ מֵעַט וְנָלוּ עֲלֵיהֶם רַבִּים
 בְּחִלְקֵלְקוֹת:
 35 וּמִן־הַמִּשְׁפִּילִים יִכְשְׁלֹוּ לְצָרוֹף בָּהֶם וּלְכַרֵּר וּלְלַבֵּן
 עַד־עֵת קִץ כִּי־עוֹד לְמוֹעֵד:
 36 וְעָשָׂה כְּרִצּוֹנוֹ הַמְּלֶכֶה וַיִּתְרוּמֶם וַיִּתְגַּדֵּל עַל־כָּל־אֵל
 וְעַל־אֵל אֱלֹהִים יִדְבַר נִפְלְאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־כְּלָה זְעַם כְּנִי
 נִחְרָצָה נַעֲשֶׂתָה:
 37 וְעַל־אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו לֹא יִבִּין וְעַל־חֻמַּת נְשִׁים וְעַל־כָּל־
 אֱלֹהֵהּ לֹא יִבִּין כִּי עַל־כָּל יִתְגַּדֵּל:
 38 וּלְאֱלֹהֵי מַעֲזִים עַל־כִּנּוֹ יִכְבֵּד וּלְאֱלֹהֵי אֲשֶׁר לֹא־יִדְעָהוּ
 אֲבֹתָיו יִכְבֵּד בְּזוּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַאֲבָן קָרָה וּבַחֲמֻדוֹת:
 39 וְעָשָׂה לְמִבְצָרֵי מַעֲזִים עִם־אֱלֹהֵהּ נִכְרָ אֲשֶׁר (הַפִּיר) [יִפִּיר] יִרְבֶּה כְבוֹד וְהַמְשִׁילִם בְּרַבִּים וְאֲדָמָה יִחַלֵּק
 בְּמַחֲרִיר:
 40 וּבְעֵת קִץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מְלֶכֶה הַנִּגְבַּ וַיִּשְׁתַּעַר עָלָיו מְלֶכֶה
 הַצָּפוֹן בְּרִכְבּ וּבַפָּרָשִׁים וּבַאֲנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא בְּאַרְצוֹת
 וְשָׁטַף וְעָבַר:
 41 וּבָא בְּאַרְצֵי הַצְּבִי וּרְבּוֹת יִכְשְׁלֹוּ וְאֵלֶּה יִמְלִטוּ מִיָּדוֹ
 אֲדוּם וּמוֹאָב וְרַאשֵׁית כְּנָי עַמּוֹן:

Aa strong with a small people.
Bb 24 He shall enter peaceably even upon the fattest
Cc places of the province; and he shall do that which his
Dd fathers have not done, nor his fathers' fathers; he
Ee shall scatter among them the prey, and spoil, and
Ff riches: yea, and he shall forecast his devices against
Gg the strong holds, even for a time. {peaceably...: or,
Hh into the peaceable and fat, etc} {forecast...: Heb. think
Ii his thoughts}
Jj 25 And he shall stir up his power and his courage
Kk against the king of the south with a great army; and
Ll the king of the south shall be stirred up to battle with
Mm a very great and mighty army; but he shall not stand:
Nn for they shall forecast devices against him.
Oo 26 Yea, they that feed of the portion of his meat shall
Pp destroy him, and his army shall overflow: and many
Qq shall fall down slain.
Rr 27 And both these kings' hearts shall be to do mis-
Ss chief, and they shall speak lies at one table; but it shall
Tt not prosper: for yet the end shall be at the time ap-
Uu pointed. {hearts: Heb. their hearts}
Vv 28 Then shall he return into his land with great rich-
Ww es; and his heart shall be against the holy covenant;
Xx and he shall do exploits, and return to his own land.
Yy 29 At the time appointed he shall return, and come
Zz toward the south; but it shall not be as the former, or

26 Yea, they that feede of the portion of his meate, Aa
 shall destroy him: and his armie shall ouerflowe: and Bb
 many shall fall, and be slaine. Cc
 27 And both these Kings hearts shall be to do Dd
 mischief, and they shall talke of deceite at one table: Ee
 but it shall not auaille: for yet the ende shall be at the Ff
 time appointed. Gg
 28 Then shall he returne into his land with great Hh
 substance: for his heart shall be against the holy Ii
 couenant: so shall he doe and returne to his owne Jj
 land. Kk
 29 At the time appointed he shall returne, and come Ll
 toward the South: but the last shall not be as the Mm
 first. Nn
 30 For the shippes of Chittim shall come against Oo
 him: therefore he shalbe sorie and returne, and freat Pp
 against the holy couenant: so shall he doe, he shall Qq
 euen returne and haue intelligence with them that Rr
 forsake the holy couenant. Ss
 31 And armes shall stand on his part, and they shall Tt
 pollute the Sanctuarie of strength, and shall take Uu
 away the dayly sacrifice, and they shall set vp the Vv
 abominable desolation. Ww
 32 And such as wickedly breake ye couenant, shall Xx
 he cause to sinne by flatterie: but the people that do Yy
 know their God, shall preuaile and prosper. Zz

27 And as for both these kings, their hearts shall be to do mischief, and they shall speak lies at one table: but it shall not prosper; for yet the end shall be at the time appointed.
 28 Then shall he return into his land with great substance; and his heart shall be against the holy covenant; and he shall do his pleasure, and return to his own land.
 29 At the time appointed he shall return, and come into the south; but it shall not be in the latter time as it was in the former.
 30 For ships of Kittim shall come against him; therefore he shall be grieved, and shall return, and have indignation against the holy covenant, and shall do his pleasure: he shall even return, and have regard unto them that forsake the holy covenant.
 31 And arms shall stand on his part, and they shall profane the sanctuary, even the fortress, and shall take away the continual burnt offering; and they shall set up the abomination that maketh desolate.
 32 And such as do wickedly against the covenant shall he pervert by flatteries: but the people that know their God shall be strong, and do exploits.
 33 And they that be wise among the people shall instruct many: yet they shall fall by the sword and by flame, by captivity and by spoil, many days.

42 וַיִּשְׁלַח יְדֹוּ בְּאַרְצוֹת וְאַרְצֵי מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לְפִלִּיטָה:
 43 וּמִשָּׁל בְּמִכְמֹנֵי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכָל חַמְדֹּת מִצְרַיִם וְלִבִּים וּבְנָשִׁים בְּמִצְעָדָיו:
 44 וּשְׂמֵעוֹת יִבְהַלְהוּ מִמִּזְרַח וּמִמְצָפוֹן וַיֵּצֵא בְּחֵמָא גְדֹלָה לְהַשְׁמִיד וְלִהְתָּרִים רַבִּים:
 45 וַיִּטַּע אֱהֲלֵי אֶפְדֹנָו בֵּין יָמַי לְהַר־צְבִי־קֹדֶשׁ וּבֵא עַד־קִצּוֹ וַאֲזַן עוֹזֵר לוֹ:

Aa as the latter.
 Bb 30 For the ships of Chittim shall come against him:
 Cc therefore he shall be grieved, and return, and have
 Dd indignation against the holy covenant: so shall he do;
 Ee he shall even return, and have intelligence with them
 Ff that forsake the holy covenant.
 Gg 31 And arms shall stand on his part, and they shall
 Hh pollute the sanctuary of strength, and shall take away
 Ii the daily sacrifice, and they shall place the abomination
 Jj that maketh desolate. {maketh...: or, astonisheth}
 Kk 32 And such as do wickedly against the covenant
 Ll shall he corrupt by flatteries: but the people that do
 Mm know their God shall be strong, and do exploits. {cor-
 Nn rupt: or, cause to dissemble}
 Oo 33 And they that understand among the people shall
 Pp instruct many: yet they shall fall by the sword, and by
 Qq flame, by captivity, and by spoil, many days.
 Rr 34 Now when they shall fall, they shall be holpen
 Ss with a little help: but many shall cleave to them with
 Tt flatteries.
 Uu 35 And some of them of understanding shall fall, to
 Vv try them, and to purge, and to make them white, even
 Ww to the time of the end: because it is yet for a time ap-
 Xx pointed. {try them: or, try by them}
 Yy 36 And the king shall do according to his will; and he
 Zz shall exalt himself, and magnify himself above every

33 And they that vnderstand among the people,
 shall instruct many: yet they shall fall by sword, and
 by flame, by captiuitie and by spoile many dayes.
 34 Nowe when they shall fall, they shall be holpen
 with a litle helpe: but many shall cleaue vnto them
 fainedly.
 35 And some of the of vnderstanding shall fall to
 trie them, and to purge, and to make them white, till
 the time be out: for there is a time appointed.
 36 And the King shall doe what him list: he shall
 exalt himselfe, and magnifie himselfe against all, that
 is God, and shall speake marueilous things against
 ye God of gods, and shall prosper, till ye wrath be ac-
 complished: for ye determination is made.
 37 Neither shall he regard the God of his fathers,
 nor the desires of women, nor care for any God: for
 he shall magnifie himselfe aboue all.
 38 But in his place shall he honour the god Mauz-
 zim, and the god whom his fathers knewe not, shall
 he honour with golde and with siluer, and with pre-
 cious stones, and pleasant things.
 39 Thus shall he do in the holdes of Mauzzim with
 a strange god whom he shall acknowledge: he shall
 increase his glory, and shall cause them to rule ouer
 many and shall deuide ye land for gaine.
 40 And at ye end of time shall the King of the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

34 Now when they shall fall, they shall be holpen with a little help: but many shall join themselves unto them with flatteries.

35 And some of them that be wise shall fall, to refine them, and to purify, and to make them white, even to the time of the end: because it is yet for the time appointed.

36 And the king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak marvelous things against the God of gods: and he shall prosper till the indignation be accomplished; for that which is determined shall be done.

37 Neither shall he regard the gods his fathers, nor the desire of women, nor regard any god: for he shall magnify himself above all.

38 But in his place shall he honour the god of fortresses: and a god whom his fathers knew not shall he honour with gold, and silver, and with precious stones, and pleasant things.

39 And he shall deal with the strongest fortresses by the help of a strange god; whosoever acknowledgeth him he will increase with glory: and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for a price.

40 And at the time of the end shall the king of the

Aa god, and shall speak marvellous things against the
 Bb God of gods, and shall prosper till the indignation be
 Cc accomplished: for that that is determined shall be done.
 Dd 37 Neither shall he regard the God of his fathers,
 Ee nor the desire of women, nor regard any god: for he
 Ff shall magnify himself above all.
 Gg 38 But in his estate shall he honour the God of
 Hh forces: and a god whom his fathers knew not shall
 Ii he honour with gold, and silver, and with precious
 Jj stones, and pleasant things. {in...: or, as for the Al-
 Kk mighty God, in his seat he shall honour yea, he shall
 Ll honour a god, whom, etc} {estate: or, stead} {pleasant:
 Mm Heb. things desired} {forces: or, munitions: Heb.
 Nn Mauzzim, or, God's protectors}
 Oo 39 Thus shall he do in the most strong holds with a
 Pp strange god, whom he shall acknowledge and increase
 Qq with glory: and he shall cause them to rule over many,
 Rr and shall divide the land for gain. {most...: Heb. for-
 Ss tresses of munitions} {gain: Heb. a price}
 Tt 40 And at the time of the end shall the king of the
 Uu south push at him: and the king of the north shall
 Vv come against him like a whirlwind, with chariots, and
 Ww with horsemen, and with many ships; and he shall
 Xx enter into the countries, and shall overflow and pass
 Yy over.
 Zz 41 He shall enter also into the glorious land, and

South push at him, and the king of the North shall
 come against him like a whirlwind with charets, and
 with horsemen, and with many ships, and he shall
 enter into ye countreis, and shall ouerflow and passe
 through.
 41 He shall enter also into the pleasant land, and
 many countreis shalbe ouerthrowen: but these shall
 escape out of his hand, euen Edom and Moab, and
 the chiefe of the children of Ammon.
 42 He shall stretch foorth his hands also vpon the
 countreis, and ye land of Egypt shall not escape.
 43 But he shall haue power ouer the treasures of
 golde and of siluer, and ouer all the precious things
 of Egypt, and of the Lybians, and of the blacke Mo-
 res where he shall passe.
 44 But the tidings out of the East and the North
 shall trouble him: therefore he shall goe foorth with
 great wrath to destroy and roote out many.
 45 And he shall plant the tabernacles of his palace
 betweene the seas in the glorious and holy moun-
 taine, yet he shall come to his end, and none shall
 helpe him.

south contend with him: and the king of the north
 shall come against him like a whirlwind, with chari-
 ots, and with horsemen, and with many ships; and he
 shall enter into the countries, and shall overflow and
 pass through.

41 He shall enter also into the glorious land, and
 many countries shall be overthrown: but these shall
 be delivered out of his hand, Edom, and Moab, and
 the chief of the children of Ammon.

42 He shall stretch forth his hand also upon the
 countries: and the land of Egypt shall not escape.

43 But he shall have power over the treasures of
 gold and of silver, and over all the precious things of
 Egypt: and the Libyans and the Ethiopians shall be at
 his steps.

44 But tidings out of the east and out of the north
 shall trouble him: and he shall go forth with great
 fury to destroy and utterly to make away many.

45 And he shall plant the tents of his palace between
 the sea and the glorious holy mountain; yet he shall
 come to his end, and none shall help him.

Aa many countries shall be overthrown: but these shall
Bb escape out of his hand, even Edom, and Moab, and
Cc the chief of the children of Ammon. {glorious...: or,
Dd goodly, etc.: Heb. land of delight, or, ornament}
Ee 42 He shall stretch forth his hand also upon the
Ff countries: and the land of Egypt shall not escape.
Gg {stretch...: Heb. send forth}
Hh 43 But he shall have power over the treasures of
Ii gold and of silver, and over all the precious things of
Jj Egypt: and the Libyans and the Ethiopians shall be at
Kk his steps.
Ll 44 But tidings out of the east and out of the north
Mm shall trouble him: therefore he shall go forth with
Nn great fury to destroy, and utterly to make away many.
Oo 45 And he shall plant the tabernacles of his palace
Pp between the seas in the glorious holy mountain; yet he
Qq shall come to his end, and none shall help him. {glori-
Rr ous...: or, goodly, etc.: Heb. mountain of delight of
Ss holiness}
Tt
Uu And at that time shall Michael stand up, the great
Vv prince which standeth for the children of thy people:
Ww and there shall be a time of trouble, such as never was
Xx since there was a nation even to that same time: and at
Yy that time thy people shall be delivered, every one that
Zz shall be found written in the book.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu And at that time shall Michael stand vp, ye great
Vv prince, which standeth for ye children of thy people,
Ww and there shall be a time of trouble, such as neuer
Xx was since there began to be a nation vnto that same
Yy time: and at that time thy people shall be deliuered,
Zz euery one that shall be foud written in ye boke.

And at that time shall Michael stand up, the great prince which standeth for the children of thy people: and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time: and at that time thy people shall be delivered, every one that shall be found written in the book.

2 And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt.

3 And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness as the stars for ever and ever.

4 But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end: many shall run to and fro, and knowledge shall be increased.

5 Then I Daniel looked, and, behold, there stood other two, the one on the brink of the river on this side, and the other on the brink of the river on that side.

6 And one said to the man clothed in linen, which was above the waters of the river, How long shall it be to the end of these wonders?

7 And I heard the man clothed in linen, which was above the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand unto heaven, and sware by him that liveth ever that it shall be for a time,

וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשָּׁר הַגָּדוֹל הַעֲמִיד עַל־בְּנֵי
עַמּוֹהּ וְהִיטָה יַעַת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה מִהַיּוֹת לְזֵד הַיַּעַת
הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמְלֹט עַמּוֹהּ כָּל־הַנִּמְצָא כְּתוּב בַּסֵּפֶר:
2 וְרַבִּים מִיִּשְׁגִי אֲדַמַּת־עֶפְרָר יִקְיִצוּ אֱלֹהֵי לְחַיֵּי עוֹלָם וְאֱלֹהֵי
לְחַרְפוֹת לְדַרְאוֹן עוֹלָם: ס
3 וְהַמְשֻׁכִּים יִזְהָרוּ בְּזִהָרָה הַרְקִיעַ וּמִצְדִּיקֵי הַרְבִּיבִים
כַּפּוֹכְבִּים לְעוֹלָם וָעֶד: פ
4 וְאַתָּה דָּנִיֵּאל סַתֵּם הַדְּבָרִים וְחַתֵּם הַסֵּפֶר עַד־יַעַת קֶזַע
יִשְׁטְטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדַּעַת:
5 וְרֵאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אַחֲרָיִם עֹמְדִים אַתְּד
הִנֵּה לְשִׁפְתַי הַיָּאֵר וְאַתְּד הִנֵּה לְשִׁפְתַי הַיָּאֵר:
6 וַיֵּאמֶר לְאִישׁ לְבוֹשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר
עַד־מְתֵי קֶזַע הַפְּלֹאוֹת:
7 וְאַשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ לְבוֹשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמִימֵי
הַיָּאֵר וַיֵּרָם מִיָּגוֹ וּשְׂמַאלוֹ אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחַיֵּי הָעוֹלָם
כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וְחֻצֵי וּכְכֹלֹת נִפְץ יִדְעִם־קֹדֶשׁ תְּכַלִּינָה
כָּל־אֱלֹהֵי:
8 וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וְאַמְרָה אֲדַבְּרֵי מֶה אַחֲרֵית אֱלֹהֵי:
פ
9 וַיֵּאמֶר לִּי דָנִיֵּאל כִּי־סַתְּמִים וְחַתְּמִים הַדְּבָרִים עַד־יַעַת
קֶזַע:
10 תִּתְבַּרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וַיִּצְרְפוּ רַבִּים וְהַרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים וְלֹא

Aa 2 And many of them that sleep in the dust of the earth
Bb shall awake, some to everlasting life, and some to
Cc shame and everlasting contempt.
Dd 3 And they that be wise shall shine as the brightness
Ee of the firmament; and they that turn many to right-
Ff eousness as the stars for ever and ever. {wise: or,
Gg teachers}
Hh 4 But thou, O Daniel, shut up the words, and seal
Ii the book, even to the time of the end: many shall run to
Jj and fro, and knowledge shall be increased.
Kk 5 Then I Daniel looked, and, behold, there stood
Ll other two, the one on this side of the bank of the river,
Mm and the other on that side of the bank of the river.
Nn {bank: Heb. lip} {bank: Heb. lip}
Oo 6 And one said to the man clothed in linen, which was
Pp upon the waters of the river, How long shall it be to
Qq the end of these wonders? {upon...: or, from above}
Rr 7 And I heard the man clothed in linen, which was
Ss upon the waters of the river, when he held up his right
Tt hand and his left hand unto heaven, and sware by him
Uu that liveth for ever that it shall be for a time, times,
Vv and an half; and when he shall have accomplished to
Ww scatter the power of the holy people, all these things
Xx shall be finished. {a time...: or, part}
Yy 8 And I heard, but I understood not: then said I, O
Zz my Lord, what shall be the end of these things?

2 And many of them that sleepe in the dust of the earth, shall awake, some to euerlasting life, and some to shame and perpetuall contempt.
 3 And they that be wise, shall shine, as ye brightnes of the firmament: and they that turne many to righteousnes, shall shine as the starres, for euer and euer.
 4 But thou, O Daniel, shut vp the words, and seale the boke til the end of the time: many shall run to and from, and knowledge shall be increased.
 5 Then I Daniel looked, and behold, there stood other two, ye one on this side of ye brinke of ye riuier, and the other on that side of ye brinke of the riuier.
 6 And one saide vnto the man clothed in linen, which was vpon ye waters of the riuier, When shalbe the ende of these wonders?
 7 And I heard ye man clothed in line which was vpon the waters of the riuier, when he helde vp his right hand, and his left hand vnto heauen, and sware by him that liueth for euer, that it shall tarie for a time, two times and an halfe: and when he shall haue accomplished to scatter the power of the holy people, all these things shall be finished.
 8 The I heard it, but I vnderstood it not: the said I, O my Lord, what shalbe ye end of these things?
 9 And he said, Go thy way, Daniel: for ye words are closed vp, and sealed, till the ende of the time.

times, and an half; and when they have made an end of breaking in pieces the power of the holy people, all these things shall be finished.

8 And I heard, but I understood not: then said I, O my lord, what shall be the issue of these things?

9 And he said, Go thy way, Daniel: for the words are shut up and sealed till the time of the end.

10 Many shall purify themselves; and make themselves white, and be refined; but the wicked shall do wickedly; and none of the wicked shall understand: but they that be wise shall understand.

11 And from the time that the continual burnt offering shall be taken away, and the abomination that maketh desolate set up, there shall be a thousand two hundred and ninety days.

12 Blessed is he that waiteth, and cometh to the thousand three hundred and five and thirty days.

13 But go thou thy way till the end be: for thou shalt rest, and shalt stand in thy lot, at the end of the days.

יְבִינּוּ כָּל־רְשָׁעִים וְהַמְשַׁכְּלִים יְבִינּוּ:
 11 וּמַעַת הַיּוֹסֵר הַתְּמִיד וְלָתַת שְׁקוּץ שִׁמְם יָמִים אֶלֶף
 מֵאַתָּיִם וְתִשְׁעִים:
 12 אֲשֶׁרִי הַמְחַכָּה וַיִּגְיַע לְיָמִים אֶלֶף שָׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים
 וְחַמְשָׁה:
 13 וְאַתָּה לֵךְ לְקֹץ וְתִנּוּת וְתַעֲמֵד לְגֵרְלֶךָ לְקֹץ הַיָּמִין:

Aa 9 And he said, Go thy way, Daniel: for the words are
Bb closed up and sealed till the time of the end.

Cc 10 Many shall be purified, and made white, and tried;
Dd but the wicked shall do wickedly: and none of the wick-
Ee ed shall understand; but the wise shall understand.

Ff 11 And from the time that the daily sacrifice shall be
Gg taken away, and the abomination that maketh deso-
Hh late set up, there shall be a thousand two hundred
Ii and ninety days. {the abomination: Heb. to set up the
Jj abomination} {maketh...: or, astonisheth}

Kk 12 Blessed is he that waiteth, and cometh to the thou-
Ll sand three hundred and five and thirty days.

Mm 13 But go thou thy way till the end be: for thou shalt
Nn rest, and stand in thy lot at the end of the days. {for
Oo thou: or, and thou, etc}

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

Aa 10 Many shalbe purified, made white, and tried:
Bb but the wicked shall doe wickedly, and none of the
Cc wicked shall haue vnderstanding: but the wise shall
Dd vnderstand.

Ee 11 And from the time that the daily sacrifice shalbe
Ff take away and the abominable desolatio set vp, there
Gg shalbe a thousand, two hundreth and ninetie daies.

Hh 12 Blessed is he that waiteth and commeth to the
Ii thousand, three hundreth and fiue and thirtie daies.

Jj 13 But go thou thy way til the end be: for thou shalt
Kk rest and stand vp in thy lot, at the end of ye daies.

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

Aa The word of the LORD that came unto Hosea, the
 Bb son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz,
 Cc and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of
 Dd Jeroboam the son of Joash, king of Israel.
 Ee 2 The beginning of the word of the LORD by Ho-
 Ff sea. And the LORD said to Hosea, Go, take unto
 Gg thee a wife of whoredoms and children of whoredoms:
 Hh for the land hath committed great whoredom, departing
 Ii from the LORD.
 Jj 3 So he went and took Gomer the daughter of Di-
 Kk blaim; which conceived, and bare him a son.
 Ll 4 And the LORD said unto him, Call his name Jez-
 Mm reel; for yet a little while, and I will avenge the blood
 Nn of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to
 Oo cease the kingdom of the house of Israel. {avenge:
 Pp Heb. visit}
 Qq 5 And it shall come to pass at that day, that I will
 Rr break the bow of Israel in the valley of Jezreel.
 Ss 6 And she conceived again, and bare a daughter. And
 Tt God said unto him, Call her name Loruhamah: for I
 Uu will no more have mercy upon the house of Israel; but
 Vv I will utterly take them away. {Loruhamah: that is,
 Ww Not having obtained mercy} {no...: Heb. not add any
 Xx more to} {but...: or, that I should altogether pardon
 Yy them}
 Zz 7 But I will have mercy upon the house of Judah,

The worde of the Lord that came vnto Hosea the
 sonne of Beeri, in the daies of Vzziah, Iotham, Ahaz,
 and Hezekiah Kings of Iudah, and in the daies of
 Ieroboam the sonne of Ioash king of Israel.
 2 At the beginning the Lord spake by Hosea, and
 the Lord said vnto Hosea, Goe, take vnto thee a wife
 of fornications, and children of fornications: for the
 lande hath committed great whoredome, departing
 from the Lord.
 3 So he went, and tooke Gomer, ye daughter of Di-
 blaim, which conceiued and bare him a sonne.
 4 And the Lord said vnto him, Cal his name Izreel:
 for yet a litle, and I will visite the blood of Izreel
 vpon the house of Iehu, and will cause to cease the
 kingdome of the house of Israel.
 5 And at that day will I also breake the bowe of
 Israel in the valley of Izreel.
 6 She conceiued yet againe, and bare a daughter, and
 God saide vnto him, Call her name Lo-ruhamah: for
 I will no more haue pitie vpon the house of Israel:
 but I wil vtterly take them away.
 7 Yet I will haue mercie vpon the house of Iudah,
 and wil saue them by the Lord their God, and wil
 not saue them by bow, nor by sword nor by battell, by
 horses, nor by horsemen.
 8 Nowe when she had wained Lo-ruhamah, shee

The word of the LORD that came unto Hosea the
 son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz,
 and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of
 Jeroboam the son of Joash, king of Israel.
 2 When the LORD spake at the first by Hosea, the
 LORD said unto Hosea, Go, take unto thee a wife of
 whoredom and children of whoredom: for the land
 doth commit great whoredom, departing from the
 LORD.
 3 So he went and took Gomer the daughter of Di-
 blaim; and she conceived, and bare him a son.
 4 And the LORD said unto him, Call his name Jez-
 reel; for yet a little while, and I will avenge the blood
 of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause the
 kingdom of the house of Israel to cease.
 5 And it shall come to pass at that day, that I will
 break the bow of Israel in the valley of Jezreel.
 6 And she conceived again, and bare a daughter.
 And the LORD said unto him, Call her name Lo-
 ruhamah: for I will no more have mercy upon the
 house of Israel, that I should in any wise pardon
 them.
 7 But I will have mercy upon the house of Judah,
 and will save them by the LORD their God, and will
 not save them by bow, nor by sword, nor by battle,
 by horses, nor by horsemen.

דְּבַר־יְהוָה וְאֵשֶׁר הָיָה אֵלֶי-הוֹשֵׁעַ בֶּן־בְּעֵרִי בַיָּמֵי עֲזַיָּהוּ
 יוֹתָם אֶתְּוֹ יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה וּבַיָּמֵי יִרְבֵּעָם בֶּן־יוֹאָשׁ
 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:
 2 תְּחִלַּת דְּבַר־יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ פּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֶי-הוֹשֵׁעַ
 לֵךְ קַח־לְךָ אִשָּׁת זְנוּנִים וְיִלְדֵי זְנוּנִים כִּי־זָנָה תִּזְנֶה הָאָרֶץ
 מֵאַתְרֵי יְהוָה:
 3 וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח אֶת־גֹּמֶר בַּת־דְּבַלַיִם וַתְּהַר וַתֵּלֶד־לוֹ בֶן:
 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֵאל כִּי־עוֹד מְעֻט
 וּפְקַדְתִּי אֶת־דְּמִי יִזְרְעֵאל עַל־בַּיִת יְהוּא וְהִשְׁבַּתִּי מִמְּלָכוֹת
 בַּיִת יִשְׂרָאֵל:
 5 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְשִׁבַּרְתִּי אֶת־קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל בְּעַמֻּק
 יִזְרְעֵאל:
 6 וַתְּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר לוֹ קְרָא שְׁמָהּ לֹא רַחֲמָה
 כִּי לֹא אוֹסִיף עוֹד אֲרַחֵם אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל כִּי־נָשְׂאָ אִשָּׁא
 לָהֶם:
 7 וְאֶת־בַּיִת יְהוּדָה אֲרַחֵם וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
 וְלֹא אוֹשִׁיעֵם בְּקֶשֶׁת וּבַחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה בְּסוּסִים
 וּבַפָּרָשִׁים:
 8 וַתִּגְמַל אֶת־לֹא רַחֲמָה וַתֵּלֶד בֶּן:
 9 וַיֹּאמֶר קְרָא שְׁמוֹ לֹא עֲמִי כִּי אַתֶּם לֹא עֲמִי וְאֲנֹכִי לֹא־
 אֶהְיֶה לָכֶם: ס

Aa and will save them by the LORD their God, and will
 Bb not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by
 Cc horses, nor by horsemen.
 Dd 8 Now when she had weaned Loruhamah, she con-
 Ee ceived, and bare a son.
 Ff 9 Then said God, Call his name Loammi: for ye are
 Gg not my people, and I will not be your God. {Loammi:
 Hh that is, Not my people}
 Ii 10 Yet the number of the children of Israel shall be
 Jj as the sand of the sea, which cannot be measured nor
 Kk numbered; and it shall come to pass, that in the place
 Ll where it was said unto them, Ye are not my people,
 Mm there it shall be said unto them, Ye are the sons of the
 Nn living God. {in...: or, instead of that}
 Oo 11 Then shall the children of Judah and the children
 Pp of Israel be gathered together, and appoint themselves
 Qq one head, and they shall come up out of the land: for
 Rr great shall be the day of Jezreel.
 Ss
 Tt Say ye unto your brethren, Ammi; and to your sis-
 Uu ters, Ruhamah. {Ammi: that is, My people} {Ru-
 Vv hamah: that is, Having obtained mercy}
 Ww 2 Plead with your mother, plead: for she is not my
 Xx wife, neither am I her husband: let her therefore put
 Yy away her whoredoms out of her sight, and her adulter-
 Zz ies from between her breasts;

conceiued, and bare a sonne.
 9 Then saide God, Call his name Lo-ammi: for yee
 are not my people: therefore will I not be yours.
 10 Yet the number of the children of Israel shall be
 as the sande of the sea, which can not be measured
 nor tolde: and in the place where it was saide vnto
 them, Yee are not my people, it shall be saide vnto
 them, Yee are the sonnes of the liuing God.
 11 Then shall the children of Iudah, and the chil-
 dren of Israel be gathered together, and appoint
 them selues one head, and they shall come vp out of
 the land: for great is the day of Izreel.
 Say vnto your brethren, Ammi, and to your sisters,
 Ruhamah,
 2 Plead with your mother: plead with her: for she
 is not my wife, neither am I her husband: but let her
 take away her fornications out of her sight, and her
 adulteries from betweene her breasts.
 3 Lest I strippe her naked, and set her as in the day

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

8 Now when she had weaned Lo-ruhamah, she con-
 ceived, and bare a son.
 9 And the LORD said, Call his name Lo-ammi: for
 ye are not my people, and I will not be your God.
 10 Yet the number of the children of Israel shall be
 as the sand of the sea, which cannot be measured nor
 numbered; and it shall come to pass that, in the place
 where it was said unto them, Ye are not my people, it
 shall be said unto them, Ye are the sons of the living
 God.
 11 And the children of Judah and the children of Is-
 rael shall be gathered together, and they shall appoint
 themselves one head, and shall go up from the land:
 for great shall be the day of Jezreel.
 Say ye unto your brethren, Ammi; and to your sis-
 ters, Ruhamah.
 2 Plead with your mother, plead; for she is not my
 wife, neither am I her husband: and let her put away
 her whoredoms from her face, and her adulteries
 from between her breasts;
 3 lest I strip her naked, and set her as in the day that
 she was born, and make her as a wilderness, and set
 her like a dry land, and slay her with thirst;
 4 Yea, upon her children will I have no mercy; for
 they be children of whoredom.

וְהָיָה מִסֵּפֶר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא
 יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר־יֵאמָר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאמָר
 לָהֶם בְּגִי אֶל־חַיִּי:
 2 וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ
 אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֵאל:
 3 אָמְרוּ לְאֶחְיֵיכֶם עַמִּי וְלְאֶחֻותֵיכֶם רַחֲמָה:
 4 רִיבוּ בְּאִמְכֶם רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאֲנִי לֹא אִישָׁהּ
 וְתִסַּר זְנוּוֹתֶיהָ מִפְּנֵיהָ וְנֹאפֹפֶיהָ מִבֵּין שֵׁדֶיהָ:
 5 פֶּן־אֶפְשִׁיטֶנָּה עֲרֹמָהּ וְהִצַּגְתִּיהָ כַּיּוֹם הַהוּלָדָה וְשָׁמַתִּיהָ
 כַּמִּדְבָּר וְשִׁתְּהָ כְּאָרֶץ צִיָּה וְהַמַּתִּיהָ בְּצִמָּא:
 6 וְאֶת־בְּנֵיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה:
 7 כִּי זָנְתָה אַתְּ אִמְּךָ הַבְּיִשָׁה הַזֹּרָתָם כִּי אָמְרָה אֵלַיךָ אַתְּרִי
 מֵאֵהָבִי נִתְּנִי לְחָמִי וּמִיָּמִי צָמְרִי וּפְשָׁתִי שָׁמְנִי וְשָׁקוּנִי:
 8 לָכֵן הִנְנִי־שֹׂא אֶת־זַרְבָּךְ בְּסִיגִים וְגִדְרְתִי אֶת־גִּדְרָהּ
 וְנִתְּבוּתֶיהָ לֹא תִמָּצֵא:
 9 וְרִדְפָה אֶת־מֵאֵהָבֶיהָ וְלֹא־תִשָּׂיג אַתְּם וּבְקִשְׁתֶּם וְלֹא
 תִמָּצֵא וְאָמְרָה אֵלַיךָ וְאִשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי הֲרֹאשׁוֹן כִּי טוֹב
 לִי אִזְ מֵעַתָּה:
 10 וְהִיא לֹא יִדְעָה כִּי אֲנִי־נִתְּנִי לָהּ הַדָּגוּן וְהַתִּירוּשׁ
 וְהַיְצִהָר וְכִסָּף הַרְבִּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לְבַעַל:
 11 לָכֵן אֲשׁוּב וְלִקְחֹתִי דַגְנִי כַּעֲתוֹ וְתִירוּשֵׁי בְּמוֹעֶדוֹ
 וְהִצַּלְתִּי צָמְרִי וּפְשָׁתִי לְכֶסֶת אֶת־עֲרוֹתָהּ:

Aa 3 Lest I strip her naked, and set her as in the day
Bb that she was born, and make her as a wilderness, and
Cc set her like a dry land, and slay her with thirst.
Dd 4 And I will not have mercy upon her children; for
Ee they be the children of whoredoms.
Ff 5 For their mother hath played the harlot: she that
Gg conceived them hath done shamefully: for she said, I
Hh will go after my lovers, that give me my bread and my
Ii water, my wool and my flax, mine oil and my drink.
Jj {drink: Heb. drinks}
Kk 6 Therefore, behold, I will hedge up thy way with
Ll thorns, and make a wall, that she shall not find her
Mm paths. {make...: Heb. wall a wall}
Nn 7 And she shall follow after her lovers, but she shall
Oo not overtake them; and she shall seek them, but shall
Pp not find them: then shall she say, I will go and return
Qq to my first husband; for then was it better with me
Rr than now.
Ss 8 For she did not know that I gave her corn, and
Tt wine, and oil, and multiplied her silver and gold,
Uu which they prepared for Baal. {wine: Heb. new wine}
Vv {which...: or, wherewith they made Baal}
Ww 9 Therefore will I return, and take away my corn in
Xx the time thereof, and my wine in the season thereof,
Yy and will recover my wool and my flax given to cover
Zz her nakedness. {recover: or, take away}

that shee was borne, and make her as a wildernes, **Aa**
 and leaue her like a drie land, and slaie her for thirst. **Bb**
 4 And I wil haue no pitie vpon her children: for they **Cc**
 be the children of fornications. **Dd**
 5 For their mother hath plaied the harlot: she that **Ee**
 conceiued them, hath done shamefully: for shee said, **Ff**
 I will goe after my louers that giue me my bread and **Gg**
 my water, my wooll and my flaxe, mine oyle and my **Hh**
 drinke. **Ii**
 6 Therefore beholde, I will stoope thy way with **Jj**
 thornes, and make an hedge, that shee shall not finde **Kk**
 her pathes. **Ll**
 7 Though shee follow after her louers, yet shall shee **Mm**
 not come at them: though shee seeke them, yet shall **Nn**
 shee not finde them: then shall she say, I will goe and **Oo**
 returne to my first husband: for at that time was I **Pp**
 better then nowe. **Qq**
 8 Nowe she did not knowe that I gaue her corne, **Rr**
 and wine, and oyle, and multiplied her siluer and **Ss**
 golde, which they bestowed vpon Baal. **Tt**
 9 Therefore wil I returne, and take away my corne in **Uu**
 the time thereof, and my wine in the season thereof, **Vv**
 and will recouer my wool and my flaxe lent, to couer **Ww**
 her shame. **Xx**
 10 And now will I discover her lewdnes in the sight **Yy**
 of her louers, and no man shall deliuer her out of **Zz**

5 for their mother hath played the harlot: she that
 conceived them hath done shamefully: for she said,
 I will go after my lovers, that give me my bread and
 my water, my wool and my flax, mine oil and my
 drink.
 6 Therefore, behold, I will hedge up thy way with
 thorns, and I will make a fence against her, that she
 shall not find her paths.
 7 And she shall follow after her lovers, but she shall
 not overtake them; and she shall seek them, but shall
 not find them: then shall she say, I will go and return
 to my first husband; for then was it better with me
 than now.
 8 For she did not know that I gave her the corn, and
 the wine, and the oil, and multiplied unto her silver
 and gold, which they used for Baal.
 9 Therefore will I take back my corn in the time
 thereof, and my wine in the season thereof, and will
 pluck away my wool and my flax which should have
 covered her nakedness.
 10 And now will I discover her lewdness in the sight
 of her lovers, and none shall deliver her out of mine
 hand.
 11 I will also cause all her mirth to cease, her feasts,
 her new moons, and her sabbaths, and all her solemn
 assemblies.

12 ועתה אגלה את-נבלתה לעיני מאהביה ואיש לא-
 יצילנה מידי:
 13 והשבתי כל-משושה תגה חדשה ושבתה וכל-
 מועדה:
 14 והשמתי גפנה ותאנתה אשר אמרה אתגה המה
 לי אשר גתנולי מאהבי ושמתים לייער ואכלתם תינת
 השדה:
 15 ופקדתי עליה את-ימי הבעלים אשר תקטיר להם
 ותעד נזמה וחקלתה ותלך אתרי מאהביה ואתי שכתה
 נאם-יהוה: פ
 16 לכו הגה אנכי מפתייה והלכתיה המדבר ודברתי על-
 לבה:
 17 ונתתי לה את-כרמיה משם ואת-עמק עכור לפתח
 תקוה וענתה שמה כימי נעוריה וכיום עלתה מארץ-
 מצרים: ס
 18 ותהי ביום-ההוא נאם-יהוה תקראי אישי ולא-
 תקראי-לי עוד בעלי:
 19 והסרתי את-שמות הבעלים מפיה ולא-יזכרו עוד
 בשמם:
 20 וכרתי להם ברית ביום ההוא עם-תית השדה ועם-
 עוף השמים גרמש האדמה וקשת ותרב ומלחמה אשבור
 מן-הארץ והשפכתים לבטח:

Aa 10 And now will I discover her lewdness in the sight
 Bb of her lovers, and none shall deliver her out of mine
 Cc hand. {lewdness: Heb. folly, or, villany}
 Dd 11 I will also cause all her mirth to cease, her feast
 Ee days, her new moons, and her sabbaths, and all her
 Ff solemn feasts.
 Gg 12 And I will destroy her vines and her fig trees,
 Hh whereof she hath said, These are my rewards that my
 Ii lovers have given me: and I will make them a forest,
 Jj and the beasts of the field shall eat them. {destroy:
 Kk Heb. make desolate}
 Ll 13 And I will visit upon her the days of Baalim,
 Mm wherein she burned incense to them, and she decked
 Nn herself with her earrings and her jewels, and she went
 Oo after her lovers, and forgat me, saith the LORD.
 Pp 14 Therefore, behold, I will allure her, and bring her
 Qq into the wilderness, and speak comfortably unto her.
 Rr {comfortably: or, friendly: Heb. to her heart}
 Ss 15 And I will give her her vineyards from thence,
 Tt and the valley of Achor for a door of hope: and she
 Uu shall sing there, as in the days of her youth, and as in
 Vv the day when she came up out of the land of Egypt.
 Ww 16 And it shall be at that day, saith the LORD, that
 Xx thou shalt call me Ishi; and shalt call me no more
 Yy Baali. {Ishi: that is, My husband} {Baali: that is,
 Zz My lord}

mine hand.

11 I will also cause all her mirth to cease, her feast
 daies, her newe moones, and her Sabbathes, and all
 her solemne feasts.

12 And I wil destroy her vines and her figtrees,
 whereof she hath said, These are my rewards that my
 louers haue giuen mee: and I will make them as a
 forest, and the wilde beasts shall eate them.

13 And I wil visit vpon her the daies of Baalim,
 wherein shee burnt incense to them: and shee decked
 her selfe with her earings and her iewels, and shee
 folowed her louers, and forgate me, saith the Lord.

14 Therefore beholde, I will allure her, and bring her
 into the wilderness, and speake friendly vnto her.

15 And I will giue her her vineyardes from thence,
 and the valley of Achor for the doore of hope, and
 shee shall sing there as in the daies of her youth, and
 as in the daies when shee came vp out of the land of
 Egypt.

16 And at that day, sayeth the Lord, thou shalt call
 me Ishi, and shalt call me no more Baali.

17 For I will take away the names of Baalim out of
 her mouth, and they shall be no more remembered by
 their names.

18 And in that day wil I make a couenant for them,
 with the wilde beasts, and with the foules of the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

12 And I will lay waste her vines and her fig trees,
 whereof she hath said, These are my hire that my
 lovers have given me: and I will make them a forest,
 and the beasts of the field shall eat them.

13 And I will visit upon her the days of the Baalim,
 unto which she burned incense; when she decked
 herself with her earrings and her jewels, and went
 after her lovers, and forgat me, saith the LORD.

14 Therefore, behold, I will allure her, and bring her
 into the wilderness, and speak comfortably unto her.

15 And I will give her her vineyards from thence,
 and the valley of Achor for a door of hope: and she
 shall make answer there, as in the days of her youth,
 and as in the day when she came up out of the land
 of Egypt.

16 And it shall be at that day, saith the LORD, that
 thou shalt call me Ishi; and shalt call me no more
 Baali.

17 For I will take away the names of the Baalim out
 of her mouth, and they shall no more be mentioned
 by their name.

18 And in that day will I make a covenant for them
 with the beasts of the field, and with the fowls of
 heaven, and with the creeping things of the ground:
 and I will break the bow and the sword and the bat-
 tle out of the land, and will make them to lie down

21 וְאֶרְשָׁתִּיךְ לִי לְעוֹלָם וְאֶרְשָׁתִּיךְ לִי בְצִדְקָה וּבְמִשְׁפָּט
 וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:

22 וְאֶרְשָׁתִּיךְ לִי בְּאֵמוּנָה וּבְדַעַת אֶת־יְהוָה: ס

23 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֲעַנֶּה אֲעַנֶּה נְאֻם־יְהוָה אֲעַנֶּה אֶת־הַשְּׁמַיִם
 וְהֵם יַעֲנֵנוּ אֶת־הָאָרֶץ:

24 וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־הַדָּג וְאֶת־הַתִּירֹשׁ וְאֶת־הַיְצִהָר
 וְהֵם יַעֲנֵנוּ אֶת־יִזְרְעֵאל:

25 וְזָרַעְתִּיךְ לִי בְּאָרֶץ וּרְחַמְתִּי אֶת־לֵא רַחֲמָה וְאָמַרְתִּי
 לְלֵא־עַמִּי עַמִּי־אַתָּה וְהוּא יֹאמֶר אֱלֹהֵי: פ

Aa 17 For I will take away the names of Baalim out of her mouth, and they shall no more be remembered by their name.

Bb

Cc

Dd 18 And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field, and with the fowls of heaven, and with the creeping things of the ground:

Ee and I will break the bow and the sword and the battle out of the earth, and will make them to lie down safely.

Ff 19 And I will betroth thee unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in righteousness, and in judgment, and in lovingkindness, and in mercies.

Gg 20 I will even betroth thee unto me in faithfulness: and thou shalt know the LORD.

Hh 21 And it shall come to pass in that day, I will hear, saith the LORD, I will hear the heavens, and they shall hear the earth;

Ii 22 And the earth shall hear the corn, and the wine, and the oil; and they shall hear Jezreel.

Jj 23 And I will sow her unto me in the earth; and I will have mercy upon her that had not obtained mercy; and I will say to them which were not my people, Thou art my people; and they shall say, Thou art my God.

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy Then said the LORD unto me, Go yet, love a woman beloved of her friend, yet an adulteress, according

Zz

heaven, and with that that creepeth vpon the earth: and I will breake the bowe, and the sworde and the battell out of the earth, and will make them to sleepe safely.

19 And I wil marry thee vnto me for euer: yea, I will marry thee vnto me in righteousnes, and in iudgement, and in mercy and in compassion.

20 I will euen marry thee vnto me in faithfulness, and thou shalt knowe the Lord.

21 And in that day I wil heare, saith the Lord, I will euen heare the heauens, and they shall heare the earth,

22 And the earth shall heare the corne, and the wine, and the oyle, and they shall heare Izreel.

23 And I will sowe her vnto me in the earth, and I will haue mercie vpon her, that was not pitied, and I will say to them which were not my people, Thou art my people. And they shall say, Thou art my God.

Then said the Lord to me, Goe yet, and loue a woman (beloued of her husband, and was an har-

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

safely.

19 And I will betroth thee unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in righteousness, and in judgment, and in lovingkindness, and in mercies.

20 I will even betroth thee unto me in faithfulness: and thou shalt know the LORD.

21 And it shall come to pass in that day, I will answer, saith the LORD, I will answer the heavens, and they shall answer the earth;

22 and the earth shall answer the corn, and the wine, and the oil; and they shall answer Jezreel.

23 And I wilt sow her unto me in the earth; and I will have mercy upon her that had not obtained mercy; and I will say to them which were not my people, Thou art my people; and they shall say, Thou art my God.

And the LORD said unto me, Go yet, love a woman beloved of her friend and an adulteress, even as the LORD loveth the children of Israel, though they turn unto other gods, and love cakes of raisins.

2 So I bought her to me for fifteen pieces of silver, and an homer of barley, and an half homer of barley:

3 and I said unto her, Thou shalt abide for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be any man's wife: so will I also be toward thee.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד לְךָ אֶהְיֶה-אִשָּׁה אֶהְבֶּת רַע וּמִנְאָפֶת
 כָּאֶהְבֶּת יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵם פְּנִים אֶל-אֱלֹהִים
 אֲחֵרִים וְאֶהְבֵּי אֲשֵׁי־עַנְבִּים:
 2 וְאָפְרָה לִּי בַחֲמִשָּׁה עָשָׂר כֶּסֶף וְחֹמֶר שְׂעֵרִים וְלֶחֶם
 שְׂעֵרִים:
 3 וַאֲמַר אֵלֶיהָ יָמִים רַבִּים תִּשְׁבִּי לִּי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי
 לְאִישׁ וְגַם-אֲנִי אֶלְיָךְ:
 4 כִּי יָמִים רַבִּים יִשְׁבּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִין מִלֶּחֶם וְאִין שֵׁר
 וְאִין זֶבֶח וְאִין מִצִּבָּה וְאִין אֶפֶד וְתַרְפִּים:
 5 אַחֲרַי יִשְׁבּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְקִשׁוֹ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת
 דְּנוֹד מַלְכָם וּפְחָדוֹ אֶל-יְהוָה וְאֶל-טוֹבוֹ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים: פ

Aa to the love of the LORD toward the children of Is-
 Bb rael, who look to other gods, and love flagons of wine.
 Cc {of wine: Heb. of grapes}
 Dd 2 So I bought her to me for fifteen pieces of silver,
 Ee and for an homer of barley, and an half homer of bar-
 Ff ley: {half...: Heb. lethech}
 Gg 3 And I said unto her, Thou shalt abide for me many
 Hh days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not
 Ii be for another man: so will I also be for thee.
 Jj 4 For the children of Israel shall abide many days
 Kk without a king, and without a prince, and without a
 Ll sacrifice, and without an image, and without an ephod,
 Mm and without teraphim: {image: Heb. a standing, or,
 Nn statue, or, pillar}
 Oo 5 Afterward shall the children of Israel return, and
 Pp seek the LORD their God, and David their king;
 Qq and shall fear the LORD and his goodness in the
 Rr latter days.
 Ss
 Tt Hear the word of the LORD, ye children of Israel:
 Uu for the LORD hath a controversy with the inhabit-
 Vv ants of the land, because there is no truth, nor mercy,
 Ww nor knowledge of God in the land.
 Xx 2 By swearing, and lying, and killing, and stealing,
 Yy and committing adultery, they break out, and blood
 Zz toucheth blood. {blood: Heb. bloods}

lot) according to the loue of the Lord toward the
 children of Israel: yet they looked to other gods, and
 loued the wine bottels.
 2 So I bought her to me for fifteene pieces of siluer,
 and for an homer of barlie and an halfe homer of
 barlie.
 3 And I said vnto her, Thou shalt abide with me
 many dayes: thou shalt not play the harlot, and thou
 shalt be to none other man, and I will be so vnto
 thee.
 4 For the children of Israel shall remaine many
 dayes without a King and without a prince, and
 without an offering, and without an image, and with-
 out an Ephod and without Teraphim.
 5 Afterward shall the children of Israel conuert, and
 seeke the Lord their God, and Daudid their King, and
 shall feare the Lord, and his goodnes in the latter
 dayes.
 Heare the worde of the Lord, ye children of Israel:
 for the Lord hath a controuersie with the inhabitants
 of the lande, because there is no trueth nor mercie
 nor knowledge of God in the lande.
 2 By swearing, and lying, and killing, and stealing,
 and whoring they breake out, and blood toucheth
 blood.

4 For the children of Israel shall abide many days
 without king, and without prince, and without sacri-
 fice, and without pillar, and without ephod or tera-
 phim.

5 afterward shall the children of Israel return, and
 seek the LORD their God, and David their king;
 and shall come with fear unto the LORD and to his
 goodness in the latter days.

Hear the word of the LORD, ye children of Israel:
 for the LORD hath a controversy with the inhabit-
 ants of the land, because there is no truth, nor mercy,
 nor knowledge of God in the land.

2 There is nought but swearing and breaking faith,
 and killing, and stealing, and committing adultery;
 they break out, and blood toucheth blood.

3 Therefore shall the land mourn, and every one that
 dwelleth therein shall languish, with the beasts of the
 field and the fowls of heaven; yea, the fishes of the
 sea also shall be taken away.

4 Yet let no man strive, neither let any man reprove;
 for thy people are as they that strive with the priest.

5 And thou shalt stumble in the day, and the prophet
 also shall stumble with thee in the night; and I will
 destroy thy mother.

6 My people are destroyed for lack of knowledge:

שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לִיהוָה עִם-יוֹשְׁבֵי
 הָאָרֶץ כִּי אִינוּ אֹמְתִים וְאִינוּ תוֹסֵדִים וְאִינוּ גֹדְעֵת אֱלֹהִים בְּאָרֶץ:
 2 אֵלֶּה וְכֹחַשׁ וְרֹצֵחַ וְגַבֵּב וְנֹאֵף פְּרָצוּ וְדַמִּים בְּדַמִּים נִגְעוּ:
 3 עַל-כֵּן וְתֹאבֵל הָאָרֶץ וְאִמְלֵל כְּלִי-יֹשֵׁב בָּהּ בַּחַיִּת
 הַשָּׂדֶה וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְגַם-דָּגֵי הַיָּם יֵאָסְפוּ:
 4 אַף אִישׁ אֶל-יָרֵב וְאֶל-יֹכֵחַ אִישׁ וְעַמָּה פְּמַרְיָבִי כִהְיוּ:
 5 וְכִשְׁלַת הַיּוֹם וְכִשְׁלַל גַּם-נִבְיָא עַמָּה לְגִילָה וְדַמִּיתִי אִמָּה:
 6 נִדְמָו עַמִּי מִבְּלִי הַדַּעַת כִּי-אֲתֵּה הַדַּעַת מְאֹסָה
 וְאִמְאָסָהּ מִכְּהֵן לִי וְתִשְׁפַח תּוֹנֶת אֱלֹהֶיהָ אֲשַׁבַּח בְּנֵיהָ
 גַּם-אֲנִי:

7 פְּרַבְּם בְּנו חֲטָאוֹ-לִי כְבוֹדָם בְּקִלּוֹן אֲמִיר:
 8 חֲטָאת עַמִּי יֹאכְלוּ וְאֶל-עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נִפְשׁוֹ:
 9 וְהָיָה כָעַם כְּפִכְהוּ וּפְקֻדָתִי עָלָיו דְּרָכָיו וּמַעַלְלָיו אֲשִׁיב
 לוֹ:
 10 וְאֹכְלוּ וְלֹא יִשְׂבְּעוּ הַזֵּנוּ וְלֹא יִפְרְצוּ כִי-אֲתֵי-הֵנָּה עֲזָבוּ
 לְשִׁמְר:

11 זָנוּת וַיִּזְנוּ וְתִירוּשׁ יִקְחֵ-לֵב:
 12 עַמִּי בְּעֵצוֹ יִשְׁאָל וּמִקְלוֹ יִגִּיד לוֹ כִּי רִיחַ זְנוּנִים הִתְעָה
 וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם:

13 עַל-רָאשֵׁי הַהָרִים יִזְבְּחוּ וְעַל-הַגְּבְעוֹת יִקְטְרוּ תַחַת
 אֱלוֹן וְלִבְנָה וְאֵלֶּה בְּכִי טוֹב צִלְהָ עַל-כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם
 וְכִלּוֹתֵיכֶם תִּנְאַפְנָה:

Aa 3 Therefore shall the land mourn, and every one that
Bb dwelleth therein shall languish, with the beasts of the
Cc field, and with the fowls of heaven; yea, the fishes of
Dd the sea also shall be taken away.

Ee 4 Yet let no man strive, nor reprove another: for thy
Ff people are as they that strive with the priest.

Gg 5 Therefore shalt thou fall in the day, and the prophet
Hh also shall fall with thee in the night, and I will de-
Ii stroy thy mother. {destroy: Heb. cut off}

Jj 6 My people are destroyed for lack of knowledge: be-
Kk cause thou hast rejected knowledge, I will also reject
Ll thee, that thou shalt be no priest to me: seeing thou
Mm hast forgotten the law of thy God, I will also forget
Nn thy children. {destroyed: Heb. cut off}

Oo 7 As they were increased, so they sinned against me:
Pp therefore will I change their glory into shame.

Qq 8 They eat up the sin of my people, and they set their
Rr heart on their iniquity. {set...: Heb. lift up their soul
Ss to}

Tt 9 And there shall be, like people, like priest: and I
Uu will punish them for their ways, and reward them
Vv their doings. {punish: Heb. visit upon} {reward: Heb.
Ww cause to return}

Xx 10 For they shall eat, and not have enough: they
Yy shall commit whoredom, and shall not increase: be-
Zz cause they have left off to take heed to the LORD.

3 Therefore shall the land mourne, and every one
 that dwelleth therein, shall be cut off, with the beasts
 of the fiede, and with the foules of the heauen, and
 also the fishes of the sea shall be taken away.

4 Yet let none rebuke, nor reprove another: for thy
 people are as they that rebuke the Priest.

5 Therefore shalt thou fall in the day, and the Proph-
 et shall fall with thee in the night, and I will destroy
 thy mother.

6 My people are destroyed for lacke of knowledge:
 because thou hast refused knowledge, I will also
 refuse thee, that thou shalt be no Priest to me: and
 seeing thou hast forgotten the Lawe of thy God, I
 will also forget thy children.

7 As they were increased, so they sinned against me:
 therefore will I change their glorie into shame.

8 They eate vp the sinnes of my people, and lift vp
 their mindes in their iniquitie.

9 And there shalbe like people, like Priest: for I wil
 visite their wayes vpon them, and reward them their
 deedes.

10 For they shall eate, and not haue ynough: they
 shall commit adulterie, and shall not increase, be-
 cause they haue left off to take heede to ye Lord.

11 Whoredome, and wine, and newe wine take away
 their heart.

because thou hast rejected knowledge, I will also
 reject thee, that thou shalt be no priest to me: seeing
 thou hast forgotten the law of thy God, I also will
 forget thy children.

7 As they were multiplied, so they sinned against
 me: I will change their glory into shame.

8 They feed on the sin of my people, and set their
 heart on their iniquity.

9 And it shall be, like people, like priest: and I will
 punish them for their ways, and will reward them
 their doings.

10 And they shall eat, and not have enough; they
 shall commit whoredom, and shall not increase: be-
 cause they have left off to take heed to the LORD.

11 Whoredom and wine and new wine take away
 the understanding.

12 My people ask counsel at their stock, and their
 staff declareth unto them: for the spirit of whoredom
 hath caused them to err, and they have gone a whor-
 ing from under their God.

13 They sacrifice upon the tops of the mountains,
 and burn incense upon the hills, under oaks and
 poplars and terebinths, because the shadow thereof is
 good: therefore your daughters commit whoredom,
 and your brides commit adultery.

14 I will not punish your daughters when they com-

14 לֹא־אֶפְקֹד עַל־בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל־כְּלוֹתֵיכֶם
 כִּי תִנְאַפְּנָה כִּי־הֵם עִם־הַזִּנּוֹת יִפְרְדּוּ וְעִם־הַקְּדוֹשׁוֹת יִזְבְּחוּ
 וְעִם לֹא־יָבִין יִלְבֹּט:

15 אִם־זִנְיָה אַתָּה יִשְׂרָאֵל אֵל־יְאֹשֵׁם הַהוֹדָה וְאֵל־תִּבְאֹו
 הַגִּלְגָּל וְאֵל־תַּעֲלוּ בַּיַּת אֲנֹן וְאֵל־תִּשָּׁבְעוּ חַי־יְהוָה:

16 כִּי כָפְרָה סְרִיָּה סְרָר יִשְׂרָאֵל עִתָּה יִרְעֵם יְהוָה כְּכַבֵּשׁ
 בְּמִרְחָב:

17 חֲבוֹר עֲצָבִים אֶפְרַיִם הִנְחִילוּ:

18 סָר סְבָאָם הַזִּנְיָה הַזִּנּוּ אֶהְבּוּ הֲבֹו קָלוֹן מִגְּנִיָּה:

19 צָרָר רִיחַ אוֹתָהּ בְּכַנְפֶיהָ וַיִּבְשׂוּ מִזִּבְחֹתָם: ס

Aa 11 Whoredom and wine and new wine take away the
 Bb heart.
 Cc 12 My people ask counsel at their stocks, and their
 Dd staff declareth unto them: for the spirit of whoredoms
 Ee hath caused them to erre, and they have gone a whoring
 Ff from under their God.
 Gg 13 They sacrifice upon the tops of the mountains, and
 Hh burn incense upon the hills, under oaks and poplars
 Ii and elms, because the shadow thereof is good: there-
 Jj fore your daughters shall commit whoredom, and your
 Kk spouses shall commit adultery.
 Ll 14 I will not punish your daughters when they com-
 Mm mit whoredom, nor your spouses when they commit
 Nn adultery: for themselves are separated with whores,
 Oo and they sacrifice with harlots: therefore the people
 Pp that doth not understand shall fall. {I will not: or,
 Qq Shall I not} {fall: or, be punished}
 Rr 15 Though thou, Israel, play the harlot, yet let not
 Ss Judah offend; and come not ye unto Gilgal, neither go
 Tt ye up to Bethaven, nor swear, The LORD liveth.
 Uu 16 For Israel slideth back as a backsliding heifer:
 Vv now the LORD will feed them as a lamb in a large
 Ww place.
 Xx 17 Ephraim is joined to idols: let him alone.
 Yy 18 Their drink is sour: they have committed whore-
 Zz dom continually: her rulers with shame do love, Give

12 My people aske counsell at their stockes, and
 their staffe teacheth them: for the spirite of fornica-
 tions hath caused them to erre, and they haue gone a
 whoring from vnder their God.
 13 They sacrifice vpon the toppes of ye mountaines,
 and burne incense vpon the hilles vnder the okes,
 and the poplar tree, and the elme, because the shad-
 ow thereof is good: therefore your daughters shall be
 harlots, and your spouses shall be whores.
 14 I will not visite your daughters when they are
 harlots: nor your spouses when they are whores: for
 they themselues are separated with harlots, and sacri-
 fice with whores: therefore the people that doeth not
 vnderstand, shall fall.
 15 Though thou, Israel, play the harlot, yet let not
 Iudah sinne: come not ye vnto Gilgal, neither goe ye
 vp to Beth-auen, nor sweare, The Lord liueth.
 16 For Israel is rebellious as an vnruely heyfer. Nowe
 the Lord will feede them as a lambe in a large place.
 17 Ephraim is ioyned to idoles: let him alone.
 18 Their drunkennes stinketh: they haue commit-
 ted whoredome: their rulers loue to say with shame,
 Bring ye.
 19 The winde hath bounde them vp in her wings,
 and they shalbe ashamed of their sacrifices.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

mit whoredom, nor your brides when they commit
 adultery; for they themselves go apart with whores,
 and they sacrifice with the harlots: and the people
 that doth not understand shall be overthrown.

15 Though thou, Israel, play the harlot, yet let not
 Judah offend; and come not ye unto Gilgal, neither
 go ye up to Beth-aven, nor swear, As the LORD
 liveth.

16 For Israel hath behaved himself stubbornly, like
 a stubborn heifer: now will the LORD feed them as a
 lamb in a large place.

17 Ephraim is joined to idols; let him alone.

18 Their drink is become sour: they commit whore-
 dom continually; her rulers dearly love shame.

19 The wind hath wrapped her up in its wings; and
 they shall be ashamed because of their sacrifices.

Aa ye. {sour: Heb. gone} {rulers: Heb. shields}
 Bb 19 The wind hath bound her up in her wings, and
 Cc they shall be ashamed because of their sacrifices.
 Dd
 Ee Hear ye this, O priests; and hearken, ye house of Is-
 Ff rael; and give ye ear, O house of the king; for judg-
 Gg ment is toward you, because ye have been a snare on
 Hh Mizpah, and a net spread upon Tabor.
 Ii 2 And the revolters are profound to make slaughter,
 Jj though I have been a rebuker of them all. {though: or,
 Kk and} {a rebuker: Heb. a correction}
 Ll 3 I know Ephraim, and Israel is not hid from me:
 Mm for now, O Ephraim, thou committest whoredom, and
 Nn Israel is defiled.
 Oo 4 They will not frame their doings to turn unto their
 Pp God: for the spirit of whoredoms is in the midst of
 Qq them, and they have not known the LORD. {They
 Rr will...: or, Their doings will not suffer them} {frame:
 Ss Heb. give}
 Tt 5 And the pride of Israel doth testify to his face:
 Uu therefore shall Israel and Ephraim fall in their iniq-
 Vv uity; Judah also shall fall with them.
 Ww 6 They shall go with their flocks and with their herds
 Xx to seek the LORD; but they shall not find him; he
 Yy hath withdrawn himself from them.
 Zz 7 They have dealt treacherously against the LORD:

O ye Priestes, heare this, and hearken ye, O house
 of Israel, and giue ye eare, O house of the King: for
 iudgement is towarde you, because you haue bene a
 snare on Mizpah, and a net spred vpon Tabor.
 2 Yet they were profounde, to decline to slaughter,
 though I haue bene a rebuker of them all.
 3 I knowe Ephraim, and Israel is not hid from me:
 for nowe, O Ephraim thou art become an harlot, and
 Israel is defiled.
 4 They will not giue their mindes to turne vnto their
 God: for the spirit of fornication is in the middes of
 them, and they haue not knowen the Lord.
 5 And the pride of Israel doth testifie to his face:
 therefore shall Israel and Ephraim fall in their iniq-
 uitie: Iudah also shall fall with them.
 6 They shall goe with their sheepe, and with their
 bullockes to seeke the Lord: but they shall not finde
 him: for he hath withdrawne himselfe from them.
 7 They haue transgressed against the Lord: for they
 haue begotte strange children: now shall a moneth
 deuoure them with their portions.
 8 Blowe ye the trumpet in Gibeah, and the shaume

Hear this, O ye priests, and hearken, ye house of
 Israel, and give ear, O house of the king, for unto
 you pertain the judgment; for ye have been a snare at
 Mizpah, and a net spread upon Tabor.
 2 And the revolters are gone deep in making slaugh-
 ter; but I am a rebuker of them all.
 3 I know Ephraim, and Israel is not hid from me: for
 now, O Ephraim, thou hast committed whoredom,
 Israel is defiled.
 4 Their doings will not suffer them to turn unto their
 God: for the spirit of whoredom is within them, and
 they know not the LORD.
 5 And the pride of Israel doth testify to his face:
 therefore Israel and Ephraim shall stumble in their
 iniquity; Judah also shall stumble with them.
 6 They shall go with their flocks and with their
 herds to seek the LORD; but they shall not find him:
 he hath withdrawn himself from them.
 7 They have dealt treacherously against the LORD;
 for they have borne strange children: now shall the
 new moon devour them with their fields.
 8 Blow ye the cornet in Gibeah, and the trumpet in
 Ramah: sound an alarm at Beth-aven; behind thee, O
 Benjamin.
 9 Ephraim shall become a desolation in the day
 of rebuke: among the tribes of Israel have I made

שְׁמַעוּ-זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְּשִׁיבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ
 הַאֲזִינוּ כִּי לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי-פָחַ הָיִיתֶם לַמִּצְפָּה וְרַשְׁתָּ
 פְּרוּשָׁה עַל-תְּבוֹר:
 2 וְשַׁחֲטָה שְׂטִים הָעֹמִיקוּ וְאָנִי מוֹסֵר לְכֻלָּם:
 3 אֲנִי יַדְעֵתִי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא-נִכְחַד מִמֶּנִּי כִּי עַתָּה
 הַזְנוּתִי אֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל:
 4 לֹא יִתְּנוּ מַעַלְלֵיהֶם לְשׁוּב אֶל-אֱלֹהֵיהֶם כִּי רִוַח זְנוּנִים
 בְּקִרְבָּם וְאֶת-יְהוָה לֹא יַדְעוּ:
 5 וְעַנְנָה גְאוּן-יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְיִשְׂרָאֵל וְאֶפְרַיִם יִבְשְׁלוּ
 בַעֲזוֹנָם כַּשֵּׁל גַּם-יְהוָה עִמָּם:
 6 בְּצֹאנָם וּבְבָקָרָם יִלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת-יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ
 חֶלֶץ מֵהֶם:
 7 בִּיהוָה בָּגְדוּ כִּי-בָגְדוּ זָרִים יִלְדוּ עִתָּה יֹאכְלֶם חֶדֶשׁ
 אֶת-חֶלְקֵיהֶם: ׀
 8 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּגִבְעָה חֲצֹצְרָה בְּרַמָּה הָרִיעוּ בֵּית אֲוֹן
 אַחֲרֶיהָ בְּנִימֹן:
 9 אֶפְרַיִם לְשִׁמָּה תִהְיֶה בַיּוֹם תּוֹכַחַהּ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
 הוֹדַעֲתִי נְאֻמָּה:
 10 הֲיִו שָׂרֵי יְהוּדָה כְּמִסְגֵי גְבוּל עֲלֵיהֶם אֲשַׁפּוֹד כַּמַּיִם
 עֶבְרָתִי:
 11 עֲשׂוּק אֶפְרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל הַלֵּךְ אַחֲרֵי-צֹו:
 12 וְאָנִי כַעַשׁ לְאֶפְרַיִם וְכִרְקַב לְבֵית יְהוּדָה:

Aa for they have begotten strange children: now shall a
 Bb month devour them with their portions.
 Cc 8 Blow ye the cornet in Gibeah, and the trumpet in
 Dd Ramah: cry aloud at Bethaven, after thee, O Benja-
 Ee min.
 Ff 9 Ephraim shall be desolate in the day of rebuke:
 Gg among the tribes of Israel have I made known that
 Hh which shall surely be.
 Ii 10 The princes of Judah were like them that remove
 Jj the bound: therefore I will pour out my wrath upon
 Kk them like water.
 Ll 11 Ephraim is oppressed and broken in judgment,
 Mm because he willingly walked after the commandment.
 Nn 12 Therefore will I be unto Ephraim as a moth, and
 Oo to the house of Judah as rottenness. {rottenness: or,
 Pp a worm}
 Qq 13 When Ephraim saw his sickness, and Judah
 Rr saw his wound, then went Ephraim to the Assyrian,
 Ss and sent to king Jareb: yet could he not heal you, nor
 Tt cure you of your wound. {king Jareb: or, the king of
 Uu Jareb: or, the king that should plead}
 Vv 14 For I will be unto Ephraim as a lion, and as a
 Ww young lion to the house of Judah: I, even I, will tear
 Xx and go away; I will take away, and none shall rescue
 Yy him.
 Zz 15 I will go and return to my place, till they ac-

in Ramah: crie out at Beth-auen, after thee, O Be-
 niamin.
 9 Ephraim shall be desolate in the day of rebuke:
 among the tribes of Israel have I caused to knowe
 the trueth.
 10 The princes of Iudah were like them that remoue
 the bounde: therefore will I powre out my wrath
 vpon them like water.
 11 Ephraim is oppressed, and broken in iudgement,
 because he willingly walked after the commande-
 ment.
 12 Therefore wil I be vnto Ephraim as a moth, and
 to the house of Iudah as a rottennesse.
 13 When Ephraim sawe his sickenes, and Iudah his
 wound, then went Ephraim vnto Asshur, and sent
 vnto King Iareb: yet coulde hee not heale you, nor
 cure you of your wound.
 14 For I will be vnto Ephraim as a lyon, and as a
 lyons whelp to the house of Iudah: I, euen I will
 spoyle, and goe away: I will take away, and none shall
 rescue it.
 15 I will go, and returne to my place, til they ac-
 knowledge their fault, and seeke me: in their afflic-
 tion they will seeke me diligently.

known that which shall surely be.

10 The princes of Judah are like them that remove
 the landmark: I will pour out my wrath upon them
 like water.

11 Ephraim is oppressed, he is crushed in judgment;
 because he was content to walk after the command.

12 Therefore am I unto Ephraim as a moth, and to
 the house of Judah as rottenness.

13 When Ephraim saw his sickness, and Judah saw
 his wound, then went Ephraim to Assyria, and sent
 to king Jareb: but he is not able to heal you, neither
 shall he cure you of your wound.

14 For I will be unto Ephraim as a lion, and as a
 young lion to the house of Judah: I, even I, will tear
 and go away; I will carry off, and there shall be none
 to deliver.

15 I will go and return to my place, till they ac-
 knowledge their offence, and seek my face: in their
 affliction they will seek me earnestly.

13 וַיֵּרָא אֶפְרַיִם אֶת-חַלְיוֹ וַיהוָה אֶת-מִזְרוֹ וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם
 אֶל-אַשּׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל-מֶלֶךְ גַּרְב וְהוּא לֹא יוּכַל לְרַפֵּא לָכֶם
 וְלֹא-יִגְהֶה מִכֶּם מְזֹר:
 14 כִּי אֲנֹכִי כַשְׁחַל לְאֶפְרַיִם וְכַכְפִּיר לְבַיִת יְהוָה אֲנִי אֲנִי
 אֶטְרֶף וְאֵלֶךְ אִשָּׁא וְאִין מִצִּיל:
 15 אֵלֶךְ אֲשׁוּבָה אֶל-מְקוֹמִי עַד אֲשֶׁר-יִאֲשְׁמוּ וּבִקְשׁוּ פָנַי
 בְּצָר לָהֶם וְשָׁחַרְנֵנִי:

Aa knowledge their offence, and seek my face: in their
 Bb affliction they will seek me early. {acknowledge...:
 Cc Heb. be guilty}
 Dd
 Ee Come, and let us return unto the LORD: for he hath
 Ff torn, and he will heal us; he hath smitten, and he will
 Gg bind us up.
 Hh 2 After two days will he revive us: in the third day he
 Ii will raise us up, and we shall live in his sight.
 Jj 3 Then shall we know, if we follow on to know the
 Kk LORD: his going forth is prepared as the morning;
 Ll and he shall come unto us as the rain, as the latter and
 Mm former rain unto the earth.
 Nn 4 O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah,
 Oo what shall I do unto thee? for your goodness is as a
 Pp morning cloud, and as the early dew it goeth away.
 Qq {goodness: or, mercy, or, kindness}
 Rr 5 Therefore have I hewed them by the prophets; I
 Ss have slain them by the words of my mouth: and thy
 Tt judgments are as the light that goeth forth. {and...: or,
 Uu that thy judgments might be, etc}
 Vv 6 For I desired mercy, and not sacrifice; and the
 Ww knowledge of God more than burnt offerings.
 Xx 7 But they like men have transgressed the covenant:
 Yy there have they dealt treacherously against me. {men:
 Zz or, Adam}

Come, and let vs returne to the Lord: for he hath
 spoiled, and he will heale vs: he hath wounded vs,
 and he will binde vs vp.
 2 After two dayes will he reuiue vs, and in the third
 day he will raise vs vp, and we shall liue in his sight.
 3 Then shall we haue knowledge, and indeuour our
 selues to know the Lord: his going forth is prepared
 as the morning, and he shall come vnto vs as the
 raine, and as the latter raine vnto the earth.
 4 O Ephraim, what shall I doe vnto thee? O Iudah,
 how shall I intreate thee? for your goodnesse is as a
 morning cloude, and as the morning dewe it goeth
 away.
 5 Therefore haue I cut downe by the Prophets: I
 haue slaine them by the wordes of my mouth, and
 thy iudgements were as the light that goeth forth.
 6 For I desired mercie, and not sacrifice, and the
 knowledge of God more then burnt offerings.
 7 But they like men haue transgressed the couenant:
 there haue they trespassed against me.
 8 Gilead is a citie of them that worke iniquitie, and
 is polluted with blood.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Come, and let us return unto the LORD: for he hath
 torn, and he will heal us; he hath smitten, and he will
 bind us up.
 2 After two days will he revive us: on the third day
 he will raise us up, and we shall live before him.
 3 And let us know, let us follow on to know the
 LORD; his going forth is sure as the morning: and
 he shall come unto us as the rain, as the latter rain
 that watereth the earth.
 4 O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah,
 what shall I do unto thee? for your goodness is as a
 morning cloud, and as the dew that goeth early away.
 5 Therefore have I hewed them by the prophets; I
 have slain them by the words of my mouth: and thy
 judgments are as the light that goeth forth.
 6 For I desire mercy, and not sacrifice; and the
 knowledge of God more than burnt offerings.
 7 But they like Adam have transgressed the cove-
 nant: there have they dealt treacherously against me.
 8 Gilead is a city of them that work iniquity, it is
 stained with blood.
 9 And as troops of robbers wait for a man, so
 the company of priests murder in the way toward
 Shechem; yea, they have committed lewdness.
 10 In the house of Israel I have seen an horrible
 thing: there whoredom is found in Ephraim, Israel is

לכו ונשובה אל־יהוה כי הוא טרף וירפאנו יה ויחבשנו:
 2 יתנו מימים ביום השלישי יקמנו ונתנה לפנו:
 3 ונדעה נרדפה לדעת את־יהוה פשח נכון מוצאו
 ויבוא כגשם לנו כמלקוש יורה ארץ:
 4 מה אעשה־לה אפרים מה אעשה־לה יהודה וחסדכם
 כענן־פקר וכטל משקים הלה:
 5 על־פן חצבתי בנביאים הרגתים באמרי־פי ומשפטיה
 אור יצא:
 6 כי חסד חפצתי ולא־זבח ודעת אלהים מעלות:
 7 והמה כאדם עברו ברית שם בגדו בי:
 8 גלעד קרית פעלי און עקבה מדם:
 9 וכחפי איש גדודים חקר כהנים דרך ירצחו־שכמה כי
 זמה עשו:
 10 בבית ישראל ראיתי [שעיריה] [שעוריה] שם
 זנות לאפרים נטמא ישראל:
 11 גם־יהודה שת קציר לה בשובי שקבות עמי: פ

Aa 8 Gilead is a city of them that work iniquity, and is
 Bb polluted with blood. {polluted: or, cunning for}
 Cc 9 And as troops of robbers wait for a man, so the
 Dd company of priests murder in the way by consent: for
 Ee they commit lewdness. {by...: Heb. with one shoulder,
 Ff or, to Shechem} {lewdness: or, enormity}
 Gg 10 I have seen an horrible thing in the house of
 Hh Israel: there is the whoredom of Ephraim, Israel is
 Ii defiled.
 Jj 11 Also, O Judah, he hath set an harvest for thee,
 Kk when I returned the captivity of my people.
 Ll
 Mm When I would have healed Israel, then the iniquity of
 Nn Ephraim was discovered, and the wickedness of Sa-
 Oo maria: for they commit falsehood; and the thief cometh
 Pp in, and the troop of robbers spoileth without. {wicked-
 Qq ness: Heb. evils} {spoilth: Heb. strippeth}
 Rr 2 And they consider not in their hearts that I remem-
 Ss ber all their wickedness: now their own doings have
 Tt beset them about; they are before my face. {consider...:
 Uu Heb. say not to}
 Vv 3 They make the king glad with their wickedness,
 Ww and the princes with their lies.
 Xx 4 They are all adulterers, as an oven heated by the
 Yy baker, who ceaseth from raising after he hath kneaded
 Zz the dough, until it be leavened. {who...: or, the raiser

9 And as the eues waite for a man, so the companie
 of Priestes murder in the way by consent: for they
 worke mischiefe.
 10 I haue seene vileny in the house of Israel: there is
 ye whoredome of Ephraim: Israel is defiled.
 11 Yea, Iudah hath set a plant for thee, whiles I
 woulde returne ye captiuitie of my people.
 When I woulde haue healed Israel, then the iniquitie
 of Ephraim was discouered, and the wickednesse of
 Samaria: for they haue dealt falsly: and the theefe
 commeth in, and the robber spoyleth without.
 2 And they consider not in their hearts, that I re-
 member all their wickednes: now their owne inuen-
 tions haue beset them about: they are in my sight.
 3 They make the King glad with their wickednesse,
 and the princes with their lies.
 4 They are all adulterers, and as a very ouen heated
 by ye baker, which ceaseth from raying vp, and from
 kneading ye dough vntill it be leauened.
 5 This is the day of our King: the princes haue made
 him sicke with flagons of wine: he stretcheth out his

defiled.
 11 Also, O Judah, there is an harvest appointed for
 thee, when I bring again the captivity of my people.
 When I would heal Israel, then is the iniquity of
 Ephraim discovered, and the wickedness of Samaria;
 for they commit falsehood: and the thief entereth in,
 and the troop of robbers spoileth without.
 2 And they consider not in their hearts that I remem-
 ber all their wickedness: now have their own doings
 beset them about; they are before my face.
 3 They make the king glad with their wickedness,
 and the princes with their lies.
 4 They are all adulterers; they are as an oven heated
 by the baker; he ceaseth to stir the fire, from the
 kneading of the dough until it be leavened.
 5 On the day of our king the princes made them-
 selves sick with the heat of wine; he stretched out his
 hand with scorners.
 6 For they have made ready their heart like an oven,
 whiles they lie in wait: their baker sleepeth all the
 night; in the morning it burneth as a flaming fire.
 7 They are all hot as an oven, and devour their
 judges; all their kings are fallen: there is none among
 them that calleth unto me.
 8 Ephraim, he mixeth himself among the peoples;

כַּרְפָּאֵי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֲוֹן אֶפְרַיִם וְרַעוּת שְׂמֵרוֹן כִּי פָעִלוּ
 לְעָקֹר וְנִגְבַּב יָבֹוא פְּשִׁט גְּדוּד בְּחֹזֶץ:
 2 וּבְלִי־אִמְרוֹ לְלִבְכֶם פֶּל־רַעְתֶּם זְכַרְתִּי עֵתָה סִבְבוֹם
 מֵעַלְלֵיהֶם גִּגַּד פָּנֵי הָיוֹ:
 3 בְּרַעְתֶּם יִשְׁמַחוּ־מִלֶּדֶ וּבְכַח־שִׁיחָם שָׂרִים:
 4 כָּל־מִנְאֻפִים כָּמוֹ תַנּוּר בַּעֲרָה מֵאִפָּה יִשְׁבוֹת מַעֲיִר
 מְלוּשׁ כָּצֵק עַד־חֲמֻצָתוֹ:
 5 יוֹם מִלְכָּנוֹ הִחֲלוּ שָׂרִים חֲמַת מִיָּנוּ מִשְׁעָה יָדוֹ אֶת־
 לְצַעֲצִים:
 6 כִּי־קָרְבוּ כַתְנָנוּר לִבָּם בְּאַרְבָּם כָּל־הַלֵּלִלָה יִשָּׁן אִפְהֶם
 בָּקֹר הוּא בַעֲרָ פֶאֶשׁ לְהִבָּה:
 7 כָּל־מִלְכֵיהֶם יַחְמוּ כַתְנָנוּר וְאָכְלוּ אֶת־שִׁפְטֵיהֶם כָּל־מְלַכֵיהֶם
 נָפְלוּ אִיוֹ־קִרָא בָהֶם אֲלֵי:
 8 אֶפְרַיִם בְּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלֵל אֶפְרַיִם הִנֵּה עֲגָה בְּלֵי
 הַפּוֹכָה:
 9 אָכְלוּ זָרִים כַּחֲזוֹ וְהוּא לֹא יִדַע גַּם־שִׁיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא
 לֹא יִדַע:
 10 וְעֲגָה גֵאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא־שָׁבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
 וְלֹא בִקְשָׁהוּ בְּכָל־זֹאת:
 11 וַיְהִי אֶפְרַיִם כִּי־נָגַהּ פּוֹתָה אֵין לֵב מִצָּרִים קָרָאוּ אֲשׁוּר
 הֶלְכוּ:
 12 כַּאֲשֶׁר יִלְכוּ אֶפְרוּשׁ עֲלֵיהֶם רִשְׁתִּי כְעוֹף הַשָּׁמַיִם

Aa will cease} {raising: or, waking}
 Bb 5 In the day of our king the princes have made him
 Cc sick with bottles of wine; he stretched out his hand
 Dd with scorers. {bottles...: or, heat through wine}
 Ee 6 For they have made ready their heart like an oven,
 Ff whiles they lie in wait: their baker sleepeth all the
 Gg night; in the morning it burneth as a flaming fire.
 Hh {made...: or, applied}
 Ii 7 They are all hot as an oven, and have devoured
 Jj their judges; all their kings are fallen: there is none
 Kk among them that calleth unto me.
 Ll 8 Ephraim, he hath mixed himself among the people;
 Mm Ephraim is a cake not turned.
 Nn 9 Strangers have devoured his strength, and he
 Oo knoweth it not: yea, gray hairs are here and there
 Pp upon him, yet he knoweth not. {here...: Heb. sprin-
 Qq kled}
 Rr 10 And the pride of Israel testifieth to his face: and
 Ss they do not return to the LORD their God, nor seek
 Tt him for all this.
 Uu 11 Ephraim also is like a silly dove without heart:
 Vv they call to Egypt, they go to Assyria.
 Ww 12 When they shall go, I will spread my net upon
 Xx them; I will bring them down as the fowls of the
 Yy heaven; I will chastise them, as their congregation
 Zz hath heard.

hand to scorers.
 6 For they have made ready their heart like an oven
 whiles they lie in waite: their baker sleepeth all the
 night: in the morning it burneth as a flame of fire.
 7 They are all hote as an oven, and have deuoured
 their iudges: all their Kings are fallen: there is none
 among them that calleth vnto me.
 8 Ephraim hath mixt himselfe among the people.
 Ephraim is as a cake on the hearth not turned.
 9 Strangers haue deuoured his strength, and he
 knoweth it not: yea, gray heares are here and there
 vpon him, yet he knoweth not.
 10 And the pride of Israel testifieth to his face, and
 they doe not returne to the Lord their God, nor
 seeke him for all this.
 11 Ephraim also is like a doue deceiued, without
 heart: they call to Egypt: they go to Asshur.
 12 But when they shall go, I will spred my net vpon
 them, and drawe them downe as the foules of the
 heauen: I will chastice them as their congregation
 hath heard.
 13 Wo vnto them: for they haue fled away from me:
 destruction shalbe vnto them, because they haue
 transgressed against me: though I haue redeemed
 them, yet they haue spoken lyes against me.
 14 And they haue not cryed vnto me with their

Ephraim is a cake not turned.
 9 Strangers have devoured his strength, and he
 knoweth it not: yea, gray hairs are here and there
 upon him, and he knoweth it not.
 10 And the pride of Israel doth testify to his face:
 yet they have not returned unto the LORD their God,
 nor sought him, for all this.
 11 And Ephraim is like a silly dove, without under-
 standing: they call unto Egypt, they go to Assyria.
 12 When they shall go, I will spread my net upon
 them; I will bring them down as the fowls of the
 heaven: I will chastise them, as their congregation
 hath heard.
 13 Woe unto them! for they have wandered from
 me; destruction unto them! for they have trespassed
 against me: though I would redeem them, yet they
 have spoken lies against me.
 14 And they have not cried unto me with their heart,
 but they howl upon their beds: they assemble them-
 selves for corn and wine, they rebel against me.
 15 Though I have taught and strengthened their
 arms, yet do they imagine mischief against me.
 16 They return, but not to him that is on high; they
 are like a deceitful bow: their princes shall fall by
 the sword for the rage of their tongue: this shall be
 their derision in the land of Egypt.

אֲוֹרִיגָם אִיסִרָם כְּשִׁמְעַ לְעֵדָתָם: ס
 13 אֹי לָהֶם כִּי־נָדְדוּ מִמְּנִי שֵׂד לָהֶם כִּי־כָשְׁעוּ בִי וְאֲנֹכִי
 אֶפְדֵם וְהִמָּה דָּבְרוּ עָלַי כְּזָבִים:
 14 וְלֹא־זָעְקוּ אֵלַי בְּלָכֶם כִּי יִלְלוּ עַל־מִשְׁכַּבְתָּם עַל־
 דָּגָן וְתִירֹשׁ יִתְגַּנְּרוּ יָסוּרוּ בִי:
 15 וְאֲנִי יִסְרֹתִי חֲזַקְתִּי זָרוּעֹתָם וְאֵלַי יִחְשְׁבוּ־רָע:
 16 יָשׁוּבוּ לֹא עַל הָיִו כְּקִשְׁת רַמְיָהּ יִפְּלוּ בַחֲרֵב שְׂרִיגָם
 מִזַּעַם לְשׁוֹנָם זֹו לְעֵגְם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

Aa 13 Woe unto them! for they have fled from me: de-
Bb struction unto them! because they have transgressed
Cc against me: though I have redeemed them, yet they
Dd have spoken lies against me. {destruction: Heb. spoil}
Ee 14 And they have not cried unto me with their heart,
Ff when they howled upon their beds: they assemble
Gg themselves for corn and wine, and they rebel against
Hh me.
Ii 15 Though I have bound and strengthened their
Jj arms, yet do they imagine mischief against me.
Kk {have...: or, chastened}
Ll 16 They return, but not to the most High: they are
Mm like a deceitful bow: their princes shall fall by the
Nn sword for the rage of their tongue: this shall be their
Oo derision in the land of Egypt.
Pp
Qq Set the trumpet to thy mouth. He shall come as an
Rr eagle against the house of the LORD, because they
Ss have transgressed my covenant, and trespassed
Tt against my law. {thy: Heb. the roof of thy}
Uu 2 Israel shall cry unto me, My God, we know thee.
Vv 3 Israel hath cast off the thing that is good: the en-
Ww emy shall pursue him.
Xx 4 They have set up kings, but not by me: they have
Yy made princes, and I knew it not: of their silver and
Zz their gold have they made them idols, that they may be

hearts, when they howled vpon their beds: they as-
 sembled themselues for corne, and wine, and they
 rebell against me.
 15 Though I haue boud and strengthened their
 arme, yet doe they imagine mischiefe against me.
 16 They returne, but not to the most high: they are
 like a deceitfull bowe: their princes shall fall by the
 sword, for the rage of their tongues: this shall be
 their derision in the land of Egypt.
 Set the trumpet to thy mouth: he shall come as an
 eagle against the House of the Lord, because they
 haue transgressed my couenant, and trespassed
 against my Lawe.
 2 Israel shall crie vnto me, My God, we know thee.
 3 Israel hath cast off ye thing that is good: the en-
 emie shall pursue him.
 4 They haue set vp a King, but not by me: they haue
 made princes, and I knew it not: of their siluer and
 their gold haue they made them idoles: therefore

SET the trumpet to thy mouth. As an eagle he
 cometh against the house of the LORD: because
 they have transgressed my covenant, and trespassed
 against my law.
 2 They shall cry unto me, My God, we Israel know
 thee.
 3 Israel hath cast off that which is good: the enemy
 shall pursue him.
 4 They have set up kings, but not by me; they have
 made princes, and I knew it not: of their silver and
 their gold have they made them idols, that they may
 be cut off.
 5 He hath cast off thy calf, O Samaria; mine anger
 is kindled against them: how long will it be ere they
 attain to innocency?
 6 For from Israel is even this; the workman made
 it, and it is no God: yea, the calf of Samaria shall be
 broken in pieces.
 7 For they sow the wind, and they shall reap the
 whirlwind: he hath no standing corn; the blade shall
 yield no meal; if so be it yield, strangers shall swal-
 low it up.
 8 Israel is swallowed up: now are they among the
 nations as a vessel wherein is no pleasure.
 9 For they are gone up to Assyria, like a wild ass
 alone by himself: Ephraim hath hired lovers.

אֶל-חֲפֹץ שֹׁפָר כְּנֹשֶׁר עַל-בֵּית יְהוָה יַעַן עָבְרוּ בְרִיתִי וְעַל-
 תּוֹרָתִי פָשְׁעוּ:
 2 לִי יִזְעָקוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
 3 וַנִּחַ יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב יִרְדָּפוּ:
 4 הֵם הִמְלִיכוּ וְלֹא מִמְּנֵי הַשִּׁירִי וְלֹא יִדְעָתִי כִסְפָם וְזָהָבָם
 עָשׂוּ לָהֶם עֲצָמִים לְמַעַן יִפְרֹת:
 5 וַנִּחַ עֲגֹלָה שְׂמֹרֹן חָרָה אִפִּי בָם עַד-מָתִי לֹא יוֹכְלוּ
 נִקְוֹי:
 6 כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרַשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי-
 שָׂבָבִים יִהְיֶה עֲגֹל שְׂמֹרֹן:
 7 כִּי רִיחַ יִזְרְעוּ וְסוֹפְתָהּ יִקְצְרוּ קָמָה אֵין-לֹו צֶמַח בְּלִי
 יַעֲשֶׂה-קָמַח אוֹלֵי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלַעֲהוּ:
 8 וַבִּלְעַ יִשְׂרָאֵל עַתָּה הֵינוּ בְּגוֹלִים כְּכֹלֵי אֵין-תִּפְזָן בּוֹ:
 9 כִּי-הִמָּה עָלוּ אֲשׁוּר פָּרָא בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנוּ
 אֲהָבִים:
 10 גַם כִּי-יִתְנוּ בְּגוֹיִם עַתָּה אֶקְבָצֶם וַיִּחְלּוּ מִלְּעַט מִמֶּשָׂא
 מִלֶּדֶ שָׂרִים:
 11 כִּי-הִרְבָּה אֶפְרַיִם מְזֻבָּחַת לַחֲטָא הֵיוּ-לוֹ מְזֻבָּחוֹת
 לַחֲטָא:
 12 (אֶכְתוּב-) [אֶכְתָּב-] לֹו (רַבּוֹ) [רַבִּי] תּוֹרָתִי כְּמוֹ-זָר
 נִקְשְׁבוּ:
 13 וְבָחִי הַבְּהֵבִי יִזְבְּחוּ בַשָּׂר וַיֹּאכְלוּ יְהוָה לֹא רָצָם עֲמָהּ

Aa cut off.
 Bb 5 Thy calf, O Samaria, hath cast thee off; mine
 Cc anger is kindled against them: how long will it be ere
 Dd they attain to innocency?
 Ee 6 For from Israel was it also: the workman made it;
 Ff therefore it is not God: but the calf of Samaria shall
 Gg be broken in pieces.
 Hh 7 For they have sown the wind, and they shall reap
 Ii the whirlwind: it hath no stalk: the bud shall yield no
 Jj meal: if so be it yield, the strangers shall swallow it
 Kk up. {stalk: or, standing corn}
 Ll 8 Israel is swallowed up: now shall they be among
 Mm the Gentiles as a vessel wherein is no pleasure.
 Nn 9 For they are gone up to Assyria, a wild ass alone
 Oo by himself: Ephraim hath hired lovers. {lovers: Heb.
 Pp loves}
 Qq 10 Yea, though they have hired among the nations,
 Rr now will I gather them, and they shall sorrow a little
 Ss for the burden of the king of princes. {sorrow: or,
 Tt begin} {a...: or, in a little while}
 Uu 11 Because Ephraim hath made many altars to sin,
 Vv altars shall be unto him to sin.
 Ww 12 I have written to him the great things of my law,
 Xx but they were counted as a strange thing.
 Yy 13 They sacrifice flesh for the sacrifices of mine offer-
 Zz ings, and eat it; but the LORD accepteth them not;

shall they be destroyed.
 5 Thy calfe, O Samaria, hath cast thee off: mine
 anger is kindled against them: howe long will they be
 without innocencie!
 6 For it came euen from Israel: the workeman made
 it, therefore it is not God: but the calfe of Samaria
 shall be broken in pieces.
 7 For they haue sowne the winde, and they shall
 reape the whirlwind: it hath no stalke: the budde
 shall bring foorth no meale: if so be it bring forth,
 the strangers shall deuoure it.
 8 Israel is deuoured, now shall they be among the
 Gentiles as a vessell wherein is no pleasure.
 9 For they are gone vp to Asshur: they are as a wilde
 asse alone by himselfe: Ephraim hath hired louers.
 10 Yet though they haue hired among the nations,
 nowe will I gather them, and they shall sorowe a
 litle, for the burden of the King and the princes.
 11 Because Ephraim hath made many altars to
 sinne, his altars shalbe to sinne.
 12 I haue written to them the great things of my
 Lawe: but they were counted as a strange thing.
 13 They sacrifice flesh for ye sacrifices of mine offer-
 ings, and eate it: but the Lord accepteth them not:
 now will he remember their iniquitie, and visite their
 sinnes: they shall returne to Egypt.

10 Yea, though they hire among the nations, now
 will I gather them; and they begin to be minished by
 reason of the burden of the king of princes.

11 Because Ephraim hath multiplied altars to sin,
 altars have been unto him to sin.

12 Though I write for him my law in ten thousand
 precepts, they are counted as a strange thing.

13 As for the sacrifices of mine offerings, they sac-
 rifice flesh and eat it; but the LORD accepteth them
 not: now will he remember their iniquity, and visit
 their sins; they shall return to Egypt.

14 For Israel hath forgotten his Maker, and builded
 palaces; and Judah hath multiplied fenced cities: but
 I will send a fire upon his cities, and it shall devour
 the castles thereof.

יִזְכֹּר עֲוֹנָם וַיִּפְקֹד חַטֹּאתָם הִמָּה מִצָּרִים יָשׁוּבוּ:
 14 וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת-עֹשֶׂהוּ וַיִּבְנוּ הֵיכָלוֹת וַיְהוּדָה הִרְבָּה
 עָרִים בְּצָרוֹת וְשָׁלַחַתִּי-אֵשׁ בְּעָרָיו וְאַכְלָה אֶרְמְנֹתֶיהָ: ס

Aa now will he remember their iniquity, and visit their
 Bb sins: they shall return to Egypt. {They sacrifice...: or,
 Cc In the sacrifices of mine offerings they, etc}
 Dd 14 For Israel hath forgotten his Maker, and buil-
 Ee deth temples; and Judah hath multiplied fenced cit-
 Ff ies: but I will send a fire upon his cities, and it shall
 Gg devour the palaces thereof.
 Hh
 Ii Rejoice not, O Israel, for joy, as other people: for
 Jj thou hast gone a whoring from thy God, thou hast
 Kk loved a reward upon every cornfloor. {upon: or, in,
 Ll etc}
 Mm 2 The floor and the winepress shall not feed them,
 Nn and the new wine shall fail in her. {winepress: or,
 Oo winefat}
 Pp 3 They shall not dwell in the LORD'S land; but
 Qq Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat
 Rr unclean things in Assyria.
 Ss 4 They shall not offer wine offerings to the LORD,
 Tt neither shall they be pleasing unto him: their sacrifices
 Uu shall be unto them as the bread of mourners; all that
 Vv eat thereof shall be polluted: for their bread for their
 Ww soul shall not come into the house of the LORD.
 Xx 5 What will ye do in the solemn day, and in the day of
 Yy the feast of the LORD?
 Zz 6 For, lo, they are gone because of destruction:

14 For Israel hath forgotten his maker, and buildeth
 Temples, and Iudah hath increased strong cities: but
 I will sende a fire vpon his cities, and it shall deuoure
 the palaces thereof.
 Rejoice not, O Israel for ioy as other people: for thou
 hast gone a whoring from thy God: thou hast loued
 a rewarde vpon euery corne floore.
 2 The floore, and the wine presse shall not feede
 them, and the newe wine shall faile in her.
 3 They wil not dwel in the Lordes lande, but
 Ephraim will returne to Egypt, and they will eate
 vnclane things in Asshur.
 4 They shall not offer wine to the Lord, neither
 shall their sacrifices be pleasant vnto him: but they
 shall be vnto them as the bread of mourners: al that
 eate thereof, shalbe polluted: for their bread for their
 soules shall not come into the house of the Lord.
 5 What wil ye do then in the solemne day, and in
 the day of the feast of the Lord?
 6 For loe, they are gone from destruction: but Egypt
 shall gather them vp, and Memphis shall burie them:
 the nettle shall possesse the pleasant places of their

Rejoice not, O Israel, for joy, like the peoples; for
 thou hast gone a whoring from thy God, thou hast
 loved hire upon every cornfloor.
 2 The threshing-floor and the winepress shall not
 feed them, and the new wine shall fail her.
 3 They shall not dwell in the LORD'S land; but
 Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat
 unclean food in Assyria.
 4 They shall not pour out wine offerings to the
 LORD, neither shall they be pleasing unto him: their
 sacrifices shall be unto them as the bread of mourn-
 ers; all that eat thereof shall be polluted: for their
 bread shall be for their appetite; it shall not come
 into the house of the LORD.
 5 What will ye do in the day of solemn assembly,
 and in the day of the feast of the LORD?
 6 For, lo, they are gone away from destruction, yet
 Egypt shall gather them up, Memphis shall bury
 them: their pleasant things of silver, nettles shall pos-
 sess them: thorns shall be in their tents.
 7 The days of visitation are come, the days of rec-
 ompence are come; Israel shall know it: the prophet
 is a fool, the man that hath the spirit is mad, for the
 multitude of thine iniquity, and because the enmity is
 great.
 8 Ephraim was a watchman with my God: as for

אל-תשמח ישראל | אל-גיל כעמים כי זנית מעל אלהיך
 אהבת אתנו על כל-גרות דגון:
 2 גרון ויקב לא ירעם ותירוש יקחש בה:
 3 לא ישבו בארץ יהנה וישב אפרים מצרים ובאשור
 טמא יאכלו:
 4 לא יסכו ליהנה ויין ולא יערבו-לו זבחייהם כלחם
 אונים להם כל-אכליו טמאו כי-לחמם לנפשם לא יבוא
 בית יהנה:
 5 מה-תעשו ליום מועד וליום חגי-יהנה:
 6 כי-הנה הלכו משד מצרים תקבצם מן תקבצם מחמד
 לכספם קמוש יירשם חוח באה-ליהם:
 7 באו ימי הפקדה באו ימי השלם ידעו ישראל אניל
 הנביא משגעל איש הרוח על רב עונתך ורבה משטמה:
 8 צפה אפרים עם-אלהי נביא פח יקוש על-כל-דרךיו
 משטמה בבית אלהיו:
 9 העמיקו-שחתו כימי הגבעה יזכור עונם יפקוד
 חטאותם:
 10 פענבים במדבר מצאתי ישראל כבכורה בתאנה
 בראשיתה ראיתי אבותיכם חמה באו בעל-פלעור ויגזרו
 לבשת ויהנו שקוצים באהבם:
 11 אפרים פעור יתעורף כבוקם מלגה ומבטן ומחריו:
 12 כי אם-יגדלו את-בניהם ושלפלתים מאדם כי-גם-אוי

Aa Egypt shall gather them up, Memphis shall bury
 Bb them: the pleasant places for their silver, nettles shall
 Cc possess them: thorns shall be in their tabernacles.
 Dd {destruction: Heb. spoil} {the...: or, their silver shall
 Ee be desired, the nettle, etc.: Heb. the desire}
 Ff 7 The days of visitation are come, the days of recom-
 Gg pence are come; Israel shall know it: the prophet is
 Hh a fool, the spiritual man is mad, for the multitude of
 Ii thine iniquity, and the great hatred. {spiritual...: Heb.
 Jj man of the spirit}
 Kk 8 The watchman of Ephraim was with my God: but
 Ll the prophet is a snare of a fowler in all his ways, and
 Mm hatred in the house of his God. {in the: or, against
 Nn the}
 Oo 9 They have deeply corrupted themselves, as in the
 Pp days of Gibeah: therefore he will remember their iniq-
 Qq uity, he will visit their sins.
 Rr 10 I found Israel like grapes in the wilderness; I
 Ss saw your fathers as the firstripe in the fig tree at her
 Tt first time: but they went to Baalpeor, and separated
 Uu themselves unto that shame; and their abominations
 Vv were according as they loved.
 Ww 11 As for Ephraim, their glory shall fly away like a
 Xx bird, from the birth, and from the womb, and from the
 Yy conception.
 Zz 12 Though they bring up their children, yet will I

siluer, and the thorne shall be in their tabernacles.
 7 The daies of visitation are come: the daies of rec-
 ompence are come: Israel shall knowe it: the Prophet
 is a foole: the spiritual man is mad, for the multitude
 of thine iniquitie: therefore the hatred is great.
 8 The watchman of Ephraim shoulde bee with my
 God: but the Prophet is the snare of a fouler in all
 his waies, and hatred in the House of his God.
 9 They are deeply set: they are corrupt as in the
 daies of Gibeah: therefore he will remember their
 iniquitie, he will visite their sinnes.
 10 I found Israel like grapes in the wildernes: I saw
 your fathers as the first ripe in the figge tree at her
 first time: but they went to Baal-Peor, and separated
 themselues vnto that shame, and their abominations
 were according to their louers.
 11 Ephraim their glorie shall flee away like a birde:
 from the birth and from the wombe, and from the
 conception.
 12 Though they bring vp their children, yet I will
 depriue them from being men: yea, woe to them,
 when I depart from them.
 13 Ephraim, as I sawe, is as a tree in Tyrus planted
 in a cottage: but Ephraim shall bring forth his chil-
 dren to the murtherer.
 14 O Lord, giue them: what wilt thou giue them?

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the prophet, a fowler's snare is in all his ways, and
 enmity in the house of his God.

9 They have deeply corrupted themselves, as in the
 days of Gibeah: he will remember their iniquity, he
 will visit their sins.

10 I found Israel like grapes in the wilderness; I saw
 your fathers as the firstripe in the fig tree at her first
 season: but they came to Baal-peor, and consecrated
 themselves unto the shameful thing, and became
 abominable like that which they loved.

11 As for Ephraim, their glory shall fly away like a
 bird: there shall be no birth, and none with child, and
 no conception.

12 Though they bring up their children, yet will I
 bereave them, that there be not a man left: yea, woe
 also to them when I depart from them!

13 Ephraim, like as I have seen Tyre, is planted in a
 pleasant place: but Ephraim shall bring out his chil-
 dren to the slayer.

14 Give them, O LORD: what wilt thou give? give
 them a miscarrying womb and dry breasts.

15 All their wickedness is in Gilgal; for there I hated
 them: because of the wickedness of their doings I
 will drive them out of mine house: I will love them
 no more; all their princes are revolters.

16 Ephraim is smitten, their root is dried up, they

לָהֶם בְּשׁוֹרֵי מַהֲמָה׃
 13 אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר-רָאִיתִי לְצֹר שְׁתוּלָה בְּנִגְהָ וְאֶפְרַיִם
 לְהוֹצִיא אֶל-הַרְגַּב בְּנֵי׃
 14 תוֹ-לָהֶם יִהְיֶה מֵה-תִּתְּנוּ תוֹ-לָהֶם רַחֵם מִשְׁפִּיל וְשֹׁדֵדִים
 צַמְקִים׃
 15 כָּל-רַעְתָּם בְּגִלְגָל כִּי-שָׁם שָׁנְאוּתִים עַל רַע מֵעַלְלֵיהֶם
 מִבֵּיתִי אֶגְרָשָׁם לֹא אוֹסֵף אֶהְבֶּתֶם כָּל-שְׂרֵיָהֶם סְרָרִים׃
 16 הִבֵּה אֶפְרַיִם שָׂרָשָׁם יָבֵשׁ פָּרִי (בְּלִי-) [בְּל-] יַעֲשׂוּן גַּם
 כִּי יִלְדוּן וְהַמָּתִי מִחֲמַדִּי בְטָנָם׃ ס
 17 יִמְאַסֶם אֱלֹהֵי כִּי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ וַיִּהְיוּ גִדְדִים בְּגוּיָם׃ ס

Aa bereave them, that there shall not be a man left: yea,
Bb woe also to them when I depart from them!
Cc 13 Ephraim, as I saw Tyrus, is planted in a pleas-
Dd ant place: but Ephraim shall bring forth his children
Ee to the murderer.
Ff 14 Give them, O LORD: what wilt thou give? give
Gg them a miscarrying womb and dry breasts. {miscarry-
Hh ing: Heb. that casteth the fruit}
Ii 15 All their wickedness is in Gilgal: for there I
Jj hated them: for the wickedness of their doings I will
Kk drive them out of mine house, I will love them no
Ll more: all their princes are revolters.
Mm 16 Ephraim is smitten, their root is dried up, they
Nn shall bear no fruit: yea, though they bring forth,
Oo yet will I slay even the beloved fruit of their womb.
Pp {the...: Heb. the desires}
Qq 17 My God will cast them away, because they did not
Rr hearken unto him: and they shall be wanderers among
Ss the nations.
Tt Israel is an empty vine, he bringeth forth fruit unto
Uu himself: according to the multitude of his fruit he hath
Vv increased the altars; according to the goodness of his
Ww land they have made goodly images. {an...: or, a vine
Xx emptying the fruit which it giveth} {images: Heb.
Yy statues, or, standing images}
Zz

giue them a baren wombe and drie breasts.
 15 All their wickednesse is in Gilgal: for there doe
 I hate them: for the wickednesse of their inuentions,
 I will cast them out of mine House: I will loue them
 no more: all their princes are rebels.
 16 Ephraim is smitten, their roote is dried vp: they
 can bring no fruite: yea, though they bring foorth,
 yet will I slaie euen the dearest of their bodie.
 17 My God will cast them away, because they did
 not obey him: and they shall wander among the na-
 tions.
 Israel is a emptie vine, yet hath it brought foorth
 fruite vnto it selfe, and according to the multitude of
 the fruite thereof he hath increased the altars: ac-
 cording to the goodnesse of their lande they haue
 made faire images.
 2 Their heart is deuded: nowe shall they be founde

shall bear no fruit: yea, though they bring forth, yet
 will I slay the beloved fruit of their womb.
 17 My God will cast them away, because they did
 not hearken unto him: and they shall be wanderers
 among the nations.
 Israel is a luxuriant vine, which putteth forth his
 fruit: according to the multitude of his fruit he hath
 multiplied his altars; according to the goodness of
 his land they have made goodly pillars.
 2 Their heart is divided; now shall they be found
 guilty: he shall smite their altars, he shall spoil their
 pillars.
 3 Surely now shall they say, We have no king: for
 we fear not the LORD; and the king, what can he do
 for us?
 4 They speak vain words, swearing falsely in mak-
 ing covenants: therefore judgment springeth up as
 hemlock in the furrows of the field.
 5 The inhabitants of Samaria shall be in terror for
 the calves of Beth-aven: for the people thereof shall
 mourn over it, and the priests thereof that rejoiced
 over it, for the glory thereof, because it is departed
 from it.
 6 It also shall be carried unto Assyria for a present
 to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and

גִּפְנוֹ בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יְשׁוּהָ־לּוֹ כָּרֵב לְפָרְיוֹ הַרְבֵּה
 לְמִזְבְּחֹת כָּטוֹב לְאַרְצוֹ הֵיטִיבוּ מִצְבּוֹת:
 2 חֶלֶק לָבֶם עֲתָה יִאֲשְׁמוּ הוּא יַעֲרֶף מִזְבְּחֹתֶם יִשְׁדָּד
 מִצְבּוֹתֶם:
 3 כִּי עֲתָה יֵאמְרוּ אִין מָלֵךְ לָנוּ כִּי לֹא יֵרְאֵנוּ אֶת־יְהוָה
 וְהִמָּלֵךְ מִה־יַּעֲשֶׂה־לָּנוּ:
 4 דִּבְרוּ דְבָרִים אֱלֹת שֵׁנוֹא כָּרֵת כָּרֵת וּפְרַח כָּרֵאשׁ
 מִשְׁפָּט עַל תְּלַמִּי שְׂדֵי:
 5 לַעֲגֻלוֹת בַּיִת אֲוֹן יִגְוּרוּ שָׁכֵן שְׁמֶרֶן כִּי־אֲבֹל עָלְיוֹ עֲמוֹ
 וּכְמָרְיוֹ עָלְיוֹ יִגְלִיוּ עַל־כְּבוֹדוֹ כִּי־גָלָה מִמֶּנּוּ:
 6 גַם־אוֹתוֹ לְאֲשׁוּר יוּבָל מִנְחָה לְמָלֵךְ יִגְרַב בְּשָׁנָה אֶפְרַיִם
 יִלָּח וַיִּבּוֹשׂ יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ:
 7 נִדְמָה שְׁמֶרֶן מְלָכָה כְּקֶצֶף עַל־פְּנֵי־מַיִם:
 8 וּנְשַׁמְדּוּ בָמֹת אֲוֹן חֲטָאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדָּר יַעֲלֶה
 עַל־מִזְבְּחֹתֶם וְאָמְרוּ לְהַרִים כְּפִסּוֹנוֹ וְלִגְבְּעוֹת נִפְלוּ עֲלֵינוּ:
 9 מִימֵי הַגְּבֻעָה חֲטָאת יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמְדוּ לֹא־תִשְׁיָגֶם
 בַּגְּבֻעָה מְלַחֲמָה עַל־בְּנֵי עָלוּהָ:
 10 בָּאוּתִי וְאֶסְרֶם וְאֶסְפוּ עֲלֵיהֶם עַמִּים בְּאֶסְרֶם לִשְׁתִּי
 [עוֹנֵתֶם]:
 11 וְאֶפְרַיִם עֲגָלָה מְלַמְדָּה אֶהְבֵּתִי לְדוֹשׁ וְאֲנִי עֲבָרְתִּי עַל־
 טוֹב צְוֹאָרָה אֶרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחְרוֹשׁ יְהוּדָה יִשְׁדָּד־לוֹ יַעֲקֹב:

Aa 2 Their heart is divided; now shall they be found
 Bb faulty: he shall break down their altars, he shall spoil
 Cc their images. {Their heart...: or, He hath divided their
 Dd heart} {break...: Heb. behead} {images: Heb. statues,
 Ee or, standing images}
 Ff 3 For now they shall say, We have no king, because
 Gg we feared not the LORD; what then should a king do
 Hh to us?
 Ii 4 They have spoken words, swearing falsely in mak-
 Jj ing a covenant: thus judgment springeth up as hem-
 Kk lock in the furrows of the field.
 Ll 5 The inhabitants of Samaria shall fear because of
 Mm the calves of Bethaven: for the people thereof shall
 Nn mourn over it, and the priests thereof that rejoiced on
 Oo it, for the glory thereof, because it is departed from it.
 Pp {the priests...: or, Chemarim}
 Qq 6 It shall be also carried unto Assyria for a present
 Rr to king Iareb: Ephraim shall receive shame, and
 Ss Israel shall be ashamed of his own counsel.
 Tt 7 As for Samaria, her king is cut off as the foam
 Uu upon the water. {the water: Heb. the face of the water}
 Vv 8 The high places also of Aven, the sin of Israel,
 Ww shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come
 Xx up on their altars; and they shall say to the moun-
 Yy tains, Cover us; and to the hills, Fall on us.
 Zz 9 O Israel, thou hast sinned from the days of Gi-

Aa faultie: he shall breake downe their altars: he shall
 Bb destroy their images.
 Cc 3 For now they shall say, We haue no King because
 Dd we feared not the Lord: and what should a King doe
 Ee to vs?
 Ff 4 They haue spoken woordes, swearing falsly in
 Gg making a couenant: thus iudgement groweth as
 Hh wormewoode in the furrowes of the fielde.
 Ii 5 The inhabitants of Samaria shall feare because of
 Jj the calfe of Beth-auen: for the people thereof shall
 Kk mourne ouer it, and the Chemarims thereof, that
 Ll reioyced on it for the glorie thereof, because it is
 Mm departed from it.
 Nn 6 It shall bee also brought to Asshur, for a present
 Oo vnto King Iareb: Ephraim shall receiue shame, and
 Pp Israel shall be ashamed of his owne counsell.
 Qq 7 Of Samaria, the King thereof is destroyed as the
 Rr some vpon the water.
 Ss 8 The hie places also of Auen shall be destroied,
 Tt euen the sinne of Israel: the thorne and the thistle
 Uu shall growe vpon their altars, and they shall say to the
 Vv mountaines, Couer vs, and to the hils, Fall vpon vs.
 Ww 9 O Israel, thou hast sinned from the daies of Gi-
 Xx beah: there they stode: the battell in Gibeah against
 Yy the children of iniquitie did not touch them.
 Zz 10 It is my desire that I should chastice them, and

Israel shall be ashamed of his own counsel.

7 As for Samaria, her king is cut off, as foam upon the water.

8 The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall say to the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us.

9 O Israel, thou hast sinned from the days of Gibeah: there they stood; that the battle against the children of iniquity should not overtake them in Gibeah.

10 When it is my desire, I will chastise them; and the peoples shall be gathered against them, when they are bound to their two transgressions.

11 And Ephraim is an heifer that is taught, that loveth to tread out the corn; but I have passed over upon her fair neck: I will set a rider on Ephraim; Judah shall plow, Jacob shall break his clods.

12 Sow to yourselves in righteousness, reap according to mercy; break up your fallow ground: for it is time to seek the LORD, till he come and rain righteousness upon you.

13 Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniquity; ye have eaten the fruit of lies: for thou didst trust in thy way, in the multitude of thy mighty men.

14 Therefore shall a tumult arise among thy people,

12 זָרְעוּ לָכֶם לְצִדְקָה קִצְרוּ לְפִי־חֶסֶד גִּירוּ לָכֶם גִּיר וְעַתָּה
 לְדָרוֹשׁ אֶת־יְהוָה עַד־יָבֹוא וְיָרָה צֶדֶק לָכֶם:

13 חָרְשׁוּתֶם־רָשָׁע עֹלְתָה קִצְרֹתֶם אֲכַלְתֶּם פְּרִי־בְהֵמַת כִּי־
 בְטַחַת בְּזַרְפָּה בָּרַב גְּבוּרֵיהָ:

14 יִקְאֵם שְׂאוֹן בְּעֵמֶד וְכָל־מְבַצְרֵיהָ יוֹשֵׁד בְּשֵׂד שְׂלֵמָן
 בֵּית אַרְבָּאל בְּיוֹם מְלַחְמָה אִם עַל־בָּנִים רָטְשָׁה:

15 כֹּכָה עָשָׂה לָכֶם בֵּית־אֵל מִפְּנֵי רַעַת רַעַתְכֶם בְּשִׁחַר
 נִדְמָה נִדְמָה מִלֵּף יִשְׂרָאֵל:

Aa beah: there they stood: the battle in Gibeah against the
Bb children of iniquity did not overtake them.

Cc 10 It is in my desire that I should chastise them;
Dd and the people shall be gathered against them, when
Ee they shall bind themselves in their two furrows.

Ff {when...: or, when I shall bind them for their two
Gg transgressions, or, in their two habitations}

Hh 11 And Ephraim is as an heifer that is taught, and
Ii loveth to tread out the corn; but I passed over upon
Jj her fair neck: I will make Ephraim to ride; Judah
Kk shall plow, and Jacob shall break his clods. {her...:
Ll Heb. the beauty of her neck}

Mm 12 Sow to yourselves in righteousness, reap in
Nn mercy; break up your fallow ground: for it is time to
Oo seek the LORD, till he come and rain righteousness
Pp upon you.

Qq 13 Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniq-
Rr uity; ye have eaten the fruit of lies: because thou didst
Ss trust in thy way, in the multitude of thy mighty men.

Tt 14 Therefore shall a tumult arise among thy people,
Uu and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman
Vv spoiled Betharbel in the day of battle: the mother was
Ww dashed in pieces upon her children.

Xx 15 So shall Bethel do unto you because of your great
Yy wickedness: in a morning shall the king of Israel ut-
Zz terly be cut off. {your...: Heb. the evil of your evil}

Aa the people shall be gathered against them, when they
Bb shall gather themselves in their two furrows.

Cc 11 And Ephraim is as an heifer used to delight in
Dd threshing: but I will pass by her fair neck: I will
Ee make Ephraim to ride: Judah shall plow, and Jacob
Ff shall break his clods.

Gg 12 Sow to yourselves in righteousness: reap
Hh after the measure of mercy: break up your fallow
Ii ground: for it is time to seek the Lord, till he come
Jj and rain righteousness upon you.

Kk 13 But you have plowed wickedness: ye have
Ll reaped iniquity: you have eaten the fruit of lies:
Mm because thou didst trust in thine own ways, and in
Nn the multitude of thy strong men,

Oo 14 Therefore shall a tumult arise among thy people,
Pp and all thy munitions shall be destroyed, as Shal-
Qq man destroyed Beth-arbel in the day of battle: the
Rr mother with the children was dashed in pieces.

Ss 15 So shall Beth-el do unto you, because of your
Tt malicious wickedness: in a morning shall the King of
Uu Israel be destroyed.

and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman
spoiled Beth-arbel in the day of battle: the mother
was dashed in pieces with her children.

15 So shall Beth-el do unto you because of your
great wickedness: at daybreak shall the king of Israel
be utterly cut off.

Aa When Israel was a child, then I loved him, and called
 Bb my son out of Egypt.
 Cc 2 As they called them, so they went from them: they
 Dd sacrificed unto Baalim, and burned incense to graven
 Ee images.
 Ff 3 I taught Ephraim also to go, taking them by their
 Gg arms; but they knew not that I healed them.
 Hh 4 I drew them with cords of a man, with bands of
 Ii love: and I was to them as they that take off the yoke
 Jj on their jaws, and I laid meat unto them. {take off:
 Kk Heb. lift up}
 Ll 5 He shall not return into the land of Egypt, but the
 Mm Assyrian shall be his king, because they refused to
 Nn return.
 Oo 6 And the sword shall abide on his cities, and shall
 Pp consume his branches, and devour them, because of
 Qq their own counsels.
 Rr 7 And my people are bent to backsliding from me:
 Ss though they called them to the most High, none at all
 Tt would exalt him. {none...: Heb. together they exalted
 Uu not}
 Vv 8 How shall I give thee up, Ephraim? how shall I
 Ww deliver thee, Israel? how shall I make thee as Ad-
 Xx mah? how shall I set thee as Zeboim? mine heart is
 Yy turned within me, my repentings are kindled together.
 Zz 9 I will not execute the fierceness of mine anger, I

When Israel was a childe, then I loued him, and
 called my sonne out of Egypt.
 2 They called them, but they went thus from them:
 they sacrificed vnto Baalim, and burnt incense to
 images.
 3 I ledde Ephraim also, as one shoulde beare them
 in his armes: but they knewe not that I healed them.
 4 I led them with cordes of a man, euen with bandes
 of loue, and I was to them, as hee that taketh off
 the yoke from their iawes, and I laide the meat vnto
 them.
 5 He shall no more returne into the lande of Egypt:
 but Asshur shalbe his King, because they refused to
 conuert.
 6 And the sworde shall fall on his cities, and shall
 consume his barres, and deuoure them, because of
 their owne counsels.
 7 And my people are bent to rebellion against me:
 though they called them to the most hie, yet none at
 all would exalt him.
 8 Howe shall I giue thee vp, Ephraim? howe shall I
 deliuer thee, Israel? how shall I make thee, as Ad-
 mah? howe shall I set thee, as Zeboim? mine heart is
 turned within mee: my repentings are rouled to-
 gether.
 9 I wil not execute ye fiercenesse of my wrath: I will

When Israel was a child, then I loved him, and called
 my son out of Egypt.
 2 As they called them, so they went from them: they
 sacrificed unto the Baalim, and burned incense to
 graven images.
 3 Yet I taught Ephraim to go; I took them on my
 arms; but they knew not that I healed them.
 4 I drew them with cords of a man, with bands of
 love; and I was to them as they that take off the yoke
 on their jaws, and I laid meat before them.
 5 He shall not return into the land of Egypt; but the
 Assyrian shall be his king, because they refused to
 return.
 6 And the sword shall fall upon his cities, and shall
 consume his bars, and devour them, because of their
 own counsels.
 7 And my people are bent to backsliding from me:
 though they call them to him that is on high, none at
 all will exalt him.
 8 How shall I give thee up, Ephraim? how shall I
 deliver thee, Israel? how shall I make thee as Ad-
 mah? how shall I set thee as Zeboim? mine heart
 is turned within me, my compassions are kindled
 together.
 9 I will not execute the fierceness of mine anger, I
 will not return to destroy Ephraim: for I am God, and

כִּי נֶעַר יִשְׂרָאֵל וְאֶהְבֵּהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבְנִי:
 2 קָרָאוּ לָהֶם בְּנֵי הַלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לְבַעֲלִים יִזְבְּחוּ וְלַפְסִלִים
 יִקְטְרוּן:
 3 וְאֲנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחֵם עַל־זְרוּעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי
 רַפְּאֵתִים:
 4 בַּחֲבֻלֵי אָדָם אֲמַשְׁכֶּם בַּעֲבֹתוֹת אֶהְבֶּה וְאֶהְיֶה לָהֶם
 כַּמְרִימֵי עַל עַל לְחֵיהֶם וְאֵט אֶלְיוֹ אוֹכִיל:
 5 לֹא יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֲשׁוּר הוּא מַלְכוֹ כִּי מֵאֲנֹ
 לְשׁוּב:
 6 וְחָלָה חֶרֶב בְּעַרְוֵי וְכִלְתָּה בְּדָוִי וְאָכְלָה מִמַּעֲצוֹתֵיהֶם:
 7 וְעַמִּי תְלוּאִים לְמִשׁוֹבְתִי וְאֶל־עַל יִקְרָאֶהוּ יָחַד לֹא
 יְרוּמֵם:
 8 אֵיךְ אֶתְנֶנָּה אֶפְרַיִם אֲמַגְנֶנָּה יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתְנֶנָּה כְּאֲדָמָה
 אֲשִׁימָה כַּצַּבְאִים נִהְפֶּה עָלַי לְבִי יָחַד נִכְמְרוּ נַחוּמֵי:
 9 לֹא אֲעֻשֶׂה חֶרֶן אִפִּי לֹא אָשׁוּב לְשַׁחַת אֶפְרַיִם כִּי אֵל
 אֲנֹכִי וְלֹא־אִישׁ בְּקִרְבִּי קָדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר:
 10 אֶתְרִי יְהוּה יִלְכוּ כְּאֶרְיָה יִשְׁאָג כִּי־הוּא יִשְׁאָג וַיִּתְרַדּוּ
 בְּגַיִם מְיִם:
 11 יִתְרַדּוּ כְּצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אֲשׁוּר
 וְהוֹשְׁבֵתִים עַל־בִּתְיָהֶם נְאֻם־יְהוָה: ס

Aa will not return to destroy Ephraim: for I am God,
 Bb and not man; the Holy One in the midst of thee: and I
 Cc will not enter into the city.
 Dd 10 They shall walk after the LORD: he shall roar
 Ee like a lion: when he shall roar, then the children shall
 Ff tremble from the west.
 Gg 11 They shall tremble as a bird out of Egypt, and
 Hh as a dove out of the land of Assyria: and I will place
 Ii them in their houses, saith the LORD.
 Jj 12 Ephraim compasseth me about with lies, and the
 Kk house of Israel with deceit: but Judah yet ruleth with
 Ll God, and is faithful with the saints. {saints: or, most
 Mm holy}
 Nn Ephraim feedeth on wind, and followeth after the east
 Oo wind: he daily increaseth lies and desolation; and they
 Pp do make a covenant with the Assyrians, and oil is
 Qq carried into Egypt.
 Rr 2 The LORD hath also a controversy with Judah,
 Ss and will punish Jacob according to his ways; accord-
 Tt ing to his doings will he recompense him. {punish:
 Uu Heb. visit upon}
 Vv 3 He took his brother by the heel in the womb, and
 Ww by his strength he had power with God: {had...: Heb.
 Xx was a prince, or, behaved himself princely}
 Yy 4 Yea, he had power over the angel, and prevailed: he

not returne to destroy Ephraim: for I am God, and
 not man, the holy one in the middes of thee, and I
 will not enter into the citie.
 10 They shall walke after the Lord: he shall roare
 like a lyon: when hee shall roare, then the children of
 the West shall feare.
 11 They shall feare as a sparrow out of Egypt, and as
 a doue of the lande of Asshur, and I will place them
 in their houses, sayth the Lord.
 12 Ephraim copaseth me about with lies, and the
 house of Israel with deceit: but Iudah yet ruleth with
 God, and is faithfull with the Saints.
 Ephraim is fed with the winde, and followeth after
 the East winde: hee increaseth daily lies and destruc-
 tion, and they do make a couenant with Asshur, and
 oyle is caried into Egypt.
 2 The Lord hath also a controuersie with Iudah, and
 will visite Iaakob, according to his waies: according
 to his workes, wil he recompence him.
 3 Hee tooke his brother by the heele in the wombe,
 and by his strength he had power with God,
 4 And had power ouer the Angel, and preuailed: he
 wept and praied vnto him: he founde him in Beth-el,
 and there he spake with vs.

not man; the Holy One in the midst of thee: and I
 will not enter into the city.
 10 They shall walk after the LORD, who shall roar
 like a lion: for he shall roar, and the children shall
 come trembling from the west.
 11 They shall come trembling as a bird out of Egypt,
 and as a dove out of the land of Assyria: and I will
 make them to dwell in their houses, saith the LORD.
 12 Ephraim compasseth me about with falsehood,
 and the house of Israel with deceit: but Judah yet
 ruleth with God, and is faithful with the Holy One.
 Ephraim feedeth on wind, and followeth after the
 east wind: he continually multiplieth lies and desola-
 tion; and they make a covenant with Assyria, and oil
 is carried into Egypt.
 2 The LORD hath also a controversy with Judah,
 and will punish Jacob according to his ways; accord-
 ing to his doings will he recompense him.
 3 In the womb he took his brother by the heel; and
 in his manhood he had power with God:
 4 yea, he had power over the angel, and prevailed:
 he wept, and made supplication unto him: he found
 him at Beth-el, and there he spake with us;
 5 even the LORD, the God of hosts; the LORD is
 his memorial.

סִבְבֵּנִי בְכַחַשׁ אֲפָרַיִם וּבְמַרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיְהִי וְהָיָה עַד רֹדֵד
 עִם־אֵל וְעִם־קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן:
 2 אֲפָרַיִם רָעָה רוּחַ וְרֹדֵף קְדָיִם כָּל־הַיּוֹם פְּזוּב וְשׂוֹד יִרְבֶּה
 וּבְרִית עִם־אֲשׁוּר יְכַרְתּוּ וְשָׁמֶן לְמִצְרַיִם יוּבֵל:
 3 וְרִיב לִיהוָה עִם־יְהוֹנָדָה וּלְפָקֹד עַל־יַעֲקֹב כְּדָרְכָיו
 כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לּוֹ:
 4 בְּבֶטֶן עַקֵּב אֶת־אֲחִיו וּבְאוֹנוֹ שָׁרָה אֶת־אֱלֹהִים:
 5 וַיִּשָּׂר אֶל־מְלֶאכֶה וַיִּכַּל בְּכַהֵן וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ בֵּית־אֵל יִמְצְאוּנוּ
 וְשֵׁם יִדְבַר עִמָּנוּ:
 6 וַיְהִי הָאֱלֹהִי הַצָּבָאוֹת יְהוָה זָכְרוּ:
 7 וְאַתָּה בְּאֱלֹהֶיךָ תָּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וּמְנַה אֶל־
 אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד:
 8 כְּנִעַן בְּיָדוֹ מֵאֲנִי מַרְמָה לַעֲשֹׂק אֶהָב:
 9 וַיֹּאמֶר אֲפָרַיִם אֵךְ עֲשֵׂרְתִי מִצְּאֹתַי אֲוֹן לִי כָל־יְגִיעֵי לֹא
 יִמְצְאוּלִי עֲזוֹן אֲשֶׁר־חָטָא:
 10 וְאַנְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאַרְצֵי מִצְרַיִם עַד אוֹשִׁיבֶךָ
 בְּאֶהְלִים כִּי־מִי מוֹעֵד:
 11 וְדַבַּרְתִּי עַל־הַנְּבִיאִים וְאַנְכִי חֲזוֹן הַרְבִּיתִי וּבִנְיַד
 הַנְּבִיאִים אֲדַמָּה:
 12 אִם־גִּלְעָד אֲוֹן אֲדִי־שָׂאוּ הִיוּ בְּגִלְגָל שְׁוֹרִים זַבְחוֹ גָם
 מִזְבְּחוֹתֵם כְּגֹלִים עַל תְּלָמִי שָׂדֵי:
 13 וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שָׂדֵה אַרְם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה

Aa wept, and made supplication unto him: he found him in
 Bb Bethel, and there he spake with us;
 Cc 5 Even the LORD God of hosts; the LORD is his
 Dd memorial.
 Ee 6 Therefore turn thou to thy God: keep mercy and
 Ff judgment, and wait on thy God continually.
 Gg 7 He is a merchant, the balances of deceit are in his
 Hh hand: he loveth to oppress. {a merchant: or, Canaan}
 Ii {oppress: or, deceive}
 Jj 8 And Ephraim said, Yet I am become rich, I have
 Kk found me out substance: in all my labours they shall
 Ll find none iniquity in me that were sin. {in all...: or,
 Mm all my labours suffice me not: he shall have punish-
 Nn ment of iniquity in whom is sin} {that: Heb. which}
 Oo 9 And I that am the LORD thy God from the land
 Pp of Egypt will yet make thee to dwell in tabernacles, as
 Qq in the days of the solemn feast.
 Rr 10 I have also spoken by the prophets, and I have
 Ss multiplied visions, and used similitudes, by the min-
 Tt istry of the prophets. {ministry: Heb. hand}
 Uu 11 Is there iniquity in Gilead? surely they are van-
 Vv ity: they sacrifice bullocks in Gilgal; yea, their altars
 Ww are as heaps in the furrows of the fields.
 Xx 12 And Jacob fled into the country of Syria, and
 Yy Israel served for a wife, and for a wife he kept sheep.
 Zz 13 And by a prophet the LORD brought Israel out

5 Yea, the Lord God of hostes, the Lord is himselfe
 his memoriall.
 6 Therefore turne thou to thy God: keepe mercy and
 iudgement, and hope still in thy God.
 7 He is Canaan: the balances of deceit are in his
 hand: he loueth to oppresse.
 8 And Ephraim saide, Notwithstanding I am rich,
 I haue found me out riches in all my labours: they
 shall finde none iniquitie in me, that were wicked-
 nesse.
 9 Though I am the Lord thy God, from the land of
 Egypt, yet will I make thee to dwel in the tabernac-
 les, as in the daies of the solemne feast.
 10 I haue also spoken by the Prophets, and I haue
 multiplied visions, and vsed similitudes by the minis-
 terie of the Prophets.
 11 Is there iniquitie in Gilead? surely they are vani-
 tie: they sacrifice bullocks in Gilgal, and their altars
 are as heapes in the furrowes of the field.
 12 And Iaakob fled into the countrey of Aram,
 and Israel serued for a wife, and for a wife he kept
 sheepe.
 13 And by a Prophet the Lord brought Israel out of
 Egypt, and by a Prophet was he reserued.
 14 But Ephraim prouoked him with hie places:
 therefore shall his blood be powred vpon him, and

6 Therefore turn thou to thy God: keep mercy and
 judgment, and wait on thy God continually.
 7 He is a trafficker, the balances of deceit are in his
 hand: he loveth to oppress.
 8 And Ephraim said, Surely I am become rich, I
 have found me wealth: in all my labours they shall
 find in me none iniquity that were sin.
 9 But I am the LORD thy God from the land of
 Egypt; I will yet again make thee to dwell in tents, as
 in the days of the solemn feast.
 10 I have also spoken unto the prophets, and I have
 multiplied visions; and by the ministry of the proph-
 ets have I used similitudes.
 11 Is Gilead iniquity? they are altogether vanity; in
 Gilgal they sacrifice bullocks: yea, their altars are as
 heaps in the furrows of the field.
 12 And Jacob fled into the field of Aram, and Israel
 served for a wife, and for a wife he kept sheep.
 13 And by a prophet the LORD brought Israel up
 out of Egypt, and by a prophet was he preserved.
 14 Ephraim hath provoked to anger most bitterly:
 therefore shall his blood be left upon him, and his
 reproach shall his Lord return unto him.

שָׁמַר:
 14 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָעֵלָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 נִשְׁמַר:
 15 הַכְּעִיס אֶפְרַיִם תְּמָרוֹתַי וְדָמָיו עָלָיו יִטּוֹשׁ וְחָרְפָתוֹ
 יֵשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו:

Aa of Egypt, and by a prophet was he preserved.
 Bb 14 Ephraim provoked him to anger most bitterly:
 Cc therefore shall he leave his blood upon him, and his
 Dd reproach shall his Lord return unto him. {most...:
 Ee Heb. with bitteresses} {blood: Heb. bloods}
 Ff
 Gg When Ephraim spake trembling, he exalted himself in
 Hh Israel; but when he offended in Baal, he died.
 Ii 2 And now they sin more and more, and have made
 Jj them molten images of their silver, and idols accord-
 Kk ing to their own understanding, all of it the work
 Ll of the craftsmen: they say of them, Let the men that
 Mm sacrifice kiss the calves. {they sin...: Heb. they add to
 Nn sin} {the men...: or, the sacrificers of men}
 Oo 3 Therefore they shall be as the morning cloud, and
 Pp as the early dew that passeth away, as the chaff that is
 Qq driven with the whirlwind out of the floor, and as the
 Rr smoke out of the chimney.
 Ss 4 Yet I am the LORD thy God from the land of
 Tt Egypt, and thou shalt know no god but me: for there
 Uu is no saviour beside me.
 Vv 5 I did know thee in the wilderness, in the land of
 Ww great drought. {great...: Heb. droughts}
 Xx 6 According to their pasture, so were they filled; they
 Yy were filled, and their heart was exalted; therefore have
 Zz they forgotten me.

his reproche shall his Lord reward him. Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg When Ephraim spake, there was trembling: hee ex-
 Hh alted him selfe in Israel, but he hath sinned in Baal,
 Ii and is dead.
 Jj 2 And nowe they sinne more and more, and haue
 Kk made them molten images of their siluer, and idoles
 Ll according to their owne vnderstanding: they were all
 Mm the woorke of the craftsmen: they say one to an-
 Nn other whiles they sacrifice a man, Let them kisse the
 Oo calves.
 Pp 3 Therefore they shall bee as the morning cloude,
 Qq and as the morning dewe that passeth away, as the
 Rr chaffe that is driuen with a whirlwind out of the
 Ss floore, and as the smoke that goeth out of the chim-
 Tt ney.
 Uu 4 Yet I am the Lord thy God from the land of
 Vv Egypt, and thou shalt knowe no God but me: for
 Ww there is no Saviour beside me.
 Xx 5 I did knowe thee in the wilderness, in the land of
 Yy drought.
 Zz 6 As in their pastures, so were they filled: they were

When Ephraim spake, there was trembling; he ex-
 alted himself in Israel: but when he offended in Baal,
 he died.
 2 And now they sin more and more, and have made
 them molten images of their silver, even idols ac-
 cording to their own understanding, all of them the
 work of the craftsmen: they say of them, Let the men
 that sacrifice kiss the calves.
 3 Therefore they shall be as the morning cloud, and
 as the dew that passeth early away, as the chaff that
 is driven with the whirlwind out of the threshing-
 floor, and as the smoke out of the chimney.
 4 Yet I am the LORD thy God from the land of
 Egypt; and thou shalt know no god but me, and be-
 side me there is no saviour.
 5 I did know thee in the wilderness, in the land of
 great drought.
 6 According to their pasture, so were they filled;
 they were filled, and their heart was exalted: there-
 fore have they forgotten me.
 7 Therefore am I unto them as a lion: as a leopard
 will I watch by the way:
 8 I will meet them as a bear that is bereaved of her
 whelps, and will rend the caul of their heart: and
 there will I devour them like a lion; the wild beast
 shall tear them.

כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רִתַּת נַפְשׁוֹ הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיֵּאֱשֶׁם בְּבַעַל
 וַיָּמָת:
 2 וַעֲתָהּוּ יוֹסֵפוּ לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסֹּכֹה מִכֶּסֶפֶם
 כְּתֹבוֹנֵם עֲצָצִים מֵעֲשֵׂה תְרָשִׁים כִּלְהָ לָהֶם הֵם אִמֹּתַיִם
 זֹכְחֵי אֲדָם עֲגָלִים יִשְׁקֹזוּ:
 3 לָכֵן יִהְיוּ כַעֲנוּבֵי־בָקָר וְכִטֹּל מִשְׁכָּיִם הִלְךְ כְּמִץ יִסְעֶר
 מִגֵּרֹן וּכְעָשָׂן מֵאַרְבֶּה:
 4 וְאֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֱלֹהִים זֹולַתִּי לֹא
 תִדְעַ וּמוֹשִׁיעַ אִין בְּלַתִּי:
 5 אֲנִי יַדְעִתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ תְּלַאבֹת:
 6 כְּמִרְעִיתֶם וַיִּשְׁפְּעוּ שִׁבְעוּ וַיֵּרֶם לָבָם עַל־כֵּן שָׁכַחוּנִי:
 7 וְאֵהִי לָהֶם כְּמוֹ־שֹׁחַל כְּנֹמֵר עַל־דֶּרֶךְ אֲשׁוּר:
 8 אֶפְגַּשְׁם כְּדָב שְׂפוּל וְאֶקְרַע סָגוּר לָבָם וְאֶכְלֶם שֵׁם
 כְּלָבִיא תַיִת הַשָּׂדֶה תִּבְקַעֵם:
 9 שָׁחַתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־בִי בַעֲזָרָה:
 10 אֵהִי מִלְקָדָ אֶפֹּא וַיִּוָּשִׁיעַ כְּכַל־עֲרִיב וּשְׁפֹטִיךָ אֶשְׁרֶר
 אֲמַרְתָּ תַנְהֵל־לִי מִלֶּךְ וּשְׂרִים:
 11 אֲסוּר־לֶךְ מִלֶּךְ בְּאֶפְי וְאֶקַּח בַּעֲבָרְתִּי: ס
 12 צְרוּר־עֵזוֹן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חֲטָאתוֹ:
 13 חֲבִלִי יוֹלְדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־בֵן לֹא חָכָם כִּי־יעַת לֹא־
 יַעֲמֵד כְּמִשְׁבֵּר בָּנִים:
 14 מִיַּד שְׂאוּל אֶפְלֹם מִמָּוֹת אֶגְאָלֶם אֵהִי דְבָרֶיךָ מָוֹת אֵהִי

Aa 7 Therefore I will be unto them as a lion: as a leopard by the way will I observe them:
 Bb
 Cc 8 I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, and will rend the caul of their heart, and there will I devour them like a lion: the wild beast shall
 Dd
 Ee tear them. {wild...: Heb. beast of the field}
 Ff
 Gg 9 O Israel, thou hast destroyed thyself; but in me is
 Hh
 Ii thine help. {is...: Heb. in thy help}
 Jj
 Kk 10 I will be thy king: where is any other that may
 Ll
 Mm save thee in all thy cities? and thy judges of whom thou
 Nn
 Oo saidst, Give me a king and princes? {I will...: rather,
 Pp
 Qq Where is thy king?}
 Rr
 Ss 11 I gave thee a king in mine anger, and took him
 Tt
 Uu away in my wrath.
 Vv
 Ww 12 The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is
 Xx
 Yy hid.
 Zz 13 The sorrows of a travailing woman shall come upon him: he is an unwise son; for he should not stay long in the place of the breaking forth of children. {long: Heb. a time}
 14 I will ransom them from the power of the grave; I will redeem them from death: O death, I will be thy plagues; O grave, I will be thy destruction: repentance shall be hid from mine eyes. {power: Heb. hand}
 15 Though he be fruitful among his brethren, an east wind shall come, the wind of the LORD shall come

Aa filled, and their heart was exalted: therefore have they forgotten me.
 Bb
 Cc 7 And I will be vnto them as a very lyon, and as a leopard in the way of Asshur.
 Dd
 Ee 8 I will meete them, as a beare that is robbed of her whelpes, and I will breake the kall of their heart, and there will I deuoure them like a lion: the wilde beast shall teare them.
 Ff
 Gg 9 O Israel, one hath destroyed thee, but in me is thine helpe.
 Hh
 Ii 10 I am: where is thy King, that shoulde help thee in all thy cities? and thy iudges, of whom thou saidest, Giue me a King, and princes?
 Jj
 Kk 11 I gaue thee a King in mine anger, and I tooke him away in my wrath.
 Ll
 Mm 12 The iniquitie of Ephraim is bound vp: his sinne is hid.
 Nn
 Oo 13 The sorowes of a trauailing woman shall come vpon him: he is an vnwise sonne, els would he not stande still at the time, euen at the breaking forth of the children.
 Pp
 Qq 14 I wil redeeme them from the power of the graue: I will deliuer them from death: O death, I wil be thy death: O graue, I will be thy destruction: repentance is hid from mine eyes.
 Rr
 Ss 15 Though he grewe vp among his brethren, an East
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

9 It is thy destruction, O Israel, that thou art against me, against thy help.

10 Where now is thy king, that he may save thee in all thy cities? and thy judges, of whom thou saidst, Give me a king and princes?

11 I have given thee a king in mine anger, and have taken him away in my wrath.

12 The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is laid up in store.

13 The sorrows of a travailing woman shall come upon him: he is an unwise son; for it is time he should not tarry in the place of the breaking forth of children.

14 I will ransom them from the power of the grave; I will redeem them from death: O death, where are thy plagues? O grave, where is thy destruction? repentance shall be hid from mine eyes.

15 Though he be fruitful among his brethren, an east wind shall come, the breath of the LORD coming up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall spoil the treasure of all pleasant vessels.

16 Samaria shall bear her guilt; for she hath rebelled against her God: they shall fall by the sword; their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up.

קַטְבֵּךְ שְׂאוֹל נָחַם יִסְתֶּר מֵעֵינַי:
 15 כִּי הוּא גֵן אֲחִים יִפְגֵּיָא יָבֹוא קְדִים רִוַח יְהוָה מִמִּדְבָּר
 עֲלֶיהָ וַיָּבוֹשׁ מְקוֹרוֹ וַיִּתְרַב מֵעֵינָו הוּא יִשְׁסֶה אוֹצַר כָּל-כָּלִי
 חֲמֻדָּה:

Aa up from the wilderness, and his spring shall become
Bb dry, and his fountain shall be dried up: he shall spoil
Cc the treasure of all pleasant vessels. {pleasant...: Heb.
Dd vessels of desire}
Ee 16 Samaria shall become desolate; for she hath
Ff rebelled against her God: they shall fall by the sword:
Gg their infants shall be dashed in pieces, and their
Hh women with child shall be ripped up.
Ii
Jj O Israel, return unto the LORD thy God; for thou
Kk hast fallen by thine iniquity.
Ll 2 Take with you words, and turn to the LORD:
Mm say unto him, Take away all iniquity, and receive us
Nn graciously: so will we render the calves of our lips.
Oo {receive...: or, give good}
Pp 3 Asshur shall not save us; we will not ride upon
Qq horses: neither will we say any more to the work of
Rr our hands, Ye are our gods: for in thee the fatherless
Ss findeth mercy.
Tt 4 I will heal their backsliding, I will love them
Uu freely: for mine anger is turned away from him.
Vv 5 I will be as the dew unto Israel: he shall grow as
Ww the lily, and cast forth his roots as Lebanon. {grow:
Xx or, blossom} {cast...: Heb. strike}
Yy 6 His branches shall spread, and his beauty shall be
Zz as the olive tree, and his smell as Lebanon. {spread:

winde shall come, euen the winde of the Lord shall
 come vp from the wilderness, and drie vp his veine,
 and his fountaine shalbe dried vp: he shall spoyle the
 treasure of all pleasant vessels.
 Samaria shalbe desolate: for she hath rebelled against
 her God: they shall fall by the sworde: their infants
 shalbe dashed in pieces, and their women with childe
 shalbe ript.
 2 O Israel, returne vnto the Lord thy God: for thou
 hast fallen by thine iniquitie.
 3 Take vnto you words, and turne to the Lord, and
 say vnto him, Take away all iniquitie, and receiue vs
 graciously: so wil we render the calues of our lippes.
 4 Asshur shall not saue vs, neither wil we ride vpon
 horses, neither will we say any more to the worke
 of our handes, Ye are our gods: for in thee the fa-
 therlesse findeth mercie.
 5 I wil heale their rebellion: I wil loue them freely:
 for mine anger is turned away from him.
 6 I will be as the dewe vnto Israel: he shall grow as
 the lilie and fasten his rootes, as the trees of Leba-

O ISRAEL, return unto the LORD thy God; for thou
 hast fallen by thine iniquity.
 2 Take with you words, and return unto the LORD:
 say unto him, Take away all iniquity, and accept that
 which is good: so will we render as bullocks the of-
 fering of our lips.
 3 Asshur shall not save us; we will not ride upon
 horses: neither will we say any more to the work of
 our hands, Ye are our gods: for in thee the fatherless
 findeth mercy.
 4 I will heal their backsliding, I will love them
 freely: for mine anger is turned away from him..
 5 I will be as the dew unto Israel: he shall blossom
 as the lily, and cast forth his roots as Lebanon.
 6 His branches shall spread, and his beauty shall be
 as the olive tree, and his smell as Lebanon.
 7 They that dwell under his shadow shall return;
 they shall revive as the corn, and blossom as the
 vine: the scent thereof shall be as the wine of Leba-
 non.
 8 Ephraim shall say, What have I to do any more
 with idols? I have answered, and will regard him: I
 am like a green fir tree; from me is thy fruit found.
 9 Who is wise, and he shall understand these things?
 prudent, and he shall know them? for the ways of the
 LORD are right, mad the just shall walk in them; but

תֵּאשֶׁם שְׁמֵרוֹן כִּי מָרַתָּ בְּאַלְהֵיהָ בְּחָרֵב יָפְלוּ עַל־לִיָּהֶם
 יִרְטָשׁוּ וְהָרִיתִיו יִבְקָעוּ: פ
 2 וְשׁוֹבֵה יִשְׂרָאֵל עַד יִהְיֶה אֱלֹהֶיהָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַעֲוֹנֶיהָ:
 3 קָחֵז עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱמָרוּ אֵלָיו כֹּל־
 תִּשָּׂא עֵזוֹן וְקַח־טוֹב וְנִשְׁלַמָּה פָרִים שְׁפַתֵינוּ:
 4 אֲשׁוּרוֹ לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוֹס לֹא נִרְפָּב וְלֹא־נִאֲמַר עוֹד
 אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה גִדְיוֹ אֲשֶׁר־כָּה יִרְתֶּם יְתוֹם:
 5 אֲרַפָּא מִשׁוֹבְתֶם אֲהַבֶּם נִדְבָה כִּי יָשָׁב אִפִּי מִמֶּנּוּ:
 6 אֲהִיָּה כַּטֵּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כִּשְׁוֹשְׁנָה וְיֵה שְׂרָשׁוּ
 כַּלְבָּנוֹן:
 7 יִלְכּוּ יִנְקוּתָיו וַיְהִי כַּנֵּזֶת הוֹדוּ גְרִיתָהּ לוֹ כַּלְבָּנוֹן:
 8 יִשְׁבוּ יִשְׁבִּי בְצֵלוֹ יִחַזוּ דָגָן וּפְרִתּוֹ כִּגְפָן וְזָכְרוּ כִּי־
 לְבָנוֹן: ס
 9 אֶפְרַיִם מֵה־לִּי עוֹד לְעַצְבִּים אֲנִי עֲנִיתִי וְאֲשׁוּרָנוּ אֲנִי
 כַּבְּרוֹשׁ רַעֲזוֹ מִמֶּנִּי פָרִיָה נִמְצָא:
 10 מִי חָכֵם וְיִגְבּוּ אֵלָה נְבוֹן וְיִדְעֶם כִּי־יִשְׂרָאֵל דְּרָכֵי יְהוָה
 וְצַדִּיקִים יִלְכּוּ וּפְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָּם:

Aa Heb. go}
 Bb 7 They that dwell under his shadow shall return;
 Cc they shall revive as the corn, and grow as the vine: the
 Dd scent thereof shall be as the wine of Lebanon. {grow:
 Ee or, blossom} {scent: or, memorial}
 Ff 8 Ephraim shall say, What have I to do any more
 Gg with idols? I have heard him, and observed him: I am
 Hh like a green fir tree. From me is thy fruit found.
 Ii 9 Who is wise, and he shall understand these things?
 Jj prudent, and he shall know them? for the ways of the
 Kk LORD are right, and the just shall walk in them: but
 Ll the transgressors shall fall therein.
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

non. Aa
 7 His branches shall spread, and his beautie shalbe Bb
 as the oliue tree, and his smell as Lebanon. Cc
 8 They that dwel vnder his shadow, shall returne: Dd
 they shall reuiue as the corne, and flourish as the vine: Ee
 the sent thereof shalbe as the wine of Lebanon. Ff
 9 Ephraim shall say, What haue I to doe any more Gg
 with idoles? I haue heard him, and looked vpon him: Hh
 I am like a greene firre tree: vpon me is thy fruite Ii
 founde. Jj
 10 Who is wise, and he shall vnderstande these Kk
 things? and prudent, and he shall knowe them? for Ll
 the ways of the Lord are righteous, and the iust Mm
 shall walke in them: but the wicked shall fall therein. Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

transgressors shall fall therein.

Aa The word of the LORD that came to Joel the son of
 Bb Pethuel.
 Cc 2 Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabit-
 Dd ants of the land. Hath this been in your days, or even
 Ee in the days of your fathers?
 Ff 3 Tell ye your children of it, and let your children tell
 Gg their children, and their children another generation.
 Hh 4 That which the palmerworm hath left hath the locust
 Ii eaten; and that which the locust hath left hath the can-
 Jj kerworm eaten; and that which the cankerworm hath
 Kk left hath the caterpillar eaten. {That which the palmer-
 Ll worm...: Heb. The residue of the palmerworm}
 Mm 5 Awake, ye drunkards, and weep; and howl, all ye
 Nn drinkers of wine, because of the new wine; for it is cut
 Oo off from your mouth.
 Pp 6 For a nation is come up upon my land, strong, and
 Qq without number, whose teeth are the teeth of a lion,
 Rr and he hath the cheek teeth of a great lion.
 Ss 7 He hath laid my vine waste, and barked my fig
 Tt tree: he hath made it clean bare, and cast it away; the
 Uu branches thereof are made white. {barked...: Heb. laid
 Vv my fig tree for a barking}
 Ww 8 Lament like a virgin girded with sackcloth for the
 Xx husband of her youth.
 Yy 9 The meat offering and the drink offering is cut
 Zz off from the house of the LORD; the priests, the

The worde of the Lord that came to Ioel the sonne
 of Pethuel.
 2 Heare ye this, O Elders, and hearken ye all inhab-
 itantes of the land, whether such a thing hath bene
 in your dayes, or yet in the dayes of your fathers.
 3 Tell you your children of it, and let your children
 shew to their children, and their children to another
 generation.
 4 That which is left of ye palmer worme, hath the
 grashopper eaten, and the residue of ye grashopper
 hath the canker worme eaten, and the residue of the
 canker worme hath the caterpillar eaten.
 5 Awake ye drunkards, and weepe, and howle all ye
 drinkers of wine, because of the newe wine: for it
 shalbe pulled from your mouth.
 6 Yea, a nation commeth vpon my lande, mightie,
 and without nomber, whose teeth are like the teeth
 of a lyon, and he hath the iawes of a great lyon.
 7 He maketh my vine waste, and pilleth off the
 barke of my figge tree: he maketh it bare, and casteth
 it downe: ye branches therof are made white.
 8 Mourne like a virgine girded with sackcloth for
 the husband of her youth.
 9 The meate offering, and the drinke offering is cut off
 from the House of the Lord: the Priests the Lords
 ministers mourne.

The word of the LORD that came to Joel the son of
 Pethuel.

2 Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabit-
 ants of the land. Hath this been in your days, or in
 the days of your fathers?

3 Tell ye your children of it, and let your children
 tell their children, and their children another genera-
 tion.

4 That which the palmerworm hath left hath the
 locust eaten; and that which the locust hath left hath
 the cankerworm eaten; and that which the canker-
 worm hath left hath the caterpillar eaten.

5 Awake, ye drunkards, and weep; and howl, all ye
 drinkers of wine, because of the sweet wine; for it is
 cut off from your mouth.

6 For a nation is come up upon my land, strong, and
 without number; his teeth are the teeth of a lion, and
 he hath the jaw teeth of a great lion.

7 He hath laid my vine waste, and barked my fig
 tree: he hath made it clean bare, and cast it away; the
 branches thereof are made white.

8 Lament like a virgin girded with sackcloth for the
 husband of her youth.

9 The meal offering and the drink offering is cut
 off from the house of the LORD; the priests, the
 LORD'S ministers, mourn.

דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יֹאֵל בֶּן־פֶּתוּאֵל: 2 שְׁמַעוּ־זֹאת
 הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַהִיא זֹאת בְּיָמֵיכֶם
 וְאִם בְּיָמֵי אֲבוֹתֵיכֶם:

3 עֲלֵיהֶם לְבַנְיָכֶם סִפְרוּ וּבְנֵיכֶם לְבַנְיֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדֹר
 אַחֵר:

4 יָתַר הַגִּזְם אֲכָל הָאֲרָבָה וְיָתַר הָאֲרָבָה אֲכָל הַיִּלָּק וְיָתַר
 הַיִּלָּק אֲכָל הַחֲסִיל:

5 הִקְיָצוּ שְׂפֹרִים וּבָכוּ וְהִילְלוּ כָּל־שְׁתֵּי יָיִן עַל־עֵסִים כִּי
 נִכְרַת מִפִּיכֶם:

6 כִּי־גוֹי עָלָה עַל־אֲרָצֵי עֲצוּם וְאִין מִסְפָּר שְׁנָיו שְׁנַיִן
 אֲרִיָּה וּמִתְלַעֲוֹת לְבִיא לָוִי:

7 שָׁם גִּפְנֵי לְשֹׁמֵה וְתֹאמְנִי לְקַצֵּפָה חֲשֹׁף חֲשֹׁפָה וְהַשְׁלִיךְ
 הַלְּבִינוּ שְׂרִיגֶיהָ:

8 אֵלֵי כְּבַתוּלָה חֲגַרְת־שֶׁק עַל־בַּעַל נַעֲוִיָּה:

9 הִכְרַת מִנְחָה וְנִסַּף מִבַּיִת יְהוָה אֲבָלוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי
 יְהוָה:

10 שָׁדַד שָׁדָה אֲבָלָה אֲדָמָה כִּי שָׁדַד דָּגוֹן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ
 אֲמַלֵּל יִצְהָר:

11 הִבְיָשׁוּ אֲפָרַיִם הִלְלִילוּ כְּרָמַיִם עַל־חֲטָה וְעַל־שְׁעָרָה
 כִּי אָבַד קִצִּיר שָׂדֶה:

12 הִנָּפוּ הוֹבִישָׁה וְהִתְאַנְּה אֲמַלְלָה רִמּוֹן גַּם־תִּמְרָה וְתַפּוּחַ
 כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יָבֹשׁוּ כִּי־הִבִּישׁ שְׁשׁוֹן מִן־בְּגֵי אֲדָם: 8

Aa LORD'S ministers, mourn.
Bb 10 The field is wasted, the land mourneth; for the
Cc corn is wasted: the new wine is dried up, the oil lan-
Dd guisheth.
Ee 11 Be ye ashamed, O ye husbandmen; howl, O ye
Ff vinedressers, for the wheat and for the barley; because
Gg the harvest of the field is perished.
Hh 12 The vine is dried up, and the fig tree languisheth;
Ii the pomegranate tree, the palm tree also, and the ap-
Jj ple tree, even all the trees of the field, are withered:
Kk because joy is withered away from the sons of men.
Ll 13 Gird yourselves, and lament, ye priests: howl, ye
Mm ministers of the altar: come, lie all night in sackcloth,
Nn ye ministers of my God: for the meat offering and the
Oo drink offering is withholden from the house of your
Pp God.
Qq 14 Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather
Rr the elders and all the inhabitants of the land into the
Ss house of the LORD your God, and cry unto the
Tt LORD, {solemn...: or, day of restraint}
Uu 15 Alas for the day! for the day of the LORD is at
Vv hand, and as a destruction from the Almighty shall it
Ww come.
Xx 16 Is not the meat cut off before our eyes, yea, joy
Yy and gladness from the house of our God?
Zz 17 The seed is rotten under their clods, the garner

10 The fielde is wasted: the lande mourneth: for the
 corne is destroyed: the new wine is dried vp, and the
 oyle is decayed.
 11 Be ye ashamed, O husband men: howle, O ye
 vine dressers for the wheate, and for the barly, be-
 cause the haruest of the fielde is perished.
 12 The vine is dried vp, and the figge tree is decayed:
 the pomegranate tree and the palme tree, and the ap-
 ple tree, euen all the trees of the fielde are withered:
 surely the ioy is withered away from the sonnes of
 men.
 13 Girde your selues and lament, ye Priests: howle
 ye ministers of the altar: come, and lie all night in
 sackcloth, ye ministers of my God: for the meate
 offring, and the drinke offring is taken away from the
 house of your God.
 14 Sanctifie you a fast: call a solemne assemblie:
 gather the Elders, and all the inhabitants of the land
 into the House of the Lord your God, and cry vnto
 the Lord,
 15 Alas: for the day, for the day of the Lord is at
 hand, and it commeth as a destruction from the
 Almightye.
 16 Is not the meate cut off before our eyes? and ioy,
 and gladnesse from the house of our God?
 17 The seede is rotten vnder their cloddes: the gar-

10 The field is wasted, the land mourneth; for the
 corn is wasted, the new wine is dried up, the oil
 languisheth.

11 Be ashamed, O ye husbandmen, howl, O ye
 vinedressers, for the wheat and for the barley; for the
 harvest of the field is perished.

12 The vine is withered, and the fig tree languisheth;
 the pomegranate tree, the palm tree also, and the ap-
 ple tree, even all the trees of the field are withered:
 for joy is withered away from the sons of men.

13 Gird yourselves with sackcloth, and lament, ye
 priests; howl, ye ministers of the altar; come, lie all
 night in sackcloth, ye ministers of my God: for the
 meal offering and the drink offering is withholden
 from the house of your God.

14 Sanctify a fast, call a solemn assembly, gather
 the old men and all the inhabitants of the land unto
 the house of the LORD your God, and cry unto the
 LORD.

15 Alas for the day! for the day of the LORD is at
 hand, and as destruction from the Almighty shall it
 come,

16 Is not the meat cut off before our eyes, yea, joy
 and gladness from the house of our God?

17 The seeds rot under their clods; the garner are
 laid desolate, the barns are broken down; for the

13 חָגְרוּ וּסְפְדוּ הַכֹּהֲנִים הַלֵּילִל מִשְׁרַתִּי מִזֶּבֶחַ בָּאוּ לִינֹו
 בַּשִּׁלְיָם מִשְׁרַתִּי אֱלֹהֵי כִי נִמְנַע מִבַּיִת אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה
 וּנְסִי:

14 קִדְשׁוּ-צוּם קְרְאוּ עֲצֹרָה אִסְפוּ זִקְנִים כָּל יִשְׁבֵי הָאָרֶץ
 בַּיַּת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּזְעֲקוּ אֶל-יְהוָה:

15 אָהָה לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה וְכִשָּׁד מִשְׁעֵי יָבוֹא:
 16 הֲלוֹא נִגַּד עֵינֵינוּ אֲכָל נִכְרַת מִבַּיִת אֱלֹהֵינוּ שְׁמִנְתָּה
 וְגִיל:

17 עָבְשׁוּ פְרֻדוֹת תַּחַת מְגַרְפְּתֵיהֶם נִשְׁמֹו אֲצִרוֹת נְהַרְסוּ
 מִמְגָּרוֹת כִּי הִכִּישׁ דָּגָן:

18 מֵהַ-נְּאֻנְתָּה בְהִמָּה נִבְכְּו עֲדָרֵי בָקָר כִּי אִין מְרֻעָה לָהֶם
 גַּם-עֲדָרֵי הַצֹּאן נֹאֲשָׁמוּ:

19 אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא כִּי אֲשֶׁ אֲכַלֶּה נְאוֹת מִדְּבָר וְלֶהֱבִיָּה
 לַהֲטָה כָּל-עֲצֵי הַשָּׂדֶה:

20 גַּם-בְּהֵמוֹת שָׂדֶה תַעֲרוֹג אֵלֶיךָ כִּי יִבְשׁוּ אֶפְיָקֵי מַיִם
 וְאֲשֶׁ אֲכַלֶּה נְאוֹת הַמִּדְבָּר: פ

Aa are laid desolate, the barns are broken down; for the
Bb corn is withered. {seed: Heb. grains}
Cc 18 How do the beasts groan! the herds of cattle are
Dd perplexed, because they have no pasture; yea, the
Ee flocks of sheep are made desolate.
Ff 19 O LORD, to thee will I cry: for the fire hath
Gg devoured the pastures of the wilderness, and the flame
Hh hath burned all the trees of the field. {pastures: or,
Ii habitations}
Jj 20 The beasts of the field cry also unto thee: for the
Kk rivers of waters are dried up, and the fire hath de-
Ll voured the pastures of the wilderness.
Mm
Nn Blow ye the trumpet in Zion, and sound an alarm in
Oo my holy mountain: let all the inhabitants of the land
Pp tremble: for the day of the LORD cometh, for it is
Qq nigh at hand; {trumpet: or, cornet}
Rr 2 A day of darkness and of gloominess, a day of
Ss clouds and of thick darkness, as the morning spread
Tt upon the mountains: a great people and a strong;
Uu there hath not been ever the like, neither shall be any
Vv more after it, even to the years of many generations.
Ww {of many...: Heb. of generation and generation}
Xx 3 A fire devoureth before them; and behind them a
Yy flame burneth: the land is as the garden of Eden be-
Zz fore them, and behind them a desolate wilderness; yea,

ners are destroyed: the barns are broken downe, for
the corne is withered.
18 How did the beasts mourne! the herdes of cattel
pine away, because they haue no pasture, and the
flockes of sheepe are destroyed.
19 O Lord, to thee will I crie: for the fire hath deu-
oured the pastures of the wildernesse, and the flame
hath burnt vp all the trees of the fielde.
20 The beasts of the fielde cry also vnto thee: for the
riuers of waters are dried vp, and the fire hath deu-
oured the pastures of the wildernes.

Blowe the trumpet in Zion, and shoute in mine holy
mountaine: let all the inhabitants of the lande trem-
ble: for the day of the Lord is come: for it is at hand.
2 A day of darknesse, and of blacknesse, a day of
cloudes, and obscuritie, as the morning spread vpon
the mountaines, so is there a great people, and a
mighty: there was none like it from the beginning,
neither shalbe any more after it, vnto the yeeres of
many generations.
3 A fire deuoureth before him, and behinde him a
flame burneth vp: the land is as the garden of Eden
before him, and behinde him a desolate wildernesse,
so that nothing shall escape him.

corn is withered.
18 How do the beasts groan! the herds of cattle are
perplexed, because they have no pasture; yea, the
flocks of sheep are made desolate.
19 O LORD, to thee do I cry: for the fire hath de-
voured the pastures of the wilderness, and the flame
hath burned all the trees of the field.
20 Yea, the beasts of the field pant unto thee: for the
water brooks are dried up, and the fire hath devoured
the pastures of the wilderness.

Blow ye the trumpet in Zion, and sound an alarm in
my holy mountain; let all the inhabitants of the land
tremble: for the day of the LORD cometh, for it is
nigh at hand;
2 a day of darkness and gloominess, a day of clouds
and thick darkness, as the dawn spread upon the
mountains; a great people and a strong, there hath
not been ever the like, neither shall be any more after
them, even to the years of many generations.
3 A fire devoureth before them; and behind them
a flame burneth: the land is as the garden of Eden
before them, and behind them a desolate wilderness;
yea, and none hath escaped them.
4 The appearance of them is as the appearance of
horses; and as horsemen, so do they run.

תקעו שופר בציון והריעו בהר קדשי ירגזו כל ישבי
הארץ כִּי־בא יום־יהוה כִּי קרוב:
2 יום תשועה ואפלה יום ענן וערפל כשחר פֶּרֶשׁ עַל־
ההרים עם רב ועצום כִּמְהוּ לֹא נִהְיָה מִדִּהְעוֹלָם וְאַחֲרָיו
לֹא יוֹסֵף עַד־שָׁנֵי דוֹר וָדוֹר:
3 לִפְנֵי אֶכְלָה אֵשׁ וְאַחֲרָיו תִּלְהַט לִהְבֵּה כַּגֹּזֵדוֹ הָאָרֶץ
לִפְנָיו וְאַחֲרָיו מִדְּבַר שְׁמָמָה וְגַם־פְּלִיטָה לֹא־תִהְיֶה לוֹ:
4 כַּמְרָאָה סוֹסִים מְרָאֵהוּ וּכְפָרָשִׁים בֵּן יְרוּצוֹן:
5 כְּקוֹל מִרְפְּבוֹת עַל־רֵאשֵׁי הַהָרִים יִרְקְדוּן כְּקוֹל לְהַב
אֵשׁ אֶכְלָה קֶשׁ כַּעֵם עֲצוּם עָרוּף מִלְחָמָה:
6 מִפְּנֵי יַחֲלִיו עַמִּים כָּל־פְּגָמִים קִבְּצוּ פְּאֵרוֹר:
7 כַּגְּבוּרִים יִרְצוּן כְּאֲנָשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ חוֹמָה וְאִישׁ
בְּדַרְכֵּי יִלְכּוֹן וְלֹא יַעֲבִטוּן אַרְחוֹתָם:
8 וְאִישׁ אַחֲיוֹ לֹא יִדְחֲקוּן גִּבּוֹר בְּמִסְלַתּוֹ יִלְכּוּן וּבְעַד
הַשָּׁלַח יִפְלוּ לֹא יִבְצָעוּ:
9 כַּעִיר יִשְׁקוּ בְּחוֹמָה יִרְצוּן בְּבַתִּים יַעֲלוּ בְּעַד הַחַלּוֹנִים
יָבֹאוּ כַּגִּבּוֹר:
10 לִפְנֵי רִגְזָה אֶרֶץ רַעֲשׂוּ שְׁמַיִם שְׁמֶשׁ וַיִּרְחַ קִדְרוֹ
וּכּוֹכְבִים אֶסְפוּ נִגְהָם:
11 וַיִּהְיֶה נִתָּן קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד מִחֲנֵהוּ כִּי
עֲצוּם עֲשֵׂה דְבָרוֹ כִּי־גָדוֹל יוֹם־יְהוָה וְנִגְרָא מְאֹד וְיָמִי
יִכְלְבוּ:

Aa and nothing shall escape them.
 Bb 4 The appearance of them is as the appearance of
 Cc horses; and as horsemen, so shall they run.
 Dd 5 Like the noise of chariots on the tops of mountains
 Ee shall they leap, like the noise of a flame of fire that
 Ff devoureth the stubble, as a strong people set in battle
 Gg array.
 Hh 6 Before their face the people shall be much pained:
 Ii all faces shall gather blackness. {blackness: Heb. pot}
 Ji 7 They shall run like mighty men; they shall climb
 Kk the wall like men of war; and they shall march every
 Ll one on his ways, and they shall not break their ranks:
 Mm 8 Neither shall one thrust another; they shall walk
 Nn every one in his path: and when they fall upon the
 Oo sword, they shall not be wounded. {sword: or, dart}
 Pp 9 They shall run to and fro in the city; they shall run
 Qq upon the wall, they shall climb up upon the houses;
 Rr they shall enter in at the windows like a thief.
 Ss 10 The earth shall quake before them; the heavens
 Tt shall tremble: the sun and the moon shall be dark, and
 Uu the stars shall withdraw their shining:
 Vv 11 And the LORD shall utter his voice before his
 Ww army: for his camp is very great: for he is strong that
 Xx executeth his word: for the day of the LORD is great
 Yy and very terrible; and who can abide it?
 Zz 12 Therefore also now, saith the LORD, turn ye

4 The beholding of him is like the sight of horses, Aa
 and like the horsemen, so shall they runne. Bb
 5 Like the noyse of charrets in the toppes of the Cc
 mountaines shall they leape, like the noyse of a flame Dd
 of fire that deuoureth the stubble, and as a mightie Ee
 people prepared to the battel. Ff
 6 Before his face shall the people tremble: all faces Gg
 shall gather blacknesse. Hh
 7 They shall runne like strong men, and goe vp to Ii
 the wall like men of warre, and euery man shall goe Jj
 forward in his wayes, and they shall not stay in their Kk
 paths. Ll
 8 Neither shall one thrust another, but euery one Mm
 shall walke in his path: and when they fall vpon the Nn
 sword, they shall not be wounded. Oo
 9 They shall runne to and from in the citie: they Pp
 shall runne vpon the wall: they shall clime vp vpon Qq
 the houses, and enter in at ye windowes like ye Rr
 thiefe. Ss
 10 The earth shall tremble before him, ye heauens Tt
 shall shake, the sunne and the moone shalbe darke, Uu
 and the starres shall withdraw their shining, Vv
 11 And the Lord shall vtter his voyce before his Ww
 hoste: for his hoste is very great: for he is strog that Xx
 doeth his word: for the day of the Lord is great and Yy
 very terrible, and who can abide it? Zz

5 Like the noise of chariots on the tops of the moun-
 tains do they leap, like the noise of a flame of fire
 that devoureth the stubble, as a strong people set in
 battle array.
 6 At their presence the peoples are in anguish: all
 faces are waxed pale.
 7 They run like mighty men; they climb the wall
 like men of war; and they march every one on his
 ways, and they break not their ranks.
 8 Neither doth one thrust another; they march every
 one in his path: and they burst through the weapons,
 and break not off their course.
 9 They leap upon the city; they run upon the wall;
 they climb up into the houses; they enter in at the
 windows like a thief.
 10 The earth quaketh before them; the heavens
 tremble: the sun and the moon are darkened, and the
 stars withdraw their shining:
 11 And the LORD uttereth his voice before his
 army; for his camp is very great; for he is strong that
 executeth his word: for the day of the LORD is great
 and very terrible; and who can abide it?
 12 Yet even now, saith the LORD, turn ye unto me
 with all your heart, and with fasting, and with weep-
 ing, and with mourning:
 13 and rend your heart, and not your garments, and

12 וגם-עתה נאם-יהוה שבו עדי ככל-לבבכם ובצום
 ורבכי ובמספד:
 13 וקרעו לבבכם ואל-בגדיכם ושובו אל-יהוה אלהיכם
 כייחזון ורחום הוא ארץ אפלים ורב-חסד ונתחם על-
 הרעה:
 14 מי יודע ישוב ונתחם והשאיר אתריו ברכה מנחה
 ונסף ליהוה אלהיכם: פ
 15 תקעו שופר בציון קדשויצום קראו עצרה:
 16 אספויצום קדשו קהל קבצו זקנים אספו עוללים
 ויגהי שגים יצא חתו מתדרו וכלה מחפתה:
 17 בין האולם ולמזבח יכפו הכהנים משרתי יהוה
 ויאמרו חוסה יהוה על-עמך ואל-תתן נחלתך לתרפה
 למשל-בם גוים למה יאמרו בעמים איה אלהיהם:
 18 ויקנא יהוה לארצו ויחמל על-עמו:
 19 ויען יהוה ויאמר לעמו הנני שלח לכם את-הדגן
 והתירוש והיצהר ושבעתם אתו ולא-אתן אתכם עוד
 חרפה בגוים:
 20 ואת-הצפוני ארחיק מעליכם והדחתיו אל-ארץ צנה
 ושממה את-פניו אלהים הקדמני וספו אל-הים האחרון
 ועלה באשו ותעל צחנתו כי הגדיל לעשות:
 21 אל-תיראי אדמה גילי ושמחי כיי-הגדיל יהוה
 לעשות:

Aa even to me with all your heart, and with fasting, and
 Bb with weeping, and with mourning:
 Cc 13 And rend your heart, and not your garments, and
 Dd turn unto the LORD your God: for he is gracious
 Ee and merciful, slow to anger, and of great kindness,
 Ff and repenteth him of the evil.
 Gg 14 Who knoweth if he will return and repent, and
 Hh leave a blessing behind him; even a meat offering and
 Ii a drink offering unto the LORD your God?
 Jj 15 Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call a
 Kk solemn assembly:
 Ll 16 Gather the people, sanctify the congregation, as-
 Mm ssemble the elders, gather the children, and those that
 Nn suck the breasts: let the bridegroom go forth of his
 Oo chamber, and the bride out of her closet.
 Pp 17 Let the priests, the ministers of the LORD,
 Qq weep between the porch and the altar, and let them
 Rr say, Spare thy people, O LORD, and give not thine
 Ss heritage to reproach, that the heathen should rule over
 Tt them: wherefore should they say among the people,
 Uu Where is their God? {rule over: or, use a byword
 Vv against}
 Ww 18 Then will the LORD be jealous for his land, and
 Xx pity his people.
 Yy 19 Yea, the LORD will answer and say unto his
 Zz people, Behold, I will send you corn, and wine, and

12 Therefore also now the Lord sayth, Turne you
 vnto me with all your heart, and with fasting, and
 with weeping, and with mourning,
 13 And rent your heart, and not your clothes: and
 turne vnto the Lord your God, for he is gracious, and
 mercifull, slowe to anger, and of great kindnes, and
 repenteth him of the euill.
 14 Who knoweth, is he wil returne and repent and
 leaue a blessing behinde him, euen a meate offring,
 and a drinke offring vnto ye Lord your God?
 15 Blowe the trumpet in Zion, sanctifie a fast, call a
 solemne assembly.
 16 Gather the people: sanctifie the congregation,
 gather the elders: assemble the children, and those
 that sucke the breastes: let the bridegrome go forth
 of his chamber, and the bride out of her bride cham-
 ber.
 17 Let the Priestes, the ministers of the Lord weepe
 betweene the porch and the altar, and let them say,
 Spare thy people, O Lord, and giue not thine herit-
 age into reproche that the heathen should rule ouer
 them. Wherefore should they say among the people,
 Where is their God?
 18 Then will the Lord be ielous ouer his land, and
 spare his people.
 19 Yea, the Lord wil answeere and say vnto his peo-

turn unto the LORD your God, for he is gracious and
 full of compassion, slow to anger, and plenteous in
 mercy, and repenteth him of the evil.
 14 Who knoweth whether he will not turn and
 repent, and leave a blessing behind him, even a meal
 offering and a drink offering unto the LORD your
 God?
 15 Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call a
 solemn assembly:
 16 gather the people, sanctify the congregation, as-
 ssemble the old men, gather the children, and those
 that suck the breasts: let the bridegroom go forth of
 his chamber, and the bride out of her closet.
 17 Let the priests, the ministers of the LORD, weep
 between the porch and the altar, and let them say,
 Spare thy people, O LORD, and give not thine herit-
 age to reproach, that the nations should rule over
 them: wherefore should they say among the peoples,
 Where is their God?
 18 Then was the LORD jealous for his land, and had
 pity on his people.
 19 And the LORD answered and said unto his
 people, Behold, I will send you corn, and wine, and
 oil, and ye shall be satisfied therewith: and I will no
 more make you a reproach among the nations:
 20 but I will remove far off from you the northern

22 אֲלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בְּהִמּוֹת שָׂדֵי כִי דָשְׂאוּ נְאֻמוֹת מִדְּבַר כִּי־עַץ
 נִשְׂא פְרִיֹו תִּאֲנֶה וַיִּגְפֹּן נִתְּנוּ חֵילָם:
 23 וַבְּגִי צִיּוֹן גִּילּוֹ וְשִׁמְחוּ בִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נִתְּנוּ לָכֶם
 אֶת־הַמִּנְחָה לְצִדְקָהּ וַיִּוֹרֵד לָכֶם גֶּשֶׁם מִנְרָה וּמִלְקוֹשׁ
 בְּרֹאשׁוֹן:
 24 וּמִלְאוּ הַגְּרָנוֹת בָּר וְהִשְׁקוּ הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ וַיִּצְהַר:
 25 וְשִׁלְמֹתִי לָכֶם אֶת־הַשְּׂנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאֲרָבָה הַיֵּלֶק
 וְהַחֲסִיל וְהַגֶּזֶם חֵילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי בְכֶם:
 26 וְאַכְלֹתֶם אָכּוֹל וְשָׂבֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׂוּ עַמִּי
 לְעוֹלָם:
 27 וַיִּדְעוּתֶם כִּי בִקְרִב יִשְׂרָאֵל אֲנִי וְאַנִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וְאִין עוֹד וְלֹא־יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם: ס

Aa oil, and ye shall be satisfied therewith: and I will no
 Bb more make you a reproach among the heathen:
 Cc 20 But I will remove far off from you the northern
 Dd army, and will drive him into a land barren and deso-
 Ee late, with his face toward the east sea, and his hinder
 Ff part toward the utmost sea, and his stink shall come
 Gg up, and his ill savour shall come up, because he hath
 Hh done great things. {hath...: Heb. hath magnified to do}
 Ii 21 Fear not, O land; be glad and rejoice: for the
 Jj LORD will do great things. {will...: Heb. hath mag-
 Kk nified to do}
 Ll 22 Be not afraid, ye beasts of the field: for the pas-
 Mm tures of the wilderness do spring, for the tree beareth
 Nn her fruit, the fig tree and the vine do yield their
 Oo strength.
 Pp 23 Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in
 Qq the LORD your God: for he hath given you the for-
 Rr mer rain moderately, and he will cause to come down
 Ss for you the rain, the former rain, and the latter rain
 Tt in the first month. {the former rain moderately: or, a
 Uu teacher of righteousness} {moderately: Heb. according
 Vv to righteousness}
 Ww 24 And the floors shall be full of wheat, and the fats
 Xx shall overflow with wine and oil.
 Yy 25 And I will restore to you the years that the locust
 Zz hath eaten, the cankerworm, and the caterpillar, and

ple, Beholde, I will send you corne, and wine, and
 oyle, and you shalbe satisfied therewith: and I will no
 more make you a reproche among the heathen,
 20 But I will remooue farre off from you the North-
 ren armie, and I will driue him into a land, barren
 and desolate with his face toward the East sea, and
 his end to the vtmost sea, and his stinke shall come
 vp, and his corruption shall ascend, because he hath
 exalted himselfe to do this.
 21 Feare not, O land, but be glad, and reioyce: for
 the Lord wil do great things.
 22 Be not afrayde, ye beastes of the fielde: for the
 pastures of the wildernesse are greene: for the tree
 beareth her fruite: the figge tree and the vine do giue
 their force.
 23 Be glad then, ye children of Zion, and reioyce in
 the Lord your God: for he hath giuen you the rayne
 of righteousnes, he wil cause to come downe for you
 the rayne, euen the first raine, and the latter raine in
 the first moneth.
 24 And the barnes shalbe full of wheate, and the
 presses shall abound with wine and oyle.
 25 And I will render you the yeeres that the gra-
 shopper hath eaten, the canker worme and the cater-
 piller and the palmer worme, my great hoste which I
 sent among you.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

army, and will drive him into a land barren and deso-
 late, his forepart into the eastern sea, and his hinder
 part into the western sea; and his stink shall come
 up, and his ill savour shall come up, because he hath
 done great things.

21 Fear not, O land, be glad and rejoice; for the
 LORD hath done great things.

22 Be not afraid, ye beasts of the field; for the pas-
 tures of the wilderness do spring, for the tree beareth
 her fruit, the fig tree and the vine do yield their
 strength.

23 Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in
 the LORD your God: for he giveth you the former
 rain in just measure, and he causeth to come down
 for you the rain, the former rain and the latter rain, in
 the first month.

24 And the floors shall be full of wheat, and the vats
 shall overflow with wine and oil.

25 And I will restore to you the years that the locust
 hath eaten, the cankerworm, and the caterpillar, and
 the palmerworm, my great army which I sent among
 you.

26 And ye shall eat in plenty and be satisfied, and
 shall praise the name of the LORD your God, that
 hath dealt wondrously with you: and my people shall
 never be ashamed.

Aa the palmerworm, my great army which I sent among
 Bb you.
 Cc 26 And ye shall eat in plenty, and be satisfied, and
 Dd praise the name of the LORD your God, that hath
 Ee dealt wondrously with you: and my people shall never
 Ff be ashamed.
 Gg 27 And ye shall know that I am in the midst of Is-
 Hh rael, and that I am the LORD your God, and none
 Ii else: and my people shall never be ashamed.
 Jj 28 And it shall come to pass afterward, that I will
 Kk pour out my spirit upon all flesh; and your sons and
 Ll your daughters shall prophesy, your old men shall
 Mm dream dreams, your young men shall see visions:
 Nn 29 And also upon the servants and upon the hand-
 Oo maids in those days will I pour out my spirit.
 Pp 30 And I will shew wonders in the heavens and in
 Qq the earth, blood, and fire, and pillars of smoke.
 Rr 31 The sun shall be turned into darkness, and the
 Ss moon into blood, before the great and the terrible day
 Tt of the LORD come.
 Uu 32 And it shall come to pass, that whosoever shall
 Vv call on the name of the LORD shall be delivered: for
 Ww in mount Zion and in Jerusalem shall be deliverance,
 Xx as the LORD hath said, and in the remnant whom
 Yy the LORD shall call.
 Zz

26 So you shall eat and be satisfied and praise
 the Name of the Lord your God, that hath dealt
 marueilously with you: and my people shall neuer be
 ashamed.
 27 Ye shall also know, that I am in the middes of
 Israel, and that I am the Lord your God and none
 other, and my people shall neuer be ashamed.
 28 And afterward will I powre out my Spirit vpon
 all flesh: and your sonnes and your daughters shall
 prophecie: your olde men shall dreame dreames, and
 your yong men shall see visions,
 29 And also vpon the seruants, and vpon the maydes
 in those dayes wil I powre my Spirit.
 30 And I will shewe wonders in the heauens and in
 the earth: blood and fire, and pillars of smoke.
 31 The sunne shalbe turned into darkenesse, and the
 moone into blood, before the great and terrible day
 of the Lord come.
 32 But whosoever shall call on the Name of the
 Lord, shalbe saued: for in mount Zion, and in Ieru-
 sale shalbe deliuerance, as the Lord hath said, and in
 the remnant, whom the Lord shall call.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

27 And ye shall know that I am in the midst of Is-
 rael, and that I am the LORD your God, and there is
 none else: and my people shall never be ashamed.
 28 And it shall come to pass afterward, that I will
 pour out my spirit upon all flesh; and your sons and
 your daughters shall prophesy, your old men shall
 dream dreams, your young men shall see visions:
 29 and also upon the servants and upon the hand-
 maids in those days will I pour out my spirit.
 30 And I will shew wonders in the heavens and in
 the earth, blood, and fire, and pillars of smoke.
 31 The sun shall be turned into darkness, and the
 moon into blood, before the great and terrible day of
 the LORD come.
 32 And it shall come to pass, that whosoever shall
 call on the name of the LORD shall be delivered: for
 in mount Zion and in Jerusalem there shall be those
 that escape, as the LORD hath said, and among the
 remnant those whom the LORD doth call.

Aa For, behold, in those days, and in that time, when I
Bb shall bring again the captivity of Judah and Jerusa-
Cc lem,
Dd 2 I will also gather all nations, and will bring them
Ee down into the valley of Jehoshaphat, and will plead
Ff with them there for my people and for my heritage
Gg Israel, whom they have scattered among the nations,
Hh and parted my land.
Ii 3 And they have cast lots for my people; and have
Jj given a boy for an harlot, and sold a girl for wine,
Kk that they might drink.
Ll 4 Yea, and what have ye to do with me, O Tyre, and
Mm Zidon, and all the coasts of Palestine? will ye render
Nn me a recompence? and if ye recompense me, swiftly
Oo and speedily will I return your recompence upon your
Pp own head;
Qq 5 Because ye have taken my silver and my gold, and
Rr have carried into your temples my goodly pleasant
Ss things: {pleasant: Heb. desirable}
Tt 6 The children also of Judah and the children of Je-
Uu rusalem have ye sold unto the Grecians, that ye might
Vv remove them far from their border. {the Grecians:
Ww Heb. the sons of the Grecians}
Xx 7 Behold, I will raise them out of the place whither
Yy ye have sold them, and will return your recompence
Zz upon your own head:

For beholde, in those dayes and in that time, when I
shall bring againe the captiuitie of Iudah and Ierusa-
lem,
2 I will also gather all nations, and wil bring them
downe into the valley of Iehoshaphat, and will pleade
with them there for my people, and for mine herit-
age Israel, whom they haue scattered among the
nations, and parted my land.
3 And they haue cast lottes for my people, and haue
giuen the childe for the harlot, and sold the girle for
wine, that they might drinke.
4 Yea, and what haue you to do with me, O Tyrus
and Zidon and all the costes of Palestina? will ye
render me a recompence? and if ye recompence mee,
swiftly and speedily will I render your recompence
vpon your head:
5 For ye haue taken my siluer and my golde, and
haue caried into your temples my goodly and pleas-
ant things.
6 The children also of Iudah and the children of
Ierusalem haue you solde vnto the Grecians, that ye
might send them farre from their border.
7 Beholde, I will rayne them out of the place where
ye haue sold them, and will render your reward vpon
your owne head,
8 And I will send your sonnes and your daughters

For, behold, in those days, and in that time, when I
shall bring again the captivity of Judah and Jerusa-
lem,
2 I will gather all nations, and will bring them down
into the valley of Jehoshaphat; and I will plead with
them there for my people and for my heritage Israel,
whom they have scattered among the nations, and
parted my land.
3 and they have cast lots for my people: and have
given a boy for an harlot, and sold a girl for wine,
that they might drink.
4 Yea, and what are ye to me, O Tyre, and Zidon,
and all the regions of Philistia? will ye render me a
recompence? and if ye recompense me, swiftly and
speedily will I return your recompence upon your
own head.
5 Forasmuch as ye have taken my silver and my
gold, and have carried into your temples my goodly
pleasant things;
6 the children also of Judah and the children of Je-
rusalem have ye sold unto the sons of the Grecians,
that ye might remove them far from their border:
7 behold, I will stir them up out of the place whither
ye have sold them, and will return your recompence
upon your own head;
8 and I will sell your sons and your daughters into

וְהִנֵּה אֶחְרֵי־כֵן אֲשַׁפֹּךְ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בֶּשֶׂר וְנִבְאוּ
בְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם וְקִנְיֹנְכֶם חֲלָמוֹת יַחְלְמוּן בַּחֲרוּכֵיכֶם חֲזִינֹת
יִרְאוּ:
2 וְגַם עַל־הַעֲבָדִים וְעַל־הַשֹּׁפְחוֹת בְּיָמִים הַהֵמָּה אֲשַׁפֹּךְ
אֶת־רוּחִי:
3 וְנִתְתִּי מוֹפְתִים בְּשָׂמַיִם וּבְאָרֶץ דָּם וְאֵשׁ וְתִימְרוֹת עֲשׂוּ:
4 הַשְּׁמֵשׁ יִהְיֶה לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לְפָנָי בּוֹא יוֹם יְהוָה
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא:
5 וְהָיָה כָּל־אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמְלֹט כִּי בְהַרְצִיּוֹן
וּבִירוּשָׁלַם תִּהְיֶה פְּלִיטָה בְּאֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה וּבִשְׂרֵי־יָדָיִם
אֲשֶׁר יְהוָה קָרָא:
כִּי תִגַּע בְּיָמִים הַהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא אֲשֶׁר (אָשׁוּב) [אָשׁוּב]
אֶת־שָׁבוֹת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:
2 וְקִבְצַתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהִרְדֹּתִים אֶל־עִמְקֵי הַהוֹשֶׁפֶט
וְנִשְׁפָּטִי עַמָּם שָׁם עַל־עַמִּי וְנִחַלְתִּי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פָּזְרוּ
בְּגוֹיִם וְאֶת־אֶרֶצִי חִלְקוּ:
3 וְאֶל־עַמִּי יָדוּ גוֹרֵל וַיִּתְּנוּ הִילָדִל בְּזוּזָה וְהִילָדָה מְכָרוּ
בִּינָו וַיִּשְׁתּוּ:
4 וְגַם מֵה־אֲתָם לִי צָר וְצִידוֹן וְכָל־גְּלִילוֹת פְּלָשֶׁת הַגְּמוּל
אֲתָם מִשְׁלָמִים עָלַי וְאִם־גְּמֻלִים אֲתָם עָלַי קֹל מְהֵרָה
אָשׁוּב גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם:

Aa 8 And I will sell your sons and your daughters
Bb into the hand of the children of Judah, and they shall
Cc sell them to the Sabeans, to a people far off: for the
Dd LORD hath spoken it.
Ee 9 Proclaim ye this among the Gentiles; Prepare
Ff war, wake up the mighty men, let all the men of war
Gg draw near; let them come up: {Prepare: Heb. Sanc-
Hh tify}
Ii 10 Beat your plowshares into swords, and your
Jj pruninghooks into spears: let the weak say, I am
Kk strong. {pruninghooks: or, scythes}
Ll 11 Assemble yourselves, and come, all ye heathen,
Mm and gather yourselves together round about: thither
Nn cause thy mighty ones to come down, O LORD.
Oo {cause...: or, the LORD shall bring down}
Pp 12 Let the heathen be wakened, and come up to the
Qq valley of Jehoshaphat: for there will I sit to judge all
Rr the heathen round about.
Ss 13 Put ye in the sickle, for the harvest is ripe: come,
Tt get you down; for the press is full, the fats overflow;
Uu for their wickedness is great.
Vv 14 Multitudes, multitudes in the valley of decision:
Ww for the day of the LORD is near in the valley of deci-
Xx sion. {decision: or, concision, or, threshing}
Yy 15 The sun and the moon shall be darkened, and the
Zz stars shall withdraw their shining.

into the hande of the children of Iudah, and they shall sell them to the Sabeans, to a people farre off: for the Lord hath spoken it.
 9 Publish this among the Gentiles: prepare warre, wake vp the mightie men: let all the men of warre drawe neere and come vp.
 10 Breake your plowshares into swords, and your sithes into speares: let the weake say, I am strong.
 11 Assemble your selues, and come all yee heathen and gather your selues together round about: there shall the Lord cast downe the mightie men.
 12 Let the heathen be wakened, and come vp to the valley of Iehoshaphat: for there will I sit to iudge all the heathen round about.
 13 Put in your sithes, for the haruest is ripe: come, get you downe, for the winepresse is full: yea, the winepresses runne ouer, for their wickednesse is great.
 14 O multitude, O multitude, come into the valley of threshing: for the day of the Lord is neere in the valley of threshing.
 15 The sunne and moone shalbe darkened, and the starres shall withdrawe their light.
 16 The Lord also shall roare out of Zion, and vtter his voyce from Ierusalem, and the heauens and the earth shall shake, but the Lord wil be the hope of his

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the hand of the children of Judah, and they shall sell them to the men of Sheba, to a nation far off: for the LORD hath spoken it.
 9 Proclaim ye this among the nations; prepare war: stir up the mighty men; let all the men of war draw near, let them come up.
 10 Beat your plowshares into swords, and your pruninghooks into spears: let the weak say, I am strong.
 11 Haste ye, and come, all ye nations round about, and gather yourselves together: thither cause thy mighty ones to come down, O LORD.
 12 Let the nations bestir themselves, and come up to the valley of Jehoshaphat: for there will I sit to judge all the nations round about.
 13 Put ye in the sickle, for the harvest is ripe: come, tread ye; for the winepress is full, the vats overflow; for their wickedness is great.
 14 Multitudes, multitudes in the valley of decision! for the day of the LORD is near in the valley of decision.
 15 The sun and the moon are darkened, and the stars withdraw their shining.
 16 And the LORD shall roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the heavens and the earth shall shake, but the LORD will be a refuge

5 אֲשֶׁר-כִּסְפֵי וזָהָבִי לְקַחְתֶּם וּמַחְמְדֵי הַטְּבָיִם הַבָּאֲתָם לְהִכְלִיכֶם:
 6 וּבְגֵי יְהוּדָה וּבְגֵי יְרוּשָׁלַם מְכַרְתֶּם לְבְנֵי הַיּוֹנִים לְמַעַן הִרְחִיקֶם מֵעַל גְּבוּלָם:
 7 הַנְּגִי מַעֲיָרָם מִן-הַמְּלָחָה אֲשֶׁר-מְכַרְתֶּם אֹתָם נְשָׂמָה וְהִשְׁבַּתִּי גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם:
 8 וּמְכַרְתִּי אֶת-בְּנֵיכֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה וּמְכָרוּם לְשָׂבָאִים אֶל-גּוֹי רַחוֹק כִּי יִהְיֶה דִבְרַר: ס
 9 קְרָאוּ-זֹאת בְּגוֹיִם קְדָשׁוּ מִלְחָמָה הָעִירוּ הַגְּבוּרִים וְגִשְׁוּ יַעֲלוּ כָל אַנְשֵׁי הַמְּלָחָמָה:
 10 כָּתוּב אֲתִיכֶם לְחַרְבוֹת וּמִזְמֹרֹתֵיכֶם לְרַמְחֵים הַחֲלָשׁ יֹאמֶר גְּבוּר אָנִי:
 11 עוֹשׂוּ וּבָאוּ כָל-הַגּוֹיִם מִסָּבִיב וְנִקְבְּצוּ נְשָׂמָה הַנְּחַת יִהְיֶה גְבוּרִיךָ:
 12 יַעֲרוּ וַיַּעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל-עַמְּךָ יְהוֹשֻׁפָט כִּי שָׁם אִישָׁב לְשֹׁפֵט אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם מִסָּבִיב:
 13 שְׁלַחוּ מַגָּל כִּי בָשָׁל קִצִּיר בָּאוּ רְדוּ כִּי-מְלֹאָה גֹת הַשִּׁיקוּ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה רַעְתָּם:
 14 הַמּוֹנִים הַמּוֹנִים בְּעַמְּךָ הֶחְרוּץ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעַמְּךָ הֶחְרוּץ:
 15 שְׁמַשׁ וְיָרַח קָדְרוּ וְכוּכָבִים אֶסְפוּ נִגְהָם:
 16 וַיִּהְיֶה מִצִּיּוֹן יִשְׁאַג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְרַעְשׂוּ שָׁמַיִם

Aa 16 The LORD also shall roar out of Zion, and ut-
 Bb ter his voice from Jerusalem; and the heavens and the
 Cc earth shall shake: but the LORD will be the hope of
 Dd his people, and the strength of the children of Israel.
 Ee {hope: Heb. place of repair, or, harbour}
 Ff 17 So shall ye know that I am the LORD your
 Gg God dwelling in Zion, my holy mountain: then shall
 Hh Jerusalem be holy, and there shall no strangers pass
 Ii through her any more. {holy: Heb. holiness}
 Jj 18 And it shall come to pass in that day, that the
 Kk mountains shall drop down new wine, and the hills
 Ll shall flow with milk, and all the rivers of Judah shall
 Mm flow with waters, and a fountain shall come forth of
 Nn the house of the LORD, and shall water the valley of
 Oo Shittim. {flow: Heb. go}
 Pp 19 Egypt shall be a desolation, and Edom shall be a
 Qq desolate wilderness, for the violence against the chil-
 Rr dren of Judah, because they have shed innocent blood
 Ss in their land.
 Tt 20 But Judah shall dwell for ever, and Jerusalem
 Uu from generation to generation. {dwell: or, abide}
 Vv 21 For I will cleanse their blood that I have not
 Ww cleansed: for the LORD dwelleth in Zion. {for the...:
 Xx or, even I the LORD that}
 Yy
 Zz

people, and the strength of the children of Israel.
 17 So shall ye know that I am the Lord your God
 dwelling in Zion, mine holy Mountaine: then shall
 Ierusalem bee holy, and there shall no strangers go
 thorowe her any more.
 18 And in that day shall the mountaines drop
 downe newe wine, and the hilles shall flowe with
 milke, and al the riuers of Iudah shall runne with
 waters, and a fountaine shall come forth of the
 House of the Lord, and shall water the valley of
 Shittim.
 19 Egypt shalbe waste, and Edom shall be a deso-
 late wilderness, for the iniuries of the childre of
 Iudah, because they haue shed innocent blood in
 their land.
 20 But Iudah shall dwell for euer, and Ierusalem
 from generation to generation.
 21 For I will cense their blood, that I haue not
 censed, and the Lord will dwell in Zion.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

unto his people, and a strong hold to the children of Israel.

17 So shall ye know that I am the LORD your God, dwelling in Zion my holy mountain: then shall Jerusalem be holy, and there shall no strangers pass through her any more.

18 And it shall come to pass in that day, that the mountains shall drop down sweet wine, and the hills shall flow with milk, and all the brooks of Judah shall flow with waters; and a fountain shall come forth of the house of the LORD, and shall water the valley of Shittim.

19 Egypt shall be a desolation, and Edom shall be a desolate wilderness, for the violence done to the children of Judah, because they have shed innocent blood in their land.

20 But Judah shall abide for ever, and Jerusalem from generation to generation.

21 And I will cleanse their blood that I have not cleansed: for the LORD dwelleth in Zion.

וְאַרְץ יִהְיֶה מִחֶסֶד לְעַמּוֹ וּמַעֲזוֹ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 17 וַיֵּדְעֻם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן הַר־קֹדֶשׁ
 וְהָיְתָה יְרוּשָׁלַם קֹדֶשׁ וְגֵרִים לֹא־יַעֲבְרוּ־בָה עוֹד: ס
 18 וְהָיְתָ בַיּוֹם הַהוּא יִטְפוּ הַהָרִים עֲסִים וְהַגְּבְעוֹת תִּלְכְּנָה
 קֶלֶב וְכָל־אֲפִיקֵי הַהַר יִלְכוּ מֵיִם וּמַעַן מִבַּיִת יְהוָה יֵצֵא
 וְהִשְׁקָה אֶת־גִּחְלֵי הַשָּׂטִים:
 19 מִצְרַיִם לְשִׁמְמָה תִהְיֶה וְאֲדוֹם לְמַדְבַּר שִׁמְמָה תִהְיֶה
 מִחֶמֶס בְּנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ דַם־נַקִּיא בְּאֶרֶץ:
 20 וְיִהְיֶה לְעוֹלָם תִּשָּׁב וִירוּשָׁלַם לְדוֹר וָדוֹר:
 21 וְנִקִּיתִי דַמָּם לֹא־נִקִּיתִי וְיִהְיֶה שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן:

Aa The words of Amos, who was among the herdmen of
 Bb Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of
 Cc Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam
 Dd the son of Joash king of Israel, two years before the
 Ee earthquake.
 Ff 2 And he said, The LORD will roar from Zion, and
 Gg utter his voice from Jerusalem; and the habitations
 Hh of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel
 Ii shall wither.
 Jj 3 Thus saith the LORD; For three transgressions
 Kk of Damascus, and for four, I will not turn away the
 Ll punishment thereof; because they have threshed Gilead
 Mm with threshing instruments of iron: {and...: or, yea,
 Nn for four} {turn...: or, convert it, or, let it be quiet}
 Oo 4 But I will send a fire into the house of Hazael,
 Pp which shall devour the palaces of Benhadad.
 Qq 5 I will break also the bar of Damascus, and cut
 Rr off the inhabitant from the plain of Aven, and him
 Ss that holdeth the sceptre from the house of Eden: and
 Tt the people of Syria shall go into captivity unto Kir,
 Uu saith the LORD. {the plain...: or, Bikathaven} {the
 Vv house...: or, Betheden}
 Ww 6 Thus saith the LORD; For three transgressions
 Xx of Gaza, and for four, I will not turn away the pun-
 Yy ishment thereof; because they carried away captive the
 Zz whole captivity, to deliver them up to Edom: {away

The wordes of Amos, who was among the heardmen
 at Tecoa, which he sawe vpon Israel, in the dayes of
 Vzuziah king of Iudah, and in the dayes of Ieroboam
 the sonne of Ioash King of Israel, two yeere before
 the earthquake.
 2 And he saide, The Lord shall roare from Zion,
 and vtter his voyce from Ierusalem, and the dwelling
 places of the shepheards shall perish, and the top of
 Carmel shall wither,
 3 Thus saith the Lord, For three transgressions
 of Damascus, and for foure I will not turne to it,
 because they haue threshed Gilead with threshing
 instruments of yron.
 4 Therefore will I sende a fire into the house of Haz-
 ael, and it shall deuoure the palaces of Ben-hadad.
 5 I will breake also the barres of Damascus, and cut
 off the inhabitant of Bikeath-auen: and him that
 holdeth the scepter out of Beth-eden, and the people
 of Aram shall goe into captiuitie vnto Kir, sayth the
 Lord.
 6 Thus sayth the Lord, For three transgressions of
 Azzah, and for foure, I will not turne to it, because
 they caried away prisoners the whole captiuitie to
 shut them vp in Edom.
 7 Therefore will I sende a fire vpon the walles of
 Azzah, and it shall deuoure the palaces thereof.

The words of Amos, who was among the herdmen of
 Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of
 Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam
 the son of Joash king of Israel, two years before the
 earthquake.
 2 And he said, The LORD shall roar from Zion, and
 utter his voice from Jerusalem; and the pastures of
 the shepherds shall mourn, and the top of Carmel
 shall wither.
 3 Thus saith the LORD: For three transgressions
 of Damascus, yea, for four, I will not turn away the
 punishment thereof; because they have threshed
 Gilead with threshing instruments of iron:
 4 but I will send a fire into the house of Hazael, and
 it shall devour the palaces of Ben-hadad.
 5 And I will break the bar of Damascus, and cut off
 the inhabitant from the valley of Aven, and him that
 holdeth the sceptre from the house of Eden: and the
 people of Syria shall go into captivity unto Kir, saith
 the LORD.
 6 Thus saith the LORD: For three transgressions of
 Gaza, yea, for four, I will not turn away the punish-
 ment thereof; because they carried away captive the
 whole people, to deliver them up to Edom:
 7 But I will send a fire on the wall of Gaza, and it
 shall devour the palaces thereof.

דַּבְּרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־הָיָה בְּנֹקְדִים מִתְּקוּעַ אֲשֶׁר־חָזָה עַל־
 יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו עֲזַיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבֵעַם בֶּן־יֹאָאָשׁ
 מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַתִּים לִפְנֵי הַרְעֵשׁ:
 2 וַיֹּאמְרוּ יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאַג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְאָבְלוּ
 נְאוֹת הָרֹעִים וַיִּבֶשׂ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל: פ
 3 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי דַמְשָׁק וְעַל־אַרְבָּעָה
 לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־דֹּשָׁשׁ בְּחִרְצוֹת הַבְּרִזָּל אֶת־הַגִּלְעָד:
 4 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חֲזַאֵל וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הַדָּד:
 5 וְשִׁבַּרְתִּי בְּרִיחַ דַּמְשָׁק וְהִכַּרְתִּי יוֹשֵׁב מִמִּקְעַת־אָוֶן
 וְתוֹמֵךְ שִׁבְט מִבֵּית עֶדֶן וּגְלוּ עִם־אַרְם קִירָה אָמַר יְהוָה: פ
 6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי עֲזָה וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא
 אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־הַגְּלוּתָם גְּלוּת שְׁלֹמֶה לְהַסְגִּיר לְאֲדוֹם:
 7 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת עֲזָה וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ:
 8 וְהִכַּרְתִּי יוֹשֵׁב מֵאֲשְׁדּוֹד וְתוֹמֵךְ שִׁבְט מֵאֲשָׁקֶלֶן
 וְהִשְׁבִּילְתִּי לְדִי עַל־עֶקְרוֹן וְאָבְדוּ שְׂאֲרֵית פְּלִשְׁתִּים אָמַר
 אֲדֹנָי יְהוָה: פ
 9 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי־צָר וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא
 אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־הַסְּגִירָם גְּלוּת שְׁלֹמֶה לְאֲדוֹם וְלֹא זָכְרוּ בְּרִית
 אֲחֵים:
 10 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת צָר וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ: פ
 11 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי אֲדוֹם וְעַל־אַרְבָּעָה
 לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־רֹדְפוֹ בְּחָרֵב אַחִיו וְשָׁחַת רַחֲמָיו וַיִּטְרַף

Aa captive...: or, them away with an entire}
 Bb 7 But I will send a fire on the wall of Gaza, which
 Cc shall devour the palaces thereof:
 Dd 8 And I will cut off the inhabitant from Ashdod, and
 Ee him that holdeth the sceptre from Ashkelon, and I will
 Ff turn mine hand against Ekron: and the remnant of the
 Gg Philistines shall perish, saith the Lord GOD.
 Hh 9 Thus saith the LORD; For three transgres-
 Ii sions of Tyrus, and for four, I will not turn away
 Jj the punishment thereof; because they delivered up
 Kk the whole captivity to Edom, and remembered not the
 Ll brotherly covenant: {the brotherly...: Heb. the covenant
 Mm of brethren}
 Nn 10 But I will send a fire on the wall of Tyrus, which
 Oo shall devour the palaces thereof.
 Pp 11 Thus saith the LORD; For three transgres-
 Qq sions of Edom, and for four, I will not turn away the
 Rr punishment thereof; because he did pursue his brother
 Ss with the sword, and did cast off all pity, and his anger
 Tt did tear perpetually, and he kept his wrath for ever:
 Uu {did cast...: Heb. corrupted his compassions}
 Vv 12 But I will send a fire upon Teman, which shall
 Ww devour the palaces of Bozrah.
 Xx 13 Thus saith the LORD; For three transgres-
 Yy sions of the children of Ammon, and for four, I will
 Zz not turn away the punishment thereof; because they

8 And I will cut off the inhabitant from Ashdod, Aa
 and him that holdeth the scepter from Ashkelon, Bb
 and turne mine hande to Ekron, and the remnant of Cc
 the Philistims shall perish, sayth the Lord God. Dd
 9 Thus sayth the Lord, For three transgressions of Ee
 Tyrus, and for foure, I will not turne to it, because Ff
 they shut the whole captiuitie in Edom, and haue Gg
 not remembred the brotherly couenant. Hh
 10 Therefore wil I send a fire vpon ye walles of Ii
 Tyrus, and it shall deuoure the palaces thereof. Jj
 11 Thus sayeth the Lord, For three transgressions of Kk
 Edom, and for foure, I will not turne to it, because Ll
 hee did pursue his brother with the sworde, and did Mm
 cast off all pitie, and his anger spoyled him euermore, Nn
 and his wrath watched him alway. Oo
 12 Therefore will I send a fire vpon Teman, and it Pp
 shall deuoure the palaces of Bozrah. Qq
 13 Thus sayth ye Lord, For three transgressions of Rr
 the children of Ammon, and for foure, I will not Ss
 turne to it, because they haue ript vp the women Tt
 with child of Gilead, that they might enlarge their Uu
 border. Vv
 14 Therefore will I kindle a fire in the wall of Rab- Ww
 bah, and it shall deuoure the palaces thereof, with Xx
 shouting in the day of battell, and with a tempest in Yy
 the day of the whirlwinde. Zz

8 And I will cut off the inhabitant from Ashdod, and
 him that holdeth the sceptre from Ashkelon; and I
 will turn mine hand against Ekron, and the remnant
 of the Philistines shall perish, saith the Lord GOD.
 9 Thus saith the LORD: For three transgressions of
 Tyre, yea, for four, I will not turn away the punish-
 ment thereof; because they delivered up the whole
 people to Edom, and remembered not the brotherly
 covenant:
 10 but I will send a fire on the wall of Tyre, and it
 shall devour the palaces thereof.
 11 Thus saith the LORD: For three transgressions of
 Edom, yea, for four, I will not turn away the punish-
 ment thereof; because he did pursue his brother with
 the sword, and did cast off all pity, and his anger did
 tear perpetually, and he kept his wrath for ever:
 12 but I will send a fire upon Teman, and it shall
 devour the palaces of Bozrah.
 13 Thus saith the LORD: For three transgressions
 of the children of Ammon, yea, for four, I will not
 turn away the punishment thereof; because they have
 ripped up the women with child of Gilead, that they
 might enlarge their border:
 14 But I will kindle a fire in the wall of Rabbath and
 it shall devour the palaces thereof, with shouting in
 the day of battle, with a tempest in the day of the

לעד אפו ועברתו שמרה גצח:
 12 ושלחתי אש בתימן ואכלה ארמנות בצורה: פ
 13 כה אמר יהוה על-שלשה פשעי בני-עמון ועל-
 ארבעה לא אשיבנו על-בקעם הרות הגלעד למען הרחיב
 את-גבולם:
 14 והצתי אש בחומת רבה ואכלה ארמנותיה בתרועה
 ביום מלחמה בסער ביום סופה:
 15 והלה מלפם בגולה הוא ושירו יחדו אמר יהוה: פ

Aa have ripped up the women with child of Gilead, that
 Bb they might enlarge their border: {ripped...: or, divided
 Cc the mountains}
 Dd 14 But I will kindle a fire in the wall of Rabbah,
 Ee and it shall devour the palaces thereof, with shouting
 Ff in the day of battle, with a tempest in the day of the
 Gg whirlwind:
 Hh 15 And their king shall go into captivity, he and his
 Ii princes together, saith the LORD.
 Jj
 Kk Thus saith the LORD; For three transgressions of
 Ll Moab, and for four, I will not turn away the punish-
 Mm ment thereof; because he burned the bones of the king
 Nn of Edom into lime:
 Oo 2 But I will send a fire upon Moab, and it shall
 Pp devour the palaces of Kerioth: and Moab shall die
 Qq with tumult, with shouting, and with the sound of the
 Rr trumpet:
 Ss 3 And I will cut off the judge from the midst thereof,
 Tt and will slay all the princes thereof with him, saith the
 Uu LORD.
 Vv 4 Thus saith the LORD; For three transgressions
 Ww of Judah, and for four, I will not turn away the pun-
 Xx ishment thereof; because they have despised the law
 Yy of the LORD, and have not kept his commandments,
 Zz and their lies caused them to err, after the which their

15 And their King shall go into captiuitie, he and
 his princes together, saith the Lord.
 Thus sayth the Lord, For three transgressions of
 Moab, and for foure, I will not turne to it, because it
 burnt the bones of the King of Edom into lime.
 2 Therefore will I send a fire vpon Moab, and it shall
 deuoure the palaces of Kerioth, and Moab shall die
 with tumult, with shouting, and with the sound of a
 trumpet.
 3 And I will cut off the iudge out of the mids
 thereof, and will slay all the princes thereof with
 him, sayth the Lord.
 4 Thus saith the Lord, For three transgressions of
 Iudah, and for foure, I will not turne to it, because
 they haue cast away the Lawe of the Lord, and haue
 not kept his commandementes, and their lies caused
 them to erre after the which their fathers haue
 walked.

whirlwind:
 15 and their king shall go into captivity, he and his
 princes together, saith the LORD.
 Thus saith the LORD: For three transgressions of
 Moab, yea, for four, I will not turn away the punish-
 ment thereof; because he burned the bones of the
 king of Edom into lime:
 2 but I will send a fire upon Moab, and it shall
 devour the palaces of Kerioth; and Moab shall die
 with tumult, with shouting, and with the sound of the
 trumpet:
 3 and I will cut off the judge from the midst thereof,
 and will slay all the princes thereof with him, saith
 the LORD.
 4 Thus saith the LORD: For three transgressions of
 Judah, yea, for four, I will not turn away the punish-
 ment thereof; because they have rejected the law of
 the LORD, and have not kept his statutes, and their
 lies have caused them to err, after the which their
 fathers did walk:
 5 but I will send a fire upon Judah, and it shall de-
 devour the palaces of Jerusalem.
 6 Thus saith the LORD: For three transgressions of
 Israel, yea, for four, I will not turn away the punish-
 ment thereof; because they have sold the righteous

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שִׁלְשָׁה פְּשָׁעֵי מוֹאָב וְעַל־אַרְבַּעָה לֹא
 אֲשִׁיבֵנּוּ עַל־שָׁרְפוֹ עֲצָמוֹת מְלֶךְ־אֲדוֹם לְשִׂיד:
 2 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת וּמַת
 בְּשִׂאוֹן מוֹאָב בְּתִרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:
 3 וְהִכַּרְתִּי שׁוֹפֵט מִקְרָבָה וְכָל־שֹׁרֵי־הָאֲהָרֹג עִמּוֹ אָמַר
 יְהוָה: פ
 4 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שִׁלְשָׁה פְּשָׁעֵי יְהוּדָה וְעַל־אַרְבַּעָה
 לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל־מַאֲסֵם אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וַחֲקִיו לֹא שָׁמְרוּ
 וַיִּתְעוּבּוּ בְּזִבְיָתָם אֲשֶׁר־הִלְכוּ אַבּוֹתָם אַחֲרֵיהֶם:
 5 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּיְהוּדָה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלַם: פ
 6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שִׁלְשָׁה פְּשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־אַרְבַּעָה
 לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל־מִכְרָם בְּכֶסֶף צְדִיק וְאֲבִיוֹן בְּעֵבֹר נְעֻלִים:
 7 הַשְּׂאֵפִים עַל־עַפְרָ־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דָּלִים וְדָרָה עֲגוּנִים יָטוּ
 וְאִישׁ וְאִבּוֹ יִלְכוּ אֶל־הַנְּעוּרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת־נֶשֶׁם קֹדֶשׁ:
 8 וְעַל־בְּגָדִים חֲבִלִים יָטוּ אֶצֶל כָּל־מִזְבַּח גִּיזִין עֲנוּשִׁים
 יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם:
 9 וְאֲנֹכִי הַשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֲמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כָּנְבָה אֲרָזִים
 גָּבְהוּ וַחֲסֹן הוּא כְּאֲלוֹנִים וְאֲשַׁמִּיד פְּרִיו מִמֶּעַל וְשָׂרְשׁוֹ
 מִתְּחַת:
 10 וְאֲנֹכִי הִעֲלִיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאוֹלֹךְ אֶתְכֶם
 בְּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לָרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֲמֹרִי:
 11 וְאָקִים מִבְּנֵיכֶם לְנִבְיָאִים וּמִבְּחֹרֵיכֶם לְנֹזְרִים הָאֶרֶץ

Aa fathers have walked:
 Bb 5 But I will send a fire upon Judah, and it shall
 Cc devour the palaces of Jerusalem.
 Dd 6 Thus saith the LORD; For three transgressions
 Ee of Israel, and for four, I will not turn away the pun-
 Ff ishment thereof; because they sold the righteous for
 Gg silver, and the poor for a pair of shoes;
 Hh 7 That pant after the dust of the earth on the head of
 Ii the poor, and turn aside the way of the meek: and a
 Jj man and his father will go in unto the same maid, to
 Kk profane my holy name: {maid: or, young woman}
 Ll 8 And they lay themselves down upon clothes laid to
 Mm pledge by every altar, and they drink the wine of the
 Nn condemned in the house of their god. {the condemned:
 Oo or, such as have fined, or, mulcted}
 Pp 9 Yet destroyed I the Amorite before them, whose
 Qq height was like the height of the cedars, and he was
 Rr strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from
 Ss above, and his roots from beneath.
 Tt 10 Also I brought you up from the land of Egypt,
 Uu and led you forty years through the wilderness, to
 Vv possess the land of the Amorite.
 Ww 11 And I raised up of your sons for prophets, and of
 Xx your young men for Nazarites. Is it not even thus, O
 Yy ye children of Israel? saith the LORD.
 Zz 12 But ye gave the Nazarites wine to drink; and

5 Therefore will I send a fire vpon Iudah, and it shall
 deuoure the palaces of Ierusalem.
 6 Thus sayth the Lord, For three transgressions of
 Israel, and for foure, I will not turne to it, because
 they solde the righteous for siluer and the poore for
 shooes.
 7 They gape ouer the head of the poore, in the dust
 of the earth, and peruert the wayes of the meeke:
 and a man and his father will goe in to a mayde to
 dishonour mine holy Name.
 8 And they lye downe vpon clothes layde to pledge
 by euery altar: and they drinke the wine of the con-
 demned in the house of their God.
 9 Yet destroyed I the Amorite before the, whose
 height was like the height of the cedars, and he was
 strong as the okes: notwithstanding I destroyed his
 fruite from aboue, and his roote from beneath.
 10 Also I brought you vp from the land of Egypt,
 and led you fourtie yeres thorowe the wildernesse, to
 possesse the land of the Amorite.
 11 And I rayed vp of your sonnes for Prophets, and
 of your yong men for Nazarites. Is it not euen thus,
 O ye children of Israel, sayth the Lord?
 12 But ye gaue the Nazarites wine to drinke, and
 commanded the Prophetes, saying, Prophecie not.
 13 Behold, I am pressed vnder you as a cart is

for silver and the needy for a pair of shoes:
 7 that pant after the dust of the earth on the head of
 the poor, and turn aside the way of the meek: and a
 man and his father will go unto the same maid, to
 profane my holy name:
 8 and they lay themselves down beside every altar
 upon clothes taken in pledge, and in the house of
 their God they drink the wine of such as have been
 fined.
 9 Yet destroyed I the Amorite before them, whose
 height was like the height of the cedars, and he was
 strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from
 above, and his roots from beneath.
 10 Also I brought you up out of the land of Egypt,
 and led you forty years in the wilderness, to possess
 the land of the Amorite.
 11 And I raised up of your sons for prophets, and of
 your young men for Nazirites. Is it not even thus, O
 ye children of Israel? saith the LORD.
 12 But ye gave the Nazirites wine to drink; and
 commanded the prophets, saying, Prophecy not.
 13 Behold, I will press you in your place, as a cart
 presseth that is full of sheaves.
 14 And flight shall perish from the swift, and the
 strong shall not strengthen his force, neither shall the
 mighty deliver himself:

אִי־נָאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה:
 12 וַתִּשְׁקֹוּ אֶת־הַנְּזִירִים גֵּוַי וְעַל־הַנְּבִיאִים צְוִיתֶם לֵאמֹר
 לֹא תִנְבְּאוּ:
 13 הִנֵּה אֲנֹכִי מַעֲיִק תַּחֲתֵיכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲיִק הָעֵגְלָה
 הַמְלֵאָה לֶה עֲמִיר:
 14 וְאֶבֶד מְנוּס מִקֶּל וְתִזְק לֹא־יֵאֱמָן כְּחֹו וְגִבּוֹר לֹא־יִמְלֹט
 נַפְשׁוֹ:
 15 וְתִפֹּשׂ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יִמְלֹט וְרֹכֵב
 הַסּוּס לֹא יִמְלֹט נַפְשׁוֹ:
 16 וְאֶמְיִן לְבֹו בַּגְּבוּרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־
 יְהוָה: פ

Aa commanded the prophets, saying, **Prophecy** not.
 Bb 13 Behold, I am pressed under you, as a cart is
 Cc pressed that is full of sheaves. {I am...: or, I will
 Dd press your place, as a cart full of sheaves presseth}
 Ee 14 Therefore the flight shall perish from the swift,
 Ff and the strong shall not strengthen his force, neither
 Gg shall the mighty deliver himself: {himself: Heb. his
 Hh soul, or, life}
 Ii 15 Neither shall he stand that handleth the bow; and
 Jj he that is swift of foot shall not deliver himself: nei-
 Kk ther shall he that rideth the horse deliver himself.
 Ll 16 And he that is courageous among the mighty shall
 Mm flee away naked in that day, saith the LORD. {coura-
 Nn geous: Heb. strong of his heart}
 Oo
 Pp Hear this word that the LORD hath spoken against
 Qq you, O children of Israel, against the whole family
 Rr which I brought up from the land of Egypt, saying,
 Ss 2 You only have I known of all the families of the
 Tt earth: therefore I will punish you for all your iniqui-
 Uu ties. {punish: Heb. visit upon}
 Vv 3 Can two walk together, except they be agreed?
 Ww 4 Will a lion roar in the forest, when he hath no prey?
 Xx will a young lion cry out of his den, if he have taken
 Yy nothing? {cry: Heb. give forth his voice}
 Zz 5 Can a bird fall in a snare upon the earth, where

pressed that is full of sheaves.
 14 Therefore the flight shall perish from the swift,
 and the strong shall not strengthen his force, neither
 shall the mightie saue his life.
 15 Nor he that handleth the bowe, shall stand, and
 he that is swift of foote, shall not escape, neyther
 shall he that rideth the horse, saue his life.
 16 And he that is of a mighty courage among the
 strong men, shall flee away naked in that day, sayth
 the Lord.
 Heare this worde that the Lord pronounceth against
 you, O children of Israel, euen against the whole
 familie which I brought vp from the land of Egypt,
 saying,
 2 You onely haue I knowen of all the families of the
 earth: therefore I will visite you for all your iniqui-
 ties.
 3 Can two walke together except they bee agreed?
 4 Will a lion roare in ye forest, when he hath no
 pray? or wil a lions whelp cry out of his den, if he
 haue taken nothing?

15 neither shall he stand that handleth the bow; and
 he that is swift of foot shall not deliver himself: nei-
 ther shall he that rideth the horse deliver himself:
 16 and he that is courageous among the mighty shall
 flee away naked in that day, saith the LORD.
 Hear this word that the LORD hath spoken against
 you, O children of Israel, against the whole family
 which I brought up out of the land of Egypt, saying,
 2 You only have I known of all the families of the
 earth: therefore I will visit upon you all your iniqui-
 ties.
 3 Shall two walk together, except they have agreed?
 4 Will a lion roar in the forest, when he hath no
 prey? will a young lion cry out of his den, if he have
 taken nothing?
 5 Can a bird fall in a snare upon the earth, where no
 gin is set for him? shall a snare spring up from the
 ground, and have taken nothing at all?
 6 Shall the trumpet be blown in a city, and the
 people not be afraid? shalt evil befall a city, and the
 LORD hath not done it?
 7 Surely the Lord GOD will do nothing, but he re-
 vealeth his secret unto his servants the prophets.
 8 The lion hath roared, who will not fear? the Lord
 GOD hath spoken, who can but prophesy?

שְׁמַעוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 עַל כָּל־הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֵעֵלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:
 2 רַק אַתְּכֶם יָדַעְתִּי מִכָּל מִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה עַל־כֵּן אֶפְקֹד
 עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם:
 3 הֲיִלְכוּ שְׁנָיִם יַחְדָּו בְּלֹתֵי אִם־נִוָּעְדוּ:
 4 הֲיִשָּׂא אֲרִיָּה בַעֵר וְטָרַף אִין לוֹ הֲיִתֵן בְּפִיר קוֹלוֹ
 מִמְּעַנְתּוֹ בְּלֹתֵי אִם־לָכַד:
 5 הֲתִפֵּל צִפּוֹר עַל־פֶּחַ הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אִין לָהּ הֲיִעֲלֶה־פֶחַ
 מִן־הָאָדָמָה וְלָכֹד לֹא יִלְבֹּד:
 6 אִם־יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יִתְרַדוּ אִם־תִּהְיֶה רָעָה
 בְּעִיר וַיְהִי לֹא עֲשָׂה:
 7 כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוָה דְּבָר בִּי אִם־גְּלָה סוּדוֹ אֶל־
 עַבְדּוֹ הַנְּבִיאִים:
 8 אֲרִיָּה שָׂאָן מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי יְהוָה דְּבָר מִי לֹא יִנְבֵּא:
 9 הַשְּׁמַיִעַי עַל־אֲרָמְנוֹת בְּאֲשֻׁדּוֹד וְעַל־אֲרָמְנוֹת בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם וְאֲמָרוּ הֲאִסְפוּ עַל־הַקְּרִי שְׁמֹלוֹן וְרָאוּ מִהוֹמַת רַבּוֹת
 בְּתוֹכָהּ וְעִשׂוּקִים בְּקִרְבָּה:
 10 וְלֹא־יִדְעוּ עֲשׂוֹת־נִכְחָה נְאֻם־יְהוָה הֲאֹצְרִים חֲמָס
 וְשֵׂד בְּאֲרָמְנוֹתֵיהֶם: פ
 11 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צַר וּסְבִיב הָאָרֶץ וְהוֹרֵד מִמֶּנִּי
 עֲזָבָה וְנִבְזִי אֲרָמְנוֹתֶיךָ:
 12 כֹּה אָמַר יְהוָה כֹּאֲשֶׁר יִצְלֵל הָרָעָה מִפִּי הָאָרִי שְׁתִּי

Aa no gin is for him? shall one take up a snare from the
 Bb earth, and have taken nothing at all?
 Cc 6 Shall a trumpet be blown in the city, and the people
 Dd not be afraid? shall there be evil in a city, and the
 Ee LORD hath not done it? {be afraid: or, run together?
 Ff the LORD...: or, shall not the LORD do some-
 Gg what?}
 Hh 7 Surely the Lord GOD will do nothing, but he
 Ii revealeth his secret unto his servants the prophets.
 Jj 8 The lion hath roared, who will not fear? the Lord
 Kk GOD hath spoken, who can but prophesy?
 Ll 9 Publish in the palaces at Ashdod, and in the palac-
 Mm es in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves
 Nn upon the mountains of Samaria, and behold the great
 Oo tumults in the midst thereof, and the oppressed in the
 Pp midst thereof. {oppressed: or, oppressions}
 Qq 10 For they know not to do right, saith the LORD,
 Rr who store up violence and robbery in their palaces.
 Ss {robbery: or, spoil}
 Tt 11 Therefore thus saith the Lord GOD; An adver-
 Uu sary there shall be even round about the land; and
 Vv he shall bring down thy strength from thee, and thy
 Ww palaces shall be spoiled.
 Xx 12 Thus saith the LORD; As the shepherd taketh
 Yy out of the mouth of the lion two legs, or a piece of
 Zz an ear; so shall the children of Israel be taken out

5 Can a birde fall in a snare vpon the earth, where
 no fouler is? or will he take vp the snare from the
 earth, and haue taken nothing at all?
 6 Or shall a trumpet be blowen in the citie, and the
 people be not afraide? or shall there be euil in a citie,
 and the Lord hath not done it?
 7 Surely the Lord God will doe nothing, but he
 reueileth his secrete vnto his seruantes the Prophets.
 8 The lyon hath roared: who will not bee afraide?
 the Lord God hath spoken: who can but prophecie?
 9 Proclayme in the palaces at Ashdod, and in the
 palaces in the lande of Egypt, and saye, Assemble
 your selues vpon the mountaines of Samaria: so be-
 holde the great tumultes in the middes thereof, and
 the oppressed in the middes thereof.
 10 For they knowe not to doe right, sayth the Lord:
 they store vp violence, and robbery in their palaces.
 11 Therefore thus saith the Lord God, An aduersary
 shall come euen rounde about the countrey, and shall
 bring downe thy strength from thee, and thy palaces
 shalbe spoyled.
 12 Thus saieth the Lord, As the shepherde taketh
 out of the mouth of the lyon two legges, or a piece
 of an eare: so shall the children of Israel be taken out
 that dwell in Samaria in the corner of a bed, and in
 Damascus, as in a couche.

9 Publish ye in the palaces at Ashdod, and in the
 palaces in the land of Egypt, and say, Assemble
 yourselves upon the mountains of Samaria, and
 behold what great tumults are therein, and what op-
 pressions in the midst thereof.

10 For they know not to do right, saith the LORD,
 who store up violence and robbery in their palaces.

11 Therefore thus saith the Lord GOD: An adver-
 sary there shall be, even round about the land: and
 he shall bring down thy strength from thee, and thy
 palaces shall be spoiled.

12 Thus saith the LORD: As the shepherd rescueth
 out of the mouth of the lion two legs, or a piece of
 an ear; so shall the children of Israel be rescued that
 sit in Samaria in the corner of a couch, and on the
 silken cushions of a bed.

13 Hear ye, and testify against the house of Jacob,
 saith the Lord GOD, the God of hosts.

14 For in the day that I shall visit the transgressions
 of Israel upon him, I will also visit the altars of Beth-
 el, and the horns of the altar shall be cut off, and fall
 to the ground.

15 And I will smite the winter house with the sum-
 mer house; and the houses of ivory shall perish, and
 the great houses shall have an end, saith the LORD.

כָּרְעִים אֹו כְּדֹל־אֲזֹן כִּן יִנְצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים
 בְּשִׁמְרוֹן בְּפֶאֶת מִטָּה וּבְדַמְשֶׁק עָרֶשׁ:
 13 שְׁמְעוּ וְהִעִידוּ בְּבֵית יַעֲקֹב נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי
 הַצִּבְאוֹת:
 14 כִּי בַיּוֹם פָּקֵדֵי פִשְׁעֵי־יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפָקֵדוֹתַי עַל־
 מִזְבְּחוֹת בֵּית־אֵל וְנִגְדְעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנִפְלוּ לְאָרֶץ:
 15 וְהִפִּיתִי בֵית־הַחֶרֶף עַל־בֵּית הַקִּיץ וְאֶבְדּוּ בְּתֵי הַשֶּׁן
 וְסָפוּ בְּתֵים רַבִּים נְאֻם־יְהוָה: ס

Aa that dwell in Samaria in the corner of a bed, and in
 Bb Damascus in a couch. {taketh: Heb. delivereth} {in
 Cc Damascus...: or, on the bed's feet}
 Dd 13 Hear ye, and testify in the house of Jacob, saith
 Ee the Lord GOD, the God of hosts,
 Ff 14 That in the day that I shall visit the transgres-
 Gg sions of Israel upon him I will also visit the altars of
 Hh Bethel: and the horns of the altar shall be cut off, and
 Ii fall to the ground. {visit: or, punish Israel for}
 Jj 15 And I will smite the winter house with the sum-
 Kk mer house; and the houses of ivory shall perish, and
 Ll the great houses shall have an end, saith the LORD.
 Mm
 Nn Hear this word, ye kine of Bashan, that are in the
 Oo mountain of Samaria, which oppress the poor, which
 Pp crush the needy, which say to their masters, Bring,
 Qq and let us drink.
 Rr 2 The Lord GOD hath sworn by his holiness, that,
 Ss lo, the days shall come upon you, that he will take you
 Tt away with hooks, and your posterity with fishhooks.
 Uu 3 And ye shall go out at the breaches, every cow at
 Vv that which is before her; and ye shall cast them into the
 Ww palace, saith the LORD. {cast...: or, cast away the
 Xx things of the palace}
 Yy 4 Come to Bethel, and transgress; at Gilgal mul-
 Zz tiple transgression; and bring your sacrifices every

13 Heare, and testifie in the house of Iaakob, saith
 the Lord God, the God of hostes.
 14 Surely in the day that I shall visit the transgres-
 sions of Israel vpon him, I wil also visite the altars of
 Beth-el, and the hornes of the altar shall be broken
 off, and fall to the ground.
 15 And I wil smite the winter house with the som-
 mer house, and the houses of yuorie shall perish, and
 the great houses shalbe consumed, sayth the Lord.
 Heare this worde, ye kine of Bashan that are in the
 mountaine of Samaria, which oppresse the poore,
 and destroy the needie, and they say to their masters,
 Bring, and let vs drinke.
 2 The Lord God hath sworne by his holines, that
 loe, the dayes shall come vpon you, that hee wil take
 you away with thornes, and your posteritie with fish
 hookes.
 3 And ye shall goe out at the breaches euery kow
 forward: and ye shall cast your selues out of the pal-
 ace, saith the Lord.
 4 Come to Beth-el, and transgresse: to Gilgal, and
 multiplie transgression, and bring your sacrifices in

Hear this word, ye kine of Bashan, that are in the
 mountain of Samaria, which oppress the poor, which
 crush the needy, which say unto their lords, Bring,
 and let us drink.
 2 The Lord GOD hath sworn by his holiness, that,
 lo, the days shall come upon you, that they shall take
 you away with hooks, and your residue with fish
 hooks.
 3 And ye shall go out at the breaches, every one
 straight before her; and ye shall cast yourselves into
 Harmon, saith the LORD.
 4 Come to Beth-el, and transgress; to Gilgal, and
 multiply transgression; and bring your sacrifices
 every morning, and your tithes every three days;
 5 and offer a sacrifice of thanksgiving of that which
 is leavened, and proclaim freewill offerings and pub-
 lish them: for this liketh you, O ye children of Israel,
 saith the Lord GOD.
 6 And I also have given you cleanness of teeth in all
 your cities, and want of bread in all your places: yet
 have ye not returned unto me, saith the LORD.
 7 And I also have withholden the rain from you,
 when there were yet three months to the harvest: and
 I caused it to rain upon one city, and caused it not to
 rain upon another city: one piece was rained upon,
 and the piece whereupon it rained not withered.

שְׁמַעְתִּי הַדְּבָר הַזֶּה פְּרוֹת הַבָּשָׂן אֲשֶׁר בְּהָר שְׁמֵרוֹן הַעֲשָׂקוֹת
 דְּלִים הַרְצִצוּת אֲבִיוֹנִים הָאֲמָרֹת לְאֲדִנְיָהֶם הַקִּבְיָה וְנִשְׁתָּה:
 2 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּקִדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם
 וְנִשָּׂא אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחֲרֵיתְכֶן בְּסִירוֹת דוּגָה:
 3 וּפְרָצִים תִּצְאֶנָּה אֲשֶׁה נִגְדָה וְהִשְׁלַכְתֶּנָּה הַהַרְמוֹנָה
 נְאֻם־יְהוָה:
 4 בָּאוּ בֵּית־אֵל וּפִשְׁעוּ הַגִּלְגָּל הַרְבּוּ לְפִשַׁע וְהִבְיָאוּ לַבְּקָר
 וּבְחֵיכֶם לְשִׁלֶּשֶׁת יָמִים מִעֲשָׂרְתֵיכֶם:
 5 וְקִטְר מִחֲמִץ תוֹדָה וְקִרְאוּ נִדְבּוֹת הַשְּׂמִיעוּ עַיִן כֶּן
 אֲהַבְתֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
 6 וְגַם־אֲנִי נִתַּתִּי לָכֶם נִקְיוֹן שְׁנַיִם בְּכָל־עֲרֵיכֶם וְחֹסֶר
 לֶחֶם בְּכָל מְקוֹמֵיכֶם וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָדִי נְאֻם־יְהוָה:
 7 וְגַם אֲנִכִּי מְנַעַתִּי מִפֶּה אֶת־הַגֹּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלִשָּׁה חֳדָשִׁים
 לְקִצִּיר וְהַמְטַרְתִּי עַל־עֵיר אַחַת וְעַל־עֵיר אַחַת לֹא אֲמַטִּיר
 חֶלְקָה אַחַת תִּמְטֹר וְחֶלְקָה אֲשֶׁר־לֹא־תִמְטֹר עָלֶיהָ תִּיבֹשׁ:
 8 וְנָעוּ שְׂתִימִם שְׁלֹשׁ עָרִים אֶל־עֵיר אַחַת לִשְׁתוֹת מַיִם וְלֹא
 יִשְׁבְּעוּ וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָדִי נְאֻם־יְהוָה:
 9 הִבִּיתִי אֶתְכֶם בְּשִׁדְדוֹן וּבִירְקוֹן הַרְבּוֹת גְּנוּתֵיכֶם
 וּכְרַמֵּיכֶם וְתִאֲנִיכֶם וְזִיתֵיכֶם יֹאכַל הַגֹּזֵם וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָדִי
 נְאֻם־יְהוָה: ס
 10 שְׁלַחְתִּי בְכֶם דָּבָר בְּגֵרָה מִצְרִים תִּרְגַּתִּי בְחָרָב
 בְּחִוְרֵיכֶם עִם שְׂבִי סוּסֵיכֶם וְאַעֲלֶה בָאֵשׁ מִחֲנִיכֶם וּבְאִפְכֶם

Aa morning, and your tithes after three years: {three...:
 Bb Heb. three years of days}
 Cc 5 And offer a sacrifice of thanksgiving with leaven,
 Dd and proclaim and publish the free offerings: for this
 Ee liketh you, O ye children of Israel, saith the Lord
 Ff GOD. {offer: Heb. offer by burning} {this...: Heb.
 Gg so ye love}
 Hh 6 And I also have given you cleanness of teeth in all
 Ii your cities, and want of bread in all your places: yet
 Jj have ye not returned unto me, saith the LORD.
 Kk 7 And also I have withholden the rain from you,
 Ll when there were yet three months to the harvest: and
 Mm I caused it to rain upon one city, and caused it not to
 Nn rain upon another city: one piece was rained upon, and
 Oo the piece whereupon it rained not withered.
 Pp 8 So two or three cities wandered unto one city, to
 Qq drink water; but they were not satisfied: yet have ye
 Rr not returned unto me, saith the LORD.
 Ss 9 I have smitten you with blasting and mildew:
 Tt when your gardens and your vineyards and your fig
 Uu trees and your olive trees increased, the palmerworm
 Vv devoured them: yet have ye not returned unto me,
 Ww saith the LORD. {when...: or, the multitude of your
 Xx gardens, etc. did the palmerworm}
 Yy 10 I have sent among you the pestilence after the
 Zz manner of Egypt: your young men have I slain with

the morning, and your tithes after three yeres. Aa
 5 And offer a thankesgiuing of leauen, publish and Bb
 proclaime the free offerings: for this liketh you, O ye Cc
 children of Israel, saith the Lord God. Dd
 6 And therefore haue I giuen you cleannes of teeth Ee
 in all your cities, and scarcenesse of bread in all your Ff
 places, yet haue ye not returned vnto me, saith the Gg
 Lord. Hh
 7 And also I haue withholden the raine from you, Ii
 when there were yet three moneths to the harvest, Jj
 and I caused it to raine vpon one citie, and haue not Kk
 caused it to raine vpon another citie: one piece was Ll
 rained vpon, and the piece whereupon it rained not, Mm
 withered. Nn
 8 So two or three cities wandred vnto one citie to Oo
 drinke water, but they were not satisfied: yet haue ye Pp
 not returned vnto me, saith the Lord. Qq
 9 I haue smitten you with blasting, and mildewe: Rr
 your great gardens and your vineyardes, and your Ss
 figtrees, and your oliue trees did the palmer worme Tt
 deuoure: yet haue ye not returned vnto me, saith the Uu
 Lord. Vv
 10 Pestilence haue I sent among you, after the Ww
 maner of Egypt: your yong men haue I slaine with Xx
 the sworde, and haue taken away your horses: and I Yy
 haue made the stinke of your tentes to come vp euen Zz

8 So two or three cities wandered unto one city to
 drink water, and were not satisfied: yet have ye not
 returned unto me, saith the LORD.

9 I have smitten you with blasting and mildew: the
 multitude of your gardens and your vineyards and
 your fig trees and your olive trees hath the palmer-
 worm devoured: yet have ye not returned unto me,
 saith the LORD.

10 I have sent among you the pestilence after the
 manner of Egypt: your young men have I slain with
 the sword, and have carried away your horses; and I
 have made the stink of your camp to come up even
 into your nostrils: yet have ye not returned unto me,
 saith the LORD.

11 I have overthrown some among you, as when
 God overthrew Sodom and Gomorrah, and ye were
 as a brand plucked out of the burning: yet have ye
 not returned unto me, saith the LORD.

12 Therefore thus will I do unto thee, O Israel: and
 because I will do this unto thee, prepare to meet thy
 God, O Israel.

13 For, lo, he that formeth the mountains, and
 createth the wind, and declareth unto man what
 is his thought, that maketh the morning darkness,
 and treadeth upon the high places of the earth; the
 LORD, the God of hosts, is his name.

וְלֹא־שָׁבַתְתֶּם עֲדֵי נְאֻם־יְהוָה:
 11 הֲפִכְתִּי בְכֶם כְּמִהֲפַכְתִּי אֱלֹהִים אֶת־סֹדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה
 וְתִהְיֶינָה כְּאֹד מִצָּל מִשְׁרָפָה וְלֹא־שָׁבַתְתֶּם עֲדֵי נְאֻם־יְהוָה: ס
 12 לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ יִשְׂרָאֵל עֲקֹב כִּי־נָאֵת אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
 הַכּוֹן לְקִרְאֵת־אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל:
 13 כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מִה־שִׁחוֹ
 עֹשֶׂה שֶׁחֵר עֵינָהּ וְדֹרֵךְ עַל־בְּמֹתַי אֶרֶץ יְהוָה אֱלֹהֵי־צִבְאוֹת
 שְׁמוֹ: ס

Aa the sword, and have taken away your horses; and I
 Bb have made the stink of your camps to come up unto
 Cc your nostrils: yet have ye not returned unto me, saith
 Dd the LORD. {after...: or, in the way} {and have...:
 Ee Heb. with the captivity of your horses}
 Ff 11 I have overthrown some of you, as God overthrew
 Gg Sodom and Gomorrah, and ye were as a firebrand
 Hh plucked out of the burning: yet have ye not returned
 Ii unto me, saith the LORD.
 Jj 12 Therefore thus will I do unto thee, O Israel: and
 Kk because I will do this unto thee, prepare to meet thy
 Ll God, O Israel.
 Mm 13 For, lo, he that formeth the mountains, and
 Nn createth the wind, and declareth unto man what is
 Oo his thought, that maketh the morning darkness,
 Pp and treadeth upon the high places of the earth, The
 Qq LORD, The God of hosts, is his name. {wind: or,
 Rr spirit}
 Ss Hear ye this word which I take up against you, even
 Tt a lamentation, O house of Israel.
 Uu 2 The virgin of Israel is fallen; she shall no more
 Vv rise: she is forsaken upon her land; there is none to
 Ww raise her up.
 Xx 3 For thus saith the Lord GOD; The city that went
 Yy out by a thousand shall leave an hundred, and that
 Zz

into your nostrels: yet haue yee not returned vnto
 me, saith the Lord.
 11 I haue ouerthrowe you, as God ouerthrew So-
 dom and Gomorah: and ye were as a firebrand pluckt
 out of the burning: yet haue ye not returned vnto me,
 saith the Lord.
 12 Therefore, thus wil I do vnto thee, O Israel: and
 because I wil doe this vnto thee, prepare to meete thy
 God, O Israel.
 13 For lo, he that formeth the mountaines, and cre-
 ateth the winde, and declareth vnto man what is his
 thought: which maketh the morning darkenesse, and
 walketh vpon the hie places of the earth, the Lord
 God of hostes is his Name.
 Heare ye this worde, which I lift vp vpon you, euen a
 lamentation of the house of Israel.
 2 The virgine Israel is fallen, and shall no more rise:
 shee is left vpon her lande, and there is none to raise
 her vp.
 3 For thus saith ye Lord God, The citie which went
 out by a thousand, shall leaue an hundreth: and that

Hear ye this word which I take up for a lamentation
 over you, O house of Israel.
 2 The virgin of Israel is fallen; she shall no more
 rise: she is cast down upon her land; there is none to
 raise her up.
 3 For thus saith the Lord GOD: The city that went
 forth a thousand shall have an hundred left, and that
 which went forth an hundred shall have ten left, to
 the house of Israel.
 4 For thus saith the LORD unto the house of Israel,
 Seek ye me, and ye shall live:
 5 but seek not Beth-el, nor enter into Gilgal, and
 pass not to Beer-sheba: for Gilgal shall surely go
 into captivity, and Beth-el shall come to nought.
 6 Seek the LORD, and ye shall live; lest he break
 out like fire in the house of Joseph, and it devour and
 there be none to quench it in Beth-el:
 7 Ye who turn judgment to wormwood, and cast
 down righteousness to the earth;
 8 seek him that maketh the Pleiades and Orion, and
 turneth the shadow of death into the morning, and
 maketh the day dark with night; that calleth for the
 waters of the sea, and poureth them out upon the
 face of the earth; the LORD is his name;
 9 that bringeth sudden destruction upon the strong,
 so that destruction cometh upon the fortress.

שְׁמַעוּ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה בַּיִת
 יִשְׂרָאֵל:
 2 נִפְלְאָה לֹא-תוֹסִיף קוּם בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל נִטְשָׁה עַל-
 אֲדָמְתָהּ אֵין מְקִימָה:
 3 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָעֵיר הַיִּצְאָת אֶלֶף תִּשְׁאֵר מֵאָה
 וְהַיִּצְאָת מֵאָה תִשְׁאֵר עֶשְׂרֵה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל: ׀
 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל דְּרִשׁוּנֵי וְחַיּוּ:
 5 וְאֶל-תִּדְרָשׁוּ בַיִת-אֵל וְהַגִּלְגָל לֹא תָבֹאוּ וּבְאֵר שִׁבְעָה לֹא
 תַעֲבְרוּ כִּי הַגִּלְגָל גִּלְגָל וְגִלְגָל וּבַיִת-אֵל יִהְיֶה לְאָוֶן:
 6 דְּרָשׁוּ אֶת-יְהוָה וְחַיּוּ פֹרִי-יִצְלַח כִּי־אֵשׁ בַּיִת יוֹסֵף וְאֶכְלָה
 וְאִי־מִכְבֹּה לְבַיִת-אֵל:
 7 הַהִפְכִים לְלַעֲנָה מִשִּׁפְט וּצְדָקָה לְאֶרֶץ הַגִּיחָו:
 8 עֲשֵׂה כִימָה וּכְסִיל וְהַנֶּפֶד לְבִקֵּר צִלְמוֹת וַיּוֹם לַיְלָה
 הַחֲשִׁיף הַקּוֹרָא לְמִי-הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֶם עַל-פְּנֵי הָאֶרֶץ יְהוָה
 שָׁמוּ: ׀
 9 הַמְבַלִּיג נֶשֶׁד עַל-עֵז וְנֶשֶׁד עַל-מִבְצָר יְבוּא:
 10 שִׁנְאוּ בְשֵׁעַר מוֹכִיחַ וּדְבַר תְּמִים יִתְעַבּוּ:
 11 לָכֵן יַעַן בּוֹשְׁסֵכֶם עַל-זָד וּמִשְׁאֵת-בֵּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ
 בְּתֵי גִזִית בְּנִיתֶם וְלֹא-תִשְׁבּוּ בָּם כִּי־מִי־חָמַד נִטְעַתֶּם וְלֹא
 תִשְׁתּוּ אֶת-יַיְנָם:
 12 כִּי יִדְעַתִּי רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם וַעֲצָמִים חֲטָאתֵיכֶם צָרְרֵי
 צָדִיק לְקַחֵי כֹפֶר וְאֶבְיוֹנִים בְּשֵׁעַר הַטּוֹ:

Aa which went forth by an hundred shall leave ten, to the
 Bb house of Israel.
 Cc 4 For thus saith the LORD unto the house of Is-
 Dd rael, Seek ye me, and ye shall live:
 Ee 5 But seek not Bethel, nor enter into Gilgal, and
 Ff pass not to Beersheba: for Gilgal shall surely go into
 Gg captivity, and Bethel shall come to nought.
 Hh 6 Seek the LORD, and ye shall live; lest he break
 Ii out like fire in the house of Joseph, and devour it, and
 Jj there be none to quench it in Bethel.
 Kk 7 He who turn judgment to wormwood, and leave off
 Ll righteousness in the earth,
 Mm 8 Seek him that maketh the seven stars and Orion,
 Nn and turneth the shadow of death into the morning, and
 Oo maketh the day dark with night: that calleth for the
 Pp waters of the sea, and poureth them out upon the face
 Qq of the earth: The LORD is his name:
 Rr 9 That strengtheneth the spoiled against the strong,
 Ss so that the spoiled shall come against the fortress.
 Tt {spoiled: Heb. spoil}
 Uu 10 They hate him that rebuketh in the gate, and they
 Vv abhor him that speaketh uprightly.
 Ww 11 Forasmuch therefore as your treading is upon the
 Xx poor, and ye take from him burdens of wheat: ye have
 Yy built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in
 Zz them; ye have planted pleasant vineyards, but ye shall

which went forth by an hundreth, shall leaue ten to
 the house of Israel.
 4 For thus saith the Lord vnto the house of Israel,
 Seeke ye me, and ye shall liue.
 5 But seeke not Beth-el, nor enter into Gilgal, and
 go not to Beer-sheba: for Gilgal shall goe into cap-
 tiuitie, and Beth-el shall come to nought.
 6 Seeke the Lord, and yee shall liue, least he breake
 out like fire in the house of Ioseph and deuoure it,
 and there be none to quench it in Beth-el.
 7 They turne iudgement to wormewood, and leaue
 off righteousnes in the earth.
 8 He maketh Pleiades, and Orion, and he turneth
 the shadowe of death into the morning, and he ma-
 keth the day darke as night: he calleth the waters of
 the sea, and powreth them out vpon the open earth:
 the Lord is his Name.
 9 He strengtheneth the destroyer against the might-
 ie: and the destroyer shall come against the fortresse.
 10 They haue hated him, that rebuked in the gate:
 and they abhorred him that speaketh vprightly.
 11 Forasmuch then as your treading is vpon the
 poore, and yee take from him burdens of wheate, ye
 haue built houses of hewen stone, but ye shall not
 dwel in them: ye haue plated pleasant vineyards, but
 ye shall not drinke wine of them.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

10 They hate him that reproveth in the gate, and they abhor him that speaketh uprightly.
 11 Forasmuch therefore as ye trample upon the poor, and take exactions from him of wheat: ye have built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in them; ye have planted pleasant vineyards, but ye shall not drink the wine thereof.
 12 For I know how manifold are your transgressions, and how mighty are your sins; ye that afflict the just, that take a bribe, and that turn aside the needy in the gate from their right.
 13 Therefore he that is prudent shall keep silence in such a time; for it is an evil time.
 14 Seek good, and not evil, that ye may live: and so the LORD, the God of hosts, shall be with you, as ye say.
 15 Hate the evil, and love the good, and establish judgment in the gate: it may be that the LORD, the God of hosts, will be gracious unto the remnant of Joseph.
 16 Therefore thus saith the LORD, the God of hosts, the Lord: Wailing shall be in all the broad ways; and they shall say in all the streets, Alas! alas! and they shall call the husbandman to mourning, and such as are skilful of lamentation to wailing.
 17 And in all vineyards shall be wailing: for I will

13 לָכֵן הַמְשַׁכֵּיל בְּעֵת הַיָּדָם כִּי יַעַת רָעָה הִיא:
 14 דָּרְשׁוּ-טוֹב וְאַל-רָע לְמַעַן תִּחְיִי וַיהֲיִי-כֵן יְהוָה אֱלֹהֵי-
 צְבָאוֹת אֲתֶכֶם כַּאֲשֶׁר אָמַרְתֶּם:
 15 שְׁנֹאוּ-רָע וְאָהְבוּ טוֹב וְהִצִּיגוּ בְשַׁעַר מִשְׁפָּט אוֹלֵי יַחַג
 יְהוָה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת שְׂאֲרִית יוֹסֵף: ס
 16 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֲדֹנָי בְּכַל-רַחֲבוֹת
 מִסְפֵּד וּבְכַל-חֻצוֹת יֹאמְרוּ הוֹי וְקִרְאוּ אֶכְרֹ אֶל-אֲבָל
 וּמִסְפֵּד אֶל-יֹדְעֵי גֹהִי:
 17 וּבְכַל-כְּרָמִים מִסְפֵּד כִּי-אֲעֹכֵר בְּקִרְבֶּךָ אָמַר יְהוָה: ס
 18 הוֹי הַמְתְּאֲנִים אֶת-יָנוּם יְהוָה לְמַהֲרָה לָכֶם יוֹם יְהוָה
 הוֹי-תִשָּׁעַף וְלֹא-אֲוֹר:
 19 כַּאֲשֶׁר יָנוּם אִישׁ מִפְּנֵי הָאָרֶץ וּפְגַעוּ הַדָּב וּבָא הַבֵּיִת
 וְסִמָּה יָדוּ עַל-הַקִּיר וּנְשָׁכוּ הַנְּחֹשׁ:
 20 הֲלֹא-תִשָּׁעַף יוֹם יְהוָה וְלֹא-אֲוֹר וְאֶפֶל וְלֹא-נִגְהָ לּוֹ:
 21 שְׁנֹאתִי מֵאֶסְתִּי חֲגִיבְכֶם וְלֹא אָרִיחַ בְּעִצְרֹתֵיכֶם:
 22 כִּי אִם-תַּעֲלוּ-לִי עֲלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֲרַצֶּה וְשָׁלֵם
 מְרִיאֵיכֶם לֹא אֲבִיט:
 23 הֲסָר מֵעָלַי הַמֶּזֶן שָׁרִיד וּזְמֶרֶת נִבְלִיָּה לֹא אֲשַׁמְעַ:
 24 וַיִּגַּל כַּמַּיִם מִשְׁפָּט וַיִּצְדָּקָה כְּנַחַל אֵיתָן:
 25 הַזֹּבְחִים וּמִנְחָהּ הִגְשַׁמְתֶּם-לִּי בַמִּדְבָּר אַרְבַּעִים שָׁנָה
 בֵּית יִשְׂרָאֵל:
 26 וּנְשֹׂאתֶם אֶת סִכּוֹת מִלְּפָנֶיךָ וְאֵת כִּיּוֹן צַלְמֵיכֶם כּוֹכַב

Aa not drink wine of them. {pleasant...: Heb. vineyards
 Bb of desire}
 Cc 12 For I know your manifold transgressions and
 Dd your mighty sins: they afflict the just, they take a
 Ee bribe, and they turn aside the poor in the gate from
 Ff their right. {a bribe: or, a ransom}
 Gg 13 Therefore the prudent shall keep silence in that
 Hh time; for it is an evil time.
 Ii 14 Seek good, and not evil, that ye may live: and so
 Jj the LORD, the God of hosts, shall be with you, as ye
 Kk have spoken.
 Ll 15 Hate the evil, and love the good, and establish
 Mm judgment in the gate: it may be that the LORD God
 Nn of hosts will be gracious unto the remnant of Joseph.
 Oo 16 Therefore the LORD, the God of hosts, the
 Pp Lord, saith thus; Wailing shall be in all streets; and
 Qq they shall say in all the highways, Alas! alas! and
 Rr they shall call the husbandman to mourning, and such
 Ss as are skilful of lamentation to wailing.
 Tt 17 And in all vineyards shall be wailing: for I will
 Uu pass through thee, saith the LORD.
 Vv 18 Woe unto you that desire the day of the LORD!
 Ww to what end is it for you? the day of the LORD is
 Xx darkness, and not light.
 Yy 19 As if a man did flee from a lion, and a bear met
 Zz him; or went into the house, and leaned his hand on

12 For I know your manifold transgressions, and
 your mightie sinnes: they afflict the iust, they take
 rewards, and they oppresse the poore in ye gate.
 13 Therefore the prudent shall keepe silence in that
 time, for it is an euill time.
 14 Seeke good and not euil, that ye may liue: and
 the Lord God of hostes shalbe with you, as you haue
 spoken.
 15 Hate the euil, and loue the good, and establish
 iudgement in the gate: it may bee that the Lord
 God of hostes will be mercifull vnto the remnant of
 Ioseph.
 16 Therefore the Lord God of hosts, the Lord saith
 thus, Mourning shalbe in all streetes: and they shall
 say in al the hie wayes, Alas, alas: and they shall call
 the husbandman to lamentation, and such as can
 mourne, to mourning.
 17 And in al the vines shalbe lamentation: for I wil
 passe through thee, saith the Lord.
 18 Woe vnto you, that desire the day of the Lord:
 what haue you to do with it? the day of the Lord is
 darkenes and not light.
 19 As if a man did flee from a lyon, and a beare met
 him: or went into the house, and leaned his hand on
 the wall, and a serpent bit him.
 20 Shal not the day of the Lord be darkenes, and

pass through the midst of thee, saith the LORD.

18 Woe unto you that desire the day of the LORD!
 wherefore would ye have the day of the LORD? it is
 darkness, and not light.

19 As if a man did flee from a lion, and a bear met
 him; or went into the house and leaned his hand on
 the wall, and a serpent bit him.

20 Shall not the day of the LORD be darkness, and
 not light? even very dark, and no brightness in it?

21 I hate, I despise your feasts, and I will take no
 delight in your solemn assemblies.

22 Yea, though ye offer me your burnt offerings and
 meal offerings, I will not accept them: neither will I
 regard the peace offerings of your fat beasts.

23 Take thou away from me the noise of thy songs;
 for I will not hear the melody of thy viols.

24 But let judgment roll down as waters, and right-
 eousness as a mighty stream.

25 Did ye bring unto me sacrifices and offerings in
 the wilderness forty years, O house of Israel?

26 Yea, ye have borne Siccuth your king and Chiun
 your images, the star of your god, which ye made to
 yourselves.

27 Therefore will I cause you to go into captivity
 beyond Damascus, saith the LORD, whose name is
 the God of hosts.

אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֶם:
 27 וְהִגַּלְתִּי אֶתְכֶם מִהַלְצָה לְדַמְשֶׁק אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־
 צְבָאוֹת שְׁמוֹ: פ

Aa the wall, and a serpent bit him.
 Bb 20 Shall not the day of the LORD be darkness, and
 Cc not light? even very dark, and no brightness in it?
 Dd 21 I hate, I despise your feast days, and I will not
 Ee smell in your solemn assemblies. {in...: or, your holy
 Ff days}
 Gg 22 Though ye offer me burnt offerings and your meat
 Hh offerings, I will not accept them: neither will I regard
 Ii the peace offerings of your fat beasts. {peace...: or,
 Jj thank offerings}
 Kk 23 Take thou away from me the noise of thy songs;
 Ll for I will not hear the melody of thy viols.
 Mm 24 But let judgment run down as waters, and right-
 Nn eousness as a mighty stream. {run: Heb. roll}
 Oo 25 Have ye offered unto me sacrifices and offerings
 Pp in the wilderness forty years, O house of Israel?
 Qq 26 But ye have borne the tabernacle of your Moloch
 Rr and Chiun your images, the star of your god, which
 Ss ye made to yourselves. {the tabernacle...: or, Siccuth
 Tt your king}
 Uu 27 Therefore will I cause you to go into captivity
 Vv beyond Damascus, saith the LORD, whose name is
 Ww The God of hosts.
 Xx
 Yy Woe to them that are at ease in Zion, and trust in the
 Zz mountain of Samaria, which are named chief of the

not light? euen darkenes and no light in it? Aa
 21 I hate and abhorre your feast dayes, and I wil not Bb
 smell in your solemne assemblies. Cc
 22 Though ye offer me burnt offrings and meat of- Dd
 frings, I wil not accept them: neither will I regard Ee
 the peace offrings of your fat beasts. Ff
 23 Take thou away from me the multitude of thy Gg
 songs (for I wil not heare the melodie of thy violes) Hh
 24 And let iudgement runne downe as waters, and Ii
 righteousnesse as a mightie riuier. Jj
 25 Haue ye offered vnto me sacrifices and offrings in Kk
 the wilderness fourtie yeeres, O house of Israel? Ll
 26 But you haue borne Siccuth your King, and Chi- Mm
 un your images, and the starre of your gods, which ye Nn
 made to your selues. Oo
 27 Therefore wil I cause you to goe into captiuitie Pp
 beyond Damascus, saith the Lord, whose Name is Qq
 the God of hostes. Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy Woe to them that are at ease in Zion and trust in
 Zz the moutaine of Samaria, which were famous at the

Woe to them that are at ease in Zion, and to them that are secure in the mountain of Samaria, the notable men of the chief of the nations, to whom the house of Israel come!
 2 Pass ye unto Calneh, and see; and from thence go ye to Hamath the great: then go down to Gath of the Philistines: be they better than these kingdoms? or is their border greater than your border?
 3 Ye that put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near;
 4 that lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;
 5 that sing idle songs to the sound of the viol; that devise for themselves instruments of music, like David;
 6 that drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments; but they are not grieved for the affliction of Joseph.
 7 Therefore now shall they go captive with the first that go captive, and the revelry of them that stretched themselves shall pass away.
 8 The Lord GOD hath sworn by himself, saith the LORD, the God of hosts; I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces: therefore will I deliver up the city with all that is therein.

הוי השאננים בציון והבטחים בהר שמרון נקבי ראשית הגוים וגאו להם בית ישראל:
 2 עברו כלנה וראו ולכו משם חמת רבה ורדו גת פלשתים הטובים מן הממלכות האלה אמר גבולם מגבלכם:
 3 המנדים ליום רע ומגישון שבת חמס:
 4 השכבים על מטות שן וסרחים על ערשותם ואכלים פרים מצאן ועגלים מתוך מרבק:
 5 הפרטים על פני הנבל כדויד חשבו להם פלישיר:
 6 השתים במזרקלי לזו וראשית שמנים משחחו ולא נחלו על שבר יוסף:
 7 לכו עתה יגלו בראש גלים וסר מרנח סרוחים: פ
 8 נשבע אדני יהוה בנפשו נאם יהוה אלהי צבאות מתאב אנכי את גאון יעקב ואר מנתיו שגאתי והסגרת י עיר ומלאה:
 9 והיה אם יותרו עשרה אנשים בבית אחד ומתו:
 10 ונשארו דודו ומסרפו להוציא עצמים מן הבית ואמר לאשר בירפתי הבית העוד עמד ואמר אפס ואמר הוסי לא להזכיר בשם יהוה:
 11 כיהנה יהוה מצוה והנה הבית הגדול רסיסים והבית הקטן בקעים:
 12 הירצון בסלע סוסים אם יחרוש בבקרים כיהפכתם

Aa nations, to whom the house of Israel came! {are at...:
 Bb or, are secure} {chief: or, firstfruits}
 Cc 2 Pass ye unto Calneh, and see; and from thence go
 Dd ye to Hamath the great: then go down to Gath of the
 Ee Philistines: be they better than these kingdoms? or
 Ff their border greater than your border?
 Gg 3 Ye that put far away the evil day, and cause the seat
 Hh of violence to come near; {seat: or, habitation}
 Ii 4 That lie upon beds of ivory, and stretch themselves
 Jj upon their couches, and eat the lambs out of the flock,
 Kk and the calves out of the midst of the stall; {stretch...:
 Ll or, abound with superfluities}
 Mm 5 That chant to the sound of the viol, and invent to
 Nn themselves instruments of musick, like David; {chant:
 Oo or, quaver}
 Pp 6 That drink wine in bowls, and anoint themselves
 Qq with the chief ointments: but they are not grieved for
 Rr the affliction of Joseph. {wine...: or, in bowls of wine}
 Ss {affliction: Heb. breach}
 Tt 7 Therefore now shall they go captive with the first
 Uu that go captive, and the banquet of them that stretched
 Vv themselves shall be removed.
 Ww 8 The Lord GOD hath sworn by himself, saith the
 Xx LORD the God of hosts, I abhor the excellency of
 Yy Jacob, and hate his palaces: therefore will I deliver
 Zz up the city with all that is therein. {that...: Heb. the

beginning of the nations: and the house of Israel
 came to them.
 2 Goe you vnto Calneh, and see: and from thence
 goe you to Hamath the great: then goe downe to
 Gath of the Philistims: be they better then these
 kingdomes? or the border of their land greater then
 your border,
 3 Ye that put farre away the euill day, and approach to
 the seate of iniquitie?
 4 They lie vpon beddes of yuorie, and stretch them-
 selues vpon their beddes, and eate the lambes of the
 flocke, and the calues out of the stall.
 5 They sing to the sounde of the viole: they inuent
 to themselues instruments of musike like Daud.
 6 They drinke wine in bowles, and anoynt themse-
 lues with the chiefe ointments, but no man is sory
 for the affliction of Ioseph.
 7 Therefore nowe shall they go captiue with the first
 that go captiue, and the sorow of them that stretched
 themselues, is at hand.
 8 The Lord God hath sworne by himselfe, saith the
 Lord God of hostes, I abhorre the excellencie of
 Iaakob, and hate his palaces: therefore wil I deliuer
 vp the citie with all that is therein.
 9 And if there remaine ten men in one house, they
 shall die.

9 And it shall come to pass, if there remain ten men
 in one house, that they shall die.

10 And when a man's uncle shall take him up, even
 he that burneth him, to bring out the bones out of the
 house, and shall say unto him that is in the innermost
 parts of the house, Is there yet any with thee? and
 he shall say, No; then shall he say, Hold thy peace;
 for we may not make mention of the name of the
 LORD.

11 For, behold, the LORD commandeth, and the
 great house shall be smitten with breaches, and the
 little house with clefts.

12 Shall horses run upon the rock? will one plow
 there with oxen? that ye have turned judgment into
 gall, and the fruit of righteousness into wormwood:

13 ye which reioice in a thing of nought, which say,
 Have we not taken to us horns by our own strength?

14 For, behold, I will raise up against you a nation,
 O house of Israel, saith the LORD, the God of hosts;
 and they shall afflict you from the entering in of
 Hamath unto the brook of the Arabah.

לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט וּפְרִי צְדָקָה לְלַעֲגָה:
 13 הַשְּׂמֵחִים לֹא דָבַר הָאֲמָרִים הַלֹּא בְחִזְקֵנוּ לְקַחְנוּ
 לָנוּ קַרְנִים:
 14 כִּי הִנְנִי מְקִים עֲלֵיכֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי
 הַצְּבָאוֹת גּוֹי וְלִחְצוֹ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא תְּחַת עַד־נַחַל הָעֲרָבָה:
 ס

Aa fulness thereof}
 Bb 9 And it shall come to pass, if there remain ten men
 Cc in one house, that they shall die.
 Dd 10 And a man's uncle shall take him up, and he that
 Ee burneth him, to bring out the bones out of the house,
 Ff and shall say unto him that is by the sides of the
 Gg house, Is there yet any with thee? and he shall say,
 Hh No. Then shall he say, Hold thy tongue: for we may
 Ii not make mention of the name of the LORD. {we...:
 Jj or, they will not, or, have not}
 Kk 11 For, behold, the LORD commandeth, and he
 Ll will smite the great house with breaches, and the little
 Mm house with clefts. {breaches: or, droppings}
 Nn 12 Shall horses run upon the rock? will one plow
 Oo there with oxen? for ye have turned judgment into
 Pp gall, and the fruit of righteousness into hemlock:
 Qq 13 He which rejoice in a thing of nought, which say,
 Rr Have we not taken to us horns by our own strength?
 Ss 14 But, behold, I will raise up against you a na-
 Tt tion, O house of Israel, saith the LORD the God of
 Uu hosts; and they shall afflict you from the entering in
 Vv of Hamath unto the river of the wilderness. {river: or,
 Ww valley}
 Xx Thus hath the Lord GOD shewed unto me; and,
 Yy behold, he formed grasshoppers in the beginning of
 Zz

10 And his vnclē shall take him vp and burne him
 to cary out the bones out of the house, and shall say
 vnto him, that is by ye sides of the house, Is there yet
 any with thee? And he shall say, None. Then shall he
 say, Holde thy tongue: for we may not remember the
 Name of the Lord.
 11 For behold, the Lord commandeth, and he will
 smite the great house with breaches, and the litle
 house with clefts.
 12 Shal horses runne vpon the rocke? or wil one
 plowe there with oxen? for yee haue turned iudge-
 ment into gall, and the fruite of righteousnes into
 wormewood.
 13 Ye reioyce in a thing of nought: yee say, Haue not
 wee gotten vs hornes by our owne strength?
 14 But behold, I wil raise vp against you a nation, O
 house of Israel, sayeth the Lord God of hostes: and
 they shall afflict you, from the entring in of Hamath
 vnto the riuer of the wildernes.
 Thus hath the Lord God shewed vnto mee, and be-
 holde, he formed grashoppers in the beginning of ye

Thus the Lord GOD shewed me: and, behold, he
 formed locusts in the beginning of the shooting up
 of the latter growth; and, lo, it was the latter growth
 after the king's mowings.
 2 And it came to pass that when they made an end
 of eating the grass of the land, then I said, O Lord
 GOD, forgive, I beseech thee: how shall Jacob
 stand? for he is small.
 3 The LORD repented concerning this: It shall not
 be, saith the LORD.
 4 Thus the Lord GOD shewed me: and, behold, the
 Lord GOD called to contend by fire; and it devoured
 the great deep, and would have eaten up the land.
 5 Then said I, O Lord GOD, cease, I beseech thee:
 how shall Jacob stand? for he is small.
 6 The LORD repented concerning this: This also
 shall not be, saith the Lord GOD.
 7 Thus he shewed me: and, behold, the Lord stood
 beside a wall made by a plumbline, with a plumbline
 in his hand.
 8 And the LORD said unto me, Amos, what seest
 thou? And I said, A plumbline. Then said the Lord,
 Behold, I will set a plumbline in the midst of my
 people Israel; I will not again pass by them any
 more:
 9 and the high places of Isaac shall be desolate,

כֹּה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה יוֹצֵר גְּבִי בְּתַחֲלַת עֲלֹת הַלְקֹשׁ
 וְהִנֵּה לְקֹשׁ אַחַר גִּזְי הַמְּלֶכֶת:
 2 וְהִנֵּה אִם-כִּפְלֵה לְאַכּוֹל אֶת-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאָמַר אֲדֹנָי
 יְהוִה סִלַּח-נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קִטְוֹ הוּא:
 3 גִּתָּם יְהוִה עַל-זֹאת לֹא תִהְיֶה אָמַר יְהוִה:
 4 כֹּה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה קֹרֵא לְרֵב בְּאֵשׁ אֲדֹנָי יְהוִה
 וּתְאַכַּל אֶת-תְּהוֹמוֹ רֵבָה וְאָכְלָה אֶת-הַחֲלֹק:
 5 וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חִדְלֵ-נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קִטְוֹ הוּא:
 6 גִּתָּם יְהוִה עַל-זֹאת גַּם-הִיא לֹא תִהְיֶה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה:
 7 כֹּה הִרְאֵנִי וְהִנֵּה אֲדֹנָי נֹצֵב עַל-חֹמַת אֲנָהּ וּבְיָדוֹ אֲנָהּ:
 8 וַיֹּאמֶר יְהוִה אֵלַי מִה-אֲתָה רֹאֵה עֲמוֹס וְאָמַר אֲנָהּ
 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִנְנִי שָׁם אֲנָהּ בְּקִרְבְּ עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא-אוֹסִיף
 עוֹד עֲבוֹר לוֹ:
 9 וַנִּשְׁמָוּ בְּמוֹת יִשְׁחָק וּמִקִּדְשֵׁי יִשְׂרָאֵל יִתְרָבוּ וְקִמְתִּי עַל-
 בַּיִת יִרְבְּעָם בְּחָרֵב: פ
 10 וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה כְּהֵן בֵּית-אֵל אֶל-יִרְבְּעָם מִלֶּדֶת-יִשְׂרָאֵל
 לֵאמֹר קִשֹּׁר עָלֶיךָ עֲמוֹס בְּקִרְבְּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל לֹא-תוֹכֵל
 הָאָרֶץ לְהִכִּיל אֶת-כָּל-דְּבָרָיו:
 11 כִּי-כֹה אָמַר עֲמוֹס בְּחָרֵב יְמוֹת יִרְבְּעָם וַיִּשְׂרָאֵל גְּלָה
 יִגְלָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ: ס
 12 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה אֶל-עֲמוֹס חֲזֵה לְךָ בְּרַח-לֶךָ אֶל-אָרֶץ

Aa the shooting up of the latter growth; and, lo, it was the
 Bb latter growth after the king's mowings. {grasshop-
 Cc pers: or, green worms}
 Dd 2 And it came to pass, that when they had made an
 Ee end of eating the grass of the land, then I said, O
 Ff Lord GOD, forgive, I beseech thee: by whom shall
 Gg Jacob arise? for he is small. {by...: or, who of (or,
 Hh for,) Jacob shall stand?}
 Ii 3 The LORD repented for this: It shall not be,
 Jj saith the LORD.
 Kk 4 Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and,
 Ll behold, the Lord GOD called to contend by fire, and it
 Mm devoured the great deep, and did eat up a part.
 Nn 5 Then said I, O Lord GOD, cease, I beseech thee:
 Oo by whom shall Jacob arise? for he is small. {by...: or,
 Pp who of (or, for,) Jacob shall stand?}
 Qq 6 The LORD repented for this: This also shall not
 Rr be, saith the Lord GOD.
 Ss 7 Thus he shewed me: and, behold, the Lord stood
 Tt upon a wall made by a plumbline, with a plumbline in
 Uu his hand.
 Vv 8 And the LORD said unto me, Amos, what seest
 Ww thou? And I said, A plumbline. Then said the Lord,
 Xx Behold, I will set a plumbline in the midst of my peo-
 Yy ple Israel: I will not again pass by them any more:
 Zz 9 And the high places of Isaac shall be desolate, and

shooting vp of the latter growth: and loe, it was in the
 latter growth after the Kings mowing.
 2 And when they had made an end of eating the
 grasse of the land, then I saide, O Lord God, spare,
 I beseeche thee: who shall raise vp Iaaakob? for he is
 small.
 3 So the Lord repented for this. It shall not be, saith
 the Lord.
 4 Thus also hath the Lord God shewed vnto me,
 and behold, the Lord God called to iudgement by
 fire, and it deuoured the great deepe, and did eate vp
 a part.
 5 Then said I, O Lord God, cease, I beseeche thee:
 who shall raise vp Iaaakob? for he is small.
 6 So the Lord repented for this. This also shall not
 be, saith the Lord God.
 7 Thus againe he shewed me, and behold, the Lord
 stooode vpon a wall made by line with a line in his
 hand.
 8 And the Lord saide vnto me, Amos, what seest
 thou? And I said, A line. Then said the Lord, Behol-
 de, I wil set a line in the middes of my people Israel,
 and wil passe by them no more.
 9 And the hye places of Izhak shalbe desolate, and
 the temples of Israel shalbe destroyed: and I wil rise
 against the house of Ieroboam with the sworde.

and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I
 will rise against the house of Jeroboam with the
 sword.
 10 Then Amaziah the priest of Beth-el sent to Jero-
 boam king of Israel, saying, Amos hath conspired
 against thee in the midst of the house of Israel: the
 land is not able to bear all his words.
 11 For thus Amos saith, Jeroboam shall die by the
 sword, and Israel shall surely be led away captive
 out of his land.
 12 Also Amaziah said unto Amos, O thou seer, go,
 flee thee away into the land of Judah, and there eat
 bread, and prophesy there:
 13 but prophesy not again any more at Beth-el: for it
 is the king's sanctuary, and it is a royal house.
 14 Then answered Amos, and said to Amaziah, I
 was no prophet, neither was I a prophet's son; but I
 was an herdman, and a dresser of sycomore trees:
 15 and the LORD took me from following the flock,
 and the LORD said unto me, Go, prophesy unto my
 people Israel.
 16 Now therefore hear thou the word of the LORD:
 Thou sayest, Prophesy not against Israel, and drop
 not thy word against the house of Isaac;
 17 therefore thus saith the LORD: Thy wife shall be
 an harlot in the city, and thy sons and thy daughters

יהודה ואכל-שם להם ושם תנבא:
 13 ובית-אל לא-תוסיף עוד להנבא כי מקדש-מלך הוא
 ובית ממלכה הוא: ס
 14 ויען עמוס ויאמר אל-אמצייה לא-נביא אנכי ולא בן-
 נביא אנכי כיי-בוקר אנכי ובולים שקמים:
 15 ויקחני יהוה מאחרי הצאן ויאמר אלי יהוה לך הנבא
 אל-עמי ישראל:
 16 ועתה שמע דבר-יהוה אתה אמר לא תנבא על-
 ישראל ולא תטיף על-בית ישחק:
 17 לכן כה-אמר יהוה אשתף בעיר תזנה ובגיה וּבגיתיה
 בתרב יפלו ואדמתה בתבל תחלק ואמה על-אדמה טמאה
 תמות וישראל גלה יגלה מעל אדמתו: ס

Aa the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and
 Bb I will rise against the house of Jeroboam with the
 Cc sword.
 Dd 10 Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam
 Ee boam king of Israel, saying, Amos hath conspired
 Ff against thee in the midst of the house of Israel: the
 Gg land is not able to bear all his words.
 Hh 11 For thus Amos saith, Jeroboam shall die by the
 Ii sword, and Israel shall surely be led away captive out
 Jj of their own land.
 Kk 12 Also Amaziah said unto Amos, O thou seer, go,
 Ll flee thee away into the land of Judah, and there eat
 Mm bread, and prophesy there:
 Nn 13 But prophesy not again any more at Bethel: for it
 Oo is the king's chapel, and it is the king's court. {chapel:
 Pp or, sanctuary} {king's court: Heb. house of the king-
 Qq dom}
 Rr 14 Then answered Amos, and said to Amaziah, I
 Ss was no prophet, neither was I a prophet's son; but I
 Tt was an herdman, and a gatherer of sycamore fruit:
 Uu {sycamore...: or, wild figs}
 Vv 15 And the LORD took me as I followed the flock,
 Ww and the LORD said unto me, Go, prophesy unto my
 Xx people Israel. {as...: Heb. from behind}
 Yy 16 Now therefore hear thou the word of the LORD:
 Zz Thou sayest, Prophesy not against Israel, and drop

Aa 10 Then Amaziah the Priest of Beth-el sent to Iero-
 Bb boam King of Israel, saying, Amos hath conspired
 Cc against thee in the middes of the house of Israel: the
 Dd lande is not able to beare all his wordes.
 Ee 11 For thus Amos saith, Ieroboam shall die by the
 Ff sworde, and Israel shalbe led away captiue out of
 Gg their owne land.
 Hh 12 Also Amaziah sayde vnto Amos, O thou the
 Ii Seer, goe, flee thou away into the land of Iudah, and
 Jj there eate thy bread and prophecie there.
 Kk 13 But prophecie no more at Beth-el: for it is the
 Ll Kings chappel, and it is the Kings court.
 Mm 14 Then answered Amos, and said to Amaziah, I
 Nn was no Prophet, neither was I a prophets sonne, but I
 Oo was an herdman, and a gatherer of wilde figs.
 Pp 15 And the Lord tooke me as I followed the flocke,
 Qq and the Lord said vnto me, Go, prophecie vnto my
 Rr people Israel.
 Ss 16 Now therefore heare thou the word of the Lord.
 Tt Thou sayest, Prophecie not against Israel, and speake
 Uu nothing against the house of Izhak.
 Vv 17 Therefore thus sayth the Lord, Thy wife shall
 Ww be an harlot in the citie, and thy sonnes and thy
 Xx daughters shall fall by the sword, and thy land shall
 Yy be deuided by line: and thou shalt die in a polluted
 Zz land, and Israel shall surely go into captiuitie forth of

shall fall by the sword, and thy land shall be divided
 by line; and thou thyself shalt die in a land that is
 unclean, and Israel shall surely be led away captive
 out of his land.

Aa not thy word against the house of Isaac.
 Bb 17 Therefore thus saith the LORD; Thy wife shall
 Cc be an harlot in the city, and thy sons and thy daughters
 Dd shall fall by the sword, and thy land shall be divided
 Ee by line; and thou shalt die in a polluted land: and Is-
 Ff rael shall surely go into captivity forth of his land.
 Gg
 Hh Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and be-
 Ii hold a basket of summer fruit.
 Jj 2 And he said, Amos, what seest thou? And I said,
 Kk A basket of summer fruit. Then said the LORD
 Ll unto me, The end is come upon my people of Israel;
 Mm I will not again pass by them any more.
 Nn 3 And the songs of the temple shall be howlings in
 Oo that day, saith the Lord GOD: there shall be many
 Pp dead bodies in every place; they shall cast them forth
 Qq with silence. {shall be howlings: Heb. shall howl}
 Rr {with...: Heb. be silent}
 Ss 4 Hear this, O ye that swallow up the needy, even to
 Tt make the poor of the land to fail,
 Uu 5 Saying, When will the new moon be gone, that we
 Vv may sell corn? and the sabbath, that we may set forth
 Ww wheat, making the ephah small, and the shekel great,
 Xx and falsifying the balances by deceit? {new...: or,
 Yy month} {set...: Heb. open} {falsifying...: Heb. per-
 Zz verting the balances of deceit}

his land.
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh Thus hath the Lord God shewed vnto me, and be-
 Ii hold, a basket of summer fruite.
 Jj 2 And he said, Amos, what seest thou? And I sayd,
 Kk A basket of sommer fruite. Then sayd the Lord vnto
 Ll me, The ende is come vpon my people of Israel, I wil
 Mm passe by them no more.
 Nn 3 And the songs of the Temple shalbe howlings
 Oo in that day, saith the Lord God: many dead bodies
 Pp shalbe in euey place: they shall cast them forth with
 Qq silence.
 Rr 4 Heare this, O yee that swallowe vp the poore, that
 Ss ye may make the needie of the lande to fayle,
 Tt 5 Saying, When will the newe moneth bee gone,
 Uu that we may sell corne? and the Sabbath, that we
 Vv may set forth wheate, and make the Ephah small,
 Ww and the shekel great, and falsifie the weights by
 Xx deceit?
 Yy 6 That we may buy the poore for siluer, and the
 Zz needie for shooes: yea, and sell the refuse of the

Thus the Lord GOD shewed me: and behold, a basket of summer fruit.
 2 And he said, Amos, what seest thou? And I said, A basket of summer fruit. Then said the LORD unto me, The end is come upon my people Israel; I will not again pass by them any more.
 3 And the songs of the temple shall be howlings in that day, saith the Lord GOD: the dead bodies shall be many; in every place shall they cast them forth with silence.
 4 Hear this, O ye that would swallow up the needy, and cause the poor of the land to fail,
 5 saying, When will the new moon be gone, that we may sell corn? and the sabbath, that we may set forth wheat? making the ephah small, and the shekel great, and dealing falsely with balances of deceit;
 6 that we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes, and sell the refuse of the wheat.
 7 The LORD hath sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.
 8 Shall not the land tremble for this, and every one mourn that dwelleth therein? yea, it shall rise up wholly like the River; and it shall be troubled and sink again, like the River of Egypt.
 9 And it shall come to pass in that day, saith the Lord GOD, that I will cause the sun to go down at

כֹּה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה כְּלוּב קִיץ:
 2 וַיֹּאמֶר מֶה-אַתָּה רֹאֵה עֲמוּס וַאֲמַר כְּלוּב קִיץ וַיֹּאמֶר יְהוִה אֵלַי בֹּא הַקִּץ אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא-אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ:
 3 וְהִלְיִלוּ שִׁירֹת הַיְכָל בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה רַב הַפֶּגֶר בְּכָל-מְקוֹם הַשָּׁלִיף הֵם: פ
 4 שְׁמַעוּ-זֹאת הַשֹּׁאֲפִים אֲבִיּוֹן וְלִשְׁבִית (עֲנִי-י) [עֲנִי-י] אֲרֹץ:
 5 לֵאמֹר מִתִּי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנִשְׁבְּרָה שֹׁבֵר וְהַשֹּׁבֵת וְנִפְתְּחָה-בֶּרֶךְ לְהַקְטִין אִיפָה וְלַהֲגִדִיל שֶׁקֶל וְלַעֲוֹת מֵאֲדֹנָי מִרְמָה:
 6 לְקִנּוֹת בְּכֶסֶף דָּלִים וְאֲבִיּוֹן בְּעֲבוֹר נְעִלִים וּמִפֶּלֶךְ בַּר נִשְׁבְּרָה:
 7 נִשְׁבַּע יְהוִה בְּגִזְוֹן יַעֲקֹב אִם-אֶשְׁבֹּחַ לְנֹצֵחַ כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם:
 8 הֲעַל זֹאת לֹא-תִרְגַּז הָאָרֶץ וְאָבֵל כָּל-יּוֹשֵׁב בָּהּ וְעַלְתָּה כְּאוֹר בְּלָה וּבִגְרָשָׁה (וּבִשְׁקָה) [וּבִשְׁקָעָה] כִּי-אוֹר מִצָּרִים: ס
 9 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהִבְאֵתִי הַשֶּׁמֶשׁ בְּצַהָרִים וְהִחֲשַׁכְתִּי לְאָרֶץ בַּיּוֹם אֹר:
 10 וְהִפְכֵתִי חֲגִיבְכֶם לְאֵבֶל וְכָל-שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהִעֲלִיתִי עַל-כָּל-מִתְנַיִם שֶׁקֶ וְעַל-כָּל-רֹאשׁ קִרְחָה וְשִׁמְתִיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרֵיתָה בַּיּוֹם מָר:

Aa 6 That we may buy the poor for silver, and the needy
Bb for a pair of shoes; yea, and sell the refuse of the
Cc wheat?
Dd 7 The LORD hath sworn by the excellency of Ja-
Ee cob, Surely I will never forget any of their works.
Ff 8 Shall not the land tremble for this, and every one
Gg mourn that dwelleth therein? and it shall rise up whol-
Hh ly as a flood; and it shall be cast out and drowned, as
Ii by the flood of Egypt.
Jj 9 And it shall come to pass in that day, saith the Lord
Kk GOD, that I will cause the sun to go down at noon,
Ll and I will darken the earth in the clear day:
Mm 10 And I will turn your feasts into mourning, and
Nn all your songs into lamentation; and I will bring
Oo up sackcloth upon all loins, and baldness upon every
Pp head; and I will make it as the mourning of an only
Qq son, and the end thereof as a bitter day.
Rr 11 Behold, the days come, saith the Lord GOD,
Ss that I will send a famine in the land, not a famine of
Tt bread, nor a thirst for water, but of hearing the words
Uu of the LORD:
Vv 12 And they shall wander from sea to sea, and from
Ww the north even to the east, they shall run to and fro to
Xx seek the word of the LORD, and shall not find it.
Yy 13 In that day shall the fair virgins and young men
Zz faint for thirst.

wheate.
 7 The Lord hath sworne by the excellencie of
 Iaaakob, Surely I will neuer forget any of their workes.
 8 Shall not the lande tremble for this, and euery
 one mourne, that dwelleth therein? and it shall rise
 vp wholly as a flood, and it shall bee cast out, and
 drowned as by the flood of Egypt.
 9 And in that day, saith the Lord God, I will euen
 cause the sunne to go downe at noone: and I will
 darken the earth in the cleare day.
 10 And I will turne your feastes into mourning,
 and all your songs into lamentation: and I will bring
 sackcloth vpon all loynes, and baldnes vpon euery
 head: and I will make it as the mourning of an onely
 sonne, and the ende thereof as a bitter day.
 11 Beholde, the dayes come, sayeth the Lord God,
 that I will send a famine in the lande, not a famine of
 bread, nor a thirst for water, but of hearing the word
 of the Lord.
 12 And they shall wander from sea to sea, and from
 the North euen vnto the East shall they run to and
 from to seeke the worde of the Lord, and shall not
 finde it.
 13 In that day shall the faire virgines and the yong
 men perish for thirst.
 14 They that sweare by the sinne of Samaria, and

noon, and I will darken the earth in the clear day.
 10 And I will turn your feasts into mourning, and
 all your songs into lamentation; and I will bring up
 sackcloth upon all loins, and baldness upon every
 head; and I will make it as the mourning for an only
 son, and the end thereof as a bitter day.
 11 Behold, the days come, saith the Lord GOD,
 that I will send a famine in the land, not a famine of
 bread, nor a thirst for water, but of hearing the words
 of the LORD.
 12 And they shall wander from sea to sea, and from
 the north even to the east; they shall run to and fro to
 seek the word of the LORD, and shall not find it.
 13 In that day shall the fair virgins and the young
 men faint for thirst.
 14 They that swear by the sin of Samaria, and say,
 As thy God, O Dan, liveth; and, As the way of Beer-
 sheba liveth; even they shall fall, and never rise up
 again.

11 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁלַחְתִּי רָעַב
 בְּאֶרֶץ לֹא-רָעַב לְלֶחֶם וְלֹא-צָמָא לְמַיִם כִּי אִם-לְשֹׁמֵעַ אֵת
 דְּבַרִּי יְהוָה:
 12 וְנָעוּ מִיָּם עַד-יָם וּמִצְפוֹן וְעַד-מִזְרַח יְשׁוּטְטוּ לְבַקֵּשׁ
 אֶת-דְּבַר-יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ:
 13 כִּי־יִוָּמָא הָיִוָּא תִּתְעַלְפְּנָה הַבְּתוּלֹת הַיְפֹת וְהַבְּחוּרִים
 בְּצָמָא:
 14 הַנִּשְׁבָּעִים בְּאִשְׁמַת שְׁמֵרוֹן וְאָמְרוּ חַי אֱלֹהֵיךָ דָּן וְחַי
 גְּרָד בְּאֶרֶץ-שֶׁבַע וְנָפְלוּ וְלֹא-יִקְוֹמוּ עוֹד: ס

Aa 14 They that swear by the sin of Samaria, and say,
Bb Thy god, O Dan, lieth; and, The manner of Beer-
Cc sheba lieth; even they shall fall, and never rise up
Dd again. {manner: Heb. way}
Ee
Ff I saw the Lord standing upon the altar: and he said,
Gg Smite the lintel of the door, that the posts may shake:
Hh and cut them in the head, all of them; and I will slay
Ii the last of them with the sword: he that fleeth of them
Jj shall not flee away, and he that escapeth of them shall
Kk not be delivered. {lintel: or, chapiter, or, knop} {cut...:
Ll or, wound them}
Mm 2 Though they dig into hell, thence shall mine hand
Nn take them; though they climb up to heaven, thence will
Oo I bring them down:
Pp 3 And though they hide themselves in the top of
Qq Carmel, I will search and take them out thence; and
Rr though they be hid from my sight in the bottom of the
Ss sea, thence will I command the serpent, and he shall
Tt bite them:
Uu 4 And though they go into captivity before their en-
Vv emies, thence will I command the sword, and it shall
Ww slay them: and I will set mine eyes upon them for
Xx evil, and not for good.
Yy 5 And the Lord GOD of hosts is he that toucheth the
Zz land, and it shall melt, and all that dwell therein shall

that say, Thy God, O Dan, liueth, and the maner of Beer-sheba liueth, euen they shall fall, and neuer rise vp againe.

I sawe the Lord standing vpon the altar, and he sayde, Smite the lintel of the doore, that the postes may shake: and cut them in pieces, euen the heads of them all, and I will slay the last of them with the sword: he that fleeth of them, shall not flee away: and he that escapeth of them, shall not be deliuered.

2 Though they digge into the hell, thence shall mine hande take them: though they clime vp to heauen, thence will I bring them downe.

3 And though they hide them selues in the toppe of Carmel, I will search and take them out thence: and though they be hid from my sight in the bottome of the sea, thence will I commande the serpent, and he shall bite them.

4 And though they goe into captiuitie before their enemies, thence wil I commande the sword, and it shall slay them: and I will set mine eyes vpon them for euill, and not for good.

5 And the Lord God of hosts shall touch the land, and it shall melt away, and al that dwel therein shall mourne, and it shall rise vp wholly like a flood, and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

I SAW the Lord standing beside the altar: and he said, Smite the chapiters, that the thresholds may shake: and break them in pieces on the head of all of them; and I will slay the last of them with the sword: there shall not one of them flee away, and there shall not one of them escape.

2 Though they dig into hell, thence shall mine hand take them; and though they climb up to heaven, thence will I bring them down.

3 And though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out thence; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, thence will I command the serpent, and he shall bite them.

4 And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them: and I will set mine eyes upon them for evil, and not for good.

5 For the Lord, the GOD of hosts, is he that toucheth the land and it melteth, and all that dwell therein shall mourn; and it shall rise up wholly like the River; and shall sink again, like the River of Egypt;

6 it is he that buildeth his chambers in the heaven, and hath founded his vault upon the earth; he that calleth for the waters of the sea and poureth them out

רְאִיתִי אֶת־אֲדֹנָי נֹצֵב עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הוֹדֵךְ הַכַּפְתֹּרֹת וַיִּרְעָשׂוּ הַסָּפִים וּבְצַעֲמָם בְּרֹאשׁ כָּלֶם וְאֶחָרֵיתָם בַּחֶרֶב אֲהַרְגֶה לֹא־יָנוּס לָהֶם נֹס וְלֹא־יִמְלֹט לָהֶם פְּלִיט׃

2 אִם־יִחַתְרוּ בַשָּׂאוֹל מִשָּׁם יָדִי תִקְחֵם וְאִם־יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲוִרֵידֵם׃

3 וְאִם־יִחַבְאוּ בְרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֶחְפֹּשׂ וְלִקְחֹתִים וְאִם־יִסְתָּרוּ מִגִּיד עֵינַי בְּקִרְקַע הַיָּם מִשָּׁם אֶצְנֶנָה אֶת־הַנְּהַחֵשׁ וּנְשַׁקֵּם׃

4 וְאִם־יִלְכוּ בַשֶּׁבֶל לִפְנֵי אֵיבֵיהֶם מִשָּׁם אֶצְנֶנָה אֶת־הַחֶרֶב וְהִרְגַתֶם וּשְׁמַתִי עֵינַי עַל־יָהֶם לְרַעַה וְלֹא לְטוֹבָה׃

5 וְאֲדֹנָי יְהוִה הַצְּבָאוֹת הַנוֹגֵעַ בְּאֶרֶץ וּתְמוֹג וְאָבְלוּ כָל־יֹשְׁבֵי בָהּ וְעַלְתָה כִּי־אֵר כְּלָהּ וּשְׁקַעָה כִּי־אֵר מִצָּרִים׃

6 הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם (מַעֲלוֹתָיו) [מַעֲלוֹתָיו] וְאֶגְדָּתוֹ עַל־אֶרֶץ יִסְדָּה הַקָּרָא לְמִי־הֵיִם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוִה שָׁמוֹ׃

7 הֲלוֹא כִבְנֵי כְשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הֵעֲלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּפְלַשְׁתִּיִּים מִכַּפְתֹּר וְאֶרֶם מִקִּיר׃

8 הֲלֹא עֵינָיו אֲדֹנָי יְהוִה בְּמַמְלַכָה הַחֲטָאָה וְהַשְׁמֵדְתִי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה אֲפֹס כִּי לֹא הַשְׁמִיד אֲשַׁמִּיד אֶת־בַּיִת יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה׃

9 כִּי־הִנֵּה אֲנֹכִי מֵצִיָּה וְהִנְעוֹתִי בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּכַבְרָה וְלֹא־יִפּוֹל צָרוֹר אֶרֶץ׃

Aa mourn: and it shall rise up wholly like a flood; and
 Bb shall be drowned, as by the flood of Egypt.
 Cc 6 It is he that buildeth his stories in the heaven, and
 Dd hath founded his troop in the earth; he that calleth for
 Ee the waters of the sea, and poureth them out upon the
 Ff face of the earth: The LORD is his name. {stories:
 Gg or, spheres: Heb. ascensions} {troop: or, bundle}
 Hh 7 Are ye not as children of the Ethiopians unto me,
 Ii O children of Israel? saith the LORD. Have not I
 Jj brought up Israel out of the land of Egypt? and the
 Kk Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?
 Ll 8 Behold, the eyes of the Lord GOD are upon the
 Mm sinful kingdom, and I will destroy it from off the face
 Nn of the earth; saving that I will not utterly destroy the
 Oo house of Jacob, saith the LORD.
 Pp 9 For, lo, I will command, and I will sift the house
 Qq of Israel among all nations, like as corn is sifted in a
 Rr sieve, yet shall not the least grain fall upon the earth.
 Ss {sift: Heb. cause to move} {grain: Heb. stone}
 Tt 10 All the sinners of my people shall die by the
 Uu sword, which say, The evil shall not overtake nor
 Vv prevent us.
 Ww 11 In that day will I raise up the tabernacle of
 Xx David that is fallen, and close up the breaches thereof;
 Yy and I will raise up his ruins, and I will build it as in
 Zz the days of old: {close: Heb. hedge, or, wall}

shall bee drowned as by the flood of Egypt. Aa
 6 He buildeth his spheres in the heauen, and hath Bb
 laide the foundation of his globe of elements in the Cc
 earth: hee calleth the waters of the sea, and powreth Dd
 them out vpon the open earth: the Lord is his Name. Ee
 7 Are ye not as the Ethiopians vnto mee, O children Ff
 of Israel, sayeth the Lord? haue not I brought vp Gg
 Israel out of the land of Egypt? and the Philistims Hh
 from Caphtor, and Aram from Kir? Ii
 8 Beholde, the eyes of the Lord God are vpon the Jj
 sinfull kingdome, and I will destroy it cleane out of Kk
 the earth. Neuerthesse I will not vtterly destroy the Ll
 house of Iaakob, saith the Lord. Mm
 9 For loe, I will command and I will sift the house Nn
 of Israel among all nations, like as corne is sifted in a Oo
 sieue: yet shall not the least stone fall vpon the earth. Pp
 10 But all the sinners of my people shall dye by the Qq
 sword, which say, The euill shall not come, nor hasten Rr
 for vs. Ss
 11 In that day will I raise vp the tabernacle of Tt
 Dauid, that is fallen downe, and close vp the breach- Uu
 es therof, and I will rayse vp his ruines, and I will Vv
 builde it, as in the dayes of olde, Ww
 12 That they may possesse the remnant of Edom, Xx
 and of all the heathen, because my Name is called Yy
 vpon them, sayeth the Lord, that doeth this. Zz

upon the face of the earth; the LORD is his name.
 7 Are ye not as the children of the Ethiopians unto
 me, O children of Israel? saith the LORD. Have not
 I brought up Israel out of the land of Egypt, and the
 Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?
 8 Behold, the eyes of the Lord GOD are upon the
 sinful kingdom, and I will destroy it from off the
 face of the earth; saving that I will not utterly de-
 stroy the house of Jacob, saith the LORD.
 9 For, lo, I will command, and I will sift the house
 of Israel among all the nations, like as corn is sifted
 in a sieve, yet shall not the least grain fall upon the
 earth.
 10 All the sinners of my people shall die by the
 sword, which say, The evil shall not overtake nor
 prevent us.
 11 In that day will I raise up the tabernacle of David
 that is fallen, and close up the breaches thereof; and
 I will raise up his ruins, and I will build it as in the
 days of old;
 12 that they may possess the remnant of Edom, and
 all the nations, which are called by my name, saith
 the LORD that doeth this.
 13 Behold, the days come, saith the LORD, that the
 plowman shall overtake the reaper, and the treader of
 grapes him that soweth seed; and the mountains shall

10 בַּחֶרֶב יָמוּתוּ כָּל חֲטָאֵי עַמִּי הָאֲמֹרִים לֹא-תִגְיַשׁ
 וְתִקְדָּם בְּעֵדֵינוּ הַרְעָה:
 11 בַּיּוֹם הַהוּא אֶקִּים אֶת-סֶפֶת דָּוִד הַנִּפְלֹת וְגִדְרֹתַי אֶת-
 פְּרִצֵיהֶן וְהִרְסֹתִיו אֲלֵיהֶם וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם:
 12 לְמַעַן יִירָשׁוּ אֶת-שְׂאֲרֵית אֲדוֹם וְכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-
 נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נְאֻם-יְהוָה עֲשֵׂה זֹאת: פ
 13 הֲבֵנָה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקֶּצֶר וְהָרֶדֶד
 עֲנָבִים בְּמִשְׁעָד הַזֶּרַע וְהִטִּיפוּ הַהָרִים עֲסִים וְכָל-הַגְּבָעוֹת
 תִּתְמוּגְגָנָה:
 14 וְשִׁבְתִּי אֶת-שְׁבוֹת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים נְשֻׁמוֹת
 וַיָּשִׁבוּ וַיִּטְעוּ כְרָמִים וְשָׂתוּ אֶת-יַיִנָּם וְעָשׂוּ גִזּוֹת וְאָכְלוּ
 אֶת-פְּרִיָהֶם:
 15 וַיִּטְעֲתִים עַל-אֲדָמָתָם וְלֹא יִנְתָּשׁוּ עוֹד מֵעַל אֲדָמָתָם
 אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ:

Aa 12 That they may possess the remnant of Edom,
Bb and of all the heathen, which are called by my name,
Cc saith the LORD that doeth this. {which...: Heb. upon
Dd whom my name is called}

Ee 13 Behold, the days come, saith the LORD, that the
Ff plowman shall overtake the reaper, and the treader of
Gg grapes him that soweth seed; and the mountains shall
Hh drop sweet wine, and all the hills shall melt. {soweth:
Ii Heb. draweth forth} {sweet: or, new}

Jj 14 And I will bring again the captivity of my people
Kk of Israel, and they shall build the waste cities, and in-
Ll habit them; and they shall plant vineyards, and drink
Mm the wine thereof; they shall also make gardens, and
Nn eat the fruit of them.

Oo 15 And I will plant them upon their land, and they
Pp shall no more be pulled up out of their land which I
Qq have given them, saith the LORD thy God.

Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

13 Behold, the dayes come, saith the Lord, that the
plowman shall touche the mower, and the treader of
grapes him that soweth seede: and the mountaines
shall drop sweete wine, and all the hilles shall melt.

14 And I will bring againe the captiuitie of my
people of Israel: and they shall build the waste cities,
and inhabite the, and they shall plant vineyardes, and
drinke the wine thereof: they shall also make gar-
dens, and eate the fruites of them.

15 And I wil plant them vpon their land, and they
shall no more bee pulled vp againe out of their lande,
which I haue giuen them, sayeth the Lord thy God.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

drop sweet wine, and all the hills shall melt.

14 And I will bring again the captivity of my people
Israel, and they shall build the waste cities, and in-
habit them; and they shall plant vineyards, and drink
the wine thereof; they shall also make gardens, and
eat the fruit of them.

15 And I will plant them upon their land, and they
shall no more be plucked up out of their land which I
have given them, saith the LORD thy God.

Aa The vision of Obadiah. Thus saith the Lord GOD
Bb concerning Edom; We have heard a rumour from the
Cc LORD, and an ambassador is sent among the hea-
Dd then, Arise ye, and let us rise up against her in battle.
Ee 2 Behold, I have made thee small among the heathen:
Ff thou art greatly despised.
Gg 3 The pride of thine heart hath deceived thee, thou that
Hh dwellest in the clefts of the rock, whose habitation is
Ii high; that saith in his heart, Who shall bring me down
Jj to the ground?
Kk 4 Though thou exalt thyself as the eagle, and though
Ll thou set thy nest among the stars, thence will I bring
Mm thee down, saith the LORD.
Nn 5 If thieves came to thee, if robbers by night, (how
Oo art thou cut off!) would they not have stolen till they
Pp had enough? if the grapegatherers came to thee, would
Qq they not leave some grapes? {some...: or, gleanings?}
Rr 6 How are the things of Esau searched out! how are
Ss his hidden things sought up!
Tt 7 All the men of thy confederacy have brought thee
Uu even to the border: the men that were at peace with thee
Vv have deceived thee, and prevailed against thee; they
Ww that eat thy bread have laid a wound under thee: there
Xx is none understanding in him. {that were...: Heb. of
Yy thy peace} {they...: Heb. the men of thy bread} {in him:
Zz or, of it}

The vision of Obadiah. Thus saith the Lord God
 against Edom, We have heard a rumour from the
 Lord, and an ambassadour is sent among the hea-
 then: arise, and let vs rise vp against her to battel.
 2 Beholde, I haue made thee small among the hea-
 then: thou art vtterly despised.
 3 The pride of thine heart hath deceiued thee: thou
 that dwellest in the cleftes of the rockes, whose habi-
 tation is hie, that saith in his heart, Who shall bring
 me downe to the ground?
 4 Though thou exalt thy selfe as the eagle, and make
 thy nest among the starres, thence will I bring thee
 downe, sayth the Lord.
 5 Came theeues to thee or robbers by night? howe
 wast thou brought to silence? woulde they not haue
 stolen, til they had ynough? if the grape gatherers
 came to thee, woulde they not leaue some grapes?
 6 Howe are the things of Esau sought vp, and his
 treasures searched?
 7 All the men of thy confederacie haue driuen thee
 to ye borders: the men that were at peace with thee,
 haue deceiued thee, and preuailed against thee: they
 that eate thy bread, haue laid a wound vnder thee:
 there is none vnderstanding in him.
 8 Shall not I in that day, saith the Lord, euen de-
 stroy the wise men out of Edom, and vnderstanding

The vision of Obadiah. Thus saith the Lord GOD
 concerning Edom: We have heard tidings from the
 LORD, and an ambassador is sent among the na-
 tions, saying, Arise ye, and let us rise up against her
 in battle.
 2 Behold, I have made thee small among the na-
 tions: thou art greatly despised.
 3 The pride of thine heart hath deceived thee, O
 thou that dwellest in the clefts of the rock, whose
 habitation is high; that saith in his heart, Who shall
 bring me down to the ground?
 4 Though thou mount on high as the eagle, and
 though thy nest be set among the stars, I will bring
 thee down from thence, saith the LORD.
 5 If thieves came to thee, if robbers by night, (how
 art thou cut off!) would they not steal till they had
 enough? if grapegatherers came to thee, would they
 not leave some gleaning grapes?
 6 How are the things of Esau searched out! how are
 his hidden treasures sought up!
 7 All the men of thy confederacy have brought thee
 on thy way, even to the border: the men that were at
 peace with thee have deceived thee, and prevailed
 against thee; they that eat thy bread lay a snare under
 thee: there is none understanding in him.
 8 Shall I not in that day, saith the LORD, destroy

תזון עבד־יְהוָה כִּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לְאֵדוֹם שְׂמוּעָה שָׁמָעוּ
 מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בְּגוֹיִם שָׁלַח קוֹמוּ וּנְקוּמָה עֲלֶיהָ לְמַלְחָמָה:
 2 הִגַּה קֶטֶן נִתְחַתֵּיךְ בְּגוֹיִם בְּצוּי אֶתָּה מְאֹד:
 3 וְזָדוֹן לִבְךָ הַשִּׁיאָה שָׁכַנִּי בְּחַגְיוֹתֶיךָ מֵרוֹם שְׁבַתוֹ אִמַּר
 בְּלִבּוֹ מִי יוֹרְדֵנִי אֶרֶץ:
 4 אִם־תִּגְבֶּינִי כַנְּשֹׁר וְאִם־יִבִּין פּוֹכְבִים שִׁים קִנְיָה מִשָּׁם
 אֹרִידֶךָ נְאֻם־יְהוָה:
 5 אִם־גִּנְבִים בָּאוּ־לְךָ אִם־שׁוֹדֵדִי לִילָה אֵיךְ נִדְמִיתָה
 הֲלוֹא יִגְנְבוּ דַיִּים אִם־בְּצָרִים בָּאוּ לְךָ הֲלוֹא יִשְׁאִירוּ
 עֵלְיוֹת:
 6 אֵיךְ נִחַפְשׂוּ עֵשׂוּ נִבְעוּ מִצְפְּנָיו:
 7 עַד־הַגְּבוּל שְׁלַחֹהּ כָּל אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ הַשִּׁיאֹהּ יְכַלּוּ לָךְ
 אַנְשֵׁי שְׁלִמָּה לְחֶמֶךָ יִשְׁימוּ מִזֹּר תַּחְתִּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ:
 8 הֲלוֹא בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה וְהֵאֲבִדְתִּי חֻכְמִים מֵאֵדוֹם
 וְתְבוּנָה מֵהָר עֵשׂוּ:
 9 וְחַתּוּ גְבוּרֶיךָ תִימָן לְמַעַן יִפְרֹת־אִישׁ מֵהָר עֵשׂוּ מִקְטָל:
 10 מִחֻמָּס אֶתִּיךָ יַעֲקֹב תִּכְסֶּף בּוֹשָׁה וְנִכְרַת לְעוֹלָם:
 11 בַּיּוֹם עֲמָדֶךָ מִנְּגֵד בַּיּוֹם שְׁבוֹת זָרִים חִילוֹ וְנִכְרָים בָּאוּ
 (שְׁעָרוֹ) [שְׁעָרוֹ] וְעַל־יְרוּשָׁלַם יָדוּ גוֹרֵל גַּם־אֶתָּה כָּאֶתֶד
 מֵהֶם:
 12 וְאֶל־תִּרְאָה בַּיּוֹם־אֶחָיֶךָ בַּיּוֹם נִכְרוּ וְאֶל־תִּשְׁמַח לְבַנְיֵי־
 יְהוּדָה בַּיּוֹם אָבְדָם וְאֶל־תִּגְדֹּל פִּיךָ בַּיּוֹם צָרָה:

Aa 8 Shall I not in that day, saith the LORD, even
Bb destroy the wise men out of Edom, and understanding
Cc out of the mount of Esau?

Dd 9 And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed,
Ee to the end that every one of the mount of Esau may be
Ff cut off by slaughter.

Gg 10 For thy violence against thy brother Jacob shame
Hh shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever.

Ii 11 In the day that thou stoodest on the other side,
Jj in the day that the strangers carried away captive his
Kk forces, and foreigners entered into his gates, and cast
Ll lots upon Jerusalem, even thou wast as one of them.

Mm {captive...: or, his substance}

Nn 12 But thou shouldst not have looked on the day of
Oo thy brother in the day that he became a stranger; nei-
Pp ther shouldst thou have rejoiced over the children of
Qq Judah in the day of their destruction; neither should-
Rr est thou have spoken proudly in the day of distress.

Ss {spoken...: Heb. magnified thy mouth}

Tt 13 Thou shouldst not have entered into the gate of
Uu my people in the day of their calamity; yea, thou shoul-
Vv dest not have looked on their affliction in the day of
Ww their calamity, nor have laid hands on their substance
Xx in the day of their calamity; {substance: or, forces}

Yy 14 Neither shouldst thou have stood in the cross-
Zz way, to cut off those of his that did escape; neither

from the mount of Esau?

9 And thy strong men, O Teman, shall be afraide,
because euery one of the mount of Esau shalbe cut
off by slaughter.

10 For thy crueltie against thy brother Iaa**k**ob,
shame shall couer thee, and thou shalt be cut off for
euer.

11 When thou stoodest on the other side, in the
day that the strangers caried away his substance, and
straungers entred into his gates, and cast lots vpon
Ierusalem, euen thou wast as one of them.

12 But thou shouldest not haue beholden the day of
thy brother, in the day that hee was made a stranger,
neither shouldest thou haue reioyced ouer the chil-
dren of Iudah, in the day of their destruction: thou
shouldest not haue spoken proudly in the day of
affliction.

13 Thou shouldest not haue entred into the gate of
my people, in the day of their destruction, neither
shouldest thou haue once looked on their affliction
in the day of their destruction, nor haue layde hands
on their substance in the day of their destruction.

14 Neyther shouldest thou haue stande in the crosse
ways to cut off them, that shoulde escape, neither
shouldest thou haue shut vp the remnant thereof in
the day of affliction.

the wise men out of Edom, and understanding out of
the mount of Esau?

9 And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed,
to the end that every one may be cut off from the
mount of Esau by slaughter.

10 For the violence done to thy brother Jacob shame
shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever.

11 In the day that thou stoodest on the other side,
in the day that strangers carried away his substance,
and foreigners entered into his gates, and cast lots
upon Jerusalem, even thou wast as one of them.

12 But look not thou on the day of thy brother in the
day of his disaster, and rejoice not over the children
of Judah in the day of their destruction; neither speak
proudly in the day of distress.

13 Enter not into the gate of my people in the day of
their calamity; yea, look not thou on their affliction
in the day of their calamity, neither lay ye hands on
their substance in the day of their calamity.

14 And stand thou not in the crossway, to cut off
those of his that escape; and deliver not up those of
his that remain in the day of distress.

15 For the day of the LORD is near upon all the
nations: as thou hast done, it shall be done unto thee;
thy dealing shall return upon thine own head.

16 For as ye have drunk upon my holy mountain, so

13 אֶל־תִּבּוֹא בְשַׁע־עַמִּי בְיוֹם אִיָּדָם אֶל־תִּרְאֵה גַם־אֶתָּה
בְּרַעְתּוֹ בְּיוֹם אִיָּדוֹ וְאֶל־תִּשְׁלַחְנָה בְּחִילוֹ בְּיוֹם אִיָּדוֹ:

14 וְאֶל־תִּעַמְדִּי עַל־הַפְּרֶקֶת לְהַכְרִית אֶת־פְּלִיטָיו וְאֶל־
תִּסְגֵּר שְׂרִידָיו בְּיוֹם צָרָה:

15 כִּי־קָרוֹב יוֹם־יְהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
יַעֲשֶׂה לְךָ גְּמֹלָה יִשׁוּב בְּרֹאשׁוֹ:

16 כִּי כַּאֲשֶׁר שָׁתִיתֶם עַל־הָר קֹדְשִׁי יִשְׁתּוּ כָּל־הַגּוֹיִם
תִּמְדוּ וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ:

17 וּבָהָר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְּלִיטָה וְהָיָה קֹדֶשׁ וְיִרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב
אֶת מוֹרְשֵׁיהֶם:

18 וְהָיָה בֵּית־יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לְהִבָּה וּבֵית עֵשָׂו
לְקֶשׁ וְדִלְקוּ בָהֶם וְאָכְלוּם וְלֹא־יִהְיֶה שְׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי
יְהוָה דָּבָר:

19 וְיִרְשׁוּ הַגְּבֹהַּ אֶת־הָר עֵשָׂו וְהִשְׁפִּילָה אֶת־פְּלִשְׁתֵּימָה
וְיִרְשׁוּ אֶת־שְׂדֵה אֶפְרַיִם וְאֶת שְׂדֵה שִׁמְרוֹן וּבְנִימָן אֶת־
הַגְּלָעָד:

20 וּגְלַת הַחִלְיָהּ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כָּנְעֵנִים עַד־
צָרְפַת וּגְלַת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּסִפְרַד יִרְשׁוּ אֶת עַרְי הַגְּבֹהַּ:

21 וְעָלוּ מוֹשָׁעִים בָּהָר צִיּוֹן לְשַׁפֵּט אֶת־הָר עֵשָׂו וְהָיְתָה
לִיתְהָה הַמְּלוּכָה:

Aa shouldst thou have delivered up those of his that did
 Bb remain in the day of distress. {delivered up: or, shut
 Cc up}
 Dd 15 For the day of the LORD is near upon all the
 Ee heathen: as thou hast done, it shall be done unto thee:
 Ff thy reward shall return upon thine own head.
 Gg 16 For as ye have drunk upon my holy mountain, so
 Hh shall all the heathen drink continually, yea, they shall
 Ii drink, and they shall swallow down, and they shall be
 Jj as though they had not been. {swallow...: or, sup up}
 Kk 17 But upon mount Zion shall be deliverance, and
 Ll there shall be holiness; and the house of Jacob shall
 Mm possess their possessions. {deliverance: or, they that
 Nn escape} {there...: or, it shall be holy}
 Oo 18 And the house of Jacob shall be a fire, and the
 Pp house of Joseph a flame, and the house of Esau for
 Qq stubble, and they shall kindle in them, and devour
 Rr them; and there shall not be any remaining of the
 Ss house of Esau; for the LORD hath spoken it.
 Tt 19 And they of the south shall possess the mount of
 Uu Esau; and they of the plain the Philistines: and they
 Vv shall possess the fields of Ephraim, and the fields of
 Ww Samaria: and Benjamin shall possess Gilead.
 Xx 20 And the captivity of this host of the children of
 Yy Israel shall possess that of the Canaanites, even
 Zz unto Zarephath; and the captivity of Jerusalem, which

15 For the day of the Lord is neere, vpon all the
 heathen: as thou hast done, it shall bee done to thee:
 thy reward shall returne vpon thine head.
 16 For as yee haue drunke vpon mine holy Moun-
 taine, so shall all the heathen drinke continually: yea,
 they shall drinke and swallow vp, and they shalbe as
 though they had not bene.
 17 But vpon mount Zion shalbe deliuerance, and it
 shalbe holy, and the house of Iaakob shall possesse
 their possessions,
 18 And the house of Iaakob shalbe a fire, and the
 house of Ioseph a flame, and the house of Esau as
 stubble, and they shall kindle in them and deuoure
 them: and there shall bee no remnant of the house of
 Esau for the Lord hath spoken it.
 19 And they shall possesse the South side of the
 mount of Esau, and the plaine of the Philistims: and
 they shall possesse the fieldes of Ephraim, and the
 fieldes of Samaria, and Benjamin shall haue Gilead.
 20 And the captiuitie of this host of the children of
 Israel, which were among the Canaanites, shall pos-
 sesse vnto Zarephath, and the captiuitie of Ierusa-
 lem, which is in Sepharad, shall possesse the cities of
 the South.
 21 And they that shall saue, shall come vp to mount
 Zion to iudge the mount of Esau, and the kingdome

shall all the nations drink continually, yea, they shall
 drink, and swallow down, and shall be as though
 they had not been.

17 But in mount Zion there shall be those that
 escape, and it shall be holy; and the house of Jacob
 shall possess their possessions.

18 And the house of Jacob shall be a fire, and the
 house of Joseph a flame, and the house of Esau for
 stubble, and they shall burn among them, and devour
 them: and there shall not be any remaining to the
 house of Esau; for the LORD hath spoken it.

19 And they of the South shall possess the mount
 of Esau; and they of the lowland the Philistines and
 they shall possess the field of Ephraim, and the field
 of Samaria: and Benjamin shall possess Gilead.

20 And the captivity of this host of the children of
 Israel, which are among the Canaanites, shall pos-
 sess even unto Zarephath; and the captivity of Jeru-
 salem, which is in Sepharad, shall possess the cities
 of the South.

21 And saviours shall come up on mount Zion to
 judge the mount of Esau; and the kingdom shall be
 the LORD'S.

Aa is in Sepharad, shall possess the cities of the south.
 Bb {which...: or, shall possess that which is in}
 Cc 21 And saviours shall come up on mount Zion to
 Dd judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the
 Ee LORD'S.

shalbe the Lords.

Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa Now the word of the LORD came unto Jonah the
Bb son of Amittai, saying, {Jonah: Gr. Jonas}
Cc 2 Arise, go to Nineveh, that great city, and cry
Dd against it; for their wickedness is come up before me.
Ee 3 But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the
Ff presence of the LORD, and went down to Joppa; and
Gg he found a ship going to Tarshish: so he paid the fare
Hh thereof, and went down into it, to go with them unto
Ii Tarshish from the presence of the LORD.
Jj 4 But the LORD sent out a great wind into the sea,
Kk and there was a mighty tempest in the sea, so that the
Ll ship was like to be broken. {sent out: Heb. cast forth}
Mm {was like...: Heb. thought to be broken}
Nn 5 Then the mariners were afraid, and cried every
Oo man unto his god, and cast forth the wares that were
Pp in the ship into the sea, to lighten it of them. But
Qq Jonah was gone down into the sides of the ship; and
Rr he lay, and was fast asleep.
Ss 6 So the shipmaster came to him, and said unto him,
Tt What meanest thou, O sleeper? arise, call upon thy
Uu God, if so be that God will think upon us, that we
Vv perish not.
Ww 7 And they said every one to his fellow, Come, and
Xx let us cast lots, that we may know for whose cause
Yy this evil is upon us. So they cast lots, and the lot fell
Zz upon Jonah.

The worde of the Lord came also vnto Ionah the
 sonne of Amittai, saying,
 2 Arise, and goe to Nineueh, that great citie, and
 crye against it: for their wickednesse is come vp
 before mee.
 3 But Ionah rose vp to flee into Tarshish from the
 presence of the Lord, and went downe to Iapho: and
 he founde a ship going to Tarshish: so he payed the
 fare thereof, and went downe into it, that he might
 go with them vnto Tarshish, from the presence of the
 Lord.
 4 But the Lord sent out a great winde into the sea,
 and there was a mightie tempest in the sea, so that
 the ship was like to be broken.
 5 Then the mariners were afraide, and cryed euey
 man vnto his God, and cast the wares that were in
 the ship, into the sea to lighten it of the: but Ionah
 was gone downe into the sides of the ship, and he lay
 downe, and was fast a sleepe.
 6 So the shipmaster came to him, and saide vnto
 him, What meanest thou, O sleeper? Arise, call vpon
 thy God, if so be that God wil thinke vpon vs, that
 we perish not.
 7 And they saide euey one to his fellowe, Come,
 and let vs cast lottes, that we may know, for whose
 cause this euill is vpon vs. So they cast lottes, and the

Now the word of the LORD came unto Jonah the
 son of Amittai, saying,
 2 Arise, go to Nineveh, that great city, and cry
 against it; for their wickedness is come up before
 me.
 3 But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the
 presence of the LORD; and he went down to Joppa,
 and found a ship going to Tarshish: so he paid the
 fare thereof, and went down into it, to go with them
 unto Tarshish from the presence of the LORD.
 4 But the LORD sent out a great wind into the sea,
 and there was a mighty tempest in the sea, so that the
 ship was like to be broken.
 5 Then the mariners were afraid, and cried every
 man unto his god; and they cast forth the wares that
 were in the ship into the sea, to lighten it unto them.
 But Jonah was gone down into the innermost parts of
 the ship; and he lay, and was fast asleep.
 6 So the shipmaster came to him, and said unto him,
 What meanest thou, O sleeper? arise, call upon thy
 God, if so be that God will think upon us, that we
 perish not.
 7 And they said every one to his fellow, Come, and
 let us cast lots, that we may know for whose cause
 this evil is upon us. So they cast lots, and the lot fell
 upon Jonah.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אָמִיַּתַּי לֵאמֹר׃ 2
 קוּם הָרֵם לְךָ אֶת־
 יוֹנָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רַעְתָּם לְפָנָי׃
 3 וַיִּקָּם יוֹנָה לְבָרַח תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנָי יְהוָה וַיֵּרֵד יָפוֹ
 וַיִּמְצָא אֲנִיָּהוּ בָאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֵד בָּהּ לְבוֹא
 עִמָּהֶם תַרְשִׁישָׁה מִלְּפָנָי יְהוָה׃
 4 וַיְהִי הַטָּיִל רֹחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גְּדוֹל בַּיָּם
 וַהֲאִנְיָה חֲשׂבָה לְהִשְׁבֵּר׃
 5 וַיִּירָאוּ הַמַּלְחִים וַיִּזְעַקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיִּטְלוּ אֶת־
 הַכְּלִים אֲשֶׁר בָּאֲנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם וַיּוֹנֶה יָרֵד
 אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדֶם׃
 6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֵבֶל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לָּךְ נִרְגַם קוּם
 קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יַתְעַשֶׂת הַאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאכְד׃
 7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וְנַפְיֵלָה גּוֹרְלוֹת וְנִגְדַעָה
 בְּשַׁלְמֵי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל־
 יוֹנָה׃
 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידֵה־נָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת
 לָנוּ מַה־מְלַאכְתְּךָ וּמֵאֵין תְּבוֹא מֶה אֲרָצְךָ וְאִי־מִזֶּה עַם
 אֲתָה׃
 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבָרִי אֲנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי
 יָרָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבְשָׁה׃
 10 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נָּזַת
 עֲשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלְּפָנָי יְהוָה הוּא בָרַח כִּי הִגִּיד

Aa 8 Then said they unto him, Tell us, we pray thee, for
Bb whose cause this evil is upon us; What is thine occu-
Cc pation? and whence comest thou? what is thy country?
Dd and of what people art thou?

Ee 9 And he said unto them, I am an Hebrew; and I
Ff fear the LORD, the God of heaven, which hath made
Gg the sea and the dry land. {the LORD: or, JEHO-
Hh VAH}

Ii 10 Then were the men exceedingly afraid, and said
Jj unto him, Why hast thou done this? For the men
Kk knew that he fled from the presence of the LORD,
Ll because he had told them. {exceedingly...: Heb. with
Mm great fear}

Nn 11 Then said they unto him, What shall we do unto
Oo thee, that the sea may be calm unto us? for the sea
Pp wrought, and was tempestuous. {may...: Heb. may be
Qq silent from us} {wrought...: or, grew more and more
Rr tempestuous: Heb. went}

Ss 12 And he said unto them, Take me up, and cast me
Tt forth into the sea; so shall the sea be calm unto you:
Uu for I know that for my sake this great tempest is
Vv upon you.

Ww 13 Nevertheless the men rowed hard to bring it to
Xx the land; but they could not: for the sea wrought, and
Yy was tempestuous against them. {rowed: Heb. digged}
Zz {wrought...: or, grew more and more tempestuous:

lot fell vpon Ionah.

8 Then said they vnto him, Tell vs for whose cause
this euill is vpon vs? what is thine occupation? and
whence comest thou? which is thy countrey? and
of what people art thou?

9 And he answered them, I am an Ebrewe, and I
feare the Lord God of heauen, which hath made the
sea, and the dry lande.

10 Then were the men exceedingly afrayde, and said
vnto him, Why hast thou done this? (for the men
knewe, that he fled from the presence of the Lord,
because he had tolde them)

11 Then saide they vnto him, What shall we doe
vnto thee, that the sea may be calme vnto vs? (for the
sea wrought and was troublous)

12 And he said vnto them, Take me, and cast me
into the sea: so shall the sea be calme vnto you: for
I knowe that for my sake this great tempest is vpon
you.

13 Neuerthelesse, the men rowed to bring it to the
lande, but they coulde not: for the sea wrought, and
was troublous against them.

14 Wherefore they cryed vnto the Lord, and said,
We beseech thee, O Lord, we beseech thee, let vs not
perish for this mans life, and lay not vpon vs inno-
cent blood: for thou, O Lord, hast done, as it pleased

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

8 Then said they unto him, Tell us, we pray thee,
for whose cause this evil is upon us; what is thine
occupation? and whence comest thou? what is thy
country? and of what people art thou?

9 And he said unto them, I am an Hebrew; and I fear
the LORD, the God of heaven, which hath made the
sea and the dry land.

10 Then were the men exceedingly afraid, and said
unto him, What is this that thou hast done? For the
men knew that he fled from the presence of the
LORD, because he had told them.

11 Then said they unto him, What shall we do unto
thee, that the sea may be calm unto us? for the sea
grew more and more tempestuous.

12 And he said unto them, Take me up, and cast
me forth into the sea; so shall the sea be calm unto
you: for I know that for my sake this great tempest is
upon you.

13 Nevertheless the men rowed hard to get them
back to the land; but they could not: for the sea grew
more and more tempestuous against them.

14 Wherefore they cried unto the LORD, and said,
We beseech thee, O LORD, we beseech thee, let us
not perish for this man's life, and lay not upon us
innocent blood: for thou, O LORD, hast done as it
pleased thee.

לָהֶם:

11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִהַבְּעֵשָׂה לָךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלְיָנוּ כִּי
הַיָּם הוֹלֵךְ וּסְעָר:

12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם
מֵעַלְיָכֶם כִּי יוֹדַע אָנֹכִי כִּי בְשָׁלִי הִסְעָר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם:

13 וַיִּחַתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהַשִּׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי
הַיָּם הוֹלֵךְ וּסְעָר עֲלֵיהֶם:

14 וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹאבְדָה
בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֵל־תַּתֵּן עָלֵינוּ דָם נָקִיא כִּי־אָתָּה יְהוָה
כַּאֲשֶׁר תִּפְצֹת עֲשִׂיתָ:

15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלֵהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ:

16 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זִבְחַ
לַיהוָה וַיִּדְרוּ נְדָרִים:

Aa Heb. went}
 Bb 14 Wherefore they cried unto the LORD, and said,
 Cc We beseech thee, O LORD, we beseech thee, let us
 Dd not perish for this man's life, and lay not upon us
 Ee innocent blood: for thou, O LORD, hast done as it
 Ff pleased thee.
 Gg 15 So they took up Jonah, and cast him forth into
 Hh the sea: and the sea ceased from her raging. {ceased:
 Ii Heb. stood}
 Jj 16 Then the men feared the LORD exceedingly, and
 Kk offered a sacrifice unto the LORD, and made vows.
 Ll {offered...: Heb. sacrifice unto the LORD, and bowed
 Mm bows}
 Nn 17 Now the LORD had prepared a great fish to
 Oo swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the
 Pp fish three days and three nights. {belly: Heb. bowels}
 Qq
 Rr Then Jonah prayed unto the LORD his God out of
 Ss the fish's belly,
 Tt 2 And said, I cried by reason of mine affliction unto
 Uu the LORD, and he heard me; out of the belly of hell
 Vv cried I, and thou heardest my voice. {by...: or, out of
 Ww mine affliction} {hell: or, the grave}
 Xx 3 For thou hadst cast me into the deep, in the midst
 Yy of the seas; and the floods compassed me about: all thy
 Zz billows and thy waves passed over me. {midst: Heb.

thee.
 15 So they tooke vp Ionah, and cast him into the
 sea, and the sea ceased from her raging.
 16 Then the men feared the Lord exceedingly, and
 offered a sacrifice vnto the Lord, and made vows.
 17 Nowe the Lord had prepared a great fish to
 swallowe vp Ionah: and Ionah was in the belly of the
 fish three dayes, and three nightes.
 Then Ionah prayed vnto the Lord his God out of the
 fishes belly,
 2 And said, I cried in mine affliction vnto the Lord,
 and he heard me: out of the bellie of hell cried I, and
 thou heardest my voyce.
 3 For thou haddest cast me into the bottome in
 the middes of the sea, and the floods compassed me
 about: all thy surges, and all thy waues passed ouer
 me.

15 So they took up Jonah, and cast him forth into
 the sea: and the sea ceased from her raging.
 16 Then the men feared the LORD exceedingly; and
 they offered a sacrifice unto the LORD, and made
 vows.
 17 And the LORD prepared a great fish to swallow
 up Jonah; and Jonah was in the belly of the fish three
 days and three nights.
 Then Jonah prayed unto the LORD his God out of
 the fish's belly.
 2 And he said, I called by reason of mine affliction
 unto the LORD, and he answered me; out of the
 belly of hell cried I, and thou heardest my voice.
 3 For thou didst cast me into the depth, in the heart
 of the seas, and the flood was round about me; all
 thy waves and thy billows passed over me.
 4 And I said, am cast out from before thine eyes; yet
 I will look again toward thy holy temple.
 5 The waters compassed me about, even to the
 soul; the deep was round about me; the weeds were
 wrapped about my head.
 6 I went down to the bottoms of the mountains; the
 earth with her bars closed upon me for ever: yet hast
 thou brought up my life from the pit, O LORD my
 God.

וַיִּמְנוּ יְהוָה דָּג גָּדוֹל לְבָלַע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמַעַי הַדָּג
 וּשְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת:
 2 וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמַּעַי הַדָּגָה:
 3 וַיֹּאמֶר קְרָאתִי מִצָּרָה לִּי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבְּטֶן שָׂאוֹל
 שְׁנוּעָתִי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי:
 4 וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצוֹלָה בְּלִבָּב יָמִים וַנִּהְרָ יִסְבְּבֵנִי כָּל־
 מִשְׁפָּרֶיךָ וַגְּלִיךָ עָלַי עֲבָרוּ:
 5 וַאֲנִי אֲמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנְּגֻד עֵינַיךָ אֵךְ אוֹסִיף לְהִבְטִי
 אֶל־הַיָּבֵל קְדָשְׁךָ:
 6 אֶפְפוֹנֵי מַיִם עַד־נִפְשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ
 לְרֹאשִׁי:
 7 לְקִצְבֵי הַרִים יִרְדְּתִי הָאֶרֶץ בְּרִתְיָהּ בְּעַדִּי לְעוֹלָם וַתַּעַל
 מִשַּׁחַת תַּיִ יְהוָה אֱלֹהָי:
 8 בָּהֶתְעַטַּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וַזְכַּרְתִּי וַתִּבְּאוּ אֵלַיךָ
 תַּפְלָתִי אֶל־הַיָּבֵל קְדָשְׁךָ:
 9 מִשְׁמָרִים הִבְלִי־שָׂאוּ חֲסָדִם יַעֲזֹבוּ:
 10 וַאֲנִי בְּקוֹל תוֹדָה אֲזַבְחָה־לְךָ אֲשֶׁר נִדְרַתִּי אֲשַׁלְמָה
 יִשְׁנוּעָתָה לַיהוָה: ס
 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָג וַיִּקָּא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיָּבֵשָׁה: פ

Aa heart}
 Bb 4 Then I said, I am cast out of thy sight; yet I will
 Cc look again toward thy holy temple.
 Dd 5 The waters compassed me about, even to the soul:
 Ee the depth closed me round about, the weeds were
 Ff wrapped about my head.
 Gg 6 I went down to the bottoms of the mountains; the
 Hh earth with her bars was about me for ever: yet hast
 Ii thou brought up my life from corruption, O LORD
 Jj my God. {bottoms: Heb. cuttings off} {corruption: or,
 Kk the pit}
 Ll 7 When my soul fainted within me I remembered the
 Mm LORD: and my prayer came in unto thee, into thine
 Nn holy temple.
 Oo 8 They that observe lying vanities forsake their own
 Pp mercy.
 Qq 9 But I will sacrifice unto thee with the voice of
 Rr thanksgiving; I will pay that that I have vowed. Sal-
 Ss vation is of the LORD.
 Tt 10 And the LORD spake unto the fish, and it vom-
 Uu ited out Jonah upon the dry land.
 Vv
 Ww And the word of the LORD came unto Jonah the
 Xx second time, saying,
 Yy 2 Arise, go unto Nineveh, that great city, and preach
 Zz unto it the preaching that I bid thee.

4 Then I saide, I am cast away out of thy sight: yet
 will I looke againe towarde thine holy Temple.
 5 The waters compassed me about vnto the soule:
 the depth closed me rounde about, and the weedes
 were wrapt about mine head.
 6 I went downe to the bottome of the moutaines:
 the earth with her barres was about me for euer, yet
 hast thou brought vp my life from the pit, O Lord
 my God.
 7 When my soule fainted within me, I remembered
 the Lord: and my prayer came vnto thee, into thine
 holy Temple.
 8 They that waite vpon lying vanities, forsake their
 owne mercie.
 9 But I will sacrifice vnto thee with the voice of
 thankesgiuing, and will pay that that I haue vowed:
 saluation is of the Lord.
 10 And the Lord spake vnto the fish, and it cast out
 Ionah vpon the dry lande.
 And the worde of the Lord came vnto Ionah the sec-
 onde time, saying,
 2 Arise, goe vnto Nineueh that great citie, and
 preach vnto it the preaching, which I bid thee.

7 When my soul fainted within me, I remembered
 the LORD: and my prayer came in unto thee, into
 thine holy temple.
 8 They that regard lying vanities forsake their own
 mercy.
 9 But I will sacrifice unto thee with the voice of
 thanksgiving; I will pay that which I have vowed.
 Salvation is of the LORD.
 10 And the LORD spake unto the fish, and it vom-
 ited out Jonah upon the dry land.
 And the word of the LORD came unto Jonah the
 second time, saying,
 2 Arise, go unto Nineveh, that great city, and preach
 unto it the preaching that I bid thee.
 3 So Jonah arose, and went unto Nineveh, accord-
 ing to the word of the LORD. Now Nineveh was an
 exceeding great city, of three days' journey.
 4 And Jonah began to enter into the city a day's
 journey, and he cried, and said, Yet forty days, and
 Nineveh shall be overthrown.
 5 And the people of Nineveh believed God; and
 they proclaimed a fast, and put on sackcloth, from
 the greatest of them even to the least of them.
 6 And the tidings reached the king of Nineveh, and
 he arose from his throne, and laid his robe from him,

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִיִּית לֵאמֹר:
 2 קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקֵרָא אֵלֶיהָ אֶת־
 הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ:
 3 וַיִּקָּם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוָה כְּדַבֵּר יְהוָה וַנִּינְוָה הָיְתָה
 עִיר־גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מִהֶלֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
 4 וַיַּחַל יוֹנָה לְבֹא בְעִיר מִהֶלֶךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר
 עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וַנִּינְוָה נִהְפָּכֶת:
 5 וַיֵּאֱמִינוּ אֲנָשֵׁי נִינְוָה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוּם וַיִּלְבְּשׁוּ
 שָׂקִים מִגְדוֹלָם וְעַד־קַטְמָם:
 6 וַיִּגַע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוָה וַיִּקָּם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרֵתוֹ
 מֵעַלְיוֹ וַיִּכַּס שָׂק וַיִּשָּׁב עַל־הָאָפֶר:
 7 וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וַגְּדָלְיוֹ לֵאמֹר הָאֲדָם
 וְהַבְּהֵמָה הִבְקֵר וְהַצֹּאן אֶל־יִטְעַמוּ מֵאֹמֶה אֶל־יָרְעוּ וַיִּמְנוּ
 אֶל־יִשְׁתוּ:
 8 וַיִּתְכַּסּוּ שָׂקִים הָאֲדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים
 בְּחִזְקָה וַיִּשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הָרָעָה וּמִן־הַחֲמִס אֲשֶׁר
 בְּכַפֵּיהֶם:
 9 מִיַּיִוֵּדַע יָשׁוּב וַנִּחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא
 נֹאכַד:
 10 וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדְּרָכָם הָרָעָה
 וַיִּנְחַם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דָּבַר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא
 עָשָׂה:

Aa 3 So Jonah arose, and went unto Nineveh, accord-
 Bb ing to the word of the LORD. Now Nineveh was an
 Cc exceeding great city of three days' journey. {exceeding:
 Dd Heb. of God}
 Ee 4 And Jonah began to enter into the city a day's
 Ff journey, and he cried, and said, Yet forty days, and
 Gg Nineveh shall be overthrowen.
 Hh 5 So the people of Nineveh believed God, and pro-
 Ii claimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest
 Jj of them even to the least of them.
 Kk 6 For word came unto the king of Nineveh, and he
 Ll arose from his throne, and he laid his robe from him,
 Mm and covered him with sackcloth, and sat in ashes.
 Nn 7 And he caused it to be proclaimed and published
 Oo through Nineveh by the decree of the king and his
 Pp nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor
 Qq flock, taste any thing: let them not feed, nor drink wa-
 Rr ter: {published: Heb. said} {nobles: Heb. great men}
 Ss 8 But let man and beast be covered with sackcloth,
 Tt and cry mightily unto God: yea, let them turn every
 Uu one from his evil way, and from the violence that is in
 Vv their hands.
 Ww 9 Who can tell if God will turn and repent, and turn
 Xx away from his fierce anger, that we perish not?
 Yy 10 And God saw their works, that they turned from
 Zz their evil way; and God repented of the evil, that he

3 So Ionah arose and went to Nineueh according to Aa
 ye word of the Lord: now Nineueh was a great and Bb
 excellent citie of three dayes iourney. Cc
 4 And Ionah began to enter into the citie a dayes Dd
 iourney, and he cryed, and said, Yet fourtie dayes, and Ee
 Nineueh shalbe ouerthrowen. Ff
 5 So the people of Nineueh beleueed God, and pro- Gg
 claimed a fast, and put on sackcloth from ye greatest Hh
 of the euen to the least of them. Ii
 6 For worde came vnto the King of Nineueh, and he Jj
 rose from his throne, and he layed his robe from him, Kk
 and couered him with sackcloth, and sate in ashes. Ll
 7 And he proclaimed and said through Nineueh, (by Mm
 the counsell of ye king and his nobles) saying, Let Nn
 neither man, nor beast, bullock nor sheep taste any Oo
 thing, neither feed nor drinke water. Pp
 8 But let man and beast put on sackcloth, and crie Qq
 mightily vnto God: yea, let euery man turne from his Rr
 euill way, and from the wickednesse that is in their Ss
 handes. Tt
 9 Who can tell if God will turne, and repent and Uu
 turne away from his fierce wrath, that we perish not? Vv
 10 And God sawe their workes that they turned Ww
 from their euill wayes: and God repented of the euill Xx
 that he had said that he woulde doe vnto them, and Yy
 he did it not. Zz

and covered him with sackcloth, and sat in ashes.

7 And he made proclamation and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste any thing: let them not feed, nor drink water:

8 but let them be covered with sackcloth, both man and beast, and let them cry mightily unto God: yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands.

9 Who knoweth whether God will not turn and repent, and turn away from his fierce anger, that we perish not?

10 And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, which he said he would do unto them; and he did it not.

Aa had said that he would do unto them; and he did it not.
 Bb
 Cc But it displeased Jonah exceedingly, and he was very
 Dd angry.
 Ee 2 And he prayed unto the LORD, and said, I pray
 Ff thee, O LORD, was not this my saying, when I
 Gg was yet in my country? Therefore I fled before unto
 Hh Tarshish: for I knew that thou art a gracious God,
 Ii and merciful, slow to anger, and of great kindness,
 Jj and repentest thee of the evil.
 Kk 3 Therefore now, O LORD, take, I beseech thee,
 Ll my life from me; for it is better for me to die than to
 Mm live.
 Nn 4 Then said the LORD, Doest thou well to be an-
 Oo gry? {Doest...: or, Art thou greatly angry?}
 Pp 5 So Jonah went out of the city, and sat on the east
 Qq side of the city, and there made him a booth, and sat
 Rr under it in the shadow, till he might see what would
 Ss become of the city.
 Tt 6 And the LORD God prepared a gourd, and made
 Uu it to come up over Jonah, that it might be a shadow
 Vv over his head, to deliver him from his grief. So Jonah
 Ww was exceeding glad of the gourd. {gourd: or, palm-
 Xx crist: Heb. Kikajon} {was...: Heb. rejoiced with great
 Yy joy}
 Zz 7 But God prepared a worm when the morning rose

Therefore it displeased Ionah exceedingly, and he was
 angry.
 2 And he prayed vnto the Lord, and saide, I pray
 thee, O Lord, was not this my saying, when I was yet
 in my countrey? therefore I preuented it to flee vnto
 Tarshish: for I knewe that thou art a gracious God,
 and merciful, slow to anger, and of great kindnes, and
 repentest thee of the euill.
 3 Therefore nowe O Lord, take, I beseech thee, my
 life from me: for it is better for me to die then to
 liue.
 4 Then saide the Lord, Doest thou well to be angry?
 5 So Ionah went out of the citie and sate on the
 East side of the citie, and there made him a boothe,
 and sate vnder it in the shadowe till he might see
 what should be done in the citie.
 6 And the Lord God prepared a gourde, and made
 it to come vp ouer Ionah, that it might be a shadowe
 ouer his head and deliuer him from his griefe. So
 Ionah was exceeding glad of the gourde.
 7 But God prepared a worme when the morning
 rose the next day, and it smote the gourd, that it
 withered.
 8 And when the sunne did arise, God prepared also

But it displeased Jonah exceedingly, and he was
 angry.
 2 And he prayed unto the LORD, and said, I pray
 thee, O LORD, was not this my saying, when I was
 yet in my country? Therefore I hasted to flee unto
 Tarshish: for I knew that thou art a gracious God,
 and full of compassion, slow to anger, and plenteous
 in mercy, and repentest thee of the evil.
 3 Therefore now, O LORD, take, I beseech thee, my
 life from me; for it is better for me to die than to live.
 4 And the LORD said, Doest thou well to be angry?
 5 Then Jonah went out of the city, and sat on the
 east side of the city, and there made him a booth,
 and sat under it in the shadow, till he might see what
 would become of the city.
 6 And the LORD God prepared a gourd, and made
 it to come up over Jonah, that it might be a shadow
 over his head, to deliver him from his evil case. So
 Jonah was exceeding glad because of the gourd.
 7 But God prepared a worm when the morning rose
 the next day, and it smote the gourd, that it withered.
 8 And it came to pass, when the sun arose, that God
 prepared a sultry east wind; and the sun beat upon
 the head of Jonah, that he fainted, and requested for
 himself that he might die, and said, It is better for me
 to die than to live.

וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ:
 2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־אָנֹכִי דְבָרִי
 עַד־הַיּוֹתֵי עַל־אֲדָמָתִי עַל־כֵּן קָדַמְתִּי לְבָרֶחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי
 יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי־חַיִּים וְרַחוּם אַרְךָ אַפְּלִים וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם
 עַל־הָרָעָה:
 3 וַעֲתָה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:
 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲהֵיטֵב תָּרָה לָךְ:
 5 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הַעִיר וַיֹּשֶׁב מִקְדָּם לְעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שֵׁם
 סֹפָה וַיֹּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יֵרָאֶה מֵהַיְהוּדָה בְּעִיר:
 6 וַיִּמֶן יְהוָה־אֱלֹהִים קִיקְיֹון וַיַּעֲלוּ מֵעַל לְיוֹנָה לְהַיּוֹת צֶלֶם
 עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִרְעָתוֹ וַיִּשְׁמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקְיֹון
 שֶׁמָּתָה גְדוֹלָה:
 7 וַיִּמֶן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בְּעֵלּוֹת הַשָּׁחַר לְמַחֲרַת וַתֵּךְ אֶת־
 הַקִּיקְיֹון וַיִּבָּשׁ:
 8 וַיְהִי כִּזְרוֹחַ הַשָּׁמֶשׁ וַיִּמֶן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים תַּרְיִישִׁית
 וַתֵּךְ הַשָּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ
 לָמוֹת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:
 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הֲהֵיטֵב תָּרָה־לָּךְ עַל־הַקִּיקְיֹון
 וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־לִּי עַד־מוֹת:
 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חֹסֵף עַל־הַקִּיקְיֹון אֲשֶׁר לֹא־עֲמַלְתָּ
 בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּו שָׁבוּ־לִלְלָה הִנֵּה וְבוֹ־לִלְלָה אָבָד:

Aa the next day, and it smote the gourd that it withered.
 Bb 8 And it came to pass, when the sun did arise, that
 Cc God prepared a vehement east wind; and the sun beat
 Dd upon the head of Jonah, that he fainted, and wished in
 Ee himself to die, and said, It is better for me to die than
 Ff to live. {vehement: or, silent}
 Gg 9 And God said to Jonah, Doest thou well to be
 Hh angry for the gourd? And he said, I do well to be
 Ii angry, even unto death. {Doest...: or, Art thou greatly
 Jj angry?} {I do well...: or, I am greatly angry}
 Kk 10 Then said the LORD, Thou hast had pity on the
 Ll gourd, for the which thou hast not laboured, neither
 Mm madest it grow; which came up in a night, and per-
 Nn ished in a night: {had pity: or, spared} {came...: Heb.
 Oo was the son of the night}
 Pp 11 And should not I spare Nineveh, that great city,
 Qq wherein are more than sixscore thousand persons that
 Rr cannot discern between their right hand and their left
 Ss hand; and also much cattle?
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

a feruent East winde: and the sunne beat vpon the
 head of Ionah, that he fainted, and wished in his
 heart to die, and said, It is better for me to dye, then
 to liue.

9 And God said vnto Ionah, Doest thou well to be
 angrie for the gourde? And he said, I doe well to be
 angrie vnto the death.

10 Then said the Lord, Thou hast had pitie on the
 gourde for the which thou hast not laboured, nei-
 ther madest it growe, which came vp in a night, and
 perished in a night,

11 And shoulde not I spare Nineueh that great citie,
 wherein are sixe score thousande persons, that can-
 not discerne betweene their right hand, and their left
 hand, and also much cattell?

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

9 And God said to Jonah, Doest thou well to be an-
 gry for the gourd? And he said, I do well to be angry
 even unto death.

10 And the LORD said, Thou hast had pity on the
 gourd; for the which thou hast not laboured, neither
 madest it grow; which came up in a night, and per-
 ished in a night:

11 and should not I have pity on Nineveh, that great
 city; wherein are more than sixscore thousand per-
 sons that cannot discern between their right hand and
 their left hand; and also much cattle?

11 וְאֲנִי לֹא אֲחֹס עַל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יִשְׁכְּבָה
 הָרַבָּה מְשֹׁתִים־עֲשָׂרָה רְבֹו אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ
 לְשְׂמָאלוֹ וּבִהְמָה רַבָּה:

Aa The word of the LORD that came to Micah the Mo-
Bb rashtite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah,
Cc kings of Judah, which he saw concerning Samaria
Dd and Jerusalem.
Ee 2 Hear, all ye people; hearken, O earth, and all that
Ff therein is: and let the Lord GOD be witness against
Gg you, the Lord from his holy temple. {all ye...: Heb.
Hh ye people, all of them} {all that...: Heb. the fulness
Ii thereof}
Jj 3 For, behold, the LORD cometh forth out of his
Kk place, and will come down, and tread upon the high
Ll places of the earth.
Mm 4 And the mountains shall be molten under him, and
Nn the valleys shall be cleft, as wax before the fire, and
Oo as the waters that are poured down a steep place. {a
Pp steep...: Heb. a descent}
Qq 5 For the transgression of Jacob is all this, and for
Rr the sins of the house of Israel. What is the trans-
Ss gression of Jacob? is it not Samaria? and what are
Tt the high places of Judah? are they not Jerusalem?
Uu 6 Therefore I will make Samaria as an heap of the
Vv field, and as plantings of a vineyard: and I will pour
Ww down the stones thereof into the valley, and I will
Xx discover the foundations thereof.
Yy 7 And all the graven images thereof shall be beaten
Zz to pieces, and all the hires thereof shall be burned with

The word of the Lord, that came vnto Micah the
Morashite in the dayes of Iotham, Ahaz, and Heze-
kiah Kings of Iudah, which he sawe concerning
Samaria, and Ierusalem.
2 Heare, al ye people: hearke thou, O earth, and
all that therein is, and let the Lord God be wites
against you, euen ye Lord from his holy Teple.
3 For beholde, the Lord commeth out of his place,
and will come downe, and tread vpon the hie places
of the earth.
4 And the mountaines shall melt vnder him (so shall
the valleys cleaue) as waxe before the fire, and as the
waters that are powred downewarde.
5 For the wickednes of Iaakob is all this, and for the
sinnes of the house of Israel: what is the wickednes
of Iaakob? Is not Samaria? and which are the hie
places of Iudah? Is not Ierusalem?
6 Therefore I wil make Samaria as an heape of the
felde, and for the planting of a vineyard, and I will
cause the stones thereof to tumble downe into the
valley, and I will discover the foundations thereof.
7 And all the grauen images thereof shalbe broken,
and all the giftes thereof shalbe burnt with the fire,
and all the idoles thereof will I destroy: for she gath-
ered it of the hire of an harlot, and they shall returne
to the wages of an harlot.

The word of the LORD that came to Micah the Mo-
rashtite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah,
kings of Judah, which he saw concerning Samaria
and Jerusalem.
2 Hear, ye peoples, all of you; hearken, O earth, and
all that therein is: and let the Lord GOD be witness
against you, the Lord from his holy temple.
3 For, behold, the LORD cometh forth out of his
place, and will come down, and tread upon the high
places of the earth.
4 And the mountains shall be molten under him, and
the valleys shall be cleft, as wax before the fire, as
waters that are poured down a steep place.
5 For the transgression of Jacob is all this, and for
the sins of the house of Israel. What is the transgres-
sion of Jacob? is it not Samaria? and what are the
high places of Judah? are they not Jerusalem?
6 Therefore I will make Samaria as an heap of the
field, and as the plantings of a vineyard: and I will
pour down the stones thereof into the valley, and I
will discover the foundations thereof.
7 And all her graven images shall be beaten to
pieces, and all her hires shall be burned with fire,
and all her idols will I lay desolate: for of the hire of
an harlot hath she gathered them, and unto the hire
of an harlot shall they return.

דְּבַר־יְהוָה וְאֵשֶׁר הָיָה אֶל־מִיכָה הַמֶּרְשָׁתִּי בַיָּמֵי יוֹתָם אֲחָז
וְחֵזְקִיָּה מְלֻכֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־חָזָה עַל־שְׁמֶרֶן וַיְרוּשָׁלָּם:
2 שָׁמְעוּ עַמִּים כָּלֵם הַקְּשִׁיבֵי אֶרֶץ וּמְלֵאָה וַיְהִי אֲדֹנָי
יְהוָה בְּכֶם לְעַד אֲדֹנָי מִהֵבֵל קִדְשׁוֹ:
3 כִּי־הִנֵּה יְהוָה יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ וַיֵּרֵד וַיֵּרָד עַל־ (בְּמוֹתֵי)
[בְּמִתֵּי] אֶרֶץ:
4 וְנִמְסוּ הַהָרִים תַּחְתָּיו וְהָעִמְקִים יִתְבַּקְּעוּ כַּדֹּנַג מִפְּנֵי
הָאֵשׁ כָּמִים מִגְּרִים מִבְּנֹרָד:
5 כַּבְּפֶשַׁע יַעֲקֹב כָּל־זֹאת וּבַחֲטָאוֹת בַּיִת יִשְׂרָאֵל מִי־פֶשַׁע
יַעֲקֹב הָלוֹא שְׁמֶרֶן וּמִלְּבָמוֹת יְהוּדָה הָלוֹא יְרוּשָׁלָּם:
6 וְשִׁמְתִי שְׁמֶרֶן לְעֵי הַשָּׂדֶה לְמַטְעֵי כָרֶם וְהִגַּרְתִּי לְגִי
אֲבִיָּה וַיִּסְדֵּיָה אֲגִלָּה:
7 וְכָל־פְּסִילֶיהָ יִפְתּוּ וְכָל־אֲתֻנֹּתֶיהָ יִשְׁרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־
עֲצָבֶיהָ אֲשֵׁים שְׁמָמָה כִּי מֵאֲתָנָן זֹנֶה קִבְּצָה וְעַד־אֲתָנָן
זֹנֶה יִשׁוּבוּ:
8 עַל־זֹאת אֲסַפְּדָה וְאֵילֵיהָ אֵילָכָה (שׁוֹלָל) [שׁוֹלָל]
וְעָרוֹם אֲעַשֶׂה מִסֹּפֶל כַּתְּנִים וְאָבֵל כַּבְּנוֹת יַעֲנֶה:
9 כִּי אֲנוּשָׁה מִכֹּחֶיהָ כִּי־בָאָה עַד־יְהוּדָה נָגַע עַד־שְׁעַר
עַמִּי עַד־יְרוּשָׁלָּם:
10 בָּגַת אֶל־תְּגִידוֹ בָכוּ אֶל־תִּבְכוּ בַּבַּיִת לַעֲפָרָה עֲפָר
(הַתְּפַלְּשֵׁתִי) [הַתְּפַלְּשֵׁתִי]:
11 עֲבָרֵי לְכֶם יוֹשְׁבֵת שְׁפִיר עָרֶיהָ־בָּשֶׁת לֹא יִצָּאָה

Aa the fire, and all the idols thereof will I lay desolate:
 Bb for she gathered it of the hire of an harlot, and they
 Cc shall return to the hire of an harlot.
 Dd 8 Therefore I will wail and howl, I will go stripped
 Ee and naked: I will make a wailing like the dragons,
 Ff and mourning as the owls. {owls: Heb. daughters of
 Gg the owl}
 Hh 9 For her wound is incurable; for it is come unto
 Ii Judah; he is come unto the gate of my people, even to
 Jj Jerusalem. {her...: or, she is grievously sick of her
 Kk wounds}
 Ll 10 Declare ye it not at Gath, weep ye not at all: in the
 Mm house of Aphrah roll thyself in the dust. {Aphrah: that
 Nn is, Dust}
 Oo 11 Pass ye away, thou inhabitant of Saphir, having
 Pp thy shame naked: the inhabitant of Zaanan came not
 Qq forth in the mourning of Beth-ezel; he shall receive
 Rr of you his standing. {thou...: or, thou that dwellest
 Ss fairly} {inhabitant: Heb. inhabitress} {Zaanan: or,
 Tt The country of flocks} {Beth-ezel: or, A place near}
 Uu 12 For the inhabitant of Maroth waited carefully for
 Vv good: but evil came down from the LORD unto the
 Ww gate of Jerusalem. {inhabitant: Heb. inhabitress}
 Xx {waited...: or, was grieved}
 Yy 13 O thou inhabitant of Lachish, bind the chariot to
 Zz the swift beast: she is the beginning of the sin to the

8 Therefore I will mourne and howle: I wil goe
 without clothes, and naked: I will make lamentation
 like the dragons, and mourning as the ostriches.
 9 For her plagues are grieuous: for it is come into
 Iudah: the enemie is come vnto the gate of my peo-
 ple, vnto Ierusalem.
 10 Declare ye it not at Gath, neither weepe ye: for
 the house of Aphrah roule thy selfe in the dust.
 11 Thou that dwellest at Shaphir, go together naked
 with shame: she that dwelleth at Zaanan, shall not
 come forth in ye mourning of Beth-ezel: the enemie
 shall receiue of you for his standing.
 12 For the inhabitant of Maroth wayted for good,
 but euill came from the Lord vnto the gate of Ieru-
 salem.
 13 O thou inhabitant of Lachish, binde the charet
 to the beastes of price: she is the beginning of the
 sinne to the daughter of Zion: for the transgressions
 of Israel were found in thee.
 14 Therefore shalt thou giue presents to Moresheth
 Gath: the houses of Achzib shalbe as a lye to the
 Kings of Israel.
 15 Yet will I bring an heire vnto thee, O inhabitant
 of Mareshah, he shall come vnto Adullam, the glorie
 of Israel.
 16 Make thee balde: and shaue thee for thy delicate

8 For this will I wail and howl, I will go stripped
 and naked: I will make a wailing like the jackals, and
 a mourning like the ostriches.

9 For her wounds are incurable: for it is come even
 unto Judah; it reacheth unto the gate of my people,
 even to Jerusalem.

10 Tell it not in Gath, weep not at all: at Beth-le-
 Aphrah have I rolled myself in the dust.

11 Pass ye away, O inhabitant of Shaphir, in na-
 kedness and shame: the inhabitant of Zaanan is not
 come forth; the wailing of Beth-ezel shall take from
 you the stay thereof.

12 For the inhabitant of Maroth waiteth anxiously
 for good: because evil is come down from the LORD
 unto the gate of Jerusalem.

13 Bind the chariot to the swift steed, O inhabit-
 ant of Lachish: she was the beginning of sin to the
 daughter of Zion; for the transgressions of Israel
 were found in thee.

14 Therefore shalt thou give a parting gift to
 Moresheth-gath: the houses of Achzib shall be a
 deceitful thing unto the kings of Israel.

15 I will yet bring unto thee, O inhabitant of Mare-
 shah, him that shall possess thee: the glory of Israel
 shall come even unto Adullam.

16 Make thee bald, and poll thee for the children

יוֹשְׁבֵי צִיּוֹן מְסֻפְּדֵי בַּיִת הָאֵצֶל יִקַּח מִכֶּם עִמְדָתוֹ:
 12 כִּי־תִלְהָה לְטוֹב יוֹשְׁבֵי מְרוֹת כִּי־יֵרֵד רֵעַ מֵאֵת יְהוָה
 לְשַׁעַר יְרוּשָׁלַם:
 13 רָתַם הַמְרֻפְּבָה לְרֶכֶשׁ יוֹשְׁבֵי לְכִישׁ רֵאשִׁית חֲטָאֵת
 הִיא לְבַת־צִיּוֹן כִּי־בָהּ נִמְצְאוּ פְשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל:
 14 לְכֹן תִּתְּנִי שְׁלוּחִים עַל מְנַרְשֵׁת גַּת בְּתֵי אַחְזִיב לְאַכְזִיב
 לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:
 15 עַד הִירֶשׁ אָבִי לְךָ יוֹשְׁבֵי מְרֻשָׁה עַד־עַדְלָם יָבוֹא
 כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל:
 16 קָרַחִי וְגִזִּי עַל־בְּנֵי תַעֲנוּגֶיךָ הֲרַחֲבִי קְרַחְתֶּךָ כְּנֹשֶׁר כִּי
 גִלּוֹ מִמֶּךָ: ׀

Aa daughter of Zion: for the transgressions of Israel
 Bb were found in thee. {inhabitant: Heb. inhabitress}
 Cc 14 Therefore shalt thou give presents to Moresheth-
 Dd gath: the houses of Achzib shall be a lie to the kings of
 Ee Israel. {to...: or, for Moreshethgath} {Achzib: that is,
 Ff A lie}
 Gg 15 Yet will I bring an heir unto thee, O inhabitant
 Hh of Moreshah: he shall come unto Adullam the glory of
 Ii Israel. {inhabitant: Heb. inhabitress} {he...: or, the
 Jj glory of Israel shall, etc}
 Kk 16 Make thee bald, and poll thee for thy delicate chil-
 Ll dren; enlarge thy baldness as the eagle; for they are
 Mm gone into captivity from thee.
 Nn
 Oo Woe to them that devise iniquity, and work evil upon
 Pp their beds! when the morning is light, they practise it,
 Qq because it is in the power of their hand.
 Rr 2 And they covet fields, and take them by violence;
 Ss and houses, and take them away: so they oppress a
 Tt man and his house, even a man and his heritage. {op-
 Uu press: or, defraud}
 Vv 3 Therefore thus saith the LORD; Behold, against
 Ww this family do I devise an evil, from which ye shall
 Xx not remove your necks; neither shall ye go haughtily:
 Yy for this time is evil.
 Zz 4 In that day shall one take up a parable against

children: enlarge thy baldness as the eagle, for they
 are gone into captiuity from thee.
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz
 Woe unto them, that imagine iniquitie, and worke
 wickednesse vpon their beddes: when the morning is
 light they practise it because their hande hath power.
 2 And they couet fields, and take them by violence,
 and houses, and take them away: so they oppresse a
 man and his house, euen man and his heritage.
 3 Therefore thus saieith the Lord, Beholde, against
 this familie haue I deuised a plague, whereout yee
 shall not plucke your neckes, and ye shall not go so
 proudly, for this time is euill.
 4 In that daye shall they take vp a parable against
 you, and lament with a dolefull lamentation, and say,

of thy delight: enlarge thy baldness as the eagle; for
 they are gone into captivity from thee.

Woe to them that devise iniquity and work evil upon
 their beds! when the morning is light, they practise
 it, because it is in the power of their hand.

2 And they covet fields, and seize them; and houses,
 and take them away: and they oppress a man and his
 house, even a man and his heritage.

3 Therefore thus saith the LORD: Behold, against
 this family do I devise an evil, from which ye shall
 not remove your necks, neither shall ye walk haugh-
 tily; for it is an evil time.

4 In that day shall they take up a parable against
 you, and lament with a doleful lamentation, and say,
 We be utterly spoiled: he changeth the portion of my
 people: how doth he remove it from me! to the rebel-
 lious he divideth our fields.

5 Therefore thou shalt have none that shall cast the
 line by lot in the congregation of the LORD.

6 Prophecy ye not, thus they prophesy. They shall
 not prophesy to these: reproaches shall not depart.

7 Shall it be said, O house of Jacob, Is the spirit of
 the LORD straitened? are these his doings? Do not
 my words do good to him that walketh uprightly?

8 But of late my people is risen up as an enemy: ye

הוֹי הַשְּׁבִי־אֲנֹן וּפְעָלֵי רַע עַל־מִשְׁכַּבֹּתֶם בְּאֹר הַבְּקָר
 יַעֲשִׂוּהָ כִי יִשְׁלֹאֵל יָדָם:
 2 וְהִמְדוּ שְׂדוֹת וּגְזָלוּ וּבָתִּים וּנְשָׂאוּ וְעָשְׂקוּ גֶבֶר וּבֵיתוֹ
 וְאִישׁ וּנְחָלָתוֹ: פ
 3 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּגִי חֲשֹׁב עַל־הַמִּשְׁפָּתָה הַזֹּאת רַעֲהָ
 אֲשֶׁר לֹא־תִמְיִשוּ מִשָּׁם צוֹאֲרֵתֵיכֶם וְלֹא תֵלְכוּ רוּמָה כִּי יַעַת
 רַעֲהָ הִיא:
 4 בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מִשָּׁל וְנָהָה נָהָי גְּהִיָּה אָמַר
 שְׂדוֹד נִשְׁדָּנוּ תִלְק עִמִּי יָמִיר אִיף יִמִּישׁ לִי לְשׂוֹבֵב שְׂדֵינוּ
 יִחְלַק:
 5 לָכֵן לֹא־יִהְיֶה לָּךְ מִשְׁלִיף חֶבֶל בְּגוֹרֵל בְּקִהַל יְהוָה:
 6 אֶל־תִּטְּפוּ יִטְיִפוֹן לֹא־יִטְּפוּ לְאֵלֶּה לֹא יִסַּג כְּלָמוֹת:
 7 הָאָמֹר בֵּית־יַעֲקֹב הִקְצַר רוּחַ יְהוָה אִם־אֵלֶּה מֵעַלְלָיו
 הִלּוֹא דְבָרֵי יִיטִיבוּ עִם הַיִּשְׂרָאֵל הַזֶּה:
 8 וְאֶת־מֹדַע עַמִּי לֹאֲנִיב יְקוּמִם מִמּוֹד שְׁלָמָה אֲדָר תִּפְשֹׁטוּן
 מֵעַבְרִים כְּטַח שׁוֹבֵי מִלְחָמָה:
 9 נָשִׂי עַמִּי תִגְרָשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנִיגָה מֵעַל עַלְלֵיהָ תִקְחוּ
 הַדְרֵי לְעוֹלָם:
 10 קוּמוּ וּלְכוּ כִּי לֹא־זֹאת הַמְּנוּחָה בַּעֲבוּר טְמֵאָה תִחַבֵּל
 וְתִחַבֵּל נִמְרָץ:
 11 לֹא־אִישׁ הִלְךָ רוּחַ וְנִשְׁקַר כְּנֹב אִטָּף לָּךְ לִיָּנוּ וּלְשֹׁבֵר
 וְהִיָּה מִטִּיף הָעַם הַזֶּה:

Aa you, and lament with a doleful lamentation, and say,
Bb We be utterly spoiled: he hath changed the portion of
Cc my people: how hath he removed it from me! turning
Dd away he hath divided our fields. {a doleful...: Heb. a
Ee lamentation of lamentations} {turning...: or, instead
Ff of restoring}
Gg 5 Therefore thou shalt have none that shall cast a
Hh cord by lot in the congregation of the LORD.
Ii 6 Prophecy ye not, say they to them that prophesy:
Jj they shall not prophesy to them, that they shall not
Kk take shame. {Prophecy ye...: or, Prophecy not as
Ll they prophesy: Heb. Drop, etc}
Mm 7 O thou that art named the house of Jacob, is the
Nn spirit of the LORD straitened? are these his doings?
Oo do not my words do good to him that walketh up-
Pp rightly? {straitened: or, shortened?} {uprightly: Heb.
Qq upright?}
Rr 8 Even of late my people is risen up as an enemy: ye
Ss pull off the robe with the garment from them that pass
Tt by securely as men averse from war. {of late: Heb.
Uu yesterday} {with the: Heb. over against a}
Vv 9 The women of my people have ye cast out from their
Ww pleasant houses; from their children have ye taken
Xx away my glory for ever. {women: or, wives}
Yy 10 Arise ye, and depart; for this is not your rest:
Zz because it is polluted, it shall destroy you, even with a

We be vtterly wasted: hee hath changed the portion
of my people: how hath he taken it away to restore it
vnto mee? he hath deuided our fieldes.
5 Therefore thou shalt haue none that shall cast a
corde by lot in the Congregation of the Lord.
6 They that prophecied, Prophecie ye not. They shall
not prophecie to them, neither shall they take shame.
7 O thou that art named of the house of Iaakob,
is the Spirite of the Lord shortened? are these his
workes? are not my wordes good vnto him that
walketh vprightly?
8 But hee that was yesterday my people, is risen vp
on the other side, as against an enemy: they spoyle
the beautifull garment from them that passe by
peaceably, as though they returned from the warre.
9 The women of my people haue ye cast out from
their pleasant houses, and from their childre haue ye
taken away my glorie continually.
10 Arise and depart, for this is not your rest: because
it is polluted, it shall destroy you, euen with a sore
destruction.
11 If a man walke in the Spirit, and would lie falsely,
saying, I wil prophecie vnto thee of wine, and of
strong drinke, he shall euen be the prophet of this
people.
12 I will surely gather thee wholly, O Iaakob: I will

strip the robe from off the garment from them that
pass by securely as men averse from war.

9 The women of my people ye cast out from their
pleasant houses; from their young children ye take
away my glory for ever.

10 Arise ye, and depart; for this is not your rest:
because of uncleanness that destroyeth, even with a
grievous destruction.

11 If a man walking in wind and falsehood do lie,
saying, I will prophesy unto thee of wine and of
strong drink; he shall even be the prophet of this
people.

12 I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will
surely gather the remnant of Israel; I will put them
together as the sheep of Bozrah: as a flock in the
midst of their pasture, they shall make great noise by
reason of the multitude of men.

13 The breaker is gone up before them: they have
broken forth and passed on to the gate, and are gone
out thereat: and their king is passed on before them,
and the LORD at the head of them.

12 אָסַף אֶסְאֹף יַעֲקֹב כְּלֹךְ קִבֵּץ אֶקְבֹּץ שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל
יַחַד אֲשַׁמְנֵנוּ כְּצֹאן בְּצֹרֵה כְּעֹדֵר בְּתוֹךְ הַדְּבָרוֹ תְּהִימְנָה
מֵאָדָם:

13 עָלָה הַפֹּרֵץ לִפְנֵיהֶם פָּרְצוּ וַיַּעֲבְרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בֹ
וַיַּעֲבֹר מֶלֶכָם לִפְנֵיהֶם וַיְהִי בְּרֹאשָׁם: פ

Aa sore destruction.

Bb 11 If a man walking in the spirit and falsehood do

Cc lie, saying, I will prophesy unto thee of wine and

Dd of strong drink; he shall even be the prophet of this

Ee people. {walking...: or, walk with the wind, and lie

Ff falsely}

Gg 12 I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I

Hh will surely gather the remnant of Israel; I will put

Ii them together as the sheep of Bozrah, as the flock in

Jj the midst of their fold: they shall make great noise by

Kk reason of the multitude of men.

Ll 13 The breaker is come up before them: they have

Mm broken up, and have passed through the gate, and are

Nn gone out by it: and their king shall pass before them,

Oo and the LORD on the head of them.

Pp

Qq And I said, Hear, I pray you, O heads of Jacob, and

Rr ye princes of the house of Israel; Is it not for you to

Ss know judgment?

Tt 2 Who hate the good, and love the evil; who pluck off

Uu their skin from off them, and their flesh from off their

Vv bones;

Ww 3 Who also eat the flesh of my people, and flay their

Xx skin from off them; and they break their bones, and

Yy chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within

Zz the caldron.

surely gather the remnant of Israel: I will put them

together as the sheepe of Bozrah, euen as the flocke

in the mids of their folde: the cities shall be full of

brute of the men.

13 The breaker vp shall come vp before them: they

shall breake out, and passe by the gate, and goe out

by it, and their King shall goe before them, and the

Lord shalbe vpon their heades.

And I sayd, Heare, I pray you, O heads of Iaakob,

and yee princes of the house of Israel: should not ye

knowe iudgement?

2 But they hate the good, and loue the euill: they

plucke off their skinnes from them, and their flesh

from their bones.

3 And they eate also the flesh of my people, and flay

off their skinne from them, and they breake their

bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as

flesh within the caldron.

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

And I said, Hear, I pray you, ye heads of Jacob, and

rulers of the house of Israel: is it not for you to know

judgment?

2 who hate the good, and love the evil; who pluck

off their skin from off them, and their flesh from off

their bones;

3 who also eat the flesh of my people; and they flay

their skin from off them, and break their bones: yea,

they chop them in pieces, as for the pot, and as flesh

within the caldron.

4 Then shall they cry unto the LORD, but he will

not answer them: yea, he will hide his face from

them at that time, according as they have wrought

evil in their doings.

5 Thus saith the LORD concerning the prophets that

make my people to err; that bite with their teeth and

cry, Peace; and whoso putteth not into their mouths,

they even prepare war against him:

6 Therefore it shall be night unto you, that ye shall

have no vision; and it shall be dark unto you, that ye

shall not divine; and the sun shall go down upon the

prophets, and the day shall be black over them.

7 And the seers shall be ashamed, and the diviners

confounded; yea, they shall all cover their lips: for

there is no answer of God.

8 But I truly am full of power by the spirit of the

ואמר שמעו-נא ראשי יעקב וקציני בית ישראל הלא

לכם לדעת את-המשפט:

2 שְׂנֵאֵי טוֹב וְאֹהֲבֵי (רָעָה) [רָע] גִּזְלֵי עוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם

וּשְׂאָרָם מֵעַל עֲצָמוֹתָם:

3 וְאֹשֶׁר אָכְלוּ שְׂאֵר עַמִּי וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם הִפְשִׁיטוּ

וְאֶת-עֲצָמֹתֵיהֶם פָּצְחוּ וּפְרָשׁוּ כַּאֲשֶׁר בַּסִּיר וּכְבָשָׂר בְּתוֹךְ

קִלְחָת:

4 אֲיֵי יוֹעֲקוּ אֶל-יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם וַיִּסְתֵּר פָּנָיו מֵהֶם

בַּעֲת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הִרְעוּ מֵעַלְלֵיהֶם: פ

5 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-הַנְּבִיאִים הַמְתַּעֲבִים אֶת-עַמִּי הַנְּשָׁכִים

בְּשִׁנְיָהֶם וְקִרְאוּ שְׁלוֹם וְאֹשֶׁר לֹא-יִתְּנוּ עַל-פִּיהֶם וְקִדְּשׁוּ

עֲלֵיו מִלְחָמָה:

6 לָכֵן לִילָה לְכֶם מִחֹזוֹן וְחִשְׁקָה לְכֶם מִקֶּסֶם וּבָאָה

הַשְׂמָשׁ עַל-הַנְּבִיאִים וְקָנַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם:

7 וּבָשׂוּ הַחֲזִים וְחִפְרוּ הַקִּסְמִים וְעִטּוּ עַל-שִׁפְפֵם כָּלֶם כִּי

אֵין מַעֲנֶה אֲלֵיהֶם:

8 וְאוּלָּם אֲנֹכִי מְלֹאמֵי כַח אֶת-רוּחַ יְהוָה וּמִשְׁפָּט וּגְבוּרָה

לִהְגִיד לִיעֲקֹב פִּשְׁעוֹ וְלִישְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ: ס

9 שְׂמַעוּ-נָא אֶת רְאִשֵׁי בֵּית יַעֲקֹב וְקִצִּינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל

הַמְתַּעֲבִים מִשְׁפָּט וְאֶת כָּל-הַיִּשְׂרָאֵל יַעֲקֹשׁוּ:

10 בְּגָה צִיּוֹן בְּדָמַיִם וִירוּשָׁלַם בְּעוֹלָה:

11 רְאִשֵׁיהֶוּ בְּשַׁחַד יִשְׁפְּטוּ וְכֹהֲנֵיהֶוּ בְּמַחִיר יוֹרוּ וּנְבִיאֵיהֶוּ

Aa 4 Then shall they cry unto the LORD, but he will
Bb not hear them: he will even hide his face from them at
Cc that time, as they have behaved themselves ill in their
Dd doings.

Ee 5 Thus saith the LORD concerning the prophets
Ff that make my people err, that bite with their teeth, and
Gg cry, Peace; and he that putteth not into their mouths,
Hh they even prepare war against him.

Ii 6 Therefore night shall be unto you, that ye shall not
Jj have a vision; and it shall be dark unto you, that ye
Kk shall not divine; and the sun shall go down over the
Ll prophets, and the day shall be dark over them. {that...:
Mm vision: Heb. from a vision} {that...: divine: Heb. from
Nn divining}

Oo 7 Then shall the seers be ashamed, and the divin-
Pp ers confounded: yea, they shall all cover their lips; for
Qq there is no answer of God. {lips: Heb. upper lip}

Rr 8 But truly I am full of power by the spirit of the
Ss LORD, and of judgment, and of might, to declare
Tt unto Jacob his transgression, and to Israel his sin.

Uu 9 Hear this, I pray you, ye heads of the house of
Vv Jacob, and princes of the house of Israel, that abhor
Ww judgment, and pervert all equity.

Xx 10 They build up Zion with blood, and Jerusalem
Yy with iniquity. {blood: Heb. bloods}

Zz 11 The heads thereof judge for reward, and the

Aa 4 Then shall they cry vnto the Lord, but he will not
Bb heare them: he wil euen hide his face from them at
Cc that time, because they haue done wickedly in their
Dd workes.

Ee 5 Thus saith the Lord, Concerning the prophets
Ff that deceiue my people, and bite them with their
Gg teeth, and cry peace, but if a man put not into their
Hh mouthes, they prepare warre against him,

Ii 6 Therefore night shalbe vnto you for a vision, and
Jj darkenesse shalbe vnto you for a diuination, and the
Kk sunne shall goe downe ouer the prophets, and the
Ll day shalbe darke ouer them.

Mm 7 Then shall the Seers bee ashamed, and the south-
Nn sayers confounded: yea, they shall all couer their
Oo lippes, for they haue none answere of God.

Pp 8 Yet notwithstanding I am full of power by the
Qq Spirite of the Lord, and of iudgement, and of
Rr strength to declare vnto Iaakob his transgression, and
Ss to Israel his sinne.

Tt 9 Heare this, I pray you, ye heades of the house of
Uu Iaakob, and princes of the house of Israel: they ab-
Vv horre iudgement, and peruert all equitie.

Ww 10 They build vp Zion with blood, and Ierusalem
Xx with iniquitie.

Yy 11 The heads thereof iudge for rewardes, and the
Zz Priestes thereof teache for hyre, and the prophets

LORD, and of judgment, and of might, to declare
unto Jacob his transgression, and to Israel his sin.

9 Hear this, I pray you, ye heads of the house of
Jacob, and rulers of the house of Israel, that abhor
judgment, and pervert all equity.

10 They build up Zion with blood, and Jerusalem
with iniquity.

11 The heads thereof judge for reward, and the
priests thereof teach for hire, and the prophets
thereof divine for money: yet will they lean upon the
LORD, and say, Is not the LORD in the midst of us?
no evil shall come upon us.

12 Therefore shall Zion for your sake be plowed as
a field, and Jerusalem shall become heaps, and the
mountain of the house as the high places of a forest.

בְּכֶסֶף יִקְסְמוּ וְעַל־הַנְּהוּ יִשְׁעֵנוּ לְאֹמֶר הַלּוֹא יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ
לְאִתְּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה:

12 לְכֹן בְּגִלְלָתְכֶם צִיּוֹן שְׂדֵה תִתְּרַשׁ וִירוּשָׁלַם עֵינֵי תִהְיֶה
וְהָר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר: פ

Aa priests thereof teach for hire, and the prophets thereof
 Bb divine for money: yet will they lean upon the LORD,
 Cc and say, Is not the LORD among us? none evil can
 Dd come upon us. {and say: Heb. saying}
 Ee 12 Therefore shall Zion for your sake be plowed as
 Ff a field, and Jerusalem shall become heaps, and the
 Gg mountain of the house as the high places of the forest.
 Hh
 Ii But in the last days it shall come to pass, that the
 Jj mountain of the house of the LORD shall be es-
 Kk tablished in the top of the mountains, and it shall be
 Ll exalted above the hills; and people shall flow unto it.
 Mm 2 And many nations shall come, and say, Come, and
 Nn let us go up to the mountain of the LORD, and to the
 Oo house of the God of Jacob; and he will teach us of his
 Pp ways, and we will walk in his paths: for the law shall
 Qq go forth of Zion, and the word of the LORD from
 Rr Jerusalem.
 Ss 3 And he shall judge among many people, and re-
 Tt buke strong nations afar off; and they shall beat their
 Uu swords into plowshares, and their spears into prun-
 Vv inghooks: nation shall not lift up a sword against
 Ww nation, neither shall they learn war any more. {prun-
 Xx inghooks: or, scythes}
 Yy 4 But they shall sit every man under his vine and
 Zz under his fig tree; and none shall make them afraid:

thereof prophecie for money: yet wil they leane vpon
 the Lord, and say, Is not the Lord among vs? no euill
 can come vpon vs.
 12 Therefore shall Zion for your sake bee plowed
 as a field, and Ierusalem shalbe an heape, and the
 mountaine of the house, as the hye places of the for-
 est.
 But in the last dayes it shall come to passe, that the
 mountaine of the House of the Lord shall be pre-
 pared in the toppe of the mountaines, and it shall
 bee exalted aboue the hilles, and people shall flowe
 vnto it.
 2 Yea, many nations shall come and say, Come, and
 let vs goe vp to the Mountaine of the Lord, and to
 the House of the God of Iaakob, and hee will teache
 vs his wayes, and we wil walke in his pathes: for the
 Lawe shall goe forth of Zion, and the worde of the
 Lord from Ierusalem.
 3 And he shall iudge among many people, and
 rebuke mightie nations a farre off, and they shall
 breake their swordes into mattockes, and their
 speares into sithes: nation shall not lift vp a sword
 against nation, neither shall they learne to fight any
 more.
 4 But they shall sit euery man vnder his vine, and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

But in the latter days it shall come to pass, that the
 mountain of the LORD'S house shall be established
 in the top of the mountains, and it shall be exalted
 above the hills; and peoples shall flow unto it.
 2 And many nations shall go and say, Come ye, and
 let us go up to the mountain of the LORD, and to
 the house of the God of Jacob; and he will teach us
 of his ways, and we will walk in his paths: for out
 of Zion shall go forth the law, and the word of the
 LORD from Jerusalem.
 3 and he shall judge between many peoples, and
 shall reprove strong nations afar off; and they shall
 beat their swords into plowshares, and their spears
 into pruninghooks: nation shall not lift up sword
 against nation, neither shall they learn war any more.
 4 But they shall sit every man under his vine and
 under his fig tree; and none shall make them afraid:
 for the mouth of the LORD of hosts hath spoken it.
 5 For all the peoples will walk every one in the
 name of his god, and we will walk in the name of the
 LORD our God for ever and ever.
 6 In that day, saith the LORD, will I assemble her
 that halteth, and I will gather her that is driven away,
 and her that I have afflicted;
 7 and I will make her that halted a remnant, and her
 that was cast far off a strong nation: and the LORD

וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים יְהִי־הָרַב־בֵּית־יְהוָה נֶכֶד׃
 הַהָרִים וְנִשְׂאָה הוּא מִגְבְּעוֹת וְנִהְרָוּ עָלָיו עַמִּים׃
 2 וְהָלְכוּ גוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ לָכוּ וְנִעְלָה אֵל־הַר־יְהוָה
 וְאֵל־בַּיִת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִרְגְּנוּ מִדְּרָכָיו וְנִלְכְּהָ בְּאַרְחֻתָיו כִּי
 מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדִבְרֵי־יְהוָה מִירוּשָׁלַם׃
 3 וְשֹׁפֵט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם עֲצָמִים עַד־רִחֹק
 וְכָתְתוּ חַרְבֹתֵיהֶם לְאֹתִים וְחַנְיֹתֵיהֶם לְמִזְמָרוֹת לֹא־יִשְׂאוּ
 גוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב וְלֹא־יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה׃
 4 וְיָשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֲנָתוֹ וְאִין מִחְרִיד כִּי־פִי
 יְהַנֶּה צְבָאוֹת דִּבֶּר׃
 5 כִּי כִלֶּה־עַמִּים יִלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו וְאֲנַחְנוּ גִלְגָּל
 בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃ פ
 6 בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱסַף־יְהוָה אֶסְפָּה הַצִּלְעָה וְהַנְּדָחָה אֶקַּבְצָה
 וְאֲשֶׁר הִרְעֵתִי׃
 7 וְשִׁמְתִי אֶת־הַצִּלְעָה לְשֹׂאֲרֵית וְהַנְּהַלְאָה לְגוֹי עֲצוֹם
 וּמְלִדָּה יְהוָה עָלֵיהֶם בְּהָר צִיּוֹן מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ פ
 8 וְאַתָּה מִגְדַּל־עֹדֵד עֲפָל בַת־צִיּוֹן עֲדִידָה תֵּאֲתָה וּבָאָה
 הַמְּשָׁלָה הַרְאֵשְׁנָה מִמְּלַכַת לְבַת־ירוּשָׁלַם׃
 9 עֲתָה לָמָּה תִרְעִיעִי רַע הַמְּלִדָּה אִין־בְּךָ אִם־יוֹעֲצֶיךָ אֲבִד
 כִּי־הִסְזִיקוּךָ חֵיל כִּי־וָלְדָה׃
 10 תְּהוֹלִי וְגַחֲזִי בַת־צִיּוֹן כִּי־עָתָה תִּצְאִי מִקְרָיָה
 וְשִׁכְנֹת בְּשׂוּדָה וּבָאת עַד־בְּבַל שָׁם תִּנְצְלִי שָׁם יִגְאָלְךָ יְהוָה

Aa for the mouth of the LORD of hosts hath spoken it.
 Bb 5 For all people will walk every one in the name of
 Cc his god, and we will walk in the name of the LORD
 Dd our God for ever and ever.
 Ee 6 In that day, saith the LORD, will I assemble her
 Ff that halteth, and I will gather her that is driven out,
 Gg and her that I have afflicted;
 Hh 7 And I will make her that halted a remnant, and her
 Ii that was cast far off a strong nation: and the LORD
 Jj shall reign over them in mount Zion from henceforth,
 Kk even for ever.
 Ll 8 And thou, O tower of the flock, the strong hold of
 Mm the daughter of Zion, unto thee shall it come, even the
 Nn first dominion; the kingdom shall come to the daughter
 Oo of Jerusalem.
 Pp 9 Now why dost thou cry out aloud? is there no king
 Qq in thee? is thy counsellor perished? for pangs have
 Rr taken thee as a woman in travail.
 Ss 10 Be in pain, and labour to bring forth, O daughter
 Tt of Zion, like a woman in travail: for now shalt thou
 Uu go forth out of the city, and thou shalt dwell in the
 Vv field, and thou shalt go even to Babylon; there shalt
 Ww thou be delivered; there the LORD shall redeem thee
 Xx from the hand of thine enemies.
 Yy 11 Now also many nations are gathered against
 Zz thee, that say, Let her be defiled, and let our eye look

under his figge tree, and none shall make them
 afraid: for the mouth of the Lord of hostes hath
 spoken it.
 5 For all people will walke every one in the name of
 his God, and we will walke in the Name of the Lord
 our God, for euer and euer.
 6 At the same day, saith the Lord, will I gather her
 that halteth, and I will gather her that is cast out, and
 her that I haue afflicted.
 7 And I will make her that halted, a remnant, and
 her that was cast farre off, a mightie nation: and the
 Lord shall reigne ouer them in Mount Zion, from
 hence forth euen for euer.
 8 And thou, O towre of the flock, the strong holde
 of the daughter Zion, vnto thee shall it come, euen
 the first dominion, and kingdome shall come to the
 daughter Ierusalem.
 9 Nowe why doest thou crie out with lamentation?
 is there no King in thee? is thy counsellor perished?
 for sorowe hath taken thee, as a woman in trauaile.
 10 Sorow and mourne, O daughter Zion, like a
 woman in trauaile: for nowe shalt thou goe foorth of
 the citie, and dwel in the field, and shalt goe into Ba-
 bel, but there shalt thou be deliuered: there the Lord
 shall redeeme thee from the hand of thine enemies.
 11 Nowe also many nations are gathered against

shall reign over them in mount Zion from henceforth
 even for ever.

8 And thou, O tower of the flock, the hill of the
 daughter of Zion, unto thee shall it come; yea, the
 former dominion shall come, the kingdom of the
 daughter of Jerusalem.

9 Now why dost thou cry out aloud? Is there no
 king in thee, is thy counsellor perished, that pangs
 have taken hold of thee as of a woman in travail?

10 Be in pain, and labour to bring forth, O daughter
 of Zion, like a woman in travail: for now shalt thou
 go forth out of the city, and shalt dwell in the field,
 and shalt come even unto Babylon; there shalt thou
 be rescued; there shall the LORD redeem thee from
 the hand of thine enemies.

11 And now many nations are assembled against
 thee, that say, Let her be defiled, and let our eye see
 its desire upon Zion.

12 But they know not the thoughts of the LORD,
 neither understand they his counsel: for he hath gath-
 ered them as the sheaves to the threshingfloor.

13 Arise and thresh, O daughter of Zion: for I will
 make thine horn iron, and I will make thy hoofs
 brass: and thou shalt beat in pieces many peoples:
 and thou shalt devote their gain unto the LORD, and
 their substance unto the Lord of the whole earth.

מִבְּרַח אֵיבֵיךְ:

11 וְעַתָּה נֶאֱסָפוּ עָלֶיךָ גּוֹיִם רַבִּים הָאֲמָרִים תִּחְנַף וְתַחֲזוּ
 בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ:

12 וְהִמָּה לֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא הִבִּינוּ עֲצָתוֹ כִּי
 קִבְּצָם כְּעֹמֵר גֶּרְנָה:

13 קוּמִי וְדוּשִׁי בַת־צִיּוֹן כִּי־קִרְנֶךָ אֲשִׁים בְּרִזְלֹ וּפְרִסְתֶיךָ
 אֲשִׁים נְחוּשָׁה וְהִדְקוֹת עַמִּים רַבִּים וְהִחַרְמֹתִי לִיהוָה
 בְּצַעֲמָם וַחֲיִלָּם לְאֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ:

14 עַתָּה תִתְגַּדְּדִי בַת־גְּדוּד מְצוֹר שָׁם עָלֵינוּ בַשֶּׁבֶט יָכּוּ
 עַל־הַלְחֵי אֶת שִׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל: ס

Aa upon Zion.
 Bb 12 But they know not the thoughts of the LORD,
 Cc neither understand they his counsel: for he shall
 Dd gather them as the sheaves into the floor.
 Ee 13 Arise and thresh, O daughter of Zion: for I will
 Ff make thine horn iron, and I will make thy hoofs
 Gg brass: and thou shalt beat in pieces many people: and
 Hh I will consecrate their gain unto the LORD, and
 Ii their substance unto the Lord of the whole earth.
 Jj
 Kk
 Ll Now gather thyself in troops, O daughter of troops:
 Mm he hath laid siege against us: they shall smite the
 Nn judge of Israel with a rod upon the cheek.
 Oo 2 But thou, Bethlehem Ephratah, though thou be
 Pp little among the thousands of Judah, yet out of thee
 Qq shall he come forth unto me that is to be ruler in Is-
 Rr rael; whose goings forth have been from of old, from
 Ss everlasting. {everlasting: Heb. the days of eternity}
 Tt 3 Therefore will he give them up, until the time
 Uu that she which travaileth hath brought forth: then the
 Vv remnant of his brethren shall return unto the children
 Ww of Israel.
 Xx 4 And he shall stand and feed in the strength of the
 Yy LORD, in the majesty of the name of the LORD his
 Zz God: and they shall abide: for now shall he be great

thee, saying, Zion shall be condemned and our eye shall looke vpon Zion.
 12 But they knowe not the thoughtes of the Lord: they vnderstand not his counsell, for he shall gather them as the sheaves in the barne.
 13 Arise, and thresh, O daughter Zion: for I will make thine horne yron, and I will make thine hooues brasse, and thou shalt breake in pieces many people: and I will consecrate their riches vnto the Lord, and their substance vnto the ruler of the whole worlde.
 Nowe assemble thy garisons, O daughter of garisons: he hath layed siege against vs: they shall smite the iudge of Israel with a rod vpon the cheeke.
 2 And thou Beth-leem Ephrathah art litle to bee among the thousandes of Iudah, yet out of thee shall he come forth vnto me, that shall be the ruler in Israel: whose goings forth haue bene from the beginning and from euerlasting.
 3 Therefore will he giue them vp, vntill the time that shee which shall beare, shall trauaile: then the remnant of their brethren shall returne vnto the children of Israel.
 4 And he shall stand, and feed in the strength of the Lord, and in the maiestie of the Name of the Lord his God, and they shall dwel still: for now shall he be

Now shalt thou gather thyself in troops, O daughter of troops: he hath laid siege against us: they shall smite the judge of Israel with a rod upon the cheek.
 2 But thou, Beth-lehem Ephrathah, which art little to be among the thousands of Judah, out of thee shall one come forth unto me that is to be ruler in Israel; whose goings forth are from of old, from everlasting.
 3 Therefore will he give them up, until the time that she which travaileth hath brought forth: then the residue of his brethren shall return unto the children of Israel.
 4 And he shall stand, and shall feed his flock in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God: and they shall abide; for now shall he be great unto the ends of the earth.
 5 And this man shall be our peace: when the Assyrian shall come into our land, and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men.
 6 And they shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances thereof: and he shall deliver us from the Assyrian, when he cometh into our land, and when he treadeth within our border.
 7 And the remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples as dew from the LORD, as showers

ואתה בית־לחם אפרתה צעיר להיות באלפי יהודה ממך לי יצא להנות מושל ב־ישׂראל ומוצאתיו מקדם מימי עולם:
 2 לכן יתנם עד־עת יולדה ילדה ויתר אחיו ישׁובו על־בני ישׂראל:
 3 ועמד ורעה בעז יהוה בגאון שם יהוה אלהיו וישׁבו כ־יעתה יגדל עד־אפסי־ארץ:
 4 והיה זה שלום אשׁורו כ־יבוא בארצנו וכי ידרוך בארמנותינו והקמנו עליו שבועה רעים ושמנה נסיכי אדם:
 5 ורעו את־ארץ אשׁור בחרב ואת־ארץ נמרד בפתחה והציל מאשׁור כ־יבוא בארצנו וכי ידרוך בגבולנו: ס
 6 והיה שארית יעקב בקרב עמים רבים כטל מאת יהוה פרביבים עלי־עשב אשר לא־יקנה לאיש ולא ייחל לבני אדם:
 7 והיה שארית יעקב בגוים בקרב עמים רבים כארניה בבהמות לער ככפיר בעדר־צאן אשר אם עבר ורמס וטרף ואין מציל:
 8 תרם ידו על־צריה וכל־אביה יפרתו: פ
 9 והיה ביום־ההוא נאם־יהוה והכרתי סוסיך מקרבך והאבדתי מרכבתך:
 10 והכרתי ערי ארצה והרסתי כל־מבצריך:

Aa unto the ends of the earth. {feed or, rule}
 Bb 5 And this man shall be the peace, when the Assyr-
 Cc tian shall come into our land: and when he shall tread
 Dd in our palaces, then shall we raise against him seven
 Ee shepherds, and eight principal men. {principal: Heb.
 Ff princes of}
 Gg 6 And they shall waste the land of Assyria with
 Hh the sword, and the land of Nimrod in the entrances
 Ii thereof: thus shall he deliver us from the Assyrian,
 Jj when he cometh into our land, and when he treadeth
 Kk within our borders. {waste: Heb. eat up} {in the...: or,
 Ll with her own naked swords}
 Mm 7 And the remnant of Jacob shall be in the midst of
 Nn many people as a dew from the LORD, as the show-
 Oo ers upon the grass, that tarrieth not for man, nor
 Pp waiteth for the sons of men.
 Qq 8 And the remnant of Jacob shall be among the Gen-
 Rr tils in the midst of many people as a lion among the
 Ss beasts of the forest, as a young lion among the flocks
 Tt of sheep: who, if he go through, both treadeth down,
 Uu and teareth in pieces, and none can deliver. {sheep: or,
 Vv goats}
 Ww 9 Thine hand shall be lifted up upon thine adversar-
 Xx ies, and all thine enemies shall be cut off.
 Yy 10 And it shall come to pass in that day, saith the
 Zz LORD, that I will cut off thy horses out of the midst

magnified vnto the ends of the world.
 5 And hee shall be our peace when Asshur shall
 come into our lande: when he shall tread in our
 palaces, then shall we raise against him seuen shep-
 heardes, and eight principall men.
 6 And they shall destroy Asshur with the sword, and
 the land of Nimrod with their swordes: thus shall he
 deliuer vs from Asshur, when hee commeth into our
 lande, and when he shall tread within our borders.
 7 And the remnant of Iaakob shalbe among many
 people, as a dewe from the Lord, and as the showres
 vpon the grasse, that waiteth not for man, nor ho-
 peth in the sonnes of Adam.
 8 And the remnant of Iaakob shalbe among the
 Gentiles in the middes of many people, as the lyon
 among the beastes of the forest, and as the lyons
 whelp among the flockes of sheepe, who when he
 goeth thorow, treadeth downe and teareth in pieces,
 and none can deliuer.
 9 Thine hand shall bee lift vp vpon thine aduer-
 saries, and all thine enemies shalbe cut off.
 10 And it shall come to passe in that day, sayth the
 Lord, that I will cut off thine horses out of the mid-
 des of thee, and I will destroy thy charets.
 11 And I will cut off the cities of thy land, and
 ouerthrowe all thy strong holdes.

upon the grass; that tarrieth not for man, nor waiteth
 for the sons of men.

8 And the remnant of Jacob shall be among the na-
 tions, in the midst of many peoples, as a lion among
 the beasts of the forest, as a young lion among the
 flocks of sheep: who, if he go through, treadeth
 down and teareth in pieces, and there is none to
 deliver.

9 Let thine hand be lifted up above thine adversar-
 ies, and let all thine enemies be cut off.

10 And it shall come to pass in that day, saith the
 LORD, that I will cut off thy horses out of the midst
 of thee, and will destroy thy chariots:

11 and I will cut off the cities of thy land, and will
 throw down all thy strong holds:

12 And I will cut off witchcrafts out of thine hand;
 and thou shalt have no more soothsayers:

13 and I will cut off thy graven images and thy pil-
 lars out of the midst of thee; and thou shalt no more
 worship the work of thine hands.

14 and I will pluck up thine Asherim out of the
 midst of thee: and I will destroy thy cities.

15 And I will execute vengeance in anger and fury
 upon the nations which hearkened not.

11 וְהִכַּרְתִּי כְשָׁפִים מִיָּדָךְ וּמַעֲוֹנִים לֹא יִהְיוּ-לְךָ:
 12 וְהִכַּרְתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצְבֹּתֶיךָ מִקִּרְבְּךָ וְלֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה
 עוֹד לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ:
 13 וְנִתְּשַׁתִּי אֲשֵׁרֶיךָ מִקִּרְבְּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עֲרִיף:
 14 וְעָשִׂיתִי בְּאֵף וּבְחֵמָה נֶקֶם אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ:
 ס

Aa of thee, and I will destroy thy chariots:
 Bb 11 And I will cut off the cities of thy land, and throw
 Cc down all thy strong holds:
 Dd 12 And I will cut off witchcrafts out of thine hand;
 Ee and thou shalt have no more soothsayers:
 Ff 13 Thy graven images also will I cut off, and thy
 Gg standing images out of the midst of thee; and thou
 Hh shalt no more worship the work of thine hands.
 Ii {standing...: or, statues}
 Jj 14 And I will pluck up thy groves out of the midst of
 Kk thee: so will I destroy thy cities. {cities: or, enemies}
 Ll 15 And I will execute vengeance in anger and fury
 Mm upon the heathen, such as they have not heard.
 Nn
 Oo Hear ye now what the LORD saith; Arise, contend
 Pp thou before the mountains, and let the hills hear thy
 Qq voice. {before: or, with}
 Rr 2 Hear ye, O mountains, the LORD'S contro-
 Ss versy, and ye strong foundations of the earth: for the
 Tt LORD hath a controversy with his people, and he
 Uu will plead with Israel.
 Vv 3 O my people, what have I done unto thee? and
 Ww wherein have I wearied thee? testify against me.
 Xx 4 For I brought thee up out of the land of Egypt, and
 Yy redeemed thee out of the house of servants; and I sent
 Zz before thee Moses, Aaron, and Miriam.

12 And I will cut off thine enchanters out of thine
 hande: and thou shalt haue no more southsayers.
 13 Thine idoles also will I cut off, and thine images
 out of the middes of thee: and thou shalt no more
 worship the woorke of thine hands.
 14 And I wil plucke vp thy groues out of the middes
 of thee: so will I destroy thine enemies.
 15 And I will execute a vegeance in my wrath and
 indignation vpon the heathen, which they haue not
 heard.
 Hearken ye nowe what the Lord sayth, Arise thou,
 and contende before the mountaines, and let the
 hilles heare thy voyce.
 2 Heare ye, O mountaynes, the Lordes quarel, and
 ye mightie foundations of the earth: for the Lord
 hath a quarell against his people, and he will pleade
 with Israel.
 3 O my people, what haue I done vnto thee? or
 wherin haue I grieved thee? testifie against me.
 4 Surely I brought thee vp out of the land of Egypt,
 and redeemed thee out of the house of seruants, and
 I haue sent before thee, Moses, Aaron, and Miriam.

Hear ye now what the LORD saith: Arise, contend
 thou before the mountains, and let the hills hear thy
 voice.
 2 Hear, O ye mountains, the LORD'S controversy,
 and ye enduring foundations of the earth: for the
 LORD hath a controversy with his people, and he
 will plead with Israel.
 3 O my people, what have I done unto thee? and
 wherein have I wearied thee? testify against me.
 4 For I brought thee up out of the land of Egypt, and
 redeemed thee out of the house of bondage; and I
 sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.
 5 O my people, remember now what Balak king of
 Moab consulted, and what Balaam the son of Beor
 answered him; remember from Shittim unto Gilgal,
 that ye may know the righteous acts of the LORD.
 6 Wherewith shall I come before the LORD, and
 bow myself before the high God? shall I come be-
 fore him with burnt offerings, with calves of a year
 old?
 7 will the LORD be pleased with thousands of rams,
 or with ten thousands of rivers of oil? shall I give my
 firstborn for my transgression, the fruit of my body
 for the sin of my soul?
 8 He hath shewed thee, O man, what is good; and
 what doth the LORD require of thee, but to do justly,

שְׁמַעוּ-נָא אֶת אֲשֶׁר-יְהוָה אָמַר קוֹם רִיב אֶת-הַהָרִים
 וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלָהּ:
 2 שְׁמַעוּ הָרִים אֶת-רִיב יְהוָה וְהֵאתְנִים מְסָדֵי אֶרֶץ פִּי
 רִיב לִיהוָה עִם-עַמּוֹ וְעַם-יִשְׂרָאֵל יִתְוַבַּח:
 3 עַמִּי מִהָ-עֲשִׂיתִי לָהּ וּמָה הִלַּאתִי עָנָה בִּי:
 4 פִּי הִעֲלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִבֵּית עַבְדִּים פְּדִיתִי
 וְאֶשְׁלַח לְפָנָי אֶת-מִשְׁחָה אֶהְרֹן וּמְרִיָם:
 5 עַמִּי זָכַר-נָא מִהָ-יַעֲזֹב בְּלֶקְ מִלָּהּ מוֹאָב וּמִהָ-עָנָה אֶתוֹ
 בְּלָעַם בֶּן-בְּעוֹר מִן-הַשִּׁטִּים עַד-הַגִּלְגָּל לִמְעַן יִדַּעַת צְדָקוֹת
 יְהוָה:
 6 בַּפֶּה אֶקְרָא יְהוָה אֶכְפַּף לֵאלֹהֵי מְרוֹם הָאֲקָדָמָנוּ בְּעוֹלוֹת
 בַּעֲגָלִים בְּגִי שָׁנָה:
 7 הִירָצָה יְהוָה בְּאֵלָי אֵילִים בְּרִבְבוֹת גִּחְלֵי-שָׁמֶן הָאֶתָן
 בְּכוֹרֵי פִשְׁעֵי פְרִי בִטְנֵי חַטָּאת נִפְשָׁי:
 8 הֲגִיד לָהּ אֲדָם מִהָ-טוֹב וּמִהָ-יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמֶּהּ פִּי אִם-
 עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהִצַּנֵּעַ לֶכֶת עִם-אֱלֹהֵיךָ: פ
 9 קוֹל יְהוָה לְעִיר יִקְרָא וְתוֹשָׁיָה יִרְאֶה שָׁמָּה שְׁמַעוּ מִטָּה
 וּמִי יַעֲדָה:
 10 לֹוד הָאֵשׁ בֵּית רִשָּׁע אֲצָרוֹת רָשָׁע וְאֵיפֹת רָזוֹן זְעוּמָה:
 11 הָאֲזוּבָה בְּמֵאזְנֵי רָשָׁע וּבְכִסִּים אֲבַגִּי מֵרָמָה:
 12 אֲשֶׁר עֲשִׂירֶיהָ מְלֵאוֹ חֶמְסִים וְיִשְׁבִּיָּהּ דְּבָרוֹ-שֶׁקֶר
 וְלִשׁוֹנָהּ רִמְיָהּ בְּפִיהָם:

Aa 5 O my people, remember now what Balak king of
Bb Moab consulted, and what Balaam the son of Beor
Cc answered him from Shittim unto Gilgal; that ye may
Dd know the righteousness of the LORD.
Ee 6 Wherewith shall I come before the LORD, and
Ff bow myself before the high God? shall I come before
Gg him with burnt offerings, with calves of a year old? {of
Hh a...: Heb. sons of a year?}
Ii 7 Will the LORD be pleased with thousands of
Jj rams, or with ten thousands of rivers of oil? shall I
Kk give my firstborn for my transgression, the fruit of
Ll my body for the sin of my soul? {body: Heb. belly}
Mm 8 He hath shewed thee, O man, what is good; and
Nn what doth the LORD require of thee, but to do justly,
Oo and to love mercy, and to walk humbly with thy God?
Pp {walk...: Heb. humble thyself to walk}
Qq 9 The LORD'S voice crieth unto the city, and the
Rr man of wisdom shall see thy name: hear ye the rod,
Ss and who hath appointed it. {the man...: or, thy name
Tt shall see that which is}
Uu 10 Are there yet the treasures of wickedness in the
Vv house of the wicked, and the scant measure that is
Ww abominable? {Are...: or, Is there yet unto every man
Xx an house of the, etc} {scant...: Heb. measure of lean-
Yy ness}
Zz 11 Shall I count them pure with the wicked balances,

5 O my people, remember nowe what Balak King
of Moab had deuised, and what Balaam the sonne of Beor
answered him, from Shittim vnto Gilgal, that
ye may knowe the righteousnes of the Lord.
6 Wherewith shall I come before the Lord, and
bowe my selfe before the hie God? Shall I come
before him with burnt offrings, and with calues of a
yeere olde?
7 Will the Lord be pleased with thousands of rams,
or with ten thousand riuers of oyle? shall I giue my
first borne for my transgression, euen the fruite of
my bodie, for the sinne of my soule?
8 He hath shewed thee, O man, what is good, and
what the Lord requireth of thee: surely to doe iustly,
and to loue mercie, and to humble thy selfe, to walke
with thy God.
9 The Lordes voyce cryeth vnto the citie, and the
man of wisdom shall see thy name: Heare the
rodde, and who hath appoynted it.
10 Are yet the treasures of wickednes in the house
of the wicked, and the scant measure, that is abomi-
nable?
11 Shall I iustifie the wicked balances, and the bag
of deceitfull weightes?
12 For the rich men thereof are full of crueltie, and
the inhabitants thereof haue spoken lyes, and their

and to love mercy, and to walk humbly with thy
God?
9 The voice of the LORD crieth unto the city, and
the man of wisdom will see thy name: hear ye the
rod, and who hath appointed it.
10 Are there yet the treasures of wickedness in the
house of the wicked, and the scant measure that is
abominable?
11 Shall I be pure with wicked balances, and with a
bag of deceitful weights?
12 For the rich men thereof are full of violence, and
the inhabitants thereof have spoken lies, and their
tongue is deceitful in their mouth.
13 Therefore I also have smitten thee with a griev-
ous wound; I have made thee desolate because of thy
sins.
14 Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy
humiliation shall be in the midst of thee: and thou
shalt remove, but shalt not carry away safe; and that
which thou carriest away will I give up to the sword.
15 Thou shalt sow, but shalt not reap: thou shalt
tread the olives, but shalt not anoint thee with oil;
and the vintage, but shalt not drink the wine.
16 For the statutes of Omri are kept, and all the
works of the house of Ahab, and ye walk in their
counsels: that I should make thee a desolation, and

13 וגם־אני הִחַלִּיתִי הַכּוֹתָךְ הַשָּׁמַיִם עַל־חַטֹּאתֶיךָ:
14 אָתָּה תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבָּע וַיִּשְׁחָךְ בְּקַרְבֶּיךָ וְתִסַּג וְלֹא
תִפְלִיט וְאַשֶׁר תִּפְלֹט לְתֹרֵב אֹתוֹ:
15 אָתָּה תִזְרַע וְלֹא תִקְצֹר אָתָּה תִדְרֹךְ־וַיִּלֵּת וְלֹא־תִסְוֶה
שָׁמֶן וְתִירוֹשׁ וְלֹא תִשְׁתֶּה־יַיִן:
16 וַיִּשְׁתַּמְרֵךְ חֻקֹּת עֲמֹרִי וְכָל־מַעֲשֵׂה בֵית־אֶחָאָב וְתִלְכֶי
בְּמַעֲצוֹתָם לְמַעַן תִּתֵּי אֹתָךְ לְשֹׁמֵה וַיִּשְׁבִּיֶהָ לְשָׂרְקָה וְחֶרֶפַת
עַמִּי תִשְׂאוּ: פ

Aa and with the bag of deceitful weights? {count...: or, be
 Bb pure with, etc}
 Cc 12 For the rich men thereof are full of violence, and
 Dd the inhabitants thereof have spoken lies, and their
 Ee tongue is deceitful in their mouth.
 Ff 13 Therefore also will I make thee sick in smiting
 Gg thee, in making thee desolate because of thy sins.
 Hh 14 Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy cast-
 Ii ing down shall be in the midst of thee; and thou shalt
 Jj take hold, but shalt not deliver; and that which thou
 Kk deliverest will I give up to the sword.
 Ll 15 Thou shalt sow, but thou shalt not reap; thou
 Mm shalt tread the olives, but thou shalt not anoint thee
 Nn with oil; and sweet wine, but shalt not drink wine.
 Oo 16 For the statutes of Omri are kept, and all the
 Pp works of the house of Ahab, and ye walk in their
 Qq counsels; that I should make thee a desolation, and
 Rr the inhabitants thereof an hissing: therefore ye shall
 Ss bear the reproach of my people. {For the...: or, For
 Tt he doth much keep the, etc} {desolation: or, astonish-
 Uu ment}
 Vv
 Ww Woe is me! for I am as when they have gathered the
 Xx summer fruits, as the grape gleanings of the vintage:
 Yy there is no cluster to eat: my soul desired the firstripe
 Zz fruit. {when...: Heb. the gatherings of summer}

tongue is deceitfull in their mouth.
 13 Therefore also will I make thee sicke in smiting
 thee, and in making thee desolate, because of thy
 sinnes.
 14 Thou shalt eate and not be satisfied, and thy
 casting downe shall be in the mids of thee, and
 thou shalt take holde, but shalt not deliuer: and that
 which thou deliuerest, will I giue vp to the sworde.
 15 Thou shalt sowe, but not reape: thou shalt treade
 the oliues, but thou shalt not anoint thee with oyle,
 and make sweete wine, but shalt not drinke wine.
 16 For the statutes of Omri are kept, and all the
 maner of the house of Ahab, and ye walke in their
 counsels, that I should make thee waste, and the in-
 habitants thereof an hissing: therefore ye shall beare
 the reproche of my people.

Woe is me, for I am as the sommer gatherings, and
 as the grapes of the vintage: there is no cluster to
 eate: my soule desired the first ripe fruites.
 2 The good man is perished out of the earth, and

the inhabitants thereof an hissing; and ye shall bear
 the reproach of my people.

Woe is me! for I am as when they have gathered the
 summer fruits, as the grape gleanings of the vintage:
 there is no cluster to eat; my soul desireth the first-
 ripe fig.

2 The godly man is perished out of the earth, and
 there is none upright among men: they all lie in wait
 for blood; they hunt every man his brother with a
 net.

3 Their hands are upon that which is evil to do it
 diligently; the prince asketh, and the judge is ready
 for a reward; and the great man, he uttereth the mis-
 chief of his soul: thus they weave it together.

4 The best of them is as a brier: the most upright
 is worse than a thorn hedge: the day of thy watch-
 men, even thy visitation, is come; now shall be their
 perplexity.

5 Trust ye not in a friend, put ye not confidence in
 a guide: keep the doors of thy mouth from her that
 lieth in thy bosom.

6 For the son dishonoureth the father, the daughter
 riseth up against her mother, the daughter in law
 against her mother in law; a man's enemies are the
 men of his own house.

אֶלְלִי לִי כִי הֵייתִי כְּאֶסְפִּירִים כְּעֵלְלֹת בְּצִיר אֵין־אֶשְׁכּוֹל
 לְאֶכּוֹל בְּכֹנֶרֶה אֹתָהּ נִפְשִׁי:
 2 אָבָד חֶסֶד מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָׁר בְּאָדָם אֵין פֶּלֶם לְדָמִים
 יִאָרְבוּ אִישׁ אֶת־אֶחָיו יִצְוֹדוּ חָרָם:
 3 עַל־הָרַע כְּפִיִם לְהִטִּיב הַשָּׁר שְׂאֵל וְהַשְׁפִּט בְּשִׁלּוּם
 וְהַגְדּוֹל דִּבֶּר הִנֵּן נִפְשׁוֹ הוּא וַיַּעֲבֹתוּהָ:
 4 טוֹבָם כְּחֹדֶק יִשָּׂר מִמְּסוּכָה יוֹם מִצְפִּיָּךְ פִּקְדוֹתַי כָּאֶה
 עֲתָה תִהְיֶה מְבוֹכָתָם:
 5 אֶל־תִּאֱמִינוּ בְרַע אֶל־תִּבְטְחוּ בְּאֵלוֹף מִשְׁכַּבַּת חִיקָךְ
 שָׁמֵר פֶּתַח־פִּיךָ:
 6 כִּי־בֹן מִנְבִּיל אָב בֵּת קָמָה בְּאֵמָה פֶּלָה בְּחַמְתָּהּ אִיבִי
 אִישׁ אֹנֶשִׁי בֵיתוֹ:
 7 וְאֲנִי בִיהִנֶּה אֶצְפֶּה אוֹחִילָה לְאֵלֶּהִי יִשְׁמְעֵנִי אֱלֹהִי:
 8 אֶל־תִּשְׁמָחִי אִבְתִּי לִי כִי נִפְלֵתִי גִמְתִּי כִי־אֶשָׁב בְּחֹשֶׁךְ
 יִהְיֶה אֹר לִי: ס
 9 וַעֲף יִהְיֶה אֶשָׂא כִי חִטָּאתִי לוֹ עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי
 וְעָשָׂה מִשְׁפָּטִי יוֹצִיאֵנִי לְאוֹר אֶרְאֶה בְּצַדְקָתוֹ:
 10 וְתָרָא אִיבְתִּי וְתִכְסֶּה בּוֹשָׁה הָאִמְרָה אֵלַי אֵין יִהְיֶה
 אֱלֹהֶיךָ עֵינַי תִּרְאֶינָה כֹּה עֲתָה תִהְיֶה לְמַרְמֵס כְּטִיט חוֹצוֹת:
 11 יוֹם לְבָנוֹת גְּדָרֶיךָ יוֹם הֵהוּא יִרְחַק־חֶק:
 12 יוֹם הוּא וְעַדֶּיךָ יָבוֹא לְמַנִּי אֲשׁוּר וְעַרְי מְצוֹר וּלְמַנִּי
 מְצוֹר וְעַד־נִהְרֹר וְגַם מִיָּם וְתֵר הֶהָר:

Aa 2 The good man is perished out of the earth: and
 Bb there is none upright among men: they all lie in wait
 Cc for blood; they hunt every man his brother with a net.
 Dd {good: or, godly, or, merciful}
 Ee 3 That they may do evil with both hands earnestly,
 Ff the prince asketh, and the judge asketh for a reward;
 Gg and the great man, he uttereth his mischievous desire:
 Hh so they wrap it up. {his...: Heb. the mischief of his
 Ii soul}
 Jj 4 The best of them is as a brier: the most upright is
 Kk sharper than a thorn hedge: the day of thy watchmen
 Ll and thy visitation cometh; now shall be their perplex-
 Mm ity.
 Nn 5 Trust ye not in a friend, put ye not confidence in a
 Oo guide: keep the doors of thy mouth from her that lieth
 Pp in thy bosom.
 Qq 6 For the son dishonoureth the father, the daughter
 Rr riseth up against her mother, the daughter in law
 Ss against her mother in law; a man's enemies are the
 Tt men of his own house.
 Uu 7 Therefore I will look unto the LORD; I will wait
 Vv for the God of my salvation: my God will hear me.
 Ww 8 Rejoice not against me, O mine enemy: when
 Xx I fall, I shall arise; when I sit in darkness, the
 Yy LORD shall be a light unto me.
 Zz 9 I will bear the indignation of the LORD, because

there is none righteous among men: they all lye in
 wayte for blood: every man hunteth his brother with
 a net.
 3 To make good for the euil of their hands, the
 prince asked, and the iudge iudgeth for a reward:
 therefore the great man he speaketh out the corrup-
 tion of his soule: so they wrapt it vp.
 4 The best of them is as a brier, and the most right-
 eous of them is sharper then a thorne hedge: the day
 of thy watchmen and thy visitation commeth: then
 shall be their confusion.
 5 Trust ye not in a friend, neither put ye confidence
 in a counseller: keepe the doores of thy mouth from
 her that lyeth in thy bosome.
 6 For the sonne reuileth the father: ye daughter
 riseth vp against her mother: the daughter in lawe
 against her mother in lawe, and a mans enemies are
 the men of his owne house.
 7 Therefore I will looke vnto the Lord: I will waite
 for God my Sauour: my God will heare me.
 8 Reioyce not against me, O mine enemy: though
 I fall, I shall arise: when I shall sit in darkenesse, the
 Lord shall be a light vnto me.
 9 I will beare the wrath of the Lord because I haue
 sinned against him, vntill he pleade my cause, and
 execute iudgement for me: then will he bring me

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

7 But as for me, I will look unto the LORD; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me.

8 Rejoice not against me, O mine enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, the LORD shall be a light unto me.

9 I will bear the indignation of the LORD, because I have sinned against him; until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, and I shall behold his righteousness.

10 Then mine enemy shall see it, and shame shall cover her; which said unto me, Where is the LORD thy God? Mine eyes shall behold her; now shall she be trodden down as the mire of the streets.

11 A day for building thy walls! in that day shall the decree be far removed.

12 In that day shall they come unto thee, from Assyria and the cities of Egypt, and from Egypt even to the River, and from sea to sea, and from mountain to mountain.

13 Yet shall the land be desolate because of them that dwell therein, for the fruit of their doings.

14 Feed thy people with thy rod, the flock of thine heritage, which dwell solitarily, in the forest in the midst of Carmel: let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.

13 וְהִיְתָה הָאָרֶץ לְשִׁמְמָה עַל־יִשְׁבֵּיָהּ מִפְּרִי מַעַלְלֵיהֶם: 13
 14 רָעָה עִמָּךְ בְּשִׁבְטֶךָ צָאוּ נִחְלָתְךָ שְׂכֵנֵי לְבָדָד יַעַר 14
 בְּתוֹךְ פְּרָמָל יִרְעוּ בְּשֹׁן וּגְלַעַד כִּי־מִי עוֹלָם: 15
 15 כִּי־מִי צִאֲתָךְ מֵאָרֶץ מִצְרַיִם אֲרָאנוּ נִפְלְאוֹת: 15
 16 יִרְאוּ גוֹיִם וַיִּבְשׂוּ מִכָּל גְּבוּרָתָם יִשְׁמִימוּ יָדָם עַל־פִּיהָ 16
 אֲזַנְיָהֶם תִּתְרַשְׁנָה: 17
 17 יִלְחָכוּ עִפְרָיִם כִּנְחָשׁ כּוֹחֲלֵי אֲרָץ יִרְגְּזוּ מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם 17
 אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִפְחָדוּ וַיִּרְאוּ מִמָּךְ: 18
 18 מִי־אֵל כָּמוֹךָ נִשְׂאָ עוֹן וְעִבֵּר עַל־פִּשְׁעֵי לְשִׁאֲרֵית 18
 נִחְלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־תִפְזַח חֶסֶד הוּא: 19
 19 יָשׁוּב יִרְחַמְנוּ יִכְבֹּשׂ עוֹנֵתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמַצְלֹת יָם 19
 כָּל־חַטָּאוֹתָם: 20
 20 תִּתֵּן אֶמֶת לִיעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ 20
 לְאַבְתָּינוּ מִיְמֵי הַקֶּדֶם:

Aa I have sinned against him, until he plead my cause,
 Bb and execute judgment for me: he will bring me forth to
 Cc the light, and I shall behold his righteousness.
 Dd 10 Then she that is mine enemy shall see it, and
 Ee shame shall cover her which said unto me, Where is
 Ff the LORD thy God? mine eyes shall behold her: now
 Gg shall she be trodden down as the mire of the streets.
 Hh {Then...: or, And thou wilt see her that is mine en-
 Ii emy, and cover her with shame} {shall she...: Heb. she
 Jj shall be for a treading down}
 Kk 11 In the day that thy walls are to be built, in that
 Ll day shall the decree be far removed.
 Mm 12 In that day also he shall come even to thee from
 Nn Assyria, and from the fortified cities, and from the
 Oo fortress even to the river, and from sea to sea, and
 Pp from mountain to mountain. {and from...cities: or,
 Qq even to...cities}
 Rr 13 Notwithstanding the land shall be desolate be-
 Ss cause of them that dwell therein, for the fruit of their
 Tt doings. {Notwithstanding: or, After that it hath been}
 Uu 14 Feed thy people with thy rod, the flock of thine
 Vv heritage, which dwell solitarily in the wood, in the
 Ww midst of Carmel: let them feed in Bashan and Gilead,
 Xx as in the days of old. {Feed: or, Rule}
 Yy 15 According to the days of thy coming out of the land
 Zz of Egypt will I shew unto him marvellous things.

foorth to the light, and I shall see his righteousness. Aa
 10 Then she that is mineemie, shall looke vpon Bb
 it, and shame shall couer her, which said vnto me, Cc
 Where is the Lord thy God? Mine eyes shall behold Dd
 her: now shall she be troden downe as the myre of Ee
 the streetes. Ff
 11 This is ye day, that thy walles shalbe built: this Gg
 day shall driue farre away the decree. Hh
 12 In this day also they shall come vnto thee from Ii
 Asshur, and from the strong cities, and from the Jj
 strong holdes euen vnto the riuier, and from Sea to Kk
 Sea, and from mountaine to mountaine. Ll
 13 Notwithstanding, the lande shall be desolate be- Mm
 cause of them that dwell therein, and for the frutes Nn
 of their inuentions. Oo
 14 Feed thy people with thy rod, the flocke of thine Pp
 heritage (which dwell solitarie in the wood) as in Qq
 the middes of Carmel: let them feede in Bashan and Rr
 Gilead, as in olde time. Ss
 15 According to the dayes of thy comming out of Tt
 the lande of Egypt, will I shewe vnto him marueilous Uu
 things. Vv
 16 The nations shall see, and be confounded for all Ww
 their power: they shall lay their hande vpon their Xx
 mouth: their eares shall be deafe. Yy
 17 They shall licke the dust like a serpent: they shall Zz

15 As in the days of thy coming forth out of the land of Egypt will I shew unto him marvelous things.

16 The nations shall see and be ashamed of all their might: they shall lay their hand upon their mouth, their ears shall be deaf.

17 They shall lick the dust like a serpent; like crawling things of the earth they shall come trembling out of their close places: they shall come with fear unto the LORD our God, and shall be afraid because of thee.

18 Who is a God like unto thee, that pardoneth iniquity, and passeth by the transgression of the remnant of his heritage? he retaineth not his anger for ever, because he delighteth in mercy.

19 He will turn again and have compassion upon us; he will tread our iniquities under foot: and thou wilt cast all their sins into the depths of the sea.

20 Thou wilt perform the truth to Jacob, and the mercy to Abraham, which thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

Aa 16 The nations shall see and be confounded at all
 Bb their might: they shall lay their hand upon their
 Cc mouth, their ears shall be deaf.
 Dd 17 They shall lick the dust like a serpent, they shall
 Ee move out of their holes like worms of the earth: they
 Ff shall be afraid of the LORD our God, and shall fear
 Gg because of thee. {worms: or, creeping things}
 Hh 18 Who is a God like unto thee, that pardoneth iniquity,
 Ii and passeth by the transgression of the remnant
 Jj of his heritage? he retaineth not his anger for ever,
 Kk because he delighteth in mercy.
 Ll 19 He will turn again, he will have compassion upon
 Mm us; he will subdue our iniquities; and thou wilt cast
 Nn all their sins into the depths of the sea.
 Oo 20 Thou wilt perform the truth to Jacob, and the
 Pp mercy to Abraham, which thou hast sworn unto our
 Qq fathers from the days of old.
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

mooue out of their holes like wormes: they shalbe
 afraide of the Lord our God, and shall feare because
 of thee.
 18 Who is a God like vnto thee, that taketh away
 iniquitie, and passeth by the transgression of the
 remnant of his heritage! He reteineth not his wrath
 for euer, because mercie pleaseth him.
 19 He will turne againe, and haue compassion vpon
 vs: he will subdue our iniquities, and cast all their
 sinnes into the bottome of the sea.
 20 Thou wilt perfourme thy trueth to Iaaakob, and
 mercie to Abraham, as thou hast sworne vnto our
 fathers in olde time.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa The burden of Nineveh. The book of the vision of
 Bb Nahum the Elkoshite.
 Cc 2 God is jealous, and the LORD revengeth; the
 Dd LORD revengeth, and is furious; the LORD will
 Ee take vengeance on his adversaries, and he reserbeth
 Ff wrath for his enemies. {God...: or, The LORD is a
 Gg jealous God, and a revenger, etc} {is furious: Heb.
 Hh that hath fury}
 Ii 3 The LORD is slow to anger, and great in power,
 Jj and will not at all acquit the wicked: the LORD hath
 Kk his way in the whirlwind and in the storm, and the
 Ll clouds are the dust of his feet.
 Mm 4 He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth
 Nn up all the rivers: Bashan languisheth, and Carmel,
 Oo and the flower of Lebanon languisheth.
 Pp 5 The mountains quake at him, and the hills melt,
 Qq and the earth is burned at his presence, yea, the world,
 Rr and all that dwell therein.
 Ss 6 Who can stand before his indignation? and who can
 Tt abide in the fierceness of his anger? his fury is poured
 Uu out like fire, and the rocks are thrown down by him.
 Vv {abide: Heb. stand up}
 Ww 7 The LORD is good, a strong hold in the day
 Xx of trouble; and he knoweth them that trust in him.
 Yy {strong hold: or, strength}
 Zz 8 But with an overrunning flood he will make an ut-

The burden of Nineveh. The booke of the vision of
 Nahum the Elkeshite.
 2 God is ielous, and the Lord reuengeth: the Lord
 reuengeth: euen the Lord of anger, the Lord will take
 vengeance on his aduersaries, and he reserueth wrath
 for his enemies.
 3 The Lord is slow to anger, but he is great in power,
 and will not surely cleare the wicked: the Lord hath
 his way in ye whirlwind, and in the storme, and the
 cloudes are the dust of his feete.
 4 He rebuketh the sea, and dryeth it, and he dryeth
 vp all the riuers: Bashan is wasted and Carmel, and
 the floure of Lebanon is wasted.
 5 The mountaines tremble for him, and the hilles
 melt, and the earth is burnt at his sight, yea, the
 worlde, and all that dwell therein.
 6 Who can stande before his wrath? or who can
 abide in the fiercenesse of his wrath? his wrath is
 powred out like fire, and the rockes are broken by
 him.
 7 The Lord is good and as a strong hold in the day
 of trouble, and he knoweth them that trust in him.
 8 But passing ouer as with a flood, he will vtterly
 destroy the place thereof, and darknesse shall pursue
 his enemies.
 9 What doe ye imagine against the Lord? he wil

The burden of Nineveh. The book of the vision of
 Nahum the Elkoshite.
 2 The LORD is a jealous God and avengeth; the
 LORD avengeth and is full of wrath; the LORD taketh
 vengeance on his adversaries, and he reserveth
 wrath for his enemies.
 3 The LORD is slow to anger, and great in power,
 and will by no means clear the guilty: the LORD
 hath his way in the whirlwind and in the storm, and
 the clouds are the dust of his feet.
 4 He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth
 up all the rivers: Bashan languisheth, and Carmel,
 and the flower of Lebanon languisheth.
 5 The mountains quake at him, and the hills melt;
 and the earth is upheaved at his presence, yea, the
 world, and all that dwell therein.
 6 Who can stand before his indignation? and who
 can abide in the fierceness of his anger? his fury is
 poured out like fire, and the rocks are broken asunder
 by him.
 7 The LORD is good, a strong hold in the day of
 trouble; and he knoweth them that put their trust in
 him.
 8 But with an overrunning flood he will make a full
 end of the place thereof, and will pursue his enemies
 into darkness.

משא גיגה ספר חזון נחום האלקשי: 2 אל קנוא ונקם
 יהוה נקם? יהוה ובעל חמה נקם? יהוה לצריו ונוטר הוא
 לאיביו:
 3 יהוה ארוך אפים (וגדול-)(וגדל-)[כח ונקמה לא ינקמה
 יהוה בסופה ובשערה דרפו וענו אבק רגליו:
 4 גוער בים ויבשהו וכל-הנהרות התריב אמלל בשן
 וכרמל ופרח לבנון אמלל:
 5 הרים רעשו ממונו והגבעות התמגגו ותשא הארץ
 מפניו ותבל וכל-ישובי בה:
 6 לפני זעמו מי יעמוד ומי יקום בתרון אפו חמתו נתכה
 כאש והצרים נתצו ממונו:
 7 טוב יהוה למעוז ביום צרה וידע חסי בו:
 8 ובשטרף עבר כלה יעשה מקומה ואיביו ירדה-חשה:
 9 מה-תחשבון אל-יהוה כלה הוא עשה לא-תקום
 פעמים צרה:
 10 כי עד-סירים סבלים וכסבאם סבואים אכלו בקש
 יבש מלא:
 11 ממה יצא חשב על-יהוה רעה יעץ בליעל: ס
 12 כה אמר יהוה אם-שלמים וכן רבים וכן נגזו ועבר
 וענתו לא אענה עוד:
 13 ועתה אשר מטהו מעליה ומוסרתיה אנתק:
 14 וצנה עליה יהוה לא-ינרע משמה עוד מבית אלהיה

Aa ter end of the place thereof, and darkness shall pursue
Bb his enemies.

Cc 9 What do ye imagine against the LORD? he will
Dd make an utter end: affliction shall not rise up the
Ee second time.

Ff 10 For while they be folden together as thorns, and
Gg while they are drunken as drunkards, they shall be
Hh devoured as stubble fully dry.

Ii 11 There is one come out of thee, that imagineth evil
Jj against the LORD, a wicked counsellor. {a wicked...:
Kk Heb. a counsellor of Belial}

Ll 12 Thus saith the LORD; Though they be quiet,
Mm and likewise many, yet thus shall they be cut down,
Nn when he shall pass through. Though I have afflicted
Oo thee, I will afflict thee no more. {Though...: or, If
Pp they would have been at peace, so should they have
Qq been many, and so should they have been shorn, and
Rr he should have passed away} {cut down: Heb. shorn}

Ss 13 For now will I break his yoke from off thee, and
Tt will burst thy bonds in sunder.

Uu 14 And the LORD hath given a commandment con-
Vv cerning thee, that no more of thy name be sown: out of
Ww the house of thy gods will I cut off the graven image
Xx and the molten image: I will make thy grave; for thou
Yy art vile.

Zz 15 Behold upon the mountains the feet of him that

make an vtter destruction: affliction shall not rise vp
the seconde time.

10 For he shall come as vnto thornes folden one in
another, and as vnto drunkards in their drunken-
nesse: they shall be deuoured as stubble fully dried.

11 There commeth one out of thee that imagineth
euill against the Lord, euen a wicked counsellour.

12 Thus saith the Lord, Though they be quiet, and
also many, yet thus shall they be cut off when he shall
passe by: though I haue afflicted thee, I will afflict
thee no more.

13 For nowe I will breake his yoke from thee, and
will burst thy bonds in sunder.

14 And the Lord hath giuen a commandement
concerning thee, that no more of thy name be sowen:
out of the house of thy gods will I cut off the grauen,
and the molten image: I will make it thy graue for
thee, for thou art vile.

15 Beholde vpon the mountaines the feete of him
that declareth, and publisheth peace: O Iudah, keepe
thy solemne feastes, perfourme thy vowes: for the
wicked shall no more passe thorowe thee: he is vt-
terly cut off.

9 What do ye imagine against the LORD? he will
make a full end: affliction shall not rise up the sec-
ond time.

10 For though they be like tangled thorns, told be
drenched as it were in their drink, they shall be de-
voured utterly as dry stubble.

11 There is one gone forth out of thee, that imagi-
neth evil against the LORD, that counselleth wicked-
ness.

12 Thus saith the LORD: Though they be in full
strength, and likewise many, even so shall they be
cut down, and he shall pass away. Though I have af-
flicted thee, I will afflict thee no more.

13 And now will I break his yoke from off thee, and
will burst thy bonds in sunder.

14 And the LORD hath given commandment con-
cerning thee, that no more of thy name be sown: out
of the house of thy gods will I cut off the graven
image and the molten image; I will make thy grave;
for thou art vile.

15 Behold, upon the mountains the feet of him
that bringeth good tidings, that publisheth peace!
Keep thy feasts, O Judah, perform thy vows: for the
wicked one shall no more pass through thee; he is
utterly cut off.

אֲכַרִּית פְּסָל וּמִסְכָּה אֲשֵׁים קִבְרָךְ בִּי קְלוּתִי: פ

Aa bringeth good tidings, that publisheth peace! O Ju-
 Bb dah, keep thy solemn feasts, perform thy vows: for the
 Cc wicked shall no more pass through thee; he is utterly
 Dd cut off. {keep...: Heb. feast} {the wicked: Heb. Belial}
 Ee
 Ff He that dasheth in pieces is come up before thy face:
 Gg keep the munition, watch the way, make thy loins
 Hh strong, fortify thy power mightily. {He...: or, The
 Ii disperser, or, hammer}
 Jj 2 For the LORD hath turned away the excellency
 Kk of Jacob, as the excellency of Israel: for the emptiers
 Ll have emptied them out, and marred their vine branch-
 Mm es. {the excellency of Jacob...: or, the pride of Jacob
 Nn as the pride, etc}
 Oo 3 The shield of his mighty men is made red, the
 Pp valiant men are in scarlet: the chariots shall be with
 Qq flaming torches in the day of his preparation, and the
 Rr fir trees shall be terribly shaken. {in scarlet: or, dyed
 Ss scarlet} {flaming: or, fiery}
 Tt 4 The chariots shall rage in the streets, they shall
 Uu justle one against another in the broad ways: they
 Vv shall seem like torches, they shall run like the light-
 Ww nings. {they: Heb. their show}
 Xx 5 He shall recount his worthies: they shall stumble in
 Yy their walk; they shall make haste to the wall thereof,
 Zz and the defence shall be prepared. {worthies: or, gal-

The destroyer is come before thy face: keepe the
 munition: looke to the way: make thy loynes strong:
 increase thy strength mightily.
 2 For the Lord hath turned away the glorie of
 Iaakob, as the glorie of Israel: for the emptiers haue
 emptied them out, and marred their vine branches.
 3 The shield of his mightie men is made red: the
 valiant men are in skarlet: the charets shalbe as in the
 fire and flames in the day of his preparation, and the
 firre trees shall tremble.
 4 The charets shall rage in the streetes: they shall
 runne to and from in the hie wayes: they shall seeme
 like lampes: they shall shoote like the lightning.
 5 He shall remember his strong men: they shall
 stumble as they goe: they shall make haste to the
 walles thereof, and the defence shall bee prepared.
 6 The gates of the riuers shalbe opened, and the
 palace shall melt.
 7 And Huzzab the Queene shalbe led away captiue,
 and her maides shall leade her as with the voyce of
 doues, smiting vpon their breastes.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

He that dasheth in pieces is come up before thy face:
 keep the munition, watch the way, make thy loins
 strong, fortify thy power mightily.
 2 For the LORD bringeth again the excellency of Ja-
 cob, as the excellency of Israel: for the emptiers have
 emptied them out, and marred their vine branches.
 3 The shield of his mighty men is made red, the val-
 iant men are in scarlet: the chariots flash with steel in
 the day of his preparation, and the spears are shaken
 terribly.
 4 The chariots rage in the streets, they justle one
 against another in the broad ways: the appearance of
 them is like torches, they run like the lightnings.
 5 He remembereth his worthies: they stumble in
 their march; they make haste to the wall thereof, and
 the mantelet is prepared.
 6 The gates of the rivers are opened, and the palace
 is dissolved.
 7 And Huzzab is uncovered, she is carried away, and
 her handmaids mourn as with the voice of doves,
 tabering upon their breasts.
 8 But Nineveh hath been from of old like a pool of
 water: yet they flee away; Stand, stand, they cry; but
 none looketh back.
 9 Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold:
 for there is none end of the store, the glory of all

הִנֵּה עַל־הַהָרִים רִגְלֵי מְבַשֵּׂר מְשַׁמְעֵ שְׁלוֹם חֲגִי יְהוּדָה
 תִּגְיֵה שְׁלָמֵי נְדָרֶיהָ כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד (לְעִבּוֹר־) [לְעִבְרָ-]
 בָּהּ בְּלִיעֵל בְּלֵה נִכְרַת:
 2 עָלָה מִפְּיֵז עַל־פְּנֵיהָ נְצוֹר מִצְרָה צִפְה־דָרְוֹ תִזְקֵק מִתְּנִים
 אִמְץ כַּח מְאֹד:
 3 כִּי שָׁב יְהוָה אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב כַּגְּאוֹן יִשְׂרָאֵל כִּי בִקְקוֹם
 בְּקִלְקִים וְזַמְרִיהֶם שִׁחֲתוּ:
 4 מִגֵּן גְּבִרְיָהּוּ מְאֹדָם אֲנָשֵׁי־חֵיל מְתַלְעִים בְּאֵשׁ־פְּלָדוֹת
 הָרֶכֶב בַּיּוֹם הַכִּינּוּ וְהִבְרָשִׁים הָרָעֵלוּ:
 5 בַּחֲצוֹצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב יִשְׁתַּקְּשְׁקוּן בְּרַחֲבוֹת מְרֹאֲעֵהוּ
 כַּלְפִּידִם כַּבְּרָקִים יִרְוֲצוּ:
 6 יִזְכֹּר אֲדִירָיו יִכְשְׁלוּ (בְּהִלְכוֹתָם) [בְּהִלְכֹתָם] יִמְהָרוּ
 חוֹמֹתָהּ וְהִכּוּ הַסִּבָּה:
 7 שְׁעָרֵי הַנְּהָרוֹת נִפְתְּחוּ וְהַהִכָּל נָמוּג:
 8 וְהִצַּב גִּלְתָּהּ הַעֲלֵתָהּ וְאַמְהַתְיָהּ מִנְהַגוֹת פְּקוֹל יוֹזִים
 מִתְּפֹפֶת עַל־לִבְבָהּוֹן:
 9 וְנִינְנָה כַּבְּרַכְתָּ־מַיִם מִימֵי הָיָא וְהָמָה נְסִים עֲמָדוֹ עֲמָדוֹ
 וְאִין מִפְּנֵה:
 10 בָּזוּ כֶסֶף בָּזוּ זָהָב וְאִין קִצְּהָ לְתַכּוֹנָהּ כָּבֵד מִכָּל כְּלֵי
 הַמְּדָה:
 11 בּוֹקָה וּמְבוֹקָה וּמְבִלְקָה וְלֵב נִמְסַ וּפִקַּ בְּרַפִּים וְחִלְחָלָה
 כְּכֹל־מִתְּנִים וּפְגִי כָלֶם קִבְּצוּ פְּאֵרוֹר:

Aa lants} {defence: Heb. covering, or, coverer}
 Bb 6 The gates of the rivers shall be opened, and the palace shall be dissolved. {dissolved: or, molten}
 Cc 7 And Huzzab shall be led away captive, she shall be brought up, and her maids shall lead her as with the voice of doves, tabering upon their breasts. {Huzzab: or, that which was established, or, there was a stand made} {led...: or, discovered}
 Dd 8 But Nineveh is of old like a pool of water: yet they shall flee away. Stand, stand, shall they cry; but none shall look back. {of old: or, from the days that she hath been} {look back: or, cause them to turn}
 Ee 9 Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold: for there is none end of the store and glory out of all the pleasant furniture. {for...: or, and their infinite store, etc} {pleasant...: Heb. vessels of desire}
 Ff 10 She is empty, and void, and waste: and the heart melteth, and the knees smite together, and much pain is in all loins, and the faces of them all gather blackness.
 Gg 11 Where is the dwelling of the lions, and the feedingplace of the young lions, where the lion, even the old lion, walked, and the lion's whelp, and none made them afraid?
 Hh 12 The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his holes

Aa 8 But Nineveh is of olde like a poole of water: yet they shall flee away. Stande, stande, shall they crie: but none shall looke backe.
 Bb 9 Spoyle ye the siluer, spoyle the golde: for there is none ende of the store, and glorie of all the pleasant vessels.
 Cc 10 She is emptie and voyde and waste, and the heart melteth, and the knees smite together, and sorowe is in all loynes, and the faces of the all gather blacknesse.
 Dd 11 Where is the dwelling of the lyons, and the pasture of the lyons whelpes? where the lyon, and the lionesse walked, and the lyons whelpe, and none made them afrayde.
 Ee 12 The lyon did teare in pieces ynough for his whelpes, and woryed for his lyonesse, and filled his holes with praye, and his dennes with, spoyle.
 Ff 13 Beholde, I come vnto thee, sayeth the Lord of hostes, and I will burne her charets in the smoke, and the sworde shall deuoure thy yong lyons, and I will cut off thy spoyle from the earth, and the voyce of thy messengers shall no more be heard.
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

pleasant furniture.

10 She is empty, and void, and waste: and the heart melteth, and the knees smite together, and anguish is in all loins, and the faces of them all are waxed pale.

11 Where is the den of the lions, and the feeding place of the young lions, where the lion and the lioness walked, the lion's whelp, and none made them afraid?

12 The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his caves with prey, and his dens with ravin.

13 Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions: and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard.

12 אֵיךָ מַעֲוֹן אֲרִיּוֹת וּמִרְעָה הוּא לְכַפְּרִים אֲשֶׁר הֵלֵךְ אֲרִיָּה לְבִיא שָׁם גֹּיֵר אֲרִיָּה וְאִין מִתְרִיד:
 13 אֲרִיָּה טִרַף בְּיָדֵי גְרוֹתָיו וּמִחֲנֹק לְלִבְאֹתָיו וַיִּמְלֵא-טֶרֶף חֲרָיו וּמַעֲנֹתָיו טֶרֶף:
 14 הִנְנִי אֵלֶיךָ גָּאֵם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִבְעַרְתִּי בְּעֶשֶׂן רִכְבָּהּ וּבְפִירֶיךָ תֹאכַל תִּגְרַב וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ טְרַפְּךָ וְלֹא-יִשְׁמַע עוֹד קוֹל מִלְּאֲכָכָה: ס

Aa with prey, and his dens with ravin.
 Bb 13 Behold, I am against thee, saith the LORD of
 Cc hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and
 Dd the sword shall devour thy young lions: and I will cut
 Ee off thy prey from the earth, and the voice of thy mes-
 Ff sengers shall no more be heard.
 Gg
 Hh Woe to the bloody city! it is all full of lies and rob-
 Ii bery; the prey departeth not; {bloody...: Heb. city of
 Jj bloods}
 Kk 2 The noise of a whip, and the noise of the rattling
 Ll of the wheels, and of the pransing horses, and of the
 Mm jumping chariots.
 Nn 3 The horseman lifteth up both the bright sword and
 Oo the glittering spear: and there is a multitude of slain,
 Pp and a great number of carcasses; and there is none end
 Qq of their corpses; they stumble upon their corpses: {the
 Rr bright...: Heb. the flame of the sword, and the light-
 Ss ning of the spear}
 Tt 4 Because of the multitude of the whoredoms of the
 Uu wellfavoured harlot, the mistress of witchcrafts, that
 Vv selleth nations through her whoredoms, and families
 Ww through her witchcrafts.
 Xx 5 Behold, I am against thee, saith the LORD of
 Yy hosts; and I will discover thy skirts upon thy face,
 Zz and I will shew the nations thy nakedness, and the

O bloody citie, it is all full of lyes, and robberie: the
 pray departeth not:
 2 The noyse of a whippe, and the noyse of the mou-
 ing of the wheeles, and the beating of the horses, and
 the leaping of the charets.
 3 The horseman lifteth vp both the bright sword,
 and the glittering speare, and a multitude is slaine,
 and the dead bodyes are many: there is none ende of
 their corpses: they stumble vpon their corpses,
 4 Because of the multitude of the fornications of the
 harlot that is beautifull, and is a mistresse of witch-
 craft, and selleth the people thorow her whoredome,
 and the nations thorowe her witchcrafts.
 5 Beholde, I come vpon thee, saith the Lord of
 hostes, and will discover thy skirtes vpon thy face,
 and will shewe the nations thy filthines, and the
 kingdomes thy shame.
 6 And I will cast filth vpon thee, and make thee vile,
 and will set thee as a gasing stocke.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Woe to the bloody city! it is all full of lies and rap-
 ine; the prey departeth not.
 2 The noise of the whip, and the noise of the rattling
 of wheels; and pransing horses, and jumping chari-
 ots;
 3 the horseman mounting, and the flashing sword,
 and the glittering spear; and a multitude of slain, and
 a great heap of carcasses: and there is none end of the
 corpses; they stumble upon their corpses:
 4 because of the multitude of the whoredoms of the
 well favoured harlot, the mistress of witchcrafts, that
 selleth nations through her whoredoms, and families
 through her witchcrafts.
 5 Behold, I am against thee, saith the LORD of
 hosts, and I will discover thy skirts upon thy face;
 and I will shew the nations thy nakedness, and the
 kingdoms thy shame.
 6 And I will cast abominable filth upon thee, and
 make thee vile, and will set thee as a gazingstock.
 7 And it shall come to pass, that all they that look
 upon thee shall flee from thee, and say, Nineveh is
 laid waste: who will bemoan her? whence shall I
 seek comforters for thee?
 8 Art thou better than No-amon, that was situate
 among the rivers, that had the waters round about
 her; whose rampart was the sea, and her wall was of

הוי עיר דמים בלה בחש פרק מלאה לא ימיש טרף:
 2 קול שוט וקול רעש אופו וסוס דהר ומרפבה מרקדה:
 3 פרש מעלה ולהב חרב וברק חנית ורב חלל וכד פגר
 ואין קצה לגויה (יכשלו) [וכשלו] בגויתם:
 4 מרב זנוגי זונה טובת חז בעלת כשפים המכרת גוים
 בזנוגיה ומשפחות בכשפיה:
 5 הנגי אליה נאם יהנה צבאות וגליתי שוליה על-פגיה
 והראיתי גוים מערה וממלכות קלונה:
 6 והשלקתי עליה שקצים ונבלתיה ושמתיה פראי:
 7 והיה כל-ראיה ידוד ממה ואמר שדעה גיגיה מי יגוד
 לה מאין אבקש מנחמים לה:
 8 התיטבלי מנא אמון הישבה ביארים מים סביב לה
 אשר-חיל לם מים חומתה:
 9 פוש עצמה ומצרים ואין קצה פוט ולובים היו
 בעזרתה:
 10 גם-היא לגלה הלכה בשבי גם עלליה ירטשו בראש
 כל-חוצות ועל-נכבדיה ידו גורל וכל-גדוליה רתקו
 בזקים:
 11 גם-את תשכרי תהי בעלמה גם-את תבקשי מעוז
 מאיב:
 12 כל-מבצריה תאנים עם-בכורים אם-יזועו ונפלו על-
 פי אוכל:

Aa kingdoms thy shame.
 Bb 6 And I will cast abominable filth upon thee, and
 Cc make thee vile, and will set thee as a gazingstock.
 Dd 7 And it shall come to pass, that all they that look
 Ee upon thee shall flee from thee, and say, Nineveh is
 Ff laid waste: who will bemoan her? whence shall I seek
 Gg comforters for thee?
 Hh 8 Art thou better than populous No, that was situate
 Ii among the rivers, that had the waters round about it,
 Jj whose rampart was the sea, and her wall was from
 Kk the sea? {populous...: or, nourishing, etc: Heb. No
 Ll Amon}
 Mm 9 Ethiopia and Egypt were her strength, and it was
 Nn infinite; Put and Lubim were thy helpers. {thy help-
 Oo ers: Heb. in thy help}
 Pp 10 Yet was she carried away, she went into captivity:
 Qq her young children also were dashed in pieces at the
 Rr top of all the streets: and they cast lots for her honour-
 Ss able men, and all her great men were bound in chains.
 Tt 11 Thou also shalt be drunken: thou shalt be hid,
 Uu thou also shalt seek strength because of the enemy.
 Vv 12 All thy strong holds shall be like fig trees with
 Ww the firstripe figs: if they be shaken, they shall even fall
 Xx into the mouth of the eater.
 Yy 13 Behold, thy people in the midst of thee are women:
 Zz the gates of thy land shall be set wide open unto thine

7 And it shall come to passe, that al they that looke
 vpon thee, shall flee from thee, and say, Nineueh is
 destroyed, who will haue pitie vpon her? where shall
 I seeke comforters for thee?
 8 Art thou better then No, which was ful of people?
 that lay in the riuers, and had the waters round about
 it? whose ditche was the sea, and her wall was from
 the sea?
 9 Ethiopia and Egypt were her strength, and there
 was none ende: Put and Lubim were her helpers.
 10 Yet was she caried away, and went into captiui-
 tie: her young children also were dashed in pieces at
 the head of all the streetes: and they cast lottes for
 her noble men, and al her myghtie men were bound
 in chaines.
 11 Also thou shalt bee drunken: thou shalt hide thy
 selfe, and shalt seeke helpe because of the enemye.
 12 All thy strong cities shall be like figtrees with the
 first ripe figs: for if they be shaken, they fall into the
 mouth of the eater.
 13 Beholde, thy people within thee are women: the
 gates of thy land shalbe opened vnto thine enemies,
 and ye fire shall deuoure thy barres.
 14 Drawe thee waters for the siege: fortifie thy
 strong holdes: go into the clay, and temper the
 mortar: make strong bricke.

the sea?
 9 Ethiopia and Egypt were her strength, and it was
 infinite; Put and Lubim were thy helpers.
 10 Yet was she carried away, she went into captiv-
 ity: her young children also were dashed in pieces
 at the top of all the streets: and they cast lots for her
 honourable men, and all her great men were bound
 in chains.
 11 Thou also shalt be drunken, thou shalt be hid;
 thou also shalt seek a strong hold because of the
 enemy.
 12 All thy fortresses shall be like fig trees with the
 firstripe figs: if they be shaken, they fall into the
 mouth of the eater.
 13 Behold, thy people in the midst of thee are
 women; the gates of thy land are set wide open unto
 thine enemies: the fire hath devoured thy bars.
 14 Draw thee water for the siege, strengthen thy for-
 tresses: go into the clay, and tread the mortar, make
 strong the brickkiln.
 15 There shall the fire devour thee; the sword shall
 cut thee off, it shall devour thee like the canker-
 worm: make thyself many as the cankerworm, make
 thyself many as the locust.
 16 Thou hast multiplied thy merchants above the
 stars of heaven: the cankerworm spoileth, and flieth

13 הִנֵּה עֹמֵד נָשִׁים בְּקִרְבָּךְ לְאַיְבֹיךָ פְּתוּחַ נִפְתְּחוּ שְׁעָרֶיךָ
 אֲרֵצְךָ אֲכָלָה אֲשֶׁר בְּרִיחֶיךָ:
 14 מִי מִצּוֹר שְׂאֵבֵי־לֶךְ חֲזָקִי מִבְּצֻרֶיךָ בָּאֵי בַטֵּיט וּרְמֵסִי
 בַחֲמֹר הַחֲזָקִי מִלְבָּן:
 15 שָׁם תֹּאכְלֶנָּה אֲשֶׁר תִּכְרִיתָהּ חֶרֶב תֹּאכְלֶנָּה כִּי־לֶקֶת הַתִּפְכֹּךְ
 כִּי־לֶקֶת הַתִּפְכֹּדִי כְּאַרְבֶּה:
 16 הַרְבִּית רִכְלֶיךָ מִכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם יִלְקֶה פֶּשֶׁט וַיִּעַף:
 17 מִנְּזִירֶיךָ כְּאַרְבֶּה וְטַפְסְרֶיךָ כְּגֹב גִּבֵי הַחֲזָנִים בַּגְּדוֹרוֹת
 בַּיּוֹם קָרָה שְׂמֶשׁ זָרְחָה וְנוֹדַד וְלֹא־נוֹדַע מְקוֹמוֹ אָיִם:
 18 נָמוּ רַעֲיֶיךָ מִלֶּךְ אֲשׁוּר יִשְׁכְּנוּ אֲדִיגְרֶיךָ נִפְּשׁוּ עִמָּךְ עַל־
 הַהָרִים וְאִין מִקְבָּץ:
 19 אִין־כִּנְיָה לְשִׁבְרָה נִחְלָה מִכְּתָה כָּלוּ שְׂמֵעֵי שְׂמֵעֶיךָ
 תִּקְעוּ כַף עֲלֶיךָ כִּי עַל־מִי לֹא־עֲבָרָה רַעַתָּה תִּמִּיד:

Aa enemies: the fire shall devour thy bars.
Bb 14 Draw thee waters for the siege, fortify thy strong
Cc holds: go into clay, and tread the mortar, make strong
Dd the brickkiln.
Ee 15 There shall the fire devour thee; the sword shall
Ff cut thee off, it shall eat thee up like the cankerworm:
Gg make thyself many as the cankerworm, make thyself
Hh many as the locusts.
Ii 16 Thou hast multiplied thy merchants above the
Jj stars of heaven: the cankerworm spoileth, and flieth
Kk away. {spoileth: or, spreadeth himself}
Ll 17 Thy crowned are as the locusts, and thy captains
Mm as the great grasshoppers, which camp in the hedges
Nn in the cold day, but when the sun ariseth they flee
Oo away, and their place is not known where they are.
Pp 18 Thy shepherds slumber, O king of Assyria: thy
Qq nobles shall dwell in the dust: thy people is scattered
Rr upon the mountains, and no man gathereth them.
Ss {nobles: or, valiant ones}
Tt 19 There is no healing of thy bruise; thy wound is
Uu grievous: all that hear the bruit of thee shall clap the
Vv hands over thee: for upon whom hath not thy wicked-
Ww ness passed continually? {healing: Heb. wrinkling}
Xx
Yy
Zz

15 There shall ye fire deuoure thee: the sword shall
 cut thee off: it shall eate thee vp like the locustes,
 though thou bee multiplied like the locustes, and
 multiplied like the grasshopper.
 16 Thou hast multiplied thy marchantes aboute the
 starres of heauen: the locust spoileth and flyeth away.
 17 Thy princes are as the grasshoppers, and thy cap-
 taines as the great grasshoppers which remaine in the
 hedges in the colde day: but when the sunne ariseth,
 they flee away and their place is not knowen where
 they are.
 18 Thy shepheardes doe sleepe, O King of Asshur:
 thy strong men lie downe: thy people is scattered
 vpon the mountaines, and no man gathereth them.
 19 There is no healing of thy wounde: thy plague is
 grieuous: all that heare the brute of thee, shall clap
 the handes ouer thee: for vpon whome hath not thy
 malice passed continually?

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

away.

17 Thy crowned are as the locusts, and thy marshals
 as the swarms of grasshoppers, which camp in the
 hedges in the cold day, but when the sun ariseth they
 flee away, and their place is not known where they
 are.

18 Thy shepherds slumber, O king of Assyria: thy
 worthies are at rest: thy people are scattered upon the
 mountains, and there is none to gather them.

19 There is no assuaging of thy hurt; thy wound is
 grievous: all that hear the bruit of thee clap the hands
 over thee; for upon whom hath not thy wickedness
 passed continually?

Aa The burden which Habakkuk the prophet did see.
Bb 2 O LORD, how long shall I cry, and thou wilt not
Cc hear! even cry out unto thee of violence, and thou wilt
Dd not save!
Ee 3 Why dost thou shew me iniquity, and cause me to
Ff behold grievance? for spoiling and violence are before
Gg me: and there are that raise up strife and contention.
Hh 4 Therefore the law is slacked, and judgment doth
Ii never go forth: for the wicked doth compass about
Jj the righteous; therefore wrong judgment proceedeth.
Kk {wrong: or, wrested}
Ll 5 Behold ye among the heathen, and regard, and
Mm wonder marvellously: for I will work a work in your
Nn days, which ye will not believe, though it be told you.
Oo 6 For, lo, I raise up the Chaldeans, that bitter and
Pp hasty nation, which shall march through the breadth
Qq of the land, to possess the dwellingplaces that are not
Rr theirs. {breadth: Heb. breadths}
Ss 7 They are terrible and dreadful: their judgment and
Tt their dignity shall proceed of themselves. {their judg-
Uu ment...: or, from them shall proceed the judgment of
Vv these, and the captivity of these}
Ww 8 Their horses also are swifter than the leopards,
Xx and are more fierce than the evening wolves: and their
Yy horsemen shall spread themselves, and their horse-
Zz men shall come from far; they shall fly as the eagle

The burden, which Habakkuk the Prophet did see. **Aa**
 2 O Lord, howe long shall I crye, and thou wilt not **Bb**
 heare! euen crye out vnto thee for violence, and thou **Cc**
 wilt not helpe! **Dd**
 3 Why doest thou shewe mee iniquitie, and cause **Ee**
 me to beholde sorowe? for spoyling, and violence **Ff**
 are before me: and there are that rayse vp strife and **Gg**
 contention. **Hh**
 4 Therefore the Lawe is dissolved, and iudgement **Ii**
 doeth neuer go forth: for the wicked doeth compasse **Jj**
 about the righteous: therefore wrong iudgement **Kk**
 proceedeth. **Ll**
 5 Beholde among the heathen, and regarde, and **Mm**
 wonder, and maruaile: for I will worke a worke in **Nn**
 your dayes: yee will not beleuee it, though it be tolde **Oo**
 you. **Pp**
 6 For lo, I raise vp the Caldeans, that bitter and **Qq**
 furious nation, which shall goe vpon the breadth of **Rr**
 the lande to possesse the dwelling places, that are not **Ss**
 theirs. **Tt**
 7 They are terrible and fearefull: their iudgement **Uu**
 and their dignitie shall proceede of theselues. **Vv**
 8 Their horses also are swifter then the leopards, and **Ww**
 are more fierce then the wolues in the euening: and **Xx**
 their horsemen are many: and their horsemen shall **Yy**
 come from farre: they shall flie as the eagle hasting to **Zz**

The burden which Habakkuk the prophet did see.
 2 O LORD, how long shall I cry, and thou wilt not
 hear? I cry out unto thee of violence, and thou wilt
 not save.
 3 Why dost thou shew me iniquity, and look upon
 perverseness? for spoiling and violence are before
 me: and there is strife, and contention riseth up.
 4 Therefore the law is slacked, and judgment doth
 never go forth: for the wicked doth compass about
 the righteous; therefore judgment goeth forth per-
 verted.
 5 Behold ye among the nations, and regard, and
 wonder marvelously: for I work a work in your days,
 which ye will not believe though it be told you.
 6 For, lo, I raise up the Chaldeans, that bitter and
 hasty nation; which march through the breadth of the
 earth, to possess dwelling places that are not theirs.
 7 They are terrible and dreadful: their judgment and
 their dignity proceed from themselves.
 8 Their horses also are swifter than leopards, and
 are more fierce than the evening wolves; and their
 horsemen spread themselves: yea, their horsemen
 come from far; they fly as an eagle that hasteth to
 devour.
 9 They come all of them for violence; their faces are
 set eagerly as the east wind; and they gather captives

הַמִּשָּׁא אֲשֶׁר חָזָה חַבְקוּק הַנְּבִיא:
 2 עַד-אֵנָה יִהְיֶה שְׁנוּעֵתִי וְלֹא תִשְׁמַע אֲזַעַק אֱלֹהֵי חַמָּס
 וְלֹא תוֹשִׁיעַ:
 3 לָמָּה תִרְאֵנִי אֲנִי וְעַמִּל תִּבְיִט וְשֹׂד וְחַמָּס לִנְגִדִי וַיְהִי
 רִיב וּמְדוֹן יִשָּׂא:
 4 עַל-כֵּן תִּפְּוֵג תּוֹרָה וְלֹא-יֵצֵא לְנֹצַח מִשְׁפָּט כִּי רָשָׁע
 מִכְתִּיר אֶת-הַצְּדִיק עַל-כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מֵעֵקֶל:
 5 רָאוּ בַגּוֹיִם וְהִבִּיטוּ וְהִתְמַהוּ וְהִתְמַהוּ כִּי-פָעַל פָּעַל
 בְּיַמֵּיכֶם לֹא תֵאֱמִינוּ כִּי יִסְפָּר:
 6 כִּי-יִהְיֶנּוּ מַקִּיִּם אֶת-הַכּוֹשְׁדִים הַגּוֹי הַמֵּר וְהַנְּמַהֵר הַהוֹלֵךְ
 לְמִרְחַב־אֲרָץ לְרֶשֶׁת מִשְׁכָּנוֹת לֹא-לוֹ:
 7 אֵלִים וְנִזְרָא הוּא מִמֵּנֹו מִשְׁפָּטֹו וּשְׂאֵתֹו יֵצֵא:
 8 וְקָלוּ מִנְּמָרִים סוּסָיו וְחָדָו מִזְאַבֵּי עָרֵב וּפֶשֶׁוּ פָרָשָׁיו
 וּפְרָשָׁיו מִרְחוֹק יָבֹאוּ יַעֲפוּ כְנָפְשָׁם חֹשׁ לְאֵכוֹל:
 9 כִּלְהַ לְחַמָּס יָבֹאוּ מִגַּמַּת פְּנִינָהם קִדְיָמָה וַיֵּאֶסְפוּ פִחוֹל
 שָׁבִי:
 10 וְהוּא בְּמַלְכִים יִתְקַלֵּס וְרַזְנִים מִשְׁתַּח לֹו הוּא לְכָל-
 מִבְּצָר יִשְׁחָק וַיִּצְבֹּר עֶפֶר וַיִּלְכְּדָה:
 11 אֲזַ חֲלָף רִיחַ וַיַּעֲבֹר וְאִשָּׁם זֹו כָּחֹו לֹא-לֹהֹו:
 12 הֲלוֹא אַתָּה מְקַדֵּם יְהוָה אֱלֹהֵי קִדְשֵׁי לֹא נָמוֹת יְהוָה
 לְמִשְׁפָּט שְׂמָתֹו וְצוּר לְהוֹכִיחַ יִסְדָּתֹו:
 13 טְהוֹר עֵינַיִם מִרְאוֹת רָע וְהִבִּיט אֶל-עַמִּל לֹא תוֹכֵל

Aa that hasteth to eat. {fierce: Heb. sharp}
 Bb 9 They shall come all for violence: their faces shall
 Cc sup up as the east wind, and they shall gather the cap-
 Dd tivity as the sand. {their...: or, the supping up of their
 Ee faces, etc: or, their faces shall look (Heb. the opposi-
 Ff tion of their faces) toward the east}
 Gg 10 And they shall scoff at the kings, and the princes
 Hh shall be a scorn unto them: they shall deride every
 Ii strong hold; for they shall heap dust, and take it.
 Jj 11 Then shall his mind change, and he shall pass
 Kk over, and offend, imputing this his power unto his
 Ll god.
 Mm 12 Art thou not from everlasting, O LORD my
 Nn God, mine Holy One? we shall not die. O LORD,
 Oo thou hast ordained them for judgment; and, O mighty
 Pp God, thou hast established them for correction.
 Qq {mighty...: Heb. rock established: Heb. founded}
 Rr 13 Thou art of purer eyes than to behold evil, and
 Ss canst not look on iniquity: wherefore lookest thou
 Tt upon them that deal treacherously, and holdest thy
 Uu tongue when the wicked devoureth the man that is
 Vv more righteous than he? {iniquity: or, grievance}
 Ww 14 And makest men as the fishes of the sea, as the
 Xx creeping things, that have no ruler over them? {creep-
 Yy ing: or, moving}
 Zz 15 They take up all of them with the angle, they catch

meate.

9 They come all to spoyle: before their faces shalbe
 an Eastwinde, and they shall gather the captiuitie, as
 the sand.

10 And they shall mocke the Kings, and the princes
 shalbe a skorne vnto them: they shall deride euery
 strong holde: for they shall gather dust, and take it.

11 Then shall they take a courage, and transgresse
 and doe wickedly, imputing this their power vnto
 their god.

12 Art thou not of olde, O Lord my God, mine holy
 one? we shall not die: O Lord, thou hast ordeined
 them for iudgement, and O God, thou hast estab-
 lished them for correction.

13 Thou art of pure eyes, and canst not see euill:
 thou canst not behold wickednesse: wherefore doest
 thou looke vpon the transgressors, and holdest thy
 tongue when the wicked deuoureth the man, that is
 more righteous then he?

14 And makest men as the fishes of the sea, and as
 the creeping things, that haue no ruler ouer them.

15 They take vp all with the angle: they catch it in
 their net, and gather it in their yarne, whereof they
 reioyce and are glad.

16 Therefore they sacrifice vnto their net, and burne
 incense vnto their yarne, because by them their por-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

as the sand.

10 Yea, he scoffeth at kings, and princes are a deri-
 sion unto him: he derideth every strong hold; for he
 heapeth up dust, and taketh it.

11 Then shall he sweep by as a wind, and shall pass
 over, and be guilty: even he whose might is his god.

12 Art not thou from everlasting, O LORD my God,
 mine Holy One? we shall not die. O LORD, thou
 hast ordained him for judgment; and thou, O Rock,
 hast established him for correction.

13 Thou that art of purer eyes than to behold evil,
 and that canst not look on perverseness, wherefore
 lookest thou upon them that deal treacherously, and
 holdest thy peace when the wicked swalloweth up
 the man that is more righteous than he;

14 and makest men as the fishes of the sea, as the
 creeping things, that have no ruler over them?

15 He taketh up all of them with the angle, he catch-
 eth them in his net, and gathereth them in his drag:
 therefore he rejoiceth and is glad.

16 Therefore he sacrificeth unto his net, and burneth
 incense unto his drag; because by them his portion is
 fat, and his meat plenteous.

17 Shall he therefore empty his net, and not spare to
 slay the nations continually?

לְמָה תִּבְיִט בּוֹגְדִים תִּחְרִישׁ בְּבִלְע רִשָׁע צְדִיק מִמֶּנּוּ:
 14 וְתַעֲשֶׂה אָדָם כְּדִגְי הַיָּם כְּרֶמֶשׁ לֹא־מֵשֶׁל בּוֹ:
 15 כְּלֵה בְּחַפְזָה הָעֵלֶה יַגְרֵהוּ בְּחַרְמוֹ וַיֹּאסֶפְהוּ בְּמַכְמַרְתּוֹ
 עַל־כֵּן יִשְׂמַח וַיִּגְיֵל:
 16 עַל־כֵּן יִזְבַּח לְחַרְמוֹ וַיִּקְטֹר לְמַכְמַרְתּוֹ כִּי בְהִמָּה שָׂמֹן
 חֵלְקוֹ וּמֵאֲכָלוֹ בְּרֵאָה:
 17 תַעֲלֵ בֶן יִרְיָק חַרְמוֹ וְתַמִּיד לְהַרְג גּוֹיִם לֹא יִתְמּוֹל: ס

Aa them in their net, and gather them in their drag: there-
 Bb fore they rejoyce and are glad. {drag: or, flue net}
 Cc 16 Therefore they sacrifice unto their net, and burn
 Dd incense unto their drag; because by them their portion
 Ee is fat, and their meat plenteous. {plenteous: or, dainty:
 Ff Heb. fat}
 Gg 17 Shall they therefore empty their net, and not spare
 Hh continually to slay the nations?
 Ii
 Jj I will stand upon my watch, and set me upon the
 Kk tower, and will watch to see what he will say unto me,
 Ll and what I shall answer when I am reprobed. {tower:
 Mm Heb. fenced place} {unto me: or, in me} {when...: or,
 Nn when I am argued with: Heb. upon my reproof, or,
 Oo arguing}
 Pp 2 And the LORD answered me, and said, Write the
 Qq vision, and make it plain upon tables, that he may run
 Rr that readeth it.
 Ss 3 For the vision is yet for an appointed time, but at
 Tt the end it shall speak, and not lie: though it tarry, wait
 Uu for it; because it will surely come, it will not tarry.
 Vv 4 Behold, his soul which is lifted up is not upright in
 Ww him: but the just shall live by his faith.
 Xx 5 Yea also, because he transgresseth by wine, he is a
 Yy proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his
 Zz desire as hell, and is as death, and cannot be satisfied,

tion is fat and their meat plenteous.
 17 Shall they therefore stretch out their net and not
 spare continually to slay the nations?
 I will stand vpon my watch, and set me vpon the
 towre, and wil looke and see what he would say vnto
 mee, and what I shall answeere to him that rebuketh
 me.
 2 And the Lord answered me, and sayde, Write the
 vision, and make it plaine vpon tables, that he may
 runne that readeth it.
 3 For the vision is yet for an appointed time, but at
 the last it shall speake, and not lie: though it tarie,
 waite: for it shall surely come, and shall not stay.
 4 Beholde, he that lifteth vp himselfe, his minde
 is not vpriight in him, but the iust shall liue by his
 fayth,
 5 Yea, in deede the proude man is as hee that trans-
 gresseth by wine: therefore shall he not endure,
 because he hath enlarged his desire as the hell, and is
 as death, and can not be satisfied, but gathereth vnto

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

I WILL stand upon my watch, and set me upon the
 tower, and will look forth to see what he will speak
 with me, and what I shall answer concerning my
 complaint.
 2 And the LORD answered me, and said, Write the
 vision, and make it plain upon tables, that he may
 run that readeth it.
 3 For the vision is yet for the appointed time, and
 it hasteth toward the end, and shall not lie: though it
 tarry, wait for it; because it will surely come, it will
 not delay.
 4 Behold, his soul is puffed up, it is not upright in
 him: but the just shall live by his faith.
 5 Yea, moreover, wine is a treacherous dealer, a
 haughty man, and that keepeth not at home; who
 enlargeth his desire as hell, and he is as death, and
 cannot be satisfied, but gathereth unto him all na-
 tions, and heapeth unto him all peoples.
 6 Shall not all these take up a parable against him,
 and a taunting proverb against him, and say, Woe to
 him that increaseth that which is not his! how long?
 and that ladeth himself with pledges!
 7 Shall they not rise up suddenly that shall bite thee,
 and awake that shall vex thee, and thou shalt be for
 booties unto them?
 8 Because thou hast spoiled many nations, all the

על־משמרתי אֶעֱמְדָה וְאֶתְיַצְּבָה עַל־מְצוֹר וְאֶצְפָּה לְרֹאוֹת
 מִהַיִּדְבָּר־בִּי וּמֵה אֲשִׁיב עַל־תּוֹכְחָתִי:
 2 וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתוֹב חֲזוֹן וּבְאֵר עַל־הַלְקוֹת לְמַעַן
 יְרוּץ קוֹרְא בּוֹ:
 3 כִּי עוֹד חֲזוֹן לְמוֹעֵד וַיִּפַּח לִקְצֹץ וְלֹא יִכְזָב אִם־יִתְמַהֲמַהּ
 חִפְּה־לּוֹ כִּי־בֹא יָבֹא לֹא יֵאָחֵר:
 4 הֲגַה עֲפֹלָה לֹא־יִשְׁרָה נִפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בְּאִמּוֹנָתוֹ יִתְהַיֵּה:
 5 וְאִף כִּי־תִיָּן בּוֹגֵד גְּבַר יִהְיֶה וְלֹא יִגְוֶה אֲשֶׁר הִרְחִיב
 כִּשְׂאוֹל נִפְשׁוֹ וְהוּא כְּמֹת וְלֹא יִשְׁבַּע וַיֵּאָסֶף אֵלָיו כָּל־
 הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ אֵלָיו כָּל־הָעַמִּים:
 6 הֲלוֹא־אֵלֶּה כָּלֶם עָלָיו מִשָּׁל יִשְׂאוּ וּמְלִיצָה חֲדוֹת לוֹ
 וַיֹּאמֶר הוּא הַמַּרְבֵּה לֹא־לוֹ עַד־מִתִּי וּמִכְבִּיד עָלָיו עֲבָטִיט:
 7 הֲלוֹא פָתַע יְקוֹמוּ בְשִׁכְיָה וַיִּקְצוּ מִזְעֻזְעִיָּה וְהִיִּית
 לְמִשְׁפּוֹת לָמוּ:
 8 כִּי אַתָּה שְׁלוֹת גּוֹיִם רַבִּים יִשְׁלוּךָ כָּל־יִתְר עַמִּים מִדְּמִי
 אָדָם וְחַמְס־אֲרָץ קָרְיָה וְכָל־לְשׁוֹנֵי בָהּ: פ
 9 הוּא בִצָּע בִצָּע רַע לְבִיתוֹ לְשׁוֹם בְּמָרוֹם קִנּוֹ לְהַנְצִל
 מִכַּף־רַע:
 10 יַעֲצָת בִּשְׁת לְבִיתָה קְצוֹת־עַמִּים רַבִּים וְחוֹטָא נִפְשָׁה:
 11 כִּי־אָבּוּ מִקִּיר תִּזְעַק וְכַפִּים מֵעַץ יַעֲנֶנָּה: פ
 12 הוּא בָגָה עִיר בְּדָמִים וְכִוְנֵן קָרְיָה בְּעוֹלָה:
 13 הֲלוֹא הִנֵּה מֵאֵת יְהוָה צָבָאוֹת וַיִּיגְעוּ עַמִּים בְּדִי־אֵשׁ

Aa but gathereth unto him all nations, and heapeth unto
 Bb him all people: {Dea...: or, How much more}
 Cc 6 Shall not all these take up a parable against him,
 Dd and a taunting proverb against him, and say, Woe to
 Ee him that increaseth that which is not his! how long?
 Ff and to him that ladeth himself with thick clay! {Woe...:
 Gg or, Ho, he}
 Hh 7 Shall they not rise up suddenly that shall bite thee,
 Ii and awake that shall vex thee, and thou shalt be for
 Jj booties unto them?
 Kk 8 Because thou hast spoiled many nations, all the
 Ll remnant of the people shall spoil thee; because of
 Mm men's blood, and for the violence of the land, of the
 Nn city, and of all that dwell therein. {blood: Heb. bloods}
 Oo 9 Woe to him that coveteth an evil covetousness to
 Pp his house, that he may set his nest on high, that he
 Qq may be delivered from the power of evil! {coveteth...:
 Rr or, gaineth and evil gain} {power...: Heb. palm of the
 Ss hand}
 Tt 10 Thou hast consulted shame to thy house by cutting
 Uu off many people, and hast sinned against thy soul.
 Vv 11 For the stone shall cry out of the wall, and the
 Ww beam out of the timber shall answer it. {beam: or,
 Xx piece, or, fastening} {answer it: or, witness against
 Yy it}
 Zz 12 Woe to him that buildeth a town with blood, and

him all nations, and heapeth vnto him all people. Aa
 6 Shall not all these take vp a parable against him, Bb
 and a tanting prouerbe against him, and say, Ho, he Cc
 that increaseth that which is not his? howe long? and Dd
 hee that ladeth himselfe with thicke clay? Ee
 7 Shall they not rise vp suddenly, that shall bite Ff
 thee? and awake, that shall stirre thee? and thou shalt Gg
 be their praye? Hh
 8 Because thou hast spoyled many nations, all the Ii
 remnant of the people shall spoyle thee, because of Jj
 mens blood, and for the wrong done in the land, in Kk
 the citie, and vnto all that dwell therein. Ll
 9 Ho, he that coueteth an euil couetousnesse to his Mm
 house, that he may set his nest on hie, to escape from Nn
 the power of euil. Oo
 10 Thou hast consulted shame to thine owne house, Pp
 by destroying many people, and hast sinned against Qq
 thine owne soule. Rr
 11 For the stone shall crie out of the wall, and the Ss
 beame out of the timber shall answee it. Tt
 12 Wo vnto him that buildeth a towne with blood, Uu
 and erecteth a citie by iniquitie. Vv
 13 Beholde, is it not of the Lord of hostes that the Ww
 people shall labour in ye very fire? the people shall Xx
 euen weary themselues for very vanitie. Yy
 14 For the earth shall be filled with the knowledge Zz

remnant of the peoples shall spoil thee; because of
 men's blood, and for the violence done to the land,
 to the city and to all that dwell therein.
 9 Woe to him that getteth an evil gain for his house,
 that he may set his nest on high, that he may be de-
 livered from the hand of evil!
 10 Thou hast consulted shame to thy house, by cut-
 ting off many peoples, and hast sinned against thy
 soul.
 11 For the stone shall cry out of the wall, and the
 beam out of the timber shall answer it.
 12 Woe to him that buildeth a town with blood, and
 stablisheth a city by iniquity!
 13 Behold, is it not of the LORD of hosts that the
 peoples labour for the fire, and the nations weary
 themselves for vanity?
 14 For the earth shall be filled with the knowledge
 of the glory of the LORD, as the waters cover the
 sea.
 15 Woe unto him that giveth his neighbour drink,
 that addest thy venom thereto, and makest him
 drunken also, that thou mayest look on their naked-
 ness!
 16 Thou art filled with shame for glory: drink thou
 also, and be as one uncircumcised: the cup of the
 LORD'S right hand shall be turned unto thee, and

וְלְאֲמִים בְּדִי־רִיק יִעֲפוּ:
 14 כִּי תִמְלֵא הָאָרֶץ לְדַעַת אֶת־כְּבוֹד יְהוָה כַּמִּים יִכְסּוּ
 עַל־יָם: ס
 15 הֲוֵי מִשְׁקָה רִיעָהוּ מִסִּפְחַת חַמְצוֹת וְאָף שִׁבֵר לְמַעַן הַבֵּיט
 עַל־מַעוֹרֵיהֶם:
 16 שִׁבְעַת קָלוֹן מִכְבוֹד שָׁתָה גַם־אֶתָּה וְהֶעֱרַל תִּסּוֹב
 עָלֶיךָ כּוֹס יְמִין יְהוָה וְקִיקְלוֹן עַל־כְּבוֹדָךָ:
 17 כִּי חָמַס לְבַנוֹן יִכְסֹף וְשֹׁד בְּהַמּוֹת יַחֲיִתוּ מִדְּמֵי אָדָם
 וְחַמְס־אֲרָץ קָרְנָה וְכָל־יִשְׁבֵי בָּהּ: ס
 18 מִה־הוֹעִיל פֶּסֶל כִּי פִסְלוּ יִצְרוּ מִסִּכָּה וּמוֹרָה שִׁקָּר כִּי
 כִּטָּח יִצָּר יִצְרוּ עָלָיו לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים אֱלֹמִים: ס
 19 הֲוֵי אָמַר לַעֲזֹל הַקּוֹיֵצָה עוֹרֵי לְאַבֵּן דוֹמָם הוּא יוֹרָה
 הַיְנֵה־הוּא תִפּוֹשׂ זָהָב וְכֶסֶף וְכָל־רֵיחַ אֵין בְּקָרְבוֹ:
 20 וַיְהִי־הוּא בְּהִיבֵל קִדְשׁוֹ הֵם מִפְּגִיו כָּל־הָאָרֶץ: פ

Aa stablisheth a city by iniquity! {blood: Heb. bloods}
 Bb 13 Behold, is it not of the LORD of hosts that the
 Cc people shall labour in the very fire, and the people
 Dd shall weary themselves for very vanity? {for...: or, in
 Ee vain?}
 Ff 14 For the earth shall be filled with the knowledge of
 Gg the glory of the LORD, as the waters cover the sea.
 Hh {with...: or, by knowing the glory}
 Ii 15 Woe unto him that giveth his neighbour drink,
 Jj that putteth thy bottle to him, and makest him drunken
 Kk also, that thou mayest look on their nakedness!
 Ll 16 Thou art filled with shame for glory: drink thou
 Mm also, and let thy foreskin be uncovered: the cup of the
 Nn LORD'S right hand shall be turned unto thee, and
 Oo shameful spewing shall be on thy glory. {with...: or,
 Pp more with shame than with glory}
 Qq 17 For the violence of Lebanon shall cover thee, and
 Rr the spoil of beasts, which made them afraid, because
 Ss of men's blood, and for the violence of the land, of the
 Tt city, and of all that dwell therein.
 Uu 18 What profiteth the graven image that the maker
 Vv thereof hath graven it; the molten image, and a teacher
 Ww of lies, that the maker of his work trusteth therein, to
 Xx make dumb idols? {maker of...: Heb. fashioner of his
 Yy fashion}
 Zz 19 Woe unto him that saith to the wood, Awake; to

of the glory of the Lord, as the waters cover the sea. Aa
 15 Wo vnto him that giueth his neighbour drinke: Bb
 thou ioynest thine heate, and makest him drunken Cc
 also, that thou mayest see their priuities. Dd
 16 Thou art filled with shame for glorie: drinke thou Ee
 also, and be made naked: the cup of the Lords right Ff
 hand shall be turned vnto thee, and shamefull spuing Gg
 shalbe for thy glory. Hh
 17 For the crueltie of Lebanon shall couer thee: so Ii
 shall the spoyle of the beastes, which made them Jj
 afraide, because of mens blood, and for the wrong Kk
 done in the land, in the citie, and vnto all that dwell Ll
 therein. Mm
 18 What profiteth the image? for the maker thereof Nn
 hath made it an image, and a teacher of lies, though Oo
 he that made it, trust therein, when he maketh Pp
 dumme idoles. Qq
 19 Wo vnto him that sayth to the wood, Awake, Rr
 and to the dumme stone, Rise vp, it shall teach thee: Ss
 beholde, it is layde ouer with golde and siluer, and Tt
 there is no breath in it. Uu
 20 But the Lord is in his holy Temple: let all the Vv
 earth keepe silence before him. Ww
 Xx
 Yy
 Zz

foul shame shall be upon thy glory.

17 For the violence done to Lebanon shall cover thee, and the destruction of the beasts, which made them afraid; because of men's blood, and for the violence done to the land, to the city and to all that dwell therein.

18 What profiteth the graven image, that the maker thereof hath graven it; the molten image, and the teacher of lies, that the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols?

19 Woe unto him that saith to the wood, Awake; to the dumb stone, Arise! Shall this teach? Behold, it is laid over with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.

20 But the LORD is in his holy temple: let all the earth keep silence before him.

Aa the dumb stone, Arise, it shall teach! Behold, it is laid
 Bb over with gold and silver, and there is no breath at all
 Cc in the midst of it.
 Dd 20 But the LORD is in his holy temple: let all the
 Ee earth keep silence before him. {let...: Heb. be silent all
 Ff the earth before him}
 Gg
 Hh A prayer of Habakkuk the prophet upon Shigionoth.
 Ii {upon...: or, according to variable songs, or, tunes,
 Jj called in Hebrew, Shigionoth}
 Kk 2 O LORD, I have heard thy speech, and was
 Ll afraid: O LORD, revive thy work in the midst of the
 Mm years, in the midst of the years make known; in wrath
 Nn remember mercy. {speech: Heb. report, or, hearing}
 Oo {revive: or, preserve alive}
 Pp 3 God came from Teman, and the Holy One from
 Qq mount Paran. Selah. His glory covered the heavens,
 Rr and the earth was full of his praise. {Teman: or, the
 Ss south}
 Tt 4 And his brightness was as the light; he had horns
 Uu coming out of his hand: and there was the hiding of his
 Vv power. {horns...: or, bright beams out of his side}
 Ww 5 Before him went the pestilence, and burning coals
 Xx went forth at his feet. {coals: or, diseases}
 Yy 6 He stood, and measured the earth: he beheld, and
 Zz drove asunder the nations; and the everlasting moun-

A prayer of Habakkuk the Prophet for the igno-
 rances.
 2 O Lord, I have heard thy voyce, and was afraide:
 O Lord, reuieue thy worke in the mids of the people,
 in the mids of the yeeres make it knowen: in wrath
 remember mercy.
 3 God commeth from Teman, and the holy one
 from mount Paran, Selah. His glory couereth the
 heauens, and the earth is full of his prayse,
 4 And his brightnes was as the light: he had hornes
 comming out of his hands, and there was the hiding
 of his power.
 5 Before him went the pestilence, and burning coa-
 les went forth before his feete.
 6 He stooede and measured the earth: he behelde
 and dissolued the nations and the euerlasting moun-
 taines were broken, and the ancient hilles did bowe:
 his wayes are euerlasting.
 7 For his iniquitie I sawe the tentes of Cushan, and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

A PRAYER of Habakkuk the prophet, set to Shi-
 gionoth.

2 O LORD, I have heard the report of thee, and am
 afraid: O LORD, revive thy work in the midst of the
 years, in the midst of the years make it known; in
 wrath remember mercy.

3 God came from Teman, and the Holy One from
 mount Paran. [Selah] His glory covered the heavens,
 and the earth was full of his praise.

4 And his brightness was as the light; he had rays
 coming forth from his hand: and there was the hiding
 of his power.

5 Before him went the pestilence, and fiery bolts
 went forth at his feet.

6 He stood, and measured the earth; he beheld, and
 drove asunder the nations: and the eternal mountains
 were scattered, the everlasting hills did bow; his go-
 ings were as of old.

7 I saw the tents of Cushan in affliction: the curtains
 of the land of Midian did tremble.

8 Was the LORD displeased against the rivers? was
 thine anger against the rivers, or thy wrath against
 the sea, that thou didst ride upon thine horses, upon
 thy chariots of salvation?

9 Thy bow was made quite bare; the oaths to the
 tribes were a sure word. [Selah] Thou didst cleave

תִּפְלָה לְחַבְקוּק הַנְּבִיא עַל שִׁיגִינּוֹת:
 2 יְהוָה שָׁמַעְתִּי שְׁמִיעָה יְרֵאתִי יְהוָה פִּעְלֶיךָ בְּקִרְבִּי שָׁנִים
 חֲלִייהוּ בְּקִרְבִּי שָׁנִים תּוֹדִיעַ בְּרָגְזוֹ רַחֵם תִּזְכּוֹר:
 3 אֵלֹהִים מִתִּימָן יָבֹא וְקִדּוֹשׁ מִהַר־פָּאָרָן סָלָה כִּפְסָה שָׁמַיִם
 הוֹדִוּ וּתְהַלְלוּ מִלְּאֵה הָאָרֶץ:
 4 וְנִגְהַל פָּאָרָן תִּהְיֶה קִרְגִּים מִיָּד לֹו וְשֵׁם חֲבִינּוֹן עֲזָה:
 5 לִפְנֵי יְהוָה יִגְבַּר וַיֵּצֵא רֶשֶׁף לְרִגְלָיו:
 6 עָמְדוּ וַיִּמְדְּדוּ אֶרֶץ רָאָה וַיִּתַּר גּוֹיִם וַיִּתְפָּצְצוּ הַרְרֵי־עֵד
 שָׁחוּ גִבְעוֹת עוֹלָם הִלִּיכוֹת עוֹלָם לֹו:
 7 תַּחַת אֲנֹן רְאִיתִי אֲהַלֵי כּוּשָׁן יִרְגָּזוּן יִרְעוֹת אֶרֶץ מִדְּיָן:
 ס
 8 הַבְּנֵה־רִים חָרָה יְהוָה אִם בְּנֵה־רִים אֲפָה אִם־בְּרִים
 עָבְרָתָהּ כִּי תִרְפַּבְּ עַל־סוּסֶיהָ מִרְכַּבְתֶּיהָ יִשׁוּעָה:
 9 עָרְיָה תַעֲזוֹר קִשְׁתָּהּ שְׁבַעוֹת מִטּוֹת אָמַר סָלָה נְהַרּוֹת
 תִּבְקַע־אֶרֶץ:
 10 רְאוּךָ יִחְלִילוּ הָרִים זָרִם מִיָּם עָבַר נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ
 רוֹם יִגְדִּיהוּ נִשְׂאָה:
 11 שָׁמַשׁ יִרַח עֲמַד זָבְלָה לְאוֹר חֲצִיָּהּ יִהְלְכוּ לְנִגְהַל בְּרַק
 חֲנִיָּתָהּ:
 12 בְּזַעַם תִּצְעַד־אֶרֶץ בְּאֵף תִּדּוֹשׁ גּוֹיִם:
 13 יִצְאֲתָ לִישׁע עֲמֹה לִישׁע אֶת־מְשִׁיחָהּ מִחֲצַת רֵאשׁ
 מִבֵּית רִשְׁעֵ עֲרוֹת יִסּוֹד עַד־צִנּוּאָר סָלָה: פ

Aa tains were scattered, the perpetual hills did bow: his
 Bb ways are everlasting.
 Cc 7 I saw the tents of Cushan in affliction: and the
 Dd curtains of the land of Midian did tremble. {Cushan:
 Ee or, Ethiopia} {in...: or, under affliction, or, vanity}
 Ff 8 Was the LORD displeased against the rivers?
 Gg was thine anger against the rivers? was thy wrath
 Hh against the sea, that thou didst ride upon thine horses
 Ii and thy chariots of salvation? {of...: or, were salva-
 Jj tion?}
 Kk 9 Thy bow was made quite naked, according to the
 Ll oaths of the tribes, even thy word. Selah. Thou didst
 Mm cleave the earth with rivers. {earth...: or, rivers of the
 Nn earth}
 Oo 10 The mountains saw thee, and they trembled: the
 Pp overflowing of the water passed by: the deep uttered
 Qq his voice, and lifted up his hands on high.
 Rr 11 The sun and moon stood still in their habitation:
 Ss at the light of thine arrows they went, and at the shin-
 Tt ing of thy glittering spear. {at the light...: or, thine
 Uu arrows walked in the light}
 Vv 12 Thou didst march through the land in indignation,
 Ww thou didst thresh the heathen in anger.
 Xx 13 Thou wentest forth for the salvation of thy people,
 Yy even for salvation with thine anointed; thou woundedst
 Zz the head out of the house of the wicked, by discover-

the curtaines of the land of Midian did tremble. Aa
 8 Was the Lord angry against the riuers? or was Bb
 thine anger against the floods? or was thy wrath Cc
 against the sea, that thou diddest ride vpon thine Dd
 horses? thy charets brought saluation. Ee
 9 Thy bowe was manifestly reueiled, and the othes Ff
 of the tribes were a sure worde, Selah. thou diddest Gg
 cleaue the earth with riuers. Hh
 10 The mountaines sawe thee, and they trembled: Ii
 the streame of the water passed by: the deepe made a Jj
 noyse, and lift vp his hand on hie. Kk
 11 The sunne and moone stood still in their habita- Ll
 tion: at the light of thine arrowes they went, and at Mm
 the bright shining of thy speares. Nn
 12 Thou trodest downe the land in anger, and didest Oo
 thresh the heathen in displeasure. Pp
 13 Thou wentest foorth for the saluation of thy Qq
 people, euen for saluation with thine Anointed: thou Rr
 hast wounded the head of the house of the wicked, Ss
 and discoveredst the foundations vnto the necke, Tt
 Selah. Uu
 14 Thou didest strike thorowe with his owne staues Vv
 the heades of his villages: they came out as a whirle Ww
 winde to scatter me: their reioycing was as to deu- Xx
 oure the poore secretly. Yy
 15 Thou didest walke in the sea with thine horses Zz

the earth with rivers.

10 The mountains saw thee, and were afraid; the tempest of waters passed by: the deep uttered his voice, and lifted up his hands on high.

11 The sun and moon stood still in their habitation; at the light of thine arrows as they went, at the shining of thy glittering spear.

12 Thou didst march through the land in indignation, thou didst thresh the nations in anger.

13 Thou wentest forth for the salvation of thy people, for the salvation of thine anointed; thou woundedst the head out of the house of the wicked, laying bare the foundation even unto the neck. [Selah]

14 Thou didst pierce with his own staves the head of his warriors: they came as a whirlwind to scatter me: their rejoicing was as to devour the poor secretly.

15 Thou didst tread the sea with thine horses, the heap of mighty waters.

16 I heard, and my belly trembled, my lips quivered at the voice; rottenness entered into my bones, and I trembled in my place: that I should rest in the day of trouble, when it cometh up against the people which invadeth him in troops.

17 For though the fig tree shall not blossom, neither shall fruit be in the vines; the labour of the olive shall fail, and the fields shall yield no meat; the flock

14 נִקְבַּת בְּמַטְיוֹ רֵאשׁ (פְּרוֹז) [פְּרִזְיוֹ] יִסְעָרוּ לְהַפְיִצְנִי
 עֲלֵיצְתֶּם כְּמוֹ לֶאֱכֹל עֲנִי בְּמִסְתָּר:

15 דָּרַכְתָּ בַיָּם סוּסֶיךָ חָמַר מֵיָם רַבִּים:

16 שָׁמַעְתִּיו וַתִּרְגַּז בְּטִנִּי לְקוֹל צִלְלוֹ שִׁפְתַי יָבֹא רֶקֶב
 בַּעֲצָמַי וַתִּחַתֵּי אֲרַגְזוֹ אֲשֶׁר אָנֹחַ לַיּוֹם צָרָה לַעֲלוֹת לַעַם
 יִגְוֹדְנוּ:

17 כִּי־תֵאָנֶה לֹא־תִפְרָח וְאִין יְבוּל בַּגִּפְנִים כַּחַשׁ מַעֲשֵׂה־
 זֵית וּשְׂדֵמֹת לֹא־עֲשֶׂה אֲכַל גֹּזֵר מִמְּכֻלָּה צֹאן וְאִין בָּקָר
 בְּרִפְתֵּימִ:

18 וְאִנִּי בִיהוָה אֶעֱלֹזָה אֶגִּילָה בְּאַלְהֵי יִשְׂרָאֵל:

19 יְהוָה אֲדֹנָי חֵילִי וַיִּשְׂם רַגְלִי כְּאַיִלוֹת וְעַל כְּמוֹתַי
 יִדְרֹכְנִי לְמַנְצֵחַ בְּנִגְיוֹתַי:

Aa ing the foundation unto the neck. Selah. {by...: Heb.
 Bb making naked}
 Cc 14 Thou didst strike through with his staves the head
 Dd of his villages: they came out as a whirlwind to scatter
 Ee me: their rejoicing was as to devour the poor secretly.
 Ff {came...: Heb. were tempestuous}
 Gg 15 Thou didst walk through the sea with thine hors-
 Hh es, through the heap of great waters. {heap: or, mud}
 Ii 16 When I heard, my belly trembled; my lips quiv-
 Jj ered at the voice: rottenness entered into my bones,
 Kk and I trembled in myself, that I might rest in the day
 Ll of trouble: when he cometh up unto the people, he will
 Mm invade them with his troops. {invade...: or, cut them in
 Nn pieces}
 Oo 17 Although the fig tree shall not blossom, neither
 Pp shall fruit be in the vines; the labour of the olive shall
 Qq fail, and the fields shall yield no meat; the flock shall
 Rr be cut off from the fold, and there shall be no herd in
 Ss the stalls: {fall: Heb. lie}
 Tt 18 Yet I will rejoice in the LORD, I will joy in the
 Uu God of my salvation.
 Vv 19 The LORD God is my strength, and he will
 Ww make my feet like hinds' feet, and he will make me to
 Xx walk upon mine high places. To the chief singer on
 Yy my stringed instruments. {stringed...: Heb. Negi-
 Zz noth}

upon the heape of great waters.
 16 When I heard, my bellie trembled: my lippes
 shooke at the voyce: rottennesse entred into my
 bones, and I trembled in my selfe, that I might rest
 in the day of trouble: for whe he commeth vp vnto
 the people, he shall destroy them.
 17 For the figtree shall not flourish, neither shall
 fruite be in the vines: the labour of the oliue shall
 faile, and the fieldes shall yeelde no meate: the
 sheepe shalbe cut off from the folde, and there shalbe
 no bullocke in the stalles.
 18 But I will reioyce in the Lord: I will ioy in the
 God of my saluation.
 19 The Lord God is my strength: hee will make my
 feete like hindes feete, and he will make me to walke
 vpon mine hie places. To the chiefe singer on Negi-
 nothai.

shall be cut off from the fold, and there shall be no
 herd in the stalls:

18 Yet I will rejoice in the LORD, I will joy in the
 God of my salvation.

19 Jehovah, the Lord, is my strength, and he maketh
 my feet like hinds' feet, and will make me to walk
 upon mine high places. For the Chief Musician, on
 my stringed instruments.

Aa The word of the LORD which came unto Zephaniah
Bb the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of
Cc Amariah, the son of Hizkiah, in the days of Josiah the
Dd son of Amon, king of Judah.
Ee 2 I will utterly consume all things from off the land,
Ff saith the LORD. {I will...; Heb. By taking away I
Gg will make an end} {the land: Heb. the face of the land}
Hh 3 I will consume man and beast; I will consume the
Ii fowls of the heaven, and the fishes of the sea, and the
Jj stumblingblocks with the wicked; and I will cut off
Kk man from off the land, saith the LORD. {stumbling-
Ll blocks: or, idols}
Mm 4 I will also stretch out mine hand upon Judah, and
Nn upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut
Oo off the remnant of Baal from this place, and the name
Pp of the Chemarims with the priests;
Qq 5 And them that worship the host of heaven upon the
Rr housetops; and them that worship and that swear by
Ss the LORD, and that swear by Malcham; {by the...:
Tt or, to the LORD}
Uu 6 And them that are turned back from the LORD;
Vv and those that have not sought the LORD, nor en-
Ww quired for him.
Xx 7 Hold thy peace at the presence of the Lord GOD:
Yy for the day of the LORD is at hand: for the LORD
Zz hath prepared a sacrifice, he hath bid his guests. {bid:

The word of the Lord, which came vnto Zephaniah
 ye sonne of Cushi, the sonne of Gedaliah, the sonne
 of Amariah, the sonne of Hizkiah, in the dayes of
 Iosiah, the sonne of Amon King of Iudah.
 2 I will surely destroy all things from off the land,
 saith the Lord.
 3 I will destroy man and beast: I wil destroy the
 foules of the heauen, and the fishes of the sea, and
 ruines shalbe to the wicked, and I will cut off man
 from off the land, saith the Lord.
 4 I will also stretch out mine hand vpon Iudah,
 and vpon all the inhabitants of Ierusalem, and I wil
 cut off the remnant of Baal from this place, and the
 name of the Chemarims with ye Priestes,
 5 And them that worship the hoste of heauen vpon
 the house tops, and them that worship and swear by
 the Lord, and swear by Malcham,
 6 And them that are turned backe from the Lord,
 and those that haue not sought the Lord, nor in-
 quired for him.
 7 Be stil at the presence of the Lord God: for the
 day of the Lord is at hand: for the Lord hath pre-
 pared a sacrifice, and hath sanctified his ghests.
 8 And it shalbe in the day of the Lords sacrifice,
 that I will visite the princes and the Kings children,
 and all such as are clothed with strange apparell.

The word of the LORD which came unto Zephaniah
 the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of
 Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah
 the son of Amon, king of Judah.
 2 I will utterly consume all things from off the face
 of the ground, saith the LORD.
 3 I will consume man and beast; I will consume the
 fowls of the heaven, and the fishes of the sea, and
 the stumblingblocks with the wicked; and I will cut
 off man from off the face of the ground, saith the
 LORD.
 4 And I will stretch out mine hand upon Judah, and
 upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will
 cut off the remnant of Baal from this place, and the
 name of the Chemarim with the priests;
 5 and them that worship the host of heaven upon the
 housetops; and them that worship, which swear to
 the LORD and swear by Malcam;
 6 and them that are turned back from following the
 LORD; and those that have not sought the LORD,
 nor inquired after him.
 7 Hold thy peace at the presence of the Lord GOD:
 for the day of the LORD is at hand: for the LORD
 hath prepared a sacrifice, he hath sanctified his
 guests.
 8 And it shall come to pass in the day of the

דְּבַר־יְהוָה וְהוּא אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צַפְנְיָה בֶן־כּוּשִׁי בֶן־גְּדַלְיָה בֶן־
 אַמְרִיָּה בֶן־חִזְקִיָּה בִּימֵי יְאֹשָׁיָהוּ בֶן־אֲמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה:
 2 אֲסֹף אֲסֹף כָּל מַעַל מַעַל פְּגַי הָאֲדֹמָה נְאֻם־יְהוָה:
 3 אֲסֹף אֲדָם וּבְהֵמָה אֲסֹף עוֹף־הַשָּׁמַיִם וּדְגַי הַיָּם
 וְהַמְכַשְׁלוֹת אֶת־הַרְשָׁעִים וְהַכְרַתִּי אֶת־הָאֲדָם מַעַל פְּגַי
 הָאֲדֹמָה נְאֻם־יְהוָה:
 4 וְנִטִּיתִי יָדִי עַל־יְהוּדָה וְעַל כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְהַכְרַתִּי
 מִן־הַמְקוֹם הַזֶּה אֶת־שָׁאֵר הַבָּעַל אֶת־שֵׁם הַכְּמָרִים עִם־
 הַכְּהֵנִים:
 5 וְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִיִּים עַל־הַגְּזוֹת לְצַבָּא הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
 הַמִּשְׁתַּחֲוִיִּים הַנִּשְׁבָּעִים לַיהוָה וְהַנִּשְׁבָּעִים בְּמַלְכָם:
 6 וְאֶת־הַנְּסוּגִים מֵאַחֲרַי יְהוָה וְאֲשֶׁר לֹא־בִקְשׂוּ אֶת־יְהוָה
 וְלֹא דָרְשׂוּהוּ:
 7 הִם מִפְּנֵי אֲדָגַי יְהוָה כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה כִּי־הֵכִין יְהוָה
 זְבַח הַקָּדְשִׁים קִרְאִיו:
 8 וְהָיָה כַּיּוֹם זְבַח יְהוָה וּפְקַדְתִּי עַל־הַשָּׂרִים וְעַל־כְּנֵי
 הַמֶּלֶךְ וְעַל כָּל־הַלְבָּשִׁים מִלְּבוּשׁ נְכָרִי:
 9 וּפְקַדְתִּי עַל כָּל־הַדּוֹלְגַ עַל־הַמִּפְתָּן בַּיּוֹם הַהוּא
 הַמְּמַלְאִים בַּיִת אֲדִנְיָהֶם חֲמָס וּמְרָמָה: ס
 10 וְהָיָה כַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה קוֹל צְעָקָה מִשְׁעַר הַדְּגָיִם
 וְיִלְלָה מִן־הַמִּשְׁנָה וְשָׁבַר גְּדוֹל מִהַגְּבָעוֹת:
 11 הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי הַמְּכֹתֶשׁ כִּי נִדְמָה כָּל־עַם פְּנִיעַן נְכָרְתּוּ

Aa Heb. sanctified, or, prepared}
 Bb 8 And it shall come to pass in the day of the
 Cc LORD'S sacrifice, that I will punish the princes,
 Dd and the king's children, and all such as are clothed
 Ee with strange apparel. {punish: Heb. visit upon}
 Ff 9 In the same day also will I punish all those that
 Gg leap on the threshold, which fill their masters' houses
 Hh with violence and deceit.
 Ii 10 And it shall come to pass in that day, saith the
 Jj LORD, that there shall be the noise of a cry from the
 Kk fish gate, and an howling from the second, and a great
 Ll crashing from the hills.
 Mm 11 Howl, ye inhabitants of Maktesh, for all the
 Nn merchant people are cut down; all they that bear silver
 Oo are cut off.
 Pp 12 And it shall come to pass at that time, that I will
 Qq search Jerusalem with candles, and punish the men
 Rr that are settled on their lees: that say in their heart,
 Ss The LORD will not do good, neither will he do evil.
 Tt {settled: Heb. curded, or, thickened}
 Uu 13 Therefore their goods shall become a booty, and
 Vv their houses a desolation: they shall also build hous-
 Ww es, but not inhabit them; and they shall plant vine-
 Xx yards, but not drink the wine thereof.
 Yy 14 The great day of the LORD is near, it is near,
 Zz and hasteth greatly, even the voice of the day of the

9 In the same day also will I visite all those that
 dance vpon the threshold so proudly, which fill their
 masters houses by crueltie and deceite.
 10 And in that day, saith the Lord, there shall be
 a noise, and cry from the fishgate, and an howling
 from the second gate, and a great destruction from
 the hilles.
 11 Howle ye inhabitants of the lowe place: for the
 companie of the marchants is destroyed: all they that
 beare siluer, are cut off.
 12 And at that time will I searche Ierusalem with
 lightes, and visite the men that are frosen in their
 dregges, and say in their heartes, The Lord will nei-
 ther doe good nor doe euill.
 13 Therefore their goods shall be spoyled, and their
 houses waste: they shall also build houses, but not
 inhabite them, and they shall plant vineyards, but not
 drinke the wine thereof.
 14 The great day of the Lord is neere: it is neere,
 and hasteth greatly, euen the voyce of the day of the
 Lord: the strong man shall cry there bitterly.
 15 That day is a day of wrath, a day of trouble and
 heauinesse, a day of destruction and desolation, a day
 of obscuritie and darkenesse, a day of cloudes and
 blackenesse,
 16 A day of the trumpet and alarme against the

LORD'S sacrifice, that I will punish the princes,
 and the king's sons, and all such as are clothed with
 foreign apparel.
 9 And in that day I will punish all those that leap
 over the threshold, which fill their master's house
 with violence and deceit.
 10 And in that day, saith the LORD, there shall be
 the noise of a cry from the fish gate, and an howling
 from the second quarter, and a great crashing from
 the hills.
 11 Howl, ye inhabitants of Maktesh, for all the peo-
 ple of Canaan are undone: all they that were laden
 with sliver are cut off.
 12 And it shall come to pass at that time, that I will
 search Jerusalem with candles; and I will punish the
 men that are settled on their lees, that say in their
 heart, The LORD will not do good, neither will he
 do evil.
 13 And their wealth shall become a spoil, and their
 houses a desolation: yea, they shall build houses, but
 shall not inhabit them; and they shall plant vine-
 yards, but shall not drink the wine thereof.
 14 The great day of the LORD is near, it is near
 and hasteth greatly, even the voice of the day of the
 LORD; the mighty man crieth there bitterly.
 15 That day is a day of wrath, a day of trouble and

כָּל־נְטִילֵי כֶסֶף:
 12 וְהָיָה בַּעֲת הַהִיא אֶת־פֶּשַׁע אֲתֵירוֹשָׁלַם בְּגִירוֹת וּפְקֻדָּתֵי
 עַל־הַאֲנָשִׁים הַקְּפָאִים עַל־שְׁמֵרֵיהֶם הָאֲמָרִים בְּלִבָּכֶם לֹא־
 יִיטִיב יְהוָה וְלֹא יִרַע:
 13 וְהָיָה חֵילָם לְמִשְׁפָּה וּבְתִיבָתָם לְשִׁמְמָה וּבְנוֹ בְּתִים וְלֹא
 יִשְׁבוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת־יַיִנָם:
 14 קָרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמִהָרָ מְאֹד קוֹל יוֹם
 יְהוָה מִרַ צְרַח שָׁם גְּבוּר:
 15 יוֹם עֲבָרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם צָרָה וּמִצּוֹקָה יוֹם שְׂאֵה
 וּמִשׂוֹאָה יוֹם חִשְׁףִי וְאַפְלָה יוֹם עָנָן וְעֶרְפָּל:
 16 יוֹם שׁוֹפָר וְתִרְוַעָה עַל הָעַרְוִים הַבְּצֻרוֹת וְעַל הַפְּנוֹת
 הַגְּבוּהוֹת:
 17 וְהִצַּרְתִּי לְאֹזֵם וְהִלְכוּ כְּעֹרִים כִּי לִיהוָה חֲטָאוּ וְשָׁפַדוּ
 דָּמָם בְּעֶפְרָ וְלִחְמָם בְּגִלְלִים:
 18 גַּם־כִּסְפָּם גַּם־זָהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם בַּיּוֹם עֲבָרָת
 יְהוָה וּבִאֵשׁ קִנְאָתוֹ תֹאכַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי־כָלָה אֲדִי־נִבְהָלָה
 יַעֲשֶׂה אֶת כָּל־יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ: ס

Aa LORD: the mighty man shall cry there bitterly.
Bb 15 That day is a day of wrath, a day of trouble and
Cc distress, a day of wasteness and desolation, a day of
Dd darkness and gloominess, a day of clouds and thick
Ee darkness,
Ff 16 A day of the trumpet and alarm against the fenced
Gg cities, and against the high towers.
Hh 17 And I will bring distress upon men, that they
Ii shall walk like blind men, because they have sinned
Jj against the LORD: and their blood shall be poured
Kk out as dust, and their flesh as the dung.
Ll 18 Neither their silver nor their gold shall be able
Mm to deliver them in the day of the LORD'S wrath;
Nn but the whole land shall be devoured by the fire of his
Oo jealousy: for he shall make even a speedy riddance of
Pp all them that dwell in the land.
Qq Gather yourselves together, yea, gather together, O
Rr nation not desired; {not...: or, not desirous}
Ss 2 Before the decree bring forth, before the day pass
Tt as the chaff, before the fierce anger of the LORD
Uu come upon you, before the day of the LORD'S anger
Vv come upon you.
Ww 3 Seek ye the LORD, all ye meek of the earth,
Xx which have wrought his judgment; seek righteous-
Yy ness, seek meekness: it may be ye shall be hid in the
Zz

strong cities, and against the hie towres.
 17 And I will bring distresse vpon men, that they
 shall walke like blind men, because they haue sinned
 against the Lord, and their blood shall be powred
 out as dust, and their flesh as the dongue.
 18 Neither their siluer nor their golde shalbe able to
 deliuer them in ye day of the Lords wrath, but the
 whole lande shalbe deuoured by the fire of his ielou-
 sie: for hee shall make euen a speedie riddance of all
 them that dwell in the land.
 Gather your selues, euen gather you, O nation not
 worthie to be loued,
 2 Before the decree come foorth, and ye be as chaffe
 that passeth in a day, and before the fierce wrath of
 the Lord come vpon you, and before the day of the
 Lords anger come vpon you.
 3 Seeke yee the Lord all the meeke of the earth,
 which haue wrought his iudgement: seeke righteous-
 nesse, seeke lowliness, if so bee that ye may be hid

distress, a day of wasteness and desolation, a day of
 darkness and gloominess, a day of clouds and thick
 darkness,
 16 a day of the trumpet and alarm, against the
 fenced cities, and against the high battlements.
 17 And I will bring distress upon men, that they
 shall walk like blind men, because they have sinned
 against the LORD: and their blood shall be poured
 out as dust, and their flesh as dung.
 18 Neither their silver nor their gold shall be able
 to deliver them in the day of the LORD'S wrath; but
 the whole land shall be devoured by the fire of his
 jealousy: for he shall make an end, yea, a terrible
 end, of all them that dwell in the land.
 Gather yourselves together, yea, gather together, O
 nation that hath no shame;
 2 before the decree bring forth, before the day pass
 as the chaff, before the fierce anger of the LORD
 come upon you, before the day of the LORD'S anger
 come upon you.
 3 Seek ye the LORD, all ye meek of the earth,
 which have wrought his judgment; seek righteous-
 ness, seek meekness: it may be ye shall be hid in the
 day of the LORD'S anger.
 4 For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon a deso-

הַתְּקוּשָׁשׁוּ וְקוּשׁוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסֶּה׃
 2 בְּטָרֶם לָדֹת חֹק כְּמִן עֵבֶר יוֹם בְּטָרֶם | לֹא־יָבֹא עֲלֵיכֶם
 חֶרוֹן אֶפְי־הַיְהוָה בְּטָרֶם לֹא־יָבֹא עֲלֵיכֶם יוֹם אֶפְי־הַיְהוָה׃
 3 בְּקִשׁוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַנְיֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פִּעֲלוּ
 בְּקִשׁוּ־צִדִּיק בְּקִשׁוּ עֲנֹה אוֹלֵי תַסְתְּרוּ בְיֹם אֶפְי־הַיְהוָה׃
 4 כִּי עֲנָה עֲזוּבָה תִהְיֶה וְאֲשַׁקְלוֹן לְשִׁמְמָה אֲשִׁדֹּד
 בַּצְּהָרִים יִגְרִשׁוּהָ וְעִקְרוֹן תַעֲקֶר׃ ח
 5 הוּי יִשְׁבִי תְּחַל הַיָּם גּוֹי כְּרַתִּים דְּבַר־יְהוָה עֲלֵיכֶם כְּנֹעַן
 אָרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהֶאֱבַדְתִּיהָ מֵאִין יוֹשֵׁב׃
 6 וְהִיָּה תְּחַל הַיָּם נֹת כְּרַת רַעִים וְגִדְרוֹת צָאן׃
 7 וְהִיָּה תְּחַל לְשִׁאֲרֵית בֵּית יְהוָה עֲלֵיהֶם יִרְעוּן בְּכַתִּי
 אֲשַׁקְלוֹן בְּעָרֵב יִרְבְּצוּן כִּי יִפְתְּנֶם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְשֵׁב
 (שְׁבוּתָם)׃ [שְׁבוּתָם]׃
 8 שְׁמַלְעֵתִי חֲרַפְתָּ מוֹאָב וְגִדּוּפִי בְּנֵי עַמּוֹן אֲשֶׁר חֲרַפוּ אֶת־
 עַמִּי וַיִּגְדְּלוּ עַל־גְּבוּלָם׃
 9 לָכֵן חִי־אֲנִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־מוֹאָב
 כְּסֻדָּם תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כְּעַמּוֹהָ מִמֶּשֶׁק חֲרוּל וּמְכַרְהָ־מַלְחָה
 וּשְׁמָמָה עַד־עוֹלָם שִׁאֲרֵית עַמִּי יִבְּאוּם וַיִּתֵּר (גוֹי) [גוֹי]׃
 ינְחָלוּם׃
 10 זֹאת לָהֶם תַּחַת גְּאוּנָם כִּי חֲרַפוּ וַיִּגְדְּלוּ עַל־עַם יְהוָה
 צְבָאוֹת׃
 11 נוֹרָא יְהוָה עֲלֵיהֶם כִּי רָזָה אֶת כָּל־אֱלֹהֵי הָאָרֶץ

Aa day of the LORD'S anger.
 Bb 4 For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon a deso-
 Cc lation: they shall drive out Ashdod at the noon day,
 Dd and Ekron shall be rooted up.
 Ee 5 Woe unto the inhabitants of the sea coast, the na-
 Ff tion of the Cherethites! the word of the LORD is
 Gg against you; O Canaan, the land of the Philistines, I
 Hh will even destroy thee, that there shall be no inhabit-
 Ii ant.
 Jj 6 And the sea coast shall be dwellings and cottages
 Kk for shepherds, and folds for flocks.
 Ll 7 And the coast shall be for the remnant of the house
 Mm of Judah; they shall feed thereupon: in the houses of
 Nn Ashkelon shall they lie down in the evening: for the
 Oo LORD their God shall visit them, and turn away
 Pp their captivity. {for the LORD: or, when, etc}
 Qq 8 I have heard the reproach of Moab, and the revil-
 Rr ings of the children of Ammon, whereby they have re-
 Ss proached my people, and magnified themselves against
 Tt their border.
 Uu 9 Therefore as I live, saith the LORD of hosts, the
 Vv God of Israel, Surely Moab shall be as Sodom, and
 Ww the children of Ammon as Gomorrah, even the breed-
 Xx ing of nettles, and saltpits, and a perpetual desola-
 Yy tion: the residue of my people shall spoil them, and the
 Zz remnant of my people shall possess them.

in the day of the Lords wrath.
 4 For Azzah shall be forsaken, and Ashkelon deso-
 late: they shall driue out Ashdod at the noone day,
 and Ekron shalbe rooted vp.
 5 Wo vnto the inhabitants of the sea coast. the na-
 tion of the Cherethims, the worde of the Lord is
 against you: O Canaan, the lande of the Philistims, I
 will euen destroye thee without an inhabitant.
 6 And the sea coast shall be dwellings and cotages
 for shepherdes and sheepefoldes.
 7 And that coast shall be for the remnant of the
 house of Iudah, to feede thereupon: in the houses of
 Ashkelon shall they lodge toward night: for the Lord
 their God shall visite them, and turne away their
 captiuitie.
 8 I haue heard the reproch of Moab, and the rebukes
 of the children of Ammon, whereby they vpbraided
 my people, and magnified themselues against their
 borders.
 9 Therefore, as I liue, saith the Lord of hostes, the
 God of Israel, Surely Moab shall bee as Sodom,
 and the children of Ammon as Gomorah, euen the
 breeding of nettels and salt pittes, and a perpetuall
 desolation: the residue of my folke shall spoyle them,
 and the remnant of my people shall possesse them.
 10 This shall they haue for their pride, because they

lation: they shall drive out Ashdod at the noonday,
 and Ekron shall be rooted up.
 5 Woe unto the inhabitants of the sea coast, the na-
 tion of the Cherethites! The word of the LORD is
 against you, O Canaan, the land of the Philistines; I
 will destroy thee, that there shall be no inhabitant.
 6 And the sea coast shall be pastures, with cottages
 for shepherds and folds for flocks.
 7 And the coast shall be for the remnant of the house
 of Judah; they shall feed their flocks thereupon: in
 the houses of Ashkelon shall they lie down in the
 evening; for the LORD their God shall visit them,
 and bring again their captivity.
 8 I have heard the reproach of Moab, and the revil-
 ings of the children of Ammon, wherewith they have
 reproached my people, and magnified themselves
 against their border.
 9 Therefore as I live, saith the LORD of hosts, the
 God of Israel, Surely Moab shall be as Sodom, and
 the children of Ammon as Gomorrah, a possession
 of nettles, and saltpits, and a perpetual desolation:
 the residue of my people shall spoil them, and the
 remnant of my nation shall inherit them.
 10 This shall they have for their pride, because they
 have reproached and magnified themselves against
 the people of the LORD of hosts.

וַיִּשְׁתַּחֲוֶי-לוֹ אֵיִשׁ מִמְּקוֹמוֹ כֹּל אֲרָצוֹת הַגּוֹיִם׃
 12 גַּם-אַתֶּם כּוֹשִׁים חֲלָלִי חֲרָבִי הַמָּה׃
 13 וַיֵּט יְדוֹ עַל-צָפוֹן וַיֵּאבֶד אֶת-אַשּׁוּר וַיִּשֶׂם אֶת-גִּיּוֹן
 לְשִׁמְמָה צִיָּה כַּמְדָּבָר׃
 14 וְרָבְצוּ בְּתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל-חַיֵּי-תוֹלְדוֹי גַּם-קָאֵת גַּם-קָפֹד
 כַּכְּפֹתֶיךָ יִלְיֶנוּ קוֹל יִשְׁרָר בְּחֵלּוֹן תִּרְבַּב בְּסוֹף כִּי אֲרָזָה
 עֲרָה׃
 15 זֹאת הָעִיר הָעֲלִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת לְכֹטֵחַ הָאֲמֹרָה בְּלִבָּהּ
 אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד אֵיךָ הִיָּתָה לְשִׁמְמָה מִרְבִּץ לְחַיָּה כֹּל עוֹבֵר
 עָלֶיךָ יִשְׂרָק יִגִּיעַ יְקוֹ׃ ס

Aa 10 This shall they have for their pride, because they
Bb have reproached and magnified themselves against the
Cc people of the LORD of hosts.
Dd 11 The LORD will be terrible unto them: for he
Ee will famish all the gods of the earth; and men shall
Ff worship him, every one from his place, even all the
Gg isles of the heathen. {famish: Heb. make lean}
Hh 12 Ye Ethiopians also, ye shall be slain by my
Ii sword.
Jj 13 And he will stretch out his hand against the north,
Kk and destroy Assyria; and will make Nineveh a deso-
Ll lation, and dry like a wilderness.
Mm 14 And flocks shall lie down in the midst of her, all
Nn the beasts of the nations: both the cormorant and the
Oo bittern shall lodge in the upper lintels of it; their voice
Pp shall sing in the windows; desolation shall be in the
Qq thresholds: for he shall uncover the cedar work. {cor-
Rr morant: or, pelican} {upper...: or, knops, or, chapi-
Ss ters} {for...: or, when he hath uncovered}
Tt 15 This is the rejoicing city that dwelt carelessly, that
Uu said in her heart, I am, and there is none beside me:
Vv how is she become a desolation, a place for beasts to
Ww lie down in! every one that passeth by her shall hiss,
Xx and wag his hand.
Yy Woe to her that is filthy and polluted, to the oppress-
Zz

haue reproched and magnified themselues against
 the Lord of hostes people.
 11 The Lord will be terrible vnto them: for he wil
 consume all the gods of the earth, and euery man
 shall worship him from his place, euen all the yles of
 the heathen.
 12 Ye Morians also shalbe slaine by my sword with
 them.
 13 And he wil stretch out his hand against the
 North, and destroy Asshur, and will make Nineueh
 desolate, and waste like a wilderness.
 14 And flockes shall lie in the middes of her, and all
 the beastes of the nations, and the pelicane, and the
 owle shall abide in the vpper postes of it: the voyce
 of birdes shall sing in the windowes, and desolations
 shalbe vpon the postes: for the cedars are vncovered.
 15 This is the reioycing citie that dwelt carelesse,
 that said in her heart, I am, and there is none besides
 me: how is she made waste, and the lodging of the
 beastes! euery one that passeth by her, shall hisse and
 wagge his hand.
 Woe to her that is filthie and polluted, to the rob-

11 The LORD will be terrible unto them: for he will
 famish all the gods of the earth; and men shall wor-
 ship him, every one from his place, even all the isles
 of the nations.
 12 Ye Ethiopians also, ye shall be slain by my
 sword.
 13 And he will stretch out his hand against the
 north, and destroy Assyria; and will make Nineveh a
 desolation, and dry like the wilderness.
 14 And herds shall lie down in the midst of her, all
 the beasts of the nations: both the pelican and the
 porcupine shall lodge in the chapters thereof: their
 voice shall sing in the windows; desolation shall
 be in the thresholds; for he hath laid bare the cedar
 work.
 15 This is the joyous city that dwelt carelessly, that
 said in her heart, I am, and there is none else beside
 me: how is she become a desolation, a place for
 beasts to lie down in! every one that passeth by her
 shall hiss, and wag his hand.

Woe to her that is rebellious and polluted, to the op-
 pressing city!
 2 She obeyed not the voice; she received not correc-
 tion; she trusted not in the LORD; she drew not near
 to her God.

הוי מראַה וְנִגְאַלָה הָעִיר הַיּוֹנָה:
 2 לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לְקוֹחַ מוֹסֵר בִּיהוָה לֹא בְטֹחָה
 אֶל־אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרְבָה:
 3 שָׁרִיָה בְקַרְפֵּה אַרְיֹת שְׂאֲגִים שִׁפְטֵיהָ זָאֲבֵי עֲרָב לֹא
 גָרְמוּ לְבִקָר:
 4 נְבִיאֶיהָ פְחָזִים אֲנָשֵׁי בְגָדוֹת כַּהֲנִיָה חֲלָלֵי־קֹדֶשׁ חֲמָסוּ
 תוֹרָה:
 5 יְהוָה צְדִיק בְּקַרְפֵּה לֹא יַעֲשֶׂה עוֹלָה בְּבִקָר בְּבִקָר
 מִשְׁפָטוֹ יִתֵּן לְאוֹר לֹא נִעְדָר וְלֹא־יִוָדַע עוֹל בִּשְׂתֵת:
 6 הַכְרַתִּי גוֹלִים נִשְׁמְרוּ פְנֹתָם הִתְרַבְּתִי חוֹצוֹתָם מִבְּלֵי
 עוֹבֵר נִצְדוּ עָרִיהֶם מִבְּלֵי־אִישׁ מֵאִין יוֹשֵׁב:
 7 אֲמַרְתִּי אֶהְיֶה־תִּירָאִי אוֹתִי תִקְחֵי מוֹסֵר וְלֹא־יִפְרַת
 מְעוֹנָה כֹּל אֲשֶׁר־פָּקַדְתִּי עָלֶיהָ אֲכַן הַשְׁכִּימוּ הַשְׁחִיתוּ כֹּל
 עֲלִילוֹתָם:
 8 לָכֵן חֲפוּ־לִי נְאֻם־יְהוָה לְיוֹם קוֹמִי לַעֲד כִּי מִשְׁפָטִי
 לְאִסְף גּוֹיִם לְקַבְּצֵי מִמְלָכוֹת לְשַׁפֵּךְ עֲלֵיהֶם וְעַמִּי כֹל חֲרוֹן
 אַפִּי כִי בָאֵשׁ קִנְאָתִי תֹאכַל כָּל־הָאָרֶץ:
 9 כִּי־אָז אֶהַפֵּךְ אֶל־עַמִּים שְׂפָה בְרוּרָה לְקִרְא כָּל־בְּשָׂם
 יְהוָה לְעַבְדוֹ שְׂכָם אֶחָד:
 10 מֵעַבֵר לְנִהְרֵי־כוֹשׁ עַתְרִי בַת־פוּצִי יוֹבְלוֹן מִנְחָתִי:
 11 בַיּוֹם הַהוּא לֹא תְבוֹשִׁי מִכָּל עֲלִילֹתֶיךָ אֲשֶׁר פָּשַׁעְתְּ
 כִּי כִי־אָז אֶסִיר מִקַּרְבְּךָ עַל־יְדֵי גִאוּתְךָ וְלֹא־תוֹסִפִי לְגִבְהָה

Aa ing city! {her...: or, gluttonous: Heb. crawl}
 Bb 2 She obeyed not the voice; she received not correc-
 Cc tion; she trusted not in the LORD; she drew not near
 Dd to her God. {correction: or, instruction}
 Ee 3 Her princes within her are roaring lions; her
 Ff judges are evening wolves; they gnaw not the bones
 Gg till the morrow.
 Hh 4 Her prophets are light and treacherous persons:
 Ii her priests have polluted the sanctuary, they have done
 Jj violence to the law.
 Kk 5 The just LORD is in the midst thereof; he will
 Ll not do iniquity: every morning doth he bring his judg-
 Mm ment to light, he faileth not; but the unjust knoweth no
 Nn shame. {every...: Heb. morning by morning}
 Oo 6 I have cut off the nations: their towers are desolate;
 Pp I made their streets waste, that none passeth by: their
 Qq cities are destroyed, so that there is no man, that there
 Rr is none inhabitant. {towers: or, corners}
 Ss 7 I said, Surely thou wilt fear me, thou wilt receive
 Tt instruction; so their dwelling should not be cut off,
 Uu howsoever I punished them: but they rose early, and
 Vv corrupted all their doings.
 Ww 8 Therefore wait ye upon me, saith the LORD, until
 Xx the day that I rise up to the prey: for my determina-
 Yy tion is to gather the nations, that I may assemble the
 Zz kingdoms, to pour upon them mine indignation, even

bing citie.
 2 She heard not the voyce: she receiued not correc-
 tion: she trusted not in the Lord: she drew not neere
 to her God.
 3 Her princes within her are as roaring lyons: her
 iudges are as wolues in the euening, which leaue not
 the bones till the morow.
 4 Her prophets are light, and wicked persons: her
 priests haue polluted the Sanctuarie: they haue
 wrested the Lawe.
 5 The iust Lord is in the middes thereof: he will doe
 none iniquitie: euery morning doeth hee bring his
 iudgement to light, he faileth not: but the wicked
 will not learne to be ashamed.
 6 I haue cut off the nations: their towres are deso-
 late: I haue made their streetes waste, that none shall
 passe by: their cities are destroyed without man and
 without inhabitant.
 7 I said, Surely thou wilt feare me: thou wilt re-
 ceiuie instruction: so their dwelling shoulde not be
 destroyed howsoeuer I visited them, but they rose
 earely and corrupted all their workes.
 8 Therefore wait ye vpon me, saith the Lord, vntill
 the day that I rise vp to the praye: for I am deter-
 mined to gather the nations, and that I will assemble
 the kingdomes to powre vpon them mine indigna-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

3 Her princes in the midst of her are roaring lions;
 her judges are evening wolves; they leave nothing
 till the morrow.
 4 Her prophets are light and treacherous persons:
 her priests have profaned the sanctuary, they have
 done violence to the law.
 5 The LORD in the midst of her is righteous; he
 will not do iniquity; every morning doth he bring
 his judgment to light, he faileth not; but the unjust
 knoweth no shame.
 6 I have cut off nations, their battlements are deso-
 late; I have made their streets waste, that none pas-
 seth by: their cities are destroyed, so that there is no
 man, that there is none inhabitant.
 7 I said, Surely thou wilt fear me, thou wilt receive
 correction; so her dwelling should not be cut off, ac-
 cording to all that I have appointed concerning her:
 but they rose early and corrupted all their doings.
 8 Therefore wait ye for me, saith the LORD, until
 the day that I rise up to the prey: for my determina-
 tion is to gather the nations, that I may assemble
 the kingdoms, to pour upon them mine indignation,
 even all my fierce anger; for all the earth shall be
 devoured with the fire of my jealousy.
 9 For then will I turn to the peoples a pure language,
 that they may all call upon the name of the LORD,

עוד בְּהַר קְדֹשִׁי:
 12 וְהִשְׁאַרְתִּי בְּקַרְבֵּךְ עִם עֲנִי וְגַל וְחֶסֶד בְּשֵׁם יְהוָה:
 13 שְׂאֲרִית יִשְׂרָאֵל לֹא־יַעֲשׂוּ עוֹלָה וְלֹא־יִדְבְּרוּ כֶזֶב
 וְלֹא־יִמְצָא בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תְּרֻמִּית כִּי־תִקְרָה יָרְעוּ וְרָבְצוּ וְאִין
 מִתְקִיד: ס
 14 רְנִי בַת־צִיּוֹן הֲרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שְׂמֹחֵי וְעַלְזֵי בְּכָל־לֵב בַּת
 יְרוּשָׁלַם:
 15 הֲסִיר יְהוָה מִשְׁפָּטֶיךָ פָּנָה אֲנִיבֶךָ מִלֶּךְ יִשְׂרָאֵל וְיְהוָה
 בְּקַרְבֵּךְ לֹא־תִירָאֵי רַע עוֹד:
 16 בַּיּוֹם הַהוּא יֵאמָר לִירוּשָׁלַם אֶל־תִּירָאֵי צִיּוֹן אֶל־יִרְפוּ
 יָדֶיךָ:
 17 יְהוָה אֶלְתֵּיךָ בְּקַרְבֶּךָ גְּבוּר יוֹשִׁיעַ יִשְׁלַח עֲלֶיךָ
 בְּשִׂמְחָה יַחְרִישׁ בְּאֶהְבָּתוֹ גִּיל עֲלֶיךָ בְּרָנָה:
 18 נוֹגֵי מִמוּעַד אֶסְפְּתִי מִמֶּךָ הֲיִו מִשְׁאֵת עֲלֵיךָ חֲרָפָה:
 19 הֲנִנִי עֲשָׂה אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּעֵת הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי
 אֶת־הַצֹּלְעָה וְהִנְדָּחָה אֶקְבֹּץ וְשִׂמְתִים לְתִהְלָה וְלִשֵׁם בְּכָל־
 הָאָרֶץ בְּשֵׁתָם:
 20 בְּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבְעֵת קִבְצִי אֶתְכֶם כִּי־
 אֶתֶן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלְתִהְלָה בְּכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׂוֹבֵי אֶת־
 שְׂבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְהוָה:

Aa all my fierce anger: for all the earth shall be devoured
Bb with the fire of my jealousy.

Cc 9 For then will I turn to the people a pure language,
Dd that they may all call upon the name of the LORD,
Ee to serve him with one consent. {language: Heb. lip}
Ff {consent: Heb. shoulder}

Gg 10 From beyond the rivers of Ethiopia my suppli-
Hh ants, even the daughter of my dispersed, shall bring
Ii mine offering.

Jj 11 In that day shalt thou not be ashamed for all thy
Kk doings, wherein thou hast transgressed against me:
Ll for then I will take away out of the midst of thee them
Mm that rejoice in thy pride, and thou shalt no more be
Nn haughty because of my holy mountain. {because...:
Oo Heb. in my holy}

Pp 12 I will also leave in the midst of thee an afflicted
Qq and poor people, and they shall trust in the name of
Rr the LORD.

Ss 13 The remnant of Israel shall not do iniquity, nor
Tt speak lies; neither shall a deceitful tongue be found in
Uu their mouth: for they shall feed and lie down, and none
Vv shall make them afraid.

Ww 14 Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel;
Xx be glad and rejoice with all the heart, O daughter of
Yy Jerusalem.

Zz 15 The LORD hath taken away thy judgments, he

tion, euen all my fierce wrath: for all the earth shall
be deuoured with the fire of my ielousie.

9 Surely then will I turne to the people a pure lan-
guage, that they may all call vpon the Name of the
Lord, to serue him with one cosent.

10 From beyonde the riuers of Ethiopia, the daugh-
ter of my dispersed, praying vnto me, shall bring me
an offering.

11 In that day shalt thou not be ashamed for all thy
workes, wherein thou hast transgressed against mee:
for then I will take away out of the middes of thee
them that reioyce of thy pride, and thou shalt no
more be proude of mine holy Mountaine.

12 Then will I leaue in the middes of thee an hum-
ble and poore people: and they shall trust in the
Name of the Lord.

13 The remnant of Israel shall do none iniquitie, nor
speake lies: neither shall a deceitful tongue be found
in their mouth: for they shalbe fed, and lie downe,
and none shall make them afraide.

14 Reioyce, O daughter Zion: be ye ioyfull, O Israel:
be glad and reioyce with all thine heart, O daughter
Ierusalem.

15 The Lord hath taken away thy iudgements: hee
hath cast out thine enemie: the King of Israel, euen
the Lord is in the middes of thee: thou shalt see no

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

to serve him with one consent.

10 From beyond the rivers of Ethiopia my suppli-
ants, even the daughter of my dispersed, shall bring
mine offering.

11 In that day shalt thou not be ashamed for all thy
doings, wherein thou hast transgressed against me:
for then I will take away out of the midst of thee thy
proudly exulting ones, and thou shalt no more be
haughty in my holy mountain.

12 But I will leave in the midst of thee an afflicted
and poor people, and they shall trust in the name of
the LORD.

13 The remnant of Israel shall not do iniquity, nor
speak lies; neither shall a deceitful tongue be found
in their mouth: for they shall feed and lie down, and
none shall make them afraid.

14 Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be
glad and rejoice with all the heart, O daughter of
Jerusalem.

15 The LORD hath taken away thy judgments, he
hath cast out thine enemy: the king of Israel, even
the LORD, is in the midst of thee: thou shalt not fear
evil any more.

16 In that day it shall be said to Jerusalem, Fear
thou not: O Zion, let not thine hands be slack.

17 The LORD thy God is in the midst of thee, a

Aa hath cast out thine enemy: the king of Israel, even the
Bb **LORD**, is in the midst of thee: thou shalt not see evil
Cc any more.
Dd 16 In that day it shall be said to Jerusalem, Fear
Ee thou not: and to Zion, Let not thine hands be slack.
Ff {slack: or, faint}
Gg 17 The **LORD** thy God in the midst of thee is
Hh mighty; he will save, he will rejoice over thee with
Ii joy; he will rest in his love, he will joy over thee with
Jj singing. {rest: Heb. be silent}
Kk 18 I will gather them that are sorrowful for the sol-
Ll emn assembly, who are of thee, to whom the reproach
Mm of it was a burden. {reproach...: Heb. the burden upon
Nn it was reproach}
Oo 19 Behold, at that time I will undo all that afflict
Pp thee: and I will save her that halteth, and gather her
Qq that was driven out; and I will get them praise and
Rr fame in every land where they have been put to shame.
Ss {get...: Heb. set them for a praise} {where...: Heb. of
Tt their shame}
Uu 20 At that time will I bring you again, even in the
Vv time that I gather you: for I will make you a name
Ww and a praise among all people of the earth, when I
Xx turn back your captivity before your eyes, saith the
Yy **LORD**.
Zz

more euill. Aa
 16 In that day it shalbe said to Ierusalem, Feare thou Bb
 not, O Zion: let not thine handes be faint. Cc
 17 The Lord thy God in the middes of thee is Dd
 mightie: hee will saue, hee will reioyce ouer thee with Ee
 ioye: he will quiet himselfe in his loue: he will reioyce Ff
 ouer thee with ioy. Gg
 18 After a certaine time will I gather the afflicted Hh
 that were of thee, and them that bare the reproch for Ii
 it. Jj
 19 Beholde, at that time I will bruise all that afflict Kk
 thee, and I will saue her that halteth, and gather her Ll
 that was cast out, and I will get them praise and fame Mm
 in all the landes of their shame. Nn
 20 At that time wil I bring you againe, and then wil Oo
 I gather you: for I wil giue you a name and a praise Pp
 among all people of the earth, when I turne backe Qq
 your captiuitie before your eyes, saith the Lord. Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

mighty one who will save: he will rejoice over thee with joy, he will rest in his love, he will joy over thee with singing.

18 I will gather them that sorrow for the solemn assembly, who were of thee: to whom the burden upon her was a reproach.

19 Behold, at that time I will deal with all them that afflict thee: and I will save her that halteth, and gather her that was driven away; and I will make them a praise and a name, whose shame hath been in all the earth.

20 At that time will I bring you in, and at that time will I gather you: for I will make you a name and a praise among all the peoples of the earth, when I bring again your captivity before your eyes, saith the LORD.

Aa In the second year of Darius the king, in the sixth
Bb month, in the first day of the month, came the word
Cc of the LORD by Haggai the prophet unto Zerub-
Dd babel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to
Ee Joshua the son of Josedech, the high priest, saying,
Ff {by: Heb. by the hand of} {governor: or, captain}
Gg 2 Thus speaketh the LORD of hosts, saying, This
Hh people say, The time is not come, the time that the
Ii LORD'S house should be built.
Jj 3 Then came the word of the LORD by Haggai the
Kk prophet, saying,
Ll 4 Is it time for you, O ye, to dwell in your cieled
Mm houses, and this house lie waste?
Nn 5 Now therefore thus saith the LORD of hosts;
Oo Consider your ways. {Consider...: Heb. Set your
Pp heart on your ways}
Qq 6 Ye have sown much, and bring in little; ye eat, but
Rr ye have not enough; ye drink, but ye are not filled with
Ss drink; ye clothe you, but there is none warm; and he
Tt that earneth wages earneth wages to put it into a bag
Uu with holes. {with holes: Heb. pierced through}
Vv 7 Thus saith the LORD of hosts; Consider your
Ww ways. {Consider...: Heb. Set your heart on your
Xx ways}
Yy 8 Go up to the mountain, and bring wood, and build
Zz the house; and I will take pleasure in it, and I will be

In the second yeere of King Darius, in the sixt mon-
 eth, the first day of the moneth, came ye worde of
 the Lord (by the ministry of the Prophet Haggai)
 vnto Zerubbabel the sonne of Shealtiel, a prince of
 Iudah, and to Iehoshua the sonne of Iehozadak the
 hie Priest, saying,
 2 Thus speaketh the Lord of hostes, saying, This
 people say, The time is not yet come, that the Lords
 House should be builded.
 3 Then came the worde of the Lord by the minis-
 terie of the Prophet Haggai, saying,
 4 Is it time for your selues to dwell in your sieled
 houses, and this House lie waste?
 5 Now therefore thus saith ye Lord of hostes, Con-
 sider your owne wayes in your hearts.
 6 Ye haue sowen much, and bring in litle: ye eate,
 but ye haue not ynough: ye drinke, but ye are not
 filled: ye clothe you, but ye be not warme: and he
 that earneth wages, putteth the wages into a broken
 bagge.
 7 Thus sayth the Lord of hostes, Consider your
 owne wayes in your hearts.
 8 Goe vp to the mountaine, and bring wood, and
 build this House, and I wil be fauourable in it, and I
 will be glorified, sayth the Lord.
 9 Ye looked for much, and lo, it came to litle: and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

In the second year of Darius the king, in the sixth
 month, in the first day of the month, came the word
 of the LORD by Haggai the prophet unto Zerub-
 babel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to
 Joshua the son of Jehozadak, the high priest, saying,
 2 Thus speaketh the LORD of hosts, saying, This
 people say, It is not the time for us to come, the time
 for the LORD'S house to be built.
 3 Then came the word of the LORD by Haggai the
 prophet, saying,
 4 Is it a time for you yourselves to dwell in your
 cieled houses, while this house lieth waste?
 5 Now therefore thus saith the LORD of hosts: Con-
 sider your ways,
 6 Ye have sown much, and bring in little; ye eat, but
 ye have not enough; ye drink, but ye are not filled
 with drink; ye clothe you, but there is none warm;
 and he that earneth wages earneth wages to put it
 into a bag with holes.
 7 Thus saith the LORD of hosts: Consider your
 ways.
 8 Go up to the mountain, and bring wood, and build
 the house; and I will take pleasure in it, and I will be
 glorified, saith the LORD.
 9 Ye looked for much, and, lo, it came to little; and
 when ye brought it home, I did blow upon it. Why?

בשנת שתיים לדרגוש המלך בחודש הששי ביום אָחַד
 להקדש הנה דבר־יהוה ביד־תגיי הנביא אל־זרובבל בן־
 שאלתיאל פתח יהודה ואל־יהושע בן־יהוצדק הכהן
 הגדול לאמר:
 2 פה אמר יהנה צבאות לאמר העם הנה אָמְרוּ לֹא עַתָּה־
 בָּא עַתָּה־בֵּית יְהוָה לְהַבְנֹתוֹ: פ
 3 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה בְּיַד־תַּגַּי הַנְּבִיא לֵאמֹר:
 4 הַעַת לְכֶם אַתֶּם לְשַׁבֵּת בְּבַתֵּיכֶם סְפוּגִים וְהַבַּיִת הַזֶּה
 תָּרֹב:
 5 וַעֲתָה פה אמר יהנה צבאות שימו לבבכם על־
 דְרֹכֵיכֶם:
 6 זרעתם הרבה והבא מעט אכול ואין־לשבעה שתו
 ואין־לשכרה לבוש ואין־לתם לו והמשתכר משתכר אל־
 צָרוֹר נָקוּב: פ
 7 פה אמר יהנה צבאות שימו לבבכם על־דְרֹכֵיכֶם:
 8 עלו הקר והבאתם עץ וּבְנִי הַבַּיִת וְאַרְצָה־כוֹ (ואַכְבֹּד)
 [ואַכְבְּדָה] אָמַר יְהוָה:
 9 פְּנֵה אֶל־הַרְבֵּה וְהֵנָּה לְמַעַט וְהַבַּתֵּם הַבַּיִת וּנְפַחְתִּי בּוֹ
 יַעַן מָה נָאֵם יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר־הוּא תָרֹב וְאַתֶּם
 רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ:
 10 עֲלִיכוֹ עֲלִיכֶם פְּלֹאוֹ שָׁמַיִם מִטֵּל וְהָאָרֶץ פְּלֹאָה
 יְבוּלָה:

Aa glorified, saith the LORD.
Bb 9 He looked for much, and, lo, it came to little; and
Cc when ye brought it home, I did blow upon it. Why?
Dd saith the LORD of hosts. Because of mine house
Ee that is waste, and ye run every man unto his own
Ff house. {blow...: or, blow it away}
Gg 10 Therefore the heaven over you is stayed from dew,
Hh and the earth is stayed from her fruit.
Ii 11 And I called for a drought upon the land, and
Jj upon the mountains, and upon the corn, and upon the
Kk new wine, and upon the oil, and upon that which the
Ll ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle,
Mm and upon all the labour of the hands.
Nn 12 Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Josh-
Oo ua the son of Josedech, the high priest, with all the
Pp remnant of the people, obeyed the voice of the LORD
Qq their God, and the words of Haggai the prophet, as
Rr the LORD their God had sent him, and the people did
Ss fear before the LORD.
Tt 13 Then spake Haggai the LORD'S messenger in
Uu the LORD'S message unto the people, saying, I am
Vv with you, saith the LORD.
Ww 14 And the LORD stirred up the spirit of Zerub-
Xx babel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the
Yy spirit of Joshua the son of Josedech, the high priest,
Zz and the spirit of all the remnant of the people; and

when ye brought it home, I did blowe vpon it. And **Aa**
 why, sayth the Lord of hostes? Because of mine **Bb**
 House that is waste, and ye runne euery man vnto **Cc**
 his owne house. **Dd**
 10 Therefore the heauen ouer you stayed it selfe **Ee**
 from dewe, and the earth stayed her fruite. **Ff**
 11 And I called for a drought vpon the land, and **Gg**
 vpon the mountaines, and vpon the corne, and vpon **Hh**
 the wine, and vpon the oyle, vpon all that the ground **Ii**
 bringeth foorth: both vpon men and vpon cattell, **Jj**
 and vpon all the labour of the hands. **Kk**
 12 When Zerubbabel the sonne of Shealtiel, and **Ll**
 Iehoshua the sonne of Iehozadak the hie Priest with **Mm**
 all the remnant of the people, heard the voyce of the **Nn**
 Lord their God, and the wordes of the Prophet Hag- **Oo**
 gai (as the Lord their God had sent him) then the **Pp**
 people did feare before the Lord. **Qq**
 13 Then spake Haggai the Lords messenger in the **Rr**
 Lords message vnto the people, saying, I am with **Ss**
 you, sayth the Lord. **Tt**
 14 And the Lord stirred vp the spirite of Zerub- **Uu**
 babel, the sonne of Shealtiel a prince of Iudah, and **Vv**
 the spirit of Iehoshua the sonne of Iehozadak the hie **Ww**
 Priest, and the spirit of all the remnant of the people, **Xx**
 and they came, and did the worke in the House of **Yy**
 the Lord of hostes their God. **Zz**

saith the LORD of hosts. Because of mine house
 that lieth waste, while ye run every man to his own
 house.
 10 Therefore for your sake the heaven is stayed
 from dew, and the earth is stayed from her fruit.
 11 And I called for a drought upon the land, and
 upon the mountains, and upon the corn, and upon
 the wine, and upon the oil, and upon that which the
 ground bringeth forth, and upon men, and upon cat-
 tle, and upon all the labour of the hands.
 12 Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and
 Joshua the son of Jehozadak, the high priest, with
 all the remnant of the people, obeyed the voice of
 the LORD their God, and the words of Haggai the
 prophet, as the LORD their God had sent him; and
 the people did fear before the LORD.
 13 Then spake Haggai the LORD'S messenger in
 the LORD'S message unto the people, saying, I am
 with you, saith the LORD.
 14 And the LORD stirred up the spirit of Zerubba-
 bel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the
 spirit of Joshua the son of Jehozadak, the high priest,
 and the spirit of all the remnant of the people; and
 they came and did work in the house of the LORD of
 hosts, their God,
 15 in the four and twentieth day of the month, in the

11 וְאֶקְרָא חֶרֶב עַל־הָאָרֶץ וְעַל־הַהָרִים וְעַל־הַדָּגָן וְעַל־
 הַתִּירֹשׁ וְעַל־הַיְצֵהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא הָאֲדָמָה וְעַל־הָאֲדָמָה
 וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־יִגְיַע כְּפָיִם: ס
 12 וַיִּשְׁמַע זְרֻבְבָּל בֶּן־שֵׁלְתִיֵּאל וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹזָדָק
 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכָל־שְׂאֵרֵי הָעָם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְעַל־
 דְּבַר־יְהוָה הַנְּבִיא כְּאֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָעָם
 מִפְּנֵי יְהוָה:
 13 וַיֹּאמֶר חֲגַי מַלְאָךְ יְהוָה בְּמִלְאָכּוֹת יְהוָה לָעָם לֵאמֹר
 אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה:
 14 וַיַּעַר יְהוָה אֶת־רוּחַ זְרֻבְבָּל בֶּן־שֵׁלְתִיֵּאל פָּתַח יְהוָה
 וְאֶת־רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹזָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת־רוּחַ כָּל־
 שְׂאֵרֵי הָעָם וַיָּבֵאוּ וַיַּעֲשׂוּ מִלְאָכָה בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת
 אֱלֹהֵיהֶם: פ
 15 בַּיּוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ בְּשִׁשִּׁי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם
 לְדַרְגִּישׁ הַמֶּלֶךְ:

Aa they came and did work in the house of the LORD of
 Bb hosts, their God,
 Cc 15 In the four and twentieth day of the sixth month,
 Dd in the second year of Darius the king.
 Ee
 Ff In the seventh month, in the one and twentieth day of
 Gg the month, came the word of the LORD by the proph-
 Hh et Haggai, saying, {by: Heb. by the hand of}
 Ii 2 Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel,
 Jj governor of Judah, and to Joshua the son of Jose-
 Kk dech, the high priest, and to the residue of the people,
 Ll saying,
 Mm 3 Who is left among you that saw this house in her
 Nn first glory? and how do ye see it now? is it not in your
 Oo eyes in comparison of it as nothing?
 Pp 4 Yet now be strong, O Zerubbabel, saith the
 Qq LORD; and be strong, O Joshua, son of Josedech,
 Rr the high priest; and be strong, all ye people of the
 Ss land, saith the LORD, and work: for I am with you,
 Tt saith the LORD of hosts:
 Uu 5 According to the word that I covenanted with you
 Vv when ye came out of Egypt, so my spirit remaineth
 Ww among you: fear ye not.
 Xx 6 For thus saith the LORD of hosts; Yet once, it
 Yy is a little while, and I will shake the heavens, and the
 Zz earth, and the sea, and the dry land;

In the foure and twentieth day of the sixt moneth, in
 the second yeere of King Darius,
 2 In the seuenth moneth, in the one and twentieth
 day of the moneth, came the worde of the Lord by
 the ministerie of the Prophet Haggai, saying,
 3 Speake nowe to Zerubbabel the sonne of Shealtiel
 prince of Iudah, and to Iehoshua the sonne of Ieho-
 zadak the hie Priest, and to the residue of the people,
 saying,
 4 Who is left among you, that sawe this House in
 her first glory, and howe doe you see it nowe? is it
 not in your eyes, in comparison of it as nothing?
 5 Yet nowe be of good courage, O Zerubbabel,
 sayth the Lord, and be of good comfort, O Iehoshua,
 sonne of Iehozadak the hie Priest: and be strong, all
 ye people of the land, sayth the Lord, and doe it: for
 I am with you, sayth the Lord of hostes,
 6 According to the worde that I couenanted with
 you, when ye came out of Egypt: so my Spirite shall
 remaine among you, feare ye not.
 7 For thus sayth the Lord of hostes, Yet a litle while,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

sixth month, in the second year of Darius the king.

In the seventh month, in the one and twentieth day of
 the month, came the word of the LORD by Haggai
 the prophet, saying,

2 Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel,
 governor of Judah, and to Joshua the son of Jeho-
 zadak, the high priest, and to the remnant of the
 people, saying,

3 Who is left among you that saw this house in its
 former glory? and how do ye see it now? is it not in
 your eyes as nothing?

4 Yet now be strong, O Zerubbabel, saith the
 LORD; and be strong, O Joshua, son of Jehozadak,
 the high priest; and be strong, all ye people of the
 land, saith the LORD, and work: for I am with you,
 saith the LORD of hosts,

5 according to the word that I covenanted with you
 when ye came out of Egypt, and my spirit abode
 among you: fear ye not.

6 For thus saith the LORD of hosts: Yet once, it is
 a little while, and I will shake the heavens, and the
 earth, and the sea, and the dry land;

7 and I will shake all nations, and the desirable
 things of all nations shall come, and I will fill this
 house with glory, saith the LORD of hosts.

בְּשִׁבְעֵי בַעֲשָׂרִים וְאַחַד לַחֹדֶשׁ הַזֶּה דִּבְרֵי־יְהוָה בְּיַד־חַגִּי
 הַנְּבִיא לְאֹמֹר:
 2 אָמַר־נָא אֶל־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שִׁלְתִּיאֵל פִּתַח יְהוּדָה וְאָל־
 יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶל־שָׂאֲרִית הַעָם לְאֹמֹר:
 3 מִי בְכֶם הִנְשָׂאֵר אֲשֶׁר רָאָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה בְּכַבּוּדוֹ
 הַרְאִשׁוֹן וּמָה אַתֶּם רֹאִים אִתּוֹ עַתָּה הֲלוֹא כְּמֵהוּ בְּאֵינֶן
 בְּעֵינֵיכֶם:
 4 וְעַתָּה תִּזְכַּר זְרֻבָּבֶל וְנְאֻם־יְהוָה וְתִזְכַּר יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק
 הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְתִזְכַּר כָּל־עַם הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וְעֲשׂוּ כִּי־אֲנִי
 אֶתְכֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת:
 5 אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וְרוּחִי
 עִמָּדְתָּ בְּתוֹכְכֶם אֶל־תִּירְאוּ: ס
 6 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אַחַת מְעַט הִיא וְאֲנִי
 מְרַעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַתְּהוֹמָה:
 7 וְהִרְעַשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ תִמְדַּת כָּל־הַגּוֹיִם
 וּמְלֹאֲתֵי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּבוֹד אֹמֵר יְהוָה צְבָאוֹת:
 8 לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת:
 9 גְּדוֹל יְהוָה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאֲחֵרוֹן מִן־הַרְאִשׁוֹן אֹמֵר
 יְהוָה צְבָאוֹת וּבְמִקְוֹם הַזֶּה אֲתֵן שְׁלוֹם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת:
 פ
 10 בְּעֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ שִׁשִּׁי בְּשִׁנַּת שְׁתַּיִם לְדַרְגִּישׁ
 הַזֶּה דִּבְרֵי־יְהוָה אֶל־חַגִּי הַנְּבִיא לְאֹמֹר:

Aa 7 And I will shake all nations, and the desire of all
 Bb nations shall come: and I will fill this house with
 Cc glory, saith the LORD of hosts.
 Dd 8 The silver is mine, and the gold is mine, saith the
 Ee LORD of hosts.
 Ff 9 The glory of this latter house shall be greater than
 Gg of the former, saith the LORD of hosts: and in this
 Hh place will I give peace, saith the LORD of hosts.
 Ii 10 In the four and twentieth day of the ninth month,
 Jj in the second year of Darius, came the word of the
 Kk LORD by Haggai the prophet, saying,
 Ll 11 Thus saith the LORD of hosts; Ask now the
 Mm priests concerning the law, saying,
 Nn 12 If one bear holy flesh in the skirt of his garment,
 Oo and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine,
 Pp or oil, or any meat, shall it be holy? And the priests
 Qq answered and said, No.
 Rr 13 Then said Haggai, If one that is unclean by a
 Ss dead body touch any of these, shall it be unclean? And
 Tt the priests answered and said, It shall be unclean.
 Uu 14 Then answered Haggai, and said, So is this peo-
 Vv ple, and so is this nation before me, saith the LORD;
 Ww and so is every work of their hands; and that which
 Xx they offer there is unclean.
 Yy 15 And now, I pray you, consider from this day and
 Zz upward, from before a stone was laid upon a stone in

and I will shake the heuens and the earth, and the
 sea, and the dry land:
 8 And I will moue all nations, and the desire of all
 nations shall come, and I will fill this House with
 glory, sayth the Lord of hostes.
 9 The siluer is mine, and the golde is mine, sayth the
 Lord of hostes.
 10 The glory of this last House shall be greater then
 the first, sayth the Lord of hostes: and in this place
 will I giue peace, sayth the Lord of hostes.
 11 In the foure and twentieth day of the ninth mon-
 eth, in the second yeere of Darius, came the worde of
 the Lord vnto the Prophet Haggai, saying,
 12 Thus sayth the Lord of hostes, Aske nowe the
 Priests concerning the Law, and say,
 13 If one beare holy flesh in the skirt of his gar-
 ment, and with his skirt doe touch the bread, or the
 potage, or the wine, or oyle, or any meate, shall it be
 holy? And the Priests answered and said, No.
 14 Then sayde Haggai, If a polluted person touch
 any of these, shall it be vncleane? And the Priests
 answered, and sayd, It shalbe vncleane.
 15 Then answered Haggai, and sayd, So is this peo-
 ple, and so is this nation before me, saith the Lord:
 and so are all the workes of their hands, and that
 which they offer here, is vncleane.

8 The silver is mine, and the gold is mine, saith the
 LORD of hosts.
 9 The latter glory of this house shall be greater than
 the former, saith the LORD of hosts: and in this
 place will I give peace, saith the LORD of hosts.
 10 In the four and twentieth day of the ninth month,
 in the second year of Darius, came the word of the
 LORD by Haggai the prophet, saying,
 11 Thus saith the LORD of hosts: Ask now the
 priests concerning the law, saying,
 12 If one bear holy flesh in the skirt of his garment,
 and with his skirt do touch bread, or pottage, or
 wine, or oil, or any meat, shall it become holy? And
 the priests answered and said, No.
 13 Then said Haggai, If one that is unclean by a
 dead body touch any of these, shall it be unclean?
 And the priests answered and said, It shall be un-
 clean.
 14 Then answered Haggai and said, So is this peo-
 ple, and so is this nation before me, saith the LORD;
 and so is every work of their hands; and that which
 they offer there is unclean.
 15 And now, I pray you, consider from this day and
 upward, from before a stone was laid upon a stone in
 the temple of the LORD:
 16 Through all that time, when one came to an heap

11 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׂאֵל־נָא אֶת־הַכֹּהֲנִים תְּנִיחָה
 לְאֹמְרִי:
 12 הֲוֵן יִשְׂאֵ־אִישׁ בְּשֶׁר־קֹדֶשׁ בְּכַנְף בְּגָדוֹ וַיִּגַע בְּכֶנֶפֶו
 אֶל־הַלֶּחֶם וְאֶל־הַנֶּזֶיֶד וְאֶל־הַיַּיִן וְאֶל־שֶׁמֶן וְאֶל־כָּל־מֵאֲכָל
 הַיִּקְדָּשׁ וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֹא:
 13 וַיֹּאמֶר חֲגִי אִם־יִגַע טְמֵא־נִפֶשׁ בְּכַל־אֵלֶּה הֲיִטְמָא
 וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יִטְמָא:
 14 וַיַּעַן חֲגִי וַיֹּאמֶר בֵּן הָעַם־הַזֶּה וְכֹו־הַגּוֹי הַזֶּה לִפְנֵי
 נְאֻם־יְהוָה וְכֹן כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְאֲשֶׁר יִקְרִיבוּ שָׁם טְמֵא
 הוּא:
 15 וַעֲתָה שְׂמִימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וּמַעַלָּה מִטָּרָם
 שׁוֹם־אֲבָן אֶל־אֲבָן בְּהִיכַל יְהוָה:
 16 מִהַיּוֹתֶם בָּא אֶל־עֲרֻמַּת עֲשָׂרִים וְהִיתָה עֲשָׂרָה בָּא
 אֶל־הַיָּקָב לְחֹשֶׁף חֲמִשִּׁים פּוּרָה וְהִיתָה עֲשָׂרִים:
 17 הֲפִיתִי אֶתְכֶם בְּשֹׁדְפוֹן וּבִירְקוֹן וּבְכַבֵּד אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה
 יְדֵיכֶם וְאִי־אֶתְכֶם אֵלֵי נְאֻם־יְהוָה:
 18 שְׂמִימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וּמַעַלָּה מִיּוֹם עֲשָׂרִים
 וְאֶרְבָּעָה לְתַשְׁיַעִי לְמוֹת־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יִסַּד הֵיכַל־יְהוָה שְׂמִימו
 לְבַבְכֶם:
 19 הָעוֹד הַזֶּרַע בְּמַגּוּרָה וְעַד־הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהַרְמוֹן וְעֵץ
 הַתֵּיבֹת לֹא נִשְׂא מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אֲבָרוֹ: ס
 20 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה וְהָיָה שְׁנִית אֶל־חֲגִי בְּעֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה

Aa the temple of the LORD:
Bb 16 Since those days were, when one came to an heap
Cc of twenty measures, there were but ten: when one
Dd came to the pressfat for to draw out fifty vessels out of
Ee the press, there were but twenty.
Ff 17 I smote you with blasting and with mildew and
Gg with hail in all the labours of your hands; yet ye
Hh turned not to me, saith the LORD.
Ii 18 Consider now from this day and upward, from the
Jj four and twentieth day of the ninth month, even from
Kk the day that the foundation of the LORD'S temple
Ll was laid, consider it.
Mm 19 Is the seed yet in the barn? yea, as yet the vine,
Nn and the fig tree, and the pomegranate, and the olive
Oo tree, hath not brought forth: from this day will I bless
Pp you.
Qq 20 And again the word of the LORD came unto
Rr Haggai in the four and twentieth day of the month,
Ss saying,
Tt 21 Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying,
Uu I will shake the heavens and the earth;
Vv 22 And I will overthrow the throne of kingdoms,
Ww and I will destroy the strength of the kingdoms of the
Xx heathen; and I will overthrow the chariots, and those
Yy that ride in them; and the horses and their riders shall
Zz come down, every one by the sword of his brother.

16 And nowe, I pray you, consider in your mindes: Aa
 from this day, and afore, euen afore a stone was layde Bb
 vpon a stone in the Temple of the Lord: Cc
 17 Before these things were, when one came to an Dd
 heape of twentie measures, there were but ten: when Ee
 one came to the wine presse for to drawe out fiftie Ff
 vessels out of the presse, there were but twentie. Gg
 18 I smote you with blasting, and with mildewe, and Hh
 with haile, in all the labours of your hands: yet you Ii
 turned not to me, saith the Lord. Jj
 19 Consider, I pray you, in your mindes, from this Kk
 day, and afore from the foure and twentieth day of Ll
 the ninth moneth, euen from the day that the foun- Mm
 dation of the Lords Temple was laide: consider it in Nn
 your mindes. Oo
 20 Is the seede yet in the barne? as yet the vine, and Pp
 the figtree, and the pomegranate, and the oliue tree Qq
 hath not brought forth: from this day will I blesse Rr
 you. Ss
 21 And againe the worde of the Lord came vnto Tt
 Haggai in the foure and twentieth day of the mon- Uu
 eth, saying, Vv
 22 Speake to Zerubbabel the prince of Iudah, and Ww
 say, I wil shake the heauens and the earth, Xx
 23 And I will ouerthrowe the throne of kingdomes, Yy
 and I wil destroy the strength of the kingdomes of Zz

of twenty measures, there were but ten; when one came to the winefat for to draw out fifty vessels, there were but twenty.

17 I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the work of your hands; yet ye turned not to me, saith the LORD.

18 Consider, I pray you, from this day and upward, from the four and twentieth day of the ninth month, since the day that the foundation of the LORD'S temple was laid, consider it.

19 Is the seed yet in the barn? yea, the vine, and the fig tree, and the pomegranate, and the olive tree hath not brought forth; from this day will I bless you.

20 And the word of the LORD came the second time unto Haggai in the four and twentieth day of the month, saying,

21 Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth:

22 and I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the nations; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother.

23 In that day, saith the LORD of hosts, will I take thee, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, saith the LORD, and will make thee as a signet: for I

לְחַדֵּשׁ לְאֹמֶר:
 21 אֲמַר אֶל־זְרֻבָּבֶל פַּחַת־יְהוּדָה לְאֹמֶר אֲנִי מִרְעִישׁ אֶת־
 הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:
 22 וְהִפַּכְתִּי כִסֵּא מַמְלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חַזָּק מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם
 וְהִפַּכְתִּי מִרְכָּבָה וְרִכְבֵיהָ וְיִרְדּוּ סוּסִים וְרִכְבֵיהֶם אִישׁ
 בְּתֹרֵב אֶחָיו:
 23 בַּיּוֹם הַהוּא נָאִם־יְהוָה צְבָאוֹת אֶקְחֶךָ זְרֻבָּבֶל בֶּן־
 שְׁאֵלְתִּיאֵל עַבְדִּי נָאִם־יְהוָה וְשִׁמְתִּיךָ כַּחוֹתֶם כִּי־בָךְ
 כְּחַרְתִּי נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת:

Aa 23 In that day, saith the LORD of hosts, will I
 Bb take thee, O Zerubbabel, my servant, the son of
 Cc Shealtiel, saith the LORD, and will make thee as
 Dd a signet: for I have chosen thee, saith the LORD of
 Ee hosts.

Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

the heathen, and I wil ouerthrowe the charets, and
 those that ride in them, and the horse and the riders
 shall come downe, euery one by the sword of his
 brother.

24 In that day, saith the Lord of hostes, will I take
 thee, O Zerubbabel my seruant, the sonne of Sheal-
 tiel, sayth the Lord, and wil make thee as a signet:
 for I haue chosen thee, sayth the Lord of hostes.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

have chosen thee, saith the LORD of hosts.

Aa In the eighth month, in the second year of Darius,
Bb came the word of the LORD unto Zechariah, the son
Cc of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,
Dd 2 The LORD hath been sore displeased with your
Ee fathers. {sore...: Heb. with displeasure}
Ff 3 Therefore say thou unto them, Thus saith the
Gg LORD of hosts; Turn ye unto me, saith the LORD
Hh of hosts, and I will turn unto you, saith the LORD
Ii of hosts.
Jj 4 Be ye not as your fathers, unto whom the former
Kk prophets have cried, saying, Thus saith the LORD
Ll of hosts; Turn ye now from your evil ways, and from
Mm your evil doings: but they did not hear, nor hearken
Nn unto me, saith the LORD.
Oo 5 Your fathers, where are they? and the prophets, do
Pp they live for ever?
Qq 6 But my words and my statutes, which I command-
Rr ed my servants the prophets, did they not take hold
Ss of your fathers? and they returned and said, Like as
Tt the LORD of hosts thought to do unto us, according
Uu to our ways, and according to our doings, so hath he
Vv dealt with us. {take...: or, overtake}
Ww 7 Upon the four and twentieth day of the eleventh
Xx month, which is the month Shebat, in the second year
Yy of Darius, came the word of the LORD unto Zecha-
Zz riah, the son of Berechiah, the son of Iddo the proph-

In the eight moneth of the second yeere of Darius, **Aa**
came the worde of the Lord vnto Zechariah the **Bb**
sonne of Berechiah, the sonne of Iddo, the Prophet, **Cc**
saying, **Dd**
2 The Lord hath bene sore displeased with your **Ee**
fathers. **Ff**
3 Therefore say thou vnto them, Thus sayth the Lord **Gg**
of hostes, Turne ye vnto me, saith the Lord of hostes, **Hh**
and I will turne vnto you, saith the Lord of hostes. **Ii**
4 Be ye not as your fathers, vnto whome the former **Jj**
prophets haue cried, saying, Thus sayth the Lord of **Kk**
hostes, Turne you nowe from your euill wayes, and **Ll**
from your wicked workes: but they would not heare, **Mm**
nor hearken vnto me, saith the Lord. **Nn**
5 your fathers, where are they? and doe the Prophets **Oo**
liue for euer? **Pp**
6 But did not my wordes and my statutes, which I **Qq**
commanded by my seruants ye Prophets, take holde **Rr**
of your fathers? and they returned, and sayd, As **Ss**
the Lord of hostes hath determined to doe vnto vs, **Tt**
according to our owne wayes, and according to our **Uu**
workes, so hath hee dealt with vs. **Vv**
7 Vpon the foure and twentieth day of the eleuenth **Ww**
moneth, which is the moneth Shebat, in the second **Xx**
yeere of Darius, came the worde of the Lord vnto **Yy**
Zechariah the sonne of Berechiah, the sonne of Iddo **Zz**

In the eighth month, in the second year of Darius,
came the word of the LORD unto Zechariah the son
of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,
2 The LORD hath been sore displeased with your
fathers.
3 Therefore say thou unto them, Thus saith the
LORD of hosts: Return unto me, saith the LORD of
hosts, and I will return unto you, saith the LORD of
hosts.
4 Be ye not as your fathers, unto whom the former
prophets cried, saying, Thus saith the LORD of
hosts, Return ye now from your evil ways, and from
your evil doings: but they did not hear, nor hearken
unto me, saith the LORD.
5 Your fathers, where are they? and the prophets, do
they live for ever?
6 But my words and my statutes, which I command-
ed my servants the prophets, did they not overtake
your fathers? and they turned and said, Like as the
LORD of hosts thought to do unto us, according to
our ways, and according to our doings, so hath he
dealt with us.
7 Upon the four and twentieth day of the eleventh
month, which is the month Shebat, in the second
year of Darius, came the word of the LORD unto
Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the

בחדש השמיני בשנת שתיים לדרגוש הנה דבר-יהוה אל-
זכריה בן-ברכיה בן-עדו הנביא לאמר: 2 קצף יהנה על-
אבותיכם קצף:
3 ואמרת אליהם כה אמר יהנה צבאות שובו אלי נאם
יהנה צבאות ואשוב אליכם אמר יהנה צבאות:
4 אלתהונו כאבותיכם אשר קראו-אליהם הנביאים
הראשנים לאמר כה אמר יהנה צבאות שובו נא
מדרךיכם הרעים (ומעלליכם) [ומעלליכם] הרעים ולא
שמעו ולא הקשיו אלי נאם-יהוה:
5 אבותיכם איהיהם והנבאים הלעולם יחיו:
6 אך דברי וחפי אשר צויתי את-עבדי הנביאים הלוא
השיגו אבותיכם וישבו ויאמרו כאשר זמם יהנה צבאות
לעשות לנו כדרךינו וכמעללינו כן עשה אתנו: 8
7 ביום עשרים וארבעה לעשתי-עשר חדש הוא-חדש
שבט בשנת שתיים לדרגוש הנה דבר-יהוה אל-זכריה בן-
ברכיה בן-עדו הנביא לאמר:
8 ראיתי הלילה והנה איש רכב על-סוס אדם והוא
עמד בין ההדסים אשר במצלה ואחריו סוסים אדמים
שרקים ולבנים:
9 ואמר מה-אלה אדגי ואמר אלי המלאך הדבר בִּי אגני
ארצך מה-תמה אלה:
10 ויען האיש העמד בין-ההדסים ויאמר אלה אשר

Aa et, saying,
 Bb 8 I saw by night, and behold a man riding upon a red
 Cc horse, and he stood among the myrtle trees that were
 Dd in the bottom; and behind him were there red horses,
 Ee speckled, and white. {speckled: or, bay}
 Ff 9 Then said I, O my lord, what are these? And the
 Gg angel that talked with me said unto me, I will shew
 Hh thee what these be.
 Ii 10 And the man that stood among the myrtle trees
 Jj answered and said, These are they whom the LORD
 Kk hath sent to walk to and fro through the earth.
 Ll 11 And they answered the angel of the LORD that
 Mm stood among the myrtle trees, and said, We have
 Nn walked to and fro through the earth, and, behold, all
 Oo the earth sitteth still, and is at rest.
 Pp 12 Then the angel of the LORD answered and
 Qq said, O LORD of hosts, how long wilt thou not
 Rr have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah,
 Ss against which thou hast had indignation these three-
 Tt score and ten years?
 Uu 13 And the LORD answered the angel that talked
 Vv with me with good words and comfortable words.
 Ww 14 So the angel that communed with me said unto
 Xx me, Cry thou, saying, Thus saith the LORD of
 Yy hosts; I am jealous for Jerusalem and for Zion with
 Zz a great jealousy.

the Prophet, saying,
 8 I saw by night, and behold a man riding vpon a
 red horse, and hee stood among the mirre trees, that
 were in a bottome, and behinde him were there red
 horses speckled and white.
 9 Then sayd I, O my Lord, what are these? And the
 Angel that talked with me, sayde vnto me, I wil shew
 thee what these be.
 10 And the man that stood among the mirre trees,
 answered, and sayd, These are they whome the Lord
 hath sent to go through the world.
 11 And they answered the Angel of the Lord, that
 stood among the mirre trees, and sayd, We haue gone
 thorowe the world: and beholde, all the world sitteth
 still, and is at rest.
 12 Then the Angel of the Lord answered and sayd,
 O Lord of hostes, howe long wilt thou be vnmer-
 cifull to Ierusalem, and to the cities of Iudah, with
 whom thou hast bene displeasd now these three-
 score and ten yeeres?
 13 And the Lord answered the Angel that talked
 with me, with good wordes and comfortable wordes.
 14 So the Angel that communed with me, said vnto
 me, Crie thou, and speake, Thus saith the Lord of
 hostes, I am ielous ouer Ierusalem and Zion with a
 great zeale,

prophet, saying,
 8 I saw in the night, and behold a man riding upon
 a red horse, and he stood among the myrtle trees
 that were in the bottom; and behind him there were
 horses, red, sorrel, and white.
 9 Then said I, O my lord, what are these? And the
 angel that talked with me said unto me, I will shew
 thee what these be.
 10 And the man that stood among the myrtle trees
 answered and said, These are they whom the LORD
 hath sent to walk to and fro through the earth.
 11 And they answered the angel of the LORD that
 stood among the myrtle trees, and said, We have
 walked to and fro through the earth, and, behold, all
 the earth sitteth still, and is at rest.
 12 Then the angel of the LORD answered and said,
 O LORD of hosts, how long wilt thou not have mer-
 cy on Jerusalem and on the cities of Judah, against
 which thou hast had indignation these threescore and
 ten years?
 13 And the LORD answered the angel that talked
 with me with good words, even comfortable words.
 14 So the angel that talked with me said unto me,
 Cry thou, saying, Thus saith the LORD of hosts: I
 am jealous for Jerusalem and for Zion with a great
 jealousy.

שָׁלַח יְהוָה לְהַתְּהַלֵּךְ בְּאַרְצֵךְ:
 11 וַיֵּעָנֵנִי אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה הֹעֲמֵל בֵּין הַהַדְּסִים וַיֹּאמְרוּ
 הַתְּהַלֵּכְנוּ בְּאַרְצֵךְ וְהִנֵּה כָּל־הָאַרְצֵי יִשְׁבֹּת וְשָׁקֵטוֹת:
 12 וַיַּעַן מַלְאַךְ־יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת עַד־מָתִי אֲתָהּ
 לֹא־תִרְחַם אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֵת עָרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר זָעַמְתָּה זֶה
 שְׁבָעִים שָׁנָה:
 13 וַיַּעַן יְהוָה אֶת־הַמַּלְאַךְ הַדֹּבֵר בֵּי דְבָרִים טוֹבִים
 דְּבָרִים נְחֻמִּים:
 14 וַיֹּאמֶר אֵלָי הַמַּלְאַךְ הַדֹּבֵר בִּי קָרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר
 יְהוָה צְבָאוֹת קִנְאָתִי לִירוּשָׁלַם וּלְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה:
 15 וְקִצְף גְּדוֹל־אֲנִי קִצְף עַל־הַגּוֹיִם הַשְּׂאֲנָנִים אֲשֶׁר אָנֹכִי
 קֹצֵפְתִי מִלְּעַט וְהִמָּה עֲזָרוּ לְרַעָה:
 16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה שְׁבֹתִי לִירוּשָׁלַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי
 יִבְנֶה כֹּה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת (וְקוּה) [וְקוּה] יִבְטֵה עַל־
 יְרוּשָׁלַם:
 17 עוֹדוּ קָרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד תְּפוּצְיֶנָה
 עָרֵי מְטוֹב וְנַחֵם עוֹד אֶת־צִיּוֹן וּבְתָר עוֹד בִּירוּשָׁלַם:
 ס

Aa 15 And I am very sore displeased with the heathen
 Bb that are at ease: for I was but a little displeased, and
 Cc they helped forward the affliction.
 Dd 16 Therefore thus saith the LORD; I am returned
 Ee to Jerusalem with mercies: my house shall be built
 Ff in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be
 Gg stretched forth upon Jerusalem.
 Hh 17 Cry yet, saying, Thus saith the LORD of hosts;
 Ii My cities through prosperity shall yet be spread
 Jj abroad; and the LORD shall yet comfort Zion, and
 Kk shall yet choose Jerusalem. {prosperity: Heb. good}
 Ll 18 Then lifted I up mine eyes, and saw, and behold
 Mm four horns.
 Nn 19 And I said unto the angel that talked with me,
 Oo What be these? And he answered me, These are the
 Pp horns which have scattered Judah, Israel, and Jeru-
 Qq salem.
 Rr 20 And the LORD shewed me four carpenters.
 Ss 21 Then said I, What come these to do? And he
 Tt spake, saying, These are the horns which have scat-
 Uu tered Judah, so that no man did lift up his head: but
 Vv these are come to fray them, to cast out the horns of
 Ww the Gentiles, which lifted up their horn over the land of
 Xx Judah to scatter it.
 Yy
 Zz I lifted up mine eyes again, and looked, and behold a

Aa 15 And am greatly angrie against the carelesse
 Bb heathen: for I was angrie but a litle, and they helped
 Cc forward the affliction.
 Dd 16 Therefore thus saith the Lord, I wil returne vnto
 Ee Ierusalem with tender mercie: mine house shall be
 Ff builded in it, saith the Lord of hostes, and a line shall
 Gg be stretched vpon Ierusalem.
 Hh 17 Cry yet, and speake, Thus saith the Lord of
 Ii hostes, My cities shall yet be broken with plentie:
 Jj the Lord shall yet comfort Zion, and shall yet chuse
 Kk Ierusalem.
 Ll 18 Then lift I vp mine eyes and sawe, and beholde,
 Mm foure hornes.
 Nn 19 And I said vnto the Angel that talked with me,
 Oo What be these? And hee answered me, These are
 Pp the hornes which haue scattered Iudah, Israel, and
 Qq Ierusalem.
 Rr 20 And the Lord shewed me foure carpenters.
 Ss 21 Then said I, What come these to doe? And he
 Tt answered, and said, These are the hornes, which haue
 Uu scattered Iudah, so that a man durst not lift vp his
 Vv head: but these are come to fray them, and to cast
 Ww out the hornes of the Gentiles, which lift vp their
 Xx horne ouer the land of Iudah, to scatter it.
 Yy
 Zz I lift vp mine eyes againe and looked, and behold, a

15 And I am very sore displeased with the nations
 that are at ease: for I was but a little displeased, and
 they helped forward the affliction.
 16 Therefore thus saith the LORD: I am returned to
 Jerusalem with mercies; my house shall be built in it,
 saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched
 forth over Jerusalem.
 17 Cry yet again, saying, Thus saith the LORD
 of hosts: My cities through prosperity shall yet be
 spread abroad; and the LORD shall yet comfort
 Zion, and shall yet choose Jerusalem.
 18 And I lifted up mine eyes, and saw, and behold
 four horns.
 19 And I said unto the angel that talked with me,
 What be these? And he answered me, These are the
 horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusa-
 lem.
 20 And the LORD shewed me four smiths.
 21 Then said I, What come these to do? And he
 spake, saying, These are the horns which scattered
 Judah, so that no man did lift up his head: but these
 are come to fray them, to cast down the horns of the
 nations, which lifted up their horn against the land of
 Judah to scatter it.

 And I lifted up mine eyes, and saw, and behold a

וְאֶשָׂא אֶת־עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה אַרְבַּע קַרְנֹת׃
 2 וְאָמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי מִה־אֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה
 הַקַּרְנוֹת אֲשֶׁר זָרוּ אֶת־יְהוּדָה אֶת־יִשְׂרָאֵל וִירוּשָׁלַם׃ ס
 3 וַיֹּרְאֵנִי יְהוָה אַרְבַּעַה חֲרָשִׁים׃
 4 וְאָמַר מֶה אֵלֶּה בָאִים לַעֲשׂוֹת וַיֹּאמֶר לֵאמֹר אֵלֶּה
 הַקַּרְנֹת אֲשֶׁר־זָרוּ אֶת־יְהוּדָה כַּפִּי־אִישׁ לֹא־נִשָּׂא רֹאשׁוֹ
 וַיָּבֵאוּ אֵלֶּה לְהַחְרִיד אֹתָם לִיָּדוֹת אֶת־קַרְנֹת הַגּוֹיִם
 הַנִּשְׂאִים קַרְן אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה לְזִרוּתָהּ׃ ס
 5 וְאֶשָׂא עֵינַי וְאָרָא וְהִנֵּה־אִישׁ וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃
 6 וְאָמַר אָנָּה אַתָּה הַלֵּךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי לְמַד אֶת־יְרוּשָׁלַם
 לְרִאוֹת כַּמֶּה־רַחֲבָה וְכַמֶּה אַרְבָּה׃
 7 וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי יָצָא וּמַלְאָךְ אֲחֵר יָצָא לְקִרְאָתוֹ׃
 8 וַיֹּאמֶר אֵלָיו רִץ דַּבֵּר אֶל־הַנֶּעַר הַזֶּה לֵאמֹר פְּרִזוֹת תֵּשֵׁב
 יְרוּשָׁלַם מֵרַב אָדָם וּבְהִמָּה בְתוֹכָהּ׃
 9 וְאָנִי אֶהְיֶה־לָּהּ נְאֻם־יְהוָה חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכַבּוֹד
 אֶהְיֶה בְתוֹכָהּ׃ פ
 10 הוֹי הוֹי וַיִּגְסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה כִּי בְאֶרְבַּע
 רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פָּרַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃
 11 הוֹי צִיּוֹן הַמְלֵטִי יוֹשֶׁבֶת בַּת־בְּבֹל׃ ס
 12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲחֵר כְּבוֹד שְׁלַחְנִי אֶל־
 הַגּוֹיִם הַשְּׁלֵלִים אֶתְכֶם כִּי הִנֵּנִי בְכֶם נֹגֵעַ בְּבִבְת עֵינָיו׃
 13 כִּי הִנְנִי מְגִיף אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְהֵיוּ שְׁלָל לְעַבְדֵיהֶם

Aa man with a measuring line in his hand.
 Bb 2 Then said I, Whither goest thou? And he said
 Cc unto me, To measure Jerusalem, to see what is the
 Dd breadth thereof, and what is the length thereof.
 Ee 3 And, behold, the angel that talked with me went
 Ff forth, and another angel went out to meet him,
 Gg 4 And said unto him, Run, speak to this young man,
 Hh saying, Jerusalem shall be inhabited as towns with-
 Ii out walls for the multitude of men and cattle therein:
 Jj 5 For I, saith the LORD, will be unto her a wall of
 Kk fire round about, and will be the glory in the midst of
 Ll her.
 Mm 6 Ho, ho, come forth, and flee from the land of the
 Nn north, saith the LORD: for I have spread you
 Oo abroad as the four winds of the heaven, saith the
 Pp LORD.
 Qq 7 Deliver thyself, O Zion, that dwellest with the
 Rr daughter of Babylon.
 Ss 8 For thus saith the LORD of hosts; After the
 Tt glory hath he sent me unto the nations which spoiled
 Uu you: for he that toucheth you toucheth the apple of his
 Vv eye.
 Ww 9 For, behold, I will shake mine hand upon them,
 Xx and they shall be a spoil to their servants: and ye shall
 Yy know that the LORD of hosts hath sent me.
 Zz 10 Sing and rejoice, O daughter of Zion: for, lo, I

man with a measuring line in his hand. Aa
 2 Then saide I, Whither goest thou? And he saide Bb
 vnto me, To measure Ierusalem, that I may see what Cc
 is the breadth thereof, and what is the length thereof. Dd
 3 And beholde, the Angel that talked with me, went Ee
 foorth: and another Angel went out to meete him, Ff
 4 And saide vnto him, Runne, speake to this yong Gg
 man, and say, Ierusalem shalbe inhabited without Hh
 walles, for the multitude of men and cattell therein. Ii
 5 For I, saith the Lord, will be vnto her a wall of fire Jj
 round about, and wil be the glory in the middes of Kk
 her. Ll
 6 Ho, ho, come forth, and flee from the land of the Mm
 North, saith the Lord: for I haue scattered you into Nn
 the foure winds of the heauen, saith ye Lord. Oo
 7 Saue thy selfe, O Zion, that dwellest with the Pp
 daughter of Babel. Qq
 8 For thus saith the Lord of hostes, After this glory Rr
 hath hee sent me vnto the nations, which spoyled Ss
 you: for he that toucheth you, toucheth the apple of Tt
 his eye. Uu
 9 For beholde, I will lift vp mine hand vpon them: Vv
 and they shalbe a spoyle to those that serued them, Ww
 and ye shall knowe, that the Lord of hostes hath sent Xx
 me. Yy
 10 Reioyce, and be glad, O daughter Zion: for loe, I Zz

man with a measuring line in his hand.
 2 Then said I, Whither goest thou? And he said unto
 me, To measure Jerusalem, to see what is the breadth
 thereof, and what is the length thereof.
 3 And, behold, the angel that talked with me went
 forth, and another angel went out to meet him,
 4 and said unto him, Run, speak to this young man,
 saying, Jerusalem shall be inhabited as villages
 without walls, by reason of the multitude of men and
 cattle therein.
 5 For I, saith the LORD, will be unto her a wall of
 fire round about, and I will be the glory in the midst
 of her.
 6 Ho, ho, flee from the land of the north, saith the
 LORD: for I have spread you abroad as the four
 winds of the heaven, saith the LORD.
 7 Ho Zion, escape, thou that dwellest with the
 daughter of Babylon.
 8 For thus saith the LORD of hosts: After glory hath
 he sent me unto the nations which spoiled you: for
 he that toucheth you toucheth the apple of his eye.
 9 For, behold, I will shake mine hand over them,
 and they shall be a spoil to those that served them:
 and ye shall know that the LORD of hosts hath sent
 me.
 10 Sing and rejoice, O daughter of Zion: for, lo, I

וידעתם כי־יהנה צבאות שלחני: ם
 14 רגני ושמחתי בתציון כי הנני־בא ושכנתי בתוכך
 נאם־יהוה:
 15 ונלוו גוים רבים אל־יהוה ביום ההוא ותיו לי לעם
 ושכנתי בתוכך וידעת כי־יהנה צבאות שלחני אל־יך:
 16 ונחל יהנה את־יהודה חלקו על אדמת הקדש ובתור
 עוד בירושלים:
 17 הם כל־בשר מפני יהוה כי יעור ממעון קדשו: ם

Aa come, and I will dwell in the midst of thee, saith the
 Bb LORD.
 Cc 11 And many nations shall be joined to the LORD
 Dd in that day, and shall be my people: and I will dwell
 Ee in the midst of thee, and thou shalt know that the
 Ff LORD of hosts hath sent me unto thee.
 Gg 12 And the LORD shall inherit Judah his portion
 Hh in the holy land, and shall choose Jerusalem again.
 Ii 13 Be silent, O all flesh, before the LORD: for he
 Jj is raised up out of his holy habitation. {his...: Heb.
 Kk the habitation of his holiness}
 Ll
 Mm And he shewed me Joshua the high priest standing
 Nn before the angel of the LORD, and Satan standing
 Oo at his right hand to resist him. {Satan: that is, an
 Pp adversary} {to...: Heb. to be his adversary}
 Qq 2 And the LORD said unto Satan, The LORD
 Rr rebuke thee, O Satan; even the LORD that hath
 Ss chosen Jerusalem rebuke thee: is not this a brand
 Tt plucked out of the fire?
 Uu 3 Now Joshua was clothed with filthy garments, and
 Vv stood before the angel.
 Ww 4 And he answered and spake unto those that stood
 Xx before him, saying, Take away the filthy garments
 Yy from him. And unto him he said, Behold, I have
 Zz caused thine iniquity to pass from thee, and I will

come, and will dwell in the middes of thee, saith the
 Lord.
 11 And many nations shall be ioyned to the Lord
 in that day, and shalbe my people: and I will dwell
 in the middes of thee, and thou shalt knowe that the
 Lord of hostes hath sent me vnto thee.
 12 And the Lord shall inherite Iudah his portion in
 the holy lande, and shall chuse Ierusalem againe.
 13 Let all flesh be still before the Lord: for he is
 raised vp out of his holy place.
 And he shewed mee Iehoshua the hie Priest, stand-
 ing before the Angel of the Lord, and Satan stooode
 at his right hand to resist him.
 2 And the Lord said vnto Satan, The Lord reprooue
 thee, O Satan: euen the Lord that hath chosen Ieru-
 salem, reprooue thee. Is not this a brand taken out of
 the fire?
 3 Nowe Iehoshua was clothed with filthie garments,
 and stooode before the Angel.
 4 And he answered and spake vnto those that
 stooode before him, saying, Take away the filthie gar-
 ments from him. And vnto him hee saide, Behold, I
 haue caused thine iniquitie to depart from thee, and
 I wil clothe thee with change of raiment.

come, and I will dwell in the midst of thee, saith the
 LORD.
 11 And many nations shall join themselves to the
 LORD in that day, and shall be my people: and I will
 dwell in the midst of thee, and thou shalt know that
 the LORD of hosts hath sent me unto thee.
 12 And the LORD shall inherit Judah as his portion
 in the holy land, and shall yet choose Jerusalem.
 13 Be silent, all flesh, before the LORD: for he is
 waked up out of his holy habitation.
 And he shewed me Joshua the high priest standing
 before the angel of the LORD, and Satan standing at
 his right hand to be his adversary.
 2 And the LORD said unto Satan, The LORD re-
 buke thee, O Satan; yea, the LORD that hath chosen
 Jerusalem rebuke thee: is not this a brand plucked
 out of the fire?
 3 Now Joshua was clothed with filthy garments, and
 stood before the angel.
 4 And he answered and spake unto those that stood
 before him, saying, Take the filthy garments from off
 him. And unto him he said, Behold, I have caused
 thine iniquity to pass from thee, and I will clothe
 thee with rich apparel.
 5 And I said, Let them set a fair mitre upon his head.

וַיִּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאָךְ יְהוָה
 וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל־יְמִינֹו לְשֹׂטְנוֹ:
 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן יַגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וַיִּגְעַר
 יְהוָה בְּךָ הַבְּחָר בִּירוּשָׁלַם הַלְוֹא זֶה אֹד מִצָּל מֵאֵשׁ:
 3 וַיְהוֹשֻׁעַ הִינֵה לְבָשׁ בְּגָדִים צוּאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ:
 4 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הַעֲמֻדִים לִפְנֵי לְאֹמֶר הִסִּירוּ הַבְּגָדִים
 הַצּוּאִים מֵעָלָי וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵאֵה הַעֲבַרְתִּי מֵעָלָי עֹנֶה
 וְהַלְבַּשׁ אֹתָךְ מִחֻלְצוֹת:
 5 וַאֲמַר יַעֲשִׂמוּ צַנְנִף טְהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיְשִׂימוּ הַצְּנִיף
 הַטְּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשְׁהוּ בְּגָדִים וּמַלְאָךְ יְהוָה עֹמֵד:
 6 וַיַּעַד מַלְאָךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:
 7 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בְּדַרְכֵי תִלְוֶה וְאִם אֶת־
 מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתְּהַלֵּךְ אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר
 אֶת־חֻצְרֵי וְנִתְתִּי לְךָ מִהַלְכִים בֵּין הַעֲמֻדִים הָאֵלֶּה:
 8 שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶתְּהַלֵּךְ הַיֹּשְׁבִים
 לִפְנֵיךָ כִּי־אֲנֹשִׁי מוֹפֶת הַמָּה כִּי־הִנְנִי מְבִיא אֶת־עַבְדֵי צָמַח:
 9 כִּי הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נִתְּתִי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחַת
 שְׂבָעָה עֵינַיִם הִנְנִי מִפְתַּח פֶּתַח נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּמִשְׁתֵּי
 אֶת־עֲזָנוֹ הָאֲרָז־הַהִיא בַּיּוֹם אֵהָד:
 10 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרָאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ
 אֶל־תַּחַת גִּפְנוֹ וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה:

Aa clothe thee with change of raiment.
 Bb 5 And I said, Let them set a fair mitre upon his
 Cc head. So they set a fair mitre upon his head, and
 Dd clothed him with garments. And the angel of the
 Ee LORD stood by.
 Ff 6 And the angel of the LORD protested unto Josh-
 Gg ua, saying,
 Hh 7 Thus saith the LORD of hosts; If thou wilt walk
 Ii in my ways, and if thou wilt keep my charge, then
 Jj thou shalt also judge my house, and shalt also keep
 Kk my courts, and I will give thee places to walk among
 Ll these that stand by. {charge: or, ordinance} {places...:
 Mm Heb. walks}
 Nn 8 Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy
 Oo fellows that sit before thee: for they are men won-
 Pp dered at: for, behold, I will bring forth my servant the
 Qq BRANCH. {wondered...: Heb. of wonder, or, sign}
 Rr 9 For behold the stone that I have laid before
 Ss Joshua; upon one stone shall be seven eyes: behold,
 Tt I will engrave the graving thereof, saith the LORD
 Uu of hosts, and I will remove the iniquity of that land in
 Vv one day.
 Ww 10 In that day, saith the LORD of hosts, shall ye
 Xx call every man his neighbour under the vine and under
 Yy the fig tree.
 Zz

5 And I saide, Let them set a faire diademe vpon his Aa
 head. So they set a faire diademe vpon his head, and Bb
 clothed him with garments, and the Angel of the Cc
 Lord stooode by. Dd
 6 And the Angel of the Lord testified vnto Ieho- Ee
 shua, saying, Ff
 7 Thus saith the Lord of hostes, If thou wilt walke in Gg
 my wayes, and keepe my watch, thou shalt also iudge Hh
 mine House, and shalt also keepe my courtes, and I Ii
 will giue thee place among these that stand by. Jj
 8 Heare now, O Iehoshua the hie Priest, thou and Kk
 thy fellowes that sit before thee: for they are mon- Ll
 struous persons: but behold, I wil bring forth the Mm
 Branche my seruant. Nn
 9 For loe, the stone that I haue layd before Iehosh- Oo
 ua: vpon one stone shalbe seuen eyes: beholde, I will Pp
 cut out the grauing thereof, saith the Lord of hostes, Qq
 and I will take away the iniquitie of this land in one Rr
 day. Ss
 10 In that day, saith the Lord of hostes, shall ye call Tt
 euery man his neighbour vnder the vine, and vnder Uu
 the figge tree. Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

So they set a fair mitre upon his head, and clothed him with garments; and the angel of the LORD stood by.

6 And the angel of the LORD protested unto Joshua, saying,

7 Thus saith the LORD of hosts: If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then thou also shalt judge my house, and shalt also keep my courts, and I will give thee a place of access among these that stand by.

8 Hear now, O Joshua the high priest, thou and thy fellows that sit before thee; for they are men which are a sign: for, behold, I will bring forth my servant the Branch.

9 For behold, the stone that I have set before Joshua; upon one stone are seven eyes: behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.

10 In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig tree.

Aa And the angel that talked with me came again, and
 Bb waked me, as a man that is wakened out of his sleep,
 Cc 2 And said unto me, What seest thou? And I said,
 Dd I have looked, and behold a candlestick all of gold,
 Ee with a bowl upon the top of it, and his seven lamps
 Ff thereon, and seven pipes to the seven lamps, which are
 Gg upon the top thereof: {a bowl: Heb. her bowl} {seven
 Hh pipes...: or, seven several pipes to the lamps}
 Ii 3 And two olive trees by it, one upon the right side of
 Jj the bowl, and the other upon the left side thereof.
 Kk 4 So I answered and spake to the angel that talked
 Ll with me, saying, What are these, my lord?
 Mm 5 Then the angel that talked with me answered and
 Nn said unto me, Knowest thou not what these be? And I
 Oo said, No, my lord.
 Pp 6 Then he answered and spake unto me, saying,
 Qq This is the word of the LORD unto Zerubbabel,
 Rr saying, Not by might, nor by power, but by my spirit,
 Ss saith the LORD of hosts. {might: or, army}
 Tt 7 Who art thou, O great mountain? before Zerubba-
 Uu bel thou shalt become a plain: and he shall bring forth
 Vv the headstone thereof with shoutings, crying, Grace,
 Ww grace unto it.
 Xx 8 Moreover the word of the LORD came unto me,
 Yy saying,
 Zz 9 The hands of Zerubbabel have laid the foundation

And the Angel that talked with mee, came againe
 and waked mee, as a man that is rayed out of his
 sleepe,
 2 And saide vnto me, What seest thou? And I said,
 I haue looked, and beholde, a candlesticke all of gold
 with a bowle vpon the toppe of it, and his seuen
 lampes therein, and seuen pipes to the lampes, which
 were vpon the toppe thereof.
 3 And two oliue trees ouer it, one vpon the right
 side of the bowle, and the other vpon the left side
 thereof.
 4 So I answered, and spake to the Angel that talked
 with me, saying, What are these, my Lord?
 5 Then the Angel that talked with mee, answered
 and said vnto me, Knowest thou not what these be?
 And I said, No, my Lord.
 6 Then he answered and spake vnto me, saying, This
 is the word of the Lord vnto Zerubbabel, saying,
 Neither by an armie nor strength, but by my Spirit,
 saith the Lord of hostes.
 7 Who art thou, O great mountaine, before Zerub-
 babel? thou shalt be a plaine, and he shall bring
 foorth the head stone thereof, with shoutings, crying,
 Grace, grace vnto it.
 8 Moreouer, the word of the Lord came vnto me,
 saying,

And the angel that talked with me came again, and
 waked me, as a man that is wakened out of his sleep.
 2 And he said unto me, What seest thou? And I said,
 I have seen, and behold, a candlestick all of gold,
 with its bowl upon the top of it, and its seven lamps
 thereon; there are seven pipes to each of the lamps,
 which are upon the top thereof:
 3 and two olive trees by it, one upon the right side
 of the bowl, and the other upon the left side thereof.
 4 And I answered and spake to the angel that talked
 with me, saying, What are these, my lord?
 5 Then the angel that talked with me answered and
 said unto me, Knowest thou not what these be? And
 I said, No, my lord.
 6 Then he answered and spake unto me, saying,
 This is the word of the LORD unto Zerubbabel, say-
 ing, Not by might, nor by power, but by my spirit,
 saith the LORD of hosts.
 7 Who art thou, O great mountain? before Zerub-
 babel thou shalt become a plain: and he shall bring
 forth the head stone with shoutings of Grace, grace,
 unto it.
 8 Moreover the word of the LORD came unto me,
 saying,
 9 The hands of Zerubbabel have laid the foundation
 of this house; his hands shall also finish it; and thou

וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיַּעֲרִיבֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר-יָעוֹר מִשְׁנָתוֹ:
 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מַה אַתָּה רֹאֶה (וַיֹּאמֶר) [וַיֹּאמֶר] רָאִיתִיו
 וַהֲנֵה מְנוֹרֹת זָהָב כְּלֵה וּגְלֵה עַל-רֵאשֵׁיהָ וְשִׁבְעָה נְרֹתֶיהָ
 עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְאוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֵאשֵׁיהָ:
 3 וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִיְמִין הַגְּלֵה וְאֶחָד עַל-
 שְׂמֹאלָהּ:
 4 וַאֲעֹן וַאֲמַר אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מַה-אֵלֶּה
 אֲדֹנָי:
 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יַדְעֶתָ מַה-
 הֵמָּה אֵלֶּה וַאֲמַר לֹא אֲדֹנָי:
 6 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְבַר-יְהוָה אֶל-זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר
 לֹא בְחֵיל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם-בְּרוּחִי אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
 7 מִי-אַתָּה הִרְ-הַגְדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא אֶת-
 הָאֶבֶן הָרֵאשִׁי תִּשְׂאוֹת תָּנוּ חֵן לָהּ: פ
 8 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 9 יָדֵי זְרֻבָּבֶל יִסְדּוּ הַבַּיִת הַזֶּה וַיְגִדּוּ תְּבַצְעֶנָּה וַיַּדְעֶתָ כִּי-
 יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:
 10 כִּי מִי בֹז לְיוֹם קְטַנוֹת וְשִׁמְחוּ וּרְאוּ אֶת-הָאֶבֶן הַבְּדִיל
 בְּיַד זְרֻבָּבֶל שִׁבְעָה-אֵלֶּה עֵינַי יְהוָה הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים בְּכָל-
 הָאָרֶץ:
 11 וַאֲעֹן וַאֲמַר אֵלָיו מִה-שְׁנֵי הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה עַל-יְמִין
 הַמְּנוֹרָה וְעַל-שְׂמֹאלָהּ:

Aa of this house; his hands shall also finish it; and thou
 Bb shalt know that the LORD of hosts hath sent me
 Cc unto you.
 Dd 10 For who hath despised the day of small things?
 Ee for they shall rejoice, and shall see the plummet in
 Ff the hand of Zerubbabel with those seven; they are the
 Gg eyes of the LORD, which run to and fro through the
 Hh whole earth. {for they...: or, since the seven eyes of the
 Ii LORD shall rejoice} {plummet: Heb. stone of tin}
 Jj 11 Then answered I, and said unto him, What are
 Kk these two olive trees upon the right side of the candle-
 Ll stick and upon the left side thereof?
 Mm 12 And I answered again, and said unto him, What
 Nn be these two olive branches which through the two
 Oo golden pipes empty the golden oil out of themselves?
 Pp {through: Heb. by the hand of} {the golden oil: Heb.
 Qq the gold} {empty...: or, empty out of themselves oil
 Rr into the gold}
 Ss 13 And he answered me and said, Knowest thou not
 Tt what these be? And I said, No, my lord.
 Uu 14 Then said he, These are the two anointed ones,
 Vv that stand by the Lord of the whole earth. {anointed...:
 Ww Heb. sons of oil}
 Xx
 Yy Then I turned, and lifted up mine eyes, and looked,
 Zz and behold a flying roll.

9 The handes of Zerubbabel haue layde the founda-
 tion of this house: his handes shall also finish it, and
 thou shalt knowe that the Lord of hostes hath sent
 me vnto you.
 10 For who hath despised the day of the small
 thinges? but they shall reioyce, and shall see the
 stone of tinne in the hand of Zerubbabel: these
 seuen are the eyes of the Lord, which go thorow the
 whole world.
 11 Then answered I, and said vnto him, What are
 these two oliue trees vpon the right and vpon the left
 side thereof?
 12 And I spake moreouer, and said vnto him, What
 bee these two oliue branches, which thorowe the two
 golden pipes emptie themselues into the golde?
 13 And hee answered me, and saide, Knowest thou
 not what these bee? And I sayde, No, my Lord.
 14 Then said he, These are the two oliue branches,
 that stand with the ruler of the whole earth.
 Then I turned me, and lifted vp mine eyes and
 looked, and beholde, a flying booke.

shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto
 you.
 10 For who hath despised the day of small things?
 for they shall rejoice, and shall see the plummet in
 the hand of Zerubbabel, even these seven, which are
 the eyes of the LORD; they run to and fro through
 the whole earth.
 11 Then answered I, and said unto him, What are
 these two olive trees upon the right side of the can-
 dlestick and upon the left side thereof?
 12 And I answered the second time, and said unto
 him, What be these two olive branches, which are
 beside the two golden spouts, that empty the golden
 oil out of themselves?
 13 And he answered me and said, Knowest thou not
 what these be? And I said, No, my lord.
 14 Then said he, These are the two sons of oil, that
 stand by the Lord of the whole earth.
 Then again I lifted up mine eyes, and saw, and be-
 hold, a flying roll.
 2 And he said unto me, What seest thou? And I
 answered, I see a flying roll; the length thereof is
 twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits.
 3 Then said he unto me, This is the curse that goeth
 forth over the face of the whole land: for every one

12 וַאֲנִי וְאָנֹכִי שְׁנֵיט וְאָמַר אֵלָיו מֵה־שָׁתִי שְׁבִלֵי הַיָּתִים אֲשֶׁר
 בְּיַד שְׁנַי צְנֻתָרוֹת הַהֵב הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַהֵב:
 13 וַיֹּאמֶר אֵלָי לֵאמֹר הֲלוֹא יָדַעַת מֵה־אֵלֶּה וְאָמַר לֹא
 אֲדָנִי:
 14 וַיֹּאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי־הַיִּצְהָר הַעֹמְדִים עַל־אֲדָוֶן כָּל־
 הָאָרֶץ:
 וְאָשׁוּב וְאֶשָּׂא עֵינַי וְאָרְאָה וְהִנֵּה מְגָלָה עֹפָה:
 2 וַיֹּאמֶר אֵלָי מֵה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר אֲנִי רֹאֶה מְגָלָה עֹפָה
 אֲרָכָה עֲשָׂרִים בָּאַמָּה וְרַחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה:
 3 וַיֹּאמֶר אֵלָי זֹאת הָאֵלֶּה הַיּוֹצֵאת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ בִּי
 כָּל־הַגִּבּוֹר מִזֶּה כְּמוֹהַ נִקְּהָ וְכָל־הַנְּשָׁבַע מִזֶּה כְּמוֹהַ נִקְּהָ:
 4 הַיּוֹצֵאתֶיהָ נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת וּבָאָה אֶל־בֵּית הַגִּבּוֹר וְאֶל־
 בֵּית הַנְּשָׁבַע בְּשָׁמַי לִשְׁקֹר וּלְנַהֵל בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ וּכְלָתוֹ וְאֶת־
 עֵצָיו וְאֶת־אֲבָנָיו:
 5 וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלָי שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה
 מָה הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת:
 6 וַאֲמַר מֵה־הִיא וַיֹּאמֶר זֹאת הָאֵיפָה הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר זֹאת
 עֵינָם בְּכָל־הָאָרֶץ:
 7 וְהִנֵּה כִפֹּר עֹפֶרֶת נִשְׂאת וְזֹאת אִשָּׁה אַחַת יּוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ
 הָאֵיפָה:
 8 וַיֹּאמֶר זֹאת הַרְשָׁעָה וַיִּשְׁלַךְ אֶתָּה אֶל־תּוֹךְ הָאֵיפָה

Aa 2 And he said unto me, What seest thou? And I
 Bb answered, I see a flying roll; the length thereof is
 Cc twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits.
 Dd 3 Then said he unto me, This is the curse that goeth
 Ee forth over the face of the whole earth: for every one
 Ff that stealeth shall be cut off as on this side according
 Gg to it; and every one that sweareth shall be cut off as on
 Hh that side according to it. {every one that stealeth...: or,
 Ii every one of this people that stealeth holdeth himself
 Jj guiltless, as it doth}
 Kk 4 I will bring it forth, saith the LORD of hosts,
 Ll and it shall enter into the house of the thief, and into
 Mm the house of him that sweareth falsely by my name:
 Nn and it shall remain in the midst of his house, and
 Oo shall consume it with the timber thereof and the stones
 Pp thereof.
 Qq 5 Then the angel that talked with me went forth, and
 Rr said unto me, Lift up now thine eyes, and see what is
 Ss this that goeth forth.
 Tt 6 And I said, What is it? And he said, This is an
 Uu ephah that goeth forth. He said moreover, This is
 Vv their resemblance through all the earth.
 Ww 7 And, behold, there was lifted up a talent of lead:
 Xx and this is a woman that sitteth in the midst of the
 Yy ephah. {talent: or, weighty piece}
 Zz 8 And he said, This is wickedness. And he cast it

Aa 2 And he said vnto me, What seest thou? And I
 Bb answered, I see a flying booke: the length thereof
 Cc is twentie cubites, and the breadth thereof tenne
 Dd cubites.
 Ee 3 Then said he vnto me, This is the curse that goeth
 Ff foorth ouer the whole earth: for euery one that
 Gg stealeth, shalbe cut off aswell on this side, as on that:
 Hh and euery one that sweareth, shall be cut off aswell
 Ii on this side, as on that.
 Jj 4 I will bring it forth, saith the Lord of hosts, and
 Kk it shall enter into the house of the thiefe, and into
 Ll the house of him, that falsely sweareth by my Name:
 Mm and it shall remaine in the middes of his house, and
 Nn shall consume it, with the timber thereof, and stones
 Oo thereof.
 Pp 5 Then the Angel that talked with me, went foorth,
 Qq and said vnto me, Lift vp now thine eyes, and see
 Rr what is this that goeth foorth.
 Ss 6 And I saide, What is it? And hee sayde, This is an
 Tt Ephah that goeth foorth. Hee saide moreouer, This is
 Uu the sight of them through all the earth.
 Vv 7 And beholde, there was lift vp a talent of lead:
 Ww and this is a woman that sitteth in the middes of the
 Xx Ephah.
 Yy 8 And he said, This is wickednes, and he cast it into
 Zz the middes of the Ephah, and hee cast the weight of

that stealeth shall be purged out on the one side according to it; and every one that sweareth shall be purged out on the other side according to it.

4 I will cause it to go forth, saith the LORD of hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that sweareth falsely by my name: and it shall abide in the midst of his house, and shall consume it with the timber thereof and the stones thereof.

5 Then the angel that talked with me went forth, and said unto me, Lift up now thine eyes, and see what is this that goeth forth.

6 And I said, What is it? And he said, This is the ephah that goeth forth. He said moreover, This is their resemblance in all the land:

7 (and behold, there was lifted up a talent of lead:) and this is a woman sitting in the midst of the ephah.

8 And he said, This is Wickedness; and he cast her down into the midst of the ephah: and he cast the weight of lead upon the mouth thereof.

9 Then lifted I up mine eyes, and saw, and behold, there came forth two women, and the wind was in their wings; now they had wings like the wings of a stork: and they lifted up the ephah between the earth and the heaven.

10 Then said I to the angel that talked with me,

וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲבָן הַעֲפָרָת אֶל־פִּיָּהּ: ס
 9 וְאִשָּׁא עֵינַי וָאָרָא וְהִנֵּה שְׁתֵּי נָשִׁים יּוֹצְאוֹת וְרוּחַ
 בְּכַנְפֵיהֶם וְלִהְנֶה כְּנָפִים כְּכַנְפֵי הַחֲסִידָה וַתִּשְׂאֲנָה אֶת־
 הָאִיפָה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם:
 10 וָאָמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בֵּי אֲנִי הֲמָה מוֹלְכוֹת אֶת־
 הָאִיפָה:
 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי לְבָנוֹת־לָהּ בַּיִת בְּאָרֶץ שְׁנַעַר וְהִוְכֹן
 וְהִנִּיחָה שָׁם עַל־מְכַנְתָּהּ: ס

Aa into the midst of the ephah; and he cast the weight of
Bb lead upon the mouth thereof.
Cc 9 Then lifted I up mine eyes, and looked, and,
Dd behold, there came out two women, and the wind was
Ee in their wings; for they had wings like the wings of a
Ff stork: and they lifted up the ephah between the earth
Gg and the heaven.
Hh 10 Then said I to the angel that talked with me,
Ii Whither do these bear the ephah?
Jj 11 And he said unto me, To build it an house in the
Kk land of Shinar: and it shall be established, and set
Ll there upon her own base.
Mm
Nn And I turned, and lifted up mine eyes, and looked,
Oo and, behold, there came four chariots out from between
Pp two mountains; and the mountains were mountains of
Qq brass.
Rr 2 In the first chariot were red horses; and in the
Ss second chariot black horses;
Tt 3 And in the third chariot white horses; and in
Uu the fourth chariot grisled and bay horses. {bay: or,
Vv strong}
Ww 4 Then I answered and said unto the angel that
Xx talked with me, What are these, my lord?
Yy 5 And the angel answered and said unto me, These
Zz are the four spirits of the heavens, which go forth from

lead vpon the mouth thereof.
 9 Then lift I vp mine eyes, and looked: and beholde,
 there came out two women, and the winde was in
 their wings (for they had wings like the wings of
 a storke) and they lift vp the Ephah betweene the
 earth and the heauen.
 10 Then saide I to the Angel that talked with me,
 Whither doe these beare the Ephah?
 11 And hee saide vnto mee, To builde it an house in
 the lande of Shinar, and it shall be established and
 set there vpon her owne place.

 Againe, I turned and lift vp mine eyes, and looked:
 and beholde, there came foure charets out from
 betweene two mountaines, and the mountaines were
 mountaines of brasse.
 2 In the first charet were red horses, and in the sec-
 ond charet blacke horses,
 3 And in the thirde charet white horses, and in the
 fourth charet, horses of diuers colours, and reddish.
 4 Then I answered, and saide vnto the Angell that
 talked with mee, What are these, my Lord?
 5 And the Angell answered, and sayde vnto mee,
 These are the foure spirites of the heauen, which goe
 forth from standing with the Lord of all the earth.

Whither do these bear the ephah?
 11 And he said unto me, To build her an house in the
 land of Shinar: and when it is prepared, she shall be
 set there in her own place.

 And again I lifted up mine eyes, and saw, and be-
 hold, there came four chariots out from between two
 mountains; and the mountains were mountains of
 brass.
 2 In the first chariot were red horses; and in the sec-
 ond chariot black horses;
 3 and in the third chariot white horses; and in the
 fourth chariot grisled bay horses.
 4 Then I answered and said unto the angel that
 talked with me, What are these, my lord?
 5 And the angel answered and said unto me, These
 are the four winds of heaven, which go forth from
 standing before the Lord of all the earth.
 6 The chariot wherein are the black horses goeth
 forth toward the north country; and the white went
 forth after them; and the grisled went forth toward
 the south country.
 7 And the bay went forth, and sought to go that they
 might walk to and fro through the earth: and he said,
 Get you hence, walk to and fro through the earth. So
 they walked to and fro through the earth.

וַאֲשׁוּב וְאֶשָּׂא עֵינַי וְאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבַּע מִרְכָּבוֹת יֹצְאוֹת
 מִבֵּין שְׁנֵי הַהָרִים וְהָהָרִים הָרִי נִחֲשֶׁת:
 2 בַּמִּרְכָּבָה הָרִאשׁוֹנָה סוּסִים אֲדָמִים וּבַמִּרְכָּבָה הַשְּׁנִיָּת
 סוּסִים שְׁחֹרִים:
 3 וּבַמִּרְכָּבָה הַשְּׁלִישִׁית סוּסִים לְבָנִים וּבַמִּרְכָּבָה הָרְבִיעִית
 סוּסִים בְּרֻדִים אֲמָצִים:
 4 וְאֶעֱוֹ וְאֶמָּר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בֵּי מֶה־אֵלֶּה אֲדֹנָי:
 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה אַרְבַּע רִחוֹת הַשָּׁמַיִם
 יֹצְאוֹת מִהַתְּיַצֵּב עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ:
 6 אֲשֶׁר־כָּפָה הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים יֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן
 וְהַלְבָּנִים יֹצְאוּ אֶל־אַחֲרֵיהֶם וְהַבְּרֻדִים יֹצְאוּ אֶל־אֶרֶץ
 הַתִּימָן:
 7 וְהָאֲמָצִים יֹצְאוּ וַיִּבְקְשׂוּ לְלַכֵּת לְהַתְּהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ וַיֹּאמֶר
 לָכוּ הַתְּהַלְכוּ בְּאֶרֶץ וַתַּתְּהַלְכֶנָּה בְּאֶרֶץ:
 8 וַיִּזְעַק אֹתִי וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר רְאֵה הֵיוּצְאִים אֶל־אֶרֶץ
 צָפוֹן הַגִּיחוּ אֶת־רוּחֵי בְּאֶרֶץ צָפוֹן: ס
 9 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 10 לְקוֹלֹת מַאֲת הַגּוֹלָה מִחִלְדֵי וּמַאֲת טוֹבָיָה וּמַאֲת יַדְעִיָּה
 וּבָאָת אִתָּהּ בַּיּוֹם הַהוּא וּבָאָת בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרוֹצְפִנְיָה
 אֲשֶׁר־בָּאוּ מִבָּבֶל:
 11 וְלָקַחְתָּ כֶּסֶף וְזָהָב וְעָשִׂיתָ עֲטָרוֹת וְשָׂמְתָּ בְּרִאשׁ
 יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל:

Aa standing before the Lord of all the earth. {spirits: or,
 Bb winds}
 Cc 6 The black horses which are therein go forth into the
 Dd north country; and the white go forth after them; and
 Ee the grisled go forth toward the south country.
 Ff 7 And the bay went forth, and sought to go that they
 Gg might walk to and fro through the earth: and he said,
 Hh Get you hence, walk to and fro through the earth. So
 Ii they walked to and fro through the earth.
 Jj 8 Then cried he upon me, and spake unto me, saying,
 Kk Behold, these that go toward the north country have
 Ll quieted my spirit in the north country.
 Mm 9 And the word of the LORD came unto me, saying,
 Nn 10 Take of them of the captivity, even of Heldai, of
 Oo Tobijah, and of Jedaiah, which are come from Baby-
 Pp lon, and come thou the same day, and go into the house
 Qq of Josiah the son of Zephaniah;
 Rr 11 Then take silver and gold, and make crowns, and
 Ss set them upon the head of Joshua the son of Josedech,
 Tt the high priest;
 Uu 12 And speak unto him, saying, Thus speaketh the
 Vv LORD of hosts, saying, Behold the man whose
 Ww name is The BRANCH; and he shall grow up
 Xx out of his place, and he shall build the temple of the
 Yy LORD: {grow...: or, branch up from under him}
 Zz 13 Even he shall build the temple of the LORD; and

6 That with the blacke horse went forth into the
 land of the North, and the white went out after
 them, and they of diuers colours went forth toward
 the South country.
 7 And the reddish went out, and required to go, and
 passe through the world, and he sayde, Goe passe
 through the worlde. So they went thorowout the
 world.
 8 Then cryed hee vpon me, and spake vnto me,
 saying, Beholde, these that goe toward the North
 country, haue pacified my spirit in the North coun-
 trey.
 9 And the worde of the Lord came vnto me, saying,
 10 Take of them of ye captiuitie, euen of Heldai, and
 of Tobijah, and Iedaiah, which are come from Babel,
 and come thou the same day, and goe vnto the house
 of Ioshiah, the sonne of Zephaniah.
 11 Take euen siluer, and golde, and make crownes,
 and set them vpon the head of Iehoshua, the sonne
 of Iehozadak the hie Priest,
 12 And speake vnto him, saying, Thus speaketh the
 Lord of hostes, and sayth, Behold the man whose
 name is the Branch, and he shall growe vp out of his
 place, and he shall build the Temple of the Lord.
 13 Euen hee shall build the Temple of the Lord, and
 he shall beare the glory, and shall sit and rule vpon

8 Then cried he upon me, and spake unto me, say-
 ing, Behold, they that go toward the north country
 have quieted my spirit in the north country.
 9 And the word of the LORD came unto me, saying,
 10 Take of them of the captivity, even of Heldai,
 of Tobijah, and of Jedaiah; and come thou the same
 day, and go into the house of Josiah the son of
 Zephaniah, whither they are come from Babylon;
 11 yea, take of them silver and gold, and make
 crowns, and set them upon the head of Joshua the
 son of Jehozadak, the high priest;
 12 and speak unto him, saying, Thus speaketh the
 LORD of hosts, saying, Behold, the man whose
 name is the Branch; and he shall grow up out of his
 place, and he shall build the temple of the LORD:
 13 even he shall build the temple of the LORD; and
 he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his
 throne; and he shall be a priest upon his throne: and
 the counsel of peace shall be between them both.
 14 And the crowns shall be to Helem, and to Tobi-
 jah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah,
 for a memorial in the temple of the LORD.
 15 And they that are far off shall come and build in
 the temple of the LORD, and ye shall know that the
 LORD of hosts hath sent me unto you. And this shall
 come to pass, if ye will diligently obey the voice of

12 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר
 הִנֵּה-אִישׁ צִמַּח שָׁמוֹ וּמִתְחַתָּיו יִצְמָח וּבָנָה אֶת-הַיְכָל יְהוָה:
 13 וְהוּא יְבָנֶה אֶת-הַיְכָל יְהוָה וְהוּא-יִשָּׂא הָוֶד וַיָּשֶׁב
 וּמָשַׁל עַל-כִּסְאוֹ וְהָיָה כְהֵן עַל-כִּסְאוֹ וַעֲצַת שְׁלוֹם תִּהְיֶה
 בֵּין שְׂנֵיהֶם:
 14 וְהָעֲטֹרֹת תִּהְיֶה לְחֵלֶם וּלְטוֹבִיָּה וּלְיֵהוּנָה וּלְחֵן בֶּן-
 צִפְנִיָּה לְזִכְרוֹן בְּהֵיכַל יְהוָה:
 15 וְרַחֲוִקִים יָבֹאוּ וּבְנוּ בְּהֵיכַל יְהוָה וַיִּדְעֻם כִּי-יְהוָה
 צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלֵיכֶם וְהָיָה אִם-שָׁמוֹעַ תִּשְׁמָעוּן בְּקוֹל
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ס

Aa he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his
Bb throne; and he shall be a priest upon his throne: and
Cc the counsel of peace shall be between them both.

Dd 14 And the crowns shall be to Helem, and to Tobi-
Ee jah, and to Jedaijah, and to Hen the son of Zepha-
Ff niah, for a memorial in the temple of the LORD.

Gg 15 And they that are far off shall come and build in
Hh the temple of the LORD, and ye shall know that the
Ii LORD of hosts hath sent me unto you. And this
Jj shall come to pass, if ye will diligently obey the voice
Kk of the LORD your God.
Ll

Mm And it came to pass in the fourth year of king Darius,
Nn that the word of the LORD came unto Zechariah in
Oo the fourth day of the ninth month, even in Chisleu;

Pp 2 When they had sent unto the house of God Sherez-
Qq er and Regemmelech, and their men, to pray before
Rr the LORD, {pray...: Heb. intreat the face of}

Ss 3 And to speak unto the priests which were in the
Tt house of the LORD of hosts, and to the prophets,
Uu saying, Should I weep in the fifth month, separating
Vv myself, as I have done these so many years?

Ww 4 Then came the word of the LORD of hosts unto
Xx me, saying,

Yy 5 Speak unto all the people of the land, and to the
Zz priests, saying, When ye fasted and mourned in the

his throne, and he shalbe a Priest vpon his throne,
and the counsell of peace shall be betweene them
both.

14 And the crownes shall be to Helem, and to Tobi-
jah, and to Iedaiah, and to Hen the sonne of Zepha-
niah, for a memoriall in the Temple of the Lord.

15 And they that are farre off, shall come and build
in the Temple of the Lord, and ye shall know, that
the Lord of hostes hath sent me vnto you. And this
shall come to passe, if ye will obey the voyce of the
Lord your God.

And in the fourth yeere of King Darius, the worde of
the Lord came vnto Zechariah in the fourth day of
the ninth moneth, euen in Chisleu,

2 For they had sent vnto the House of God Sharez-
er, and Regem-melech and their men to pray before
the Lord,

3 And to speake vnto the Priests, which were in the
House of the Lord of hostes, and to the Prophets,
saying, Should I weepe in the fift moneth, and sepa-
rate my selfe as I haue done these so many yeeres?

4 Then came the word of the Lord of hostes vnto
me, saying,

5 Speake vnto all the people of the land, and to the
Priests, and say, When ye fasted, and mourned in the

the LORD your God.

And it came to pass in the fourth year of king Dari-
us, that the word of the LORD came unto Zechariah
in the fourth day of the ninth month, even in Chisleu.

2 Now they of Beth-el had sent Sharezer and
Regem-melech, and their men, to entreat the favour
of the LORD,

3 and to speak unto the priests of the house of the
LORD of hosts, and to the prophets, saying, Should I
weep in the fifth month, separating myself, as I have
done these so many years?

4 Then came the word of the LORD of hosts unto
me, saying,

5 Speak unto all the people of the land, and to the
priests, saying, When ye fasted and mourned in the
fifth and in the seventh month, even these seventy
years, did ye at all fast unto me, even to me?

6 And when ye eat, and when ye drink, do not ye eat
for yourselves, and drink for yourselves?

7 Should ye not hear the words which the LORD
hath cried by the former prophets, when Jerusalem
was inhabited and in prosperity, and the cities there-
of round about her, and the South and the lowland
were inhabited?

8 And the word of the LORD came unto Zechariah,

וַיְהִי בַשָּׁנָה אַרְבָּע לְדָרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־
זְכַרְיָה בְּאֶרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּכֶסֶלֹוּ:

2 וַיִּשְׁלַח בֵּית־אֵל שַׂר־אֶצֶר גְּרָגְם מֶלֶךְ וְאַנְשָׁיו לַחֲלוֹת
אֶת־פְּנֵי יְהוָה:

3 לֵאמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶל־
הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הֲאֵבָכֶה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַזֶּה כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי זֶה כַּמָּה שָׁנִים: פ

4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר:

5 אָמַר אֶל־כָּל־עַם הָאָרֶץ וְאֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר כִּי־צַמְתֶּם
וְסָפַדְתֶּם בַּחֲמִישִׁי וּבַשְּׁבִיעִי וְזֶה שְׁבָעִים שָׁנָה הָצִוֹם צַמְתֶּנִּי
אֲנִי:

6 וְכִי תֹאכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ הֲלוֹא אַתֶּם הָאֹכְלִים וְאַתֶּם
הַשְּׂתִים:

7 הֲלוֹא אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיאִים
הָרִאשֹׁנִים בַּהֲיֹות יְרוּשָׁלַם יִשְׁבַת וּשְׁלֹוה וְעָרִיָה סְבִיבֹתֶיהָ
וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יִשָּׁב: פ

8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה לֵאמֹר:

9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּט אָמַת שְׁפֹטוּ וְחֹסֵד
וְרַחֲמִים עֲשׂוּ אִישׁ אֶת־אֶחָיו:

10 וְאַל־מַגֵּה וְיָתוֹם גֵּר וְעַנִּי אֶל־תַּעֲשִׂקוּ וְרַעַת אִישׁ אֶחָיו
אֶל־תִּחְשְׁבוּ בְּלִבְבְּכֶם:

11 וַיִּמְאַנּוּ לְהַקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כְתָף סָרְרַת וְאַזְנֵיהֶם הִכְבִּידוּ

Aa fifth and seventh month, even those seventy years, did
 Bb ye at all fast unto me, even to me?
 Cc 6 And when ye did eat, and when ye did drink, did not
 Dd ye eat for yourselves, and drink for yourselves? {did
 Ee not ye: or, be not ye they that}
 Ff 7 Should ye not hear the words which the LORD
 Gg hath cried by the former prophets, when Jerusalem
 Hh was inhabited and in prosperity, and the cities thereof
 Ii round about her, when men inhabited the south and the
 Jj plain? {Should...: or, Are not these the words} {by:
 Kk Heb. by the hand of}
 Ll 8 And the word of the LORD came unto Zechariah,
 Mm saying,
 Nn 9 Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Ex-
 Oo ecute true judgment, and shew mercy and compassions
 Pp every man to his brother: {Execute...: Heb. Judge
 Qq judgment of truth}
 Rr 10 And oppress not the widow, nor the fatherless, the
 Ss stranger, nor the poor; and let none of you imagine
 Tt evil against his brother in your heart.
 Uu 11 But they refused to hearken, and pulled away the
 Vv shoulder, and stopped their ears, that they should not
 Ww hear. {pulled...: Heb. they gave a backsliding shoul-
 Xx der} {stopped: Heb. made heavy}
 Yy 12 Yea, they made their hearts as an adamant stone,
 Zz lest they should hear the law, and the words which the

fift and seuenth moneth, euen the seuentie yeeres,
 did ye fast vnto me? doe I approoue it?
 6 And when ye did eate, and when ye did drinke,
 did ye not eate for your selues, and drinke for your
 selues?
 7 Should ye not heare the wordes, which the Lord
 hath cryed by the ministerie of the former Prophets
 when Ierusalem was inhabited, and in prosperitie,
 and the cities thereof round about her, when the
 South and the plaine was inhabited?
 8 And the worde of the Lord came vnto Zechariah,
 saying,
 9 Thus speaketh the Lord of hostes, saying, Execute
 true iudgement, and shewe mercy and compassion,
 euery man to his brother,
 10 And oppresse not the widowe, nor the fatherles,
 the stranger nor the poore, and let none of you imag-
 ine euil against his brother in your heart.
 11 But they refused to hearken, and pulled away the
 shoulder, and stopped their eares, that they should
 not heare.
 12 Yea, they made their hearts as an adamant stone,
 least they should heare the Lawe and the wordes
 which the Lord of hostes sent in his spirit by the
 ministerie of ye former Prophets: therefore came a
 great wrath from the Lord of hostes.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

saying,
 9 Thus hath the LORD of hosts spoken, saying, Ex-
 ecute true judgment, and shew mercy and compas-
 sion every man to his brother:
 10 and oppress not the widow, nor the fatherless, the
 stranger, nor the poor; and let none of you imagine
 evil against his brother in your heart.
 11 But they refused to hearken, and pulled away the
 shoulder, and stopped their ears, that they should not
 hear.
 12 Yea, they made their hearts as an adamant stone,
 lest they should hear the law, and the words which
 the LORD of hosts had sent by his spirit by the hand
 of the former prophets: therefore came there great
 wrath from the LORD of hosts.
 13 And it came to pass that, as he cried, and they
 would not hear; so they shall cry, and I will not hear,
 said the LORD of hosts;
 14 but I will scatter them with a whirlwind among
 all the nations whom they have not known. Thus the
 land was desolate after them, that no man passed
 through nor returned: for they laid the pleasant land
 desolate.

מְשֹׁמֵעַ:
 12 וְלָכֵם שָׁמוּ שְׁמִיר מְשֹׁמֵעַ אֶת-הַתּוֹרָה וְאֶת-הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרְאשֻׁנִים
 וְהֵלִקְצָף גָּדוֹל מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת:
 13 וַיְהִי כְאֲשֶׁר-קָרָא וְלֹא שָׁמְעוּ בּוֹ יִקְרְאוּ וְלֹא אֲשָׁמַע
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
 14 וְאֶסְעָרֵם עַל כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּם וְהֶאֱרִץ
 נִשְׁמָה אֲחֵרֵיהֶם מֵעֵבֶר וּמִשָּׁב וַיִּשְׁימוּ אֶרֶץ-הַקְּמֵדָה לְשָׁמָּה:
 פ

Aa LORD of hosts hath sent in his spirit by the for-
Bb mer prophets: therefore came a great wrath from the
Cc LORD of hosts. {by: Heb. by the hand of}
Dd 13 Therefore it is come to pass, that as he cried, and
Ee they would not hear; so they cried, and I would not
Ff hear, saith the LORD of hosts:
Gg 14 But I scattered them with a whirlwind among
Hh all the nations whom they knew not. Thus the land
Ii was desolate after them, that no man passed through
Jj nor returned: for they laid the pleasant land desolate.
Kk {pleasant...: Heb. land of desire}
Ll
Mm Again the word of the LORD of hosts came to me,
Nn saying,
Oo 2 Thus saith the LORD of hosts; I was jealous for
Pp Zion with great jealousy, and I was jealous for her
Qq with great fury.
Rr 3 Thus saith the LORD; I am returned unto Zion,
Ss and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jeru-
Tt salem shall be called a city of truth; and the mountain
Uu of the LORD of hosts the holy mountain.
Vv 4 Thus saith the LORD of hosts; There shall yet
Ww old men and old women dwell in the streets of Jeru-
Xx salem, and every man with his staff in his hand for
Yy very age. {very...: Heb. multitude of days}
Zz 5 And the streets of the city shall be full of boys and

13 Therefore it is come to passe, that as he cried, and
 they would not heare, so they cried, and I would not
 heare, sayth the Lord of hostes.
 14 But I scattered them among all the nations,
 whom they knew not: thus the land was desolate af-
 ter them, that no man passed through nor returned:
 for they layd the pleasant land waste.
 Againe the worde of the Lord of hostes came to me,
 saying,
 2 Thus saith the Lord of hostes, I was ielous for
 Zion with great ielousie, and I was ielous for her
 with great wrath.
 3 Thus saith the Lord, I wil returne vnto Zion, and
 wil dwel in the mids of Ierusalem: and Ierusalem
 shalbe called a citie of trueth, and the Mountaine of
 the Lord of hostes, the holy Mountaine.
 4 Thus sayth the Lord of hostes, There shall yet olde
 men and olde women dwell in the streetes of Ieru-
 salem, and euery man with his staffe in his hand for
 very age.
 5 And the streetes of the citie shalbe full of boyes

And the word of the LORD of hosts came to me,
 saying,
 2 Thus saith the LORD of hosts: I am jealous for
 Zion with great jealousy, and I am jealous for her
 with great fury.
 3 Thus saith the LORD: I am returned unto Zion,
 and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusa-
 lem shall be called The city of truth; and the moun-
 tain of the LORD of hosts The holy mountain.
 4 Thus saith the LORD of hosts: There shall yet old
 men and old women dwell in the streets of Jerusa-
 lem, every man with his staff in his hand for very
 age.
 5 And the streets of the city shall be full of boys and
 girls playing in the streets thereof.
 6 Thus saith the LORD of hosts: If it be marvelous
 in the eyes of the remnant of this people in those
 days, should it also be marvelous in mine eyes? saith
 the LORD of hosts.
 7 Thus saith the LORD of hosts: Behold, I will save
 my people from the east country, and from the west
 country:
 8 and I will bring them, and they shall dwell in the
 midst of Jerusalem; and they shall be my people, and
 I will be their God, in truth and in righteousness.
 9 Thus saith the LORD of hosts, Let your hands

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר:
 2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנְאָתִי לְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה וְחַמָּה
 גְּדוֹלָה קִנְאָתִי לָהּ:
 3 כֹּה אָמַר יְהוָה שְׂבַתִּי אֶל־צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם
 וְנִקְרָאָה יְרוּשָׁלַם עִיר־הָאֱמֻת וְהָר־יְהוָה צְבָאוֹת הָר
 הַקֹּדֶשׁ: ׀
 4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד יֵשְׁבוּ זְקֵנִים וְזָקְנוֹת בְּרַחֲבוֹת
 יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ מִשְׁעֲנֹתוֹ בְּיָדוֹ מֵרֶב יָמִים:
 5 וְרַחֲבוֹת הָעִיר יִמְלְאוּ יְלָדִים וְיִלְדוֹת מְשַׁחֲקִים
 בְּרַחֲבוֹתֶיהָ: ׀
 6 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּי יִפְלֵא בְּעֵינַי שְׂאֵרֵית הָעַם
 הַזֶּה בְּיָמֵים הָהֵם גַּם־בְּעֵינַי יִפְלֵא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת: פ
 7 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַגִּנִּי מוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מֵאֲרָץ
 מִזְרַח וּמֵאֲרָץ מְבֹאֵה הַשָּׁמֶשׁ:
 8 וְהֵבֵאתִי אֹתָם וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְהָיוּ־לִי לְעָם וְאֲנִי
 אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים בְּאֱמֻת וּבְצִדְקָה: ׀
 9 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת תִּתְקַנְנָה יְדֵיכֶם הַשְׂמֵעִים בְּיָמִים
 הָאֵלֶּה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּיוֹם יוֹסֵד
 בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת הַהֵיכָל לְהַבְנוֹת:
 10 כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם שָׁכַר הָאָדָם לֹא נִהְיָה וּשְׁכָר
 הַבְּהֵמָה אֵינָנָה וְלִיּוֹצֵא וְלִבְּאֵי אֵין־שְׁלוֹם מִר־הַצֹּר וְאֲשַׁלַּח
 אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ בְּרַעְיוֹ:

Aa girls playing in the streets thereof.
 Bb 6 Thus saith the LORD of hosts; If it be marvel-
 Cc lous in the eyes of the remnant of this people in these
 Dd days, should it also be marvellous in mine eyes? saith
 Ee the LORD of hosts. {marvellous: or, hard, or, dif-
 Ff ficult}
 Gg 7 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will
 Hh save my people from the east country, and from the
 Ii west country; {the west...: Heb. the country of the go-
 Jj ing down of the sun}
 Kk 8 And I will bring them, and they shall dwell in the
 Ll midst of Jerusalem: and they shall be my people, and
 Mm I will be their God, in truth and in righteousness.
 Nn 9 Thus saith the LORD of hosts; Let your hands be
 Oo strong, ye that hear in these days these words by the
 Pp mouth of the prophets, which were in the day that the
 Qq foundation of the house of the LORD of hosts was
 Rr laid, that the temple might be built.
 Ss 10 For before these days there was no hire for man,
 Tt nor any hire for beast; neither was there any peace to
 Uu him that went out or came in because of the affliction:
 Vv for I set all men every one against his neighbour.
 Ww {there was...: or, the hire of man became nothing}
 Xx 11 But now I will not be unto the residue of this
 Yy people as in the former days, saith the LORD of
 Zz hosts.

and girls, playing in the streetes thereof.
 6 Thus saith the Lord of hostes, Though it be vn-
 possible in the eyes of the remnant of this people in
 these dayes, should it therefore be vnpossible in my
 sight, sayth the Lord of hostes?
 7 Thus sayth the Lord of hostes, Beholde, I will
 deliuer my people from the East countrey, and from
 the West countrey.
 8 And I wil bring them, and they shall dwel in the
 midis of Ierusalem, and they shalbe my people, and I
 wil be their God in trueth, and in righteousnes.
 9 Thus sayth the Lord of hostes, Let your hands be
 strong, ye that heare in these dayes these words by
 the mouth of the Prophets, which were in the day,
 that the foundation of the House of the Lord of
 hostes was laide, that the Temple might be builded.
 10 For before these dayes there was no hire for man
 nor any hire for beast, neither was there any peace to
 him that went out or came in because of the afflic-
 tion: for I set all men, euery one against his neigh-
 bour.
 11 But nowe, I wil not intreate the residue of this
 people as aforetime, saith the Lord of hostes.
 12 For the seede shall be prosperous: the vine shall
 giue her fruite, and the ground shall giue her in-
 crease, and the heauens shall giue their dewe, and I

be strong, ye that hear in these days these words
 from the mouth of the prophets, which were in the
 day that the foundation of the house of the LORD
 of hosts was laid, even the temple, that it might be
 built.
 10 For before those days there was no hire for man,
 nor any hire for beast; neither was there any peace to
 him that went out or came in because of the adver-
 sary: for I set all men every one against his neigh-
 bour.
 11 But now I will not be unto the remnant of this
 people as in the former days, saith the LORD of
 hosts.
 12 For there shall be the seed of peace; the vine
 shall give her fruit, and the ground shall give her
 increase, and the heavens shall give their dew; and
 I will cause the remnant of this people to inherit all
 these things.
 13 And it shall come to pass that, as ye were a curse
 among the nations, O house of Judah and house of
 Israel, so will I save you, and ye shall be a blessing:
 fear not, but let your hands be strong.
 14 For thus saith the LORD of hosts: As I thought to
 do evil unto you, when your fathers provoked me to
 wrath, saith the LORD of hosts, and I repented not;
 15 so again have I thought in these days to do good

11 ועתה לא כנמים הראשנים אני לשארית העם הזה
 נאם יהנה צבאות:
 12 כִּי־יָרַע הַשָּׁלוֹם הַגָּפוֹן תַּתֵּן פְּרִיָּהּ וְהָאָרֶץ תַּתֵּן אֶת־
 יבולָהּ וְהַשָּׁמַיִם יתְּנוּ טַלָּם וְהַנְּחִלְתִּי אֶת־שְׂאֵרֵית הָעָם הַזֶּה
 אֶת־כָּל־אֱלֹהֵי:
 13 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־הָיִיתֶם קָלָהּ בְּגוֹיִם בַּיִת יְהוּדָה וּבַיִת
 יִשְׂרָאֵל בֶּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְהָיִיתֶם בְּרֻכָּה אֶל־תִּירָאוּ
 תַּתְּנוּקָנָה יְדֵיכֶם: ס
 14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי לְהַרְע לְכֶם
 בְּהַקְצִיף אֶבְחִיתְכֶם אֲתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא נִחַמְתִּי:
 15 כִּן שָׂבַמְתִּי זָמַמְתִּי בְּיָמִים הָאֵלֶּה לְהִיטִיב אֶת־יְרוּשָׁלַם
 וְאֶת־בַּיִת יְהוּדָה אֶל־תִּירָאוּ:
 16 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דַבְּרוּ אָמֵת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
 אָמֵת וּמִשְׁפָּט שְׁלוֹם שְׁפֹטוּ בְּשַׁעְרֵיכֶם:
 17 וְאִישׁוֹ אֶת־רַעַת רֵעֵהוּ אֶל־תַּחֲשֹׁבוּ בְּלִבְכֶם וּשְׁבַעַת
 שָׁקֵר אֶל־תִּאָּהֲבוּ כִּי אֶת־כָּל־אֱלֹהֵי אֲשֶׁר שָׁנְאַתִּי נָאֵם־
 יְהוָה: ס
 18 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר:
 19 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי
 וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֶשְׂרִי יְהִיָּה לְבֵית־יְהוּדָה לְשִׁשּׁוֹן
 וְלִשְׂמִחָה וְלִמְעֻדִים טוֹבִים וְהָאָמֵת וְהַשָּׁלוֹם אָהָבוּ: פ
 20 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וַיִּשְׁבִּי

Aa 12 For the seed shall be prosperous; the vine shall
Bb give her fruit, and the ground shall give her increase,
Cc and the heavens shall give their dew; and I will cause
Dd the remnant of this people to possess all these things.
Ee {prosperous: Heb. of peace}
Ff 13 And it shall come to pass, that as ye were a curse
Gg among the heathen, O house of Judah, and house of
Hh Israel; so will I save you, and ye shall be a blessing:
Ii fear not, but let your hands be strong.
Jj 14 For thus saith the LORD of hosts; As I thought
Kk to punish you, when your fathers provoked me to
Ll wrath, saith the LORD of hosts, and I repented not:
Mm 15 So again have I thought in these days to do well
Nn unto Jerusalem and to the house of Judah: fear ye
Oo not.
Pp 16 These are the things that ye shall do; Speak ye
Qq every man the truth to his neighbour; execute the
Rr judgment of truth and peace in your gates: {execute...:
Ss Heb. judge truth, and the judgment of peace}
Tt 17 And let none of you imagine evil in your hearts
Uu against his neighbour; and love no false oath: for all
Vv these are things that I hate, saith the LORD.
Ww 18 And the word of the LORD of hosts came unto
Xx me, saying,
Yy 19 Thus saith the LORD of hosts; The fast of the
Zz fourth month, and the fast of the fifth, and the fast of

will cause the remnant of this people to possess all
 these things.
 13 And it shall come to passe, that as ye were a curse
 among the heathen, O house of Iudah, and house of
 Israel, so wil I deliuer you, and ye shalbe a blessing:
 feare not, but let your hands be strong.
 14 For thus sayth the Lord of hostes, As I thought
 to punish you, when your fathers prouoked me vnto
 wrath, sayth the Lord of hostes, and repented not,
 15 So againe haue I determined in these daies to
 doe well vnto Ierusalem, and to the house of Iudah:
 feare ye not.
 16 These are ye things that ye shall doe. Speake ye
 euery man the trueth vnto his neighbour: execute
 iudgement truly and vprightly in your gates,
 17 And let none of you imagine euill in your hearts
 against his neighbour, and loue no false othe: for all
 these are the things that I hate, saith the Lord.
 18 And the worde of the Lord of hostes came vnto
 me, saying,
 19 Thus sayth the Lord of hostes, The fast of the
 fourth moneth, and the fast of the fift, and the fast of
 the seuenth, and the fast of the tenth, shall be to the
 house of Iudah ioy and gladnes, and prosperous hie
 feasts: therefore loue the trueth and peace.
 20 Thus saith the Lord of hostes, That there shall yet

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

unto Jerusalem and to the house of Judah: fear ye
 not.
 16 These are the things that ye shall do; Speak ye
 every man the truth with his neighbour; execute the
 judgment of truth and peace in your gates:
 17 and let none of you imagine evil in your hearts
 against his neighbour; and love no false oath: for all
 these are things that I hate, saith the LORD.
 18 And the word of the LORD of hosts came unto
 me, saying,
 19 Thus saith the LORD of hosts: The fast of the
 fourth month, and the fast of the fifth, and the fast of
 the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the
 house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts;
 therefore love truth and peace.
 20 Thus saith the LORD of hosts: It shall yet come
 to pass, that there shall come peoples, and the inhab-
 itants of many cities:
 21 and the inhabitants of one city shall go to an-
 other, saying, Let us go speedily to entreat the favour
 of the LORD, and to seek the LORD of hosts: I will
 go also.
 22 Yea, many peoples and strong nations shall come
 to seek the LORD of hosts in Jerusalem, and to en-
 treat the favour of the LORD.
 23 Thus saith the LORD of hosts: In those days it

ערים רבות:
 21 והלכו יושבי ארץ אל-ארץ לאמר גלגה הלוך לחלות
 את-פני יהוה ולבקש את-יהוה צבאות אלכה גם-אני:
 22 ובאו עמים רבים וגוים עצומים לבקש את-יהוה
 צבאות בירושלם ולחלות את-פני יהוה: ס
 23 כה אמר יהוה צבאות בימים ההמה אשר יחזיקו
 עשרה אנשים מכל לשנות הגוים והחזיקו בכנף איש
 יהודי לאמר גלגה עמכם כי שמענו אלהים עמכם: ס

Aa the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the
 Bb house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts;
 Cc therefore love the truth and peace. {feasts: or, solemn,
 Dd or, set times}
 Ee 20 Thus saith the LORD of hosts; It shall yet come
 Ff to pass, that there shall come people, and the inhabit-
 Gg ants of many cities:
 Hh 21 And the inhabitants of one city shall go to another,
 Ii saying, Let us go speedily to pray before the LORD,
 Jj and to seek the LORD of hosts: I will go also.
 Kk {speedily: or, continually: Heb. going} {to pray...:
 Ll Heb. to intreat the face of}
 Mm 22 Yea, many people and strong nations shall come
 Nn to seek the LORD of hosts in Jerusalem, and to
 Oo pray before the LORD. {to pray...: Heb. to intreat
 Pp the face of}
 Qq 23 Thus saith the LORD of hosts; In those days
 Rr it shall come to pass, that ten men shall take hold out
 Ss of all languages of the nations, even shall take hold
 Tt of the skirt of him that is a Jew, saying, We will go
 Uu with you: for we have heard that God is with you.
 Vv
 Ww The burden of the word of the LORD in the land
 Xx of Hadrach, and Damascus shall be the rest thereof:
 Yy when the eyes of man, as of all the tribes of Israel,
 Zz shall be toward the LORD.

come people, and the inhabitants of great cities.
 21 And they that dwell in one citie, shall go to an-
 other, saying, Vp, let vs go and pray before the Lord,
 and seeke the Lord of hostes: I wil go also.
 22 Yea, great people and mightie nations shall come
 to seeke the Lord of hostes in Ierusalem, and to pray
 before the Lord.
 23 Thus sayth the Lord of hostes, In those dayes
 shall ten men take holde out of all languages of the
 nations, euen take holde of the skirt of him that is
 a Iewe, and say, We will go with you: for we haue
 heard that God is with you.

The burden of the worde of the Lord in the land of
 Hadrach: and Damascus shalbe his rest: when the
 eyes of man, euen of all the tribes of Israel shalbe
 toward the Lord.

shall come to pass, that ten men shall take hold, out
 of all the languages of the nations, shall even take
 hold of the skirt of him that is a Jew, saying, We will
 go with you, for we have heard that God is with you.

The burden of the word of the LORD upon the land
 of Hadrach, and Damascus shall be its resting place:
 for the eye of man and of all the tribes of Israel is
 toward the LORD:

2 and Hamath also which bordereth thereon: Tyre
 and Zidon, because she is very wise.

3 And Tyre did build herself a strong hold, and
 heaped up silver as the dust, and fine gold as the
 mire of the streets.

4 Behold, the Lord will dispossess her, and he will
 smite her power in the sea; and she shall be devoured
 with fire.

5 Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also, and
 shall be sore pained; and Ekron, for her expectation
 shall be ashamed: and the king shall perish from
 Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.

6 And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut
 off the pride of the Philistines.

7 And I will take away his blood out of his mouth,
 and his abominations from between his teeth; and he
 also shall be a remnant for our God: and he shall be

מִשָּׂא דְבַר־יְהוָה בְּאַרְצָךְ חֲדָרָה וּדְמָשֶׁק מִנְחַתוֹ כִּי לִיהוָה
 עֵינַי אֲדָם וְכָל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל:
 2 וְגַם־חַמַּת תִּגְבַּל־בָּהּ צָר וְצִדּוֹן כִּי חֲכָמָה מְאֹד:
 3 וּתְבוֹן צָר מְצוּר לָהּ וּתְצַב־כֶּסֶף בְּעֶפֶר וְחַרוֹץ כְּטִיט
 חוֹצוֹת:
 4 הִנֵּה אֲדַנִּי יוֹרְשָׁנָה וְהִנֵּה בָיִם חִילָהּ וְהִיא בָאֵשׁ תֵּאָכֵל:
 5 תִּרְאֵ אֲשַׁקְלוֹן וּתִירָא וְעֵזָה וְתַחֲתִיל מְאֹד וְעַקְרוֹן כִּי־
 הִבִּישׁ מִבְּטָחָהּ וְאַבְד מְלִדָּהּ מֵעֵזָה וְאֲשַׁקְלוֹן לֹא תֵשֵׁב:
 6 וַיָּשֵׁב מִמְזַר בְּאֲשֻׁדּוֹד וְהַכְרַתִּי גֵאֹזן פְּלִשְׁתִּים:
 7 וְהִסְרַתִּי דָמָיו מִפִּי וְשִׁקְצָיו מִבֵּין שֵׁנָיו וְנִשְׁאַר גַּם־הוּא
 לֹא־לְהִינֵנוּ וְהִנֵּה כְּאַלְפָּה בִּיהוּדָה וְעַקְרוֹן כִּיבוֹסִי:
 8 וְחִנִּיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָה מֵעֵבֶר וּמִשֵּׁב וְלֹא־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם
 עוֹד נִגְשׁ כִּי עֲתָה רְאִיתִי בְּעֵינָי: ס
 9 גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן הָרִיעַל בַּת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה מִלְכָּה יָבוֹא
 לָהּ צִדִּיק וְנוֹשָׁע הוּא עֲנִל וְרִכָּב עַל־חֲמֹר וְעַל־עִיר כּוֹן־
 אֶתְנֹת:
 10 וְהַכְרַתִּי־רִכָּב מֵאַפְרָיִם וְסוֹס מִירוּשָׁלַם וְנִכְרַתָּה קִשְׁת
 מִלְחָמָה וְדִבֶּר שָׁלוֹם לְגוֹיִם וּמִשְׁלוֹ מִיָּם עַד־לָיִם וּמִנְהַר עַד־
 אַפְסֵי־אַרְצָךְ:
 11 גַּם־אֶתָּ בְדָם־כְּרִיתָהּ שְׁלַחְתִּי אֶסִּירֶיהָ מְבוֹר אֵין מִיָּם
 כּוֹ:
 12 שׁוּבוּ לְבָצְרוֹן אֶסִּירִי הַתְּקַנָּה גַּם־הַיּוֹם מִגִּיד מִשְׁנָה

Aa 2 And Hamath also shall border thereby; Tyrus, and
 Bb Zidon, though it be very wise.
 Cc 3 And Tyrus did build herself a strong hold, and
 Dd heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire
 Ee of the streets.
 Ff 4 Behold, the Lord will cast her out, and he will
 Gg smite her power in the sea; and she shall be devoured
 Hh with fire.
 Ii 5 Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also shall see
 Jj it, and be very sorrowful, and Ekron; for her expecta-
 Kk tion shall be ashamed; and the king shall perish from
 Ll Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.
 Mm 6 And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will
 Nn cut off the pride of the Philistines.
 Oo 7 And I will take away his blood out of his mouth,
 Pp and his abominations from between his teeth: but he
 Qq that remaineth, even he, shall be for our God, and
 Rr he shall be as a governor in Judah, and Ekron as a
 Ss Jebusite. {blood: Heb. bloods}
 Tt 8 And I will encamp about mine house because of
 Uu the army, because of him that passeth by, and because
 Vv of him that returneth: and no oppressor shall pass
 Ww through them any more: for now have I seen with
 Xx mine eyes.
 Yy 9 Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O
 Zz daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto

2 And Hamath also shall border thereby: Tyrus also Aa
 and Zidon, though they be very wise. Bb
 3 For Tyrus did build her selfe a strong holde, and Cc
 heaped vp siluer as the dust, and golde as the myre of Dd
 the streetes. Ee
 4 Beholde, the Lord wil spoyle her, and he wil smite Ff
 her power in the Sea, and she shalbe deuoured with Gg
 fire. Hh
 5 Ashkelon shall see it, and feare, and Azzah also Ii
 shalbe very sorowfull, and Ekron: for her counte- Jj
 nance shalbe ashamed, and the King shall perish Kk
 from Azzah, and Ashkelon shall not be inhabited. Ll
 6 And the stranger shall dwell in Ashdod, and I wil Mm
 cut off the pride of the Philistims. Nn
 7 And I wil take away his blood out of his mouth, Oo
 and his abominations from betweene his teeth: but Pp
 he that remaineth, euen he shalbe for our God, and Qq
 he shalbe as a prince in Iudah, but Ekron shalbe as a Rr
 Jebusite. Ss
 8 And I will campe about mine House against the Tt
 armie, against him that passeth by, and against him Uu
 that returneth, and no oppressour shall come vpon Vv
 them any more: for now haue I seene with mine Ww
 eyes. Xx
 9 Reioyce greatly, O daughter Zion: shoute for ioy, Yy
 O daughter Ierusalem: beholde, thy King commeth Zz

as a chieftain in Judah, and Ekron as a Jebusite.

8 And I will encamp about mine house against the army, that none pass through or return: and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with mine eyes.

9 Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy king cometh unto thee: he is just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, even upon a colt the foal of an ass.

10 And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off; and he shall speak peace unto the nations: and his dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.

11 As for thee also, because of the blood of thy covenant I have sent forth thy prisoners out of the pit wherein is no water.

12 Turn you to the strong hold, ye prisoners of hope: even today do I declare that I will render double unto thee.

13 For I have bent Judah for me, I have filled the bow with Ephraim; and I will stir up thy sons, O Zion, against thy sons, O Greece, and will make thee as the sword of a mighty man.

14 And the LORD shall be seen over them, and his arrow shall go forth as the lightning: and the Lord

אָשִׁיב לָךְ:

13 כִּי־דָרְכָתִי לִי יְהוָה קָשָׁת מִלְּאֲתֵי אֶפְרַיִם וְעוֹרֲרָתִי

בְּנִיף צִיּוֹן עַל־בְּגִיד יַגֵּן וְשִׁמְתִּידָה כְּחֶרֶב גְּבוּר:

14 וַיְהוֶה עָלֵיהֶם יִרְאָה וַיֵּצֵא כַבָּרֶק חֶצְוֹ וְאֲדָגִי יְהוֹה

בְּשׂוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּימָן:

15 יְהוֹה צָבָאוֹת יַגֵּן עָלֵיהֶם וְאָכְלוּ וַיִּכְבְּשׂוּ אֲבְנֵי־קָלֶעַ

וְשִׁתּוּ הָמָו כְּמוֹ־יַיִן וּמִלְּאוּ כַמְזַרְק כְּזוּיֹת מִזִּבְחַ:

16 וְהוֹשִׁיעֶם יְהוֹה אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּצֹאן עֲמֹן כִּי

אֲבְנֵי־גִזְרֹת מִתְּנוֹסָסוֹת עַל־אֲדָמָתוֹ:

17 כִּי מֵה־טוֹבֹו וּמֵה־פִּיּוֹ דָּגוּן בְּחֹרֵיִם וְתִירוֹשׁ יִגְוֹבֵב

בְּתֵלוֹת:

Aa thee: he is just, and having salvation; lowly, and rid-
 Bb ing upon an ass, and upon a colt the foal of an ass.
 Cc {having...: or, saving himself}
 Dd 10 And I will cut off the chariot from Ephraim, and
 Ee the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be
 Ff cut off: and he shall speak peace unto the heathen: and
 Gg his dominion shall be from sea even to sea, and from
 Hh the river even to the ends of the earth.
 Ii 11 As for thee also, by the blood of thy covenant I
 Jj have sent forth thy prisoners out of the pit wherein is
 Kk no water. {by...: or, whose covenant is by blood}
 Ll 12 Turn you to the strong hold, ye prisoners of hope:
 Mm even to day do I declare that I will render double unto
 Nn thee;
 Oo 13 When I have bent Judah for me, filled the bow
 Pp with Ephraim, and raised up thy sons, O Zion,
 Qq against thy sons, O Greece, and made thee as the
 Rr sword of a mighty man.
 Ss 14 And the LORD shall be seen over them, and
 Tt his arrow shall go forth as the lightning: and the
 Uu Lord GOD shall blow the trumpet, and shall go with
 Vv whirlwinds of the south.
 Ww 15 The LORD of hosts shall defend them; and they
 Xx shall devour, and subdue with sling stones; and they
 Yy shall drink, and make a noise as through wine; and
 Zz they shall be filled like bowls, and as the corners of the

vnto thee: he is iust and saued himselfe, poore and
 riding vpon an asse, and vpon a colt the foale of an
 asse.
 10 And I wil cut off the charets from Ephraim, and
 the horse from Ierusalem: the bowe of the battel
 shalbe broken, and he shall speake peace vnto the
 heathen, and his dominion shalbe from sea vnto sea,
 and from the Riuer to the end of the land.
 11 Thou also shalt be saued through the blood of thy
 couenant. I haue loosed thy prisoners out of the pit
 wherein is no water.
 12 Turne you to the strong holde, ye prisoners of
 hope: euen to day doe I declare, that I will render the
 double vnto thee.
 13 For Iudah haue I bent as a bowe for me:
 Ephraims hand haue I filled, and I haue raised vp thy
 sonnes, O Zion, against thy sonnes, O Grecia, and
 haue made thee as a gyants sword.
 14 And the Lord shalbe seene ouer them, and his
 arrowe shall go forth as the lightning: and the Lord
 God shall blowe the trumpet, and shall come forth
 with the whirlewindes of the South.
 15 The Lord of hostes shall defend them, and they
 shall deuoure them, and subdue them with sling
 stones, and they shall drinke, and make a noyse as
 thorowe wine, and they shalbe filled like bowles, and

GOD shall blow the trumpet, and shall go with
 whirlwinds of the south.

15 The LORD of hosts shall defend them; and they
 shall devour, and shall tread down the sling stones;
 and they shall drink, and make a noise as through
 wine: and they shall be filled like bowls, like the
 corners of the altar.

16 And the LORD their God shall save them in that
 day as the flock of his people: for they shall be as the
 stones of a crown, lifted on high over his land.

17 For how great is his goodness, and how great is
 his beauty! corn shall make the young men flourish,
 and new wine the maids.

Aa altar. {with...: or, the stones of the sling} {be...: or,
 Bb fill both the bowls, etc}
 Cc 16 And the LORD their God shall save them in
 Dd that day as the flock of his people: for they shall be as
 Ee the stones of a crown, lifted up as an ensign upon his
 Ff land.
 Gg 17 For how great is his goodness, and how great
 Hh is his beauty! corn shall make the young men cheer-
 Ii ful, and new wine the maids. {cheerful: or, grow, or,
 Jj speak}
 Kk
 Ll Ask ye of the LORD rain in the time of the latter
 Mm rain; so the LORD shall make bright clouds, and
 Nn give them showers of rain, to every one grass in the
 Oo field. {bright...: or, lightnings}
 Pp 2 For the idols have spoken vanity, and the diviners
 Qq have seen a lie, and have told false dreams; they com-
 Rr fort in vain: therefore they went their way as a flock,
 Ss they were troubled, because there was no shepherd.
 Tt {idols: Heb. teraphims} {were...: or, answered that,
 Uu etc}
 Vv 3 Mine anger was kindled against the shepherds, and
 Ww I punished the goats: for the LORD of hosts hath
 Xx visited his flock the house of Judah, and hath made
 Yy them as his goodly horse in the battle. {punished:
 Zz Heb. visited upon}

as the hornes of the altar.
 16 And the Lord their God shall deliuer them in
 that day as the flocke of his people: for they shall be
 as the stones of the crowne lifted up upon his land.
 17 For howe great is his goodnesse! and howe great
 is his beautie! corne shall make the yong men chere-
 full, and newe wine the maides.
 Aske you of the Lord raine in the time of the latter
 raine: so shall the Lord make white cloudes, and giue
 you showers of raine, and to euery one grasse in the
 field.
 2 Surely the idols haue spoken vanitie, and the
 southsayers haue seene a lye, and the dreamers haue
 tolde a vaine thing: they comfort in vaine: there-
 fore they went away as sheepe: they were troubled,
 because there was no shepherd.
 3 My wrath was kindled against the shepherdes, and
 I did visite the goates: but the Lord of hostes will
 visite his flocke the house of Iudah, and will make
 them as his beautifull horse in the battell.
 4 Out of him shall the corner come foorth: out of
 him the nayle, out of him ye bowe of battell, and out

Ask ye of the LORD rain in the time of the latter
 rain, even of the LORD that maketh lightnings; and
 he shall give them showers of rain, to every one
 grass in the field.
 2 For the teraphim have spoken vanity, and the
 diviners have seen a lie; and they have told false
 dreams, they comfort in vain: therefore they go their
 way like sheep, they are afflicted, because there is no
 shepherd.
 3 Mine anger is kindled against the shepherds, and I
 will punish the he-goats: for the LORD of hosts hath
 visited his flock the house of Judah, and shall make
 them as his goodly horse in the battle.
 4 From him shall come forth the corner stone, from
 him the nail, from him the battle bow, from him
 every exactor together.
 5 And they shall be as mighty men, treading down
 their enemies in the mire of the streets in the battle;
 and they shall fight, because the LORD is with them:
 and the riders on horses shall be confounded.
 6 And I will strengthen the house of Judah, and I
 will save the house of Joseph, and I will bring them
 again, for I have mercy upon them; and they shall be
 as though I had not cast them off: for I am the LORD
 their God, and I will hear them.
 7 And they of Ephraim shall be like a mighty man,

שאלו מיהנה מטר בעת מלקוש יהנה עשה חזיגים ומטר-
 גשם יתן להם לאיש עשב בשדה:
 2 כי התרפים דברו-און והקוסמים תזו שקר וחלמות
 השוא ידברו הקל גחמון על-כן נסעו כמו-צאן יענו כ-
 אין רעה: פ
 3 על-הרעים תרה אפי ועל-העתודים אפקוד כ-פקד
 יהנה צבאות את-עדרו את-בית יהודה ושם אותם כסוס
 הודו במלחמה:
 4 ממנו פנה ממנו יתד ממנו קשת מלחמה ממנו יצא כל-
 נגש יחדו:
 5 והיו כגברים בוסים בטיט חוצות במלחמה ונלחמו כי
 יהנה עמם והבישו רכבי סוסים:
 6 וגברתי וגברתי את-בית יהודה ואת-בית יוסף אושיע
 והושבותים כי רחמתי והיו כאשר לא-זנחתים כי אני
 יהנה אלהיהם ואענם:
 7 והיו כגבור אפרים ושמח להם כמו-גיו ובניהם יראו
 ושמוחו גל להם ביהודה:
 8 אשרקה להם ואקבצם כי פדיתים ורכו כמו רכו:
 9 ואזרעם בעמים ובמרחקים זכרוני וחני את-בניהם
 ושבו:
 10 והשיבותים מארץ מצרים ומאשור אקבצם ואל-
 ארץ גלעד ולבנון אביאם ולא ימצא להם:

Aa 4 Out of him came forth the corner, out of him the
 Bb nail, out of him the battle bow, out of him every op-
 Cc pressor together.
 Dd 5 And they shall be as mighty men, which tread down
 Ee their enemies in the mire of the streets in the bat-
 Ff tle: and they shall fight, because the LORD is with
 Gg them, and the riders on horses shall be confounded.
 Hh {the riders...: or, they shall make the riders on horses
 Ii ashamed}
 Jj 6 And I will strengthen the house of Judah, and I
 Kk will save the house of Joseph, and I will bring them
 Ll again to place them; for I have mercy upon them: and
 Mm they shall be as though I had not cast them off: for I
 Nn am the LORD their God, and will hear them.
 Oo 7 And they of Ephraim shall be like a mighty man,
 Pp and their heart shall rejoice as through wine: yea,
 Qq their children shall see it, and be glad; their heart
 Rr shall rejoice in the LORD.
 Ss 8 I will hiss for them, and gather them; for I have
 Tt redeemed them: and they shall increase as they have
 Uu increased.
 Vv 9 And I will sow them among the people: and they
 Ww shall remember me in far countries; and they shall live
 Xx with their children, and turn again.
 Yy 10 I will bring them again also out of the land of
 Zz Egypt, and gather them out of Assyria; and I will

of him every appointer of tribute also. Aa
 5 And they shall be as the mightie men, which tread Bb
 downe their enemies in the mire of the streetes in Cc
 the battell, and they shall fight, because the Lord is Dd
 with them, and the riders on horses shall be con- Ee
 founded. Ff
 6 And I will strengthen the house of Iudah, and I Gg
 will preserue the house of Ioseph, and I wil bring Hh
 them againe, for I pitie them: and they shall be as Ii
 though I had not cast them off: for I am the Lord Jj
 their God, and will heare them. Kk
 7 And they of Ephraim shall be as a gyant, and their Ll
 heart shall reioyce as thorowe wine: yea, their chil- Mm
 dren shall see it, and be glad: and their heart shall Nn
 reioyce in the Lord. Oo
 8 I will hisse for them, and gather them: for I haue Pp
 redeemed them: and they shall encrease, as they haue Qq
 encreased. Rr
 9 And I will sowe them among the people, and they Ss
 shall remember me in farre countreys: and they shall Tt
 liue with their children and turne againe. Uu
 10 I will bring them againe also out of the land of Vv
 Egypt, and gather them out of Asshur: and I will Ww
 bring them into the land of Gilead, and Lebanon, Xx
 and place shall not be found for them. Yy
 11 And he shall goe into the sea with affliction, and Zz

and their heart shall rejoice as through wine: yea,
 their children shall see it, and rejoice; their heart
 shall be glad in the LORD.

8 I will hiss for them, and gather them; for I have
 redeemed them: and they shall increase as they have
 increased.

9 And I will sow them among the peoples; and they
 shall remember me in far countries: and they shall
 live with their children, and shall return.

10 I will bring them again also out of the land of
 Egypt, and gather them out of Assyria; and I will
 bring them into the land of Gilead and Lebanon; and
 place shall not be found for them.

11 And he shall pass through the sea of affliction,
 and shall smite the waves in the sea, and all the
 depths of the Nile shall dry up: and the pride of
 Assyria shall be brought down, and the sceptre of
 Egypt shall depart away.

12 And I will strengthen them in the LORD; and
 they shall walk up and down in his name, saith the
 LORD.

11 וְעָבַר בַּיָּם צָרָה וְהָקָה בַּיָּם גְּלִיּוֹת וְהִכְיִשׁוּ כָּל מְצוּלוֹת
 יָאֵר וְהוֹרֵד גְּאוֹן אֲשׁוּר וְשִׁבַּט מִצְרַיִם יָסוּר:
 12 וּגְבַרְתִּים בְּיְהוָה וּבִשְׁמוֹ יִתְהַלְּכוּ גַּאֵם יְהוָה: ס

Aa bring them into the land of Gilead and Lebanon; and
 Bb place shall not be found for them.
 Cc 11 And he shall pass through the sea with affliction,
 Dd and shall smite the waves in the sea, and all the deeps
 Ee of the river shall dry up: and the pride of Assyria
 Ff shall be brought down, and the sceptre of Egypt shall
 Gg depart away.
 Hh 12 And I will strengthen them in the LORD; and
 Ii they shall walk up and down in his name, saith the
 Jj LORD.
 Kk
 Ll Open thy doors, O Lebanon, that the fire may devour
 Mm thy cedars.
 Nn 2 Howl, fir tree; for the cedar is fallen; because the
 Oo mighty are spoiled: howl, O ye oaks of Bashan; for
 Pp the forest of the vintage is come down. {mighty: or,
 Qq gallants} {the forest...: or, the defenced forest}
 Rr 3 There is a voice of the howling of the shepherds; for
 Ss their glory is spoiled: a voice of the roaring of young
 Tt lions; for the pride of Jordan is spoiled.
 Uu 4 Thus saith the LORD my God; Feed the flock of
 Vv the slaughter;
 Ww 5 Whose possessors slay them, and hold themselves
 Xx not guilty: and they that sell them say, Blessed be the
 Yy LORD; for I am rich: and their own shepherds pity
 Zz them not.

Aa shall smite the waues in the sea, and all the depthes
 Bb of the riuer shall drye vp: and the pride of Asshur
 Cc shall be cast downe, and the scepter of Egypt shall
 Dd depart away.
 Ee 12 And I will strengthen them in the Lord, and they
 Ff shall walke in his Name, sayth the Lord.
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll Open thy doores, O Lebanon, and the fire shall deu-
 Mm oure thy cedars.
 Nn 2 Houle, firre trees: for the cedar is fallen, because
 Oo all the mightie are destroyed: houle ye, O okes of
 Pp Bashan, for ye defesed forest is cut downe.
 Qq 3 There is the voyce of the howling of the shep-
 Rr herdes: for their glorie is destroyed: the voyce of ye
 Ss roaring of lyons whelpes: for the pride of Iorden is
 Tt destroyed.
 Uu 4 Thus sayeth the Lord my God, Feede the sheepe
 Vv of the slaughter.
 Ww 5 They that possesse them, slay them and sinne not:
 Xx and they that sell them, say, Blessed be the Lord: for
 Yy I am riche, and their owne shepherds spare them not.
 Zz 6 Surely I wil no more spare those that dwell in the

Open thy doors, O Lebanon, that the fire may devour thy cedars.
 2 Howl, O fir tree, for the cedar is fallen, because the goodly ones are spoiled: howl, O ye oaks of Bashan, for the strong forest is come down.
 3 A voice of the howling of the shepherds! for their glory is spoiled: a voice of the roaring of young lions! for the pride of Jordan is spoiled.
 4 Thus said the LORD my God: Feed the flock of slaughter;
 5 whose possessors slay them, and hold themselves not guilty; and they that sell them say, Blessed be the LORD, for I am rich: and their own shepherds pity them not.
 6 For I will no more pity the inhabitants of the land, saith the LORD: but, lo, I will deliver the men every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king: and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver them.
 7 So I fed the flock of slaughter, verily the poor of the flock. And I took unto me two staves; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock.
 8 And I cut off the three shepherds in one month; for my soul was weary of them, and their soul also loathed me.

פְּתַח לְבָנוֹן דְּלִתִּיךָ וְתֹאכַל אֵשׁ בְּאַרְזֶיךָ:
 2 הֵייל בְּרוּשׁ כִּי־נִפְל אֲרֹז אֲשֶׁר אֲדָרִים שִׁדְדוּ הֵיילֵינוּ
 אֲלוֹנֵי בָשָׁן כִּי יָרַד יַעַר [הַבְּצוּר]:
 3 קוֹל יִלְלַת הַרְעִים כִּי שִׁדְדָה אֲדָרְתָם קוֹל שְׂאֲנַת
 כְּפִירִים כִּי שִׁדַּד גֵּאוֹן הַיִּרְדָּן: ׀
 4 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי רַעַה אֶת־צֹאן הַהֲרָגָה:
 5 אֲשֶׁר קִנְיֵהוּ יַהֲרֹגוּ וְלֹא יֵאָשְׁמוּ וּמְכַרְיָהוּ יֹאמְרוּ בְּרוּךְ
 יְהוָה וְאֶעֱשֶׂר וְרַעִיָהֶם לֹא יַחְמוֹל עֲלֵיהֶם:
 6 כִּי לֹא אֶחְמוֹל עוֹד עַל־יִשְׁבֵּי הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וְהִנֵּה
 אֲנֹכִי מִמְצִיא אֶת־הָאֲדָם אִישׁ בְּיַד־רַעֵהוּ וּבְיַד מַלְכוֹ וּכְתַתּוּ
 אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא אֲצִיל מִיָּדָם:
 7 וְאָרַעָה אֶת־צֹאן הַהֲרָגָה לְכֹן עֲנִי הַצֹּאן וְאֶקַּח־לִי שְׁנֵי
 מִקְלוֹת לְאֲחֹד קִרְאֹתַי
 8 וְאֶכְתֹּד אֶת־שְׁלֶשֶׁת הַרְעִים בְּיַרְחַ אֶחָד וְתִקְצַר נַפְשִׁי
 בָּהֶם וְגַם־נַפְשָׁם בְּחֻלָּה כִּי:
 9 וְאֹמְרוּ לֹא אֲרַעָה אֶתְכֶם הַמַּתָּה תָמוֹת וְהַנְּכַחְדַת תִּפְחֹד
 וְהַנְּשֹׂארוֹת תֹּאכְלֶנָה אִשָּׁה אֶת־בֶּשֶׂר רַעוּתָהּ:
 10 וְאֶקַּח אֶת־מִקְלֵי אֶת־נְעָם וְאֶגְדַּע אֹתוֹ לְהַפִּיר אֶת־
 בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־כָּל־הָעַמִּים:
 11 וְתִפַּר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּדְעוּ כֹן עֲנִי הַצֹּאן הַשְּׂמֵרִים אֹתִי
 כִּי דִבַּר־יְהוָה הוּא:
 12 וְאֹמְרוּ אֲלֵיהֶם אִם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הֲבֹ שְׂכָרִי וְאִם־לֹא

Aa 6 For I will no more pity the inhabitants of the land,
Bb saith the LORD: but, lo, I will deliver the men every
Cc one into his neighbour's hand, and into the hand of his
Dd king: and they shall smite the land, and out of their
Ee hand I will not deliver them. {deliver: Heb. make to
Ff be found}
Gg 7 And I will feed the flock of slaughter, even you, O
Hh poor of the flock. And I took unto me two staves; the
Ii one I called Beauty, and the other I called Bands;
Jj and I fed the flock. {even...: or, verily the poor}
Kk {Bands: or, Binders}
Ll 8 Three shepherds also I cut off in one month; and
Mm my soul lothed them, and their soul also abhorred me.
Nn {lothed...: Heb. was straightened for them}
Oo 9 Then said I, I will not feed you: that that dieth, let
Pp it die; and that that is to be cut off, let it be cut off; and
Qq let the rest eat every one the flesh of another. {another:
Rr Heb. his fellow, or, neighbour}
Ss 10 And I took my staff, even Beauty, and cut it
Tt asunder, that I might break my covenant which I had
Uu made with all the people.
Vv 11 And it was broken in that day: and so the poor
Ww of the flock that waited upon me knew that it was the
Xx word of the LORD. {so...: or, the poor of the flock,
Yy etc. certainly knew}
Zz 12 And I said unto them, If ye think good, give me

land, sayth the Lord: but loe, I will deliuer the men
 euery one into his neighbours hand, and into the
 hand of his King: and they shall smite the land, and
 out of their hands I wil not deliuer them.
 7 For I fed the sheepe of slaughter, euen the poore
 of the flocke, and I tooke vnto me two staues: the
 one I called Beautie, and the other I called Bandes,
 and I fed the sheepe.
 8 Three shepherdes also I cut off in one moneth, and
 my soule lothed them, and their soule abhorred me.
 9 Then said I, I will not feede you: that that dy-
 eth, let it dye: and that that perisheth, let it perish:
 and let the remnant eate, euery one the flesh of his
 neighbour.
 10 And I tooke my staffe, euen Beautie, and brake
 it, that I might disanull my couenant, which I had
 made with all people.
 11 And it was broken in that day: and so the poore
 of the sheepe that waited vpon me, knew that it was
 the worde of the Lord.
 12 And I said vnto them, If ye thinke it good, giue
 me my wages: and if no, leaue off: so they weighed
 for my wages thirtie pieces of siluer.
 13 And the Lord said vnto me, Cast it vnto the pot-
 ter: a goodly price, that I was valued at of them. And
 I tooke the thirtie pieces of siluer, and cast them to

9 Then said I, I will not feed you: that that dieth, let it die; and that that is to be cut off, let it be cut off; and let them which are left eat every one the flesh of another.

10 And I took my staff Beauty, and cut it asunder, that I might break my covenant which I had made with all the peoples.

11 And it was broken in that day: and thus the poor of the flock that gave heed unto me knew that it was the word of the LORD.

12 And I said unto them, If ye think good, give me my hire; and if not, forbear. So they weighed for my hire thirty pieces of silver.

13 And the LORD said unto me, Cast it unto the potter, the goodly price that I was prised at of them. And I took the thirty pieces of silver, and cast them unto the potter, in the house of the LORD.

14 Then I cut asunder mine other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.

15 And the LORD said unto me, Take unto thee yet again the instruments of a foolish shepherd.

16 For, lo, I will raise up a shepherd in the land, which shall not visit those that be cut off, neither shall seek those that be scattered, nor heal that that is broken; neither shall he feed that which is sound, but

תִּדְלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־שִׁכְרֵי שְׁלֵשִׁים כֶּסֶף:
 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הַשְּׁלִיכֵהוּ אֶל־הַיּוֹצֵר אֲדָר הַיְקָר
 אֲשֶׁר יִקְרְתִּי מִעֲלֵיהֶם וְאֶקְחָה שְׁלֵשִׁים הַכֶּסֶף וְאֲשַׁלְּיָה אֹתוֹ
 בַּיַּת יְהוָה אֶל־הַיּוֹצֵר:
 14 וְאֶגְדֵּל אֶת־מִקְלֵי הַשֵּׁנִי אֵת הַחֻבְלִים לְהַפֵּר אֶת־
 הָאֶחָוָה בֵּין יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל: ׀
 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד קִחֲלֶךָ פְּלִי רֵעָה אֹלְמִי:
 16 כִּי הִנֵּה־אֲנֹכִי מִקְלִים רֵעָה בְּאֶרֶץ הַנִּבְחָדוֹת לֹא־יִפְקֹד
 הַנַּעֲר לֹא־יִבְלָשׁ וְהַנְּשֻׁבֵּרֹת לֹא יִרְפָּא הַנִּצְבָּה לֹא יִכְלֹף
 וּבִשֶׁר הַבְּרִיאָה יֹאכַל וּפְרִסִינָהּ יִפְרֹק: ׀
 17 הוּי רֵעִי הָאֵלִיל עֲזֹבִי הַצֹּאן תִּרְבַּעַל־זֹרְעוֹ וְעַל־יַעֲוֹן
 יִמְיָנוּ זֹרְעוֹ יָבוֹשׁ תִּיבֹשׁ וְעֵין יִמְיָנוּ כָּהֵה תִכְהֶה: ׀

Aa my price; and if not, forbear. So they weighed for my
 Bb price thirty pieces of silver. {If ye...: Heb. If it be
 Cc good in your eyes}
 Dd 13 And the LORD said unto me, Cast it unto the
 Ee potter: a goodly price that I was prised at of them.
 Ff And I took the thirty pieces of silver, and cast them to
 Gg the potter in the house of the LORD.
 Hh 14 Then I cut asunder mine other staff, even Bands,
 Ii that I might break the brotherhood between Judah and
 Jj Israel. {Bands: or, Binders}
 Kk 15 And the LORD said unto me, Take unto thee yet
 Ll the instruments of a foolish shepherd.
 Mm 16 For, lo, I will raise up a shepherd in the land,
 Nn which shall not visit those that be cut off, neither shall
 Oo seek the young one, nor heal that that is broken, nor
 Pp feed that that standeth still: but he shall eat the flesh
 Qq of the fat, and tear their claws in pieces. {cut off: or,
 Rr hidden} {feed: or, bear}
 Ss 17 Woe to the idol shepherd that leaveth the flock! the
 Tt sword shall be upon his arm, and upon his right eye:
 Uu his arm shall be clean dried up, and his right eye shall
 Vv be utterly darkened.
 Ww
 Xx The burden of the word of the LORD for Israel,
 Yy saith the LORD, which stretcheth forth the heavens,
 Zz and layeth the foundation of the earth, and formeth the

the potter in the house of the Lord.
 14 Then brake I mine other staffe, euen the Bandes,
 that I might dissolue the brotherhood betweene
 Iudah and Israel.
 15 And the Lord said vnto me, Take to thee yet the
 instruments of a foolish shepheard.
 16 For loe, I will rayse vp a shepheard in the land,
 which shall not looke for the thing, that is lost, nor
 seeke the tender lambes, nor heale that that is hurt,
 nor feede that that standeth vp: but he shall eate the
 flesh of the fat, and teare their clawes in pieces.
 17 O idole shepheard that leaueth the flocke: the
 sword shalbe vpon his arme, and vpon his right eye.
 His arme shall be cleane dried vp, and his right eye
 shall be vtterly darkened.
 The burden of the worde of the Lord vpon Israel,
 sayth the Lord, which spred the heauens, and layed
 the foundation of the earth, and formed the spirite of

he shall eat the flesh of the fat, and shall tear their
 hoofs in pieces.
 17 Woe to the worthless shepherd that leaveth the
 flock, the sword shall be upon his arm, and upon his
 right eye: his arm shall be clean dried up, and his
 right eye shall be utterly darkened.
 The burden of the word of the LORD concerning
 Israel. Thus saith the LORD, which stretcheth forth
 the heavens, and layeth the foundation of the earth,
 and formeth the spirit of man within him:
 2 behold, I will make Jerusalem a cup of reeling
 unto all the peoples round about, and upon Judah
 also shall it be in the siege against Jerusalem.
 3 And it shall come to pass in that day, that I will
 make Jerusalem a burdensome stone for all the peo-
 ples; all that burden themselves with it shall be sore
 wounded; and all the nations of the earth shall be
 gathered together against it.
 4 In that day, saith the LORD, I will smite every
 horse with astonishment, and his rider with madness:
 and I will open mine eyes upon the house of Judah,
 and will smite every horse of the peoples with blind-
 ness.
 5 And the chieftains of Judah shall say in their heart,
 The inhabitants of Jerusalem are my strength in the

מִשָּׂא דְבַר־יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה נִטָּה שְׁמַיִם וַיִּסַּד
 אֶרֶץ וַיִּצָּר רוּחַ־אֲדָם בְּקִרְבּוֹ: פ
 2 הִנֵּה אֲנֹכִי שָׂם אֶת־יְרוּשָׁלַם סֶף־רַעַל לְכָל־הָעַמִּים
 סָבִיב וְגַם עַל־יְהוּדָה יִהְיֶה בְּמַצּוֹר עַל־יְרוּשָׁלַם:
 3 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא אַשְׁשִׁים אֶת־יְרוּשָׁלַם אָבֹן מִעֲמֻסָּהָ
 לְכָל־הָעַמִּים כָּל־עַמֻּסְיָהּ שָׂרוּט יִשְׁרָטוּ וְנֹאסְפוּ עָלֶיהָ כָּל־
 גּוֹיֵי הָאָרֶץ:
 4 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אֶבֶה כָּל־סוֹס בְּתַמְהוֹן וְרִכְבּוֹ
 בִּשְׂגָעוֹן וְעַל־בַּיִת יְהוּדָה אֶפְקַח אֶת־עֵינָי וְכָל־סוֹס הָעַמִּים
 אֶבֶה בַּעֲוֹנוֹן:
 5 וְאָמְרוּ אֲלֵפֵי יְהוּדָה בְּלִבָּם אֲמַצָּה לִי יִשְׁבִי יְרוּשָׁלַם
 בַּיְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם:
 6 בַּיּוֹם הַהוּא אֲשִׁים אֶת־אֲלֵפֵי יְהוּדָה כְּכִזְוֹר אֲשׁ בַּעֲצִים
 וְכַלְפִּיד אִישׁ בַּעֲמִיר וְאָכְלוּ עַל־יָמִין וְעַל־שְׂמֹאל אֶת־כָּל־
 הָעַמִּים סָבִיב וַיִּשְׁבֶּה יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחֲתֶיהָ בִּירוּשָׁלַם: פ
 7 וְהוֹשִׁיעַ יְהוָה אֶת־אֶהְלֵי יְהוּדָה בְּרֹאשֻׁנָה לְמַעַן לֹא־
 תִּגְדֹּל תַּפְאָרַת בֵּית־דָּוִד וְתַפְאָרַת יִשָּׁב יְרוּשָׁלַם עַל־
 יְהוּדָה:
 8 בַּיּוֹם הַהוּא יִגַּן יְהוָה בְּעַד יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְהָיָה הַנִּכְשָׁל
 בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּדָגִיד וּבֵית דָּוִד כְּבַאֲלֵהִים כְּמִלְאָךְ יְהוָה
 לְפָנֵיהֶם:
 9 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֲבִקֵשׁ לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם

Aa spirit of man within him.
 Bb 2 Behold, I will make Jerusalem a cup of trembling
 Cc unto all the people round about, when they shall be in
 Dd the siege both against Judah and against Jerusalem.
 Ee {trembling: or, slumber, or, poison} {when...: or, and
 Ff also against Judah shall he be which shall be in siege
 Gg against Jerusalem}
 Hh 3 And in that day will I make Jerusalem a burden-
 Ii some stone for all people: all that burden themselves
 Jj with it shall be cut in pieces, though all the people of
 Kk the earth be gathered together against it.
 Ll 4 In that day, saith the LORD, I will smite every
 Mm horse with astonishment, and his rider with madness:
 Nn and I will open mine eyes upon the house of Judah,
 Oo and will smite every horse of the people with blind-
 Pp ness.
 Qq 5 And the governors of Judah shall say in their
 Rr heart, The inhabitants of Jerusalem shall be my
 Ss strength in the LORD of hosts their God. {The
 Tt inhabitants...: or, There is strength to me and to the
 Uu inhabitants, etc}
 Vv 6 In that day will I make the governors of Judah
 Ww like an hearth of fire among the wood, and like a torch
 Xx of fire in a sheaf; and they shall devour all the people
 Yy round about, on the right hand and on the left: and
 Zz Jerusalem shall be inhabited again in her own place,

man within him.
 2 Beholde, I will make Ierusalem a cuppe of poyson
 vnto all the people round about: and also with Iudah
 will he be, in ye siege against Ierusalem.
 3 And in that day will I make Ierusalem an heauie
 stone for all people: all that lift it vp, shall be torne,
 though all the people of the earth be gathered to-
 gether against it.
 4 In that day, sayeth the Lord, I will smite euery
 horse with astonishment, and his rider with mad-
 nesse, and I will open mine eyes vpon the house of
 Iudah, and will smite euery horse of the people with
 blindnesse.
 5 And the princes of Iudah shall say in their hearts,
 The inhabitants of Ierusalem shall be my strength in
 the Lord of hostes their God.
 6 In that day will I make the princes of Iudah like
 coles of fire among the wood, and like a fire brand
 in the sheafe, and they shall deuoure all the people
 round about on the right hand, and on the left: and
 Ierusalem shall be inhabited againe in her owne
 place, euen in Ierusalem.
 7 The Lord also shall preserue the tents of Iudah, as
 afore time: therefore the glorie of the house of Dauid
 shall not boast, nor the glorie of the inhabitants of
 Ierusalem against Iudah.

LORD of hosts their God.

6 In that day will I make the chieftains of Judah like a pan of fire among wood, and like a torch of fire among sheaves; and they shall devour all the peoples round about, on the right hand and on the left: and Jerusalem shall yet again dwell in her own place, even in Jerusalem.

7 The LORD also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem be not magnified above Judah.

8 In that day shall the LORD defend the inhabitants of Jerusalem; and he that is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as God, as the angel of the LORD before them.

9 And it shall come to pass in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

10 And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplication; and they shall look unto me whom they have pierced: and they shall mourn for him, as one mourneth for his only son, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for his firstborn.

הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלַם:
 10 וְשִׁפְכֹתַי עַל־בַּיִת דָּוִד וְעַל יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם רְיַח חֵן
 וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֶת אֲשֵׁר־דָּקְרוּ וְסִפְדוּ עָלָיו כְּמִסְפַּד
 עַל־הַיְחִיד וְהִמַּר עָלָיו כְּהִמַּר עַל־הַבְּכוֹר:
 11 בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַל הַמִּסְפַּד בִּירְוּשָׁלַם כְּמִסְפַּד הַדָּד־
 רַמּוֹן בְּבִקְעַת מְגִדוֹן:
 12 וְסִפְדָה הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְבָד מִשְׁפָּחַת בַּיִת־
 דָּוִד לְבָד וּנְשִׂיהֶם לְבָד מִשְׁפָּחַת בַּיִת־נָתָן לְבָד וּנְשִׂיהֶם
 לְבָד:
 13 מִשְׁפָּחַת בַּיִת־לֵוִי לְבָד וּנְשִׂיהֶם לְבָד מִשְׁפָּחַת הַשֹּׁמֵעִי
 לְבָד וּנְשִׂיהֶם לְבָד:
 14 כֹּל הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנֹּשְׂאָרוֹת מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְבָד
 וּנְשִׂיהֶם לְבָד: ח

Aa even in Jerusalem.
 Bb 7 The LORD also shall save the tents of Judah
 Cc first, that the glory of the house of David and the
 Dd glory of the inhabitants of Jerusalem do not magnify
 Ee themselves against Judah.
 Ff 8 In that day shall the LORD defend the inhabitants
 Gg of Jerusalem; and he that is feeble among them at that
 Hh day shall be as David; and the house of David shall
 Ii be as God, as the angel of the LORD before them.
 Jj {feeble: or, abject: Heb. fallen}
 Kk 9 And it shall come to pass in that day, that I will
 Ll seek to destroy all the nations that come against Je-
 Mm rusalem.
 Nn 10 And I will pour upon the house of David, and
 Oo upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace
 Pp and of supplications: and they shall look upon me
 Qq whom they have pierced, and they shall mourn for
 Rr him, as one mourneth for his only son, and shall be in
 Ss bitterness for him, as one that is in bitterness for his
 Tt firstborn.
 Uu 11 In that day shall there be a great mourning in
 Vv Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the
 Ww valley of Megiddon.
 Xx 12 And the land shall mourn, every family apart; the
 Yy family of the house of David apart, and their wives
 Zz apart; the family of the house of Nathan apart, and

8 In that day shall the Lord defende the inhabitants Aa
 of Ierusalem, and he that is feeble among them, in Bb
 that day shall be as Daud: and the house of Daud Cc
 shall be as Gods house, and as the Angel of the Lord Dd
 before them. Ee
 9 And in that day will I seeke to destroy all the na- Ff
 tions that come against Ierusalem. Gg
 10 And I will powre vpon the house of Daud, and Hh
 vpon the inhabitants of Ierusalem the Spirite of Ii
 grace and of compassion, and they shall looke vpon Jj
 me, whom they haue pearced, and they shall lament Kk
 for him, as one mourneth for his onely sonne, and be Ll
 sorie for him as one is sorie for his first borne. Mm
 11 In that day shall there be a great mourning in Nn
 Ierusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the Oo
 valley of Megiddon. Pp
 12 And the land shall bewayle euery familie apart, Qq
 the familie of the house of Daud apart, and their Rr
 wiues apart: the familie of the house of Nathan Ss
 apart, and their wiues apart: Tt
 13 The familie of the house of Leui apart, and their Uu
 wiues apart: the familie of Shemei apart, and their Vv
 wiues apart: Ww
 14 All the families that remaine, euery familie apart, Xx
 and their wiues apart. Yy
 Zz

11 In that day shall there be a great mourning in
 Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the
 valley of Megiddon.

12 And the land shall mourn, every family apart; the
 family of the house of David apart, and their wives
 apart; the family of the house of Nathan apart, and
 their wives apart;

13 the family of the house of Levi apart, and their
 wives apart; the family of the Shimeites apart, and
 their wives apart;

14 all the families that remain, every family apart,
 and their wives apart.

Aa their wives apart; {every...: Heb. families, families}
 Bb 13 The family of the house of Levi apart, and their
 Cc wives apart; the family of Shimei apart, and their
 Dd wives apart; {of Shimei: or, of Simeon, as LXX}
 Ee 14 All the families that remain, every family apart,
 Ff and their wives apart.
 Gg
 Hh In that day there shall be a fountain opened to the
 Ii house of David and to the inhabitants of Jerusalem
 Jj for sin and for uncleanness. {uncleanness: Heb.
 Kk separation for uncleanness}
 Ll 2 And it shall come to pass in that day, saith the
 Mm LORD of hosts, that I will cut off the names of the
 Nn idols out of the land, and they shall no more be re-
 Oo membered: and also I will cause the prophets and the
 Pp unclean spirit to pass out of the land.
 Qq 3 And it shall come to pass, that when any shall yet
 Rr prophesy, then his father and his mother that begat
 Ss him shall say unto him, Thou shalt not live; for thou
 Tt speakest lies in the name of the LORD: and his
 Uu father and his mother that begat him shall thrust him
 Vv through when he prophesieth.
 Ww 4 And it shall come to pass in that day, that the
 Xx prophets shall be ashamed every one of his vision,
 Yy when he hath prophesied; neither shall they wear a
 Zz rough garment to deceive: {a rough...: Heb. a garment

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh In that day there shall be a fountaine opened to the
 Ii house of Daud, and to the inhabitants of Ierusalem,
 Jj for sinne and for vncleannesse.
 Kk 2 And in that day, sayth the Lord of hostes, I will
 Ll cut off the names of the idoles out of the land: and
 Mm they shall no more be remembred: and I will cause
 Nn the prophets, and the vncleane spirit to depart out of
 Oo the land.
 Pp 3 And when any shall yet prophesie, his father and
 Qq his mother that begate him, shall say vnto him, Thou
 Rr shalt not liue: for thou speakest lies in the name of
 Ss the Lord: and his father and his mother that begat
 Tt him, shall thrust him through, when he prophesieth.
 Uu 4 And in that day shall the prophetes be ashamed
 Vv euery one of his vision, when he hath prophesied:
 Ww neither shall they weare a rough garment to deceiue.
 Xx 5 But he shall say, I am no Prophet: I am an hus-
 Yy bandman: for man taught me to be an heardman
 Zz from my youth vp.

In that day there shall be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem, for sin and for uncleanness.
 2 And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered: and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.
 3 And it shall come to pass that, when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begat him shall say unto him, Thou shalt not live; for thou speakest lies in the name of the LORD: and his father and his mother that begat him shall thrust him through when he prophesieth.
 4 And it shall come to pass in that day, that the prophets shall be ashamed every one of his vision, when he prophesieth; neither shall they wear a hairy mantle to deceive:
 5 but he shall say, I am no prophet, I am a tiller of the ground; for I have been made a bondman from my youth.
 6 And one shall say unto him, What are these wounds between thine arms? Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.
 7 Awake, O sword, against my shepherd, and

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מְקוֹר נִפְתָּח לְבַיִת דָּוִד וּלְיִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
 לְחַטָּאת וּלְנִדָּה:
 2 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת אֲכַרִּית אֶת־שְׂמוֹת
 הָעִצְבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים
 וְאֶת־רוּחַ הַטְּמֵאָה אֲעַבִּיר מִן־הָאָרֶץ:
 3 וְהָיָה כִּי־יִנְבֵּא אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו אָבִיו וְאִמּוֹ יִלְדִּיו
 לֹא תַחֲלֶה כִּי יִשְׁקַר דְּבַרְתָּ בְשֵׁם יְהוָה וּדְקַרְהוּ אֲבִיהוּ וְאִמּוֹ
 יִלְדִּיו בְּהַנְּבִאָיו:
 4 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִבְשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ מִחֻזְנוֹ
 בְּהַנְּבִיאָתוֹ וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אֲדָרֶת שָׁעָר לְמַעַן כְּחֹשׁ:
 5 וְאָמַר לֹא נָבִיא אָנֹכִי אִישׁ־עֹבֵד אֲדָמָה אָנֹכִי כִּי אָדָם
 הָקֵנְנִי מִנְעוּרָי:
 6 וְאָמַר אֵלָיו מַה הַמַּפּוֹת הָאֵלֶּה בֵּין יָדֶיךָ וְאָמַר אֲשֶׁר
 הַפִּיתִי בַּיִת מֵאֵהָבִי: ׀
 7 תָּרַב עוּרֵי עַל־רַעֲלֵי וְעַל־גְּבֻר עַמִּיתִי נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת
 הָאֵל אֶת־הַרְעֵלָה וּתְפוּצִינָה הַצֹּאן וְהַשְׁבִּתִּי יָדַי עַל־הַצֹּעְרִים:
 8 וְהָיָה בְּכֹל־הָאָרֶץ נֹאֵם־יְהוָה כִּי־שֹׁנִים כְּהָהוּ יִכְרְתוּ יִגְעוּ
 וְהַשְׁלִישִׁית יִגְמַר בָּהּ:
 9 וְהִבֵּאתִי אֶת־הַשְׁלִישִׁית בְּאֵשׁ וּצְרַפְתִּים כְּצִרְף אֶת־
 הַכֶּסֶף וּבְחֻנְתִּים כְּבָחַן אֶת־הַזָּהָב הוּא יִקְרָא בְשֵׁמִי וְאָנֹכִי
 אֲעִנֶנּוּ אֹתוֹ אֲמַרְתִּי עַמִּי הוּא וְהוּא יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי: ׀

Aa of hair} {deceive: Heb. lie}
 Bb 5 But he shall say, I am no prophet, I am an hus-
 Cc bandman; for man taught me to keep cattle from my
 Dd youth.
 Ee 6 And one shall say unto him, What are these
 Ff wounds in thine hands? Then he shall answer, Those
 Gg with which I was wounded in the house of my friends.
 Hh 7 Awake, O sword, against my shepherd, and
 Ii against the man that is my fellow, saith the LORD of
 Jj hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be scat-
 Kk tered: and I will turn mine hand upon the little ones.
 Ll 8 And it shall come to pass, that in all the land, saith
 Mm the LORD, two parts therein shall be cut off and die;
 Nn but the third shall be left therein.
 Oo 9 And I will bring the third part through the fire,
 Pp and will refine them as silver is refined, and will try
 Qq them as gold is tried: they shall call on my name, and
 Rr I will hear them: I will say, It is my people: and they
 Ss shall say, The LORD is my God.
 Tt Behold, the day of the LORD cometh, and thy spoil
 Uu shall be divided in the midst of thee.
 Vv 2 For I will gather all nations against Jerusalem to
 Ww battle; and the city shall be taken, and the houses ri-
 Xx fled, and the women ravished; and half of the city shall
 Yy go forth into captivity, and the residue of the people
 Zz

6 And one shall say vnto him, What are these Aa
 woundes in thine hands? Then he shall ansvere, Thus Bb
 was I wounded in the house of my friendes. Cc
 7 Arise, O sword, vpon my shepheard, and vpon Dd
 the man, that is my fellow, sayth the Lord of hostes: Ee
 smite the shepheard, and the sheepe shall be scat- Ff
 tered: and I will turne mine hand vpon the litle ones. Gg
 8 And in all the land, sayeth the Lord, two partes Hh
 therein shall be cut off, and die: but the third shall be Ii
 left therein. Jj
 9 And I will bring that third part thorowe the fire, Kk
 and will fine them as the siluer is fined, and will trye Ll
 them as golde is tryed: they shall call on my Name, Mm
 and I will heare them: I will say, It is my people, and Nn
 they shall say, The Lord is my God. Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu Beholde, the day of the Lord commeth, and thy
 spoyle shall be deuided in the middes of thee. Vv
 Ww
 Xx 2 For I will gather all nations against Ierusalem to
 battell, and the citie shall be taken, and the houses
 spoyled, and the women defiled, and halfe of the
 Yy citie shall goe into captiuitie, and the residue of the
 Zz

against the man that is my fellow, saith the LORD
 of hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be
 scattered; and I will turn mine hand upon the little
 ones.
 8 And it shall come to pass, that in all the land, saith
 the LORD, two parts therein shall be cut off and die;
 but the third shall be left therein.
 9 And I will bring the third part through the fire, and
 will refine them as silver is refined, and will try them
 as gold is tried: they shall call on my name, and I
 will hear them: I will say, It is my people; and they
 shall say, The LORD is my God.
 Behold, a day of the LORD cometh, when thy spoil
 shall be divided in the midst of thee.
 2 For I will gather all nations against Jerusalem to
 battle; and the city shall be taken, and the houses
 rifled, and the women ravished: and half of the city
 shall go forth into captivity, and the residue of the
 people shall not be cut off from the city.
 3 Then shall the LORD go forth, and fight against
 those nations, as when he fought in the day of battle.
 4 And his feet shall stand in that day upon the mount
 of Olives, which is before Jerusalem on the east, and
 the mount of Olives shall cleave in the midst thereof
 toward the east and toward the west, and there shall

הַיְהוָה יוֹם-בָּא לַיהוָה וְחָלַק שְׁלֵלָהּ בְּקֶרְבָּהּ:
 2 וְאֶסְפְּתִי אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם אֶל-יְרוּשָׁלַם לְמִלְחָמָה וְנִלְכְּדָה
 הָעִיר וְנִשְׁפְּטוּ הַבָּתִּים וְהַנְּשִׁים (תִּשְׁגַּלְנָה) [תִּשְׁכַּבְנָה] וַיֵּצֵא
 חֲצֵי הָעִיר בַּגּוֹלָה וַיִּתֵּר הַעָם לֹא יִכְרַת מִן-הָעִיר:
 3 וַיֵּצֵא יְהוָה וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם הַהֵם כְּיֹם הַלְחָמוֹ בְּיֹם קָרָב:
 4 וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם-הַהוּא עַל-הַר הַיְזִתִּים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
 יְרוּשָׁלַם מִקֶּדֶם וְנִבְקַע הַר הַיְזִתִּים מִחֲצָיו מִזְרָחָה וְלִמָּוֶה
 גֵּיא גְדוֹלָה מְאֹד וּמָלֵא חֲצֵי הָהָר צִפּוֹנָה וְחֲצִי־נֹגְבָה:
 5 וְנִסְתָּם גֵּיא-הָרִי כִּי-יִגִיעַ גֵּיא-הָרִים אֶל-אֶצְלָ וְנִסְתָּם
 כְּאֲשֶׁר נִסְתָּם מִפְּנֵי הָרֵעַשׁ בַּיּוֹם עֲזִיבָה מִלֹּד-יְהוּדָה וּבָא
 יְהוָה אֱלֹהֵי כָל-קְדוֹשִׁים עִמָּו:
 6 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא-יְהִינָה אוֹר יְקָרוֹת (יְקָפְאוּן)
 [וְקָפְאוּן]:
 7 וְהָיָה יוֹם-אֶחָד הוּא יִנְדַע לַיהוָה לֹא-יָנוּם וְלֹא-לְגִילָה
 וְהָיָה לַעַת-עָרֵב יְהִינָה-אוֹר:
 8 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מִיַּם-חַיִּים מִיְרוּשָׁלַם חֲצָיִם
 אֶל-הַיָּם הַקָּדְמוֹנִי וְחֲצָיִם אֶל-הַיָּם הָאֲחֵרוֹן בְּקִיץ וּבְחֹרֶף
 יְהִינָה:
 9 וְהָיָה יְהוָה לְמִלְחָה עַל-כָּל-הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִינָה יְהוָה
 אֶחָד וְשִׁמּוֹ אֶחָד:
 10 יִסּוּב כָּל-הָאָרֶץ כְּעַרְבָה מִגִּבְעַ לְרִמּוֹן נֹגֵב יְרוּשָׁלַם
 וְרֶאֱמָהּ וַיִּשְׂבָּה תַחְתֶּיהָ לְמִשְׁעַר בְּנִימָן עַד-מְקוֹם שְׁעַר

Aa shall not be cut off from the city.
 Bb 3 Then shall the LORD go forth, and fight against
 Cc those nations, as when he fought in the day of battle.
 Dd 4 And his feet shall stand in that day upon the mount
 Ee of Olives, which is before Jerusalem on the east, and
 Ff the mount of Olives shall cleave in the midst thereof
 Gg toward the east and toward the west, and there shall
 Hh be a very great valley; and half of the mountain shall
 Ii remove toward the north, and half of it toward the
 Jj south.
 Kk 5 And ye shall flee to the valley of the mountains; for
 Ll the valley of the mountains shall reach unto Azal: yea,
 Mm ye shall flee, like as ye fled from before the earthquake
 Nn in the days of Uzziah king of Judah: and the LORD
 Oo my God shall come, and all the saints with thee. {the
 Pp mountains: or, my mountains} {for the...: or, when he
 Qq shall touch the valley of the mountains to the place he
 Rr separated}
 Ss 6 And it shall come to pass in that day, that the light
 Tt shall not be clear, nor dark: {that the...: that is, it
 Uu shall not be clear in some places, and dark in other
 Vv places of the world} {clear: Heb. precious} {dark:
 Ww Heb. thickness}
 Xx 7 But it shall be one day which shall be known to the
 Yy LORD, not day, nor night: but it shall come to pass,
 Zz that at evening time it shall be light. {it shall be...: or,

people shall not be cut off from ye citie.
 3 Then shall the Lord goe foorth, and fight against
 those nations, as when he fought in the day of bat-
 tell.
 4 And his feete shall stand in that day vpon the
 mount of oliues, which is before Ierusalem on the
 Eastside, and the mount of oliues shall cleauue in
 the middes thereof: toward the East and toward the
 West there shalbe a very great valley, and halfe of
 ye mountaine shall remooue toward the North, and
 halfe of the mountaine towarde the South.
 5 And yee shall flee vnto the valley of the moun-
 taines: for the valley of the mountaines shall reache
 vnto Azal: yea, yee shall flee like as ye fled from the
 earthquake in the daies of Vzziah King of Iudah: and
 the Lord my God shall come, and all the Saints with
 thee.
 6 And in that day shall there bee no cleare light, but
 darke.
 7 And there shall bee a day (it is knowen to the
 Lord) neither day nor night, but about the eueing
 time it shall be light.
 8 And in that day shall there waters of life goe out
 from Ierusalem, halfe of them towarde the East sea,
 and halfe of them towarde the vttermost sea, and
 shall be, both in sommer and winter.

be a very great valley; and half of the mountain shall
 remove toward the north, and half of it toward the
 south.
 5 And ye shall flee by the valley of my mountains;
 for the valley of the mountains shall reach unto Azel:
 yea, ye shall flee, like as ye fled from before the
 earthquake in the days of Uzziah king of Judah: and
 the LORD my God shall come, and all the holy ones
 with thee.
 6 And it shall come to pass in that day, that the light
 shall not be with brightness and with gloom:
 7 but it shall be one day which is known unto the
 LORD; not day, and not night: but it shall come to
 pass, that at evening time there shall be light.
 8 And it shall come to pass in that day, that living
 waters shall go out from Jerusalem; half of them
 toward the eastern sea, and half of them toward the
 western sea: in summer and in winter shall it be.
 9 And the LORD shall be king over all the earth: in
 that day shall the LORD be one, and his name one.
 10 All the land shall be turned as the Arabah, from
 Geba to Rimmon south of Jerusalem; and she shall
 be lifted up, and shall dwell in her place, from Ben-
 jamin's gate unto the place of the first gate, unto the
 corner gate, and from the tower of Hananel unto the
 king's winepresses.

הָרָאשׁוֹן עַד־שַׁעַר הַפְּנִיִּים וּמִגְדַּל חֲנַנְיָאֵל עַד יְקַבֵּי הַמְּלָךְ׃
 11 וַיִּשְׁבוּ כִּיָּה וַחֲרָם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וַיִּשְׁבֶּה יְרוּשָׁלַם
 לְבַטַח׃
 12 וְזָאתוּ תִהְיֶה הַמַּגְפָּה אֲשֶׁר יִגַּף יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים
 אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל־יְרוּשָׁלַם הַמִּקְוּ בְּשָׂרוֹ וְהוּא עִמָּד עַל־רִגְלָיו
 וַיַּעֲיִן תַּמְקִנָה בְּחַרְיָהוּ וּלְשׁוֹנוֹ תַמְקַם בְּפִיָּהֶם׃
 13 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא תִהְיֶה מְהוּמַת־יְהוָה רַבָּה בְּיָהֶם
 וְהִחְזִיקוּ אִישׁ יָד רֵעֵהוּ וְעָלְתָה יָדוֹ עַל־יַד רֵעֵהוּ׃
 14 וְגַם־יְהוּדָה תִלָּחֶם בִּירוּשָׁלַם וְאַסְפָּה חֵיל כָּל־הַגּוֹיִם׃
 סָבִיב זָהָב וְכֶסֶף וּבָגְדִים לְרַב מְאֹד׃
 15 וְכֹן תִּהְיֶה מַגְפַת הַסּוּס הַפָּרֹד הַגָּמֶל וְהַחֲמֹר וְכָל־
 הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּמִּחְנוֹת הַהֵמָּה כַּמַּגְפָּה הַזֹּאת׃
 16 וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר מִכָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלַם
 וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה שָׁנָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לַמְּלָךְ יְהוָה צָבָאוֹת וּלְחַג
 אֶת־תֵּג הַסְּפוֹת׃
 17 וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל־
 יְרוּשָׁלַם לְהַשְׁתַּחֲוֹת לַמְּלָךְ יְהוָה צָבָאוֹת וְלֹא עֲלִיהֶם יִהְיֶה
 הַגָּשָׁם׃
 18 וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא־תַעֲלֶה וְלֹא בָּאָה וְלֹא
 עֲלִיהֶם תִּהְיֶה הַמַּגְפָּה אֲשֶׁר יִגַּף יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא
 יַעֲלוּ לְחַג אֶת־תֵּג הַסְּפוֹת׃
 19 זֹאת תִּהְיֶה חֲטָאת מִצְרַיִם וְחֲטָאת כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא

Aa they shall lay hold every one on the hand of his neigh-
 Bb bour, and his hand shall rise up against the hand of
 Cc his neighbour.

Dd 14 And Judah also shall fight at Jerusalem; and the
 Ee wealth of all the heathen round about shall be gath-
 Ff ered together, gold, and silver, and apparel, in great
 Gg abundance. {Judah...: or, thou also, O Judah shalt}
 Hh {at: or, against}

Ii 15 And so shall be the plague of the horse, of the
 Jj mule, of the camel, and of the ass, and of all the beasts
 Kk that shall be in these tents, as this plague.

Ll 16 And it shall come to pass, that every one that is
 Mm left of all the nations which came against Jerusalem
 Nn shall even go up from year to year to worship the
 Oo King, the LORD of hosts, and to keep the feast of
 Pp tabernacles.

Qq 17 And it shall be, that whoso will not come up of all
 Rr the families of the earth unto Jerusalem to worship
 Ss the King, the LORD of hosts, even upon them shall
 Tt be no rain.

Uu 18 And if the family of Egypt go not up, and come
 Vv not, that have no rain; there shall be the plague,
 Ww wherewith the LORD will smite the heathen that
 Xx come not up to keep the feast of tabernacles. {that have
 Yy no: Heb. upon whom there is not}

Zz 19 This shall be the punishment of Egypt, and the

15 Yet this shall be the plague of the horse, of the
 mule, of the camell and of the asse and of all the
 beasts that be in these tents as this plague.

16 But it shall come to passe that euey one that is
 left of all the nations, which came against Ierusalem,
 shall goe vp from yere to yere to worship the King
 the Lord of hostes, and to keepe the feast of Taber-
 nacles.

17 And who so will not come vp of all the families
 of the earth vnto Ierusalem to worship the King the
 Lord of hostes, euen vpon them shall come no raine.

18 And if the familie of Egypt goe not vp, and come
 not, it shall not raine vpon them. This shall be the
 plague wherewith the Lord will smite all the hea-
 then, that come not vp to keepe the feast of Taber-
 nacles.

19 This shall be the punishment of Egypt, and the
 punishment of all the nations that come not vp to
 keepe the feast of Tabernacles.

20 In that day shall there be written vpon the bri-
 dles of the horses, The holinesse vnto the Lord, and
 the pottes in the Lords house shall be like the bowles
 before the altar.

21 Yea, euey potte in Ierusalem and Iudah shall be
 holy vnto the Lord of hostes, and all they that sacri-
 fice, shall come and take of them, and see the therein:

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the earth goeth not up unto Jerusalem to worship the
 King, the LORD of hosts, upon them there shall be
 no rain.

18 And if the family of Egypt go not up, and come
 not, neither shall it be upon them; there shall be the
 plague, wherewith the LORD will smite the nations
 that go not up to keep the feast of tabernacles.

19 This shall be the punishment of Egypt, and the
 punishment of all the nations that go not up to keep
 the feast of tabernacles.

20 In that day shall there be upon the bells of the
 horses, HOLY UNTO THE LORD; and the pots in
 the LORD'S house shall be like the bowls before the
 altar.

21 Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be
 holy unto the LORD of hosts: and all they that sacri-
 fice shall come and take of them, and see the therein:
 and in that day there shall be no more a Canaanite in
 the house of the LORD of hosts.

Aa punishment of all nations that come not up to keep the
 Bb feast of tabernacles. {punishment: or, sin}
 Cc 20 In that day shall there be upon the bells of the
 Dd horses, **HOLINESS UNTO THE LORD**;
 Ee and the pots in the **LORD'S** house shall be like the
 Ff bowls before the altar. {bells: or, bridles}
 Gg 21 Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall
 Hh be holiness unto the **LORD** of hosts: and all they
 Ii that sacrifice shall come and take of them, and seethe
 Jj therein: and in that day there shall be no more the
 Kk Canaanite in the house of the **LORD** of hosts.

Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

and in that day there shall be no more the Canaanite
 in the House of the Lord of hosts.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa The burden of the word of the LORD to Israel by
 Bb Malachi. {by...: Heb. by the hand of}
 Cc 2 I have loved you, saith the LORD. Yet ye say,
 Dd Wherein hast thou loved us? Was not Esau Jacob's
 Ee brother? saith the LORD: yet I loved Jacob,
 Ff 3 And I hated Esau, and laid his mountains and his
 Gg heritage waste for the dragons of the wilderness.
 Hh 4 Whereas Edom saith, We are impoverished, but we
 Ii will return and build the desolate places; thus saith the
 Jj LORD of hosts, They shall build, but I will throw
 Kk down; and they shall call them, The border of wicked-
 Ll ness, and, The people against whom the LORD hath
 Mm indignation for ever.
 Nn 5 And your eyes shall see, and ye shall say, The
 Oo LORD will be magnified from the border of Israel.
 Pp {from: or, upon: Heb. from upon}
 Qq 6 A son honoureth his father, and a servant his mas-
 Rr ter: if then I be a father, where is mine honour? and if
 Ss I be a master, where is my fear? saith the LORD of
 Tt hosts unto you, O priests, that despise my name. And
 Uu ye say, Wherein have we despised thy name?
 Vv 7 Ye offer polluted bread upon mine altar; and ye
 Ww say, Wherein have we polluted thee? In that ye say,
 Xx The table of the LORD is contemptible. {offer...: or,
 Yy bring unto, etc}
 Zz 8 And if ye offer the blind for sacrifice, is it not evil?

Aa The burden of the woorde of the Lord to Israel by
 Bb the ministerie of Malachi.
 Cc 2 I haue loued you, sayth the Lord: yet yee say,
 Dd Wherein hast thou loued vs? Was not Esau Iakobs
 Ee brother, saith the Lord? yet I loued Iakob,
 Ff 3 And I hated Esau, and made his mountaines wast,
 Gg and his heritage a wildernes for dragons.
 Hh 4 Though Edom say, wee are impouerished, but we
 Ii will returne and build the desolate places, yet say-
 Jj eth the Lord of hostes, they shall builde, but I will
 Kk destroy it, and they shall call them, The border of
 Ll wickednes, and the people, with whome the Lord is
 Mm angrie for euer.
 Nn 5 And your eyes shall see it, and yee shall say, The
 Oo Lord will be magnified vpon the border of Israel.
 Pp 6 A sonne honoureth his father, and a seruant his
 Qq master. If then I be a father, where is mine honour?
 Rr and if I be a master, where is my feare, sayth the
 Ss Lord of hostes vnto you, O Priestes, that despise my
 Tt Name? and yee say, Wherein haue we despised thy
 Uu Name?
 Vv 7 Ye offer vncleane bread vpon mine altar, and you
 Ww say, Wherein haue we polluted thee? In that ye say
 Xx the table of the Lord is not to be regarded.
 Yy 8 And if yee offer the blinde for sacrifice, it is not
 Zz euill: and if ye offer the lame and sicke, it is not euill:

The burden of the word of the LORD to Israel by
 Malachi.
 2 I have loved you, saith the LORD. Yet ye say,
 Wherein hast thou loved us? Was not Esau Jacob's
 brother? saith the LORD: yet I loved Jacob;
 3 but Esau I hated, and made his mountains a deso-
 lation, and gave his heritage to the jackals of the
 wilderness.
 4 Whereas Edom saith, We are beaten down, but we
 will return and build the waste places; thus saith the
 LORD of hosts, They shall build, but I will throw
 down: and men shall call them The border of wick-
 edness, and The people against whom the LORD
 hath indignation for ever.
 5 And your eyes shall see, and ye shall say, The
 LORD be magnified beyond the border of Israel.
 6 A son honoureth his father, and a servant his mas-
 ter: if then I be a father, where is mine honour? and
 if I be a master, where is my fear? saith the LORD of
 hosts unto you, O priests, that despise my name. And
 ye say, Wherein have we despised thy name?
 7 Ye offer polluted bread upon mine altar. And ye
 say, Wherein have we polluted thee? In that ye say,
 The table of the LORD is contemptible.
 8 And when ye offer the blind for sacrifice, it is no
 evil! and when ye offer the lame and sick, it is no

מִשָּׂא דְבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכָיו: 2 אָמַר יְהוָה וְאַמַּרְתֶּם בְּמִה אֶהְבַּתְנוּ הֲלוֹא־אֵחַ עָשׂוּ לְיַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וְאַהֲבָה אֶת־יַעֲקֹב: 3 וְאֶת־עָשׂוּ שִׂנְאָתִי וְאֲשִׁים אֶת־הָרִיוֹ שְׂמֵמָה וְאֶת־נַחְלָתוֹ לַתְּנוּת מִדְבָּר: 4 כִּי־תֹאמַר אֲדֹם רִשְׁשָׁנוּ וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֲרֻבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַמָּה יָבִנוּ וְאֲנִי אֶהְרֹס וְקִרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה וְהָעַם אֲשֶׁר־נֹעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם: 5 וְעֵינֵיכֶם תִּרְאִינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַל יְהוָה מֵעַל לְגְבוּל יִשְׂרָאֵל: 6 בְּו יִכְבֵּד אָב וְעַבְד אֲדֹנָיו וְאִם־אָב אֲנִי כְבוֹדִי וְאִם־אֲדֹנָיִם אֲנִי אֵינִי מוֹרְאִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם הִפְתִּינִים בּוֹנֵי שְׂמֵי וְאַמַּרְתֶּם בְּמִה בְּזִינוּ אֶת־שְׂמֵה: 7 מַגִּישִׁים עַל־מִזְבְּחִי לֶחֶם מְגָאֵל וְאַמַּרְתֶּם בְּמִה גֹאֲלֵנוּה בְּאֲמַרְכֶּם שְׁלַחַן יְהוָה נִבְזָה הוּא: 8 וְכִי־תִגְשׂוּ עוֹר לְזִבְחָת אִין רָע וְכִי תִגִּישׁוּ פֶסֶחַ וְחִלָּה אִין רָע הִקְרִיבְהוּ נָא לְפָתְחֵה הִרְצָה אוֹ הִישָׂא פְנֵיה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: 9 וְעַתָּה חֲלוּ־נָא פְנֵי־אֵל וּיִחַנְנוּ מִיַּדְכֶם הִיָּתָה זֹאת הִישָׂא מִכֶּם פְּנֵים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: 10 מִי גַם־בְּכֶם וְיִסְגַּר דְּלֹתִים וְלֹא־תֹאֲרִו מִזְבְּחֵי תַנְּגַם אִין־לִי חֹפֶץ בְּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־אֲרַצֶּה

Aa and if ye offer the lame and sick, is it not evil? offer it
Bb now unto thy governor; will he be pleased with thee,
Cc or accept thy person? saith the **LORD** of hosts. {for:
Dd Heb. to}
Ee 9 And now, I pray you, beseech God that he will be
Ff gracious unto us: this hath been by your means: will
Gg he regard your persons? saith the **LORD** of hosts.
Hh {God: Heb. the face of God} {by...: Heb. from your
Ii hand}
Jj 10 Who is there even among you that would shut the
Kk doors for nought? neither do ye kindle fire on mine
Ll altar for nought. I have no pleasure in you, saith the
Mm **LORD** of hosts, neither will I accept an offering at
Nn your hand.
Oo 11 For from the rising of the sun even unto the go-
Pp ing down of the same my name shall be great among
Qq the Gentiles; and in every place incense shall be of-
Rr fered unto my name, and a pure offering: for my name
Ss shall be great among the heathen, saith the **LORD** of
Tt hosts.
Uu 12 But ye have profaned it, in that ye say, The table
Vv of the **LORD** is polluted; and the fruit thereof, even
Ww his meat, is contemptible.
Xx 13 Ye said also, Behold, what a weariness is it! and
Yy ye have snuffed at it, saith the **LORD** of hosts; and
Zz ye have brought that which was torn, and the lame, and the

offer it nowe vnto thy prince: will he be content with
thee, or accept thy person, saith the Lord of hostes?
9 And nowe, I pray you, pray before God, that he
may haue mercie vpon vs: this hath beene by your
meanes: will hee regard your persons, sayth the Lord
of hostes?
10 Who is there euen among you, that would shut
the doores? and kindle not fire on mine altar in
vaine, I haue no pleasure in you, sayeth the Lord
of hostes, neither will I accept an offering at your
hande.
11 For from the rising of the sunne vnto the going
downe of the same, my Name is great among the
Gentiles, and in euery place incense shalbe offred
vnto my Name, and a pure offering: for my Name is
great among the heathen, sayeth the Lord of hostes.
12 But ye haue polluted it, in that ye say, The table
of the Lord is polluted and the fruit thereof, euen his
meat is not to be regarded.
13 Ye said also, Beholde, it is a wearines, and ye haue
snuffed at it, sayth the Lord of hostes, and ye offred
that which was torne, and the lame and the sicke:
thus yee offred an offring: shoulde I accept this of
your hand, sayth the Lord?
14 But cursed be the deceiuer, which hath in his
flocke a male, and voweth, and sacrificeth vnto ye

evil! Present it now unto thy governor; will he be pleased with thee? or will he accept thy person? saith the LORD of hosts.

9 And now, I pray you, entreat the favour of God, that he may be gracious unto us: this hath been by your means: will he accept any of your persons? saith the LORD of hosts.

10 Oh that there were one among you that would shut the doors, that ye might not kindle fire on mine altar in vain! I have no pleasure in you, saith the LORD of hosts, neither will I accept an offering at your hand.

11 For from the rising of the sun even unto the going down of the same my name is great among the Gentiles; and in every place incense is offered unto my name, and a pure offering: for my name is great among the Gentiles, saith the LORD of hosts.

12 But ye profane it, in that ye say, The table of the LORD is polluted, and the fruit thereof, even his meat, is contemptible.

13 Ye say also, Behold, what a weariness is it! and ye have snuffed at it, saith the LORD of hosts; and ye have brought that which was taken by violence, and the lame, and the sick; thus ye bring the offering: should I accept this of your hand? saith the LORD.

מִיָּדְכֶם:

11 כִּי מִמְזֻרַח-שָׁמֶשׁ וְעַד-מְבוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם וּבְכָל-
מְקוֹם מְקַטֵּר מַגֵּשׁ לְשָׁמַי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי-גָדוֹל שְׁמִי
בְּגוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
12 וְאַתֶּם מְחַלְלִים אוֹתוֹ בְּאַמְרֹכֶם שְׁלַחַן אֲדֹנָי מִגָּאֵל הוּא
וְנִיבּוֹ נִבְזָה אֶכְלּוּ:
13 וְאַמְרֹתֶם הִנֵּה מִתְלַאֵה וְהִפְחַתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת וְהִבַּאתֶם גִּזוּל וְאַת-הַפְּסֵל וְאַת-הַחֹלֶה וְהִבַּאתֶם
אַת-הַמִּנְחָה הָאֲרֻצָּה אוֹתָהּ מִיָּדְכֶם אָמַר יְהוָה: ם
14 וְאַרְוִיר נוֹכַל וַיֵּשׁ בְּעֵדְרוֹ זָכָר וְנִזְרָר וַיִּבְחַ מִשְׁחַת לְאֲדֹנָי
כִּי מִלֶּךְ גָּדוֹל אָנֹכִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשָׁמַי נוֹרָא בְּגוֹיִם:

Aa sick; thus ye brought an offering: should I accept this
 Bb of your hand? saith the LORD. {and ye have...: or,
 Cc whereas ye might have blown it away}
 Dd 14 But cursed be the deceiver, which hath in his flock
 Ee a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord
 Ff a corrupt thing: for I am a great King, saith the
 Gg LORD of hosts, and my name is dreadful among the
 Hh heathen. {which...: Heb. in whose flock is}
 Ii
 Jj And now, O ye priests, this commandment is for you.
 Kk 2 If ye will not hear, and if ye will not lay it to heart,
 Ll to give glory unto my name, saith the LORD of
 Mm hosts, I will even send a curse upon you, and I will
 Nn curse your blessings: yea, I have cursed them al-
 Oo ready, because ye do not lay it to heart.
 Pp 3 Behold, I will corrupt your seed, and spread dung
 Qq upon your faces, even the dung of your solemn feasts;
 Rr and one shall take you away with it. {corrupt: or, re-
 Ss prove} {spread: Heb. scatter} {one...: or, it shall take
 Tt you away to it}
 Uu 4 And ye shall know that I have sent this command-
 Vv ment unto you, that my covenant might be with Levi,
 Ww saith the LORD of hosts.
 Xx 5 My covenant was with him of life and peace; and I
 Yy gave them to him for the fear wherewith he feared me,
 Zz and was afraid before my name.

Lord a corrupt thing: for I am a great King, sayth the Aa
 Lord of hostes, and my Name is terrible among the Bb
 heathen. Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj And now, O ye Priests, this commandment is for
 Kk you.
 Ll 2 If yee will not heare it, nor consider it in your
 Mm heart, to giue glory vnto my Name, sayth the Lord of
 Nn hostes, I will euen sende a curse vpon you, and will
 Oo curse your blessings: yea, I haue cursed them already,
 Pp because yee doe not consider it in your heart.
 Qq 3 Behold, I wil corrupt your seede, and cast dongue
 Rr vpon your faces, euen the dongue of your solemne
 Ss feastes, and you shall be like vnto it.
 Tt 4 And yee shall know, that I haue sent this com-
 Uu mandement vnto you, that my couenant, which I
 Vv made with Leui, might stand, sayeth the Lord of
 Ww hostes.
 Xx 5 My couenant was with him of life and peace, and
 Yy I gaue him feare, and he feared mee, and was afraid
 Zz before my Name.

14 But cursed be the deceiver, which hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a blemished thing: for I am a great king, saith the LORD of hosts, and my name is terrible among the Gentiles.

And now, O ye priests, this commandment is for you.

2 If ye will not hear, and if ye will not lay it to heart, to give glory unto my name, saith the LORD of hosts, then will I send the curse upon you, and I will curse your blessings: yea, I have cursed them already, because ye do not lay it to heart.

3 Behold, I will rebuke the seed for your sake, and will spread dung upon your faces, even the dung of your sacrifices; and ye shall be taken away with it.

4 And ye shall know that I have sent this commandment unto you, that my covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts.

5 My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him that he might fear, and he feared me, and stood in awe of my name.

6 The law of truth was in his mouth, and unrighteousness was not found in his lips: he walked with me in peace and uprightness, and did turn many away from iniquity.

ועֲתָהּ אֲלֵיכֶם הַמִּצְנָה הַזֹּאת הַכֹּהֲנִים:
 2 אִם-לֹא תִשְׁמָעוּ וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ עַל-לֵב לְתֵת כְּבוֹד
 לְשִׁמִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשַׁלַּחְתִּי בְכֶם אֶת-הַמְּאֹרָה
 וְאֲרוֹתַי אֶת-בְּרִכּוֹתֵיכֶם וְגַם אֲרוֹתַיָּהּ כִּי אֵינְכֶם שֹׁמְרִים עַל-
 לֵב:
 3 הִנְנִי גֹעַר לְכֶם אֶת-הַזֹּרֵעַ וְזֵרְתִי פָרֹשׁ עַל-פְּנֵיכֶם פָּרֹשׁ
 חֲגִיבִים וְנִשְׂאָ אֶתְכֶם אֵלָיו:
 4 וַיְדַעְתֶּם כִּי שַׁלַּחְתִּי אֵלֵיכֶם אֶת הַמִּצְנָה הַזֹּאת לְהַיּוֹת
 בְּרִיתִי אֶת-לְוִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
 5 בְּרִיתִי הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים וְהַשְּׁלוֹם וְאֶתְנַגְּמוּ-לוֹ מִנְרָא
 וַיִּרְאֵנִי וּמִפְּנֵי שִׁמִּי נָחַת הוּא:
 6 תִּנְרַת אֲמַת הַיְתָה בְּפִיהוּ וְעוֹלָה לֹא-נִמְצָא בְּשַׁפְּתָיו
 בְּשִׁלּוֹם וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אִתִּי וְרַבִּים הָשִׁיב מֵעוֹן:
 7 כִּי-שִׁפְתַי כֹּהֵן יִשְׁמְרוּ-דַּעַת וְתוֹרָה יִבְקָשׁוּ מִפִּיהוּ כִּי
 מִלֶּאֱדָה יְהוָה-צְבָאוֹת הוּא:
 8 וְאַתֶּם סִרְתֶּם מִן-הַזֹּרֵךְ הַכֹּשֵׁלֶתֶם רַבִּים בַּתּוֹרָה שִׁחַתְתֶּם
 בְּרִית הַלְוִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
 9 וְגַם-אֲנִי נָתַתִּי אֶתְכֶם נְבִזִים וּשְׁפֵלִים לְכָל-הָעָם כְּפִי
 אֲשֶׁר אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת-דְּרֹכַי וְנִשְׂאִים פְּגָמִים בַּתּוֹרָה: פ
 10 הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכָלֵנוּ הֲלוֹא אֵל אֶחָד בְּרָאֵנוּ מִדּוֹעַ
 נִבְגַּד אִישׁ בְּאֶחָיו לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ:
 11 בְּגִדָה יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה נַעֲשֶׂתָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלַם

Aa 6 The law of truth was in his mouth, and iniquity
Bb was not found in his lips: he walked with me in peace
Cc and equity, and did turn many away from iniquity.
Dd 7 For the priest's lips should keep knowledge, and
Ee they should seek the law at his mouth: for he is the
Ff messenger of the LORD of hosts.
Gg 8 But ye are departed out of the way; ye have caused
Hh many to stumble at the law; ye have corrupted the
Ii covenant of Levi, saith the LORD of hosts. {stumble
Jj at: or, fall in}
Kk 9 Therefore have I also made you contemptible and
Ll base before all the people, according as ye have not
Mm kept my ways, but have been partial in the law. {Have
Nn been...: or, lifted up the face against: Heb. accepted
Oo faces}
Pp 10 Have we not all one father? hath not one God
Qq created us? why do we deal treacherously every man
Rr against his brother, by profaning the covenant of our
Ss fathers?
Tt 11 Judah hath dealt treacherously, and an abomina-
Uu tion is committed in Israel and in Jerusalem; for
Vv Judah hath profaned the holiness of the LORD which
Ww he loved, and hath married the daughter of a strange
Xx god. {loved: or, ought to love}
Yy 12 The LORD will cut off the man that doeth this,
Zz the master and the scholar, out of the tabernacles

Aa 6 The lawe of trueth was in his mouth, and there
Bb was no iniquitie founde in his lippes: hee walked
Cc with me in peace and equitie, and did turne many
Dd away from iniquitie.
Ee 7 For the Priestes lippes shoulde preserue knowl-
Ff edge, and they shoulde seeke the Lawe at his mouth:
Gg for he is the messenger of the Lord of hostes.
Hh 8 But yee are gone out of the way: yee haue caused
Ii many to fall by the Lawe: yee haue broken the
Jj couenant of Leui, sayeth the Lord of hostes.
Kk 9 Therefore haue I also made you to be despised, and
Ll vile before all the people, because yee kept not my
Mm wayes, but haue beene partiall in the Lawe.
Nn 10 Haue we not all one father? hath not one God
Oo made vs? why doe we transgresse euery one against
Pp his brother, and breake the couenant of our fathers?
Qq 11 Iudah hath transgressed, and an abomination is
Rr committed in Israel and in Ierusalem: for Iudah hath
Ss defiled the holinesse of the Lord, which hee loued,
Tt and hath married the daughter of a strange God.
Uu 12 The Lord will cut off the man that doeth this:
Vv both the master and the seruaunt out of the Taber-
Ww nacle of Iaacob, and him that offereth an offering
Xx vnto the Lord of hostes.
Yy 13 And this haue ye done againe, and couered the
Zz altar of the Lord with teares, with weeping and with

7 For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth: for he is the messenger of the LORD of hosts.
 8 But ye are turned aside out of the way; ye have caused many to stumble in the law; ye have corrupted the covenant of Levi, saith the LORD of hosts.
 9 Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as ye have not kept my ways, but have had respect of persons in the law.
 10 Have we not all one father? hath not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, profaning the covenant of our fathers?
 11 Judah hath dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah hath profaned the holiness of the LORD which he loveth, and hath married the daughter of a strange god.
 12 The LORD will cut off to the man that doeth this him that waketh and him that answereth, out of the tents of Jacob, and him that offereth an offering unto the LORD of hosts.
 13 And this again ye do: ye cover the altar of the LORD with tears, with weeping, and with sighing, insomuch that he regardeth not the offering any

כִּי תִלַּל יְהוָה קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָהָב וּבָעַל בַּת־אֵל נִכְרָ:
 12 יִכְרַת יְהוָה לְאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָה עַר וְעִנְיָה מֵאֲהֲלֵי
 יַעֲקֹב וּמִגִּישׁ מִנְחָה לַיהוָה צְבָאוֹת: פ
 13 וְזֹאת שִׁנִּיתַתְּעָשׂוּ פְסוֹת דְּמִעַל אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה בְּכֵס
 וְאַנְקָה מֵאִין עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה וְלִקְחַת רִצּוֹן מִיְדָכֶם:
 14 וְאַמְרַתֶּם עַל־מָה עָלַ כִּי־יְהוָה הֵעִיד בֵּינֵךְ וּבֵינוֹ
 אֲשֶׁת נְעוּרֶיךָ אֲשֶׁר אָמַתָּה בְּגִדְתָּהּ כִּיָּהּ וְהִיא חֲבֵרְתָּהּ וְאַשֶׁת
 בְּרִיתְךָ:
 15 וְלֹא־אַחַד עָשָׂה וּשְׁאָר רִוַח לוֹ וּמָה הָאֲחֻד מִבְּקִשׁ יָרַע
 אֱלֹהִים וּנְשַׁמְרַתֶּם בְּרוּחְכֶם וּבְאַשֶׁת נְעוּרֶיךָ אֶל־יִבְגְּדוּ:
 16 כִּי־שָׁנְאָה שְׁלַח אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכִסָּה חֲמֹס
 עַל־לְבוּשׁוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּנְשַׁמְרַתֶּם בְּרוּחְכֶם וְלֹא
 תִבְגְּדוּ: ס
 17 הִגַּעְתֶּם יְהוָה בְּדַבְרֵיכֶם וְאַמְרַתֶּם בְּמָה הִוָּעֵנוּ
 בְּאַמְרַכֶּם כִּלְעֵשָׂה רָע טוֹבוֹ בְּעֵינַי יְהוָה וּבְקֶהֱם הָיָא חֲפִץ
 אוֹ אֵיָה אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט:

Aa of Jacob, and him that offereth an offering unto the
 Bb LORD of hosts. {the master...: or, him that waketh,
 Cc and him that answereth}
 Dd 13 And this have ye done again, covering the altar of
 Ee the LORD with tears, with weeping, and with crying
 Ff out, insomuch that he regardeth not the offering any
 Gg more, or receiveth it with good will at your hand.
 Hh 14 Yet ye say, Wherefore? Because the LORD hath
 Ii been witness between thee and the wife of thy youth,
 Jj against whom thou hast dealt treacherously: yet is she
 Kk thy companion, and the wife of thy covenant.
 Ll 15 And did not he make one? Yet had he the residue
 Mm of the spirit. And wherefore one? That he might seek a
 Nn godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let
 Oo none deal treacherously against the wife of his youth.
 Pp {residue: or, excellency} {godly...: Heb. seed of God}
 Qq {treacherously: or, unfaithfully}
 Rr 16 For the LORD, the God of Israel, saith that
 Ss he hateth putting away: for one covereth violence with
 Tt his garment, saith the LORD of hosts: therefore
 Uu take heed to your spirit, that ye deal not treacherously.
 Vv {that he...: or, if he hate her, put her away} {putting...:
 Ww Heb. to put away}
 Xx 17 Ye have wearied the LORD with your words.
 Yy Yet ye say, Wherein have we wearied him? When ye
 Zz say, Every one that doeth evil is good in the sight of

mourning: because the offering is no more regarded,
 neither received acceptably at your hands.

14 Yet ye say, Wherein? Because the Lord hath
 been witness between thee and the wife of thy
 youth, against whom thou hast transgressed: yet is
 she thy companion, and the wife of thy covenant.

15 And did not hee make one? yet had hee abun-
 dance of spirit: and wherefore one? because he
 sought a godly seede: therefore keepe your selues in
 your spirit, and let none trespasse against the wife of
 his youth.

16 If thou hatest her, put her away, sayeth the Lord
 God of Israel, yet he couereth the iniurie vnder his
 garment, saith the Lord of hosts: therefore keepe
 your selues in your spirite, and transgresse not.

17 Yee haue wearied the Lord with your woordes:
 yet ye say, Wherein haue we wearied him? When ye
 say, Euery one that doeth euill, is good in the sight
 of the Lord, and he deliteth in them. Or where is the
 God of iudgement?

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

more, neither receiveth it with good will at your
 hand.

14 Yet ye say, Wherefore? Because the LORD hath
 been witness between thee and the wife of thy youth,
 against whom thou hast dealt treacherously, though
 she is thy companion, and the wife of thy covenant.

15 And did he not make one, although he had the
 residue of the spirit? And wherefore one? He sought
 a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and
 let none deal treacherously against the wife of his
 youth.

16 For I hate putting away, saith the LORD, the God
 of Israel, and him that covereth his garment with
 violence, saith the LORD of hosts: therefore take
 heed to your spirit, that ye deal not treacherously.

17 Ye have wearied the LORD with your words. Yet
 ye say, Wherein have we wearied him? In that ye
 say, Every one that doeth evil is good in the sight of
 the LORD, and he delighteth in them; or where is the
 God of judgment?

Aa the LORD, and he delighteth in them; or, Where is
 Bb the God of judgment?
 Cc
 Dd Behold, I will send my messenger, and he shall pre-
 Ee pare the way before me: and the Lord, whom ye seek,
 Ff shall suddenly come to his temple, even the messenger
 Gg of the covenant, whom ye delight in: behold, he shall
 Hh come, saith the LORD of hosts.
 Ii 2 But who may abide the day of his coming? and who
 Jj shall stand when he appeareth? for he is like a re-
 Kk finer's fire, and like fullers' soap:
 Ll 3 And he shall sit as a refiner and purifier of sil-
 Mm ver: and he shall purify the sons of Levi, and purge
 Nn them as gold and silver, that they may offer unto the
 Oo LORD an offering in righteousness.
 Pp 4 Then shall the offering of Judah and Jerusalem be
 Qq pleasant unto the LORD, as in the days of old, and
 Rr as in former years. {former: or, ancient}
 Ss 5 And I will come near to you to judgment; and I
 Tt will be a swift witness against the sorcerers, and
 Uu against the adulterers, and against false swearers,
 Vv and against those that oppress the hireling in his
 Ww wages, the widow, and the fatherless, and that turn
 Xx aside the stranger from his right, and fear not me,
 Yy saith the LORD of hosts. {oppress: or, defraud}
 Zz 6 For I am the LORD, I change not; therefore ye

Aa Behold, I will send my messenger, and he shall
 Bb prepare the way before me: and the Lord whom ye
 Cc seeke, shall speedely come to his Temple: euen the
 Dd messenger of the couenant whom ye desire: beholde,
 Ee he shall come, sayth the Lord of hostes.
 Ff 2 But who may abide the day of his comming? and
 Gg who shall endure, when he appeareth? for he is like a
 Hh purging fire, and like fullers sope.
 Ii 3 And he shall sit downe to trye and fine the siluer:
 Jj he shall euen fine the sonnes of Leui and purifie
 Kk them as golde and siluer, that they may bring offer-
 Ll ings vnto the Lord in righteousnesse.
 Mm 4 Then shall the offerings of Iudah and Ierusalem be
 Nn acceptable vnto the Lord, as in old time and in the
 Oo yeeres afore.
 Pp 5 And I will come neere to you to iudgement, and
 Qq I will be a swift witsesse against the southsayers,
 Rr and against the adulterers, and against false swear-
 Ss ers, and against those that wrongfully keepe backe
 Tt the hirelings wages, and vexe the widowe, and the
 Uu fatherlesse, and oppresse the stranger, and feare not
 Vv me, sayth the Lord of hostes.
 Ww 6 For I am the Lord: I change not, and ye sonnes of
 Xx
 Yy
 Zz

Behold, I send my messenger, and he shall prepare
 the way before me: and the Lord, whom ye seek,
 shall suddenly come to his temple; and the messen-
 ger of the covenant, whom ye delight in, behold, he
 cometh, saith the LORD of hosts.
 2 But who may abide the day of his coming? and
 who shall stand when he appeareth? for he is like a
 refiner's fire, and like fullers' soap:
 3 and he shall sit as a refiner and purifier of silver,
 and he shall purify the sons of Levi, and purge them
 as gold and silver; and they shall offer unto the
 LORD offerings in righteousness.
 4 Then shall the offering of Judah and Jerusalem be
 pleasant unto the LORD, as in the days of old, and as
 in ancient years.
 5 And I will come near to you to judgment; and I
 will be a swift witness against the sorcerers, and
 against the adulterers, and against false swearers;
 and against those that oppress the hireling in his
 wages, the widow, and the fatherless, and that turn
 aside the stranger from his right, and fear not me,
 saith the LORD of hosts.
 6 For I the LORD change not; therefore ye, O sons
 of Jacob, are not consumed.
 7 From the days of your fathers ye have turned
 aside from mine ordinances, and have not kept them.

הַנְּגִי שְׁלַח מַלְאָכִי וּפְנֵה-דַרְוָה לְפָנָי וּפְתָאֵם יְבוֹא אֶל־הַיְכָלִי
 הַאֲדֹנָיו אֲשֶׁר־אַתֶּם מְבַקְשִׁים וּמֵלֶאדֶּה הַבְּרִית אֲשֶׁר־אַתֶּם
 חֹפְצִים הִנֵּה־בָּא אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
 2 וְיָמִי מִכְלֹפֵל אֶת־יְוֹם בּוֹאוֹ וְיָמִי הָעֹמֵד בְּהָרְאוֹתָיו כִּי־הוּא
 כְּאֵשׁ מְצַרֶּה וְכַבְרִית מְכַבְּסִים:
 3 וַיֵּשֶׁב מְצַרֶּה וּמְטַהֵר לְפָסֶף וְטַהַר אֶת־בְּנֵי־לֵוִי וַיִּזְקַק אֹתָם
 כַּנְּהַב וּכְכֹסֶף וְהָיָה לִיהוָה מַגִּישֵׁי מִנְחָה בַצִּדְקָה:
 4 וְעָרְבָה לִיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם כִּי־יָמִי עוֹלָם
 וּכְשָׁנִים קָדְמֹנִיּוֹת:
 5 וְקָרַבְתִּי אֲלֵיכֶם לְמַשְׁפֹּט וְהִיַּתִּיו עַד מִמָּחָר בְּמִכְשָׁפִים
 וּבַמְנַאֲפִים וּבַנֹּשְׁבָעִים לְשַׁקֵּר וּבַעֲשָׂקֵי שְׂכָר־שֹׁכֵר אֶל־מִנְחָה
 וַיְתוֹם וּמִטִּי־גֵר וְלֹא יֵרְאוּנִי אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
 6 כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִעֲזָב לֹא כְלִיתֶם:
 7 לְמִיָּמַי אֲבַתִּיכֶם סִרְתֶּם מִחֻקִּי וְלֹא שְׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי
 וְאִשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְאַמְרַתֶּם בְּמַה נָּשׁוּב:
 8 הֲיִקְבַּע אֲדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם קֹבְעִים אֹתִי וְאַמְרַתֶּם
 בְּמַה קֹבְעֵנוּ הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה:
 9 בְּמַאֲרָה אַתֶּם נֹאֲרִים וְאֹתִי אַתֶּם קֹבְעִים הֲגוֹי כָּלוּ:
 10 הֲבִיאוּ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֵׂר אֶל־בֵּית הָאוֹצָר וְהִי טֹרֶף
 בְּבֵיתִי וּבַחֲנוּנֵי נֹא בְּזָאת אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־לֹא אֶפְתַּח
 לָכֶם אֶת אַרְבּוֹת הַשָּׁמַיִם וְהִרִיקְתִּי לָכֶם בָּרֶכֶה עַד־בְּלִי־דָי:
 11 וְנִעַרְתִּי לָכֶם בָּאֵזֶל וְלֹא־יִשְׁתַּח לָכֶם אֶת־פְּנֵי הָאֲדָמָה

Aa sons of Jacob are not consumed.
 Bb 7 Even from the days of your fathers ye are gone
 Cc away from mine ordinances, and have not kept them.
 Dd Return unto me, and I will return unto you, saith
 Ee the LORD of hosts. But ye said, Wherein shall we
 Ff return?
 Gg 8 Will a man rob God? Yet ye have robbed me. But
 Hh ye say, Wherein have we robbed thee? In tithes and
 Ii offerings.
 Jj 9 Ye are cursed with a curse: for ye have robbed me,
 Kk even this whole nation.
 Ll 10 Bring ye all the tithes into the storehouse, that
 Mm there may be meat in mine house, and prove me now
 Nn herewith, saith the LORD of hosts, if I will not open
 Oo you the windows of heaven, and pour you out a bless-
 Pp ing, that there shall not be room enough to receive it.
 Qq {pour...: Heb. empty out}
 Rr 11 And I will rebuke the devourer for your sakes,
 Ss and he shall not destroy the fruits of your ground;
 Tt neither shall your vine cast her fruit before the time
 Uu in the field, saith the LORD of hosts. {destroy: Heb.
 Vv corrupt}
 Ww 12 And all nations shall call you blessed: for ye shall
 Xx be a delightsome land, saith the LORD of hosts.
 Yy 13 Your words have been stout against me, saith the
 Zz LORD. Yet ye say, What have we spoken so much

Laakob are not consumed.
 7 From the dayes of your fathers, ye are gone away
 from mine ordinances, and haue not kept them:
 returne vnto me, and I will returne vnto you, saith
 the Lord of hostes: but ye saide, Wherein shall we
 returne?
 8 Will a man spoyle his gods? yet haue ye spoyled
 me: but ye say, Wherein haue we spoyled thee? In
 tithes, and offerings.
 9 Ye are cursed with a curse: for ye haue spoyled me,
 euen this whole nation.
 10 Bring ye all the tythes into the storehouse that
 there may be meate in mine House, and proue me
 nowe herewith, sayeth the Lord of hostes, if I will
 not open the windowes of heauen vnto you, and
 powre you out a blessing without measure.
 11 And I will rebuke the deuourer for your sakes,
 and he shall not destroy the fruite of your grounde,
 neither shall your vine be baren in the fielde, sayeth
 the Lord of hostes.
 12 And all nations shall call you blessed: for ye shall
 be a pleasant lande, sayeth the Lord of hostes.
 13 Your wordes haue bene stout against me, sayeth
 the Lord: yet ye say, What haue we spoken against
 thee?
 14 Ye haue saide, It is in vaine to serue God: and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Return unto me, and I will return unto you, saith the LORD of hosts. But ye say, Wherein shall we return?
 8 Will a man rob God? yet ye rob me. But ye say, Wherein have we robbed thee? In tithes and offerings.
 9 Ye are cursed with the curse; for ye rob me, even this whole nation.
 10 Bring ye the whole tithe into the storehouse, that there may be meat in mine house, and prove me now herewith, saith the LORD of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that there shall not be room enough to receive it.
 11 And I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast her fruit before the time in the field, saith the LORD of hosts.
 12 And all nations shall call you happy: for ye shall he a delightsome land, saith the LORD of hosts.
 13 Your words have been stout against me, saith the LORD. Yet ye say, Wherein have we spoken against thee?
 14 Ye have said, It is vain to serve God: and what profit is it that we have kept his charge, and that we have walked mournfully before the LORD of hosts?
 15 And now we call the proud happy; yea, they that

וְלֹא־תִשְׁכַּח לְכֶם הַגִּפּוֹן בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
 12 וְאַשְׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אִתָּם אֶרֶץ חֹפֵץ
 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: ס
 13 חֲזָקוּ עָלַי דְּבַרְיֶכֶם אָמַר יְהוָה וְאַמְרֹתֶם מִה־נִּדְבַרְנוּ
 עָלַי:
 14 אֲמַרְתֶּם שְׁוֵא עֲבַד אֱלֹהִים וּמִה־כִּצְעַע כִּי שָׁמְרֵנוּ
 מִשְׁמַרְתּוֹ וְכִי הִלְכְנוּ קְדָרָנִית מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת:
 15 וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מֵאַשְׁרֵים זָדִים גַּם־נִבְנוּ עֲשֵׂי רִשְׁעָה גַם
 בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמָּלְטוּ:
 16 אֲזַ נִדְבַרְנוּ יִרְאֵי יְהוָה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּקְשֹׁב יְהוָה
 וַיִּשְׁמָע וַיִּכְתַּב סֵפֶר זִכְרוֹן לְפָנָיו לִירְאֵי יְהוָה וְלַחֲשָׁבִי
 שְׁמוֹ:
 17 וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סִגְלָה
 וְחִמְלָתִי עָלֵיכֶם כְּאַשְׁרֵי יַחְמֵל אִישׁ עַל־בְּנוֹ הַעֲבָד אֹתוֹ:
 18 וּשְׂבַתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֲבַד אֱלֹהִים
 לְאַשְׁרֵי לֹא עֲבָדוּ: ס
 19 כִּי־הִנֵּה הַיּוֹם הַזֶּה בָּא בְּעַר פְּתִיחוֹ וְהָיוּ כָל־יָדָיִם וְכָל־
 עֵשֶׂה רִשְׁעָה לָשׁ וְלֹהֵט אִתָּם הַיּוֹם הַזֶּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
 אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב לָהֶם שָׂרֵשׁ וְעֵנָף:
 20 וְזָרְתָה לְכֶם יִרְאֵי שְׁמִי שְׁמַשׁ צְדָקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֵיהָ
 וַיִּצְאֹתֶם וּפְשַׁתֶּם כְּעֹגְלֵי מִרְבֵּק:
 21 וְעִסּוֹתֶם רִשְׁעִים כִּי־יִהְיוּ אֶפְרַח תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם

Aa against thee?

Bb 14 He have said, It is vain to serve God: and what
Cc profit is it that we have kept his ordinance, and that we
Dd have walked mournfully before the LORD of hosts?
Ee {ordinance: Heb. observation} {mournfully: Heb. in
Ff black}

Gg 15 And now we call the proud happy; yea, they that
Hh work wickedness are set up; yea, they that tempt God
Ii are even delivered. {are set up: Heb. are built}

Jj 16 Then they that feared the LORD spake often one
Kk to another: and the LORD hearkened, and heard it,
Ll and a book of remembrance was written before him for
Mm them that feared the LORD, and that thought upon
Nn his name.

Oo 17 And they shall be mine, saith the LORD of
Pp hosts, in that day when I make up my jewels; and I
Qq will spare them, as a man spareth his own son that
Rr serveth him. {jewels: or, special treasure}

Ss 18 Then shall ye return, and discern between the
Tt righteous and the wicked, between him that serveth
Uu God and him that serveth him not.

Vv
Ww For, behold, the day cometh, that shall burn as an
Xx oven; and all the proud, yea, and all that do wickedly,
Yy shall be stubble: and the day that cometh shall burn
Zz them up, saith the LORD of hosts, that it shall leave

what profite is it that we haue kept his commande- Aa
ment, and that we walked humbly before the Lord of Bb
hostes? Cc

15 Therefore wee count the proude blessed: euen Dd
they that worke wickednesse, are set vp, and they Ee
that tempt God, yea, they are deliuered. Ff

16 Then spake they that feared the Lord, euery one Gg
to his neighbour, and the Lord hearkened and heard Hh
it, and a booke of remembrance was written before Ii
him for them that feared the Lord, and that thought Jj
vpon his Name. Kk

17 And they shall be to me, sayeth the Lord of Ll
hostes, in that day that I shall do this, for a flocke, Mm
and I will spare them, as a man spareth his owne Nn
sonne that serueth him. Oo

18 Then shall you returne, and discerne betweene Pp
the righteous and wicked, betweene him that serueth Qq
God, and him that serueth him not. Rr

For behold, the day commeth that shall burne as an Ww
ouen, and all the proude, yea, and all that doe wick- Xx
edly, shall be stubble, and the day that commeth, Yy
shall burne them vp, sayeth the Lord of hostes, and Zz

work wickedness are built up; yea, they tempt God,
and are delivered.

16 Then they that feared the LORD spake one with
another: and the LORD hearkened, and heard, and
a book of remembrance was written before him, for
them that feared the LORD, and that thought upon
his name.

17 And they shall be mine, saith the LORD of hosts,
in the day that I do make, even a peculiar treasure;
and I will spare them, as a man spareth his own son
that serveth him.

18 Then shall ye return and discern between the
righteous and the wicked, between him that serveth
God and him that serveth him not.

For, behold, the day cometh, it burneth as a furnace;
and all the proud, and all that work wickedness, shall
be stubble: and the day that cometh shall burn them
up, saith the LORD of hosts, that it shall leave them
neither root nor branch.

2 But unto you that fear my name shall the sun of
righteousness arise with healing in his wings; and ye
shall go forth, and gambol as calves of the stall.

3 And ye shall tread down the wicked; for they shall
be ashes under the soles of your feet in the day that I
do make, saith the LORD of hosts.

בַּיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת: פ
22 זְכַרְוּ תִּנְרַת מִשָּׁה עַבְדֵי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְּהִרְבֵּ עַל-

כָּל־יִשְׂרָאֵל חֲקִים וּמִשְׁפָּטִים:

23 הֲנֵה אֲנֹכִי שֹׁלַח לְכֶם אֶת אֱלֹהֵי הַנְּבִיא לִפְנֵי בּוֹא יוֹם
יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא:

24 וְהָשִׁיב לְב־אֲבוֹת עַל־בְּנֵים וְלֵב בְּנִים עַל־אֲבוֹתָם כִּן־
אָבּוֹא וְהִפִּיתִי אֶת־הָאָרֶץ חֲרָם:

Aa them neither root nor branch.
 Bb 2 But unto you that fear my name shall the Sun of
 Cc righteousness arise with healing in his wings; and ye
 Dd shall go forth, and grow up as calves of the stall.
 Ee 3 And ye shall tread down the wicked; for they shall
 Ff be ashes under the soles of your feet in the day that I
 Gg shall do this, saith the LORD of hosts.
 Hh 4 Remember ye the law of Moses my servant, which
 Ii I commanded unto him in Horeb for all Israel, with
 Jj the statutes and judgments.
 Kk 5 Behold, I will send you Elijah the prophet be-
 Ll fore the coming of the great and dreadful day of the
 Mm LORD:
 Nn 6 And he shall turn the heart of the fathers to the
 Oo children, and the heart of the children to their fathers,
 Pp lest I come and smite the earth with a curse.
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa shall leaue them neither roote nor branche.
 Bb 2 But vnto you that feare my Name, shall the sunne
 Cc of righteousnesse arise, and health shall be vnder his
 Dd wings, and ye shall goe forth, and growe vp as fat
 Ee calves.
 Ff 3 And ye shall treade downe the wicked: for they
 Gg shall be dust vnder the soles of your feete in the day
 Hh that I shall doe this, sayeth the Lord of hostes.
 Ii 4 Remember the lawe of Moses my seruant, which
 Jj I commanded vnto him in Horeb for all Israel with
 Kk the statutes and iudgements.
 Ll 5 Beholde, I will sende you Eliiah the Prophet
 Mm before the comming of the great and fearefull day of
 Nn the Lord.
 Oo 6 And he shall turne the heart of the fathers to the
 Pp children, and the heart of the children to their fa-
 Qq thers, lest I come and smite the earth with cursing.
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

4 Remember ye the law of Moses my servant, which I commanded unto him in Horeb for all Israel, even statutes and judgments.

5 Behold, I will send you Elijah the prophet before the great and terrible day of the LORD come.

6 And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers; lest I come and smite the earth with a curse.

Aa The book of the generation of Jesus Christ, the son
 Bb of David, the son of Abraham.
 Cc 2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and
 Dd Jacob begat Judas and his brethren;
 Ee 3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar;
 Ff and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;
 Gg 4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat
 Hh Naasson; and Naasson begat Salmon;
 Ii 5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz
 Jj begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
 Kk 6 And Jesse begat David the king; and David the
 Ll king begat Solomon of her that had been the wife of
 Mm Urias;
 Nn 7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat
 Oo Abia; and Abia begat Asa;
 Pp 8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat
 Qq Joram; and Joram begat Ozias;
 Rr 9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat
 Ss Achaz; and Achaz begat Ezekias;
 Tt 10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses
 Uu begat Amon; and Amon begat Josias;
 Vv 11 And Josias begat Jechonias and his brethren,
 Ww about the time they were carried away to Babylon:
 Xx {Josiah...: some read, Josiah begat Jehoiakim, and
 Yy Jehoiakim begat Jechoniah}
 Zz 12 And after they were brought to Babylon, Jecho-

Aa The booke of the generation of Jesus Christ the
 Bb sonne of Daudid, the sonne of Abraham.
 Cc 2 Abraham begate Isaac. And Isaac begate Iacob.
 Dd And Iacob begat Iudas and his brethren.
 Ee 3 And Iudas begate Phares, and Zara of Thamar.
 Ff And Phares begate Esrom. And Esrom begate
 Gg Aram.
 Hh 4 And Aram begate Aminadab. And Aminadab
 Ii begate Naasson. And Naasson begat Salmon.
 Jj 5 And Salmon begate Booz of Rachab. And Booz
 Kk begat Obed of Ruth. and Obed begat Iesse.
 Ll 6 And Iesse begate Daudid the King. And Daudid
 Mm the King begate Salomon of her that was the wife of
 Nn Vrias.
 Oo 7 And Salomon begate Roboam. And Roboam
 Pp begate Abia. And Abia begate Asa.
 Qq 8 And Asa begate Iosaphat. And Iosaphat begate
 Rr Ioram. And Ioram begate Hozias.
 Ss 9 And Hozias begat Ioatham. And Ioatham begate
 Tt Achaz. And Achaz begate Ezekias.
 Uu 10 And Ezekias begate Manasses. And Manasses
 Vv begate Amon. And Amon begate Iosias.
 Ww 11 And Iosias begate Iakim. And Iakim begate
 Xx Iechonias and his brethren about the time they were
 Yy caried away to Babylon.
 Zz 12 And after they were caried away into Babylon,

The book of the generation of Jesus Christ, the son
 of David, the son of Abraham.
 2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and
 Jacob begat Judah and his brethren;
 3 and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and
 Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram;
 4 and Ram begat Amminadab; and Amminadab
 begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon;
 5 and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat
 Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
 6 and Jesse begat David the king. And David begat
 Solomon of her that had been the wife of Uriah;
 7 and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam
 begat Abijah; and Abijah begat Asa;
 8 and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat
 Joram; and Joram begat Uziah;
 9 and Uziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz;
 and Ahaz begat Hezekiah;
 10 and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh
 begat Amon; and Amon begat Josiah;
 11 and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at
 the time of the carrying away to Babylon.
 12 And after the carrying away to Babylon, Jecho-
 niah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel;
 13 and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat
 Eliakim; and Eliakim begat Azor;

Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυεὶδ υἱοῦ
 Ἀβραάμ.
 2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ
 ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
 Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
 3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ
 τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ
 δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,
 4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ
 ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν
 τὸν Σαλμών,
 5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ραχάβ,
 Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ἰωβὴδ
 δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,
 6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυεὶδ τὸν βασιλέα.
 Δαυεὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ
 Οὐρίου,
 7 Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοάμ δὲ
 ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,
 8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ
 ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
 Ὀζεΐαν,
 9 Ὀζεΐας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ
 δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν
 Ἐζεκίαν,
 10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς

Aa nias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;
 Bb 13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eli-
 Cc akim; and Eliakim begat Azor;
 Dd 14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim;
 Ee and Achim begat Eliud;
 Ff 15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Mat-
 Gg than; and Matthan begat Jacob;
 Hh 16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of
 Ii whom was born Jesus, who is called Christ.
 Jj 17 So all the generations from Abraham to David
 Kk are fourteen generations; and from David until the
 Ll carrying away into Babylon are fourteen generations;
 Mm and from the carrying away into Babylon unto Christ
 Nn are fourteen generations.
 Oo 18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise:
 Pp When as his mother Mary was espoused to Joseph,
 Qq before they came together, she was found with child of
 Rr the Holy Ghost.
 Ss 19 Then Joseph her husband, being a just man,
 Tt and not willing to make her a publick example, was
 Uu minded to put her away privily.
 Vv 20 But while he thought on these things, behold, the
 Ww angel of the Lord appeared unto him in a dream, say-
 Xx ing, Joseph, thou son of David, fear not to take unto
 Yy thee Mary thy wife: for that which is conceived in her
 Zz is of the Holy Ghost. {conceived: Gr. begotten}

Iechonias begate Salathiel. And Salathiel begate
 Zorobabel.
 13 And Zorobabel begate Abiud. And Abiud begate
 Eliacim. And Eliacim begate Azor.
 14 And Azor begate Sadoc. And Sadoc begate
 Achim. And Achim begate Eliud.
 15 And Eliud begate Eleazar. And Eleazar begate
 Matthan. And Matthan begate Iacob.
 16 And Iacob begat Ioseph ye husband of Mary, of
 whom was borne Jesus, that is called Christ.
 17 So all the generations from Abraham to Daudid,
 are fourtene generations. And from Daudid vntil they
 were caried away into Babylon, fourtene generations:
 and after they were caried away into Babylon vntill
 Christ, fourteene generations.
 18 Nowe the birth of Jesus Christ was thus, When
 as his mother Mary was betrothed to Ioseph, before
 they came together, shee was found with childe of
 the holy Ghost.
 19 Then Ioseph her husband being a iust man,
 and not willing to make her a publike example, was
 minded to put her away secretly.
 20 But whiles he thought these things, behold, the
 Angel of the Lord appeared vnto him in a dreame,
 saying, Ioseph, the sonne of Daudid, feare not to take
 Mary thy wife: for that which is conceiued in her, is

14 and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim;
 and Achim begat Eliud;
 15 and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Mat-
 than; and Matthan begat Jacob;
 16 and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of
 whom was born Jesus, who is called Christ.
 17 So all the generations from Abraham unto David
 are fourteen generations; and from David unto the
 carrying away to Babylon fourteen generations; and
 from the carrying away to Babylon unto the Christ
 fourteen generations.
 18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise:
 When his mother Mary had been betrothed to Jo-
 seph, before they came together she was found with
 child of the Holy Ghost.
 19 And Joseph her husband, being a righteous man,
 and not willing to make her a public example, was
 minded to put her away privily.
 20 But when he thought on these things, behold, an
 angel of the Lord appeared unto him in a dream, say-
 ing, Joseph, thou son of David, fear not to take unto
 thee Mary thy wife: for that which is conceived in
 her is of the Holy Ghost.
 21 And she shall bring forth a son; and thou shalt
 call his name JESUS; for it is he that shall save his
 people from their sins.

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν
 Ἰωσείαν,
 11 Ἰωσείας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς
 ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
 12 μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας
 ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν
 τὸν Ζοροβάβελ,
 13 Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ
 ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακείμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
 Ἀζώρ,
 14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ
 ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχείμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
 Ἐλιούδ,
 15 Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ
 ἐγέννησεν τὸν Μαθθάν, Μαθθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν
 Ἰακώβ,
 16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα
 Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος
 Χριστός.
 17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυεὶδ
 γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυεὶδ ἕως τῆς
 μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ
 ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ
 γενεαὶ δεκατέσσαρες.
 18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν.
 μνηστευθεῖσιν τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ,

Aa 21 And she shall bring forth a son, and thou shalt
 Bb call his name **JESUS**: for he shall save his people
 Cc from their sins. {**JESUS**: that is, Saviour, Heb}
 Dd 22 Now all this was done, that it might be fulfilled
 Ee which was spoken of the Lord by the prophet, saying,
 Ff 23 Behold, a virgin shall be with child, and shall
 Gg bring forth a son, and they shall call his name **Emma-**
 Hh **nuel**, which being interpreted is, **God with us**. {they...:
 Ii or, his name shall be called}
 Jj 24 Then **Joseph** being raised from sleep did as the
 Kk angel of the Lord had bidden him, and took unto him
 Ll his wife:
 Mm 25 And knew her not till she had brought forth her
 Nn firstborn son: and he called his name **JESUS**.
 Oo
 Pp
 Qq Now when **Jesus** was born in **Bethlehem** of **Judaea**
 Rr in the days of **Herod** the king, behold, there came wise
 Ss men from the east to **Jerusalem**,
 Tt 2 Saying, Where is he that is born **King** of the
 Uu **Jews**? for we have seen his star in the east, and are
 Vv come to worship him.
 Ww 3 When **Herod** the king had heard these things, he
 Xx was troubled, and all **Jerusalem** with him.
 Yy 4 And when he had gathered all the chief priests and
 Zz scribes of the people together, he demanded of them

of the holy Ghost.
 21 And she shall bring foorth a sonne, and thou
 shalt call his name **JESUS**: for hee shall saue his
 people from their sinnes.
 22 And al this was done that it might be fulfilled,
 which is spoken of the Lord by ye Prophet, saying,
 23 Behold, a virgine shalbe with childe, and shall
 beare a sonne, and they shall call his name **Emma-**
nuel, which is by interpretation, **God with vs**.
 24 Then **Ioseph**, being raised from sleepe, did as the
Angel of the Lord had inioyned him, and tooke his
 wife.
 25 But he knew her not, til she had broght forth her
 first borne sonne, and he called his name **JESUS**.
 When **Jesus** then was borne at **Bethleem** in **Iudea**,
 in the dayes of **Herod** the King, beholde, there came
Wisemen from the East to **Hierusalem**,
 2 Saying, Where is that **King** of the **Iewes** that is
 borne? for wee haue seene his starre in the East, and
 are come to worship him.
 3 When **King Herod** heard this, he was troubled,
 and all **Hierusalem** with him.
 4 And gathering together all the chiefe **Priestes**
 and **Scribes** of the people, hee asked of them, where

22 Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying,

23 Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, And they shall call his name **Immanuel**; which is, being interpreted, **God with us**.

24 And **Joseph** arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife;

25 and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name **JESUS**.

Now when **Jesus** was born in **Bethlehem** of **Judaea** in the days of **Herod** the king, behold, wise men from the east came to **Jerusalem**,

2 saying, Where is he that is born **King** of the **Jews**? for we saw his star in the east, and are come to worship him.

3 And when **Herod** the king heard it, he was troubled, and all **Jerusalem** with him.

4 And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the **Christ** should be born.

5 And they said unto him, In **Bethlehem** of **Judaea**: for thus it is written by the prophet,

6 And thou **Bethlehem**, land of **Judah**, Art in no wise

πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς **Δαυεὶδ**, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν **Μαρίαμ** τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου•

21 τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

22 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

23 ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστιν μεθερμηνεύμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

24 ἐγερθεὶς δὲ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ•

25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν• καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν **Βηθλέεμ** τῆς **Ἰουδαίας** ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ

Aa where Christ should be born.
 Bb 5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea:
 Cc for thus it is written by the prophet,
 Dd 6 And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not
 Ee the least among the princes of Juda: for out of thee
 Ff shall come a Governor, that shall rule my people Is-
 Gg rael. {rule: or, feed}
 Hh 7 Then Herod, when he had privily called the wise
 Ii men, enquired of them diligently what time the star
 Jj appeared.
 Kk 8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and
 Ll search diligently for the young child; and when ye have
 Mm found him, bring me word again, that I may come and
 Nn worship him also.
 Oo 9 When they had heard the king, they departed; and,
 Pp lo, the star, which they saw in the east, went before
 Qq them, till it came and stood over where the young child
 Rr was.
 Ss 10 When they saw the star, they rejoiced with exceed-
 Tt ing great joy.
 Uu 11 And when they were come into the house, they saw
 Vv the young child with Mary his mother, and fell down,
 Ww and worshipped him: and when they had opened their
 Xx treasures, they presented unto him gifts; gold, and
 Yy frankincense, and myrrh. {presented: or, offered}
 Zz 12 And being warned of God in a dream that they

Christ should be borne.
 5 And they saide vnto him, At Beth-leem in Iudea:
 for so it is written by the Prophet,
 6 And thou Beth-leem in the lande of Iuda, art not
 the least among the Princes of Iuda: For out of thee
 shall come the gouernour that shall feede that my
 people Israel.
 7 Then Herod priuily called the Wisemen, and
 diligently inquired of them the time of the starre that
 appeared,
 8 And sent them to Beth-leem, saying, Goe, and
 searche diligently for the babe: and when ye haue
 founde him, bring mee worde againe, that I may
 come also, and worship him.
 9 So when they had heard the King, they departed:
 and loe, the starre which they had seene in the East,
 went before them, till it came and stode ouer the
 place where the babe was.
 10 And when they sawe the starre, they reioyced
 with an exceeding great ioy,
 11 And went into the house, and founde the babe
 with Mary his mother, and fell downe, and wor-
 shipped him, and opened their treasures, and pre-
 sented vnto him giftes, euen golde, and frankincense,
 and myrrhe.
 12 And after they were warned of God in a dreame,

least among the princes of Judah: For out of thee shall come forth a governor, Which shall be shepherd of my people Israel.

7 Then Herod privily called the wise men, and learned of them carefully what time the star appeared.

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search out carefully concerning the young child; and when ye have found him, bring me word, that I also may come and worship him.

9 And they, having heard the king, went their way; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 And they came into the house and saw the young child with Mary his mother; and they fell down and worshipped him; and opening their treasures they offered unto him gifts, gold and frankincense and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13 Now when they were departed, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying,

ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

2 λέγοντες, ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ,

4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας• οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου•

6 καὶ σύ, Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα• ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

7 τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου• ἐπὶ δὲ εὗρητε ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

Aa should not return to Herod, they departed into their
Bb own country another way.

Cc 13 And when they were departed, behold, the angel
Dd of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying,
Ee Arise, and take the young child and his mother, and
Ff flee into Egypt, and be thou there until I bring thee
Gg word: for Herod will seek the young child to destroy
Hh him.

Ii 14 When he arose, he took the young child and his
Jj mother by night, and departed into Egypt:

Kk 15 And was there until the death of Herod: that it
Ll might be fulfilled which was spoken of the Lord by the
Mm prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

Nn 16 Then Herod, when he saw that he was mocked of
Oo the wise men, was exceeding wroth, and sent forth,
Pp and slew all the children that were in Bethlehem, and
Qq in all the coasts thereof, from two years old and under,
Rr according to the time which he had diligently enquired
Ss of the wise men.

Tt 17 Then was fulfilled that which was spoken by Jer-
Uu emy the prophet, saying,

Vv 18 In Rama was there a voice heard, lamentation,
Ww and weeping, and great mourning, Rachel weeping
Xx for her children, and would not be comforted, because
Yy they are not.

Zz 19 But when Herod was dead, behold, an angel of

that they should not go againe to Herod, they re-
turned into their countrey another way.

13 After their departure, behold, the Angel of the
Lord appeareth to Ioseph in a dreame, saying, Arise,
and take the babe and his mother, and flee into
Egypt, and be there til I bring thee word: for Herod
will seeke the babe, to destroy him.

14 So he arose and tooke the babe and his mother
by night, and departed into Egypt,

15 And was there vnto the death of Herod, that that
might be fulfilled, which is spoken of the Lord by
the Prophet, saying, Out of Egypt haue I called my
sonne.

16 Then Herod, seeing that he was mocked of the
Wisemen, was exceeding wroth, and sent foorth, and
slew all the male children that were in Beth-leem,
and in all the coasts thereof, from two yeere old and
vnder, according to the time which he had diligently
searched out of the Wisemen.

17 Then was that fulfilled which is spoken by the
Prophet Ieremias, saying,

18 In Rhama was a voyce heard, mourning, and
weeping, and great howling: Rachel weeping for her
children, and would not be comforted, because they
were not.

19 And whe Herod was dead, behold, an Angel of

Arise and take the young child and his mother, and
flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for
Herod will seek the young child to destroy him.

14 And he arose and took the young child and his
mother by night, and departed into Egypt;

15 and was there until the death of Herod: that it
might be fulfilled which was spoken by the Lord
through the prophet, saying, Out of Egypt did I call
my son.

16 Then Herod, when he saw that he was mocked of
the wise men, was exceeding wroth, and sent forth,
and slew all the male children that were in Bethle-
hem, and in all the borders thereof, from two years
old and under, according to the time which he had
carefully learned of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was spoken by
Jeremiah the prophet, saying,

18 A voice was heard in Ramah, Weeping and great
mourning, Rachel weeping for her children; And she
would not be comforted, because they are not.

19 But when Herod was dead, behold, an angel of
the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,
20 saying, Arise and take the young child and his
mother, and go into the land of Israel: for they are
dead that sought the young child's life.

21 And he arose and took the young child and his

11 και ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον
μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες
προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς
θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν
καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι
πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν
χώραν αὐτῶν.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου
φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων, ἐγερθεὶς
παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι·
μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι
αὐτό.

14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν
μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου
λέγοντος, ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν
μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν
πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς
ὀρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν
χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ
προφήτου λέγοντος,

Aa the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,
 Bb 20 Saying, Arise, and take the young child and his
 Cc mother, and go into the land of Israel: for they are
 Dd dead which sought the young child's life.
 Ee 21 And he arose, and took the young child and his
 Ff mother, and came into the land of Israel.
 Gg 22 But when he heard that Archelaus did reign in
 Hh Judaea in the room of his father Herod, he was afraid
 Ii to go thither: notwithstanding, being warned of God
 Jj in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:
 Kk 23 And he came and dwelt in a city called Nazareth:
 Ll that it might be fulfilled which was spoken by the
 Mm prophets, He shall be called a Nazarene.
 Nn
 Oo
 Pp In those days came John the Baptist, preaching in
 Qq the wilderness of Judaea,
 Rr 2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven
 Ss is at hand.
 Tt 3 For this is he that was spoken of by the prophet
 Uu Esaias, saying, The voice of one crying in the wilder-
 Vv ness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths
 Ww straight.
 Xx 4 And the same John had his raiment of camel's hair,
 Yy and a leathern girdle about his loins; and his meat
 Zz was locusts and wild honey.

the Lord appeareth in a dreame to Ioseph in Egypt,
 20 Saying, Arise, and take the babe and his mother,
 and goe into the land of Israel: for they are dead
 which sought the babes life.
 21 Then he arose vp and tooke the babe and his
 mother, and came into the land of Israel.
 22 But whe he heard that Archelaus did reigne in
 Iudea in stead of his father Herod, he was afraide
 to go thither: yet after he was warned of God in a
 dreame, he turned aside into the parts of Galile,
 23 And went and dwelt in a citie called Nazareth,
 that it might be fulfilled which was spoken by the
 Prophets, which was, That hee should be called a
 Nazarite.
 And in those dayes, Iohn the Baptist came and
 preached in the wildernes of Iudea,
 2 And said, Repent: for the kingdome of heauen is
 at hand.
 3 For this is he of whome it is spoken by the Proph-
 et Esaias, saying, The voyce of him that crieth in the
 wildernes, Prepare ye the way of the Lord: make his
 pathes straight.
 4 And this Iohn had his garment of camels heare,
 and a girdle of a skinne about his loynes: his meate
 was also locusts and wilde hony.

mother, and came into the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus was reigning
 over Judaea in the room of his father Herod, he was
 afraid to go thither; and being warned of God in a
 dream, he withdrew into the parts of Galilee,

23 and came and dwelt in a city called Nazareth:
 that it might be fulfilled which was spoken by the
 prophets, that he should be called a Nazarene.

And in those days cometh John the Baptist, preach-
 ing in the wilderness of Judaea,

2 saying, Repent ye; for the kingdom of heaven is at
 hand.

3 For this is he that was spoken of by Isaiah the
 prophet, saying, The voice of one crying in the wil-
 derness, Make ye ready the way of the Lord, Make
 his paths straight.

4 Now John himself had his raiment of camel's hair,
 and a leathern girdle about his loins; and his food
 was locusts and wild honey.

5 Then went out unto him Jerusalem, and all Judaea,
 and all the region round about Jordan;

6 and they were baptized of him in the river Jordan,
 confessing their sins.

7 But when he saw many of the Pharisees and Sad-
 ducees coming to his baptism, he said unto them, Ye

18 φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς
 πολὺς· Ραχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ
 ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος
 κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ
 20 λέγων, ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ
 τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ,
 τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν
 μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς
 Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη
 ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ
 ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας.

23 καὶ ἔλθων κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην
 Ναζαρέθ, ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν
 προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ
 βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

2 λέγων, μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν
 οὐρανῶν.

3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεις διὰ Ἡσαίου τοῦ
 προφήτου λέγοντος, φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς
 τρίβους αὐτοῦ.

Aa 5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea,
 Bb and all the region round about Jordan,
 Cc 6 And were baptized of him in Jordan, confessing
 Dd their sins.
 Ee 7 But when he saw many of the Pharisees and
 Ff Sadducees come to his baptism, he said unto them, O
 Gg generation of vipers, who hath warned you to flee from
 Hh the wrath to come?
 Ii 8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:
 Jj {meet...: or, answerable to amendment of life}
 Kk 9 And think not to say within yourselves, We have
 Ll Abraham to our father: for I say unto you, that God
 Mm is able of these stones to raise up children unto Abra-
 Nn ham.
 Oo 10 And now also the axe is laid unto the root of the
 Pp trees: therefore every tree which bringeth not forth
 Qq good fruit is hewn down, and cast into the fire.
 Rr 11 I indeed baptize you with water unto repentance:
 Ss but he that cometh after me is mightier than I, whose
 Tt shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you
 Uu with the Holy Ghost, and with fire:
 Vv 12 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly
 Ww purge his floor, and gather his wheat into the garner;
 Xx but he will burn up the chaff with unquenchable fire.
 Yy 13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto
 Zz John, to be baptized of him.

Aa 5 Then went out to him Ierusalem and all Iudea, and
 Bb all the region rounde about Iordan.
 Cc 6 And they were baptized of him in Iordan, confess-
 Dd ing their sinnes.
 Ee 7 Now when he sawe many of the Pharises, and
 Ff of the Sadduces come to his baptime, he said vnto
 Gg them, O generations of vipers, who hath forewarned
 Hh you to flee from the anger to come?
 Ii 8 Bring foorth therefore fruite worthy amendment
 Jj of life.
 Kk 9 And thinke not to say with your selues, We haue
 Ll Abraham to our father: for I say vnto you, that God
 Mm is able euen of these stones to raise vp children vnto
 Nn Abraham.
 Oo 10 And now also is the axe put to the roote of the
 Pp trees: therfore euey tree which bringeth not forth
 Qq good fruit, is hewen downe, and cast into ye fire.
 Rr 11 In deede I baptize you with water to amendment
 Ss of life, but he that commeth after me, is mightier
 Tt then I, whose shoes I am not worthie to beare: hee
 Uu will baptize you with the holy Ghost, and with fire.
 Vv 12 Which hath his fanne in his hand, and wil make
 Ww cleane his floore, and gather his wheate into his gar-
 Xx ner, but will burne vp the chaffe with vnquenchable
 Yy fire.
 Zz 13 Then came Iesus from Galile to Iordan vnto

offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruit worthy of repentance:

9 and think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 And even now is the axe laid unto the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

12 whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing-floor; and he will gather his wheat into the garner, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.

13 Then cometh Jesus from Galilee to the Jordan unto John, to be baptized of him.

14 But John would have hindered him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

15 But Jesus answering said unto him, Suffer it now: for thus it becometh us to fulfill all righteousness. Then he suffereth him.

4 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.

7 ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα εἶπεν αὐτοῖς, γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας•

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται• πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν• ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι• αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί•

12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συναΐξει τὸν σῖτον αὐτοῦ

Aa 14 But Iohn forbad him, saying, I have need to be
 Bb baptized of thee, and comest thou to me?
 Cc 15 And Iesus answering said unto him, Suffer it to
 Dd be so now: for thus it becometh us to fulfil all right-
 Ee eousness. Then he suffered him.
 Ff 16 And Iesus, when he was baptized, went up
 Gg straightway out of the water: and, lo, the heavens
 Hh were opened unto him, and he saw the Spirit of God
 Ii descending like a dove, and lighting upon him:
 Jj 17 And lo a voice from heaven, saying, This is my
 Kk beloved Son, in whom I am well pleased.
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo Then was Iesus led up of the Spirit into the wilder-
 Pp ness to be tempted of the devil.
 Qq 2 And when he had fasted forty days and forty nights,
 Rr he was afterward an hungred.
 Ss 3 And when the tempter came to him, he said, If thou
 Tt be the Son of God, command that these stones be
 Uu made bread.
 Vv 4 But he answered and said, It is written, Man
 Ww shall not live by bread alone, but by every word that
 Xx proceedeth out of the mouth of God.
 Yy 5 Then the devil taketh him up into the holy city, and
 Zz setteth him on a pinnacle of the temple,

Iohn, to be baptized of him. Aa
 14 But Iohn earnestly put him backe, saying, I haue Bb
 neede to be baptized of thee, and comest thou to Cc
 me? Dd
 15 Then Iesus answering, saide to him, Let be nowe: Ee
 for thus it becommeth vs to fulfill all righteousnes. Ff
 So he suffered him. Gg
 16 And Iesus when hee was baptized, came straight Hh
 out of the water. And lo, the heaues were opened Ii
 vnto him, and Iohn saw the Spirit of God descend- Jj
 ing like a doue, and lighting vpon him. Kk
 17 And loe, a voyce came from heauen, saying, This Ll
 is my beloued Sonne, in whome I am well pleased. Mm
 Nn
 Oo Then was Iesus led aside of the Spirit into the wil-
 Pp dernes, to be tempted of the deuil.
 Qq 2 And when he had fasted fourtie dayes, and fourtie
 Rr nights, he was afterward hungrie.
 Ss 3 Then came to him the tempter, and said, If thou
 Tt be the Sonne of God, commande that these stones
 Uu be made bread.
 Vv 4 But he answering said, It is written, Man shall not
 Ww liue by bread onely, but by euery worde that pro-
 Xx ceedeth out of the mouth of God.
 Yy 5 Then the deuil tooke him vp into the holy Citie,
 Zz and set him on a pinacle of the temple,

16 And Iesus, when he was baptized, went up
 straightway from the water: and lo, the heavens were
 opened unto him, and he saw the Spirit of God de-
 scending as a dove, and coming upon him;
 17 and lo, a voice out of the heavens, saying, This is
 my beloved Son, in whom I am well pleased.

Then was Iesus led up of the Spirit into the wilder-
 ness to be tempted of the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty
 nights, he afterward hungered.

3 And the tempter came and said unto him, If thou
 art the Son of God, command that these stones be-
 come bread.

4 But he answered and said, It is written, Man shall
 not live by bread alone, but by every word that pro-
 ceedeth out of the mouth of God.

5 Then the devil taketh him into the holy city; and
 he set him on the pinnacle of the temple,

6 and saith unto him, If thou art the Son of God,
 cast thyself down: for it is written, He shall give his
 angels charge concerning thee: And on their hands
 they shall bear thee up, Lest haply thou dash thy foot
 against a stone.

7 Iesus said unto him, Again it is written, Thou shalt
 not tempt the Lord thy God.

εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ
 ἀσβέστω.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
 ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ
 βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

14 ὁ δὲ διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρεῖαν ἔχω
 ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;

15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, ἄφες
 ἄρτι, οὕτως γὰρ πρόπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν
 δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.

16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ
 ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεώχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ
 εἶδεν πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν
 ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν·

17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, οὗτός
 ἐστὶν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ
 πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ
 τεσσεράκοντα νύκτας, ὕστερον ἐπείνασεν.

3 καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ, εἰ υἱὸς εἶ
 τοῦ θεοῦ, εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, γέγραπται, οὐκ ἐπ' ἄρτω
 μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι
 ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.

Aa 6 And saith unto him, If thou be the Son of God,
Bb cast thyself down: for it is written, He shall give his
Cc angels charge concerning thee: and in their hands they
Dd shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot
Ee against a stone.

Ff 7 Jesus said unto him, It is written again, Thou
Gg shalt not tempt the Lord thy God. {tempt: or, try, or,
Hh put to trial, or, proof}

Ii 8 Again, the devil taketh him up into an exceeding
Jj high mountain, and sheweth him all the kingdoms of
Kk the world, and the glory of them;

Ll 9 And saith unto him, All these things will I give
Mm thee, if thou wilt fall down and worship me.

Nn 10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Sa-
Oo tan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy
Pp God, and him only shalt thou serve.

Qq 11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels
Rr came and ministered unto him.

Ss 12 Now when Jesus had heard that John was cast
Tt into prison, he departed into Galilee; {cast...: or,
Uu delivered up}

Vv 13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in
Ww Capernaum, which is upon the sea coast, in the bor-
Xx ders of Zabulon and Nephthalim:

Yy 14 That it might be fulfilled which was spoken by
Zz Esaias the prophet, saying,

6 And said vnto him, If thou be the Sonne of God, Aa
 cast thy self downe: for it is written, that he wil giue Bb
 his Angels charge ouer thee, and with their hands Cc
 they shall lift thee vp, lest at any time thou shouldest Dd
 dash thy foote against a stone. Ee

7 Iesus saide vnto him, It is written againe, Thou Ff
 shalt not tempt the Lord thy God. Gg

8 Againe the deuill tooke him vp into an exceeding Hh
 hie mountaine, and shewed him all the kingdomes of Ii
 the world, and the glory of them, Jj

9 And sayd to him, All these will I giue thee, if thou Kk
 wilt fall downe, and worship me. Ll

10 Then sayd Iesus vnto him, Auoyde Satan: for it is Mm
 written, Thou shalt worship the Lord thy God, and Nn
 him onely shalt thou serue. Oo

11 Then the deuill left him: and beholde, the Angels Pp
 came, and ministred vnto him. Qq

12 And when Iesus had heard that Iohn was com- Rr
 mitted to prison, he returned into Galile.

13 And leauing Nazareth, went and dwelt in Caper- Ss
 naum, which is neere the sea in the borders of Zabu- Tt
 lon and Nephthalim, Uu

14 That it might be fulfilled which was spoken by Vv
 Esaias the Propet, saying, Ww

15 The land of Zabulon, and the land of Neph- Xx
 thalim by the way of the sea, beyond Iordan, Galile Yy
 Zz

8 Again, the devil taketh him unto an exceeding
 high mountain, and sheweth him all the kingdoms of
 the world, and the glory of them;

9 and he said unto him, All these things will I give
 thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan:
 for it is written, Thou shalt worship the Lord thy
 God, and him only shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him; and behold, angels
 came and ministered unto him.

12 Now when he heard that John was delivered up,
 he withdrew into Galilee;

13 and leaving Nazareth, he came and dwelt in
 Capernaum, which is by the sea, in the borders of
 Zebulun and Naphtali:

14 that it might be fulfilled which was spoken by
 Isaiah the prophet, saying,

15 The land of Zebulun and the land of Naphtali,
 Toward the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gen-
 tiles,

16 The people which sat in darkness Saw a great
 light, And to them which sat in the region and
 shadow of death, To them did light spring up.

17 From that time began Jesus to preach, and to say,
 Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.

18 And walking by the sea of Galilee, he saw two

5 τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν
 ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ
 ἱεροῦ,

6 καὶ λέγει αὐτῷ, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν
 κάτω• γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ
 ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἁροῦσίν σε,
 μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, πάλιν γέγραπται, οὐκ
 ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

8 πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς
 ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς
 βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,

9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, ταῦτά σοι πάντα δώσω ἐὰν πεσὼν
 προσκυνήσῃς μοι.

10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• ὑπάγε, σατανᾶ•
 γέγραπται γάρ, κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις
 καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

11 τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι
 προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

12 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατῴκησεν
 εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις
 Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλεὶμ,

14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ
 προφήτου λέγοντος,

Aa 15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim,
Bb by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the
Cc Gentiles;
Dd 16 The people which sat in darkness saw great light;
Ee and to them which sat in the region and shadow of
Ff death light is sprung up.
Gg 17 From that time Jesus began to preach, and to
Hh say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.
Ii 18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw
Jj two brethren, Simon called Peter, and Andrew his
Kk brother, casting a net into the sea: for they were fish-
Ll ers.
Mm 19 And he saith unto them, Follow me, and I will
Nn make you fishers of men.
Oo 20 And they straightway left their nets, and followed
Pp him.
Qq 21 And going on from thence, he saw other two
Rr brethren, James the son of Zebedee, and John his
Ss brother, in a ship with Zebedee their father, mending
Tt their nets; and he called them.
Uu 22 And they immediately left the ship and their father,
Vv and followed him.
Ww 23 And Jesus went about all Galilee, teaching in
Xx their synagogues, and preaching the gospel of the
Yy kingdom, and healing all manner of sickness and all
Zz manner of disease among the people.

of the Gentiles:
 16 The people which sate in darkenes, sawe great
 light: and to them which sate in the region, and
 shadowe of death, light is risen vp.
 17 From that time Iesus began to preach, and to say,
 Amende your liues: for the kingdome of heauen is at
 hand.
 18 And Iesus walking by the sea of Galile, sawe two
 brethren, Simon, which was called Peter, and An-
 drew his brother, casting a net into the sea (for they
 were fishers.)
 19 And he sayd vnto them, Follow me, and I will
 make you fishers of men.
 20 And they straightway leauing the nets, folowed
 him.
 21 And when he was gone forth from thence, he
 saw other two brethren, Iames the sonne of Zebe-
 deus, and Iohn his brother in a ship with Zebedeus
 their father, mending their nets, and he called them.
 22 And they without tarying, leauing the ship, and
 their father, folowed him.
 23 So Iesus went about all Galile, teaching in their
 Synagogues, and preaching the Gospel of the king-
 dome, and healing euery sicknesse and euery disease
 among the people.
 24 And his fame spread abroad through all Syria:

brethren, Simon who is called Peter, and Andrew
 his brother, casting a net into the sea; for they were
 fishers.

19 And he saith unto them, Come ye after me, and I
 will make you fishers of men.

20 And they straightway left the nets, and followed
 him.

21 And going on from thence he saw other two
 brethren, James the son of Zebedee, and John his
 brother, in the boat with Zebedee their father, mend-
 ing their nets; and he called them.

22 And they straightway left the boat and their fa-
 ther, and followed him.

23 And Jesus went about in all Galilee, teaching in
 their synagogues, and preaching the gospel of the
 kingdom, and healing all manner of disease and all
 manner of sickness among the people.

24 And the report of him went forth into all Syria:
 and they brought unto him all that were sick, holden
 with divers diseases and torments, possessed with
 devils, and epileptic, and palsied; and he healed
 them.

25 And there followed him great multitudes from
 Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judaea and
 from beyond Jordan.

15 γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν
 θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν
 ἐθνῶν,

16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα,
 καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς
 ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ
 λέγειν, μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν
 οὐρανῶν.

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς
 Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν
 λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
 βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν
 γὰρ ἄλεεῖς.

19 καὶ λέγει αὐτοῖς, δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω
 ὑμᾶς ἄλεεῖς ἀνθρώπων.

20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν
 αὐτῷ.

21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς,
 Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν
 ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ
 πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ
 ἐκάλεσεν αὐτούς.

22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα
 αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

23 καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν

Aa 24 And his fame went throughout all Syria: and they
Bb brought unto him all sick people that were taken with
Cc divers diseases and torments, and those which were
Dd possessed with devils, and those which were lunatick,
Ee and those that had the palsy; and he healed them.

Ff 25 And there followed him great multitudes of people
Gg from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusa-
Hh lem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

Ii And seeing the multitudes, he went up into a moun-
Jj tain: and when he was set, his disciples came unto
Kk him:
Ll

Mm 2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

Nn 3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the
Oo kingdom of heaven.

Pp 4 Blessed are they that mourn: for they shall be
Qq comforted.

Rr 5 Blessed are the meek: for they shall inherit the
Ss earth.

Tt 6 Blessed are they which do hunger and thirst after
Uu righteousness: for they shall be filled.

Vv 7 Blessed are the merciful: for they shall obtain
Ww mercy.

Xx 8 Blessed are the pure in heart: for they shall see
Yy God.

Zz 9 Blessed are the peacemakers: for they shall be

and they brought vnto him all sicke people, that were
 taken with diuers diseases and torments, and them
 that were possessed with deuils, and those which
 were lunatike, and those that had the palsey: and he
 healed them.

25 And there folowed him great multitudes out of
 Galile, and Decapolis, and Hierusalem, and Iudea,
 and from beyond Iordan.

And when he sawe the multitude, he went vp into a
 mountaine: and when he was set, his disciples came
 to him.

2 And he opened his mouth and taught them, say-
 ing,

3 Blessed are the poore in spirit, for theirs is the
 kingdome of heauen.

4 Blessed are they that mourne: for they shall be
 comforted.

5 Blessed are the meeke: for they shall inherite the
 earth.

6 Blessed are they which hunger and thirst for
 righteousnes: for they shalbe filled.

7 Blessed are the mercifull: for they shall obtaine
 mercie.

8 Blessed are the pure in heart: for they shall see
 God.

And seeing the multitudes, he went up into the
 mountain: and when he had sat down, his disciples
 came unto him:

2 and he opened his mouth and taught them, saying,

3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the
 kingdom of heaven.

4 Blessed are they that mourn: for they shall be
 comforted.

5 Blessed are the meek: for they shall inherit the
 earth.

6 Blessed are they that hunger and thirst after right-
 eousness: for they shall be filled.

7 Blessed are the merciful: for they shall obtain
 mercy.

8 Blessed are the pure in heart: for they shall see
 God.

9 Blessed are the peacemakers: for they shall be
 called sons of God.

10 Blessed are they that have been persecuted for
 righteousness' sake: for theirs is the kingdom of
 heaven.

11 Blessed are ye when men shall reproach you, and
 persecute you, and say all manner of evil against you
 falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your
 reward in heaven: for so persecuted they the proph-

ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον
 τῆς βασιλείας καὶ θεραπέων πᾶσαν νόσον καὶ
 πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν•
 καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντα τοὺς κακῶς ἔχοντας
 ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους
 καὶ δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ
 παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς
 Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ
 Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος• καὶ
 καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
 αὐτοῦ•

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς
 λέγων,

3 μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν
 ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

4 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν
 τὴν γῆν.

5 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
 παρακληθήσονται.

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
 δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Aa called the children of God.
 Bb 10 Blessed are they which are persecuted for right-
 Cc eousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.
 Dd 11 Blessed are ye, when men shall revile you, and
 Ee persecute you, and shall say all manner of evil against
 Ff you falsely, for my sake. {falsely: Gr. lying}
 Gg 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your
 Hh reward in heaven: for so persecuted they the prophets
 Ii which were before you.
 Jj 13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost
 Kk his savour, wherewith shall it be salted? it is thence-
 Ll forth good for nothing, but to be cast out, and to be
 Mm trodden under foot of men.
 Nn 14 Ye are the light of the world. A city that is set on
 Oo an hill cannot be hid.
 Pp 15 Neither do men light a candle, and put it under a
 Qq bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto
 Rr all that are in the house. {a bushel: the word in the
 Ss original signifieth a measure containing about a pint
 Tt less than a peck}
 Uu 16 Let your light so shine before men, that they may
 Vv see your good works, and glorify your Father which
 Ww is in heaven.
 Xx 17 Think not that I am come to destroy the law, or
 Yy the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.
 Zz 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth

Aa 9 Blessed are the peace makers: for they shall be
 Bb called the children of God.
 Cc 10 Blessed are they which suffer persecution for
 Dd righteousnes sake: for theirs is the kingdome of
 Ee heauen.
 Ff 11 Blessed shall ye be when men reuile you, and
 Gg persecute you, and say all maner of euill against you
 Hh for my sake, falsely.
 Ii 12 Reioyce and be glad, for great is your reward in
 Jj heauen: for so persecuted they the Prophets which
 Kk were before you.
 Ll 13 Ye are the salt of the earth: but if the salt haue
 Mm lost his sauour, wherewith shall it be salted? It is
 Nn thenceforth good for nothing, but to be cast out, and
 Oo to be troden vnder foote of men.
 Pp 14 Ye are the light of the world. A citie that is set on
 Qq an hill, cannot be hid.
 Rr 15 Neither doe men light a candel, and put it vnder
 Ss a bushel, but on a candlesticke, and it giueth light
 Tt vnto all that are in the house.
 Uu 16 Let your light so shine before men, that they may
 Vv see your good workes, and glorifie your Father which
 Ww is in heauen.
 Xx 17 Think not that I am come to destroy the Lawe, or
 Yy the Prophets. I am not come to destroy them, but to
 Zz fulfill them.

ets which were before you.

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost its savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out and trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid.

15 Neither do men light a lamp, and put it under the bushel, but on the stand; and it shineth unto all that are in the house.

16 Even so let your light shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I came to destroy the law or the prophets: I came not to destroy, but to fulfill.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass away, one jot or one tittle shall in no wise pass away from the law, till all things be accomplished.

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, shall be called least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, he shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, that except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no wise enter into the kingdom

8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆ καρδία, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.

10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ•

12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς• οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς• ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη•

15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἤλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας• οὐκ ἤλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

Aa pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from
 Bb the law, till all be fulfilled.
 Cc 19 Whosoever therefore shall break one of these least
 Dd commandments, and shall teach men so, he shall be
 Ee called the least in the kingdom of heaven: but whoso-
 Ff ever shall do and teach them, the same shall be called
 Gg great in the kingdom of heaven.
 Hh 20 For I say unto you, That except your righteous-
 Ii ness shall exceed the righteousness of the scribes and
 Jj Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom
 Kk of heaven.
 Ll 21 Ye have heard that it was said by them of old time,
 Mm Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be
 Nn in danger of the judgment: {by: or, to}
 Oo 22 But I say unto you, That whosoever is angry
 Pp with his brother without a cause shall be in danger of
 Qq the judgment: and whosoever shall say to his brother,
 Rr Raca, shall be in danger of the council: but whosoever
 Ss shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.
 Tt {Raca: that is, Vain fellow}
 Uu 23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and
 Vv there rememberest that thy brother hath ought against
 Ww thee;
 Xx 24 Leave there thy gift before the altar, and go thy
 Yy way; first be reconciled to thy brother, and then come
 Zz and offer thy gift.

18 For truly I say vnto you, Till heauen, and earth
 perish, one iote or one tittle of the Law shall not
 scape, till all things be fulfilled.
 19 Whosoever therefore shall breake one of these
 least commandements, and teach men so, he shall be
 called the least in the kingdome of heauen: but who-
 soeuer shall obserue and teach them, the same shall
 be called great in the kingdome of heauen.
 20 For I say vnto you, except your righteousnes
 exceede the righteousnes of the Scribes and Pharises,
 ye shall not enter into the kingdome of heauen.
 21 Ye haue heard that it was sayd vnto them of the
 olde time, Thou shalt not kill: for whosoever killeth
 shalbe culpable of iudgement.
 22 But I say vnto you, whosoever is angry with his
 brother vnadvisedly, shalbe culpable of iudgment.
 And whosoever sayth vnto his brother, Raca, shalbe
 worthy to be punished by the Councill. And who-
 soeuer shall say, Foole, shalbe worthy to be punished
 with hell fire.
 23 If then thou bring thy gift to the altar, and there
 remembrest that thy brother hath ought against thee,
 24 Leaue there thine offering before the altar, and
 goe thy way: first be reconciled to thy brother, and
 then come and offer thy gift.
 25 Agree with thine aduersarie quickly, whiles thou

of heaven.

21 Ye have heard that it was said to them of old
 time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill
 shall be in danger of the judgment:

22 but I say unto you, that every one who is angry
 with his brother shall be in danger of the judgment;
 and whosoever shall say to his brother, Raca, shall
 be in danger of the council; and whosoever shall say,
 Thou fool, shall be in danger of the hell of fire.

23 If therefore thou art offering thy gift at the altar,
 and there rememberest that thy brother hath aught
 against thee,

24 leave there thy gift before the altar, and go thy
 way, first be reconciled to thy brother, and then come
 and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou
 art with him in the way; lest haply the adversary
 deliver thee to the judge, and the judge deliver thee
 to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means
 come out thence, till thou have paid the last farthing.

27 Ye have heard that it was said, Thou shalt not
 commit adultery:

28 but I say unto you, that every one that looketh on
 a woman to lust after her hath committed adultery
 with her already in his heart.

18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς
 καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ
 τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.

19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων
 τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους,
 ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·
 ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται
 ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ
 δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων,
 οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

21 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, οὐ
 φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ
 κρίσει.

22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ
 ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἶπῃ
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ·
 ὃς δ' ἂν εἶπῃ, μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν
 τοῦ πυρός.

23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ
 θυσιαστήριον κάκει μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει
 τι κατὰ σοῦ,

24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ
 θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ
 ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν
 σου.

Aa 25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou
Bb art in the way with him; lest at any time the adversary
Cc deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to
Dd the officer, and thou be cast into prison.

Ee 26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means
Ff come out thence, till thou hast paid the uttermost
Gg farthing.

Hh 27 Ye have heard that it was said by them of old time,
Ii Thou shalt not commit adultery:

Jj 28 But I say unto you, That whosoever looketh on a
Kk woman to lust after her hath committed adultery with
Ll her already in his heart.

Mm 29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and
Nn cast it from thee: for it is profitable for thee that one
Oo of thy members should perish, and not that thy whole
Pp body should be cast into hell. {offend...: or, do cause
Qq thee to offend}

Rr 30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and
Ss cast it from thee: for it is profitable for thee that one
Tt of thy members should perish, and not that thy whole
Uu body should be cast into hell.

Vv 31 It hath been said, Whosoever shall put away his
Ww wife, let him give her a writing of divorcement:

Xx 32 But I say unto you, That whosoever shall put
Yy away his wife, saving for the cause of fornication,
Zz causeth her to commit adultery: and whosoever shall

art in the way with him, lest thine aduersarie deliuer
 thee to the Iudge, and the Iudge deliuer thee to ye
 sergeant, and thou be cast into prison.

26 Verely I say vnto thee, thou shalt not come out
 thence, till thou hast payed the vtmost farthing.

27 Ye haue heard that it was sayd to them of olde
 time, Thou shalt not commit adulterie.

28 But I say vnto you, that whosoever looketh on
 a woman to lust after her, hath committed adulterie
 with her already in his heart.

29 Wherefore if thy right eye cause thee to offend,
 plucke it out, and cast it from thee: for better it is for
 thee, that one of thy members perish, then that thy
 whole body should be cast into hell.

30 Also if thy right hand make thee to offend, cut it
 off, and cast it from thee: for better it is for thee that
 one of thy members perish, then that thy whole body
 should be cast into hell.

31 It hath bene sayd also, Whosoever shall put away
 his wife, let him giue her a bill of diuorcement.

32 But I say vnto you, whosoever shall put away
 his wife (except it be for fornication) causeth her to
 commit adulterie: and whosoever shall marrie her
 that is diuorced, committeth adulterie.

33 Againe, ye haue heard that it was sayd to them of
 old time, Thou shalt not forswear thy selfe, but shalt

29 And if thy right eye causeth thee to stumble,
 pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable
 for thee that one of thy members should perish, and
 not thy whole body be cast into hell.

30 And if thy right hand causeth thee to stumble,
 cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for
 thee that one of thy members should perish, and not
 thy whole body go into hell.

31 It was said also, Whosoever shall put away his
 wife, let him give her a writing of divorcement:

32 but I say unto you, that every one that putteth
 away his wife, saving for the cause of fornication,
 maketh her an adulteress: and whosoever shall marry
 her when she is put away committeth adultery.

33 Again, ye have heard that it was said to them of
 old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt
 perform unto the Lord thine oaths:

34 but I say unto you, Swear not at all; neither by
 the heaven, for it is the throne of God;

35 nor by the earth, for it is the footstool of his feet;
 nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.

36 Neither shalt thou swear by thy head, for thou
 canst not make one hair white or black.

37 But let your speech be, Yea, yea; Nay, nay: and
 whatsoever is more than these is of the evil one.

38 Ye have heard that it was said, An eye for an eye,

25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ
 μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος
 τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν
 βληθῆσῃ•

26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν
 ἀποδώσῃ τὸν ἔσχατον κοδράντην.

27 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη, οὐ μοιχεύσεις.

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα
 πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ
 καρδίᾳ αὐτοῦ.

29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε,
 ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ• συμφέρει γάρ σοι ἵνα
 ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά
 σου βληθῇ εἰς γέενναν.

30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοπον
 αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ• συμφέρει γάρ σοι ἵνα
 ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά
 σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.

31 Ἐρρέθη δέ, ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
 δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν
 γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτήν
 μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ
 μοιχᾶται.

33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, οὐκ
 ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους

Aa marry her that is divorced committeth adultery.
 Bb 33 Again, ye have heard that it hath been said by
 Cc them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but
 Dd shalt perform unto the Lord thine oaths:
 Ee 34 But I say unto you, Swear not at all; neither by
 Ff heaven; for it is God's throne:
 Gg 35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by
 Hh Jerusalem; for it is the city of the great King.
 Ii 36 Neither shalt thou swear by thy head, because
 Jj thou canst not make one hair white or black.
 Kk 37 But let your communication be, Yea, yea; Nay,
 Ll nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.
 Mm 38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an
 Nn eye, and a tooth for a tooth:
 Oo 39 But I say unto you, That ye resist not evil: but
 Pp whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to
 Qq him the other also.
 Rr 40 And if any man will sue thee at the law, and take
 Ss away thy coat, let him have thy cloke also.
 Tt 41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go
 Uu with him twain.
 Vv 42 Give to him that asketh thee, and from him that
 Ww would borrow of thee turn not thou away.
 Xx 43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt
 Yy love thy neighbour, and hate thine enemy.
 Zz 44 But I say unto you, Love your enemies, bless

performe thine othes to the Lord.
 34 But I say vnto you, Swear not at all, neither by
 heauen, for it is the throne of God:
 35 Nor yet by the earth: for it is his footestoole:
 neither by Hierusalem: for it is the citie of the great
 King.
 36 Neither shalt thou sweare by thine head, because
 thou canst not make one heare white or blacke.
 37 But let your communication be Yea, yea: Nay,
 nay. For whatsoever is more then these, commeth of
 euill.
 38 Ye haue heard that it hath bene sayd, An eye for
 an eye, and a tooth for a tooth.
 39 But I say vnto you, Resist not euill: but whosoeu-
 er shall smite thee on thy right cheeke, turne to him
 the other also.
 40 And if any man wil sue thee at the law, and take
 away thy coate, let him haue thy cloke also.
 41 And whosoever will compell thee to goe a mile,
 goe with him twaine.
 42 Giue to him that asketh, and from him that
 would borowe of thee, turne not away.
 43 Ye haue heard that it hath bin said, Thou shalt
 loue thy neighbour, and hate your enemye.
 44 But I say vnto you, Loue your enemies: blesse
 them that curse you: doe good to them that hate you,

and a tooth for a tooth:

39 but I say unto you, Resist not him that is evil: but
 whosoever smiteth thee on thy right cheek, turn to
 him the other also.

40 And if any man would go to law with thee, and
 take away thy coat, let him have thy cloke also.

41 And whosoever shall compel thee to go one mile,
 go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that
 would borrow of thee turn not thou away.

43 Ye have heard that it was said, Thou shalt love
 thy neighbour, and hate thine enemy:

44 but I say unto you, Love your enemies, and pray
 for them that persecute you;

45 that ye may be sons of your Father which is in
 heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and
 the good, and sendeth rain on the just and the unjust.

46 For if ye love them that love you, what reward
 have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do
 ye more than others? do not even the Gentiles the
 same?

48 Ye therefore shall be perfect, as your heavenly
 Father is perfect.

σου.

34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὄλως• μήτε ἐν τῷ
 οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ•

35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν
 αὐτοῦ• μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ
 μεγάλου βασιλέως•

36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι
 μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν.

37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ• τὸ δὲ
 περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

38 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ
 καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ•
 ἀλλ' ὅστις σε ραπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα,
 στρέφον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην•

40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου
 λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον•

41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ'
 αὐτοῦ δύο.

42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ
 δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

43 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον
 σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν
 καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς,

45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ

Aa them that curse you, do good to them that hate you,
 Bb and pray for them which despitefully use you, and
 Cc persecute you;
 Dd 45 That ye may be the children of your Father which
 Ee is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil
 Ff and on the good, and sendeth rain on the just and on
 Gg the unjust.
 Hh 46 For if ye love them which love you, what reward
 Ii have ye? do not even the publicans the same?
 Jj 47 And if ye salute your brethren only, what do ye
 Kk more than others? do not even the publicans so?
 Ll 48 Be ye therefore perfect, even as your Father
 Mm which is in heaven is perfect.
 Nn
 Oo
 Pp Take heed that ye do not your alms before men, to
 Qq be seen of them: otherwise ye have no reward of your
 Rr Father which is in heaven. {alms: or, righteousness}
 Ss {of your: or, with your}
 Tt 2 Therefore when thou doest thine alms, do not
 Uu sound a trumpet before thee, as the hypocrites do
 Vv in the synagogues and in the streets, that they may
 Ww have glory of men. Verily I say unto you, They have
 Xx their reward. {do not...: or, cause not a trumpet to be
 Yy sounded}
 Zz 3 But when thou doest alms, let not thy left hand

and pray for them which hurt you, and persecute
 you,
 45 That ye may be the children of your father that
 is in heauen: for he maketh his sunne to arise on the
 euill, and the good, and sendeth raine on the iust,
 and vniust.
 46 For if ye loue them, which loue you, what re-
 warde shall you haue? Doe not the Publicanes euen
 the same?
 47 And if ye be friendly to your brethren onely, what
 singular thing doe ye? doe not euen the Publicanes
 likewise?
 48 Ye shall therefore be perfit, as your Father which
 is in heauen, is perfite.
 Take heede that ye giue not your almes before men,
 to be seene of them, or els ye shall haue no reward of
 your Father which is in heaue.
 2 Therefore when thou giuest thine almes, thou shalt
 not make a trumpet to be blowen before thee, as the
 hypocrites doe in the Synagogues and in the streetes,
 to be praysed of men. Verely I say vnto you, they
 haue their rewarde.
 3 But when thou doest thine almes, let not thy left
 hand knowe what thy right hand doeth,
 4 That thine almes may be in secret, and thy Father

Take heed that ye do not your righteousness before
 men, to be seen of them: else ye have no reward with
 your Father which is in heaven.

2 When therefore thou doest alms, sound not a
 trumpet before thee, as the hypocrites do in the syna-
 gogues and in the streets, that they may have glory
 of men. Verily I say unto you, They have received
 their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand
 know what thy right hand doeth:

4 that thine alms may be in secret: and thy Father
 which seeth in secret shall recompense thee.

5 And when ye pray, ye shall not be as the hypo-
 crites: for they love to stand and pray in the syna-
 gogues and in the corners of the streets, that they
 may be seen of men. Verily I say unto you, They
 have received their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thine in-
 ner chamber, and having shut thy door, pray to thy
 Father which is in secret, and thy Father which seeth
 in secret shall recompense thee.

7 And in praying use not vain repetitions, as the
 Gentiles do: for they think that they shall be heard
 for their much speaking.

8 Be not therefore like unto them: for your Father
 knoweth what things ye have need of, before ye ask

έν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ
 πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ
 ἀδίκους.

46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα
 μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον,
 τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ
 ποιοῦσιν;

48 ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ
 οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
 ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς·
 εἰ δὲ μίγη, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ
 ἐν οὐρανοῖς.

2 ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλίσης
 ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς
 συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν
 ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν
 μισθὸν αὐτῶν.

3 σοῦ δὲ ποιῶντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ
 ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου,

4 ὅπως ἡ σοῦ ἐλεημοσύνη ἢ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ
 πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

5 καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ
 ὑποκριταὶ· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν

Aa know what thy right hand doeth:
 Bb 4 That thine alms may be in secret: and thy Father
 Cc which seeth in secret himself shall reward thee openly.
 Dd 5 And when thou prayest, thou shalt not be as the
 Ee hypocrites are: for they love to pray standing in the
 Ff synagogues and in the corners of the streets, that they
 Gg may be seen of men. Verily I say unto you, They
 Hh have their reward.
 Ii 6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet,
 Jj and when thou hast shut thy door, pray to thy Fa-
 Kk ther which is in secret; and thy Father which seeth in
 Ll secret shall reward thee openly.
 Mm 7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the
 Nn heathen do: for they think that they shall be heard for
 Oo their much speaking.
 Pp 8 Be not ye therefore like unto them: for your Father
 Qq knoweth what things ye have need of, before ye ask
 Rr him.
 Ss 9 After this manner therefore pray ye: Our Father
 Tt which art in heaven, Hallowed be thy name.
 Uu 10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as
 Vv it is in heaven.
 Ww 11 Give us this day our daily bread.
 Xx 12 And forgive us our debts, as we forgive our debt-
 Yy ors.
 Zz 13 And lead us not into temptation, but deliver us

that seeth in secret, hee will rewarde thee openly. Aa
 5 And when thou prayest, be not as the hypocrites: Bb
 for they loue to stand, and pray in the Synagogues, Cc
 and in the corners of the streetes, because they would Dd
 be seene of men. Verely I say vnto you, they haue Ee
 their rewarde. Ff
 6 But when thou prayest, enter into thy chamber Gg
 and when thou hast shut thy doore, pray vnto thy Hh
 Father which is in secret, and thy Father which seeth Ii
 in secret, shall rewarde thee openly. Jj
 7 Also when ye pray, vse no vaine repetitions as the Kk
 Heathen: for they thinke to be heard for their much Ll
 babbling. Mm
 8 Be ye not like them therefore: for your Father Nn
 knoweth whereof ye haue neede, before ye aske of Oo
 him. Pp
 9 After this maner therefore pray ye, Our father Qq
 which art in heauen, halowed be thy name. Rr
 10 Thy Kingdome come. Thy will be done euen in Ss
 earth, as it is in heauen. Tt
 11 Giue vs this day our dayly bread. Uu
 12 And forgiue vs our dettes, as we also forgiue our Vv
 detters. Ww
 13 And leade vs not into tentation, but deliuer vs Xx
 from euill: for thine is the kingdome, and the power, Yy
 and the glorie for euer. Amen. Zz

him.

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so on earth.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.

13 And bring us not into temptation, but deliver us from the evil one.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may be seen of men to fast. Verily I say unto you, They have received their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thy head, and wash thy face;

18 that thou be not seen of men to fast, but of thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall recompense thee.

19 Lay not up for yourselves treasures upon the earth, where moth and rust doth consume, and where thieves break through and steal:

ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις• ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

6 σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ• καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὃν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς• πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,

10 ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον•

12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν•

13 καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

14 Ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος•

15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Aa from evil: For thine is the kingdom, and the power,
 Bb and the glory, for ever. Amen.
 Cc 14 For if ye forgive men their trespasses, your heav-
 Dd enly Father will also forgive you:
 Ee 15 But if ye forgive not men their trespasses, neither
 Ff will your Father forgive your trespasses.
 Gg 16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites,
 Hh of a sad countenance: for they disfigure their faces,
 Ii that they may appear unto men to fast. Verily I say
 Jj unto you, They have their reward.
 Kk 17 But thou, when thou fastest, anoint thine head,
 Ll and wash thy face;
 Mm 18 That thou appear not unto men to fast, but unto
 Nn thy Father which is in secret: and thy Father, which
 Oo seeth in secret, shall reward thee openly.
 Pp 19 Lay not up for yourselves treasures upon earth,
 Qq where moth and rust doth corrupt, and where thieves
 Rr break through and steal:
 Ss 20 But lay up for yourselves treasures in heaven,
 Tt where neither moth nor rust doth corrupt, and where
 Uu thieves do not break through nor steal:
 Vv 21 For where your treasure is, there will your heart
 Ww be also.
 Xx 22 The light of the body is the eye: if therefore thine
 Yy eye be single, thy whole body shall be full of light.
 Zz 23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be

14 For if ye doe forgieue men their trespasses, your
 heauenly Father will also forgieue you.
 15 But if ye do not forgieue men their trespasses,, no
 more will your father forgieue you your trespasses.
 16 Moreouer, when ye fast, looke not sowre as the
 hypocrites: for they disfigure their faces, that they
 might seeme vnto men to fast. Verely I say vnto you,
 that they haue their rewarde.
 17 But when thou fastest, anoint thine head, and
 wash thy face,
 18 That thou seeme not vnto men to fast, but vnto
 thy Father which is in secret: and thy Father which
 seeth in secret, will rewarde thee openly.
 19 Lay not vp treasures for your selues vpon the
 earth, where the mothe and canker corrupt, and
 where theeues digge through and steale.
 20 But lay vp treasures for your selues in heauen,
 where neither the mothe nor canker corrupteth, and
 where theeues neither digge through, nor steale.
 21 For where your treasure is, there will your heart
 be also.
 22 The light of the body is the eye: if then thine eye
 be single, thy whole body shall be light.
 23 But if thine eye be wicked, then all thy body
 shalbe darke. Wherefore if the light that is in thee,
 be darkenes, howe great is that darkenesse?

20 but lay up for yourselves treasures in heaven,
 where neither moth nor rust doth consume, and
 where thieves do not break through nor steal:

21 for where thy treasure is, there will thy heart be
 also.

22 The lamp of the body is the eye: if therefore
 thine eye be single, thy whole body shall be full of
 light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be
 full of darkness. If therefore the light that is in thee
 be darkness, how great is the darkness!

24 No man can serve two masters: for either he will
 hate the one, and love the other; or else he will hold
 to one, and despise the other. Ye cannot serve God
 and mammon.

25 Therefore I say unto you, Be not anxious for
 your life, what ye shall eat, or what ye shall drink;
 nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the
 life more than the food, and the body than the rai-
 ment?

26 Behold the birds of the heaven, that they sow
 not, neither do they reap, nor gather into barns; and
 your heavenly Father feedeth them. Are not ye of
 much more value than they?

27 And which of you by being anxious can add one
 cubit unto his stature?

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ
 σκυθρωποὶ, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
 ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες• ἀμὴν
 λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ
 τὸ πρόσωπόν σου ἰψαί,

18 ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ
 τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ• καὶ ὁ πατήρ σου ὁ
 βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς,
 ὅπου σῆς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται
 διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν•

20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ,
 ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου
 κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν•

21 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ
 ἡ καρδία σου.

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστὶν ὁ ὀφθαλμὸς.
 ἐὰν ᾗ ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου
 φωτεινὸν ἔσται•

23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ᾗ, ὅλον τὸ
 σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ
 σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.

24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν• ἢ γὰρ
 τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς
 ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει• οὐ δύνασθε

Aa full of darkness. If therefore the light that is in thee
 Bb be darkness, how great is that darkness!
 Cc 24 No man can serve two masters: for either he will
 Dd hate the one, and love the other; or else he will hold to
 Ee the one, and despise the other. Ye cannot serve God
 Ff and mammon.
 Gg 25 Therefore I say unto you, Take no thought for
 Hh your life, what ye shall eat, or what ye shall drink;
 Ii nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life
 Jj more than meat, and the body than raiment?
 Kk 26 Behold the fowls of the air: for they sow not,
 Ll neither do they reap, nor gather into barns; yet your
 Mm heavenly Father feedeth them. Are ye not much better
 Nn than they?
 Oo 27 Which of you by taking thought can add one cubit
 Pp unto his stature?
 Qq 28 And why take ye thought for raiment? Consider
 Rr the lilies of the field, how they grow; they toil not,
 Ss neither do they spin:
 Tt 29 And yet I say unto you, That even Solomon in
 Uu all his glory was not arrayed like one of these.
 Vv 30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field,
 Ww which to day is, and to morrow is cast into the oven,
 Xx shall he not much more clothe you, O ye of little faith?
 Yy 31 Therefore take no thought, saying, What shall we
 Zz eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall

24 No man can serve two masters: for eyther he shall hate the one, and loue the other, or els he shall leane to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and riches.
 25 Therefore I say vnto you, be not carefull for your life, what ye shall eate, or what ye shall drinke: nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more worth then meate? and the bodie then raiment?
 26 Behold the fowles of the heauen: for they sowe not, neither reape, nor carie into the barnes: yet your heauenly Father feedeth them. Are ye not much better then they?
 27 Which of you by taking care is able to adde one cubite vnto his stature?
 28 And why care ye for raiment? Learne howe the lilies of the felde doe growe: they are not wearied, neither spinne:
 29 Yet I say vnto you, that euen Salomon in all his glorie was not arayed like one of these.
 30 Wherefore if God so clothe the grasse of the felde which is to day, and to morowe is cast into the ouen, shall he not doe much more vnto you, O ye of litle faith?
 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eate? or what shall we drinke? or where with shall we

28 And why are ye anxious concerning raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

29 yet I say unto you, that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 But if God doth so clothe the grass of the field, which today is, and tomorrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

31 Be not therefore anxious, saying, What shall we eat? or, What shall drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 For after all these things do the Gentiles seek; for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first his kingdom, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Be not therefore anxious for the morrow: for the morrow will be anxious for itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

θεῶ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ.

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσθησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα;

28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς ἀξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν·

29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, τί φάγωμεν; ἢ, τί πίωμεν; ἢ, τί περιβαλώμεθα;

32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρήζετε τούτων ἀπάντων.

33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται

Aa we be clothed?
 Bb 32 (For after all these things do the Gentiles seek:)
 Cc for your heavenly Father knoweth that ye have need of
 Dd all these things.
 Ee 33 But seek ye first the kingdom of God, and his
 Ff righteousness; and all these things shall be added
 Gg unto you.
 Hh 34 Take therefore no thought for the morrow: for
 Ii the morrow shall take thought for the things of itself.
 Jj Sufficient unto the day is the evil thereof.
 Kk
 Ll Judge not, that ye be not judged.
 Mm 2 For with what judgment ye judge, ye shall be
 Nn judged: and with what measure ye mete, it shall be
 Oo measured to you again.
 Pp 3 And why beholdest thou the mote that is in thy
 Qq brother's eye, but considerest not the beam that is in
 Rr thine own eye?
 Ss 4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull
 Tt out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in
 Uu thine own eye?
 Vv 5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine
 Ww own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the
 Xx mote out of thy brother's eye.
 Yy 6 Give not that which is holy unto the dogs, neither
 Zz cast ye your pearls before swine, lest they trample

be clothed?
 32 (For after all these things seeke the Gentiles) for
 your heauenly Father knoweth, that ye haue neede of
 all these things.
 33 But seeke ye first the kingdome of God, and his
 righteousnesse, and all these things shall be minis-
 tred vnto you.
 34 Care not then for the morowe: for the morowe
 shall care for it selfe: the day hath ynough with his
 owne grieffe.
 Judge not, that ye be not iudged.
 2 Eor with what iudgement ye iudge, ye shall be
 iudged, and with what measure ye mete, it shall be
 measured to you againe.
 3 And why seest thou the mote, that is in thy broth-
 ers eye, and perceiuest not the beame that is in thine
 owne eye?
 4 Or howe sayest thou to thy brother, Suffer me to
 cast out the mote out of thine eye, and beholde, a
 beame is in thine owne eye?
 5 Hypocrite, first cast out that beame out of thine
 owne eye, and then shalt thou see clearely to cast out
 the mote out of thy brothers eye.
 6 Giue ye not that which is holy, to dogges, neither
 cast ye your pearles before swine, lest they treade

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Judge not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured unto you.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me cast out the mote out of thine eye; and lo, the beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast your pearls before the swine, lest haply they trample them under their feet, and turn and rend you.

7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 for every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

9 Or what man is there of you, who, if his son shall ask him for a loaf, will give him a stone;

10 or if he shall ask for a fish, will give him a serpent?

11 If ye then, being evil, know how to give good

ὕμῖν.

34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὐριον, ἡ γὰρ αὐριον μεριμνήσει ἑαυτῆς• ἄρκετον τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε.

2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

3 τί δὲ βλέπετε τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;

5 ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

6 Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἐμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν καὶ στραφέντες ρήξωσιν ὑμᾶς.

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν• ζητεῖτε, καὶ εὕρησεται• κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

Aa them under their feet, and turn again and rend you.
 Bb 7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall
 Cc find; knock, and it shall be opened unto you:
 Dd 8 For every one that asketh receiveth; and he that
 Ee seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be
 Ff opened.
 Gg 9 Or what man is there of you, whom if his son ask
 Hh bread, will he give him a stone?
 Ii 10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?
 Jj 11 If ye then, being evil, know how to give good gifts
 Kk unto your children, how much more shall your Father
 Ll which is in heaven give good things to them that ask
 Mm him?
 Nn 12 Therefore all things whatsoever ye would that
 Oo men should do to you, do ye even so to them: for this
 Pp is the law and the prophets.
 Qq 13 Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate,
 Rr and broad is the way, that leadeth to destruction, and
 Ss many there be which go in thereat: {strait: or, narrow}
 Tt 14 Because strait is the gate, and narrow is the way,
 Uu which leadeth unto life, and few there be that find it.
 Vv {Because: or, How}
 Ww 15 Beware of false prophets, which come to you
 Xx in sheep's clothing, but inwardly they are ravening
 Yy wolves.
 Zz 16 Ye shall know them by their fruits. Do men

them vnder their feete, and turning againe, all to rent
 you.
 7 Aske, and it shall be giuen you: seeke, and ye shall
 finde: knocke, and it shall be opened vnto you.
 8 For whosoeuer asketh, receiue: and he, that
 seeketh, findeth: and to him that knocketh, it shall
 be opened.
 9 For what man is there among you, which if his
 sonne aske him bread, woulde giue him a stone?
 10 Or if he aske fish, wil he giue him a serpent?
 11 If ye then, which are euill, can giue to your chil-
 dren good giftes, howe much more shall your Father
 which is in heauen, giue good thinges to them that
 aske him?
 12 Therefore whatsoever ye woulde that men should
 doe to you, euen so doe ye to them: for this is the
 Lawe and the Prophets.
 13 Enter in at the streight gate: for it is the wide
 gate, and broad way that leadeth to destruction: and
 many there be which goe in thereat,
 14 Because the gate is streight, and the way narowe
 that leadeth vnto life, and fewe there be that finde it.
 15 Beware of false prophets, which come to you,
 in sheepes clothing, but inwardly they are rauening
 wolues.
 16 Ye shall know them by their fruites. Doe men

gifts unto your children, how much more shall your
 Father which is in heaven give good things to them
 that ask him?

12 All things therefore whatsoever ye would that
 men should do unto you, even so do ye also unto
 them: for this is the law and the prophets.

13 Enter ye in by the narrow gate: for wide is the
 gate, and broad is the way, that leadeth to destruc-
 tion, and many be they that enter in thereby.

14 For narrow is the gate, and straitened the way,
 that leadeth unto life, and few be they that find it.

15 Beware of false prophets, which come to you in
 sheep's clothing, but inwardly are ravening wolves.

16 By their fruits ye shall know them. Do men
 gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so every good tree bringeth forth good
 fruit; but the corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither
 can a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is
 hewn down, and cast into the fire.

20 Therefore by their fruits ye shall know them.

21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord,
 shall enter into the kingdom of heaven; but he that
 doeth the will of my Father which is in heaven.

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, did

9 ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς
 αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ
 δίδοναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατὴρ
 ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουσιν
 αὐτόν.

12 πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ
 ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γὰρ
 ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

13 εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα
 [ἡ πύλη] καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς
 τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι'
 αὐτῆς·

14 ὅτι στενὴ [ἡ πύλη] καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς
 ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσιν οἱ
 εὐρίσκοντες αὐτήν.

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες
 ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσθωθεν
 δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες.

16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
 μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ
 τριβόλων σῦκα;

17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς καλοὺς
 ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποῦς πονηροῦς
 ποιεῖ·

Aa gather grapes of thorns, or figs of thistles?
Bb 17 Even so every good tree bringeth forth good fruit;
Cc but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.
Dd 18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither
Ee can a corrupt tree bring forth good fruit.
Ff 19 Every tree that bringeth not forth good fruit is
Gg hewn down, and cast into the fire.
Hh 20 Wherefore by their fruits ye shall know them.
Ii 21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord,
Jj shall enter into the kingdom of heaven; but he that
Kk doeth the will of my Father which is in heaven.
Ll 22 Many will say to me in that day, Lord, Lord,
Mm have we not prophesied in thy name? and in thy name
Nn have cast out devils? and in thy name done many won-
Oo derful works?
Pp 23 And then will I profess unto them, I never knew
Qq you: depart from me, ye that work iniquity.
Rr 24 Therefore whosoever heareth these sayings of
Ss mine, and doeth them, I will liken him unto a wise
Tt man, which built his house upon a rock:
Uu 25 And the rain descended, and the floods came, and
Vv the winds blew, and beat upon that house; and it fell
Ww not: for it was founded upon a rock.
Xx 26 And every one that heareth these sayings of mine,
Yy and doeth them not, shall be likened unto a foolish
Zz man, which built his house upon the sand:

gather grapes of thorns? or figges of thistles?
 17 So every good tree bringeth fourth good fruite,
 and a corrupt tree bringeth forth euill fruite.
 18 A good tree can not bring forth euil fruite: nei-
 ther can a corrupt tree bring forth good fruite.
 19 Every tree that bringeth not forth good fruite, is
 hewen downe, and cast into the fire.
 20 Therefore by their fruite ye shall knowe them.
 21 Not every one that sayeth vnto me, Lord, Lord,
 shall enter into the kingdome of heauen, but he that
 doeth my Fathers will which is in heauen.
 22 Many will say to me in that day, Lord, Lord,
 haue we not by thy Name prophesied? and by thy
 name cast out deuils? and by thy name done many
 great workes?
 23 And then will I professe to them, I neuer knewe
 you: depart from me, ye that worke iniquitie.
 24 Whosoever then heareth of mee these words,
 and doeth the same, I will liken him to a wise man,
 which hath builded his house on a rock:
 25 And the raine fell, and the floods came, and the
 windes blewe, and beat vpon that house, and it fell
 not: for it was grounded on a rocke.
 26 But whosoever heareth these my wordes, and
 doeth them not, shall be likened vnto a foolish man,
 which hath builded his house vpon the sand:

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

we not prophesy by thy name, and by thy name cast
 out devils, and by thy name do many mighty works?
 23 And then will I profess unto them, I never knew
 you: depart from me, ye that work iniquity.
 24 Every one therefore which heareth these words
 of mine, and doeth them, shall be likened unto a
 wise man, which built his house upon the rock:
 25 and the rain descended, and the floods came, and
 the winds blew, and beat upon that house; and it fell
 not: for it was founded upon the rock.
 26 And every one that heareth these words of mine,
 and doeth them not, shall be likened unto a foolish
 man, which built his house upon the sand:
 27 and the rain descended, and the floods came, and
 the winds blew, and smote upon that house; and it
 fell: and great was the fall thereof.
 28 And it came to pass, when Jesus ended these
 words, the multitudes were astonished at his teach-
 ing:
 29 for he taught them as one having authority, and
 not as their scribes.

18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροῦς
 ἐνεγκεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς
 ἐνεγκεῖν.
 19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν
 ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
 20 ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε
 αὐτούς.
 21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, κύριε κύριε, εἰσελεύσεται
 εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ
 θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, κύριε
 κύριε, οὐ τῷ σῶ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ
 τῷ σῶ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῶ
 ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;
 23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνω
 ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν
 ἀνομίαν.
 24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους
 καὶ ποιεῖ αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις
 ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.
 25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἤλθον οἱ ποταμοὶ καὶ
 ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,
 καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.
 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ
 μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις
 ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον.

Aa 27 And the rain descended, and the floods came, and
Bb the winds blew, and beat upon that house; and it fell:
Cc and great was the fall of it.
Dd 28 And it came to pass, when Jesus had ended these
Ee sayings, the people were astonished at his doctrine:
Ff 29 For he taught them as one having authority, and
Gg not as the scribes.
Hh
Ii
Jj When he was come down from the mountain, great
Kk multitudes followed him.
Ll 2 And, behold, there came a leper and worshipped
Mm him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me
Nn clean.
Oo 3 And Jesus put forth his hand, and touched him,
Pp saying, I will; be thou clean. And immediately his
Qq leprosy was cleansed.
Rr 4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man;
Ss but go thy way, shew thyself to the priest, and offer
Tt the gift that Moses commanded, for a testimony unto
Uu them.
Vv 5 And when Jesus was entered into Capernaum,
Ww there came unto him a centurion, beseeching him,
Xx 6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of
Yy the palsy, grievously tormented.
Zz 7 And Jesus saith unto him, I will come and heal

27 And the raine fell, and the floods came, and the
 windes blewe, and beat vpon that house, and it fell,
 and the fall thereof was great.
 28 And it came to passe, when Iesus had ended
 these wordes, the people were astonied at his doc-
 trine.
 29 For he taught them as one hauing authoritie, and
 not as the Scribes.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Nowe when he was come downe from the moun-
 taine, great multitudes followed him.

2 And loe, there came a Leper and worshipped him,
 saying, Master, if thou wilt, thou canst make me
 cleane.

3 And Iesus putting foorth his hand, touched him,
 saying, I will, be thou cleane: and immediatly his
 leprosie was censed.

4 Then Iesus saide vnto him, See thou tell no man,
 but goe, and shewe thy selfe vnto the Priest, and of-
 fer the gift that Moses commanded, for a wnesse
 to them.

5 When Iesus was entred into Capernaum, there
 came vnto him a Centurion, beseeching him,

6 And saide, Master, my seruant lieth sicke at home
 of the palsie, and is grieuously pained.

7 And Iesus saide vnto him, I will come and heale

And when he was come down from the mountain,
 great multitudes followed him.

2 And behold, there came to him a leper and wor-
 shipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst
 make me clean.

3 And he stretched forth his hand, and touched him,
 saying, I will; be thou made clean. And straightway
 his leprosy was cleansed.

4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man;
 but go thy way, shew thyself to the priest, and offer
 the gift that Moses commanded, for a testimony unto
 them.

5 And when he was entered into Capernaum, there
 came unto him a centurion, beseeching him,

6 and saying, Lord, my servant lieth in the house
 sick of the palsy, grievously tormented.

7 And he saith unto him, I will come and heal him.

8 And the centurion answered and said, Lord, I
 am not worthy that thou shouldest come under my
 roof: but only say the word, and my servant shall be
 healed.

9 For I also am a man under authority, having under
 myself soldiers: and I say to this one, Go, and he
 goeth; and to another, Come, and he cometh; and to
 my servant, Do this, and he doeth it.

10 And when Jesus heard it, he marveled, and said

27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἤλθον οἱ ποταμοὶ καὶ
 ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκεῖνῃ,
 καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους
 τούτους ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ•

29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ
 οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν
 αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

2 καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ
 λέγων, κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.

3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων, θέλω,
 καθάρισθητι• καὶ εὐθέως ἑκαθερίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὄρα μηδενὶ εἰπῆς, ἀλλὰ
 ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ
 δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ
 προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατοντάρχης παρακαλῶν αὐτὸν

6 καὶ λέγων, κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ
 παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

7 λέγει αὐτῷ, ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

8 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἑκατοντάρχης ἔφη, κύριε, οὐκ
 εἰμὶ ἰκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς• ἀλλὰ
 μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν,

Aa him.
 Bb 8 The centurion answered and said, Lord, I am not
 Cc worthy that thou shouldest come under my roof: but
 Dd speak the word only, and my servant shall be healed.
 Ee 9 For I am a man under authority, having soldiers
 Ff under me: and I say to this man, Go, and he goeth;
 Gg and to another, Come, and he cometh; and to my serv-
 Hh ant, Do this, and he doeth it.
 Ii 10 When Jesus heard it, he marvelled, and said to
 Jj them that followed, Verily I say unto you, I have not
 Kk found so great faith, no, not in Israel.
 Ll 11 And I say unto you, That many shall come from
 Mm the east and west, and shall sit down with Abraham,
 Nn and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.
 Oo 12 But the children of the kingdom shall be cast
 Pp out into outer darkness: there shall be weeping and
 Qq gnashing of teeth.
 Rr 13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way;
 Ss and as thou hast believed, so be it done unto thee. And
 Tt his servant was healed in the selfsame hour.
 Uu 14 And when Jesus was come into Peter's house, he
 Vv saw his wife's mother laid, and sick of a fever.
 Ww 15 And he touched her hand, and the fever left her:
 Xx and she arose, and ministered unto them.
 Yy 16 When the even was come, they brought unto him
 Zz many that were possessed with devils: and he cast

him.
 8 But the Centurion answered, saying, Master, I
 am not worthy that thou shouldest come vnder my
 rooffe: but speake the worde onely, and my seruant
 shall be healed.
 9 For I am a man also vnder the authoritie of an
 other, and haue souldiers vnder me: and I say to one,
 Goe, and he goeth: and to another, Come, and he
 commeth: and to my seruant, Doe this, and he doeth
 it.
 10 When Iesus heard that, he marueiled, and said to
 them that folowed him, Verely, I say vnto you, I haue
 not found so great faith, euen in Israel.
 11 But I say vnto you, that many shall come from
 the East and West, and shall sit downe with Abra-
 ham, and Isaac, and Iacob, in the kingdome of
 heauen.
 12 And the children of the kingdome shall be cast
 out into vtter darkenes: there shalbe weeping and
 gnashing of teeth.
 13 Then Iesus saide vnto the Centurion, Goe thy
 way, and as thou hast beleued, so be it vnto thee,
 And his seruant was healed the same houre.
 14 And when Iesus came to Peters house, he sawe
 his wiues mother layed downe, and sicke of a feuer.
 15 And he touched her hande, and the feuer left

to them that followed, Verily I say unto you, I have
 not found so great faith, no, not in Israel.

11 And I say unto you, that many shall come from
 the east and the west, and shall sit down with Abra-
 ham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heav-
 en:

12 but the sons of the kingdom shall be cast forth
 into the outer darkness: there shall be the weeping
 and gnashing of teeth.

13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way;
 as thou hast believed, so be it done unto thee. And
 the servant was healed in that hour.

14 And when Jesus was come into Peter's house, he
 saw his wife's mother lying sick of a fever.

15 And he touched her hand, and the fever left her;
 and she arose, and ministered unto him.

16 And when even was come, they brought unto
 him many possessed with devils: and he cast out the
 spirits with a word, and healed all that were sick:

17 that it might be fulfilled which was spoken by
 Isaiah the prophet, saying, Himself took our infirmi-
 ties, and bare our diseases.

18 Now when Jesus saw great multitudes about him,
 he gave commandment to depart unto the other side.

19 And there came a scribe, and said unto him, Mas-
 ter, I will follow thee whithersoever thou goest.

ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ,
 πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ
 ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, ποιήσον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς
 ἀκολουθοῦσιν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ
 τοσαύτην πίστιν εὔρον.

11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
 δυσμῶν ἤξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ
 καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν•

12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐξελεύσονται εἰς τὸ
 σκότος τὸ ἐξώτερον• ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
 βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη, ὕπαγε, ὡς
 ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς ἐν τῇ ὥρᾳ
 ἐκείνῃ.

14 καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν
 τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν•

15 καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ
 πυρετός• καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.

16 ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ
 δαιμονιζομένους πολλούς• καὶ ἐξέβαλεν τὰ
 πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντα τοὺς κακῶς ἔχοντας
 ἐθεράπευσεν•

17 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ
 προφήτου λέγοντος, αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν
 ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

Aa out the spirits with his word, and healed all that were
 Bb sick:
 Cc 17 That it might be fulfilled which was spoken by
 Dd Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmi-
 Ee ties, and bare our sicknesses.
 Ff 18 Now when Jesus saw great multitudes about
 Gg him, he gave commandment to depart unto the other
 Hh side.
 Ii 19 And a certain scribe came, and said unto him,
 Jj Master, I will follow thee whithersoever thou goest.
 Kk 20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes,
 Ll and the birds of the air have nests; but the Son of man
 Mm hath not where to lay his head.
 Nn 21 And another of his disciples said unto him, Lord,
 Oo suffer me first to go and bury my father.
 Pp 22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the
 Qq dead bury their dead.
 Rr 23 And when he was entered into a ship, his disciples
 Ss followed him.
 Tt 24 And, behold, there arose a great tempest in the
 Uu sea, insomuch that the ship was covered with the
 Vv waves: but he was asleep.
 Ww 25 And his disciples came to him, and awoke him,
 Xx saying, Lord, save us: we perish.
 Yy 26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye
 Zz of little faith? Then he arose, and rebuked the winds

her: so she arose, and ministred vnto them.
 16 When the Euen was come, they brought vnto
 him many that were possessed with deuils: and he
 cast out the spirits with his worde, and healed all
 that were sicke,
 17 That it might be fulfilled, which was spoken by
 Esaias the Prophet, saying, He tooke our infirmities,
 and bare our sicknesses.
 18 And when Iesus sawe great multitudes of people
 about him, he commanded them to goe ouer the
 water.
 19 Then came there a certaine Scribe, and said vnto
 him, Master, I will follow thee whithersoever thou
 goest.
 20 But Iesus saide vnto him, The foxes haue holes,
 and the birdes of the heauen haue nestes, but the
 Sonne of man hath not whereon to rest his head.
 21 And another of his disciples saide vnto him,
 Master, suffer me first to goe, and burie my father.
 22 But Iesus said vnto him, Followe me, and let the
 dead burie their dead.
 23 And when he was entred into ye ship, his disci-
 ples followed him.
 24 And beholde, there arose a great tempest in the
 sea, so that the ship was couered with waues: but he
 was a sleepe.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes,
 and the birds of the heaven have nests; but the Son
 of man hath not where to lay his head.

21 And another of the disciples said unto him, Lord,
 suffer me first to go and bury my father.

22 But Jesus saith unto him, Follow me; and leave
 the dead to bury their own dead.

23 And when he was entered into a boat, his disci-
 ples followed him.

24 And behold, there arose a great tempest in the
 sea, insomuch that the boat was covered with the
 waves: but he was asleep.

25 And they came to him, and awoke him, saying,
 Save, Lord; we perish.

26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye
 of little faith? Then he arose, and rebuked the winds
 and the sea; and there was a great calm.

27 And the men marveled, saying, What manner
 of man is this, that even the winds and the sea obey
 him?

28 And when he was come to the other side into the
 country of the Gadarenes, there met him two pos-
 sessed with devils, coming forth out of the tombs,
 exceeding fierce, so that no man could pass by that
 way.

29 And behold, they cried out, saying, What have

18 Ἴδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν
 ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

19 καὶ προσελθῶν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ,
 διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρῃῃ.

20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς
 ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει,
 ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν
 κλίνειν.

21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν εἶπεν αὐτῷ, κύριε,
 ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν
 πατέρα μου.

22 ὁ δὲ λέγει αὐτῷ, ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς
 νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν
 αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ,
 ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων·
 αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.

25 καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες,
 κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.

26 καὶ λέγει αὐτοῖς, τί δειλοὶ ἐστε, ὀλιγόπιστοι;
 τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ
 θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες, ποταπὸς
 ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ
 ὑπακούουσιν;

Aa and the sea; and there was a great calm.
 Bb 27 But the men marvelled, saying, What manner of
 Cc man is this, that even the winds and the sea obey him!
 Dd 28 And when he was come to the other side into the
 Ee country of the Gergesenes, there met him two pos-
 Ff sessed with devils, coming out of the tombs, exceeding
 Gg fierce, so that no man might pass by that way.
 Hh 29 And, behold, they cried out, saying, What have
 Ii we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou
 Jj come hither to torment us before the time?
 Kk 30 And there was a good way off from them an herd
 Ll of many swine feeding.
 Mm 31 So the devils besought him, saying, If thou cast
 Nn us out, suffer us to go away into the herd of swine.
 Oo 32 And he said unto them, Go. And when they were
 Pp come out, they went into the herd of swine: and,
 Qq behold, the whole herd of swine ran violently down a
 Rr steep place into the sea, and perished in the waters.
 Ss 33 And they that kept them fled, and went their ways
 Tt into the city, and told every thing, and what was be-
 Uu fallen to the possessed of the devils.
 Vv 34 And, behold, the whole city came out to meet Je-
 Ww sus: and when they saw him, they besought him that
 Xx he would depart out of their coasts.
 Yy
 Zz

25 Then his disciples came, and awoke him, saying, Aa
 Master, saue vs: we perish. Bb
 26 And he said vnto them, Why are ye fearefull, Cc
 O ye of litle faith? Then he arose, and rebuked the Dd
 winds and the sea: and so there was a great calme. Ee
 27 And the men marueiled, saying, What man is Ff
 this, that both the windes and the sea obey him! Gg
 28 And when he was come to the other side into ye Hh
 countrey of the Gergesenes, there met him two pos- Ii
 sessed with deuils, which came out of the graues very Jj
 fierce, so that no man might goe by that way. Kk
 29 And beholde, they cryed out, saying, Iesus the Ll
 sonne of God, what haue we to do with thee? Art Mm
 thou come hither to tormet vs before ye time? Nn
 30 Nowe there was, afarre off from them, a great Oo
 heard of swine feeding. Pp
 31 And the deuils besought him, saying, If thou cast Qq
 vs out, suffer vs to goe into the heard of swine. Rr
 32 And he said vnto them, Go. So they went out Ss
 and departed into the heard of swine: and beholde, Tt
 the whole heard of swine ranne headlong into the Uu
 sea, and died in the water. Vv
 33 Then the heardmen fled: and when they were Ww
 come into the citie, they tolde all things, and what Xx
 was become of them that were possessed with the Yy
 deuils. Zz

we to do with thee, thou Son of God? art thou come
 hither to torment us before the time?

30 Now there was afar off from them a herd of
 many swine feeding.

31 And the devils besought him, saying, If thou cast
 us out, send us away into the herd of swine.

32 And he said unto them, Go. And they came out,
 and went into the swine: and behold, the whole herd
 rushed down the steep into the sea, and perished in
 the waters.

33 And they that fed them fled, and went away into
 the city, and told everything, and what was befallen
 to them that were possessed with devils.

34 And behold, all the city came out to meet Jesus:
 and when they saw him, they besought him that he
 would depart from their borders.

28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν
 χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο
 δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι,
 χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ
 τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

29 καὶ ἰδοὺ ἔκραζαν λέγοντες, τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ
 τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν
 βοσκομένη.

31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες, εἰ
 ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην
 τῶν χοίρων.

32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες
 ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα
 ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ
 ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν
 πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

34 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν
 τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως
 μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5 For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

7 And he arose, and departed to his house.

8 But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom:

34 And beholde, all ye citie came out to meete Iesus: and when they sawe him, they besought him to depart out of their coastes.

Then hee entred into a shippe, and passed ouer, and came into his owne citie.

2 And loe, they brought to him a man sicke of the palsie, laid on a bed. And Iesus seeing their faith, saide to the sicke of the palsie, Sonne, be of good comfort: thy sinnes are forgiuen thee.

3 And beholde, certaine of the Scribes saide with themselues, This man blasphemeth.

4 But when Iesus saw their thoughts, he said, Wherefore thinke yee euil things in your hearts?

5 For whether is it easier to say, Thy sinnes are forgiuen thee, or to say, Arise, and walke?

6 And that ye may knowe that the Sonne of man hath authoritie in earth to forgiue sinnes, (then saide he vnto the sicke of the palsie,) Arise, take vp thy bed, and goe to thine house.

7 And hee arose, and departed to his owne house.

8 So when the multitude sawe it, they marueiled, and glorified God, which had giuen such authoritie to men.

9 And as Iesus passed foorth from thence, hee sawe a man sitting at the custome, named Mattheue, and

And he entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.

2 And behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy, Son, be of good cheer; thy sins are forgiven.

3 And behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5 For whether is easier, to say, Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and walk?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins (then saith he to the sick of the palsy), Arise, and take up thy bed, and go unto thy house.

7 And he arose, and departed to his house.

8 But when the multitudes saw it, they were afraid, and glorified God, which had given such power unto men.

9 And as Jesus passed by from thence, he saw a man, called Matthew, sitting at the place of toll: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

10 And it came to pass, as he sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and

Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

2 καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· θάρσει, τέκνον· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

3 καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτος βλασφημεῖ.

4 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν, ἵνα τί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

5 τί γὰρ ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ περιπάτει;

6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας, τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, ἐγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ.

10 καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Aa and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

Bb
Cc 10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

Dd
Ee
Ff 11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

Gg
Hh
Ii 12 But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

Jj
Kk
Ll 13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

Mm
Nn
Oo 14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

Pp
Qq
Rr 15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz 16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse. {new: or, raw, or, unwrought}

saide to him, Followe me. And he arose, and followed him.

10 And it came to passe, as Iesus sate at meate in his house, beholde, many Publicanes and sinners, that came thither, sate downe at the table with Iesus and his disciples.

11 And when the Pharises sawe that, they saide to his disciples, Why eateth your master with Publicanes and sinners?

12 Nowe when Iesus heard it, hee sayde vnto them, The whole neede not a Physition, but they that are sicke.

13 But goe yee and learne what this is, I will haue mercie, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but the sinners to repentance.

14 Then came the disciples of Iohn to him, saying, Why doe we and the Pharises fast oft, and thy disciples fast not?

15 And Iesus saide vnto them, Can the children of the marriage chamber mourne as long as the bridegrome is with them? But the daies will come, when the bridegrome shall be taken from them, and then shall they fast.

16 Moreouer no man pieceth an olde garment with a piece of newe cloth: for that that should fill it vp, taketh away from the garment, and the breach is

sat down with Jesus and his disciples.

11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with the publicans and sinners?

12 But when he heard it, he said, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick.

13 But go ye and learn what this meaneth, I desire mercy, and not sacrifice: for I came not to call the righteous, but sinners.

14 Then come to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, Can the sons of the bride-chamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then will they fast.

16 And no man putteth a piece of undressed cloth upon an old garment; for that which should fill it up taketh from the garment, and a worse rent is made.

17 Neither do men put new wine into old wineskins: else the skins burst, and the wine is spilled, and the skins perish: but they put new wine into fresh wineskins, and both are preserved.

18 While he spake these things unto them, behold,

11 και ιδόντες οι Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

12 ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.

13 πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἀμαρτωλοῦς.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες, διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν;

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χειρόν σχίσμα γίνεται.

17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοῦς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοῦς καινοῦς, καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται.

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἰσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων· ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν, ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθεσ τὴν χεῖρά σου

Aa 17 Neither do men put new wine into old bottles:
 Bb else the bottles break, and the wine runneth out, and
 Cc the bottles perish: but they put new wine into new
 Dd bottles, and both are preserved. {bottles: or, sacks of
 Ee skin, or, leather}
 Ff 18 While he spake these things unto them, behold,
 Gg there came a certain ruler, and worshipped him, say-
 Hh ing, My daughter is even now dead: but come and lay
 Ii thy hand upon her, and she shall live.
 Jj 19 And Jesus arose, and followed him, and so did
 Kk his disciples.
 Ll 20 And, behold, a woman, which was diseased with
 Mm an issue of blood twelve years, came behind him, and
 Nn touched the hem of his garment:
 Oo 21 For she said within herself, If I may but touch
 Pp his garment, I shall be whole.
 Qq 22 But Jesus turned him about, and when he saw
 Rr her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith
 Ss hath made thee whole. And the woman was made
 Tt whole from that hour.
 Uu 23 And when Jesus came into the ruler's house, and
 Vv saw the minstrels and the people making a noise,
 Ww 24 He said unto them, Give place: for the maid is not
 Xx dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.
 Yy 25 But when the people were put forth, he went in,
 Zz and took her by the hand, and the maid arose.

worse.

17 Neither doe they put newe wine into olde ves-
 sels: for then the vessels would breake, and the wine
 woulde be spilt, and the vessels shoulde perish: but
 they put new wine into newe vessels, and so are both
 preserved.

18 While hee thus spake vnto them, beholde, there
 came a certaine ruler, and worshipped him, saying,
 My daughter is nowe deceased, but come and laie
 thine hande on her, and shee shall liue.

19 And Iesus arose and followed him with his disci-
 ples.

20 (And beholde, a woman which was diseased with
 an issue of blood twelue yeres, came behinde him,
 and touched the hemme of his garment.

21 For shee saide in her selfe, If I may touche but
 his garment onely, I shall be whole.

22 Then Iesus turned him about, and seeing her,
 did say, Daughter, be of good comfort: thy faith hath
 made thee whole. And the woman was made whole
 at that same moment.)

23 Nowe when Iesus came into the Rulers house,
 and saw the minstrels and the multitude making
 noise,

24 He said vnto them, Get you hence: for the maid
 is not dead, but sleepeth. And they laughed him to

there came a ruler, and worshipped him, saying, My
 daughter is even now dead: but come and lay thy
 hand upon her, and she shall live.

19 And Jesus arose, and followed him, and so did
 his disciples.

20 And behold, a woman, who had an issue of blood
 twelve years, came behind him, and touched the
 border of his garment:

21 for she said within herself, If I do but touch his
 garment, I shall be made whole.

22 But Jesus turning and seeing her said, Daughter,
 be of good cheer; thy faith hath made thee whole.
 And the woman was made whole from that hour.

23 And when Jesus came into the ruler's house,
 and saw the flute-players, and the crowd making a
 tumult,

24 he said, Give place: for the damsel is not dead,
 but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25 But when the crowd was put forth, he entered in,
 and took her by the hand; and the damsel arose.

26 And the fame hereof went forth into all that land.

27 And as Jesus passed by from thence, two blind
 men followed him, crying out, and saying, Have
 mercy on us, thou son of David.

28 And when he was come into the house, the blind
 men came to him: and Jesus saith unto them, Believe

ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.

19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οἱ
 μαθηταὶ αὐτοῦ.

20 καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη
 προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ
 ἱματίου αὐτοῦ•

21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ
 ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.

22 ὁ δὲ στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτήν εἶπεν• θάρσει
 θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ
 ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

23 καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος
 καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον
 ἔλεγεν•

24 ἀναχωρεῖτε• οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ
 καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν
 τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.

26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν
 ἐκείνην.

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν
 αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες, ἐλέησον
 ἡμᾶς, υἱὸς Δαυεὶδ.

28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ
 τυφλοὶ, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, πιστεῦτε ὅτι
 δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ• ναί, κύριε.

Aa 26 And the fame hereof went abroad into all that land.
Bb {the fame...: or, this fame}
Cc 27 And when Jesus departed thence, two blind men
Dd followed him, crying, and saying, Thou Son of Da-
Ee vid, have mercy on us.
Ff 28 And when he was come into the house, the blind
Gg men came to him: and Jesus saith unto them, Believe
Hh ye that I am able to do this? They said unto him, Yea,
Ii Lord.
Jj 29 Then touched he their eyes, saying, According to
Kk your faith be it unto you.
Ll 30 And their eyes were opened; and Jesus straitly
Mm charged them, saying, See that no man know it.
Nn 31 But they, when they were departed, spread abroad
Oo his fame in all that country.
Pp 32 As they went out, behold, they brought to him a
Qq dumb man possessed with a devil.
Rr 33 And when the devil was cast out, the dumb spake:
Ss and the multitudes marvelled, saying, It was never so
Tt seen in Israel.
Uu 34 But the Pharisees said, He casteth out devils
Vv through the prince of the devils.
Ww 35 And Jesus went about all the cities and villages,
Xx teaching in their synagogues, and preaching the
Yy gospel of the kingdom, and healing every sickness and
Zz every disease among the people.

scorne.

25 And when the multitude were put forth, hee
 went in and tooke her by the hande, and the maide
 arose.

26 And this bruite went throughout all that lande.
 27 And as Iesus departed thence, two blinde men
 followed him, crying, and saying, O sonne of Dauid,
 haue mercie vpon vs.

28 And when hee was come into the house, the
 blinde came to him, and Iesus saide vnto them,
 Beleue yee that I am able to doe this? And they
 sayd vnto him, Yea, Lord.

29 Then touched he their eyes, saying, According to
 your faith be it vnto you.

30 And their eyes were opened, and Iesus gaue them
 great charge, saying, See that no man knowe it.

31 But when they were departed, they spread abroad
 his fame throughout all that land.

32 And as they went out, beholde, they brought to
 him a domme man possessed with a deuill.

33 And when the deuill was cast out, the domme
 spake: then the multitude marueiled, saying, The like
 was neuer seene in Israel.

34 But the Pharises saide, He casteth out deuils,
 through the prince of deuils.

35 And Iesus went about all cities and townes,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ye that I am able to do this? They say unto him, Yea,
 Lord.

29 Then touched he their eyes, saying, According to
 your faith be it done unto you.

30 And their eyes were opened. And Jesus strictly
 charged them, saying, See that no man know it.

31 But they went forth, and spread abroad his fame
 in all that land.

32 And as they went forth, behold, there was
 brought to him a dumb man possessed with a devil.

33 And when the devil was cast out, the dumb man
 spake: and the multitudes marveled, saying, It was
 never so seen in Israel.

34 But the Pharisees said, By the prince of the dev-
 ils casteth he out devils.

35 And Jesus went about all the cities and the vil-
 lages, teaching in their synagogues, and preaching
 the gospel of the kingdom, and healing all manner of
 disease and all manner of sickness.

36 But when he saw the multitudes, he was moved
 with compassion for them, because they were dis-
 tressed and scattered, as sheep not having a shep-
 herd.

37 Then saith he unto his disciples, The harvest
 truly is plenteous, but the labourers are few.

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he

29 τότε ἦψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων• Κατὰ
 τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

30 καὶ ἀνεψύχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ
 ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων• ὁρᾶτε μηδεὶς
 γνωσκέτω.

31 οἱ δὲ ἐξεληθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῆ
 ἐκείνῃ.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ
 ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον•

33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ
 κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες• οὐδέποτε
 ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον• ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν
 δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ
 τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
 καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ
 θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

36 ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγγνίσθη περὶ αὐτῶν,
 ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα
 μὴ ἔχοντα ποιμένα.

37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ• ὁ μὲν θερισμὸς
 πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι•

38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως
 ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Aa 36 But when he saw the multitudes, he was moved
Bb with compassion on them, because they fainted, and
Cc were scattered abroad, as sheep having no shepherd.
Dd {fainted...: or, were tired and lay down}
Ee 37 Then saith he unto his disciples, The harvest
Ff truly is plenteous, but the labourers are few;
Gg 38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he
Hh will send forth labourers into his harvest.
Ii
Jj
Kk
Ll And when he had called unto him his twelve disciples,
Mm he gave them power against unclean spirits, to cast
Nn them out, and to heal all manner of sickness and all
Oo manner of disease. {against: or, over}
Pp 2 Now the names of the twelve apostles are these;
Qq The first, Simon, who is called Peter, and Andrew
Rr his brother; James the son of Zebedee, and John his
Ss brother;
Tt 3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew
Uu the publican; James the son of Alphaeus, and Leb-
Vv baeus, whose surname was Thaddaeus;
Ww 4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who
Xx also betrayed him.
Yy 5 These twelve Jesus sent forth, and commanded
Zz them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and

teaching in their Synagogues, and preaching the
 Gospel of the kingdom, and healing every sick-
 nesse and every disease among the people.
 36 But when he saw the multitude, he had compas-
 sion vpon them, because they were dispersed, and
 scattered abroad, as sheepe hauing no shepherd.
 37 Then saide he to his disciples, Surely the harvest
 is great, but the labourers are fewe.
 38 Wherefore pray the Lord of the harvest, that he
 woulde sende foorth labourers into his harvest.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And hee called his twelue disciples vnto him, and
 gaue them power against vncleane spirits, to cast
 them out, and to heale every sicknesse, and every
 disease.
 2 Nowe the names of the twelue Apostles are these.
 The first is Simon, called Peter, and Andrew his
 brother: Iames the sonne of Zebedeus, and Iohn his
 brother.
 3 Philippe and Bartlemew: Thomas, and Mattheue
 that Publicane: Iames the sonne of Alpheus, and
 Lebbeus whose surname was Thaddeus:
 4 Simon the Cananite, and Iudas Iscariot, who also
 betraied him.
 5 These twelue did Iesus send forth, and com-
 manded them, saying, Goe not into the way of of the

send forth labourers into his harvest.

And he called unto him his twelve disciples, and
 gave them authority over unclean spirits, to cast
 them out, and to heal all manner of disease and all
 manner of sickness.

2 Now the names of the twelve apostles are these:
 The first, Simon, who is called Peter, and Andrew
 his brother; James the son of Zebedee, and John his
 brother;

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Mat-
 thew the publican; James the son of Alphaeus, and
 Thaddaeus;

4 Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who
 also betrayed him.

5 These twelve Jesus sent forth, and charged them,
 saying, Go not into any way of the Gentiles, and
 enter not into any city of the Samaritans:

6 but go rather to the lost sheep of the house of
 Israel.

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of
 heaven is at hand.

8 Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers,
 cast out devils: freely ye received, freely give.

9 Get you no gold, nor silver, nor brass in your
 purses;

Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ
 ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων,
 ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον
 καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν
 ταῦτα• πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ
 Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ
 Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,

3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ
 Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ
 Λεββαῖος,

4 Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ
 καὶ παραδοὺς αὐτόν.

5 Τοῦτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς
 παραγγείλας αὐτοῖς λέγων• εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ
 ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε•

6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ
 ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ.

7 πορευόμενοι δὲ κηρῦσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν
 ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε,
 λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε• δωρεὰν
 ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

9 μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν
 εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ

Aa into any city of the Samaritans enter ye not:
 Bb 6 But go rather to the lost sheep of the house of
 Cc Israel.
 Dd 7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of
 Ee heaven is at hand.
 Ff 8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead,
 Gg cast out devils: freely ye have received, freely give.
 Hh 9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your
 Ii purses, {Provide: or, Get}
 Jj 10 Nor scrip for your journey, neither two coats,
 Kk neither shoes, nor yet staves: for the workman is
 Ll worthy of his meat. {staves: Gr. a staff}
 Mm 11 And into whatsoever city or town ye shall enter,
 Nn enquire who in it is worthy; and there abide till ye go
 Oo thence.
 Pp 12 And when ye come into an house, salute it.
 Qq 13 And if the house be worthy, let your peace come
 Rr upon it: but if it be not worthy, let your peace return to
 Ss you.
 Tt 14 And whosoever shall not receive you, nor hear
 Uu your words, when ye depart out of that house or city,
 Vv shake off the dust of your feet.
 Ww 15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable
 Xx for the land of Sodom and Gomorrha in the day of
 Yy judgment, than for that city.
 Zz 16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of

Gentiles, and into the cities of the Samaritans enter
 yee not:
 6 But goe rather to the lost sheepe of the house of
 Israel.
 7 And as ye goe, preach, saying, The kingdome of
 heauen is at hand.
 8 Heale the sicke: cleanse the lepers: raise vp the
 dead: cast out the deuils. Freely ye haue receiued,
 freely giue.
 9 Possesse not golde, nor siluer, nor money in your
 girdels,
 10 Nor a scrippe for the iourney, neither two coates,
 neither shoes, nor a staffe: for the workeman is wor-
 thie of his meate.
 11 And into whatsoever citie or towne ye shall
 come, enquire who is worthy in it, and there abide
 till yee goe thence.
 12 And when yee come into an house, salute the
 same.
 13 And if the house be worthy, let your peace come
 vpon it: but if it be not worthie, let your peace re-
 turne to you.
 14 And whosoeuer shall not receiue you, nor heare
 your woordes, when yee depart out of that house, or
 that citie, shake off the dust of your feete.
 15 Truely I say vnto you, it shall be easier for them

10 no wallet for your journey, neither two coats,
 nor shoes, nor staff: for the labourer is worthy of his
 food.

11 And into whatsoever city or village ye shall
 enter, search out who in it is worthy; and there abide
 till ye go forth.

12 And as ye enter into the house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come
 upon it: but if it be not worthy, let your peace return
 to you.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear
 your words, as ye go forth out of that house or that
 city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable
 for the land of Sodom and Gomorrah in the day of
 judgment, than for that city.

16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of
 wolves: be ye therefore wise as serpents, and harm-
 less as doves.

17 But beware of men: for they will deliver you
 up to councils, and in their synagogues they will
 scourge you;

18 yea and before governors and kings shall ye be
 brought for my sake, for a testimony to them and to
 the Gentiles.

19 But when they deliver you up, be not anxious

ὑποδήματα μηδὲ ράβδον• ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τῆς
 τροφῆς αὐτοῦ.

11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε
 τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν• κἀκεῖ μέναιτε ἕως ἂν
 ἐξέλθητε.

12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε
 αὐτήν•

13 καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἄξια, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη
 ὑμῶν ἐπ' αὐτήν• ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἄξια, ἡ εἰρήνη ὑμῶν
 πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

14 καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς
 λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς
 πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν ἐκ τῶν
 ποδῶν ὑμῶν.

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων
 καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

16 Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν
 μέσῳ λύκων• γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ
 ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

17 προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων•
 παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς
 συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς•

18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε
 ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ
 τί λαλήσητε• δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί

Aa wolves: be ye therefore wise as serpents, and harm-
Bb less as doves. {harmless: or, simple}
Cc 17 But beware of men: for they will deliver you up to
Dd the councils, and they will scourge you in their syna-
Ee gogues;
Ff 18 And ye shall be brought before governors and
Gg kings for my sake, for a testimony against them and
Hh the Gentiles.
Ii 19 But when they deliver you up, take no thought
Jj how or what ye shall speak: for it shall be given you
Kk in that same hour what ye shall speak.
Ll 20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your
Mm Father which speaketh in you.
Nn 21 And the brother shall deliver up the brother to
Oo death, and the father the child: and the children shall
Pp rise up against their parents, and cause them to be put
Qq to death.
Rr 22 And ye shall be hated of all men for my name's
Ss sake: but he that endureth to the end shall be saved.
Tt 23 But when they persecute you in this city, flee ye
Uu into another: for verily I say unto you, Ye shall not
Vv have gone over the cities of Israel, till the Son of man
Ww be come. {have...: or, end, or, finish}
Xx 24 The disciple is not above his master, nor the serv-
Yy ant above his lord.
Zz 25 It is enough for the disciple that he be as his

of the lande of Sodom and Gomorrha in the day of
 iudgement, then for that citie.
 16 Behold, I send you as sheepe in the middes of the
 wolues: be yee therefore wise as serpents, and inno-
 cent as doues.
 17 But beware of men, for they will deliuer you vp
 to the Councils, and will scourge you in their Syna-
 gogues.
 18 And ye shall be brought to the gouernours and
 Kings for my sake, in witnes to them, and to the
 Gentiles.
 19 But when they deliuer you vp, take no thought
 howe or what ye shall speake: for it shall be giuen
 you in that houre, what ye shall say.
 20 For it is not yee that speake, but the spirite of
 your father which speaketh in you.
 21 And the brother shall betray the brother to
 death, and the father the sonne, and the children
 shall rise against their parents, and shall cause them
 to die.
 22 And yee shall be hated of all men for my Name:
 but he that endureth to the end, he shall be saued.
 23 And when they persecute you in this citie, flee
 into another: for verely I say vnto you, yee shall not
 goe ouer all the cities of Israel, till the Sonne of man
 be come.

how or what ye shall speak: for it shall be given you
 in that hour what ye shall speak.
 20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your
 Father that speaketh in you.
 21 And brother shall deliver up brother to death, and
 the father his child: and children shall rise up against
 parents, and cause them to be put to death.
 22 And ye shall be hated of all men for my name's
 sake: but he that endureth to the end, the same shall
 be saved.
 23 But when they persecute you in this city, flee into
 the next: for verily I say unto you, Ye shall not have
 gone through the cities of Israel, till the Son of man
 be come.
 24 A disciple is not above his master, nor a servant
 above his lord.
 25 It is enough for the disciple that he be as his mas-
 ter, and the servant as his lord. If they have called
 the master of the house Beelzebub, how much more
 shall they call them of his household!
 26 Fear them not therefore: for there is nothing
 covered, that shall not be revealed; and hid, that shall
 not be known.
 27 What I tell you in the darkness, speak ye in the
 light: and what ye hear in the ear, proclaim upon the
 housetops.

λαλήσητε•
 20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα
 τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
 21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ
 πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς
 καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
 22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομα
 μου• ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
 23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
 φεύγετε εἰς τὴν ἐτέραν• ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ
 τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ
 ἀνθρώπου.
 24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ
 δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.
 25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ
 διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ.
 εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ
 μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.
 26 μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς• οὐδὲν γὰρ ἐστιν
 κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν
 ὃ οὐ γνωσθήσεται.
 27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε ἐν τῷ φωτί• καὶ
 ὃ εἰς τὸ σὺς ἀκούετε, κηρῦξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.
 28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ
 σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνειν•
 φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ

Aa master, and the servant as his lord. If they have called
 Bb the master of the house Beelzebub, how much more
 Cc shall they call them of his household? {Beelzebub: Gr.
 Dd Beelzebub}
 Ee 26 Fear them not therefore: for there is nothing
 Ff covered, that shall not be revealed; and hid, that shall
 Gg not be known.
 Hh 27 What I tell you in darkness, that speak ye in
 Ii light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon
 Jj the housetops.
 Kk 28 And fear not them which kill the body, but are not
 Ll able to kill the soul: but rather fear him which is able
 Mm to destroy both soul and body in hell.
 Nn 29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one
 Oo of them shall not fall on the ground without your Fa-
 Pp ther. {farthing: it is in value halfpenny farthing in the
 Qq original, as being the tenth part of the Roman penny}
 Rr 30 But the very hairs of your head are all numbered.
 Ss 31 Fear ye not therefore, ye are of more value than
 Tt many sparrows.
 Uu 32 Whosoever therefore shall confess me before men,
 Vv him will I confess also before my Father which is in
 Ww heaven.
 Xx 33 But whosoever shall deny me before men, him
 Yy will I also deny before my Father which is in heaven.
 Zz 34 Think not that I am come to send peace on earth:

24 The disciple is not about his master, nor the ser- Aa
 vant about his Lord. Bb
 25 It is ynough for the disciple to bee as his master Cc
 is, and the seruaunt as his Lord. If they haue called Dd
 the master of the house Beel-zebub, howe much Ee
 more them of his housholde? Ff
 26 Feare them not therefore: for there is nothing Gg
 couered, that shall not be disclosed, nor hid, that Hh
 shall not be knowen. Ii
 27 What I tell you in darkenesse, that speake yee in Jj
 light: and what yee heare in the eare, that preach yee Kk
 on the houses. Ll
 28 And feare yee not them which kill the bodie, but Mm
 are nor able to kill the soule: but rather feare him, Nn
 which is able to destroy both soule and bodie in hell. Oo
 29 Are not two sparrowes sold for a farthing, and Pp
 one of them shall not fal on the ground without your Qq
 Father? Rr
 30 Yea, and all the heares of your head are nombred. Ss
 31 Feare ye not therefore, yee are of more value then Tt
 many sparowes. Uu
 32 Whosoouer therefore shall confesse me before Vv
 men, him will I confesse also before my Father Ww
 which is in heauen. Xx
 33 But whosoouer shall denie me before me, him Yy
 will I also denie before my Father which is in heau- Zz

28 And be not afraid of them which kill the body,
 but are not able to kill the soul: but rather fear him
 which is able to destroy both soul and body in hell.
 29 Are not two sparrows sold for a farthing? and not
 one of them shall fall on the ground without your
 Father:
 30 but the very hairs of your head are all numbered.
 31 Fear not therefore; ye are of more value than
 many sparrows.
 32 Every one therefore who shall confess me before
 men, him will I also confess before my Father which
 is in heaven.
 33 But whosoever shall deny me before men, him
 will I also deny before my Father which is in heaven.
 34 Think not that I came to send peace on the earth:
 I came not to send peace, but a sword.
 35 For I came to set a man at variance against his
 father, and the daughter against her mother, and the
 daughter in law against her mother in law:
 36 and a man's foes shall be they of his own house-
 hold.
 37 He that loveth father or mother more than me is
 not worthy of me; and he that loveth son or daughter
 more than me is not worthy of me.
 38 And he that doth not take his cross and follow
 after me, is not worthy of me.

σῶμα ἀπολέσαι ἐν γενένη.
 29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἐν
 ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς
 ὑμῶν.
 30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι
 ἠριθμημέναι εἰσὶν.
 31 μὴ οὖν φοβεῖσθε• πολλῶν στρουθίων διαφέρετε
 ὑμεῖς.
 32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν
 τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ
 ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς•
 33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηται με ἔμπροσθεν τῶν
 ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ
 πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
 34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν
 γῆν• οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.
 35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς
 αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ
 νόμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,
 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.
 37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν
 μου ἄξιος, καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ
 οὐκ ἔστιν μου ἄξιος,
 38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ
 ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
 39 ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ

Aa I came not to send peace, but a sword.
 Bb 35 For I am come to set a man at variance against
 Cc his father, and the daughter against her mother, and
 Dd the daughter in law against her mother in law.
 Ee 36 And a man's foes shall be they of his own house-
 Ff hold.
 Gg 37 He that loveth father or mother more than me is
 Hh not worthy of me: and he that loveth son or daughter
 Ii more than me is not worthy of me.
 Jj 38 And he that taketh not his cross, and followeth
 Kk after me, is not worthy of me.
 Ll 39 He that findeth his life shall lose it: and he that
 Mm loseth his life for my sake shall find it.
 Nn 40 He that receiveth you receiveth me, and he that
 Oo receiveth me receiveth him that sent me.
 Pp 41 He that receiveth a prophet in the name of a
 Qq prophet shall receive a prophet's reward; and he that
 Rr receiveth a righteous man in the name of a righteous
 Ss man shall receive a righteous man's reward.
 Tt 42 And whosoever shall give to drink unto one of
 Uu these little ones a cup of cold water only in the name of
 Vv a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise
 Ww lose his reward.
 Xx
 Yy
 Zz

en.
 34 Thinke not that I am come to sende peace into
 the earth: I came not to send peace, but the sworde.
 35 For I am come to set a man at variance against
 his father, and the daughter against her mother, and
 the daughter in law against her mother in lawe.
 36 And a mans enemies shall be they of his owne
 housholde.
 37 He that loueth father or mother more then me,
 is not worthie of me. And he that loueth sonne, or
 daughter more then mee, is not worthie of me.
 38 And hee that taketh not his crosse, and followeth
 after me, is not worthie of me.
 39 He that will finde his life, shall lose it: and he
 that loseth his life for my sake, shall finde it.
 40 He that receiueth you, receiueth me: and hee that
 receiueth mee, receiueth him that hath sent me.
 41 Hee that receiueth a Prophet in the name of a
 Prophet, shall receiue a Prophetes rewarde: and hee
 that receiueth a righteous man, in the name of a
 righteous man, shall receiue the rewarde of a right-
 eous man.
 42 And whosoever shall giue vnto one of these litle
 ones to drinke a cuppe of colde water onely, in the
 name of a disciple, verely I say vnto you, he shall not
 lose his rewarde.

39 He that findeth his life shall lose it; and he that
 loseth his life for my sake shall find it.
 40 He that receiveth you receiveth me, and he that
 receiveth me receiveth him that sent me.
 41 He that receiveth a prophet in the name of a
 prophet shall receive a prophet's reward; and he that
 receiveth a righteous man in the name of a righteous
 man shall receive a righteous man's reward.
 42 And whosoever shall give to drink unto one of
 these little ones a cup of cold water only, in the name
 of a disciple, verily I say unto you, he shall in no
 wise lose his reward.

ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει
 αὐτήν.
 40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ
 δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.
 41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου
 μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον
 εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.
 42 καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων
 ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν
 λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Aa And it came to pass, when Jesus had made an end of
 Bb commanding his twelve disciples, he departed thence to
 Cc teach and to preach in their cities.
 Dd 2 Now when John had heard in the prison the works
 Ee of Christ, he sent two of his disciples,
 Ff 3 And said unto him, Art thou he that should come,
 Gg or do we look for another?
 Hh 4 Jesus answered and said unto them, Go and shew
 Ii John again those things which ye do hear and see:
 Jj 5 The blind receive their sight, and the lame walk,
 Kk the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are
 Ll raised up, and the poor have the gospel preached to
 Mm them.
 Nn 6 And blessed is he, whosoever shall not be offended
 Oo in me.
 Pp 7 And as they departed, Jesus began to say unto the
 Qq multitudes concerning John, What went ye out into
 Rr the wilderness to see? A reed shaken with the wind?
 Ss 8 But what went ye out for to see? A man clothed in
 Tt soft raiment? behold, they that wear soft clothing are
 Uu in kings' houses.
 Vv 9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I
 Ww say unto you, and more than a prophet.
 Xx 10 For this is he, of whom it is written, Behold, I
 Yy send my messenger before thy face, which shall pre-
 Zz pare thy way before thee.

Aa And it came to passe that when Iesus had made an
 Bb ende of commaunding his twelue disciples, hee de-
 Cc parted thence to teache and to preach in their cities.
 Dd 2 And when Iohn heard in the prison the woorkes
 Ee of Christ, he sent two of his disciples, and sayde vnto
 Ff him,
 Gg 3 Art thou he that shoulde come, or shall we looke
 Hh for another?
 Ii 4 And Iesus answering, said vnto them, Goe, and
 Jj shewe Iohn, what things ye heare, and see.
 Kk 5 The blinde receiue sight, and the halt doe walke:
 Ll the lepers are clensed, and the deafe heare, the dead
 Mm are raised vp, and the poore receiue the Gospel.
 Nn 6 And blessed is he that shall not be offeded in me.
 Oo 7 And as they departed, Iesus beganne to speake
 Pp vnto the multitude, of Iohn, What went ye out into
 Qq the wildernes to see? A reede shaken with the winde?
 Rr 8 But what went ye out to see? A man clothed in
 Ss soft raiment? Behold, they that weare soft clothing,
 Tt are in Kings houses.
 Uu 9 But what went ye out to see? A Prophet? Yea, I say
 Vv vnto you, and more then a Prophet.
 Ww 10 For this is he of whom it is written, Beholde, I
 Xx send my messenger before thy face, which shall pre-
 Yy pare thy way before thee.
 Zz 11 Verely I say vnto you, among them which are

And it came to pass, when Jesus had made an end of
 commanding his twelve disciples, he departed thence
 to teach and preach in their cities.

2 Now when John heard in the prison the works of
 the Christ, he sent by his disciples,

3 and said unto him, Art thou he that cometh, or
 look we for another?

4 And Jesus answered and said unto them, Go your
 way and tell John the things which ye do hear and
 see:

5 the blind receive their sight, and the lame walk,
 the lepers are cleansed, and the deaf hear, and the
 dead are raised up, and the poor have good tidings
 preached to them.

6 And blessed is he, whosoever shall find none oc-
 casion of stumbling in me.

7 And as these went their way, Jesus began to say
 unto the multitudes concerning John, What went ye
 out into the wilderness to behold? a reed shaken with
 the wind?

8 But what went ye out for to see? a man clothed in
 soft raiment? Behold, they that wear soft raiment are
 in kings' houses.

9 But wherefore went ye out? to see a prophet? Yea,
 I say unto you, and much more than a prophet.

10 This is he, of whom it is written, Behold, I send

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσω
 τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ
 διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ
 ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
 3 εἶπεν αὐτῷ, σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον
 προσδοκῶμεν;

4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
 πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ
 βλέπετε•

5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν,
 λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ
 νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται•

6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν
 ἐμοί.

7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς
 λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου• τί ἐξήλθατε
 εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου
 σαλευόμενον;

8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς
 ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς
 οἴκοις τῶν βασιλέων.

9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε; προφήτην ἰδεῖν; ναὶ λέγω ὑμῖν,
 καὶ περισσότερον προφήτου.

10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται• ἰδοὺ ἐγὼ
 ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς

Aa 11 Verily I say unto you, Among them that are born
Bb of women there hath not risen a greater than John the
Cc Baptist: notwithstanding he that is least in the king-
Dd dom of heaven is greater than he.

Ee 12 And from the days of John the Baptist until now
Ff the kingdom of heaven suffereth violence, and the
Gg violent take it by force. {suffereth...: or, is gotten by
Hh force, and they that thrust men}

Ii 13 For all the prophets and the law prophesied until
Jj John.

Kk 14 And if ye will receive it, this is Elias, which was
Ll for to come.

Mm 15 He that hath ears to hear, let him hear.

Nn 16 But whereunto shall I liken this generation? It
Oo is like unto children sitting in the markets, and call-
Pp ing unto their fellows,

Qq 17 And saying, We have piped unto you, and ye have
Rr not danced; we have mourned unto you, and ye have
Ss not lamented.

Tt 18 For John came neither eating nor drinking, and
Uu they say, He hath a devil.

Vv 19 The Son of man came eating and drinking, and
Ww they say, Behold a man gluttonous, and a winebib-
Xx ber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is
Yy justified of her children.

Zz 20 Then began he to upbraid the cities wherein most

begotten of women, arose there not a greater than
 John Baptist: notwithstanding, he that is the least in
 the kingdom of heauen, is greater than he.

12 And from the time of Iohn Baptist hitherto,
 the kingdom of heauen suffereth violence, and the
 violent take it by force.

13 For all the Prophetes and the Lawe prophecied
 vnto Iohn.

14 And if ye will receiue it, this is that Elias, which
 was to come.

15 He that hath eares to heare, let him heare.

16 But whereunto shall I liken this generation? It is
 like vnto litle children which sit in the markets, and
 call vnto their fellowes,

17 And say, We haue piped vnto you, and ye haue
 not daunced, we haue mourned vnto you, and ye
 haue not lamented.

18 For Iohn came neither eating nor drinking, and
 they say, He hath a deuill.

19 The sonne of man came eating and drinking, and
 they say, Beholde a glutton and a drinker of wine, a
 friend vnto Publicanes and sinners: but wisdom is
 iustified of her children.

20 Then began he to vpbraide the cities, wherein
 most of his great workes were done, because they
 repented not.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

my messenger before thy face, Who shall prepare
 thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born
 of women there hath not arisen a greater than John
 the Baptist: yet he that is but little in the kingdom of
 heaven is greater than he.

12 And from the days of John the Baptist until now
 the kingdom of heaven suffereth violence, and men
 of violence take it by force.

13 For all the prophets and the law prophesied until
 John.

14 And if ye are willing to receive it, this is Elijah,
 which is to come.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 But whereunto shall I liken this generation? It is
 like unto children sitting in the marketplaces, which
 call unto their fellows,

17 and say, We piped unto you, and ye did not
 dance; we wailed, and ye did not mourn.

18 For John came neither eating nor drinking, and
 they say, He hath a devil.

19 The Son of man came eating and drinking, and
 they say, Behold, a gluttonous man, and a winebib-
 ber, a friend of publicans and sinners! And wisdom
 is justified by her works.

20 Then began he to upbraid the cities wherein most

κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.

11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγγίγερται ἐν γεννητοῖς
 γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ
 μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων
 αὐτοῦ ἐστίν.

12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως
 ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασται
 ἀρπάζουσιν αὐτήν.

13 πάντες γὰρ οἱ προφηῆται καὶ ὁ νόμος ἕως
 Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν,

14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλείας ὁ
 μέλλων ἔρχεσθαι.

15 ὁ ἔχων ὄτα ἀκουέτω.

16 Τίτι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία
 ἐστὶν παιδίσι καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ
 προσφωνοῦντα τοῖς ἐτέροις

17 λέγουσιν· ἠυλῆσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·
 ἐθρηνησαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ
 λέγουσιν, δαιμόνιον ἔχει·

19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων,
 καὶ λέγουσιν· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης,
 τελωνῶν φίλος καὶ ἀμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ
 σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς
 ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ

Aa of his mighty works were done, because they repented
Bb not:

Cc 21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsai-
Dd da! for if the mighty works, which were done in you,
Ee had been done in Tyre and Sidon, they would have
Ff repented long ago in sackcloth and ashes.

Gg 22 But I say unto you, It shall be more tolerable for
Hh Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

Ii 23 And thou, Capernaum, which art exalted unto
Jj heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty
Kk works, which have been done in thee, had been done in
Ll Sodom, it would have remained until this day.

Mm 24 But I say unto you, That it shall be more toler-
Nn able for the land of Sodom in the day of judgment,
Oo than for thee.

Pp 25 At that time Jesus answered and said, I thank
Qq thee, O Father, Lord of heaven and earth, because
Rr thou hast hid these things from the wise and prudent,
Ss and hast revealed them unto babes.

Tt 26 Even so, Father: for so it seemed good in thy
Uu sight.

Vv 27 All things are delivered unto me of my Father:
Ww and no man knoweth the Son, but the Father; neither
Xx knoweth any man the Father, save the Son, and he to
Yy whomsoever the Son will reveal him.

Zz 28 Come unto me, all ye that labour and are heavy

21 Woe be to thee, Chorazin: Woe be to thee,
Bethsaida: for if ye great workes, which were done
in you, had bene done in Tyrus and Sidon, they had
repented long ago in sackcloth and ashes.

22 But I say to you, It shalbe easier for Tyrus and
Sidon at the day of iudgement, then for you.

23 And thou, Capernaum, which art lifted vp vnto
heauen, shalt be brought downe to hell: for if the
great workes, which haue bin done in thee, had bene
done among them of Sodom, they had remained to
this day.

24 But I say vnto you, that it shall be easier for them
of the land of Sodom in the day of iudgement, then
for thee.

25 At that time Iesus answered, and saide, I giue
thee thanks, O Father, Lord of heauen and earth,
because thou hast hid these things from the wise and
men of vnderstanding, and hast opened them vnto
babes.

26 It is so, O Father, because thy good pleasure was
such.

27 All things are giuen vnto me of my Father: and
no man knoweth the Sonne, but ye Father: neither
knoweth any man ye Father, but the Sonne, and he
to whom ye Sonne will reueile him.

28 Come vnto me, all ye that are wearie and laden,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

of his mighty works were done, because they re-
pent not.

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Beth-
saida! for if the mighty works had been done in Tyre
and Sidon which were done in you, they would have
repented long ago in sackcloth and ashes.

22 Howbeit I say unto you, it shall be more toler-
able for Tyre and Sidon in the day of judgment, than
for you.

23 And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto
heaven? thou shalt go down unto Hades: for if the
mighty works had been done in Sodom which were
done in thee, it would have remained until this day.

24 Howbeit I say unto you, that it shall be more tol-
erable for the land of Sodom in the day of judgment,
than for thee.

25 At that season Jesus answered and said, I thank
thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou
didst hide these things from the wise and under-
standing, and didst reveal them unto babes:

26 yea, Father, for so it was well-pleasing in thy
sight.

27 All things have been delivered unto me of my
Father: and no one knoweth the Son, save the Father;
neither doth any know the Father, save the Son, and
he to whomsoever the Son willeth to reveal him.

μετενόησαν•

21 οὐαὶ σοι, Χοραζαῖν, οὐαὶ σοι, Βηθσαιδάν, ὅτι
εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ
γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ
μετενόησαν.

22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον
ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

23 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ
ὑψωθήσῃ; ἕως ᾄδου καταβιβασθήσῃ, ὅτι εἰ ἐν
Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν
σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

24 πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον
ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν•
ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ
τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν,
καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπιίοις•

26 ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο
ἔμπροσθέν σου.

27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ
οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ
τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἔὰν
βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

28 Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ
πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ'

Aa laden, and I will give you rest.
 Bb 29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I
 Cc am meek and lowly in heart: and ye shall find rest
 Dd unto your souls.
 Ee 30 For my yoke is easy, and my burden is light.
 Ff
 Gg At that time Jesus went on the sabbath day through
 Hh the corn; and his disciples were an hungred, and be-
 Ii gan to pluck the ears of corn, and to eat.
 Jj 2 But when the Pharisees saw it, they said unto
 Kk him, Behold, thy disciples do that which is not lawful
 Ll to do upon the sabbath day.
 Mm 3 But he said unto them, Have ye not read what Da-
 Nn vid did, when he was an hungred, and they that were
 Oo with him;
 Pp 4 How he entered into the house of God, and did eat
 Qq the shewbread, which was not lawful for him to eat,
 Rr neither for them which were with him, but only for the
 Ss priests?
 Tt 5 Or have ye not read in the law, how that on the sab-
 Uu bath days the priests in the temple profane the sabbath,
 Vv and are blameless?
 Ww 6 But I say unto you, That in this place is one
 Xx greater than the temple.
 Yy 7 But if ye had known what this meaneth, I will have
 Zz mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned

and I will ease you.
 29 Take my yoke on you, and learne of me that I am
 meeke and lowly in heart: and ye shall finde rest vnto
 your soules.
 30 For my yoke is easie, and my burden light.
 At that time Iesus went on a Sabbath day through ye
 corne, and his disciples were an hungred, and bega to
 plucke ye eares of corne and to eate.
 2 And when the Pharises sawe it, they saide vnto
 him, Beholde, thy disciples doe that which is not
 lawfull to doe vpon the Sabbath.
 3 But he said vnto them, Haue ye not read what
 Daudid did when he was an hungred, and they that
 were with him?
 4 Howe he entred into ye house of God, and did
 eate the shewe bread, which was not lawfull for him
 to eate, neither for them which were with him, but
 onely for the Priestes?
 5 Or haue ye not read in the Lawe, how that on the
 Sabbath dayes the Priestes in the Temple breake the
 Sabbath, and are blameles?
 6 But I say vnto you, that here is one greater then
 the Temple.
 7 Wherefore if ye knewe what this is, I will haue
 mercie, and not sacrifice, ye would not haue con-

28 Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 For my yoke is easy, and my burden is light.

At that season Jesus went on the sabbath day through the cornfields; and his disciples were an hungred, and began to pluck ears of corn, and to eat.

2 But the Pharisees, when they saw it, said unto him, Behold, thy disciples do that which it is not lawful to do upon the sabbath.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

4 how he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which it was not lawful for him to eat, neither for them that were with him, but only for the priests?

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath day the priests in the temple profane the sabbath, and are guiltless?

6 But I say unto you, that one greater than the temple is here.

7 But if ye had known what this meaneth, I desire

ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν•

30 ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν ἐστιν.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων• οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπέινασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.

2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ• ἰδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυεὶδ, ὅτε ἐπέινασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;

4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;

5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;

6 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.

7 εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστιν• ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους.

8 κύριος γὰρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν

Aa the guiltless.
 Bb 8 For the Son of man is Lord even of the sabbath
 Cc day.
 Dd 9 And when he was departed thence, he went into
 Ee their synagogue:
 Ff 10 And, behold, there was a man which had his hand
 Gg withered. And they asked him, saying, Is it lawful to
 Hh heal on the sabbath days? that they might accuse him.
 Ii 11 And he said unto them, What man shall there be
 Jj among you, that shall have one sheep, and if it fall
 Kk into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it,
 Ll and lift it out?
 Mm 12 How much then is a man better than a sheep?
 Nn Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.
 Oo 13 Then saith he to the man, Stretch forth thine
 Pp hand. And he stretched it forth; and it was restored
 Qq whole, like as the other.
 Rr 14 Then the Pharisees went out, and held a council
 Ss against him, how they might destroy him. {held...: or,
 Tt took counsel}
 Uu 15 But when Jesus knew it, he withdrew himself
 Vv from thence: and great multitudes followed him, and
 Ww he healed them all;
 Xx 16 And charged them that they should not make him
 Yy known:
 Zz 17 That it might be fulfilled which was spoken by

demned the innocents.
 8 For the sonne of man is Lord, euen of the Sab-
 bath.
 9 And he departed thence, and went into their
 Synagogue:
 10 And beholde, there was a man which had his
 hand dried vp. And they asked him, saying, Is it
 lawfull to heale vpon a Sabbath day? that they might
 accuse him.
 11 And he said vnto the, What man shall there be
 among you, that hath a sheepe, and if it fal on a Sab-
 bath day into a pit, doth not take it and lift it out?
 12 How much more then is a man better then a
 sheepe? therefore, it is lawfull to doe well on a Sab-
 bath day.
 13 Then said he to the man, Stretch forth thine
 hand. And he stretched it foorth, and it was made
 whole as the other.
 14 Then the Pharises went out, and consulted
 against him, howe they might destroy him.
 15 But whe Iesus knew it, he departed thece, and
 great multitudes folowed him, and he healed the al,
 16 And charged them in threatning wise, that they
 should not make him knowen,
 17 That it might be fulfilled, which was spoken by
 Esaias the Prophet, saying,

mercy, and not sacrifice, ye would not have con-
 demned the guiltless.
 8 For the Son of man is lord of the sabbath.
 9 And he departed thence, and went into their syna-
 gogue:
 10 and behold, a man having a withered hand. And
 they asked him, saying, Is it lawful to heal on the
 sabbath day? that they might accuse him.
 11 And he said unto them, What man shall there be
 of you, that shall have one sheep, and if this fall into
 a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it,
 and lift it out?
 12 How much then is a man of more value than a
 sheep! Wherefore it is lawful to do good on the sab-
 bath day.
 13 Then saith he to the man, Stretch forth thy hand.
 And he stretched it forth; and it was restored whole,
 as the other.
 14 But the Pharisees went out, and took counsel
 against him, how they might destroy him.
 15 And Jesus perceiving it withdrew from thence:
 and many followed him; and he healed them all,
 16 and charged them that they should not make him
 known:
 17 that it might be fulfilled which was spoken by
 Isaiah the prophet, saying,

αὐτῶν•
 10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χειρὰ ἔχων ξηράν• καὶ
 ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες• εἰ ἔξεστιν τοῖς
 σάββασιν θεραπεῦσαι, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
 11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος
 ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς
 σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ
 ἐγερεῖ;
 12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου• ὥστε
 ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.
 13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ• ἔκτεινόν σου τὴν χειρὰ.
 καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιής ὡς ἡ ἄλλη.
 14 ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον
 κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ
 ἠκολούθησαν αὐτῷ πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς
 πάντας,
 16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν
 ποιήσωσιν•
 17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ
 προφήτου λέγοντος•
 18 ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς
 ὃν ἠυδόκησεν ἡ ψυχὴ μου• θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ'
 αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
 19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾶσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν
 ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

Aa Esaias the prophet, saying,
 Bb 18 Behold my servant, whom I have chosen; my
 Cc beloved, in whom my soul is well pleased: I will put
 Dd my spirit upon him, and he shall shew judgment to the
 Ee Gentiles.
 Ff 19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man
 Gg hear his voice in the streets.
 Hh 20 A bruised reed shall he not break, and smoking
 Ii flax shall he not quench, till he send forth judgment
 Jj unto victory.
 Kk 21 And in his name shall the Gentiles trust.
 Ll 22 Then was brought unto him one possessed with a
 Mm devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch
 Nn that the blind and dumb both spake and saw.
 Oo 23 And all the people were amazed, and said, Is not
 Pp this the son of David?
 Qq 24 But when the Pharisees heard it, they said, This
 Rr fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the
 Ss prince of the devils. {Beelzebub: Gr. Beelzebub}
 Tt 25 And Jesus knew their thoughts, and said unto
 Uu them, Every kingdom divided against itself is brought
 Vv to desolation; and every city or house divided against
 Ww itself shall not stand:
 Xx 26 And if Satan cast out Satan, he is divided
 Yy against himself; how shall then his kingdom stand?
 Zz 27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom

18 Behold my seruant whom I haue chosen, my
 beloued in whom my soule deliteth: I wil put my
 Spirit on him, and he shall shewe iudgement to the
 Gentiles.
 19 He shall not striue, nor crie, neither shall any
 man heare his voyce in the streetes.
 20 A bruised reede shall he not breake, and smoking
 flaxe shall he not quenche, till he bring forth iudge-
 ment vnto victorie.
 21 And in his Name shall the Gentiles trust.
 22 Then was brought to him one, possessed with a
 deuill, both blind, and dumme, and he healed him, so
 that he which was blind and dumme, both spake and
 saw.
 23 And all the people were amased, and saide, Is not
 this that sonne of Daudid?
 24 But when the Pharises heard it, they saide, This
 man casteth the deuils no otherwise out, but through
 Beelzebub the prince of deuils.
 25 But Iesus knew their thoughtes, and said to
 them, Euery kingdome deuided against it selfe, is
 brought to nought: and euery citie or house, deuided
 against it selfe, shall not stand.
 26 So if Satan cast out Satan, he is deuided against
 himself: how shall then his kingdom endure?
 27 Also if I through Beelzebub cast out deuils, by

18 Behold, my servant whom I have chosen; My
 beloved in whom my soul is well pleased: I will put
 my Spirit upon him, And he shall declare judgment
 to the Gentiles.

19 He shall not strive, nor cry aloud; Neither shall
 any one hear his voice in the streets.

20 A bruised reed shall he not break, And smoking
 flax shall he not quench, Till he send forth judgment
 unto victory.

21 And in his name shall the Gentiles hope.

22 Then was brought unto him one possessed with a
 devil, blind and dumb: and he healed him, insomuch
 that the dumb man spake and saw.

23 And all the multitudes were amazed, and said, Is
 this the son of David?

24 But when the Pharisees heard it, they said, This
 man doth not cast out devils, but by Beelzebub the
 prince of the devils.

25 And knowing their thoughts he said unto them,
 Every kingdom divided against itself is brought to
 desolation; and every city or house divided against
 itself shall not stand:

26 and if Satan casteth out Satan, he is divided
 against himself; how then shall his kingdom stand?

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom
 do your sons cast them out? therefore shall they be

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον
 τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν
 κρίσιν.

21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς
 καὶ κωφός• καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν
 λαλεῖν καὶ βλέπειν.

23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον• μήτι
 οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυεὶδ;

24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον• οὗτος οὐκ
 ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ
 ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς•
 πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται,
 καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ
 σταθήσεται.

26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ'
 ἑαυτὸν ἐμερίσθη• πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία
 αὐτοῦ;

27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
 οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ
 κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.

28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ
 δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ
 θεοῦ.

29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν

Aa do your children cast them out? therefore they shall be
Bb your judges.
Cc 28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then
Dd the kingdom of God is come unto you.
Ee 29 Or else how can one enter into a strong man's
Ff house, and spoil his goods, except he first bind the
Gg strong man? and then he will spoil his house.
Hh 30 He that is not with me is against me; and he that
Ii gathereth not with me scattereth abroad.
Jj 31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and
Kk blasphemy shall be forgiven unto men: but the blas-
Ll phemy against the Holy Ghost shall not be forgiven
Mm unto men.
Nn 32 And whosoever speaketh a word against the Son
Oo of man, it shall be forgiven him: but whosoever spea-
Pp keth against the Holy Ghost, it shall not be forgiven
Qq him, neither in this world, neither in the world to
Rr come.
Ss 33 Either make the tree good, and his fruit good; or
Tt else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for
Uu the tree is known by his fruit.
Vv 34 O generation of vipers, how can ye, being evil,
Ww speak good things? for out of the abundance of the
Xx heart the mouth speaketh.
Yy 35 A good man out of the good treasure of the heart
Zz bringeth forth good things: and an evil man out of the

whom doe your children cast them out? Therefore
 they shall be your iudges.
 28 But if I cast out deuils by ye Spirit of God, then
 is the kingdome of God come vnto you.
 29 Els howe can a man enter into a strong mans
 house and spoyle his goods, except he first bind the
 strong man, and then spoile his house.
 30 He that is not with me, is against me: and he that
 gathereth not with me, scattereth.
 31 Wherefore I say vnto you, euery sinne and
 blasphemie shalbe forgiuen vnto men: but the blas-
 phemie against the holy Ghost shall not be forgiuen
 vnto men.
 32 And whosoever shall speake a word against the
 Sonne of man, it shall be forgiuen him: but who-
 soeuer shall speake against the holy Ghost, it shall
 not be forgiuen him, neither in this worlde, nor in
 the worlde to come.
 33 Either make the tree good, and his fruite good:
 or els make the tree euill, and his fruite euil: for the
 tree is knowen by the fruite.
 34 O generations of vipers, howe can you speake
 good things, when ye are euill? For of the abundance
 of the heart the mouth speaketh.
 35 A good man out of the good treasure of his heart
 bringeth foorth good things: and an euill man out of

your judges.

28 But if I by the Spirit of God cast out devils, then
 is the kingdom of God come upon you.

29 Or how can one enter into the house of the strong
 man, and spoil his goods, except he first bind the
 strong man? and then he will spoil his house.

30 He that is not with me is against me; and he that
 gathereth not with me scattereth.

31 Therefore I say unto you, Every sin and blasphe-
 my shall be forgiven unto men; but the blasphemy
 against the Spirit shall not be forgiven.

32 And whosoever shall speak a word against the
 Son of man, it shall be forgiven him; but whosoever
 shall speak against the Holy Spirit, it shall not be
 forgiven him, neither in this world, nor in that which
 is to come.

33 Either make the tree good, and its fruit good; or
 make the tree corrupt, and its fruit corrupt: for the
 tree is known by its fruit.

34 Ye offspring of vipers, how can ye, being evil,
 speak good things? for out of the abundance of the
 heart the mouth speaketh.

35 The good man out of his good treasure bringeth
 forth good things: and the evil man out of his evil
 treasure bringeth forth evil things.

36 And I say unto you, that every idle word that

τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκευὴ αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ
 πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
 διαρπάσῃ;

30 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ
 συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ
 βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ
 πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.

32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ
 ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ
 πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν
 τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν
 αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ
 τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ
 δένδρον γινώσκεται.

34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν
 πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς
 καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ
 ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ
 πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρὰ.

36 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν
 οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν
 ἡμέρᾳ κρίσεως.

37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν

Aa evil treasure bringeth forth evil things.
 Bb 36 But I say unto you, That every idle word that
 Cc men shall speak, they shall give account thereof in the
 Dd day of judgment.
 Ee 37 For by thy words thou shalt be justified, and by
 Ff thy words thou shalt be condemned.
 Gg 38 Then certain of the scribes and of the Pharisees
 Hh answered, saying, Master, we would see a sign from
 Ii thee.
 Jj 39 But he answered and said unto them, An evil and
 Kk adulterous generation seeketh after a sign; and there
 Ll shall no sign be given to it, but the sign of the prophet
 Mm Jonas:
 Nn 40 For as Jonas was three days and three nights
 Oo in the whale's belly; so shall the Son of man be three
 Pp days and three nights in the heart of the earth.
 Qq 41 The men of Nineveh shall rise in judgment with
 Rr this generation, and shall condemn it: because they
 Ss repented at the preaching of Jonas; and, behold, a
 Tt greater than Jonas is here.
 Uu 42 The queen of the south shall rise up in the judg-
 Vv ment with this generation, and shall condemn it: for
 Ww she came from the uttermost parts of the earth to hear
 Xx the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than
 Yy Solomon is here.
 Zz 43 When the unclean spirit is gone out of a man, he

Aa an euill treasure, bringeth forth euill things.
 Bb 36 But I say vnto you, that of euery idle word that
 Cc men shall speake, they shall giue account thereof at
 Dd the day of iudgement.
 Ee 37 For by thy wordes thou shalt be iustified, and by
 Ff thy wordes thou shalt be condemned.
 Gg 38 Then answered certaine of ye Scribes and of the
 Hh Pharises, saying, Master, we would see a signe of
 Ii thee.
 Jj 39 But he answered and said to them, An euill and
 Kk adulterous generation seeketh a signe, but no signe
 Ll shall be giuen vnto it, saue that signe of the Prophet
 Mm Ionas.
 Nn 40 For as Ionas was three daies and three nights in
 Oo the whales belly: so shall the Sonne of man be three
 Pp daies and three nights in ye heart of the earth.
 Qq 41 The men of Nineue shall rise in iudgement with
 Rr this generation, and condemne it: for they repented
 Ss at the preaching of Ionas: and behold, a greater then
 Tt Ionas is here.
 Uu 42 The Queene of the South shall rise in iudgement
 Vv with this generation, and shall condemne it: for she
 Ww came from the vtmost partes of the earth to heare
 Xx the wisdom of Salomon: and beholde, a greater then
 Yy Salomon is here.
 Zz 43 Nowe when the vnckleane spirit is gone out of a

men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 Then certain of the scribes and Pharisees answered him, saying, Master, we would see a sign from thee.

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it but the sign of Jonah the prophet:

40 for as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41 The men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah is here.

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.

43 But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passeth through waterless places, seeking rest, and findeth it not.

λόγων σου καταδικασθήσῃ.

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες· διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

41 ἄνδρες Νινευεῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὕρισκει.

44 τότε λέγει· εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον. καὶ ἐλθὼν εὕρισκει σχολάζοντα καὶ σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ

Aa walketh through dry places, seeking rest, and findeth
 Bb none.
 Cc 44 Then he saith, I will return into my house from
 Dd whence I came out; and when he is come, he findeth it
 Ee empty, swept, and garnished.
 Ff 45 Then goeth he, and taketh with himself seven
 Gg other spirits more wicked than himself, and they enter
 Hh in and dwell there: and the last state of that man is
 Ii worse than the first. Even so shall it be also unto this
 Jj wicked generation.
 Kk 46 While he yet talked to the people, behold, his
 Ll mother and his brethren stood without, desiring to
 Mm speak with him.
 Nn 47 Then one said unto him, Behold, thy mother and
 Oo thy brethren stand without, desiring to speak with
 Pp thee.
 Qq 48 But he answered and said unto him that told him,
 Rr Who is my mother? and who are my brethren?
 Ss 49 And he stretched forth his hand toward his disci-
 Tt ples, and said, Behold my mother and my brethren!
 Uu 50 For whosoever shall do the will of my Father
 Vv which is in heaven, the same is my brother, and sister,
 Ww and mother.
 Xx
 Yy
 Zz The same day went Jesus out of the house, and sat by

man, he walketh throughout drie places, seeking rest, Aa
 and findeth none. Bb
 44 Then he saith, I wil returne into mine house from Cc
 whence I came: and when he is come, he findeth it Dd
 emptie, swept and garnished. Ee
 45 Then he goeth, and taketh vnto him seuen other Ff
 spirites worse then himselfe, and they enter in, and Gg
 dwell there: and the ende of that man is worse then Hh
 the beginning. Euen so shall it be with this wicked Ii
 generation. Jj
 46 While he yet spake to ye multitude, beholde, his Kk
 mother, and his brethren stood without, desiring to Ll
 speake with him. Mm
 47 Then one said vnto him, Beholde, thy mother Nn
 and thy brethren stand without, desiring to speake Oo
 with thee. Pp
 48 But he answered, and said to him that told him, Qq
 Who is my mother? and who are my brethren? Rr
 49 And he stretched foorth his hand toward his Ss
 disciples, and said, Beholde my mother and my Tt
 brethren. Uu
 50 For whosoever shall doe my Fathers will which Vv
 is in heauen, the same is my brother and sister and Ww
 mother. Xx
 Yy
 Zz The same day went Iesus out of the house, and sate

44 Then he saith, I will return into my house
 whence I came out; and when he is come, he findeth
 it empty, swept, and garnished.

45 Then goeth he, and taketh with himself seven
 other spirits more evil than himself, and they enter in
 and dwell there: and the last state of that man be-
 cometh worse than the first. Even so shall it be also
 unto this evil generation.

46 While he was yet speaking to the multitudes,
 behold, his mother and his brethren stood without,
 seeking to speak to him.

47 And one said unto him, Behold, thy mother and
 thy brethren stand without, seeking to speak to thee.

48 But he answered and said unto him that told him,
 Who is my mother? and who are my brethren?

49 And he stretched forth his hand towards his disci-
 ples, and said, Behold, my mother and my brethren!

50 For whosoever shall do the will of my Father
 which is in heaven, he is my brother, and sister, and
 mother.

On that day went Jesus out of the house, and sat by
 the sea side.

2 And there were gathered unto him great multi-
 tudes, so that he entered into a boat, and sat; and all
 the multitude stood on the beach.

ἐπὶ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ
 εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ
 ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται
 καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

46 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ
 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες
 αὐτῷ λαλῆσαι.

47 [εἶπεν δέ τις αὐτῷ• ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ
 ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.]

48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ• τίς ἐστὶν
 ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνας εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
 εἶπεν• ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου•

50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου
 τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφός καὶ ἀδελφὴ καὶ
 μήτηρ ἐστίν.

Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐκ τῆς οἰκίας
 ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν•

2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε
 αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
 ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.

3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς
 λέγων• ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν
 ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτά.

Aa the sea side.
 Bb 2 And great multitudes were gathered together unto
 Cc him, so that he went into a ship, and sat; and the
 Dd whole multitude stood on the shore.
 Ee 3 And he spake many things unto them in parables,
 Ff saying, Behold, a sower went forth to sow;
 Gg 4 And when he sowed, some seeds fell by the way
 Hh side, and the fowls came and devoured them up:
 Ii 5 Some fell upon stony places, where they had not
 Jj much earth: and forthwith they sprung up, because
 Kk they had no deepness of earth:
 Ll 6 And when the sun was up, they were scorched; and
 Mm because they had no root, they withered away.
 Nn 7 And some fell among thorns; and the thorns
 Oo sprung up, and choked them:
 Pp 8 But other fell into good ground, and brought forth
 Qq fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some
 Rr thirtyfold.
 Ss 9 Who hath ears to hear, let him hear.
 Tt 10 And the disciples came, and said unto him, Why
 Uu speakest thou unto them in parables?
 Vv 11 He answered and said unto them, Because it is
 Ww given unto you to know the mysteries of the kingdom
 Xx of heaven, but to them it is not given.
 Yy 12 For whosoever hath, to him shall be given, and he
 Zz shall have more abundance: but whosoever hath not,

by the sea side.
 2 And great multitudes resorted vnto him, so that
 he went into a ship, and sate downe: and the whole
 multitude stooode on the shore.
 3 Then he spake many things to them in parables,
 saying, Behold, a sower went forth to sowe.
 4 And as he sowed, some fell by the way side, and
 the foules came and deuoured them vp.
 5 And some fell vpon stony grounde, where they
 had not much earth, and anon they sprong vp, be-
 cause they had no depth of earth.
 6 And when the sunne was vp, they were parched,
 and for lacke of rooting, withered away.
 7 And some fell among thornes, and the thornes
 sprong vp, and choked them.
 8 Some againe fel in good ground, and brought
 forth fruite, one corne an hundreth folde, some sixtie
 folde, and another thirtie folde.
 9 He that hath eares to heare, let him heare.
 10 Then the disciples came, and said to him, Why
 speakest thou to them in parables?
 11 And he answered, and said vnto them, Because it
 is giuen vnto you, to know the secretes of the king-
 dome of heauen, but to the it is not giue.
 12 For whosoever hath, to him shalbe giuen, and he
 shall haue abundance: but whosoever hath not, from

3 And he spake to them many things in parables,
 saying, Behold, the sower went forth to sow;
 4 and as he sowed, some seeds fell by the way side,
 and the birds came and devoured them:
 5 and others fell upon the rocky places, where they
 had not much earth: and straightway they sprang up,
 because they had no deepness of earth:
 6 and when the sun was risen, they were scorched;
 and because they had no root, they withered away.
 7 And others fell upon the thorns; and the thorns
 grew up, and choked them:
 8 and others fell upon the good ground, and yielded
 fruit, some a hundredfold, some sixty, some thirty.
 9 He that hath ears, let him hear.
 10 And the disciples came, and said unto him, Why
 speakest thou unto them in parables?
 11 And he answered and said unto them, Unto you
 it is given to know the mysteries of the kingdom of
 heaven, but to them it is not given.
 12 For whosoever hath, to him shall be given, and
 he shall have abundance: but whosoever hath not,
 from him shall be taken away even that which he
 hath.
 13 Therefore speak I to them in parables; because
 seeing they see not, and hearing they hear not, nei-
 ther do they understand.

5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν
 γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν
 βάθος γῆς•
 6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ
 ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.
 7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ
 ἄκανθαι καὶ ἔπνιζαν αὐτά.
 8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ
 ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ
 τριάκοντα.
 9 ὁ ἔχων ὅτα ἀκουέτω.
 10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ• διατί
 ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
 11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν• ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι
 τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ
 οὐ δέδοται.
 12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ
 περισσευθήσεται• ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
 ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
 13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι
 βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ
 ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν.
 14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαίου
 ἢ λέγουσα• ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ
 βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.
 15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ

Aa from him shall be taken away even that he hath.
 Bb 13 Therefore speak I to them in parables: because
 Cc they seeing see not; and hearing they hear not, neither
 Dd do they understand.
 Ee 14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias,
 Ff which saith, By hearing ye shall hear, and shall not
 Gg understand; and seeing ye shall see, and shall not
 Hh perceive:
 Ii 15 For this people's heart is waxed gross, and their
 Jj ears are dull of hearing, and their eyes they have
 Kk closed; lest at any time they should see with their eyes,
 Ll and hear with their ears, and should understand with
 Mm their heart, and should be converted, and I should heal
 Nn them.
 Oo 16 But blessed are your eyes, for they see: and your
 Pp ears, for they hear.
 Qq 17 For verily I say unto you, That many prophets
 Rr and righteous men have desired to see those things
 Ss which ye see, and have not seen them; and to hear
 Tt those things which ye hear, and have not heard them.
 Uu 18 Hear ye therefore the parable of the sower.
 Vv 19 When any one heareth the word of the kingdom,
 Ww and understandeth it not, then cometh the wicked one,
 Xx and catcheth away that which was sown in his heart.
 Yy This is he which received seed by the way side.
 Zz 20 But he that received the seed into stony places, the

him shalbe taken away, euen that he hath.
 13 Therefore speake I to them in parables, because
 they seeing, doe not see: and hearing, they heare not,
 neither vnderstand.
 14 So in them is fulfilled the prophecie of Esaias,
 which prophecie saieth, By hearing, ye shall heare,
 and shall not vnderstand, and seeing, ye shall see, and
 shall not perceiue.
 15 For this peoples heart is waxed fat, and their
 eares are dull of hearing, and with their eyes they
 haue winked, lest they should see with their eyes, and
 heare with their eares, and should vnderstand with
 their hearts, and should returne, that I might heale
 them.
 16 But blessed are your eyes, for they see: and your
 eares, for they heare.
 17 For verely I say vnto you, that many Prophets,
 and righteous men haue desired to see those things
 which ye see, and haue not seene them, and to heare
 those things which ye heare, and haue not heard
 them.
 18 Heare ye therefore ye parable of ye sower.
 19 Whensoeuer any man heareth the woorde of that
 kingdome, and vnderstandeth it not, that euil one
 commeth, and catcheth away that which was sowed
 in his heart: and this is he which hath receiued the

14 And unto them is fulfilled the prophecy of Isaiah,
 which saith, By hearing ye shall hear, and shall in no
 wise understand; And seeing ye shall see, and shall
 in no wise perceive:

15 For this people's heart is waxed gross, And their
 ears are dull of hearing, And their eyes they have
 closed; Lest haply they should perceive with their
 eyes, And hear with their ears, And understand with
 their heart, And should turn again, And I should heal
 them.

16 But blessed are your eyes, for they see; and your
 ears, for they hear.

17 For verily I say unto you, that many prophets and
 righteous men desired to see the things which ye see,
 and saw them not; and to hear the things which ye
 hear, and heard them not.

18 Hear then ye the parable of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdom,
 and understandeth it not, then cometh the evil one,
 and snatcheth away that which hath been sown in his
 heart. This is he that was sown by the way side.

20 And he that was sown upon the rocky places, this
 is he that heareth the word, and straightway with joy
 receiveth it;

21 yet hath he not root in himself, but endureth for
 a while; and when tribulation or persecution ariseth

τοῖς ὡσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
 αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
 καὶ τοῖς ὡσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ
 ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν,
 καὶ τὰ ὄτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.

17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφηῆται καὶ δίκαιοι
 ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ ἴδαν, καὶ
 ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

18 ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ
 σπείραντος.

19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ
 μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ
 ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ
 τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.

20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ
 τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων
 αὐτόν•

21 οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός
 ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν
 λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν
 λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη
 τοῦ πλοῦτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος
 γίνεται.

23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ

Aa same is he that heareth the word, and anon with joy
 Bb receiveth it;
 Cc 21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a
 Dd while: for when tribulation or persecution ariseth be-
 Ee cause of the word, by and by he is offended. {offended:
 Ff he relapseth, or, falleth into sin}
 Gg 22 He also that received seed among the thorns is
 Hh he that heareth the word; and the care of this world,
 Ii and the deceitfulness of riches, choke the word, and he
 Jj becometh unfruitful.
 Kk 23 But he that received seed into the good ground is
 Ll he that heareth the word, and understandeth it; which
 Mm also beareth fruit, and bringeth forth, some an hun-
 Nn dredfold, some sixty, some thirty.
 Oo 24 Another parable put he forth unto them, saying,
 Pp The kingdom of heaven is likened unto a man which
 Qq sowed good seed in his field:
 Rr 25 But while men slept, his enemy came and sowed
 Ss tares among the wheat, and went his way.
 Tt 26 But when the blade was sprung up, and brought
 Uu forth fruit, then appeared the tares also.
 Vv 27 So the servants of the householder came and said
 Ww unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy
 Xx field? from whence then hath it tares?
 Yy 28 He said unto them, An enemy hath done this. The
 Zz servants said unto him, Wilt thou then that we go and

seede by the way side.
 20 And hee that receiued seede in the stonie
 ground, is he which heareth the woorde, and incon-
 tinently with ioy receiueth it,
 21 Yet hath he no roote in himselfe, and dureth but
 a season: for assoone as tribulation or persecution
 commeth because of the woorde, by and by he is of-
 fended.
 22 And hee that receiued the seede among thornes,
 is hee that heareth the woorde: but the care of this
 worlde, and the deceitfulness of riches choke the
 word, and he is made vnfruitfull.
 23 But he that receiued the seede in the good
 ground, is he that heareth the worde, and vnder-
 standeth it, which also beareth fruite, and bringeth
 foorth, some an hundreth folde, some sixtie folde,
 and some thirtie folde.
 24 Another parable put hee foorth vnto them,
 saying, The kingdome of heauen is like vnto a man
 which sowed good seede in his fielde.
 25 But while men slept, there came his enemy, and
 sowed tares among the wheat, and went his waie.
 26 And when the blade was sprung vp, and brought
 forth fruite, then appeared the tares also.
 27 Then came the seruants of the housholder, and
 sayd vnto him, Master, sowedst not thou good seede

because of the word, straightway he stumbleth.

22 And he that was sown among the thorns, this is he that heareth the word; and the care of the world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 And he that was sown upon the good ground, this is he that heareth the word, and understandeth it; who verily beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

24 Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man that sowed good seed in his field:

25 but while men slept, his enemy came and sowed tares also among the wheat, and went away.

26 But when the blade sprang up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 And the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst thou not sow good seed in thy field? whence then hath it tares?

28 And he said unto them, An enemy hath done this. And the servants say unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29 But he saith, Nay; lest haply while ye gather up the tares, ye root up the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of the harvest I will say to the reapers,

τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ ἐξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.

25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.

26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

27 προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότης εἶπον αὐτῷ· κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;

28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· ἐχθρὸς ἀνθρώπου τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ· θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

29 ὁ δὲ φησιν· οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.

30 ἄφετε συναξάνεσθαι ἀμφοτέρα μέχρι τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἀνθρώπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ

Aa gather them up?
Bb 29 But he said, *Nay*; lest while ye gather up the
Cc tares, ye root up also the wheat with them.
Dd 30 Let both grow together until the harvest: and in
Ee the time of harvest I will say to the reapers, *Gather*
Ff ye together first the tares, and bind them in bundles to
Gg burn them: but gather the wheat into my barn.
Hh 31 Another parable put he forth unto them, saying,
Ii The kingdom of heaven is like to a grain of mustard
Jj seed, which a man took, and sowed in his field:
Kk 32 Which indeed is the least of all seeds: but when
Ll it is grown, it is the greatest among herbs, and
Mm becometh a tree, so that the birds of the air come and
Nn lodge in the branches thereof.
Oo 33 Another parable spake he unto them; The king-
Pp dom of heaven is like unto leaven, which a woman
Qq took, and hid in three measures of meal, till the whole
Rr was leavened. {measures: the word in the Greek is a
Ss measure containing about a peck and a half, wanting a
Tt little more than a pint}
Uu 34 All these things spake Jesus unto the multitude
Vv in parables; and without a parable spake he not unto
Ww them:
Xx 35 That it might be fulfilled which was spoken by the
Yy prophet, saying, I will open my mouth in parables; I
Zz will utter things which have been kept secret from the

in thy fiede? from whence then hath it tares? **Aa**
 28 And hee said to them, Some enuious man hath **Bb**
 done this. Then the seruants saide vnto him, Wilt **Cc**
 thou then that we go and gather them vp? **Dd**
 29 But he saide, *Nay*, lest while yee goe about to **Ee**
 gather the tares, yee plucke vp also with them the **Ff**
 wheat. **Gg**
 30 Let both growe together vntill the haruest, and **Hh**
 in time of haruest I will say to the reapers, *Gather* **Ii**
 yee first the tares, and binde them in sheaues to **Jj**
 burne them: but gather the wheate into my barne. **Kk**
 31 Another parable he put foorth vnto them, say- **Ll**
 ing, The kingdome of heauen is like vnto a graine of **Mm**
 mustard seede, which a man taketh and soweth in his **Nn**
 fiede: **Oo**
 32 Which in deede is the least of all seedes: but **Pp**
 when it is growen, it is the greatest among herbes, **Qq**
 and it is a tree, so that the birdes of heauen come and **Rr**
 builde in the branches thereof. **Ss**
 33 Another parable spake hee to them, The king- **Tt**
 dome of heauen is like vnto leauen, which a woman **Uu**
 taketh and hideth in three pecks of meale, till all be **Vv**
 leauened. **Ww**
 34 All these thinges spake Iesus vnto the multitude **Xx**
 in parables, and without parables spake he not to **Yy**
 them, **Zz**

Gather up first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

31 Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

32 which indeed is less than all seeds; but when it is grown, it is greater than the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven come and lodge in the branches thereof.

33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till it was all leavened.

34 All these things spake Jesus in parables unto the multitudes; and without a parable spake he nothing unto them:

35 that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world.

36 Then he left the multitudes, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Explain unto us the parable of the tares of the field.

37 And he answered and said, He that soweth the good seed is the Son of man;

38 and the field is the world; and the good seed,

αὐτοῦ•

32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῆ μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς• ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς•

35 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου Ἡσαίου λέγοντος• ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεῦξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς.

36 Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες• φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν• ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,

38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστὶν ὁ κόσμος• τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας• τὰ δὲ ζιζανία εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ,

39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος• ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ

Aa foundation of the world.
 Bb 36 Then Jesus sent the multitude away, and went
 Cc into the house: and his disciples came unto him, say-
 Dd ing, Declare unto us the parable of the tares of the
 Ee field.
 Ff 37 He answered and said unto them, He that soweth
 Gg the good seed is the Son of man;
 Hh 38 The field is the world; the good seed are the chil-
 Ii dren of the kingdom; but the tares are the children of
 Jj the wicked one;
 Kk 39 The enemy that sowed them is the devil; the
 Ll harvest is the end of the world; and the reapers are the
 Mm angels.
 Nn 40 As therefore the tares are gathered and burned in
 Oo the fire; so shall it be in the end of this world.
 Pp 41 The Son of man shall send forth his angels, and
 Qq they shall gather out of his kingdom all things that
 Rr offend, and them which do iniquity; {things...: or,
 Ss scandals}
 Tt 42 And shall cast them into a furnace of fire: there
 Uu shall be wailing and gnashing of teeth.
 Vv 43 Then shall the righteous shine forth as the sun in
 Ww the kingdom of their Father. Who hath ears to hear,
 Xx let him hear.
 Yy 44 Again, the kingdom of heaven is like unto treas-
 Zz ure hid in a field; the which when a man hath found, he

Aa 35 That it might be fulfilled, which was spoken by
 Bb the Prophet, saying, I will open my mouth in para-
 Cc bles, and will vtter the thinges which haue beene
 Dd kept secrete from the foundation of the worlde.
 Ee 36 Then sent Iesus the multitude away, and went
 Ff into the house. And his disciples came vnto him, say-
 Gg ing, Declare vnto vs the parable of the tares of that
 Hh felde.
 Ii 37 Then answered he, and saide to them, He that
 Jj soweth the good seede, is the Sonne of man.
 Kk 38 And the field is the worlde, and the good seede
 Ll are the children of the kingdome, and the tares are
 Mm the children of that wicked one.
 Nn 39 And the enemy that soweth them, is the deuill,
 Oo and the haruest is the end of the worlde, and the
 Pp reapers be the Angels.
 Qq 40 As then the tares are gathered and burned in ye
 Rr fire, so shall it be in the end of this world.
 Ss 41 The Sonne of man shall send forth his Angels,
 Tt and they shall gather out of his kingdom all things
 Uu that offend, and them which doe iniquitie,
 Vv 42 And shall cast them into a fornace of fire. There
 Ww shallbe wailing and gnashing of teeth.
 Xx 43 Then shall the iust men shine as ye sunne in the
 Yy kingdome of their Father. Hee that hath eares to
 Zz heare, let him heare.

these are the sons of the kingdom; and the tares are
 the sons of the evil one;
 39 and the enemy that sowed them is the devil: and
 the harvest is the end of the world; and the reapers
 are angels.
 40 As therefore the tares are gathered up and burned
 with fire; so shall it be in the end of the world.
 41 The Son of man shall send forth his angels, and
 they shall gather out of his kingdom all things that
 cause stumbling, and them that do iniquity,
 42 and shall cast them into the furnace of fire: there
 shall be the weeping and gnashing of teeth.
 43 Then shall the righteous shine forth as the sun
 in the kingdom of their Father. He that hath ears, let
 him hear.
 44 The kingdom of heaven is like unto a treasure
 hidden in the field; which a man found, and hid; and
 in his joy he goeth and selleth all that he hath, and
 buyeth that field.
 45 Again, the kingdom of heaven is like unto a man
 that is a merchant seeking goodly pearls:
 46 and having found one pearl of great price, he
 went and sold all that he had, and bought it.
 47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net,
 that was cast into the sea, and gathered of every
 kind:

ἄγγελοι εἰσιν.
 40 ὡςπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ
 κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ
 αἰῶνος•
 41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους
 αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
 πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,
 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός•
 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ
 βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὄτα ἀκουέτω.
 44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ
 κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος
 ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ
 πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
 45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
 ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας•
 46 εὐρὼν δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν
 πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
 47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
 σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς
 γένους συναγαγούσῃ•
 48 ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν
 αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς
 ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.
 49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος•

Aa hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he
 Bb hath, and buyeth that field.
 Cc 45 Again, the kingdom of heaven is like unto a mer-
 Dd chant man, seeking goodly pearls:
 Ee 46 Who, when he had found one pearl of great price,
 Ff went and sold all that he had, and bought it.
 Gg 47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net,
 Hh that was cast into the sea, and gathered of every kind:
 Ii 48 Which, when it was full, they drew to shore, and
 Jj sat down, and gathered the good into vessels, but cast
 Kk the bad away.
 Ll 49 So shall it be at the end of the world: the angels
 Mm shall come forth, and sever the wicked from among the
 Nn just,
 Oo 50 And shall cast them into the furnace of fire: there
 Pp shall be wailing and gnashing of teeth.
 Qq 51 Jesus saith unto them, Have ye understood all
 Rr these things? They say unto him, Yea, Lord.
 Ss 52 Then said he unto them, Therefore every scribe
 Tt which is instructed unto the kingdom of heaven is like
 Uu unto a man that is an householder, which bringeth
 Vv forth out of his treasure things new and old.
 Ww 53 And it came to pass, that when Jesus had finished
 Xx these parables, he departed thence.
 Yy 54 And when he was come into his own country, he
 Zz taught them in their synagogue, insomuch that they

44 Againe, the kingdom of heauen is like vnto a
 treasure hid in ye field, which when a man hath
 found, he hideth it, and for ioy thereof departeth and
 selleth all that he hath, and buieth that field.
 45 Againe, the kingdome of heauen is like to a
 marchant man, that seeketh good pearles,
 46 Who hauing found a pearle of great price, went
 and solde all that he had, and bought it.
 47 Againe, the kingdom of heauen is like vnto a
 drawe net cast into the sea, that gathereth of all
 kindes of things.
 48 Which, when it is full, men draw to lande, and
 sit and gather the good into vessels, and cast the bad
 away.
 49 So shall it be at the end of the world. The Angels
 shall goe foorth, and seuer the bad from among the
 iust,
 50 And shall cast them into a fornace of fire: there
 shalbe wailing, and gnashing of teeth.
 51 Iesus saide vnto them, Vnderstand yee all these
 things? They saide vnto him, Yea, Lord.
 52 Then sayd hee vnto them, Therefore euery Scribe
 which is taught vnto the kingdome of heauen, is like
 vnto an householder, which bringeth foorth out of
 his treasure things both newe and olde.
 53 And it came to passe, that when Iesus had ended

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

48 which, when it was filled, they drew up on the beach; and they sat down, and gathered the good into vessels, but the bad they cast away.

49 So shall it be in the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the righteous,

50 and shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and gnashing of teeth.

51 Have ye understood all these things? They say unto him, Yea.

52 And he said unto them, Therefore every scribe who hath been made a disciple to the kingdom of heaven is like unto a man that is a householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

53 And it came to pass, when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54 And coming into his own country he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joseph, and Simon, and Judas?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,

50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός• ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

51 συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, ναί.

52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρην ἐκεῖθεν.

54 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν• πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς• οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

Aa were astonished, and said, Whence hath this man this
 Bb wisdom, and these mighty works?
 Cc 55 Is not this the carpenter's son? is not his mother
 Dd called Mary? and his brethren, James, and Ioses,
 Ee and Simon, and Judas?
 Ff 56 And his sisters, are they not all with us? Whence
 Gg then hath this man all these things?
 Hh 57 And they were offended in him. But Jesus said
 Ii unto them, A prophet is not without honour, save in
 Jj his own country, and in his own house.
 Kk 58 And he did not many mighty works there because
 Ll of their unbelief.
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq At that time Herod the tetrarch heard of the fame of
 Rr Jesus, {tetrarch: or, governor over four provinces}
 Ss 2 And said unto his servants, This is John the Bap-
 Tt tist; he is risen from the dead; and therefore mighty
 Uu works do shew forth themselves in him. {do...: or, are
 Vv wrought by him}
 Ww 3 For Herod had laid hold on John, and bound him,
 Xx and put him in prison for Herodias' sake, his brother
 Yy Philip's wife.
 Zz 4 For John said unto him, It is not lawful for thee

these parables, he departed thence,
 54 And came into his owne countrey, and taught
 them in their Synagogue, so that they were astonied,
 and saide, Whence commeth this wisdome and great
 woorkes vnto this man?
 55 Is not this the carpenters sonne? Is not his
 mother called Marie, and his brethren Iames and
 Ioses, and Simon and Iudas?
 56 And are not his sisters all with vs? Whence then
 hath he all these things?
 57 And they were offended with him. Then Iesus
 said to them, A Prophet is not without honour, saue
 in his owne countrey, and in his owne house.
 58 And he did not many great woorkes there, for
 their vnbeliefes sake.
 At that time Herod the Tetrarche heard of the fame
 of Iesus,
 2 And sayde vnto his seruaunts, This is that Iohn
 Baptist, hee is risen againe from the deade, and
 therefore great woorkes are wrought by him.
 3 For Herod had taken Iohn, and bounde him, and
 put him in prison for Herodias sake, his brother
 Philips wife.
 4 For Iohn saide vnto him, It is not lawfull for thee
 to haue her.

57 And they were offended in him. But Jesus said
 unto them, A prophet is not without honour, save in
 his own country, and in his own house.

58 And he did not many mighty works there be-
 cause of their unbelief.

At that season Herod the tetrarch heard the report
 concerning Jesus,

2 and said unto his servants, This is John the Bap-
 tist; he is risen from the dead; and therefore do these
 powers work in him.

3 For Herod had laid hold on John, and bound him,
 and put him in prison for the sake of Herodias, his
 brother Philip's wife.

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to
 have her.

5 And when he would have put him to death, he
 feared the multitude, because they counted him as a
 prophet.

6 But when Herod's birthday came, the daughter of
 Herodias danced in the midst, and pleased Herod.

7 Whereupon he promised with an oath to give her
 whatsoever she should ask.

8 And she, being put forward by her mother, saith,
 Give me here in a charger the head of John the Bap-
 tist.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης
 τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν Ἰωάννης
 ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ
 τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

3 ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν
 καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα
 [Ἰφιλίπου] τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ· οὐκ ἔξεστίν σοι
 ἔχειν αὐτήν.

5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον,
 ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

6 γενεσίους δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ
 θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρρεσεν τῷ
 Ἡρώδῃ,

7 ὅθεν μεθ' ὄρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν
 αἰτήσῃται.

8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· δός
 μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ
 βαπτιστοῦ.

9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς
 συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι,

10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν Ἰωάννην ἐν τῇ
 φυλακῇ·

11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη
 τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

Aa to have her.
 Bb 5 And when he would have put him to death, he feared
 Cc the multitude, because they counted him as a prophet.
 Dd 6 But when Herod's birthday was kept, the daughter
 Ee of Herodias danced before them, and pleased Herod.
 Ff {before...: Gr. in the midst}
 Gg 7 Whereupon he promised with an oath to give her
 Hh whatsoever she would ask.
 Ii 8 And she, being before instructed of her mother,
 Jj said, Give me here John Baptist's head in a charger.
 Kk 9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's
 Ll sake, and them which sat with him at meat, he com-
 Mm manded it to be given her.
 Nn 10 And he sent, and beheaded John in the prison.
 Oo 11 And his head was brought in a charger, and given
 Pp to the damsel: and she brought it to her mother.
 Qq 12 And his disciples came, and took up the body, and
 Rr buried it, and went and told Jesus.
 Ss 13 When Jesus heard of it, he departed thence by
 Tt ship into a desert place apart: and when the people
 Uu had heard thereof, they followed him on foot out of the
 Vv cities.
 Ww 14 And Jesus went forth, and saw a great multitude,
 Xx and was moved with compassion toward them, and he
 Yy healed their sick.
 Zz 15 And when it was evening, his disciples came to

Aa 5 And when hee would have put him to death, hee
 Bb feared the multitude, because they counted him as a
 Cc Prophet.
 Dd 6 But when Herods birth day was kept, the daugh-
 Ee ter of Herodias daunced before them, and pleased
 Ff Herod.
 Gg 7 Wherefore he promised with an othe, that he
 Hh would giue her whatsoever she would aske.
 Ii 8 And shee being before instructed of her mother,
 Jj sayde, Giue mee here Iohn Baptists head in a platter.
 Kk 9 And the King was sorie: neuerthelesse because of
 Ll the othe, and them that sate with him at the table, he
 Mm commanded it to be giuen her,
 Nn 10 And sent, and beheaded Iohn in the prison.
 Oo 11 And his head was brought in a platter, and giuen
 Pp to the maide, and shee brought it vnto her mother.
 Qq 12 And his disciples came, and tooke vp the bodie,
 Rr and buried it, and went, and tolde Iesus.
 Ss 13 And when Iesus heard it, hee departed thence
 Tt by shippe into a desert place apart. And when the
 Uu multitude had heard it, they followed him on foote
 Vv out of the cities.
 Ww 14 And Iesus went foorth and sawe a great mul-
 Xx titude, and was mooued with compassion toward
 Yy them, and he healed their sicke.
 Zz 15 And when euen was come, his disciples came

9 And the king was grieved; but for the sake of his oaths, and of them which sat at meat with him, he commanded it to be given;

10 and he sent, and beheaded John in the prison.

11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

12 And his disciples came, and took up the corpse, and buried him; and they went and told Jesus.

13 Now when Jesus heard it, he withdrew from thence in a boat, to a desert place apart: and when the multitudes heard thereof, they followed him on foot from the cities.

14 And he came forth, and saw a great multitude, and he had compassion on them, and healed their sick.

15 And when even was come, the disciples came to him, saying, The place is desert, and the time is already past; send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food.

16 But Jesus said unto them, They have no need to go away; give ye them to eat.

17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

18 And he said, Bring them hither to me.

19 And he commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves, and the two

12 και προσελθόντες οι μαθηται αυτου ηραν το πτωμα και εθαψαν αυτον, και ελθόντες απηγγειλαν τω Ιησου.

13 ακούσας δε ο Ιησους ανεχώρησεν εκειθεν εν πλοίω εις ερημον τόπον κατ' ιδίαν• και ακούσαντες οι οχλοι ηκολούθησαν αυτω πεζοι απο των πόλεων.

14 Και εξελθών ειδεν πολυν οχλον, και εσπλαγχνίσθη επ' αυτοις και εθεράπευσεν τους αρρώστους αυτών.

15 οψίας δε γενομένης προσήλθον αυτω οι μαθηται λέγοντες• ερημός εστιν ο τόπος και η ώρα παρήλθεν ήδη• απόλυσον ουν τους οχλους, ίνα απελθόντες εις τας κόμας αγοράσωσιν εαυτοις βρώματα.

16 ο δε ειπεν αυτοις• ου χρεϊαν εχουσιν απελθειν• δοτε αυτοις υμεις φαγειν.

17 οι δε λεγουσιν αυτω• ουκ εχομεν ωδε ει μη πέντε αρτους και δύο ιχθύας.

18 ο δε ειπεν• φερετέ μοι ωδε αυτούς.

19 και κελεύσας τους οχλους ανακλιθηναι επι του χόρτου, λαβών τους πέντε αρτους και τους δύο ιχθύας, αναβλέψας εις τον ουρανόν ευλόγησεν, και κλάσας εδωκεν τοις μαθηταις τους αρτους οι δε μαθηται τοις οχλοις.

20 και εφαγον πάντες και εχορτάσθησαν, και ηραν το περισσευον των κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

Aa him, saying, This is a desert place, and the time is
 Bb now past; send the multitude away, that they may go
 Cc into the villages, and buy themselves victuals.
 Dd 16 But Jesus said unto them, They need not depart;
 Ee give ye them to eat.
 Ff 17 And they say unto him, We have here but five
 Gg loaves, and two fishes.
 Hh 18 He said, Bring them hither to me.
 Ii 19 And he commanded the multitude to sit down on
 Jj the grass, and took the five loaves, and the two fishes,
 Kk and looking up to heaven, he blessed, and brake, and
 Ll gave the loaves to his disciples, and the disciples to the
 Mm multitude.
 Nn 20 And they did all eat, and were filled: and they took
 Oo up of the fragments that remained twelve baskets full.
 Pp 21 And they that had eaten were about five thousand
 Qq men, beside women and children.
 Rr 22 And straightway Jesus constrained his disciples
 Ss to get into a ship, and to go before him unto the other
 Tt side, while he sent the multitudes away.
 Uu 23 And when he had sent the multitudes away, he
 Vv went up into a mountain apart to pray: and when the
 Ww evening was come, he was there alone.
 Xx 24 But the ship was now in the midst of the sea,
 Yy tossed with waves: for the wind was contrary.
 Zz 25 And in the fourth watch of the night Jesus went

to him, saying, This is a desert place, and the time is
 already past: let the multitude depart, that they may
 goe into the townes, and buy them vitales.
 16 But Jesus saide to them, They haue no neede to
 goe away: giue yee them to eate.
 17 Then saide they vnto him, Wee haue here but fife
 loaues, and two fishes.
 18 And he saide, Bring them hither to me.
 19 And hee commanded the multitude to sit downe
 on the grasse, and tooke the fife loaues and the two
 fishes, and looked vp to heauen and blessed, and
 brake, and gaue the loaues to his disciples, and the
 disciples to the multitude.
 20 And they did all eate, and were sufficed, and they
 tooke vp of the fragments that remained, twelue
 baskets full.
 21 And they that had eaten, were about fife thou-
 sande men, beside women and litle children.
 22 And straightway Iesus compelled his disciples
 to enter into a shippe, and to goe ouer before him,
 while he sent the multitude away.
 23 And assoone as hee had sent the multitude away,
 he went vp into a moutaine alone to pray: and when
 the euening was come, hee was there alone.
 24 And the shippe was nowe in the middes of the
 sea, and was tossed with waues: for it was a contrarie

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

fishes, and looking up to heaven, he blessed, and
 brake and gave the loaves to the disciples, and the
 disciples to the multitudes.

20 And they did all eat, and were filled: and they
 took up that which remained over of the broken
 pieces, twelve baskets full.

21 And they that did eat were about five thousand
 men, beside women and children.

22 And straightway he constrained the disciples to
 enter into the boat, and to go before him unto the
 other side, till he should send the multitudes away.

23 And after he had sent the multitudes away, he
 went up into the mountain apart to pray: and when
 evening was come, he was there alone.

24 But the boat was now in the midst of the sea,
 distressed by the waves; for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night he came
 unto them, walking upon the sea.

26 And when the disciples saw him walking on the
 sea, they were troubled, saying, It is an apparition;
 and they cried out for fear.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying,
 Be of good cheer; it is I; be not afraid.

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be
 thou, bid me come unto thee upon the waters.

29 And he said, Come. And Peter went down from

21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι
 χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

22 Καὶ ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ
 πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ
 ἀπολύσει τοὺς ὄχλους.

23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
 κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος
 ἦν ἐκεῖ.

24 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν
 βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων• ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ
 ἄνεμος.

25 τετάρτη δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς
 αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

26 ἰδόντες δὲ αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης
 περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα
 ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραζαν.

27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων• θαρσεῖτε, ἐγὼ
 εἰμι• μὴ φοβεῖσθε.

28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν• κύριε, εἰ σὺ
 εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα•

29 ὁ δὲ εἶπεν• ἐλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου
 Πέτρος περιπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς
 τὸν Ἰησοῦν.

30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος
 καταποντίζεσθαι ἔκραζεν λέγων• κύριε, σῶσόν με.

31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα

Aa unto them, walking on the sea.
 Bb 26 And when the disciples saw him walking on the
 Cc sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and
 Dd they cried out for fear.
 Ee 27 But straightway Jesus spake unto them, saying,
 Ff Be of good cheer; it is I; be not afraid.
 Gg 28 And Peter answered him and said, Lord, if it be
 Hh thou, bid me come unto thee on the water.
 Ii 29 And he said, Come. And when Peter was come
 Jj down out of the ship, he walked on the water, to go to
 Kk Jesus.
 Ll 30 But when he saw the wind boisterous, he was
 Mm afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord,
 Nn save me. {boisterous: or, strong}
 Oo 31 And immediately Jesus stretched forth his hand,
 Pp and caught him, and said unto him, O thou of little
 Qq faith, wherefore didst thou doubt?
 Rr 32 And when they were come into the ship, the wind
 Ss ceased.
 Tt 33 Then they that were in the ship came and wor-
 Uu shipped him, saying, Of a truth thou art the Son of
 Vv God.
 Ww 34 And when they were gone over, they came into the
 Xx land of Gennesaret.
 Yy 35 And when the men of that place had knowledge of
 Zz him, they sent out into all that country round about,

winde.
 25 And in the fourth watch of the night, Jesus went
 vnto them, walking on the sea.
 26 And when his disciples sawe him walking on the
 sea, they were troubled, saying, It is a spirit, and cried
 out for feare.
 27 But straight way Iesus spake vnto them, saying,
 Be of good comfort, It is I: be not afraide.
 28 Then Peter answered him, and saide, Master, if it
 be thou, bid me come vnto thee on the water.
 29 And he saide, Come. And when Peter was come
 downe out of the shippe, he walked on the water, to
 goe to Iesus.
 30 But when he sawe a mightie winde, he was
 afraide: and as he began to sinke, he cried, saying,
 Master, saue me.
 31 So immediatly Iesus stretched foorth his hande,
 and caught him, and saide to him, O thou of litle
 faith, wherefore diddest thou doubt?
 32 And assoone as they were come into the ship, the
 winde ceased.
 33 Then they that were in the ship, came and wor-
 shipped him, saying, Of a trueth thou art the Sonne
 of God.
 34 And when they were come ouer, they came into
 the land of Gennezaret.

the boat, and walked upon the waters, to come to
 Jesus.

30 But when he saw the wind, he was afraid; and
 beginning to sink, he cried out, saying, Lord, save
 me.

31 And immediately Jesus stretched forth his hand,
 and took hold of him, and saith unto him, O thou of
 little faith, wherefore didst thou doubt?

32 And when they were gone up into the boat, the
 wind ceased.

33 And they that were in the boat worshipped him,
 saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 And when they had crossed over, they came to
 the land, unto Gennesaret.

35 And when the men of that place knew him, they
 sent into all that region round about, and brought
 unto him all that were sick;

36 and they besought him that they might only
 touch the border of his garment: and as many as
 touched were made whole.

ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ• ὀλιγόπιστε, εἰς τί
 ἐδίστασας;

32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ
 ἄνεμος.

33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ
 λέγοντες• ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς
 Γεννησαρέτ.

35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου
 ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην,
 καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,

36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ
 κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ• καὶ ὅσοι ἤψαντο
 διεσώθησαν.

Aa and brought unto him all that were diseased;
 Bb 36 And besought him that they might only touch the
 Cc hem of his garment: and as many as touched were
 Dd made perfectly whole.
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh Then came to Jesus scribes and Pharisees, which
 Ii were of Jerusalem, saying,
 Jj 2 Why do thy disciples transgress the tradition of the
 Kk elders? for they wash not their hands when they eat
 Ll bread.
 Mm 3 But he answered and said unto them, Why do ye
 Nn also transgress the commandment of God by your
 Oo tradition?
 Pp 4 For God commanded, saying, Honour thy father
 Qq and mother: and, He that curseth father or mother, let
 Rr him die the death.
 Ss 5 But ye say, Whosoever shall say to his father or
 Tt his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest
 Uu be profited by me;
 Vv 6 And honour not his father or his mother, he shall be
 Ww free. Thus have ye made the commandment of God of
 Xx none effect by your tradition.
 Yy 7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you,
 Zz saying,

35 And when the men of that place knewe him,
 they sent out into all that countrey rounde about,
 and brought vnto him all that were sicke,
 36 And besought him, that they might touch
 the hemme of his garment onely: and as many as
 touched it, were made whole.

Then came to Iesus the Scribes and Pharises, which
 were of Hierusalem, saying,
 2 Why do thy disciples transgresse the tradition of
 the Elders? for they wash not their hands when they
 eate bread.
 3 But he answered and said vnto them, Why doe yee
 also transgresse the commandement of God by your
 tradition?
 4 For God hath commanded, saying, Honour thy
 father and mother: and he that curseth father or
 mother, let him die the death.
 5 But ye say, Whosoeuer shall say to father or
 mother, By the gift that is offered by me, thou maiest
 haue profite,
 6 Though hee honour not his father, or his mother,
 shall be free: thus haue ye made the commandement
 of God of no auctoritie by your tradition.
 7 O hypocrites, Esaias prophecied well of you, say-
 ing,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Then there come to Jesus from Jerusalem Pharisees
 and scribes, saying,
 2 Why do thy disciples transgress the tradition of
 the elders? for they wash not their hands when they
 eat bread.
 3 And he answered and said unto them, Why do ye
 also transgress the commandment of God because of
 your tradition?
 4 For God said, Honour thy father and thy mother:
 and, He that speaketh evil of father or mother, let
 him die the death.
 5 But ye say, Whosoever shall say to his father or
 his mother, That wherewith thou mightest have been
 profited by me is given to God;
 6 he shall not honour his father. And ye have made
 void the word of God because of your tradition.
 7 Ye hypocrites, well did Isaiah prophesy of you,
 saying,
 8 This people honoureth me with their lips; But their
 heart is far from me.
 9 But in vain do they worship me, Teaching as their
 doctrines the precepts of men.
 10 And he called to him the multitude, and said unto
 them, Hear, and understand:
 11 Not that which entereth into the mouth defileth
 the man; but that which proceedeth out of the mouth,

Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
 Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες•
 2 διατί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν
 παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς
 χεῖρας ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.
 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς• διατί καὶ ὑμεῖς
 παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν
 παράδοσιν ὑμῶν;
 4 ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο λέγων• τίμα τὸν πατέρα
 καὶ τὴν μητέρα, καὶ ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα
 θανάτῳ τελευτάτω•
 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε• ὅς ἂν εἶπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί•
 δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς, οὐ μὴ τιμήσει τὸν
 πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ.
 6 καὶ ἠκυρώσατε τὸν νόμον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν
 παράδοσιν ὑμῶν.
 7 ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν
 Ἡσαΐας λέγων•
 8 ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία
 αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ•
 9 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας
 ἐντάλματα ἀνθρώπων.
 10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς•
 ἀκούετε καὶ συνίετε•
 11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν
 ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος,

Aa 8 This people draweth nigh unto me with their
Bb mouth, and honoureth me with their lips; but their
Cc heart is far from me.
Dd 9 But in vain they do worship me, teaching for doc-
Ee trines the commandments of men.
Ff 10 And he called the multitude, and said unto them,
Gg Hear, and understand:
Hh 11 Not that which goeth into the mouth defileth a
Ii man; but that which cometh out of the mouth, this
Jj defileth a man.
Kk 12 Then came his disciples, and said unto him,
Ll Knowest thou that the Pharisees were offended, after
Mm they heard this saying?
Nn 13 But he answered and said, Every plant, which my
Oo heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.
Pp 14 Let them alone: they be blind leaders of the blind.
Qq And if the blind lead the blind, both shall fall into the
Rr ditch.
Ss 15 Then answered Peter and said unto him, Declare
Tt unto us this parable.
Uu 16 And Jesus said, Are ye also yet without under-
Vv standing?
Ww 17 Do not ye yet understand, that whatsoever en-
Xx tereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast
Yy out into the draught?
Zz 18 But those things which proceed out of the mouth

8 This people draweth neere vnto me with their
 mouth, and honoureth me with the lips, but their
 heart is farre off from me.
 9 But in vaine they worship me, teaching for doc-
 trines, mens precepts.
 10 Then hee called the multitude vnto him, and said
 to them, Heare and vnderstand.
 11 That which goeth into the mouth, defileth not
 the man, but that which commeth out of the mouth,
 that defileth the man.
 12 Then came his disciples, and saide vnto him,
 Perceiuest thou not, that the Pharises are offended in
 hearing this saying?
 13 But hee answered and saide, Euery plant which
 mine heauenly Father hath not planted, shalbe
 rooted vp.
 14 Let them alone, they be the blinde leaders of the
 blinde: and if the blinde leade ye blinde, both shall
 fall into the ditche.
 15 Then answered Peter, and said to him, Declare
 vnto vs this parable.
 16 Then said Iesus, Are ye yet without vnderstand-
 ing?
 17 Perceiue ye not yet, that whatsoever entreth into
 the mouth, goeth into the bellie, and is cast out into
 the draught?

this defileth the man.

12 Then came the disciples, and said unto him,
 Knowest thou that the Pharisees were offended,
 when they heard this saying?

13 But he answered and said, Every plant which my
 heavenly Father planted not, shall be rooted up.

14 Let them alone: they are blind guides. And if the
 blind guide the blind, both shall fall into a pit.

15 And Peter answered and said unto him, Declare
 unto us the parable.

16 And he said, Are ye also even yet without under-
 standing?

17 Perceive ye not, that whatsoever goeth into the
 mouth passeth into the belly, and is cast out into the
 draught?

18 But the things which proceed out of the mouth
 come forth out of the heart; and they defile the man.

19 For out of the heart come forth evil thoughts,
 murders, adulteries, fornications, thefts, false wit-
 ness, railings:

20 these are the things which defile the man: but to
 eat with unwashen hands defileth not the man.

21 And Jesus went out thence, and withdrew into
 the parts of Tyre and Sidon.

22 And behold, a Canaanitish woman came out
 from those borders, and cried, saying, Have mercy

τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

12 τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ•
 οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον
 ἐσκανδαλίσθησαν;

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν• πᾶσα φυτεία ἦν οὐκ
 ἐφύτευσεν ὁ πατὴρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

14 ἄφετε αὐτούς• ὁδηγοὶ εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν•
 τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον
 πεσοῦνται.

15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ• φράσον
 ἡμῖν τὴν παραβολήν.

16 ὁ δὲ εἶπεν• ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοὶ ἐστε;

17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ
 στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα
 ἐκβάλλεται;

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς
 καρδίας ἐξέρχεται, κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ
 πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί,
 ψευδομαρτυρία, βλασφημίαι.

20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον• τὸ δὲ
 ἀνίπτους χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς
 τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναanaία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων
 ἐξεληθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα• ἐλέησόν με, κύριε,

Aa come forth from the heart; and they defile the man.
 Bb 19 For out of the heart proceed evil thoughts, mur-
 Cc ders, adulteries, fornications, thefts, false witness,
 Dd blasphemies:
 Ee 20 These are the things which defile a man: but to eat
 Ff with unwashen hands defileth not a man.
 Gg 21 Then Jesus went thence, and departed into the
 Hh coasts of Tyre and Sidon.
 Ii 22 And, behold, a woman of Canaan came out of the
 Jj same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy
 Kk on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is
 Ll grievously vexed with a devil.
 Mm 23 But he answered her not a word. And his disci-
 Nn ples came and besought him, saying, Send her away;
 Oo for she crieth after us.
 Pp 24 But he answered and said, I am not sent but unto
 Qq the lost sheep of the house of Israel.
 Rr 25 Then came she and worshipped him, saying,
 Ss Lord, help me.
 Tt 26 But he answered and said, It is not meet to take
 Uu the children's bread, and to cast it to dogs.
 Vv 27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the
 Ww crumbs which fall from their masters' table.
 Xx 28 Then Jesus answered and said unto her, O
 Yy woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou
 Zz wilt. And her daughter was made whole from that very

18 But those things which proceeded out of the
 mouth, come from the heart, and they defile the
 man.
 19 For out of the heart come evil thoughts, mur-
 ders, adulteries, fornications, thefts, false testimonies,
 slaunders.
 20 These are the things, which defile the man: but to
 eat with vnwashen hands, defileth not ye man.
 21 And Iesus went thence, and departed into the
 coastes of Tyrus and Sidon.
 22 And beholde, a woman a Cananite came out of
 the same coasts, and cried, saying vnto him, Haue
 mercie on me, O Lord, the sonne of Daudid: my
 daughter is miserably vexed with a deuil.
 23 But hee answered her not a worde. Then came to
 him his disciples, and besought him, saying, Sende
 her away, for she crieth after vs.
 24 But he answered, and said, I am not sent, but
 vnto the lost sheepe of the house of Israel.
 25 Yet she came, and worshipped him, saying, Lord,
 helpe me.
 26 And he answered, and said, It is not good to take
 the childrens bread, and to cast it to whelps.
 27 But she said, Trueth, Lord: yet in deede the
 whelpes eate of the crommes, which fall from their
 masters table.

on me, O Lord, thou son of David; my daughter is
 grievously vexed with a devil.

23 But he answered her not a word. And his disci-
 ples came and besought him, saying, Send her away;
 for she crieth after us.

24 But he answered and said, I was not sent but unto
 the lost sheep of the house of Israel.

25 But she came and worshipped him, saying, Lord,
 help me.

26 And he answered and said, It is not meet to take
 the children's bread and cast it to the dogs.

27 But she said, Yea, Lord: for even the dogs eat of
 the crumbs which fall from their masters' table.

28 Then Jesus answered and said unto her, O
 woman, great is thy faith: be it done unto thee even
 as thou wilt. And her daughter was healed from that
 hour.

29 And Jesus departed thence, and came nigh unto
 the sea of Galilee; and he went up into the mountain,
 and sat there.

30 And there came unto him great multitudes, hav-
 ing with them the lame, blind, dumb, maimed, and
 many others, and they cast them down at his feet;
 and he healed them:

31 insomuch that the multitude wondered, when
 they saw the dumb speaking, the maimed whole,

υἱὸς Δαυεῖδ• ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ
 προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν
 λέγοντες• ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν
 ἡμῶν.

24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν• οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς
 τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ.

25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνη αὐτῷ λέγουσα• κύριε,
 βοήθει μοι.

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν• οὐκ ἔξεστιν λαβεῖν τὸν
 ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

27 ἡ δὲ εἶπεν• ναί, κύριε• καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει
 ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης
 τῶν κυρίων αὐτῶν.

28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ• ὦ γύναι,
 μεγάλη σου ἡ πίστις• γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ
 ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

29 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν
 θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος
 ἐκάθητο ἐκεῖ.

30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες
 μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς, τυφλοὺς, κωφοὺς, κυλλοὺς,
 καὶ ἑτέρους πολλοὺς, καὶ ἔριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς
 πόδας αὐτοῦ• καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς,

31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας
 κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, καὶ χωλοὺς

Aa hour.
 Bb 29 And Jesus departed from thence, and came nigh
 Cc unto the sea of Galilee; and went up into a mountain,
 Dd and sat down there.
 Ee 30 And great multitudes came unto him, having with
 Ff them those that were lame, blind, dumb, maimed, and
 Gg many others, and cast them down at Jesus' feet; and
 Hh he healed them:
 Ii 31 Inasmuch that the multitude wondered, when they
 Jj saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the
 Kk lame to walk, and the blind to see: and they glorified
 Ll the God of Israel.
 Mm 32 Then Jesus called his disciples unto him, and
 Nn said, I have compassion on the multitude, because
 Oo they continue with me now three days, and have noth-
 Pp ing to eat: and I will not send them away fasting, lest
 Qq they faint in the way.
 Rr 33 And his disciples say unto him, Whence should
 Ss we have so much bread in the wilderness, as to fill so
 Tt great a multitude?
 Uu 34 And Jesus saith unto them, How many loaves
 Vv have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.
 Ww 35 And he commanded the multitude to sit down on
 Xx the ground.
 Yy 36 And he took the seven loaves and the fishes, and
 Zz gave thanks, and brake them, and gave to his disci-

28 Then Jesus answered, and saide vnto her, O wom- Aa
 an, great is thy faith: be it to thee, as thou desirest. Bb
 And her daughter was made whole at that houre. Cc
 29 So Jesus went away from thence, and came neere Dd
 vnto the sea of Galile, and went vp into a mountaine Ee
 and sate downe there. Ff
 30 And great multitudes came vnto him, hauing Gg
 with them, halt, blinde, dumme, maymed, and many Hh
 other, and cast them downe at Jesus feete, and he Ii
 healed them. Jj
 31 In so much that the multitude wondered, to see Kk
 the dumme speake, the maimed whole, the halt to Ll
 goe, and the blinde to see: and they glorified the God Mm
 of Israel. Nn
 32 Then Jesus called his disciples vnto him, and said, Oo
 I haue compassion on this multitude, because they Pp
 haue continued with mee already three dayes, and Qq
 haue nothing to eate: and I wil not let them depart Rr
 fasting, least they faint in the way. Ss
 33 And his disciples saide vnto him, Whence should Tt
 we get so much bread in the wildernes, as should suf- Uu
 fice so great a multitude! Vv
 34 And Jesus said vnto them, How many loaues Ww
 haue ye? And they said, Seuen, and a few litle fishes. Xx
 35 Then he commanded the multitude to sit downe Yy
 on the ground, Zz

and the lame walking, and the blind seeing: and they glorified the God of Israel.

32 And Jesus called unto him his disciples, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat: and I would not send them away fasting, lest haply they faint in the way.

33 And the disciples say unto him, Whence should we have so many loaves in a desert place, as to fill so great a multitude?

34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few small fishes.

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground;

36 and he took the seven loaves and the fishes; and he gave thanks and brake, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.

37 And they did all eat, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, seven baskets full.

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

39 And he sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magadan.

περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας• καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.

32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν• σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν• καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστευς οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί• πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπον• ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄκλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν
 36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

37 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν, ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις.

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς παιδίων καὶ γυναικῶν.

39 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν.

Aa ples, and the disciples to the multitude.
 Bb 37 And they did all eat, and were filled: and they took
 Cc up of the broken meat that was left seven baskets full.
 Dd 38 And they that did eat were four thousand men,
 Ee beside women and children.
 Ff 39 And he sent away the multitude, and took ship,
 Gg and came into the coasts of Magdala.
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll The Pharisees also with the Sadducees came, and
 Mm tempting desired him that he would shew them a sign
 Nn from heaven.
 Oo 2 He answered and said unto them, When it is even-
 Pp ing, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.
 Qq 3 And in the morning, It will be foul weather to day:
 Rr for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can
 Ss discern the face of the sky; but can ye not discern the
 Tt signs of the times?
 Uu 4 A wicked and adulterous generation seeketh after
 Vv a sign; and there shall no sign be given unto it, but
 Ww the sign of the prophet Jonas. And he left them, and
 Xx departed.
 Yy 5 And when his disciples were come to the other side,
 Zz they had forgotten to take bread.

36 And tooke the seuen loaves, and the fishes, and
 gaue thanks, and brake them, and gaue to his disci-
 ples, and the disciples to the multitude.
 37 And they did all eate, and were sufficed: and
 they tooke vp of the fragments that remained, seuen
 baskets full.
 38 And they that had eaten, were foure thousand
 men, beside women, and litle children.
 39 Then Iesus sent away the multitude, and tooke
 ship, and came into the partes of Magdala.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Then came the Pharises and Sadduces, and did
 tempt him, desiring him to shew them a signe from
 heauen.

2 But he answered, and said vnto them, When it is
 euening, ye say, Faire wether: for ye skie is red.

3 And in the morning ye say, To day shall be a tem-
 pest: for the skie is red and lowring. O hypocrites,
 ye can discerne the face of the skie, and can ye not
 discerne the signes of the times?

4 The wicked generation, and adulterous seeketh a
 signe, but there shall no signe be giuen it, but that
 signe of the Prophet Ionas: so hee left them, and
 departed.

5 And when his disciples were come to the other
 side, they had forgotten to take bread with them.

And the Pharisees and Sadducees came, and tempt-
 ing him asked him to shew them a sign from heaven.

2 But he answered and said unto them, When it
 is evening, ye say, It will be fair weather: for the
 heaven is red.

3 And in the morning, It will be foul weather today:
 for the heaven is red and lowring. Ye know how to
 discern the face of the heaven; but ye cannot discern
 the signs of the times.

4 An evil and adulterous generation seeketh after a
 sign; and there shall no sign be given unto it, but the
 sign of Jonah. And he left them, and departed.

5 And the disciples came to the other side and forgot
 to take bread.

6 And Jesus said unto them, Take heed and beware
 of the leaven of the Pharisees and Sadducees.

7 And they reasoned among themselves, saying, We
 took no bread.

8 And Jesus perceiving it said, O ye of little faith,
 why reason ye among yourselves, because ye have
 no bread?

9 Do ye not yet perceive, neither remember the five
 loaves of the five thousand, and how many baskets
 ye took up?

10 Neither the seven loaves of the four thousand,
 and how many baskets ye took up?

Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι
 πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ
 οὐρανοῦ ἐπιδειξάμενος αὐτοῖς.

2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, [ὀψίας γενομένης
 λέγετε• εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός•

3 καὶ πρωΐ• σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ
 στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ
 οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν
 καιρῶν οὐ δύνασθε;]

4 γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ
 σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.
 καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο
 ἄρτους λαβεῖν.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς• ὁρᾶτε καὶ προσέχετε
 ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους
 οὐκ ἐλάβομεν.

8 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν• τί διαλογίζεσθε ἐν
 ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;

9 οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε
 ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους
 ἐλάβετε;

10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ
 πόσας σφυρίδας ἐλάβετε;

11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν;

Aa 6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware
 Bb of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.
 Cc 7 And they reasoned among themselves, saying, It
 Dd is because we have taken no bread.
 Ee 8 Which when Jesus perceived, he said unto them,
 Ff O ye of little faith, why reason ye among yourselves,
 Gg because ye have brought no bread?
 Hh 9 Do ye not yet understand, neither remember the
 Ii five loaves of the five thousand, and how many baskets
 Jj ye took up?
 Kk 10 Neither the seven loaves of the four thousand, and
 Ll how many baskets ye took up?
 Mm 11 How is it that ye do not understand that I spake it
 Nn not to you concerning bread, that ye should beware of
 Oo the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?
 Pp 12 Then understood they how that he bade them not
 Qq beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the
 Rr Pharisees and of the Sadducees.
 Ss 13 When Jesus came into the coasts of Caesarea
 Tt Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do
 Uu men say that I the Son of man am?
 Vv 14 And they said, Some say that thou art John the
 Ww Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of
 Xx the prophets.
 Yy 15 He saith unto them, But whom say ye that I am?
 Zz 16 And Simon Peter answered and said, Thou art

6 Then Jesus said vnto them, Take heede and beware Aa
 of the leauen of the Pharises and Sadduces. Bb
 7 And they reasoned among themselues, saying, It is Cc
 because we haue brought no bread. Dd
 8 But Iesus knowing it, saide vnto them, O ye of Ee
 litle faith, why reason you thus among your selues, Ff
 because ye haue brought no bread? Gg
 9 Doe ye not yet perceiue, neither remember the fiue Hh
 loaues, when there were fiue thousand men, and how Ii
 many baskets tooke ye vp? Jj
 10 Neither the seuen loaues when there were foure Kk
 thousande men, and howe many baskets tooke ye vp? Ll
 11 Why perceiue ye not that I said not vnto you Mm
 concerning bread, that ye shoulde beware of the Nn
 leauen of the Pharises and Sadduces? Oo
 12 Then vnderstood they that he had not said that Pp
 they should beware of the leauen of bread, but of the Qq
 doctrine of the Pharises, and Sadduces. Rr
 13 Nowe when Iesus came into the coastes of Ss
 Cesarea Philippi, hee asked his disciples, saying, Tt
 Whome doe men say that I, the sonne of man am? Uu
 14 And they said, Some say, Iohn Baptist: and some, Vv
 Elias: and others, Ieremias, or one of the Prophets. Ww
 15 He said vnto them, But whome say ye that I am? Xx
 16 Then Simon Peter answered, and said, Thou art Yy
 that Christ, the Sonne of the liuing God. Zz

11 How is it that ye do not perceive that I spake not to you concerning bread? But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.

12 Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

13 Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say that the Son of man is?

14 And they said, Some say John the Baptist; some, Elijah: and others, Jeremiah, or one of the prophets.

15 He saith unto them, But who say ye that I am?

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-Jonah: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

18 And I also say unto thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of Hades shall not prevail against it.

19 I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Then charged he the disciples that they should

προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων, ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδασχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων• τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

14 οἱ δὲ εἶπαν• οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἡλείαν, ἕτεροι δὲ Ἰερემίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.

15 λέγει αὐτοῖς• ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν• σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ• μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

18 καὶ γὰρ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ἄδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

20 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ

Aa the Christ, the Son of the living God.
 Bb 17 And Jesus answered and said unto him, Blessed
 Cc art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath
 Dd not revealed it unto thee, but my Father which is in
 Ee heaven.
 Ff 18 And I say also unto thee, That thou art Peter,
 Gg and upon this rock I will build my church; and the
 Hh gates of hell shall not prevail against it. {Peter: this
 Ii name signifies a rock}
 Jj 19 And I will give unto thee the keys of the kingdom
 Kk of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth
 Ll shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt
 Mm loose on earth shall be loosed in heaven.
 Nn 20 Then charged he his disciples that they should tell
 Oo no man that he was Jesus the Christ.
 Pp 21 From that time forth began Jesus to shew unto
 Qq his disciples, how that he must go unto Jerusalem,
 Rr and suffer many things of the elders and chief priests
 Ss and scribes, and be killed, and be raised again the
 Tt third day.
 Uu 22 Then Peter took him, and began to rebuke him,
 Vv saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be
 Ww unto thee. {Be...: Gr. Pity thyself}
 Xx 23 But he turned, and said unto Peter, Get thee be-
 Yy hind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou
 Zz savourest not the things that be of God, but those that

17 And Iesus answered, and saide to him, Blessed
 art thou, Simon, the sonne of Ionas: for flesh and
 blood hath not reueiled it vnto thee, but my Father
 which is in heauen.
 18 And I say also vnto thee, that thou art Peter,
 and vpon this rocke I will builde my Church: and ye
 gates of hell shall not ouercome it.
 19 And I will giue vnto thee the keyes of the king-
 dome of heauen, and whatsoever thou shalt binde
 vpon earth, shalbe bound in heauen: and whatsoever
 thou shalt loose on earth, shall be loosed in heauen.
 20 Then hee charged his disciples, that they should
 tell no man that he was Iesus that Christ.
 21 From that time fourth Iesus beganne to shewe
 vnto his disciples, that he must goe vnto Hierusalem,
 and suffer many thinges of the Elders, and of the
 hie Priestes, and Scribes, and be slaine, and be raised
 againe the thirde day.
 22 Then Peter tooke him aside, and began to rebuke
 him, saying, Master, pitie thy selfe: this shall not be
 vnto thee.
 23 Then he turned backe, and said vnto Peter, Get
 thee behinde me, Satan: thou art an offence vnto me,
 because thou vnderstandest not the thinges that are
 of God, but the thinges that are of men.
 24 Iesus then saide to his disciples, If any man will

tell no man that he was the Christ.

21 From that time began Jesus to shew unto his
 disciples, how that he must go unto Jerusalem, and
 suffer many things of the elders and chief priests and
 scribes, and be killed, and the third day be raised up.

22 And Peter took him, and began to rebuke him,
 saying, Be it far from thee, Lord: this shall never be
 unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee be-
 hind me, Satan: thou art a stumbling-block unto me:
 for thou mindest not the things of God, but the things
 of men.

24 Then said Jesus unto his disciples, If any man
 would come after me, let him deny himself, and take
 up his cross, and follow me.

25 For whosoever would save his life shall lose it:
 and whosoever shall lose his life for my sake shall
 find it.

26 For what shall a man be profited, if he shall gain
 the whole world, and forfeit his life? or what shall a
 man give in exchange for his life?

27 For the Son of man shall come in the glory of his
 Father with his angels; and then shall he render unto
 every man according to his deeds.

28 Verily I say unto you, There be some of them that
 stand here, which shall in no wise taste of death, till

εἶπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς
 μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα
 ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων
 καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι
 καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο
 ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· ἴλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται
 σοι τοῦτο.

23 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ· ὕπαγε ὀπίσω
 μου, σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ
 τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· εἴ τις
 θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ
 ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.

25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι
 ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.

26 τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον
 ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί
 δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ
 δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ,
 καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ.

28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστῶτων
 οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν

Aa be of men.
 Bb 24 Then said Jesus unto his disciples, If any man
 Cc will come after me, let him deny himself, and take up
 Dd his cross, and follow me.
 Ee 25 For whosoever will save his life shall lose it: and
 Ff whosoever will lose his life for my sake shall find it.
 Gg 26 For what is a man profited, if he shall gain the
 Hh whole world, and lose his own soul? or what shall a
 Ii man give in exchange for his soul?
 Jj 27 For the Son of man shall come in the glory of
 Kk his Father with his angels; and then he shall reward
 Ll every man according to his works.
 Mm 28 Verily I say unto you, There be some standing
 Nn here, which shall not taste of death, till they see the
 Oo Son of man coming in his kingdom.
 Pp
 Qq
 Rr And after six days Jesus taketh Peter, James, and
 Ss John his brother, and bringeth them up into an high
 Tt mountain apart,
 Uu 2 And was transfigured before them: and his face did
 Vv shine as the sun, and his raiment was white as the
 Ww light.
 Xx 3 And, behold, there appeared unto them Moses and
 Yy Elias talking with him.
 Zz 4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord,

Aa follow me, let him forsake himself: and take vp his
 Bb crosse, and follow me.
 Cc 25 For whosoever will saue his life, shall lose it: and
 Dd whosoever shall lose his life for my sake, shall finde
 Ee it.
 Ff 26 For what shall it profite a man though he should
 Gg winne the whole worlde, if hee lose his owne soule?
 Hh or what shall a man giue for recompence of his
 Ii soule?
 Jj 27 For the Sonne of man shall come in the glory of
 Kk his Father with his Angels, and then shall he giue to
 Ll euery man according to his deedes.
 Mm 28 Verely I say vnto you, there bee some of them
 Nn that stande here, which shall not taste of death, till
 Oo they haue seene the Sonne of man come in his king-
 Pp dome.
 Qq
 Rr And after sixe dayes, Iesus tooke Peter, and Iames
 Ss and Iohn his brother, and brought them vp into an
 Tt hie mountaine apart,
 Uu 2 And was transfigured before them: and his face
 Vv did shine as the Sunne, and his clothes were as white
 Ww as the light.
 Xx 3 And beholde, there appeared vnto them Moses,
 Yy and Elias, talking with him.
 Zz 4 Then answered Peter, and saide to Iesus, Master,

they see the Son of man coming in his kingdom.

And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart:

2 and he was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his garments became white as the light.

3 And behold, there appeared unto them Moses and Elijah talking with him.

4 And Peter answered, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, I will make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.

5 While he was yet speaking, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched them and said, Arise, and be not afraid.

8 And lifting up their eyes, they saw no one, save Jesus only.

9 And as they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Tell the vision

υἰὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

3 καὶ ἰδοὺ ὄφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλείας συναλοῦντες μετ' αὐτοῦ.

4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ· κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἡλείᾳ μίαν.

5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.

6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν· ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.

9 καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους

Aa it is good for us to be here: if thou wilt, let us make
Bb here three tabernacles; one for thee, and one for Mo-
Cc ses, and one for Elias.

Dd 5 While he yet spake, behold, a bright cloud over-
Ee shadowed them: and behold a voice out of the cloud,
Ff which said, This is my beloved Son, in whom I am
Gg well pleased; hear ye him.

Hh 6 And when the disciples heard it, they fell on their
Ii face, and were sore afraid.

Jj 7 And Jesus came and touched them, and said,
Kk Arise, and be not afraid.

Ll 8 And when they had lifted up their eyes, they saw no
Mm man, save Jesus only.

Nn 9 And as they came down from the mountain, Jesus
Oo charged them, saying, Tell the vision to no man, until
Pp the Son of man be risen again from the dead.

Qq 10 And his disciples asked him, saying, Why then
Rr say the scribes that Elias must first come?

Ss 11 And Jesus answered and said unto them, Elias
Tt truly shall first come, and restore all things.

Uu 12 But I say unto you, That Elias is come already,
Vv and they knew him not, but have done unto him what-
Ww soever they listed. Likewise shall also the Son of
Xx man suffer of them.

Yy 13 Then the disciples understood that he spake unto
Zz them of John the Baptist.

it is good for vs to be here: if thou wilt, let vs make
 here three tabernacles, one for thee, and one for Mo-
 ses, and one for Elias.

5 While he yet spake, behold, a bright cloude shad-
 owed them: and beholde, there came a voyce out of
 the cloude, saying, This is that my beloved Sonne, in
 whom I am well pleased: heare him.

6 And when the disciples heard that, they fell on
 their faces, and were sore afraide.

7 Then Iesus came and touched them, and said,
 Arise, and be not afraide.

8 And when they lifted vp their eyes, they sawe no
 man, saue Iesus onely.

9 And as they came downe from the moutaine, Iesus
 charged them, saying, Shewe the vision to no man,
 vntil the Sonne of man rise againe from the dead.

10 And his disciples asked him, saying, Why then
 say the Scribes that Elias must first come?

11 And Iesus answered, and saide vnto them, Cer-
 tainely Elias must first come, and restore all thinges.

12 But I say vnto you that Elias is come already,
 and they knewe him not, but haue done vnto him
 whatsoever they would: likewise shall also the Sonne
 of man suffer of them.

13 Then the disciples perceiued that he spake vnto
 them of Iohn Baptist.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

to no man, until the Son of man be risen from the
 dead.

10 And his disciples asked him, saying, Why then
 say the scribes that Elijah must first come?

11 And he answered and said, Elijah indeed cometh,
 and shall restore all things:

12 but I say unto you, that Elijah is come already,
 and they knew him not, but did unto him whatsoever
 they listed. Even so shall the Son of man also suffer
 of them.

13 Then understood the disciples that he spake unto
 them of John the Baptist.

14 And when they were come to the multitude, there
 came to him a man, kneeling to him, and saying,

15 Lord, have mercy on my son: for he is epileptic,
 and suffereth grievously: for oft-times he falleth into
 the fire, and oft-times into the water.

16 And I brought him to thy disciples, and they
 could not cure him.

17 And Jesus answered and said, O faithless and
 perverse generation, how long shall I be with you?
 how long shall I bear with you? bring him hither to
 me.

18 And Jesus rebuked him; and the devil went out
 from him: and the boy was cured from that hour.

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said,

ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων• μηδενὶ εἶπητε
 τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν
 ἐγερθῆ.

10 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες• τί
 οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλείαν δεῖ ἐλθεῖν
 πρῶτον;

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν• Ἠλείας μὲν ἔρχεται καὶ
 ἀποκαταστήσει πάντα.

12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλείας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ
 ἐπέγνωσαν αὐτὸν, ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα
 ἠθέλησαν. οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει
 πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ
 βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ
 ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν

15 καὶ λέγων• κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι
 σεληνιαῖται καὶ κακῶς πάσχει• πολλάκις γὰρ πίπτει
 εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ
 οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν• ὦ γενεὰ ἄπιστος
 καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως
 πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ'
 αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς

Aa 14 And when they were come to the multitude, there
Bb came to him a certain man, kneeling down to him, and
Cc saying,
Dd 15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick,
Ee and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and
Ff oft into the water.
Gg 16 And I brought him to thy disciples, and they could
Hh not cure him.
Ii 17 Then Jesus answered and said, O faithless and
Jj perverse generation, how long shall I be with you?
Kk how long shall I suffer you? bring him hither to me.
Ll 18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out
Mm of him: and the child was cured from that very hour.
Nn 19 Then came the disciples to Jesus apart, and said,
Oo Why could not we cast him out?
Pp 20 And Jesus said unto them, Because of your
Qq unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith
Rr as a grain of mustard seed, ye shall say unto this
Ss mountain, Remove hence to yonder place; and it shall
Tt remove; and nothing shall be impossible unto you.
Uu 21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and
Vv fasting.
Ww 22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto
Xx them, The Son of man shall be betrayed into the
Yy hands of men:
Zz 23 And they shall kill him, and the third day he shall

14 And when they were come to the multitude, there
 came to him a certaine man, and fell downe at
 his feete,
 15 And saide, Master, haue pitie on my sonne: for
 he is lunatike, and is sore vexed: for oft times he fall-
 eth into the fire, and oft times into the water.
 16 And I brought him to thy disciples, and they
 could not heale him.
 17 Then Iesus answered, and said, O generation
 faithlesse, and crooked, how long now shall I be with
 you! howe long nowe shall I suffer you! bring him
 hither to me.
 18 And Iesus rebuked the deuill, and he went out of
 him: and the childe was healed at that houre.
 19 Then came the disciples to Iesus apart, and said,
 Why could not we cast him out?
 20 And Iesus said vnto them, Because of your
 vnbeliefe: for verely I say vnto you, if ye haue faith
 as much as is a graine of mustarde seede, ye shall
 say vnto this mountaine, Remooue hence to yonder
 place, and it shall remoue: and nothing shalbe vnpos-
 sible vnto you.
 21 Howbeit this kinde goeth not out, but by prayer
 and fasting.
 22 And they being in Galile, Iesus said vnto them,
 The Sonne of man shall be deliuered into the handes

Why could not we cast it out?

20 And he saith unto them, Because of your little
 faith: for verily I say unto you, If ye have faith as a
 grain of mustard seed, ye shall say unto this moun-
 tain, Remove hence to yonder place; and it shall
 remove; and nothing shall be impossible unto you.

21

22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto
 them, The Son of man shall be delivered up into the
 hands of men;

23 and they shall kill him, and the third day he shall
 be raised up. And they were exceeding sorry.

24 And when they were come to Capernaum, they
 that received the half-shekel came to Peter, and said,
 Doth not your master pay the half-shekel?

25 He saith, Yea. And when he came into the house,
 Jesus spake first to him, saying, What thinkest thou,
 Simon? the kings of the earth, from whom do they
 receive toll or tribute? from their sons, or from stran-
 gers?

26 And when he said, From strangers, Jesus said
 unto him, Therefore the sons are free.

27 But, lest we cause them to stumble, go thou to
 the sea, and cast a hook, and take up the fish that first
 cometh up; and when thou hast opened his mouth,
 thou shalt find a shekel: that take, and give unto

ὥρας ἐκείνης.

19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ'
 ἰδίαν εἶπον• διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν
 αὐτό;

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς• διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν•
 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον
 σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ• μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ,
 καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσῃ ὑμῖν.

21

22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ
 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
 ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ
 προσῆλθον οἱ τὰ δίδραγμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ
 καὶ εἶπαν• ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ δίδραγμα;

25 λέγει• ναί. καὶ εἰσελθόντα εἰς τὴν οἰκίαν
 προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων• τί σοι δοκεῖ,
 Σίμων; οἱ Βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν
 τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν
 ἀλλοτριῶν;

26 εἰπόντος δέ• ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν, ἔφη αὐτῷ ὁ
 Ἰησοῦς• ἄραγε ἐλεύθεροὶ εἰσιν οἱ υἱοί.

27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς
 θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάνα πρῶτον

Aa be raised again. And they were exceeding sorry.
 Bb 24 And when they were come to Capernaum, they
 Cc that received tribute money came to Peter, and said,
 Dd Doth not your master pay tribute? {tribute: called in
 Ee the original, didrachma, being in value fifteen pence
 Ff sterling; about thirty seven cents}
 Gg 25 He saith, Yes. And when he was come into the
 Hh house, Jesus prevented him, saying, What thinkest
 Ii thou, Simon? of whom do the kings of the earth take
 Jj custom or tribute? of their own children, or of stran-
 Kk gers?
 Ll 26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith
 Mm unto him, Then are the children free.
 Nn 27 Notwithstanding, lest we should offend them, go
 Oo thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish
 Pp that first cometh up; and when thou hast opened his
 Qq mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and
 Rr give unto them for me and thee. {a piece...: or, a sta-
 Ss ter: it is half an ounce of silver, in value two shillings
 Tt and six pence, sterling; about fifty five cents}
 Uu
 Vv At the same time came the disciples unto Jesus, say-
 Ww ing, Who is the greatest in the kingdom of heaven?
 Xx 2 And Jesus called a little child unto him, and set
 Yy him in the midst of them,
 Zz 3 And said, Verily I say unto you, Except ye be con-

of men,
 23 And they shall kill him, but the thirde day shall
 he rise againe: and they were very sorie.
 24 And when they were come to Capernaum, they
 that receiued polle money, came to Peter, and sayd,
 Doeth not your Master pay polle money?
 25 He sayd, Yes. And when he was come into the
 house, Iesus preuented him, saying, What thinkest
 thou, Simon? Of whome doe the Kings of the earth
 take tribute, or polle money? of their children, or of
 strangers?
 26 Peter sayd vnto him, Of strangers. Then said
 Iesus vnto him, Then are the children free.
 27 Neuerthelesse, lest we should offend them: goe
 to the sea, and cast in an angle, and take the first fish
 that commeth vp, and when thou hast opened his
 mouth, thou shalt finde a piece of twentie pence: that
 take, and giue it vnto them for me and thee.

The same time the disciples came vnto Iesus, saying,
 Who is the greatest in the kingdome of heauen?
 2 And Iesus called a litle childe vnto him, and set
 him in the mid of them,
 3 And sayd, Verely I say vnto you, except ye be

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

them for me and thee.

In that hour came the disciples unto Jesus, saying,
 Who then is greatest in the kingdom of heaven?

2 And he called to him a little child, and set him in
 the midst of them,

3 and said, Verily I say unto you, Except ye turn,
 and become as little children, ye shall in no wise
 enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this
 little child, the same is the greatest in the kingdom of
 heaven.

5 And whoso shall receive one such little child in
 my name receiveth me:

6 But whoso shall cause one of these little ones
 which believe on me to stumble, it is profitable for
 him that a great millstone should be hanged about
 his neck, and that he should be sunk in the depth of
 the sea.

7 Woe unto the world because of occasions of stum-
 bling! for it must needs be that the occasions come;
 but woe to that man through whom the occasion
 cometh!

8 And if thy hand or thy foot causeth thee to stum-
 ble, cut it off, and cast it from thee: it is good for
 thee to enter into life maimed or halt, rather than

ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις
 στατήρα• ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ
 σοῦ.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ
 λέγοντες• τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 οὐρανῶν;

2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν
 μέσῳ αὐτῶν

3 καὶ εἶπεν• ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε
 καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο,
 οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ
 ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.

6 ὃς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν
 πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ
 μύλος ὀνικός περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
 καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων• ἀνάγκη γὰρ
 ἐστὶν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ
 δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

8 εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε,
 ἔκκοπον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ• καλὸν σοὶ ἐστὶν
 εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας

Aa verted, and become as little children, ye shall not enter
Bb into the kingdom of heaven.
Cc 4 Whosoever therefore shall humble himself as this
Dd little child, the same is greatest in the kingdom of
Ee heaven.
Ff 5 And whoso shall receive one such little child in my
Gg name receiveth me.
Hh 6 But whoso shall offend one of these little ones
Ii which believe in me, it were better for him that a mill-
Jj stone were hanged about his neck, and that he were
Kk drowned in the depth of the sea.
Ll 7 Woe unto the world because of offences! for it must
Mm needs be that offences come; but woe to that man by
Nn whom the offence cometh!
Oo 8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut
Pp them off, and cast them from thee: it is better for thee
Qq to enter into life halt or maimed, rather than having
Rr two hands or two feet to be cast into everlasting fire.
Ss 9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast
Tt it from thee: it is better for thee to enter into life with
Uu one eye, rather than having two eyes to be cast into
Vv hell fire.
Ww 10 Take heed that ye despise not one of these little
Xx ones; for I say unto you, That in heaven their angels
Yy do always behold the face of my Father which is in
Zz heaven.

converted, and become as litle children, ye shall not
enter into the kingdome of heauen.
4 Whosoever therefore shall humble himselfe as
this litle childe, the same is the greatest in the king-
dome of heauen.
5 And whosoever shall receive one such litle childe
in my name, receiue me.
6 But whosoever shall offend one of these litle ones
which beleue in me, it were better for him, that a
milstone were hanged about his necke, and that he
were drowned in the depth of the sea.
7 Wo be vnto the world because of offences: for it
must needes be that offences shall come, but wo be
to that man by whome the offence commeth.
8 Wherefore, if thy hand or thy foote cause thee
to offend, cut them off, and cast them from thee: it
is better for thee to enter into life, halt, or maimed,
then hauing two hands, or two feete, to be cast into
euerlasting fire.
9 And if thine eye cause thee to offende, plucke it
out, and cast it from thee: it is better for thee to enter
into life with one eye, then hauing two eyes to be
cast into hell fire.
10 See that ye despise not one of these litle ones: for
I say vnto you, that in heauen their Angels alwayes
behold the face of my Father which is in heauen.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

having two hands or two feet to be cast into the
eternal fire.

9 And if thine eye causeth thee to stumble, pluck it
out, and cast it from thee: it is good for thee to enter
into life with one eye, rather than having two eyes to
be cast into the hell of fire.

10 See that ye despise not one of these little ones;
for I say unto you, that in heaven their angels do
always behold the face of my Father which is in
heaven.

11

12 How think ye? if any man have a hundred sheep,
and one of them be gone astray, doth he not leave the
ninety and nine, and go unto the mountains, and seek
that which goeth astray?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you,
he rejoiceth over it more than over the ninety and
nine which have not gone astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is
in heaven, that one of these little ones should perish.

15 And if thy brother sin against thee, go, shew him
his fault between thee and him alone: if he hear thee,
thou hast gained thy brother.

16 But if he hear thee not, take with thee one or two
more, that at the mouth of two witnesses or three
every word may be established.

ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζει σε,
ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν
μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο
ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ
πυρός.

10 Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν
τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν
οὐρανοῖς διὰ παντός βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ
πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

11

12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν
πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφείς τὰ
ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ
πλανώμενον;

13 καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα
τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

14 οὕτως οὐκ ἐστὶν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς
ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν
τούτων.

15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ ὁ ἀδελφός σου, ὑπάγε
ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐὰν
σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου.

16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σεαυτοῦ ἔτι
ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν

Aa 11 For the Son of man is come to save that which
Bb was lost.
Cc 12 How think ye? if a man have an hundred sheep,
Dd and one of them be gone astray, doth he not leave the
Ee ninety and nine, and goeth into the mountains, and
Ff seeketh that which is gone astray?
Gg 13 And if so be that he find it, verily I say unto you,
Hh he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and
Ii nine which went not astray.
Jj 14 Even so it is not the will of your Father which is
Kk in heaven, that one of these little ones should perish.
Ll 15 Moreover if thy brother shall trespass against
Mm thee, go and tell him his fault between thee and him
Nn alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy
Oo brother.
Pp 16 But if he will not hear thee, then take with thee
Qq one or two more, that in the mouth of two or three wit-
Rr nesses every word may be established.
Ss 17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the
Tt church: but if he neglect to hear the church, let him be
Uu unto thee as an heathen man and a publican.
Vv 18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind
Ww on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye
Xx shall loose on earth shall be loosed in heaven.
Yy 19 Again I say unto you, That if two of you shall
Zz agree on earth as touching any thing that they shall

Aa 11 For the Sonne of man is come to saue that which
Bb was lost.
Cc 12 How thinke ye? If a man haue an hundreth
Dd sheepe, and one of them be gone astray, doeth he not
Ee leaue ninetie and nine, and go into the mountaines,
Ff and seeke that which is gone astray?
Gg 13 And if so be that he finde it, verely I say vnto
Hh you, he reioyceth more of that sheepe, then of the
Ii ninetie and nine which went not astray:
Jj 14 So is it not ye wil of your Father which is in
Kk heauen, that one of these litle ones should perish.
Ll 15 Moreouer, if thy brother trespasse against thee,
Mm goe and tell him his fault betweene thee and him
Nn alone: if he heare thee, thou hast wonne thy brother.
Oo 16 But if he heare thee not, take yet with thee one
Pp or two, that by the mouth of two or three witnesses
Qq euery worde may be confirmed.
Rr 17 And if he refuse to heare them, tell it vnto the
Ss Church: and if he refuse to heare the Church also, let
Tt him be vnto thee as an heathen man, and a Publi-
Uu cane.
Vv 18 Verely I say vnto you, Whatsoeuer ye bind on
Ww earth, shall be bound in heauen: and whatsoeuer ye
Xx loose on earth, shalbe loosed in heauen.
Yy 19 Againe, verely I say vnto you, that if two of you
Zz shall agree in earth vpon any thing, whatsoeuer they

17 And if he refuse to hear them, tell it unto the church: and if he refuse to hear the church also, let him be unto thee as the Gentile and the publican.

18 Verily I say unto you, What things soever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and what things soever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19 Again I say unto you, that if two of you shall agree on earth as touching anything that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 Then came Peter, and said to him, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? until seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven.

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would make a reckoning with his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not wherewith to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife,

σταθῆ πᾶν ῥῆμα.

17 ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὸν τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.

19 Πάλιν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσουσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

20 οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· κύριε, ποσάκις ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἐπτάκις;

22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

23 διὰ τοῦτο ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη εἰς αὐτῷ ὀφειλέτης μυρίων τάλαντων.

25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριοςπραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἀποδοθῆναι.

Aa ask, it shall be done for them of my Father which is in
Bb heaven.
Cc 20 For where two or three are gathered together in
Dd my name, there am I in the midst of them.
Ee 21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft
Ff shall my brother sin against me, and I forgive him?
Gg till seven times?
Hh 22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until
Ii seven times: but, Until seventy times seven.
Jj 23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto
Kk a certain king, which would take account of his serv-
Ll ants.
Mm 24 And when he had begun to reckon, one was
Nn brought unto him, which owed him ten thousand tal-
Oo ents. {talents: a talent is ounces of silver, at a hun-
Pp dred and eleven cents the ounce}
Qq 25 But forasmuch as he had not to pay, his lord com-
Rr manded him to be sold, and his wife, and children, and
Ss all that he had, and payment to be made.
Tt 26 The servant therefore fell down, and worshipped
Uu him, saying, Lord, have patience with me, and I will
Vv pay thee all. {worshipped him: or, besought him}
Ww 27 Then the lord of that servant was moved with
Xx compassion, and loosed him, and forgave him the debt.
Yy 28 But the same servant went out, and found one of
Zz his fellow-servants, which owed him an hundred pence:

shall desire, it shall be giuen them of my Father
 which is in heauen.
 20 For where two or three are gathered together in
 my Name, there am I in the mid of them.
 21 Then came Peter to him, and said, Master, howe
 oft shall my brother sinne against me, and I shall for-
 giue him? vnto seuen times?
 22 Iesus said vnto him, I say not to thee, Vnto seuen
 times, but, Vnto seuentie times seuen times.
 23 Therefore is the kingdome of heauen likened
 vnto a certaine King, which would take an account of
 his seruants.
 24 And when he had begun to reckon, one was
 brought vnto him, which ought him ten thousand
 talents.
 25 And because he had nothing to pay, his Lord
 commanded him to be solde, and his wife, and his
 children, and all that he had, and the dette to be
 payed.
 26 The seruant therefore fell downe, and worshipped
 him, saying, Lord, refraine thine anger toward me,
 and I will pay thee all.
 27 Then that seruants Lord had compassion, and
 loosed him, and forgaued him the dette.
 28 But when the seruant was departed, hee found
 one of his felow seruants, which ought him an hun-

and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell down and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27 And the lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.

28 But that servant went out, and found one of his fellow-servants, which owed him a hundred pence: and he laid hold on him, and took him by the throat, saying, Pay what thou owest.

29 So his fellow-servant fell down and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay that which was due.

31 So when his fellow-servants saw what was done, they were exceeding sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord called him unto him, and saith to him, Thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou besoughtest me:

33 shouldst not thou also have had mercy on thy fellow-servant, even as I had mercy on thee?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due.

26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος ἐκεῖνος προσεκύνει αὐτῷ λέγων• μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

28 ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὄφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων• ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις.

29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.

30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδοῦν τὸ ὀφειλόμενον.

31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ• δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με•

33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καγὼ σὲ ἠλέησα;

34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδοῦν πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.

35 οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν

Aa and he laid hands on him, and took him by the throat,
 Bb saying, Pay me that thou owest. {pence: the Roman
 Cc penny is the eighth part of an ounce, which after five
 Dd shillings the ounce is seven pence halfpenny; about
 Ee fourteen cents}
 Ff 29 And his fellowseruant fell down at his feet, and
 Gg besought him, saying, Have patience with me, and I
 Hh will pay thee all.
 Ii 30 And he would not: but went and cast him into
 Jj prison, till he should pay the debt.
 Kk 31 So when his fellowseruants saw what was done,
 Ll they were very sorry, and came and told unto their
 Mm lord all that was done.
 Nn 32 Then his lord, after that he had called him, said
 Oo unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all
 Pp that debt, because thou desiredst me:
 Qq 33 Shouldest not thou also have had compassion on
 Rr thy fellowseruant, even as I had pity on thee?
 Ss 34 And his lord was wroth, and delivered him to the
 Tt tormentors, till he should pay all that was due unto
 Uu him.
 Vv 35 So likewise shall my heavenly Father do also
 Ww unto you, if ye from your hearts forgive not every one
 Xx his brother their trespasses.
 Yy
 Zz And it came to pass, that when Jesus had finished

dred pence, and he layde hands on him, and thratled
 him, saying, Pay me that thou owest.
 29 Then his fellow seruant fell downe at his feete,
 and besought him, saying, Refraine thine anger to-
 wards me, and I will pay thee all.
 30 Yet he would not, but went and cast him into
 prison, till he should pay the dette.
 31 And when his other felowe seruants sawe what
 was done, they were very sory, and came, and de-
 clared vnto their Lord all that was done.
 32 Then his Lord called him vnto him, and sayd
 to him, O euil seruant, I forgauē thee all that dette,
 because thou prayedst me.
 33 Oughtest not thou also to haue had pitie on thy
 fellowe seruant, euen as I had pitie on thee?
 34 So his Lord was wroth, and deliuered him to the
 tormentours, till he should pay all that was due to
 him.
 35 So likewise shall mine heauenly Father doe vnto
 you, except ye forgiue from your hearts, eche one to
 his brother their trespasses.
 And it came to passe, that when Iesus had finished

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

35 So shall also my heavenly Father do unto you,
 if ye forgive not every one his brother from your
 hearts.

And it came to pass when Jesus had finished these
 words, he departed from Galilee, and came into the
 borders of Judaea beyond Jordan;

2 and great multitudes followed him; and he healed
 them there.

3 And there came unto him Pharisees, tempting him,
 and saying, Is it lawful for a man to put away his
 wife for every cause?

4 And he answered and said, Have ye not read, that
 he which made them from the beginning made them
 male and female,

5 and said, For this cause shall a man leave his fa-
 ther and mother, and shall cleave to his wife; and the
 twain shall become one flesh?

6 So that they are no more twain, but one flesh.
 What therefore God hath joined together, let not man
 put asunder.

7 They say unto him, Why then did Moses com-
 mand to give a bill of divorcement, and to put her
 away?

8 He saith unto them, Moses for your hardness of
 heart suffered you to put away your wives: but from

καρδιῶν ὑμῶν.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους
 τούτους, μετῆρην ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ
 ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

2 Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ
 ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

3 καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες
 αὐτὸν καὶ λέγοντες· εἰ ἔξεστιν ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα
 αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ
 ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;

5 καὶ εἶπεν· ἕνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος
 τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ
 γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὁ οὖν ὁ
 θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

7 λέγουσιν αὐτῷ· τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο
 δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι;

8 λέγει αὐτοῖς· ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν
 σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς
 γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.

9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα
 αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται.

Aa these sayings, he departed from Galilee, and came
 Bb into the coasts of Judaea beyond Jordan;
 Cc 2 And great multitudes followed him; and he healed
 Dd them there.
 Ee 3 The Pharisees also came unto him, tempting him,
 Ff and saying unto him, Is it lawful for a man to put
 Gg away his wife for every cause?
 Hh 4 And he answered and said unto them, Have ye not
 Ii read, that he which made them at the beginning made
 Jj them male and female,
 Kk 5 And said, For this cause shall a man leave father
 Ll and mother, and shall cleave to his wife: and they
 Mm twain shall be one flesh?
 Nn 6 Wherefore they are no more twain, but one flesh.
 Oo What therefore God hath joined together, let not man
 Pp put asunder.
 Qq 7 They say unto him, Why did Moses then command
 Rr to give a writing of divorcement, and to put her away?
 Ss 8 He saith unto them, Moses because of the hardness
 Tt of your hearts suffered you to put away your wives:
 Uu but from the beginning it was not so.
 Vv 9 And I say unto you, Whosoever shall put away
 Ww his wife, except it be for fornication, and shall marry
 Xx another, committeth adultery: and whoso marrieth her
 Yy which is put away doth commit adultery.
 Zz 10 His disciples say unto him, If the case of the man

Aa these sayings, he departed from Galile, and came
 Bb into ye coasts of Iudea beyond Iordan.
 Cc 2 And great multitudes followed him, and he healed
 Dd them there.
 Ee 3 Then came vnto him the Pharises tempting him,
 Ff and saying to him, Is it lawfull for a man to put away
 Gg his wife vpon euery occasion?
 Hh 4 And he answered and sayd vnto them, Haue ye
 Ii not read, that hee which made them at the begin-
 Jj ning, made them male and female,
 Kk 5 And sayd, For this cause, shall a man leaue father
 Ll and mother, and cleaue vnto his wife, and they which
 Mm were two shalbe one flesh.
 Nn 6 Wherefore they are no more twaine, but one flesh.
 Oo Let not man therefore put asunder that, which God
 Pp hath coupled together.
 Qq 7 They said to him, Why did then Moses com-
 Rr maund to giue a bill of diuorcement, and to put her
 Ss away?
 Tt 8 He sayd vnto them, Moses, because of the hard-
 Uu nesse of your heart, suffered you to put away your
 Vv wiues: but from the beginning it was not so.
 Ww 9 I say therefore vnto you, that whosoever shall put
 Xx away his wife, except it be for whoredome, and marry
 Yy another, committeth adulterie: and whosoever mari-
 Zz eth her which is diuorced, doeth commit adulterie.

the beginning it hath not been so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and he that marrieth her when she is put away committeth adultery.

10 The disciples say unto him, If the case of the man is so with his wife, it is not expedient to marry.

11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, but they to whom it is given.

12 For there are eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are eunuchs, which were made eunuchs by men: and there are eunuchs, which made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

13 Then were there brought unto him little children, that he should lay his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer the little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid his hands on them, and departed thence.

16 And behold, one came to him and said, Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ• εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται.

12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.

13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ αὐτοῖς καὶ προσευξῆται• οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς• ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς ἐμέ• τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

15 καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν• διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός. εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

18 ποίας; φησὶν ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν• τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

Aa be so with his wife, it is not good to marry.
 Bb 11 But he said unto them, All men cannot receive
 Cc this saying, save they to whom it is given.
 Dd 12 For there are some eunuchs, which were so born
 Ee from their mother's womb: and there are some eu-
 Ff nuchs, which were made eunuchs of men: and there be
 Gg eunuchs, which have made themselves eunuchs for the
 Hh kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it,
 Ii let him receive it.
 Jj 13 Then were there brought unto him little children,
 Kk that he should put his hands on them, and pray: and
 Ll the disciples rebuked them.
 Mm 14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid
 Nn them not, to come unto me: for of such is the kingdom
 Oo of heaven.
 Pp 15 And he laid his hands on them, and departed
 Qq thence.
 Rr 16 And, behold, one came and said unto him, Good
 Ss Master, what good thing shall I do, that I may have
 Tt eternal life?
 Uu 17 And he said unto him, Why callest thou me good?
 Vv there is none good but one, that is, God: but if thou
 Ww wilt enter into life, keep the commandments.
 Xx 18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou
 Yy shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery,
 Zz Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false wit-

10 Then said his disciples to him, If the matter be so Aa
 betweene man and wife, it is not good to marry. Bb
 11 But he sayd vnto them, All men cannot receiue Cc
 this thing, saue they to whom it is giuen. Dd
 12 For there are some eunuches, which were so Ee
 borne of their mothers belly: and there be some eu- Ff
 nuches, which be gelded by men: and there be some Gg
 eunuches, which haue gelded them selues for the Hh
 kingdome of heauen. He that is able to receiue this, Ii
 let him receiue it. Jj
 13 Then were brought to him litle children, that Kk
 he should put his hands on them, and pray: and the Ll
 disciples rebuked them. Mm
 14 But Iesus sayd, Suffer the litle children, and Nn
 forbid them not to come to me: for of such is the Oo
 kingdome of heauen. Pp
 15 And when he had put his hands on them, he Qq
 departed thence. Rr
 16 And beholde, one came and sayd vnto him, Good Ss
 Master, what good thing shall I doe, that I may haue Tt
 eternall life? Uu
 17 And he said vnto him, Why callest thou me Vv
 good? there is none good but one, eue God: but if Ww
 thou wilt enter into life, keepe ye commandemets. Xx
 18 He sayd to him, Which? And Iesus sayde, These, Yy
 Thou shalt not kill: Thou shalt not commit adulterie: Zz

17 And he said unto him, Why askest thou me concerning that which is good? One there is who is good: but if thou wouldest enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? And Jesus said, Thou shalt not kill, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

20 The young man saith unto him, All these things have I observed: what lack I yet?

21 Jesus said unto him, If thou wouldest be perfect, go, sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

22 But when the young man heard the saying, he went away sorrowful: for he was one that had great possessions.

23 And Jesus said unto his disciples, Verily I say unto you, It is hard for a rich man to enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 And when the disciples heard it, they were astonished exceedingly, saying, Who then can be saved?

26 And Jesus looking upon them said to them, With

19 τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν.

20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος• πάντα ταῦτα ἐφύλαξα• τί ἔτι ὑστερῶ;

21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι.

22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος ἀπῆλθεν λυπούμενος• ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ• ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι εὐκόπωτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ραφίδος εἰσελεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες• τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς• παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῶ δύνατά πάντα.

27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ• ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι• τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς• ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ,

Aa ness,
 Bb 19 Honour thy father and thy mother: and, Thou
 Cc shalt love thy neighbour as thyself.
 Dd 20 The young man saith unto him, All these things
 Ee have I kept from my youth up: what lack I yet?
 Ff 21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go
 Gg and sell that thou hast, and give to the poor, and thou
 Hh shalt have treasure in heaven: and come and follow
 Ii me.
 Jj 22 But when the young man heard that saying, he
 Kk went away sorrowful: for he had great possessions.
 Ll 23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say
 Mm unto you, That a rich man shall hardly enter into the
 Nn kingdom of heaven.
 Oo 24 And again I say unto you, It is easier for a
 Pp camel to go through the eye of a needle, than for a rich
 Qq man to enter into the kingdom of God.
 Rr 25 When his disciples heard it, they were exceedingly
 Ss amazed, saying, Who then can be saved?
 Tt 26 But Jesus beheld them, and said unto them, With
 Uu men this is impossible; but with God all things are
 Vv possible.
 Ww 27 Then answered Peter and said unto him, Behold,
 Xx we have forsaken all, and followed thee; what shall we
 Yy have therefore?
 Zz 28 And Jesus said unto them, Verily I say unto

Thou shalt not steale: Thou shalt not beare false
 witnesse.
 19 Honour thy father and mother: and thou shalt
 loue thy neighbour as thy selfe.
 20 The yong man sayd vnto him, I haue obserued all
 these things from my youth: what lacke I yet?
 21 Iesus sayd vnto him, If thou wilt be perfite, go,
 sell that thou hast, and giue it to the poore, and thou
 shalt haue treasure in heauen, and come, and follow
 me.
 22 And when the yong man heard that saying, he
 went away sorowfull: for he had great possessions.
 23 Then Iesus sayd vnto his disciples, Verely I say
 vnto you, that a rich man shall hardly enter into the
 kingdome of heauen.
 24 And againe I say vnto you, It is easier for a camel
 to go through the eye of a needle, then for a rich
 man to enter into ye kingdome of God.
 25 And whe his disciples heard it, they were exceed-
 ingly amased, saying, Who then can be saued?
 26 And Iesus behelde them, and sayde vnto them,
 With men this is vnpossible, but with God all things
 are possible.
 27 Then answered Peter, and said to him, Beholde,
 we haue forsaken all, and followed thee: what there-
 fore shall we haue?

men this is impossible; but with God all things are possible.

27 Then answered Peter and said unto him, Lo, we have left all, and followed thee; what then shall we have?

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, that ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit on the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

29 And every one that hath left houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit eternal life.

30 But many shall be last that are first; and first that are last.

ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ αὐτοὶ ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.

29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἢ οἰκίας ἕνεκα τοῦ ἔμοῦ ὀνόματος, πολλαπλασίουνα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

30 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

Aa you, That ye which have followed me, in the regenera-
Bb tion when the Son of man shall sit in the throne of his
Cc glory, ye also shall sit upon twelue thrones, judging
Dd the twelue tribes of Israel.

Ee 29 And every one that hath forsaken houses, or
Ff brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or
Gg children, or lands, for my name's sake, shall receive
Hh an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

Ii 30 But many that are first shall be last; and the last
Jj shall be first.

Kk
Ll
Mm For the kingdom of heauen is like unto a man that is
Nn an householder, which went out early in the morning
Oo to hire labourers into his vineyard.

Pp 2 And when he had agreed with the labourers for a
Qq penny a day, he sent them into his vineyard. {penny:
Rr the Roman penny is the eighth part of an ounce, which
Ss after five shillings the ounce is seven pence halfpenny;
Tt about fourteen cents}

Uu 3 And he went out about the third hour, and saw oth-
Vv ers standing idle in the marketplace,

Ww 4 And said unto them; Go ye also into the vineyard,
Xx and whatsoever is right I will give you. And they
Yy went their way.

Zz 5 Again he went out about the sixth and ninth hour,

28 And Iesus said vnto them, Verely I say to you, Aa
 that when the Sonne of man shall sit in the throne of Bb
 his maiestie, ye which folowed me in the regenera- Cc
 tion, shall sit also vpon twelue thrones and iudge the Dd
 twelue tribes of Israel.

29 And whosoeuer shall forsake houses, or brethren, Ff
 or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or Gg
 lands, for my Names sake, he shall receiue an hun- Hh
 dreth folde more, and shall inherite euerlasting life. Ii

30 But many that are first, shalbe last, and the last Jj
 shalbe first. Kk

For the kingdome of heauen is like vnto a certaine, Ll
 housholder, which went out at the dawning of the Mm
 day to hire labourers into his vineyarde. Nn

2 And he agreed with the labourers for a peny a day, Pp
 and sent them into his vineyard. Qq

3 And he went out about the third houre, and sawe Rr
 other standing idle in the market place, Ss

4 And sayd vnto them, Goe ye also into my vine- Tt
 yard, and whatsoever is right, I will giue you: and Uu
 they went their way. Vv

5 Againe he went out about the sixth and ninth Ww
 houre, and did likewise. Xx

6 And he went about the eleuenth houre, and found Yy
 other standing idle, and sayd vnto them, Why stand Zz

For the kingdom of heaven is like unto a man that is
 a householder, which went out early in the morning
 to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a
 penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw oth-
 ers standing in the marketplace idle;

4 and to them he said, Go ye also into the vineyard,
 and whatsoever is right I will give you. And they
 went their way.

5 Again he went out about the sixth and the ninth
 hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and
 found others standing; and he saith unto them, Why
 stand ye here all the day idle?

7 They say unto him, Because no man hath hired us.
 He saith unto them, Go ye also into the vineyard.

8 And when even was come, the lord of the vine-
 yard saith unto his steward, Call the labourers, and
 pay them their hire, beginning from the last unto the
 first.

9 And when they came that were hired about the
 eleventh hour, they received every man a penny.

10 And when the first came, they supposed that
 they would receive more; and they likewise received
 every man a penny.

Ὅμοία γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
 οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρῶτῃ μισθῶσασθαι
 ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου
 τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα
 αὐτοῦ.

3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους
 ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς,

4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν
 ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν.

5 οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ
 ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

6 περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους
 ἐστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς· τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν
 ἡμέραν ἀργοί;

7 λέγουσιν αὐτῷ· ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο.
 λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

8 ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ
 ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· κάλεσον τοὺς
 ἐργάτας καὶ ἀπόδος τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν
 ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον
 ἀνά δηνάριον.

10 ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον
 λήψονται· καὶ ἔλαβον τὸ ἀνά δηνάριον καὶ αὐτοί.

11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου

Aa and did likewise.
 Bb 6 And about the eleventh hour he went out, and found
 Cc others standing idle, and saith unto them, Why stand
 Dd ye here all the day idle?
 Ee 7 They say unto him, Because no man hath hired us.
 Ff He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and
 Gg whatsoever is right, that shall ye receive.
 Hh 8 So when even was come, the lord of the vineyard
 Ii saith unto his steward, Call the labourers, and give
 Jj them their hire, beginning from the last unto the first.
 Kk 9 And when they came that were hired about the eleventh
 Ll hour, they received every man a penny.
 Mm 10 But when the first came, they supposed that they
 Nn should have received more; and they likewise received
 Oo every man a penny.
 Pp 11 And when they had received it, they murmured
 Qq against the goodman of the house,
 Rr 12 Saying, These last have wrought but one hour,
 Ss and thou hast made them equal unto us, which have
 Tt borne the burden and heat of the day. {have wrought...:
 Uu or, have continued one hour only}
 Vv 13 But he answered one of them, and said, Friend,
 Ww I do thee no wrong: didst not thou agree with me for
 Xx a penny?
 Yy 14 Take that thine is, and go thy way: I will give
 Zz unto this last, even as unto thee.

ye here all the day idle?
 7 They sayd vnto him, Because no man hath hired
 vs. He sayd to them, Goe ye also into my vineyard,
 and whatsoever is right, that shall ye receiue.
 8 And when euen was come, the master of the vine-
 yard sayd vnto his steward, Call the labourers, and
 giue them their hire, beginning at the last, till thou
 come to the first.
 9 And they which were hired about ye eleventh
 houre, came and receiued euery man a penie.
 10 Nowe when the first came, they supposed that
 they should receiue more, but they likewise receiued
 euery man a penie.
 11 And when they had receiued it, they murmured
 against the master of the house,
 12 Saying, These last haue wrought but one houre,
 and thou hast made them equall vnto vs, which haue
 borne the burden and heate of the day.
 13 And hee answered one of them, saying, Friend, I
 doe thee no wrong: didst thou not agree with me for
 a penie?
 14 Take that which is thine owne, and go thy way: I
 will giue vnto this last, as much as to thee.
 15 Is it not lawfull for me to do as I will with mine
 owne? Is thine eye euil, because I am good?
 16 So the last shalbe first, and the first last: for many

11 And when they received it, they murmured
 against the householder,
 12 saying, These last have spent but one hour, and
 thou hast made them equal unto us, which have
 borne the burden of the day and the scorching heat.
 13 But he answered and said to one of them, Friend,
 I do thee no wrong: didst not thou agree with me for
 a penny?
 14 Take up that which is thine, and go thy way; it is
 my will to give unto this last, even as unto thee.
 15 Is it not lawful for me to do what I will with
 mine own? or is thine eye evil, because I am good?
 16 So the last shall be first, and the first last.
 17 And as Jesus was going up to Jerusalem, he took
 the twelve disciples apart, and in the way he said
 unto them,
 18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of
 man shall be delivered unto the chief priests and
 scribes; and they shall condemn him to death,
 19 and shall deliver him unto the Gentiles to mock,
 and to scourge, and to crucify: and the third day he
 shall be raised up.
 20 Then came to him the mother of the sons of
 Zebedee with her sons, worshipping him, and asking
 a certain thing of him.
 21 And he said unto her, What wouldest thou? She

12 λέγοντες• οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν,
 καὶ ἴσους αὐτοὺς ἡμῖν ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ
 βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.
 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν• ἐταῖρε, οὐκ
 ἀδικῶ σε• οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;
 14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ
 ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί•
 15 ἢ οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς;
 ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός
 εἰμι;
 16 οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι
 ἔσχατοι.
 17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα
 παρέλαβεν τοὺς δώδεκα κατ' ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ
 εἶπεν αὐτοῖς•
 18 ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς
 τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν
 καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν εἰς
 θάνατον.
 19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ
 ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ
 τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.
 20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν
 Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνούσα καὶ
 αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ.
 21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ• τί θέλεις; λέγει αὐτῷ• εἰπέ ἵνα

Aa 15 Is it not lawful for me to do what I will with
 Bb mine own? Is thine eye evil, because I am good?
 Cc 16 So the last shall be first, and the first last: for
 Dd many be called, but few chosen.
 Ee 17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve
 Ff disciples apart in the way, and said unto them,
 Gg 18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of
 Hh man shall be betrayed unto the chief priests and unto
 Ii the scribes, and they shall condemn him to death,
 Jj 19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and
 Kk to scourge, and to crucify him: and the third day he
 Ll shall rise again.
 Mm 20 Then came to him the mother of Zebedee's chil-
 Nn dren with her sons, worshipping him, and desiring a
 Oo certain thing of him.
 Pp 21 And he said unto her, What wilt thou? She saith
 Qq unto him, Grant that these my two sons may sit, the
 Rr one on thy right hand, and the other on the left, in thy
 Ss kingdom.
 Tt 22 But Jesus answered and said, Ye know not what
 Uu ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall
 Vv drink of, and to be baptized with the baptism that I am
 Ww baptized with? They say unto him, We are able.
 Xx 23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of
 Yy my cup, and be baptized with the baptism that I am
 Zz baptized with: but to sit on my right hand, and on my

are called, but few chosen.
 17 And Jesus went vp to Hierusalem, and tooke the
 twelue disciples apart in the way, and said vnto them,
 18 Beholde, wee goe vp to Hierusalem, and the
 Sonne of man shall bee deliuered vnto the chiefe
 priestes, and vnto the Scribes, and they shall con-
 demne him to death,
 19 And shall deliuer him to the Gentiles, to mocke,
 and to scourge, and to crucifie him, but the third day
 he shall rise againe.
 20 Then came to him the mother of Zebedeus chil-
 dren with her sonnes, worshipping him, and desiring
 a certaine thing of him.
 21 And he said vnto her, What wouldest thou? She
 said to him, Graunt that these my two sonnes may
 sit, the one at thy right hand, and the other at thy
 left hand in thy kingdome.
 22 And Iesus answered and said, Ye know not what
 ye aske. Are ye able to drinke of the cup that I shall
 drinke of, and to be baptized with the baptisme that
 I shalbe baptized with? They said to him, We are
 able.
 23 And he said vnto them, Ye shall drinke in deede
 of my cup, and shall be baptized with the baptisme,
 that I am baptized with, but to sit at my right hande,
 and at my left hand, is not mine to giue: but it shalbe

saith unto him, Command that these my two sons
 may sit, one on thy right hand, and one on thy left
 hand, in thy kingdom.

22 But Jesus answered and said, Ye know not what
 ye ask. Are ye able to drink the cup that I am about
 to drink? They say unto him, We are able.

23 He saith unto them, My cup indeed ye shall
 drink: but to sit on my right hand, and on my left
 hand, is not mine to give, but it is for them for whom
 it hath been prepared of my Father.

24 And when the ten heard it, they were moved with
 indignation concerning the two brethren.

25 But Jesus called them unto him, and said, Ye
 know that the rulers of the Gentiles lord it over them,
 and their great ones exercise authority over them.

26 Not so shall it be among you: but whosoever
 would become great among you shall be your minis-
 ter;

27 and whosoever would be first among you shall
 be your servant:

28 even as the Son of man came not to be min-
 istered unto, but to minister, and to give his life a
 ransom for many.

29 And as they went out from Jericho, a great multi-
 tude followed him.

30 And behold, two blind men sitting by the way

καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ μου εἰς ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς
 ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· οὐκ οἴδατε τί
 αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω
 πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ· δυνάμεθα.

23 λέγει αὐτοῖς· τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ
 καθίσει ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων, οὐκ ἔστιν
 ἐμὸν τοῦτο δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται ὑπὸ τοῦ
 πατρός μου.

24 ἀκούσαντες δὲ οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν
 δύο ἀδελφῶν.

25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν·
 οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν
 αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

26 οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν
 ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,

27 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν
 δοῦλος·

28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν
 διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν
 ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντι πολλῶν.

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰερειχὸς
 ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν,
 ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραζαν λέγοντες,
 ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυεὶδ.

Aa left, is not mine to give, but it shall be given to them
 Bb for whom it is prepared of my Father.
 Cc 24 And when the ten heard it, they were moved with
 Dd indignation against the two brethren.
 Ee 25 But Jesus called them unto him, and said, Ye
 Ff know that the princes of the Gentiles exercise domin-
 Gg ion over them, and they that are great exercise author-
 Hh ity upon them.
 Ii 26 But it shall not be so among you: but whosoever
 Jj will be great among you, let him be your minister;
 Kk 27 And whosoever will be chief among you, let him
 Ll be your servant:
 Mm 28 Even as the Son of man came not to be ministered
 Nn unto, but to minister, and to give his life a ransom for
 Oo many.
 Pp 29 And as they departed from Jericho, a great multi-
 Qq tude followed him.
 Rr 30 And, behold, two blind men sitting by the way
 Ss side, when they heard that Jesus passed by, cried out,
 Tt saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of
 Uu David.
 Vv 31 And the multitude rebuked them, because they
 Ww should hold their peace: but they cried the more, say-
 Xx ing, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.
 Yy 32 And Jesus stood still, and called them, and said,
 Zz What will ye that I shall do unto you?

giuen to them for whome it is prepared of my Father. Aa
 24 And when the other ten heard this, they dis- Bb
 dained at the two brethren. Cc
 25 Therefore Jesus called them vnto him, and saide, Dd
 We knowe that the lordes of the Gentiles haue Ee
 domination ouer them, and they that are great, exer- Ff
 cise authoritie ouer them. Gg
 26 But it shall not be so among you: but whosoever Hh
 will be great among you, let him be your seruant. Ii
 27 And whosoever will be chiefe among you, let Jj
 him be your seruant. Kk
 28 Euen as the Sonne of man came not to be se- Ll
 rued, but to serue, and to giue his life for the ran- Mm
 some of many. Nn
 29 And as they departed from Iericho, a great multi- Oo
 tude followed him. Pp
 30 And beholde, two blinde men, sitting by the way Qq
 side, when they heard that Iesus passed by, cryed, Rr
 saying, O Lord, the Sonne of Dauid, haue mercie on Ss
 vs. Tt
 31 And the multitude rebuked them, because they Uu
 should holde their peace: but they cried the more, Vv
 saying, O Lord, the Sonne of Dauid, haue mercie on Ww
 vs. Xx
 32 Then Iesus stooode still, and called them, and said, Yy
 What will ye that I should do to you? Zz

side, when they heard that Jesus was passing by,
 cried out, saying, Lord, have mercy on us, thou son
 of David.

31 And the multitude rebuked them, that they should
 hold their peace: but they cried out the more, saying,
 Lord, have mercy on us, thou son of David.

32 And Jesus stood still, and called them, and said,
 What will ye that I should do unto you?

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be
 opened.

34 And Jesus, being moved with compassion,
 touched their eyes: and straightway they received
 their sight, and followed him.

31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν•
 οἱ δὲ μείζον ἔκραζαν λέγοντες• κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς,
 υἱέ Δαυεὶδ.

32 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν•
 τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

33 λέγουσιν αὐτῷ• κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ
 ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων
 αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν
 αὐτῷ.

Aa 33 They say unto him, Lord, that our eyes may be
Bb opened.
Cc 34 So Jesus had compassion on them, and touched
Dd their eyes: and immediately their eyes received sight,
Ee and they followed him.
Ff
Gg And when they drew nigh unto Jerusalem, and were
Hh come to Bethphage, unto the mount of Olives, then
Ii sent Jesus two disciples,
Jj 2 Saying unto them, Go into the village over against
Kk you, and straightway ye shall find an ass tied, and a
Ll colt with her: loose them, and bring them unto me.
Mm 3 And if any man say ought unto you, ye shall say,
Nn The Lord hath need of them; and straightway he will
Oo send them.
Pp 4 All this was done, that it might be fulfilled which
Qq was spoken by the prophet, saying,
Rr 5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King
Ss cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and
Tt a colt the foal of an ass.
Uu 6 And the disciples went, and did as Jesus com-
Vv manded them,
Ww 7 And brought the ass, and the colt, and put on them
Xx their clothes, and they set him thereon.
Yy 8 And a very great multitude spread their garments
Zz in the way; others cut down branches from the trees,

Aa 33 They saide to him, Lord, that our eyes may be
Bb opened.
Cc 34 And Iesus mooued with compassion, touched
Dd their eyes, and immediatly their eyes receiued sight,
Ee and they followed him.
Ff
Gg And when they drewe neere to Hierusalem, and were
Hh come to Bethphage, vnto the mount of the Oliues,
Ii then sent Iesus two disciples,
Jj 2 Saying to them, Goe into the towne that is ouer
Kk against you, and anon yee shall finde an asse bounde,
Ll and a colt with her: loose them, and bring them vnto
Mm me.
Nn 3 And if any man say ought vnto you, say ye, that
Oo the Lord hath neede of them, and straightway he
Pp will let them goe.
Qq 4 All this was done that it might be fulfilled, which
Rr was spoken by the Prophet, saying,
Ss 5 Tell ye the daughter of Sion, Beholde, thy King
Tt commeth vnto thee, meeke and sitting vpon an asse,
Uu and a colte, the foale of an asse vsed to the yoke.
Vv 6 So the disciples went, and did as Iesus had com-
Ww manded them,
Xx 7 And brought the asse and the colt, and put on
Yy them their clothes, and set him thereon.
Zz 8 And a great multitude spred their garments in the

And when they drew nigh unto Jerusalem, and came
 unto Bethphage, unto the mount of Olives, then
 Jesus sent two disciples,

2 saying unto them, Go into the village that is over
 against you, and straightway ye shall find an ass tied,
 and a colt with her: loose them, and bring them unto
 me.

3 And if any one say aught unto you, ye shall say,
 The Lord hath need of them; and straightway he will
 send them.

4 Now this is come to pass, that it might be fulfilled
 which was spoken by the prophet, saying,

5 Tell ye the daughter of Zion, Behold, thy King
 cometh unto thee, Meek, and riding upon an ass,
 And upon a colt the foal of an ass.

6 And the disciples went, and did even as Jesus ap-
 pointed them,

7 and brought the ass, and the colt, and put on them
 their garments; and he sat thereon.

8 And the most part of the multitude spread their
 garments in the way; and others cut branches from
 the trees, and spread them in the way.

9 And the multitudes that went before him, and
 that followed, cried, saying, Hosanna to the son of
 David: Blessed is he that cometh in the name of the
 Lord; Hosanna in the highest.

Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς
 Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς
 ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς

2 λέγων αὐτοῖς• πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν
 κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην
 καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς• λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν
 χρεῖαν ἔχει• εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

4 τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ
 προφήτου λέγοντος•

5 εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών• ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου
 ἔρχεταιί σοι, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ
 πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς
 προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ'
 αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια
 ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν
 δένδρων καὶ ἔστρωσαν ἐν τῇ ὁδῷ.

9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ
 ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες• ὡσαννὰ τῷ
 υἱῷ Δαυεὶδ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
 κυρίου, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

10 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη
 πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα• τίς ἐστὶν οὗτος;

Aa and strawed them in the way.
 Bb 9 And the multitudes that went before, and that fol-
 Cc lowed, cried, saying, Hosanna to the Son of David:
 Dd Blessed is he that cometh in the name of the Lord;
 Ee Hosanna in the highest.
 Ff 10 And when he was come into Jerusalem, all the
 Gg city was moved, saying, Who is this?
 Hh 11 And the multitude said, This is Jesus the prophet
 Ii of Nazareth of Galilee.
 Jj 12 And Jesus went into the temple of God, and cast
 Kk out all them that sold and bought in the temple, and
 Ll overthrew the tables of the moneychangers, and the
 Mm seats of them that sold doves,
 Nn 13 And said unto them, It is written, My house
 Oo shall be called the house of prayer; but ye have made it
 Pp a den of thieves.
 Qq 14 And the blind and the lame came to him in the tem-
 Rr ple; and he healed them.
 Ss 15 And when the chief priests and scribes saw the
 Tt wonderful things that he did, and the children crying
 Uu in the temple, and saying, Hosanna to the Son of
 Vv David; they were sore displeased,
 Ww 16 And said unto him, Hearest thou what these say?
 Xx And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read,
 Yy Out of the mouth of babes and sucklings thou hast
 Zz perfected praise?

way: and other cut downe branches from the trees, Aa
 and strawed them in the way. Bb
 9 Moreouer, the people that went before, and they Cc
 also that followed, cried, saying, Hosanna to the Dd
 Sonne of Dauid, Blessed be hee that commeth in the Ee
 Name of the Lord, Hosanna thou which art in the Ff
 highest heauens. Gg
 10 And when he was come into Hierusalem, all the Hh
 citie was mooued, saying, Who is this? Ii
 11 And the people said, This is Iesus that Prophet of Jj
 Nazareth in Galile. Kk
 12 And Iesus went into the Temple of God, and cast Ll
 out all them that solde and bought in the Temple, Mm
 and ouerthrew the tables of the money chagers, and Nn
 the seates of them that sold doues, Oo
 13 And said to them, it is written, My house shall Pp
 be called the house of prayer: but ye haue made it a Qq
 denne of theeues. Rr
 14 Then the blinde, and the halt came to him in the Ss
 Temple, and he healed them. Tt
 15 But when the chiefe priestes and Scribes sawe Uu
 the marueiles that hee did, and the children crying Vv
 in the Temple, and saying, Hosanna to the Sonne of Ww
 Dauid, they disdained, Xx
 16 And said vnto him, Hearest thou what these say? Yy
 And Iesus said vnto them, Yea: read ye neuer, By the Zz

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, Who is this?

11 And the multitudes said, This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee.

12 And Jesus entered into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold the doves;

13 and he saith unto them, It is written, My house shall be called a house of prayer: but ye make it a den of robbers.

14 And the blind and the lame came to him in the temple: and he healed them.

15 But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children that were crying in the temple and saying, Hosanna to the son of David; they were moved with indignation,

16 and said unto him, Hearest thou what these are saying? And Jesus saith unto them, Yea: did ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

17 And he left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there.

18 Now in the morning as he returned to the city, he hungered.

11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,

13 καὶ λέγει αὐτοῖς· γέγραπται· ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυεὶδ, ἠγανάκτησαν

16 καὶ εἶπαν αὐτῷ· ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

17 καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ.

18 Πρωτὶ δὲ ἐπαναγαγὼν εἰς τὴν πόλιν ἐπεινάσεν.

19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· οὐ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

Aa 17 And he left them, and went out of the city into
Bb Bethany; and he lodged there.
Cc 18 Now in the morning as he returned into the city,
Dd he hungered.
Ee 19 And when he saw a fig tree in the way, he came
Ff to it, and found nothing thereon, but leaves only, and
Gg said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward
Hh for ever. And presently the fig tree withered away. {a
Ii fig tree: Gr. one fig tree}
Jj 20 And when the disciples saw it, they marvelled,
Kk saying, How soon is the fig tree withered away!
Ll 21 Jesus answered and said unto them, Verily I say
Mm unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not
Nn only do this which is done to the fig tree, but also if ye
Oo shall say unto this mountain, Be thou removed, and
Pp be thou cast into the sea; it shall be done.
Qq 22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer,
Rr believing, ye shall receive.
Ss 23 And when he was come into the temple, the chief
Tt priests and the elders of the people came unto him as
Uu he was teaching, and said, By what authority doest
Vv thou these things? and who gave thee this authority?
Ww 24 And Jesus answered and said unto them, I also
Xx will ask you one thing, which if ye tell me, I in like
Yy wise will tell you by what authority I do these things.
Zz 25 The baptism of John, whence was it? from heav-

mouth of babes and sucklings thou hast made perfite
the praise?
17 So hee left them, and went out of the citie vnto
Bethania, and lodged there.
18 And in the morning, as he returned into the citie,
he was hungrie,
19 And seeing a figge tree in the way, he came to
it, and found nothing thereon, but leaues onely, and
said to it, Neuer fruite grow on thee henceforwards.
And anon the figge tree withered.
20 And when his disciples saw it, they marueiled,
saying, How soone is the figge tree withered!
21 And Iesus answered and said vnto them, Verely I
say vnto you, if ye haue faith, and doubt not, ye shall
not only doe that, which I haue done to the figge
tree, but also if ye say vnto this mountaine, Take thy
selfe away, and cast thy selfe into the sea, it shalbe
done.
22 And whatsoever ye shall aske in prayer, if ye
beleeeue, ye shall receiue it.
23 And whe he was come into the Temple, the
chiefe Priestes, and the Elders of the people came
vnto him, as he was teaching, and saide, By what au-
thoritie doest thou these things? and who gaue thee
this authoritie?
24 Then Iesus answered and said vnto them, I also

19 And seeing a fig tree by the way side, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only; and he saith unto it, Let there be no fruit from thee henceforward for ever. And immediately the fig tree withered away.

20 And when the disciples saw it, they marveled, saying, How did the fig tree immediately wither away?

21 And Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do what is done to the fig tree, but even if ye shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea, it shall be done.

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one question, which if ye tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.

25 The baptism of John, whence was it? from heaven or from men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why then did ye not believe him?

20 και ιδόντες οι μαθηται ἐθαύμασαν λέγοντες• πως παραχρήμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

21 ἀποκριθεις δε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς• ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν και μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἀν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε• ἄρθητι και βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται•

22 και πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς και οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες• ἐν ποία ἐξουσία ταῦτα ποιεῖς; και τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

24 ἀποκριθεις δε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς• ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποία ἐξουσία ταῦτα ποιῶ•

25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δε διελογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς λέγοντες•

26 ἐὰν εἴπωμεν• ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν• διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; ἐὰν δε εἴπωμεν• ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον• πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.

27 και ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν• οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς και αὐτός• οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποία ἐξουσία ταῦτα ποιῶ.

Aa en, or of men? And they reasoned with themselves,
 Bb saying, If we shall say, From heaven; he will say
 Cc unto us, Why did ye not then believe him?
 Dd 26 But if we shall say, Of men; we fear the people;
 Ee for all hold John as a prophet.
 Ff 27 And they answered Jesus, and said, We cannot
 Gg tell. And he said unto them, Neither tell I you by
 Hh what authority I do these things.
 Ii 28 But what think ye? A certain man had two sons;
 Jj and he came to the first, and said, Son, go work to
 Kk day in my vineyard.
 Ll 29 He answered and said, I will not: but afterward
 Mm he repented, and went.
 Nn 30 And he came to the second, and said likewise. And
 Oo he answered and said, I go, sir: and went not.
 Pp 31 Whether of them twain did the will of his father?
 Qq They say unto him, The first. Jesus saith unto them,
 Rr Verily I say unto you, That the publicans and the
 Ss harlots go into the kingdom of God before you.
 Tt 32 For John came unto you in the way of righteous-
 Uu ness, and ye believed him not: but the publicans and
 Vv the harlots believed him: and ye, when ye had seen it,
 Ww repented not afterward, that ye might believe him.
 Xx 33 Hear another parable: There was a certain
 Yy householder, which planted a vineyard, and hedged it
 Zz round about, and digged a winepress in it, and built

will aske of you a certaine thing, which if ye tell me, Aa
 I likewise will tell you by what authoritie I doe these Bb
 things. Cc
 25 The baptisme of Iohn, whence was it? from Dd
 heauen, or of men? Then they reasoned among them- Ee
 selues, saying, If we shall say, From heauen, he will Ff
 say vnto vs, Why did ye not then beleeeue him? Gg
 26 And if we say, Of men, we feare the multitude, Hh
 for all holde Iohn as a Prophet. Ii
 27 Then they answered Iesus, and said, We can not Jj
 tell. And he said vnto them, Neither tell I you by Kk
 what authoritie I doe these things. Ll
 28 But what thinke ye? A certaine man had two Mm
 sonnes, and came to the elder, and saide, Sonne, goe Nn
 and worke to day in my vineyarde. Oo
 29 But he answered, and said, I will not: yet after- Pp
 ward he repented himselfe, and went. Qq
 30 Then came he to the second, and said likewise. Rr
 And he answered, and said, I will, Syr: yet he went Ss
 not. Tt
 31 Whether of them twaine did the will of the Uu
 father? They saide vnto him, The first. Iesus saide Vv
 vnto them, Verely I say vnto you, that the Publicanes Ww
 and the harlots goe before you into the kingdome of Xx
 God. Yy
 32 For Iohn came vnto you in the way of right- Zz

26 But if we shall say, From men; we fear the multi-
 tude; for all hold John as a prophet.

27 And they answered Jesus, and said, We know
 not. He also said unto them, Neither tell I you by
 what authority I do these things.

28 But what think ye? A man had two sons; and he
 came to the first, and said, Son, go work today in the
 vineyard.

29 And he answered and said, I will not: but after-
 ward he repented himself, and went.

30 And he came to the second, and said likewise.
 And he answered and said, I go, sir: and went not.

31 Whether of the twain did the will of his father?
 They say, The first. Jesus saith unto them, Verily I
 say unto you, that the publicans and the harlots go
 into the kingdom of God before you.

32 For John came unto you in the way of righteous-
 ness, and ye believed him not: but the publicans and
 the harlots believed him: and ye, when ye saw it, did
 not even repent yourselves afterward, that ye might
 believe him.

33 Hear another parable: There was a man that was
 a householder, which planted a vineyard, and set
 a hedge about it, and digged a winepress in it, and
 built a tower, and let it out to husbandmen, and went
 into another country.

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο•
 προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν• τέκνον, ὕπαγε σήμερον
 ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν• οὐ θέλω, ὕστερον
 μεταμεληθεὶς ἀπήλθεν.

30 προσελθὼν δὲ τῷ ἐτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ
 ἀποκριθεὶς εἶπεν• ἐγώ, κύριε• καὶ οὐκ ἀπήλθεν.

31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς;
 λέγουσιν• ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• ἀμὴν
 λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν
 ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ
 δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ• οἱ δὲ
 τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ• ὑμεῖς δὲ
 ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι
 αὐτῷ.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπος ἦν
 οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ
 φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ
 ληνὸν καὶ ἔκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν
 γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν
 τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς
 καρποὺς αὐτοῦ.

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὄν
 μὲν ἔδειραν, ὄν δὲ ἀπέκτειναν, ὄν δὲ ἐλίθοβόλησαν.

Aa a tower, and let it out to husbandmen, and went into a
Bb far country:

Cc 34 And when the time of the fruit drew near, he sent
Dd his servants to the husbandmen, that they might re-
Ee ceive the fruits of it.

Ff 35 And the husbandmen took his servants, and beat
Gg one, and killed another, and stoned another.

Hh 36 Again, he sent other servants more than the first:
Ii and they did unto them likewise.

Jj 37 But last of all he sent unto them his son, saying,
Kk They will reverence my son.

Ll 38 But when the husbandmen saw the son, they said
Mm among themselves, This is the heir; come, let us kill
Nn him, and let us seize on his inheritance.

Oo 39 And they caught him, and cast him out of the vine-
Pp yard, and slew him.

Qq 40 When the lord therefore of the vineyard cometh,
Rr what will he do unto those husbandmen?

Ss 41 They say unto him, He will miserably destroy
Tt those wicked men, and will let out his vineyard unto
Uu other husbandmen, which shall render him the fruits
Vv in their seasons.

Ww 42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the
Xx scriptures, The stone which the builders rejected,
Yy the same is become the head of the corner: this is the
Zz Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

eousnes, and yee beleueed him not: but the Publi-
 canes, and the harlots beleueed him, and ye, though
 ye sawe it, were not mooued with repentance after-
 ward, that ye might beleuee him.

33 Heare another parable, There was a certaine
 housholder, which planted a vineyard, and hedged
 it round about, and made a winepresse therein, and
 built a tower, and let it out to husbandmen, and went
 into a strange countrey.

34 And when the time of the fruite drewe neere, hee
 sent his seruants to the husbandmen to receiue the
 fruites thereof.

35 And ye husbandmen tooke his seruants and beat
 one, and killed another, and stoned another.

36 Againe hee sent other seruants, moe then the
 first: and they did the like vnto them.

37 But last of all he sent vnto them his owne sonne,
 saying, They will reuerence my sonne.

38 But when the husbandmen saw the sonne, they
 saide among themselues, This is the heire: come, let
 vs kill him, and let vs take his inheritance.

39 So they tooke him, and cast him out of the vine-
 yarde, and slewe him.

40 When therefore the Lord of the vineyarde shall
 come, what will hee doe to those husbandmen?

41 They saide vnto him, Hee will cruelly destroy

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

34 And when the season of the fruits drew near, he
 sent his servants to the husbandmen, to receive his
 fruits.

35 And the husbandmen took his servants, and beat
 one, and killed another, and stoned another.

36 Again, he sent other servants more than the first:
 and they did unto them in like manner.

37 But afterward he sent unto them his son, saying,
 They will reverence my son.

38 But the husbandmen, when they saw the son,
 said among themselves, This is the heir; come, let us
 kill him, and take his inheritance.

39 And they took him, and cast him forth out of the
 vineyard, and killed him.

40 When therefore the lord of the vineyard shall
 come, what will he do unto those husbandmen?

41 They say unto him, He will miserably destroy
 those miserable men, and will let out the vineyard
 unto other husbandmen, which shall render him the
 fruits in their seasons.

42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the
 scriptures, The stone which the builders rejected,
 The same was made the head of the corner: This was
 from the Lord, And it is marvelous in our eyes?

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God
 shall be taken away from you, and shall be given to a

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν
 πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοῦς τὸν υἱὸν
 αὐτοῦ, λέγων• ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου.

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς•
 οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος• δεῦτε ἀποκτείνωμεν
 αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ
 ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί
 ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκεῖνοις;

41 λέγουσιν αὐτῷ• κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς,
 καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς,
 οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς
 καιροῖς αὐτῶν.

42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• οὐδέποτε ἀνέγνωτε
 ἐν ταῖς γραφαῖς• λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
 οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας•
 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν
 ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ
 βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνη ποιοῦντι τοὺς
 καρποὺς αὐτῆς.

44

45 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς
 παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει•

Aa 43 Therefore say I unto you, The kingdom of God
Bb shall be taken from you, and given to a nation bring-
Cc ing forth the fruits thereof.

Dd 44 And whosoever shall fall on this stone shall be
Ee broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind
Ff him to powder.

Gg 45 And when the chief priests and Pharisees had
Hh heard his parables, they perceived that he spake of
Ii them.

Jj 46 But when they sought to lay hands on him, they
Kk feared the multitude, because they took him for a
Ll prophet.

Mm And Jesus answered and spake unto them again by
Nn parables, and said,
Oo 2 The kingdom of heaven is like unto a certain king,
Pp which made a marriage for his son,
Qq 3 And sent forth his servants to call them that were
Rr bidden to the wedding: and they would not come.
Ss 4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell

Tt the kingdom of heaven is like unto a certain
Uu king which married his sonne,
Vv 3 And sent forth his servants, to call them that
Ww were bidde to the wedding, but they would not
Xx come.

Yy 46 και ζητούντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς
Zz ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

those wicked men, and will let out his vineyard vnto
 other husbandmen, which shall deliuer him the
 fruites in their seasons.

42 Iesus saide vnto them, Read ye neuer in the
 Scriptures, The stone which the builders refused, the
 same is made the head of the corner? This was the
 Lordes doing, and it is marueilous in our eyes.

43 Therefore say I vnto you, The kingdome of God
 shalbe taken from you, and shalbe giuen to a nation,
 which shall bring foorth the fruites thereof.

44 And whosoever shall fall on this stone, he shalbe
 broken: but on whomsoever it shall fall, it will dash
 him a pieces.

45 And when the chiefe Priestes and Pharises had
 heard his parables, they perceiued that hee spake of
 them.

46 And they seeking to laye handes on him, feared
 the people, because they tooke him as a Prophet.

Then Iesus answered, and spake vnto them againe in
 parables, saying,

2 The kingdome of heauen is like vnto a certaine
 King which married his sonne,

3 And sent forth his seruants, to call them that
 were bidde to the wedding, but they would not
 come.

46 και ζητούντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς
 ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς
 αὐτοῖς λέγων•

2 ὁμοιωθῆ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
 βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι
 τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον
 ἔλθειν.

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων• εἶπατε
 τοῖς κεκλημένοις• ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἠτοίμακα,
 οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα
 ἔτοιμα• δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον
 ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ•

6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ
 ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ
 στρατεύματα αὐτοῦ ἀπόλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους
 καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.

8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ• ὁ μὲν γάμος
 ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι•

9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ
 ὅσους ἐὰν εὔρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς

nation bringing forth the fruits thereof.

44 And he that falleth on this stone shall be broken
 to pieces: but on whomsoever it shall fall, it will
 scatter him as dust.

45 And when the chief priests and the Pharisees
 heard his parables, they perceived that he spake of
 them.

46 And when they sought to lay hold on him, they
 feared the multitudes, because they took him for a
 prophet.

And Jesus answered and spake again in parables
 unto them, saying,

2 The kingdom of heaven is likened unto a certain
 king, which made a marriage feast for his son,

3 and sent forth his servants to call them that were
 bidden to the marriage feast: and they would not
 come.

4 Again he sent forth other servants, saying, Tell
 them that are bidden, Behold, I have made ready my
 dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all
 things are ready: come to the marriage feast.

5 But they made light of it, and went their ways, one
 to his own farm, another to his merchandise:

6 and the rest laid hold on his servants, and entreat-
 ed them shamefully, and killed them.

Aa them which are bidden, Behold, I have prepared my
 Bb dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all
 Cc things are ready: come unto the marriage.
 Dd 5 But they made light of it, and went their ways, one
 Ee to his farm, another to his merchandise:
 Ff 6 And the remnant took his servants, and entreated
 Gg them spitefully, and slew them.
 Hh 7 But when the king heard thereof, he was wroth: and
 Ii he sent forth his armies, and destroyed those murder-
 Jj ers, and burned up their city.
 Kk 8 Then saith he to his servants, The wedding is
 Ll ready, but they which were bidden were not worthy.
 Mm 9 Go ye therefore into the highways, and as many as
 Nn ye shall find, bid to the marriage.
 Oo 10 So those servants went out into the highways,
 Pp and gathered together all as many as they found, both
 Qq bad and good: and the wedding was furnished with
 Rr guests.
 Ss 11 And when the king came in to see the guests, he
 Tt saw there a man which had not on a wedding garment:
 Uu 12 And he saith unto him, Friend, how camest thou
 Vv in hither not having a wedding garment? And he was
 Ww speechless.
 Xx 13 Then said the king to the servants, Bind him
 Yy hand and foot, and take him away, and cast him into
 Zz outer darkness; there shall be weeping and gnashing

4 Again he sent forth other servants, saying. Tell
 them which are bidden, Behold, I have prepared my
 dinner: mine oxen and my fatlings are killed, and all
 things are ready: come vnto the marriage.
 5 But they made light of it, and went their wayes,
 one to his farme, and another about his marchandise.
 6 And the remnant tooke his seruants, and intreated
 them sharpely, and slewe them.
 7 But when the King heard it, he was wroth, and
 sent forth his warriers, and destroyed those mur-
 derers, and burnt vp their citie.
 8 Then saide hee to his seruants, Truly the wedding
 is prepared: but they which were bidden, were not
 worthy.
 9 Go ye therefore out into the high wayes, and as
 many as ye finde, bid them to the mariage.
 10 So those seruantes went out into the hie wayes,
 and gathered together all that euer they found, both
 good and bad: so the wedding was furnished with
 ghestes.
 11 Then the King came in, to see the ghestes, and
 sawe there a man which had not on a wedding gar-
 ment.
 12 And he sayd vnto him, Friend, how camest thou
 in hither, and hast not on a wedding garment? And
 he was speachlesse.

7 But the king was wroth; and he sent his armies,
 and destroyed those murderers, and burned their city.
 8 Then saith he to his servants, The wedding is
 ready, but they that were bidden were not worthy.
 9 Go ye therefore unto the partings of the highways,
 and as many as ye shall find, bid to the marriage
 feast.
 10 And those servants went out into the highways,
 and gathered together all as many as they found,
 both bad and good: and the wedding was filled with
 guests.
 11 But when the king came in to behold the guests,
 he saw there a man which had not on a wedding-
 garment:
 12 and he saith unto him, Friend, how camest thou
 in hither not having a wedding-garment? And he was
 speechless.
 13 Then the king said to the servants, Bind him
 hand and foot, and cast him out into the outer dark-
 ness; there shall be the weeping and gnashing of
 teeth.
 14 For many are called, but few chosen.
 15 Then went the Pharisees, and took counsel how
 they might ensnare him in his talk.
 16 And they send to him their disciples, with the
 Herodians, saying, Master, we know that thou art

συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πονηροὺς τε καὶ
 ἀγαθοὺς, καὶ ἐπλήσθη ὁ νυμφὼν ἀνακειμένων.
 11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς
 ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον
 ἔνδυμα γάμου•
 12 καὶ λέγει αὐτῷ• ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ
 ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη.
 13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις• δῆσαντες
 αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ
 σκότος τὸ ἐξώτερον• ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
 βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 14 πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
 15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον
 ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.
 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν
 μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν λέγοντας• διδάσκαλε, οἶδαμεν
 ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ
 διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ
 βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων•
 17 εἶπὸν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ• ἔξεστιν δοῦναι
 κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ;
 18 γινὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν• τί
 με πειράζετε, ὑποκριταί;
 19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου. οἱ δὲ
 προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.
 20 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• τίνας ἢ εἰκὼν αὐτῆ

Aa of teeth.
 Bb 14 For many are called, but few are chosen.
 Cc 15 Then went the Pharisees, and took counsel how
 Dd they might entangle him in his talk.
 Ee 16 And they sent out unto him their disciples with
 Ff the Herodians, saying, Master, we know that thou
 Gg art true, and teachest the way of God in truth, neither
 Hh carest thou for any man: for thou regardest not the
 Ii person of men.
 Jj 17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it law-
 Kk ful to give tribute unto Caesar, or not?
 Ll 18 But Jesus perceived their wickedness, and said,
 Mm Why tempt ye me, ye hypocrites?
 Nn 19 Shew me the tribute money. And they brought
 Oo unto him a penny. {penny: in value seven pence half-
 Pp penny}
 Qq 20 And he saith unto them, Whose is this image and
 Rr superscription? {superscription: or, inscription}
 Ss 21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto
 Tt them, Render therefore unto Caesar the things which
 Uu are Caesar's; and unto God the things that are God's.
 Vv 22 When they had heard these words, they marvelled,
 Ww and left him, and went their way.
 Xx 23 The same day came to him the Sadducees, which
 Yy say that there is no resurrection, and asked him,
 Zz 24 Saying, Master, Moses said, If a man die, hav-

13 Then sayd the King to the seruants, Binde him Aa
 hand and foote: take him away, and cast him into Bb
 vtter darkenes: there shalbe weeping and gnashing of Cc
 teeth. Dd
 14 For many are called, but fewe chosen. Ee
 15 Then went the Pharises and tooke counsell how Ff
 they might tangle him in talke. Gg
 16 And they sent vnto him their disciples with the Hh
 Herodians, saying, Master, we knowe that thou art Ii
 true, and teachest the way of God truely, neither car- Jj
 est for any man: for thou considerest not the person Kk
 of men. Ll
 17 Tell vs therefore, how thinkest thou? Is it lawfull Mm
 to giue tribute vnto Cesar, or not? Nn
 18 But Iesus perceiued their wickednes, and sayd, Oo
 Why tempt ye me, ye hypocrites? Pp
 19 Shewe me the tribute money. And they brought Qq
 him a peny. Rr
 20 And he sayde vnto them, Whose is this image Ss
 and superscription? Tt
 21 They sayd vnto him, Cesars. Then sayd he vnto Uu
 them, Giue therefore to Cesar, the things which are Vv
 Cesars, and giue vnto God, those things which are Ww
 Gods. Xx
 22 And when they heard it, they marueiled, and left Yy
 him, and went their way. Zz

true, and teachest the way of God in truth, and carest
 not for any one: for thou regardest not the person of
 men.

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful
 to give tribute unto Caesar, or not?

18 But Jesus perceived their wickedness, and said,
 Why tempt ye me, ye hypocrites?

19 Shew me the tribute money. And they brought
 unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose is this image and
 superscription?

21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto
 them, Render therefore unto Caesar the things that
 are Caesar's; and unto God the things that are God's.

22 And when they heard it, they marveled, and left
 him, and went their way.

23 On that day there came to him Sadducees, which
 say that there is no resurrection: and they asked him,

24 saying, Master, Moses said, If a man die, hav-
 ing no children, his brother shall marry his wife, and
 raise up seed unto his brother.

25 Now there were with us seven brethren: and the
 first married and deceased, and having no seed left
 his wife unto his brother;

26 in like manner the second also, and the third,
 unto the seventh.

καὶ ἡ ἐπιγραφή;

21 λέγουσιν• Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς• ἀπόδοτε
 οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν
 ἀπῆλθαν.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ
 Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ
 ἐπηρώτησαν αὐτὸν

24 λέγοντες• διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν• ἐάν τις
 ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς
 αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ
 ἀδελφῷ αὐτοῦ.

25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί, καὶ ὁ πρῶτος
 γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν
 γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

26 ὁμοίως καὶ ὁ δεῦτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν
 ἑπτὰ.

27 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή.

28 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή;
 πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς• πλανᾶσθε,
 μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ.

30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
 γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ
 εἰσίν.

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ

Aa ing no children, his brother shall marry his wife, and
 Bb raise up seed unto his brother.
 Cc 25 Now there were with us seven brethren: and the
 Dd first, when he had married a wife, deceased, and, hav-
 Ee ing no issue, left his wife unto his brother:
 Ff 26 Likewise the second also, and the third, unto the
 Gg seventh. {seventh: Gr. seven}
 Hh 27 And last of all the woman died also.
 Ii 28 Therefore in the resurrection whose wife shall she
 Jj be of the seven? for they all had her.
 Kk 29 Jesus answered and said unto them, Ye do err,
 Ll not knowing the scriptures, nor the power of God.
 Mm 30 For in the resurrection they neither marry, nor
 Nn are given in marriage, but are as the angels of God in
 Oo heaven.
 Pp 31 But as touching the resurrection of the dead, have
 Qq ye not read that which was spoken unto you by God,
 Rr saying,
 Ss 32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac,
 Tt and the God of Jacob? God is not the God of the dead,
 Uu but of the living.
 Vv 33 And when the multitude heard this, they were
 Ww astonished at his doctrine.
 Xx 34 But when the Pharisees had heard that he had put
 Yy the Sadducees to silence, they were gathered together.
 Zz 35 Then one of them, which was a lawyer, asked him

23 The same day the Sadduces came to him (which
 say that there is no resurrection) and asked him,
 24 Saying, Master, Moses sayd, If a man die, hauing
 no children, his brother shall marie his wife by the
 right of alliance, and raise vp seede vnto his brother.
 25 Nowe there were with vs seuen brethren, and the
 first married a wife, and deceased: and hauing none
 yssue, left his wife vnto his brother.
 26 Likewise also the second, and the third, vnto the
 seuenth.
 27 And last of all the woman died also.
 28 Therefore in the resurrection, whose wife shall
 she be of the seuen? for all had her.
 29 Then Iesus answered, and sayd vnto them, Ye are
 deceiued, not knowing the Scriptures, nor the power
 of God.
 30 For in the resurrection they neither marie wiues,
 nor wiues are bestowed in mariage, but are as the
 Angels of God in heauen.
 31 And concerning the resurrection of the dead,
 haue ye not read what is spoken vnto you of God,
 saying,
 32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac,
 and the God of Iacob? God is not the God of the
 dead, but of the liuing.
 33 And when the multitude heard it, they were

27 And after them all the woman died.
 28 In the resurrection therefore whose wife shall she
 be of the seven? for they all had her.
 29 But Jesus answered and said unto them, Ye do
 err, not knowing the scriptures, nor the power of
 God.
 30 For in the resurrection they neither marry, nor are
 given in marriage, but are as angels in heaven.
 31 But as touching the resurrection of the dead,
 have ye not read that which was spoken unto you by
 God, saying,
 32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac,
 and the God of Jacob? God is not the God of the
 dead, but of the living.
 33 And when the multitudes heard it, they were
 astonished at his teaching.
 34 But the Pharisees, when they heard that he had
 put the Sadducees to silence, gathered themselves
 together.
 35 And one of them, a lawyer, asked him a question,
 tempting him,
 36 Master, which is the great commandment in the
 law?
 37 And he said unto him, Thou shalt love the Lord
 thy God with all thy heart, and with all thy soul, and
 with all thy mind.

ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος•
 32 ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ
 θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.
 33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ
 διδαχῇ αὐτοῦ.
 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς
 Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,
 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων
 αὐτόν•
 36 διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;
 37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ• ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου
 ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν
 ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου.
 38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.
 39 δευτέρα ὁμοία αὐτῇ• ἀγαπήσεις τὸν πλησίον
 σου ὡς σεαυτόν.
 40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος
 κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.
 41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν
 αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς
 42 λέγων• τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος
 υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ• τοῦ Δαυεὶδ.
 43 λέγει αὐτοῖς• πῶς οὖν Δαυεὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ
 κύριον αὐτόν, λέγων•
 44 εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου• κάθου ἐκ δεξιῶν
 μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν

Aa a question, tempting him, and saying,
 Bb 36 Master, which is the great commandment in the
 Cc law?
 Dd 37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord
 Ee thy God with all thy heart, and with all thy soul, and
 Ff with all thy mind.
 Gg 38 This is the first and great commandment.
 Hh 39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy
 Ii neighbour as thyself.
 Jj 40 On these two commandments hang all the law and
 Kk the prophets.
 Ll 41 While the Pharisees were gathered together,
 Mm Jesus asked them,
 Nn 42 Saying, What think ye of Christ? whose son is
 Oo he? They say unto him, The Son of David.
 Pp 43 He saith unto them, How then doth David in
 Qq spirit call him Lord, saying,
 Rr 44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my
 Ss right hand, till I make thine enemies thy footstool?
 Tt 45 If David then call him Lord, how is he his son?
 Uu 46 And no man was able to answer him a word,
 Vv neither durst any man from that day forth ask him any
 Ww more questions.
 Xx
 Yy
 Zz

astonied at his doctrine.
 34 But when the Pharises had heard, that he had
 put the Sadduces to silence, they assembled together.
 35 And one of them, which was an expounder of
 the Lawe, asked him a question, tempting him, and
 saying,
 36 Master, which is ye great commandment in the
 Lawe?
 37 Iesus sayd to him, Thou shalt loue the Lord thy
 God with all thine heart, with all thy soule, and with
 all thy minde.
 38 This is the first and the great commandment.
 39 And the second is like vnto this, Thou shalt loue
 thy neighbour as thy selfe.
 40 On these two commandments hangeth the
 whole Lawe, and the Prophets.
 41 While the Pharises were gathered together, Iesus
 asked them,
 42 Saying, What thinke ye of Christ? whose sonne
 is he? They sayd vnto him, Dauids.
 43 He sayd vnto them, How then doeth Dauid in
 spirit call him Lord, saying,
 44 The Lord sayd to my Lord, Sit at my right hand,
 till I make thine enemies thy footestoole?
 45 If then Dauid call him Lord, howe is he his
 sonne?

38 This is the great and first commandment.
 39 And a second like unto it is this, Thou shalt love
 thy neighbour as thyself.
 40 On these two commandments hangeth the whole
 law, and the prophets.
 41 Now while the Pharisees were gathered together,
 Jesus asked them a question,
 42 saying, What think ye of the Christ? whose son is
 he? They say unto him, The son of David.
 43 He saith unto them, How then doth David in the
 Spirit call him Lord, saying,
 44 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my
 right hand, Till I put thine enemies underneath thy
 feet?
 45 If David then calleth him Lord, how is he his
 son?
 46 And no one was able to answer him a word, nei-
 ther durst any man from that day forth ask him any
 more questions.

ποδῶν σου.
 45 εἰ οὖν Δαυεὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς
 αὐτοῦ ἐστίν;
 46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον,
 οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας
 ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,
Ff
Gg 2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in
Hh Moses' seat:
Ii 3 All therefore whatsoever they bid you observe, that
Jj observe and do; but do not ye after their works: for
Kk they say, and do not.
Ll 4 For they bind heavy burdens and grievous to be
Mm borne, and lay them on men's shoulders; but they
Nn themselves will not move them with one of their fin-
Oo gers.
Pp 5 But all their works they do for to be seen of men:
Qq they make broad their phylacteries, and enlarge the
Rr borders of their garments, {phylacteries: pieces of
Ss parchment containing sentences of the law}
Tt 6 And love the uppermost rooms at feasts, and the
Uu chief seats in the synagogues,
Vv 7 And greetings in the markets, and to be called of
Ww men, Rabbi, Rabbi.
Xx 8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master,
Yy even Christ; and all ye are brethren.
Zz 9 And call no man your father upon the earth: for one

Aa 46 And none could answer him a worde, neither
Bb durst any from that day foorth aske him any moe
Cc questions.
Dd
Ee Then spake Iesus to the multitude, and to his disci-
Ff ples,
Gg 2 Saying, The Scribes and the Pharises sit in Moses
Hh seate.
Ii 3 All therefore whatsoever they bid you obserue,
Jj that obserue and doe: but after their workes doe not:
Kk for they say, and doe not.
Ll 4 For they binde heauie burdens, and grieuous to
Mm be borne, and lay them on mens shoulders, but they
Nn themselues will not moue them with one of their
Oo fingers.
Pp 5 All their workes they doe for to be seene of men:
Qq for they make their phylacteries broad, and make
Rr long the frindges of their garments,
Ss 6 And loue the chiefe place at feastes, and to haue
Tt the chiefe seats in the assemblies,
Uu 7 And greetings in the markets, and to be called of
Vv men, Rabbi, Rabbi.
Ww 8 But be not ye called, Rabbi: for one is your doc-
Xx tour, to wit, Christ, and all ye are brethren.
Yy 9 And call no man your father vpon the earth: for
Zz there is but one, your father which is in heauen.

Then spake Jesus to the multitudes and to his disci-
ples,
2 saying, The scribes and the Pharisees sit on Mo-
ses' seat:
3 all things therefore whatsoever they bid you, these
do and observe: but do not ye after their works; for
they say, and do not.
4 Yea, they bind heavy burdens and grievous to be
borne, and lay them on men's shoulders; but they
themselves will not move them with their finger.
5 But all their works they do for to be seen of men:
for they make broad their phylacteries, and enlarge
the borders of their garments,
6 and love the chief place at feasts, and the chief
seats in the synagogues,
7 and the salutations in the marketplaces, and to be
called of men, Rabbi.
8 But be not ye called Rabbi: for one is your teach-
er, and all ye are brethren.
9 And call no man your father on the earth: for one
is your Father, which is in heaven.
10 Neither be ye called masters: for one is your
master, even the Christ.
11 But he that is greatest among you shall be your
servant.
12 And whosoever shall exalt himself shall be hum-

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ
2 λέγων, ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ
γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.
3 πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ
τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε• λέγουσιν
γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.
4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ
τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ
αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινήσαι αὐτά.
5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ
θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις• πλατύνουσιν γὰρ τὰ
φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,
6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις
καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς
7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ
καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ῥαββεῖ.
8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, ῥαββεῖ, εἷς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν
ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοὶ ἐστε.
9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς• εἷς
γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος.
10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν
ἐστὶν εἷς ὁ Χριστός.
11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.
12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ
ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Aa is your Father, which is in heaven.
 Bb 10 Neither be ye called masters: for one is your
 Cc Master, even Christ.
 Dd 11 But he that is greatest among you shall be your
 Ee servant.
 Ff 12 And whosoever shall exalt himself shall be
 Gg abased; and he that shall humble himself shall be
 Hh exalted.
 Ii 13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypo-
 Jj crites! for ye shut up the kingdom of heaven against
 Kk men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye
 Ll them that are entering to go in.
 Mm 14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!
 Nn for ye devour widows' houses, and for a pretence
 Oo make long prayer: therefore ye shall receive the
 Pp greater damnation.
 Qq 15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!
 Rr for ye compass sea and land to make one proselyte,
 Ss and when he is made, ye make him twofold more the
 Tt child of hell than yourselves.
 Uu 16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Who-
 Vv soever shall swear by the temple, it is nothing; but
 Ww whosoever shall swear by the gold of the temple, he is
 Xx a debtor!
 Yy 17 Ye fools and blind: for whether is greater, the
 Zz gold, or the temple that sanctifieth the gold?

10 Be not called doctours: for one is your doctour, euen Christ.
 11 But he that is greatest among you, let him be your seruant.
 12 For whosoever will exalt himselfe, shall be brought lowe: and whosoever will humble himselfe, shalbe exalted.
 13 Wo therefore be vnto you, Scribes and Pharises, hypocrites, because ye shut vp the kingdome of heauen before men: for ye your selues go not in, neither suffer ye them that would enter, to come in.
 14 Wo be vnto you, Scribes and Pharises, hypocrites: for ye deuoure widowes houses, euen vnder a colour of long prayers: wherefore ye shall receiue the greater damnation.
 15 Wo be vnto you, Scribes and Pharises, hypocrites: for ye compasse sea and land to make one of your profession: and when he is made, ye make him two folde more the childe of hell, then you your selues.
 16 Wo be vnto you blinde guides, which say, Whosoever sweareth by the Temple, it is nothing: but whosoever sweareth by the golde of the Temple, he offendeth.
 17 Ye fooles and blinde, whether is greater, the golde, or the Temple that sanctifieth the golde?
 18 And whosoever sweareth by the altar, it is noth-

bled; and whosoever shall humble himself shall be exalted.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut the kingdom of heaven against men: for ye enter not in yourselves, neither suffer ye them that are entering in to enter.

14

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is become so, ye make him twofold more a son of hell than yourselves.

16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.

17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that hath sanctified the gold?

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever shall swear by the gift that is upon it, he is a debtor.

19 Ye blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20 He therefore that sweareth by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21 And he that sweareth by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων• ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

14

15 οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

16 οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες• ὃς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἐστίν• ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.

17 μωροὶ καὶ τυφλοὶ, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάσας τὸν χρυσόν;

18 καί• ὃς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἐστίν• ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει.

19 τυφλοὶ, τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον;

20 ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ•

21 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν•

22 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

Aa 18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is
 Bb nothing; but whosoever sweareth by the gift that is
 Cc upon it, he is guilty. {guilty: or, debtor, or, bound}
 Dd 19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift,
 Ee or the altar that sanctifieth the gift?
 Ff 20 Whoso therefore shall swear by the altar,
 Gg sweareth by it, and by all things thereon.
 Hh 21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by
 Ii it, and by him that dwelleth therein.
 Jj 22 And he that shall swear by heaven, sweareth by
 Kk the throne of God, and by him that sitteth thereon.
 Ll 23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!
 Mm for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and
 Nn have omitted the weightier matters of the law, judg-
 Oo ment, mercy, and faith: these ought ye to have done,
 Pp and not to leave the other undone. {anise: Gr. dill}
 Qq 24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swal-
 Rr low a camel.
 Ss 25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!
 Tt for ye make clean the outside of the cup and of the plat-
 Uu ter, but within they are full of extortion and excess.
 Vv 26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is
 Ww within the cup and platter, that the outside of them may
 Xx be clean also.
 Yy 27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!
 Zz for ye are like unto whited sepulchres, which indeed

ing: but whosoever sweareth by the offering that is
 vpon it, offendeth.
 19 Ye fooles and blinde, whether is greater, the of-
 fering, or the altar which sanctifieth the offering?
 20 Whosoever therefore sweareth by the altar,
 sweareth by it, and by all things thereon.
 21 And whosoever sweareth by the Temple,
 sweareth by it, and by him that dwelleth therein.
 22 And he that sweareth by heauen, sweareth by the
 throne of God, and by him that sitteth thereon.
 23 Wo be to you, Scribes and Pharises, hypocrites:
 for ye tithe mynt, and annyse, and cummin, and
 leaue the weightier matters of the law, as iudgement,
 and mercy and fidelitie. These ought ye to haue done,
 and not to haue left the other.
 24 Ye blinde guides, which straine out a gnat, and
 swallowe a camell.
 25 Wo be to you, Scribes and Pharises, hypocrites:
 for ye make cleane the vtter side of the cup, and of
 the platter: but within they are ful of briberie and
 excesse.
 26 Thou blinde Pharise, cleanse first the inside of
 the cup and platter, that the outside of them may be
 cleane also.
 27 Wo be to you, Scribes and Pharises, hypocrites:
 for ye are like vnto whited tombes, which appeare

22 And he that sweareth by the heaven, sweareth by
 the throne of God, and by him that sitteth thereon.
 23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!
 for ye tithe mint and anise and cummin, and have
 left undone the weightier matters of the law, judg-
 ment, and mercy, and faith: but these ye ought to
 have done, and not to have left the other undone.
 24 Ye blind guides, which strain out the gnat, and
 swallow the camel.
 25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!
 for ye cleanse the outside of the cup and of the
 platter, but within they are full from extortion and
 excess.
 26 Thou blind Pharisee, cleanse first the inside of
 the cup and of the platter, that the outside thereof
 may become clean also.
 27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!
 for ye are like unto whited sepulchres, which out-
 wardly appear beautiful, but inwardly are full of
 dead men's bones, and of all uncleanness.
 28 Even so ye also outwardly appear righteous
 unto men, but inwardly ye are full of hypocrisy and
 iniquity.
 29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!
 for ye build the sepulchres of the prophets, and gar-
 nish the tombs of the righteous,

23 οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
 ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ
 τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου,
 τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει
 ποιῆσαι ἀκακεῖνα μὴ ἀφεῖναι.
 24 ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διῦλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν
 δὲ κάμηλον καταπίνοντες.
 25 οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
 ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς
 παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ
 ἀκρασίας.
 26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς
 τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ
 καθαρὸν.
 27 οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
 ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαιμένοις, οἵτινες
 ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι ἔσωθεν δὲ γέμουσιν
 ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.
 28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς
 ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ
 ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
 29 οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
 ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ
 κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
 30 καὶ λέγετε· εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν
 πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἡμεθα κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ

Aa appear beautiful outward, but are within full of dead
Bb men's bones, and of all uncleanness.
Cc 28 Even so ye also outwardly appear righteous unto
Dd men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.
Ee 29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!
Ff because ye build the tombs of the prophets, and gar-
Gg nish the sepulchres of the righteous,
Hh 30 And say, If we had been in the days of our fa-
Ii thers, we would not have been partakers with them in
Jj the blood of the prophets.
Kk 31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that
Ll ye are the children of them which killed the prophets.
Mm 32 Fill ye up then the measure of your fathers.
Nn 33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye
Oo escape the damnation of hell?
Pp 34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and
Qq wise men, and scribes: and some of them ye shall kill
Rr and crucify; and some of them shall ye scourge in your
Ss synagogues, and persecute them from city to city:
Tt 35 That upon you may come all the righteous blood
Uu shed upon the earth, from the blood of righteous Abel
Vv unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom
Ww ye slew between the temple and the altar.
Xx 36 Verily I say unto you, All these things shall come
Yy upon this generation.
Zz 37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the

beautiful outward, but are within full of dead mens
 bones, and all filthines.
 28 So are ye also: for outwarde ye appeare righteous
 vnto men, but within ye are full of hypocrisie and
 iniquitie.
 29 Wo be vnto you, Scribes and Pharises, hypocrites:
 for ye build the tombes of the Prophets, and garnish
 the sepulchres of the righteous,
 30 And say, If we had bene in the dayes of our fa-
 thers, we would not haue bene partners with them in
 the blood of the Prophets.
 31 So then ye be witnesses vnto your selues, that ye
 are the children of them that murdered the Proph-
 ets.
 32 Fulfill ye also ye measure of your fathers.
 33 O serpents, the generation of vipers, howe should
 ye escape the damnation of hell!
 34 Wherefore beholde, I send vnto you Prophets,
 and wise men, and Scribes, and of them ye shall kill
 and crucifie: and of them shall ye scourge in your
 Synagogues, and persecute from citie to citie,
 35 That vpon you may come all the righteous blood
 that was shed vpon the earth, from the blood of Abel
 the righteous, vnto the blood of Zacharias the sonne
 of Barachias, whome ye slewe betweene the Temple
 and the altar.

30 and say, If we had been in the days of our fa-
 thers, we should not have been partakers with them
 in the blood of the prophets.
 31 Wherefore ye witness to yourselves, that ye are
 sons of them that slew the prophets.
 32 Fill ye up then the measure of your fathers.
 33 Ye serpents, ye offspring of vipers, how shall ye
 escape the judgment of hell?
 34 Therefore, behold, I send unto you prophets, and
 wise men, and scribes: some of them shall ye kill
 and crucify; and some of them shall ye scourge in
 your synagogues, and persecute from city to city:
 35 that upon you may come all the righteous blood
 shed on the earth, from the blood of Abel the right-
 eous unto the blood of Zachariah son of Barachiah,
 whom ye slew between the sanctuary and the altar.
 36 Verily I say unto you, All these things shall come
 upon this generation.
 37 O Jerusalem, Jerusalem, which killeth the proph-
 ets, and stoneth them that are sent unto her! how of-
 ten would I have gathered thy children together, even
 as a hen gathereth her chickens under her wings, and
 ye would not!
 38 Behold, your house is left unto you desolate.
 39 For I say unto you, Ye shall not see me hence-
 forth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in

αἵματι τῶν προφητῶν.
 31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν
 φονευσάντων τοὺς προφήτας.
 32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων
 ὑμῶν.
 33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς
 κρίσεως τῆς γεέννης;
 34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς
 προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν
 ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν
 μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε
 ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·
 35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον
 ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ
 τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ
 Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ
 θυσιαστηρίου.
 36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν
 γενεὰν ταύτην.
 37 Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς
 προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους
 πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ
 τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία
 αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλησατε.
 38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.
 39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν

Aa prophets, and stonest them which are sent unto thee,
Bb how often would I have gathered thy children together,
Cc even as a hen gathereth her chickens under her wings,
Dd and ye would not!

Ee 38 Behold, your house is left unto you desolate.

Ff 39 For I say unto you, Ye shall not see me hence-
Gg forth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the
Hh name of the Lord.

Ii
Jj
Kk
Ll
Mm

Nn And Jesus went out, and departed from the temple:
Oo and his disciples came to him for to shew him the
Pp buildings of the temple.

Qq 2 And Jesus said unto them, See ye not all these
Rr things? verily I say unto you, There shall not be left
Ss here one stone upon another, that shall not be thrown
Tt down.

Uu 3 And as he sat upon the mount of Olives, the disci-
Vv ples came unto him privately, saying, Tell us, when
Ww shall these things be? and what shall be the sign of thy
Xx coming, and of the end of the world?

Yy 4 And Jesus answered and said unto them, Take
Zz heed that no man deceive you.

36 Verely I say vnto you, all these things shall come
vpon this generation.

37 Hierusalem, Hierusalem, which killest the
Prophets, and stonest them which are sent to thee,
how often would I haue gathered thy children to-
gether, as the henne gathereth her chickins vnder her
wings, and ye would not!

38 Beholde, your habitation shalbe left vnto you
desolate,

39 For I say vnto you, ye shall not see mee hence-
forth till that ye say, Blessed is he that commeth in
the Name of the Lord.

And Iesus went out, and departed from the Temple,
and his disciples came to him, to shewe him the
building of the Temple.

2 And Iesus sayd vnto them, See ye not all these
things? Verely I say vnto you, there shall not be
here left a stone vpon a stone, that shall not be cast
downe.

3 And as he sate vpon the mount of Oliues, his
disciples came vnto him apart, saying, Tell vs when
these things shall be, and what signe shalbe of thy
comming, and of the ende of the world.

4 And Iesus answered, and sayd vnto them, Take
heede that no man deceiue you.

the name of the Lord.

And Jesus went out from the temple, and was going
on his way; and his disciples came to him to shew
him the buildings of the temple.

2 But he answered and said unto them, See ye not
all these things? verily I say unto you, There shall
not be left here one stone upon another, that shall not
be thrown down.

3 And as he sat on the mount of Olives, the disciples
came unto him privately, saying, Tell us, when shall
these things be? and what shall be the sign of thy
coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take
heed that no man lead you astray.

5 For many shall come in my name, saying, I am the
Christ; and shall lead many astray.

6 And ye shall hear of wars and rumours of wars:
see that ye be not troubled: for these things must
needs come to pass; but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom
against kingdom: and there shall be famines and
earthquakes in divers places.

8 But all these things are the beginning of travail.

9 Then shall they deliver you up unto tribulation,
and shall kill you: and ye shall be hated of all the na-

εἶπτε• εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο,
καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειξάσαι αὐτῷ τὰς
οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ•

2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς• οὐ βλέπετε ταῦτα
πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ
λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.

3 καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν
προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες•
εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς
σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος;

4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς• βλέπετε μὴ
τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
λέγοντες• ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς
πλανήσουσιν.

6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς
πολέμων• ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε• δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ'
οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος.

7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία
ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ
τόπους•

8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ
ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ

Aa 5 For many shall come in my name, saying, I am
Bb Christ; and shall deceive many.
Cc 6 And ye shall hear of wars and rumours of wars:
Dd see that ye be not troubled: for all these things must
Ee come to pass, but the end is not yet.
Ff 7 For nation shall rise against nation, and kingdom
Gg against kingdom: and there shall be famines, and
Hh pestilences, and earthquakes, in divers places.
Ii 8 All these are the beginning of sorrows.
Jj 9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and
Kk shall kill you: and ye shall be hated of all nations for
Ll my name's sake.
Mm 10 And then shall many be offended, and shall betray
Nn one another, and shall hate one another.
Oo 11 And many false prophets shall rise, and shall
Pp deceive many.
Qq 12 And because iniquity shall abound, the love of
Rr many shall wax cold.
Ss 13 But he that shall endure unto the end, the same
Tt shall be saved.
Uu 14 And this gospel of the kingdom shall be preached
Vv in all the world for a witness unto all nations; and
Ww then shall the end come.
Xx 15 When ye therefore shall see the abomination of
Yy desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in
Zz the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

5 For many shall come in my name, saying, I am
 Christ, and shall deceiue many.
 6 And ye shall heare of warres, and rumours of
 warres: see that ye be not troubled: for all these
 things must come to passe, but the end is not yet.
 7 For nation shall rise against nation, and realme
 against realme, and there shalbe famine, and pesti-
 lence, and earthquakes in diuers places.
 8 All these are but ye beginning of sorowes.
 9 Then shall they deliuer you vp to be afflicted, and
 shall kill you, and ye shall be hated of all nations for
 my Names sake.
 10 And then shall many be offended, and shall be-
 tray one another, and shall hate one another.
 11 And many false prophets shall arise, and shall
 deceiue many.
 12 And because iniquitie shalbe increased, the loue
 of many shalbe colde.
 13 But he that endureth to the ende, he shalbe
 saued.
 14 And this Gospel of the kingdome shalbe
 preached through the whole world for a witnes vnto
 all nations, and then shall the end come.
 15 When ye therefore shall see the abomination of
 desolation spoken of by Daniel the Prophet, set in
 the holy place (let him that readeth consider it.)

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

tions for my name's sake.

10 And then shall many stumble, and shall deliver
 up one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall arise, and shall
 lead many astray.

12 And because iniquity shall be multiplied, the
 love of the many shall wax cold.

13 But he that endureth to the end, the same shall be
 saved.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached
 in the whole world for a testimony unto all the na-
 tions; and then shall the end come.

15 When therefore ye see the abomination of deso-
 lation, which was spoken of by Daniel the prophet,
 standing in the holy place (let him that readeth
 understand),

16 then let them that are in Judaea flee unto the
 mountains:

17 let him that is on the housetop not go down to
 take out the things that are in his house:

18 and let him that is in the field not return back to
 take his cloke.

19 But woe unto them that are with child and to
 them that give suck in those days!

20 And pray ye that your flight be not in the winter,
 neither on a sabbath:

πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ
 ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους•

11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ
 πλανήσουσιν πολλούς•

12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται
 ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.

13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς
 βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν
 τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἔξει τὸ τέλος.

15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημόσεως τὸ
 ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ,
 ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω,

16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη,
 17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς
 οἰκίας αὐτοῦ,

18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι
 τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς
 θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν
 χειμῶνος μηδὲ σαββάτω•

21 ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐκ ἐγένετο
 ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται.

22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι,

Aa 16 Then let them which be in Judaea flee into the
Bb mountains:
Cc 17 Let him which is on the housetop not come down
Dd to take any thing out of his house:
Ee 18 Neither let him which is in the field return back to
Ff take his clothes.
Gg 19 And woe unto them that are with child, and to
Hh them that give suck in those days!
Ii 20 But pray ye that your flight be not in the winter,
Jj neither on the sabbath day:
Kk 21 For then shall be great tribulation, such as was
Ll not since the beginning of the world to this time, no,
Mm nor ever shall be.
Nn 22 And except those days should be shortened, there
Oo should no flesh be saved: but for the elect's sake those
Pp days shall be shortened.
Qq 23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is
Rr Christ, or there; believe it not.
Ss 24 For there shall arise false Christs, and false
Tt prophets, and shall shew great signs and wonders;
Uu insomuch that, if it were possible, they shall deceive
Vv the very elect.
Ww 25 Behold, I have told you before.
Xx 26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he
Yy is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret
Zz chambers; believe it not.

16 Then let them which be in Iudea, flee into the
 mountaines.
 17 Let him which is on the house top, not come
 downe to fetch any thing out of his house.
 18 And he that is in the felde, let not him returne
 backe to fetch his clothes.
 19 And woe shalbe to them that are with childe, and
 to them that giue sucke in those dayes.
 20 But pray that your flight be not in the winter,
 neither on the Sabbath day.
 21 For then shall be great tribulation, such as was
 not from the beginning of the worlde to this time,
 nor shalbe.
 22 And except those dayes should be shortened,
 there should no flesh be saued: but for the elects sake
 those dayes shalbe shortened.
 23 Then if any shall say vnto you, Loe, here is
 Christ, or there, beleeeue it not.
 24 For there shall arise false Christes, and false
 prophets, and shall shewe great signes and wonders,
 so that if it were possible, they should deceiue the
 very elect.
 25 Beholde, I haue tolde you before.
 26 Wherefore if they shall say vnto you, Beholde, he
 is in the desert, goe not forth: Beholde, he is in the
 secret places, beleeeue it not.

21 for then shall be great tribulation, such as hath
 not been from the beginning of the world until now,
 no, nor ever shall be.

22 And except those days had been shortened, no
 flesh would have been saved: but for the elect's sake
 those days shall be shortened.

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is
 the Christ, or, Here; believe it not.

24 For there shall arise false Christs, and false
 prophets, and shall shew great signs and wonders; so
 as to lead astray, if possible, even the elect.

25 Behold, I have told you beforehand.

26 If therefore they shall say unto you, Behold, he
 is in the wilderness; go not forth: Behold, he is in the
 inner chambers; believe it not.

27 For as the lightning cometh forth from the east,
 and is seen even unto the west; so shall be the com-
 ing of the Son of man.

28 Wheresoever the carcase is, there will the eagles
 be gathered together.

29 But immediately, after the tribulation of those
 days, the sun shall be darkened, and the moon shall
 not give her light, and the stars shall fall from heav-
 en, and the powers of the heavens shall be shaken:

30 and then shall appear the sign of the Son of man
 in heaven: and then shall all the tribes of the earth

οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ• διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς
 κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖνα.

23 τότε εἰάν τις ὑμῖν εἴπῃ• ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἢ,
 ὧδε, μὴ πιστεύσητε•

24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ
 ψευδοπροφήται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ
 τέρατα, ὥστε πλανηθῆναι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς
 ἐκλεκτούς.

25 ἰδοὺ προεῖρηκα ὑμῖν.

26 εἰάν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν• ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν,
 μὴ ἐξέλθητε• ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε•

27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν
 καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία
 τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

28 ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ
 ἀετοί.

29 Εὐθὺς δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν
 ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ
 δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
 σαλευθήσονται.

30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ
 ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ κόψονται πᾶσαι αἱ
 φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
 ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ
 δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

Aa 27 For as the lightning cometh out of the east, and
Bb shineth even unto the west; so shall also the coming of
Cc the Son of man be.
Dd 28 For wheresoever the carcase is, there will the
Ee eagles be gathered together.
Ff 29 Immediately after the tribulation of those days
Gg shall the sun be darkened, and the moon shall not give
Hh her light, and the stars shall fall from heaven, and the
Ii powers of the heavens shall be shaken:
Jj 30 And then shall appear the sign of the Son of man
Kk in heaven: and then shall all the tribes of the earth
Ll mourn, and they shall see the Son of man coming in
Mm the clouds of heaven with power and great glory.
Nn 31 And he shall send his angels with a great sound
Oo of a trumpet, and they shall gather together his elect
Pp from the four winds, from one end of heaven to the
Qq other. {with...: or, with a trumpet, and a great voice}
Rr 32 Now learn a parable of the fig tree; When his
Ss branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know
Tt that summer is nigh:
Uu 33 So likewise ye, when ye shall see all these things,
Vv know that it is near, even at the doors. {it: or, he}
Ww 34 Verily I say unto you, This generation shall not
Xx pass, till all these things be fulfilled.
Yy 35 Heaven and earth shall pass away, but my words
Zz shall not pass away.

27 For as the lightning commeth out of the East, Aa
 and is seene into the West, so shall also the comming Bb
 of the Sonne of man be. Cc
 28 For wheresoeuer a dead carkeis is, thither will the Dd
 Egles be gathered together. Ee
 29 And immediatly after ye tribulations of those Ff
 dayes, shall the sunne be darkened, and the moone Gg
 shall not giue her light, and the starres shall fal from Hh
 heauen, and ye powers of heaue shalbe shake. Ii
 30 And then shall appeare the signe of the Sonne of Jj
 man in heauen: and then shall all the kinreds of the Kk
 earth mourne, and they shall see the Sonne of man Ll
 come in the cloudes of heauen with power and great Mm
 glorie. Nn
 31 And he shall send his Angels with a great sound Oo
 of a trumpet, and they shall gather together his elect, Pp
 from the foure windes, and from the one ende of the Qq
 heauens vnto the other. Rr
 32 Now learne the parable of the figge tree: when Ss
 her bough is yet tender, and it putteth fourth leaues, Tt
 ye knowe that sommer is neere. Uu
 33 So likewise ye, when ye see all these things, know Vv
 that the kingdom of God is neere, eue at ye doores. Ww
 34 Verely I say vnto you, this generation shall not Xx
 passe, till all these things be done. Yy
 35 Heauen and earth shall passe away: but my Zz

mourn, and they shall see the Son of man coming on
 the clouds of heaven with power and great glory.

31 And he shall send forth his angels with a great
 sound of a trumpet, and they shall gather together his
 elect from the four winds, from one end of heaven to
 the other.

32 Now from the fig tree learn her parable: when
 her branch is now become tender, and putteth forth
 its leaves, ye know that the summer is nigh;

33 even so ye also, when ye see all these things,
 know ye that he is nigh, even at the doors.

34 Verily I say unto you, This generation shall not
 pass away, till all these things be accomplished.

35 Heaven and earth shall pass away, but my words
 shall not pass away.

36 But of that day and hour knoweth no one, not
 even the angels of heaven, neither the Son, but the
 Father only.

37 And as were the days of Noah, so shall be the
 coming of the Son of man.

38 For as in those days which were before the flood
 they were eating and drinking, marrying and giving
 in marriage, until the day that Noah entered into the
 ark,

39 and they knew not until the flood came, and took
 them all away; so shall be the coming of the Son of

31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ
 σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυναΐξουσιν τοὺς
 ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ’
 ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.

32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν. ὅταν
 ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα
 ἐκφύη, γινώσχετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος•

33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα,
 γινώσχετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.

34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη
 ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι
 μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς
 οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ
 μὴ ὁ πατὴρ μόνος.

37 ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ
 παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ
 κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες
 καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσηλθεν Νῶε εἰς τὴν
 κιβωτόν,

39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ
 ἤρην ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ
 τοῦ ἀνθρώπου.

40 τότε ἔσονται δύο ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς

Aa 36 But of that day and hour knoweth no man, no, not
 Bb the angels of heaven, but my Father only.
 Cc 37 But as the days of Noe were, so shall also the
 Dd coming of the Son of man be.
 Ee 38 For as in the days that were before the flood they
 Ff were eating and drinking, marrying and giving in
 Gg marriage, until the day that Noe entered into the ark,
 Hh 39 And knew not until the flood came, and took them
 Ii all away; so shall also the coming of the Son of man
 Jj be.
 Kk 40 Then shall two be in the field; the one shall be
 Ll taken, and the other left.
 Mm 41 Two women shall be grinding at the mill; the one
 Nn shall be taken, and the other left.
 Oo 42 Watch therefore: for ye know not what hour your
 Pp Lord doth come.
 Qq 43 But know this, that if the goodman of the house
 Rr had known in what watch the thief would come, he
 Ss would have watched, and would not have suffered his
 Tt house to be broken up.
 Uu 44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as
 Vv ye think not the Son of man cometh.
 Ww 45 Who then is a faithful and wise servant, whom his
 Xx lord hath made ruler over his household, to give them
 Yy meat in due season?
 Zz 46 Blessed is that servant, whom his lord when he

wordes shall not passe away.
 36 But of that day and houre knoweth no man, no
 not the Angels of heauen, but my father only.
 37 But as the dayes of Noe were, so likewise shall
 the comming of the Sonne of man be.
 38 For as in the dayes before the flood, they did eate
 and drinke, marrie, and giue in mariage, vnto the day
 that Noe entred into the Arke,
 39 And knewe nothing, till the flood came, and
 tooke them all away, so shall also the comming of the
 Sonne of man be.
 40 Then two shall be in the fieldes, the one shalbe
 receiued, and the other shalbe refused.
 41 Two women shalbe grinding at ye mill: the one
 shalbe receiued, and the other shalbe refused.
 42 Watch therefore: for ye knowe not what houre
 your master will come.
 43 Of this be sure, that if the good man of the house
 knewe at what watch the thiefe would come, he
 woulde surely watch, and not suffer his house to be
 digged through.
 44 Therefore be ye also ready: for in the houre that
 ye thinke not, will the Sonne of man come.
 45 Who then is a faithfull seruaunt and wise, whom
 his master hath made ruler ouer his household, to
 giue them meate in season?

man.

40 Then shall two men be in the field; one is taken,
 and one is left:

41 two women shall be grinding at the mill; one is
 taken, and one is left.

42 Watch therefore: for ye know not on what day
 your Lord cometh.

43 But know this, that if the master of the house
 had known in what watch the thief was coming, he
 would have watched, and would not have suffered
 his house to be broken through.

44 Therefore be ye also ready: for in an hour that ye
 think not the Son of man cometh.

45 Who then is the faithful and wise servant, whom
 his lord hath set over his household, to give them
 their food in due season?

46 Blessed is that servant, whom his lord when he
 cometh shall find so doing.

47 Verily I say unto you, that he will set him over all
 that he hath.

48 But if that evil servant shall say in his heart, My
 lord tarrieth;

49 and shall begin to beat his fellow-servants, and
 shall eat and drink with the drunken;

50 the lord of that servant shall come in a day when
 he expecteth not, and in an hour when he knoweth

παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται•

41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία
 παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποία ἡμέρα ὁ
 κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης
 ποία φυλακῆ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ
 οὐκ ἂν εἶασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἢ οὐ
 δοκεῖτε ὥρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν
 κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ
 δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ;

46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος
 αὐτοῦ εὕρησει οὕτως ποιοῦντα.

47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν
 αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

48 ἐὰν δὲ εἶπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ•
 χρονίζει μου ὁ κύριος,

49 καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ,
 ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθύοντων•

50 ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ
 προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει,

51 καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ
 τῶν ὑποκριτῶν θήσει• ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
 βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Aa cometh shall find so doing.
 Bb 47 Verily I say unto you, That he shall make him
 Cc ruler over all his goods.
 Dd 48 But and if that evil servant shall say in his heart,
 Ee My lord delayeth his coming;
 Ff 49 And shall begin to smite his fellowseruants, and
 Gg to eat and drink with the drunken;
 Hh 50 The lord of that servant shall come in a day when
 Ii he looketh not for him, and in an hour that he is not
 Jj aware of,
 Kk 51 And shall cut him asunder, and appoint him his
 Ll portion with the hypocrites: there shall be weeping and
 Mm gnashing of teeth. {cut...: or, cut him off}
 Nn
 Oo
 Pp Then shall the kingdom of heaven be likened unto
 Qq ten virgins, which took their lamps, and went forth to
 Rr meet the bridegroom.
 Ss 2 And five of them were wise, and five were foolish.
 Tt 3 They that were foolish took their lamps, and took
 Uu no oil with them:
 Vv 4 But the wise took oil in their vessels with their
 Ww lamps.
 Xx 5 While the bridegroom tarried, they all slumbered
 Yy and slept.
 Zz 6 And at midnight there was a cry made, Behold, the

46 Blessed is that seruant, whom his master when
 he commeth, shall finde so doing.
 47 Verely I say vnto you, he shall make him ruler
 ouer all his goods.
 48 But if that euil seruant shall say in his heart, My
 master doth deferre his comming,
 49 And begin to smite his fellowes, and to eate, and
 to drinke with the drunken,
 50 That seruauents master will come in a day, when
 he looketh not for him, and in an houre that he is
 not ware of,
 51 And will cut him off, and giue him his portion
 with hypocrites: there shalbe weeping, and gnashing
 of teeth.
 Then the kingdome of heauen shalbe likened vnto
 tenne virgins, which tooke their lampes, and went
 foorth to meete the bridegrome.
 2 And fiue of them were wise, and fiue foolish.
 3 The foolish tooke their lampes, but tooke none
 oyle with them.
 4 But the wise tooke oyle in their vessels with their
 lampes.
 5 Nowe while the bridegrome taried long, all slum-
 bred and slept.
 6 And at midnight there was a crie made, Behold,

not,

51 and shall cut him asunder, and appoint his por-
 tion with the hypocrites: there shall be the weeping
 and gnashing of teeth.

Then shall the kingdom of heaven be likened unto
 ten virgins, which took their lamps, and went forth to
 meet the bridegroom.

2 And five of them were foolish, and five were wise.

3 For the foolish, when they took their lamps, took
 no oil with them:

4 but the wise took oil in their vessels with their
 lamps.

5 Now while the bridegroom tarried, they all slum-
 bered and slept.

6 But at midnight there is a cry, Behold, the bride-
 groom! Come ye forth to meet him.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their
 lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of
 your oil; for our lamps are going out.

9 But the wise answered, saying, Peradventure there
 will not be enough for us and you: go ye rather to
 them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went away to buy, the bride-
 groom came; and they that were ready went in with

Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα
 παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν
 ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.

2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε
 φρόνιμοι.

3 αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας οὐκ ἔλαβον
 μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον•

4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις
 μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.

5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ
 ἐκάθευδον.

6 μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν• ἰδοὺ ὁ νυμφίος,
 ἐξέρχεσθε εἰς ὑπάντησιν.

7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ
 ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.

8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν• δότε ἡμῖν ἐκ
 τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι• μήποτε
 οὐκ ἀρκέση ἡμῖν καὶ ὑμῖν• πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς
 τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἤλθεν ὁ
 νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς
 γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι
 λέγουσαι• κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν• ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα

Aa bridegroom cometh; go ye out to meet him.
 Bb 7 Then all those virgins arose, and trimmed their
 Cc lamps.
 Dd 8 And the foolish said unto the wise, Give us of your
 Ee oil; for our lamps are gone out. {gone out: or, going
 Ff out}
 Gg 9 But the wise answered, saying, Not so; lest there
 Hh be not enough for us and you: but go ye rather to them
 Ii that sell, and buy for yourselves.
 Jj 10 And while they went to buy, the bridegroom came;
 Kk and they that were ready went in with him to the mar-
 Ll riage: and the door was shut.
 Mm 11 Afterward came also the other virgins, saying,
 Nn Lord, Lord, open to us.
 Oo 12 But he answered and said, Verily I say unto you,
 Pp I know you not.
 Qq 13 Watch therefore, for ye know neither the day nor
 Rr the hour wherein the Son of man cometh.
 Ss 14 For the kingdom of heaven is as a man travelling
 Tt into a far country, who called his own servants, and
 Uu delivered unto them his goods.
 Vv 15 And unto one he gave five talents, to another
 Ww two, and to another one; to every man according to
 Xx his several ability; and straightway took his journey.
 Yy {talents: a talent is pounds ten shillings}
 Zz 16 Then he that had received the five talents went

the bridegrome commeth: goe out to meete him. Aa
 7 Then all those virgins arose, and trimmed their Bb
 lampes. Cc
 8 And the foolish said to the wise, Giue vs of your Dd
 oyle, for our lampes are out. Ee
 9 But the wise answered, saying, Not so, lest there Ff
 will not be ynough for vs and you: but goe ye rather Gg
 to them that sell, and bye for your selues. Hh
 10 And while they went to bye, the bridegrome Ii
 came: and they that were readie, went in with him to Jj
 the wedding, and the gate was shut. Kk
 11 Afterwards came also the other virgins, saying, Ll
 Lord, Lord, open to vs. Mm
 12 But he answered, and said, Verely I say vnto you, Nn
 I knowe you not. Oo
 13 Watch therfore: for ye know neither the day, nor Pp
 the houre, when the sonne of man will come. Qq
 14 For the kingdome of heauen is as a man that Rr
 going into a strange countrey, called his seruants, and Ss
 deliuered to them his goods. Tt
 15 And vnto one he gaue fiue talents, and to an Uu
 other two, and to another one, to euery man after his Vv
 own ability, and straightway went from home. Ww
 16 Then he that had receiued the fiue talents, went Xx
 and occupied with them, and gained other fiue tal- Yy
 ents. Zz

him to the marriage feast: and the door was shut.

11 Afterward come also the other virgins, saying,
 Lord, Lord, open to us.

12 But he answered and said, Verily I say unto you,
 I know you not.

13 Watch therefore, for ye know not the day nor the
 hour.

14 For it is as when a man, going into another coun-
 try, called his own servants, and delivered unto them
 his goods.

15 And unto one he gave five talents, to another
 two, to another one; to each according to his several
 ability; and he went on his journey.

16 Straightway he that received the five talents went
 and traded with them, and made other five talents.

17 In like manner he also that received the two
 gained other two.

18 But he that received the one went away and
 digged in the earth, and hid his lord's money.

19 Now after a long time the lord of those servants
 cometh, and maketh a reckoning with them.

20 And he that received the five talents came and
 brought other five talents, saying, Lord, thou deliv-
 eredst unto me five talents: lo, I have gained other
 five talents.

21 His lord said unto him, Well done, good and

ὁμᾶς.

13 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ
 τὴν ὥραν.

14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς
 ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα
 αὐτοῦ,

15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ
 ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν.
 εὐθέως

16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο
 ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα•

17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.

18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὄρυξεν γῆν καὶ
 ἔκρυπεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν
 δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.

20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν
 προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων• κύριε,
 πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε ἄλλα πέντε
 τάλαντα ἐκέρδησα.

21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ• εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ
 καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε
 καταστήσω• εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

22 προσελθὼν καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν• κύριε,
 δύο τάλαντά μοι παρέδωκας• ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα
 ἐκέρδησα.

Aa and traded with the same, and made them other five
 Bb talents.
 Cc 17 And likewise he that had received two, he also
 Dd gained other two.
 Ee 18 But he that had received one went and digged in
 Ff the earth, and hid his lord's money.
 Gg 19 After a long time the lord of those servants
 Hh cometh, and reckoneth with them.
 Ii 20 And so he that had received five talents came and
 Jj brought other five talents, saying, Lord, thou deliv-
 Kk eredst unto me five talents: behold, I have gained
 Ll beside them five talents more.
 Mm 21 His lord said unto him, Well done, thou good
 Nn and faithful servant: thou hast been faithful over a
 Oo few things, I will make thee ruler over many things:
 Pp enter thou into the joy of thy lord.
 Qq 22 He also that had received two talents came and
 Rr said, Lord, thou deliveredst unto me two talents:
 Ss behold, I have gained two other talents beside them.
 Tt 23 His lord said unto him, Well done, good and
 Uu faithful servant; thou hast been faithful over a few
 Vv things, I will make thee ruler over many things: enter
 Ww thou into the joy of thy lord.
 Xx 24 Then he which had received the one talent came
 Yy and said, Lord, I knew thee that thou art an hard
 Zz man, reaping where thou hast not sown, and gather-

17 Likewise also, he that received two, he also
 gained other two.
 18 But he that received that one, went and digged it
 in the earth, and hid his masters money.
 19 But after a long season, the master of those ser-
 vants came, and reckoned with them.
 20 Then came he that had received five talents, and
 brought other five talents, saying, Master, thou de-
 liveredst vnto me five talents: behold, I have gained
 with them other five talents.
 21 Then his master saide vnto him, It is well done
 good seruant and faithfull, Thou hast bene faithfull
 in litle, I will make thee ruler ouer much: enter into
 thy masters ioy.
 22 Also he that had received two talents, came, and
 said, Master, thou deliueredst vnto me two talents:
 behold, I haue gained two other talets more.
 23 His master saide vnto him, It is well done good
 seruant, and faithfull, Thou hast bene faithfull in
 litle, I will make thee ruler ouer much: enter into thy
 masters ioy.
 24 Then he which had received the one talent, came,
 and said, Master, I knewe that thou wast an hard
 man, which reapest where thou sowedst not, and
 gatherest where thou strawedst not:
 25 I was therefore afraide, and went, and hid thy tal-

faithful servant: thou hast been faithful over a few
 things, I will set thee over many things: enter thou
 into the joy of thy lord.

22 And he also that received the two talents came
 and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents:
 lo, I have gained other two talents.

23 His lord said unto him, Well done, good and
 faithful servant; thou hast been faithful over a few
 things, I will set thee over many things: enter thou
 into the joy of thy lord.

24 And he also that had received the one talent came
 and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man,
 reaping where thou didst not sow, and gathering
 where thou didst not scatter:

25 and I was afraid, and went away and hid thy tal-
 ent in the earth: lo, thou hast thine own.

26 But his lord answered and said unto him, Thou
 wicked and slothful servant, thou knewest that I reap
 where I sowed not, and gather where I did not scat-
 ter;

27 thou oughtest therefore to have put my money to
 the bankers, and at my coming I should have re-
 ceived back mine own with interest.

28 Take ye away therefore the talent from him, and
 give it unto him that hath the ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and

23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ• εὖ, δοῦλε ἀγαθὴ
 καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἧς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε
 καταστήσω• εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς
 εἶπεν• κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος,
 θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ
 διεσκόρπισας•

25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου
 ἐν τῇ γῆ• ἶδε ἔχεις τὸ σόν.

26 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ•
 πονηρὴ δοῦλε καὶ ὀκνηρὴ, ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ
 ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;

27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς
 τραπέζιταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν
 σὺν τόκῳ.

28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ
 ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα•

29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ
 περισσευθήσεται• τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει
 ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος
 τὸ ἐξώτερον• ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
 τῶν ὀδόντων.

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ
 αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει
 ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ•

Aa ing where thou hast not strawed:
 Bb 25 And I was afraid, and went and hid thy talent in
 Cc the earth: lo, there thou hast that is thine.
 Dd 26 His lord answered and said unto him, Thou
 Ee wicked and slothful servant, thou knewest that I
 Ff reap where I sowed not, and gather where I have not
 Gg strawed:
 Hh 27 Thou oughtest therefore to have put my money to
 Ii the exchangers, and then at my coming I should have
 Jj received mine own with usury.
 Kk 28 Take therefore the talent from him, and give it
 Ll unto him which hath ten talents.
 Mm 29 For unto every one that hath shall be given, and
 Nn he shall have abundance: but from him that hath not
 Oo shall be taken away even that which he hath.
 Pp 30 And cast ye the unprofitable servant into outer
 Qq darkness: there shall be weeping and gnashing of
 Rr teeth.
 Ss 31 When the Son of man shall come in his glory, and
 Tt all the holy angels with him, then shall he sit upon the
 Uu throne of his glory:
 Vv 32 And before him shall be gathered all nations: and
 Ww he shall separate them one from another, as a shepherd
 Xx divideth his sheep from the goats:
 Yy 33 And he shall set the sheep on his right hand, but
 Zz the goats on the left.

ent in the earth: behold, thou hast thine owne.
 26 And his master answered, and said vnto him,
 Thou euill seruant, and slouthfull, thou knewest
 that I reape where I sowed not, and gather where I
 strawed not.
 27 Thou oughtest therefore to haue put my money
 to ye exchangers, and then at my comming should I
 haue receiued mine owne with vantage.
 28 Take therefore the talent from him, and giue it
 vnto him which hath tenne talents.
 29 For vnto euery man that hath, it shall be giuen,
 and he shall haue abundance, and from him that
 hath not, euen that he hath, shall be taken away.
 30 Cast therefore that vnprofitable seruant into vt-
 ter darkenes: there shall be weeping and gnashing of
 teeth.
 31 And when the Sonne of man commeth in his
 glory, and all the holy Angels with him, then shall he
 sit vpon the throne of his glorie,
 32 And before him shall be gathered all nations, and
 he shall seperate them one from another, as a shep-
 heard separateth the sheepe from ye goates.
 33 And he shall set the sheepe on his right hand,
 and the goates on the left.
 34 Then shall ye king say to them on his right hand,
 Come ye blessed of my father: take the inheritance

he shall have abundance: but from him that hath not,
 even that which he hath shall be taken away.

30 And cast ye out the unprofitable servant into
 the outer darkness: there shall be the weeping and
 gnashing of teeth.

31 But when the Son of man shall come in his glory,
 and all the angels with him, then shall he sit on the
 throne of his glory:

32 and before him shall be gathered all the nations:
 and he shall separate them one from another, as the
 shepherd separateth the sheep from the goats:

33 and he shall set the sheep on his right hand,
 but the goats on the left.

34 Then shall the King say unto them on his right
 hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the
 kingdom prepared for you from the foundation of the
 world:

35 for I was an hungred, and ye gave me meat: I
 was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger,
 and ye took me in;

36 naked, and ye clothed me: I was sick, and ye
 visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying,
 Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee?
 or athirst, and gave thee drink?

38 And when saw we thee a stranger, and took thee

32 και συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ
 ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὡσπερ ὁ
 ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ
 δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν
 αὐτοῦ• δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου,
 κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν
 ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

35 ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα
 καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με,

36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ
 ἐπεσκεύασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρὸς
 με.

37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες•
 κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ
 διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;

38 πότε δὲ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν; ἢ
 γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;

39 πότε δὲ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ
 ἤλθομεν πρὸς σε;

40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς• ἀμὴν
 λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν
 ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων• πορεύεσθε
 ἀπ' ἐμοῦ καταραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ

Aa 34 Then shall the King say unto them on his right
Bb hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the
Cc kingdom prepared for you from the foundation of the
Dd world:
Ee 35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I
Ff was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger,
Gg and ye took me in:
Hh 36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye vis-
Ii ited me: I was in prison, and ye came unto me.
Jj 37 Then shall the righteous answer him, saying,
Kk Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or
Ll thirsty, and gave thee drink?
Mm 38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or
Nn naked, and clothed thee?
Oo 39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came
Pp unto thee?
Qq 40 And the King shall answer and say unto them,
Rr Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done
Ss it unto one of the least of these my brethren, ye have
Tt done it unto me.
Uu 41 Then shall he say also unto them on the left hand,
Vv Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, pre-
Ww pared for the devil and his angels:
Xx 42 For I was an hungred, and ye gave me no meat:
Yy I was thirsty, and ye gave me no drink:
Zz 43 I was a stranger, and ye took me not in: naked,

of the kingdome prepared for you from the founda-
tion of the world.

35 For I was an hungred, and ye gaue me meate: I
thirsted, and ye gaue me drinke: I was a stranger, and
ye tooke me in vnto you.

36 I was naked, and ye clothed me: I was sicke, and
ye visited me: I was in prison, and ye came vnto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying,
Lord, when sawe we thee an hungred, and fed thee?
or a thirst, and gaue thee drinke?

38 And when sawe we thee a stranger, and tooke
thee in vnto vs? or naked, and clothed thee?

39 Or when sawe we thee sicke, or in prison, and
came vnto thee?

40 And the King shall answer, and say vnto them,
Verely I say vnto you, in as much as ye haue done
it vnto one of the least of these my brethre, ye haue
done it to me.

41 Then shall he say vnto them on ye left hand, De-
part from me ye cursed, into euerlasting fire, which is
prepared for the deuill and his angels.

42 For I was an hungred, and ye gaue me no meate:
I thirsted, and ye gaue me no drinke:

43 I was a stranger, and ye tooke me not in vnto
you: I was naked, and ye clothed me not: sicke, and
in prison, and ye visited me not.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

in? or naked, and clothed thee?

39 And when saw we thee sick, or in prison, and
came unto thee?

40 And the King shall answer and say unto them,
Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it unto one
of these my brethren, even these least, ye did it unto
me.

41 Then shall he say also unto them on the left
hand, Depart from me, ye cursed, into the eternal fire
which is prepared for the devil and his angels:

42 for I was an hungred, and ye gave me no meat: I
was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in; naked,
and ye clothed me not; sick, and in prison, and ye
visited me not.

44 Then shall they also answer, saying, Lord, when
saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or
naked, or sick, or in prison, and did not minister unto
thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say
unto you, Inasmuch as ye did it not unto one of these
least, ye did it not unto me.

46 And these shall go away into eternal punishment:
but the righteous into eternal life.

ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

42 ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν,
ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,

43 ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ
οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενῆς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ
ἐπεσκέψασθέ με.

44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες· κύριε,
πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ
γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν
σοι;

45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν
ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ
δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Aa and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye
 Bb visited me not.
 Cc 44 Then shall they also answer him, saying, Lord,
 Dd when saw we thee an hungred, or athirst, or a stran-
 Ee ger, or naked, or sick, or in prison, and did not
 Ff minister unto thee?
 Gg 45 Then shall he answer them, saying, Verily I say
 Hh unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least
 Ii of these, ye did it not to me.
 Jj 46 And these shall go away into everlasting punish-
 Kk ment: but the righteous into life eternal.
 Ll
 Mm And it came to pass, when Jesus had finished all
 Nn these sayings, he said unto his disciples,
 Oo 2 Ye know that after two days is the feast of the
 Pp passover, and the Son of man is betrayed to be cruci-
 Qq fied.
 Rr 3 Then assembled together the chief priests, and the
 Ss scribes, and the elders of the people, unto the palace of
 Tt the high priest, who was called Caiaphas,
 Uu 4 And consulted that they might take Jesus by sub-
 Vv tilty, and kill him.
 Ww 5 But they said, Not on the feast day, lest there be an
 Xx uproar among the people.
 Yy 6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of
 Zz Simon the leper,

44 Then shall they also answer him, saying, Lord,
 when sawe we thee an hungred, or a thirst, or a
 stranger, or naked, or sicke, or in prison, and did not
 minister vnto thee?
 45 Then shall he answer them, and say, Verely I say
 vnto you, in as much as ye did it not to one of the
 least of these, ye did it not to me.
 46 And these shall goe into euerlasting paine, and
 the righteous into life eternall.
 And it came to passe, when Iesus had finished all
 these sayings, he saide vnto his disciples,
 2 Ye know that after two dayes is ye Passeouer, and
 the Sonne of man shalbe deliuered to be crucified.
 3 Then assembled together the chiefe Priests, and
 the Scribes, and the Elders of ye people into the hall
 of the high Priest called Caiaphas:
 4 And consulted together that they might take Iesus
 by subtiltie, and kill him.
 5 But they sayd, Not on the feast day, least any
 vprore be among the people.
 6 And when Iesus was in Bethania, in the house of
 Simon the leper,
 7 There came vnto him a woman, which had a boxe

And it came to pass, when Jesus had finished all
 these words, he said unto his disciples,
 2 Ye know that after two days the passover cometh,
 and the Son of man is delivered up to be crucified.
 3 Then were gathered together the chief priests, and
 the elders of the people, unto the court of the high
 priest, who was called Caiaphas;
 4 and they took counsel together that they might
 take Jesus by subtilty, and kill him.
 5 But they said, Not during the feast, lest a tumult
 arise among the people.
 6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of
 Simon the leper,
 7 there came unto him a woman having an alabas-
 ter cruse of exceeding precious ointment, and she
 poured it upon his head, as he sat at meat.
 8 But when the disciples saw it, they had indigna-
 tion, saying, To what purpose is this waste?
 9 For this ointment might have been sold for much,
 and given to the poor.
 10 But Jesus perceiving it said unto them, Why
 trouble ye the woman? for she hath wrought a good
 work upon me.
 11 For ye have the poor always with you; but me ye
 have not always.
 12 For in that she poured this ointment upon my

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντα τοὺς
 λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ•
 2 οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται,
 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ
 σταυρωθῆναι.
 3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
 τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ
 λεγομένου Καϊάφα,
 4 καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω
 κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν•
 5 ἔλεγον δέ• μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος
 γένηται ἐν τῷ λαῷ.
 6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ
 Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
 7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου
 πολυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
 ἀνακειμένου.
 8 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες• εἰς
 τί ἡ ἀπώλεια αὕτης;
 9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι
 πτωχοῖς.
 10 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς• τί κόπους
 παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς
 ἐμέ.
 11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν,
 ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Aa 7 There came unto him a woman having an alabaster
Bb box of very precious ointment, and poured it on his
Cc head, as he sat at meat.
Dd 8 But when his disciples saw it, they had indigna-
Ee tion, saying, To what purpose is this waste?
Ff 9 For this ointment might have been sold for much,
Gg and given to the poor.
Hh 10 When Jesus understood it, he said unto them,
Ii Why trouble ye the woman? for she hath wrought a
Jj good work upon me.
Kk 11 For ye have the poor always with you; but me ye
Ll have not always.
Mm 12 For in that she hath poured this ointment on my
Nn body, she did it for my burial.
Oo 13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel
Pp shall be preached in the whole world, there shall also
Qq this, that this woman hath done, be told for a memo-
Rr rial of her.
Ss 14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot,
Tt went unto the chief priests,
Uu 15 And said unto them, What will ye give me, and I
Vv will deliver him unto you? And they covenanted with
Ww him for thirty pieces of silver.
Xx 16 And from that time he sought opportunity to
Yy betray him.
Zz 17 Now the first day of the feast of unleavened bread

of very costly ointment, and powred it on his head,
 as he sate at the table.
 8 And when his disciples sawe it, they had indigna-
 tion, saying, What needed this waste?
 9 For this ointment might haue bene solde for
 much, and bene giuen to the poore.
 10 And Iesus knowing it, sayde vnto them, Why
 trouble yee the woman? for shee hath wrought a
 good woorke vpon me.
 11 For yee haue the poore alwayes with you, but me
 shall yee not haue alwaies.
 12 For in that shee powred this ointment on my
 bodie, shee did it to burie me.
 13 Verely I say vnto you, wheresoeuer this Gospel
 shall bee preached throughout all the worlde, there
 shall also this that shee hath done, be spoken of for a
 memoriall of her.
 14 Then one of the twelue, called Iudas Iscariot,
 went vnto the chiefe Priestes,
 15 And said, What will ye giue me, and I will
 deliuer him vnto you? and they appoynted vnto him
 thirtie pieces of siluer.
 16 And from that time, he sought opportunitie to
 betraie him.
 17 Nowe on the first day of the feast of vnleauened
 bread the disciples came to Iesus, saying vnto him,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

body, she did it to prepare me for burial.

13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, that also which this woman hath done shall be spoken of for a memorial of her.

14 Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

15 and said, What are ye willing to give me, and I will deliver him unto you? And they weighed unto him thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought opportunity to deliver him unto them.

17 Now on the first day of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying, Where wilt thou that we make ready for thee to eat the passover?

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I keep the passover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus appointed them; and they made ready the passover.

20 Now when even was come, he was sitting at meat with the twelve disciples;

21 and as they were eating, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

22 And they were exceeding sorrowful, and began to say unto him every one, Is it I, Lord?

12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς

15 εἶπεν• τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτόν παραδῶ.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες• ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

18 ὁ δὲ εἶπεν• ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἶπατε αὐτῷ• ὁ διδάσκαλος λέγει• ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

20 Ὁψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μαθητῶν.

21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν• ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἰς

Aa the disciples came to Jesus, saying unto him, Where
 Bb wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?
 Cc 18 And he said, Go into the city to such a man, and
 Dd say unto him, The Master saith, My time is at hand;
 Ee I will keep the passover at thy house with my disci-
 Ff ples.
 Gg 19 And the disciples did as Jesus had appointed
 Hh them; and they made ready the passover.
 Ii 20 Now when the even was come, he sat down with
 Jj the twelve.
 Kk 21 And as they did eat, he said, Verily I say unto
 Ll you, that one of you shall betray me.
 Mm 22 And they were exceeding sorrowful, and began
 Nn every one of them to say unto him, Lord, is it I?
 Oo 23 And he answered and said, He that dippeth his
 Pp hand with me in the dish, the same shall betray me.
 Qq 24 The Son of man goeth as it is written of him: but
 Rr woe unto that man by whom the Son of man is be-
 Ss trayed! it had been good for that man if he had not been
 Tt born.
 Uu 25 Then Judas, which betrayed him, answered and
 Vv said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast
 Ww said.
 Xx 26 And as they were eating, Jesus took bread, and
 Yy blessed it, and brake it, and gave it to the disciples,
 Zz and said, Take, eat; this is my body. {blessed it: many

Where wilt thou that we prepare for thee to eate the
 Passeouer?
 18 And he said, Goe yee into the citie to such a
 man, and say to him, The master saieth, My time is at
 hande: I will keepe the Passeouer at thine house with
 my disciples.
 19 And the disciples did as Iesus had giuen them
 charge, and made readie the Passeouer.
 20 So when the Euen was come, hee sate downe
 with the twelue.
 21 And as they did eate, he sayde, Verely I say vnto
 you, that one of you shall betraie me.
 22 And they were exceeding sorowfull, and began
 euery one of them to say vnto him, Is it I, Master?
 23 And hee answered and sayde, Hee that dippeth
 his hande with me in the dish, hee shall betraie me.
 24 Surely the Sonne of man goeth his way, as it is
 written of him: but woe be to that man, by whom the
 Sonne of man is betrayed: it had bene good for that
 man, if hee had neuer bene borne.
 25 Then Iudas which betraied him, answered and
 sayde, Is it I, Master? He sayde vnto him, Thou hast
 sayd it.
 26 And as they did eate, Iesus tooke the bread, and
 when he had blessed, he brake it, and gaue it to the
 disciples, and sayd, Take, eate: this is my bodie.

23 And he answered and said, He that dipped his
 hand with me in the dish, the same shall betray me.

24 The Son of man goeth, even as it is written of
 him: but woe unto that man through whom the Son
 of man is betrayed! good were it for that man if he
 had not been born.

25 And Judas, which betrayed him, answered and
 said, Is it I, Rabbi? He saith unto him, Thou hast
 said.

26 And as they were eating, Jesus took bread, and
 blessed, and brake it; and he gave to the disciples,
 and said, Take, eat; this is my body.

27 And he took a cup, and gave thanks, and gave to
 them, saying, Drink ye all of it;

28 for this is my blood of the covenant, which is
 shed for many unto remission of sins.

29 But I say unto you, I will not drink henceforth
 of this fruit of the vine, until that day when I drink it
 new with you in my Father's kingdom.

30 And when they had sung a hymn, they went out
 unto the mount of Olives.

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be of-
 fended in me this night: for it is written, I will smite
 the shepherd, and the sheep of the flock shall be scat-
 tered abroad.

32 But after I am raised up, I will go before you into

ἕκαστος• μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε;

23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν• ὁ ἐμβάνας μετ' ἐμοῦ τὴν
 χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ, οὗτός με παραδώσει.

24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς
 γέγραπται περὶ αὐτοῦ. οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ
 δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται• καλὸν ἦν
 αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν•
 μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββεὶ; λέγει αὐτῷ• σὺ εἶπας.

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ
 εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δὸς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν•
 λάβετε φάγετε• τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν
 αὐτοῖς λέγων• πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες•

28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ
 περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου
 τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης
 ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
 πατρὸς μου.

30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν
 ἐλαιῶν.

31 τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• πάντες ὑμεῖς
 σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,
 γέγραπται γάρ• πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ
 διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.

Aa Greek copies have gave thanks}
Bb 27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it
Cc to them, saying, Drink ye all of it;
Dd 28 For this is my blood of the new testament, which
Ee is shed for many for the remission of sins.
Ff 29 But I say unto you, I will not drink henceforth
Gg of this fruit of the vine, until that day when I drink it
Hh new with you in my Father's kingdom.
Ii 30 And when they had sung an hymn, they went out
Jj into the mount of Olives. {hymn: or, psalm}
Kk 31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be of-
Ll fended because of me this night: for it is written, I
Mm will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall
Nn be scattered abroad.
Oo 32 But after I am risen again, I will go before you
Pp into Galilee.
Qq 33 Peter answered and said unto him, Though all
Rr men shall be offended because of thee, yet will I never
Ss be offended. {offended: or, though the faith of other
Tt men should be shaken and fail, yet mine will be firm
Uu and constant}
Vv 34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee,
Ww That this night, before the cock crow, thou shalt deny
Xx me thrice.
Yy 35 Peter said unto him, Though I should die with
Zz thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all

27 Also he tooke the cuppe, and when he had giuen
 thankes, he gaue it them, saying, Drinke ye all of it.
 28 For this is my blood of the Newe Testament, that
 is shedde for many, for the remission of sinnes.
 29 I say vnto you, that I will not drinke henceforth
 of this fruit of the vine vntil that day, when I shall
 drinke it new with you in my Fathers kingdome.
 30 And when they had sung a Psalme, they went out
 into the mount of Oliues.
 31 Then saide Iesus vnto them, All yee shall be of-
 fended by me this night: for it is written, I wil smite
 the shepheard, and the sheepe of the flocke shalbe
 scattered.
 32 But after I am risen againe, I will go before you
 into Galile.
 33 But Peter aunswered, and sayde vnto him,
 Though that al men should be offended by thee, yet
 will I neuer be offended.
 34 Iesus sayde vnto him, Verely I say vnto thee, that
 this night, before the cocke crow, thou shalt denie
 me thrise.
 35 Peter saide vnto him, Though I should die with
 thee, I will in no case denie thee. Likewise also sayd
 all the disciples.
 36 Then went Iesus with them into a place which is
 called Gethsemane, and said vnto his disciples, Sit ye

Galilee.

33 But Peter answered and said unto him, If all shall be offended in thee, I will never be offended.

34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, that this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

35 Peter saith unto him, Even if I must die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto his disciples, Sit ye here, while I go yonder and pray.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and sore troubled.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: abide ye here, and watch with me.

39 And he went forward a little, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass away from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation:

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι με προᾶξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

33 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ• εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρις ἀπαρνήσῃ με.

35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος• κἂν δέη με σὺν σοί ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανεὶ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι.

37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

38 τότε λέγει αὐτοῖς• περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου• μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

39 καὶ προσελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων• πάτερ, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο• πλην οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ.

40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ• οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ;

41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν• τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ

Aa the disciples.
 Bb 36 Then cometh Jesus with them unto a place called
 Cc Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here,
 Dd while I go and pray yonder.
 Ee 37 And he took with him Peter and the two sons of
 Ff Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.
 Gg 38 Then saith he unto them, My soul is exceeding
 Hh sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch
 Ii with me.
 Jj 39 And he went a little further, and fell on his face,
 Kk and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let
 Ll this cup pass from me: nevertheless not as I will, but
 Mm as thou wilt.
 Nn 40 And he cometh unto the disciples, and findeth
 Oo them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not
 Pp watch with me one hour?
 Qq 41 Watch and pray, that ye enter not into temptation:
 Rr the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.
 Ss 42 He went away again the second time, and prayed,
 Tt saying, O my Father, if this cup may not pass away
 Uu from me, except I drink it, thy will be done.
 Vv 43 And he came and found them asleep again: for
 Ww their eyes were heavy.
 Xx 44 And he left them, and went away again, and
 Yy prayed the third time, saying the same words.
 Zz 45 Then cometh he to his disciples, and saith unto

here, while I goe, and pray yonder.
 37 And hee tooke vnto him Peter, and the two
 sonnes of Zebedeus, and began to waxe sorrowfull,
 and grievously troubled.
 38 Then sayde Iesus vnto them, My soule is very
 heauie, euen vnto the death: tarie yee here, and watch
 with me.
 39 So hee went a litle further, and fell on his face,
 and praied, saying, O my Father, if it be possible, let
 this cup passe from me: neuerthelesse, not as I will,
 but as thou wilt.
 40 After, hee came vnto the disciples, and founde
 them a sleepe, and sayde to Peter, What? coulde yee
 not watch with me one houre?
 41 Watch, and praie, that yee enter not into tenta-
 tion: the spirit in deede is readie, but the flesh is
 weake.
 42 Againe he went away the second time, and
 praied, saying, O my Father, if this cuppe can not
 passe away from mee, but that I must drinke it, thy
 will be done.
 43 And he came, and founde them a sleepe againe,
 for their eyes were heauie.
 44 So he left them and went away againe, and
 praied the third time, saying the same woordes.
 45 Then came he to his disciples, and said vnto

the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

42 Again a second time he went away, and prayed, saying, O my Father, if this cannot pass away, except I drink it, thy will be done.

43 And he came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.

44 And he left them again, and went away, and prayed a third time, saying again the same words.

45 Then cometh he to the disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46 Arise, let us be going: behold, he is at hand that betrayeth me.

47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he: take him.

49 And straightway he came to Jesus, and said, Hail, Rabbi; and kissed him.

50 And Jesus said unto him, Friend, do that for which thou art come. Then they came and laid hands on Jesus, and took him.

51 And behold, one of them that were with Jesus

ἀσθενής.

42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων• πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πῖω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

43 καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας• ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

44 καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν.

45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς• καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε. ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.

46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν• ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων• ὃν ἐὰν φιλήσω αὐτός ἐστιν• κρατήσατε αὐτόν.

49 καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν• χαῖρε, ῥαββεί• καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, ἑταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

Aa them, Sleep on now, and take your rest: behold, the
 Bb hour is at hand, and the Son of man is betrayed into
 Cc the hands of sinners.
 Dd 46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that
 Ee doth betray me.
 Ff 47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the
 Gg twelve, came, and with him a great multitude with
 Hh swords and staves, from the chief priests and elders of
 Ii the people.
 Jj 48 Now he that betrayed him gave them a sign, say-
 Kk ing, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold
 Ll him fast.
 Mm 49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail,
 Nn master; and kissed him.
 Oo 50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art
 Pp thou come? Then came they, and laid hands on Jesus,
 Qq and took him.
 Rr 51 And, behold, one of them which were with Je-
 Ss sus stretched out his hand, and drew his sword, and
 Tt struck a servant of the high priest's, and smote off his
 Uu ear.
 Vv 52 Then said Jesus unto him, Put up again thy
 Ww sword into his place: for all they that take the sword
 Xx shall perish with the sword.
 Yy 53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Fa-
 Zz ther, and he shall presently give me more than twelve

them, Sleepe henceforth, and take your rest: behold,
 the houre is at hand, and the Sonne of man is giuen
 into the hands of sinners.
 46 Rise, let vs goe: beholde, hee is at hande that
 betraieith me.
 47 And while hee yet spake, loe Iudas, one of the
 twelue, came, and with him a great multitude with
 swordes and staues, from the high Priests and Elders
 of the people.
 48 Now he that betraied him, had giuen them a
 token, saying, Whomesoeuer I shall kisse, that is he,
 laie holde on him.
 49 And forthwith he came to Iesus, and sayd, God
 saue thee, Master, and kissed him.
 50 Then Iesus sayde vnto him, Friende, wherefore
 art thou come? Then came they, and laide hands on
 Iesus, and tooke him.
 51 And behold, one of them which were with Iesus,
 stretched out his hand, and drewe his sworde, and
 strooke a seruaunt of the high Priest, and smote off
 his eare.
 52 Then sayde Iesus vnto him, Put vp thy sworde
 into his place: for all that take the sworde, shall per-
 ish with the sworde.
 53 Either thinkest thou, that I can not now pray
 to my Father, and he will giue me moe then twelue

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

stretched out his hand, and drew his sword, and
 smote the servant of the high priest, and struck off
 his ear.

52 Then saith Jesus unto him, Put up again thy
 sword into its place: for all they that take the sword
 shall perish with the sword.

53 Or thinkest thou that I cannot beseech my Father,
 and he shall even now send me more than twelve
 legions of angels?

54 How then should the scriptures be fulfilled, that
 thus it must be?

55 In that hour said Jesus to the multitudes, Are ye
 come out as against a robber with swords and staves
 to seize me? I sat daily in the temple teaching, and
 ye took me not.

56 But all this is come to pass, that the scriptures of
 the prophets might be fulfilled. Then all the disciples
 left him, and fled.

57 And they that had taken Jesus led him away to
 the house of Caiaphas the high priest, where the
 scribes and the elders were gathered together.

58 But Peter followed him afar off, unto the court of
 the high priest, and entered in, and sat with the offic-
 ers, to see the end.

59 Now the chief priests and the whole council
 sought false witness against Jesus, that they might

51 και ιδου εις των μετα Ιησοϋ εκτεινας την χειρα
 απεσπασεν την μαχαιραν αυτου και παταξας τον
 δοϋλον του αρχιερωσ αφειλεν αυτου το ωτιον.

52 τότε λεγει αυτω ο Ιησοϋσ• αποστρεψον την
 μαχαιραν σου εις τον τονον αυτης• παντες γαρ οι
 λαβοντες μαχαιραν εν μαχαιρη απολουνται.

53 η δοκεισ οτι ου δυναμαι παρακαλεσαι τον
 πατερα μου, και παραστησει μοι αρτι πλειω δωδεκα
 λεγιωνων αγγελων;

54 πως ουν πληρωθωσιν αι γραφαι, οτι ουτως δει
 γενεσθαι;

55 εν εκεινη τη ωρα ειπεν ο Ιησοϋσ τοις οχλοις•
 ως επι ληστην εξηλθατε μετα μαχαιρων και ξυλων
 συλλαβειν με• καθ' ημεραν εν τω ιερω εκαθεζομην
 διδασκων και ουκ εκρατησατε με.

56 τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθωσιν αι
 γραφαι των προφητων. τότε οι μαθηται παντες
 αφεντες αυτον εφυγον.

57 Οι δε κρατησαντες τον Ιησοϋν απηγαγον προς
 Καϊαφαν τον αρχιερα, οπου οι γραμματεισ και οι
 πρεσβυτεροι συνιχησαν.

58 ο δε Πετροσ ηκολουθει αυτω μακροθεν εωσ της
 αυλης του αρχιερωσ, και εισελθων εσω εκαθητο
 μετα των υπηρετων ιδειν το τελος.

59 οι δε αρχιερεισ και το συνεδριον ολον εξητουν
 ψευδομαρτυριαν κατα του Ιησοϋ, οπως αυτον

Aa legions of angels?
 Bb 54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that
 Cc thus it must be?
 Dd 55 In that same hour said Jesus to the multitudes,
 Ee Are ye come out as against a thief with swords and
 Ff staves for to take me? I sat daily with you teaching in
 Gg the temple, and ye laid no hold on me.
 Hh 56 But all this was done, that the scriptures of the
 Ii prophets might be fulfilled. Then all the disciples
 Jj forsook him, and fled.
 Kk 57 And they that had laid hold on Jesus led him away
 Ll to Caiaphas the high priest, where the scribes and the
 Mm elders were assembled.
 Nn 58 But Peter followed him afar off unto the high
 Oo priest's palace, and went in, and sat with the servants,
 Pp to see the end.
 Qq 59 Now the chief priests, and elders, and all the
 Rr council, sought false witness against Jesus, to put
 Ss him to death;
 Tt 60 But found none: yea, though many false wit-
 Uu nesses came, yet found they none. At the last came
 Vv two false witnesses,
 Ww 61 And said, This fellow said, I am able to destroy
 Xx the temple of God, and to build it in three days.
 Yy 62 And the high priest arose, and said unto him, An-
 Zz swerest thou nothing? what is it which these witness

legions of Angels?
 54 Howe then shoulde the Scriptures bee fulfilled,
 which say, that it must be so?
 55 The same houre sayde Iesus to the multitude, Ye
 be come out as it were against a thiefe, with swordes
 and staves to take mee: I sate daily teaching in the
 Temple among you, and yee tooke me not.
 56 But all this was done, that the Scriptures of the
 Prophets might be fulfilled. Then all the disciples
 forsooke him, and fled.
 57 And they tooke Iesus, and led him to Caiaphas
 the hie Priest, where the Scribes and the Elders were
 assembled.
 58 And Peter followed him a farre off vnto the hie
 Priestes hall, and went in, and sate with the seruants
 to see the ende.
 59 Nowe the chiefe Priestes and the Elders, and
 all the whole councill sought false wnesse against
 Iesus, to put him to death.
 60 But they founde none, and though many false
 witnesses came, yet founde they none: but at the last
 came two false witnesses,
 61 And saide, This man saide, I can destroie the
 Temple of God, and build it in three daies.
 62 Then the chiefe Priest arose, and sayde to him,
 Answerest thou nothing? What is the matter that

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

put him to death;

60 and they found it not, though many false wit-
 nesses came. But afterward came two,

61 and said, This man said, I am able to destroy the
 temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest stood up, and said unto him,
 Answerest thou nothing? what is it which these wit-
 ness against thee?

63 But Jesus held his peace. And the high priest said
 unto him, I adjure thee by the living God, that thou
 tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: neverthe-
 less I say unto you, Henceforth ye shall see the Son
 of man sitting at the right hand of power, and coming
 on the clouds of heaven.

65 Then the high priest rent his garments, saying,
 He hath spoken blasphemy: what further need have
 we of witnesses? behold, now ye have heard the
 blasphemy:

66 what think ye? They answered and said, He is
 worthy of death.

67 Then did they spit in his face and buffet him: and
 some smote him with the palms of their hands,

68 saying, Prophecy unto us, thou Christ: who is he
 that struck thee?

69 Now Peter was sitting without in the court: and

θανατώσουσιν,

60 καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων

ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο

61 εἶπον· οὗτος ἔφη· δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν

τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν αὐτὸν οἰκοδομῆσαι.

62 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· οὐδὲν
 ἀποκρίνη; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς
 εἶπεν αὐτῷ· ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος,
 ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν,
 ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον

ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν
 νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
 λέγων· ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρειαν ἔχομεν

μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν.

66 τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· ἔνοχος
 θανάτου ἐστίν.

67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ
 ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν

68 λέγοντες· προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν
 ὁ παίσας σε;

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ
 προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· καὶ σὺ ἦσθα
 μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

Aa against thee?
 Bb 63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living
 Cc God, that thou tell us whether thou be the Christ, the
 Dd Son of God.
 Ee
 Ff 64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of
 Gg man sitting on the right hand of power, and coming in
 Hh the clouds of heaven.
 Ii
 Jj 65 Then the high priest rent his clothes, saying, He
 Kk hath spoken blasphemy; what further need have we of
 Ll witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.
 Mm 66 What think ye? They answered and said, He is
 Nn guilty of death.
 Oo 67 Then did they spit in his face, and buffeted him;
 Pp and others smote him with the palms of their hands,
 Qq {the palms...: or, rods}
 Rr 68 Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is
 Ss he that smote thee?
 Tt 69 Now Peter sat without in the palace: and a
 Uu damsel came unto him, saying, Thou also wast with
 Vv Jesus of Galilee.
 Ww 70 But he denied before them all, saying, I know not
 Xx what thou sayest.
 Yy 71 And when he was gone out into the porch, another
 Zz maid saw him, and said unto them that were there,

these men witness against thee?
 63 But Jesus helde his peace. Then the chiefe Priest answered, and saide to him, I charge thee sweare vnto vs by the liuing God, to tell vs, If thou be that Christ the Sonne of God, or no.
 64 Iesus saide to him, Thou hast saide it: neuerthelesse I say vnto you, hereafter shall ye see the Sonne of man, sitting at the right hande of the power of God, and come in the cloudes of the heauen.
 65 Then the hie Priest rent his clothes, saying, Hee hath blasphemed, what haue wee any more neede of witnesses? beholde: nowe yee haue heard his blasphemie.
 66 What thinke yee? They answered, and said, He is guiltie of death.
 67 Then spet they in his face, and buffeted him, and other smote him with roddes,
 68 Saying, Prophecie to vs, O Christ, Who is he that smote thee?
 69 Peter sate without in the hall, and a maide came to him, saying, Thou also wast with Iesus of Galile:
 70 But hee denied before them all, saying, I wote not what thou saiest.
 71 And when hee went out into the porche, another maide sawe him, and sayde vnto them that were there, This man was also with Iesus of Nazareth.

a maid came unto him, saying, Thou also wast with Jesus the Galilaean.
 70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.
 71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and saith unto them that were there, This man also was with Jesus the Nazarene.
 72 And again he denied with an oath, I know not the man.
 73 And after a little while they that stood by came and said to Peter, Of a truth thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.
 74 Then began he to curse and to swear, I know not the man. And straightway the cock crew.
 75 And Peter remembered the word which Jesus had said, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων• οὐκ οἶδα τί λέγεις.
 71 ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ• οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.
 72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
 73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ• καὶ γὰρ ἡ λαλία σου δῆλόν σε ποιεῖ.
 74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον• καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
 75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με• καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

Aa This fellow was also with Jesus of Nazareth.
 Bb 72 And again he denied with an oath, I do not know
 Cc the man.
 Dd 73 And after a while came unto him they that stood
 Ee by, and said to Peter, Surely thou also art one of
 Ff them; for thy speech bewrayeth thee.
 Gg 74 Then began he to curse and to swear, saying, I
 Hh know not the man. And immediately the cock crew.
 Ii 75 And Peter remembered the word of Jesus, which
 Jj said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny
 Kk me thrice. And he went out, and wept bitterly.
 Ll
 Mm
 Nn When the morning was come, all the chief priests and
 Oo elders of the people took counsel against Jesus to put
 Pp him to death:
 Qq 2 And when they had bound him, they led him away,
 Rr and delivered him to Pontius Pilate the governor.
 Ss 3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw
 Tt that he was condemned, repented himself, and brought
 Uu again the thirty pieces of silver to the chief priests and
 Vv elders,
 Ww 4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the
 Xx innocent blood. And they said, What is that to us? see
 Yy thou to that.
 Zz 5 And he cast down the pieces of silver in the temple,

Aa 72 And again he denied with an othe, saying, I
 Bb knowe not the man.
 Cc 73 So after a while, came vnto him they that stoode
 Dd by, and sayde vnto Peter, Surely thou art also one of
 Ee them: for euen thy speache bewraieth thee.
 Ff 74 Then began hee to curse himselfe, and to sweare,
 Gg saying, I knowe not the man. And immediately the
 Hh cocke crewe.
 Ii 75 Then Peter remembred the wordes of Iesus,
 Jj which had sayde vnto him, Before the cocke crowe
 Kk thou shalt denie me thrise. So he went out, and wept
 Ll bitterly.
 Mm
 Nn When the morning was come, all the chiefe Priests,
 Oo and the elders of the people tooke counsell against
 Pp Iesus, to put him to death,
 Qq 2 And led him away bounde, and deliuered him
 Rr vnto Pontius Pilate the gouernour.
 Ss 3 Then when Iudas which betraied him, sawe that
 Tt hee was condemned, hee repented himselfe, and
 Uu brought againe the thirtie pieces of siluer to the
 Vv chiefe Priestes, and Elders,
 Ww 4 Saying, I haue sinned, betraying the innocent
 Xx bloud. But they sayde, What is that to vs? see thou to
 Yy it.
 Zz 5 And when hee had cast downe the siluer pieces

Now when morning was come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:
 2 and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pilate the governor.
 3 Then Judas, which betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
 4 saying, I have sinned in that I betrayed innocent blood. But they said, What is that to us? see thou to it.
 5 And he cast down the pieces of silver into the sanctuary, and departed; and he went away and hanged himself.
 6 And the chief priests took the pieces of silver, and said, It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood.
 7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.
 8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.
 9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was priced, whom certain of the children of Israel did price;

Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν.
 2 καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πειλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.
 3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις
 4 λέγων· ἡμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῶνον. οἱ δὲ εἶπον· τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄφη.
 5 καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.
 6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν· οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστιν.
 7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.
 8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἱματος ἕως τῆς σήμερον.
 9 τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἰῶν Ἰσραὴλ,
 10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.
 11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος·

Aa and departed, and went and hanged himself.
 Bb 6 And the chief priests took the silver pieces, and
 Cc said, It is not lawful for to put them into the treasury,
 Dd because it is the price of blood.
 Ee 7 And they took counsel, and bought with them the
 Ff potter's field, to bury strangers in.
 Gg 8 Wherefore that field was called, The field of blood,
 Hh unto this day.
 Ii 9 Then was fulfilled that which was spoken by Jere-
 Jj my the prophet, saying, And they took the thirty pieces
 Kk of silver, the price of him that was valued, whom they
 Ll of the children of Israel did value; {whom...: or, whom
 Mm they bought of the children of Israel}
 Nn 10 And gave them for the potter's field, as the Lord
 Oo appointed me.
 Pp 11 And Jesus stood before the governor: and the
 Qq governor asked him, saying, Art thou the King of the
 Rr Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.
 Ss 12 And when he was accused of the chief priests and
 Tt elders, he answered nothing.
 Uu 13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how
 Vv many things they witness against thee?
 Ww 14 And he answered him to never a word; insomuch
 Xx that the governor marvelled greatly.
 Yy 15 Now at that feast the governor was wont to re-
 Zz lease unto the people a prisoner, whom they would.

Aa in the Temple, hee departed, and went, and hanged
 Bb himselfe.
 Cc 6 And the chiefe Priestes tooke the siluer pieces,
 Dd and sayde, It is not lawfull for vs to put them into the
 Ee treasure, because it is the price of bloud.
 Ff 7 And they tooke counsell, and bought with them a
 Gg potters felde, for the buriall of strangers.
 Hh 8 Wherefore that field is called, The field of bloud,
 Ii vntill this day.
 Jj 9 (Then was fulfilled that which was spoken by
 Kk Ieremias the Prophet, saying, And they tooke thirtie
 Ll siluer pieces, ye price of him that was valued, whom
 Mm they of ye children of Israel valued.
 Nn 10 And they gaue them for the potters felde, as the
 Oo Lord appointed me.)
 Pp 11 And Iesus stood before ye gouernour, and the
 Qq gouernour asked him, saying, Art thou that King of
 Rr the Iewes? Iesus said vnto him, Thou sayest it.
 Ss 12 And when he was accused of the chiefe Priestes,
 Tt and Elders, he answered nothing.
 Uu 13 Then saide Pilate vnto him, Hearest thou not
 Vv howe many things they lay against thee?
 Ww 14 But he answered him not to one worde, in so
 Xx much that the gouernour marueiled greatly.
 Yy 15 Nowe at the feast, the gouernour was wont to
 Zz deliuer vnto the people a prisoner whom they would.

10 and they gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11 Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

12 And when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.

13 Then saith Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

14 And he gave him no answer, not even to one word: insomuch that the governor marveled greatly.

15 Now at the feast the governor was wont to release unto the multitude one prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 When therefore they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him up.

19 And while he was sitting on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that righteous man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 Now the chief priests and the elders persuaded

καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμῶν λέγων• σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη, σὺ λέγεις.

12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος• οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;

14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμῶν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἠθελον.

16 εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββᾶν.

17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος• τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

18 ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

19 καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα• μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ• πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

20 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμῶν εἶπεν αὐτοῖς• τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν• τὸν Βαραββᾶν.

Aa 16 And they had then a notable prisoner, called
Bb Barabbas.
Cc 17 Therefore when they were gathered together, Pi-
Dd late said unto them, Whom will ye that I release unto
Ee you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?
Ff 18 For he knew that for envy they had delivered him.
Gg 19 When he was set down on the judgment seat, his
Hh wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do
Ii with that just man: for I have suffered many things
Jj this day in a dream because of him.
Kk 20 But the chief priests and elders persuaded the
Ll multitude that they should ask Barabbas, and destroy
Mm Jesus.
Nn 21 The governor answered and said unto them,
Oo Whether of the twain will ye that I release unto you?
Pp They said, Barabbas.
Qq 22 Pilate saith unto them, What shall I do then with
Rr Jesus which is called Christ? They all say unto him,
Ss Let him be crucified.
Tt 23 And the governor said, Why, what evil hath he
Uu done? But they cried out the more, saying, Let him be
Vv crucified.
Ww 24 When Pilate saw that he could prevail nothing,
Xx but that rather a tumult was made, he took water, and
Yy washed his hands before the multitude, saying, I am
Zz innocent of the blood of this just person: see ye to it.

16 And they had then a notable prisoner, called
 Barabbas.
 17 When they were then gathered together, Pilate
 said vnto the, Whether will ye that I let loose vnto
 you Barabbas, or Iesus which is called Christ?
 18 (For he knewe well, that for enuie they had deli-
 uered him.
 19 Also when he was set downe vpon the iudge-
 ment seate, his wife sent to him, saying, Haue thou
 nothing to do with that iust man: for I haue suffered
 many things this day in a dreame by reason of him.)
 20 But the chiefe Priestes and the Elders had per-
 suaded the people that they shoulde aske Barabbas,
 and should destroy Iesus.
 21 Then the gouernour answered, and said vnto
 them, Whether of the twaine will ye that I let loose
 vnto you? And they said, Barabbas.
 22 Pilate said vnto them, What shall I do then with
 Iesus, which is called Christ? They all said to him,
 Let him be crucified.
 23 Then saide the gouernour, But what euill hath he
 done? Then they cryed the more, saying, Let him be
 crucified.
 24 When Pilate saw that he auailed nothing, but
 that more tumult was made, he tooke water and
 washed his hands before the multitude, saying, I am

the multitudes that they should ask for Barabbas, and
 destroy Jesus.

21 But the governor answered and said unto them,
 Whether of the twain will ye that I release unto you?
 And they said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What then shall I do unto
 Jesus which is called Christ? They all say, Let him
 be crucified.

23 And he said, Why, what evil hath he done? But
 they cried out exceedingly, saying, Let him be cruci-
 fied.

24 So when Pilate saw that he prevailed nothing, but
 rather that a tumult was arising, he took water, and
 washed his hands before the multitude, saying, I am
 innocent of the blood of this righteous man: see ye
 to it.

25 And all the people answered and said, His blood
 be on us, and on our children.

26 Then released he unto them Barabbas: but Jesus
 he scourged and delivered to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into
 the palace, and gathered unto him the whole band.

28 And they stripped him, and put on him a scarlet
 robe.

29 And they plaited a crown of thorns and put it
 upon his head, and a reed in his right hand; and they

22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος• τί οὖν ποιήσω
 Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν πάντες•
 σταυρωθήτω.

23 ὁ δὲ ἔφη• τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς
 ἔκραζον λέγοντες• σταυρωθήτω.

24 ἰδὼν δὲ ὁ Πειλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ
 μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίγατο τὰς
 χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων• ἀθῶός εἰμι ἀπὸ
 τοῦ αἵματος τούτου• ὑμεῖς ὄψεσθε.

25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν• τὸ αἷμα αὐτοῦ
 ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ
 Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες
 τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν
 ὄλην τὴν σπεῖραν.

28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην
 περιέθηκαν αὐτῷ,

29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν
 ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ
 αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ
 ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες• χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν
 Ἰουδαίων,

30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον
 καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐκδύσαντες αὐτὸν

Aa 25 Then answered all the people, and said, His blood
Bb be on us, and on our children.
Cc 26 Then released he Barabbas unto them: and when
Dd he had scourged Jesus, he delivered him to be cruci-
Ee fied.
Ff 27 Then the soldiers of the governor took Jesus into
Gg the common hall, and gathered unto him the whole
Hh band of soldiers. {common hall: or, governor's house}
Ii 28 And they stripped him, and put on him a scarlet
Jj robe.
Kk 29 And when they had platted a crown of thorns, they
Ll put it upon his head, and a reed in his right hand: and
Mm they bowed the knee before him, and mocked him, say-
Nn ing, Hail, King of the Jews!
Oo 30 And they spit upon him, and took the reed, and
Pp smote him on the head.
Qq 31 And after that they had mocked him, they took the
Rr robe off from him, and put his own raiment on him,
Ss and led him away to crucify him.
Tt 32 And as they came out, they found a man of
Uu Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear
Vv his cross.
Ww 33 And when they were come unto a place called Gol-
Xx gotha, that is to say, a place of a skull,
Yy 34 They gave him vinegar to drink mingled with
Zz gall: and when he had tasted thereof, he would not

innocent of the blood of this iust man: looke you to
 it.
 25 Then answered all the people, and saide, His
 bloud be on vs, and on our children.
 26 Thus let he Barabbas loose vnto them, and
 scourged Iesus, and deliuered him to be crucified.
 27 Then the souldiers of the gouernour tooke Iesus
 into the common hall, and gathered about him the
 whole band,
 28 And they stripped him, and put about him a
 skarlet robe,
 29 And platted a crowne of thornes, and put it vpon
 his head, and a reede in his right hand, and bowed
 their knees before him, and mocked him, saying,
 God saue thee King of the Iewes,
 30 And spitted vpon him, and tooke a reede, and
 smote him on the head.
 31 Thus when they had mocked him, they tooke the
 robe from him, and put his owne rayment on him,
 and led him away to crucifie him.
 32 And as they came out, they found a man of
 Cyrene, named Simon: him they compelled to beare
 his crosse.
 33 And when they came vnto the place called Gol-
 gotha, (that is to say, the place of dead mens skulles)
 34 They gaue him vineger to drinke, mingled with

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

kneeled down before him, and mocked him, saying,
 Hail, King of the Jews!

30 And they spat upon him, and took the reed and
 smote him on the head.

31 And when they had mocked him, they took off
 from him the robe, and put on him his garments, and
 led him away to crucify him.

32 And as they came out, they found a man of
 Cyrene, Simon by name: him they compelled to go
 with them, that he might bear his cross.

33 And when they were come unto a place called
 Golgotha, that is to say, The place of a skull,

34 they gave him wine to drink mingled with gall:
 and when he had tasted it, he would not drink.

35 And when they had crucified him, they parted his
 garments among them, casting lots:

36 and they sat and watched him there.

37 And they set up over his head his accusation
 written, THIS IS JESUS THE KING OF THE
 JEWS.

38 Then are there crucified with him two robbers,
 one on the right hand, and one on the left.

39 And they that passed by railed on him, wagging
 their heads,

40 and saying, Thou that destroyest the temple, and
 buildest it in three days, save thyself: if thou art the

τὴν χλαμύδα ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
 ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον,
 ὀνόματι Σίμωνα• τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν
 σταυρὸν αὐτοῦ.

33 καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ
 ἐστὶν κρανίου τόπος λεγόμενος,

34 ἔδωκαν αὐτῷ πεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον•
 καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πεῖν.

35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διμερίσαντο τὰ ἱμάτια
 αὐτοῦ βαλόντες κλῆρον,

36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν
 αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην• οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ
 βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ
 δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἐυωνύμων.

39 οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν,
 κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

40 καὶ λέγοντες• ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν
 ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
 θεοῦ, καὶ κατὰβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

41 ὁμοίως οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν
 γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον•

42 ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι•
 βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ

Aa drink.
 Bb 35 And they crucified him, and parted his garments,
 Cc casting lots: that it might be fulfilled which was spo-
 Dd ken by the prophet, They parted my garments among
 Ee them, and upon my vesture did they cast lots.
 Ff 36 And sitting down they watched him there;
 Gg 37 And set up over his head his accusation written,
 Hh THIS IS JESUS THE KING OF THE
 Ii JEWS.
 Jj 38 Then were there two thieves crucified with him,
 Kk one on the right hand, and another on the left.
 Ll 39 And they that passed by reviled him, wagging
 Mm their heads,
 Nn 40 And saying, Thou that destroyest the temple, and
 Oo buildest it in three days, save thyself. If thou be the
 Pp Son of God, come down from the cross.
 Qq 41 Likewise also the chief priests mocking him, with
 Rr the scribes and elders, said,
 Ss 42 He saved others; himself he cannot save. If he be
 Tt the King of Israel, let him now come down from the
 Uu cross, and we will believe him.
 Vv 43 He trusted in God; let him deliver him now, if he
 Ww will have him: for he said, I am the Son of God.
 Xx 44 The thieves also, which were crucified with him,
 Yy cast the same in his teeth.
 Zz 45 Now from the sixth hour there was darkness over

gall: and when he had tasted thereof, he would not
 drinke.
 35 And when they had crucified him, they parted
 his garments, and did cast lottes, that it might be
 fulfilled, which was spoken by the Prophet, They
 deuided my garments among them, and vpon my
 vesture did cast lottes.
 36 And they sate, and watched him there.
 37 They set vp also ouer his head his cause written,
 THIS IS IESVS THE KING OF THE IEVVES.
 38 And there were two theeues crucified with him,
 one on the right hand, and another on the left.
 39 And they that passed by, reuiled him, wagging
 their heades,
 40 And saying, Thou that destroyest ye Temple, and
 buildest it in three dayes, saue thy selfe: if thou be ye
 Sonne of God, come downe from ye crosse.
 41 Likewise also the hie Priests mocking him, with
 the Scribes, and Elders, and Pharises, said,
 42 He saued others, but he cannot saue him selfe:
 if he be ye King of Israel, let him now come downe
 from ye crosse, and we will beleue in him.
 43 He trusted in God, let him deliuer him nowe,
 if he will haue him: for he saide, I am the Sonne of
 God.
 44 The selfe same thing also ye theeues which were

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Son of God, come down from the cross.

41 In like manner also the chief priests mocking
 him, with the scribes and elders, said,

42 He saved others; himself he cannot save. He is
 the King of Israel; let him now come down from the
 cross, and we will believe on him.

43 He trusteth on God; let him deliver him now, if
 he desireth him: for he said, I am the Son of God.

44 And the robbers also that were crucified with him
 cast upon him the same reproach.

45 Now from the sixth hour there was darkness over
 all the land until the ninth hour.

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud
 voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is, My
 God, my God, why hast thou forsaken me?

47 And some of them that stood there, when they
 heard it, said, This man calleth Elijah.

48 And straightway one of them ran, and took a
 sponge, and filled it with vinegar, and put it on a
 reed, and gave him to drink.

49 And the rest said, Let be; let us see whether Eli-
 jah cometh to save him.

50 And Jesus cried again with a loud voice, and
 yielded up his spirit.

51 And behold, the veil of the temple was rent in
 twain from the top to the bottom; and the earth did

σταυροῦ καὶ πιστεύσωμεν ἐπ' αὐτόν•

43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει
 αὐτόν• εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός.

44 τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ ληστὰι οἱ συσταυρωθέντες σὺν
 αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν
 τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς
 φωνῇ μεγάλῃ λέγων• ἤλει ἤλει λεμὰ σαβαχθανεὶ;
 τοῦτ' ἔστιν• θεέ μου θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες;

47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον
 ὅτι Ἠλείαν φωνεῖ οὗτος.

48 καὶ εὐθέως δραμῶν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν
 σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεις καλάμῳ
 ἐπότιζεν αὐτόν.

49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον• ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται
 Ἠλείας σῶσων αὐτόν.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν
 τὸ πνεῦμα.

51 καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη
 ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη, καὶ αἱ
 πέτραι ἐσχίσθησαν,

52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεόχθησαν καὶ πολλὰ σώματα
 τῶν κεκοιμημένων ἀγίων ἠγέρθησαν•

53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν
 ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ

Aa all the land unto the ninth hour.
 Bb 46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud
 Cc voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to
 Dd say, My God, my God, why hast thou forsaken me?
 Ee 47 Some of them that stood there, when they heard
 Ff that, said, This man calleth for Elias.
 Gg 48 And straightway one of them ran, and took a
 Hh sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed,
 Ii and gave him to drink.
 Jj 49 The rest said, Let be, let us see whether Elias
 Kk will come to save him.
 Ll 50 Jesus, when he had cried again with a loud voice,
 Mm yielded up the ghost.
 Nn 51 And, behold, the veil of the temple was rent in
 Oo twain from the top to the bottom; and the earth did
 Pp quake, and the rocks rent;
 Qq 52 And the graves were opened; and many bodies of
 Rr the saints which slept arose,
 Ss 53 And came out of the graves after his resurrection,
 Tt and went into the holy city, and appeared unto many.
 Uu 54 Now when the centurion, and they that were with
 Vv him, watching Jesus, saw the earthquake, and those
 Ww things that were done, they feared greatly, saying,
 Xx Truly this was the Son of God.
 Yy 55 And many women were there beholding afar off,
 Zz which followed Jesus from Galilee, ministering unto

crucified with him, cast in his teeth.
 45 Now from ye sixt houre was there darkenesse
 ouer all the land, vnto the ninth houre.
 46 And about ye ninth houre Iesus cryed with a
 loud voyce, saying, Eli, Eli, lamasabachthani? that is,
 My God, my God, why hast thou forsaken me?
 47 And some of them that stooed there, when they
 heard it, said, This man calleth Elias.
 48 And straightway one of them ran, and tooke a
 spondge, and filled it with vineger, and put it on a
 reede, and gaue him to drinke.
 49 Other said, Let be: let vs see, if Elias wil come
 and saue him.
 50 Then Iesus cryed againe with a loude voyce, and
 yeilded vp the ghost.
 51 And behold, the vayle of the Temple was rent in
 twaine, from the top to the bottome, and the earth
 did quake, and the stones were cloue.
 52 And the graues did open themselues, and many
 bodies of the Saintes, which slept, arose,
 53 And came out of the graues after his resurrec-
 tion, and went into the holy citie, and appeared vnto
 many.
 54 When the Centurion, and they that were with
 him watching Iesus, saw the earthquake, and the
 thinges that were done, they feared greatly, saying,

quake; and the rocks were rent;
 52 and the tombs were opened; and many bodies of
 the saints that had fallen asleep were raised;
 53 and coming forth out of the tombs after his resur-
 rection they entered into the holy city and appeared
 unto many.
 54 Now the centurion, and they that were with him
 watching Jesus, when they saw the earthquake, and
 the things that were done, feared exceedingly, say-
 ing, Truly this was the Son of God.
 55 And many women were there beholding from
 afar, which had followed Jesus from Galilee, minis-
 tering unto him:
 56 among whom was Mary Magdalene, and Mary
 the mother of James and Joses, and the mother of the
 sons of Zebedee.
 57 And when even was come, there came a rich man
 from Arimathaea, named Joseph, who also himself
 was Jesus' disciple:
 58 this man went to Pilate, and asked for the body
 of Jesus. Then Pilate commanded it to be given up.
 59 And Joseph took the body, and wrapped it in a
 clean linen cloth,
 60 and laid it in his own new tomb, which he had
 hewn out in the rock: and he rolled a great stone to
 the door of the tomb, and departed.

ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
 54 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες
 τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γινόμενα
 ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς
 ἦν οὗτος.
 55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν
 θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς
 Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ.
 56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ
 Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μητέρα καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν
 Ζεβεδαίου.
 57 Ὁψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος
 ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς
 ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ.
 58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πειλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα
 τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πειλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.
 59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ
 σινδόνι καθαρᾷ,
 60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ
 ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον
 μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπήλθεν.
 61 ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη
 Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.
 62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν
 παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 Φαρισαῖοι πρὸς Πειλάτον

Aa him:
 Bb 56 Among which was Mary Magdalene, and Mary
 Cc the mother of James and Ioses, and the mother of
 Dd Zebedee's children.
 Ee 57 When the even was come, there came a rich man
 Ff of Arimathaea, named Ioseph, who also himself was
 Gg Jesus' disciple:
 Hh 58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus.
 Ii Then Pilate commanded the body to be delivered.
 Jj 59 And when Ioseph had taken the body, he wrapped
 Kk it in a clean linen cloth,
 Ll 60 And laid it in his own new tomb, which he had
 Mm hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the
 Nn door of the sepulchre, and departed.
 Oo 61 And there was Mary Magdalene, and the other
 Pp Mary, sitting over against the sepulchre.
 Qq 62 Now the next day, that followed the day of the
 Rr preparation, the chief priests and Pharisees came
 Ss together unto Pilate,
 Tt 63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said,
 Uu while he was yet alive, After three days I will rise
 Vv again.
 Ww 64 Command therefore that the sepulchre be made
 Xx sure until the third day, lest his disciples come by
 Yy night, and steal him away, and say unto the people,
 Zz He is risen from the dead: so the last error shall be

Truely this was the Sonne of God.
 55 And many women were there, beholding him a
 farre off, which had folowed Iesus from Galile, min-
 istring vnto him.
 56 Among whom was Marie Magdalene, and Marie
 the mother of Iames, and Ioses, and the mother of
 Zebedeus sonnes.
 57 And when the euen was come, there came a riche
 man of Arimathea, named Ioseph, who had also
 himselfe bene Iesus disciple.
 58 He went to Pilate, and asked ye body of Iesus.
 Then Pilate commanded ye body to be deliuered.
 59 So Ioseph tooke the body, and wrapped it in a
 cleane linnen cloth,
 60 And put it in his new tombe, which he had
 hewen out in a rocke, and rolled a great stone to the
 doore of the sepulchre, and departed.
 61 And there was Marie Magdalene, and the other
 Marie sitting ouer against the sepulchre.
 62 Nowe the next day that followed the Preparation
 of the Sabbath, the hie Priestes and Pharises assem-
 bled to Pilate,
 63 And said, Syr, we remember that that deceiuer
 saide, while he was yet aliuie, Within three dayes I
 will rise.
 64 Command therefore, that the sepulchre be made

61 And Mary Magdalene was there, and the other
 Mary, sitting over against the sepulchre.
 62 Now on the morrow, which is the day after the
 Preparation, the chief priests and the Pharisees were
 gathered together unto Pilate,
 63 saying, Sir, we remember that that deceiver said,
 while he was yet alive, After three days I rise again.
 64 Command therefore that the sepulchre be made
 sure until the third day, lest haply his disciples come
 and steal him away, and say unto the people, He is
 risen from the dead: and the last error will be worse
 than the first.
 65 Pilate said unto them, Ye have a guard: go your
 way, make it as sure as ye can.
 66 So they went, and made the sepulchre sure, seal-
 ing the stone, the guard being with them.

63 λέγοντες• κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ
 πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.
 64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως
 τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ
 κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἰπώσιν τῷ λαῷ• ἠγέρθη ἀπὸ
 τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς
 πρώτης.
 65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος• ἔχετε κουστωδῖαν•
 ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.
 66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον,
 σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

Aa worse than the first.
 Bb 65 Pilate said unto them, **Ye have a watch: go your**
 Cc way, make it as sure as ye can.
 Dd 66 So they went, and made the sepulchre sure, seal-
 Ee ing the stone, and setting a watch.
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj In the end of the sabbath, as it began to dawn toward
 Kk the first day of the week, came Mary Magdalene and
 Ll the other Mary to see the sepulchre.
 Mm 2 And, behold, there was a great earthquake: for the
 Nn angel of the Lord descended from heaven, and came
 Oo and rolled back the stone from the door, and sat upon
 Pp it. {was: or, had been}
 Qq 3 His countenance was like lightning, and his rai-
 Rr ment white as snow:
 Ss 4 And for fear of him the keepers did shake, and
 Tt became as dead men.
 Uu 5 And the angel answered and said unto the women,
 Vv Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which
 Ww was crucified.
 Xx 6 He is not here: for he is risen, as he said. Come,
 Yy see the place where the Lord lay.
 Zz 7 And go quickly, and tell his disciples that he is

sure vntill the third day, lest his disciples come by
 night, and steale him away, and say vnto the people,
 He is risen from the dead: so shall the last error be
 worse then the first.

65 Then Pilate saide vnto them, Ye haue a watch:
 goe, and make it sure as ye knowe.

66 And they went, and made the sepulchre sure
 with the watch, and sealed the stone.

Now in the end of the Sabbath, when the first day of
 ye weeke began to dawne, Marie Magdalene, and the
 other Marie came to see the sepulchre,

2 And behold, there was a great earthquake: for the
 Angel of the Lord descended from heauen, and came
 and rolled backe the stone from the doore, and sate
 vpon it.

3 And his countenance was like lightning, and his
 raiment white as snowe.

4 And for feare of him, the keepers were astonied,
 and became as dead men.

5 But the Angel answered, and said to the women,
 Feare ye not: for I know that ye seeke Iesus which
 was crucified:

6 He is not here, for he is risen; as he saide: come,
 see the place where the Lord was laid,

7 And go quickly, and tel his disciples that he is

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Now late on the sabbath day, as it began to dawn
 toward the first day of the week, came Mary Magda-
 lene and the other Mary to see the sepulchre.

2 And behold, there was a great earthquake; for an
 angel of the Lord descended from heaven, and came
 and rolled away the stone, and sat upon it.

3 His appearance was as lightning, and his raiment
 white as snow:

4 and for fear of him the watchers did quake, and
 became as dead men.

5 And the angel answered and said unto the women,
 Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which
 hath been crucified.

6 He is not here; for he is risen, even as he said.
 Come, see the place where the Lord lay.

7 And go quickly, and tell his disciples, He is risen
 from the dead; and lo, he goeth before you into Gali-
 lee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8 And they departed quickly from the tomb with
 fear and great joy, and ran to bring his disciples
 word.

9 And behold, Jesus met them, saying, All hail. And
 they came and took hold of his feet, and worshipped
 him.

10 Then saith Jesus unto them, Fear not: go tell my
 brethren that they depart into Galilee, and there shall

Ὅψε δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν
 σαββάτων, ἦλθεν Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη
 Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

2 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος
 γὰρ κυρίου καταβάς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν
 ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ, καὶ τὸ ἔνδυμα
 αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιῶν.

4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ
 τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.

5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν·
 μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν
 ἐσταυρωμένον ζητεῖτε.

6 οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ, καθὼς εἶπεν· δεῦτε
 ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.

7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
 ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε. ἰδοὺ εἶπον
 ὑμῖν.

8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ
 φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς
 μαθηταῖς αὐτοῦ.

9 καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων·
 χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς
 πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβεῖσθε·

Aa risen from the dead; and, behold, he goeth before you
 Bb into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told
 Cc you.
 Dd 8 And they departed quickly from the sepulchre with
 Ee fear and great joy; and did run to bring his disciples
 Ff word.
 Gg 9 And as they went to tell his disciples, behold,
 Hh Jesus met them, saying, All hail. And they came and
 Ii held him by the feet, and worshipped him.
 Jj 10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell
 Kk my brethren that they go into Galilee, and there shall
 Ll they see me.
 Mm 11 Now when they were going, behold, some of the
 Nn watch came into the city, and shewed unto the chief
 Oo priests all the things that were done.
 Pp 12 And when they were assembled with the elders,
 Qq and had taken counsel, they gave large money unto the
 Rr soldiers,
 Ss 13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and
 Tt stole him away while we slept.
 Uu 14 And if this come to the governor's ears, we will
 Vv persuade him, and secure you.
 Ww 15 So they took the money, and did as they were
 Xx taught: and this saying is commonly reported among
 Yy the Jews until this day.
 Zz 16 Then the eleven disciples went away into Galilee,

risen from ye dead: and behold, he goeth before you
 into Galile: there ye shall see him: loe, I haue told
 you.
 8 So they departed quickly from the sepulchre,
 with feare and great ioye, and did runne to bring his
 disciples worde.
 9 And as they wet to tel his disciples, behold, Iesus
 also met the, saying, God saue you. And they came,
 and tooke him by the feete, and worshipped him.
 10 Then said Iesus vnto them, Be not afraide. Goe,
 and tell my brethren, that they goe into Galile, and
 there shall they see me.
 11 Nowe when they were gone, beholde, some of
 the watch came into the citie, and shewed vnto the
 hie Priestes all ye things that were done.
 12 And they gathered them together with the El-
 ders, and tooke counsell, and gaue large money vnto
 the souldiers,
 13 Saying, Say, His disciples came by night, and
 stole him away while we slept.
 14 And if this matter come before the gouernour to
 be heard, we will perswade him, and so vse the mat-
 ter that you shall not neede to care.
 15 So they tooke the money, and did as they were
 taught: and this saying is noysed among the Iewes
 vnto this day.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

they see me.

11 Now while they were going, behold, some of the guard came into the city, and told unto the chief priests all the things that were come to pass.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

13 saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and rid you of care.

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying was spread abroad among the Jews, and continueth until this day.

16 But the eleven disciples went into Galilee, unto the mountain where Jesus had appointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

18 And Jesus came to them and spake unto them, saying, All authority hath been given unto me in heaven and on earth.

19 Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost:

20 teaching them to observe all things whatsoever I commanded you: and lo, I am with you alway, even

ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ ἐκεῖ με ὄψονται.

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἰκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,

13 λέγοντες· εἶπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.

15 οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν· καὶ ἐφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίους μέχρι τῆς σήμερον.

16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν.

18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

19 πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα

Aa into a mountain where Jesus had appointed them.
 Bb 17 And when they saw him, they worshipped him: but
 Cc some doubted.
 Dd 18 And Jesus came and spake unto them, saying,
 Ee All power is given unto me in heaven and in earth.
 Ff 19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing
 Gg them in the name of the Father, and of the Son, and
 Hh of the Holy Ghost: {teach...: or, make disciples, or,
 Ii Christians of all nations}
 Jj 20 Teaching them to observe all things whatsoever I
 Kk have commanded you: and, lo, I am with you alway,
 Ll even unto the end of the world. Amen.

Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa 16 Then ye eleuen disciples wet into Galile, into a
 Bb mountaine, where Iesus had appointed the.
 Cc 17 And when they sawe him, they worshipped him:
 Dd but some douted.
 Ee 18 And Iesus came, and spake vnto them, saying, All
 Ff power is giuen vnto me, in heauen, and in earth.
 Gg 19 Go therefore, and teach all nations, baptizing
 Hh them in the Name of the Father, and the Sonne, and
 Ii the holy Ghost,
 Jj 20 Teaching them to obserue all things, whatsoeuer
 Kk I haue commanded you: and lo, I am with you alway,
 Ll vntill the ende of the worlde, Amen.

Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

unto the end of the world.

ἐνετειλάμην ὑμῖν. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι
 πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

Aa The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son
Bb of God;
Cc 2 As it is written in the prophets, Behold, I send
Dd my messenger before thy face, which shall prepare thy
Ee way before thee.
Ff 3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare
Gg ye the way of the Lord, make his paths straight.
Hh 4 John did baptize in the wilderness, and preach the
Ii baptism of repentance for the remission of sins. {for:
Jj or, unto}
Kk 5 And there went out unto him all the land of Judaea,
Ll and they of Jerusalem, and were all baptized of him in
Mm the river of Jordan, confessing their sins.
Nn 6 And John was clothed with camel's hair, and with a
Oo girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts
Pp and wild honey;
Qq 7 And preached, saying, There cometh one mightier
Rr than I after me, the latchet of whose shoes I am not
Ss worthy to stoop down and unloose.
Tt 8 I indeed have baptized you with water: but he shall
Uu baptize you with the Holy Ghost.
Vv 9 And it came to pass in those days, that Jesus came
Ww from Nazareth of Galilee, and was baptized of John
Xx in Jordan.
Yy 10 And straightway coming up out of the water, he
Zz saw the heavens opened, and the Spirit like a dove

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the
Aa Sonne of God:
Bb 2 As it is written in the Prophets, Behold, I send my
Cc messenger before thy face, which shall prepare thy
Dd way before thee.
Ee 3 The voyce of him that cryeth in the wilderness is,
Ff Prepare the way of the Lord: make his paths straight.
Gg 4 Iohn did baptize in the wilderness, and preach
Hh the baptisme of amendment of life, for remission of
Ii sinnes.
Jj 5 And al ye countrey of Iudea, and they of Hierusa-
Kk lem went out vnto him, and were all baptized of him
Ll in the riuer Iordan, confessing their sinnes.
Mm 6 Nowe Iohn was clothed with camels heare, and
Nn with a girdle of a skinne about his loynes: and he did
Oo eate Locusts and wilde hony,
Pp 7 And preached, saying, A stronger then I commeth
Qq after me, whose shoes latchet I am not worthy to
Rr stoupe downe, and vnloose.
Ss 8 Trueth it is, I haue baptized you with water: but
Tt he will baptize you with the holy Ghost.
Uu 9 And it came to passe in those dayes, that Iesus
Vv came from Nazareth, a citie of Galile, and was bap-
Ww tized of Iohn in Iordan.
Xx 10 And assoone as he was come out of the water,
Yy Iohn saw the heauens clouen in twaine, and the holy
Zz

The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son
of God.

2 Even as it is written in Isaiah the prophet, Behold,
I send my messenger before thy face, Who shall
prepare thy way;

3 The voice of one crying in the wilderness, Make
ye ready the way of the Lord, Make his paths
straight;

4 John came, who baptized in the wilderness and
preached the baptism of repentance unto remission
of sins.

5 And there went out unto him all the country of
Judaea, and all they of Jerusalem; and they were
baptized of him in the river Jordan, confessing their
sins.

6 And John was clothed with camel's hair, and had
a leathern girdle about his loins, and did eat locusts
and wild honey.

7 And he preached, saying, There cometh after me
he that is mightier than I, the latchet of whose shoes
I am not worthy to stoop down and unloose.

8 I baptized you with water; but he shall baptize you
with the Holy Ghost.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came
from Nazareth of Galilee, and was baptized of John
in the Jordan.

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ,

2 καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ· ἰδοὺ
ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου
σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου·

3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν
κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

4 ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ
κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία
χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμεῖται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο
ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἔξομολογούμενοι
τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου
καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ
ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός
μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψας λῦσαι τὸν
ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·

8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς
ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν
Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη
εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.

10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν
σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς
περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν.

Aa descending upon him: {opened: or, cloven, or, rent}
 Bb 11 And there came a voice from heaven, saying,
 Cc Thou art my beloved Son, in whom I am well
 Dd pleased.
 Ee 12 And immediately the Spirit driveth him into the
 Ff wilderness.
 Gg 13 And he was there in the wilderness forty days,
 Hh tempted of Satan; and was with the wild beasts; and
 Ii the angels ministered unto him.
 Jj 14 Now after that John was put in prison, Jesus
 Kk came into Galilee, preaching the gospel of the king-
 Ll dom of God,
 Mm 15 And saying, The time is fulfilled, and the king-
 Nn dom of God is at hand: repent ye, and believe the
 Oo gospel.
 Pp 16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw
 Qq Simon and Andrew his brother casting a net into the
 Rr sea: for they were fishers.
 Ss 17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and
 Tt I will make you to become fishers of men.
 Uu 18 And straightway they forsook their nets, and fol-
 Vv lowed him.
 Ww 19 And when he had gone a little further thence, he
 Xx saw James the son of Zebedee, and John his brother,
 Yy who also were in the ship mending their nets.
 Zz 20 And straightway he called them: and they left their

Ghost descending vpon him like a doue.
 11 Then there was a voyce from heauen, saying,
 Thou art my beloued Sonne, in whome I am well
 pleased.
 12 And immediatly the Spirite driueth him into the
 wildernesse.
 13 And he was there in the wildernesse fourtie
 daies, and was tempted of Satan: hee was also with
 the wilde beastes, and the Angels ministred vnto
 him.
 14 Now after that Iohn was committed to prison,
 Iesus came into Galile, preaching the Gospel of the
 kingdome of God,
 15 And saying, The time is fulfilled, and the king-
 dome of God is at hand: repent and beleue the
 Gospel.
 16 And as he walked by the sea of Galile, he saw
 Simon, and Andrew his brother, casting a net into
 the sea, (for they were fishers.)
 17 Then Iesus said vnto them, Folow me, and I will
 make you to be fishers of men.
 18 And straightway they forsooke their nets, and
 folowed him.
 19 And when hee had gone a litle further thence,
 he sawe Iames the sonne of Zebedeus, and Iohn his
 brother, as they were in the ship, mending their nets.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

10 And straightway coming up out of the water,
 he saw the heavens rent asunder, and the Spirit as a
 dove descending upon him:

11 And a voice came out of the heavens, Thou art
 my beloved Son, in thee I am well pleased.

12 And straightway the Spirit driveth him forth into
 the wilderness.

13 And he was in the wilderness forty days tempted
 of Satan; and he was with the wild beasts; and the
 angels ministered unto him.

14 Now after that John was delivered up, Jesus
 came into Galilee, preaching the gospel of God,

15 and saying, The time is fulfilled, and the king-
 dom of God is at hand: repent ye, and believe in the
 gospel.

16 And passing along by the sea of Galilee, he saw
 Simon and Andrew the brother of Simon casting a
 net in the sea: for they were fishers.

17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and
 I will make you to become fishers of men.

18 And straightway they left the nets, and followed
 him.

19 And going on a little further, he saw James the
 son of Zebedee, and John his brother, who also were
 in the boat mending the nets.

20 And straightway he called them: and they left

11 και φωνη εκ των ουρανων• συ ει ο υιος μου ο
 αγαπητος, εν σοι ευδοκησα.

12 Και ευθως το πνευμα αυτον εκβαλλει εις την
 ερημον.

13 και ην εν τη ερημω τεσσαρακοντα ημερας
 πειραζομενος υπο του σατανα, και ην μετα των
 θηριων, και οι αγγελοι διηκονουν αυτω.

14 Μετα δε το παραδοθηαι τον Ιωαννην ηλθεν ο
 Ιησους εις την Γαλιλαιαν, κηρυσσων το ευαγγελιον
 του θεου,

15 οτι πεπληρωται ο καιρος και ηγγικεν η βασιλεια
 του θεου• μετανοειτε και πιστευετε εν τω ευαγγελιω.

16 Και παραγων παρα την θαλασσαν της Γαλιλαιας
 ειδεν Σιμωνα και Ανδρεαν τον αδελφον Σιμωνος
 αμφιβαλλοντας εν τη θαλασση• ησαν γαρ αλεεις.

17 και ειπεν αυτοις ο Ιησους• δευτε οπισω μου, και
 ποιησω υμας γενεσθαι αλεεις ανθρωπων.

18 και ευθως αφεντες τα δικτυα ηκολουθησαν
 αυτω.

19 και προβας ολιγον ειδεν Ιακωβον τον του
 Ζεβεδαιου και Ιωαννην τον αδελφον αυτου, και
 αυτους εν τω πλοιω καταρτιζοντας τα δικτυα,

20 και ευθως εκαλεσεν αυτους• και αφεντες τον
 πατερα αυτων Ζεβεδαιον εν τω πλοιω μετα των
 μισθωτων απηλθον οπισω αυτου.

21 Και εισπορευονται εις Καφαρναουμ• και ευθως

Aa father Zebedee in the ship with the hired servants, and
 Bb went after him.
 Cc 21 And they went into Capernaum; and straightway
 Dd on the sabbath day he entered into the synagogue, and
 Ee taught.
 Ff 22 And they were astonished at his doctrine: for he
 Gg taught them as one that had authority, and not as the
 Hh scribes.
 Ii 23 And there was in their synagogue a man with an
 Jj unclean spirit; and he cried out,
 Kk 24 Saying, Let us alone; what have we to do with
 Ll thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to de-
 Mm stroy us? I know thee who thou art, the Holy One of
 Nn God.
 Oo 25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace,
 Pp and come out of him.
 Qq 26 And when the unclean spirit had torn him, and
 Rr cried with a loud voice, he came out of him.
 Ss 27 And they were all amazed, insomuch that they
 Tt questioned among themselves, saying, What thing
 Uu is this? what new doctrine is this? for with authority
 Vv commandeth he even the unclean spirits, and they do
 Ww obey him.
 Xx 28 And immediately his fame spread abroad through-
 Yy out all the region round about Galilee.
 Zz 29 And forthwith, when they were come out of the

20 And anon hee called them: and they left their fa-
 ther Zebedeus in the shippe with his hired seruants,
 and went their way after him.
 21 So they entred into Capernaum, and straightway
 on the Sabbath day hee entred into the Synagogue,
 and taught.
 22 And they were astonied at his doctrine, for he
 taught them as one that had authoritie, and not as
 the Scribes.
 23 And there was in their Synagogue a man in
 whome was an vncleane spirite, and hee cried out,
 24 Saying, Ah, what haue we to do with thee, O
 Iesus of Nazareth? Art thou come to destroy vs? I
 knowe thee what thou art, euen that holy one of
 God.
 25 And Iesus rebuked him, saying, Holde thy peace,
 and come out of him.
 26 And the vncleane spirit tare him, and cried with
 a loude voyce, and came out of him.
 27 And they were all amased, so that they de-
 maunded one of another, saying, What thing is this?
 what newe doctrine is this? for he commandeth euen
 the foule spirites with authoritie, and they obey him.
 28 And immediatly his fame spred abroade
 throughout all the region bordering on Galile.
 29 And assoone as they were come out of the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

their father Zebedee in the boat with the hired serv-
 ants, and went after him.

21 And they go into Capernaum; and straightway on
 the sabbath day he entered into the synagogue and
 taught.

22 And they were astonished at his teaching: for
 he taught them as having authority, and not as the
 scribes.

23 And straightway there was in their synagogue a
 man with an unclean spirit; and he cried out,

24 saying, What have we to do with thee, thou Jesus
 of Nazareth? art thou come to destroy us? I know
 thee who thou art, the Holy One of God.

25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace,
 and come out of him.

26 And the unclean spirit, tearing him and crying
 with a loud voice, came out of him.

27 And they were all amazed, insomuch that they
 questioned among themselves, saying, What is this?
 a new teaching! with authority he commandeth even
 the unclean spirits, and they obey him.

28 And the report of him went out straightway eve-
 rywhere into all the region of Galilee round about.

29 And straightway, when they were come out of
 the synagogue, they came into the house of Simon
 and Andrew, with James and John.

τοῖς σάββασιν ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγὴν.

22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ
 διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ
 γραμματεῖς.

23 Καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος
 ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν

24 λέγων· τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἤλθες
 ἀπολέσαι ἡμᾶς· οἶδαμέν σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· φιμώθητι καὶ
 ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
 καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν
 αὐτοὺς λέγοντας· τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ
 κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις
 ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.

28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς
 ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον
 εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου
 καὶ Ἰωάννου.

30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα,
 καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς
 χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει
 αὐτοῖς.

Aa synagogue, they entered into the house of Simon and
 Bb Andrew, with James and John.
 Cc 30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and
 Dd anon they tell him of her.
 Ee 31 And he came and took her by the hand, and lifted
 Ff her up; and immediately the fever left her, and she
 Gg ministered unto them.
 Hh 32 And at even, when the sun did set, they brought
 Ii unto him all that were diseased, and them that were
 Jj possessed with devils.
 Kk 33 And all the city was gathered together at the door.
 Ll 34 And he healed many that were sick of divers dis-
 Mm eases, and cast out many devils; and suffered not the
 Nn devils to speak, because they knew him. {to speak...:
 Oo or, to say that they knew him}
 Pp 35 And in the morning, rising up a great while
 Qq before day, he went out, and departed into a solitary
 Rr place, and there prayed.
 Ss 36 And Simon and they that were with him followed
 Tt after him.
 Uu 37 And when they had found him, they said unto him,
 Vv All men seek for thee.
 Ww 38 And he said unto them, Let us go into the next
 Xx towns, that I may preach there also: for therefore
 Yy came I forth.
 Zz 39 And he preached in their synagogues throughout

Synagogue, they entred into the house of Symon and
 Andrew, with Iames and Iohn.
 30 And Symons wiues mother lay sicke of a feuer,
 and anon they told him of her.
 31 And he came and tooke her by the hand, and
 lifted her vp, and the feuer forsooke her by and by,
 and shee ministred vnto them.
 32 And whe euen was come, at what time the sunne
 setteth, they brought to him all that were diseased,
 and them that were possessed with deuils.
 33 And the whole citie was gathered together at the
 doore.
 34 And he healed many that were sicke of diuers
 diseases: and he cast out many deuils, and suffred not
 the deuils to say that they knewe him.
 35 And in the morning very early before day, Iesus
 arose and went out into a solitarie place, and there
 praied.
 36 And Simon, and they that were with him, fol-
 lowed carefully after him.
 37 And when they had found him, they sayde vnto
 him, All men seeke for thee.
 38 Then he said vnto them, Let vs go into the next
 townes, that I may preach there also: for I came out
 for that purpose.
 39 And hee preached in their Synagogues, through-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

30 Now Simon's wife's mother lay sick of a fever;
 and straightway they tell him of her:

31 and he came and took her by the hand, and raised
 her up; and the fever left her, and she ministered
 unto them.

32 And at even, when the sun did set, they brought
 unto him all that were sick, and them that were pos-
 sessed with devils.

33 And all the city was gathered together at the
 door.

34 And he healed many that were sick with divers
 diseases, and cast out many devils; and he suffered
 not the devils to speak, because they knew him.

35 And in the morning, a great while before day,
 he rose up and went out, and departed into a desert
 place, and there prayed.

36 And Simon and they that were with him followed
 after him;

37 and they found him, and say unto him, All are
 seeking thee.

38 And he saith unto them, Let us go elsewhere into
 the next towns, that I may preach there also; for to
 this end came I forth.

39 And he went into their synagogues throughout all
 Galilee, preaching and casting out devils.

40 And there cometh to him a leper, beseeching

32 Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδου ὁ ἥλιος, ἔφερον
 πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς
 δαιμονιζομένους•

33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν
 θύραν.

34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας
 ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ
 οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αὐτόν.

35 Καὶ πρῶτ' ἐννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ
 ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκεῖ προσηύχeto.

36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,
 37 καὶ εὔρον αὐτόν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες
 ζητοῦσίν σε.

38 καὶ λέγει αὐτοῖς• ἀγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς
 ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα κάκεῖ κηρύξω• εἰς τοῦτο
 γὰρ ἐξῆλθον.

39 καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν
 εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν
 αὐτόν καὶ γονυπετῶν λέγων αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλης
 δύνασαί με καθαρίσαι.

41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ
 ἥψατο καὶ λέγει• θέλω, καθαρίσθητι.

42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ
 ἐκαθερίσθη.

43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν

Aa all Galilee, and cast out devils.
 Bb 40 And there came a leper to him, beseeching him,
 Cc and kneeling down to him, and saying unto him, If
 Dd thou wilt, thou canst make me clean.
 Ee 41 And Jesus, moved with compassion, put forth his
 Ff hand, and touched him, and saith unto him, I will; be
 Gg thou clean.
 Hh 42 And as soon as he had spoken, immediately the
 Ii leprosy departed from him, and he was cleansed.
 Jj 43 And he straitly charged him, and forthwith sent
 Kk him away;
 Ll 44 And saith unto him, See thou say nothing to any
 Mm man: but go thy way, shew thyself to the priest, and
 Nn offer for thy cleansing those things which Moses com-
 Oo manded, for a testimony unto them.
 Pp 45 But he went out, and began to publish it much,
 Qq and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus
 Rr could no more openly enter into the city, but was with-
 Ss out in desert places: and they came to him from every
 Tt quarter.
 Uu And again he entered into Capernaum after some
 Vv days; and it was noised that he was in the house.
 Ww 2 And straightway many were gathered together,
 Xx insomuch that there was no room to receive them, no,
 Yy not so much as about the door: and he preached the
 Zz

out all Galile, and cast the deuils out.
 40 And there came a leper to him, beseeching him,
 and kneeled downe vnto him, and said to him, If
 thou wilt, thou canst make me cleane.
 41 And Iesus had compassion, and put foorth his
 hand, and touched him, and said to him, I wil: be
 thou cleane.
 42 And assone as he had spoken, immediatly ye lep-
 rosie departed from him, and he was made cleane.
 43 And after he had giue him a streight commande-
 ment, he sent him away forthwith,
 44 And sayde vnto him, See thou say nothing to any
 man, but get thee hence, and shewe thy selfe to the
 Priest, and offer for thy clensing those things, which
 Moses commanded, for a testimoniall vnto them.
 45 But when he was departed, hee began to tel
 many things, and to publish the matter: so that Iesus
 could no more openly enter into the citie, but was
 without in desert places: and they came to him from
 euery quarter.
 After a fewe dayes, hee entred into Capernaum
 againe, and it was noysed that he was in the house.
 2 And anon, many gathered together, in so much
 that the places about the doore coulde not receiue
 any more and he preached the word vnto them.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

him, and kneeling down to him, and saying unto
 him, If thou wilt, thou canst make me clean.

41 And being moved with compassion, he stretched
 forth his hand, and touched him, and saith unto him,
 I will; be thou made clean.

42 And straightway the leprosy departed from him,
 and he was made clean.

43 And he strictly charged him, and straightway sent
 him out,

44 and saith unto him, See thou say nothing to any
 man: but go thy way, shew thyself to the priest, and
 offer for thy cleansing the things which Moses com-
 manded, for a testimony unto them.

45 But he went out, and began to publish it much,
 and to spread abroad the matter, insomuch that Jesus
 could no more openly enter into a city, but was
 without in desert places: and they came to him from
 every quarter.

And when he entered again into Capernaum after
 some days, it was noised that he was in the house.

2 And many were gathered together, so that there
 was no longer room for them, no, not even about the
 door: and he spake the word unto them.

3 And they come, bringing unto him a man sick of
 the palsy, borne of four.

αὐτόν,

44 καὶ λέγει αὐτῷ• ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης, ἀλλὰ
 ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ
 τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς
 μαρτύριον αὐτοῖς.

45 ὁ δὲ ἐξεληθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ
 διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι
 εἰς πόλιν φανερῶς εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις
 τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν
 ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.

2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν
 μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν
 λόγον.

3 καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν
 αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ
 τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν,
 καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ
 παραλυτικὸς κατέκειτο.

5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ
 παραλυτικῷ• τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

6 ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθημένοι
 καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν•

7 τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ• τίς δύναται

Aa word unto them.
 Bb 3 And they come unto him, bringing one sick of the
 Cc palsy, which was borne of four.
 Dd 4 And when they could not come nigh unto him for
 Ee the press, they uncovered the roof where he was: and
 Ff when they had broken it up, they let down the bed
 Gg wherein the sick of the palsy lay.
 Hh 5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick
 Ii of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.
 Jj 6 But there were certain of the scribes sitting there,
 Kk and reasoning in their hearts,
 Ll 7 Why doth this man thus speak blasphemies? who
 Mm can forgive sins but God only?
 Nn 8 And immediately when Jesus perceived in his
 Oo spirit that they so reasoned within themselves, he
 Pp said unto them, Why reason ye these things in your
 Qq hearts?
 Rr 9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy,
 Ss Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take
 Tt up thy bed, and walk?
 Uu 10 But that ye may know that the Son of man hath
 Vv power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of
 Ww the palsy.)
 Xx 11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and
 Yy go thy way into thine house.
 Zz 12 And immediately he arose, took up the bed, and

3 And there came vnto him, that brought one sicke
 of the palsie, borne of foure men.
 4 And because they could not come neere vnto him
 for the multitude, they vncouered ye rooffe of the
 house where hee was: and when they had broken it
 open, they let downe the bed, wherein the sicke of
 the palsie lay.
 5 Nowe when Iesus sawe their faith, he saide to the
 sicke of the palsie, Sonne, thy sinnes are forgien
 thee.
 6 And there were certaine of the Scribes sitting
 there, and reasoning in their hearts,
 7 Why doeth this man speake such blasphemies?
 who can forgie sinnes, but God onely?
 8 And immediatly when Iesus perceiued in his
 spirite, that thus they reasoned with themselues, he
 sayde vnto them, Why reason yee these things in
 your hearts?
 9 Whether is it easier to say to the sicke of the pal-
 sie, Thy sinnes are forgien thee? or to say, Arise, and
 take vp thy bed, and walke?
 10 But that ye may knowe, that the Sonne of man
 hath authoritie in earth to forgie sinnes, (he sayde
 vnto the sicke of the palsie.)
 11 I say vnto thee, Arise and take vp thy bed, and
 get thee hence into thine owne house.

4 And when they could not come nigh unto him for
 the crowd, they uncovered the roof where he was:
 and when they had broken it up, they let down the
 bed whereon the sick of the palsy lay.
 5 And Jesus seeing their faith saith unto the sick of
 the palsy, Son, thy sins are forgiven.
 6 But there were certain of the scribes sitting there,
 and reasoning in their hearts,
 7 Why doth this man thus speak? he blasphemeth:
 who can forgive sins but one, even God?
 8 And straightway Jesus, perceiving in his spirit that
 they so reasoned within themselves, saith unto them,
 Why reason ye these things in your hearts?
 9 Whether is easier, to say to the sick of the palsy,
 Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and take up
 thy bed, and walk?
 10 But that ye may know that the Son of man hath
 power on earth to forgive sins (he saith to the sick of
 the palsy),
 11 I say unto thee, Arise, take up thy bed, and go
 unto thy house.
 12 And he arose, and straightway took up the bed,
 and went forth before them all; insomuch that they
 were all amazed, and glorified God, saying, We
 never saw it on this fashion.
 13 And he went forth again by the sea side; and all

ἀφιέναι ἀμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;
 8 καὶ εὐθὺς ἐπιγνούς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ
 ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς• τί
 ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
 9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ•
 ἀφιένται σοι αἱ ἀμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν• ἔγειρε καὶ ἄρον
 τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε;
 10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ
 ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἀμαρτίας, λέγει τῷ
 παραλυτικῷ•
 11 σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ
 ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
 12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον
 ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας
 καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι οὕτως οὐδέποτε
 εἶδαμεν.
 13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν εἰς τὴν θάλασσαν• καὶ πᾶς ὁ
 ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.
 14 καὶ παράγων εἶδεν Λευεὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου
 καθημένον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ•
 ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
 15 καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ
 αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἀμαρτωλοὶ
 συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ•
 ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ
 16 καὶ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων. καὶ ἰδόντες ὅτι

Aa went forth before them all; insomuch that they were all
Bb amazed, and glorified God, saying, We never saw it
Cc on this fashion.

Dd 13 And he went forth again by the sea side; and all
Ee the multitude resorted unto him, and he taught them.

Ff 14 And as he passed by, he saw Levi the son of Al-
Gg phaeus sitting at the receipt of custom, and said unto
Hh him, Follow me. And he arose and followed him. {at
Ii the...: or, at the place where the custom was received}

Jj 15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat
Kk in his house, many publicans and sinners sat also
Ll together with Jesus and his disciples: for there were
Mm many, and they followed him.

Nn 16 And when the scribes and Pharisees saw him
Oo eat with publicans and sinners, they said unto his
Pp disciples, How is it that he eateth and drinketh with
Qq publicans and sinners?

Rr 17 When Jesus heard it, he saith unto them, They
Ss that are whole have no need of the physician, but they
Tt that are sick: I came not to call the righteous, but sin-
Uu ners to repentance.

Vv 18 And the disciples of John and of the Pharisees
Ww used to fast: and they come and say unto him, Why do
Xx the disciples of John and of the Pharisees fast, but
Yy thy disciples fast not?

Zz 19 And Jesus said unto them, Can the children of the

12 And by and by he arose, and tooke vp his bed,
and went fourth before them all, in so much that
they were all amased, and glorified God, saying, We
neuer sawe such a thing.

13 Then he went fourth againe towarde the sea,
and all the people resorted vnto him, and he taught
them.

14 And as Iesus passed by, hee sawe Leui the sonne
of Alpheus sit at the receit of custome, and said vnto
him, Folowe me. And he arose and followed him.

15 And it came to passe, as Iesus sate at table in his
house, many Publicanes and sinners sate at table also
with Iesus, and his disciples: for there were many
that followed him.

16 And when the Scribes and Pharises sawe him
eate with the Publicanes and sinners, they sayd vnto
his disciples, Howe is it, that hee eateth and drinketh
with Publicanes and sinners?

17 Now when Iesus heard it, hee sayde vnto them,
The whole haue no neede of the Physicion, but the
sicke. I came not to call the righteous, but the sinners
to repentance.

18 And the disciples of Iohn, and the Pharises did
fast, and came and saide vnto him, Why doe the
disciples of Iohn, and of the Pharises fast, and thy
disciples fast not?

the multitude resorted unto him, and he taught them.

14 And as he passed by, he saw Levi the son of
Alphaeus sitting at the place of toll, and he saith unto
him, Follow me. And he arose and followed him.

15 And it came to pass, that he was sitting at meat
in his house, and many publicans and sinners sat down
with Jesus and his disciples: for there were many,
and they followed him.

16 And the scribes of the Pharisees, when they saw
that he was eating with the sinners and publicans,
said unto his disciples, He eateth and drinketh with
publicans and sinners.

17 And when Jesus heard it, he saith unto them,
They that are whole have no need of a physician, but
they that are sick: I came not to call the righteous,
but sinners.

18 And John's disciples and the Pharisees were fast-
ing: and they come and say unto him, Why do John's
disciples and the disciples of the Pharisees fast, but
thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, Can the sons of the
bride-chamber fast, while the bridegroom is with
them? as long as they have the bridegroom with
them, they cannot fast.

20 But the days will come, when the bridegroom
shall be taken away from them, and then will they

ἦσθιεν μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν, ἔλεγον
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ• ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ
ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει;

17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς• οὐ χρεῖαν
ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες•
οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς.

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι
νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ• διατί
οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων
νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ
τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν
νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ'
αὐτῶν, οὐ δύνανται νηστεύειν•

20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ
νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπιράπτει
ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν• εἰ δὲ μὴ, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ'
αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χειρὸν σχῆμα
γίνεται.

22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
παλαιούς• εἰ δὲ μὴ, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ ὁ
οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί.

23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν
παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχνας.

Aa bridechamber fast, while the bridegroom is with them?
 Bb as long as they have the bridegroom with them, they
 Cc cannot fast.
 Dd 20 But the days will come, when the bridegroom
 Ee shall be taken away from them, and then shall they
 Ff fast in those days.
 Gg 21 No man also seweth a piece of new cloth on an
 Hh old garment: else the new piece that filled it up taketh
 Ii away from the old, and the rent is made worse. {new
 Jj cloth: or, raw, or, unwrought cloth}
 Kk 22 And no man putteth new wine into old bottles:
 Ll else the new wine doth burst the bottles, and the wine
 Mm is spilled, and the bottles will be marred: but new
 Nn wine must be put into new bottles. {bottles: or, sacks
 Oo of skin}
 Pp 23 And it came to pass, that he went through the corn
 Qq fields on the sabbath day; and his disciples began, as
 Rr they went, to pluck the ears of corn.
 Ss 24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do
 Tt they on the sabbath day that which is not lawful?
 Uu 25 And he said unto them, Have ye never read what
 Vv David did, when he had need, and was an hungred, he,
 Ww and they that were with him?
 Xx 26 How he went into the house of God in the days of
 Yy Abiathar the high priest, and did eat the shewbread,
 Zz which is not lawful to eat but for the priests, and gave

19 And Iesus saide vnto them, Can the children of
 the marriage chamber fast, whiles the bridegrome is
 with them? as long as they haue the bridegrome with
 them, they cannot fast.
 20 But the daies will come, when the bridegrome
 shall be taken from them, and then shall they fast in
 those daies.
 21 Also no man soweth a piece of newe cloth in an
 olde garment: for els the newe piece that filled it vp,
 taketh away somewhat from the olde, and the breach
 is worse.
 22 Likewise, no man putteth newe wine into old
 vessels: for els the new wine breaketh the vessels, and
 the wine runneth out, and the vessels are lost: but
 newe wine must be put into new vessels.
 23 And it came to passe as hee went through the
 corne on the Sabbath day, that his disciples, as they
 went on their way, began to plucke the eares of
 corne.
 24 And the Pharises saide vnto him, Beholde, why
 doe they on the Sabbath day, that which is not law-
 full?
 25 And he saide to them, Haue yee neuer read what
 Daudid did when he had neede, and was an hungred,
 both he, and they that were with him?
 26 Howe he went into the house of God, in the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

fast in that day.

21 No man seweth a piece of undressed cloth on an old garment: else that which should fill it up taketh from it, the new from the old, and a worse rent is made.

22 And no man putteth new wine into old wine-skins: else the wine will burst the skins, and the wine perisheth, and the skins: but they put new wine into fresh wineskins.

23 And it came to pass, that he was going on the sabbath day through the cornfields; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25 And he said unto them, Did ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?

26 How he entered into the house of God when Abiathar was high priest, and did eat the shewbread, which it is not lawful to eat save for the priests, and gave also to them that were with him?

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

28 so that the Son of man is lord even of the sabbath.

24 και οι Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ• ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;

25 και λέγει αὐτοῖς• οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυεὶδ, ὅτε χρεῖαν ἔσχεν και ἐπεινασεν αὐτὸς και οι μετ' αὐτοῦ;

26 πῶς εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως και τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὐς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, και ἔδωκεν και τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;

27 και ἔλεγεν αὐτοῖς• τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο και οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον•

28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου και τοῦ σαββάτου.

Aa also to them which were with him?
 Bb 27 And he said unto them, The sabbath was made for
 Cc man, and not man for the sabbath:
 Dd 28 Therefore the Son of man is Lord also of the
 Ee sabbath.
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii And he entered again into the synagogue; and there
 Jj was a man there which had a withered hand.
 Kk 2 And they watched him, whether he would heal him
 Ll on the sabbath day; that they might accuse him.
 Mm 3 And he saith unto the man which had the withered
 Nn hand, Stand forth. {Stand forth: Gr. Arise, stand
 Oo forth in the midst}
 Pp 4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on
 Qq the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill?
 Rr But they held their peace.
 Ss 5 And when he had looked round about on them with
 Tt anger, being grieved for the hardness of their hearts,
 Uu he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And
 Vv he stretched it out: and his hand was restored whole as
 Ww the other. {hardness: or, blindness}
 Xx 6 And the Pharisees went forth, and straightway
 Yy took counsel with the Herodians against him, how
 Zz they might destroy him.

daies of Abiathar the hie Priest, and did eat the sh-
 ewe bread, which were not lawfull to eate, but for the
 Priests, and gaue also to them which were with him?
 27 And hee sayde to them, The Sabbath was made
 for man, and not man for the Sabbath.
 28 Wherefore the Sonne of man is Lord, euen of
 the Sabbath.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And he entred againe into ye Synagogue, and there
 was a man which had a withered had.

2 And they watched him, whether he would heale
 him on the Sabbath day, that they might accuse him.

3 Then he saide vnto the man which had the with-
 ered hand, Arise: stand forth in the middes.

4 And he saide to them, Is it lawfull to doe a good
 deede on the Sabbath day, or to doe euil? to saue the
 life, or to kill? But they held their peace.

5 Then hee looked rounde about on them angerly,
 mourning also for the hardnesse of their hearts, and
 saide to the man, Stretch foorth thine hand. And he
 stretched it out: and his hande was restored, as whole
 as the other.

6 And the Pharises departed, and straightway gath-
 ered a councill with the Herodians against him, that
 they might destroy him.

7 But Iesus auoided with his disciples to the sea:

And he entered again into the synagogue; and there
 was a man there which had his hand withered.

2 And they watched him, whether he would heal
 him on the sabbath day; that they might accuse him.

3 And he saith unto the man that had his hand with-
 ered, Stand forth.

4 And he saith unto them, Is it lawful on the sabbath
 day to do good, or to do harm? to save a life, or to
 kill? But they held their peace.

5 And when he had looked round about on them
 with anger, being grieved at the hardening of their
 heart, he saith unto the man, Stretch forth thy hand.
 And he stretched it forth: and his hand was restored.

6 And the Pharisees went out, and straightway with
 the Herodians took counsel against him, how they
 might destroy him.

7 And Jesus with his disciples withdrew to the sea:
 and a great multitude from Galilee followed: and
 from Judaea,

8 and from Jerusalem, and from Idumaea, and
 beyond Jordan, and about Tyre and Sidon, a great
 multitude, hearing what great things he did, came
 unto him.

9 And he spake to his disciples, that a little boat
 should wait on him because of the crowd, lest they
 should throng him:

Και εισῆλθεν πάλιν εἰς συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ
 ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα•

2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ ἐν τοῖς σάββασιν
 θεραπεύει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ζηρὰν χεῖρα ἔχοντι•
 ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.

4 καὶ λέγει αὐτοῖς• ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν
 ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι;
 οἱ δὲ ἐσιώπων.

5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς,
 συνλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας
 αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ• ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ
 ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

6 καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν
 Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐποίησαν κατ' αὐτοῦ ὅπως
 αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
 ἀνεχώρησεν εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ
 τῆς Γαλιλαίας καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἠκολούθησαν,

8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ
 πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα,
 πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς
 αὐτόν.

9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον
 προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν
 αὐτόν•

Aa 7 But Jesus withdrew himself with his disciples to
Bb the sea: and a great multitude from Galilee followed
Cc him, and from Judaea,
Dd 8 And from Jerusalem, and from Idumaea, and
Ee from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon,
Ff a great multitude, when they had heard what great
Gg things he did, came unto him.
Hh 9 And he spake to his disciples, that a small ship
Ii should wait on him because of the multitude, lest they
Jj should throng him.
Kk 10 For he had healed many; insomuch that they
Ll pressed upon him for to touch him, as many as had
Mm plagues. {pressed: or, rushed}
Nn 11 And unclean spirits, when they saw him, fell
Oo down before him, and cried, saying, Thou art the Son
Pp of God.
Qq 12 And he straitly charged them that they should not
Rr make him known.
Ss 13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto
Tt him whom he would: and they came unto him.
Uu 14 And he ordained twelve, that they should be with
Vv him, and that he might send them forth to preach,
Ww 15 And to have power to heal sicknesses, and to cast
Xx out devils:
Yy 16 And Simon he surnamed Peter;
Zz 17 And James the son of Zebedee, and John the

and a great multitude followed him from Galile, and
 from Iudea,
 8 And from Ierusalem, and from Idumea, and be-
 yonde Iordan: and they that dwelled about Tyrus and
 Sidon, when they had heard what great things he
 did, came vnto him in great number.
 9 And he commanded his disciples, that a litle
 shippe should waite for him, because of the multi-
 tude, lest they shoulde throng him.
 10 For hee had healed many, in so much that they
 preassed vpon him to touch him, as many as had
 plagues.
 11 And when the vncleane spirits sawe him, they
 fel downe before him, and cried, saying, Thou art the
 Sonne of God.
 12 And he sharply rebuked them, to the ende they
 should not vtter him.
 13 Then hee went vp into a mountaine, and called
 vnto him whome he woulde, and they came vnto
 him.
 14 And hee appoynted twelue that they should be
 with him, and that he might send them to preache,
 15 And that they might haue power to heale sick-
 nesses, and to cast out deuils.
 16 And the first was Simon, and hee named Simon,
 Peter,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

10 for he had healed many; insomuch that as many
 as had plagues pressed upon him that they might
 touch him.

11 And the unclean spirits, whensoever they beheld
 him, fell down before him, and cried, saying, Thou
 art the Son of God.

12 And he charged them much that they should not
 make him known.

13 And he goeth up into the mountain, and calleth
 unto him whom he himself would: and they went
 unto him.

14 And he appointed twelve, that they might be with
 him, and that he might send them forth to preach,

15 and to have authority to cast out devils:

16 and Simon he surnamed Peter;

17 and James the son of Zebedee, and John the
 brother of James; and them he surnamed Boanerges,
 which is, Sons of thunder:

18 and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and
 Matthew, and Thomas, and James the son of Al-
 phaeus, and Thaddaeus, and Simon the Cananaean,

19 and Judas Iscariot, which also betrayed him. And
 he cometh into a house.

20 And the multitude cometh together again, so that
 they could not so much as eat bread.

21 And when his friends heard it, they went out to

10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν
 αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται, ὅσοι εἶχον μάστιγας.

11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν
 ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἐκραζον λέγοντες
 ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

12 καὶ πολλὰ ἐπέτιμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν
 ποιήσωσιν.

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς
 ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα, ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ, καὶ
 ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρῦσσειν

15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια•

16 καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα
 τῷ Σίμωνι Πέτρον•

17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην
 τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς
 ὀνόματα Βοανηργές, ὃ ἐστὶν υἱοὶ βροντῆς•

18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον
 καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ
 Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον•

20 καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι
 αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν.

21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον
 κρατῆσαι αὐτόν• ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.

Aa brother of James; and he surnamed them Boanerges,
 Bb which is, The sons of thunder:
 Cc 18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and
 Dd Matthew, and Thomas, and James the son of Al-
 Ee phaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,
 Ff 19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and
 Gg they went into an house. {into...: or, home}
 Hh 20 And the multitude cometh together again, so that
 Ii they could not so much as eat bread.
 Jj 21 And when his friends heard of it, they went out to
 Kk lay hold on him: for they said, He is beside himself.
 Ll {friends: or, kinsmen}
 Mm 22 And the scribes which came down from Jerusa-
 Nn lem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the
 Oo devils casteth he out devils.
 Pp 23 And he called them unto him, and said unto them
 Qq in parables, How can Satan cast out Satan?
 Rr 24 And if a kingdom be divided against itself, that
 Ss kingdom cannot stand.
 Tt 25 And if a house be divided against itself, that house
 Uu cannot stand.
 Vv 26 And if Satan rise up against himself, and be
 Ww divided, he cannot stand, but hath an end.
 Xx 27 No man can enter into a strong man's house, and
 Yy spoil his goods, except he will first bind the strong
 Zz man; and then he will spoil his house.

Aa 17 Then James the sonne of Zebedeus, and Iohn
 Bb James brother (and surnamed them Boanerges,
 Cc which is, the sonnes of thunder,)
 Dd 18 And Andrew, and Philippe, and Bartlemew, and
 Ee Mattheue, and Thomas, and Iames, the sonne of
 Ff Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Cananite,
 Gg 19 And Iudas Iscariot, who also betraied him, and
 Hh they came home.
 Ii 20 And the multitude assembled againe, so that they
 Jj could not so much as eate bread.
 Kk 21 And when his kinsfolkes heard of it, they went
 Ll out to laie hold on him: for they sayde that he was
 Mm beside himselfe.
 Nn 22 And the Scribes which came downe from Hieru-
 Oo salem, saide, He hath Beelzebub, and through the
 Pp prince of the deuils he casteth out deuils.
 Qq 23 But he called them vnto him, and said vnto them
 Rr in parables, How can Satan driue out Satan?
 Ss 24 For if a kingdome bee deuided against it selfe,
 Tt that kingdome can not stand.
 Uu 25 Or if a house bee deuided against it selfe, that
 Vv house can not continue.
 Ww 26 So if Satan make insurrection against himselfe,
 Xx and be deuided, hee can not endure but is at an ende.
 Yy 27 No man can enter into a strong mans house,
 Zz and take away his goods, except hee first binde that

lay hold on him: for they said, He is beside himself.
 22 And the scribes which came down from Jerusa-
 lem said, He hath Beelzebub, and, By the prince of
 the devils casteth he out the devils.
 23 And he called them unto him, and said unto them
 in parables, How can Satan cast out Satan?
 24 And if a kingdom be divided against itself, that
 kingdom cannot stand.
 25 And if a house be divided against itself, that
 house will not be able to stand.
 26 And if Satan hath risen up against himself, and is
 divided, he cannot stand, but hath an end.
 27 But no one can enter into the house of the strong
 man, and spoil his goods, except he first bind the
 strong man; and then he will spoil his house.
 28 Verily I say unto you, All their sins shall be
 forgiven unto the sons of men, and their blasphemies
 wherewith soever they shall blaspheme:
 29 but whosoever shall blaspheme against the Holy
 Spirit hath never forgiveness, but is guilty of an
 eternal sin:
 30 because they said, He hath an unclean spirit.
 31 And there come his mother and his brethren; and,
 standing without, they sent unto him, calling him.
 32 And a multitude was sitting about him; and they
 say unto him, Behold, thy mother and thy brethren

22 και οι γραμματεις οι απο Ιεροσολυμων
 καταβάντες ελεγον οτι Βεελζεβουλ εχει, και οτι εν
 τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
 23 και προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς
 ελεγεν αὐτοῖς• πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν
 ἐκβάλλειν;
 24 και ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ
 δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη.
 25 και ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δυνήσεται
 ἢ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.
 26 και εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη,
 και οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος εχει.
 27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεις εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ
 ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν
 μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆσῃ, και τότε τὴν οἰκίαν
 αὐτοῦ διαρπάσει.
 28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς
 τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα και αἱ βλασφημίαι,
 ὅσα ἂν βλασφημήσωσιν•
 29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,
 οὐκ εχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἐνοχός ἐσται
 αἰωνίου ἁμαρτήματος
 30 ὅτι ελεγον• πνεῦμα ἀκάθαρτον εχει.
 31 Και ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ και οἱ ἀδελφοὶ
 αὐτοῦ, και ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν
 καλοῦντες αὐτόν.

Aa 28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven
Bb unto the sons of men, and blasphemies wherewith
Cc soever they shall blaspheme:
Dd 29 But he that shall blaspheme against the Holy
Ee Ghost hath never forgiveness, but is in danger of
Ff eternal damnation:
Gg 30 Because they said, He hath an unclean spirit.
Hh 31 There came then his brethren and his mother, and,
Ii standing without, sent unto him, calling him.
Jj 32 And the multitude sat about him, and they said
Kk unto him, Behold, thy mother and thy brethren with-
Ll out seek for thee.
Mm 33 And he answered them, saying, Who is my
Nn mother, or my brethren?
Oo 34 And he looked round about on them which sat
Pp about him, and said, Behold my mother and my brethren!
Qq 35 For whosoever shall do the will of God, the same
Rr is my brother, and my sister, and mother.
Ss
Tt
Uu
Vv And he began again to teach by the sea side: and there
Ww was gathered unto him a great multitude, so that he
Xx entered into a ship, and sat in the sea; and the whole
Yy multitude was by the sea on the land.
Zz 2 And he taught them many things by parables, and

strong man, and then spoyle his house.
 28 Verely I say vnto you, all sinnes shalbe forguien
 vnto the children of men, and blasphemies, where-
 with they blaspheme:
 29 But hee that blasphemeth against the holy
 Ghost, shall neuer haue forgiuenesse, but is culpable
 of eternall damnation.
 30 Because they saide, Hee had an vncleane spirit.
 31 Then came his brethren and mother, and stode
 without, and sent vnto him, and called him.
 32 And the people sate about him, and they said
 vnto him, Beholde, thy mother, and thy brethren
 seeke for thee without.
 33 But hee answered them, saying, Who is my
 mother and my brethren?
 34 And hee looked rounde about on them, which
 sate in compasse about him, and saide, Beholde my
 mother and my brethren.
 35 For whosoever doeth the will of God, he is my
 brother, and my sister, and mother.
 And hee began againe to teache by the sea side, and
 there gathered vnto him a great multitude, so that
 hee entred into a shippe, and sate in the sea, and all
 the people was by the sea side on the land.
 2 And he taught them many things in parables, and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

without seek for thee.

33 And he answereth them, and saith, Who is my mother and my brethren?

34 And looking round on them which sat round about him, he saith, Behold, my mother and my brethren!

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and sister, and mother.

And again he began to teach by the sea side. And there is gathered unto him a very great multitude, so that he entered into a boat, and sat in the sea; and all the multitude were by the sea on the land.

2 And he taught them many things in parables, and said unto them in his teaching,

3 Hearken: Behold, the sower went forth to sow:

4 and it came to pass, as he sowed, some seed fell by the way side, and the birds came and devoured it.

5 And other fell on the rocky ground, where it had not much earth; and straightway it sprang up, because it had no deepness of earth:

6 and when the sun was risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

7 And other fell among the thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8 And others fell into the good ground, and yielded

32 και ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ• ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω ζητοῦσίν σε.

33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει• τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου;

34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει• ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

35 ὃς ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή καὶ μήτηρ ἐστίν.

Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.

2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ•

3 ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπεύρων σπεῖραι.

4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.

5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς•

6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.

7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν

Aa said unto them in his doctrine,
 Bb 3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:
 Cc 4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the
 Dd way side, and the fowls of the air came and devoured
 Ee it up.
 Ff 5 And some fell on stony ground, where it had not
 Gg much earth; and immediately it sprang up, because it
 Hh had no depth of earth:
 Ii 6 But when the sun was up, it was scorched; and
 Jj because it had no root, it withered away.
 Kk 7 And some fell among thorns, and the thorns grew
 Ll up, and choked it, and it yielded no fruit.
 Mm 8 And other fell on good ground, and did yield fruit
 Nn that sprang up and increased; and brought forth, some
 Oo thirty, and some sixty, and some an hundred.
 Pp 9 And he said unto them, He that hath ears to hear,
 Qq let him hear.
 Rr 10 And when he was alone, they that were about him
 Ss with the twelve asked of him the parable.
 Tt 11 And he said unto them, Unto you it is given to
 Uu know the mystery of the kingdom of God: but unto
 Vv them that are without, all these things are done in
 Ww parables:
 Xx 12 That seeing they may see, and not perceive; and
 Yy hearing they may hear, and not understand; lest at any
 Zz time they should be converted, and their sins should be

Aa said vnto them in his doctrine,
 Bb 3 Hearken: Beholde, there went out a sower to sowe.
 Cc 4 And it came to passe as he sowed, that some fell
 Dd by the way side, and the foules of the heauen came,
 Ee and deuoured it vp.
 Ff 5 And some fell on stonie grounde, where it had not
 Gg much earth, and by and by sprang vp, because it had
 Hh not depth of earth.
 Ii 6 But assoone as ye Sunne was vp, it was burnt vp,
 Jj and because it had not roote, it withered away.
 Kk 7 And some fell among the thornes, and the thornes
 Ll grewe vp, and choked it, so that it gaue no fruite.
 Mm 8 Some againe fell in good grounde, and did yeelde
 Nn fruite that sprong vp, and grewe, and it brought
 Oo foorth, some thirtie folde, some sixtie folde, and
 Pp some an hundreth folde.
 Qq 9 Then he said vnto them, He that hath eares to
 Rr heare, let him heare.
 Ss 10 And whe he was alone, they that were about him
 Tt with the twelue, asked him of ye parable.
 Uu 11 And he saide vnto them, To you it is giuen to
 Vv knowe the mysterie of the kingdome of God: but
 Ww vnto them that are without, all thinges bee done in
 Xx parables,
 Yy 12 That they seeing, may see, and not discern: and
 Zz they hearing, may heare, and not vnderstand, least at

fruit, growing up and increasing; and brought forth, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundredfold.

9 And he said, Who hath ears to hear, let him hear.

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parables.

11 And he said unto them, Unto you is given the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all things are done in parables:

12 that seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest haply they should turn again, and it should be forgiven them.

13 And he saith unto them, Know ye not this parable? and how shall ye know all the parables?

14 The sower soweth the word.

15 And these are they by the way side, where the word is sown; and when they have heard, straightway cometh Satan, and taketh away the word which hath been sown in them.

16 And these in like manner are they that are sown upon the rocky places, who, when they have heard the word, straightway receive it with joy;

17 and they have no root in themselves, but endure for a while; then, when tribulation or persecution ariseth because of the word, straightway they stumble.

18 And others are they that are sown among the

αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.

8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενον, καὶ ἔφερον εἰς τριάκοντα καὶ εἰς ἑξήκοντα καὶ εἰς ἑκατόν.

9 καὶ ἔλεγεν· ὃς ἔχει ὄτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτουν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολὰς.

11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς πάντα γίνεται,

12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.

13 καὶ λέγει αὐτοῖς· οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;

14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.

15 οὗτοι δὲ εἰσὶν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθὺς ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν αὐτοῖς.

16 καὶ οὗτοι ὁμοίως εἰσὶν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,

17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ

Aa forgiven them.
 Bb 13 And he said unto them, Know ye not this parable?
 Cc and how then will ye know all parables?
 Dd 14 The sower soweth the word.
 Ee 15 And these are they by the way side, where the
 Ff word is sown; but when they have heard, Satan
 Gg cometh immediately, and taketh away the word that
 Hh was sown in their hearts.
 Ii 16 And these are they likewise which are sown on
 Jj stony ground; who, when they have heard the word,
 Kk immediately receive it with gladness;
 Ll 17 And have no root in themselves, and so endure
 Mm but for a time: afterward, when affliction or persecu-
 Nn tion ariseth for the word's sake, immediately they are
 Oo offended. {offended: or, stumbled, or, caused to fall
 Pp into sin}
 Qq 18 And these are they which are sown among thorns;
 Rr such as hear the word,
 Ss 19 And the cares of this world, and the deceitfulness
 Tt of riches, and the lusts of other things entering in,
 Uu choke the word, and it becometh unfruitful. {lusts: or,
 Vv inordinate desires}
 Ww 20 And these are they which are sown on good
 Xx ground; such as hear the word, and receive it, and
 Yy bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and
 Zz some an hundred.

Aa any time they should turne, and their sinnes should
 Bb be forguien them.
 Cc 13 Againe he said vnto them, Perceiue ye not this
 Dd parable? howe then should ye vnderstand all other
 Ee parables?
 Ff 14 The sower soweth the worde.
 Gg 15 And these are they that receiue the seede by the
 Hh wayes side, in whome the worde is sowen: but when
 Ii they haue heard it, Satan commeth immediatly,
 Jj and taketh away the worde that was sowen in their
 Kk heartes.
 Ll 16 And likewise they that receiue the seede in stony
 Mm ground, are they, which whe they haue heard the
 Nn word, straightwayes receiue it with gladnesse.
 Oo 17 Yet haue they no roote in themselues, and endure
 Pp but a time: for when trouble and persecution ariseth
 Qq for the worde, immediatly they be offended.
 Rr 18 Also they that receiue the seede among the
 Ss thornes, are such as heare the word:
 Tt 19 But the cares of this world, and the deceitfulnes
 Uu of riches, and the lustes of other things enter in, and
 Vv choke the word, and it is vnfruitfull.
 Ww 20 But they that haue receiued seede in good
 Xx ground, are they that heare the worde, and receiue
 Yy it, and bring foorth fruite: one corne thirtie, another
 Zz sixtie, and some an hundredth.

thorns; these are they that have heard the word,
 19 and the cares of the world, and the deceitfulness
 of riches, and the lusts of other things entering in,
 choke the word, and it becometh unfruitful.
 20 And those are they that were sown upon the good
 ground; such as hear the word, and accept it, and
 bear fruit, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundred-
 fold.
 21 And he said unto them, Is the lamp brought to be
 put under the bushel, or under the bed, and not to be
 put on the stand?
 22 For there is nothing hid, save that it should be
 manifested; neither was anything made secret, but
 that it should come to light.
 23 If any man hath ears to hear, let him hear.
 24 And he said unto them, Take heed what ye hear:
 with what measure ye mete it shall be measured unto
 you: and more shall be given unto you.
 25 For he that hath, to him shall be given: and he
 that hath not, from him shall be taken away even that
 which he hath.
 26 And he said, So is the kingdom of God, as if a
 man should cast seed upon the earth;
 27 and should sleep and rise night and day, and the
 seed should spring up and grow, he knoweth not
 how.

πρόσκαιροί εἰσίν, εἴτα γενομένης θλίψεως ἡ διωγμοῦ
 διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται.
 18 καὶ ἄλλοι εἰσίν οἱ ἐπὶ τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι·
 οὗτοί εἰσίν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,
 19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη
 τοῦ πλοῦτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι
 εἰσπορευόμεναι συνπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ
 ἄκαρπος γίνεται.
 20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσίν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν
 σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ
 παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ
 ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.
 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι μῆτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα
 ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ
 τὴν λυχνίαν τεθῆ;
 22 οὐ γὰρ ἐστὶν τι κρυπτόν, ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῆ·
 οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.
 23 εἴ τις ἔχει ὄτα ἀκούειν ἀκουέτω.
 24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· βλέπετε τί ἀκούετε.
 ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ
 προστεθήσεται ὑμῖν.
 25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει,
 καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
 26 Καὶ ἔλεγεν· οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ,
 ὡς ἄνθρωπος βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,
 27 καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν,

Aa 21 And he said unto them, Is a candle brought to be
 Bb put under a bushel, or under a bed? and not to be set
 Cc on a candlestick? {bushel: the word in the original sig-
 Dd nifieth a less measure}
 Ee 22 For there is nothing hid, which shall not be mani-
 Ff fested; neither was any thing kept secret, but that it
 Gg should come abroad.
 Hh 23 If any man have ears to hear, let him hear.
 Ii 24 And he said unto them, Take heed what ye hear:
 Jj with what measure ye mete, it shall be measured to
 Kk you: and unto you that hear shall more be given.
 Ll 25 For he that hath, to him shall be given: and he
 Mm that hath not, from him shall be taken even that which
 Nn he hath.
 Oo 26 And he said, So is the kingdom of God, as if a
 Pp man should cast seed into the ground;
 Qq 27 And should sleep, and rise night and day, and the
 Rr seed should spring and grow up, he knoweth not how.
 Ss 28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first
 Tt the blade, then the ear, after that the full corn in the
 Uu ear.
 Vv 29 But when the fruit is brought forth, immediately
 Ww he putteth in the sickle, because the harvest is come.
 Xx {brought...: or, ripe}
 Yy 30 And he said, Whereunto shall we liken the king-
 Zz dom of God? or with what comparison shall we com-

21 Also he saide vnto them, Commeth the candle
 in, to be put vnder a bushell, or vnder the bed, and
 not to be put on a candlesticke?
 22 For there is nothing hid, that shall not be
 opened: neither is there a secret, but that it shall
 come to light.
 23 If any man haue eares to heare, let him heare.
 24 And he said vnto them, Take heede what ye
 heare. With what measure ye mete, it shall be meas-
 ured vnto you: and vnto you that heare, shall more be
 giuen.
 25 For vnto him that hath, shall it be giuen, and
 from him that hath not, shall be taken away, euen
 that he hath.
 26 Also he said, So is the kingdome of God, as if a
 man should cast seede in the ground,
 27 And shoulde sleepe, and rise vp night and day,
 and the seede should spring and growe vp, he not
 knowing howe.
 28 For the earth bringeth foorth fruite of it selfe,
 first the blade, then the eares, after that full corne in
 the eares.
 29 And assoone as the fruite sheweth it selfe, anon
 hee putteth in the sickle, because the haruest is
 come.
 30 He saide moreouer, Whereunto shall wee liken

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

28 The earth beareth fruit of herself; first the blade,
 then the ear, then the full corn in the ear.

29 But when the fruit is ripe, straightway he putteth
 forth the sickle, because the harvest is come.

30 And he said, How shall we liken the kingdom of
 God? or in what parable shall we set it forth?

31 It is like a grain of mustard seed, which, when it
 is sown upon the earth, though it be less than all the
 seeds that are upon the earth,

32 yet when it is sown, groweth up, and becometh
 greater than all the herbs, and putteth out great
 branches; so that the birds of the heaven can lodge
 under the shadow thereof.

33 And with many such parables spake he the word
 unto them, as they were able to hear it:

34 and without a parable spake he not unto them:
 but privately to his own disciples he expounded all
 things.

35 And on that day, when even was come, he saith
 unto them, Let us go over unto the other side.

36 And leaving the multitude, they take him with
 them, even as he was, in the boat. And other boats
 were with him.

37 And there ariseth a great storm of wind, and the
 waves beat into the boat, insomuch that the boat was
 now filling.

καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν
 αὐτός.

28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον,
 εἶτεν στάχυν, εἶτεν πλήρης σῖτος ἐν τῷ στάχυϊ.

29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ
 δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

30 Καὶ ἔλεγεν• πῶς ὁμοιωσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ
 θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;

31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς,
 μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς
 γῆς,

32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον
 πάντων τῶν λαχάνων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους,
 ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ
 οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει
 αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν•

34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ'
 ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.

35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀνίας
 γενομένης• διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν
 ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦσαν μετ' αὐτοῦ.

37 καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ
 τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἦδη
 γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.

Aa pare it?
 Bb 31 It is like a grain of mustard seed, which, when it
 Cc is sown in the earth, is less than all the seeds that be
 Dd in the earth:
 Ee 32 But when it is sown, it groweth up, and becometh
 Ff greater than all herbs, and shooteth out great branch-
 Gg es; so that the fowls of the air may lodge under the
 Hh shadow of it.
 Ii 33 And with many such parables spake he the word
 Jj unto them, as they were able to hear it.
 Kk 34 But without a parable spake he not unto them: and
 Ll when they were alone, he expounded all things to his
 Mm disciples.
 Nn 35 And the same day, when the even was come, he
 Oo saith unto them, Let us pass over unto the other side.
 Pp 36 And when they had sent away the multitude, they
 Qq took him even as he was in the ship. And there were
 Rr also with him other little ships.
 Ss 37 And there arose a great storm of wind, and the
 Tt waves beat into the ship, so that it was now full.
 Uu 38 And he was in the hinder part of the ship, asleep
 Vv on a pillow: and they awake him, and say unto him,
 Ww Master, carest thou not that we perish?
 Xx 39 And he arose, and rebuked the wind, and said
 Yy unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and
 Zz there was a great calm.

the kingdome of God? or with what comparison
 shall we compare it?
 31 It is like a graine of mustarde seede, which when
 it is sown in the earth, is the least of all seedes that
 be in the earth:
 32 But after that it is sown, it groweth vp, and is
 the greatest of all herbes, and beareth great branches,
 so that the foules of heauen may builde vnder the
 shadow of it.
 33 And with many such parables he preached the
 word vnto them, as they were able to heare it.
 34 And without parables spake hee nothing vnto
 them: but he expounded all thinges to his disciples
 apart.
 35 Nowe the same day when euen was come, he
 saide vnto them, Let vs passe ouer vnto the other
 side.
 36 And they left the multitude, and tooke him as
 he was in the shippe, and there were also with him
 other little shippes.
 37 And there arose a great storme of winde, and the
 waues dashed into the shippe, so that it was now full.
 38 And he was in the sterne asleepe on a pillow:
 and they awoke him, and saide to him, Master, carest
 thou not that we perish?
 39 And hee rose vp, and rebuked the winde, and

38 And he himself was in the stern, asleep on the
 cushion: and they awake him, and say unto him,
 Master, carest thou not that we perish?

39 And he awoke, and rebuked the wind, and said
 unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased,
 and there was a great calm.

40 And he said unto them, Why are ye fearful? have
 ye not yet faith?

41 And they feared exceedingly, and said one to
 another, Who then is this, that even the wind and the
 sea obey him?

38 καὶ ἦν αὐτὸς ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ
 προσκεφάλαιον καθεύδων• καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν
 καὶ λέγουσιν αὐτῷ• διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι
 ἀπολλύμεθα;

39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ
 θαλάσῃ• σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος,
 καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς• τί δειλοί ἐστε οὕτως; πῶς οὐκ
 ἔχετε πίστιν;

41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς
 ἀλλήλους• τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ
 ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούει;

Aa 40 And he said unto them, **Why are ye so fearful?**
Bb **how is it that ye have no faith?**
Cc 41 And they feared exceedingly, and said one to an-
Dd other, **What manner of man is this, that even the wind**
Ee **and the sea obey him?**
Ff
Gg
Hh
Ii And they came over unto the other side of the sea, into
Jj the country of the Gadarenes.
Kk 2 And when he was come out of the ship, immediately
Ll there met him out of the tombs a man with an unclean
Mm spirit,
Nn 3 Who had his dwelling among the tombs; and no
Oo man could bind him, no, not with chains:
Pp 4 Because that he had been often bound with fetters
Qq and chains, and the chains had been plucked asunder
Rr by him, and the fetters broken in pieces: neither could
Ss any man tame him.
Tt 5 And always, night and day, he was in the moun-
Uu tains, and in the tombs, crying, and cutting himself
Vv with stones.
Ww 6 But when he saw Jesus afar off, he ran and wor-
Xx shipped him,
Yy 7 And cried with a loud voice, and said, **What have**
Zz **I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high**

saide vnto the sea, Peace, and be still. So the winde
 ceased, and it was a great calme.
 40 Then he saide vnto them, Why are ye so feare-
 full? how is it that ye haue no faith?
 41 And they feared exceedingly, and said one to
 another, Who is this, that both the winde and sea
 obey him?
 And they came ouer to the other side of the sea into
 the countrey of the Gadarens.
 2 And when he was come out of the shippe, there
 met him incontinently out of the graues, a man
 which had an vncleane spirit:
 3 Who had his abiding among the graues, and no
 man could binde him, no not with chaines:
 4 Because that when hee was often bounde with fet-
 ters and chaines, he plucked the chaines asunder, and
 brake the fetters in pieces, neither could any man
 tame him.
 5 And alwayes both night and day he cryed in the
 mountaines, and in the graues, and strooke himselfe
 with stones.
 6 And when he saw Iesus afarre off, he ranne, and
 worshipped him,
 7 And cryed with a loude voyce, and saide, What
 haue I to doe with thee, Iesus the Sonne of the most

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And they came to the other side of the sea, into the
 country of the Gerasenes.

2 And when he was come out of the boat, straight-
 way there met him out of the tombs a man with an
 unclean spirit,

3 who had his dwelling in the tombs: and no man
 could any more bind him, no, not with a chain;

4 because that he had been often bound with fetters
 and chains, and the chains had been rent asunder by
 him, and the fetters broken in pieces: and no man
 had strength to tame him.

5 And always, night and day, in the tombs and in the
 mountains, he was crying out, and cutting himself
 with stones.

6 And when he saw Jesus from afar, he ran and
 worshipped him;

7 and crying out with a loud voice, he saith, What
 have I to do with thee, Jesus, thou Son of the Most
 High God? I adjure thee by God, torment me not.

8 For he said unto him, Come forth, thou unclean
 spirit, out of the man.

9 And he asked him, What is thy name? And he
 saith unto him, My name is Legion; for we are many.

10 And he besought him much that he would not
 send them away out of the country.

11 Now there was there on the mountain side a great

Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν
 τῶν Γερασηνῶν.

2 καὶ ἐξεληθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθὺς
 ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν
 πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ
 οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι,

4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν
 δεδέσθαι καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ
 τὰς πέδας συντετριῖσθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν
 δαμάσαι,

5 καὶ διαπαντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς
 μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ
 κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ
 προσεκύνησεν αὐτῷ,

7 καὶ κράζας φωνῇ μεγάλη λέγει· τί ἐμοὶ καὶ σοί,
 Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν
 θεόν, μὴ με βασανίσῃς.

8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ· ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
 ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ·
 λεγιῶν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν.

10 καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ
 ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.

11 ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη

Aa God? I adjure thee by God, that thou torment me not.
 Bb 8 For he said unto him, Come out of the man, thou
 Cc unclean spirit.
 Dd 9 And he asked him, What is thy name? And he
 Ee answered, saying, My name is Legion: for we are
 Ff many.
 Gg 10 And he besought him much that he would not send
 Hh them away out of the country.
 Ii 11 Now there was there nigh unto the mountains a
 Jj great herd of swine feeding.
 Kk 12 And all the devils besought him, saying, Send us
 Ll into the swine, that we may enter into them.
 Mm 13 And forthwith Jesus gave them leave. And the
 Nn unclean spirits went out, and entered into the swine:
 Oo and the herd ran violently down a steep place into the
 Pp sea, (they were about two thousand;) and were choked
 Qq in the sea.
 Rr 14 And they that fed the swine fled, and told it in the
 Ss city, and in the country. And they went out to see what
 Tt it was that was done.
 Uu 15 And they come to Jesus, and see him that was
 Vv possessed with the devil, and had the legion, sitting,
 Ww and clothed, and in his right mind: and they were
 Xx afraid.
 Yy 16 And they that saw it told them how it befell to him
 Zz that was possessed with the devil, and also concerning

high God? I will that thou swear to me by God,
 that thou torment me not.
 8 (For hee saide vnto him, Come out of the man,
 thou vncleane spirit.)
 9 And he asked him, What is thy name? and hee
 answered, saying, My name is Legion: for we are
 many.
 10 And hee prayed him instantly, that hee would
 not send them away out of the countrey.
 11 Now there was there in the mountaines a great
 heard of swine, feeding.
 12 And all ye deuils besought him, saying, Send vs
 into the swine, that we may enter into them.
 13 And incontinently Iesus gaue them leaue. Then
 the vncleane spirites went out, and entred into the
 swine, and the heard ranne headlong from the high
 banke into the sea, (and there were about two thou-
 sand swine) and they were choked vp in the sea.
 14 And the swineheards fled, and told it in the citie,
 and in the countrey, and they came out to see what it
 was that was done.
 15 And they came to Iesus, and sawe him that had
 bene possessed with the deuil, and had the legion, sit
 both clothed, and in his right minde: and they were
 afraide.
 16 And they that saw it, tolde them, what was done

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

herd of swine feeding.

12 And they besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And he gave them leave. And the unclean spirits came out, and entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the sea, in number about two thousand; and they were choked in the sea.

14 And they that fed them fled, and told it in the city, and in the country. And they came to see what it was that had come to pass.

15 And they come to Jesus, and behold him that was possessed with devils sitting, clothed and in his right mind, even him that had the legion: and they were afraid.

16 And they that saw it declared unto them how it befell him that was possessed with devils, and concerning the swine.

17 And they began to beseech him to depart from their borders.

18 And as he was entering into the boat, he that had been possessed with devils besought him that he might be with him.

19 And he suffered him not, but saith unto him, Go to thy house unto thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and how he had mercy on thee.

βοσκομένη•

12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες• πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὄρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχιλίοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.

14 καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς• καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός.

15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.

16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.

17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ.

19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ• ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε.

20 καὶ ἀπῆλθεν, καὶ ἤρξατο κηρῦσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες

Aa the swine.
 Bb 17 And they began to pray him to depart out of their
 Cc coasts.
 Dd 18 And when he was come into the ship, he that had
 Ee been possessed with the devil prayed him that he might
 Ff be with him.
 Gg 19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto
 Hh him, Go home to thy friends, and tell them how great
 Ii things the Lord hath done for thee, and hath had com-
 Jj passion on thee.
 Kk 20 And he departed, and began to publish in Decapo-
 Ll lis how great things Jesus had done for him: and all
 Mm men did marvel.
 Nn 21 And when Jesus was passed over again by ship
 Oo unto the other side, much people gathered unto him:
 Pp and he was nigh unto the sea.
 Qq 22 And, behold, there cometh one of the rulers of the
 Rr synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he
 Ss fell at his feet,
 Tt 23 And besought him greatly, saying, My little
 Uu daughter lieth at the point of death: I pray thee, come
 Vv and lay thy hands on her, that she may be healed; and
 Ww she shall live.
 Xx 24 And Jesus went with him; and much people fol-
 Yy lowed him, and thronged him.
 Zz 25 And a certain woman, which had an issue of blood

to him that was possessed with the deuil, and con-
 cerning the swine.

17 Then they began to pray him, that hee would
 depart from their coasts.

18 And when he was come into the shippe, he that
 had bene possessed with the deuil, prayed him that
 he might be with him.

19 Howbeit, Iesus would not suffer him, but said
 vnto him, Goe thy way home to thy friendes, and
 shewe them what great thinges the Lord hath done
 vnto thee, and howe hee hath had compassion on
 thee.

20 So he departed, and began to publish in Decapo-
 lis, what great things Iesus had done vnto him: and
 all men did marueile.

21 And when Iesus was come ouer againe by ship
 vnto the other side, a great multitude gathered to-
 gether to him, and he was neere vnto the sea.

22 And beholde, there came one of the rulers of the
 Synagogue, whose name was Iairus: and when he
 sawe him, he fell downe at his feete,

23 And besought him instantly, saying, My litle
 daughter lyeth at point of death: I pray thee that
 thou wouldest come and lay thine hands on her, that
 she may be healed, and liue.

24 Then hee went with him, and a great multitude

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

20 And he went his way, and began to publish in
 Decapolis how great things Jesus had done for him:
 and all men did marvel.

21 And when Jesus had crossed over again in the
 boat unto the other side, a great multitude was gath-
 ered unto him: and he was by the sea.

22 And there cometh one of the rulers of the syna-
 gogue, Jairus by name; and seeing him, he falleth at
 his feet,

23 and beseecheth him much, saying, My little
 daughter is at the point of death: I pray thee, that
 thou come and lay thy hands on her, that she may be
 made whole, and live.

24 And he went with him; and a great multitude fol-
 lowed him, and they thronged him.

25 And a woman, which had an issue of blood
 twelve years,

26 and had suffered many things of many physi-
 cians, and had spent all that she had, and was noth-
 ing bettered, but rather grew worse,

27 having heard the things concerning Jesus, came
 in the crowd behind, and touched his garment.

28 For she said, If I touch but his garments, I shall
 be made whole.

29 And straightway the fountain of her blood was
 dried up; and she felt in her body that she was healed

ἐθαύμαζον.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ εἰς
 τὸ πέραν πάλιν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ
 ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

22 καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι
 Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας
 αὐτοῦ,

23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι τὸ
 θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς τὰς
 χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῆ καὶ ζήσῃ.

24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ
 ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.

25 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη,

26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ
 δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδὲν
 ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,

27 ἀκούσασα τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ
 ὄχλῳ ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ•

28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων
 αὐτοῦ σωθήσομαι.

29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς,
 καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἵαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.

30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ
 αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ
 ἔλεγεν• τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων;

31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ• βλέπεις τὸν

Aa twelve years,
 Bb 26 And had suffered many things of many physi-
 Cc cians, and had spent all that she had, and was nothing
 Dd bettered, but rather grew worse,
 Ee 27 When she had heard of Jesus, came in the press
 Ff behind, and touched his garment.
 Gg 28 For she said, If I may touch but his clothes, I
 Hh shall be whole.
 Ii 29 And straightway the fountain of her blood was
 Jj dried up; and she felt in her body that she was healed
 Kk of that plague.
 Ll 30 And Jesus, immediately knowing in himself that
 Mm virtue had gone out of him, turned him about in the
 Nn press, and said, Who touched my clothes?
 Oo 31 And his disciples said unto him, Thou seest
 Pp the multitude thronging thee, and sayest thou, Who
 Qq touched me?
 Rr 32 And he looked round about to see her that had
 Ss done this thing.
 Tt 33 But the woman fearing and trembling, knowing
 Uu what was done in her, came and fell down before him,
 Vv and told him all the truth.
 Ww 34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath
 Xx made thee whole; go in peace, and be whole of thy
 Yy plague.
 Zz 35 While he yet spake, there came from the ruler

followed him, and thronged him.
 25 (And there was a certaine woman, which was
 diseased with an issue of blood twelue yeeres,
 26 And had suffred many things of many physi-
 cians, and had spent all that she had, and it auailed
 her nothing, but she became much worse.
 27 When she had heard of Iesus, shee came in the
 preasse behinde, and touched his garment.
 28 For she said, If I may but touch his clothes, I
 shalbe whole.
 29 And straightway the course of her blood was
 dried vp, and she felt in her body, that she was healed
 of that plague.
 30 And immediatly when Iesus did knowe in him-
 selfe the vertue that went out of him, he turned him
 round about in the preasse, and said, Who hath
 touched my clothes?
 31 And his disciples said vnto him, Thou seest the
 multitude throng thee, and sayest thou, Who did
 touche me?
 32 And he looked round about, to see her that had
 done that.
 33 And the woman feared and trembled: for she
 knewe what was done in her, and shee came and fell
 downe before him, and tolde him the whole trueth.
 34 And hee saide to her, Daughter, thy faith hath

of her plague.

30 And straightway Jesus, perceiving in himself that the power proceeding from him had gone forth, turned him about in the crowd, and said, Who touched my garments?

31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

33 But the woman fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35 While he yet spake, they come from the ruler of the synagogue's house, saying, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

36 But Jesus, not heeding the word spoken, saith unto the ruler of the synagogue, Fear not, only believe.

37 And he suffered no man to follow with him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38 And they come to the house of the ruler of the synagogue; and he beholdeth a tumult, and many

ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις• τίς μου ἦψατο;

32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

33 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ• θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε• ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

35 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν, τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

36 ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ• μὴ φοβοῦ, μόνονπίστευε.

37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰακώβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,

39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς• τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντα παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.

41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει

Aa of the synagogue's house certain which said, Thy
 Bb daughter is dead: why troublest thou the Master any
 Cc further?
 Dd 36 As soon as Jesus heard the word that was spo-
 Ee ken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not
 Ff afraid, only believe.
 Gg 37 And he suffered no man to follow him, save Pe-
 Hh ter, and James, and John the brother of James.
 Ii 38 And he cometh to the house of the ruler of the
 Jj synagogue, and seeth the tumult, and them that wept
 Kk and wailed greatly.
 Ll 39 And when he was come in, he saith unto them,
 Mm Why make ye this ado, and weep? the damsel is not
 Nn dead, but sleepeth.
 Oo 40 And they laughed him to scorn. But when he had
 Pp put them all out, he taketh the father and the mother of
 Qq the damsel, and them that were with him, and entereth
 Rr in where the damsel was lying.
 Ss 41 And he took the damsel by the hand, and said unto
 Tt her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Dam-
 Uu sel, I say unto thee, arise.
 Vv 42 And straightway the damsel arose, and walked;
 Ww for she was of the age of twelve years. And they were
 Xx astonished with a great astonishment.
 Yy 43 And he charged them straitly that no man should
 Zz know it; and commanded that something should be

made thee whole: go in peace, and be whole of thy
 plague.)
 35 While hee yet spake, there came from the same
 ruler of the Synagogues house certaine which said,
 Thy daughter is dead: why diseasest thou the Master
 any further?
 36 Assoone as Iesus heard that word spoken, he
 said vnto the ruler of the Synagogue, Be not afraide:
 onely beleeeue.
 37 And he suffered no man to follow him saue Peter
 and Iames, and Iohn the brother of Iames.
 38 So hee came vnto the house of the ruler of the
 Synagogue, and sawe the tumult, and them that wept
 and wailed greatly.
 39 And he went in, and said vnto them, Why make
 ye this trouble, and weepe? the childe is not dead, but
 sleepeth.
 40 And they laught him to scorne: but hee put them
 all out, and tooke the father, and the mother of the
 childe, and them that were with him, and entred in
 where the childe lay,
 41 And tooke the childe by the hand, and saide
 vnto her, Talitha cumi, which is by interpretation,
 Mayden, I say vnto thee, arise.
 42 And straightway the mayden arose, and walked:
 for shee was of the age of twelue yeeres, and they

weeping and wailing greatly.

39 And when he was entered in, he saith unto them,
 Why make ye a tumult, and weep? the child is not
 dead, but sleepeth.

40 And they laughed him to scorn. But he, having
 put them all forth, taketh the father of the child and
 her mother and them that were with him, and goeth
 in where the child was.

41 And taking the child by the hand, he saith unto
 her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Dam-
 sel, I say unto thee, Arise.

42 And straightway the damsel rose up, and walked;
 for she was twelve years old. And they were amazed
 straightway with a great amazement.

43 And he charged them much that no man should
 know this: and he commanded that something should
 be given her to eat.

αὐτῆ• ταλιθα κούμ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον• τὸ
 κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.

42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει•
 ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα• καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει
 μεγάλῃ.

43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ
 τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

Aa given her to eat.

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

Gg 2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

Hh 3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him. {offended: scandalized in, or, by him}

Ii 4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

Jj 5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

Kk 6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

Ll 7 And he called unto him the twelve, and began to

were astonished out of measure.

43 And he charged them straitly that no man should knowe of it, and commanded to giue her meate.

And he departed thence, and came into his owne country, and his disciples followed him.

2 And when the Sabbath was come, he began to teach in the Synagogue, and many that heard him, were astonished, and sayd, From whence hath this man these things? and what wisdom is this that is giuen vnto him, that euen such great workes are done by his hands?

3 Is not this that carpenter Maries sonne, the brother of Iames and Ioses, and of Iuda and Simon? and are not his sisters here with vs? And they were offended in him.

4 Then Iesus sayd vnto them, A Prophet is not without honour, but in his owne country, and among his owne kindred, and in his own house.

5 And he could there doe no great workes, saue that hee layd his hands vpon a fewe sicke folke, and healed them,

6 And he marueiled at their vnbeliefe, and went about by ye townes on euery side, teaching.

7 And he called vnto him the twelue, and began to

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

And he went out from thence; and he cometh into his own country; and his disciples follow him.

2 And when the sabbath was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, Whence hath this man these things? and, What is the wisdom that is given unto this man, and what mean such mighty works wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended in him.

4 And Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

6 And he marveled because of their unbelief. And he went round about the villages teaching.

7 And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and he gave them authority over the unclean spirits;

8 and he charged them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no bread, no wallet, no money in their purse;

Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ· καὶ οἱ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες· πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ; καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;

3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι ἑαυτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν.

6 καὶ ἐθαύμασεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κόμας κύκλω διδάσκων.

7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων,

8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ράβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,

9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια καὶ μὴ ἐνδύσησθε

Aa send them forth by two and two; and gave them power
Bb over unclean spirits;
Cc 8 And commanded them that they should take nothing
Dd for their journey, save a staff only; no scrip, no bread,
Ee no money in their purse: {money: the word signifieth
Ff a piece of brass money, in value somewhat less than a
Gg farthing}
Hh 9 But be shod with sandals; and not put on two
Ii coats.
Jj 10 And he said unto them, In what place soever ye
Kk enter into an house, there abide till ye depart from that
Ll place.
Mm 11 And whosoever shall not receive you, nor hear
Nn you, when ye depart thence, shake off the dust under
Oo your feet for a testimony against them. Verily I say
Pp unto you, It shall be more tolerable for Sodom and
Qq Gomorrha in the day of judgment, than for that city.
Rr {and: Gr. or}
Ss 12 And they went out, and preached that men should
Tt repent.
Uu 13 And they cast out many devils, and anointed with
Vv oil many that were sick, and healed them.
Ww 14 And king Herod heard of him; (for his name was
Xx spread abroad:) and he said, That John the Baptist
Yy was risen from the dead, and therefore mighty works
Zz do shew forth themselves in him.

send them forth two and two, and gaue them power
ouer vncleane spirits,
8 And commanded them that they should take
nothing for their iourney, saue a staffe onely: neither
scrip, neither bread, neither money in their girdles:
9 But that they should be shod with sandals, and
that they should not put on two coates.
10 And he sayd vnto them, Wheresoeuer ye shall
enter into an house, there abide till ye depart thence.
11 And whosoeuer shall not receiue you, nor heare
you, when ye depart thence, shake off the dust that is
vnder your feete, for a witnes vnto them. Verely I say
vnto you, It shalbe easier for Sodom, or Gomorrha at
the day of iudgement, then for that citie.
12 And they went out, and preached, that men
should amend their liues.
13 And they cast out many deuils: and they anoint-
ed many that were sicke, with oyle, and healed them.
14 Then King Herod heard of him (for his name
was made manifest) and sayd, Iohn Baptist is risen
againe from the dead, and therefore great workes are
wrought by him.
15 Other sayd, It is Elias, and some sayd, It is a
Prophet, or as one of those Prophets.
16 So when Herod heard it, he said, It is Iohn
whom I beheaded: he is risen from the dead.

9 but to go shod with sandals: and, said he, put not
on two coats.
10 And he said unto them, Wheresoever ye enter
into a house, there abide till ye depart thence.
11 And whatsoever place shall not receive you, and
they hear you not, as ye go forth thence, shake off
the dust that is under your feet for a testimony unto
them.
12 And they went out, and preached that men should
repent.
13 And they cast out many devils, and anointed with
oil many that were sick, and healed them.
14 And king Herod heard thereof; for his name had
become known: and he said, John the Baptist is risen
from the dead, and therefore do these powers work
in him.
15 But others said, It is Elijah. And others said, It is
a prophet, even as one of the prophets.
16 But Herod, when he heard thereof, said, John,
whom I beheaded, he is risen.
17 For Herod himself had sent forth and laid hold
upon John, and bound him in prison for the sake of
Herodias, his brother Philip's wife: for he had mar-
ried her.
18 For John said unto Herod, It is not lawful for
thee to have thy brother's wife.

δύο χιτῶνας.
10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς• ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς
οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.
11 καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ
ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε
τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς
μαρτύριον αὐτοῖς.
12 καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν,
13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειπον
ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.
14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερὸν γὰρ
ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης
ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο
ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἡλείας ἐστίν• ἄλλοι δὲ
ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.
16 ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, ὃν ἐγὼ
ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.
17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν
Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα
τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν
ἐγάμησεν•
18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι οὐκ
ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
19 ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν
ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο•

Aa 15 Others said, That it is Elias. And others said,
 Bb That it is a prophet, or as one of the prophets.
 Cc 16 But when Herod heard thereof, he said, It is
 Dd John, whom I beheaded: he is risen from the dead.
 Ee 17 For Herod himself had sent forth and laid hold
 Ff upon John, and bound him in prison for Herodias'
 Gg sake, his brother Philip's wife: for he had married
 Hh her.
 Ii 18 For John had said unto Herod, It is not lawful
 Jj for thee to have thy brother's wife.
 Kk 19 Therefore Herodias had a quarrel against him,
 Ll and would have killed him; but she could not: {a quar-
 Mm rel: or, an inward grudge}
 Nn 20 For Herod feared John, knowing that he was a
 Oo just man and an holy, and observed him; and when he
 Pp heard him, he did many things, and heard him gladly.
 Qq {observed him: or, kept him, or, saved him}
 Rr 21 And when a convenient day was come, that Herod
 Ss on his birthday made a supper to his lords, high cap-
 Tt tains, and chief estates of Galilee;
 Uu 22 And when the daughter of the said Herodias came
 Vv in, and danced, and pleased Herod and them that sat
 Ww with him, the king said unto the damsel, Ask of me
 Xx whatsoever thou wilt, and I will give it thee.
 Yy 23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt
 Zz ask of me, I will give it thee, unto the half of my

Aa 17 For Herod him selfe had sent forth, and had
 Bb taken Iohn, and bound him in prison for Herodias
 Cc sake, which was his brother Philippes wife, because
 Dd he had married her.
 Ee 18 For Iohn sayd vnto Herod, It is not lawfull for
 Ff thee to haue thy brothers wife.
 Gg 19 Therefore Herodias layd waite against him, and
 Hh would haue killed him, but she could not:
 Ii 20 For Herod feared Iohn, knowing that hee was a
 Jj iust man, and an holy, and reuerenced him, and when
 Kk he heard him, he did many things, and heard him
 Ll gladly.
 Mm 21 But the time being conuenient, when Herod on
 Nn his birth day made a banquet to his princes and cap-
 Oo taines, and chiefe estates of Galile:
 Pp 22 And the daughter of the same Herodias came in,
 Qq and daunced, and pleased Herod, and them that sate
 Rr at table together, the King sayd vnto the mayde, Aske
 Ss of me what thou wilt, and I will giue it thee.
 Tt 23 And he sware vnto her, Whatsoeuer thou shalt
 Uu aske of me, I will giue it thee, euen vnto the halfe of
 Vv my kingdome.
 Ww 24 So she went forth, and said to her mother, What
 Xx shall I aske? And she said, Iohn Baptists head.
 Yy 25 Then she came in straightway with haste vnto the
 Zz King, and asked, saying, I would that thou should-

19 And Herodias set herself against him, and de-
 sired to kill him; and she could not;
 20 for Herod feared John, knowing that he was a
 righteous man and a holy, and kept him safe. And
 when he heard him, he was much perplexed; and he
 heard him gladly.
 21 And when a convenient day was come, that
 Herod on his birthday made a supper to his lords,
 and the high captains, and the chief men of Galilee;
 22 and when the daughter of Herodias herself came
 in and danced, she pleased Herod and them that sat
 at meat with him; and the king said unto the damsel,
 Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it
 thee.
 23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt
 ask of me, I will give it thee, unto the half of my
 kingdom.
 24 And she went out, and said unto her mother,
 What shall I ask? And she said, The head of John the
 Baptist.
 25 And she came in straightway with haste unto the
 king, and asked, saying, I will that thou forthwith
 give me in a charger the head of John the Baptist.
 26 And the king was exceeding sorry; but for the
 sake of his oaths, and of them that sat at meat, he
 would not reject her.

20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς
 αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν,
 καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ
 ἤκουεν.
 21 καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ, ὅτε Ἡρώδης
 τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς
 μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς
 πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,
 22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς
 Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης, ἤρρεσεν τῷ Ἡρώδῃ
 καὶ τοῖς συνανακειμένοις. ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν τῷ
 κορασίῳ· αἰτήσόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·
 23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι ὃ ἐὰν με αἰτήσῃς δώσω σοι
 ἕως ἡμίσου τῆς βασιλείας μου.
 24 καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς· τί
 αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν· τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ
 βαπτίζοντος.
 25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν
 βασιλέα ἤτήσατο λέγουσα· θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς
 μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.
 26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς
 ὄρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν
 ἀθετῆσαι αὐτήν.
 27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα
 ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
 28 καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ,

Aa kingdom.
 Bb 24 And she went forth, and said unto her mother,
 Cc What shall I ask? And she said, The head of John
 Dd the Baptist.
 Ee 25 And she came in straightway with haste unto the
 Ff king, and asked, saying, I will that thou give me by
 Gg and by in a charger the head of John the Baptist.
 Hh 26 And the king was exceeding sorry; yet for his
 Ii oath's sake, and for their sakes which sat with him, he
 Jj would not reject her.
 Kk 27 And immediately the king sent an executioner,
 Ll and commanded his head to be brought: and he went
 Mm and beheaded him in the prison, {an...: or, one of his
 Nn guard}
 Oo 28 And brought his head in a charger, and gave it to
 Pp the damsel: and the damsel gave it to her mother.
 Qq 29 And when his disciples heard of it, they came and
 Rr took up his corpse, and laid it in a tomb.
 Ss 30 And the apostles gathered themselves together
 Tt unto Jesus, and told him all things, both what they
 Uu had done, and what they had taught.
 Vv 31 And he said unto them, Come ye yourselves apart
 Ww into a desert place, and rest a while: for there were
 Xx many coming and going, and they had no leisure so
 Yy much as to eat.
 Zz 32 And they departed into a desert place by ship

Aa est giue me euen now in a charger the head of Iohn
 Bb Baptist.
 Cc 26 Then the King was very sorry: yet for his othes
 Dd sake, and for their sakes which sate at table with
 Ee him, he would not refuse her.
 Ff 27 And immediatly the King sent the hangman, and
 Gg gaue charge that his head shoulde be brought in. So
 Hh he went and beheaded him in the prison,
 Ii 28 And brought his head in a charger, and gaue it to
 Jj the maide, and the maide gaue it to her mother.
 Kk 29 And when his disciples heard it, they came and
 Ll tooke vp his body, and put it in a tombe.
 Mm 30 And the Apostles gathered themselues together
 Nn to Iesus, and tolde him all things, both what they
 Oo had done, and what they had taught.
 Pp 31 And he sayd vnto them, Come ye apart into
 Qq the wildernes, and rest a while: for there were many
 Rr commers and goers, that they had not leasure to eate.
 Ss 32 So they went by ship out of the way into a desart
 Tt place.
 Uu 33 But the people sawe them when they departed,
 Vv and many knewe him, and ran a foote thither out of
 Ww all cities, and came thither before them, and assem-
 Xx bled vnto him.
 Yy 34 Then Iesus went out, and sawe a great multitude,
 Zz and had compassion on them, because they were like

27 And straightway the king sent forth a soldier of his guard, and commanded to bring his head: and he went and beheaded him in the prison,
 28 and brought his head in a charger, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.
 29 And when his disciples heard thereof, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
 30 And the apostles gather themselves together unto Jesus; and they told him all things, whatsoever they had done, and whatsoever they had taught.
 31 And he saith unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while. For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
 32 And they went away in the boat to a desert place apart.
 33 And the people saw them going, and many knew them, and they ran there together on foot from all the cities, and outwent them.
 34 And he came forth and saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.
 35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, The place is desert, and the day is now far spent:

καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
 29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ἐν μνημείῳ.
 30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ἐδίδαξαν.
 31 καὶ λέγει αὐτοῖς• δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.
 32 καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν.
 33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν αὐτοὺς πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.
 34 Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλὰ.
 35 καὶ ἦδη ὥρα πολλῆς γινομένης προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἦδη ὥρα πολλή•
 36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.

Aa privately.
 Bb 33 And the people saw them departing, and many
 Cc knew him, and ran afoot thither out of all cities, and
 Dd outwent them, and came together unto him.
 Ee 34 And Jesus, when he came out, saw much people,
 Ff and was moved with compassion toward them, because
 Gg they were as sheep not having a shepherd: and he
 Hh began to teach them many things.
 Ii 35 And when the day was now far spent, his disciples
 Jj came unto him, and said, This is a desert place, and
 Kk now the time is far passed:
 Ll 36 Send them away, that they may go into the country
 Mm round about, and into the villages, and buy themselves
 Nn bread: for they have nothing to eat.
 Oo 37 He answered and said unto them, Give ye them to
 Pp eat. And they say unto him, Shall we go and buy two
 Qq hundred pennyworth of bread, and give them to eat?
 Rr {pennyworth: the Roman penny is sevenpence half-
 Ss penny}
 Tt 38 He saith unto them, How many loaves have ye?
 Uu go and see. And when they knew, they say, Five, and
 Vv two fishes.
 Ww 39 And he commanded them to make all sit down by
 Xx companies upon the green grass.
 Yy 40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by
 Zz fifties.

Aa sheepe which had no shepheard: and he began to
 Bb teach them many things.
 Cc 35 And when the day was nowe farre spent, his dis-
 Dd ciples came vnto him, saying, This is a desart place,
 Ee and nowe the day is farre passed.
 Ff 36 Let them depart, that they may goe into the
 Gg cuntry and townes about, and buy them bread: for
 Hh they haue nothing to eate.
 Ii 37 But he answered, and said vnto them, Giue yee
 Jj them to eate. And they said vnto him, Shall we goe,
 Kk and buy two hundreth peny worth of bread, and giue
 Ll them to eate?
 Mm 38 Then he sayde vnto them, Howe many loaues
 Nn haue ye? goe and looke. And when they knewe it,
 Oo they sayd, Fiue, and two fishes.
 Pp 39 So he commanded them to make them all sit
 Qq downe by companies vpon the greene grasse.
 Rr 40 Then they sate downe by rowes, by hundreds, and
 Ss by fifties.
 Tt 41 And he tooke the fiue loaues, and the two fishes,
 Uu and looked vp to heauen, and gaue thanks, and brake
 Vv the loaues, and gaue them to his disciples to set
 Ww before them, and the two fishes he deuided among
 Xx them all.
 Yy 42 So they did all eate, and were satisfied.
 Zz 43 And they tooke vp twelue baskets full of the

36 send them away, that they may go into the coun-
 try and villages round about, and buy themselves
 somewhat to eat.

37 But he answered and said unto them, Give ye
 them to eat. And they say unto him, Shall we go and
 buy two hundred pennyworth of bread, and give
 them to eat?

38 And he saith unto them, How many loaves have
 ye? go and see. And when they knew, they say, Five,
 and two fishes.

39 And he commanded them that all should sit
 down by companies upon the green grass.

40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by
 fifties.

41 And he took the five loaves and the two fishes,
 and looking up to heaven, he blessed, and brake the
 loaves; and he gave to the disciples to set before
 them; and the two fishes divided he among them all.

42 And they did all eat, and were filled.

43 And they took up broken pieces, twelve basket-
 fuls, and also of the fishes.

44 And they that ate the loaves were five thousand
 men.

45 And straightway he constrained his disciples to
 enter into the boat, and to go before him unto the
 other side to Bethsaida, while he himself sendeth the

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς• δότε αὐτοῖς ὑμεῖς
 φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ• ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν
 δηναρίων διακοσίων ἄρτους, καὶ δώσομεν αὐτοῖς
 φαγεῖν;

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς• πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε
 ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν• πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντα συμπόσια
 συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ, κατὰ ἑκατὸν καὶ
 κατὰ πενήκοντα.

41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο
 ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν, καὶ
 κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς
 ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
 ἐμέρισεν πᾶσιν.

42 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν•

43 καὶ ἦσαν κλασμάτων δώδεκα κοφίνων
 πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους
 πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
 ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν
 πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.

46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος
 προσεύξασθαι.

47 καὶ ὄψιās γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς

Aa 41 And when he had taken the five loaves and the two
 Bb fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake
 Cc the loaves, and gave them to his disciples to set before
 Dd them; and the two fishes divided he among them all.
 Ee 42 And they did all eat, and were filled.
 Ff 43 And they took up twelve baskets full of the frag-
 Gg ments, and of the fishes.
 Hh 44 And they that did eat of the loaves were about five
 Ii thousand men.
 Jj 45 And straightway he constrained his disciples
 Kk to get into the ship, and to go to the other side be-
 Ll fore unto Bethsaida, while he sent away the people.
 Mm {unto...: or, over against Bethsaida}
 Nn 46 And when he had sent them away, he departed into
 Oo a mountain to pray.
 Pp 47 And when even was come, the ship was in the
 Qq midst of the sea, and he alone on the land.
 Rr 48 And he saw them toiling in rowing; for the wind
 Ss was contrary unto them: and about the fourth watch of
 Tt the night he cometh unto them, walking upon the sea,
 Uu and would have passed by them.
 Vv 49 But when they saw him walking upon the sea,
 Ww they supposed it had been a spirit, and cried out:
 Xx 50 For they all saw him, and were troubled. And
 Yy immediately he talked with them, and saith unto them,
 Zz Be of good cheer: it is I; be not afraid.

fragments, and of the fishes.
 44 And they that had eaten, were about five thou-
 sand men.
 45 And straightway he caused his disciples to goe
 into the ship, and to goe before vnto the other side
 vnto Bethsaida, while he sent away the people.
 46 Then assoone as he had sent them away, he de-
 parted into a mountaine to pray.
 47 And when euen was come, the ship was in the
 mids of the sea, and he alone on the land.
 48 And he saw them troubled in rowing, (for the
 winde was contrary vnto them) and about the fourth
 watch of the night, hee came vnto them, walking
 vpon the sea, and would haue passed by them.
 49 And when they saw him walking vpon the sea,
 they supposed it had bene a spirit, and cried out.
 50 For they all saw him, and were sore afrayd: but
 anon he talked with them, and said vnto them, Be ye
 of good comfort: it is I, be not afrayd.
 51 Then he went vp vnto them into the ship, and the
 winde ceased, and they were much more amased in
 them selues, and marueiled.
 52 For they had not considered the matter of the
 loaves, because their hearts were hardened.
 53 And they came ouer, and went into the land of
 Gennesaret, and arriued.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

multitude away.

46 And after he had taken leave of them, he depart-
 ed into the mountain to pray.

47 And when even was come, the boat was in the
 midst of the sea, and he alone on the land.

48 And seeing them distressed in rowing, for the
 wind was contrary unto them, about the fourth watch
 of the night he cometh unto them, walking on the
 sea; and he would have passed by them:

49 but they, when they saw him walking on the sea,
 supposed that it was an apparition, and cried out:

50 for they all saw him, and were troubled. But he
 straightway spake with them, and saith unto them,
 Be of good cheer: it is I; be not afraid.

51 And he went up unto them into the boat; and the
 wind ceased: and they were sore amazed in them-
 selves;

52 for they understood not concerning the loaves,
 but their heart was hardened.

53 And when they had crossed over, they came to
 the land unto Gennesaret, and moored to the shore.

54 And when they were come out of the boat,
 straightway the people knew him,

55 and ran round about that whole region, and be-
 gan to carry about on their beds those that were sick,
 where they heard he was.

θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ
 ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ
 τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς
 περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. καὶ ἤθελεν παρελθεῖν
 αὐτούς•

49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης
 περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἔστιν, καὶ
 ἀνέκραζαν•

50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδαν καὶ ἐταράχθησαν. ὁ
 δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς,
 θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ
 ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος• καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς
 ἐξίσταντο.

52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν
 ἡ καρδία πεπωρωμένη.

53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς
 Γεννησαρὲτ καὶ προσωμίσθησαν.

54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς
 ἐπιγνόντες αὐτὸν

55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ
 ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας
 περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.

56 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς
 πόλεις ἢ εἰς ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς

Aa 51 And he went up unto them into the ship; and the
Bb wind ceased: and they were sore amazed in themselves
Cc beyond measure, and wondered.
Dd 52 For they considered not the miracle of the loaves:
Ee for their heart was hardened.
Ff 53 And when they had passed over, they came into the
Gg land of Gennesaret, and drew to the shore.
Hh 54 And when they were come out of the ship,
Ii straightway they knew him,
Jj 55 And ran through that whole region round about,
Kk and began to carry about in beds those that were sick,
Ll where they heard he was.
Mm 56 And whithersoever he entered, into villages, or
Nn cities, or country, they laid the sick in the streets, and
Oo besought him that they might touch if it were but the
Pp border of his garment: and as many as touched him
Qq were made whole. {him: or, it}
Rr
Ss Then came together unto him the Pharisees, and cer-
Tt tain of the scribes, which came from Jerusalem.
Uu 2 And when they saw some of his disciples eat bread
Vv with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they
Ww found fault. {defiled: or, common}
Xx 3 For the Pharisees, and all the Jews, except they
Yy wash their hands oft, eat not, holding the tradition of
Zz the elders. {oft: or, diligently: in the original, with the

54 So when they were come out of the ship,
 straightway they knew him,
 55 And ran about throughout all that region round
 about, and began to cary hither and thither in couch-
 es all that were sicke, where they heard that he was.
 56 And whithersoever he entred into townes, or
 cities, or villages, they laide their sicke in the streetes,
 and prayed him that they might touch at the least
 the edge of his garment. And as many as touched
 him, were made whole.
 Then gathered vnto him the Pharises, and certaine of
 the Scribes which came from Hierusalem.
 2 And when they sawe some of his disciples eate
 meate with common hands, (that is to say, vnwashen)
 they complained.
 3 (For the Pharises, and all the Iewes, except they
 wash their hands oft, eate not, holding the tradition
 of the Elders.

56 And wheresoever he entered, into villages, or
 into cities, or into the country, they laid the sick in
 the marketplaces, and besought him that they might
 touch if it were but the border of his garment: and as
 many as touched him were made whole.

And there are gathered together unto him the Phari-
 sees, and certain of the scribes, which had come
 from Jerusalem,

2 and had seen that some of his disciples ate their
 bread with defiled, that is, unwashen, hands.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they
 wash their hands diligently, eat not, holding the tra-
 dition of the elders:

4 and when they come from the marketplace, except
 they wash themselves, they eat not: and many other
 things there be, which they have received to hold,
 washings of cups, and pots, and brasen vessels.

5 And the Pharisees and the scribes ask him, Why
 walk not thy disciples according to the tradition of
 the elders, but eat their bread with defiled hands?

6 And he said unto them, Well did Isaiah prophesy
 of you hypocrites, as it is written, This people hon-
 oureth me with their lips, But their heart is far from
 me.

7 But in vain do they worship me, Teaching as their

ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κὰν τοῦ
 κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται• καὶ ὅσοι ἂν
 ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες
 τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων.

2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς
 χερσίν, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτους, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους

3 οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν
 μὴ πυκνὰ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν,
 κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,

4 καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ
 ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον
 κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ
 χαλκίων

5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
 γραμματεῖς• διατί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου
 κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς
 χερσίν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;

6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας
 περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται ὅτι οὗτος
 ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν
 πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ•

7 μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας
 ἐντάλματα ἀνθρώπων.

8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν

Aa fist: Theophylact, up to the elbow}
 Bb 4 And when they come from the market, except they
 Cc wash, they eat not. And many other things there be,
 Dd which they have received to hold, as the washing of
 Ee cups, and pots, brassen vessels, and of tables. {pots:
 Ff sextarius is about a pint and an half} {tables: or,
 Gg beds}
 Hh 5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why
 Ii walk not thy disciples according to the tradition of the
 Jj elders, but eat bread with unwashen hands?
 Kk 6 He answered and said unto them, Well hath Es-
 Ll aias prophesied of you hypocrites, as it is written,
 Mm This people honoureth me with their lips, but their
 Nn heart is far from me.
 Oo 7 Howbeit in vain do they worship me, teaching for
 Pp doctrines the commandments of men.
 Qq 8 For laying aside the commandment of God, ye hold
 Rr the tradition of men, as the washing of pots and cups:
 Ss and many other such like things ye do.
 Tt 9 And he said unto them, Full well ye reject the com-
 Uu mandment of God, that ye may keep your own tradi-
 Vv tion. {reject: or, frustrate}
 Ww 10 For Moses said, Honour thy father and thy
 Xx mother; and, Whoso curseth father or mother, let him
 Yy die the death:
 Zz 11 But ye say, If a man shall say to his father or

4 And when they come from the market, except
 they wash, they eat not: and many other things
 there be, which they haue taken vpon them to obse-
 rue, as the washing of cups, and pots, and of brassen
 vessels, and of beds.)
 5 Then asked him the Pharises and Scribes, Why
 walke not thy disciples according to the tradition of
 the Elders, but eate meate with vnwashen hands?
 6 Then hee answered and sayd vnto them, Surely
 Esay hath prophesied well of you, hypocrites, as it is
 written, This people honoureth mee with lippes, but
 their heart is farre away from me.
 7 But they worship me in vaine, teaching for doc-
 trines the commandements of men.
 8 For ye lay the commandement of God apart, and
 obserue the tradition of men, as the washing of pots
 and of cups, and many other such like things ye doe.
 9 And he sayd vnto them, Well, ye reiect the com-
 mandement of God, that ye may obserue your owne
 tradition.
 10 For Moses sayd, Honour thy father and thy
 mother: and Whosoeuer shall speake euill of father
 or mother, let him die the death.
 11 But yee say, If a man say to father or mother,
 Corban, that is, By the gift that is offered by mee,
 thou mayest haue profite, hee shall be free.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

doctrines the precepts of men.

8 Ye leave the commandment of God, and hold fast
 the tradition of men.

9 And he said unto them, Full well do ye reject the
 commandment of God, that ye may keep your tradi-
 tion.

10 For Moses said, Honour thy father and thy moth-
 er; and, He that speaketh evil of father or mother, let
 him die the death:

11 but ye say, If a man shall say to his father or his
 mother, That wherewith thou mightest have been
 profited by me is Corban, that is to say, Given to
 God;

12 ye no longer suffer him to do aught for his father
 or his mother;

13 making void the word of God by your tradition,
 which ye have delivered: and many such like things
 ye do.

14 And he called to him the multitude again, and
 said unto them, Hear me all of you, and understand:

15 there is nothing from without the man, that going
 into him can defile him: but the things which pro-
 ceed out of the man are those that defile the man.

16

17 And when he was entered into the house from the
 multitude, his disciples asked of him the parable.

παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.

9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς• καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν
 τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.

10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν• τίμα τὸν πατέρα σου καὶ
 τὴν μητέρα σου, καί• ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα
 θανάτῳ τελευτάτω.

11 ὑμεῖς δὲ λέγετε• ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ
 ἢ τῇ μητρὶ• κορβᾶν, ὃ ἐστὶν δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ
 ὠφελῆθῃς,

12 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ
 τῇ μητρὶ,

13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει
 ὑμῶν ἢ παρεδώκατε. καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ
 ποιεῖτε.

14 καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν
 αὐτοῖς• ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.

15 οὐδὲν ἐστὶν ἕξωθεν τοῦ ἀνθρώπου
 εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι
 αὐτόν• ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά
 ἐστὶν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.

16

17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
 ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολὴν.

18 καὶ λέγει αὐτοῖς• οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;
 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἕξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν
 ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι,

Aa mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatso-
 Bb ever thou mightest be profited by me; he shall be free.
 Cc 12 And ye suffer him no more to do ought for his
 Dd father or his mother;
 Ee 13 Making the word of God of none effect through
 Ff your tradition, which ye have delivered: and many
 Gg such like things do ye.
 Hh 14 And when he had called all the people unto him, he
 Ii said unto them, Hearken unto me every one of you,
 Jj and understand:
 Kk 15 There is nothing from without a man, that enter-
 Ll ing into him can defile him: but the things which come
 Mm out of him, those are they that defile the man.
 Nn 16 If any man have ears to hear, let him hear.
 Oo 17 And when he was entered into the house from the
 Pp people, his disciples asked him concerning the parable.
 Qq 18 And he saith unto them, Are ye so without under-
 Rr standing also? Do ye not perceive, that whatsoever
 Ss thing from without entereth into the man, it cannot
 Tt defile him;
 Uu 19 Because it entereth not into his heart, but into
 Vv the belly, and goeth out into the draught, purging all
 Ww meats?
 Xx 20 And he said, That which cometh out of the man,
 Yy that defileth the man.
 Zz 21 For from within, out of the heart of men, proceed

12 So ye suffer him no more to doe any thing for his
 father, or his mother,
 13 Making the worde of God of none authoritie, by
 your tradition which ye haue ordeined: and ye doe
 many such like things.
 14 Then he called the whole multitude vnto him,
 and sayd vnto them, Hearken you all vnto me, and
 vnderstand.
 15 There is nothing without a man, that can defile
 him, when it entreth into him: but the things which
 proceede out of him, are they which defile the man.
 16 If any haue eares to heare, let him heare.
 17 And when hee came into an house, away from
 the people, his disciples asked him concerning the
 parable.
 18 And he sayde vnto them, What? are ye without
 vnderstanding also? Doe ye not knowe that what-
 soeuer thing from without entreth into a man, can-
 not defile him,
 19 Because it entreth not into his heart, but into the
 belly, and goeth out into the draught which is the
 purging of all meates?
 20 Then he sayd, That which commeth out of man,
 that defileth man.
 21 For from within, euen out of the heart of men,
 proceede euill thoughtes, adulteries, fornications,

18 And he saith unto them, Are ye so without under-
 standing also? Perceive ye not, that whatsoever from
 without goeth into the man, it cannot defile him;

19 because it goeth not into his heart, but into his
 belly, and goeth out into the draught? This he said,
 making all meats clean.

20 And he said, That which proceedeth out of the
 man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, evil
 thoughts proceed, fornications, thefts, murders,
 adulteries,

22 covetings, wickednesses, deceit, lasciviousness,
 an evil eye, railing, pride, foolishness:

23 all these evil things proceed from within, and
 defile the man.

24 And from thence he arose, and went away into
 the borders of Tyre and Sidon. And he entered into a
 house, and would have no man know it: and he could
 not be hid.

25 But straightway a woman, whose little daughter
 had an unclean spirit, having heard of him, came and
 fell down at his feet.

26 Now the woman was a Greek, a Syrophenician
 by race. And she besought him that he would cast
 forth the devil out of her daughter.

27 And he said unto her, Let the children first be

19 ὅτι οὐκ εισπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν
 ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα
 ἐκπορεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;

20 ἔλεγεν δὲ ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου
 ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων
 οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι,
 κλοπαί, φόνοι,

22 μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια,
 ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία,
 ἀφροσύνη•

23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ
 κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου.
 καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἠθέλησεν γνῶναι,
 καὶ οὐκ ἠδυνάσθη λαθεῖν•

25 ἀλλὰ εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν
 τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, εἰσελθοῦσα
 προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ•

26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ
 γένει• καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ
 τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ• ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ
 τέκνα• οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν
 τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ• ναί, κύριε• καὶ τὰ

Aa evil thoughts, adulteries, fornications, murders,
 Bb 22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lascivi-
 Cc ousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:
 Dd {covetousness...: Gr. covetousnesses, wickednesses}
 Ee 23 All these evil things come from within, and defile
 Ff the man.
 Gg 24 And from thence he arose, and went into the bor-
 Hh ders of Tyre and Sidon, and entered into an house,
 Ii and would have no man know it: but he could not be
 Jj hid.
 Kk 25 For a certain woman, whose young daughter had
 Ll an unclean spirit, heard of him, and came and fell at
 Mm his feet:
 Nn 26 The woman was a Greek, a Syrophenician by na-
 Oo tion; and she besought him that he would cast forth the
 Pp devil out of her daughter. {Greek: or, Gentile}
 Qq 27 But Jesus said unto her, Let the children first be
 Rr filled: for it is not meet to take the children's bread,
 Ss and to cast it unto the dogs.
 Tt 28 And she answered and said unto him, Yes,
 Uu Lord: yet the dogs under the table eat of the children's
 Vv crumbs.
 Ww 29 And he said unto her, For this saying go thy way;
 Xx the devil is gone out of thy daughter.
 Yy 30 And when she was come to her house, she found
 Zz the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

Aa murthers,
 Bb 22 Theftes, couetousnes, wickednes, deceite, vn-
 Cc cleannes, a wicked eye, backbiting, pride, foolish-
 Dd nesse.
 Ee 23 All these euill things come from within, and
 Ff defile a man.
 Gg 24 And from thence he rose, and went into the bor-
 Hh ders of Tyrus and Sidon, and entred into an house,
 Ii and woulde that no man should haue knowen: but he
 Jj could not be hid.
 Kk 25 For a certaine woman, whose litle daughter had
 Ll an vncleane spirit, heard of him, and came, and fell at
 Mm his feete,
 Nn 26 (And the woman was a Greeke, a Syrophenissian
 Oo by nation) and she besought him that he would cast
 Pp out the deuill out of her daughter.
 Qq 27 But Iesus saide vnto her, Let the children first be
 Rr fedde: for it is not good to take the childrens bread,
 Ss and to cast it vnto whelpes.
 Tt 28 Then shee answered, and saide vnto him, Trueth,
 Uu Lord: yet in deede the whelpes eate vnder the table
 Vv of the childrens crommes.
 Ww 29 Then he said vnto her, For this saying goe thy
 Xx way: the deuill is gone out of thy daughter.
 Yy 30 And when shee was come home to her house,
 Zz shee founde the deuill departed, and her daughter

filled: for it is not meet to take the children's bread
 and cast it to the dogs.

28 But she answered and saith unto him, Yea, Lord:
 even the dogs under the table eat of the children's
 crumbs.

29 And he said unto her, For this saying go thy way;
 the devil is gone out of thy daughter.

30 And she went away unto her house, and found
 the child laid upon the bed, and the devil gone out.

31 And again he went out from the borders of Tyre,
 and came through Sidon unto the sea of Galilee,
 through the midst of the borders of Decapolis.

32 And they bring unto him one that was deaf, and
 had an impediment in his speech; and they beseech
 him to lay his hand upon him.

33 And he took him aside from the multitude pri-
 vately, and put his fingers into his ears, and he spat,
 and touched his tongue;

34 and looking up to heaven, he sighed, and saith
 unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

35 And his ears were opened, and the bond of his
 tongue was loosed, and he spake plain.

36 And he charged them that they should tell no
 man: but the more he charged them, so much the
 more a great deal they published it.

37 And they were beyond measure astonished, say-

κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν
 ψυχίων τῶν παιδίων.

29 καὶ εἶπεν αὐτῇ• διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε,
 ἐξεληλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον.

30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ
 παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον
 ἐξεληλυθός.

31 Καὶ ἄλλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου ἦλθεν
 διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνά
 μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως.

32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιάλον, καὶ
 παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ'
 ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ
 πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,

34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ
 λέγει αὐτῷ• ἐφφαθά, ὃ ἐστίν, διανοίχθητι.

35 καὶ ἠνοιγῆσαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ εὐθὺς ἐλύθη
 ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν• ὅσον
 δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον
 ἐκήρυσσον.

37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες•
 καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ
 ἀκούειν καὶ ἀλάλους λαλεῖν.

Aa 31 And again, departing from the coasts of Tyre and
Bb Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the
Cc midst of the coasts of Decapolis.
Dd 32 And they bring unto him one that was deaf, and
Ee had an impediment in his speech; and they beseech him
Ff to put his hand upon him.
Gg 33 And he took him aside from the multitude, and put
Hh his fingers into his ears, and he spit, and touched his
Ii tongue;
Jj 34 And looking up to heaven, he sighed, and saith
Kk unto him, Ephphatha, that is, Be opened.
Ll 35 And straightway his ears were opened, and the
Mm string of his tongue was loosed, and he spake plain.
Nn 36 And he charged them that they should tell no man:
Oo but the more he charged them, so much the more a
Pp great deal they published it;
Qq 37 And were beyond measure astonished, saying, He
Rr hath done all things well: he maketh both the deaf to
Ss hear, and the dumb to speak.
Tt
Uu
Vv In those days the multitude being very great, and
Ww having nothing to eat, Jesus called his disciples unto
Xx him, and saith unto them,
Yy 2 I have compassion on the multitude, because they
Zz have now been with me three days, and have nothing

lying on the bed.
 31 And hee departed againe from the coastes of
 Tyrus and Sidon, and came vnto the sea of Galile,
 through the middes of the coastes of Decapolis.
 32 And they brought vnto him one that was deafe
 and stambered in his speache, and prayed him to put
 his hand vpon him.
 33 Then hee tooke him aside from the multitude,
 and put his fingers in his eares, and did spit, and
 touched his tongue.
 34 And looking vp to heauen, hee sighed, and said
 vnto him, Ephphatha, that is, Be opened.
 35 And straightway his eares were opened, and the
 string of his tongue was loosed, and hee spake plaine.
 36 And he commanded them, that they should tell
 no man: but howe much soeuer hee forbad them, the
 more a great deale they published it,
 37 And were beyonde measure astonied, saying, Hee
 hath done all thinges well: he maketh both the deafe
 to heare, and the domme to speake.
 In those dayes, when there was a very great multi-
 tude, and had nothing to eate, Iesus called his disci-
 ples to him, and said vnto them,
 2 I haue compassion on the multitude, because they
 haue nowe continued with mee three dayes, and haue

ing, He hath done all things well: he maketh even the
 deaf to hear, and the dumb to speak.

In those days, when there was again a great multi-
 tude, and they had nothing to eat, he called unto him
 his disciples, and saith unto them,

2 I have compassion on the multitude, because they
 continue with me now three days, and have nothing
 to eat:

3 and if I send them away fasting to their home,
 they will faint in the way; and some of them are
 come from far.

4 And his disciples answered him, Whence shall one
 be able to fill these men with bread here in a desert
 place?

5 And he asked them, How many loaves have ye?
 And they said, Seven.

6 And he commandeth the multitude to sit down on
 the ground: and he took the seven loaves, and having
 given thanks, he brake, and gave to his disciples, to
 set before them; and they set them before the multi-
 tude.

7 And they had a few small fishes: and having
 blessed them, he commanded to set these also before
 them.

8 And they did eat, and were filled: and they took

Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος
 καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς
 μαθητὰς λέγει αὐτοῖς•

2 σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι
 τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν.

3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστις εἰς οἶκον αὐτῶν,
 ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ• καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ
 μακρόθεν ἦκασιν.

4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι
 πόθεν τούτους δυνησεται τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων
 ἐπ' ἔρημίας;

5 καὶ ἠρώτα αὐτοῦς• πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ
 εἶπαν• ἑπτὰ.

6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς•
 καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν
 καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν• καὶ
 παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.

7 καὶ εἶχαν ἰχθῦδια ὀλίγα• καὶ εὐλογήσας αὐτὰ
 παρέθηκέν.

8 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν
 περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σφυρίδας.

9 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι• καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν
 μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

11 καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν
 αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ

Aa to eat:
 Bb 3 And if I send them away fasting to their own
 Cc houses, they will faint by the way: for divers of them
 Dd came from far.
 Ee 4 And his disciples answered him, From whence can
 Ff a man satisfy these men with bread here in the wilder-
 Gg ness?
 Hh 5 And he asked them, How many loaves have ye?
 Ii And they said, Seven.
 Jj 6 And he commanded the people to sit down on
 Kk the ground: and he took the seven loaves, and gave
 Ll thanks, and brake, and gave to his disciples to set
 Mm before them; and they did set them before the people.
 Nn 7 And they had a few small fishes: and he blessed,
 Oo and commanded to set them also before them.
 Pp 8 So they did eat, and were filled: and they took up of
 Qq the broken meat that was left seven baskets.
 Rr 9 And they that had eaten were about four thousand:
 Ss and he sent them away.
 Tt 10 And straightway he entered into a ship with his
 Uu disciples, and came into the parts of Dalmanutha.
 Vv 11 And the Pharisees came forth, and began to ques-
 Ww tion with him, seeking of him a sign from heaven,
 Xx tempting him.
 Yy 12 And he sighed deeply in his spirit, and saith,
 Zz Why doth this generation seek after a sign? verily I

nothing to eate.
 3 And if I sende them away fasting to their owne
 houses, they woulde faint by the way: for some of
 them came from farre.
 4 Then his disciples answered him, Whence can a
 man satisfie these with bread here in the wildernes?
 5 And hee asked them, Howe many loaves haue ye?
 And they said, Seuen.
 6 Then he commanded the multitude to sit downe
 on the grounde: and hee tooke the seuen loaves, and
 gaue thankes, brake them, and gaue to his disciples
 to set before them, and they did set them before the
 people.
 7 They had also a few small fishes: and when he had
 giuen thankes, he commanded them also to be set
 before them.
 8 So they did eate, and were sufficed, and they tooke
 vp of the broken meate that was left, seuen baskets
 full.
 9 (And they that had eaten, were about foure thou-
 sand) so he sent them away.
 10 And anon he entred into a ship with his disci-
 ples, and came into the parts of Dalmanutha.
 11 And the Pharises came foorth, and began to dis-
 pute with him, seeking of him a signe from heauen,
 and tempting him.

up, of broken pieces that remained over, seven bas-
 kets.

9 And they were about four thousand: and he sent
 them away.

10 And straightway he entered into the boat with his
 disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11 And the Pharisees came forth, and began to ques-
 tion with him, seeking of him a sign from heaven,
 tempting him.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith,
 Why doth this generation seek a sign? verily I say
 unto you, There shall no sign be given unto this
 generation.

13 And he left them, and again entering into the
 boat departed to the other side.

14 And they forgot to take bread; and they had not
 in the boat with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, Take heed, be-
 ware of the leaven of the Pharisees and the leaven of
 Herod.

16 And they reasoned one with another, saying, We
 have no bread.

17 And Jesus perceiving it saith unto them, Why
 reason ye, because ye have no bread? do ye not yet
 perceive, neither understand? have ye your heart
 hardened?

οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει•
 τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν εἰ
 δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

13 καὶ ἀφείς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ
 πέραν.

14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα
 ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων• ὁρᾶτε, βλέπετε
 ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης
 Ἡρώδου.

16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ
 ἔχομεν.

17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς• τί διαλογίζεσθε ὅτι
 ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι
 πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὅσα ἔχοντες
 οὐκ ἀκούετε, καὶ οὐ μνημονεύετε,

19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς
 πεντακισχιλίους, καὶ πόσους κοφίνους κλασμάτων
 πλήρεις ἦρατε; λέγουσιν αὐτῷ• δώδεκα.

20 ὅτε καὶ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους,
 πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἦρατε; καὶ
 λέγουσιν• ἑπτὰ.

21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς• οὐπω συνίετε;

22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ

Aa say unto you, There shall no sign be given unto this
 Bb generation.
 Cc 13 And he left them, and entering into the ship again
 Dd departed to the other side.
 Ee 14 Now the disciples had forgotten to take bread,
 Ff neither had they in the ship with them more than one
 Gg loaf.
 Hh 15 And he charged them, saying, Take heed, beware
 Ii of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of
 Jj Herod.
 Kk 16 And they reasoned among themselves, saying, It
 Ll is because we have no bread.
 Mm 17 And when Jesus knew it, he saith unto them,
 Nn Why reason ye, because ye have no bread? perceive
 Oo ye not yet, neither understand? have ye your heart yet
 Pp hardened?
 Qq 18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye
 Rr not? and do ye not remember?
 Ss 19 When I brake the five loaves among five thou-
 Tt sand, how many baskets full of fragments took ye up?
 Uu They say unto him, Twelve.
 Vv 20 And when the seven among four thousand, how
 Ww many baskets full of fragments took ye up? And they
 Xx said, Seven.
 Yy 21 And he said unto them, How is it that ye do not
 Zz understand?

12 Then hee sighed deeply in his spirit, and saide,
 Why doeth this generation seeke a signe? Verely
 I say vnto you, a signe shall not be giuen vnto this
 generation.
 13 So he left them, and went into the ship againe,
 and departed to the other side.
 14 And they had forgotten to take bread, neither
 had they in the shippe with them, but one loafe.
 15 And he charged them, saying, Take heede, and
 beware of the leauen of the Pharises, and of the
 leauen of Herod.
 16 And they reasoned among themselues, saying, It
 is, because we haue no bread.
 17 And when Iesus knew it, he said vnto them, Why
 reason you thus, because ye haue no bread? perceiue
 ye not yet, neither vnderstande? haue ye your hearts
 yet hardened?
 18 Haue yee eyes, and see not? and haue yee eares,
 and heare not? and doe ye not remember?
 19 When I brake the fiae loaues among fiae thou-
 sand, how many baskets full of broken meate tooke
 ye vp? They said vnto him, Twelue.
 20 And when I brake seuen among foure thousande,
 howe many baskets of the leauings of broken meate
 tooke ye vp? And they said, Seuen.
 21 Then he saide vnto them, Howe is it that ye

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19 When I brake the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces took ye up? They say unto him, Twelve.

20 And when the seven among the four thousand, how many basketfuls of broken pieces took ye up? And they say unto him, Seven.

21 And he said unto them, Do ye not yet understand?

22 And they come unto Bethsaida. And they bring to him a blind man, and beseech him to touch him.

23 And he took hold of the blind man by the hand, and brought him out of the village; and when he had spit on his eyes, and laid his hands upon him, he asked him, Seest thou aught?

24 And he looked up, and said, I see men; for I behold them as trees, walking.

25 Then again he laid his hands upon his eyes; and he looked stedfastly, and was restored, and saw all things clearly.

26 And he sent him away to his home, saying, Do not even enter into the village.

27 And Jesus went forth, and his disciples, into the villages of Caesarea Philippi: and in the way he asked his disciples, saying unto them, Who do men

τυφλὸν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται.

23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν, εἴ τι βλέπει;

24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν• βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.

25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεπεν, καὶ ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν δηλαυγῶς ἅπαντα.

26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων• μὴ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς.

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου• καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς• τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

28 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, καὶ ἄλλοι, Ἡλείαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν.

29 καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς• ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ• σὺ εἶ ὁ Χριστός.

30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.

31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι

Aa 22 And he cometh to Bethsaida; and they bring a
Bb blind man unto him, and besought him to touch him.
Cc 23 And he took the blind man by the hand, and led
Dd him out of the town; and when he had spit on his eyes,
Ee and put his hands upon him, he asked him if he saw
Ff ought.
Gg 24 And he looked up, and said, I see men as trees,
Hh walking.
Ii 25 After that he put his hands again upon his eyes,
Jj and made him look up: and he was restored, and saw
Kk every man clearly.
Ll 26 And he sent him away to his house, saying, Nei-
Mm ther go into the town, nor tell it to any in the town.
Nn 27 And Jesus went out, and his disciples, into the
Oo towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked
Pp his disciples, saying unto them, Whom do men say
Qq that I am?
Rr 28 And they answered, John the Baptist: but some
Ss say, Elias; and others, One of the prophets.
Tt 29 And he saith unto them, But whom say ye that I
Uu am? And Peter answereth and saith unto him, Thou
Vv art the Christ.
Ww 30 And he charged them that they should tell no man
Xx of him.
Yy 31 And he began to teach them, that the Son of man
Zz must suffer many things, and be rejected of the elders,

vnderstand not?
 22 And hee came to Bethsaida, and they brought a
 blinde man vnto him, and desired him to touch him.
 23 Then he tooke the blinde by the hand, and ledde
 him out of the towne, and spat in his eyes, and put
 his handes vpon him, and asked him, if he sawe
 ought.
 24 And he looked vp, and said, I see men: for I see
 them walking like trees.
 25 After that, he put his hands againe vpon his eyes,
 and made him looke againe. And hee was restored to
 his sight, and sawe euery man a farre off clearly.
 26 And hee sent him home to his house, saying,
 Neither goe into the towne, nor tell it to any in the
 towne.
 27 And Iesus went out, and his disciples into the
 townes of Cesarea Philippi. And by the way hee
 asked his disciples, saying vnto them, Whome doe
 men say that I am?
 28 And they answered, Some say, Iohn Baptist: and
 some, Elias: and some, one of the Prophets.
 29 And he said vnto them, But whome say ye that I
 am? Then Peter answered, and saide vnto him, Thou
 art that Christ.
 30 And he sharply charged them, that concerning
 him they should tell no man.

say that I am?

28 And they told him, saying, John the Baptist: and others, Elijah; but others, One of the prophets.

29 And he asked them, But who say ye that I am? Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they should tell no man of him.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders, and the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again.

32 And he spake the saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33 But he turning about, and seeing his disciples, rebuked Peter, and saith, Get thee behind me, Satan: for thou mindest not the things of God, but the things of men.

34 And he called unto him the multitude with his disciples, and said unto them, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35 For whosoever would save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's shall save it.

36 For what doth it profit a man, to gain the whole

ὕπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι.

32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει· ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, σώσει αὐτήν.

36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν

Aa and of the chief priests, and scribes, and be killed, and
 Bb after three days rise again.
 Cc 32 And he spake that saying openly. And Peter took
 Dd him, and began to rebuke him.
 Ee 33 But when he had turned about and looked on his
 Ff disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind
 Gg me, Satan: for thou savourest not the things that be of
 Hh God, but the things that be of men.
 Ii 34 And when he had called the people unto him with
 Jj his disciples also, he said unto them, Whosoever will
 Kk come after me, let him deny himself, and take up his
 Ll cross, and follow me.
 Mm 35 For whosoever will save his life shall lose it;
 Nn but whosoever shall lose his life for my sake and the
 Oo gospel's, the same shall save it.
 Pp 36 For what shall it profit a man, if he shall gain the
 Qq whole world, and lose his own soul?
 Rr 37 Or what shall a man give in exchange for his
 Ss soul?
 Tt 38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and
 Uu of my words in this adulterous and sinful generation;
 Vv of him also shall the Son of man be ashamed, when he
 Ww cometh in the glory of his Father with the holy angels.
 Xx
 Yy
 Zz

31 Then hee began to teache them that the Sonne of
 man must suffer many things, and should be re-
 Bb proued of the Elders, and of the hie Priestes, and of
 Cc the Scribes, and be slaine, and within three dayes rise
 Dd againe.
 Ee 32 And he spake that thing boldly. Then Peter tooke
 Ff him aside, and began to rebuke him.
 Gg 33 Then he turned backe, and looked on his disci-
 Hh ples, and rebuked Peter, saying, Get thee behinde me,
 Ii Satan: for thou vnderstandest not the things that are
 Jj of God, but the things that are of men.
 Kk 34 And hee called the people vnto him with his dis-
 Ll ciples, and saide vnto them, Whosoever will follow
 Mm me, let him forsake himselfe, and take vp his crosse,
 Nn and follow me.
 Oo 35 For whosoever will saue his life, shall lose it: but
 Pp whosoever shall lose his life for my sake and the
 Qq Gospels, he shall saue it.
 Rr 36 For what shall it profite a man, though he should
 Ss winne the whole world, if he lose his soule?
 Tt 37 Or what exchange shall a man giue for his soule?
 Uu 38 For whosoever shall be ashamed of mee, and of
 Vv my wordes among this adulterous and sinfull genera-
 Ww tion, of him shall the Sonne of man be ashamed also,
 Xx when he commeth in the glorie of his Father with
 Yy the holy Angels.
 Zz

world, and forfeit his life?

37 For what should a man give in exchange for his life?

38 For whosoever shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of man also shall be ashamed of him, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

Aa And he said unto them, Verily I say unto you, That
Bb there be some of them that stand here, which shall not
Cc taste of death, till they have seen the kingdom of God
Dd come with power.
Ee 2 And after six days Jesus taketh with him Peter,
Ff and James, and John, and leadeth them up into an
Gg high mountain apart by themselves: and he was trans-
Hh figured before them.
Ii 3 And his raiment became shining, exceeding white
Jj as snow; so as no fuller on earth can white them.
Kk 4 And there appeared unto them Elias with Moses:
Ll and they were talking with Jesus.
Mm 5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it
Nn is good for us to be here: and let us make three taber-
Oo nacles; one for thee, and one for Moses, and one for
Pp Elias.
Qq 6 For he wist not what to say; for they were sore
Rr afraid.
Ss 7 And there was a cloud that overshadowed them:
Tt and a voice came out of the cloud, saying, This is my
Uu beloved Son: hear him.
Vv 8 And suddenly, when they had looked round about,
Ww they saw no man any more, save Jesus only with
Xx themselves.
Yy 9 And as they came down from the mountain, he
Zz charged them that they should tell no man what things

And he saide vnto them, Verely I say vnto you, that
 there be some of them that stande here, which shall
 not taste of death till they haue seene the kingdome
 of God come with power.
 2 And sixe dayes after, Iesus taketh vnto him Peter,
 and Iames, and Iohn, and carieth them vp into an hie
 mountaine out of the way alone, and his shape was
 changed before them.
 3 And his rayment did shine, and was very white, as
 snowe, so white as no fuller can make vpon the earth.
 4 And there appeared vnto them Elias with Moses,
 and they were talking with Iesus.
 5 Then Peter answered, and said to Iesus, Master,
 it is good for vs to be here: let vs make also three
 tabernacles, one for thee, and one for Moses, and one
 for Elias.
 6 Yet hee knewe not what he saide: for they were
 afraide.
 7 And there was a cloude that shadowed them, and
 a voyce came out of the cloude, saying, This is my
 beloued Sonne: heare him.
 8 And suddenly they looked roud about, and sawe
 no more any man saue Iesus only with them.
 9 And as they came downe from the mountaine,
 he charged them, that they should tell no man what
 they had seene, saue when the Sonne of man were

And he said unto them, Verily I say unto you, There
 be some here of them that stand by, which shall in no
 wise taste of death, till they see the kingdom of God
 come with power.

2 And after six days Jesus taketh with him Peter,
 and James, and John, and bringeth them up into
 a high mountain apart by themselves: and he was
 transfigured before them:

3 and his garments became glistening, exceeding
 white; so as no fuller on earth can whiten them.

4 And there appeared unto them Elijah with Moses:
 and they were talking with Jesus.

5 And Peter answereth and saith to Jesus, Rabbi, it
 is good for us to be here: and let us make three taber-
 nacles; one for thee, and one for Moses, and one for
 Elijah.

6 For he wist not what to answer; for they became
 sore afraid.

7 And there came a cloud overshadowing them:
 and there came a voice out of the cloud, This is my
 beloved Son: hear ye him.

8 And suddenly looking round about, they saw no
 one any more, save Jesus only with themselves.

9 And as they were coming down from the moun-
 tain, he charged them that they should tell no man
 what things they had seen, save when the Son of

καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς• ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες
 ὧδε τῶν ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται
 θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
 ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἐξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς
 τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ
 ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους,
 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,

3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ
 λίαν, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως
 λευκᾶναι.

4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἥλειας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν
 συνλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ• ῥαββεὶ,
 καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς
 σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἥλειᾶ μίαν.

6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῆ• ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.

7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ
 ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
 μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.

8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον
 ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους
 διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδεὶς ἃ εἶδον διηγῆσονται,
 εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς

Aa they had seen, till the Son of man were risen from the
 Bb dead.
 Cc 10 And they kept that saying with themselves, ques-
 Dd tioning one with another what the rising from the dead
 Ee should mean.
 Ff 11 And they asked him, saying, Why say the scribes
 Gg that Elias must first come?
 Hh 12 And he answered and told them, Elias verily
 Ii cometh first, and restoreth all things; and how it is
 Jj written of the Son of man, that he must suffer many
 Kk things, and be set at nought.
 Ll 13 But I say unto you, That Elias is indeed come,
 Mm and they have done unto him whatsoever they listed, as
 Nn it is written of him.
 Oo 14 And when he came to his disciples, he saw a great
 Pp multitude about them, and the scribes questioning
 Qq with them.
 Rr 15 And straightway all the people, when they beheld
 Ss him, were greatly amazed, and running to him saluted
 Tt him.
 Uu 16 And he asked the scribes, What question ye with
 Vv them? {with them: or, among yourselves}
 Ww 17 And one of the multitude answered and said,
 Xx Master, I have brought unto thee my son, which hath
 Yy a dumb spirit;
 Zz 18 And wheresoever he taketh him, he teareth him:

risen from the dead againe.
 10 So they kept that matter to themselues, and
 demaunded one of another, what the rising from the
 dead againe should meane?
 11 Also they asked him, saying, Why say the
 Scribes, that Elias must first come?
 12 And he answered, and said vnto them, Elias
 verely shall first come, and restore all things: and as it
 is written of the Sonne of man, hee must suffer many
 things, and be set at nought.
 13 But I say vnto you, that Elias is come, (and they
 haue done vnto him whatsoever they would) as it is
 written of him.
 14 And when he came to his disciples, he saw a
 great multitude about them, and the Scribes disput-
 ing with them.
 15 And straightway all the people, when they
 behelde him, were amased, and ranne to him, and
 saluted him.
 16 Then hee asked the Scribes, What dispute you
 among your selues?
 17 And one of the companie answered, and said,
 Master, I haue brought my sonne vnto thee, which
 hath a dumme spirit:
 18 And wheresoever he taketh him, he teareth him,
 and he fometh, and gnasheth his teeth, and pineth

man should have risen again from the dead.

10 And they kept the saying, questioning among themselves what the rising again from the dead should mean.

11 And they asked him, saying, The scribes say that Elijah must first come.

12 And he said unto them, Elijah indeed cometh first, and restoreth all things: and how is it written of the Son of man, that he should suffer many things and be set at nought?

13 But I say unto you, that Elijah is come, and they have also done unto him whatsoever they listed, even as it is written of him.

14 And when they came to the disciples, they saw a great multitude about them, and scribes questioning with them.

15 And straightway all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

16 And he asked them, What question ye with them?

17 And one of the multitude answered him, Master, I brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

18 and wheresoever it taketh him, it dasheth him down: and he foameth, and grindeth his teeth, and

συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· ὅτι λέγουσιν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἡλείαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον;

12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἡλείας ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα. καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουθενωθῇ.

13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλείας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοῦ καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.

15 καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.

16 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς· τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;

17 καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου, διδάσκαλε, ἦνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον,

18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.

Aa and he foameth, and gnasheth with his teeth, and
Bb pineth away: and I spake to thy disciples that they
Cc should cast him out; and they could not. {teareth...: or,
Dd dasheth him}

Ee 19 He answereth him, and saith, O faithless genera-
Ff tion, how long shall I be with you? how long shall I
Gg suffer you? bring him unto me.

Hh 20 And they brought him unto him: and when he saw
Ii him, straightway the spirit tare him; and he fell on the
Jj ground, and wallowed foaming.

Kk 21 And he asked his father, How long is it ago since
Ll this came unto him? And he said, Of a child.

Mm 22 And oftentimes it hath cast him into the fire, and into
Nn the waters, to destroy him: but if thou canst do any
Oo thing, have compassion on us, and help us.

Pp 23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all
Qq things are possible to him that believeth.

Rr 24 And straightway the father of the child cried out,
Ss and said with tears, Lord, I believe; help thou mine
Tt unbelief.

Uu 25 When Jesus saw that the people came running
Vv together, he rebuked the foul spirit, saying unto him,
Ww Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of
Xx him, and enter no more into him.

Yy 26 And the spirit cried, and rent him sore, and came
Zz out of him: and he was as one dead; insomuch that

away: and I spake to thy disciples, that they should
 cast him out, and they could not.

19 Then he answered him, and said, O faithlesse
 generation, how long now shall I be with you! how
 long now shall I suffer you! Bring him vnto me.

20 So they brought him vnto him: and assoone as
 the spirit sawe him, hee tare him, and hee fell downe
 on the ground walowing and foming.

21 Then he asked his father, How long time is it
 since he hath bin thus? And he said, Of a childe.

22 And oft times he casteth him into the fire, and
 into the water to destroy him: but if thou canst do
 any thing, helpe vs, and haue compassion vpon vs.

23 And Iesus said vnto him, If thou canst beleuee it,
 al things are possible to him that beleueeth.

24 And straightway the father of the childe crying
 with teares, saide, Lord, I beleuee: helpe my vnbe-
 liefe.

25 When Iesus saw that the people came running
 together, he rebuked the vnclene spirit, saying vnto
 him, Thou domme and deafe spirit, I charge thee,
 come out of him, and enter no more into him.

26 Then the spirit cried, and rent him sore, and
 came out, and he was as one dead, in so much that
 many said, He is dead.

27 But Iesus tooke his hande, and lift him vp, and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

pineth away: and I spake to thy disciples that they
 should cast it out; and they were not able.

19 And he answereth them and saith, O faithless
 generation, how long shall I be with you? how long
 shall I bear with you? bring him unto me.

20 And they brought him unto him: and when he
 saw him, straightway the spirit tare him grievously;
 and he fell on the ground, and wallowed foaming.

21 And he asked his father, How long time is it
 since this hath come unto him? And he said, From a
 child.

22 And oft-times it hath cast him both into the fire
 and into the waters, to destroy him: but if thou canst
 do anything, have compassion on us, and help us.

23 And Jesus said unto him, If thou canst! All things
 are possible to him that believeth.

24 Straightway the father of the child cried out, and
 said, I believe; help thou mine unbelief.

25 And when Jesus saw that a multitude came run-
 ning together, he rebuked the unclean spirit, saying
 unto him, Thou dumb and deaf spirit, I command
 thee, come out of him, and enter no more into him.

26 And having cried out, and torn him much, he
 came out: and the child became as one dead; inso-
 much that the more part said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and raised him

19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· ὃ γενεὰ ἄπιστος,
 ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι
 ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με.

20 καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτόν,
 τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν
 ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.

21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ· πόσος
 χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν· ἐκ
 παιδιόθεν·

22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ
 εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλὰ εἴ τι δύνη,
 βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.

23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, τὸ εἰ δύνη; πάντα
 δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

24 εὐθὺς κράζας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν·
 πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὁ ὄχλος,
 ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ·
 τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι,
 ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

26 καὶ κράζας καὶ πολλὰ σπαράζας ἐξῆλθεν· καὶ
 ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι
 ἀπέθανεν.

27 ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν
 αὐτόν, καὶ ἀνέστη.

28 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ

Aa many said, **He is dead.**
 Bb 27 **But Jesus took him by the hand, and lifted him**
 Cc **up; and he arose.**
 Dd 28 **And when he was come into the house, his disci-**
 Ee **ples asked him privately, Why could not we cast him**
 Ff **out?**
 Gg 29 **And he said unto them, This kind can come forth**
 Hh **by nothing, but by prayer and fasting.**
 Ii 30 **And they departed thence, and passed through**
 Jj **Galilee; and he would not that any man should know**
 Kk **it.**
 Ll 31 **For he taught his disciples, and said unto them,**
 Mm **The Son of man is delivered into the hands of men,**
 Nn **and they shall kill him; and after that he is killed, he**
 Oo **shall rise the third day.**
 Pp 32 **But they understood not that saying, and were**
 Qq **afraid to ask him.**
 Rr 33 **And he came to Capernaum: and being in the**
 Ss **house he asked them, What was it that ye disputed**
 Tt **among yourselves by the way?**
 Uu 34 **But they held their peace: for by the way they had**
 Vv **disputed among themselves, who should be the great-**
 Ww **est.**
 Xx 35 **And he sat down, and called the twelve, and saith**
 Yy **unto them, If any man desire to be first, the same**
 Zz **shall be last of all, and servant of all.**

he arose.
 28 And when hee was come into the house, his
 disciples asked him secretly, Why could not we cast
 him out?
 29 And he saide vnto them, This kinde can by no
 other meanes come foorth, but by prayer and fasting.
 30 And they departed thence, and went together
 through Galile, and hee would not that any should
 haue knowen it.
 31 For he taught his disciples, and saide vnto them,
 The Sonne of man shalbe deliuered into the handes
 of men, and they shall kill him, but after that he is
 killed, he shall rise againe the third day.
 32 But they vnderstoode not that saying, and were
 afraide to aske him.
 33 After, he came to Capernaum: and when he was
 in the house, he asked them, What was it that ye
 disputed among you by the way?
 34 And they helde their peace: for by the way they
 reasoned among themselues, who should bee the
 chiefest.
 35 And he sate downe, and called the twelue, and
 said to them, If any man desire to be first, the same
 shalbe last of all, and seruant vnto all.
 36 And he tooke a litle childe, and set him in the
 middes of them, and tooke him in his armes, and

up; and he arose.
 28 And when he was come into the house, his disci-
 ples asked him privately, saying, We could not cast it
 out.
 29 And he said unto them, This kind can come out
 by nothing, save by prayer.
 30 And they went forth from thence, and passed
 through Galilee; and he would not that any man
 should know it.
 31 For he taught his disciples, and said unto them,
 The Son of man is delivered up into the hands of
 men, and they shall kill him; and when he is killed,
 after three days he shall rise again.
 32 But they understood not the saying, and were
 afraid to ask him.
 33 And they came to Capernaum: and when he was
 in the house he asked them, What were ye reasoning
 in the way?
 34 But they held their peace: for they had disputed
 one with another in the way, who was the greatest.
 35 And he sat down, and called the twelve; and he
 saith unto them, If any man would be first, he shall
 be last of all, and minister of all.
 36 And he took a little child, and set him in the
 midst of them: and taking him in his arms, he said
 unto them,

αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν• ὅτι ἡμεῖς οὐκ
 ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
 29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς• τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ
 δύναται ἐξελεθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.
 30 Κάκειθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς
 Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ•
 31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν
 αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς
 χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ
 ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
 32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτόν
 ἐπερωτῆσαι.
 33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοῦμ. καὶ ἐν τῇ
 οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτοῦς• τί ἐν τῇ ὁδῷ
 διελογίζεσθε;
 34 οἱ δὲ ἐσιώπων• πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν
 ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.
 35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει
 αὐτοῖς• εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων
 ἕσχατος καὶ πάντων διάκονος.
 36 καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ
 αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς•
 37 ὃς ἂν ἐν τῶν παιδίων τούτων δέξηται ἐπὶ τῷ
 ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται• καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ
 ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.
 38 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης• διδάσκαλε, εἶδομέν

Aa 36 And he took a child, and set him in the midst of
Bb them: and when he had taken him in his arms, he said
Cc unto them,

Dd 37 Whosoever shall receive one of such children in
Ee my name, receiveth me: and whosoever shall receive
Ff me, receiveth not me, but him that sent me.

Gg 38 And John answered him, saying, Master, we
Hh saw one casting out devils in thy name, and he fol-
Ii loweth not us: and we forbade him, because he fol-
Jj loweth not us.

Kk 39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no
Ll man which shall do a miracle in my name, that can
Mm lightly speak evil of me.

Nn 40 For he that is not against us is on our part.

Oo 41 For whosoever shall give you a cup of water to
Pp drink in my name, because ye belong to Christ, verily
Qq I say unto you, he shall not lose his reward.

Rr 42 And whosoever shall offend one of these little ones
Ss that believe in me, it is better for him that a millstone
Tt were hanged about his neck, and he were cast into the
Uu sea.

Vv 43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better
Ww for thee to enter into life maimed, than having two
Xx hands to go into hell, into the fire that never shall be
Yy quenched: {offend...: or, cause thee to offend}

Zz 44 Where their worm dieth not, and the fire is not

sayd vnto them,

37 Whosoever shall receive one of such little chil-
dren in my Name, receiueh me: and whosoever re-
ceiueh mee, receiueh not me, but him that sent me.

38 Then Iohn answered him, saying, Master, we
sawe one casting out deuils by thy Name, which
followeth not vs, and we forbade him, because he
followeth vs not.

39 But Iesus sayd, Forbid him not: for there is no
man that can doe a miracle by my Name, that can
lightly speake euill of me.

40 For whosoever is not against vs, is on our part.

41 And whosoever shall giue you a cup of water
to drinke for my Names sake, because ye belong to
Christ, verely I say vnto you, he shall not lose his
rewarde.

42 And whosoever shall offend one of these li-
tle ones, that beleue in me, it were better for him
rather, that a milstone were hanged about his necke,
and that he were cast into the sea.

43 Wherefore, if thine hand cause thee to offend,
cut it off: it is better for thee to enter into life,
maimed, then hauing two hands, to goe into hell,
into the fire that neuer shalbe quenched,

44 Where their worme dyeth not, and the fire neuer
goeth out.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

37 Whosoever shall receive one of such little chil-
dren in my name, receiveth me: and whosoever
receiveth me, receiveth not me, but him that sent me.

38 John said unto him, Master, we saw one casting
out devils in thy name: and we forbade him, because
he followed not us.

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no
man which shall do a mighty work in my name, and
be able quickly to speak evil of me.

40 For he that is not against us is for us.

41 For whosoever shall give you a cup of water to
drink, because ye are Christ's, verily I say unto you,
he shall in no wise lose his reward.

42 And whosoever shall cause one of these little
ones that believe on me to stumble, it were better for
him if a great millstone were hanged about his neck,
and he were cast into the sea.

43 And if thy hand cause thee to stumble, cut it off:
it is good for thee to enter into life maimed, rather
than having thy two hands to go into hell, into the
unquenchable fire.

44

45 And if thy foot cause thee to stumble, cut it off:
it is good for thee to enter into life halt, rather than
having thy two feet to be cast into hell.

46

τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς
οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ
ἠκολούθει ἡμῖν.

39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν• μὴ κωλύετε αὐτόν, οὐδεὶς
γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ
δυνήσεται ταχὺ κακολογήσαι με•

40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν.

41 ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν
ὀνόματι μου ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων
τῶν πιστευόντων, καλὸν ἔστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ
περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

43 καὶ εἰς σκανδαλίσει σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον
αὐτήν• καλὸν ἔστιν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν
ζωὴν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν
γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.

44

45 καὶ εἰς τὸ πούς σου σκανδαλίσει σε, ἀπόκοψον
αὐτόν• καλὸν ἔστιν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν
ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.

46

47 καὶ εἰς τὸ ὄφθαλμός σου σκανδαλίσει σε, ἐκβαλε
αὐτόν• καλὸν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα

Aa quenched.
Bb 45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better
Cc for thee to enter halt into life, than having two feet
Dd to be cast into hell, into the fire that never shall be
Ee quenched: {offend...: or, cause thee to offend}
Ff 46 Where their worm dieth not, and the fire is not
Gg quenched.
Hh 47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is
Ii better for thee to enter into the kingdom of God with
Jj one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:
Kk {offend...: or, cause thee to offend}
Ll 48 Where their worm dieth not, and the fire is not
Mm quenched.
Nn 49 For every one shall be salted with fire, and every
Oo sacrifice shall be salted with salt.
Pp 50 Salt is good: but if the salt have lost his saltness,
Qq wherewith will ye season it? Have salt in yourselves,
Rr and have peace one with another.
Ss
Tt And he arose from thence, and cometh into the coasts
Uu of Judaea by the farther side of Jordan: and the
Vv people resort unto him again; and, as he was wont, he
Ww taught them again.
Xx 2 And the Pharisees came to him, and asked him,
Yy Is it lawful for a man to put away his wife? tempting
Zz him.

45 Likewise, if thy foote cause thee to offend, cut it off: it is better for thee to go halt into life, then hauing two feete, to be cast into hell, into the fire that neuer shalbe quenched,
 46 Where their worme dyeth not, and the fire neuer goeth out.
 47 And if thine eye cause thee to offende, plucke it out: it is better for thee to goe into the kingdome of God with one eye, then hauing two eyes, to be cast into hell fire,
 48 Where their worme dyeth not, and the fire neuer goeth out.
 49 For euery man shalbe salted with fire: and euery sacrifice shalbe salted with salt.
 50 Salt is good: but if the salt be vnsauerie, wherewith shall it be seasoned? haue salt in your selues, and haue peace one with another.
 And he arose from thence, and went into the coastes of Iudea by the farre side of Iordan, and the people resorted vnto him againe, and as he was wont, he taught them againe.
 2 Then the Pharises came and asked him, if it were lawfull for a man to put away his wife, and tempted him.

47 And if thine eye cause thee to stumble, cast it out: it is good for thee to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell;
 48 where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
 49 For every one shall be salted with fire.
 50 Salt is good: but if the salt have lost its saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and be at peace one with another.

And he arose from thence, and cometh into the borders of Judaea and beyond Jordan: and multitudes come together unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2 And there came unto him Pharisees, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

5 But Jesus said unto them, For your hardness of heart he wrote you this commandment.

6 But from the beginning of the creation, Male and female made he them.

βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
 48 ὅπου ὁ σκόληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται•
 49 πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται.
 50 καλὸν τὸ ἅλα• ἐὰν δὲ τὸ ἅλα ἀναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

2 καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς• τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;

4 οἱ δὲ εἶπαν• ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.

5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς• πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.

6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς•

7 ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,

Aa 3 And he answered and said unto them, What did
 Bb Moses command you?
 Cc 4 And they said, Moses suffered to write a bill of
 Dd divorcement, and to put her away.
 Ee 5 And Jesus answered and said unto them, For the
 Ff hardness of your heart he wrote you this precept.
 Gg 6 But from the beginning of the creation God made
 Hh them male and female.
 Ii 7 For this cause shall a man leave his father and
 Jj mother, and cleave to his wife;
 Kk 8 And they twain shall be one flesh: so then they are
 Ll no more twain, but one flesh.
 Mm 9 What therefore God hath joined together, let not
 Nn man put asunder.
 Oo 10 And in the house his disciples asked him again of
 Pp the same matter.
 Qq 11 And he saith unto them, Whosoever shall put
 Rr away his wife, and marry another, committeth adultery
 Ss against her.
 Tt 12 And if a woman shall put away her husband, and
 Uu be married to another, she committeth adultery.
 Vv 13 And they brought young children to him, that he
 Ww should touch them: and his disciples rebuked those that
 Xx brought them.
 Yy 14 But when Jesus saw it, he was much displeased,
 Zz and said unto them, Suffer the little children to come

Aa 3 And he answered, and sayde vnto them, What did
 Bb Moses commaund you?
 Cc 4 And they sayd, Moses suffered to write a bill of
 Dd diuorcement, and to put her away.
 Ee 5 Then Iesus answered, and sayd vnto them, For the
 Ff hardnesse of your heart he wrote this precept vnto
 Gg you.
 Hh 6 But at the beginning of the creation God made
 Ii them male and female:
 Jj 7 For this cause shall man leaue his father and
 Kk mother, and cleaue vnto his wife.
 Ll 8 And they twaine shalbe one flesh: so that they are
 Mm no more twaine, but one flesh.
 Nn 9 Therefore, what God hath coupled together, let
 Oo not man separate.
 Pp 10 And in the house his disciples asked him againe
 Qq of that matter.
 Rr 11 And he sayd vnto them, Whosoever shall put
 Ss away his wife and marrie another, committeth adul-
 Tt terie against her.
 Uu 12 And if a woman put away her husband, and be
 Vv married to another, she committeth adulterie.
 Ww 13 Then they brought litle children to him, that he
 Xx should touch them, and his disciples rebuked those
 Yy that brought them.
 Zz 14 But when Iesus sawe it, he was displeased, and

7 For this cause shall a man leave his father and
 mother, and shall cleave to his wife;
 8 and the twain shall become one flesh: so that they
 are no more twain, but one flesh.
 9 What therefore God hath joined together, let not
 man put asunder.
 10 And in the house the disciples asked him again of
 this matter.
 11 And he saith unto them, Whosoever shall put
 away his wife, and marry another, committeth adul-
 tery against her:
 12 and if she herself shall put away her husband,
 and marry another, she committeth adultery.
 13 And they brought unto him little children, that he
 should touch them: and the disciples rebuked them.
 14 But when Jesus saw it, he was moved with indig-
 nation, and said unto them, Suffer the little children
 to come unto me; forbid them not: for of such is the
 kingdom of God.
 15 Verily I say unto you, Whosoever shall not re-
 ceive the kingdom of God as a little child, he shall in
 no wise enter therein.
 16 And he took them in his arms, and blessed them,
 laying his hands upon them.
 17 And as he was going forth into the way, there
 ran one to him, and kneeled to him, and asked him,

8 και ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν, ὥστε οὐκέτι
 εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σὰρξ.
 9 ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
 10 και εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου
 ἐπηρώτων αὐτόν.
 11 και λέγει αὐτοῖς• ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα
 αὐτοῦ και γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν•
 12 και ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς
 γαμήσῃ ἄλλον, μοιχᾶται.
 13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα ἅψηται αὐτῶν•
 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν
 14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν και εἶπεν αὐτοῖς•
 ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά•
 τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν
 τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
 16 και ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς
 χεῖρας ἐπ' αὐτά.
 17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμῶν
 εἷς και γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν•
 διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζῶν αἰώνιον
 κληρονομήσω;
 18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ• τί με λέγεις ἀγαθόν;
 οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.
 19 τὰς ἐντολάς οἶδας• μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης,
 μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσης, μὴ ἀποστερήσης,

Aa unto me, and forbid them not: for of such is the king-
 Bb dom of God.
 Cc 15 Verily I say unto you, Whosoever shall not re-
 Dd ceive the kingdom of God as a little child, he shall not
 Ee enter therein.
 Ff 16 And he took them up in his arms, put his hands
 Gg upon them, and blessed them.
 Hh 17 And when he was gone forth into the way, there
 Ii came one running, and kneeled to him, and asked
 Jj him, Good Master, what shall I do that I may inherit
 Kk eternal life?
 Ll 18 And Jesus said unto him, Why callest thou me
 Mm good? there is none good but one, that is, God.
 Nn 19 Thou knowest the commandments, Do not commit
 Oo adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false
 Pp witness, Defraud not, Honour thy father and mother.
 Qq 20 And he answered and said unto him, Master, all
 Rr these have I observed from my youth.
 Ss 21 Then Jesus beholding him loved him, and said
 Tt unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell
 Uu whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou
 Vv shalt have treasure in heaven: and come, take up the
 Ww cross, and follow me.
 Xx 22 And he was sad at that saying, and went away
 Yy grieved: for he had great possessions.
 Zz 23 And Jesus looked round about, and saith unto his

said to them, Suffer the litle children to come vnto
 me, and forbid them not: for of such is the kingdome
 of God.
 15 Verely I say vnto you, Whosoeuer shall not re-
 ceiuue the kingdome of God as a litle childe, he shall
 not enter therein.
 16 And he tooke them vp in his armes, and put his
 hands vpon them, and blessed them.
 17 And when hee was gone out on the way, there
 came one running, and kneeled to him, and asked
 him, Good Master, what shall I doe, that I may pos-
 sesse eternall life?
 18 Iesus sayde to him, Why callest thou me good?
 there is none good but one, euen God.
 19 Thou knowest the comandements, Thou shalt not
 commit adulterie. Thou shalt not kill. Thou shalt not
 steale. Thou shalt not beare false witness. Thou shalt
 hurt no man. Honour thy father and mother.
 20 Then he answered, and said to him, Master, all
 these things I haue obserued from my youth.
 21 And Iesus looked vpon him, and loued him, and
 sayde vnto him, One thing is lacking vnto thee. Go
 and sell all that thou hast, and giue to the poore, and
 thou shalt haue treasure in heauen, and come, follow
 me, and take vp the crosse.
 22 But hee was sad at that saying, and went away

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Good Master, what shall I do that I may inherit eter-
 nal life?

18 And Jesus said unto him, Why callest thou me
 good? none is good save one, even God.

19 Thou knowest the commandments, Do not kill,
 Do not commit adultery, Do not steal, Do not bear
 false witness, Do not defraud, Honour thy father and
 mother.

20 And he said unto him, Master, all these things
 have I observed from my youth.

21 And Jesus looking upon him loved him, and said
 unto him, One thing thou lackest: go, sell whatso-
 ever thou hast, and give to the poor, and thou shalt
 have treasure in heaven: and come, follow me.

22 But his countenance fell at the saying, and he
 went away sorrowful: for he was one that had great
 possessions.

23 And Jesus looked round about, and saith unto
 his disciples, How hardly shall they that have riches
 enter into the kingdom of God!

24 And the disciples were amazed at his words. But
 Jesus answereth again, and saith unto them, Chil-
 dren, how hard is it for them that trust in riches to
 enter into the kingdom of God!

25 It is easier for a camel to go through a needle's
 eye, than for a rich man to enter into the kingdom of

τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου.

20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ• διδάσκαλε, ταῦτα πάντα
 ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν
 καὶ εἶπεν αὐτῷ• ἐν σε ὑστερεῖ• ὕπαγε, ὅσα ἔχεις
 πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν
 ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν
 λυπούμενος• ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

23 καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς
 μαθηταῖς αὐτοῦ• πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα
 ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.

24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ.
 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς• τέκνα,
 πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
 εἰσελθεῖν•

25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς
 τῆς ραφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν
 τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς
 ἑαυτοῦς, καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει• παρὰ
 ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ• πάντα γὰρ
 δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.

28 Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ• ἰδοὺ ἡμεῖς
 ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.

Aa disciples, How hardly shall they that have riches enter
 Bb into the kingdom of God!
 Cc 24 And the disciples were astonished at his words.
 Dd But Jesus answereth again, and saith unto them,
 Ee Children, how hard is it for them that trust in riches
 Ff to enter into the kingdom of God!
 Gg 25 It is easier for a camel to go through the eye of a
 Hh needle, than for a rich man to enter into the kingdom
 Ii of God.
 Jj 26 And they were astonished out of measure, saying
 Kk among themselves, Who then can be saved?
 Ll 27 And Jesus looking upon them saith, With men
 Mm it is impossible, but not with God: for with God all
 Nn things are possible.
 Oo 28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have
 Pp left all, and have followed thee.
 Qq 29 And Jesus answered and said, Verily I say unto
 Rr you, There is no man that hath left house, or brethren,
 Ss or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or
 Tt lands, for my sake, and the gospel's,
 Uu 30 But he shall receive an hundredfold now in this
 Vv time, houses, and brethren, and sisters, and mothers,
 Ww and children, and lands, with persecutions; and in the
 Xx world to come eternal life.
 Yy 31 But many that are first shall be last; and the last
 Zz first.

sorrowfull: for he had great possessions.
 23 And Jesus looked round about, and sayd vnto his
 disciples, Howe hardly doe they that haue riches,
 enter into the kingdome of God!
 24 And his disciples were afraide at his words. But
 Jesus answered againe, and sayd vnto them, Chil-
 dren, how hard is it for them that trust in riches, to
 enter into the kingdome of God!
 25 It is easier for a camel to goe through the eye of a
 needle, then for a riche man to enter into the king-
 dome of God.
 26 And they were much more astonied, saying with
 themselues, Who then can be saued?
 27 But Jesus looked vpon them, and sayd, With men
 it is impossible, but not with God: for with God all
 things are possible.
 28 Then Peter began to say vnto him, Loe, we haue
 forsaken all, and haue folowed thee.
 29 Iesus answered, and sayd, Verely I say vnto you,
 there is no man that hath forsaken house, or breth-
 ren, or sisters, or father, or mother, or wife, or chil-
 dren, or lands for my sake and the Gospels,
 30 But he shall receiue an hundred folde, now at
 this present, houses, and brethren, and sisters, and
 mothers, and children, and lands with persecutions,
 and in the world to come, eternall life.

God.

26 And they were astonished exceedingly, saying
 unto him, Then who can be saved?

27 Jesus looking upon them saith, With men it is
 impossible, but not with God: for all things are pos-
 sible with God.

28 Peter began to say unto him, Lo, we have left all,
 and have followed thee.

29 Jesus said, Verily I say unto you, There is no man
 that hath left house, or brethren, or sisters, or mother,
 or father, or children, or lands, for my sake, and for
 the gospel's sake,

30 but he shall receive a hundredfold now in this
 time, houses, and brethren, and sisters, and mothers,
 and children, and lands, with persecutions; and in the
 world to come eternal life.

31 But many that are first shall be last; and the last
 first.

32 And they were in the way, going up to Jerusalem;
 and Jesus was going before them: and they were
 amazed; and they that followed were afraid. And
 he took again the twelve, and began to tell them the
 things that were to happen unto him,

33 saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the
 Son of man shall be delivered unto the chief priests
 and the scribes; and they shall condemn him to

29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς
 ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ
 πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ
 εὐαγγελίου,

30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ
 τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας
 καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι
 τῷ ἐρχομένῳ ζῶῃν αἰώνιον.

31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι
 πρῶτοι.

32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς
 Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ
 ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ
 παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν
 τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,

33 ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν
 καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν
 θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν

34 καὶ ἐμπαίζουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ
 καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ
 μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ
 Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες αὐτῷ,
 διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσης
 ἡμῖν.

Aa 32 And they were in the way going up to Jerusalem;
 Bb and Jesus went before them: and they were amazed;
 Cc and as they followed, they were afraid. And he took
 Dd again the twelve, and began to tell them what things
 Ee should happen unto him,
 Ff 33 Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the
 Gg Son of man shall be delivered unto the chief priests,
 Hh and unto the scribes; and they shall condemn him to
 Ii death, and shall deliver him to the Gentiles:
 Jj 34 And they shall mock him, and shall scourge him,
 Kk and shall spit upon him, and shall kill him: and the
 Ll third day he shall rise again.
 Mm 35 And James and John, the sons of Zebedee, come
 Nn unto him, saying, Master, we would that thou should-
 Oo est do for us whatsoever we shall desire.
 Pp 36 And he said unto them, What would ye that I
 Qq should do for you?
 Rr 37 They said unto him, Grant unto us that we may
 Ss sit, one on thy right hand, and the other on thy left
 Tt hand, in thy glory.
 Uu 38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye
 Vv ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be
 Ww baptized with the baptism that I am baptized with?
 Xx 39 And they said unto him, We can. And Jesus
 Yy said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that
 Zz I drink of; and with the baptism that I am baptized

31 But many that are first, shall be last, and the last, first.
 32 And they were in the way going vp to Hierusalem, and Jesus went before them and they were troubled, and as they followed, they were afraide, and Jesus tooke the twelue againe, and began to tell them what things should come vnto him,
 33 Saying, Beholde, we goe vp to Hierusalem, and the Sonne of man shall be deliuered vnto the hie Priests, and to the Scribes, and they shall condemne him to death, and shall deliuer him to the Gentiles.
 34 And they shall mocke him, and scourge him, and spit vpon him, and kill him: but the third day he shall rise againe.
 35 Then Iames and Iohn the sonnes of Zebedeus came vnto him, saying, Master, we would that thou shouldest doe for vs that we desire.
 36 And he sayd vnto them, What would ye I should doe for you?
 37 And they said to him, Graunt vnto vs, that we may sit, one at thy right hand, and the other at thy left hand in thy glory.
 38 But Iesus sayd vnto them, Ye knowe not what ye aske. Can ye drinke of the cup that I shall drinke of, and be baptized with the baptisme that I shall be baptized with?

death, and shall deliver him unto the Gentiles:
 34 and they shall mock him, and shall spit upon him, and shall scourge him, and shall kill him; and after three days he shall rise again.
 35 And there come near unto him James and John, the sons of Zebedee, saying unto him, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall ask of thee.
 36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?
 37 And they said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and one on thy left hand, in thy glory.
 38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I drink? or to be baptized with the baptism that I am baptized with?
 39 And they said unto him, We are able. And Jesus said unto them, The cup that I drink ye shall drink; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:
 40 but to sit on my right hand or on my left hand is not mine to give: but it is for them for whom it hath been prepared.
 41 And when the ten heard it, they began to be moved with indignation concerning James and John.

36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• τί θέλετέ με ποιήσω ὑμῖν;
 37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, δὸς ἡμῖν ἵνα εἶς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἶς σου ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
 38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς• οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;
 39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ• δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς• τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πῖεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε•
 40 τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται.
 41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
 42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς• οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἀρχεῖν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
 43 οὐχ οὕτως δὲ ἐστὶν ἐν ὑμῖν• ἀλλ' ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,
 44 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος•
 45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
 46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱερειχῶ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱερειχῶ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ

Aa withal shall ye be baptized:
 Bb 40 But to sit on my right hand and on my left hand
 Cc is not mine to give; but it shall be given to them for
 Dd whom it is prepared.
 Ee 41 And when the ten heard it, they began to be much
 Ff displeased with James and John.
 Gg 42 But Jesus called them to him, and saith unto
 Hh them, Ye know that they which are accounted to rule
 Ii over the Gentiles exercise lordship over them; and
 Jj their great ones exercise authority upon them. {are...:
 Kk or, think good}
 Ll 43 But so shall it not be among you: but whosoever
 Mm will be great among you, shall be your minister:
 Nn 44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be
 Oo servant of all.
 Pp 45 For even the Son of man came not to be min-
 Qq istered unto, but to minister, and to give his life a
 Rr ransom for many.
 Ss 46 And they came to Jericho: and as he went out of
 Tt Jericho with his disciples and a great number of peo-
 Uu ple, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the
 Vv highway side begging.
 Ww 47 And when he heard that it was Jesus of Naza-
 Xx reth, he began to cry out, and say, Jesus, thou Son of
 Yy David, have mercy on me.
 Zz 48 And many charged him that he should hold his

39 And they said vnto him, We can. But Iesus sayd
 vnto them, Ye shall drinke in deede of the cup that
 I shall drinke of, and be baptized with the baptisme
 wherewith I shalbe baptized:
 40 But to sit at my right hand, and at my left, is not
 mine to giue, but it shalbe giuen to them for whome
 it is prepared.
 41 And when the ten heard that, they began to dis-
 daine at Iames and Iohn.
 42 But Iesus called them vnto him, and sayd to
 them, Ye know that they which are princes among
 the Gentiles, haue domination ouer them, and they
 that be great among them, exercise authoritie ouer
 them.
 43 But it shall not be so among you: but whosoeuer
 will be great among you, shall be your seruant.
 44 And whosoeuer will be chiefe of you, shall be the
 seruant of all.
 45 For euen the Sonne of man came not to be
 serued, but to serue, and to giue his life for the raun-
 some of many.
 46 Then they came to Iericho: and as he went out
 of Iericho with his disciples, and a great multitude,
 Bartimeus the sonne of Timeus, a blinde man, sate
 by the wayes side, begging.
 47 And when hee heard that it was Iesus of Naza-

42 And Jesus called them to him, and saith unto
 them, Ye know that they which are accounted to rule
 over the Gentiles lord it over them; and their great
 ones exercise authority over them.
 43 But it is not so among you: but whosoever would
 become great among you, shall be your minister:
 44 and whosoever would be first among you, shall
 be servant of all.
 45 For verily the Son of man came not to be min-
 istered unto, but to minister, and to give his life a
 ransom for many.
 46 And they come to Jericho: and as he went out
 from Jericho, with his disciples and a great multi-
 tude, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar,
 was sitting by the way side.
 47 And when he heard that it was Jesus of Naza-
 reth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of
 David, have mercy on me.
 48 And many rebuked him, that he should hold his
 peace: but he cried out the more a great deal, Thou
 son of David, have mercy on me.
 49 And Jesus stood still, and said, Call ye him. And
 they call the blind man, saying unto him, Be of good
 cheer: rise, he calleth thee.
 50 And he, casting away his garment, sprang up,
 and came to Jesus.

ὄχλου ἰκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς
 προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.
 47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνόσ ἐστιν,
 ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν• υἱὲ Δαυεὶδ Ἰησοῦ,
 ἐλέησόν με.
 48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ• ὁ δὲ
 πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, υἱὲ Δαυεὶδ, ἐλέησόν με.
 49 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν• φωνήσατε αὐτόν.
 καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ• θάρσει,
 ἔγειρε, φωνεῖ σε.
 50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας
 ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
 51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν• τί σοι
 θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ• ῥαββουνί,
 ἵνα ἀναβλέψω.
 52 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, ὕπαγε, ἡ πίστις σου
 σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει
 αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

Aa peace: but he cried the more a great deal, **Thou Son of**
 Bb **David, have mercy on me.**
 Cc 49 **And Jesus stood still, and commanded him to be**
 Dd **called. And they call the blind man, saying unto him,**
 Ee **Be of good comfort, rise; he calleth thee.**
 Ff 50 **And he, casting away his garment, rose, and came**
 Gg **to Jesus.**
 Hh 51 **And Jesus answered and said unto him, What**
 Ii **wilt thou that I should do unto thee? The blind man**
 Jj **said unto him, Lord, that I might receive my sight.**
 Kk 52 **And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith**
 Ll **hath made thee whole. And immediately he received**
 Mm **his sight, and followed Jesus in the way. {made...: or,**
 Nn **saved thee}**
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr **And when they came nigh to Jerusalem, unto Beth-**
 Ss **phage and Bethany, at the mount of Olives, he send-**
 Tt **eth forth two of his disciples,**
 Uu 2 **And saith unto them, Go your way into the village**
 Vv **over against you: and as soon as ye be entered into it,**
 Ww **ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose**
 Xx **him, and bring him.**
 Yy 3 **And if any man say unto you, Why do ye this? say**
 Zz **ye that the Lord hath need of him; and straightway he**

reth, he began to crye, and to say, Iesus the Sonne of
 Dauid, haue mercy on me.
 48 And many rebuked him, because he should holde
 his peace: but hee cryed much more, O Sonne of
 Dauid, haue mercy on me.
 49 Then Iesus stood still, and commanded him to be
 called: and they called the blind, saying vnto him, Be
 of good comfort: arise, he calleth thee.
 50 So he threwe away his cloke, and rose, and came
 to Iesus.
 51 And Iesus answered, and said vnto him, What
 wilt thou that I doe vnto thee? And the blinde sayd
 vnto him, Lord, that I may receiue sight.
 52 Then Iesus sayde vnto him, Goe thy way: thy
 fayth hath saued thee. And by and by, he receiued his
 sight, and folowed Iesus in the way.
 And when they came neere to Hierusalem, to Beth-
 phage and Bethania vnto the mount of Oliues, he
 sent forth two of his disciples,
 2 And sayd vnto them, Goe your wayes into that
 towne that is ouer against you, and assoone as ye
 shall enter into it, ye shall finde a colte tied, whereon
 neuer man sate: loose him, and bring him.
 3 And if any man say vnto you, Why doe ye this?
 Say that the Lord hath neede of him, and straight-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

51 And Jesus answered him, and said, What wilt thou that I should do unto thee? And the blind man said unto him, Rabboni, that I may receive my sight.
 52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And straightway he received his sight, and followed him in the way.

And when they draw nigh unto Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth two of his disciples,
 2 and saith unto them, Go your way into the village that is over against you: and straightway as ye enter into it, ye shall find a colt tied, whereon no man ever yet sat; loose him, and bring him.
 3 And if any one say unto you, Why do ye this? say ye, The Lord hath need of him; and straightway he will send him back hither.
 4 And they went away, and found a colt tied at the door without in the open street; and they loose him.
 5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?
 6 And they said unto them even as Jesus had said: and they let them go.
 7 And they bring the colt unto Jesus, and cast on him their garments; and he sat upon him.
 8 And many spread their garments upon the way;

Καὶ ὅτε ἐγγίξουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ εἰς Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
 2 καὶ λέγει αὐτοῖς• ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐπω κεκάθικεν• λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε.
 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ• τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε• ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.
 4 καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.
 5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς• τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;
 6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς• καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.
 7 καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν.
 8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας, κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.
 9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον• ὠσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου•
 10 εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς

Aa will send him hither.
 Bb 4 And they went their way, and found the colt tied by
 Cc the door without in a place where two ways met; and
 Dd they loose him.
 Ee 5 And certain of them that stood there said unto them,
 Ff What do ye, loosing the colt?
 Gg 6 And they said unto them even as Jesus had com-
 Hh manded: and they let them go.
 Ii 7 And they brought the colt to Jesus, and cast their
 Jj garments on him; and he sat upon him.
 Kk 8 And many spread their garments in the way: and
 Ll others cut down branches off the trees, and strawed
 Mm them in the way.
 Nn 9 And they that went before, and they that followed,
 Oo cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in
 Pp the name of the Lord:
 Qq 10 Blessed be the kingdom of our father David, that
 Rr cometh in the name of the Lord: Hosanna in the high-
 Ss est.
 Tt 11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the
 Uu temple: and when he had looked round about upon all
 Vv things, and now the eventide was come, he went out
 Ww unto Bethany with the twelve.
 Xx 12 And on the morrow, when they were come from
 Yy Bethany, he was hungry:
 Zz 13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he

way he will send him hither.
 4 And they went their way, and found a colt tyed by
 the doore without, in a place where two wayes met,
 and they loosed him.
 5 Then certaine of them, that stooed there, sayd vnto
 them, What doe ye loosing the colt?
 6 And they sayde vnto them, as Iesus had com-
 manded them: So they let them goe.
 7 And they brought the colte to Iesus, and cast their
 garments on him, and he sate vpon him.
 8 And many spred their garments in the way: other
 cut downe branches off the trees, and strawed them
 in the way.
 9 And they that went before, and they that folowed,
 cried, saying, Hosanna: blessed be hee that commeth
 in the Name of the Lord.
 10 Blessed be the kingdome that commeth in the
 Name of the Lord of our father Dauid: Hosanna, O
 thou which art in the highest heauens.
 11 So Iesus entred into Hierusalem, and into the
 Temple: and when he had looked about on all things,
 and now it was euening, he went forth vnto Bethania
 with the twelue.
 12 And on the morowe when they were come out
 from Bethania, he was hungry.
 13 And seeing a fig tree afarre off, that had leaues,

and others branches, which they had cut from the
 fields.

9 And they that went before, and they that followed,
 cried, Hosanna; Blessed is he that cometh in the
 name of the Lord:

10 Blessed is the kingdom that cometh, the kingdom
 of our father David: Hosanna in the highest.

11 And he entered into Jerusalem, into the temple;
 and when he had looked round about upon all things,
 it being now eventide, he went out unto Bethany
 with the twelve.

12 And on the morrow, when they were come out
 from Bethany, he hungered.

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he
 came, if haply he might find anything thereon: and
 when he came to it, he found nothing but leaves; for
 it was not the season of figs.

14 And he answered and said unto it, No man eat
 fruit from thee henceforward for ever. And his disci-
 ples heard it.

15 And they come to Jerusalem: and he entered into
 the temple, and began to cast out them that sold and
 them that bought in the temple, and overthrew the
 tables of the money-changers, and the seats of them
 that sold the doves;

16 and he would not suffer that any man should

ἡμῶν Δαυεῖδ, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν• καὶ
 περιβλεψάμενος πάντα, ὃψὲ ἤδη οὔσης τῆς ὥρας,
 ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξεληθόντων αὐτῶν ἀπὸ
 Βηθανίας ἐπείνασεν.

13 καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα,
 ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὕρησει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ’
 αὐτὴν οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα• ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν
 σύκων.

14 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ• μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα
 ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ
 αὐτοῦ.

15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν
 εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ
 τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν
 κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς
 περιστερὰς κατέστρεψεν,

16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ
 ἱεροῦ,

17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς• οὐ γέγραπται
 ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν
 τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον
 ληστῶν.

18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ
 ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν• ἐφοβοῦντο γὰρ

Aa came, if haply he might find any thing thereon: and
 Bb when he came to it, he found nothing but leaves; for
 Cc the time of figs was not yet.
 Dd 14 And Jesus answered and said unto it, No man
 Ee eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples
 Ff heard it.
 Gg 15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into
 Hh the temple, and began to cast out them that sold and
 Ii bought in the temple, and overthrew the tables of the
 Jj moneychangers, and the seats of them that sold doves;
 Kk 16 And would not suffer that any man should carry
 Ll any vessel through the temple.
 Mm 17 And he taught, saying unto them, Is it not writ-
 Nn ten, My house shall be called of all nations the house
 Oo of prayer? but ye have made it a den of thieves. {of
 Pp all...: or, an house of prayer for all nations}
 Qq 18 And the scribes and chief priests heard it, and
 Rr sought how they might destroy him: for they feared
 Ss him, because all the people was astonished at his
 Tt doctrine.
 Uu 19 And when even was come, he went out of the city.
 Vv 20 And in the morning, as they passed by, they saw
 Ww the fig tree dried up from the roots.
 Xx 21 And Peter calling to remembrance saith unto him,
 Yy Master, behold, the fig tree which thou cursedst is
 Zz withered away.

he went to see if he might finde any thing thereon:
 but when he came vnto it, hee found nothing but
 leaues: for the time of figges was not yet.
 14 Then Iesus answered, and sayd to it, Neuer man
 eate fruite of thee hereafter while the world stand-
 eth: and his disciples heard it.
 15 And they came to Hierusalem, and Iesus went
 into the Temple, and began to cast out them that
 solde and bought in the Temple, and ouerthrewe the
 tables of the money changers, and the seates of them
 that solde doues.
 16 Neither would hee suffer that any man should
 cary a vessell through the Temple.
 17 And he taught, saying vnto them, Is it not writ-
 ten, Mine house shalbe called the house of prayer
 vnto all nations? but you haue made it a denne of
 theeues.
 18 And the Scribes and hie Priestes heard it, and
 sought howe to destroy him: for they feared him,
 because the whole multitude was astonied at his
 doctrine.
 19 But when euen was come, Iesus went out of the
 citie.
 20 And in the morning as they iourneyed together,
 they saw the figge tree dried vp from the rootes.
 21 Then Peter remembred, and said vnto him,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

carry a vessel through the temple.

17 And he taught, and said unto them, Is it not writ-
 ten, My house shall be called a house of prayer for
 all the nations? but ye have made it a den of robbers.

18 And the chief priests and the scribes heard it,
 and sought how they might destroy him: for they
 feared him, for all the multitude was astonished at
 his teaching.

19 And every evening he went forth out of the city.

20 And as they passed by in the morning, they saw
 the fig tree withered away from the roots.

21 And Peter calling to remembrance saith unto
 him, Rabbi, behold, the fig tree which thou cursedst
 is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith
 in God.

23 Verily I say unto you, Whosoever shall say unto
 this mountain, Be thou taken up and cast into the
 sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe
 that what he saith cometh to pass; he shall have it.

24 Therefore I say unto you, All things whatsoever
 ye pray and ask for, believe that ye have received
 them, and ye shall have them.

25 And whensoever ye stand praying, forgive, if ye
 have aught against any one; that your Father also
 which is in heaven may forgive you your trespasses.

αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ
 αὐτοῦ.

19 Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς
 πόλεως.

20 Καὶ παραπορευόμενοι πρῶτ' εἶδον τὴν συκῆν
 ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.

21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, ῥαββεί,
 ἴδε ἡ συκῆ ἦν κατηράσω ἐξήρανται.

22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, ἔχετε
 πίστιν θεοῦ,

23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ·
 ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ
 διακριθῆ ἔν τῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὁ
 λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ.

24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε
 καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

25 καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι
 ἔχετε κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς
 οὐρανοῖς ἀφῆ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

26

27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ
 ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι

28 καὶ ἔλεγον αὐτῷ· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς;
 ἢ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν ἵνα ταῦτα
 ποιῆς;

Aa 22 And Jesus answering saith unto them, Have
 Bb faith in God. {Have...: or, Have the faith of God}
 Cc 23 For verily I say unto you, That whosoever shall
 Dd say unto this mountain, Be thou removed, and be thou
 Ee cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but
 Ff shall believe that those things which he saith shall
 Gg come to pass; he shall have whatsoever he saith.
 Hh 24 Therefore I say unto you, What things soever ye
 Ii desire, when ye pray, believe that ye receive them, and
 Jj ye shall have them.
 Kk 25 And when ye stand praying, forgive, if ye have
 Ll ought against any: that your Father also which is in
 Mm heaven may forgive you your trespasses.
 Nn 26 But if ye do not forgive, neither will your Father
 Oo which is in heaven forgive your trespasses.
 Pp 27 And they come again to Jerusalem: and as he
 Qq was walking in the temple, there come to him the chief
 Rr priests, and the scribes, and the elders,
 Ss 28 And say unto him, By what authority doest thou
 Tt these things? and who gave thee this authority to do
 Uu these things?
 Vv 29 And Jesus answered and said unto them, I will
 Ww also ask of you one question, and answer me, and
 Xx I will tell you by what authority I do these things.
 Yy {question: or, thing}
 Zz 30 The baptism of John, was it from heaven, or of

Master, beholde, the figge tree which thou cursedst, Aa
 is withered. Bb
 22 And Iesus answered, and said vnto them, Haue Cc
 the faith of God. Dd
 23 For verely I say vnto you, that whosoeuer shall Ee
 say vnto this mountaine, Be thou taken away, and Ff
 cast into the sea, and shall not wauer in his heart, but Gg
 shall beleeeue that those things which he saieth, shall Hh
 come to passe, whatsoever he saieth, shall be done to Ii
 him. Jj
 24 Therefore I say vnto you, Whatsoever ye desire Kk
 when ye pray, beleeeue that ye shall haue it, and it Ll
 shalbe done vnto you. Mm
 25 But when ye shall stand, and pray, forgiue, if ye Nn
 haue any thing against any man, that your Father Oo
 also which is in heauen, may forgiue you your tres- Pp
 passes. Qq
 26 For if you will not forgiue, your Father which is Rr
 in heauen, will not pardon you your trespasses. Ss
 27 Then they came againe to Hierusalem: and as Tt
 he walked in the Temple, there came to him ye hie Uu
 Priestes, and the Scribes, and the Elders, Vv
 28 And said vnto him, By what authoritie doest Ww
 thou these things? and who gaue thee this authoritie, Xx
 that thou shouldest doe these things? Yy
 29 Then Iesus answered, and saide vnto them, I will Zz

26

27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders;

28 and they said unto him, By what authority doest thou these things? or who gave thee this authority to do these things?

29 And Jesus said unto them, I will ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30 The baptism of John, was it from heaven, or from men? answer me.

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

32 But should we say, From men--they feared the people: for all verily held John to be a prophet.

33 And they answered Jesus and say, We know not. And Jesus saith unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

29 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς• ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ•

30 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.

31 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες• ἐὰν εἴπωμεν• ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ• διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

32 ἀλλὰ εἴπωμεν• ἐξ ἀνθρώπων; ἐφοβοῦντο τὸν λαόν• ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.

33 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν• οὐκ οἶδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς• οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Aa men? answer me.
 Bb 31 And they reasoned with themselves, saying, If we
 Cc shall say, From heaven; he will say, Why then did ye
 Dd not believe him?
 Ee 32 But if we shall say, Of men; they feared the peo-
 Ff ple: for all men counted John, that he was a prophet
 Gg indeed.
 Hh 33 And they answered and said unto Jesus, We
 Ii cannot tell. And Jesus answering saith unto them,
 Jj Neither do I tell you by what authority I do these
 Kk things.
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp And he began to speak unto them by parables. A
 Qq certain man planted a vineyard, and set an hedge
 Rr about it, and digged a place for the winefat, and built
 Ss a tower, and let it out to husbandmen, and went into a
 Tt far country.
 Uu 2 And at the season he sent to the husbandmen a
 Vv servant, that he might receive from the husbandmen of
 Ww the fruit of the vineyard.
 Xx 3 And they caught him, and beat him, and sent him
 Yy away empty.
 Zz 4 And again he sent unto them another servant; and

also aske of you a certaine thing, and answere ye Aa
 me, and I will tell you by what authoritie I do these Bb
 things. Cc
 30 The baptisme of Iohn, was it from heauen, or of Dd
 men? answere me. Ee
 31 And they thought with themselues, saying, If we Ff
 shall say, From heauen, he will say, Why then did ye Gg
 not beleue him? Hh
 32 But if we say, Of men, we feare the people: for all Ii
 men counted Iohn, that he was a Prophet in deede. Jj
 33 Then they answered, and saide vnto Iesus, We Kk
 cannot tell. And Iesus answered, and said vnto them, Ll
 Neither will I tell you by what authoritie I doe these Mm
 things. Nn
 Oo
 Pp And he began to speake vnto them in parables, A
 certaine man planted a vineyard, and copassed it Qq
 with an hedge, and digged a pit for the winepresse, Rr
 and built a tower in it, and let it out to husbandmen, Ss
 and went into a strange country. Tt
 2 And at the time, he sent to the husbandmen a Uu
 seruant, that he might receiue of the husbandmen of Vv
 the fruite of the vineyard. Ww
 3 But they tooke him, and beat him, and sent him Xx
 away emptie. Yy
 4 And againe he sent vnto them another seruant, Zz

And he began to speak unto them in parables. A
 man planted a vineyard, and set a hedge about it,
 and digged a pit for the winepress, and built a tower,
 and let it out to husbandmen, and went into another
 country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a
 servant, that he might receive from the husbandmen
 of the fruits of the vineyard.

3 And they took him, and beat him, and sent him
 away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and
 him they wounded in the head, and handled shame-
 fully.

5 And he sent another; and him they killed: and
 many others; beating some, and killing some.

6 He had yet one, a beloved son: he sent him last
 unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves,
 This is the heir; come, let us kill him, and the inherit-
 ance shall be ours.

8 And they took him, and killed him, and cast him
 forth out of the vineyard.

9 What therefore will the lord of the vineyard do?
 he will come and destroy the husbandmen, and will
 give the vineyard unto others.

10 Have ye not read even this scripture; The stone

Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν. ἀμπελῶνα
 ἄνθρωπος ἐφύτευσεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ
 ὠρυξεν ὑπολήγιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ
 ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ
 δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν
 καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος•

3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν
 κενόν.

4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον•
 κάκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν.

5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν• κάκεῖνον ἀπέκτειναν,
 καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ
 ἀποκτεννοντες.

6 ἔτι ἓνα εἶχεν, υἱὸν ἀγαπητόν• ἀπέστειλεν αὐτὸν
 ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσονται τὸν
 υἱόν μου.

7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι
 οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος• δεῦτε ἀποκτείνωμεν
 αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

8 καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον
 αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

9 τί ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ
 ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα
 ἄλλοις.

10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε• λίθον ὄν

Aa at him they cast stones, and wounded him in the head,
Bb and sent him away shamefully handled.
Cc 5 And again he sent another; and him they killed, and
Dd many others; beating some, and killing some.
Ee 6 Having yet therefore one son, his wellbeloved,
Ff he sent him also last unto them, saying, They will
Gg reverence my son.
Hh 7 But those husbandmen said among themselves,
Ii This is the heir; come, let us kill him, and the inherit-
Jj ance shall be ours.
Kk 8 And they took him, and killed him, and cast him out
Ll of the vineyard.
Mm 9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he
Nn will come and destroy the husbandmen, and will give
Oo the vineyard unto others.
Pp 10 And have ye not read this scripture; The stone
Qq which the builders rejected is become the head of the
Rr corner:
Ss 11 This was the Lord's doing, and it is marvellous
Tt in our eyes?
Uu 12 And they sought to lay hold on him, but feared the
Vv people: for they knew that he had spoken the parable
Ww against them: and they left him, and went their way.
Xx 13 And they send unto him certain of the Pharisees
Yy and of the Herodians, to catch him in his words.
Zz 14 And when they were come, they say unto him,

and at him they cast stones, and brake his head, and
sent him away shamefully handled.
5 And againe he sent another, and him they slew,
and many other, beating some, and killing some.
6 Yet had he one sonne, his deare beloued: him also
he sent the last vnto them, saying, They will reuer-
ence my sonne.
7 But ye husbandmen said among themselues, This
is the heire: come, let vs kill him, and the inheritance
shalbe ours.
8 So they tooke him, and killed him, and cast him
out of the vineyard.
9 What shall then the Lord of the vineyard doe? He
will come and destroy these husbandmen, and giue
the vineyard to others.
10 Haue ye not read so much as this Scripture? The
stone which the builders did refuse, is made the head
of the corner.
11 This was done of the Lord, and it is marueilous
in our eyes.
12 Then they went about to take him, but they
feared the people: for they perceiued that he spake
that parable against them: therefore they left him,
and went their way.
13 And they sent vnto him certaine of the Pharises,
and of ye Herodians that they might take him in his

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

which the builders rejected, The same was made the
head of the corner:

11 This was from the Lord, And it is marvelous in
our eyes?

12 And they sought to lay hold on him; and they
feared the multitude; for they perceived that he spake
the parable against them: and they left him, and went
away.

13 And they send unto him certain of the Pharisees
and of the Herodians, that they might catch him in
talk.

14 And when they were come, they say unto him,
Master, we know that thou art true, and carest not for
any one: for thou regardest not the person of men,
but of a truth teachest the way of God: Is it lawful to
give tribute unto Caesar, or not?

15 Shall we give, or shall we not give? But he,
knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt
ye me? bring me a penny, that I may see it.

16 And they brought it. And he saith unto them,
Whose is this image and superscription? And they
said unto him, Caesar's.

17 And Jesus said unto them, Render unto Caesar
the things that are Caesar's, and unto God the things
that are God's. And they marveled greatly at him.

18 And there come unto him Sadducees, which say

ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς
κεφαλὴν γωνίας•

11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ
ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

12 καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν
τὸν ὄχλον• ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν
παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινὰς τῶν
Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν
ἀγρεύσωσιν λόγῳ.

14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ• διδάσκαλε,
οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός•
οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ'
ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις• ἔξεστιν
κῆνσον Καίσαρι δοῦναι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;

15 ὁ δὲ ἰδὼν αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς• τί
με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.

16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς• τίνος ἢ εἰκὼν
αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφὴ; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ• Καίσαρος.

17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς• τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε
Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον
ἐπ' αὐτῷ.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες
λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν
λέγοντες•

19 διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἕνα τίνος

Aa Master, we know that thou art true, and carest for no
Bb man: for thou regardest not the person of men, but
Cc teachest the way of God in truth: Is it lawful to give
Dd tribute to Caesar, or not?
Ee 15 Shall we give, or shall we not give? But he,
Ff knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt
Gg ye me? bring me a penny, that I may see it. {penny:
Hh valuing of our money seven pence halfpenny}
Ii 16 And they brought it. And he saith unto them,
Jj Whose is this image and superscription? And they
Kk said unto him, Caesar's.
Ll 17 And Jesus answering said unto them, Render to
Mm Caesar the things that are Caesar's, and to God the
Nn things that are God's. And they marvelled at him.
Oo 18 Then come unto him the Sadducees, which say
Pp there is no resurrection; and they asked him, saying,
Qq 19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother
Rr die, and leave his wife behind him, and leave no chil-
Ss dren, that his brother should take his wife, and raise
Tt up seed unto his brother.
Uu 20 Now there were seven brethren: and the first took
Vv a wife, and dying left no seed.
Ww 21 And the second took her, and died, neither left he
Xx any seed: and the third likewise.
Yy 22 And the seven had her, and left no seed: last of all
Zz the woman died also.

talke.
 14 And when they came, they saide vnto him,
 Master, we know that thou art true, and carest for no
 man: for thou considerest not the person of men, but
 teachest the way of God truely, Is it lawfull to giue
 tribute to Cesar, or not?
 15 Should we giue it, or should we not giue it? but
 he knew their hypocrisie, and said vnto them, Why
 tempt ye me? Bring me a peny, that I may see it.
 16 So they brought it, and he said vnto them,
 Whose is this image and superscription? and they
 said vnto him, Cesars.
 17 Then Iesus answered, and saide vnto them, Giue
 to Cesar the things that are Cesars, and to God,
 those that are Gods: and they marueiled at him.
 18 Then came the Sadduces vnto him, (which say,
 there is no resurrection) and they asked him, saying,
 19 Master, Moses wrote vnto vs, If any mans brother
 die, and leaue his wife, and leaue no children, that his
 brother should take his wife, and rayse vp seede vnto
 his brother.
 20 There were seuen brethren, and the first tooke a
 wife, and when he died, left no issue.
 21 Then the seconde tooke her, and he died, neither
 did he yet leaue issue, and the third likewise:
 22 So those seuen had her, and left no yssue: last of

that there is no resurrection; and they asked him,
 saying,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother
 die, and leave a wife behind him, and leave no child,
 that his brother should take his wife, and raise up
 seed unto his brother.

20 There were seven brethren: and the first took a
 wife, and dying left no seed;

21 and the second took her, and died, leaving no
 seed behind him; and the third likewise:

22 and the seven left no seed. Last of all the woman
 also died.

23 In the resurrection whose wife shall she be of
 them? for the seven had her to wife.

24 Jesus said unto them, Is it not for this cause that
 ye err, that ye know not the scriptures, nor the power
 of God?

25 For when they shall rise from the dead, they
 neither marry, nor are given in marriage; but are as
 angels in heaven.

26 But as touching the dead, that they are raised;
 have ye not read in the book of Moses, in the place
 concerning the Bush, how God spake unto him, say-
 ing, I am the God of Abraham, and the God of Isaac,
 and the God of Jacob?

27 He is not the God of the dead, but of the living:

ἀδελφὸς ἀποθάνη καὶ καταλίπη γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆ
 τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ
 ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν• καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν
 γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα.

21 καὶ ὁ δεῦτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν μὴ
 καταλιπὼν σπέρμα• καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως•

22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον
 πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

23 ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν
 ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα.

24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ
 εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;

25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν
 οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς
 οὐρανοῖς.

26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται οὐκ
 ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάλτου πῶς
 εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων• ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ
 θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;

27 οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. πολὺ
 πλανᾶσθε.

28 Καὶ προσελθὼν εἶς τῶν γραμματέων, ἀκούσας
 αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη
 αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν• ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη
 πάντων;

Aa 23 In the resurrection therefore, when they shall
Bb rise, whose wife shall she be of them? for the seven
Cc had her to wife.
Dd 24 And Jesus answering said unto them, Do ye
Ee not therefore err, because ye know not the scriptures,
Ff neither the power of God?
Gg 25 For when they shall rise from the dead, they nei-
Hh ther marry, nor are given in marriage; but are as the
Ii angels which are in heaven.
Jj 26 And as touching the dead, that they rise: have ye
Kk not read in the book of Moses, how in the bush God
Ll spake unto him, saying, I am the God of Abraham,
Mm and the God of Isaac, and the God of Jacob?
Nn 27 He is not the God of the dead, but the God of the
Oo living: ye therefore do greatly err.
Pp 28 And one of the scribes came, and having heard
Qq them reasoning together, and perceiving that he had
Rr answered them well, asked him, Which is the first
Ss commandment of all?
Tt 29 And Jesus answered him, The first of all the
Uu commandments is, Hear, O Israel; The Lord our
Vv God is one Lord:
Ww 30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy
Xx heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and
Yy with all thy strength: this is the first commandment.
Zz 31 And the second is like, namely this, Thou shalt

all the wife died also.
 23 In the resurrection then, when they shall rise
 againe, whose wife shall she be of them? for seuen
 had her to wife.
 24 Then Iesus answered, and saide vnto them, Are
 ye not therefore deceiued, because ye knowe not the
 Scriptures, neither the power of God?
 25 For when they shall rise againe from the dead,
 neither men marry, nor wiues are married, but are as
 the Angels which are in heauen.
 26 And as touching the dead, that they shall rise
 againe, haue ye not read in the booke of Moses,
 howe in the bush God spake vnto him, saying, I am
 the God of Abraham, and the God of Isaac, and the
 God of Iacob?
 27 God is not ye God of the dead, but the God of
 the liuing. Ye are therefore greatly deceiued.
 28 Then came one of the Scribes that had heard
 them disputing together, and perceiuing that he had
 answered them well, he asked him, Which is the first
 commandement of all?
 29 Iesus answered him, The first of all the comman-
 dements is, Heare, Israel, The Lord our God is the
 onely Lord.
 30 Thou shalt therefore loue the Lord thy God with
 all thine heart, and with all thy soule, and with all

ye do greatly err.

28 And one of the scribes came, and heard them
 questioning together, and knowing that he had an-
 swered them well, asked him, What commandment
 is the first of all?

29 Jesus answered, The first is, Hear, O Israel; The
 Lord our God, the Lord is one:

30 and thou shalt love the Lord thy God with all thy
 heart, and with all thy soul, and with all thy mind,
 and with all thy strength.

31 The second is this, Thou shalt love thy neighbour
 as thyself. There is none other commandment greater
 than these.

32 And the scribe said unto him, Of a truth, Master,
 thou hast well said that he is one; and there is none
 other but he:

33 and to love him with all the heart, and with all
 the understanding, and with all the strength, and to
 love his neighbour as himself, is much more than all
 whole burnt offerings and sacrifices.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly,
 he said unto him, Thou art not far from the kingdom
 of God. And no man after that durst ask him any
 question.

35 And Jesus answered and said, as he taught in the
 temple, How say the scribes that the Christ is the son

29 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρώτη ἐστίν• ἄκουε
 Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν,
 30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς
 καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης
 τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.
 31 δευτέρα αὐτῆ• ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
 σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.
 32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς• καλῶς,
 διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστίν καὶ οὐκ
 ἔστιν ἄλλος πλην αὐτοῦ•
 33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ
 ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ
 ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσότερόν ἐστιν
 πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ τῶν θυσιῶν.
 34 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς
 ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ• οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς
 βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν
 ἐπερωτῆσαι.
 35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν
 τῷ ἱερῷ• πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς
 υἱὸς Δαυεὶδ ἐστίν;
 36 αὐτὸς Δαυεὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ•
 εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου• κάθου ἐκ δεξιῶν μου
 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν
 σου.
 37 αὐτὸς Δαυεὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν

Aa love thy neighbour as thyself. There is none other
Bb commandment greater than these.
Cc 32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou
Dd hast said the truth: for there is one God; and there is
Ee none other but he:
Ff 33 And to love him with all the heart, and with all
Gg the understanding, and with all the soul, and with all
Hh the strength, and to love his neighbour as himself, is
Ii more than all whole burnt offerings and sacrifices.
Jj 34 And when Jesus saw that he answered discreetly,
Kk he said unto him, Thou art not far from the kingdom
Ll of God. And no man after that durst ask him any
Mm question.
Nn 35 And Jesus answered and said, while he taught
Oo in the temple, How say the scribes that Christ is the
Pp Son of David?
Qq 36 For David himself said by the Holy Ghost, The
Rr LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand,
Ss till I make thine enemies thy footstool.
Tt 37 David therefore himself calleth him Lord; and
Uu whence is he then his son? And the common people
Vv heard him gladly.
Ww 38 And he said unto them in his doctrine, Beware of
Xx the scribes, which love to go in long clothing, and love
Yy salutations in the marketplaces,
Zz 39 And the chief seats in the synagogues, and the up-

thy minde, and with all thy strength: this is the first
 commandement.
 31 And the second is like, that is, Thou shalt loue
 thy neighbour as thy selfe. There is none other com-
 mandement greater then these.
 32 Then that Scribe said vnto him, Well, Master,
 thou hast saide the trueth, that there is one God, and
 that there is none but he,
 33 And to loue him with all the heart, and with
 all the vnderstanding, and with all the soule, and
 with all the strength, and to loue his neighbour as
 himselfe, is more then all whole burnt offerings and
 sacrifices.
 34 Then when Iesus saw that he answered discreet-
 ely, he saide vnto him, Thou art not farre from the
 kingdome of God. And no man after that durst aske
 him any question.
 35 And Iesus answered and said teaching in the
 Temple, Howe say the Scribes that Christ is the
 sonne of Daud?
 36 For Daud himselfe said by ye holy Ghost, The
 Lord said to my Lord, Sit at my right hand, till I
 make thine enemies thy footestoole.
 37 Then Daud himselfe calleth him Lord: by what
 meanes is he then his sonne? and much people heard
 him gladly.

of David?

36 David himself said in the Holy Spirit, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, Till I make thine enemies the footstool of thy feet.

37 David himself calleth him Lord; and whence is he his son? And the common people heard him gladly.

38 And in his teaching he said, Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and to have salutations in the marketplaces,

39 and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts:

40 they which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers; these shall receive greater condemnation.

41 And he sat down over against the treasury, and beheld how the multitude cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42 And there came a poor widow, and she cast in two mites, which make a farthing.

43 And he called unto him his disciples, and said unto them, Verily I say unto you, This poor widow cast in more than all they which are casting into the treasury:

44 for they all did cast in of their superfluity; but she of her want did cast in all that she had, even all

αὐτοῦ ἐστὶν υἱός; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἠδέως.

38 Καὶ ἐν τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ ἔλεγεν• βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δεῖπνοις•

40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι λήμψονται περισσώτερον κρίμα.

41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον• καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλὰ,

42 καὶ ἔλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.

43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς• ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλεῖον πάντων βέβληκεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον•

44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

Aa permost rooms at feasts:
 Bb 40 Which devour widows' houses, and for a pretence
 Cc make long prayers: these shall receive greater damna-
 Dd tion.
 Ee 41 And Jesus sat over against the treasury, and
 Ff beheld how the people cast money into the treasury:
 Gg and many that were rich cast in much. {money: a piece
 Hh of brass money}
 Ii 42 And there came a certain poor widow, and she
 Jj threw in two mites, which make a farthing. {mites: it
 Kk is the seventh part of one piece of that brass money}
 Ll 43 And he called unto him his disciples, and saith
 Mm unto them, Verily I say unto you, That this poor
 Nn widow hath cast more in, than all they which have cast
 Oo into the treasury:
 Pp 44 For all they did cast in of their abundance; but she
 Qq of her want did cast in all that she had, even all her
 Rr living.
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv And as he went out of the temple, one of his disciples
 Ww saith unto him, Master, see what manner of stones
 Xx and what buildings are here!
 Yy 2 And Jesus answering said unto him, Seest thou
 Zz these great buildings? there shall not be left one stone

38 Moreouer he saide vnto them in his doctrine,
 Beware of the Scribes which loue to goe in long
 robes, and loue salutations in the markets,
 39 And the chiefe seates in the Synagogues, and the
 first roumes at feastes,
 40 Which deuoure widowes houses, euen vnder a
 colour of long prayers. These shall receiue the greater
 damnation.
 41 And as Iesus sate ouer against the tresurie, he
 beheld how the people cast money into the tresurie,
 and many rich men cast in much.
 42 And there came a certaine poore widowe, and
 she threw in two mites, which make a quadrin.
 43 Then he called vnto him his disciples, and said
 vnto them, Verely I say vnto you, that this poore
 widowe hath cast more in, then all they which haue
 cast into the tresurie.
 44 For they all did cast in of their superfluitie: but
 she of her pouertie did cast in all that she had, euen
 all her liuing.
 And as he went out of the Temple, one of his disci-
 ples said vnto him, Master, see what maner stones,
 and what maner buildings are here.
 2 Then Iesus answered and saide vnto him, Seest
 thou these great buildings? there shall not be left one

her living.

And as he went forth out of the temple, one of his
 disciples saith unto him, Master, behold, what man-
 ner of stones and what manner of buildings!

2 And Jesus said unto him, Seest thou these great
 buildings? there shall not be left here one stone upon
 another, which shall not be thrown down.

3 And as he sat on the mount of Olives over against
 the temple, Peter and James and John and Andrew
 asked him privately,

4 Tell us, when shall these things be? and what shall
 be the sign when these things are all about to be ac-
 complished?

5 And Jesus began to say unto them, Take heed that
 no man lead you astray.

6 Many shall come in my name, saying, I am he;
 and shall lead many astray.

7 And when ye shall hear of wars and rumours of
 wars, be not troubled: these things must needs come
 to pass; but the end is not yet.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom
 against kingdom: there shall be earthquakes in divers
 places; there shall be famines: these things are the
 beginning of travail.

9 But take ye heed to yourselves: for they shall de-

Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ
 εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ• διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ
 λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ• βλέπεις ταύτας τὰς
 μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῆ λίθος ἐπὶ λίθον. ὃς
 οὐ μὴ καταλυθῆ.

3 καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν
 κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν ὁ
 Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας•

4 εἶπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον
 ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα;

5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς• βλέπετε μὴ τις
 ὑμᾶς πλανήσῃ.

6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες
 ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων,
 μὴ θροεῖσθε• δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω τὸ τέλος.

8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ
 βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται
 λιμοί.

9 ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα. Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς•
 παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς
 δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων
 σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ
 εὐαγγέλιον.

Aa upon another, that shall not be thrown down.
 Bb 3 And as he sat upon the mount of Olives over
 Cc against the temple, Peter and James and John and
 Dd Andrew asked him privately,
 Ee 4 Tell us, when shall these things be? and what shall
 Ff be the sign when all these things shall be fulfilled?
 Gg 5 And Jesus answering them began to say, Take
 Hh heed lest any man deceive you:
 Ii 6 For many shall come in my name, saying, I am
 Jj Christ; and shall deceive many.
 Kk 7 And when ye shall hear of wars and rumours of
 Ll wars, be ye not troubled: for such things must needs
 Mm be; but the end shall not be yet.
 Nn 8 For nation shall rise against nation, and kingdom
 Oo against kingdom: and there shall be earthquakes in
 Pp divers places, and there shall be famines and troubles:
 Qq these are the beginnings of sorrows. {sorrows: the
 Rr word in the original importeth the pains of a woman
 Ss in travail}
 Tt 9 But take heed to yourselves: for they shall deliver
 Uu you up to councils; and in the synagogues ye shall
 Vv be beaten: and ye shall be brought before rulers and
 Ww kings for my sake, for a testimony against them.
 Xx 10 And the gospel must first be published among all
 Yy nations.
 Zz 11 But when they shall lead you, and deliver you up,

stone vpon a stone, that shall not be throwen downe. Aa
 3 And as he sate on the mount of Oliues, ouer Bb
 against the Temple, Peter, and Iames, and Iohn, and Cc
 Andrew asked him secretly, Dd
 4 Tell vs, when shall these things be? and what shal- Ee
 be the signe when all these things shalbe fulfilled? Ff
 5 And Iesus answered them, and began to say, Take Gg
 heede lest any man deceiue you. Hh
 6 For many shall come in my Name, saying, I am Ii
 Christ, and shall deceiue many. Jj
 7 Furthermore when ye shall heare, of warres, and Kk
 rumours of warres, be ye not troubled: for such Ll
 things must needes be: but the end shall not be yet. Mm
 8 For nation shall rise against nation, and kingdome Nn
 against kingdome, and there shalbe earthquakes in Oo
 diuers quarters, and there shalbe famine and trou- Pp
 bles: these are the beginnings of sorowes. Qq
 9 But take ye heede to your selues: for they shall de- Rr
 liuer you vp to the Councils, and to the Synagogues: Ss
 ye shalbe beaten, and brought before rulers and Tt
 Kings for my sake, for a testimoniall vnto them. Uu
 10 And the Gospel must first be published among Vv
 all nations. Ww
 11 But when they leade you, and deliuer you vp, Xx
 be not carefull before hand, neither studie what ye Yy
 shall say: but what is giuen you at the same time, Zz

liver you up to councils; and in synagogues shall ye be beaten; and before governors and kings shall ye stand for my sake, for a testimony unto them.

10 And the gospel must first be preached unto all the nations.

11 And when they lead you to judgment, and deliver you up, be not anxious beforehand what ye shall speak: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 And brother shall deliver up brother to death, and the father his child; and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death.

13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end, the same shall be saved.

14 But when ye see the abomination of desolation standing where he ought not (let him that readeth understand), then let them that are in Judaea flee unto the mountains:

15 and let him that is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out of his house:

16 and let him that is in the field not return back to take his cloke.

17 But woe unto them that are with child and to them that give suck in those days!

11 και οταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μη προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐάν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε• οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

12 και παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον και πατήρ τέκνον, και ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς και θανατώσουσιν αὐτούς.

13 και ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου• ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

15 ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μη καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἄραι τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

16 και ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μη ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις και ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μη γένηται χειμῶνος•

19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλιψίς οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως, ἣν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν και οὐ μη γένηται.

20 και εἰ μη ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ• ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.

21 και τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ• ἴδε ὧδε ὁ Χριστός,

Aa take no thought beforehand what ye shall speak, nei-
Bb ther do ye premeditate: but whatsoever shall be given
Cc you in that hour, that speak ye: for it is not ye that
Dd speak, but the Holy Ghost.
Ee 12 Now the brother shall betray the brother to death,
Ff and the father the son; and children shall rise up
Gg against their parents, and shall cause them to be put
Hh to death.
Ii 13 And ye shall be hated of all men for my name's
Jj sake: but he that shall endure unto the end, the same
Kk shall be saved.
Ll 14 But when ye shall see the abomination of desola-
Mm tion, spoken of by Daniel the prophet, standing where
Nn it ought not, (let him that readeth understand,) then let
Oo them that be in Judaea flee to the mountains:
Pp 15 And let him that is on the housetop not go down
Qq into the house, neither enter therein, to take any thing
Rr out of his house:
Ss 16 And let him that is in the field not turn back again
Tt for to take up his garment.
Uu 17 But woe to them that are with child, and to them
Vv that give suck in those days!
Ww 18 And pray ye that your flight be not in the winter.
Xx 19 For in those days shall be affliction, such as was
Yy not from the beginning of the creation which God cre-
Zz ated unto this time, neither shall be.

that speake: for it is not ye that speake, but the holy
 Ghost.
 12 Yea, and the brother shall deliuer the brother to
 death, and the father the sonne, and the children
 shall rise against their parents, and shall cause them
 to die.
 13 And ye shall be hated of all men for my Names
 sake: but whosoever shall endure vnto the end, he
 shalbe saued.
 14 Moreouer, when ye shall see the abomination
 of desolation (spoken of by Daniel the Prophet) set
 where it ought not, (let him that readeth, consider it)
 then let them that be in Iudea, flee into the moun-
 taines,
 15 And let him that is vpon the house, not come
 downe into the house, neither enter therein, to fetch
 any thing out of his house.
 16 And let him that is in the felde, not turne backe
 againe to take his garment.
 17 Then wo shalbe to the that are with child, and to
 them that giue sucke in those dayes.
 18 Pray therefore that your flight be not in the
 winter.
 19 For those dayes shalbe such tribulation, as was
 not from the beginning of ye creation which God
 created vnto this time, neither shalbe.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

18 And pray ye that it be not in the winter.

19 For those days shall be tribulation, such as there
 hath not been the like from the beginning of the
 creation which God created until now, and never
 shall be.

20 And except the Lord had shortened the days, no
 flesh would have been saved: but for the elect's sake,
 whom he chose, he shortened the days.

21 And then if any man shall say unto you, Lo, here
 is the Christ; or, Lo, there; believe it not:

22 for there shall arise false Christs and false proph-
 ets, and shall shew signs and wonders, that they may
 lead astray, if possible, the elect.

23 But take ye heed: behold, I have told you all
 things beforehand.

24 But in those days, after that tribulation, the sun
 shall be darkened, and the moon shall not give her
 light,

25 and the stars shall be falling from heaven, and
 the powers that are in the heavens shall be shaken.

26 And then shall they see the Son of man coming
 in clouds with great power and glory.

27 And then shall he send forth the angels, and shall
 gather together his elect from the four winds, from
 the uttermost part of the earth to the uttermost part of
 heaven.

ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε.

22 ἐγερθήσονται δὲ ψευδόχριστοι καὶ
 ψευδοπροφήται καὶ ποιήσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα
 πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτοὺς.

23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε• προείρηκα ὑμῖν πάντα.

24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν
 ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ
 δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
 σαλευθήσονται.

26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
 ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ
 δόξης.

27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ
 ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων
 ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν. ὅταν
 αὐτῆς ἤδη ὁ κλάδος ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ
 φύλλα, γινώσχετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν•

29 οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,
 γινώσχετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.

30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη
 μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται.

31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι
 μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

Aa 20 And except that the Lord had shortened those
 Bb days, no flesh should be saved: but for the elect's sake,
 Cc whom he hath chosen, he hath shortened the days.
 Dd 21 And then if any man shall say to you, Lo, here is
 Ee Christ; or, lo, he is there; believe him not:
 Ff 22 For false Christs and false prophets shall rise,
 Gg and shall shew signs and wonders, to seduce, if it
 Hh were possible, even the elect.
 Ii 23 But take ye heed: behold, I have foretold you all
 Jj things.
 Kk 24 But in those days, after that tribulation, the sun
 Ll shall be darkened, and the moon shall not give her
 Mm light,
 Nn 25 And the stars of heaven shall fall, and the powers
 Oo that are in heaven shall be shaken.
 Pp 26 And then shall they see the Son of man coming in
 Qq the clouds with great power and glory.
 Rr 27 And then shall he send his angels, and shall
 Ss gather together his elect from the four winds, from
 Tt the uttermost part of the earth to the uttermost part of
 Uu heaven.
 Vv 28 Now learn a parable of the fig tree; When her
 Ww branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know
 Xx that summer is near:
 Yy 29 So ye in like manner, when ye shall see these
 Zz things come to pass, know that it is nigh, even at the

Aa 20 And except that the Lord had shortened those
 Bb dayes, no flesh shoulde be saued: but for the elects
 Cc sake, which he hath chosen, he hath shortened those
 Dd dayes.
 Ee 21 Then if any man say to you, Loe, here is Christ,
 Ff or, lo, he is there, belecue it not.
 Gg 22 For false Christes shall rise, and false prophets,
 Hh and shall shewe signes and wonders, to deceiue if it
 Ii were possible the very elect.
 Jj 23 But take ye heede: beholde, I haue shewed you all
 Kk things before.
 Ll 24 Moreouer in those dayes, after that tribulation,
 Mm the sunne shall waxe darke, and ye moone shall not
 Nn giue her light,
 Oo 25 And the starres of heauen shall fall: and the pow-
 Pp ers which are in heauen, shall shake.
 Qq 26 And then shall they see the Sonne of man com-
 Rr ming in ye cloudes, with great power and glory.
 Ss 27 And he shall then send his Angels, and shall
 Tt gather together his elect from the foure windes, and
 Uu from the vtmost part of the earth to the vtmost part
 Vv of heauen.
 Ww 28 Nowe learne a parable of the figge tree. When
 Xx her bough is yet tender, and it bringeth fourth leaues,
 Yy ye knowe that sommer is neere.
 Zz 29 So in like maner, when ye see these things come

28 Now from the fig tree learn her parable: when
 her branch is now become tender, and putteth forth
 its leaves, ye know that the summer is nigh;
 29 even so ye also, when ye see these things coming
 to pass, know ye that he is nigh, even at the doors.
 30 Verily I say unto you, This generation shall not
 pass away, until all these things be accomplished.
 31 Heaven and earth shall pass away: but my words
 shall not pass away.
 32 But of that day or that hour knoweth no one, not
 even the angels in heaven, neither the Son, but the
 Father.
 33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not
 when the time is.
 34 It is as when a man, sojourning in another coun-
 try, having left his house, and given authority to his
 servants, to each one his work, commanded also the
 porter to watch.
 35 Watch therefore: for ye know not when the lord
 of the house cometh, whether at even, or at midnight,
 or at cockcrowing, or in the morning;
 36 lest coming suddenly he find you sleeping.
 37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

32 Περί δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς
 οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ
 ὁ πατήρ.
 33 βλέπετε ἀγρυπνεῖτε• οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ
 καιρός ἐστίν.
 34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
 καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἐκάστω
 τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα
 γρηγορῇ.
 35 γρηγορεῖτε οὖν• οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ
 κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψέ ἢ μεσονύκτιον ἢ
 ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωί•
 36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας.
 37 ὁ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.

Aa doors.
 Bb 30 Verily I say unto you, that this generation shall
 Cc not pass, till all these things be done.
 Dd 31 Heaven and earth shall pass away: but my words
 Ee shall not pass away.
 Ff 32 But of that day and that hour knoweth no man,
 Gg no, not the angels which are in heaven, neither the
 Hh Son, but the Father.
 Ii 33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not
 Jj when the time is.
 Kk 34 For the Son of man is as a man taking a far
 Ll journey, who left his house, and gave authority to his
 Mm servants, and to every man his work, and commanded
 Nn the porter to watch.
 Oo 35 Watch ye therefore: for ye know not when the
 Pp master of the house cometh, at even, or at midnight, or
 Qq at the cockcrowing, or in the morning:
 Rr 36 Lest coming suddenly he find you sleeping.
 Ss 37 And what I say unto you I say unto all, Watch.
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx After two days was the feast of the passover, and of
 Yy unleavened bread: and the chief priests and the scribes
 Zz sought how they might take him by craft, and put him

to passe, knowe that the kingdom of God is neere, Aa
 euen at the doores. Bb
 30 Verely I say vnto you, that this generation shall Cc
 not passe, till all these things be done. Dd
 31 Heauen and earth shall passe away, but my Ee
 woordes shall not passe away. Ff
 32 But of that day and houre knoweth no man, Gg
 no, not the Angels which are in heauen, neither the Hh
 Sonne himselfe, but the Father. Ii
 33 Take heede: watch, and praie: for yee knowe not Jj
 when the time is. Kk
 34 For the Sonne of man is as a man going into a Ll
 strange countrey, and leaueth his house, and giueth Mm
 authoritie to his seruauents, and to euery man his Nn
 woorke, and commandeth the porter to watch. Oo
 35 Watch ye therefore, (for ye know not whe ye Pp
 master of the house will come, at eue, or at midnight, Qq
 at the cocke crowing, or in the dawning,) Rr
 36 Least if he come suddenly, he should finde you Ss
 sleeping. Tt
 37 And those things that I say vnto you, I say vnto Uu
 all men, Watch. Vv
 Ww
 Xx And two daies after followed the feast of the Pas-
 seouer, and of vnleauened bread: and the hie Priests, Yy
 and Scribes sought how they might take him by Zz

Now after two days was the feast of the passover and the unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him with subtilty, and kill him:

2 for they said, Not during the feast, lest haply there shall be a tumult of the people.

3 And while he was in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster cruse of ointment of spikenard very costly; and she brake the cruse, and poured it over his head.

4 But there were some that had indignation among themselves, saying, To what purpose hath this waste of the ointment been made?

5 For this ointment might have been sold for above three hundred pence, and given to the poor. And they murmured against her.

6 But Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor always with you, and whensoever ye will ye can do them good: but me ye have not always.

8 She hath done what she could: she hath anointed my body aforehand for the burying.

9 And verily I say unto you, Wheresoever the gospel shall be preached throughout the whole world, that

Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας, καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν•

2 ἔλεγον γάρ• μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς• συντρίψασα τὸν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.

4 ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς• εἰς τί ἢ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;

5 ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον παραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς• καὶ ἐνεβριμοῦντο αὐτῇ.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν• ἄφετε αὐτήν• τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.

7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

8 ὁ ἔσχεν ἐποίησεν• προέλαβεν μυρίσαι μου τὸ σῶμά εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.

9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ, ὁ εἷς τῶν δώδεκα,

Aa to death.
 Bb 2 But they said, Not on the feast day, lest there be an
 Cc uproar of the people.
 Dd 3 And being in Bethany in the house of Simon the
 Ee leper, as he sat at meat, there came a woman having
 Ff an alabaster box of ointment of spikenard very pre-
 Gg cious; and she brake the box, and poured it on his
 Hh head. {spikenard: or, pure nard, or, liquid nard}
 Ii 4 And there were some that had indignation within
 Jj themselves, and said, Why was this waste of the oint-
 Kk ment made?
 Ll 5 For it might have been sold for more than three
 Mm hundred pence, and have been given to the poor. And
 Nn they murmured against her.
 Oo 6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her?
 Pp she hath wrought a good work on me.
 Qq 7 For ye have the poor with you always, and when-
 Rr soever ye will ye may do them good: but me ye have
 Ss not always.
 Tt 8 She hath done what she could: she is come afore-
 Uu hand to anoint my body to the burying.
 Vv 9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel
 Ww shall be preached throughout the whole world, this
 Xx also that she hath done shall be spoken of for a memo-
 Yy rial of her.
 Zz 10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto

craft, and put him to death.
 2 But they sayde, Not in the feast day, least there be
 any tumult among the people.
 3 And when hee was in Bethania in the house of
 Simon the leper, as he sate at table, there came a
 woman hauing a boxe of oyntment of spikenarde,
 very costly, and shee brake the boxe, and powred it
 on his head.
 4 Therefore some disdained among themselues, and
 sayde, To what ende is this waste of oyntment?
 5 For it might haue bene sold for more then three
 hundreth pence, and bene giuen vnto the poore, and
 they murmured against her.
 6 But Iesus saide, Let her alone: why trouble yee
 her? shee hath wrought a good worke on me.
 7 For yee haue the poore with you alwaies, and
 when yee will yee may doe them good, but me yee
 shall not haue alwaies.
 8 She hath done that she coulde: she came afore
 hand to anoynt my body to the burying.
 9 Verely I say vnto you, wheresoeuer this Gospel
 shall be preached throughout the whole world, this
 also that she hath done, shalbe spoken of in remem-
 brance of her.
 10 Then Iudas Iscariot, one of the twelue, went away
 vnto the hie Priestes, to betray him vnto them.

also which this woman hath done shall be spoken of
 for a memorial of her.

10 And Judas Iscariot, he that was one of the twelve,
 went away unto the chief priests, that he might de-
 liver him unto them.

11 And they, when they heard it, were glad, and
 promised to give him money. And he sought how he
 might conveniently deliver him unto them.

12 And on the first day of unleavened bread, when
 they sacrificed the passover, his disciples say unto
 him, Where wilt thou that we go and make ready that
 thou mayest eat the passover?

13 And he sendeth two of his disciples, and saith
 unto them, Go into the city, and there shall meet you
 a man bearing a pitcher of water: follow him;

14 and wheresoever he shall enter in, say to the
 goodman of the house, The Master saith, Where is
 my guest-chamber, where I shall eat the passover
 with my disciples?

15 And he will himself shew you a large upper room
 furnished and ready: and there make ready for us.

16 And the disciples went forth, and came into the
 city, and found as he had said unto them: and they
 made ready the passover.

17 And when it was evening he cometh with the
 twelve.

ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ
 αὐτοῖς.

11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο
 αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι• καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν
 εὐκαίρως παραδοῖ.

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα
 ἔθουον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ• ποῦ θέλεις
 ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης τὸ πάσχα;

13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ
 λέγει αὐτοῖς• ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει
 ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων•
 ἀκολουθήσατε αὐτῷ,

14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότη
 ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει• ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου,
 ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δεῖξει ἀνάγαιον μέγα
 ἐστρωμένον ἑτοιμον, κάκει ἐτοιμάσατε ἡμῖν.

16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν
 καὶ εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ
 πάσχα.

17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς
 εἶπεν• ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει
 με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.

19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς•
 μήτι ἐγώ;

Aa the chief priests, to betray him unto them.
 Bb 11 And when they heard it, they were glad, and
 Cc promised to give him money. And he sought how he
 Dd might conveniently betray him.
 Ee 12 And the first day of unleavened bread, when
 Ff they killed the passover, his disciples said unto him,
 Gg Where wilt thou that we go and prepare that thou
 Hh mayest eat the passover? {killed: or, sacrificed}
 Ii 13 And he sendeth forth two of his disciples, and
 Jj saith unto them, Go ye into the city, and there shall
 Kk meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.
 Ll 14 And wheresoever he shall go in, say ye to the
 Mm goodman of the house, The Master saith, Where is
 Nn the guestchamber, where I shall eat the passover with
 Oo my disciples?
 Pp 15 And he will shew you a large upper room fur-
 Qq nished and prepared: there make ready for us.
 Rr 16 And his disciples went forth, and came into the
 Ss city, and found as he had said unto them: and they
 Tt made ready the passover.
 Uu 17 And in the evening he cometh with the twelve.
 Vv 18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I
 Ww say unto you, One of you which eateth with me shall
 Xx betray me.
 Yy 19 And they began to be sorrowful, and to say unto
 Zz him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

11 And when they heard it, they were glad, and
 promised that they would give him money: there-
 fore he sought howe he might conveniently betraie
 him.
 12 Nowe the first day of vnleauened bread, when
 they sacrificed the Passeouer, his disciples sayde vnto
 him, Where wilt thou that we goe and prepare, that
 thou mayest eate the Passeouer?
 13 Then hee sent foorth two of his disciples, and
 sayde vnto them, Goe yee into the citie, and there
 shall a man meete you bearing a pitcher of water:
 follow him.
 14 And whithersoever he goeth in, say yee to the
 good man of the house, The Master sayeth, Where is
 the lodging where I shall eate the Passeouer with my
 disciples?
 15 And he wil shewe you an vpper chamber which
 is large, trimmed and prepared: there make it readie
 for vs.
 16 So his disciples went foorth, and came to the
 citie, and found as he had said vnto them, and made
 readie the Passeouer.
 17 And at euen he came with the twelue.
 18 And as they sate at table and did eate, Iesus said,
 Verely I say vnto you, that one of you shall betray
 me, which eateth with me.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

18 And as they sat and were eating, Jesus said, Verily I say unto you, One of you shall betray me, even he that eateth with me.

19 They began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I?

20 And he said unto them, It is one of the twelve, he that dippeth with me in the dish.

21 For the Son of man goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had not been born.

22 And as they were eating, he took bread, and when he had blessed, he brake it, and gave to them, and said, Take ye: this is my body.

23 And he took a cup, and when he had given thanks, he gave to them: and they all drank of it.

24 And he said unto them, This is my blood of the covenant, which is shed for many.

25 Verily I say unto you, I will no more drink of the fruit of the vine, until that day when I drink it new in the kingdom of God.

26 And when they had sung a hymn, they went out unto the mount of Olives.

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad.

20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.

21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ• οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται• καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν• λάβετε• τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.

24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς• τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.

25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἔλαιων.

27 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται• πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.

28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ• εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.

30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• ἀμὴν λέγω σοι ὅτι

Aa 20 And he answered and said unto them, It is one of
 Bb the twelve, that dippeth with me in the dish.
 Cc 21 The Son of man indeed goeth, as it is written of
 Dd him: but woe to that man by whom the Son of man
 Ee is betrayed! good were it for that man if he had never
 Ff been born.
 Gg 22 And as they did eat, Jesus took bread, and bless-
 Hh ed, and brake it, and gave to them, and said, Take,
 Ii eat: this is my body.
 Jj 23 And he took the cup, and when he had given
 Kk thanks, he gave it to them: and they all drank of it.
 Ll 24 And he said unto them, This is my blood of the
 Mm new testament, which is shed for many.
 Nn 25 Verily I say unto you, I will drink no more of the
 Oo fruit of the vine, until that day that I drink it new in
 Pp the kingdom of God.
 Qq 26 And when they had sung an hymn, they went out
 Rr into the mount of Oliues. {hymn: or, psalm}
 Ss 27 And Jesus saith unto them, All ye shall be of-
 Tt fended because of me this night: for it is written, I
 Uu will smite the shepherd, and the sheep shall be scat-
 Vv tered. {offended: or, scandalized, or, shall stumble}
 Ww 28 But after that I am risen, I will go before you
 Xx into Galilee.
 Yy 29 But Peter said unto him, Although all shall be
 Zz offended, yet will not I.

19 Then they began to be sorrowful and to say to him
 one by one, Is it I? And another, Is it I?
 20 And he answered and sayde vnto them, It is one
 of the twelue that dippeth with mee in the platter.
 21 Truely the Sonne of man goeth his way, as it is
 written of him: but woe bee to that man, by whome
 the Sonne of man is betrayed: it had beene good for
 that man, if hee had neuer beene borne.
 22 And as they did eate, Iesus tooke the bread, and
 when hee had giuen thankes, he brake it and gaue it
 to them, and sayde, Take, eate, this is my bodie.
 23 Also he tooke the cuppe, and when he had giuen
 thankes, gaue it to them: and they all dranke of it.
 24 And he saide vnto them, This is my blood of that
 newe Testament, which is shed for many.
 25 Verely I say vnto you, I wil drinke no more of the
 fruit of ye vine vntill that day, that I drinke it newe in
 the kingdome of God.
 26 And when they had sung a Psalme, they went out
 to the mount of Oliues.
 27 Then Iesus said vnto them, Al ye shall be offend-
 ed by mee this night: for it is written, I will smite the
 shepheard, and the sheepe shall be scattered.
 28 But after that I am risen, I will goe into Galile
 before you.
 29 And Peter saide vnto him, Although all men

28 Howbeit, after I am raised up, I will go before
 you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be
 offended, yet will not I.

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee,
 that thou today, even this night, before the cock crow
 twice, shalt deny me thrice.

31 But he spake exceeding vehemently, If I must die
 with thee, I will not deny thee. And in like manner
 also said they all.

32 And they come unto a place which was named
 Gethsemane: and he saith unto his disciples, Sit ye
 here, while I pray.

33 And he taketh with him Peter and James and
 John, and began to be greatly amazed, and sore
 troubled.

34 And he saith unto them, My soul is exceeding
 sorrowful even unto death: abide ye here, and watch.

35 And he went forward a little, and fell on the
 ground, and prayed that, if it were possible, the hour
 might pass away from him.

36 And he said, Abba, Father, all things are possible
 unto thee; remove this cup from me: howbeit not
 what I will, but what thou wilt.

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and
 saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldst thou

σὺ σήμερον ταύτη τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα
 φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ.

31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει· ἐὰν με δέῃ
 συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσωμαι. ὡσαύτως
 δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα
 Γεθσημανεὶ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
 καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.

33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ
 Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ
 ἀδημονεῖν,

34 καὶ λέγει αὐτοῖς· περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου
 ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.

35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἐπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
 προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ
 ἡ ὥρα,

36 καὶ ἔλεγεν· ἀββᾶ ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι·
 παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί
 ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.

37 καὶ ἔρχεται καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας,
 καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας
 μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;

38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθῃτε
 εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ
 ἀσθενής.

39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον

Aa 30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto
Bb thee, That this day, even in this night, before the cock
Cc crow twice, thou shalt deny me thrice.
Dd 31 But he spake the more vehemently, If I should
Ee die with thee, I will not deny thee in any wise. Like-
Ff wise also said they all.
Gg 32 And they came to a place which was named Geth-
Hh semane: and he saith to his disciples, Sit ye here,
Ii while I shall pray.
Jj 33 And he taketh with him Peter and James and
Kk John, and began to be sore amazed, and to be very
Ll heavy;
Mm 34 And saith unto them, My soul is exceeding sor-
Nn rowful unto death: tarry ye here, and watch.
Oo 35 And he went forward a little, and fell on the
Pp ground, and prayed that, if it were possible, the hour
Qq might pass from him.
Rr 36 And he said, Abba, Father, all things are pos-
Ss sible unto thee; take away this cup from me: neverthe-
Tt less not what I will, but what thou wilt.
Uu 37 And he cometh, and findeth them sleeping, and
Vv saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not
Ww thou watch one hour?
Xx 38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation.
Yy The spirit truly is ready, but the flesh is weak.
Zz 39 And again he went away, and prayed, and spake

should be offended at thee, yet would not I. **Aa**
 30 Then Jesus saide vnto him, Verely I say vnto thee, **Bb**
 this day, euen in this night, before the cocke crowe **Cc**
 twice, thou shalt denie me thrise. **Dd**
 31 But he saide more earnestly. If I shoulde die with **Ee**
 thee, I will not denie thee: likewise also saide they **Ff**
 all. **Gg**
 32 After, they came into a place named Gethse- **Hh**
 mane: then hee saide to his disciples, Sit yee here, till **Ii**
 I haue praied. **Jj**
 33 And hee tooke with him Peter, and Iames, and **Kk**
 Iohn, and hee began to be troubled, and in great **Ll**
 heauinesse, **Mm**
 34 And saide vnto them, My soule is very heauie, **Nn**
 euen vnto the death: tarie here, and watch. **Oo**
 35 So he went forward a litle, and fell downe on **Pp**
 the ground, and praied, that if it were possible, that **Qq**
 houre might passe from him. **Rr**
 36 And he saide, Abba, Father, all things are possi- **Ss**
 ble vnto thee: take away this cup from me: neuerthe- **Tt**
 les not that I will, but that thou wilt, be done. **Uu**
 37 Then hee came, and founde them sleeping, and **Vv**
 said to Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou **Ww**
 watche one houre? **Xx**
 38 Watch ye, and pray, that ye enter not into tenta- **Yy**
 tion: the spirite in deede is ready, but the flesh is **Zz**

not watch one hour?

38 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

39 And again he went away, and prayed, saying the same words.

40 And again he came, and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they wist not what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough; the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42 Arise, let us be going: behold, he that betrayeth me is at hand.

43 And straightway, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 Now he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he; take him, and lead him away safely.

45 And when he was come, straightway he came to him, and saith, Rabbi; and kissed him.

46 And they laid hands on him, and took him.

47 But a certain one of them that stood by drew his sword, and smote the servant of the high priest, and

είπών.

40 καὶ ὑποστρένας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας• ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.

41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς• καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε• ἀπέχει• ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν.

42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν• ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγισεν.

43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἰς τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων.

44 δεδῶκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύνσημον αὐτοῖς λέγων• ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν• κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.

45 καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει• ράββεί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν•

46 οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

47 εἷς δὲ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτόριον.

48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς• ὡς

Aa the same words.
 Bb 40 And when he returned, he found them asleep
 Cc again, (for their eyes were heavy,) neither wist they
 Dd what to answer him.
 Ee 41 And he cometh the third time, and saith unto them,
 Ff Sleep on now, and take your rest: it is enough, the
 Gg hour is come; behold, the Son of man is betrayed into
 Hh the hands of sinners.
 Ii 42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at
 Jj hand.
 Kk 43 And immediately, while he yet spake, cometh Ju-
 Ll das, one of the twelve, and with him a great multitude
 Mm with swords and staves, from the chief priests and the
 Nn scribes and the elders.
 Oo 44 And he that betrayed him had given them a token,
 Pp saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he;
 Qq take him, and lead him away safely.
 Rr 45 And as soon as he was come, he goeth straight-
 Ss way to him, and saith, Master, master; and kissed
 Tt him.
 Uu 46 And they laid their hands on him, and took him.
 Vv 47 And one of them that stood by drew a sword, and
 Ww smote a servant of the high priest, and cut off his ear.
 Xx 48 And Jesus answered and said unto them, Are
 Yy ye come out, as against a thief, with swords and with
 Zz staves to take me?

weake. Aa
 39 And againe hee went away, and praied, and spake Bb
 the same wordes. Cc
 40 And he returned, and founde them a sleepe Dd
 againe: for their eyes were heauie: neither knewe Ee
 they what they should answere him. Ff
 41 And he came the third time, and said vnto them, Gg
 Sleepe henceforth, and take your rest: it is ynough: Hh
 the houre is come: beholde, the Sonne of man is Ii
 deliuered into the hands of sinners. Jj
 42 Rise vp: let vs go: loe, he that betraieih me, is at Kk
 hand. Ll
 43 And immediatly while hee yet spake, came Iudas Mm
 that was one of the twelue, and with him a great Nn
 multitude with swordes and staues from the hie Oo
 Priests, and Scribes, and Elders. Pp
 44 And he that betraied him, had giuen them a Qq
 token, saying, Whomsoeuer I shall kisse, he it is: take Rr
 him and leade him away safely. Ss
 45 And assoone as hee was come, hee went straight- Tt
 way to him, and saide, Haile Master, and kissed him. Uu
 46 Then they laide their handes on him, and tooke Vv
 him. Ww
 47 And one of them that stooode by, drewe out a Xx
 sword, and smote a seruant of the hie Priest, and cut Yy
 off his eare. Zz

struck off his ear.

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a robber, with swords and staves to seize me?

49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but this is done that the scriptures might be fulfilled.

50 And they all left him, and fled.

51 And a certain young man followed with him, having a linen cloth cast about him, over his naked body: and they lay hold on him;

52 but he left the linen cloth, and fled naked.

53 And they led Jesus away to the high priest: and there come together with him all the chief priests and the elders and the scribes.

54 And Peter had followed him afar off, even within, into the court of the high priest; and he was sitting with the officers, and warming himself in the light of the fire.

55 Now the chief priests and the whole council sought witness against Jesus to put him to death; and found it not.

56 For many bare false witness against him, and their witness agreed not together.

57 And there stood up certain, and bare false witness against him, saying,

ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με•

49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με• ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.

51 Καὶ εἷς τις νεανίσκος συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν•

52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.

54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συναθροισμένος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον•

56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

57 καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες

58 ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ

Aa 49 I was daily with you in the temple teaching, and
 Bb ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.
 Cc 50 And they all forsook him, and fled.
 Dd 51 And there followed him a certain young man,
 Ee having a linen cloth cast about his naked body; and the
 Ff young men laid hold on him:
 Gg 52 And he left the linen cloth, and fled from them
 Hh naked.
 Ii 53 And they led Jesus away to the high priest: and
 Jj with him were assembled all the chief priests and the
 Kk elders and the scribes.
 Ll 54 And Peter followed him afar off, even into the
 Mm palace of the high priest: and he sat with the servants,
 Nn and warmed himself at the fire.
 Oo 55 And the chief priests and all the council sought for
 Pp witness against Jesus to put him to death; and found
 Qq none.
 Rr 56 For many bare false witness against him, but
 Ss their witness agreed not together.
 Tt 57 And there arose certain, and bare false witness
 Uu against him, saying,
 Vv 58 We heard him say, I will destroy this temple that
 Ww is made with hands, and within three days I will build
 Xx another made without hands.
 Yy 59 But neither so did their witness agree together.
 Zz 60 And the high priest stood up in the midst, and

48 And Iesus answered and saide to them, Ye be
 come out as against a thiefe with swordes, and with
 staues, to take me.
 49 I was daily with you teaching in the Temple, and
 yee tooke me not: but this is done that the Scriptures
 should be fulfilled.
 50 Then they all forsooke him, and fled.
 51 And there followed him a certaine yong man,
 clothed in linnen vpon his bare bodie, and the yong
 men caught him.
 52 But he left his linnen cloth, and fled from them
 naked.
 53 So they led Iesus away to the hie Priest, and to
 him came together all the hie Priestes, and the El-
 ders, and the Scribes.
 54 And Peter folowed him afarre off, euen into the
 hall of the hie Priest, and sate with the seruants, and
 warmed himselfe at the fire.
 55 And the hie Priests, and all the Councill sought
 for wisse against Iesus, to put him to death, but
 found none.
 56 For many bare false wisse against him, but
 their wisse agreed not together.
 57 Then there arose certaine, and bare false wisse
 against him, saying,
 58 We hearde him say, I will destroy this Temple

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

58 We heard him say, I will destroy this temple that
 is made with hands, and in three days I will build
 another made without hands.
 59 And not even so did their witness agree together.
 60 And the high priest stood up in the midst, and
 asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is
 it which these witness against thee?
 61 But he held his peace, and answered nothing.
 Again the high priest asked him, and saith unto him,
 Art thou the Christ, the Son of the Blessed?
 62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of
 man sitting at the right hand of power, and coming
 with the clouds of heaven.
 63 And the high priest rent his clothes, and saith,
 What further need have we of witnesses?
 64 Ye have heard the blasphemy: what think ye?
 And they all condemned him to be worthy of death.
 65 And some began to spit on him, and to cover his
 face, and to buffet him, and to say unto him, Proph-
 esy: and the officers received him with blows of their
 hands.
 66 And as Peter was beneath in the court, there
 cometh one of the maids of the high priest;
 67 and seeing Peter warming himself, she looked
 upon him, and saith, Thou also wast with the Naza-
 rene, even Jesus.

τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.
 59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.
 60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν
 τὸν Ἰησοῦν λέγων· οὐκ ἀποκρίνη οὐδὲν τί οὐτοῖ σου
 καταμαρτυροῦσιν;
 61 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν
 ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ, σὺ εἶ ὁ
 Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;
 62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν
 τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως
 καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
 63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ
 λέγει· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων;
 64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται;
 οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου.
 65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ
 περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζεν
 αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· προφήτευσον, καὶ οἱ
 ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.
 66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται
 μία τῶν παιδικῶν τοῦ ἀρχιερέως,
 67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον
 ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ
 ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ.
 68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι
 σὺ τί λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ

Aa asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what
 Bb is it which these witness against thee?
 Cc 61 But he held his peace, and answered nothing.
 Dd Again the high priest asked him, and said unto him,
 Ee Art thou the Christ, the Son of the Blessed?
 Ff 62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son
 Gg of man sitting on the right hand of power, and coming
 Hh in the clouds of heaven.
 Ii 63 Then the high priest rent his clothes, and saith,
 Jj What need we any further witnesses?
 Kk 64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And
 Ll they all condemned him to be guilty of death.
 Mm 65 And some began to spit on him, and to cover his
 Nn face, and to buffet him, and to say unto him, Proph-
 Oo esy: and the servants did strike him with the palms of
 Pp their hands.
 Qq 66 And as Peter was beneath in the palace, there
 Rr cometh one of the maids of the high priest:
 Ss 67 And when she saw Peter warming himself, she
 Tt looked upon him, and said, And thou also wast with
 Uu Jesus of Nazareth.
 Vv 68 But he denied, saying, I know not, neither un-
 Ww derstand I what thou sayest. And he went out into the
 Xx porch; and the cock crew.
 Yy 69 And a maid saw him again, and began to say to
 Zz them that stood by, This is one of them.

made with hands, and within three daies I will builde
 another, made without hands.
 59 But their wisse yet agreed not together.
 60 Then the hie Priest stode vp amongst them, and
 asked Iesus, saying, Answerest thou nothing? what is
 the matter that these beare wisse against thee?
 61 But hee helde his peace, and answered nothing.
 Againe the hie Priest asked him, and sayde vnto him,
 Art thou that Christ the Sonne of the Blessed?
 62 And Iesus said, I am he, and yee shall see the
 Sonne of man sitte at the right hande of the power
 of God, and come in the clouds of heauen.
 63 Then the hie Priest rent his clothes, and sayd,
 What haue we any more neede of witnesses?
 64 Ye haue heard the blasphemie: what thinke yee?
 And they all condemned him to be worthie of death.
 65 And some began to spit at him, and to couer his
 face, and to beate him with fists, and to say vnto him,
 Prophesie. And the sergeants smote him with their
 roddes.
 66 And as Peter was beneath in the hal, there came
 one of the maides of the hie Priest.
 67 And when shee sawe Peter warming him selfe,
 shee looked on him, and sayde, Thou wast also with
 Iesus of Nazareth.
 68 But he denied it, saying, I knowe him not, nei-

68 But he denied, saying, I neither know, nor un-
 derstand what thou sayest: and he went out into the
 porch; and the cock crew.
 69 And the maid saw him, and began again to say to
 them that stood by, This is one of them.
 70 But he again denied it. And after a little while
 again they that stood by said to Peter, Of a truth thou
 art one of them; for thou art a Galilaean.
 71 But he began to curse, and to swear, I know not
 this man of whom ye speak.
 72 And straightway the second time the cock crew.
 And Peter called to mind the word, how that Jesus
 said unto him, Before the cock crow twice, thou
 shalt deny me thrice. And when he thought thereon,
 he wept.

ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
 69 καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν
 λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.
 70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ
 παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ·
 καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.
 71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναи ὅτι οὐκ
 οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.
 72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
 καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ
 ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με
 ἀπαρνήσῃ. καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

Aa 70 And he denied it again. And a little after, they that
Bb stood by said again to Peter, Surely thou art one of
Cc them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth
Dd thereto.

Ee 71 But he began to curse and to swear, saying, I
Ff know not this man of whom ye speak.

Gg 72 And the second time the cock crew. And Peter
Hh called to mind the word that Jesus said unto him,
Ii Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.
Jj And when he thought thereon, he wept. {when...: or,
Kk he wept abundantly, or, he began to weep}

Ll
Mm And straightway in the morning the chief priests
Nn held a consultation with the elders and scribes and
Oo the whole council, and bound Jesus, and carried him
Pp away, and delivered him to Pilate.

Qq 2 And Pilate asked him, Art thou the King of the
Rr Jews? And he answering said unto him, Thou sayest
Ss it.

Tt 3 And the chief priests accused him of many things:
Uu but he answered nothing.

Vv 4 And Pilate asked him again, saying, Answerest
Ww thou nothing? behold how many things they witness
Xx
Yy
Zz

ther wot I what thou saiest. Then he went out into
the porche, and the cocke crewe.

69 Then a maid sawe him againe, and bega to say to
them that stood by, This is one of them.

70 But hee denied it againe: and anon after, they
that stooode by, sayde againe to Peter, Surely thou art
one of them: for thou art of Galile, and thy speach is
like.

71 And he began to curse, and sweare, saying, I
knowe not this man of whom ye speake.

72 Then the seconde time the cocke crewe, and Pe-
ter remembred the woorde that Iesus had saide vnto
him, Before the cocke crowe twice, thou shalt denie
me thrise, and waying that with himselfe, he wept.

And anon in the dawning, the hie Priestes helde a
Councill with the Elders, and the Scribes, and the
whole Council, and bound Iesus, and led him away,
and deliuered him to Pilate.

2 Then Pilate asked him, Art thou the King of the
Iewes? And hee answered, and sayde vnto him, Thou
sayest it.

3 And the hie Priestes accused him of many things.

4 Wherefore Pilate asked him againe, saying, An-
swerest thou nothing? beholde howe many things
they witness against thee.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And straightway in the morning the chief priests
with the elders and scribes, and the whole council,
held a consultation, and bound Jesus, and carried
him away, and delivered him up to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the
Jews? And he answering saith unto him, Thou say-
est.

3 And the chief priests accused him of many things.

4 And Pilate again asked him, saying, Answerest
thou nothing? behold how many things they accuse
thee of.

5 But Jesus no more answered anything; insomuch
that Pilate marveled.

6 Now at the feast he used to release unto them one
prisoner, whom they asked of him.

7 And there was one called Barabbas, lying bound
with them that had made insurrection, men who in
the insurrection had committed murder.

8 And the multitude went up and began to ask him
to do as he was wont to do unto them.

9 And Pilate answered them, saying, Will ye that I
release unto you the King of the Jews?

10 For he perceived that for envy the chief priests
had delivered him up.

11 But the chief priests stirred up the multitude, that
he should rather release Barabbas unto them.

Καὶ εὐθὺς πρῶτὶ συμβούλιον ἐτοιμάσαντες
οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν
γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δῆσαντες τὸν
Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πειλάτῳ.

2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πειλᾶτος· σὺ εἶ ὁ
βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει·
σὺ λέγεις.

3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.

4 ὁ δὲ Πειλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν· οὐκ
ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν.

5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδέν ἀπεκρίθη, ὥστε
θαυμάζειν τὸν Πειλᾶτον.

6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν
παρητοῦντο.

7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν
στασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον
πεποιήκεισαν.

8 καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς
ἐποίει αὐτοῖς.

9 ὁ δὲ Πειλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· θέλετε
ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν
αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον
τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

12 ὁ δὲ Πειλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς·

Aa against thee.
 Bb 5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate
 Cc marvelled.
 Dd 6 Now at that feast he released unto them one pris-
 Ee oner, whomsoever they desired.
 Ff 7 And there was one named Barabbas, which lay
 Gg bound with them that had made insurrection with him,
 Hh who had committed murder in the insurrection.
 Ii 8 And the multitude crying aloud began to desire him
 Jj to do as he had ever done unto them.
 Kk 9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I
 Ll release unto you the King of the Jews?
 Mm 10 For he knew that the chief priests had delivered
 Nn him for envy.
 Oo 11 But the chief priests moved the people, that he
 Pp should rather release Barabbas unto them.
 Qq 12 And Pilate answered and said again unto them,
 Rr What will ye then that I shall do unto him whom ye
 Ss call the King of the Jews?
 Tt 13 And they cried out again, Crucify him.
 Uu 14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath
 Vv he done? And they cried out the more exceedingly,
 Ww Crucify him.
 Xx 15 And so Pilate, willing to content the people,
 Yy released Barabbas unto them, and delivered Jesus,
 Zz when he had scourged him, to be crucified.

Aa 5 But Jesus answered no more at all, so that Pilate
 Bb marueiled.
 Cc 6 Nowe at the feast, Pilate did deliuer a prisoner
 Dd vnto them, whomesoeuer they woulde desire.
 Ee 7 Then there was one named Barabbas, which was
 Ff bounde with his fellowes, that had made insurrec-
 Gg tion, who in the insurrection had committed murder.
 Hh 8 And the people cried aloude, and began to desire
 Ii that he woulde doe as he had euer done vnto them.
 Jj 9 Then Pilate answered them, and said, Will ye that
 Kk I let loose vnto you the King of ye Iewes?
 Ll 10 For he knewe that the hie Priestes had deliuered
 Mm him of enuie.
 Nn 11 But the high Priestes had moued the people to
 Oo desire that he would rather deliuer Barabbas vnto
 Pp them.
 Qq 12 And Pilate answered, and said againe vnto them,
 Rr What will ye then that I doe with him, whom ye call
 Ss the King of the Iewes?
 Tt 13 And they cried againe, Crucifie him.
 Uu 14 Then Pilate said vnto them, But what euill hath
 Vv he done? And they cryed the more feruently, Crucifie
 Ww him.
 Xx 15 So Pilate willing to content the people, loosed
 Yy them Barabbas, and deliuered Iesus, when he had
 Zz scourged him, that he might be crucified.

12 And Pilate again answered and said unto them,
 What then shall I do unto him whom ye call the King
 of the Jews?

13 And they cried out again, Crucify him.

14 And Pilate said unto them, Why, what evil hath
 he done? But they cried out exceedingly, Crucify
 him.

15 And Pilate, wishing to content the multitude,
 released unto them Barabbas, and delivered Jesus,
 when he had scourged him, to be crucified.

16 And the soldiers led him away within the court,
 which is the Praetorium; and they call together the
 whole band.

17 And they clothe him with purple, and plaiting a
 crown of thorns, they put it on him;

18 and they began to salute him, Hail, King of the
 Jews!

19 And they smote his head with a reed, and did spit
 upon him, and bowing their knees worshipped him.

20 And when they had mocked him, they took off
 from him the purple, and put on him his garments.
 And they lead him out to crucify him.

21 And they compel one passing by, Simon of
 Cyrene, coming from the country, the father of Alex-
 ander and Rufus, to go with them, that he might bear
 his cross.

τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν
 Ἰουδαίων;

13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραζαν• σταύρωσον αὐτόν.

14 ὁ δὲ Πειλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς• τί γὰρ ἐποίησεν
 κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζαν• σταύρωσον αὐτόν.

15 ὁ δὲ Πειλᾶτος βουλόμενος ποιῆσαι τὸ ἱκανὸν
 τῷ ὄχλῳ ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ
 παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῆ.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς
 αὐλῆς, ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συνκαλοῦσιν ὅλην
 τὴν σπεῖραν•

17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ
 περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον•

18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν• χαῖρε, βασιλεῦ
 τῶν Ἰουδαίων•

19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ
 ἐνέπτυσαν αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν
 αὐτῷ.

20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν
 πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. Καὶ
 ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσουσιν.

21 καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα
 Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα
 Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν
 αὐτοῦ.

22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ

Aa 16 And the soldiers led him away into the hall, called
 Bb Praetorium; and they call together the whole band.
 Cc {Praetorium: or, the palace, or, hall of audience}
 Dd 17 And they clothed him with purple, and platted a
 Ee crown of thorns, and put it about his head,
 Ff 18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!
 Gg 19 And they smote him on the head with a reed, and
 Hh did spit upon him, and bowing their knees worshipped
 Ii him.
 Jj 20 And when they had mocked him, they took off the
 Kk purple from him, and put his own clothes on him, and
 Ll led him out to crucify him.
 Mm 21 And they compel one Simon a Cyrenian, who
 Nn passed by, coming out of the country, the father of
 Oo Alexander and Rufus, to bear his cross.
 Pp 22 And they bring him unto the place Golgotha,
 Qq which is, being interpreted, The place of a skull.
 Rr 23 And they gave him to drink wine mingled with
 Ss myrrh: but he received it not.
 Tt 24 And when they had crucified him, they parted his
 Uu garments, casting lots upon them, what every man
 Vv should take.
 Ww 25 And it was the third hour, and they crucified him.
 Xx 26 And the superscription of his accusation was writ-
 Yy ten over, **THE KING OF THE JEWS.**
 Zz 27 And with him they crucify two thieves; the one on

16 Then the souldiers led him away into the hall,
 which is the common hall, and called together the
 whole band,
 17 And clad him with purple, and platted a crowne
 of thornes, and put it about his head,
 18 And began to salute him, saying, Haile, King of
 the Iewes.
 19 And they smote him on the head with a reede,
 and spat vpon him, and bowed the knees, and did
 him reuerence.
 20 And whe they had mocked him, they tooke the
 purple off him, and put his owne clothes on him, and
 led him out to crucifie him.
 21 And they compelled one that passed by, called
 Simon of Cyrene (which came out of the countrey,
 and was father of Alexander and Rufus) to beare his
 crosse.
 22 And they brought him to a place named Gol-
 gotha, which is by interpretation, the place of dead
 mens skulles.
 23 And they gaue him to drinke wine mingled with
 myrrhe: but he receiued it not.
 24 And when they had crucified him, they parted
 his garments, casting lots for them, what euery man
 should haue.
 25 And it was the third houre, when they crucified

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

22 And they bring him unto the place Golgotha,
 which is, being interpreted, The place of a skull.
 23 And they offered him wine mingled with myrrh:
 but he received it not.
 24 And they crucify him, and part his garments
 among them, casting lots upon them, what each
 should take.
 25 And it was the third hour, and they crucified him.
 26 And the superscription of his accusation was
 written over, **THE KING OF THE JEWS.**
 27 And with him they crucify two robbers; one on
 his right hand, and one on his left.
 28
 29 And they that passed by railed on him, wagging
 their heads, and saying, Ha! thou that destroyest the
 temple, and buildest it in three days,
 30 save thyself, and come down from the cross.
 31 In like manner also the chief priests mocking
 him among themselves with the scribes said, He
 saved others; himself he cannot save.
 32 Let the Christ, the King of Israel, now come
 down from the cross, that we may see and believe.
 And they that were crucified with him reproached
 him.
 33 And when the sixth hour was come, there was
 darkness over the whole land until the ninth hour.

ἐστιν μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος.
 23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον• ὃς δὲ
 οὐκ ἔλαβεν.
 24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν, καὶ διαμερίζονται τὰ
 ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρη.
 25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
 26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ
 ἐπιγεγραμμένη• ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστὰς, ἓνα ἐκ
 δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐυωνύμων αὐτοῦ.
 28
 29 καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν
 κινουῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες• οὐὰ ὁ
 καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν τρισὶν ἡμέραις,
 30 σῶσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.
 31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς
 ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον• ἄλλους
 ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι•
 32 ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν
 ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ
 οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.
 33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ'
 ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.
 34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ
 μεγάλῃ• ἐλωὶ ἐλωὶ λεμαὶ σαβαχθανεὶ; ὃ ἐστιν
 μεθερμηνευόμενον• ὁ θεὸς μου ὁ θεὸς μου, εἰς τί

Aa his right hand, and the other on his left.
 Bb 28 And the scripture was fulfilled, which saith, And
 Cc he was numbered with the transgressors.
 Dd 29 And they that passed by railed on him, wagging
 Ee their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the
 Ff temple, and buildest it in three days,
 Gg 30 Save thyself, and come down from the cross.
 Hh 31 Likewise also the chief priests mocking said
 Ii among themselves with the scribes, He saved others;
 Jj himself he cannot save.
 Kk 32 Let Christ the King of Israel descend now from
 Ll the cross, that we may see and believe. And they that
 Mm were crucified with him reviled him.
 Nn 33 And when the sixth hour was come, there was
 Oo darkness over the whole land until the ninth hour.
 Pp 34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud
 Qq voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is,
 Rr being interpreted, My God, my God, why hast thou
 Ss forsaken me?
 Tt 35 And some of them that stood by, when they heard
 Uu it, said, Behold, he calleth Elias.
 Vv 36 And one ran and filled a sponge full of vinegar,
 Ww and put it on a reed, and gave him to drink, saying,
 Xx Let alone; let us see whether Elias will come to take
 Yy him down.
 Zz 37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up

him.
 26 And ye title of his cause was written aboue,
 THAT KING OF THE JEWES.
 27 They crucified also with him two theeues, the one
 on ye right hand, and the other on his left.
 28 Thus the Scripture was fulfilled, which sayth,
 And he was counted among the wicked.
 29 And they that went by, railed on him, wagging
 their heads, and saying, Hey, thou that destroyest the
 Temple, and buildest it in three dayes,
 30 Saue thy selfe, and come downe from the crosse.
 31 Likewise also euen the hie Priests mocking, said
 among themselues with the Scribes, He saued other
 men, himselfe he cannot saue.
 32 Let Christ the King of Israel nowe come downe
 from the crosse, that we may see, and beleue. They
 also that were crucified with him, reuiled him.
 33 Nowe when the sixt houre was come, darkenesse
 arose ouer all the land vntill the ninth houre.
 34 And at the ninth houre Iesus cryed with a loude
 voyce, saying, Eloi, Eloi, lamma-sabachthani? which
 is by interpretation, My God, my God, why hast
 thou forsaken me?
 35 And some of them that stooed by, when they
 heard it, said, Behold, he calleth Elias.
 36 And one ranne, and filled a spondge full of vi-

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud
 voice, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being
 interpreted, My God, my God, why hast thou for-
 saken me?
 35 And some of them that stood by, when they heard
 it, said, Behold, he calleth Elijah.
 36 And one ran, and filling a sponge full of vinegar,
 put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let
 be; let us see whether Elijah cometh to take him
 down.
 37 And Jesus uttered a loud voice, and gave up the
 ghost.
 38 And the veil of the temple was rent in twain from
 the top to the bottom.
 39 And when the centurion, which stood by over
 against him, saw that he so gave up the ghost, he
 said, Truly this man was the Son of God.
 40 And there were also women beholding from
 afar: among whom were both Mary Magdalene, and
 Mary the mother of James the less and of Joses, and
 Salome;
 41 who, when he was in Galilee, followed him, and
 ministered unto him; and many other women which
 came up with him unto Jerusalem.
 42 And when even was now come, because it was
 the Preparation, that is, the day before the sabbath,

ἐγκατέλιπές με;
 35 καί τινες τῶν παρεστώτων ἀκούσαντες ἔλεγον·
 ἴδε Ἡλείαν φωνεῖ.
 36 δραμῶν δέ τις καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους
 περιθεις καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων· ἄφετε
 ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλείας καθελεῖν αὐτόν.
 37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεις φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.
 38 καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο
 ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω.
 39 ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὸς ἐξ ἐναντίας
 αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν· ἀληθῶς οὗτος ὁ
 ἄνθρωπος υἱὸς ἦν θεοῦ.
 40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν
 θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ
 Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ
 καὶ Σαλώμη,
 41 αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ
 διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι
 αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
 42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὃ
 ἐστὶν προσάββατον,
 43 ἐλθὼν Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων
 βουλευτῆς, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν
 Πειλᾶτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
 44 ὁ δὲ Πειλᾶτος ἐθαύμαζεν εἰ ἤδη τέθηκεν, καὶ

Aa the ghost.
 Bb 38 And the veil of the temple was rent in twain from
 Cc the top to the bottom.
 Dd 39 And when the centurion, which stood over against
 Ee him, saw that he so cried out, and gave up the ghost,
 Ff he said, Truly this man was the Son of God.
 Gg 40 There were also women looking on afar off:
 Hh among whom was Mary Magdalene, and Mary the
 Ii mother of James the less and of Ioses, and Salome;
 Jj 41 (Who also, when he was in Galilee, followed him,
 Kk and ministered unto him;) and many other women
 Ll which came up with him unto Jerusalem.
 Mm 42 And now when the even was come, because it was
 Nn the preparation, that is, the day before the sabbath,
 Oo 43 Joseph of Arimathaea, an honourable counsel-
 Pp lor, which also waited for the kingdom of God, came,
 Qq and went in boldly unto Pilate, and craved the body of
 Rr Jesus.
 Ss 44 And Pilate marvelled if he were already dead: and
 Tt calling unto him the centurion, he asked him whether
 Uu he had been any while dead.
 Vv 45 And when he knew it of the centurion, he gave the
 Ww body to Joseph.
 Xx 46 And he bought fine linen, and took him down, and
 Yy wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre
 Zz which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto

neger, and put it on a reede, and gaue him to drinke, Aa
 saying, Let him alone: let vs see if Elias will come, Bb
 and take him downe. Cc
 37 And Iesus cryed with a loude voyce, and gaue vp Dd
 the ghost. Ee
 38 And the vaile of the Temple was rent in twaine, Ff
 from the toppe to the bottome. Gg
 39 Nowe when the Centurion, which stooede ouer Hh
 against him, sawe that he thus crying gaue vp the Ii
 ghost, he saide, Truly this man was the Sonne of Jj
 God. Kk
 40 There were also women, which beheld afarre off, Ll
 among whom was Marie Magdalene, and Marie (the Mm
 mother of Iames the lesse, and of Ioses) and Salome, Nn
 41 Which also when he was in Galile, folowed him, Oo
 and ministred vnto him, and many other women Pp
 which came vp with him vnto Hierusalem. Qq
 42 And nowe when the night was come (because Rr
 it was the day of the preparation that is before the Ss
 Sabbath) Tt
 43 Ioseph of Arimathea, an honorable counsellour, Uu
 which also looked for the kingdome of God, came, Vv
 and went in boldly vnto Pilate, and asked the body of Ww
 Iesus. Xx
 44 And Pilate marueiled, if he were already dead, Yy
 and called vnto him the Centurion, and asked of him Zz

43 there came Joseph of Arimathaea, a councillor of honourable estate, who also himself was looking for the kingdom of God; and he boldly went in unto Pilate, and asked for the body of Jesus.

44 And Pilate marveled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45 And when he learned it of the centurion, he granted the corpse to Joseph.

46 And he bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been hewn out of a rock; and he rolled a stone against the door of the tomb.

47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Ioses beheld where he was laid.

προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν•

45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ.

46 καὶ ἀγοράσας σινδὸνα, καθελὼν αὐτὸν ἐνεῖλησεν τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

Aa the door of the sepulchre.
 Bb 47 And Mary Magdalene and Mary the mother of
 Cc Ioses beheld where he was laid.
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk And when the sabbath was past, Mary Magdalene,
 Ll and Mary the mother of James, and Salome, had
 Mm bought sweet spices, that they might come and anoint
 Nn him.
 Oo 2 And very early in the morning the first day of the
 Pp week, they came unto the sepulchre at the rising of the
 Qq sun.
 Rr 3 And they said among themselves, Who shall roll
 Ss us away the stone from the door of the sepulchre?
 Tt 4 And when they looked, they saw that the stone was
 Uu rolled away: for it was very great.
 Vv 5 And entering into the sepulchre, they saw a young
 Ww man sitting on the right side, clothed in a long white
 Xx garment; and they were affrighted.
 Yy 6 And he saith unto them, Be not affrighted: He seek
 Zz Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen;

whether he had bene any while dead.
 45 And when he knewe the trueth of the Centurion,
 he gaue the body to Ioseph:
 46 Who bought a linnen cloth, and tooke him
 downe, and wrapped him in the linnen cloth, and
 laide him in a tombe that was hewen out of a rocke,
 and rolled a stone vnto the doore of the sepulchre:
 47 And Marie Magdalene, and Marie Ioses mother,
 behelde where he should be layed.
 And when the Sabbath day was past, Marie Magda-
 lene, and Marie the mother of Iames, and Salome,
 bought sweete oyntments, that they might come, and
 anoynt him.
 2 Therefore early in the morning, the first day of
 the weeke, they came vnto the sepulchre, when the
 Sunne was nowe risen.
 3 And they saide one to another, Who shall rolle vs
 away the stone from the doore of the sepulchre?
 4 And when they looked, they saw that the stone
 was rolled away (for it was a very great one)
 5 So they went into the sepulchre, and saw a yong
 man sitting at the right side, clothed in a long white
 robe: and they were sore troubled.
 6 But he said vnto them, Be not so troubled: ye
 seeke Iesus of Nazareth, which hath bene crucified:

And when the sabbath was past, Mary Magdalene,
 and Mary the mother of James, and Salome, bought
 spices, that they might come and anoint him.
 2 And very early on the first day of the week, they
 come to the tomb when the sun was risen.
 3 And they were saying among themselves, Who
 shall roll us away the stone from the door of the
 tomb?
 4 and looking up, they see that the stone is rolled
 back: for it was exceeding great.
 5 And entering into the tomb, they saw a young man
 sitting on the right side, arrayed in a white robe; and
 they were amazed.
 6 And he saith unto them, Be not amazed: ye seek
 Jesus, the Nazarene, which hath been crucified: he
 is risen; he is not here: behold, the place where they
 laid him!
 7 But go, tell his disciples and Peter, He goeth
 before you into Galilee: there shall ye see him, as he
 said unto you.
 8 And they went out, and fled from the tomb; for
 trembling and astonishment had come upon them:
 and they said nothing to any one; for they were
 afraid.
 9 Now when he was risen early on the first day of
 the week, he appeared first to Mary Magdalene, from

Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ
 Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη
 ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.
 2 καὶ λίαν πρῶτὴ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ
 τὸ μνήμα, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς• τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν
 λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;
 4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀνακεκύλισται ὁ
 λίθος• ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.
 5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον
 καθημένον ἐν τοῖς δεξιῶς περιβεβλημένον στολὴν
 λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.
 6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς• μὴ ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν
 ζητεῖτε τὸν Ναζαρητὸν τὸν ἐσταυρωμένον• ἠγέρθη,
 οὐκ ἔστιν ὧδε• ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.
 7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ
 τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν• ἐκεῖ
 αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
 8 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου• εἶχεν
 γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν
 εἶπον• ἐφοβοῦντο γάρ.
 9 Ἀναστὰς δὲ πρῶτὴ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον
 Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπτὰ
 δαιμόνια.
 10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ
 γενομένοις, πενθοῦσιν καὶ κλαίουσιν.

Aa he is not here: behold the place where they laid him.
 Bb 7 But go your way, tell his disciples and Peter that
 Cc he goeth before you into Galilee: there shall ye see
 Dd him, as he said unto you.
 Ee 8 And they went out quickly, and fled from the sepul-
 Ff chre; for they trembled and were amazed: neither said
 Gg they any thing to any man; for they were afraid.
 Hh 9 Now when Jesus was risen early the first day of
 Ii the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of
 Jj whom he had cast seven devils.
 Kk 10 And she went and told them that had been with
 Ll him, as they mourned and wept.
 Mm 11 And they, when they had heard that he was alive,
 Nn and had been seen of her, believed not.
 Oo 12 After that he appeared in another form unto two of
 Pp them, as they walked, and went into the country.
 Qq 13 And they went and told it unto the residue: neither
 Rr believed they them.
 Ss 14 Afterward he appeared unto the eleven as they
 Tt sat at meat, and upbraided them with their unbelief
 Uu and hardness of heart, because they believed not them
 Vv which had seen him after he was risen. {at meat: or,
 Ww together}
 Xx 15 And he said unto them, Go ye into all the world,
 Yy and preach the gospel to every creature.
 Zz 16 He that believeth and is baptized shall be saved;

Aa he is risen, he is not here: behold the place where
 Bb they put him.
 Cc 7 But goe your way, and tell his disciples, and Peter,
 Dd that he will goe before you into Galile: there shall ye
 Ee see him, as he said vnto you.
 Ff 8 And they went out quickly, and fled from the sep-
 Gg ulchre: for they trembled, and were amased: neither
 Hh said they any thing to any man: for they were afraide.
 Ii 9 And when Iesus was risen againe, early the first
 Jj day of the weeke, he appeared first to Marie Magda-
 Kk lene, out of whom he had cast seuen deuils:
 Ll 10 And shee went and tolde them that had bene
 Mm with him, which mourned and wept.
 Nn 11 And when they heard that he was aliue, and had
 Oo appeared to her, they beleueed it not.
 Pp 12 After that, he appeared vnto two of them in an
 Qq other forme, as they walked and went into the coun-
 Rr trey.
 Ss 13 And they went, and told it to the remnant, nei-
 Tt ther beleueed they them.
 Uu 14 Finally, he appeared vnto the eleuen as they sate
 Vv together, and reproched them for their vnbeliefe and
 Ww hardnesse of heart, because they beleueed not them
 Xx which had seene him, being risen vp againe.
 Yy 15 And he saide vnto them, Goe ye into all the
 Zz worlde, and preach the Gospel to euery creature.

whom he had cast out seven devils.

10 She went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11 And they, when they heard that he was alive, and had been seen of her, disbelieved.

12 And after these things he was manifested in another form unto two of them, as they walked, on their way into the country.

13 And they went away and told it unto the rest: neither believed they them.

14 And afterward he was manifested unto the eleven themselves as they sat at meat; and he upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to the whole creation.

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that disbelieveth shall be condemned.

17 And these signs shall follow them that believe: in my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

18 they shall take up serpents, and if they drink any deadly thing, it shall in no wise hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 So then the Lord Jesus, after he had spoken unto

11 κάκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.

12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν.

13 κάκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς• οὐδὲ ἐκεῖνοις ἐπίστευσαν.

14 Ὑστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερῶθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς• πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει• ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς,

18 ὄφεις ἄροῦσιν, κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἄρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.

19 ὁ μὲν οὖν κύριος μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.

20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

Aa but he that beliebeth not shall be damned.
 Bb 17 And these signs shall follow them that believe; In
 Cc my name shall they cast out devils; they shall speak
 Dd with new tongues;
 Ee 18 They shall take up serpents; and if they drink
 Ff any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay
 Gg hands on the sick, and they shall recover.
 Hh 19 So then after the Lord had spoken unto them, he
 Ii was received up into heaven, and sat on the right hand
 Jj of God.
 Kk 20 And they went forth, and preached every where,
 Ll the Lord working with them, and confirming the word
 Mm with signs following. Amen.
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa 16 He that shall beleuee and be baptized, shalbe
 Bb saued: but he that will not beleuee, shalbe damned.
 Cc 17 And these tokens shall folowe them that beleuee,
 Dd In my Name they shall cast out deuils, and shall
 Ee speake with newe tongues,
 Ff 18 And shall take away serpents, and if they shall
 Gg drinke any deadly thing, it shall not hurt them: they
 Hh shall lay their handes on the sicke, and they shall
 Ii recouer.
 Jj 19 So after ye Lord had spoken vnto them, he was
 Kk receiued into heauen, and sate at the right hand of
 Ll God.
 Mm 20 And they went foorth, and preached euery
 Nn where. And the Lord wrought with them, and con-
 Oo firmed the worde with signes that folowed. Amen.
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God.

20 And they went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that followed. Amen.

Aa Forasmuch as many have taken in hand to set forth
Bb in order a declaration of those things which are most
Cc surely believed among us,
Dd 2 Even as they delivered them unto us, which from
Ee the beginning were eyewitnesses, and ministers of the
Ff word;
Gg 3 It seemed good to me also, having had perfect un-
Hh derstanding of all things from the very first, to write
Ii unto thee in order, most excellent Theophilus,
Jj 4 That thou mightest know the certainty of those
Kk things, wherein thou hast been instructed.
Ll 5 There was in the days of Herod, the king of Ju-
Mm daea, a certain priest named Zacharias, of the course
Nn of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron,
Oo and her name was Elisabeth.
Pp 6 And they were both righteous before God, walking
Qq in all the commandments and ordinances of the Lord
Rr blameless.
Ss 7 And they had no child, because that Elisabeth was
Tt barren, and they both were now well stricken in years.
Uu 8 And it came to pass, that while he executed the
Vv priest's office before God in the order of his course,
Ww 9 According to the custom of the priest's office, his lot
Xx was to burn incense when he went into the temple of
Yy the Lord.
Zz 10 And the whole multitude of the people were pray-

Forasmuch as many haue taken in hand to set foorth
the storie of those things, whereof we are fully per-
suaded,
2 As they haue deliuered them vnto vs, which from
the beginning saw them their selues, and were minis-
ters of ye word,
3 It seemed good also to me (most noble Theophi-
lus) assoone as I had searched out perfectly all things
from the beginning, to write vnto thee thereof from
point to point,
4 That thou mightest acknowledge the certaintie of
those things, whereof thou hast bene instructed.
5 In the time of Herod King of Iudea, there was a
certaine Priest named Zacharias, of the course of
Abia: and his wife was of the daughters of Aaron,
and her name was Elisabet.
6 Both were iust before God, and walked in all the
commandements and ordinances of the Lord, with-
out reproofe.
7 And they had no childe, because that Elisabet was
barren: and both were well stricken in age.
8 And it came to passe, as he executed the Priestes
office before God, as his course came in order,
9 According to the custome of the Priests office,
his lot was to burne incense, when he went into the
Temple of the Lord.

Forasmuch as many have taken in hand to draw up a
narrative concerning those matters which have been
fulfilled among us,
2 even as they delivered them unto us, which from
the beginning were eyewitnesses and ministers of the
word,
3 it seemed good to me also, having traced the
course of all things accurately from the first, to write
unto thee in order, most excellent Theophilus;
4 that thou mightest know the certainty concerning
the things wherein thou wast instructed.
5 There was in the days of Herod, king of Judaea,
a certain priest named Zacharias, of the course of
Abijah: and he had a wife of the daughters of Aaron,
and her name was Elisabeth.
6 And they were both righteous before God, walk-
ing in all the commandments and ordinances of the
Lord blameless.
7 And they had no child, because that Elisabeth
was barren, and they both were now well stricken in
years.
8 Now it came to pass, while he executed the
priest's office before God in the order of his course,
9 according to the custom of the priest's office, his
lot was to enter into the temple of the Lord and burn
incense.

Ἐπειδὴ περ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι
διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν
πραγμάτων,
2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ
ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,
3 ἔδοξε κάμοι παρηκολουθηκóτι ἄνωθεν πᾶσιν
ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,
4 ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν
ἀσφάλειαν.
5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς
Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἑφημερίας
Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ
τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβητ.
6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι ἐναντίον τοῦ
θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ
δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.
7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβητ
στεῖρα, καὶ ἀμφοτέροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις
αὐτῶν ἦσαν.
8 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς
ἐφημερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ θεοῦ,
9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι
εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,
10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον
ἕξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.
11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐκ δεξιῶν

Aa ing without at the time of incense.
 Bb 11 And there appeared unto him an angel of the Lord
 Cc standing on the right side of the altar of incense.
 Dd 12 And when Zacharias saw him, he was troubled,
 Ee and fear fell upon him.
 Ff 13 But the angel said unto him, Fear not, Zacha-
 Gg rias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth
 Hh shall bear thee a son, and thou shalt call his name
 Ii John.
 Jj 14 And thou shalt have joy and gladness; and many
 Kk shall rejoice at his birth.
 Ll 15 For he shall be great in the sight of the Lord,
 Mm and shall drink neither wine nor strong drink; and
 Nn he shall be filled with the Holy Ghost, even from his
 Oo mother's womb.
 Pp 16 And many of the children of Israel shall he turn
 Qq to the Lord their God.
 Rr 17 And he shall go before him in the spirit and power
 Ss of Elias, to turn the hearts of the fathers to the chil-
 Tt dren, and the disobedient to the wisdom of the just;
 Uu to make ready a people prepared for the Lord. {to the
 Vv wisdom: or, by the wisdom}
 Ww 18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall
 Xx I know this? for I am an old man, and my wife well
 Yy stricken in years.
 Zz 19 And the angel answering said unto him, I am

Aa 10 And the whole multitude of the people were
 Bb without in prayer, while the incense was burning.
 Cc 11 Then appeared vnto him an Angel of the Lord
 Dd standing at the right side of the altar of incense.
 Ee 12 And when Zacharias sawe him, he was troubled,
 Ff and feare fell vpon him.
 Gg 13 But the Angel saide vnto him, Feare not, Zacha-
 Hh rias: for thy prayer is heard, and thy wise Elisabet
 Ii shall beare thee a sonne, and thou shalt call his name
 Jj Iohn.
 Kk 14 And thou shalt haue ioy and gladnes, and many
 Ll shall reioyce at his birth.
 Mm 15 For he shalbe great in the sight of the Lord, and
 Nn shall neither drinke wine, nor strong drinke: and
 Oo he shalbe filled with the holy Ghost, euen from his
 Pp mothers wombe.
 Qq 16 And many of the children of Israel shall he turne
 Rr to their Lord God.
 Ss 17 For he shall goe before him in the spirite and
 Tt power of Elias, to turne the hearts of the fathers to
 Uu the children, and the disobedient to the wisdom
 Vv of the iust men, to make ready a people prepared for
 Ww the Lord.
 Xx 18 Then Zacharias said vnto ye Angel, Whereby
 Yy shall I knowe this? for I am an olde man, and my
 Zz wife is of a great age.

10 And the whole multitude of the people were praying without at the hour of incense.

11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

12 And Zacharias was troubled when he saw him, and fear fell upon him.

13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: because thy supplication is heard, and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

15 For he shall be great in the sight of the Lord, and he shall drink no wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

16 And many of the children of Israel shall he turn unto the Lord their God.

17 And he shall go before his face in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to walk in the wisdom of the just; to make ready for the Lord a people prepared for him.

18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife

τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος• μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβητ γεννήσει υἱὸν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην•

14 καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.

15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίη, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,

16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν•

17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἥλειά, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

18 καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον• κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γὰρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνὴ μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

19 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ• ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα•

20 καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος

Aa Gabriel, that stand in the presence of God; and am
Bb sent to speak unto thee, and to shew thee these glad
Cc tidings.
Dd 20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to
Ee speak, until the day that these things shall be per-
Ff formed, because thou believest not my words, which
Gg shall be fulfilled in their season.
Hh 21 And the people waited for Zacharias, and mar-
Ii velled that he tarried so long in the temple.
Jj 22 And when he came out, he could not speak unto
Kk them: and they perceived that he had seen a vision in
Ll the temple: for he beckoned unto them, and remained
Mm speechless.
Nn 23 And it came to pass, that, as soon as the days of
Oo his ministration were accomplished, he departed to his
Pp own house.
Qq 24 And after those days his wife Elisabeth conceived,
Rr and hid herself five months, saying,
Ss 25 Thus hath the Lord dealt with me in the days
Tt wherein he looked on me, to take away my reproach
Uu among men.
Vv 26 And in the sixth month the angel Gabriel was
Ww sent from God unto a city of Galilee, named Naza-
Xx reth,
Yy 27 To a virgin espoused to a man whose name was
Zz Joseph, of the house of David; and the virgin's name

19 And the Angell answered, and sayde vnto him, I am Gabriel that stand in the presence of God, and am sent to speake vnto thee, and to shew thee these good tidings.
 20 And beholde, thou shalt be domme, and not be able to speake, vntill the day that these things be done, because thou beleuedst not my words, which shall be fulfilled in their season.
 21 Now the people waited for Zacharias, and marueiled that he taried so long in the Temple.
 22 And when hee came out, hee coulde not speake vnto them: then they perceiued that hee had seene a vision in the Temple: For he made signes vnto them, and remained domme.
 23 And it came to passe, when the daies of his office were fulfilled, that he departed to his owne house.
 24 And after those daies, his wife Elisabet conceiued, and hid her selfe five moneths, saying,
 25 Thus hath the Lord dealt with me, in the daies wherein he looked on me, to take from me my rebuke among men.
 26 And in the sixth moneth, the Angell Gabriel was sent from God vnto a citie of Galile, named Nazareth,
 27 To a virgin affianced to a man whose name was Ioseph, of the house of Dauid, and the virgins name

well stricken in years.

19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and I was sent to speak unto thee, and to bring thee these good tidings.

20 And behold, thou shalt be silent and not able to speak, until the day that these things shall come to pass, because thou believedst not my words, which shall be fulfilled in their season.

21 And the people were waiting for Zacharias, and they marveled while he tarried in the temple.

22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: and he continued making signs unto them, and remained dumb.

23 And it came to pass, when the days of his ministration were fulfilled, he departed unto his house.

24 And after these days Elisabeth his wife conceived; and she hid herself five months, saying,

25 Thus hath the Lord done unto me in the days wherein he looked upon me, to take away my reproach among men.

26 Now in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

27 to a virgin betrothed to a man whose name was

λαλήσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

21 καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ.

22 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλήσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἐώρακεν ἐν τῷ ναῷ• καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.

23 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

24 μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἑλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ• καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα

25 ὅτι οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἧ ὄνομα Ναζαρέθ

27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαυεὶδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν ὁ ἄγγελος εἶπεν• χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ.

29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ• μὴ φοβοῦ, Μαριάμ•

Aa was Mary.
Bb 28 And the angel came in unto her, and said, Hail,
Cc thou that art highly favoured, the Lord is with thee:
Dd blessed art thou among women. {highly...: or, gra-
Ee ciously accepted, or, of much grace}
Ff 29 And when she saw him, she was troubled at his
Gg saying, and cast in her mind what manner of saluta-
Hh tion this should be.
Ii 30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for
Jj thou hast found favour with God.
Kk 31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and
Ll bring forth a son, and shalt call his name **JESUS**.
Mm 32 He shall be great, and shall be called the Son of
Nn the Highest: and the Lord God shall give unto him the
Oo throne of his father David:
Pp 33 And he shall reign over the house of Jacob for
Qq ever; and of his kingdom there shall be no end.
Rr 34 Then said Mary unto the angel, How shall this
Ss be, seeing I know not a man?
Tt 35 And the angel answered and said unto her, The
Uu Holy Ghost shall come upon thee, and the power of
Vv the Highest shall overshadow thee: therefore also that
Ww holy thing which shall be born of thee shall be called
Xx the Son of God.
Yy 36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also
Zz conceived a son in her old age: and this is the sixth

was Marie.
 28 And the Angel went in vnto her, and said, Haile
 thou that art freely beloued: the Lord is with thee:
 blessed art thou among women.
 29 And when she saw him, she was troubled at his
 saying, and thought what maner of salutation that
 should be.
 30 Then the Angel saide vnto her, Feare not, Marie:
 for thou hast found fauour with God.
 31 For loe, thou shalt conceiue in thy wobe, and
 beare a sonne, and shalt call his name Iesus.
 32 He shall be great, and shall be called the Sonne
 of the most High, and the Lord God shall giue vnto
 him the throne of his father Dauid.
 33 And hee shall reigne ouer the house of Iacob for
 euer, and of his kingdome shall bee none ende.
 34 Then sayde Marie vnto the Angel, How shall this
 be, seeing I knowe not man?
 35 And the Angel answered, and said vnto her, The
 holy Ghost shall come vpon thee, and the power of
 the most High shall ouershowe thee: therefore also
 that holy thing which shall bee borne of thee, shall
 be called the Sonne of God.
 36 And behold, thy cousin Elisabet, she hath also
 conceiued a sonne in her olde age: and this is her sixt
 moneth, which was called barren.

Joseph, of the house of David; and the virgin's name
 was Mary.

28 And he came in unto her, and said, Hail, thou that
 art highly favoured, the Lord is with thee.

29 But she was greatly troubled at the saying, and
 cast in her mind what manner of salutation this
 might be.

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for
 thou hast found favour with God.

31 And behold, thou shalt conceive in thy womb,
 and bring forth a son, and shalt call his name **JESUS**.

32 He shall be great, and shall be called the Son of
 the Most High: and the Lord God shall give unto
 him the throne of his father David:

33 and he shall reign over the house of Jacob for
 ever; and of his kingdom there shall be no end.

34 And Mary said unto the angel, How shall this be,
 seeing I know not a man?

35 And the angel answered and said unto her, The
 Holy Ghost shall come upon thee, and the power
 of the Most High shall overshadow thee: wherefore
 also that which is to be born shall be called holy, the
 Son of God.

36 And behold, Elisabeth thy kinswoman, she also
 hath conceived a son in her old age: and this is the
 sixth month with her that was called barren.

εὔρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ•

31 καὶ ἰδοὺ συλλήμνη ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἴόν, καὶ
 καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται,
 καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυεὶδ
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς
 αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

34 εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον• πῶς ἔσται
 τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, πνεῦμα
 ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου
 ἐπισκιάσει σοι• διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον
 κληθήσεται, υἱὸς θεοῦ.

36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενὶς σου καὶ αὐτὴ
 συνειληφυῖα υἴον ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν
 ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στειρᾷ•

37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα.

38 εἶπεν δὲ Μαριάμ• ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου• γένοιτό
 μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ
 ἄγγελος.

39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις
 ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν
 Ἰούδα,

40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ
 ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

Aa month with her, who was called barren.
 Bb 37 For with God nothing shall be impossible.
 Cc 38 And Mary said, Behold the handmaid of the
 Dd Lord; be it unto me according to thy word. And the
 Ee angel departed from her.
 Ff 39 And Mary arose in those days, and went into the
 Gg hill country with haste, into a city of Juda;
 Hh 40 And entered into the house of Zacharias, and
 Ii saluted Elisabeth.
 Jj 41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard
 Kk the salutation of Mary, the babe leaped in her womb;
 Ll and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:
 Mm 42 And she spake out with a loud voice, and said,
 Nn Blessed art thou among women, and blessed is the
 Oo fruit of thy womb.
 Pp 43 And whence is this to me, that the mother of my
 Qq Lord should come to me?
 Rr 44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation
 Ss sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for
 Tt joy.
 Uu 45 And blessed is she that believed: for there shall
 Vv be a performance of those things which were told her
 Ww from the Lord. {that...: or, which believed that there}
 Xx 46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
 Yy 47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
 Zz 48 For he hath regarded the low estate of his hand-

37 For with God shall nothing be vnpossible. Aa
 38 Then Marie said, Behold the seruant of the Lord: Bb
 be it vnto me according to thy woorde. So the Angel Cc
 departed from her. Dd
 39 And Marie arose in those daies, and went into ye Ee
 hil countrey with hast to a citie of Iuda, Ff
 40 And entred into the house of Zacharias, and Gg
 saluted Elisabet. Hh
 41 And it came to passe, as Elisabet heard the salu- Ii
 tation of Marie, the babe sprang in her bellie, and Jj
 Elisabet was filled with the holy Ghost. Kk
 42 And she cried with a loud voice, and saide, Ll
 Blessed art thou among women, because the fruit of Mm
 thy wombe is blessed. Nn
 43 And whence commeth this to mee, that the Oo
 mother of my Lord should come to me? Pp
 44 For loe, assoone as the voice of thy salutation Qq
 sounded in mine eares, the babe sprang in my bellie Rr
 for ioye, Ss
 45 And blessed is shee that beleueed: for those Tt
 things shall be perfourmed, which were tolde her Uu
 from the Lord. Vv
 46 Then Marie sayde, My soule magnifieth the Ww
 Lord, Xx
 47 And my spirite reioyceth in God my Sauour. Yy
 48 For hee hath looked on the poore degree of his Zz

37 For no word from God shall be void of power.
 38 And Mary said, Behold, the handmaid of the
 Lord; be it unto me according to thy word. And the
 angel departed from her.
 39 And Mary arose in these days and went into the
 hill country with haste, into a city of Judah;
 40 and entered into the house of Zacharias and sa-
 luted Elisabeth.
 41 And it came to pass, when Elisabeth heard the
 salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and
 Elisabeth was filled with the Holy Ghost;
 42 and she lifted up her voice with a loud cry, and
 said, Blessed art thou among women, and blessed is
 the fruit of thy womb.
 43 And whence is this to me, that the mother of my
 Lord should come unto me?
 44 For behold, when the voice of thy salutation
 came into mine ears, the babe leaped in my womb
 for joy.
 45 And blessed is she that believed; for there shall
 be a fulfillment of the things which have been spo-
 ken to her from the Lord.
 46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
 47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
 48 For he hath looked upon the low estate of his
 handmaiden: For behold, from henceforth all genera-

41 και ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς
 Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν
 τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς. και ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ
 Ἐλισάβετ,
 42 και ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ και εἶπεν•
 εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, και εὐλογημένος ὁ
 καρπὸς τῆς κοιλίας σου.
 43 και πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ
 κυρίου μου πρὸς ἐμέ;
 44 ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου
 εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος
 ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.
 45 και μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις
 τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.
 46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ• μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν
 κύριον,
 47 και ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ
 σωτηρὶ μου,
 48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης
 αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι
 αἱ γενεαί,
 49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός. και ἅγιον τὸ
 ὄνομα αὐτοῦ,
 50 και τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς και γενεὰς τοῖς
 φοβουμένοις αὐτόν.
 51 ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,

Aa maiden: for, behold, from henceforth all generations
 Bb shall call me blessed.
 Cc 49 For he that is mighty hath done to me great
 Dd things; and holy is his name.
 Ee 50 And his mercy is on them that fear him from gen-
 Ff eration to generation.
 Gg 51 He hath shewed strength with his arm; he hath
 Hh scattered the proud in the imagination of their hearts.
 Ii 52 He hath put down the mighty from their seats, and
 Jj exalted them of low degree.
 Kk 53 He hath filled the hungry with good things; and
 Ll the rich he hath sent empty away.
 Mm 54 He hath holpen his servant Israel, in remem-
 Nn brance of his mercy;
 Oo 55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to
 Pp his seed for ever.
 Qq 56 And Mary abode with her about three months, and
 Rr returned to her own house.
 Ss 57 Now Elisabeth's full time came that she should be
 Tt delivered; and she brought forth a son.
 Uu 58 And her neighbours and her cousins heard how
 Vv the Lord had shewed great mercy upon her; and they
 Ww rejoiced with her.
 Xx 59 And it came to pass, that on the eighth day they
 Yy came to circumcise the child; and they called him
 Zz Zacharias, after the name of his father.

seruaunt: for beholde, from henceforth shall all ages
 call me blessed,
 49 Because hee that is mightie, hath done for me
 great things, and holy is his Name.
 50 And his mercie is from generation to generation
 on them that feare him.
 51 Hee hath shewed strength with his arme: hee
 hath scattered the proude in the imagination of their
 hearts.
 52 Hee hath put downe the mighty from their
 seates, and exalted them of lowe degree.
 53 Hee hath filled the hungrie with good things,
 and sent away the rich emptie.
 54 Hee hath vpholden Israel his seruaunt to be min-
 defull of his mercie
 55 (As hee hath spoken to our fathers, to wit, to
 Abraham, and his seede) for euer.
 56 And Marie abode with her about three moneths:
 after, shee returned to her owne house.
 57 Nowe Elisabeths time was fulfilled, that shee
 should be deliuered, and shee brought foorth a
 sonne.
 58 And her neighbours, and cousins heard tell howe
 the Lord had shewed his great mercie vpon her, and
 they reioyced with her.
 59 And it was so that on the eight day they came to

tions shall call me blessed.

49 For he that is mighty hath done to me great things; And holy is his name.

50 And his mercy is unto generations and generations On them that fear him.

51 He hath shewed strength with his arm; He hath scattered the proud in the imagination of their heart.

52 He hath put down princes from their thrones, And hath exalted them of low degree.

53 The hungry he hath filled with good things; And the rich he hath sent empty away.

54 He hath holpen Israel his servant, That he might remember mercy

55 (As he spake unto our fathers) Toward Abraham and his seed for ever.

56 And Mary abode with her about three months, and returned unto her house.

57 Now Elisabeth's time was fulfilled that she should be delivered; and she brought forth a son.

58 And her neighbours and her kinsfolk heard that the Lord had magnified his mercy towards her; and they rejoiced with her.

59 And it came to pass on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him Zacharias, after the name of his father.

60 And his mother answered and said, Not so; but

διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν•

52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς,

53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλεν κενούς.

54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

56 Ἐμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἷόν.

58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

59 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν• οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.

62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.

63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων• Ἰωάννης

Aa 60 And his mother answered and said, Not so; but
Bb he shall be called John.
Cc 61 And they said unto her, There is none of thy kin-
Dd dred that is called by this name.
Ee 62 And they made signs to his father, how he would
Ff have him called.
Gg 63 And he asked for a writing table, and wrote, say-
Hh ing, His name is John. And they marvelled all.
Ii 64 And his mouth was opened immediately, and his
Jj tongue loosed, and he spake, and praised God.
Kk 65 And fear came on all that dwelt round about them:
Ll and all these sayings were noised abroad throughout
Mm all the hill country of Judaea. {sayings: or, things}
Nn 66 And all they that heard them laid them up in their
Oo hearts, saying, What manner of child shall this be!
Pp And the hand of the Lord was with him.
Qq 67 And his father Zacharias was filled with the Holy
Rr Ghost, and prophesied, saying,
Ss 68 Blessed be the Lord God of Israel; for he hath
Tt visited and redeemed his people,
Uu 69 And hath raised up an horn of salvation for us in
Vv the house of his servant David;
Ww 70 As he spake by the mouth of his holy prophets,
Xx which have been since the world began:
Yy 71 That we should be saved from our enemies, and
Zz from the hand of all that hate us;

circumcise the babe, and called him Zacharias after
 the name of his father.
 60 But his mother answered, and saide, Not so, but
 he shalbe called Iohn.
 61 And they saide vnto her, There is none of thy
 kindred, that is named with this name.
 62 Then they made signes to his father, howe he
 would haue him called.
 63 So hee asked for writing tables, and wrote, say-
 ing, His name is Iohn, and they marueiled all.
 64 And his mouth was opened immediately, and his
 tongue, and he spake and praised God.
 65 Then feare came on all them that dwelt neere
 vnto them, and all these woordes were noised
 abroad throughout all the hill countrey of Iudea.
 66 And al they that heard them, laid them vp in
 their hearts, saying, What maner childe shall this be!
 and the hand of the Lord was with him.
 67 Then his father Zacharias was filled with the holy
 Ghost, and prophesied, saying,
 68 Blessed be the Lord God of Israel, because he
 hath visited and redeemed his people,
 69 And hath raised vp the horne of saluation vnto
 vs, in the house of his seruant Daud,
 70 As he spake by ye mouth of his holy Prophets,
 which were since the world began, saying,

he shall be called John.

61 And they said unto her, There is none of thy kin-
 dred that is called by this name.

62 And they made signs to his father, what he would
 have him called.

63 And he asked for a writing tablet, and wrote, say-
 ing, His name is John. And they marveled all.

64 And his mouth was opened immediately, and his
 tongue loosed, and he spake, blessing God.

65 And fear came on all that dwelt round about
 them: and all these sayings were noised abroad
 throughout all the hill country of Judaea.

66 And all that heard them laid them up in their
 heart, saying, What then shall this child be? For the
 hand of the Lord was with him.

67 And his father Zacharias was filled with the Holy
 Ghost, and prophesied, saying,

68 Blessed be the Lord, the God of Israel; For he
 hath visited and wrought redemption for his people,

69 And hath raised up a horn of salvation for us In
 the house of his servant David

70 (As he spake by the mouth of his holy prophets
 which have been since the world began),

71 Salvation from our enemies, and from the hand
 of all that hate us;

72 To shew mercy towards our fathers, And to re-

ἔστιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

64 ἀνεῳχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ
 γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.

65 καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς
 περιουκοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς
 Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,

66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ
 αὐτῶν, λέγοντες· τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ
 γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη
 πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων·

68 εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι
 ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυεὶδ
 παιδὸς αὐτοῦ,

70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ'
 αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων
 τῶν μισούντων ἡμᾶς·

72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ
 μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,

73 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα
 ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν

74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν
 αὐτῷ

75 ἐν ὀσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ

Aa 72 To perform the mercy promised to our fathers,
 Bb and to remember his holy covenant;
 Cc 73 The oath which he sware to our father Abraham,
 Dd 74 That he would grant unto us, that we being deliv-
 Ee ered out of the hand of our enemies might serve him
 Ff without fear,
 Gg 75 In holiness and righteousness before him, all the
 Hh days of our life.
 Ii 76 And thou, child, shalt be called the prophet of the
 Jj Highest: for thou shalt go before the face of the Lord
 Kk to prepare his ways;
 Ll 77 To give knowledge of salvation unto his people by
 Mm the remission of their sins, {by: or, for}
 Nn 78 Through the tender mercy of our God; whereby
 Oo the dayspring from on high hath visited us, {tender...:
 Pp or, bowels of the mercy} {dayspring: or, sunrising,
 Qq or, Branch}
 Rr 79 To give light to them that sit in darkness and in
 Ss the shadow of death, to guide our feet into the way of
 Tt peace.
 Uu 80 And the child grew, and waxed strong in spirit,
 Vv and was in the deserts till the day of his shewing unto
 Ww Israel.
 Xx
 Yy
 Zz And it came to pass in those days, that there went out

Aa 71 That he would sende vs deliuerance from our
 Bb enemies, and from the hands of all that hate vs,
 Cc 72 That he might shewe mercie towards our fathers,
 Dd and remember his holy couenant,
 Ee 73 And the othe which he sware to our father Abra-
 Ff ham.
 Gg 74 Which was, that he would graunt vnto vs, that
 Hh we being deliuered out of the handes of our enemies,
 Ii should serue him without feare,
 Jj 75 All the daies of our life, in holinesse and right-
 Kk ousnesse before him.
 Ll 76 And thou, babe, shalt be called the Prophet of
 Mm the most High: for thou shalt goe before the face of
 Nn the Lord, to prepare his waies,
 Oo 77 And to giue knowledge of saluation vnto his
 Pp people, by the remission of their sinnes,
 Qq 78 Through ye tender mercy of our God, wherby the
 Rr day spring from an hie hath visited vs,
 Ss 79 To giue light to them that sit in darknes, and in
 Tt the shadow of death, and to guide our feete into the
 Uu way of peace.
 Vv 80 And the childe grewe, and waxed strong in spirit,
 Ww and was in the wilderness, til the day came that he
 Xx should shewe him selfe vnto Israel.
 Yy
 Zz And it came to passe in those dayes, that there came

member his holy covenant;

73 The oath which he sware unto Abraham our father,

74 To grant unto us that we being delivered out of the hand of our enemies Should serve him without fear,

75 In holiness and righteousness before him all our days.

76 Yea and thou, child, shalt be called the prophet of the Most High: For thou shalt go before the face of the Lord to make ready his ways;

77 To give knowledge of salvation unto his people In the remission of their sins,

78 Because of the tender mercy of our God, Whereby the dayspring from on high shall visit us,

79 To shine upon them that sit in darkness and the shadow of death; To guide our feet into the way of peace.

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

Now it came to pass in those days, there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be enrolled.

2 This was the first enrollment made when Quirinius

πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν.

76 καὶ σὺ δὲ παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν

78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ ὕψους,

79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

80 Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξωσ αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

2 αὕτη ἀπογραφή ἐγένετο πρώτη ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.

3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.

4 ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρεθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυεὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυεὶδ,

Aa a decree from Caesar Augustus, that all the world
Bb should be taxed. {taxed: or, enrolled}
Cc 2 (And this taxing was first made when Cyrenius
Dd was governor of Syria.)
Ee 3 And all went to be taxed, every one into his own
Ff city. {taxed: or, inrolled}
Gg 4 And Joseph also went up from Galilee, out of the
Hh city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David,
Ii which is called Bethlehem; (because he was of the
Jj house and lineage of David:)
Kk 5 To be taxed with Mary his espoused wife, being
Ll great with child. {taxed: or, inrolled}
Mm 6 And so it was, that, while they were there, the days
Nn were accomplished that she should be delivered.
Oo 7 And she brought forth her firstborn son, and
Pp wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a
Qq manger; because there was no room for them in the
Rr inn.
Ss 8 And there were in the same country shepherds
Tt abiding in the field, keeping watch over their flock by
Uu night. {watch: or, the night watches}
Vv 9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and
Ww the glory of the Lord shone round about them: and
Xx they were sore afraid.
Yy 10 And the angel said unto them, Fear not: for,
Zz behold, I bring you good tidings of great joy, which

a decree from Augustus Cesar, that all the world
 should be taxed.
 2 (This first taxing was made when Cyrenius was
 gouvernour of Syria.)
 3 Therefore went all to be taxed, euery man to his
 owne Citie.
 4 And Ioseph also went vp from Galile out of a citie
 called Nazareth, into Iudea, vnto the citie of Daud,
 which is called Beth-leem (because he was of the
 house and linage of Daud,)
 5 To bee taxed with Marie that was giuen him to
 wife, which was with childe.
 6 And so it was, that while they were there, the daies
 were accomplished that shee shoulde be deliuered,
 7 And she brought foorth her first begotten sonne,
 and wrapped him in swadling clothes, and laide him
 in a cratch, because there was no roome for them in
 the ynne.
 8 And there were in the same countrey shepheards,
 abiding in the fielde, and keeping watch by night
 ouer their flocke.
 9 And loe, the Angel of the Lord came vpon them,
 and the glorie of the Lord shone about them, and
 they were sore afraide.
 10 Then the Angel saide vnto them, Be not afraid:
 for behold, I bring you glad tidings of great ioy, that

was governor of Syria.

3 And all went to enroll themselves, every one to his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David;

5 to enroll himself with Mary, who was betrothed to him, being great with child.

6 And it came to pass, while they were there, the days were fulfilled that she should be delivered.

7 And she brought forth her firstborn son; and she wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn.

8 And there were shepherds in the same country abiding in the field, and keeping watch by night over their flock.

9 And an angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

10 And the angel said unto them, Be not afraid; for behold, I bring you good tidings of great joy which shall be to all the people:

11 for there is born to you this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένη αὐτῷ, οὕση ἐγκύω.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν.

9 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος• μὴ φοβεῖσθε• ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὃς ἔστιν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυεὶδ•

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον ἐν φάτνῃ.

13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων•

14 δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν

Aa shall be to all people.
 Bb 11 For unto you is born this day in the city of David
 Cc a Saviour, which is Christ the Lord.
 Dd 12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find
 Ee the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a
 Ff manger.
 Gg 13 And suddenly there was with the angel a multi-
 Hh tude of the heavenly host praising God, and saying,
 Ii 14 Glory to God in the highest, and on earth peace,
 Jj good will toward men.
 Kk 15 And it came to pass, as the angels were gone
 Ll away from them into heaven, the shepherds said one to
 Mm another, Let us now go even unto Bethlehem, and see
 Nn this thing which is come to pass, which the Lord hath
 Oo made known unto us. {the shepherds: Or. the men the
 Pp shepherds}
 Qq 16 And they came with haste, and found Mary, and
 Rr Joseph, and the babe lying in a manger.
 Ss 17 And when they had seen it, they made known
 Tt abroad the saying which was told them concerning this
 Uu child.
 Vv 18 And all they that heard it wondered at those things
 Ww which were told them by the shepherds.
 Xx 19 But Mary kept all these things, and pondered
 Yy them in her heart.
 Zz 20 And the shepherds returned, glorifying and prais-

shalbe to all the people,
 11 That is, that vnto you is borne this day in the citie
 of Dauid, a Sauour, which is Christ the Lord.
 12 And this shalbe a signe to you, Yee shall finde the
 babe swaddled, and laid in a cratch.
 13 And straightway there was with the Angel a
 multitude of heauenly souldiers, praising God, and
 saying,
 14 Glory be to God in the high heauens, and peace
 in earth, and towards men good will.
 15 And it came to passe whe the Angels were gone
 away from them into heauen, that the shepheards
 sayde one to another, Let vs goe then vnto Beth-
 leem, and see this thing that is come to passe which
 the Lord hath shewed vnto vs.
 16 So they came with haste, and founde both Marie
 and Ioseph, and the babe laid in the cratch.
 17 And when they had seene it, they published
 abroad the thing, that was tolde them of that childe.
 18 And all that heard it, wondred at ye things which
 were tolde them of the shepheards.
 19 But Mary kept all those sayings, and pondred
 them in her heart.
 20 And the shepheardes returned glorifyng and
 praising God, for all that they had heard and seene
 as it was spoken vnto them.

12 And this is the sign unto you; Ye shall find a babe wrapped in swaddling clothes, and lying in a manger.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

14 Glory to God in the highest, And on earth peace among men in whom he is well pleased.

15 And it came to pass, when the angels went away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing that is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

16 And they came with haste, and found both Mary and Joseph, and the babe lying in the manger.

17 And when they saw it, they made known concerning the saying which was spoken to them about this child.

18 And all that heard it wondered at the things which were spoken unto them by the shepherds.

19 But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart.

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, even as it was spoken unto them.

21 And when eight days were fulfilled for circumcising him, his name was called JESUS, which was so called by the angel before he was conceived in the

οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους• διέλωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥήμα τοῦτο τὸ γεγονός ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.

16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ•

17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς•

19 ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συνβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ ἶδον καθὼς ἐλάληθη πρὸς αὐτούς.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν, κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ κυρίῳ,

23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται,

24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ, κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσοῦς

Aa ing God for all the things that they had heard and
 Bb seen, as it was told unto them.
 Cc 21 And when eight days were accomplished for the
 Dd circumcising of the child, his name was called **JES-**
 Ee **SUS**, which was so named of the angel before he
 Ff was conceived in the womb.
 Gg 22 And when the days of her purification according
 Hh to the law of Moses were accomplished, they brought
 Ii him to Jerusalem, to present him to the Lord;
 Jj 23 (As it is written in the law of the Lord, Every
 Kk male that openeth the womb shall be called holy to the
 Ll Lord;)
 Mm 24 And to offer a sacrifice according to that which is
 Nn said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or
 Oo two young pigeons.
 Pp 25 And, behold, there was a man in Jerusalem,
 Qq whose name was Simeon; and the same man was just
 Rr and devout, waiting for the consolation of Israel: and
 Ss the Holy Ghost was upon him.
 Tt 26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost,
 Uu that he should not see death, before he had seen the
 Vv Lord's Christ.
 Ww 27 And he came by the Spirit into the temple: and
 Xx when the parents brought in the child Jesus, to do for
 Yy him after the custom of the law,
 Zz 28 Then took he him up in his arms, and blessed

21 And when the eight daies were accomplished,
 that they shoulde circumcise the childe, his name
 was then called Iesus, which was named of the An-
 gell, before he was conceiued in the wombe.
 22 And when the daies of her purification after the
 Lawe of Moses were accomplished, they brought
 him to Hierusalem, to present him to the Lord,
 23 (As it is written in the Lawe of the Lord, Eu-
 ery man childe that first openeth ye wombe, shalbe
 called holy to the Lord)
 24 And to giue an oblation, as it is commanded in
 the Lawe of the Lord, a paire of turtle doues, or two
 yong pigeons.
 25 And behold, there was a man in Hierusalem,
 whose name was Simeon: this man was iust, and
 feared God, and waited for the consolation of Israel,
 and the holy Ghost was vpon him.
 26 And it was declared to him from God by the
 holy Ghost, that he shoulde not see death, before he
 had seene that Anointed of the Lord.
 27 And he came by the motion of the spirit into the
 Temple, and when the parents brought in the babe
 Iesus, to do for him after the custome of the Lawe,
 28 Then hee tooke him in his armes, and praised
 God, and sayd,
 29 Lord, nowe lettest thou thy seruaunt depart in

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

womb.

22 And when the days of their purification accord-
 ing to the law of Moses were fulfilled, they brought
 him up to Jerusalem, to present him to the Lord
 23 (as it is written in the law of the Lord, Every
 male that openeth the womb shall be called holy to
 the Lord),

24 and to offer a sacrifice according to that which is
 said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or
 two young pigeons.

25 And behold, there was a man in Jerusalem,
 whose name was Simeon; and this man was right-
 eous and devout, looking for the consolation of
 Israel: and the Holy Spirit was upon him.

26 And it had been revealed unto him by the Holy
 Spirit, that he should not see death, before he had
 seen the Lord's Christ.

27 And he came in the Spirit into the temple: and
 when the parents brought in the child Jesus, that they
 might do concerning him after the custom of the law,

28 then he received him into his arms, and blessed
 God, and said,

29 Now lettest thou thy servant depart, O Lord, Ac-
 cording to thy word, in peace;

30 For mine eyes have seen thy salvation,

31 Which thou hast prepared before the face of all

περιστερῶν.

25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα
 Συμεὼν, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβῆς,
 προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πνεῦμα
 ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν•

26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ
 πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ
 τὸν Χριστὸν κυρίου.

27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν• καὶ ἐν
 τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ
 ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ
 αὐτοῦ,

28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ
 εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν•

29 νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ
 ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ•

30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,

31 ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,

32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου
 Ἰσραὴλ.

33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
 θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς
 Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ• ἰδοὺ οὗτος κείται εἰς
 πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς
 σημεῖον ἀντιλεγόμενον.

Aa God, and said,
 Bb 29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace,
 Cc according to thy word:
 Dd 30 For mine eyes have seen thy salvation,
 Ee 31 Which thou hast prepared before the face of all
 Ff people;
 Gg 32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of
 Hh thy people Israel.
 Ii 33 And Joseph and his mother marvelled at those
 Jj things which were spoken of him.
 Kk 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary
 Ll his mother, Behold, this child is set for the fall and
 Mm rising again of many in Israel; and for a sign which
 Nn shall be spoken against;
 Oo 35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul
 Pp also,) that the thoughts of many hearts may be re-
 Qq vealed.
 Rr 36 And there was one Anna, a prophetess, the
 Ss daughter of Phanael, of the tribe of Aser: she was
 Tt of a great age, and had lived with an husband seven
 Uu years from her virginity;
 Vv 37 And she was a widow of about fourscore and four
 Ww years, which departed not from the temple, but served
 Xx God with fastings and prayers night and day.
 Yy 38 And she coming in that instant gave thanks like-
 Zz wise unto the Lord, and spake of him to all them that

peace, according to thy woorde,
 30 For mine eyes haue seene thy saluation,
 31 Which thou hast prepared before the face of all
 people,
 32 A light to be reueiled to the Gentiles, and the
 glory of thy people Israel.
 33 And Ioseph and his mother marueiled at those
 things, which were spoken touching him.
 34 And Simeon blessed them, and saide vnto Mary
 his mother, Beholde, this childe is appointed for the
 fall and rising againe of many in Israel, and for a
 signe which shalbe spoken against,
 35 (Yea and a sworde shall pearce through thy soule)
 that the thoughts of many heartes may be opened.
 36 And there was a Prophetesse, one Anna the
 daughter of Phanael, of the tribe of Aser, which was
 of a great age, after she had liued with an husband
 seuen yeeres from her virginitie:
 37 And she was widowe about foure score and foure
 yeeres, and went not out of the Temple, but serued
 God with fastings and prayers, night and day.
 38 She then coming at the same instant vpon them,
 confessed likewise the Lord, and spake of him to all
 that looked for redemption in Hierusalem.
 39 And when they had performed all thinges ac-
 cording to the lawe of the Lord, they returned into

peoples;

32 A light for revelation to the Gentiles, And the
 glory of thy people Israel.

33 And his father and his mother were marveling at
 the things which were spoken concerning him;

34 and Simeon blessed them, and said unto Mary
 his mother, Behold, this child is set for the falling
 and rising up of many in Israel; and for a sign which
 is spoken against;

35 yea and a sword shall pierce through thine own
 soul; that thoughts out of many hearts may be re-
 vealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the
 daughter of Phanael, of the tribe of Asher (she was
 of a great age, having lived with a husband seven
 years from her virginity,

37 and she had been a widow even for fourscore
 and four years), which departed not from the temple,
 worshipping with fastings and supplications night
 and day.

38 And coming up at that very hour she gave thanks
 unto God, and spake of him to all them that were
 looking for the redemption of Jerusalem.

39 And when they had accomplished all things that
 were according to the law of the Lord, they returned
 into Galilee, to their own city Nazareth.

35 και σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται
 ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν
 καρδιῶν διαλογισμοί.

36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ
 φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς,
 Ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας
 αὐτῆς,

37 καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων,
 ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείας καὶ δεήσεσι
 λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.

38 καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο
 τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς
 προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ.

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα κατὰ τὸν νόμον κυρίου,
 ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν
 Ναζαρέθ.

40 τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥαζανεν καὶ ἐκραταιοῦτο
 πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς
 Ἰερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων
 αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς,

43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ
 ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν
 Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.

44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ

Aa looked for redemption in Jerusalem. {Jerusalem: or,
 Bb Israel}
 Cc 39 And when they had performed all things according
 Dd to the law of the Lord, they returned into Galilee, to
 Ee their own city Nazareth.
 Ff 40 And the child grew, and waxed strong in spirit,
 Gg filled with wisdom: and the grace of God was upon
 Hh him.
 Ii 41 Now his parents went to Jerusalem every year at
 Jj the feast of the passover.
 Kk 42 And when he was twelve years old, they went up
 Ll to Jerusalem after the custom of the feast.
 Mm 43 And when they had fulfilled the days, as they re-
 Nn turned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem;
 Oo and Joseph and his mother knew not of it.
 Pp 44 But they, supposing him to have been in the
 Qq company, went a day's journey; and they sought him
 Rr among their kinsfolk and acquaintance.
 Ss 45 And when they found him not, they turned back
 Tt again to Jerusalem, seeking him.
 Uu 46 And it came to pass, that after three days they
 Vv found him in the temple, sitting in the midst of the
 Ww doctors, both hearing them, and asking them ques-
 Xx tions.
 Yy 47 And all that heard him were astonished at his
 Zz understanding and answers.

Aa Galile to their owne citie Nazareth.
 Bb 40 And the childe grewe, and waxed strong in
 Cc Spirit, and was filled with wisdom, and the grace
 Dd of God was with him.
 Ee 41 Nowe his parents went to Hierusalem euey
 Ff yeere, at the feast of the Passeouer.
 Gg 42 And when hee was twelue yeere olde, and they
 Hh were come vp to Hierusalem, after the custome of
 Ii the feast,
 Jj 43 And had finished the dayes thereof, as they re-
 Kk turned, the childe Iesus remained in Hierusalem, and
 Ll Ioseph knew not, nor his mother,
 Mm 44 But they supposing, that he had bene in the
 Nn company, went a dayes iourney, and sought him
 Oo among their kinsfolke, and acquaintance.
 Pp 45 And when they found him not, they turned
 Qq backe to Hierusalem, and sought him.
 Rr 46 And it came to passe three dayes after, that they
 Ss found him in the Temple, sitting in the mids of the
 Tt doctours, both hearing them, and asking them ques-
 Uu tions:
 Vv 47 And all that heard him, were astonied at his
 Ww vnderstanding and answeres.
 Xx 48 So when they sawe him, they were amased, and
 Yy his mother said vnto him, Sonne, why hast thou thus
 Zz dealt with vs? beholde, thy father and I haue sought

40 And the child grew, and waxed strong, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

41 And his parents went every year to Jerusalem at the feast of the passover.

42 And when he was twelve years old, they went up after the custom of the feast;

43 and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy Jesus tarried behind in Jerusalem; and his parents knew it not;

44 but supposing him to be in the company, they went a day's journey; and they sought for him among their kinsfolk and acquaintance:

45 and when they found him not, they returned to Jerusalem, seeking for him.

46 And it came to pass, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions:

47 and all that heard him were amazed at his understanding and his answers.

48 And when they saw him, they were astonished: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I sought thee sorrowing.

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be in my Father's house?

50 And they understood not the saying which he

ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς,

45 καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.

46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς•

47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ• τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς• τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναι με;

50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

52 καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῶ καὶ ἀνθρώποις.

Aa 48 And when they saw him, they were amazed: and
Bb his mother said unto him, Son, why hast thou thus
Cc dealt with us? behold, thy father and I have sought
Dd thee sorrowing.

Ee 49 And he said unto them, How is it that ye sought
Ff me? wist ye not that I must be about my Father's
Gg business?

Hh 50 And they understood not the saying which he
Ii spake unto them.

Jj 51 And he went down with them, and came to Naza-
Kk reth, and was subject unto them: but his mother kept
Ll all these sayings in her heart.

Mm 52 And Jesus increased in wisdom and stature, and
Nn in favour with God and man. {stature: or, age}

Oo Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius
Pp Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea,
Qq and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother
Rr Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Tra-
Ss chonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene, {te-
Tt trarch: or, governor of four provinces}

Uu 2 Annas and Caiaphas being the high priests, the
Vv word of God came unto John the son of Zacharias in
Ww the wilderness.

Xx 3 And he came into all the country about Jordan,
Yy preaching the baptism of repentance for the remission
Zz

thee with very heauie hearts.

49 Then said he vnto them, Howe is it that ye
 sought me? knewe ye not that I must goe about my
 Fathers busines?

50 But they vnderstoode not the word that he spake
 to them.

51 Then hee went downe with them, and came to
 Nazareth, and was subiect to them: and his mother
 kept all these sayings in her heart.

52 And Iesus increased in wisdom, and stature,
 and in fauour with God and men.

Nowe in the fifteenth yeere of the reigne of Tiberius
 Caesar, Pontius Pilate being gouernour of Iudea,
 and Herod being Tetrarch of Galile, and his brother
 Philip Tetrarch of Iturea, and of the countrey of Tra-
 chonitis, and Lysanias the Tetrarch of Abilene,

2 (When Annas and Caiaphas were the hie Priestes)
 the worde of God came vnto Iohn, the sonne of
 Zacharias in the wildernes.

3 And hee came into all the coastes about Iordan,
 preaching the baptisme of repentance for the remis-
 sion of sinnes,

spake unto them.

51 And he went down with them, and came to Naza-
 reth; and he was subject unto them: and his mother
 kept all these sayings in her heart.

52 And Jesus advanced in wisdom and stature, and
 in favour with God and men.

Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius
 Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea,
 and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother
 Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachoni-
 tis, and Lysanias tetrarch of Abilene,

2 in the high-priesthood of Annas and Caiaphas, the
 word of God came unto John the son of Zacharias in
 the wilderness.

3 And he came into all the region round about
 Jordan, preaching the baptism of repentance unto
 remission of sins;

4 as it is written in the book of the words of Isaiah
 the prophet, The voice of one crying in the wilder-
 ness, Make ye ready the way of the Lord, Make his
 paths straight.

5 Every valley shall be filled, And every mountain
 and hill shall be brought low; And the crooked shall
 become straight, And the rough ways smooth;

6 And all flesh shall see the salvation of God.

Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου
 Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πειλάτου
 τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας
 Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
 τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος
 χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος,

2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα
 θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου
 κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,

4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ
 προφήτου· φωνῆ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε
 τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·

5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ
 βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιά εἰς
 εὐθείας καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·

6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.

7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις
 βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς
 ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ
 μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα ἔχομεν τὸν
 Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν
 λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

9 ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων
 κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν

Aa of sins;
 Bb 4 As it is written in the book of the words of Esaias
 Cc the prophet, saying, The voice of one crying in the
 Dd wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his
 Ee paths straight.
 Ff 5 Every valley shall be filled, and every mountain
 Gg and hill shall be brought low; and the crooked shall
 Hh be made straight, and the rough ways shall be made
 Ii smooth;
 Jj 6 And all flesh shall see the salvation of God.
 Kk 7 Then said he to the multitude that came forth to
 Ll be baptized of him, O generation of vipers, who hath
 Mm warned you to flee from the wrath to come?
 Nn 8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance,
 Oo and begin not to say within yourselves, We have
 Pp Abraham to our father: for I say unto you, That God
 Qq is able of these stones to raise up children unto Abra-
 Rr ham. {worthy of: or, meet for}
 Ss 9 And now also the axe is laid unto the root of the
 Tt trees: every tree therefore which bringeth not forth
 Uu good fruit is hewn down, and cast into the fire.
 Vv 10 And the people asked him, saying, What shall we
 Ww do then?
 Xx 11 He answereth and saith unto them, He that hath
 Yy two coats, let him impart to him that hath none; and he
 Zz that hath meat, let him do likewise.

4 As it is written in the booke of the sayings of Es-
 aias the Prophet, which saith, The voyce of him that
 crieth in the wildernes is, Prepare ye the way of the
 Lord: make his paths straight.
 5 Euery valley shalbe filled, and euery mountaine
 and hill shall be brought lowe, and crooked things
 shalbe made straight, and the rough wayes shalbe
 made smoothe.
 6 And all flesh shall see the saluation of God.
 7 Then said he to the people that were come out
 to be baptized of him, O generations of vipers, who
 hath forewarned you to flee from the wrath to come?
 8 Bring foorth therefore fruites worthy amendment
 of life, and beginne not to say with your selues, We
 haue Abraham to our father: for I say vnto you, that
 God is able of these stones to raise vp children vnto
 Abraham.
 9 Nowe also is the axe layed vnto the roote of the
 trees: therefore euery tree which bringeth not foorth
 good fruite, shalbe hewen downe, and cast into the
 fire.
 10 Then the people asked him, saying, What shall
 we doe then?
 11 And he answered, and said vnto them, He that
 hath two coates, let him part with him that hath
 none: and hee that hath meate, let him doe likewise.

7 He said therefore to the multitudes that went out
 to be baptized of him, Ye offspring of vipers, who
 warned you to flee from the wrath to come?
 8 Bring forth therefore fruits worthy of repent-
 ance, and begin not to say within yourselves, We
 have Abraham to our father: for I say unto you, that
 God is able of these stones to raise up children unto
 Abraham.
 9 And even now is the axe also laid unto the root of
 the trees: every tree therefore that bringeth not forth
 good fruit is hewn down, and cast into the fire.
 10 And the multitudes asked him, saying, What then
 must we do?
 11 And he answered and said unto them, He that
 hath two coats, let him impart to him that hath none;
 and he that hath food, let him do likewise.
 12 And there came also publicans to be baptized,
 and they said unto him, Master, what must we do?
 13 And he said unto them, Extort no more than that
 which is appointed you.
 14 And soldiers also asked him, saying, And we,
 what must we do? And he said unto them, Do vio-
 lence to no man, neither exact anything wrongfully;
 and be content with your wages.
 15 And as the people were in expectation, and
 all men reasoned in their hearts concerning John,

ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
 10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες• τί οὖν
 ποιήσωμεν;
 11 ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς• ὁ ἔχων δύο
 χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα
 ὁμοίως ποιείτω.
 12 ἦλθον δὲ καὶ τελῶνας βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν
 πρὸς αὐτόν• διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;
 13 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς• μηδὲν πλέον παρὰ τὸ
 διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.
 14 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι
 λέγοντες• τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν πρὸς
 αὐτούς• μηδένα διασεΐσητε, μηδένα συκοφαντήσητε,
 καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.
 15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων
 πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου,
 μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,
 16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης• ἐγὼ μὲν
 ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς• ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός
 μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν
 ὑποδημάτων αὐτοῦ, αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν
 πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί•
 17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθάραι τὴν
 ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν
 ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ
 ἀσβέστῳ.

Aa 12 Then came also publicans to be baptized, and said
Bb unto him, Master, what shall we do?
Cc 13 And he said unto them, Exact no more than that
Dd which is appointed you.
Ee 14 And the soldiers likewise demanded of him, say-
Ff ing, And what shall we do? And he said unto them,
Gg Do violence to no man, neither accuse any falsely; and
Hh be content with your wages. {Do violence...: or, Put
Ii no man in fear} {wages: or, allowance}
Jj 15 And as the people were in expectation, and all
Kk men mused in their hearts of John, whether he were
Ll the Christ, or not; {in expectation: or, in suspense}
Mm {mused: or, reasoned, or, debated}
Nn 16 John answered, saying unto them all, I indeed
Oo baptize you with water; but one mightier than I
Pp cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to
Qq unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and
Rr with fire:
Ss 17 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly
Tt purge his floor, and will gather the wheat into his gar-
Uu ner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.
Vv 18 And many other things in his exhortation preached
Ww he unto the people.
Xx 19 But Herod the tetrarch, being reprov'd by him
Yy for Herodias his brother Philip's wife, and for all the
Zz evils which Herod had done,

12 Then came there Publicanes also to bee baptized, Aa
 and saide vnto him, Master, what shall we doe? Bb
 13 And hee saide vnto them, Require no more then Cc
 that which is appointed vnto you. Dd
 14 The souldiers likewise demaunded of him, saying, Ee
 And what shall we doe? And he saide vnto them, Ff
 Doe violence to no man, neither accuse any falsely, Gg
 and be content with your wages. Hh
 15 As the people waited, and all men mused in their Ii
 heartes of Iohn, if he were not that Christ, Jj
 16 Iohn answered, and saide to them all, In deede Kk
 I baptize you with water, but one stronger then I, Ll
 commeth, whose shoes latchet I am not worthy to Mm
 vnloose: hee will baptize you with the holy Ghost, Nn
 and with fire. Oo
 17 Whose fanne is in his hande, and hee will make Pp
 cleane his floore, and will gather the wheate into his Qq
 garner, but the chaffe will hee burne vp with fire that Rr
 neuer shalbe quenched. Ss
 18 Thus then exhorting with many other things, he Tt
 preached vnto the people. Uu
 19 But when Herod the Tetrarch was rebuked of Vv
 him, for Herodias his brother Philips wife, and for all Ww
 the euils which Herod had done, Xx
 20 He added yet this aboue all, that he shut vp Iohn Yy
 in prison. Zz

whether haply he were the Christ;

16 John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but there cometh he that is mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

17 whose fan is in his hand, throughly to cleanse his threshing-floor, and to gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn up with unquenchable fire.

18 With many other exhortations therefore preached he good tidings unto the people;

19 but Herod the tetrarch, being reprov'd by him for Herodias his brother's wife, and for all the evil things which Herod had done,

20 added yet this above all, that he shut up John in prison.

21 Now it came to pass, when all the people were baptized, that, Jesus also having been baptized, and praying, the heaven was opened,

22 and the Holy Ghost descended in a bodily form, as a dove, upon him, and a voice came out of heaven, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself, when he began to teach, was about thirty years of age, being the son (as was sup-

18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν•

19 ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,

20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεφωθῆναι τὸν οὐρανόν,

22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ τοῦ Ἡλεὶ

24 τοῦ Μαθθαῖ τοῦ Λευεὶ τοῦ Μελχεὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσήφ

25 τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμῶς τοῦ Ναοῦμ τοῦ Ἐσλεί τοῦ Ναγγαὶ

26 τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεεὶν τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωδᾶ

27 τοῦ Ἰωανὰν τοῦ Ῥησᾶ τοῦ Ζοροβαβέλ τοῦ Σαλαθιήλ τοῦ Νηρεὶ

28 τοῦ Μελχεὶ τοῦ Ἀδδεὶ τοῦ Κωσᾶμ τοῦ Ἐλμαδάμ

Aa 20 Added yet this above all, that he shut up John in
 Bb prison.
 Cc 21 Now when all the people were baptized, it came to
 Dd pass, that Jesus also being baptized, and praying, the
 Ee heaven was opened,
 Ff 22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape
 Gg like a dove upon him, and a voice came from heaven,
 Hh which said, Thou art my beloved Son; in thee I am
 Ii well pleased.
 Jj 23 And Jesus himself began to be about thirty years
 Kk of age, being (as was supposed) the son of Joseph,
 Ll which was the son of Heli,
 Mm 24 Which was the son of Matthat, which was the son
 Nn of Levi, which was the son of Melchi, which was the
 Oo son of Janna, which was the son of Joseph,
 Pp 25 Which was the son of Mattathias, which was the
 Qq son of Amos, which was the son of Naum, which was
 Rr the son of Esli, which was the son of Nagge,
 Ss 26 Which was the son of Maath, which was the son
 Tt of Mattathias, which was the son of Semei, which
 Uu was the son of Joseph, which was the son of Juda,
 Vv 27 Which was the son of Joanna, which was the son
 Ww of Rhesa, which was the son of Zerobabel, which was
 Xx the son of Salathiel, which was the son of Neri,
 Yy 28 Which was the son of Melchi, which was the son
 Zz of Addi, which was the son of Cosam, which was the

21 Nowe it came to passe, as all the people were
 baptized, and that Iesus was baptized and did pray,
 that the heauen was opened:
 22 And the holy Ghost came downe in a bodily
 shape like a doue, vpon him, and there was a voyce
 from heauen, saying, Thou art my beloued Sonne: in
 thee I am well pleased.
 23 And Iesus himselfe began to bee about thirtie
 yeere of age, being as men supposed the sonne of
 Ioseph, which was the sonne of Eli,
 24 The sonne of Matthat, the sonne of Leui, the
 sonne of Melchi, the sonne of Ianna, the sonne of
 Ioseph,
 25 The sonne of Mattathias, the sonne of Amos,
 the sonne of Naum, the sonne of Esli, the sonne of
 Nagge,
 26 The sonne of Maath, the sonne of Mattathias,
 the sonne of Semei, the sonne of Ioseph, the sonne
 of Iuda,
 27 The sonne of Ioanna, the sonne of Rhesa, the
 sonne of Zerobabel, the sonne of Salathiel, the sonne
 of Neri,
 28 The sonne of Melchi, the sonne of Addi, the
 sonne of Cosam, the sonne of Elmodam, the sonne
 of Er,
 29 The sonne of Iose, the sonne of Eliezer, the sonne

posed) of Joseph, the son of Heli,
 24 the son of Matthat, the son of Levi, the son of
 Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph,
 25 the son of Mattathias, the son of Amos, the son
 of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai,
 26 the son of Maath, the son of Mattathias, the son
 of Semein, the son of Josech, the son of Joda,
 27 the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of
 Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri,
 28 the son of Melchi, the son of Addi, the son of
 Cosam, the son of Elmadam, the son of Er,
 29 the son of Jesus, the son of Eliezer, the son of
 Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,
 30 the son of Symeon, the son of Judas, the son of
 Joseph, the son of Jonam, the son of Eliakim,
 31 the son of Melea, the son of Menna, the son of
 Mattatha, the son of Nathan, the son of David,
 32 the son of Jesse, the son of Obed, the son of
 Boaz, the son of Salmon, the son of Nahshon,
 33 the son of Amminadab, the son of Arni, the son
 of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,
 34 the son of Jacob, the son of Isaac, the son of
 Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,
 35 the son of Serug, the son of Reu, the son of
 Peleg, the son of Eber, the son of Shelah,
 36 the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son

τοῦ Ἡρ
 29 τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέξερ τοῦ Ἰωρεὶμ τοῦ Μαθθᾶθ
 τοῦ Λευεὶ
 30 τοῦ Συμεῶν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωνάμ
 τοῦ Ἐλιακεὶμ
 31 τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθᾶ τοῦ Ναθὰμ
 τοῦ Δαυεὶδ
 32 τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βόος τοῦ Σαλὰ τοῦ
 Ναασσῶν
 33 τοῦ Ἀμιναδάβ τοῦ Ἀδμειν τοῦ Ἀρνεὶ τοῦ Ἑσρώμ
 τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα
 34 τοῦ Ἰακῶβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα
 τοῦ Ναχῶρ
 35 τοῦ Σεροῦχ τοῦ Ραγαῦ τοῦ Φαλέκ τοῦ Ἐβερ τοῦ
 Σαλὰ
 36 τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξᾶδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ
 Λάμεχ
 37 τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἐνῶχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ
 Μελελεὴλ τοῦ Καϊνὰμ
 38 τοῦ Ἐνῶς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.

Aa son of Elmodam, which was the son of Er,
Bb 29 Which was the son of Jose, which was the son of
Cc Eliezer, which was the son of Jorim, which was the
Dd son of Matthat, which was the son of Levi,
Ee 30 Which was the son of Simeon, which was the son
Ff of Juda, which was the son of Joseph, which was the
Gg son of Jonan, which was the son of Eliakim,
Hh 31 Which was the son of Melea, which was the son of
Ii Menan, which was the son of Mattatha, which was the
Jj son of Nathan, which was the son of David,
Kk 32 Which was the son of Jesse, which was the son of
Ll Obed, which was the son of Booz, which was the son
Mm of Salmon, which was the son of Naasson,
Nn 33 Which was the son of Aminadab, which was the
Oo son of Aram, which was the son of Esrom, which was
Pp the son of Phares, which was the son of Juda,
Qq 34 Which was the son of Jacob, which was the son of
Rr Isaac, which was the son of Abraham, which was the
Ss son of Thara, which was the son of Nachor,
Tt 35 Which was the son of Saruch, which was the son
Uu of Ragau, which was the son of Phalec, which was the
Vv son of Heber, which was the son of Sala,
Ww 36 Which was the son of Cainan, which was the son
Xx of Arphaxad, which was the son of Sem, which was
Yy the son of Noe, which was the son of Lamech,
Zz 37 Which was the son of Mathusala, which was the

of Iorim, the sonne of Matthat, the son of Leui,
 30 The sonne of Simeon, the sonne of Iuda, the
 sonne of Ioseph, the sonne of Ionan, the sonne of
 Eliacim,
 31 The sonne of Melea, the sonne of Mainan, the
 sonne of Mattatha, the sonne of Nathan, the sonne
 of Dauid,
 32 The sonne of Iesse, the sonne of Obed, the sonne
 of Booz, the sonne of Salmon, the sonne of Naasson,
 33 The sonne of Aminadab, the sonne of Aram, the
 sonne of Esrom, the sonne of Phares, the sonne of
 Iuda,
 34 The sonne of Iacob, the sonne of Isaac, the sonne
 of Abraham, the sonne of Thara, the sonne of Na-
 chor,
 35 The sonne of Saruch, the sonne of Ragau, the
 sonne of Phalec, the sonne of Eber, the sonne of
 Sala,
 36 The sonne of Cainan, the sonne of Arphaxad, the
 sonne of Sem, the sonne of Noe, the sonne of La-
 mech,
 37 The sonne of Mathusala, the sonne of Enoch, the
 sonne of Iared, the sonne of Maleleel, the sonne of
 Cainan,
 38 The sonne of Enos, the sonne of Seth, the sonne
 of Adam, the sonne of God.

of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,
 37 the son of Methuselah, the son of Enoch, the son
 of Jared, the son of Mahalaleel, the son of Cainan,
 38 the son of Enos, the son of Seth, the son of
 Adam, the son of God.

Aa son of Enoch, which was the son of Jared, which was
 Bb the son of Maleleel, which was the son of Cainan,
 Cc 38 Which was the son of Enos, which was the son of
 Dd Seth, which was the son of Adam, which was the son
 Ee of God.

Ff
 Gg And Jesus being full of the Holy Ghost returned
 Hh from Jordan, and was led by the Spirit into the wil-
 Ii derness,

Jj 2 Being forty days tempted of the devil. And in those
 Kk days he did eat nothing: and when they were ended, he
 Ll afterward hungered.

Mm 3 And the devil said unto him, If thou be the Son of
 Nn God, command this stone that it be made bread.

Oo 4 And Jesus answered him, saying, It is written,
 Pp That man shall not live by bread alone, but by every
 Qq word of God.

Rr 5 And the devil, taking him up into an high moun-
 Ss tain, shewed unto him all the kingdoms of the world in
 Tt a moment of time.

Uu 6 And the devil said unto him, All this power will I
 Vv give thee, and the glory of them: for that is delivered
 Ww unto me; and to whomsoever I will I give it.

Xx 7 If thou therefore wilt worship me, all shall be
 Yy thine. {worship me: or, fall down before me}

Zz 8 And Jesus answered and said unto him, Get thee

And Iesus full of the holy Ghost returned from
 Iordan, and was led by that Spirit into the wildernes,
 2 And was there fourtie dayes tempted of the deuil,
 and in those dayes he did eate nothing: but when
 they were ended, he afterward was hungry.

3 Then the deuil saide vnto him, If thou be the
 Sonne of God, commaund this stone that it be made
 bread.

4 But Iesus answered him, saying, It is written, That
 man shall not liue by bread only, but by euery word
 of God.

5 Then the deuill tooke him vp into an high moun-
 taine, and shewed him all the kingdomes of the
 world, in the twinkeling of an eye.

6 And the deuill saide vnto him, All this power will
 I giue thee, and the glory of those kingdomes: for
 that is deliuered to mee: and to whomsoeuer I will, I
 giue it.

7 If thou therefore wilt worship mee, they shalbe all
 thine.

And Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the
 Jordan, and was led by the Spirit in the wilderness

2 during forty days, being tempted of the devil. And
 he did eat nothing in those days: and when they were
 completed, he hungered.

3 And the devil said unto him, If thou art the Son of
 God, command this stone that it become bread.

4 And Jesus answered unto him, It is written, Man
 shall not live by bread alone.

5 And he led him up, and shewed him all the king-
 doms of the world in a moment of time.

6 And the devil said unto him, To thee will I give all
 this authority, and the glory of them: for it hath been
 delivered unto me; and to whomsoever I will I give
 it.

7 If thou therefore wilt worship before me, it shall
 all be thine.

8 And Jesus answered and said unto him, It is writ-
 ten, Thou shalt worship the Lord thy God, and him
 only shalt thou serve.

9 And he led him to Jerusalem, and set him on the
 pinnacle of the temple, and said unto him, If thou art
 the Son of God, cast thyself down from hence:

10 for it is written, He shall give his angels charge
 concerning thee, to guard thee:

11 and, On their hands they shall bear thee up, Lest

Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν
 ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ
 ἐρήμῳ

2 ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ
 διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις
 ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπεινάσεν.

3 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,
 εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.

4 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· γέγραπται ὅτι
 οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.

5 καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς
 βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου·

6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· σοὶ δώσω τὴν
 ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι
 ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ἧ εἴ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·

7 σὺ οὖν εἴαν προσκυνήσης ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται
 σοῦ πάντα.

8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· γέγραπται·
 προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου καὶ αὐτῷ μόνῳ
 λατρεύσεις.

9 ἤγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἕστησεν ἐπὶ
 τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ
 τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·

10 γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ
 ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,

11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἁροῦσίν σε, μήποτε

Aa behind me, Satan: for it is written, Thou shalt wor-
 Bb ship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
 Cc 9 And he brought him to Jerusalem, and set him on
 Dd a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be
 Ee the Son of God, cast thyself down from hence:
 Ff 10 For it is written, He shall give his angels charge
 Gg over thee, to keep thee:
 Hh 11 And in their hands they shall bear thee up, lest at
 Ii any time thou dash thy foot against a stone.
 Jj 12 And Jesus answering said unto him, It is said,
 Kk Thou shalt not tempt the Lord thy God.
 Ll 13 And when the devil had ended all the temptation,
 Mm he departed from him for a season.
 Nn 14 And Jesus returned in the power of the Spirit
 Oo into Galilee: and there went out a fame of him through
 Pp all the region round about.
 Qq 15 And he taught in their synagogues, being glorified
 Rr of all.
 Ss 16 And he came to Nazareth, where he had been
 Tt brought up: and, as his custom was, he went into the
 Uu synagogue on the sabbath day, and stood up for to
 Vv read.
 Ww 17 And there was delivered unto him the book of the
 Xx prophet Esaias. And when he had opened the book, he
 Yy found the place where it was written,
 Zz 18 The Spirit of the Lord is upon me, because he

8 But Iesus answered him, and saide, Hence from
 Aa mee, Satan: for it is written, Thou shalt worship the
 Bb Lord thy God, and him alone thou shalt serue.
 Cc 9 Then hee brought him to Hierusalem, and set him
 Dd on a pinacle of the Temple, and said vnto him, If
 Ee thou be the Sonne of God, cast thy selfe downe from
 Ff hence,
 Gg 10 For it is written, That hee will giue his Angels
 Hh charge ouer thee to keepe thee:
 Ii 11 And with their handes they shall lift thee vp,
 Jj least at any time thou shouldest dash thy foote
 Kk against a stone.
 Ll 12 And Iesus answered, and said vnto him, It is said,
 Mm Thou shalt not tempt the Lord thy God.
 Nn 13 And when the deuil had ended all the tentation,
 Oo he departed from him for a litle season.
 Pp 14 And Iesus returned by the power of the spirite
 Qq into Galile: and there went a fame of him through-
 Rr out all the region round about.
 Ss 15 For he taught in their Synagogues, and was hon-
 Tt oured of all men.
 Uu 16 And hee came to Nazareth where hee had bene
 Vv brought vp, and (as his custome was) went into the
 Ww Synagogue on the Sabbath day, and stooode vp to
 Xx reade.
 Yy 17 And there was deliuered vnto him the booke of
 Zz

haply thou dash thy foot against a stone.

12 And Jesus answering said unto him, It is said,
 Thou shalt not tempt the Lord thy God.

13 And when the devil had completed every tempta-
 tion, he departed from him for a season.

14 And Jesus returned in the power of the Spirit
 into Galilee: and a fame went out concerning him
 through all the region round about.

15 And he taught in their synagogues, being glori-
 fied of all.

16 And he came to Nazareth, where he had been
 brought up: and he entered, as his custom was, into
 the synagogue on the sabbath day, and stood up to
 read.

17 And there was delivered unto him the book of the
 prophet Isaiah. And he opened the book, and found
 the place where it was written,

18 The Spirit of the Lord is upon me, Because he
 anointed me to preach good tidings to the poor: He
 hath sent me to proclaim release to the captives,
 And recovering of sight to the blind, To set at liberty
 them that are bruised,

19 To proclaim the acceptable year of the Lord.

20 And he closed the book, and gave it back to the
 attendant, and sat down: and the eyes of all in the
 synagogue were fastened on him.

προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι εἰρηται•
 οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

13 καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος
 ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ
 πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν• καὶ φήμη ἐξῆλθεν
 καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν,
 δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν ἀνατεθραμμένος,
 καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη
 ἀναγνῶναι.

17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου
 Ἡσαίου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τόπον οὗ
 ἦν γεγραμμένον•

18 πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με
 εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με

19 κηρῦσαι αἰχμαλώτοις ἄφεςιν καὶ τυφλοῖς
 ἀνάβλεπιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
 κηρῦσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.

20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ
 ἐκάθισεν, καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ
 ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι σήμερον

Aa hath anointed me to preach the gospel to the poor; he
Bb hath sent me to heal the brokenhearted, to preach de-
Cc liverance to the captives, and recovering of sight to the
Dd blind, to set at liberty them that are bruised,
Ee 19 To preach the acceptable year of the Lord.
Ff 20 And he closed the book, and he gave it again to the
Gg minister, and sat down. And the eyes of all them that
Hh were in the synagogue were fastened on him.
Ii 21 And he began to say unto them, This day is this
Jj scripture fulfilled in your ears.
Kk 22 And all bare him witness, and wondered at the
Ll gracious words which proceeded out of his mouth. And
Mm they said, Is not this Joseph's son?
Nn 23 And he said unto them, Ye will surely say unto
Oo me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever
Pp we have heard done in Capernaum, do also here in thy
Qq country.
Rr 24 And he said, Verily I say unto you, No prophet
Ss is accepted in his own country.
Tt 25 But I tell you of a truth, many widows were in
Uu Israel in the days of Elias, when the heaven was shut
Vv up three years and six months, when great famine
Ww was throughout all the land;
Xx 26 But unto none of them was Elias sent, save unto
Yy Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a
Zz widow.

the Prophet Esaias: and when hee had opened the
 booke, hee founde the place, where it was written,
 18 The Spirit of the Lord is vpon mee, because he
 hath anoynted me, that I should preach the Gospel
 to the poore: he hath sent mee, that I should heale
 the broken hearted, that I should preach deliuerance
 to the captiues, and recouering of sight to the blinde,
 that I should set at libertie them that are bruised:
 19 And that I should preache the acceptable yeere of
 the Lord.
 20 And hee closed the booke, and gaue it againe to
 the minister, and sate downe: and the eyes of all that
 were in the Synagogue were fastened on him.
 21 Then he began to say vnto them, This day is the
 Scripture fulfilled in your eares.
 22 And all bare him witnes, and wondered at the
 gracious wordes, which proceeded out of his mouth,
 and said, Is not this Iosephs sonne?
 23 Then he said vnto them, Ye will surely say vnto
 mee this prouerbe, Physician, heale thy selfe: what-
 soeuer we haue heard done in Capernaum, doe it
 here likewise in thine owne countrey.
 24 And he saide, Verely I say vnto you, No Prophet
 is accepted in his owne countrey.
 25 But I tell you of a trueth, many widowes were in
 Israel in the dayes of Elias, when heauen was shut

21 And he began to say unto them, Today hath this
 scripture been fulfilled in your ears.
 22 And all bare him witness, and wondered at the
 words of grace which proceeded out of his mouth:
 and they said, Is not this Joseph's son?
 23 And he said unto them, Doubtless ye will say
 unto me this parable, Physician, heal thyself: what-
 soever we have heard done at Capernaum, do also
 here in thine own country.
 24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is
 acceptable in his own country.
 25 But of a truth I say unto you, There were many
 widows in Israel in the days of Elijah, when the
 heaven was shut up three years and six months,
 when there came a great famine over all the land;
 26 and unto none of them was Elijah sent, but only
 to Zarephath, in the land of Sidon, unto a woman
 that was a widow.
 27 And there were many lepers in Israel in the
 time of Elisha the prophet; and none of them was
 cleansed, but only Naaman the Syrian.
 28 And they were all filled with wrath in the syna-
 gogue, as they heard these things;
 29 and they rose up, and cast him forth out of the
 city, and led him unto the brow of the hill whereon
 their city was built, that they might throw him down

πεπλήρωται ἡ γραφή αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.
 22 καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ
 τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ
 στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον· οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ
 οὗτος;
 23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν
 παραβολὴν ταύτην· ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν·
 ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ
 ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.
 24 εἶπεν δέ· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης
 δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι ἑαυτοῦ.
 25 ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλαὶ χῆραι
 ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλείου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε
 ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς
 ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,
 26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλείας εἰ μὴ
 εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.
 27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ
 Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν
 ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναϊμὰν ὁ Σύρος.
 28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ
 ἀκούοντες ταῦτα,
 29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς
 πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρυος τοῦ ὄρους ἐφ'
 οὗ ἡ πόλις ὠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε κατακρημνίσαι
 αὐτόν·

Aa 27 And many lepers were in Israel in the time of
 Bb Eliseus the prophet; and none of them was cleansed,
 Cc saving Naaman the Syrian.
 Dd 28 And all they in the synagogue, when they heard
 Ee these things, were filled with wrath,
 Ff 29 And rose up, and thrust him out of the city, and
 Gg led him unto the brow of the hill whereon their city
 Hh was built, that they might cast him down headlong.
 Ii {brow: or, edge}
 Jj 30 But he passing through the midst of them went
 Kk his way,
 Ll 31 And came down to Capernaum, a city of Galilee,
 Mm and taught them on the sabbath days.
 Nn 32 And they were astonished at his doctrine: for his
 Oo word was with power.
 Pp 33 And in the synagogue there was a man, which had
 Qq a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud
 Rr voice,
 Ss 34 Saying, Let us alone; what have we to do with
 Tt thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to de-
 Uu stroy us? I know thee who thou art; the Holy One of
 Vv God. {Let...: or, Away}
 Ww 35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace,
 Xx and come out of him. And when the devil had thrown
 Yy him in the midst, he came out of him, and hurt him
 Zz not.

three yeres and six moneths, when great famine was
 throughout all the land:
 26 But vnto none of them was Elias sent, saue into
 Sarepta, a citie of Sidon, vnto a certaine widowe.
 27 Also many lepers were in Israel, in the time of
 Eliseus the Prophet: yet none of them was made
 cleane, sauing Naaman the Syrian.
 28 Then all that were in the Synagogue, when they
 heard it, were filled with wrath,
 29 And rose vp, and thrust him out of the citie, and
 led him vnto the edge of the hil, whereon their citie
 was built, to cast him downe headlong.
 30 But he passed through the middes of them, and
 went his way,
 31 And came downe into Capernaum a citie of
 Galile, and there taught them on the Sabbath dayes.
 32 And they were astonied at his doctrine: for his
 worde was with authoritie.
 33 And in the Synagogue there was a man which
 had a spirit of an vnclane deuill, which cryed with a
 loude voyce,
 34 Saying, Oh, what haue we to doe with thee, thou
 Iesus of Nazareth? art thou come to destroy vs? I
 know who thou art, euen the holy one of God.
 35 And Iesus rebuked him, saying, Holde thy peace,
 and come out of him. Then the deuill throwing him

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

headlong.

30 But he passing through the midst of them went his way.

31 And he came down to Capernaum, a city of Galilee. And he was teaching them on the sabbath day:

32 and they were astonished at his teaching; for his word was with authority.

33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil; and he cried out with a loud voice,

34 Ah! what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him down in the midst, he came out of him, having done him no hurt.

36 And amazement came upon all, and they spake together, one with another, saying, What is this word? for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

37 And there went forth a rumour concerning him into every place of the region round about.

38 And he rose up from the synagogue, and entered into the house of Simon. And Simon's wife's mother was holden with a great fever; and they besought

30 αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοῦς ἐν τοῖς σάββασιν•

32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ•

34 Ἐα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων• φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες• τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται;

37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

38 Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν• παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα

Aa 36 And they were all amazed, and spake among
Bb themselves, saying, What a word is this! for with au-
Cc thority and power he commandeth the unclean spirits,
Dd and they come out.

Ee 37 And the fame of him went out into every place of
Ff the country round about.

Gg 38 And he arose out of the synagogue, and entered
Hh into Simon's house. And Simon's wife's mother was
Ii taken with a great fever; and they besought him for
Jj her.

Kk 39 And he stood over her, and rebuked the fever; and
Ll it left her: and immediately she arose and ministered
Mm unto them.

Nn 40 Now when the sun was setting, all they that had
Oo any sick with divers diseases brought them unto him;
Pp and he laid his hands on every one of them, and healed
Qq them.

Rr 41 And devils also came out of many, crying out,
Ss and saying, Thou art Christ the Son of God. And
Tt he rebuking them suffered them not to speak: for they
Uu knew that he was Christ. {to speak...: or, to say that
Vv they knew him to be Christ}

Ww 42 And when it was day, he departed and went into a
Xx desert place: and the people sought him, and came unto
Yy him, and stayed him, that he should not depart from
Zz them.

in the middes of them, came out of him, and hurt
 him nothing at all.

36 So feare came on them all, and they spake among
 themselues, saying, What thing is this: for with
 authoritie and power he commaundeth the foule
 spirits, and they come out?

37 And ye fame of him spred abroad throughout all
 the places of the countrey round about.

38 And he rose vp, and came out of the Synagogue,
 and entred into Simons house. And Simons wiues
 mother was taken with a great feuer, and they re-
 quired him for her.

39 Then he stode ouer her, and rebuked the feuer,
 and it left her, and immediatly she arose, and minis-
 tred vnto them.

40 Now at the sunne setting, all they that had sicke
 folkes of diuers diseases, brought them vnto him, and
 he layd his hands on euery one of them, and healed
 them.

41 And deuils also came out of many, crying, and
 saying, Thou art that Christ that Sonne of God: but
 he rebuked them, and suffered them not to say that
 they knewe him to be that Christ.

42 And when it was day, he departed, and went
 foorth into a desart place, and the people sought
 him, and came to him, and kept him that he should

him for her.

39 And he stood over her, and rebuked the fever;
 and it left her: and immediately she rose up and min-
 istered unto them.

40 And when the sun was setting, all they that had
 any sick with divers diseases brought them unto
 him; and he laid his hands on every one of them, and
 healed them.

41 And devils also came out from many, crying out,
 and saying, Thou art the Son of God. And rebuking
 them, he suffered them not to speak, because they
 knew that he was the Christ.

42 And when it was day, he came out and went into
 a desert place: and the multitudes sought after him,
 and came unto him, and would have stayed him, that
 he should not go from them.

43 But he said unto them, I must preach the good
 tidings of the kingdom of God to the other cities
 also: for therefore was I sent.

44 And he was preaching in the synagogues of
 Galilee.

δικόνει αὐτοῖς.

40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου πάντες ὅσοι εἶχον
 ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς
 αὐτόν• ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς
 ἐθεράπευεν αὐτούς.

41 ἐξήρχοντο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν,
 κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
 καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν
 Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς
 ἔρημον τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν•
 καὶ ἤλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ
 πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.

43 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι καὶ ταῖς ἐτέραις
 πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ
 θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.

44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς
 Γαλιλαίας.

Aa 43 And he said unto them, I must preach the king-
Bb dom of God to other cities also: for therefore am I
Cc sent.
Dd 44 And he preached in the synagogues of Galilee.
Ee
Ff
Gg And it came to pass, that, as the people pressed upon
Hh him to hear the word of God, he stood by the lake of
Ii Gennesaret,
Jj 2 And saw two ships standing by the lake: but the
Kk fishermen were gone out of them, and were washing
Ll their nets.
Mm 3 And he entered into one of the ships, which was Si-
Nn mon's, and prayed him that he would thrust out a little
Oo from the land. And he sat down, and taught the people
Pp out of the ship.
Qq 4 Now when he had left speaking, he said unto Si-
Rr mon, Launch out into the deep, and let down your nets
Ss for a draught.
Tt 5 And Simon answering said unto him, Master,
Uu we have toiled all the night, and have taken nothing:
Vv nevertheless at thy word I will let down the net.
Ww 6 And when they had this done, they inclosed a great
Xx multitude of fishes: and their net brake.
Yy 7 And they beckoned unto their partners, which were
Zz in the other ship, that they should come and help them.

not depart from them.
 43 But he sayd vnto them, Surely I must also preach
 the kingdome of God to other cities: for therefore
 am I sent.
 44 And hee preached in the Synagogues of Galile.
 Then it came to passe, as the people preassed vpon
 him to heare the word of God, that he stodee by the
 lake of Gennesaret,
 2 And sawe two shippes stand by the lakes side,
 but the fishermen were gone out of them, and were
 washing their nettes.
 3 And he entred into one of the ships, which was
 Simons, and required him that he would thrust off
 a litle from the land: and he sate downe, and taught
 the people out of the ship.
 4 Now when he had left speaking, he sayd vnto Si-
 mon, Lanch out into the deepe, and let downe your
 nettes to make a draught.
 5 Then Simon answered, and sayd vnto him, Mas-
 ter, we haue trauailed sore all night, and haue taken
 nothing: neuerthelesse at thy worde I will let downe
 the net.
 6 And when they had so done, they enclosed a great
 multitude of fishes, so that their net brake.
 7 And they beckened to their parteners, which were

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Now it came to pass, while the multitude pressed upon him and heard the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret;
 2 and he saw two boats standing by the lake: but the fishermen had gone out of them, and were washing their nets.
 3 And he entered into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the multitudes out of the boat.
 4 And when he had left speaking, he said unto Simon, Put out into the deep, and let down your nets for a draught.
 5 And Simon answered and said, Master, we toiled all night, and took nothing: but at thy word I will let down the nets.
 6 And when they had this done, they enclosed a great multitude of fishes; and their nets were breaking;
 7 and they beckoned unto their partners in the other boat, that they should come and help them. And they came, and filled both the boats, so that they began to sink.
 8 But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ,
 2 καὶ ἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἄλεξις ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἐπλυναν τὰ δίκτυα.
 3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.
 4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμονα· ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.
 5 καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.
 6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλήθος ἰχθύων πολὺ· διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν.
 7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθαν, καὶ ἐπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.
 8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι, κύριε.
 9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρα τῶν ἰχθύων ἧ συνέλαβον,
 10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς

Aa And they came, and filled both the ships, so that they
Bb began to sink.
Cc 8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus'
Dd knees, saying, Depart from me; for I am a sinful
Ee man, O Lord.
Ff 9 For he was astonished, and all that were with him,
Gg at the draught of the fishes which they had taken:
Hh 10 And so was also James, and John, the sons of
Ii Zebedee, which were partners with Simon. And Je-
Jj sus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou
Kk shalt catch men.
Ll 11 And when they had brought their ships to land,
Mm they forsook all, and followed him.
Nn 12 And it came to pass, when he was in a certain city,
Oo behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on
Pp his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt,
Qq thou canst make me clean.
Rr 13 And he put forth his hand, and touched him,
Ss saying, I will: be thou clean. And immediately the
Tt leprosy departed from him.
Uu 14 And he charged him to tell no man: but go, and
Vv shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing,
Ww according as Moses commanded, for a testimony unto
Xx them.
Yy 15 But so much the more went there a fame abroad of
Zz him: and great multitudes came together to hear, and

in the other ship, that they shoulde come and helpe
 them, who came then, and filled both the ships, that
 they did sinke.
 8 Now when Simon Peter saw it, he fel down at
 Jesus knees, saying, Lord, go from me: for I am a
 sinfull man.
 9 For he was vtterly astonied, and all that were with
 him, for the draught of fishes which they tooke.
 10 And so was also Iames and Iohn the sonnes of
 Zebedeus, which were companions with Simon.
 Then Iesus sayde vnto Simon, Feare not: from hence-
 forth thou shalt catch men.
 11 And when they had brought the ships to land,
 they forsooke all, and followed him.
 12 Nowe it came to passe, as he was in a certaine
 citie, beholde, there was a man full of leprosie, and
 when he sawe Iesus, he fell on his face, and besought
 him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me
 cleane.
 13 So he stretched forth his hand, and touched him,
 saying, I will, be thou cleane. And immediately the
 leprosie departed from him.
 14 And he commanded him that hee should tell
 it no man: but Go, sayth he, and shew thy selfe to
 the Priest, and offer for thy clensing, as Moses hath
 commanded, for a witnes vnto them.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

9 For he was amazed, and all that were with him, at
 the draught of the fishes which they had taken;
 10 and so were also James and John, sons of Zebe-
 dee, which were partners with Simon. And Jesus said
 unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt
 catch men.
 11 And when they had brought their boats to land,
 they left all, and followed him.
 12 And it came to pass, while he was in one of the
 cities, behold, a man full of leprosy: and when he
 saw Jesus, he fell on his face, and besought him, say-
 ing, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
 13 And he stretched forth his hand, and touched
 him, saying, I will; be thou made clean. And straight-
 way the leprosy departed from him.
 14 And he charged him to tell no man: but go thy
 way, and shew thyself to the priest, and offer for thy
 cleansing, according as Moses commanded, for a
 testimony unto them.
 15 But so much the more went abroad the report
 concerning him: and great multitudes came together
 to hear, and to be healed of their infirmities.
 16 But he withdrew himself in the deserts, and
 prayed.
 17 And it came to pass on one of those days, that he
 was teaching; and there were Pharisees and doctors

Ζεβεδάιου, οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν
 πρὸς τὸν Σίμονα ὁ Ἰησοῦς• μὴ φοβοῦ• ἀπὸ τοῦ νῦν
 ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.
 11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες
 πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν
 πόλεων, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας• ἰδὼν δὲ τὸν
 Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων•
 κύριε, ἐὰν θέλης, δύνασαι με καθαρίσαι.
 13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ εἰπὼν•
 θέλω, καθάρισθητι. καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ'
 αὐτοῦ.
 14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ
 ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε
 περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν
 Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
 15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ
 συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι
 ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν•
 16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ
 προσευχόμενος.
 17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς
 ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ
 νομοδιδάσκαλοι, οἱ ἦσαν ἐλληλυθότες ἐκ πάσης
 κόμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ•
 καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.

Aa to be healed by him of their infirmities.
 Bb 16 And he withdrew himself into the wilderness, and
 Cc prayed.
 Dd 17 And it came to pass on a certain day, as he was
 Ee teaching, that there were Pharisees and doctors of the
 Ff law sitting by, which were come out of every town of
 Gg Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power
 Hh of the Lord was present to heal them.
 Ii 18 And, behold, men brought in a bed a man which
 Jj was taken with a palsy: and they sought means to
 Kk bring him in, and to lay him before him.
 Ll 19 And when they could not find by what way they
 Mm might bring him in because of the multitude, they went
 Nn upon the housetop, and let him down through the tiling
 Oo with his couch into the midst before Jesus.
 Pp 20 And when he saw their faith, he said unto him,
 Qq Man, thy sins are forgiven thee.
 Rr 21 And the scribes and the Pharisees began to rea-
 Ss son, saying, Who is this which speaketh blasphemies?
 Tt Who can forgive sins, but God alone?
 Uu 22 But when Jesus perceived their thoughts, he
 Vv answering said unto them, What reason ye in your
 Ww hearts?
 Xx 23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven
 Yy thee; or to say, Rise up and walk?
 Zz 24 But that ye may know that the Son of man hath

15 But so much more went there a fame abroad of
 him, and great multitudes came together to heare,
 and to be healed of him of their infirmities.
 16 But he kept himselfe apart in the wildernes, and
 prayed.
 17 And it came to passe, on a certaine day, as he
 was teaching, that the Pharises and doctours of the
 Law sate by, which were come out of euery towne of
 Galile, and Iudea, and Hierusalem, and the power of
 the Lord was in him to heale them.
 18 Then beholde, men brought a man lying in a
 bed, which was taken with a palsie, and they sought
 meanes to bring him in, and to lay him before him.
 19 And when they could not finde by what way they
 might bring him in, because of the preasse, they went
 vp on the house, and let him downe through the tyl-
 ing, bed and all, in the middes before Iesus.
 20 And when he sawe their faith, he sayd vnto him,
 Man, thy sinnes are forgiuen thee.
 21 Then the Scribes and the Pharises began to rea-
 son, saying, Who is this that speaketh blasphemies?
 who can forgiue sinnes, but God onely?
 22 But when Iesus perceiued their reasoning, he
 answered, and sayd vnto them, What reason ye in
 your hearts?
 23 Whether is easier to say, Thy sinnes are forgiuen

of the law sitting by, which were come out of every
 village of Galilee and Judaea and Jerusalem: and the
 power of the Lord was with him to heal.

18 And behold, men bring on a bed a man that was
 palsied: and they sought to bring him in, and to lay
 him before him.

19 And not finding by what way they might bring
 him in because of the multitude, they went up to the
 housetop, and let him down through the tiles with his
 couch into the midst before Jesus.

20 And seeing their faith, he said, Man, thy sins are
 forgiven thee.

21 And the scribes and the Pharisees began to rea-
 son, saying, Who is this that speaketh blasphemies?
 Who can forgive sins, but God alone?

22 But Jesus perceiving their reasonings, answered
 and said unto them, What reason ye in your hearts?

23 Whether is easier, to say, Thy sins are forgiven
 thee; or to say, Arise and walk?

24 But that ye may know that the Son of man hath
 power on earth to forgive sins (he said unto him that
 was palsied), I say unto thee, Arise, and take up thy
 couch, and go unto thy house.

25 And immediately he rose up before them, and
 took up that whereon he lay, and departed to his
 house, glorifying God.

18 και ιδου ανδρες φεροντες επι κλινης ανθρωπον
 ος ην παραλελυμενος, και εξητουν αυτον εισενεγκειν
 και θειναι ενωπιον αυτου.

19 και μη ευροντες ποιας εισενεγκωσιν αυτον δια
 τον οχλον, αναβαντες επι το δωμα δια των κεραμων
 καθηκαν αυτον συν τω κλινιδιω εις το μεσον
 εμπροσθεν του Ιησου.

20 και ιδων την πιστιν αυτων ειπεν• ανθρωπε,
 αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου.

21 και ηρξαντο διαλογιζεσθαι οι γραμματεις και
 οι Φαρισαιοι λεγοντες• τις εστιν ουτος ος λαλει
 βλασφημιας; τις δυναται αμαρτίας αφειναι ει μη
 μονος ο θεος;

22 επιγνους δε ο Ιησους τους διαλογισμους αυτων
 αποκριθεις ειπεν προς αυτους• τι διαλογιζεσθε εν
 ταϊς καρδιαϊς υμων;

23 τι εστιν ευκοπωτερον, ειπειν• αφεωνται σοι αι
 αμαρτιαι σου, η ειπειν• εγειρε και περιπατει;

24 ινα δε ειδητε οτι ο υιος του ανθρωπου
 εξουσιαν εχει επι της γης αφιεναι αμαρτίας, ειπεν
 τω παραλελυμενω• σοι λεγω, εγειρε και ἄρας το
 κλινιδιον σου πορευου εις τον οικον σου.

25 και παραχρημα αναστας ενωπιον αυτων, ἄρας
 εφ' ο κατεκειτο, απηλθεν εις τον οικον αυτου
 δοξάζων τον θεον.

26 και εκστασις ελαβεν ἅπαντας, και εδοξαζον τον

Aa power upon earth to forgive sins, (he said unto the
 Bb sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up
 Cc thy couch, and go into thine house.
 Dd 25 And immediately he rose up before them, and took
 Ee up that whereon he lay, and departed to his own house,
 Ff glorifying God.
 Gg 26 And they were all amazed, and they glorified
 Hh God, and were filled with fear, saying, We have seen
 Ii strange things to day.
 Jj 27 And after these things he went forth, and saw a
 Kk publican, named Levi, sitting at the receipt of custom:
 Ll and he said unto him, Follow me.
 Mm 28 And he left all, rose up, and followed him.
 Nn 29 And Levi made him a great feast in his own
 Oo house: and there was a great company of publicans
 Pp and of others that sat down with them.
 Qq 30 But their scribes and Pharisees murmured
 Rr against his disciples, saying, Why do ye eat and drink
 Ss with publicans and sinners?
 Tt 31 And Jesus answering said unto them, They that
 Uu are whole need not a physician; but they that are sick.
 Vv 32 I came not to call the righteous, but sinners to
 Ww repentance.
 Xx 33 And they said unto him, Why do the disciples of
 Yy John fast often, and make prayers, and likewise the
 Zz disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?

thee, or to say, Rise and walke?
 24 But that ye may know that that Sonne of man
 hath authoritie to forgiue sinnes in earth, (he sayd
 vnto the sicke of the palsie) I say to thee, Arise: take
 vp thy bed, and goe to thine house.
 25 And immediatly he rose vp before them, and
 tooke vp his bed whereon he lay, and departed to his
 owne house, praying God.
 26 And they were all amased, and prayed God,
 and were filled with feare, saying, Doutlesse we haue
 seene strange things to day.
 27 And after that, he went foorth and sawe a Pub-
 licane named Leui, sitting at the receite of custome,
 and sayd vnto him, Follow me.
 28 And he left all, rose vp, and folowed him.
 29 Then Leui made him a great feast in his owne
 house, where there was a great company of Publi-
 canes, and of other that sate at table with them.
 30 But they that were Scribes and Pharises among
 them, murmured against his disciples, saying, Why
 eate ye and drinke ye with Publicanes and sinners?
 31 Then Iesus answered, and sayd vnto them, They
 that are whole, neede not the Physician, but they that
 are sicke.
 32 I came not to call the righteous, but sinners to
 repentance.

26 And amazement took hold on all, and they glori-
 fied God; and they were filled with fear, saying, We
 have seen strange things today.

27 And after these things he went forth, and beheld
 a publican, named Levi, sitting at the place of toll,
 and said unto him, Follow me.

28 And he forsook all, and rose up and followed
 him.

29 And Levi made him a great feast in his house:
 and there was a great multitude of publicans and of
 others that were sitting at meat with them.

30 And the Pharisees and their scribes murmured
 against his disciples, saying, Why do ye eat and
 drink with the publicans and sinners?

31 And Jesus answering said unto them, They that
 are whole have no need of a physician; but they that
 are sick.

32 I am not come to call the righteous but sinners to
 repentance.

33 And they said unto him, The disciples of John
 fast often, and make supplications; likewise also the
 disciples of the Pharisees; but thine eat and drink.

34 And Jesus said unto them, Can ye make the sons
 of the bride-chamber fast, while the bridegroom is
 with them?

35 But the days will come; and when the bride-

θεόν, και ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι εἶδομεν
 παράδοξα σήμερον.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο τελώνην
 ὀνόματι Λευεὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ
 εἶπεν αὐτῷ• ἀκολουθεὶ μοι.

28 καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ.

29 καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευεὶς αὐτῷ ἐν τῇ
 οἰκίᾳ αὐτοῦ• καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων
 οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.

30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς
 αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες• διατί
 μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ
 πίνετε;

31 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς• οὐ
 χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς
 ἔχοντες•

32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ
 ἀμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν• οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου
 νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως
 καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ
 πίνουσιν.

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, μὴ δύνασθε τοὺς
 υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν
 ἐστίν, ποιῆσαι νηστεύσαι;

35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ'

Aa 34 And he said unto them, Can ye make the children
Bb of the bridechamber fast, while the bridegroom is with
Cc them?
Dd 35 But the days will come, when the bridegroom
Ee shall be taken away from them, and then shall they
Ff fast in those days.
Gg 36 And he spake also a parable unto them; No man
Hh putteth a piece of a new garment upon an old; if oth-
Ii erwise, then both the new maketh a rent, and the piece
Jj that was taken out of the new agreeth not with the old.
Kk 37 And no man putteth new wine into old bot-
Ll tles; else the new wine will burst the bottles, and be
Mm spilled, and the bottles shall perish.
Nn 38 But new wine must be put into new bottles; and
Oo both are preserved.
Pp 39 No man also having drunk old wine straightway
Qq desireth new: for he saith, The old is better.
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww And it came to pass on the second sabbath after the
Xx first, that he went through the corn fields; and his
Yy disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing
Zz them in their hands.

33 Then they said vnto him, Why do the disciples
 of Iohn fast often, and pray, and the disciples of the
 Pharises also, but thine eate and drinke?
 34 And he said vnto them, Can ye make the chil-
 dren of the wedding chamber to fast, as long as the
 bridegrome is with them?
 35 But the dayes will come, euen when the bride-
 grome shalbe taken away from them: then shall they
 fast in those dayes.
 36 Againe he spake also vnto them a parable, No
 man putteth a piece of a newe garment into an olde
 vesture: for then the newe renteth it, and the piece
 taken out of the newe, agreeth not with the olde.
 37 Also no man powreth newe wine into olde ves-
 sels: for then ye new wine wil breake the vessels, and
 it will runne out, and the vessels will perish:
 38 But newe wine must be powred into newe ves-
 sels: so both are preserved.
 39 Also no man that drinketh olde wine, straight-
 way desireth newe: for he sayth, The olde is more
 profitable.
 And it came to passe on a second solemne Sabbath,
 that hee went through the corne fieldes, and his
 disciples plucked the eares of corne, and did eate, and
 rub them in their hands.

groom shall be taken away from them, then will they
 fast in those days.

36 And he spake also a parable unto them; No man
 rendeth a piece from a new garment and putteth it
 upon an old garment; else he will rend the new, and
 also the piece from the new will not agree with the
 old.

37 And no man putteth new wine into old wine-
 skins; else the new wine will burst the skins, and
 itself will be spilled, and the skins will perish.

38 But new wine must be put into fresh wineskins.

39 And no man having drunk old wine desireth new:
 for he saith, The old is good.

Now it came to pass on a sabbath, that he was going
 through the cornfields; and his disciples plucked
 the ears of corn, and did eat, rubbing them in their
 hands.

2 But certain of the Pharisees said, Why do ye that
 which it is not lawful to do on the sabbath day?

3 And Jesus answering them said, Have ye not read
 even this, what David did, when he was an hungred,
 he, and they that were with him;

4 how he entered into the house of God, and did
 take and eat the shewbread, and gave also to them
 that were with him; which it is not lawful to eat save

αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις
 ταῖς ἡμέραις.

36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι
 οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπο ἱματίου καινοῦ σχίσας
 ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν• εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ
 καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ
 ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
 παλαιούς• εἰ δὲ μήγε, ρήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς
 ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ
 ἀπολοῦνται•

38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.

39 καὶ οὐδεὶς πῶν παλαιὸν θέλει νέον• λέγει γάρ•
 ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστίν.

Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ
 διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ
 μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχους καὶ ἤσθιον ψάχοντες
 ταῖς χερσίν.

2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον• τί ποιεῖτε ὃ οὐκ
 ἔξεστιν ποιεῖν τοῖς σάββασιν;

3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν• οὐδὲ
 τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυεὶδ ὅποτε ἐπείνασεν
 αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;

4 ὡς εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς
 ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβεν καὶ ἔφαγεν καὶ

Aa 2 And certain of the Pharisees said unto them, Why
 Bb do ye that which is not lawful to do on the sabbath
 Cc days?
 Dd 3 And Jesus answering them said, Have ye not read
 Ee so much as this, what David did, when himself was
 Ff an hungred, and they which were with him;
 Gg 4 How he went into the house of God, and did take
 Hh and eat the shewbread, and gave also to them that
 Ii were with him; which it is not lawful to eat but for the
 Jj priests alone?
 Kk 5 And he said unto them, That the Son of man is
 Ll Lord also of the sabbath.
 Mm 6 And it came to pass also on another sabbath, that
 Nn he entered into the synagogue and taught: and there
 Oo was a man whose right hand was withered.
 Pp 7 And the scribes and Pharisees watched him, wheth-
 Qq er he would heal on the sabbath day; that they might
 Rr find an accusation against him.
 Ss 8 But he knew their thoughts, and said to the man
 Tt which had the withered hand, Rise up, and stand forth
 Uu in the midst. And he arose and stood forth.
 Vv 9 Then said Jesus unto them, I will ask you one
 Ww thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or
 Xx to do evil? to save life, or to destroy it?
 Yy 10 And looking round about upon them all, he said
 Zz unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so:

Aa 2 And certaine of the Pharises sayde vnto them,
 Bb Why doe ye that which is not lawfull to doe on the
 Cc Sabbath dayes?
 Dd 3 Then Iesus answered them, and said, Haue ye not
 Ee read this, that Dauid did when he himselfe was an
 Ff hungred, and they which were with him,
 Gg 4 Howe he went into the house of God, and tooke,
 Hh and ate the shewbread, and gaue also to them which
 Ii were with him, which was not lawful to eate, but for
 Jj the Priests onely?
 Kk 5 And he sayd vnto them, The Sonne of man is Lord
 Ll also of the Sabbath day.
 Mm 6 It came to passe also on another Sabbath, that hee
 Nn entred into the Synagogue, and taught, and there was
 Oo a man, whose right hand was dried vp.
 Pp 7 And the Scribes and Pharises watched him,
 Qq whether he would heale on the Sabbath day, that
 Rr they might finde an accusation against him.
 Ss 8 But he knew their thoughts, and sayd to the man
 Tt which had the withered hand, Arise, and stand vp in
 Uu the middes. And hee arose, and stode vp.
 Vv 9 Then sayd Iesus vnto them, I will aske you a ques-
 Ww tion, Whether is it lawfull on the Sabbath dayes to
 Xx doe good, or to doe euill? to saue life, or to destroy?
 Yy 10 And he behelde them all in compasse, and sayd
 Zz vnto the man, Stretch forth thine hand. And he did

for the priests alone?

5 And he said unto them, The Son of man is lord of the sabbath.

6 And it came to pass on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man there, and his right hand was withered.

7 And the scribes and the Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath; that they might find how to accuse him.

8 But he knew their thoughts; and he said to the man that had his hand withered, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

9 And Jesus said unto them, I ask you, Is it lawful on the sabbath to do good, or to do harm? to save a life, or to destroy it?

10 And he looked round about on them all, and said unto him, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored.

11 But they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

12 And it came to pass in these days, that he went out into the mountain to pray; and he continued all night in prayer to God.

13 And when it was day, he called his disciples: and he chose from them twelve, whom also he named apostles;

ἔδωκεν καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;

5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν. καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά•

7 παρετηροῦντο δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὐρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.

8 αὐτὸς δὲ ἤδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν• εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα• ἔγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον. καὶ ἀναστὰς ἔστη.

9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς• ἐπερωτῶ ὑμᾶς, εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι.

10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτούς εἶπεν αὐτῷ• ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.

13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα,

Aa and his hand was restored whole as the other.
 Bb 11 And they were filled with madness; and communed
 Cc one with another what they might do to Jesus.
 Dd 12 And it came to pass in those days, that he went
 Ee out into a mountain to pray, and continued all night in
 Ff prayer to God.
 Gg 13 And when it was day, he called unto him his
 Hh disciples: and of them he chose twelve, whom also he
 Ii named apostles;
 Jj 14 Simon, (whom he also named Peter,) and An-
 Kk drew his brother, James and John, Philip and
 Ll Bartholomew,
 Mm 15 Matthew and Thomas, James the son of Al-
 Nn phaeus, and Simon called Zelotes,
 Oo 16 And Judas the brother of James, and Judas
 Pp Iscariot, which also was the traitor.
 Qq 17 And he came down with them, and stood in the
 Rr plain, and the company of his disciples, and a great
 Ss multitude of people out of all Judaea and Jerusalem,
 Tt and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came
 Uu to hear him, and to be healed of their diseases;
 Vv 18 And they that were vexed with unclean spirits: and
 Ww they were healed.
 Xx 19 And the whole multitude sought to touch him: for
 Yy there went virtue out of him, and healed them all.
 Zz 20 And he lifted up his eyes on his disciples, and

so, and his hand was restored againe, as whole as the
 other.
 11 Then they were filled full of madnes, and com-
 muned one with another, what they might doe to
 Iesus.
 12 And it came to passe in those dayes, that he went
 into a mountaine to praye, and spent the night in
 prayer to God.
 13 And when it was day, he called his disciples, and
 of them he chose twelue which also he called Apos-
 tles.
 14 (Simon whome he named also Peter, and An-
 drew his brother, Iames and Iohn, Philippe and
 Bartlemewe:
 15 Mattheue and Thomas: Iames the sonne of Al-
 pheus, and Simon called Zelous,
 16 Iudas Iames brother, and Iudas Iscariot, which
 also was the traitour.)
 17 Then he came downe with them, and stood in
 a plaine place, with the company of his disciples,
 and a great multitude of people out of all Iudea, and
 Hierusalem, and from the sea coast of Tyrus and
 Sidon, which came to heare him, and to be healed of
 their diseases:
 18 And they that were vexed with foule spirits, and
 they were healed.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

14 Simon, whom he also named Peter, and Andrew
 his brother, and James and John, and Philip and
 Bartholomew,
 15 and Matthew and Thomas, and James the son of
 Alphaeus, and Simon which was called the Zealot,
 16 and Judas the son of James, and Judas Iscariot,
 which was the traitor;
 17 and he came down with them, and stood on a
 level place, and a great multitude of his disciples,
 and a great number of the people from all Judaea
 and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon,
 which came to hear him, and to be healed of their
 diseases;
 18 and they that were troubled with unclean spirits
 were healed.
 19 And all the multitude sought to touch him: for
 power came forth from him, and healed them all.
 20 And he lifted up his eyes on his disciples, and
 said, Blessed are ye poor: for yours is the kingdom
 of God.
 21 Blessed are ye that hunger now: for ye shall be
 filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall
 laugh.
 22 Blessed are ye, when men shall hate you, and
 when they shall separate you from their company,
 and reproach you, and cast out your name as evil, for

οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,
 14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ
 Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον
 15 καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον
 Ἀλφαιῦ, καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον ζηλωτὴν,
 16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς
 ἐγένετο προδότης.
 17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ,
 καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ
 τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ
 καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἱ ἦλθον
 ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν,
 18 καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων
 ἐθεραπεύοντο•
 19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι
 δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.
 20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν• μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι
 ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
 21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε.
 μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.
 22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ
 ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ
 ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς
 πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου•

Aa said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of
 Bb God.
 Cc 21 Blessed are ye that hunger now: for ye shall be
 Dd filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall
 Ee laugh.
 Ff 22 Blessed are ye, when men shall hate you, and
 Gg when they shall separate you from their company, and
 Hh shall reproach you, and cast out your name as evil, for
 Ii the Son of man's sake.
 Jj 23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, be-
 Kk hold, your reward is great in heaven: for in the like
 Ll manner did their fathers unto the prophets.
 Mm 24 But woe unto you that are rich! for ye have re-
 Nn ceived your consolation.
 Oo 25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger.
 Pp Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and
 Qq weep.
 Rr 26 Woe unto you, when all men shall speak well of
 Ss you! for so did their fathers to the false prophets.
 Tt 27 But I say unto you which hear, Love your en-
 Uu emies, do good to them which hate you,
 Vv 28 Bless them that curse you, and pray for them
 Ww which despitefully use you.
 Xx 29 And unto him that smiteth thee on the one cheek
 Yy offer also the other; and him that taketh away thy cloke
 Zz forbid not to take thy coat also.

19 And the whole multitude sought to touch him: for there went vertue out of him, and healed them all.
 20 And hee lifted vp his eyes vpon his disciples, and sayd, Blessed be ye poore: for yours is the kingdome of God.
 21 Blessed are ye that hunger nowe: for ye shalbe satisfied: blessed are ye that weepe now: for ye shall laugh.
 22 Blessed are ye when men hate you, and when they separate you, and reuile you, and put out your name as euill, for the Sonne of mans sake.
 23 Reioyce ye in that day, and be glad: for beholde, your reward is great in heauen: for after this maner their fathers did to the Prophets.
 24 But wo be to you that are rich: for ye haue received your consolation.
 25 Wo be to you that are full: for ye shall hunger.
 Wo be to you that now laugh: for ye shall wayle and weepe.
 26 Wo be to you when all men speake well of you: for so did their fathers to the false prophets.
 27 But I say vnto you which heare, Loue your enemies: doe well to them which hate you.
 28 Blesse them that curse you, and pray for them which hurt you.

the Son of man's sake.

23 Rejoice in that day, and leap for joy: for behold, your reward is great in heaven: for in the same manner did their fathers unto the prophets.

24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

25 Woe unto you, ye that are full now! for ye shall hunger. Woe unto you, ye that laugh now! for ye shall mourn and weep.

26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for in the same manner did their fathers to the false prophets.

27 But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them that hate you,

28 bless them that curse you, pray for them that despitefully use you.

29 To him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and from him that taketh away thy cloke withhold not thy coat also.

30 Give to every one that asketh thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.

31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

32 And if ye love them that love you, what thank have ye? for even sinners love those that love them.

33 And if ye do good to them that do good to you,

23 χάριτε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ• κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

25 οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

26 οὐαὶ ὅταν καλῶς εἴπωσιν ὑμᾶς πάντες οἱ ἄνθρωποι• κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,

28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

29 τῷ τύπτοντί σε εἰς τὴν σιαγόνα ἀπέχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.

30 παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.

33 καὶ γὰρ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ

Aa 30 Give to every man that asketh of thee; and of him
Bb that taketh away thy goods ask them not again.
Cc 31 And as ye would that men should do to you, do ye
Dd also to them likewise.
Ee 32 For if ye love them which love you, what thank
Ff have ye? for sinners also love those that love them.
Gg 33 And if ye do good to them which do good to you,
Hh what thank have ye? for sinners also do even the same.
Ii 34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive,
Jj what thank have ye? for sinners also lend to sinners,
Kk to receive as much again.
Ll 35 But love ye your enemies, and do good, and lend,
Mm hoping for nothing again; and your reward shall be
Nn great, and ye shall be the children of the Highest: for
Oo he is kind unto the unthankful and to the evil.
Pp 36 Be ye therefore merciful, as your Father also is
Qq merciful.
Rr 37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn
Ss not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye
Tt shall be forgiven:
Uu 38 Give, and it shall be given unto you; good meas-
Vv ure, pressed down, and shaken together, and running
Ww over, shall men give into your bosom. For with the
Xx same measure that ye mete withal it shall be measured
Yy to you again.
Zz 39 And he spake a parable unto them, Can the blind

29 And vnto him that smiteth thee on ye one
 cheeke, offer also the other: and him that taketh
 away thy cloke, forbid not to take thy coate also.
 30 Giue to euery man that asketh of thee: and of
 him that taketh away the things that be thine, aske
 them not againe.
 31 And as ye would that men should doe to you, so
 doe ye to them likewise.
 32 For if yee loue them which loue you, what thanke
 shall ye haue? for euen the sinners loue those that
 loue them.
 33 And if ye do good for them which do good for
 you, what thanke shall ye haue? for euen the sinners
 doe the same.
 34 And if ye lend to them of whom ye hope to
 receiue, what thanke shall yee haue? for euen the sin-
 ners lend to sinners, to receiue the like.
 35 Wherefore loue ye your enemies, and doe good,
 and lend, looking for nothing againe, and your re-
 warde shalbe great, and ye shalbe the children of the
 most High: for he is kinde vnto the vnkinde, and to
 the euill.
 36 Be ye therefore mercifull, as your Father also is
 mercifull.
 37 Iudge not, and ye shall not be iudged: condemne
 not, and ye shall not bee condemned: forgiue, and ye

what thank have ye? for even sinners do the same.

34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? even sinners lend to sinners, to receive again as much.

35 But love your enemies, and do them good, and lend, never despairing; and your reward shall be great, and ye shall be sons of the Most High: for he is kind toward the unthankful and evil.

36 Be ye merciful, even as your Father is merciful.

37 And judge not, and ye shall not be judged: and condemn not, and ye shall not be condemned: release, and ye shall be released:

38 give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, shaken together, running over, shall they give into your bosom. For with what measure ye mete it shall be measured to you again.

39 And he spake also a parable unto them, Can the blind guide the blind? shall they not both fall into a pit?

40 The disciple is not above his master: but every one when he is perfected shall be as his master.

41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

42 Or how canst thou say to thy brother, Brother, let me cast out the mote that is in thine eye, when thou

αὐτὸ ποιῶσιν.

34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.

35 Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδένα ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς.

36 γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

37 καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·

38 δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ὃ γὰρ μέτρον μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς. μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται;

40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

41 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

Aa lead the blind? shall they not both fall into the ditch?
 Bb 40 The disciple is not above his master: but every
 Cc one that is perfect shall be as his master. {that...: or,
 Dd shall be perfected as his master}
 Ee 41 And why beholdest thou the mote that is in thy
 Ff brother's eye, but perceivest not the beam that is in
 Gg thine own eye?
 Hh 42 Either how canst thou say to thy brother, Brother,
 Ii let me pull out the mote that is in thine eye, when thou
 Jj thyself beholdest not the beam that is in thine own eye?
 Kk Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine
 Ll own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the
 Mm mote that is in thy brother's eye.
 Nn 43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit;
 Oo neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.
 Pp 44 For every tree is known by his own fruit. For of
 Qq thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush
 Rr gather they grapes. {grapes: Gr. a grape}
 Ss 45 A good man out of the good treasure of his heart
 Tt bringeth forth that which is good; and an evil man
 Uu out of the evil treasure of his heart bringeth forth that
 Vv which is evil: for of the abundance of the heart his
 Ww mouth speaketh.
 Xx 46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the
 Yy things which I say?
 Zz 47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings,

shalbe forgien.
 38 Giue, and it shalbe giuen vnto you: a good meas-
 ure, pressed downe, shaken together and running
 ouer shall men giue into your bosome: for with what
 measure ye mete, with the same shall men mete to
 you againe.
 39 And he spake a parable vnto them, Can the
 blinde leade the blinde? shall they not both fall into
 the ditche?
 40 The disciple is not above his master: but who-
 soeuer will be a perfect disciple, shall bee as his
 master.
 41 And why seest thou a mote in thy brothers eye,
 and considerest not the beame that is in thine owne
 eye?
 42 Either howe canst thou say to thy brother,
 Brother, let me pull out the mote that is in thine eye,
 when thou seest not the beame that is in thine owne
 eye? Hypocrite, cast out the beame out of thine owne
 eye first, and then shalt thou see, perfectly to pull out
 the mote that is in thy brothers eye.
 43 For it is not a good tree that bringeth foorth euill
 fruite: neither an euill tree, that bringeth foorth good
 fruite.
 44 For euery tree is knowen by his owne fruite: for
 neither of thornes gather men figges, nor of bushes

thyself beholdest not the beam that is in thine own
 eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of
 thine own eye, and then shalt thou see clearly to cast
 out the mote that is in thy brother's eye.

43 For there is no good tree that bringeth forth cor-
 rupt fruit; nor again a corrupt tree that bringeth forth
 good fruit.

44 For each tree is known by its own fruit. For of
 thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush
 gather they grapes.

45 The good man out of the good treasure of his
 heart bringeth forth that which is good; and the evil
 man out of the evil treasure bringeth forth that which
 is evil: for out of the abundance of the heart his
 mouth speaketh.

46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the
 things which I say?

47 Every one that cometh unto me, and heareth my
 words, and doeth them, I will shew you to whom he
 is like:

48 he is like a man building a house, who digged
 and went deep, and laid a foundation upon the rock:
 and when a flood arose, the stream brake against that
 house, and could not shake it: because it had been
 well builded.

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man

42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου• ἀδελφέ,
 ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου,
 αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων;
 ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ
 ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν
 τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.

43 οὐ γὰρ ἐστὶν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν
 σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν
 καλόν.

44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ
 γινώσκειται• οὐ γὰρ ἐξ ἀκαθῶν συλλέγουσιν σῦκα,
 οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγᾶσιν.

45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ
 τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς
 ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν• ἐκ γὰρ
 περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

46 Τί δέ με καλεῖτε, κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ
 λέγω;

47 πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν
 λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τί ἐστὶν
 ὅμοιος•

48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν,
 ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ
 τὴν πέτραν• πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ
 ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλευθῆσαι
 αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσθαι αὐτήν.

Aa and doeth them, I will shew you to whom he is like:
 Bb 48 He is like a man which built an house, and digged
 Cc deep, and laid the foundation on a rock: and when
 Dd the flood arose, the stream beat vehemently upon that
 Ee house, and could not shake it: for it was founded upon
 Ff a rock.
 Gg 49 But he that heareth, and doeth not, is like a man
 Hh that without a foundation built an house upon the
 Ii earth; against which the stream did beat vehemently,
 Jj and immediately it fell; and the ruin of that house was
 Kk great.
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu Now when he had ended all his sayings in the audi-
 Vv ence of the people, he entered into Capernaum.
 Ww 2 And a certain centurion's servant, who was dear
 Xx unto him, was sick, and ready to die.
 Yy 3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the
 Zz elders of the Jews, beseeching him that he would come

gather they grapes. Aa
 45 A good man out of the good treasure of his heart Bb
 bringeth foorth good, and an euill man out of the Cc
 euill treasure of his heart bringeth foorth euill: for of Dd
 the aboundance of the heart his mouth speaketh. Ee
 46 But why call ye me Lord, Lord, and do not the Ff
 things that I speake? Gg
 47 Whosoeuer commeth to mee, and heareth my Hh
 wordes, and doeth the same, I will shewe you to Ii
 whome he is like: Jj
 48 He is like a man which built an house, and Kk
 digged deepe, and layde the fundation on a rocke: Ll
 and when the waters arose, the flood beat vpon that Mm
 house, and coulde not shake it: for it was grounded Nn
 vpon a rocke. Oo
 49 But hee that heareth and doeth not, is like a man Pp
 that built an house vpon the earth without founda- Qq
 tion, against which the flood did beate, and it fell by Rr
 and by: and the fall of that house was great. Ss
 Tt
 Uu When hee had ended all his sayings in the audience
 Vv of the people, he entred into Capernaum.
 Ww 2 And a certaine Ceturions seruant was sicke and
 Xx readie to die, which was deare vnto him.
 Yy 3 And when he heard of Jesus, hee sent vnto him
 Zz the Elders of the Iewes, beseeching him that he

that built a house upon the earth without a founda-
 tion; against which the stream brake, and straightway
 it fell in; and the ruin of that house was great.

After he had ended all his sayings in the ears of the
 people, he entered into Capernaum.

2 And a certain centurion's servant, who was dear
 unto him, was sick and at the point of death.

3 And when he heard concerning Jesus, he sent unto
 him elders of the Jews, asking him that he would
 come and save his servant.

4 And they, when they came to Jesus, besought him
 earnestly, saying, He is worthy that thou shouldest
 do this for him:

5 for he loveth our nation, and himself built us our
 synagogue.

6 And Jesus went with them. And when he was now
 not far from the house, the centurion sent friends to
 him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for
 I am not worthy that thou shouldest come under my
 roof:

7 wherefore neither thought I myself worthy to
 come unto thee: but say the word, and my servant
 shall be healed.

8 For I also am a man set under authority, having
 under myself soldiers: and I say to this one, Go, and

49 ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὁμοίος ἐστὶν
 ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς
 θεμελίου, ἣ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς
 συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ρῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης
 μέγα.

Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ρήματα αὐτοῦ εἰς τὰς
 ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναοῦμ.

2 Ἐκατοντάρχου δὲ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων
 ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς
 αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν
 ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.

4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν ἠρώτων
 αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ
 τοῦτο•

5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν
 αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ
 οὐ μακρὰν ἀπέχοντος τῆς οἰκίας ἐπεμψεν φίλους ὁ
 ἑκατοντάρχης λέγων• κύριε, μὴ σκύλλου• οὐ γὰρ
 ἰκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς•

7 διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν• ἀλλὰ
 εἶπε λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.

8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἀνθρώπος εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν
 τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω

Aa and heal his servant.
 Bb 4 And when they came to Jesus, they besought him
 Cc instantly, saying, That he was worthy for whom he
 Dd should do this:
 Ee 5 For he loveth our nation, and he hath built us a
 Ff synagogue.
 Gg 6 Then Jesus went with them. And when he was
 Hh now not far from the house, the centurion sent friends
 Ii to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for
 Jj I am not worthy that thou shouldest enter under my
 Kk roof:
 Ll 7 Wherefore neither thought I myself worthy to come
 Mm unto thee: but say in a word, and my servant shall be
 Nn healed.
 Oo 8 For I also am a man set under authority, having
 Pp under me soldiers, and I say unto one, Go, and he
 Qq goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my
 Rr servant, Do this, and he doeth it. {one: Gr. this man}
 Ss 9 When Jesus heard these things, he marvelled at
 Tt him, and turned him about, and said unto the people
 Uu that followed him, I say unto you, I have not found
 Vv so great faith, no, not in Israel.
 Ww 10 And they that were sent, returning to the house,
 Xx found the servant whole that had been sick.
 Yy 11 And it came to pass the day after, that he went into
 Zz a city called Nain; and many of his disciples went

would come, and heale his seruant.
 4 So they came to Iesus, and besought him instantly,
 saying that hee was worthy that hee should doe this
 for him:
 5 For he loueth, said they, our nation, and he hath
 built vs a Synagogue.
 6 Then Iesus went with them: but when he was now
 not farre from the house, the Centurion sent friendes
 to him, saying vnto him, Lord, trouble not thy selfe:
 for I am not worthy that thou shouldest enter vnder
 my roofe:
 7 Wherefore I thought not my selfe worthy to come
 vnto thee: but say the word, and my seruant shalbe
 whole:
 8 For I likewise am a man set vnder authoritie, and
 haue vnder mee souldiers, and I say vnto one, Goe,
 and he goeth: and to another, Come, and hee com-
 meth: and to my seruant, Doe this, and he doeth it.
 9 When Iesus heard these things, he marueiled at
 him, and turned him, and said to the people, that fol-
 lowed him, I say vnto you, I haue not found so great
 faith, no not in Israel.
 10 And when they that were sent, turned backe to
 the house, they founde the seruant that was sicke,
 whole.
 11 And it came to passe the day after, that he went

he goeth; and to another, Come, and he cometh; and
 to my servant, Do this, and he doeth it.

9 And when Jesus heard these things, he marveled at
 him, and turned and said unto the multitude that fol-
 lowed him, I say unto you, I have not found so great
 faith, no, not in Israel.

10 And they that were sent, returning to the house,
 found the servant whole.

11 And it came to pass soon afterwards, that he went
 to a city called Nain; and his disciples went with
 him, and a great multitude.

12 Now when he drew near to the gate of the city,
 behold, there was carried out one that was dead, the
 only son of his mother, and she was a widow: and
 much people of the city was with her.

13 And when the Lord saw her, he had compassion
 on her, and said unto her, Weep not.

14 And he came nigh and touched the bier: and the
 bearers stood still. And he said, Young man, I say
 unto thee, Arise.

15 And he that was dead sat up, and began to speak.
 And he gave him to his mother.

16 And fear took hold on all: and they glorified God,
 saying, A great prophet is arisen among us: and, God
 hath visited his people.

17 And this report went forth concerning him in the

τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ • ἔρχου,
 καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου • ποιήσον τοῦτο, καὶ
 ποιεῖ.

9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν,
 καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν •
 λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν
 εὔρον.

10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες
 εὔρον τὸν δούλον ὑγιαίνοντα.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν
 καλουμένην Ναὶν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ
 μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολὺς.

12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ
 ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς μονογενῆς υἱὸς τῆ μητρὶ
 αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως
 ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’
 αὐτὴν καὶ εἶπεν αὐτῇ • μὴ κλαῖε.

14 καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ
 βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν • νεανίσκε, σοὶ λέγω,
 ἐγέρθητι.

15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ
 ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

16 ἔλαβεν δὲ φόβος ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν
 θεὸν λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν,
 καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

Aa with him, and much people.
Bb 12 Now when he came nigh to the gate of the city,
Cc behold, there was a dead man carried out, the only son
Dd of his mother, and she was a widow: and much people
Ee of the city was with her.
Ff 13 And when the Lord saw her, he had compassion
Gg on her, and said unto her, Weep not.
Hh 14 And he came and touched the bier: and they that
Ii bare him stood still. And he said, Young man, I say
Jj unto thee, Arise. {bier: or, coffin}
Kk 15 And he that was dead sat up, and began to speak.
Ll And he delivered him to his mother.
Mm 16 And there came a fear on all: and they glorified
Nn God, saying, That a great prophet is risen up among
Oo us; and, That God hath visited his people.
Pp 17 And this rumour of him went forth throughout all
Qq Judaea, and throughout all the region round about.
Rr 18 And the disciples of John shewed him of all these
Ss things.
Tt 19 And John calling unto him two of his disciples
Uu sent them to Jesus, saying, Art thou he that should
Vv come? or look we for another?
Ww 20 When the men were come unto him, they said,
Xx John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou
Yy he that should come? or look we for another?
Zz 21 And in that same hour he cured many of their

into a citie called Nain, and many of his disciples
 went with him, and a great multitude.
 12 Nowe when hee came neere to the gate of the
 citie, behold, there was a dead man caried out, who
 was the onely begotten sonne of his mother, which
 was a widowe, and much people of the citie was with
 her.
 13 And when the Lord sawe her, he had compassion
 on her, and said vnto her, Weepe not.
 14 And he went and touched the coffin (and they
 that bare him, stooode still) and he said, Yong man, I
 say vnto thee, Arise.
 15 And he that was dead, sate vp, and began to
 speake, and he deliuered him to his mother.
 16 Then there came a feare on them all, and they
 glorified God, saying, A great Prophet is risen among
 vs, and God hath visited his people.
 17 And this rumour of him went foorth throughout
 all Iudea, and throughout all the region round about.
 18 And the disciples of Iohn shewed him of all
 these things.
 19 So Iohn called vnto him two certaine men of his
 disciples, and sent them to Iesus, saying, Art thou
 hee that should come, or shall we waite for another?
 20 And when the men were come vnto him, they
 said, Iohn Baptist hath sent vs vnto thee, saying,

whole of Judaea, and all the region round about.

18 And the disciples of John told him of all these things.

19 And John calling unto him two of his disciples sent them to the Lord, saying, Art thou he that cometh, or look we for another?

20 And when the men were come unto him, they said, John the Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that cometh, or look we for another?

21 In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits; and on many that were blind he bestowed sight.

22 And he answered and said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, the poor have good tidings preached to them.

23 And blessed is he, whosoever shall find none occasion of stumbling in me.

24 And when the messengers of John were departed, he began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken with the wind?

25 But what went ye out to see? a man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously ap-

17 και ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλη τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.

19 καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον λέγων• σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν• Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων• σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.

22 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς• πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε, ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται•

23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου• τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι, κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

25 ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ

Aa infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto
 Bb many that were blind he gave sight.
 Cc 22 Then Jesus answering said unto them, Go your
 Dd way, and tell John what things ye have seen and
 Ee heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers
 Ff are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the
 Gg poor the gospel is preached.
 Hh 23 And blessed is he, whosoever shall not be offended
 Ii in me.
 Jj 24 And when the messengers of John were departed,
 Kk he began to speak unto the people concerning John,
 Ll What went ye out into the wilderness for to see? A
 Mm reed shaken with the wind?
 Nn 25 But what went ye out for to see? A man clothed in
 Oo soft raiment? Behold, they which are gorgeously ap-
 Pp paralled, and live delicately, are in kings' courts.
 Qq 26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea,
 Rr I say unto you, and much more than a prophet.
 Ss 27 This is he, of whom it is written, Behold, I send
 Tt my messenger before thy face, which shall prepare thy
 Uu way before thee.
 Vv 28 For I say unto you, Among those that are born
 Ww of women there is not a greater prophet than John the
 Xx Baptist: but he that is least in the kingdom of God is
 Yy greater than he.
 Zz 29 And all the people that heard him, and the publi-

Art thou hee that should come, or shall we waite for
 another?
 21 And at that time, he cured many of their sick-
 nesses, and plagues, and of euill spirites, and vnto
 many blinde men he gaued sight freely.
 22 And Iesus answered, and saide vnto them, Goe
 your wayes and shewe Iohn, what things ye haue
 seene and heard: that the blinde see, the halt goe,
 the lepers are cleansed, the deafe heare, the dead are
 raised, and the poore receiue the Gospel.
 23 And blessed is hee, that shall not be offended in
 me.
 24 And when the messengers of Iohn were de-
 parted, hee began to speake vnto the people, of Iohn,
 What went ye out into the wildernes to see? A reede
 shaken with the winde?
 25 But what went ye out to see? A man clothed in
 soft rayment? beholde, they which are gorgeously ap-
 paralled, and liue delicately, are in Kings courtes.
 26 But what went ye foorth to see? A Prophet? yea,
 I say to you, and greater then a Prophet.
 27 This is he of whom it is written, Beholde, I sende
 my messenger before thy face, which shall prepare
 thy way before thee.
 28 For I say vnto you, there is no greater Prophet
 then Iohn, among them that are begotten of women:

paralleled, and live delicately, are in kings' courts.
 26 But what went ye out to see? a prophet? Yea, I
 say unto you, and much more than a prophet.
 27 This is he of whom it is written, Behold, I send
 my messenger before thy face, Who shall prepare
 thy way before thee.
 28 I say unto you, Among them that are born of
 women there is none greater than John: yet he that is
 but little in the kingdom of God is greater than he.
 29 And all the people when they heard, and the publi-
 cans, justified God, being baptized with the baptism
 of John.
 30 But the Pharisees and the lawyers rejected for
 themselves the counsel of God, being not baptized of
 him.
 31 Whereunto then shall I liken the men of this gen-
 eration, and to what are they like?
 32 They are like unto children that sit in the market-
 place, and call one to another; which say, We piped
 unto you, and ye did not dance; we wailed, and ye
 did not weep.
 33 For John the Baptist is come eating no bread nor
 drinking wine; and ye say, He hath a devil.
 34 The Son of man is come eating and drinking; and
 ye say, Behold, a gluttonous man, and a winebibber,
 a friend of publicans and sinners!

ἐνδόξω καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις
 εἰσὶν.
 26 ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω
 ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.
 27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ
 ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς
 κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.
 28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν
 προφήτης Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν
 τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστίν.
 29 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι
 ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα
 Ἰωάννου·
 30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλήν τοῦ
 θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ'
 αὐτοῦ.
 31 Τίτι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς
 ταύτης, καὶ τίτι εἰσὶν ὅμοιοι;
 32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις
 καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις, λέγοντες· ἠὐλήσαμεν
 ὑμῖν καὶ οὐκ ὤρχησασθε, ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ
 ἐκλαύσατε.
 33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστής μὴ ἐσθίων
 ἄρτον μηδὲ πίνων οἶνον, καὶ λέγετε· δαιμόνιον ἔχει.
 34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ
 πίνων, καὶ λέγετε· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ

Aa cans, justified God, being baptized with the baptism of
Bb John.

Cc 30 But the Pharisees and lawyers rejected the coun-
Dd sel of God against themselves, being not baptized of
Ee him. {rejected: or, frustrated} {against...: or, within
Ff themselves}

Gg 31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken
Hh the men of this generation? and to what are they like?

Ii 32 They are like unto children sitting in the mar-
Jj ketplace, and calling one to another, and saying, We
Kk have piped unto you, and ye have not danced; we have
Ll mourned to you, and ye have not wept.

Mm 33 For John the Baptist came neither eating bread
Nn nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

Oo 34 The Son of man is come eating and drinking; and
Pp ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a
Qq friend of publicans and sinners!

Rr 35 But wisdom is justified of all her children.

Ss 36 And one of the Pharisees desired him that he
Tt would eat with him. And he went into the Pharisee's
Uu house, and sat down to meat.

Vv 37 And, behold, a woman in the city, which was a
Ww sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the
Xx Pharisee's house, brought an alabaster box of oint-
Yy ment,

Zz 38 And stood at his feet behind him weeping, and

neuerthelesse, hee that is the least in the kingdome
of God, is greater then he.

29 Then all the people that heard, and the Publi-
canes iustified God, being baptized with the bap-
tisme of Iohn.

30 But the Pharises and the expounders of the Law
despised the counsell of God against themselues, and
were not baptized of him.

31 And the Lord saide, Whereunto shall I liken the
men of this generation? and what thing are they like
vnto?

32 They are like vnto litle children sitting in the
market place, and crying one to another, and saying,
We haue piped vnto you, and ye haue not daunced:
we haue mourned to you, and ye haue not wept.

33 For Iohn Baptist came, neither eating bread, nor
drinking wine: and ye say, He hath the deuil.

34 The Sonne of man is come, and eateth and drin-
keth: and ye say, Beholde, a man which is a glutton,
and a drinker of wine, a friend of Publicanes and
sinners:

35 But wisdom is iustified of all her children.

36 And one of the Pharises desired him that hee
would eate with him: and hee went into the Pharises
house, and sate downe at table.

37 And beholde, a woman in the citie, which was a

35 And wisdom is justified of all her children.

36 And one of the Pharisees desired him that he
would eat with him. And he entered into the Phari-
see's house, and sat down to meat.

37 And behold, a woman which was in the city, a
sinner; and when she knew that he was sitting at
meat in the Pharisee's house, she brought an alabas-
ter cruse of ointment,

38 and standing behind at his feet, weeping, she
began to wet his feet with her tears, and wiped them
with the hair of her head, and kissed his feet, and
anointed them with the ointment.

39 Now when the Pharisee which had bidden him
saw it, he spake within himself, saying, This man, if
he were a prophet, would have perceived who and
what manner of woman this is which touched him,
that she is a sinner.

40 And Jesus answering said unto him, Simon, I
have somewhat to say unto thee. And he saith, Mas-
ter, say on.

41 A certain lender had two debtors: the one owed
five hundred pence, and the other fifty.

42 When they had not wherewith to pay, he forgave
them both. Which of them therefore will love him
most?

43 Simon answered and said, He, I suppose, to

οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν.

35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς
πάντων.

36 Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα
φάγη μετ' αὐτοῦ• καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ
Φαρισαίου κατεκλίθη.

37 καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἀμαρτωλός,
καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ
Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου

38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ
κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας
αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξεν,
καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ
μύρῳ.

39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν
ἐν ἑαυτῷ λέγων• οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν
ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι
ἀμαρτωλός ἐστιν.

40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν•
Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δὲ• διδάσκαλε, εἰπέ,
φησίν.

41 Δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῆτινι• ὁ
εἷς ὄφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος
πεντήκοντα.

42 μὴ ἔχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις
ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;

Aa began to wash his feet with tears, and did wipe them
Bb with the hairs of her head, and kissed his feet, and
Cc anointed them with the ointment.
Dd 39 Now when the Pharisee which had bidden him
Ee saw it, he spake within himself, saying, This man, if
Ff he were a prophet, would have known who and what
Gg manner of woman this is that toucheth him: for she is
Hh a sinner.
Ii 40 And Jesus answering said unto him, Simon, I
Jj have somewhat to say unto thee. And he saith, Mas-
Kk ter, say on.
Ll 41 There was a certain creditor which had two debt-
Mm ors: the one owed five hundred pence, and the other
Nn fifty.
Oo 42 And when they had nothing to pay, he frankly for-
Pp gave them both. Tell me therefore, which of them will
Qq love him most?
Rr 43 Simon answered and said, I suppose that he, to
Ss whom he forgave most. And he said unto him, Thou
Tt hast rightly judged.
Uu 44 And he turned to the woman, and said unto
Vv Simon, Seest thou this woman? I entered into thine
Ww house, thou gavest me no water for my feet: but she
Xx hath washed my feet with tears, and wiped them with
Yy the hairs of her head.
Zz 45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the

sinner, when she knewe that Iesus sate at table in the
Pharises house, shee brought a boxe of oyntment.
38 And shee stode at his feete behinde him weep-
ing, and began to wash his feete with teares, and did
wipe them with the heares of her head, and kissed
his feete, and anoynted them with the oyntment.
39 Nowe when the Pharise which bade him, saw it,
he spake within himselfe, saying, If this man were a
Prophet, hee woulde surely haue knowen who, and
what maner of woman this is which toucheth him:
for she is a sinner.
40 And Iesus answered, and saide vnto him, Simon,
I haue somewhat to say vnto thee. And he said, Mas-
ter, say on.
41 There was a certaine lender which had two det-
ters: the one ought fiue hundreth pence, and the
other fiftie:
42 When they had nothing to pay, he forgaued them
both: Which of them therefore, tell mee, will loue
him most?
43 Simon answered, and said, I suppose that he, to
whom he forgaued most. And he said vnto him, Thou
hast truely iudged.
44 Then he turned to the woman, and said vnto
Simon, Seest thou this woman? I entred into thine
house, and thou gauest mee no water to my feete:

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

whom he forgave the most. And he said unto him,
Thou hast rightly judged.

44 And turning to the woman, he said unto Simon,
Seest thou this woman? I entered into thine house,
thou gavest me no water for my feet: but she hath
wetted my feet with her tears, and wiped them with
her hair.

45 Thou gavest me no kiss: but she, since the time I
came in, hath not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst not anoint: but she
hath anointed my feet with ointment.

47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are
many, are forgiven; for she loved much: but to whom
little is forgiven, the same loveth little.

48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

49 And they that sat at meat with him began to say
within themselves, Who is this that even forgiveth
sins?

50 And he said unto the woman, Thy faith hath
saved thee; go in peace.

43 ἀποκριθεις Σίμων εἶπεν• ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ
πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ• ὀρθῶς ἔκρινας.

44 καὶ στραφεις πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη•
βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσηλθόν σου εἰς τὴν
οἰκίαν, ὕδωρ μου ἐπὶ τοὺς πόδας οὐκ ἔδωκας• αὕτη
δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς
θριξίν αὐτῆς ἐξέμαξεν.

45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας• αὕτη δὲ ἀφ' ἧς
εἰσηλθον οὐ διέλειπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας• αὕτη δὲ
μύρω ἤλειπεν μου τοὺς πόδας.

47 οὗ χάριν, λέγω σοι, ἀφέωνται αὐτῆς αἱ ἀμαρτίαι
αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ• ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται,
ὀλίγον ἀγαπᾷ.

48 εἶπεν δὲ αὐτῇ• ἀφέωνται σου αἱ ἀμαρτίαι.

49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν
ἑαυτοῖς• τίς οὗτός ἐστιν, ὃς καὶ ἀμαρτίας ἀφήσιν;

50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα• ἡ πίστις σου
σέσωκέν σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

Aa time I came in hath not ceased to kiss my feet.
 Bb 46 My head with oil thou didst not anoint: but this
 Cc woman hath anointed my feet with ointment.
 Dd 47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are
 Ee many, are forgiven; for she loved much: but to whom
 Ff little is forgiven, the same loveth little.
 Gg 48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.
 Hh 49 And they that sat at meat with him began to say
 Ii within themselves, Who is this that forgiveth sins
 Jj also?
 Kk 50 And he said to the woman, Thy faith hath saved
 Ll thee; go in peace.
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr And it came to pass afterward, that he went through-
 Ss out every city and village, preaching and shewing the
 Tt glad tidings of the kingdom of God: and the twelve
 Uu were with him,
 Vv 2 And certain women, which had been healed of evil
 Ww spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out
 Xx of whom went seven devils,
 Yy 3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward,
 Zz and Susanna, and many others, which ministered

but she hath washed my feete with teares, and wiped
 them with the heares of her head.
 45 Thou gauest me no kisse: but she, since the time I
 came in, hath not ceased to kisse my feete.
 46 Mine head with oyle thou didest not anoint: but
 she hath anoynted my feete with oyntment.
 47 Wherefore I say vnto thee, many sinnes are
 forgiuen her: for she loued much. To whom a litle is
 forgiuen, he doeth loue a litle.
 48 And he saide vnto her, Thy sinnes are forgiuen
 thee.
 49 And they that sate at table with him, began to
 say within themselues, Who is this that euen for-
 giueth sinnes?
 50 And he said to the woman, Thy faith hath saued
 thee: goe in peace.
 And it came to passe afterwarde, that hee himselve
 went through euery citie and towne, preaching and
 publishing the kingdome of God, and the twelue
 were with him,
 2 And certaine women, which were healed of euill
 spirites, and infirmities, as Mary which was called
 Magdalene, out of whom went seuen deuils,
 3 And Ioanna the wife of Chuza Herods steward,
 and Susanna, and many other which ministred vnto

And it came to pass soon afterwards, that he went
 about through cities and villages, preaching and
 bringing the good tidings of the kingdom of God,
 and with him the twelve,

2 and certain women which had been healed of evil
 spirits and infirmities, Mary that was called Magda-
 lene, from whom seven devils had gone out,

3 and Joanna the wife of Chuza Herod's steward,
 and Susanna, and many others, which ministered
 unto them of their substance.

4 And when a great multitude came together, and
 they of every city resorted unto him, he spake by a
 parable:

5 The sower went forth to sow his seed: and as he
 sowed, some fell by the way side; and it was trodden
 under foot, and the birds of the heaven devoured it.

6 And other fell on the rock; and as soon as it grew,
 it withered away, because it had no moisture.

7 And other fell amidst the thorns; and the thorns
 grew with it, and choked it.

8 And other fell into the good ground, and grew, and
 brought forth fruit a hundredfold. As he said these
 things, he cried, He that hath ears to hear, let him
 hear.

9 And his disciples asked him what this parable
 might be.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ
 πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,

2 καὶ γυναῖκες τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι
 ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία
 ἢ καλουμένη Μαγδαληνῆ, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἐπτὰ
 ἐξεληλύθει,

3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου καὶ
 Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν
 αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν
 ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς•

5 ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον
 αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπεῖρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν
 παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
 οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό•

6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυνὲν
 ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα•

7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ
 συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό•

8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ
 φυνὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα
 λέγων ἐφώνει• ὁ ἔχων ὄτα ἀκούειν ἀκουέτω.

9 Ἐπὴρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη
 εἴη ἡ παραβολή.

10 ὁ δὲ εἶπεν• ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς

Aa unto him of their substance.
 Bb 4 And when much people were gathered together, and
 Cc were come to him out of every city, he spake by a par-
 Dd able:
 Ee 5 A sower went out to sow his seed: and as he
 Ff sowed, some fell by the way side; and it was trodden
 Gg down, and the fowls of the air devoured it.
 Hh 6 And some fell upon a rock; and as soon as it was
 Ii sprung up, it withered away, because it lacked mois-
 Jj ture.
 Kk 7 And some fell among thorns; and the thorns sprang
 Ll up with it, and choked it.
 Mm 8 And other fell on good ground, and sprang up, and
 Nn bare fruit an hundredfold. And when he had said these
 Oo things, he cried, He that hath ears to hear, let him
 Pp hear.
 Qq 9 And his disciples asked him, saying, What might
 Rr this parable be?
 Ss 10 And he said, Unto you it is given to know the
 Tt mysteries of the kingdom of God: but to others in
 Uu parables; that seeing they might not see, and hearing
 Vv they might not understand.
 Ww 11 Now the parable is this: The seed is the word of
 Xx God.
 Yy 12 Those by the way side are they that hear; then
 Zz cometh the devil, and taketh away the word out of their

him of their substance.
 4 Nowe when much people were gathered together,
 and were come vnto him out of all cities, he spake by
 a parable.
 5 A sower went out to sowe his seede, and as he
 sowed, some fell by the wayes side, and it was troden
 vnder feete, and the foules of heauen deuoured it vp.
 6 And some fell on the stones, and when it was
 sprong vp, it withered away, because it lacked moyst-
 nesse.
 7 And some fell among thornes, and the thornes
 sprang vp with it, and choked it.
 8 And some fell on good ground, and sprang vp, and
 bare fruite, an hundreth folde. And as hee sayd these
 things, he cryed, He that hath eares to heare, let him
 heare.
 9 Then his disciples asked him, demaunding what
 parable that was.
 10 And he sayd, Vnto you it is giuen to know the
 secrets of ye kingdome of God, but to other in para-
 bles, that when they see, they shoulde not see, and
 when they heare, they should not vnderstand.
 11 The parable is this, The seede is the worde of
 God.
 12 And they that are beside the way, are they that
 heare: afterward commeth the deuill, and taketh

10 And he said, Unto you it is given to know the
 mysteries of the kingdom of God: but to the rest in
 parables; that seeing they may not see, and hearing
 they may not understand.

11 Now the parable is this: The seed is the word of
 God.

12 And those by the way side are they that have
 heard; then cometh the devil, and taketh away the
 word from their heart, that they may not believe and
 be saved.

13 And those on the rock are they which, when they
 have heard, receive the word with joy; and these
 have no root, which for a while believe, and in time
 of temptation fall away.

14 And that which fell among the thorns, these are
 they that have heard, and as they go on their way
 they are choked with cares and riches and pleasures
 of this life, and bring no fruit to perfection.

15 And that in the good ground, these are such as
 in an honest and good heart, having heard the word,
 hold it fast, and bring forth fruit with patience.

16 And no man, when he hath lighted a lamp, cov-
 ereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but
 putteth it on a stand, that they which enter in may
 see the light.

17 For nothing is hid, that shall not be made mani-

βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς,
 ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ
 συνιῶσιν.

11 ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή. ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ
 λόγος τοῦ θεοῦ.

12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούσαντες, εἴτα
 ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς
 καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

13 οἱ δὲ ἐπὶ τὴν πέτραν οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ
 χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ρίζαν οὐκ
 ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ
 πειρασμοῦ ἀφίστανται.

14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ
 ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ
 ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συνπνίγονται καὶ οὐ
 τελεσφοροῦσιν.

15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν
 καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον
 κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκευεῖ
 ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθησιν,
 ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς.

17 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται,
 οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῆ καὶ εἰς φανερὸν
 ἔλθῃ.

18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε• ὃς ἂν γὰρ ἔχη,

Aa hearts, lest they should believe and be saved.
 Bb 13 They on the rock are they, which, when they hear,
 Cc receive the word with joy; and these have no root,
 Dd which for a while believe, and in time of temptation
 Ee fall away.
 Ff 14 And that which fell among thorns are they, which,
 Gg when they have heard, go forth, and are choked with
 Hh cares and riches and pleasures of this life, and bring
 Ii no fruit to perfection.
 Jj 15 But that on the good ground are they, which in an
 Kk honest and good heart, having heard the word, keep it,
 Ll and bring forth fruit with patience.
 Mm 16 No man, when he hath lighted a candle, covereth
 Nn it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it
 Oo on a candlestick, that they which enter in may see the
 Pp light.
 Qq 17 For nothing is secret, that shall not be made
 Rr manifest; neither any thing hid, that shall not be
 Ss known and come abroad.
 Tt 18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever
 Uu hath, to him shall be given; and whosoever hath not,
 Vv from him shall be taken even that which he seemeth to
 Ww have. {seemeth...: or, thinketh that he hath}
 Xx 19 Then came to him his mother and his brethren,
 Yy and could not come at him for the press.
 Zz 20 And it was told him by certain which said, Thy

away the worde out of their hearts, lest they should
 beleuee, and be sauēd.
 13 But they that are on the stones, are they which
 when they haue heard, receiue ye word with ioy: but
 they haue no rootes: which for a while beleuee, but
 in the time of tentation goe away.
 14 And that which fell among thornes, are they
 which haue heard, and after their departure are
 choked with cares and with riches, and voluptuous
 liuing, and bring forth no fruite.
 15 But that which fell in good ground, are they
 which with an honest and good heart heare the
 worde, and keepe it, and bring forth fruite with
 patience.
 16 No man when he hath lighted a candle, couereth
 it vnder a vessell, neither putteth it vnder the bed,
 but setteth it on a candlesticke, that they that enter
 in, may see the light.
 17 For nothing is secret, that shall not be eident:
 neither any thing hid, that shall not be knowen, and
 come to light.
 18 Take heede therefore how ye heare: for who-
 soeuer hath, to him shall be giuen: and whosoever
 hath not, from him shalbe taken euen that which it
 seemeth that he hath.
 19 Then came to him his mother and his brethren,

fest; nor anything secret, that shall not be known and
 come to light.

18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever
 hath, to him shall be given; and whosoever hath not,
 from him shall be taken away even that which he
 thinketh he hath.

19 And there came to him his mother and brethren,
 and they could not come at him for the crowd.

20 And it was told him, Thy mother and thy breth-
 ren stand without, desiring to see thee.

21 But he answered and said unto them, My mother
 and my brethren are these which hear the word of
 God, and do it.

22 Now it came to pass on one of those days, that he
 entered into a boat, himself and his disciples; and he
 said unto them, Let us go over unto the other side of
 the lake: and they launched forth.

23 But as they sailed he fell asleep: and there came
 down a storm of wind on the lake; and they were fill-
 ing with water, and were in jeopardy.

24 And they came to him, and awoke him, saying,
 Master, master, we perish. And he awoke, and re-
 buked the wind and the raging of the water: and they
 ceased, and there was a calm.

25 And he said unto them, Where is your faith? And
 being afraid they marveled, saying one to another,

δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὁ δοκεῖ ἔχειν
 ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ
 οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ
 διὰ τὸν ὄχλον.

20 ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ ὅτι ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ
 ἀδελφοὶ σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε θέλοντες.

21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· μήτηρ μου
 καὶ ἀδελφοὶ μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
 ἀκούοντες καὶ ποιῶντες.

22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη
 εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς
 αὐτούς· διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ
 ἀνήχθησαν.

23 πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν· καὶ κατέβη
 λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο
 καὶ ἐκινδύνεον.

24 προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες·
 ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ διεγερθεὶς
 ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος·
 καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.

25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες
 δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· τίς ἄρα
 οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ
 ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν

Aa mother and thy brethren stand without, desiring to see
 Bb thee.
 Cc 21 And he answered and said unto them, My mother
 Dd and my brethren are these which hear the word of God,
 Ee and do it.
 Ff 22 Now it came to pass on a certain day, that he went
 Gg into a ship with his disciples: and he said unto them,
 Hh Let us go over unto the other side of the lake. And
 Ii they launched forth.
 Jj 23 But as they sailed he fell asleep: and there came
 Kk down a storm of wind on the lake; and they were filled
 Ll with water, and were in jeopardy.
 Mm 24 And they came to him, and awoke him, say-
 Nn ing, Master, master, we perish. Then he arose, and
 Oo rebuked the wind and the raging of the water: and they
 Pp ceased, and there was a calm.
 Qq 25 And he said unto them, Where is your faith? And
 Rr they being afraid wondered, saying one to another,
 Ss What manner of man is this! for he commandeth even
 Tt the winds and water, and they obey him.
 Uu 26 And they arrived at the country of the Gadarenes,
 Vv which is over against Galilee.
 Ww 27 And when he went forth to land, there met him out
 Xx of the city a certain man, which had devils long time,
 Yy and ware no clothes, neither abode in any house, but
 Zz in the tombs.

and could not come neere to him for the preasse.
 20 And it was tolde him by certaine which said, Thy
 mother and thy brethren stand without, and would
 see thee.
 21 But he answered, and sayd vnto them, My moth-
 er and my brethren are these which heare the worde
 of God, and doe it.
 22 And it came to passe on a certaine day, that he
 went into a ship with his disciples, and he sayd vnto
 them, Let vs goe ouer vnto the other side of the lake.
 And they lanced forth.
 23 And as they sayled, he fell a sleepe, and there
 came downe a storme of winde on the lake, and they
 were filled with water, and were in ieopardie.
 24 Then they went to him, and awoke him, saying,
 Master, Master, we perish. And he arose, and re-
 buked the winde, and the waues of water: and they
 ceased, and it was calme.
 25 Then he sayde vnto them, Where is your fayth?
 and they feared, and wondered among them selues,
 saying, Who is this that commandeth both the
 windes and water, and they obey him!
 26 So they sailed vnto the region of the Gadarenes,
 which is ouer against Galile.
 27 And as he went out to land, there met him a
 certaine man out of the citie, which had deuils long

Who then is this, that he commandeth even the
 winds and the water, and they obey him?

26 And they arrived at the country of the Gerasenes,
 which is over against Galilee.

27 And when he was come forth upon the land,
 there met him a certain man out of the city, who had
 devils; and for a long time he had worn no clothes,
 and abode not in any house, but in the tombs.

28 And when he saw Jesus, he cried out, and fell
 down before him, and with a loud voice said, What
 have I to do with thee, Jesus, thou Son of the Most
 High God? I beseech thee, torment me not.

29 For he commanded the unclean spirit to come
 out from the man. For oftentimes it had seized him:
 and he was kept under guard, and bound with chains
 and fetters; and breaking the bands asunder, he was
 driven of the devil into the deserts.

30 And Jesus asked him, What is thy name? And he
 said, Legion; for many devils were entered into him.

31 And they entreated him that he would not com-
 mand them to depart into the abyss.

32 Now there was there a herd of many swine feed-
 ing on the mountain: and they entreated him that he
 would give them leave to enter into them. And he
 gave them leave.

33 And the devils came out from the man, and

Γεργεσηνῶν, ἣτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.

27 ἐξεληθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνήρ
 τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια, καὶ χρόνῳ ἰκανῷ
 οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ'
 ἐν τοῖς μνήμασιν.

28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράζας προσέπεσεν
 αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλη εἶπεν• τί ἐμοὶ καὶ σοί,
 Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μὴ με
 βασανίσῃς.

29 παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
 ἐξελεθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου• πολλοῖς γὰρ χρόνοις
 συνηπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσειν καὶ
 πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ
 ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.

30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων• τί
 σοι ὄνομά ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν, λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν
 δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.

31 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς
 τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

32 ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἰκανῶν βοσκομένων ἐν
 τῷ ὄρει, καὶ παρεκάλεσαν αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς
 εἰς ἐκεῖνους εἰσελθεῖν. καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

33 ἐξεληθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου
 εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη
 κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.

34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονός ἐφυγον καὶ

Aa 28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down
Bb before him, and with a loud voice said, What have I
Cc to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I
Dd beseech thee, torment me not.

Ee 29 (For he had commanded the unclean spirit to come
Ff out of the man. For oftentimes it had caught him: and
Gg he was kept bound with chains and in fetters; and he
Hh brake the bands, and was driven of the devil into the
Ii wilderness.)

Jj 30 And Jesus asked him, saying, What is thy name?
Kk And he said, Legion: because many devils were en-
Ll tered into him.

Mm 31 And they besought him that he would not com-
Nn mand them to go out into the deep.

Oo 32 And there was there an herd of many swine feed-
Pp ing on the mountain: and they besought him that he
Qq would suffer them to enter into them. And he suffered
Rr them.

Ss 33 Then went the devils out of the man, and entered
Tt into the swine: and the herd ran violently down a steep
Uu place into the lake, and were choked.

Vv 34 When they that fed them saw what was done, they
Ww fled, and went and told it in the city and in the country.

Xx 35 Then they went out to see what was done; and
Yy came to Jesus, and found the man, out of whom the
Zz devils were departed, sitting at the feet of Jesus,

time, and he ware no garment, neither abode in
 house, but in the graues.

28 And when he sawe Iesus, he cryed out and fell
 downe before him, and with a loude voyce sayd,
 What haue I to doe with thee, Iesus the Sonne of
 God the most High? I beseech thee torment me not.

29 For he commanded ye foule spirit to come out of
 the man: (for oft times he had caught him: therefore
 he was bound with chaines, and kept in fetters: but
 he brake the bands, and was caried of the deuill into
 wildernesses.)

30 Then Iesus asked him, saying, What is thy name?
 and he sayd, Legion, because many deuils were en-
 tred into him.

31 And they besought him, that he would not com-
 maund them to goe out into the deepe.

32 And there was there by, an hearde of many swine,
 feeding on an hill: and the deuils besought him, that
 he would suffer them to enter into them. So he suf-
 fered them.

33 Then went the deuils out of the man, and en-
 tred into the swine: and the hearde was caried with
 violence from a steepe downe place into the lake, and
 was choked.

34 When the heardmen sawe what was done, they
 fled: and when they were departed, they tolde it in

entered into the swine: and the herd rushed down the
 steep into the lake, and were choked.

34 And when they that fed them saw what had come
 to pass, they fled, and told it in the city and in the
 country.

35 And they went out to see what had come to pass;
 and they came to Jesus, and found the man, from
 whom the devils were gone out, sitting, clothed and
 in his right mind, at the feet of Jesus: and they were
 afraid.

36 And they that saw it told them how he that was
 possessed with devils was made whole.

37 And all the people of the country of the Gera-
 senes round about asked him to depart from them;
 for they were holden with great fear: and he entered
 into a boat, and returned.

38 But the man from whom the devils were gone
 out prayed him that he might be with him: but he
 sent him away, saying,

39 Return to thy house, and declare how great
 things God hath done for thee. And he went his way,
 publishing throughout the whole city how great
 things Jesus had done for him.

40 And as Jesus returned, the multitude welcomed
 him; for they were all waiting for him.

41 And behold, there came a man named Jairus, and

ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.

35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν
 Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ' οὗ
 τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα
 παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.

36 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ
 δαιμονισθείς.

37 καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς
 περιχώρου τῶν Γεργεσηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι
 φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον
 ὑπέστρεψεν.

38 ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ
 δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων·

39 ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα
 σοι ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν, καθ' ὅλην τὴν
 πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

40 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν
 ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες
 προσδοκῶντες αὐτόν.

41 καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς
 ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν· καὶ πεσὼν παρὰ
 τοὺς πόδας Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν
 οἶκον αὐτοῦ,

42 ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα
 καὶ αὐτὴ ἀπέθνησκειν. ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ
 ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.

Aa clothed, and in his right mind: and they were afraid.
 Bb 36 They also which saw it told them by what means
 Cc he that was possessed of the devils was healed.
 Dd 37 Then the whole multitude of the country of the
 Ee Gadarenes round about besought him to depart from
 Ff them; for they were taken with great fear: and he went
 Gg up into the ship, and returned back again.
 Hh 38 Now the man out of whom the devils were depart-
 Ii ed besought him that he might be with him: but Jesus
 Jj sent him away, saying,
 Kk 39 Return to thine own house, and shew how great
 Ll things God hath done unto thee. And he went his way,
 Mm and published throughout the whole city how great
 Nn things Jesus had done unto him.
 Oo 40 And it came to pass, that, when Jesus was re-
 Pp turned, the people gladly received him: for they were
 Qq all waiting for him.
 Rr 41 And, behold, there came a man named Jairus, and
 Ss he was a ruler of the synagogue: and he fell down at
 Tt Jesus' feet, and besought him that he would come into
 Uu his house:
 Vv 42 For he had one only daughter, about twelve years
 Ww of age, and she lay a dying. But as he went the people
 Xx thronged him.
 Yy 43 And a woman having an issue of blood twelve
 Zz years, which had spent all her living upon physicians,

the citie and in the country.
 35 Then they came out to see what was done, and
 came to Jesus, and found the man, out of whom the
 deuils were departed, sitting at the feete of Jesus,
 clothed, and in his right minde: and they were
 afraid.
 36 They also which saw it, tolde them by what
 meanes he that was possessed with the deuill, was
 healed.
 37 Then the whole multitude of the countrey about
 the Gadarenes, besought him that he would depart
 from them: for they were taken with a great feare:
 and he went into the ship, and returned.
 38 Then the man, out of whome the deuils were
 departed, besought him that hee might be with him:
 but Iesus sent him away, saying,
 39 Returne into thine owne house, and shewe what
 great things God hath done to thee. So hee went
 his way, and preached throughout all the citie, what
 great things Iesus had done vnto him.
 40 And it came to passe, when Iesus was come
 againe, that the people receiued him: for they all
 waited for him.
 41 And beholde, there came a man named Iairus,
 and he was the ruler of the Synagogue, who fell
 downe at Iesus feete, and besought him that he

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

he was a ruler of the synagogue: and he fell down at
 Jesus' feet, and besought him to come into his house;
 42 for he had an only daughter, about twelve years
 of age, and she lay a dying. But as he went the multi-
 tudes thronged him.
 43 And a woman having an issue of blood twelve
 years, which had spent all her living upon physi-
 cians, and could not be healed of any,
 44 came behind him, and touched the border of his
 garment: and immediately the issue of her blood
 stanchd.
 45 And Jesus said, Who is it that touched me? And
 when all denied, Peter said, and they that were with
 him, Master, the multitudes press thee and crush
 thee.
 46 But Jesus said, Some one did touch me: for I
 perceived that power had gone forth from me.
 47 And when the woman saw that she was not hid,
 she came trembling, and falling down before him
 declared in the presence of all the people for what
 cause she touched him, and how she was healed im-
 mediately.
 48 And he said unto her, Daughter, thy faith hath
 made thee whole; go in peace.
 49 While he yet spake, there cometh one from the
 ruler of the synagogue's house, saying, Thy daughter

43 και γυνή ούσα εν ρύσει αίματος από έτων
 δώδεκα, ήτις ιατροίς προσαναλώσασα όλον τον βίον
 ούκ ίσχυσεν άπ' ουδενός θεραπευθηναι,
 44 προσελθούσα όπισθεν ήψατο του κρασπέδου
 του ίματίου αυτου, και παραχρημα εστη ή ρύσις του
 αίματος αυτης.
 45 και ειπεν ο Ιησοϋς• τίς ο άψάμενός μου;
 άρνούμενων δε πάντων ειπεν ο Πέτρος και οι
 συν αυτω• επιστάτα, οι όχλοι συνεχουσίν σε και
 αποθλίβουσιν.
 46 ο δε Ιησοϋς ειπεν• ήψατό μου τις• εγώ γάρ
 εγνων δύναμιν εξεληλυθυϊαν άπ' έμου.
 47 ιδούσα δε ή γυνή ότι ούκ ελαθεν, τρέμουσα
 ήλθεν και προσπεσούσα αυτω δι' ήν αιτίαν ήψατο
 αυτου άπήγγειλεν ένώπιον παντός του λαου, και ως
 ιάθη παραχρημα.
 48 ο δε ειπεν αυτη• θυγάτερ, ή πίστις σου σέσωκέν
 σε• πορεύου εις ειρήνην.
 49 Έτι αυτου λαλοϋντος ερχεται τις παρά του
 αρχισυναγωγου λέγων ότι τέθνηκεν ή θυγάτηρ σου,
 μηκέτι σκύλλε τον διδάσκαλον.
 50 ο δε Ιησοϋς άκούσας άπεκρίθη αυτω• μη
 φοβοϋ• μόνον πιστευσον, και σωθήσεται.
 51 ελθών δε εις την οικίαν ούκ αφηκεν εισελθειν
 τινα συν αυτω ει μη Πέτρον και Ιωάννην και
 Ιάκωβον και τον πατέρα της παιδός και την μητέρα.

Aa neither could be healed of any,
 Bb 44 Came behind him, and touched the border of his
 Cc garment: and immediately her issue of blood stanchèd.
 Dd 45 And Jesus said, Who touched me? When all de-
 Ee nied, Peter and they that were with him said, Master,
 Ff the multitude throng thee and press thee, and sayest
 Gg thou, Who touched me?
 Hh 46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for
 Ii I perceive that virtue is gone out of me.
 Jj 47 And when the woman saw that she was not hid,
 Kk she came trembling, and falling down before him, she
 Ll declared unto him before all the people for what cause
 Mm she had touched him, and how she was healed immedi-
 Nn ately.
 Oo 48 And he said unto her, Daughter, be of good com-
 Pp fort: thy faith hath made thee whole; go in peace.
 Qq 49 While he yet spake, there cometh one from the
 Rr ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy
 Ss daughter is dead; trouble not the Master.
 Tt 50 But when Jesus heard it, he answered him, say-
 Uu ing, Fear not: believe only, and she shall be made
 Vv whole.
 Ww 51 And when he came into the house, he suffered no
 Xx man to go in, save Peter, and James, and John, and
 Yy the father and the mother of the maiden.
 Zz 52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep

would come into his house.
 42 For he had but a daughter onely, about twelue
 yeeres of age, and she lay a dying (and as he went,
 the people thronged him.
 43 And a woman hauing an yssue of blood, twelue
 yeeres long, which had spent all her substance vpon
 physicians, and could not be healed of any:
 44 When she came behind him, she touched the
 hemme of his garment, and immediatly her yssue of
 blood stanchèd.
 45 Then Iesus sayd, Who is it that hath touched
 me? When euery man denied, Peter sayd and they
 that were with him, Master, the multitude thrust
 thee, and tread on thee, and sayest thou, Who hath
 touched me?
 46 And Iesus sayde, Some one hath touched me: for
 I perceiue that vertue is gone out of me.
 47 When the woman sawe that she was not hid,
 she came trembling, and fell downe before him, and
 tolde him before all the people, for what cause she
 had touched him, and how she was healed immedi-
 atly.
 48 And he said vnto her, Daughter, be of good com-
 fort: thy faith hath saued thee: go in peace.)
 49 While he yet spake, there came one from the
 ruler of the Synagogues house, which sayde to him,

is dead; trouble not the Master.

50 But Jesus hearing it, answered him, Fear not:
 only believe, and she shall be made whole.

51 And when he came to the house, he suffered not
 any man to enter in with him, save Peter, and John,
 and James, and the father of the maiden and her
 mother.

52 And all were weeping, and bewailing her: but he
 said, Weep not; for she is not dead, but sleepeth.

53 And they laughed him to scorn, knowing that she
 was dead.

54 But he, taking her by the hand, called, saying,
 Maiden, arise.

55 And her spirit returned, and she rose up imme-
 diately: and he commanded that something be given
 her to eat.

56 And her parents were amazed: but he charged
 them to tell no man what had been done.

52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ
 εἶπεν• μὴ κλαίετε• οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

54 αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν
 λέγων• ἡ παῖς, ἐγείρου.

55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη
 παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς• ὁ δὲ παρήγγειλεν
 αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

Aa not; she is not dead, but sleepeth.
 Bb 53 And they laughed him to scorn, knowing that she
 Cc was dead.
 Dd 54 And he put them all out, and took her by the hand,
 Ee and called, saying, Maid, arise.
 Ff 55 And her spirit came again, and she arose
 Gg straightway: and he commanded to give her meat.
 Hh 56 And her parents were astonished: but he charged
 Ii them that they should tell no man what was done.
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss Then he called his twelve disciples together, and gave
 Tt them power and authority over all devils, and to cure
 Uu diseases.
 Vv 2 And he sent them to preach the kingdom of God,
 Ww and to heal the sick.
 Xx 3 And he said unto them, Take nothing for your
 Yy journey, neither staves, nor scrip, neither bread, nei-
 Zz ther money; neither have two coats apiece.

Thy daughter is dead: disease not the Master.
 50 When Iesus heard it, he answered him, saying,
 Feare not: beleue onely, and she shall be saued.
 51 And when he went into the house, he suffered no
 man to goe in with him, saue Peter, and Iames, and
 Iohn, and the father and mother of the maide.
 52 And all wept, and sorowed for her: but he sayd,
 Weepe not: for she is not dead, but sleepeth.
 53 And they laught him to scorne, knowing that she
 was dead.
 54 So he thrust them all out, and tooke her by the
 hand, and cryed, saying, Maide, arise.
 55 And her spirite came againe, and she rose
 straightway: and he comanded to giue her meate.
 56 Then her parents were astonied: but hee com-
 manded them that they should tell no man what was
 done.
 Then called hee his twelue disciples together, and
 gaue them power and authoritie ouer all deuils, and
 to heale diseases.
 2 And hee sent them foorth to preach the kingdome
 of God, and to cure the sicke.
 3 And he sayd to them, Take nothing to your iour-
 ney, neither staues, nor scrip, neither bread, nor
 siluer, neither haue two coates apiece.

And he called the twelve together, and gave them
 power and authority over all devils, and to cure
 diseases.
 2 And he sent them forth to preach the kingdom of
 God, and to heal the sick.
 3 And he said unto them, Take nothing for your
 journey, neither staff, nor wallet, nor bread, nor
 money; neither have two coats.
 4 And into whatsoever house ye enter, there abide,
 and thence depart.
 5 And as many as receive you not, when ye depart
 from that city, shake off the dust from your feet for a
 testimony against them.
 6 And they departed, and went throughout the vil-
 lages, preaching the gospel, and healing everywhere.
 7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done:
 and he was much perplexed, because that it was said
 by some, that John was risen from the dead;
 8 and by some, that Elijah had appeared; and by
 others, that one of the old prophets was risen again.
 9 And Herod said, John I beheaded: but who is this,
 about whom I hear such things? And he sought to
 see him.
 10 And the apostles, when they were returned,
 declared unto him what things they had done. And
 he took them, and withdrew apart to a city called

Συνκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς
 δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ
 νόσους θεραπεύειν,
 2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν
 τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι,
 3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς• μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν,
 μήτε ράβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον,
 μήτε ἀνά δύο χιτῶνας ἔχειν.
 4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ
 ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.
 5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ
 τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν
 ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς.
 6 ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας
 εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.
 7 Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα
 πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινῶν ὅτι
 Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,
 8 ὑπὸ τινῶν δὲ ὅτι Ἠλείας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι
 προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
 9 εἶπεν δὲ Ἡρώδης• Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα•
 τίς δὲ ἐστὶν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτην
 ἰδεῖν αὐτόν.
 10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο
 αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς
 ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην

Aa 4 And whatsoever house ye enter into, there abide,
Bb and thence depart.
Cc 5 And whosoever will not receive you, when ye go out
Dd of that city, shake off the very dust from your feet for a
Ee testimony against them.
Ff 6 And they departed, and went through the towns,
Gg preaching the gospel, and healing every where.
Hh 7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done
Ii by him: and he was perplexed, because that it was said
Jj of some, that John was risen from the dead;
Kk 8 And of some, that Elias had appeared; and of oth-
Ll ers, that one of the old prophets was risen again.
Mm 9 And Herod said, John have I beheaded: but who is
Nn this, of whom I hear such things? And he desired to
Oo see him.
Pp 10 And the apostles, when they were returned, told
Qq him all that they had done. And he took them, and
Rr went aside privately into a desert place belonging to
Ss the city called Bethsaida.
Tt 11 And the people, when they knew it, followed him:
Uu and he received them, and spake unto them of the king-
Vv dom of God, and healed them that had need of healing.
Ww 12 And when the day began to wear away, then came
Xx the twelve, and said unto him, Send the multitude
Yy away, that they may go into the towns and country
Zz round about, and lodge, and get victuals: for we are

Aa 4 And whatsoever house ye enter into, there abide,
Bb and thence depart.
Cc 5 And howe many so euer will not receiue you,
Dd when ye goe out of that citie, shake off the very dust
Ee from your feete for a testimonie against them.
Ff 6 And they went out, and went through euery towne
Gg preaching the Gospel, and healing euery where.
Hh 7 Nowe Herod the Tetrarch heard of all that was
Ii done by him: and he doubted, because that it was sayd
Jj of some, that Iohn was risen againe from the dead:
Kk 8 And of some, that Elias had appeared: and of
Ll some, that one of the olde Prophets was risen againe.
Mm 9 Then Herod sayd, Iohn haue I beheaded: who then
Nn is this of whome I heare such things? and he desired
Oo to see him.
Pp 10 And when the Apostles returned, they tolde
Qq him what great things they had done. Then he tooke
Rr them to him, and went aside into a solitarie place,
Ss neere to the citie called Bethsaida.
Tt 11 But when the people knewe it, they followed
Uu him: and he receiued them, and spake vnto them
Vv of the kingdome of God, and healed them that had
Ww neede to be healed.
Xx 12 And when the day began to weare away, the twe-
Yy lue came, and sayd vnto him, Sende the people away,
Zz that they may goe into the townes and villages round

Bethsaida.

11 But the multitudes perceiving it followed him: and he welcomed them, and spake to them of the kingdom of God, and them that had need of healing he healed.

12 And the day began to wear away; and the twelve came, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the villages and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fishes; except we should go and buy food for all this people.

14 For they were about five thousand men. And he said unto his disciples, Make them sit down in companies, about fifty each.

15 And they did so, and made them all sit down.

16 And he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake; and gave to the disciples to set before the multitude.

17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up that which remained over to them of broken pieces, twelve baskets.

18 And it came to pass, as he was praying alone, the

Βηθσαϊδά.

11 οἱ δὲ ὄχλοι γόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ, καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.

12 ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν• προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ• ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλω κόμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς• δότε αὐτοῖς φαγεῖν ὑμεῖς. οἱ δὲ εἶπαν. οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.

14 ἦσαν δὲ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ• κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πενήκοντα.

15 καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.

16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων, κόφινοι δώδεκα.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ

Aa here in a desert place.
 Bb 13 But he said unto them, Give ye them to eat. And
 Cc they said, We have no more but five loaves and two
 Dd fishes; except we should go and buy meat for all this
 Ee people.
 Ff 14 For they were about five thousand men. And he
 Gg said to his disciples, Make them sit down by fifties in
 Hh a company.
 Ii 15 And they did so, and made them all sit down.
 Jj 16 Then he took the five loaves and the two fishes,
 Kk and looking up to heaven, he blessed them, and brake,
 Ll and gave to the disciples to set before the multitude.
 Mm 17 And they did eat, and were all filled: and there was
 Nn taken up of fragments that remained to them twelve
 Oo baskets.
 Pp 18 And it came to pass, as he was alone praying, his
 Qq disciples were with him: and he asked them, saying,
 Rr Whom say the people that I am?
 Ss 19 They answering said, John the Baptist; but some
 Tt say, Elias; and others say, that one of the old prophets
 Uu is risen again.
 Vv 20 He said unto them, But whom say ye that I am?
 Ww Peter answering said, The Christ of God.
 Xx 21 And he straitly charged them, and commanded
 Yy them to tell no man that thing;
 Zz 22 Saying, The Son of man must suffer many

about, and lodge, and get meate: for we are here in a Aa
 desart place. Bb
 13 But he sayd vnto them, Giue ye them to eate. Cc
 And they sayd, We haue no more but fiue loaues and Dd
 two fishes, except we should go and buy meate for all Ee
 this people. Ff
 14 For they were about fiue thousand men. Then he Gg
 sayde to his disciples, Cause them to sit downe by Hh
 fifties in a company. Ii
 15 And they did so, and caused all to sit downe. Jj
 16 Then he tooke the fiue loaues, and the two fishes, Kk
 and looked vp to heauen, and blessed them, and Ll
 brake, and gaued to the disciples, to set before the Mm
 people. Nn
 17 So they did all eate, and were satisfied: and there Oo
 was taken vp of that remained to them, twelue bas- Pp
 kets full of broken meate. Qq
 18 And it came to passe, as hee was alone praying, Rr
 his disciples were with him: and he asked them, say- Ss
 ing, Whom say the people that I am? Tt
 19 They answered, and sayd, Iohn Baptist: and Uu
 others say, Elias: and some say, that one of the olde Vv
 Prophets is risen againe. Ww
 20 And he sayd vnto them, But whom say ye that I Xx
 am? Peter answered, and sayd, That Christ of God. Yy
 21 And he warned and commanded them, that they Zz

disciples were with him: and he asked them, saying,
 Who do the multitudes say that I am?

19 And they answering said, John the Baptist; but
 others say, Elijah; and others, that one of the old
 prophets is risen again.

20 And he said unto them, But who say ye that I
 am? And Peter answering said, The Christ of God.

21 But he charged them, and commanded them to
 tell this to no man;

22 saying, The Son of man must suffer many things,
 and be rejected of the elders and chief priests and
 scribes, and be killed, and the third day be raised up.

23 And he said unto all, If any man would come
 after me, let him deny himself, and take up his cross
 daily, and follow me.

24 For whosoever would save his life shall lose it;
 but whosoever shall lose his life for my sake, the
 same shall save it.

25 For what is a man profited, if he gain the whole
 world, and lose or forfeit his own self?

26 For whosoever shall be ashamed of me and of
 my words, of him shall the Son of man be ashamed,
 when he cometh in his own glory, and the glory of
 the Father, and of the holy angels.

27 But I tell you of a truth, There be some of them
 that stand here, which shall in no wise taste of death,

ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων• τίνα με οἱ ὄχλοι
 λέγουσιν εἶναι;

19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν• Ἰωάννην τὸν
 βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἠλείαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης
 τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς• ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
 Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν• τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ.

21 ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ
 λέγειν τοῦτο,

22 εἰπὼν ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ
 παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων
 καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι
 καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

23 Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας• εἴ τις θέλει ὀπίσω
 μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν
 σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.

24 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι,
 ἀπολέσει αὐτήν• ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.

25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν
 κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;

26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνηθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους,
 τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνηθήσεται, ὅταν
 ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων
 ἀγγέλων.

27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ

Aa things, and be rejected of the elders and chief priests
 Bb and scribes, and be slain, and be raised the third day.
 Cc 23 And he said to them all, If any man will come
 Dd after me, let him deny himself, and take up his cross
 Ee daily, and follow me.
 Ff 24 For whosoever will save his life shall lose it: but
 Gg whosoever will lose his life for my sake, the same
 Hh shall save it.
 Ii 25 For what is a man advantaged, if he gain the
 Jj whole world, and lose himself, or be cast away?
 Kk 26 For whosoever shall be ashamed of me and of my
 Ll words, of him shall the Son of man be ashamed, when
 Mm he shall come in his own glory, and in his Father's,
 Nn and of the holy angels.
 Oo 27 But I tell you of a truth, there be some standing
 Pp here, which shall not taste of death, till they see the
 Qq kingdom of God.
 Rr 28 And it came to pass about an eight days after
 Ss these sayings, he took Peter and John and James,
 Tt and went up into a mountain to pray. {sayings: or,
 Uu things}
 Vv 29 And as he prayed, the fashion of his countenance
 Ww was altered, and his raiment was white and glister-
 Xx ing.
 Yy 30 And, behold, there talked with him two men, which
 Zz were Moses and Elias:

should tell that to no man,
 22 Saying, The Sonne of man must suffer many
 things and be reprovod of the Elders, and of the hie
 Priests and Scribes, and be slaine, and the third day
 rise againe.
 23 And he sayd to them all, If any man will come
 after me, let him denie himselfe, and take vp his
 crosse dayly, and follow me.
 24 For whosoever will saue his life, shall lose it: and
 whosoever shall lose his life for my sake, the same
 shall saue it.
 25 For what auantage it a man, if he win the
 whole worlde, and destroy himselfe, or lose himselfe?
 26 For whosoever shall be ashamed of me, and
 of my wordes, of him shall the Sonne of man be
 ashamed, when hee shall come in his glorie, and in
 the glorie of the Father, and of the holy Angels.
 27 And I tell you of a suretie, there be some stand-
 ing here, which shall not taste of death, till they haue
 seene the kingdome of God.
 28 And it came to passe about an eyght dayes after
 those wordes, that he tooke Peter and Iohn, and
 Iames, and went vp into a mountaine to pray.
 29 And as he prayed, the fashion of his countenance
 was changed, and his garment was white and glis-
 tered.

till they see the kingdom of God.

28 And it came to pass about eight days after these sayings, he took with him Peter and John and James, and went up into the mountain to pray.

29 And as he was praying, the fashion of his countenance was altered, and his raiment became white and dazzling.

30 And behold, there talked with him two men, which were Moses and Elijah;

31 who appeared in glory, and spake of his decease which he was about to accomplish at Jerusalem.

32 Now Peter and they that were with him were heavy with sleep: but when they were fully awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

33 And it came to pass, as they were parting from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah: not knowing what he said.

34 And while he said these things, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

35 And a voice came out of the cloud, saying, This is my Son, my chosen: hear ye him.

36 And when the voice came, Jesus was found

ἐστηκότων οἱ οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους, ὥσει ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἕξαστράπτων.

30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἡλείας,

31 οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἠμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.

32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνω• διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδαν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν• ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἡλεία, μὴ εἰδῶς ὃ λέγει.

34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς• ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.

35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα• οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε.

Aa 31 Who appeared in glory, and spake of his decease
 Bb which he should accomplish at Jerusalem.
 Cc 32 But Peter and they that were with him were heavy
 Dd with sleep: and when they were awake, they saw his
 Ee glory, and the two men that stood with him.
 Ff 33 And it came to pass, as they departed from him,
 Gg Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be
 Hh here: and let us make three tabernacles; one for thee,
 Ii and one for Moses, and one for Elias: not knowing
 Jj what he said.
 Kk 34 While he thus spake, there came a cloud, and
 Ll overshadowed them: and they feared as they entered
 Mm into the cloud.
 Nn 35 And there came a voice out of the cloud, saying,
 Oo This is my beloved Son: hear him.
 Pp 36 And when the voice was past, Jesus was found
 Qq alone. And they kept it close, and told no man in those
 Rr days any of those things which they had seen.
 Ss 37 And it came to pass, that on the next day, when
 Tt they were come down from the hill, much people met
 Uu him.
 Vv 38 And, behold, a man of the company cried out, say-
 Ww ing, Master, I beseech thee, look upon my son: for he
 Xx is mine only child.
 Yy 39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly cri-
 Zz eth out; and it teareth him that he foameth again, and

Aa 30 And beholde, two men talked with him, which
 Bb were Moses and Elias:
 Cc 31 Which appeared in glory, and tolde of his de-
 Dd parting, which he shoulde accomplish at Hierusalem.
 Ee 32 But Peter and they that were with him, were
 Ff heauie with sleepe, and when they awoke, they saw
 Gg his glorie, and the two men standing with him.
 Hh 33 And it came to passe, as they departed from him,
 Ii Peter said vnto Iesus, Master, it is good for vs to be
 Jj here: let vs therefore make three tabernacles, one for
 Kk thee, and one for Moses, and one for Elias, and wist
 Ll not what he said.
 Mm 34 Whiles he thus spake, there came a cloude and
 Nn ouershadowed them, and they feared when they were
 Oo entring into the cloude.
 Pp 35 And there came a voyce out of the cloud, saying,
 Qq This is that my beloued Sonne, heare him.
 Rr 36 And when the voyce was past, Iesus was found
 Ss alone: and they kept it close, and tolde no man in
 Tt those dayes any of those things which they had
 Uu seene.
 Vv 37 And it came to passe on the next day, as they
 Ww came downe from the mountaine, much people met
 Xx him.
 Yy 38 And beholde, a man of the companie cried out,
 Zz saying, Master, I beseech thee, beholde my sonne: for

alone. And they held their peace, and told no man in those days any of the things which they had seen.

37 And it came to pass, on the next day, when they were come down from the mountain, a great multitude met him.

38 And behold, a man from the multitude cried, saying, Master, I beseech thee to look upon my son; for he is mine only child:

39 and behold, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth, and it hardly departeth from him, bruising him sorely.

40 And I besought thy disciples to cast it out; and they could not.

41 And Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and bear with you? bring hither thy son.

42 And as he was yet a coming, the devil dashed him down, and tare him grievously. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.

43 And they were all astonished at the majesty of God. But while all were marveling at all the things which he did, he said unto his disciples,

44 Let these words sink into your ears: for the Son of man shall be delivered up into the hands of men.

45 But they understood not this saying, and it was

36 και ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὐρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.

37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

38 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων· διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς μοί ἐστιν,

39 καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν καὶ ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει αὐτόν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντριβόν αὐτόν.

40 καὶ ἐδεήθη τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.

42 ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτόν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἴασατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτόν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει, εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·

44 θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὅτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.

Aa bruising him hardly departeth from him.
 Bb 40 And I besought thy disciples to cast him out; and
 Cc they could not.
 Dd 41 And Jesus answering said, O faithless and per-
 Ee verse generation, how long shall I be with you, and
 Ff suffer you? Bring thy son hither.
 Gg 42 And as he was yet a coming, the devil threw him
 Hh down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean
 Ii spirit, and healed the child, and delivered him again to
 Jj his father.
 Kk 43 And they were all amazed at the mighty power of
 Ll God. But while they wondered every one at all things
 Mm which Jesus did, he said unto his disciples,
 Nn 44 Let these sayings sink down into your ears: for
 Oo the Son of man shall be delivered into the hands of
 Pp men.
 Qq 45 But they understood not this saying, and it was
 Rr hid from them, that they perceived it not: and they
 Ss feared to ask him of that saying.
 Tt 46 Then there arose a reasoning among them, which
 Uu of them should be greatest.
 Vv 47 And Jesus, perceiving the thought of their heart,
 Ww took a child, and set him by him,
 Xx 48 And said unto them, Whosoever shall receive this
 Yy child in my name receiveth me: and whosoever shall
 Zz receive me receiveth him that sent me: for he that is

he is all that I haue.
 39 And loe, a spirit taketh him, and suddenly he cri-
 eth, and he teareth him, that he fometh, and hardly
 departeth from him, when he hath bruised him.
 40 Nowe I haue besought thy disciples to cast him
 out, but they could not.
 41 Then Iesus answered, and said, O generation
 faithlesse, and crooked, howe long now shall I be
 with you, and suffer you? bring thy sonne hither.
 42 And whiles he was yet comming, the deuill rent
 him, and tare him: and Iesus rebuked the vncleane
 spirite, and healed the childe, and deliuered him to
 his father.
 43 And they were all amased at the mightie power
 of God: and while they all wondered at al things,
 which Iesus did, he said vnto his disciples,
 44 Marke these wordes diligently: for it shall come
 to passe, that the Sonne of man shalbe deliuered into
 the handes of men.
 45 But they vnderstood not that word: for it was hid
 from them, so that they could not perceiue it: and
 they feared to aske him of that worde.
 46 Then there arose a disputation among them,
 which of them should be the greatest.
 47 When Iesus sawe the thoughtes of their heartes,
 he tooke a litle childe, and set him by him,

concealed from them, that they should not perceive
 it: and they were afraid to ask him about this saying.

46 And there arose a reasoning among them, which
 of them should be greatest.

47 But when Jesus saw the reasoning of their heart,
 he took a little child, and set him by his side,

48 and said unto them, Whosoever shall receive this
 little child in my name receiveth me: and whosoever
 shall receive me receiveth him that sent me: for he
 that is least among you all, the same is great.

49 And John answered and said, Master, we saw one
 casting out devils in thy name; and we forbade him,
 because he followeth not with us.

50 But Jesus said unto him, Forbid him not: for he
 that is not against you is for you.

51 And it came to pass, when the days were well-
 nigh come that he should be received up, he sted-
 fastly set his face to go to Jerusalem,

52 and sent messengers before his face: and they
 went, and entered into a village of the Samaritans, to
 make ready for him.

53 And they did not receive him, because his face
 was as though he were going to Jerusalem.

54 And when his disciples James and John saw this,
 they said, Lord, wilt thou that we bid fire to come
 down from heaven, and consume them?

45 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν
 παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἰσθωνται
 αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ
 ῥήματος τούτου.

46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη
 μείζων αὐτῶν.

47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας
 αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίου ἔστησεν αὐτὸ παρ'
 ἑαυτῷ,

48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ
 παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν
 ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ
 μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν
 μέγας.

49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν· ἐπιστάτα,
 εἶδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα
 δαιμόνια, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ
 μεθ' ἡμῶν.

50 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν Ἰησοῦς· μὴ κωλύετε· ὃς
 γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.

51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας
 τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον
 αὐτοῦ ἐστήρισεν τοῦ πορευέσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ,

52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ.
 καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς πόλιν Σαμαριτῶν,
 ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῷ·

Aa least among you all, the same shall be great.
 Bb 49 And John answered and said, Master, we saw
 Cc one casting out devils in thy name; and we forbid him,
 Dd because he followeth not with us.
 Ee 50 And Jesus said unto him, Forbid him not: for he
 Ff that is not against us is for us.
 Gg 51 And it came to pass, when the time was come that
 Hh he should be received up, he stedfastly set his face to
 Ii go to Jerusalem,
 Jj 52 And sent messengers before his face: and they
 Kk went, and entered into a village of the Samaritans, to
 Ll make ready for him.
 Mm 53 And they did not receive him, because his face was
 Nn as though he would go to Jerusalem.
 Oo 54 And when his disciples James and John saw
 Pp this, they said, Lord, wilt thou that we command fire
 Qq to come down from heaven, and consume them, even
 Rr as Elias did?
 Ss 55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye
 Tt know not what manner of spirit ye are of.
 Uu 56 For the Son of man is not come to destroy men's
 Vv lives, but to save them. And they went to another vil-
 Ww lage.
 Xx 57 And it came to pass, that, as they went in the way,
 Yy a certain man said unto him, Lord, I will follow thee
 Zz whithersoever thou goest.

48 And said vnto them, Whosoeuer receiueth this
 little childe in my Name, receiueth me: and whosoeu-
 er shall receiue me, receiueth him that sent me: for
 he that is least among you all, he shall be great.
 49 And Iohn answered and saide, Master, we sawe
 one casting out deuils in thy Name, and we forbid
 him, because he followeth thee not with vs.
 50 Then Iesus saide vnto him, Forbid ye him not: for
 he that is not against vs, is with vs.
 51 And it came to passe, when the dayes were ac-
 complished, that he should be receiued vp, he settled
 himselfe fully to goe to Hierusalem,
 52 And sent messengers before him: and they went
 and entred into a towne of the Samaritans, to pre-
 pare him lodging.
 53 But they woulde not receiue him, because his be-
 hauiour was, as though he would go to Hierusalem.
 54 And when his disciples, Iames and Iohn sawe it,
 they saide, Lord, wilt thou that we commaund, that
 fire come downe from heauen, and consume them,
 euen as Elias did?
 55 But Iesus turned about, and rebuked them, and
 said, Ye knowe not of what spirit ye are.
 56 For the Sonne of man is not come to destroy
 mens liues, but to saue them. Then they went to
 another towne.

55 But he turned, and rebuked them.
 56 And they went to another village.
 57 And as they went in the way, a certain man said
 unto him, I will follow thee whithersoever thou
 goest.
 58 And Jesus said unto him, The foxes have holes,
 and the birds of the heaven have nests; but the Son
 of man hath not where to lay his head.
 59 And he said unto another, Follow me. But he
 said, Lord, suffer me first to go and bury my father.
 60 But he said unto him, Leave the dead to bury
 their own dead; but go thou and publish abroad the
 kingdom of God.
 61 And another also said, I will follow thee, Lord;
 but first suffer me to bid farewell to them that are at
 my house.
 62 But Jesus said unto him, No man, having put his
 hand to the plough, and looking back, is fit for the
 kingdom of God.

53 και ουκ εδεξαντο αυτον, οτι το προσωπον αυτου
 ην πορευομενον εις Ιερουσαλημ.
 54 ιδοντες δε οι μαθηται Ιακωβος και Ιωαννης
 ειπαν• κυριε, θελεις ειπωμεν πυρ καταβηναι απο του
 ουρανου και αναλωσαι αυτους;
 55 στραφεις δε επιτιμησεν αυτοις.
 56 και επορευθησαν εις ετεραν κωμην.
 57 Και πορευομενων αυτων εν τη οδω ειπεν τις
 προς αυτον, ακολουθησω σοι οπου αν απερχη.
 58 και ειπεν αυτω ο Ιησους• αι αλωπεκες φωλεους
 εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις,
 ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην
 κλινη.
 59 ειπεν δε προς ετερον• ακολουθει μοι. ο δε ειπεν•
 επιτρεπον μοι πρωτον απελθοντι θάψαι τον πατερα
 μου.
 60 ειπεν δε αυτω• αφες τους νεκρους θάψαι τους
 εαυτων νεκρους, συ δε απελθων διαγγελλε την
 βασιλειαν του θεου.
 61 ειπεν δε και ετερος• ακολουθησω σοι, κυριε•
 πρωτον δε επιτρεπον μοι αποταξασθαι τοις εις τον
 οικον μου.
 62 ειπεν δε προς αυτον ο Ιησους• ουδεις επιβαλων
 την χειρα αυτου επ' αροτρον και βλεπων εις τα
 οπισω ευθετος εστιν τη βασιλεια του θεου.

Aa 58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and
Bb birds of the air have nests; but the Son of man hath
Cc not where to lay his head.
Dd 59 And he said unto another, Follow me. But he
Ee said, Lord, suffer me first to go and bury my father.
Ff 60 Jesus said unto him, Let the dead bury their
Gg dead: but go thou and preach the kingdom of God.
Hh 61 And another also said, Lord, I will follow thee;
Ii but let me first go bid them farewell, which are at
Jj home at my house.
Kk 62 And Jesus said unto him, No man, having put
Ll his hand to the plough, and looking back, is fit for the
Mm kingdom of God.
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt After these things the Lord appointed other seventy
Uu also, and sent them two and two before his face into
Vv every city and place, whither he himself would come.
Ww 2 Therefore said he unto them, The harvest truly is
Xx great, but the labourers are few: pray ye therefore the
Yy Lord of the harvest, that he would send forth labour-
Zz ers into his harvest.

Aa 57 And it came to passe that as they went in the
Bb way, a certaine man said vnto him, I will follow thee,
Cc Lord, whithersoever thou goest.
Dd 58 And Iesus saide vnto him, The foxes haue holes,
Ee and the birdes of the heauen nestes, but the Sonne of
Ff man hath not whereon to lay his head.
Gg 59 But he said vnto another, Followe me. And the
Hh same said, Lord, suffer me first to goe and burie my
Ii father.
Jj 60 And Iesus said vnto him, Let the dead burie their
Kk dead: but go thou, and preache the kingdome of
Ll God.
Mm 61 Then another saide, I will follow thee, Lord: but
Nn let me first go bid them farewell, which are at mine
Oo house.
Pp 62 And Iesus saide vnto him, No man that putteth
Qq his hand to the plough, and looketh backe, is apt to
Rr the kingdome of God.
Ss
Tt After these thinges, the Lord appointed other seuen-
Uu tie also, and sent them, two and two before him into
Vv euery citie and place, whither he himselfe should
Ww come.
Xx 2 And he said vnto them, The haruest is great, but
Yy the labourers are fewe: pray therefore the Lord of the
Zz haruest to sende foorth labourers into his haruest.

Now after these things the Lord appointed seventy others, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself was about to come.

2 And he said unto them, The harvest is plenteous, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs in the midst of wolves.

4 Carry no purse, no wallet, no shoes: and salute no man on the way.

5 And into whatsoever house ye shall enter, first say, Peace be to this house.

6 And if a son of peace be there, your peace shall rest upon him: but if not, it shall turn to you again.

7 And in that same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

9 and heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10 But into whatsoever city ye shall enter, and they receive you not, go out into the streets thereof and say,

Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτοὺς· ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλη εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

3 ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνas ἐν μέσῳ λύκων.

4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα· μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

5 εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε· εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

6 καὶ ἐὰν ἦ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαίσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.

7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἔσθοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,

9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε·

Aa 3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs
Bb among wolves.
Cc 4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and
Dd salute no man by the way.
Ee 5 And into whatsoever house ye enter, first say,
Ff Peace be to this house.
Gg 6 And if the son of peace be there, your peace shall
Hh rest upon it: if not, it shall turn to you again.
Ii 7 And in the same house remain, eating and drinking
Jj such things as they give: for the labourer is worthy of
Kk his hire. Go not from house to house.
Ll 8 And into whatsoever city ye enter, and they receive
Mm you, eat such things as are set before you:
Nn 9 And heal the sick that are therein, and say unto
Oo them, The kingdom of God is come nigh unto you.
Pp 10 But into whatsoever city ye enter, and they receive
Qq you not, go your ways out into the streets of the same,
Rr and say,
Ss 11 Even the very dust of your city, which cleaveth on
Tt us, we do wipe off against you: notwithstanding be
Uu ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh
Vv unto you.
Ww 12 But I say unto you, that it shall be more tolerable
Xx in that day for Sodom, than for that city.
Yy 13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsai-
Zz da! for if the mighty works had been done in Tyre and

3 Goe your wayes: beholde, I send you forth as
lambes among wolues.
4 Beare no bagge, neither scrippe, nor shoes, and
salute no man by the way.
5 And into whatsoever house ye enter, first say,
Peace be to this house.
6 And if the sonne of peace be there, your peace
shall rest vpon him: if not, it shall turne to you
again.
7 And in that house tary still, eating and drinking
such things as by them shall be set before you: for
the labourer is worthy of his wages. Goe not from
house to house.
8 But into whatsoever citie ye shall enter, if they
receiue you, eate such things as are set before you,
9 And heale the sicke that are there, and say vnto
them, The kingdome of God is come neere vnto you.
10 But into whatsoever citie ye shall enter, if they
will not receiue you, goe your wayes out into the
streetes of the same, and say,
11 Euen the very dust, which cleaueth on vs of
your citie, we wipe off against you: notwithstanding
knowe this, that the kingdome of God was come
neere vnto you.
12 For I say to you, that it shall be easier in that day
for them of Sodom, then for that citie.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

11 Even the dust from your city, that cleaveth to our feet, we do wipe off against you: howbeit know this, that the kingdom of God is come nigh.

12 I say unto you, It shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which were done in you, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.

14 Howbeit it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment, than for you.

15 And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto heaven? thou shalt be brought down unto Hades.

16 He that heareth you heareth me; and he that rejecteth you rejecteth me; and he that rejecteth me rejecteth him that sent me.

17 And the seventy returned with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us in thy name.

18 And he said unto them, I beheld Satan fallen as lightning from heaven.

19 Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall in any wise hurt you.

20 Howbeit in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rejoice that your names are written in heaven.

11 καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν• πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

13 Οὐαὶ σοι, Χοραζεῖν, οὐαὶ σοι Βηθσαιῶν! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.

14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.

15 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθῆσῃ; ἕως ᾄδου καταβιβασθῆσῃ.

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ• ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς λέγοντες• κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς• ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

19 ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.

20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα

Aa Sidon, which have been done in you, they had a great
 Bb while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.
 Cc 14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon
 Dd at the judgment, than for you.
 Ee 15 And thou, Capernaum, which art exalted to
 Ff heaven, shalt be thrust down to hell.
 Gg 16 He that heareth you heareth me; and he that
 Hh despiseth you despiseth me; and he that despiseth me
 Ii despiseth him that sent me.
 Jj 17 And the seventy returned again with joy, saying,
 Kk Lord, even the devils are subject unto us through thy
 Ll name.
 Mm 18 And he said unto them, I beheld Satan as light-
 Nn ning fall from heaven.
 Oo 19 Behold, I give unto you power to tread on ser-
 Pp pents and scorpions, and over all the power of the
 Qq enemy: and nothing shall by any means hurt you.
 Rr 20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spir-
 Ss its are subject unto you; but rather rejoice, because
 Tt your names are written in heaven.
 Uu 21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I
 Vv thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that
 Ww thou hast hid these things from the wise and prudent,
 Xx and hast revealed them unto babes: even so, Father;
 Yy for so it seemed good in thy sight.
 Zz 22 All things are delivered to me of my Father: and

13 Woe be to thee, Chorazin: woe be to thee, Beth-
 saida: for if the miracles had bene done in Tyrus
 and Sidon, which haue bene done in you, they had a
 great while ago repented, sitting in sackcloth and
 ashes.
 14 Therefore it shall be easier for Tyrus, and Sidon,
 at the iudgement, then for you.
 15 And thou, Capernaum, which art exalted to
 heauen, shalt be thrust downe to hell.
 16 He that heareth you, heareth me: and he that
 despiseth you, despiseth me: and he that despiseth
 me, despiseth him that sent me.
 17 And the seuentie turned againe with ioy, saying,
 Lord, euen the deuils are subdued to vs through thy
 Name.
 18 And he said vnto them, I sawe Satan, like light-
 ening, fall downe from heauen.
 19 Beholde, I giue vnto you power to treade on Ser-
 pents, and Scorpions, and ouer all the power of the
 enemy, and nothing shall hurt you.
 20 Neuerthelesse, in this reioyce not, that the spirits
 are subdued vnto you: but rather reioyce, because
 your names are written in heauen.
 21 That same houre reioyced Iesus in the spirit, and
 said, I confesse vnto thee, Father, Lord of heauen and
 earth, that thou hast hid these things from the wise

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

21 In that same hour he rejoiced in the Holy Spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and understanding, and didst reveal them unto babes: yea, Father; for so it was well-pleasing in thy sight.

22 All things have been delivered unto me of my Father: and no one knoweth who the Son is, save the Father; and who the Father is, save the Son, and he to whomsoever the Son willeth to reveal him.

23 And turning to the disciples, he said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:
 24 for I say unto you, that many prophets and kings desired to see the things which ye see, and saw them not; and to hear the things which ye hear, and heard them not.

25 And behold, a certain lawyer stood up and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

26 And he said unto him, What is written in the law? how readest thou?

27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

ὁμῖν ὑποτάσσεται, χαίrete δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐνγράφονται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν• ἐξομολογοῦμαι σοι πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις• ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

22 καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν• πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἔαν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν• μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφητῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ ἴδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτόν, λέγων• διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν• ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν• ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ

Aa no man knoweth who the Son is, but the Father; and
 Bb who the Father is, but the Son, and he to whom the
 Cc Son will reveal him. {many ancient copies add these
 Dd words at the beginning of verse, and turning to his
 Ee disciples, he said}
 Ff 23 And he turned him unto his disciples, and said
 Gg privately, Blessed are the eyes which see the things
 Hh that ye see:
 Ii 24 For I tell you, that many prophets and kings
 Jj have desired to see those things which ye see, and have
 Kk not seen them; and to hear those things which ye hear,
 Ll and have not heard them.
 Mm 25 And, behold, a certain lawyer stood up, and
 Nn tempted him, saying, Master, what shall I do to
 Oo inherit eternal life?
 Pp 26 He said unto him, What is written in the law?
 Qq how readest thou?
 Rr 27 And he answering said, Thou shalt love the Lord
 Ss thy God with all thy heart, and with all thy soul, and
 Tt with all thy strength, and with all thy mind; and thy
 Uu neighbour as thyself.
 Vv 28 And he said unto him, Thou hast answered right:
 Ww this do, and thou shalt live.
 Xx 29 But he, willing to justify himself, said unto Je-
 Yy sus, And who is my neighbour?
 Zz 30 And Jesus answering said, A certain man went

and vnderstanding, and hast reueiled them to babes: Aa
 euen so, Father, because it so pleased thee. Bb
 22 All things are giuen me of my Father: and no Cc
 man knoweth who the Sonne is, but the Father: Dd
 neither who the Father is, saue the Sonne, and he to Ee
 whom the Sonne will reueile him. Ff
 23 And he turned to his disciples, and said secretly, Gg
 Blessed are the eyes, which see that ye see. Hh
 24 For I tell you that many Prophets and Kings Ii
 haue desired to see those things, which ye see, and Jj
 haue not seene them: and to heare those things Kk
 which ye heare, and haue not heard them. Ll
 25 Then beholde, a certaine Lawyer stooode vp, and Mm
 tempted him, saying, Master, what shall I doe, to Nn
 inherite eternall life? Oo
 26 And he saide vnto him, What is written in the Pp
 Lawe? howe readest thou? Qq
 27 And he answered, and saide, Thou shalt loue thy Rr
 Lord God with all thine heart, and with all thy soule, Ss
 and with all thy strength, and with all thy thought, Tt
 and thy neighbour as thy selfe. Uu
 28 Then he said vnto him, Thou hast answered right: Vv
 this doe, and thou shalt liue. Ww
 29 But he willing to iustifie himselfe, said vnto Ie- Xx
 sus, Who is then my neighbour? Yy
 30 And Iesus answered, and saide, A certaine man Zz

29 But he, desiring to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

30 Jesus made answer and said, A certain man was going down from Jerusalem to Jericho; and he fell among robbers, which both stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead.

31 And by chance a certain priest was going down that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And in like manner a Levite also, when he came to the place, and saw him, passed by on the other side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he was moved with compassion,

34 and came to him, and bound up his wounds, pouring on them oil and wine; and he set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow he took out two pence, and gave them to the host, and said, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, I, when I come back again, will repay thee.

36 Which of these three, thinkest thou, proved neighbour unto him that fell among the robbers?

37 And he said, He that shewed mercy on him. And

διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

28 εἶπεν δὲ αὐτῷ• ὀρθῶς ἀπεκρίθης• τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ.

29 ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν• καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον;

30 ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν• ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱερειχώ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμίθανῃ.

31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν.

32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευεΐτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον. ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.

33 Σαμαρίτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,

34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοκίον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν• ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅτι ἂν προσδαπανήσης ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστὰς;

37 ὁ δὲ εἶπεν• ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν

Aa down from Jerusalem to Jericho, and fell among
 Bb thieves, which stripped him of his raiment, and
 Cc wounded him, and departed, leaving him half dead.
 Dd 31 And by chance there came down a certain priest
 Ee that way: and when he saw him, he passed by on the
 Ff other side.
 Gg 32 And likewise a Levite, when he was at the place,
 Hh came and looked on him, and passed by on the other
 Ii side.
 Jj 33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came
 Kk where he was: and when he saw him, he had compas-
 Ll sion on him,
 Mm 34 And went to him, and bound up his wounds, pour-
 Nn ing in oil and wine, and set him on his own beast, and
 Oo brought him to an inn, and took care of him.
 Pp 35 And on the morrow when he departed, he took out
 Qq two pence, and gave them to the host, and said unto
 Rr him, Take care of him; and whatsoever thou spendest
 Ss more, when I come again, I will repay thee.
 Tt 36 Which now of these three, thinkest thou, was
 Uu neighbour unto him that fell among the thieves?
 Vv 37 And he said, He that shewed mercy on him. Then
 Ww said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.
 Xx 38 Now it came to pass, as they went, that he entered
 Yy into a certain village: and a certain woman named
 Zz Martha received him into her house.

went downe from Hierusalem to Iericho, and fell
 among theeues, and they robbed him of his raiment,
 and wounded him, and departed, leauing him halfe
 dead.
 31 Nowe so it fell out, that there came downe a cer-
 taine Priest that same way, and when he sawe him,
 he passed by on the other side.
 32 And likewise also a Leuite, when he was come
 neere to the place, went and looked on him, and
 passed by on the other side.
 33 Then a certaine Samaritane, as he iourneyed,
 came neere vnto him, and when he sawe him, he had
 compassion on him,
 34 And went to him, and bound vp his wounds, and
 powred in oyle and wine, and put him on his owne
 beast, and brought him to an Inne, and made proui-
 sion for him.
 35 And on the morowe when he departed, he tooke
 out two pence, and gaue them to the hoste, and said
 vnto him, Take care of him, and whatsoever thou
 spendest more, when I come againe, I will recom-
 pense thee.
 36 Which nowe of these three, thinkest thou, was
 neighbour vnto him that fell among the theeues?
 37 And he saide, He that shewed mercie on him.
 Then said Iesus vnto him, Goe, and do thou likewise.

Jesus said unto him, Go, and do thou likewise.

38 Now as they went on their way, he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at the Lord's feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered about much serving; and she came up to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister did leave me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 But the Lord answered and said unto her, Martha, Martha, thou art anxious and troubled about many things:

42 but one thing is needful: for Mary hath chosen the good part, which shall not be taken away from her.

δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

38 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά• γυνὴ δὲ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν εἰς τὴν οἰκίαν.

39 καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἣ καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ•

40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν• ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν• κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπὸν οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος• Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,

42 ἐνὸς δὲ ἐστὶν χρεία• Μαρία γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἣτις οὐκ ἀφαιρηθήσεται αὐτῆς.

Aa 39 And she had a sister called Mary, which also sat
Bb at Jesus' feet, and heard his word.

Cc 40 But Martha was cumbered about much serving,
Dd and came to him, and said, Lord, dost thou not care
Ee that my sister hath left me to serve alone? bid her
Ff therefore that she help me.

Gg 41 And Jesus answered and said unto her, Martha,
Hh Martha, thou art careful and troubled about many
Ii things:

Jj 42 But one thing is needful: and Mary hath chosen
Kk that good part, which shall not be taken away from
Ll her.

Mm And it came to pass, that, as he was praying in a
Nn certain place, when he ceased, one of his disciples said
Oo unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught
Pp his disciples.

Qq 2 And he said unto them, When ye pray, say, Our
Rr Father which art in heaven, Hallowed be thy name.
Ss Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven,
Tt so in earth.

Uu 3 Give us day by day our daily bread. {day by day: or,
Vv for the day}

Aa 38 Nowe it came to passe, as they went, that he
Bb entred into a certaine towne, and a certaine woman
Cc named Martha, receiued him into her house.

Dd 39 And she had a sister called Marie, which also
Ee sate at Iesus feete, and heard his preaching.

Ff 40 But Martha was combred about much seruing,
Gg and came to him, and saide, Master, doest thou not
Hh care that my sister hath left me to serue alone? bid
Ii her therefore, that she helpe me.

Jj 41 And Iesus answered, and said vnto her, Martha,
Kk Martha, thou carest, and art troubled about many
Ll things:

Mm 42 But one thing is needefull, Marie hath chosen
Nn the good part, which shall not be taken away from
Oo her.

Pp And so it was, that as he was praying in a certaine
Qq place, when he ceased, one of his disciples said vnto
Rr him, Lord, teache vs to pray, as Iohn also taught his
Ss disciples.

Tt 2 And he said vnto them, When ye pray, say, Our
Uu Father, which art in heauen, halowed be thy Name:
Vv Thy kingdome come: Let thy will be done, euen in
Ww earth, as it is in heauen:

Xx 3 Our dayly bread giue vs for the day:

Yy 4 And forgiue vs our sinnes: for euen we forgiue eu-
Zz

And it came to pass, as he was praying in a certain place, that when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, even as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Father, Hallowed be thy name. Thy kingdom come.

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins; for we ourselves also forgive every one that is indebted to us. And bring us not into temptation.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say to him, Friend, lend me three loaves;

6 for a friend of mine is come to me from a journey, and I have nothing to set before him;

7 and he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee?

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will arise and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh receiveth; and he that

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν• κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς• ὅταν προσεύχησθε, λέγετε• πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου• ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου•

3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν•

4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν• καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς• τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπη αὐτῷ• φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,

6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ.

7 κάκεινος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη• μὴ μοι κόπους πάρεχε• ἦδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν• οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.

8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναιδίαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει.

9 Καγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν•

Aa 4 And forgive us our sins; for we also forgive every
Bb one that is indebted to us. And lead us not into temp-
Cc tation; but deliver us from evil.
Dd 5 And he said unto them, Which of you shall have
Ee a friend, and shall go unto him at midnight, and say
Ff unto him, Friend, lend me three loaves;
Gg 6 For a friend of mine in his journey is come to me,
Hh and I have nothing to set before him? {in...: or, out of
Ii his way}
Jj 7 And he from within shall answer and say, Trouble
Kk me not: the door is now shut, and my children are with
Ll me in bed; I cannot rise and give thee.
Mm 8 I say unto you, Though he will not rise and
Nn give him, because he is his friend, yet because of his
Oo importunity he will rise and give him as many as he
Pp needeth.
Qq 9 And I say unto you, Ask, and it shall be given
Rr you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be
Ss opened unto you.
Tt 10 For every one that asketh receiveth; and he that
Uu seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be
Vv opened.
Ww 11 If a son shall ask bread of any of you that is a
Xx father, will he give him a stone? or if he ask a fish,
Yy will he for a fish give him a serpent?
Zz 12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scor-

ery man that is indetted to vs: And leade vs not into
temptation: but deliuer vs from euill.
5 Moreouer he said vnto them, Which of you shall
haue a friende, and shall goe to him at midnight, and
say vnto him, Friende, lende mee three loaues?
6 For a friende of mine is come out of the way to
me, and I haue nothing to set before him:
7 And hee within shoulde answere, and say, Trouble
mee not: the doore is nowe shut, and my children
are with mee in bed: I can not rise and giue them to
thee.
8 I say vnto you, Though he would not arise and
giue him, because he is his friende, yet doubtlesse be-
cause of his importunitie, hee woulde rise, and giue
him as many as he needed.
9 And I say vnto you, Aske, and it shall be giuen
you: seeke, and yee shall finde: knocke, and it shalbe
opened vnto you.
10 For euery one that asketh, receiueth: and he that
seeketh, findeth: and to him that knocketh, it shalbe
opened.
11 If a sonne shall aske bread of any of you that is a
father, will he giue him a stone? or if hee aske a fish,
will he for a fish giue him a serpent?
12 Or if hee aske an egge, will hee giue him a scor-
pion?

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be
opened.

11 And of which of you that is a father shall his son
ask a loaf, and he give him a stone? or a fish, and he
for a fish give him a serpent?

12 Or if he shall ask an egg, will he give him a
scorpion?

13 If ye then, being evil, know how to give good
gifts unto your children, how much more shall your
heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask
him?

14 And he was casting out a devil which was dumb.
And it came to pass, when the devil was gone out,
the dumb man spake; and the multitudes marveled.

15 But some of them said, By Beelzebub the prince
of the devils casteth he out devils.

16 And others, tempting him, sought of him a sign
from heaven.

17 But he, knowing their thoughts, said unto them,
Every kingdom divided against itself is brought
to desolation; and a house divided against a house
falleth.

18 And if Satan also is divided against himself, how
shall his kingdom stand? because ye say that I cast
out devils by Beelzebub.

19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom

ζητείτε, καὶ εὐρήσετε• κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται
ὑμῖν.

10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει,
καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς
ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ
ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;

12 ἢ καὶ αἰτήσῃ ὄφιν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

13 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα
ἀγαθὰ δίδοναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον
ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς
αἰτοῦσιν αὐτόν.

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν
κωφόν• ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξεληθόντος
ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι•

15 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον• ἐν Βεελζεβούλ τῷ
ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια•

16 ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ
ἐζήτησαν παρ' αὐτοῦ.

17 αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν
αὐτοῖς• πᾶσα βασιλεία διαμερισθεῖσα ἐφ' ἑαυτήν
ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.

18 εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη,
πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν
Βεελζεβούλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.

19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,

Aa pion? {offer: Gr. give}
 Bb 13 If ye then, being evil, know how to give good gifts
 Cc unto your children: how much more shall your heaven-
 Dd ly Father give the Holy Spirit to them that ask him?
 Ee 14 And he was casting out a devil, and it was dumb.
 Ff And it came to pass, when the devil was gone out, the
 Gg dumb spake; and the people wondered.
 Hh 15 But some of them said, He casteth out devils
 Ii through Beelzebub the chief of the devils. {Beelzebub:
 Jj Gr. Beelzebub}
 Kk 16 And others, tempting him, sought of him a sign
 Ll from heaven.
 Mm 17 But he, knowing their thoughts, said unto them,
 Nn Every kingdom divided against itself is brought to
 Oo desolation; and a house divided against a house fall-
 Pp eth.
 Qq 18 If Satan also be divided against himself, how
 Rr shall his kingdom stand? because ye say that I cast
 Ss out devils through Beelzebub.
 Tt 19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom
 Uu do your sons cast them out? therefore shall they be
 Vv your judges.
 Ww 20 But if I with the finger of God cast out devils, no
 Xx doubt the kingdom of God is come upon you.
 Yy 21 When a strong man armed keepeth his palace, his
 Zz goods are in peace:

13 If yee then which are euill, can giue good giftes
 vnto your children, howe much more shall your
 heauenly Father giue the holy Ghost to them, that
 desire him?
 14 Then hee cast out a deuill which was domme:
 and when the deuill was gone out, the domme spake,
 and the people wondered.
 15 But some of them said, He casteth out deuils
 through Beelzebub the chiefe of ye deuils.
 16 And others tempted him, seeking of him a signe
 from heauen.
 17 But he knew their thoughts, and said vnto them,
 Euery kingdom deuided against it self, shall be deso-
 late, and an house deuided against an house, falleth.
 18 So if Satan also bee deuided against himselfe,
 howe shall his kingdome stande, because yee say that
 I cast out deuils through Beelzebub?
 19 If I through Beelzebub cast out deuils, by whome
 doe your children cast them out? Therefore shall they
 be your iudges.
 20 But if I by ye finger of God cast out deuils, dout-
 les the kingdome of God is come vnto you.
 21 When a strong man armed keepeth his palace,
 the thinges that hee possesseth, are in peace.
 22 But when a stronger then hee, commeth vpon
 him, and ouercommeth him: hee taketh from him

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

do your sons cast them out? therefore shall they be
 your judges.

20 But if I by the finger of God cast out devils, then
 is the kingdom of God come upon you.

21 When the strong man fully armed guardeth his
 own court, his goods are in peace:

22 but when a stronger than he shall come upon
 him, and overcome him, he taketh from him his
 whole armour wherein he trusted, and divideth his
 spoils.

23 He that is not with me is against me; and he that
 gathereth not with me scattereth.

24 The unclean spirit when he is gone out of the
 man, passeth through waterless places, seeking rest;
 and finding none, he saith, I will turn back unto my
 house whence I came out.

25 And when he is come, he findeth it swept and
 garnished.

26 Then goeth he, and taketh to him seven other
 spirits more evil than himself; and they enter in and
 dwell there: and the last state of that man becometh
 worse than the first.

27 And it came to pass, as he said these things, a
 certain woman out of the multitude lifted up her
 voice, and said unto him, Blessed is the womb that
 bare thee, and the breasts which thou didst suck.

οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ
 κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.

20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
 ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

21 Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν
 ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ•

22 ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ
 αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ἧ ἔπεποιθει,
 καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.

23 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ
 συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ
 ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν
 ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὐρίσκον, λέγει• ὑποστρέψω εἰς
 τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον•

25 καὶ ἔλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον καὶ
 κεκοσμημένον.

26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα
 πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτά, καὶ εἰσελθόντα
 κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου
 ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων.

27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά
 τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ• μακαρία ἡ
 κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.

28 αὐτὸς δὲ εἶπεν• μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες
 τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.

Aa 22 But when a stronger than he shall come upon
Bb him, and overcome him, he taketh from him all his
Cc armour wherein he trusted, and divideth his spoils.
Dd 23 He that is not with me is against me: and he that
Ee gathereth not with me scattereth.
Ff 24 When the unclean spirit is gone out of a man, he
Gg walketh through dry places, seeking rest; and finding
Hh none, he saith, I will return unto my house whence I
Ii came out.
Jj 25 And when he cometh, he findeth it swept and gar-
Kk nished.
Ll 26 Then goeth he, and taketh to him seven other spir-
Mm its more wicked than himself; and they enter in, and
Nn dwell there: and the last state of that man is worse
Oo than the first.
Pp 27 And it came to pass, as he spake these things, a
Qq certain woman of the company lifted up her voice, and
Rr said unto him, Blessed is the womb that bare thee,
Ss and the paps which thou hast sucked.
Tt 28 But he said, Yea rather, blessed are they that hear
Uu the word of God, and keep it.
Vv 29 And when the people were gathered thick together,
Ww he began to say, This is an evil generation: they seek
Xx a sign; and there shall no sign be given it, but the
Yy sign of Jonas the prophet.
Zz 30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so

all his armour wherein he trusted, and deuideth his
 spoiles.
 23 He that is not with me, is against me: and he that
 gathereth not with me, scattereth.
 24 When the vnclane spirite is gone out of a man,
 he walketh through drie places, seeking rest: and
 when he findeth none he saith, I wil returne vnto
 mine house whence I came out.
 25 And when he cometh, he findeth it swept and
 garnished.
 26 Then goeth hee, and taketh to him seuen other
 spirites worse then himselfe: and they enter in, and
 dwel there: so the last state of that man is worse then
 the first.
 27 And it came to passe as he sayde these thinges, a
 certaine woman of the companie lifted vp her voyce,
 and sayde vnto him, Blessed is the wombe that bare
 thee, and the pappes which thou hast sucked.
 28 But hee saide, Yea, rather blessed are they that
 heare the woorde of God, and keepe it.
 29 And when the people were gathered thicke
 together, he began to say, This is a wicked generation:
 they seeke a signe, and there shall no signe be giuen
 them, but the signe of Ionas the Prophet.
 30 For as Ionas was a signe to the Niniuites: so shall
 also the Sonne of man bee to this generation.

28 But he said, Yea rather, blessed are they that hear
 the word of God, and keep it.

29 And when the multitudes were gathering together
 unto him, he began to say, This generation is an evil
 generation: it seeketh after a sign; and there shall no
 sign be given to it but the sign of Jonah.

30 For even as Jonah became a sign unto the Ninev-
 ites, so shall also the Son of man be to this genera-
 tion.

31 The queen of the south shall rise up in the judg-
 ment with the men of this generation, and shall
 condemn them: for she came from the ends of the
 earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a
 greater than Solomon is here.

32 The men of Nineveh shall stand up in the judg-
 ment with this generation, and shall condemn it: for
 they repented at the preaching of Jonah; and behold,
 a greater than Jonah is here.

33 No man, when he hath lighted a lamp, putteth it
 in a cellar, neither under the bushel, but on the stand,
 that they which enter in may see the light.

34 The lamp of thy body is thine eye: when thine
 eye is single, thy whole body also is full of light; but
 when it is evil, thy body also is full of darkness.

35 Look therefore whether the light that is in thee be
 not darkness.

29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισομένων ἤρξατο λέγειν·
 ἢ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρὰ ἐστίν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ
 σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.

30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευεῖταις
 σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ
 γενεᾷ ταύτῃ.

31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει
 μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ
 αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι
 τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος
 ὧδε.

32 ἄνδρες Νινευεῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει
 μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινουσὶν αὐτήν·
 ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ
 πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

33 Οὐδεὶς λύχνον ἄψας εἰς κρύπτην τίθησιν
 οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ
 εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.

34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου.
 ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά
 σου φωτεινόν ἐστίν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ
 σῶμά σου σκοτεινόν.

35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι
 μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτεινόν ὅλον ὡς ὅταν ὁ
 λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.

Aa shall also the Son of man be to this generation.
 Bb 31 The queen of the south shall rise up in the judg-
 Cc ment with the men of this generation, and condemn
 Dd them: for she came from the utmost parts of the earth
 Ee to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater
 Ff than Solomon is here.
 Gg 32 The men of Nineve shall rise up in the judgment
 Hh with this generation, and shall condemn it: for they
 Ii repented at the preaching of Jonas; and, behold, a
 Jj greater than Jonas is here.
 Kk 33 No man, when he hath lighted a candle, putteth
 Ll it in a secret place, neither under a bushel, but on a
 Mm candlestick, that they which come in may see the light.
 Nn 34 The light of the body is the eye: therefore when
 Oo thine eye is single, thy whole body also is full of light;
 Pp but when thine eye is evil, thy body also is full of
 Qq darkness.
 Rr 35 Take heed therefore that the light which is in thee
 Ss be not darkness.
 Tt 36 If thy whole body therefore be full of light, having
 Uu no part dark, the whole shall be full of light, as when
 Vv the bright shining of a candle doth give thee light. {the
 Ww bright...: Gr. a candle by its bright shining}
 Xx 37 And as he spake, a certain Pharisee besought
 Yy him to dine with him: and he went in, and sat down to
 Zz meat.

31 The Queene of the South shall rise in iudgement, Aa
 with the men of this generation, and shall condemne Bb
 them: for shee came from the vtmost partes of the Cc
 earth to heare the wisedome of Salomon, and be- Dd
 holde, a greater then Salomon is here. Ee
 32 The men of Niniue shall rise in iudgement with Ff
 this generation, and shall condemne it: for they Gg
 repented at the preaching of Ionas: and beholde, a Hh
 greater then Ionas is here. Ii
 33 No man when he hath lighted a candle, putteth Jj
 it in a priuie place, neither vnder a bushell: but on a Kk
 candlestick, that they which come in, may see the Ll
 light. Mm
 34 The light of the bodie is the eye: therefore when Nn
 thine eye is single, then is thy whole bodie light: but Oo
 if thine eye be euill, then thy bodie is darke. Pp
 35 Take heede therefore, that the light which is in Qq
 thee, be not darkenesse. Rr
 36 If therefore thy whole body shall be light, hauing Ss
 no part darke, then shall all be light, euen as when a Tt
 candle doth light thee with the brightnesse. Uu
 37 And as hee spake, a certaine Pharise besought Vv
 him to dine with him: and hee went in, and sate Ww
 downe at table. Xx
 38 And when the Pharise saw it, he marueiled that Yy
 he had not first washed before dinner. Zz

36 If therefore thy whole body be full of light, hav-
 ing no part dark, it shall be wholly full of light, as
 when the lamp with its bright shining doth give thee
 light.

37 Now as he spake, a Pharisee asketh him to dine
 with him: and he went in, and sat down to meat.

38 And when the Pharisee saw it, he marveled that
 he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Phari-
 sees cleanse the outside of the cup and of the platter;
 but your inward part is full of extortion and wicked-
 ness.

40 Ye foolish ones, did not he that made the outside
 make the inside also?

41 Howbeit give for alms those things which are
 within; and behold, all things are clean unto you.

42 But woe unto you Pharisees! for ye tithe mint
 and rue and every herb, and pass over judgment and
 the love of God: but these ought ye to have done,
 and not to leave the other undone.

43 Woe unto you Pharisees! for ye love the chief
 seats in the synagogues, and the salutations in the
 marketplaces.

44 Woe unto you! for ye are as the tombs which
 appear not, and the men that walk over them know it
 not.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως
 ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ• εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον
 ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν• νῦν ὑμεῖς οἱ
 Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος
 καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ
 πονηρίας.

40 ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ
 ἔσωθεν ἐποίησεν;

41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ
 πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν.

42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι
 ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν
 λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην
 τοῦ θεοῦ• ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι.

43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν
 πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς
 ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ
 οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν.

45 Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ•
 διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

46 ὁ δὲ εἶπεν• καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ, ὅτι
 φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ
 αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς

Aa 38 And when the Pharisee saw it, he marvelled that
Bb he had not first washed before dinner.
Cc 39 And the Lord said unto him, Now do ye Phari-
Dd sees make clean the outside of the cup and the platter;
Ee but your inward part is full of ravening and wicked-
Ff ness.
Gg 40 Ye fools, did not he that made that which is with-
Hh out make that which is within also?
Ii 41 But rather give alms of such things as ye have;
Jj and, behold, all things are clean unto you. {of...: or,
Kk as you are able}
Ll 42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint
Mm and rue and all manner of herbs, and pass over judg-
Nn ment and the love of God: these ought ye to have done,
Oo and not to leave the other undone.
Pp 43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the upper-
Qq most seats in the synagogues, and greetings in the
Rr markets.
Ss 44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!
Tt for ye are as graves which appear not, and the men
Uu that walk over them are not aware of them.
Vv 45 Then answered one of the lawyers, and said unto
Ww him, Master, thus saying thou reproachest us also.
Xx 46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for
Yy ye lade men with burdens grievous to be borne, and
Zz ye yourselves touch not the burdens with one of your

39 And the Lord saide to him, In deede yee Phar-
 ises make cleane the outside of the cuppe, and of the
 platter: but the inwarde part is full of rauening and
 wickednesse.
 40 Ye fooles, did not he that made that which is
 without, make that which is within also?
 41 Therefore, giue almes of those thinges which you
 haue, and beholde, all thinges shall be cleane to you.
 42 But wo be to you, Pharises: for ye tithe the mynt
 and the rewe, and all maner herbs, and passe ouer
 iudgement and the loue of God: these ought yee to
 haue done, and not to haue left the other vndone.
 43 Wo be to you, Pharises: for ye loue the vpper-
 most seats in the Synagogues, and greetings in the
 markets.
 44 Wo be to you, Scribes and Pharises, hypocrites:
 for ye are as graues which appeare not, and the men
 that walke ouer them, perceiue not.
 45 Then answered one of the Lawyers, and saide
 vnto him, Master, thus saying thou putttest vs to
 rebuke also.
 46 And he sayde, Wo be to you also, yee Lawyers:
 for yee lade men with burdens grieuous to be borne,
 and yee your selues touche not the burdens with one
 of your fingers.
 47 Wo be to you: for ye builde the sepulchres of the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

45 And one of the lawyers answering saith unto
 him, Master, in saying this thou reproachest us also.
 46 And he said, Woe unto you lawyers also! for ye
 lade men with burdens grievous to be borne, and ye
 yourselves touch not the burdens with one of your
 fingers.
 47 Woe unto you! for ye build the tombs of the
 prophets, and your fathers killed them.
 48 So ye are witnesses and consent unto the works
 of your fathers: for they killed them, and ye build
 their tombs.
 49 Therefore also said the wisdom of God, I will
 send unto them prophets and apostles; and some of
 them they shall kill and persecute;
 50 that the blood of all the prophets, which was shed
 from the foundation of the world, may be required of
 this generation;
 51 from the blood of Abel unto the blood of Zacha-
 riah, who perished between the altar and the sanctu-
 ary: yea, I say unto you, it shall be required of this
 generation.
 52 Woe unto you lawyers! for ye took away the
 key of knowledge: ye entered not in yourselves, and
 them that were entering in ye hindered.
 53 And when he was come out from thence, the
 scribes and the Pharisees began to press upon him

φορτίοις.
 47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν
 προφητῶν, καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.
 48 ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις
 τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς
 ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.
 49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν· ἀποστελῶ
 εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν
 ἀποκτενοῦσιν καὶ ἐκδιώξουσιν,
 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν
 τὸ ἐκχυννόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς
 γενεᾶς ταύτης,
 51 ἀπὸ αἵματος Ἄβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ
 ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ
 οἴκου· ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς
 ταύτης.
 52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα
 τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθατε καὶ τοὺς
 εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.
 53 Κάκειθεν ἐξεληθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ
 γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ
 ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,
 54 ἐνεδρεύοντες, θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος
 αὐτοῦ.

Aa fingers.
 Bb 47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the
 Cc prophets, and your fathers killed them.
 Dd 48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of
 Ee your fathers: for they indeed killed them, and ye build
 Ff their sepulchres.
 Gg 49 Therefore also said the wisdom of God, I will
 Hh send them prophets and apostles, and some of them
 Ii they shall slay and persecute:
 Jj 50 That the blood of all the prophets, which was shed
 Kk from the foundation of the world, may be required of
 Ll this generation;
 Mm 51 From the blood of Abel unto the blood of Zacha-
 Nn rias, which perished between the altar and the temple:
 Oo verily I say unto you, It shall be required of this
 Pp generation.
 Qq 52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away
 Rr the key of knowledge: ye entered not in yourselves,
 Ss and them that were entering in ye hindered. {hindered:
 Tt or, forbad}
 Uu 53 And as he said these things unto them, the scribes
 Vv and the Pharisees began to urge him vehemently, and
 Ww to provoke him to speak of many things:
 Xx 54 Laying wait for him, and seeking to catch some-
 Yy thing out of his mouth, that they might accuse him.
 Zz

Prophetes, and your fathers killed them.
 48 Truly ye beare witnesse, and allowe the deedes
 of your fathers: for they killed them, and yee build
 their sepulchres.
 49 Therefore said the wisdom of God, I wil sende
 them Prophets and Apostles, and of them they shall
 slaie, and persecute away,
 50 That the blood of all the Prophets, shed from
 the foundation of the world, may be required of this
 generation,
 51 From the blood of Abel vnto the blood of Zach-
 arias, which was slaine betweene the altar and the
 Temple: verely I say vnto you, it shall be required of
 this generation.
 52 Wo be to you, Lawyers: for ye haue taken away
 the key of knowledge: ye entred not in your selues,
 and them that came in, ye forbade.
 53 And as he sayde these things vnto them, the
 Scribes and Pharises began to vrge him sore, and to
 prouoke him to speake of many things,
 54 Laying wait for him, and seeking to catch some
 thing of his mouth, whereby they might accuse him.

vehemently, and to provoke him to speak of many
 things;
 54 laying wait for him, to catch something out of his
 mouth.

Aa In the mean time, when there were gathered together
Bb an innumerable multitude of people, insomuch that
Cc they trode one upon another, he began to say unto his
Dd disciples first of all, Beware ye of the leaven of the
Ee Pharisees, which is hypocrisy.

Ff 2 For there is nothing covered, that shall not be
Gg revealed; neither hid, that shall not be known.

Hh 3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness
Ii shall be heard in the light; and that which ye have
Jj spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon
Kk the housetops.

Ll 4 And I say unto you my friends, Be not afraid of
Mm them that kill the body, and after that have no more
Nn that they can do.

Oo 5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear
Pp him, which after he hath killed hath power to cast into
Qq hell; yea, I say unto you, Fear him.

Rr 6 Are not five sparrows sold for two farthings, and
Ss not one of them is forgotten before God?

Tt 7 But even the very hairs of your head are all num-
Uu bered. Fear not therefore: ye are of more value than
Vv many sparrows.

Ww 8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me
Xx before men, him shall the Son of man also confess
Yy before the angels of God:

Zz 9 But he that denieth me before men shall be denied

In the meane time, there gathered together an innu-
 merable multitude of people, so that they trode one
 another: and he began to say vnto his disciples first,
 Take heede to your selues of the leauen of the Phar-
 ises, which is hypocrisie.

2 For there is nothing couered, that shall not bee
 reueiled: neither hidde, that shall not be knowen.

3 Wherefore whatsoever yee haue spoken in darke-
 nesse, it shall be heard in the light: and that which
 ye haue spoken in the eare, in secret places, shall be
 preached on the houses.

4 And I say vnto you, my friendes, be not afraide of
 them that kill the bodie, and after that are not able
 to doe any more.

5 But I wil forewarne you, who ye shall feare: feare
 him which after hee hath killed, hath power to cast
 into hell: yea, I say vnto you, him feare.

6 Are not five sparowes bought for two farthings,
 and yet not one of them is forgotten before God?

7 Yea, and all the heares of your head are nombred:
 feare not therefore: yee are more of value then many
 sparowes.

8 Also I say vnto you, Whosoever shall confesse
 mee before men, him shall the Sonne of man con-
 fesse also before the Angels of God.

9 But hee that shall denie mee before men, shall be

In the mean time, when the many thousands of the
 multitude were gathered together, insomuch that they
 trode one upon another, he began to say unto his
 disciples first of all, Beware ye of the leaven of the
 Pharisees, which is hypocrisy.

2 But there is nothing covered up, that shall not be
 revealed: and hid, that shall not be known.

3 Wherefore whatsoever ye have said in the dark-
 ness shall be heard in the light; and what ye have
 spoken in the ear in the inner chambers shall be
 proclaimed upon the housetops.

4 And I say unto you my friends, Be not afraid of
 them which kill the body, and after that have no
 more that they can do.

5 But I will warn you whom ye shall fear: Fear him,
 which after he hath killed hath power to cast into
 hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings? and
 not one of them is forgotten in the sight of God.

7 But the very hairs of your head are all numbered.
 Fear not: ye are of more value than many sparrows.

8 And I say unto you, Every one who shall confess
 me before men, him shall the Son of man also con-
 fess before the angels of God:

9 but he that denieth me in the presence of men shall
 be denied in the presence of the angels of God.

Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου,
 ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς
 μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον• προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς
 ζύμης τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.

2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ
 ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε, ἐν τῷ φωτὶ
 ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλάλησατε ἐν τοῖς
 ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.

4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ
 τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ
 ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.

5 ὑποδειξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε• φοβήθητε τὸν
 μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν
 γέενναν• ναί λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο;
 καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον
 τοῦ θεοῦ.

7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι
 ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε• πολλῶν στρουθίων
 διαφέρετε.

8 λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ
 ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ
 θεοῦ•

9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων

Aa before the angels of God.
Bb 10 And whosoever shall speak a word against the
Cc Son of man, it shall be forgiven him: but unto him
Dd that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not
Ee be forgiven.
Ff 11 And when they bring you unto the synagogues,
Gg and unto magistrates, and powers, take ye no thought
Hh how or what thing ye shall answer, or what ye shall
Ii say:
Jj 12 For the Holy Ghost shall teach you in the same
Kk hour what ye ought to say.
Ll 13 And one of the company said unto him, Master,
Mm speak to my brother, that he divide the inheritance with
Nn me.
Oo 14 And he said unto him, Man, who made me a judge
Pp or a divider over you?
Qq 15 And he said unto them, Take heed, and beware
Rr of covetousness: for a man's life consisteth not in the
Ss abundance of the things which he possesseth.
Tt 16 And he spake a parable unto them, saying, The
Uu ground of a certain rich man brought forth plentifully:
Vv 17 And he thought within himself, saying, What
Ww shall I do, because I have no room where to bestow
Xx my fruits?
Yy 18 And he said, This will I do: I will pull down my
Zz barns, and build greater; and there will I bestow all

denied before the Angels of God.
 10 And whosoever shall speake a woorde against
 the Sonne of man, it shall be forgien him: but vnto
 him, that shall blaspheme ye holy Ghost, it shall not
 be forgien.
 11 And when they shall bring you vnto the Syna-
 gogues, and vnto the rulers and Princes, take no
 thought howe, or what thing ye shall answere, or
 what yee shall speake.
 12 For the holy Ghost shall teache you in the same
 houre, what yee ought to say.
 13 And one of the companie said vnto him, Master,
 bidde my brother deuide the inheritance with me.
 14 And he said vnto him, Man, who made me a
 iudge, or a deuider ouer you?
 15 Wherefore he said vnto them, Take heede, and
 beware of couetousnesse: for though a man haue
 abundance, yet his life standeth not in his riches.
 16 And he put foorth a parable vnto them, saying,
 The grounde of a certaine riche man brought foorth
 fruites plenteously.
 17 Therefore he thought with himselfe, saying,
 What shall I doe, because I haue no roume, where I
 may lay vp my fruites?
 18 And he said, This wil I do, I wil pul downe my
 barnes, and builde greater, and therein will I gather

10 And every one who shall speak a word against
 the Son of man, it shall be forgiven him: but unto
 him that blasphemeth against the Holy Spirit it shall
 not be forgiven.

11 And when they bring you before the synagogues,
 and the rulers, and the authorities, be not anxious
 how or what ye shall answer, or what ye shall say:

12 for the Holy Spirit shall teach you in that very
 hour what ye ought to say.

13 And one out of the multitude said unto him, Mas-
 ter, bid my brother divide the inheritance with me.

14 But he said unto him, Man, who made me a
 judge or a divider over you?

15 And he said unto them, Take heed, and keep
 yourselves from all covetousness: for a man's life
 consisteth not in the abundance of the things which
 he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The
 ground of a certain rich man brought forth plenti-
 fully:

17 and he reasoned within himself, saying, What
 shall I do, because I have not where to bestow my
 fruits?

18 And he said, This will I do: I will pull down my
 barns, and build greater; and there will I bestow all
 my corn and my goods.

ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

10 καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ
 ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ• τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον
 πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

11 ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ
 τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί
 ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε•

12 τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ
 ᾧρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.

13 Εἶπεν δὲ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ• διδάσκαλε,
 εἰπέ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν
 κληρονομίαν.

14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ• ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν
 κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς;

15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς• ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε
 ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν
 τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.

16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς λέγων•
 ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.

17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων• τί ποιήσω, ὅτι
 οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;

18 καὶ εἶπεν• τοῦτο ποιήσω• καθελῶ μου τὰς
 ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω
 ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου,

19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου• ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ
 ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά• ἀναπαύου, φάγε, πίε,

Aa my fruits and my goods.
Bb 19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much
Cc goods laid up for many years; take thine ease, eat,
Dd drink, and be merry.
Ee 20 But God said unto him, Thou fool, this night thy
Ff soul shall be required of thee: then whose shall those
Gg things be, which thou hast provided? {thy...: Gr. do
Hh they require thy soul}
Ii 21 So is he that layeth up treasure for himself, and
Jj is not rich toward God.
Kk 22 And he said unto his disciples, Therefore I say
Ll unto you, Take no thought for your life, what ye shall
Mm eat; neither for the body, what ye shall put on.
Nn 23 The life is more than meat, and the body is more
Oo than raiment.
Pp 24 Consider the ravens: for they neither sow nor
Qq reap; which neither have storehouse nor barn; and
Rr God feedeth them: how much more are ye better than
Ss the fowls?
Tt 25 And which of you with taking thought can add to
Uu his stature one cubit?
Vv 26 If ye then be not able to do that thing which is
Ww least, why take ye thought for the rest?
Xx 27 Consider the lilies how they grow: they toil not,
Yy they spin not; and yet I say unto you, that Solomon
Zz in all his glory was not arrayed like one of these.

all my fruites, and my goods. **Aa**
 19 And I wil say to my soule, Soule, thou hast much **Bb**
 goods laide vp for many yeeres: liue at ease, eate, **Cc**
 drinke and take thy pastime. **Dd**
 20 But God said vnto him, O foole, this night wil **Ee**
 they fetch away thy soule from thee: then whose **Ff**
 shall those things be which thou hast prouided? **Gg**
 21 So is he that gathereth riches to himselfe, and is **Hh**
 not riche in God. **Ii**
 22 And he spake vnto his disciples, Therefore I say **Jj**
 vnto you, Take no thought for your life, what yee **Kk**
 shall eate: neither for your body, what yee shall put **Ll**
 on. **Mm**
 23 The life is more then meate: and the body more **Nn**
 then the raiment. **Oo**
 24 Consider the rauens: for they neither sowe nor **Pp**
 reape: which neither haue storehouse nor barne, and **Qq**
 yet God feedeth them: how much more are yee bet- **Rr**
 ter then foules? **Ss**
 25 And which of you with taking thought, can adde **Tt**
 to his stature one cubite? **Uu**
 26 If yee then bee not able to doe the least thing, **Vv**
 why take yee thought for the remnant? **Ww**
 27 Consider the lilies howe they growe: they labour **Xx**
 not, neither spin they: yet I say vnto you, that Salo- **Yy**
 mon himselfe in all his royaltie was not clothed like **Zz**

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much
 goods laid up for many years; take thine ease, eat,
 drink, be merry.

20 But God said unto him, Thou foolish one, this
 night is thy soul required of thee; and the things
 which thou hast prepared, whose shall they be?

21 So is he that layeth up treasure for himself, and is
 not rich toward God.

22 And he said unto his disciples, Therefore I say
 unto you, Be not anxious for your life, what ye shall
 eat; nor yet for your body, what ye shall put on.

23 For the life is more than the food, and the body
 than the raiment.

24 Consider the ravens, that they sow not, neither
 reap; which have no store-chamber nor barn; and
 God feedeth them: of how much more value are ye
 than the birds!

25 And which of you by being anxious can add a
 cubit unto his stature?

26 If then ye are not able to do even that which is
 least, why are ye anxious concerning the rest?

27 Consider the lilies, how they grow: they toil
 not, neither do they spin; yet I say unto you, Even
 Solomon in all his glory was not arrayed like one of
 these.

28 But if God doth so clothe the grass in the field,

εὐφραίνου.

20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός• ἄφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ
 τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ• ἃ δὲ ἠτοίμασας,
 τίτι ἔσται;

21 οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν
 πλουτῶν.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ• διὰ τοῦτο
 ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ
 σώματι τί ἐνδύσησθε.

23 ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα
 τοῦ ἐνδύματος.

24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὔτε σπεύρουσιν
 οὔτε θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ
 ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς• πόσῳ μᾶλλον
 ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.

25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ
 τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν;

26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν
 λοιπῶν μεριμνᾶτε;

27 κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς οὔτε νήθει οὔτε
 ὑφαίνει• λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ
 δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ
 αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως
 ἀμφιέξει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.

29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ

Aa 28 If then God so clothe the grass, which is to day
 Bb in the field, and to morrow is cast into the oven; how
 Cc much more will he clothe you, O ye of little faith?
 Dd 29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall
 Ee drink, neither be ye of doubtful mind. {neither...: or,
 Ff live not in careful suspense}
 Gg 30 For all these things do the nations of the world
 Hh seek after: and your Father knoweth that ye have need
 Ii of these things.
 Jj 31 But rather seek ye the kingdom of God; and all
 Kk these things shall be added unto you.
 Ll 32 Fear not, little flock; for it is your Father's good
 Mm pleasure to give you the kingdom.
 Nn 33 Sell that ye have, and give alms; provide your-
 Oo selves bags which wax not old, a treasure in the heav-
 Pp ens that faileth not, where no thief approacheth, neither
 Qq moth corrupteth.
 Rr 34 For where your treasure is, there will your heart
 Ss be also.
 Tt 35 Let your loins be girded about, and your lights
 Uu burning;
 Vv 36 And ye yourselves like unto men that wait for
 Ww their lord, when he will return from the wedding; that
 Xx when he cometh and knocketh, they may open unto him
 Yy immediately.
 Zz 37 Blessed are those servants, whom the lord when

one of these.
 28 If then God so clothe the grasse which is to day
 in the field, and to morowe is cast into the oven,
 howe much more will he clothe you, O yee of litle
 faith?
 29 Therefore aske not what yee shall eate, or what ye
 shall drinke, neither hag you in suspense.
 30 For all such things the people of the world seeke
 for: and your Father knoweth that ye haue neede of
 these things.
 31 But rather seeke ye after the kingdome of God,
 and all these things shalbe cast vpon you.
 32 Feare not, litle focke: for it is your Fathers pleas-
 ure, to giue you the kingdome.
 33 Sell that ye haue, and giue almes: make you bag-
 ges, which waxe not old, a treasure that can neuer
 faile in heauen, where no theefe commeth, neither
 mothe corrupteth.
 34 For where your treasure is, there will your hearts
 be also.
 35 Let your loynes be gird about and your lights
 burning,
 36 And ye your selues like vnto men that waite for
 their master, when he will returne from the wedding,
 that when he commeth and knocketh, they may
 open vnto him immediatly.

which today is, and tomorrow is cast into the oven;
 how much more shall he clothe you, O ye of little
 faith?
 29 And seek not ye what ye shall eat, and what ye
 shall drink, neither be ye of doubtful mind.
 30 For all these things do the nations of the world
 seek after: but your Father knoweth that ye have
 need of these things.
 31 Howbeit seek ye his kingdom, and these things
 shall be added unto you.
 32 Fear not, little flock; for it is your Father's good
 pleasure to give you the kingdom.
 33 Sell that ye have, and give alms; make for your-
 selves purses which wax not old, a treasure in the
 heavens that faileth not, where no thief draweth near,
 neither moth destroyeth.
 34 For where your treasure is, there will your heart
 be also.
 35 Let your loins be girded about, and your lamps
 burning;
 36 and be ye yourselves like unto men looking for
 their lord, when he shall return from the marriage
 feast; that, when he cometh and knocketh, they may
 straightway open unto him.
 37 Blessed are those servants, whom the lord when
 he cometh shall find watching: verily I say unto you,

μη μετεωρίζεσθε•
 30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου
 ἐπιζητοῦσιν• ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῆζετε
 τούτων.
 31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα
 προστεθήσεται ὑμῖν.
 32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον• ὅτι εὐδόκησεν ὁ
 πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.
 33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε
 ἐλεημοσύνην• ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ
 παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς
 οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς
 διαφθείρει.
 34 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ
 καρδία ὑμῶν ἔσται.
 35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ
 λύχνοι καιόμενοι•
 36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν
 κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων, ἵνα
 ἔλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῶ.
 37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ
 κύριος εὕρησει γρηγοροῦντας• ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν
 διακονήσει αὐτοῖς.
 38 κὰν ἐν τῇ δευτέρᾳ, κὰν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ
 καὶ εὔρη οὕτως, μακάριοί εἰσίν.

Aa he cometh shall find watching: verily I say unto you,
Bb that he shall gird himself, and make them to sit down
Cc to meat, and will come forth and serve them.
Dd 38 And if he shall come in the second watch, or come
Ee in the third watch, and find them so, blessed are those
Ff servants.
Gg 39 And this know, that if the goodman of the house
Hh had known what hour the thief would come, he would
Ii have watched, and not have suffered his house to be
Jj broken through.
Kk 40 Be ye therefore ready also: for the Son of man
Ll cometh at an hour when ye think not.
Mm 41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou
Nn this parable unto us, or even to all?
Oo 42 And the Lord said, Who then is that faithful and
Pp wise steward, whom his lord shall make ruler over
Qq his household, to give them their portion of meat in
Rr due season?
Ss 43 Blessed is that servant, whom his lord when he
Tt cometh shall find so doing.
Uu 44 Of a truth I say unto you, that he will make him
Vv ruler over all that he hath.
Ww 45 But and if that servant say in his heart, My lord
Xx delayeth his coming; and shall begin to beat the men-
Yy servants and maidens, and to eat and drink, and to be
Zz drunken;

37 Blessed are those servants, whom the Lord when
 he commeth shall finde waking: verely I say vnto
 you, he will girde himselfe about, and make them
 to sit downe at table, and will come forth, and serue
 them.
 38 And if he come in the seconde watch, or come in
 the third watch, and shall finde them so, blessed are
 those seruants.
 39 Nowe vnderstand this, that if the good man of
 the house had knowen at what houre the theefe
 would haue come, he would haue watched, and
 would not haue suffered his house to be digged
 through.
 40 Be ye also prepared therefore: for the Sonne of
 man will come at an houre when ye thinke not.
 41 Then Peter saide vnto him, Master, tellest thou
 this parable vnto vs, or euen to all?
 42 And the Lord saide, Who is a faithfull steward
 and wise, whom the master shall make ruler ouer his
 householde, to giue them their portion of meate in
 season?
 43 Blessed is that seruant, whom his master when
 he commeth, shall finde so doing.
 44 Of a trueth I say vnto you, that he wil make him
 ruler ouer all that he hath.
 45 But if that seruant say in his heart, My master

that he shall gird himself, and make them sit down to
 meat, and shall come and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, and if
 in the third, and find them so, blessed are those serv-
 ants.

39 But know this, that if the master of the house had
 known in what hour the thief was coming, he would
 have watched, and not have left his house to be bro-
 ken through.

40 Be ye also ready: for in an hour that ye think not
 the Son of man cometh.

41 And Peter said, Lord, speakest thou this parable
 unto us, or even unto all?

42 And the Lord said, Who then is the faithful
 and wise steward, whom his lord shall set over his
 household, to give them their portion of food in due
 season?

43 Blessed is that servant, whom his lord when he
 cometh shall find so doing.

44 Of a truth I say unto you, that he will set him
 over all that he hath.

45 But if that servant shall say in his heart, My lord
 delayeth his coming; and shall begin to beat the
 menservants and the maidservants, and to eat and
 drink, and to be drunken;

46 the lord of that servant shall come in a day when

39 τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης
 ποία ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφῆκεν
 διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

41 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν
 παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;

42 καὶ εἶπεν ὁ κύριος· τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς
 οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος
 ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ
 σιτομέτριον;

43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος
 αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως.

44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν
 αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

45 ἐὰν δὲ εἶπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ
 αὐτοῦ· χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξῃται
 τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ
 πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι·

46 ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ
 ἧ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἧ οὐ γινώσκει, καὶ
 διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν
 ἀπίστων θήσει.

47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ
 κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ
 θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς·

Aa 46 The lord of that servant will come in a day when
Bb he looketh not for him, and at an hour when he is not
Cc aware, and will cut him in sunder, and will appoint
Dd him his portion with the unbelievers. {cut...: or, cut
Ee him off}
Ff 47 And that servant, which knew his lord's will, and
Gg prepared not himself, neither did according to his will,
Hh shall be beaten with many stripes.
Ii 48 But he that knew not, and did commit things wor-
Jj thy of stripes, shall be beaten with few stripes. For
Kk unto whomsoever much is given, of him shall be much
Ll required: and to whom men have committed much, of
Mm him they will ask the more.
Nn 49 I am come to send fire on the earth; and what will
Oo I, if it be already kindled?
Pp 50 But I have a baptism to be baptized with; and how
Qq am I straitened till it be accomplished! {straitened: or,
Rr pained}
Ss 51 Suppose ye that I am come to give peace on earth?
Tt I tell you, Nay; but rather division:
Uu 52 For from henceforth there shall be five in one
Vv house divided, three against two, and two against
Ww three.
Xx 53 The father shall be divided against the son, and
Yy the son against the father; the mother against the
Zz daughter, and the daughter against the mother; the

doeth deferre his comming, and ginne to smite the
 seruants, and maydens, and to eate, and drinke, and
 to be drunken,
 46 The master of that seruant will come in a day
 when he thinketh not, and at an houre when he is
 not ware of, and will cut him off, and giue him his
 portion with the vnbeleeuers.
 47 And that seruant that knewe his masters will,
 and prepared not himselfe, neither did according to
 his will, shalbe beaten with many stripes.
 48 But he that knewe it not, and yet did commit
 things worthy of stripes, shall be beaten with fewe
 stripes: for vnto whomsoever much is giuen, of him
 shalbe much required, and to whom men much com-
 mit, the more of him will they aske.
 49 I am come to put fire on the earth, and what is
 my desire, if it be already kindled?
 50 Notwithstanding I must be baptized with a bap-
 tisme, and how am I griued, till it be ended?
 51 Thinke ye that I am come to giue peace on earth?
 I tell you, nay, but rather debate.
 52 For from hencefoorth there shall be fiue in one
 house deuided, three against two, and two against
 three.
 53 The father shalbe deuided against ye sonne, and
 the sonne against the father: the mother against the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

he expecteth not, and in an hour when he knoweth
 not, and shall cut him asunder, and appoint his por-
 tion with the unfaithful.

47 And that servant, which knew his lord's will, and
 made not ready, nor did according to his will, shall
 be beaten with many stripes;

48 but he that knew not, and did things worthy
 of stripes, shall be beaten with few stripes. And to
 whomsoever much is given, of him shall much be
 required: and to whom they commit much, of him
 will they ask the more.

49 I came to cast fire upon the earth; and what will
 I, if it is already kindled?

50 But I have a baptism to be baptized with; and
 how am I straitened till it be accomplished!

51 Think ye that I am come to give peace in the
 earth? I tell you, Nay; but rather division:

52 For there shall be from henceforth five in one
 house divided, three against two, and two against
 three.

53 They shall be divided, father against son, and son
 against father; mother against daughter, and daughter
 against her mother; mother in law against her daugh-
 ter in law, and daughter in law against her mother in
 law.

54 And he said to the multitudes also, When ye see

48 ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν,
 δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ
 ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ,
 περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ
 ἦδη ἀνήφθη.

50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς
 συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῆ.

51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμεν ἰδοῦναι ἐν τῇ
 γῆ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμόν.

52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ
 διαμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισὶν

53 διαμερισθήσονται, πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς
 ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ
 μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν
 πενθεράν.

54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· ὅταν ἴδητε νεφέλην
 ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι
 ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως·

55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων
 ἔσται, καὶ γίνεται.

56 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ
 οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον
 πῶς οὐ δοκιμάζετε;

57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ'

Aa mother in law against her daughter in law, and the
Bb daughter in law against her mother in law.
Cc 54 And he said also to the people, When ye see a
Dd cloud rise out of the west, straightway ye say, There
Ee cometh a shower; and so it is.
Ff 55 And when ye see the south wind blow, ye say,
Gg There will be heat; and it cometh to pass.
Hh 56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky
Ii and of the earth; but how is it that ye do not discern
Jj this time?
Kk 57 Yea, and why even of yourselves judge ye not
Ll what is right?
Mm 58 When thou goest with thine adversary to the mag-
Nn istrate, as thou art in the way, give diligence that thou
Oo mayest be delivered from him; lest he hale thee to the
Pp judge, and the judge deliver thee to the officer, and the
Qq officer cast thee into prison.
Rr 59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou
Ss hast paid the very last mite.
Tt
Uu There were present at that season some that told him
Vv of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled
Ww with their sacrifices.
Xx 2 And Jesus answering said unto them, Suppose
Yy ye that these Galilaeans were sinners above all the
Zz Galilaeans, because they suffered such things?

daughter, and the daughter against the mother: the
mother in lawe against her daughter in lawe, and the
daughter in lawe against her mother in lawe.
54 Then said he to the people, When ye see a cloude
rise out of the West, straightway ye say, A shower
commeth: and so it is.
55 And when ye see the South winde blowe, ye say,
that it wilbe hoate: and it commeth to passe.
56 Hypocrites, ye can discerne the face of the earth,
and of the skie: but why discerne ye not this time?
57 Yea, and why iudge ye not of your selues what is
right?
58 While thou goest with thine aduersarie to the
ruler, as thou art in the way, giue diligence in the
way, that thou mayest be deliuered from him, least he
drawe thee to the iudge, and the iudge deliuer thee
to the iayler, and the iayler cast thee into prison.
59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou
hast payed the vtmost mite.
There were certaine men present at the same sea-
son, that shewed him of the Galileans, whose blood
Pilate had mingled with their sacrifices.
2 And Iesus answered, and saide vnto them, Sup-
pose ye, that these Galileans were greater sinners
then al the other Galileans, because they haue suf-

a cloud rising in the west, straightway ye say, There
cometh a shower; and so it cometh to pass.

55 And when ye see a south wind blowing, ye say,
There will be a scorching heat; and it cometh to pass.

56 Ye hypocrites, ye know how to interpret the face
of the earth and the heaven; but how is it that ye
know not how to interpret this time?

57 And why even of yourselves judge ye not what is
right?

58 For as thou art going with thine adversary before
the magistrate, on the way give diligence to be quit
of him; lest haply he hale thee unto the judge, and
the judge shall deliver thee to the officer, and the of-
ficer shall cast thee into prison.

59 I say unto thee, Thou shalt by no means come
out thence, till thou have paid the very last mite.

Now there were some present at that very season
which told him of the Galilaeans, whose blood Pilate
had mingled with their sacrifices.

2 And he answered and said unto them, Think ye
that these Galilaeans were sinners above all the Gali-
laeans, because they have suffered these things?

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all
in like manner perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Si-

άρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ'
αὐτοῦ, μήποτε κατασύρη σε πρὸς τὸν κριτὴν, καὶ ὁ
κριτὴς σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε
βαλεῖ εἰς φυλακὴν.

59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ
ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῶς.

Παρήσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες
αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πειλάτος
ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

2 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς• δοκεῖτε ὅτι οἱ
Γαλιλαῖοι οὗτοι ἀμαρτωλοὶ παρά πάντας τοὺς
Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;

3 οὐχὶ λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες
ὁμοίως ἀπολεῖσθε.

4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτώ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος
ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε
ὅτι αὐτοὶ ὀφείλεται ἐγένοντο παρά πάντας τοὺς
ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ;

5 οὐχὶ λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήσητε, πάντες
ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.

6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν. Συκὴν εἶχέν
τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν
ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὔρεν.

7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν• ἰδοὺ τρία ἔτη
ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ

Aa 3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all
 Bb likewise perish.
 Cc 4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam
 Dd fell, and slew them, think ye that they were sinners
 Ee above all men that dwelt in Jerusalem? {sinners: or,
 Ff debtors}
 Gg 5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all
 Hh likewise perish.
 Ii 6 He spake also this parable; A certain man had a fig
 Jj tree planted in his vineyard; and he came and sought
 Kk fruit thereon, and found none.
 Ll 7 Then said he unto the dresser of his vineyard,
 Mm Behold, these three years I come seeking fruit on this
 Nn fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it
 Oo the ground?
 Pp 8 And he answering said unto him, Lord, let it alone
 Qq this year also, till I shall dig about it, and dung it:
 Rr 9 And if it bear fruit, well: and if not, then after that
 Ss thou shalt cut it down.
 Tt 10 And he was teaching in one of the synagogues on
 Uu the sabbath.
 Vv 11 And, behold, there was a woman which had a
 Ww spirit of infirmity eighteen years, and was bowed
 Xx together, and could in no wise lift up herself.
 Yy 12 And when Jesus saw her, he called her to him,
 Zz and said unto her, Woman, thou art loosed from thine

ferred such things?
 3 I tell you, nay: but except ye amend your liues, ye shall all likewise perish.
 4 Or thinke you that those eighteene, vpon whom the tower in Siloam fell, and slewe them, were sinners aboue all men that dwel in Hierusalem?
 5 I tell you, nay: but except ye amend your liues, ye shall all likewise perish.
 6 He spake also this parable, A certaine man had a figge tree planted in his vineyard: and he came and sought fruite thereon, and found none.
 7 Then said he to the dresser of his vineyard, Behold, this three yeeres haue I come and sought fruite of this figge tree, and finde none: cut it downe: why keepeth it also the ground barren?
 8 And he answered, and said vnto him, Lord, let it alone this yeere also, till I digge round about it, and dounge it.
 9 And if it beare fruite, well: if not, then after thou shalt cut it downe.
 10 And he taught in one of ye Synagogues on the Sabbath day.
 11 And behold, there was a woman which had a spirit of infirmitie eighteene yeeres, and was bowed together, and coulde not lift vp her selfe in any wise.
 12 When Iesus sawe her, he called her to him, and

loam fell, and killed them, think ye that they were offenders above all the men that dwell in Jerusalem?

5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 And he spake this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came seeking fruit thereon, and found none.

7 And he said unto the vinedresser, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why doth it also cumber the ground?

8 And he answering saith unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

9 and if it bear fruit thenceforth, well; but if not, thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath day.

11 And behold, a woman which had a spirit of infirmity eighteen years; and she was bowed together, and could in no wise lift herself up.

12 And when Jesus saw her, he called her, and said to her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13 And he laid his hands upon her: and immediately she was made straight, and glorified God.

14 And the ruler of the synagogue, being moved

καὶ οὐχ εὐρίσκω• ἔκκοπον αὐτήν• ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;

8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ• κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια•

9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον• εἰ δὲ μήγε, ἐκκόψεις αὐτήν.

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.

11 καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ, καὶ ἦν συνκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

12 ἰδὼν δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ• γύναι, ἀπολέλυσαι ἀπὸ τῆς ἀσθενείας σου,

13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας• καὶ παραχρῆμα ἀνορθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.

14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι• ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν• ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βόυν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν

Aa infirmity.
 Bb 13 And he laid his hands on her: and immediately she
 Cc was made straight, and glorified God.
 Dd 14 And the ruler of the synagogue answered with
 Ee indignation, because that Jesus had healed on the
 Ff sabbath day, and said unto the people, There are six
 Gg days in which men ought to work: in them therefore
 Hh come and be healed, and not on the sabbath day.
 Ii 15 The Lord then answered him, and said, Thou
 Jj hypocrite, doth not each one of you on the sabbath
 Kk loose his ox or his ass from the stall, and lead him
 Ll away to watering?
 Mm 16 And ought not this woman, being a daughter of
 Nn Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen
 Oo years, be loosed from this bond on the sabbath day?
 Pp 17 And when he had said these things, all his adver-
 Qq saries were ashamed: and all the people rejoiced for all
 Rr the glorious things that were done by him.
 Ss 18 Then said he, Unto what is the kingdom of God
 Tt like? and whereunto shall I resemble it?
 Uu 19 It is like a grain of mustard seed, which a man
 Vv took, and cast into his garden; and it grew, and waxed
 Ww a great tree; and the fowls of the air lodged in the
 Xx branches of it.
 Yy 20 And again he said, Whereunto shall I liken the
 Zz kingdom of God?

said to her, Woman, thou art loosed from thy disease. Aa
 13 And he laide his handes on her, and immediately Bb
 she was made straight againe, and glorified God. Cc
 14 And the ruler of the Synagogue answered with Dd
 indignation, because that Jesus healed on the Sab- Ee
 bath day, and said vnto the people, There are six Ff
 dayes in which men ought to worke: in them there- Gg
 fore come and be healed, and not on the Sabbath Hh
 day. Ii
 15 Then answered him the Lord, and said, Hypo- Jj
 crite, doth not eche one of you on the Sabbath day Kk
 loose his oxe or his asse from the stall, and leade him Ll
 away to the water? Mm
 16 And ought not this daughter of Abraham, whom Nn
 Satan had bound, loe, eighteene yeeres, be loosed Oo
 from this bond on the Sabbath day? Pp
 17 And when he said these things, all his aduersaries Qq
 were ashamed: but all the people reioyced at all the Rr
 excellent things, that were done by him. Ss
 18 Then said he, What is the kingdome of God like? Tt
 or whereto shall I compare it? Uu
 19 It is like a graine of mustard seede, which a Vv
 man tooke and sowed in his garden, and it grewe, Ww
 and waxed a great tree, and the foules of the heauen Xx
 made nestes in the branches thereof. Yy
 20 And againe he said, Whereunto shall I liken the Zz

with indignation because Jesus had healed on the sabbath, answered and said to the multitude, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the day of the sabbath.

15 But the Lord answered him, and said, Ye hypocrites, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan had bound, lo, these eighteen years, to have been loosed from this bond on the day of the sabbath?

17 And as he said these things, all his adversaries were put to shame: and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by him.

18 He said therefore, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I liken it?

19 It is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his own garden; and it grew, and became a tree; and the birds of the heaven lodged in the branches thereof.

20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

21 It is like unto leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till it was all leavened.

ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτῶ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

18 Ἔλεγεν οὖν• τίни ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίни ὁμοιώσω αὐτήν;

19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

20 Καὶ πάλιν εἶπεν• τίни ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;

21 ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσόλυμα.

23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ• κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς•

24 ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.

25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες• κύριε, ἀνοίξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν• οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.

Aa 21 It is like leaven, which a woman took and hid in
Bb three measures of meal, till the whole was leavened.
Cc 22 And he went through the cities and villages, teach-
Dd ing, and journeying toward Jerusalem.
Ee 23 Then said one unto him, Lord, are there few that
Ff be saved? And he said unto them,
Gg 24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I
Hh say unto you, will seek to enter in, and shall not be
Ii able.
Jj 25 When once the master of the house is risen up,
Kk and hath shut to the door, and ye begin to stand with-
Ll out, and to knock at the door, saying, Lord, Lord,
Mm open unto us; and he shall answer and say unto you,
Nn I know you not whence ye are:
Oo 26 Then shall ye begin to say, We have eaten and
Pp drunk in thy presence, and thou hast taught in our
Qq streets.
Rr 27 But he shall say, I tell you, I know you not
Ss whence ye are; depart from me, all ye workers of
Tt iniquity.
Uu 28 There shall be weeping and gnashing of teeth,
Vv when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob,
Ww and all the prophets, in the kingdom of God, and you
Xx yourselves thrust out.
Yy 29 And they shall come from the east, and from the
Zz west, and from the north, and from the south, and

kingdome of God?
 21 It is like leaven, which a woman tooke, and hid
 in three peckes of floure, till all was leavened.
 22 And he went through all cities and townes,
 teaching, and iourneying towards Hierusalem.
 23 Then saide one vnto him, Lord, are there fewe
 that shalbe saued? And he said vnto them,
 24 Striue to enter in at the straite gate: for many, I
 say vnto you, will seeke to enter in, and shall not be
 able.
 25 When the good man of the house is risen vp, and
 hath shut to the doore, and ye begin to stand with-
 out, and to knocke at the doore, saying, Lord, Lord,
 open to vs, and he shall answere and say vnto you, I
 know you not whence ye are,
 26 Then shall ye begin to say, We haue eaten and
 drunke in thy presence, and thou hast taught in our
 streetes.
 27 But he shall say, I tell you, I knowe you not
 whence ye are: depart from me, all ye workers of
 iniquitie.
 28 There shall be weeping and gnashing of teeth
 when ye shall see Abraham and Isaac, and Iacob, and
 all the Prophets in the kingdome of God, and your
 selues thrust out at doores.
 29 Then shall come many from the East, and from

22 And he went on his way through cities and vil-
 lages, teaching, and journeying on unto Jerusalem.
 23 And one said unto him, Lord, are they few that
 be saved? And he said unto them,
 24 Strive to enter in by the narrow door: for many, I
 say unto you, shall seek to enter in, and shall not be
 able.
 25 When once the master of the house is risen up,
 and hath shut to the door, and ye begin to stand with-
 out, and to knock at the door, saying, Lord, open to
 us; and he shall answer and say to you, I know you
 not whence ye are;
 26 then shall ye begin to say, We did eat and drink
 in thy presence, and thou didst teach in our streets;
 27 and he shall say, I tell you, I know not whence ye
 are; depart from me, all ye workers of iniquity.
 28 There shall be the weeping and gnashing of
 teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and
 Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God,
 and yourselves cast forth without.
 29 And they shall come from the east and west, and
 from the north and south, and shall sit down in the
 kingdom of God.
 30 And behold, there are last which shall be first,
 and there are first which shall be last.
 31 In that very hour there came certain Pharisees,

26 τότε ἄρξεσθε λέγειν• ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ
 ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλαταιαῖς ἡμῶν ἐδίδαξας•
 27 καὶ ἐρεῖ• λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ•
 ἀπόστητε ἀπ’ ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας.
 28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
 ὀδόντων, ὅταν ὄψεσθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ
 Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
 θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.
 29 καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ
 Βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ
 τοῦ θεοῦ.
 30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ
 εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.
 31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι
 λέγοντες αὐτῷ• ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι
 Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.
 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς• πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι
 ταύτῃ• ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ
 σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.
 33 πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ
 πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι
 ἔξω Ἱερουσαλήμ.
 34 Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς
 προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους
 πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα
 σου ὃν τρόπον ὄρνιξ τὴν ἐαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς

Aa shall sit down in the kingdom of God.
 Bb 30 And, behold, there are last which shall be first,
 Cc and there are first which shall be last.
 Dd 31 The same day there came certain of the Pharisees,
 Ee saying unto him, Get thee out, and depart hence: for
 Ff Herod will kill thee.
 Gg 32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox,
 Hh Behold, I cast out devils, and I do cures to day and
 Ii to morrow, and the third day I shall be perfected.
 Jj 33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow,
 Kk and the day following: for it cannot be that a prophet
 Ll perish out of Jerusalem.
 Mm 34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the
 Nn prophets, and stonest them that are sent unto thee;
 Oo how often would I have gathered thy children together,
 Pp as a hen doth gather her brood under her wings, and
 Qq ye would not!
 Rr 35 Behold, your house is left unto you desolate:
 Ss and verily I say unto you, Ye shall not see me, until
 Tt the time come when ye shall say, Blessed is he that
 Uu cometh in the name of the Lord.
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy And it came to pass, as he went into the house of one
 Zz of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day,

the West, and from the North, and from the South, Aa
 and shall sit at Table in the kingdom of God. Bb
 30 And beholde, there are last, which shalbe first, Cc
 and there are first, which shalbe last. Dd
 31 The same day there came certaine Pharises, and Ee
 said vnto him, Depart, and goe hence: for Herod will Ff
 kill thee. Gg
 32 Then said he vnto them, Goe ye and tell that Hh
 foxe, Beholde, I cast out deuils, and will heale still Ii
 to day, and to morowe, and the third day I shalbe Jj
 perfected. Kk
 33 Neuerthelesse I must walke to day, and to mo- Ll
 rowe, and the day following: for it cannot be that a Mm
 Prophet should perish out of Hierusalem. Nn
 34 O Hierusalem, Hierusalem, which killest the Oo
 Prophets, and stonest them that are sent to thee, Pp
 howe often would I haue gathered thy children Qq
 together, as the henne gathereth her brood vnder her Rr
 wings, and ye would not! Ss
 35 Beholde, your house is left vnto you desolate: and Tt
 verely I tell you, ye shall not see me vntill the time Uu
 come that ye shall say, Blessed is he that commeth in Vv
 the Name of the Lord. Ww
 Xx
 Yy And it came to passe that when he was entred into
 Zz the house of one of the chiefe Pharises on the Sab-

saying to him, Get thee out, and go hence: for Herod would fain kill thee.

32 And he said unto them, Go and say to that fox, Behold, I cast out devils and perform cures today and tomorrow, and the third day I am perfected.

33 Howbeit I must go on my way today and tomorrow and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

34 O Jerusalem, Jerusalem, which killeth the prophets, and stoneth them that are sent unto her! how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her own brood under her wings, and ye would not!

35 Behold, your house is left unto you desolate: and I say unto you, Ye shall not see me, until ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

And it came to pass, when he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a sabbath to eat bread, that they were watching him.

2 And behold, there was before him a certain man which had the dropsy.

3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath, or not?

4 But they held their peace. And he took him, and

πτέρυγας, και οὐκ ἠθελήσατε.

35 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἰδητέ με ἕως ἣξει ὅτε εἴπητε• εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

2 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἐμπροσθεν αὐτοῦ.

3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων• ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὐ; οἱ δὲ ἠσύχασαν.

4 καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτόν καὶ ἀπέλυσεν.

5 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν• τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτόν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.

7 Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς•

8 ὅταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ,

9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτόν καλέσας ἐρεῖ σοι• δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν

Aa that they watched him.
 Bb 2 And, behold, there was a certain man before him
 Cc which had the dropsy.
 Dd 3 And Jesus answering spake unto the lawyers and
 Ee Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath
 Ff day?
 Gg 4 And they held their peace. And he took him, and
 Hh healed him, and let him go;
 Ii 5 And answered them, saying, Which of you shall
 Jj have an ass or an ox fallen into a pit, and will not
 Kk straightway pull him out on the sabbath day?
 Ll 6 And they could not answer him again to these
 Mm things.
 Nn 7 And he put forth a parable to those which were
 Oo bidden, when he marked how they chose out the chief
 Pp rooms; saying unto them,
 Qq 8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit
 Rr not down in the highest room; lest a more honourable
 Ss man than thou be bidden of him;
 Tt 9 And he that bade thee and him come and say to thee,
 Uu Give this man place; and thou begin with shame to
 Vv take the lowest room.
 Ww 10 But when thou art bidden, go and sit down in the
 Xx lowest room; that when he that bade thee cometh, he
 Yy may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt
 Zz thou have worship in the presence of them that sit at

bath day, to eate bread, they watched him. Aa
 2 And beholde, there was a certaine man before Bb
 him, which had the dropsie. Cc
 3 Then Iesus answering, spake vnto the Lawyers and Dd
 Pharises, saying, Is it lawfull to heale on the Sabbath Ee
 day? Ff
 4 And they held their peace. Then he tooke him, and Gg
 healed him, and let him goe, Hh
 5 And answered them, saying, Which of you shall Ii
 haue an asse, or an oxe fallen into a pit, and wil not Jj
 straightway pull him out on the Sabbath day? Kk
 6 And they could not answeere him againe to those Ll
 things. Mm
 7 He spake also a parable to the ghestes, when he Nn
 marked howe they chose out the chiefe roomes, and Oo
 said vnto them, Pp
 8 When thou shalt be bidden of any man to a wed- Qq
 ding, set not thy selfe downe in the chiefest place, Rr
 lest a more honourable man then thou, be bidden of Ss
 him, Tt
 9 And he that bade both him and thee, come, and Uu
 say to thee, Giue this man roome, and thou then Vv
 begin with shame to take the lowest roome. Ww
 10 But when thou art bidden, goe and sit downe Xx
 in the lowest roome, that when he that bade thee, Yy
 cometh, he may say vnto thee, Friende, sit vp hier: Zz

healed him, and let him go.

5 And he said unto them, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a well, and will not straightway draw him up on a sabbath day?

6 And they could not answer again unto these things.

7 And he spake a parable unto those which were bidden, when he marked how they chose out the chief seats; saying unto them,

8 When thou art bidden of any man to a marriage feast, sit not down in the chief seat; lest haply a more honourable man than thou be bidden of him,

9 and he that bade thee and him shall come and say to thee, Give this man place; and then thou shalt begin with shame to take the lowest place.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest place; that when he that hath bidden thee cometh, he may say to thee, Friend, go up higher: then shalt thou have glory in the presence of all that sit at meat with thee.

11 For every one that exalteth himself shall be humbled; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 And he said to him also that had bidden him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, nor thy kinsmen, nor rich neighbours; lest haply they also bid thee again, and a

ἔσχατον τόπον κατέχειν.

10 ἀλλ' ὅταν κληθῆς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε ἐρεῖ σοι· φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.

11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

12 Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκῶτι αὐτόν· ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι.

13 ἀλλ' ὅταν ποιῆς δοχὴν, κάλει πτωχοὺς, ἀναπήρους, χωλοὺς, τυφλοὺς,

14 καὶ μακάριος ἔση, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται δέ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

15 Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ· μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς,

17 καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά εἰσιν.

18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι.

Aa meat with thee.
 Bb 11 For whosoever exalteth himself shall be abased;
 Cc and he that humbleth himself shall be exalted.
 Dd 12 Then said he also to him that bade him, When
 Ee thou makest a dinner or a supper, call not thy friends,
 Ff nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich
 Gg neighbours; lest they also bid thee again, and a recom-
 Hh pence be made thee.
 Ii 13 But when thou makest a feast, call the poor, the
 Jj maimed, the lame, the blind:
 Kk 14 And thou shalt be blessed; for they cannot recom-
 Ll pence thee: for thou shalt be recompensed at the resur-
 Mm rection of the just.
 Nn 15 And when one of them that sat at meat with him
 Oo heard these things, he said unto him, Blessed is he
 Pp that shall eat bread in the kingdom of God.
 Qq 16 Then said he unto him, A certain man made a
 Rr great supper, and bade many:
 Ss 17 And sent his servant at supper time to say to them
 Tt that were bidden, Come; for all things are now ready.
 Uu 18 And they all with one consent began to make ex-
 Vv cuse. The first said unto him, I have bought a piece of
 Ww ground, and I must needs go and see it: I pray thee
 Xx have me excused.
 Yy 19 And another said, I have bought five yoke of
 Zz oxen, and I go to prove them: I pray thee have me

then shalt thou have worship in the presence of
 them that sit at table with thee.
 11 For whosoever exalteth himselfe, shall be
 brought lowe, and he that humbleth himselfe, shall
 be exalted.
 12 Then said he also to him that had bidden him,
 When thou makest a dinner or a supper, call not thy
 friendes, nor thy brethren, neither thy kinsemen, nor
 ye riche neighbours, lest they also bid thee againe,
 and a recompence be made thee.
 13 But when thou makest a feast, call ye poore, the
 maimed, the lame, and the blind,
 14 And thou shalt be blessed, because they cannot
 recompense thee: for thou shalt be recompensed at
 the resurrection of the iust.
 15 Nowe when one of them that sate at table, heard
 these things, he said vnto him, Blessed is he that
 eateth bread in the kingdome of God.
 16 Then saide he to him, A certaine man made a
 great supper, and bade many,
 17 And sent his seruant at supper time to say to
 them that were bidden, Come: for all things are
 nowe readie.
 18 But they all with one mind beganne to make ex-
 cuse: The first saide vnto him, I haue bought a farme,
 and I must needes goe out and see it: I pray thee,

recompense be made thee.

13 But when thou makest a feast, bid the poor, the
 maimed, the lame, the blind:

14 and thou shalt be blessed; because they have
 not wherewith to recompense thee: for thou shalt be
 recompensed in the resurrection of the just.

15 And when one of them that sat at meat with him
 heard these things, he said unto him, Blessed is he
 that shall eat bread in the kingdom of God.

16 But he said unto him, A certain man made a great
 supper; and he bade many:

17 and he sent forth his servant at supper time to say
 to them that were bidden, Come; for all things are
 now ready.

18 And they all with one consent began to make
 excuse. The first said unto him, I have bought a field,
 and I must needs go out and see it: I pray thee have
 me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of
 oxen, and I go to prove them: I pray thee have me
 excused.

20 And another said, I have married a wife, and
 therefore I cannot come.

21 And the servant came, and told his lord these
 things. Then the master of the house being angry
 said to his servant, Go out quickly into the streets

ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ• ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω
 ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν• ἐρωτῶ σε, ἔχε με
 παρητημένον.

19 καὶ ἕτερος εἶπεν• ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε
 καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά• ἐρωτῶ σε, ἔχε με
 παρητημένον.

20 καὶ ἕτερος εἶπεν• γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο
 οὐ δύναμαι ἔλθειν.

21 καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ
 κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης
 εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ• ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς
 πλατείας καὶ ρύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς
 καὶ ἀναπήρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε
 ὧδε.

22 καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος• κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας,
 καὶ ἔτι τόπος ἐστίν.

23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον• ἔξελθε εἰς
 τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν,
 ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος•

24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων
 τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου.

25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ
 στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς•

26 εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα
 αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα
 καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν

Aa excused.
 Bb 20 And another said, I have married a wife, and
 Cc therefore I cannot come.
 Dd 21 So that servant came, and shewed his lord these
 Ee things. Then the master of the house being angry said
 Ff to his servant, Go out quickly into the streets and
 Gg lanes of the city, and bring in hither the poor, and the
 Hh maimed, and the halt, and the blind.
 Ii 22 And the servant said, Lord, it is done as thou
 Jj hast commanded, and yet there is room.
 Kk 23 And the lord said unto the servant, Go out into
 Ll the highways and hedges, and compel them to come in,
 Mm that my house may be filled.
 Nn 24 For I say unto you, That none of those men
 Oo which were bidden shall taste of my supper.
 Pp 25 And there went great multitudes with him: and he
 Qq turned, and said unto them,
 Rr 26 If any man come to me, and hate not his father,
 Ss and mother, and wife, and children, and brethren, and
 Tt sisters, yea, and his own life also, he cannot be my
 Uu disciple.
 Vv 27 And whosoever doth not bear his cross, and come
 Ww after me, cannot be my disciple.
 Xx 28 For which of you, intending to build a tower,
 Yy sitteth not down first, and counteth the cost, whether
 Zz he have sufficient to finish it?

haue me excused.
 19 And another said, I haue bought fieve yoke of
 oxen, and I goe to proue them: I pray thee, haue me
 excused.
 20 And another said, I haue married a wife, and
 therefore I can not come.
 21 So that seruaunt returned, and shewed his master
 these thinges. Then was the good man of the house
 angrie, and said to his seruant, Goe out quickly into
 the streetes and lanes of the citie, and bring in hither
 the poore, and the maimed, and the halt, and the
 blinde.
 22 And the seruaunt saide, Lord, it is done as thou
 hast commanded, and yet there is roome.
 23 Then the master sayd to the seruaunt, Goe out
 into the hie wayes, and hedges, and compell them to
 come in, that mine house may bee filled.
 24 For I say vnto you, that none of those men which
 were bidden, shall taste of my supper.
 25 Nowe there went great multitudes with him, and
 he turned and sayd vnto them,
 26 If any man come to mee, and hate not his father,
 and mother, and wife, and children, and brethren,
 and sisters: yea, and his owne life also, he can not be
 my disciple.
 27 And whosoever beareth not his crosse, and com-

and lanes of the city, and bring in hither the poor and
 maimed and blind and lame.

22 And the servant said, Lord, what thou didst com-
 mand is done, and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into
 the highways and hedges, and constrain them to
 come in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, that none of those men which
 were bidden shall taste of my supper.

25 Now there went with him great multitudes: and
 he turned, and said unto them,

26 If any man cometh unto me, and hateth not his
 own father, and mother, and wife, and children, and
 brethren, and sisters, yea, and his own life also, he
 cannot be my disciple.

27 Whosoever doth not bear his own cross, and
 come after me, cannot be my disciple.

28 For which of you, desiring to build a tower, doth
 not first sit down and count the cost, whether he have
 wherewith to complete it?

29 Lest haply, when he hath laid a foundation, and
 is not able to finish, all that behold begin to mock
 him,

30 saying, This man began to build, and was not
 able to finish.

31 Or what king, as he goeth to encounter another

ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητῆς.

27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ
 ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητῆς.

28 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι
 οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει
 εἰς ἀπαρτισμὸν;

29 ἴνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ
 ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται
 αὐτῷ ἐμπαίζειν,

30 λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο
 οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.

31 Ἡ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ
 συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον
 βουλευσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν
 ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ'
 αὐτόν;

32 εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβεῖαν
 ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται
 πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναι μου
 μαθητῆς.

34 Καλὸν οὖν τὸ ἄλα• ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἄλα μωρανθῇ,
 ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν•
 ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὅσα ἀκουέτω.

Aa 29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and
Bb is not able to finish it, all that behold it begin to mock
Cc him,
Dd 30 Saying, This man began to build, and was not
Ee able to finish.
Ff 31 Or what king, going to make war against another
Gg king, sitteth not down first, and consulteth whether
Hh he be able with ten thousand to meet him that cometh
Ii against him with twenty thousand?
Jj 32 Or else, while the other is yet a great way off,
Kk he sendeth an ambassage, and desireth conditions of
Ll peace.
Mm 33 So likewise, whosoever he be of you that forsa-
Nn keth not all that he hath, he cannot be my disciple.
Oo 34 Salt is good: but if the salt have lost his savour,
Pp wherewith shall it be seasoned?
Qq 35 It is neither fit for the land, nor yet for the dung-
Rr hill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let
Ss him hear.
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy Then drew near unto him all the publicans and sin-
Zz ners for to hear him.

meth after mee, can not bee my disciple.
 28 For which of you minding to builde a towre,
 sitteth not downe before, and counteth the cost,
 whether hee haue sufficient to performe it,
 29 Lest that after he hath laide the foundation, and
 is not able to performe it, all that behold it, begin to
 mocke him,
 30 Saying, This man began to builde, and was not
 able to make an end?
 31 Or what King going to make warre against
 another King, sitteth not downe first, and taketh
 counsell, whether he be able with ten thousande, to
 meete him that commeth against him with twentie
 thousand?
 32 Or els while hee is yet a great way off, hee send-
 eth an ambassage, and desireth peace.
 33 So likewise, whosoever hee be of you, that forsa-
 keth not all that he hath, he cannot be my disciple.
 34 Salt is good: but if salt haue lost his sauour,
 wherewith shall it be salted?
 35 It is neither meete for the land, nor yet for the
 dunghill, but men cast it out. He that hath eares to
 heare, let him heare.

Then resorted vnto him all the Publicanes and sin-
 ners, to heare him.

king in war, will not sit down first and take counsel
 whether he is able with ten thousand to meet him
 that cometh against him with twenty thousand?
 32 Or else, while the other is yet a great way off,
 he sendeth an ambassage, and asketh conditions of
 peace.
 33 So therefore whosoever he be of you that re-
 nounceth not all that he hath, he cannot be my
 disciple.
 34 Salt therefore is good: but if even the salt have
 lost its savour, wherewith shall it be seasoned?
 35 It is fit neither for the land nor for the dunghill:
 men cast it out. He that hath ears to hear, let him
 hear.

Now all the publicans and sinners were drawing near
 unto him for to hear him.

2 And both the Pharisees and the scribes murmured,
 saying, This man receiveth sinners, and eateth with
 them.

3 And he spake unto them this parable, saying,

4 What man of you, having a hundred sheep, and
 having lost one of them, doth not leave the ninety
 and nine in the wilderness, and go after that which is
 lost, until he find it?

5 And when he hath found it, he layeth it on his

ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶνας καὶ οἱ
 ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.

2 καὶ διεγόγγυζον οἱ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ
 γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς
 προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην
 λέγων•

4 τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ
 ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνεήκοντα
 ἑννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός,
 ἕως εὔρη αὐτό;

5 καὶ εὔρων ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὄμους αὐτοῦ
 χαίρων,

6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συνακαλεῖ τοὺς φίλους
 καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς• συνχάρητέ μοι, ὅτι
 εὔρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ
 ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνεήκοντα ἑννέα
 δικαίοις οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας.

8 Ἦ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ
 δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν
 οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως ὅτου εὔρη;

9 καὶ εὑροῦσα συνακαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας
 λέγουσα• συνχάρητέ μοι, ὅτι εὔρον τὴν δραχμὴν ἣν
 ἀπόλεσα.

10 οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν

Aa 2 And the Pharisees and scribes murmured, saying,
 Bb This man receiveth sinners, and eateth with them.
 Cc 3 And he spake this parable unto them, saying,
 Dd 4 What man of you, having an hundred sheep, if he
 Ee lose one of them, doth not leave the ninety and nine in
 Ff the wilderness, and go after that which is lost, until he
 Gg find it?
 Hh 5 And when he hath found it, he layeth it on his
 Ii shoulders, rejoicing.
 Jj 6 And when he cometh home, he calleth together his
 Kk friends and neighbours, saying unto them, Rejoice
 Ll with me; for I have found my sheep which was lost.
 Mm 7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven
 Nn over one sinner that repenteth, more than over ninety
 Oo and nine just persons, which need no repentance.
 Pp 8 Either what woman having ten pieces of silver, if
 Qq she lose one piece, doth not light a candle, and sweep
 Rr the house, and seek diligently till she find it? {pict-
 Ss es...: drachma, here translated a piece of silver, is the
 Tt eighth part of an ounce, which cometh to seven pence
 Uu halfpenny, and is equal to the Roman penny}
 Vv 9 And when she hath found it, she calleth her friends
 Ww and her neighbours together, saying, Rejoice with me;
 Xx for I have found the piece which I had lost.
 Yy 10 Likewise, I say unto you, there is joy in the
 Zz presence of the angels of God over one sinner that

2 Therefore the Pharises and Scribes murmured,
 saying, Hee receiueth sinners, and eateth with them.
 3 Then spake hee this parable to them, saying,
 4 What man of you hauing an hundreth sheepe, if
 hee lose one of them, doeth not leaue ninetie and
 nine in the wilderness, and goe after that which is
 lost, vntill he finde it?
 5 And when he hath found it, he laieth it on his
 shoulders with ioye.
 6 And when he commeth home, he calleth together
 his friendes and neighbours, saying vnto them,
 Reioyce with mee: for I haue founde my sheepe
 which was lost.
 7 I say vnto you, that likewise ioy shall be in heauen
 for one sinner that conuerteth, more then for ninetie
 and nine iust men, which neede none amendment of
 life.
 8 Either what woman hauing ten groates, if she lose
 one groate, doth not light a candle, and sweepe the
 house, and seeke diligently till shee finde it?
 9 And when shee hath found it, shee calleth her
 friendes, and neighbours, saying, Reioyce with me:
 for I haue found the groate which I had lost.
 10 Likewise I say vnto you, there is ioy in the
 presence of the Angels of God, for one sinner that
 conuerteth.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

shoulders, rejoicing.

6 And when he cometh home, he calleth together his friends and his neighbours, saying unto them, Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost.

7 I say unto you, that even so there shall be joy in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine righteous persons, which need no repentance.

8 Or what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek diligently until she find it?

9 And when she hath found it, she calleth together her friends and neighbours, saying, Rejoice with me, for I have found the piece which I had lost.

10 Even so, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

11 And he said, A certain man had two sons:

12 and the younger of them said to his father, Father, give me the portion of thy substance that falleth to me. And he divided unto them his living.

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country; and there he wasted his substance with riotous living.

ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῶ μετανοοῦντι.

11 Εἶπεν δέ• ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.

12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί• πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. καὶ διεἴλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

13 καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἄσώτως.

14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους•

16 καὶ ἐπεθύμει γεμίσει τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

17 εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη• πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων• ἐγὼ δὲ λιμῷ ὤδε ἀπόλλυμαι.

18 ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ• πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,

19 οὐκέτι εἰμι ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου• ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου.

20 καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. ἔτι

Aa repenteth.
 Bb 11 And he said, A certain man had two sons:
 Cc 12 And the younger of them said to his father, Fa-
 Dd ther, give me the portion of goods that falleth to me.
 Ee And he divided unto them his living.
 Ff 13 And not many days after the younger son gathered
 Gg all together, and took his journey into a far country,
 Hh and there wasted his substance with riotous living.
 Ii 14 And when he had spent all, there arose a mighty
 Jj famine in that land; and he began to be in want.
 Kk 15 And he went and joined himself to a citizen of that
 Ll country; and he sent him into his fields to feed swine.
 Mm 16 And he would fain have filled his belly with the
 Nn husks that the swine did eat: and no man gave unto
 Oo him.
 Pp 17 And when he came to himself, he said, How many
 Qq hired servants of my father's have bread enough and to
 Rr spare, and I perish with hunger!
 Ss 18 I will arise and go to my father, and will say
 Tt unto him, Father, I have sinned against heaven, and
 Uu before thee,
 Vv 19 And am no more worthy to be called thy son: make
 Ww me as one of thy hired servants.
 Xx 20 And he arose, and came to his father. But when he
 Yy was yet a great way off, his father saw him, and had
 Zz compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed

11 He sayde moreouer, A certaine man had two Aa
 sonnes. Bb
 12 And the yonger of them sayde to his father, Fa- Cc
 ther, giue mee the portion of the goods that falleth to Dd
 mee. So he deuided vnto them his substance. Ee
 13 So not many daies after, when the yonger sonne Ff
 had gathered all together, hee tooke his iourney into Gg
 a farre country, and there hee wasted his goods with Hh
 riotous liuing. Ii
 14 Nowe when hee had spent all, there arose a great Jj
 dearth throughout that land, and he began to be in Kk
 necessitie. Ll
 15 Then hee went and claue to a citizen of that Mm
 conntrey, and hee sent him to his farme, to feede Nn
 swine. Oo
 16 And hee would faine haue filled his bellie with Pp
 the huskes, that the swine ate: but no man gaue them Qq
 him. Rr
 17 Then he came to him selfe, and said, Howe many Ss
 hired seruauents at my fathers haue bread ynough, Tt
 and I die for hunger? Uu
 18 I wil rise and goe to my father, and say vnto him, Vv
 Father, I haue sinned against heaue, and before thee, Ww
 19 And am no more worthy to be called thy sonne: Xx
 make me as one of thy hired seruants. Yy
 20 So hee arose and came to his father, and when Zz

14 And when he had spent all, there arose a mighty
 famine in that country; and he began to be in want.

15 And he went and joined himself to one of the
 citizens of that country; and he sent him into his
 fields to feed swine.

16 And he would fain have been filled with the
 husks that the swine did eat: and no man gave unto
 him.

17 But when he came to himself he said, How many
 hired servants of my father's have bread enough and
 to spare, and I perish here with hunger!

18 I will arise and go to my father, and will say unto
 him, Father, I have sinned against heaven, and in thy
 sight:

19 I am no more worthy to be called thy son: make
 me as one of thy hired servants.

20 And he arose, and came to his father. But while
 he was yet afar off, his father saw him, and was
 moved with compassion, and ran, and fell on his
 neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father, I have sinned
 against heaven, and in thy sight: I am no more wor-
 thy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth
 quickly the best robe, and put it on him; and put a
 ring on his hand, and shoes on his feet:

δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ
 αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ
 τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

21 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ υἱός• πάτερ, ἤμαρτον εἰς
 τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος
 κληθῆναι υἱός σου.

22 εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ•
 ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε
 αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ
 ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,

23 καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε καὶ
 φαγόντες εὐφρανθῶμεν,

24 ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν
 ἀπολωλὸς καὶ εὐρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

25 ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ• καὶ
 ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας
 καὶ χορῶν,

26 καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παιδῶν
 ἐπυνθάνετο τί εἶη ταῦτα.

27 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦκει, καὶ
 ἔθυσεν ὁ πατὴρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι
 ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

28 ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν• ὁ δὲ
 πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ• ἰδοὺ τοσαῦτα
 ἔτη δουλεύω σοὶ καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου

Aa him.
 Bb 21 And the son said unto him, Father, I have sinned
 Cc against heaven, and in thy sight, and am no more
 Dd worthy to be called thy son.
 Ee 22 But the father said to his servants, Bring forth
 Ff the best robe, and put it on him; and put a ring on his
 Gg hand, and shoes on his feet:
 Hh 23 And bring hither the fatted calf, and kill it; and let
 Ii us eat, and be merry:
 Jj 24 For this my son was dead, and is alive again; he
 Kk was lost, and is found. And they began to be merry.
 Ll 25 Now his elder son was in the field: and as he
 Mm came and drew nigh to the house, he heard musick and
 Nn dancing.
 Oo 26 And he called one of the servants, and asked what
 Pp these things meant.
 Qq 27 And he said unto him, Thy brother is come; and
 Rr thy father hath killed the fatted calf, because he hath
 Ss received him safe and sound.
 Tt 28 And he was angry, and would not go in: therefore
 Uu came his father out, and intreated him.
 Vv 29 And he answering said to his father, Lo, these
 Ww many years do I serve thee, neither transgressed I at
 Xx any time thy commandment: and yet thou never gavest
 Yy me a kid, that I might make merry with my friends:
 Zz 30 But as soon as this thy son was come, which hath

hee was yet a great way off, his father sawe him, and
 had compassion, and ranne and fell on his necke, and
 kissed him.
 21 And the sonne sayde vnto him, Father, I haue
 sinned against heauen, and before thee, and am no
 more worthie to be called thy sonne.
 22 Then the father said to his seruants, Bring
 foorth the best robe, and put it on him, and put a
 ring on his hand, and shoes on his feete,
 23 And bring the fat calfe, and kill him, and let vs
 eate, and be merie:
 24 For this my sonne was dead, and is aliue againe:
 and he was lost, but he is found. And they began to
 be merie.
 25 Nowe the elder brother was in the fielde, and
 when he came and drewe neere to the house, he
 heard melodie, and dauncing,
 26 And called one of his seruants, and asked what
 those things meant.
 27 And hee sayde vnto him, Thy brother is come,
 and thy father hath killed the fatte calfe, because he
 hath receiued him safe and sound.
 28 Then he was angry, and would not goe in: there-
 fore came his father out and entreated him.
 29 But he answered and said to his father, Loe, these
 many yeeres haue I done thee seruice, neither brake

23 and bring the fatted calf, and kill it, and let us
 eat, and make merry:
 24 for this my son was dead, and is alive again; he
 was lost, and is found. And they began to be merry.
 25 Now his elder son was in the field: and as he
 came and drew nigh to the house, he heard music
 and dancing.
 26 And he called to him one of the servants, and
 inquired what these things might be.
 27 And he said unto him, Thy brother is come; and
 thy father hath killed the fatted calf, because he hath
 received him safe and sound.
 28 But he was angry, and would not go in: and his
 father came out, and entreated him.
 29 But he answered and said to his father, Lo, these
 many years do I serve thee, and I never transgressed
 a commandment of thine: and yet thou never gavest
 me a kid, that I might make merry with my friends:
 30 but when this thy son came, which hath devoured
 thy living with harlots, thou killedst for him the fat-
 ted calf.
 31 And he said unto him, Son, thou art ever with
 me, and all that is mine is thine.
 32 But it was meet to make merry and be glad: for
 this thy brother was dead, and is alive again; and was
 lost, and is found.

παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριπον ἵνα
 μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ.
 30 ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγὼν σου τὸν
 βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν
 μόσχον.
 31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ
 εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν.
 32 εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός
 σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ
 εὐρέθη.

Aa devoured thy living with harlots, thou hast killed for
 Bb him the fatted calf.
 Cc 31 And he said unto him, Son, thou art ever with
 Dd me, and all that I have is thine.
 Ee 32 It was meet that we should make merry, and be
 Ff glad: for this thy brother was dead, and is alive again;
 Gg and was lost, and is found.
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm And he said also unto his disciples, There was a cer-
 Nn tain rich man, which had a steward; and the same was
 Oo accused unto him that he had wasted his goods.
 Pp 2 And he called him, and said unto him, How is it
 Qq that I hear this of thee? give an account of thy stew-
 Rr ards-ship; for thou mayest be no longer steward.
 Ss 3 Then the steward said within himself, What shall
 Tt I do? for my lord taketh away from me the steward-
 Uu ship: I cannot dig; to beg I am ashamed.
 Vv 4 I am resolved what to do, that, when I am put out
 Ww of the stewardship, they may receive me into their
 Xx houses.
 Yy 5 So he called every one of his lord's debtors unto
 Zz him, and said unto the first, How much owest thou

I at any time thy commadement, and yet thou neuer
 gauest mee a kidde that I might make merie with my
 friends.
 30 But when this thy sonne was come, which hath
 deuoured thy good with harlots, thou hast for his
 sake killed the fat calfe.
 31 And he said vnto him, Sonne, thou art euer with
 me, and al that I haue, is thine. It was meete that we
 shoulde make merie, and be glad: for this thy brother
 was dead, and is aliuie againe: and hee was lost, but
 he is found.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

And he sayde also vnto his disciples, There was a cer-
 taine riche man, which had a stewarde, and he was
 accused vnto him, that he wasted his goods.
 2 And hee called him, and saide vnto him, Howe is
 it that I heare this of thee? Giue an accounts of thy
 stewardship: for thou maiest be no longer steward.
 3 Then the stewarde saide within himselfe, What
 shall I doe? for my master taketh away from me
 the stewardship. I cannot digge, and to begge I am
 ashamed.
 4 I knowe what I will doe, that when I am put out
 of the stewardship, they may receiue mee into their
 houses.
 5 Then called he vnto him euey one of his masters

And he said also unto the disciples, There was a
 certain rich man, which had a steward; and the same
 was accused unto him that he was wasting his goods.
 2 And he called him, and said unto him, What is this
 that I hear of thee? render the account of thy stew-
 ards-ship; for thou canst be no longer steward.
 3 And the steward said within himself, What shall
 I do, seeing that my lord taketh away the steward-
 ship from me? I have not strength to dig; to beg I am
 ashamed.
 4 I am resolved what to do, that, when I am put out
 of the stewardship, they may receive me into their
 houses.
 5 And calling to him each one of his lord's debtors,
 he said to the first, How much owest thou unto my
 lord?
 6 And he said, A hundred measures of oil. And he
 said unto him, Take thy bond, and sit down quickly
 and write fifty.
 7 Then said he to another, And how much owest
 thou? And he said, A hundred measures of wheat. He
 saith unto him, Take thy bond, and write fourscore.
 8 And his lord commended the unrighteous stew-
 ard because he had done wisely: for the sons of this
 world are for their own generation wiser than the
 sons of the light.

Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς• ἄνθρωπός τις ἦν
 πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη
 αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
 2 καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ• τί τοῦτο ἀκούω
 περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου• οὐ
 γὰρ δύνη ἐτι οἰκονομεῖν.
 3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος• τί ποιήσω, ὅτι
 ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ;
 σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.
 4 ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς
 οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν.
 5 καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα ἕκαστον τῶν
 χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ•
 πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;
 6 ὁ δὲ εἶπεν• ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν
 αὐτῷ• δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως
 γράψον πεντήκοντα.
 7 ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν• σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ
 εἶπεν• ἑκατὸν κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ• δέξαι σου
 τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.
 8 καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας
 ὅτι φρονιμῶς ἐποίησεν• ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος
 τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς
 τὴν γενεάν τὴν ἑαυτῶν εἰσίν.
 9 καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ
 τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπη δέξωνται

Aa unto my lord?
 Bb 6 And he said, An hundred measures of oil. And he
 Cc said unto him, Take thy bill, and sit down quickly,
 Dd and write fifty. {measures: the word Batus in the
 Ee original containeth nine gallons three quarts}
 Ff 7 Then said he to another, And how much owest
 Gg thou? And he said, An hundred measures of wheat.
 Hh And he said unto him, Take thy bill, and write four-
 Ii score. {measures: the word here interpreted a measure
 Jj in the original containeth about fourteen bushels and
 Kk two quarts}
 Ll 8 And the lord commended the unjust steward, be-
 Mm cause he had done wisely: for the children of this world
 Nn are in their generation wiser than the children of light.
 Oo 9 And I say unto you, Make to yourselves friends
 Pp of the mammon of unrighteousness; that, when ye
 Qq fail, they may receive you into everlasting habitations.
 Rr {mammon: or, riches}
 Ss 10 He that is faithful in that which is least is faith-
 Tt ful also in much: and he that is unjust in the least is
 Uu unjust also in much.
 Vv 11 If therefore ye have not been faithful in the un-
 Ww righteous mammon, who will commit to your trust the
 Xx true riches? {mammon: or, riches}
 Yy 12 And if ye have not been faithful in that which is
 Zz another man's, who shall give you that which is your

debtors, and said vnto the first, Howe much owest
 thou vnto my master?
 6 And he said, An hudreth measures of oyle. And
 he saide to him, Take thy writing, and sitte downe
 quickly, and write fiftie.
 7 Then said he to another, How much owest thou?
 And hee sayde, An hundreth measures of wheate.
 Then he saide to him, Take thy writing, and write
 foure score.
 8 And the Lord commended the vniust stewarde,
 because he had done wisely. Wherefore the children
 of this worlde are in their generation wiser then the
 children of light.
 9 And I say vnto you, Make you friends with the
 riches of iniquitie, that when ye shall want, they may
 receiue you into euerlasting habitations.
 10 He that is faithfull in the least, hee is also faithful
 in much: and he that is vniust in the least, is vniust
 also in much.
 11 If then ye haue not ben faithful in the wicked
 riches, who wil trust you in the true treasure?
 12 And if ye haue not bene faithfull in another
 mans goods, who shall giue you that which is yours?
 13 No seruaunt can serue two masters: for either he
 shall hate the one, and loue the other: or els he shall
 leane to the one, and despise the other. Yee can not

9 And I say unto you, Make to yourselves friends
 by means of the mammon of unrighteousness; that,
 when it shall fail, they may receive you into the eter-
 nal tabernacles.

10 He that is faithful in a very little is faithful also
 in much: and he that is unrighteous in a very little is
 unrighteous also in much.

11 If therefore ye have not been faithful in the un-
 righteous mammon, who will commit to your trust
 the true riches?

12 And if ye have not been faithful in that which is
 another's, who will give you that which is your own?

13 No servant can serve two masters: for either he
 will hate the one, and love the other; or else he will
 hold to one, and despise the other. Ye cannot serve
 God and mammon.

14 And the Pharisees, who were lovers of money,
 heard all these things; and they scoffed at him.

15 And he said unto them, Ye are they that justify
 yourselves in the sight of men; but God knoweth
 your hearts: for that which is exalted among men is
 an abomination in the sight of God.

16 The law and the prophets were until John:
 from that time the gospel of the kingdom of God is
 preached, and every man entereth violently into it.

17 But it is easier for heaven and earth to pass away,

ὕμᾱς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

10 ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστίν,
 καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.

11 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε,
 τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεῦσει;

12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ
 ὑμέτερον τίς δώσει ὑμῖν;

13 οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν·
 ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ
 ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ
 δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

14 Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι
 φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες
 ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει
 τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν
 βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

16 ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ
 τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς
 αὐτὴν βιάζεται.

17 εὐκοπώτερον δὲ ἐστὶν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
 παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραιάν πεσεῖν.

18 πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν
 ἕτεραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς
 γαμῶν μοιχεύει.

19 Ἄνθρωπος δὲ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο

Aa own?
 Bb 13 No servant can serve two masters: for either he
 Cc will hate the one, and love the other; or else he will
 Dd hold to the one, and despise the other. He cannot serve
 Ee God and mammon.
 Ff 14 And the Pharisees also, who were covetous, heard
 Gg all these things: and they derided him.
 Hh 15 And he said unto them, Ye are they which justify
 Ii yourselves before men; but God knoweth your hearts:
 Jj for that which is highly esteemed among men is
 Kk abomination in the sight of God.
 Ll 16 The law and the prophets were until John: since
 Mm that time the kingdom of God is preached, and every
 Nn man presseth into it.
 Oo 17 And it is easier for heaven and earth to pass, than
 Pp one tittle of the law to fail.
 Qq 18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth
 Rr another, committeth adultery: and whosoever marri-
 Ss eth her that is put away from her husband committeth
 Tt adultery.
 Uu 19 There was a certain rich man, which was clothed
 Vv in purple and fine linen, and fared sumptuously every
 Ww day:
 Xx 20 And there was a certain beggar named Lazarus,
 Yy which was laid at his gate, full of sores,
 Zz 21 And desiring to be fed with the crumbs which fell

serue God and riches.
 14 All these things heard the Pharises also which
 were couetous, and they scoffed at him.
 15 Then he sayde vnto them, Yee are they, which ius-
 tifie your selues before men: but God knoweth your
 heartes: for that which is highly esteemed among
 men, is abomination in the sight of God.
 16 The Lawe and the Prophets endured vntill
 Iohn: and since that time the kingdome of God is
 preached, and euery man preasseth into it.
 17 Nowe it is more easie that heauen and earth
 shoulde passe away, then that one tittle of the Lawe
 should fall.
 18 Whosoever putteth away his wife, and marieth
 another, committeth adulterie: and whosoever ma-
 rieth her that is put away from her husband, com-
 mitteth adulterie.
 19 There was a certaine riche man, which was
 clothed in purple and fine linnen, and fared well and
 delicately euery day.
 20 Also there was a certaine begger named Lazarus,
 which was laide at his gate full of sores,
 21 And desired to bee refreshed with the crommes
 that fell from the riche mans table: yea, and the dog-
 ges came and licked his sores.
 22 And it was so that the begger died, and was

than for one tittle of the law to fall.

18 Every one that putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and he that marrieth one that is put away from a husband committeth adultery.

19 Now there was a certain rich man, and he was clothed in purple and fine linen, faring sumptuously every day:

20 and a certain beggar named Lazarus was laid at his gate, full of sores,

21 and desiring to be fed with the crumbs that fell from the rich man's table; yea, even the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and that he was carried away by the angels into Abraham's bosom: and the rich man also died, and was buried.

23 And in Hades he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and Lazarus

πορφύραν και βύσσον ευφραινόμενος καθ' ημέραν λαμπρῶς.

20 πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος

21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου• ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ.

22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ• ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

23 καὶ ἐν τῷ ᾄδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν• πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάνῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

25 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ• τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά• νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.

26 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξύ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

27 εἶπεν δέ• ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς

Aa from the rich man's table: moreover the dogs came and
Bb licked his sores.

Cc 22 And it came to pass, that the beggar died, and was
Dd carried by the angels into Abraham's bosom: the rich
Ee man also died, and was buried;

Ff 23 And in hell he lift up his eyes, being in torments,
Gg and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his
Hh bosom.

Ii 24 And he cried and said, Father Abraham, have
Jj mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the
Kk tip of his finger in water, and cool my tongue; for I
Ll am tormented in this flame.

Mm 25 But Abraham said, Son, remember that thou in
Nn thy lifetime receivest thy good things, and likewise
Oo Lazarus evil things: but now he is comforted, and
Pp thou art tormented.

Qq 26 And beside all this, between us and you there is
Rr a great gulf fixed: so that they which would pass from
Ss hence to you cannot; neither can they pass to us, that
Tt would come from thence.

Uu 27 Then he said, I pray thee therefore, father, that
Vv thou wouldest send him to my father's house:

Ww 28 For I have five brethren; that he may testify unto
Xx them, lest they also come into this place of torment.

Yy 29 Abraham saith unto him, They have Moses and
Zz the prophets; let them hear them.

caried by the Angels into Abrahams bosome. The
 rich man also died, and was buried.

23 And being in hell in torments, he lift vp his eyes,
 and sawe Abraham a farre off, and Lazarus in his
 bosome.

24 Then he cried, and saide, Father Abraham, haue
 mercie on mee, and sende Lazarus that hee may
 dippe the tip of his finger in water, and coole my
 tongue: for I am tormented in this flame.

25 But Abraham saide, Sonne, remember that thou
 in thy life time receiuedst thy pleasures, and likewise
 Lazarus paines: now therefore is he comforted, and
 thou art tormented.

26 Besides all this, betweene you and vs there is a
 great gulfe set, so that they which would goe from
 hence to you, can not: neither can they come from
 thence to vs.

27 Then he said, I pray thee therfore, father, that
 thou wouldest sende him to my fathers house,

28 (For I haue fiue brethren) that he may testifie
 vnto them, least they also come into this place of
 torment.

29 Abraham said vnto him, They haue Moses and
 the Prophets: let them heare them.

30 And he sayde, Nay, father Abraham: but if one
 came vnto them from the dead, they will amend

in like manner evil things: but now here he is com-
 forted, and thou art in anguish.

26 And beside all this, between us and you there is
 a great gulf fixed, that they which would pass from
 hence to you may not be able, and that none may
 cross over from thence to us.

27 And he said, I pray thee therefore, father, that
 thou wouldest send him to my father's house;

28 for I have five brethren; that he may testify unto
 them, lest they also come into this place of torment.

29 But Abraham saith, They have Moses and the
 prophets; let them hear them.

30 And he said, Nay, father Abraham: but if one go
 to them from the dead, they will repent.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and
 the prophets, neither will they be persuaded, if one
 rise from the dead.

αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου•

28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται
 αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον
 τοῦτον τῆς βασάνου.

29 λέγει δὲ αὐτῷ Ἀβραάμ• ἔχουσι Μωϋσέα καὶ
 τοὺς προφήτας• ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

30 ὁ δὲ εἶπεν• οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις
 ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆ ἡ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν.

31 εἶπεν δὲ αὐτῷ• εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν
 οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ
 πεισθήσονται.

Aa 30 And he said, *Nay*, father Abraham: but if one
Bb went unto them from the dead, they will repent.
Cc 31 And he said unto him, *If they hear not Moses and*
Dd *the prophets, neither will they be persuaded, though*
Ee *one rose from the dead.*
Ff
Gg Then said he unto the disciples, *It is impossible but*
Hh *that offences will come: but woe unto him, through*
Ii *whom they come!*
Jj 2 *It were better for him that a millstone were hanged*
Kk *about his neck, and he cast into the sea, than that he*
Ll *should offend one of these little ones.*
Mm 3 *Take heed to yourselves: If thy brother trespass*
Nn *against thee, rebuke him; and if he repent, forgive*
Oo *him.*
Pp 4 *And if he trespass against thee seven times in a*
Qq *day, and seven times in a day turn again to thee, say-*
Rr *ing, I repent; thou shalt forgive him.*
Ss 5 *And the apostles said unto the Lord, Increase our*
Tt *faith.*
Uu 6 *And the Lord said, If ye had faith as a grain of*
Vv *mustard seed, ye might say unto this sycamine tree,*
Ww *Be thou plucked up by the root, and be thou planted in*
Xx *the sea; and it should obey you.*
Yy 7 *But which of you, having a servant plowing or*
Zz *feeding cattle, will say unto him by and by, when he is*

their liues.
 31 Then he saide vnto him, If they heare not Moses
 and the Prophets, neither will they be persuaded,
 though one rise from the dead againe.

Then said he to his disciples, It can not be auoided,
 but that offences will come, but wo be to him by
 whome they come.

2 It is better for him that a great milstone were
 hanged about his necke, and that he were cast into
 ye sea, then that he should offende one of these litle
 ones.

3 Take heede to your selues: if thy brother trespasse
 against thee, rebuke him: and if hee repent, forgieue
 him.

4 And though he sinne against thee seuen times in
 a day, and seuen times in a day turne againe to thee,
 saying, It repenteth mee, thou shalt forgieue him.

5 And the Apostles saide vnto the Lord, Increase
 our faith.

6 And the Lord said, If ye had faith, as much as is
 a graine of mustard seede, and should say vnto this
 mulberie tree, Plucke thy selfe vp by the rootes, and
 plant thy selfe in the sea, it should euen obey you.

7 Who is it also of you, that hauing a seruant plow-

And he said unto his disciples, It is impossible but
 that occasions of stumbling should come: but woe
 unto him, through whom they come!

2 It were well for him if a millstone were hanged
 about his neck, and he were thrown into the sea,
 rather than that he should cause one of these little
 ones to stumble.

3 Take heed to yourselves: if thy brother sin, rebuke
 him; and if he repent, forgive him.

4 And if he sin against thee seven times in the day,
 and seven times turn again to thee, saying, I repent;
 thou shalt forgive him.

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our
 faith.

6 And the Lord said, If ye have faith as a grain of
 mustard seed, ye would say unto this sycamine tree,
 Be thou rooted up, and be thou planted in the sea;
 and it would have obeyed you.

7 But who is there of you, having a servant plowing
 or keeping sheep, that will say unto him, when he
 is come in from the field, Come straightway and sit
 down to meat;

8 and will not rather say unto him, Make ready
 wherewith I may sup, and gird thyself, and serve
 me, till I have eaten and drunken; and afterward thou
 shalt eat and drink?

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ• ἀνένδεκτόν
 ἐστὶν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἔλθειν, οὐαὶ δὲ δι' οὗ
 ἔρχεται•

2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ
 τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν,
 ἢ ἵνα σκανδαλίση τῶν μικρῶν τούτων ἓνα.

3 προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἀμάρτη ὁ ἀδελφός σου,
 ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ•

4 καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ
 καὶ ἐπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων• μετανοῶ,
 ἀφήσεις αὐτῷ.

5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ• πρόσθεος ἡμῖν
 πίστιν.

6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος• εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον
 σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ•
 ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ
 ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ
 ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ•
 εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε;

8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ• ἐτόίμασον τί δειπνήσω, καὶ
 περιζώσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πῖω, καὶ
 μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

9 μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ
 διαταχθέντα;

10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ

Aa come from the field, Go and sit down to meat?
 Bb 8 And will not rather say unto him, Make ready
 Cc wherewith I may sup, and gird thyself, and serve
 Dd me, till I have eaten and drunken; and afterward thou
 Ee shalt eat and drink?
 Ff 9 Doth he thank that servant because he did the
 Gg things that were commanded him? I trow not.
 Hh 10 So likewise ye, when ye shall have done all those
 Ii things which are commanded you, say, We are unprof-
 Jj itable servants: we have done that which was our duty
 Kk to do.
 Ll 11 And it came to pass, as he went to Jerusalem,
 Mm that he passed through the midst of Samaria and
 Nn Galilee.
 Oo 12 And as he entered into a certain village, there met
 Pp him ten men that were lepers, which stood afar off:
 Qq 13 And they lifted up their voices, and said, Jesus,
 Rr Master, have mercy on us.
 Ss 14 And when he saw them, he said unto them, Go
 Tt shew yourselves unto the priests. And it came to pass,
 Uu that, as they went, they were cleansed.
 Vv 15 And one of them, when he saw that he was healed,
 Ww turned back, and with a loud voice glorified God,
 Xx 16 And fell down on his face at his feet, giving him
 Yy thanks: and he was a Samaritan.
 Zz 17 And Jesus answering said, Were there not ten

ing or feeding cattell, woulde say vnto him by and
 by, when hee were come from the felde, Goe, and sit
 downe at table?
 8 And woulde not rather say to him, Dresse where-
 with I may suppe, and girde thy selfe, and serue mee,
 till I haue eaten and drunken, and afterward eate
 thou, and drinke thou?
 9 Doeth he thanke that seruant, because hee did
 that which was commanded vnto him? I trowe not.
 10 So likewise yee, when yee haue done all those
 things, which are commanded you, say, We are vn-
 profitable seruants: wee haue done that which was
 our duetie to doe.
 11 And so it was when he went to Hierusalem,
 that he passed through the middes of Samaria, and
 Galile.
 12 And as hee entred into a certaine towne, there
 met him tenne men that were lepers, which stode a
 farre off.
 13 And they lift vp their voyces and saide, Iesus,
 Master, haue mercie on vs.
 14 And when he saw them, he said vnto them, Goe,
 shewe your selues vnto the Priestes. And it came to
 passe, that as they went, they were clesed.
 15 Then one of them, when hee sawe that hee, was
 healed, turned backe, and with a loude voyce praised

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

9 Doth he thank the servant because he did the things that were commanded?

10 Even so ye also, when ye shall have done all the things that are commanded you, say, We are unprofitable servants; we have done that which it was our duty to do.

11 And it came to pass, as they were on the way to Jerusalem, that he was passing through the midst of Samaria and Galilee.

12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

13 and they lifted up their voices, saying, Jesus, Master, have mercy on us.

14 And when he saw them, he said unto them, Go and shew yourselves unto the priests. And it came to pass, as they went, they were cleansed.

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, with a loud voice glorifying God;

16 and he fell upon his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17 And Jesus answering said, Were not the ten cleansed? but where are the nine?

18 Were there none found that returned to give glory to God, save this stranger?

19 And he said unto him, Arise, and go thy way: thy

διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὀφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρίας καὶ Γαλιλαίας.

12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην ὑπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἕστησαν πόρρωθεν,

13 καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

14 καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἑκαθαρίσθησαν.

15 εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,

16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.

17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· οὐχὶ οἱ δέκα ἑκαθαρίσθησαν; οἱ ἑννέα ποῦ;

18 οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος;

19 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ

Aa cleansed? but where are the nine?
 Bb 18 There are not found that returned to give glory to
 Cc God, save this stranger.
 Dd 19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith
 Ee hath made thee whole.
 Ff 20 And when he was demanded of the Pharisees,
 Gg when the kingdom of God should come, he answered
 Hh them and said, The kingdom of God cometh not with
 Ii observation: {with...: or, with outward shew}
 Jj 21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for,
 Kk behold, the kingdom of God is within you. {within
 Ll you: or, among you}
 Mm 22 And he said unto the disciples, The days will
 Nn come, when ye shall desire to see one of the days of the
 Oo Son of man, and ye shall not see it.
 Pp 23 And they shall say to you, See here; or, see there:
 Qq go not after them, nor follow them.
 Rr 24 For as the lightning, that lighteneth out of the one
 Ss part under heaven, shineth unto the other part under
 Tt heaven; so shall also the Son of man be in his day.
 Uu 25 But first must he suffer many things, and be
 Vv rejected of this generation.
 Ww 26 And as it was in the days of Noe, so shall it be
 Xx also in the days of the Son of man.
 Yy 27 They did eat, they drank, they married wives,
 Zz they were given in marriage, until the day that Noe

God,
 16 And fell downe on his face at his feete, and gaue
 him thanks: and he was a Samaritan.
 17 And Iesus answered, and said, Are there not
 tenne censed? but where are the nine?
 18 There is none founde that returned to giue God
 praise, saue this stranger.
 19 And he saide vnto him, Arise, goe thy way, thy
 faith hath saued thee.
 20 And when hee was demaunded of the Pharises,
 when the kingdome of God shoulde come, he an-
 swered them, and said, The kingdome of God com-
 meth not with obseruation.
 21 Neither shall men say, Loe here, or lo there: for
 behold, the kingdome of God is within you.
 22 And he saide vnto the disciples, The dayes will
 come, when ye shall desire to see one of the dayes of
 the Sonne of man, and ye shall not see it.
 23 Then they shall say to you, Behold here, or be-
 holde there: but goe not thither, neither follow them.
 24 For as the lightening that lighteneth out of the
 one part vnder heauen, shineth vnto the other part
 vnder heauen, so shall the Sonne of man be in his
 day.
 25 But first must he suffer many things, and be
 reprobued of this generation.

faith hath made thee whole.

20 And being asked by the Pharisees, when the kingdom of God cometh, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

21 neither shall they say, Lo, here! or, There! for lo, the kingdom of God is within you.

22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

23 And they shall say to you, Lo, there! Lo, here! go not away, nor follow after them:

24 for as the lightning, when it lighteneth out of the one part under the heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall the Son of man be in his day.

25 But first must he suffer many things and be rejected of this generation.

26 And as it came to pass in the days of Noah, even so shall it be also in the days of the Son of man.

27 They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise even as it came to pass in the days of Lot; they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

29 but in the day that Lot went out from Sodom

παρατηρήσεως,

21 οὐδὲ ἐροῦσιν• ἰδοὺ ὧδε ἡ, ἐκεῖ• ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς• ἐλεύσονται• ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε.

23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν• ἰδοὺ ἐκεῖ, ἰδοὺ ὧδε• μὴ ἀπέλθῃτε μηδὲ διώξῃτε.

24 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.

25 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου•

27 ἦσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσηλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπόλεσεν ἅπαντας.

28 ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ• ἦσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν•

29 ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λῶτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπόλεσεν ἅπαντας.

30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ

Aa entered into the ark, and the flood came, and destroyed
Bb them all.
Cc 28 Likewise also as it was in the days of Lot;
Dd they did eat, they drank, they bought, they sold, they
Ee planted, they builded;
Ff 29 But the same day that Lot went out of Sodom it
Gg rained fire and brimstone from heaven, and destroyed
Hh them all.
Ii 30 Even thus shall it be in the day when the Son of
Jj man is revealed.
Kk 31 In that day, he which shall be upon the housetop,
Ll and his stuff in the house, let him not come down to
Mm take it away: and he that is in the field, let him like-
Nn wise not return back.
Oo 32 Remember Lot's wife.
Pp 33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it;
Qq and whosoever shall lose his life shall preserve it.
Rr 34 I tell you, in that night there shall be two men in
Ss one bed; the one shall be taken, and the other shall be
Tt left.
Uu 35 Two women shall be grinding together; the one
Vv shall be taken, and the other left.
Ww 36 Two men shall be in the field; the one shall be
Xx taken, and the other left. {this verse is not found in
Yy most of the Greek copies}
Zz 37 And they answered and said unto him, Where,

26 And as it was in the dayes of Noe, so shall it be
 in the dayes of the Sonne of man.
 27 They ate, they dranke, they married wiues, and
 gaue in marriage vnto the day that Noe went into the
 Arke: and the flood came, and destroyed them all.
 28 Likewise also, as it was in the dayes of Lot: they
 ate, they dranke, they bought, they solde, they plant-
 ed, they built.
 29 But in the day that Lot went out of Sodom,
 it rained fire and brimstone from heauen, and de-
 stroyed them all.
 30 After these ensamples shall it be in the day when
 the Sonne of man is reueiled.
 31 At that day hee that is vpon the house, and his
 stuffe in ye house, let him not come downe to take it
 out: and he that is in the felde likewise, let him not
 turne backe to that he left behinde.
 32 Remember Lots wife.
 33 Whosoever will seeke to saue his soule, shall
 loose it: and whosoever shall loose it, shall get it life.
 34 I tell you, in that night there shall be two in one
 bed: the one shalbe receiued, and the other shalbe
 left.
 35 Two women shalbe grinding together: the one
 shalbe taken, and the other shalbe left.
 36 Two shalbe in the felde: one shalbe receiued, and

it rained fire and brimstone from heaven, and de-
 stroyed them all:

30 after the same manner shall it be in the day that
 the Son of man is revealed.

31 In that day, he which shall be on the housetop,
 and his goods in the house, let him not go down to
 take them away: and let him that is in the field like-
 wise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to gain his life shall lose it:
 but whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I say unto you, In that night there shall be two
 men on one bed; the one shall be taken, and the other
 shall be left.

35 There shall be two women grinding together; the
 one shall be taken, and the other shall be left.

36

37 And they answering say unto him, Where, Lord?
 And he said unto them, Where the body is, thither
 will the eagles also be gathered together.

τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά,
 καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

32 μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι,
 ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσει, ζωογονήσει
 αὐτήν.

34 λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ
 κλίνης μιᾶς, εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος
 ἀφεθήσεται•

35 ἔσονται δύο ἀλήθουςαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἢ μία
 παραλημφθήσεται ἢ δὲ ἕτέρα ἀφεθήσεται.

36

37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ• ποῦ, κύριε;
 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ
 ἐπισυναχθήσονται.

Aa Lord? And he said unto them, Wheresoever the body
Bb is, thither will the eagles be gathered together.

Cc
Dd
Ee
Ff
Gg And he spake a parable unto them to this end, that
Hh men ought always to pray, and not to faint;
Ii 2 Saying, There was in a city a judge, which feared
Jj not God, neither regarded man: {in a city: Gr. in a
Kk certain city}

Ll 3 And there was a widow in that city; and she came
Mm unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

Nn 4 And he would not for a while: but afterward he said
Oo within himself, Though I fear not God, nor regard
Pp man;

Qq 5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge
Rr her, lest by her continual coming she weary me.

Ss 6 And the Lord said, Hear what the unjust judge
Tt saith.

Uu 7 And shall not God avenge his own elect, which
Vv cry day and night unto him, though he bear long with
Ww them?

Xx 8 I tell you that he will avenge them speedily. Nev-
Yy ertheless when the Son of man cometh, shall he find
Zz faith on the earth?

another shalbe left.

37 And they answered, and saide to him, Where,
Lord? And he said vnto them, Wheresoeuer the
body is, thither shall also the eagles bee gathered
together.

And he spake also a parable vnto them, to this ende,
that they ought alwayes to pray, and not to waxe
faint,

2 Saying, There was a iudge in a certaine citie, which
feared not God, neither reuerced man.

3 And there was a widowe in that citie, which came
vnto him, saying, Doe mee iustice against mine adu-
ersarie.

4 And hee would not of a long time: but afterward
he said with himselfe, Though I feare not God, nor
reuerence man,

5 Yet because this widowe troubleth mee, I will doe
her right, lest at the last shee come and make me
wearie.

6 And the Lord said, Heare what the vnrighteous
iudge saith.

7 Now shall not God auenge his elect, which cry day
and night vnto him, yea, though he suffer long for
them?

8 I tell you he will auenge them quickly: but when

And he spake a parable unto them to the end that
they ought always to pray, and not to faint;

2 saying, There was in a city a judge, which feared
not God, and regarded not man:

3 and there was a widow in that city; and she came
oft unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

4 And he would not for a while: but afterward he
said within himself, Though I fear not God, nor
regard man;

5 yet because this widow troubleth me, I will
avenge her, lest she wear me out by her continual
coming.

6 And the Lord said, Hear what the unrighteous
judge saith.

7 And shall not God avenge his elect, which cry
to him day and night, and he is longsuffering over
them?

8 I say unto you, that he will avenge them speedily.
Howbeit when the Son of man cometh, shall he find
faith on the earth?

9 And he spake also this parable unto certain which
trusted in themselves that they were righteous, and
set all others at nought:

10 Two men went up into the temple to pray; the
one a Pharisee, and the other a publican.

11 The Pharisee stood and prayed thus with him-

Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε
προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν,

2 λέγων• κριτῆς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει τὸν θεὸν μὴ
φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπομενος.

3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς
αὐτὸν λέγουσα• ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου
μου.

4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον• μετὰ δὲ ταῦτα
εἶπεν ἐν ἑαυτῷ• εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ
ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,

5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην,
ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη
ὑπωπιάζῃ με.

6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος, ἀκούσατε τί ὁ κριτῆς τῆς
ἀδικίας λέγει•

7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν
ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ
νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς;

8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν
τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὕρησει
τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

9 Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιοῦντας ἐφ'
ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς
λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην•

10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν
προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος

Aa 9 And he spake this parable unto certain which
Bb trusted in themselves that they were righteous, and
Cc despised others: {that...: or, as being righteous}
Dd 10 Two men went up into the temple to pray; the one
Ee a Pharisee, and the other a publican.
Ff 11 The Pharisee stood and prayed thus with him-
Gg self, God, I thank thee, that I am not as other men
Hh are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this
Ii publican.
Jj 12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I
Kk possess.
Ll 13 And the publican, standing afar off, would not lift
Mm up so much as his eyes unto heaven, but smote upon
Nn his breast, saying, God be merciful to me a sinner.
Oo 14 I tell you, this man went down to his house justi-
Pp fied rather than the other: for every one that exalteth
Qq himself shall be abased; and he that humbleth himself
Rr shall be exalted.
Ss 15 And they brought unto him also infants, that he
Tt would touch them: but when his disciples saw it, they
Uu rebuked them.
Vv 16 But Jesus called them unto him, and said, Suffer
Ww little children to come unto me, and forbid them not:
Xx for of such is the kingdom of God.
Yy 17 Verily I say unto you, Whosoever shall not
Zz receive the kingdom of God as a little child shall in no

the Sonne of man commeth, shall he finde faith on
the earth?
9 He spake also this parable vnto certaine which
trusted in themselues that they were iust, and de-
spised other.
10 Two men went vp into the Temple to pray: the
one a Pharise, and the other a Publican.
11 The Pharise stode and prayed thus with him-
selfe, O God, I thanke thee that I am not as other
men, extortioners, vniust, adulterers, or euen as this
Publican.
12 I fast twice in the weeke: I giue tithe of all that
euer I possesse.
13 But the Publican standing a farre off, woulde not
lift vp so much as his eyes to heauen, but smote his
brest, saying, O God, be mercifull to me a sinner.
14 I tell you, this man departed to his house iusti-
fied, rather then the other: for euery man that ex-
alteth himselfe, shall be brought lowe, and he that
humbleth himselfe, shalbe exalted.
15 They brought vnto him also babes that he should
touche them. And when his disciples sawe it, they
rebuked them.
16 But Iesus called them vnto him, and said, Suffer
the babes to come vnto mee, and forbid them not:
for of such is the kingdome of God.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

self, God, I thank thee, that I am not as the rest of
men, extortioners, unjust, adulterers, or even as this
publican.
12 I fast twice in the week; I give tithes of all that I
get.
13 But the publican, standing afar off, would not lift
up so much as his eyes unto heaven, but smote his
breast, saying, God, be merciful to me a sinner.
14 I say unto you, This man went down to his
house justified rather than the other: for every one
that exalteth himself shall be humbled; but he that
humbleth himself shall be exalted.
15 And they brought unto him also their babes, that
he should touch them: but when the disciples saw it,
they rebuked them.
16 But Jesus called them unto him, saying, Suffer
the little children to come unto me, and forbid them
not: for of such is the kingdom of God.
17 Verily I say unto you, Whosoever shall not re-
ceive the kingdom of God as a little child, he shall in
no wise enter therein.
18 And a certain ruler asked him, saying, Good
Master, what shall I do to inherit eternal life?
19 And Jesus said unto him, Why callest thou me
good? none is good, save one, even God.
20 Thou knowest the commandments, Do not com-

τελώνης.
11 ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς ταῦτα προσηύχετο• ὁ θεός,
εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμι ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν
ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ
τελώνης•
12 νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατεύω πάντα
ὅσα κτῶμαι.
13 ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἐστὼς οὐκ ἠθέληεν
οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ'
ἔτυπεν τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων• ὁ θεός, ἰλάσθητί
μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.
14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος• ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν
ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν
ἄπτηται• ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.
16 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων• ἄφετε
τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά•
τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν
τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων•
διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον
κληρονομήσω;
19 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• τί με λέγεις ἀγαθόν;
οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς θεός.

Aa wise enter therein.
 Bb 18 And a certain ruler asked him, saying, Good
 Cc Master, what shall I do to inherit eternal life?
 Dd 19 And Jesus said unto him, Why callest thou me
 Ee good? none is good, save one, that is, God.
 Ff 20 Thou knowest the commandments, Do not commit
 Gg adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false
 Hh witness, Honour thy father and thy mother.
 Ii 21 And he said, All these have I kept from my youth
 Jj up.
 Kk 22 Now when Jesus heard these things, he said
 Ll unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou
 Mm hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have
 Nn treasure in heaven: and come, follow me.
 Oo 23 And when he heard this, he was very sorrowful:
 Pp for he was very rich.
 Qq 24 And when Jesus saw that he was very sorrowful,
 Rr he said, How hardly shall they that have riches enter
 Ss into the kingdom of God!
 Tt 25 For it is easier for a camel to go through a nee-
 Uu dle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom
 Vv of God.
 Ww 26 And they that heard it said, Who then can be
 Xx saved?
 Yy 27 And he said, The things which are impossible
 Zz with men are possible with God.

Aa 17 Verely I say vnto you, whosoeuer receiueth not
 Bb the kingdome of God as a babe, he shall not enter
 Cc therein.
 Dd 18 Then a certaine ruler asked him, saying, Good
 Ee Master, what ought I to doe, to inherite eternall life?
 Ff 19 And Iesus said vnto him, Why callest thou me
 Gg good? none is good, saue one, euen God.
 Hh 20 Thou knowest the comandements, Thou shalt not
 Ii commit adulterie: Thou shalt not kill: Thou shalt not
 Jj steale: Thou shalt not beare false witnes: Honour thy
 Kk father and thy mother.
 Ll 21 And hee saide, All these haue I kept from my
 Mm youth.
 Nn 22 Nowe when Iesus heard that, he saide vnto him,
 Oo Yet lackest thou one thing. Sell all that euer thou
 Pp hast, and distribute vnto the poore, and thou shalt
 Qq haue treasure in heauen, and come follow mee.
 Rr 23 But when he heard those things, he was very
 Ss heauie: for he was marueilous riche.
 Tt 24 And when Iesus sawe him very sorowfull, he
 Uu said, With what difficultie shall they that haue
 Vv riches, enter into the kingdome of God!
 Ww 25 Surely it is easier for a camel to go through a
 Xx needles eye, then for a riche man to enter into the
 Yy kingdome of God.
 Zz 26 Then said they that heard it, And who then can

mit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear
 false witness, Honour thy father and mother.

21 And he said, All these things have I observed
 from my youth up.

22 And when Jesus heard it, he said unto him, One
 thing thou lackest yet: sell all that thou hast, and
 distribute unto the poor, and thou shalt have treasure
 in heaven: and come, follow me.

23 But when he heard these things, he became ex-
 ceeding sorrowful; for he was very rich.

24 And Jesus seeing him said, How hardly shall
 they that have riches enter into the kingdom of God!

25 For it is easier for a camel to enter in through
 a needle's eye, than for a rich man to enter into the
 kingdom of God.

26 And they that heard it said, Then who can be
 saved?

27 But he said, The things which are impossible
 with men are possible with God.

28 And Peter said, Lo, we have left our own, and
 followed thee.

29 And he said unto them, Verily I say unto you,
 There is no man that hath left house, or wife, or
 brethren, or parents, or children, for the kingdom of
 God's sake,

30 who shall not receive manifold more in this time,

20 τὰς ἐντολὰς οἶδας• μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης,
 μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα τὸν πατέρα
 σου καὶ τὴν μητέρα σου.

21 ὁ δὲ εἶπεν• ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.

22 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ• ἔτι ἔν
 σοι λείπει• πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος
 πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο
 ἀκολούθει μοι.

23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη, ἦν γὰρ
 πλούσιος σφόδρα.

24 ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν• πῶς δυσκόλως
 οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
 εἰσπορεύονται•

25 εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶν κάμηλον διὰ τρήματος
 βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
 θεοῦ εἰσελθεῖν.

26 εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες• καὶ τίς δύναται
 σωθῆναι;

27 ὁ δὲ εἶπεν• τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ
 παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν.

28 Εἶπεν δὲ Πέτρος• ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια
 ἠκολουθήσαμέν σοι.

29 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν
 ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ
 τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,

30 ὃς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίου ἐν τῷ

Aa 28 Then Peter said, Lo, we have left all, and fol-
Bb lowed thee.
Cc 29 And he said unto them, Verily I say unto you,
Dd There is no man that hath left house, or parents,
Ee or brethren, or wife, or children, for the kingdom of
Ff God's sake,
Gg 30 Who shall not receive manifold more in this pre-
Hh sent time, and in the world to come life everlasting.
Ii 31 Then he took unto him the twelve, and said unto
Jj them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things
Kk that are written by the prophets concerning the Son of
Ll man shall be accomplished.
Mm 32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and
Nn shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted
Oo on:
Pp 33 And they shall scourge him, and put him to death:
Qq and the third day he shall rise again.
Rr 34 And they understood none of these things: and
Ss this saying was hid from them, neither knew they the
Tt things which were spoken.
Uu 35 And it came to pass, that as he was come nigh
Vv unto Jericho, a certain blind man sat by the way side
Ww begging:
Xx 36 And hearing the multitude pass by, he asked what
Yy it meant.
Zz 37 And they told him, that Jesus of Nazareth pas-

be saued?
 27 And he said, The things which are vnpossible
 with men, are possible with God.
 28 Then Peter said, Loe, we haue left all, and haue
 followed thee.
 29 And he said vnto them, Verely I say vnto you,
 there is no man that hath left house, or parents, or
 brethren, or wife, or children for the kingdome of
 Gods sake,
 30 Which shall not receiue much more in this
 world, and in the world to come life euerlasting.
 31 Then Iesus tooke vnto him ye twelue, and said
 vnto them, Beholde, we goe vp to Hierusalem, and
 all things shalbe fulfilled to the Sonne of man, that
 are writtn by the Prophets.
 32 For he shall be deliuered vnto the Gentiles, and
 shalbe mocked, and shalbe spitefully entreated, and
 shalbe spitted on.
 33 And when they haue scourged him, they will put
 him to death: but the thirde day hee shall rise againe.
 34 But they vnderstood none of these things, and
 this saying was hidde from them, neither perceiued
 they the things, which were spoken.
 35 And it came to passe, that as he was come neere
 vnto Iericho, a certaine blinde man sate by the way
 side, begging.

and in the world to come eternal life.

31 And he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all the things that are written by the prophets shall be accomplished unto the Son of man.

32 For he shall be delivered up unto the Gentiles, and shall be mocked, and shamefully entreated, and spit upon:

33 and they shall scourge and kill him: and the third day he shall rise again.

34 And they understood none of these things; and this saying was hid from them, and they perceived not the things that were said.

35 And it came to pass, as he drew nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

36 and hearing a multitude going by, he inquired what this meant.

37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

38 And he cried, saying, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

39 And they that went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he

καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς• ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου•

32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιθήσεται καὶ ὕβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται,

33 καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτόν εἰς Ἱερειχὸν τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν.

36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο•

37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

38 καὶ ἐβόησεν λέγων• Ἰησοῦ υἱὲ Δαυεὶδ, ἐλέησόν με.

39 καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ• αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν• υἱὲ Δαυεὶδ, ἐλέησόν με.

40 σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτόν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπήρώτησεν

Aa seth by.
 Bb 38 And he cried, saying, Jesus, thou Son of David,
 Cc have mercy on me.
 Dd 39 And they which went before rebuked him, that he
 Ee should hold his peace: but he cried so much the more,
 Ff Thou Son of David, have mercy on me.
 Gg 40 And Jesus stood, and commanded him to be
 Hh brought unto him: and when he was come near, he
 Ii asked him,
 Jj 41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee?
 Kk And he said, Lord, that I may receive my sight.
 Ll 42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy
 Mm faith hath saved thee.
 Nn 43 And immediately he received his sight, and fol-
 Oo lowed him, glorifying God: and all the people, when
 Pp they saw it, gave praise unto God.
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu And Jesus entered and passed through Jericho.
 Vv 2 And, behold, there was a man named Zacchaeus,
 Ww which was the chief among the publicans, and he was
 Xx rich.
 Yy 3 And he sought to see Jesus who he was; and could
 Zz not for the press, because he was little of stature.

36 And when he heard the people passe by, he asked
 what it meant.
 37 And they saide vnto him, that Iesus of Nazareth
 passed by.
 38 Then hee cried, saying, Iesus the Sonne of Daud,
 haue mercie on me.
 39 And they which went before, rebuked him that
 he shoulde holde his peace, but he cried much more,
 O Sone of Daud, haue mercie on me.
 40 And Iesus stode stil, and commanded him to be
 brought vnto him. And when he was come neere, he
 asked him,
 41 Saying, What wilt thou that I doe vnto thee?
 And he said, Lord, that I may receiue my sight.
 42 And Iesus said vnto him, Receiue thy sight: thy
 faith hath saued thee.
 43 Then immediatly he receiued his sight, and fol-
 lowed him, praying God: and all the people, when
 they sawe this, gaue praise to God.
 Now when Iesus entred and passed through Iericho,
 2 Beholde, there was a man named Zaccheus, which
 was the chiefe receiuer of the tribute, and he was
 riche.
 3 And he sought to see Iesus, who hee should be,
 and coulede not for the preasse, because he was of a

asked him,

41 What wilt thou that I should do unto thee? And
 he said, Lord, that I may receive my sight.

42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy
 faith hath made thee whole.

43 And immediately he received his sight, and fol-
 lowed him, glorifying God: and all the people, when
 they saw it, gave praise unto God.

And he entered and was passing through Jericho.

2 And behold, a man called by name Zacchaeus; and
 he was a chief publican, and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was; and could
 not for the crowd, because he was little of stature.

4 And he ran on before, and climbed up into a syc-
 more tree to see him: for he was to pass that way.

5 And when Jesus came to the place, he looked up,
 and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come
 down; for today I must abide at thy house.

6 And he made haste, and came down, and received
 him joyfully.

7 And when they saw it, they all murmured, saying,
 He is gone in to lodge with a man that is a sinner.

8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord, Be-
 hold, Lord, the half of my goods I give to the poor;
 and if I have wrongfully exacted aught of any man, I

αὐτόν•

41 τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν• κύριε, ἵνα
 ἀναβλέψω.

42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ• ἀνάβλεψον• ἡ πίστις
 σου σέσωκέν σε.

43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ
 δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον
 τῷ θεῷ.

Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱερειχώ.

2 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ
 αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ ἦν πλούσιος.

3 καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστίν, καὶ οὐκ
 ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.

4 καὶ προδραμῶν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ
 συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἡμελλεν
 διέρχεσθαι.

5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς
 εἶπεν πρὸς αὐτόν• Ζακχαῖε, σπεύσας κατὰβηθι•
 σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.

6 καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν
 χαίρων.

7 καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες ὅτι
 παρὰ ἀμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσηλθεν καταλύσαι.

8 σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον• ἰδοὺ
 τὰ ἡμίσειά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς

Aa 4 And he ran before, and climbed up into a sycamore
Bb tree to see him: for he was to pass that way.
Cc 5 And when Jesus came to the place, he looked up,
Dd and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make
Ee haste, and come down; for to day I must abide at thy
Ff house.
Gg 6 And he made haste, and came down, and received
Hh him joyfully.
Ii 7 And when they saw it, they all murmured, saying,
Jj That he was gone to be guest with a man that is a
Kk sinner.
Ll 8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord;
Mm Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor;
Nn and if I have taken any thing from any man by false
Oo accusation, I restore him fourfold.
Pp 9 And Jesus said unto him, This day is salvation
Qq come to this house, forasmuch as he also is a son of
Rr Abraham.
Ss 10 For the Son of man is come to seek and to save
Tt that which was lost.
Uu 11 And as they heard these things, he added and
Vv spake a parable, because he was nigh to Jerusalem,
Ww and because they thought that the kingdom of God
Xx should immediately appear.
Yy 12 He said therefore, A certain nobleman went into
Zz a far country to receive for himself a kingdom, and to

lowe stature.
4 Wherefore he ranne before, and climbed vp into a
wilde figge tree, that he might see him: for he should
come that way.
5 And when Iesus came to the place, he looked vp,
and saw him, and said vnto him, Zaccheus, come
downe at once: for to day I must abide at thine
house.
6 Then he came downe hastily, and receiued him
ioyfully.
7 And when all they sawe it, they murmured, saying,
that hee was gone in to lodge with a sinfull man.
8 And Zaccheus stood forth, and said vnto the
Lord, Beholde, Lord, the halfe of my goods I giue
to the poore: and if I haue taken from any man by
forged cauillation, I restore him foure folde.
9 Then Iesus said to him, This day is saluation come
vnto this house, forasmuch as hee is also become the
sonne of Abraham.
10 For the Sonne of man is come to seeke, and to
sauue that which was lost.
11 And whiles they heard these thinges, hee con-
tinued and spake a parable, because hee was neere to
Hierusalem, and because also they thought that the
kingdom of God should shortly appeare.
12 He saide therefore, A certaine noble man went

restore fourfold.

9 And Jesus said unto him, Today is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

10 For the Son of man came to seek and to save that which was lost.

11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they supposed that the kingdom of God was immediately to appear.

12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country, to receive for himself a kingdom, and to return.

13 And he called ten servants of his, and gave them ten pounds, and said unto them, Trade ye herewith till I come.

14 But his citizens hated him, and sent an ambassage after him, saying, We will not that this man reign over us.

15 And it came to pass, when he was come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, unto whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by trading.

16 And the first came before him, saying, Lord, thy pound hath made ten pounds more.

δίδωμι, καὶ εἶ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.

9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ•

10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

11 Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοῦς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.

12 εἶπεν οὖν• ἄνθρωπός τις εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.

13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς• πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.

14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες• οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς.

15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τίς τί διεπραγματεύσαντο.

16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων• κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς.

Aa return.
 Bb 13 And he called his ten servants, and delivered them
 Cc ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.
 Dd {pounds: mina, here translated a pound, is twelve
 Ee ounces and an half: which according to five shillings
 Ff the ounce is three pounds two shillings and sixpence}
 Gg 14 But his citizens hated him, and sent a message
 Hh after him, saying, We will not have this man to reign
 Ii over us.
 Jj 15 And it came to pass, that when he was returned,
 Kk having received the kingdom, then he commanded these
 Ll servants to be called unto him, to whom he had given
 Mm the money, that he might know how much every man
 Nn had gained by trading. {money: Gr. silver}
 Oo 16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath
 Pp gained ten pounds.
 Qq 17 And he said unto him, Well, thou good servant:
 Rr because thou hast been faithful in a very little, have
 Ss thou authority over ten cities.
 Tt 18 And the second came, saying, Lord, thy pound
 Uu hath gained five pounds.
 Vv 19 And he said likewise to him, Be thou also over
 Ww five cities.
 Xx 20 And another came, saying, Lord, behold, here is
 Yy thy pound, which I have kept laid up in a napkin:
 Zz 21 For I feared thee, because thou art an austere

into a farre countrey, to receiue for himselfe a king-
 dome, and so to come againe.
 13 And he called his ten seruants, and deliuered
 them ten pieces of money, and sayd vnto them, Oc-
 cupie till I come.
 14 Nowe his citizens hated him, and sent an ambas-
 sage after him, saying, We will not haue this man to
 reigne ouer vs.
 15 And it came to passe, when hee was come againe,
 and had receiued his kingdome, that he commanded
 the seruants to be called to him, to whome he gaue
 his money, that he might knowe what euery man had
 gained.
 16 Then came the first, saying, Lord, thy piece hath
 encreased ten pieces.
 17 And he sayd vnto him, Well, good seruant:
 because thou hast bene faithfull in a very litle thing,
 take thou authoritie ouer ten cities.
 18 And the second came, saying, Lord, thy piece
 hath encreased fiue pieces.
 19 And to the same he sayd, Be thou also ruler ouer
 fiue cities.
 20 So the other came, and sayd, Lord, beholde thy
 piece, which I haue laide vp in a napkin:
 21 For I feared thee, because thou art a straight
 man: thou takest vp, that thou layedst not downe,

17 And he said unto him, Well done, thou good
 servant: because thou wast found faithful in a very
 little, have thou authority over ten cities.
 18 And the second came, saying, Thy pound, Lord,
 hath made five pounds.
 19 And he said unto him also, Be thou also over five
 cities.
 20 And another came, saying, Lord, behold, here is
 thy pound, which I kept laid up in a napkin:
 21 for I feared thee, because thou art an austere
 man: thou takest up that thou layedst not down, and
 reapest that thou didst not sow.
 22 He saith unto him, Out of thine own mouth will I
 judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that
 I am an austere man, taking up that I laid not down,
 and reaping that I did not sow;
 23 then wherefore gavest thou not my money into
 the bank, and I at my coming should have required it
 with interest?
 24 And he said unto them that stood by, Take away
 from him the pound, and give it unto him that hath
 the ten pounds.
 25 And they said unto him, Lord, he hath ten
 pounds.
 26 I say unto you, that unto every one that hath shall
 be given; but from him that hath not, even that which

17 και ειπεν αυτω• ευγε, αγαθη δουλε, οτι εν
 ελαχιστω πιστος εγενου, ισθι εξουσιαν εχων επανω
 δεκα πολεων.
 18 και ηλθεν ο δευτερος λεγων• η μνα σου, κυριε,
 εποίησεν πέντε μνας.
 19 ειπεν δε και τούτω• και συ επανω γίνου πέντε
 πολεων.
 20 και ο ετερος ηλθεν λεγων• κυριε, ιδου η μνα
 σου, ην ειχον αποκειμενην εν σουδαριω•
 21 εφοβουμην γαρ σε, οτι ανθρωπος αυστηρος ει,
 αιρεις ο ουκ εθηκας, και θεριζεις ο ουκ εσπειρας.
 22 λεγει αυτω• εκ του στοματος σου κρινω σε,
 πονηρη δουλε. ηδεις οτι εγω ανθρωπος αυστηρος
 ειμι, αιρων ο ουκ εθηκα, και θεριζων ο ουκ εσπειρα;
 23 και διατι ουκ εδωκας μου το αργυριον επι
 τραπεζαν; καγω ελθων συν τοκω αν αυτο επραξα.
 24 και τοις παρεστωσιν ειπεν• αρατε απ' αυτου την
 μναν και δοτε τω τας δεκα μνας εχοντι.
 25 και ειπαν αυτω• κυριε, εχει δεκα μνας.
 26 λεγω υμιν οτι παντι τω εχοντι δοθησεται, απο δε
 του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται.
 27 πλην τους εχθρους μου τούτους τους μη
 θελησαντας με βασιλευσαι επ' αυτους αγαγετε ωδε
 και κατασφαξατε αυτους εμπροσθεν μου.
 28 Και ειπων ταυτα επορευετο εμπροσθεν
 αναβαινων, εις Ιεροσολυμα.

Aa man: thou takest up that thou layedst not down, and
 Bb reapest that thou didst not sow.
 Cc 22 And he saith unto him, Out of thine own mouth
 Dd will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest
 Ee that I was an austere man, taking up that I laid not
 Ff down, and reaping that I did not sow:
 Gg 23 Wherefore then gavest not thou my money into the
 Hh bank, that at my coming I might have required mine
 Ii own with usury?
 Jj 24 And he said unto them that stood by, Take from
 Kk him the pound, and give it to him that hath ten pounds.
 Ll 25 (And they said unto him, Lord, he hath ten
 Mm pounds.)
 Nn 26 For I say unto you, That unto every one which
 Oo hath shall be given; and from him that hath not, even
 Pp that he hath shall be taken away from him.
 Qq 27 But those mine enemies, which would not that I
 Rr should reign over them, bring hither, and slay them
 Ss before me.
 Tt 28 And when he had thus spoken, he went before,
 Uu ascending up to Jerusalem.
 Vv 29 And it came to pass, when he was come nigh
 Ww to Bethphage and Bethany, at the mount called the
 Xx mount of Olives, he sent two of his disciples,
 Yy 30 Saying, Go ye into the villiage over against you;
 Zz in the which at your entering ye shall find a colt tied,

and reapest that thou diddest not sowe.
 22 Then he sayde vnto him, Of thine owne mouth
 will I iudge thee, O euill seruant. Thou knewest that
 I am a straight man, taking vp that I layd not downe,
 and reaping that I did not sowe.
 23 Wherefore then gauest not thou my money into
 the banke, that at my coming I might haue required
 it with vantage?
 24 And he sayd to them that stode by, Take from
 him that piece, and giue it him that hath ten pieces.
 25 (And they sayd vnto him, Lord, hee hath ten
 pieces.)
 26 For I say vnto you, that vnto all them that haue,
 it shalbe giuen: and from him that hath not, euen
 that he hath, shalbe taken from him.
 27 Moreouer, those mine enemies, which would not
 that I should reigne ouer them, bring hither, and slay
 them before me.
 28 And when he had thus spoken, he went forth
 before, ascending vp to Hierusalem.
 29 And it came to passe, when hee was come neere
 to Bethphage, and Bethania, besides the mount
 which is called the mount of Oliues, he sent two of
 his disciples,
 30 Saying, Goe ye to the towne which is before you,
 wherein, assoone as ye are come, ye shall finde a colte

he hath shall be taken away from him.

27 Howbeit these mine enemies, which would not
 that I should reign over them, bring hither, and slay
 them before me.

28 And when he had thus spoken, he went on be-
 fore, going up to Jerusalem.

29 And it came to pass, when he drew nigh unto
 Bethphage and Bethany, at the mount that is called
 the mount of Olives, he sent two of the disciples,

30 saying, Go your way into the village over against
 you; in the which as ye enter ye shall find a colt tied,
 whereon no man ever yet sat: loose him, and bring
 him.

31 And if any one ask you, Why do ye loose him?
 thus shall ye say, The Lord hath need of him.

32 And they that were sent went away, and found
 even as he had said unto them.

33 And as they were loosing the colt, the owners
 thereof said unto them, Why loose ye the colt?

34 And they said, The Lord hath need of him.

35 And they brought him to Jesus: and they threw
 their garments upon the colt, and set Jesus thereon.

36 And as he went, they spread their garments in the
 way.

37 And as he was now drawing nigh, even at the
 descent of the mount of Olives, the whole multitude

29 και ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγή και
 Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν,
 ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν

30 εἰπὼν• ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ἣ
 εἰσπορευόμενοι εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν
 οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, και λύσαντες
 αὐτὸν ἀγάγετε.

31 και ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ• διατί λύετε; οὕτως
 ἐρεῖτε• ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει.

32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὔρον καθὼς
 εἶπεν αὐτοῖς.

33 λόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι
 αὐτοῦ πρὸς αὐτούς• τί λύετε τὸν πῶλον;

34 οἱ δὲ εἶπαν• ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει.

35 και ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, και
 ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον
 ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.

36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώοντων τὰ ἱμάτια
 αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

37 ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει
 τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν
 μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ
 περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,

38 λέγοντες• εὐλογημένος ὁ βασιλεὺς ἐν ὀνόματι
 κυρίου• ἐν οὐρανῷ εἰρήνη, και δόξα ἐν ὑψίστοις.

39 Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν

Aa whereon yet never man sat: loose him, and bring him
Bb hither.
Cc 31 And if any man ask you, *Why do ye loose him?*
Dd thus shall ye say unto him, *Because the Lord hath*
Ee *need of him.*
Ff 32 And they that were sent went their way, and found
Gg even as he had said unto them.
Hh 33 And as they were loosing the colt, the owners
Ii thereof said unto them, *Why loose ye the colt?*
Jj 34 And they said, *The Lord hath need of him.*
Kk 35 And they brought him to Jesus: and they cast
Ll their garments upon the colt, and they set Jesus
Mm thereon.
Nn 36 And as he went, they spread their clothes in the
Oo way.
Pp 37 And when he was come nigh, even now at the
Qq descent of the mount of *Olives*, the whole multitude of
Rr the disciples began to rejoice and praise God with a
Ss loud voice for all the mighty works that they had seen;
Tt 38 Saying, *Blessed be the King that cometh in the*
Uu *name of the Lord: peace in heaven, and glory in the*
Vv *highest.*
Ww 39 And some of the *Pharisees* from among the mul-
Xx *titude* said unto him, *Master, rebuke thy disciples.*
Yy 40 And he answered and said unto them, *I tell you*
Zz *that, if these should hold their peace, the stones would*

tied, whereon neuer man sate: loose him, and bring
 him hither.
 31 And if any man aske you, why ye loose him, thus
 shall ye say vnto him, Because the Lord hath neede
 of him.
 32 So they that were sent, went their way, and found
 it as he had sayd vnto them.
 33 And as they were loosing the colte, the owners
 thereof sayd vnto them, Why loose ye the colte?
 34 And they sayd, The Lord hath neede of him.
 35 So they brought him to Iesus, and they cast their
 garments on the colte, and set Iesus thereon.
 36 And as he went, they spred their clothes in the
 way.
 37 And when he was nowe come neere to the going
 downe of the mount of Oliues, the whole multitude
 of the disciples began to reioyce, and to prayse God
 with a loude voyce, for all the great workes that they
 had seene,
 38 Saying, Blessed be the King that commeth in the
 Name of the Lord: peace in heauen, and glory in the
 highest places.
 39 Then some of the Pharises of the companie sayd
 vnto him, Master, rebuke thy disciples.
 40 But he answered, and sayd vnto them, I tell you,
 that if these should holde their peace, the stones

of the disciples began to rejoice and praise God with
 a loud voice for all the mighty works which they had
 seen;

38 saying, Blessed is the King that cometh in the
 name of the Lord: peace in heaven, and glory in the
 highest.

39 And some of the Pharisees from the multitude
 said unto him, Master, rebuke thy disciples.

40 And he answered and said, I tell you that, if these
 shall hold their peace, the stones will cry out.

41 And when he drew nigh, he saw the city and
 wept over it,

42 saying, If thou hadst known in this day, even
 thou, the things which belong unto peace! but now
 they are hid from thine eyes.

43 For the days shall come upon thee, when thine
 enemies shall cast up a bank about thee, and com-
 pass thee round, and keep thee in on every side,

44 and shall dash thee to the ground, and thy chil-
 dren within thee; and they shall not leave in thee one
 stone upon another; because thou knewest not the
 time of thy visitation.

45 And he entered into the temple, and began to cast
 out them that sold,

46 saying unto them, It is written, And my house
 shall be a house of prayer: but ye have made it a den

πρὸς αὐτόν• διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς
 σου.

40 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν• λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν οὗτοι
 σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κρᾶξουσιν.

41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἐκλαυσεν ἐπ’
 αὐτήν, λέγων

42 ὅτι εἰ ἔγνωσ καὶ σὺ καίγε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ
 τὰ πρὸς εἰρήνην σου• νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν
 σου.

43 ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ παρεμβαλοῦσιν
 οἱ ἐχθροὶ σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε
 καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,

44 καὶ ἔδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ
 οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ’ ὧν οὐκ
 ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν
 τοὺς πωλοῦντας,

46 λέγων αὐτοῖς• γέγραπται• καὶ ἔσται ὁ οἶκός
 μου οἶκος προσευχῆς• ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε
 σπήλαιον ληστῶν.

47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ’ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ•
 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν
 ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,

48 καὶ οὐχ εὔρισκον τὸ τί ποιήσωσιν• ὁ λαὸς γὰρ
 ἅπας ἐξεκρέμετο αὐτοῦ ἀκούων.

Aa immediately cry out.
 Bb 41 And when he was come near, he beheld the city,
 Cc and wept over it,
 Dd 42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least
 Ee in this thy day, the things which belong unto thy peace!
 Ff but now they are hid from thine eyes.
 Gg 43 For the days shall come upon thee, that thine en-
 Hh emies shall cast a trench about thee, and compass thee
 Ii round, and keep thee in on every side,
 Jj 44 And shall lay thee even with the ground, and thy
 Kk children within thee; and they shall not leave in thee
 Ll one stone upon another; because thou knewest not the
 Mm time of thy visitation.
 Nn 45 And he went into the temple, and began to cast out
 Oo them that sold therein, and them that bought;
 Pp 46 Saying unto them, It is written, My house is the
 Qq house of prayer: but ye have made it a den of thieves.
 Rr 47 And he taught daily in the temple. But the chief
 Ss priests and the scribes and the chief of the people
 Tt sought to destroy him,
 Uu 48 And could not find what they might do: for all the
 Vv people were very attentive to hear him. {were...: or,
 Ww hanged on him}
 Xx
 Yy
 Zz And it came to pass, that on one of those days, as

would crie.
 Bb 41 And when he was come neere, he behelde the
 Cc Citie, and wept for it,
 Dd 42 Saying, O if thou haddest euen knowen at the
 Ee least in this thy day those things, which belong vnto
 Ff thy peace! but nowe are they hid from thine eyes.
 Gg 43 For the dayes shall come vpon thee, that thine
 Hh enemies shall cast a trench about thee, and compasse
 Ii thee round, and keepe thee in on euery side,
 Jj 44 And shall make thee euen with ye ground, and
 Kk thy children which are in thee, and they shall not
 Ll leaue in thee a stone vpon a stone, because thou
 Mm knewest not that season of thy visitation.
 Nn 45 He went also into the Temple, and began to cast
 Oo out them that solde therein, and them that bought,
 Pp 46 Saying vnto them, It is written, Mine house is
 Qq the house of prayer, but ye haue made it a denne of
 Rr theeues.
 Ss 47 And he taught dayly in the Temple. And the hie
 Tt Priests and the Scribes, and the chiefe of the people
 Uu sought to destroy him.
 Vv 48 But they could not finde what they might doe to
 Ww him: for all the people hanged vpon him when they
 Xx heard him.
 Yy
 Zz And it came to passe, that on one of those dayes, as

of robbers.

47 And he was teaching daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the principal men of the people sought to destroy him:

48 and they could not find what they might do; for the people all hung upon him, listening.

And it came to pass, on one of the days, as he was teaching the people in the temple, and preaching the gospel, there came upon him the chief priests and the scribes with the elders;

2 and they spake, saying unto him, Tell us: By what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

3 And he answered and said unto them, I also will ask you a question; and tell me:

4 The baptism of John, was it from heaven, or from men?

5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why did ye not believe him?

6 But if we shall say, From men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

7 And they answered, that they knew not whence it was.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,

2 καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν• εἶπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστὶν ὁ δούσ σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην.

3 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς• ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον, καὶ εἰπατέ μοι•

4 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;

5 οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμεν• ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ• διατί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν• ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς• πεπεισμένος γὰρ ἐστὶν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.

7 καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.

8 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς• οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

9 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην. ἄνθρωπός ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἰκανούς.

10 καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος

δώσουσιν αὐτῷ• οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν.

Aa he taught the people in the temple, and preached the
 Bb gospel, the chief priests and the scribes came upon him
 Cc with the elders,
 Dd 2 And spake unto him, saying, Tell us, by what au-
 Ee thority doest thou these things? or who is he that gave
 Ff thee this authority?
 Gg 3 And he answered and said unto them, I will also
 Hh ask you one thing; and answer me:
 Ii 4 The baptism of John, was it from heaven, or of
 Jj men?
 Kk 5 And they reasoned with themselves, saying, If
 Ll we shall say, From heaven; he will say, Why then
 Mm believed ye him not?
 Nn 6 But and if we say, Of men; all the people will stone
 Oo us: for they be persuaded that John was a prophet.
 Pp 7 And they answered, that they could not tell whence
 Qq it was.
 Rr 8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by
 Ss what authority I do these things.
 Tt 9 Then began he to speak to the people this parable;
 Uu A certain man planted a vineyard, and let it forth to
 Vv husbandmen, and went into a far country for a long
 Ww time.
 Xx 10 And at the season he sent a servant to the hus-
 Yy bandmen, that they should give him of the fruit of the
 Zz vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him

Aa he taught the people in the Temple, and preached
 Bb the Gospel, the hie Priests and the Scribes came
 Cc vpon him with the Elders,
 Dd 2 And spake vnto him, saying, Tell vs by what au-
 Ee thoritie thou doest these things, or who is hee that
 Ff hath giuen thee this thoritie?
 Gg 3 And he answered, and sayde vnto them, I also will
 Hh aske you one thing: tell me therefore:
 Ii 4 The baptisme of Iohn, was it from heauen, or of
 Jj men?
 Kk 5 And they reasoned within themselues, saying, If
 Ll we shall say, From heauen, he will say, Why then
 Mm beleueed ye him not?
 Nn 6 But if we shall say, Of men, all the people will
 Oo stone vs: for they be perswaded that Iohn was a
 Pp Prophet.
 Qq 7 Therefore they answered, that they could not tell
 Rr whence it was.
 Ss 8 Then Iesus sayd vnto them, Neither tell I you, by
 Tt what thoritie I doe these things.
 Uu 9 Then began he to speake to ye people this parable,
 Vv A certaine man planted a vineyarde, and let it forth
 Ww to husbandmen: and went into a strange countrey, for
 Xx a great time.
 Yy 10 And at the time conuenient he sent a seruant to
 Zz the husbandmen, that they should giue him of the

8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

9 And he began to speak unto the people this parable: A man planted a vineyard, and let it out to husbandmen, and went into another country for a long time.

10 And at the season he sent unto the husbandmen a servant, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

11 And he sent yet another servant: and him also they beat, and handled him shamefully, and sent him away empty.

12 And he sent yet a third: and him also they wounded, and cast him forth.

13 And the lord of the vineyard said, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him.

14 But when the husbandmen saw him, they reasoned one with another, saying, This is the heir: let us kill him, that the inheritance may be ours.

15 And they cast him forth out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do unto them?

16 He will come and destroy these husbandmen, and will give the vineyard unto others. And when

11 και προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον• οἱ δὲ κακῆϊνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.

12 και προσέθετο τρίτον πέμψαι• οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.

13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος• τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν• ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.

14 ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες• οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος• ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.

15 και ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν• μὴ γένοιτο.

17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν• τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο• λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται• ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.

19 και ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν• ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς

Aa away empty.
 Bb 11 And again he sent another servant: and they beat
 Cc him also, and entreated him shamefully, and sent him
 Dd away empty.
 Ee 12 And again he sent a third: and they wounded him
 Ff also, and cast him out.
 Gg 13 Then said the lord of the vineyard, What shall I
 Hh do? I will send my beloved son: it may be they will
 Ii reverence him when they see him.
 Jj 14 But when the husbandmen saw him, they rea-
 Kk soned among themselves, saying, This is the heir:
 Ll come, let us kill him, that the inheritance may be ours.
 Mm 15 So they cast him out of the vineyard, and killed
 Nn him. What therefore shall the lord of the vineyard do
 Oo unto them?
 Pp 16 He shall come and destroy these husbandmen, and
 Qq shall give the vineyard to others. And when they heard
 Rr it, they said, God forbid.
 Ss 17 And he beheld them, and said, What is this then
 Tt that is written, The stone which the builders rejected,
 Uu the same is become the head of the corner?
 Vv 18 Whosoever shall fall upon that stone shall be
 Ww broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind
 Xx him to powder.
 Yy 19 And the chief priests and the scribes the same
 Zz hour sought to lay hands on him; and they feared the

fruite of the vineyard: but the husbandmen did beate Aa
 him, and sent him away emptie. Bb
 11 Againe he sent yet another seruant: and they did Cc
 beate him, and foule entreated him, and sent him Dd
 away emptie. Ee
 12 Moreouer he sent the third, and him they Ff
 wounded, and cast out. Gg
 13 Then sayd the Lord of the vineyard, What shall Hh
 I doe? I will send my beloued sonne: it may be that Ii
 they will doe reuerence, when they see him. Jj
 14 But when the husbandmen sawe him, they Kk
 reasoned with themselues, saying, This is the heire: Ll
 come, let vs kill him, that the inheritance may be Mm
 ours. Nn
 15 So they cast him out of the vineyarde, and killed Oo
 him. What shall the Lord of the vineyarde therefore Pp
 doe vnto them? Qq
 16 He will come and destroy these husbandmen, Rr
 and wil giue out his vineyard to others. But when Ss
 they heard it, they sayd, God forbid. Tt
 17 And he beheld them, and said, What meaneth Uu
 this then that is written, The stone that the builders Vv
 refused, that is made the head of the corner? Ww
 18 Whosoever shall fall vpon that stone, shall be Xx
 broken: and on whomsoever it shall fall, it will Yy
 grinde him to powder. Zz

they heard it, they said, God forbid.

17 But he looked upon them, and said, What then is this that is written, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner?

18 Every one that falleth on that stone shall be broken to pieces; but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust.

19 And the scribes and the chief priests sought to lay hands on him in that very hour; and they feared the people: for they perceived that he spake this parable against them.

20 And they watched him, and sent forth spies, which feigned themselves to be righteous, that they might take hold of his speech, so as to deliver him up to the rule and to the authority of the governor.

21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, and acceptest not the person of any, but of a truth teachest the way of God:

22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or not?

23 But he perceived their craftiness, and said unto them,

24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? And they said, Caesar's.

25 And he said unto them, Then render unto Caesar

εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες• διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις•

22 ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὐ;

23 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς•

24 δεῖξατέ μοι δηνάριον. τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; οἱ δὲ εἶπαν• Καίσαρος.

25 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς• τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.

27 Προσελθόντες δὲ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν

28 λέγοντες• διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾗ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

29 ἐπὶ ταῦτα οὖν ἀδελφοὶ ᾗσαν. καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν

Aa people: for they perceived that he had spoken this par-
 Bb able against them.
 Cc 20 And they watched him, and sent forth spies, which
 Dd should feign themselves just men, that they might take
 Ee hold of his words, that so they might deliver him unto
 Ff the power and authority of the governor.
 Gg 21 And they asked him, saying, Master, we know
 Hh that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest
 Ii thou the person of any, but teachest the way of God
 Jj truly: {truly: or, of a truth}
 Kk 22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or
 Ll no?
 Mm 23 But he perceived their craftiness, and said unto
 Nn them, Why tempt ye me?
 Oo 24 Shew me a penny. Whose image and superscrip-
 Pp tion hath it? They answered and said, Caesar's.
 Qq 25 And he said unto them, Render therefore unto
 Rr Caesar the things which be Caesar's, and unto God
 Ss the things which be God's.
 Tt 26 And they could not take hold of his words before
 Uu the people: and they marvelled at his answer, and held
 Vv their peace.
 Ww 27 Then came to him certain of the Sadducees, which
 Xx deny that there is any resurrection; and they asked
 Yy him,
 Zz 28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any

19 Then the hie Priests, and the Scribes the same
 hour went about to lay hands on him: (but they
 feared the people) for they perceiued that he had
 spoken this parable against them.
 20 And they watched him, and sent forth spies,
 which should faine themselues iust men, to take him
 in his talke, and to deliuer him vnto the power and
 authoritie of the gouernour.
 21 And they asked him, saying, Master, we know
 that thou sayest, and teachest right, neither doest
 thou accept mans person, but teachest the way of
 God truly.
 22 Is it lawfull for vs to giue Cesar tribute or no?
 23 But he perceiued their craftines, and sayd vnto
 them, Why tempt ye me?
 24 Shew me a penie. Whose image and superscrip-
 tion hath it? They answered, and sayd, Cesars.
 25 Then he sayd vnto them, Giue then vnto Cesar
 the things which are Cesars, and to God those which
 are Gods.
 26 And they could not reprove his saying before the
 people: but they marueiled at his answer, and helde
 their peace.
 27 Then came to him certaine of the Sadduces
 (which denie that there is any resurrection) and they
 asked him,

the things that are Caesar's, and unto God the things
 that are God's.

26 And they were not able to take hold of the saying
 before the people: and they marveled at his answer,
 and held their peace.

27 And there came to him certain of the Sadducees,
 they which say that there is no resurrection; and they
 asked him,

28 saying, Master, Moses wrote unto us, that if a
 man's brother die, having a wife, and he be childless,
 his brother should take the wife, and raise up seed
 unto his brother.

29 There were therefore seven brethren: and the first
 took a wife, and died childless;

30 and the second;

31 and the third took her; and likewise the seven
 also left no children, and died.

32 Afterward the woman also died.

33 In the resurrection therefore whose wife of them
 shall she be? for the seven had her to wife.

34 And Jesus said unto them, The sons of this world
 marry, and are given in marriage:

35 but they that are accounted worthy to attain to
 that world, and the resurrection from the dead, nei-
 ther marry, nor are given in marriage:

36 for neither can they die any more: for they are

γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος•

30 καὶ ὁ δεῦτερος

31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ
 ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον.

32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

33 ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται
 γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα.

34 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος
 τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται,

35 οἱ δὲ καταξιοθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν
 καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν
 οὔτε γαμίζονται•

36 οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ
 εἰσιν, καὶ υἱοὶ εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.

37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς
 ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν
 Ἀβραάμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ•

38 θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων• πάντες
 γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

39 ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν•
 διδάσκαλε, καλῶς εἶπας•

40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς• πῶς λέγουσιν τὸν
 Χριστὸν εἶναι Δαυεὶδ υἱόν,

42 αὐτὸς γὰρ Δαυεὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν• εἶπεν
 ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου• κάθου ἐκ δεξιῶν μου

Aa man's brother die, having a wife, and he die without
 Bb children, that his brother should take his wife, and
 Cc raise up seed unto his brother.
 Dd 29 There were therefore seven brethren: and the first
 Ee took a wife, and died without children.
 Ff 30 And the second took her to wife, and he died child-
 Gg less.
 Hh 31 And the third took her; and in like manner the
 Ii seven also: and they left no children, and died.
 Jj 32 Last of all the woman died also.
 Kk 33 Therefore in the resurrection whose wife of them
 Ll is she? for seven had her to wife.
 Mm 34 And Jesus answering said unto them, The chil-
 Nn dren of this world marry, and are given in marriage:
 Oo 35 But they which shall be accounted worthy to obtain
 Pp that world, and the resurrection from the dead, neither
 Qq marry, nor are given in marriage:
 Rr 36 Neither can they die any more: for they are equal
 Ss unto the angels; and are the children of God, being the
 Tt children of the resurrection.
 Uu 37 Now that the dead are raised, even Moses shewed
 Vv at the bush, when he calleth the Lord the God of Abra-
 Ww ham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.
 Xx 38 For he is not a God of the dead, but of the living:
 Yy for all live unto him.
 Zz 39 Then certain of the scribes answering said, Mas-

28 Saying, Master, Moses wrote vnto vs, If any mans
 brother die hauing a wife, and hee die without chil-
 dren, that his brother should take his wife, and raise
 vp seede vnto his brother.
 29 Now there were seuen brethren, and the first
 tooke a wife, and he dyed without children.
 30 And the second tooke the wife, and he dyed
 childelesse.
 31 Then the third tooke her: and so likewise the
 seuen dyed, and left no children.
 32 And last of all the woman dyed also.
 33 Therefore at the resurrection, whose wife of them
 shall she be? for seuen had her to wife.
 34 Then Iesus answered, and sayd vnto them, The
 children of this world marry wiues, and are married.
 35 But they which shalbe counted worthy to enioy
 that world, and the resurrection from the dead, nei-
 ther marry wiues, neither are married.
 36 For they can die no more, forasmuch as they are
 equall vnto the Angels, and are the sonnes of God,
 since they are the children of the resurrection.
 37 And that the dead shall rise againe, euen Moses
 shewed it besides the bush, when he said, The Lord
 is the God of Abraham, and the God of Isaac, and
 the God of Iacob.
 38 For he is not the God of the dead, but of them

equal unto the angels; and are sons of God, being
 sons of the resurrection.

37 But that the dead are raised, even Moses shewed,
 in the place concerning the Bush, when he calleth
 the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac,
 and the God of Jacob.

38 Now he is not the God of the dead, but of the liv-
 ing: for all live unto him.

39 And certain of the scribes answering said, Mas-
 ter, thou hast well said.

40 For they durst not any more ask him any ques-
 tion.

41 And he said unto them, How say they that the
 Christ is David's son?

42 For David himself saith in the book of Psalms,
 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right
 hand,

43 Till I make thine enemies the footstool of thy
 feet.

44 David therefore calleth him Lord, and how is he
 his son?

45 And in the hearing of all the people he said unto
 his disciples,

46 Beware of the scribes, which desire to walk in
 long robes, and love salutations in the marketplaces,
 and chief seats in the synagogues, and chief places at

43 ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν
 ποδῶν σου;

44 Δαυεὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ
 υἱὸς ἐστίν;

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς
 μαθηταῖς•

46 προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων
 περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλοῦντων ἀσπασμοὺς
 ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
 συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

47 οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χρηρῶν καὶ
 προφάσει μακρὰ προσεύχονται• οὗτοι λήμψονται
 περισσότερον κρίμα.

Aa ter, thou hast well said.
 Bb 40 And after that they durst not ask him any question
 Cc at all.
 Dd 41 And he said unto them, How say they that Christ
 Ee is David's son?
 Ff 42 And David himself saith in the book of Psalms,
 Gg The LORD said unto my Lord, Sit thou on my
 Hh right hand,
 Ii 43 Till I make thine enemies thy footstool.
 Jj 44 David therefore calleth him Lord, how is he then
 Kk his son?
 Ll 45 Then in the audience of all the people he said unto
 Mm his disciples,
 Nn 46 Beware of the scribes, which desire to walk in
 Oo long robes, and love greetings in the markets, and the
 Pp highest seats in the synagogues, and the chief rooms
 Qq at feasts;
 Rr 47 Which devour widows' houses, and for a shew
 Ss make long prayers: the same shall receive greater
 Tt damnation.
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx And he looked up, and saw the rich men casting their
 Yy gifts into the treasury.
 Zz 2 And he saw also a certain poor widow casting in

which liue: for all liue vnto him.
 39 Then certaine of the Scribes answered, and sayd,
 Master, thou hast well sayd.
 40 And after that, durst they not aske him any thing
 at all.
 41 Then sayd he vnto them, Howe say they that
 Christ is Dauids sonne?
 42 And Daudid himselfe sayth in the booke of the
 Psalmes, The Lord sayd vnto my Lord, Sit at my
 right hand,
 43 Till I shall make thine enemies thy footestool.
 44 Seeing Daudid called him Lord, howe is he then
 his sonne?
 45 Then in the audience of all the people he sayd
 vnto his disciples,
 46 Beware of the Scribes, which willingly go in
 long robes, and loue salutations in the markets, and
 the highest seates in the assemblies, and the chiefe
 roomes at feastes:
 47 Which deuoure widowes houses, and in shewe
 make long prayers: These shall receiue greater dam-
 nation.
 And as he behelde, he sawe the rich men, which cast
 their giftes into the tresurie.
 2 And he sawe also a certaine poore widowe which

feasts;
 47 which devour widows' houses, and for a pretence
 make long prayers: these shall receive greater con-
 demnation.

And he looked up, and saw the rich men that were
 casting their gifts into the treasury.

2 And he saw a certain poor widow casting in
 thither two mites.

3 And he said, Of a truth I say unto you, This poor
 widow cast in more than they all:

4 for all these did of their superfluity cast in unto
 the gifts: but she of her want did cast in all the living
 that she had.

5 And as some spake of the temple, how it was
 adorned with goodly stones and offerings, he said,

6 As for these things which ye behold, the days will
 come, in which there shall not be left here one stone
 upon another, that shall not be thrown down.

7 And they asked him, saying, Master, when there-
 fore shall these things be? and what shall be the sign
 when these things are about to come to pass?

8 And he said, Take heed that ye be not led astray:
 for many shall come in my name, saying, I am he;
 and, The time is at hand: go ye not after them.

9 And when ye shall hear of wars and tumults, be

Αναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ
 γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους.

2 εἶδεν δὲ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο
 λεπτά,

3 καὶ εἶπεν• ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἢ πτωχὴ
 αὕτη πλείω πάντων ἔβαλεν•

4 ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς
 ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος
 αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

5 Καὶ τινῶν λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις
 καλοῖς καὶ ἀναθέμασιν κεκόσμηται, εἶπεν•

6 ταῦτα ἂ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ
 ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται.

7 ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες• διδάσκαλε, πότε
 οὖν ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα
 γίνεσθαι;

8 ὁ δὲ εἶπεν• βλέπετε μὴ πλανηθῆτε• πολλοὶ γὰρ
 ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες• ἐγὼ εἰμι,
 καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικεν• μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

9 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας,
 μὴ πτοηθῆτε• δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ'
 οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

10 τότε ἔλεγεν αὐτοῖς• ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος
 καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,

11 σεισμοὶ τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ
 λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ

Aa thither two mites.
 Bb 3 And he said, Of a truth I say unto you, that this
 Cc poor widow hath cast in more than they all:
 Dd 4 For all these have of their abundance cast in unto
 Ee the offerings of God: but she of her penury hath cast
 Ff in all the living that she had.
 Gg 5 And as some spake of the temple, how it was
 Hh adorned with goodly stones and gifts, he said,
 Ii 6 As for these things which ye behold, the days will
 Jj come, in the which there shall not be left one stone
 Kk upon another, that shall not be thrown down.
 Ll 7 And they asked him, saying, Master, but when
 Mm shall these things be? and what sign will there be
 Nn when these things shall come to pass?
 Oo 8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for
 Pp many shall come in my name, saying, I am Christ;
 Qq and the time draweth near: go ye not therefore after
 Rr them. {and the time: or, and, The time}
 Ss 9 But when ye shall hear of wars and commotions, be
 Tt not terrified: for these things must first come to pass;
 Uu but the end is not by and by.
 Vv 10 Then said he unto them, Nation shall rise
 Ww against nation, and kingdom against kingdom:
 Xx 11 And great earthquakes shall be in divers places,
 Yy and famines, and pestilences; and fearful sights and
 Zz great signs shall there be from heaven.

cast in thither two mites:
 3 And he sayd, Of a trueth I say vnto you, that this
 poore widowe hath cast in more then they all.
 4 For they all haue of their superfluitie cast into the
 offerings of God: but she of her penurie hath cast in
 all the liuing that she had.
 5 Nowe as some spake of the Temple, how it was
 garnished with goodly stones, and with consecrate
 things, he sayd,
 6 Are these ye things that ye looke vpon? the dayes
 will come wherein a stone shall not be left vpon a
 stone, that shall not be throwen downe.
 7 Then they asked him, saying, Master, but when
 shall these things be? and what signe shall there be
 when these things shall come to passe?
 8 And he sayd, Take heede, that ye be not deceiued:
 for many will come in my Name, saying, I am Christ,
 and the time draweth neere: follow ye not them
 therefore.
 9 And when ye heare of warres and seditions, be not
 afraid: for these things must first come, but the ende
 foloweth not by and by.
 10 Then said hee vnto them, Nation shall rise
 against nation, and kingdome against kingdome,
 11 And great earthquakes shall be in diuers places,
 and hunger, and pestilence, and fearefull things, and

not terrified: for these things must needs come to
 pass first; but the end is not immediately.

10 Then said he unto them, Nation shall rise against
 nation, and kingdom against kingdom:

11 and there shall be great earthquakes, and in di-
 vers places famines and pestilences; and there shall
 be terrors and great signs from heaven.

12 But before all these things, they shall lay their
 hands on you, and shall persecute you, delivering
 you up to the synagogues and prisons, bringing you
 before kings and governors for my name's sake.

13 It shall turn unto you for a testimony.

14 Settle it therefore in your hearts, not to meditate
 beforehand how to answer:

15 for I will give you a mouth and wisdom, which
 all your adversaries shall not be able to withstand or
 to gainsay.

16 But ye shall be delivered up even by parents, and
 brethren, and kinsfolk, and friends; and some of you
 shall they cause to be put to death.

17 And ye shall be hated of all men for my name's
 sake.

18 And not a hair of your head shall perish.

19 In your patience ye shall win your souls.

20 But when ye see Jerusalem compassed with ar-
 mies, then know that her desolation is at hand.

μεγάλα ἔσται.

12 Πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς
 τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες
 εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ
 βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου•

13 ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

14 θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν
 ἀπολογηθῆναι•

15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἣ οὐ
 δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ
 ἀντικείμενοι ὑμῖν.

16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν
 καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,

17 καὶ ἔσεσθε μισοῦμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά
 μου.

18 καὶ θριξὶ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται•

19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

20 Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων
 Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις
 αὐτῆς.

21 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
 καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρεῖτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς
 χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,

22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταῖ εἰσὶν τοῦ
 πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

23 οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς

Aa 12 But before all these, they shall lay their hands on
Bb you, and persecute you, delivering you up to the syna-
Cc gogues, and into prisons, being brought before kings
Dd and rulers for my name's sake.

Ee 13 And it shall turn to you for a testimony.

Ff 14 Settle it therefore in your hearts, not to meditate
Gg before what ye shall answer:

Hh 15 For I will give you a mouth and wisdom, which
Ii all your adversaries shall not be able to gainsay nor
Jj resist.

Kk 16 And ye shall be betrayed both by parents, and
Ll brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you
Mm shall they cause to be put to death.

Nn 17 And ye shall be hated of all men for my name's
Oo sake.

Pp 18 But there shall not an hair of your head perish.

Qq 19 In your patience possess ye your souls.

Rr 20 And when ye shall see Jerusalem compassed with
Ss armies, then know that the desolation thereof is nigh.

Tt 21 Then let them which are in Judaea flee to the
Uu mountains; and let them which are in the midst of it
Vv depart out; and let not them that are in the countries
Ww enter thereinto.

Xx 22 For these be the days of vengeance, that all things
Yy which are written may be fulfilled.

Zz 23 But woe unto them that are with child, and to them

great signes shall there be from heauen.

12 But before all these, they shall lay their hands
on you, and persecute you, deliuering you vp to the
assemblies, and into prisons, and bring you before
Kings and rulers for my Names sake.

13 And this shall turne to you, for a testimoniall.

14 Lay it vp therefore in your heartes, that ye cast
not before hand, what ye shall answeare.

15 For I will giue you a mouth and wisdom, where
against all your aduersaries shall not be able to
speake, nor resist.

16 Yea, ye shalbe betrayed also of your parents, and
of your brethren, and kinsmen, and friendes, and
some of you shall they put to death.

17 And ye shall bee hated of all men for my Names
sake.

18 Yet there shall not one heare of your heads per-
ish.

19 By your patience possesse your soules.

20 And when ye see Hierusalem besieged with
souldiers, then vnderstand that the desolation thereof
is neere.

21 Then let them which are in Iudea, flee to the
mountaines: and let them which are in the middes
thereof, depart out: and let not them that are in the
countrie, enter therein.

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

21 Then let them that are in Judaea flee unto the
mountains; and let them that are in the midst of her
depart out; and let not them that are in the country
enter therein.

22 For these are days of vengeance, that all things
which are written may be fulfilled.

23 Woe unto them that are with child and to them
that give suck in those days! for there shall be great
distress upon the land, and wrath unto this people.

24 And they shall fall by the edge of the sword, and
shall be led captive into all the nations: and Jerusa-
lem shall be trodden down of the Gentiles, until the
times of the Gentiles be fulfilled.

25 And there shall be signs in sun and moon and
stars; and upon the earth distress of nations, in per-
plexity for the roaring of the sea and the billows;

26 men fainting for fear, and for expectation of the
things which are coming on the world: for the pow-
ers of the heavens shall be shaken.

27 And then shall they see the Son of man coming
in a cloud with power and great glory.

28 But when these things begin to come to pass,
look up, and lift up your heads; because your re-
demption draweth nigh.

29 And he spake to them a parable: Behold the fig
tree, and all the trees:

θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις• ἔσται γὰρ
ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,

24 καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ
αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ
Ἱερουσαλήμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ
πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.

25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ
ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ
ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,

26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ
προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένη, αἱ γὰρ
δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης
πολλῆς.

28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε
καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ
ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς. ἴδετε τὴν συκῆν
καὶ πάντα τὰ δένδρα•

30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἐαυτῶν
γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν.

31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη
ἕως ἂν πάντα γένηται.

Aa that giue suck, in those days! for there shall be great
 Bb distress in the land, and wrath upon this people.
 Cc 24 And they shall fall by the edge of the sword, and
 Dd shall be led away captive into all nations: and Jeru-
 Ee salem shall be trodden down of the Gentiles, until the
 Ff times of the Gentiles be fulfilled.
 Gg 25 And there shall be signs in the sun, and in the
 Hh moon, and in the stars; and upon the earth distress of
 Ii nations, with perplexity; the sea and the waves roar-
 Jj ing;
 Kk 26 Men's hearts failing them for fear, and for look-
 Ll ing after those things which are coming on the earth:
 Mm for the powers of heaven shall be shaken.
 Nn 27 And then shall they see the Son of man coming in
 Oo a cloud with power and great glory.
 Pp 28 And when these things begin to come to pass, then
 Qq look up, and lift up your heads; for your redemption
 Rr draweth nigh.
 Ss 29 And he spake to them a parable; Behold the fig
 Tt tree, and all the trees;
 Uu 30 When they now shoot forth, ye see and know of
 Vv your own selves that summer is now nigh at hand.
 Ww 31 So likewise ye, when ye see these things come
 Xx to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at
 Yy hand.
 Zz 32 Verily I say unto you, This generation shall not

22 For these be the dayes of vengeance, to fulfill all
 things that are written.
 23 But woe be to them that be with childe, and to
 them that giue sucke in those dayes: for there shalbe
 great distresse in this land, and wrath ouer this peo-
 ple.
 24 And they shall fall on the edge of the sword, and
 shalbe led captiue into all nations, and Hierusalem
 shalbe troden vnder foote of the Gentiles, vntill the
 time of the Gentiles be fulfilled.
 25 Then there shalbe signes in the sunne, and in the
 moone, and in the starres, and vpon the earth trouble
 among the nations with perplexitie: the sea and the
 waters shall roare.
 26 And mens hearts shall faile them for feare, and
 for looking after those things which shall come on
 the worlde: for the powers of heauen shall be shaken.
 27 And then shall they see the Sonne of man come
 in a cloude, with power and great glory.
 28 And when these things beginne to come to
 passe, then looke vp, and lift vp your heades: for your
 redemption draweth neere.
 29 And he spake to them a parable, Behold, the
 figge tree, and all trees,
 30 When they nowe shoote foorth, ye seeing them,
 knowe of your owne selues, that sommer is then

30 when they now shoot forth, ye see it and know of
 your own selves that the summer is now nigh.

31 Even so ye also, when ye see these things com-
 ing to pass, know ye that the kingdom of God is
 nigh.

32 Verily I say unto you, This generation shall not
 pass away, till all things be accomplished.

33 Heaven and earth shall pass away: but my words
 shall not pass away.

34 But take heed to yourselves, lest haply your
 hearts be overcharged with surfeiting, and drunken-
 ness, and cares of this life, and that day come on you
 suddenly as a snare:

35 for so shall it come upon all them that dwell on
 the face of all the earth.

36 But watch ye at every season, making supplica-
 tion, that ye may prevail to escape all these things
 that shall come to pass, and to stand before the Son
 of man.

37 And every day he was teaching in the temple;
 and every night he went out, and lodged in the
 mount that is called the mount of Olives.

38 And all the people came early in the morning to
 him in the temple, to hear him.

33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι
 μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν
 αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις
 βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα
 ἐκείνη

35 ὡς παγίς• ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς
 καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα
 κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα
 γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ
 ἀνθρώπου.

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς
 δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἠὺλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ
 καλούμενον ἔλαιων.

38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὄρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ
 ἀκούειν αὐτοῦ.

Aa pass away, till all be fulfilled.
 Bb 33 Heaven and earth shall pass away: but my words
 Cc shall not pass away.
 Dd 34 And take heed to yourselves, lest at any time your
 Ee hearts be obercharged with surfeiting, and drunken-
 Ff ness, and cares of this life, and so that day come upon
 Gg you unawares.
 Hh 35 For as a snare shall it come on all them that dwell
 Ii on the face of the whole earth.
 Jj 36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may
 Kk be accounted worthy to escape all these things that
 Ll shall come to pass, and to stand before the Son of
 Mm man.
 Nn 37 And in the day time he was teaching in the temple;
 Oo and at night he went out, and abode in the mount that
 Pp is called the mount of Oliues.
 Qq 38 And all the people came early in the morning to
 Rr him in the temple, for to hear him.
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy Now the feast of unleavened bread drew nigh, which
 Zz is called the Passover.

neere.
 31 So likewise yee, when yee see these thinges come
 to passe, knowe ye that the kingdome of God is
 neere.
 32 Verely I say vnto you, This age shall not passe, till
 all these things be done:
 33 Heauen and earth shall passe away, but my
 wordes shall not passe away.
 34 Take heede to your selues, lest at any time your
 hearts be oppressed with surfeting and drunken-
 nesse, and cares of this life, and least that day come
 on you at vnwares.
 35 For as a snare shall it come on all them that
 dwell on the face of the whole earth.
 36 Wathe therefore, and pray continually, that ye
 may be counted worthy to escape all these thinges
 that shall come to passe, and that ye may stand be-
 fore the Sonne of man.
 37 Nowe in the day time hee taught in the Temple,
 and at night hee went out, and abode in the mount
 that is called the mount of Oliues.
 38 And all the people came in the morning to him,
 to heare him in the Temple.
 Now the feast of vnleauened bread drewe neere,
 which is called the Passeouer.

Now the feast of unleavened bread drew nigh, which
 is called the Passover.

2 And the chief priests and the scribes sought how
 they might put him to death; for they feared the
 people.

3 And Satan entered into Judas who was called
 Iscariot, being of the number of the twelve.

4 And he went away, and communed with the chief
 priests and captains, how he might deliver him unto
 them.

5 And they were glad, and covenanted to give him
 money.

6 And he consented, and sought opportunity to de-
 liver him unto them in the absence of the multitude.

7 And the day of unleavened bread came, on which
 the passover must be sacrificed.

8 And he sent Peter and John, saying, Go and make
 ready for us the passover, that we may eat.

9 And they said unto him, Where wilt thou that we
 make ready?

10 And he said unto them, Behold, when ye are
 entered into the city, there shall meet you a man
 bearing a pitcher of water; follow him into the house
 whereinto he goeth.

11 And ye shall say unto the goodman of the house,
 The Master saith unto thee, Where is the guest-

ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἢ λεγομένη πάσχα,
 2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς
 ἀνέλωσιν αὐτόν• ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

3 Εἰσῆλθεν δὲ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον
 Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα•

4 καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ
 στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν.

5 καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον
 δοῦναι•

6 καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτηι εὐκαιρίαν τοῦ
 παραδοῦναι αὐτόν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.

7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ἧ ἔδει θύεσθαι
 τὸ πάσχα,

8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπὼν•
 πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.

9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ• ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν;

10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς
 τὴν πόλιν συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον
 ὕδατος βαστάζων• ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν
 οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται.

11 καὶ ἔρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας• λέγει
 σοι ὁ διδάσκαλος• ποῦ ἔστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ
 πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

12 κάκεινος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα
 ἐστρωμένον• ἐκεῖ ἐτοιμάσατε.

13 ἀπελθόντες δὲ εὔρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς, καὶ

Aa 2 And the chief priests and scribes sought how they
 Bb might kill him; for they feared the people.
 Cc 3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscari-
 Dd ot, being of the number of the twelve.
 Ee 4 And he went his way, and communed with the chief
 Ff priests and captains, how he might betray him unto
 Gg them.
 Hh 5 And they were glad, and covenanted to give him
 Ii money.
 Jj 6 And he promised, and sought opportunity to betray
 Kk him unto them in the absence of the multitude. {in
 Ll the...: or, without tumult}
 Mm 7 Then came the day of unleavened bread, when the
 Nn passover must be killed.
 Oo 8 And he sent Peter and John, saying, Go and pre-
 Pp pare us the passover, that we may eat.
 Qq 9 And they said unto him, Where wilt thou that we
 Rr prepare?
 Ss 10 And he said unto them, Behold, when ye are en-
 Tt tered into the city, there shall a man meet you, bearing
 Uu a pitcher of water; follow him into the house where he
 Vv entereth in.
 Ww 11 And ye shall say unto the goodman of the house,
 Xx The Master saith unto thee, Where is the guestcham-
 Yy ber, where I shall eat the passover with my disciples?
 Zz 12 And he shall shew you a large upper room fur-

Aa 2 And the hie Priests and Scribes sought how they
 Bb might kill him: for they feared the people.
 Cc 3 Then entred Satan into Iudas, who was called
 Dd Iscariot, and was of the number of the twelue.
 Ee 4 And he went his way, and communed with the hie
 Ff Priestes and captaines, how he might betray him to
 Gg them.
 Hh 5 So they were glad, and agreed to giue him money.
 Ii 6 And he consented, and sought opportunitie to
 Jj betraye him vnto them, when the people were away.
 Kk 7 Then came the day of vnleauened bread, when the
 Ll Passeouer must be sacrificed.
 Mm 8 And he sent Peter and Iohn, saying, Go and pre-
 Nn pare vs the Passeouer, that we may eate it.
 Oo 9 And they saide to him, Where wilt thou, that we
 Pp prepare it?
 Qq 10 Then he said vnto them, Beholde, when ye be
 Rr entred into the citie, there shall a man meete you,
 Ss bearing a pitcher of water: folowe him into the house
 Tt that he entreth in,
 Uu 11 And say vnto the good man of the house, The
 Vv Master saith vnto thee, Where is the lodging where I
 Ww shall eate my Passeouer with my disciples?
 Xx 12 Then he shall shewe you a great hie chamber
 Yy trimmed: there make it ready.
 Zz 13 So they went, and found as he had said vnto

chamber, where I shall eat the passover with my
 disciples?

12 And he will shew you a large upper room fur-
 nished: there make ready.

13 And they went, and found as he had said unto
 them: and they made ready the passover.

14 And when the hour was come, he sat down, and
 the apostles with him.

15 And he said unto them, With desire I have de-
 sired to eat this passover with you before I suffer:

16 for I say unto you, I will not eat it, until it be
 fulfilled in the kingdom of God.

17 And he received a cup, and when he had given
 thanks, he said, Take this, and divide it among your-
 selves:

18 for I say unto you, I will not drink from hence-
 forth of the fruit of the vine, until the kingdom of
 God shall come.

19 And he took bread, and when he had given
 thanks, he brake it, and gave to them, saying, This is
 my body which is given for you: this do in remem-
 brance of me.

20 And the cup in like manner after supper, saying,
 This cup is the new covenant in my blood, even that
 which is poured out for you.

21 But behold, the hand of him that betrayeth me is

ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν, καὶ οἱ
 ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.

15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς• ἐπιθυμία ἐπεθύμησα
 τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με
 παθεῖν•

16 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως
 ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

17 καὶ δεξιόμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν•
 λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς•

18 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ
 τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ
 θεοῦ ἔλθῃ.

19 Καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ
 ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων• τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου
 τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον• τοῦτο ποιεῖτε εἰς ἐμὴν
 ἀνάμνησιν.

20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπῆσαι,
 λέγων• τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ
 αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.

21 Πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ'
 ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης•

22 ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὄρισμένον
 πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ
 παραδίδοται.

23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς τὸ τίς

Aa nished: there make ready.
 Bb 13 And they went, and found as he had said unto
 Cc them: and they made ready the passover.
 Dd 14 And when the hour was come, he sat down, and
 Ee the twelve apostles with him.
 Ff 15 And he said unto them, With desire I have
 Gg desired to eat this passover with you before I suffer:
 Hh {With desire...: or, I have heartily desired}
 Ii 16 For I say unto you, I will not any more eat
 Jj thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.
 Kk 17 And he took the cup, and gave thanks, and said,
 Ll Take this, and divide it among yourselves:
 Mm 18 For I say unto you, I will not drink of the fruit
 Nn of the vine, until the kingdom of God shall come.
 Oo 19 And he took bread, and gave thanks, and brake it,
 Pp and gave unto them, saying, This is my body which is
 Qq given for you: this do in remembrance of me.
 Rr 20 Likewise also the cup after supper, saying, This
 Ss cup is the new testament in my blood, which is shed
 Tt for you.
 Uu 21 But, behold, the hand of him that betrayeth me is
 Vv with me on the table.
 Ww 22 And truly the Son of man goeth, as it was deter-
 Xx mined: but woe unto that man by whom he is betrayed!
 Yy 23 And they began to enquire among themselves,
 Zz which of them it was that should do this thing.

them, and made readie the Passeouer.
 14 And when the houre was come, hee sate downe,
 and the twelue Apostles with him.
 15 Then he saide vnto them, I haue earnestly desired
 to eate this Passeouer with you, before I suffer.
 16 For I say vnto you, Hencefoorth I will not eate of
 it any more, vntill it bee fulfilled in the kingdome of
 God.
 17 And hee tooke the cup, and gaue thankes, and
 said, Take this, and deuide it among you,
 18 For I say vnto you, I will not drinke of the fruite
 of the vine, vntill the kingdome of God be come.
 19 And he tooke bread, and when he had giuen
 thankes, he brake it, and gaue to them, saying, This
 is my body, which is giuen for you: doe this in the
 remembrance of me.
 20 Likewise also after supper he tooke the cup, say-
 ing, This cup is that newe Testament in my blood,
 which is shed for you.
 21 Yet beholde, the hand of him that betrayeth me,
 is with me at the table.
 22 And truly the Sonne of man goeth as it is ap-
 pointed: but woe be to that man, by whom he is
 betrayed.
 23 Then they began to enquire among themselues
 which of them it should be, that should do that.

with me on the table.

22 For the Son of man indeed goeth, as it hath been determined: but woe unto that man through whom he is betrayed!

23 And they began to question among themselves, which of them it was that should do this thing.

24 And there arose also a contention among them, which of them is accounted to be greatest.

25 And he said unto them, The kings of the Gentiles have lordship over them; and they that have authority over them are called Benefactors.

26 But ye shall not be so: but he that is the greater among you, let him become as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am in the midst of you as he that serveth.

28 But ye are they which have continued with me in my temptations;

29 and I appoint unto you a kingdom, even as my Father appointed unto me,

30 that ye may eat and drink at my table in my kingdom; and ye shall sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

31 Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat:

ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλον πράσσειν.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.

25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.

26 Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.

27 τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν.

28 Ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου•

29 καὶ γὰρ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,

30 ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.

31 Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον•

32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπη ἡ πίστις σου. καὶ σὺ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.

33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ• κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

Aa 24 And there was also a strife among them, which of
Bb them should be accounted the greatest.
Cc 25 And he said unto them, The kings of the Gentiles
Dd exercise lordship over them; and they that exercise
Ee authority upon them are called benefactors.
Ff 26 But ye shall not be so: but he that is greatest
Gg among you, let him be as the younger; and he that is
Hh chief, as he that doth serve.
Ii 27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or
Jj he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am
Kk among you as he that serveth.
Ll 28 Ye are they which have continued with me in my
Mm temptations.
Nn 29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father
Oo hath appointed unto me;
Pp 30 That ye may eat and drink at my table in my
Qq kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes
Rr of Israel.
Ss 31 And the Lord said, Simon, Simon, behold,
Tt Satan hath desired to have you, that he may sift you
Uu as wheat:
Vv 32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not:
Ww and when thou art converted, strengthen thy brethren.
Xx 33 And he said unto him, Lord, I am ready to go
Yy with thee, both into prison, and to death.
Zz 34 And he said, I tell thee, Peter, the rock shall not

Aa 24 And there arose also a strife among them, which
Bb of them should seeme to be ye greatest.
Cc 25 But hee saide vnto them, The Kings of the Gen-
Dd tiles reigne ouer them, and they that beare rule ouer
Ee them, are called bountifull.
Ff 26 But yee shall not be so: but let the greatest
Gg among you be as the least: and the chiefest as he that
Hh serueth.
Ii 27 For who is greater, he that sitteth at table, or he
Jj that serueth? Is not he that sitteth at table? And I
Kk am among you as he that serueth.
Ll 28 And yee are they which haue continued with me
Mm in my tentations.
Nn 29 Therefore I appoint vnto you a kingdome, as my
Oo Father hath appointed vnto me,
Pp 30 That ye may eate, and drinke at my table in my
Qq kingdome, and sit on seates, and iudge the twelue
Rr tribes of Israel.
Ss 31 And the Lord saide, Simon, Simon, beholde,
Tt Satan hath desired you, to winowe you as wheate.
Uu 32 But I haue prayed for thee, that thy faith faile
Vv not: therefore when thou art conuerted, strengthen
Ww thy brethren.
Xx 33 And he said vnto him, Lord, I am ready to goe
Yy with thee into prison, and to death.
Zz 34 But he said, I tell thee, Peter, the cocke shall not

32 but I made supplication for thee, that thy faith fail not: and do thou, when once thou hast turned again, stablish thy brethren.
 33 And he said unto him, Lord, with thee I am ready to go both to prison and to death.
 34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, until thou shalt thrice deny that thou knowest me.
 35 And he said unto them, When I sent you forth without purse, and wallet, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.
 36 And he said unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise a wallet: and he that hath none, let him sell his cloke, and buy a sword.
 37 For I say unto you, that this which is written must be fulfilled in me, And he was reckoned with transgressors: for that which concerneth me hath fulfillment.
 38 And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.
 39 And he came out, and went, as his custom was, unto the mount of Olives; and the disciples also followed him.
 40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

34 ὁ δὲ εἶπεν• λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς ἀπαρνήσει μὴ εἰδέναι με.
 35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς• ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μὴ τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν• οὐθενός.
 36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.
 37 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό• καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη• καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.
 38 οἱ δὲ εἶπαν• κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὡδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• ἰκανόν ἐστιν.
 39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν• ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.
 40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς• προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.
 41 καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεῖς τὰ γόνατα προσηύχετο
 42 λέγων• πάτερ, εἰ βούλει παρενέγκαι τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ• πλην μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.
 43 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.
 44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο• καὶ ἐγένετο ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ ὡσεὶ

Aa crow this day, before that thou shalt thrice deny that
 Bb thou knowest me.
 Cc 35 And he said unto them, When I sent you without
 Dd purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And
 Ee they said, Nothing.
 Ff 36 Then said he unto them, But now, he that hath a
 Gg purse, let him take it, and likewise his scrip: and he
 Hh that hath no sword, let him sell his garment, and buy
 Ii one.
 Jj 37 For I say unto you, that this that is written
 Kk must yet be accomplished in me, And he was reckoned
 Ll among the transgressors: for the things concerning
 Mm me have an end.
 Nn 38 And they said, Lord, behold, here are two swords.
 Oo And he said unto them, It is enough.
 Pp 39 And he came out, and went, as he was wont, to the
 Qq mount of Olives; and his disciples also followed him.
 Rr 40 And when he was at the place, he said unto them,
 Ss Pray that ye enter not into temptation.
 Tt 41 And he was withdrawn from them about a stone's
 Uu cast, and kneeled down, and prayed,
 Vv 42 Saying, Father, if thou be willing, remove this
 Ww cup from me: nevertheless not my will, but thine, be
 Xx done. {willing, remove: Gr. willing to remove}
 Yy 43 And there appeared an angel unto him from
 Zz heaven, strengthening him.

Aa crowe this day, before thou hast thrise denied that
 Bb thou knewest me.
 Cc 35 And he saide vnto them, When I sent you with-
 Dd out bagge, and scrip, and shooes, lacked ye any thing?
 Ee And they said, Nothing.
 Ff 36 Then he said to them, But nowe he that hath
 Gg a bagge, let him take it, and likewise a scrip: and
 Hh hee that hath none, let him sell his coate, and buy a
 Ii sworde.
 Jj 37 For I say vnto you, That yet the same which is
 Kk written, must be perfourmed in me, Euen with the
 Ll wicked was he nombred: for doubtlesse those things
 Mm which are written of me, haue an ende.
 Nn 38 And they said, Lord, beholde, here are two
 Oo swordes. And he said vnto them, It is ynough.
 Pp 39 And he came out, and went (as he was wont) to
 Qq the mount of Oliues: and his disciples also followed
 Rr him.
 Ss 40 And when hee came to the place, hee said to
 Tt them, Pray, lest ye enter into tentation.
 Uu 41 And he was drawen aside from them about a
 Vv stoness cast, and kneeled downe, and prayed,
 Ww 42 Saying, Father, if thou wilt, take away this cuppe
 Xx from mee: neuerthesse, not my will, but thine be
 Yy done.
 Zz 43 And there appeared an Angell vnto him from

41 And he was parted from them about a stone's
 cast; and he kneeled down and prayed,
 42 saying, Father, if thou be willing, remove this
 cup from me: nevertheless not my will, but thine, be
 done.
 43 And there appeared unto him an angel from
 heaven, strengthening him.
 44 And being in an agony he prayed more earnestly:
 and his sweat became as it were great drops of blood
 falling down upon the ground.
 45 And when he rose up from his prayer, he came
 unto the disciples, and found them sleeping for sor-
 row,
 46 and said unto them, Why sleep ye? rise and pray,
 that ye enter not into temptation.
 47 While he yet spake, behold, a multitude, and he
 that was called Judas, one of the twelve, went before
 them; and he drew near unto Jesus to kiss him.
 48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou
 the Son of man with a kiss?
 49 And when they that were about him saw what
 would follow, they said, Lord, shall we smite with
 the sword?
 50 And a certain one of them smote the servant of
 the high priest, and struck off his right ear.
 51 But Jesus answered and said, Suffer ye thus far.

θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντος ἐπὶ τὴν γῆν.
 45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς
 τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς
 λύπης,
 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς• τί καθεύδετε; ἀναστάντες
 προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.
 47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ
 λεγόμενος Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο
 αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλήσαι αὐτόν.
 48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ• Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν
 τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;
 49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν•
 κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;
 50 καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν
 δοῦλον καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.
 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν• ἔατε ἕως τούτου.
 καὶ ἀψάμενος τοῦ ὤτιου ἰάσατο αὐτόν.
 52 εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους
 πρὸς αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ
 πρεσβυτέρους• ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξεληλύθατε μετὰ
 μαχαίρων καὶ ξύλων•
 53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ
 οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἀλλ' αὕτη ἐστὶν
 ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.
 54 συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς
 τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως• ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει

Aa 44 And being in an agony he prayed more earnestly:
Bb and his sweat was as it were great drops of blood fall-
Cc ing down to the ground.
Dd 45 And when he rose up from prayer, and was come
Ee to his disciples, he found them sleeping for sorrow,
Ff 46 And said unto them, *Why sleep ye? rise and pray,*
Gg *lest ye enter into temptation.*
Hh 47 And while he yet spake, behold a multitude, and he
Ii that was called Judas, one of the twelve, went before
Jj them, and drew near unto Jesus to kiss him.
Kk 48 But Jesus said unto him, *Judas, betrayest thou*
Ll *the Son of man with a kiss?*
Mm 49 When they which were about him saw what would
Nn follow, they said unto him, *Lord, shall we smite with*
Oo *the sword?*
Pp 50 And one of them smote the servant of the high
Qq priest, and cut off his right ear.
Rr 51 And Jesus answered and said, *Suffer ye thus*
Ss *far. And he touched his ear, and healed him.*
Tt 52 Then Jesus said unto the chief priests, and cap-
Uu tains of the temple, and the elders, which were come to
Vv him, *Be ye come out, as against a thief, with swords*
Ww *and staves?*
Xx 53 When I was daily with you in the temple, ye
Yy stretched forth no hands against me: but this is your
Zz hour, and the power of darkness.

heauen, comforting him.
 44 But being in an agonie, hee prayed more earnest-
 ly: and his sweate was like drops of blood, trickling
 downe to the ground.
 45 And he rose vp from prayer, and came to his dis-
 ciples, and found them sleeping for heauinesse.
 46 And he said vnto them, *Why sleepe ye? rise and*
pray, lest ye enter into tentation.
 47 And while he yet spake, beholde, a companie,
 and he that was called Iudas one of the twelue, went
 before them, and came neere vnto Iesus to kisse him.
 48 And Iesus saide vnto him, Iudas, betrayest thou
 the Sonne of man with a kisse?
 49 Now when they which were about him, saw what
 would follow, they said vnto him, Lord, shall we
 smite with sworde?
 50 And one of them smote a seruant of the hie
 Priest, and strooke off his right eare.
 51 Then Iesus answered, and said, Suffer them thus
 farre: and he touched his eare, and healed him.
 52 Then Iesus said vnto the hie Priests, and cap-
 taines of the Temple, and the Elders which were
 come to him, *Bee ye come out as vnto a theefe with*
swordes and stauess?
 53 When I was dayly with you in the Temple, yee
 stretched not foorth the handes against mee: but this

And he touched his ear, and healed him.

52 And Jesus said unto the chief priests, and cap-
 tains of the temple, and elders, which were come
 against him, Are ye come out, as against a robber,
 with swords and staves?

53 When I was daily with you in the temple, ye
 stretched not forth your hands against me: but this is
 your hour, and the power of darkness.

54 And they seized him, and led him away, and
 brought him into the high priest's house. But Peter
 followed afar off.

55 And when they had kindled a fire in the midst of
 the court, and had sat down together, Peter sat in the
 midst of them.

56 And a certain maid seeing him as he sat in the
 light of the fire, and looking stedfastly upon him,
 said, This man also was with him.

57 But he denied, saying, Woman, I know him not.

58 And after a little while another saw him, and
 said, Thou also art one of them. But Peter said, Man,
 I am not.

59 And after the space of about one hour another
 confidently affirmed, saying, Of a truth this man also
 was with him: for he is a Galilaeen.

60 But Peter said, Man, I know not what thou say-
 est. And immediately, while he yet spake, the cock

μακρόθεν.

55 περιανθάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ
 συνακαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν.

56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθημένον πρὸς
 τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν• καὶ οὗτος σὺν
 αὐτῷ ἦν.

57 ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτὸν λέγων• οὐκ οἶδα αὐτόν,
 γύναι.

58 καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη• καὶ σὺ
 ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη• ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.

59 καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μιᾶς ἄλλος τις
 διῦσχυρίζετο λέγων• ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ'
 αὐτοῦ ἦν• καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.

60 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος• ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις.
 καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν
 ἀλέκτωρ,

61 καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ,
 καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου, ὡς
 εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον
 ἀπαρνήσῃ με τρίς.

62 καὶ ἐξεληθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον
 αὐτῷ δέροντες,

64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπιρώτων λέγοντες•
 προφήτευσον, τίς ἐστιν ὃ παῖσας σε;

65 καὶ ἕτερα πολλά βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς

Aa 54 Then took they him, and led him, and brought him
Bb into the high priest's house. And Peter followed afar
Cc off.
Dd 55 And when they had kindled a fire in the midst of
Ee the hall, and were set down together, Peter sat down
Ff among them.
Gg 56 But a certain maid beheld him as he sat by the
Hh fire, and earnestly looked upon him, and said, This
Ii man was also with him.
Jj 57 And he denied him, saying, Woman, I know him
Kk not.
Ll 58 And after a little while another saw him, and said,
Mm Thou art also of them. And Peter said, Man, I am
Nn not.
Oo 59 And about the space of one hour after another con-
Pp fidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also
Qq was with him: for he is a Galilaeen.
Rr 60 And Peter said, Man, I know not what thou
Ss sayest. And immediately, while he yet spake, the cock
Tt crew.
Uu 61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And
Vv Peter remembered the word of the Lord, how he had
Ww said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny
Xx me thrice.
Yy 62 And Peter went out, and wept bitterly.
Zz 63 And the men that held Jesus mocked him, and

is your very houre, and the power of darkenesse.
 54 Then tooke they him, and led him, and brought
 him to the hie Priestes house. And Peter followed
 afarre off.
 55 And when they had kindled a fire in the middes
 of the hall, and were set downe together, Peter also
 sate downe among them.
 56 And a certaine mayde behelde him as hee sate
 by the fire, and hauing well looked on him, said, This
 man was also with him.
 57 But he denied him, saying, Woman, I know him
 not.
 58 And after a little while, another man sawe him,
 and saide, Thou art also of them. But Peter said,
 Man, I am not.
 59 And about the space of an houre after, a certaine
 other affirmed, saying. Verely euen this man was with
 him: for he is also a Galilean.
 60 And Peter saide, Man, I knowe not what thou
 sayest. And immediatly while hee yet spake, the
 cocke crewe.
 61 Then the Lord turned backe, and looked vpon
 Peter: and Peter remembred the worde of the Lord,
 how he had said vnto him, Before the cocke crowe,
 thou shalt denie me thrise.
 62 And Peter went out, and wept bitterly.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

crew.

61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how that he said unto him, Before the cock crow this day, thou shalt deny me thrice.

62 And he went out, and wept bitterly.

63 And the men that held Jesus mocked him, and beat him.

64 And they blindfolded him, and asked him, saying, Prophecy: who is he that struck thee?

65 And many other things spake they against him, reviling him.

66 And as soon as it was day, the assembly of the elders of the people was gathered together, both chief priests and scribes; and they led him away into their council, saying,

67 If thou art the Christ, tell us. But he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

68 and if I ask you, ye will not answer.

69 But from henceforth shall the Son of man be seated at the right hand of the power of God.

70 And they all said, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

71 And they said, What further need have we of witness? for we ourselves have heard from his own mouth.

αὐτόν.

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτόν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν, λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν.

67 εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ἐὰν ὑμῖν εἶπω οὐ μὴ πιστεύσητε·

68 ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.

69 ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθημένος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.

70 εἶπαν δὲ πάντες· σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι.

71 οἱ δὲ εἶπαν· τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρεῖαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Aa smote him.
 Bb 64 And when they had blindfolded him, they struck
 Cc him on the face, and asked him, saying, *Prophesy,*
 Dd who is it that smote thee?
 Ee 65 And many other things blasphemously spake they
 Ff against him.
 Gg 66 And as soon as it was day, the elders of the people
 Hh and the chief priests and the scribes came together, and
 Ii led him into their council, saying,
 Jj 67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto
 Kk them, *If I tell you, ye will not believe:*
 Ll 68 And if I also ask you, ye will not answer me, nor
 Mm let me go.
 Nn 69 Hereafter shall the Son of man sit on the right
 Oo hand of the power of God.
 Pp 70 Then said they all, Art thou then the Son of God?
 Qq And he said unto them, *Ye say that I am.*
 Rr 71 And they said, *What need we any further witness?*
 Ss for we ourselves have heard of his own mouth.
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww And the whole multitude of them arose, and led him
 Xx unto Pilate.
 Yy 2 And they began to accuse him, saying, *We found*
 Zz *this fellow perverting the nation, and forbidding*

63 And the men that helde Iesus, mocked him, and strooke him.
 64 And when they had blindfolded him, they smote him on the face, and asked him, saying, *Prophecie* who it is that smote thee.
 65 And many other thinges blasphemously spake they against him.
 66 And assoone as it was day, the Elders of the people, and the hie Priests and the Scribes came together, and led him into their councill,
 67 Saying, Art thou that Christ? tell vs. And he said vnto them, *If I tell you, ye wil not beleeeue it.*
 68 And if also I aske you, you will not answer me, nor let me goe.
 69 Hereafter shall the Sonne of man sit at the right hand of the power of God.
 70 Then sayd they all, Art thou then ye Sonne of God? And he sayd to them, *Ye say, that I am.*
 71 Then sayd they, *What neede we any further witnes? for we our selues haue heard it of his owne mouth.*
 Then the whole multitude of them arose, and led him vnto Pilate.
 2 And they began to accuse him, saying, *We haue found this man peruerting the nation, and forbid-*

And the whole company of them rose up, and brought him before Pilate.
 2 And they began to accuse him, saying, We found this man perverting our nation, and forbidding to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ a king.
 3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest.
 4 And Pilate said unto the chief priests and the multitudes, I find no fault in this man.
 5 But they were the more urgent, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Judaea, and beginning from Galilee even unto this place.
 6 But when Pilate heard it, he asked whether the man were a Galilaean.
 7 And when he knew that he was of Herod's jurisdiction, he sent him unto Herod, who himself also was at Jerusalem in these days.
 8 Now when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was of a long time desirous to see him, because he had heard concerning him; and he hoped to see some miracle done by him.
 9 And he questioned him in many words; but he answered him nothing.
 10 And the chief priests and the scribes stood, vehe-

Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πειλᾶτον.
 2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες• τοῦτον εὗραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι, καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.
 3 ὁ δὲ Πειλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων• σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη• σὺ λέγεις.
 4 ὁ δὲ Πειλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους• οὐδὲν εὕρισκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.
 5 οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι ἀνασεῖει τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.
 6 Πειλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν,
 7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρόδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.
 8 ὁ δὲ Ἡρόδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν• ἦν γὰρ ἐξ ἰκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ, καὶ ἠλπίζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.
 9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἰκανοῖς• αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

Aa to give tribute to Caesar, saying that he himself is
 Bb Christ a King.
 Cc 3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King
 Dd of the Jews? And he answered him and said, Thou
 Ee sayest it.
 Ff 4 Then said Pilate to the chief priests and to the
 Gg people, I find no fault in this man.
 Hh 5 And they were the more fierce, saying, He stirreth
 Ii up the people, teaching throughout all Jewry, begin-
 Jj ning from Galilee to this place.
 Kk 6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the
 Ll man were a Galilaean.
 Mm 7 And as soon as he knew that he belonged unto
 Nn Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who him-
 Oo self also was at Jerusalem at that time.
 Pp 8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding
 Qq glad: for he was desirous to see him of a long sea-
 Rr son, because he had heard many things of him; and he
 Ss hoped to have seen some miracle done by him.
 Tt 9 Then he questioned with him in many words; but
 Uu he answered him nothing.
 Vv 10 And the chief priests and scribes stood and vehe-
 Ww mently accused him.
 Xx 11 And Herod with his men of war set him at
 Yy nought, and mocked him, and arrayed him in a gor-
 Zz geous robe, and sent him again to Pilate.

Aa ding to pay tribute to Cesar, saying, That he is Christ
 Bb a King.
 Cc 3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King
 Dd of the Iewes? And hee answered him, and sayd, Thou
 Ee sayest it.
 Ff 4 Then sayd Pilate to the hie Priests, and to the peo-
 Gg ple, I finde no fault in this man.
 Hh 5 But they were the more fierce, saying, He moueth
 Ii the people, teaching throughout all Iudea, beginning
 Jj at Galile, euen to this place.
 Kk 6 Nowe when Pilate heard of Galile, he asked
 Ll whether the man were a Galilean.
 Mm 7 And when he knewe that he was of Herods
 Nn iurisdiction, he sent him to Herod, which was also at
 Oo Hierusalem in those dayes.
 Pp 8 And when Herod sawe Iesus, hee was exceedingly
 Qq glad: for he was desirous to see him of a long sea-
 Rr son, because he had heard many things of him, and
 Ss trusted to haue seene some signe done by him.
 Tt 9 Then questioned hee with him of many things: but
 Uu he answered him nothing.
 Vv 10 The hie Priests also and Scribes stood forth, and
 Ww accused him vehemently.
 Xx 11 And Herod with his men of warre, despised him,
 Yy and mocked him, and arayed him in white, and sent
 Zz him againe to Pilate.

mently accusing him.

11 And Herod with his soldiers set him at nought, and mocked him, and arraying him in gorgeous apparel sent him back to Pilate.

12 And Herod and Pilate became friends with each other that very day: for before they were at enmity between themselves.

13 And Pilate called together the chief priests and the rulers and the people,

14 and said unto them, Ye brought unto me this man, as one that perverteth the people: and behold, I, having examined him before you, found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

15 no, nor yet Herod: for he sent him back unto us; and behold, nothing worthy of death hath been done by him.

16 I will therefore chastise him, and release him.

17

18 But they cried out all together, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:

19 one who for a certain insurrection made in the city, and for murder, was cast into prison.

20 And Pilate spake unto them again, desiring to release Jesus;

21 but they shouted, saying, Crucify, crucify him.

10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνωσ καταγοροῦντες αὐτοῦ.

11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν καὶ ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πειλάτῳ.

12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πειλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προὔπηρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.

13 Πειλᾶτος δὲ συναλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν

14 εἶπεν πρὸς αὐτούς· προσηγάκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ,

15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς· καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ.

16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

17

18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες· αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν·

19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.

20 πάλιν δὲ ὁ Πειλᾶτος προσεφώνησεν, θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν.

Aa 12 And the same day Pilate and Herod were made
Bb friends together: for before they were at enmity be-
Cc tween themselves.
Dd 13 And Pilate, when he had called together the chief
Ee priests and the rulers and the people,
Ff 14 Said unto them, *Ye* have brought this man unto
Gg me, as one that perverteth the people: and, behold, *I*,
Hh having examined him before you, have found no fault
Ii in this man touching those things whereof ye accuse
Jj him:
Kk 15 *No*, nor yet Herod: for *I* sent you to him; and,
Ll lo, nothing worthy of death is done unto him.
Mm 16 *I* will therefore chastise him, and release him.
Nn 17 (For of necessity he must release one unto them
Oo at the feast.)
Pp 18 And they cried out all at once, saying, *Away* with
Qq this man, and release unto us *Barabbas*:
Rr 19 (*Who* for a certain sedition made in the city, and
Ss for murder, was cast into prison.)
Tt 20 Pilate therefore, willing to release *Jesus*, spake
Uu again to them.
Vv 21 *But* they cried, saying, *Crucify* him, crucify him.
Ww 22 And he said unto them the third time, *Why*, what
Xx evil hath he done? *I* have found no cause of death in
Yy him: *I* will therefore chastise him, and let him go.
Zz 23 And they were instant with loud voices, requiring

12 And the same day Pilate and Herod were made
 friends together: for before they were enemies one to
 another.
 13 Then Pilate called together the hie Priests and
 the rulers, and the people,
 14 And sayd vnto them, *Ye* haue brought this man
 vnto me, as one that peruerted the people: and
 beholde, *I* haue examined him before you, and haue
 found no fault in this man, of those things whereof
 ye accuse him:
 15 *No*, nor yet Herod: for *I* sent you to him: and loe,
 nothing worthy of death is done of him.
 16 *I* will therefore chastise him, and let him loose.
 17 (For of necessitie hee must haue let one loose
 vnto them at the feast.)
 18 Then all ye multitude cried at once, saying, *Away*
 with him, and deliuer vnto vs *Barabbas*:
 19 Which for a certaine insurrection made in the
 citie, and murder, was cast in prison.
 20 Then Pilate spake againe to them, willing to let
Jesus loose.
 21 *But* they cried, saying, *Crucifie*, crucifie him.
 22 And he sayd vnto them the third time, *But* what
 euill hath he done? *I* finde no cause of death in him:
I will therefore chastise him, and let him loose.
 23 *But* they were instant with loude voyces, and

22 And he said unto them the third time, Why, what
 evil hath this man done? I have found no cause of
 death in him: I will therefore chastise him and re-
 lease him.

23 But they were instant with loud voices, asking
 that he might be crucified. And their voices pre-
 vailed.

24 And Pilate gave sentence that what they asked
 for should be done.

25 And he released him that for insurrection and
 murder had been cast into prison, whom they asked
 for; but Jesus he delivered up to their will.

26 And when they led him away, they laid hold
 upon one Simon of Cyrene, coming from the coun-
 try, and laid on him the cross, to bear it after Jesus.

27 And there followed him a great multitude of the
 people, and of women who bewailed and lamented
 him.

28 But Jesus turning unto them said, Daughters
 of Jerusalem, weep not for me, but weep for your-
 selves, and for your children.

29 For behold, the days are coming, in which they
 shall say, Blessed are the barren, and the wombs that
 never bare, and the breasts that never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains,
 Fall on us; and to the hills, Cover us.

21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες• σταύρου, σταύρου
 αὐτόν.

22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς• τί γὰρ κακὸν
 ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἰτιον θανάτου εὗρον ἐν
 αὐτῷ• παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι
 αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν.

24 καὶ Πειλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἷτημα
 αὐτῶν•

25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον
 βεβλημένον εἰς φυλακὴν, ὃν ἠτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν
 παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά
 τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν
 αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὅπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

27 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ
 γυναικῶν, αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

28 στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτάς Ἰησοῦς εἶπεν•
 θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ• πλην
 ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν,

29 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν•
 μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλίαὶ αἱ οὐκ ἐγέννησαν,
 καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν.

30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν• πέσατε ἐφ'
 ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς• καλύψατε ἡμᾶς•

31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ζύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ

Aa that he might be crucified. And the voices of them and
 Bb of the chief priests prebailed.
 Cc 24 And Pilate gave sentence that it should be as they
 Dd required. {gave...: or, assented}
 Ee 25 And he released unto them him that for sedition
 Ff and murder was cast into prison, whom they had
 Gg desired; but he delivered Jesus to their will.
 Hh 26 And as they led him away, they laid hold upon one
 Ii Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and
 Jj on him they laid the cross, that he might bear it after
 Kk Jesus.
 Ll 27 And there followed him a great company of people,
 Mm and of women, which also bewailed and lamented him.
 Nn 28 But Jesus turning unto them said, Daughters of
 Oo Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves,
 Pp and for your children.
 Qq 29 For, behold, the days are coming, in the which
 Rr they shall say, Blessed are the barren, and the wombs
 Ss that never bare, and the paps which never gave suck.
 Tt 30 Then shall they begin to say to the mountains,
 Uu Fall on us; and to the hills, Cover us.
 Vv 31 For if they do these things in a green tree, what
 Ww shall be done in the dry?
 Xx 32 And there were also two other, malefactors, led
 Yy with him to be put to death.
 Zz 33 And when they were come to the place, which is

required that he might be crucified: and the voyces of
 them and of the hie Priests preuailed.
 24 So Pilate gaue sentence, that it should be as they
 required.
 25 And he let loose vnto them him that for insur-
 rection and murder was cast into prison, whome they
 desired, and deliuered Iesus to doe with him what
 they would.
 26 And as they led him away, they caught one
 Simon of Cyrene, comming out of the felde, and on
 him they layde the crosse, to beare it after Iesus.
 27 And there followed him a great multitude of
 people, and of women, which women bewailed and
 lamented him.
 28 But Iesus turned backe vnto them, and said,
 Daughters of Hierusalem, weepe not for me, but
 weepe for your selues, and for your children.
 29 For behold, the dayes wil come, when men shall
 say, Blessed are the barren, and the wombes that
 neuer bare, and the pappes which neuer gaue sucke.
 30 Then shall they begin to say to the mountaines,
 Fall on vs: and to the hilles, Couer vs.
 31 For if they doe these things to a greene tree, what
 shalbe done to the drie?
 32 And there were two others, which were euill do-
 ers, led with him to be slaine.

31 For if they do these things in the green tree, what shall be done in the dry?

32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.

33 And when they came unto the place which is called The skull, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand and the other on the left.

34 And Jesus said, Father, forgive them; for they know not what they do. And parting his garments among them, they cast lots.

35 And the people stood beholding. And the rulers also scoffed at him, saying, He saved others; let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen.

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, offering him vinegar,

37 and saying, If thou art the King of the Jews, save thyself.

38 And there was also a superscription over him, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, Art not thou the Christ? save thyself and us.

40 But the other answered, and rebuking him said, Dost thou not even fear God, seeing thou art in the same condemnation?

ξηρῶ τί γένηται;

32 ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.

33 Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακοῦργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἀριστερῶν.

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.

35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ οἱ ἄρχοντες λέγοντες· ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτὸν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.

36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ

37 καὶ λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτὸν.

38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή ἐπ' αὐτῷ· ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος.

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακοῦργων ἐβλασφήμει αὐτόν· οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη· οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἐπραξεν.

Aa called Calvary, there they crucified him, and the mal-
 Bb efactors, one on the right hand, and the other on the
 Cc left. {Calvary: or, The place of a skull}
 Dd 34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they
 Ee know not what they do. And they parted his raiment,
 Ff and cast lots.
 Gg 35 And the people stood beholding. And the rulers
 Hh also with them derided him, saying, He saved others;
 Ii let him save himself, if he be Christ, the chosen of
 Jj God.
 Kk 36 And the soldiers also mocked him, coming to him,
 Ll and offering him vinegar,
 Mm 37 And saying, If thou be the king of the Jews, save
 Nn thyself.
 Oo 38 And a superscription also was written over him in
 Pp letters of Greek, and Latin, and Hebrew, **THIS IS**
 Qq **THE KING OF THE JEWS.**
 Rr 39 And one of the malefactors which were hanged
 Ss railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself
 Tt and us.
 Uu 40 But the other answering rebuked him, saying,
 Vv Dost not thou fear God, seeing thou art in the same
 Ww condemnation?
 Xx 41 And we indeed justly; for we receive the due
 Yy reward of our deeds: but this man hath done nothing
 Zz amiss.

33 And when they were come to the place, which
 is called Caluarie, there they crucified him, and the
 euill doers: one at the right hand, and the other at
 the left.
 34 Then sayd Iesus, Father, forgiue them: for they
 know not what they doe. And they parted his rai-
 ment, and cast lottes.
 35 And the people stooode, and behelde: and the
 rulers mocked him with them, saying, He saued oth-
 ers: let him saue himselfe, if hee be that Christ, the
 Chosen of God.
 36 The souldiers also mocked him, and came and
 offered him vineger,
 37 And said, If thou be the King of the Iewes, saue
 thy selfe.
 38 And a superscription was also written ouer him,
 in Greeke letters, and in Latin, and in Hebrew,
THIS IS THAT KING OF THE JEWES.
 39 And one of the euill doers, which were hanged,
 railed on him, saying, If thou be that Christ, saue thy
 selfe and vs.
 40 But the other answered, and rebuked him, saying,
 Fearest thou not God, seeing thou art in the same
 condemnation?
 41 We are in deede righteously here: for we receiue
 things worthy of that we haue done: but this man

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

41 And we indeed justly; for we receive the due
 reward of our deeds: but this man hath done nothing
 amiss.

42 And he said, Jesus, remember me when thou
 comest in thy kingdom.

43 And he said unto him, Verily I say unto thee,
 Today shalt thou be with me in Paradise.

44 And it was now about the sixth hour, and a dark-
 ness came over the whole land until the ninth hour,
 45 the sun's light failing: and the veil of the temple
 was rent in the midst.

46 And when Jesus had cried with a loud voice, he
 said, Father, into thy hands I commend my spirit:
 and having said this, he gave up the ghost.

47 And when the centurion saw what was done, he
 glorified God, saying, Certainly this was a righteous
 man.

48 And all the multitudes that came together to this
 sight, when they beheld the things that were done,
 returned smiting their breasts.

49 And all his acquaintance, and the women that
 followed with him from Galilee, stood afar off, see-
 ing these things.

50 And behold, a man named Joseph, who was a
 counsellor, a good man and a righteous

51 (he had not consented to their counsel and deed),

42 και ελεγεν• Ιησοϋ, μνησθητι μου οταν ελθης εν
 τη βασιλεια σου.

43 και ειπεν αυτω• αμην σοι λεγω, σημερον μετ'
 εμοϋ εση εν τω παραδεισω.

44 Και ην ηδη ωσει ωρα εκτη και σκοτος εγενετο
 εφ' ολην την γην εως ωρας ενατης,

45 του ηλιου εκλιποντος• εσχισθη δε το
 καταπετασμα του ναου μεσον.

46 και φωνησας φωνη μεγαλη ο Ιησοϋς ειπεν•
 πατερ, εις χειρας σου παρατιθειμαι το πνευμα μου.
 τουτο δε ειπων εξεπνευσεν.

47 ιδων δε ο εκατονταρχης το γενομενον εδοξαζεν
 τον θεον λεγων• οντως ο ανθρωπος ουτος δικαιος
 ην.

48 και παντες οι συνπαραγενομενοι οχλοι επι
 την θεωριαν αυτην, θεωρησαντες τα γενομενα,
 τυπτοντες τα στήθη υπεστρεφον.

49 ειστηκεισαν δε παντες οι γνωστοι αυτω απο
 μακροθεν, και γυναικες αι συνακολουθουσαι αυτω
 απο της Γαλιλαιας, ορωσαι ταυτα.

50 Και ιδου ανηρ ονοματι Ιωσηφ βουλευτης
 υπαρχων, και ανηρ αγαθος και δικαιος

51 ουτος ουκ ην συνκατατιθειμενος τη βουλη
 και τη πραξει αυτων, απο Αριμαθαιας πολεως των
 Ιουδαιων, ος προσεδεχετο την βασιλειαν του θεου,

52 ουτος προσελθων τω Πειλατω ητησατο το σωμα

Aa 42 And he said unto Jesus, Lord, remember me
 Bb when thou comest into thy kingdom.
 Cc 43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee,
 Dd To day shalt thou be with me in paradise.
 Ee 44 And it was about the sixth hour, and there was
 Ff a darkness over all the earth until the ninth hour.
 Gg {earth: or, land}
 Hh 45 And the sun was darkened, and the veil of the
 Ii temple was rent in the midst.
 Jj 46 And when Jesus had cried with a loud voice, he
 Kk said, Father, into thy hands I commend my spirit:
 Ll and having said thus, he gave up the ghost.
 Mm 47 Now when the centurion saw what was done, he
 Nn glorified God, saying, Certainly this was a righteous
 Oo man.
 Pp 48 And all the people that came together to that sight,
 Qq beholding the things which were done, smote their
 Rr breasts, and returned.
 Ss 49 And all his acquaintance, and the women that
 Tt followed him from Galilee, stood afar off, beholding
 Uu these things.
 Vv 50 And, behold, there was a man named Joseph, a
 Ww counsellor; and he was a good man, and a just:
 Xx 51 (The same had not consented to the counsel and
 Yy deed of them;) he was of Arimathea, a city of the
 Zz Jews: who also himself waited for the kingdom of

hath done nothing amisse.
 42 And he sayd vnto Iesus, Lord, remember me,
 when thou commest into thy kingdome.
 43 Then Iesus said vnto him, Verely I say vnto thee,
 to day shalt thou be with me in Paradise.
 44 And it was about the sixt houre: and there was a
 darkenes ouer all the land, vntill the ninth houre.
 45 And the Sunne was darkened, and the vaile of
 the Temple rent through the middes.
 46 And Iesus cryed with a loude voyce, and sayd,
 Father, into thine hands I commend my spirit. And
 when hee thus had sayd, hee gaue vp the ghost.
 47 Nowe when the Centurion saw what was done,
 he glorified God, saying, Of a suretie this man was
 iust.
 48 And all the people that came together to that
 sight, beholding the things, which were done, smote
 their brestes, and returned.
 49 And all his acquaintance stood a farre off, and
 the women that followed him from Galile, beholding
 these things.
 50 And beholde, there was a man named Ioseph,
 which was a counsellor, a good man and a iust.
 51 Hee did not consent to the counsell and deede of
 them, which was of Arimathea, a citie of the Iewes:
 who also himselfe waited for the kingdome of God.

a man of Arimathea, a city of the Jews, who was
 looking for the kingdom of God:
 52 this man went to Pilate, and asked for the body
 of Jesus.
 53 And he took it down, and wrapped it in a linen
 cloth, and laid him in a tomb that was hewn in stone,
 where never man had yet lain.
 54 And it was the day of the Preparation, and the
 sabbath drew on.
 55 And the women, which had come with him out
 of Galilee, followed after, and beheld the tomb, and
 how his body was laid.
 56 And they returned, and prepared spices and oint-
 ments. And on the sabbath they rested according to
 the commandment.

τοῦ Ἰησοῦ,
 53 καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ
 ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς
 οὐδέπω κείμενος.
 54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς, καὶ σάββατον
 ἐπέφωσκεν.
 55 Κατακολουθήσασαι δὲ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν
 συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ
 μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,
 56 ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοιμάσαν ἀρώματα καὶ
 μύρα• καὶ τὸ μὲν σάββατον ἠσύχασαν κατὰ τὴν
 ἐντολήν.

Aa God.
Bb 52 This man went unto Pilate, and begged the body
Cc of Jesus.
Dd 53 And he took it down, and wrapped it in linen, and
Ee laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein
Ff never man before was laid.
Gg 54 And that day was the preparation, and the sabbath
Hh drew on.
Ii 55 And the women also, which came with him from
Jj Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and
Kk how his body was laid.
Ll 56 And they returned, and prepared spices and oint-
Mm ments; and rested the sabbath day according to the
Nn commandment.
Oo
Pp Now upon the first day of the week, very early in the
Qq morning, they came unto the sepulchre, bringing the
Rr spices which they had prepared, and certain others
Ss with them.
Tt 2 And they found the stone rolled away from the
Uu sepulchre.
Vv 3 And they entered in, and found not the body of the
Ww Lord Jesus.
Xx 4 And it came to pass, as they were much perplexed
Yy thereabout, behold, two men stood by them in shining
Zz garments:

52 He went vnto Pilate, and asked the body of Iesus, Aa
 53 And tooke it downe, and wrapped it in a linnen Bb
 cloth, and laide it in a tombe hewen out of a rocke, Cc
 wherein was neuer man yet laide. Dd
 54 And that day was the preparation, and the Sab- Ee
 bath drewe on. Ff
 55 And the women also that followed after, which Gg
 came with him from Galile, behelde the sepulchre, Hh
 and how his body was layd. Ii
 56 And they returned and prepared odours, and Jj
 ointments, and rested the Sabbath day according to Kk
 the commandment. Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Nowe the first day of the weeke early in the morn-
 ing, they came vnto the sepulchre, and brought
 the odours, which they had prepared, and certaine
 women with them.
 2 And they found the stone rolled away from the
 sepulchre,
 3 And went in, but found not the body of the Lord
 Iesus.
 4 And it came to passe, that as they were amased
 thereat, beholde, two men suddenly stood by them in
 shining vestures.

But on the first day of the week, at early dawn, they
 came unto the tomb, bringing the spices which they
 had prepared.
 2 And they found the stone rolled away from the
 tomb.
 3 And they entered in, and found not the body of the
 Lord Jesus.
 4 And it came to pass, while they were perplexed
 thereabout, behold, two men stood by them in daz-
 zling apparel:
 5 and as they were affrighted, and bowed down their
 faces to the earth, they said unto them, Why seek ye
 the living among the dead?
 6 He is not here, but is risen: remember how he
 spake unto you when he was yet in Galilee,
 7 saying that the Son of man must be delivered up
 into the hands of sinful men, and be crucified, and
 the third day rise again.
 8 And they remembered his words,
 9 and returned from the tomb, and told all these
 things to the eleven, and to all the rest.
 10 Now they were Mary Magdalene, and Joanna,
 and Mary the mother of James: and the other women
 with them told these things unto the apostles.
 11 And these words appeared in their sight as idle
 talk; and they disbelieved them.

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ
 μνήμα ἦλθον φέρουσαι ἅ ἡτοίμασαν ἀρώματα.
 2 εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ
 μνημείου,
 3 εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου
 Ἰησοῦ.
 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου,
 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι
 ἀστραπτύσῃ•
 5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ
 πρόσωπα εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτάς• τί ζητεῖτε
 τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;
 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς
 ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,
 7 λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ
 παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ
 σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
 8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,
 9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν
 πάντα ταῦτα τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.
 10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ
 Μαρία ἡ Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς ἔλεγον
 πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.
 11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ
 ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.
 12

Aa 5 And as they were afraid, and bowed down their
Bb faces to the earth, they said unto them, *Why seek ye*
Cc *the living among the dead?* {the living: or, him that
Dd *liveth}*
Ee 6 *He is not here, but is risen: remember how he*
Ff *spake unto you when he was yet in Galilee,*
Gg 7 *Saying, The Son of man must be delivered into*
Hh *the hands of sinful men, and be crucified, and the third*
Ii *day rise again.*
Jj 8 *And they remembered his words,*
Kk 9 *And returned from the sepulchre, and told all these*
Ll *things unto the eleven, and to all the rest.*
Mm 10 *It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary*
Nn *the mother of James, and other women that were with*
Oo *them, which told these things unto the apostles.*
Pp 11 *And their words seemed to them as idle tales, and*
Qq *they believed them not.*
Rr 12 *Then arose Peter, and ran unto the sepulchre;*
Ss *and stooping down, he beheld the linen clothes laid by*
Tt *themselves, and departed, wondering in himself at that*
Uu *which was come to pass.*
Vv 13 *And, behold, two of them went that same day to a*
Ww *village called Emmaus, which was from Jerusalem*
Xx *about threescore furlongs.*
Yy 14 *And they talked together of all these things which*
Zz *had happened.*

5 And as they were afraid, and bowed downe their
 faces to the earth, they sayd to them, *Why seeke ye*
 him that liueth, among the dead?
 6 He is not here, but is risen: remember how he
 spake vnto you, when he was yet in Galile,
 7 Saying, that the sonne of man must be deliuered
 into the hands of sinfull men, and be crucified, and
 the third day rise againe.
 8 And they remembred his wordes,
 9 And returned from the sepulchre, and tolde all
 these things vnto the eleuen, and to all the remnant.
 10 Now it was Mary Magdalene, and Ioanna, and
 Mary the mother of Iames, and other women with
 them, which tolde these things vnto the Apostles.
 11 But their wordes seemed vnto them, as a fained
 thing, neither beleueed they them.
 12 Then arose Peter, and ran vnto the sepulchre, and
 looked in, and saw the linnen clothes laide by them-
 selues, and departed wondering in himselfe at that
 which was come to passe.
 13 And beholde, two of them went that same day
 to a towne which was from Hierusalem about three-
 score furlongs, called Emmaus.
 14 And they talked together of al these things that
 were done.
 15 And it came to passe, as they communed togeth-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

12 But Peter arose, and ran unto the tomb; and
 stooping and looking in, he seeth the linen cloths by
 themselves; and he departed to his home, wondering
 at that which was come to pass.

13 And behold, two of them were going that very
 day to a village named Emmaus, which was three-
 score furlongs from Jerusalem.

14 And they communed with each other of all these
 things which had happened.

15 And it came to pass, while they communed and
 questioned together, that Jesus himself drew near,
 and went with them.

16 But their eyes were holden that they should not
 know him.

17 And he said unto them, What communications
 are these that ye have one with another, as ye walk?
 And they stood still, looking sad.

18 And one of them, named Cleopas, answering said
 unto him, Dost thou alone sojourn in Jerusalem and
 not know the things which are come to pass there in
 these days?

19 And he said unto them, What things? And they
 said unto him, The things concerning Jesus of Naza-
 reth, which was a prophet mighty in deed and word
 before God and all the people:

20 and how the chief priests and our rulers delivered

13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ
 ἦσαν πορευόμενοι εἰς κόμην ἀπέχουσαν σταδίου
 ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἧ ὄνομα Ἐμμαοῦς,

14 καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων
 τῶν συμβεβηκότων τούτων.

15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν,
 καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς•

16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ
 ἐπιγνῶναι αὐτόν.

17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς• τίνες οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς
 ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ
 ἐστάθησαν σκυθρωποί.

18 ἀποκριθεὶς δὲ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεοπᾶς, εἶπεν πρὸς
 αὐτόν• σὺ μόνος παροικεῖς Ἱερουσαλήμ καὶ οὐκ
 ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς• ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ• τὰ περὶ
 Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης
 δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ
 παντὸς τοῦ λαοῦ,

20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν
 αὐτόν.

21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων
 λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ• ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν
 τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα
 ἐγένετο.

Aa 15 And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

Bb 16 But their eyes were holden that they should not know him.

Cc 17 And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

Dd 18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

Ee 19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

Ff 20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

Gg 21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

Hh 22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

Ii 23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

Aa er, and reasoned, that Jesus himselfe drewe neere, and went with them.

Bb 16 But their eyes were holden, that they could not know him.

Cc 17 And he sayd vnto them, What maner of communications are these that ye haue one to another as ye walke and are sad?

Dd 18 And the one (named Cleopas) answered, and sayd vnto him, Art thou onely a stranger in Hierusalem, and hast not knowen the things which are come to passe therein in these dayes?

Ee 19 And he said vnto them, What things? And they sayd vnto him, Of Iesus of Nazareth, which was a Prophet, mightie in deede and in word before God, and all people,

Ff 20 And howe the hie Priests, and our rulers deliuered him to be condemned to death, and haue crucified him.

Gg 21 But we trusted that it had bene he that should haue deliuered Israel, and as touching all these things, to day is ye third day, that they were done.

Hh 22 Yea, and certaine women among vs made vs astonished, which came early vnto the sepulchre.

Ii 23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seene a vision of Angels, which sayd, that he was aliuie.

him up to be condemned to death, and crucified him.

21 But we hoped that it was he which should redeem Israel. Yea and beside all this, it is now the third day since these things came to pass.

22 Moreover certain women of our company amazed us, having been early at the tomb;

23 and when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24 And certain of them that were with us went to the tomb, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

25 And he said unto them, O foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!

26 Behoved it not the Christ to suffer these things, and to enter into his glory?

27 And beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.

28 And they drew nigh unto the village, whither they were going: and he made as though he would go further.

29 And they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is now far spent. And he went in to abide with them.

22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γινόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον,

23 καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὄπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακένας, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.

25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς· ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεῦν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται.

26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;

27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.

28 καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρωτέρω πορεύεσθαι·

29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς.

30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς·

31 αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ'

Aa 24 And certain of them which were with us went to
 Bb the sepulchre, and found it even so as the women had
 Cc said: but him they saw not.
 Dd 25 Then he said unto them, O fools, and slow of
 Ee heart to believe all that the prophets have spoken:
 Ff 26 Ought not Christ to have suffered these things,
 Gg and to enter into his glory?
 Hh 27 And beginning at Moses and all the prophets, he
 Ii expounded unto them in all the scriptures the things
 Jj concerning himself.
 Kk 28 And they drew nigh unto the village, whither they
 Ll went: and he made as though he would have gone
 Mm further.
 Nn 29 But they constrained him, saying, Abide with us:
 Oo for it is toward evening, and the day is far spent. And
 Pp he went in to tarry with them.
 Qq 30 And it came to pass, as he sat at meat with them,
 Rr he took bread, and blessed it, and brake, and gave to
 Ss them.
 Tt 31 And their eyes were opened, and they knew him;
 Uu and he vanished out of their sight. {vanished...: or,
 Vv ceased to be seen of them}
 Ww 32 And they said one to another, Did not our heart
 Xx burn within us, while he talked with us by the way,
 Yy and while he opened to us the scriptures?
 Zz 33 And they rose up the same hour, and returned to

Aa 24 Therefore certaine of them which were with vs,
 Bb went to the sepulchre, and found it euen so as the
 Cc women had sayd, but him they saw not.
 Dd 25 Then he sayd vnto them, O fooles and slowe of
 Ee heart to beleeeue all that the Prophets haue spoken!
 Ff 26 Ought not Christ to haue suffered these things,
 Gg and to enter into his glory?
 Hh 27 And he began at Moses, and at all the Prophets,
 Ii and interpreted vnto them in all the Scriptures the
 Jj things which were written of him.
 Kk 28 And they drew neere vnto ye towne, which they
 Ll went to, but he made as though hee would haue gone
 Mm further.
 Nn 29 But they constrained him, saying, Abide with vs:
 Oo for it is towards night, and the day is farre spent. So
 Pp he went in to tarie with them.
 Qq 30 And it came to passe, as hee sate at table with
 Rr them, he tooke the bread, and blessed, and brake it,
 Ss and gaue it to them.
 Tt 31 Then their eyes were opened, and they knewe
 Uu him: and he was no more seene of them.
 Vv 32 And they saide betweene themselues, Did not
 Ww our heartes burne within vs, while he talked with vs
 Xx by the way, and when he opened to vs the Scriptures?
 Yy 33 And they rose vp the same houre, and returned
 Zz to Hierusalem, and found the Eleuen gathered to-

30 And it came to pass, when he had sat down with them to meat, he took the bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

32 And they said one to another, Was not our heart burning within us, while he spake to us in the way, while he opened to us the scriptures?

33 And they rose up that very hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

34 saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

35 And they rehearsed the things that happened in the way, and how he was known of them in the breaking of the bread.

36 And as they spake these things, he himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.

37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they beheld a spirit.

38 And he said unto them, Why are ye troubled? and wherefore do reasonings arise in your heart?

39 See my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye behold me having

αὐτῶν.

32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους• οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,

34 λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.

35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν.

37 πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.

38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς• τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατὶ διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;

39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός• ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκας καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

40

41 ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς• ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε;

42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος•

Aa Jerusalem, and found the eleven gathered together,
 Bb and them that were with them,
 Cc 34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath ap-
 Dd peared to Simon.
 Ee 35 And they told what things were done in the way,
 Ff and how he was known of them in breaking of bread.
 Gg 36 And as they thus spake, Jesus himself stood in
 Hh the midst of them, and saith unto them, Peace be unto
 Ii you.
 Jj 37 But they were terrified and affrighted, and sup-
 Kk posed that they had seen a spirit.
 Ll 38 And he said unto them, Why are ye troubled? and
 Mm why do thoughts arise in your hearts?
 Nn 39 Behold my hands and my feet, that it is I myself:
 Oo handle me, and see; for a spirit hath not flesh and
 Pp bones, as ye see me have.
 Qq 40 And when he had thus spoken, he shewed them his
 Rr hands and his feet.
 Ss 41 And while they yet believed not for joy, and won-
 Tt dered, he said unto them, Have ye here any meat?
 Uu 42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of
 Vv an honeycomb.
 Ww 43 And he took it, and did eat before them.
 Xx 44 And he said unto them, These are the words
 Yy which I spake unto you, while I was yet with you,
 Zz that all things must be fulfilled, which were written

gether, and them that were with them,
 34 Which said, The Lord is risen in deede, and hath
 appeared to Simon.
 35 Then they tolde what things were done in the
 way, and howe he was knowen of them in breaking
 of bread.
 36 And as they spake these things, Iesus himselve
 stooode in the middes of them, and saide vnto them,
 Peace be to you.
 37 But they were abashed and afraide, supposing
 that they had seene a spirit.
 38 Then he saide vnto them, Why are ye troubled?
 and wherefore doe doutes arise in your hearts?
 39 Beholde mine handes and my feete: for it is I my
 selfe: handle me, and see: for a spirit hath not flesh
 and bones, as ye see me haue.
 40 And when he had thus spoken, he shewed them
 his hands and feete.
 41 And while they yet beleueed not for ioy, and
 wondred, he saide vnto them, Haue ye here any
 meate?
 42 And they gaue him a piece of a broyled fish, and
 of an honie combe,
 43 And hee tooke it, and did eate before them.
 44 And he saide vnto them, These are the wordes,
 which I spake vnto you while I was yet with you,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

40 And when he had said this, he shewed them his hands and his feet.

41 And while they still disbelieved for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here anything to eat?

42 And they gave him a piece of a broiled fish.

43 And he took it, and did eat before them.

44 And he said unto them, These are my words which I spake unto you, while I was yet with you, how that all things must needs be fulfilled, which are written in the law of Moses, and the prophets, and the psalms, concerning me.

45 Then opened he their mind, that they might understand the scriptures;

46 and he said unto them, Thus it is written, that the Christ should suffer, and rise again from the dead the third day;

47 and that repentance and remission of sins should be preached in his name unto all the nations, beginning from Jerusalem.

48 Ye are witnesses of these things.

49 And behold, I send forth the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city, until ye be clothed with power from on high.

50 And he led them out until they were over against Bethany: and he lifted up his hands, and blessed

43 και λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.

45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς.

46 και εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν και ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

47 και κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλήμ.

48 ὑμεῖς μάρτυρες τούτων.

49 καὶ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν.

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἕως πρὸς Βηθανίαν, και ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

51 και ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν

52 και αὐτοὶ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης,

53 και ἦσαν διαπαντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες τὸν θεόν.

Aa in the law of Moses, and in the prophets, and in the
 Bb psalms, concerning me.
 Cc 45 Then opened he their understanding, that they
 Dd might understand the scriptures,
 Ee 46 And said unto them, Thus it is written, and thus
 Ff it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead
 Gg the third day:
 Hh 47 And that repentance and remission of sins should
 Ii be preached in his name among all nations, beginning
 Jj at Jerusalem.
 Kk 48 And ye are witnesses of these things.
 Ll 49 And, behold, I send the promise of my Father
 Mm upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until
 Nn ye be endued with power from on high.
 Oo 50 And he led them out as far as to Bethany, and he
 Pp lifted up his hands, and blessed them.
 Qq 51 And it came to pass, while he blessed them, he
 Rr was parted from them, and carried up into heaven.
 Ss 52 And they worshipped him, and returned to Jeru-
 Tt salem with great joy:
 Uu 53 And were continually in the temple, praising and
 Vv blessing God. Amen.
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

that all must be fulfilled which are written of me in
 the Lawe of Moses, and in the Prophets, and in the
 Psalmes.
 45 Then opened he their vnderstanding, that they
 might vnderstand the Scriptures,
 46 And said vnto them, Thus is it written, and thus
 it behoued Christ to suffer, and to rise againe from
 the dead the third day,
 47 And that repentance, and remission of sinnes
 should be preached in his Name among all nations,
 beginning at Hierusalem.
 48 Nowe ye are witnesses of these things.
 49 And beholde, I doe sende the promise of my Fa-
 ther vpon you: but tary ye in the citie of Hierusalem,
 vntill ye be endued with power from an hie.
 50 Afterward he lead them out into Bethania, and
 lift vp his hands, and blessed them.
 51 And it came to passe, that as he blessed them, he
 departed from them, and was caried vp into heauen.
 52 And they worshipped him, and returned to
 Hierusalem with great ioy,
 53 And were continually in the Temple, praying,
 and lauding God, Amen.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

them.

51 And it came to pass, while he blessed them, he
 parted from them, and was carried up into heaven.

52 And they worshipped him, and returned to Jeru-
 salem with great joy:

53 and were continually in the temple, blessing
 God.

Aa In the beginning was the Word, and the Word was
 Bb with God, and the Word was God.
 Cc 2 The same was in the beginning with God.
 Dd 3 All things were made by him; and without him was
 Ee not any thing made that was made.
 Ff 4 In him was life; and the life was the light of men.
 Gg 5 And the light shineth in darkness; and the darkness
 Hh comprehended it not. {comprehended: or, did not admit,
 Ii or, receive}
 Jj 6 There was a man sent from God, whose name was
 Kk John.
 Ll 7 The same came for a witness, to bear witness of
 Mm the Light, that all men through him might believe.
 Nn 8 He was not that Light, but was sent to bear wit-
 Oo nesses of that Light.
 Pp 9 That was the true Light, which lighteth every man
 Qq that cometh into the world.
 Rr 10 He was in the world, and the world was made by
 Ss him, and the world knew him not.
 Tt 11 He came unto his own, and his own received him
 Uu not.
 Vv 12 But as many as received him, to them gave he
 Ww power to become the sons of God, even to them that
 Xx believe on his name: {power: or, the right, or, privi-
 Yy lege}
 Zz 13 Which were born, not of blood, nor of the will of

Aa In the beginning was that Word, and that Word was
 Bb with God, and that Word was God.
 Cc 2 This same was in the beginning with God.
 Dd 3 All things were made by it, and without it was
 Ee made nothing that was made.
 Ff 4 In it was life, and that life was the light of men.
 Gg 5 And that light shineth in the darkenesse, and the
 Hh darkenesse comprehended it not.
 Ii 6 There was a man sent from God, whose name was
 Jj Iohn.
 Kk 7 This same came for a wnesse, to beare wnesse
 Ll of that light, that all men through him might beleuee.
 Mm 8 He was not that light, but was sent to beare wit-
 Nn nesse of that light.
 Oo 9 This was that true light, which lighteth euery man
 Pp that commeth into the world.
 Qq 10 He was in the world, and the worlde was made
 Rr by him: and the worlde knewe him not.
 Ss 11 He came vnto his owne, and his owne receiued
 Tt him not.
 Uu 12 But as many as receiued him, to them he gaue
 Vv prerogatiue to be the sonnes of God, euen to them
 Ww that beleuee in his Name.
 Xx 13 Which are borne not of blood, nor of the will of
 Yy the flesh, nor of ye wil of man, but of God.
 Zz 14 And that Word was made flesh, and dwelt among

In the beginning was the Word, and the Word was
 with God, and the Word was God.
 2 The same was in the beginning with God.
 3 All things were made by him; and without him
 was not anything made that hath been made.
 4 In him was life; and the life was the light of men.
 5 And the light shineth in the darkness; and the
 darkness apprehended it not.
 6 There came a man, sent from God, whose name
 was John.
 7 The same came for witness, that he might bear
 witness of the light, that all might believe through
 him.
 8 He was not the light, but came that he might bear
 witness of the light.
 9 There was the true light, even the light which
 lighteth every man, coming into the world.
 10 He was in the world, and the world was made by
 him, and the world knew him not.
 11 He came unto his own, and they that were his
 own received him not.
 12 But as many as received him, to them gave he
 the right to become children of God, even to them
 that believe on his name:
 13 which were born, not of blood, nor of the will of
 the flesh, nor of the will of man, but of God.

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν,
 καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
 2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
 3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο
 οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν
 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἐστίν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν
 ἀνθρώπων.
 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ
 οὐ κατέλαβεν.
 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ,
 ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·
 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ
 τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.
 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ
 τοῦ φωτός.
 9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα
 ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ
 ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
 11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ
 παρέλαβον.
 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν
 τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα
 αὐτοῦ,
 13 οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος
 σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ

Aa the flesh, nor of the will of man, but of God.
 Bb 14 And the Word was made flesh, and dwelt among
 Cc us, (and we beheld his glory, the glory as of the only
 Dd begotten of the Father,) full of grace and truth.
 Ee 15 John bare witness of him, and cried, saying, This
 Ff was he of whom I spake, He that cometh after me is
 Gg preferred before me: for he was before me.
 Hh 16 And of his fulness have all we received, and grace
 Ii for grace.
 Jj 17 For the law was given by Moses, but grace and
 Kk truth came by Jesus Christ.
 Ll 18 No man hath seen God at any time; the only
 Mm begotten Son, which is in the bosom of the Father, he
 Nn hath declared him.
 Oo 19 And this is the record of John, when the Jews
 Pp sent priests and Levites from Jerusalem to ask him,
 Qq Who art thou?
 Rr 20 And he confessed, and denied not; but confessed,
 Ss I am not the Christ.
 Tt 21 And they asked him, What then? Art thou Elias?
 Uu And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he
 Vv answered, No. {that prophet: or, a prophet?}
 Ww 22 Then said they unto him, Who art thou? that we
 Xx may give an answer to them that sent us. What sayest
 Yy thou of thyself?
 Zz 23 He said, I am the voice of one crying in the wil-

vs, (and we sawe the glorie thereof, as the glorie of
 the onely begotten Sonne of the Father) full of grace
 and trueth.
 15 Iohn bare witness of him, and cryed, saying,
 This was he of whom I said, He that commeth after
 me, was before me: for he was better then I.
 16 And of his fulnesse haue all we receiued, and
 grace for grace.
 17 For the Lawe was giuen by Moses, but grace,
 and trueth came by Iesus Christ.
 18 No man hath seene God at any time: that onely
 begotten Sonne, which is in the bosome of the Fa-
 ther, he hath declared him.
 19 Then this is the record of Iohn, when the Iewes
 sent Priestes and Leuites from Hierusalem, to aske
 him, Who art thou?
 20 And he confessed and denied not, and said
 plainely, I am not that Christ.
 21 And they asked him, What then? Art thou Elias?
 And he said, I am not. Art thou that Prophet? And he
 answered, No.
 22 Then said they vnto him, Who art thou, that we
 may giue an answeere to them that sent vs? What say-
 est thou of thy selfe?
 23 He said, I am the voyce of him that cryeth in the
 wildernesse, Make straight the way of the Lord, as

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

14 And the Word became flesh, and dwelt among us
 (and we beheld his glory, glory as of the only begot-
 ten from the Father), full of grace and truth.
 15 John beareth witness of him, and crieth, saying,
 This was he of whom I said, He that cometh after me
 is become before me: for he was before me.
 16 For of his fulness we all received, and grace for
 grace.
 17 For the law was given by Moses; grace and truth
 came by Jesus Christ.
 18 No man hath seen God at any time; the only
 begotten Son, which is in the bosom of the Father, he
 hath declared him.
 19 And this is the witness of John, when the Jews
 sent unto him from Jerusalem priests and Levites to
 ask him, Who art thou?
 20 And he confessed, and denied not; and he con-
 fessed, I am not the Christ.
 21 And they asked him, What then? Art thou Elijah?
 And he saith, I am not. Art thou the prophet? And he
 answered, No.
 22 They said therefore unto him, Who art thou? that
 we may give an answer to them that sent us. What
 sayest thou of thyself?
 23 He said, I am the voice of one crying in the wil-
 derness, Make straight the way of the Lord, as said

ἐγεννήθησαν.
 14 καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν
 ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν
 ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ
 ἀληθείας.
 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν
 λέγων• οὗτος ἦν ὃν εἶπον• ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος
 ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
 16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες
 ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος•
 17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ
 ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
 18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε• ὁ μονογενὴς υἱὸς
 ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
 19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε
 ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ
 Λευεΐτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν• σὺ τίς εἶ;
 20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ
 ὡμολόγησεν ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.
 21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν• τί οὖν; Ἠλείας εἶ; λέγει•
 οὐκ εἰμὶ. ὁ προφήτης εἶ σὺ; καὶ ἀπεκρίθη• οὐ.
 22 εἶπαν οὖν αὐτῷ• τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισὶν δῶμεν τοῖς
 πέμψασιν ἡμᾶς• τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
 23 ἔφη• ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ• εὐθύνετε
 τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.
 24 καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.

Aa derness, Make straight the way of the Lord, as said
 Bb the prophet Esaias.
 Cc 24 And they which were sent were of the Pharisees.
 Dd 25 And they asked him, and said unto him, Why bap-
 Ee tizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias,
 Ff neither that prophet?
 Gg 26 John answered them, saying, I baptize with wa-
 Hh ter: but there standeth one among you, whom ye know
 Ii not;
 Jj 27 He it is, who coming after me is preferred before
 Kk me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.
 Ll 28 These things were done in Bethabara beyond
 Mm Jordan, where John was baptizing.
 Nn 29 The next day John seeth Jesus coming unto him,
 Oo and saith, Behold the Lamb of God, which taketh
 Pp away the sin of the world. {taketh away: or, beareth}
 Qq 30 This is he of whom I said, After me cometh a
 Rr man which is preferred before me: for he was before
 Ss me.
 Tt 31 And I knew him not: but that he should be made
 Uu manifest to Israel, therefore am I come baptizing
 Vv with water.
 Ww 32 And John bare record, saying, I saw the Spirit
 Xx descending from heaven like a dove, and it abode upon
 Yy him.
 Zz 33 And I knew him not: but he that sent me to bap-

said the Prophet Esaias.
 24 Nowe they which were sent, were of the Phar-
 ises.
 25 And they asked him, and saide vnto him, Why
 baptizest thou then, if thou be not that Christ, neither
 Elias, nor that Prophet?
 26 Iohn answered them, saying, I baptize with
 water: but there is one among you, whom ye knowe
 not.
 27 He it is that commeth after me, which was before
 me, whose shoe latchet I am not worthie to vnloose.
 28 These things were done in Bethabara beyond
 Iordan, where Iohn did baptize.
 29 The next day Iohn, seeth Iesus comming vnto
 him, and saith, Beholde that Lambe of God, which
 taketh away the sinne of the world.
 30 This is he of whom I saide, After me commeth a
 man, which was before me: for he was better then I.
 31 And I knewe him not: but because he should be
 declared to Israel, therefore am I come, baptizing
 with water.
 32 So Iohn bare recorde, saying, I behelde that
 Spirit come downe from heauen, like a doue, and it
 abode vpon him,
 33 And I knewe him not: but he that sent me to bap-
 tize with water, he saide vnto me, Vpon whom thou

Isaiah the prophet.

24 And they had been sent from the Pharisees.
 25 And they asked him, and said unto him, Why
 then baptizest thou, if thou art not the Christ, neither
 Elijah, neither the prophet?
 26 John answered them, saying, I baptize with wa-
 ter: in the midst of you standeth one whom ye know
 not,
 27 even he that cometh after me, the latchet of
 whose shoe I am not worthy to unloose.
 28 These things were done in Bethany beyond Jor-
 dan, where John was baptizing.
 29 On the morrow he seeth Jesus coming unto him,
 and saith, Behold, the Lamb of God, which taketh
 away the sin of the world!
 30 This is he of whom I said, After me cometh a
 man which is become before me: for he was before
 me.
 31 And I knew him not; but that he should be made
 manifest to Israel, for this cause came I baptizing
 with water.
 32 And John bare witness, saying, I have beheld
 the Spirit descending as a dove out of heaven; and it
 abode upon him.
 33 And I knew him not: but he that sent me to
 baptize with water, he said unto me, Upon whomso-

25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ• τί οὖν
 βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἡλίας οὐδὲ
 ὁ προφήτης;
 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων• ἐγὼ βαπτίζω
 ἐν ὕδατι• μέσος ὑμῶν στήκει, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,
 27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος
 ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.
 28 ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
 ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.
 29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς
 αὐτόν, καὶ λέγει• ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν
 ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
 30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον• ὀπίσω μου
 ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός
 μου ἦν.
 31 κἀγὼ οὐκ ᾔδην αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ
 Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.
 32 καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι
 τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ,
 καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.
 33 κἀγὼ οὐκ ᾔδην αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με
 βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν• ἐφ' ὃν ἂν ἴδης
 τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός
 ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
 34 κἀγὼ ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν
 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

Aa tize with water, the same said unto me, Upon whom
 Bb thou shalt see the Spirit descending, and remaining
 Cc on him, the same is he which baptizeth with the Holy
 Dd Ghost.
 Ee 34 And I saw, and bare record that this is the Son of
 Ff God.
 Gg 35 Again the next day after John stood, and two of
 Hh his disciples;
 Ii 36 And looking upon Jesus as he walked, he saith,
 Jj Behold the Lamb of God!
 Kk 37 And the two disciples heard him speak, and they
 Ll followed Jesus.
 Mm 38 Then Jesus turned, and saw them following, and
 Nn saith unto them, What seek ye? They said unto him,
 Oo Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,)
 Pp where dwellest thou? {dwellest: or, abidest}
 Qq 39 He saith unto them, Come and see. They came
 Rr and saw where he dwelt, and abode with him that day:
 Ss for it was about the tenth hour. {about...: that was two
 Tt hours before night}
 Uu 40 One of the two which heard John speak, and fol-
 Vv lowed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
 Ww 41 He first findeth his own brother Simon, and
 Xx saith unto him, We have found the Messias, which
 Yy is, being interpreted, the Christ. {the Christ: or, the
 Zz Anointed}

shalt see that Spirit come downe, and tary still on
 him, that is he which baptizeth with the holy Ghost.
 34 And I sawe, and bare record that this is that
 Sonne of God.
 35 The next day, Iohn stodee againe, and two of his
 disciples.
 36 And he behelde Iesus walking by, and said, Be-
 holde that Lambe of God.
 37 And the two disciples heard him speake, and fol-
 lowed Iesus.
 38 Then Iesus turned about, and saw them follow,
 and saide vnto them, What seeke ye? And they saide
 vnto him, Rabbi (which is to say by interpretation,
 Master) where dwellest thou?
 39 He saide vnto them, Come, and see. They came
 and sawe where hee dwelt, and abode with him that
 day: for it was about the tenth houre.
 40 Andrew, Simon Peters brother, was one of the
 two which had heard it of Iohn, and that followed
 him.
 41 The same founde his brother Simon first, and
 said vnto him, We haue founde that Messias, which
 is by interpretation, that Christ.
 42 And he brought him to Iesus. And Iesus behelde
 him, and saide, Thou art Simon the sonne of Iona:
 thou shalt be called Cephas, which is by interpreta-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ever thou shalt see the Spirit descending, and abid-
 ing upon him, the same is he that baptizeth with the
 Holy Spirit.
 34 And I have seen, and have borne witness that this
 is the Son of God.
 35 Again on the morrow John was standing, and two
 of his disciples;
 36 and he looked upon Jesus as he walked, and
 saith, Behold, the Lamb of God!
 37 And the two disciples heard him speak, and they
 followed Jesus.
 38 And Jesus turned, and beheld them following,
 and saith unto them, What seek ye? And they said
 unto him, Rabbi (which is to say, being interpreted,
 Master), where abidest thou?
 39 He saith unto them, Come, and ye shall see. They
 came therefore and saw where he abode; and they
 abode with him that day: it was about the tenth hour.
 40 One of the two that heard John speak, and fol-
 lowed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
 41 He findeth first his own brother Simon, and saith
 unto him, We have found the Messiah (which is, be-
 ing interpreted, Christ).
 42 He brought him unto Jesus. Jesus looked upon
 him, and said, Thou art Simon the son of John: thou
 shalt be called Cephas (which is by interpretation,

35 Τῆ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,
 36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει• ἶδε
 ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.
 37 ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ
 ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.
 38 στραφεὶς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς
 ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς•
 39 τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ• ράββει, ὃ λέγεται
 ἐρμηνευόμενον διδάσκαλε, ποῦ μένεις;
 40 λέγει αὐτοῖς• ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν
 καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν
 ἡμέραν ἐκείνην• ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
 41 ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς
 ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ
 ἀκολουθησάντων αὐτῷ•
 42 εὐρίσκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον
 Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ• εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ
 ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός.
 43 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ
 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν• σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ
 κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.
 44 Τῆ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν
 Γαλιλαίαν, καὶ εὐρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ
 Ἰησοῦς, ἀκολούθει μοι.
 45 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιδά, ἐκ τῆς πόλεως

Aa 42 And he brought him to Jesus. And when Jesus
Bb beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona:
Cc thou shalt be called Cephas, which is by interpreta-
Dd tion, A stone.
Ee 43 The day following Jesus would go forth into
Ff Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Fol-
Gg low me.
Hh 44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew
Ii and Peter.
Jj 45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him,
Kk We have found him, of whom Moses in the law, and
Ll the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of
Mm Joseph.
Nn 46 And Nathanael said unto him, Can there any
Oo good thing come out of Nazareth? Philip saith unto
Pp him, Come and see.
Qq 47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of
Rr him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!
Ss 48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou
Tt me? Jesus answered and said unto him, Before that
Uu Philip called thee, when thou wast under the fig tree,
Vv I saw thee.
Ww 49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi,
Xx thou art the Son of God; thou art the King of Israel.
Yy 50 Jesus answered and said unto him, Because I
Zz said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest

tion, a stone.
 43 The day following, Jesus would go into Galilee,
 and founde Philip, and said vnto him, Followe me.
 44 Nowe Philip was of Bethsaida, the citie of An-
 drew and Peter.
 45 Philippe founde Nathanael, and saide vnto him,
 Wee haue founde him of whom Moses did write in
 the Lawe, and the Prophetes, Iesus that sonne of
 Ioseph, that was of Nazareth.
 46 Then Nathanael sayde vnto him, Can there any
 good thing come out of Nazareth? Philip saide to
 him, Come, and see.
 47 Iesus sawe Nathanael comming to him, and saide
 of him, Beholde in deede an Israelite, in whom is no
 guile.
 48 Nathanael sayde vnto him, Whence knewest thou
 mee? Iesus answered, and sayd vnto him, Before that
 Philip called thee, when thou wast vnder the figge
 tree, I sawe thee.
 49 Nathanael answered, and saide vnto him, Rabbi,
 thou art that Sonne of God: thou art that King of
 Israel.
 50 Iesus answered, and sayde vnto him, Because
 I sayde vnto thee, I sawe thee vnder the figtree,
 beleueest thou? thou shalt see greater things then
 these.

Peter).

43 On the morrow he was minded to go forth into Galilee, and he findeth Philip: and Jesus saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49 Nathanael answered him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee underneath the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto

Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

46 εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ• ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφηταί, εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

47 εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ• ἐκ Ναζαρέτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος• ἔρχου καὶ ἴδε.

48 εἶδεν Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ• ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλεΐτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.

49 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ• πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ• πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἰδόν σε.

50 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ• ῥαββεί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.

51 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ• ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψη.

52 καὶ λέγει αὐτῷ• ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεφύγοντα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Aa thou? thou shalt see greater things than these.
 Bb 51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto
 Cc you, Hereafter ye shall see heaven open, and the an-
 Dd gels of God ascending and descending upon the Son
 Ee of man.
 Ff
 Gg And the third day there was a marriage in Cana of
 Hh Galilee; and the mother of Jesus was there:
 Ii 2 And both Jesus was called, and his disciples, to the
 Jj marriage.
 Kk 3 And when they wanted wine, the mother of Jesus
 Ll saith unto him, They have no wine.
 Mm 4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do
 Nn with thee? mine hour is not yet come.
 Oo 5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he
 Pp saith unto you, do it.
 Qq 6 And there were set there six waterpots of stone,
 Rr after the manner of the purifying of the Jews, contain-
 Ss ing two or three firkins apiece.
 Tt 7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with
 Uu water. And they filled them up to the brim.
 Vv 8 And he saith unto them, Draw out now, and bear
 Ww unto the governor of the feast. And they bare it.
 Xx 9 When the ruler of the feast had tasted the water that
 Yy was made wine, and knew not whence it was: (but the
 Zz servants which drew the water knew;) the governor of

51 And he saide vnto him, Verely, verely I say vnto
 you, hereafter shall yee see heauen open, and the
 Angels of God ascending, and descending vpon that
 Sonne of man.

And the thirde day, was there a mariage in Cana a
 towne of Galile, and the mother of Iesus was there.

2 And Iesus was called also, and his disciples vnto
 the mariage.

3 Nowe when the wine failed, the mother of Iesus
 saide vnto him, They haue no wine.

4 Iesus saide vnto her, Woman, what haue I to doe
 with thee? mine houre is not yet come.

5 His mother saide vnto the seruants, Whatsoeuer he
 sayeth vnto you, doe it.

6 And there were set there, sixe waterpots of stone,
 after the maner of the purifying of the Iewes, con-
 teining two or three firkins a piece.

7 And Iesus sayde vnto them, Fill the waterpots with
 water. Then they filled them vp to the brim.

8 Then he sayde vnto them, Draw out nowe and
 beare vnto the gouernour of the feast. So they bare it.

9 Nowe when the gouernour of the feast had tasted
 the water that was made wine, (for he knewe not
 whence it was: but the seruants, which drew the

you, Ye shall see the heaven opened, and the angels
 of God ascending and descending upon the Son of
 man.

And the third day there was a marriage in Cana of
 Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 and Jesus also was bidden, and his disciples, to the
 marriage.

3 And when the wine failed, the mother of Jesus
 saith unto him, They have no wine.

4 And Jesus saith unto her, Woman, what have I to
 do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he
 saith unto you, do it.

6 Now there were six waterpots of stone set there
 after the Jews' manner of purifying, containing two
 or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with wa-
 ter. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear
 unto the ruler of the feast. And they bare it.

9 And when the ruler of the feast tasted the water
 now become wine, and knew not whence it was (but
 the servants which had drawn the water knew), the
 ruler of the feast calleth the bridegroom,

10 and saith unto him, Every man setteth on first the

Καὶ τῆ ἡμέρα τῆ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς
 Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ•

2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς
 τὸν γάμον.

3 καὶ οἶνον οὐκ εἶχον, ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ
 γάμου. εἶτα λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν•
 οἶνος οὐκ ἔστιν.

4 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς• τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω
 ἤκει ἡ ὥρα μου.

5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις• ὅ τι ἂν λέγη
 ὑμῖν, ποιήσατε.

6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαὶ ἐξ κατὰ τὸν
 καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνά
 μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• γεμίσατε τὰς ὑδρίας
 ὕδατος. καὶ ἐγένεσαν αὐτὰς ἕως ἄνω.

8 καὶ λέγει αὐτοῖς• ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ
 ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ δὲ ἤνεγκαν.

9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον
 γεγεννημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ
 διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν
 νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος

10 καὶ λέγει αὐτῷ• πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν
 καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν
 ἐλάσσω• σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

11 ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς

Aa the feast called the bridegroom,
 Bb 10 And saith unto him, Every man at the beginning
 Cc doth set forth good wine; and when men have well
 Dd drunk, then that which is worse: but thou hast kept the
 Ee good wine until now.
 Ff 11 This beginning of miracles did Jesus in Cana
 Gg of Galilee, and manifested forth his glory; and his
 Hh disciples believed on him.
 Ii 12 After this he went down to Capernaum, he, and
 Jj his mother, and his brethren, and his disciples: and
 Kk they continued there not many days.
 Ll 13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus
 Mm went up to Jerusalem,
 Nn 14 And found in the temple those that sold oxen and
 Oo sheep and doves, and the changers of money sitting:
 Pp 15 And when he had made a scourge of small cords,
 Qq he drove them all out of the temple, and the sheep, and
 Rr the oxen; and poured out the changers' money, and
 Ss overthrew the tables;
 Tt 16 And said unto them that sold doves, Take these
 Uu things hence; make not my Father's house an house of
 Vv merchandise.
 Ww 17 And his disciples remembered that it was written,
 Xx The zeal of thine house hath eaten me up.
 Yy 18 Then answered the Jews and said unto him,
 Zz What sign shewest thou unto us, seeing that thou

water, knewe) the governour of ye feast called the
 bridegrome,
 10 And saide vnto him, All men at the beginning set
 fourth good wine, and when men haue well drunke,
 then that which is worse: but thou hast kept backe
 the good wine vntill nowe.
 11 This beginning of miracles did Iesus in Cana a
 towne of Galile, and shewed forth his glorie: and his
 disciples beleueed on him.
 12 After that, he went downe into Capernaum, he
 and his mother, and his brethren, and his disciples:
 but they continued not many daies there.
 13 For the Iewes Passeouer was at hande. Therefore
 Iesus went vp to Hierusalem.
 14 And he found in the Temple those that sold oxen,
 and sheepe, and doues, and changers of money, sit-
 ting there.
 15 Then hee made a scourge of small cordes, and
 draue them all out of the Temple with the sheepe
 and oxen, and powred out the changers money, and
 ouerthrewe the tables,
 16 And said vnto them that solde doues, Take these
 things hence: make not my fathers house, an house
 of marchandise.
 17 And his disciples remembred, that it was written,
 The zeale of thine house hath eaten me vp.

good wine; and when men have drunk freely, then
 that which is worse: thou hast kept the good wine
 until now.

11 This beginning of his signs did Jesus in Cana of
 Galilee, and manifested his glory; and his disciples
 believed on him.

12 After this he went down to Capernaum, he, and
 his mother, and his brethren, and his disciples: and
 there they abode not many days.

13 And the passover of the Jews was at hand, and
 Jesus went up to Jerusalem.

14 And he found in the temple those that sold oxen
 and sheep and doves, and the changers of money
 sitting:

15 and he made a scourge of cords, and cast all out
 of the temple, both the sheep and the oxen; and he
 poured out the changers' money, and overthrew their
 tables;

16 and to them that sold the doves he said, Take
 these things hence; make not my Father's house a
 house of merchandise.

17 His disciples remembered that it was written,
 The zeal of thine house shall eat me up.

18 The Jews therefore answered and said unto him,
 What sign shewest thou unto us, seeing that thou
 doest these things?

ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανερώσεν τὴν δόξαν
 αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ
 ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ
 αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη
 εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας
 καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς καὶ τοὺς κερματιστάς
 καθημένους,

15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας
 ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας,
 καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς
 τραπέζας ἀνέστρεψεν,

16 καὶ τοῖς τὰς περιστεράς πωλοῦσιν εἶπεν· ἄρατε
 ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου
 οἶκον ἐμπορίου.

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον
 ἐστίν· ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με.

18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· τί
 σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· λύσατε τὸν
 ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· τεσσαράκοντα καὶ ἕξ
 ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν
 ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

Aa doest these things?
 Bb 19 Jesus answered and said unto them, Destroy this
 Cc temple, and in three days I will raise it up.
 Dd 20 Then said the Jews, Forty and six years was
 Ee this temple in building, and wilt thou rear it up in
 Ff three days?
 Gg 21 But he spake of the temple of his body.
 Hh 22 When therefore he was risen from the dead, his
 Ii disciples remembered that he had said this unto them;
 Jj and they believed the scripture, and the word which
 Kk Jesus had said.
 Ll 23 Now when he was in Jerusalem at the passover,
 Mm in the feast day, many believed in his name, when they
 Nn saw the miracles which he did.
 Oo 24 But Jesus did not commit himself unto them,
 Pp because he knew all men,
 Qq 25 And needed not that any should testify of man: for
 Rr he knew what was in man.
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv There was a man of the Pharisees, named Nicode-
 Ww mus, a ruler of the Jews:
 Xx 2 The same came to Jesus by night, and said unto
 Yy him, Rabbi, we know that thou art a teacher come
 Zz from God: for no man can do these miracles that thou

18 Then answered the Iewes, and saide vnto him, What signe shewest thou vnto vs, that thou doest these things?
 19 Iesus answered, and said vnto them, Destroy this Temple, and in three daies I will raise it vp againe.
 20 Then said the Iewes, Fourtie and sixe yeeres was this Temple a building, and wilt thou reare it vp in three daies?
 21 But he spake of the temple of his bodie.
 22 Assoone therefore as he was risen from the dead, his disciples remembred that hee thus sayde vnto them: and they beleueed the Scripture, and the worde which Iesus had saide.
 23 Nowe when hee was at Hierusalem at the Passeouer in the feast, many beleueed in his Name, when they sawe his miracles which he did.
 24 But Iesus did not commit him selfe vnto them, because he knewe them all,
 25 And had no neede that any should testifie of man: for he knewe what was in man.
 There was nowe a man of the Pharises, named Nicodemus, a ruler of the Iewes.
 2 This man came to Iesus by night, and sayd vnto him, Rabbi, we knowe ye thou art a teacher come from God: for no man could do these miracles that

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 The Jews therefore said, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou raise it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he spake this; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23 Now when he was in Jerusalem at the passover, during the feast, many believed on his name, beholding his signs which he did.

24 But Jesus did not trust himself unto them, for that he knew all men,

25 and because he needed not that any one should bear witness concerning man; for he himself knew what was in man.

Now there was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came unto him by night, and said to him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these signs that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει•

24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,

25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου• αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτοῦ, ἀρχὸν τῶν Ἰουδαίων•

2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ• ῥαββεί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος• οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἢ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.

3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ• ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

4 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος• πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρον ὢν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δευτέρον εἰσελθεῖν καὶ

Aa doest, except God be with him.
Bb 3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily,
Cc I say unto thee, Except a man be born again, he can-
Dd not see the kingdom of God. {again: or, from above}
Ee 4 Nicodemus saith unto him, How can a man be
Ff born when he is old? can he enter the second time into
Gg his mother's womb, and be born?
Hh 5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee,
Ii Except a man be born of water and of the Spirit, he
Jj cannot enter into the kingdom of God.
Kk 6 That which is born of the flesh is flesh; and that
Ll which is born of the Spirit is spirit.
Mm 7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born
Nn again. {again: or, from above}
Oo 8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest
Pp the sound thereof, but canst not tell whence it cometh,
Qq and whither it goeth: so is every one that is born of the
Rr Spirit.
Ss 9 Nicodemus answered and said unto him, How can
Tt these things be?
Uu 10 Jesus answered and said unto him, Art thou a
Vv master of Israel, and knowest not these things?
Ww 11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we
Xx do know, and testify that we have seen; and ye receive
Yy not our witness.
Zz 12 If I have told you earthly things, and ye believe

thou doest, except God were with him. **Aa**
 3 Jesus answered, and said vnto him, Verely, verely **Bb**
 I say vnto thee, except a man be borne againe, he can **Cc**
 not see the kingdome of God. **Dd**
 4 Nicodemus sayde vnto him, Howe can a man be **Ee**
 borne which is olde? can he enter into his mothers **Ff**
 wombe againe, and be borne? **Gg**
 5 Iesus answered, Verely, verely I say vnto thee, ex- **Hh**
 cept that a man be borne of water and of the Spirite, **Ii**
 hee can not enter into the kingdome of God. **Jj**
 6 That which is borne of the flesh, is flesh: and that **Kk**
 that is borne of the Spirit, is spirit. **Ll**
 7 Marueile not that I said to thee, Yee must be borne **Mm**
 againe. **Nn**
 8 The winde bloweth where it listeth, and thou hear- **Oo**
 est the sound thereof, but canst not tell whence it **Pp**
 commeth, and whither it goeth: so is euery man that **Qq**
 is borne of the Spirit. **Rr**
 9 Nicodemus answered, and said vnto him, Howe **Ss**
 can these things be? **Tt**
 10 Iesus answered, and saide vnto him, Art thou a **Uu**
 teacher of Israel, and knowest not these things? **Vv**
 11 Verely, verely I say vnto thee, wee speake that **Ww**
 we know, and testifie that we haue seene: but yee **Xx**
 receiue not our witnesse. **Yy**
 12 If when I tel you earthly things, ye beleue not, **Zz**

say unto thee, Except a man be born anew, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter a second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born anew.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the voice thereof, but knowest not whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou the teacher of Israel, and understandest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and bear witness of that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you heavenly things?

13 And no man hath ascended into heaven, but he

γεννηθῆναι;

5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.

7 μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι· δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.

9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;

13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.

14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,

Aa not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly
 Bb things?
 Cc 13 And no man hath ascended up to heaven, but he
 Dd that came down from heaven, even the Son of man
 Ee which is in heaven.
 Ff 14 And as Moses lifted up the serpent in the wilder-
 Gg ness, even so must the Son of man be lifted up:
 Hh 15 That whosoever believeth in him should not per-
 Ii ish, but have eternal life.
 Jj 16 For God so loved the world, that he gave his only
 Kk begotten Son, that whosoever believeth in him should
 Ll not perish, but have everlasting life.
 Mm 17 For God sent not his Son into the world to con-
 Nn demn the world; but that the world through him might
 Oo be saved.
 Pp 18 He that believeth on him is not condemned: but
 Qq he that believeth not is condemned already, because he
 Rr hath not believed in the name of the only begotten Son
 Ss of God.
 Tt 19 And this is the condemnation, that light is come
 Uu into the world, and men loved darkness rather than
 Vv light, because their deeds were evil.
 Ww 20 For every one that doeth evil hateth the light,
 Xx neither cometh to the light, lest his deeds should be
 Yy reproved. {reproved: or, discovered}
 Zz 21 But he that doeth truth cometh to the light, that his

Aa howe should yee beleeeue, if I shall tel you of heau-
 Bb enly things?
 Cc 13 For no man ascendeth vp to heauen, but he that
 Dd hath descended from heauen, that Sonne of man
 Ee which is in heauen.
 Ff 14 And as Moses lift vp the serpent in the wilder-
 Gg nesse, so must that Sonne of man be lift vp,
 Hh 15 That whosoeuer beleeueth in him, shoulde not
 Ii perish, but haue eternall life.
 Jj 16 For God so loued the worlde, that hee hath giuen
 Kk his onely begotten Sonne, that whosoeuer beleeueth
 Ll in him, should not perish, but haue euerlasting life.
 Mm 17 For God sent not his Sonne into the world, that
 Nn he should condemne the world, but that the world
 Oo through him might be saued.
 Pp 18 Hee that beleeueth in him, is not condemned: but
 Qq hee that beleueth not, is condemned already, be-
 Rr cause he hath not beleeeued in the Name of that onely
 Ss begotten Sonne of God.
 Tt 19 And this is the condemnation, that that light
 Uu came into the worlde, and men loued darknesse
 Vv rather than that light, because their deedes were euill.
 Ww 20 For euery man that euill doeth, hateth the light,
 Xx neither commeth to light, least his deedes should be
 Yy reprooued.
 Zz 21 But he that doeth trueth, commeth to the light,

that descended out of heaven, even the Son of man,
 which is in heaven.

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilder-
 ness, even so must the Son of man be lifted up:

15 that whosoever believeth may in him have eter-
 nal life.

16 For God so loved the world, that he gave his
 only begotten Son, that whosoever believeth on him
 should not perish, but have eternal life.

17 For God sent not the Son into the world to
 judge the world; but that the world should be saved
 through him.

18 He that believeth on him is not judged: he that
 believeth not hath been judged already, because he
 hath not believed on the name of the only begotten
 Son of God.

19 And this is the judgment, that the light is come
 into the world, and men loved the darkness rather
 than the light; for their works were evil.

20 For every one that doeth ill hateth the light, and
 cometh not to the light, lest his works should be
 reproved.

21 But he that doeth the truth cometh to the light,
 that his works may be made manifest, that they have
 been wrought in God.

22 After these things came Jesus and his disciples

15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

16 οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε
 τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων
 εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν
 κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ
 κόσμος δι' αὐτοῦ.

18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ μὴ
 πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ
 ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς
 τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ
 σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.

20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ
 ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς,
 ἵνα φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν
 εἰργασμένα.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ
 αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ'
 αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

23 ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγυὸς τοῦ
 Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο
 καὶ ἐβαπτίζοντο·

24 οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν
 Ἰωάννης.

Aa deeds may be made manifest, that they are wrought in
 Bb God.
 Cc 22 After these things came Jesus and his disciples
 Dd into the land of Judaea; and there he tarried with
 Ee them, and baptized.
 Ff 23 And John also was baptizing in AEnon near to
 Gg Salim, because there was much water there: and they
 Hh came, and were baptized.
 Ii 24 For John was not yet cast into prison.
 Jj 25 Then there arose a question between some of
 Kk John's disciples and the Jews about purifying.
 Ll 26 And they came unto John, and said unto him,
 Mm Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom
 Nn thou barest witness, behold, the same baptizeth, and
 Oo all men come to him.
 Pp 27 John answered and said, A man can receive noth-
 Qq ing, except it be given him from heaven. {receive: or,
 Rr take unto himself}
 Ss 28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am
 Tt not the Christ, but that I am sent before him.
 Uu 29 He that hath the bride is the bridegroom: but the
 Vv friend of the bridegroom, which standeth and heareth
 Ww him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's
 Xx voice: this my joy therefore is fulfilled.
 Yy 30 He must increase, but I must decrease.
 Zz 31 He that cometh from above is above all: he that is

that his deedes might bee made manifest, that they
 are wrought according to God.
 22 After these things, came Iesus and his disciples
 into the lande of Iudea, and there taried with them,
 and baptized.
 23 And Iohn also baptized in Enon besides Salim,
 because there was much water there: and they came,
 and were baptized.
 24 For Iohn was not yet cast into prison.
 25 Then there arose a question betweene Iohns dis-
 ciples and the Iewes, about purifying.
 26 And they came vnto Iohn, and saide vnto him,
 Rabbi, he that was with thee beyond Iorden, to
 whom thou barest witnesse, behold, he baptizeth,
 and all men come to him.
 27 Iohn answered, and saide, A man can receiue
 nothing, except it be giuen him from heauen.
 28 Yee your selues are my witnesses, that I sayde, I
 am not that Christ, but that I am sent before him.
 29 He that hath the bride, is the bridegrome: but the
 friend of the bridegrome which standeth and heareth
 him, reioyceth greatly, because of the bridegromes
 voyce. This my ioy therefore is fulfilled.
 30 He must increase, but I must decrease.
 31 Hee that is come from an hie, is aboue all: he
 that is of the earth, is of the earth, and speaketh of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

into the land of Judaea; and there he tarried with
 them, and baptized.

23 And John also was baptizing in AEnon near to
 Salim, because there was much water there: and they
 came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 There arose therefore a questioning on the part of
 John's disciples with a Jew about purifying.

26 And they came unto John, and said to him, Rab-
 bi, he that was with thee beyond Jordan, to whom
 thou hast borne witness, behold, the same baptizeth,
 and all men come to him.

27 John answered and said, A man can receive noth-
 ing, except it have been given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am
 not the Christ, but, that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the
 friend of the bridegroom, which standeth and heareth
 him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's
 voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I must decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that
 is of the earth is of the earth, and of the earth he
 speaketh: he that cometh from heaven is above all.

32 What he hath seen and heard, of that he beareth
 witness; and no man receiveth his witness.

25 ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου
 μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.

26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ·
 ῥαββεί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ
 σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες
 ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· οὐ δύναται
 ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲν ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον
 αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον· οὐκ
 εἰμι ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμι
 ἔμπροσθεν ἐκείνου.

29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος
 τοῦ νυμφίου, ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾶ
 χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ
 ἣ ἐμὴ πεπλήρωται.

30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

31 ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν
 ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ
 τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος

32 ὁ ἐώρακεν καὶ ἤκουσεν μαρτυρεῖ, καὶ τὴν
 μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ
 θεὸς ἀληθὴς ἐστίν.

34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός, τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ
 λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.

Aa of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he
 Bb that cometh from heaven is above all.
 Cc 32 And what he hath seen and heard, that he testifi-
 Dd eth; and no man receiveth his testimony.
 Ee 33 He that hath received his testimony hath set to his
 Ff seal that God is true.
 Gg 34 For he whom God hath sent speaketh the words of
 Hh God: for God giveth not the Spirit by measure unto
 Ii him.
 Jj 35 The Father loveth the Son, and hath given all
 Kk things into his hand.
 Ll 36 He that believeth on the Son hath everlasting life:
 Mm and he that believeth not the Son shall not see life; but
 Nn the wrath of God abideth on him.
 Oo
 Pp When therefore the Lord knew how the Pharisees had
 Qq heard that Jesus made and baptized more disciples
 Rr than John,
 Ss 2 (Though Jesus himself baptized not, but his disci-
 Tt ples,)
 Uu 3 He left Judaea, and departed again into Galilee.
 Vv 4 And he must needs go through Samaria.
 Ww 5 Then cometh he to a city of Samaria, which is
 Xx called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob
 Yy gave to his son Joseph.
 Zz 6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, be-

the earth: hee that is come from heauen, is aboue all. Aa
 32 And what hee hath seene and heard, that he testi- Bb
 fieth: but no man receiueth his testimonie. Cc
 33 He that hath receiued his testimonie, hath sealed Dd
 that God is true. Ee
 34 For hee whome God hath sent, speaketh the Ff
 woordes of God: for God giueth him not the Spirit Gg
 by measure. Hh
 35 The Father loueth the Sonne, and hath giuen all Ii
 things into his hande. Jj
 36 Hee that beleueth in the Sonne, hath euerlasting Kk
 life, and hee that obeyeth not the Sonne, shall not see Ll
 life, but the wrath of God abideth on him. Mm
 Nn
 Oo
 Pp Nowe when the Lord knew, how the Pharises had Pp
 heard, that Iesus made and baptized moe disciples Qq
 then Iohn, Rr
 2 (Though Iesus himselfe baptized not: but his dis- Ss
 ciples) Tt
 3 Hee left Iudea, and departed againe into Galile. Uu
 4 And he must needes goe through Samaria. Vv
 5 Then came hee to a citie of Samaria called Sychar, Ww
 neere vnto the possession that Iacob gaue to his Xx
 sonne Ioseph. Yy
 6 And there was Iacobs well. Iesus then wearied in Zz

33 He that hath received his witness hath set his seal to this, that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for he giveth not the Spirit by measure.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath eternal life; but he that obeyeth not the Son shall not see life, but the wrath of God abideth on him.

When therefore the Lord knew how that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John

2 (although Jesus himself baptized not, but his disciples),

3 he left Judaea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs pass through Samaria.

5 So he cometh to a city of Samaria, called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph:

6 and Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 For his disciples were gone away into the city to

35 ὁ πατήρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄσεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν,

Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης,

2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,

3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

4 ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρίας.

5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρίας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

6 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.

7 ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρίας ἀντλησαι ὕδωρ.

λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, δός μοι πεῖν·

8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.

9 λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις· πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος

Aa ing wearied with his journey, sat thus on the well: and
 Bb it was about the sixth hour.
 Cc 7 There cometh a woman of Samaria to draw water:
 Dd Jesus saith unto her, Give me to drink.
 Ee 8 (For his disciples were gone away unto the city to
 Ff buy meat.)
 Gg 9 Then saith the woman of Samaria unto him, How
 Hh is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which
 Ii am a woman of Samaria? for the Jews have no deal-
 Jj ings with the Samaritans.
 Kk 10 Jesus answered and said unto her, If thou knew-
 Ll est the gift of God, and who it is that saith to thee,
 Mm Give me to drink; thou wouldest have asked of him,
 Nn and he would have given thee living water.
 Oo 11 The woman saith unto him, Sir, thou hast noth-
 Pp ing to draw with, and the well is deep: from whence
 Qq then hast thou that living water?
 Rr 12 Art thou greater than our father Jacob, which
 Ss gave us the well, and drank thereof himself, and his
 Tt children, and his cattle?
 Uu 13 Jesus answered and said unto her, Whosoever
 Vv drinketh of this water shall thirst again:
 Ww 14 But whosoever drinketh of the water that I shall
 Xx give him shall never thirst; but the water that I shall
 Yy give him shall be in him a well of water springing up
 Zz into everlasting life.

the iourney, sate thus on the well: it was about the
 sixt houre.
 7 There came a woman of Samaria to drawe water.
 Iesus sayd vnto her, Giue me drinke.
 8 For his disciples were gone away into the citie, to
 buy meate.
 9 Then sayde the woman of Samaria vnto him,
 Howe is it, that thou being a Iewe, askest drinke of
 me, which am a woman of Samaria? For the Iewes
 meddle not with the Samaritans.
 10 Iesus answered and saide vnto her, If thou knew-
 est that gift of God, and who it is that saieth to thee,
 Giue mee drinke, thou wouldest haue asked of him,
 and hee woulde haue giuen thee, water of life.
 11 The woman saide vnto him, Sir, thou hast noth-
 ing to drawe with, and the well is deepe: from
 whence then hast thou that water of life?
 12 Art thou greater then our father Iacob, which
 gaue vs the well, and hee himselve dranke thereof,
 and his sonnes, and his cattell?
 13 Iesus answered, and said vnto her, Whosoever
 drinketh of this water, shall thirst againe:
 14 But whosoever drinketh of the water that I shall
 giue him, shall neuer be more a thirst: but the water
 that I shall giue him, shalbe in him a well of water,
 springing vp into euerlasting life.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

buy food.

9 The Samaritan woman therefore saith unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a Samaritan woman? (For Jews have no dealings with Samaritans.)

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his sons, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Every one that drinketh of this water shall thirst again:

14 but whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall become in him a well of water springing up unto eternal life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come all the way hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

οὔσης;

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ• εἰ ἦδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι• δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἅν σοι ὕδωρ ζῶν.

11 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή• κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ• πόθεν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;

12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ• πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν•

14 ὃς δ' ἂν πῖνῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ ἐγὼ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.

15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή• κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

16 λέγει αὐτῇ• ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἔλθὲ ἐνθάδε.

17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν• ἄνδρα οὐκ ἔχω. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς• καλῶς εἶπες ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω•

18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ

Aa 15 The woman saith unto him, Sir, give me this
 Bb water, that I thirst not, neither come hither to draw.
 Cc 16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and
 Dd come hither.
 Ee 17 The woman answered and said, I have no hus-
 Ff band. Jesus said unto her, Thou hast well said, I
 Gg have no husband:
 Hh 18 For thou hast had five husbands; and he whom
 Ii thou now hast is not thy husband: in that saidst thou
 Jj truly.
 Kk 19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that
 Ll thou art a prophet.
 Mm 20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye
 Nn say, that in Jerusalem is the place where men ought to
 Oo worship.
 Pp 21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the
 Qq hour cometh, when ye shall neither in this mountain,
 Rr nor yet at Jerusalem, worship the Father.
 Ss 22 Ye worship ye know not what: we know what we
 Tt worship: for salvation is of the Jews.
 Uu 23 But the hour cometh, and now is, when the true
 Vv worshippers shall worship the Father in spirit and in
 Ww truth: for the Father seeketh such to worship him.
 Xx 24 God is a Spirit: and they that worship him must
 Yy worship him in spirit and in truth.
 Zz 25 The woman saith unto him, I know that Messias

Aa 15 The woman said vnto him, Syr, giue me of that
 Bb water, that I may not thirst, neither come hither to
 Cc drawe.
 Dd 16 Iesus said vnto her, Go, call thine husband, and
 Ee come hither.
 Ff 17 The woman answered, and saide, I haue no hus-
 Gg band. Iesus said vnto her, Thou hast well said, I haue
 Hh no husband.
 Ii 18 For thou hast had fiue husbands, and he whom
 Jj thou nowe hast, is not thine husband: that saidest
 Kk thou truely.
 Ll 19 The woman saide vnto him, Sir, I see that thou
 Mm art a Prophet.
 Nn 20 Our fathers worshipped in this mountaine, and ye
 Oo say, that in Ierusalem is the place where men ought
 Pp to worship.
 Qq 21 Iesus saide vnto her, Woman, beleeu me, the
 Rr houre commeth, when ye shall neither in this moun-
 Ss taine, nor at Hierusalem worship ye Father.
 Tt 22 Ye worship that which ye knowe not: we worship
 Uu that which we knowe: for saluation is of the Iewes.
 Vv 23 But the houre commeth, and nowe is, when the
 Ww true worshippers shall worship the Father in spirit,
 Xx and trueth: for the Father requireth euen such to wor-
 Yy ship him.
 Zz 24 God is a Spirit, and they that worship him, must

17 The woman answered and said unto him, I have no husband. Jesus saith unto her, Thou saidst well, I have no husband:

18 for thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: this hast thou said truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father.

22 Ye worship that which ye know not: we worship that which we know: for salvation is from the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and truth: for such doth the Father seek to be his worshippers.

24 God is a Spirit: and they that worship him must worship in spirit and truth.

25 The woman saith unto him, I know that Messiah cometh (which is called Christ): when he is come, he will declare unto us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

ἔστιν σου ἀνὴρ• τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.

19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή• κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν• καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.

21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς• πιστεue μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.

22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἶδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν•

23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ• καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιοῦτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.

24 πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ προσκυνεῖν δεῖ.

25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή• οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός• ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.

26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς• ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει• οὐδεὶς μὲντοι εἶπεν• τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;

28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή καὶ

Aa cometh, which is called Christ: when he is come, he
 Bb will tell us all things.
 Cc 26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am
 Dd he.
 Ee 27 And upon this came his disciples, and marvelled
 Ff that he talked with the woman: yet no man said, What
 Gg seekest thou? or, Why talkest thou with her?
 Hh 28 The woman then left her waterpot, and went her
 Ii way into the city, and saith to the men,
 Jj 29 Come, see a man, which told me all things that
 Kk ever I did: is not this the Christ?
 Ll 30 Then they went out of the city, and came unto him.
 Mm 31 In the mean while his disciples prayed him, say-
 Nn ing, Master, eat.
 Oo 32 But he said unto them, I have meat to eat that ye
 Pp know not of.
 Qq 33 Therefore said the disciples one to another, Hath
 Rr any man brought him ought to eat?
 Ss 34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will
 Tt of him that sent me, and to finish his work.
 Uu 35 Say not ye, There are yet four months, and then
 Vv cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your
 Ww eyes, and look on the fields; for they are white already
 Xx to harvest.
 Yy 36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth
 Zz fruit unto life eternal: that both he that soweth and he

worship him in spirit and truth.
 25 The woman said vnto him, I knowe well that
 Messias shall come which is called Christ: when he
 is come, he will tell vs all things.
 26 Iesus said vnto her, I am he, that speake vnto
 thee.
 27 And vpon that, came his disciples, and marueiled
 that he talked with a woman: yet no man said vnto
 him, What askest thou? or why talkest thou with her?
 28 The woman then left her waterpot, and went her
 way into the citie, and said to the men,
 29 Come, see a man which hath tolde me all things
 that euer I did: is not he that Christ?
 30 Then they went out of the citie, and came vnto
 him.
 31 In the meane while, the disciples prayed him,
 saying, Master, eate.
 32 But he said vnto them, I haue meate to eate that
 ye know not of.
 33 Then said ye disciples betweene themselues,
 Hath any man brought him meate?
 34 Iesus saide vnto them, My meate is that I may
 doe the will of him that sent me, and finish his
 worke.
 35 Say not ye, There are yet foure moneths, and
 then commeth haruest? Beholde, I say vnto you, Lift

27 And upon this came his disciples; and they
 marveled that he was speaking with a woman; yet no
 man said, What seekest thou? or, Why speakest thou
 with her?
 28 So the woman left her waterpot, and went away
 into the city, and saith to the men,
 29 Come, see a man, which told me all things that
 ever I did: can this be the Christ?
 30 They went out of the city, and were coming to
 him.
 31 In the mean while the disciples prayed him, say-
 ing, Rabbi, eat.
 32 But he said unto them, I have meat to eat that ye
 know not.
 33 The disciples therefore said one to another, Hath
 any man brought him aught to eat?
 34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will
 of him that sent me, and to accomplish his work.
 35 Say not ye, There are yet four months, and then
 cometh the harvest? behold, I say unto you, Lift up
 your eyes, and look on the fields, that they are white
 already unto harvest.
 36 He that reapeth receiveth wages, and gathereth
 fruit unto life eternal; that he that soweth and he that
 reapeth may rejoice together.
 37 For herein is the saying true, One soweth, and

ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις•
 29 δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ἃ
 ἐποίησα• μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;
 30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς
 αὐτόν.
 31 Ἐν τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
 λέγοντες• ῥαββεὶ, φάγε.
 32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• ἐγὼ βρωσὶν ἔχω φαγεῖν ἢν
 ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
 33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, μή τις
 ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
 34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• ἐμὸν βρωμά ἐστιν ἵνα
 ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω
 αὐτοῦ τὸ ἔργον.
 35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ
 ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς
 ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι
 λευκαὶ εἰσὶν πρὸς θερισμόν.
 36 ἤδη ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει
 καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ
 χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.
 37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός, ὅτι ἄλλος
 ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
 38 ἐγὼ ἀπέσταλκα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς
 κεκοπιάκατε• ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν
 κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

Aa that reapeth may reioyce together.
 Bb 37 And herein is that saying true, One soweth, and
 Cc another reapeth.
 Dd 38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no
 Ee labour: other men laboured, and ye are entered into
 Ff their labours.
 Gg 39 And many of the Samaritans of that city believed
 Hh on him for the saying of the woman, which testified,
 Ii He told me all that ever I did.
 Jj 40 So when the Samaritans were come unto him,
 Kk they besought him that he would tarry with them: and
 Ll he abode there two days.
 Mm 41 And many more believed because of his own word;
 Nn 42 And said unto the woman, Now we believe, not
 Oo because of thy saying: for we have heard him our-
 Pp selves, and know that this is indeed the Christ, the
 Qq Saviour of the world.
 Rr 43 Now after two days he departed thence, and went
 Ss into Galilee.
 Tt 44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no
 Uu honour in his own country.
 Vv 45 Then when he was come into Galilee, the Galilae-
 Ww ans received him, having seen all the things that he did
 Xx at Jerusalem at the feast: for they also went unto the
 Yy feast.
 Zz 46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where

vp your eyes, and looke on the regions: for they are
 white alreadie vnto haruest.
 36 And he that reapeth, receiueth rewarde, and
 gathereth fruite vnto life eternall, that both he that
 soweth, and he that reapeth, might reioyce together.
 37 For herein is the saying true, that one soweth,
 and an other reapeth.
 38 I sent you to reape that, whereon ye bestowed no
 labour: other men laboured, and ye are entred into
 their labours.
 39 Nowe many of the Samaritans of that citie
 beleueed in him, for the saying of the woman which
 testified, He hath tolde me all things that euer I did.
 40 Then when the Samaritans were come vnto him,
 they besought him, that he woulde tarie with them:
 and he abode there two dayes.
 41 And many moe beleueed because of his owne
 word.
 42 And they said vnto the woman, Nowe we
 beleuee, not because of thy saying: for we haue
 heard him our selues, and knowe that this is in deede
 that Christ the Sauour of the world.
 43 So two dayes after he departed thence, and went
 into Galile.
 44 For Iesus himselfe had testified, that a Prophet
 hath none honour in his owne countrey.

another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye have not laboured: others have laboured, and ye are entered into their labour.

39 And from that city many of the Samaritans believed on him because of the word of the woman, who testified, He told me all things that ever I did.

40 So when the Samaritans came unto him, they besought him to abide with them: and he abode there two days.

41 And many more believed because of his word;

42 and they said to the woman, Now we believe, not because of thy speaking: for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Saviour of the world.

43 And after the two days he went forth from thence into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

45 So when he came into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 He came therefore again unto Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυροῦσης ὅτι εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.

40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαριῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ' αὐτοῖς• καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

41 καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,

42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν• αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν•

44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

45 ὡς οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἐωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ• καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

46 ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. Ἦν δὲ βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἦσθένει, ἐν Καφαρναούμ•

47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν• ἤμελλεν γὰρ

Aa he made the water wine. And there was a certain
 Bb nobleman, whose son was sick at Capernaum. {noble-
 Cc man: or, courtier, or, ruler}
 Dd 47 When he heard that Jesus was come out of Ju-
 Ee daea into Galilee, he went unto him, and besought him
 Ff that he would come down, and heal his son: for he was
 Gg at the point of death.
 Hh 48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs
 Ii and wonders, ye will not believe.
 Jj 49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere
 Kk my child die.
 Ll 50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth.
 Mm And the man believed the word that Jesus had spoken
 Nn unto him, and he went his way.
 Oo 51 And as he was now going down, his servants met
 Pp him, and told him, saying, Thy son liveth.
 Qq 52 Then enquired he of them the hour when he began
 Rr to amend. And they said unto him, Yesterday at the
 Ss seventh hour the fever left him.
 Tt 53 So the father knew that it was at the same hour,
 Uu in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and
 Vv himself believed, and his whole house.
 Ww 54 This is again the second miracle that Jesus did,
 Xx when he was come out of Judaea into Galilee.
 Yy
 Zz

45 Then when he was come into Galile, the Galile-
 ans receiued him, which had seene all the things that
 he did at Hierusalem at the feast: for they went also
 vnto the feast.
 46 And Iesus came againe into Cana a towne of
 Galile, where he had made of water, wine. And
 there was a certaine ruler, whose sonne was sicke at
 Capernaum.
 47 When he heard that Iesus was come out of Iudea
 into Galile, he went vnto him, and besought him that
 he would goe downe, and heale his sonne: for he was
 euen ready to die.
 48 Then saide Iesus vnto him, Except ye see signes
 and wonders, ye will not beleuee.
 49 The ruler said vnto him, Syr, goe downe before
 my sonne dye.
 50 Iesus said vnto him, Go thy way, thy sonne li-
 ueth: and the man beleueed the worde that Iesus had
 spoken vnto him, and went his way.
 51 And as he was nowe going downe, his seruants
 met him, saying, Thy sonne liueth.
 52 Then enquired he of them the houre when he
 began to amend. And they said vnto him, Yesterday
 the seuenth houre the feuer left him.
 53 Then the father knew, that it was the same houre
 in the which Iesus had said vnto him, Thy sonne

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

47 When he heard that Jesus was come out of Ju-
 daea into Galilee, he went unto him, and besought
 him that he would come down, and heal his son; for
 he was at the point of death.
 48 Jesus therefore said unto him, Except ye see
 signs and wonders, ye will in no wise believe.
 49 The nobleman saith unto him, Sir, come down
 ere my child die.
 50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth.
 The man believed the word that Jesus spake unto
 him, and he went his way.
 51 And as he was now going down, his servants met
 him, saying, that his son lived.
 52 So he inquired of them the hour when he began
 to amend. They said therefore unto him, Yesterday at
 the seventh hour the fever left him.
 53 So the father knew that it was at that hour in
 which Jesus said unto him, Thy son liveth: and him-
 self believed, and his whole house.
 54 This is again the second sign that Jesus did, hav-
 ing come out of Judaea into Galilee.

ἀποθνήσκειν.
 48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν• ἐὰν μὴ σημεῖα
 καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.
 49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικός• κύριε, κατάβηθι
 πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.
 50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• πορεύου• ὁ υἱός σου ζῆ.
 ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ
 Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.
 51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι
 ὑπήντησαν αὐτῷ καὶ ἠγγειλαν ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ.
 52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ἧ
 κομψότερον ἔσχεν• εἶπον οὖν αὐτῷ ὅτι ἐχθὲς ὥραν
 ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτόν ὁ πυρετός.
 53 ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐκείνη τῇ ὥρᾳ ἐν ἧ εἶπεν
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• ὁ υἱός σου ζῆ• καὶ ἐπίστευσεν αὐτός
 καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.
 54 Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ
 Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.
Ff
Gg 2 Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches. {market: or, gate}
Hh
Ii 3 In these lay a great multitude of impotent folk, of
Jj blind, halt, withered, waiting for the moving of the
Kk water.
Ll
Mm 4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first
Nn after the troubling of the water stepped in was made
Oo whole of whatsoever disease he had.
Pp
Qq 5 And a certain man was there, which had an infir-
Rr mity thirty and eight years.
Ss 6 When Jesus saw him lie, and knew that he had
Tt been now a long time in that case, he saith unto him,
Uu Wilt thou be made whole?
Vv
Ww 7 The impotent man answered him, Sir, I have no
Xx man, when the water is troubled, to put me into the
Yy pool: but while I am coming, another steppeth down
Zz before me.
8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and

liueth. And he beleued, and all his household. Aa
54 This second miracle did Iesus againe, after he Bb
was come out of Iudea into Galile. Cc
Dd
Ee After that, there was a feast of the Iewes, and Iesus
Ff went vp to Hierusalem.
Gg 2 And there is at Hierusalem by the place of the
Hh sheepe, a poole called in Ebrew Bethesda, hauing
Ii fiue porches:
Jj 3 In the which lay a great multitude of sicke folke,
Kk of blinde, halte, and withered, wayting for the mou-
Ll ing of the water.
Mm 4 For an Angel went downe at a certaine season into
Nn the poole, and troubled the water: whosoouer then
Oo first, after the stirring of the water, stepped in, was
Pp made whole of whatsoever disease he had.
Qq 5 And a certaine man was there, which had bene
Rr diseased eight and thirtie yeeres.
Ss 6 When Iesus sawe him lie, and knew that he nowe
Tt long time had bene diseased, he saide vnto him, Wilt
Uu thou be made whole?
Vv 7 The sicke man answered him, Sir, I haue no man,
Ww when the water is troubled, to put me into the poole:
Xx but while I am comming, another steppeth downe
Yy before me.
Zz 8 Iesus said vnto him, Rise: take vp thy bed, and

After these things there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is in Jerusalem by the sheep gate a pool, which is called in Hebrew Bethesda, having five porches.

3 In these lay a multitude of them that were sick, blind, halt, withered.

4

5 And a certain man was there, which had been thirty and eight years in his infirmity.

6 When Jesus saw him lying, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wouldest thou be made whole?

7 The sick man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Arise, take up thy bed, and walk.

9 And straightway the man was made whole, and took up his bed and walked. Now it was the sabbath on that day.

10 So the Jews said unto him that was cured, It is the sabbath, and it is not lawful for thee to take up thy bed.

11 But he answered them, He that made me whole,

Μετὰ ταῦτα ἦν ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

2 ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, τὸ λεγόμενον Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.

3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν.

4

5 ἦν δὲ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ•

6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ• θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι;

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν• κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν• ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• ἐγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

9 καὶ ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἤρην τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει• ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ• σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττόν.

11 ἀπεκρίθη αὐτοῖς• ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι

Aa walk.
 Bb 9 And immediately the man was made whole, and
 Cc took up his bed, and walked: and on the same day was
 Dd the sabbath.
 Ee 10 The Jews therefore said unto him that was cured,
 Ff It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry
 Gg thy bed.
 Hh 11 He answered them, He that made me whole, the
 Ii same said unto me, Take up thy bed, and walk.
 Jj 12 Then asked they him, What man is that which
 Kk said unto thee, Take up thy bed, and walk?
 Ll 13 And he that was healed wist not who it was: for
 Mm Jesus had conveyed himself away, a multitude being
 Nn in that place. {a multitude...: or, from the multitude
 Oo that was}
 Pp 14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and
 Qq said unto him, Behold, thou art made whole: sin no
 Rr more, lest a worse thing come unto thee.
 Ss 15 The man departed, and told the Jews that it was
 Tt Jesus, which had made him whole.
 Uu 16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and
 Vv sought to slay him, because he had done these things
 Ww on the sabbath day.
 Xx 17 But Jesus answered them, My Father worketh
 Yy hitherto, and I work.
 Zz 18 Therefore the Jews sought the more to kill him,

walke.
 9 And immediatly the man was made whole, and
 tooke vp his bed, and walked: and the same day was
 the Sabbath.
 10 The Iewes therefore said to him that was made
 whole, It is the Sabbath day: it is not lawfull for thee
 to cary thy bed.
 11 He answered them, He that made me whole, he
 said vnto me, Take vp thy bed, and walke.
 12 Then asked they him, What man is that which
 said vnto thee, Take vp thy bed and walke?
 13 And he that was healed, knewe not who it was:
 for Iesus had conueied himselfe away from the mul-
 titude that was in that place.
 14 And after that, Iesus founde him in the Temple,
 and said vnto him, Beholde, thou art made whole:
 sinne no more, lest a worse thing come vnto thee.
 15 The man departed and tolde the Iewes that it was
 Iesus, which had made him whole.
 16 And therefore the Iewes did persecute Iesus, and
 sought to slay him, because he had done these things
 on the Sabbath day.
 17 But Iesus answered them, My Father worketh
 hitherto, and I worke.
 18 Therefore the Iewes sought the more to kill him:
 not onely because he had broken the Sabbath: but

the same said unto me, Take up thy bed, and walk.
 12 They asked him, Who is the man that said unto
 thee, Take up thy bed, and walk?
 13 But he that was healed wist not who it was: for
 Jesus had conveyed himself away, a multitude being
 in the place.
 14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and
 said unto him, Behold, thou art made whole: sin no
 more, lest a worse thing befall thee.
 15 The man went away, and told the Jews that it was
 Jesus which had made him whole.
 16 And for this cause did the Jews persecute Jesus,
 because he did these things on the sabbath.
 17 But Jesus answered them, My Father worketh
 even until now, and I work.
 18 For this cause therefore the Jews sought the more
 to kill him, because he not only brake the sabbath,
 but also called God his own Father, making himself
 equal with God.
 19 Jesus therefore answered and said unto them,
 Verily, verily, I say unto you, The Son can do noth-
 ing of himself, but what he seeth the Father doing:
 for what things soever he doeth, these the Son also
 doeth in like manner.
 20 For the Father loveth the Son, and sheweth him
 all things that himself doeth: and greater works than

εἶπεν• ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
 12 ἠρώτησαν αὐτόν• τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν
 σοι• ἄρον καὶ περιπάτει;
 13 ὁ δὲ ἀσθενῶν οὐκ ᾔδει τίς ἐστὶν• ὁ γὰρ Ἰησοῦς
 ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
 14 μετὰ ταῦτα εὕρισκε αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ
 καὶ εἶπεν αὐτῷ• ἴδε ὑγιῆς γέγονας• μηκέτι ἀμάρτανε,
 ἵνα μὴ χειρόν σοί τι γένηται.
 15 ἀπήλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν τοῖς Ἰουδαίοις
 ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.
 16 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν,
 ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.
 17 ὁ δὲ ἀπεκρίνατο αὐτοῖς• ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι
 ἐργάζεται, καὶ γὰρ ἐργάζομαι.
 18 διὰ τοῦτο μᾶλλον ἐζήτησαν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι
 ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυσεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ
 καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν
 τῷ θεῷ.
 19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς•
 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ'
 ἑαυτοῦ οὐδέν, ἂν μὴ τι βλέπη τὸν πατέρα ποιοῦντα•
 ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ποιεῖ
 ὁμοίως.
 20 ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν
 αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ
 ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζετε.

Aa because he not only had broken the sabbath, but said
 Bb also that God was his Father, making himself equal
 Cc with God.
 Dd 19 Then answered Jesus and said unto them, Ver-
 Ee ily, verily, I say unto you, The Son can do nothing
 Ff of himself, but what he seeth the Father do: for what
 Gg things soever he doeth, these also doeth the Son like-
 Hh wise.
 Ii 20 For the Father loveth the Son, and sheweth him
 Jj all things that himself doeth: and he will shew him
 Kk greater works than these, that ye may marvel.
 Ll 21 For as the Father raiseth up the dead, and quick-
 Mm eneth them; even so the Son quickeneth whom he will.
 Nn 22 For the Father judgeth no man, but hath commit-
 Oo ted all judgment unto the Son:
 Pp 23 That all men should honour the Son, even as they
 Qq honour the Father. He that honoureth not the Son
 Rr honoureth not the Father which hath sent him.
 Ss 24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my
 Tt word, and believeth on him that sent me, hath ever-
 Uu lasting life, and shall not come into condemnation; but
 Vv is passed from death unto life.
 Ww 25 Verily, verily, I say unto you, The hour is com-
 Xx ing, and now is, when the dead shall hear the voice of
 Yy the Son of God: and they that hear shall live.
 Zz 26 For as the Father hath life in himself; so hath he

said also that God was his Father, and made himselfe
 equall with God.
 19 Then answered Iesus, and said vnto them, Verely,
 verely I say vnto you, The Sonne can doe nothing
 of himselfe, saue that he seeth the Father doe: for
 whatsoever things he doth, the same things doeth the
 Sonne in like maner.
 20 For the Father loueth the Sonne, and sheweth
 him all things, whatsoever he himselfe doeth, and
 he will shewe him greater workes then these, that ye
 should marueile.
 21 For likewise as the Father rayseth vp the dead,
 and quickeneth them, so the Sonne quickeneth
 whom he will.
 22 For the Father iudgeth no man, but hath commit-
 ted all iudgement vnto the Sonne,
 23 Because that all men shoulde honour the Sonne,
 as they honour the Father: he that honoureth not the
 Sonne, the same honoureth not the Father, which
 hath sent him.
 24 Verely, verely I say vnto you, he that heareth my
 worde, and beleeueth him that sent me, hath euer-
 lasting life, and shall not come into condemnation,
 but hath passed from death vnto life.
 25 Verely, verely I say vnto you, the houre shall
 come, and now is, when the dead shall heare the

these will he shew him, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth the dead and quickeneth them, even so the Son also quickeneth whom he will.

22 For neither doth the Father judge any man, but he hath given all judgment unto the Son;

23 that all may honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth him that sent me, hath eternal life, and cometh not into judgment, but hath passed out of death into life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself, even so gave he to the Son also to have life in himself:

27 and he gave him authority to execute judgment, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour cometh, in which all that are in the tombs shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done ill, unto the resurrection of judgment.

30 I can of myself do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is righteous; because I seek not mine

21 ὡςπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῶοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῶοποιεῖ.

22 οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,

23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.

25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.

26 ὡςπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ•

27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.

28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ,

29 καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

30 οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἅπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν• καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν,

Aa given to the Son to have life in himself;
 Bb 27 And hath given him authority to execute judgment
 Cc also, because he is the Son of man.
 Dd 28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the
 Ee which all that are in the graves shall hear his voice,
 Ff 29 And shall come forth; they that have done good,
 Gg unto the resurrection of life; and they that have done
 Hh evil, unto the resurrection of damnation.
 Ii 30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I
 Jj judge: and my judgment is just; because I seek not
 Kk mine own will, but the will of the Father which hath
 Ll sent me.
 Mm 31 If I bear witness of myself, my witness is not
 Nn true.
 Oo 32 There is another that beareth witness of me; and
 Pp I know that the witness which he witnesseth of me is
 Qq true.
 Rr 33 He sent unto John, and he bare witness unto the
 Ss truth.
 Tt 34 But I receive not testimony from man: but these
 Uu things I say, that ye might be saved.
 Vv 35 He was a burning and a shining light: and ye
 Ww were willing for a season to rejoice in his light.
 Xx 36 But I have greater witness than that of John: for
 Yy the works which the Father hath given me to finish,
 Zz the same works that I do, bear witness of me, that the

voyce of the Sonne of God: and they that heare it,
 shall liue.
 26 For as the Father hath life in himselfe, so like-
 wise hath he giuen to the Sonne to haue life in
 himselfe,
 27 And hath giuen him power also to execute iudge-
 ment, in that he is the Sonne of man.
 28 Marueile not at this: for the houre shall come, in
 the which all that are in the graues, shall heare his
 voyce.
 29 And they shall come forth, that haue done good,
 vnto ye resurrection of life: but they that haue done
 euil, vnto the resurrection of condemnation.
 30 I can doe nothing of mine owne selfe: as I heare,
 I iudge: and my iudgement is iust, because I seeke
 not mine owne will, but the will of the Father who
 hath sent me.
 31 If I should beare wisse of my selfe, my wit-
 nesse were not true.
 32 There is another that beareth wisse of me, and
 I know that the wisse, which he beareth of me, is
 true.
 33 Ye sent vnto Iohn, and he bare wisse vnto the
 trueth.
 34 But I receiue not the record of man: neu-
 erthelesse these things I say, that ye might be saued.

own will, but the will of him that sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 It is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye have sent unto John, and he hath borne witness unto the truth.

34 But the witness which I receive is not from man: howbeit I say these things, that ye may be saved.

35 He was the lamp that burneth and shineth: and ye were willing to rejoice for a season in his light.

36 But the witness which I have is greater than that of John: for the works which the Father hath given me to accomplish, the very works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father which sent me, he hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his form.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he sent, him ye believe not.

39 Ye search the scriptures, because ye think that in them ye have eternal life; and these are they which bear witness of me;

40 and ye will not come to me, that ye may have life.

ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με

31 ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής•

32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἴδατε ὅτι ἀληθής ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ•

34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠηελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου• τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατὴρ με ἀπέσταλκεν.

37 καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ, ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε, οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἐώρακατε,

38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν• καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ•

40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζωὴν ἔχητε.

Aa Father hath sent me.
 Bb 37 And the Father himself, which hath sent me, hath
 Cc borne witness of me. He have neither heard his voice
 Dd at any time, nor seen his shape.
 Ee 38 And ye have not his word abiding in you: for
 Ff whom he hath sent, him ye believe not.
 Gg 39 Search the scriptures; for in them ye think ye have
 Hh eternal life: and they are they which testify of me.
 Ii 40 And ye will not come to me, that ye might have
 Jj life.
 Kk 41 I receive not honour from men.
 Ll 42 But I know you, that ye have not the love of God
 Mm in you.
 Nn 43 I am come in my Father's name, and ye receive
 Oo me not: if another shall come in his own name, him ye
 Pp will receive.
 Qq 44 How can ye believe, which receive honour one of
 Rr another, and seek not the honour that cometh from
 Ss God only?
 Tt 45 Do not think that I will accuse you to the Father:
 Uu there is one that accuseth you, even Moses, in whom
 Vv ye trust.
 Ww 46 For had ye believed Moses, ye would have be-
 Xx lieved me: for he wrote of me.
 Yy 47 But if ye believe not his writings, how shall ye
 Zz believe my words?

35 He was a burning, and a shining candle: and ye Aa
 would for a season have rejoiced in his light. Bb
 36 But I have greater witness than the witness of Cc
 Iohn: for the workes which the Father hath giuen me Dd
 to finish, the same workes that I doe, beare witness Ee
 of me, that the Father sent me. Ff
 37 And the Father himselfe, which hath sent me, Gg
 beareth witness of me. Ye have not heard his voyce Hh
 at any time, neither have ye seene his shape. Ii
 38 And his worde have you not abiding in you: for Jj
 whom he hath sent, him ye beleueed not. Kk
 39 Searche the Scriptures: for in them ye thinke to Ll
 have eternall life, and they are they which testifie of Mm
 me. Nn
 40 But ye will not come to me, that ye might have Oo
 life. Pp
 41 I receiue not the prayse of men. Qq
 42 But I know you, that ye have not the loue of God Rr
 in you. Ss
 43 I am come in my Fathers Name, and ye receiue Tt
 me not: if another shall come in his owne name, him Uu
 will ye receiue. Vv
 44 How can ye beleue, which receiue honour one Ww
 of another, and seeke not the honour that commeth Xx
 of God alone? Yy
 45 Doe not thinke that I will accuse you to my Fa- Zz

41 I receive not glory from men.
 42 But I know you, that ye have not the love of God
 in yourselves.
 43 I am come in my Father's name, and ye receive
 me not: if another shall come in his own name, him
 ye will receive.
 44 How can ye believe, which receive glory one
 of another, and the glory that cometh from the only
 God ye seek not?
 45 Think not that I will accuse you to the Father:
 there is one that accuseth you, even Moses, on whom
 ye have set your hope.
 46 For if ye believed Moses, ye would believe me;
 for he wrote of me.
 47 But if ye believe not his writings, how shall ye
 believe my words?

41 δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,
 42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι οὐκ ἔχετε τὴν ἀγάπην τοῦ
 θεοῦ ἐν ἑαυτοῖς.
 43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ
 οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ
 ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.
 44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ
 ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ
 μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;
 45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν
 πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν
 ὑμεῖς ἠλπίκατε.
 46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί·
 περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.
 47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς
 τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.
Ii 2 And a great multitude followed him, because they
Jj saw his miracles which he did on them that were dis-
Kk eased.
Ll 3 And Jesus went up into a mountain, and there he
Mm sat with his disciples.
Nn 4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.
Oo 5 When Jesus then lifted up his eyes, and saw a
Pp great company come unto him, he saith unto Philip,
Qq Whence shall we buy bread, that these may eat?
Rr 6 And this he said to prove him: for he himself knew
Ss what he would do.
Tt 7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of
Uu bread is not sufficient for them, that every one of them
Vv may take a little.
Ww 8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's
Xx brother, saith unto him,
Yy 9 There is a lad here, which hath five barley loaves,

ther: there is one that accuseth you, euen Moses, in whom ye trust.
46 For had ye beleueed Moses, ye would haue beleueed me: for he wrote of me.
47 But if ye beleuee not his writings, how shall ye beleuee my wordes?
After these things, Iesus went his way ouer the sea of Galile, which is Tiberias.
2 And a great multitude followed him, because they sawe his miracles, which hee did on them that were diseased.
3 Then Iesus went vp into a mountaine, and there hee sate with his disciples.
4 Now the Passeouer, a feast of the Iewes, was neere.
5 Then Iesus lift vp his eyes, and seeing that a great multitude came vnto him, hee sayde vnto Philippe, Whence shall we buy breade, that these might eate?
6 (And this he sayde to prooue him: for hee himselfe knewe what he would doe.)
7 Philippe answered him, Two hundreth penie worth of bread is not sufficient for them, that euery one of them may take a litle.
8 Then saide vnto him one of his disciples, Andrew, Simon Peters brother,

After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.
2 And a great multitude followed him, because they beheld the signs which he did on them that were sick.
3 And Jesus went up into the mountain, and there he sat with his disciples.
4 Now the passover, the feast of the Jews, was at hand.
5 Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude cometh unto him, saith unto Philip, Whence are we to buy bread, that these may eat?
6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one may take a little.
8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two fishes: but what are these among so many?
10 Jesus said, Make the people sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
11 Jesus therefore took the loaves; and having given thanks, he distributed to them that were set down;

Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος•
2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐώρων τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.
3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκαθέζετο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.
5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον• πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;
6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν• αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.
7 ἀποκρίνεται αὐτῷ ὁ Φίλιππος, διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος βραχὺ τι λάβῃ.
8 λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου•
9 ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια• ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους;
10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς• ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι.
11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ

Aa and two small fishes: but what are they among so
 Bb many?
 Cc 10 And Jesus said, Make the men sit down. Now
 Dd there was much grass in the place. So the men sat
 Ee down, in number about five thousand.
 Ff 11 And Jesus took the loaves; and when he had
 Gg given thanks, he distributed to the disciples, and the
 Hh disciples to them that were set down; and likewise of
 Ii the fishes as much as they would.
 Jj 12 When they were filled, he said unto his disciples,
 Kk Gather up the fragments that remain, that nothing be
 Ll lost.
 Mm 13 Therefore they gathered them together, and filled
 Nn twelve baskets with the fragments of the five barley
 Oo loaves, which remained over and above unto them that
 Pp had eaten.
 Qq 14 Then those men, when they had seen the miracle
 Rr that Jesus did, said, This is of a truth that prophet
 Ss that should come into the world.
 Tt 15 When Jesus therefore perceived that they would
 Uu come and take him by force, to make him a king, he
 Vv departed again into a mountain himself alone.
 Ww 16 And when even was now come, his disciples went
 Xx down unto the sea,
 Yy 17 And entered into a ship, and went over the sea
 Zz toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus

9 There is a little boy heere, which hath five barlie
 loaves, and two fishes: but what are they among so
 many?
 10 And Iesus saide, Make ye people sit downe.
 (Nowe there was much grasse in that place.) Then
 the men sate downe in nomber, about five thousande.
 11 And Iesus tooke the bread, and gaue thanks, and
 gaue to the disciples, and the disciples, to them that
 were set downe: and likewise of the fishes as much
 as they would.
 12 And when they were satisfied, he said vnto his
 disciples, Gather vp the broken meat which re-
 maineth, that nothing be lost.
 13 Then they gathered it together, and filled twelue
 baskets with the broken meat of the five barly loaues,
 which remained vnto them that had eaten.
 14 Then the men, when they had seene the miracle
 that Iesus did, saide, This is of a trueth that Prophet
 that should come into the world.
 15 When Iesus therfore perceiued that they would
 come, and take him to make him a King, hee depart-
 ed againe into a mountaine himselfe alone.
 16 When euen was nowe come, his disciples went
 downe vnto the sea,
 17 And entred into a shippe, and went ouer the sea,
 towards Capernaum: and nowe it was darke, and

likewise also of the fishes as much as they would.

12 And when they were filled, he saith unto his
 disciples, Gather up the broken pieces which remain
 over, that nothing be lost.

13 So they gathered them up, and filled twelve bas-
 kets with broken pieces from the five barley loaves,
 which remained over unto them that had eaten.

14 When therefore the people saw the sign which
 he did, they said, This is of a truth the prophet that
 cometh into the world.

15 Jesus therefore perceiving that they were about
 to come and take him by force, to make him king,
 withdrew again into the mountain himself alone.

16 And when evening came, his disciples went
 down unto the sea;

17 and they entered into a boat, and were going over
 the sea unto Capernaum. And it was now dark, and
 Jesus had not yet come to them.

18 And the sea was rising by reason of a great wind
 that blew.

19 When therefore they had rowed about five and
 twenty or thirty furlongs, they behold Jesus walking
 on the sea, and drawing nigh unto the boat: and they
 were afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21 They were willing therefore to receive him into

εὐχαρίστησεν καὶ ἔδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως
 καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
 συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι
 ἀπόληται.

13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους
 κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ
 ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.

14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον
 ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ εἰς τὸν
 κόσμον ἐρχόμενος.

15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ
 ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, φεύγει
 πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

16 Ὡς δὲ ὄψια ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ
 αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,

17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς
 θαλάσσης εἰς Καφαρναοῦμ. κατέλαβεν δὲ αὐτοὺς ἡ
 σκοτία καὶ οὐπω ἐληλύθει Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς,

18 ἢ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος
 διεγείρετο.

19 ἐληλακότες οὖν ὡς στάδια εἴκοσι πέντε ἢ
 τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ
 τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ
 ἐφοβήθησαν.

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

Aa was not come to them.
 Bb 18 And the sea arose by reason of a great wind that
 Cc blew.
 Dd 19 So when they had rowed about five and twenty or
 Ee thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea,
 Ff and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.
 Gg 20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.
 Hh 21 Then they willingly received him into the ship:
 Ii and immediately the ship was at the land whither they
 Jj went.
 Kk 22 The day following, when the people which stood
 Ll on the other side of the sea saw that there was none
 Mm other boat there, save that one whereinto his disci-
 Nn ples were entered, and that Jesus went not with his
 Oo disciples into the boat, but that his disciples were gone
 Pp away alone;
 Qq 23 (Howbeit there came other boats from Tiberias
 Rr nigh unto the place where they did eat bread, after that
 Ss the Lord had given thanks:)
 Tt 24 When the people therefore saw that Jesus was not
 Uu there, neither his disciples, they also took shipping,
 Vv and came to Capernaum, seeking for Jesus.
 Ww 25 And when they had found him on the other side of
 Xx the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou
 Yy hither?
 Zz 26 Jesus answered them and said, Verily, verily,

Aa Jesus was not come to them.
 Bb 18 And the Sea arose with a great winde that blewe.
 Cc 19 And when they had rowed about fiue and twen-
 Dd tie, or thirtie furlongs, they sawe Iesus walking on
 Ee the sea, and drawing neere vnto the ship: so they
 Ff were afraide.
 Gg 20 But he said vnto them, It is I: be not afraid.
 Hh 21 Then willingly they receiued him into the ship,
 Ii and the ship was by and by at the lande, whither they
 Jj went.
 Kk 22 The day following, the people which stode on
 Ll the other side of the sea, saw that there was none
 Mm other ship there, saue that one, whereinto his disci-
 Nn ples were entred, and that Iesus went not with his
 Oo disciples in the ship, but that his disciples were gone
 Pp alone,
 Qq 23 And that there came other ships from Tiberias
 Rr neere vnto the place where they ate the bread, after
 Ss the Lord had giuen thanks.
 Tt 24 Nowe when the people sawe that Iesus was not
 Uu there, neither his disciples, they also tooke shipping,
 Vv and came to Capernaum, seeking for Iesus.
 Ww 25 And when they had founde him on the other side
 Xx of the sea, they sayde vnto him, Rabbi, when camest
 Yy thou hither?
 Zz 26 Iesus answered them; and sayde, Verely, verely

the boat: and straightway the boat was at the land
 whither they were going.

22 On the morrow the multitude which stood on the
 other side of the sea saw that there was none other
 boat there, save one, and that Jesus entered not with
 his disciples into the boat, but that his disciples went
 away alone

23 (howbeit there came boats from Tiberias nigh
 unto the place where they ate the bread after the
 Lord had given thanks):

24 when the multitude therefore saw that Jesus was
 not there, neither his disciples, they themselves got
 into the boats, and came to Capernaum, seeking
 Jesus.

25 And when they found him on the other side of
 the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou
 hither?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I
 say unto you, Ye seek me, not because ye saw signs,
 but because ye ate of the loaves, and were filled.

27 Work not for the meat which perisheth, but for
 the meat which abideth unto eternal life, which the
 Son of man shall give unto you: for him the Father,
 even God, hath sealed.

28 They said therefore unto him, What must we do,
 that we may work the works of God?

21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ
 εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς ἣν ὑπῆγον.

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς
 θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοῖάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ
 μὴ ἓν, καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
 ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 ἀπῆλθον•

23 ἄλλα ἦλθεν πλοῖάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ
 τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ
 κυρίου.

24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν
 ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ
 πλοῖάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν
 Ἰησοῦν.

25 καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον
 αὐτῷ• ῥαββεῖ, πότε ὧδε γέγονας;

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν• ἀμὴν ἀμὴν
 λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι
 ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρωσιν τὴν ἀπολλυμένην,
 ἀλλὰ τὴν βρωσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον,
 ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου δίδωσιν ὑμῖν• τοῦτον γὰρ ὁ
 πατὴρ ἐσφράγισεν, ὁ θεός.

28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν• τί ποιῶμεν ἵνα
 ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;

29 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς• τοῦτό ἐστιν

Aa I say unto you, **He** seek me, not because ye saw the
Bb miracles, but because ye did eat of the loaves, and
Cc were filled.
Dd 27 Labour not for the meat which perisheth, but for
Ee that meat which endureth unto everlasting life, which
Ff the Son of man shall give unto you: for him hath God
Gg the Father sealed. {Labour not: or, Work not}
Hh 28 Then said they unto him, What shall we do, that
Ii we might work the works of God?
Jj 29 Jesus answered and said unto them, This is the
Kk work of God, that ye believe on him whom he hath
Ll sent.
Mm 30 They said therefore unto him, What sign shewest
Nn thou then, that we may see, and believe thee? what dost
Oo thou work?
Pp 31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is
Qq written, He gave them bread from heaven to eat.
Rr 32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say
Ss unto you, Moses gave you not that bread from heaven;
Tt but my Father giveth you the true bread from heaven.
Uu 33 For the bread of God is he which cometh down
Vv from heaven, and giveth life unto the world.
Ww 34 Then said they unto him, Lord, evermore give us
Xx this bread.
Yy 35 And Jesus said unto them, I am the bread of life:
Zz he that cometh to me shall never hunger; and he that

I say vnto you, ye seeke me not because ye sawe the
 miracles, but because yee ate of ye loaves, and were
 filled.
 27 Labour not for ye meate which perisheth, but for
 the meate that endureth vnto euerlasting life, which
 the Sonne of man shall giue vnto you: for him hath
 God the Father sealed.
 28 Then sayde they vnto him, What shall we doe,
 that we might worke the workes of God?
 29 Iesus answered, and sayde vnto them, This is the
 woorke of God, that yee beleeeue in him, whome he
 hath sent.
 30 They sayde therefore vnto him, What signe
 shewest thou then, that we may see it, and beleeeue
 thee? what doest thou woorke?
 31 Our fathers did eate Manna in the desart, as it is
 written, Hee gaue them bread from heauen to eate.
 32 Then Iesus said vnto them, Verely, verely I
 say vnto you, Moses gaue you not that bread from
 heauen, but my Father giueth you that true bread
 from heauen.
 33 For the breade of God is hee which commeth
 downe from heauen, and giueth life vnto the world.
 34 Then they said vnto him, Lord, euermore giue vs
 this bread.
 35 And Iesus saide vnto them, I am that bread of

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What then doest thou for a sign, that we may see, and believe thee? what workest thou?

31 Our fathers ate the manna in the wilderness; as it is written, He gave them bread out of heaven to eat.

32 Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I say unto you, It was not Moses that gave you the bread out of heaven; but my Father giveth you the true bread out of heaven.

33 For the bread of God is that which cometh down out of heaven, and giveth life unto the world.

34 They said therefore unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall not hunger, and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, that ye have seen me, and yet believe not.

37 All that which the Father giveth me shall come unto me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 For I am come down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

30 εἶπον οὖν αὐτῷ• τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;

31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον• ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατὴρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.

33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν• κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς• ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσει πώποτε.

36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ καὶ οὐ πιστεύετε.

37 πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,

38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με•

39 τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με,

Aa believeth on me shall never thirst.
 Bb 36 But I said unto you, That ye also have seen me,
 Cc and believe not.
 Dd 37 All that the Father giveth me shall come to me;
 Ee and him that cometh to me I will in no wise cast out.
 Ff 38 For I came down from heaven, not to do mine
 Gg own will, but the will of him that sent me.
 Hh 39 And this is the Father's will which hath sent me,
 Ii that of all which he hath given me I should lose noth-
 Jj ing, but should raise it up again at the last day.
 Kk 40 And this is the will of him that sent me, that every
 Ll one which seeth the Son, and believeth on him, may
 Mm have everlasting life: and I will raise him up at the
 Nn last day.
 Oo 41 The Jews then murmured at him, because he
 Pp said, I am the bread which came down from heaven.
 Qq 42 And they said, Is not this Jesus, the son of
 Rr Joseph, whose father and mother we know? how is it
 Ss then that he saith, I came down from heaven?
 Tt 43 Jesus therefore answered and said unto them,
 Uu Murmur not among yourselves.
 Vv 44 No man can come to me, except the Father which
 Ww hath sent me draw him: and I will raise him up at the
 Xx last day.
 Yy 45 It is written in the prophets, And they shall be all
 Zz taught of God. Every man therefore that hath heard,

life: he that commeth to me, shall not hunger, and he
 that beleeueth in me, shall neuer thirst.
 36 But I said vnto you, that ye also haue seene me,
 and beleue not.
 37 All that the Father giueth me, shall come to mee:
 and him that commeth to me, I cast not away.
 38 For I came downe from heauen, not to do mine
 owne wil, but his wil which hath sent me.
 39 And this is the Fathers will which hath sent mee,
 that of all which hee hath giuen mee, I should lose
 nothing, but shoulde raise it vp againe at the last day.
 40 And this is the will of him that sent mee, that
 euery man which seeth the Sonne, and beleueth in
 him, should haue euerlasting life: and I will raise
 him vp at the last day.
 41 The Iewes then murmured at him because hee
 sayde, I am that bread, which is come downe from
 heauen.
 42 And they said, Is not this Iesus that sonne of
 Ioseph, whose father and mother wee knowe? howe
 then sayth he, I came downe from heauen?
 43 Iesus then answered, and saide vnto them, Mur-
 mure not among your selues.
 44 No man can come to mee, except the Father,
 which hath sent mee, drawe him: and I will raise him
 vp at the last day.

39 And this is the will of him that sent me, that of
 all that which he hath given me I should lose noth-
 ing, but should raise it up at the last day.
 40 For this is the will of my Father, that every one
 that beholdeth the Son, and believeth on him, should
 have eternal life; and I will raise him up at the last
 day.
 41 The Jews therefore murmured concerning him,
 because he said, I am the bread which came down
 out of heaven.
 42 And they said, Is not this Jesus, the son of Jo-
 seph, whose father and mother we know? how doth
 he now say, I am come down out of heaven?
 43 Jesus answered and said unto them, Murmur not
 among yourselves.
 44 No man can come to me, except the Father
 which sent me draw him: and I will raise him up in
 the last day.
 45 It is written in the prophets, And they shall all be
 taught of God. Every one that hath heard from the
 Father, and hath learned, cometh unto me.
 46 Not that any man hath seen the Father, save he
 which is from God, he hath seen the Father.
 47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth
 hath eternal life.
 48 I am the bread of life.

ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ
 ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου, ἵνα
 πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη
 ζωὴν αἰώνιον καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάτῃ
 ἡμέρᾳ.
 41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι
 εἶπεν· ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
 42 καὶ ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς
 Ἰωσήφ, ὃν ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν
 μητέρα; πῶς νῦν λέγει οὗτος, ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 καταβέβηκα;
 43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· μὴ γογγύζετε
 μετ' ἀλλήλων.
 44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με εἰ μὴ ὁ πατὴρ ὁ
 πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτόν ἐν
 τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· καὶ
 ἔσονται πάντες διδασκτοὶ θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ
 τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ.
 46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἐώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ
 τοῦ θεοῦ, οὗτος ἐώρακεν τὸν θεόν.
 47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν
 αἰώνιον.
 48 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.
 49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα

Aa and hath learned of the Father, cometh unto me.
 Bb 46 Not that any man hath seen the Father, save he
 Cc which is of God, he hath seen the Father.
 Dd 47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth
 Ee on me hath everlasting life.
 Ff 48 I am that bread of life.
 Gg 49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and
 Hh are dead.
 Ii 50 This is the bread which cometh down from heaven,
 Jj that a man may eat thereof, and not die.
 Kk 51 I am the living bread which came down from
 Ll heaven: if any man eat of this bread, he shall live for
 Mm ever: and the bread that I will give is my flesh, which
 Nn I will give for the life of the world.
 Oo 52 The Jews therefore strove among themselves,
 Pp saying, How can this man give us his flesh to eat?
 Qq 53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say
 Rr unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man,
 Ss and drink his blood, ye have no life in you.
 Tt 54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood,
 Uu hath eternal life; and I will raise him up at the last
 Vv day.
 Ww 55 For my flesh is meat indeed, and my blood is
 Xx drink indeed.
 Yy 56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood,
 Zz dwelleth in me, and I in him.

45 It is written in the Prophetes, And they shalbe al
 taught of God. Euery man therefore that hath heard,
 and hath learned of the Father, commeth vnto me:
 46 Not that any man hath seene the Father, saue hee
 which is of God, hee hath seene the Father.
 47 Verely, verely I say vnto you, hee that beleeueth
 in me, hath euerlasting life.
 48 I am that bread of life.
 49 Your fathers did eate Manna in the wildernesse,
 and are dead.
 50 This is that breade, which commeth downe from
 heauen, that hee which eateth of it, shoulde not die.
 51 I am that liuing breade, which came downe from
 heauen: if any man eate of this breade, hee shall liue
 for euer: and the bread that I will giue, is my flesh,
 which I will giue for the life of the world.
 52 Then the Iewes stroue among themselues, saying,
 Howe can this man giue vs his flesh to eate?
 53 Then Iesus saide vnto them, Verely, verely I say
 vnto you, Except yee eate the flesh of the Sonne of
 man, and drinke his blood, yee haue no life in you.
 54 Whosoeuer eateth my flesh, and drinketh my
 blood, hath eternall life, and I will raise him vp at the
 last day.
 55 For my flesh is meat in deede, and my blood is
 drinke in deede.

49 Your fathers did eat the manna in the wilderness,
 and they died.

50 This is the bread which cometh down out of
 heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down out of
 heaven: if any man eat of this bread, he shall live for
 ever: yea and the bread which I will give is my flesh,
 for the life of the world.

52 The Jews therefore strove one with another, say-
 ing, How can this man give us his flesh to eat?

53 Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I
 say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of
 man and drink his blood, ye have not life in your-
 selves.

54 He that eateth my flesh and drinketh my blood
 hath eternal life; and I will raise him up at the last
 day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is
 drink indeed.

56 He that eateth my flesh and drinketh my blood
 abideth in me, and I in him.

57 As the living Father sent me, and I live because
 of the Father; so he that eateth me, he also shall live
 because of me.

58 This is the bread which came down out of heav-
 en: not as the fathers did eat, and died: he that eateth

καὶ ἀπέθανον•

50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

51 ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 καταβάς• ἐάν τις φάγη ἐκ τοῦ ἐμοῦ ἄρτου, ζήσει εἰς
 τὸν αἰῶνα• καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ
 κόσμου ζωῆς, ἡ σὰρξ μου ἐστίν.

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι
 λέγοντες• πῶς δύναται ἡμῖν οὗτος δοῦναι τὴν σάρκα
 φαγεῖν;

53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ
 ἀνθρώπου καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν
 ἐν ἑαυτοῖς.

54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα
 ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ
 ἡμέρᾳ.

55 ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῆς ἐστὶν βρωσις, καὶ τὸ
 αἷμά μου ἀληθῆς ἐστὶν πόσις.

56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα
 ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ
 τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσει δι' ἐμέ.

58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ
 καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον• ὁ τρώγων
 τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.

Aa 57 As the living Father hath sent me, and I live by
Bb the Father: so he that eateth me, even he shall live by
Cc me.
Dd 58 This is that bread which came down from heaven:
Ee not as your fathers did eat manna, and are dead: he
Ff that eateth of this bread shall live for ever.
Gg 59 These things said he in the synagogue, as he
Hh taught in Capernaum.
Ii 60 Many therefore of his disciples, when they had
Jj heard this, said, This is an hard saying; who can hear
Kk it?
Ll 61 When Jesus knew in himself that his disciples
Mm murmured at it, he said unto them, Doth this offend
Nn you? {offend: or, scandalize, or, cause you to stumble}
Oo 62 What and if ye shall see the Son of man ascend
Pp up where he was before?
Qq 63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth
Rr nothing: the words that I speak unto you, they are
Ss spirit, and they are life.
Tt 64 But there are some of you that believe not. For
Uu Jesus knew from the beginning who they were that
Vv believed not, and who should betray him.
Ww 65 And he said, Therefore said I unto you, that no
Xx man can come unto me, except it were given unto him
Yy of my Father.
Zz 66 From that time many of his disciples went back,

56 Hee that eateth my flesh, and drinketh my blood, Aa
 dwelleth in me, and I in him. Bb
 57 As that liuing Father hath sent me, so liue I by Cc
 the Father, and he that eateth me, euen he shall liue Dd
 by me. Ee
 58 This is that bread which came downe from Ff
 heauen: not as your fathers haue eaten Manna, and Gg
 are deade. Hee that eateth of this bread, shall liue for Hh
 euer. Ii
 59 These things spake he in the Synagogue, as he Jj
 taught in Capernaum. Kk
 60 Many therefore of his disciples (when they heard Ll
 this) sayde, This is an hard saying: who can heare it? Mm
 61 But Iesus knowing in himselfe, that his disciples Nn
 murmured at this, saide vnto them, Doeth this offend Oo
 you? Pp
 62 What then if yee should see that Sonne of man Qq
 ascend vp where he was before? Rr
 63 It is the spirite that quickeneth: the flesh profiteth Ss
 nothing: the woordes that I speake vnto you, are Tt
 spirite and life. Uu
 64 But there are some of you that beleuee not: for Vv
 Iesus knewe from the beginning, which they were Ww
 that beleueed not, and who shoulde betray him. Xx
 65 And hee saide, Therefore saide I vnto you, that Yy
 no man can come vnto mee, except it be giuen vnto Zz

this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they heard this, said, This is a hard saying; who can hear it?

61 But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said unto them, Doth this cause you to stumble?

62 What then if ye should behold the Son of man ascending where he was before?

63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I have spoken unto you are spirit, and are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who it was that should betray him.

65 And he said, For this cause have I said unto you, that no man can come unto me, except it be given unto him of the Father.

66 Upon this many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Jesus said therefore unto the twelve, Would ye also go away?

68 Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we have believed and know that thou art the

59 ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.

60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον• σκληρὸς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος• τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;

61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς• τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;

62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν• τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστίν.

64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστὶν ὁ παραδώσων αὐτόν.

65 καὶ ἔλεγεν• διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς ἐμὲ ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς.

66 Ἐκ τούτου οὖν πολλοὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν.

67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα• μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος• κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις•

Aa and walked no more with him.
 Bb 67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go
 Cc away?
 Dd 68 Then Simon Peter answered him, Lord, to
 Ee whom shall we go? thou hast the words of eternal life.
 Ff 69 And we believe and are sure that thou art that
 Gg Christ, the Son of the living God.
 Hh 70 Jesus answered them, Have not I chosen you
 Ii twelve, and one of you is a devil?
 Jj 71 He spake of Judas Iscariot the son of Simon:
 Kk for he it was that should betray him, being one of the
 Ll twelve.
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq After these things Jesus walked in Galilee: for he
 Rr would not walk in Jewry, because the Jews sought to
 Ss kill him.
 Tt 2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.
 Uu 3 His brethren therefore said unto him, Depart
 Vv hence, and go into Judaea, that thy disciples also may
 Ww see the works that thou doest.
 Xx 4 For there is no man that doeth any thing in secret,
 Yy and he himself seeketh to be known openly. If thou do
 Zz these things, shew thyself to the world.

him of my Father.
 66 From that time, many of his disciples went
 backe, and walked no more with him.
 67 Then sayde Iesus to the twelue, Will yee also goe
 away?
 68 Then Simon Peter answered him, Master, to
 whome shall we goe? thou hast the wordes of eter-
 nall life:
 69 And we beleeeue and knowe that thou art that
 Christ that Sonne of the liuing God.
 70 Iesus answered them, Haue not I chosen you
 twelue, and one of you is a deuill?
 71 Now he spake it of Iudas Iscariot the sonne of Si-
 mon: for hee it was that shoulde betraie him, though
 he was one of the twelue.
 After these things, Iesus walked in Galile, and
 woulde not walke in Iudea: for the Iewes sought to
 kill him.
 2 Nowe the Iewes feast of the Tabernacles was at
 hande.
 3 His brethren therefore sayde vnto him, Depart
 hence, and goe into Iudea, that thy disciples may see
 thy woorkes that thou doest.
 4 For there is no man that doeth any thing secretely,
 and hee himselfe seeketh to be famous. If thou doest

Holy One of God.

70 Jesus answered them, Did not I choose you the
 twelve, and one of you is a devil?

71 Now he spake of Judas the son of Simon Iscariot,
 for he it was that should betray him, being one of the
 twelve.

And after these things Jesus walked in Galilee:
 for he would not walk in Judaea, because the Jews
 sought to kill him.

2 Now the feast of the Jews, the feast of tabernacles,
 was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart
 hence, and go into Judaea, that thy disciples also
 may behold thy works which thou doest.

4 For no man doeth anything in secret, and him-
 self seeketh to be known openly. If thou doest these
 things, manifest thyself to the world.

5 For even his brethren did not believe on him.

6 Jesus therefore saith unto them, My time is not yet
 come; but your time is alway ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, be-
 cause I testify of it, that its works are evil.

8 Go ye up unto the feast: I go not up yet unto this
 feast; because my time is not yet fulfilled.

9 And having said these things unto them, he abode

69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ
 εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς· οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα
 ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.

71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου·
 οὗτος γὰρ ἔμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι, εἷς ὢν ἐκ τῶν
 δώδεκα.

Μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ
 γὰρ ἠθέλεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν
 αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· μετάβηθι
 ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ
 μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς·

4 οὐδεὶς γὰρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν
 παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν
 τῷ κόσμῳ.

5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

6 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω
 πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν
 ἔτοιμος.

7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ,
 ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ
 πονηρὰ ἐστίν.

8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἐορτὴν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω

Aa 5 For neither did his brethren believe in him.
 Bb 6 Then Jesus said unto them, My time is not yet
 Cc come: but your time is alway ready.
 Dd 7 The world cannot hate you; but me it hateth, be-
 Ee cause I testify of it, that the works thereof are evil.
 Ff 8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this
 Gg feast; for my time is not yet full come.
 Hh 9 When he had said these words unto them, he abode
 Ii still in Galilee.
 Jj 10 But when his brethren were gone up, then went
 Kk he also up unto the feast, not openly, but as it were in
 Ll secret.
 Mm 11 Then the Jews sought him at the feast, and said,
 Nn Where is he?
 Oo 12 And there was much murmuring among the people
 Pp concerning him: for some said, He is a good man:
 Qq others said, Nay; but he deceiveth the people.
 Rr 13 Howbeit no man spake openly of him for fear of
 Ss the Jews.
 Tt 14 Now about the midst of the feast Jesus went up
 Uu into the temple, and taught.
 Vv 15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth
 Ww this man letters, having never learned? {letters: or,
 Xx learning}
 Yy 16 Jesus answered them, and said, My doctrine is
 Zz not mine, but his that sent me.

these things, shewe thy selfe to the worlde.
 5 For as yet his brethren beleueed not in him.
 6 Then Iesus saide vnto them, My time is not yet
 come: but your time is alway readie.
 7 The world can not hate you: but me it hateth, be-
 cause I testifie of it, that the workes thereof are euill.
 8 Go ye vp vnto this feast: I wil not go vp yet vnto
 this feast: for my time is not yet fulfilled.
 9 These things he sayde vnto them, and abode still
 in Galile.
 10 But assoone as his brethren were gone vp, then
 went hee also vp vnto the feast, not openly, but as it
 were priuilie.
 11 Then the Iewes sought him at the feast, and
 saide, Where is hee?
 12 And much murmuring was there of him among
 the people. Some said, He is a good man: other sayd,
 Nay: but he deceiueth the people.
 13 Howbeit no man spake openly of him for feare of
 the Iewes.
 14 Nowe when halfe the feast was done, Iesus went
 vp into the Temple and taught.
 15 And the Iewes marueiled, saying, Howe knoweth
 this man the Scriptures, seeing that hee neuer
 learned!
 16 Iesus answered them, and saide, My doctrine is

still in Galilee.

10 But when his brethren were gone up unto the feast, then went he also up, not publicly, but as it were in secret.

11 The Jews therefore sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the multitudes concerning him: some said, He is a good man; others said, Not so, but he leadeth the multitude astray.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 But when it was now the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 The Jews therefore marveled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus therefore answered them, and said, My teaching is not mine, but his that sent me.

17 If any man willeth to do his will, he shall know of the teaching, whether it be of God, or whether I speak from myself.

18 He that speaketh from himself seeketh his own glory: but he that seeketh the glory of him that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and yet none of

εις την εορτην ταυτην, οτι ο εμος καιρος ουπω
 πεπληρωται.

9 ταυτα ειπων αυτος εμεινεν εν τη Γαλιλαια.

10 ως δε ανεβησαν οι αδελφοι αυτου εις την εορτην, τότε και αυτος ανεβη, ου φανερωσ αλλ' εν κρυπτω.

11 οι ουν Ιουδαιοι εζητουν αυτον εν τη εορτη και ελεγον• που εστιν εκεινος;

12 και γογγυσμος ην περι αυτου πολυς εν τω οχλω• οι μεν ελεγον οτι αγαθος εστιν• αλλοι ελεγον• ου, αλλα πλανα τον οχλον.

13 ουδεις μεντοι παρρησια ελαλει περι αυτου δια τον φοβον των Ιουδαιων.

14 Ηδη δε της εορτης μεσουσης ανεβη Ιησους εις το ιερων και εδιδασκεν.

15 εθαυμαζον ουν οι Ιουδαιοι λεγοντες• πως ουτος γραμματα οιδεν μη μεμαθηκως;

16 απεκριθη ουν αυτοις Ιησους και ειπεν• η εμη διδαχη ουκ εστιν εμη αλλα του πεμψαντος με•

17 εαν τις θελη το θελημα αυτου ποιειν, γνωσεται περι της διδαχης ποτερον εκ θεου εστιν η εγω απ' εμαυτου λαλω.

18 ο αφ' εαυτου λαλων την δοξαν την ιδιαν ζητει• ο δε ζητων την δοξαν του πεμψαντος αυτον, ουτος αληθης εστιν και αδικια εν αυτω ουκ εστιν.

19 ου Μωυσης δεδωκεν υμιν τον νομον; και ουδεις

Aa 17 If any man will do his will, he shall know of the
Bb doctrine, whether it be of God, or whether I speak of
Cc myself.
Dd 18 He that speaketh of himself seeketh his own glory:
Ee but he that seeketh his glory that sent him, the same is
Ff true, and no unrighteousness is in him.
Gg 19 Did not Moses give you the law, and yet none of
Hh you keepeth the law? Why go ye about to kill me?
Ii 20 The people answered and said, Thou hast a devil:
Jj who goeth about to kill thee?
Kk 21 Jesus answered and said unto them, I have done
Ll one work, and ye all marvel.
Mm 22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not
Nn because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on
Oo the sabbath day circumcise a man.
Pp 23 If a man on the sabbath day receive circumcision,
Qq that the law of Moses should not be broken; are ye
Rr angry at me, because I have made a man every whit
Ss whole on the sabbath day? {that...: or, without break-
Tt ing the law of Moses}
Uu 24 Judge not according to the appearance, but judge
Vv righteous judgment.
Ww 25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this
Xx he, whom they seek to kill?
Yy 26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing
Zz unto him. Do the rulers know indeed that this is the

not mine, but his that sent me.
 17 If any man will doe his will, he shall knowe
 of the doctrine, whether it be of God, or whether I
 speake of my selfe.
 18 Hee that speaketh of himselfe, seeketh his owne
 glorie: but hee that seeketh his glory that sent him,
 the same is true, and no vnrighteousnes is in him.
 19 Did not Moses giue you a Law, and yet none of
 you keepeth the lawe? Why goe ye about to kill me?
 20 The people answered, and said, Thou hast a
 deuil: who goeth about to kill thee?
 21 Iesus answered, and saide to them, I haue done
 one worke, and ye all maruaile.
 22 Moses therefore gaue vnto you circumcision,
 (not because it is of Moses, but of the fathers) and ye
 on the Sabbath day circumcise a man.
 23 If a man on the Sabbath receiue circumcision,
 that the Lawe of Moses should not be broken, be ye
 angrie with me, because I haue made a man euery
 whit whole on the Sabbath day?
 24 Iudge not according to the appearance, but iudge
 righteous iudgement.
 25 Then saide some of them of Hierusalem, Is not
 this he, whom they goe about to kill?
 26 And beholde, he speaketh openly, and they say
 nothing to him: doe the rulers know in deede that

you doeth the law? Why seek ye to kill me?

20 The multitude answered, Thou hast a devil: who seeketh to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I did one work, and ye all marvel.

22 For this cause hath Moses given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers); and on the sabbath ye circumcise a man.

23 If a man receiveth circumcision on the sabbath, that the law of Moses may not be broken; are ye wroth with me, because I made a man every whit whole on the sabbath?

24 Judge not according to appearance, but judge righteous judgment.

25 Some therefore of them of Jerusalem said, Is not this he whom they seek to kill?

26 And lo, he speaketh openly, and they say nothing unto him. Can it be that the rulers indeed know that this is the Christ?

27 Howbeit we know this man whence he is: but when the Christ cometh, no one knoweth whence he is.

28 Jesus therefore cried in the temple, teaching and saying, Ye both know me, and know whence I am; and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος• δαιμόνιον ἔχεις• τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς• ἐν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.

22 ὁ Μωϋσῆς δέδωκεν. ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

23 εἰ περιτομήν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος ὁ Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;

24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.

25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμειτῶν• οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;

26 καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

27 ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν• ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων• κάμει οἶδατε καὶ οἶδατε πόθεν εἰμί• καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐστὶν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε•

29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι κάκεινός με ἀπέσταλκεν.

Aa very Christ?
 Bb 27 Howbeit we know this man whence he is: but
 Cc when Christ cometh, no man knoweth whence he is.
 Dd 28 Then cried Jesus in the temple as he taught, say-
 Ee ing, Ye both know me, and ye know whence I am: and
 Ff I am not come of myself, but he that sent me is true,
 Gg whom ye know not.
 Hh 29 But I know him: for I am from him, and he hath
 Ii sent me.
 Jj 30 Then they sought to take him: but no man laid
 Kk hands on him, because his hour was not yet come.
 Ll 31 And many of the people believed on him, and said,
 Mm When Christ cometh, will he do more miracles than
 Nn these which this man hath done?
 Oo 32 The Pharisees heard that the people murmured
 Pp such things concerning him; and the Pharisees and
 Qq the chief priests sent officers to take him.
 Rr 33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am
 Ss I with you, and then I go unto him that sent me.
 Tt 34 Ye shall seek me, and shall not find me: and
 Uu where I am, thither ye cannot come.
 Vv 35 Then said the Jews among themselves, Whither
 Ww will he go, that we shall not find him? will he go unto
 Xx the dispersed among the Gentiles, and teach the Gen-
 Yy tiles? {Gentiles: or, Greeks}
 Zz 36 What manner of saying is this that he said, Ye

this is in deede that Christ?
 27 Howbeit we know this man whence he is: but
 when that Christ commeth, no man shall knowe
 whence he is.
 28 Then cried Iesus in the Temple as hee taught,
 saying, Ye both knowe mee, and knowe whence I
 am: yet am I not come of my selfe, but he that sent
 me, is true, whome ye knowe not.
 29 But I knowe him: for I am of him, and he hath
 sent me.
 30 Then they sought to take him, but no man layde
 handes on him, because his houre was not yet come.
 31 Now many of the people beleueed in him, and
 said, When that Christ commeth, will he doe moe
 miracles then this man hath done?
 32 The Pharises heard that the people murmured
 these thinges of him, and the Pharises, and high
 Priestes sent officers to take him.
 33 Then saide Iesus vnto them, Yet am I a little
 while with you, and then goe I vnto him that sent
 mee.
 34 Ye shall seeke me, and shall not finde me, and
 where I am, can ye not come.
 35 Then saide the Iewes amongs themselues, Whith-
 er will he goe, that we shall not finde him? Will he
 goe vnto them that are dispersed among the Gre-

29 I know him; because I am from him, and he sent me.

30 They sought therefore to take him: and no man laid his hand on him, because his hour was not yet come.

31 But of the multitude many believed on him; and they said, When the Christ shall come, will he do more signs than those which this man hath done?

32 The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him; and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him.

33 Jesus therefore said, Yet a little while am I with you, and I go unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, ye cannot come.

35 The Jews therefore said among themselves, Whither will this man go that we shall not find him? will he go unto the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?

36 What is this word that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, ye cannot come?

37 Now on the last day, the great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the scripture hath

30 ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

31 Πολλοὶ δὲ ἐπίστευσαν ἐκ τοῦ ὄχλου εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον· ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὢν οὗτος ποιεῖ;

32 ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν ὑπηρέτας οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

34 ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετε, καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· ποῦ μέλλει οὗτος πορεύεσθαι, ὅτι οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;

36 τίς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν· ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετε, καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων· εἰάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω καὶ πινέτω.

38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

Aa shall seek me, and shall not find me: and where I am,
 Bb thither ye cannot come?
 Cc 37 In the last day, that great day of the feast, Jesus
 Dd stood and cried, saying, If any man thirst, let him
 Ee come unto me, and drink.
 Ff 38 He that believeth on me, as the scripture hath said,
 Gg out of his belly shall flow rivers of living water.
 Hh 39 (But this spake he of the Spirit, which they that
 Ii believe on him should receive: for the Holy Ghost was
 Jj not yet given; because that Jesus was not yet glori-
 Kk fied.)
 Ll 40 Many of the people therefore, when they heard this
 Mm saying, said, Of a truth this is the Prophet.
 Nn 41 Others said, This is the Christ. But some said,
 Oo Shall Christ come out of Galilee?
 Pp 42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of
 Qq the seed of David, and out of the town of Bethlehem,
 Rr where David was?
 Ss 43 So there was a division among the people because
 Tt of him.
 Uu 44 And some of them would have taken him; but no
 Vv man laid hands on him.
 Ww 45 Then came the officers to the chief priests and
 Xx Pharisees; and they said unto them, Why have ye not
 Yy brought him?
 Zz 46 The officers answered, Never man spake like this

cians, and teache the Grecians?
 36 What saying is this that hee saide, Ye shall seeke
 mee, and shall not finde mee? and where I am, can-
 not ye come?
 37 Nowe in the last and great day of the feast, Iesus
 stode and cried, saying, If any man thirst, let him
 come vnto me, and drinke.
 38 Hee that beleeueth in mee, as saith the Scripture,
 out of his bellie shall flowe riuers of water of life.
 39 (This spake hee of the Spirite which they that
 beleued in him, should receiue: for the holy Ghost
 was not yet giuen, because that Iesus was not yet
 glorified.)
 40 So many of the people, when they heard this say-
 ing, said, Of a trueth this is that Prophet.
 41 Other saide, This is that Christ: and some said,
 But shall that Christ come out of Galilee?
 42 Saith not the Scripture that that Christ shall come
 of the seede of Daud, and out of the towne of Beth-
 leem, where Daud was?
 43 So was there dissension among the people for
 him.
 44 And some of them would haue taken him, but no
 man layde handes on him.
 45 Then came the officers to the hie Priests and
 Pharises, and they said vnto them, Why haue ye not

said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 But this spake he of the Spirit, which they that
 believed on him were to receive: for the Spirit was
 not yet given; because Jesus was not yet glorified.

40 Some of the multitude therefore, when they
 heard these words, said, This is of a truth the proph-
 et.

41 Others said, This is the Christ. But some said,
 What, doth the Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said that the Christ cometh
 of the seed of David, and from Bethlehem, the vil-
 lage where David was?

43 So there arose a division in the multitude be-
 cause of him.

44 And some of them would have taken him; but no
 man laid hands on him.

45 The officers therefore came to the chief priests
 and Pharisees; and they said unto them, Why did ye
 not bring him?

46 The officers answered, Never man so spake.

47 The Pharisees therefore answered them, Are ye
 also led astray?

48 Hath any of the rulers believed on him, or of the
 Pharisees?

49 But this multitude which knoweth not the law are
 accursed.

39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμελλον
 λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν• οὐπω γὰρ ἦν
 πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων
 τούτων ἔλεγον• οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης•

41 ἄλλοι ἔλεγον• οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός• ἄλλοι
 ἔλεγον• μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;
 42 οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυεὶδ
 καὶ ἀπὸ Βηθλεέμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυεὶδ, ὁ
 Χριστὸς ἔρχεται;

43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν•

44 τινὲς δὲ ἠθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ'
 οὐδεὶς ἔβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.

45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς
 καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, διατί οὐκ
 ἠγάγετε αὐτόν;

46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται• οὐδέποτε ἐλάλησεν
 οὕτως ἄνθρωπος, ὡς οὗτος λαλεῖ ὁ ἄνθρωπος.

47 ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι• μὴ καὶ ὑμεῖς
 πεπλάνησθε;

48 μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ
 ἐκ τῶν Φαρισαίων;

49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον
 ἐπάρατοί εἰσίν.

50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν•

51 μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ

Aa man.
 Bb 47 Then answered them the Pharisees, Are ye also
 Cc deceived?
 Dd 48 Have any of the rulers or of the Pharisees be-
 Ee lieved on him?
 Ff 49 But this people who knoweth not the law are
 Gg cursed.
 Hh 50 Nicodemus saith unto them, (he that came to
 Ii Jesus by night, being one of them,) {to Jesus: Gr. to
 Jj him}
 Kk 51 Doth our law judge any man, before it hear him,
 Ll and know what he doeth?
 Mm 52 They answered and said unto him, Art thou also
 Nn of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ari-
 Oo seth no prophet.
 Pp 53 And every man went unto his own house.
 Qq
 Rr
 Ss Jesus went unto the mount of Olives.
 Tt 2 And early in the morning he came again into the
 Uu temple, and all the people came unto him; and he sat
 Vv down, and taught them.
 Ww 3 And the scribes and Pharisees brought unto him a
 Xx woman taken in adultery; and when they had set her in
 Yy the midst,
 Zz 4 They say unto him, Master, this woman was taken

brought him?
 46 The officers answered, Neuer man spake like this
 man.
 47 Then answered them the Pharises, Are yee also
 deceiued?
 48 Doeth any of the rulers, or of the Pharises
 beleue in him?
 49 But this people, which know not the Law, are
 cursed.
 50 Nicodemus said vnto them, (he that came to
 Iesus by night, and was one of them.)
 51 Doth our Law iudge a man before it heare him,
 and knowe what he hath done?
 52 They answered, and said vnto him, Art thou
 also of Galile? Searche and looke: for out of Galile
 ariseth no Prophet.
 53 And euery man wet vnto his owne house.
 And Iesus went vnto the mount of Oliues,
 2 And early in the morning came againe into the
 Temple, and all the people came vnto him, and he
 sate downe, and taught them.
 3 Then the Scribes, and the Pharises brought vnto
 him a woman, taken in adulterie, and set her in the
 middes,
 4 And said vnto him, Master, we foud this woman

50 Nicodemus saith unto them (he that came to him
 before, being one of them),
 51 Doth our law judge a man, except it first hear
 from himself and know what he doeth?
 52 They answered and said unto him, Art thou also
 of Galilee? Search, and see that out of Galilee ariseth
 no prophet.
 53 [And they went every man unto his own house:

but Jesus went unto the mount of Olives.
 2 And early in the morning he came again into the
 temple, and all the people came unto him; and he sat
 down, and taught them.
 3 And the scribes and the Pharisees bring a woman
 taken in adultery; and having set her in the midst,
 4 they say unto him, Master, this woman hath been
 taken in adultery, in the very act.
 5 Now in the law Moses commanded us to stone
 such: what then sayest thou of her?
 6 And this they said, tempting him, that they might
 have whereof to accuse him. But Jesus stooped
 down, and with his finger wrote on the ground.
 7 But when they continued asking him, he lifted up
 himself, and said unto them, He that is without sin
 among you, let him first cast a stone at her.
 8 And again he stooped down, and with his finger

ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γνώ τί ποιεῖ;
 52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ• μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς
 Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς
 Γαλιλαίας οὐκ ἐγείρεται.
 53 καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.
 2 ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς
 ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν
 αὐτούς.
 3 ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς
 αὐτόν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατελιημμένην, καὶ
 στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ
 4 λέγουσιν αὐτῷ• διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ
 κατελήφθη ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη.
 5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωϋσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς
 τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι• σὺ οὖν τί λέγεις;
 6 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχῃσι
 κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ
 δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.
 7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνακύψας εἶπε
 πρὸς αὐτούς• ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος τὸν λίθον
 ἐπ' αὐτὴν βαλέτω•
 8 καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.
 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως
 ἐλεγχόμενοι ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ

Aa in adultery, in the very act.
 Bb 5 Now Moses in the law commanded us, that such
 Cc should be stoned: but what sayest thou?
 Dd 6 This they said, tempting him, that they might have
 Ee to accuse him. But Jesus stooped down, and with his
 Ff finger wrote on the ground, as though he heard them
 Gg not.
 Hh 7 So when they continued asking him, he lifted up
 Ii himself, and said unto them, He that is without sin
 Jj among you, let him first cast a stone at her.
 Kk 8 And again he stooped down, and wrote on the
 Ll ground.
 Mm 9 And they which heard it, being convicted by their
 Nn own conscience, went out one by one, beginning at the
 Oo eldest, even unto the last: and Jesus was left alone,
 Pp and the woman standing in the midst.
 Qq 10 When Jesus had lifted up himself, and saw none
 Rr but the woman, he said unto her, Woman, where are
 Ss those thine accusers? hath no man condemned thee?
 Tt 11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto
 Uu her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.
 Vv 12 Then spake Jesus again unto them, saying, I am
 Ww the light of the world: he that followeth me shall not
 Xx walk in darkness, but shall have the light of life.
 Yy 13 The Pharisees therefore said unto him, Thou
 Zz bearest record of thyself; thy record is not true.

committing adulterie, euen in the very acte.
 5 Now Moses in our Law commanded, that such
 should be stoned: what sayest thou therefore?
 6 And this they saide to tempt him, that they might
 haue, whereof to accuse him. But Iesus stouped
 downe, and with his finger wrote on the groud.
 7 And while they continued asking him, hee lift
 himselfe vp, and sayde vnto them, Let him that is
 among you without sinne, cast the first stone at her.
 8 And againe hee stouped downe, and wrote on the
 ground.
 9 And when they heard it, being accused by their
 owne conscience, they went out one by one, begin-
 ning at ye eldest euen to the last: so Iesus was left
 alone, and the woman standing in the mids.
 10 When Iesus had lift vp himselfe againe, and sawe
 no man, but the woman, hee saide vnto her, Woman,
 where are those thine accusers? hath no man con-
 demned thee?
 11 She said, No man, Lord. And Iesus said, Neither
 do I condemne thee: go and sinne no more.
 12 Then spake Iesus againe vnto them, saying, I am
 that light of the worlde: hee that followeth mee, shall
 not walke in darkenes, but shall haue that light of
 life.
 13 The Pharises therefore saide vnto him, Thou

wrote on the ground.

9 And they, when they heard it, went out one by one, beginning from the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman, where she was, in the midst.

10 And Jesus lifted up himself, and said unto her, Woman, where are they? did no man condemn thee?

11 And she said, No man, Lord. And Jesus said, Neither do I condemn thee: go thy way; from henceforth sin no more.]

12 Again therefore Jesus spake unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in the darkness, but shall have the light of life.

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest witness of thyself; thy witness is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Even if I bear witness of myself, my witness is true; for I know whence I came, and whither I go; but ye know not whence I come, or whither I go.

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 Yea and in your law it is written, that the witness of two men is true.

18 I am he that beareth witness of myself, and the

τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων, καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἐστῶσα.

10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικος, εἶπεν αὐτῇ· ἡ γυνή, ποῦ εἰσὶν ἐκεῖνοι οἱ κατηγοροὶ σου; οὐδεὶς σε κατέκρινεν;

11 ἡ δὲ εἶπεν· οὐδεὶς, κύριε. εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἀμάρτανε.

12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων· ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.

15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.

16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινὴ ἐστίν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με.

17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γεγραμμένον ἐστίν ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστίν.

18 ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

Aa 14 Jesus answered and said unto them, Though
Bb I bear record of myself, yet my record is true: for I
Cc know whence I came, and whither I go; but ye cannot
Dd tell whence I come, and whither I go.
Ee 15 He judge after the flesh; I judge no man.
Ff 16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am
Gg not alone, but I and the Father that sent me.
Hh 17 It is also written in your law, that the testimony
Ii of two men is true.
Jj 18 I am one that bear witness of myself, and the
Kk Father that sent me beareth witness of me.
Ll 19 Then said they unto him, Where is thy Father?
Mm Jesus answered, He neither know me, nor my Fa-
Nn ther: if ye had known me, ye should have known my
Oo Father also.
Pp 20 These words spake Jesus in the treasury, as he
Qq taught in the temple: and no man laid hands on him;
Rr for his hour was not yet come.
Ss 21 Then said Jesus again unto them, I go my way,
Tt and ye shall seek me, and shall die in your sins:
Uu whither I go, ye cannot come.
Vv 22 Then said the Jews, Will he kill himself? because
Ww he saith, Whither I go, ye cannot come.
Xx 23 And he said unto them, Ye are from beneath; I
Yy am from above: ye are of this world; I am not of this
Zz world.

bearest recorde of thy selfe: thy recorde is not true. **Aa**
 14 Iesus answered, and sayde vnto them, Though I **Bb**
 beare recorde of my selfe, yet my recorde is true: for **Cc**
 I know whence I came, and whither I go: but ye can- **Dd**
 not tell whence I come, and whither I goe. **Ee**
 15 Ye iudge after the flesh: I iudge no man. **Ff**
 16 And if I also iudge, my iudgement is true: for I **Gg**
 am not alone, but I, and the Father, that sent mee. **Hh**
 17 And it is also written in your Lawe, that the testi- **Ii**
 monie of two men is true. **Jj**
 18 I am one that beare witnes of my selfe, and the **Kk**
 Father that sent me, beareth witnes of me. **Ll**
 19 Then saide they vnto him, Where is that Father **Mm**
 of thine? Iesus answered, Ye neither know me, nor **Nn**
 that Father of mine. If ye had knowen me, ye should **Oo**
 haue knowen that Father of mine also. **Pp**
 20 These wordes spake Iesus in the treasure, as hee **Qq**
 taught in the Temple, and no man layde handes on **Rr**
 him: for his houre was not yet come. **Ss**
 21 Then saide Iesus againe vnto them, I goe my **Tt**
 way, and ye shall seeke me, and shall die in your **Uu**
 sinnes, Whither I goe, can ye not come. **Vv**
 22 Then said the Iewes, Will he kill himselfe, be- **Ww**
 cause he saith, Whither I goe, can ye not come? **Xx**
 23 And hee saide vnto them, Ye are from beneath, I **Yy**
 am from aboue: ye are of this world, I am not of this **Zz**

Father that sent me beareth witness of me.

19 They said therefore unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye know neither me, nor my Father: if ye knew me, ye would know my Father also.

20 These words spake he in the treasury, as he taught in the temple: and no man took him; because his hour was not yet come.

21 He said therefore again unto them, I go away, and ye shall seek me, and shall die in your sin: whither I go, ye cannot come.

22 The Jews therefore said, Will he kill himself, that he saith, Whither I go, ye cannot come?

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for except ye believe that I am he, ye shall die in your sins.

25 They said therefore unto him, Who art thou? Jesus said unto them, Even that which I have also spoken unto you from the beginning.

26 I have many things to speak and to judge concerning you: howbeit he that sent me is true; and the things which I heard from him, these speak I unto the world.

19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ• ποῦ ἔστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς• οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου• εἰ ἐμὲ ἤδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ἤδειτε.

20 ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ• καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

21 εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς• ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτία ὑμῶν ἀποθανεῖσθε• ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι• μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει• ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς• ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί• ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν• ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ• σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• τὴν ἀρχὴν ὃ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν.

26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν• ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθὴς ἐστίν, καὶ ἐγὼ ἃ ἠκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.

27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

28 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς• ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ

Aa 24 I said therefore unto you, that ye shall die in your
 Bb sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in
 Cc your sins.
 Dd 25 Then said they unto him, Who art thou? And Je-
 Ee sus saith unto them, Even the same that I said unto
 Ff you from the beginning.
 Gg 26 I have many things to say and to judge of you:
 Hh but he that sent me is true; and I speak to the world
 Ii those things which I have heard of him.
 Jj 27 They understood not that he spake to them of the
 Kk Father.
 Ll 28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted
 Mm up the Son of man, then shall ye know that I am he,
 Nn and that I do nothing of myself; but as my Father
 Oo hath taught me, I speak these things.
 Pp 29 And he that sent me is with me: the Father hath
 Qq not left me alone; for I do always those things that
 Rr please him.
 Ss 30 As he spake these words, many believed on him.
 Tt 31 Then said Jesus to those Jews which believed
 Uu on him, If ye continue in my word, then are ye my
 Vv disciples indeed;
 Ww 32 And ye shall know the truth, and the truth shall
 Xx make you free.
 Yy 33 They answered him, We be Abraham's seed, and
 Zz were never in bondage to any man: how sayest thou,

worlde.
 24 I said therefore vnto you, That ye shall die in
 your sinnes: for except ye beleue, that I am he, ye
 shall die in your sinnes.
 25 Then saide they vnto him, Who art thou? And Ie-
 sus saide vnto them, Euen the same thing that I said
 vnto you from the beginning.
 26 I haue many things to say, and to iudge of you:
 but he that sent me, is true, and the things that I haue
 heard of him, those speake I to the world.
 27 They vnderstoode not that hee spake to them of
 the Father.
 28 Then said Iesus vnto them, When ye haue lift vp
 the Sonne of man, then shall ye know that I am he,
 and that I doe nothing of my selfe, but as my Father
 hath taught me, so I speake these things.
 29 For he that sent me, is with me: the Father hath
 not left me alone, because I do alwayes those things
 that please him.
 30 As hee spake these thinges, many beleued in
 him.
 31 Then saide Iesus to the Iewes which beleued in
 him, If ye continue in my worde, ye are verely my
 disciples,
 32 And shall know the trueth, and the trueth shall
 make you free.

27 They perceived not that he spake to them of the
 Father.

28 Jesus therefore said, When ye have lifted up the
 Son of man, then shall ye know that I am he, and
 that I do nothing of myself, but as the Father taught
 me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me; he hath not left
 me alone; for I do always the things that are pleasing
 to him.

30 As he spake these things, many believed on him.

31 Jesus therefore said to those Jews which had be-
 lieved him, If ye abide in my word, then are ye truly
 my disciples;

32 and ye shall know the truth, and the truth shall
 make you free.

33 They answered unto him, We be Abraham's seed,
 and have never yet been in bondage to any man: how
 sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto
 you, Every one that committeth sin is the bondser-
 vant of sin.

35 And the bondservant abideth not in the house for
 ever: the son abideth for ever.

36 If therefore the Son shall make you free, ye shall
 be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; yet ye seek

πατήρ ταῦτα λαλῶ.

29 καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν• οὐκ ἀφῆκέν με
 μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς
 αὐτόν.

31 ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας
 αὐτῷ Ἰουδαίους• ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ
 ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἐστε,

32 καὶ γνῶσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια
 ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν• σπέρμα Ἀβραάμ
 ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε• πῶς σὺ
 λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς
 ἁμαρτίας.

35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα•
 ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως
 ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε• ἀλλὰ ζητεῖτέ με
 ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

38 ἐγὼ ἂ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ• καὶ ὑμεῖς
 οὖν ἂ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.

39 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ• ὁ πατήρ ἡμῶν
 Ἀβραάμ ἐστίν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• εἰ τέκνα τοῦ

Aa Ye shall be made free?
 Bb 34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto
 Cc you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.
 Dd 35 And the servant abideth not in the house for ever:
 Ee but the Son abideth ever.
 Ff 36 If the Son therefore shall make you free, ye shall
 Gg be free indeed.
 Hh 37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to
 Ii kill me, because my word hath no place in you.
 Jj 38 I speak that which I have seen with my Father:
 Kk and ye do that which ye have seen with your father.
 Ll 39 They answered and said unto him, Abraham is
 Mm our father. Jesus saith unto them, If ye were Abra-
 Nn ham's children, ye would do the works of Abraham.
 Oo 40 But now ye seek to kill me, a man that hath told
 Pp you the truth, which I have heard of God: this did not
 Qq Abraham.
 Rr 41 Ye do the deeds of your father. Then said they
 Ss to him, We be not born of fornication; we have one
 Tt Father, even God.
 Uu 42 Jesus said unto them, If God were your Father,
 Vv ye would love me: for I proceeded forth and came from
 Ww God; neither came I of myself, but he sent me.
 Xx 43 Why do ye not understand my speech? even be-
 Yy cause ye cannot hear my word.
 Zz 44 Ye are of your father the devil, and the lusts of

33 They answered him, Wee be Abrahams seede, Aa
 and were neuer bonde to any man: why sayest thou Bb
 then, Ye shalbe made free? Cc
 34 Iesus answered them, Verely, verely I say vnto Dd
 you, that whosoever committeth sinne, is the seruant Ee
 of sinne. Ff
 35 And the seruant abideth not in the house for euer: Gg
 but the Sonne abideth for euer. Hh
 36 If that Sonne therefore shall make you free, ye Ii
 shalbe free in deede. Jj
 37 I know that ye are Abrahams seede, but yee Kk
 seeke to kill mee, because my worde hath no place in Ll
 you. Mm
 38 I speake that which I haue seene with my Fa- Nn
 ther: and ye doe that which ye haue seene with your Oo
 father. Pp
 39 They answered, and saide vnto him, Abraham Qq
 is our father. Iesus said vnto them, If ye were Abra- Rr
 hams children, ye woulde doe the workes of Abra- Ss
 ham. Tt
 40 But nowe ye goe about to kill mee, a man that Uu
 haue told you the trueth, which I haue heard of God: Vv
 this did not Abraham. Ww
 41 Ye do the workes of your father. Then said they Xx
 to him, We are not borne of fornication: we haue one Yy
 Father, which is God. Zz

to kill me, because my word hath not free course in you.

38 I speak the things which I have seen with my Father: and ye also do the things which ye heard from your father.

39 They answered and said unto him, Our father is Abraham. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I heard from God: this did not Abraham.

41 Ye do the works of your father. They said unto him, We were not born of fornication; we have one Father, even God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I came forth and am come from God; for neither have I come of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? Even because ye cannot hear my word.

44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father it is your will to do. He was a murderer from the beginning, and stood not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father thereof.

Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε•

40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ• τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν.

41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν αὐτῷ• ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα, ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν.

42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ• ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἤκω• οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.

43 διατί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλή τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι.

46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι;

47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει• διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστὲ.

48 ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ•

Aa your father ye will do. He was a murderer from the
Bb beginning, and abode not in the truth, because there is
Cc no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh
Dd of his own: for he is a liar, and the father of it. {of his
Ee own: or, from his own will or disposition}
Ff 45 And because I tell you the truth, ye believe me
Gg not.
Hh 46 Which of you convinceth me of sin? And if I say
Ii the truth, why do ye not believe me?
Jj 47 He that is of God heareth God's words: ye there-
Kk fore hear them not, because ye are not of God.
Ll 48 Then answered the Jews, and said unto him,
Mm Say we not well that thou art a Samaritan, and hast
Nn a devil?
Oo 49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour
Pp my Father, and ye do dishonour me.
Qq 50 And I seek not mine own glory: there is one that
Rr seeketh and judgeth.
Ss 51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my
Tt saying, he shall never see death.
Uu 52 Then said the Jews unto him, Now we know that
Vv thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets;
Ww and thou sayest, If a man keep my saying, he shall
Xx never taste of death.
Yy 53 Art thou greater than our father Abraham, which
Zz is dead? and the prophets are dead: whom makest thou

42 Therefore Iesus sayde vnto them, If God were
 your Father, then woulde ye loue mee: for I proceed-
 ed foorth, and came from God, neither came I of my
 selfe, but he sent me.
 43 Why doe ye not vnderstande my talke? because
 ye cannot heare my worde.
 44 Ye are of your father the deuill, and the lustes of
 your father ye will doe: hee hath bene a murtherer
 from the beginning, and abode not in the trueth,
 because there is no trueth in him. When hee speaketh
 a lie, then speaketh hee of his owne: for he is a liar,
 and the father thereof.
 45 And because I tell you the trueth, yee beleeeue me
 not.
 46 Which of you can rebuke me of sinne? and if I
 say the trueth, why do ye not beleeeue me?
 47 He that is of God, heareth Gods wordes: yee
 therefore heare them not, because ye are not of God.
 48 Then answered the Iewes, and said vnto him, Say
 we not well that thou art a Samaritane, and hast a
 deuill?
 49 Iesus answered, I haue not a deuill, but I honour
 my Father, and ye haue dishonoured me.
 50 And I seeke not mine owne praise: but there is
 one that seeketh it, and iudgeth.
 51 Verely, verely I say vnto you, If a man keepe my

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

45 But because I say the truth, ye believe me not.
 46 Which of you convicteth me of sin? If I say truth,
 why do ye not believe me?
 47 He that is of God heareth the words of God: for
 this cause ye hear them not, because ye are not of
 God.
 48 The Jews answered and said unto him, Say we
 not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?
 49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour
 my Father, and ye dishonour me.
 50 But I seek not mine own glory: there is one that
 seeketh and judgeth.
 51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my
 word, he shall never see death.
 52 The Jews said unto him, Now we know that thou
 hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and
 thou sayest, If a man keep my word, he shall never
 taste of death.
 53 Art thou greater than our father Abraham, which
 is dead? and the prophets are dead: whom makest
 thou thyself?
 54 Jesus answered, If I glorify myself, my glory is
 nothing: it is my Father that glorifieth me; of whom
 ye say, that he is your God;
 55 and ye have not known him: but I know him; and
 if I should say, I know him not, I shall be like unto

οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ
 δαιμόνιον ἔχεις;
 49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ
 τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.
 50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν
 καὶ κρίνων.
 51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν τις τὸν ἐμὸν λόγον
 τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.
 52 εἶπαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι
 δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραάμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται,
 καὶ σὺ λέγεις· ἐὰν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ
 γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα·
 53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις
 ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν
 ποιεῖς;
 54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἑμαυτόν, ἢ
 δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων
 με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν,
 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν.
 κὰν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν
 ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ
 τηρῶ.
 56 Ἀβραάμ ὁ πατήρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα εἶδῃ
 τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.
 57 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· πενήκοντα
 ἔτη οὐπω ἔχεις καὶ Ἀβραάμ ἐώρακας;

Aa thyself?
 Bb 54 Jesus answered, If I honour myself, my hon-
 Cc our is nothing: it is my Father that honoureth me; of
 Dd whom ye say, that he is your God:
 Ee 55 Yet ye have not known him; but I know him: and
 Ff if I should say, I know him not, I shall be a liar like
 Gg unto you: but I know him, and keep his saying.
 Hh 56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and
 Ii he saw it, and was glad.
 Jj 57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet
 Kk fifty years old, and hast thou seen Abraham?
 Ll 58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto
 Mm you, Before Abraham was, I am.
 Nn 59 Then took they up stones to cast at him: but
 Oo Jesus hid himself, and went out of the temple, going
 Pp through the midst of them, and so passed by.
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz And as Jesus passed by, he saw a man which was

word, he shall neuer see death.
 52 Then said the Iewes to him, Now know we that
 thou hast a deuill. Abraham is dead, and the Proph-
 ets: and thou sayest, If a man keepe my worde, he
 shall neuer taste of death.
 53 Art thou greater then our father Abraham, which
 is dead? and the Prophets are dead: whome makest
 thou thy selfe?
 54 Iesus answered, If I honour my selfe, mine hon-
 our is nothing worth: it is my Father that honoureth
 me, whome ye say, that hee is your God.
 55 Yet ye haue not knowen him: but I knowe him,
 and if I should say I know him not, I should be a liar
 like vnto you: but I knowe him, and keepe his worde.
 56 Your father Abraham reioyced to see my day, and
 he sawe it, and was glad.
 57 Then sayd ye Iewes vnto him, Thou art not yet
 fiftie yeere olde, and hast thou seene Abraham?
 58 Iesus sayd vnto them, Verely, verely I say vnto
 you, before Abraham was, I am.
 59 Then tooke they vp stones, to cast at him, but
 Iesus hid himselfe, and went out of the Temple: And
 hee passed through the middes of them, and so went
 his way.
 And as Iesus passed by, he sawe a man which was

you, a liar: but I know him, and keep his word.
 56 Your father Abraham rejoiced to see my day; and
 he saw it, and was glad.
 57 The Jews therefore said unto him, Thou art not
 yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?
 58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto
 you, Before Abraham was, I am.
 59 They took up stones therefore to cast at him: but
 Jesus hid himself, and went out of the temple.
 And as he passed by, he saw a man blind from his
 birth.
 2 And his disciples asked him, saying, Rabbi, who
 did sin, this man, or his parents, that he should be
 born blind?
 3 Jesus answered, Neither did this man sin, nor his
 parents: but that the works of God should be made
 manifest in him.
 4 We must work the works of him that sent me,
 while it is day: the night cometh, when no man can
 work.
 5 When I am in the world, I am the light of the
 world.
 6 When he had thus spoken, he spat on the ground,
 and made clay of the spittle, and anointed his eyes
 with the clay,

58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν
 Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.
 59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς
 δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.
 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.
 2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες·
 ῥαββεί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα
 τυφλὸς γεννηθῆ;
 3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ
 γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ
 ἐν αὐτῷ.
 4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός ἡμᾶς
 ἕως ἡμέρας ἐστίν· ἔρχεται νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται
 ἐργάζεσθαι.
 5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.
 6 ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν
 ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν
 ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς,
 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν
 τοῦ Σιλῳάμ, ὃ ἐρμηνεύεται ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν
 οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων.
 8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ
 πρότερον, ὅτι προσαίτης ἦν, ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν
 ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;
 9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι ἔλεγον· οὐχί,

Aa blind from his birth.
 Bb 2 And his disciples asked him, saying, Master, who
 Cc did sin, this man, or his parents, that he was born
 Dd blind?
 Ee 3 Jesus answered, Neither hath this man sinned,
 Ff nor his parents: but that the works of God should be
 Gg made manifest in him.
 Hh 4 I must work the works of him that sent me, while
 Ii it is day: the night cometh, when no man can work.
 Jj 5 As long as I am in the world, I am the light of the
 Kk world.
 Ll 6 When he had thus spoken, he spat on the ground,
 Mm and made clay of the spittle, and he anointed the eyes
 Nn of the blind man with the clay, {anointed...: or, spread
 Oo the clay upon the eyes of the blind man}
 Pp 7 And said unto him, Go, wash in the pool of Si-
 Qq loam, (which is by interpretation, Sent.) He went his
 Rr way therefore, and washed, and came seeing.
 Ss 8 The neighbours therefore, and they which before
 Tt had seen him that he was blind, said, Is not this he
 Uu that sat and begged?
 Vv 9 Some said, This is he: others said, He is like him:
 Ww but he said, I am he.
 Xx 10 Therefore said they unto him, How were thine
 Yy eyes opened?
 Zz 11 He answered and said, A man that is called Je-

blinde from his birth.
 2 And his disciples asked him, saying, Master, who
 did sinne, this man, or his parents, that he was borne
 blinde?
 3 Iesus answered, Neither hath this man sinned, nor
 his parents, but that the workes of God should be
 shewed on him.
 4 I must worke the workes of him that sent me,
 while it is day: the night commeth when no man can
 worke.
 5 As long as I am in the world, I am the light of the
 world.
 6 Assoone as he had thus spoken, he spat on the
 ground, and made clay of the spettle, and anointed
 the eyes of the blinde with the clay,
 7 And sayd vnto him, Go wash in the poole of Si-
 loam (which is by interpretation, Sent.) He went his
 way therefore, and washed, and came againe seeing.
 8 Nowe the neighbours and they that had seene him
 before, when he was blinde, sayd, Is not this he that
 sate and begged?
 9 Some said, This is he: and other sayd, He is like
 him: but he himselfe sayd, I am he.
 10 Therefore they sayd vnto him, Howe were thine
 eyes opened?
 11 He answered, and sayd, The man that is called

7 and said unto him, Go, wash in the pool of Siloam
 (which is by interpretation, Sent). He went away
 therefore, and washed, and came seeing.
 8 The neighbours therefore, and they which saw him
 aforetime, that he was a beggar, said, Is not this he
 that sat and begged?
 9 Others said, It is he: others said, No, but he is like
 him. He said, I am he.
 10 They said therefore unto him, How then were
 thine eyes opened?
 11 He answered, The man that is called Jesus made
 clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go
 to Siloam, and wash: so I went away and washed,
 and I received sight.
 12 And they said unto him, Where is he? He saith, I
 know not.
 13 They bring to the Pharisees him that aforetime
 was blind.
 14 Now it was the sabbath on the day when Jesus
 made the clay, and opened his eyes.
 15 Again therefore the Pharisees also asked him
 how he received his sight. And he said unto them,
 He put clay upon mine eyes, and I washed, and do
 see.
 16 Some therefore of the Pharisees said, This man
 is not from God, because he keepeth not the sabbath.

ἀλλὰ ὁμοίος αὐτῷ ἐστίν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγώ εἰμι.
 10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ• πῶς οὖν ἠνεώχθησάν σου οἱ
 ὀφθαλμοί;
 11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος• ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος
 Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς
 ὀφθαλμούς καὶ εἶπέν μοι ὅτι ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ
 καὶ νίψαι• ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.
 12 εἶπαν αὐτῷ• ποῦ ἔστιν ἐκεῖνος; λέγει• οὐκ οἶδα.
 13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε
 τυφλόν.
 14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ἧ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν
 ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.
 15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς
 ἀνέβλεπεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• πηλὸν ἐπέθηκέν μου
 ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.
 16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές• οὐκ ἔστιν
 οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον
 οὐ τηρεῖ. ἄλλοι ἔλεγον• πῶς δύναται ἄνθρωπος
 ἀμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν
 αὐτοῖς.
 17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν• σὺ τί λέγεις περὶ
 αὐτοῦ, ὅτι ἠνοξίζεν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν
 ὅτι προφήτης ἐστίν.
 18 οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι
 ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεπεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς
 γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος,

Aa sus made clay, and anointed mine eyes, and said unto
 Bb me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went
 Cc and washed, and I received sight.
 Dd 12 Then said they unto him, Where is he? He said, I
 Ee know not.
 Ff 13 They brought to the Pharisees him that aforetime
 Gg was blind.
 Hh 14 And it was the sabbath day when Jesus made the
 Ii clay, and opened his eyes.
 Jj 15 Then again the Pharisees also asked him how he
 Kk had received his sight. He said unto them, He put clay
 Ll upon mine eyes, and I washed, and do see.
 Mm 16 Therefore said some of the Pharisees, This man
 Nn is not of God, because he keepeth not the sabbath day.
 Oo Others said, How can a man that is a sinner do such
 Pp miracles? And there was a division among them.
 Qq 17 They say unto the blind man again, What sayest
 Rr thou of him, that he hath opened thine eyes? He said,
 Ss He is a prophet.
 Tt 18 But the Jews did not believe concerning him, that
 Uu he had been blind, and received his sight, until they
 Vv called the parents of him that had received his sight.
 Ww 19 And they asked them, saying, Is this your son,
 Xx who ye say was born blind? how then doth he now see?
 Yy 20 His parents answered them and said, We know
 Zz that this is our son, and that he was born blind:

Aa Jesus, made clay, and anointed mine eyes, and sayde
 Bb vnto me, Goe to the poole of Siloam and wash. So I
 Cc went and washed, and receiued sight.
 Dd 12 Then they sayd vnto him, Where is he? He sayd,
 Ee I can not tell.
 Ff 13 They brought to the Pharises him that was once
 Gg blinde.
 Hh 14 And it was the Sabbath day, when Iesus made the
 Ii clay, and opened his eyes.
 Jj 15 Then againe the Pharises also asked him, how he
 Kk had receiued sight. And hee sayd vnto them, He layd
 Ll clay vpon mine eyes, and I washed, and doe see.
 Mm 16 Then said some of the Pharises, This man is not
 Nn of God, because he keepeth not the Sabbath day.
 Oo Others sayd, Howe can a man that is a sinner, doe
 Pp such miracles? and there was a dissension among
 Qq them.
 Rr 17 Then spake they vnto the blinde againe, What
 Ss sayest thou of him, because he hath opened thine
 Tt eyes? And he sayd, He is a Prophet.
 Uu 18 Then the Iewes did not beleue him (that he had
 Vv bene blinde, and receiued his sight) vntill they had
 Ww called the parents of him that had receiued sight.
 Xx 19 And they asked them, saying, Is this your sonne,
 Yy whom ye say was borne blinde? How doeth he nowe
 Zz see then?

But others said, How can a man that is a sinner do such signs? And there was a division among them.

17 They say therefore unto the blind man again, What sayest thou of him, in that he opened thine eyes? And he said, He is a prophet.

18 The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him that had received his sight,

19 and asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 but how he now seeth, we know not; or who opened his eyes, we know not: ask him; he is of age; he shall speak for himself.

22 These things said his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man should confess him to be Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 So they called a second time the man that was blind, and said unto him, Give glory to God: we know that this man is a sinner.

25 He therefore answered, Whether he be a sinner, I know not: one thing I know, that, whereas I was

19 και ηρωτησαν αυτους λεγοντες• ουτος εστιν ο υιος υμων, ον υμεις λεγετε οτι τυφλος εγεννηθη; πως ουν βλέπει αρτι;

20 απεκριθησαν ουν οι γονεις αυτου και ειπαν• οίδαμεν οτι ουτος εστιν ο υιος ημων και οτι τυφλος εγεννηθη•

21 πως δε νυν βλέπει ουκ οίδαμεν, η τις ηνοιξεν αυτου τους οφθαλμους ημεις ουκ οίδαμεν• αυτον ερωτησατε, ηλικιαν εχει, αυτος περι εαυτου λαλησει.

22 ταυτα ειπον οι γονεις αυτου οτι εφοβουντο τους Ιουδαιους• ηδη γαρ συνετεθειντο οι Ιουδαιοι ινα εαν τις αυτον ομολογησεν Χριστον, αποσυναγωγος γενηται.

23 δια τουτο οι γονεις αυτου ειπαν οτι ηλικιαν εχει, αυτον επερωτησατε.

24 Εφωνησαν ουν τον ανθρωπον εκ δευτερου, ος ην τυφλος, και ειπαν αυτω• δος δοξαν τω θεω• ημεις οίδαμεν οτι ο ανθρωπος ουτος αμαρτωλος εστιν.

25 απεκριθη ουν εκεινος• ει αμαρτωλος εστιν ουκ οίδα• εν οίδα, οτι τυφλος ον αρτι βλέπω.

26 ειπον ουν αυτω• τι εποίησεν σοι, πως ηνοιξεν σου τους οφθαλμους;

27 απεκριθη αυτοις• ειπον υμιν ηδη και ουκ ηκουσατε• τι παλιν θελετε ακουειν; μη και υμεις θελετε αυτου μαθηται γενεσθαι;

28 ελοιδορησαν αυτον και ειπαν• συ μαθητης ει

Aa 21 But by what means he now seeth, we know not; or
Bb who hath opened his eyes, we know not: he is of age;
Cc ask him: he shall speak for himself.
Dd 22 These words spake his parents, because they
Ee feared the Jews: for the Jews had agreed already, that
Ff if any man did confess that he was Christ, he should
Gg be put out of the synagogue.
Hh 23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.
Ii 24 Then again called they the man that was blind,
Jj and said unto him, Give God the praise: we know that
Kk this man is a sinner.
Ll 25 He answered and said, Whether he be a sinner or
Mm no, I know not: one thing I know, that, whereas I
Nn was blind, now I see.
Oo 26 Then said they to him again, What did he to thee?
Pp how opened he thine eyes?
Qq 27 He answered them, I have told you already, and
Rr ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will
Ss ye also be his disciples?
Tt 28 Then they reviled him, and said, Thou art his
Uu disciple; but we are Moses' disciples.
Vv 29 We know that God spake unto Moses: as for this
Ww fellow, we know not from whence he is.
Xx 30 The man answered and said unto them, Why
Yy herein is a marvellous thing, that ye know not from
Zz whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

20 His parents answered them, and sayd, We know
 that this is our sonne, and that he was borne blinde:
 21 But by what meanes hee nowe seeth, we know
 not: or who hath opened his eyes, can we not tell:
 he is olde ynough: aske him: hee shall answeere for
 himselfe.
 22 These wordes spake his parents, because they
 feared the Iewes: for the Iewes had ordeined already,
 that if any man did confesse that he was Christ, he
 should be excommunicate out of the Synagogue.
 23 Therefore sayde his parents, Hee is olde ynough:
 aske him.
 24 Then againe called they the man that had bene
 blinde, and sayd vnto him, Giue glory vnto God: we
 know that this man is a sinner.
 25 Then he answered, and sayd, Whether hee be a
 sinner or no, I can not tell: one thing I know, that I
 was blinde, and nowe I see.
 26 Then sayd they to him againe, What did he to
 thee? howe opened he thine eyes?
 27 Hee answered them, I haue tolde you already,
 and yee haue not heard it: wherefore would yee
 heare it againe? will yee also be his disciples?
 28 Then reuiled they him, and sayd, Be thou his
 disciple: we be Moses disciples.
 29 We know that God spake with Moses: but this

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

blind, now I see.

26 They said therefore unto him, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I told you even now, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? would ye also become his disciples?

28 And they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are disciples of Moses.

29 We know that God hath spoken unto Moses: but as for this man, we know not whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why, herein is the marvel, that ye know not whence he is, and yet he opened mine eyes.

31 We know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and do his will, him he heareth.

32 Since the world began it was never heard that any one opened the eyes of a man born blind.

33 If this man were not from God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and finding him, he said, Dost thou believe on the Son of God?

ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί•

29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωυσεῖ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν.

30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς• ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἠνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς.

31 οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἢ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει.

32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνοιξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου•

33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ• ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὄλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

35 Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὐρὼν αὐτὸν εἶπεν• σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν• καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;

37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• καὶ εἶπεν αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.

38 ὁ δὲ ἔφη• πιστεύω, κύριε• καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς• εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν

Aa 31 Now we know that God heareth not sinners: but
Bb if any man be a worshipper of God, and doeth his will,
Cc him he heareth.
Dd 32 Since the world began was it not heard that any
Ee man opened the eyes of one that was born blind.
Ff 33 If this man were not of God, he could do nothing.
Gg 34 They answered and said unto him, Thou wast
Hh altogether born in sins, and dost thou teach us? And
Ii they cast him out. {cast...: or, excommunicated him}
Jj 35 Jesus heard that they had cast him out; and when
Kk he had found him, he said unto him, Dost thou believe
Ll on the Son of God?
Mm 36 He answered and said, Who is he, Lord, that I
Nn might believe on him?
Oo 37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen
Pp him, and it is he that talketh with thee.
Qq 38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped
Rr him.
Ss 39 And Jesus said, For judgment I am come into
Tt this world, that they which see not might see; and that
Uu they which see might be made blind.
Vv 40 And some of the Pharisees which were with him
Ww heard these words, and said unto him, Are we blind
Xx also?
Yy 41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should
Zz have no sin: but now ye say, We see; therefore your

man we know not from whence he is.
 30 The man answered, and sayde vnto them,
 Doutlesse, this is a marueilous thing, that ye know
 not whence he is, and yet he hath opened mine eyes.
 31 Now we know that God heareth not sinners: but
 if any man be a worshipper of God, and doeth his
 will, him heareth he.
 32 Since the world began, was it not heard, that any
 man opened the eyes of one that was borne blinde.
 33 If this man were not of God, hee could haue done
 nothing.
 34 They answered, and sayd vnto him, Thou art
 altogether borne in sinnes, and doest thou teach vs?
 so they cast him out.
 35 Iesus heard that they had cast him out: and when
 he had found him, he sayd vnto him, Doest thou
 beleue in the Sonne of God?
 36 He answered, and sayd, Who is he, Lord, that I
 might beleue in him?
 37 And Iesus sayd vnto him, Both thou hast seene
 him, and he it is that talketh with thee.
 38 Then he sayd, Lord, I beleue, and worshipped
 him.
 39 And Iesus sayd, I am come vnto iudgement into
 this world, that they which see not, might see: and
 that they which see, might be made blinde.

36 He answered and said, And who is he, Lord, that I may believe on him?

37 Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and he it is that speaketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 And Jesus said, For judgment came I into this world, that they which see not may see; and that they which see may become blind.

40 Those of the Pharisees which were with him heard these things, and said unto him, Are we also blind?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye would have no sin: but now ye say, We see: your sin remaineth.

κόσμον τοῦτον ἤλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

40 ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπαν αὐτῷ• μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν;

41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν• νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν• ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

Aa sin remaineth.

Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by
Ii the door into the sheepfold, but climbeth up some other
Jj way, the same is a thief and a robber.
Kk 2 But he that entereth in by the door is the shepherd
Ll of the sheep.
Mm 3 To him the porter openeth; and the sheep hear his
Nn voice: and he calleth his own sheep by name, and lead-
Oo eth them out.
Pp 4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth
Qq before them, and the sheep follow him: for they know
Rr his voice.
Ss 5 And a stranger will they not follow, but will flee
Tt from him: for they know not the voice of strangers.
Uu 6 This parable spake Jesus unto them: but they
Vv understood not what things they were which he spake
Ww unto them.
Xx 7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I
Yy say unto you, I am the door of the sheep.
Zz 8 All that ever came before me are thieves and rob-

40 And some of the Pharises which were with him, Aa
heard these things, and sayd vnto him, Are we blinde Bb
also? Cc
41 Iesus sayd vnto them, If ye were blinde, ye Dd
should not haue sinne: but nowe ye say, We see: Ee
therefore your sinne remaineth. Ff

Gg
Hh Verely, verely I say vnto you, Hee that entreth not
Ii in by the doore into the sheepefolde, but climeth vp
Jj another way, he is a theefe and a robber.
Kk 2 But he that goeth in by the doore, is the shepheard
Ll of the sheepe.
Mm 3 To him the porter openeth, and the sheepe heare
Nn his voyce, and he calleth his owne sheepe by name,
Oo and leadeth them out.
Pp 4 And when hee hath sent foorth his owne sheepe,
Qq he goeth before them, and the sheepe follow him: for
Rr they know his voyce.
Ss 5 And they will not follow a stranger, but they flee
Tt from him: for they know not the voyce of strangers.
Uu 6 This parable spake Iesus vnto them: but they
Vv vnderstoode not what things they were which he
Ww spake vnto them.
Xx 7 Then sayd Iesus vnto them againe, Verely, verely I
Yy say vnto you, I am that doore of the sheepe.
Zz 8 All, that euer came before me, are theeues and

Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by
the door into the fold of the sheep, but climbeth up
some other way, the same is a thief and a robber.
2 But he that entereth in by the door is the shepherd
of the sheep.
3 To him the porter openeth; and the sheep hear his
voice: and he calleth his own sheep by name, and
leadeth them out.
4 When he hath put forth all his own, he goeth be-
fore them, and the sheep follow him: for they know
his voice.
5 And a stranger will they not follow, but will flee
from him: for they know not the voice of strangers.
6 This parable spake Jesus unto them: but they un-
derstood not what things they were which he spake
unto them.
7 Jesus therefore said unto them again, Verily, ver-
ily, I say unto you, I am the door of the sheep.
8 All that came before me are thieves and robbers:
but the sheep did not hear them.
9 I am the door: by me if any man enter in, he shall
be saved, and shall go in and go out, and shall find
pasture.
10 The thief cometh not, but that he may steal, and
kill, and destroy: I came that they may have life, and
may have it abundantly.

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς
θύρας εἰς τὴν αὐλήν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων
ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής•
2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν
τῶν προβάτων.
3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς
φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ'
ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.
4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν
πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι
οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ•
5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ
φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων
τὴν φωνήν.
6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς•
ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.
7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς• ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ
εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.
8 πάντες ὅσοι ἤλθον κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί, ἀλλ'
οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.
9 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα• δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ,
σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ
νομὴν εὐρήσει.
10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ
θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ• ἐγὼ ἤλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ
περισσὸν ἔχωσιν.

Aa bers: but the sheep did not hear them.
 Bb 9 I am the door: by me if any man enter in, he shall
 Cc be saved, and shall go in and out, and find pasture.
 Dd 10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill,
 Ee and to destroy: I am come that they might have life,
 Ff and that they might have it more abundantly.
 Gg 11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth
 Hh his life for the sheep.
 Ii 12 But he that is an hireling, and not the shepherd,
 Jj whose own the sheep are not, seeth the wolf coming,
 Kk and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth
 Ll them, and scattereth the sheep.
 Mm 13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and
 Nn careth not for the sheep.
 Oo 14 I am the good shepherd, and know my sheep, and
 Pp am known of mine.
 Qq 15 As the Father knoweth me, even so know I the
 Rr Father: and I lay down my life for the sheep.
 Ss 16 And other sheep I have, which are not of this fold:
 Tt them also I must bring, and they shall hear my voice;
 Uu and there shall be one fold, and one shepherd.
 Vv 17 Therefore doth my Father love me, because I lay
 Ww down my life, that I might take it again.
 Xx 18 No man taketh it from me, but I lay it down
 Yy of myself. I have power to lay it down, and I have
 Zz power to take it again. This commandment have I

Aa robbers: but the sheepe did not heare them.
 Bb 9 I am that doore: by me if any man enter in, he
 Cc shall be sauved, and shall go in, and go out, and finde
 Dd pasture.
 Ee 10 The theefe commeth not, but for to steale, and to
 Ff kill, and to destroy: I am come that they might haue
 Gg life, and haue it in abundance.
 Hh 11 I am that good shepheard: that good shepheard
 Ii giueth his life for his sheepe.
 Jj 12 But an hireling, and hee which is not the shep-
 Kk heard, neither the sheepe are his owne, seeth the
 Ll wolfe comming, and hee leaueth the sheepe, and
 Mm fleeth, and the wolfe catcheth them, and scattreth the
 Nn sheepe.
 Oo 13 So the hireling fleeth, because he is an hireling,
 Pp and careth not for the sheepe.
 Qq 14 I am that good shepheard, and knowe mine, and
 Rr am known of mine.
 Ss 15 As the Father knoweth me, so know I the Father:
 Tt and I lay downe my life for my sheepe.
 Uu 16 Other sheepe I haue also, which are not of this
 Vv folde: them also must I bring, and they shall heare
 Ww my voyce: and there shalbe one sheepefolde, and one
 Xx shepheard.
 Yy 17 Therefore doeth my Father loue me, because I
 Zz lay downe my life, that I might take it againe.

11 I am the good shepherd: the good shepherd lay-
 eth down his life for the sheep.

12 He that is a hireling, and not a shepherd, whose
 own the sheep are not, beholdeth the wolf com-
 ing, and leaveth the sheep, and fleeth, and the wolf
 snatcheth them, and scattereth them:

13 he fleeth because he is a hireling, and careth not
 for the sheep.

14 I am the good shepherd; and I know mine own,
 and mine own know me,

15 even as the Father knoweth me, and I know the
 Father; and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this
 fold: them also I must bring, and they shall hear my
 voice; and they shall become one flock, one shep-
 herd.

17 Therefore doth the Father love me, because I lay
 down my life, that I may take it again.

18 No one taketh it away from me, but I lay it down
 of myself. I have power to lay it down, and I have
 power to take it again. This commandment received
 I from my Father.

19 There arose a division again among the Jews
 because of these words.

20 And many of them said, He hath a devil, and is
 mad; why hear ye him?

11 ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν
 ψυχὴν αὐτοῦ τίθεισιν ὑπὲρ τῶν προβάτων•

12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν
 τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ
 ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει
 αὐτὰ καὶ σκορπίζει•

13 ὅτι μισθωτὸς ἔστιν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν
 προβάτων.

14 ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμά,
 καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά,

15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ καὶ γὼ γινώσκω
 τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθειμι ὑπὲρ τῶν
 προβάτων.

16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐτῆς
 ταύτης• ἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου
 ἀκούσουσιν, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἰς ποιμὴν.

17 διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθειμι τὴν
 ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.

18 οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθειμι
 αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν,
 καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν• ταύτην τὴν
 ἐντολήν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

19 σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς
 λόγους τούτους.

20 ἔλεγον οὖν πολλοὶ ἐξ αὐτῶν• δαιμόνιον ἔχει καὶ
 μαίνεται• τί αὐτοῦ ἀκούετε;

Aa received of my Father.
 Bb 19 There was a division therefore again among the
 Cc Jews for these sayings.
 Dd 20 And many of them said, He hath a devil, and is
 Ee mad; why hear ye him?
 Ff 21 Others said, These are not the words of him that
 Gg hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?
 Hh 22 And it was at Jerusalem the feast of the dedica-
 Ii tion, and it was winter.
 Jj 23 And Jesus walked in the temple in Solomon's
 Kk porch.
 Ll 24 Then came the Jews round about him, and said
 Mm unto him, How long dost thou make us to doubt? If
 Nn thou be the Christ, tell us plainly. {make...: or, hold
 Oo us in suspense}
 Pp 25 Jesus answered them, I told you, and ye believed
 Qq not: the works that I do in my Father's name, they
 Rr bear witness of me.
 Ss 26 But ye believe not, because ye are not of my
 Tt sheep, as I said unto you.
 Uu 27 My sheep hear my voice, and I know them, and
 Vv they follow me:
 Ww 28 And I give unto them eternal life; and they shall
 Xx never perish, neither shall any man pluck them out of
 Yy my hand.
 Zz 29 My Father, which gave them me, is greater than

18 No man taketh it from me, but I lay it downe of
 my selfe: I haue power to lay it downe, and haue
 power to take it againe: this commandement haue I
 receiued of my Father.
 19 Then there was a dissension againe among the
 Iewes for these sayings,
 20 And many of them sayd, He hath a deuill, and is
 mad: why heare ye him?
 21 Other sayd, These are not the wordes of him
 that hath a deuill: can the deuill open the eyes of the
 blinde?
 22 And it was at Hierusalem the feast of the Dedic-
 ation, and it was winter.
 23 And Iesus walked in the Temple, in Salomons
 porche.
 24 Then came the Iewes round about him, and sayd
 vnto him, Howe long doest thou make vs dout? If
 thou be that Christ, tell vs plainely.
 25 Iesus answered them, I tolde you, and ye beleue
 not: the workes that I doe in my Fathers Name, they
 beare witnes of me.
 26 But ye beleue not: for ye are not of my sheepe,
 as I sayd vnto you.
 27 My sheepe heare my voyce, and I knowe them,
 and they follow me,
 28 And I giue vnto them eternall life, and they shall

21 Others said, These are not the sayings of one
 possessed with a devil. Can a devil open the eyes of
 the blind?

22 And it was the feast of the dedication at Jerusa-
 lem: it was winter;

23 and Jesus was walking in the temple in Solo-
 mon's porch.

24 The Jews therefore came round about him, and
 said unto him, How long dost thou hold us in sus-
 pense? If thou art the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believe
 not: the works that I do in my Father's name, these
 bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my
 sheep.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and
 they follow me:

28 and I give unto them eternal life; and they shall
 never perish, and no one shall snatch them out of my
 hand.

29 My Father, which hath given them unto me, is
 greater than all; and no one is able to snatch them
 out of the Father's hand.

30 I and the Father are one.

31 The Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have

21 ἄλλοι ἔλεγον• ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν
 δαιμονιζομένου• μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν
 ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;

22 Ἐγένετο δὲ τὰ ἐνκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις•
 χειμῶν ἦν•

23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ
 Σολομῶνος.

24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον
 αὐτῷ• ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ
 Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν παρρησίᾳ.

25 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς• εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ
 πιστεύετε• τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
 πατρὸς μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ•

26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν
 προβάτων τῶν ἐμῶν.

27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν,
 καὶ γὰρ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι,

28 καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ
 ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ
 ἐκ τῆς χειρὸς μου.

29 ὁ πατὴρ ὁ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ
 οὐδεὶς δύναται ἄρπάξαι ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς.

30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἓν ἐσμεν.

31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα
 λιθάσωσιν αὐτόν.

32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, πολλὰ ἔργα καλὰ

Aa all; and no man is able to pluck them out of my Fa-
 Bb ther's hand.
 Cc 30 I and my Father are one.
 Dd 31 Then the Jews took up stones again to stone him.
 Ee 32 Jesus answered them, Many good works have I
 Ff shewed you from my Father; for which of those works
 Gg do ye stone me?
 Hh 33 The Jews answered him, saying, For a good
 Ii work we stone thee not; but for blasphemy; and be-
 Jj cause that thou, being a man, makest thyself God.
 Kk 34 Jesus answered them, Is it not written in your
 Ll law, I said, Ye are gods?
 Mm 35 If he called them gods, unto whom the word of
 Nn God came, and the scripture cannot be broken;
 Oo 36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified,
 Pp and sent into the world, Thou blasphemest; because I
 Qq said, I am the Son of God?
 Rr 37 If I do not the works of my Father, believe me
 Ss not.
 Tt 38 But if I do, though ye believe not me, believe the
 Uu works: that ye may know, and believe, that the Father
 Vv is in me, and I in him.
 Ww 39 Therefore they sought again to take him: but he
 Xx escaped out of their hand,
 Yy 40 And went away again beyond Jordan into the
 Zz place where John at first baptized; and there he abode.

neuer perish, neither shall any plucke them out of
 mine hand.
 29 My Father which gaue them me, is greater then
 all, and none is able to take them out of my Fathers
 hand.
 30 I and my Father are one.
 31 Then ye Iewes againe tooke vp stones, to stone
 him.
 32 Iesus answered them, Many good workes haue
 I shewed you from my Father: for which of these
 workes doe ye stone me?
 33 The Iewes answered him, saying, For the good
 worke we stone thee not, but for blasphemie, and
 that thou being a man, makest thy selfe God.
 34 Iesus answered them, Is it not written in your
 Lawe, I sayd, Ye are gods?
 35 If hee called them gods, vnto whome the worde
 of God was giuen, and the Scripture cannot be bro-
 ken,
 36 Say ye of him, whome the Father hath sanctified,
 and sent into the worlde, Thou blasphemest, because
 I said, I am the Sonne of God?
 37 If I doe not the workes of my Father, beleeeue me
 not.
 38 But if I doe, then though ye beleeeue not mee, yet
 beleeeue the workes, that ye may knowe and beleeeue,

I shewed you from the Father; for which of those
 works do ye stone me?

33 The Jews answered him, For a good work we
 stone thee not, but for blasphemy; and because that
 thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your
 law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of
 God came (and the scripture cannot be broken),

36 say ye of him, whom the Father sanctified and
 sent into the world, Thou blasphemest; because I
 said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me
 not.

38 But if I do them, though ye believe not me,
 believe the works: that ye may know and understand
 that the Father is in me, and I in the Father.

39 They sought again to take him: and he went forth
 out of their hand.

40 And he went away again beyond Jordan into the
 place where John was at the first baptizing; and there
 he abode.

41 And many came unto him; and they said, John
 indeed did no sign: but all things whatsoever John
 spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς• διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον
 ἐμὲ λιθάζετε;

33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι• περὶ καλοῦ
 ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ
 ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• οὐκ ἔστιν
 γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι ἐγὼ εἶπα• θεοὶ
 ἐστε;

35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος
 ἐγένετο τοῦ θεοῦ, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή•

36 ὢν ὁ πατὴρ ἠγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν
 κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον• υἱὸς
 θεοῦ εἰμι;

37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ
 πιστεύετε μοι•

38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις
 πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ
 πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ πατρὶ.

39 Ἐζήτησαν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς
 χειρὸς αὐτῶν.

40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν
 τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ
 ἔμεινεν ἐκεῖ.

41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι
 Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα
 εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν.

Aa 41 And many resorted unto him, and said, John did
Bb no miracle: but all things that John spake of this man
Cc were true.

Dd 42 And many believed on him there.

Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk Now a certain man was sick, named Lazarus, of
Ll Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

Mm 2 (It was that Mary which anointed the Lord with
Nn ointment, and wiped his feet with her hair, whose
Oo brother Lazarus was sick.)

Pp 3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord,
Qq behold, he whom thou lovest is sick.

Rr 4 When Jesus heard that, he said, This sickness is
Ss not unto death, but for the glory of God, that the Son
Tt of God might be glorified thereby.

Uu 5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and
Vv Lazarus.

Ww 6 When he had heard therefore that he was sick, he
Xx abode two days still in the same place where he was.

Yy 7 Then after that saith he to his disciples, Let us go
Zz into Judaea again.

that the Father is in me, and I in him.

39 Againe they went about to take him: but he es-
 caped out of their handes,

40 And went againe beyonde Iordan, into the place
 where Iohn first baptized, and there abode.

41 And many resorted vnto him, and saide, Iohn did
 no miracle: but all thinges that Iohn spake of this
 man, were true.

42 And many beleueed in him there.

And a certaine man was sicke, named Lazarus of
 Bethania, the towne of Marie, and her sister Martha.

2 (And it was that Mary which anointed the Lord
 with oyntment, and wiped his feete with her heare,
 whose brother Lazarus was sicke.)

3 Therefore his sisters sent vnto him, saying, Lord,
 beholde, he whome thou louest, is sicke.

4 When Iesus heard it, he saide, This sickenes is not
 vnto death, but for the glorie of God, that the Sonne
 of God might be glorified thereby.

5 Nowe Iesus loued Martha and her sister, and La-
 zarus.

6 And after he had heard that he was sicke, yet
 abode hee two dayes still in the same place where he
 was.

7 Then after that, said he to his disciples, Let vs goe

42 και πολλοι ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς
 κόμης τῆς Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

2 ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλειψασα τὸν κύριον μύρω καὶ
 ἐκμάζασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ
 ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι·
 κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ
 ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
 ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς.

5 ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν
 αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.

6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν
 ᾧ ἦν τόπω δύο ἡμέρας·

7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· ἀγωμεν
 εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· ράββει, νῦν ἐξήτουν
 σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;

9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὐχὶ δώδεκα ὥραι εἰσὶν
 τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ
 προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει·

10 ἐὰν δὲ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι
 τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of
 the village of Mary and her sister Martha.

2 And it was that Mary which anointed the Lord
 with ointment, and wiped his feet with her hair,
 whose brother Lazarus was sick.

3 The sisters therefore sent unto him, saying, Lord,
 behold, he whom thou lovest is sick.

4 But when Jesus heard it, he said, This sickness is
 not unto death, but for the glory of God, that the Son
 of God may be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and La-
 zarus.

6 When therefore he heard that he was sick, he
 abode at that time two days in the place where he
 was.

7 Then after this he saith to the disciples, Let us go
 into Judaea again.

8 The disciples say unto him, Rabbi, the Jews were
 but now seeking to stone thee; and goest thou thither
 again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in
 the day? If a man walk in the day, he stumbleth not,
 because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth,
 because the light is not in him.

11 These things spake he: and after this he saith

Aa 8 His disciples say unto him, Master, the Jews of
Bb late sought to stone thee; and goest thou thither again?
Cc 9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the
Dd day? If any man walk in the day, he stumbleth not,
Ee because he seeth the light of this world.
Ff 10 But if a man walk in the night, he stumbleth,
Gg because there is no light in him.
Hh 11 These things said he: and after that he saith unto
Ii them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I
Jj may awake him out of sleep.
Kk 12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall
Ll do well.
Mm 13 Howbeit Jesus spake of his death: but they
Nn thought that he had spoken of taking of rest in sleep.
Oo 14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is
Pp dead.
Qq 15 And I am glad for your sakes that I was not
Rr there, to the intent ye may believe; nevertheless let us
Ss go unto him.
Tt 16 Then said Thomas, which is called Didymus,
Uu unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may
Vv die with him.
Ww 17 Then when Jesus came, he found that he had lain
Xx in the grave four days already.
Yy 18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about
Zz fifteen furlongs off: {about...: that is, about two miles}

into Iudea againe.
 8 The disciples saide vnto him, Master, the Iewes
 lately sought to stone thee, and doest thou goe
 thither againe?
 9 Iesus answered, Are there not twelue houres in the
 day? If a man walke in the day, hee stumbleth not,
 because he seeth the light of this world.
 10 But if a man walke in the night, hee stumbleth,
 because there is no light in him.
 11 These things spake he, and after, he said vnto
 them, Our friend Lazarus sleepeth: but I goe to wake
 him vp.
 12 Then said his disciples, Lord, if he sleepe, he
 shalbe safe.
 13 Howbeit, Iesus spake of his death: but they
 thought that he had spoken of the naturall sleepe.
 14 Then saide Iesus vnto them plainely, Lazarus is
 dead.
 15 And I am glad for your sakes, that I was not
 there, that ye may beleeeue: but let vs go vnto him.
 16 Then saide Thomas (which is called Didymus)
 vnto his felow disciples, Let vs also goe, that we
 may die with him.
 17 Then came Iesus, and found that he had lien in
 the graue foure dayes alreadye.
 18 (Nowe Bethania was neere vnto Hierusalem,

unto them, Our friend Lazarus is fallen asleep; but I
 go, that I may awake him out of sleep.
 12 The disciples therefore said unto him, Lord, if he
 is fallen asleep, he will recover.
 13 Now Jesus had spoken of his death: but they
 thought that he spake of taking rest in sleep.
 14 Then Jesus therefore said unto them plainly,
 Lazarus is dead.
 15 And I am glad for your sakes that I was not there,
 to the intent ye may believe; nevertheless let us go
 unto him.
 16 Thomas therefore, who is called Didymus, said
 unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may
 die with him.
 17 So when Jesus came, he found that he had been
 in the tomb four days already.
 18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about
 fifteen furlongs off;
 19 and many of the Jews had come to Martha and
 Mary, to console them concerning their brother.
 20 Martha therefore, when she heard that Jesus was
 coming, went and met him: but Mary still sat in the
 house.
 21 Martha therefore said unto Jesus, Lord, if thou
 hadst been here, my brother had not died.
 22 And even now I know that, whatsoever thou shalt

11 ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς•
 Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται• ἀλλὰ πορεύομαι
 ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.
 12 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κύριε, εἰ κεκοίμηται
 σωθήσεται.
 13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.
 ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου
 λέγει.
 14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ•
 Λάζαρος ἀπέθανεν,
 15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ
 ἤμην ἐκεῖ• ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.
 16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς
 συναθηταῖς• ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν
 μετ' αὐτοῦ.
 17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὔρεν αὐτόν τέσσαρας
 ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.
 18 ἦν δὲ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ
 σταδίων δεκαπέντε.
 19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς
 τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαριάμ, ἵνα παραμυθῆσονται
 αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
 20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται,
 ὑπήντησεν αὐτῷ• Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἔκαθέζετο.
 21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς Ἰησοῦν• κύριε, εἰ ἦς
 ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου•

Aa 19 And many of the Jews came to Martha and Mary,
Bb to comfort them concerning their brother.
Cc 20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus
Dd was coming, went and met him: but Mary sat still in
Ee the house.
Ff 21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou
Gg hadst been here, my brother had not died.
Hh 22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt
Ii ask of God, God will give it thee.
Jj 23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise
Kk again.
Ll 24 Martha saith unto him, I know that he shall rise
Mm again in the resurrection at the last day.
Nn 25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and
Oo the life: he that believeth in me, though he were dead,
Pp yet shall he live:
Qq 26 And whosoever liveth and believeth in me shall
Rr never die. Believest thou this?
Ss 27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that
Tt thou art the Christ, the Son of God, which should
Uu come into the world.
Vv 28 And when she had so said, she went her way, and
Ww called Mary her sister secretly, saying, The Master
Xx is come, and calleth for thee.
Yy 29 As soon as she heard that, she arose quickly, and
Zz came unto him.

about fiftene furlongs off.)
 19 And many of ye Iewes were come to Martha and
 Marie to comfourt them for their brother.
 20 Then Martha, when shee heard that Iesus was
 comming, went to meete him: but Mary sate still in
 the house.
 21 Then said Martha vnto Iesus, Lord, if thou hadst
 bene here, my brother had not bene dead.
 22 But now I know also, that whatsoever thou ask-
 est of God, God will giue it thee.
 23 Iesus said vnto her, Thy brother shall rise againe.
 24 Martha said vnto him, I know that he shall rise
 againe in the resurrection at the last day.
 25 Iesus saide vnto her, I am the resurrection and
 the life: he that beleeueth in me, though he were
 dead, yet shall he liue.
 26 And whosoever liueth, and beleueeth in me, shall
 neuer die: Beleeuest thou this?
 27 She said vnto him, Yea, Lord, I beleeeue that
 thou art that Christ that Sonne of God, which should
 come into the world.
 28 And when she had so saide, she went her way,
 and called Mary her sister secretly, saying, The Mas-
 ter is come, and calleth for thee.
 29 And when she heard it, shee arose quickly, and
 came vnto him.

ask of God, God will give thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth on me, though he die, yet shall he live:

26 and whosoever liveth and believeth on me shall never die. Believest thou this?

27 She saith unto him, Yea, Lord: I have believed that thou art the Christ, the Son of God, even he that cometh into the world.

28 And when she had said this, she went away, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is here, and calleth thee.

29 And she, when she heard it, arose quickly, and went unto him.

30 (Now Jesus was not yet come into the village, but was still in the place where Martha met him.)

31 The Jews then which were with her in the house, and were comforting her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, supposing that she was going unto the tomb to weep there.

32 Mary therefore, when she came where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying unto him,

22 και νυν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεόν, δώσει σοι ὁ θεός.

23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα· οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται,

26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα· πιστεύεις τοῦτο;

27 λέγει αὐτῷ· ναί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

28 καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα· ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.

29 ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν·

30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπῆντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.

31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριάμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

32 ἡ οὖν Μαριάμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα

Aa 30 Now Jesus was not yet come into the town, but
 Bb was in that place where Martha met him.
 Cc 31 The Jews then which were with her in the house,
 Dd and comforted her, when they saw Mary, that she rose
 Ee up hastily and went out, followed her, saying, She
 Ff goeth unto the grave to weep there.
 Gg 32 Then when Mary was come where Jesus was,
 Hh and saw him, she fell down at his feet, saying unto
 Ii him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not
 Jj died.
 Kk 33 When Jesus therefore saw her weeping, and the
 Ll Jews also weeping which came with her, he groaned
 Mm in the spirit, and was troubled, {was troubled: Gr. he
 Nn troubled himself}
 Oo 34 And said, Where have ye laid him? They said
 Pp unto him, Lord, come and see.
 Qq 35 Jesus wept.
 Rr 36 Then said the Jews, Behold how he loved him!
 Ss 37 And some of them said, Could not this man, which
 Tt opened the eyes of the blind, have caused that even this
 Uu man should not have died?
 Vv 38 Jesus therefore again groaning in himself cometh
 Ww to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.
 Xx 39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the
 Yy sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by
 Zz this time he stinketh: for he hath been dead four days.

30 For Jesus was not yet come into the towne, but
 was in the place where Martha met him.
 31 The Iewes then which were with her in the
 house, and comforted her, when they sawe Marie,
 that she rose vp hastily, and went out, folowed her,
 saying, She goeth vnto the graue, to weepe there.
 32 Then when Mary was come where Iesus was,
 and sawe him, she fell downe at his feete, say-
 ing vnto him, Lord, if thou haddest bene here, my
 brother had not bene dead.
 33 When Iesus therefore saw her weepe, and the
 Iewes also weepe which came with her, hee groned
 in the spirit, and was troubled in himselfe,
 34 And saide, Where haue ye layde him? They said
 vnto him, Lord, come and see.
 35 And Iesus wept.
 36 Then saide the Iewes, Beholde, how he loued
 him.
 37 And some of them saide, Coulede not he, which
 opened the eyes of the blinde, haue made also, that
 this man should not haue died?
 38 Iesus therefore againe groned in himselfe, and
 came to the graue. And it was a caue, and a stone
 was layde vpon it.
 39 Iesus saide, Take ye away the stone. Martha the
 sister of him that was dead, said vnto him, Lord, he

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 and said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 The Jews therefore said, Behold how he loved him!

37 But some of them said, Could not this man, which opened the eyes of him that was blind, have caused that this man also should not die?

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it.

39 Jesus saith, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou believedst, thou shouldest see the glory of God?

41 So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou heardest me.

42 And I knew that thou hearest me always: but be-

αὐτῷ• κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.

33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,

34 καὶ εἶπεν• ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ• κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.

35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.

36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι• ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.

37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον• οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοιξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον• ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.

39 λέγει ὁ Ἰησοῦς• ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα• κύριε, ἦδη ὄζει• τεταρταῖος γάρ ἐστιν.

40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς• οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσης ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;

41 ἦραν οὖν τὸν λίθον• ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν• πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις• ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Aa 40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that,
 Bb if thou wouldest believe, thou shouldst see the glory
 Cc of God?
 Dd 41 Then they took away the stone from the place
 Ee where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes,
 Ff and said, Father, I thank thee that thou hast heard
 Gg me.
 Hh 42 And I knew that thou hearest me always: but be-
 Ii cause of the people which stand by I said it, that they
 Jj may believe that thou hast sent me.
 Kk 43 And when he thus had spoken, he cried with a loud
 Ll voice, Lazarus, come forth.
 Mm 44 And he that was dead came forth, bound hand and
 Nn foot with graveclothes: and his face was bound about
 Oo with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and
 Pp let him go.
 Qq 45 Then many of the Jews which came to Mary, and
 Rr had seen the things which Jesus did, believed on him.
 Ss 46 But some of them went their ways to the Phari-
 Tt sees, and told them what things Jesus had done.
 Uu 47 Then gathered the chief priests and the Pharisees
 Vv a council, and said, What do we? for this man doeth
 Ww many miracles.
 Xx 48 If we let him thus alone, all men will believe on
 Yy him: and the Romans shall come and take away both
 Zz our place and nation.

stinketh alreadie: for he hath bene dead foure dayes. Aa
 40 Iesus saide vnto her, Saide I not vnto thee, that if Bb
 thou diddest beleue, thou shouldst see the glorie of Cc
 God? Dd
 41 Then they tooke away the stone from the place Ee
 where the dead was layde. And Iesus lift vp his eyes, Ff
 and saide, Father, I thanke thee, because thou hast Gg
 heard me. Hh
 42 I knowe that thou hearest me alwayes, but be- Ii
 cause of the people that stand by, I said it, that they Jj
 may beleue, that thou hast sent me. Kk
 43 As hee had spoken these things, hee cried with a Ll
 loude voyce, Lazarus, come forth. Mm
 44 Then he that was dead, came forth, bound hande Nn
 and foote with bandes, and his face was bound with Oo
 a napkin. Iesus said vnto them, Loose him, and let Pp
 him goe. Qq
 45 Then many of the Iewes, which came to Mary, Rr
 and had seene the thinges, which Iesus did, beleued Ss
 in him. Tt
 46 But some of them went their way to the Pharises, Uu
 and told them what things Iesus had done. Vv
 47 Then gathered the hie Priests, and the Pharises a Ww
 councill, and said, What shall we doe? For this man Xx
 doeth many miracles. Yy
 48 If we let him thus alone, all men will beleue in Zz

cause of the multitude which standeth around I said it, that they may believe that thou didst send me.

43 And when he had thus spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 He that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Many therefore of the Jews, which came to Mary and beheld that which he did, believed on him.

46 But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done.

47 The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, What do we? for this man doeth many signs.

48 If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans will come and take away both our place and our nation.

49 But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 nor do ye take account that it is expedient for you that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 Now this he said not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die

43 και ταυτα ειπων φωνη μεγαλη εκραυγασεν• Λαζαρε, δευρο εξω.

44 εξηλθεν ο τεθνηκως δεδεμενος τους ποδας και τας χειρας κειριαις, και η οψις αυτου σουδαριω περιεδεδετο. λεγει αυτοις ο Ιησους• λυσατε αυτον και αφετε αυτον υπαγειν.

45 Πολλοι ουν εκ των Ιουδαιων, οι ελθοντες προς την Μαριαμ και θεασαμενοι α εποιησεν, επιστευσαν εις αυτον•

46 τινες δε εξ αυτων απηλθον προς τους Φαρισαιους και ειπαν αυτοις α εποιησεν Ιησους.

47 Συνηγαγον ουν οι αρχιερεις και οι Φαρισαιοι συνεδριον, και ελεγον• τι ποιουμεν, οτι ουτος ο ανθρωπος πολλα ποιει σημεια;

48 εαν αφωμεν αυτον ουτως, παντες πιστευουσιν εις αυτον, και ελευσονται οι Ρωμαιοι και αρουσιν ημων και τον τον και το εθνος.

49 εις δε τις εξ αυτων Καιαφας, αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου, ειπεν αυτοις• υμεις ουκ οιδετε ουδεν,

50 ουδε λογιζεσθε οτι συμφερει υμιν ινα εις ανθρωπος αποθάνη υπερ του λαου και μη ολον το εθνος αποληται.

51 τουτο δε αφ' εαυτου ουκ ειπεν, αλλα αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου επροφητευσεν οτι ημελλεν Ιησους αποθνήσκειν υπερ του εθνους,

Aa 49 And one of them, named Caiaphas, being the high
Bb priest that same year, said unto them, Ye know noth-
Cc ing at all,
Dd 50 Nor consider that it is expedient for us, that one
Ee man should die for the people, and that the whole na-
Ff tion perish not.
Gg 51 And this spake he not of himself: but being high
Hh priest that year, he prophesied that Jesus should die
Ii for that nation;
Jj 52 And not for that nation only, but that also he
Kk should gather together in one the children of God that
Ll were scattered abroad.
Mm 53 Then from that day forth they took counsel togeth-
Nn er for to put him to death.
Oo 54 Jesus therefore walked no more openly among
Pp the Jews; but went thence unto a country near to the
Qq wilderness, into a city called Ephraim, and there con-
Rr tinued with his disciples.
Ss 55 And the Jews' passover was nigh at hand: and
Tt many went out of the country up to Jerusalem before
Uu the passover, to purify themselves.
Vv 56 Then sought they for Jesus, and spake among
Ww themselves, as they stood in the temple, What think
Xx ye, that he will not come to the feast?
Yy 57 Now both the chief priests and the Pharisees had
Zz given a commandment, that, if any man knew where

him, and the Romanes will come and take away both
 our place, and the nation.
 49 Then one of them named Caiaphas, which was
 the hie Priest that same yere, said vnto them, Ye per-
 ceiuie nothing at all,
 50 Nor yet doe you consider that it is expedient
 for vs, that one man die for the people, and that the
 whole nation perish not.
 51 This spake hee not of himselfe: but being hie
 Priest that same yere, he prophecied that Iesus
 should die for that nation:
 52 And not for that nation onely, but that he shoulde
 gather together in one the children of God, which
 were scattered.
 53 Then from that day foorth they consulted togeth-
 er, to put him to death.
 54 Iesus therefore walked no more openly among
 the Iewes, but went thence vnto a countrey neere to
 the wildernes, into a citie called Ephraim, and there
 continued with his disciples.
 55 And the Iewes Passeouer was at hande, and many
 went out of the countrey vp to Hierusalem before the
 Passeouer, to purifie themselues.
 56 Then sought they for Iesus, and spake among
 themselues, as they stooode in the Temple, What
 thinke ye, that he cometh not to the feast?

for the nation;

52 and not for the nation only, but that he might also
 gather together into one the children of God that are
 scattered abroad.

53 So from that day forth they took counsel that
 they might put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among
 the Jews, but departed thence into the country near
 to the wilderness, into a city called Ephraim; and
 there he tarried with the disciples.

55 Now the passover of the Jews was at hand: and
 many went up to Jerusalem out of the country before
 the passover, to purify themselves.

56 They sought therefore for Jesus, and spake one
 with another, as they stood in the temple, What think
 ye? That he will not come to the feast?

57 Now the chief priests and the Pharisees had
 given commandment, that, if any man knew where
 he was, he should shew it, that they might take him.

52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ
 τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγη εἰς ἓν.

53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα
 ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

54 Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς
 Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν
 ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν,
 κακεῖ διέτριβεν μετὰ τῶν μαθητῶν.

55 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ
 ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ
 τοῦ πάσχα, ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοὺς.

56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ'
 ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες· τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ
 μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
 ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῶ ποῦ ἔστιν μνηύσει, ὅπως
 πιάσωσιν αὐτόν.

Aa he were, he should shew it, that they might take him.

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

Gi 2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

Li 3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

Pp 4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

Rr 5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

Tt 6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

Ww 7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

Yy 8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

Aa 57 Now both the high Priestes and the Pharises had giuen a commandement, that if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff Then Jesus, sixe dayes before the Passeouer, came to Bethania, where Lazarus was, who died, whom he had raised from the dead.

Ff

Gg

Hh

Ii 2 There they made him a supper, and Martha serued: but Lazarus was one of them that sate at the table with him.

Ii

Jj

Kk

Ll 3 Then tooke Mary a pound of oyntment of Spike-narde very costly, and anoynted Iesus feete, and wiped his feete with her heare, and the house was filled with the sauour of the oyntment.

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp 4 Then said one of his disciples, euen Iudas Iscariot Simons sonne, which should betray him:

Pp

Qq

Rr 5 Why was not this oyntment sold for three hundredreth pence, and giuen to the poore?

Rr

Ss

Tt 6 Nowe he said this, not that he cared for the poore, but because hee was a theefe, and had the bagge, and bare that which was giuen.

Tt

Uu

Vv

Ww 7 Then said Iesus, Let her alone: against the day of my burying she kept it.

Ww

Xx

Yy 8 For the poore alwayes yee haue with you, but me ye shall not haue alwayes.

Yy

Zz

Jesus therefore six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus raised from the dead.

2 So they made him a supper there: and Martha served; but Lazarus was one of them that sat at meat with him.

3 Mary therefore took a pound of ointment of spikenard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 But Judas Iscariot, one of his disciples, which should betray him, saith,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 Now this he said, not because he cared for the poor; but because he was a thief, and having the bag took away what was put therein.

7 Jesus therefore said, Suffer her to keep it against the day of my burying.

8 For the poor ye have always with you; but me ye have not always.

9 The common people therefore of the Jews learned that he was there: and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 But the chief priests took counsel that they might

Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἐξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.

2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὃ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.

3 ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὃ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,

5 διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

6 εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό·

8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμεὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

9 Ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστίν, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,

Aa 9 Much people of the Jews therefore knew that he
Bb was there: and they came not for Jesus' sake only, but
Cc that they might see Lazarus also, whom he had raised
Dd from the dead.

Ee 10 But the chief priests consulted that they might put
Ff Lazarus also to death;

Gg 11 Because that by reason of him many of the Jews
Hh went away, and believed on Jesus.

Ii 12 On the next day much people that were come to
Jj the feast, when they heard that Jesus was coming to
Kk Jerusalem,

Ll 13 Took branches of palm trees, and went forth to
Mm meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King
Nn of Israel that cometh in the name of the Lord.

Oo 14 And Jesus, when he had found a young ass, sat
Pp thereon; as it is written,

Qq 15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King
Rr cometh, sitting on an ass's colt.

Ss 16 These things understood not his disciples at the
Tt first: but when Jesus was glorified, then remembered
Uu they that these things were written of him, and that
Vv they had done these things unto him.

Ww 17 The people therefore that was with him when he
Xx called Lazarus out of his grave, and raised him from
Yy the dead, bare record.

Zz 18 For this cause the people also met him, for that

9 Then much people of the Iewes knewe that hee
 was there: and they came, not for Iesus sake onely,
 but that they might see Lazarus also, whome he had
 rayseed from the dead.

10 The hie Priestes therefore consulted, that they
 might put Lazarus to death also,

11 Because that for his sake many of the Iewes went
 away, and beleueed in Iesus.

12 On the morowe a great multitude that were come
 to the feast, when they heard that Iesus should come
 to Hierusalem,

13 Tooke branches of palme trees, and went foorth
 to meete him, and cried, Hosanna, Blessed is the
 King of Israel that commeth in the Name of the
 Lord.

14 And Iesus found a yong asse, and sate thereon, as
 it is written,

15 Feare not, daughter of Sion: behold, thy King
 commeth sitting on an asses colte.

16 But his disciples vnderstoode not these things at
 the first: but when Iesus was glorified, then remem-
 bred they, that these thinges were written of him, and
 that they had done these things vnto him.

17 The people therefore that was with him, bare wit-
 nesse that hee called Lazarus out of the graue, and
 raised him from the dead.

put Lazarus also to death;

11 because that by reason of him many of the Jews
 went away, and believed on Jesus.

12 On the morrow a great multitude that had come
 to the feast, when they heard that Jesus was coming
 to Jerusalem,

13 took the branches of the palm trees, and went
 forth to meet him, and cried out, Hosanna: Blessed
 is he that cometh in the name of the Lord, even the
 King of Israel.

14 And Jesus, having found a young ass, sat there-
 on; as it is written,

15 Fear not, daughter of Zion: behold, thy King
 cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the
 first: but when Jesus was glorified, then remembered
 they that these things were written of him, and that
 they had done these things unto him.

17 The multitude therefore that was with him when
 he called Lazarus out of the tomb, and raised him
 from the dead, bare witness.

18 For this cause also the multitude went and met
 him, for that they heard that he had done this sign.

19 The Pharisees therefore said among themselves,
 Behold how ye prevail nothing: lo, the world is gone
 after him.

11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων καὶ
 ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

12 τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν
 ἑορτὴν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς
 Ἱεροσόλυμα,

13 ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον
 εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον· ὡσαννά·
 εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, καὶ ὁ
 βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ.

14 εὐρῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄναριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό,
 καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον·

15 μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου
 ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

16 ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ
 τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε
 ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ
 ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

17 ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτι τὸν
 Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν
 αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

18 διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι
 ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς· θεωρεῖτε
 ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ
 ἀπῆλθεν.

20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων

Aa they heard that he had done this miracle.
 Bb 19 The Pharisees therefore said among themselves,
 Cc Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world
 Dd is gone after him.
 Ee 20 And there were certain Greeks among them that
 Ff came up to worship at the feast:
 Gg 21 The same came therefore to Philip, which was of
 Hh Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir,
 Ii we would see Jesus.
 Jj 22 Philip cometh and telleth Andrew: and again
 Kk Andrew and Philip tell Jesus.
 Ll 23 And Jesus answered them, saying, The hour is
 Mm come, that the Son of man should be glorified.
 Nn 24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of
 Oo wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but
 Pp if it die, it bringeth forth much fruit.
 Qq 25 He that loveth his life shall lose it; and he that ha-
 Rr teth his life in this world shall keep it unto life eternal.
 Ss 26 If any man serve me, let him follow me; and
 Tt where I am, there shall also my servant be: if any
 Uu man serve me, him will my Father honour.
 Vv 27 Now is my soul troubled; and what shall I say?
 Ww Father, save me from this hour: but for this cause
 Xx came I unto this hour.
 Yy 28 Father, glorify thy name. Then came there a voice
 Zz from heaven, saying, I have both glorified it, and will

18 Therefore mette him the people also, because
 they heard that he had done this miracle.
 19 And the Pharises said among themselues, Percei-
 ue ye howe ye preuaile nothing? Beholde, the worlde
 goeth after him.
 20 Nowe there were certaine Greekes among them
 that came vp to worship at the feast.
 21 And they came to Philippe, which was of Beth-
 saida in Galile, and desired him, saying, Syr, we
 would see that Iesus.
 22 Philippe came and tolde Andrew: and againe
 Andrew and Philippe tolde Iesus.
 23 And Iesus answered them, saying, The houre is
 come, that the Sonne of man must bee glorified.
 24 Verely, verely I say vnto you, Except the wheate
 corne fall into the grounde and die, it bideth alone:
 but if it die, it bringeth foorth much fruite.
 25 He that loueth his life, shall lose it, and he that
 hateth his life in this world, shall keepe it vnto life
 eternall.
 26 If any man serue me, let him follow me: for
 where I am, there shall also my seruant be: and if
 any man serue me, him will my Father honour.
 27 Now is my soule troubled: and what shall I say?
 Father, saue me from this houre: but therefore came I
 vnto this houre.

20 Now there were certain Greeks among those that
 went up to worship at the feast:
 21 these therefore came to Philip, which was of
 Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we
 would see Jesus.
 22 Philip cometh and telleth Andrew: Andrew
 cometh, and Philip, and they tell Jesus.
 23 And Jesus answereth them, saying, The hour is
 come, that the Son of man should be glorified.
 24 Verily, verily, I say unto you, Except a grain of
 wheat fall into the earth and die, it abideth by itself
 alone; but if it die, it beareth much fruit.
 25 He that loveth his life loseth it; and he that hateth
 his life in this world shall keep it unto life eternal.
 26 If any man serve me, let him follow me; and
 where I am, there shall also my servant be: if any
 man serve me, him will the Father honour.
 27 Now is my soul troubled; and what shall I say?
 Father, save me from this hour. But for this cause
 came I unto this hour.
 28 Father, glorify thy name. There came therefore a
 voice out of heaven, saying, I have both glorified it,
 and will glorify it again.
 29 The multitude therefore, that stood by, and heard
 it, said that it had thundered: others said, An angel
 hath spoken to him.

ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ•
 21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φίλιππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ
 τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες• κύριε,
 θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.
 22 ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, ἔρχεται
 Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.
 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων•
 ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ
 σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος
 μένει• ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.
 25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ
 μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν
 αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.
 26 ἐὰν ἐμοὶ τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ
 ὅπου εἰμι ἐγώ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται• ἐὰν
 τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.
 27 νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω; πάτερ,
 σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον
 εἰς τὴν ὥραν ταύτην•
 28 πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ• καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.
 29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν
 γεγονέναι• ἄλλοι ἔλεγον• ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.
 30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν• οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ
 αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.

Aa glorify it again.
 Bb 29 The people therefore, that stood by, and heard it,
 Cc said that it thundered: others said, An angel spake to
 Dd him.
 Ee 30 Jesus answered and said, This voice came not
 Ff because of me, but for your sakes.
 Gg 31 Now is the judgment of this world: now shall the
 Hh prince of this world be cast out.
 Ii 32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw
 Jj all men unto me.
 Kk 33 This he said, signifying what death he should die.
 Ll 34 The people answered him, We have heard out of
 Mm the law that Christ abideth for ever: and how sayest
 Nn thou, The Son of man must be lifted up? who is this
 Oo Son of man?
 Pp 35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is
 Qq the light with you. Walk while ye have the light, lest
 Rr darkness come upon you: for he that walketh in dark-
 Ss ness knoweth not whither he goeth.
 Tt 36 While ye have light, believe in the light, that ye
 Uu may be the children of light. These things spake Je-
 Vv sus, and departed, and did hide himself from them.
 Ww 37 But though he had done so many miracles before
 Xx them, yet they believed not on him:
 Yy 38 That the saying of Esaias the prophet might be
 Zz fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our

28 Father, glorifie thy Name. Then came there a
 Aa voyce from heauen, saying, I haue both glorified it,
 Bb and will glorifie it againe.
 Cc 29 Then saide the people that stooode by, and heard,
 Dd that it was a thunder: other said, An Angel spake to
 Ee him.
 Ff 30 Iesus answered, and said, This voyce came not
 Gg because of me, but for your sakes.
 Hh 31 Now is the iudgement of this world: nowe shall
 Ii the prince of this world be cast out.
 Jj 32 And I, if I were lift vp from the earth, will drawe
 Kk all men vnto me.
 Ll 33 Nowe this sayd he, signifying what death he
 Mm should die.
 Nn 34 The people answered him, We haue heard out of
 Oo the Law, that that Christ bideth for euer: and howe
 Pp sayest thou, that that Sonne of man must be lift vp?
 Qq Who is that Sonne of man?
 Rr 35 Then Iesus sayd vnto them, Yet a litle while is
 Ss the light with you: walke while ye haue that light,
 Tt lest the darkenes come vpon you: for hee that
 Uu walketh in the darke, knoweth not whither he goeth.
 Vv 36 While ye haue that light, beleue in that light,
 Ww that ye may be the children of the light. These things
 Xx spake Iesus, and departed, and hid himselfe from
 Yy them.
 Zz

30 Jesus answered and said, This voice hath not
 come for my sake, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world: now shall the
 prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw
 all men unto myself.

33 But this he said, signifying by what manner of
 death he should die.

34 The multitude therefore answered him, We have
 heard out of the law that the Christ abideth for ever:
 and how sayest thou, The Son of man must be lifted
 up? who is this Son of man?

35 Jesus therefore said unto them, Yet a little while
 is the light among you. Walk while ye have the light,
 that darkness overtake you not: and he that walketh
 in the darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have the light, believe on the light, that
 ye may become sons of light. These things spake
 Jesus, and he departed and hid himself from them.

37 But though he had done so many signs before
 them, yet they believed not on him:

38 that the word of Isaiah the prophet might be ful-
 filled, which he spake, Lord, who hath believed our
 report? And to whom hath the arm of the Lord been
 revealed?

39 For this cause they could not believe, for that

31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου• νῦν ὁ
 ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω,

32 καὶ γὰρ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἐλκύσω
 πρὸς ἑμαυτόν.

33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἠμελλεν
 ἀποθνήσκειν.

34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ἡμεῖς ἠκούσαμεν
 ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα,
 καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ
 ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ
 φῶς ἐν ὑμῖν ἐστίν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα
 μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ• καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ
 σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα
 υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ
 ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

37 τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος
 ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,

38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαίου τοῦ προφήτου πληρωθῇ,
 ὃν εἶπεν• κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ
 βραχίον κυρίου τίτι ἀπεκαλύφθη;

39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν
 εἶπεν Ἡσαίας•

40 τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ
 ἐπόρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς

Aa report? and to whom hath the arm of the Lord been
 Bb revealed?
 Cc 39 Therefore they could not believe, because that
 Dd Esaias said again,
 Ee 40 He hath blinded their eyes, and hardened their
 Ff heart; that they should not see with their eyes, nor
 Gg understand with their heart, and be converted, and I
 Hh should heal them.
 Ii 41 These things said Esaias, when he saw his glory,
 Jj and spake of him.
 Kk 42 Nevertheless among the chief rulers also many
 Ll believed on him; but because of the Pharisees they
 Mm did not confess him, lest they should be put out of the
 Nn synagogue:
 Oo 43 For they loved the praise of men more than the
 Pp praise of God.
 Qq 44 Jesus cried and said, He that believeth on me,
 Rr believeth not on me, but on him that sent me.
 Ss 45 And he that seeth me seeth him that sent me.
 Tt 46 I am come a light into the world, that whosoever
 Uu believeth on me should not abide in darkness.
 Vv 47 And if any man hear my words, and believe not, I
 Ww judge him not: for I came not to judge the world, but
 Xx to save the world.
 Yy 48 He that rejecteth me, and receiveth not my words,
 Zz hath one that judgeth him: the word that I have spo-

37 And though he had done so many miracles be- Aa
 fore them, yet beleueed they not on him, Bb
 38 That the saying of Esaias the Prophete might be Cc
 fulfilled, that he sayd, Lord, who beleueed our re- Dd
 port? and to whome is the arme of the Lord reueiled? Ee
 39 Therefore could they not beleuee, because that Ff
 Esaias saith againe, Gg
 40 He hath blinded their eyes, and hardened their Hh
 heart, that they shoulde not see with their eyes, nor Ii
 vnderstand with their heart, and should be conuerted, Jj
 and I should heale them. Kk
 41 These things sayd Esaias when he sawe his glory, Ll
 and spake of him. Mm
 42 Neuertheles, euen among the chiefe rulers, many Nn
 beleueed in him: but because of the Pharises they did Oo
 not confesse him, least they should be cast out of the Pp
 Synagogue. Qq
 43 For they loued the prayse of men, more then the Rr
 prayse of God. Ss
 44 And Iesus cryed, and sayd, He that beleueeth in Tt
 me, beleueeth not in me, but in him that sent me. Uu
 45 And he that seeth me, seeth him that sent me. Vv
 46 I am come a light into the world, that whosoever Ww
 beleueeth in me, should not abide in darkenes. Xx
 47 And if any man heare my wordes, and beleuee Yy
 not, I iudge him not: for I came not to iudge the Zz

Isaiah said again,

40 He hath blinded their eyes, and he hardened their heart; Lest they should see with their eyes, and perceive with their heart, And should turn, And I should heal them.

41 These things said Isaiah, because he saw his glory; and he spake of him.

42 Nevertheless even of the rulers many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess it, lest they should be put out of the synagogue:

43 for they loved the glory of men more than the glory of God.

44 And Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that beholdeth me beholdeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me may not abide in the darkness.

47 And if any man hear my sayings, and keep them not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my sayings, hath one that judgeth him: the word that I spake, the same shall judge him in the last day.

49 For I spake not from myself; but the Father which sent me, he hath given me a commandment,

ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαίας, ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.

42 ὁμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὠμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται•

43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραζεν καὶ εἶπεν• ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με,

45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνη.

47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν• οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν• ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ•

49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατήρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἶπω καὶ τί λαλήσω.

50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.

Aa ken, the same shall judge him in the last day.
 Bb 49 For I have not spoken of myself; but the Father
 Cc which sent me, he gave me a commandment, what I
 Dd should say, and what I should speak.
 Ee 50 And I know that his commandment is life ever-
 Ff lasting: whatsoever I speak therefore, even as the
 Gg Father said unto me, so I speak.
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll Now before the feast of the passover, when Jesus
 Mm knew that his hour was come that he should depart out
 Nn of this world unto the Father, having loved his own
 Oo which were in the world, he loved them unto the end.
 Pp 2 And supper being ended, the devil having now put
 Qq into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to
 Rr betray him;
 Ss 3 Jesus knowing that the Father had given all
 Tt things into his hands, and that he was come from
 Uu God, and went to God;
 Vv 4 He riseth from supper, and laid aside his gar-
 Ww ments; and took a towel, and girded himself.
 Xx 5 After that he poureth water into a bason, and began
 Yy to wash the disciples' feet, and to wipe them with the
 Zz towel wherewith he was girded.

world, but to saue the world.
 48 He that refuseth me, and receiueth not my
 wordes, hath one that iudgeth him: the worde that I
 haue spoken, it shall iudge him in the last day.
 49 For I haue not spoken of my selfe: but the Father
 which sent me, hee gaue me a commandment what
 I should say, and what I should speake.
 50 And I knowe that his commandement is life euer-
 lasting: the thinges therefore that I speake, I speake
 them so as the Father sayde vnto me.
 Nowe before the feast of the Passeouer, when Iesus
 knewe that his houre was come, that he should de-
 part out of this world vnto the Father, forasmuch as
 he loued his owne which were in the world, vnto the
 end he loued them.
 2 And when supper was done (and that the deuill
 had now put in the heart of Iudas Iscariot, Simons
 sonne, to betray him)
 3 Iesus knowing that the Father had giuen all things
 into his hands, and that he was come forth from God,
 and went to God,
 4 He riseth from supper, and layeth aside his vpper
 garments, and tooke a towel, and girded himselfe.
 5 After that, hee powred water into a basen, and
 began to wash the disciples feete, and to wipe them

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life eter-
 nal: the things therefore which I speak, even as the
 Father hath said unto me, so I speak.

Now before the feast of the passover, Jesus know-
 ing that his hour was come that he should depart out
 of this world unto the Father, having loved his own
 which were in the world, he loved them unto the end.

2 And during supper, the devil having already put
 into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to be-
 tray him,

3 Jesus, knowing that the Father had given all things
 into his hands, and that he came forth from God, and
 goeth unto God,

4 riseth from supper, and layeth aside his garments;
 and he took a towel, and girded himself.

5 Then he poureth water into the bason, and began
 to wash the disciples' feet, and to wipe them with the
 towel wherewith he was girded.

6 So he cometh to Simon Peter. He saith unto him,
 Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou
 knowest not now; but thou shalt understand hereaf-
 ter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my

Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι
 ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου
 τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς
 ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

2 καὶ δεῖπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἦδη
 βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν
 Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης,

3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς
 χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν
 ὑπάγει,

4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια,
 καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν•

5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο
 νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ
 λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμονα Πέτρον• λέγει αὐτῷ•
 κύριε, σὺ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ• ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ
 οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.

8 λέγει αὐτῷ Πέτρος• οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας
 εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ• εἰάν μὴ νίψω
 σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.

9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος• κύριε, μὴ τοὺς πόδας
 μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.

10 λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς• ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει
 χρεῖαν νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος• καὶ ὑμεῖς

Aa 6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith
Bb unto him, Lord, dost thou wash my feet? {Peter saith:
Cc Gr. he saith}
Dd 7 Jesus answered and said unto him, What I do
Ee thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.
Ff 8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my
Gg feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou
Hh hast no part with me.
Ii 9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet
Jj only, but also my hands and my head.
Kk 10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not
Ll save to wash his feet, but is clean every whit: and ye
Mm are clean, but not all.
Nn 11 For he knew who should betray him; therefore
Oo said he, Ye are not all clean.
Pp 12 So after he had washed their feet, and had taken
Qq his garments, and was set down again, he said unto
Rr them, Know ye what I have done to you?
Ss 13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for
Tt so I am.
Uu 14 If I then, your Lord and Master, have washed
Vv your feet; ye also ought to wash one another's feet.
Ww 15 For I have given you an example, that ye should
Xx do as I have done to you.
Yy 16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not
Zz greater than his lord; neither he that is sent greater

with the towell, wherewith he was girded.
 6 Then came he to Simon Peter, who sayd to him,
 Lord, doest thou wash my feete?
 7 Iesus answered and sayd vnto him, What I doe,
 thou knowest not nowe: but thou shalt knowe it
 hereafter.
 8 Peter said vnto him, Thou shalt neuer wash my
 feete. Iesus answered him, If I wash thee not, thou
 shalt haue no part with me.
 9 Simon Peter sayd vnto him, Lord, not my feete
 onely, but also the hands and the head.
 10 Iesus sayd to him, He that is washed, needeth
 not, saue to wash his feete, but is cleane euery whit:
 and ye are cleane, but not all.
 11 For hee knewe who should betray him: therefore
 sayd he, Ye are not all cleane.
 12 So after he had washed their feete, and had taken
 his garments, and was set downe againe, he sayd
 vnto them, Knowe ye what I haue done to you?
 13 Ye call me Master, and Lord, and ye say well: for
 so am I.
 14 If I then your Lord, and Master, haue washed
 your feete, ye also ought to wash one an others feete.
 15 For I haue giuen you an example, that ye should
 doe, euen as I haue done to you.
 16 Verely, verely I say vnto you, The seruant is not

feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou
 hast no part with me.
 9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet
 only, but also my hands and my head.
 10 Jesus saith to him, He that is bathed needeth not
 save to wash his feet, but is clean every whit: and ye
 are clean, but not all.
 11 For he knew him that should betray him; there-
 fore said he, Ye are not all clean.
 12 So when he had washed their feet, and taken his
 garments, and sat down again, he said unto them,
 Know ye what I have done to you?
 13 Ye call me, Master, and, Lord: and ye say well;
 for so I am.
 14 If I then, the Lord and the Master, have washed
 your feet, ye also ought to wash one another's feet.
 15 For I have given you an example, that ye also
 should do as I have done to you.
 16 Verily, verily, I say unto you, A servant is not
 greater than his lord; neither one that is sent greater
 than he that sent him.
 17 If ye know these things, blessed are ye if ye do
 them.
 18 I speak not of you all: I know whom I have cho-
 sen: but that the scripture may be fulfilled, He that
 eateth my bread lifted up his heel against me.

καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.
 11 ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν• διὰ τοῦτο
 εἶπεν ὅτι οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.
 12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβεν
 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς•
 γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;
 13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με• ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος,
 καὶ καλῶς λέγετε• εἰμὶ γάρ.
 14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ
 ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν
 τοὺς πόδας•
 15 ὑπόδειγμα γὰρ δέδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ
 ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.
 16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων
 τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ
 πέμψαντος αὐτόν.
 17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
 18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω• ἐγὼ οἶδα τίνας
 ἐξελεξάμην• ἀλλ' ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ• ὁ τρώγων
 μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν
 αὐτοῦ.
 19 ἀπάρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα
 πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγὼ εἰμι.
 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα
 πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει
 τὸν πέμψαντά με.

Aa than he that sent him.
 Bb 17 If ye know these things, happy are ye if ye do
 Cc them.
 Dd 18 I speak not of you all: I know whom I have
 Ee chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that
 Ff eateth bread with me hath lifted up his heel against
 Gg me.
 Hh 19 Now I tell you before it come, that, when it is
 Ii come to pass, ye may believe that I am he. {Now: or,
 Jj From henceforth}
 Kk 20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth
 Ll whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth
 Mm me receiveth him that sent me.
 Nn 21 When Jesus had thus said, he was troubled in
 Oo spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say
 Pp unto you, that one of you shall betray me.
 Qq 22 Then the disciples looked one on another, doubt-
 Rr ing of whom he spake.
 Ss 23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of
 Tt his disciples, whom Jesus loved.
 Uu 24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he
 Vv should ask who it should be of whom he spake.
 Ww 25 He then lying on Jesus' breast saith unto him,
 Xx Lord, who is it?
 Yy 26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give
 Zz a sop, when I have dipped it. And when he had dipped

greater than his master, neither the ambassadour
 greater than he that sent him.
 17 If ye know these things, blessed are ye, if ye doe
 them.
 18 I speake not of you all: I know whom I haue
 chosen: but it is that the Scripture might be fulfilled,
 He that eateth bread with me, hath lift vp his heele
 against me.
 19 From henceforth tell I you before it come, that
 when it is come to passe, ye might beleue that I am
 he.
 20 Verely, verely I say vnto you, If I send any, he
 that receiueth him, receiueth me, and hee that recei-
 ueth me, receiueth him that sent me.
 21 When Iesus had sayd these things, he was trou-
 bled in the Spirit, and testified, and said, Verely,
 verely I say vnto you, that one of you shall betray
 me.
 22 Then the disciples looked one on another, doubt-
 ing of whom he spake.
 23 Nowe there was one of his disciples, which
 leaned on Iesus bosome, whom Iesus loued.
 24 To him beckened therefore Simon Peter, that he
 should aske who it was of whom he spake.
 25 He then, as he leaned on Iesus breast, saide vnto
 him, Lord, who is it?
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

19 From henceforth I tell you before it come to
 pass, that, when it is come to pass, ye may believe
 that I am he.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth
 whomsoever I send receiveth me; and he that re-
 ceiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in the
 spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto
 you, that one of you shall betray me.

22 The disciples looked one on another, doubting of
 whom he spake.

23 There was at the table reclining in Jesus' bosom
 one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoneth to him, and
 saith unto him, Tell us who it is of whom he spea-
 keth.

25 He leaning back, as he was, on Jesus' breast saith
 unto him, Lord, who is it?

26 Jesus therefore answereth, He it is, for whom I
 shall dip the sop, and give it him. So when he had
 dipped the sop, he taketh and giveth it to Judas, the
 son of Simon Iscariot.

27 And after the sop, then entered Satan into him.
 Jesus therefore saith unto him, That thou doest, do
 quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he

21 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ
 ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς
 ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι
 περὶ τίνος λέγει.

23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ
 κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·

24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος καὶ λέγει αὐτῷ·
 εἰπέ τίς ἐστὶν περὶ οὗ λέγει.

25 ἐπιπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ
 Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· κύριε, τίς ἐστίν;

26 ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς, ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ
 βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ
 ψωμίον λαμβάνει καὶ δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος
 Ἰσκαριώτου.

27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ
 σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ Ἰησοῦς· ὁ ποιεῖς ποίησον
 τάχιον.

28 τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί
 εἶπεν αὐτῷ·

29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν
 Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς, ἀγόρασον ὧν χρειαίαν
 ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ.

30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς·
 ἦν δὲ νύξ.

31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν λέγει Ἰησοῦς· νῦν ἐδοξάσθη ὁ

Aa the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Si-
 Bb mon. {sop: or, morsel}
 Cc 27 And after the sop Satan entered into him. Then
 Dd said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.
 Ee 28 Now no man at the table knew for what intent he
 Ff spake this unto him.
 Gg 29 For some of them thought, because Judas had the
 Hh bag, that Jesus had said unto him, Buy those things
 Ii that we have need of against the feast; or, that he
 Jj should give something to the poor.
 Kk 30 He then having received the sop went immediately
 Ll out: and it was night.
 Mm 31 Therefore, when he was gone out, Jesus said,
 Nn Now is the Son of man glorified, and God is glori-
 Oo fied in him.
 Pp 32 If God be glorified in him, God shall also glorify
 Qq him in himself, and shall straightway glorify him.
 Rr 33 Little children, yet a little while I am with you.
 Ss Ye shall seek me: and as I said unto the Jews,
 Tt Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.
 Uu 34 A new commandment I give unto you, That ye
 Vv love one another; as I have loved you, that ye also
 Ww love one another.
 Xx 35 By this shall all men know that ye are my disci-
 Yy ples, if ye have love one to another.
 Zz 36 Simon Peter said unto him, Lord, whither goest

26 Iesus answered, He it is, to whome I shall giue a
 soppe, when I haue dipt it: and hee wet a soppe, and
 gaue it to Iudas Iscariot, Simons sonne.
 27 And after the soppe, Satan entred into him. Then
 sayd Iesus vnto him, That thou doest, doe quickly.
 28 But none of them that were at table, knew, for
 what cause he spake it vnto him.
 29 For some of them thought because Iudas had the
 bag, that Iesus had sayd vnto him, Buy those things
 that we haue neede of against ye feast: or that he
 should giue some thing to the poore.
 30 Assoone then as he had receiued the soppe, he
 went immediately out, and it was night.
 31 When hee was gone out, Iesus sayd, Nowe is the
 Sonne of man glorified, and God is glorified in him.
 32 If God be glorified in him, God shall also glorifie
 him in himselfe, and shall straightway glorifie him.
 33 Litle children, yet a litle while am I with you: ye
 shall seeke me, but as I sayde vnto the Iewes, Whith-
 er I goe, can ye not come: also to you say I nowe,
 34 A newe commandement giue I vnto you, that ye
 loue one another: as I haue loued you, that ye also
 loue one another.
 35 By this shall all men knowe that ye are my disci-
 ples, if ye haue loue one to another.
 36 Simon Peter said vnto him, Lord, whither goest

spake this unto him.

29 For some thought, because Judas had the bag,
 that Jesus said unto him, Buy what things we have
 need of for the feast; or, that he should give some-
 thing to the poor.

30 He then having received the sop went out
 straightway: and it was night.

31 When therefore he was gone out, Jesus saith,
 Now is the Son of man glorified, and God is glorified
 in him;

32 and God shall glorify him in himself, and
 straightway shall he glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you.
 Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whith-
 er I go, ye cannot come; so now I say unto you.

34 A new commandment I give unto you, that ye
 love one another; even as I have loved you, that ye
 also love one another.

35 By this shall all men know that ye are my disci-
 ples, if ye have love one to another.

36 Simon Peter saith unto him, Lord, whither goest
 thou? Jesus answered, Whither I go, thou canst not
 follow me now; but thou shalt follow afterwards.

37 Peter saith unto him, Lord, why cannot I follow
 thee even now? I will lay down my life for thee.

38 Jesus answereth, Wilt thou lay down thy life for

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.

32 εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει
 αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι• ζητήσατέ με,
 καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ἐγὼ ὑπάγω
 ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε
 ἀλλήλους• καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς
 ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

35 ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ
 ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος• κύριε, ποῦ ὑπάγεις;
 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς• ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι
 νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.

37 λέγει αὐτῷ Πέτρος• κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι
 ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς• τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ
 ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ
 φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.

Aa thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst
 Bb not follow me now; but thou shalt follow me after-
 Cc wards.
 Dd 37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow
 Ee thee now? I will lay down my life for thy sake.
 Ff 38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life
 Gg for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock
 Hh shall not crow, till thou hast denied me thrice.
 Ii
 Jj
 Kk Let not your heart be troubled: ye believe in God,
 Ll believe also in me.
 Mm 2 In my Father's house are many mansions: if it
 Nn were not so, I would have told you. I go to prepare a
 Oo place for you.
 Pp 3 And if I go and prepare a place for you, I will
 Qq come again, and receive you unto myself; that where I
 Rr am, there ye may be also.
 Ss 4 And whither I go ye know, and the way ye know.
 Tt 5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whith-
 Uu er thou goest; and how can we know the way?
 Vv 6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and
 Ww the life: no man cometh unto the Father, but by me.
 Xx 7 If ye had known me, ye should have known my
 Yy Father also: and from henceforth ye know him, and
 Zz have seen him.

thou? Iesus answered him, Whither I goe, thou canst
 not follow me nowe: but thou shalt follow me after-
 ward.
 37 Peter sayd vnto him, Lord, why can I not follow
 thee now? I will lay downe my life for thy sake.
 38 Iesus answered him, Wilt thou lay downe thy
 life for my sake? Verely, verely I say vnto thee,
 The cocke shall not crowe, till thou haue denied me
 thrise.
 Let not your heart be troubled: ye beleeeue in God,
 beleeeue also in me.
 2 In my Fathers house are many dwelling places: if
 it were not so, I would haue tolde you: I go to pre-
 pare a place for you.
 3 And if I go to prepare a place for you, I wil come
 againe, and receiue you vnto my selfe, that where I
 am, there may ye be also.
 4 And whither I go, ye know, and the way ye
 knowe.
 5 Thomas sayd vnto him, Lord, we know not whith-
 er thou goest: how can we then know ye way?
 6 Iesus sayd vnto him, I am that Way, and that Tru-
 eth, and that Life. No man commeth vnto the Father,
 but by me.
 7 If ye had knowen mee, ye should haue knowen

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

me? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not
 crow, till thou hast denied me thrice.

Let not your heart be troubled: ye believe in God,
 believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions; if it
 were not so, I would have told you; for I go to pre-
 pare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I come
 again, and will receive you unto myself; that where I
 am, there ye may be also.

4 And whither I go, ye know the way.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whith-
 er thou goest; how know we the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, and the truth,
 and the life: no one cometh unto the Father, but by
 me.

7 If ye had known me, ye would have known my
 Father also: from henceforth ye know him, and have
 seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father,
 and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time
 with you, and dost thou not know me, Philip? he that
 hath seen me hath seen the Father; how sayest thou,
 Shew us the Father?

Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία• πιστεύετε εἰς τὸν
 θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.

2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσίν• εἰ
 δὲ μὴ, εἶπον ἂν ὑμῖν• ὅτι πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον
 ὑμῖν•

3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν
 ἔρχομαι καὶ παραλήμνομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα
 ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε.

4 καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἶδατε τὴν ὁδόν.

5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς• κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ
 ὑπάγεις, καὶ πῶς οἶδαμεν τὴν ὁδόν;

6 λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς• ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια
 καὶ ἡ ζωὴ• οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι'
 ἐμοῦ.

7 εἰ ἐγνώκατέ ἐμέ, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε•
 καὶ ἀπάρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἐώρακατε αὐτόν.

8 Λέγει αὐτῷ Φίλιππος• κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν
 πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• τοσούτῳ χρόνῳ μεθ' ὑμῶν
 εἰμι, καὶ οὐκ ἐγνώκας με, Φίλιππε; ὁ ἐωρακὼς ἐμὲ
 ἐώρακεν τὸν πατέρα• πῶς σὺ λέγεις• δεῖξον ἡμῖν τὸν
 πατέρα;

10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν
 ἐμοὶ ἐστίν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ
 οὐ λαλῶ• ὁ δὲ πατήρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα
 αὐτοῦ.

Aa 8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father,
 Bb and it sufficeth us.
 Cc 9 Jesus saith unto him, Have I been so long time
 Dd with you, and yet hast thou not known me, Philip? he
 Ee that hath seen me hath seen the Father; and how say-
 Ff est thou then, Shew us the Father?
 Gg 10 Believest thou not that I am in the Father, and
 Hh the Father in me? the words that I speak unto you I
 Ii speak not of myself: but the Father that dwelleth in
 Jj me, he doeth the works.
 Kk 11 Believe me that I am in the Father, and the
 Ll Father in me: or else believe me for the very works'
 Mm sake.
 Nn 12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth
 Oo on me, the works that I do shall he do also; and
 Pp greater works than these shall he do; because I go
 Qq unto my Father.
 Rr 13 And whatsoever ye shall ask in my name, that
 Ss will I do, that the Father may be glorified in the Son.
 Tt 14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.
 Uu 15 If ye love me, keep my commandments.
 Vv 16 And I will pray the Father, and he shall give you
 Ww another Comforter, that he may abide with you for
 Xx ever;
 Yy 17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot
 Zz receive, because it seeth him not, neither knoweth him:

my Father also: and from henceforth ye know him,
 and haue seene him.
 8 Philippe sayd vnto him, Lord, shewe vs thy Fa-
 ther, and it sufficeth vs.
 9 Iesus sayd vnto him, I haue bene so long time with
 you, and hast thou not knowen mee, Philippe? he
 that hath seene me, hath seene my Father: how then
 sayest thou, Shewe vs thy Father?
 10 Beleeuest thou not, that I am in the Father, and
 the Father is in me? The wordes that I speake vnto
 you, I speake not of my selfe: but the Father that
 dwelleth in me, he doeth the workes.
 11 Beleeue me, that I am in the Father, and the
 Father is in me: at the least, beleeue me for the very
 workes sake.
 12 Verely, verely I say vnto you, he that beleeueth
 in me, the workes that I doe, hee shall doe also, and
 greater then these shall he doe: for I goe vnto my
 Father.
 13 And whatsoever ye aske in my Name, that will I
 doe, that the Father may be glorified in the Sonne.
 14 If ye shall aske any thing in my Name, I will doe
 it.
 15 If ye loue me, keepe my comandements,
 16 And I wil pray the Father, and he shall giue you
 another Comforter, that he may abide with you for

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

10 Believest thou not that I am in the Father, and the
 Father in me? the words that I say unto you I speak
 not from myself: but the Father abiding in me doeth
 his works.

11 Believe me that I am in the Father, and the Father
 in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth
 on me, the works that I do shall he do also; and
 greater works than these shall he do; because I go
 unto the Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that
 will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask me anything in my name, that will
 I do.

15 If ye love me, ye will keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you
 another Comforter, that he may be with you for ever,

17 even the Spirit of truth: whom the world cannot
 receive; for it beholdeth him not, neither knoweth
 him: ye know him; for he abideth with you, and shall
 be in you.

18 I will not leave you desolate: I come unto you.

19 Yet a little while, and the world beholdeth me no
 more; but ye behold me: because I live, ye shall live
 also.

20 In that day ye shall know that I am in my Father,

11 πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ
 ἐν ἐμοί• εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.

12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, τὰ
 ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος ποιήσει, καὶ μείζονα
 τούτων ποιήσει• ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα
 πορεύομαι•

13 καὶ ὃ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο
 ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ•

14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ
 ποιήσω.

15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς
 τηρήσετε•

16 κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον
 παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μεθ' ὑμῶν ᾦ εἰς τὸν
 αἰῶνα,

17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται
 λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτό•
 ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν
 ὑμῖν ἔσται.

18 οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
 19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ• ὑμεῖς
 δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.

20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν
 τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί κἀγὼ ἐν ὑμῖν.

21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς,
 ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με• ὁ δὲ ἀγαπῶν με

Aa but ye know him; for he dwelleth with you, and shall
Bb be in you.
Cc 18 I will not leaue you comfortless: I will come to
Dd you. {comfortless: or, orphans}
Ee 19 Yet a little while, and the world seeth me no more;
Ff but ye see me: because I liue, ye shall liue also.
Gg 20 At that day ye shall know that I am in my Father,
Hh and ye in me, and I in you.
Ii 21 He that hath my commandments, and keepeth
Jj them, he it is that loveth me: and he that loveth me
Kk shall be loved of my Father, and I will love him, and
Ll will manifest myself to him.
Mm 22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is
Nn it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto
Oo the world?
Pp 23 Jesus answered and said unto him, If a man love
Qq me, he will keep my words: and my Father will love
Rr him, and we will come unto him, and make our abode
Ss with him.
Tt 24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and
Uu the word which ye hear is not mine, but the Father's
Vv which sent me.
Ww 25 These things have I spoken unto you, being yet
Xx present with you.
Yy 26 But the Comforter, which is the Holy Ghost,
Zz whom the Father will send in my name, he shall teach

euer,
 17 Euen the Spirit of trueth, whome the world
 can not receiue, because it seeth him not, neither
 knoweth him: but ye knowe him: for he dwelleth
 with you, and shalbe in you.
 18 I will not leaue you fatherles: but I will come to
 you.
 19 Yet a litle while, and the world shall see me no
 more, but ye shall see me: because I liue, ye shall
 liue also.
 20 At that day shall ye knowe that I am in my Fa-
 ther, and you in me, and I in you.
 21 He that hath my commandements, and keepeth
 them, is he that loueth me: and he that loueth me,
 shall be loued of my Father: and I will loue him, and
 wil shewe mine owne selfe to him.
 22 Iudas sayd vnto him (not Iscariot) Lord, what is
 the cause that thou wilt shewe thy selfe vnto vs, and
 not vnto the world?
 23 Iesus answered, and sayd vnto him, If any man
 loue me, he will keepe my worde, and my Father
 will loue him, and we wil come vnto him, and wil
 dwell with him.
 24 He that loueth me not, keepeth not my wordes,
 and the worde which ye heare, is not mine, but the
 Fathers which sent me.

and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth
 them, he it is that loveth me: and he that loveth me
 shall be loved of my Father, and I will love him, and
 will manifest myself unto him.

22 Judas (not Iscariot) saith unto him, Lord, what is
 come to pass that thou wilt manifest thyself unto us,
 and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love
 me, he will keep my word: and my Father will love
 him, and we will come unto him, and make our
 abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my words: and
 the word which ye hear is not mine, but the Father's
 who sent me.

25 These things have I spoken unto you, while yet
 abiding with you.

26 But the Comforter, even the Holy Spirit, whom
 the Father will send in my name, he shall teach you
 all things, and bring to your remembrance all that I
 said unto you.

27 Peace I leave with you; my peace I give unto
 you: not as the world giveth, give I unto you. Let not
 your heart be troubled, neither let it be fearful.

28 Ye heard how I said to you, I go away, and I
 come unto you. If ye loved me, ye would have re-

ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ γὰρ ἀγαπήσω
 αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτὸν.

22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης κύριε,
 καὶ τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν
 καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐάν τις
 ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου
 ἀγαπήσει αὐτὸν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ
 μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα.

24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ·
 καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ
 πέμψαντός με πατρὸς.

25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων·

26 ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει
 ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει
 πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.

27 εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι
 ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν.
 μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά μηδὲ δειλιάτω.

28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· ὑπάγω καὶ
 ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἅν, ὅτι
 πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατήρ μείζων μου
 ἔστιν.

29 καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν
 γένηται πιστεύσητε.

30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ

Aa you all things, and bring all things to your remem-
 Bb brance, whatsoever I have said unto you.
 Cc 27 Peace I leave with you, my peace I give unto
 Dd you: not as the world giveth, give I unto you. Let not
 Ee your heart be troubled, neither let it be afraid.
 Ff 28 Ye have heard how I said unto you, I go away,
 Gg and come again unto you. If ye loved me, ye would
 Hh rejoice, because I said, I go unto the Father: for my
 Ii Father is greater than I.
 Jj 29 And now I have told you before it come to pass,
 Kk that, when it is come to pass, ye might believe.
 Ll 30 Hereafter I will not talk much with you: for the
 Mm prince of this world cometh, and hath nothing in me.
 Nn 31 But that the world may know that I love the Fa-
 Oo ther; and as the Father gave me commandment, even
 Pp so I do. Arise, let us go hence.
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx I am the true vine, and my Father is the husband-
 Yy man.
 Zz 2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh

25 These things haue I spoken vnto you, being pre-
 sent with you.
 26 But the Comforter, which is the holy Ghost,
 whom the Father wil send in my Name, he shall
 teach you all things, and bring all things to your
 remembrance, which I haue tolde you.
 27 Peace I leaue with you: my peace I giue vnto
 you: not as the worlde giueth, giue I vnto you. Let
 not your heart be troubled, nor feare.
 28 Ye haue heard howe I saide vnto you, I goe away,
 and will come vnto you. If ye loued me, ye would
 verely reioyce, because I said, I goe vnto the Father:
 for the Father is greater then I.
 29 And nowe haue I spoken vnto you, before
 it come, that when it is come to passe, ye might
 beleeeue.
 30 Hereafter will I not speake many things vnto
 you: for the prince of this world commeth, and hath
 nought in me.
 31 But it is that the world may knowe that I loue my
 Father: and as the Father hath commanded me, so I
 doe. Arise, let vs goe hence.
 I Am that true vine, and my Father is that husband
 man.
 2 Euery branch that beareth not fruite in me, he

joiced, because I go unto the Father: for the Father is
 greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass,
 that, when it is come to pass, ye may believe.

30 I will no more speak much with you, for the
 prince of the world cometh: and he hath nothing in
 me;

31 but that the world may know that I love the Fa-
 ther, and as the Father gave me commandment, even
 so I do. Arise, let us go hence.

I am the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit, he ta-
 keth it away: and every branch that beareth fruit, he
 cleanseth it, that it may bear more fruit.

3 Already ye are clean because of the word which I
 have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot
 bear fruit of itself, except it abide in the vine; so
 neither can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye are the branches: He that abideth
 in me, and I in him, the same beareth much fruit: for
 apart from me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a
 branch, and is withered; and they gather them, and
 cast them into the fire, and they are burned.

τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν,

31 ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα,
 καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ.
 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

Ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ
 γεωργός ἐστιν.

2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό,
 καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό ἵνα καρπὸν
 πλείονα φέρῃ.

3 ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν
 λελάληκα ὑμῖν•

4 μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα
 οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ
 ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ
 μένητε.

5 ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων
 ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν αὐτῷ, οὕτως φέρει καρπὸν πολύν,
 ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

6 ἐὰν μὴ τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα
 καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὸ καὶ εἰς τὸ πῦρ
 βάλλουσιν, καὶ καίεται.

7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν
 μένῃ, ὁ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.

8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν
 πολὺν φέρητε καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί.

Aa away: and every branch that beareth fruit, he purgeth
Bb it, that it may bring forth more fruit.
Cc 3 Now ye are clean through the word which I have
Dd spoken unto you.
Ee 4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot
Ff bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more
Gg can ye, except ye abide in me.
Hh 5 I am the vine, ye are the branches: He that abideth
Ii in me, and I in him, the same bringeth forth much
Jj fruit: for without me ye can do nothing. {without me:
Kk or, severed from me}
Ll 6 If a man abide not in me, he is cast forth as a
Mm branch, and is withered; and men gather them, and
Nn cast them into the fire, and they are burned.
Oo 7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye
Pp shall ask what ye will, and it shall be done unto you.
Qq 8 Herein is my Father glorified, that ye bear much
Rr fruit; so shall ye be my disciples.
Ss 9 As the Father hath loved me, so have I loved you:
Tt continue ye in my love.
Uu 10 If ye keep my commandments, ye shall abide in
Vv my love; even as I have kept my Father's command-
Ww ments, and abide in his love.
Xx 11 These things have I spoken unto you, that my joy
Yy might remain in you, and that your joy might be full.
Zz 12 This is my commandment, That ye love one an-

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ask
 whatsoever ye will, and it shall be done unto you.
 8 Herein is my Father glorified, that ye bear much
 fruit; and so shall ye be my disciples.
 9 Even as the Father hath loved me, I also have
 loved you: abide ye in my love.
 10 If ye keep my commandments, ye shall abide in
 my love; even as I have kept my Father's command-
 ments, and abide in his love.
 11 These things have I spoken unto you, that my joy
 may be in you, and that your joy may be fulfilled.
 12 This is my commandment, that ye love one an-
 other, even as I have loved you.
 13 Greater love hath no man than this, that a man
 lay down his life for his friends.
 14 Ye are my friends, if ye do the things which I
 command you.
 15 No longer do I call you servants; for the servant
 knoweth not what his lord doeth: but I have called
 you friends; for all things that I heard from my Fa-
 ther I have made known unto you.
 16 Ye did not choose me, but I chose you, and ap-
 pointed you, that ye should go and bear fruit, and
 that your fruit should abide: that whatsoever ye shall
 ask of the Father in my name, he may give it you.
 17 These things I command you, that ye may love
 taketh away: and every one that beareth fruite, he
 purgeth it, that it may bring forth more fruite.
 3 Nowe are ye cleane through the worde, which I
 haue spoken vnto you.
 4 Abide in me, and I in you: as the branche cannot
 beare fruite of it selfe, except it abide in the vine, no
 more can ye, except ye abide in me.
 5 I am that vine: ye are the branches: he that abideth
 in me, and I in him, the same bringeth forth much
 fruite: for without me can ye doe nothing.
 6 If a man abide not in me, he is cast forth as a
 branche, and withereth: and men gather them, and
 cast them into the fire, and they burne.
 7 If ye abide in me, and my wordes abide in you,
 aske what ye wil, and it shalbe done to you.
 8 Herein is my Father glorified, that ye beare much
 fruite, and be made my disciples.
 9 As the father hath loued me, so haue I loued you:
 continue in that my loue.
 10 If ye shall keepe my commandements, ye shall
 abide in my loue, as I haue kept my Fathers com-
 mandements, and abide in his loue.
 11 These things haue I spoken vnto you, that my ioy
 might remaine in you, and that your ioy might be
 full.
 12 This is my commandement, that ye loue one

9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ἠγάπησα
 ὑμᾶς• μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
 10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ
 ἀγάπῃ μου, καθὼς καὶ γὰρ τοῦ πατρὸς μου τὰς ἐντολάς
 τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.
 11 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἢ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ἢ
 καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.
 12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἢ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε
 ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς•
 13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει ἵνα τὴν
 ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
 14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ
 ἐντέλλομαι ὑμῖν.
 15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ
 οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος• ὑμᾶς δὲ εἵρηκα
 φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου
 ἐγνώρισα ὑμῖν.
 16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην
 ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν
 φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὃ τι ἂν
 αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν.
 17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
 18 εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ
 πρῶτον μεμίσηκεν.
 19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον
 ἐφίλει• ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ

Aa other, as I have loved you.
Bb 13 Greater love hath no man than this, that a man lay
Cc down his life for his friends.
Dd 14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I com-
Ee mand you.
Ff 15 Henceforth I call you not servants; for the serv-
Gg ant knoweth not what his lord doeth: but I have called
Hh you friends; for all things that I have heard of my
Ii Father I have made known unto you.
Jj 16 He have not chosen me, but I have chosen you,
Kk and ordained you, that ye should go and bring forth
Ll fruit, and that your fruit should remain: that whatso-
Mm ever ye shall ask of the Father in my name, he may
Nn give it you.
Oo 17 These things I command you, that ye love one
Pp another.
Qq 18 If the world hate you, ye know that it hated me
Rr before it hated you.
Ss 19 If ye were of the world, the world would love his
Tt own: but because ye are not of the world, but I have
Uu chosen you out of the world, therefore the world hateth
Vv you.
Ww 20 Remember the word that I said unto you, The
Xx servant is not greater than his lord. If they have per-
Yy secuted me, they will also persecute you; if they have
Zz kept my saying, they will keep yours also.

another, as I have loved you.
 13 Greater love than this hath no man, when any
 man bestoweth his life for his friends.
 14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I com-
 maund you.
 15 Henceforth call I you not servants: for the ser-
 vant knoweth not what his master doeth: but I have
 called you friends: for all things that I have heard of
 my Father, have I made known to you.
 16 Ye have not chosen me, but I have chosen you,
 and ordeined you, that ye goe and bring forth fruite,
 and that your fruite remaine, that whatsoever ye shall
 aske of the Father in my Name, he may giue it you.
 17 These things commaund I you, that ye love one
 another.
 18 If the worlde hate you, ye knowe that it hated me
 before you.
 19 If ye were of the worlde, the world would love
 his owne: but because ye are not of ye world, but
 I have chosen you out of the world, therefore the
 world hateth you.
 20 Remember the word that I said vnto you, The
 servant is not greater then his master. If they have
 persecuted me, they will persecute you also: if they
 have kept my worde, they will also keepe yours.
 21 But all these things will they doe vnto you for

one another.

18 If the world hateth you, ye know that it hath
 hated me before it hated you.

19 If ye were of the world, the world would love its
 own: but because ye are not of the world, but I chose
 you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, A serv-
 ant is not greater than his lord. If they persecuted
 me, they will also persecute you; if they kept my
 word, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my
 name's sake, because they know not him that sent
 me.

22 If I had not come and spoken unto them, they
 had not had sin: but now they have no excuse for
 their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which
 none other did, they had not had sin: but now have
 they both seen and hated both me and my Father.

25 But this cometh to pass, that the word may be
 fulfilled that is written in their law, They hated me
 without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will
 send unto you from the Father, even the Spirit of
 truth, which proceedeth from the Father, he shall

ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ
 ὑμᾶς ὁ κόσμος.

20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν·
 οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ
 ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου
 ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ
 ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.

22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἀμαρτίαν οὐκ
 εἶχουσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς
 ἀμαρτίας αὐτῶν.

23 ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.

24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς
 ἄλλος ἐποίησεν, ἀμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν· νῦν δὲ καὶ
 ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα
 μου.

25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν
 γεγραμμένος ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν.

26 ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν
 παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ
 τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ
 ἐμοῦ·

27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ'
 ἐμοῦ ἔστε.

Aa 21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

Bb

Cc 22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

Dd {cloke: or, excuse}

Ee 23 He that hateth me hateth my Father also.

Ff 24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

Gg

Hh 25 But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

Ii

Jj 26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

Kk

Ll 27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

Mm

Nn These things have I spoken unto you, that ye should not be offended. {offended: scandalized or, made to stumble}

Oo

Pp 2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

my Names sake, because they haue not knowen him that sent me.

22 If I had not come and spoken vnto them, they shoulde not haue had sinne: but nowe haue they no cloke for their sinne.

23 He that hateth me, hateth my Father also.

24 If I had not done workes among them which none other man did, they had not had sinne: but nowe haue they both seene, and haue hated both me, and my Father.

25 But it is that the worde might be fulfilled, that is written in their Lawe, They hated me without a cause.

26 But when that Comforter shall come, whom I will send vnto you from the Father, euen the Spirit of trueth, which proceedeth of the Father, he shall testifie of me.

27 And ye shall wisse also, because ye haue bene with me from the beginning.

These thinges haue I saide vnto you, that ye should not be offended.

2 They shall excommunicate you: yea, the time shall come, that whosoever killeth you, will thinke that he doeth God seruice.

3 And these things will they doe vnto you, because

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

bear witness of me:

27 and ye also bear witness, because ye have been with me from the beginning.

These things have I spoken unto you, that ye should not be made to stumble.

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the hour cometh, that whosoever killeth you shall think that he offereth service unto God.

3 And these things will they do, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I spoken unto you, that when their hour is come, ye may remember them, how that I told you. And these things I said not unto you from the beginning, because I was with you.

5 But now I go unto him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have spoken these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I go, I will send him unto you.

8 And he, when he is come, will convict the world in respect of sin, and of righteousness, and of judgment:

Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

2 ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς• ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.

3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην.

5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με• ποῦ ὑπάγεις;

6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.

7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρεи ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς• ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.

8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως•

9 περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ•

10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με•

11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

12 ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι•

Aa 3 And these things will they do unto you, because
Bb they have not known the Father, nor me.
Cc 4 But these things have I told you, that when the
Dd time shall come, ye may remember that I told you
Ee of them. And these things I said not unto you at the
Ff beginning, because I was with you.
Gg 5 But now I go my way to him that sent me; and
Hh none of you asketh me, Whither goest thou?
Ii 6 But because I have said these things unto you,
Jj sorrow hath filled your heart.
Kk 7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedi-
Ll ent for you that I go away: for if I go not away, the
Mm Comforter will not come unto you; but if I depart, I
Nn will send him unto you.
Oo 8 And when he is come, he will reprove the world of
Pp sin, and of righteousness, and of judgment: {reprove:
Qq or, convince}
Rr 9 Of sin, because they believe not on me;
Ss 10 Of righteousness, because I go to my Father,
Tt and ye see me no more;
Uu 11 Of judgment, because the prince of this world is
Vv judged.
Ww 12 I have yet many things to say unto you, but ye
Xx cannot bear them now.
Yy 13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he
Zz will guide you into all truth: for he shall not speak of

they haue not knowen ye Father, nor me.
 4 But these things haue I tolde you, that when the
 houre shall come, ye might remember, that I tolde
 you them. And these things said I not vnto you from
 ye beginning, because I was with you.
 5 But now I go my way to him that sent me, and
 none of you asketh me, Whither goest thou?
 6 But because I haue saide these thinges vnto you,
 your hearts are full of sorowe.
 7 Yet I tell you the trueth, It is expedient for you that
 I goe away: for if I goe not away, that Comforter will
 not come vnto you: but if I depart, I will send him
 vnto you.
 8 And when he is come, he will reprove the worlde
 of sinne, and of righteousnesse, and of iudgement.
 9 Of sinne, because they beleueed not in me:
 10 Of righteousnesse, because I goe to my Father,
 and ye shall see me no more:
 11 Of iudgement, because the prince of this world is
 iudged.
 12 I haue yet many things to say vnto you, but ye
 cannot beare them nowe.
 13 Howbeit, when he is come which is the Spirit
 of trueth, he will leade you into all trueth: for he
 shall not speake of himselfe, but whatsoever he shall
 heare, shall he speake, and he will shew you the

9 of sin, because they believe not on me;
 10 of righteousness, because I go to the Father, and
 ye behold me no more;
 11 of judgment, because the prince of this world
 hath been judged.
 12 I have yet many things to say unto you, but ye
 cannot bear them now.
 13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come,
 he shall guide you into all the truth: for he shall not
 speak from himself; but what things soever he shall
 hear, these shall he speak: and he shall declare unto
 you the things that are to come.
 14 He shall glorify me: for he shall take of mine,
 and shall declare it unto you.
 15 All things whatsoever the Father hath are mine:
 therefore said I, that he taketh of mine, and shall
 declare it unto you.
 16 A little while, and ye behold me no more; and
 again a little while, and ye shall see me.
 17 Some of his disciples therefore said one to
 another, What is this that he saith unto us, A little
 while, and ye behold me not; and again a little while,
 and ye shall see me: and, Because I go to the Father?
 18 They said therefore, What is this that he saith, A
 little while? We know not what he saith.
 19 Jesus perceived that they were desirous to ask

13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,
 ὀδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάση• οὐ γὰρ λαλήσει
 ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούει λαλήσει, καὶ τὰ
 ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
 14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται
 καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
 15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν• διὰ τοῦτο
 εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
 16 μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν
 καὶ ὄψεσθέ με.
 17 εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς
 ἀλλήλους• τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν• μικρὸν καὶ οὐ
 θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καὶ ὅτι
 ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;
 18 ἔλεγον οὖν• τοῦτο τί ἐστιν ὃ λέγει, τὸ μικρὸν;
 οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.
 19 ἔγνω Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ
 εἶπεν αὐτοῖς• περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι
 εἶπον, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν
 καὶ ὄψεσθέ με;
 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ
 θρηνήσετε ὑμεῖς, ὃ δὲ κόσμος χαρήσεται• ὑμεῖς
 λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν
 γενήσεται.
 21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ
 ὥρα αὐτῆς• ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι

Aa himself; but whatsoever he shall hear, that shall he
 Bb speak: and he will shew you things to come.
 Cc 14 He shall glorify me: for he shall receive of mine,
 Dd and shall shew it unto you.
 Ee 15 All things that the Father hath are mine: therefore
 Ff said I, that he shall take of mine, and shall shew it
 Gg unto you.
 Hh 16 A little while, and ye shall not see me: and again,
 Ii a little while, and ye shall see me, because I go to the
 Jj Father.
 Kk 17 Then said some of his disciples among them-
 Ll selves, What is this that he saith unto us, A little
 Mm while, and ye shall not see me: and again, a little
 Nn while, and ye shall see me: and, Because I go to the
 Oo Father?
 Pp 18 They said therefore, What is this that he saith, A
 Qq little while? we cannot tell what he saith.
 Rr 19 Now Jesus knew that they were desirous to ask
 Ss him, and said unto them, Do ye enquire among your-
 Tt selves of that I said, A little while, and ye shall not
 Uu see me: and again, a little while, and ye shall see me?
 Vv 20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep
 Ww and lament, but the world shall reioyce: and ye shall be
 Xx sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.
 Yy 21 A woman when she is in travail hath sorrow, be-
 Zz cause her hour is come: but as soon as she is delivered

things to come.
 14 He shall glorifie me: for he shall receiue of mine,
 and shall shewe it vnto you.
 15 All thinges that the Father hath, are mine: there-
 fore said I, that he shall take of mine, and shewe it
 vnto you.
 16 A litle while, and ye shall not see me: and againe
 a litle while, and ye shall see me: for I goe to the
 Father.
 17 Then said some of his disciples among them se-
 lues, What is this that he saith vnto vs, A litle while,
 and ye shall not see me, and againe, a litle while, and
 ye shall see me, and, For I goe to the Father.
 18 They said therefore, What is this that he saith, A
 litle while? we know not what he sayeth.
 19 Now Iesus knew that they would aske him, and
 said vnto them, Doe ye enquire among your selues,
 of that I said, A litle while, and ye shall not see me:
 and againe, a litle while, and yee shall see me?
 20 Verely, verely I say vnto you, that ye shall weepe
 and lament, and the worlde shall reioyce: and ye
 shall sorowe, but your sorowe shalbe turned to ioye.
 21 A woman when she traueileth, hath sorowe,
 because her houre is come: but assoone as she is
 deliuered of the childe, she remembreth no more the
 anguish, for ioy that a man is borne into the world.

him, and he said unto them, Do ye inquire among
 yourselves concerning this, that I said, A little while,
 and ye behold me not, and again a little while, and
 ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, that ye shall weep
 and lament, but the world shall reioyce: ye shall be
 sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, be-
 cause her hour is come: but when she is delivered of
 the child, she remembereth no more the anguish, for
 the joy that a man is born into the world.

22 And ye therefore now have sorrow: but I will see
 you again, and your heart shall reioyce, and your joy
 no one taketh away from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily,
 verily, I say unto you, If ye shall ask anything of the
 Father, he will give it you in my name.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask,
 and ye shall receive, that your joy may be fulfilled.

25 These things have I spoken unto you in prov-
 erbs: the hour cometh, when I shall no more speak
 unto you in proverbs, but shall tell you plainly of the
 Father.

26 In that day ye shall ask in my name: and I say
 not unto you, that I will pray the Father for you;

27 for the Father himself loveth you, because ye

μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη
 ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

22 καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε• πάλιν δὲ
 ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδιά, καὶ τὴν
 χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν.

23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε
 οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι αἰτήσητε τὸν
 πατέρα, δώσει ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματί μου.

24 ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί
 μου• αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ
 πεπληρωμένη.

25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν• ἔρχεται
 ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ
 παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.

26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου
 αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν
 πατέρα περὶ ὑμῶν•

27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ
 πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ
 ἐξῆλθον.

28 ἐξῆλθον ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν
 κόσμον• πάλιν ἀφήμι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι
 πρὸς τὸν πατέρα.

29 Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ• ἴδε νῦν ἐν
 παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις

Aa of the child, she remembereth no more the anguish, for
 Bb joy that a man is born into the world.
 Cc 22 And ye now therefore have sorrow: but I will see
 Dd you again, and your heart shall reioice, and your joy
 Ee no man taketh from you.
 Ff 23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily,
 Gg verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the
 Hh Father in my name, he will give it you.
 Ii 24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask,
 Jj and ye shall receive, that your joy may be full.
 Kk 25 These things have I spoken unto you in proverbs:
 Ll but the time cometh, when I shall no more speak unto
 Mm you in proverbs, but I shall shew you plainly of the
 Nn Father. {proverbs: or, parables}
 Oo 26 At that day ye shall ask in my name: and I say
 Pp not unto you, that I will pray the Father for you:
 Qq 27 For the Father himself loveth you, because ye
 Rr have loved me, and have believed that I came out from
 Ss God.
 Tt 28 I came forth from the Father, and am come into
 Uu the world: again, I leave the world, and go to the
 Vv Father.
 Ww 29 His disciples said unto him, Lo, now speakest
 Xx thou plainly, and speakest no proverb. {proverb: or,
 Yy parable}
 Zz 30 Now are we sure that thou knowest all things,

22 And ye now therefore are in sorowe: but I will see you againe, and your hearts shall reioyce, and your ioy shall no man take from you.
 23 And in that day shall ye aske me nothing. Verely, verely I say vnto you, whatsoever ye shall aske the Father in my Name, he will giue it you.
 24 Hitherto haue ye asked nothing in my Name: aske, and ye shall receiue, that your ioye may be full.
 25 These things haue I spoken vnto you in parables: but the time will come, when I shall no more speake to you in parables: but I shall shew you plainely of the Father.
 26 At that day shall ye aske in my Name, and I say not vnto you, that I will pray vnto the Father for you:
 27 For the Father himselfe loueth you, because ye haue loued me, and haue beleeued that I came out from God.
 28 I am come out from the Father, and came into the worlde: againe I leaue the worlde, and goe to the Father.
 29 His disciples saide vnto him, Loe, nowe speakest thou plainely, and thou speakest no parable.
 30 Nowe knowe wee that thou knowest all things, and needest not that any man should aske thee. By this we beleuee, that thou art come out from God.
 31 Iesus answered them, Doe you beleuee nowe?

have loved me, and have believed that I came forth from the Father.

28 I came out from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go unto the Father.

29 His disciples say, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now know we that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things have I spoken unto you, that in me ye may have peace. In the world ye have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ• ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.

31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς• ἄρτι πιστεύετε;

32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κάμῃ μόνον ἀφῆτε• καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν.

33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε• ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

Aa and needest not that any man should ask thee: by this
Bb we believe that thou camest forth from God.

Cc 31 Jesus answered them, Do ye now believe?

Dd 32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that
Ee ye shall be scattered, every man to his own, and shall
Ff leave me alone: and yet I am not alone, because the
Gg Father is with me. {his own: or, his own home}

Hh 33 These things I have spoken unto you, that in
Ii me ye might have peace. In the world ye shall have
Jj tribulation: but be of good cheer; I have overcome the
Kk world.

Ll
Mm
Nn
Oo These words spake Jesus, and lifted up his eyes to
Pp heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy
Qq Son, that thy Son also may glorify thee:

Rr 2 As thou hast given him power over all flesh, that he
Ss should give eternal life to as many as thou hast given
Tt him.

Uu 3 And this is life eternal, that they might know thee
Vv the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast
Ww sent.

Xx 4 I have glorified thee on the earth: I have finished
Yy the work which thou gavest me to do.

Zz 5 And now, O Father, glorify thou me with thine

32 Beholde, the houre commeth, and is already
 come, that ye shalbe scattered euery man into his
 owne, and shall leaue me alone: but I am not alone:
 for the Father is with me.

33 These things haue I spoken vnto you, that in
 me ye might haue peace: in the world ye shall haue
 affliction, but be of good comfort: I haue ouercome
 the world.

These things spake Iesus, and lift vp his eyes to
 heauen, and saide, Father, that houre is come: glori-
 fie thy Sonne, that thy Sonne also may glorifie thee,
 2 As thou hast giuen him power ouer all flesh, that
 he shoulde giue eternall life to all them that thou hast
 giuen him.

3 And this is life eternall, that they knowe thee to be
 the onely very God, and whom thou hast sent, Iesus
 Christ.

4 I haue glorified thee on the earth: I haue finished
 the worke which thou gauest me to doe.

5 And nowe glorifie me, thou Father, with thine

These things spake Jesus; and lifting up his eyes to
 heaven, he said, Father, the hour is come; glorify thy
 Son, that the Son may glorify thee:

2 even as thou gavest him authority over all flesh,
 that whatsoever thou hast given him, to them he
 should give eternal life.

3 And this is life eternal, that they should know thee
 the only true God, and him whom thou didst send,
 even Jesus Christ.

4 I glorified thee on the earth, having accomplished
 the work which thou hast given me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine
 own self with the glory which I had with thee before
 the world was.

6 I manifested thy name unto the men whom thou
 gavest me out of the world: thine they were, and
 thou gavest them to me; and they have kept thy
 word.

7 Now they know that all things whatsoever thou
 hast given me are from thee:

8 for the words which thou gavest me I have given
 unto them; and they received them, and knew of a
 truth that I came forth from thee, and they believed
 that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for
 those whom thou hast given me; for they are thine:

Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς
 ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν• πάτερ,
 ἐλήλυθεν ἡ ὥρα• δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς
 δοξάσῃ σέ,

2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα
 πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.

3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσιν σέ
 τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν
 Χριστόν.

4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας
 ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω•

5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ
 δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

6 Ἐφάνερωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς
 ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ
 αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν•

7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ
 σοῦ εἰσίν•

8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ
 αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ
 ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ• οὐ περὶ τοῦ κόσμου
 ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσίν,

10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστὶν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ
 δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ

Aa own self with the glory which I had with thee before
 Bb the world was.
 Cc 6 I have manifested thy name unto the men which
 Dd thou gavest me out of the world: thine they were, and
 Ee thou gavest them me; and they have kept thy word.
 Ff 7 Now they have known that all things whatsoever
 Gg thou hast given me are of thee.
 Hh 8 For I have given unto them the words which thou
 Ii gavest me; and they have received them, and have
 Jj known surely that I came out from thee, and they have
 Kk believed that thou didst send me.
 Ll 9 I pray for them: I pray not for the world, but for
 Mm them which thou hast given me; for they are thine.
 Nn 10 And all mine are thine, and thine are mine; and I
 Oo am glorified in them.
 Pp 11 And now I am no more in the world, but these are
 Qq in the world, and I come to thee. Holy Father, keep
 Rr through thine own name those whom thou hast given
 Ss me, that they may be one, as we are.
 Tt 12 While I was with them in the world, I kept them
 Uu in thy name: those that thou gavest me I have kept,
 Vv and none of them is lost, but the son of perdition; that
 Ww the scripture might be fulfilled.
 Xx 13 And now come I to thee; and these things I speak
 Yy in the world, that they might have my joy fulfilled in
 Zz themselves.

Aa owne selfe, with the glorie which I had with thee
 Bb before the world was.
 Cc 6 I haue declared thy Name vnto the men which
 Dd thou gauest me out of the world: thine they were,
 Ee and thou gauest them me, and they haue kept thy
 Ff worde.
 Gg 7 Nowe they knowe that all things whatsoever thou
 Hh hast giuen me, are of thee.
 Ii 8 For I haue giuen vnto them the wordes which thou
 Jj gauest me, and they haue receiued them, and haue
 Kk knowen surely that I came out from thee, and haue
 Ll beleueed that thou hast sent me.
 Mm 9 I pray for them: I pray not for the worlde, but for
 Nn them which thou hast giuen me: for they are thine.
 Oo 10 And al mine are thine, and thine are mine, and I
 Pp am glorified in them.
 Qq 11 And nowe am I no more in the world, but these
 Rr are in the worlde, and I come to thee. Holy Father,
 Ss keepe them in thy Name, euen them whome thou
 Tt hast giuen mee, that they may bee one, as we are.
 Uu 12 While I was with them in the worlde, I kept them
 Vv in thy Name: those that thou gauest me, haue I kept,
 Ww and none of them is lost, but the childe of perdition,
 Xx that the Scripture might be fulfilled.
 Yy 13 And now come I to thee, and these things speake
 Zz I in the worlde, that they might haue my ioy fulfilled

10 and all things that are mine are thine, and thine are mine: and I am glorified in them.

11 And I am no more in the world, and these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in thy name which thou hast given me, that they may be one, even as we are.

12 While I was with them, I kept them in thy name which thou hast given me: and I guarded them, and not one of them perished, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

13 But now I come to thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them from the world, but that thou shouldest keep them from the evil one.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them in the truth: thy word is truth.

18 As thou didst send me into the world, even so sent I them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.

κόσμῳ εἰσίν, καὶ γὰρ πρὸς σὲ ἔρχομαι. πᾶτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ᾧσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς.

12 ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

13 νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.

14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθῶς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου.

15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθῶς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου.

17 ἀγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.

18 καθῶς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ γὰρ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·

19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ᾧσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,

21 ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθῶς σύ πατὴρ ἐν ἐμοὶ

Aa 14 I have given them thy word; and the world hath
 Bb hated them, because they are not of the world, even as
 Cc I am not of the world.
 Dd 15 I pray not that thou shouldest take them out of the
 Ee world, but that thou shouldest keep them from the evil.
 Ff 16 They are not of the world, even as I am not of the
 Gg world.
 Hh 17 Sanctify them through thy truth: thy word is
 Ii truth.
 Jj 18 As thou hast sent me into the world, even so have
 Kk I also sent them into the world.
 Ll 19 And for their sakes I sanctify myself, that they
 Mm also might be sanctified through the truth. {sancti-
 Nn fied...: or, truly sanctified}
 Oo 20 Neither pray I for these alone, but for them also
 Pp which shall believe on me through their word;
 Qq 21 That they all may be one; as thou, Father, art in
 Rr me, and I in thee, that they also may be one in us: that
 Ss the world may believe that thou hast sent me.
 Tt 22 And the glory which thou gavest me I have given
 Uu them; that they may be one, even as we are one:
 Vv 23 I in them, and thou in me, that they may be made
 Ww perfect in one; and that the world may know that thou
 Xx hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved
 Yy me.
 Zz 24 Father, I will that they also, whom thou hast

in themselves.
 14 I have given them thy word, and the world hath
 hated them, because they are not of the world, as I
 am not of the world.
 15 I pray not that thou shouldest take them out of
 the world, but that thou keepest them from evil.
 16 They are not of the world, as I am not of the
 world.
 17 Sanctify them with thy truth: thy word is truth.
 18 As thou didst send me into the world, so have I
 sent them into the world.
 19 And for their sakes sanctify I myself, that they
 also may be sanctified through the truth.
 20 I pray not for these alone, but for them also
 which shall believe in me, through their word,
 21 That they all may be one, as thou, O Father, art
 in me, and I in thee: even that they may be also one
 in vs, that the world may believe that thou hast sent
 me.
 22 And the glory that thou gavest me, I have given
 them, that they may be one, as we are one,
 23 I in them, and thou in me, that they may be
 made perfect in one, and that the world may knowe
 that thou hast sent me, and hast loved them, as thou
 hast loved me.
 24 Father, I will that they which thou hast given me,

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

20 Neither for these only do I pray, but for them
 also that believe on me through their word;

21 that they may all be one; even as thou, Father, art
 in me, and I in thee, that they also may be in us: that
 the world may believe that thou didst send me.

22 And the glory which thou hast given me I have
 given unto them; that they may be one, even as we
 are one;

23 I in them, and thou in me, that they may be
 perfected into one; that the world may know that
 thou didst send me, and lovedst them, even as thou
 lovedst me.

24 Father, that which thou hast given me, I will that,
 where I am, they also may be with me; that they may
 behold my glory, which thou hast given me: for thou
 lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world knew thee not, but
 I knew thee; and these knew that thou didst send me;

26 and I made known unto them thy name, and will
 make it known; that the love wherewith thou lovedst
 me may be in them, and I in them.

καὶ γὰρ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ᾧσιν, ἵνα ὁ
 κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

22 καὶ γὰρ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς,
 ἵνα ᾧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν•

23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ᾧσιν
 τετελειωμένοι εἰς ἓν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ
 με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ
 ἠγάπησας.

24 πατήρ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ
 κακεῖνοι ᾧσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν
 τὴν ἐμήν, ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ
 καταβολῆς κόσμου.

25 πατήρ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ
 σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας•

26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω,
 ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἧ καὶ ἐν
 αὐτοῖς.

Aa given me, be with me where I am; that they may
Bb behold my glory, which thou hast given me: for thou
Cc lovedst me before the foundation of the world.
Dd 25 O righteous Father, the world hath not known
Ee thee: but I have known thee, and these have known
Ff that thou hast sent me.
Gg 26 And I have declared unto them thy name, and will
Hh declare it: that the love wherewith thou hast loved me
Ii may be in them, and I in them.
Jj
Kk
Ll
Mm When Jesus had spoken these words, he went forth
Nn with his disciples over the brook Cedron, where was a
Oo garden, into the which he entered, and his disciples.
Pp 2 And Judas also, which betrayed him, knew the
Qq place: for Jesus oftentimes resorted thither with his
Rr disciples.
Ss 3 Judas then, having received a band of men and
Tt officers from the chief priests and Pharisees, cometh
Uu thither with lanterns and torches and weapons.
Vv 4 Jesus therefore, knowing all things that should
Ww come upon him, went forth, and said unto them,
Xx Whom seek ye?
Yy 5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus
Zz saith unto them, I am he. And Judas also, which

be with me euen where I am, that they may beholde
that my glorie, which thou hast giuen mee: for thou
louedst me before the foundation of the world.
25 O righteous Father, the worlde also hath not
known thee, but I haue known thee, and these haue
known, that thou hast sent me.
26 And I haue declared vnto the thy Name, and will
declare it, that the loue wherewith thou hast loued
me, may be in them, and I in them.

When Iesus had spoken these things, hee went foorth
with his disciples ouer the brooke Cedron, where
was a garden, into the which he entred, and his dis-
ciples.
2 And Iudas which betraied him, knewe also the
place: for Iesus oft times resorted thither with his
disciples.
3 Iudas then, after hee had receiued a band of men
and officers of the high Priests, and of the Pharises,
came thither with lanternes and torches, and weap-
ons.
4 Then Iesus, knowing all things that shoulde come
vnto him, went foorth and said vnto them, Whom
seeke yee?

When Jesus had spoken these words, he went forth
with his disciples over the brook Kidron, where was
a garden, into the which he entered, himself and his
disciples.

2 Now Judas also, which betrayed him, knew the
place: for Jesus oft-times resorted thither with his
disciples.

3 Judas then, having received the band of soldiers,
and officers from the chief priests and the Pharisees,
cometh thither with lanterns and torches and weap-
ons.

4 Jesus therefore, knowing all the things that were
coming upon him, went forth, and saith unto them,
Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith
unto them, I am he. And Judas also, which betrayed
him, was standing with them.

6 When therefore he said unto them, I am he, they
went backward, and fell to the ground.

7 Again therefore he asked them, Whom seek ye?
And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I told you that I am he: if there-
fore ye seek me, let these go their way:

9 that the word might be fulfilled which he spake,
Of those whom thou hast given me I lost not one.

10 Simon Peter therefore having a sword drew it,

Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ κέδρου, ὅπου ἦν
κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

2 ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν
τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ.

3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν
ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται
ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων.

4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν
ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς• τίνα ζητεῖτε;

5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει
αὐτοῖς Ἰησοῦς• ἐγὼ εἰμι. εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ
παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν.

6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς• ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ
ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.

7 πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησεν• τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ
εἶπον• Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς• εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι• εἰ οὖν
ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν.

9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι οὓς δέδωκάς
μοι, οὐκ ἀπόλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν
αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ
ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν• ἦν δὲ ὄνομα
τῷ δούλῳ Μάλχος.

Aa betrayed him, stood with them.
 Bb 6 As soon then as he had said unto them, I am he,
 Cc they went backward, and fell to the ground.
 Dd 7 Then asked he them again, Whom seek ye? And
 Ee they said, Jesus of Nazareth.
 Ff 8 Jesus answered, I have told you that I am he: if
 Gg therefore ye seek me, let these go their way:
 Hh 9 That the saying might be fulfilled, which he spake,
 Ii Of them which thou gavest me have I lost none.
 Jj 10 Then Simon Peter having a sword drew it, and
 Kk smote the high priest's servant, and cut off his right
 Ll ear. The servant's name was Malchus.
 Mm 11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword
 Nn into the sheath: the cup which my Father hath given
 Oo me, shall I not drink it?
 Pp 12 Then the band and the captain and officers of the
 Qq Jews took Jesus, and bound him,
 Rr 13 And led him away to Annas first; for he was fa-
 Ss ther in law to Caiaphas, which was the high priest that
 Tt same year. {year: year. And Annas sent Christ bound
 Uu unto Caiaphas the high priest}
 Vv 14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the
 Ww Jews, that it was expedient that one man should die
 Xx for the people.
 Yy 15 And Simon Peter followed Jesus, and so did
 Zz another disciple: that disciple was known unto the

5 They answered him, Iesus of Nazareth. Iesus
 sayde vnto them, I am hee. Nowe Iudas also which
 betraied him, stooode with them.
 6 Assoone then as hee had saide vnto them, I am
 hee, they went away backwardes, and fell to the
 grounde.
 7 Then he asked them againe, Whome seeke yee?
 And they sayd, Iesus of Nazareth.
 8 Iesus answered, I said vnto you, that I am he:
 therefore if ye seeke me, let these go their way.
 9 This was that the worde might be fulfilled which
 hee spake, Of them which thou gauest me, haue I
 lost none.
 10 Then Simon Peter hauing a sword, drewe it, and
 smote the hie Priests seruant, and cut off his right
 eare. Nowe the seruants name was Malchus.
 11 Then sayde Iesus vnto Peter, Put vp thy sworde
 into the sheath: shall I not drinke of the cuppe which
 my Father hath giuen me?
 12 Then the bande and the captaine, and the officers
 of the Iewes tooke Iesus, and bound him,
 13 And led him away to Annas first (for he was
 father in lawe to Caiaphas, which was the hie Priest
 that same yeere)
 14 And Caiaphas was he, that gaue counsel to the
 Iewes, that it was expedient that one man should die

and struck the high priest's servant, and cut off his
 right ear. Now the servant's name was Malchus.
 11 Jesus therefore said unto Peter, Put up the sword
 into the sheath: the cup which the Father hath given
 me, shall I not drink it?
 12 So the band and the chief captain, and the offic-
 ers of the Jews, seized Jesus and bound him,
 13 and led him to Annas first; for he was father in
 law to Caiaphas, which was high priest that year.
 14 Now Caiaphas was he which gave counsel to the
 Jews, that it was expedient that one man should die
 for the people.
 15 And Simon Peter followed Jesus, and so did an-
 other disciple. Now that disciple was known unto the
 high priest, and entered in with Jesus into the court
 of the high priest;
 16 but Peter was standing at the door without. So
 the other disciple, which was known unto the high
 priest, went out and spake unto her that kept the
 door, and brought in Peter.
 17 The maid therefore that kept the door saith unto
 Peter, Art thou also one of this man's disciples? He
 saith, I am not.
 18 Now the servants and the officers were standing
 there, having made a fire of coals; for it was cold;
 and they were warming themselves: and Peter also

11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ• βάλε τὴν
 μάχαιραν εἰς τὴν θήκην• τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι
 ὁ πατήρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;
 12 Ἦ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χλῖαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται
 τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν
 αὐτόν,
 13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον• ἦν γὰρ
 πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ
 ἐκείνου•
 14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις
 ὅτι συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ
 λαοῦ.
 15 Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ
 ἄλλος μαθητῆς. ὁ δὲ μαθητῆς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ
 ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλήν
 τοῦ ἀρχιερέως,
 16 ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν
 οὖν ὁ μαθητῆς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ
 εἶπεν τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.
 17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός, μὴ
 καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
 λέγει ἐκεῖνος• οὐκ εἰμί.
 18 εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται
 ἀνθρακίαν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ
 ἐθερμαίνοντο• ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστῶς
 καὶ θερμαινόμενος.

Aa high priest, and went in with Jesus into the palace of
 Bb the high priest.
 Cc 16 But Peter stood at the door without. Then went
 Dd out that other disciple, which was known unto the
 Ee high priest, and spake unto her that kept the door, and
 Ff brought in Peter.
 Gg 17 Then saith the damsel that kept the door unto
 Hh Peter, Art not thou also one of this man's disciples?
 Ii He saith, I am not.
 Jj 18 And the servants and officers stood there, who had
 Kk made a fire of coals; for it was cold: and they warmed
 Ll themselves: and Peter stood with them, and warmed
 Mm himself.
 Nn 19 The high priest then asked Jesus of his disciples,
 Oo and of his doctrine.
 Pp 20 Jesus answered him, I spake openly to the world;
 Qq I ever taught in the synagogue, and in the temple,
 Rr whither the Jews always resort; and in secret have I
 Ss said nothing.
 Tt 21 Why askest thou me? ask them which heard me,
 Uu what I have said unto them: behold, they know what I
 Vv said.
 Ww 22 And when he had thus spoken, one of the offic-
 Xx ers which stood by struck Jesus with the palm of his
 Yy hand, saying, Answerest thou the high priest so?
 Zz {with...: or, with a rod}

for the people.
 15 Nowe Simon Peter folowed Iesus, and another
 disciple, and that disciple was knowen of the hie
 Priest: therefore he went in with Iesus into the hall of
 the hie Priest:
 16 But Peter stood at the doore without. Then went
 out the other disciple which was knowen vnto the
 hie Priest, and spake to her that kept the doore, and
 brought in Peter.
 17 Then saide the maide that kept the doore, vnto
 Peter, Art not thou also one of this mans disciples?
 He sayd, I am not.
 18 And the seruants and officers stode there, which
 had made a fire of coles: for it was colde, and they
 warmed themselues. And Peter also stood among
 them, and warmed himselfe.
 19 (The hie Priest then asked Iesus of his disciples,
 and of his doctrine.
 20 Iesus answered him, I spake openly to the world:
 I euer taught in the Synagogue and in the Temple,
 whither the Iewes resort continually, and in secret
 haue I sayde nothing.
 21 Why askest thou mee? aske them which heard
 mee what I sayde vnto them: beholde, they knowe
 what I sayd.
 22 When he had spoken these things, one of the

was with them, standing and warming himself.

19 The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching.

20 Jesus answered him, I have spoken openly to the world; I ever taught in synagogues, and in the temple, where all the Jews come together; and in secret spake I nothing.

21 Why askest thou me? ask them that have heard me, what I spake unto them: behold, these know the things which I said.

22 And when he had said this, one of the officers standing by struck Jesus with his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Annas therefore sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore unto him, Art thou also one of his disciples? He denied, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being a kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter therefore denied again: and straightway the cock crew.

28 They lead Jesus therefore from Caiaphas into the

19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ.

20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

21 τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκόοντας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς παρεστηκῶς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών· οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;

23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· οὐκ εἰμί.

26 λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον· οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;

27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσιήλθον εἰς

Aa 23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?
Bb
Cc 24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.
Dd
Ee 25 And Simon Peter stood and warmed himself.
Ff They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.
Gg
Hh 26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?
Ii
Jj 27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.
Kk
Ll 28 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. {the hall...: or, house of Pilate}
Mm
Nn 29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?
Oo
Pp 30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.
Qq
Rr 31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

officers which stode by, smote Iesus with his rod, saying, Answerest thou the hie Priest so?
Aa
Bb
Cc 23 Iesus answered him, If I haue euill spoken, beare witnes of the euil: but if I haue well spoken, why smitest thou me?
Dd
Ee
Ff 24 Nowe Annas had sent him bound vnto Caiaphas the hie Priest)
Gg
Hh 25 And Simon Peter stode and warmed himselfe, and they said vnto him, Art not thou also of his disciples? He denied it, and said, I am not.
Ii
Jj 26 One of the seruauents of the hie Priest, his cousin whose eare Peter smote off, saide, Did not I see thee in the garden with him?
Kk
Ll 27 Peter then denied againe, and immediatly the cocke crewe.
Mm
Nn 28 Then led they Iesus from Caiaphas into the common hall. Nowe it was morning, and they themselues went not into the common hall, least they should be defiled, but that they might eate the Passeouer.
Oo
Pp 29 Pilate then went out vnto them, and said, What accusation bring yee against this man?
Qq
Rr 30 They answered, and saide vnto him, If hee were not an euill doer, we woulde not haue deliuered him vnto thee.
Ss
Tt 31 Then sayde Pilate vnto them, Take yee him, and iudge him after your owne Lawe. Then the Iewes
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

palace: and it was early; and they themselves entered not into the palace, that they might not be defiled, but might eat the passover.

29 Pilate therefore went out unto them, and saith, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If this man were not an evil-doer, we should not have delivered him up unto thee.

31 Pilate therefore said unto them, Take him yourselves, and judge him according to your law. The Jews said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 that the word of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying by what manner of death he should die.

33 Pilate therefore entered again into the palace, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered, Sayest thou this of thyself, or did others tell it thee concerning me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to

τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.

29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πειλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησὶν• τίνα κατηγορίαν φέρετε τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ• εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος• λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι• ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα.

32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῆ, ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

33 Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πειλᾶτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ• σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς• ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπόν περὶ ἐμοῦ;

35 ἀπεκρίθη ὁ Πειλᾶτος• μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί• τί ἐποίησας;

36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς• ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου• εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις• νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

Aa 32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which
Bb he spake, signifying what death he should die.
Cc 33 Then Pilate entered into the judgment hall again,
Dd and called Jesus, and said unto him, Art thou the
Ee King of the Jews?
Ff 34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of
Gg thyself, or did others tell it thee of me?
Hh 35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation
Ii and the chief priests have delivered thee unto me: what
Jj hast thou done?
Kk 36 Jesus answered, My kingdom is not of this
Ll world: if my kingdom were of this world, then would
Mm my servants fight, that I should not be delivered to the
Nn Jews: but now is my kingdom not from hence.
Oo 37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king
Pp then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king.
Qq To this end was I born, and for this cause came I
Rr into the world, that I should bear witness unto the
Ss truth. Every one that is of the truth heareth my voice.
Tt 38 Pilate saith unto him, What is truth? And when
Uu he had said this, he went out again unto the Jews, and
Vv saith unto them, I find in him no fault at all.
Ww 39 But ye have a custom, that I should release unto
Xx you one at the passover: will ye therefore that I re-
Yy lease unto you the King of the Jews?
Zz 40 Then cried they all again, saying, Not this man,

sayde vnto him, It is not lawfull for vs to put any
 man to death.
 32 It was that the worde of Iesus might be fulfilled
 which he spake, signifying what death he should die.
 33 So Pilate entred into the common hall againe,
 and called Iesus, and sayde vnto him, Art thou the
 king of the Iewes?
 34 Iesus answered him, Saiest thou that of thy selfe,
 or did other tell it thee of me?
 35 Pilate answered, Am I a Iewe? Thine owne na-
 tion, and the hie Priestes haue deliuered thee vnto
 me. What hast thou done?
 36 Iesus answered, My kingdome is not of this
 worlde: if my kingdome were of this worlde, my
 seruants would surely fight, that I should not be
 deliuered to the Iewes: but nowe is my kingdome not
 from hence.
 37 Pilate then said vnto him, Art thou a King then?
 Iesus answered, Thou sayest that I am a King: for
 this cause am I borne, and for this cause came I into
 the world, that I should beare witnes vnto the trueth:
 euery one that is of the trueth, heareth my voyce.
 38 Pilate said vnto him, What is trueth? And when
 he had saide that, hee went out againe vnto the
 Iewes, and said vnto them, I finde in him no cause at
 all.

the Jews: but now is my kingdom not from hence.
 37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king
 then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king.
 To this end have I been born, and to this end am I
 come into the world, that I should bear witness unto
 the truth. Every one that is of the truth heareth my
 voice.
 38 Pilate saith unto him, What is truth? And when
 he had said this, he went out again unto the Jews,
 and saith unto them, I find no crime in him.
 39 But ye have a custom, that I should release unto
 you one at the passover: will ye therefore that I re-
 lease unto you the King of the Jews?
 40 They cried out therefore again, saying, Not this
 man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος• οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ
 σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς• σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεὺς εἰμι.
 ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς
 τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ• πᾶς ὁ ὢν ἐκ
 τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.
 38 λέγει αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος• τί ἐστὶν ἀλήθεια; καὶ
 τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ
 λέγει αὐτοῖς• ἐγὼ οὐδεμίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
 39 ἐστὶν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν
 τῷ πάσχα• βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα
 τῶν Ἰουδαίων;
 40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες• μὴ τοῦτον,
 ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.

Aa but Barabbas. Now Barabbas was a robber.
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.
 Hh 2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put
 Ii it on his head, and they put on him a purple robe,
 Jj 3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote
 Kk him with their hands.
 Ll 4 Pilate therefore went forth again, and saith unto
 Mm them, Behold, I bring him forth to you, that ye may
 Nn know that I find no fault in him.
 Oo 5 Then came Jesus forth, wearing the crown of
 Pp thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto
 Qq them, Behold the man!
 Rr 6 When the chief priests therefore and officers saw
 Ss him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him.
 Tt Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him:
 Uu for I find no fault in him.
 Vv 7 The Jews answered him, We have a law, and by
 Ww our law he ought to die, because he made himself the
 Xx Son of God.
 Yy 8 When Pilate therefore heard that saying, he was
 Zz the more afraid;

39 But you haue a custome, that I shoulde deliuer Aa
 you one loose at the Passeouer: will yee then that I Bb
 loose vnto you the King of ye Iewes? Cc
 40 Then cried they all againe, saying, Not him, but Dd
 Barabbas: nowe this Barabbas was a murtherer. Ee
 Ff
 Gg Then Pilate tooke Iesus and scourged him.
 Hh 2 And the souldiers platted a crowne of thornes, and
 Ii put it on his head, and they put on him a purple gar-
 Jj ment,
 Kk 3 And saide, Haile, King of the Iewes. And they
 Ll smote him with their roddes.
 Mm 4 Then Pilate went foorth againe, and said vnto
 Nn them, Behold, I bring him forth to you, that ye may
 Oo knowe, that I finde no fault in him at all.
 Pp 5 Then came Iesus foorth wearing a crowne of
 Qq thornes, and a purple garment. And Pilate said vnto
 Rr them, Beholde the man.
 Ss 6 Then when the hie Priests and officers sawe him,
 Tt they cried, saying, Crucifie, crucifie him. Pilate said
 Uu vnto them, Take yee him and crucifie him: for I finde
 Vv no fault in him.
 Ww 7 The Iewes answered him, We haue a lawe, and by
 Xx our law he ought to die, because he made himsele
 Yy the Sonne of God.
 Zz 8 When Pilate then heard that woorde, he was the

Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.
 2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put
 it on his head, and arrayed him in a purple garment;
 3 and they came unto him, and said, Hail, King of
 the Jews! and they struck him with their hands.
 4 And Pilate went out again, and saith unto them,
 Behold, I bring him out to you, that ye may know
 that I find no crime in him.
 5 Jesus therefore came out, wearing the crown of
 thorns and the purple garment. And Pilate saith unto
 them, Behold, the man!
 6 When therefore the chief priests and the officers
 saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify
 him. Pilate saith unto them, Take him yourselves,
 and crucify him: for I find no crime in him.
 7 The Jews answered him, We have a law, and by
 that law he ought to die, because he made himself
 the Son of God.
 8 When Pilate therefore heard this saying, he was
 the more afraid;
 9 and he entered into the palace again, and saith
 unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no
 answer.
 10 Pilate therefore saith unto him, Speakest thou
 not unto me? knowest thou not that I have power to
 release thee, and have power to crucify thee?

Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πειλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ
 ἐμαστίγωσεν.
 2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ
 ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον
 πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,
 3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον· χαῖρε,
 ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ
 ῥαπίσματα.
 4 Ἐξῆλθεν πάλιν ὁ Πειλᾶτος ἔξω καὶ λέγει αὐτοῖς·
 ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτόν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι αἰτίαν οὐχ
 εὐρίσκω.
 5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον
 στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει
 αὐτοῖς· ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος.
 6 ὅτε οὖν ἶδον αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται,
 ἐκραύγασαν· σταύρωσον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ
 Πειλᾶτος· λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε, ἐγὼ
 γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
 7 ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμεῖς νόμον ἔχομεν,
 καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ
 ἔαυτὸν ἐποίησεν.
 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πειλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον,
 μᾶλλον ἐφοβήθη,
 9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει
 τῷ Ἰησοῦ· πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ
 ἔδωκεν αὐτῷ.

Aa 9 And went again into the judgment hall, and saith
 Bb unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him
 Cc no answer.
 Dd 10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not
 Ee unto me? knowest thou not that I have power to cru-
 Ff cify thee, and have power to release thee?
 Gg 11 Jesus answered, Thou couldest have no power
 Hh at all against me, except it were given thee from
 Ii above: therefore he that delivered me unto thee hath the
 Jj greater sin.
 Kk 12 And from thenceforth Pilate sought to release
 Ll him: but the Jews cried out, saying, If thou let this
 Mm man go, thou art not Caesar's friend: whosoever ma-
 Nn keth himself a king speaketh against Caesar.
 Oo 13 When Pilate therefore heard that saying, he
 Pp brought Jesus forth, and sat down in the judgment
 Qq seat in a place that is called the Pavement, but in the
 Rr Hebrew, Gabbatha.
 Ss 14 And it was the preparation of the passover, and
 Tt about the sixth hour: and he saith unto the Jews,
 Uu Behold your King!
 Vv 15 But they cried out, Away with him, away with
 Ww him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I cru-
 Xx cify your King? The chief priests answered, We have
 Yy no king but Caesar.
 Zz 16 Then delivered he him therefore unto them to be

more afraide,
 9 And went againe into the common hall, and saide
 vnto Iesus, Whence art thou? But Iesus gaue him
 none answeere.
 10 Then saide Pilate vnto him, Speakest thou not
 vnto me? Knowest thou not that I haue power to
 crucifie thee, and haue power to loose thee?
 11 Iesus answered, Thou couldest haue no power at
 all against me, except it were giuen thee from aboue:
 therefore he that deliuered me vnto thee, hath the
 greater sinne.
 12 From thence foorth Pilate sought to loose him,
 but the Iewes cried, saying, If thou deliuer him, thou
 art not Cesars friende: for whosoever maketh him-
 selfe a King, speaketh against Cesar.
 13 When Pilate heard this woorde, hee brought Ie-
 sus foorth, and sate downe in the iudgement seate in
 a place called the Pauement, and in Hebrew, Gab-
 batha.
 14 And it was the Preparation of the Passeouer, and
 about the sixt houre: and hee sayde vnto the Iewes,
 Beholde your King.
 15 But they cried, Away with him, away with him,
 crucifie him. Pilate sayde vnto them, Shall I crucifie
 your King? The high Priestes answered, We haue no
 King but Cesar.

11 Jesus answered him, Thou wouldest have no power against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath greater sin.

12 Upon this Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou release this man, thou art not Caesar's friend: every one that maketh himself a king speaketh against Caesar.

13 When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment-seat at a place called The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha.

14 Now it was the Preparation of the passover: it was about the sixth hour. And he saith unto the Jews, Behold, your King!

15 They therefore cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

16 Then therefore he delivered him unto them to be crucified.

17 They took Jesus therefore: and he went out, bearing the cross for himself, unto the place called The place of a skull, which is called in Hebrew Golgotha:

18 where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the midst.

10 λέγει αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος• ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαι σε;

11 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς• οὐκ ἔχεις ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν• διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

12 ἐκ τούτου ὁ Πειλᾶτος ἐζήτει ἀπολύσαι αὐτόν• οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγαζον λέγοντες• ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος• πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

13 ὁ οὖν Πειλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ.

14 ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις• ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

15 ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι• ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος• τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς• οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν,

17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ,

18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους

Aa crucified. And they took Jesus, and led him away.
 Bb 17 And he bearing his cross went forth into a place
 Cc called the place of a skull, which is called in the He-
 Dd brew Golgotha:
 Ee 18 Where they crucified him, and two other with him,
 Ff on either side one, and Jesus in the midst.
 Gg 19 And Pilate wrote a title, and put it on the cross.
 Hh And the writing was, JESUS OF NAZARETH
 Ii THE KING OF THE JEWS.
 Jj 20 This title then read many of the Jews: for the
 Kk place where Jesus was crucified was nigh to the city:
 Ll and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.
 Mm 21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate,
 Nn Write not, The King of the Jews; but that he said, I
 Oo am King of the Jews.
 Pp 22 Pilate answered, What I have written I have
 Qq written.
 Rr 23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus,
 Ss took his garments, and made four parts, to every sol-
 Tt dier a part; and also his coat: now the coat was with-
 Uu out seam, woven from the top throughout. {woven: or,
 Vv wrought}
 Ww 24 They said therefore among themselves, Let us not
 Xx rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the
 Yy scripture might be fulfilled, which saith, They parted
 Zz my raiment among them, and for my vesture they did

16 Then deliuered he him vnto them, to be crucified. Aa
 And they tooke Iesus, and led him away. Bb
 17 And he bare his owne crosse, and came into a Cc
 place named of dead mens Skulles, which is called Dd
 in Hebrew, Golgotha: Ee
 18 Where they crucified him, and two other with Ff
 him, on either side one, and Iesus in the middes. Gg
 19 And Pilate wrote also a title, and put it on the Hh
 crosse, and it was written, JESUS OF NAZARETH Ii
 THE KING OF THE JEWES. Jj
 20 This title then read many of the Iewes: for the Kk
 place where Iesus was crucified, was neere to the Ll
 citie: and it was written in Hebrew, Greeke and Mm
 Latine. Nn
 21 Then saide the hie Priests of the Iewes to Pilate, Oo
 Write not, The King of the Iewes, but that he sayd, I Pp
 am King of the Iewes. Qq
 22 Pilate answered, What I haue written, I haue Rr
 written. Ss
 23 Then the souldiers, when they had crucified Tt
 Iesus, tooke his garments (and made foure partes, to Uu
 euery souldier a part) and his coat: and the coat was Vv
 without seame wouen from the toppe throughout. Ww
 24 Therefore they sayde one to another, Let vs not Xx
 deuide it, but cast lots for it, whose it shall be. This Yy
 was that the Scripture might be fulfilled, which Zz

19 And Pilate wrote a title also, and put it on the cross. And there was written, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

20 This title therefore read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and in Latin, and in Greek.

21 The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, Write not, The King of the Jews; but, that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written I have written.

23 The soldiers therefore, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also the coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore one to another, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my garments among them, And upon my vesture did they cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto

δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πειλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.

21 ἔλεγον οὖν τῷ Πειλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· μὴ γράψῃς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν· βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

22 ἀπεκρίθη ὁ Πειλᾶτος· ὃ γέγραφα, γέγραφα.

23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιῶτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου.

24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους· μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται. ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

25 εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρίαμ ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρίαμ ἡ Μαγδαληνὴ.

26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν

Aa cast lots. These things therefore the soldiers did.
 Bb 25 Now there stood by the cross of Jesus his moth-
 Cc er, and his mother's sister, Mary the wife of Cleo-
 Dd phas, and Mary Magdalene. {Cleophas: or, Clopas}
 Ee 26 When Jesus therefore saw his mother, and the
 Ff disciple standing by, whom he loved, he saith unto his
 Gg mother, Woman, behold thy son!
 Hh 27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother!
 Ii And from that hour that disciple took her unto his own
 Jj home.
 Kk 28 After this, Jesus knowing that all things were
 Ll now accomplished, that the scripture might be fulfilled,
 Mm saith, I thirst.
 Nn 29 Now there was set a vessel full of vinegar: and
 Oo they filled a sponge with vinegar, and put it upon hys-
 Pp sop, and put it to his mouth.
 Qq 30 When Jesus therefore had received the vinegar, he
 Rr said, It is finished: and he bowed his head, and gave
 Ss up the ghost.
 Tt 31 The Jews therefore, because it was the prepara-
 Uu tion, that the bodies should not remain upon the cross
 Vv on the sabbath day, (for that sabbath day was an high
 Ww day,) besought Pilate that their legs might be broken,
 Xx and that they might be taken away.
 Yy 32 Then came the soldiers, and brake the legs of the
 Zz first, and of the other which was crucified with him.

sayth, They parted my garments among them, and
 on my coate did cast lots. So the souldiers did these
 things in deede.
 25 Then stodee by the crosse of Iesus his mother,
 and his mothers sister, Marie the wife of Cleopas,
 and Marie Magdalene.
 26 And when Iesus sawe his mother, and the dis-
 ciple standing by, whom he loued, he said vnto his
 mother, Woman, beholde thy sonne.
 27 Then saide he to the disciple, Beholde thy moth-
 er: and from that houre, the disciple tooke her home
 vnto him.
 28 After, when Iesus knew that all things were per-
 formed, that the Scripture might be fulfilled, he said,
 I thirst.
 29 And there was set a vessell full of vinegar: and
 they filled a spongde with vinegar: and put it about
 an Hyssope stalke, and put it to his mouth.
 30 Nowe when Iesus had receiued of the vineger, he
 saide, It is finished, and bowed his head, and gauē vp
 the ghost.
 31 The Iewes then (because it was the Preparation,
 that the bodies should not remaine vpon the crosse
 on the Sabbath day: for that Sabbath was an hie day)
 besought Pilate that their legges might be broken,
 and that they might be taken downe.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

his mother, Woman, behold, thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold, thy mother!
 And from that hour the disciple took her unto his
 own home.

28 After this Jesus, knowing that all things are now
 finished, that the scripture might be accomplished,
 saith, I thirst.

29 There was set there a vessel full of vinegar: so
 they put a sponge full of the vinegar upon hyssop,
 and brought it to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar,
 he said, It is finished: and he bowed his head, and
 gave up his spirit.

31 The Jews therefore, because it was the Prepara-
 tion, that the bodies should not remain on the cross
 upon the sabbath (for the day of that sabbath was a
 high day), asked of Pilate that their legs might be
 broken, and that they might be taken away.

32 The soldiers therefore came, and brake the legs
 of the first, and of the other which was crucified with
 him:

33 but when they came to Jesus, and saw that he
 was dead already, they brake not his legs:

34 howbeit one of the soldiers with a spear pierced
 his side, and straightway there came out blood and
 water.

παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ ἡ γυναῖκα, ἴδε ὁ
 υἱός σου.

27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ'
 ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθητῆς εἰς τὰ
 ἴδια.

28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα
 τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει ἡ διψῶ.

29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν ἡ σπόγγον οὖν
 μεστόν ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν
 αὐτοῦ τῷ στόματι.

30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος εἶπεν ἡ τετέλεσται, καὶ
 κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ
 μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ,
 ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου,
 ἠρώτησαν τὸν Πειλᾶτον ἵνα κατεργῶσιν αὐτῶν τὰ
 σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.

32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν
 πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ
 συνσταυρωθέντος αὐτῷ ἡ

33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν
 τεθηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,

34 ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν
 πλευρὰν ἐνυξεν, καὶ ἐξηλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.

35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ
 αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, κακεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ

Aa 33 But when they came to Jesus, and saw that he
Bb was dead already, they brake not his legs:
Cc 34 But one of the soldiers with a spear pierced his
Dd side, and forthwith came there out blood and water.
Ee 35 And he that saw it bare record, and his record is
Ff true: and he knoweth that he saith true, that ye might
Gg believe.
Hh 36 For these things were done, that the scripture
Ii should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
Jj 37 And again another scripture saith, They shall
Kk look on him whom they pierced.
Ll 38 And after this Joseph of Arimathaea, being a
Mm disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews,
Nn besought Pilate that he might take away the body of
Oo Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore,
Pp and took the body of Jesus.
Qq 39 And there came also Nicodemus, which at the
Rr first came to Jesus by night, and brought a mixture of
Ss myrrh and aloes, about an hundred pound weight.
Tt 40 Then took they the body of Jesus, and wound it
Uu in linen clothes with the spices, as the manner of the
Vv Jews is to bury.
Ww 41 Now in the place where he was crucified there was
Xx a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein
Yy was never man yet laid.
Zz 42 There laid they Jesus therefore because of the

Aa 32 Then came the souldiers and brake the legges of
Bb the first, and of the other, which was crucified with
Cc Jesus.
Dd 33 But when they came to Iesus, and saw that he
Ee was dead alreadye, they brake not his legges.
Ff 34 But one of the souldiers with a speare pearced
Gg his side, and foorthwith came there out blood and
Hh water.
Ii 35 And he that sawe it, bare recorde, and his record
Jj is true: and he knoweth that he saith true, that ye
Kk might beleeeue it.
Ll 36 For these things were done, that the Scripture
Mm shoulde be fulfilled, Not a bone of him shalbe bro-
Nn ken.
Oo 37 And againe an other Scripture saith, They shall
Pp see him whom they haue thrust through.
Qq 38 And after these things, Ioseph of Arimathea (who
Rr was a disciple of Iesus, but secretly for feare of the
Ss Iewes) besought Pilate that he might take downe
Tt the bodie of Iesus. And Pilate gaue him licence. He
Uu came then and tooke Iesus body.
Vv 39 And there came also Nicodemus (which first
Ww came to Iesus by night) and brought of myrrhe and
Xx aloes mingled together about an hundreth pound.
Yy 40 Then tooke they the body of Iesus, and wrapped
Zz it in linnen clothes with the odours, as the maner of

35 And he that hath seen hath borne witness, and his witness is true: and he knoweth that he saith true, that ye also may believe.

36 For these things came to pass, that the scripture might be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 And after these things Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took away his body.

39 And there came also Nicodemus, he who at the first came to him by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds weight.

40 So they took the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new tomb wherein was never man yet laid.

42 There then because of the Jews' Preparation (for the tomb was nigh at hand) they laid Jesus.

λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεῦητε.

36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ• ὅστουν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.

37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει• ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πειλᾶτον Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητῆς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ• καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πειλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἤραν αὐτόν.

39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.

40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη•

42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

Aa Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at
Bb hand.
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh The first day of the week cometh Mary Magdalene
Ii early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and
Jj seeth the stone taken away from the sepulchre.
Kk 2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter,
Ll and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith
Mm unto them, They have taken away the Lord out of the
Nn sepulchre, and we know not where they have laid him.
Oo 3 Peter therefore went forth, and that other disciple,
Pp and came to the sepulchre.
Qq 4 So they ran both together: and the other disciple did
Rr outrun Peter, and came first to the sepulchre.
Ss 5 And he stooping down, and looking in, saw the
Tt linen clothes lying; yet went he not in.
Uu 6 Then cometh Simon Peter following him, and
Vv went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,
Ww 7 And the napkin, that was about his head, not lying
Xx with the linen clothes, but wrapped together in a place
Yy by itself.
Zz 8 Then went in also that other disciple, which came

the Iewes is to burie.
Bb 41 And in that place where Iesus was crucified, was
Cc a garden, and in the garden a newe sepulchre, where-
Dd in was neuer man yet laid.
Ee 42 There then laide they Iesus, because of the Iewes
Ff Preparation day, for the sepulchre was neere.
Gg
Hh Nowe the first day of the weeke came Marie Magda-
Ii lene, early when it was yet darke, vnto the sepulchre,
Jj and sawe the stone taken away from the tombe.
Kk 2 Then she ranne, and came to Simon Peter, and to
Ll the other disciple whom Iesus loued, and saide vnto
Mm them, They haue taken away the Lord out of the sep-
Nn ulchre, and we knowe not where they haue laid him.
Oo 3 Peter therefore went forth, and the other disciple,
Pp and they came vnto the sepulchre.
Qq 4 So they ranne both together, but the other disciple
Rr did outrunne Peter, and came first to the sepulchre.
Ss 5 And he stouped downe, and sawe the linnen
Tt clothes lying: yet went he not in.
Uu 6 Then came Simon Peter following him, and went
Vv into the sepulchre, and sawe the linnen clothes lye,
Ww 7 And the kerchiefe that was vpon his head, not ly-
Xx ing with the linnen clothes, but wrapped together in
Yy a place by it selfe.
Zz 8 Then went in also the other disciple, which came

Now on the first day of the week cometh Mary Magdalene early, while it was yet dark, unto the tomb, and seeth the stone taken away from the tomb.
 2 She runneth therefore, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the tomb, and we know not where they have laid him.
 3 Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb.
 4 And they ran both together: and the other disciple outran Peter, and came first to the tomb;
 5 and stooping and looking in, he seeth the linen cloths lying; yet entered he not in.
 6 Simon Peter therefore also cometh, following him, and entered into the tomb; and he beholdeth the linen cloths lying,
 7 and the napkin, that was upon his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.
 8 Then entered in therefore the other disciple also, which came first to the tomb, and he saw, and believed.
 9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.
 10 So the disciples went away again unto their own

Τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρίαμ ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτὶ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.
 2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
 3 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.
 4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητής προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,
 5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
 6 ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
 7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.
 8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητής ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν·
 9 οὐδέπω γὰρ ἠδειςαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
 10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.
 11 Μαρίαμ δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω

Aa first to the sepulchre, and he saw, and believed.
 Bb 9 For as yet they knew not the scripture, that he
 Cc must rise again from the dead.
 Dd 10 Then the disciples went away again unto their
 Ee own home.
 Ff 11 But Mary stood without at the sepulchre weeping:
 Gg and as she wept, she stooped down, and looked into
 Hh the sepulchre,
 Ii 12 And seeth two angels in white sitting, the one at
 Jj the head, and the other at the feet, where the body of
 Kk Jesus had lain.
 Ll 13 And they say unto her, Woman, why weepest
 Mm thou? She saith unto them, Because they have taken
 Nn away my Lord, and I know not where they have laid
 Oo him.
 Pp 14 And when she had thus said, she turned herself
 Qq back, and saw Jesus standing, and knew not that it
 Rr was Jesus.
 Ss 15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou?
 Tt whom seekest thou? She, supposing him to be the
 Uu gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him
 Vv hence, tell me where thou hast laid him, and I will
 Ww take him away.
 Xx 16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself,
 Yy and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.
 Zz 17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not

first to the sepulchre, and he sawe it, and beleueed. Aa
 9 For as yet they knewe not the Scripture, That he Bb
 must rise againe from the dead. Cc
 10 And the disciples went away againe vnto their Dd
 owne home. Ee
 11 But Marie stooode without at the sepulchre weep- Ff
 ing: and as she wept, she bowed her selfe into the Gg
 sepulchre, Hh
 12 And sawe two Angels in white, sitting, the one at Ii
 the head, and the other at the feete, where the body Jj
 of Iesus had laien. Kk
 13 And they said vnto her, Woman, why weepest Ll
 thou? She said vnto them, They haue taken away my Mm
 Lord, and I know not where they haue laide him. Nn
 14 When she had thus said, she turned her selfe Oo
 backe, and sawe Iesus standing, and knewe not that Pp
 it was Iesus. Qq
 15 Iesus saith vnto her, Woman, why weepest thou? Rr
 whom seekest thou? She supposing that he had bene Ss
 the gardener, said vnto him, Sir, if thou hast borne Tt
 him hence, tell me where thou hast laid him, and I Uu
 will take him away. Vv
 16 Iesus saith vnto her, Marie. She turned her selfe, Ww
 and said vnto him, Rabboni, which is to say, Master. Xx
 17 Iesus saith vnto her, Touch me not: for I am not Yy
 yet ascended to my Father: but goe to my brethren, Zz

home.

11 But Mary was standing without at the tomb weeping: so, as she wept, she stooped and looked into the tomb;

12 and she beholdeth two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 When she had thus said, she turned herself back, and beholdeth Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou hast borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turneth herself, and saith unto him in Hebrew, Rabboni; which is to say, Master.

17 Jesus saith to her, Touch me not; for I am not yet ascended unto the Father: but go unto my brethren, and say to them, I ascend unto my Father and your Father, and my God and your God.

κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν παρέκυσεν εἰς τὸ μνημεῖον,

12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῆ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

13 λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

14 ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.

15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν, λέγει αὐτῷ· κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτόν ἄρῶ.

16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστὶ· Ῥαββουνί, ὃ λέγεται διδάσκαλε.

17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· μή μου ἅπτου· οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεὸν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.

18 ἔρχεται Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

Aa yet ascended to my Father: but go to my brethren, and
Bb say unto them, I ascend unto my Father, and your
Cc Father; and to my God, and your God.
Dd 18 Mary Magdalene came and told the disciples that
Ee she had seen the Lord, and that he had spoken these
Ff things unto her.
Gg 19 Then the same day at evening, being the first day
Hh of the week, when the doors were shut where the disci-
Ii ples were assembled for fear of the Jews, came Jesus
Jj and stood in the midst, and saith unto them, Peace be
Kk unto you.
Ll 20 And when he had so said, he shewed unto them
Mm his hands and his side. Then were the disciples glad,
Nn when they saw the Lord.
Oo 21 Then said Jesus to them again, Peace be unto
Pp you: as my Father hath sent me, even so send I you.
Qq 22 And when he had said this, he breathed on them,
Rr and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:
Ss 23 Whose soever sins ye remit, they are remitted
Tt unto them; and whose soever sins ye retain, they are
Uu retained.
Vv 24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus,
Ww was not with them when Jesus came.
Xx 25 The other disciples therefore said unto him, We
Yy have seen the Lord. But he said unto them, Except I
Zz shall see in his hands the print of the nails, and put

and say vnto them, I ascend vnto my Father, and to
 your Father, and to my God, and your God.
 18 Marie Magdalene came and told the disciples
 that she had seene the Lord, and that he had spoken
 these things vnto her.
 19 The same day then at night, which was the first
 day of the weeke, and when the doores were shut
 where the disciples were assembled for feare of the
 Iewes, came Iesus and stooode in the middes, and
 saide to them, Peace be vnto you.
 20 And when he had so saide, he shewed vnto them
 his handes, and his side. Then were the disciples
 glad when they had seene the Lord.
 21 Then saide Iesus to them againe, Peace be vnto
 you: as my Father sent me, so sende I you.
 22 And when he had saide that, he breathed on
 them, and saide vnto them, Receiue the holy Ghost.
 23 Whosoeuers sinnes ye remit, they are remitted
 vnto them: and whosoeuers sinnes ye reteine, they
 are reteined.
 24 But Thomas one of the twelue, called Didymus,
 was not with them when Iesus came.
 25 The other disciples therefore saide vnto him, We
 haue seene the Lord: but he said vnto them, Except I
 see in his handes the print of the nailes, and put my
 finger into the print of the nailes, and put mine hand

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

18 Mary Magdalene cometh and telleth the disci-
 ples, I have seen the Lord; and how that he had said
 these things unto her.

19 When therefore it was evening, on that day, the
 first day of the week, and when the doors were shut
 where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus
 came and stood in the midst, and saith unto them,
 Peace be unto you.

20 And when he had said this, he shewed unto them
 his hands and his side. The disciples therefore were
 glad, when they saw the Lord.

21 Jesus therefore said to them again, Peace be unto
 you: as the Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on them,
 and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23 whose soever sins ye forgive, they are forgiven
 unto them; whose soever sins ye retain, they are
 retained.

24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus,
 was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We
 have seen the Lord. But he said unto them, Except I
 shall see in his hands the print of the nails, and put
 my finger into the print of the nails, and put my hand
 into his side, I will not believe.

26 And after eight days again his disciples were

19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῆ ἡμέρα ἐκείνη τῆ μιᾷ
 σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν
 οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ
 Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς•
 εἰρήνη ὑμῖν.

20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν
 πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες
 τὸν κύριον.

21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς πάλιν• εἰρήνη ὑμῖν• καθὼς
 ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καὶ ἐγὼ πέμπω ὑμᾶς.

22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς•
 λάβετε πνεῦμα ἅγιον.

23 ἂν τινῶν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς•
 ἂν τινῶν κρατῆτε, κεκράτηνται.

24 Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος
 Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταὶ• ἐώρακαμεν
 τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς• ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς
 χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὸν
 δάκτυλον εἰς τὸν τόπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν
 χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

26 καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ
 μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ
 Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ
 μέσον καὶ εἶπεν• εἰρήνη ὑμῖν.

27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ• φέρε τὸν δάκτυλόν σου

Aa my finger into the print of the nails, and thrust my
 Bb hand into his side, I will not believe.
 Cc 26 And after eight days again his disciples were
 Dd within, and Thomas with them: then came Jesus, the
 Ee doors being shut, and stood in the midst, and said,
 Ff Peace be unto you.
 Gg 27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger,
 Hh and behold my hands; and reach hither thy hand, and
 Ii thrust it into my side: and be not faithless, but believ-
 Jj ing.
 Kk 28 And Thomas answered and said unto him, My
 Ll Lord and my God.
 Mm 29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast
 Nn seen me, thou hast believed: blessed are they that have
 Oo not seen, and yet have believed.
 Pp 30 And many other signs truly did Jesus in the
 Qq presence of his disciples, which are not written in this
 Rr book:
 Ss 31 But these are written, that ye might believe that
 Tt Jesus is the Christ, the Son of God; and that believ-
 Uu ing ye might have life through his name.
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy After these things Jesus shewed himself again to
 Zz the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise

into his side, I will not beleuee it.
 26 And eight dayes after, againe his disciples were
 within, and Thomas with them. Then came Iesus,
 when the doores were shut, and stood in the middes,
 and said, Peace be vnto you.
 27 After saide he to Thomas, Put thy finger here,
 and see mine hands, and put forth thine hand, and
 put it into my side, and be not faithlesse, but faith-
 full.
 28 Then Thomas answered, and said vnto him, Thou
 art my Lord, and my God.
 29 Iesus said vnto him, Thomas, because thou hast
 seene me, thou beleeuest: blessed are they that haue
 not seene, and haue beleueed.
 30 And many other signes also did Iesus in the pres-
 ence of his disciples, which are not written in this
 booke.
 31 But these things are written, that ye might
 beleuee, that Iesus is that Christ that Sonne of God,
 and that in beleeuing ye might haue life through his
 Name.
 After these things, Iesus shewed himselfe againe to
 his disciples at the sea of Tiberias: and thus shewed

within, and Thomas with them. Jesus cometh, the
 doors being shut, and stood in the midst, and said,
 Peace be unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger,
 and see my hands; and reach hither thy hand, and put
 it into my side: and be not faithless, but believing.

28 Thomas answered and said unto him, My Lord
 and my God.

29 Jesus saith unto him, Because thou hast seen me,
 thou hast believed: blessed are they that have not
 seen, and yet have believed.

30 Many other signs therefore did Jesus in the pres-
 ence of the disciples, which are not written in this
 book:

31 but these are written, that ye may believe that
 Jesus is the Christ, the Son of God; and that believ-
 ing ye may have life in his name.

After these things Jesus manifested himself again to
 the disciples at the sea of Tiberias; and he manifested
 himself on this wise.

2 There were together Simon Peter, and Thomas
 called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee,
 and the sons of Zebedee, and two other of his disci-
 ples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They

ὧδε καὶ ἶδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου
 καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος
 ἀλλὰ πιστός.

28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ• ὁ κύριός μου
 καὶ ὁ θεός μου.

29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• ὅτι ἐώρακάς με,
 πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ
 πιστεύσαντες.

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν
 ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν, ἃ οὐκ ἔστιν
 γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ•

31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς
 ἔστιν ὁ Χριστός ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες
 ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν Ἰησοῦς
 τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος•
 ἐφάνερωσεν δὲ οὕτως.

2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος
 Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας
 καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν
 αὐτοῦ δύο.

3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος• ὑπάγω ἀλιεύειν.
 λέγουσιν αὐτῷ• ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί.
 ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ
 νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

Aa shewed he himself.
 Bb 2 There were together Simon Peter, and Thomas
 Cc called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee,
 Dd and the sons of Zebedee, and two other of his disci-
 Ee ples.
 Ff 3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing.
 Gg They say unto him, We also go with thee. They went
 Hh forth, and entered into a ship immediately; and that
 Ii night they caught nothing.
 Jj 4 But when the morning was now come, Jesus stood
 Kk on the shore: but the disciples knew not that it was
 Ll Jesus.
 Mm 5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any
 Nn meat? They answered him, No. {Children: or, Sirs}
 Oo 6 And he said unto them, Cast the net on the right
 Pp side of the ship, and ye shall find. They cast therefore,
 Qq and now they were not able to draw it for the multi-
 Rr tude of fishes.
 Ss 7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith
 Tt unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter
 Uu heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat
 Vv unto him, (for he was naked,) and did cast himself into
 Ww the sea.
 Xx 8 And the other disciples came in a little ship; (for
 Yy they were not far from land, but as it were two hun-
 Zz dred cubits,) dragging the net with fishes.

he himselfe:
 2 There were together Simon Peter, and Thomas,
 which is called Didymus, and Nathanael of Cana in
 Galile, and the sonnes of Zebedeus, and two other of
 his disciples.
 3 Simon Peter said vnto them, I go a fishing. They
 said vnto him, We also will goe with thee. They went
 their way and entred into a ship straightway, and that
 night caught they nothing.
 4 But when the morning was nowe come, Iesus
 stooode on the shore: neuerthelesse the disciples
 knewe not that it was Iesus.
 5 Iesus then said vnto them, Syrs, haue ye any
 meate? They answered him, No.
 6 Then he said vnto them, Cast out the net on the
 right side of the ship, and ye shall finde. So they cast
 out, and they were not able at all to draw it, for the
 multitude of fishes.
 7 Therefore said the disciple whom Iesus loued,
 vnto Peter, It is the Lord. When Simon Peter heard
 that it was the Lord, he girded his coate to him (for
 he was naked) and cast himselfe into the sea.
 8 But the other disciples came by shippe (for they
 were not farre from land, but about two hundreth
 cubites) and they drewe the net with fishes.
 9 Assoone then as they were come to land, they

say unto him, We also come with thee. They went
 forth, and entered into the boat; and that night they
 took nothing.

4 But when day was now breaking, Jesus stood on
 the beach: howbeit the disciples knew not that it was
 Jesus.

5 Jesus therefore saith unto them, Children, have ye
 aught to eat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right
 side of the boat, and ye shall find. They cast there-
 fore, and now they were not able to draw it for the
 multitude of fishes.

7 That disciple therefore whom Jesus loved saith
 unto Peter, It is the Lord. So when Simon Peter
 heard that it was the Lord, he girt his coat about him
 (for he was naked), and cast himself into the sea.

8 But the other disciples came in the little boat (for
 they were not far from the land, but about two hun-
 dred cubits off), dragging the net full of fishes.

9 So when they got out upon the land, they see a fire
 of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye
 have now taken.

11 Simon Peter therefore went up, and drew the net
 to land, full of great fishes, a hundred and fifty and
 three: and for all there were so many, the net was not

4 πρωΐας δὲ ἤδη γινομένης ἔστη Ἰησοῦς ἐπὶ τὸν
 αἰγιαλόν• οὐ μέντοι ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς
 ἐστίν.

5 λέγει οὖν αὐτοῖς Ἰησοῦς• παιδία, μή τι
 προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ• οὐ.

6 λέγει αὐτοῖς• βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου
 τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι
 αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

7 λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς
 τῷ Πέτρῳ• ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος,
 ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην
 διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν
 θάλασσαν•

8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ
 γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν
 διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν
 ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ
 ἄρτον.

10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν
 ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

11 ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς
 τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πενήκοντα
 τριῶν• καὶ τοσοῦτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς• δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς
 δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν• σὺ τίς εἶ;

Aa 9 As soon then as they were come to land, they saw a
Bb fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.
Cc 10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye
Dd have now caught.
Ee 11 Simon Peter went up, and drew the net to land
Ff full of great fishes, an hundred and fifty and three: and
Gg for all there were so many, yet was not the net broken.
Hh 12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none
Ii of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing
Jj that it was the Lord.
Kk 13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth
Ll them, and fish likewise.
Mm 14 This is now the third time that Jesus shewed
Nn himself to his disciples, after that he was risen from
Oo the dead.
Pp 15 So when they had dined, Jesus saith to Simon
Qq Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more
Rr than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou
Ss knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my
Tt lambs.
Uu 16 He saith to him again the second time, Simon,
Vv son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him,
Ww Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith
Xx unto him, Feed my sheep.
Yy 17 He saith unto him the third time, Simon, son of
Zz Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he

sawe hoate coales, and fish laide thereon, and bread. **Aa**
 10 Iesus saide vnto them, Bring of the fishes, which **Bb**
 ye haue nowe caught. **Cc**
 11 Simon Peter stepped foorth and drewe the net **Dd**
 to land, full of great fishes, an hundreth, fiftie and **Ee**
 three: and albeit there were so many, yet was not the **Ff**
 net broken. **Gg**
 12 Iesus saide vnto them, Come, and dine. And none **Hh**
 of the disciples durst aske him, Who art thou? seeing **Ii**
 they knewe that he was the Lord. **Jj**
 13 Iesus then came and tooke bread, and gaue them, **Kk**
 and fish likewise. **Ll**
 14 This is now the third time that Iesus shewed him- **Mm**
 selfe to his disciples, after that he was risen againe **Nn**
 from the dead. **Oo**
 15 So when they had dined, Iesus said to Simon **Pp**
 Peter, Simon the sonne of Iona, louest thou me more **Qq**
 then these? He said vnto him, Yea Lord, thou know- **Rr**
 est that I loue thee. He said vnto him, Feede my **Ss**
 lambes. **Tt**
 16 He said to him againe the second time, Simon **Uu**
 the sonne of Iona, louest thou me? He said vnto him, **Vv**
 Yea Lord, thou knowest that I loue thee. He said **Ww**
 vnto him, Feede my sheepe. **Xx**
 17 He said vnto him the third time, Simon the sonne **Yy**
 of Iona, louest thou me? Peter was sorie because he **Zz**

rent.

12 Jesus saith unto them, Come and break your fast. And none of the disciples durst inquire of him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus cometh, and taketh the bread, and giveth them, and the fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus was manifested to the disciples, after that he was risen from the dead.

15 So when they had broken their fast, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of John, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again a second time, Simon, son of John, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Tend my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, son of John, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither

εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν.

13 ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανέρωθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· βόσκει τὰ ἀρνία μου.

16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· ποιμαίνε τὰ προβάτιά μου.

17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ· κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· βόσκει τὰ προβάτιά μου.

18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώνωνες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἠθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἶσει ὅπου οὐ θέλεις.

19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι.

20 ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν

Aa said unto him the third time, Lovest thou me? And he
 Bb said unto him, Lord, thou knowest all things; thou
 Cc knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed
 Dd my sheep.

Ee 18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast
 Ff young, thou girdedst thyself, and walkedst whither
 Gg thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt
 Hh stretch forth thy hands, and another shall gird thee,
 Ii and carry thee whither thou wouldest not.

Jj 19 This spake he, signifying by what death he should
 Kk glorify God. And when he had spoken this, he saith
 Ll unto him, Follow me.

Mm 20 Then Peter, turning about, seeth the disciple
 Nn whom Jesus loved following; which also leaned on
 Oo his breast at supper, and said, Lord, which is he that
 Pp betrayeth thee?

Qq 21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what
 Rr shall this man do?

Ss 22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I
 Tt come, what is that to thee? follow thou me.

Uu 23 Then went this saying abroad among the breth-
 Vv ren, that that disciple should not die: yet Jesus said
 Ww not unto him, He shall not die; but, If I will that he
 Xx tarry till I come, what is that to thee?

Yy 24 This is the disciple which testifieth of these things,
 Zz and wrote these things: and we know that his testi-

said to him the third time, Louest thou me? and said
 vnto him, Lord, thou knowest all things: thou know-
 est that I loue thee. Jesus saide vnto him, Feede my
 sheepe.

18 Verely, verely I say vnto thee, When thou wast
 yong, thou girdedst thy selfe, and walkedst whither
 thou wouldest: but when thou shalt be olde, thou
 shalt stretch foorth thine hands, and another shall
 gird thee, and lead thee whither thou wouldest not.

19 And this spake he signifying by what death he
 shoulde glorifie God. And when he had said this, he
 said to him, Folowe me.

20 Then Peter turned about, and sawe the disci-
 ple whom JESUS loued, folowing, which had also
 leaned on his breast at supper, and had saide, Lord,
 which is he that betrayeth thee?

21 When Peter therefore sawe him, he saide to Ie-
 sus, Lord, what shall this man doe?

22 Iesus said vnto him, If I will that he tarie till I
 come, what is it to thee? follow thou me.

23 Then went this worde abroad among the breth-
 ren, that this disciple shoulde not die. Yet Iesus saide
 not to him, He shall not die: but if I will that he tarie
 till I come, what is it to thee?

24 This is that disciple, which testifieth of these
 things, and wrote these things, and we know that his

thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt
 stretch forth thy hands, and another shall gird thee,
 and carry thee whither thou wouldest not.

19 Now this he spake, signifying by what manner
 of death he should glorify God. And when he had
 spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Peter, turning about, seeth the disciple whom
 Jesus loved following; which also leaned back on his
 breast at the supper, and said, Lord, who is he that
 betrayeth thee?

21 Peter therefore seeing him saith to Jesus, Lord,
 and what shall this man do?

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I
 come, what is that to thee? follow thou me.

23 This saying therefore went forth among the
 brethren, that that disciple should not die: yet Jesus
 said not unto him, that he should not die; but, If I
 will that he tarry till I come, what is that to thee?

24 This is the disciple which beareth witness of
 these things, and wrote these things: and we know
 that his witness is true.

25 And there are also many other things which Jesus
 did, the which if they should be written every one, I
 suppose that even the world itself would not contain
 the books that should be written.

τῷ δεῖπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν• κύριε, τίς
 ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε;

21 τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ•
 κύριε οὗτος δὲ τί;

22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς• ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν
 ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει.

23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς
 ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει• καὶ οὐκ
 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ'· ἐὰν
 αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι.

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων
 καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς αὐτοῦ ἡ
 μαρτυρία ἐστίν.

Aa mony is true.
 Bb 25 And there are also many other things which Jesus
 Cc did, the which, if they should be written every one, I
 Dd suppose that even the world itself could not contain the
 Ee books that should be written. Amen.
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

testimonie is true.
 25 Nowe there are also many other things which
 Jesus did, the which if they should be written euery
 one, I suppose the world coulde not containe the
 bookes that shoulde be written, Amen.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa The former treatise have I made, O Theophilus, of
 Bb all that Jesus began both to do and teach,
 Cc 2 Until the day in which he was taken up, after that
 Dd he through the Holy Ghost had given commandments
 Ee unto the apostles whom he had chosen:
 Ff 3 To whom also he shewed himself alive after his
 Gg passion by many infallible proofs, being seen of them
 Hh forty days, and speaking of the things pertaining to
 Ii the kingdom of God:
 Jj 4 And, being assembled together with them, com-
 Kk manded them that they should not depart from Jeru-
 Ll salem, but wait for the promise of the Father, which,
 Mm saith he, ye have heard of me.
 Nn 5 For John truly baptized with water; but ye shall be
 Oo baptized with the Holy Ghost not many days hence.
 Pp 6 When they therefore were come together, they asked
 Qq of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore
 Rr again the kingdom to Israel?
 Ss 7 And he said unto them, It is not for you to know
 Tt the times or the seasons, which the Father hath put in
 Uu his own power.
 Vv 8 But ye shall receive power, after that the Holy
 Ww Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses
 Xx unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in
 Yy Samaria, and unto the uttermost part of the earth.
 Zz 9 And when he had spoken these things, while they

I have made the former treatise, O Theophilus, of al
 that Jesus began to doe and teach,
 2 Vntill the day that hee was taken vp, after that hee
 through the holy Ghost, had giuen commandements
 vnto the Apostles, whome hee had chosen:
 3 To whome also he presented himselfe aliuie after
 that he had suffered, by many infallible tokens, be-
 ing seene of them by the space of fourtie daies, and
 speaking of those thinges which appertaine to the
 kingdome of God.
 4 And when he had gathered them together, he
 commanded them, that they should not depart from
 Hierusalem, but to waite for the promise of the Fa-
 ther, which sayde hee, yee haue heard of me.
 5 For Iohn in deede baptized with water, but ye
 shall be baptized with the holy Ghost within these
 fewe daies.
 6 When they therefore were come together, they
 asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time
 restore the kingdome to Israel?
 7 And hee saide vnto them, It is not for you to know
 the times, or the seasons, which the Father hath put
 in his owne power,
 8 But yee shall receiue power of the holy Ghost,
 when he shall come on you: and ye shalbe witnesses
 vnto me both in Hierusalem and in all Iudea, and in

The former treatise I made, O Theophilus, concern-
 ing all that Jesus began both to do and to teach,
 2 until the day in which he was received up, after
 that he had given commandment through the Holy
 Ghost unto the apostles whom he had chosen:
 3 To whom he also shewed himself alive after his
 passion by many proofs, appearing unto them by the
 space of forty days, and speaking the things concern-
 ing the kingdom of God:
 4 and, being assembled together with them, he
 charged them not to depart from Jerusalem, but to
 wait for the promise of the Father, which, said he, ye
 heard from me:
 5 For John indeed baptized with water; but ye shall
 be baptized with the Holy Ghost not many days
 hence.
 6 They therefore, when they were come together,
 asked him, saying, Lord, dost thou at this time re-
 store the kingdom to Israel?
 7 And he said unto them, It is not for you to know
 times or seasons, which the Father hath set within
 his own authority.
 8 But ye shall receive power, when the Holy Ghost
 is come upon you: and ye shall be my witnesses both
 in Jerusalem, and in all Judaea and Samaria, and
 unto the uttermost part of the earth.

Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων,
 ὃ Θεόφιλε, ὃν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ
 διδάσκειν
 2 ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ
 πνεύματος ἀγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη•
 3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ
 παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν
 τεσσεράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ
 περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
 4 καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ
 Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν
 ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου•
 5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν
 πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἀγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς
 ταύτας ἡμέρας.
 6 οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες•
 κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν
 βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ;
 7 εἶπεν πρὸς αὐτούς, οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι
 χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ
 ἐξουσίᾳ,
 8 ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἀγίου
 πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τε
 Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρίᾳ
 καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
 9 καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπὶήρθη, καὶ

Aa beheld, he was taken up; and a cloud received him out
 Bb of their sight.
 Cc 10 And while they looked stedfastly toward heaven
 Dd as he went up, behold, two men stood by them in white
 Ee apparel;
 Ff 11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand
 Gg ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is
 Hh taken up from you into heaven, shall so come in like
 Ii manner as ye have seen him go into heaven.
 Jj 12 Then returned they unto Jerusalem from the
 Kk mount called Olivet, which is from Jerusalem a sab-
 Ll bath day's journey.
 Mm 13 And when they were come in, they went up into
 Nn an upper room, where abode both Peter, and James,
 Oo and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bar-
 Pp tholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus,
 Qq and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.
 Rr 14 These all continued with one accord in prayer and
 Ss supplication, with the women, and Mary the mother of
 Tt Jesus, and with his brethren.
 Uu 15 And in those days Peter stood up in the midst of
 Vv the disciples, and said, (the number of names together
 Ww were about an hundred and twenty.)
 Xx 16 Men and brethren, this scripture must needs have
 Yy been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of
 Zz David spake before concerning Judas, which was

Samaria, and vnto the vttermost part of the earth. Aa
 9 And when he had spoken these things, while they Bb
 behelde, he was taken vp: for a cloude tooke him vp Cc
 out of their sight. Dd
 10 And while they looked stedfastly toward heau- Ee
 en, as hee went, beholde, two men stooed by them in Ff
 white apparell, Gg
 11 Which also sayde, Yee men of Galile, why stande Hh
 yee gasing into heauen? This Iesus which is taken Ii
 vp from you into heauen, shall so come, as yee haue Jj
 seene him goe into heauen. Kk
 12 Then returned they vnto Hierusalem from the Ll
 mount that is called the mount of Oliues, which is Mm
 neere to Hierusalem, being from it a Sabbath daies Nn
 journey. Oo
 13 And when they were come in, they went vp Pp
 into an vpper chamber, where abode both Peter and Qq
 Iames, and Iohn, and Andrew, Philip, and Thomas, Rr
 Bartlemew, and Mattheue, Iames the sonne of Al- Ss
 pheus, and Simon Zelotes, and Iudas Iames brother. Tt
 14 These all continued with one accorde in prayer Uu
 and supplication with the women, and Marie the Vv
 mother of Iesus, and with his brethren. Ww
 15 And in those dayes Peter stooed vp in the mid- Xx
 des of the disciples, and sayde (nowe the number of Yy
 names that were in one place were about an hun- Zz

9 And when he had said these things, as they were looking, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 And while they were looking stedfastly into heaven as he went, behold, two men stood by them in white apparel;

11 which also said, Ye men of Galilee, why stand ye looking into heaven? this Jesus, which was received up from you into heaven, shall so come in like manner as ye beheld him going into heaven.

12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is nigh unto Jerusalem, a sabbath day's journey off.

13 And when they were come in, they went up into the upper chamber, where they were abiding; both Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas the son of James.

14 These all with one accord continued stedfastly in prayer, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

15 And in these days Peter stood up in the midst of the brethren, and said (and there was a multitude of persons gathered together, about a hundred and twenty),

νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,

11 οἱ καὶ εἶπαν· ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν.

13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῶον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαιῦ καὶ Σίμων ὁ ζηλωτῆς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.

14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναίξιν καὶ Μαρίας τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι,

16 ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυεὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν

Aa guide to them that took Jesus.
 Bb 17 For he was numbered with us, and had obtained
 Cc part of this ministry.
 Dd 18 Now this man purchased a field with the reward
 Ee of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in
 Ff the midst, and all his bowels gushed out.
 Gg 19 And it was known unto all the dwellers at Jeru-
 Hh salem; insomuch as that field is called in their proper
 Ii tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.
 Jj 20 For it is written in the book of Psalms, Let his
 Kk habitation be desolate, and let no man dwell therein:
 Ll and his bishoprick let another take.
 Mm 21 Wherefore of these men which have companied
 Nn with us all the time that the Lord Jesus went in and
 Oo out among us,
 Pp 22 Beginning from the baptism of John, unto that
 Qq same day that he was taken up from us, must one be
 Rr ordained to be a witness with us of his resurrection.
 Ss 23 And they appointed two, Joseph called Barsabas,
 Tt who was surnamed Justus, and Matthias.
 Uu 24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which
 Vv knowest the hearts of all men, shew whether of these
 Ww two thou hast chosen,
 Xx 25 That he may take part of this ministry and apos-
 Yy tleship, from which Judas by transgression fell, that
 Zz he might go to his own place.

dreth and twentie.)
 16 Yee men and brethren, this scripture must needes
 haue beene fulfilled, which the holy Ghost by the
 mouth of Dauid spake before of Iudas, which was
 guide to them that tooke Iesus.
 17 For hee was nombred with vs, and had obtained
 fellowship in this ministratation.
 18 He therefore hath purchased a field with the
 reward of iniquitie: and when he had throwen downe
 himselfe headlong, hee brast asunder in the middes,
 and all his bowels gushed out.
 19 And it is knowen vnto all the inhabitants of
 Hierusalem, in so much, that that field is called in
 their owne language, Aceldama, That is, the field of
 blood.
 20 For it is written in the booke of Psalmes, Let his
 habitation be void, and let no man dwel therein: also,
 Let another take his charge.
 21 Wherefore of these men which haue companied
 with vs, all the time that the Lord Iesus was conuer-
 sant among vs,
 22 Beginning from the baptisme of Iohn vnto the
 day that hee was taken vp from vs, must one of them
 bee made a witness with vs of his resurrection.
 23 And they presented two, Ioseph called Barsabas,
 whose surname was Iustus, and Matthias.

16 Brethren, it was needful that the scripture should be fulfilled, which the Holy Ghost spake before by the mouth of David concerning Judas, who was guide to them that took Jesus.

17 For he was numbered among us, and received his portion in this ministry.

18 (Now this man obtained a field with the reward of his iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 And it became known to all the dwellers at Jerusalem; insomuch that in their language that field was called Akeldama, that is, The field of blood.)

20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be made desolate, And let no man dwell therein: and, His office let another take.

21 Of the men therefore which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and went out among us,

22 beginning from the baptism of John, unto the day that he was received up from us, of these must one become a witness with us of his resurrection.

23 And they put forward two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew of these two the one whom thou hast chosen,

Ἰησοῦν,

17 ὅτι καθριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κληῖρον τῆς διακονίας ταύτης.

18 οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.

19 ὃ καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀχελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν, χωρίον αἵματος.

20 γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί, τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.

21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσηλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς,

22 ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἄχρι τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἓνα τούτων.

23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰούστος, καὶ Μαθθίαν.

24 καὶ προσευξάμενοι εἶπαν, σὺ κύριε, καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα

25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς

Aa 26 And they gave forth their lots; and the lot fell
Bb upon Matthias; and he was numbered with the eleven
Cc apostles.

Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk And when the day of Pentecost was fully come, they
Ll were all with one accord in one place.

Mm 2 And suddenly there came a sound from heaven as
Nn of a rushing mighty wind, and it filled all the house
Oo where they were sitting.

Pp 3 And there appeared unto them cloven tongues like
Qq as of fire, and it sat upon each of them.

Rr 4 And they were all filled with the Holy Ghost, and
Ss began to speak with other tongues, as the Spirit gave
Tt them utterance.

Uu 5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, de-
Vv vout men, out of every nation under heaven.

Ww 6 Now when this was noised abroad, the multitude
Xx came together, and were confounded, because that
Yy every man heard them speak in his own language.
Zz

7 And they were all amazed and marvelled, saying

24 And they praied, saying, Thou Lord, which
 knowest the hearts of all men, shewe whether of
 these two thou hast chosen,

25 That he may take the roume of this ministration
 and Apostleship, from which Judas hath gone astray,
 to goe to his owne place.

26 Then they gaue fourth their lottes: and the lotte
 fell on Matthias, and hee was by a common consent
 counted with the eleuen Apostles.

And when the day of Pentecost was come, they were
 al with one accord in one place.

2 And suddenly there came a sounde from heauen,
 as of a russhing and mightie winde, and it filled all
 the house where they sate.

3 And there appeared vnto them clouen tongues,
 like fire, and it sate vpon eche of them.

4 And they were all filled with the holy Ghost, and
 began to speake with other tongues, as the Spirit
 gaue them vtterance.

5 And there were dwelling at Hierusalem Iewes,
 men that feared God, of euery nation vnder heauen.

6 Nowe when this was noised, the multitude came
 together and were astonied, because that euery man
 heard them speake his owne language.

7 And they wondered al, and marueiled, saying

τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ
 κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ συνκατεψηφίσθη μετὰ τῶν
 ἑνδεκα ἀποστόλων.

Καὶ ἐν τῷ συνπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς
 πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὡσπερ
 φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν
 οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι•

3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι
 ὡσεὶ πυρός, καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν,
 4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου, καὶ
 ἤρξαντο λαλεῖν ἐτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα
 ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.

5 Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι,
 ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν
 οὐρανόν•

6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ
 πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῆ ἰδία
 διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.

7 ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες, οὐχ
 ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;

8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδία
 διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν;

9 Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἑλαμεῖται, καὶ οἱ

25 to take the place in this ministry and apostleship,
 from which Judas fell away, that he might go to his
 own place.

26 And they gave lots for them; and the lot fell upon
 Matthias; and he was numbered with the eleven
 apostles.

And when the day of Pentecost was now come, they
 were all together in one place.

2 And suddenly there came from heaven a sound as
 of the rushing of a mighty wind, and it filled all the
 house where they were sitting.

3 And there appeared unto them tongues parting
 asunder, like as of fire; and it sat upon each one of
 them.

4 And they were all filled with the Holy Spirit, and
 began to speak with other tongues, as the Spirit gave
 them utterance.

5 Now there were dwelling at Jerusalem Jews, de-
 vout men, from every nation under heaven.

6 And when this sound was heard, the multitude
 came together, and were confounded, because that
 every man heard them speaking in his own language.

7 And they were all amazed and marveled, saying,
 Behold, are not all these which speak Galilaeans?

8 And how hear we, every man in our own lan-

Aa one to another, Behold, are not all these which speak
 Bb Galilaeans?
 Cc 8 And how hear we every man in our own tongue,
 Dd wherein we were born?
 Ee 9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the
 Ff dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cap-
 Gg padocia, in Pontus, and Asia,
 Hh 10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the
 Ii parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome,
 Jj Jews and proselytes,
 Kk 11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in
 Ll our tongues the wonderful works of God.
 Mm 12 And they were all amazed, and were in doubt, say-
 Nn ing one to another, What meaneth this?
 Oo 13 Others mocking said, These men are full of new
 Pp wine.
 Qq 14 But Peter, standing up with the eleven, lifted up
 Rr his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and
 Ss all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto
 Tt you, and hearken to my words:
 Uu 15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing
 Vv it is but the third hour of the day.
 Ww 16 But this is that which was spoken by the prophet
 Xx Joel;
 Yy 17 And it shall come to pass in the last days, saith
 Zz God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and

among themselves, Beholde, are not all these which
 speake, of Galile?
 8 How then heare we euery man our owne lan-
 guage, wherein we were borne?
 9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the
 inhabitants of Mesopotamia, and of Iudea, and of
 Cappadocia, of Pontus, and Asia,
 10 And of Phrygia, and Pamphylia, of Egypt, and
 of the partes of Libya, which is beside Cyrene, and
 strangers of Rome, and Iewes, and Proselytes,
 11 Creetes, and Arabians: wee hearde them speake
 in our owne tongues the wonderful works of God.
 12 They were all then amased, and douted, saying
 one to another, What may this be?
 13 And others mocked, and saide, They are full of
 newe wine.
 14 But Peter standing with ye Eleuen, lift vp his
 voice, and said vnto them, Ye men of Iudea, and ye
 all that inhabite Hierusalem, be this knowen vnto
 you, and hearken vnto my woordes.
 15 For these are not drunken, as yee suppose, since
 it is but the third houre of the day.
 16 But this is that, which was spoken by the Proph-
 et Ioel,
 17 And it shalbe in the last daies, saith God, I wil
 powre out of my Spirite vpon al flesh, and your

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

guage, wherein we were born?

9 Parthians and Medes and Elamites, and the dwell-
 ers in Mesopotamia, in Judaea and Cappadocia, in
 Pontus and Asia,

10 in Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts
 of Libya about Cyrene, and sojourners from Rome,
 both Jews and proselytes,

11 Cretans and Arabians, we do hear them speaking
 in our tongues the mighty works of God.

12 And they were all amazed, and were perplexed,
 saying one to another, What meaneth this?

13 But others mocking said, They are filled with
 new wine.

14 But Peter, standing up with the eleven, lifted up
 his voice, and spake forth unto them, saying, Ye men
 of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this
 known unto you, and give ear unto my words.

15 For these are not drunken, as ye suppose; seeing
 it is but the third hour of the day;

16 but this is that which hath been spoken by the
 prophet Joel;

17 And it shall be in the last days, saith God, I will
 pour forth of my Spirit upon all flesh: And your sons
 and your daughters shall prophesy, And your young
 men shall see visions, And your old men shall dream
 dreams:

κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ
 Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,

10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ
 τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ
 ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοι τε καὶ προσήλυτοι,
 11 Κρήτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων
 αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ
 θεοῦ.

12 ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηποροῦντο, ἄλλος
 πρὸς ἄλλον λέγοντες, τί θέλει τοῦτο εἶναι;

13 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι γλεύκους
 μεμεστωμένοι εἰσὶν.

14 Σταθεῖς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα ἐπῆρεν
 τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς, ἄνδρες
 Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ πάντες,
 τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά
 μου.

15 οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν,
 ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας,

16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ
 προφήτου Ἰωήλ,

17 καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός,
 ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,
 καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες
 ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὀράσεις ὄψονται, καὶ οἱ
 πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίους ἐνυπνιασθήσονται•

Aa your sons and your daughters shall prophesy, and
Bb your young men shall see visions, and your old men
Cc shall dream dreams:
Dd 18 And on my servants and on my handmaidens I
Ee will pour out in those days of my Spirit; and they
Ff shall prophesy:
Gg 19 And I will shew wonders in heaven above, and
Hh signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour
Ii of smoke:
Jj 20 The sun shall be turned into darkness, and the
Kk moon into blood, before that great and notable day of
Ll the Lord come:
Mm 21 And it shall come to pass, that whosoever shall
Nn call on the name of the Lord shall be saved.
Oo 22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of
Pp Nazareth, a man approved of God among you by
Qq miracles and wonders and signs, which God did by
Rr him in the midst of you, as ye yourselves also know:
Ss 23 Him, being delivered by the determinate counsel
Tt and foreknowledge of God, ye have taken, and by
Uu wicked hands have crucified and slain:
Vv 24 Whom God hath raised up, having loosed the
Ww pains of death: because it was not possible that he
Xx should be holden of it.
Yy 25 For David speaketh concerning him, I foresaw
Zz the Lord always before my face, for he is on my right

sonnes, and your daughters shall propheticie, and your
yong men shall see visions, and your old men shall
dreame dreames.
18 And on my seruantes, and on mine handmaidens
I will powre out of my Spirite in those daies, and
they shall propheticie.
19 And I wil shew wonders in heauen above, and
tokens in the earth beneath, blood, and fire, and the
vapour of smoke.
20 The Sunne shalbe turned into darkenesse, and
the moone into blood, before that great and notable
day of the Lord come.
21 And it shalbe, that whosoever shall call on the
Name of the Lord, shalbe saued.
22 Yee men of Israel, heare these woordes, JESUS of
Nazareth, a man approued of God among you with
great workes, and wonders, and signes, which God
did by him in the middes of you, as yee your selues
also knowe:
23 Him, I say, being deliuered by the determinate
counsell, and foreknowledge of God, after you had
taken, with wicked handes you haue crucified and
slaine.
24 Whome God hath raised vp, and loosed the
sorrowes of death, because it was vnpossible that he
should be holden of it.

18 Yea and on my servants and on my handmaidens
in those days Will I pour forth of my Spirit; and they
shall prophesy.

19 And I will shew wonders in the heaven above,
And signs on the earth beneath; Blood, and fire, and
vapour of smoke:

20 The sun shall be turned into darkness, And the
moon into blood, Before the day of the Lord come,
That great and notable day:

21 And it shall be, that whosoever shall call on the
name of the Lord shall be saved.

22 Ye men of Israel, hear these words: Jesus of Naz-
areth, a man approved of God unto you by mighty
works and wonders and signs, which God did by him
in the midst of you, even as ye yourselves know;

23 him, being delivered up by the determinate coun-
sel and foreknowledge of God, ye by the hand of
lawless men did crucify and slay:

24 whom God raised up, having loosed the pangs of
death: because it was not possible that he should be
holden of it.

25 For David saith concerning him, I beheld the
Lord always before my face; For he is on my right
hand, that I should not be moved:

26 Therefore my heart was glad, and my tongue re-
joiced; Moreover my flesh also shall dwell in hope:

18 καίγε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας
μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ
πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν.

19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα
ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδια καπνοῦ•

20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ
σελήνη εἰς αἷμα. πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν
μεγάλην.

21 καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα
κυρίου σωθήσεται.

22 Ἄνδρες Ἰσραηλεῖται, ἀκούσατε τοὺς
λόγους τούτους• Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα
ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ
τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν
μέσῳ ὑμῶν, καθὼς αὐτοὶ οἶδατε,

23 τοῦτον τῇ ὀρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ
θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες
ἀνείλατε,

24 ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ
θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι αὐτὸν
ὑπ' αὐτοῦ•

25 Δαυεὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, προορώμην τὸν
κύριον μου ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν
μου ἔστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ.

26 διὰ τοῦτο ἠὺφράνθη μου ἡ καρδία καὶ
ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου

Aa hand, that I should not be moved:
 Bb 26 Therefore did my heart rejoyce, and my tongue
 Cc was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:
 Dd 27 Because thou wilt not leave my soul in hell,
 Ee neither wilt thou suffer thine Holy One to see corrup-
 Ff tion.
 Gg 28 Thou hast made known to me the ways of life;
 Hh thou shalt make me full of joy with thy countenance.
 Ii 29 Men and brethren, let me freely speak unto you of
 Jj the patriarch David, that he is both dead and buried,
 Kk and his sepulchre is with us unto this day.
 Ll 30 Therefore being a prophet, and knowing that God
 Mm had sworn with an oath to him, that of the fruit of his
 Nn loins, according to the flesh, he would raise up Christ
 Oo to sit on his throne;
 Pp 31 He seeing this before spake of the resurrection of
 Qq Christ, that his soul was not left in hell, neither his
 Rr flesh did see corruption.
 Ss 32 This Jesus hath God raised up, whereof we all
 Tt are witnesses.
 Uu 33 Therefore being by the right hand of God exalted,
 Vv and having received of the Father the promise of the
 Ww Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see
 Xx and hear.
 Yy 34 For David is not ascended into the heavens: but
 Zz he saith himself, The LORD said unto my Lord,

25 For David sayeth concerning him, I beheld the Lord
 alwaies before me: for hee is at my right hand,
 that I should not be shaken.
 26 Therefore did mine heart reioyce, and my tongue
 was glad, and moreouer also my flesh shall rest in
 hope,
 27 Because thou wilt not leaue my soule in graue,
 neither wilt suffer thine Holy one to see corruption.
 28 Thou hast shewed me the waies of life, and shalt
 make me full of ioy with thy countenance.
 29 Men and brethren, I may boldly speake vnto you
 of the Patriarke David, that hee is both dead and
 buried, and his sepulchre remaineth with vs vnto this
 day.
 30 Therefore, seeing hee was a Prophet, and knewe
 that God had sworne with an othe to him, that of
 the fruite of his loynes hee woulde raise vp Christ
 concerning the flesh, to set him vpon his throne,
 31 Hee knowing this before, spake of the resurrec-
 tion of Christ, that his soule shoulde not bee left in
 graue, neither his flesh shoulde see corruption.
 32 This Iesus hath God raised vp, whereof we all are
 witnesses.
 33 Since then that he by the right hande of God
 hath bene exalted, and hath receiued of his Father
 the promise of the holy Ghost, hee hath shed fourth

27 Because thou wilt not leave my soul in Hades,
 Neither wilt thou give thy Holy One to see corrup-
 tion.
 28 Thou madest known unto me the ways of life;
 Thou shalt make me full of gladness with thy coun-
 tenance.
 29 Brethren, I may say unto you freely of the patri-
 arch David, that he both died and was buried, and his
 tomb is with us unto this day.
 30 Being therefore a prophet, and knowing that God
 had sworn with an oath to him, that of the fruit of his
 loins he would set one upon his throne;
 31 he foreseeing this spake of the resurrection of the
 Christ, that neither was he left in Hades, nor did his
 flesh see corruption.
 32 This Jesus did God raise up, whereof we all are
 witnesses.
 33 Being therefore by the right hand of God exalted,
 and having received of the Father the promise of the
 Holy Ghost, he hath poured forth this, which ye see
 and hear.
 34 For David ascended not into the heavens: but he
 saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou
 on my right hand,
 35 Till I make thine enemies the footstool of thy
 feet.

κατασκηνώσει ἐφ' ἐλπίδι•
 27 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾄδην,
 οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
 28 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με
 εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.
 29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας
 πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυεὶδ, ὅτι καὶ
 ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν
 ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης•
 30 προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὁρκῶ
 ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ
 καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ,
 31 προῖδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ
 Χριστοῦ ὅτι οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾄδην οὔτε ἡ σὰρξ
 αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.
 32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες
 ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες.
 33 τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς τὴν τε
 ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ
 τοῦ πατρὸς ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς καὶ βλέπετε καὶ
 ἀκούετε.
 34 οὐ γὰρ Δαυεὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ
 αὐτός, εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν
 μου
 35 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν
 ποδῶν σου.

Aa Sit thou on my right hand,
 Bb 35 Until I make thy foes thy footstool.
 Cc 36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.
 Dd 37 Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?
 Ee 38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.
 Ff 39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.
 Gg 40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.
 Hh 41 Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.
 Ii 42 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.
 Jj 43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

this which yee nowe see and heare.
 34 For Dauid is not ascended into heauen, but he sayth, The Lord sayd to my Lord, Sit at my right hande,
 35 Vntill I make thine enemies thy footstoole.
 36 Therefore, let all the house of Israel know for a suretie, that God hath made him both Lord, and Christ, this Iesus, I say, whome yee haue crucified.
 37 Now when they heard it, they were pricked in their heartes, and said vnto Peter and the other Apostles, Men and brethren, what shall we doe?
 38 Then Peter said vnto them, Amend your liues, and bee baptized euery one of you in the Name of Iesus Christ for the remission of sinnes: and ye shall receiue the gift of the holy Ghost.
 39 For the promise is made vnto you, and to your children, and to all that are a farre off, euen as many as the Lord our God shall call.
 40 And with many other words he besought and exhorted them, saying, Saue your selues from this froward generation.
 41 Then they that gladly receiued his word, were baptized: and the same day there were added to the Church about three thousand soules.
 42 And they continued in the Apostles doctrine, and fellowship, and breaking of bread, and prayers.

36 Let all the house of Israel therefore know assuredly, that God hath made him both Lord and Christ, this Jesus whom ye crucified.
 37 Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and the rest of the apostles, Brethren, what shall we do?
 38 And Peter said unto them, Repent ye, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ unto the remission of your sins; and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.
 39 For to you is the promise, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call unto him.
 40 And with many other words he testified, and exhorted them, saying, Save yourselves from this crooked generation.
 41 They then that received his word were baptized: and there were added unto them in that day about three thousand souls.
 42 And they continued stedfastly in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread and the prayers.
 43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.
 44 And all that believed were together, and had all things common;

36 ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.
 37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν, εἰπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους· τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί;
 38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, μετανοήσατε, φησίν, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος·
 39 ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακρὰν ὄσους ἂν προσκαλέσεται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.
 40 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων, σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.
 41 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλια.
 42 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.
 43 Ἐγένετο δὲ πάση ψυχῇ φόβος· πολλὰ δὲ τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο ἐν Ἱερουσαλήμ, φόβος τε ἦν μέγας ἐπὶ πάντας.
 44 καὶ πάντες δὲ οἱ πιστεύσαντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ

Aa 44 And all that believed were together, and had all
Bb things common;
Cc 45 And sold their possessions and goods, and parted
Dd them to all men, as every man had need.
Ee 46 And they, continuing daily with one accord in the
Ff temple, and breaking bread from house to house, did
Gg eat their meat with gladness and singleness of heart,
Hh 47 Praising God, and having favour with all the
Ii people. And the Lord added to the church daily such as
Jj should be saved.
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo Now Peter and John went up together into the tem-
Pp ple at the hour of prayer, being the ninth hour.
Qq 2 And a certain man lame from his mother's womb
Rr was carried, whom they laid daily at the gate of the
Ss temple which is called Beautiful, to ask alms of them
Tt that entered into the temple;
Uu 3 Who seeing Peter and John about to go into the
Vv temple asked an alms.
Ww 4 And Peter, fastening his eyes upon him with John,
Xx said, Look on us.
Yy 5 And he gave heed unto them, expecting to receive
Zz something of them.

43 And feare came vpon euery soule: and many
wonders and signes were done by ye Apostles.
44 And all that beleued, were in one place, and had
all things common.
45 And they sold their possessions and goods, and
parted them to all me, as euery one had need.
46 And they continued dayly with one accord in the
Temple, and breaking bread at home, did eate their
meate together with gladnesse and singlenesse of
heart,
47 Praying God, and had fauour with all the peo-
ple: and the Lord added to the Church from day to
day, such as should be saued.
Nowe Peter and Iohn went vp together into the
Temple, at the ninth houre of prayer.
2 And a certaine man which was a creeple from his
mothers wombe, was caried, whom they layde dayly
at the gate of the Temple called Beautifull, to aske
almes of them that entred into ye Temple.
3 Who seeing Peter and Iohn, that they would enter
into the Temple, desired to receiue an almes.
4 And Peter earnestly beholding him with Iohn,
said, Looke on vs.
5 And hee gauē heede vnto them, trusting to receiue
some thing of them.

45 and they sold their possessions and goods, and
parted them to all, according as any man had need.
46 And day by day, continuing stedfastly with one
accord in the temple, and breaking bread at home,
they did take their food with gladness and singleness
of heart,
47 praising God, and having favour with all the peo-
ple. And the Lord added to them day by day those
that were being saved.

Now Peter and John were going up into the temple at
the hour of prayer, being the ninth hour.

2 And a certain man that was lame from his moth-
er's womb was carried, whom they laid daily at the
door of the temple which is called Beautiful, to ask
alms of them that entered into the temple;

3 who seeing Peter and John about to go into the
temple, asked to receive an alms.

4 And Peter, fastening his eyes upon him, with John,
said, Look on us.

5 And he gave heed unto them, expecting to receive
something from them.

6 But Peter said, Silver and gold have I none; but
what I have, that give I thee. In the name of Jesus
Christ of Nazareth, walk.

7 And he took him by the right hand, and raised him

καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά,

45 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ
διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν•

46 καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν
ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον,
μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι
καρδίας,

47 αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον
τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους
καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.

Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ
τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην.

2 καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ
ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς
τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὠραίαν τοῦ
αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς
τὸ ἱερὸν•

3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι
εἰς τὸ ἱερὸν ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.

4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ
εἶπεν• βλέψον εἰς ἡμᾶς.

5 ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν
λαβεῖν.

6 εἶπεν δὲ Πέτρος• ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ
ὑπάρχει μοι• ὁ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι• ἐν τῷ

Aa 6 Then Peter said, Silver and gold have I none;
Bb but such as I have give I thee: In the name of Jesus
Cc Christ of Nazareth rise up and walk.

Dd 7 And he took him by the right hand, and lifted him
Ee up: and immediately his feet and ankle bones received
Ff strength.

Gg 8 And he leaping up stood, and walked, and entered
Hh with them into the temple, walking, and leaping, and
Ii praising God.

Jj 9 And all the people saw him walking and praising
Kk God:

Ll 10 And they knew that it was he which sat for alms at
Mm the Beautiful gate of the temple: and they were filled
Nn with wonder and amazement at that which had hap-
Oo pened unto him.

Pp 11 And as the lame man which was healed held Peter
Qq and John, all the people ran together unto them in the
Rr porch that is called Solomon's, greatly wondering.

Ss 12 And when Peter saw it, he answered unto the
Tt people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or
Uu why look ye so earnestly on us, as though by our own
Vv power or holiness we had made this man to walk?

Ww 13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob,
Xx the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus;
Yy whom ye delivered up, and denied him in the presence
Zz of Pilate, when he was determined to let him go.

Aa 6 Then said Peter, Siluer and gold haue I none, but
Bb such as I haue, that giue I thee: In the Name of Iesus
Cc Christ of Nazareth, rise vp and walke.

Dd 7 And hee tooke him by the right hand, and lift
Ee him vp, and immediately his feete and ankle bones
Ff receiued strength.

Gg 8 And he leaped vp, stooede, and walked, and entred
Hh with them into the Temple, walking and leaping, and
Ii praying God.

Jj 9 And all the people sawe him walke, and praying
Kk God.

Ll 10 And they knewe him, that it was he which sate
Mm for the almes at the Beautifull gate of the Temple:
Nn and they were amased, and sore astonied at that,
Oo which was come vnto him.

Pp 11 And as the creeple which was healed, held Peter
Qq and Iohn, all the people ranne amased vnto them in
Rr the porch which is called Salomons.

Ss 12 So when Peter saw it, he answered vnto the peo-
Tt ple, Ye me of Israel, why marueile ye at this? or why
Uu looke ye so stedfastly on vs, as though by our owne
Vv power or godlines, we had made this man go?

Ww 13 The God of Abraham, and Isaac, and Iacob, the
Xx God of our fathers hath glorified his Sonne Iesus,
Yy whom ye betrayed, and denied in the presence of
Zz Pilate, when he had iudged him to be deliuered.

up: and immediately his feet and his ankle-bones
received strength.

8 And leaping up, he stood, and began to walk; and
he entered with them into the temple, walking, and
leaping, and praising God.

9 And all the people saw him walking and praising
God:

10 and they took knowledge of him, that it was
he which sat for alms at the Beautiful Gate of the
temple: and they were filled with wonder and amaze-
ment at that which had happened unto him.

11 And as he held Peter and John, all the people ran
together unto them in the porch that is called Solo-
mon's, greatly wondering.

12 And when Peter saw it, he answered unto the
people, Ye men of Israel, why marvel ye at this man?
or why fasten ye your eyes on us, as though by our
own power or godliness we had made him to walk?

13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob,
the God of our fathers, hath glorified his Servant
Jesus; whom ye delivered up, and denied before the
face of Pilate, when he had determined to release
him.

14 But ye denied the Holy and Righteous One, and
asked for a murderer to be granted unto you,

15 and killed the Prince of life; whom God raised

ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου περιπάτει.

7 καὶ πάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν
αὐτόν• παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις
αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά,

8 καὶ ἐξαλλόμενος ἕστη καὶ περιεπάτει, καὶ
εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ
ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν.

9 καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ
αἰνοῦντα τὸν θεόν,

10 ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν
ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ ὥραία πύλῃ τοῦ
ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ
τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

11 Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν
Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ
στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἑκθαμβοί.

12 ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν,
ἄνδρες Ἰσραηλεῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν
τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν
τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;

13 ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς
Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν
παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ
ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πειλάτου, κρίναντος
ἐκείνου ἀπολύειν•

14 ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ

Aa 14 But ye denied the Holy One and the Just, and
 Bb desired a murderer to be granted unto you;
 Cc 15 And killed the Prince of life, whom God hath
 Dd raised from the dead; whereof we are witnesses.
 Ee 16 And his name through faith in his name hath made
 Ff this man strong, whom ye see and know: yea, the faith
 Gg which is by him hath given him this perfect soundness
 Hh in the presence of you all.
 Ii 17 And now, brethren, I wot that through ignorance
 Jj ye did it, as did also your rulers.
 Kk 18 But those things, which God before had shewed by
 Ll the mouth of all his prophets, that Christ should suf-
 Mm fer, he hath so fulfilled.
 Nn 19 Repent ye therefore, and be converted, that your
 Oo sins may be blotted out, when the times of refreshing
 Pp shall come from the presence of the Lord;
 Qq 20 And he shall send Jesus Christ, which before was
 Rr preached unto you:
 Ss 21 Whom the heaven must receive until the times of
 Tt restitution of all things, which God hath spoken by the
 Uu mouth of all his holy prophets since the world began.
 Vv 22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet
 Ww shall the Lord your God raise up unto you of your
 Xx brethren, like unto me; him shall ye hear in all things
 Yy whatsoever he shall say unto you.
 Zz 23 And it shall come to pass, that every soul, which

14 But ye denied the Holy one and the Iust, and
 desired a murtherer to be giuen you,
 15 And killed the Lord of life, whome God hath
 raised from the dead, whereof we are witnesses.
 16 And his Name hath made this man sound, whom
 ye see, and know, through faith in his Name: and the
 faith which is by him, hath giuen to him this perfite
 health of his whole body in the presence of you all.
 17 And now brethren, I know that through igno-
 rance ye did it, as did also your gouernours.
 18 But those things which God before had shewed
 by the mouth of all his Prophets, that Christ should
 suffer, he hath thus fulfilled.
 19 Amend your liues therefore, and turne, that your
 sinnes may be put away, whe the time of refreshing
 shall come from the presence of the Lord.
 20 And he shall sende Iesus Christ, which before
 was preached vnto you,
 21 Whome the heauen must containe vntill the time
 that all thinges be restored, which God had spoken
 by the mouth of all his holy Prophets since the world
 began.
 22 For Moses said vnto the Fathers, The Lord your
 God shall raise vp vnto you a Prophet, euen of your
 brethren, like vnto me: ye shall heare him in all
 things, whatsoever he shall say vnto you.

from the dead; whereof we are witnesses.

16 And by faith in his name hath his name made
 this man strong, whom ye behold and know: yea,
 the faith which is through him hath given him this
 perfect soundness in the presence of you all.

17 And now, brethren, I wot that in ignorance ye did
 it, as did also your rulers.

18 But the things which God foreshewed by the
 mouth of all the prophets, that his Christ should suf-
 fer, he thus fulfilled.

19 Repent ye therefore, and turn again, that your
 sins may be blotted out, that so there may come sea-
 sons of refreshing from the presence of the Lord;

20 and that he may send the Christ who hath been
 appointed for you, even Jesus:

21 whom the heaven must receive until the times of
 restoration of all things, whereof God spake by the
 mouth of his holy prophets which have been since
 the world began.

22 Moses indeed said, A prophet shall the Lord God
 raise up unto you from among your brethren, like
 unto me; to him shall ye hearken in all things what-
 soever he shall speak unto you.

23 And it shall be, that every soul, which shall not
 hearken to that prophet, shall be utterly destroyed
 from among the people.

ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,

15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε, ὃν ὁ θεὸς
 ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.

16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν
 θεωρεῖτε καὶ οἴδατε ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
 ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν
 ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.

17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν
 ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν•

18 ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος
 πάντων τῶν προφητῶν παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ
 ἐπλήρωσεν οὕτως.

19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε πρὸς τὸ
 ἐξαιφθῆναι ὑμῶν τὰς ἀμαρτίας, ὅπως ἂν ἔλθωσιν
 καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου

20 καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν
 Χριστόν, Ἰησοῦν,

21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δεῖξασθαι ἄχρι χρόνων
 ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ
 στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.

22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει
 κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ•
 αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς
 ὑμᾶς.

23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἣτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ
 προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.

Aa will not hear that prophet, shall be destroyed from
 Bb among the people.
 Cc 24 Yea, and all the prophets from Samuel and those
 Dd that follow after, as many as have spoken, have like-
 Ee wise foretold of these days.
 Ff 25 Ye are the children of the prophets, and of the cov-
 Gg enant which God made with our fathers, saying unto
 Hh Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the
 Ii earth be blessed.
 Jj 26 Unto you first God, having raised up his Son
 Kk Jesus, sent him to bless you, in turning away every
 Ll one of you from his iniquities.
 Mm
 Nn
 Oo And as they spake unto the people, the priests, and the
 Pp captain of the temple, and the Sadducees, came upon
 Qq them,
 Rr 2 Being grieved that they taught the people, and
 Ss preached through Jesus the resurrection from the
 Tt dead.
 Uu 3 And they laid hands on them, and put them in hold
 Vv unto the next day: for it was now eventide.
 Ww 4 Howbeit many of them which heard the word
 Xx believed; and the number of the men was about five
 Yy thousand.
 Zz 5 And it came to pass on the morrow, that their rul-

23 For it shall be that every person which shall not
 heare that Prophet, shall be destroyed out of the
 people.
 24 Also all the Prophets from Samuel, and thence-
 fourth as many as have spoken, have likewise fore-
 tolde of these dayes.
 25 Ye are the children of the Prophets, and of the
 couenant, which God hath made vnto our fathers,
 saying to Abraham, Euen in thy seede shall all the
 kindreds of the earth be blessed.
 26 First vnto you hath God rayseed vp his Sonne
 Iesus, and him hee hath sent to blesse you, in turning
 euery one of you from your iniquities.
 And as they spake vnto the people, the Priestes and
 the Captaine of the Temple, and the Sadduces came
 vpon them,
 2 Taking it grieuously that they taught the people,
 and preached in Iesus Name the resurrection from
 the dead.
 3 And they layde handes on them, and put them in
 holde, vntill the next day: for it was now euentide.
 4 Howbeit, many of them which heard the word,
 beleued, and the number of the men was about fiue
 thousand.
 5 And it came to passe on the morow, that their rul-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

24 Yea and all the prophets from Samuel and them
 that followed after, as many as have spoken, they
 also told of these days.

25 Ye are the sons of the prophets, and of the cov-
 enant which God made with your fathers, saying
 unto Abraham, And in thy seed shall all the families
 of the earth be blessed.

26 Unto you first God, having raised up his Servant,
 sent him to bless you, in turning away every one of
 you from your iniquities.

And as they spake unto the people, the priests and
 the captain of the temple and the Sadducees came
 upon them,

2 being sore troubled because they taught the peo-
 ple, and proclaimed in Jesus the resurrection from
 the dead.

3 And they laid hands on them, and put them in
 ward unto the morrow: for it was now eventide.

4 But many of them that heard the word believed;
 and the number of the men came to be about five
 thousand.

5 And it came to pass on the morrow, that their rul-
 ers and elders and scribes were gathered together in
 Jerusalem;

6 and Annas the high priest was there, and Caiaphas,

24 και πάντες δὲ οἱ προφηταὶ ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν
 καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας
 ταύτας.

25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς
 διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας
 ἡμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ, καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου
 ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.

26 ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα
 αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ
 ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν
 αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ
 Σαδδουκαῖοι,

2 διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν
 καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ
 νεκρῶν,

3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς
 τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.

4 πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον
 ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν
 χιλιάδες πέντε.

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν
 τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
 γραμματεῖς εἰς Ἱερουσαλήμ

6 καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ

Aa ers, and elders, and scribes,
 Bb 6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and
 Cc John, and Alexander, and as many as were of the
 Dd kindred of the high priest, were gathered together at
 Ee Jerusalem.
 Ff 7 And when they had set them in the midst, they
 Gg asked, By what power, or by what name, have ye done
 Hh this?
 Ii 8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto
 Jj them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,
 Kk 9 If we this day be examined of the good deed done to
 Ll the impotent man, by what means he is made whole;
 Mm 10 Be it known unto you all, and to all the people of
 Nn Israel, that by the name of Jesus Christ of Naza-
 Oo reth, whom ye crucified, whom God raised from the
 Pp dead, even by him doth this man stand here before you
 Qq whole.
 Rr 11 This is the stone which was set at nought of you
 Ss builders, which is become the head of the corner.
 Tt 12 Neither is there salvation in any other: for there
 Uu is none other name under heaven given among men,
 Vv whereby we must be saved.
 Ww 13 Now when they saw the boldness of Peter and
 Xx John, and perceived that they were unlearned and ig-
 Yy norant men, they marvelled; and they took knowledge
 Zz of them, that they had been with Jesus.

Aa ers, and Elders, and Scribes, were gathered together
 Bb at Hierusalem,
 Cc 6 And Annas the chiefe Priest, and Caiaphas, and
 Dd Iohn, and Alexander, and as many as were of the
 Ee kindred of the hie Priestes.
 Ff 7 And whe they had set them before them, they
 Gg asked, By what power, or in what Name haue ye
 Hh done this?
 Ii 8 Then Peter ful of the holy Ghost, said vnto them,
 Jj Ye rulers of the people, and Elders of Israel,
 Kk 9 For as much as we this day are examined of the
 Ll good deede done to the impotent man, to wit, by
 Mm what meanes he is made whole,
 Nn 10 Be it knowen vnto you all, and to all the people
 Oo of Israel, that by the Name of Jesus Christ of Naza-
 Pp reth, whom ye haue crucified, whome God raised
 Qq againe from the dead, euen by him doth this man
 Rr stand here before you, whole.
 Ss 11 This is the stone cast aside of you builders which
 Tt is become the head of the corner.
 Uu 12 Neither is there saluation in any other: for
 Vv among men there is giuen none other Name vnder
 Ww heauen, whereby we must be saued.
 Xx 13 Now when they sawe the boldnes of Peter and
 Yy Iohn, and vnderstoode that they were vnlearned men
 Zz and without knowledge, they marueiled, and knew

and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest.

7 And when they had set them in the midst, they inquired, By what power, or in what name, have ye done this?

8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders,

9 if we this day are examined concerning a good deed done to an impotent man, by what means this man is made whole;

10 be it known unto you all, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even in him doth this man stand here before you whole.

11 He is the stone which was set at nought of you the builders, which was made the head of the corner.

12 And in none other is there salvation: for neither is there any other name under heaven, that is given among men, wherein we must be saved.

13 Now when they beheld the boldness of Peter and John, and had perceived that they were unlearned and ignorant men, they marveled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

14 And seeing the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ

7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο, ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι τοῦτο ἐποιήσατε ὑμεῖς;

8 τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς, ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι,
 9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσεται,

10 γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.

11 οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.

12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοι εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν•

14 τὸν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα τὸν τεθεραπευμένον οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.

15 κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου

Aa 14 And beholding the man which was healed standing
 Bb with them, they could say nothing against it.
 Cc 15 But when they had commanded them to go aside
 Dd out of the council, they conferred among themselves,
 Ee 16 Saying, What shall we do to these men? for that
 Ff indeed a notable miracle hath been done by them is
 Gg manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we
 Hh cannot deny it.
 Ii 17 But that it spread no further among the people, let
 Jj us straitly threaten them, that they speak henceforth to
 Kk no man in this name.
 Ll 18 And they called them, and commanded them not to
 Mm speak at all nor teach in the name of Jesus.
 Nn 19 But Peter and John answered and said unto
 Oo them, Whether it be right in the sight of God to
 Pp hearken unto you more than unto God, judge ye.
 Qq 20 For we cannot but speak the things which we have
 Rr seen and heard.
 Ss 21 So when they had further threatened them, they let
 Tt them go, finding nothing how they might punish them,
 Uu because of the people: for all men glorified God for
 Vv that which was done.
 Ww 22 For the man was above forty years old, on whom
 Xx this miracle of healing was shewed.
 Yy 23 And being let go, they went to their own company,
 Zz and reported all that the chief priests and elders had

them, that they had bin with Iesus:
 14 And beholding also the man which was healed
 standing with them, they had nothing to say against
 it.
 15 Then they commanded them to goe aside out of
 the Council, and conferred among themselues,
 16 Saying, What shall we doe to these men? for
 surely a manifest signe is done by them, and it is
 openly knowen to all them that dwell in Hierusalem:
 and we cannot denie it.
 17 But that it be noysed no farther among the peo-
 ple, let vs threaten and charge them, that they speake
 hencefoorth to no man in this Name.
 18 So they called them, and commanded them, that
 in no wise they should speake or teach in the Name
 of Iesus.
 19 But Peter and Iohn answered vnto them, and
 said, Whether it be right in the sight of God, to obey
 you rather then God, iudge ye.
 20 For we cannot but speake the things which we
 haue seene and heard.
 21 So they threatened them, and let them goe, and
 found nothing how to punish them, because of the
 people: for all men praised God for that which was
 done.
 22 For the man was above fourtie yeeres olde, on

15 But when they had commanded them to go aside
 out of the council, they conferred among themselves,
 16 saying, What shall we do to these men? for that
 indeed a notable miracle hath been wrought through
 them, is manifest to all that dwell in Jerusalem; and
 we cannot deny it.
 17 But that it spread no further among the people,
 let us threaten them, that they speak henceforth to no
 man in this name.
 18 And they called them, and charged them not to
 speak at all nor teach in the name of Jesus.
 19 But Peter and John answered and said unto them,
 Whether it be right in the sight of God to hearken
 unto you rather than unto God, judge ye:
 20 for we cannot but speak the things which we saw
 and heard.
 21 And they, when they had further threatened them,
 let them go, finding nothing how they might punish
 them, because of the people; for all men glorified
 God for that which was done.
 22 For the man was more than forty years old, on
 whom this miracle of healing was wrought.
 23 And being let go, they came to their own com-
 pany, and reported all that the chief priests and the
 elders had said unto them.
 24 And they, when they heard it, lifted up their

ἀπελθεῖν συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους
 16 λέγοντες, τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις;
 ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν
 πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ
 δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι•
 17 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῆ εἰς τὸν λαόν,
 ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι
 τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.
 18 καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν καθόλου
 μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ
 Ἰησοῦ.
 19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον
 πρὸς αὐτούς• εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
 ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε•
 20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἶδαμεν καὶ
 ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.
 21 οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς,
 μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς,
 διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ
 γεγονότι•
 22 ἐτῶν γὰρ ἦν πλείονων τεσσαράκοντα ὁ
 ἄνθρωπος ἐφ' ὃν γέγονει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς
 ἰάσεως.
 23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ
 ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 πρεσβύτεροι εἶπαν.

Aa said unto them.
 Bb 24 And when they heard that, they lifted up their voice
 Cc to God with one accord, and said, Lord, thou art God,
 Dd which hast made heaven, and earth, and the sea, and
 Ee all that in them is:
 Ff 25 Who by the mouth of thy servant David hast said,
 Gg Why did the heathen rage, and the people imagine vain
 Hh things?
 Ii 26 The kings of the earth stood up, and the rulers
 Jj were gathered together against the Lord, and against
 Kk his Christ.
 Ll 27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom
 Mm thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate,
 Nn with the Gentiles, and the people of Israel, were gath-
 Oo ered together,
 Pp 28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel
 Qq determined before to be done.
 Rr 29 And now, Lord, behold their threatenings: and
 Ss grant unto thy servants, that with all boldness they
 Tt may speak thy word,
 Uu 30 By stretching forth thine hand to heal; and that
 Vv signs and wonders may be done by the name of thy
 Ww holy child Jesus.
 Xx 31 And when they had prayed, the place was shaken
 Yy where they were assembled together; and they were all
 Zz filled with the Holy Ghost, and they spake the word of

whome this miracle of healing was shewed.
 23 Then assoone as they were let goe, they came to
 their fellowes, and shewed all that the hie Priestes
 and Elders had said vnto them.
 24 And when they heard it, they lift vp their voyces
 to God with one accord, and said, O Lord, thou art
 the God which hast made the heaue, and the earth,
 the sea, and all things that are in them,
 25 Which by the mouth of thy seruant Dauid hast
 saide, Why did the Gentiles rage, and the people
 imagine vaine things?
 26 The Kings of the earth assembled, and the rul-
 ers came together against the Lord, and against his
 Christ.
 27 For doutlesse, against thine holy Sonne Iesus,
 whome thou haddest anoynted, both Herod and
 Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of
 Israel gathered themselues together,
 28 To doe whatsoever thine hand, and thy counsell
 had determined before to be done.
 29 And nowe, O Lord, beholde their threatnings,
 and graunt vnto thy seruants with all boldnesse to
 speake thy word,
 30 So that thou stretch forth thine hand, that heal-
 ing, and signes, and wonders may be done by the
 Name of thine holy Sonne Iesus.

voice to God with one accord, and said, O Lord, thou
 that didst make the heaven and the earth and the sea,
 and all that in them is:

25 who by the Holy Ghost, by the mouth of our fa-
 ther David thy servant, didst say, Why did the Gen-
 tiles rage, And the peoples imagine vain things?

26 The kings of the earth set themselves in array,
 And the rulers were gathered together, Against the
 Lord, and against his Anointed:

27 for of a truth in this city against thy holy Serv-
 ant Jesus, whom thou didst anoint, both Herod and
 Pontius Pilate, with the Gentiles and the peoples of
 Israel, were gathered together,

28 to do whatsoever thy hand and thy counsel fore-
 ordained to come to pass.

29 And now, Lord, look upon their threatenings: and
 grant unto thy servants to speak thy word with all
 boldness,

30 while thou stretchest forth thy hand to heal; and
 that signs and wonders may be done through the
 name of thy holy Servant Jesus.

31 And when they had prayed, the place was shaken
 wherein they were gathered together; and they were
 all filled with the Holy Ghost, and they spake the
 word of God with boldness.

32 And the multitude of them that believed were

24 οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἤραν φωνὴν
 πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν, δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν
 οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ
 ἐν αὐτοῖς,

25 ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου
 στόματος Δαυεὶδ παιδὸς σου εἰπὼν, ἵνατί ἐφρύαξαν
 ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες
 συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ
 τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.

27 συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ πόλει
 ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας,
 Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πειλᾶτος σὺν ἔθνεσιν καὶ
 λαοῖς Ἰσραὴλ,

28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή σου
 προὐρίσεν γενέσθαι.

29 καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν,
 καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης
 λαλεῖν τὸν λόγον σου,

30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ
 σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ
 ἁγίου παιδὸς σου Ἰησοῦ.

31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ
 ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ
 ἁγίου πνεύματος, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
 μετὰ παρρησίας.

Aa God with boldness.
 Bb 32 And the multitude of them that believed were of
 Cc one heart and of one soul: neither said any of them
 Dd that ought of the things which he possessed was his
 Ee own; but they had all things common.
 Ff 33 And with great power gave the apostles witness
 Gg of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace
 Hh was upon them all.
 Ii 34 Neither was there any among them that lacked:
 Jj for as many as were possessors of lands or houses
 Kk sold them, and brought the prices of the things that
 Ll were sold,
 Mm 35 And laid them down at the apostles' feet: and
 Nn distribution was made unto every man according as he
 Oo had need.
 Pp 36 And Ioses, who by the apostles was surnamed
 Qq Barnabas, (which is, being interpreted, The son of
 Rr consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,
 Ss 37 Having land, sold it, and brought the money, and
 Tt laid it at the apostles' feet.
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz But a certain man named Ananias, with Sapphira his

Aa 31 And when as they had prayed, the place was
 Bb shaken where they were assembled together, and they
 Cc were all filled with the holy Ghost, and they spake
 Dd the word of God boldly.
 Ee 32 And the multitude of them that beleueed, were
 Ff of one heart, and of one soule: neither any of them
 Gg said, that any thing of that which he possessed, was
 Hh his owne, but they had all thinges common.
 Ii 33 And with great power gaue the Apostles witnes
 Jj of the resurrection of the Lord Iesus: and great grace
 Kk was vpon them all.
 Ll 34 Neither was there any among them, that lacked:
 Mm for as many as were possessours of landes or houses,
 Nn solde them, and brought the price of the things that
 Oo were solde,
 Pp 35 And layde it downe at the Apostles feete, and it
 Qq was distributed vnto euery man, according as he had
 Rr neede.
 Ss 36 Also Ioses which was called of the Apostles,
 Tt Barnabas (that is by interpretation the sonne of
 Uu consolation) being a Leuite, and of the countrey of
 Vv Cyprus,
 Ww 37 Where as he had land, solde it, and brought the
 Xx money, and laid it downe at the Apostles feete.
 Yy
 Zz But a certaine man named Ananias, with Sapphira

of one heart and soul: and not one of them said that
 aught of the things which he possessed was his own;
 but they had all things common.

33 And with great power gave the apostles their wit-
 ness of the resurrection of the Lord Jesus: and great
 grace was upon them all.

34 For neither was there among them any that
 lacked: for as many as were possessors of lands
 or houses sold them, and brought the prices of the
 things that were sold,

35 and laid them at the apostles' feet: and distribu-
 tion was made unto each, according as any one had
 need.

36 And Joseph, who by the apostles was surnamed
 Barnabas (which is, being interpreted, Son of exhor-
 tation), a Levite, a man of Cyprus by race,

37 having a field, sold it, and brought the money,
 and laid it at the apostles' feet.

But a certain man named Ananias, with Sapphira his
 wife, sold a possession,

2 and kept back part of the price, his wife also being
 privy to it, and brought a certain part, and laid it at
 the apostles' feet.

3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thy
 heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία
 καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶ
 ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.

33 καὶ δυνάμει μεγάλῃ ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον
 οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
 κυρίου, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.

34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ
 κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες
 ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων

35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων·
 διεδίδετο δὲ ἐκάστῳ καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν.

36 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν
 ἀποστόλων, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον υἱὸς
 παρακλήσεως, Λευεΐτης, Κύπριος τῷ γένει,

37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἠνεγκεν τὸ
 χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

Ἄνθρωπος δὲ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφείρῃ τῇ
 γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα

2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυῖας καὶ τῆς
 γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν
 ἀποστόλων ἔθηκεν.

3 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἀνανία, διατί ἐπλήρωσεν ὁ
 σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα
 τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;

4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενον καὶ πρᾶθὲν ἐν τῇ σῆ

Aa wife, sold a possession,
 Bb 2 And kept back part of the price, his wife also being
 Cc privy to it, and brought a certain part, and laid it at
 Dd the apostles' feet.
 Ee 3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled
 Ff thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back
 Gg part of the price of the land?
 Hh 4 Whiles it remained, was it not thine own? and after
 Ii it was sold, was it not in thine own power? why hast
 Jj thou conceived this thing in thine heart? thou hast not
 Kk lied unto men, but unto God.
 Ll 5 And Ananias hearing these words fell down, and
 Mm gave up the ghost: and great fear came on all them that
 Nn heard these things.
 Oo 6 And the young men arose, wound him up, and car-
 Pp ried him out, and buried him.
 Qq 7 And it was about the space of three hours after,
 Rr when his wife, not knowing what was done, came in.
 Ss 8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye
 Tt sold the land for so much? And she said, Yea, for so
 Uu much.
 Vv 9 Then Peter said unto her, How is it that ye have
 Ww agreed together to tempt the Spirit of the Lord?
 Xx behold, the feet of them which have buried thy husband
 Yy are at the door, and shall carry thee out.
 Zz 10 Then fell she down straightway at his feet, and

his wife, solde a possession,
 2 And kept away part of the price, his wife also
 being of counsell, and brought a certaine part, and
 layde it downe at the Apostles feete.
 3 Then saide Peter, Ananias, why hath Satan filled
 thine heart, that thou shouldest lye vnto the holy
 Ghost, and keepe away part of the price of this pos-
 session?
 4 Whiles it remained, appertained it not vnto thee?
 and after it was solde, was it not in thine owne
 power? howe is it that thou hast conceiued this thing
 in thine heart? thou hast not lyed vnto men, but vnto
 God.
 5 Now when Ananias heard these wordes, he fell
 downe, and gaue vp the ghost. Then great feare came
 on all them that heard these things.
 6 And the yong men rose vp, and tooke him vp, and
 caried him out, and buried him.
 7 And it came to passe about the space of three
 houres after, that his wife came in, ignorant of that
 which was done.
 8 And Peter sayd vnto her, Tell me, solde ye the land
 for so much? And she sayd, Yea, for so much.
 9 Then Peter sayde vnto her, Why haue ye agreed
 together, to tempt the Spirit of the Lord? beholde,
 the feete of them which haue buried thine husband,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

of the price of the land?

4 Whiles it remained, did it not remain thine own?
 and after it was sold, was it not in thy power? How
 is it that thou hast conceived this thing in thy heart?
 thou hast not lied unto men, but unto God.

5 And Ananias hearing these words fell down and
 gave up the ghost: and great fear came upon all that
 heard it.

6 And the young men arose and wrapped him round,
 and they carried him out and buried him.

7 And it was about the space of three hours after,
 when his wife, not knowing what was done, came in.

8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye
 sold the land for so much. And she said, Yea, for so
 much.

9 But Peter said unto her, How is it that ye have
 agreed together to tempt the Spirit of the Lord? be-
 hold, the feet of them which have buried thy husband
 are at the door, and they shall carry thee out.

10 And she fell down immediately at his feet, and
 gave up the ghost: and the young men came in and
 found her dead, and they carried her out and buried
 her by her husband.

11 And great fear came upon the whole church, and
 upon all that heard these things.

12 And by the hands of the apostles were many

ἐξουσία ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ
 πᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ.

5 ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν
 ἐξέψυξεν• καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς
 ἀκούοντας.

6 ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν
 καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.

7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ
 αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός εἰσηλθεν.

8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος, εἰπέ μοι, εἰ
 τοσοῦτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπεν, ναί,
 τοσοῦτου.

9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτὴν, τί ὅτι συμφωνήθη
 ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν
 θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσίν
 σε.

10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
 καὶ ἐξέψυξεν• εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὔρον
 αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν
 ἄνδρα αὐτῆς.

11 καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν
 ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο
 σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ• καὶ ἦσαν
 ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος•

13 τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς,

Aa yielded up the ghost: and the young men came in, and
 Bb found her dead, and, carrying her forth, buried her by
 Cc her husband.
 Dd 11 And great fear came upon all the church, and upon
 Ee as many as heard these things.
 Ff 12 And by the hands of the apostles were many signs
 Gg and wonders wrought among the people; (and they
 Hh were all with one accord in Solomon's porch.
 Ii 13 And of the rest durst no man join himself to them:
 Jj but the people magnified them.
 Kk 14 And believers were the more added to the Lord,
 Ll multitudes both of men and women.)
 Mm 15 Insomuch that they brought forth the sick into the
 Nn streets, and laid them on beds and couches, that at the
 Oo least the shadow of Peter passing by might overshadow
 Pp ow some of them.
 Qq 16 There came also a multitude out of the cities
 Rr round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and
 Ss them which were vexed with unclean spirits: and they
 Tt were healed every one.
 Uu 17 Then the high priest rose up, and all they that
 Vv were with him, (which is the sect of the Sadducees,)
 Ww and were filled with indignation,
 Xx 18 And laid their hands on the apostles, and put them
 Yy in the common prison.
 Zz 19 But the angel of the Lord by night opened the

are at the doore, and shall carie thee out. Aa
 10 Then she fell downe straightway at his feete, and Bb
 yeelded vp the ghost: and the yong men came in, and Cc
 found her dead, and caried her out, and buried her by Dd
 her husband. Ee
 11 And great feare came on all the Church, and on Ff
 as many as heard these things. Gg
 12 Thus by the hands of the Apostles were many Hh
 signes and wonders shewed among the people (and Ii
 they were all with one accorde in Salomons porche. Jj
 13 And of the other durst no man ioyne him selfe to Kk
 them: neuerthelessse the people magnified them. Ll
 14 Also the number of them that beleueed in the Mm
 Lord, both of men and women, grewe more and Nn
 more) Oo
 15 In so much that they brought the sicke into the Pp
 streetes, and layd them on beds and couches, that at Qq
 the least way the shadowe of Peter, when he came by, Rr
 might shadow some of them. Ss
 16 There came also a multitude out of the cities Tt
 round about vnto Hierusalem, bringing sicke folkes, Uu
 and them which were vexed with vncleane spirits, Vv
 who were all healed. Ww
 17 Then the chiefe Priest rose vp, and all they that Xx
 were with him (which was the sect of the Sadduces) Yy
 and were full of indignation, Zz

signs and wonders wrought among the people; and
 they were all with one accord in Solomon's porch.

13 But of the rest durst no man join himself to them:
 howbeit the people magnified them;

14 and believers were the more added to the Lord,
 multitudes both of men and women;

15 insomuch that they even carried out the sick into
 the streets, and laid them on beds and couches, that,
 as Peter came by, at the least his shadow might over-
 shadow some one of them.

16 And there also came together the multitude from
 the cities round about Jerusalem, bringing sick folk,
 and them that were vexed with unclean spirits: and
 they were healed every one.

17 But the high priest rose up, and all they that were
 with him (which is the sect of the Sadducees), and
 they were filled with jealousy,

18 and laid hands on the apostles, and put them in
 public ward.

19 But an angel of the Lord by night opened the
 prison doors, and brought them out, and said,

20 Go ye, and stand and speak in the temple to the
 people all the words of this Life.

21 And when they heard this, they entered into the
 temple about daybreak, and taught. But the high
 priest came, and they that were with him, and called

ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός•

14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ
 πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν,

15 ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς
 ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ κραβάττων,
 ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ τινὶ
 αὐτῶν.

16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων
 Ἱερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὄχλουμένους
 ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο
 ἅπαντες.

17 Ἀναστάς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ,
 ἢ οὕσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν
 ζήλου

18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους
 καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.

19 ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας τὰς θύρας
 τῆς φυλακῆς ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπεν,

20 πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ
 λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.

21 ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ
 ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς
 καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ
 πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ
 ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμοτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.

22 οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὗρον αὐτοὺς

Aa prison doors, and brought them forth, and said,
 Bb 20 Go, stand and speak in the temple to the people all
 Cc the words of this life.
 Dd 21 And when they heard that, they entered into the
 Ee temple early in the morning, and taught. But the high
 Ff priest came, and they that were with him, and called
 Gg the council together, and all the senate of the children
 Hh of Israel, and sent to the prison to have them brought.
 Ii 22 But when the officers came, and found them not in
 Jj the prison, they returned, and told,
 Kk 23 Saying, The prison truly found we shut with all
 Ll safety, and the keepers standing without before the
 Mm doors: but when we had opened, we found no man
 Nn within.
 Oo 24 Now when the high priest and the captain of the
 Pp temple and the chief priests heard these things, they
 Qq doubted of them whereunto this would grow.
 Rr 25 Then came one and told them, saying, Behold, the
 Ss men whom ye put in prison are standing in the temple,
 Tt and teaching the people.
 Uu 26 Then went the captain with the officers, and
 Vv brought them without violence: for they feared the
 Ww people, lest they should have been stoned.
 Xx 27 And when they had brought them, they set them
 Yy before the council: and the high priest asked them,
 Zz 28 Saying, Did not we straitly command you that

18 And laide hands on the Apostles, and put them
 in the common prison.
 19 But the Angel of the Lord, by night opened the
 prison doores, and brought them forth, and sayd,
 20 Go your way, and stand in the Temple, and
 speake to the people, all the wordes of this life.
 21 So when they heard it, they entred into the
 Temple early in the morning, and taught. And the
 chiefe Priest came, and they that were with him, and
 called the Councill together, and all the Elders of
 the children of Israel, and sent to the prison, to cause
 them to be brought.
 22 But when the officers came, and found them not
 in the prison, they returned and tolde it,
 23 Saying, Certainly we founde the prison shut as
 sure as was possible, and the keepers standing with-
 out, before the doores: but when we had opened, we
 found no man within.
 24 Then when the chiefe Priest, and the captaine of
 the Temple, and the hie Priestes heard these things,
 they doubted of them, whereunto this would growe.
 25 Then came one and shewed them, saying, Be-
 holde, the men that ye put in prison, are standing in
 the Temple, and teach the people.
 26 Then went the captaine with the officers, and
 brought them without violence (for they feared the

the council together, and all the senate of the chil-
 dren of Israel, and sent to the prison-house to have
 them brought.
 22 But the officers that came found them not in the
 prison; and they returned, and told,
 23 saying, The prison-house we found shut in all
 safety, and the keepers standing at the doors: but
 when we had opened, we found no man within.
 24 Now when the captain of the temple and the
 chief priests heard these words, they were much per-
 plexed concerning them whereunto this would grow.
 25 And there came one and told them, Behold, the
 men whom ye put in the prison are in the temple
 standing and teaching the people.
 26 Then went the captain with the officers, and
 brought them, but without violence; for they feared
 the people, lest they should be stoned.
 27 And when they had brought them, they set them
 before the council. And the high priest asked them,
 28 saying, We straitly charged you not to teach in
 this name: and behold, ye have filled Jerusalem with
 your teaching, and intend to bring this man's blood
 upon us.
 29 But Peter and the apostles answered and said, We
 must obey God rather than men.
 30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye

ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν
 23 λέγοντες ὅτι τὸ δεσμοτήριον εὐρομεν
 κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας
 ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω, οὐδένα
 εὐρομεν.
 24 ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε
 στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν
 περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.
 25 παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἰδοὺ
 οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ
 ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.
 26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις
 ἤγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν,
 ἵνα μὴ λιθασθῶσιν.
 27 ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ.
 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς
 28 λέγων, παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν
 μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτου; καὶ ἰδοὺ
 πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν,
 καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ
 ἀνθρώπου τούτου.
 29 ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν,
 πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.
 30 ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν
 ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.
 31 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσεν τῇ

Aa ye should not teach in this name? and, behold, ye have
 Bb filled Jerusalem with your doctrine, and intend to
 Cc bring this man's blood upon us.
 Dd 29 Then Peter and the other apostles answered and
 Ee said, We ought to obey God rather than men.
 Ff 30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye
 Gg slew and hanged on a tree.
 Hh 31 Him hath God exalted with his right hand to be
 Ii a Prince and a Saviour, for to give repentance to
 Jj Israel, and forgiveness of sins.
 Kk 32 And we are his witnesses of these things; and so
 Ll is also the Holy Ghost, whom God hath given to them
 Mm that obey him.
 Nn 33 When they heard that, they were cut to the heart,
 Oo and took counsel to slay them.
 Pp 34 Then stood there up one in the council, a Phari-
 Qq see, named Gamaliel, a doctor of the law, had in repu-
 Rr tation among all the people, and commanded to put the
 Ss apostles forth a little space;
 Tt 35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed
 Uu to yourselves what ye intend to do as touching these
 Vv men.
 Ww 36 For before these days rose up Theudas, boasting
 Xx himself to be somebody; to whom a number of men,
 Yy about four hundred, joined themselves: who was slain;
 Zz and all, as many as obeyed him, were scattered, and

people, lest they should have bene stoned) Aa
 27 And when they had brought them, they set them Bb
 before the Councill, and the chiefe Priest asked Cc
 them, Dd
 28 Saying, Did not we straightly commaund you, Ee
 that ye should not teach in this Name? and behold, Ff
 ye haue filled Hierusale with your doctrine, and ye Gg
 would bring this mans blood vpon vs. Hh
 29 Then Peter and the Apostles answered, and sayd, Ii
 We ought rather to obey God then men. Jj
 30 The God of our fathers hath raised vp Iesus, Kk
 whom ye slewe, and hanged on a tree. Ll
 31 Him hath God lift vp with his right hand, to be Mm
 a Prince and a Sauioir, to giue repentance to Israel, Nn
 and forgiuenes of sinnes. Oo
 32 And we are his witnesses concerning these things Pp
 which we say: yea, and the holy Ghost, whome God Qq
 hath giuen to them that obey him. Rr
 33 Now when they heard it, they brast for anger, Ss
 and consulted to slay them. Tt
 34 Then stodee there vp in the Councill a certaine Uu
 Pharise named Gamaliel, a doctour of the Lawe, Vv
 honoured of all the people, and commanded to put Ww
 the Apostles forth a litle space, Xx
 35 And sayd vnto them, Men of Israel, take heede Yy
 to your selues, what ye intende to doe touching these Zz

slew, hanging him on a tree.

31 Him did God exalt with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and remission of sins.

32 And we are witnesses of these things; and so is the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

33 But they, when they heard this, were cut to the heart, and were minded to slay them.

34 But there stood up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in honour of all the people, and commanded to put the men forth a little while.

35 And he said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves as touching these men, what ye are about to do.

36 For before these days rose up Theudas, giving himself out to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were dispersed, and came to nought.

37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the enrollment, and drew away some of the people after him: he also perished; and all, as many as obeyed him, were scattered abroad.

38 And now I say unto you, Refrain from these men,

δεξιᾷ αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

33 οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς.

34 Ἀναστὰς δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιήσαι,

35 εἶπεν τε πρὸς αὐτούς, ἄνδρες Ἰσραηλεῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.

36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων εἶναι τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλίθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων• ὃς ἀνηρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπέιθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.

37 μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ• κάκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπέιθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.

38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς• ὅτι ἐὰν ἧ ἔξ ἀνθρώπων ἡ βουλή αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται•

Aa brought to nought.
 Bb 37 After this man rose up Judas of Galilee in the
 Cc days of the taxing, and drew away much people after
 Dd him: he also perished; and all, even as many as obeyed
 Ee him, were dispersed.
 Ff 38 And now I say unto you, Refrain from these
 Gg men, and let them alone: for if this counsel or this
 Hh work be of men, it will come to nought:
 Ii 39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest
 Jj haply ye be found even to fight against God.
 Kk 40 And to him they agreed: and when they had called
 Ll the apostles, and beaten them, they commanded that
 Mm they should not speak in the name of Jesus, and let
 Nn them go.
 Oo 41 And they departed from the presence of the coun-
 Pp cil, rejoicing that they were counted worthy to suffer
 Qq shame for his name.
 Rr 42 And daily in the temple, and in every house, they
 Ss ceased not to teach and preach Jesus Christ.
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz And in those days, when the number of the disciples

men.
 36 For before these times, rose vp Theudas boasting
 himselfe, to whom resorted a number of men, about
 a foure hundreth, who was slaine: and they all which
 obeyed him, were scattered, and brought to nought.
 37 After this man, arose vp Iudas of Galile, in the
 dayes of the tribute, and drewe away much people
 after him: hee also perished, and all that obeyed him,
 were scattered abroad.
 38 And nowe I say vnto you, Refraine your selues
 from these men, and let them alone: for if this coun-
 sell, or this worke be of men, it will come to nought:
 39 But if it be of God, ye can not destroy it, lest ye
 be found euen fighters against God.
 40 And to him they agreed, and called the Apostles:
 and when they had beaten them, they commanded
 that they should not speake in the Name of Iesus,
 and let them goe.
 41 So they departed from the Councill, reioycing,
 that they were counted worthy to suffer rebuke for
 his Name.
 42 And dayly in the Temple, and from house to
 house they ceased not to teach, and preach Iesus
 Christ.
 And in those dayes, as the number of ye disciples

and let them alone: for if this counsel or this work be
 of men, it will be overthrown:

39 but if it is of God, ye will not be able to over-
 throw them; lest haply ye be found even to be fight-
 ing against God.

40 And to him they agreed: and when they had
 called the apostles unto them, they beat them and
 charged them not to speak in the name of Jesus, and
 let them go.

41 They therefore departed from the presence of the
 council, rejoicing that they were counted worthy to
 suffer dishonour for the Name.

42 And every day, in the temple and at home, they
 ceased not to teach and to preach Jesus as the Christ.

Now in these days, when the number of the disci-
 ples was multiplying, there arose a murmuring of
 the Grecian Jews against the Hebrews, because their
 widows were neglected in the daily ministration.

2 And the twelve called the multitude of the disci-
 ples unto them, and said, It is not fit that we should
 forsake the word of God, and serve tables.

3 Look ye out therefore, brethren, from among you
 seven men of good report, full of the Spirit and of
 wisdom, whom we may appoint over this business.

4 But we will continue stedfastly in prayer, and in

39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι
 αὐτούς, μήποτε καὶ θεομάχοι εὐρεθῆτε.

40 ἐπέισθησαν δὲ αὐτῷ, καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς
 ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ
 ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν.

41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ
 προσώπου τοῦ συνεδρίου ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ
 τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι•

42 πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον
 οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν
 Χριστόν, Ἰησοῦν.

Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν
 μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς
 τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ
 τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.

2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος
 τῶν μαθητῶν εἶπαν, οὐκ ἄρεστόν ἐστιν ἡμᾶς
 καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν
 τραπέζαις•

3 ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν
 μαρτυρουμένους ἐπὶ πλήρεις πνεύματος καὶ
 σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης•

4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου
 προσκαρτερήσομεν.

5 καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους,

Aa was multiplied, there arose a murmuring of the Gre-
Bb cians against the Hebrews, because their widows
Cc were neglected in the daily ministrations.
Dd 2 Then the twelve called the multitude of the disciples
Ee unto them, and said, It is not reason that we should
Ff leave the word of God, and serve tables.
Gg 3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven
Hh men of honest report, full of the Holy Ghost and wis-
Ii dom, whom we may appoint over this business.
Jj 4 But we will give ourselves continually to prayer,
Kk and to the ministry of the word.
Ll 5 And the saying pleased the whole multitude: and
Mm they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy
Nn Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and
Oo Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of
Pp Antioch:
Qq 6 Whom they set before the apostles: and when they
Rr had prayed, they laid their hands on them.
Ss 7 And the word of God increased; and the number of
Tt the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a
Uu great company of the priests were obedient to the faith.
Vv 8 And Stephen, full of faith and power, did great
Ww wonders and miracles among the people.
Xx 9 Then there arose certain of the synagogue, which
Yy is called the synagogue of the Libertines, and Cyreni-
Zz ans, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of

grewe, there arose a murmuring of the Grecians
towards ye Hebrewes, because their widows were
neglected in the dayly ministring.
2 Then the twelue called the multitude of the dis-
ciples together, and sayd, It is not meete that we
should leaue the worde of God to serue the tables.
3 Wherefore brethren, looke ye out among you
seuen men of honest report, and full of the holy
Ghost, and of wisdom, which we may appoint to
this busines.
4 And we will giue our selues continually to prayer,
and to the ministration of the worde.
5 And the saying pleased the whole multitude: and
they chose Steuen a man full of fayth and of the holy
Ghost, and Philippe, and Prochorus, and Nicanor,
and Timon, and Parmenas, and Nicolas a Proselyte
of Antiochia,
6 Which they set before the Apostles: and they
prayed, and layed their hands on them.
7 And the worde of God increased, and the number
of the disciples was multiplied in Hierusalem greatly,
and a great company of the Priests were obedient to
the faith.
8 Now Steuen full of faith and power, did great
wonders and miracles among the people.
9 Then there arose certaine of the Synagogue, which

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the ministry of the word.

5 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

6 whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.

7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem exceedingly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

8 And Stephen, full of grace and power, wrought great wonders and signs among the people.

9 But there arose certain of them that were of the synagogue called the synagogue of the Libertines, and of the Cyrenians, and of the Alexandrians, and of them of Cilicia and Asia, disputing with Stephen.

10 And they were not able to withstand the wisdom and the Spirit by which he spake.

11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and seized him, and brought him into the council,

καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,

6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

7 καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἠύξανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλήμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

8 Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.

9 ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν λεγομένων Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ,

10 καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.

11 τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν•

12 συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,

13 ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας, ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου•

Aa Asia, disputing with Stephen.
Bb 10 And they were not able to resist the wisdom and
Cc the spirit by which he spake.
Dd 11 Then they suborned men, which said, We have
Ee heard him speak blasphemous words against Moses,
Ff and against God.
Gg 12 And they stirred up the people, and the elders, and
Hh the scribes, and came upon him, and caught him, and
Ii brought him to the council,
Jj 13 And set up false witnesses, which said, This man
Kk ceaseth not to speak blasphemous words against this
Ll holy place, and the law:
Mm 14 For we have heard him say, that this Jesus of
Nn Nazareth shall destroy this place, and shall change
Oo the customs which Moses delivered us.
Pp 15 And all that sat in the council, looking stedfastly
Qq on him, saw his face as it had been the face of an
Rr angel.
Ss Then said the high priest, Are these things so?
Tt 2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken;
Uu The God of glory appeared unto our father Abraham,
Vv when he was in Mesopotamia, before he dwelt in
Ww Charran,
Xx
Yy
Zz

are called Libertines, and Cyrenians, and of Alexan-
dria, and of them of Cilicia, and of Asia, and dis-
puted with Steuen.
10 But they were not able to resist the wisdom, and
the Spirit by the which he spake.
11 Then they suborned men, which saide, We haue
heard him speake blasphemous wordes against Mo-
ses, and God.
12 Thus they mooued the people and the Elders,
and the Scribes: and running vpon him, caught him,
and brought him to the Councill,
13 And set forth false witnesses, which sayd, This
man ceaseth not to speake blasphemous wordes
against this holy place, and the Law.
14 For we haue heard him say, that this Jesus of
Nazareth shall destroy this place, and shall change
the ordinances, which Moses gaue vs.
15 And as all that sate in the Councill, looked
stedfastly on him, they saw his face as it had bene the
face of an Angel.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Then sayd the chiefe Priest, Are these things so?
2 And he sayd, Ye men, brethren and Fathers,
hearken. That God of glory appeared vnto our father
Abraham, while he was in Mesopotamia, before he
dwelt in Charran,

13 and set up false witnesses, which said, This man
ceaseth not to speak words against this holy place,
and the law:

14 for we have heard him say, that this Jesus of
Nazareth shall destroy this place, and shall change
the customs which Moses delivered unto us.

15 And all that sat in the council, fastening their
eyes on him, saw his face as it had been the face of
an angel.

And the high priest said, Are these things so?

2 And he said, Brethren and fathers, hearken. The
God of glory appeared unto our father Abraham,
when he was in Mesopotamia, before he dwelt in
Haran,

3 and said unto him, Get thee out of thy land, and
from thy kindred, and come into the land which I
shall shew thee.

4 Then came he out of the land of the Chaldaeans,
and dwelt in Haran: and from thence, when his father
was dead, God removed him into this land, wherein
ye now dwell:

5 and he gave him none inheritance in it, no, not so
much as to set his foot on: and he promised that he
would give it to him in possession, and to his seed
after him, when as yet he had no child.

14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ
Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ
ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.

15 καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι
ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ
πρόσωπον ἀγγέλου.

Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς· εἶ ταῦτα οὕτως ἔχει;

2 ὁ δὲ ἔφη, ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε.
ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι
ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν
Χαρράν,

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ
ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν
σοι δείξω.

4 τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατόκησεν ἐν
Χαρράν. κάκειθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα
αὐτοῦ μετόκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν
ὕμεις νῦν κατοικεῖτε,

5 καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ
οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ
εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ'
αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.

6 ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα
αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν
αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια·

Aa 3 And said unto him, Get thee out of thy country, and
 Bb from thy kindred, and come into the land which I shall
 Cc shew thee.
 Dd 4 Then came he out of the land of the Chaldaeans,
 Ee and dwelt in Charran: and from thence, when his fa-
 Ff ther was dead, he removed him into this land, wherein
 Gg ye now dwell.
 Hh 5 And he gave him none inheritance in it, no, not
 Ii so much as to set his foot on: yet he promised that he
 Jj would give it to him for a possession, and to his seed
 Kk after him, when as yet he had no child.
 Ll 6 And God spake on this wise, That his seed should
 Mm sojourn in a strange land; and that they should bring
 Nn them into bondage, and entreat them evil four hundred
 Oo years.
 Pp 7 And the nation to whom they shall be in bondage
 Qq will I judge, said God: and after that shall they come
 Rr forth, and serve me in this place.
 Ss 8 And he gave him the covenant of circumcision: and
 Tt so Abraham begat Isaac, and circumcised him the
 Uu eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat
 Vv the twelve patriarchs.
 Ww 9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph
 Xx into Egypt: but God was with him,
 Yy 10 And delivered him out of all his afflictions, and
 Zz gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh

3 And said vnto him, Come out of thy countrey, and
 from thy kindred, and come into the land, which I
 shall shewe thee.
 4 Then came he out of the land of the Chaldeans,
 and dwelt in Charran. And after that his father was
 dead, God brought him from thence into this land,
 wherein ye now dwell,
 5 And hee gaue him none inheritance in it, no, not
 the bredth of a foote: yet he promised that he would
 giue it to him for a possession, and to his seede after
 him, when as yet hee had no childe.
 6 But God spake thus, that his seede should be a
 soiourner in a strange land: and that they should
 keepe it in bondage, and entreate it euill foure hun-
 dreth yeeres.
 7 But the nation to whome they shall be in bond-
 age, will I iudge, sayth God: and after that, they shall
 come forth and serue me in this place.
 8 Hee gaue him also the couenant of circumcision:
 and so Abraham begate Isaac, and circumcised him
 the eight day: and Isaac begate Iacob, and Iacob the
 twelue Patriarkes.
 9 And the Patriarkes moued with enuie, solde
 Ioseph into Egypt: but God was with him,
 10 And deliuered him out of all his afflictions, and
 gaue him fauour and wisdom in the sight of Pharaoh

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

6 And God spake on this wise, that his seed should
 sojourn in a strange land, and that they should bring
 them into bondage, and entreat them evil, four hun-
 dred years.

7 And the nation to which they shall be in bondage
 will I judge, said God: and after that shall they come
 forth, and serve me in this place.

8 And he gave him the covenant of circumcision:
 and so Abraham begat Isaac, and circumcised him
 the eighth day; and Isaac begat Jacob, and Jacob the
 twelve patriarchs.

9 And the patriarchs, moved with jealousy against
 Joseph, sold him into Egypt: and God was with him,

10 and delivered him out of all his afflictions, and
 gave him favour and wisdom before Pharaoh king of
 Egypt; and he made him governor over Egypt and all
 his house.

11 Now there came a famine over all Egypt and
 Canaan, and great affliction: and our fathers found
 no sustenance.

12 But when Jacob heard that there was corn in
 Egypt, he sent forth our fathers the first time.

13 And at the second time Joseph was made known
 to his brethren; and Joseph's race became manifest
 unto Pharaoh.

14 And Joseph sent, and called to him Jacob his fa-

7 και τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ,
 ὁ θεὸς εἶπεν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ
 λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

8 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς• καὶ οὕτως
 ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ
 τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ τοὺς
 δώδεκα πατριάρχας.

9 Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ
 ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον• καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ,

10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων
 αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἔναντι
 Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν
 ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον
 αὐτοῦ.

11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ
 Χανάν καὶ θλίψις μεγάλη, καὶ οὐχ εὔρισκον
 χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.

12 ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον
 ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον•

13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς
 ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ
 γένος αὐτοῦ.

14 ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ τὸν
 πατέρα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς
 ἑβδομήκοντα πέντε,

15 καὶ κατέβη Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον. καὶ

Aa king of Egypt; and he made him governor over Egypt
Bb and all his house.
Cc 11 Now there came a dearth over all the land of
Dd Egypt and Chanaan, and great affliction: and our
Ee fathers found no sustenance.
Ff 12 But when Jacob heard that there was corn in
Gg Egypt, he sent out our fathers first.
Hh 13 And at the second time Joseph was made known
Ii to his brethren; and Joseph's kindred was made
Jj known unto Pharaoh.
Kk 14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to
Ll him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.
Mm 15 So Jacob went down into Egypt, and died, he,
Nn and our fathers,
Oo 16 And were carried over into Sychem, and laid
Pp in the sepulchre that Abraham bought for a sum of
Qq money of the sons of Emmor the father of Sychem.
Rr 17 But when the time of the promise drew nigh,
Ss which God had sworn to Abraham, the people grew
Tt and multiplied in Egypt,
Uu 18 Till another king arose, which knew not Joseph.
Vv 19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil
Ww entreated our fathers, so that they cast out their young
Xx children, to the end they might not live.
Yy 20 In which time Moses was born, and was exceed-
Zz ing fair, and nourished up in his father's house three

King of Egypt, who made him gouvernour ouer
Egypt, and ouer his whole house.
11 Then came there a famine ouer all the land of
Egypt and Chanaan, and great affliction, that our
fathers found no sustenance.
12 But when Iacob heard that there was corne in
Egypt, he sent our fathers first:
13 And at the second time, Ioseph was knowen of
his brethren, and Iosephs kindred was made knowen
vnto Pharao.
14 Then sent Ioseph and caused his father to be
brought, and all his kindred, euen threescore and
fifteene soules.
15 So Iacob went downe into Egypt, and he dyed,
and our fathers,
16 And were remoued into Sychem, and were put in
the sepulchre, that Abraham had bought for money
of the sonnes of Emor, sonne of Sychem.
17 But when the time of the promise drewe neere,
which God had sworne to Abraham, the people
grewe and multiplied in Egypt,
18 Till another King arose, which knewe not
Ioseph.
19 The same dealt subtilly with our kindred, and
euill entreated our fathers, and made them to cast
out their yong children, that they should not remaine

ther, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

15 And Jacob went down into Egypt; and he died, himself, and our fathers;

16 and they were carried over unto Shechem, and laid in the tomb that Abraham bought for a price in silver of the sons of Hamor in Shechem.

17 But as the time of the promise drew nigh, which God vouchsafed unto Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

18 till there arose another king over Egypt, which knew not Joseph.

19 The same dealt subtilly with our race, and evil entreated our fathers, that they should cast out their babes to the end they might not live.

20 At which season Moses was born, and was exceeding fair; and he was nourished three months in his father's house:

21 and when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

22 And Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians; and he was mighty in his words and works.

23 But when he was well-nigh forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

24 And seeing one of them suffer wrong, he de-

έτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,

16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ.

17 καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὠμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠϋξήσεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,

18 ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἐκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι.

20 ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς·

21 ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.

22 καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς ἐν πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.

23 ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετῆς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

24 καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον ἡμόνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.

Aa months:
 Bb 21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter
 Cc took him up, and nourished him for her own son.
 Dd 22 And Moses was learned in all the wisdom of the
 Ee Egyptians, and was mighty in words and in deeds.
 Ff 23 And when he was full forty years old, it came into
 Gg his heart to visit his brethren the children of Israel.
 Hh 24 And seeing one of them suffer wrong, he defended
 Ii him, and avenged him that was oppressed, and smote
 Jj the Egyptian:
 Kk 25 For he supposed his brethren would have under-
 Ll stood how that God by his hand would deliver them:
 Mm but they understood not.
 Nn 26 And the next day he shewed himself unto them as
 Oo they strove, and would have set them at one again,
 Pp saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one
 Qq to another?
 Rr 27 But he that did his neighbour wrong thrust him
 Ss away, saying, Who made thee a ruler and a judge over
 Tt us?
 Uu 28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian
 Vv yesterday?
 Ww 29 Then fled Moses at this saying, and was a stran-
 Xx ger in the land of Midian, where he begat two sons.
 Yy 30 And when forty years were expired, there ap-
 Zz peared to him in the wilderness of mount Sina an

aliue. Aa
 20 The same time was Moses borne, and was accept- Bb
 able vnto God, which was nourished vp in his fathers Cc
 house three moneths. Dd
 21 And when he was cast out, Pharaohs daugh- Ee
 ter tooke him vp, and nourished him for her owne Ff
 sonne. Gg
 22 And Moses was learned in all the wisdom of the Hh
 Egyptians, and was mightie in wordes and in deedes. Ii
 23 Nowe when he was full fourtie yeere olde, it Jj
 came into his heart to visite his brethren, the chil- Kk
 dren of Israel. Ll
 24 And whe he saw one of them suffer wrong, he Mm
 defended him, and auenged his quarell that had the Nn
 harme done to him, and smote the Egyptian. Oo
 25 For hee supposed his brethren would haue Pp
 vnderstand, that God by his hande should giue them Qq
 deliuerance: but they vnderstoode it not. Rr
 26 And the next day, he shewed himselfe vnto Ss
 them as they stroue, and woulde haue set them at Tt
 one againe, saying, Syrs, ye are brethren: why doe ye Uu
 wrong one to another? Vv
 27 But he that did his neighbour wrong, thrust him Ww
 away, saying, Who made thee a prince, and a iudge Xx
 ouer vs? Yy
 28 Wilt thou kill mee, as thou diddest the Egyptian Zz

fended him, and avenged him that was oppressed,
 smiting the Egyptian:

25 and he supposed that his brethren understood
 how that God by his hand was giving them deliver-
 ance; but they understood not.

26 And the day following he appeared unto them as
 they strove, and would have set them at one again,
 saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one
 to another?

27 But he that did his neighbour wrong thrust him
 away, saying, Who made thee a ruler and a judge
 over us?

28 Wouldest thou kill me, as thou killedst the Egyp-
 tian yesterday?

29 And Moses fled at this saying, and became a
 sojourner in the land of Midian, where he begat two
 sons.

30 And when forty years were fulfilled, an angel ap-
 peared to him in the wilderness of mount Sinai, in a
 flame of fire in a bush.

31 And when Moses saw it, he wondered at the
 sight: and as he drew near to behold, there came a
 voice of the Lord,

32 I am the God of thy fathers, the God of Abraham,
 and of Isaac, and of Jacob. And Moses trembled, and
 durst not behold.

25 ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ θεὸς
 διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς, οἱ δὲ οὐ
 συνήκαν.

26 τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις
 καὶ συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών, ἄνδρες,
 ἀδελφοί ἐστε· ἵνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;

27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπόσατο αὐτὸν εἰπών,
 τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν;
 28 μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνείλες ἐχθὲς
 τὸν Αἰγύπτιον;

29 ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ
 ἐγένετο πάροικος ἐν γῆ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς
 δύο.

30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα ὤφθη
 αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ
 πυρὸς βάλτου.

31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα·
 προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ
 κυρίου,

32 ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ
 καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος
 Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος, λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν
 ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἔστηκας γῆ ἁγία
 ἐστίν.

34 ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ

Aa angel of the Lord in a flame of fire in a bush.
 Bb 31 When Moses saw it, he wondered at the sight:
 Cc and as he drew near to behold it, the voice of the Lord
 Dd came unto him,
 Ee 32 Saying, I am the God of thy fathers, the God of
 Ff Abraham, and the God of Isaac, and the God of Ja-
 Gg cob. Then Moses trembled, and durst not behold.
 Hh 33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes
 Ii from thy feet: for the place where thou standest is holy
 Jj ground.
 Kk 34 I have seen, I have seen the affliction of my peo-
 Ll ple which is in Egypt, and I have heard their groan-
 Mm ing, and am come down to deliver them. And now
 Nn come, I will send thee into Egypt.
 Oo 35 This Moses whom they refused, saying, Who
 Pp made thee a ruler and a judge? the same did God send
 Qq to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel
 Rr which appeared to him in the bush.
 Ss 36 He brought them out, after that he had shewed
 Tt wonders and signs in the land of Egypt, and in the
 Uu Red sea, and in the wilderness forty years.
 Vv 37 This is that Moses, which said unto the children
 Ww of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up
 Xx unto you of your brethren, like unto me; him shall ye
 Yy hear.
 Zz 38 This is he, that was in the church in the wilder-

yesterday?
 29 Then fled Moses at that saying, and was a stran-
 ger in the land of Madian, where he begate two
 sonnes.
 30 And when fourtie yeres were expired, there ap-
 peared to him in the wildernes of mout Sina, an
 Angel of the Lord in a flame of fire, in a bush.
 31 And when Moses sawe it, hee wondred at the
 sight: and as he drew neere to consider it, the voyce
 of the Lord came vnto him, saying,
 32 I am the God of thy fathers, the God of Abra-
 ham, and the God of Isaac, and the God of Iacob.
 Then Moses trembled, and durst not behold it.
 33 Then the Lord said to him, Put off thy shoes
 from thy feete: for the place where thou standest, is
 holy ground.
 34 I haue seene, I haue seene the affliction of my
 people, which is in Egypt, and I haue heard their
 groning, and am come downe to deliuer them: and
 nowe come, and I will sende thee into Egypt.
 35 This Moses whome they forsooke, saying, Who
 made thee a prince and a iudge? the same God sent
 for a prince, and a deliuerer by the hand of the An-
 gel, which appeared to him in the bush.
 36 Hee brought them out, doing wonders, and
 miracles in the land of Egypt, and in the red sea, and

33 And the Lord said unto him, Loose the shoes
 from thy feet: for the place whereon thou standest is
 holy ground.

34 I have surely seen the affliction of my people
 which is in Egypt, and have heard their groaning,
 and I am come down to deliver them: and now come,
 I will send thee into Egypt.

35 This Moses whom they refused, saying, Who
 made thee a ruler and a judge? him hath God sent to
 be both a ruler and a deliverer with the hand of the
 angel which appeared to him in the bush.

36 This man led them forth, having wrought won-
 ders and signs in Egypt, and in the Red sea, and in
 the wilderness forty years.

37 This is that Moses, which said unto the children
 of Israel, A prophet shall God raise up unto you from
 among your brethren, like unto me.

38 This is he that was in the church in the wilder-
 ness with the angel which spake to him in the mount
 Sinai, and with our fathers: who received living
 oracles to give unto us:

39 to whom our fathers would not be obedient, but
 thrust him from them, and turned back in their hearts
 unto Egypt,

40 saying unto Aaron, Make us gods which shall go
 before us: for as for this Moses, which led us forth

ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα,
 καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς• καὶ νῦν δεῦρο
 ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.

35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες,
 τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον
 ὁ θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν
 χεירὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.

36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ
 σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ καὶ ἐν
 τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα.

37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς
 Ἰσραὴλ, προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν
 ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ.

38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ
 ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ
 ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια
 ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,

39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες
 ἡμῶν ἀλλὰ ἀπόσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς
 καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,

40 εἰπόντες τῷ Ἀαρὼν• ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ
 προπορεύονται ἡμῶν• ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς
 ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί
 ἐγένετο αὐτῷ.

41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ
 ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν

ness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

39 To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?

43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

45 Which also our fathers that came after brought in

in the wilderness fourtie yeeres.

37 This is that Moses, which saide vnto the children of Israel, A Prophet shall the Lord your God raise vp vnto you, euen of your brethren, like vnto me: him shall ye heare.

38 This is he that was in the Congregation, in the wilderness with the Angell, which spake to him in the mount Sina, and with our fathers, who receiued the liuely oracles to giue vnto vs.

39 To whom our fathers would not obey, but refused, and in their hearts turned backe againe into Egypt:

40 Saying vnto Aaron, Make vs gods that may goe before vs: for we knowe not what is become of this Moses that brought vs out of the land of Egypt.

41 And they made a calfe in those dayes, and offered sacrifice vnto the idole, and reioyced in the workes of their owne handes.

42 Then God turned himselfe away, and gaue them vp to serue the host of heauen, as it is written in the booke of the Prophets, O house of Israel, haue ye offered to me slaine beasts and sacrifices by the space of fourtie yeres in the wilderness?

43 And ye tooke vp the tabernacle of Moloch, and the starre of your god Remphan, figures, which ye made to worship them: therefore I will carie you

out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

41 And they made a calf in those days, and brought a sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their hands.

42 But God turned, and gave them up to serve the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, Did ye offer unto me slain beasts and sacrifices Forty years in the wilderness, O house of Israel?

43 And ye took up the tabernacle of Moloch, And the star of the god Rephan, The figures which ye made to worship them: And I will carry you away beyond Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle of the testimony in the wilderness, even as he appointed who spake unto Moses, that he should make it according to the figure that he had seen.

45 Which also our fathers, in their turn, brought in with Joshua when they entered on the possession of the nations, which God thrust out before the face of our fathers, unto the days of David;

46 who found favour in the sight of God, and asked to find a habitation for the God of Jacob.

47 But Solomon built him a house.

48 Howbeit the Most High dwelleth not in houses

τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

42 ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν, μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ;

43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ Ῥομφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς; καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῆ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἐώρακει,

45 ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῴσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυεὶδ,

46 ὃς εὔρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἠτήσατο εὔρεν σκηνῶμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ.

47 Σαλωμῶν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.

48 ἀλλ' οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ• καθὼς ὁ προφήτης λέγει,

49 ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἢ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου• ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

50 οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα;

Aa with Jesus into the possession of the Gentiles, whom
 Bb God drave out before the face of our fathers, unto the
 Cc days of David;
 Dd 46 Who found favour before God, and desired to find
 Ee a tabernacle for the God of Jacob.
 Ff 47 But Solomon built him an house.
 Gg 48 Howbeit the most High dwelleth not in temples
 Hh made with hands; as saith the prophet,
 Ii 49 Heaven is my throne, and earth is my footstool:
 Jj what house will ye build me? saith the Lord: or what
 Kk is the place of my rest?
 Ll 50 Hath not my hand made all these things?
 Mm 51 Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and
 Nn ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your
 Oo fathers did, so do ye.
 Pp 52 Which of the prophets have not your fathers per-
 Qq secuted? and they have slain them which shewed before
 Rr of the coming of the Just One; of whom ye have been
 Ss now the betrayers and murderers:
 Tt 53 Who have received the law by the disposition of
 Uu angels, and have not kept it.
 Vv 54 When they heard these things, they were cut to the
 Ww heart, and they gnashed on him with their teeth.
 Xx 55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up
 Yy stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and
 Zz Jesus standing on the right hand of God,

away beyond Babylon.
 44 Our fathers had the tabernacle of witness, in the
 wilderness, as hee had appointed, speaking vnto Mo-
 ses, that he should make it according to the fashion
 that he had seene.
 45 Which tabernacle also our fathers receiued, and
 brought in with Iesus into the possession of the
 Gentiles, which God draue out before our fathers,
 vnto the dayes of Daud:
 46 Who found fauour before God, and desired that
 hee might finde a tabernacle for the God of Iacob.
 47 But Salomon built him an house.
 48 Howbeit the most High dwelleth not in temples
 made with handes, as saith the Prophet,
 49 Heauen is my throne, and earth is my foot-
 estoole: what house wil ye build for me, saith the
 Lord? or what place is it that I should rest in?
 50 Hath not mine hand made all these things?
 51 Ye stiffenecked and of vncircumcised heartes and
 eares, ye haue alwayes resisted the holy Ghost: as
 your fathers did, so do you.
 52 Which of the Prophets haue not your fathers
 persecuted? and they haue slaine them, which sh-
 ewed before of the comming of that Iust, of whome
 ye are now the betrayers and murtherers,
 53 Which haue receiued the Lawe by the ordinance

made with hands; as saith the prophet,
 49 The heaven is my throne, And the earth the foot-
 stool of my feet: What manner of house will ye build
 me? saith the Lord: Or what is the place of my rest?
 50 Did not my hand make all these things?
 51 Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and
 ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your
 fathers did, so do ye.
 52 Which of the prophets did not your fathers perse-
 cute? and they killed them which shewed before of
 the coming of the Righteous One; of whom ye have
 now become betrayers and murderers;
 53 ye who received the law as it was ordained by
 angels, and kept it not.
 54 Now when they heard these things, they were
 cut to the heart, and they gnashed on him with their
 teeth.
 55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up
 stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and
 Jesus standing on the right hand of God,
 56 and said, Behold, I see the heavens opened, and
 the Son of man standing on the right hand of God.
 57 But they cried out with a loud voice, and stopped
 their ears, and rushed upon him with one accord;
 58 and they cast him out of the city, and stoned him:
 and the witnesses laid down their garments at the

51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις
 καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ
 ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.
 52 τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες
 ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ
 τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ
 φονεῖς ἐγένεσθε,
 53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων,
 καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.
 54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις
 αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.
 55 ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας
 εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν
 ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ,
 56 καὶ εἶπεν, ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς
 διηνοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν
 ἐστῶτα τοῦ θεοῦ.
 57 κράζαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα
 αὐτῶν, καὶ ὄρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν,
 58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν.
 καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ
 τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου.
 59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον
 καὶ λέγοντα, κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.
 60 θεὸς δὲ τὰ γόνατα ἔκραζεν φωνῇ μεγάλῃ· κύριε,
 μὴ στήσης αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. καὶ τοῦτο

Aa 56 And said, Behold, I see the heavens opened, and
Bb the Son of man standing on the right hand of God.
Cc 57 Then they cried out with a loud voice, and stopped
Dd their ears, and ran upon him with one accord,
Ee 58 And cast him out of the city, and stoned him: and
Ff the witnesses laid down their clothes at a young man's
Gg feet, whose name was Saul.
Hh 59 And they stoned Stephen, calling upon God, and
Ii saying, Lord Jesus, receive my spirit.
Jj 60 And he kneeled down, and cried with a loud voice,
Kk Lord, lay not this sin to their charge. And when he
Ll had said this, he fell asleep.
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv And Saul was consenting unto his death. And at that
Ww time there was a great persecution against the church
Xx which was at Jerusalem; and they were all scattered
Yy abroad throughout the regions of Judaea and Sama-
Zz ria, except the apostles.

of Angels, and haue not kept it.
 54 But when they heard these thinges, their heartes
 brast for anger, and they gnashed at him with their
 teeth.
 55 But he being full of the holy Ghost, looked sted-
 fastly into heauen, and sawe the glory of God, and
 Iesus standing at the right hand of God,
 56 And said, Beholde, I see the heauens open, and
 the Sonne of man standing at the right hand of God.
 57 Then they gaue a shoute with a loude voyce, and
 stopped their eares, and ranne vpon him violently all
 at once,
 58 And cast him out of the citie, and stoned him:
 and the witnesses layd downe their clothes at a yong
 mans feete, named Saul.
 59 And they stoned Steuen, who called on God, and
 said, Lord Iesus, receiue my spirit.
 60 And he kneeled downe, and cried with a loude
 voyce, Lord, laye not this sinne to their charge. And
 when he had thus spoken, he slept.
 And Saul consented to his death, and at that time,
 there was a great persecution against the Church
 which was at Hierusalem, and they were all scattered
 abroad thorowe the regions of Iudea and of Samaria,
 except the Apostles.

feet of a young man named Saul.

59 And they stoned Stephen, calling upon the Lord,
 and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

60 And he kneeled down, and cried with a loud
 voice, Lord, lay not this sin to their charge. And
 when he had said this, he fell asleep.

And Saul was consenting unto his death. And there
 arose on that day a great persecution against the
 church which was in Jerusalem; and they were all
 scattered abroad throughout the regions of Judaea
 and Samaria, except the apostles.

2 And devout men buried Stephen, and made great
 lamentation over him.

3 But Saul laid waste the church, entering into every
 house, and haling men and women committed them
 to prison.

4 They therefore that were scattered abroad went
 about preaching the word.

5 And Philip went down to the city of Samaria, and
 proclaimed unto them the Christ.

6 And the multitudes gave heed with one accord
 unto the things that were spoken by Philip, when
 they heard, and saw the signs which he did.

7 For from many of those which had unclean spirits,
 they came out, crying with a loud voice: and many

εἰπὼν ἐκοιμήθη.

Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.
 Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας
 ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις• πάντες
 διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ
 Σαμαρίας πληρὴν τῶν ἀποστόλων.

2 συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς
 καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ.

3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ
 τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ
 γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν.

4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον
 εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.

5 Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς Σαμαρίας
 ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.

6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ
 Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ
 βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει•

7 πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα
 βοῶντα φωνῇ μεγάλη ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ
 παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν•

8 ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

9 Ἀνὴρ δὲ τις ὀνόματι Σίμων προὔπηρχεν ἐν
 τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς
 Σαμαρίας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν,

Aa 2 And devout men carried Stephen to his burial, and
 Bb made great lamentation over him.
 Cc 3 As for Saul, he made habock of the church, enter-
 Dd ing into every house, and haling men and women
 Ee committed them to prison.
 Ff 4 Therefore they that were scattered abroad went
 Gg every where preaching the word.
 Hh 5 Then Philip went down to the city of Samaria, and
 Ii preached Christ unto them.
 Jj 6 And the people with one accord gave heed unto those
 Kk things which Philip spake, hearing and seeing the
 Ll miracles which he did.
 Mm 7 For unclean spirits, crying with loud voice, came
 Nn out of many that were possessed with them: and many
 Oo taken with palsies, and that were lame, were healed.
 Pp 8 And there was great joy in that city.
 Qq 9 But there was a certain man, called Simon, which
 Rr beforetime in the same city used sorcery, and be-
 Ss witched the people of Samaria, giving out that himself
 Tt was some great one:
 Uu 10 To whom they all gave heed, from the least to the
 Vv greatest, saying, This man is the great power of God.
 Ww 11 And to him they had regard, because that of long
 Xx time he had bewitched them with sorceries.
 Yy 12 But when they believed Philip preaching the
 Zz things concerning the kingdom of God, and the name

2 Then certaine men fearing God, caried Steuen Aa
 amongs them, to be buried, and made great lamenta- Bb
 tion for him. Cc
 3 But Saul made hauocke of the Church, and entred Dd
 into euey house, and drewe out both men and Ee
 women, and put them into prison. Ff
 4 Therefore they that were scattered abroad, went to Gg
 and from preaching the worde. Hh
 5 Then came Philip into the citie of Samaria, and Ii
 preached Christ vnto them. Jj
 6 And the people gaue heed vnto those things Kk
 which Philippe spake, with one accorde, hearing and Ll
 seeing the miracles which he did. Mm
 7 For vncleane spirits crying with a loud voyce, came Nn
 out of many that were possessed of them: and many Oo
 taken with palsies, and that halted, were healed. Pp
 8 And there was great ioy in that citie. Qq
 9 And there was before in the citie a certaine man Rr
 called Simon, which vsed witchcraft, and bewitched Ss
 the people of Samaria, saying that he himselfe was Tt
 some great man. Uu
 10 To whome they gaue heede from the least to the Vv
 greatest, saying, This man is that great power of God. Ww
 11 And they gaue heed vnto him, because that of Xx
 long time he had bewitched them with sorceries. Yy
 12 But assoone as they beleued Philip, which Zz

that were palsied, and that were lame, were healed.

8 And there was much joy in that city.

9 But there was a certain man, Simon by name, which beforetime in the city used sorcery, and amazed the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

10 to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is that power of God which is called Great.

11 And they gave heed to him, because that of long time he had amazed them with his sorceries.

12 But when they believed Philip preaching good tidings concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

13 And Simon also himself believed: and being baptized, he continued with Philip; and beholding signs and great miracles wrought, he was amazed.

14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

15 who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

16 for as yet he was fallen upon none of them: only they had been baptized into the name of the Lord Jesus.

10 ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες, οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη μεγάλη.

11 προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἰκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγίαις ἐξεστακέσαι αὐτούς.

12 ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίπῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.

13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίπῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο.

14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,

15 οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον•

16 οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

17 τότε ἐπέθισαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάβανον πνεῦμα ἅγιον.

18 ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδεται τὸ πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα

19 λέγων, δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ᾧ ἂν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον.

Aa of Jesus Christ, they were baptized, both men and
 Bb women.
 Cc 13 Then Simon himself believed also: and when he
 Dd was baptized, he continued with Philip, and wondered,
 Ee beholding the miracles and signs which were done.
 Ff 14 Now when the apostles which were at Jerusalem
 Gg heard that Samaria had received the word of God, they
 Hh sent unto them Peter and John:
 Ii 15 Who, when they were come down, prayed for
 Jj them, that they might receive the Holy Ghost:
 Kk 16 (For as yet he was fallen upon none of them: only
 Ll they were baptized in the name of the Lord Jesus.)
 Mm 17 Then laid they their hands on them, and they
 Nn received the Holy Ghost.
 Oo 18 And when Simon saw that through laying on of
 Pp the apostles' hands the Holy Ghost was given, he of-
 Qq fered them money,
 Rr 19 Saying, Give me also this power, that on whom-
 Ss soever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.
 Tt 20 But Peter said unto him, Thy money perish with
 Uu thee, because thou hast thought that the gift of God
 Vv may be purchased with money.
 Ww 21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for
 Xx thy heart is not right in the sight of God.
 Yy 22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray
 Zz God, if perhaps the thought of thine heart may be

preached the things that concerned the kingdome
 of God, and the Name of Iesus Christ, they were
 baptized both men and women.
 13 Then Simon himselfe beleueed also and was
 baptized, and continued with Philippe, and wondred,
 when he sawe the signes and great miracles which
 were done.
 14 Nowe when the Apostles, which were at Hieru-
 salem, heard say, that Samaria had receiued the
 worde of God, they sent vnto them Peter and Iohn.
 15 Which whe they were come downe, prayed for
 them, that they might receiue the holy Ghost.
 16 (For as yet, hee was fallen downe on none of
 them, but they were baptized onely in the Name of
 the Lord Iesus.)
 17 Then layd they their handes on them, and they
 receiued the holy Ghost.
 18 And when Simon sawe, that through laying on
 of the Apostles hands the holy Ghost was giuen, he
 offred them money,
 19 Saying, Giue mee also this power, that on whom-
 soeuer I lay the handes, he may receiue the holy
 Ghost.
 20 Then saide Peter vnto him, Thy money perish
 with thee, because thou thinkest that the gift of God
 may be obtained with money.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

17 Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

18 Now when Simon saw that through the laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

19 saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay my hands, he may receive the Holy Ghost.

20 But Peter said unto him, Thy silver perish with thee, because thou hast thought to obtain the gift of God with money.

21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right before God.

22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray the Lord, if perhaps the thought of thy heart shall be forgiven thee.

23 For I see that thou art in the gall of bitterness and in the bond of iniquity.

24 And Simon answered and said, Pray ye for me to the Lord, that none of the things which ye have spoken come upon me.

25 They therefore, when they had testified and spoken the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel to many villages of the Samaritans.

26 But an angel of the Lord spake unto Philip, say-

20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἶη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

21 οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ.

22 μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοὶ ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου•

23 εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὀρῶ σε ὄντα.

24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.

25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς Ἱερουσόλυμα, πολλὰς τε κόμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο.

26 Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων• ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν• αὕτη ἐστὶν ἔρημος.

27 καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη• καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ,

28 ἧν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ

Aa forgiven thee.
 Bb 23 For I perceive that thou art in the gall of bitter-
 Cc ness, and in the bond of iniquity.
 Dd 24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the
 Ee Lord for me, that none of these things which ye have
 Ff spoken come upon me.
 Gg 25 And they, when they had testified and preached
 Hh the word of the Lord, returned to Jerusalem, and
 Ii preached the gospel in many villages of the Samari-
 Jj tans.
 Kk 26 And the angel of the Lord spake unto Philip,
 Ll saying, Arise, and go toward the south unto the way
 Mm that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is
 Nn desert.
 Oo 27 And he arose and went: and, behold, a man of
 Pp Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace
 Qq queen of the Ethiopians, who had the charge of all her
 Rr treasure, and had come to Jerusalem for to worship,
 Ss 28 Was returning, and sitting in his chariot read
 Tt Esaias the prophet.
 Uu 29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and
 Vv join thyself to this chariot.
 Ww 30 And Philip ran thither to him, and heard him read
 Xx the prophet Esaias, and said, Understandest thou
 Yy what thou readest?
 Zz 31 And he said, How can I, except some man should

21 Thou hast neither part nor fellowship in this
 Aa businesse: for thine heart is not right in the sight of
 Bb God.
 Cc 22 Repent therefore of this thy wickednes, and pray
 Dd God, that if it be possible, the thought of thine heart
 Ee may be forguien thee.
 Ff 23 For I see that thou art in the gall of bitternes,
 Gg and in the bonde of iniquitie.
 Hh 24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the
 Ii Lord for me, that none of these things which ye haue
 Jj spoken, come vpon me.
 Kk 25 So they, when they had testified and preached
 Ll the worde of the Lord, returned to Hierusalem, and
 Mm preached the Gospel in many townes of the Samari-
 Nn tans.
 Oo 26 Then the Angel of the Lord spake vnto Philip,
 Pp saying, Arise, and goe towarde the South vnto the
 Qq way that goeth downe from Hierusalem vnto Gaza,
 Rr which is waste.
 Ss 27 And hee arose and went on: and beholde, a cer-
 Tt taine Eunuche of Ethiopia, Candaces the Queene of
 Uu the Ethiopians chiefe Governour, who had the rule
 Vv of all her treasure, and came to Hierusalem to wor-
 Ww ship:
 Xx 28 And as he returned sitting in his charet, he read
 Yy Esaias the Prophet.
 Zz

ing, Arise, and go toward the south unto the way that
 goeth down from Jerusalem unto Gaza: the same is
 desert.

27 And he arose and went: and behold, a man of
 Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace,
 queen of the Ethiopians, who was over all her treas-
 ure, who had come to Jerusalem for to worship;

28 and he was returning and sitting in his chariot,
 and was reading the prophet Isaiah.

29 And the Spirit said unto Philip, Go near, and join
 thyself to this chariot.

30 And Philip ran to him, and heard him reading
 Isaiah the prophet, and said, Understandest thou
 what thou readest?

31 And he said, How can I, except some one shall
 guide me? And he besought Philip to come up and
 sit with him.

32 Now the place of the scripture which he was
 reading was this, He was led as a sheep to the
 slaughter; And as a lamb before his shearer is dumb,
 So he openeth not his mouth:

33 In his humiliation his judgment was taken away:
 His generation who shall declare? For his life is
 taken from the earth.

34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray
 thee, of whom speaketh the prophet this? of himself,

ἄρματος αὐτοῦ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἡσαΐαν.

29 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φίλιππῳ, πρόσελθε καὶ
 κολλήθητι τῷ ἄρματι τούτῳ.

30 προσδραμῶν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ
 ἀναγινώσκοντος Ἡσαΐαν τὸν προφήτην, καὶ εἶπεν·
 ἄράγε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;

31 ὁ δὲ εἶπεν, πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μὴ
 τις ὀδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον
 ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.

32 ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν
 αὕτη· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἦχθη, καὶ ὡς ἄμνός
 ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ
 ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

33 ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη· τὴν
 γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἶρεται ἀπὸ τῆς γῆς
 ἡ ζωὴ αὐτοῦ.

34 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φίλιππῳ εἶπεν,
 δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ
 ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;

35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ
 ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο
 αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.

36 ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπὶ τι
 ὕδωρ, καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος, ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει
 με βαπτισθῆναι;

37

Aa guide me? And he desired Philip that he would come
 Bb up and sit with him.
 Cc 32 The place of the scripture which he read was this,
 Dd He was led as a sheep to the slaughter; and like a
 Ee lamb dumb before his shearer, so opened he not his
 Ff mouth:
 Gg 33 In his humiliation his judgment was taken away:
 Hh and who shall declare his generation? for his life is
 Ii taken from the earth.
 Jj 34 And the eunuch answered Philip, and said, I
 Kk pray thee, of whom speaketh the prophet this? of him-
 Ll self, or of some other man?
 Mm 35 Then Philip opened his mouth, and began at the
 Nn same scripture, and preached unto him Jesus.
 Oo 36 And as they went on their way, they came unto a
 Pp certain water: and the eunuch said, See, here is wa-
 Qq ter; what doth hinder me to be baptized?
 Rr 37 And Philip said, If thou believest with all thine
 Ss heart, thou mayest. And he answered and said, I
 Tt believe that Jesus Christ is the Son of God.
 Uu 38 And he commanded the chariot to stand still: and
 Vv they went down both into the water, both Philip and
 Ww the eunuch; and he baptized him.
 Xx 39 And when they were come up out of the water,
 Yy the Spirit of the Lord caught away Philip, that the
 Zz eunuch saw him no more: and he went on his way

29 Then the Spirit said vnto Philip, Goe neere and
 Aa ioyne thy selfe to yonder charet. Bb
 Cc 30 And Philip ranne thither, and heard him reade Dd
 Ee the Prophet Esaias, and said, But vnderstandest thou Ff
 Gg what thou readest? Hh
 Ii 31 And he saide, Howe can I, except I had a guide? Jj
 Kk And he desired Philip, that he would come vp and sit Kk
 Ll with him. Ll
 Mm 32 Nowe the place of the Scripture which he read, Mm
 Nn was this, Hee was lead as a sheepe to the slaugh- Nn
 Oo ter: and like a lambe domme before his shearer, so Oo
 Pp opened he not his mouth. Pp
 Qq 33 In his humilitie his iudgement hath bene exalted: Qq
 Rr but who shall declare his generation? for his life is Rr
 Ss taken from the earth. Ss
 Tt 34 Then the Eunuche answered Philippe, and saide, Tt
 Uu I pray thee of whome speaketh the Prophet this? of Uu
 Vv himselfe, or of some other man? Vv
 Ww 35 Then Philip opened his mouth, and began at the Ww
 Xx same Scripture, and preached vnto him Iesus. Xx
 Yy 36 And as they went on their way, they came vnto Yy
 Zz a certaine water, and the Eunuche said, See, here is Zz
 water: what doeth let me to be baptized?

38 και ἐκέλευσεν στῆναι τὸ ἄρμα, καὶ κατέβησαν
 ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος,
 καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.
 39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου
 ἤρπασεν τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ
 εὐνοῦχος· ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.
 40 Φίλιππος δὲ εὐρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος
 εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἔλθειν αὐτὸν
 εἰς Καισάρειαν.

or of some other?

35 And Philip opened his mouth, and beginning
 from this scripture, preached unto him Jesus.
 36 And as they went on the way, they came unto a
 certain water; and the eunuch saith, Behold, here is
 water; what doth hinder me to be baptized?
 37
 38 And he commanded the chariot to stand still: and
 they both went down into the water, both Philip and
 the eunuch; and he baptized him.
 39 And when they came up out of the water, the
 Spirit of the Lord caught away Philip; and the
 eunuch saw him no more, for he went on his way
 rejoicing.
 40 But Philip was found at Azotus: and passing
 through he preached the gospel to all the cities, till
 he came to Caesarea.

Aa rejoicing.
 Bb 40 But Philip was found at Azotus: and passing
 Cc through he preached in all the cities, till he came to
 Dd Caesarea.
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm And Saul, yet breathing out threatenings and slaugh-
 Nn ter against the disciples of the Lord, went unto the
 Oo high priest,
 Pp 2 And desired of him letters to Damascus to the
 Qq synagogues, that if he found any of this way, whether
 Rr they were men or women, he might bring them bound
 Ss unto Jerusalem.
 Tt 3 And as he journeyed, he came near Damascus: and
 Uu suddenly there shined round about him a light from
 Vv heaven:
 Ww 4 And he fell to the earth, and heard a voice saying
 Xx unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?
 Yy 5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord
 Zz said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard

Sonne of God.
 38 Then he commanded the charet to stand stil: and
 they went downe both into the water, both Philip
 and the Eunuche, and he baptized him.
 39 And assoone as they were come vp out of the
 water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that
 the Eunuche sawe him no more: so he went on his
 way reioycing.
 40 But Philippe was found at Azotus, and he walked
 to and from preaching in all the cities, till he came to
 Cesarea.
 And Saul yet breathing out threatnings and slaughter
 against the disciples of ye Lord, went vnto the hie
 Priest,
 2 And desired of him letters to Damascus to the
 Synagogues, that if he found any that were of that
 way (either men or women) hee might bring them
 bound vnto Hierusalem.
 3 Now as he iourneyed, it came to passe that as he
 was come neere to Damascus, suddenly there shined
 rounde about him a light from heauen.
 4 And hee fell to the earth, and heard a voyce, say-
 ing to him, Saul, Saul, why persecutest thou me?
 5 And he sayd, Who art thou, Lord? And the Lord
 sayd, I am Iesus whom thou persecutest: it is hard for

But Saul, yet breathing threatening and slaughter
 against the disciples of the Lord, went unto the high
 priest,

2 and asked of him letters to Damascus unto the
 synagogues, that if he found any that were of the
 Way, whether men or women, he might bring them
 bound to Jerusalem.

3 And as he journeyed, it came to pass that he drew
 nigh unto Damascus: and suddenly there shone
 round about him a light out of heaven:

4 and he fell upon the earth, and heard a voice say-
 ing unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

5 And he said, Who art thou, Lord? And he said, I
 am Jesus whom thou persecutest:

6 but rise, and enter into the city, and it shall be told
 thee what thou must do.

7 And the men that journeyed with him stood
 speechless, hearing the voice, but beholding no man.

8 And Saul arose from the earth; and when his eyes
 were opened, he saw nothing; and they led him by
 the hand, and brought him into Damascus.

9 And he was three days without sight, and did nei-
 ther eat nor drink.

10 Now there was a certain disciple at Damascus,
 named Ananias; and the Lord said unto him in a vi-
 sion, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.

Ὁ δὲ Σαῦλος, ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς
 τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ
 2 ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν
 πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἂν τινὰς εὕρῃ ὄντας τῆς
 ὁδοῦ, ἀνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς
 Ἱερουσαλήμ.

3 ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξειν τῇ
 Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ
 τοῦ οὐρανοῦ,

4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν
 αὐτῷ, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;

5 εἶπεν δέ• τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ• ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν
 σὺ διώκεις•

6 ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ
 λαληθήσεται σοι ὃ τί σε δεῖ ποιεῖν.

7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν
 ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ
 θεωροῦντες.

8 ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἠνοιγμένων
 δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν•

χειραγωγῶντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.

9 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν
 οὐδὲ ἔπιεν.

10 Ἦν δὲ τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι
 Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὀράματι ὁ κύριος•
 Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν, ἰδοὺ ἐγώ, κύριε.

Aa for thee to kick against the pricks.
 Bb 6 And he trembling and astonished said, Lord, what
 Cc wilt thou have me to do? And the Lord said unto him,
 Dd Arise, and go into the city, and it shall be told thee
 Ee what thou must do.
 Ff 7 And the men which journeyed with him stood
 Gg speechless, hearing a voice, but seeing no man.
 Hh 8 And Saul arose from the earth; and when his eyes
 Ii were opened, he saw no man: but they led him by the
 Jj hand, and brought him into Damascus.
 Kk 9 And he was three days without sight, and neither
 Ll did eat nor drink.
 Mm 10 And there was a certain disciple at Damascus,
 Nn named Ananias; and to him said the Lord in a vision,
 Oo Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.
 Pp 11 And the Lord said unto him, Arise, and go into
 Qq the street which is called Straight, and enquire in the
 Rr house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for,
 Ss behold, he prayeth,
 Tt 12 And hath seen in a vision a man named Ananias
 Uu coming in, and putting his hand on him, that he might
 Vv receive his sight.
 Ww 13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by
 Xx many of this man, how much evil he hath done to thy
 Yy saints at Jerusalem:
 Zz 14 And here he hath authority from the chief priests

thee to kicke against pricks.
 6 He then both trembling and astonied, sayd, Lord,
 what wilt thou that I doe? And the Lord sayd vnto
 him, Arise and goe into the citie, and it shall be tolde
 thee what thou shalt doe.
 7 The men also which iourneyed with him, stood
 amased, hearing his voyce, but seeing no man.
 8 And Saul arose from the ground, and opened his
 eyes, but sawe no man. Then led they him by the
 hand, and brought him into Damascus,
 9 Where he was three dayes without sight, and nei-
 ther ate nor dranke.
 10 And there was a certaine disciple at Damas-
 cus named Ananias, and to him sayd the Lord in a
 vision, Ananias. And he sayd, Beholde, I am here
 Lord.
 11 Then the Lord sayd vnto him, Arise, and goe into
 the streete which is called Straight, and seeke in the
 house of Iudas after one called Saul of Tarsus: for
 beholde, he prayeth.
 12 (And he sawe in a vision a man named Ananias
 comming in to him, and putting his hands on him,
 that he might receiue his sight.)
 13 Then Ananias answered, Lord, I haue heard by
 many of this man, howe much euill hee hath done to
 thy saints at Hierusalem.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

11 And the Lord said unto him, Arise, and go to the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one named Saul, a man of Tarsus: for behold, he prayeth;

12 and he hath seen a man named Ananias coming in, and laying his hands on him, that he might receive his sight.

13 But Ananias answered, Lord, I have heard from many of this man, how much evil he did to thy saints at Jerusalem:

14 and here he hath authority from the chief priests to bind all that call upon thy name.

15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles and kings, and the children of Israel:

16 for I will shew him how many things he must suffer for my name's sake.

17 And Ananias departed, and entered into the house; and laying his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, who appeared unto thee in the way which thou camest, hath sent me, that thou mayest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

18 And straightway there fell from his eyes as it were scales, and he received his sight; and he arose and was baptized;

11 ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν, ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθεΐαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα• ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται,

12 καὶ εἶδεν ἄνδρα Ἀνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρας, ὅπως ἀναβλέψη.

13 ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας• κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλήμ•

14 καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. 15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ κύριος, πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ•

16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.

17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας εἶπεν• Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἧ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῆς πνεύματος ἁγίου.

18 καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη,

19 καὶ λαβὼν τροφήν ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς,

Aa to bind all that call on thy name.
 Bb 15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is
 Cc a chosen vessel unto me, to bear my name before the
 Dd Gentiles, and kings, and the children of Israel:
 Ee 16 For I will shew him how great things he must
 Ff suffer for my name's sake.
 Gg 17 And Ananias went his way, and entered into the
 Hh house; and putting his hands on him said, Brother
 Ii Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee
 Jj in the way as thou camest, hath sent me, that thou
 Kk mightest receive thy sight, and be filled with the Holy
 Ll Ghost.
 Mm 18 And immediately there fell from his eyes as it
 Nn had been scales: and he received sight forthwith, and
 Oo arose, and was baptized.
 Pp 19 And when he had received meat, he was strength-
 Qq ened. Then was Saul certain days with the disciples
 Rr which were at Damascus.
 Ss 20 And straightway he preached Christ in the syna-
 Tt gogues, that he is the Son of God.
 Uu 21 But all that heard him were amazed, and said; Is
 Vv not this he that destroyed them which called on this
 Ww name in Jerusalem, and came hither for that intent,
 Xx that he might bring them bound unto the chief priests?
 Yy 22 But Saul increased the more in strength, and
 Zz confounded the Jews which dwelt at Damascus, prov-

14 Moreouer here hee hath authoritie of the hie Aa
 Priestes, to binde all that call on thy Name. Bb
 15 Then the Lord said vnto him, Go thy way: for he Cc
 is a chosen vessell vnto me, to beare my Name before Dd
 the Gentiles, and Kings, and the children of Israel. Ee
 16 For I will shewe him, howe many things he must Ff
 suffer for my Names sake. Gg
 17 Then Ananias went his way, and entred into that Hh
 house, and put his hands on him, and sayd, Brother Ii
 Saul, the Lord hath sent me (euen Iesus that ap- Jj
 peared vnto thee in the way as thou camest) that Kk
 thou mightest receiue thy sight, and be filled with Ll
 the holy Ghost. Mm
 18 And immediately there fell from his eyes as it Nn
 had bene scales, and suddenly he receiued sight, and Oo
 arose, and was baptized, Pp
 19 And receiued meate, and was strengthened. So Qq
 was Saul certaine dayes with the disciples which Rr
 were at Damascus. Ss
 20 And straightway hee preached Christ in the Tt
 Synagogues, that he was that Sonne of God, Uu
 21 So that all that heard him, were amased, and Vv
 sayde, Is not this hee, that made hauocke of them Ww
 which called on this Name in Hierusalem, and came Xx
 hither for that intent, that hee should bring them Yy
 bound vnto the hie Priests? Zz

19 and he took food and was strengthened. And he was certain days with the disciples which were at Damascus.

20 And straightway in the synagogues he proclaimed Jesus, that he is the Son of God.

21 And all that heard him were amazed, and said, Is not this he that in Jerusalem made havock of them which called on this name? and he had come hither for this intent, that he might bring them bound before the chief priests.

22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is the Christ.

23 And when many days were fulfilled, the Jews took counsel together to kill him:

24 but their plot became known to Saul. And they watched the gates also day and night that they might kill him:

25 but his disciples took him by night, and let him down through the wall, lowering him in a basket.

26 And when he was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: and they were all afraid of him, not believing that he was a disciple.

27 But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him,

20 και εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον, οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;

22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνεν Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν.

24 ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν.

25 λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.

26 Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητῆς.

27 Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ.

28 καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ

Aa ing that this is very Christ.
 Bb 23 And after that many days were fulfilled, the Jews
 Cc took counsel to kill him:
 Dd 24 But their laying await was known of Saul. And
 Ee they watched the gates day and night to kill him.
 Ff 25 Then the disciples took him by night, and let him
 Gg down by the wall in a basket.
 Hh 26 And when Saul was come to Jerusalem, he as-
 Ii sayed to join himself to the disciples: but they were all
 Jj afraid of him, and believed not that he was a disciple.
 Kk 27 But Barnabas took him, and brought him to the
 Ll apostles, and declared unto them how he had seen the
 Mm Lord in the way, and that he had spoken to him, and
 Nn how he had preached boldly at Damascus in the name
 Oo of Jesus.
 Pp 28 And he was with them coming in and going out at
 Qq Jerusalem.
 Rr 29 And he spake boldly in the name of the Lord Je-
 Ss sus, and disputed against the Grecians: but they went
 Tt about to slay him.
 Uu 30 Which when the brethren knew, they brought him
 Vv down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.
 Ww 31 Then had the churches rest throughout all Ju-
 Xx daea and Galilee and Samaria, and were edified; and
 Yy walking in the fear of the Lord, and in the comfort of
 Zz the Holy Ghost, were multiplied.

Aa 22 But Saul encreased the more in strength, and
 Bb confounded the Iewes which dwelt at Damascus,
 Cc confirming, that this was that Christ.
 Dd 23 And after that many dayes were fulfilled, the
 Ee Iewes tooke counsell together, to kill him,
 Ff 24 But their laying awayte was knowen of Saul:
 Gg nowe they watched the gates day and night, that they
 Hh might kill him.
 Ii 25 Then the disciples tooke him by night, and put
 Jj him through the wall, and let him downe by a rope
 Kk in a basket.
 Ll 26 And when Saul was come to Hierusalem, he as-
 Mm sayed to ioyne himselfe with the disciples: but they
 Nn were all afrayd of him, and beleued not that he was
 Oo a disciple.
 Pp 27 But Barnabas tooke him, and brought him to the
 Qq Apostles, and declared to them, howe hee had seene
 Rr the Lord in the way, and that hee had spoken vnto
 Ss him, and how he had spoken boldly at Damascus in
 Tt the Name of Iesus.
 Uu 28 And hee was conuersant with them at Hierusa-
 Vv lem,
 Ww 29 And spake boldly in the Name of the Lord Iesus,
 Xx and spake and disputed against the Grecians: but
 Yy they went about to slay him.
 Zz 30 But when the brethren knewe it, they brought

and how at Damascus he had preached boldly in the name of Jesus.

28 And he was with them going in and going out at Jerusalem,

29 preaching boldly in the name of the Lord: and he spake and disputed against the Grecian Jews; but they went about to kill him.

30 And when the brethren knew it, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

31 So the church throughout all Judaea and Galilee and Samaria had peace, being edified; and, walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Ghost, was multiplied.

32 And it came to pass, as Peter went throughout all parts, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

33 And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years; for he was palsied.

34 And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ healeth thee: arise, and make thy bed. And straight-way he arose.

35 And all that dwelt at Lydda and in Sharon saw him, and they turned to the Lord.

36 Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas:

ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλήμ, παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου,

29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτηει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς• οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν.

30 ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάριαν καὶ ἐξάπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.

31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρίας εἶχεν εἰρήνην, οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.

32 ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα.

33 εὔρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπὸν τινα ὀνόματι Αἰνεάν ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κρᾶβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος.

34 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνεά, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς Χριστός• ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.

35 καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.

36 ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς• αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.

37 ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις

Aa 32 And it came to pass, as Peter passed throughout
Bb all quarters, he came down also to the saints which
Cc dwelt at Lydda.
Dd 33 And there he found a certain man named Aeneas,
Ee which had kept his bed eight years, and was sick of the
Ff palsy.
Gg 34 And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ
Hh maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he
Ii arose immediately.
Jj 35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him,
Kk and turned to the Lord.
Ll 36 Now there was at Joppa a certain disciple named
Mm Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this
Nn woman was full of good works and almsdeeds which
Oo she did.
Pp 37 And it came to pass in those days, that she was
Qq sick, and died: whom when they had washed, they laid
Rr her in an upper chamber.
Ss 38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and
Tt the disciples had heard that Peter was there, they sent
Uu unto him two men, desiring him that he would not
Vv delay to come to them.
Ww 39 Then Peter arose and went with them. When he
Xx was come, they brought him into the upper chamber:
Yy and all the widows stood by him weeping, and shew-
Zz ing the coats and garments which Dorcas made, while

him to Cesarea, and sent him forth to Tarsus.
 31 Then had the Churches rest through all Iudea,
 and Galile, and Samaria, and were edified and
 walked in the feare of the Lord, and were multiplied
 by the comfort of the holy Ghost.
 32 And it came to passe, as Peter walked throughout
 all quarters, hee came also to the saints which dwelt
 at Lydda.
 33 And there he found a certaine man named Ae-
 neas, which had kept his couch eight yeeres, and was
 sicke of the palsie.
 34 Then said Peter vnto him, Aeneas, Iesus Christ
 maketh thee whole: arise and trusse thy couch to-
 gether. And he arose immediately.
 35 And all that dwelt at Lydda and Saron, sawe
 him, and turned to the Lord.
 36 There was also at Ioppa a certaine woman, a
 disciple named Tabitha (which by interpretation is
 called Dorcas) she was full of good workes and almes
 which she did.
 37 And it came to passe in those dayes, that she was
 sicke and dyed: and when they had washed her, they
 layd her in an vpper chamber.
 38 Now forasmuch as Lydda was neere to Ioppa,
 and the disciples had heard that Peter was there, they
 sent vnto him two men, desiring that he would not
 Zz

this woman was full of good works and almsdeeds
 which she did.

37 And it came to pass in those days, that she fell
 sick, and died: and when they had washed her, they
 laid her in an upper chamber.

38 And as Lydda was nigh unto Joppa, the disciples,
 hearing that Peter was there, sent two men unto him,
 entreating him, Delay not to come on unto us.

39 And Peter arose and went with them. And when
 he was come, they brought him into the upper cham-
 ber: and all the widows stood by him weeping, and
 shewing the coats and garments which Dorcas made,
 while she was with them.

40 But Peter put them all forth, and kneeled down,
 and prayed; and turning to the body, he said, Tabitha,
 arise. And she opened her eyes; and when she saw
 Peter, she sat up.

41 And he gave her his hand, and raised her up; and
 calling the saints and widows, he presented her alive.

42 And it became known throughout all Joppa: and
 many believed on the Lord.

43 And it came to pass, that he abode many days in
 Joppa with one Simon a tanner.

ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν• λούσαντες δὲ
 ἔθηκαν αὐτὴν ἐν ὑπερώῳ.

38 ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ
 ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν
 δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες, μὴ ὀκνήσης
 διελθεῖν ἕως ἡμῶν.

39 ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς• ὄν
 παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῶον, καὶ
 παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ
 ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ'
 αὐτῶν οὕσα ἡ Δορκάς.

40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς
 τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς
 τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξεν
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον
 ἀνεκάθισεν.

41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας
 δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν
 ζῶσαν.

42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ
 ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον.

43 ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν Ἰόππῃ παρὰ
 τινὶ Σίμωνι βυρσεῖ.

Aa she was with them.
 Bb 40 But Peter put them all forth, and kneeled down,
 Cc and prayed; and turning him to the body said, Tabi-
 Dd tha, arise. And she opened her eyes: and when she
 Ee saw Peter, she sat up.
 Ff 41 And he gave her his hand, and lifted her up, and
 Gg when he had called the saints and widows, presented
 Hh her alive.
 Ii 42 And it was known throughout all Joppa; and
 Jj many believed in the Lord.
 Kk 43 And it came to pass, that he tarried many days in
 Ll Joppa with one Simon a tanner.
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr There was a certain man in Caesarea called Cor-
 Ss nelius, a centurion of the band called the Italian band,
 Tt 2 A devout man, and one that feared God with all his
 Uu house, which gave much alms to the people, and prayed
 Vv to God alway.
 Ww 3 He saw in a vision evidently about the ninth hour
 Xx of the day an angel of God coming in to him, and say-
 Yy ing unto him, Cornelius.
 Zz 4 And when he looked on him, he was afraid, and

delay to come vnto them.
 39 Then Peter arose and came with them: and when
 hee was come, they brought him into the vpper
 chamber, where all the widowes stode by him weep-
 ing, and shewing the coates and garments, which
 Dorcas made, while she was with them.
 40 But Peter put them all forth, and kneeled downe,
 and prayed, and turned him to the body, and sayd,
 Tabitha, arise. And she opened her eyes, and when
 she sawe Peter, sate vp.
 41 Then he gaue her the hand and lift her vp, and
 called the Saints and widowes, and restored her aliue.
 42 And it was knowen throughout all Ioppa, and
 many beleueed in the Lord.
 43 And it came to passe that he taried many dayes
 in Ioppa with one Simon a Tanner.
 Futhermore there was a certaine man in Cesarea
 called Cornelius, a captaine of the band called the
 Italian band,
 2 A deuoute man, and one that feared God with all
 his housholde, which gaue much almes to the people,
 and prayed God continually.
 3 He sawe in a vision euidently (about the ninth
 houre of the day) an Angel of God comming in to
 him, and saying vnto him, Cornelius.
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Now there was a certain man in Caesarea, Cornelius
 by name, a centurion of the band called the Italian
 band,

2 a devout man, and one that feared God with all
 his house, who gave much alms to the people, and
 prayed to God alway.

3 He saw in a vision openly, as it were about the
 ninth hour of the day, an angel of God coming in
 unto him, and saying to him, Cornelius.

4 And he, fastening his eyes upon him, and being
 affrighted, said, What is it, Lord? And he said unto
 him, Thy prayers and thine alms are gone up for a
 memorial before God.

5 And now send men to Joppa, and fetch one Simon,
 who is surnamed Peter:

6 he lodgeth with one Simon a tanner, whose house
 is by the sea side.

7 And when the angel that spake unto him was de-
 parted, he called two of his household-servants, and
 a devout soldier of them that waited on him continu-
 ally;

8 and having rehearsed all things unto them, he sent
 them to Joppa.

9 Now on the morrow, as they were on their jour-
 ney, and drew nigh unto the city, Peter went up upon
 the housetop to pray, about the sixth hour:

Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρίᾳ ὀνόματι Κορνήλιος,
 ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,

2 εὐσεβῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ
 οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ
 δεόμενος τοῦ θεοῦ διαπαντός,

3 εἶδεν ἐν ὀράματι φανερῶς ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην
 τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν
 καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε.

4 ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν,
 τί ἐστίν, κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ, αἱ προσευχαί σου
 καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον
 ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ.

5 καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ
 μετὰπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος·

6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ὃ ἐστὶν
 οἰκία παρά θάλασσαν.

7 ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ,
 φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ
 τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ,

8 καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς ἀπέστειλεν
 αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

9 Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων αὐτῶν καὶ
 τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα
 προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.

10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελεν γεύσασθαι·
 παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν

Aa said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy
 Bb prayers and thine alms are come up for a memorial
 Cc before God.
 Dd 5 And now send men to Ioppa, and call for one Si-
 Ee mon, whose surname is Peter:
 Ff 6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house
 Gg is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest
 Hh to do.
 Ii 7 And when the angel which spake unto Cornelius
 Jj was departed, he called two of his household serv-
 Kk ants, and a devout soldier of them that waited on him
 Ll continually;
 Mm 8 And when he had declared all these things unto
 Nn them, he sent them to Ioppa.
 Oo 9 On the morrow, as they went on their journey,
 Pp and drew nigh unto the city, Peter went up upon the
 Qq housetop to pray about the sixth hour:
 Rr 10 And he became very hungry, and would have
 Ss eaten: but while they made ready, he fell into a trance,
 Tt 11 And saw heaven opened, and a certain vessel
 Uu descending unto him, as it had been a great sheet knit
 Vv at the four corners, and let down to the earth:
 Ww 12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of
 Xx the earth, and wild beasts, and creeping things, and
 Yy fowls of the air.
 Zz 13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill,

4 But when hee looked on him, hee was afraid, and
 said, What is it, Lord? and he sayd vnto him, Thy
 prayers and thine almes are come vp into remem-
 brance before God.
 5 Nowe therefore send men to Ioppa, and call for
 Simon, whose surname is Peter.
 6 Hee lodgeth with one Simon a Tanner, whose
 house is by the sea side: he shall tell thee what thou
 oughtest to doe.
 7 And when the Angel which spake vnto Cornelius,
 was departed, he called two of his seruants, and a
 souldier that feared God, one of them that waited on
 him,
 8 And tolde them all things, and sent them to
 Ioppa.
 9 On the morow as they went on their iourney, and
 drew neere vnto the citie, Peter went vp vpon the
 house to pray, about the sixt houre.
 10 Then waxed hee an hungred, and would haue
 eaten: but while they made some thing ready, he fell
 into a trance.
 11 And hee sawe heauen opened, and a certaine
 vessell come downe vnto him, as it had bene a great
 sheete, knit at the foure corners, and was let downe
 to the earth.
 12 Wherein were all maner of foure footed bestes

10 and he became hungry, and desired to eat: but
 while they made ready, he fell into a trance;

11 and he beholdeth the heaven opened, and a cer-
 tain vessel descending, as it were a great sheet, let
 down by four corners upon the earth:

12 wherein were all manner of fourfooted beasts
 and creeping things of the earth and fowls of the
 heaven.

13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill
 and eat.

14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never
 eaten anything that is common and unclean.

15 And a voice came unto him again the second
 time, What God hath cleansed, make not thou com-
 mon.

16 And this was done thrice: and straightway the
 vessel was received up into heaven.

17 Now while Peter was much perplexed in him-
 self what the vision which he had seen might mean,
 behold, the men that were sent by Cornelius, having
 made inquiry for Simon's house, stood before the
 gate,

18 and called and asked whether Simon, which was
 surnamed Peter, were lodging there.

19 And while Peter thought on the vision, the Spirit
 said unto him, Behold, three men seek thee.

ἑκστασις,

11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ
 καταβαῖνον σκευῶς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν
 ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς.

12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἔρπετὰ
 τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, ἀναστάς, Πέτρε,
 θῦσον καὶ φάγε.

14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, μηδαμῶς, κύριε, ὅτι
 οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον.

15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, ἃ ὁ
 θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοῖνον.

16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη
 τὸ σκευὸς εἰς τὸν οὐρανόν.

17 ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη
 τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι
 ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ
 Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,

18 καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ
 ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.

19 τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ
 ὀράματος εἶπεν τὸ πνεῦμα αὐτῷ, ἰδοὺ ἄνδρες
 ζητοῦντές σε•

20 ἀλλὰ ἀναστάς κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς
 μηδὲν διακρινόμενος, ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.

21 καταβάς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν, ἰδοὺ

Aa and eat.
 Bb 14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never
 Cc eaten any thing that is common or unclean.
 Dd 15 And the voice spake unto him again the second
 Ee time, What God hath cleansed, that call not thou com-
 Ff mon.
 Gg 16 This was done thrice: and the vessel was received
 Hh up again into heaven.
 Ii 17 Now while Peter doubted in himself what this
 Jj vision which he had seen should mean, behold, the men
 Kk which were sent from Cornelius had made enquiry for
 Ll Simon's house, and stood before the gate,
 Mm 18 And called, and asked whether Simon, which was
 Nn surnamed Peter, were lodged there.
 Oo 19 While Peter thought on the vision, the Spirit said
 Pp unto him, Behold, three men seek thee.
 Qq 20 Arise therefore, and get thee down, and go with
 Rr them, doubting nothing: for I have sent them.
 Ss 21 Then Peter went down to the men which were
 Tt sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I
 Uu am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye
 Vv are come?
 Ww 22 And they said, Cornelius the centurion, a just
 Xx man, and one that feareth God, and of good report
 Yy among all the nation of the Jews, was warned from
 Zz God by an holy angel to send for thee into his house,

of the earth, and wilde beastes and creeping things, Aa
 and foules of the heauen. Bb
 13 And there came a voyce to him, Arise, Peter: kill, Cc
 and eate. Dd
 14 But Peter sayd, Not so, Lord: for I haue neuer Ee
 eaten any thing that is polluted, or vnckean. Ff
 15 And the voyce spake vnto him againe the second Gg
 time, The things that God hath purified, pollute thou Hh
 not. Ii
 16 This was so done thrise: and the vessell was Jj
 drawen vp againe into heauen. Kk
 17 Nowe while Peter douted in himselfe what this Ll
 vision which he had seene, meant, beholde, the men Mm
 which were sent from Cornelius, had inquired for Nn
 Simons house, and stodee at the gate, Oo
 18 And called, and asked, whether Simon, which Pp
 was surnamed Peter, were lodged there. Qq
 19 And while Peter thought on the vision, the Spirit Rr
 sayde vnto him, Beholde, three men seeke thee. Ss
 20 Arise therefore, and get thee downe, and goe Tt
 with them, and doute nothing: For I haue sent them. Uu
 21 Then Peter went downe to the men, which were Vv
 sent vnto him from Cornelius, and sayd, Beholde, I Ww
 am he whome ye seeke: what is the cause wherefore Xx
 ye are come? Yy
 22 And they sayd, Cornelius the captaine, a iust Zz

20 But arise, and get thee down, and go with them,
 nothing doubting: for I have sent them.

21 And Peter went down to the men, and said,
 Behold, I am he whom ye seek: what is the cause
 wherefore ye are come?

22 And they said, Cornelius a centurion, a righteous
 man and one that feareth God, and well reported of
 by all the nation of the Jews, was warned of God by
 a holy angel to send for thee into his house, and to
 hear words from thee.

23 So he called them in and lodged them. And on
 the morrow he arose and went forth with them, and
 certain of the brethren from Joppa accompanied him.

24 And on the morrow they entered into Caesarea.
 And Cornelius was waiting for them, having called
 together his kinsmen and his near friends.

25 And when it came to pass that Peter entered,
 Cornelius met him, and fell down at his feet, and
 worshipped him.

26 But Peter raised him up, saying, Stand up; I my-
 self also am a man.

27 And as he talked with him, he went in, and find-
 eth many come together:

28 and he said unto them, Ye yourselves know how
 that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to
 join himself or come unto one of another nation; and

ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε• τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε;

22 οἱ δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ
 δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν μαρτυρούμενός τε
 ὑπὸ ὄλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη
 ὑπὸ ἀγγέλου ἀγίου μεταπέμψασθαι σε εἰς τὸν οἶκον
 αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.

23 εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ δὲ
 ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς, καὶ τινες τῶν
 ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.

24 τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν• ὁ δὲ
 Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς, συνκαλεσάμενος
 τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.

25 ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον,
 συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς
 πόδας προσεκύνησεν.

26 ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, ἀνάστηθι• καὶ
 ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.

27 καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὕρισκει
 συνελθούσας πολλούς,

28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς
 ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ
 προσέρχεσθαι ἄλλοφύλῳ• κάμοι ἔδειξεν ὁ θεὸς
 μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον•

29 διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθεῖς.
 πυνθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με;

30 καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας

Aa and to hear words of thee.
 Bb 23 Then called he them in, and lodged them. And on
 Cc the morrow Peter went away with them, and certain
 Dd brethren from Joppa accompanied him.
 Ee 24 And the morrow after they entered into Caesarea.
 Ff And Cornelius waited for them, and had called to-
 Gg gether his kinsmen and near friends.
 Hh 25 And as Peter was coming in, Cornelius met him,
 Ii and fell down at his feet, and worshipped him.
 Jj 26 But Peter took him up, saying, Stand up; I
 Kk myself also am a man.
 Ll 27 And as he talked with him, he went in, and found
 Mm many that were come together.
 Nn 28 And he said unto them, Ye know how that it is an
 Oo unlawful thing for a man that is a Jew to keep compa-
 Pp ny, or come unto one of another nation; but God hath
 Qq shewed me that I should not call any man common or
 Rr unclean.
 Ss 29 Therefore came I unto you without gainsaying,
 Tt as soon as I was sent for: I ask therefore for what
 Uu intent ye have sent for me?
 Vv 30 And Cornelius said, Four days ago I was fast-
 Ww ing until this hour; and at the ninth hour I prayed
 Xx in my house, and, behold, a man stood before me in
 Yy bright clothing,
 Zz 31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and

man, and one that feareth God, and of good report
 among all the nation of the Iewes, was warned from
 heauen by an holy Angel, to send for thee into his
 house, and to heare thy wordes.
 23 Then called he them in, and lodged them, and
 the next day, Peter went fourth with them, and cer-
 taine brethren from Ioppa accompanied him.
 24 And the day after, they entred into Cesarea.
 Nowe Cornelius waited for them, and had called
 together his kinsemen, and special friends.
 25 And it came to passe as Peter came in, that
 Cornelius met him, and fell downe at his feete, and
 worshipped him.
 26 But Peter tooke him vp, saying, Stand vp: for
 euen I my selfe am a man.
 27 And as he talked with him, he came in, and
 found many that were come together.
 28 And he sayd vnto them, Ye know that it is an
 vnlawfull thing for a man that is a Iewe, to company,
 or come vnto one of another nation: but God hath
 shewed me, that I should not call any man polluted,
 or vncleane.
 29 Therefore came I vnto you without saying nay,
 when I was sent for. I aske therefore, for what intent
 haue ye sent for me?
 30 Then Cornelius sayd, Foure dayes agoe, about

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

yet unto me hath God shewed that I should not call
 any man common or unclean:

29 wherefore also I came without gainsaying, when
 I was sent for. I ask therefore with what intent ye
 sent for me.

30 And Cornelius said, Four days ago, until this
 hour, I was keeping the ninth hour of prayer in my
 house; and behold, a man stood before me in bright
 apparel,

31 and saith, Cornelius, thy prayer is heard, and
 thine alms are had in remembrance in the sight of
 God.

32 Send therefore to Joppa, and call unto thee Si-
 mon, who is surnamed Peter; he lodgeth in the house
 of Simon a tanner, by the sea side.

33 Forthwith therefore I sent to thee; and thou hast
 well done that thou art come. Now therefore we are
 all here present in the sight of God, to hear all things
 that have been commanded thee of the Lord.

34 And Peter opened his mouth, and said, Of a truth
 I perceive that God is no respecter of persons:

35 but in every nation he that feareth him, and wor-
 keth righteousness, is acceptable to him.

36 The word which he sent unto the children of Is-
 rael, preaching good tidings of peace by Jesus Christ
 (he is Lord of all)--

μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην
 προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστι
 ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ

31 καὶ φησὶν, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ
 προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

32 πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα
 ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ
 Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν.

33 ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σὺ τε καλῶς
 ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ
 προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου.

34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν· ἐπ' ἀληθείας
 καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ
 θεός,

35 ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ
 ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἔστιν.

36 τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
 εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗτός
 ἔστιν πάντων κύριος·

37 ὑμεῖς οἴδατε, τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς
 Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ
 βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,

38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν
 αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς

Aa thine alms are had in remembrance in the sight of
 Bb God.
 Cc 32 Send therefore to Ioppa, and call hither Simon,
 Dd whose surname is Peter; he is lodged in the house
 Ee of one Simon a tanner by the sea side: who, when he
 Ff cometh, shall speak unto thee.
 Gg 33 Immediately therefore I sent to thee; and thou
 Hh hast well done that thou art come. Now therefore are
 Ii we all here present before God, to hear all things that
 Jj are commanded thee of God.
 Kk 34 Then Peter opened his mouth, and said, Of a
 Ll truth I perceive that God is no respecter of persons:
 Mm 35 But in every nation he that feareth him, and wor-
 Nn keth righteousness, is accepted with him.
 Oo 36 The word which God sent unto the children of
 Pp Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord
 Qq of all:)
 Rr 37 That word, I say, ye know, which was published
 Ss throughout all Judaea, and began from Galilee, after
 Tt the baptism which John preached;
 Uu 38 How God anointed Jesus of Nazareth with the
 Vv Holy Ghost and with power: who went about doing
 Ww good, and healing all that were oppressed of the devil;
 Xx for God was with him.
 Yy 39 And we are witnesses of all things which he did
 Zz both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom

Aa this houre, I fasted, and at the ninth houre I prayed
 Bb in mine house, and beholde, a man stood before me
 Cc in bright clothing,
 Dd 31 And sayd, Cornelius, thy prayer is heard, and
 Ee thine almes are had in remembrance in the sight of
 Ff God.
 Gg 32 Send therefore to Ioppa, and call for Simon,
 Hh whose surname is Peter (he is lodged in the house of
 Ii Simon a Tanner by the sea side) who when he com-
 Jj meth, shall speake vnto thee.
 Kk 33 Then sent I for thee immediately, and thou hast
 Ll well done to come. Nowe therefore are we all here
 Mm present before God, to heare all things that are com-
 Nn manded thee of God.
 Oo 34 Then Peter opened his mouth, and sayd, Of a
 Pp trueth I perceiue, that God is no accepter of persons.
 Qq 35 But in euery nation he that feareth him, and
 Rr worketh righteousness, is accepted with him.
 Ss 36 Ye know the worde which God hath sent to the
 Tt children of Israel, preaching peace by Iesus Christ,
 Uu which is Lord of all:
 Vv 37 Euen the worde which came through all Iudea,
 Ww beginning in Galile, after the baptisme which Iohn
 Xx preached.
 Yy 38 To wit, howe God anointed Iesus of Nazareth
 Zz with the holy Ghost, and with power: who went

37 that saying ye yourselves know, which was published throughout all Judaea, beginning from Galilee, after the baptism which John preached;

38 even Jesus of Nazareth, how that God anointed him with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

39 And we are witnesses of all things which he did both in the country of the Jews, and in Jerusalem; whom also they slew, hanging him on a tree.

40 Him God raised up the third day, and gave him to be made manifest,

41 not to all the people, but unto witnesses that were chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

42 And he charged us to preach unto the people, and to testify that this is he which is ordained of God to be the Judge of quick and dead.

43 To him bear all the prophets witness, that through his name every one that believeth on him shall receive remission of sins.

44 While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

45 And they of the circumcision which believed were amazed, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of

διήλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰόμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ.

39 καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.

40 τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι,

41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν•

42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν.

43 τούτῳ πάντες οἱ προφηῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεςιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

44 ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.

45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται•

46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος,

Aa they slew and hanged on a tree:
 Bb 40 Him God raised up the third day, and shewed him
 Cc openly;
 Dd 41 Not to all the people, but unto witnesses chosen
 Ee before of God, even to us, who did eat and drink with
 Ff him after he rose from the dead.
 Gg 42 And he commanded us to preach unto the people,
 Hh and to testify that it is he which was ordained of God
 Ii to be the Judge of quick and dead.
 Jj 43 To him give all the prophets witness, that through
 Kk his name whosoever believeth in him shall receive
 Ll remission of sins.
 Mm 44 While Peter yet spake these words, the Holy
 Nn Ghost fell on all them which heard the word.
 Oo 45 And they of the circumcision which believed were
 Pp astonished, as many as came with Peter, because that
 Qq on the Gentiles also was poured out the gift of the
 Rr Holy Ghost.
 Ss 46 For they heard them speak with tongues, and
 Tt magnify God. Then answered Peter,
 Uu 47 Can any man forbid water, that these should not
 Vv be baptized, which have received the Holy Ghost as
 Ww well as we?
 Xx 48 And he commanded them to be baptized in the
 Yy name of the Lord. Then prayed they him to tarry
 Zz certain days.

about doing good, and healing all that were op-
 pressed of the deuil: for God was with him.
 39 And we are witnesses of all things which he did
 both in the land of the Jewes, and in Hierusalem,
 whom they slewe, hanging him on a tree.
 40 Him God raysed vp the third day, and caused
 that he was shewed openly:
 41 Not to all the people, but vnto the witnesses
 chosen before of God, euen to vs which did eate and
 drinke with him, after he arose from the dead.
 42 And he commanded vs to preach vnto the peo-
 ple, and to testifie, that it is he that is ordained of
 God a iudge of quicke and dead.
 43 To him also giue all the Prophets witsesse, that
 through his Name all that belecue in him, shall re-
 ceieue remission of sinnes.
 44 While Peter yet spake these wordes, the holy
 Ghost fell on al them which heard the word.
 45 So they of the circumcision which beleueed, were
 astonied, as many as came with Peter, because that
 on the Gentiles also was powred out the gift of the
 holy Ghost.
 46 For they heard them speake with tongues, and
 magnifie God. Then answered Peter,
 47 Can any man forbid water, that these should not
 be baptized, which haue receiued the holy Ghost, as

the Holy Ghost.

46 For they heard them speak with tongues, and
 magnify God. Then answered Peter,

47 Can any man forbid the water, that these should
 not be baptized, which have received the Holy Ghost
 as well as we?

48 And he commanded them to be baptized in the
 name of Jesus Christ. Then prayed they him to tarry
 certain days.

47 μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι τις τοῦ μὴ
 βαπτισθῆναι τούτους οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
 ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;

48 προσέταξεν δὲ αὐτοῖς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ
 Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν
 ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff And the apostles and brethren that were in Judaea
Gg heard that the Gentiles had also received the word of
Hh God.
Ii 2 And when Peter was come up to Jerusalem, they
Jj that were of the circumcision contended with him,
Kk 3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised,
Ll and didst eat with them.
Mm 4 But Peter rehearsed the matter from the begin-
Nn ning, and expounded it by order unto them, saying,
Oo 5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance
Pp I saw a vision, A certain vessel descend, as it had
Qq been a great sheet, let down from heaven by four cor-
Rr ners; and it came even to me:
Ss 6 Upon the which when I had fastened mine eyes,
Tt I considered, and saw fourfooted beasts of the earth,
Uu and wild beasts, and creeping things, and fowls of the
Vv air.
Ww 7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter;
Xx slay and eat.
Yy 8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or
Zz unclean hath at any time entered into my mouth.

well as we?
48 So he commanded them to be baptized in the
Name of the Lord. Then prayed they him to tary
certaine dayes.
Nowe the Apostles and the brethren that were in
Iudea, heard, that the Gentiles had also received the
worde of God.
2 And when Peter was come vp to Hierusalem, they
of the circumcision contended against him,
3 Saying, Thou wentest in to men vncircumcised,
and hast eaten with them.
4 Then Peter beganne, and expounded the thing in
order to them, saying,
5 I was in the citie of Ioppa, praying, and in a trance
I sawe this vision, A certaine vessell comming downe
as it had bene a great sheete, let downe from heauen
by the foure corners, and it came to me.
6 Towarde the which when I had fastened mine
eyes, I considered, and sawe foure footed beastes of
the earth, and wilde beastes, and creeping things, and
foules of the heauen.
7 Also I heard a voyce, saying vnto me, Arise, Peter:
slay and eate.
8 And I said, God forbid, Lord: for nothing polluted
or vncleane hath at any time entred into my mouth.

Now the apostles and the brethren that were in
Judaea heard that the Gentiles also had received the
word of God.
2 And when Peter was come up to Jerusalem, they
that were of the circumcision contended with him,
3 saying, Thou wentest in to men uncircumcised,
and didst eat with them.
4 But Peter began, and expounded the matter unto
them in order, saying,
5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance
I saw a vision, a certain vessel descending, as it were
a great sheet let down from heaven by four corners;
and it came even unto me:
6 upon the which when I had fastened mine eyes,
I considered, and saw the fourfooted beasts of the
earth and wild beasts and creeping things and fowls
of the heaven.
7 And I heard also a voice saying unto me, Rise,
Peter; kill and eat.
8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or
unclean hath ever entered into my mouth.
9 But a voice answered the second time out of
heaven, What God hath cleansed, make not thou
common.
10 And this was done thrice: and all were drawn up
again into heaven.

Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες
κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν
λόγον τοῦ θεοῦ.
2 ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλήμ,
διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς
3 λέγοντες ὅτι εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν
ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.
4 ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς
λέγων,
5 ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ
εἶδον ἐν ἐκστάσει ὄραμα, καταβαῖνον σκευὸς τι ὡς
ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ.
6 εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ
τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἔρπετα καὶ τὰ
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
7 ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, ἀναστάς,
Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.
8 εἶπον δέ, μηδαμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ
ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου.
9 ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἃ
ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου.
10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν
ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.
11 καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν
οἰκίαν ἐν ᾗ ἤμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρίας πρὸς

Aa 9 But the voice answered me again from heaven,
 Bb What God hath cleansed, that call not thou common.
 Cc 10 And this was done three times: and all were
 Dd drawn up again into heaven.
 Ee 11 And, behold, immediately there were three men
 Ff already come unto the house where I was, sent from
 Gg Caesarea unto me.
 Hh 12 And the Spirit bade me go with them, nothing
 Ii doubting. Moreover these six brethren accompanied
 Jj me, and we entered into the man's house:
 Kk 13 And he shewed us how he had seen an angel in his
 Ll house, which stood and said unto him, Send men to
 Mm Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;
 Nn 14 Who shall tell thee words, whereby thou and all
 Oo thy house shall be saved.
 Pp 15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on
 Qq them, as on us at the beginning.
 Rr 16 Then remembered I the word of the Lord, how
 Ss that he said, John indeed baptized with water; but ye
 Tt shall be baptized with the Holy Ghost.
 Uu 17 Forasmuch then as God gave them the like gift
 Vv as he did unto us, who believed on the Lord Jesus
 Ww Christ; what was I, that I could withstand God?
 Xx 18 When they heard these things, they held their
 Yy peace, and glorified God, saying, Then hath God also
 Zz to the Gentiles granted repentance unto life.

Aa 9 But the voyce answered me the seconde time from
 Bb heauen, The things that God hath purified, pollute
 Cc thou not.
 Dd 10 And this was done three times, and all were
 Ee taken vp againe into heauen.
 Ff 11 Then behold, immediatly there were three men
 Gg already come vnto the house where I was, sent from
 Hh Cesarea vnto me.
 Ii 12 And the Spirit saide vnto me, that I should go
 Jj with them, without doubting: moreouer these sixe
 Kk brethren came with me, and we entred into the mans
 Ll house.
 Mm 13 And he shewed vs, howe he had seene an Angel
 Nn in his house, which stode and said to him, Send
 Oo men to Ioppa, and call for Simon, whose surname is
 Pp Peter.
 Qq 14 He shall speake wordes vnto thee, whereby both
 Rr thou and all thine house shalbe saued.
 Ss 15 And as I began to speake, the holy Ghost fell on
 Tt them, euen as vpon vs at the beginning.
 Uu 16 Then I remembred the word of the Lord, howe
 Vv he said, Iohn baptized with water, but ye shalbe bap-
 Ww tized with the holy Ghost.
 Xx 17 For as much then as God gaue them a like gift,
 Yy as he did vnto vs, when we beleued in the Lord
 Zz Iesus Christ, who was I, that I could let God?

11 And behold, forthwith three men stood before the house in which we were, having been sent from Caesarea unto me.

12 And the Spirit bade me go with them, making no distinction. And these six brethren also accompanied me; and we entered into the man's house:

13 and he told us how he had seen the angel standing in his house, and saying, Send to Joppa, and fetch Simon, whose surname is Peter;

14 who shall speak unto thee words, whereby thou shalt be saved, thou and all thy house.

15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, even as on us at the beginning.

16 And I remembered the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

17 If then God gave unto them the like gift as he did also unto us, when we believed on the Lord Jesus Christ, who was I, that I could withstand God?

18 And when they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then to the Gentiles also hath God granted repentance unto life.

19 They therefore that were scattered abroad upon the tribulation that arose about Stephen travelled as far as Phoenicia, and Cyprus, and Antioch, speaking the word to none save only to Jews.

με.

12 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἐξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός•

13 ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα, ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,

14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.

15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὡσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.

16 ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

17 εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλύσαι τὸν θεόν;

18 ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἠσύχασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες, ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν.

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.

Aa 19 Now they which were scattered abroad upon the
Bb persecution that arose about Stephen travelled as far
Cc as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the
Dd word to none but unto the Jews only.
Ee 20 And some of them were men of Cyprus and
Ff Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake
Gg unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.
Hh 21 And the hand of the Lord was with them: and a
Ii great number believed, and turned unto the Lord.
Jj 22 Then tidings of these things came unto the ears
Kk of the church which was in Jerusalem: and they sent
Ll forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.
Mm 23 Who, when he came, and had seen the grace of
Nn God, was glad, and exhorted them all, that with pur-
Oo pose of heart they would cleave unto the Lord.
Pp 24 For he was a good man, and full of the Holy
Qq Ghost and of faith: and much people was added unto
Rr the Lord.
Ss 25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek
Tt Saul:
Uu 26 And when he had found him, he brought him unto
Vv Antioch. And it came to pass, that a whole year they
Ww assembled themselves with the church, and taught
Xx much people. And the disciples were called Christians
Yy first in Antioch.
Zz 27 And in these days came prophets from Jerusalem

18 When they heard these things, they helde their
 peace, and glorified God, saying, Then hath God also
 to the Gentiles graunted repentance vnto life.
 19 And they which were scattered abroad be-
 cause of the affliction that arose about Steuen, went
 throughout till they came vnto Phenice and Cyprus,
 and Antiochia, preaching the worde to no man, but
 vnto the Iewes onely.
 20 Now some of them were men of Cyprus and of
 Cyrene, which when they were come into Antiochia,
 spake vnto the Grecians, and preached the Lord
 Iesus.
 21 And the hand of the Lord was with them, so that
 a great number beleued and turned vnto the Lord.
 22 Then tydings of those things came vnto the eares
 of the Church, which was in Hierusalem, and they
 sent foorth Barnabas, that he should goe vnto Anti-
 ochia.
 23 Who when he was come and had seene the grace
 of God, was glad, and exhorted all, that with purpose
 of heart they would continue in the Lord.
 24 For he was a good man, and full of the holy
 Ghost, and faith, and much people ioyned them
 selues vnto the Lord.
 25 Then departed Barnabas to Tarsus to seeke Saul:
 26 And when he had founde him, he brought him

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

20 But there were some of them, men of Cyprus
 and Cyrene, who, when they were come to Anti-
 och, spake unto the Greeks also, preaching the Lord
 Jesus.

21 And the hand of the Lord was with them: and a
 great number that believed turned unto the Lord.

22 And the report concerning them came to the ears
 of the church which was in Jerusalem: and they sent
 forth Barnabas as far as Antioch:

23 who, when he was come, and had seen the grace
 of God, was glad; and he exhorted them all, that with
 purpose of heart they would cleave unto the Lord:

24 for he was a good man, and full of the Holy
 Ghost and of faith: and much people was added unto
 the Lord.

25 And he went forth to Tarsus to seek for Saul:

26 and when he had found him, he brought him unto
 Antioch. And it came to pass, that even for a whole
 year they were gathered together with the church,
 and taught much people; and that the disciples were
 called Christians first in Antioch.

27 Now in these days there came down prophets
 from Jerusalem unto Antioch.

28 And there stood up one of them named Agabus,
 and signified by the Spirit that there should be a
 great famine over all the world: which came to pass

20 ἦσαν δὲ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ
 Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν
 καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνας, εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον
 Ἰησοῦν.

21 καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν, πολὺς τε ἀριθμὸς
 ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον.

22 Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὅτα τῆς ἐκκλησίας
 τῆς οὔσης ἐν Ἱερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν, καὶ
 ἐξαπέστειλαν Βαρναβᾶν ἕως Ἀντιοχείας·

23 ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ
 θεοῦ ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς
 καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ,

24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου
 καὶ πίστεως. καὶ προσετέθη ὄχλος ἰκανὸς τῷ κυρίῳ.

25 ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον, καὶ
 εὐρῶν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν.

26 ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἰκανόν,
 χρηματίζειν τε πρῶτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς
 Χριστιανούς.

27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ
 Ἱεροσολύμων προφητῆται εἰς Ἀντιόχειαν·

28 ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος
 ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν
 ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην· ἣτις ἐγένετο ἐπὶ
 Κλαυδίου.

Aa unto Antioch.
 Bb 28 And there stood up one of them named Agabus,
 Cc and signified by the Spirit that there should be great
 Dd dearth throughout all the world: which came to pass in
 Ee the days of Claudius Caesar.
 Ff 29 Then the disciples, every man according to his
 Gg ability, determined to send relief unto the brethren
 Hh which dwelt in Judaea:
 Ii 30 Which also they did, and sent it to the elders by
 Jj the hands of Barnabas and Saul.
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq Now about that time Herod the king stretched forth
 Rr his hands to vex certain of the church.
 Ss 2 And he killed James the brother of John with the
 Tt sword.
 Uu 3 And because he saw it pleased the Jews, he pro-
 Vv ceeded further to take Peter also. (Then were the days
 Ww of unleavened bread.)
 Xx 4 And when he had apprehended him, he put him in
 Yy prison, and delivered him to four quaternions of sol-
 Zz diers to keep him; intending after Easter to bring him

vnto Antiochia: and it came to passe that a whole
 yere they were conuersant with ye Church, and
 taught much people, in so much that the disciples
 were first called Christians in Antiochia.
 27 In those dayes also came Prophets from Hierusa-
 lem vnto Antiochia.
 28 And there stooode vp one of them named Agabus,
 and signified by the Spirit, that there should be great
 famine throughout all the world, which also came to
 passe vnder Claudius Cesar.
 29 Then the disciples, euery man according to his
 ability, purposed to sende succour vnto the brethren
 which dwelt in Iudea.
 30 Which thing they also did, and sent it to the
 Elders, by the hand of Barnabas and Saul.
 Nowe about that time, Herod the King stretched
 forth his hands to vexe certaine of the Church,
 2 And he killed Iames the brother of Iohn with the
 sword.
 3 And when he sawe that it pleased the Iewes, he
 proceeded further, to take Peter also (then were the
 dayes of vnleauened bread.)
 4 And when he had caught him, he put him in
 prison, and deliuered him to foure quaternions of
 souldiers to be kept, intending after the Passeouer to

in the days of Claudius.

29 And the disciples, every man according to his
 ability, determined to send relief unto the brethren
 that dwelt in Judaea:

30 which also they did, sending it to the elders by
 the hand of Barnabas and Saul.

Now about that time Herod the king put forth his
 hands to afflict certain of the church.

2 And he killed James the brother of John with the
 sword.

3 And when he saw that it pleased the Jews, he pro-
 ceeded to seize Peter also. And those were the days
 of unleavened bread.

4 And when he had taken him, he put him in prison,
 and delivered him to four quaternions of soldiers to
 guard him; intending after the Passover to bring him
 forth to the people.

5 Peter therefore was kept in the prison: but prayer
 was made earnestly of the church unto God for him.

6 And when Herod was about to bring him forth, the
 same night Peter was sleeping between two soldiers,
 bound with two chains: and guards before the door
 kept the prison.

7 And behold, an angel of the Lord stood by him,
 and a light shined in the cell: and he smote Peter on

29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις
 ὄρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς
 κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς•

30 ὁ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς
 πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.

Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν ὁ βασιλεὺς
 Ἡρώδης τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς
 ἐκκλησίας.

2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου
 μαχαίρῃ.

3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις
 προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον ἧσαν δὲ ἡμέραι
 τῶν ἀζύμων,

4 ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδοὺς
 τέσσαρσιν τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν,
 βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.

5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ•
 προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς
 ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ.

6 ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρώδης, τῇ
 νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξύ δύο
 στρατιωτῶν δεδεμένος ἀλύσεσιν δυσὶν, φύλακές τε
 πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν.

7 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς
 ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι• πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν

Aa forth to the people.
 Bb 5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was
 Cc made without ceasing of the church unto God for him.
 Dd 6 And when Herod would have brought him forth, the
 Ee same night Peter was sleeping between two soldiers,
 Ff bound with two chains: and the keepers before the door
 Gg kept the prison.
 Hh 7 And, behold, the angel of the Lord came upon him,
 Ii and a light shined in the prison: and he smote Pe-
 Jj ter on the side, and raised him up, saying, Arise up
 Kk quickly. And his chains fell off from his hands.
 Ll 8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind
 Mm on thy sandals. And so he did. And he saith unto him,
 Nn Cast thy garment about thee, and follow me.
 Oo 9 And he went out, and followed him; and wist not
 Pp that it was true which was done by the angel; but
 Qq thought he saw a vision.
 Rr 10 When they were past the first and the second
 Ss ward, they came unto the iron gate that leadeth unto
 Tt the city; which opened to them of his own accord: and
 Uu they went out, and passed on through one street; and
 Vv forthwith the angel departed from him.
 Ww 11 And when Peter was come to himself, he said,
 Xx Now I know of a surety, that the Lord hath sent his
 Yy angel, and hath delivered me out of the hand of Herod,
 Zz and from all the expectation of the people of the Jews.

bring him foorth to the people. Aa
 5 So Peter was kept in prison, but earnest prayer was Bb
 made of ye Church vnto God for him. Cc
 6 And when Herod woulde haue brought him out Dd
 vnto the people, the same night slept Peter betweene Ee
 two souldiers, bound with two chaines, and the keep- Ff
 ers before the doore, kept the prison. Gg
 7 And behold the Angel of the Lord came vpon Hh
 them, and a light shined in the house, and he smote Ii
 Peter on the side, and raysed him vp, saying, Arise Jj
 quickly. And his chaines fell off from his handes. Kk
 8 And the Angel saide vnto him, Girde thy selfe, Ll
 and binde on thy sandales. And so he did. Then he Mm
 said vnto him, Cast thy garment about thee, and fol- Nn
 low me. Oo
 9 So Peter came out and followed him, and knewe Pp
 not that it was true, which was done by the Angel, Qq
 but thought he had seene a vision. Rr
 10 Nowe when they were past the first and the sec- Ss
 ond watch, they came vnto the yron gate, that lead- Tt
 eth vnto the citie, which opened to them by it owne Uu
 accord, and they went out, and passed through one Vv
 streete, and by and by the Angel departed from him. Ww
 11 And when Peter was come to himselfe, he said, Xx
 Nowe I know for a trueth, that the Lord hath sent Yy
 his Angel, and hath deliuered me out of the hand of Zz

the side, and awoke him, saying, Rise up quickly.
 And his chains fell off from his hands.

8 And the angel said unto him, Gird thyself, and
 bind on thy sandals. And he did so. And he saith unto
 him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9 And he went out, and followed; and he wist not
 that it was true which was done by the angel, but
 thought he saw a vision.

10 And when they were past the first and the second
 ward, they came unto the iron gate that leadeth into
 the city; which opened to them of its own accord:
 and they went out, and passed on through one street;
 and straightway the angel departed from him.

11 And when Peter was come to himself, he said,
 Now I know of a truth, that the Lord hath sent forth
 his angel and delivered me out of the hand of Herod,
 and from all the expectation of the people of the
 Jews.

12 And when he had considered the thing, he came
 to the house of Mary the mother of John whose sur-
 name was Mark; where many were gathered together
 and were praying.

13 And when he knocked at the door of the gate, a
 maid came to answer, named Rhoda.

14 And when she knew Peter's voice, she opened
 not the gate for joy, but ran in, and told that Peter

τοῦ Πέτρου ἠγειρεν αὐτὸν λέγων, ἀνάστα ἐν τάχει.
 καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.

8 εἶπεν τε ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, ζῶσαι καὶ
 ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ
 λέγει αὐτῷ, περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει
 μοι.

9 καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές
 ἐστὶν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὄραμα
 βλέπειν.

10 διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν
 ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν
 εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτη ἠνοίγη αὐτοῖς, καὶ
 ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως
 ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.

11 καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν, νῦν
 οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν κύριος τὸν ἄγγελον
 αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης
 τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

12 συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς
 μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ
 ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.

13 κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος
 προσῆλθεν παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη•

14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς
 χαρᾶς οὐκ ᾔνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ
 ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.

Aa 12 And when he had considered the thing, he came to
Bb the house of Mary the mother of John, whose sur-
Cc name was Mark; where many were gathered together
Dd praying.

Ee 13 And as Peter knocked at the door of the gate, a
Ff damsel came to hearken, named Rhoda.

Gg 14 And when she knew Peter's voice, she opened not
Hh the gate for gladness, but ran in, and told how Peter
Ii stood before the gate.

Jj 15 And they said unto her, Thou art mad. But she
Kk constantly affirmed that it was even so. Then said
Ll they, It is his angel.

Mm 16 But Peter continued knocking: and when they had
Nn opened the door, and saw him, they were astonished.

Oo 17 But he, beckoning unto them with the hand to
Pp hold their peace, declared unto them how the Lord had
Qq brought him out of the prison. And he said, Go shew
Rr these things unto James, and to the brethren. And he
Ss departed, and went into another place.

Tt 18 Now as soon as it was day, there was no small
Uu stir among the soldiers, what was become of Peter.

Vv 19 And when Herod had sought for him, and found
Ww him not, he examined the keepers, and commanded that
Xx they should be put to death. And he went down from
Yy Judaea to Caesarea, and there abode.

Zz 20 And Herod was highly displeased with them of

Herod, and from all the wayting for of the people of
the Iewes.

12 And as he considered the thing, he came to the
house of Marie, the mother of Iohn, whose surname
was Marke, where many were gathered together, and
prayed.

13 And when Peter knocked at the entrie doore, a
maide came foorth to hearken, named Rhode,

14 But when she knew Peters voyce, she opened
not the entrie doore for gladnesse, but ranne in, and
tolde howe Peter stood before the entrie.

15 But they said vnto her, Thou art mad. Yet she af-
firmed it constantly, that it was so. Then said they, It
is his Angel.

16 But Peter continued knocking, and when they
had opened it, and sawe him, they were astonied.

17 And he beckened vnto them with the hand, to
hold their peace, and told them how the Lord had
brought him out of the prison. And he saide, Goe
shewe these things vnto Iames and to the brethren:
and he departed and went into an other place.

18 Nowe assoone as it was day, there was no small
trouble among the souldiers, what was become of
Peter.

19 And when Herod had sought for him, and found
him not, he examined the keepers, and commanded

stood before the gate.

15 And they said unto her, Thou art mad. But she
confidently affirmed that it was even so. And they
said, It is his angel.

16 But Peter continued knocking: and when they
had opened, they saw him, and were amazed.

17 But he, beckoning unto them with the hand to
hold their peace, declared unto them how the Lord
had brought him forth out of the prison. And he said,
Tell these things unto James, and to the brethren.
And he departed, and went to another place.

18 Now as soon as it was day, there was no small
stir among the soldiers, what was become of Peter.

19 And when Herod had sought for him, and found
him not, he examined the guards, and commanded
that they should be put to death. And he went down
from Judaea to Caesarea, and tarried there.

20 Now he was highly displeased with them of
Tyre and Sidon: and they came with one accord to
him, and, having made Blastus the king's chamber-
lain their friend, they asked for peace, because their
country was fed from the king's country.

21 And upon a set day Herod arrayed himself in
royal apparel, and sat on the throne, and made an
oration unto them.

22 And the people shouted, saying, The voice of a

15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, μαίνῃ. ἡ δὲ διῦσχυρίζετο
οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον, ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.

16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων• ἀνοίξαντες δὲ
εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.

17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο
πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπέν
τε, ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα.
καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.

18 γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν
τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.

19 Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρών,
ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι,
καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Καισάρειαν
διέτριβεν.

20 ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις•
ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες
Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως
ἤτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν
ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.

21 τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα
βασιλικὴν καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς
αὐτούς•

22 ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ
ἀνθρώπου.

23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος
κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ

Aa Tyre and Sidon: but they came with one accord to
Bb him, and, having made Blastus the king's chamber-
Cc lain their friend, desired peace; because their country
Dd was nourished by the king's country.

Ee 21 And upon a set day Herod, arrayed in royal ap-
Ff parel, sat upon his throne, and made an oration unto
Gg them.

Hh 22 And the people gave a shout, saying, It is the
Ii voice of a god, and not of a man.

Jj 23 And immediately the angel of the Lord smote him,
Kk because he gave not God the glory: and he was eaten
Ll of worms, and gave up the ghost.

Mm 24 But the word of God grew and multiplied.

Nn 25 And Barnabas and Saul returned from Jerusa-
Oo lem, when they had fulfilled their ministry, and took
Pp with them John, whose surname was Mark.

Qq Now there were in the church that was at Antioch cer-
Rr tain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon
Ss that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and
Tt Manaen, which had been brought up with Herod the
Uu tetrarch, and Saul.

Vv 2 As they ministered to the Lord, and fasted, the

them to be led to be punished. And he went downe
 from Iudea to Cesarea, and there abode.

20 Then Herod was angrie with them of Tyrus and
 Sidon, but they came all with one accord vnto him,
 and perswaded Blastus the Kings Chamberlaine,
 and they desired peace, because their countrey was
 nourished by the Kings land.

21 And vpon a day appointed, Herod arayed him-
 selfe in royall apparell, and sate on the iudgement
 seate, and made an oration vnto them.

22 And the people gaue a shoute, saying, The voyce
 of God, and not of man.

23 But immediatly the Angel of the Lord smote
 him, because he gaue not glorie vnto God, so that he
 was eaten of wormes, and gaue vp the ghost.

24 And the worde of God grewe, and multiplied.

25 So Barnabas and Saul returned from Hierusalem,
 when they had fulfilled their office, and tooke with
 them Iohn, whose surname was Marke.

There were also in the Church that was at Anti-
 ochia, certaine Prophets and teachers, as Barnabas,
 and Simeon called Niger, and Lucius of Cyrene, and
 Manahen (which had bin brought vp with Herod the
 Tetrarche) and Saul.

2 Nowe as they ministred to the Lord, and fasted,

god, and not of a man.

23 And immediately an angel of the Lord smote
 him, because he gave not God the glory: and he was
 eaten of worms, and gave up the ghost.

24 But the word of God grew and multiplied.

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem,
 when they had fulfilled their ministraton, taking
 with them John whose surname was Mark.

Now there were at Antioch, in the church that was
 there, prophets and teachers, Barnabas, and Symeon
 that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and
 Manaen the foster-brother of Herod the tetrarch, and
 Saul.

2 And as they ministered to the Lord, and fasted, the
 Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for
 the work whereunto I have called them.

3 Then, when they had fasted and prayed and laid
 their hands on them, they sent them away.

4 So they, being sent forth by the Holy Ghost, went
 down to Seleucia; and from thence they sailed to
 Cyprus.

5 And when they were at Salamis, they proclaimed
 the word of God in the synagogues of the Jews: and
 they had also John as their attendant.

6 And when they had gone through the whole island

γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.

24 ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἠύξανεν καὶ ἐπληθύνετο.

25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν
 ἐξ Ἱερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν,
 συναρραβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα
 Μάρκον.

Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν
 προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὃ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν
 ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος,
 Μαναιὴν τε Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ
 Σαῦλος.

2 λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ
 νηστευόντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἀφορίσατε
 δὴ μοι τὸν Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ
 προσκέκλημαι αὐτούς.

3 τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ
 ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.

4 αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου
 πνεύματος κατήλθον εἰς Σελευκίαν, ἐκεῖθεν τε
 ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον,

5 καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμίῳι κατήγγελλον τὸν
 λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων·
 εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.

6 διελθόντες δὲ ὄλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὔρον
 ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ

Aa Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul
Bb for the work whereunto I have called them.
Cc 3 And when they had fasted and prayed, and laid their
Dd hands on them, they sent them away.
Ee 4 So they, being sent forth by the Holy Ghost,
Ff departed unto Seleucia; and from thence they sailed to
Gg Cyprus.
Hh 5 And when they were at Salamis, they preached the
Ii word of God in the synagogues of the Jews: and they
Jj had also John to their minister.
Kk 6 And when they had gone through the isle unto
Ll Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet,
Mm a Jew, whose name was Barjesus:
Nn 7 Which was with the deputy of the country, Sergius
Oo Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and
Pp Saul, and desired to hear the word of God.
Qq 8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by
Rr interpretation) withstood them, seeking to turn away
Ss the deputy from the faith.
Tt 9 Then Saul, (who also is called Paul,) filled with
Uu the Holy Ghost, set his eyes on him,
Vv 10 And said, O full of all subtilty and all mischief,
Ww thou child of the devil, thou enemy of all righteous-
Xx ness, wilt thou not cease to pervert the right ways of
Yy the Lord?
Zz 11 And now, behold, the hand of the Lord is upon

the holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul, Aa
 for the worke whereunto I haue called them. Bb
 3 Then fasted they and prayed, and layde their hands Cc
 on them, and let them goe. Dd
 4 And they, after they were sent foorth of the holy Ee
 Ghost, came downe vnto Seleucia, and from thence Ff
 they sayled to Cyprus. Gg
 5 And when they were at Salamis, they preached the Hh
 worde of God in the Synagogues of the Iewes: and Ii
 they had also Iohn to their minister. Jj
 6 So when they had gone throughout the yle vnto Kk
 Paphus, they found a certaine sorcerer, a false proph- Ll
 et, being a Iewe, named Bariesus, Mm
 7 Which was with the Deputie Sergius Paulus, a Nn
 prudent man. He called vnto him Barnabas and Saul, Oo
 and desired to heare the woorde of God. Pp
 8 But Elymas, ye sorcerer (for so is his name by Qq
 interpretation) withstoode them, and sought to turne Rr
 away the Deputie from the faith. Ss
 9 Then Saul (which also is called Paul) being full of Tt
 the holy Ghost, set his eyes on him, Uu
 10 And sayde, O full of all subiltie and all mis- Vv
 chiefe, the childe of the deuill, and enemye of all Ww
 righteousness, wilt thou not cease to peruert the Xx
 straight waies of the Lord? Yy
 11 Nowe therefore behold, the hand of the Lord is Zz

unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-Jesus;

7 which was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of understanding. The same called unto him Barnabas and Saul, and sought to hear the word of God.

8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn aside the proconsul from the faith.

9 But Saul, who is also called Paul, filled with the Holy Ghost, fastened his eyes on him,

10 and said, O full of all guile and all villany, thou son of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

11 And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

12 Then the proconsul, when he saw what was done, believed, being astonished at the teaching of the Lord.

13 Now Paul and his company set sail from Paphos, and came to Perga in Pamphylia: and John departed from them and returned to Jerusalem.

ὄνομα Βαριησοῦ,

7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

8 ἀντίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.

9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν

10 εἶπεν, ὃ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύση διαστρέφων τὰς ὁδοὺς κυρίου τὰς εὐθείας;

11 καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀγλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.

12 τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν ἐκκλησούμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.

13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας. Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.

14 αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν, καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.

Aa thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a
Bb season. And immediately there fell on him a mist and
Cc a darkness; and he went about seeking some to lead
Dd him by the hand.

Ee 12 Then the deputy, when he saw what was done,
Ff believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

Gg 13 Now when Paul and his company loosed from
Hh Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John
Ii departing from them returned to Jerusalem.

Jj 14 But when they departed from Perga, they came to
Kk Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on
Ll the sabbath day, and sat down.

Mm 15 And after the reading of the law and the prophets
Nn the rulers of the synagogue sent unto them, saying,
Oo Ye men and brethren, if ye have any word of exhorta-
Pp tion for the people, say on.

Qq 16 Then Paul stood up, and beckoning with his hand
Rr said, Men of Israel, and ye that fear God, give audi-
Ss ence.

Tt 17 The God of this people of Israel chose our fa-
Uu thers, and exalted the people when they dwelt as
Vv strangers in the land of Egypt, and with an high arm
Ww brought he them out of it.

Xx 18 And about the time of forty years suffered he their
Yy manners in the wilderness.

Zz 19 And when he had destroyed seven nations in the

upon thee, and thou shalt be blinde, and not see the
 sunne for a season. And immediately there fel on
 him a mist and a darknes; and he went about, seek-
 ing some to leade him by the hand.

12 Then the Deputie when he sawe what was done,
 beleueed, and was astonied at the doctrine of the
 Lord.

13 Nowe when Paul and they that were with him
 were departed by shippe from Paphus, they came to
 Perga a citie of Pamphylia: then Iohn departed from
 them, and returned to Hierusalem.

14 But when they departed from Perga, they came
 to Antiochia a citie of Pisidia, and went into the
 Synagogue on ye Sabbath day, and sate downe.

15 And after the lecture of the Law and Prophets,
 the rulers of ye Synagogue sent vnto them, saying, Ye
 men and brethren, if ye haue any word of exhortation
 for the people, say on.

16 Then Paul stooode vp and beckened with the
 hand, and sayde, Men of Israel, and yee that feare
 God, hearken.

17 The God of this people of Israel chose our fa-
 thers, and exalted the people when they dwelt in the
 land of Egypt, and with an high arme brought them
 out thereof.

18 And about the time of fourtie yeeres, suffered he

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

14 But they, passing through from Perga, came to
 Antioch of Pisidia; and they went into the synagogue
 on the sabbath day, and sat down.

15 And after the reading of the law and the prophets
 the rulers of the synagogue sent unto them, saying,
 Brethren, if ye have any word of exhortation for the
 people, say on.

16 And Paul stood up, and beckoning with the hand
 said, Men of Israel, and ye that fear God, hearken.

17 The God of this people Israel chose our fathers,
 and exalted the people when they sojourned in the
 land of Egypt, and with a high arm led he them forth
 out of it.

18 And for about the time of forty years suffered he
 their manners in the wilderness.

19 And when he had destroyed seven nations in the
 land of Canaan, he gave them their land for an inher-
 itance, for about four hundred and fifty years:

20 and after these things he gave them judges until
 Samuel the prophet.

21 And afterward they asked for a king: and God
 gave unto them Saul the son of Kish, a man of the
 tribe of Benjamin, for the space of forty years.

22 And when he had removed him, he raised up Da-
 vid to be their king; to whom also he bare witness,
 and said, I have found David the son of Jesse, a man

15 μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν
 προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς
 αὐτοὺς λέγοντες, ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν
 λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.

16 ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασεισας τῆ χειρὶ
 εἶπεν• ἄνδρες Ἰσραηλεῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν
 θεόν, ἀκούσατε.

17 ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς
 πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὑψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ
 ἐν γῆ Αἰγύπτου, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ
 ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,

18 καὶ ὡς τεσσερακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν
 αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,

19 καὶ καθελῶν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῆ Χανάαν
 κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν

20 ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα. καὶ
 μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ προφήτου.

21 κάκειθεν ἠτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν
 αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κεῖς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς
 Βενιαμὴν, ἔτη τεσσεράκοντα.

22 καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαυεὶδ
 αὐτοῖς εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, εὗρον
 Δαυεὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν
 μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.

23 τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ'
 ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν,

Aa land of Chanaan, he divided their land to them by lot.
 Bb 20 And after that he gave unto them judges about the
 Cc space of four hundred and fifty years, until Samuel
 Dd the prophet.
 Ee 21 And afterward they desired a king: and God gave
 Ff unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of
 Gg Benjamin, by the space of forty years.
 Hh 22 And when he had removed him, he raised up unto
 Ii them David to be their king; to whom also he gave
 Jj testimony, and said, I have found David the son of
 Kk Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil
 Ll all my will.
 Mm 23 Of this man's seed hath God according to his
 Nn promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:
 Oo 24 When John had first preached before his coming
 Pp the baptism of repentance to all the people of Israel.
 Qq 25 And as John fulfilled his course, he said, Whom
 Rr think ye that I am? I am not he. But, behold, there
 Ss cometh one after me, whose shoes of his feet I am not
 Tt worthy to loose.
 Uu 26 Men and brethren, children of the stock of Abra-
 Vv ham, and whosoever among you feareth God, to you is
 Ww the word of this salvation sent.
 Xx 27 For they that dwell at Jerusalem, and their rul-
 Yy ers, because they knew him not, nor yet the voices of
 Zz the prophets which are read every sabbath day, they

their maners in the wilderness.
 19 And he destroyed seven nations in the land of
 Chanaan, and divided their land to them by lot.
 20 Then afterward he gave unto them Judges about
 four hundred and fiftie yeeres, unto the time of
 Samuel the Prophet.
 21 So after that, they desired a King, and God gave
 unto them Saul, the sonne of Cis, a man of ye tribe
 of Benjamin, by the space of forty yeres.
 22 And after he had taken him away, he raised vp
 David to be their King, of whom he witnessed, say-
 ing, I have found David the sonne of Iesse, a man
 after mine owne heart, which will doe all things that
 I will.
 23 Of this mans seede hath God according to his
 promise raised vp to Israel, ye Saviour Iesus:
 24 When Iohn had first preached before his coming
 the baptisme of repentance to all the people of Israel.
 25 And when Iohn had fulfilled his course, he saide,
 Whom ye thinke that I am, I am not he: but behol-
 de, there commeth one after me, whose shooe of his
 feete I am not worthy to loose.
 26 Yee men and brethren, children of the genera-
 tion of Abraham, and whosoever among you feareth
 God, to you is the worde of this saluation sent.
 27 For the inhabitants of Hierusalem, and their rul-

after my heart, who shall do all my will.

23 Of this man's seed hath God according to promise brought unto Israel a Saviour, Jesus;

24 when John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

25 And as John was fulfilling his course, he said, What suppose ye that I am? I am not he. But behold, there cometh one after me, the shoes of whose feet I am not worthy to unloose.

26 Brethren, children of the stock of Abraham, and those among you that fear God, to us is the word of this salvation sent forth.

27 For they that dwell in Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor the voices of the prophets which are read every sabbath, fulfilled them by condemning him.

28 And though they found no cause of death in him, yet asked they of Pilate that he should be slain.

29 And when they had fulfilled all things that were written of him, they took him down from the tree, and laid him in a tomb.

30 But God raised him from the dead:

31 and he was seen for many days of them that came up with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses unto the people.

32 And we bring you good tidings of the promise

24 προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ.

25 ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν• τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι, οὐκ εἰμὶ ἐγώ• ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.

26 ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.

27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,

28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ἠτήσαντο Πειλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν•

29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.

30 ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν•

31 ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλὴμ, οἵτινες νῦν εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.

32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις ἡμῶν ἀναστήσας

Aa have fulfilled them in condemning him.
 Bb 28 And though they found no cause of death in him,
 Cc yet desired they Pilate that he should be slain.
 Dd 29 And when they had fulfilled all that was written of
 Ee him, they took him down from the tree, and laid him in
 Ff a sepulchre.
 Gg 30 But God raised him from the dead:
 Hh 31 And he was seen many days of them which came
 Ii up with him from Galilee to Jerusalem, who are his
 Jj witnesses unto the people.
 Kk 32 And we declare unto you glad tidings, how that
 Ll the promise which was made unto the fathers,
 Mm 33 God hath fulfilled the same unto us their children,
 Nn in that he hath raised up Jesus again; as it is also
 Oo written in the second psalm, Thou art my Son, this
 Pp day have I begotten thee.
 Qq 34 And as concerning that he raised him up from the
 Rr dead, now no more to return to corruption, he said on
 Ss this wise, I will give you the sure mercies of David.
 Tt 35 Wherefore he saith also in another psalm, Thou
 Uu shalt not suffer thine Holy One to see corruption.
 Vv 36 For David, after he had served his own genera-
 Ww tion by the will of God, fell on sleep, and was laid
 Xx unto his fathers, and saw corruption:
 Yy 37 But he, whom God raised again, saw no corrup-
 Zz tion.

Aa ers, because they knewe him not, nor yet the woordes
 Bb of the Prophets, which are read euey Sabbath day,
 Cc they haue fulfilled them in condemning him.
 Dd 28 And though they found no cause of death in
 Ee him, yet desired they Pilate to kill him.
 Ff 29 And when they had fulfilled all things that were
 Gg written of him, they tooke him downe from the tree,
 Hh and put him in a sepulchre.
 Ii 30 But God raised him vp from the dead.
 Jj 31 And hee was seene many dayes of them, which
 Kk came vp with him from Galile to Hierusalem, which
 Ll are his witnesses vnto the people.
 Mm 32 And we declare vnto you, that touching the
 Nn promise made vnto the fathers,
 Oo 33 God hath fulfilled it vnto vs their children, in
 Pp that he raised vp Iesus, euen as it is written in the
 Qq seconde Psalme, Thou art my Sonne: this day haue I
 Rr begotten thee.
 Ss 34 Nowe as concerning that he raised him vp from
 Tt the dead, no more to returne to corruption, he hath
 Uu said thus, I wil giue you the holy things of Dauid,
 Vv which are faithfull.
 Ww 35 Wherefore hee sayeth also in another place, Thou
 Xx wilt not suffer thine Holy one to see corruption.
 Yy 36 Howbeit, Dauid after hee had serued his time by
 Zz the counsell of God, hee slept, and was laid with his

made unto the fathers,

33 how that God hath fulfilled the same unto our children, in that he raised up Jesus; as also it is written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

34 And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he hath spoken on this wise, I will give you the holy and sure blessings of David.

35 Because he saith also in another psalm, Thou wilt not give thy Holy One to see corruption.

36 For David, after he had in his own generation served the counsel of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

37 but he whom God raised up saw no corruption.

38 Be it known unto you therefore, brethren, that through this man is proclaimed unto you remission of sins:

39 and by him every one that believeth is justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken in the prophets;

41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish; For I work a work in your days, A work which ye shall in no wise believe, if one declare it unto you.

Ἰησοῦν,

33 ὡς καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ψαλμῷ γέγραπται· υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

34 ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἶρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυεὶδ τὰ πιστά.

35 διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, οὐ δώσεις τὸν ὁσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

36 Δαυεὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν,

37 ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδεν διαφθοράν.

38 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται

39 ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιοθῆναι ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.

40 βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις,

41 ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε εἰάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.

42 Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.

43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν

Aa 38 Be it known unto you therefore, men and brethren,
Bb that through this man is preached unto you the
Cc forgiveness of sins:
Dd 39 And by him all that believe are justified from all
Ee things, from which ye could not be justified by the law
Ff of Moses.
Gg 40 Beware therefore, lest that come upon you, which
Hh is spoken of in the prophets;
Ii 41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for
Jj I work a work in your days, a work which ye shall in
Kk no wise believe, though a man declare it unto you.
Ll 42 And when the Jews were gone out of the syna-
Mm gogue, the Gentiles besought that these words might
Nn be preached to them the next sabbath.
Oo 43 Now when the congregation was broken up, many
Pp of the Jews and religious proselytes followed Paul
Qq and Barnabas: who, speaking to them, persuaded
Rr them to continue in the grace of God.
Ss 44 And the next sabbath day came almost the whole
Tt city together to hear the word of God.
Uu 45 But when the Jews saw the multitudes, they were
Vv filled with envy, and spake against those things which
Ww were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.
Xx 46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said,
Yy It was necessary that the word of God should first
Zz have been spoken to you: but seeing ye put it from

fathers, and sawe corruption.
 37 But he whom God raised vp, sawe no corruption.
 38 Be it knowen vnto you therefore, men and brethren,
 that through this man is preached vnto you the
 forgiueneesse of sinnes.
 39 And from al things, from which ye could not be
 iustified by the Law of Moses, by him euery one that
 beleeueth, is iustified.
 40 Beware therefore lest that come vpon you, which
 is spoken of in the Prophets,
 41 Behold, ye despisers, and wonder, and vanish
 away: for I woorke a woorke in your daies, a woorke
 which yee shall not beleeeue, if a man would declare it
 you.
 42 And when they were come out of the Synagogue
 of the Iewes, the Gentiles besought, that they woulde
 preach these woordes to them the next Sabbath day.
 43 Nowe when the congregation was dissolued,
 many of the Iewes and Proselytes that feared God,
 followed Paul and Barnabas, which spake to them,
 and exhorted them to continue in the grace of God.
 44 And ye next Sabbath day came almost the whole
 citie together, to heare the worde of God.
 45 But when the Iewes saw the people, they were
 full of enuie, and spake against those things, which
 were spoken of Paul, contrarying them, and railing

42 And as they went out, they besought that these words might be spoken to them the next sabbath.

43 Now when the synagogue broke up, many of the Jews and of the devout proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, urged them to continue in the grace of God.

44 And the next sabbath almost the whole city was gathered together to hear the word of God.

45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with jealousy, and contradicted the things which were spoken by Paul, and blasphemed.

46 And Paul and Barnabas spake out boldly, and said, It was necessary that the word of God should first be spoken to you. Seeing ye thrust it from you, and judge yourselves unworthy of eternal life, lo, we turn to the Gentiles.

47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee for a light of the Gentiles, That thou shouldest be for salvation unto the uttermost part of the earth.

48 And as the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of God: and as many as were ordained to eternal life believed.

49 And the word of the Lord was spread abroad throughout all the region.

50 But the Jews urged on the devout women of

πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ, οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ.

44 τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

45 ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες.

46 παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν· ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.

47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος, τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

48 ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον·

49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου καθ' ὅλης τῆς χώρας.

50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὀρίων

Aa you, and judge yourselves unworthy of everlasting
Bb life, lo, we turn to the Gentiles.
Cc 47 For so hath the Lord commanded us, saying, I
Dd have set thee to be a light of the Gentiles, that thou
Ee shouldst be for salvation unto the ends of the earth.
Ff 48 And when the Gentiles heard this, they were glad,
Gg and glorified the word of the Lord: and as many as
Hh were ordained to eternal life believed.
Ii 49 And the word of the Lord was published through-
Jj out all the region.
Kk 50 But the Jews stirred up the devout and honour-
Ll able women, and the chief men of the city, and raised
Mm persecution against Paul and Barnabas, and expelled
Nn them out of their coasts.
Oo 51 But they shook off the dust of their feet against
Pp them, and came unto Iconium.
Qq 52 And the disciples were filled with joy, and with the
Rr Holy Ghost.
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx And it came to pass in Iconium, that they went both
Yy together into the synagogue of the Jews, and so
Zz spake, that a great multitude both of the Jews and

on them.
 46 Then Paul and Barnabas spake boldly, and sayde,
 It was necessarie that the woorde of God shoulde
 first haue beene spoken vnto you: but seeing yee put
 it from you, and iudge your selues vnworthie of euer-
 lasting life, loe, we turne to the Gentiles.
 47 For so hath the Lord commanded vs, saying,
 I haue made thee a light of the Gentiles, that thou
 shouldst be the saluation vnto the end of the world.
 48 And when the Gentiles heard it, they were glad,
 and glorified the woorde of the Lord: and as many as
 were ordeined vnto eternall life, beleueed.
 49 Thus the woorde of the Lord was published
 throughout the whole countrey.
 50 But the Iewes stirred certaine deuoute and hon-
 ourable women, and the chiefe men of the citie, and
 raised persecution against Paul and Barnabas, and
 expelled them out of their coastes.
 51 But they shooke off the dust of their feete against
 them, and came vnto Iconium.
 52 And the disciples were filled with ioy, and with
 the holy Ghost.
 And it came to passe in Iconium, that they went
 both together into the Synagogue of the Iewes, and
 so spake, that a great multitude both of the Iewes

honourable estate, and the chief men of the city, and
 stirred up a persecution against Paul and Barnabas,
 and cast them out of their borders.

51 But they shook off the dust of their feet against
 them, and came unto Iconium.

52 And the disciples were filled with joy and with
 the Holy Ghost.

And it came to pass in Iconium, that they entered to-
 gether into the synagogue of the Jews, and so spake,
 that a great multitude both of Jews and of Greeks
 believed.

2 But the Jews that were disobedient stirred up the
 souls of the Gentiles, and made them evil affected
 against the brethren.

3 Long time therefore they tarried there speaking
 boldly in the Lord, which bare witness unto the word
 of his grace, granting signs and wonders to be done
 by their hands.

4 But the multitude of the city was divided; and part
 held with the Jews, and part with the apostles.

5 And when there was made an onset both of the
 Gentiles and of the Jews with their rulers, to entreat
 them shamefully, and to stone them,

6 they became aware of it, and fled unto the cities
 of Lycaonia, Lystra and Derbe, and the region round

αὐτῶν.

51 οἱ δὲ ἐκτιναζάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν
 ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον,

52 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος
 ἁγίου.

Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς
 εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως
 ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ
 πλῆθος.

2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ
 ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.

3 ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν
 παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι ἐπὶ
 τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντος σημεῖα καὶ
 τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν
 ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.

5 ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων
 σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι
 αὐτούς,

6 συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς
 Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περιχώρον,

7 κάκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.

8 Καὶ τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος τοῖς ποσὶν

Aa also of the Greeks believed.
 Bb 2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles,
 Cc and made their minds evil affected against the brethren.
 Dd
 Ee 3 Long time therefore abode they speaking boldly in
 Ff the Lord, which gave testimony unto the word of his
 Gg grace, and granted signs and wonders to be done by
 Hh their hands.
 Ii 4 But the multitude of the city was divided: and part
 Jj held with the Jews, and part with the apostles.
 Kk 5 And when there was an assault made both of the
 Ll Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to
 Mm use them despitefully, and to stone them,
 Nn 6 They were ware of it, and fled unto Lystra and
 Oo Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that
 Pp lieth round about:
 Qq 7 And there they preached the gospel.
 Rr 8 And there sat a certain man at Lystra, impotent in
 Ss his feet, being a cripple from his mother's womb, who
 Tt never had walked:
 Uu 9 The same heard Paul speak: who stedfastly be-
 Vv holding him, and perceiving that he had faith to be
 Ww healed,
 Xx 10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet.
 Yy And he leaped and walked.
 Zz 11 And when the people saw what Paul had done,

and of the Grecians beleueed.
 2 And the vnbeleeuing Iewes stirred vp, and corrupted the mindes of the Gentiles against the brethren.
 3 So therefore they abode there a long time, and spake boldly in the Lord, which gaue testimonie vnto the woord of his grace, and caused signes and woders to be done by their hands.
 4 But the multitude of the city was deuided: and some were with the Iewes, and some with the Apostles.
 5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and of the Iewes with their rulers, to doe them violence, and to stone them,
 6 They were ware of it, and fled vnto Lystra, and Derbe, cities of Lycaonia, and vnto the region round about,
 7 And there preached the Gospel.
 8 Nowe there sate a certaine man at Lystra, impotent in his feete, which was a creeples from his mothers wombe, who had neuer walked.
 9 He heard Paul speake: who beholding him, and perceiuing that he had faith to be healed,
 10 Said with a loude voyce, Stand vp right on thy feete. And he leaped vp, and walked.
 11 Then when the people sawe what Paul had done,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

about:

7 and there they preached the gospel.
 8 And at Lystra there sat a certain man, impotent in his feet, a cripple from his mother's womb, who never had walked.
 9 The same heard Paul speaking: who, fastening his eyes upon him, and seeing that he had faith to be made whole,
 10 said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped up and walked.
 11 And when the multitudes saw what Paul had done, they lifted up their voice, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.
 12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercury, because he was the chief speaker.
 13 And the priest of Jupiter whose temple was before the city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the multitudes.
 14 But when the apostles, Barnabas and Paul, heard of it, they rent their garments, and sprang forth among the multitude, crying out
 15 and saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and bring you good tidings, that ye should turn from these vain

ἐκάθητο, χολὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.
 9 οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος, ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,
 10 εἶπεν μεγάλη φωνῇ· ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει.
 11 οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς·
 12 ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.
 13 ὃ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν.
 14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον, κράζοντες
 15 καὶ λέγοντες, ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·
 16 ὃς ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·
 17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ

Aa they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, **Bb** The gods are come down to us in the likeness **Cc** of men.

Dd 12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, **Ee** Mercurius, because he was the chief speaker.

Ff 13 Then the priest of Jupiter, which was before their **Gg** city, brought oxen and garlands unto the gates, and **Hh** would have done sacrifice with the people.

Ii 14 Which when the apostles, Barnabas and Paul, **Jj** heard of, they rent their clothes, and ran in among the **Kk** people, crying out,

Ll 15 And saying, Sirs, why do ye these things? We **Mm** also are men of like passions with you, and preach **Nn** unto you that ye should turn from these vanities unto **Oo** the living God, which made heaven, and earth, and the **Pp** sea, and all things that are therein:

Qq 16 Who in times past suffered all nations to walk in **Rr** their own ways.

Ss 17 Nevertheless he left not himself without witness, **Tt** in that he did good, and gave us rain from heaven, **Uu** and fruitful seasons, filling our hearts with food and **Vv** gladness.

Ww 18 And with these sayings scarce restrained they the **Xx** people, that they had not done sacrifice unto them.

Yy 19 And there came thither certain Jews from Antioch **Zz** and Iconium, who persuaded the people, and, having

they lift vp their voyces, saying in ye speach of Lycaonia, Gods are come downe to vs in the likenesse of men.

12 And they called Barnabas, Iupiter: and Paul, Mercurius, because hee was the chiefe speaker.

13 Then Iupiters priest, which was before their citie, brought bulles with garlands vnto the gates, and would haue sacrificed with the people.

14 But when the Apostles, Barnabas and Paul heard it, they rent their clothes, and ran in among the people, crying,

15 And saying, O men, why doe yee these things? We are euen men subiect to the like passions that yee be, and preache vnto you, that yee shoulde turne from these vaine things vnto the liuing God, which made heauen and earth, and the sea, and all things that in them are:

16 Who in times past suffered all the Gentiles to walke in their owne waies.

17 Neuerthelesse, hee left not him selfe without witnes, in that hee did good and gaue vs raine from heauen, and fruitful seasons, filling our hearts with foode, and gladnesse.

18 And speaking these things, scarce appeased they the multitude, that they had not sacrificed vnto them.

things unto the living God, who made the heaven and the earth and the sea, and all that in them is:

16 who in the generations gone by suffered all the nations to walk in their own ways.

17 And yet he left not himself without witness, in that he did good, and gave you from heaven rains and fruitful seasons, filling your hearts with food and gladness.

18 And with these sayings scarce restrained they the multitudes from doing sacrifice unto them.

19 But there came Jews thither from Antioch and Iconium: and having persuaded the multitudes, they stoned Paul, and dragged him out of the city, supposing that he was dead.

20 But as the disciples stood round about him, he rose up, and entered into the city: and on the morrow he went forth with Barnabas to Derbe.

21 And when they had preached the gospel to that city, and had made many disciples, they returned to Lystra, and to Iconium, and to Antioch,

22 confirming the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and that through many tribulations we must enter into the kingdom of God.

23 And when they had appointed for them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they had

καιρους καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.

18 καὶ ταῦτα λέγοντες μὴ οἷοντες τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναί.

20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾶ εἰς Δέρβην.

21 εὐαγγελιζόμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν,

22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.

24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,

25 καὶ λαλήσαντες εἰς τὴν Πέργην τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀταλίαν.

26 κάκειθεν ἀπέπευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν

Aa stoned Paul, drew him out of the city, supposing he
 Bb had been dead.
 Cc 20 Howbeit, as the disciples stood round about him,
 Dd he rose up, and came into the city: and the next day he
 Ee departed with Barnabas to Derbe.
 Ff 21 And when they had preached the gospel to that city,
 Gg and had taught many, they returned again to Lystra,
 Hh and to Iconium, and Antioch,
 Ii 22 Confirming the souls of the disciples, and exhort-
 Jj ing them to continue in the faith, and that we must
 Kk through much tribulation enter into the kingdom of
 Ll God.
 Mm 23 And when they had ordained them elders in every
 Nn church, and had prayed with fasting, they commended
 Oo them to the Lord, on whom they believed.
 Pp 24 And after they had passed throughout Pisidia,
 Qq they came to Pamphylia.
 Rr 25 And when they had preached the word in Perga,
 Ss they went down into Attalia:
 Tt 26 And thence sailed to Antioch, from whence they
 Uu had been recommended to the grace of God for the
 Vv work which they fulfilled.
 Ww 27 And when they were come, and had gathered the
 Xx church together, they rehearsed all that God had done
 Yy with them, and how he had opened the door of faith
 Zz unto the Gentiles.

19 Then there came certaine Iewes from Antiochia
 and Iconium, which when they had persuaded the
 people, stoned Paul, and drewe him out of the citie,
 supposing he had bene dead.
 20 Howbeit, as the disciples stode rounde about
 him, hee arose vp, and came into the citie, and the
 next day hee departed with Barnabas to Derbe.
 21 And after they had preached the glad tidings of
 the Gospel to that citie, and had taught many, they
 returned to Lystra, and to Iconium, and to Anti-
 ochia,
 22 Confirming the disciples hearts, and exhorting
 them to continue in the faith, affirming that we must
 through many afflictions enter into the kingdome of
 God.
 23 And when they had ordeined them Elders by
 election in euery Church, and prayed, and fasted,
 they commended them to the Lord in whome they
 beleueed.
 24 Thus they went throughout Pisidia, and came to
 Pamphylia.
 25 And when they had preached the woorde in
 Perga, they came downe to Attalia,
 26 And thence sailed to Antiochia, from whence
 they had bene comended vnto the grace of God, to
 the woorke, which they had fulfilled.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

believed.

24 And they passed through Pisidia, and came to Pamphylia.

25 And when they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia;

26 and thence they sailed to Antioch, from whence they had been committed to the grace of God for the work which they had fulfilled.

27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all things that God had done with them, and how that he had opened a door of faith unto the Gentiles.

28 And they tarried no little time with the disciples.

παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.

27 παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως.

28 διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

Aa 28 And there they abode long time with the disciples.

Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law

27 And when they were come and had gathered the Church together, they rehearsed all the things that God had done by them, and howe he had opened the doore of faith vnto the Gentiles.

28 So there they abode a long time with the disciples.

Then came downe certaine from Iudea, and taught the brethren, saying, Except ye be circumcised after the maner of Moses, ye cannot be saued.

2 And when there was great dissension, and disputation by Paul and Barnabas against them, they ordeyned that Paul and Barnabas, and certaine other of them, should goe vp to Hierusalem vnto the Apostles and Elders about this question.

3 Thus being brought forth by ye Church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conuersion of the Gentiles, and they brought great ioy vnto all the brethren.

4 And when they were come to Hierusalem, they were receiued of the Church, and of the Apostles and Elders, and they declared what things God had done by them.

5 But said they, certaine of the sect of the Pharises, which did beleeu, rose vp, saying, that it was needfull to circumcise them, and to commaund them to

And certain men came down from Judaea and taught the brethren, saying, Except ye be circumcised after the custom of Moses, ye cannot be saved.

2 And when Paul and Barnabas had no small dissension and questioning with them, the brethren appointed that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

3 They therefore, being brought on their way by the church, passed through both Phoenicia and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church and the apostles and the elders, and they rehearsed all things that God had done with them.

5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees who believed, saying, It is needful to circumcise them, and to charge them to keep the law of Moses.

6 And the apostles and the elders were gathered together to consider of this matter.

7 And when there had been much questioning, Peter rose up, and said unto them, Brethren, ye know how that a good while ago God made choice among you, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel, and believe.

Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.

2 γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβῃ πρὸς αὐτοὺς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.

3 οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν τε Φοινίκην καὶ Σαμάριαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.

4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν.

5 ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.

6 Συνήχθησάν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.

7 πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον

Aa of Moses.
 Bb 6 And the apostles and elders came together for to
 Cc consider of this matter.
 Dd 7 And when there had been much disputing, Peter
 Ee rose up, and said unto them, Men and brethren, ye
 Ff know how that a good while ago God made choice
 Gg among us, that the Gentiles by my mouth should hear
 Hh the word of the gospel, and believe.
 Ii 8 And God, which knoweth the hearts, bare them
 Jj witness, giving them the Holy Ghost, even as he did
 Kk unto us;
 Ll 9 And put no difference between us and them, purify-
 Mm ing their hearts by faith.
 Nn 10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke
 Oo upon the neck of the disciples, which neither our fa-
 Pp thers nor we were able to bear?
 Qq 11 But we believe that through the grace of the Lord
 Rr Jesus Christ we shall be saved, even as they.
 Ss 12 Then all the multitude kept silence, and gave
 Tt audience to Barnabas and Paul, declaring what mira-
 Uu cles and wonders God had wrought among the Gen-
 Vv tiles by them.
 Ww 13 And after they had held their peace, James an-
 Xx swered, saying, Men and brethren, hearken unto me:
 Yy 14 Simeon hath declared how God at the first did
 Zz visit the Gentiles, to take out of them a people for his

keep the lawe of Moses.
 6 Then the Apostles and Elders came together to
 looke to this matter.
 7 And when there had bene great disputation, Peter
 rose vp, and said vnto them, Ye men and brethren,
 ye know that a good while ago, among vs God chose
 out me, that the Gentiles by my mouth should heare
 the worde of the Gospel, and beleeeue.
 8 And God which knoweth the heartes, bare them
 witsnesse, in giuing vnto them ye holy Ghost euen as
 he did vnto vs.
 9 And he put no difference betweene vs and them,
 after that by faith he had purified their heartes.
 10 Nowe therefore, why tempt ye God, to lay a yoke
 on the disciples neckes, which neither our fathers,
 nor we were able to beare?
 11 But we beleeeue, through the grace of the Lord
 Iesus Christ to be saued, euen as they doe.
 12 Then all the multitude kept silence, and heard
 Barnabas and Paul, which told what signes and won-
 ders God had done among the Gentiles by them.
 13 And when they helde their peace, Iames an-
 swered, saying, Men and brethren, hearken vnto me.
 14 Simeon hath declared, howe God first did visite
 the Gentiles, to take of them a people vnto his
 Name.

8 And God, which knoweth the heart, bare them
 witness, giving them the Holy Ghost, even as he did
 unto us;

9 and he made no distinction between us and them,
 cleansing their hearts by faith.

10 Now therefore why tempt ye God, that ye should
 put a yoke upon the neck of the disciples, which
 neither our fathers nor we were able to bear?

11 But we believe that we shall be saved through the
 grace of the Lord Jesus, in like manner as they.

12 And all the multitude kept silence; and they
 hearkened unto Barnabas and Paul rehearsing what
 signs and wonders God had wrought among the
 Gentiles by them.

13 And after they had held their peace, James an-
 swered, saying, Brethren, hearken unto me:

14 Symeon hath rehearsed how first God did visit
 the Gentiles, to take out of them a people for his
 name.

15 And to this agree the words of the prophets; as it
 is written,

16 After these things I will return, And I will build
 again the tabernacle of David, which is fallen; And
 I will build again the ruins thereof, And I will set it
 up:

17 That the residue of men may seek after the Lord,

τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι•

8 καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς
 δοῦς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν,

9 καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξύ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν,
 τῇ πίστει καθάρισας τὰς καρδίας αὐτῶν.

10 νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν
 ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὔτε οἱ πατέρες
 ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;

11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
 πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κάκεῖνοι.

12 ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον
 Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ
 θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν.

13 Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος
 λέγων, ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.

14 Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς
 ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἔθνων λαὸν τῷ ὀνόματι
 αὐτοῦ.

15 καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν
 προφητῶν, καθὼς γέγραπται,

16 μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω
 τὴν σκηνὴν Δαυεὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ
 κατεστραμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω
 αὐτήν,

17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν
 ἀνθρώπων τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς

Aa name.
 Bb 15 And to this agree the words of the prophets; as it
 Cc is written,
 Dd 16 After this I will return, and will build again the
 Ee tabernacle of David, which is fallen down; and I will
 Ff build again the ruins thereof, and I will set it up:
 Gg 17 That the residue of men might seek after the
 Hh Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is
 Ii called, saith the Lord, who doeth all these things.
 Jj 18 Known unto God are all his works from the be-
 Kk ginning of the world.
 Ll 19 Wherefore my sentence is, that we trouble not
 Mm them, which from among the Gentiles are turned to
 Nn God:
 Oo 20 But that we write unto them, that they abstain
 Pp from pollutions of idols, and from fornication, and
 Qq from things strangled, and from blood.
 Rr 21 For Moses of old time hath in every city them
 Ss that preach him, being read in the synagogues every
 Tt sabbath day.
 Uu 22 Then pleased it the apostles and elders, with the
 Vv whole church, to send chosen men of their own com-
 Ww pany to Antioch with Paul and Barnabas; namely,
 Xx Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men
 Yy among the brethren:
 Zz 23 And they wrote letters by them after this manner;

15 And to this agree the woordes of the Prophets, as Aa
 it is written, Bb
 16 After this I will returne, and will builde againe Cc
 the tabernacle of Dauid, which is fallen downe, and Dd
 the ruines thereof will I build againe, and I will set it Ee
 vp, Ff
 17 That the residue of men might seeke after the Gg
 Lord, and all the Gentiles vpon whom my Name is Hh
 called, saith the Lord which doeth all these things. Ii
 18 From the beginning of the worlde, God knoweth Jj
 all his workes. Kk
 19 Wherefore my sentence is, that we trouble not Ll
 them of the Gentiles that are turned to God, Mm
 20 But that we send vnto them, that they abstaine Nn
 themselues from filthinesse of idoles, and fornica- Oo
 tion, and that that is strangled, and from blood. Pp
 21 For Moses of olde time hath in euery citie them Qq
 that preache him, seeing he is read in the Syna- Rr
 gogues euery Sabbath day. Ss
 22 Then it seemed good to the Apostles and Elders Tt
 with the whole Church, to sende chosen men of Uu
 their owne companie to Antiochia with Paul and Vv
 Barnabas: to wit, Iudas whose surname was Barsabas Ww
 and Silas, which were chiefe men among the breth- Xx
 ren, Yy
 23 And wrote letters by them after this maner, THE Zz

And all the Gentiles, upon whom my name is called,
 18 Saith the Lord, who maketh these things known
 from the beginning of the world.

19 Wherefore my judgment is, that we trouble not
 them which from among the Gentiles turn to God;
 20 but that we write unto them, that they abstain
 from the pollutions of idols, and from fornication,
 and from what is strangled, and from blood.

21 For Moses from generations of old hath in every
 city them that preach him, being read in the syna-
 gogues every sabbath.

22 Then it seemed good to the apostles and the
 elders, with the whole church, to choose men out of
 their company, and send them to Antioch with Paul
 and Barnabas; namely, Judas called Barsabbas, and
 Silas, chief men among the brethren:

23 and they wrote thus by them, The apostles and
 the elder brethren unto the brethren which are of the
 Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia, greeting:

24 Forasmuch as we have heard that certain which
 went out from us have troubled you with words,
 subverting your souls; to whom we gave no com-
 mandment;

25 it seemed good unto us, having come to one
 accord, to choose out men and send them unto you
 with our beloved Barnabas and Paul,

ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος
 ποιῶν ταῦτα

18 γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος.

19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν
 ἔθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν,

20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν
 ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ
 πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος•

21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν
 τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς
 κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς
 πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους
 ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ
 Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδαν τὸν καλούμενον
 Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς
 ἀδελφοῖς,

23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, οἱ ἀπόστολοι καὶ
 οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν
 καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἔθνῶν
 χαίρειν.

24 ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες
 ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς
 ὑμῶν, οἷς οὐ διεστείλαμεθα,

25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν,
 ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς

Aa The apostles and elders and brethren send greeting
Bb unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch
Cc and Syria and Cilicia:
Dd 24 Forasmuch as we have heard, that certain which
Ee went out from us have troubled you with words, sub-
Ffverting your souls, saying, Ye must be circumcised,
Gg and keep the law: to whom we gave no such command-
Hhment:
Ii 25 It seemed good unto us, being assembled with
Jj one accord, to send chosen men unto you with our
Kk beloved Barnabas and Paul,
Ll 26 Men that have hazarded their lives for the name of
Mm our Lord Jesus Christ.
Nn 27 We have sent therefore Judas and Silas, who
Oo shall also tell you the same things by mouth.
Pp 28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us,
Qq to lay upon you no greater burden than these neces-
Rrsary things;
Ss 29 That ye abstain from meats offered to idols, and
Tt from blood, and from things strangled, and from
Uu fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall
Vv do well. Fare ye well.
Ww 30 So when they were dismissed, they came to
Xx Antioch: and when they had gathered the multitude
Yy together, they delivered the epistle:
Zz 31 Which when they had read, they rejoiced for the

APOSTLES, and the Elders, and the brethren, vnto Aa
the brethren which are of the Gentiles in Antiochia, Bb
and in Syria, and in Cilicia, send greeting. Cc
24 Forasmuch as we haue heard, that certaine which Dd
went out from vs, haue troubled you with wordes, Ee
and cumbred your mindes, saying, Ye must be cir- Ff
cumcised and keepe the Lawe: to whom we gawe no Gg
such commandement, Hh
25 It seemed therefore good to vs, when we were Ii
come together with one accord, to send chosen men Jj
vnto you, with our beloued Barnabas and Paul, Kk
26 Men that haue giuen vp their liues for the Name Ll
of our Lord Iesus Christ. Mm
27 We haue therefore sent Iudas and Silas, which Nn
shall also tell you ye same things by mouth. Oo
28 For it seemed good to the holy Ghost, and to vs, Pp
to lay no more burden vpon you, then these neces- Qq
sary things, Rr
29 That is, that ye abstaine from things offered to Ss
idoles, and blood, and that that is strangled, and from Tt
fornication: from which if ye keepe your selues, ye Uu
shall doe well. Fare ye well. Vv
30 Nowe when they were departed, they came to Ww
Antiochia, and after that they had assembled the Xx
multitude, they deliuered the Epistle. Yy
31 And when they had read it, they reioyced for the Zz

26 men that have hazarded their lives for the name
of our Lord Jesus Christ.

27 We have sent therefore Judas and Silas, who
themselves also shall tell you the same things by
word of mouth.

28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us,
to lay upon you no greater burden than these neces-
sary things;

29 that ye abstain from things sacrificed to idols,
and from blood, and from things strangled, and from
fornication; from which if ye keep yourselves, it
shall be well with you. Fare ye well.

30 So they, when they were dismissed, came down
to Antioch; and having gathered the multitude to-
gether, they delivered the epistle.

31 And when they had read it, they rejoiced for the
consolation.

32 And Judas and Silas, being themselves also
prophets, exhorted the brethren with many words,
and confirmed them.

33 And after they had spent some time there, they
were dismissed in peace from the brethren unto
those that had sent them forth.

34

35 But Paul and Barnabas tarried in Antioch, teach-
ing and preaching the word of the Lord, with many

ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾶ καὶ Παύλῳ,

26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν
ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ.

27 ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ
αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.

28 ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν μηδὲν
πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων τῶν
ἐπάναγκες,

29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ
πνικτῶν καὶ πορνείας• ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς
εὖ πράξετε. ἔρρωσθε.

30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον εἰς
Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν
τὴν ἐπιστολήν•

31 ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.

32 Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφητῆται ὄντες,
διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ
ἐπεστήριξαν•

33 ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης
ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς.
34

35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ
διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων
πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

36 Μετὰ δὲ τινὰς ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν

Aa consolation.
 Bb 32 And Judas and Silas, being prophets also them-
 Cc selves, exhorted the brethren with many words, and
 Dd confirmed them.
 Ee 33 And after they had tarried there a space, they were
 Ff let go in peace from the brethren unto the apostles.
 Gg 34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there
 Hh still.
 Ii 35 Paul also and Barnabas continued in Antioch,
 Jj teaching and preaching the word of the Lord, with
 Kk many others also.
 Ll 36 And some days after Paul said unto Barnabas,
 Mm Let us go again and visit our brethren in every city
 Nn where we have preached the word of the Lord, and see
 Oo how they do.
 Pp 37 And Barnabas determined to take with them
 Qq John, whose surname was Mark.
 Rr 38 But Paul thought not good to take him with them,
 Ss who departed from them from Pamphylia, and went
 Tt not with them to the work.
 Uu 39 And the contention was so sharp between them,
 Vv that they departed asunder one from the other: and so
 Ww Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;
 Xx 40 And Paul chose Silas, and departed, being rec-
 Yy ommended by the brethren unto the grace of God.
 Zz 41 And he went through Syria and Cilicia, confirm-

consolation.
 Bb 32 And Iudas and Silas being Prophets, exhorted
 Cc the brethren with many wordes, and strengthened
 Dd them.
 Ee 33 And after they had taried there a space, they were
 Ff let goe in peace of the brethren vnto the Apostles.
 Gg 34 Notwithstanding Silas thought good to abide
 Hh there still.
 Ii 35 Paul also and Barnabas continued in Antiochia,
 Jj teaching and preaching with many other, the worde
 Kk of the Lord.
 Ll 36 But after certaine dayes, Paul said vnto Barnabas,
 Mm Let vs returne, and visite our brethren in euery citie,
 Nn where we haue preached the worde of the Lord, and
 Oo see how they doe.
 Pp 37 And Barnabas counselled to take with them
 Qq Iohn, called Marke.
 Rr 38 But Paul thought it not meete to take him vnto
 Ss their companie, which departed from them from
 Tt Pamphylia, and went not with them to the worke.
 Uu 39 Then were they so stirred, that they departed
 Vv asunder one from the other, so that Barnabas tooke
 Ww Marke, and sailed vnto Cyprus.
 Xx 40 And Paul chose Silas and departed, being com-
 Yy mended of the brethren vnto the grace of God.
 Zz 41 And he went through Syria and Cilicia, stablish-

others also.

36 And after some days Paul said unto Barnabas,
 Let us return now and visit the brethren in every city
 wherein we proclaimed the word of the Lord, and
 see how they fare.

37 And Barnabas was minded to take with them
 John also, who was called Mark.

38 But Paul thought not good to take with them him
 who withdrew from them from Pamphylia, and went
 not with them to the work.

39 And there arose a sharp contention, so that they
 parted asunder one from the other, and Barnabas
 took Mark with him, and sailed away unto Cyprus;

40 but Paul chose Silas, and went forth, being com-
 mended by the brethren to the grace of the Lord.

41 And he went through Syria and Cilicia, confirm-
 ing the churches.

Παῦλος, ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς
 ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγοίλαμεν
 τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσιν.

37 Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συνπαραλαβεῖν καὶ τὸν
 Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον•

38 Παῦλος δὲ ἤξιου τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ
 Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον,
 μὴ συνπαραλαμβάνειν τοῦτον.

39 ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι
 αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα
 τὸν Μᾶρκον ἐκπεῦσαι εἰς Κύπρον.

40 Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν
 παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν,

41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ Κιλικίαν
 ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

Aa ing the churches.
 Bb
 Cc Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a
 Dd certain disciple was there, named Timotheus, the son
 Ee of a certain woman, which was a Jewess, and be-
 Ff lieved; but his father was a Greek:
 Gg 2 Which was well reported of by the brethren that
 Hh were at Lystra and Iconium.
 Ii 3 Him would Paul have to go forth with him; and
 Jj took and circumcised him because of the Jews which
 Kk were in those quarters: for they knew all that his
 Ll father was a Greek.
 Mm 4 And as they went through the cities, they delivered
 Nn them the decrees for to keep, that were ordained of the
 Oo apostles and elders which were at Jerusalem.
 Pp 5 And so were the churches established in the faith,
 Qq and increased in number daily.
 Rr 6 Now when they had gone throughout Phrygia and
 Ss the region of Galatia, and were forbidden of the Holy
 Tt Ghost to preach the word in Asia,
 Uu 7 After they were come to Mysia, they assayed to go
 Vv into Bithynia: but the Spirit suffered them not.
 Ww 8 And they passing by Mysia came down to Troas.
 Xx 9 And a vision appeared to Paul in the night; There
 Yy stood a man of Macedonia, and prayed him, saying,
 Zz Come over into Macedonia, and help us.

ing the Churches.
 Then came he to Derbe and to Lystra: and beholde,
 a certaine disciple was there named Timotheus, a
 womans sonne, which was a Iewesse and beleueed,
 but his father was a Grecian,
 2 Of whom the brethren which were at Lystra and
 Iconium, reported well.
 3 Therefore Paul would that he should go forth with
 him, and tooke and circumcised him, because of ye
 Iewes, which were in those quarters: for they knewe
 all, that his father was a Grecian.
 4 And as they went through the cities, they deli-
 uered them the decrees to keepe, ordeined of the
 Apostles and Elders, which were at Hierusalem.
 5 And so were the Churches stablished in the faith,
 and encreased in number daily.
 6 Nowe when they had gone throughout Phrygia,
 and the region of Galatia, they were forbidden of the
 holy Ghost to preache the worde in Asia.
 7 Then came they to Mysia, and sought to go into
 Bithynia: but the Spirit suffered them not.
 8 Therefore they passed through Mysia, and came
 downe to Troas,
 9 Where a vision appeared to Paul in the night.
 There stode a man of Macedonia, and prayed him,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And he came also to Derbe and to Lystra: and be-
 hold, a certain disciple was there, named Timothy,
 the son of a Jewess which believed; but his father
 was a Greek.

2 The same was well reported of by the brethren
 that were at Lystra and Iconium.

3 Him would Paul have to go forth with him; and he
 took and circumcised him because of the Jews that
 were in those parts: for they all knew that his father
 was a Greek.

4 And as they went on their way through the cities,
 they delivered them the decrees for to keep, which
 had been ordained of the apostles and elders that
 were at Jerusalem.

5 So the churches were strengthened in the faith,
 and increased in number daily.

6 And they went through the region of Phrygia and
 Galatia, having been forbidden of the Holy Ghost to
 speak the word in Asia;

7 and when they were come over against Mysia,
 they assayed to go into Bithynia; and the Spirit of
 Jesus suffered them not;

8 and passing by Mysia, they came down to Troas.

9 And a vision appeared to Paul in the night; There
 was a man of Macedonia standing, beseeching him,
 and saying, Come over into Macedonia, and help us.

Κατήντησεν δὲ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ
 μαθητῆς τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς
 Ἰουδαίας πιστῆς πατρὸς δὲ Ἑλλήνος,

2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστοις καὶ Ἰκονίῳ
 ἀδελφῶν.

3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν,
 καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους
 τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις, ἥδειςαν γὰρ
 ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ ὅτι Ἑλλήν ὑπῆρχεν.

4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν
 αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν
 ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις.

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ
 ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.

6 διῆλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν,
 κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν
 λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ•

7 ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν
 Βιθυνίαν πορευθῆναι, καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ
 πνεῦμα Ἰησοῦ•

8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς
 Τρωάδα.

9 καὶ ὄραμα διὰ νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ
 Μακεδῶν τις ἦν ἐστῶς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ
 λέγων, διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.

10 ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν

Aa 10 And after he had seen the vision, immediately we
Bb endeavoured to go into Macedonia, assuredly gather-
Cc ing that the Lord had called us for to preach the gospel
Dd unto them.

Ee 11 Therefore loosing from Troas, we came with a
Ff straight course to Samothracia, and the next day to
Gg Neapolis;

Hh 12 And from thence to Philippi, which is the chief city
Ii of that part of Macedonia, and a colony: and we were
Jj in that city abiding certain days.

Kk 13 And on the sabbath we went out of the city by a
Ll river side, where prayer was wont to be made; and we
Mm sat down, and spake unto the women which resorted
Nn thither.

Oo 14 And a certain woman named Lydia, a seller of
Pp purple, of the city of Thyatira, which worshipped God,
Qq heard us: whose heart the Lord opened, that she at-
Rr tended unto the things which were spoken of Paul.

Ss 15 And when she was baptized, and her household,
Tt she besought us, saying, If ye have judged me to be
Uu faithful to the Lord, come into my house, and abide
Vv there. And she constrained us.

Ww 16 And it came to pass, as we went to prayer, a cer-
Xx tain damsel possessed with a spirit of divination met
Yy us, which brought her masters much gain by sooth-
Zz saying:

saying, Come into Macedonia, and helpe vs.

10 And after he had seene the vision, immediatly we
 prepared to goe into Macedonia, being assured that
 the Lord had called vs to preache the Gospel vnto
 them.

11 Then went we forth from Troas, and with a
 straight course came to Samothracia, and the next
 day to Neapolis,

12 And from thence to Philippi, which is the chiefe
 citie in ye partes of Macedonia, and whose inhabit-
 ants came from Rome to dwell there, and we were in
 that citie abiding certaine dayes.

13 And on the Sabbath day, we went out of the citie,
 besides a Riuer, where they were wont to pray: and
 we sate downe, and spake vnto the women, which
 were come together.

14 And a certaine woman named Lydia, a seller
 of purple, of the citie of the Thyatirians, which
 worshipped God, heard vs: whose heart the Lord
 opened, that she attended vnto the things, which
 Paul spake.

15 And when she was baptized, and her houshold,
 she besought vs, saying, If ye haue iudged me to be
 faithfull to ye Lord, come into mine house, and abide
 there: and she constrained vs.

16 And it came to passe that as we went to prayer,

ἐξελεθῆναι εἰς Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι
 προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν
 εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν πόλιν,

12 κάκειθεν εἰς Φίλιππους, ἥτις ἐστὶν πρώτη τῆς
 μερίδος Μακεδονίας πόλις, κολωνία. ἡμεν δὲ ἐν
 ταύτῃ τῇ πόλει διατριβόντες ἡμέρας τινάς.

13 τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς
 πόλεως παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομιζόμεν προσευχὴν
 εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλάλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις
 γυναῖξιν.

14 καὶ τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις
 πόλεως Θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν,
 ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς
 λαλουμένοις ὑπὸ Παύλου.

15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς,
 παρεκάλεσεν λέγουσα, εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ
 κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε·
 καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν
 προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα
 ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς
 κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.

17 αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν
 ἔκραζεν λέγουσα, οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ
 θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσὶν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν

10 And when he had seen the vision, straightway
 we sought to go forth into Macedonia, concluding
 that God had called us for to preach the gospel unto
 them.

11 Setting sail therefore from Troas, we made a
 straight course to Samothrace, and the day following
 to Neapolis;

12 and from thence to Philippi, which is a city of
 Macedonia, the first of the district, a Roman colony:
 and we were in this city tarrying certain days.

13 And on the sabbath day we went forth without
 the gate by a river side, where we supposed there
 was a place of prayer; and we sat down, and spake
 unto the women which were come together.

14 And a certain woman named Lydia, a seller of
 purple, of the city of Thyatira, one that worshipped
 God, heard us: whose heart the Lord opened, to give
 heed unto the things which were spoken by Paul.

15 And when she was baptized, and her household,
 she besought us, saying, If ye have judged me to be
 faithful to the Lord, come into my house, and abide
 there. And she constrained us.

16 And it came to pass, as we were going to the
 place of prayer, that a certain maid having a spirit of
 divination met us, which brought her masters much
 gain by soothsaying.

Aa 17 The same followed Paul and us, and cried, say-
Bb ing, These men are the servants of the most high
Cc God, which shew unto us the way of salvation.
Dd 18 And this did she many days. But Paul, being
Ee grieved, turned and said to the spirit, I command thee
Ff in the name of Jesus Christ to come out of her. And
Gg he came out the same hour.
Hh 19 And when her masters saw that the hope of their
Ii gains was gone, they caught Paul and Silas, and
Jj drew them into the marketplace unto the rulers,
Kk 20 And brought them to the magistrates, saying,
Ll These men, being Jews, do exceedingly trouble our
Mm city,
Nn 21 And teach customs, which are not lawful for us to
Oo receive, neither to observe, being Romans.
Pp 22 And the multitude rose up together against them:
Qq and the magistrates rent off their clothes, and com-
Rr manded to beat them.
Ss 23 And when they had laid many stripes upon them,
Tt they cast them into prison, charging the jailor to keep
Uu them safely:
Vv 24 Who, having received such a charge, thrust them
Ww into the inner prison, and made their feet fast in the
Xx stocks.
Yy 25 And at midnight Paul and Silas prayed, and
Zz sang praises unto God: and the prisoners heard them.

a certaine maide hauing a spirit of diuination, mette
vs, which gate her masters much vantage with diuin-
ing.
17 She followed Paul and vs, and cryed, saying,
These men are the seruants of the most high God,
which shewe vnto you the way of saluation.
18 And this did she many dayes: but Paul being
griued, turned about, and said to the spirit, I com-
maund thee in the Name of Iesus Christ, that thou
come out of her. And he came out the same houre.
19 Nowe when her masters sawe that the hope of
their gaine was gone, they caught Paul and Silas, and
drew them into the market place vnto the Magis-
trates,
20 And brought them to the gouernours, saying,
These men which are Iewes, trouble our citie,
21 And preache ordinances, which are not lawfull
for vs to receiue, neither to obserue, seeing we are
Romanes.
22 The people also rose vp together against them,
and the gouernours rent their clothes, and com-
manded them to be beaten with roddes.
23 And when they had beaten them sore, they cast
them into prison, commaunding the Iayler to keepe
them surely.
24 Who hauing receiued such commandement, cast

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

17 The same following after Paul and us cried out,
saying, These men are servants of the Most High
God, which proclaim unto you the way of salvation.

18 And this she did for many days. But Paul, being
sore troubled, turned and said to the spirit, I charge
thee in the name of Jesus Christ to come out of her.
And it came out that very hour.

19 But when her masters saw that the hope of their
gain was gone, they laid hold on Paul and Silas, and
dragged them into the marketplace before the rulers,
20 and when they had brought them unto the magis-
trates, they said, These men, being Jews, do exceed-
ingly trouble our city,

21 and set forth customs which it is not lawful for
us to receive, or to observe, being Romans.

22 And the multitude rose up together against them:
and the magistrates rent their garments off them, and
commanded to beat them with rods.

23 And when they had laid many stripes upon them,
they cast them into prison, charging the jailor to keep
them safely:

24 who, having received such a charge, cast them
into the inner prison, and made their feet fast in the
stocks.

25 But about midnight Paul and Silas were praying
and singing hymns unto God, and the prisoners were

ὁδὸν σωτηρίας.

18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς
δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν·
παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν
ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

19 ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἑλπίς
τῆς ἐργασίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον
καὶ τὸν Σιλᾶν εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς
ἄρχοντας,

20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς
εἶπαν· οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν
πόλιν Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,

21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν
παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσιν.

22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ
στρατηγοὶ περιρῆξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον
ῥαβδίσειν,

23 πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς
φυλακὴν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς
τηρεῖν αὐτούς·

24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν
αὐτούς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας
ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.

25 κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλᾶς
προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν, ἐπηκροῶντο δὲ
αὐτῶν οἱ δέσμοι·

Aa 26 And suddenly there was a great earthquake, so
Bb that the foundations of the prison were shaken: and
Cc immediately all the doors were opened, and every
Dd one's bands were loosed.
Ee 27 And the keeper of the prison awaking out of his
Ff sleep, and seeing the prison doors open, he drew out
Gg his sword, and would have killed himself, supposing
Hh that the prisoners had been fled.
Ii 28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do
Jj thyself no harm: for we are all here.
Kk 29 Then he called for a light, and sprang in, and
Ll came trembling, and fell down before Paul and Silas,
Mm 30 And brought them out, and said, Sirs, what must
Nn I do to be saved?
Oo 31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ,
Pp and thou shalt be saved, and thy house.
Qq 32 And they spake unto him the word of the Lord,
Rr and to all that were in his house.
Ss 33 And he took them the same hour of the night, and
Tt washed their stripes; and was baptized, he and all his,
Uu straightway.
Vv 34 And when he had brought them into his house, he
Ww set meat before them, and rejoiced, believing in God
Xx with all his house.
Yy 35 And when it was day, the magistrates sent the
Zz serjeants, saying, Let those men go.

them into the inner prison, and made their feet fast
in the stocks.
25 Nowe at midnight Paul and Silas prayed, and
sung Psalmes vnto God: and the prisoners heard
them.
26 And suddenly there was a great earthquake, so
that the foundation of the prison was shaken: and by
and by all the doores opened, and euery mans bands
were loosed.
27 Then the keeper of the prison waked out of his
sleepe, and when he sawe the prison doores open, he
drew out his sword and would haue killed himselfe,
supposing the prisoners had bin fled.
28 But Paul cryed with a loude voyce, saying, Doe
thy selfe no harme: for we are all here.
29 Then he called for a light, and leaped in, and
came trembling, and fell downe before Paul and
Silas,
30 And brought them out, and said, Syrs, what must
I doe to be saued?
31 And they saide, Beleue in the Lord Iesus Christ,
and thou shalt be saued, and thine household.
32 And they preached vnto him the worde of the
Lord, and to all that were in the house.
33 Afterwarde he tooke them the same houre of the
night, and washed their stripes, and was baptized

listening to them;

26 and suddenly there was a great earthquake, so
that the foundations of the prison-house were shak-
en: and immediately all the doors were opened; and
every one's bands were loosed.

27 And the jailor being roused out of sleep, and see-
ing the prison doors open, drew his sword, and was
about to kill himself, supposing that the prisoners
had escaped.

28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do
thyself no harm: for we are all here.

29 And he called for lights, and sprang in, and,
trembling for fear, fell down before Paul and Silas,

30 And brought them out, and said, Sirs, what must
I do to be saved?

31 And they said, Believe on the Lord Jesus, and
thou shalt be saved, thou and thy house.

32 And they spake the word of the Lord unto him,
with all that were in his house.

33 And he took them the same hour of the night, and
washed their stripes; and was baptized, he and all
his, immediately.

34 And he brought them up into his house, and set
meat before them, and rejoiced greatly, with all his
house, having believed in God.

35 But when it was day, the magistrates sent the

26 ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας ὥστε
σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου,
ἠνοιχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ
πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.

27 ἔξυπνος δὲ γινόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν
ἀνεωγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος
μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων
ἐκπεφυγέναι τοὺς δεσμίους.

28 ἐφώνησεν δὲ φωνῇ μεγάλῃ Παῦλος λέγων,
μηδὲν πράξης σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες γὰρ ἐσμεν
ἐνθάδε.

29 αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος
γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ,

30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, κύριοι, τί με δεῖ
ποιεῖν ἵνα σωθῶ;

31 οἱ δὲ εἶπαν· πιστεύσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν,
καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν
πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς
νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη
αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ ἅπαντες παραχρῆμα,

34 ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν
τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικεῖ πεπιστευκῶς
τῷ θεῷ.

35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ

Aa 36 And the keeper of the prison told this saying to
Bb Paul, The magistrates have sent to let you go: now
Cc therefore depart, and go in peace.
Dd 37 But Paul said unto them, They have beaten us
Ee openly uncondemned, being Romans, and have cast us
Ff into prison; and now do they thrust us out privily? nay
Gg verily; but let them come themselves and fetch us out.
Hh 38 And the serjeants told these words unto the mag-
Ii istrates: and they feared, when they heard that they
Jj were Romans.
Kk 39 And they came and besought them, and brought
Ll them out, and desired them to depart out of the city.
Mm 40 And they went out of the prison, and entered into
Nn the house of Lydia: and when they had seen the brethren,
Oo they comforted them, and departed.
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy Now when they had passed through Amphipolis and
Zz Apollonia, they came to Thessalonica, where was a

with all that belonged vnto him, straightway.
 34 And when he had brought them into his house,
 he set meate before them, and reioyced that he with
 all his household beleueed in God.
 35 And when it was day, the gouernours sent the
 sergeants, saying, Let those men goe.
 36 Then the keeper of the prison tolde these
 woordes vnto Paul, saying, The gouerness haue sent
 to loose you: nowe therefore get you hence, and goe
 in peace.
 37 Then sayde Paul vnto them, After that they haue
 beaten vs openly vncodemned, which are Romanes,
 they haue cast vs into prison, and nowe would they
 put vs out priuily? nay verely: but let them come and
 bring vs out.
 38 And the sergeants tolde these woordes vnto the
 gouernours, who feared whe they heard that they
 were Romanes.
 39 Then came they and praied them, and brought
 them out, and desired them to depart out of the citie.
 40 And they went out of the prison, and entred into
 the house of Lydia: and when they had seene the
 brethren, they comforted them, and departed.
 Nowe as they passed through Amphipolis, and Apol-
 lonia, they came to Thessalonica, where was a Syna-
 Zz

serjeants, saying, Let those men go.

36 And the jailor reported the words to Paul, saying,
 The magistrates have sent to let you go: now there-
 fore come forth, and go in peace.

37 But Paul said unto them, They have beaten us
 publicly, uncondemned, men that are Romans, and
 have cast us into prison; and do they now cast us out
 privily? nay verily; but let them come themselves
 and bring us out.

38 And the serjeants reported these words unto the
 magistrates: and they feared, when they heard that
 they were Romans;

39 and they came and besought them; and when
 they had brought them out, they asked them to go
 away from the city.

40 And they went out of the prison, and entered
 into the house of Lydia: and when they had seen the
 brethren, they comforted them, and departed.

Now when they had passed through Amphipolis and
 Apollonia, they came to Thessalonica, where was a
 synagogue of the Jews:

2 and Paul, as his custom was, went in unto them,
 and for three sabbath days reasoned with them from
 the scriptures,

3 opening and alleging, that it behoved the Christ

τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες, ἀπόλυσον τοὺς
 ἀνθρώπους ἐκείνους.

36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους
 τούτους πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι ἀπέσταλκαν οἱ
 στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε• νῦν οὖν ἐξελθόντες
 πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, δείραντες ἡμᾶς
 δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους
 ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν• καὶ νῦν λάθρα
 ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ
 ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.

38 ἀπήγγειλαν τε τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδούχοι
 τὰ ῥήματα ταῦτα. ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι
 Ῥωμαῖοί εἰσιν,

39 καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ
 ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως.

40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσηλθον πρὸς
 τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς
 καὶ ἐξῆλθαν.

Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν
 ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν
 Ἰουδαίων.

2 κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσηλθεν πρὸς
 αὐτοὺς καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ
 τῶν γραφῶν,

Aa synagogue of the Jews:
 Bb 2 And Paul, as his manner was, went in unto them,
 Cc and three sabbath days reasoned with them out of the
 Dd scriptures,
 Ee 3 Opening and alleging, that Christ must needs have
 Ff suffered, and risen again from the dead; and that this
 Gg Jesus, whom I preach unto you, is Christ.
 Hh 4 And some of them believed, and consorted with
 Ii Paul and Silas; and of the devout Greeks a great
 Jj multitude, and of the chief women not a few.
 Kk 5 But the Jews which believed not, moved with envy,
 Ll took unto them certain lewd fellows of the baser sort,
 Mm and gathered a company, and set all the city on an
 Nn uproar, and assaulted the house of Jason, and sought
 Oo to bring them out to the people.
 Pp 6 And when they found them not, they drew Jason
 Qq and certain brethren unto the rulers of the city, crying,
 Rr These that have turned the world upside down are
 Ss come hither also;
 Tt 7 Whom Jason hath received: and these all do con-
 Uu trary to the decrees of Caesar, saying that there is
 Vv another king, one Jesus.
 Ww 8 And they troubled the people and the rulers of the
 Xx city, when they heard these things.
 Yy 9 And when they had taken security of Jason, and of
 Zz the other, they let them go.

gogue of the Iewes.
 2 And Paul, as his maner was, went in vnto them,
 and three Sabbath daies disputed with them by the
 Scriptures,
 3 Opening, and alleadging that Christ must haue
 suffered, and risen againe from the dead: and this is
 Iesus Christ, whom, said he, I preach to you.
 4 And some of them beleueed, and ioyned in com-
 panie with Paul and Silas: also of the Grecians that
 feared God a great multitude, and of the chiefe
 women not a fewe.
 5 But the Iewes which beleueed not, mooued with
 enuie, tooke vnto them certaine vagabonds and
 wicked fellowes, and whe they had assembled the
 multitude, they made a tumult in the citie, and made
 assault against the house of Iason, and sought to
 bring them out to the people.
 6 But when they found them not, they drew Iason
 and certaine brethren vnto the heads of the citie, cry-
 ing, These are they which haue subuerted the state of
 the world, and here they are,
 7 Whom Iason hath receiued, and these all doe
 against the decrees of Cesar, saying that there is
 another King, one Iesus.
 8 Then they troubled the people, and the heads of
 the citie, when they heard these things.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

to suffer, and to rise again from the dead; and that
 this Jesus, whom, said he, I proclaim unto you, is the
 Christ.

4 And some of them were persuaded, and consorted
 with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great
 multitude, and of the chief women not a few.

5 But the Jews, being moved with jealousy, took
 unto them certain vile fellows of the rabble, and
 gathering a crowd, set the city on an uproar; and
 assaulting the house of Jason, they sought to bring
 them forth to the people.

6 And when they found them not, they dragged
 Jason and certain brethren before the rulers of the
 city, crying, These that have turned the world upside
 down are come hither also;

7 whom Jason hath received: and these all act con-
 trary to the decrees of Caesar, saying that there is
 another king, one Jesus.

8 And they troubled the multitude and the rulers of
 the city, when they heard these things.

9 And when they had taken security from Jason and
 the rest, they let them go.

10 And the brethren immediately sent away Paul
 and Silas by night unto Beroea: who when they were
 come thither went into the synagogue of the Jews.

11 Now these were more noble than those in Thes-

3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν
 ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός
 ἐστὶν Χριστός, Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

4 καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπέισθησαν καὶ
 προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ, τῶν τε
 σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολὺ γυναικῶν τε τῶν
 πρώτων οὐκ ὀλίγαι.

5 ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι
 τῶν ἀγοραίων τινὰς ἄνδρας πονηροὺς καὶ
 ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, καὶ
 ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς
 προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον.

6 μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καὶ τινὰς
 ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι οἱ τὴν
 οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε
 πάρεσιν,

7 οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων• καὶ οὗτοι πάντες
 ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσιν,
 βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν.

8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας
 ἀκούοντας ταῦτα,

9 καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ
 τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.

10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν
 τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν, οἵτινες
 παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων

Aa 10 And the brethren immediately sent away Paul and
Bb Silas by night unto Berea: who coming thither went
Cc into the synagogue of the Jews.
Dd 11 These were more noble than those in Thessalon-
Ee ica, in that they received the word with all readiness of
Ff mind, and searched the scriptures daily, whether those
Gg things were so.
Hh 12 Therefore many of them believed; also of honour-
Ii able women which were Greeks, and of men, not a
Jj few.
Kk 13 But when the Jews of Thessalonica had knowl-
Ll edge that the word of God was preached of Paul at
Mm Berea, they came thither also, and stirred up the
Nn people.
Oo 14 And then immediately the brethren sent away
Pp Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timo-
Qq theus abode there still.
Rr 15 And they that conducted Paul brought him unto
Ss Athens: and receiving a commandment unto Silas
Tt and Timotheus for to come to him with all speed, they
Uu departed.
Vv 16 Now while Paul waited for them at Athens, his
Ww spirit was stirred in him, when he saw the city wholly
Xx given to idolatry.
Yy 17 Therefore disputed he in the synagogue with the
Zz Jews, and with the devout persons, and in the market

9 Notwithstanding when they had received suf-
 ficient assurance of Iason and of the other, they let
 them goe.
 10 And the brethren immediatly sent away Paul
 and Silas by night vnto Berea, which when they were
 come thither, entred into ye Synagogue of the Iewes.
 11 These were also more noble men then they which
 were at Thessalonica, which received the woorde
 with all readinesse, and searched the Scriptures daily,
 whether those things were so.
 12 Therefore many of them beleewed, and of honest
 women, which were Grecians, and men not a fewe.
 13 But when the Iewes of Thessalonica knewe, that
 the woord of God was also preached of Paul at Be-
 rea, they came thither also, and mooued the people.
 14 But by and by the brethren sent away Paul to goe
 as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode
 there still.
 15 And they that did conduct Paul, brought him
 vnto Athens: and when they had received a com-
 mandement vnto Silas and Timotheus that they
 shoulde come to him at once, they departed.
 16 Nowe while Paul waited for them at Athens, his
 spirite was stirred in him, when hee sawe the citie
 subiect to idolatrie.
 17 Therefore he disputed in the Synagogue with the

salonica, in that they received the word with all
 readiness of mind, examining the scriptures daily,
 whether these things were so.

12 Many of them therefore believed; also of the
 Greek women of honourable estate, and of men, not
 a few.

13 But when the Jews of Thessalonica had knowl-
 edge that the word of God was proclaimed of Paul at
 Berea also, they came thither likewise, stirring up
 and troubling the multitudes.

14 And then immediately the brethren sent forth
 Paul to go as far as to the sea: and Silas and Timothy
 abode there still.

15 But they that conducted Paul brought him as far
 as Athens: and receiving a commandment unto Silas
 and Timothy that they should come to him with all
 speed, they departed.

16 Now while Paul waited for them at Athens, his
 spirit was provoked within him, as he beheld the city
 full of idols.

17 So he reasoned in the synagogue with the Jews
 and the devout persons, and in the marketplace every
 day with them that met with him.

18 And certain also of the Epicurean and Stoic
 philosophers encountered him. And some said,
 What would this babbler say? other some, He seem-

ἀπήεσαν.

11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν
 Θεσσαλονίκη, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ
 πάσης προθυμίας, καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς
 γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.

12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν
 Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν
 οὐκ ὀλίγοι.

13 ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης
 Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροῖα κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ
 Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κάκει σαλεύοντες
 καὶ ταρασσόντες τοὺς ὄχλους.

14 εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν
 οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν·
 ὑπέμεινάν τε ὃ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.

15 οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως
 Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ
 τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν
 ἐξήεσαν.

16 ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ
 Παύλου, παρωζύνητο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ
 θεωροῦντος κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.

17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς
 Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ
 πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.

18 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρίων καὶ Στοϊκῶν

Aa daily with them that met with him.
 Bb 18 Then certain philosophers of the Epicureans,
 Cc and of the Stoicks, encountered him. And some said,
 Dd What will this babler say? other some, He seem-
 Ee eth to be a setter forth of strange gods: because he
 Ff preached unto them Jesus, and the resurrection.
 Gg 19 And they took him, and brought him unto Areopa-
 Hh gus, saying, May we know what this new doctrine,
 Ii whereof thou speakest, is?
 Jj 20 For thou bringest certain strange things to our
 Kk ears: we would know therefore what these things
 Ll mean.
 Mm 21 (For all the Athenians and strangers which were
 Nn there spent their time in nothing else, but either to tell,
 Oo or to hear some new thing.)
 Pp 22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and
 Qq said, Ye men of Athens, I perceive that in all things
 Rr ye are too superstitious.
 Ss 23 For as I passed by, and beheld your devotions, I
 Tt found an altar with this inscription, **TO THE UN-**
 Uu **KNOWN GOD.** Whom therefore ye ignorantly
 Vv worship, him declare I unto you.
 Ww 24 God that made the world and all things therein,
 Xx seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth
 Yy not in temples made with hands;
 Zz 25 Neither is worshipped with men's hands, as

Iewes, and with them that were religious, and in the
 market daily with whomsoever he met.
 18 Then certaine Philosophers of the Epicures, and
 of the Stoickes, disputed with him, and some sayde,
 What will this babler say? Others sayde, He seemeth
 to be a setter forth of straunge gods (because hee
 preached vnto them Iesus, and the resurrection.)
 19 And they tooke him, and brought him into Mars
 streete, saying, May we not know, what this newe
 doctrine, whereof thou speakest, is?
 20 For thou bringest certaine strange things vnto
 our eares: we woulde knowe therefore, what these
 things meane.
 21 For all the Athenians, and strangers which dwelt
 there, gaue them selues to nothing els, but either to
 tell, or to heare some newes.
 22 Then Paul stodee in the mids of Mars streete,
 and sayde, Yee men of Athens, I perceiue that in all
 things yee are too superstitious.
 23 For as I passed by, and behelde your deuotions, I
 founde an altar wherein was written, **VNTO THE**
VNKNOWEN GOD. Whom ye then ignorantly
 worship, him shewe I vnto you.
 24 God that made the world, and all things that are
 therein, seeing that he is Lord of heaue and earth,
 dwelleth not in temples made with hands,

eth to be a setter forth of strange gods: because he
 preached Jesus and the resurrection.

19 And they took hold of him, and brought him unto
 the Areopagus, saying, May we know what this new
 teaching is, which is spoken by thee?

20 For thou bringest certain strange things to our
 ears: we would know therefore what these things
 mean.

21 (Now all the Athenians and the strangers so-
 journings there spent their time in nothing else, but
 either to tell or to hear some new thing.)

22 And Paul stood in the midst of the Areopagus,
 and said, Ye men of Athens, in all things I perceive
 that ye are somewhat superstitious.

23 For as I passed along, and observed the objects
 of your worship, I found also an altar with this in-
 scription, **TO AN UNKNOWN GOD.** What there-
 fore ye worship in ignorance, this set I forth unto
 you.

24 The God that made the world and all things
 therein, he, being Lord of heaven and earth, dwelleth
 not in temples made with hands;

25 neither is he served by men's hands, as though he
 needed anything, seeing he himself giveth to all life,
 and breath, and all things;

26 and he made of one every nation of men for to

φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καὶ τινες ἔλεγον• τί
 ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ, ξένων
 δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν
 καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.

19 ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄριον πάγον
 ἤγαγον, λέγοντες• δυνάμεθα γινῶναι τίς ἡ καινὴ αὐτῆ
 ἢ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδασχῆ;

20 ξενίζοντα γὰρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς
 ἡμῶν• βουλόμεθα οὖν γινῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.

21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι
 εἰς οὐδὲν ἕτερον ἠυκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι
 καινότερον.

22 Σταθεῖς δὲ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρίου
 πάγου ἔφη• Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς
 δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ•

23 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα
 ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγεγραπτο, ἀγνώστῳ
 θεῷ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ
 καταγγέλλω ὑμῖν.

24 ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν
 αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ
 ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ

25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται
 προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσιν ζωὴν καὶ
 πνοὴν καὶ τὰ πάντα•

26 ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων

Aa though he needed any thing, seeing he giveth to all
Bb life, and breath, and all things;
Cc 26 And hath made of one blood all nations of men for
Dd to dwell on all the face of the earth, and hath deter-
Ee mined the times before appointed, and the bounds of
Ff their habitation;
Gg 27 That they should seek the Lord, if haply they
Hh might feel after him, and find him, though he be not far
Ii from every one of us:
Jj 28 For in him we live, and move, and have our be-
Kk ing; as certain also of your own poets have said, For
Ll we are also his offspring.
Mm 29 Forasmuch then as we are the offspring of God,
Nn we ought not to think that the Godhead is like unto
Oo gold, or silver, or stone, graven by art and man's
Pp device.
Qq 30 And the times of this ignorance God winked at;
Rr but now commandeth all men every where to repent:
Ss 31 Because he hath appointed a day, in the which he
Tt will judge the world in righteousness by that man
Uu whom he hath ordained; whereof he hath given assur-
Vv ance unto all men, in that he hath raised him from the
Ww dead.
Xx 32 And when they heard of the resurrection of the
Yy dead, some mocked: and others said, We will hear
Zz thee again of this matter.

25 Neither is worshipped with mens handes, as
 though he needed any thing, seeing hee giueth to all
 life and breath and all things,
 26 And hath made of one blood all mankinde, to
 dwell on all the face of the earth, and hath assigned
 the seasons which were ordeined before, and the
 boundes of their habitation,
 27 That they shoulde seeke the Lord, if so be they
 might haue groped after him, and founde him
 though doubtlesse he be not farre from euery one of
 vs.
 28 For in him we liue, and mooue, and haue our
 being, as also certaine of your owne Poets haue sayd,
 for we are also his generation.
 29 Forasmuch then, as we are the generation of
 God, we ought not to thinke that ye Godhead is like
 vnto gold, or siluer, or stone grauen by arte and the
 inuention of man.
 30 And the time of this ignorance God regarded
 not: but nowe hee admonisheth all men euery where
 to repent,
 31 Because hee hath appoynted a day in the which
 he wil iudge the world in righteousnes, by that man
 whome hee hath appoynted, whereof he hath giuen
 an assurance to all men, in that hee hath raised him
 from the dead.

dwell on all the face of the earth, having determined
 their appointed seasons, and the bounds of their
 habitation;

27 that they should seek God, if haply they might
 feel after him, and find him, though he is not far
 from each one of us:

28 for in him we live, and move, and have our be-
 ing; as certain even of your own poets have said, For
 we are also his offspring.

29 Being then the offspring of God, we ought not to
 think that the Godhead is like unto gold, or silver, or
 stone, graven by art and device of man.

30 The times of ignorance therefore God over-
 looked; but now he commandeth men that they
 should all everywhere repent:

31 inasmuch as he hath appointed a day, in the
 which he will judge the world in righteousness by
 the man whom he hath ordained; whereof he hath
 given assurance unto all men, in that he hath raised
 him from the dead.

32 Now when they heard of the resurrection of the
 dead, some mocked; but others said, We will hear
 thee concerning this yet again.

33 Thus Paul went out from among them.

34 But certain men clave unto him, and believed:
 among whom also was Dionysius the Areopagite,

κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς, ὀρίσας
 προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς
 κατοικίας αὐτῶν,

27 ζητεῖν τὸν θεὸν εἰ ἄραγε ψηλαφήσειαν αὐτὸν
 καὶ εὔροιεν, καίγε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς ἐκάστου
 ἡμῶν ὑπάρχοντα.

28 ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς
 καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, τοῦ γὰρ
 καὶ γένος ἐσμέν.

29 γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν
 νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης
 καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.

30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν
 ὁ θεὸς τὰ νῦν ἀπαγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας
 πανταχοῦ μετανοεῖν,

31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ἣ ἔμελλει κρίνειν τὴν
 οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὄρισεν, πίστιν
 παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

32 ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν
 ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν, ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου
 καὶ πάλιν.

33 οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.

34 τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν,
 ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ
 ὄνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

Aa 33 So Paul departed from among them.
 Bb 34 Howbeit certain men clabe unto him, and believed:
 Cc among the which was Dionysius the Areopagite, and
 Dd a woman named Damaris, and others with them.
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii After these things Paul departed from Athens, and
 Jj came to Corinth;
 Kk 2 And found a certain Jew named Aquila, born in
 Ll Pontus, lately come from Italy, with his wife Pris-
 Mm cilla; (because that Claudius had commanded all Jews
 Nn to depart from Rome:) and came unto them.
 Oo 3 And because he was of the same craft, he abode with
 Pp them, and wrought: for by their occupation they were
 Qq tentmakers.
 Rr 4 And he reasoned in the synagogue every sabbath,
 Ss and persuaded the Jews and the Greeks.
 Tt 5 And when Silas and Timotheus were come from
 Uu Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testi-
 Vv fied to the Jews that Jesus was Christ.
 Ww 6 And when they opposed themselves, and blas-
 Xx phemed, he shook his raiment, and said unto them,
 Yy Your blood be upon your own heads; I am clean:
 Zz from henceforth I will go unto the Gentiles.

Aa 32 Now when they heard of the resurrection from
 Bb the dead, some mocked, and other sayde, We will
 Cc heare thee againe of this thing.
 Dd 33 And so Paul departed from among them.
 Ee 34 Howbeit certaine men claue vnto Paul, and
 Ff beleued: among whome was also Denys Areopagita,
 Gg and a woman named Damaris, and other with them.
 Hh
 Ii After these thinges, Paul departed from Athens, and
 Jj came to Corinthus,
 Kk 2 And found a certaine Iewe named Aquila, borne
 Ll in Pontus, lately come from Italie, and his wife
 Mm Priscilla (because that Claudius had commanded all
 Nn Iewes to depart from Rome) and he came vnto them.
 Oo 3 And because hee was of the same crafte, he abode
 Pp with them and wrought (for their crafte was to make
 Qq tentes.)
 Rr 4 And he disputed in the Synagogue euery Sabbath
 Ss day, and exhorted the Iewes, and the Grecians.
 Tt 5 Now when Silas and Timotheus were come from
 Uu Macedonia, Paul, forced in spirit, testified to the
 Vv Iewes that Iesus was the Christ.
 Ww 6 And when they resisted and blasphemed, he
 Xx shooke his raiment, and saide vnto them, Your blood
 Yy be vpon your owne head: I am cleane: from hence-
 Zz forth will I goe vnto the Gentiles.

and a woman named Damaris, and others with them.

After these things he departed from Athens, and came to Corinth.

2 And he found a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by race, lately come from Italy, with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to depart from Rome: and he came unto them;

3 and because he was of the same trade, he abode with them, and they wrought; for by their trade they were tentmakers.

4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded Jews and Greeks.

5 But when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was constrained by the word, testifying to the Jews that Jesus was the Christ.

6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook out his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

7 And he departed thence, and went into the house of a certain man named Titus Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

8 And Crispus, the ruler of the synagogue, believed

Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον.

2 καὶ εὗρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ διὰ τὸ τεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντα τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς,

3 καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενον παρ' αὐτοῖς καὶ ἡργάζοντο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.

4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθὲν τε Ἰουδαίους καὶ Ἑλληνας.

5 Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὁ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

6 ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς, τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ· ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.

7 καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.

8 Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.

9 εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὀράματος τῷ

Aa 7 And he departed thence, and entered into a certain
 Bb man's house, named Justus, one that worshipped
 Cc God, whose house joined hard to the synagogue.
 Dd 8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, be-
 Ee lieved on the Lord with all his house; and many of the
 Ff Corinthians hearing believed, and were baptized.
 Gg 9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vi-
 Hh sion, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:
 Ii 10 For I am with thee, and no man shall set on thee
 Jj to hurt thee: for I have much people in this city.
 Kk 11 And he continued there a year and six months,
 Ll teaching the word of God among them.
 Mm 12 And when Gallio was the deputy of Achaia, the
 Nn Jews made insurrection with one accord against
 Oo Paul, and brought him to the judgment seat,
 Pp 13 Saying, This fellow persuadeth men to worship
 Qq God contrary to the law.
 Rr 14 And when Paul was now about to open his
 Ss mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a mat-
 Tt ter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason
 Uu would that I should bear with you:
 Vv 15 But if it be a question of words and names, and of
 Ww your law, look ye to it; for I will be no judge of such
 Xx matters.
 Yy 16 And he drave them from the judgment seat.
 Zz 17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief

7 So he departed thence, and entred into a certaine
 mans house, named Iustus, a worshipper of God,
 whose house ioyned hard to the Synagogue.
 8 And Crispus the chiefe ruler of the Synagogue,
 beleueed in the Lord with all his housholde: and
 many of the Corinthians hearing it, beleueed and
 were baptized.
 9 Then saide the Lord to Paul in the night by a vi-
 sion, Feare not, but speake, and holde not thy peace.
 10 For I am with thee, and no man shall lay handes
 on thee to hurt thee: for I haue much people in this
 citie.
 11 So he continued there a yeere and six moneths,
 and taught ye worde of God among them.
 12 Now when Gallio was Deputie of Achaia, the
 Iewes arose with one accorde against Paul, and
 brought him to the iudgement seate,
 13 Saying, This fellow persuadeth me to worship
 God otherwise then the Lawe appointeth.
 14 And as Paul was about to open his mouth, Gallio
 saide vnto the Iewes, If it were a matter of wrong,
 or an euill deede, O ye Iewes, I would according to
 reason maintaine you.
 15 But if it bee a question of woordes, and names,
 and of your Lawe, looke yee to it your selues: for I
 will be no iudge of those things.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

in the Lord with all his house; and many of the Cor-
 inthians hearing believed, and were baptized.

9 And the Lord said unto Paul in the night by a
 vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy
 peace:

10 for I am with thee, and no man shall set on thee
 to harm thee: for I have much people in this city.

11 And he dwelt there a year and six months, teach-
 ing the word of God among them.

12 But when Gallio was proconsul of Achaia, the
 Jews with one accord rose up against Paul, and
 brought him before the judgment-seat,

13 saying, This man persuadeth men to worship
 God contrary to the law.

14 But when Paul was about to open his mouth,
 Gallio said unto the Jews, If indeed it were a matter
 of wrong or of wicked villany, O ye Jews, reason
 would that I should bear with you:

15 but if they are questions about words and names
 and your own law, look to it yourselves; I am not
 minded to be a judge of these matters.

16 And he drave them from the judgment-seat.

17 And they all laid hold on Sosthenes, the ruler of
 the synagogue, and beat him before the judgment-
 seat. And Gallio cared for none of these things.

18 And Paul, having tarried after this yet many days,

Παύλω, μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσης,

10 διότι ἐγὼ εἶμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται
 σοι τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαὸς ἐστὶν μοι πολὺς ἐν τῇ
 πόλει ταύτῃ.

11 ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν
 αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας
 κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ
 καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα,

13 λέγοντες ὅτι παρὰ τὸν νόμον ἀναπαίθει οὗτος
 τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.

14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα
 εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, εἰ μὲν ἦν
 ἀδίκημά τι ἢ ῥαδιούργημα πονηρόν, ὧ Ἰουδαῖοι,
 κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμεν ὑμῶν•

15 εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων
 καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί• κριτὴς ἐγὼ
 τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.

16 καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.

17 ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην τὸν
 ἀρχισυνάγωγον ἔτυπον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος•
 καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίῳι ἔμελεν.

18 Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἰκανὰς τοῖς
 ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ
 σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν
 Κενχρεαῖς τὴν κεφαλὴν, εἶχεν γὰρ εὐχὴν.

Aa ruler of the synagogue, and beat him before the judg-
 Bb ment seat. And Gallio cared for none of those things.
 Cc 18 And Paul after this tarried there yet a good while,
 Dd and then took his leave of the brethren, and sailed
 Ee thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila;
 Ff having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.
 Gg 19 And he came to Ephesus, and left them there: but
 Hh he himself entered into the synagogue, and reasoned
 Ii with the Jews.
 Jj 20 When they desired him to tarry longer time with
 Kk them, he consented not;
 Ll 21 But bade them farewell, saying, I must by all
 Mm means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I
 Nn will return again unto you, if God will. And he sailed
 Oo from Ephesus.
 Pp 22 And when he had landed at Caesarea, and gone
 Qq up, and saluted the church, he went down to Antioch.
 Rr 23 And after he had spent some time there, he de-
 Ss parted, and went over all the country of Galatia and
 Tt Phrygia in order, strengthening all the disciples.
 Uu 24 And a certain Jew named Apollos, born at Alex-
 Vv andria, an eloquent man, and mighty in the scriptures,
 Ww came to Ephesus.
 Xx 25 This man was instructed in the way of the Lord;
 Yy and being fervent in the spirit, he spake and taught
 Zz diligently the things of the Lord, knowing only the

16 And hee draue them from the iudgement seate.
 17 Then tooke al the Grecians Sosthenes the chiefe
 ruler of the Synagogue, and beat him before the
 iudgement seat: but Gallio cared nothing for those
 things.
 18 But when Paul had taried there yet a good while,
 hee tooke leaue of the brethren, and sailed into Syria
 (and with him Priscilla and Aquila) after that he had
 shorne his head in Cenchrea: for he had a vowe.
 19 Then hee came to Ephesus, and left them there:
 but hee entred into the Synagogue and disputed with
 the Iewes.
 20 Who desired him to tarie a longer time with
 them: but he would not consent,
 21 But bade the farewell, saying, I must needes keepe
 this feast that commeth, in Hierusalem: but I will
 returne againe vnto you, if God will. So he sailed
 from Ephesus.
 22 And when hee came downe to Cesarea, he went
 vp to Hierusalem: and when he had saluted the
 Church, he went downe vnto Antiochia.
 23 Nowe when he had taried there a while, he
 departed, and went thorowe the countrey of Galatia
 and Phrygia by order, strengthening all the disciples.
 24 And a certaine Iewe named Apollos, borne at
 Alexandria, came to Ephesus, an eloquent man, and

took his leave of the brethren, and sailed thence for
 Syria, and with him Priscilla and Aquila; having
 shorn his head in Cenchreae: for he had a vow.
 19 And they came to Ephesus, and he left them
 there: but he himself entered into the synagogue, and
 reasoned with the Jews.
 20 And when they asked him to abide a longer time,
 he consented not;
 21 but taking his leave of them, and saying, I will
 return again unto you, if God will, he set sail from
 Ephesus.
 22 And when he had landed at Caesarea, he went up
 and saluted the church, and went down to Antioch.
 23 And having spent some time there, he departed,
 and went through the region of Galatia and Phrygia
 in order, stablishing all the disciples.
 24 Now a certain Jew named Apollos, an Alexan-
 drian by race, a learned man, came to Ephesus; and
 he was mighty in the scriptures.
 25 This man had been instructed in the way of the
 Lord; and being fervent in spirit, he spake and taught
 carefully the things concerning Jesus, knowing only the
 baptism of John:
 26 and he began to speak boldly in the synagogue.
 But when Priscilla and Aquila heard him, they took
 him unto them, and expounded unto him the way of

19 κατήνησαν δὲ εἰς Ἐφεσον, κάκεινους
 κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν
 συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.
 20 ἐρωτῶντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλεῖονα χρόνον μείναι
 οὐκ ἐπένευσεν,
 21 ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπὼν• πάλιν ἀνακάμψω
 πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη ἀπὸ τῆς
 Ἐφέσου•
 22 καὶ κατελθὼν εἰς Καισάριαν, ἀναβάς καὶ
 ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν,
 23 καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος
 καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν,
 στηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.
 24 Ἰουδαῖος δὲ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς
 τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήνησεν εἰς Ἐφεσον,
 δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.
 25 οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ
 ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ
 περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα
 Ἰωάννου.
 26 οὗτος τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ
 συναγωγῇ• ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ
 Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον
 αὐτῷ ἐξέθεοντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ.
 27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν
 προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς

Aa baptism of John.
Bb 26 And he began to speak boldly in the synagogue:
Cc whom when Aquila and Priscilla had heard, they took
Dd him unto them, and expounded unto him the way of
Ee God more perfectly.
Ff 27 And when he was disposed to pass into Achaia,
Gg the brethren wrote, exhorting the disciples to receive
Hh him: who, when he was come, helped them much which
Ii had believed through grace:
Jj 28 For he mightily convinced the Jews, and that
Kk publicly, shewing by the scriptures that Jesus was
Ll Christ.
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr And it came to pass, that, while Apollos was at
Ss Corinth, Paul having passed through the upper coasts
Tt came to Ephesus: and finding certain disciples,
Uu 2 He said unto them, Have ye received the Holy
Vv Ghost since ye believed? And they said unto him, We
Ww have not so much as heard whether there be any Holy
Xx Ghost.
Yy 3 And he said unto them, Unto what then were ye
Zz baptized? And they said, Unto John's baptism.

mightie in the Scriptures.
 25 The same was instructed in the way of the Lord,
 and hee spake feruently in the Spirite, and taught
 diligently the things of the Lord, and knew but the
 baptisme of Iohn onely.
 26 And he began to speake boldly in the Syna-
 gogue. Whom when Aquila and Priscilla had heard,
 they tooke him vnto them, and expounded vnto him
 the way of God more perfectly.
 27 And when hee was minded to goe into Achaia,
 the brethren exhorting him, wrote to the disciples to
 receiue him: and after hee was come thither, he holpe
 them much which had beleueed through grace.
 28 For mightily hee confuted publikely the Iewes,
 with great vehemencie, shewing by the Scriptures,
 that Iesus was that Christ.
 And it came to passe, while Apollos was at Corin-
 thus, that Paul when he passed thorow the vpper
 coasts, came to Ephesus, and found certaine disci-
 ples,
 2 And saide vnto them, Haue ye receiued the holy
 Ghost since ye beleueed? And they saide vnto him,
 Wee haue not so much as heard whether there be an
 holy Ghost.
 3 And he said vnto them, Vnto what were ye then

God more carefully.

27 And when he was minded to pass over into
 Achaia, the brethren encouraged him, and wrote to
 the disciples to receive him: and when he was come,
 he helped them much which had believed through
 grace:

28 for he powerfully confuted the Jews, and that
 publicly, shewing by the scriptures that Jesus was the
 Christ.

And it came to pass, that, while Apollos was at
 Corinth, Paul having passed through the upper coun-
 try came to Ephesus, and found certain disciples:

2 and he said unto them, Did ye receive the Holy
 Ghost when ye believed? And they said unto him,
 Nay, we did not so much as hear whether the Holy
 Ghost was given.

3 And he said, Into what then were ye baptized?
 And they said, Into John's baptism.

4 And Paul said, John baptized with the baptism of
 repentance, saying unto the people, that they should
 believe on him which should come after him, that is,
 on Jesus.

5 And when they heard this, they were baptized into
 the name of the Lord Jesus.

6 And when Paul had laid his hands upon them,

ἀποδέξασθαι αὐτόν• ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο
 πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος•

28 εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγγετο
 δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν
 Χριστὸν Ἰησοῦν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ
 Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη κατελθεῖν εἰς
 Ἐφεσον καὶ εὑρεῖν τινὰς μαθητάς,

2 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε
 πιστεύσαντες; οἱ δὲ πρὸς αὐτόν, ἀλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα
 ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν.

3 ὁ δὲ εἶπέν• εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν, εἰς
 τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.

4 εἶπεν δὲ Παῦλος• Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα
 μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ'
 αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν.

5 ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
 κυρίου Ἰησοῦ,

6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου χειρὰς ἦλθε τὸ
 πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις
 καὶ ἐπροφήτευον.

7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.

8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο
 ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς
 βασιλείας τοῦ θεοῦ.

Aa 4 Then said Paul, John verily baptized with the bap-
Bb tism of repentance, saying unto the people, that they
Cc should believe on him which should come after him,
Dd that is, on Christ Jesus.

Ee 5 When they heard this, they were baptized in the
Ff name of the Lord Jesus.

Gg 6 And when Paul had laid his hands upon them,
Hh the Holy Ghost came on them; and they spake with
Ii tongues, and prophesied.

Jj 7 And all the men were about twelve.

Kk 8 And he went into the synagogue, and spake boldly
Ll for the space of three months, disputing and persuad-
Mm ing the things concerning the kingdom of God.

Nn 9 But when divers were hardened, and believed not,
Oo but spake evil of that way before the multitude, he de-
Pp parted from them, and separated the disciples, disput-
Qq ing daily in the school of one Tyrannus.

Rr 10 And this continued by the space of two years; so
Ss that all they which dwelt in Asia heard the word of the
Tt Lord Jesus, both Jews and Greeks.

Uu 11 And God wrought special miracles by the hands of
Vv Paul:

Ww 12 So that from his body were brought unto the sick
Xx handkerchiefs or aprons, and the diseases departed
Yy from them, and the evil spirits went out of them.

Zz 13 Then certain of the vagabond Jews, exorcists,

baptized? And they saide, Vnto Iohns baptisme.

4 Then saide Paul, Iohn verely baptized with the
baptisme of repentance, saying vnto the people, that
they shoulde beleeeue in him, which should come
after him, that is, in Christ Iesus.

5 And when they heard it, they were baptized in the
Name of the Lord Iesus.

6 So Paul layde his handes vpon them, and the holy
Ghost came on them, and they spake the tongues,
and prophecied.

7 And all the men were about twelue.

8 Moreouer he went into the Synagogue, and spake
boldly for the space of three moneths, disputing and
exhorting to the things that appertaine to the king-
dome of God.

9 But when certaine were hardened, and disobeyed,
speaking euill of the way of God before the mul-
titude, hee departed from them, and separated the
disciples, and disputed dayly in the schoole of one
Tyrannus.

10 And this was done by the space of two yeeres, so
that all they which dwelt in Asia, heard the word of
ye Lord Iesus, both Iewes and Grecians.

11 And God wrought no small miracles by the
handes of Paul,

12 So that from his body were brought vnto the

the Holy Ghost came on them; and they spake with
tongues, and prophesied.

7 And they were in all about twelve men.

8 And he entered into the synagogue, and spake
boldly for the space of three months, reasoning and
persuading as to the things concerning the kingdom
of God.

9 But when some were hardened and disobedient,
speaking evil of the Way before the multitude, he
departed from them, and separated the disciples,
reasoning daily in the school of Tyrannus.

10 And this continued for the space of two years; so
that all they which dwelt in Asia heard the word of
the Lord, both Jews and Greeks.

11 And God wrought special miracles by the hands
of Paul:

12 insomuch that unto the sick were carried away
from his body handkerchiefs or aprons, and the dis-
eases departed from them, and the evil spirits went
out.

13 But certain also of the strolling Jews, exorcists,
took upon them to name over them which had the
evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, I
adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14 And there were seven sons of one Sceva, a Jew, a
chief priest, which did this.

9 ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπειθοῦν
κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους,
ἀποστάς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητάς, καθ'
ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου.

10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς
κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ
κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλληνας.

11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχοῦσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ
τῶν χειρῶν Παύλου,

12 ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι
ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια
καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ τε
πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.

13 ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων
Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας
τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
λέγοντες, ὀρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος
κηρύσσει.

14 ἦσαν δέ τινες Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἐπτὰ
υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες.

15 ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν
αὐτοῖς, τὸν Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον
ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;

16 καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς
ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν κατακυριεύσας
ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ

Aa took upon them to call over them which had evil spirits
Bb the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you
Cc by Jesus whom Paul preacheth.
Dd 14 And there were seven sons of one Sceva, a Jew,
Ee and chief of the priests, which did so.
Ff 15 And the evil spirit answered and said, Jesus I
Gg know, and Paul I know; but who are ye?
Hh 16 And the man in whom the evil spirit was leaped on
Ii them, and overcame them, and prevailed against them,
Jj so that they fled out of that house naked and wounded.
Kk 17 And this was known to all the Jews and Greeks
Ll also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all,
Mm and the name of the Lord Jesus was magnified.
Nn 18 And many that believed came, and confessed, and
Oo shewed their deeds.
Pp 19 Many of them also which used curious arts
Qq brought their books together, and burned them before
Rr all men: and they counted the price of them, and found
Ss it fifty thousand pieces of silver.
Tt 20 So mightily grew the word of God and prevailed.
Uu 21 After these things were ended, Paul purposed
Vv in the spirit, when he had passed through Macedonia
Ww and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have
Xx been there, I must also see Rome.
Yy 22 So he sent into Macedonia two of them that
Zz ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he

sicke, kerchefs or handkerchefs, and the diseases
 departed from them, and the euill spirits went out of
 them.
 13 Then certaine of the vagabond Iewes, exorcistes,
 tooke in hand to name ouer them which had euil
 spirits, the Name of the Lord Iesus, saying, We adi-
 ure you by Iesus, whom Paul preacheth.
 14 (And there were certaine sonnes of Sceua a Iewe,
 the Priest, about seuen which did this)
 15 And the euil spirit answered, and said, Iesus I
 acknowledge, and Paul I know: but who are ye?
 16 And the man in whome the euil spirit was, ranne
 on them, and ouercame them, and preuailed against
 them, so that they fledde out of that house, naked,
 and wounded.
 17 And this was knowen to all the Iewes and Gre-
 cians also, which dwelt at Ephesus, and feare came
 on them all, and the Name of the Lord Iesus was
 magnified,
 18 And many that beleeued, came and confessed,
 and shewed their workes.
 19 Many also of them which vsed curious artes,
 brought their bookes, and burned them before all
 men: and they counted the price of them, and found
 it fiftie thousand pieces of siluer.
 20 So the worde of God grewe mightily, and

15 And the evil spirit answered and said unto them,
 Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?
 16 And the man in whom the evil spirit was leaped
 on them, and mastered both of them, and prevailed
 against them, so that they fled out of that house na-
 ked and wounded.
 17 And this became known to all, both Jews and
 Greeks, that dwelt at Ephesus; and fear fell upon
 them all, and the name of the Lord Jesus was magni-
 fied.
 18 Many also of them that had believed came, con-
 fessing, and declaring their deeds.
 19 And not a few of them that practised curious arts
 brought their books together, and burned them in the
 sight of all: and they counted the price of them, and
 found it fifty thousand pieces of silver.
 20 So mightily grew the word of the Lord and pre-
 vailed.
 21 Now after these things were ended, Paul pur-
 posed in the spirit, when he had passed through
 Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying,
 After I have been there, I must also see Rome.
 22 And having sent into Macedonia two of them
 that ministered unto him, Timothy and Erastus, he
 himself stayed in Asia for a while.
 23 And about that time there arose no small stir

τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.
 17 τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε
 καὶ Ἑλλήσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον, καὶ
 ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο
 τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,
 18 πολλοὶ τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο
 ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις
 αὐτῶν.
 19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραζάντων
 συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον
 πάντων• καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ
 εὔρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.
 20 Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ἠϋξανεὶν
 καὶ ἴσχυεν.
 21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν
 τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν
 πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα εἰπὼν ὅτι μετὰ τὸ
 γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.
 22 ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν
 διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἐραστον, αὐτὸς
 ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.
 23 ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ
 ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.
 24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν
 ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις
 οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν,

Aa himself stayed in Asia for a season.
 Bb 23 And the same time there arose no small stir about
 Cc that way.
 Dd 24 For a certain man named Demetrius, a silver-
 Ee smith, which made silver shrines for Diana, brought
 Ff no small gain unto the craftsmen;
 Gg 25 Whom he called together with the workmen of like
 Hh occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft
 Ii we have our wealth.
 Jj 26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephe-
 Kk sus, but almost throughout all Asia, this Paul hath
 Ll persuaded and turned away much people, saying that
 Mm they be no gods, which are made with hands:
 Nn 27 So that not only this our craft is in danger to be
 Oo set at nought; but also that the temple of the great god-
 Pp dess Diana should be despised, and her magnificence
 Qq should be destroyed, whom all Asia and the world
 Rr worshippingeth.
 Ss 28 And when they heard these sayings, they were full
 Tt of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the
 Uu Ephesians.
 Vv 29 And the whole city was filled with confusion: and
 Ww having caught Gaius and Aristarchus, men of Mac-
 Xx edonia, Paul's companions in travel, they rushed with
 Yy one accord into the theatre.
 Zz 30 And when Paul would have entered in unto the

preuailed.
 21 Nowe when these things were accomplished,
 Paul purposed by the Spirite to passe through Mac-
 edonia and Achaia, and to goe to Hierusalem, saying,
 After I haue bene there, I must also see Rome.
 22 So sent hee into Macedonia two of them that
 ministred vnto him, Timotheus and Erastus, but he
 remained in Asia for a season.
 23 And the same time there arose no small trouble
 about that way.
 24 For a certaine man named Demetrius a siluer-
 smith, which made siluer temples of Diana, brought
 great gaines vnto the craftsmen,
 25 Whom he called together, with the workemen
 of like things, and saide, Syrs, ye knowe that by this
 craft we haue our goods:
 26 Moreouer ye see and heare, that not alone at
 Ephesus, but almost throughout all Asia this Paul
 hath perswaded, and turned away much people,
 saying, That they be not gods which are made with
 handes.
 27 So that not onely this thing is dangerous vnto vs,
 that this our portion shall be reprobud, but also that
 the temple of the great goddesse Diana should be
 nothing esteemed, and that it would come to passe
 that her magnificence, which all Asia and the world

concerning the Way.

24 For a certain man named Demetrius, a silver-
 smith, which made silver shrines of Diana, brought
 no little business unto the craftsmen;
 25 whom he gathered together, with the workmen of
 like occupation, and said, Sirs, ye know that by this
 business we have our wealth.
 26 And ye see and hear, that not alone at Ephesus,
 but almost throughout all Asia, this Paul hath per-
 suaded and turned away much people, saying that
 they be no gods, which are made with hands:
 27 and not only is there danger that this our trade
 come into disrepute; but also that the temple of the
 great goddess Diana be made of no account, and that
 she should even be deposed from her magnificence,
 whom all Asia and the world worshippeth.
 28 And when they heard this, they were filled with
 wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the
 Ephesians.
 29 And the city was filled with the confusion: and
 they rushed with one accord into the theatre, having
 seized Gaius and Aristarchus, men of Macedonia,
 Paul's companions in travel.
 30 And when Paul was minded to enter in unto the
 people, the disciples suffered him not.
 31 And certain also of the chief officers of Asia, be-

25 οὗς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα
 ἐργάτας εἶπεν, ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς
 ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστίν,
 26 καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου
 ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος
 πείσας μετέστησεν ἰκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ
 εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.
 27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς
 ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς
 ἱερὸν Ἀρτέμιδος εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε
 καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ
 Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.
 28 ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ
 ἔκραζον λέγοντες, μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
 29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγκύσεως, ὥρμησάν
 τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον
 καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου.
 30 Παύλου δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον
 οὐκ εἶων αὐτὸν οἱ μαθηταί•
 31 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι,
 πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι
 ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.
 32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον, ἦν γὰρ ἡ
 ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν
 τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν.
 33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον,

Aa people, the disciples suffered him not.
 Bb 31 And certain of the chief of Asia, which were his
 Cc friends, sent unto him, desiring him that he would not
 Dd adventure himself into the theatre.
 Ee 32 Some therefore cried one thing, and some another:
 Ff for the assembly was confused; and the more part
 Gg knew not wherefore they were come together.
 Hh 33 And they drew Alexander out of the multitude, the
 Ii Jews putting him forward. And Alexander beckoned
 Jj with the hand, and would have made his defence unto
 Kk the people.
 Ll 34 But when they knew that he was a Jew, all with
 Mm one voice about the space of two hours cried out, Great
 Nn is Diana of the Ephesians.
 Oo 35 And when the townclerk had appeased the people,
 Pp he said, Ye men of Ephesus, what man is there that
 Qq knoweth not how that the city of the Ephesians is a
 Rr worshipper of the great goddess Diana, and of the im-
 Ss age which fell down from Jupiter?
 Tt 36 Seeing then that these things cannot be spoken
 Uu against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.
 Vv 37 For ye have brought hither these men, which are
 Ww neither robbers of churches, nor yet blasphemers of
 Xx your goddess.
 Yy 38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which
 Zz are with him, have a matter against any man, the law

worshippeth, should be destroyed.
 28 Now when they heard it, they were full of wrath,
 and cried out, saying, Great is Diana of the Ephe-
 sians.
 29 And the whole citie was full of confusion, and
 they rushed into the common place with one assent,
 and caught Gaius, and Aristarchus, men of Macedo-
 nia, and Pauls companions of his iourney.
 30 And when Paul would haue entred in vnto the
 people, the disciples suffred him not.
 31 Certaine also of the chiefe of Asia which were
 his friendes, sent vnto him, desiring him that hee
 woulde not present him selfe in the Common place.
 32 Some therefore cried one thing, and some another:
 for the assemblie was out of order, and the more
 part knewe not wherefore they were come together.
 33 And some of the company drew foorth Alex-
 ander, the Iewes thrusting him forwards. Alexander
 then beckened with the hande, and woulde haue
 excused the matter to the people.
 34 But when they knew that he was a Iewe, there
 arose a shoute almost for the space of two houres, of
 all men crying, Great is Diana of the Ephesians.
 35 Then the towne clearke when hee had stayed the
 people, saide, Ye men of Ephesus, what man is it that
 knoweth not howe that the citie of the Ephesians is

ing his friends, sent unto him, and besought him not
 to adventure himself into the theatre.

32 Some therefore cried one thing, and some another:
 for the assembly was in confusion; and the more
 part knew not wherefore they were come together.

33 And they brought Alexander out of the multitude,
 the Jews putting him forward. And Alexander beck-
 oned with the hand, and would have made a defence
 unto the people.

34 But when they perceived that he was a Jew, all
 with one voice about the space of two hours cried
 out, Great is Diana of the Ephesians.

35 And when the townclerk had quieted the multi-
 tude, he saith, Ye men of Ephesus, what man is there
 who knoweth not how that the city of the Ephesians
 is temple-keeper of the great Diana, and of the image
 which fell down from Jupiter?

36 Seeing then that these things cannot be gainsaid,
 ye ought to be quiet, and to do nothing rash.

37 For ye have brought hither these men, which are
 neither robbers of temples nor blasphemers of our
 goddess.

38 If therefore Demetrius, and the craftsmen that are
 with him, have a matter against any man, the courts
 are open, and there are proconsuls: let them accuse
 one another.

προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων• ὁ δὲ Ἀλέξανδρος
 κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ
 δήμῳ.

34 ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν φωνὴ ἐγένετο
 μία ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κράζοντες• μεγάλη ἡ
 Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

35 καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν,
 ἄνδρες Ἐφεσίοι, τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ
 γινώσκει τὴν Ἐφεσίῳ πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς
 μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς;

36 ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν
 ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετεῶς
 πράσσειν.

37 ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε
 ἱεροσόλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν.

38 εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται
 ἔχουσι πρὸς τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ
 ἀνθύπατοί εἰσιν• ἐγκαλείωσαν ἀλλήλοις.

39 εἰ δέ τι περὶ ἐτέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ
 ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.

40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως
 περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ
 οὗ οὐ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον τῆς συστροφῆς
 ταύτης.

41 καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.

Aa is open, and there are deputies: let them implead one
 Bb another.
 Cc 39 But if ye enquire any thing concerning other mat-
 Dd ters, it shall be determined in a lawful assembly.
 Ee 40 For we are in danger to be called in question for
 Ff this day's uproar, there being no cause whereby we
 Gg may give an account of this concourse.
 Hh 41 And when he had thus spoken, he dismissed the
 Ii assembly.
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv And after the uproar was ceased, Paul called unto
 Ww him the disciples, and embraced them, and departed for
 Xx to go into Macedonia.
 Yy 2 And when he had gone over those parts, and had
 Zz given them much exhortation, he came into Greece,

a worshipper of the great goddess Diana, and of the
 image, which came downe from Iupiter?
 36 Seeing then that no man can speake against
 these things, ye ought to be appeased, and to doe
 nothing rashly.
 37 For yee haue brought hither these men, which
 haue neither committed sacrilege, neither doe blas-
 pheme your goddesse.
 38 Wherefore, if Demetrius and the craftes men
 which are with him, haue a matter against any man,
 the lawe is open, and there are Deputies: let them
 accuse one another.
 39 But if ye inquire any thing cocerning other mat-
 ters, it may be determined in a lawful assembly.
 40 For we are euen in ieopardie to be accused of
 this dayes sedition, for as much as there is no cause,
 whereby we may giue a reason of this concourse of
 people.
 41 And when he had thus spoken, hee let the as-
 sembly depart.
 Nowe after the tumult was appeased, Paul called the
 disciples vnto him, and embraced them, and depart-
 ed to goe into Macedonia.
 2 And when hee had gone through those parts, and
 had exhorted them with many words, he came into

39 But if ye seek anything about other matters, it
 shall be settled in the regular assembly.
 40 For indeed we are in danger to be accused con-
 cerning this day's riot, there being no cause for it:
 and as touching it we shall not be able to give ac-
 count of this concourse.
 41 And when he had thus spoken, he dismissed the
 assembly.

And after the uproar was ceased, Paul having sent
 for the disciples and exhorted them, took leave of
 them, and departed for to go into Macedonia.

2 And when he had gone through those parts, and
 had given them much exhortation, he came into
 Greece.

3 And when he had spent three months there, and
 a plot was laid against him by the Jews, as he was
 about to set sail for Syria, he determined to return
 through Macedonia.

4 And there accompanied him as far as Asia Sopater
 of Beroea, the son of Pyrrhus; and of the Thessaloni-
 ans, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe,
 and Timothy; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

5 But these had gone before, and were waiting for
 us at Troas.

6 And we sailed away from Philippi after the days

Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον
 μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ
 παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς
 Μακεδονίαν.

2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας
 αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα,

3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς γενομένης ἐπιβουλῆς
 αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς
 τὴν Συρίαν ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ
 Μακεδονίας.

4 συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος,
 Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ
 Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς
 καὶ Τρόφιμος.

5 οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι•

6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν
 ἄζυμων ἀπὸ Φιλιππῶν, καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς
 τὴν Τρωάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου διετρίψαμεν
 ἡμέρας ἑπτὰ.

7 ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν
 κλάσαι ἄρτον ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλον
 ἐξίνααι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι
 μεσονυκτίου.

8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ οὗ ἡμεν
 συνηγμένοι•

9 καθεζόμενος δὲ τις νεανίας ὀνόματι Εὐτυχὸς

Aa 3 And there abode three months. And when the Jews
Bb laid wait for him, as he was about to sail into Syria,
Cc he purposed to return through Macedonia.
Dd 4 And there accompanied him into Asia Sopater of
Ee Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and
Ff Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and
Gg of Asia, Tychicus and Trophimus.
Hh 5 These going before tarried for us at Troas.
Ii 6 And we sailed away from Philippi after the days
Jj of unleavened bread, and came unto them to Troas in
Kk five days; where we abode seven days.
Ll 7 And upon the first day of the week, when the disci-
Mm ples came together to break bread, Paul preached unto
Nn them, ready to depart on the morrow; and continued
Oo his speech until midnight.
Pp 8 And there were many lights in the upper chamber,
Qq where they were gathered together.
Rr 9 And there sat in a window a certain young man
Ss named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and
Tt as Paul was long preaching, he sunk down with
Uu sleep, and fell down from the third loft, and was taken
Vv up dead.
Ww 10 And Paul went down, and fell on him, and em-
Xx bracing him said, Trouble not yourselves; for his life
Yy is in him.
Zz 11 When he therefore was come up again, and had

Grecia.
 3 And hauing taried there three moneths, because
 the Iewes layde waite for him, as hee was about to
 saile into Syria, hee purposed to returne through
 Macedonia.
 4 And there accompanied him into Asia, Sopater of
 Berea, and of them of Thessalonica, Aristarchus, and
 Secundus, and Gaius of Derbe, and Timotheus, and
 of them of Asia, Tychicus, and Trophimus.
 5 These went before, and taried vs at Troas.
 6 And we sailed forth from Philippi, after the dayes
 of vnleauened bread, and came vnto them to Troas in
 fise dayes, where we abode seuen dayes.
 7 And the first day of the weeke, the disciples being
 come together to breake bread, Paul preached vnto
 them, ready to depart on the morrow, and continued
 the preaching vnto midnight.
 8 And there were many lightes in an vpper chamber,
 where they were gathered together.
 9 And there sate in a windowe a certaine yong man,
 named Eutychus, fallen into a dead sleepe: and as
 Paul was long preaching, hee ouercome with sleepe,
 fell downe from the thirde loft, and was taken vp
 dead.
 10 But Paul went downe, and layde himselfe vpon
 him, and embraced him, saying, Trouble not your

of unleavened bread, and came unto them to Troas in
 five days; where we tarried seven days.

7 And upon the first day of the week, when we were
 gathered together to break bread, Paul discoursed
 with them, intending to depart on the morrow; and
 prolonged his speech until midnight.

8 And there were many lights in the upper chamber,
 where we were gathered together.

9 And there sat in the window a certain young man
 named Eutychus, borne down with deep sleep; and
 as Paul discoursed yet longer, being borne down by
 his sleep he fell down from the third story, and was
 taken up dead.

10 And Paul went down, and fell on him, and em-
 bracing him said, Make ye no ado; for his life is in
 him.

11 And when he was gone up, and had broken the
 bread, and eaten, and had talked with them a long
 while, even till break of day, so he departed.

12 And they brought the lad alive, and were not a
 little comforted.

13 But we, going before to the ship, set sail for
 Assos, there intending to take in Paul: for so had he
 appointed, intending himself to go by land.

14 And when he met us at Assos, we took him in,
 and came to Mitylene.

ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὑπὸ βαθεῖ
 διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς
 ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ
 ἤρθη νεκρός.

10 καταβάς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ
 συμπεριλαβὼν εἶπεν, μὴ θορυβεῖσθε, ἡ γὰρ ψυχὴ
 αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν.

11 ἀναβάς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος
 ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς οὕτως ἐξῆλθεν.

12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν
 οὐ μετρίως.

13 Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν
 ἐπὶ τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν
 Παῦλον· οὕτως γὰρ διατεταγμένος ἦν μέλλον αὐτὸς
 πεζεῦειν.

14 ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον,
 ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην.

15 κάκειθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ
 κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἐτέρᾳ
 παρεβάλομεν εἰς Σάμον, τῇ δὲ ἐχομένη ἤλθομεν εἰς
 Μίλητον·

16 κερρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν
 Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν
 τῇ Ἀσίᾳ, ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατόν εἶη αὐτῷ τὴν
 ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ.

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον

Aa broken bread, and eaten, and talked a long while, even
 Bb till break of day, so he departed.
 Cc 12 And they brought the young man alive, and were
 Dd not a little comforted.
 Ee 13 And we went before to ship, and sailed unto As-
 Ff sos, there intending to take in Paul: for so had he
 Gg appointed, minding himself to go afoot.
 Hh 14 And when he met with us at Assos, we took him
 Ii in, and came to Mitylene.
 Jj 15 And we sailed thence, and came the next day over
 Kk against Chios; and the next day we arrived at Samos,
 Ll and tarried at Trogyllium; and the next day we came
 Mm to Miletus.
 Nn 16 For Paul had determined to sail by Ephesus,
 Oo because he would not spend the time in Asia: for he
 Pp hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem
 Qq the day of Pentecost.
 Rr 17 And from Miletus he sent to Ephesus, and called
 Ss the elders of the church.
 Tt 18 And when they were come to him, he said unto
 Uu them, Ye know, from the first day that I came into
 Vv Asia, after what manner I have been with you at all
 Ww seasons,
 Xx 19 Serving the Lord with all humility of mind, and
 Yy with many tears, and temptations, which befell me by
 Zz the lying in wait of the Jews:

selues: for his life is in him.
 11 Then when Paul was come vp againe, and had
 broken bread, and eaten, hauing spoken a long while
 till the dawning of the day, hee so departed.
 12 And they brought the boye aliuie, and they were
 not a litle comforted.
 13 Then we went before to shippe, and sailed vnto
 the citie Assos, that wee might receiue Paul there:
 for so had hee appointed, and would himselfe goe
 afoote.
 14 Now when he was come vnto vs to Assos, and we
 had receiued him, we came to Mitylenes.
 15 And wee sailed thence, and came the next day
 ouer against Chios, and the next day we arriued at
 Samos, and tarried at Trogyllium: the next day we
 came to Miletum.
 16 For Paul had determined to saile by Ephesus,
 because hee woulde not spend the time in Asia: for
 he hasted to be, if hee could possible, at Hierusalem,
 at the day of Pentecost.
 17 Wherefore from Miletum, hee sent to Ephesus,
 and called the Elders of the Church.
 18 Who when they were come to him, hee said vnto
 them, Ye know from the first day that I came into
 Asia, after what maner I haue bene with you at all
 seasons,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

15 And sailing from thence, we came the following day over against Chios; and the next day we touched at Samos; and the day after we came to Miletus.

16 For Paul had determined to sail past Ephesus, that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

17 And from Miletus he sent to Ephesus, and called to him the elders of the church.

18 And when they were come to him, he said unto them, Ye yourselves know, from the first day that I set foot in Asia, after what manner I was with you all the time,

19 serving the Lord with all lowliness of mind, and with tears, and with trials which befell me by the plots of the Jews:

20 how that I shrank not from declaring unto you anything that was profitable, and teaching you publicly, and from house to house,

21 testifying both to Jews and to Greeks repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

23 save that the Holy Ghost testifieth unto me in every city, saying that bonds and afflictions abide

μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.

18 ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς, ὑμεῖς ἐπίστασθε ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,

19 δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων•

20 ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους,

21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.

22 καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς,

23 πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.

24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.

25 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς διήλθον

Aa 20 And how I kept back nothing that was profitable
 Bb unto you, but have shewed you, and have taught you
 Cc publickly, and from house to house,
 Dd 21 Testifying both to the Jews, and also to the
 Ee Greeks, repentance toward God, and faith toward our
 Ff Lord Jesus Christ.
 Gg 22 And now, behold, I go bound in the spirit unto
 Hh Jerusalem, not knowing the things that shall befall
 Ii me there:
 Jj 23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every
 Kk city, saying that bonds and afflictions abide me.
 Ll 24 But none of these things move me, neither count
 Mm I my life dear unto myself, so that I might finish my
 Nn course with joy, and the ministry, which I have re-
 Oo ceived of the Lord Jesus, to testify the gospel of the
 Pp grace of God.
 Qq 25 And now, behold, I know that ye all, among
 Rr whom I have gone preaching the kingdom of God,
 Ss shall see my face no more.
 Tt 26 Wherefore I take you to record this day, that I am
 Uu pure from the blood of all men.
 Vv 27 For I have not shunned to declare unto you all
 Ww the counsel of God.
 Xx 28 Take heed therefore unto yourselves, and to all
 Yy the flock, over the which the Holy Ghost hath made
 Zz you overseers, to feed the church of God, which he hath

19 Serving the Lord with all modestie, and with
 many teares, and tentations, which came vnto me by
 the layings awaite of the Iewes,
 20 And how I kept backe nothing that was profit-
 able, but haue shewed you, and taught you openly
 and throughout euery house,
 21 Witnessing both to the Iewes, and to the Gre-
 cians the repentance towarde God, and faith toward
 our Lord Iesus Christ.
 22 And nowe beholde, I goe bound in the Spirit
 vnto Hierusalem, and know not what things shall
 come vnto me there,
 23 Saue that ye holy Ghost witnesseth in euery citie,
 saying, that bondes and afflictions abide me.
 24 But I passe not at all, neither is my life deare
 vnto my selfe, so that I may fulfill my course with
 ioye, and the ministracion which I haue receiued of
 the Lord Iesus, to testifie the Gospell of the grace of
 God.
 25 And now behold, I know that henceforth ye all,
 through whome I haue gone preaching the king-
 dome of God, shall see my face no more.
 26 Wherefore I take you to recorde this day, that I
 am pure from the blood of all men.
 27 For I haue kept nothing backe, but haue shewed
 you all the counsell of God.

me.

24 But I hold not my life of any account, as dear
 unto myself, so that I may accomplish my course,
 and the ministry which I received from the Lord
 Jesus, to testify the gospel of the grace of God.
 25 And now, behold, I know that ye all, among
 whom I went about preaching the kingdom, shall see
 my face no more.
 26 Wherefore I testify unto you this day, that I am
 pure from the blood of all men.
 27 For I shrank not from declaring unto you the
 whole counsel of God.
 28 Take heed unto yourselves, and to all the flock,
 in the which the Holy Ghost hath made you bishops,
 to feed the church of God, which he purchased with
 his own blood.
 29 I know that after my departing grievous wolves
 shall enter in among you, not sparing the flock;
 30 and from among your own selves shall men
 arise, speaking perverse things, to draw away the
 disciples after them.
 31 Wherefore watch ye, remembering that by the
 space of three years I ceased not to admonish every
 one night and day with tears.
 32 And now I commend you to God, and to the
 word of his grace, which is able to build you up, and

κηρύσσων τὴν βασιλείαν•

26 διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι
 καθαρὸς εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων,
 27 οὐ γὰρ ὑπεστείλαμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν
 τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.
 28 προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν
 ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπίσκοπους,
 ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ κυρίου, ἣν
 περιποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.
 29 ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου
 λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,
 30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες
 λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς
 ὀπίσω ἑαυτῶν.
 31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν
 νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἔπαυσάμην μετὰ δακρῶν
 νοθετῶν ἕνα ἕκαστον.
 32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ
 λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι
 καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις
 πᾶσιν.
 33 ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς
 ἐπεθύμησα•
 34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεῖαις μου καὶ τοῖς
 οὔσιν μετ' ἐμοῦ ὑπῆρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί.
 35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ

Aa purchased with his own blood.
Bb 29 For I know this, that after my departing shall
Cc grievous wolves enter in among you, not sparing the
Dd flock.
Ee 30 Also of your own selves shall men arise, speak-
Ff ing perverse things, to draw away disciples after
Gg them.
Hh 31 Therefore watch, and remember, that by the space
Ii of three years I ceased not to warn every one night
Jj and day with tears.
Kk 32 And now, brethren, I commend you to God, and
Ll to the word of his grace, which is able to build you up,
Mm and to give you an inheritance among all them which
Nn are sanctified.
Oo 33 I have coveted no man's silver, or gold, or ap-
Pp parel.
Qq 34 Yea, ye yourselves know, that these hands have
Rr ministered unto my necessities, and to them that were
Ss with me.
Tt 35 I have shewed you all things, how that so labour-
Uu ing ye ought to support the weak, and to remember
Vv the words of the Lord Jesus, how he said, It is more
Ww blessed to give than to receive.
Xx 36 And when he had thus spoken, he kneeled down,
Yy and prayed with them all.
Zz 37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck,

28 Take heede therefore vnto your selues, and to all
the flocke, whereof the holy Ghost hath made you
Ouerseers, to feede the Church of God, which hee
hath purchased with that his owne blood.
29 For I knowe this, that after my departing shall
griueous wolues enter in among you, not sparing the
flocke.
30 Moreouer of your owne selues shall men arise
speaking peruerse thinges, to drawe disciples after
them.
31 Therefore watche, and remember, that by the
space of three yeres I ceased not to warne euey one,
both night and day with teares.
32 And nowe brethren, I commend you to God, and
to the worde of his grace, which is able to build fur-
ther, and to giue you an inheritance, among all them,
which are sanctified.
33 I haue coueted no mans siluer, nor gold, nor ap-
parell.
34 Yea, ye knowe, that these handes haue ministred
vnto my necessities, and to them that were with me.
35 I haue shewed you all things, howe that so
labouring, ye ought to support the weake, and to
remember the wordes of the Lord Iesus, howe that
hee saide, It is a blessed thing to giue, rather then to
receiue.

to give you the inheritance among all them that are sanctified.

33 I coveted no man's silver, or gold, or apparel.
34 Ye yourselves know that these hands ministered unto my necessities, and to them that were with me.
35 In all things I gave you an example, how that so labouring ye ought to help the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he himself said, It is more blessed to give than to receive.
36 And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.
37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,
38 Sorrowing most of all for the word which he had spoken, that they should behold his face no more. And they brought him on his way unto the ship.

ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπεν· μακάριόν ἐστιν μᾶλλον δίδοναι ἢ λαμβάνειν.
36 καὶ ταῦτα εἰπὼν θείξ τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.
37 ἰκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων, καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,
38 ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

Aa and kissed him,
 Bb 38 Sorrowing most of all for the words which he
 Cc spake, that they should see his face no more. And they
 Dd accompanied him unto the ship.
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh

Ii And it came to pass, that after we were gotten from
 Jj them, and had launched, we came with a straight
 Kk course unto Coos, and the day following unto Rhod-
 Ll des, and from thence unto Patara:

Mm 2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we
 Nn went aboard, and set forth.

Oo 3 Now when we had discovered Cyprus, we left it
 Pp on the left hand, and sailed into Syria, and landed at
 Qq Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

Rr 4 And finding disciples, we tarried there seven days:
 Ss who said to Paul through the Spirit, that he should
 Tt not go up to Jerusalem.

Uu 5 And when we had accomplished those days, we
 Vv departed and went our way; and they all brought us
 Ww on our way, with wives and children, till we were out
 Xx of the city: and we kneeled down on the shore, and
 Yy prayed.

Zz 6 And when we had taken our leave one of another,

Aa 36 And when he had thus spoken, he kneeled
 Bb downe, and prayed with them all.
 Cc 37 Then they wept all abundantly, and fell on Pauls
 Dd necke, and kissed him,
 Ee 38 Being chiefly sorie for the words which he spake,
 Ff That they should see his face no more. And they ac-
 Gg companied him vnto the shippe.
 Hh

Ii And as we launched forth, and were departed from
 Jj them, we came with a straight course vnto Coos, and
 Kk the day following vnto the Rhodes, and from thence
 Ll vnto Patara.

Mm 2 And we found a ship that went ouer vnto Phenice,
 Nn and went aboard, and set forth.

Oo 3 And whe we had discouered Cyprus, we left it on
 Pp the left hand, and sailed toward Syria, and arriued at
 Qq Tyrus: for there the ship vnloaded ye burden.

Rr 4 And when we had found disciples, we taried there
 Ss seuen dayes. And they told Paul through the Spirit,
 Tt that he should not goe vp to Hierusalem.

Uu 5 But when the dayes were ended, we departed and
 Vv went our way, and they all accompanied vs with their
 Ww wiues and children, euen out of the citie: and we
 Xx kneeling downe on the shore, prayed.

Yy 6 Then when we had embraced one another, we
 Zz tooke ship, and they returned home.

And when it came to pass that we were parted from them, and had set sail, we came with a straight course unto Cos, and the next day unto Rhodes, and from thence unto Patara:

2 and having found a ship crossing over unto Phoenicia, we went aboard, and set sail.

3 And when we had come in sight of Cyprus, leaving it on the left hand, we sailed unto Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

4 And having found the disciples, we tarried there seven days: and these said to Paul through the Spirit, that he should not set foot in Jerusalem.

5 And when it came to pass that we had accomplished the days, we departed and went on our journey; and they all, with wives and children, brought us on our way, till we were out of the city: and kneeling down on the beach, we prayed,

6 and bade each other farewell; and we went on board the ship, but they returned home again.

7 And when we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais; and we saluted the brethren, and abode with them one day.

8 And on the morrow we departed, and came unto Caesarea: and entering into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, we abode with

Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἐξῆς εἰς τὴν Ῥόδον, κακεῖθεν εἰς Πάταρα•

2 καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.

3 ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον• ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.

4 ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ, οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα.

5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα προπεπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμενοι

6 ἀπησασάμεθα ἀλλήλους, καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.

7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς.

8 τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισαρίαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐμείναμεν παρ' αὐτῶ.

Aa we took ship; and they returned home again.
 Bb 7 And when we had finished our course from Tyre,
 Cc we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and
 Dd abode with them one day.
 Ee 8 And the next day we that were of Paul's company
 Ff departed, and came unto Caesarea: and we entered
 Gg into the house of Philip the evangelist, which was one
 Hh of the seven; and abode with him.
 Ii 9 And the same man had four daughters, virgins,
 Jj which did prophesy.
 Kk 10 And as we tarried there many days, there came
 Ll down from Judaea a certain prophet, named Agabus.
 Mm 11 And when he was come unto us, he took Paul's
 Nn girdle, and bound his own hands and feet, and said,
 Oo Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at
 Pp Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and
 Qq shall deliver him into the hands of the Gentiles.
 Rr 12 And when we heard these things, both we, and
 Ss they of that place, besought him not to go up to Jeru-
 Tt salem.
 Uu 13 Then Paul answered, What mean ye to weep and
 Vv to break mine heart? for I am ready not to be bound
 Ww only, but also to die at Jerusalem for the name of the
 Xx Lord Jesus.
 Yy 14 And when he would not be persuaded, we ceased,
 Zz saying, The will of the Lord be done.

7 And when we had ended the course from Tyrus, Aa
 we arrived at Ptolemais, and saluted the brethren, Bb
 and abode with them one day. Cc
 8 And the next day, Paul and we that were with him, Dd
 departed, and came vnto Cesarea: and we entred into Ee
 the house of Philippe the Euangelist, which was one Ff
 of the seuen Deacons, and abode with him. Gg
 9 Now he had foure daughters virgins, which did Hh
 prophecie. Ii
 10 And as we tarried there many dayes, there came a Jj
 certaine Prophet from Iudea, named Agabus. Kk
 11 And when he was come vnto vs, he tooke Pauls Ll
 girdle, and bound his owne hands and feete, and Mm
 sayd, Thus sayth the holy Ghost, So shall the Iewes Nn
 at Hierusalem binde the man that oweth this girdle, Oo
 and shall deliuer him into the hands of the Gentiles. Pp
 12 And when we had heard these things, both we Qq
 and other of the same place besought him that he Rr
 would not go vp to Hierusalem. Ss
 13 Then Paul answered, and sayd, What doe ye Tt
 weeping and breaking mine heart? For I am ready Uu
 not to be bound onely, but also to die at Hierusalem Vv
 for the Name of the Lord Iesus. Ww
 14 So when he would not be perswaded, we ceased, Xx
 saying, The will of the Lord be done. Yy
 15 And after those dayes we trussed vp our fardels, Zz

him.

9 Now this man had four daughters, virgins, which
 did prophesy.
 10 And as we tarried there many days, there came
 down from Judaea a certain prophet, named Agabus.
 11 And coming to us, and taking Paul's girdle, he
 bound his own feet and hands, and said, Thus saith
 the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind
 the man that owneth this girdle, and shall deliver
 him into the hands of the Gentiles.
 12 And when we heard these things, both we and
 they of that place besought him not to go up to Jeru-
 salem.
 13 Then Paul answered, What do ye, weeping and
 breaking my heart? for I am ready not to be bound
 only, but also to die at Jerusalem for the name of the
 Lord Jesus.
 14 And when he would not be persuaded, we
 ceased, saying, The will of the Lord be done.
 15 And after these days we took up our baggage,
 and went up to Jerusalem.
 16 And there went with us also certain of the disci-
 ples from Caesarea, bringing with them one Mnason
 of Cyprus, an early disciple, with whom we should
 lodge.
 17 And when we were come to Jerusalem, the breth-

9 τούτω δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες παρθέναι
 προφητεύουσαι.
 10 ἐπιμερόντων δὲ ἡμέρας πλείους κατήλθεν τις
 ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος,
 11 καὶ ἔλθων πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ
 Παύλου, δῆσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας
 εἶπεν· τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· τὸν ἄνδρα οὗ
 ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη οὕτως δῆσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ
 οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.
 12 ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς
 τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς
 Ἱερουσαλὴμ.
 13 τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος καὶ εἶπεν· τί ποιεῖτε
 κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν;
 ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς
 Ἱερουσαλὴμ ἐτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ
 κυρίου Ἰησοῦ.
 14 μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἠσυχάσαμεν εἰπόντες,
 τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω.
 15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι
 ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα·
 16 συνήλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρίας
 σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι
 Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.
 17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως
 ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.

Aa 15 And after those days we took up our carriages,
 Bb and went up to Jerusalem.
 Cc 16 There went with us also certain of the disciples
 Dd of Caesarea, and brought with them one Mnason of
 Ee Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.
 Ff 17 And when we were come to Jerusalem, the brethren
 Gg received us gladly.
 Hh 18 And the day following Paul went in with us unto
 Ii James; and all the elders were present.
 Jj 19 And when he had saluted them, he declared particularly
 Kk what things God had wrought among the
 Ll Gentiles by his ministry.
 Mm 20 And when they heard it, they glorified the Lord,
 Nn and said unto him, Thou seest, brother, how many
 Oo thousands of Jews there are which believe; and they
 Pp are all zealous of the law:
 Qq 21 And they are informed of thee, that thou teachest
 Rr all the Jews which are among the Gentiles to forsake
 Ss Moses, saying that they ought not to circumcise their
 Tt children, neither to walk after the customs.
 Uu 22 What is it therefore? the multitude must needs
 Vv come together: for they will hear that thou art come.
 Ww 23 Do therefore this that we say to thee: We have
 Xx four men which have a vow on them;
 Yy 24 Them take, and purify thyself with them, and be
 Zz at charges with them, that they may shave their heads:

and went vp to Hierusalem.
 16 There went with vs also certaine of the disciples
 of Cesarea, and brought with them one Mnason of
 Cyprus, an olde disciple, with whome we should
 lodge.
 17 And when we were come to Hierusalem, the
 brethren receiued vs gladly.
 18 And the next day Paul went in with vs vnto
 Iames: and all the Elders were there assembled.
 19 And when he had embraced them, hee tolde by
 order all things, that God had wrought among the
 Gentiles by his ministracion.
 20 So when they heard it, they glorified God, and
 sayd vnto him, Thou seest, brother, how many thou-
 sand Iewes there are which beleuee, and they are all
 zealous of the Law:
 21 Now they are informed of thee, that thou
 teachest all the Iewes, which are among the Gentiles,
 to forsake Moses, and sayest that they ought not
 to circumcise their sonnes, neither to liue after the
 customes.
 22 What is then to be done? the multitude must
 needes come together: for they shall heare that thou
 art come.
 23 Doe therefore this that we say to thee. We haue
 foure men, which haue made a vowe,

ren received us gladly.

18 And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

19 And when he had saluted them, he rehearsed one by one the things which God had wrought among the Gentiles by his ministry.

20 And they, when they heard it, glorified God; and they said unto him, Thou seest, brother, how many thousands there are among the Jews of them which have believed; and they are all zealous for the law:

21 and they have been informed concerning thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, telling them not to circumcise their children, neither to walk after the customs.

22 What is it therefore? they will certainly hear that thou art come.

23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

24 these take, and purify thyself with them, and be at charges for them, that they may shave their heads: and all shall know that there is no truth in the things whereof they have been informed concerning thee; but that thou thyself also walkest orderly, keeping the law.

25 But as touching the Gentiles which have be-

18 τῆ τε ἐπιούση εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.

19 καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἕνα ἕνα τὸν ὅτι ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.

20 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεόν, εἶπὼν τε αὐτῷ, θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν τῶν πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν•

21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθνεσιν περιπατεῖν.

22 τί οὖν ἐστίν; πάντως δεῖ συνελθεῖν πλῆθος• ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλήλυθας.

23 τοῦτο οὖν ποίησον ὃ σοι λέγομεν• εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν.

24 τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλὴν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὢν κατήχηται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον.

25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

26 τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῆ

Aa and all may know that those things, whereof they were
Bb informed concerning thee, are nothing; but that thou
Cc thyself also walkest orderly, and keepest the law.

Dd 25 As touching the Gentiles which believe, we have
Ee written and concluded that they observe no such thing,
Ff save only that they keep themselves from things of-
Gg fered to idols, and from blood, and from strangled,
Hh and from fornication.

Ii 26 Then Paul took the men, and the next day pu-
Jj rifying himself with them entered into the temple, to
Kk signify the accomplishment of the days of purification,
Ll until that an offering should be offered for every one of
Mm them.

Nn 27 And when the seven days were almost ended, the
Oo Jews which were of Asia, when they saw him in the
Pp temple, stirred up all the people, and laid hands on
Qq him,

Rr 28 Crying out, Men of Israel, help: This is the
Ss man, that teacheth all men every where against
Tt the people, and the law, and this place: and further
Uu brought Greeks also into the temple, and hath polluted
Vv this holy place.

Ww 29 (For they had seen before with him in the city
Xx Trophimus an Ephesian, whom they supposed that
Yy Paul had brought into the temple.)

Zz 30 And all the city was moved, and the people ran

24 Them take, and purifie thy selfe with them, and
 contribute with them, that they may shauē their
 heads: and all shall knowe, that those things, whereof
 they haue bene informed concerning thee, are noth-
 ing, but that thou thy selfe also walkest and keepest
 the Lawe.

25 For as touching ye Gentiles, which beleuee, we
 haue written, and determined that they obserue no
 such thing, but that they keepe themselues from
 things offred to idoles, and from blood, and from
 that that is strangled, and from fornication.

26 Then Paul tooke the men, and the next day was
 purified with them, and entred into the Temple,
 declaring the accomplishment of the dayes of the
 purification, vntill that an offering should be offered
 for euery one of them.

27 And when the seuen dayes were almost ended,
 the Iewes which were of Asia (when they sawe him
 in the Temple) moued all the people, and laide hands
 on him,

28 Crying, Men of Israel, helpe: this is the man that
 teacheth all men euery where against the people, and
 the Lawe, and this place: moreouer, he hath brought
 Grecians into the Temple, and hath polluted this
 holy place.

29 For they had seene before Trophimus an Ephe-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

lieved, we wrote, giving judgment that they should
 keep themselves from things sacrificed to idols, and
 from blood, and from what is strangled, and from
 fornication.

26 Then Paul took the men, and the next day purify-
 ing himself with them went into the temple, declar-
 ing the fulfillment of the days of purification, until
 the offering was offered for every one of them.

27 And when the seven days were almost complet-
 ed, the Jews from Asia, when they saw him in the
 temple, stirred up all the multitude, and laid hands
 on him,

28 crying out, Men of Israel, help: This is the man,
 that teacheth all men everywhere against the people,
 and the law, and this place: and moreover he brought
 Greeks also into the temple, and hath defiled this
 holy place.

29 For they had before seen with him in the city
 Trophimus the Ephesian, whom they supposed that
 Paul had brought into the temple.

30 And all the city was moved, and the people ran
 together: and they laid hold on Paul, and dragged
 him out of the temple: and straightway the doors
 were shut.

31 And as they were seeking to kill him, tidings
 came up to the chief captain of the band, that all

ἐχομένη ἡμέρα σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεὶς εἰσῆει εἰς τὸ
 ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ
 ἀγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἐνὸς ἐκάστου
 αὐτῶν ἢ προσφορά.

27 Ὡς δὲ ἐμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι,
 οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ
 ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ’
 αὐτὸν τὰς χεῖρας,

28 κράζοντες, ἄνδρες Ἰσραηλεῖται, βοηθεῖτε· οὗτός
 ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου
 καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῆ διδάσκων,
 ἔτι τε καὶ Ἑλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ
 κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.

29 ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον
 ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν
 εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.

30 ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ
 τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἶλκον
 αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ
 θύραι.

31 ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις
 τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συνχύνεται
 Ἰερουσαλήμ,

32 ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ
 ἑκατοντάρχας κατέδραμεν ἐπ’ αὐτοῦ· οἱ δὲ ἰδόντες
 τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο

Aa together: and they took Paul, and drew him out of the
Bb temple: and forthwith the doors were shut.

Cc 31 And as they went about to kill him, tidings came
Dd unto the chief captain of the band, that all Jerusalem
Ee was in an uproar.

Ff 32 Who immediately took soldiers and centurions,
Gg and ran down unto them: and when they saw the chief
Hh captain and the soldiers, they left beating of Paul.

Ii 33 Then the chief captain came near, and took him,
Jj and commanded him to be bound with two chains; and
Kk demanded who he was, and what he had done.

Ll 34 And some cried one thing, some another, among
Mm the multitude: and when he could not know the cer-
Nn tainty for the tumult, he commanded him to be carried
Oo into the castle.

Pp 35 And when he came upon the stairs, so it was, that
Qq he was borne of the soldiers for the violence of the
Rr people.

Ss 36 For the multitude of the people followed after, cry-
Tt ing, Away with him.

Uu 37 And as Paul was to be led into the castle, he said
Vv unto the chief captain, May I speak unto thee? Who
Ww said, Canst thou speak Greek?

Xx 38 Art not thou that Egyptian, which before these
Yy days madest an uproar, and leddest out into the wil-
Zz derness four thousand men that were murderers?

sian with him in the citie, whom they supposed that
 Paul had brought into the Temple.

30 Then all the citie was moued, and the people ran
 together: and they tooke Paul and drewe him out of
 the Temple, and forth with the doores were shut.

31 But as they went about to kill him, tydings came
 vnto the chiefe captaine of the band, that all Hieru-
 salem was on an vproare.

32 Who immediately tooke souldiers and Centuri-
 ons, and ran downe vnto them: and when they sawe
 the chiefe Captaine and the souldiers, they left beat-
 ing of Paul.

33 Then the chiefe Captaine came neere and tooke
 him, and commanded him to be bound with two
 chaines, and demaunded who he was, and what he
 had done.

34 And one cryed this, another that, among the
 people. So when he could not know the certeintie
 for the tumult, he commanded him to be led into the
 castell.

35 And when hee came vnto the grieces, it was so
 that he was borne of the souldiers, for the violence of
 the people.

36 For the multitude of the people followed after,
 crying, Away with him.

37 And as Paul should haue bene led into the cas-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Jerusalem was in confusion.

32 And forthwith he took soldiers and centurions,
 and ran down upon them: and they, when they saw
 the chief captain and the soldiers, left off beating
 Paul.

33 Then the chief captain came near, and laid hold
 on him, and commanded him to be bound with two
 chains; and inquired who he was, and what he had
 done.

34 And some shouted one thing, some another,
 among the crowd: and when he could not know the
 certainty for the uproar, he commanded him to be
 brought into the castle.

35 And when he came upon the stairs, so it was, that
 he was borne of the soldiers for the violence of the
 crowd;

36 for the multitude of the people followed after,
 crying out, Away with him.

37 And as Paul was about to be brought into the
 castle, he saith unto the chief captain, May I say
 something unto thee? And he said, Dost thou know
 Greek?

38 Art thou not then the Egyptian, which before
 these days stirred up to sedition and led out into the
 wilderness the four thousand men of the Assassins?

39 But Paul said, I am a Jew, of Tarsus in Cilicia, a

τύπτοντες τὸν Παῦλον.

33 τότε ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ
 ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσει δυοῖ, καὶ ἐπυθάνετο τίς
 εἶη καὶ τί ἐστὶν πεποιηκῶς.

34 ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ·
 μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ
 τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν
 παρεμβολήν.

35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη
 βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν
 βίαν τοῦ ὄχλου,

36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κρίζοντες,
 αἶρε αὐτόν.

37 μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ
 Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι
 πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη· ἑλληνιστὶ γινώσκεις;

38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν
 ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον
 τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;

39 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἰμι
 Ἰουδαῖος, Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου
 πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι
 λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.

40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἐστῶς ἐπὶ τῶν
 ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ· πολλῆς
 δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραϊδί

Aa 39 But Paul said, I am a man which am a Jew of
Bb Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city:
Cc and, I beseech thee, suffer me to speak unto the peo-
Dd ple.
Ee 40 And when he had given him licence, Paul stood on
Ff the stairs, and beckoned with the hand unto the people.
Gg And when there was made a great silence, he spake
Hh unto them in the Hebrew tongue, saying,
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which
Pp I make now unto you.
Qq 2 (And when they heard that he spake in the Hebrew
Rr tongue to them, they kept the more silence: and he
Ss saith,)
Tt 3 I am verily a man which am a Jew, born in Tar-
Uu sus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the
Vv feet of Gamaliel, and taught according to the perfect
Ww manner of the law of the fathers, and was zealous
Xx toward God, as ye all are this day.
Yy 4 And I persecuted this way unto the death, binding
Zz and delivering into prisons both men and women.

tell, he sayd vnto the chiefe Captaine, May I speake
vnto thee? Who sayd, Canst thou speake Greeke?
38 Art not thou the Egyptian who before these
dayes raised a sedition, and led out into the wilder-
nesse foure thousande men that were murtherers?
39 Then Paul sayde, Doubtlesse, I am a man which
am a Iewe, and citizen of Tarsus, a famous citie of
Cilicia, and I beseech thee, suffer mee to speake vnto
the people.
40 And when he had giuen him licence, Paul stooed
on the grieces, and beckened with the hand vnto the
people: and when there was made great silence, hee
spake vnto them in the Hebrewe tongue, saying,
Ye men, brethren and Fathers, heare my defence
nowe towards you.
2 (And when they heard that he spake in the He-
brewe tongue to them, they kept the more silence,
and he sayd)
3 I am verely a man, which am a Iew, borne in Tar-
sus in Cilicia, but brought vp in this citie at the feete
of Gamaliel, and instructed according to the perfect
maner of the Lawe of the Fathers, and was zealous
toward God, as ye all are this day.
4 And I persecuted this way vnto the death, binding
and deliuering into prison both men and women.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

citizen of no mean city: and I beseech thee, give me
leave to speak unto the people.

40 And when he had given him leave, Paul, stand-
ing on the stairs, beckoned with the hand unto the
people; and when there was made a great silence, he
spake unto them in the Hebrew language, saying,

Brethren and fathers, hear ye the defence which I
now make unto you.

2 And when they heard that he spake unto them in
the Hebrew language, they were the more quiet: and
he saith,

3 I am a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought
up in this city, at the feet of Gamaliel, instructed ac-
cording to the strict manner of the law of our fathers,
being zealous for God, even as ye all are this day:

4 and I persecuted this Way unto the death, binding
and delivering into prisons both men and women.

5 As also the high priest doth bear me witness,
and all the estate of the elders: from whom also I
received letters unto the brethren, and journeyed to
Damascus, to bring them also which were there unto
Jerusalem in bonds, for to be punished.

6 And it came to pass, that, as I made my journey,
and drew nigh unto Damascus, about noon, suddenly
there shone from heaven a great light round about

διαλέκτῳ λέγων•

Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς
πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας

2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ
προσεφώνει αὐτοῖς μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ
φησὶν•

3 ἐγὼ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ
τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος κατὰ
ἀκρίβειαν τοῦ πατρῶου νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων
τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον•

4 ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου,
δεσμεύων καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ
γυναῖκας,

5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ
πρεσβυτέριον• παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος
πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην ἄξων
καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ
ἵνα τιμωρηθῶσιν.

6 ἐγένετο δὲ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ
Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
περιαστράψαι φῶς ἰκανὸν περὶ ἐμέ,

7 ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς
λεγούσης μοι, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;

8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρὸς ἐμέ,

Aa 5 As also the high priest doth bear me witness, and
Bb all the estate of the elders: from whom also I received
Cc letters unto the brethren, and went to Damascus, to
Dd bring them which were there bound unto Jerusalem,
Ee for to be punished.

Ff 6 And it came to pass, that, as I made my journey,
Gg and was come nigh unto Damascus about noon, sud-
Hh denly there shone from heaven a great light round
Ii about me.

Jj 7 And I fell unto the ground, and heard a voice say-
Kk ing unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

Ll 8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said
Mm unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou perse-
Nn cutest.

Oo 9 And they that were with me saw indeed the light,
Pp and were afraid; but they heard not the voice of him
Qq that spake to me.

Rr 10 And I said, What shall I do, Lord? And the
Ss Lord said unto me, Arise, and go into Damascus;
Tt and there it shall be told thee of all things which are
Uu appointed for thee to do.

Vv 11 And when I could not see for the glory of that
Ww light, being led by the hand of them that were with me,
Xx I came into Damascus.

Yy 12 And one Ananias, a devout man according to the
Zz law, having a good report of all the Jews which dwelt

5 As also ye chiefe Priest doeth beare me witnes,
 and al the company of the Elders: of whom also I
 receiued letters vnto the brethren, and went to Da-
 mascus to bring them which were there, bound vnto
 Hierusalem, that they might be punished.

6 And so it was, as I iourneyed and was come neere
 vnto Damascus about noone, that suddenly there
 shone from heauen a great light round about me.

7 So I fell vnto the earth, and heard a voyce, saying
 vnto me, Saul, Saul, why persecutest thou mee?

8 Then I answered, Who art thou, Lord? And he
 said to me, I am Iesus of Nazareth, whom thou per-
 secutest.

9 Moreouer they that were with me, sawe in deede a
 light and were afraide: but they heard not the voyce
 of him that spake vnto me.

10 Then I sayd, What shall I doe, Lord? And the
 Lord sayde vnto me, Arise, and goe into Damascus:
 and there it shall be tolde thee of all things, which
 are appointed for thee to doe.

11 So when I could not see for the glory of that
 light, I was led by the hand of them that were with
 me, and came into Damascus.

12 And one Ananias a godly man, as perteing to
 the Lawe, hauing good report of all the Iewes which
 dwelt there,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

me.

7 And I fell unto the ground, and heard a voice say-
 ing unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said
 unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou perse-
 cutest.

9 And they that were with me beheld indeed the
 light, but they heard not the voice of him that spake
 to me.

10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord
 said unto me, Arise, and go into Damascus; and there
 it shall be told thee of all things which are appointed
 for thee to do.

11 And when I could not see for the glory of that
 light, being led by the hand of them that were with
 me, I came into Damascus.

12 And one Ananias, a devout man according to the
 law, well reported of by all the Jews that dwelt there,

13 came unto me, and standing by me said unto me,
 Brother Saul, receive thy sight. And in that very hour
 I looked up on him.

14 And he said, The God of our fathers hath ap-
 pointed thee to know his will, and to see the Right-
 eous One, and to hear a voice from his mouth.

15 For thou shalt be a witness for him unto all men
 of what thou hast seen and heard.

ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις.

9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ
 φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.

10 εἶπον δέ, τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν
 πρὸς με, ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κακεῖ σοι
 λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.

11 ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς
 ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι
 ἦλθον εἰς Δαμασκόν.

12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ τὸν νόμον,
 μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων
 Ἰουδαίων,

13 ἐλθὼν πρὸς ἐμὲ καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι· Σαοὺλ
 ἀδελφέ, ἀνάβλεψον· καγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα
 εἰς αὐτόν.

14 ὁ δὲ εἶπεν, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν
 προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν
 τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος
 αὐτοῦ,

15 ὅτι ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους
 ὧν ἐώρακας καὶ ἤκουσας.

16 καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ
 ἀπόλυσαι τὰς ἀμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ
 ὄνομα αὐτοῦ.

17 ἐγένετο δὲ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλήμ
 καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν

Aa there,
 Bb 13 Came unto me, and stood, and said unto me,
 Cc Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I
 Dd looked up upon him.
 Ee 14 And he said, The God of our fathers hath chosen
 Ff thee, that thou shouldest know his will, and see that
 Gg Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.
 Hh 15 For thou shalt be his witness unto all men of
 Ii what thou hast seen and heard.
 Jj 16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized,
 Kk and wash away thy sins, calling on the name of the
 Ll Lord.
 Mm 17 And it came to pass, that, when I was come again
 Nn to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I
 Oo was in a trance;
 Pp 18 And saw him saying unto me, Make haste, and
 Qq get thee quickly out of Jerusalem: for they will not
 Rr receive thy testimony concerning me.
 Ss 19 And I said, Lord, they know that I imprisoned
 Tt and beat in every synagogue them that believed on
 Uu thee:
 Vv 20 And when the blood of thy martyr Stephen was
 Ww shed, I also was standing by, and consenting unto his
 Xx death, and kept the raiment of them that slew him.
 Yy 21 And he said unto me, Depart: for I will send thee
 Zz far hence unto the Gentiles.

13 Came vnto me, and stode, and sayd vnto me, Aa
 Brother Saul, receiue thy sight: and that same hour Bb
 I looked vpon him. Cc
 14 And he sayd, The God of our fathers hath ap- Dd
 pointed thee, that thou shouldest knowe his wil, and Ee
 shouldest see that Iust one, and shouldest heare the Ff
 voyce of his mouth. Gg
 15 For thou shalt be his witnes vnto all men, of the Hh
 things which thou hast seene and heard. Ii
 16 Now therefore why tariest thou? Arise, and be Jj
 baptized, and wash away thy sinnes, in calling on the Kk
 Name of the Lord. Ll
 17 And it came to passe, that when I was come Mm
 againe to Hierusalem, and prayed in the Temple, I Nn
 was in a traunce, Oo
 18 And saw him saying vnto me, Make haste, and Pp
 get thee quickly out of Hierusalem: for they will not Qq
 receiue thy witnes concerning me. Rr
 19 Then I sayd, Lord, they know that I prisoned, and Ss
 beat in euery Synagogue them that beleued in thee. Tt
 20 And when the blood of thy martyr Steuen was Uu
 shed, I also stood by, and consented vnto his death, Vv
 and kept the clothes of them that slew him. Ww
 21 Then he sayd vnto me, Depart: for I will send Xx
 thee farre hence vnto the Gentiles. Yy
 22 And they heard him vnto this worde, but then Zz

16 And now why tarriest thou? arise, and be bap-
 tized, and wash away thy sins, calling on his name.

17 And it came to pass, that, when I had returned
 to Jerusalem, and while I prayed in the temple, I fell
 into a trance,

18 and saw him saying unto me, Make haste, and
 get thee quickly out of Jerusalem: because they will
 not receive of thee testimony concerning me.

19 And I said, Lord, they themselves know that I
 imprisoned and beat in every synagogue them that
 believed on thee:

20 and when the blood of Stephen thy witness was
 shed, I also was standing by, and consenting, and
 keeping the garments of them that slew him.

21 And he said unto me, Depart: for I will send thee
 forth far hence unto the Gentiles.

22 And they gave him audience unto this word; and
 they lifted up their voice, and said, Away with such
 a fellow from the earth: for it is not fit that he should
 live.

23 And as they cried out, and threw off their gar-
 ments, and cast dust into the air,

24 the chief captain commanded him to be brought
 into the castle, bidding that he should be examined
 by scourging, that he might know for what cause
 they so shouted against him.

ἐκστάσει

18 καὶ ἶδον αὐτὸν λέγοντά μοι, σπεῦσον καὶ ἐξελθε
 ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονται σου
 μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.

19 καὶ ἐγὼ εἶπον, κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ
 ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς
 τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ•

20 καὶ ὅτε ἐξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου
 τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς
 καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν
 ἀναιρούντων αὐτόν.

21 καὶ εἶπεν πρὸς με, πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη
 μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

22 Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ
 ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες, αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς
 τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.

23 κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ
 ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,

24 ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσαγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν
 παρεμβολήν, εἶπας μάλιστα ἀνετάζεσθαι αὐτὸν ἵνα
 ἐπιγῶ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.

25 ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμαῖσιν εἶπεν πρὸς
 τὸν ἐστῶτα ἐκατόνταρχον ὁ Παῦλος• εἰ ἄνθρωπον
 Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;

26 ἀκούσας δὲ ὁ ἐκατοντάρχη προσελθὼν τῷ
 χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων• τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ

Aa 22 And they gave him audience unto this word, and
Bb then lifted up their voices, and said, Away with such
Cc a fellow from the earth: for it is not fit that he should
Dd live.
Ee 23 And as they cried out, and cast off their clothes,
Ff and threw dust into the air,
Gg 24 The chief captain commanded him to be brought
Hh into the castle, and bade that he should be examined by
Ii scourging; that he might know wherefore they cried so
Jj against him.
Kk 25 And as they bound him with thongs, Paul said
Ll unto the centurion that stood by, Is it lawful for you
Mm to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?
Nn 26 When the centurion heard that, he went and told
Oo the chief captain, saying, Take heed what thou doest:
Pp for this man is a Roman.
Qq 27 Then the chief captain came, and said unto him,
Rr Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.
Ss 28 And the chief captain answered, With a great sum
Tt obtained I this freedom. And Paul said, But I was
Uu free born.
Vv 29 Then straightway they departed from him which
Ww should have examined him: and the chief captain also
Xx was afraid, after he knew that he was a Roman, and
Yy because he had bound him.
Zz 30 On the morrow, because he would have known the

they lift vp their voyces, and sayd, Away with such
 a fellow from the earth: for it is not meete that he
 should liue.
 23 And as they cried and cast off their clothes, and
 threw dust into the aire,
 24 The chiefe captaine commanded him to be led
 into the castle, and bade that he should be scourged,
 and examined, that he might knowe wherefore they
 cryed so on him.
 25 And as they bound him with thongs, Paul sayd
 vnto the Centurion that stood by, Is it lawfull for
 you to scourge one that is a Romane, and not con-
 demned?
 26 Nowe when the Centurion heard it, hee went,
 and tolde the chiefe captaine, saying, Take heede
 what thou doest: for this man is a Romane.
 27 Then the chiefe captaine came, and sayd to him,
 Tel me, art thou a Romane? And he said, Yea.
 28 And the chiefe captaine answered, With a great
 summe obtained I this freedome. Then Paul sayd,
 But I was so borne.
 29 Then straightway they departed from him, which
 should haue examined him: and the chiefe captaine
 also was afrayd, after he knewe that hee was a Ro-
 mane, and that he had bound him.
 30 On the next day, because hee would haue knowen

25 And when they had tied him up with the thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

26 And when the centurion heard it, he went to the chief captain, and told him, saying, What art thou about to do? for this man is a Roman.

27 And the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? And he said, Yea.

28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this citizenship. And Paul said, But I am a Roman born.

29 They then which were about to examine him straightway departed from him: and the chief captain also was afraid, when he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

30 But on the morrow, desiring to know the certainty, wherefore he was accused of the Jews, he loosed him, and commanded the chief priests and all the council to come together, and brought Paul down, and set him before them.

ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν.

27 προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ• λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖός εἶ; ὁ δὲ ἔφη, ναί.

28 ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλιάρχος• ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη• ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν• καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς.

30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων ἔλυσεν αὐτόν, καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

Aa certainty wherefore he was accused of the Jews, he
Bb loosed him from his bands, and commanded the chief
Cc priests and all their council to appear, and brought
Dd Paul down, and set him before them.
Ee

Ff And Paul, earnestly beholding the council, said,
Gg Men and brethren, I have lived in all good conscience
Hh before God until this day.

Ii 2 And the high priest Ananias commanded them that
Jj stood by him to smite him on the mouth.

Kk 3 Then said Paul unto him, God shall smite thee,
Ll thou whited wall: for sittest thou to judge me after the
Mm law, and commandest me to be smitten contrary to the
Nn law?

Oo 4 And they that stood by said, Revilest thou God's
Pp high priest?

Qq 5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was
Rr the high priest: for it is written, Thou shalt not speak
Ss evil of the ruler of thy people.

Tt 6 But when Paul perceived that the one part were
Uu Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in
Vv the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the
Ww son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the
Xx dead I am called in question.

Yy 7 And when he had so said, there arose a dissension
Zz between the Pharisees and the Sadducees: and the

the certaintie wherefore he was accused of the Iewes, **Aa**
 he loosed him from his bonds, and commanded the **Bb**
 hie Priests and all their Council to come together: **Cc**
 and he brought Paul, and set him before them. **Dd**
Ee

And Paul behelde earnestly the Councill, and sayde, **Ff**
 Men and brethren, I haue in all good conscience **Gg**
 serued God vntill this day. **Hh**

2 Then the hie Priest Ananias commanded them **Ii**
 that stood by, to smite him on the mouth. **Jj**

3 Then sayd Paul to him, God will smite thee, thou **Kk**
 whited wall: for thou sittest to iudge me according to **Ll**
 the Lawe, and transgressing the Lawe, commaundest **Mm**
 thou me to be smitten? **Nn**

4 And they that stood by, sayd, Reuilest thou Gods **Oo**
 hie Priest? **Pp**

5 Then sayd Paul, I knewe not, brethren, that he was **Qq**
 the hie Priest: for it is written, Thou shalt not speake **Rr**
 euill of the ruler of thy people. **Ss**

6 But when Paul perceiued that the one part were **Tt**
 of the Sadduces, and the other of the Pharises, hee **Uu**
 cried in the Council, Men and brethren, I am a **Vv**
 Pharise, the sonne of a Pharise: I am accused of the **Ww**
 hope and resurrection of the dead. **Xx**

7 And when hee had saide this, there was a dissen- **Yy**
 sion betweene the Pharises and the Sadduces, so that **Zz**

And Paul, looking stedfastly on the council, said,
 Brethren, I have lived before God in all good con-
 science until this day.

2 And the high priest Ananias commanded them that
 stood by him to smite him on the mouth.

3 Then said Paul unto him, God shall smite thee,
 thou whited wall: and sittest thou to judge me ac-
 cording to the law, and commandest me to be smitten
 contrary to the law?

4 And they that stood by said, Revilest thou God's
 high priest?

5 And Paul said, I wist not, brethren, that he was
 high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil
 of a ruler of thy people.

6 But when Paul perceived that the one part were
 Sadducees, and the other Pharisees, he cried out
 in the council, Brethren, I am a Pharisee, a son of
 Pharisees: touching the hope and resurrection of the
 dead I am called in question.

7 And when he had so said, there arose a dissension
 between the Pharisees and Sadducees: and the as-
 sembly was divided.

8 For the Sadducees say that there is no resurrec-
 tion, neither angel, nor spirit: but the Pharisees
 confess both.

9 And there arose a great clamour: and some of the

ἀτενίσας δὲ τῷ συνεδρίῳ ὁ Παῦλος εἶπεν, ἄνδρες
 ἀδελφοί, ἐγὼ πάση συνειδήσει ἀγαθῆ πεπολίτευμαι
 τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.

2 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς
 παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα.

3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν· τύπτειν σε
 μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθη
 κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις
 με τύπτεσθαι;

4 οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν, τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ
 λοιδορεῖς;

5 ἔφη τε ὁ Παῦλος, οὐκ ἤδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν
 ἀρχιερεὺς· γέγραπται γὰρ ὅτι ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου
 οὐκ ἔρεῖς κακῶς.

6 γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶν
 Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων ἐκραζεν ἐν τῷ
 συνεδρίῳ, ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς
 Φαρισαίων· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν
 ἐγὼ κρίνομαι.

7 τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος ἐγένετο στάσις
 τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ
 πλῆθος.

8 Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι
 ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ
 ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφοτέρα.

9 ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες

Aa multitude was divided.
 Bb 8 For the Sadducees say that there is no resur-
 Cc rection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees
 Dd confess both.
 Ee 9 And there arose a great cry: and the scribes that
 Ff were of the Pharisees' part arose, and strove, saying,
 Gg We find no evil in this man: but if a spirit or an angel
 Hh hath spoken to him, let us not fight against God.
 Ii 10 And when there arose a great dissension, the chief
 Jj captain, fearing lest Paul should have been pulled in
 Kk pieces of them, commanded the soldiers to go down,
 Ll and to take him by force from among them, and to
 Mm bring him into the castle.
 Nn 11 And the night following the Lord stood by him,
 Oo and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast
 Pp testified of me in Jerusalem, so must thou bear wit-
 Qq ness also at Rome.
 Rr 12 And when it was day, certain of the Jews banded
 Ss together, and bound themselves under a curse, say-
 Tt ing that they would neither eat nor drink till they had
 Uu killed Paul.
 Vv 13 And they were more than forty which had made
 Ww this conspiracy.
 Xx 14 And they came to the chief priests and elders, and
 Yy said, We have bound ourselves under a great curse,
 Zz that we will eat nothing until we have slain Paul.

the multitude was deuded.
 8 For the Sadduces say that there is no resurrection,
 neither Angel, nor spirit: but the Pharises confesse
 both.
 9 Then there was a great crye: and the Scribes of the
 Pharises part rose vp, and stroue, saying, Wee finde
 none euill in this man: but if a spirit or an Angel
 hath spoken to him, let vs not fight against God.
 10 And when there was a great dissension, the
 chiefe captaine, fearing lest Paul should haue bene
 pulled in pieces of them, commanded the souldiers
 to go downe, and take him from among them, and to
 bring him into the castel.
 11 Nowe the night folowing, the Lord stooode by
 him, and saide, Be of good courage, Paul: for as thou
 hast testified of mee in Hierusalem, so must thou
 beare wisse also at Rome.
 12 And when the day was come, certaine of the
 Iewes made an assemblie, and bounde themselues
 with a curse, saying, that they woulde neither eate
 nor drinke, till they had killed Paul.
 13 And they were more then fourtie, which had
 made this conspiracie.
 14 And they came to the chiefe Priestes and Elders,
 and said, We haue bound our selues with a solemne
 curse, that wee will eate nothing, vntill we haue

scribes of the Pharisees' part stood up, and strove,
 saying, We find no evil in this man: and what if a
 spirit hath spoken to him, or an angel?

10 And when there arose a great dissension, the
 chief captain, fearing lest Paul should be torn in
 pieces by them, commanded the soldiers to go down
 and take him by force from among them, and bring
 him into the castle.

11 And the night following the Lord stood by him,
 and said, Be of good cheer: for as thou hast testified
 concerning me at Jerusalem, so must thou bear wit-
 ness also at Rome.

12 And when it was day, the Jews banded together,
 and bound themselves under a curse, saying that they
 would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13 And they were more than forty which made this
 conspiracy.

14 And they came to the chief priests and the elders,
 and said, We have bound ourselves under a great
 curse, to taste nothing until we have killed Paul.

15 Now therefore do ye with the council signify to
 the chief captain that he bring him down unto you, as
 though ye would judge of his case more exactly: and
 we, or ever he come near, are ready to slay him.

16 But Paul's sister's son heard of their lying in
 wait, and he came and entered into the castle, and

τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων
 διεμάχοντο λέγοντες, οὐδὲν κακὸν εὕρισκομεν ἐν
 τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ• εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ
 ἄγγελος

10 πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως φοβηθεὶς ὁ
 χιλιάρχος μὴ διασπασθῆ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν
 ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ
 μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

11 τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστάς αὐτῷ ὁ κύριος
 εἶπεν• θάρσει• ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ
 εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην
 μαρτυρῆσαι.

12 Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν
 οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς, λέγοντες μῆτε
 φαγεῖν μῆτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον.

13 ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν
 συνωμοσίαν ποιησάμενοι•

14 οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς
 πρεσβυτέροις εἶπαν, ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν
 ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν
 τὸν Παῦλον.

15 νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν
 τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς
 μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ
 αὐτοῦ• ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν ἔτοιμοι ἔσμεν
 τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.

Aa 15 Now therefore ye with the council signify to
Bb the chief captain that he bring him down unto you to
Cc morrow, as though ye would enquire something more
Dd perfectly concerning him: and we, or ever he come
Ee near, are ready to kill him.

Ff 16 And when Paul's sister's son heard of their lying
Gg in wait, he went and entered into the castle, and told
Hh Paul.

Ii 17 Then Paul called one of the centurions unto him,
Jj and said, Bring this young man unto the chief cap-
Kk tain: for he hath a certain thing to tell him.

Ll 18 So he took him, and brought him to the chief cap-
Mm tain, and said, Paul the prisoner called me unto him,
Nn and prayed me to bring this young man unto thee, who
Oo hath something to say unto thee.

Pp 19 Then the chief captain took him by the hand, and
Qq went with him aside privately, and asked him, What is
Rr that thou hast to tell me?

Ss 20 And he said, The Jews have agreed to desire thee
Tt that thou wouldest bring down Paul to morrow into
Uu the council, as though they would enquire somewhat of
Vv him more perfectly.

Ww 21 But do not thou yield unto them: for there lie in
Xx wait for him of them more than forty men, which have
Yy bound themselves with an oath, that they will neither
Zz eat nor drink till they have killed him: and now are

slaine Paul.

15 Nowe therefore, ye and the Council signifie to
the chiefe captaine, that hee bring him foorth vnto
you to morow: as though you would know some
thing more perfectly of him, and we, or euer he come
neere, will be readie to kill him.

16 But when Pauls sisters sonne heard of their lay-
ing awaite, he went, and entred into the castel, and
tolde Paul.

17 And Paul called one of the Centurions vnto him,
and said, Take this yong man hence vnto the chiefe
captaine: for he hath a certaine thing to shewe him.

18 So hee tooke him, and brought him to the chiefe
captaine, and saide, Paul the prisoner called mee vnto
him, and prayed mee to bring this yong man vnto
thee, which hath some thing to say vnto thee.

19 Then the chiefe captaine tooke him by the hande,
and went apart with him alone, and asked him,
What hast thou to shewe me?

20 And he saide, The Iewes haue conspired to desire
thee, that thou wouldest bring foorth Paul to mo-
row into the Council, as though they would inquire
somewhat of him more perfectly:

21 But let them not perswade thee: for there lie in
waite for him of them, more then fourtie men, which
haue bound themselues with a curse, that they will

told Paul.

17 And Paul called unto him one of the centurions,
and said, Bring this young man unto the chief cap-
tain: for he hath something to tell him.

18 So he took him, and brought him to the chief
captain, and saith, Paul the prisoner called me unto
him, and asked me to bring this young man unto
thee, who hath something to say to thee.

19 And the chief captain took him by the hand, and
going aside asked him privately, What is that thou
hast to tell me?

20 And he said, The Jews have agreed to ask thee
to bring down Paul tomorrow unto the council, as
though thou wouldest inquire somewhat more ex-
actly concerning him.

21 Do not thou therefore yield unto them: for there
lie in wait for him of them more than forty men,
which have bound themselves under a curse, neither
to eat nor to drink till they have slain him: and now
are they ready, looking for the promise from thee.

22 So the chief captain let the young man go, charg-
ing him, Tell no man that thou hast signified these
things to me.

23 And he called unto him two of the centurions,
and said, Make ready two hundred soldiers to go as
far as Caesarea, and horsemen threescore and ten,

16 Ακούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν
ἐνέδραν παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν
παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.

17 προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἓνα τῶν
ἐκατονταρχῶν ἔφη, τὸν νεανίαν τοῦτον ἄπαγε πρὸς
τὸν χιλιάρχον, ἔχει γὰρ τι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ.

18 ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς
τὸν χιλιάρχον καὶ φησίν, ὁ δέσμιος Παῦλος
προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν
νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλῆσαι σοι.

19 ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος
καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο, τί ἐστὶν ὃ
ἔχεις ἀπαγγεῖλαι μοι;

20 εἶπεν δὲ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαι
σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ
συνέδριον ὡς μέλλων τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι
περὶ αὐτοῦ.

21 σὺ οὖν μὴ πεισθῆς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ
αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα,
οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μῆτε φαγεῖν μῆτε
πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν εἰσὶν ἔτοιμοι
προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.

22 ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον
παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας
πρὸς ἐμέ.

23 Καὶ προσκαλεσάμενος τινας δύο τῶν

Aa they ready, looking for a promise from thee.
 Bb 22 So the chief captain then let the young man depart,
 Cc and charged him, See thou tell no man that thou hast
 Dd shewed these things to me.
 Ee 23 And he called unto him two centurions, saying,
 Ff Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea,
 Gg and horsemen threescore and ten, and spearmen two
 Hh hundred, at the third hour of the night;
 Ii 24 And provide them beasts, that they may set Paul
 Jj on, and bring him safe unto Felix the governor.
 Kk 25 And he wrote a letter after this manner:
 Ll 26 Claudius Lysias unto the most excellent governor
 Mm Felix sendeth greeting.
 Nn 27 This man was taken of the Jews, and should have
 Oo been killed of them: then came I with an army, and
 Pp rescued him, having understood that he was a Roman.
 Qq 28 And when I would have known the cause where-
 Rr fore they accused him, I brought him forth into their
 Ss council:
 Tt 29 Whom I perceived to be accused of questions of
 Uu their law, but to have nothing laid to his charge worthy
 Vv of death or of bonds.
 Ww 30 And when it was told me how that the Jews laid
 Xx wait for the man, I sent straightway to thee, and gave
 Yy commandment to his accusers also to say before thee
 Zz what they had against him. Farewell.

neither eate nor drinke, till they haue killed him: and Aa
 nowe are they readie, and waite for thy promise. Bb
 22 The chiefe captaine then let the yong man de- Cc
 part, after hee had charged him to vtter it to no man, Dd
 that he had shewed him these things. Ee
 23 And he called vnto him two certaine Centurions, Ff
 saying, Make readie two hundred souldiers, that they Gg
 may go to Cæsarea, and horsemen three score and Hh
 ten, and two hundred with dartes, at the thirde houre Ii
 of the night. Jj
 24 And let them make readie an horse, that Paul Kk
 being set on, may be brought safe vnto Felix the Ll
 Gouvernour. Mm
 25 And he wrote an epistle in this maner: Nn
 26 Claudius Lysias vnto the most noble Gouvernour Oo
 Felix sendeth greeting. Pp
 27 As this man was taken of the Iewes, and shoulde Qq
 haue bene killed of them, I came vpon them with the Rr
 garison, and rescued him, perceiuing that he was a Ss
 Romane. Tt
 28 And when I would haue knowen the cause, Uu
 wherefore they accused him, I brought him forth Vv
 into their Council. Ww
 29 There I perceiued that hee was accused of ques- Xx
 tions of their Lawe, but had no crime worthy of Yy
 death, or of bondes. Zz

and spearmen two hundred, at the third hour of the night:

24 and he bade them provide beasts, that they might set Paul thereon, and bring him safe unto Felix the governor.

25 And he wrote a letter after this form:

26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix, greeting.

27 This man was seized by the Jews, and was about to be slain of them, when I came upon them with the soldiers, and rescued him, having learned that he was a Roman.

28 And desiring to know the cause wherefore they accused him, I brought him down unto their council:

29 whom I found to be accused about questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

30 And when it was shewn to me that there would be a plot against the man, I sent him to thee forthwith, charging his accusers also to speak against him before thee.

31 So the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.

32 But on the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

33 and they, when they came to Caesarea, and de-

ἐκατονταρχῶν εἶπεν, ἐτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρίας, καὶ ἵππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός.

24 κτήνη τε παραστήσαι ἵνα ἐπιβιάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,

25 γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον•

26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.

27 τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν ἐπιστάς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλάμην, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν•

28 βουλόμενός τε ἐπιγῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν•

29 ὃν εὔρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα.

30 μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι, ἐξ αὐτῶν, ἔπεμψα πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν αὐτοὺς ἐπὶ σοῦ.

31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτός εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα•

32 τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἵππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν•

Aa 31 Then the soldiers, as it was commanded them,
Bb took Paul, and brought him by night to Antipatris.
Cc 32 On the morrow they left the horsemen to go with
Dd him, and returned to the castle:
Ee 33 Who, when they came to Caesarea, and delivered
Ff the epistle to the governor, presented Paul also before
Gg him.
Hh 34 And when the governor had read the letter, he
Ii asked of what province he was. And when he under-
Jj stood that he was of Cilicia;
Kk 35 I will hear thee, said he, when thine accusers
Ll are also come. And he commanded him to be kept in
Mm Herod's judgment hall.
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss And after five days Ananias the high priest descended
Tt with the elders, and with a certain orator named Ter-
Uu tullus, who informed the governor against Paul.
Vv 2 And when he was called forth, Tertullus began
Ww to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy
Xx great quietness, and that very worthy deeds are done
Yy unto this nation by thy providence,
Zz 3 We accept it always, and in all places, most noble

30 And when it was shewed me, how that the Jewes
 layd waite for the man, I sent him straightway to
 thee, and commanded his accusers to speake before
 thee the thinges that they had against him. Farewell.
 31 Then the souldiers as it was commanded them,
 tooke Paul, and brought him by night to Antipatris.
 32 And the next day, they left the horsemen to goe
 with him, and returned vnto the Castel.
 33 Now when they came to Cæsarea, they deliuered
 the epistle to the Gouvernour, and presented Paul also
 vnto him.
 34 So when the Gouvernour had read it, hee asked of
 what prouince he was: and when he vnderstoode that
 he was of Cilicia,
 35 I will heare thee, said he, when thine accusers
 also are come, and commanded him to bee kept in
 Herods iudgement hall.
 Now after five dayes, Ananias the hie Priest came
 downe with the Elders, and with Tertullus a cer-
 taine oratour, which appeared before the Gouvernour
 against Paul.
 2 And when he was called foorth, Tertullus began
 to accuse him, saying, Seeing that we haue obtained
 great quietnesse through thee, and that many worthy
 things are done vnto this nation through thy proui-

livered the letter to the governor, presented Paul also
 before him.

34 And when he had read it, he asked of what prov-
 ince he was; and when he understood that he was of
 Cilicia,

35 I will hear thy cause, said he, when thine accus-
 ers also are come: and he commanded him to be kept
 in Herod's palace.

And after five days the high priest Ananias came
 down with certain elders, and with an orator, one
 Tertullus; and they informed the governor against
 Paul.

2 And when he was called, Tertullus began to ac-
 cuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy much
 peace, and that by thy providence evils are corrected
 for this nation,

3 we accept it in all ways and in all places, most
 excellent Felix, with all thankfulness.

4 But, that I be not further tedious unto thee, I en-
 treat thee to hear us of thy clemency a few words.

5 For we have found this man a pestilent fellow,
 and a mover of insurrections among all the Jews
 throughout the world, and a ringleader of the sect of
 the Nazarenes:

6 who moreover assayed to profane the temple: on

33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ
 ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν
 καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.

34 ἀναγνούς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας
 ἐστὶν καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,

35 διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί
 σου παραγένωνται• κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ
 Ἡρώδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.

Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας
 μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν καὶ ῥήτορος Τερτύλλου
 τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ
 Παύλου.

2 κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ
 Τέρτυλλος λέγων,

3 πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ
 διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς
 σῆς προνοίας, πάντη τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα,
 κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.

4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐνκόπτω, παρακαλῶ
 ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.

5 εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ
 κινοῦντα στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν
 οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων
 αἰρέσεως,

6 ὃς καὶ τὸ ἱερόν ἐπέειρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ

Aa Felix, with all thankfulness.
Bb 4 Notwithstanding, that I be not further tedious
Cc unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of
Dd thy clemency a few words.
Ee 5 For we have found this man a pestilent fellow, and
Ff a mover of sedition among all the Jews throughout
Gg the world, and a ringleader of the sect of the Naza-
Hh renes:
Ii 6 Who also hath gone about to profane the temple:
Jj whom we took, and would have judged according to
Kk our law.
Ll 7 But the chief captain Lysias came upon us, and
Mm with great violence took him away out of our hands,
Nn 8 Commanding his accusers to come unto thee: by
Oo examining of whom thyself mayest take knowledge of
Pp all these things, whereof we accuse him.
Qq 9 And the Jews also assented, saying that these
Rr things were so.
Ss 10 Then Paul, after that the governor had beckoned
Tt unto him to speak, answered, Forasmuch as I know
Uu that thou hast been of many years a judge unto this
Vv nation, I do the more cheerfully answer for myself:
Ww 11 Because that thou mayest understand, that there
Xx are yet but twelve days since I went up to Jerusalem
Yy for to worship.
Zz 12 And they neither found me in the temple disputing

dence,
 3 We acknowledge it wholly, and in all places most
 noble Felix, with all thanks,
 4 But that I be not tedious vnto thee, I pray thee,
 that thou wouldest heare vs of thy courtesie a fewe
 wordes.
 5 Certainly we haue found this man a pestilent
 fellowe, and a moouer of sedition among all the
 Iewes throughout the world, and a chiefe maintainer
 of the secte of the Nazarites:
 6 And hath gone about to pollute the Temple:
 therefore wee tooke him, and woulde haue iudged
 him according to our Lawe:
 7 But the chiefe captaine Lysias came vpon vs, and
 with great violence tooke him out of our handes,
 8 Commanding his accusers to come to thee: of
 whom thou mayest (if thou wilt inquire) know all
 these things whereof we accuse him.
 9 And the Iewes likewise affirmed, saying that it was
 so.
 10 Then Paul, after that the gouernour had beck-
 ened vnto him that hee shoulde speake, answered, I
 do the more gladly answeere for my selfe, for as much
 as I knowe that thou hast bene of many yeres a iudge
 vnto this nation,
 11 Seeing that thou mayest knowe, that there are

whom also we laid hold:

7

8 from whom thou wilt be able, by examining him
 thyself, to take knowledge of all these things, where-
 of we accuse him.

9 And the Jews also joined in the charge, affirming
 that these things were so.

10 And when the governor had beckoned unto him
 to speak, Paul answered, Forasmuch as I know that
 thou hast been of many years a judge unto this na-
 tion, I do cheerfully make my defence:

11 seeing that thou canst take knowledge, that it is
 not more than twelve days since I went up to wor-
 ship at Jerusalem:

12 and neither in the temple did they find me disput-
 ing with any man or stirring up a crowd, nor in the
 synagogues, nor in the city.

13 Neither can they prove to thee the things whereof
 they now accuse me.

14 But this I confess unto thee, that after the Way
 which they call a sect, so serve I the God of our fa-
 thers, believing all things which are according to the
 law, and which are written in the prophets:

15 having hope toward God, which these also them-
 selves look for, that there shall be a resurrection both
 of the just and unjust.

ἐκρατήσαμεν,

7

8 παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων
 τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.

9 συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα
 οὕτως ἔχειν.

10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῶ τοῦ
 ἡγεμόνος λέγειν, ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ
 ἔθνῃ τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ
 ἀπολογοῦμαι,

11 δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν
 μοι ἡμέραι δώδεκα ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς
 Ἱερουσαλήμ,

12 καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρὸς τινα
 διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιῶντα ὄχλου οὔτε ἐν
 ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν,

13 οὐδὲ παραστῆσαι δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ
 κατηγοροῦσίν μου.

14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἦν
 λέγουσιν αἴρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρῷ θεῷ,
 πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς
 προφήταις γεγραμμένοις,

15 ἐλπίδα ἔχων πρὸς τὸν θεόν, ἦν καὶ αὐτοὶ οὗτοι
 προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων
 τε καὶ ἀδίκων.

16 ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον

Aa with any man, neither raising up the people, neither in
Bb the synagogues, nor in the city:

Cc 13 Neither can they prove the things whereof they
Dd now accuse me.

Ee 14 But this I confess unto thee, that after the way
Ff which they call heresy, so worship I the God of my
Gg fathers, believing all things which are written in the
Hh law and in the prophets:

Ii 15 And have hope toward God, which they themselves
Jj also allow, that there shall be a resurrection of the
Kk dead, both of the just and unjust.

Ll 16 And herein do I exercise myself, to have always
Mm a conscience void of offence toward God, and toward
Nn men.

Oo 17 Now after many years I came to bring alms to
Pp my nation, and offerings.

Qq 18 Whereupon certain Jews from Asia found me
Rr purified in the temple, neither with multitude, nor with
Ss tumult.

Tt 19 Who ought to have been here before thee, and
Uu object, if they had ought against me.

Vv 20 Or else let these same here say, if they have found
Ww any evil doing in me, while I stood before the council,

Xx 21 Except it be for this one voice, that I cried stand-
Yy ing among them, Touching the resurrection of the
Zz dead I am called in question by you this day.

but twelue dayes since I came vp to worship in
 Hierusalem.

12 And they neither found mee in the Temple dis-
 puting with any man, neither making vproare among
 the people, neither in the Synagogues, nor in the
 citie.

13 Neither can they proue the things, whereof they
 now accuse me.

14 But this I confesse vnto thee, that after the way
 (which they call heresie) so worship I the God of my
 fathers, beleeuing all things which are written in the
 Lawe and the Prophets,

15 And haue hope towardes God, that the resur-
 rection of the dead, which they themselues looke for
 also, shalbe both of iust and vniust.

16 And herein I endeuour my selfe to haue alway a
 cleare conscience towarde God, and toward men.

17 Now after many yeres, I came and brought almes
 to my nation and offerings.

18 At what time, certaine Iewes of Asia founde mee
 purified in the Temple, neither with multitude, nor
 with tumult.

19 Who ought to haue bene present before thee,
 and accuse me, if they had ought against me.

20 Or let these themselues say, if they haue found
 any vniust thing in mee, while I stode in the Coun-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

16 Herein do I also exercise myself to have a con-
 science void of offence toward God and men alway.

17 Now after many years I came to bring alms to
 my nation, and offerings:

18 amidst which they found me purified in the
 temple, with no crowd, nor yet with tumult: but there
 were certain Jews from Asia--

19 who ought to have been here before thee, and to
 make accusation, if they had aught against me.

20 Or else let these men themselves say what
 wrong-doing they found, when I stood before the
 council,

21 except it be for this one voice, that I cried stand-
 ing among them, Touching the resurrection of the
 dead I am called in question before you this day.

22 But Felix, having more exact knowledge con-
 cerning the Way, deferred them, saying, When Lysias
 the chief captain shall come down, I will determine
 your matter.

23 And he gave order to the centurion that he should
 be kept in charge, and should have indulgence; and
 not to forbid any of his friends to minister unto him.

24 But after certain days, Felix came with Drusilla,
 his wife, which was a Jewess, and sent for Paul, and
 heard him concerning the faith in Christ Jesus.

25 And as he reasoned of righteousness, and temper-

συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους
 διαπαντός.

17 δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς
 τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς,

18 ἐν αἷς εὖρόν με ἠγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ
 ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου• τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας
 Ἰουδαῖοι,

19 οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι
 ἔχοιεν πρὸς ἐμέ.

20 ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὖρον ἀδίκημα
 στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου

21 ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς
 ἐστὼς ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι
 σήμερον ἐφ' ὑμῶν.

22 Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον
 εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ εἴπας, ὅταν Λυσίας ὁ
 χλῖαρχος καταβῆ διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς,

23 διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχη τηρεῖσθαι αὐτὸν
 ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ
 ὑπηρετεῖν αὐτῷ.

24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ
 σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὔσῃ Ἰουδαία
 μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ
 τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως.

25 διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ
 ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔμφοβος

Aa 22 And when Felix heard these things, having more
Bb perfect knowledge of that way, he deferred them, and
Cc said, When Lysias the chief captain shall come down,
Dd I will know the uttermost of your matter.

Ee 23 And he commanded a centurion to keep Paul, and
Ff to let him have liberty, and that he should forbid none
Gg of his acquaintance to minister or come unto him.

Hh 24 And after certain days, when Felix came with his
Ii wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul,
Jj and heard him concerning the faith in Christ.

Kk 25 And as he reasoned of righteousness, temperance,
Ll and judgment to come, Felix trembled, and answered,
Mm Go thy way for this time; when I have a convenient
Nn season, I will call for thee.

Oo 26 He hoped also that money should have been given
Pp him of Paul, that he might loose him: wherefore he
Qq sent for him the oftener, and communed with him.

Rr 27 But after two years Porcius Festus came into
Ss Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a
Tt pleasure, left Paul bound.

Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

cil,

21 Except it be for this one voyce, that I cried stand-
 ing among them, Of the resurrection of the dead am
 I accused of you this day.

22 Nowe when Felix heard these things, he deferred
 them, and said, When I shall more perfectly know
 the things which concerne this way, by the comming
 of Lysias the chiefe Captaine, I will decide your mat-
 ter.

23 Then hee commanded a Centurion to keepe
 Paul, and that he should haue ease, and that he
 should forbid none of his acquaintance to minister
 vnto him, or to come vnto him.

24 And after certaine dayes, came Felix with his
 wife Drusilla, which was a Iewesse, and he called
 foorth Paul, and heard him of the faith in Christ.

25 And as he disputed of righteousnes and temper-
 ance, and of the iudgement to come, Felix trembled,
 and answered, Go thy way for this time, and when I
 haue conuenient time, I will call for thee.

26 Hee hoped also that money shoulde haue bene
 giuen him of Paul, that he might loose him: where-
 fore hee sent for him the oftner, and communed with
 him.

27 When two yeeres were expired, Porcius Festus
 came into Felix roume: and Felix willing to get fau-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ance, and the judgment to come, Felix was terrified,
 and answered, Go thy way for this time; and when I
 have a convenient season, I will call thee unto me.

26 He hoped withal that money would be given him
 of Paul: wherefore also he sent for him the oftener,
 and communed with him.

27 But when two years were fulfilled, Felix was
 succeeded by Porcius Festus; and desiring to gain
 favour with the Jews, Felix left Paul in bonds.

γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, τὸ νῦν ἔχον πορεύου,
 καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε•

26 ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται
 αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου• διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν
 μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ.

27 διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον
 ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον• θέλων τε χάριτα
 καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν
 Παῦλον δεδεμένον.

Aa
Bb
Cc Now when Festus was come into the province, after
Dd three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.
Ee 2 Then the high priest and the chief of the Jews in-
Ff formed him against Paul, and besought him,
Gg 3 And desired favour against him, that he would send
Hh for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill
Ii him.
Jj 4 But Festus answered, that Paul should be kept
Kk at Caesarea, and that he himself would depart shortly
Ll thither.
Mm 5 Let them therefore, said he, which among you are
Nn able, go down with me, and accuse this man, if there
Oo be any wickedness in him.
Pp 6 And when he had tarried among them more than ten
Qq days, he went down unto Caesarea; and the next day
Rr sitting on the judgment seat commanded Paul to be
Ss brought.
Tt 7 And when he was come, the Jews which came down
Uu from Jerusalem stood round about, and laid many
Vv and grievous complaints against Paul, which they
Ww could not prove.
Xx 8 While he answered for himself, Neither against
Yy the law of the Jews, neither against the temple, nor
Zz yet against Caesar, have I offended any thing at all.

our of the Iewes, left Paul bound. Aa
Bb
Cc When Festus was then come into the prouince, after
Dd three dayes he went vp from Caesarea vnto Hierusa-
Ee lem.
Ff 2 Then the high Priest, and the chiefe of the Iewes
Gg appeared before him against Paul: and they besought
Hh him,
Ii 3 And desired fauour against him, that hee would
Jj send for him to Hierusalem: and they layd waite to
Kk kill him by the way.
Ll 4 But Festus answered, that Paul should bee kept at
Mm Caesarea, and that he himselfe would shortly depart
Nn thither.
Oo 5 Let them therefore, saide he, which among you are
Pp able, come downe with vs: and if there be any wick-
Qq ednes in the man, let them accuse him.
Rr 6 Now when he had taried among them no more
Ss then ten dayes, hee went downe to Caesarea, and the
Tt next day sate in the iudgement seat, and commanded
Uu Paul to be brought.
Vv 7 And when hee was come, the Iewes which were
Ww come from Hierusalem, stooode about him and layd
Xx many and grieuous complaints against Paul, whereof
Yy they could make no plaine prooffe,
Zz 8 Forasmuch as he answered, that he had neither

Festus therefore, having come into the province,
after three days went up to Jerusalem from Caesarea.

2 And the chief priests and the principal men of the
Jews informed him against Paul; and they besought
him,

3 asking favour against him, that he would send for
him to Jerusalem; laying wait to kill him on the way.

4 Howbeit Festus answered, that Paul was kept in
charge at Caesarea, and that he himself was about to
depart thither shortly.

5 Let them therefore, saith he, which are of power
among you, go down with me, and if there is any-
thing amiss in the man, let them accuse him.

6 And when he had tarried among them not more
than eight or ten days, he went down unto Caesarea;
and on the morrow he sat on the judgment-seat, and
commanded Paul to be brought.

7 And when he was come, the Jews which had come
down from Jerusalem stood round about him, bring-
ing against him many and grievous charges, which
they could not prove;

8 while Paul said in his defence, Neither against the
law of the Jews, nor against the temple, nor against
Caesar, have I sinned at all.

9 But Festus, desiring to gain favour with the Jews,
answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusa-

Φῆστος οὖν ἐπιβάς τῇ ἐπαρχείῳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας
ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρίας,

2 ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι
τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν
αὐτὸν

3 αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως μεταπέμνηται
αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν
αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.

4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν
Παῦλον εἰς Καισάριαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει
ἐκπορεύεσθαι•

5 οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ συνκαταβάντες εἰ
τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον κατηγορεῖτωσαν αὐτοῦ.

6 διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτῶ ἢ
δέκα, καταβάς εἰς Καισάριαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας
ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.

7 παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ
ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ
καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον
ἀποδείξειν,

8 τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι οὔτε εἰς τὸν
νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερόν οὔτε εἰς
Καίσαρά τι ἤμαρτον.

9 ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν
καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν, θέλεις εἰς
Ἱεροσόλυμα ἀναβάς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ'

Aa 9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure,
 Bb answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusa-
 Cc lem, and there be judged of these things before me?
 Dd 10 Then said Paul, I stand at Caesar's judgment
 Ee seat, where I ought to be judged: to the Jews have I
 Ff done no wrong, as thou very well knowest.
 Gg 11 For if I be an offender, or have committed any
 Hh thing worthy of death, I refuse not to die: but if there
 Ii be none of these things whereof these accuse me, no
 Jj man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.
 Kk 12 Then Festus, when he had conferred with the
 Ll council, answered, Hast thou appealed unto Caesar?
 Mm unto Caesar shalt thou go.
 Nn 13 And after certain days king Agrippa and Bernice
 Oo came unto Caesarea to salute Festus.
 Pp 14 And when they had been there many days, Festus
 Qq declared Paul's cause unto the king, saying, There is
 Rr a certain man left in bonds by Felix:
 Ss 15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief
 Tt priests and the elders of the Jews informed me, desir-
 Uu ing to have judgment against him.
 Vv 16 To whom I answered, It is not the manner of
 Ww the Romans to deliver any man to die, before that he
 Xx which is accused have the accusers face to face, and
 Yy have licence to answer for himself concerning the
 Zz crime laid against him.

offended any thing against the lawe of the Iewes,
 neither against ye temple, nor against Caesar.
 9 Yet Festus willing to get fauour of the Iewes, an-
 swered Paul and saide, Wilt thou goe vp to Hierusa-
 lem, and there be iudged of these things before mee?
 10 Then said Paul, I stand at Caesars iudgment
 seate, where I ought to be iudged: to the Iewes I
 haue done no wrong, as thou very well knowest.
 11 For if I haue done wrong, or committed any
 thing worthie of death, I refuse not to die: but if
 there be none of these things whereof they accuse
 me, no man, to pleasure them, can deliuer me to
 them: I appeale vnto Caesar.
 12 Then when Festus had spoken with the Council,
 hee answered, Hast thou appealed vnto Caesar? vnto
 Caesar shalt thou goe.
 13 And after certaine dayes, King Agrippa and Ber-
 nice came downe to Caesarea to salute Festus.
 14 And when they had remained there many dayes,
 Festus declared Pauls cause vnto the King, saying,
 There is a certaine man left in prison by Felix,
 15 Of whom when I came to Hierusalem, the high
 Priestes and Elders of the Iewes informed me, and
 desired to haue iudgement against him.
 16 To whome I answered, that it is not the maner
 of the Romanes for fauour to deliuer any man to the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

lem, and there be judged of these things before me?

10 But Paul said, I am standing before Caesar's judgment-seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou also very well knowest.

11 If then I am a wrong-doer, and have committed anything worthy of death, I refuse not to die: but if none of those things is true, whereof these accuse me, no man can give me up unto them. I appeal unto Caesar.

12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Thou hast appealed unto Caesar: unto Caesar shalt thou go.

13 Now when certain days were passed, Agrippa the king and Bernice arrived at Caesarea, and saluted Festus.

14 And as they tarried there many days, Festus laid Paul's case before the king, saying, There is a certain man left a prisoner by Felix:

15 about whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, asking for sentence against him.

16 To whom I answered, that it is not the custom of the Romans to give up any man, before that the accused have the accusers face to face, and have had opportunity to make his defence concerning the mat-

έμοῦ;

10 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος• ἐστὼς ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρός εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκηκα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.

11 εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν• εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι• Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.

12 τότε ὁ Φῆστος συναλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη, Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον.

14 ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων, ἀνὴρ τίς ἐστιν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,

15 περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκεν•

16 πρὸς οὓς ἀπεκρίθη ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχῃ τοὺς κατηγοροῦντας τὸν τε ἀπολογία λάβῃ περὶ τοῦ ἐγκλήματος.

17 συνελθόντων οὖν [αὐτῶν] ἐνθάδε ἀναβολὴν

Aa 17 Therefore, when they were come hither, without
Bb any delay on the morrow I sat on the judgment seat,
Cc and commanded the man to be brought forth.
Dd 18 Against whom when the accusers stood up, they
Ee brought none accusation of such things as I sup-
Ff posed:
Gg 19 But had certain questions against him of their
Hh own superstition, and of one Jesus, which was dead,
Ii whom Paul affirmed to be alive.
Jj 20 And because I doubted of such manner of ques-
Kk tions, I asked him whether he would go to Jerusa-
Ll lem, and there be judged of these matters.
Mm 21 But when Paul had appealed to be reserved unto
Nn the hearing of Augustus, I commanded him to be kept
Oo till I might send him to Caesar.
Pp 22 Then Agrippa said unto Festus, I would also
Qq hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt
Rr hear him.
Ss 23 And on the morrow, when Agrippa was come, and
Tt Bernice, with great pomp, and was entered into the
Uu place of hearing, with the chief captains, and principal
Vv men of the city, at Festus' commandment Paul was
Ww brought forth.
Xx 24 And Festus said, King Agrippa, and all men
Yy which are here present with us, ye see this man, about
Zz whom all the multitude of the Jews have dealt with

death, before that hee which is accused, haue the
accusers before him, and haue place to defend him-
selfe, concerning the crime.
17 Therefore when they were come hither, with-
out delay the day following I sate on the iudge-
ment seate, and commanded the man to be brought
foorth.
18 Against whom when the accusers stood vp, they
brought no crime of such things as I supposed:
19 But had certaine questions against him of their
owne superstition, and of one Iesus which was dead,
whom Paul affirmed to be alieue.
20 And because I doubted of such maner of ques-
tion, I asked him whether he would goe to Hierusa-
lem, and there be iudged of these things.
21 But because he appealed to be reserved to the
examination of Augustus, I commanded him to be
kept, till I mght send him to Cesar.
22 Then Agrippa sayd vnto Festus, I would also
heare the man my selfe. To morowe, sayd he, thou
shalt heare him.
23 And on the morowe when Agrippa was come
and Bernice with great pompe, and were entred into
the Common hall with the chiefe captaines and
chiefe men of the citie, at Festus commandement
Paul was brought forth.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ter laid against him.

17 When therefore they were come together here, I made no delay, but on the next day sat down on the judgment-seat, and commanded the man to be brought.

18 Concerning whom, when the accusers stood up, they brought no charge of such evil things as I supposed;

19 but had certain questions against him of their own religion, and of one Jesus, who was dead, whom Paul affirmed to be alive.

20 And I, being perplexed how to inquire concerning these things, asked whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

21 But when Paul had appealed to be kept for the decision of the emperor, I commanded him to be kept till I should send him to Caesar.

22 And Agrippa said unto Festus, I also could wish to hear the man myself. Tomorrow, saith he, thou shalt hear him.

23 So on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and they were entered into the place of hearing, with the chief captains, and the principal men of the city, at the command of Festus Paul was brought in.

24 And Festus saith, King Agrippa, and all men

μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα•

18 περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηράν,

19 ζητήματα δὲ τίνα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περὶ τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.

20 ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοίτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κάκει κρίνεσθαι περὶ τούτων.

21 τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.

22 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον, ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. αὐρίον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.

23 Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σὺν τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἦχθη ὁ Παῦλος.

24 καὶ φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συνπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, βοῶντες μὴ δεῖν

Aa me, both at Jerusalem, and also here, crying that he
Bb ought not to live any longer.
Cc 25 But when I found that he had committed nothing
Dd worthy of death, and that he himself hath appealed to
Ee Augustus, I have determined to send him.
Ff 26 Of whom I have no certain thing to write unto my
Gg lord. Wherefore I have brought him forth before you,
Hh and specially before thee, O king Agrippa, that, after
Ii examination had, I might have somewhat to write.
Jj 27 For it seemeth to me unreasonable to send a pris-
Kk oner, and not withal to signify the crimes laid against
Ll him.
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to
Ss speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand,
Tt and answered for himself:
Uu 2 I think myself happy, king Agrippa, because I
Vv shall answer for myself this day before thee touching
Ww all the things whereof I am accused of the Jews:
Xx 3 Especially because I know thee to be expert in all
Yy customs and questions which are among the Jews:
Zz wherefore I beseech thee to hear me patiently.

24 And Festus sayd, King Agrippa, and all men
 which are present with vs, ye see this man, about
 whom all the multitude of the Iewes haue called
 vpon me, both at Hierusalem, and here, crying, that
 he ought not to liue any longer.
 25 Yet haue I found nothing worthy of death, that
 he hath committed: neuertheles, seeing that he hath
 appealed to Augustus, I haue determined to send
 him.
 26 Of whome I haue no certaine thing to write vnto
 my Lord: wherefore I haue brought him forth vnto
 you, and specially vnto thee, King Agrippa, that after
 examination had, I might haue somewhat to write.
 27 For me thinketh it vnreasonable to send a pris-
 oner, and not to shewe the causes which are layde
 against him.
 Then Agrippa sayd vnto Paul, Thou art permitted
 to speake for thy selfe. So Paul stretched forth the
 hand, and answered for himselfe.
 2 I thinke my selfe happy, King Agrippa, because I
 shall answere this day before thee of all the things
 whereof I am accused of the Iewes.
 3 Chiefly, because thou hast knowledge of all cus-
 tomes, and questions which are among the Iewes:
 wherefore I beseech thee, to heare me patiently.

which are here present with us, ye behold this man,
 about whom all the multitude of the Jews made suit
 to me, both at Jerusalem and here, crying that he
 ought not to live any longer.

25 But I found that he had committed nothing
 worthy of death: and as he himself appealed to the
 emperor I determined to send him.

26 Of whom I have no certain thing to write unto
 my lord. Wherefore I have brought him forth before
 you, and specially before thee, king Agrippa, that, af-
 ter examination had, I may have somewhat to write.

27 For it seemeth to me unreasonable, in sending
 a prisoner, not withal to signify the charges against
 him.

And Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to
 speak for thyself. Then Paul stretched forth his hand,
 and made his defence:

2 I think myself happy, king Agrippa, that I am to
 make my defence before thee this day touching all
 the things whereof I am accused by the Jews:

3 especially because thou art expert in all customs
 and questions which are among the Jews: wherefore
 I beseech thee to hear me patiently.

4 My manner of life then from my youth up, which
 was from the beginning among mine own nation,

αὐτὸν ζῆν μηκέτι.

25 ἐγὼ δὲ καταλάβομην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν
 θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου
 ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν.

26 περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω•
 διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ,
 βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης
 σχῶ τί γράψω•

27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ
 τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημάναι.

Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη• ἐπιτρέπεται σοι
 περὶ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν
 χεῖρα ἀπελογεῖτο,

2 περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων,
 βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγῆμαι ἑμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ
 μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι,

3 μάλιστα γνώστην σε ὄντα πάντων τῶν κατὰ
 Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων• διὸ δέομαι
 μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.

4 τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεότητος
 τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε
 Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες οἱ Ἰουδαῖοι,

5 προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι
 μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἴρεσιν τῆς
 ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος.

Aa 4 My manner of life from my youth, which was at the
 Bb first among mine own nation at Jerusalem, know all
 Cc the Jews;
 Dd 5 Which knew me from the beginning, if they would
 Ee testify, that after the most straitest sect of our religion
 Ff I lived a Pharisee.
 Gg 6 And now I stand and am judged for the hope of the
 Hh promise made of God unto our fathers:
 Ii 7 Unto which promise our twelve tribes, instantly
 Jj serving God day and night, hope to come. For which
 Kk hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.
 Ll 8 Why should it be thought a thing incredible with
 Mm you, that God should raise the dead?
 Nn 9 I verily thought with myself, that I ought to do
 Oo many things contrary to the name of Jesus of Naza-
 Pp reth.
 Qq 10 Which thing I also did in Jerusalem: and many
 Rr of the saints did I shut up in prison, having received
 Ss authority from the chief priests; and when they were
 Tt put to death, I gave my voice against them.
 Uu 11 And I punished them oft in every synagogue,
 Vv and compelled them to blaspheme; and being exceed-
 Ww ingly mad against them, I persecuted them even unto
 Xx strange cities.
 Yy 12 Whereupon as I went to Damascus with author-
 Zz ity and commission from the chief priests,

Aa 4 As touching my life from my childhood, and what
 Bb it was from the beginning among mine owne nation
 Cc at Hierusalem, know all the Iewes,
 Dd 5 Which knewe me heretofore, euen from my elders
 Ee (if they would testifie) that after the most straitte sect
 Ff of our religion I liued a Pharise.
 Gg 6 And now I stand and am accused for the hope of
 Hh the promise made of God vnto our fathers.
 Ii 7 Whereunto our twelue tribes instantly seruing
 Jj God day and night, hope to come: for the which
 Kk hopes sake, O King Agrippa, I am accused of the
 Ll Iewes.
 Mm 8 Why should it be thought a thing incredible vnto
 Nn you, that God should raise againe the dead?
 Oo 9 I also verely thought in my selfe, that I ought to
 Pp doe many contrarie things against the Name of Iesus
 Qq of Nazareth.
 Rr 10 Which thing I also did in Hierusalem: for many
 Ss of the Saints I shut vp in prison, hauing receiued
 Tt authoritie of the hie Priests, and when they were put
 Uu to death, I gaued my sentence.
 Vv 11 And I punished them throughout all the Syna-
 Ww gogues, and compelled them to blaspheme, and be-
 Xx ing more mad against them, I persecuted them, euen
 Yy vnto strange cities.
 Zz 12 At which time, euen as I went to Damascus with

and at Jerusalem, know all the Jews;

5 having knowledge of me from the first, if they be willing to testify, how that after the straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

6 And now I stand here to be judged for the hope of the promise made of God unto our fathers;

7 unto which promise our twelve tribes, earnestly serving God night and day, hope to attain. And concerning this hope I am accused by the Jews, O king!
 8 Why is it judged incredible with you, if God doth raise the dead?

9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10 And this I also did in Jerusalem: and I both shut up many of the saints in prisons, having received authority from the chief priests, and when they were put to death, I gave my vote against them.

11 And punishing them oftentimes in all the synagogues, I strove to make them blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto foreign cities.

12 Whereupon as I journeyed to Damascus with the authority and commission of the chief priests,

13 at midday, O king, I saw on the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining

6 και νυν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος,

7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενεῖα νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι• περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ.

8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;

9 ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξιαι•

10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τε τῶν ἀγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον,

11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἕξω πόλεις.

12 Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων

13 ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμπαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους•

14 πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρὸς με τῇ Ἑβραϊδί

Aa 13 At midday, O king, I saw in the way a light
Bb from heaven, above the brightness of the sun, shining
Cc round about me and them which journeyed with me.
Dd 14 And when we were all fallen to the earth, I heard
Ee a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew
Ff tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is
Gg hard for thee to kick against the pricks.
Hh 15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I
Ii am Jesus whom thou persecutest.
Jj 16 But rise, and stand upon thy feet: for I have
Kk appeared unto thee for this purpose, to make thee a
Ll minister and a witness both of these things which thou
Mm hast seen, and of those things in the which I will ap-
Nn pear unto thee;
Oo 17 Delivering thee from the people, and from the
Pp Gentiles, unto whom now I send thee,
Qq 18 To open their eyes, and to turn them from dark-
Rr ness to light, and from the power of Satan unto God,
Ss that they may receive forgiveness of sins, and inherit-
Tt ance among them which are sanctified by faith that is
Uu in me.
Vv 19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobe-
Ww dient unto the heavenly vision:
Xx 20 But shewed first unto them of Damascus, and at
Yy Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea,
Zz and then to the Gentiles, that they should repent and

authoritie, and commission from the hie Priests, **Aa**
 13 At midday, O King, I sawe in the way a light **Bb**
 from heauen, passing the brightnes of the sunne, **Cc**
 shine round about mee, and them which went with **Dd**
 me. **Ee**
 14 So when we were all fallen to the earth, I heard **Ff**
 a voyce speaking vnto me, and saying in the Hebrew **Gg**
 tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? It is **Hh**
 hard for thee to kicke against pricks. **Ii**
 15 Then I sayd, Who art thou, Lord? And he sayd, I **Jj**
 am Iesus whom thou persecutest. **Kk**
 16 But rise and stand vp on thy feete: for I haue **Ll**
 appeared vnto thee for this purpose, to appoint thee **Mm**
 a minister and a witsesse, both of the things which **Nn**
 thou hast seene, and of the things in the which I will **Oo**
 appeare vnto thee, **Pp**
 17 Deliuering thee from this people, and from the **Qq**
 Gentiles, vnto whom now I send thee, **Rr**
 18 To open their eyes, that they may turne from **Ss**
 darknes to light, and from the power of Satan vnto **Tt**
 God, that they may receiue forgiuenes of sinnes, and **Uu**
 inheritance among them, which are sanctified by **Vv**
 fayth in me. **Ww**
 19 Wherefore, King Agrippa, I was not disobedient **Xx**
 vnto the heauenly vision, **Yy**
 20 But shewed first vnto them of Damascus, and at **Zz**

round about me and them that journeyed with me.

14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice saying unto me in the Hebrew language, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the goad.

15 And I said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest.

16 But arise, and stand upon thy feet: for to this end have I appeared unto thee, to appoint thee a minister and a witness both of the things wherein thou hast seen me, and of the things wherein I will appear unto thee;

17 delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom I send thee,

18 to open their eyes, that they may turn from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive remission of sins and an inheritance among them that are sanctified by faith in me.

19 Wherefore, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

20 but declared both to them of Damascus first, and at Jerusalem, and throughout all the country of Judaea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God, doing works worthy of repentance.

21 For this cause the Jews seized me in the temple,

διαλέκτω, Σαοῦλ Σαοῦλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.

15 ἐγὼ δὲ εἶπα, τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν, ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.

16 ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου• εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρετήν καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,

17 ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε

18 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκοτόους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κληῖρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πιστεῖ τῇ εἰς ἐμέ.

19 ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθής τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ,

20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρώτῳν τε καὶ Ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.

21 ἕνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ὄντα ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.

22 ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,

23 εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως

Aa turn to God, and do works meet for repentance.
 Bb 21 For these causes the Jews caught me in the temple,
 Cc and went about to kill me.
 Dd 22 Having therefore obtained help of God, I continue
 Ee unto this day, witnessing both to small and great,
 Ff saying none other things than those which the prophets
 Gg and Moses did say should come:
 Hh 23 That Christ should suffer, and that he should be
 Ii the first that should rise from the dead, and should
 Jj shew light unto the people, and to the Gentiles.
 Kk 24 And as he thus spake for himself, Festus said
 Ll with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much
 Mm learning doth make thee mad.
 Nn 25 But he said, I am not mad, most noble Festus;
 Oo but speak forth the words of truth and soberness.
 Pp 26 For the king knoweth of these things, before
 Qq whom also I speak freely: for I am persuaded that
 Rr none of these things are hidden from him; for this
 Ss thing was not done in a corner.
 Tt 27 King Agrippa, believest thou the prophets? I
 Uu know that thou believest.
 Vv 28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuaded
 Ww me to be a Christian.
 Xx 29 And Paul said, I would to God, that not only
 Yy thou, but also all that hear me this day, were both
 Zz almost, and altogether such as I am, except these

Hierusalem, and throughout all the coasts of Iudea, Aa
 and then to the Gentiles, that they should repent and Bb
 turne to God, and doe workes worthy amendment of Cc
 life. Dd
 21 For this cause the Iewes caught me in the Temple, Ee
 and went about to kill me. Ff
 22 Neuertheles, I obtained helpe of God, and continue Gg
 vnto this day, witnessing both to small and to Hh
 great, saying none other things, then those which the Ii
 Prophets and Moses did say should come, Jj
 23 To wit, that Christ should suffer, and that he Kk
 should be the first that should rise from the dead, Ll
 and should shew light vnto this people, and to the Mm
 Gentiles. Nn
 24 And as he thus answered for himselfe, Festus said Oo
 with a loude voyce, Paul, thou art besides thy selfe: Pp
 much learning doeth make thee mad. Qq
 25 But he said, I am not mad, O noble Festus, but I Rr
 speake the wordes of trueth and sobernes. Ss
 26 For the King knoweth of these things, before Tt
 whom also I speake boldly: for I am perswaded that Uu
 none of these things are hidden from him: for this Vv
 thing was not done in a corner. Ww
 27 O King Agrippa, beleueest thou the Prophets? I Xx
 know that thou beleueest. Yy
 28 Then Agrippa said vnto Paul, Almost thou Zz

and assayed to kill me.

22 Having therefore obtained the help that is from God, I stand unto this day testifying both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses did say should come;

23 how that the Christ must suffer, and how that he first by the resurrection of the dead should proclaim light both to the people and to the Gentiles.

24 And as he thus made his defence, Festus saith with a loud voice, Paul, thou art mad; thy much learning doth turn thee to madness.

25 But Paul saith, I am not mad, most excellent Festus; but speak forth words of truth and soberness.

26 For the king knoweth of these things, unto whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things is hidden from him; for this hath not been done in a corner.

27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

28 And Agrippa said unto Paul, With but little persuasion thou wouldest fain make me a Christian.

29 And Paul said, I would to God, that whether with little or with much, not thou only, but also all that hear me this day, might become such as I am, except these bonds.

30 And the king rose up, and the governor, and Ber-

νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

24 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλη τῇ φωνῇ φησιν, μαίνη, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.

25 ὁ δὲ Παῦλος, οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.

26 ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτὸν [τι] τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν, οὐ γὰρ ἔστιν ἐν γωνία πεπραγμένον τοῦτο.

27 πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.

28 ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι.

29 ὁ δὲ Παῦλος, εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὅποιος καὶ ἐγώ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

30 ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμῶν ἢ τε Βερνίκη καὶ οἱ συνκαθήμενοι αὐτοῖς,

31 καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιον τι πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.

32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φῆστῳ ἔφη· ἀπολελύσθαι

Aa bonds.
 Bb 30 And when he had thus spoken, the king rose up,
 Cc and the governor, and Bernice, and they that sat with
 Dd them:
 Ee 31 And when they were gone aside, they talked
 Ff between themselves, saying, This man doeth nothing
 Gg worthy of death or of bonds.
 Hh 32 Then said Agrippa unto Festus, This man might
 Ii have been set at liberty, if he had not appealed unto
 Jj Caesar.
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp And when it was determined that we should sail into
 Qq Italy, they delivered Paul and certain other prison-
 Rr ers unto one named Julius, a centurion of Augustus'
 Ss band.
 Tt 2 And entering into a ship of Adramyttium, we
 Uu launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one
 Vv Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being
 Ww with us.
 Xx 3 And the next day we touched at Sidon. And Julius
 Yy courteously entreated Paul, and gave him liberty to
 Zz go unto his friends to refresh himself.

perswadest me to become a Christian.
 29 Then Paul sayd, I would to God that not onely
 thou, but also all that heare me to day, were both
 almost, and altogether such as I am, except these
 bonds.
 30 And when he had thus spoken, the King rose vp,
 and the gouernour, and Bernice, and they that sate
 with them.
 31 And when they were gone apart, they talked be-
 tweene themselues, saying, This man doeth nothing
 worthy of death, nor of bonds.
 32 Then sayd Agrippa vnto Festus, This man might
 haue bene loosed, if hee had not appealed vnto Ce-
 sar.
 Now when it was concluded, that we should sayle
 into Italie, they deliuered both Paul, and certaine
 other prisoners vnto a Centurion named Iulius, of
 the band of Augustus.
 2 And we entred into a ship of Adramyttium pur-
 posing to saile by the coastes of Asia, and launched
 foorth, and had Aristarchus of Macedonia, a Thes-
 salonian, with vs.
 3 And the next day we arriued at Sidon: and Iulius
 courteously entreated Paul, and gaue him libertie to
 go vnto his friends, that they might refresh him.

nice, and they that sat with them:

31 and when they had withdrawn, they spake one to
 another, saying, This man doeth nothing worthy of
 death or of bonds.

32 And Agrippa said unto Festus, This man might
 have been set at liberty, if he had not appealed unto
 Caesar.

And when it was determined that we should sail for
 Italy, they delivered Paul and certain other prisoners
 to a centurion named Julius, of the Augustan band.

2 And embarking in a ship of Adramyttium, which
 was about to sail unto the places on the coast of
 Asia, we put to sea, Aristarchus, a Macedonian of
 Thessalonica, being with us.

3 And the next day we touched at Sidon: and Julius
 treated Paul kindly, and gave him leave to go unto
 his friends and refresh himself.

4 And putting to sea from thence, we sailed under
 the lee of Cyprus, because the winds were contrary.

5 And when we had sailed across the sea which is
 off Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city
 of Lycia.

6 And there the centurion found a ship of Alexan-
 dria sailing for Italy; and he put us therein.

7 And when we had sailed slowly many days, and

ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο
 Καίσαρα.

Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν,
 παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους
 δεσμώτας ἑκατοντάρχη ὀνόματι Ἰουλίῳ σπειρῆς
 Σεβαστῆς.

2 ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῶ μέλλοντι πλεῖν
 εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν, ὄντος
 σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνης Θεσσαλονικέως•

3 τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως
 τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεπεν πρὸς
 τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν.

4 κάκειθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον
 διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους,

5 τὸ τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ
 Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθαμεν εἰς Μύρρα
 τῆς Λυκίας.

6 Κάκει εὐρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον
 Ἀλεξανδρίνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν
 ἡμᾶς εἰς αὐτό.

7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ
 μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος
 ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ
 Σαλμώνην,

8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον

Aa 4 And when we had launched from thence, we sailed
 Bb under Cyprus, because the winds were contrary.
 Cc 5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and
 Dd Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.
 Ee 6 And there the centurion found a ship of Alexandria
 Ff sailing into Italy; and he put us therein.
 Gg 7 And when we had sailed slowly many days, and
 Hh scarce were come over against Cnidus, the wind not
 Ii suffering us, we sailed under Crete, over against
 Jj Salmone;
 Kk 8 And, hardly passing it, came unto a place which is
 Ll called The fair havens; nigh whereunto was the city of
 Mm Lasea.
 Nn 9 Now when much time was spent, and when sailing
 Oo was now dangerous, because the fast was now already
 Pp past, Paul admonished them,
 Qq 10 And said unto them, Sirs, I perceive that this
 Rr voyage will be with hurt and much damage, not only of
 Ss the lading and ship, but also of our lives.
 Tt 11 Nevertheless the centurion believed the master
 Uu and the owner of the ship, more than those things
 Vv which were spoken by Paul.
 Ww 12 And because the haven was not commodious to
 Xx winter in, the more part advised to depart thence also,
 Yy if by any means they might attain to Phenice, and
 Zz there to winter; which is an haven of Crete, and lieth

4 And from thence we launched, and sayled hard by
 Cyprus, because ye windes were contrarie.
 5 Then sayled we ouer the sea by Cilicia, and Pam-
 philia, and came to Myra, a citie in Lycia.
 6 And there the Centurion found a ship of Alexan-
 dria, sayling into Italie, and put vs therein.
 7 And when we had sayled slowly many dayes,
 and scarce were come against Gnidum, because the
 winde suffered vs not, we sailed hard by Candie,
 neere to Salmone,
 8 And with much adoe sayled beyond it, and came
 vnto a certaine place called the Faire hauens, neere
 vnto the which was the citie Lasea.
 9 So when much time was spent, and sayling was
 now ieopardous, because also the Fast was now
 passed, Paul exhorted them,
 10 And sayde vnto them, Syrs, I see that this voiage
 will be with hurt and much damage, not of the lad-
 ing and ship onely, but also of our liues.
 11 Neuertheles the Centurion beleueed rather the
 gouernour and the master of the ship, then those
 things which were spoken of Paul.
 12 And because the hauen was not commodious to
 winter in, many tooke counsell to depart thence, if
 by any meanes they might attaine to Phenice, there
 to winter, which is an hauen of Candie, and lyeth

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

were come with difficulty over against Cnidus, the
 wind not further suffering us, we sailed under the lee
 of Crete, over against Salmone;

8 and with difficulty coasting along it we came unto
 a certain place called Fair Havens; nigh whereunto
 was the city of Lasea.

9 And when much time was spent, and the voy-
 age was now dangerous, because the Fast was now
 already gone by, Paul admonished them,

10 and said unto them, Sirs, I perceive that the voy-
 age will be with injury and much loss, not only of
 the lading and the ship, but also of our lives.

11 But the centurion gave more heed to the master
 and to the owner of the ship, than to those things
 which were spoken by Paul.

12 And because the haven was not commodious to
 winter in, the more part advised to put to sea from
 thence, if by any means they could reach Phoenix,
 and winter there; which is a haven of Crete, looking
 north-east and south-east.

13 And when the south wind blew softly, supposing
 that they had obtained their purpose, they weighed
 anchor and sailed along Crete, close in shore.

14 But after no long time there beat down from it a
 tempestuous wind, which is called Euraquilo:

15 and when the ship was caught, and could not

τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας, ᾧ ἐγγὺς πόλις ἦν
 Λασαία.

9 ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη
 ἐπισηφαλοῦς τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη
 παρεληλυθέναι, παρήνει ὁ Παῦλος

10 λέγων αὐτοῖς, ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως
 καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ
 πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσσεσθαι
 τὸν πλοῦν.

11 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ
 ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπέθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου
 λεγομένοις.

12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς
 παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι
 ἐκεῖθεν, εἶπως δύναιντο κατανήσαντες εἰς Φοίνικα
 παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ
 λίβα καὶ κατὰ χῶρον.

13 ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς
 προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἄσσον
 παρελέγοντο τὴν Κρήτην.

14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος
 τυφωνικὸς ὁ καλούμενος εὐρακύλων•

15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ
 δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες
 ἐφερόμεθα.

16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαῦδα

Aa toward the south west and north west.
 Bb 13 And when the south wind blew softly, supposing
 Cc that they had obtained their purpose, loosing thence,
 Dd they sailed close by Crete.
 Ee 14 But not long after there arose against it a tem-
 Ff pestuous wind, called Euroclydon.
 Gg 15 And when the ship was caught, and could not bear
 Hh up into the wind, we let her drive.
 Ii 16 And running under a certain island which is
 Jj called Clauda, we had much work to come by the boat:
 Kk 17 Which when they had taken up, they used helps,
 Ll undergirding the ship; and, fearing lest they should
 Mm fall into the quicksands, strake sail, and so were
 Nn driven.
 Oo 18 And we being exceedingly tossed with a tempest,
 Pp the next day they lightened the ship;
 Qq 19 And the third day we cast out with our own hands
 Rr the tackling of the ship.
 Ss 20 And when neither sun nor stars in many days ap-
 Tt peared, and no small tempest lay on us, all hope that
 Uu we should be saved was then taken away.
 Vv 21 But after long abstinence Paul stood forth in the
 Ww midst of them, and said, Sirs, ye should have heark-
 Xx ened unto me, and not have loosed from Crete, and to
 Yy have gained this harm and loss.
 Zz 22 And now I exhort you to be of good cheer: for

toward the Southwest and by West, and Northwest Aa
 and by West. Bb
 13 And when the Southerne winde blew softly, they Cc
 supposing to attein their purpose, loosed neerer, and Dd
 sailed by Candie. Ee
 14 But anon after, there arose by it a stormy winde Ff
 called Euroclydon. Gg
 15 And when the ship was caught, and could not re- Hh
 sist the winde, we let her goe, and were caried away. Ii
 16 And we ran vnder a litle Yle named Clauda, and Jj
 had much a doe to get the boat. Kk
 17 Which they tooke vp and vsed all helpe, vnder- Ll
 girding the ship, fearing lest they should haue fallen Mm
 into Syrtes, and they strake saile, and so were caried. Nn
 18 The next day when we were tossed with an ex- Oo
 ceeding tempest, they lightened the ship. Pp
 19 And the third day we cast out with our owne Qq
 hands the tackling of the ship. Rr
 20 And when neither sunne nor starres in many Ss
 dayes appeared, and no small tempest lay vpon vs, all Tt
 hope that we should be saued, was then taken away. Uu
 21 But after long abstinece, Paul stood forth in the Vv
 mids of them, and said, Syrs, ye should haue heark- Ww
 ened to me, and not haue loosed from Candie: so Xx
 should ye haue gained this hurt and losse. Yy
 22 But now I exhort you to be of good courage: for Zz

face the wind, we gave way to it, and were driven.

16 And running under the lee of a small island called Cauda, we were able, with difficulty, to secure the boat:

17 and when they had hoisted it up, they used helps, under-girding the ship; and, fearing lest they should be cast upon the Syrtis, they lowered the gear, and so were driven.

18 And as we laboured exceedingly with the storm, the next day they began to throw the freight overboard;

19 and the third day they cast out with their own hands the tackling of the ship.

20 And when neither sun nor stars shone upon us for many days, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was now taken away.

21 And when they had been long without food, then Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have set sail from Crete, and have gotten this injury and loss.

22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of life among you, but only of the ship.

23 For there stood by me this night an angel of the God whose I am, whom also I serve,

24 saying, Fear not, Paul; thou must stand before

ισχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης,

17 ἦν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον• φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.

18 σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,

19 καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔριψαν•

20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιηρεῖτο ἐλπίς πᾶσα τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς.

21 πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν• ἔδει μὲν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαι τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.

22 καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν; ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου.

23 παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ οὗ εἰμι ἐγώ, ὃ καὶ λατρεύω, ἄγγελος

24 λέγων• μὴ φοβοῦ, Παῦλε• Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλείοντας μετὰ σοῦ.

25 διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες• πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι.

26 εἰς νῆσον δὲ τίνα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.

Aa there shall be no loss of any man's life among you,
 Bb but of the ship.
 Cc 23 For there stood by me this night the angel of God,
 Dd whose I am, and whom I serve,
 Ee 24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought
 Ff before Caesar: and, lo, God hath given thee all them
 Gg that sail with thee.
 Hh 25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe
 Ii God, that it shall be even as it was told me.
 Jj 26 Howbeit we must be cast upon a certain island.
 Kk 27 But when the fourteenth night was come, as we
 Ll were driven up and down in Adria, about midnight the
 Mm shipmen deemed that they drew near to some country;
 Nn 28 And sounded, and found it twenty fathoms: and
 Oo when they had gone a little further, they sounded
 Pp again, and found it fifteen fathoms.
 Qq 29 Then fearing lest we should have fallen upon
 Rr rocks, they cast four anchors out of the stern, and
 Ss wished for the day.
 Tt 30 And as the shipmen were about to flee out of the
 Uu ship, when they had let down the boat into the sea,
 Vv under colour as though they would have cast anchors
 Ww out of the foreship,
 Xx 31 Paul said to the centurion and to the soldiers,
 Yy Except these abide in the ship, ye cannot be saved.
 Zz 32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and

there shalbe no losse of any mans life among you,
 saue of the ship onely.
 23 For there stood by me this night the Angel of
 God, whose I am, and whome I serue,
 24 Saying, Feare not, Paul: for thou must be brought
 before Cesar: and lo, God hath giuen vnto thee freely
 all that sayle with thee.
 25 Wherefore, sirs, be of good courage: for I beleeeue
 God, that it shall be so as it hath bene tolde me.
 26 Howbeit, we must be cast into a certaine Iland.
 27 And when ye fourteenth night was come, as we
 were caried to and from in the Adriaticall sea about
 midnight, the shipmen deemed that some countrey
 approached vnto them,
 28 And sounded, and found it twentie fathoms: and
 when they had gone a litle further, they sounded
 againe, and found fifteene fathoms.
 29 Then fearing least they should haue fallen into
 some rough places, they cast foure ancrs out of the
 sterne, and wished that the day were come.
 30 Nowe as the mariners were about to flee out of
 the ship, and had let downe the boat into the sea
 vnder a colour as though they would haue cast an-
 kers out of the foeship,
 31 Paul sayde vnto the Centurion and the souldiers,
 Except these abide in the ship, ye can not be safe.

Caesar: and lo, God hath granted thee all them that
 sail with thee.

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe
 God, that it shall be even so as it hath been spoken
 unto me.

26 Howbeit we must be cast upon a certain island.

27 But when the fourteenth night was come, as we
 were driven to and fro in the sea of Adria, about
 midnight the sailors surmised that they were drawing
 near to some country;

28 and they sounded, and found twenty fathoms:
 and after a little space, they sounded again, and
 found fifteen fathoms.

29 And fearing lest haply we should be cast ashore
 on rocky ground, they let go four anchors from the
 stern, and wished for the day.

30 And as the sailors were seeking to flee out of the
 ship, and had lowered the boat into the sea, under
 colour as though they would lay out anchors from
 the foreship,

31 Paul said to the centurion and to the soldiers,
 Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

32 Then the soldiers cut away the ropes of the boat,
 and let her fall off.

33 And while the day was coming on, Paul besought
 them all to take some food, saying, This day is the

27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νύξ ἐγένετο
 διαφορομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρία, κατὰ μέσον τῆς
 νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς
 χώραν.

28 καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιᾶς εἴκοσι, βραχὺ δὲ
 διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιᾶς
 δεκαπέντε•

29 φοβούμενοί τε μήπου κατὰ τραχεῖς τόπους
 ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης ρίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας
 εὐχοντο ἡμέραν γενέσθαι.

30 τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου
 καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν
 προφάσει ὡς ἐκ πύργου ἀγκύρας μελλόντων
 ἐκτείνειν,

31 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχη καὶ τοῖς
 στρατιώταις• ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ,
 ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.

32 τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς
 σκάφης καὶ εἶασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.

33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἔμελλεν γίνεσθαι,
 παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν
 τροφῆς λέγων• τεσσαρεσκαίδεκάτῃν σήμερον
 ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηθὲν
 προσλαβόμενοι.

34 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς, τοῦτο
 γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει• οὐδενὸς

Aa let her fall off.
 Bb 33 And while the day was coming on, Paul besought
 Cc them all to take meat, saying, This day is the four-
 Dd teenth day that ye have tarried and continued fasting,
 Ee having taken nothing.
 Ff 34 Wherefore I pray you to take some meat: for this
 Gg is for your health: for there shall not an hair fall from
 Hh the head of any of you.
 Ii 35 And when he had thus spoken, he took bread, and
 Jj gave thanks to God in presence of them all: and when
 Kk he had broken it, he began to eat.
 Ll 36 Then were they all of good cheer, and they also
 Mm took some meat.
 Nn 37 And we were in all in the ship two hundred three-
 Oo score and sixteen souls.
 Pp 38 And when they had eaten enough, they lightened
 Qq the ship, and cast out the wheat into the sea.
 Rr 39 And when it was day, they knew not the land: but
 Ss they discovered a certain creek with a shore, into the
 Tt which they were minded, if it were possible, to thrust
 Uu in the ship.
 Vv 40 And when they had taken up the anchors, they
 Ww committed themselves unto the sea, and loosed the
 Xx rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind,
 Yy and made toward shore.
 Zz 41 And falling into a place where two seas met, they

Aa 32 Then the souldiers cut off the ropes of the boat,
 Bb and let it fall away.
 Cc 33 And when it began to be day, Paul exhorted them
 Dd all to take meate, saying, This is the fourteenth day
 Ee that ye haue taried, and continued fasting, receiuing
 Ff nothing:
 Gg 34 Wherefore I exhort you to take meate: for this
 Hh is for your safegarde: for there shall not an heare fall
 Ii from the head of any of you.
 Jj 35 And when he had thus spoken, hee tooke bread
 Kk and gaue thanks to God, in presence of them all,
 Ll and brake it, and began to eate.
 Mm 36 Then were they all of good courage, and they also
 Nn tooke meate.
 Oo 37 Nowe we were in the ship in all two hundreth
 Pp three score and sixteene soules.
 Qq 38 And whe they had eaten ynough, they lightened
 Rr the ship, and cast out the wheat into the sea.
 Ss 39 And when it was day, they knewe not the coun-
 Tt trey, but they spied a certaine creeke with a banke,
 Uu into the which they were minded (if it were possible)
 Vv to thrust in the ship.
 Ww 40 So when they had taken vp the ankers, they com-
 Xx mitted the ship vnto the sea, and loosed the rudder
 Yy bonds, and hoised vp the maine saile to the winde,
 Zz and drewe to the shore.

fourteenth day that ye wait and continue fasting,
 having taken nothing.

34 Wherefore I beseech you to take some food: for
 this is for your safety: for there shall not a hair perish
 from the head of any of you.

35 And when he had said this, and had taken bread,
 he gave thanks to God in the presence of all: and he
 brake it, and began to eat.

36 Then were they all of good cheer, and themselves
 also took food.

37 And we were in all in the ship two hundred
 threescore and sixteen souls.

38 And when they had eaten enough, they lightened
 the ship, throwing out the wheat into the sea.

39 And when it was day, they knew not the land: but
 they perceived a certain bay with a beach, and they
 took counsel whether they could drive the ship upon
 it.

40 And casting off the anchors, they left them in the
 sea, at the same time loosing the bands of the rud-
 ders; and hoisting up the foresail to the wind, they
 made for the beach.

41 But lighting upon a place where two seas met,
 they ran the vessel aground; and the foeship struck
 and remained unmoveable, but the stern began to
 break up by the violence of the waves.

γὰρ ὑμῶν θριξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται.

35 εἶπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν
 τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.

36 εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ
 προσελάβοντο τροφῆς.

37 ἡμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσμαι
 ἐβδομήκοντα ἕξ.

38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον
 ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.

39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ
 ἐπεγίνωσκον, κόλπον δὲ τίνα κατενόουν ἔχοντα
 αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ
 πλοῖον.

40 καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶων εἰς τὴν
 θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν
 πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεύσει
 κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.

41 περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον
 ἐπέκειλαν τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν πρῶρα ἐρείσασα
 ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς
 βίας.

42 τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλή ἐγένετο ἵνα τοὺς
 δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή τις ἐκκολυμβήσας
 διαφύγῃ•

43 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι
 τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος,

Aa ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and
Bb remained unmoveable, but the hinder part was broken
Cc with the violence of the waves.

Dd 42 And the soldiers' counsel was to kill the prison-
Ee ers, lest any of them should swim out, and escape.

Ff 43 But the centurion, willing to save Paul, kept
Gg them from their purpose; and commanded that they
Hh which could swim should cast themselves first into the
Ii sea, and get to land:

Jj 44 And the rest, some on boards, and some on
Kk broken pieces of the ship. And so it came to pass, that
Ll they escaped all safe to land.

Mm
Nn
Oo
Pp And when they were escaped, then they knew that the
Qq island was called Melita.

Rr 2 And the barbarous people shewed us no little kind-
Ss ness: for they kindled a fire, and received us every
Tt one, because of the present rain, and because of the
Uu cold.

Vv 3 And when Paul had gathered a bundle of sticks,
Ww and laid them on the fire, there came a viper out of the
Xx heat, and fastened on his hand.

Yy 4 And when the barbarians saw the venomous beast
Zz hang on his hand, they said among themselves, No

Aa 41 And when they fell into a place, where two seas
Bb met, they thrust in the ship: and the forepart stucke
Cc fast, and could not be moued, but the hinderpart was
Dd broken with the violence of the waues.

Ee 42 Then the souldiers counsell was to kill the pris-
Ff oners, lest any of them, when he had swomme out,
Gg should flee away.

Hh 43 But the Centurion willing to saue Paul, stayed
Ii them from this counsell, and commanded that they
Jj that coulde swimme, shoulde cast them selues first
Kk into the sea, and goe out to land:

Ll 44 And the other, some on boardes, and some on
Mm certaine pieces of the ship: and so it came to passe
Nn that they came all safe to land.

Oo
Pp And when they were come safe, then they knewe
Qq that the Yle was called Melita.

Rr 2 And the Barbarians shewed vs no litle kindnesse:
Ss for they kindled a fire, and receiued vs euery one,
Tt because of the present showre, and because of the
Uu colde.

Vv 3 And when Paul had gathered a number of stickes,
Ww and laid them on the fire, there came a viper out of
Xx the heate, and leapt on his hand.

Yy 4 Nowe when ye Barbarians saw the worme hang
Zz on his hand, they said among themselues, This man

42 And the soldiers' counsel was to kill the prison-
ers, lest any of them should swim out, and escape.

43 But the centurion, desiring to save Paul, stayed
them from their purpose; and commanded that they
which could swim should cast themselves overboard,
and get first to the land:

44 and the rest, some on planks, and some on other
things from the ship. And so it came to pass, that
they all escaped safe to the land.

And when we were escaped, then we knew that the
island was called Melita.

2 And the barbarians shewed us no common kind-
ness: for they kindled a fire, and received us all,
because of the present rain, and because of the cold.

3 But when Paul had gathered a bundle of sticks,
and laid them on the fire, a viper came out by reason
of the heat, and fastened on his hand.

4 And when the barbarians saw the beast hanging
from his hand, they said one to another, No doubt
this man is a murderer, whom, though he hath es-
caped from the sea, yet Justice hath not suffered to
live.

5 Howbeit he shook off the beast into the fire, and
took no harm.

6 But they expected that he would have swollen, or

ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν
ἀπορίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι,

44 καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν οὓς δὲ
ἐπὶ τινῶν τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου• καὶ οὕτως ἐγένετο
πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ
νῆσος καλεῖται.

2 οἱ τε βάρβαροι παρεῖχαν οὐ τὴν τυχοῦσαν
φιλανθρωπίαν ἡμῖν, ἄψαντες γὰρ πυρὰν
προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν
ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.

3 συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι
πλήθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς
θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆσεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ.

4 ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον
ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον, πάντως
φονεὺς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ
τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἶασεν.

5 ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν
οὐδὲν κακόν•

6 οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν ἐμπιπρᾶσθαι
ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν
προσδοκόντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς
αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν
εἶναι θεόν.

Aa doubt this man is a murderer, whom, though he hath
 Bb escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.
 Cc 5 And he shook off the beast into the fire, and felt no
 Dd harm.
 Ee 6 Howbeit they looked when he should have swollen,
 Ff len, or fallen down dead suddenly: but after they had
 Gg looked a great while, and saw no harm come to him,
 Hh they changed their minds, and said that he was a god.
 Ii 7 In the same quarters were possessions of the chief
 Jj man of the island, whose name was Publius; who
 Kk received us, and lodged us three days courteously.
 Ll 8 And it came to pass, that the father of Publius lay
 Mm sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul
 Nn entered in, and prayed, and laid his hands on him, and
 Oo healed him.
 Pp 9 So when this was done, others also, which had
 Qq diseases in the island, came, and were healed:
 Rr 10 Who also honoured us with many honours; and
 Ss when we departed, they laded us with such things as
 Tt were necessary.
 Uu 11 And after three months we departed in a ship of
 Vv Alexandria, which had wintered in the isle, whose
 Ww sign was Castor and Pollux.
 Xx 12 And landing at Syracuse, we tarried there three
 Yy days.
 Zz 13 And from thence we fetched a compass, and came

surely is a murderer, whom, though he hath escaped Aa
 the sea, yet Vengeance hath not suffered to liue. Bb
 5 But he shooke off the worme into the fire, and felt Cc
 no harme. Dd
 6 Howbeit they wayted whe he should haue swolne, Ee
 or fallen downe dead suddenly: but after they had Ff
 looked a great while, and sawe no inconuenience Gg
 come to him, they changed their mindes, and said, Hh
 That he was a God. Ii
 7 In the same quarters, the chiefe man of the Yle Jj
 (whose name was Publius) had possessions: the same Kk
 receiued vs, and lodged vs three dayes courteously. Ll
 8 And so it was, that the father of Publius lay sicke Mm
 of the feauer, and of a bloodie flixe: to whom Paul Nn
 entred in, and when he prayed, he laide his hands on Oo
 him, and healed him. Pp
 9 When this then was done, other also in the Yle, Qq
 which had diseases, came to him, and were healed, Rr
 10 Which also did vs great honour: and when we Ss
 departed, they laded vs with things necessarie. Tt
 11 Nowe after three moneths we departed in a Uu
 shippe of Alexandria, which had wintred in the Yle, Vv
 whose badge was Castor and Pollux. Ww
 12 And when we arriued at Syracuse, we taried there Xx
 three dayes. Yy
 13 And from thence we set a compasse, and came to Zz

fallen down dead suddenly: but when they were long
 in expectation, and beheld nothing amiss came to
 him, they changed their minds, and said that he was
 a god.

7 Now in the neighbourhood of that place were
 lands belonging to the chief man of the island,
 named Publius; who received us, and entertained us
 three days courteously.

8 And it was so, that the father of Publius lay sick of
 fever and dysentery: unto whom Paul entered in, and
 prayed, and laying his hands on him healed him.

9 And when this was done, the rest also which had
 diseases in the island came, and were cured:

10 who also honoured us with many honours; and
 when we sailed, they put on board such things as we
 needed.

11 And after three months we set sail in a ship of
 Alexandria, which had wintered in the island, whose
 sign was The Twin Brothers.

12 And touching at Syracuse, we tarried there three
 days.

13 And from thence we made a circuit, and arrived
 at Rhegium: and after one day a south wind sprang
 up, and on the second day we came to Puteoli:

14 where we found brethren, and were entreated
 to tarry with them seven days: and so we came to

7 ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν
 χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς
 ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως
 ἐξένησεν.

8 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ
 δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ
 Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος, ἐπιθείς τὰς
 χεῖρας αὐτῷ ἴασατο αὐτόν.

9 τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ
 ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο,

10 οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ
 ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας.

11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ
 παρακεχειμακῶτι ἐν τῇ νήσῳ Ἀλεξανδρίνῳ,
 παρασήμῳ Διοσκουροῖς.

12 καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν
 ἡμέρας τρεῖς,

13 ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον.
 καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου
 δευτεραῖοι ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους,

14 οὗ εὐρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ'
 αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἐπτὰ• καὶ οὕτως εἰς τὴν
 Ῥώμην ἦλθαμεν.

15 κάκειθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν
 ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου φόρου καὶ
 Τριῶν ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας

Aa to Rhegium: and after one day the south wind blew,
 Bb and we came the next day to Puteoli:
 Cc 14 Where we found brethren, and were desired to
 Dd tarry with them seven days: and so we went toward
 Ee Rome.
 Ff 15 And from thence, when the brethren heard of us,
 Gg they came to meet us as far as Appii forum, and The
 Hh three taberns: whom when Paul saw, he thanked God,
 Ii and took courage.
 Jj 16 And when we came to Rome, the centurion de-
 Kk livered the prisoners to the captain of the guard: but
 Ll Paul was suffered to dwell by himself with a soldier
 Mm that kept him.
 Nn 17 And it came to pass, that after three days Paul
 Oo called the chief of the Jews together: and when they
 Pp were come together, he said unto them, Men and
 Qq brethren, though I have committed nothing against the
 Rr people, or customs of our fathers, yet was I delivered
 Ss prisoner from Jerusalem into the hands of the Ro-
 Tt mans.
 Uu 18 Who, when they had examined me, would have let
 Vv me go, because there was no cause of death in me.
 Ww 19 But when the Jews spake against it, I was con-
 Xx strained to appeal unto Caesar; not that I had ought
 Yy to accuse my nation of.
 Zz 20 For this cause therefore have I called for you, to

Rhegium: and after one day, the South wind blewe,
 and we came the seconde day to Putioli:
 14 Where we found brethren, and were desired to
 tary with them seuen dayes, and so we went toward
 Rome.
 15 And from thence, when the brethren heard of
 vs, they came to meete vs at the Market of Appius,
 and at the Three tauernes, whom when Paul sawe, he
 thanked God, and waxed bolde.
 16 So when we came to Rome, the Centurion
 deliuered the prisoners to the generall Captaine: but
 Paul was suffered to dwell by him selfe with a souldi-
 er that kept him.
 17 And the third day after, Paul called the chiefe of
 the Iewes together: and when they were come, he
 said vnto them, Men and brethren, though I haue
 committed nothing against the people, or Lawes of
 the fathers, yet was I deliuered prisoner from Hieru-
 salem into the handes of the Romanes.
 18 Who when they had examined me, would haue
 let me goe, because there was no cause of death in
 me.
 19 But when the Iewes spake contrary, I was con-
 strained to appeale vnto Cesar, not because I had
 ought to accuse my nation of.
 20 For this cause therefore haue I called for you,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Rome.

15 And from thence the brethren, when they heard
 of us, came to meet us as far as The Market of Ap-
 pius, and The Three Taverns: whom when Paul saw,
 he thanked God, and took courage.

16 And when we entered into Rome, Paul was
 suffered to abide by himself with the soldier that
 guarded him.

17 And it came to pass, that after three days he
 called together those that were the chief of the Jews:
 and when they were come together, he said unto
 them, I, brethren, though I had done nothing against
 the people, or the customs of our fathers, yet was
 delivered prisoner from Jerusalem into the hands of
 the Romans:

18 who, when they had examined me, desired to set
 me at liberty, because there was no cause of death in
 me.

19 But when the Jews spake against it, I was con-
 strained to appeal unto Caesar; not that I had aught
 to accuse my nation of.

20 For this cause therefore did I entreat you to see
 and to speak with me: for because of the hope of
 Israel I am bound with this chain.

21 And they said unto him, We neither received let-
 ters from Judaea concerning thee, nor did any of the

τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος.

16 Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς τὴν Ῥώμην, ἐπετρέπη
 τῷ Παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι
 αὐτὸν στρατιώτῃ.

17 ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συναλέσασθαι
 αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους·
 συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς· ἐγώ,
 ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ
 τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρώοις, δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων
 παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων,

18 οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι
 διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί·

19 ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην
 ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου
 ἔχων τι κατηγορεῖν.

20 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς
 ἰδεῖν καὶ προσλαλήσει· εἵνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ
 Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περίκειμαι.

21 οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν, ἡμεῖς οὔτε γράμματα
 περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε
 παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ
 ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν.

22 ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ
 μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστὶν ὅτι
 πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

23 ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἤλθον πρὸς αὐτὸν εἰς

Aa see you, and to speak with you: because that for the
Bb hope of Israel I am bound with this chain.
Cc 21 And they said unto him, We neither received let-
Dd ters out of Judaea concerning thee, neither any of the
Ee brethren that came shewed or spake any harm of thee.
Ff 22 But we desire to hear of thee what thou thinkest:
Gg for as concerning this sect, we know that every where
Hh it is spoken against.
Ii 23 And when they had appointed him a day, there
Jj came many to him into his lodging; to whom he ex-
Kk pounded and testified the kingdom of God, persuading
Ll them concerning Jesus, both out of the law of Moses,
Mm and out of the prophets, from morning till evening.
Nn 24 And some believed the things which were spoken,
Oo and some believed not.
Pp 25 And when they agreed not among themselves, they
Qq departed, after that Paul had spoken one word, Well
Rr spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our
Ss fathers,
Tt 26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing
Uu ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye
Vv shall see, and not perceive:
Ww 27 For the heart of this people is waxed gross, and
Xx their ears are dull of hearing, and their eyes have they
Yy closed; lest they should see with their eyes, and hear
Zz with their ears, and understand with their heart, and

to see you, and to speake with you: for that hope of
 Israels sake, I am bound with this chaine.
 21 Then they saide vnto him, We neither receiued
 letters out of Iudea concerning thee, neither came
 any of the brethren that shewed or spake any euill of
 thee.
 22 But we will heare of thee what thou thinkest: for
 as concerning this sect, we knowe that euery where it
 is spoken against.
 23 And when they had appointed him a day, there
 came many vnto him into his lodging, to whom he
 expounded testifying the kingdome of God, and per-
 suading them those things that concerne Iesus, both
 out of the Lawe of Moses, and out of the Prophets,
 from morning to night.
 24 And some were persuaded with ye things which
 were spoken, and some beleueed not.
 25 Therefore when they agreed not among themse-
 lues, they departed, after that Paul had spoken one
 word, to wit, Well spake the holy Ghost by Esaias
 the Prophet vnto our fathers,
 26 Saying, Goe vnto this people, and say, By hearing
 ye shall heare, and shall not vnderstand, and seeing
 ye shall see, and not perceiue.
 27 For the heart of this people is waxed fatte, and
 their eares are dull of hearing, and with their eyes

brethren come hither and report or speak any harm
 of thee.

22 But we desire to hear of thee what thou think-
 est: for as concerning this sect, it is known to us that
 everywhere it is spoken against.

23 And when they had appointed him a day, they
 came to him into his lodging in great number; to
 whom he expounded the matter, testifying the king-
 dom of God, and persuading them concerning Jesus,
 both from the law of Moses and from the prophets,
 from morning till evening.

24 And some believed the things which were spo-
 ken, and some disbelieved.

25 And when they agreed not among themselves,
 they departed, after that Paul had spoken one word,
 Well spake the Holy Ghost by Isaiah the prophet
 unto your fathers,

26 saying, Go thou unto this people, and say, By
 hearing ye shall hear, and shall in no wise under-
 stand; And seeing ye shall see, and shall in no wise
 perceive:

27 For this people's heart is waxed gross, And their
 ears are dull of hearing, And their eyes they have
 closed; Lest haply they should perceive with their
 eyes, And hear with their ears, And understand with
 their heart, And should turn again, And I should heal

τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ πείθων τε αὐτοὺς περὶ
 τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν
 προφητῶν ἀπὸ πρῶτῃ ἕως ἑσπέρας.

24 καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ
 ἠπίσταντο•

25 ἀσύμφωνοι τε ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο,
 εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἐν ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα
 τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς
 τοὺς πατέρας ὑμῶν

26 λέγων, πορευθήτι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον
 καὶ εἰπὸν, ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ
 βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε•

27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ
 τοῖς ὠσίν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
 αὐτῶν ἐκάμμυσαν• μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
 καὶ τοῖς ὠσίν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ
 ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

28 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν
 ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ• αὐτοὶ καὶ
 ἀκούσονται.

29

30 ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι,
 καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς
 αὐτόν,

31 κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων

Aa should be converted, and I should heal them.
 Bb 28 Be it known therefore unto you, that the salvation
 Cc of God is sent unto the Gentiles, and that they will
 Dd hear it.
 Ee 29 And when he had said these words, the Jews
 Ff departed, and had great reasoning among themselves.
 Gg 30 And Paul dwelt two whole years in his own hired
 Hh house, and received all that came in unto him,
 Ii 31 Preaching the kingdom of God, and teaching
 Jj those things which concern the Lord Jesus Christ,
 Kk with all confidence, no man forbidding him.

Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

haue they winked, least they shoulde see with their
 eyes, and heare with their eares, and vnderstand with
 their heartes, and should returne that I might heale
 them.
 28 Be it knowen therefore vnto you, that this salu-
 ation of God is sent to the Gentiles, and they shall
 heare it.
 29 And when he had saide these things, the Iewes
 departed, and had great reasoning among themse-
 lues.
 30 And Paul remained two yeeres full in an house
 hired for himselfe, and receiued all that came in vnto
 him,
 31 Preaching the kingdome of God, and teaching
 those things which concerne the Lord Iesus Christ,
 with all boldnesse of speache, without let.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

them.
 28 Be it known therefore unto you, that this salva-
 tion of God is sent unto the Gentiles: they will also
 hear.
 29
 30 And he abode two whole years in his own hired
 dwelling, and received all that went in unto him,
 31 preaching the kingdom of God, and teaching
 the things concerning the Lord Jesus Christ with all
 boldness, none forbidding him.

τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάσης παρρησίας
 ἀκωλύτως.

Aa Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apos-
Bb tle, separated unto the gospel of God,
Cc 2 (Which he had promised afore by his prophets in the
Dd holy scriptures,)
Ee 3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which
Ff was made of the seed of David according to the flesh;
Gg 4 And declared to be the Son of God with power,
Hh according to the spirit of holiness, by the resurrection
Ii from the dead:
Jj 5 By whom we have received grace and apostleship,
Kk for obedience to the faith among all nations, for his
Ll name:
Mm 6 Among whom are ye also the called of Jesus
Nn Christ:
Oo 7 To all that be in Rome, beloved of God, called to be
Pp saints: Grace to you and peace from God our Father,
Qq and the Lord Jesus Christ.
Rr 8 First, I thank my God through Jesus Christ for
Ss you all, that your faith is spoken of throughout the
Tt whole world.
Uu 9 For God is my witness, whom I serve with my
Vv spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I
Ww make mention of you always in my prayers;
Xx 10 Making request, if by any means now at length I
Yy might have a prosperous journey by the will of God to
Zz come unto you.

Paul a seruant of Iesus Christ called to be an Apos-
 tle, put apart to preache the Gospel of God,
 2 (Which he had promised afore by his Prophetes in
 the holy Scriptures)
 3 Concerning his Sonne Iesus Christ our Lord
 (which was made of the seede of Dauid according to
 the flesh,
 4 And declared mightily to be the Sonne of God,
 touching the Spirit of sanctification by the resurrec-
 tion from the dead)
 5 By whom we haue receiued grace and Apostleship
 (that obedience might be giuen vnto ye faith) for his
 Name among al ye Gentiles,
 6 Among whom ye be also the called of Iesus
 Christ:
 7 To all you that be at Rome beloued of God, called
 to be Saints: Grace be with you, and peace from God
 our Father, and from the Lord Iesus Christ.
 8 First I thanke my God through Iesus Christ for
 you all, because your faith is published throughout
 the whole world.
 9 For God is my wisse (whom I serue in my
 spirit in the Gospel of his Sonne) that without ceas-
 ing I make mention of you
 10 Alwayes in my prayers, beseeching that by some
 meanes, one time or other I might haue a prosperous

Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apos-
 tle, separated unto the gospel of God,
 2 which he promised afore by his prophets in the
 holy scriptures,
 3 concerning his Son, who was born of the seed of
 David according to the flesh,
 4 who was declared to be the Son of God with
 power, according to the spirit of holiness, by the res-
 urrection of the dead; even Jesus Christ our Lord,
 5 through whom we received grace and apostleship,
 unto obedience of faith among all the nations, for his
 name's sake:
 6 among whom are ye also, called to be Jesus
 Christ's:
 7 To all that are in Rome, beloved of God, called
 to be saints: Grace to you and peace from God our
 Father and the Lord Jesus Christ.
 8 First, I thank my God through Jesus Christ for
 you all, that your faith is proclaimed throughout the
 whole world.
 9 For God is my witness, whom I serve in my spirit
 in the gospel of his Son, how unceasingly I make
 mention of you, always in my prayers
 10 making request, if by any means now at length
 I may be prospered by the will of God to come unto
 you.

Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος
 ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ,
 2 ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν
 γραφαῖς ἀγίαις,
 3 περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος
 Δαυεὶδ κατὰ σάρκα,
 4 τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ
 πνεῦμα ἀγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ
 Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν,
 5 δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς
 ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ
 ὀνόματος αὐτοῦ,
 6 ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ,
 κλητοῖς ἀγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
 πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ
 Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν
 καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.
 9 μάρτυς γὰρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ
 πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς
 ἀδιαλείπτως μνησίαν ὑμῶν ποιοῦμαι
 10 πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, δεόμενος
 εἴπως ἤδη ποτὲ εὐδοθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ
 θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.
 11 ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα

Aa 11 For I long to see you, that I may impart unto
Bb you some spiritual gift, to the end ye may be estab-
Cc lished;
Dd 12 That is, that I may be comforted together with
Ee you by the mutual faith both of you and me.
Ff 13 Now I would not have you ignorant, brethren,
Gg that oftentimes I purposed to come unto you, (but was
Hh let hitherto,) that I might have some fruit among you
Ii also, even as among other Gentiles.
Jj 14 I am debtor both to the Greeks, and to the Bar-
Kk barians; both to the wise, and to the unwise.
Ll 15 So, as much as in me is, I am ready to preach the
Mm gospel to you that are at Rome also.
Nn 16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for
Oo it is the power of God unto salvation to every one that
Pp believeth; to the Jew first, and also to the Greek.
Qq 17 For therein is the righteousness of God revealed
Rr from faith to faith: as it is written, The just shall live
Ss by faith.
Tt 18 For the wrath of God is revealed from heaven
Uu against all ungodliness and unrighteousness of men,
Vv who hold the truth in unrighteousness;
Ww 19 Because that which may be known of God is
Xx manifest in them; for God hath shewed it unto them.
Yy 20 For the invisible things of him from the creation
Zz of the world are clearly seen, being understood by

journey by the will of God, to come vnto you.
 11 For I long to see you, that I might bestowe
 among you some spirituall gift, that you might be
 strengthened:
 12 That is, that I might be comforted together with
 you, through our mutuall faith, both yours and mine.
 13 Now my brethren, I would that ye should not
 be ignorant, how that I haue oftentimes purposed
 to come vnto you (but haue bene let hitherto) that
 I might haue some fruite also among you, as I haue
 among the other Gentiles.
 14 I am detter both to the Grecians, and to the Bar-
 barians, both to the wise men and vnto the vnwise.
 15 Therefore, as much as in me is, I am readie to
 preach ye Gospel to you also that are at Rome.
 16 For I am not ashamed of the Gospel of Christ:
 for it is the power of God vnto saluation to euery
 one that beleeueth, to the Iewe first, and also to the
 Grecian.
 17 For by it the righteousnesse of God is reueiled
 from faith to faith: as it is written, The iust shall liue
 by faith.
 18 For the wrath of God is reueiled from heauen
 against all vngodlinesse, and vnrighteousnesse of
 men, which withhold the trueth in vnrighteousnesse.
 19 Forasmuch as that, which may be knowe of God, Zz

11 For I long to see you, that I may impart unto you
 some spiritual gift, to the end ye may be established;
 12 that is, that I with you may be comforted in you,
 each of us by the other's faith, both yours and mine.
 13 And I would not have you ignorant, brethren,
 that oftentimes I purposed to come unto you (and
 was hindered hitherto), that I might have some fruit
 in you also, even as in the rest of the Gentiles.
 14 I am debtor both to Greeks and to Barbarians,
 both to the wise and to the foolish.
 15 So, as much as in me is, I am ready to preach the
 gospel to you also that are in Rome.
 16 For I am not ashamed of the gospel: for it is the
 power of God unto salvation to every one that be-
 lieveth; to the Jew first, and also to the Greek.
 17 For therein is revealed a righteousness of God
 by faith unto faith: as it is written, But the righteous
 shall live by faith.
 18 For the wrath of God is revealed from heaven
 against all ungodliness and unrighteousness of men,
 who hold down the truth in unrighteousness;
 19 because that which may be known of God is
 manifest in them; for God manifested it unto them.
 20 For the invisible things of him since the crea-
 tion of the world are clearly seen, being perceived
 through the things that are made, even his everlast-

ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,
 12 τοῦτο δὲ ἐστὶν συναπαρκτηθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς
 ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.
 13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις
 προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθη ἄχρι τοῦ
 δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν
 τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.
 14 Ἑλλῆσίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ
 ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί•
 15 οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν
 Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.
 16 οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις
 γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι,
 Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι.
 17 δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ
 πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται, ὁ δὲ δίκαιος ἐκ
 πίστεως ζήσεται.
 18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ
 ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν
 ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,
 19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν
 αὐτοῖς• ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνερωσεν.
 20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου
 τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἧ τε ἀίδιος
 αὐτοῦ δύναμις καὶ θεϊότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς
 ἀναπολογήτους•

Aa the things that are made, even his eternal power and
 Bb Godhead; so that they are without excuse:
 Cc 21 Because that, when they knew God, they glorified
 Dd him not as God, neither were thankful; but became
 Ee vain in their imaginations, and their foolish heart was
 Ff darkened.
 Gg 22 Professing themselves to be wise, they became
 Hh fools,
 Ii 23 And changed the glory of the incorruptible God
 Jj into an image made like to corruptible man, and to
 Kk birds, and fourfooted beasts, and creeping things.
 Ll 24 Wherefore God also gave them up to uncleanness
 Mm through the lusts of their own hearts, to dishonour
 Nn their own bodies between themselves:
 Oo 25 Who changed the truth of God into a lie, and wor-
 Pp shipped and served the creature more than the Creator,
 Qq who is blessed for ever. Amen.
 Rr 26 For this cause God gave them up unto vile affec-
 Ss tions: for even their women did change the natural use
 Tt into that which is against nature:
 Uu 27 And likewise also the men, leaving the natural
 Vv use of the woman, burned in their lust one toward an-
 Ww other; men with men working that which is unseemly,
 Xx and receiving in themselves that recompence of their
 Yy error which was meet.
 Zz 28 And even as they did not like to retain God in

is manifest in them: for God hath shewed it vnto
 them.
 20 For the inuisible things of him, that is, his eternal
 power and Godhead, are seene by ye creation of the
 worlde, being considered in his workes, to the intent
 that they should be without excuse:
 21 Because that when they knewe God, they glori-
 fied him not as God, neither were thankfull, but
 became vaine in their thoughtes, and their foolish
 heart was full of darkenesse.
 22 When they professed themselues to be wise, they
 became fooles.
 23 For they turned the glorie of the incorruptible
 God to the similitude of the image of a corruptible
 man, and of birdes, and foure footed beastes, and of
 creeping things.
 24 Wherefore also God gaue them vp to their hearts
 lusts, vnto vncleannesse, to defile their owne bodies
 betweene themselues:
 25 Which turned the trueth of God vnto a lie, and
 worshipped and serued the creature, forsaking the
 Creator, which is blessed for euer, Amen.
 26 For this cause God gaue them vp vnto vile affec-
 tions: for euen their women did change the naturall
 vse into that which is against nature.
 27 And likewise also the men left the naturall vse

ing power and divinity; that they may be without
 excuse:

21 because that, knowing God, they glorified him
 not as God, neither gave thanks; but became vain
 in their reasonings, and their senseless heart was
 darkened.

22 Professing themselves to be wise, they became
 fools,

23 and changed the glory of the incorruptible God
 for the likeness of an image of corruptible man, and
 of birds, and four-footed beasts, and creeping things.

24 Wherefore God gave them up in the lusts of their
 hearts unto uncleanness, that their bodies should be
 dishonoured among themselves:

25 for that they exchanged the truth of God for a lie,
 and worshipped and served the creature rather than
 the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 For this cause God gave them up unto vile pas-
 sions: for their women changed the natural use into
 that which is against nature:

27 and likewise also the men, leaving the natural
 use of the woman, burned in their lust one toward
 another, men with men working unseemliness, and
 receiving in themselves that recompense of their er-
 ror which was due.

28 And even as they refused to have God in their

21 διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν
 ἢ ἠγαπήθησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς
 διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος
 αὐτῶν καρδία.

22 φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν,

23 καὶ ἥλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφάρτου θεοῦ ἐν
 ὁμοιώματι εἰκόνοσ φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν
 καὶ τετραπόδων καὶ ἐρπετῶν.

24 διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις
 τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι
 τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς,

25 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
 ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει
 παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς
 αἰῶνας· ἀμήν.

26 διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη
 ἀτιμίας· αἱ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν
 φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,

27 ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρρενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν
 χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν
 εἰς ἀλλήλους, ἄρρενες ἐν ἄρρεσιν τὴν ἀσχημοσύνην
 κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς
 πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.

28 καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν
 ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον
 νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,

Aa their knowledge, God gave them over to a reprobate
 Bb mind, to do those things which are not convenient;
 Cc 29 Being filled with all unrighteousness, fornication,
 Dd wickedness, covetousness, maliciousness; full of
 Ee envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,
 Ff 30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud,
 Gg boasters, inventors of evil things, disobedient to
 Hh parents,
 Ii 31 Without understanding, covenantbreakers, without
 Jj natural affection, implacable, unmerciful:
 Kk 32 Who knowing the judgment of God, that they
 Ll which commit such things are worthy of death, not
 Mm only do the same, but have pleasure in them that do
 Nn them.
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever
 Xx thou art that judgest: for wherein thou judgest another
 Yy er, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest
 Zz the same things.

of the woman, and burned in their lust one toward
 another, and man with man wrought filthinesse, and
 received in themselves such recompence of their error,
 as was meete.

28 For as they regarded not to acknowledge God,
 euen so God deliuered them vp vnto a reprobate
 minde, to doe those things which are not conuenient,
 29 Being full of all vnrighteousnesse, fornication,
 wickednes, couetousnes, maliciousnes, full of enuie,
 of murder, of debate, of deceit, taking all things in
 the euill part, whisperers,

30 Backbiters, haters of God, doers of wrong,
 proude, boasters, inuenter of euil things, disobedient
 to parents, without vnderstanding, couenant breakers,
 without naturall affection, such as can neuer be
 appeased, mercilesse.

31 Which men, though they knew ye Lawe of God,
 how that they which comit such things are worthie
 of death, yet not onely do the same, but also fauour
 them that doe them.

Therefore thou art inexcusable, O man, whosoeuer
 thou art that condemnest: for in that that thou
 condemnest another, thou condemnest thy selfe: for
 thou that condemnest, doest the same things.

knowledge, God gave them up unto a reprobate
 mind, to do those things which are not fitting;
 29 being filled with all unrighteousness, wickedness,
 covetousness, maliciousness; full of envy, murder,
 strife, deceit, malignity; whisperers,
 30 backbiters, hateful to God, insolent, haughty,
 boastful, inventors of evil things, disobedient to
 parents,
 31 without understanding, covenant-breakers, without
 natural affection, unmerciful:
 32 who, knowing the ordinance of God, that they
 which practise such things are worthy of death, not
 only do the same, but also consent with them that
 practise them.

Wherefore thou art without excuse, O man, whosoever
 thou art that judgest: for wherein thou judgest
 another, thou condemnest thyself; for thou that judgest
 dost practise the same things.

2 And we know that the judgment of God is according
 to truth against them that practise such things.

3 And reckonest thou this, O man, who judgest them
 that practise such things, and doest the same, that
 thou shalt escape the judgment of God?

4 Or despisest thou the riches of his goodness and
 forbearance and longsuffering, not knowing that the

29 πεπληρωμένους πάση ἀδικία πονηρία κακία
 πλεονεξία, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου
 κακοηθείας,

30 ψιθυριστάς, καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὕβριστάς,
 ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν
 ἀπειθεῖς,

31 ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους,
 ἀνελεήμονας•

32 οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι
 οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσουντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ
 μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς
 πράσσουσιν.

Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων• ἐν ᾧ
 γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ
 αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων.

2 οἶδαμεν γὰρ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστὶν κατὰ
 ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.

3 λογίζη δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ
 τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτὰ, ὅτι σὺ ἐκφεύζη
 τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;

4 ἢ τοῦ πλοῦτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς
 ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν
 ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;

5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον
 καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὄργην ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς

Aa 2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

Bb

Cc

Dd 3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

Ee

Ff

Gg 4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

Hh

Ii

Jj 5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

Kk

Ll

Mm 6 Who will render to every man according to his deeds:

Nn

Oo 7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

Pp

Qq

Rr 8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

Ss

Tt

Uu 9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;

Vv

Ww

Xx 10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile;

Yy

Zz

2 But we know that the iudgement of God is according to trueth, against them which comit such things.

3 And thinkest thou this, O thou man, that condemnest them which doe such things, and doest the same, that thou shalt escape the iudgement of God?

4 Or despisest thou the riches of his bountifulnesse, and patience, and long sufferance, not knowing that the bountifulnesse of God leadeth thee to repentance?

5 But thou, after thine hardnesse, and heart that cannot repent, heapest vp as a treasure vnto thy selfe wrath against the day of wrath, and of the declaration of the iust iudgement of God,

6 Who wil reward euery man according to his woorkes:

7 That is, to them which through patience in well doing, seeke glorie, and honour, and immortalitie, euerlasting life:

8 But vnto them that are contentious and disobey the trueth, and obey vnrighteousnesse, shalbe indignation and wrath.

9 Tribulation and anguish shalbe vpon the soule of euery man that doeth euill: of the Iewe first, and also of the Grecian.

10 But to euery man that doeth good, shalbe glory,

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

goodness of God leadeth thee to repentance?

5 but after thy hardness and impenitent heart treasurest up for thyself wrath in the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

6 who will render to every man according to his works:

7 to them that by patience in well-doing seek for glory and honour and incorruption, eternal life:

8 but unto them that are factious, and obey not the truth, but obey unrighteousness, shall be wrath and indignation,

9 tribulation and anguish, upon every soul of man that worketh evil, of the Jew first, and also of the Greek;

10 but glory and honour and peace to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Greek:

11 for there is no respect of persons with God.

12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned under law shall be judged by law;

13 for not the hearers of a law are just before God, but the doers of a law shall be justified:

14 for when Gentiles which have no law do by nature the things of the law, these, having no law, are a law unto themselves;

καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ,

6 ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ,

7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζωὴν αἰώνιον•

8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός.

9 θλίψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἑλλήνος•

10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι•

11 Οὐ γὰρ ἐστὶν προσωπολημψία παρὰ τῷ θεῷ.

12 ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἤμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται• καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἤμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται•

13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιοθήσονται.

14 ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶν νόμος•

15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συνμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,

16 ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν

Aa 11 For there is no respect of persons with God.
 Bb 12 For as many as have sinned without law shall
 Cc also perish without law: and as many as have sinned
 Dd in the law shall be judged by the law;
 Ee 13 (For not the hearers of the law are just before
 Ff God, but the doers of the law shall be justified.
 Gg 14 For when the Gentiles, which have not the law, do
 Hh by nature the things contained in the law, these, hav-
 Ii ing not the law, are a law unto themselves:
 Jj 15 Which shew the work of the law written in their
 Kk hearts, their conscience also bearing witness, and
 Ll their thoughts the mean while accusing or else excus-
 Mm ing one another;)
 Nn 16 In the day when God shall judge the secrets of
 Oo men by Jesus Christ according to my gospel.
 Pp 17 Behold, thou art called a Jew, and restest in the
 Qq law, and makest thy boast of God,
 Rr 18 And knowest his will, and approvest the things
 Ss that are more excellent, being instructed out of the
 Tt law;
 Uu 19 And art confident that thou thyself art a guide of
 Vv the blind, a light of them which are in darkness,
 Ww 20 An instructor of the foolish, a teacher of babes,
 Xx which hast the form of knowledge and of the truth in
 Yy the law.
 Zz 21 Thou therefore which teachest another, teachest

and honour, and peace: to the Jew first, and also to
 the Grecian.
 11 For there is no respect of persons with God.
 12 For as many as haue sinned without the Lawe,
 shall perish also without the Lawe: and as many
 as haue sinned in the Lawe, shall be iudged by the
 Lawe,
 13 (For the hearers of the Lawe are not righteous
 before God: but the doers of the Lawe shalbe iusti-
 fied.
 14 For when the Gentiles which haue not the Lawe,
 doe by nature, the things contened in the Lawe, they
 hauing not the Lawe, are a Lawe vnto themselues,
 15 Which shew the effect of the Lawe written in
 their hearts, their conscience also bearing witnes, and
 their thoughts accusing one another, or excusing,)
 16 At the day when God shall iudge the secretes of
 men by Iesus Christ, according to my Gospel.
 17 Beholde, thou art called a Iewe, and restest in the
 Lawe, and gloriest in God,
 18 And knowest his will, and triest the things that
 dissent from it, in that thou art instructed by the
 Lawe:
 19 And persuadest thy selfe that thou art a guide of
 the blinde, a light of them which are in darkenesse,
 20 An instructor of them which lacke discretion,

15 in that they shew the work of the law written in
 their hearts, their conscience bearing witness there-
 with, and their thoughts one with another accusing or
 else excusing them;

16 in the day when God shall judge the secrets of
 men, according to my gospel, by Jesus Christ.

17 But if thou bearest the name of a Jew, and restest
 upon the law, and gloriest in God,

18 and knowest his will, and approvest the things
 that are excellent, being instructed out of the law,

19 and art confident that thou thyself art a guide of
 the blind, a light of them that are in darkness,

20 a corrector of the foolish, a teacher of babes,
 having in the law the form of knowledge and of the
 truth;

21 thou therefore that teachest another, teachest thou
 not thyself? thou that preachest a man should not
 steal, dost thou steal?

22 thou that sayest a man should not commit adul-
 tery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest
 idols, dost thou rob temples?

23 thou who gloriest in the law, through thy trans-
 gression of the law dishonourest thou God?

24 For the name of God is blasphemed among the
 Gentiles because of you, even as it is written.

25 For circumcision indeed profiteth, if thou be a

ἄνθρωπον κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Χριστοῦ
 Ἰησοῦ.

17 εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ
 νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ

18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ
 διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,

19 πέποιθᾶς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς
 τῶν ἐν σκότει,

20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα
 τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ
 νόμῳ.

21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ
 κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;

22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ
 βδελυσσόμενος τὰ εἰδῶλα ἱεροσυλεῖς;

23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ
 νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις;

24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται
 ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται.

25 περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσης·
 ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομὴ σου
 ἀκροβυστία γέγονεν.

26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου
 φυλάσσει, οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν
 λογισθήσεται;

27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον

Aa thou not thyself? thou that preachest a man should not
 Bb steal, dost thou steal?
 Cc 22 Thou that sayest a man should not commit adul-
 Dd tery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest
 Ee idols, dost thou commit sacrilege?
 Ff 23 Thou that makest thy boast of the law, through
 Gg breaking the law dishonourest thou God?
 Hh 24 For the name of God is blasphemed among the
 Ii Gentiles through you, as it is written.
 Jj 25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the
 Kk law: but if thou be a breaker of the law, thy circumci-
 Ll sion is made uncircumcision.
 Mm 26 Therefore if the uncircumcision keep the right-
 Nn eousness of the law, shall not his uncircumcision be
 Oo counted for circumcision?
 Pp 27 And shall not uncircumcision which is by nature,
 Qq if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and
 Rr circumcision dost transgress the law?
 Ss 28 For he is not a Jew, which is one outwardly; nei-
 Tt ther is that circumcision, which is outward in the flesh:
 Uu 29 But he is a Jew, which is one inwardly; and cir-
 Vv cumcision is that of the heart, in the spirit, and not in
 Ww the letter; whose praise is not of men, but of God.
 Xx
 Yy
 Zz

a teacher of the vnlearned, which hast the forme of
 knowledge, and of the truth in ye Law.
 21 Thou therefore, which teachest another, teachest
 thou not thy selfe? thou that preachest, A man
 should not steale, doest thou steale?
 22 Thou that saist, A man should not commit adul-
 terie, doest thou commit adulterie? thou that abhor-
 rest idoles, committest thou sacrilege?
 23 Thou that gloriest in the Lawe, through breaking
 the Lawe, dishonourest thou God?
 24 For ye Name of God is blasphemed among the
 Gentiles through you, as it is written.
 25 For circucision verely is profitable, if thou do the
 Lawe: but if thou be a transgressour of the Lawe, thy
 circumcision is made vncircumcision.
 26 Therefore if the vncircumcision keepe the ordi-
 nances of the Lawe, shall not his vncircumcision be
 counted for circumcision?
 27 And shall not vncircumcision which is by nature
 (if it keepe the Lawe) condemne thee which by the
 letter and circumcision art a transgressour of the
 Lawe?
 28 For hee is not a Iewe, which is one outwarde:
 neither is that circumcision, which is outward in the
 flesh:
 29 But he is a Iewe which is one within, and the

doer of the law: but if thou be a transgressor of the
 law, thy circumcision is become uncircumcision.
 26 If therefore the uncircumcision keep the ordi-
 nances of the law, shall not his uncircumcision be
 reckoned for circumcision?
 27 and shall not the uncircumcision which is by
 nature, if it fulfill the law, judge thee, who with the
 letter and circumcision art a transgressor of the law?
 28 For he is not a Jew, which is one outwardly;
 neither is that circumcision, which is outward in the
 flesh:
 29 but he is a Jew, which is one inwardly; and cir-
 cumcision is that of the heart, in the spirit, not in the
 letter; whose praise is not of men, but of God.

τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς
 παραβάτην νόμου.
 28 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ
 ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή•
 29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομή
 καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ
 ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.

Aa
Bb
Cc
Dd What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision?
Ee
Ff 2 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.
Gg
Hh 3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?
Ii
Jj 4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.
Kk
Ll 5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)
Mm
Nn 6 God forbid: for then how shall God judge the world?
Oo
Pp 7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?
Qq
Rr 8 And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.
Ss
Tt 9 What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gen-

Aa
Bb
Cc
Dd What is then the preferment of the Iewe? or what is the profite of circumcision?
Ee
Ff 2 Much euery maner of way: for chiefly, because vnto them were of credite committed the oracles of God.
Gg
Hh 3 For what, though some did not beleeeue? shall their vnbeliefe make the faith of God without effect?
Ii
Jj 4 God forbid: yea, let God be true, and euery man a lyar, as it is written, That thou mightest be iustified in thy words, and ouercome, when thou art iudged.
Kk
Ll 5 Now if our vnrighteousnes comend the righteousness of God, what shall we say? Is God vnrighteous which punisheth? (I speake as a man.)
Mm
Nn 6 God forbid: els how shall God iudge ye world?
Oo
Pp 7 For if the veritie of God hath more abounded through my lye vnto his glorie, why am I yet condemned as a sinner?
Qq
Rr 8 And (as we are blamed, and as some affirme, that we say) why doe we not euil, that good may come thereof? whose damnation is iust.
Ss
Tt 9 What then? are we more excellent? No, in no wise: for we haue alreadye prooued, that all, both Iewes and Gentiles are vnder sinne,

What advantage then hath the Jew? or what is the profit of circumcision?

2 Much every way: first of all, that they were intrusted with the oracles of God.

3 For what if some were without faith? shall their want of faith make of none effect the faithfulness of God?

4 God forbid: yea, let God be found true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy words, And mightest prevail when thou comest into judgment.

5 But if our unrighteousness commendeth the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who visiteth with wrath? (I speak after the manner of men.)

6 God forbid: for then how shall God judge the world?

7 But if the truth of God through my lie abounded unto his glory, why am I also still judged as a sinner?

8 and why not (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say), Let us do evil, that good may come? whose condemnation is just.

9 What then? are we in worse case than they? No, in no wise: for we before laid to the charge both of Jews and Greeks, that they are all under sin;

10 as it is written, There is none righteous, no, not

Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;

2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.

3 τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσῃ;

4 μὴ γένοιτο• γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθῆς, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθάπερ γέγραπται, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω.

6 μὴ γένοιτο• ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον;

7 εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι καγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι;

8 καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθὼς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ; ὣν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.

9 Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως, προητιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι,

10 καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς,

11 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

Aa tiles, that they are all under sin;
 Bb 10 As it is written, There is none righteous, no, not
 Cc one:
 Dd 11 There is none that understandeth, there is none
 Ee that seeketh after God.
 Ff 12 They are all gone out of the way, they are together
 Gg become unprofitable; there is none that doeth good, no,
 Hh not one.
 Ii 13 Their throat is an open sepulchre; with their
 Jj tongues they have used deceit; the poison of asps is
 Kk under their lips:
 Ll 14 Whose mouth is full of cursing and bitterness:
 Mm 15 Their feet are swift to shed blood:
 Nn 16 Destruction and misery are in their ways:
 Oo 17 And the way of peace have they not known:
 Pp 18 There is no fear of God before their eyes.
 Qq 19 Now we know that what things soever the law
 Rr saith, it saith to them who are under the law: that
 Ss every mouth may be stopped, and all the world may
 Tt become guilty before God.
 Uu 20 Therefore by the deeds of the law there shall no
 Vv flesh be justified in his sight: for by the law is the
 Ww knowledge of sin.
 Xx 21 But now the righteousness of God without the
 Yy law is manifested, being witnessed by the law and the
 Zz prophets;

10 As it is written, There is none righteous, no not
 one.
 11 There is none that vnderstandeth: there is none
 that seeketh God.
 12 They haue all gone out of the way: they haue
 bene made altogether vnprofitable: there is none that
 doeth good, no not one.
 13 Their throte is an open sepulchre: they haue vsed
 their tongues to deceit: the poyson of aspes is vnder
 their lippes.
 14 Whose mouth is full of cursing and bitterness.
 15 Their feete are swift to shead blood.
 16 Destruction and calamity are in their waies,
 17 And ye way of peace they haue not knowen.
 18 The feare of God is not before their eies.
 19 Now we know that whatsoever ye Lawe saieth, it
 saieth it to them which are vnder ye Law, that euery
 mouth may bee stopped, and all the world be subiect
 to the iudgement of God.
 20 Therefore by the woorkes of the Lawe shall no
 flesh be iustified in his sight: for by the Lawe com-
 meth the knowledge of sinne.
 21 But nowe is the righteousness, of God made
 manifest without the Lawe, hauing witnes of the
 Lawe and of the Prophets,
 22 To wit, the righteousness of God by the faith of

one;

11 There is none that understandeth, There is none
 that seeketh after God;
 12 They have all turned aside, they are together
 become unprofitable; There is none that doeth good,
 no, not so much as one:
 13 Their throat is an open sepulchre; With their
 tongues they have used deceit: The poison of asps is
 under their lips:
 14 Whose mouth is full of cursing and bitterness:
 15 Their feet are swift to shed blood;
 16 Destruction and misery are in their ways;
 17 And the way of peace have they not known:
 18 There is no fear of God before their eyes.
 19 Now we know that what things soever the law
 saith, it speaketh to them that are under the law; that
 every mouth may be stopped, and all the world may
 be brought under the judgment of God:
 20 because by the works of the law shall no flesh be
 justified in his sight: for through the law cometh the
 knowledge of sin.
 21 But now apart from the law a righteousness of
 God hath been manifested, being witnessed by the
 law and the prophets;
 22 even the righteousness of God through faith in
 Jesus Christ unto all them that believe; for there is

12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν• οὐκ ἔστιν ὁ
 ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.
 13 τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς
 γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ
 χεῖλη αὐτῶν,
 14 ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει•
 15 ὄξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,
 16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,
 17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.
 18 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν
 αὐτῶν.
 19 οἶδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ
 νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ καὶ ὑπόδικος
 γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ•
 20 διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιοθήσεται πᾶσα
 σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις
 ἁμαρτίας.
 21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ
 πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν
 προφητῶν,
 22 δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 εἰς πάντα τοὺς πιστεύοντας• οὐ γὰρ ἔστιν διαστολή•
 23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης
 τοῦ θεοῦ,
 24 δικαιοῦμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς
 ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ•

Aa 22 Even the righteousness of God which is by faith of
 Bb Jesus Christ unto all and upon all them that believe:
 Cc for there is no difference:
 Dd 23 For all have sinned, and come short of the glory
 Ee of God;
 Ff 24 Being justified freely by his grace through the
 Gg redemption that is in Christ Jesus:
 Hh 25 Whom God hath set forth to be a propitiation
 Ii through faith in his blood, to declare his righteousness
 Jj for the remission of sins that are past, through the
 Kk forbearance of God;
 Ll 26 To declare, I say, at this time his righteousness:
 Mm that he might be just, and the justifier of him which
 Nn believeth in Jesus.
 Oo 27 Where is boasting then? It is excluded. By what
 Pp law? of works? Nay: but by the law of faith.
 Qq 28 Therefore we conclude that a man is justified by
 Rr faith without the deeds of the law.
 Ss 29 Is he the God of the Jews only? is he not also of
 Tt the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:
 Uu 30 Seeing it is one God, which shall justify the cir-
 Vv cumcision by faith, and uncircumcision through faith.
 Ww 31 Do we then make void the law through faith? God
 Xx forbid: yea, we establish the law.
 Yy
 Zz What shall we say then that Abraham our father, as

Iesus Christ, vnto all, and vpon all that beleeeue.
 23 For there is no difference: for all haue sinned,
 and are depriued of the glorie of God,
 24 And are iustified freely by his grace, through the
 redemption that is in Christ Iesus,
 25 Whom God hath set forth to be a reconcilia-
 tion through faith in his blood to declare his right-
 eousnes, by the forgiuenesse of the sinnes that are
 passed,
 26 Through the patience of God, to shewe at this
 time his righteousnesse, that hee might be iust, and a
 iustifier of him which is of the faith of Iesus.
 27 Where is then the reioycing? It is excluded. By
 what Lawe? of woorkes? Nay: but by the Lawe of
 faith.
 28 Therefore we conclude, that a man is iustified by
 faith, without the workes of the Lawe.
 29 God, is he the God of the Iewes onely, and not of
 the Gentiles also? Yes, euen of the Gentiles also.
 30 For it is one God, who shall iustifie circumcision
 of faith, and vncircumcision through faith.
 31 Doe we then make the Lawe of none effect
 through faith? God forbid: yea, we establish the
 Lawe.
 What shall we say then, that Abraham our father

no distinction;

23 for all have sinned, and fall short of the glory of God;

24 being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

25 whom God set forth to be a propitiation, through faith, by his blood, to shew his righteousness, because of the passing over of the sins done aforetime, in the forbearance of God;

26 for the shewing, I say, of his righteousness at this present season: that he might himself be just, and the justifier of him that hath faith in Jesus.

27 Where then is the glorying? It is excluded. By what manner of law? of works? Nay: but by a law of faith.

28 We reckon therefore that a man is justified by faith apart from the works of the law.

29 Or is God the God of Jews only? is he not the God of Gentiles also? Yea, of Gentiles also:

30 if so be that God is one, and he shall justify the circumcision by faith, and the uncircumcision through faith.

31 Do we then make the law of none effect through faith? God forbid: nay, we establish the law.

What then shall we say that Abraham, our forefather

25 ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἰλαστήριον διὰ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων

26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιῶντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.

27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.

28 λογίζομεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πιστεὶ ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.
 29 ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν,
 30 εἶπερ εἶς ὁ θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.
 31 νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἰσχύνομεν.

Τί οὖν ἐροῦμεν εὐρηκεῖν Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα;

2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα• ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν.

3 τί γὰρ ἡ γραφή λέγει; ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα•

5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν

Aa pertaining to the flesh, hath found?
 Bb 2 For if Abraham were justified by works, he hath
 Cc whereof to glory; but not before God.
 Dd 3 For what saith the scripture? Abraham believed
 Ee God, and it was counted unto him for righteousness.
 Ff 4 Now to him that worketh is the reward not reck-
 Gg oned of grace, but of debt.
 Hh 5 But to him that worketh not, but believeth on him
 Ii that justifieth the ungodly, his faith is counted for
 Jj righteousness.
 Kk 6 Even as David also describeth the blessedness
 Ll of the man, unto whom God imputeth righteousness
 Mm without works,
 Nn 7 Saying, Blessed are they whose iniquities are
 Oo forgiven, and whose sins are covered.
 Pp 8 Blessed is the man to whom the Lord will not
 Qq impute sin.
 Rr 9 Cometh this blessedness then upon the circumcision
 Ss only, or upon the uncircumcision also? for we say that
 Tt faith was reckoned to Abraham for righteousness.
 Uu 10 How was it then reckoned? when he was in cir-
 Vv cumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision,
 Ww but in uncircumcision.
 Xx 11 And he received the sign of circumcision, a seal of
 Yy the righteousness of the faith which he had yet being
 Zz uncircumcised: that he might be the father of all them

hath found concerning the flesh?
 2 For if Abraham were iustified by workes, he hath
 wherein to reioyce, but not with God.
 3 For what saith the Scripture? Abraham beleueed
 God, and it was counted to him for righteousnesse.
 4 Nowe to him that worketh, the wages is not
 counted by fauour, but by dette:
 5 But to him that worketh not, but beleueeth in him
 that iustifieth the vngodly, his faith is counted for
 righteousnesse.
 6 Euen as Dauid declareth the blessednesse of the
 man, vnto whom God imputeth righteousnes with-
 out workes, saying,
 7 Blessed are they, whose iniquities are forgiuen, and
 whose sinnes are couered.
 8 Blessed is the man, to whom the Lord imputeth
 not sinne.
 9 Came this blessednesse then vpon the circumci-
 sion onely, or vpon the vncircumcision also? For we
 say, that faith was imputed vnto Abraham for right-
 eousnesse.
 10 Howe was it then imputed? when he was cir-
 cumcised, or vncircumcised? not when he was cri-
 cumcised, but when he was vncircumcised.
 11 After, he receiued the signe of circumcision, as
 the seale of the righteousness of ye faith which he

according to the flesh, hath found?
 2 For if Abraham was justified by works, he hath
 whereof to glory; but not toward God.
 3 For what saith the scripture? And Abraham be-
 lieved God, and it was reckoned unto him for right-
 eousness.
 4 Now to him that worketh, the reward is not reck-
 oned as of grace, but as of debt.
 5 But to him that worketh not, but believeth on him
 that justifieth the ungodly, his faith is reckoned for
 righteousness.
 6 Even as David also pronounceth blessing upon the
 man, unto whom God reckoneth righteousness apart
 from works,
 7 saying, Blessed are they whose iniquities are for-
 given, And whose sins are covered.
 8 Blessed is the man to whom the Lord will not
 reckon sin.
 9 Is this blessing then pronounced upon the circum-
 cision, or upon the uncircumcision also? for we say,
 To Abraham his faith was reckoned for righteous-
 ness.
 10 How then was it reckoned? when he was in
 circumcision, or in uncircumcision? Not in circumci-
 sion, but in uncircumcision:
 11 and he received the sign of circumcision, a seal

δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆν, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς
 δικαιοσύνην,
 6 καθάπερ καὶ Δαυεὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ
 ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς
 ἔργων,
 7 μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν
 ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἀμαρτίαι•
 8 μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος
 ἀμαρτίαν.
 9 ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ
 καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ, ἐλογίσθη τῷ
 Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.
 10 πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν
 ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ•
 11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα τῆς
 δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς
 τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι'
 ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι αὐτοῖς δικαιοσύνην,
 12 καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς
 μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν
 ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.
 13 οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ ἢ
 τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι
 κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως•
 14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ
 πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία•

Aa that believe, though they be not circumcised; that right-
Bb eousness might be imputed unto them also:

Cc 12 And the father of circumcision to them who are
Dd not of the circumcision only, but who also walk in the
Ee steps of that faith of our father Abraham, which he had
Ff being yet uncircumcised.

Gg 13 For the promise, that he should be the heir of the
Hh world, was not to Abraham, or to his seed, through
Ii the law, but through the righteousness of faith.

Jj 14 For if they which are of the law be heirs, faith is
Kk made void, and the promise made of none effect:

Ll 15 Because the law worketh wrath: for where no law
Mm is, there is no transgression.

Nn 16 Therefore it is of faith, that it might be by grace;
Oo to the end the promise might be sure to all the seed;
Pp not to that only which is of the law, but to that also
Qq which is of the faith of Abraham; who is the father of
Rr us all,

Ss 17 (As it is written, I have made thee a father of
Tt many nations,) before him whom he believed, even
Uu God, who quickeneth the dead, and calleth those things
Vv which be not as though they were.

Ww 18 Who against hope believed in hope, that he might
Xx become the father of many nations, according to that
Yy which was spoken, So shall thy seed be.

Zz 19 And being not weak in faith, he considered not his

had, when he was vncircumcised, that he should be
 the father of all them that beleue, not being circum-
 cised, that righteousnesse might be imputed to them
 also,

12 And the father of circumcision, not vnto them
 onely which are of the circumcision, but vnto them
 also that walke in the steppes of the faith of our
 father Abraham, which he had when he was vncir-
 cumcised.

13 For the promise that he should be the heire of
 the worlde, was not giuen to Abraham, or to his
 seede, through the Lawe, but through the righteous-
 nesse of faith.

14 For if they which are of the Lawe, be heires, faith
 is made voide, and the promise is made of none ef-
 fect.

15 For the Lawe causeth wrath: for where no Lawe
 is, there is no transgression.

16 Therefore it is by faith, that it might come by
 grace, and the promise might be sure to all the seede,
 not to that onely which is of the Lawe: but also to
 that which is of the faith of Abraham, who is the
 father of vs all,

17 (As it is written, I haue made thee a father of
 many nations) euen before God whom he beleued,
 who quickeneth the dead, and calleth those thinges

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

of the righteousness of the faith which he had while
 he was in uncircumcision: that he might be the father
 of all them that believe, though they be in uncircum-
 cision, that righteousness might be reckoned unto
 them;

12 and the father of circumcision to them who not
 only are of the circumcision, but who also walk in
 the steps of that faith of our father Abraham which
 he had in uncircumcision.

13 For not through the law was the promise to
 Abraham or to his seed, that he should be heir of the
 world, but through the righteousness of faith.

14 For if they which are of the law be heirs, faith is
 made void, and the promise is made of none effect:

15 for the law worketh wrath; but where there is no
 law, neither is there transgression.

16 For this cause it is of faith, that it may be accord-
 ing to grace; to the end that the promise may be sure
 to all the seed; not to that only which is of the law,
 but to that also which is of the faith of Abraham,
 who is the father of us all

17 (as it is written, A father of many nations have I
 made thee) before him whom he believed, even God,
 who quickeneth the dead, and calleth the things that
 are not, as though they were.

18 Who in hope believed against hope, to the end

15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται• οὐ δὲ οὐκ
 ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις.

16 διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ
 εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι,
 οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως
 Ἀβραάμ ὃς ἐστὶν πατὴρ πάντων ἡμῶν,

17 καθὼς γέγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν
 τέθεικά σε κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ
 ζῳοποιούντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ
 ὄντα ὡς ὄντα•

18 ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ
 γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ
 εἰρημένον, οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου•

19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ
 ἑαυτοῦ σῶμα νεκρωμένον, ἑκατονταετῆς που
 ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μητρὸς Σάρρας•

20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ
 ἀπιστίᾳ ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δούς δόξαν τῷ
 θεῷ

21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελται δυνατός
 ἐστὶν καὶ ποιῆσαι.

22 διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

23 οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη
 αὐτῷ,

24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς
 πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον

Aa own body now dead, when he was about an hundred
Bb years old, neither yet the deadness of Sara's womb:
Cc 20 He staggered not at the promise of God through
Dd unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;
Ee 21 And being fully persuaded that, what he had
Ff promised, he was able also to perform.
Gg 22 And therefore it was imputed to him for right-
Hh eousness.
Ii 23 Now it was not written for his sake alone, that it
Jj was imputed to him;
Kk 24 But for us also, to whom it shall be imputed, if
Ll we believe on him that raised up Jesus our Lord from
Mm the dead;
Nn 25 Who was delivered for our offences, and was
Oo raised again for our justification.
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy Therefore being justified by faith, we have peace with
Zz God through our Lord Jesus Christ:

which be not, as though they were.
 18 Which Abraham about hope, beleueed vnder
 hope, that he should be the father of many nations:
 according to that which was spoken to him, So shall
 thy seede be.
 19 And he not weake in the faith, considered not his
 owne bodie, which was nowe dead, being almost an
 hundreth yeere olde, neither the deadnes of Saraes
 wombe.
 20 Neither did he doubt of the promise of God
 through vnbeliefe, but was strengthened in the faith,
 and gaue glorie to God,
 21 Being fully assured that he which had promised,
 was also able to doe it.
 22 And therefore it was imputed to him for right-
 eousnesse.
 23 Nowe it is not written for him onely, that it was
 imputed to him for righteousnesse,
 24 But also for vs, to whom it shalbe imputed for
 righteousnesse, which beleuee in him that raised vp
 Iesus our Lord from the dead,
 25 Who was deliuered to death for our sinnes, and
 is risen againe for our iustification.
 Then being iustified by faith, we haue peace toward
 God through our Lord Iesus Christ.

that he might become a father of many nations, according to that which had been spoken, So shall thy seed be.

19 And without being weakened in faith he considered his own body now as good as dead (he being about a hundred years old), and the deadness of Sarah's womb:

20 yea, looking unto the promise of God, he wavered not through unbelief, but waxed strong through faith, giving glory to God,

21 and being fully assured that, what he had promised, he was able also to perform.

22 Wherefore also it was reckoned unto him for righteousness.

23 Now it was not written for his sake alone, that it was reckoned unto him;

24 but for our sake also, unto whom it shall be reckoned, who believe on him that raised Jesus our Lord from the dead,

25 who was delivered up for our trespasses, and was raised for our justification.

Being therefore justified by faith, let us have peace with God through our Lord Jesus Christ;

2 through whom also we have had our access by faith into this grace wherein we stand; and let us

ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,

25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχωμεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

2 δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ἣ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ.

3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,

4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα·

5 ἡ δὲ ἐλπίς οὐ κατασχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν,

6 ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν.

7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν·

8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.

9 πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ

Aa 2 By whom also we have access by faith into this
 Bb grace wherein we stand, and rejoyce in hope of the
 Cc glory of God.
 Dd 3 And not only so, but we glory in tribulations also:
 Ee knowing that tribulation worketh patience;
 Ff 4 And patience, experience; and experience, hope:
 Gg 5 And hope maketh not ashamed; because the love of
 Hh God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost
 Ii which is given unto us.
 Jj 6 For when we were yet without strength, in due
 Kk time Christ died for the ungodly.
 Ll 7 For scarcely for a righteous man will one die: yet
 Mm peradventure for a good man some would even dare to
 Nn die.
 Oo 8 But God commendeth his love toward us, in that,
 Pp while we were yet sinners, Christ died for us.
 Qq 9 Much more then, being now justified by his blood,
 Rr we shall be saved from wrath through him.
 Ss 10 For if, when we were enemies, we were reconciled
 Tt to God by the death of his Son, much more, being
 Uu reconciled, we shall be saved by his life.
 Vv 11 And not only so, but we also joy in God through
 Ww our Lord Jesus Christ, by whom we have now re-
 Xx ceived the atonement.
 Yy 12 Wherefore, as by one man sin entered into the
 Zz world, and death by sin; and so death passed upon all

2 By who also through faith, we haue had this ac-
 cesse into this grace, wherein we stand, and reioyce
 vnder ye hope of the glory of God.
 3 Neither that onely, but also we reioyce in tribula-
 tions, knowing that tribulation bringeth forth pa-
 tience,
 4 And patience experience, and experience hope,
 5 And hope maketh not ashamed, because the loue
 of God is shed abroad in our heartes by the holy
 Ghost, which is giuen vnto vs.
 6 For Christ, when we were yet of no strength, at his
 time died for the vngodly.
 7 Doutles one will scarce die for a righteous man:
 but yet for a good man it may be that one dare die.
 8 But God setteth out his loue towards vs, seeing
 that while we were yet sinners, Christ died for vs.
 9 Much more then, being now iustified by his blood,
 we shalbe saued from wrath through him.
 10 For if when we were enemies, we were reconciled
 to God by the death of his Sonne, much more being
 reconciled, we shalbe saued by his life,
 11 And not onely so, but we also reioyce in God
 through our Lord Iesus Christ, by whom we haue
 nowe receiued the atonement.
 12 Wherefore, as by one man sinne entred into ye
 world, and death by sinne, and so death went ouer all

rejoyce in hope of the glory of God.

3 And not only so, but let us also rejoyce in our trib-
 ulations: knowing that tribulation worketh patience;

4 and patience, probation; and probation, hope:

5 and hope putteth not to shame; because the love of
 God hath been shed abroad in our hearts through the
 Holy Ghost which was given unto us.

6 For while we were yet weak, in due season Christ
 died for the ungodly.

7 For scarcely for a righteous man will one die: for
 peradventure for the good man some one would even
 dare to die.

8 But God commendeth his own love toward us, in
 that, while we were yet sinners, Christ died for us.

9 Much more then, being now justified by his blood,
 shall we be saved from the wrath of God through
 him.

10 For if, while we were enemies, we were rec-
 onciled to God through the death of his Son, much
 more, being reconciled, shall we be saved by his life;

11 and not only so, but we also rejoyce in God
 through our Lord Jesus Christ, through whom we
 have now received the reconciliation.

12 Therefore, as through one man sin entered into
 the world, and death through sin; and so death
 passed unto all men, for that all sinned:--

διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον
 καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ•

11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ
 διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν
 καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

12 Διὰ τοῦτο ὡσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία
 εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ
 θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος
 διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον

13 ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία
 δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου•

14 ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι
 Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ
 ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος
 τοῦ μέλλοντος.

15 ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ
 χάρισμα• εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ
 ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ
 ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ
 Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.

16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἐνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δῶρημα•
 τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἐνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ
 χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.

17 εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος
 ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἐνός, πολλῶ μᾶλλον οἱ
 τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς

Aa men, for that all have sinned:
 Bb 13 (For until the law sin was in the world: but sin is
 Cc not imputed when there is no law.
 Dd 14 Nevertheless death reigned from Adam to Mo-
 Ee ses, even over them that had not sinned after the
 Ff similitude of Adam's transgression, who is the figure
 Gg of him that was to come.
 Hh 15 But not as the offence, so also is the free gift.
 Ii For if through the offence of one many be dead, much
 Jj more the grace of God, and the gift by grace, which is
 Kk by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.
 Ll 16 And not as it was by one that sinned, so is the
 Mm gift: for the judgment was by one to condemnation, but
 Nn the free gift is of many offences unto justification.
 Oo 17 For if by one man's offence death reigned by one;
 Pp much more they which receive abundance of grace and
 Qq of the gift of righteousness shall reign in life by one,
 Rr Jesus Christ.)
 Ss 18 Therefore as by the offence of one judgment came
 Tt upon all men to condemnation; even so by the right-
 Uu ousness of one the free gift came upon all men unto
 Vv justification of life.
 Ww 19 For as by one man's disobedience many were
 Xx made sinners, so by the obedience of one shall many
 Yy be made righteous.
 Zz 20 Moreover the law entered, that the offence might

men: in who all men haue sinned.
 13 For vnto the time of the Law was sinne in the
 worlde, but sinne is not imputed, while there is no
 lawe.
 14 But death reigned from Adam to Moses, euen
 ouer them also that sinned not after the like maner
 of that transgression of Adam, which was the figure
 of him that was to come.
 15 But yet the gift is not so, as is the offence: for if
 through the offence of that one, many be dead, much
 more the grace of God, and the gift by grace, which
 is by one man Iesus Christ, hath abounded vnto
 many.
 16 Neither is the gift so, as that which entred in by
 one that sinned: for the fault came of one offence
 vnto condemnation: but the gift is of many offences
 to iustification.
 17 For if by the offence of one, death reigned
 through one, much more shall they which receiue
 that abundance of grace, and of that gift of that
 righteousnesse, reigne in life through one, that is,
 Iesus Christ.
 18 Likewise then as by the offence of one, the fault
 came on all men to condemnation, so by the iustify-
 ing of one, the benefite abounded toward all men to
 the iustification of life.

13 for until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

14 Nevertheless death reigned from Adam until Moses, even over them that had not sinned after the likeness of Adam's transgression, who is a figure of him that was to come.

15 But not as the trespass, so also is the free gift. For if by the trespass of the one the many died, much more did the grace of God, and the gift by the grace of the one man, Jesus Christ, abound unto the many.

16 And not as through one that sinned, so is the gift: for the judgment came of one unto condemnation, but the free gift came of many trespasses unto justification.

17 For if, by the trespass of the one, death reigned through the one; much more shall they that receive the abundance of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one, even Jesus Christ.

18 So then as through one trespass the judgment came unto all men to condemnation; even so through one act of righteousness the free gift came unto all men to justification of life.

19 For as through the one man's disobedience the many were made sinners, even so through the obedience of the one shall the many be made righteous.

20 And the law came in beside, that the trespass

δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.

18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαίωματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς•

19 ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.

20 νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα• οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,

21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

Aa abound. But where sin abounded, grace did much
 Bb more abound:
 Cc 21 That as sin hath reigned unto death, even so
 Dd might grace reign through righteousness unto eternal
 Ee life by Jesus Christ our Lord.
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk What shall we say then? Shall we continue in sin,
 Ll that grace may abound?
 Mm 2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live
 Nn any longer therein?
 Oo 3 Know ye not, that so many of us as were baptized
 Pp into Jesus Christ were baptized into his death?
 Qq 4 Therefore we are buried with him by baptism into
 Rr death: that like as Christ was raised up from the dead
 Ss by the glory of the Father, even so we also should
 Tt walk in newness of life.
 Uu 5 For if we have been planted together in the likeness
 Vv of his death, we shall be also in the likeness of his
 Ww resurrection:
 Xx 6 Knowing this, that our old man is crucified with
 Yy him, that the body of sin might be destroyed, that
 Zz henceforth we should not serve sin.

19 For as by one mans disobedience many were
 made sinners, so by that obedience of that one shall
 many also be made righteous.
 20 Moreouer the Law entred thereupon that the
 offence shoulde abound: neuerthesse, where sinne
 abounded, there grace abounded much more:
 21 That as sinne had reigned vnto death, so might
 grace also reigne by righteousness vnto eternall life,
 through Iesus Christ our Lord.
 What shall we say then? Shall we continue still in
 sinne, that grace may abound? God forbid.
 2 Howe shall we, that are dead to sinne, liue yet
 therein?
 3 Knowe ye not, that all we which haue bene bap-
 tized into Iesus Christ, haue bene baptized into his
 death?
 4 We are buried then with him by baptisme into
 his death, that like as Christ was raysed vp from the
 dead to the glorie of the Father, so we also should
 walke in newnesse of life.
 5 For if we be planted with him to the similitude of
 his death, euen so shall we be to the similitude of his
 resurrection,
 6 Knowing this, that our old man is crucified with
 him, that the body of sinne might be destroyed, that

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

might abound; but where sin abounded, grace did
 abound more exceedingly:

21 that, as sin reigned in death, even so might grace
 reign through righteousness unto eternal life through
 Jesus Christ our Lord.

What shall we say then? Shall we continue in sin,
 that grace may abound?

2 God forbid. We who died to sin, how shall we any
 longer live therein?

3 Or are ye ignorant that all we who were baptized
 into Christ Jesus were baptized into his death?

4 We were buried therefore with him through bap-
 tism into death: that like as Christ was raised from
 the dead through the glory of the Father, so we also
 might walk in newness of life.

5 For if we have become united with him by the
 likeness of his death, we shall be also by the likeness
 of his resurrection;

6 knowing this, that our old man was crucified with
 him, that the body of sin might be done away, that so
 we should no longer be in bondage to sin;

7 for he that hath died is justified from sin.

8 But if we died with Christ, we believe that we
 shall also live with him;

9 knowing that Christ being raised from the dead di-

Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἀμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις
 πλεονάσῃ;

2 μὴ γένοιτο• οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἀμαρτίᾳ, πῶς
 ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;

3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν
 Ἰησοῦν εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;

4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς
 τὸν θάνατον, ἵνα ὡσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν
 διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν
 καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

5 εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ
 θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα•

6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν
 ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ
 σῶμα τῆς ἀμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ
 ἀμαρτίᾳ•

7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας.

8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ
 συζήσομεν αὐτῷ•

9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι
 ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.

10 ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἀμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ•
 ὁ δὲ ζῆ, ζῆ τῷ θεῷ.

11 οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι
 νεκροὺς μὲν τῇ ἀμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν
 Χριστῷ Ἰησοῦ.

Aa 7 For he that is dead is freed from sin.
Bb 8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:
Cc 9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.
Dd 10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.
Ee 11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.
Ff 12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.
Gg 13 Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.
Hh 14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.
Ii 15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.
Jj 16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?
Kk 17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of

henceforth we should not serve sinne.
 7 For he that is dead, is freed from sinne.
 8 Wherefore, if we be dead with Christ, we believe that we shall live also with him,
 9 Knowing that Christ being raised from the dead, dieth no more: death hath no more dominion over him.
 10 For in that hee died, hee died once to sinne but in that he liueth, he liueth to God.
 11 Likewise thinke ye also, that ye are dead to sin, but are alive to God in Iesus Christ our Lord.
 12 Let not sinne reigne therefore in your mortal body, that ye should obey it in ye lusts thereof:
 13 Neither giue ye your members, as weapons of unrighteousnes vnto sinne: but giue your selues vnto God, as they that are alive from the dead, and giue your members as weapons of righteousness vnto God.
 14 For sinne shall not haue dominion ouer you: for ye are not vnder ye Lawe, but vnder grace.
 15 What then? shall we sinne, because we are not vnder the Law, but vnder grace? God forbid.
 16 Knowe ye not, that to whomsoever yee giue your selues as seruats to obey, his seruants ye are to whom ye obey, whether it be of sinne vnto death, or of obedience vnto righteousness?

eth no more; death no more hath dominion over him.

10 For the death that he died, he died unto sin once: but the life that he liveth, he liveth unto God.

11 Even so reckon ye also yourselves to be dead unto sin, but alive unto God in Christ Jesus.

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey the lusts thereof:

13 neither present your members unto sin as instruments of unrighteousness; but present yourselves unto God, as alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under law, but under grace? God forbid.

16 Know ye not, that to whom ye present yourselves as servants unto obedience, his servants ye are whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17 But thanks be to God, that, whereas ye were servants of sin, ye became obedient from the heart to that form of teaching whereunto ye were delivered;

18 and being made free from sin, ye became servants of righteousness.

19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye presented your

12 μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,

13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ•

14 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει, οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.

15 Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο.

16 οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἥτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;

17 χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δούλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,

18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ•

19 ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὡσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.

20 ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.

Aa doctrine which was delivered you.
 Bb 18 Being then made free from sin, ye became the
 Cc servants of righteousness.
 Dd 19 I speak after the manner of men because of the
 Ee infirmity of your flesh: for as ye have yielded your
 Ff members servants to uncleanness and to iniquity unto
 Gg iniquity; even so now yield your members servants to
 Hh righteousness unto holiness.
 Ii 20 For when ye were the servants of sin, ye were
 Jj free from righteousness.
 Kk 21 What fruit had ye then in those things whereof ye
 Ll are now ashamed? for the end of those things is death.
 Mm 22 But now being made free from sin, and become
 Nn servants to God, ye have your fruit unto holiness, and
 Oo the end everlasting life.
 Pp 23 For the wages of sin is death; but the gift of God
 Qq is eternal life through Jesus Christ our Lord.
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww Know ye not, brethren, (for I speak to them that
 Xx know the law,) how that the law hath dominion over a
 Yy man as long as he liveth?
 Zz 2 For the woman which hath an husband is bound

17 But God be thanked, that ye have beene the
 servants of sinne, but yee have obeyed from the heart
 vnto the forme of the doctrine, wherunto ye were
 deliuered.
 18 Being then made free from sinne, yee are made
 the seruants of righteousnesse.
 19 I speake after the maner of man, because of the
 infirmitie of your flesh: for as yee haue giuen your
 members seruants to vncleannes and to iniquitie, to
 commit iniquitie, so now giue your mebers seruants
 vnto righteousnesse in holinesse.
 20 For when ye were the seruants of sinne, ye were
 freed from righteousnesse.
 21 What fruit had ye then in those things, whereof
 ye are nowe ashamed? For the ende of those things is
 death.
 22 But now being freed from sinne, and made seru-
 ants vnto God, ye haue your fruit in holines, and the
 end, euerlasting life.
 23 For the wages of sinne is death: but the gift of
 God is eternall life, through Iesus Christ our Lord.
 Knowe yee not, brethren, (for I speake to them that
 knowe the Lawe) that the Lawe hath dominion ouer
 a man as long as he liueth?
 2 For the woman which is in subiection to a man, is

members as servants to uncleanness and to iniquity
 unto iniquity, even so now present your members as
 servants to righteousness unto sanctification.
 20 For when ye were servants of sin, ye were free in
 regard of righteousness.
 21 What fruit then had ye at that time in the things
 whereof ye are now ashamed? for the end of those
 things is death.
 22 But now being made free from sin, and become
 servants to God, ye have your fruit unto sanctifica-
 tion, and the end eternal life.
 23 For the wages of sin is death; but the free gift of
 God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

Or are ye ignorant, brethren (for I speak to men that
 know the law), how that the law hath dominion over
 a man for so long time as he liveth?

2 For the woman that hath a husband is bound
 by law to the husband while he liveth; but if the
 husband die, she is discharged from the law of the
 husband.

3 So then if, while the husband liveth, she be joined
 to another man, she shall be called an adulteress: but
 if the husband die, she is free from the law, so that
 she is no adulteress, though she be joined to another
 man.

21 τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε ἐφ' οἷς νῦν
 ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.
 22 νυνὶ δέ, ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας
 δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς
 ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωῆν αἰώνιον.
 23 τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ
 χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ
 κυρίῳ ἡμῶν.

Ἡ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ,
 ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον
 ζῆ;

2 ἢ γὰρ ὑπανδρὸς γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται
 νόμῳ• ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ
 νόμου τοῦ ἀνδρός.

3 ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματίζει
 ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἐτέρῳ• ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ,
 ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν
 μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἐτέρῳ.

4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε
 τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ
 γενέσθαι ὑμᾶς ἐτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα
 καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ.

5 ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν
 ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς
 μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ•

Aa by the law to her husband so long as he liveth; but if
 Bb the husband be dead, she is loosed from the law of her
 Cc husband.
 Dd 3 So then if, while her husband liveth, she be mar-
 Ee ried to another man, she shall be called an adulteress:
 Ff but if her husband be dead, she is free from that law;
 Gg so that she is no adulteress, though she be married to
 Hh another man.
 Ii 4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to
 Jj the law by the body of Christ; that ye should be mar-
 Kk ried to another, even to him who is raised from the
 Ll dead, that we should bring forth fruit unto God.
 Mm 5 For when we were in the flesh, the motions of sins,
 Nn which were by the law, did work in our members to
 Oo bring forth fruit unto death.
 Pp 6 But now we are delivered from the law, that being
 Qq dead wherein we were held; that we should serve in
 Rr newness of spirit, and not in the oldness of the letter.
 Ss 7 What shall we say then? Is the law sin? God
 Tt forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for
 Uu I had not known lust, except the law had said, Thou
 Vv shalt not covet.
 Ww 8 But sin, taking occasion by the commandment,
 Xx wrought in me all manner of concupiscence. For with-
 Yy out the law sin was dead.
 Zz 9 For I was alive without the law once: but when the

bound by the Lawe to the man, while he liueth: but
 if the man bee dead, shee is deliuered from the lawe
 of the man.
 3 So then, if while the man liueth, she taketh an-
 other man, shee shall be called an adulteresse: but if the
 man be dead, she is free from the Law, so that shee is
 not an adulteresse, though shee take another man.
 4 So yee, my brethren, are dead also to the Law by
 ye body of Christ, that ye should be vnto an other,
 euen vnto him that is raised vp from the dead, that
 we should bring foorth fruite vnto God.
 5 For when we were in ye flesh, the affections of
 sinnes, which were by the Law, had force in our
 members, to bring foorth fruit vnto death.
 6 But now we are deliuered from the Lawe, he being
 dead in whom we were holden, that we should serue
 in newnesse of Spirite, and not in the oldnesse of the
 letter.
 7 What shall we say then? Is the Lawe sinne? God
 forbid. Nay, I knewe not sinne, but by the Lawe: for
 I had not knowen lust, except the Lawe had sayd,
 Thou shalt not lust.
 8 But sinne tooke an occasion by ye commande-
 ment, and wrought in me all maner of concupis-
 cence: for without the Lawe sinne is dead.
 9 For I once was alieue, without the Law: but when

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

4 Wherefore, my brethren, ye also were made dead
 to the law through the body of Christ; that ye should
 be joined to another, even to him who was raised
 from the dead, that we might bring forth fruit unto
 God.

5 For when we were in the flesh, the sinful passions,
 which were through the law, wrought in our mem-
 bers to bring forth fruit unto death.

6 But now we have been discharged from the law,
 having died to that wherein we were holden; so that
 we serve in newness of the spirit, and not in oldness
 of the letter.

7 What shall we say then? Is the law sin? God for-
 bid. Howbeit, I had not known sin, except through
 the law: for I had not known coveting, except the
 law had said, Thou shalt not covet:

8 but sin, finding occasion, wrought in me through
 the commandment all manner of coveting: for apart
 from the law sin is dead.

9 And I was alive apart from the law once: but when
 the commandment came, sin revived, and I died;

10 and the commandment, which was unto life, this
 I found to be unto death:

11 for sin, finding occasion, through the command-
 ment beguiled me, and through it slew me.

12 So that the law is holy, and the commandment

6 νυνὶ δὲ κατηγορήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου,
 ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν
 ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι
 γράμματος.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο•
 ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου, τὴν
 τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ἤδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν,
 οὐκ ἐπιθυμήσεις.

8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς
 κατηγοράσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν• χωρὶς γὰρ
 νόμου ἁμαρτία νεκρά.

9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ• ἐλθούσης δὲ τῆς
 ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν,

10 ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὐρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς
 ζωὴν αὕτη εἰς θάνατον•

11 ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς
 ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν.

12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ
 δικαία καὶ ἀγαθή.

13 τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ
 γένοιτο• ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ
 ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον• ἵνα γένηται
 καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς
 ἐντολῆς.

14 οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικὸς ἐστίν• ἐγὼ
 δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.

Aa commandment came, sin revived, and I died.
 Bb 10 And the commandment, which was ordained to
 Cc life, I found to be unto death.
 Dd 11 For sin, taking occasion by the commandment,
 Ee deceived me, and by it slew me.
 Ff 12 Wherefore the law is holy, and the commandment
 Gg holy, and just, and good.
 Hh 13 Was then that which is good made death unto me?
 Ii God forbid. But sin, that it might appear sin, work-
 Jj ing death in me by that which is good; that sin by the
 Kk commandment might become exceeding sinful.
 Ll 14 For we know that the law is spiritual: but I am
 Mm carnal, sold under sin.
 Nn 15 For that which I do I allow not: for what I
 Oo would, that do I not; but what I hate, that do I.
 Pp 16 If then I do that which I would not, I consent
 Qq unto the law that it is good.
 Rr 17 Now then it is no more I that do it, but sin that
 Ss dwelleth in me.
 Tt 18 For I know that in me (that is, in my flesh,)
 Uu dwelleth no good thing: for to will is present with me;
 Vv but how to perform that which is good I find not.
 Ww 19 For the good that I would I do not: but the evil
 Xx which I would not, that I do.
 Yy 20 Now if I do that I would not, it is no more I that
 Zz do it, but sin that dwelleth in me.

the commandment came, sinne reuiued,
 10 But I died: and the same commandment which
 was ordeined vnto life, was found to be vnto me vnto
 death.
 11 For sinne tooke occasion by the commandment,
 and deceiued me, and thereby slewe me.
 12 Wherefore the Lawe is holy, and that comman-
 dement is holy, and iust, and good.
 13 Was that then which is good, made death vnto
 me? God forbid: but sinne, that it might appeare
 sinne, wrought death in me by that which is good,
 that sinne might be out of measure sinfull by the
 commandment.
 14 For we knowe that the Law is spirituall, but I am
 carnall, solde vnder sinne.
 15 For I allow not that which I do: for what I would,
 that do I not: but what I hate, that do I.
 16 If I doe then that which I woulde not, I consent
 to the Lawe, that it is good.
 17 Nowe then, it is no more I, that doe it, but sinne
 that dwelleth in me.
 18 For I know, that in me, that is, in my flesh,
 dwelleth no good thing: for to wil is preset with me:
 but I find no meanes to perform that which is good.
 19 For I doe not the good thing, which I would, but
 the euil, which I would not, that do I.

holy, and righteous, and good.

13 Did then that which is good become death unto me? God forbid. But sin, that it might be shewn to be sin, by working death to me through that which is good;--that through the commandment sin might become exceeding sinful.

14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 For that which I do I know not: for not what I would, that do I practise; but what I hate, that I do.

16 But if what I would not, that I do, I consent unto the law that it is good.

17 So now it is no more I that do it, but sin which dwelleth in me.

18 For I know that in me, that is, in my flesh, dwelleth no good thing: for to will is present with me, but to do that which is good is not.

19 For the good which I would I do not: but the evil which I would not, that I practise.

20 But if what I would not, that I do, it is no more I that do it, but sin which dwelleth in me.

21 I find then the law, that, to me who would do good, evil is present.

22 For I delight in the law of God after the inward man:

23 but I see a different law in my members, warring

15 ὁ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω• οὐ γὰρ ὁ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὁ μισῶ τοῦτο ποιῶ.

16 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός.

17 νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ ἐνοικοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν• τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ•

19 οὐ γὰρ ὁ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὁ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.

20 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

21 εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται•

22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.

24 ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος• τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;

25 χάρις δὲ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ νοῖ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

Aa 21 I find then a law, that, when I would do good,
 Bb evil is present with me.
 Cc 22 For I delight in the law of God after the inward
 Dd man:
 Ee 23 But I see another law in my members, warring
 Ff against the law of my mind, and bringing me into
 Gg captivity to the law of sin which is in my members.
 Hh 24 O wretched man that I am! who shall deliver me
 Ii from the body of this death?
 Jj 25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So
 Kk then with the mind I myself serve the law of God; but
 Ll with the flesh the law of sin.
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp There is therefore now no condemnation to them
 Qq which are in Christ Jesus, who walk not after the
 Rr flesh, but after the Spirit.
 Ss 2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus
 Tt hath made me free from the law of sin and death.
 Uu 3 For what the law could not do, in that it was weak
 Vv through the flesh, God sending his own Son in the
 Ww likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in
 Xx the flesh:
 Yy 4 That the righteousness of the law might be ful-
 Zz filled in us, who walk not after the flesh, but after the

20 Nowe if I do that I would not, it is no more I
 that doe it, but the sinne that dwelleth in me.
 21 I finde then that when I would doe good, I am
 thus yoked, that euill is present with me.
 22 For I delite in the Law of God, concerning the
 inner man:
 23 But I see another Law in my members, rebelling
 against the Lawe of my minde, and leading me cap-
 tuiue vnto the lawe of sinne, which is in my members.
 24 O wretched man that I am, who shall deliuer me
 from the body of this death!
 25 I thanke God through Iesus Christ our Lord.
 Then I my selfe in my minde serue the Lawe of God,
 but in my flesh the lawe of sinne.
 Now then there is no condemnation to them that are
 in Christ Iesus, which walke not after the flesh, but
 after the Spirit.
 2 For the Lawe of the Spirite of life, which is in
 Christ Iesus, hath freed mee from the lawe of sinne
 and of death.
 3 For (that that was impossible to ye Lawe, in as
 much as it was weake, because of ye flesh) God send-
 ing his owne Sonne, in ye similitude of sinful flesh,
 and for sinne, condened sinne in the flesh,
 4 That that righteousnes of the Law might be ful-

against the law of my mind, and bringing me into
 captivity under the law of sin which is in my mem-
 bers.
 24 O wretched man that I am! who shall deliver me
 out of the body of this death?
 25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So
 then I myself with the mind serve the law of God;
 but with the flesh the law of sin.
 There is therefore now no condemnation to them that
 are in Christ Jesus.
 2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus
 made me free from the law of sin and of death.
 3 For what the law could not do, in that it was weak
 through the flesh, God, sending his own Son in the
 likeness of sinful flesh and as an offering for sin,
 condemned sin in the flesh:
 4 that the ordinance of the law might be fulfilled in
 us, who walk not after the flesh, but after the spirit.
 5 For they that are after the flesh do mind the things
 of the flesh; but they that are after the spirit the
 things of the spirit.
 6 For the mind of the flesh is death; but the mind of
 the spirit is life and peace:
 7 because the mind of the flesh is enmity against
 God; for it is not subject to the law of God, neither

Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
 2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ
 Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἀμαρτίας
 καὶ τοῦ θανάτου.
 3 τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ
 τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν
 ὁμοιώματι σαρκὸς ἀμαρτίας καὶ περὶ ἀμαρτίας
 κατέκρινεν τὴν ἀμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,
 4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς
 μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.
 5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς
 φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.
 6 τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ
 φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη.
 7 διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν,
 τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ
 δύναται.
 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.
 9 ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι,
 εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα
 Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.
 10 εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ
 ἀμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.
 11 εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ
 νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγγείρας ἐκ νεκρῶν Χριστὸν
 Ἰησοῦν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ

Aa Spirit.
Bb 5 For they that are after the flesh do mind the things
Cc of the flesh; but they that are after the Spirit the things
Dd of the Spirit.
Ee 6 For to be carnally minded is death; but to be spir-
Ff itually minded is life and peace.
Gg 7 Because the carnal mind is enmity against God:
Hh for it is not subject to the law of God, neither indeed
Ii can be.
Jj 8 So then they that are in the flesh cannot please
Kk God.
Ll 9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so
Mm be that the Spirit of God dwell in you. Now if any
Nn man have not the Spirit of Christ, he is none of his.
Oo 10 And if Christ be in you, the body is dead because
Pp of sin; but the Spirit is life because of righteousness.
Qq 11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from
Rr the dead dwell in you, he that raised up Christ from
Ss the dead shall also quicken your mortal bodies by his
Tt Spirit that dwelleth in you.
Uu 12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the
Vv flesh, to live after the flesh.
Ww 13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye
Xx through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye
Yy shall live.
Zz 14 For as many as are led by the Spirit of God, they

filled in vs, which walke not after ye flesh, but after
the Spirit.
5 For they that are after the flesh, sauour the things
of the flesh: but they that are after the Spirit, the
things of the Spirit.
6 For the wisdom of the flesh is death: but the
wisdom of the Spirit is life and peace,
7 Because the wisdom of the flesh is enmitie
against God: for it is not subject to the Lawe of
God, neither in deede can be.
8 So then they that are in the flesh, can not please
God.
9 Now ye are not in the flesh, but in ye Spirit,
because ye spirit of God dwelleth in you: but if any
man hath not ye Spirit of Christ, ye same is not his.
10 And if Christ bee in you, the body is dead,
because of sinne: but the Spirite is life for righteous-
ness sake.
11 But if the Spirit of him that raised vp Iesus from
the dead, dwell in you, he that raised vp Christ from
the dead, shall also quicken your mortall bodies, by
his Spirit that dwelleth in you.
12 Therefore brethren, wee are detters not to the
flesh, to liue after the flesh:
13 For if ye liue after the flesh, ye shall die: but if
yee mortifie the deedes of the body by the Spirit, ye

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

indeed can it be:

8 and they that are in the flesh cannot please God.
9 But ye are not in the flesh, but in the spirit, if so
be that the Spirit of God dwelleth in you. But if any
man hath not the Spirit of Christ, he is none of his.
10 And if Christ is in you, the body is dead because
of sin; but the spirit is life because of righteousness.
11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from
the dead dwelleth in you, he that raised up Christ
Jesus from the dead shall quicken also your mortal
bodies through his Spirit that dwelleth in you.
12 So then, brethren, we are debtors, not to the
flesh, to live after the flesh:
13 for if ye live after the flesh, ye must die; but if by
the spirit ye mortify the deeds of the body, ye shall
live.
14 For as many as are led by the Spirit of God, these
are sons of God.
15 For ye received not the spirit of bondage again
unto fear; but ye received the spirit of adoption,
whereby we cry, Abba, Father.
16 The Spirit himself beareth witness with our
spirit, that we are children of God:
17 and if children, then heirs; heirs of God, and
joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with
him, that we may be also glorified with him.

τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.

12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφείλεται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκὶ
τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν•
13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μέλλετε ἀποθνήσκειν,
εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε
ζήσεσθε.
14 ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν
θεοῦ.
15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλίας πάλιν εἰς φόβον,
ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν,
Ἀββᾶ ὁ πατήρ•
16 αὐτὸ τὸ πνεῦμα συνμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν
ὅτι ἐσμέν τέκνα θεοῦ.
17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι• κληρονόμοι
μὲν θεοῦ, συνκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ
συνπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.
18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα
τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν
ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.
19 ἢ γὰρ ἀποκαρδοκία τῆς κτίσεως τὴν
ἀποκάλυψιν τῶν υἰῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται•
20 τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκούσα
ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ' ἐλπίδι
21 διότι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ
τῆς δουλίας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς
δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.

Aa are the sons of God.
 Bb 15 For ye have not received the spirit of bondage
 Cc again to fear; but ye have received the Spirit of adop-
 Dd tion, whereby we cry, Abba, Father.
 Ee 16 The Spirit itself beareth witness with our spirit,
 Ff that we are the children of God:
 Gg 17 And if children, then heirs; heirs of God, and
 Hh joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with
 Ii him, that we may be also glorified together.
 Jj 18 For I reckon that the sufferings of this present
 Kk time are not worthy to be compared with the glory
 Ll which shall be revealed in us.
 Mm 19 For the earnest expectation of the creature waiteth
 Nn for the manifestation of the sons of God.
 Oo 20 For the creature was made subject to vanity, not
 Pp willingly, but by reason of him who hath subjected the
 Qq same in hope,
 Rr 21 Because the creature itself also shall be deliv-
 Ss ered from the bondage of corruption into the glorious
 Tt liberty of the children of God.
 Uu 22 For we know that the whole creation groaneth and
 Vv travaileth in pain together until now.
 Ww 23 And not only they, but ourselves also, which have
 Xx the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan
 Yy within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the
 Zz redemption of our body.

shall lie.
 14 For as many as are ledde by the Spirit of God,
 they are the sonnes of God.
 15 For ye haue not receiued the Spirit of bodage, to
 feare againe: but ye haue receiued the Spirit of adop-
 tion, whereby we cry Abba, Father.
 16 The same Spirit beareth witnesse with our spirit,
 that we are the children of God.
 17 If we be children, we are also heires, euen the
 heires of God, and heires annexed with Christ: if
 so be that we suffer with him, that we may also be
 glorified with him.
 18 For I count that the afflictions of this present
 time are not worthy of the glory, which shalbe sh-
 ewed vnto vs.
 19 For the feruent desire of the creature waiteth
 when the sonnes of God shalbe reueiled,
 20 Because the creature is subiect to vanitie, not of it
 owne will, but by reason of him, which hath subdued
 it vnder hope,
 21 Because the creature also shall be deliuered from
 the bondage of corruption into the glorious libertie
 of the sonnes of God.
 22 For we knowe that euery creature groneth with
 vs also, and trauaileth in paine together vnto this
 present.

18 For I reckon that the sufferings of this present
 time are not worthy to be compared with the glory
 which shall be revealed to us-ward.

19 For the earnest expectation of the creation
 waiteth for the revealing of the sons of God.

20 For the creation was subjected to vanity, not of
 its own will, but by reason of him who subjected it,
 in hope

21 that the creation itself also shall be delivered
 from the bondage of corruption into the liberty of the
 glory of the children of God.

22 For we know that the whole creation groaneth
 and travaileth in pain together until now.

23 And not only so, but ourselves also, which have
 the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan
 within ourselves, waiting for our adoption, to wit,
 the redemption of our body.

24 For by hope were we saved: but hope that is seen
 is not hope: for who hopeth for that which he seeth?

25 But if we hope for that which we see not, then do
 we with patience wait for it.

26 And in like manner the Spirit also helpeth our
 infirmity: for we know not how to pray as we ought;
 but the Spirit himself maketh intercession for us with
 groanings which cannot be uttered;

27 and he that searcheth the hearts knoweth what is

22 οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ
 συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν•

23 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν
 τοῦ πνεύματος ἔχοντες ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς
 στενάζομεν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν
 ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

24 τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν• ἐλπίς δὲ βλεπομένη
 οὐκ ἔστιν ἐλπίς• ὁ γὰρ βλέπει τίς, τί καὶ ἐλπίζει;

25 εἰ δὲ ὁ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς
 ἀπεκδεχόμεθα.

26 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται
 τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν• τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὼς δεῖ
 οὐκ οἶδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει
 στεναγμοῖς ἀλαλήτοις•

27 ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα
 τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ
 ἁγίων.

28 οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα
 συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς
 οὖσιν.

29 ὅτι οὖς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους
 τῆς εἰκόνης τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν
 πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς•

30 οὖς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν• καὶ
 οὖς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν• οὖς δὲ
 ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.

Aa 24 For we are saved by hope: but hope that is seen is
Bb not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope
Cc for?
Dd 25 But if we hope for that we see not, then do we with
Ee patience wait for it.
Ff 26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities:
Gg for we know not what we should pray for as we ought:
Hh but the Spirit itself maketh intercession for us with
Ii groanings which cannot be uttered.
Jj 27 And he that searcheth the hearts knoweth what is
Kk the mind of the Spirit, because he maketh intercession
Ll for the saints according to the will of God.
Mm 28 And we know that all things work together for
Nn good to them that love God, to them who are the called
Oo according to his purpose.
Pp 29 For whom he did foreknow, he also did predesti-
Qq nate to be conformed to the image of his Son, that he
Rr might be the firstborn among many brethren.
Ss 30 Moreover whom he did predestinate, them he also
Tt called: and whom he called, them he also justified: and
Uu whom he justified, them he also glorified.
Vv 31 What shall we then say to these things? If God be
Ww for us, who can be against us?
Xx 32 He that spared not his own Son, but delivered
Yy him up for us all, how shall he not with him also
Zz freely give us all things?

23 And not onely the creature, but we also which
 haue the first fruites of the Spirit, euen we doe sigh
 in our selues, waiting for the adoption, euen the
 redemption of our body.
 24 For we are saued by hope: but hope that is seene,
 is not hope: for how can a man hope for that which
 he seeth?
 25 But if we hope for that we see not, we doe with
 patience abide for it.
 26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities:
 for we knowe not what to pray as wee ought: but the
 Spirit it selfe maketh request for vs with sighs, which
 cannot be expressed.
 27 But he that searcheth the heartes, knoweth what
 is the meaning of the Spirit: for he maketh request
 for ye Saints, according to the wil of God.
 28 Also we knowe that all thinges worke together
 for the best vnto them that loue God, euen to them
 that are called of his purpose.
 29 For those which hee knewe before, he also pre-
 destinate to bee made like to the image of his Sonne,
 that hee might be the first borne among many breth-
 ren.
 30 Moreouer whom he predestinate, them also he
 called, and whom he called, them also he iustified,
 and whom he iustified, them he also glorified.

the mind of the Spirit, because he maketh interces-
 sion for the saints according to the will of God.
 28 And we know that to them that love God all
 things work together for good, even to them that are
 called according to his purpose.
 29 For whom he foreknew, he also foreordained to
 be conformed to the image of his Son, that he might
 be the firstborn among many brethren:
 30 and whom he foreordained, them he also called:
 and whom he called, them he also justified: and
 whom he justified, them he also glorified.
 31 What then shall we say to these things? If God is
 for us, who is against us?
 32 He that spared not his own Son, but delivered
 him up for us all, how shall he not also with him
 freely give us all things?
 33 Who shall lay anything to the charge of God's
 elect? It is God that justifieth;
 34 who is he that shall condemn? It is Christ Jesus
 that died, yea rather, that was raised from the dead,
 who is at the right hand of God, who also maketh
 intercession for us.
 35 Who shall separate us from the love of Christ?
 shall tribulation, or anguish, or persecution, or fam-
 ine, or nakedness, or peril, or sword?
 36 Even as it is written, For thy sake we are killed

31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ
 ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν;
 32 ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὑπὲρ
 ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν
 αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίζεται;
 33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ
 δικαίων•
 34 τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἀποθανών,
 μᾶλλον δὲ ἐγερθείς, ὃς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς
 καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.
 35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ;
 θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ
 κίνδυνος ἢ μάχαιρα;
 36 καθὼς γέγραπται ὅτι ἕνεκεν σοῦ θανατούμεθα
 ὄλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.
 37 ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ
 ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.
 38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε
 ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα
 οὔτε δυνάμεις
 39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα
 δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ
 τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

Aa 33 Who shall lay any thing to the charge of God's
Bb elect? It is God that justifieth.
Cc 34 Who is he that condemneth? It is Christ that died,
Dd yea rather, that is risen again, who is even at the right
Ee hand of God, who also maketh intercession for us.
Ff 35 Who shall separate us from the love of Christ?
Gg shall tribulation, or distress, or persecution, or fam-
Hh ine, or nakedness, or peril, or sword?
Ii 36 As it is written, For thy sake we are killed all the
Jj day long; we are accounted as sheep for the slaughter.
Kk 37 Nay, in all these things we are more than con-
Ll querors through him that loved us.
Mm 38 For I am persuaded, that neither death, nor life,
Nn nor angels, nor principalities, nor powers, nor things
Oo present, nor things to come,
Pp 39 Nor height, nor depth, nor any other creature,
Qq shall be able to separate us from the love of God,
Rr which is in Christ Jesus our Lord.
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy I say the truth in Christ, I lie not, my conscience
Zz also bearing me witness in the Holy Ghost,

31 What shall we then say to these things? If God
 be on our side, who can be against vs?
 32 Who spared not his owne Sonne, but gaue him
 for vs all to death, how shall he not with him giue vs
 all things also?
 33 Who shall lay any thing to the charge of Gods
 chosen? it is God that iustifieth,
 34 Who shall condemne? it is Christ which is dead,
 yea, or rather, which is risen againe, who is also at the
 right hand of God, and maketh request also for vs.
 35 Who shall separate vs from the loue of Christ?
 shall tribulation or anguish, or persecution, or fam-
 ine, or nakednesse, or perill, or sworde?
 36 As it is written, For thy sake are we killed all day
 long: we are counted as sheepe for the slaughter.
 37 Neuerthelesse, in all these things we are more
 then coquerours through him that loued vs.
 38 For I am perswaded that neither death, nor life,
 nor Angels, nor principalities, nor powers, nor things
 present, nor things to come,
 39 Nor height, nor depth, nor any other creature
 shalbe able to separate vs from the loue of God,
 which is in Christ Iesus our Lord.
 I say the trueth in Christ, I lye not, my conscience
 bearing mee witnes in the holy Ghost,

all the day long; We were accounted as sheep for the
 slaughter.

37 Nay, in all these things we are more than con-
 querors through him that loved us.

38 For I am persuaded, that neither death, nor life,
 nor angels, nor principalities, nor things present, nor
 things to come, nor powers,

39 nor height, nor depth, nor any other creature,
 shall be able to separate us from the love of God,
 which is in Christ Jesus our Lord.

I say the truth in Christ, I lie not, my conscience
 bearing witness with me in the Holy Ghost,

2 that I have great sorrow and unceasing pain in my
 heart.

3 For I could wish that I myself were anathema
 from Christ for my brethren's sake, my kinsmen ac-
 cording to the flesh:

4 who are Israelites; whose is the adoption, and the
 glory, and the covenants, and the giving of the law,
 and the service of God, and the promises;

5 whose are the fathers, and of whom is Christ as
 concerning the flesh, who is over all, God blessed for
 ever. Amen.

6 But it is not as though the word of God hath come
 to nought. For they are not all Israel, which are of

Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι,
 συναρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν
 πνεύματι ἁγίῳ,

2 ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη
 τῆ καρδία μου.

3 ἠὲ ἠὲ γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ
 Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου
 κατὰ σάρκα,

4 οἵτινες εἰσιν Ἰσραηλεῖται, ὧν ἡ υἰοθεσία καὶ ἡ
 δόξα καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία
 καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,

5 ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ
 σάρκα• ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς
 αἰῶνας, ἀμήν.

6 Οὐχ οἶον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ
 γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ, οὗτοι Ἰσραὴλ•

7 οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα,
 ἀλλ', ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα.

8 τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα
 τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται
 εἰς σπέρμα•

9 ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος, κατὰ τὸν καιρὸν
 τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρα υἱός.

10 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἐνὸς κοίτην
 ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν•

11 μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι

Aa 2 That I have great heaviness and continual sorrow
 Bb in my heart.
 Cc 3 For I could wish that myself were accursed from
 Dd Christ for my brethren, my kinsmen according to the
 Ee flesh:
 Ff 4 Who are Israelites; to whom pertaineth the adop-
 Gg tion, and the glory, and the covenants, and the giving
 Hh of the law, and the service of God, and the promises;
 Ii 5 Whose are the fathers, and of whom as concerning
 Jj the flesh Christ came, who is over all, God blessed for
 Kk ever. Amen.
 Ll 6 Not as though the word of God hath taken none ef-
 Mm fect. For they are not all Israel, which are of Israel:
 Nn 7 Neither, because they are the seed of Abraham,
 Oo are they all children: but, In Isaac shall thy seed be
 Pp called.
 Qq 8 That is, They which are the children of the flesh,
 Rr these are not the children of God: but the children of
 Ss the promise are counted for the seed.
 Tt 9 For this is the word of promise, At this time will I
 Uu come, and Sara shall have a son.
 Vv 10 And not only this; but when Rebecca also had con-
 Ww ceived by one, even by our father Isaac;
 Xx 11 (For the children being not yet born, neither hav-
 Yy ing done any good or evil, that the purpose of God
 Zz according to election might stand, not of works, but of

2 That I have great heaviness, and continuall sorrow
 in mine heart.
 3 For I woulde wish my selfe to be separate from
 Christ, for my brethren that are my kinsemen ac-
 cording to the flesh,
 4 Which are the Israelites, to whome pertaineth the
 adoption, and the glory, and the Couenants, and the
 giuing of the Lawe, and the seruice of God, and the
 promises.
 5 Of whome are the fathers, and of whome con-
 cerning the flesh, Christ came, who is God ouer all,
 blessed for euer, Amen.
 6 Notwithstanding it can not bee that the worde
 of God should take none effect: for all they are not
 Israel, which are of Israel:
 7 Neither are they all children, because they are the
 seede of Abraham: but, In Isaac shall thy seede be
 called:
 8 That is, they which are the children of the flesh,
 are not the children of God: but the children of the
 promise, are counted for the seede.
 9 For this is a worde of promise, In this same time
 wil I come, and Sara shall haue a sonne.
 10 Neither he onely felt this, but also Rebecca when
 shee had conceiued by one, euen by our father Isaac.
 11 For yer the children were borne, and when they

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Israel:

7 neither, because they are Abraham's seed, are they
 all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

8 That is, it is not the children of the flesh that are
 children of God; but the children of the promise are
 reckoned for a seed.

9 For this is a word of promise, According to this
 season will I come, and Sarah shall have a son.

10 And not only so; but Rebecca also having con-
 ceived by one, even by our father Isaac--

11 for the children being not yet born, neither hav-
 ing done anything good or bad, that the purpose of
 God according to election might stand, not of works,
 but of him that calleth,

12 it was said unto her, The elder shall serve the
 younger.

13 Even as it is written, Jacob I loved, but Esau I
 hated.

14 What shall we say then? Is there unrighteousness
 with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have mercy on
 whom I have mercy, and I will have compassion on
 whom I have compassion.

16 So then it is not of him that willeth, nor of him
 that runneth, but of God that hath mercy.

17 For the scripture saith unto Pharaoh, For this

ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ
 θεοῦ μένη, οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος,

12 ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ
 ἐλάσσονι,

13 καθὼς γέγραπται, τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ
 Ἡσαὺ ἐμίσησα.

14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; μὴ
 γένοιτο.

15 τῷ Μωυσεῖ γὰρ λέγει• ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ
 οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω.

16 ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος,
 ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ.

17 λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραῷ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο
 ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν
 μου, καὶ ὅπως διαγγελῆ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

18 ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.

19 Ἐρεῖς μοι οὖν, τί ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ
 βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν;

20 ὃ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ
 ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ
 πλάσαντι, τί με ἐποίησας οὕτως;

21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ
 ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν
 σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;

22 εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν
 καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ ἠνεγκεν ἐν πολλῇ

Aa him that calleth;)
 Bb 12 It was said unto her, The elder shall serve the
 Cc younger.
 Dd 13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau
 Ee have I hated.
 Ff 14 What shall we say then? Is there unrighteous-
 Gg ness with God? God forbid.
 Hh 15 For he saith to Moses, I will have mercy on
 Ii whom I will have mercy, and I will have compassion
 Jj on whom I will have compassion.
 Kk 16 So then it is not of him that willeth, nor of him
 Ll that runneth, but of God that sheweth mercy.
 Mm 17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for
 Nn this same purpose have I raised thee up, that I might
 Oo shew my power in thee, and that my name might be
 Pp declared throughout all the earth.
 Qq 18 Therefore hath he mercy on whom he will have
 Rr mercy, and whom he will he hardeneth.
 Ss 19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find
 Tt fault? For who hath resisted his will?
 Uu 20 Nay but, O man, who art thou that repliest
 Vv against God? Shall the thing formed say to him that
 Ww formed it, Why hast thou made me thus?
 Xx 21 Hath not the potter power over the clay, of the
 Yy same lump to make one vessel unto honour, and an-
 Zz other unto dishonour?

Aa had neither done good, nor euill (that the purpose
 Bb of God might remaine according to election, not by
 Cc workes, but by him that calleth)
 Dd 12 It was said vnto her, The elder shall serue the
 Ee yonger.
 Ff 13 As it is written, I haue loued Iacob, and haue
 Gg hated Esau.
 Hh 14 What shall wee say then? Is there vnrighteousnes
 Ii with God? God forbid.
 Jj 15 For he saith to Moses, I wil haue mercy on him,
 Kk to whom I wil shew mercie: and wil haue compas-
 Ll sion on him, on who I wil haue copassion.
 Mm 16 So then it is not in him that willeth, nor in him
 Nn that runneth, but in God that sheweth mercy.
 Oo 17 For the Scripture saith vnto Pharao, For this
 Pp same purpose haue I stirred thee vp, that I might
 Qq shewe my power in thee, and that my Name might
 Rr be declared throughout al the earth.
 Ss 18 Therefore he hath mercie on whome he will, and
 Tt whom he will, he hardeneth.
 Uu 19 Thou wilt say then vnto me, Why doeth he yet
 Vv complaine? for who hath resisted his will?
 Ww 20 But, O man, who art thou which pleadest against
 Xx God? shall the thing formed say to him that formed
 Yy it, Why hast thou made me thus?
 Zz 21 Hath not the potter power of the clay to make of

very purpose did I raise thee up, that I might shew in thee my power, and that my name might be published abroad in all the earth.

18 So then he hath mercy on whom he will, and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he still find fault? For who withstandeth his will?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why didst thou make me thus?

21 Or hath not the potter a right over the clay, from the same lump to make one part a vessel unto honour, and another unto dishonour?

22 What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering vessels of wrath fitted unto destruction:

23 and that he might make known the riches of his glory upon vessels of mercy, which he afore prepared unto glory,

24 even us, whom he also called, not from the Jews only, but also from the Gentiles?

25 As he saith also in Hosea, I will call that my people, which was not my people; And her beloved, which was not beloved.

26 And it shall be, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people, There shall

μακροθυμία σκευή ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπόλειαν,

23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκευῇ ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,

24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν;

25 ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει, καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην•
 26 καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

27 Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ, ἐὰν ἦ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται•

28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

29 καὶ καθὼς προεῖρηκεν Ἡσαΐας• εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐνκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὁμοιωθήμεν.

30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως•

31 Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν.

32 διατί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων• προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,

33 καθὼς γέγραπται, ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον

Aa 22 What if God, willing to shew his wrath, and to
 Bb make his power known, endured with much longsuf-
 Cc fering the vessels of wrath fitted to destruction:
 Dd 23 And that he might make known the riches of his
 Ee glory on the vessels of mercy, which he had afore pre-
 Ff pared unto glory,
 Gg 24 Even us, whom he hath called, not of the Jews
 Hh only, but also of the Gentiles?
 Ii 25 As he saith also in Osee, I will call them my peo-
 Jj ple, which were not my people; and her beloved, which
 Kk was not beloved.
 Ll 26 And it shall come to pass, that in the place where
 Mm it was said unto them, Ye are not my people; there
 Nn shall they be called the children of the living God.
 Oo 27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the
 Pp number of the children of Israel be as the sand of the
 Qq sea, a remnant shall be saved:
 Rr 28 For he will finish the work, and cut it short in
 Ss righteousness: because a short work will the Lord
 Tt make upon the earth.
 Uu 29 And as Esaias said before, Except the Lord of
 Vv Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma,
 Ww and been made like unto Gomorrha.
 Xx 30 What shall we say then? That the Gentiles, which
 Yy followed not after righteousness, have attained to
 Zz righteousness, even the righteousness which is of

the same lump one vessell to honour, and another Aa
 vnto dishonour? Bb
 22 What and if God would, to shewe his wrath, and Cc
 to make his power known, suffer with long patience Dd
 the vessels of wrath, prepared to destruction? Ee
 23 And that hee might declare the riches of his Ff
 glory vpon the vessels of mercy, which hee hath pre- Gg
 pared vnto glory? Hh
 24 Euen vs whome hee hath called, not of of the Ii
 Iewes onely, but also of the Gentiles, Jj
 25 As he sayth also in Osee, I will call them, My Kk
 people, which were not my people: and her, Beloued, Ll
 which was not beloved. Mm
 26 And it shalbe in the place where it was said vnto Nn
 them, Ye are not my people, that there they shalbe Oo
 called, The children of the liuing God. Pp
 27 Also Esaias cryeth concerning Israel, Though the Qq
 number of the children of Israel were as the sand of Rr
 the sea, yet shall but a remnant be saued. Ss
 28 For he wil make his account, and gather it into Tt
 a short summe with righteousnes: for the Lord will Uu
 make a short count in the earth. Vv
 29 And as Esaias sayde before, Except the Lord Ww
 of hostes had left vs a seede, we had bene made as Xx
 Sodom, and had bene like to Gomorrha. Yy
 30 What shall we say then? That the Gentiles which Zz

they be called sons of the living God.

27 And Isaiah crieth concerning Israel, If the number of the children of Israel be as the sand of the sea, it is the remnant that shall be saved:

28 for the Lord will execute his word upon the earth, finishing it and cutting it short.

29 And, as Isaiah hath said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, We had become as Sodom, and had been made like unto Gomorrah.

30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, attained to righteousness, even the righteousness which is of faith:

31 but Israel, following after a law of righteousness, did not arrive at that law.

32 Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by works. They stumbled at the stone of stumbling;

33 even as it is written, Behold, I lay in Zion a stone of stumbling and a rock of offence: And he that believeth on him shall not be put to shame.

προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυθήσεται.

Aa faith.
 Bb 31 But Israel, which followed after the law of right-
 Cc eousness, hath not attained to the law of righteous-
 Dd ness.
 Ee 32 Wherefore? Because they sought it not by faith,
 Ff but as it were by the works of the law. For they stum-
 Gg bled at that stumblingstone;
 Hh 33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stum-
 Ii blingstone and rock of offence: and whosoever be-
 Jj lieveth on him shall not be ashamed.
 Kk
 Ll
 Mm Brethren, my heart's desire and prayer to God for
 Nn Israel is, that they might be saved.
 Oo 2 For I bear them record that they have a zeal of
 Pp God, but not according to knowledge.
 Qq 3 For they being ignorant of God's righteousness,
 Rr and going about to establish their own righteousness,
 Ss have not submitted themselves unto the righteousness
 Tt of God.
 Uu 4 For Christ is the end of the law for righteousness
 Vv to every one that believeth.
 Ww 5 For Moses describeth the righteousness which
 Xx is of the law, That the man which doeth those things
 Yy shall live by them.
 Zz 6 But the righteousness which is of faith speaketh on

folowed not righteousness, haue attained vnto right-
 eousnes, euen the righteousness which is of faith.
 31 But Israel which followed the Lawe of right-
 eousnes, could not arteine vnto the Law of right-
 eousnes.
 32 Wherefore? Because they sought it not by faith,
 but as it were by the workes of the Lawe: for they
 haue stumbled at the stumbling stone,
 33 As it is written, Beholde, I lay in Sion a stum-
 bling stone, and a rocke to make men fall: and euery
 one that beleueeth in him, shall not be ashamed.
 Brethren, mine hearts desire and prayer to God for
 Israel is, that they might be saued.
 2 For I beare them record, that they haue the zeale
 of God, but not according to knowledge.
 3 For they, being ignorant of the righteousness of
 God, and going about to stablish their owne right-
 eousnes, haue not submitted themselues to the right-
 eousnes of God.
 4 For Christ is the end of the Law for righteousnes
 vnto euery one that beleueeth.
 5 For Moses thus describeth the righteousness which
 is of the Lawe, That the man which doeth these
 things, shall liue thereby.
 6 But the righteousness which is of faith, speaketh on

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Brethren, my heart's desire and my supplication to
 God is for them, that they may be saved.
 2 For I bear them witness that they have a zeal for
 God, but not according to knowledge.
 3 For being ignorant of God's righteousness, and
 seeking to establish their own, they did not subject
 themselves to the righteousness of God.
 4 For Christ is the end of the law unto righteousness
 to every one that believeth.
 5 For Moses writeth that the man that doeth the
 righteousness which is of the law shall live thereby.
 6 But the righteousness which is of faith saith thus,
 Say not in thy heart, Who shall ascend into heaven?
 (that is, to bring Christ down:)
 7 or, Who shall descend into the abyss? (that is, to
 bring Christ up from the dead.)
 8 But what saith it? The word is nigh thee, in thy
 mouth, and in thy heart: that is, the word of faith,
 which we preach:
 9 because if thou shalt confess with thy mouth
 Jesus as Lord, and shalt believe in thy heart that God
 raised him from the dead, thou shalt be saved:
 10 for with the heart man believeth unto righteous-
 ness; and with the mouth confession is made unto
 salvation.
 11 For the scripture saith, Whosoever believeth on

Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ
 δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.
 2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ'
 οὐ κατ' ἐπίγνωσιν•
 3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην,
 καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στήσαι, τῇ
 δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν•
 4 τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ
 τῷ πιστεύοντι.
 5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ
 νόμου ὁ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτῇ.
 6 ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, μὴ εἴπῃς
 ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν;
 τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν•
 7 ἢ, τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν
 Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.
 8 ἀλλὰ τί λέγει; ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ
 στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου• τοῦτ' ἔστιν τὸ
 ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.
 9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον
 Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς
 αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ•
 10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι
 δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.
 11 λέγει γὰρ ἡ γραφή, πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ
 κατασχνθήσεται.

Aa this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend
 Bb into heaven? (that is, to bring Christ down from
 Cc above:)
 Dd 7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to
 Ee bring up Christ again from the dead.)
 Ff 8 But what saith it? The word is nigh thee, even in
 Gg thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith,
 Hh which we preach;
 Ii 9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord
 Jj Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath
 Kk raised him from the dead, thou shalt be saved.
 Ll 10 For with the heart man believeth unto righteous-
 Mm ness; and with the mouth confession is made unto
 Nn salvation.
 Oo 11 For the scripture saith, Whosoever believeth on
 Pp him shall not be ashamed.
 Qq 12 For there is no difference between the Jew and
 Rr the Greek: for the same Lord over all is rich unto all
 Ss that call upon him.
 Tt 13 For whosoever shall call upon the name of the
 Uu Lord shall be saved.
 Vv 14 How then shall they call on him in whom they
 Ww have not believed? and how shall they believe in him
 Xx of whom they have not heard? and how shall they hear
 Yy without a preacher?
 Zz 15 And how shall they preach, except they be sent? as

this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend
 into heauen? (that is to bring Christ from aboue)
 7 Or, Who shall descend into the deepe? (that is to
 bring Christ againe from the dead)
 8 But what sayth it? The worde is neere thee, euen
 in thy mouth, and in thine heart. This is the worde of
 faith which we preach.
 9 For if thou shalt confesse with thy mouth the
 Lord Iesus, and shalt beleuee in thine heart, that
 God raised him vp from the dead, thou shalt be
 saued:
 10 For with the heart man beleeueth vnto right-
 eousnes, and with the mouth man confesseth to
 saluation.
 11 For the Scripture saith, Whosoever beleeueth in
 him, shall not be ashamed.
 12 For there is no difference betweene the Iewe and
 the Grecian: for he that is Lord ouer all, is rich vnto
 all, that call on him.
 13 For whosoever shall call vpon the Name of the
 Lord, shalbe saued.
 14 But how shall they call on him, in whome they
 haue not beleued? and how shall they beleuee in
 him, of whom they haue not heard? and howe shall
 they heare without a preacher?
 15 And how shall they preach, except they be sent?

him shall not be put to shame.

12 For there is no distinction between Jew and Greek: for the same Lord is Lord of all, and is rich unto all that call upon him:

13 for, Whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

15 and how shall they preach, except they be sent? even as it is written, How beautiful are the feet of them that bring glad tidings of good things!

16 But they did not all hearken to the glad tidings. For Isaiah saith, Lord, who hath believed our report?

17 So belief cometh of hearing, and hearing by the word of Christ.

18 But I say, Did they not hear? Yea, verily, Their sound went out into all the earth, And their words unto the ends of the world.

19 But I say, Did Israel not know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy with that which is no nation, With a nation void of understanding will I anger you.

20 And Isaiah is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I became manifest unto

12 οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνου, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν•

13 πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

14 πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσονται χωρὶς κηρύσσοντος;

15 πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται, ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθὰ.

16 Ἄλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ• Ἡσαΐας γὰρ λέγει, κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;

17 ἄρα ἢ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἢ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ.

18 ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

19 ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει, ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.

20 Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.

21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει, ὅλην τὴν ἡμέραν

Aa it is written, How beautiful are the feet of them that
 Bb preach the gospel of peace, and bring glad tidings of
 Cc good things!
 Dd 16 But they have not all obeyed the gospel. For Es-
 Ee aias saith, Lord, who hath believed our report?
 Ff 17 So then faith cometh by hearing, and hearing by
 Gg the word of God.
 Hh 18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their
 Ii sound went into all the earth, and their words unto the
 Jj ends of the world.
 Kk 19 But I say, Did not Israel know? First Moses
 Ll saith, I will provoke you to jealousy by them that are
 Mm no people, and by a foolish nation I will anger you.
 Nn 20 But Esaias is very bold, and saith, I was found
 Oo of them that sought me not; I was made manifest unto
 Pp them that asked not after me.
 Qq 21 But to Israel he saith, All day long I have
 Rr stretched forth my hands unto a disobedient and gain-
 Ss saying people.
 Tt
 Uu
 Vv I say then, Hath God cast away his people? God for-
 Ww bid. For I also am an Israelite, of the seed of Abra-
 Xx ham, of the tribe of Benjamin.
 Yy 2 God hath not cast away his people which he fore-
 Zz knew. Wot ye not what the scripture saith of Elias?

as it is written, Howe beautifull are the feete of them
 which bring glad tidings of peace, and bring glad tid-
 ings of good things!
 16 But they haue not all obeyed ye Gospel: for Es-
 aias saith, Lord, who hath beleueed our report?
 17 Then faith is by hearing, and hearing by the
 worde of God.
 18 But I demaund, Haue they not heard? No doubt
 their sound went out through all the earth, and their
 wordes into the endes of the worlde.
 19 But I demaund, Did not Israel knowe God? First
 Moses sayth, I will prouoke you to enuie by a nation
 that is not my nation, and by a foolish nation I will
 anger you.
 20 And Esaias is bolde, and saith, I was found of
 them that sought me not, and haue bene made mani-
 fest to them that asked not after me.
 21 And vnto Israel hee sayth, All the day long haue
 I stretched foorth mine hand vnto a disobedient, and
 gainesaying people.
 I Demaund then, Hath God cast away his people?
 God forbid: for I also am an Israelite, of the seede of
 Abraham, of the tribe of Beniamin.
 2 God hath not cast away his people which he knew
 before. Know ye not what the Scripture sayth of

them that asked not of me.

21 But as to Israel he saith, All the day long did I
 spread out my hands unto a disobedient and gainsay-
 ing people.

I say then, Did God cast off his people? God forbid.
 For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of
 the tribe of Benjamin.

2 God did not cast off his people which he fore-
 knew. Or wot ye not what the scripture saith of
 Elijah? how he pleadeth with God against Israel,

3 Lord, they have killed thy prophets, they have
 digged down thine altars: and I am left alone, and
 they seek my life.

4 But what saith the answer of God unto him? I
 have left for myself seven thousand men, who have
 not bowed the knee to Baal.

5 Even so then at this present time also there is a
 remnant according to the election of grace.

6 But if it is by grace, it is no more of works: other-
 wise grace is no more grace.

7 What then? That which Israel seeketh for, that he
 obtained not; but the election obtained it, and the rest
 were hardened:

8 according as it is written, God gave them a spirit
 of stupor, eyes that they should not see, and ears that

ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ
 ἀντιλέγοντα.

Λέγω οὖν, μὴ ἀπόσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ;
 μὴ γένοιτο• καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλεῖτης εἰμὶ, ἐκ
 σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμείν.

2 οὐκ ἀπόσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω.
 ἢ οὐκ οἶδατε ἐν Ἠλεία τί λέγει ἡ γραφή; ὡς
 ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραὴλ,

3 κύριε, τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν, τὰ
 θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην
 μόνος, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχὴν μου.

4 ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; κατέλιπον
 ἑμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν
 γόνυ τῆ Βάαλ.

5 οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ'
 ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν•

6 εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι
 γίνεται χάρις.

7 Τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραὴλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ
 δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν• οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν,

8 καθάπερ γέγραπται, ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα
 κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὄτα τοῦ
 μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

9 καὶ Δαυεὶδ λέγει• γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν
 εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς

Aa how he maketh intercession to God against Israel,
 Bb saying,
 Cc 3 Lord, they have killed thy prophets, and digged
 Dd down thine altars; and I am left alone, and they seek
 Ee my life.
 Ff 4 But what saith the answer of God unto him? I have
 Gg reserved to myself seven thousand men, who have not
 Hh bowed the knee to the image of Baal.
 Ii 5 Even so then at this present time also there is a
 Jj remnant according to the election of grace.
 Kk 6 And if by grace, then is it no more of works: oth-
 Ll erwise grace is no more grace. But if it be of works,
 Mm then is it no more grace: otherwise work is no more
 Nn work.
 Oo 7 What then? Israel hath not obtained that which he
 Pp seeketh for; but the election hath obtained it, and the
 Qq rest were blinded
 Rr 8 (According as it is written, God hath given them
 Ss the spirit of slumber, eyes that they should not see,
 Tt and ears that they should not hear;) unto this day.
 Uu 9 And David saith, Let their table be made a snare,
 Vv and a trap, and a stumblingblock, and a recompence
 Ww unto them:
 Xx 10 Let their eyes be darkened, that they may not see,
 Yy and bow down their back alway.
 Zz 11 I say then, Have they stumbled that they should

Elias, howe hee communeth with God against Israel, Aa
 saying, Bb
 3 Lord, they haue killed thy Prophets, and digged Cc
 downe thine altars: and I am left alone, and they Dd
 seeke my life? Ee
 4 But what saith the answeere of God to him? I haue Ff
 reserued vnto my selfe seuen thousand men, which Gg
 haue not bowed the knee to Baal. Hh
 5 Euen so then at this present time is there a rem- Ii
 nant according to the election of grace. Jj
 6 And if it be of grace, it is no more of workes: or els Kk
 were grace no more grace: but if it be of workes, it is Ll
 no more grace: or els were worke no more worke. Mm
 7 What then? Israel hath not obtained that he Nn
 sought: but the election hath obtined it, and the rest Oo
 haue bene hardened, Pp
 8 According as it is written, God hath giuen them Qq
 the spirit of slumber: eyes that they should not see, Rr
 and eares that they should not heare vnto this day. Ss
 9 And Dauid sayth, Let their table be made a snare, Tt
 and a net, and a stumbling blocke, euen for a recom- Uu
 pence vnto them. Vv
 10 Let their eyes be darkened that they see not, and Ww
 bowe downe their backe alwayes. Xx
 11 I demaund then, Haue they stumbled, that they Yy
 should fall? God forbid: but through their fall, salua- Zz

they should not hear, unto this very day.

9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, And a stumblingblock, and a recompense unto them:

10 Let their eyes be darkened, that they may not see, And bow thou down their back alway.

11 I say then, Did they stumble that they might fall? God forbid: but by their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

12 Now if their fall is the riches of the world, and their loss the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

13 But I speak to you that are Gentiles. Inasmuch then as I am an apostle of Gentiles, I glorify my ministry:

14 if by any means I may provoke to jealousy them that are my flesh, and may save some of them.

15 For if the casting away of them is the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?

16 And if the firstfruit is holy, so is the lump: and if the root is holy, so are the branches.

17 But if some of the branches were broken off, and thou, being a wild olive, wast grafted in among them, and didst become partaker with them of the root of the fatness of the olive tree;

ἀνταπόδομα αὐτοῖς,

10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύνκαμψον.

11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο• ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλώσαι αὐτούς.

12 εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἔθνῶν, πόσω μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν.

13 ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἔθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,

14 εἴπως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.

15 εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἢ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;

16 εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα• καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.

17 εἰ δὲ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συνκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς πίότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,

18 μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων• εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.

19 ἐρεῖς οὖν, ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ

Aa fall? God forbid: but rather through their fall salva-
 Bb tion is come unto the Gentiles, for to provoke them to
 Cc jealousy.

Dd 12 Now if the fall of them be the riches of the world,
 Ee and the diminishing of them the riches of the Gentiles;
 Ff how much more their fulness?

Gg 13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am
 Hh the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

Ii 14 If by any means I may provoke to emulation
 Jj them which are my flesh, and might save some of
 Kk them.

Ll 15 For if the casting away of them be the reconciling
 Mm of the world, what shall the receiving of them be, but
 Nn life from the dead?

Oo 16 For if the firstfruit be holy, the lump is also holy:
 Pp and if the root be holy, so are the branches.

Qq 17 And if some of the branches be broken off, and
 Rr thou, being a wild olive tree, wert grafted in among
 Ss them, and with them partakest of the root and fatness
 Tt of the olive tree;

Uu 18 Boast not against the branches. But if thou boast,
 Vv thou bearest not the root, but the root thee.

Ww 19 Thou wilt say then, The branches were broken
 Xx off, that I might be grafted in.

Yy 20 Well; because of unbelief they were broken off,
 Zz and thou standest by faith. Be not highminded, but

tion commeth vnto the Gentiles, to prouoke them to
 follow them.

12 Wherefore if the fall of them be the riches of the
 world, and the diminishing of them the riches of the
 Gentiles, how much more shall their aboundance be?

13 For in that I speake to you Gentiles, in as much
 as I am the Apostle of ye Gentiles, I magnifie mine
 office,

14 To trie if by any meanes I might prouoke them
 of my flesh to follow them, and might saue some of
 them.

15 For if the casting away of them be the reconcil-
 ing of the world, what shall the receiuing be, but life
 from the dead?

16 For if the first fruites be holy, so is the whole
 lumpe: and if the roote be holy, so are the branches.

17 And though some of the branches be broken off,
 and thou being a wilde Oliue tree, wast graft in for
 them, and made partaker of the roote, and fatnesse of
 the Oliue tree.

18 Boast not thy selfe against the branches: and if
 thou boast thy selfe, thou bearest not the roote, but
 the roote thee.

19 Thou wilt say then, The branches are broken off,
 that I might be graft in.

20 Well: through vnbeliefe they are broken off, and

18 glory not over the branches: but if thou gloriest,
 it is not thou that bearest the root, but the root thee.

19 Thou wilt say then, Branches were broken off,
 that I might be grafted in.

20 Well; by their unbelief they were broken off, and
 thou standest by thy faith. Be not highminded, but
 fear:

21 for if God spared not the natural branches, nei-
 ther will he spare thee.

22 Behold then the goodness and severity of God:
 toward them that fell, severity; but toward thee,
 God's goodness, if thou continue in his goodness:
 otherwise thou also shalt be cut off.

23 And they also, if they continue not in their unbel-
 ief, shall be grafted in: for God is able to graft them
 in again.

24 For if thou wast cut out of that which is by nature
 a wild olive tree, and wast grafted contrary to nature
 into a good olive tree: how much more shall these,
 which are the natural branches, be grafted into their
 own olive tree?

25 For I would not, brethren, have you ignorant of
 this mystery, lest ye be wise in your own conceits,
 that a hardening in part hath befallen Israel, until the
 fulness of the Gentiles be come in;

26 and so all Israel shall be saved: even as it is writ-

ἐγκεντρισθῶ.

20 καλῶς• τῇ ἀπιστία ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ
 πίστει ἔστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ•

21 εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ
 ἐφείσατο, οὐδὲ σοῦ φείσεται.

22 ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ• ἐπὶ μὲν
 τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ,
 εἰς ἐπιμένους τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.

23 κάκεῖνοι δέ, εἰς ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστία,
 ἐγκεντρισθήσονται• δυνατὸς γὰρ ἐστὶν ὁ θεὸς πάλιν
 ἐγκεντρίσαι αὐτοὺς.

24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπησ
 ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς
 καλλιέλαιον, πόσω μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν
 ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ.

25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ
 μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ᾔτε παρ' ἑαυτοῖς φρόνιμοι,
 ὅτι πώρως ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις
 οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ,

26 καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται• καθὼς
 γέγραπται, ἥξει ἐκ Σιών ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει
 ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ•

27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἢ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν
 ἀφέλωμαι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.

28 κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ
 τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας•

Aa fear:
 Bb 21 For if God spared not the natural branches, take
 Cc heed lest he also spare not thee.
 Dd 22 Behold therefore the goodness and severity of
 Ee God: on them which fell, severity; but toward thee,
 Ff goodness, if thou continue in his goodness: otherwise
 Gg thou also shalt be cut off.
 Hh 23 And they also, if they abide not still in unbelief,
 Ii shall be grafted in: for God is able to graff them in
 Jj again.
 Kk 24 For if thou wert cut out of the olive tree which is
 Ll wild by nature, and wert grafted contrary to nature
 Mm into a good olive tree: how much more shall these,
 Nn which be the natural branches, be grafted into their
 Oo own olive tree?
 Pp 25 For I would not, brethren, that ye should be ig-
 Qq norant of this mystery, lest ye should be wise in your
 Rr own conceits; that blindness in part is happened to
 Ss Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.
 Tt 26 And so all Israel shall be saved: as it is written,
 Uu There shall come out of Sion the Deliverer, and shall
 Vv turn away ungodliness from Jacob:
 Ww 27 For this is my covenant unto them, when I shall
 Xx take away their sins.
 Yy 28 As concerning the gospel, they are enemies for
 Zz your sakes: but as touching the election, they are

thou standest by faith: bee not hie minded, but feare. Aa
 21 For if God spared not the naturall branches, take Bb
 heede, least he also spare not thee. Cc
 22 Beholde therefore the bountifulnesse, and seueritie Dd
 of God: towarde them which haue fallen, seueritie Ee
 of God: towarde thee, bountifulnesse, if thou continue Ff
 in his bountifulnesse: or els thou shalt also be cut off. Gg
 23 And they also, if they abide not still in vnbeliefe, Hh
 shall be grafted in: for God is able to graffe them in Ii
 againe. Jj
 24 For if thou wast cut out of the Oliue tree, which Kk
 was wilde by nature, and wast grafted contrary to Ll
 nature in a right Oliue tree, how much more shall Mm
 they that are by nature, bee grafted in their owne Nn
 Oliue tree? Oo
 25 For I would not, brethren, that ye should be ig- Pp
 norant of this secret (least ye should bee arrogant in Qq
 your selues) that partly obstinacie is come to Israel, Rr
 vntill the fulnesse of the Gentiles be come in. Ss
 26 And so all Israel shalbe saued, as it is written, Tt
 The deliuerer shall come out of Sion, and shall turne Uu
 away the vngodlinesse from Iacob. Vv
 27 And this is my couenant to them, When I shall Ww
 take away their sinnes. Xx
 28 As concerning the Gospel, they are enemies for Yy
 your sakes: but as touching the election, they are Zz

ten, There shall come out of Zion the Deliverer; He shall turn away ungodliness from Jacob:

27 And this is my covenant unto them, When I shall take away their sins.

28 As touching the gospel, they are enemies for your sake: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sake.

29 For the gifts and the calling of God are without repentance.

30 For as ye in time past were disobedient to God, but now have obtained mercy by their disobedience,

31 even so have these also now been disobedient, that by the mercy shewn to you they also may now obtain mercy.

32 For God hath shut up all unto disobedience, that he might have mercy upon all.

33 O the depth of the riches both of the wisdom and the knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past tracing out!

34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

35 or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

36 For of him, and through him, and unto him, are all things. To him be the glory for ever. Amen.

29 ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλήσις τοῦ θεοῦ.

30 ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,

31 οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν ἐλεηθῶσιν•

32 συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.

33 Ὡς βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ• ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.

34 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;

35 ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;

36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα• αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας• ἀμήν.

Aa beloved for the fathers' sakes.
 Bb 29 For the gifts and calling of God are without
 Cc repentance.
 Dd 30 For as ye in times past have not believed God, yet
 Ee have now obtained mercy through their unbelief:
 Ff 31 Even so have these also now not believed, that
 Gg through your mercy they also may obtain mercy.
 Hh 32 For God hath concluded them all in unbelief, that
 Ii he might have mercy upon all.
 Jj 33 O the depth of the riches both of the wisdom and
 Kk knowledge of God! how unsearchable are his judg-
 Ll ments, and his ways past finding out!
 Mm 34 For who hath known the mind of the Lord? or
 Nn who hath been his counsellor?
 Oo 35 Or who hath first given to him, and it shall be
 Pp recompensed unto him again?
 Qq 36 For of him, and through him, and to him, are all
 Rr things: to whom be glory for ever. Amen.
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv I beseech you therefore, brethren, by the mercies of
 Ww God, that ye present your bodies a living sacrifice,
 Xx holy, acceptable unto God, which is your reasonable
 Yy service.
 Zz 2 And be not conformed to this world: but be ye

beloued for the fathers sakes.
 29 For the giftes and calling of God are without
 repentance.
 30 For euen as yee in times past haue not beleueed
 God, yet haue nowe obteneid mercie through their
 vnbeliefe:
 31 Euen so nowe haue they not beleueed by the
 mercie shewed vnto you, that they also may obtaine
 mercie.
 32 For God hath shut vp all in vnbeliefe, that he
 might haue mercie on all.
 33 O the deepenesse of the riches, both of the wis-
 dome, and knowledge of God! howe vnsearcheable
 are his iudgements, and his wayes past finding out!
 34 For who hath knowen the minde of the Lord? or
 who was his counsellour?
 35 Or who hath giuen vnto him first, and he shalbe
 recompensed?
 36 For of him, and through him, and for him are all
 things: to him be glory for euer. Amen.
 I Beseech you therefore brethren, by the mercies of
 God, that yee giue vp your bodies a liuing sacrifice,
 holy, acceptable vnto God, which is your reasonable
 seruing of God.
 2 And fashion not your selues like vnto this worlde,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

I beseech you therefore, brethren, by the mercies of
 God, to present your bodies a living sacrifice, holy,
 acceptable to God, which is your reasonable service.

2 And be not fashioned according to this world: but
 be ye transformed by the renewing of your mind,
 that ye may prove what is the good and acceptable
 and perfect will of God.

3 For I say, through the grace that was given me, to
 every man that is among you, not to think of himself
 more highly than he ought to think; but so to think as
 to think soberly, according as God hath dealt to each
 man a measure of faith.

4 For even as we have many members in one body,
 and all the members have not the same office:

5 so we, who are many, are one body in Christ, and
 severally members one of another.

6 And having gifts differing according to the grace
 that was given to us, whether prophecy, let us proph-
 esy according to the proportion of our faith;

7 or ministry, let us give ourselves to our ministry;
 or he that teacheth, to his teaching;

8 or he that exhorteth, to his exhorting: he that
 giveth, let him do it with liberality; he that ruleth,
 with diligence; he that sheweth mercy, with cheerful-
 ness.

9 Let love be without hypocrisy. Abhor that which is

Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρισμῶν
 τοῦ θεοῦ, παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν
 ζῶσαν ἁγίαν τῷ θεῷ εὐάρεστον, τὴν λογικὴν
 λατρείαν ὑμῶν•

2 καὶ μὴ συνσηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ
 μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ
 δοκιμᾶζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν
 καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

3 λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ
 τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν,
 ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστῳ ὡς ὁ θεὸς
 ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.

4 καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν,
 τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,

5 οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ
 καθ' εἷς ἀλλήλων μέλη,

6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν
 δοθείσαν ἡμῖν διάφορα• εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν
 ἀναλογίαν τῆς πίστεως,

7 εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν
 τῇ διδασκαλίᾳ•

8 εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει• ὁ
 μεταδιδούς ἐν ἀπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ,
 ὁ ἐλεῶν ἐν ἰλαρότητι.

9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ
 πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ•

Aa transformed by the renewing of your mind, that ye
Bb may prove what is that good, and acceptable, and per-
Cc fect, will of God.

Dd 3 For I say, through the grace given unto me, to
Ee every man that is among you, not to think of him-
Ff self more highly than he ought to think; but to think
Gg soberly, according as God hath dealt to every man the
Hh measure of faith.

Ii 4 For as we have many members in one body, and all
Jj members have not the same office:

Kk 5 So we, being many, are one body in Christ, and
Ll every one members one of another.

Mm 6 Having then gifts differing according to the grace
Nn that is given to us, whether prophecy, let us prophesy
Oo according to the proportion of faith;

Pp 7 Or ministry, let us wait on our ministering: or he
Qq that teacheth, on teaching;

Rr 8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth,
Ss let him do it with simplicity; he that ruleth, with dili-
Tt gence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

Uu 9 Let love be without dissimulation. Abhor that
Vv which is evil; cleave to that which is good.

Ww 10 Be kindly affectioned one to another with broth-
Xx erly love; in honour preferring one another;

Yy 11 Not slothful in business; fervent in spirit; serv-
Zz ing the Lord;

but bee yee changed by the renewing of your minde,
 that ye may prooue what that good, and acceptable
 and perfect will of God is.

3 For I say through the grace that is giuen vnto me,
 to euery one that is among you, that no man presume
 to vnderstande about that which is meete to vnder-
 stand, but that he vnderstande according to sobrietye,
 as God hath dealt to euery man the measure of faith.

4 For as wee haue many members in one body, and
 all members haue not one office,

5 So we being many are one body in Christ, and
 euery one, one anothers members.

6 Seeing then that we haue gifts that are diuers,
 according to the grace that is giuen vnto vs, whether
 we haue prophecie, let vs prophecie according to the
 portion of faith:

7 Or an office, let vs waite on the office: or he that
 teacheth, on teaching:

8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that
 distributeth, let him doe it with simplicitie: he that
 ruleth, with diligence: he that sheweth mercie, with
 cheerefulnesse.

9 Let loue be without dissimulation. Abhorre that
 which is euill, and cleaue vnto that which is good.

10 Be affectioned to loue one another with brotherly
 loue. In giuing honour, goe one before another,

evil; cleave to that which is good.

10 In love of the brethren be tenderly affectioned
 one to another; in honour preferring one another;

11 in diligence not slothful; fervent in spirit; serving
 the Lord;

12 rejoicing in hope; patient in tribulation; continu-
 ing stedfastly in prayer;

13 communicating to the necessities of the saints;
 given to hospitality.

14 Bless them that persecute you; bless, and curse
 not.

15 Rejoice with them that rejoice; weep with them
 that weep.

16 Be of the same mind one toward another. Set not
 your mind on high things, but condescend to things
 that are lowly. Be not wise in your own conceits.

17 Render to no man evil for evil. Take thought for
 things honourable in the sight of all men.

18 If it be possible, as much as in you lieth, be at
 peace with all men.

19 Avenge not yourselves, beloved, but give place
 unto wrath: for it is written, Vengeance belongeth
 unto me; I will recompense, saith the Lord.

20 But if thine enemy hunger, feed him; if he thirst,
 give him to drink: for in so doing thou shalt heap
 coals of fire upon his head.

10 τῆ φιλαδελφία εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῆ
 τιμῆ ἀλλήλους προηγούμενοι,

11 τῆ σπουδῆ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ
 κυρίῳ δουλεύοντες,

12 τῆ ἐλπίδι χαίροντες, τῆ θλίψει ὑπομένοντες, τῆ
 προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,

13 ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν
 φιλοξενίαν διώκοντες.

14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς, εὐλογεῖτε καὶ
 μὴ καταρᾶσθε.

15 χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ
 κλαιόντων.

16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ
 φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ
 γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.

17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες•
 προνοοῦμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων•

18 εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων
 εἰρηνεύοντες•

19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε
 τόπον τῆ ὀργῆ, γέγραπται γάρ, ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ
 ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.

20 ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν•
 ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν• τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας
 πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ

Aa 12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;
Bb
Cc 13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.
Dd
Ee 14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.
Ff
Gg 15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.
Hh
Ii 16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate.
Jj
Kk Be not wise in your own conceits.
Ll 17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.
Mm
Nn 18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.
Oo
Pp 19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.
Qq
Rr 20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.
Ss
Tt
Uu 21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Aa 11 Not slouthfull to do service: seruent in spirit serving the Lord,
Bb
Cc 12 Reioycing in hope, pacient in tribulation, continuing in prayer,
Dd
Ee 13 Distributing vnto the necessities of the Saintes: giuing your selues to hospitalitie.
Ff
Gg 14 Blesse them which persecute you: blesse, I say, and curse not.
Hh
Ii 15 Reioyce with them that reioyce, and weepe with them that weepe.
Jj
Kk 16 Be of like affection one towardes another: be not hie minded: but make your selues equall to them of the lower sort: be not wise in your selues.
Ll
Mm 17 Recompence to no man euill for euill: procure things honest in the sight of all men.
Nn
Oo 18 If it bee possible, as much as in you is, haue peace with all men.
Pp
Qq 19 Dearely beloved, auenge not your selues, but giue place vnto wrath: for it is written, Vengeance is mine: I will repay, saith the Lord.
Rr
Ss 20 Therefore, if thine enemy hunger, feede him: if he thirst, giue him drinke: for in so doing, thou shalt heape coales of fire on his head.
Tt
Uu 21 Bee not ouercome of euill, but ouercome euill with goodnesse.
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

τὸ κακόν.

Aa Let every soul be subject unto the higher powers. For
Bb there is no power but of God: the powers that be are
Cc ordained of God.
Dd 2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth
Ee the ordinance of God: and they that resist shall receive
Ff to themselves damnation.
Gg 3 For rulers are not a terror to good works, but to
Hh the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do
Ii that which is good, and thou shalt have praise of the
Jj same:
Kk 4 For he is the minister of God to thee for good. But
Ll if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth
Mm not the sword in vain: for he is the minister of God, a
Nn revenger to execute wrath upon him that doeth evil.
Oo 5 Wherefore ye must needs be subject, not only for
Pp wrath, but also for conscience sake.
Qq 6 For for this cause pay ye tribute also: for they are
Rr God's ministers, attending continually upon this very
Ss thing.
Tt 7 Render therefore to all their dues: tribute to whom
Uu tribute is due; custom to whom custom; fear to whom
Vv fear; honour to whom honour.
Ww 8 Owe no man any thing, but to love one another: for
Xx he that loveth another hath fulfilled the law.
Yy 9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou
Zz shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not

Let every soule be subiect vnto the higher powers:
for there is no power but of God: and the powers
that be, are ordeined of God.
2 Whosoever therefore resisteth the power, resist-
eth the ordinance of God: and they that resist, shall
receiue to themselues condemnation.
3 For Magistrates are not to be feared for good
workes, but for euill. Wilt thou then bee without
feare of the power? doe well: so shalt thou haue
praise of the same.
4 For he is ye minister of God for thy wealth, but if
thou do euill, feare: for he beareth not the sworde for
nought: for he is the minister of God to take venge-
ance on him that doeth euill.
5 Wherefore ye must bee subiect, not because of
wrath only, but also for conscience sake.
6 For, for this cause ye pay also tribute: for they are
Gods ministers, applying themselues for the same
thing.
7 Giue to all men therefore their duetie: tribute, to
whome yee owe tribute: custome, to whom custome:
feare, to whome feare: honour, to whom ye owe
honour.
8 Owe nothing to any man, but to loue one another:
for he that loueth another, hath fulfilled the Lawe.
9 For this, Thou shalt not commit adulterie, Thou

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Let every soul be in subjection to the higher powers:
for there is no power but of God; and the powers that
be are ordained of God.

2 Therefore he that resisteth the power, withstandeth
the ordinance of God: and they that withstand shall
receive to themselves judgment.

3 For rulers are not a terror to the good work, but
to the evil. And wouldest thou have no fear of the
power? do that which is good, and thou shalt have
praise from the same:

4 for he is a minister of God to thee for good. But if
thou do that which is evil, be afraid; for he beareth
not the sword in vain: for he is a minister of God, an
avenger for wrath to him that doeth evil.

5 Wherefore ye must needs be in subjection, not
only because of the wrath, but also for conscience
sake.

6 For for this cause ye pay tribute also; for they are
ministers of God's service, attending continually
upon this very thing.

7 Render to all their dues: tribute to whom tribute
is due; custom to whom custom; fear to whom fear;
honour to whom honour.

8 Owe no man anything, save to love one another:
for he that loveth his neighbour hath fulfilled the law.

9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou

Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω.
οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὐσαι
ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν•

2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ
διαταγῇ ἀνθέστηκεν, οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς
κρίμα λήμψονται.

3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ
ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν;
τὸ ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς•

4 θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν
δὲ τὸ κακὸν ποιῆς, φοβοῦ• οὐ γὰρ εἰκὴ τὴν μάχαιραν
φορεῖ• θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν
τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.

5 διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν
ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.

6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε, λειτουργοὶ γὰρ
θεοῦ εἰσὶν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.

7 ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν
φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν
φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν.

8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους
ἀγαπᾶν• ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον
πεπλήρωκεν.

9 τὸ γὰρ οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις,
οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἕτερα ἐντολή, ἐν τῷ
λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ ἀγαπήσεις τὸν

Aa bear false witness, **Thou shalt not covet;** and if there
Bb be any other commandment, it is briefly comprehended
Cc in this saying, namely, **Thou shalt love thy neighbour**
Dd **as thyself.**

Ee 10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore
Ff love is the fulfilling of the law.

Gg 11 And that, knowing the time, that now it is high
Hh time to awake out of sleep: for now is our salvation
Ii nearer than when we believed.

Jj 12 The night is far spent, the day is at hand: let us
Kk therefore cast off the works of darkness, and let us put
Ll on the armour of light.

Mm 13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting
Nn and drunkenness, not in chambering and wantonness,
Oo not in strife and envying.

Pp 14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make
Qq not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

Rr
Ss
Tt Him that is weak in the faith receive ye, but not to
Uu doubtful disputations.

Vv 2 For one believeth that he may eat all things: an-
Ww other, who is weak, eateth herbs.

Xx 3 Let not him that eateth despise him that eateth not;
Yy and let not him which eateth not judge him that eateth:
Zz for God hath received him.

shalt not kill, Thou shalt not steale, Thou shalt not
 beare false witnes, Thou shalt not couet: and if there
 be any other commandement, it is briefly compre-
 hended in this saying, euen in this, Thou shalt loue
 thy neighbour as thy selfe.

10 Loue doeth not euill to his neighbour: therefore
 is loue the fulfilling of the Lawe.

11 And that, considering the season, that it is now
 time that we should arise from sleepe: for now is our
 saluation neerer, then when we beleued it.

12 The night is past, and the day is at hande, let vs
 therefore cast away the workes of darkenesse, and let
 vs put on the armour of light,

13 So that wee walke honestly, as in the day: not in
 gluttonie, and drunkennesse, neither in chambering
 and wantonnes, nor in strife and enuying.

14 But put yee on the Lord JESUS CHRIST, and
 take no thought for the flesh, to fulfill the lustes of it.

Him that is weake in the faith, receiue vnto you, but
 not for controuersies of disputations.

2 One beleueeth that he may eate of all things: and
 another, which is weake, eateth herbes.

3 Let not him that eateth, despise him that eateth
 not: and let not him which eateth not, condemne
 him that eateth: for God hath receiued him.

shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not
 covet, and if there be any other commandment, it is
 summed up in this word, namely, Thou shalt love thy
 neighbour as thyself.

10 Love worketh no ill to his neighbour: love there-
 fore is the fulfillment of the law.

11 And this, knowing the season, that now it is high
 time for you to awake out of sleep: for now is salva-
 tion nearer to us than when we first believed.

12 The night is far spent, and the day is at hand: let
 us therefore cast off the works of darkness, and let us
 put on the armour of light.

13 Let us walk honestly, as in the day; not in revel-
 ling and drunkenness, not in chambering and wan-
 tonness, not in strife and jealousy.

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make
 not provision for the flesh, to fulfill the lusts thereof.

But him that is weak in faith receive ye, yet not to
 doubtful disputations.

2 One man hath faith to eat all things: but he that is
 weak eateth herbs.

3 Let not him that eateth set at nought him that
 eateth not; and let not him that eateth not judge him
 that eateth: for God hath received him.

4 Who art thou that judgest the servant of another?

πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται•
 πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

11 Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς
 ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ
 σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεῦσαμεν.

12 ἡ νύξ προέκομεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν.
 ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα
 δὲ τὰ ὄπλα τοῦ φωτός.

13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ
 κόμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ
 ἔριδι καὶ ζήλῳ•

14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,
 καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιήσθε εἰς ἐπιθυμίας.

Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ
 εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.

2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν
 λάχανα ἐσθίει.

3 ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίωντα μὴ ἐξουθενείτω, ὁ δὲ
 μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίωντα μὴ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ
 αὐτὸν προσελάβετο.

4 σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ
 κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει• σταθήσεται δέ, δυνατεὶ γὰρ ὁ
 κύριος στήσαι αὐτόν.

5 ὃς μὲν γὰρ κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ

Aa 4 Who art thou that judgest another man's servant?
 Bb to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall
 Cc be holden up: for God is able to make him stand.
 Dd 5 One man esteemeth one day above another: another
 Ee esteemeth every day alike. Let every man be fully
 Ff persuaded in his own mind.
 Gg 6 He that regardeth the day, regardeth it unto the
 Hh Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he
 Ii doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord,
 Jj for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the
 Kk Lord he eateth not, and giveth God thanks.
 Ll 7 For none of us liveth to himself, and no man dieth
 Mm to himself.
 Nn 8 For whether we live, we live unto the Lord; and
 Oo whether we die, we die unto the Lord: whether we live
 Pp therefore, or die, we are the Lord's.
 Qq 9 For to this end Christ both died, and rose, and
 Rr revived, that he might be Lord both of the dead and
 Ss living.
 Tt 10 But why dost thou judge thy brother? or why dost
 Uu thou set at nought thy brother? for we shall all stand
 Vv before the judgment seat of Christ.
 Ww 11 For it is written, As I live, saith the Lord, every
 Xx knee shall bow to me, and every tongue shall confess
 Yy to God.
 Zz 12 So then every one of us shall give account of

4 Who art thou that condemnest another mans
 seruant? hee standeth or falleth to his owne master:
 yea, he shalbe established: for God is able to make
 him stand.
 5 This man esteemeth one day above another day,
 and another man counteth euery day alike: let euery
 man be fully perswaded in his minde.
 6 He that obserueth the day, obserueth it to the
 Lord: and he that obserueth not the day, obserueth it
 not to the Lord. He that eateth, eateth to the Lord:
 for he giueth God thanks: and he that eateth not,
 eateth not to the Lord, and giueth God thanks.
 7 For none of vs liueth to himselfe, neither doeth
 any die to himselfe.
 8 For whether wee liue, we liue vnto the Lord: or
 whether we die, we die vnto the Lord: whether we
 liue therefore, or die, we are the Lords.
 9 For Christ therefore died and rose againe, and
 reuiued, that he might be Lord both of the dead and
 the quicke.
 10 But why doest thou condemne thy brother? or
 why doest thou despise thy brother? for we shall all
 appeare before the iudgement seate of Christ.
 11 For it is written, I liue, sayth the Lord, and euery
 knee shall bowe to me, and all tongues shall confesse
 vnto God.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

to his own lord he standeth or falleth. Yea, he shall
 be made to stand; for the Lord hath power to make
 him stand.

5 One man esteemeth one day above another:
 another esteemeth every day alike. Let each man be
 fully assured in his own mind.

6 He that regardeth the day, regardeth it unto the
 Lord: and he that eateth, eateth unto the Lord, for he
 giveth God thanks; and he that eateth not, unto the
 Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7 For none of us liveth to himself, and none dieth to
 himself.

8 For whether we live, we live unto the Lord; or
 whether we die, we die unto the Lord: whether we
 live therefore, or die, we are the Lord's.

9 For to this end Christ died, and lived again, that he
 might be Lord of both the dead and the living.

10 But thou, why dost thou judge thy brother? or
 thou again, why dost thou set at nought thy brother?
 for we shall all stand before the judgment-seat of
 God.

11 For it is written, As I live, saith the Lord, to me
 every knee shall bow, And every tongue shall con-
 fess to God.

12 So then each one of us shall give account of
 himself to God.

κρίνει πᾶσαν ἡμέραν• ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῖ
 πληροφορεῖσθω.

6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ• καὶ ὁ ἐσθίων
 κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ• καὶ ὁ μὴ
 ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.

7 οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῆ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ
 ἀποθνήσκει•

8 εἴαν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, εἴαν τε
 ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. εἴαν τε οὖν
 ζῶμεν εἴαν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν.

9 εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν ἵνα
 καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.

10 σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ
 σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ
 παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ θεοῦ•

11 γέγραπται γάρ, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ
 κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται
 τῷ θεῷ.

12 ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει
 τῷ θεῷ.

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν• ἀλλὰ τοῦτο
 κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέσθαι πρόσκομμα τῷ
 ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν
 κοινὸν δι' ἑαυτοῦ• εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν
 εἶναι, ἐκεῖνῳ κοινόν.

Aa himself to God.
 Bb 13 Let us not therefore judge one another any more:
 Cc but judge this rather, that no man put a stumbling-
 Dd block or an occasion to fall in his brother's way.
 Ee 14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus,
 Ff that there is nothing unclean of itself: but to him that
 Gg esteemeth any thing to be unclean, to him it is un-
 Hh clean.
 Ii 15 But if thy brother be grieved with thy meat, now
 Jj walkest thou not charitably. Destroy not him with thy
 Kk meat, for whom Christ died.
 Ll 16 Let not then your good be evil spoken of:
 Mm 17 For the kingdom of God is not meat and drink;
 Nn but righteousness, and peace, and joy in the Holy
 Oo Ghost.
 Pp 18 For he that in these things serveth Christ is ac-
 Qq ceptable to God, and approved of men.
 Rr 19 Let us therefore follow after the things which
 Ss make for peace, and things wherewith one may edify
 Tt another.
 Uu 20 For meat destroy not the work of God. All things
 Vv indeed are pure; but it is evil for that man who eateth
 Ww with offence.
 Xx 21 It is good neither to eat flesh, nor to drink wine,
 Yy nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is
 Zz offended, or is made weak.

Aa 12 So then every one of vs shall give accounts of
 Bb himselfe to God.
 Cc 13 Let vs not therefore iudge one another any more:
 Dd but vse your iudgement rather in this, that no man
 Ee put an occasion to fall, or a stumbling blocke before
 Ff his brother.
 Gg 14 I know, and am perswaded through the Lord
 Hh Iesus, that there is nothing vncleane of it selfe: but
 Ii vnto him that iudgeth any thing to be vncleane, to
 Jj him it is vncleane.
 Kk 15 But if thy brother be grieved for the meate, nowe
 Ll walkest thou not charitably: destroy not him with
 Mm thy meate, for whome Christ dyed.
 Nn 16 Cause not your commoditie to be euill spoken of.
 Oo 17 For the kingdome of God, is not meate nor
 Pp drinke, but righteousnes, and peace, and ioye in the
 Qq holy Ghost.
 Rr 18 For whosoeuer in these things serueth Christ, is
 Ss acceptable vnto God, and is approoued of men.
 Tt 19 Let vs then follow those things which concerne
 Uu peace, and wherewith one may edifie another.
 Vv 20 Destroy not the worke of God for meates sake:
 Ww all things in deede are pure: but it is euill for the man
 Xx which eateth with offence.
 Yy 21 It is good neither to eate flesh, nor to drinke
 Zz wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth,

13 Let us not therefore judge one another any more:
 but judge ye this rather, that no man put a stumbling-
 block in his brother's way, or an occasion of falling.

14 I know, and am persuaded in the Lord Jesus, that
 nothing is unclean of itself: save that to him who ac-
 counteth anything to be unclean, to him it is unclean.

15 For if because of meat thy brother is grieved,
 thou walkest no longer in love. Destroy not with thy
 meat him for whom Christ died.

16 Let not then your good be evil spoken of:

17 for the kingdom of God is not eating and drink-
 ing, but righteousness and peace and joy in the Holy
 Ghost.

18 For he that herein serveth Christ is well-pleasing
 to God, and approved of men.

19 So then let us follow after things which make
 for peace, and things whereby we may edify one
 another.

20 Overthrow not for meat's sake the work of God.
 All things indeed are clean; howbeit it is evil for that
 man who eateth with offence.

21 It is good not to eat flesh, nor to drink wine, nor
 to do anything whereby thy brother stumbleth.

22 The faith which thou hast, have thou to thyself
 before God. Happy is he that judgeth not himself in
 that which he approveth.

15 εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται,
 οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου
 ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.

16 μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.

17 οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ
 πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν
 πνεύματι ἁγίῳ•

18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος
 τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.

19 ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκομεν καὶ τὰ τῆς
 οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους•

20 μὴ ἔνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ
 θεοῦ. πάντα μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ
 τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.

21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ
 ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει.

22 σὺ πίστιν ἣν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον
 τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ
 δοκιμάζει•

23 ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγη κατακέκριται, ὅτι
 οὐκ ἐκ πίστεως• πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία
 ἐστίν.

Aa 22 Hast thou faith? have it to thyself before God.
 Bb Happy is he that condemneth not himself in that thing
 Cc which he alloweth.
 Dd 23 And he that doubteth is damned if he eat, because
 Ee he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is
 Ff sin.
 Gg
 Hh
 Ii We then that are strong ought to bear the infirmities
 Jj of the weak, and not to please ourselves.
 Kk 2 Let every one of us please his neighbour for his
 Ll good to edification.
 Mm 3 For even Christ pleased not himself; but, as it is
 Nn written, The reproaches of them that reproached thee
 Oo fell on me.
 Pp 4 For whatsoever things were written aforetime were
 Qq written for our learning, that we through patience and
 Rr comfort of the scriptures might have hope.
 Ss 5 Now the God of patience and consolation grant
 Tt you to be likeminded one toward another according to
 Uu Christ Jesus:
 Vv 6 That ye may with one mind and one mouth glorify
 Ww God, even the Father of our Lord Jesus Christ.
 Xx 7 Wherefore receive ye one another, as Christ also
 Yy received us to the glory of God.
 Zz 8 Now I say that Jesus Christ was a minister of

or is offended, or made weake.
 22 Hast thou faith? haue it with thy selfe before
 God: blessed is hee that condemneth not himselfe in
 that thing which he alloweth.
 23 For he that doubteth, is condemned if he eate,
 because he eateth not of faith: and whatsoever is not
 of faith, is sinne.
 We which are strong, ought to beare the infirmities
 of the weake, and not to please our selues.
 2 Therefore let euery man please his neighbour in
 that that is good to edification.
 3 For Christ also would not please himselfe, but as
 it is written, The rebukes of them which rebuke thee,
 fell on me.
 4 For whatsoever things are written aforetime, are
 writte for our learning, that we through patience, and
 comfort of the Scriptures might haue hope.
 5 Now the God of patience and consolation giue
 you that ye be like minded one towards another, ac-
 cording to Christ Iesus,
 6 That ye with one minde, and with one mouth
 may prayse God, euen the Father of our Lord Iesus
 Christ.
 7 Wherefore receiue ye one another, as Christ also
 receiued vs to the glory of God.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

23 But he that doubteth is condemned if he eat,
 because he eateth not of faith; and whatsoever is not
 of faith is sin.

Now we that are strong ought to bear the infirmities
 of the weak, and not to please ourselves.

2 Let each one of us please his neighbour for that
 which is good, unto edifying.

3 For Christ also pleased not himself; but, as it is
 written, The reproaches of them that reproached thee
 fell upon me.

4 For whatsoever things were written aforetime
 were written for our learning, that through patience
 and through comfort of the scriptures we might have
 hope.

5 Now the God of patience and of comfort grant you
 to be of the same mind one with another according
 to Christ Jesus:

6 that with one accord ye may with one mouth glo-
 rify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, even as Christ
 also received you, to the glory of God.

8 For I say that Christ hath been made a minister of
 the circumcision for the truth of God, that he might
 confirm the promises given unto the fathers,

9 and that the Gentiles might glorify God for his

Ὁφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν
 ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.

2 ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ
 ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομὴν•

3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρρεσεν• ἀλλὰ
 καθὼς γέγραπται, οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε
 ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.

4 ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν
 διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ
 τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.

5 ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως
 δώῃ ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν
 Ἰησοῦν,

6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν
 καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

7 διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ
 Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς, εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ.

8 λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι
 περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς
 ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,

9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν,
 καθὼς γέγραπται• διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν
 ἔθνεσιν, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.

10 καὶ πάλιν λέγει, εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ
 λαοῦ αὐτοῦ.

11 καὶ πάλιν, αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον,

Aa the circumcision for the truth of God, to confirm the
 Bb promises made unto the fathers:
 Cc 9 And that the Gentiles might glorify God for his
 Dd mercy; as it is written, For this cause I will confess
 Ee to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.
 Ff 10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his
 Gg people.
 Hh 11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and
 Ii laud him, all ye people.
 Jj 12 And again, Esaias saith, There shall be a root of
 Kk Jesse, and he that shall rise to reign over the Gen-
 Ll tiles; in him shall the Gentiles trust.
 Mm 13 Now the God of hope fill you with all joy and
 Nn peace in believing, that ye may abound in hope,
 Oo through the power of the Holy Ghost.
 Pp 14 And I myself also am persuaded of you, my
 Qq brethren, that ye also are full of goodness, filled with
 Rr all knowledge, able also to admonish one another.
 Ss 15 Nevertheless, brethren, I have written the more
 Tt boldly unto you in some sort, as putting you in mind,
 Uu because of the grace that is given to me of God,
 Vv 16 That I should be the minister of Jesus Christ to
 Ww the Gentiles, ministering the gospel of God, that the
 Xx offering up of the Gentiles might be acceptable, being
 Yy sanctified by the Holy Ghost.
 Zz 17 I have therefore whereof I may glory through

8 Nowe I say, that Iesus Christ was a minister of the
 Bb circumcision, for the trueth of God, to confirme the
 Cc promises made vnto the fathers.
 Dd 9 And let the Gentiles prayse God, for his mercie, as
 Ee it is written, For this cause I wil confesse thee among
 Ff the Gentiles, and sing vnto thy Name.
 Gg 10 And againe he saith, Reioyce, ye Gentiles with
 Hh his people.
 Ii 11 And againe, Prayse the Lord, all ye Gentiles, and
 Jj laude ye him, all people together.
 Kk 12 And againe Esaias sayth, There shall be a roote
 Ll of Iesse, and hee that shall rise to reigne ouer the
 Mm Gentiles, in him shall the Gentiles trust.
 Nn 13 Nowe the God of hope fill you with all ioye,
 Oo and peace in beleeuing, that ye may abound in hope,
 Pp through the power of the holy Ghost.
 Qq 14 And I my selfe also am perswaded of you, my
 Rr brethren, that ye also are full of goodnes, and filled
 Ss with all knowledge, and are able to admonish one
 Tt another.
 Uu 15 Neuerthelesse, brethren, I haue somewhat boldly
 Vv after a sort written vnto you, as one that putteth you
 Ww in remembrance, through the grace that is giuen me
 Xx of God,
 Yy 16 That I should be the minister of Iesus Christ
 Zz toward the Gentiles, ministring the Gospel of God,

mercy; as it is written, Therefore will I give praise
 unto thee among the Gentiles, And sing unto thy
 name.

10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his
 people.

11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; And
 let all the peoples praise him.

12 And again, Isaiah saith, There shall be the root of
 Jesse, And he that ariseth to rule over the Gentiles;
 On him shall the Gentiles hope.

13 Now the God of hope fill you with all joy and
 peace in believing, that ye may abound in hope, in
 the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of you, my
 brethren, that ye yourselves are full of goodness,
 filled with all knowledge, able also to admonish one
 another.

15 But I write the more boldly unto you in some
 measure, as putting you again in remembrance, be-
 cause of the grace that was given me of God,

16 that I should be a minister of Christ Jesus unto
 the Gentiles, ministering the gospel of God, that the
 offering up of the Gentiles might be made accept-
 able, being sanctified by the Holy Ghost.

17 I have therefore my glorying in Christ Jesus in
 things pertaining to God.

καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

12 καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει, ἔσται ἡ ρίζα τοῦ
 Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν• ἐπ' αὐτῷ
 ἔθνη ἐλπιούσιν.

13 ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς
 πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ
 περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος
 ἁγίου.

14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ
 περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοὶ ἐστε ἀγαθωσύνης,
 πεπληρωμένοι πάσης τῆς γνώσεως, δυνάμενοι καὶ
 ἀλλήλους νοθετεῖν.

15 τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους, ὡς
 ἐπαναμνησκῶν ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν
 μοι ἀπὸ τοῦ θεοῦ

16 εἰς τὸ εἶναι με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς
 τὰ ἔθνη, ἱεουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ,
 ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος,
 ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

17 ἔχω οὖν τὴν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς
 τὸν θεόν•

18 οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο
 Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ,

19 ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει
 πνεύματος θεοῦ, ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλήμ καὶ
 κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναί τὸ

Aa Jesus Christ in those things which pertain to God.
 Bb 18 For I will not dare to speak of any of those
 Cc things which Christ hath not wrought by me, to make
 Dd the Gentiles obedient, by word and deed,
 Ee 19 Through mighty signs and wonders, by the power
 Ff of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and
 Gg round about unto Illyricum, I have fully preached the
 Hh gospel of Christ.
 Ii 20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not
 Jj where Christ was named, lest I should build upon
 Kk another man's foundation:
 Ll 21 But as it is written, To whom he was not spoken
 Mm of, they shall see: and they that have not heard shall
 Nn understand.
 Oo 22 For which cause also I have been much hindered
 Pp from coming to you.
 Qq 23 But now having no more place in these parts, and
 Rr having a great desire these many years to come unto
 Ss you;
 Tt 24 Whensoever I take my journey into Spain, I
 Uu will come to you: for I trust to see you in my journey,
 Vv and to be brought on my way thitherward by you, if
 Ww first I be somewhat filled with your company.
 Xx 25 But now I go unto Jerusalem to minister unto
 Yy the saints.
 Zz 26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia

that the offering vp of the Gentiles might be accept-
 able, being sanctified by the holy Ghost.
 17 I haue therefore whereof I may reioyce in Christ
 Iesus in those things which pertaine to God.
 18 For I dare not speake of any thing, which Christ
 hath not wrought by me, to make the Gentiles obe-
 dient in worde and deede,
 19 With the power of signes and wonders, by the
 power of the Spirit of God: so that from Hierusalem,
 and round about vnto Illyricum, I haue caused to
 abound the Gospel of Christ.
 20 Yea, so I enforced my selfe to preach the Gospel,
 not where Christ was named, lest I should haue built
 on another mans foundation.
 21 But as it is written, To whome hee was not spo-
 ken of, they shall see him, and they that heard not,
 shall vnderstand him.
 22 Therefore also I haue bene oft let to come vnto
 you:
 23 But nowe seeing I haue no more place in these
 quarters, and also haue bene desirous many yeeres
 agone to come vnto you,
 24 When I shall take my iourney into Spaine, I will
 come to you: for I trust to see you in my iourney, and
 to be brought on my way thitherward by you, after
 that I haue bene somewhat filled with your company.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

18 For I will not dare to speak of any things save those which Christ wrought through me, for the obedience of the Gentiles, by word and deed,

19 in the power of signs and wonders, in the power of the Holy Ghost; so that from Jerusalem, and round about even unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ;

20 yea, making it my aim so to preach the gospel, not where Christ was already named, that I might not build upon another man's foundation;

21 but, as it is written, They shall see, to whom no tidings of him came, And they who have not heard shall understand.

22 Wherefore also I was hindered these many times from coming to you:

23 but now, having no more any place in these regions, and having these many years a longing to come unto you,

24 whensoever I go unto Spain (for I hope to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first in some measure I shall have been satisfied with your company)--

25 but now, I say, I go unto Jerusalem, ministering unto the saints.

26 For it hath been the good pleasure of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the

εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

20 οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ἄνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οικοδομῶ,

21 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.

22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς•

23 νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν,

24 ὡς ἂν πορεύομαι εἰς τὴν Σπανίαν• ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.

25 νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἀγίοις.

26 ἠυδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαῖα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

27 ἠυδόκησαν γάρ, καὶ ὀφείλεται εἰσὶν αὐτῶν• εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

28 τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς

Aa to make a certain contribution for the poor saints
 Bb which are at Jerusalem.
 Cc 27 It hath pleased them verily; and their debtors they
 Dd are. For if the Gentiles have been made partakers of
 Ee their spiritual things, their duty is also to minister
 Ff unto them in carnal things.
 Gg 28 When therefore I have performed this, and have
 Hh sealed to them this fruit, I will come by you into
 Ii Spain.
 Jj 29 And I am sure that, when I come unto you, I
 Kk shall come in the fulness of the blessing of the gospel
 Ll of Christ.
 Mm 30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus
 Nn Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye
 Oo strive together with me in your prayers to God for me;
 Pp 31 That I may be delivered from them that do not
 Qq believe in Judaea; and that my service which I have
 Rr for Jerusalem may be accepted of the saints;
 Ss 32 That I may come unto you with joy by the will of
 Tt God, and may with you be refreshed.
 Uu 33 Now the God of peace be with you all. Amen.
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

25 But now go I to Hierusalem, to minister vnto the
 Saints.
 26 For it hath pleased them of Macedonia and
 Achaia, to make a certaine distribution vnto the
 poore Saints which are at Hierusalem.
 27 For it hath pleased them, and their detters are
 they: for if the Gentiles be made partakers of their
 spirituall things, their duetie is also to minister vnto
 them in carnall things.
 28 When I haue therefore performed this, and
 haue sealed them this fruite, I will passe by you into
 Spaine.
 29 And I knowe when I come, that I shall come to
 you with abundance of the blessing of the Gospel of
 Christ.
 30 Also brethren, I beseeche you for our Lord Iesus
 Christes sake, and for the loue of the spirit, that ye
 would striue with me by prayers to God for me,
 31 That I may be deliuered from them which are
 disobedient in Iudea, and that my seruice which I
 haue to doe at Hierusalem, may be accepted of the
 Saintes,
 32 That I may come vnto you with ioy by the will of
 God, and may with you be refreshed.
 33 Thus the God of peace be with you all. Amen.
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

poor among the saints that are at Jerusalem.

27 Yea, it hath been their good pleasure; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, they owe it to them also to minister unto them in carnal things.

28 When therefore I have accomplished this, and have sealed to them this fruit, I will go on by you unto Spain.

29 And I know that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of Christ.

30 Now I beseech you, brethren, by our Lord Jesus Christ, and by the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;

31 that I may be delivered from them that are disobedient in Judaea, and that my ministration which I have for Jerusalem may be acceptable to the saints;

32 that I may come unto you in joy through the will of God, and together with you find rest.

33 Now the God of peace be with you all. Amen.

Σπανίαν•

29 οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

30 παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν,

31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου ἢ εἰς Ἱερουσαλήμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἀγίοις γένηται,

32 ἵνα ἐλθὼν ἐν χαρᾷ πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.

33 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν• ἀμήν.

Aa I commend unto you Phebe our sister, which is a
 Bb servant of the church which is at Cenchrea:
 Cc 2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints,
 Dd and that ye assist her in whatsoever business she hath
 Ee need of you: for she hath been a succourer of many,
 Ff and of myself also.
 Gg 3 Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ
 Hh Jesus:
 Ii 4 Who have for my life laid down their own necks:
 Jj unto whom not only I give thanks, but also all the
 Kk churches of the Gentiles.
 Ll 5 Likewise greet the church that is in their house.
 Mm Salute my wellbeloved Epaenetus, who is the first-
 Nn fruits of Achaia unto Christ.
 Oo 6 Greet Mary, who bestowed much labour on us.
 Pp 7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and
 Qq my fellowprisoners, who are of note among the apos-
 Rr tles, who also were in Christ before me.
 Ss 8 Greet Amplias my beloved in the Lord.
 Tt 9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys
 Uu my beloved.
 Vv 10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them
 Ww which are of Aristobulus' household.
 Xx 11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be
 Yy of the household of Narcissus, which are in the Lord.
 Zz 12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in

I Commende vnto you Phebe our sister, which is a
 seruaunt of the Church of Cenchrea:
 2 That ye receiue her in the Lord, as it becommeth
 Saintes, and that ye assist her in whatsoever busi-
 nesse she needeth of your ayde: for she hath giuen
 hospitalitie vnto many, and to me also.
 3 Greeete Priscilla, and Aquila my fellowe helpers in
 Christ Iesus,
 4 (Which haue for my life laide downe their owne
 necke. Vnto whom not I onely giue thanks, but also
 all the Churches of the Gentiles.)
 5 Likewise greete the Church that is in their house.
 Salute my beloued Epenetus, which is the first fruites
 of Achaia in Christ.
 6 Greeete Marie which bestowed much labour on vs.
 7 Salute Andronicus and Iunia my cousins and
 fellowe prisoners, which are notable among the
 Apostles, and were in Christ before me.
 8 Greeete Amplias my beloued in the Lord.
 9 Salute Vrbanus our fellow helper in Christ, and
 Stachys my beloued.
 10 Salute Apelles approoued in Christ. Salute them
 which are of Aristobulus friendes.
 11 Salute Herodion my kinsman. Greeete them
 which are of the friendes of Narcissus which are in
 the Lord.

I commend unto you Phoebe our sister, who is a
 servant of the church that is at Cenchrea:
 2 that ye receive her in the Lord, worthily of the
 saints, and that ye assist her in whatsoever matter
 she may have need of you: for she herself also hath
 been a succourer of many, and of mine own self.
 3 Salute Prisca and Aquila my fellow-workers in
 Christ Jesus,
 4 who for my life laid down their own necks; unto
 whom not only I give thanks, but also all the church-
 es of the Gentiles:
 5 and salute the church that is in their house. Salute
 Epaenetus my beloved, who is the firstfruits of Asia
 unto Christ.
 6 Salute Mary, who bestowed much labour on you.
 7 Salute Andronicus and Junias, my kinsmen, and
 my fellow-prisoners, who are of note among the
 apostles, who also have been in Christ before me.
 8 Salute Ampliatius my beloved in the Lord.
 9 Salute Urbanus our fellow-worker in Christ, and
 Stachys my beloved.
 10 Salute Apelles the approved in Christ. Salute
 them which are of the household of Aristobulus.
 11 Salute Herodion my kinsman. Salute them of the
 household of Narcissus, which are in the Lord.
 12 Salute Tryphaena and Tryphosa, who labour in

Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὕσαν
 διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κενχρεαῖς,
 2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν
 ἁγίων, καὶ παραστήτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήσῃ
 πράγματι, καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη
 καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.
 3 Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργοὺς
 μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
 4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον
 ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ
 πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,
 5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε
 Ἐπαινετὸν τὸν ἀγαπητόν μου, ὃς ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς
 Ἀσίας εἰς Χριστόν.
 6 ἀσπάσασθε Μαρίαμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς
 ὑμᾶς.
 7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουναῖν τοὺς
 συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές
 εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ
 γέγοναν ἐν Χριστῷ.
 8 ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν
 κυρίῳ.
 9 ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν
 Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου.
 10 ἀσπάσασθε Ἀπελλὴν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ.
 ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.

Aa the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured
 Bb much in the Lord.
 Cc 13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother
 Dd and mine.
 Ee 14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas,
 Ff Hermes, and the brethren which are with them.
 Gg 15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his
 Hh sister, and Olympas, and all the saints which are with
 Ii them.
 Jj 16 Salute one another with an holy kiss. The
 Kk churches of Christ salute you.
 Ll 17 Now I beseech you, brethren, mark them which
 Mm cause divisions and offences contrary to the doctrine
 Nn which ye have learned; and avoid them.
 Oo 18 For they that are such serve not our Lord Jesus
 Pp Christ, but their own belly; and by good words and
 Qq fair speeches deceive the hearts of the simple.
 Rr 19 For your obedience is come abroad unto all men.
 Ss I am glad therefore on your behalf: but yet I would
 Tt have you wise unto that which is good, and simple
 Uu concerning evil.
 Vv 20 And the God of peace shall bruise Satan under
 Ww your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ
 Xx be with you. Amen.
 Yy 21 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Ja-
 Zz son, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

12 Salute Tryphena and Tryphosa, which women
 labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which
 woman hath laboured much in the Lord.
 13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother
 and mine.
 14 Greete Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas,
 Mercurius, and the brethren which are with them.
 15 Salute Philologus and Iulias, Nereas, and his
 sister, and Olympas, and all the Saintes which are
 with them.
 16 Salute one another with an holy kisse. The
 Churches of Christ salute you.
 17 Now I beseech you brethren, marke them dili-
 gently which cause diuision and offences, contrary
 to the doctrine which ye haue learned, and auoide
 them.
 18 For they that are such, serue not the Lord Iesus
 Christ, but their owne bellies, and with faire speach
 and flattering deceiue the heartes of the simple.
 19 For your obedience is come abroad among all: I
 am glad therefore of you: but yet I woulde haue you
 wise vnto that which is good, and simple concerning
 euill.
 20 The God of peace shall treade Satan vnder your
 feete shortly. The grace of our Lord Iesus Christ be
 with you.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the Lord. Salute Persis the beloved, which laboured
 much in the Lord.

13 Salute Rufus the chosen in the Lord, and his
 mother and mine.

14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas,
 Hermas, and the brethren that are with them.

15 Salute Philologus and Julia, Nereus and his
 sister, and Olympas, and all the saints that are with
 them.

16 Salute one another with a holy kiss. All the
 churches of Christ salute you.

17 Now I beseech you, brethren, mark them which
 are causing the divisions and occasions of stumbling,
 contrary to the doctrine which ye learned: and turn
 away from them.

18 For they that are such serve not our Lord Christ,
 but their own belly; and by their smooth and fair
 speech they beguile the hearts of the innocent.

19 For your obedience is come abroad unto all men.
 I rejoyce therefore over you: but I would have you
 wise unto that which is good, and simple unto that
 which is evil.

20 And the God of peace shall bruise Satan under
 your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ
 be with you.

21 Timothy my fellow-worker saluteth you; and

11 ἀπάσασθε Ἡρωδίωνα τὸν συγγενῆ μου.

ἀπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν
 κυρίῳ.

12 ἀπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς
 κοπιώσας ἐν κυρίῳ. ἀπάσασθε Περσίδα τὴν
 ἀγαπητὴν, ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ.

13 ἀπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ
 τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.

14 ἀπάσασθε Ἀσύνκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν,
 Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

15 ἀπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα
 καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν
 αὐτοῖς πάντας ἀγίους.

16 ἀπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ.
 ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς
 διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν
 ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν•

18 οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ
 δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς
 χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας
 τῶν ἀκάκων.

19 ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο• ἐφ'
 ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ
 ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.

20 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν

Aa 22 I Tertius, who wrote this epistle, salute you in
 Bb the Lord.
 Cc 23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth
 Dd you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you,
 Ee and Quartus a brother.
 Ff 24 The grace of our Lord Jesus Christ be with you
 Gg all. Amen.
 Hh 25 Now to him that is of power to stablish you ac-
 Ii cording to my gospel, and the preaching of Jesus
 Jj Christ, according to the revelation of the mystery,
 Kk which was kept secret since the world began,
 Ll 26 But now is made manifest, and by the scriptures
 Mm of the prophets, according to the commandment of the
 Nn everlasting God, made known to all nations for the
 Oo obedience of faith:
 Pp 27 To God only wise, be glory through Jesus
 Qq Christ for ever. Amen. <Written to the Romans from
 Rr Corinthus, and sent by Phebe servant of the church at
 Ss Cenchrea.>
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

21 Timotheus my helper, and Lucius, and Iason, and
 Sospater my kinsemen, salute you.
 22 I Tertius, which wrote out this Epistle, salute you
 in the Lord.
 23 Gains mine hoste, and of the whole Church
 saluteth you. Erastus the steward of the citie saluteth
 you, and Quartus a brother.
 24 The grace of our Lord Iesus Christ be with you
 all. Amen.
 25 To him nowe that is of power to establish you ac-
 cording to my Gospel, and preaching of Iesus Christ,
 by the reuelation of the mysterie, which was kept
 secrete since the worlde began:
 26 (But nowe is opened, and published among all
 nations by the Scriptures of the Prophetes, at the
 commandement of the euerlasting God for the obe-
 dience of faith)
 27 To God, I say, only wise, be praise through Iesus
 Christ for euer. Amen. Written to the Romans
 from Corinthus, and sent by Phebe, seruaunt of the
 Church which is at Cenchrea.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Lucius and Jason and Sospater, my kinsmen.

22 I Tertius, who write the epistle, salute you in the Lord.

23 Gaius my host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the treasurer of the city saluteth you, and Quartus the brother.

24

25 Now to him that is able to stablish you according to my gospel and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery which hath been kept in silence through times eternal,

26 but now is manifested, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the eternal God, is made known unto all the nations unto obedience of faith;

27 to the only wise God, through Jesus Christ, to whom be the glory for ever. Amen.

ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.

21 Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.

22 ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ.

23 ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.

24

25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίζει κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσηγημένου

26 φανερωθέντος δὲ νῦν διὰ τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,
 27 μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων• ἀμήν.

Aa Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through
 Bb the will of God, and Sosthenes our brother,
 Cc 2 Unto the church of God which is at Corinth, to them
 Dd that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints,
 Ee with all that in every place call upon the name of Je-
 Ff sus Christ our Lord, both theirs and ours:
 Gg 3 Grace be unto you, and peace, from God our Fa-
 Hh ther, and from the Lord Jesus Christ.
 Ii 4 I thank my God always on your behalf, for the
 Jj grace of God which is given you by Jesus Christ;
 Kk 5 That in every thing ye are enriched by him, in all
 Ll utterance, and in all knowledge;
 Mm 6 Even as the testimony of Christ was confirmed in
 Nn you:
 Oo 7 So that ye come behind in no gift; waiting for the
 Pp coming of our Lord Jesus Christ:
 Qq 8 Who shall also confirm you unto the end, that
 Rr ye may be blameless in the day of our Lord Jesus
 Ss Christ.
 Tt 9 God is faithful, by whom ye were called unto the
 Uu fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.
 Vv 10 Now I beseech you, brethren, by the name of our
 Ww Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing,
 Xx and that there be no divisions among you; but that ye
 Yy be perfectly joined together in the same mind and in
 Zz the same judgment.

Aa Paul called to be an Apostle of Jesus Christ, through
 Bb the will of God, and our brother Sosthenes,
 Cc 2 Vnto the Church of God, which is at Corinthus,
 Dd to them that are sanctified in Christ Iesus, Saintes by
 Ee calling, with all that call on the Name of our Lord
 Ff Iesus Christ in euery place, both their Lord, and
 Gg ours:
 Hh 3 Grace be with you, and peace from God our Fa-
 Ii ther, and from the Lord Iesus Christ.
 Jj 4 I thanke my God alwayes on your behalfe for the
 Kk grace of God, which is giuen you in Iesus Christ,
 Ll 5 That in all things ye are made rich in him, in all
 Mm kinde of speach, and in all knowledge:
 Nn 6 As the testimonie of Iesus Christ hath bene con-
 Oo firmed in you:
 Pp 7 So that ye are not destitute of any gift: wayting for
 Qq the appearing of our Lord Iesus Christ.
 Rr 8 Who shall also confirme you vnto the ende, that
 Ss ye may be blamelesse, in the day of our Lord Iesus
 Tt Christ.
 Uu 9 God is faithfull, by whom ye are called vnto the
 Vv fellowship of his Sonne Iesus Christ our Lord.
 Ww 10 Nowe I beseeche you, brethren, by the Name of
 Xx our Lord Iesus Christ, that ye all speake one thing,
 Yy and that there be no dissensions among you: but be
 Zz ye knit together in one mind, and in one iudgement.

Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through
 the will of God, and Sosthenes our brother,
 2 unto the church of God which is at Corinth, even
 them that are sanctified in Christ Jesus, called to be
 saints, with all that call upon the name of our Lord
 Jesus Christ in every place, their Lord and ours:
 3 Grace to you and peace from God our Father and
 the Lord Jesus Christ.
 4 I thank my God always concerning you, for the
 grace of God which was given you in Christ Jesus;
 5 that in everything ye were enriched in him, in all
 utterance and all knowledge;
 6 even as the testimony of Christ was confirmed in
 you:
 7 so that ye come behind in no gift; waiting for the
 revelation of our Lord Jesus Christ;
 8 who shall also confirm you unto the end, that ye
 be unproveable in the day of our Lord Jesus Christ.
 9 God is faithful, through whom ye were called into
 the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.
 10 Now I beseech you, brethren, through the name
 of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same
 thing, and that there be no divisions among you; but
 that ye be perfected together in the same mind and in
 the same judgment.
 11 For it hath been signified unto me concerning

Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ
 θελήματος θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός,
 2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ,
 ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν
 πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
 ἡμῶν•
 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
 κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 4 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ
 χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
 5 ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ
 καὶ πάσῃ γνώσει,
 6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν
 ὑμῖν,
 7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι,
 ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν
 Ἰησοῦ Χριστοῦ•
 8 ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 9 πιστὸς ὁ θεὸς δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ
 υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 10 παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ
 λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾗ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἧτε δὲ
 κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῖ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.

Aa 11 For it hath been declared unto me of you, my
Bb brethren, by them which are of the house of Chloe, that
Cc there are contentions among you.

Dd 12 Now this I say, that every one of you saith, I am
Ee of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of
Ff Christ.

Gg 13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or
Hh were ye baptized in the name of Paul?

Ii 14 I thank God that I baptized none of you, but
Jj Crispus and Gaius;

Kk 15 Lest any should say that I had baptized in mine
Ll own name.

Mm 16 And I baptized also the household of Stephanas:
Nn besides, I know not whether I baptized any other.

Oo 17 For Christ sent me not to baptize, but to preach
Pp the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of
Qq Christ should be made of none effect.

Rr 18 For the preaching of the cross is to them that per-
Ss ish foolishness; but unto us which are saved it is the
Tt power of God.

Uu 19 For it is written, I will destroy the wisdom of the
Vv wise, and will bring to nothing the understanding of
Ww the prudent.

Xx 20 Where is the wise? where is the scribe? where is
Yy the disputer of this world? hath not God made foolish
Zz the wisdom of this world?

11 For it hath bene declared vnto me, my brethren,
 of you by them that are of the house of Cloe, that
 there are contentions among you.

12 Nowe this I say, that euery one of you saith, I am
 Pauls, and I am Apollos, and I am Cephas, and I am
 Christs.

13 Is Christ deuided? was Paul crucified for you?
 either were ye baptized into the name of Paul?

14 I thanke God, that I baptized none of you, but
 Crispus, and Gaius,

15 Lest any should say, that I had baptized into
 mine owne name.

16 I baptized also the houshold of Stephanas: fur-
 thermore knowe I not, whether I baptized any other.

17 For CHRIST sent me not to baptize, but to
 preache the Gospel, not with wisdome of wordes, lest
 the crosse of Christ should be made of none effect.

18 For that preaching of the crosse is to them that
 perish, foolishnesse: but vnto vs, which are saued, it
 is the power of God.

19 For it is written, I will destroy the wisdome of
 the wise, and will cast away the vnderstanding of the
 prudent.

20 Where is the wise? where is the Scribe? where is
 the disputer of this worlde? hath not God made the
 wisdome of this worlde foolishnesse?

you, my brethren, by them which are of the house-
 hold of Chloe, that there are contentions among you.

12 Now this I mean, that each one of you saith, I am
 of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of
 Christ.

13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or
 were ye baptized into the name of Paul?

14 I thank God that I baptized none of you, save
 Crispus and Gaius;

15 lest any man should say that ye were baptized
 into my name.

16 And I baptized also the household of Stephanas:
 besides, I know not whether I baptized any other.

17 For Christ sent me not to baptize, but to preach
 the gospel: not in wisdom of words, lest the cross of
 Christ should be made void.

18 For the word of the cross is to them that are
 perishing foolishness; but unto us which are being
 saved it is the power of God.

19 For it is written, I will destroy the wisdom of the
 wise, And the prudence of the prudent will I reject.

20 Where is the wise? where is the scribe? where is
 the disputer of this world? hath not God made fool-
 ish the wisdom of the world?

21 For seeing that in the wisdom of God the world
 through its wisdom knew not God, it was God's

11 ἐδηλώθη γάρ μοι περί ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ
 τῶν Χλόης ὅτι ἐριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν.

12 λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει, ἐγὼ μὲν
 εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ
 Χριστοῦ.

13 μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη
 ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;

14 εὐχαριστῶ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ
 Κρίσπον καὶ Γάϊον,

15 ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα
 ἐβαπτίσθητε.

16 ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον• λοιπὸν οὐκ
 οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.

17 οὐ γὰρ ἀπέστειλén με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ
 εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῆ
 ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

18 ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν
 ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σφζομένοις ἡμῖν
 δύναμις θεοῦ ἐστίν.

19 γέγραπται γάρ, ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν,
 καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

20 ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητῆς τοῦ
 αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν
 τοῦ κόσμου;

21 ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω
 ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ

Aa 21 For after that in the wisdom of God the world by
Bb wisdom knew not God, it pleased God by the foolish-
Cc ness of preaching to save them that believe.
Dd 22 For the Jews require a sign, and the Greeks
Ee seek after wisdom:
Ff 23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a
Gg stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;
Hh 24 But unto them which are called, both Jews and
Ii Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of
Jj God.
Kk 25 Because the foolishness of God is wiser than
Ll men; and the weakness of God is stronger than men.
Mm 26 For ye see your calling, brethren, how that not
Nn many wise men after the flesh, not many mighty, not
Oo many noble, are called:
Pp 27 But God hath chosen the foolish things of the
Qq world to confound the wise; and God hath chosen the
Rr weak things of the world to confound the things which
Ss are mighty;
Tt 28 And base things of the world, and things which
Uu are despised, hath God chosen, yea, and things which
Vv are not, to bring to nought things that are:
Ww 29 That no flesh should glory in his presence.
Xx 30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is
Yy made unto us wisdom, and righteousness, and sancti-
Zz fication, and redemption:

Aa 21 For seeing the worlde by wisdom knewe not
Bb God in the wisdom of GOD, it pleased God by
Cc the foolishnesse of preaching to saue them that
Dd beleeeue:
Ee 22 Seeing also that the Iewes require a signe, and
Ff the Grecians seeke after wisdom.
Gg 23 But wee preach Christ crucified: vnto the Iewes,
Hh euen a stumbling blocke, and vnto the Grecians,
Ii foolishnesse:
Jj 24 But vnto them which are called, both of the
Kk Iewes and Grecians, we preach Christ, the power of
Ll God, and the wisdom of God.
Mm 25 For the foolishnesse of God is wiser then men,
Nn and the weakenesse of God is stronger then men.
Oo 26 For brethren, you see your calling, how that not
Pp many wise men after the flesh, not many mighty, not
Qq many noble are called.
Rr 27 But God hath chosen the foolish thinges of the
Ss world to confound the wise, and God hath chosen
Tt the weake thinges of the worlde, to confound the
Uu mightie things,
Vv 28 And vile things of the worlde and thinges which
Ww are despised, hath God chosen, and thinges which
Xx are not, to bring to nought thinges that are,
Yy 29 That no flesh shoulde reioyce in his presence.
Zz 30 But ye are of him in Christ Iesus, who of God

good pleasure through the foolishness of the preach-
ing to save them that believe.

22 Seeing that Jews ask for signs, and Greeks seek
after wisdom:

23 but we preach Christ crucified, unto Jews a stum-
blingblock, and unto Gentiles foolishness;

24 but unto them that are called, both Jews and
Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of
God.

25 Because the foolishness of God is wiser than
men; and the weakness of God is stronger than men.

26 For behold your calling, brethren, how that not
many wise after the flesh, not many mighty, not
many noble, are called:

27 but God chose the foolish things of the world,
that he might put to shame them that are wise; and
God chose the weak things of the world, that he
might put to shame the things that are strong;

28 and the base things of the world, and the things
that are despised, did God choose, yea and the things
that are not, that he might bring to nought the things
that are:

29 that no flesh should glory before God.

30 But of him are ye in Christ Jesus, who was made
unto us wisdom from God, and righteousness and
sanctification, and redemption:

θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς
πιστεύοντας.

22 ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ
Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν,

23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον,
Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον ἔθνεσιν δὲ μωρίαν,

24 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ
Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν•

25 ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν
ἀνθρώπων ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ
ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων.

26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ
πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ
πολλοὶ εὐγενεῖς•

27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα
καταισχύνῃ τοὺς σοφοὺς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου
ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά,

28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα
ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα
καταργήσῃ,

29 ὅπως μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ.

30 ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς
ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ
ἀγιασμός καὶ ἀπολύτρωσις,

31 ἵνα καθὼς γέγραπται, ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ

Aa 31 That, according as it is written, He that glorieth,
Bb let him glory in the Lord.

Cc
Dd
Ee

Ff And I, brethren, when I came to you, came not with
Gg excellency of speech or of wisdom, declaring unto you
Hh the testimony of God.

Ii 2 For I determined not to know any thing among
Jj you, save Jesus Christ, and him crucified.

Kk 3 And I was with you in weakness, and in fear, and
Ll in much trembling.

Mm 4 And my speech and my preaching was not with
Nn enticing words of man's wisdom, but in demonstration
Oo of the Spirit and of power:

Pp 5 That your faith should not stand in the wisdom of
Qq men, but in the power of God.

Rr 6 Howbeit we speak wisdom among them that are
Ss perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the
Tt princes of this world, that come to nought:

Uu 7 But we speak the wisdom of God in a mystery,
Vv even the hidden wisdom, which God ordained before
Ww the world unto our glory:

Xx 8 Which none of the princes of this world knew: for
Yy had they known it, they would not have crucified the
Zz Lord of glory.

is made vnto vs wisdome and righteousnesse, and
 sanctification, and redemption,

31 That, according as it is written, Hee that
 reioyceth, let him reioyce in the Lord.

And I, brethren, when I came to you, came not with
 excellencie of woordes, or of wisdome, shewing vnto
 you the testimonie of God.

2 For I esteemed not to knowe any thing among
 you, saue Iesus Christ, and him crucified.

3 And I was among you in weakenesse, and in feare,
 and in much trembling.

4 Neither stooode my woorde, and my preaching in
 the entising speach of mans wisdom, but in plaine
 euidence of the Spirite and of power,

5 That your faith should not be in the wisdome of
 men, but in the power of God.

6 And we speake wisdome among them that are
 perfect: not the wisdome of this world, neither of
 the princes of this world, which come to nought.

7 But we speake the wisdome of God in a mysterie,
 euen the hid wisdom, which God had determined
 before the world, vnto our glory.

8 Which none of the princes of this world hath
 knowen: for had they knowen it, they would not
 haue crucified the Lord of glory.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

31 that, according as it is written, He that glorieth,
 let him glory in the Lord.

And I, brethren, when I came unto you, came not
 with excellency of speech or of wisdom, proclaiming
 to you the mystery of God.

2 For I determined not to know anything among
 you, save Jesus Christ, and him crucified.

3 And I was with you in weakness, and in fear, and
 in much trembling.

4 And my speech and my preaching were not in
 persuasive words of wisdom, but in demonstration of
 the Spirit and of power:

5 that your faith should not stand in the wisdom of
 men, but in the power of God.

6 Howbeit we speak wisdom among the perfect: yet
 a wisdom not of this world, nor of the rulers of this
 world, which are coming to nought:

7 but we speak God's wisdom in a mystery, even the
 wisdom that hath been hidden, which God foreor-
 dained before the worlds unto our glory:

8 which none of the rulers of this world knoweth:
 for had they known it, they would not have crucified
 the Lord of glory:

9 but as it is written, Things which eye saw not, and
 ear heard not, And which entered not into the heart

καυχάσθω.

Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ'
 ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ
 μαρτύριον τοῦ θεοῦ.

2 οὐ γὰρ ἔκρινά εἶδέναι τι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν
 Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.

3 κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ
 πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς,

4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν
 πειθοῖς σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος
 καὶ δυνάμεως,

5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ'
 ἐν δυνάμει θεοῦ.

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν
 δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ
 αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων•

7 ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ, τὴν
 ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν
 αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν•

8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου
 ἔγνωκεν, εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς
 δόξης ἐσταύρωσαν.

9 ἀλλὰ καθὼς γεγραπται• ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν
 καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ
 ἀνέβη, ἃ ἠτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

Aa 9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear
Bb heard, neither have entered into the heart of man, the
Cc things which God hath prepared for them that love
Dd him.
Ee 10 But God hath revealed them unto us by his
Ff Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the
Gg deep things of God.
Hh 11 For what man knoweth the things of a man, save
Ii the spirit of man which is in him? even so the things of
Jj God knoweth no man, but the Spirit of God.
Kk 12 Now we have received, not the spirit of the world,
Ll but the spirit which is of God; that we might know the
Mm things that are freely given to us of God.
Nn 13 Which things also we speak, not in the words
Oo which man's wisdom teacheth, but which the Holy
Pp Ghost teacheth; comparing spiritual things with spir-
Qq itual.
Rr 14 But the natural man receiveth not the things of
Ss the Spirit of God: for they are foolishness unto him:
Tt neither can he know them, because they are spiritually
Uu discerned.
Vv 15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he
Ww himself is judged of no man.
Xx 16 For who hath known the mind of the Lord, that he
Yy may instruct him? But we have the mind of Christ.
Zz

9 But as it is written, The things which eye hath
 not seene, neither eare hath heard, neither came into
 mans heart, are, which God hath prepared for them
 that loue him.
 10 But God hath reueiled them vnto vs by his
 Spirit: for the spirit searcheth all things, yea, the
 deepe things of God.
 11 For what man knoweth the things of a man,
 saue the spirite of a man, which is in him? euen so
 the things of God knoweth no man, but the spirit of
 God.
 12 Nowe we haue receiued not the spirit of the
 world, but the Spirit, which is of God, that we might
 knowe the things that are giuen to vs of God.
 13 Which things also we speake, not in the woordes
 which mans wisdom teacheth, but which the holy
 Ghost teacheth, comparing spirituall things with
 spirituall things.
 14 But the naturall man perceiueth not the things
 of the Spirit of God: for they are foolishnesse vnto
 him: neither can hee knowe them, because they are
 spiritually discerned.
 15 But hee that is spirituall, discerneth all things:
 yet he himselve is iudged of no man.
 16 For who hath knowen the minde of the Lord,
 that hee might instruct him? But we haue the minde

of man, Whatsoever things God prepared for them
 that love him.

10 But unto us God revealed them through the
 Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the
 deep things of God.

11 For who among men knoweth the things of a
 man, save the spirit of the man, which is in him?
 even so the things of God none knoweth, save the
 Spirit of God.

12 But we received, not the spirit of the world, but
 the spirit which is of God; that we might know the
 things that are freely given to us by God.

13 Which things also we speak, not in words which
 man's wisdom teacheth, but which the Spirit tea-
 cheth; comparing spiritual things with spiritual.

14 Now the natural man receiveth not the things of
 the Spirit of God: for they are foolishness unto him;
 and he cannot know them, because they are spiritu-
 ally judged.

15 But he that is spiritual judgeth all things, and he
 himself is judged of no man.

16 For who hath known the mind of the Lord, that
 he should instruct him? But we have the mind of
 Christ.

10 ἡμῖν δὲ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος·
 τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ.

11 τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ
 τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ
 τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.

12 ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν
 ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ
 τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν·

13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης
 σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος,
 πνευματικοῖς πνευματικᾶ συνκρίνοντες.

14 ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ
 πνεύματος τοῦ θεοῦ, μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ
 δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται·

15 ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ'
 οὐδενὸς ἀνακρίνεται.

16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν;
 ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

Aa
Bb
Cc And I, brethren, could not speak unto you as unto
Dd spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in
Ee Christ.
Ff 2 I have fed you with milk, and not with meat: for
Gg hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are
Hh ye able.
Ii 3 For ye are yet carnal: for whereas there is among
Jj you envying, and strife, and divisions, are ye not
Kk carnal, and walk as men?
Ll 4 For while one saith, I am of Paul; and another, I
Mm am of Apollos; are ye not carnal?
Nn 5 Who then is Paul, and who is Apollos, but min-
Oo isters by whom ye believed, even as the Lord gave to
Pp every man?
Qq 6 I have planted, Apollos watered; but God gave the
Rr increase.
Ss 7 So then neither is he that planteth any thing, nei-
Tt ther he that watereth; but God that giveth the increase.
Uu 8 Now he that planteth and he that watereth are one:
Vv and every man shall receive his own reward according
Ww to his own labour.
Xx 9 For we are labourers together with God: ye are
Yy God's husbandry, ye are God's building.
Zz 10 According to the grace of God which is given unto

of Christ. Aa
Bb
Cc And I could not speake vnto you, brethren, as vnto
Dd spirituall men, but as vnto carnall, euen as vnto babes
Ee in Christ.
Ff 2 I gaue you milke to drinke, and not meat: for yee
Gg were not yet able to beare it, neither yet nowe are yee
Hh able.
Ii 3 For yee are yet carnall: for whereas there is among
Jj you enuying, and strife, and diuisions, are ye not
Kk carnall, and walke as men?
Ll 4 For when one sayeth, I am Pauls, and another, I
Mm am Apollos, are yee not carnall?
Nn 5 Who is Paul then? and who is Apollos, but the
Oo ministers by whome yee beleueed, and as the Lord
Pp gaue to euery man?
Qq 6 I haue planted, Apollos watred, but God gaue the
Rr increase.
Ss 7 So then, neither is hee that planteth any thing,
Tt neither hee that watreth, but God that giueth the
Uu increase.
Vv 8 And he that planteth, and he that watreth, are
Ww one, and euery man shall receiue his wages, according
Xx to his labour.
Yy 9 For we together are Gods labourers: yee are Gods
Zz husbandrie, and Gods building.

And I, brethren, could not speak unto you as unto
spiritual, but as unto carnal, as unto babes in Christ.
2 I fed you with milk, not with meat; for ye were
not yet able to bear it: nay, not even now are ye able;
3 for ye are yet carnal: for whereas there is among
you jealousy and strife, are ye not carnal, and walk
after the manner of men?
4 For when one saith, I am of Paul; and another, I
am of Apollos; are ye not men?
5 What then is Apollos? and what is Paul? Ministers
through whom ye believed; and each as the Lord
gave to him.
6 I planted, Apollos watered; but God gave the
increase.
7 So then neither is he that planteth anything,
neither he that watereth; but God that giveth the
increase.
8 Now he that planteth and he that watereth are one:
but each shall receive his own reward according to
his own labour.
9 For we are God's fellow-workers: ye are God's
husbandry, God's building.
10 According to the grace of God which was given
unto me, as a wise masterbuilder I laid a foundation;
and another buildeth thereon. But let each man take
heed how he buildeth thereon.

Κἀγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς
πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν
Χριστῷ.
2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα οὐ βρῶμα• οὐπω γὰρ
ἐδύνασθε. ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε•
3 ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος
καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον
περιπατεῖτε;
4 ὅταν γὰρ λέγη τις, ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἕτερος
δέ, ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποι ἐστε;
5 τί οὖν ἐστὶν Ἀπολλῶς; τί δὲ ἐστὶν Παῦλος;
διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἐκάστῳ ὡς ὁ
κύριος ἔδωκεν.
6 ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς
ἠῤῥξανε•
7 ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστὶν τι οὔτε ὁ ποτίζων,
ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός.
8 ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἓν εἰσιν, ἕκαστος δὲ
τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.
9 θεοῦ γὰρ ἐσμεν συνεργοί• θεοῦ γεώργιον, θεοῦ
οἰκοδομὴ ἐστε.
10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι
ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ
ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ•
11 θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ
τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός.

Aa me, as a wise masterbuilder, I have laid the founda-
Bb tion, and another buildeth thereon. But let every man
Cc take heed how he buildeth thereupon.

Dd 11 For other foundation can no man lay than that is
Ee laid, which is Jesus Christ.

Ff 12 Now if any man build upon this foundation gold,
Gg silver, precious stones, wood, hay, stubble;

Hh 13 Every man's work shall be made manifest: for
Ii the day shall declare it, because it shall be revealed by
Jj fire; and the fire shall try every man's work of what
Kk sort it is.

Ll 14 If any man's work abide which he hath built there-
Mm upon, he shall receive a reward.

Nn 15 If any man's work shall be burned, he shall suffer
Oo loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

Pp 16 Know ye not that ye are the temple of God, and
Qq that the Spirit of God dwelleth in you?

Rr 17 If any man defile the temple of God, him shall
Ss God destroy; for the temple of God is holy, which
Tt temple ye are.

Uu 18 Let no man deceive himself. If any man among
Vv you seemeth to be wise in this world, let him become a
Ww fool, that he may be wise.

Xx 19 For the wisdom of this world is foolishness with
Yy God. For it is written, He taketh the wise in their
Zz own craftiness.

10 According to the grace of God giuen to mee, as
 a skilfull master builder, I haue laide the foundation,
 and another buildeth thereon: but let euery man take
 heede how he buildeth vpon it.

11 For other foundation can no man laie, then that
 which is laied, which is Iesus Christ.

12 And if any man builde on this foundation, golde,
 siluer, precious stones, timber, haye, or stubble,

13 Euery mans worke shalbe made manifest: for the
 day shall declare it, because it shalbe reueiled by the
 fire: and the fire shall trie euery mans worke of what
 sort it is.

14 If any mans worke, that he hath built vpon,
 abide, he shall receiue wages.

15 If any mans worke burne, he shall lose, but he
 shalbe saued himselfe: neuerthelesse yet as it were by
 the fire.

16 Knowe ye not that ye are the Temple of God, and
 that the Spirit of God dwelleth in you?

17 If any man destroy the Temple of God, him shall
 God destroy: for the Temple of God is holy, which
 ye are.

18 Let no man deceiue himselfe: If any man among
 you seeme to be wise in this world, let him be a
 foole, that he may be wise.

19 For the wisdome of this worlde is foolishnesse

11 For other foundation can no man lay than that
 which is laid, which is Jesus Christ.

12 But if any man buildeth on the foundation gold,
 silver, costly stones, wood, hay, stubble;

13 each man's work shall be made manifest: for the
 day shall declare it, because it is revealed in fire; and
 the fire itself shall prove each man's work of what
 sort it is.

14 If any man's work shall abide which he built
 thereon, he shall receive a reward.

15 If any man's work shall be burned, he shall suffer
 loss: but he himself shall be saved; yet so as through
 fire.

16 Know ye not that ye are a temple of God, and
 that the Spirit of God dwelleth in you?

17 If any man destroyeth the temple of God, him
 shall God destroy; for the temple of God is holy,
 which temple ye are.

18 Let no man deceive himself. If any man thinketh
 that he is wise among you in this world, let him be-
 come a fool, that he may become wise.

19 For the wisdom of this world is foolishness with
 God. For it is written, He that taketh the wise in their
 craftiness:

20 and again, The Lord knoweth the reasonings of
 the wise, that they are vain.

12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσίον,
 ἀργύριον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,

13 ἐκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται, ἡ
 γὰρ ἡμέρα δηλώσει• ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται,
 καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ αὐτὸ
 δοκιμάσει.

14 εἴ τις τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν
 λήμψεται•

15 εἴ τις τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται,
 αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

16 Οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα
 τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;

17 εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον
 ὁ θεός• ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἳτινές ἐστε
 ὑμεῖς.

18 Μηδεὶς ἐαυτὸν ἐξαπατάτω• εἴ τις δοκεῖ σοφὸς
 εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα
 γένηται σοφός.

19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ
 τῷ θεῷ ἐστιν• γέγραπται γάρ, ὁ δρασσόμενος τοὺς
 σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν•

20 καὶ πάλιν, κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς
 τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶν μάταιοι.

21 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις• πάντα
 γὰρ ὑμῶν ἐστιν,

22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς εἴτε

Aa 20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the
 Bb wise, that they are vain.
 Cc 21 Therefore let no man glory in men. For all
 Dd things are yours;
 Ee 22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the
 Ff world, or life, or death, or things present, or things to
 Gg come; all are yours;
 Hh 23 And ye are Christ's; and Christ is God's.
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll Let a man so account of us, as of the ministers of
 Mm Christ, and stewards of the mysteries of God.
 Nn 2 Moreover it is required in stewards, that a man be
 Oo found faithful.
 Pp 3 But with me it is a very small thing that I should
 Qq be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge
 Rr not mine own self.
 Ss 4 For I know nothing by myself; yet am I not
 Tt hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.
 Uu 5 Therefore judge nothing before the time, until
 Vv the Lord come, who both will bring to light the hid-
 Ww den things of darkness, and will make manifest the
 Xx counsels of the hearts: and then shall every man have
 Yy praise of God.
 Zz 6 And these things, brethren, I have in a figure

with God: for it is written, He catcheth the wise in
 their owne craftinesse.

20 And againe, The Lord knoweth that the
 thoughtes of the wise be vaine.

21 Therefore let no man reioyce in men: for all
 things are yours.

22 Whether it be Paul, or Apollos, or Cephas, or
 the world, or life, or death: whether they be things
 present, or thinges to come, euen all are yours,

23 And ye Christes, and Christ Gods.

Let a man so thinke of vs, as of the ministers of
 Christ, and disposers of the secrets of God:

2 And as for the rest, it is required of the disposers,
 that euery man be found faithfull.

3 As touching me, I passe very litle to be iudged
 of you, or of mans iudgement: no, I iudge not mine
 owne selfe.

4 For I know nothing by my selfe, yet am I not
 thereby iustified: but he that iudgeth me, is the Lord.

5 Therefore iudge nothing before the time, vntill
 the Lord come, who will lighten things that are hid
 in darkenesse, and make the counsels of the hearts
 manifest: and then shall euery man haue praise of
 God.

6 Nowe these things, brethren, I haue figuratiuely

21 Wherefore let no one glory in men. For all things
 are yours;

22 whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the
 world, or life, or death, or things present, or things to
 come; all are yours;

23 and ye are Christ's; and Christ is God's.

Let a man so account of us, as of ministers of Christ,
 and stewards of the mysteries of God.

2 Here, moreover, it is required in stewards, that a
 man be found faithful.

3 But with me it is a very small thing that I should
 be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge
 not mine own self.

4 For I know nothing against myself; yet am I not
 hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

5 Wherefore judge nothing before the time, until the
 Lord come, who will both bring to light the hidden
 things of darkness, and make manifest the counsels
 of the hearts; and then shall each man have his praise
 from God.

6 Now these things, brethren, I have in a figure
 transferred to myself and Apollos for your sakes;
 that in us ye might learn not to go beyond the things
 which are written; that no one of you be puffed up
 for the one against the other.

κόσμος εἴτε ζωῆ εἴτε θάνατος εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε
 μέλλοντα, πάντα ὑμῶν,

23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.

Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας
 Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ.

2 ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστὸς
 τις εὐρεθῇ.

3 ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν
 ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας• ἀλλ' οὐδὲ
 ἑμαυτὸν ἀνακρίνω•

4 οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ
 δεδικαίωμαι, ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν.

5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ
 κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκοτούς καὶ
 φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν• καὶ τότε ὁ
 ἔπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.

6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν
 καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ
 μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται, ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἐνὸς
 φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἐτέρου.

7 τίς γὰρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ
 δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών;

8 ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ• ἤδη ἐπλουτήσατε• χωρὶς
 ἡμῶν ἐβασίλευσατε• καὶ ὄφελόν γε ἐβασίλευσατε,
 ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.

Aa transferred to myself and to Apollos for your sakes;
Bb that ye might learn in us not to think of men above
Cc that which is written, that no one of you be puffed up
Dd for one against another.
Ee 7 For who maketh thee to differ from another? and
Ff what hast thou that thou didst not receive? now if thou
Gg didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst
Hh not received it?
Ii 8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned
Jj as kings without us: and I would to God ye did reign,
Kk that we also might reign with you.
Ll 9 For I think that God hath set forth us the apostles
Mm last, as it were appointed to death: for we are made a
Nn spectacle unto the world, and to angels, and to men.
Oo 10 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in
Pp Christ; we are weak, but ye are strong; ye are hon-
Qq ourable, but we are despised.
Rr 11 Even unto this present hour we both hunger, and
Ss thirst, and are naked, and are buffeted, and have no
Tt certain dwellingplace;
Uu 12 And labour, working with our own hands: being
Vv reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:
Ww 13 Being defamed, we intreat: we are made as the
Xx filth of the world, and are the offscouring of all things
Yy unto this day.
Zz 14 I write not these things to shame you, but as my

applied vnto mine owne selfe and Apollos, for your
sakes, that ye might learne by vs, that no man pre-
sume aboute that which is written, that one swell not
against another for any mans cause.
7 For who separateth thee? and what hast thou, that
thou hast not receiued? if thou hast receiued it, why
reioycest thou, as though thou haddest not receiued
it?
8 Nowe ye are full: nowe ye are made rich: ye reigne
as kings without vs, and would to God ye did reigne,
that we also might reigne with you.
9 For I thinke that God hath set forth vs the last
Apostles, as men appointed to death: for we are
made a gasing stocke vnto the worlde, and to the
Angels, and to men.
10 We are fooles for Christes sake, and ye are wise
in Christ: we are weake, and ye are strong: ye are
honourable, and we are despised.
11 Vnto this houre we both hunger, and thirst, and
are naked, and are buffeted, and haue no certaine
dwelling place,
12 And labour, working with our owne handes: we
are reuiled, and yet we blesse: we are persecuted, and
suffer it.
13 We are euill spoken of, and we pray: we are
made as the filth of the world, the offskowring of all

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

7 For who maketh thee to differ? and what hast thou
that thou didst not receive? but if thou didst receive
it, why dost thou glory, as if thou hadst not received
it?

8 Already are ye filled, already ye are become rich,
ye have reigned without us: yea and I would that ye
did reign, that we also might reign with you.

9 For, I think, God hath set forth us the apostles last
of all, as men doomed to death: for we are made a
spectacle unto the world, and to angels, and to men.

10 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in
Christ; we are weak, but ye are strong; ye have glory,
but we have dishonour.

11 Even unto this present hour we both hunger, and
thirst, and are naked, and are buffeted, and have no
certain dwelling place;

12 and we toil, working with our own hands: being
reviled, we bless; being persecuted, we endure;

13 being defamed, we entreat: we are made as the
filth of the world, the offscouring of all things, even
until now.

14 I write not these things to shame you, but to ad-
monish you as my beloved children.

15 For though ye should have ten thousand tutors
in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ
Jesus I begat you through the gospel.

9 δοκῶ γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους
ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θεάτρον
ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.

10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι
ἐν Χριστῷ• ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροὶ• ὑμεῖς
ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.

11 ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν
καὶ γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν

12 καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν•
λοιδοροῦμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα,

13 δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν• ὡς
περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων
περίψημα, ἕως ἄρτι.

14 οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα
μου ἀγαπητὰ νουθετῶν•

15 ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ,
ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας, ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ
τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.

16 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταὶ μου γίνεσθε.

17 διὰ τοῦτο αὐτὸ ἐπεμνα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστίν
μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς
ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς μου τὰς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.

18 ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς
ἐφυσιώθησάν τινες•

19 ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ

Aa beloved sons I warn you.
 Bb 15 For though ye have ten thousand instructors in
 Cc Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ
 Dd Jesus I have begotten you through the gospel.
 Ee 16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.
 Ff 17 For this cause have I sent unto you Timotheus,
 Gg who is my beloved son, and faithful in the Lord, who
 Hh shall bring you into remembrance of my ways which
 Ii be in Christ, as I teach every where in every church.
 Jj 18 Now some are puffed up, as though I would not
 Kk come to you.
 Ll 19 But I will come to you shortly, if the Lord will,
 Mm and will know, not the speech of them which are puffed
 Nn up, but the power.
 Oo 20 For the kingdom of God is not in word, but in
 Pp power.
 Qq 21 What will ye? shall I come unto you with a rod,
 Rr or in love, and in the spirit of meekness?
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv It is reported commonly that there is fornication
 Ww among you, and such fornication as is not so much as
 Xx named among the Gentiles, that one should have his
 Yy father's wife.
 Zz 2 And ye are puffed up, and have not rather mourned,

things, vnto this time.
 14 I write not these things to shame you, but as my
 beloved children I admonish you.
 15 For though ye haue tenne thousand instructours
 in Christ, yet haue ye not many fathers: for in Christ
 Iesus I haue begotten you through the Gospel.
 16 Wherefore, I pray you, be ye folowers of me.
 17 For this cause haue I sent vnto you Timotheus,
 which is my beloved sonne, and faithfull in the Lord,
 which shall put you in remembrance of my wayes in
 Christ as I teache euery where in euery Church.
 18 Some are puffed vp as though I woulde not come
 vnto you.
 19 But I will come to you shortly, if the Lord will,
 and will knowe, not the wordes of them which are
 puffed vp, but the power.
 20 For the kingdome of God is not in worde, but in
 power.
 21 What will ye? shall I come vnto you with a rod,
 or in loue, and in ye spirite of meekenes?
 Uu
 Vv It is heard certainly that there is fornication among
 you: and such fornication as is not once named
 among the Gentiles, that one should haue his fathers
 wife.
 Zz 2 And ye are puffed vp and haue not rather sorowed,

16 I beseech you therefore, be ye imitators of me.
 17 For this cause have I sent unto you Timothy, who
 is my beloved and faithful child in the Lord, who
 shall put you in remembrance of my ways which
 be in Christ, even as I teach everywhere in every
 church.
 18 Now some are puffed up, as though I were not
 coming to you.
 19 But I will come to you shortly, if the Lord will;
 and I will know, not the word of them which are
 puffed up, but the power.
 20 For the kingdom of God is not in word, but in
 power.
 21 What will ye? shall I come unto you with a rod,
 or in love and a spirit of meekness?

It is actually reported that there is fornication among
 you, and such fornication as is not even among the
 Gentiles, that one of you hath his father's wife.
 2 And ye are puffed up, and did not rather mourn,
 that he that had done this deed might be taken away
 from among you.
 3 For I verily, being absent in body but present in
 spirit, have already, as though I were present, judged
 him that hath so wrought this thing,
 4 in the name of our Lord Jesus, ye being gathered

κύριος θελήσει, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν
 πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν,
 20 οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἐν
 δυνάμει.
 21 τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ
 πνεύματι τε πραύτητος;

Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη
 πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναικᾶ τινὰ
 τοῦ πατρὸς ἔχειν.
 2 καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον
 ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον
 τοῦτο πράξας;
 3 ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ
 πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο
 κατεργασάμενον
 4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, συναχθέντων
 ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,
 5 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον
 τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
 κυρίου Ἰησοῦ.
 6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι
 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;
 7 ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον
 φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι• καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν

Aa that he that hath done this deed might be taken away
 Bb from among you.
 Cc 3 For I verily, as absent in body, but present in
 Dd spirit, have judged already, as though I were present,
 Ee concerning him that hath so done this deed,
 Ff 4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye
 Gg are gathered together, and my spirit, with the power of
 Hh our Lord Jesus Christ,
 Ii 5 To deliver such an one unto Satan for the destruc-
 Jj tion of the flesh, that the spirit may be saved in the day
 Kk of the Lord Jesus.
 Ll 6 Your glorying is not good. Know ye not that a lit-
 Mm tle leaven leaveneth the whole lump?
 Nn 7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a
 Oo new lump, as ye are unleavened. For even Christ our
 Pp passover is sacrificed for us:
 Qq 8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven,
 Rr neither with the leaven of malice and wickedness; but
 Ss with the unleavened bread of sincerity and truth.
 Tt 9 I wrote unto you in an epistle not to company with
 Uu fornicators:
 Vv 10 Yet not altogether with the fornicators of this
 Ww world, or with the covetous, or extortioners, or with
 Xx idolaters; for then must ye needs go out of the world.
 Yy 11 But now I have written unto you not to keep
 Zz company, if any man that is called a brother be a

Aa that he which hath done this deede, might be put
 Bb from among you.
 Cc 3 For I verely as absent in bodie, but present in
 Dd spirit, haue determined already as though I were
 Ee present, that he that hath thus done this thing,
 Ff 4 When ye are gathered together, and my spirit, in
 Gg the Name of our Lord Iesus Christ, that such one, I
 Hh say, by the power of our Lord Iesus Christ,
 Ii 5 Be deliuered vnto Satan, for the destruction of the
 Jj flesh, that the spirit may be saued in the day of the
 Kk Lord Iesus.
 Ll 6 Your reioycing is not good: knowe ye not that a
 Mm litle leauen, leaueneth ye whole lumpe?
 Nn 7 Purge out therefore the olde leauen, that ye may
 Oo be a newe lumpe, as ye are vnleauened: for Christ our
 Pp Passeouer is sacrificed for vs.
 Qq 8 Therefore let vs keepe the feast, not with olde
 Rr leauen, neither in the leauen of maliciousnes and
 Ss wickednesse: but with the vnleauened bread of syn-
 Tt ceritie and trueth.
 Uu 9 I wrote vnto you in an Epistle, that ye should not
 Vv companie together with fornicatours,
 Ww 10 And not altogether with the fornicatours of this
 Xx world, or with the couetous, or with extortioners, or
 Yy with idolaters: for then ye must goe out of the world.
 Zz 11 But nowe I haue written vnto you, that ye com-

together, and my spirit, with the power of our Lord
 Jesus,

5 to deliver such a one unto Satan for the destruc-
 tion of the flesh, that the spirit may be saved in the
 day of the Lord Jesus.

6 Your glorying is not good. Know ye not that a lit-
 tle leaven leaveneth the whole lump?

7 Purge out the old leaven, that ye may be a new
 lump, even as ye are unleavened. For our passover
 also hath been sacrificed, even Christ:

8 wherefore let us keep the feast, not with old
 leaven, neither with the leaven of malice and wick-
 edness, but with the unleavened bread of sincerity
 and truth.

9 I wrote unto you in my epistle to have no com-
 pany with fornicators;

10 not altogether with the fornicators of this world,
 or with the covetous and extortioners, or with idola-
 ters; for then must ye needs go out of the world:

11 but now I write unto you not to keep company, if
 any man that is named a brother be a fornicator, or
 covetous, or an idolater, or a reviler, or a drunkard,
 or an extortioner; with such a one no, not to eat.

12 For what have I to do with judging them that are
 without? Do not ye judge them that are within,

13 whereas them that are without God judgeth? Put

ἐτύθη Χριστός•

8 ὥστε ἐορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ
 ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις
 εἰλικρινίας καὶ ἀληθείας.

9 Ἐγγραφα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ
 συναναμίγνυσθαι πόρνοις,

10 οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ
 τοῖς πλεονέκταις καὶ ἄρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ
 ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.

11 νυνὶ δὲ ἔγγραφα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι εἴαν
 τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης
 ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοιδορὸς ἢ μέθυσος ἢ ἄρπαξ, τῷ
 τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.

12 τί γὰρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς
 κρίνετε;

13 τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρίνει. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν
 ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

Aa fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a
Bb drunkard, or an extortioner; with such an one no not
Cc to eat.

Dd 12 For what have I to do to judge them also that are
Ee without? do not ye judge them that are within?

Ff 13 But them that are without God judgeth. Therefore
Gg put away from among yourselves that wicked person.

Hh
Ii
Jj Dare any of you, having a matter against another, go
Kk to law before the unjust, and not before the saints?

Ll 2 Do ye not know that the saints shall judge the
Mm world? and if the world shall be judged by you, are ye
Nn unworthy to judge the smallest matters?

Oo 3 Know ye not that we shall judge angels? how much
Pp more things that pertain to this life?

Qq 4 If then ye have judgments of things pertaining to
Rr this life, set them to judge who are least esteemed in
Ss the church.

Tt 5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a
Uu wise man among you? no, not one that shall be able to
Vv judge between his brethren?

Ww 6 But brother goeth to law with brother, and that
Xx before the unbelievers.

Yy 7 Now therefore there is utterly a fault among you,
Zz because ye go to law one with another. Why do ye not

panie not together: if any that is called a brother, be a
 Aa fornicatour, or couetous, or an idolater, or a rayler, or
 Bb a drunkard, or an extortioner, with such one eate not.
 Cc
 Dd 12 For what haue I to doe, to iudge them also which
 Ee are without? doe ye not iudge them that are within?
 Ff
 Gg 13 But God iudgeth them that are without. Put
 Hh away therefore from among your selues that wicked
 Ii man.

Dare any of you, hauing businesse against an other,
 be iudged vnder the vniust, and not vnder the
 Jj Saintes?

2 Doe ye not knowe, that the Saintes shall iudge the
 Mm worlde? If the worlde then shalbe iudged by you, are
 Nn ye vnworthie to iudge the smallest matters?

3 Knowe ye not that we shall iudge the Angels?
 Pp howe much more, things that perteine to this life?

4 If then ye haue iudgements of things perteining to
 Rr this life, set vp them which are least esteemed in the
 Ss Church.

5 I speake it to your shame. Is it so that there is not
 Uu a wise man among you? no not one, that can iudge
 Vv betweene his brethren?

6 But a brother goeth to law with a brother, and that
 Xx vnder the infidels.

7 Nowe therefore there is altogether infirmitie in
 Zz

away the wicked man from among yourselves.

Dare any of you, having a matter against his neigh-
 bour, go to law before the unrighteous, and not
 before the saints?

2 Or know ye not that the saints shall judge the
 world? and if the world is judged by you, are ye
 unworthy to judge the smallest matters?

3 Know ye not that we shall judge angels? how
 much more, things that pertain to this life?

4 If then ye have to judge things pertaining to this
 life, do ye set them to judge who are of no account in
 the church?

5 I say this to move you to shame. Is it so, that there
 cannot be found among you one wise man, who shall
 be able to decide between his brethren,

6 but brother goeth to law with brother, and that
 before unbelievers?

7 Nay, already it is altogether a defect in you, that
 ye have lawsuits one with another. Why not rather
 take wrong? why not rather be defrauded?

8 Nay, but ye yourselves do wrong, and defraud,
 and that your brethren.

9 Or know ye not that the unrighteous shall not in-
 herit the kingdom of God? Be not deceived: neither
 fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effemi-

Τολμᾶ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον
 κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;

2 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινούσιν;
 καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε
 κριτηρίων ἐλαχίστων;

3 οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτιγε
 βιωτικά;

4 βιωτικά μὲν οὖν κριτήρια εἰάν ἔχητε, τοὺς
 ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τούτους καθίζετε;

5 πρὸς ἐντροπήν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν
 οὐδεὶς σοφὸς ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνὰ μέσον τοῦ
 ἀδελφοῦ αὐτοῦ;

6 ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο
 ἐπὶ ἀπίστων;

7 ἤδη μὲν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστίν, ὅτι κρίματα
 ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε;
 διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;

8 ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο
 ἀδελφούς.

9 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ
 κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε• οὔτε πόρνοι
 οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε
 ἀρσενικοῖται

10 οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι,
 οὐ λοῖδοροι, οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν θεοῦ
 κληρονομήσουσιν.

Aa rather take wrong? why do ye not rather suffer your-
Bb selves to be defrauded?
Cc 8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that your
Dd brethren.
Ee 9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit
Ff the kingdom of God? Be not deceived: neither fornica-
Gg tors, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate,
Hh nor abusers of themselves with mankind,
Ii 10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor
Jj revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom
Kk of God.
Ll 11 And such were some of you: but ye are washed,
Mm but ye are sanctified, but ye are justified in the name of
Nn the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.
Oo 12 All things are lawful unto me, but all things are
Pp not expedient: all things are lawful for me, but I will
Qq not be brought under the power of any.
Rr 13 Meats for the belly, and the belly for meats: but
Ss God shall destroy both it and them. Now the body is
Tt not for fornication, but for the Lord; and the Lord for
Uu the body.
Vv 14 And God hath both raised up the Lord, and will
Ww also raise up us by his own power.
Xx 15 Know ye not that your bodies are the members of
Yy Christ? shall I then take the members of Christ, and
Zz make them the members of an harlot? God forbid.

you, in that yee goe to lawe one with another: why
rather suffer ye not wrong? why rather susteine yee
not harme?
8 Nay, yee your selues doe wrong, and doe harme,
and that to your brethren.
9 Knowe yee not that the vnrighteous shall not
inherit the kingdome of God? Be not deceiued:
neither fornicatours, nor idolaters, nor adulterers, nor
wantons, nor buggerers,
10 Nor theeues, nor couetous, nor drunkards, nor
railers, nor extortioners shall inherite the kingdome
of God.
11 And such were some of you: but yee are washed,
but yee are sanctified, but yee are iustified in the
Name of the Lord Iesus, and by the Spirit of our
God.
12 All thinges are lawfull vnto mee, but all thinges
are not profitable. I may doe all things, but I will not
be brought vnder the power of any thing.
13 Meates are ordeined for the bellie, and the belly
for the meates: but God shall destroy both it, and
them. Nowe the bodie is not for fornication, but for
the Lord, and the Lord for the bodie.
14 And God hath also raised vp the Lord, and shall
raise vs vp by his power.
15 Knowe yee not, that your bodies are the members

nate, nor abusers of themselves with men,
10 nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor
revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom
of God.
11 And such were some of you: but ye were washed,
but ye were sanctified, but ye were justified in the
name of the Lord Jesus Christ, and in the Spirit of
our God.
12 All things are lawful for me; but not all things
are expedient. All things are lawful for me; but I will
not be brought under the power of any.
13 Meats for the belly, and the belly for meats: but
God shall bring to nought both it and them. But the
body is not for fornication, but for the Lord; and the
Lord for the body:
14 and God both raised the Lord, and will raise up
us through his power.
15 Know ye not that your bodies are members of
Christ? shall I then take away the members of Christ,
and make them members of a harlot? God forbid.
16 Or know ye not that he that is joined to a harlot
is one body? for, The twain, saith he, shall become
one flesh.
17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.
18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is
without the body; but he that committeth fornication

11 και ταῦτά τινες ἦτε• ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ
ἡγιασθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ
ἡμῶν.
12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει.
πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι
ὑπό τινος.
13 τὰ βρώματα τῆ κοιλία, καὶ ἡ κοιλία τοῖς
βρώμασιν• ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα
καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῆ πορνεία ἀλλὰ τῷ
κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι•
14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἠγειρεν καὶ ἡμᾶς
ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.
15 οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ
ἐστιν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης
μέλη; μὴ γένοιτο.
16 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῆ πόρνη ἐν
σῶμά ἐστιν; ἔσονται γάρ, φησὶν, οἱ δύο εἰς σάρκα
μίαν.
17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἐν πνευμά ἐστιν.
18 φεύγετε τὴν πορνείαν• πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν
ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματος ἐστιν, ὁ δὲ
πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.
19 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν
ἀγίου πνεύματος ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ
ἐστὲ ἐαυτῶν;

Aa 16 What? know ye not that he which is joined to an
Bb harlot is one body? for two, saith he, shall be one
Cc flesh.
Dd 17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.
Ee 18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is
Ff without the body; but he that committeth fornication
Gg sinneth against his own body.
Hh 19 What? know ye not that your body is the temple of
Ii the Holy Ghost which is in you, which ye have of God,
Jj and ye are not your own?
Kk 20 For ye are bought with a price: therefore glorify
Ll God in your body, and in your spirit, which are God's.
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss Now concerning the things whereof ye wrote unto me:
Tt It is good for a man not to touch a woman.
Uu 2 Nevertheless, to avoid fornication, let every man
Vv have his own wife, and let every woman have her own
Ww husband.
Xx 3 Let the husband render unto the wife due benevo-
Yy lence: and likewise also the wife unto the husband.
Zz 4 The wife hath not power of her own body, but the

of Christ? shall I then take the members of Christ,
 and make them the members of an harlot? God
 forbid.
 16 Doe ye not knowe, that he which coupleth him-
 selfe with an harlot, is one body? for two, sayeth he,
 shalbe one flesh.
 17 But hee that is ioyned vnto the Lord, is one
 spirite.
 18 Flee fornication: euery sinne that a man doeth, is
 without the bodie: but hee that committeth fornica-
 tion, sinneth against his owne bodie.
 19 Knowe yee not, that your body is the temple of
 the holy Ghost, which is in you, whom ye haue of
 God? and yee are not your owne.
 20 For yee are bought for a price: therefore glorifie
 God in your bodie, and in your spirit: for they are
 Gods.
 Nowe concerning the thinges whereof ye wrote vnto
 mee, It were good for a man not to touche a woman.
 2 Neuertheles, to auoide fornication, let euery man
 haue his wife, and let euery woman haue her owne
 husband.
 3 Let the husband giue vnto the wife due beneuo-
 lence, and likewise also the wife vnto the husband.
 4 The wife hath not the power of her owne bodie,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

sinneth against his own body.

19 Or know ye not that your body is a temple of the
 Holy Ghost which is in you, which ye have from
 God? and ye are not your own;

20 for ye were bought with a price: glorify God
 therefore in your body.

Now concerning the things whereof ye wrote: It is
 good for a man not to touch a woman.

2 But, because of fornications, let each man have
 his own wife, and let each woman have her own
 husband.

3 Let the husband render unto the wife her due: and
 likewise also the wife unto the husband.

4 The wife hath not power over her own body, but
 the husband: and likewise also the husband hath not
 power over his own body, but the wife.

5 Defraud ye not one the other, except it be by con-
 sent for a season, that ye may give yourselves unto
 prayer, and may be together again, that Satan tempt
 you not because of your incontinency.

6 But this I say by way of permission, not of com-
 mandment.

7 Yet I would that all men were even as I myself.
 Howbeit each man hath his own gift from God, one
 after this manner, and another after that.

20 ἡγοράσθητε γὰρ τιμῆς• δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν
 τῷ σώματι ὑμῶν.

Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ
 ἄπτεσθαι•

2 διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα
 ἐχέτω, καὶ ἐκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.

3 τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω,
 ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρὶ.

4 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ
 ἀνὴρ• ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ
 ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή.

5 μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μὴτι ἂν ἐκ
 συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα σχολάσθητε τῇ προσευχῇ
 καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράξῃ ὑμᾶς ὁ
 σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.

6 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ'
 ἐπιταγὴν.

7 θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν•
 ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὁ μὲν
 οὕτως, ὁ δὲ οὕτως.

8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν
 αὐτοῖς εἶναι μείνωσιν ὡς καὶ ἐγώ•

9 εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεῦνται γαμησάτωσαν• κρεῖττον
 γάρ ἐστιν γαμεῖν ἢ πυροῦσθαι.

10 τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ

Aa husband: and likewise also the husband hath not
 Bb power of his own body, but the wife.
 Cc 5 Defraud ye not one the other, except it be with con-
 Dd sent for a time, that ye may give yourselves to fast-
 Ee ing and prayer; and come together again, that Satan
 Ff tempt you not for your incontinency.
 Gg 6 But I speak this by permission, and not of com-
 Hh mandment.
 Ii 7 For I would that all men were even as I myself.
 Jj But every man hath his proper gift of God, one after
 Kk this manner, and another after that.
 Ll 8 I say therefore to the unmarried and widows, It is
 Mm good for them if they abide even as I.
 Nn 9 But if they cannot contain, let them marry: for it is
 Oo better to marry than to burn.
 Pp 10 And unto the married I command, yet not I, but
 Qq the Lord, Let not the wife depart from her husband:
 Rr 11 But and if she depart, let her remain unmarried,
 Ss or be reconciled to her husband: and let not the hus-
 Tt band put away his wife.
 Uu 12 But to the rest speak I, not the Lord: If any
 Vv brother hath a wife that believeth not, and she be
 Ww pleased to dwell with him, let him not put her away.
 Xx 13 And the woman which hath an husband that be-
 Yy lieveth not, and if he be pleased to dwell with her, let
 Zz her not leave him.

but ye husband: and likewise also the husband hath
 not ye power of his own body, but the wife.
 5 Defraude not one another, except it be with con-
 sent for a time, that ye may giue your selues to fast-
 ing and praier, and againe come together that Satan
 tempt you not for your incontinencie.
 6 But I speake this by permission, not by comman-
 dement.
 7 For I woulde that all men were euen as I my selfe
 am: but euery man hath his proper gift of God, one
 after this maner, and another after that.
 8 Therefore I say vnto the vnmarried, and vnto the
 widowes, It is good for them if they abide euen as I
 doe.
 9 But if they cannot abstaine, let them marrie: for it
 is better to marrie then to burne.
 10 And vnto ye married I comand, not I, but ye
 Lord, Let not ye wife depart from her husband.
 11 But and if shee depart, let her remaine vnmarried,
 or be reconciled vnto her husband, and let not the
 husband put away his wife.
 12 But to ye remnant I speake, and not ye Lord, If
 any brother haue a wife, ye beleeueth not, if she be
 content to dwell with him, let him not forsake her.
 13 And the woman which hath an husband that
 beleeueth not, if he be content to dwell with her, let

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

8 But I say to the unmarried and to widows, It is
 good for them if they abide even as I.
 9 But if they have not continency, let them marry:
 for it is better to marry than to burn.
 10 But unto the married I give charge, yea not I, but
 the Lord, That the wife depart not from her husband
 11 (but and if she depart, let her remain unmarried,
 or else be reconciled to her husband); and that the
 husband leave not his wife.
 12 But to the rest say I, not the Lord: If any brother
 hath an unbelieving wife, and she is content to dwell
 with him, let him not leave her.
 13 And the woman which hath an unbelieving hus-
 band, and he is content to dwell with her, let her not
 leave her husband.
 14 For the unbelieving husband is sanctified in the
 wife, and the unbelieving wife is sanctified in the
 brother: else were your children unclean; but now
 are they holy.
 15 Yet if the unbelieving departeth, let him depart:
 the brother or the sister is not under bondage in such
 cases: but God hath called us in peace.
 16 For how knowest thou, O wife, whether thou
 shalt save thy husband? or how knowest thou, O
 husband, whether thou shalt save thy wife?
 17 Only, as the Lord hath distributed to each man,

ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι,
 11 ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῆ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ
 καταλλαγῆτω, καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.
 12 τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγώ, οὐχ ὁ κύριος· εἴ τις
 ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὕτη συνευδοκεῖ
 οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν·
 13 καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον καὶ οὗτος
 συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω τὸν ἄνδρα.
 14 ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί,
 καὶ ἡγίασται ἢ γυνὴ ἢ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ
 ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγια
 ἐστίν.
 15 εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωρίζεσθω· οὐ
 δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις·
 ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός.
 16 τί γὰρ οἶδας, γυναί, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί
 οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;
 17 εἰ μὴ ἐκάστω ὡς μεμέρικεν ὁ κύριος, ἕκαστον
 ὡς κέκληκεν ὁ θεός, οὕτως περιπατεῖτω· καὶ οὕτως
 ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.
 18 περιτετημημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω. ἐν
 ἀκροβυστία κέκληται τις; μὴ περιτεμενέσθω.
 19 ἢ περιτομὴ οὐδὲν ἐστίν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδὲν
 ἐστίν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ.
 20 ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ἧ ἐκλήθη ἐν ταύτῃ
 μενέτω.

Aa 14 For the unbelieving husband is sanctified by the
Bb wife, and the unbelieving wife is sanctified by the
Cc husband: else were your children unclean; but now are
Dd they holy.

Ee 15 But if the unbelieving depart, let him depart. A
Ff brother or a sister is not under bondage in such cases:
Gg but God hath called us to peace.

Hh 16 For what knowest thou, O wife, whether thou
Ii shalt save thy husband? or how knowest thou, O man,
Jj whether thou shalt save thy wife?

Kk 17 But as God hath distributed to every man, as the
Ll Lord hath called every one, so let him walk. And so
Mm ordain I in all churches.

Nn 18 Is any man called being circumcised? let him not
Oo become uncircumcised. Is any called in uncircumci-
Pp sion? let him not be circumcised.

Qq 19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is
Rr nothing, but the keeping of the commandments of God.

Ss 20 Let every man abide in the same calling wherein
Tt he was called.

Uu 21 Art thou called being a servant? care not for it: but
Vv if thou mayest be made free, use it rather.

Ww 22 For he that is called in the Lord, being a servant,
Xx is the Lord's freeman: likewise also he that is called,
Yy being free, is Christ's servant.

Zz 23 Ye are bought with a price; be not ye the servants

her not forsake him.

14 For the vnbeleeuing husband is sanctified to the
 wife, and the vnbeleeuing wife is sanctified to the
 husband, els were your children vncleane: but nowe
 are they holie.

15 But if the vnbeleeuing depart, let him depart: a
 brother or a sister is not in subiection in such things:
 but God hath called vs in peace.

16 For what knowest thou, O wife, whether thou
 shalt saue thine husband? Or what knowest thou, O
 man, whether thou shalt saue thy wife?

17 But as God hath distributed to euery man, as the
 Lord hath called euery one, so let him walke: and so
 ordaine I, in all Churches.

18 Is any man called being circumcised? let him not
 gather his vncircumcision: is any called vncircum-
 cised? let him not be circumcised.

19 Circumcision is nothing, and vncircumcision is
 nothing, but the keeping of the commandements of
 God.

20 Let euery man abide in the same vocation
 wherein he was called.

21 Art thou called being a seruant? care not for it:
 but if yet thou maiest be free, vse it rather.

22 For he that is called in the Lord, being a seruant,
 is the Lords freeman: likewise also he that is called

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

as God hath called each, so let him walk. And so
 ordain I in all the churches.

18 Was any man called being circumcised? let him
 not become uncircumcised. Hath any been called in
 uncircumcision? let him not be circumcised.

19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is
 nothing; but the keeping of the commandments of
 God.

20 Let each man abide in that calling wherein he
 was called.

21 Wast thou called being a bondservant? care not
 for it: but if thou canst become free, use it rather.

22 For he that was called in the Lord, being a bond-
 servant, is the Lord's freedman: likewise he that was
 called, being free, is Christ's bondservant.

23 Ye were bought with a price; become not bond-
 servants of men.

24 Brethren, let each man, wherein he was called,
 therein abide with God.

25 Now concerning virgins I have no commandment
 of the Lord: but I give my judgment, as one that hath
 obtained mercy of the Lord to be faithful.

26 I think therefore that this is good by reason of the
 present distress, namely, that it is good for a man to
 be as he is.

27 Art thou bound unto a wife? seek not to be

21 δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω• ἀλλ' εἰ καὶ
 δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μάλλον χρήσαι.

22 ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος
 κυρίου ἐστίν• ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλος
 ἐστὶν Χριστοῦ.

23 τιμῆς ἠγοράσθητε• μὴ γίνεσθε δοῦλοι
 ἀνθρώπων.

24 ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω
 παρὰ θεῶ.

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ
 ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου
 πιστὸς εἶναι.

26 νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν
 ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως
 εἶναι.

27 δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτηί λύσιν• λέλυσαι ἀπὸ
 γυναικός; μὴ ζήτηί γυναῖκα.

28 εἰ δὲ καὶ γαμήσης, οὐχ ἥμαρτες• καὶ εἰ
 γήμη ἢ παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν. θλίβιν δὲ τῇ σαρκί
 ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.

29 τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς
 συνεσταλμένος ἐστίν• τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες
 γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ᾧσιν,

30 καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ
 χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς
 μὴ κατέχοντες,

Aa of men.
 Bb 24 Brethren, let every man, wherein he is called,
 Cc therein abide with God.
 Dd 25 Now concerning virgins I have no commandment
 Ee of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath
 Ff obtained mercy of the Lord to be faithful.
 Gg 26 I suppose therefore that this is good for the pre-
 Hh sent distress, I say, that it is good for a man so to be.
 Ii 27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed.
 Jj Art thou loosed from a wife? seek not a wife.
 Kk 28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and
 Ll if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless
 Mm such shall have trouble in the flesh: but I spare you.
 Nn 29 But this I say, brethren, the time is short: it
 Oo remaineth, that both they that have wives be as though
 Pp they had none;
 Qq 30 And they that weep, as though they wept not; and
 Rr they that rejoice, as though they rejoiced not; and they
 Ss that buy, as though they possessed not;
 Tt 31 And they that use this world, as not abusing it:
 Uu for the fashion of this world passeth away.
 Vv 32 But I would have you without carefulness. He
 Ww that is unmarried careth for the things that belong to
 Xx the Lord, how he may please the Lord:
 Yy 33 But he that is married careth for the things that
 Zz are of the world, how he may please his wife.

being free, is Christes seruant.
 23 Yee are bought with a price: be not the seruants
 of men.
 24 Brethren, let euery man, wherein hee was called,
 therein abide with God.
 25 Nowe concerning virgines, I haue no commande-
 ment of the Lord: but I giue mine aduise, as one that
 hath obtained mercie of the Lord to be faithfull.
 26 I suppose then this to bee good for the present
 necessitie: I meane that it is good for a man so to be.
 27 Art thou bounde vnto a wife? seeke not to be
 loosed: art thou loosed from a wife? seeke not a wife.
 28 But if thou takest a wife, thou sinnest not: and
 if a virgine marrie, shee sinneth not: neuerthelesse,
 such shall haue trouble in the flesh: but I spare you.
 29 And this I say, brethren, because the time is
 short, hereafter that both they which haue wiues, be
 as though they had none:
 30 And they that weepe, as though they wept not:
 and they that reioyce, as though they reioyced not:
 and they that bye, as though they possessed not:
 31 And they that vse this worlde, as though they
 vsed it not: for the fashion of this worlde goeth away.
 32 And I would haue you without care. The vn-
 married careth for the things of the Lord, howe he
 may please the Lord.

loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Yet such shall have tribulation in the flesh: and I would spare you.

29 But this I say, brethren, the time is shortened, that henceforth both those that have wives may be as though they had none;

30 and those that weep, as though they wept not; and those that rejoice, as though they rejoiced not; and those that buy, as though they possessed not;

31 and those that use the world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.

32 But I would have you to be free from cares. He that is unmarried is careful for the things of the Lord, how he may please the Lord:

33 but he that is married is careful for the things of the world, how he may please his wife.

34 And there is a difference also between the wife and the virgin. She that is unmarried is careful for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married is careful for the things of the world, how she may please her husband.

35 And this I say for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is seemly, and that ye may attend upon the Lord without dis-

31 και οι χρώμενοι τον κόσμον ως μη καταχρώμενοι• παράγει γάρ το σχῆμα του κόσμου τούτου.

32 θέλω δε υμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ του κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ•

33 ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ του κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί,

34 και μεμέρισται. και ἡ γυνὴ και ἡ παρθένος ἡ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ του κυρίου, ἵνα ἡ ἅγια και τῷ σώματι και τῷ πνεύματι• ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ του κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί.

35 τουτο δε προς το υμων αυτων σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον υμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ προς το εὐσχημον και εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως.

36 εἰ δὲ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ την παρθένον αυτου νομίζει ἐὰν ἡ ὑπέρακμος, και οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιεῖτω• οὐχ ἀμαρτάνει• γαμείωσαν.

37 ὃς δε ἔστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αυτου ἐδραῖος, μη ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δε ἔχει περι του ιδίου θελήματος, και τουτο κέκρικεν ἐν τῇ ιδία καρδίᾳ, τηρεῖν την ἐαυτου παρθένον, καλῶς ποιήσει•

38 ὥστε και ὁ γαμίζων την ἐαυτου παρθένον καλῶς ποιεῖ, και ὁ μη γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει.

39 γυνὴ δέδεται ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ ὁ ἀνὴρ αυτης• ἐὰν δε κοιμηθῆ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστιν ᾧ θέλει

Aa 34 There is difference also between a wife and a
Bb virgin. The unmarried woman careth for the things
Cc of the Lord, that she may be holy both in body and in
Dd spirit: but she that is married careth for the things of
Ee the world, how she may please her husband.
Ff 35 And this I speak for your own profit; not that
Gg I may cast a snare upon you, but for that which is
Hh comely, and that ye may attend upon the Lord without
Ii distraction.
Jj 36 But if any man think that he behaveth himself
Kk uncomely toward his virgin, if she pass the flower of
Ll her age, and need so require, let him do what he will,
Mm he sinneth not: let them marry.
Nn 37 Nevertheless he that standeth stedfast in his
Oo heart, having no necessity, but hath power over his
Pp own will, and hath so decreed in his heart that he will
Qq keep his virgin, doeth well.
Rr 38 So then he that giveth her in marriage doeth well;
Ss but he that giveth her not in marriage doeth better.
Tt 39 The wife is bound by the law as long as her
Uu husband liveth; but if her husband be dead, she is at
Vv liberty to be married to whom she will; only in the
Ww Lord.
Xx 40 But she is happier if she so abide, after my judg-
Yy ment: and I think also that I have the Spirit of God.
Zz

33 But hee that is married, careth for the things of
 the world, how he may please his wife.
 34 There is difference also betweene a virgine and a
 wife: the vnmarried woman careth for the things of
 the Lord, that she may be holy, both in body and in
 spirite: but shee that is married, careth for the things
 of the worlde, howe shee may please her husband.
 35 And this I speake for your owne commoditie,
 not to tangle you in a snare, but that yee follow that,
 which is honest, and that yee may cleave fast vnto
 the Lord without separation.
 36 But if any man thinke that it is vncomely for his
 virgine, if shee passe the flower of her age, and neede
 so require, let him do what he will, he sinneth not:
 let them be married.
 37 Neuerthelesse, hee that standeth firme in his
 heart, that hee hath no neede, but hath power ouer
 his owne will, and hath so decreed in his heart, that
 hee will keepe his virgine, hee doeth well.
 38 So then hee that giueth her to mariage, doeth
 well, but he that giueth her not to mariage, doeth
 better.
 39 The wife is bounde by the Lawe, as long as her
 husband liueth: but if her husband bee dead, shee is
 at libertie to marie with whome she will, onely in the
 Lord.

traction.

36 But if any man thinketh that he behaveth himself
 unseemly toward his virgin daughter, if she be past
 the flower of her age, and if need so requireth, let
 him do what he will; he sinneth not; let them marry.

37 But he that standeth stedfast in his heart, having
 no necessity, but hath power as touching his own
 will, and hath determined this in his own heart, to
 keep his own virgin daughter, shall do well.

38 So then both he that giveth his own virgin daugh-
 ter in marriage doeth well; and he that giveth her not
 in marriage shall do better.

39 A wife is bound for so long time as her husband
 liveth; but if the husband be dead, she is free to be
 married to whom she will; only in the Lord.

40 But she is happier if she abide as she is, after my
 judgment: and I think that I also have the Spirit of
 God.

γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ.

40 μακαριωτέρα δὲ ἐστὶν ἐὰν οὕτως μείνη, κατὰ
 τὴν ἐμὴν γνώμην, δοκῶ δὲ καὶ γὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee Now as touching things offered unto idols, we know
Ff that we all have knowledge. Knowledge puffeth up,
Gg but charity edifieth.
Hh 2 And if any man think that he knoweth any thing, he
Ii knoweth nothing yet as he ought to know.
Jj 3 But if any man love God, the same is known of
Kk him.
Ll 4 As concerning therefore the eating of those things
Mm that are offered in sacrifice unto idols, we know that
Nn an idol is nothing in the world, and that there is none
Oo other God but one.
Pp 5 For though there be that are called gods, whether in
Qq heaven or in earth, (as there be gods many, and lords
Rr many,)
Ss 6 But to us there is but one God, the Father, of
Tt whom are all things, and we in him; and one Lord
Uu Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.
Vv 7 Howbeit there is not in every man that knowledge:
Ww for some with conscience of the idol unto this hour eat
Xx it as a thing offered unto an idol; and their conscience
Yy being weak is defiled.
Zz 8 But meat commendeth us not to God: for neither, if

40 But shee is more blessed, if she so abide, in my
iudgement: and I thinke that I haue also the Spirit
of God.

And as touching things sacrificed vnto idols, wee
knowe that wee all haue knowledge: knowledge puff-
feth vp, but loue edifieth.

2 Nowe, if any man thinke that hee knoweth any
thing, hee knoweth nothing yet as hee ought to
knowe.

3 But if any man loue God, the same is knowen of
him.

4 Concerning therefore the eating of things sacri-
ficed vnto idoles, we knowe that an idole is nothing
in the worlde, and that there is none other God but
one.

5 For though there bee that are called gods, whether
in heauen, or in earth (as there be many gods, and
many lords)

6 Yet vnto vs there is but one God, which is that
Father, of whome are all things, and we in him: and
one Lord Iesus Christ, by whome are all things, and
we by him.

7 But euery man hath not that knowledge: for many
hauing conscience of the idole, vntill this houre, eate
as a thing sacrificed vnto the idole, and so their con-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Now concerning things sacrificed to idols: We know
that we all have knowledge. Knowledge puffeth up,
but love edifieth.

2 If any man thinketh that he knoweth anything, he
knoweth not yet as he ought to know;

3 but if any man loveth God, the same is known of
him.

4 Concerning therefore the eating of things sacri-
ficed to idols, we know that no idol is anything in the
world, and that there is no God but one.

5 For though there be that are called gods, whether
in heaven or on earth; as there are gods many, and
lords many;

6 yet to us there is one God, the Father, of whom
are all things, and we unto him; and one Lord, Jesus
Christ, through whom are all things, and we through
him.

7 Howbeit in all men there is not that knowledge:
but some, being used until now to the idol, eat as of
a thing sacrificed to an idol; and their conscience be-
ing weak is defiled.

8 But meat will not commend us to God: neither, if
we eat not, are we the worse; nor, if we eat, are we
the better.

9 But take heed lest by any means this liberty of
yours become a stumblingblock to the weak.

Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι πάντες
γινώσκοντες ἔχομεν. ἡ γινώσκουσα φυσιοῦ, ἡ δὲ ἀγάπη
οἰκοδομεῖ.

2 εἴ τις δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὐπω ἔγνω καθὼς δεῖ
γινῶναι•

3 εἰ δὲ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπὲρ
αὐτοῦ.

4 περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἶδαμεν
ὅτι οὐδὲν εἶδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ
μὴ εἷς.

5 καὶ γὰρ εἶπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ
εἴτε ἐπὶ γῆς, ὡς περ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι
πολλοί,

6 ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ
ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι'
οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.

7 ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γινώσκουσα• τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ
ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ
ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενῆς οὕσα μολύνεται.

8 βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ θεῷ• οὔτε
ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν
ὑστερούμεθα.

9 βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὐτῇ
πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν.

10 ἐὰν γὰρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γινῶσιν ἐν εἰδωλίῳ
κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς

Aa we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we
Bb the worse.

Cc 9 But take heed lest by any means this liberty of
Dd yours become a stumblingblock to them that are weak.

Ee 10 For if any man see thee which hast knowledge sit
Ff at meat in the idol's temple, shall not the conscience of
Gg him which is weak be emboldened to eat those things
Hh which are offered to idols;

Ii 11 And through thy knowledge shall the weak brother
Jj perish, for whom Christ died?

Kk 12 But when ye sin so against the brethren, and
Ll wound their weak conscience, ye sin against Christ.

Mm 13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I
Nn will eat no flesh while the world standeth, lest I make
Oo my brother to offend.

Pp Am I not an apostle? am I not free? have I not seen
Qq Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the
Rr Lord?
Ss 2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I
Tt am to you: for the seal of mine apostleship are ye in
Uu the Lord?
Vv 2 If I be not an apostle unto other, yet doubtlesse I
Ww am vnto you: for ye are the seale of mine Apostleship
Xx in the Lord.
Yy
Zz

science being weake, is defiled.

8 But meate maketh not vs acceptable to God, for
neither if we eate, haue we the more: neither if we
eate not, haue we the lesse.

9 But take heede lest by any meanes this power
of yours be an occasion of falling, to them that are
weake.

10 For if any man see thee which hast knowledge,
sit at table in the idoles temple, shall not the con-
science of him which is weake, be boldened to eate
those things which are sacrificed to idoles?

11 And through thy knowledge shall the weake
brother perish, for whome Christ died.

12 Nowe when ye sinne so against the brethren,
and wound their weake conscience, ye sinne against
Christ.

13 Wherefore if meate offende my brother, I wil
eate no flesh while the world standeth, that I may
not offend my brother.

Am I not an Apostle? am I not free? haue I not
seene Iesus Christ our Lord? are ye not my worke in
the Lord?

2 If I be not an Apostle vnto other, yet doutlesse I
am vnto you: for ye are the seale of mine Apostleship
in the Lord.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

10 For if a man see thee which hast knowledge sit-
ting at meat in an idol's temple, will not his con-
science, if he is weak, be emboldened to eat things
sacrificed to idols?

11 For through thy knowledge he that is weak per-
isheth, the brother for whose sake Christ died.

12 And thus, sinning against the brethren, and
wounding their conscience when it is weak, ye sin
against Christ.

13 Wherefore, if meat maketh my brother to stum-
ble, I will eat no flesh for evermore, that I make not
my brother to stumble.

Am I not free? am I not an apostle? have I not seen
Jesus our Lord? are not ye my work in the Lord?

2 If to others I am not an apostle, yet at least I am
to you; for the seal of mine apostleship are ye in the
Lord.

3 My defence to them that examine me is this.

4 Have we no right to eat and to drink?

5 Have we no right to lead about a wife that is a
believer, even as the rest of the apostles, and the
brethren of the Lord, and Cephas?

6 Or I only and Barnabas, have we not a right to
forbear working?

7 What soldier ever serveth at his own charges? who

όντος οικοδομηθήσεται εις τὸ τὰ εἰδωλόθυτα
ἐσθίειν;

11 ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῆ γνώσει, ὁ
ἀδελφὸς δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν.

12 οὕτως δὲ ἀμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ
τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς
Χριστὸν ἀμαρτάνετε.

13 διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου,
οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν
μου σκανδαλίσω.

Οὐκ εἰμι ἐλεύθερος; οὐκ εἰμι ἀπόστολος; οὐχὶ
Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐόρακα; οὐ τὸ ἔργον μου
ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;

2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος, ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμι·
ἢ γὰρ σφραγὶς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν
κυρίῳ.

3 ἢ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσίν ἐστιν
αὕτη.

4 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν;

5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα
περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ
τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς;

6 ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν
μὴ ἐργάζεσθαι;

7 τίς στρατεύεται ἰδίῳις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει

Aa 3 Mine answer to them that do examine me is this,
 Bb 4 Have we not power to eat and to drink?
 Cc 5 Have we not power to lead about a sister, a wife,
 Dd as well as other apostles, and as the brethren of the
 Ee Lord, and Cephas?
 Ff 6 Or I only and Barnabas, have not we power to
 Gg forbear working?
 Hh 7 Who goeth a warfare any time at his own charges?
 Ii who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit
 Jj thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the
 Kk milk of the flock?
 Ll 8 Say I these things as a man? or saith not the law
 Mm the same also?
 Nn 9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt
 Oo not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the
 Pp corn. Doth God take care for oxen?
 Qq 10 Or saith he it altogether for our sakes? For our
 Rr sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth
 Ss should plow in hope; and that he that thresheth in hope
 Tt should be partaker of his hope.
 Uu 11 If we have sown unto you spiritual things, is it a
 Vv great thing if we shall reap your carnal things?
 Ww 12 If others be partakers of this power over you, are
 Xx not we rather? Nevertheless we have not used this
 Yy power; but suffer all things, lest we should hinder the
 Zz gospel of Christ.

Aa 3 My defence to them that examine mee, is this,
 Bb 4 Haue we not power to eat and to drinke?
 Cc 5 Or haue we not power to lead about a wife being
 Dd a sister, as well as the rest of the Apostles, and as the
 Ee brethren of the Lord, and Cephas?
 Ff 6 Or I only and Barnabas, haue not we power not to
 Gg worke?
 Hh 7 Who goeth a warfare any time at his owne coste?
 Ii who planteth a vineyarde, and eateth not of the fruit
 Jj thereof? or who feedeth a flocke, and eateth not of
 Kk the milke of the flocke?
 Ll 8 Say I these thinges according to man? saith not
 Mm the Lawe the same also?
 Nn 9 For it is written in the Lawe of Moses, Thou shalt
 Oo not mussell the mouth of the oxe that treadeth out
 Pp the corne: doeth God take care for oxen?
 Qq 10 Either saith hee it not altogether for our
 Rr sakes? For our sakes no doubt it is written, that he
 Ss which eareth, should eare in hope, and that he that
 Tt thresheth in hope, should be partaker of his hope.
 Uu 11 If wee haue sowen vnto you spirituall thinges, is
 Vv it a great thing if we reape your carnall thinges?
 Ww 12 If others with you bee partakers of this power,
 Xx are not we rather? neuerthelesse, we haue not vsed
 Yy this power: but suffer all things, that we should not
 Zz hinder the Gospel of Christ.

planteth a vineyard, and eateth not the fruit thereof?
 or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of
 the flock?

8 Do I speak these things after the manner of men?
 or saith not the law also the same?

9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt
 not muzzle the ox when he treadeth out the corn. Is it
 for the oxen that God careth,

10 or saith he it altogether for our sake? Yea, for our
 sake it was written: because he that ploweth ought to
 plow in hope, and he that thresheth, to thresh in hope
 of partaking.

11 If we sowed unto you spiritual things, is it a great
 matter if we shall reap your carnal things?

12 If others partake of this right over you, do not we
 yet more? Nevertheless we did not use this right; but
 we bear all things, that we may cause no hindrance
 to the gospel of Christ.

13 Know ye not that they which minister about sa-
 cred things eat of the things of the temple, and they
 which wait upon the altar have their portion with the
 altar?

14 Even so did the Lord ordain that they which pro-
 claim the gospel should live of the gospel.

15 But I have used none of these things: and I write
 not these things that it may be so done in my case:

ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς
 ποιμαίνει ποιμῆνα καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποιμῆνης
 οὐκ ἐσθίει;

8 μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ, ἢ καὶ ὁ νόμος
 ταῦτα οὐ λέγει;

9 ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται, οὐ
 κημώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ;

10 ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη,
 ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ
 ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν.

11 Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ
 ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν;

12 εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ
 μᾶλλον ἡμεῖς; ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ
 ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μὴ τινα ἐκκοπήν
 δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

13 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι τὰ ἐκ τοῦ
 ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες
 τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;

14 οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον
 καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.

15 ἐγὼ δὲ οὐ κέχημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα
 δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί, καλὸν γὰρ
 μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου οὐδεὶς
 κενώσει.

16 εἰ γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα•

Aa 13 Do ye not know that they which minister about
Bb holy things live of the things of the temple? and they
Cc which wait at the altar are partakers with the altar?
Dd 14 Even so hath the Lord ordained that they which
Ee preach the gospel should live of the gospel.
Ff 15 But I have used none of these things: neither
Gg have I written these things, that it should be so done
Hh unto me: for it were better for me to die, than that any
Ii man should make my glorying void.
Jj 16 For though I preach the gospel, I have nothing
Kk to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is
Ll unto me, if I preach not the gospel!
Mm 17 For if I do this thing willingly, I have a reward:
Nn but if against my will, a dispensation of the gospel is
Oo committed unto me.
Pp 18 What is my reward then? Verily that, when I
Qq preach the gospel, I may make the gospel of Christ
Rr without charge, that I abuse not my power in the
Ss gospel.
Tt 19 For though I be free from all men, yet have I
Uu made myself servant unto all, that I might gain the
Vv more.
Ww 20 And unto the Jews I became as a Jew, that I
Xx might gain the Jews; to them that are under the law,
Yy as under the law, that I might gain them that are
Zz under the law;

13 Doe ye not knowe, that they which minister
 about the holy things, eate of the things of the Tem-
 ple? and they which waite at the altar, are partakers
 with the altar?
 14 So also hath the Lord ordeined, that they which
 preach ye Gospel, should liue of the Gospel.
 15 But I haue vsed none of these things: neither
 wrote I these things, that it should be so done vnto
 me: for it were better for me to die, then that any
 man should make my reioycing vaine.
 16 For though I preach the Gospel, I haue nothing
 to reioyce of: for necessitie is laid vpon me, and woe
 is vnto me, if I preach not the Gospel.
 17 For if I do it willingly, I haue a reward, but if I do
 it against my will, notwithstanding the dispensation
 is committed vnto me.
 18 What is my reward then? verely that when I
 preach the Gospel, I make the Gospel of Christ free,
 that I abuse not mine authoritie in ye Gospel.
 19 For though I bee free from all men, yet haue I
 made my selfe seruant vnto all men, that I might
 winne the moe.
 20 And vnto the Iewes, I become as a Iewe, that
 I may winne the Iewes: to them that are vnder the
 Lawe, as though I were vnder the Lawe, that I may
 winne them that are vnder the Lawe:

for it were good for me rather to die, than that any
 man should make my glorying void.

16 For if I preach the gospel, I have nothing to glory
 of; for necessity is laid upon me; for woe is unto me,
 if I preach not the gospel.

17 For if I do this of mine own will, I have a re-
 ward: but if not of mine own will, I have a steward-
 ship intrusted to me.

18 What then is my reward? That, when I preach the
 gospel, I may make the gospel without charge, so as
 not to use to the full my right in the gospel.

19 For though I was free from all men, I brought
 myself under bondage to all, that I might gain the
 more.

20 And to the Jews I became as a Jew, that I might
 gain Jews; to them that are under the law, as under
 the law, not being myself under the law, that I might
 gain them that are under the law;

21 to them that are without law, as without law, not
 being without law to God, but under law to Christ,
 that I might gain them that are without law.

22 To the weak I became weak, that I might gain the
 weak: I am become all things to all men, that I may
 by all means save some.

23 And I do all things for the gospel's sake, that I
 may be a joint partaker thereof.

ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται• οὐαὶ γάρ μοι ἐστὶν ἐὰν μὴ
 εὐαγγελίζωμαι.

17 εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω• εἰ δὲ
 ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.

18 τίς οὖν μου ἐστὶν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος
 ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ
 καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἑμαυτὸν
 ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω•

20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος,
 ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω• τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ
 νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
 κερδήσω•

21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ
 ἀλλ' ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω τοὺς ἀνόμους•

22 ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς
 ἀσθενεῖς κερδήσω• τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα
 πάντως τινὰς σώσω.

23 πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα
 συνκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

24 οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες
 μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως
 τρέχετε ἵνα καταλάβητε.

25 πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεῦεται,
 ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν,
 ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον.

Aa 21 To them that are without law, as without law,
 Bb (being not without law to God, but under the law to
 Cc Christ,) that I might gain them that are without law.
 Dd 22 To the weak became I as weak, that I might gain
 Ee the weak: I am made all things to all men, that I
 Ff might by all means save some.
 Gg 23 And this I do for the gospel's sake, that I might
 Hh be partaker thereof with you.
 Ii 24 Know ye not that they which run in a race run
 Jj all, but one receiveth the prize? So run, that ye may
 Kk obtain.
 Ll 25 And every man that striveth for the mastery is
 Mm temperate in all things. Now they do it to obtain a
 Nn corruptible crown; but we an incorruptible.
 Oo 26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I,
 Pp not as one that beateth the air:
 Qq 27 But I keep under my body, and bring it into sub-
 Rr jection: lest that by any means, when I have preached
 Ss to others, I myself should be a castaway.
 Tt
 Uu
 Vv Moreover, brethren, I would not that ye should be ig-
 Ww norant, how that all our fathers were under the cloud,
 Xx and all passed through the sea;
 Yy 2 And were all baptized unto Moses in the cloud and
 Zz in the sea;

21 To them that are without Lawe, as though I were Aa
 without Lawe, (when I am not without Lawe as per- Bb
 taining to God, but am in the Lawe through Christ) Cc
 that I may winne them that are without Lawe: Dd
 22 To the weake I become as weake, that I may Ee
 winne the weake: I am made all things to all men, Ff
 that I might by all meanes saue some. Gg
 23 And this I doe for the Gospels sake, that I might Hh
 be partaker thereof with you. Ii
 24 Knowe ye not, that they which runne in a race, Jj
 runne all, yet one receiue the price? so runne that Kk
 ye may obtaine. Ll
 25 And euery man that proueth masteries, ab- Mm
 staineth from all things: and they do it to obtaine a Nn
 corruptible crowne: but we for an vncorruptible. Oo
 26 I therefore so runne, not as vncertainly: so fight Pp
 I, not as one that beateth the ayre. Qq
 27 But I beate downe my body, and bring it into Rr
 subiection, lest by any meanes after that I haue Ss
 preached to other, I my selfe should be reprobud. Tt
 Uu
 Vv
 Ww Moreover, brethren, I woulde not that yee shoulde
 Xx bee ignorant, that all our fathers were vnder that
 Yy cloude, and all passed through that sea,
 Zz 2 And were all baptized vnto Moses, in that cloude,
 and in that sea,

24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? Even so run, that ye may attain.

25 And every man that striveth in the games is temperate in all things. Now they do it to receive a corruptible crown; but we an incorruptible.

26 I therefore so run, as not uncertainly; so fight I, as not beating the air:

27 but I buffet my body, and bring it into bondage: lest by any means, after that I have preached to others, I myself should be rejected.

For I would not, brethren, have you ignorant, how that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea;

2 and were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

3 and did all eat the same spiritual meat;

4 and did all drink the same spiritual drink: for they drank of a spiritual rock that followed them: and the rock was Christ.

5 Howbeit with most of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

26 ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλωσ, οὕτως πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρον•

27 ἀλλὰ ὑποπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διήλθον,

2 καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσει,

3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον,

4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον πόμα• ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἢ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός.

5 ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός, κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

6 ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κάκεῖνοι ἐπεθύμησαν.

7 μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθὼς τινες αὐτῶν ὥσπερ γέγραπται, ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

8 μηδὲ πορνεύωμεν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες.

9 μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν κύριον, καθὼς τινες

Aa 3 And did all eat the same spiritual meat;
 Bb 4 And did all drink the same spiritual drink: for they
 Cc drank of that spiritual Rock that followed them: and
 Dd that Rock was Christ.
 Ee 5 But with many of them God was not well pleased:
 Ff for they were overthrown in the wilderness.
 Gg 6 Now these things were our examples, to the intent
 Hh we should not lust after evil things, as they also
 Ii lusted.
 Jj 7 Neither be ye idolaters, as were some of them; as it
 Kk is written, The people sat down to eat and drink, and
 Ll rose up to play.
 Mm 8 Neither let us commit fornication, as some of them
 Nn committed, and fell in one day three and twenty thou-
 Oo sand.
 Pp 9 Neither let us tempt Christ, as some of them also
 Qq tempted, and were destroyed of serpents.
 Rr 10 Neither murmur ye, as some of them also mur-
 Ss mured, and were destroyed of the destroyer.
 Tt 11 Now all these things happened unto them for
 Uu ensamples: and they are written for our admonition,
 Vv upon whom the ends of the world are come.
 Ww 12 Wherefore let him that thinketh he standeth take
 Xx heed lest he fall.
 Yy 13 There hath no temptation taken you but such as is
 Zz common to man: but God is faithful, who will not suf-

3 And did all eat the same spiritual meat, Aa
 4 And did all drinke the same spirituall drinke (for Bb
 they dranke of the spiritual Rocke that folowed Cc
 them: and the Rocke was Christ) Dd
 5 But with many of them God was not pleased: for Ee
 they were ouerthrowen in ye wildernes. Ff
 6 Nowe these things are our ensamples, to the intent Gg
 that we should not lust after euil things as they also Hh
 lusted. Ii
 7 Neither bee ye idolaters as were some of them, Jj
 as it is written, The people sate downe to eate and Kk
 drinke, and rose vp to play. Ll
 8 Neither let vs commit fornication, as some of Mm
 them committed fornication, and fell in one day Nn
 three and twentie thousand. Oo
 9 Neither let vs tempt Christ, as some of them also Pp
 tempted him, and were destroyed of serpents. Qq
 10 Neither murmure ye, as some of them also Rr
 murmured, and were destroyed of the destroyer. Ss
 11 Nowe all these things came vnto them for en- Tt
 samples, and were written to admonish vs, vpon Uu
 whome the endes of the world are come. Vv
 12 Wherefore, let him that thinketh he standeth, Ww
 take heede lest he fall. Xx
 13 There hath no tentation taken you, but such as Yy
 appertaine to man: and God is faithfull, which will Zz

7 Neither be ye idolaters, as were some of them; as
 it is written, The people sat down to eat and drink,
 and rose up to play.
 8 Neither let us commit fornication, as some of
 them committed, and fell in one day three and
 twenty thousand.
 9 Neither let us tempt the Lord, as some of them
 tempted, and perished by the serpents.
 10 Neither murmur ye, as some of them murmured,
 and perished by the destroyer.
 11 Now these things happened unto them by way of
 example; and they were written for our admonition,
 upon whom the ends of the ages are come.
 12 Wherefore let him that thinketh he standeth take
 heed lest he fall.
 13 There hath no temptation taken you but such as
 man can bear: but God is faithful, who will not suf-
 fer you to be tempted above that ye are able; but will
 with the temptation make also the way of escape,
 that ye may be able to endure it.
 14 Wherefore, my beloved, flee from idolatry.
 15 I speak as to wise men; judge ye what I say.
 16 The cup of blessing which we bless, is it not a
 communion of the blood of Christ? The bread which
 we break, is it not a communion of the body of
 Christ?

αὐτῶν ἐξεπίρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπόλλυντο.
 10 μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινὲς αὐτῶν
 ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπόλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.
 11 ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη
 δὲ πρὸς νοουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν
 αἰώνων κατήνηκεν.
 12 ὥστε ὁ δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μὴ πέση.
 13 πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος·
 πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι
 ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ
 τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.
 14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς
 εἰδωλολατρείας.
 15 ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὃ φημι.
 16 τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ
 κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; τὸν ἄρτον
 ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ
 ἐστίν;
 17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἐν σῶμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν· οἱ γὰρ
 πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.
 18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχ οἱ
 ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου
 εἰσίν;
 19 τί οὖν φημί; ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστίν; ἢ ὅτι
 εἶδωλόν τί ἐστίν;
 20 ἀλλ' ὅτι ἃ θύουσιν, δαμονίοις καὶ οὐ θεῷ

Aa fer you to be tempted above that ye are able; but will
 Bb with the temptation also make a way to escape, that ye
 Cc may be able to bear it.
 Dd 14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.
 Ee 15 I speak as to wise men; judge ye what I say.
 Ff 16 The cup of blessing which we bless, is it not the
 Gg communion of the blood of Christ? The bread which
 Hh we break, is it not the communion of the body of
 Ii Christ?
 Jj 17 For we being many are one bread, and one body:
 Kk for we are all partakers of that one bread.
 Ll 18 Behold Israel after the flesh: are not they which
 Mm eat of the sacrifices partakers of the altar?
 Nn 19 What say I then? that the idol is any thing, or that
 Oo which is offered in sacrifice to idols is any thing?
 Pp 20 But I say, that the things which the Gentiles sac-
 Qq rifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I
 Rr would not that ye should have fellowship with devils.
 Ss 21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of
 Tt devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and
 Uu of the table of devils.
 Vv 22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we
 Ww stronger than he?
 Xx 23 All things are lawful for me, but all things are not
 Yy expedient: all things are lawful for me, but all things
 Zz edify not.

Aa not suffer you to be tempted above that you be able, Aa
 Bb but wil euen giue the issue with the tentation, that ye Bb
 Cc may be able to beare it. Cc
 Dd 14 Wherefore my beloued, flee from idolatrie. Dd
 Ee 15 I speake as vnto them which haue vnderstanding: Ee
 Ff iugde ye what I say. Ff
 Gg 16 The cup of blessing which we blesse, is it not the Gg
 Hh communion of the blood of Christ? The bread which Hh
 Ii we breake, is it not the communion of the body of Ii
 Jj Christ? Jj
 Kk 17 For we that are many, are one bread and one Kk
 Ll body, because we all are partakers of one bread. Ll
 Mm 18 Beholde Israel, which is after the flesh: are not Mm
 Nn they which eate of the sacrifices partakers of the Nn
 Oo altar? Oo
 Pp 19 What say I then? that the idole is any thing? or Pp
 Qq that that which is sacrificed to idoles, is any thing? Qq
 Rr 20 Nay, but that these things which the Gentiles Rr
 Ss sacrifice, they sacrifice to deuils, and not vnto God: Ss
 Tt and I would not that ye should haue fellowship with Tt
 Uu the deuils. Uu
 Vv 21 Ye can not drinke the cup of the Lord, and the Vv
 Ww cup of the deuils. Ye can not be partakers of the Ww
 Xx Lords table, and of the table of the deuils. Xx
 Yy 22 Doe we prouoke the Lord to anger? are we Yy
 Zz stronger then he? Zz

17 seeing that we, who are many, are one bread, one body: for we all partake of the one bread.

18 Behold Israel after the flesh: have not they which eat the sacrifices communion with the altar?

19 What say I then? that a thing sacrificed to idols is anything, or that an idol is anything?

20 But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have communion with devils.

21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot partake of the table of the Lord, and of the table of devils.

22 Or do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23 All things are lawful; but all things are not expedient. All things are lawful; but all things edify not.

24 Let no man seek his own, but each his neighbour's good.

25 Whatsoever is sold in the shambles, eat, asking no question for conscience sake;

26 for the earth is the Lord's, and the fulness thereof.

27 If one of them that believe not biddeth you to a feast, and ye are disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience

θύουσιν, οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.

21 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων• οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων.

22 ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;

23 Πάντα ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. πάντα ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.

24 μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου.

25 πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν,

26 τοῦ κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

27 εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.

28 ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπη, τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν

29 συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἵνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;

30 εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;

31 εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε.

Aa 24 Let no man seek his own, but every man another's
Bb wealth.
Cc 25 Whatsoever is sold in the shambles, that eat, ask-
Dd ing no question for conscience sake:
Ee 26 For the earth is the Lord's, and the fulness
Ff thereof.
Gg 27 If any of them that believe not bid you to a feast,
Hh and ye be disposed to go; whatsoever is set before you,
Ii eat, asking no question for conscience sake.
Jj 28 But if any man say unto you, This is offered in
Kk sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed
Ll it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's,
Mm and the fulness thereof:
Nn 29 Conscience, I say, not thine own, but of the other:
Oo for why is my liberty judged of another man's con-
Pp science?
Qq 30 For if I by grace be a partaker, why am I evil
Rr spoken of for that for which I give thanks?
Ss 31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever
Tt ye do, do all to the glory of God.
Uu 32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the
Vv Gentiles, nor to the church of God:
Ww 33 Even as I please all men in all things, not seek-
Xx ing mine own profit, but the profit of many, that they
Yy may be saved.
Zz

23 All things are lawfull for me, but all things are
 not expedient: all things are lawfull for me, but all
 things edifie not.
 24 Let no man seeke his owne, but euery man an-
 others wealth.
 25 Whatsoeuer is solde in the shambles, eate ye, and
 aske no question for conscience sake.
 26 For the earth is the Lords, and all that therein is.
 27 If any of them which beleeeue not, call you to a
 feast, and if ye wil go, whatsoeuer is set before you,
 eate, asking no question for conscience sake.
 28 But if any man say vnto you, This is sacrificed
 vnto idoles, eate it not, because of him that shewed
 it, and for the conscience (for the earth is the Lords,
 and all that therein is)
 29 And the conscience, I say, not thine, but of that
 other: for why should my libertie be condemned of
 another mans conscience?
 30 For if I through Gods benefite be partaker, why
 am I euill spoken of, for that wherefore I giue thank-
 es?
 31 Whether therefore ye eate, or drinke, or what-
 soeuer ye doe, doe all to the glory of God.
 32 Giue none offence, neither to the Iewes, nor to
 the Grecians, nor to the Church of God:
 33 Euen as I please all men in all things, not seeking

sake.

28 But if any man say unto you, This hath been of-
 fered in sacrifice, eat not, for his sake that shewed it,
 and for conscience sake:

29 conscience, I say, not thine own, but the other's;
 for why is my liberty judged by another conscience?

30 If I by grace partake, why am I evil spoken of for
 that for which I give thanks?

31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever
 ye do, do all to the glory of God.

32 Give no occasion of stumbling, either to Jews, or
 to Greeks, or to the church of God:

33 even as I also please all men in all things, not
 seeking mine own profit, but the profit of the many,
 that they may be saved.

32 ἀπόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ Ἑλλησιν
 καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ,

33 καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν
 τὸ ἑμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα
 σωθῶσιν.

Aa
Bb
Cc
Dd Be ye followers of me, even as I also am of Christ.
Ee 2 Now I praise you, brethren, that ye remember me
Ff in all things, and keep the ordinances, as I delivered
Gg them to you.
Hh 3 But I would have you know, that the head of every
Ii man is Christ; and the head of the woman is the man;
Jj and the head of Christ is God.
Kk 4 Every man praying or prophesying, having his
Ll head covered, dishonoureth his head.
Mm 5 But every woman that prayeth or prophesieth with
Nn her head uncovered dishonoureth her head: for that is
Oo even all one as if she were shaven.
Pp 6 For if the woman be not covered, let her also be
Qq shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or
Rr shaven, let her be covered.
Ss 7 For a man indeed ought not to cover his head, for-
Tt asmuch as he is the image and glory of God: but the
Uu woman is the glory of the man.
Vv 8 For the man is not of the woman; but the woman of
Ww the man.
Xx 9 Neither was the man created for the woman; but
Yy the woman for the man.
Zz 10 For this cause ought the woman to have power on

mine owne profite, but the profite of many, that they
might be saued.

Be yee followers of mee, euen as I am of Christ.
2 Now brethren, I commend you, that ye remember
all my things, and keepe the ordinances, as I deli-
uered them to you.
3 But I wil that ye know, that Christ is the head of
euery man: and the man is the womans head: and
God is Christs head.
4 Euery man praying or prophecyng hauing any
thing on his head, dishonoureth his head.
5 But euery woman that prayeth or prophecieth bare
headed, dishonoureth her head: for it is euen one
very thing, as though she were shauen.
6 Therefore if the woman be not couered, let her
also be shorne: and if it be shame for a woman to be
shorne or shauen, let her be couered.
7 For a man ought not to couer his head: for as
much as he is the image and glory of God: but the
woman is the glory of the man.
8 For the man is not of the woman, but the woman
of the man.
9 For the man was not created for the womans sake:
but the woman for the mans sake.
10 Therefore ought the woman to haue power on

Be ye imitators of me, even as I also am of Christ.
2 Now I praise you that ye remember me in all
things, and hold fast the traditions, even as I deliv-
ered them to you.
3 But I would have you know, that the head of every
man is Christ; and the head of the woman is the man;
and the head of Christ is God.
4 Every man praying or prophesying, having his
head covered, dishonoureth his head.
5 But every woman praying or prophesying with her
head unveiled dishonoureth her head: for it is one
and the same thing as if she were shaven.
6 For if a woman is not veiled, let her also be shorn:
but if it is a shame to a woman to be shorn or shav-
en, let her be veiled.
7 For a man indeed ought not to have his head
veiled, forasmuch as he is the image and glory of
God: but the woman is the glory of the man.
8 For the man is not of the woman; but the woman
of the man:
9 for neither was the man created for the woman;
but the woman for the man:
10 for this cause ought the woman to have a sign of
authority on her head, because of the angels.
11 Howbeit neither is the woman without the man,
nor the man without the woman, in the Lord.

μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς καὶ γὰρ Χριστοῦ.
2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ
καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε.
3 θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ
ὁ Χριστὸς ἐστίν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ,
κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός.
4 πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ
κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ•
5 πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα
ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν
αὐτῆς• ἔν γάρ ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.
6 εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνὴ, καὶ κειράσθω•
εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι,
κατακαλυπτέσθω.
7 ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν
κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων• ἡ γυνὴ δὲ
δόξα ἀνδρὸς ἐστίν.
8 οὐ γὰρ ἐστίν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ
ἀνδρός•
9 καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ
γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.
10 διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς
κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.
11 πλὴν οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς
γυναικὸς ἐν κυρίῳ•
12 ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ

Aa her head because of the angels.
 Bb 11 Nevertheless neither is the man without the
 Cc woman, neither the woman without the man, in the
 Dd Lord.
 Ee 12 For as the woman is of the man, even so is the
 Ff man also by the woman; but all things of God.
 Gg 13 Judge in yourselves: is it comely that a woman
 Hh pray unto God uncovered?
 Ii 14 Doth not even nature itself teach you, that, if a
 Jj man have long hair, it is a shame unto him?
 Kk 15 But if a woman have long hair, it is a glory to
 Ll her: for her hair is given her for a covering.
 Mm 16 But if any man seem to be contentious, we have
 Nn no such custom, neither the churches of God.
 Oo 17 Now in this that I declare unto you I praise you
 Pp not, that ye come together not for the better, but for the
 Qq worse.
 Rr 18 For first of all, when ye come together in the
 Ss church, I hear that there be divisions among you; and
 Tt I partly believe it.
 Uu 19 For there must be also heresies among you, that
 Vv they which are approved may be made manifest among
 Ww you.
 Xx 20 When ye come together therefore into one place,
 Yy this is not to eat the Lord's supper.
 Zz 21 For in eating every one taketh before other his

Aa her head, because of the Angels.
 Bb 11 Neuertheles, neither is the man without the
 Cc woman, neither the woman without the man in the
 Dd Lord.
 Ee 12 For as the woman is of the man, so is the man
 Ff also by the woman: but all things are of God.
 Gg 13 Iudge in your selues, Is it comely that a woman
 Hh pray vnto God vncouered?
 Ii 14 Doeth not nature it selfe teach you, that if a man
 Jj haue long heare, it is a shame vnto him?
 Kk 15 But if a woman haue long heare, it is a prayse
 Ll vnto her: for her heare is giuen her for a couering.
 Mm 16 But if any man lust to be contentious, we haue
 Nn no such custome, neither the Churches of God.
 Oo 17 Nowe in this that I declare, I praise you not, that
 Pp ye come together, not with profite, but with hurt.
 Qq 18 For first of all, when ye come together in the
 Rr Church, I heare that there are dissensions among
 Ss you: and I beleeeue it to be true in some part.
 Tt 19 For there must be heresies euen among you,
 Uu that they which are approoued among you, might be
 Vv knowen.
 Ww 20 When ye come together therefore into one place,
 Xx this is not to eate the Lords Supper.
 Yy 21 For euery man when they should eate, taketh his
 Zz owne supper afore, and one is hungry, and another is

12 For as the woman is of the man, so is the man also by the woman; but all things are of God.
 13 Judge ye in yourselves: is it seemly that a woman pray unto God unveiled?
 14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a dishonour to him?
 15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.
 16 But if any man seemeth to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.
 17 But in giving you this charge, I praise you not, that ye come together not for the better but for the worse.
 18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that divisions exist among you; and I partly believe it.
 19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.
 20 When therefore ye assemble yourselves together, it is not possible to eat the Lord's supper:
 21 for in your eating each one taketh before other his own supper; and one is hungry, and another is drunken.
 22 What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and put them to

άνηρ διὰ τῆς γυναικός• τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ.
 13 ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε• πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι;
 14 οὐδὲ ἡ φύσις αὐτῆ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ ἀτιμία αὐτῷ ἐστίν,
 15 γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ δόξα αὐτῆ ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῆ.
 16 Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.
 17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλον οὐκ ἐπαινῶ ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἥσσον συνέρχεσθε.
 18 πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω.
 19 δεῖ γὰρ καὶ αἰρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.
 20 συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν,
 21 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.
 22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί εἶπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.
 23 ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἧ

Aa own supper: and one is hungry, and another is drunk-
 Bb en.
 Cc 22 What? have ye not houses to eat and to drink in?
 Dd or despise ye the church of God, and shame them that
 Ee have not? What shall I say to you? shall I praise you
 Ff in this? I praise you not.
 Gg 23 For I have received of the Lord that which also
 Hh I delivered unto you, That the Lord Jesus the same
 Ii night in which he was betrayed took bread:
 Jj 24 And when he had given thanks, he brake it, and
 Kk said, Take, eat: this is my body, which is broken for
 Ll you: this do in remembrance of me.
 Mm 25 After the same manner also he took the cup, when
 Nn he had supped, saying, This cup is the new testament
 Oo in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in re-
 Pp membrance of me.
 Qq 26 For as often as ye eat this bread, and drink this
 Rr cup, ye do shew the Lord's death till he come.
 Ss 27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and
 Tt drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty
 Uu of the body and blood of the Lord.
 Vv 28 But let a man examine himself, and so let him eat
 Ww of that bread, and drink of that cup.
 Xx 29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth
 Yy and drinketh damnation to himself, not discerning the
 Zz Lord's body.

drunken.
 22 Haue ye not houses to eate and to drinke in?
 despise ye the Church of God, and shame them that
 haue not? what shall I say to you? shall I prayse you
 in this? I prayse you not.
 23 For I haue receiued of the Lord that which I also
 haue deliuered vnto you, to wit, That the Lord Iesus
 in the night when he was betrayed, tooke bread:
 24 And when hee had giuen thankes, hee brake it,
 and sayde, Take, eate: this is my body, which is bro-
 ken for you: this doe ye in remembrance of me.
 25 After the same maner also he tooke the cup,
 when he had supped, saying, This cup is the Newe
 Testament in my blood: this doe as oft as ye drinke
 it, in remembrance of me.
 26 For as often as ye shall eate this bread, and
 drinke this cup, ye shewe the Lords death till hee
 come.
 27 Wherefore, whosoever shall eate this bread,
 and drinke the cup of the Lord vnworthily, shall be
 guiltie of the body and blood of the Lord.
 28 Let euery man therefore examine himselfe, and
 so let him eate of this bread, and drinke of this cup.
 29 For he that eateth and drinketh vnworthily,
 eateth and drinketh his owne damnation, because he
 discerneth not the Lords body.

shame that have not? What shall I say to you? shall I
 praise you in this? I praise you not.

23 For I received of the Lord that which also I
 delivered unto you, how that the Lord Jesus in the
 night in which he was betrayed took bread;

24 and when he had given thanks, he brake it, and
 said, This is my body, which is for you: this do in
 remembrance of me.

25 In like manner also the cup, after supper, saying,
 This cup is the new covenant in my blood: this do, as
 oft as ye drink it, in remembrance of me.

26 For as often as ye eat this bread, and drink the
 cup, ye proclaim the Lord's death till he come.

27 Wherefore whosoever shall eat the bread or drink
 the cup of the Lord unworthily, shall be guilty of the
 body and the blood of the Lord.

28 But let a man prove himself, and so let him eat of
 the bread, and drink of the cup.

29 For he that eateth and drinketh, eateth and drin-
 keth judgment unto himself, if he discern not the
 body.

30 For this cause many among you are weak and
 sickly, and not a few sleep.

31 But if we discerned ourselves, we should not be
 judged.

32 But when we are judged, we are chastened of the

παρεδίδετο ἔλαβεν ἄρτον

24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν, τοῦτό μου
 ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν• τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν
 ἐμὴν ἀνάμνησιν.

25 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπῆσαι,
 λέγων, τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν
 τῷ ἐμῷ αἵματι• τοῦτο ποιεῖτε, ὡσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς
 τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

26 ὡσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον
 καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου
 καταγγέλλετε, ἄχρι οὗ ἔλθῃ.

27 ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνη τὸ ποτήριον
 τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ
 τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου.

28 δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ
 τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω•

29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ
 πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα.

30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοὶ
 καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.

31 εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα•

32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα
 μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

33 ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν
 ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.

34 εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα

Aa 30 For this cause many are weak and sickly among
 Bb you, and many sleep.
 Cc 31 For if we would judge ourselves, we should not
 Dd be judged.
 Ee 32 But when we are judged, we are chastened of
 Ff the Lord, that we should not be condemned with the
 Gg world.
 Hh 33 Wherefore, my brethren, when ye come together to
 Ii eat, tarry one for another.
 Jj 34 And if any man hunger, let him eat at home; that
 Kk ye come not together unto condemnation. And the rest
 Ll will I set in order when I come.
 Mm
 Nn Now concerning spiritual gifts, brethren, I would
 Oo not have you ignorant.
 Pp 2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto
 Qq these dumb idols, even as ye were led.
 Rr 3 Wherefore I give you to understand, that no man
 Ss speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed:
 Tt and that no man can say that Jesus is the Lord, but
 Uu by the Holy Ghost.
 Vv 4 Now there are diversities of gifts, but the same
 Ww Spirit.
 Xx 5 And there are differences of administrations, but
 Yy the same Lord.
 Zz 6 And there are diversities of operations, but it is the

30 For this cause many are weake, and sicke among
 you, and many sleepe.
 31 For if we would iudge our selues, we should not
 be iudged.
 32 But when we are iudged, we are chastened of the
 Lord, because we should not be condemned with the
 world.
 33 Wherefore, my brethren, when ye come together
 to eate, tary one for another.
 34 And if any man be hungry, let him eate at home,
 that ye come not together vnto condemnation. Other
 things will I set in order when I come.
 Now concerning spirituall giftes, brethren, I would
 not haue you ignorant.
 2 Ye know that ye were Gentiles, and were caried
 away vnto the dumme Idoles, as ye were led.
 3 Wherefore, I declare vnto you, that no man speak-
 ing by the Spirit of God calleth Iesus execrable: also
 no man can say that Iesus is the Lord, but by the
 holy Ghost.
 4 Now there are diuersities of gifts, but the same
 Spirit.
 5 And there are diuersities of administrations, but
 the same Lord,
 6 And there are diuersities of operations, but God is

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Lord, that we may not be condemned with the world.
 33 Wherefore, my brethren, when ye come together
 to eat, wait one for another.
 34 If any man is hungry, let him eat at home; that
 your coming together be not unto judgment. And the
 rest will I set in order whensoever I come.

Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not
 have you ignorant.
 2 Ye know that when ye were Gentiles ye were led
 away unto those dumb idols, howsoever ye might be
 led.
 3 Wherefore I give you to understand, that no man
 speaking in the Spirit of God saith, Jesus is anath-
 ema; and no man can say, Jesus is Lord, but in the
 Holy Spirit.
 4 Now there are diversities of gifts, but the same
 Spirit.
 5 And there are diversities of ministrations, and the
 same Lord.
 6 And there are diversities of workings, but the
 same God, who worketh all things in all.
 7 But to each one is given the manifestation of the
 Spirit to profit withal.
 8 For to one is given through the Spirit the word of
 wisdom; and to another the word of knowledge, ac-

συνέρχησθε. τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς
 ἄγνοεῖν.
 2 οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἰδωλα τὰ ἄφωνα
 ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.
 3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ
 λαλῶν λέγει, ἀνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται
 εἶπεῖν, κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἀγίῳ.
 4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ
 πνεῦμα•
 5 καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς
 κύριος•
 6 καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτὸς
 θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.
 7 ἐκάστῳ δὲ δίδεται ἢ φανέρωσις τοῦ πνεύματος
 πρὸς τὸ συμφέρον.
 8 ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδεται λόγος
 σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ
 πνεῦμα,
 9 ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ
 χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι,
 10 ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ
 προφητεία, ἄλλῳ δὲ διάκρισις πνευμάτων, ἑτέρῳ
 γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἐρμηνεῖα γλωσσῶν•
 11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ

Aa same God which worketh all in all.
 Bb 7 But the manifestation of the Spirit is given to
 Cc every man to profit withal.
 Dd 8 For to one is given by the Spirit the word of
 Ee wisdom; to another the word of knowledge by the same
 Ff Spirit;
 Gg 9 To another faith by the same Spirit; to another the
 Hh gifts of healing by the same Spirit;
 Ii 10 To another the working of miracles; to another
 Jj prophecy; to another discerning of spirits; to another
 Kk divers kinds of tongues; to another the interpretation
 Ll of tongues:
 Mm 11 But all these worketh that one and the selfsame
 Nn Spirit, dividing to every man severally as he will.
 Oo 12 For as the body is one, and hath many members,
 Pp and all the members of that one body, being many, are
 Qq one body: so also is Christ.
 Rr 13 For by one Spirit are we all baptized into one
 Ss body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be
 Tt bond or free; and have been all made to drink into one
 Uu Spirit.
 Vv 14 For the body is not one member, but many.
 Ww 15 If the foot shall say, Because I am not the hand,
 Xx I am not of the body; is it therefore not of the body?
 Yy 16 And if the ear shall say, Because I am not the
 Zz eye, I am not of the body; is it therefore not of the

the same which worketh all in all.
 7 But the manifestation of the Spirit is given to
 every man, to profite withal.
 8 For to one is given by the Spirit the word of wis-
 dome: and to an other the word of knowledge, by the
 same Spirit:
 9 And to another is given faith by the same Spirit:
 and to another the giftes of healing, by the same
 Spirit:
 10 And to another the operations of great workes:
 and to another, prophetic: and to another, the
 discerning of spirits: and to another, diuersities
 of tongues: and to another, the interpretation of
 tongues.
 11 And all these thinges worketh one and the selfe
 same Spirit, distributing to euery man seuerally as he
 will.
 12 For as the body is one, and hath many mem-
 bers, and all the members of the body, which is one,
 though they be many, yet are but one body: euen so
 is Christ.
 13 For by one Spirit are we all baptized into one
 body, whether we bee Iewes, or Grecians, whether we
 be bonde, or free, and haue bene all made to drinke
 into one Spirit.
 14 For the body also is not one member, but many.

cording to the same Spirit:

9 to another faith, in the same Spirit; and to another
 gifts of healings, in the one Spirit;

10 and to another workings of miracles; and to an-
 other prophecy; and to another discernings of spirits:
 to another divers kinds of tongues; and to another the
 interpretation of tongues:

11 but all these worketh the one and the same Spirit,
 dividing to each one severally even as he will.

12 For as the body is one, and hath many members,
 and all the members of the body, being many, are
 one body; so also is Christ.

13 For in one Spirit were we all baptized into one
 body, whether Jews or Greeks, whether bond or free;
 and were all made to drink of one Spirit.

14 For the body is not one member, but many.

15 If the foot shall say, Because I am not the hand,
 I am not of the body; it is not therefore not of the
 body.

16 And if the ear shall say, Because I am not the
 eye, I am not of the body; it is not therefore not of
 the body.

17 If the whole body were an eye, where were the
 hearing? If the whole were hearing, where were the
 smelling?

18 But now hath God set the members each one of

πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται.

12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἓν ἐστὶν καὶ μέλη πολλὰ
 ἔχει, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἓν
 ἐστὶν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός•

13 καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν
 σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες,
 εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἐν πνεύμα
 ἐποτίσθημεν.

14 καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος ἀλλὰ
 πολλά.

15 εἰδὲν εἶπη ὁ πούς, ὅτι οὐκ εἰμι χεῖρ, οὐκ εἰμι
 ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ
 σώματος•

16 καὶ εἰδὲν εἶπη τὸ οὖς, ὅτι οὐκ εἰμι ὀφθαλμός, οὐκ
 εἰμι ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ
 τοῦ σώματος•

17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον
 ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;

18 νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἐν ἑκαστὸν αὐτῶν,
 ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν.

19 εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα;

20 νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα.

21 οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμός εἰπεῖν τῇ χειρὶ, χρεῖαν
 σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, χρεῖαν
 ὑμῶν οὐκ ἔχω•

22 ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ

Aa body?
Bb 17 If the whole body were an eye, where were the
Cc hearing? If the whole were hearing, where were the
Dd smelling?
Ee 18 But now hath God set the members every one of
Ff them in the body, as it hath pleased him.
Gg 19 And if they were all one member, where were the
Hh body?
Ii 20 But now are they many members, yet but one
Jj body.
Kk 21 And the eye cannot say unto the hand, I have no
Ll need of thee: nor again the head to the feet, I have no
Mm need of you.
Nn 22 Nay, much more those members of the body, which
Oo seem to be more feeble, are necessary:
Pp 23 And those members of the body, which we think
Qq to be less honourable, upon these we bestow more
Rr abundant honour; and our uncomely parts have more
Ss abundant comeliness.
Tt 24 For our comely parts have no need: but God hath
Uu tempered the body together, having given more abun-
Vv dant honour to that part which lacked:
Ww 25 That there should be no schism in the body; but
Xx that the members should have the same care one for
Yy another.
Zz 26 And whether one member suffer, all the members

15 If the foote would say, Because I am not the
 hand, I am not of the body, is it therefore not of the
 body?
 16 And if the eare would say, Because I am not the
 eye, I am not of the body, is it therefore not of the
 body?
 17 If the whole body were an eye, where were the
 hearing? If the whole were hearing, where were the
 smelling?
 18 But nowe hath God disposed the members euey
 one of them in the bodie at his owne pleasure.
 19 For if they were all one member, where were the
 body?
 20 But now are there many members, yet but one
 body.
 21 And the eye cannot say vnto the hand, I haue
 no neede of thee: nor the head againe to the feete, I
 haue no neede of you.
 22 Yea, much rather those members of the body,
 which seeme to be more feeble, are necessarie.
 23 And vpon those members of the body, which wee
 thinke most vn timerly, put wee more honestie on:
 and our vn timerly parts haue more comelinesse on.
 24 For our comely partes neede it not: but God
 hath tempered the body together, and hath giuen the
 more honour to that part which lacked,

them in the body, even as it pleased him.

19 And if they were all one member, where were the
 body?

20 But now they are many members, but one body.

21 And the eye cannot say to the hand, I have no
 need of thee: or again the head to the feet, I have no
 need of you.

22 Nay, much rather, those members of the body
 which seem to be more feeble are necessary:

23 and those parts of the body, which we think to
 be less honourable, upon these we bestow more
 abundant honour; and our uncomely parts have more
 abundant comeliness;

24 whereas our comely parts have no need: but God
 tempered the body together, giving more abundant
 honour to that part which lacked;

25 that there should be no schism in the body; but
 that the members should have the same care one for
 another.

26 And whether one member suffereth, all the mem-
 bers suffer with it; or one member is honoured, all
 the members reioice with it.

27 Now ye are the body of Christ, and severally
 members thereof.

28 And God hath set some in the church, first
 apostles, secondly prophets, thirdly teachers, then

σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν,
 23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος,
 τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ
 ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει,
 24 τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρεῖαν ἔχει. ἀλλὰ
 ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστερουμένῳ
 περισσοτέραν δοῦς τιμὴν,

25 ἵνα μὴ ᾖ σχίσματα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ
 ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη.

26 καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλος, συνπάσχει πάντα τὰ
 μέλη• εἴτε δοξάζεται μέλος, συνχαίρει πάντα τὰ
 μέλη.

27 ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ
 μέρους.

28 καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
 πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον
 διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα
 ἰαμάτων, ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.

29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ
 πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις;

30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων;
 μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες
 διερμηνεύουσιν;

31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. καὶ ἐτι
 καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

Aa suffer with it; or one member be honoured, all the
Bb members rejoyce with it.
Cc 27 Now ye are the body of Christ, and members in
Dd particular.
Ee 28 And God hath set some in the church, first apos-
Ff tles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that
Gg miracles, then gifts of healings, helps, governments,
Hh diversities of tongues.
Ii 29 Are all apostles? are all prophets? are all teachers?
Jj are all workers of miracles?
Kk 30 Have all the gifts of healing? do all speak with
Ll tongues? do all interpret?
Mm 31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I
Nn unto you a more excellent way.
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu Though I speak with the tongues of men and of an-
Vv gels, and have not charity, I am become as sounding
Ww brass, or a tinkling cymbal.
Xx 2 And though I have the gift of prophecy, and under-
Yy stand all mysteries, and all knowledge; and though I
Zz have all faith, so that I could remove mountains, and

25 Lest there should be any diuision in the body:
 but that the members shoulde haue the same care
 one for another.
 26 Therefore if one member suffer, all suffer with it:
 if one member be had in honour, all the members
 reioyce with it.
 27 Now ye are the body of Christ, and members for
 your part.
 28 And God hath ordained some in the Church: as
 first Apostles, secondly Prophetes, thirdly teachers,
 then them that doe miracles: after that, the giftes of
 healing, helpers, gouernours, diuersitie of tongues.
 29 Are all Apostles? are all Prophetes? are all teach-
 ers?
 30 Are all doers of miracles? haue all the gifts of
 healing? doe all speake with tongues? doe all inter-
 prete?
 31 But desire you the best giftes, and I will yet sh-
 ewe you a more excellent way.
 Though I speake with the tongues of men and An-
 gels, and haue not loue, I am as sounding brasse, or a
 tinkling cymbal.
 2 And though I had the gift of prophecie, and
 knewe all secrets and all knowledge, yea, if I had all
 faith, so that I could remooue mountaines and had

miracles, then gifts of healings, helps, governments,
 diuers kinds of tongues.

29 Are all apostles? are all prophets? are all teach-
 ers? are all workers of miracles?

30 have all gifts of healings? do all speak with
 tongues? do all interpret?

31 But desire earnestly the greater gifts. And a still
 more excellent way shew I unto you.

If I speak with the tongues of men and of angels,
 but have not love, I am become sounding brass, or a
 clanging cymbal.

2 And if I have the gift of prophecy, and know all
 mysteries and all knowledge; and if I have all faith,
 so as to remove mountains, but have not love, I am
 nothing.

3 And if I bestow all my goods to feed the poor, and
 if I give my body to be burned, but have not love, it
 profiteth me nothing.

4 Love suffereth long, and is kind; love envieth not;
 love vaunteth not itself, is not puffed up,

5 doth not behave itself unseemly, seeketh not its
 own, is not provoked, taketh not account of evil;

6 rejoiceth not in unrighteousness, but rejoiceth with
 the truth;

7 beareth all things, believeth all things, hopeth all

Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν
 ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἢ
 κύμβαλον ἀλαλάζον.

2 καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια
 πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν
 τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω,
 οὐθέν εἰμι.

3 καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ
 ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσομαι, ἀγάπην
 δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν ὠφελοῦμαι.

4 ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ
 ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,

5 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ
 παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,

6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συναίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ•

7 πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει,
 πάντα ὑπομένει.

8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει• εἴτε δὲ προφητεῖαι,
 καταργηθήσονται• εἴτε γλώσσαι, παύσονται• εἴτε
 γνῶσις, καταργηθήσεται.

9 ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους
 προφητεύομεν•

10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους
 καταργηθήσεται.

11 ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν
 ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος• ὅτε γέγονα ἀνὴρ,

Aa have not charity, I am nothing.
 Bb 3 And though I bestow all my goods to feed the poor,
 Cc and though I give my body to be burned, and have not
 Dd charity, it profiteth me nothing.
 Ee 4 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth
 Ff not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,
 Gg 5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her
 Hh own, is not easily provoked, thinketh no evil;
 Ii 6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;
 Jj 7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all
 Kk things, endureth all things.
 Ll 8 Charity never faileth: but whether there be prophe-
 Mm cies, they shall fail; whether there be tongues, they
 Nn shall cease; whether there be knowledge, it shall van-
 Oo ish away.
 Pp 9 For we know in part, and we prophesy in part.
 Qq 10 But when that which is perfect is come, then that
 Rr which is in part shall be done away.
 Ss 11 When I was a child, I spake as a child, I un-
 Tt derstood as a child, I thought as a child: but when I
 Uu became a man, I put away childish things.
 Vv 12 For now we see through a glass, darkly; but
 Ww then face to face: now I know in part; but then shall I
 Xx know even as also I am known.
 Yy 13 And now abideth faith, hope, charity, these three;
 Zz but the greatest of these is charity.

not loue, I were nothing.
 3 And though I feede the poore with all my goods,
 and though I giue my body, that I be burned, and
 haue not loue, it profiteth me nothing.
 4 Loue suffreth long: it is bountifull: loue enuieth
 not: loue doeth not boast it selfe: it is not puffed vp:
 5 It doeth no vncomely thing: it seeketh not her
 owne things: it is not prouoked to anger: it thinketh
 not euill:
 6 It reioyceth not in iniquitie, but reioyceth in the
 trueth:
 7 It suffreth all things: it beleueeth all things: it
 hopeth all things: it endureth all things.
 8 Loue doeth neuer fall away, though that proph-
 ecyings be abolished, or the tongues cease, or knowl-
 edge vanish away.
 9 For we knowe in part, and we prophecie in part.
 10 But when that which is perfect, is come, then
 that which is in part, shalbe abolished.
 11 When I was a childe, I spake as a childe, I vnder-
 stooode as a childe, I thought as a childe: but when I
 became a man, I put away childish thinges.
 12 For nowe we see through a glasse darkely: but
 then shall wee see face to face. Nowe I know in part:
 but then shall I know euen as I am knowen.
 13 And nowe abideth faith, hope and loue, euen

things, endureth all things.

8 Love never faileth: but whether there be prophe-
 cies, they shall be done away; whether there be
 tongues, they shall cease; whether there be knowl-
 edge, it shall be done away.

9 For we know in part, and we prophesy in part:

10 but when that which is perfect is come, that
 which is in part shall be done away.

11 When I was a child, I spake as a child, I felt as a
 child, I thought as a child: now that I am become a
 man, I have put away childish things.

12 For now we see in a mirror, darkly; but then face
 to face: now I know in part; but then shall I know
 even as also I have been known.

13 But now abideth faith, hope, love, these three;
 and the greatest of these is love.

κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.

12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι,
 τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον• ἄρτι γινώσκω ἐκ
 μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.

13 νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία
 ταῦτα• μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

Aa
Bb
Cc Follow after charity, and desire spiritual gifts, but
Dd rather that ye may prophesy.
Ee 2 For he that speaketh in an unknown tongue spea-
Ff keth not unto men, but unto God: for no man under-
Gg standeth him; howbeit in the spirit he speaketh mys-
Hh teries.
Ii 3 But he that prophesieth speaketh unto men to edifi-
Jj cation, and exhortation, and comfort.
Kk 4 He that speaketh in an unknown tongue edifieth
Ll himself; but he that prophesieth edifieth the church.
Mm 5 I would that ye all spake with tongues, but rather
Nn that ye prophesied: for greater is he that prophesieth
Oo than he that speaketh with tongues, except he inter-
Pp pret, that the church may receive edifying.
Qq 6 Now, brethren, if I come unto you speaking with
Rr tongues, what shall I profit you, except I shall speak
Ss to you either by revelation, or by knowledge, or by
Tt prophesying, or by doctrine?
Uu 7 And even things without life giving sound,
Vv whether pipe or harp, except they give a distinction in
Ww the sounds, how shall it be known what is piped or
Xx harped?
Yy 8 For if the trumpet give an uncertain sound, who
Zz shall prepare himself to the battle?

these three: but the chiefest of these is loue. **Aa**
Bb
Cc Followe after loue, and couet spirituall giftes, and
Dd rather that ye may prophecie.
Ee 2 For hee that speaketh a strange tongue, speaketh
Ff not vnto men, but vnto God: for no man heareth
Gg him: howbeit in the spirit he speaketh secret things.
Hh 3 But he that prophecieth, speaketh vnto me to edi-
Ii fying, and to exhortation, and to comfort.
Jj 4 He that speaketh strange language, edifieth him-
Kk selfe: but hee that prophecieth, edifieth the Church.
Ll 5 I would that ye all spake strange languages, but
Mm rather that ye prophecied: for greater is hee that
Nn prophecieth, then hee that speaketh diuers tongues,
Oo except hee expound it, that the Church may receiue
Pp edification.
Qq 6 And nowe, brethren, if I come vnto you speak-
Rr ing diuers tongues, what shall I profite you, except I
Ss speake to you, either by reuelation, or by knowledge,
Tt or by prophesying, or by doctrine?
Uu 7 Moreouer things without life which giue a sounde,
Vv whether it be a pipe or an harpe, except they make
Ww a distinction in the soundes, how shall it be knowen
Xx what is piped or harped?
Yy 8 And also if the trumpet giue an vncertaine sound,
Zz who shall prepare himselfe to battell?

Follow after love; yet desire earnestly spiritual gifts,
 but rather that ye may prophesy.

2 For he that speaketh in a tongue speaketh not unto
 men, but unto God; for no man understandeth; but in
 the spirit he speaketh mysteries.

3 But he that prophesieth speaketh unto men edifica-
 tion, and comfort, and consolation.

4 He that speaketh in a tongue edifieth himself; but
 he that prophesieth edifieth the church.

5 Now I would have you all speak with tongues,
 but rather that ye should prophesy: and greater is he
 that prophesieth than he that speaketh with tongues,
 except he interpret, that the church may receive
 edifying.

6 But now, brethren, if I come unto you speaking
 with tongues, what shall I profit you, unless I speak
 to you either by way of revelation, or of knowledge,
 or of prophesying, or of teaching?

7 Even things without life, giving a voice, whether
 pipe or harp, if they give not a distinction in the
 sounds, how shall it be known what is piped or
 harped?

8 For if the trumpet give an uncertain voice, who
 shall prepare himself for war?

9 So also ye, unless ye utter by the tongue speech
 easy to be understood, how shall it be known what is

Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά,
 μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.

2 ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ
 θεῷ, οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια•

3 ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ
 παράκλησιν καὶ παραμυθίαν.

4 ὁ λαλῶν γλώσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ• ὁ δὲ
 προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.

5 θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον
 δὲ ἵνα προφητεύητε• μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ
 ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ
 ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.

6 νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις
 λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν
 ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητεία ἢ διδαχῇ;

7 ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε
 κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῶ, πῶς
 γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;

8 καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον σάλπιγξ φωνὴν δῶ, τίς
 παρασκευάζεται εἰς πόλεμον;

9 οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὖσημον
 λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον;
 ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.

10 τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ,
 καὶ οὐδὲν ἄφωνον•

11 ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς,

Aa 9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words
 Bb easy to be understood, how shall it be known what is
 Cc spoken? for ye shall speak into the air.
 Dd 10 There are, it may be, so many kinds of voices in
 Ee the world, and none of them is without signification.
 Ff 11 Therefore if I know not the meaning of the voice,
 Gg I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he
 Hh that speaketh shall be a barbarian unto me.
 Ii 12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spir-
 Jj itual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the
 Kk church.
 Ll 13 Wherefore let him that speaketh in an unknown
 Mm tongue pray that he may interpret.
 Nn 14 For if I pray in an unknown tongue, my spirit
 Oo prayeth, but my understanding is unfruitful.
 Pp 15 What is it then? I will pray with the spirit, and
 Qq I will pray with the understanding also: I will sing
 Rr with the spirit, and I will sing with the understand-
 Ss ing also.
 Tt 16 Else when thou shalt bless with the spirit, how
 Uu shall he that occupieth the room of the unlearned say
 Vv Amen at thy giving of thanks, seeing he understand-
 Ww eth not what thou sayest?
 Xx 17 For thou verily givest thanks well, but the other
 Yy is not edified.
 Zz 18 I thank my God, I speak with tongues more than

9 So likewise you, by the tongue, except yee vt-
 ter wordes that haue signification, howe shall it be
 vnderstand what is spoken? for ye shall speake in the
 ayre.
 10 There are so many kindes of voyces (as it com-
 meth to passe) in the world, and none of them is
 dumme.
 11 Except I know then the power of ye voyce, I shall
 be vnto him that speaketh a barbarian, and he that
 speaketh, shalbe a barbarian vnto me.
 12 Euen so, forasmuch as ye couet spirituall giftes,
 seeke that ye may excell vnto the edifying of the
 Church.
 13 Wherefore, let him that speaketh a strange
 tongue, pray, that he may interpret.
 14 For if I pray in a strange togue, my spirit prayeth:
 but mine vnderstading is without fruite.
 15 What is it then? I will pray with the spirit, but I
 wil pray with the vnderstanding also: I wil sing with
 the spirite, but I will sing with the vnderstanding
 also.
 16 Else, when thou blessest with the spirit, howe
 shall hee that occupieth the roome of the vnlearned,
 say Amen, at thy giuing of thankes, seeing he
 knoweth not what thou sayest?
 17 For thou verely giuest thankes well, but the other

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

spoken? for ye will be speaking into the air.

10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and no kind is without signification.

11 If then I know not the meaning of the voice, I shall be to him that speaketh a barbarian, and he that speaketh will be a barbarian unto me.

12 So also ye, since ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may abound unto the edifying of the church.

13 Wherefore let him that speaketh in a tongue pray that he may interpret.

14 For if I pray in a tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

16 Else if thou bless with the spirit, how shall he that filleth the place of the unlearned say the Amen at thy giving of thanks, seeing he knoweth not what thou sayest?

17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

18 I thank God, I speak with tongues more than you all:

19 howbeit in the church I had rather speak five

ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.

12 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταὶ ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.

13 διὸ ὁ λαλῶν γλώσση προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύη.

14 ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν.

15 τί οὖν ἐστίν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοί• ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοί.

16 ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῆς πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ιδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμήν ἐπὶ τῇ σῆ εὐχαριστίᾳ, ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν;

17 σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.

18 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσση λαλῶ•

19 ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους τῷ νοί μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσση.

20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσίν τέλειοι γίνεσθε.

21 ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χεῖλεσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ'

Aa ye all:

Bb 19 Yet in the church I had rather speak five words
Cc with my understanding, that by my voice I might
Dd teach others also, than ten thousand words in an un-
Ee known tongue.

Ff 20 Brethren, be not children in understanding: how-
Gg beit in malice be ye children, but in understanding be
Hh men.

Ii 21 In the law it is written, With men of other
Jj tongues and other lips will I speak unto this people;
Kk and yet for all that will they not hear me, saith the
Ll Lord.

Mm 22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that
Nn believe, but to them that believe not: but prophesy-
Oo ing serveth not for them that believe not, but for them
Pp which believe.

Qq 23 If therefore the whole church be come together into
Rr one place, and all speak with tongues, and there come
Ss in those that are unlearned, or unbelievers, will they
Tt not say that ye are mad?

Uu 24 But if all prophesy, and there come in one that
Vv believeth not, or one unlearned, he is convinced of all,
Ww he is judged of all:

Xx 25 And thus are the secrets of his heart made mani-
Yy fest; and so falling down on his face he will worship
Zz God, and report that God is in you of a truth.

is not edified.

18 I thanke my God, I speake languages more then
ye all.

19 Yet had I rather in the Church to speake five
wordes with mine vnderstanding, that I might also
instruct others, then ten thousande wordes in a
strange tongue.

20 Brethren, be not children in vnderstanding, but
as concerning maliciousnes be children, but in vnder-
standing be of a ripe age.

21 In the Lawe it is written, By men of other
tongues, and by other languages will I speake vnto
this people: yet so shall they not heare me, sayth the
Lord.

22 Wherefore strange tongues are for a signe, not to
them that beleue, but to them that beleue not: but
prophecyng serueth not for them that beleue not,
but for them which beleue.

23 If therefore when the whole Church is come
together in one, and all speake strange tongues,
there come in they that are vnlearned, or they which
beleue not, will they not say, that ye are out of your
wittes?

24 But if all prophecie, and there come in one that
beleueeth not, or one vnlearned, hee is rebuked of all
men, and is iudged of all,

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

words with my understanding, that I might instruct
others also, than ten thousand words in a tongue.

20 Brethren, be not children in mind: howbeit in
malice be ye babes, but in mind be men.

21 In the law it is written, By men of strange
tongues and by the lips of strangers will I speak unto
this people; and not even thus will they hear me,
saith the Lord.

22 Wherefore tongues are for a sign, not to them
that believe, but to the unbelieving: but prophesying
is for a sign, not to the unbelieving, but to them that
believe.

23 If therefore the whole church be assembled to-
gether, and all speak with tongues, and there come in
men unlearned or unbelieving, will they not say that
ye are mad?

24 But if all prophesy, and there come in one un-
believing or unlearned, he is reprov'd by all, he is
judged by all;

25 the secrets of his heart are made manifest; and
so he will fall down on his face and worship God,
declaring that God is among you indeed.

26 What is it then, brethren? When ye come to-
gether, each one hath a psalm, hath a teaching, hath a
revelation, hath a tongue, hath an interpretation. Let
all things be done unto edifying.

οὕτως εἰσακούσονται μου, λέγει κύριος.

22 ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς
πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ
τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.

23 ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ
καὶ πάντες λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται
ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;

24 ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δὲ
τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων,
ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων,

25 τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται,
καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ
θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὄντως θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστίν.

26 Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε,
ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν
ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἐρμηνείαν ἔχει• πάντα πρὸς
οἰκοδομὴν γινέσθω.

27 εἴτε γλῶσση τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον
τρεις, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἰς διερμηνευέτω•

28 ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ,
ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ θεῷ.

29 προφητῆται δὲ δύο ἢ τρεις λαλείτωσαν, καὶ οἱ
ἄλλοι διακρινέτωσαν•

30 ἐὰν δὲ ἄλλω ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος
σιγάτω.

31 δύνασθε γὰρ καθ' ἓνα πάντες προφητεύειν, ἵνα

Aa 26 How is it then, brethren? when ye come together,
Bb every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a
Cc tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let
Dd all things be done unto edifying.
Ee 27 If any man speak in an unknown tongue, let it
Ff be by two, or at the most by three, and that by course;
Gg and let one interpret.
Hh 28 But if there be no interpreter, let him keep silence
Ii in the church; and let him speak to himself, and to
Jj God.
Kk 29 Let the prophets speak two or three, and let the
Ll other judge.
Mm 30 If any thing be revealed to another that sitteth by,
Nn let the first hold his peace.
Oo 31 For ye may all prophesy one by one, that all may
Pp learn, and all may be comforted.
Qq 32 And the spirits of the prophets are subject to the
Rr prophets.
Ss 33 For God is not the author of confusion, but of
Tt peace, as in all churches of the saints.
Uu 34 Let your women keep silence in the churches: for
Vv it is not permitted unto them to speak; but they are
Ww commanded to be under obedience, as also saith the
Xx law.
Yy 35 And if they will learn any thing, let them ask their
Zz husbands at home: for it is a shame for women to

25 And so are the secrets of his heart made mani-
 fest, and so he will fall downe on his face and wor-
 ship God, and say plainly that God is in you in
 deede.
 26 What is to be done then, brethren? when ye
 come together, according as euery one of you hath a
 Psalme, or hath doctrine, or hath a tongue, or hath
 reuelation, or hath interpretation, let all things be
 done vnto edifying.
 27 If any man speake a strange tongue, let it be by
 two, or at the most, by three, and that by course, and
 let one interprete.
 28 But if there be no interpreter, let him keepe
 silence in the Church, which speaketh languages, and
 let him speake to himselfe, and to God.
 29 Let the Prophets speake two, or three, and let the
 other iudge.
 30 And if any thing be reueiled to another that
 sitteth by, let the first holde his peace.
 31 For ye may all prophecie one by one, that all may
 learne, and all may haue comfort.
 32 And the spirits of the Prophets are subiect to the
 Prophets.
 33 For God is not the author of confusion, but of
 peace, as we see in all ye Churches of the Saints.
 34 Let your women keepe silence in the Churches:

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

27 If any man speaketh in a tongue, let it be by two,
 or at the most three, and that in turn; and let one
 interpret:

28 but if there be no interpreter, let him keep silence
 in the church; and let him speak to himself, and to
 God.

29 And let the prophets speak by two or three, and
 let the others discern.

30 But if a revelation be made to another sitting by,
 let the first keep silence.

31 For ye all can prophesy one by one, that all may
 learn, and all may be comforted;

32 and the spirits of the prophets are subject to the
 prophets;

33 for God is not a God of confusion, but of peace;
 as in all the churches of the saints.

34 Let the women keep silence in the churches: for
 it is not permitted unto them to speak; but let them
 be in subjection, as also saith the law.

35 And if they would learn anything, let them ask
 their own husbands at home: for it is shameful for a
 woman to speak in the church.

36 What? was it from you that the word of God
 went forth? or came it unto you alone?

37 If any man thinketh himself to be a prophet, or
 spiritual, let him take knowledge of the things which

πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται,

32 καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις
 ὑποτάσσεται•

33 οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ
 εἰρήνης. Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων,

34 αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν,
 οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν• ἀλλὰ
 ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.

35 Εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους
 ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν, αἰσχρὸν γὰρ ἐστὶν γυναικὶ
 λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ.

36 ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς
 ὑμᾶς μόνους κατήνησεν;

37 Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός,
 ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου ἐστίν•

38 εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται.

39 ὥστε, ἀδελφοί μου, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ
 τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις•

40 πάντα δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

Aa speak in the church.
 Bb 36 What? came the word of God out from you? or
 Cc came it unto you only?
 Dd 37 If any man think himself to be a prophet, or spir-
 Ee itual, let him acknowledge that the things that I write
 Ff unto you are the commandments of the Lord.
 Gg 38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.
 Hh 39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid
 Ii not to speak with tongues.
 Jj 40 Let all things be done decently and in order.
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp Moreover, brethren, I declare unto you the gospel
 Qq which I preached unto you, which also ye have re-
 Rr ceived, and wherein ye stand;
 Ss 2 By which also ye are saved, if ye keep in memory
 Tt what I preached unto you, unless ye have believed in
 Uu vain.
 Vv 3 For I delivered unto you first of all that which I
 Ww also received, how that Christ died for our sins ac-
 Xx cording to the scriptures;
 Yy 4 And that he was buried, and that he rose again the
 Zz third day according to the scriptures:

Aa for it is not permitted vnto them to speake: but they
 Bb ought to be subiect, as also the Lawe sayth.
 Cc 35 And if they will learne any thing, let them aske
 Dd their husbands at home: for it is a shame for women
 Ee to speake in the Church.
 Ff 36 Came the worde of God out from you? either
 Gg came it vnto you onely?
 Hh 37 If any man thinke him selfe to be a Prophet, or
 Ii spirituall, let him acknowledge, that the things, that I
 Jj write vnto you, are the commandements of the Lord.
 Kk 38 And if any man be ignorant, let him be ignorant.
 Ll 39 Wherefore, brethren, couet to prophecie, and
 Mm forbid not to speake languages.
 Nn 40 Let all things be done honestly, and by order.
 Oo
 Pp Moreouer brethren, I declare vnto you the Gospel,
 Qq which I preached vnto you, which ye haue also recei-
 Rr ued, and wherein ye continue,
 Ss 2 And whereby ye are saued, if ye keepe in memorie,
 Tt after what maner I preached it vnto you, except ye
 Uu haue beleueed in vaine.
 Vv 3 For first of all, I deliuered vnto you that which I
 Ww receiued, how that Christ died for our sinnes, accord-
 Xx ing to the Scriptures,
 Yy 4 And that he was buried, and that he arose the
 Zz third day, according to the Scriptures,

I write unto you, that they are the commandment of the Lord.

38 But if any man is ignorant, let him be ignorant.
 39 Wherefore, my brethren, desire earnestly to prophesy, and forbid not to speak with tongues.
 40 But let all things be done decently and in order.

Now I make known unto you brethren, the gospel which I preached unto you, which also ye received, wherein also ye stand,

2 by which also ye are saved; I make known, I say, in what words I preached it unto you, if ye hold it fast, except ye believed in vain.

3 For I delivered unto you first of all that which also I received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;

4 and that he was buried; and that he hath been raised on the third day according to the scriptures;

5 and that he appeared to Cephas; then to the twelve;

6 then he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the greater part remain until now, but some are fallen asleep;

7 then he appeared to James; then to all the apostles;

8 and last of all, as unto one born out of due time,

he appeared to me also.

Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε,

2 δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῆ ἐπιστεύσατε.

3 παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς,

4 καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς,

5 καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾶ, ἔπειτα τοῖς δώδεκα•

6 ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν•

7 ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, ἔπειτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν•

8 ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη καί μοι.

9 ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι ἰκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ•

10 χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σὺν ἐμοί.

11 εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ

Aa 5 And that he was seen of Cephas, then of the twelve:
 Bb 6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.
 Cc 7 After that, he was seen of James; then of all the apostles.
 Dd 8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.
 Ee 9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.
 Ff 10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.
 Gg 11 Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.
 Hh 12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?
 Ii 13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:
 Jj 14 And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.
 Kk 15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up

Aa 5 And that he was seene of Cephas, then of the twelve.
 Bb 6 After that, he was seene of more then five hundred brethren at once: whereof many remaine vnto this present, and some also are asleepe.
 Cc 7 After that, he was seene of Iames: then of all the Apostles.
 Dd 8 And last of all he was seene also of me, as of one borne out of due time.
 Ee 9 For I am the least of the Apostles, which am not meete to be called an Apostle, because I persecuted the Church of God.
 Ff 10 But by the grace of God, I am that I am: and his grace which is in me, was not in vaine: but I laboured more abundantly then they all: yet not I, but the grace of God which is with me.
 Gg 11 Wherefore, whether it were I, or they, so we preach, and so haue ye beleueed.
 Hh 12 Now if it be preached, that Christ is risen from the dead, how say some among you, that there is no resurrection of the dead?
 Ii 13 For if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:
 Jj 14 And if Christ be not risen, then is our preaching vaine, and your faith is also vaine.
 Kk 15 And we are found also false witnesses of God:

9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not found vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

11 Whether then it be I or they, so we preach, and so ye believed.

12 Now if Christ is preached that he hath been raised from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

13 But if there is no resurrection of the dead, neither hath Christ been raised:

14 and if Christ hath not been raised, then is our preaching vain, your faith also is vain.

15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we witnessed of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead are not raised.

16 For if the dead are not raised, neither hath Christ been raised:

17 and if Christ hath not been raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

18 Then they also which are fallen asleep in Christ have perished.

οὕτως ἐπιστεύσατε.

12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;

13 εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται•

14 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα καὶ τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν•

15 εὐρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἠγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἠγειρεν εἶπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.

16 εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται•

17 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν.

18 ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπόλωντο.
 19 εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν μόνον, ἔλεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμὲν.

20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων.

21 ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν•

22 ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται.

23 ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι• ἀπαρχὴ Χριστός,

Aa Christ: whom he raised not up, if so be that the dead
 Bb rise not.
 Cc 16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:
 Dd 17 And if Christ be not raised, your faith is vain; ye
 Ee are yet in your sins.
 Ff 18 Then they also which are fallen asleep in Christ
 Gg are perished.
 Hh 19 If in this life only we have hope in Christ, we are
 Ii of all men most miserable.
 Jj 20 But now is Christ risen from the dead, and be-
 Kk come the firstfruits of them that slept.
 Ll 21 For since by man came death, by man came also
 Mm the resurrection of the dead.
 Nn 22 For as in Adam all die, even so in Christ shall
 Oo all be made alive.
 Pp 23 But every man in his own order: Christ the first-
 Qq fruits; afterward they that are Christ's at his coming.
 Rr 24 Then cometh the end, when he shall have deliv-
 Ss ered up the kingdom to God, even the Father; when
 Tt he shall have put down all rule and all authority and
 Uu power.
 Vv 25 For he must reign, till he hath put all enemies
 Ww under his feet.
 Xx 26 The last enemy that shall be destroyed is death.
 Yy 27 For he hath put all things under his feet. But
 Zz when he saith all things are put under him, it is mani-

for we haue testified of God, that he hath raised vp Aa
 Christ: whome he hath not raised vp, if so be the Bb
 dead be not raised. Cc
 16 For if the dead be not raised, then is Christ not Dd
 raised. Ee
 17 And if Christ be not raised, your faith is vaine: ye Ff
 are yet in your sinnes. Gg
 18 And so they which are a sleepe in Christ, are Hh
 perished. Ii
 19 If in this life onely wee haue hope in Christ, we Jj
 are of all men the most miserable. Kk
 20 But nowe is Christ risen from the dead, and was Ll
 made the first fruites of them that slept. Mm
 21 For since by man came death, by man came also Nn
 the resurrection of the dead. Oo
 22 For as in Adam all die, euen so in Christ shall all Pp
 be made aliuie, Qq
 23 But euery man in his owne order: the first fruites Rr
 is Christ, afterward, they that are of Christ, at his Ss
 comming shall rise againe. Tt
 24 Then shalbe the end, when he hath deliuered vp Uu
 the kingdome to God, euen the Father, when he hath Vv
 put downe all rule, and all authoritie and power. Ww
 25 For he must reigne till hee hath put all his en- Xx
 emies vnder his feete. Yy
 26 The last enemy that shalbe destroyed, is death. Zz

19 If in this life only we have hoped in Christ, we
 are of all men most pitiable.
 20 But now hath Christ been raised from the dead,
 the firstfruits of them that are asleep.
 21 For since by man came death, by man came also
 the resurrection of the dead.
 22 For as in Adam all die, so also in Christ shall all
 be made alive.
 23 But each in his own order: Christ the firstfruits;
 then they that are Christ's, at his coming.
 24 Then cometh the end, when he shall deliver up
 the kingdom to God, even the Father; when he shall
 have abolished all rule and all authority and power.
 25 For he must reign, till he hath put all his enemies
 under his feet.
 26 The last enemy that shall be abolished is death.
 27 For, He put all things in subjection under his feet.
 But when he saith, All things are put in subjection,
 it is evident that he is excepted who did subject all
 things unto him.
 28 And when all things have been subjected unto
 him, then shall the Son also himself be subjected to
 him that did subject all things unto him, that God
 may be all in all.
 29 Else what shall they do which are baptized for
 the dead? If the dead are not raised at all, why then

ἐπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,
 24 εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδοῖ τὴν βασιλείαν τῷ
 θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ
 πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.
 25 δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεῦειν ἄχρι οὗ θῆ ἅπαντας
 τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.
 26 ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος•
 27 πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν
 δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ
 ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.
 28 ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς
 ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα,
 ἵνα ἦ ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.
 29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν
 νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ
 βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν;
 30 τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;
 31 καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ τὴν ὑμετέραν
 καύχησιν, ἀδελφοί, ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ
 κυρίῳ ἡμῶν.
 32 εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί
 μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν
 καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.
 33 μὴ πλανᾶσθε• φθείρουσιν ἡθὴ χρηστὰ ὁμιλίας
 κακάι.
 34 ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἀγνωσίαν

Aa fest that he is excepted, which did put all things under
Bb him.

Cc 28 And when all things shall be subdued unto him,
Dd then shall the Son also himself be subject unto him
Ee that put all things under him, that God may be all in
Ff all.

Gg 29 Else what shall they do which are baptized for
Hh the dead, if the dead rise not at all? why are they then
Ii baptized for the dead?

Jj 30 And why stand we in jeopardy every hour?

Kk 31 I protest by your rejoicing which I have in Christ
Ll Jesus our Lord, I die daily.

Mm 32 If after the manner of men I have fought with
Nn beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead
Oo rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

Pp 33 Be not deceived: evil communications corrupt
Qq good manners.

Rr 34 Awake to righteousness, and sin not; for some
Ss have not the knowledge of God: I speak this to your
Tt shame.

Uu 35 But some man will say, How are the dead raised
Vv up? and with what body do they come?

Ww 36 Thou fool, that which thou sowest is not quick-
Xx ened, except it die:

Yy 37 And that which thou sowest, thou sowest not that
Zz body that shall be, but bare grain, it may chance of

27 For he hath put downe all things vnder his feete.
(And when he saith that all things are subdued to
him, it is manifest that he is excepted, which did put
downe all things vnder him.)

28 And when all things shalbe subdued vnto him,
then shall the Sonne also himselfe be subiect vnto
him, that did subdue all things vnder him, that God
may be all in all.

29 Els what shall they doe which are baptized for
dead? if the dead rise not at all, why are they then
baptized for dead?

30 Why are wee also in ieopardie euery houre?

31 By your reioycing which I haue in Christ Iesus
our Lord, I die dayly.

32 If I haue fought with beastes at Ephesus after ye
maner of men, what aduantagegeth it me, if the dead
be not raised vp? let vs eate and drinke: for to mo-
rowe we shall die.

33 Be not deceiued: euill speakings corrupt good
maners.

34 Awake to liue righteously, and sinne not: for
some haue not ye knowledge of God, I speake this to
your shame.

35 But some man will say, Howe are the dead raised
vp? and with what body come they foorth?

36 O foole, that which thou sowest, is not quick-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

are they baptized for them?

30 Why do we also stand in jeopardy every hour?

31 I protest by that glorying in you, brethren, which
I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

32 If after the manner of men I fought with beasts at
Ephesus, what doth it profit me? If the dead are not
raised, let us eat and drink, for tomorrow we die.

33 Be not deceived: Evil company doth corrupt
good manners.

34 Awake up righteously, and sin not; for some have
no knowledge of God: I speak this to move you to
shame.

35 But some one will say, How are the dead raised?
and with what manner of body do they come?

36 Thou foolish one, that which thou thyself sowest
is not quickened, except it die:

37 and that which thou sowest, thou sowest not the
body that shall be, but a bare grain, it may chance of
wheat, or of some other kind;

38 but God giveth it a body even as it pleased him,
and to each seed a body of its own.

39 All flesh is not the same flesh: but there is one
flesh of men, and another flesh of beasts, and another
flesh of birds, and another of fishes.

40 There are also celestial bodies, and bodies ter-
restrial: but the glory of the celestial is one, and the

γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσιν• πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ.

35 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις, πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ
σώματι ἔρχονται;

36 ἄφρων, σὺ ὁ σπείρεις οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ
ἀποθάνῃ•

37 καὶ ὁ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον
σπείρεις ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἢ τινος
τῶν λοιπῶν•

38 ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν,
καὶ ἐκάστῳ τῶν σπερμάτων ἴδιον σῶμα.

39 οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν
ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ
πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων.

40 καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια•
ἀλλὰ ἕτερα μὲν ἢ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἕτερα δὲ ἢ
τῶν ἐπιγείων.

41 ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ
ἄλλη δόξα ἀστέρων• ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν
δόξῃ.

42 οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται
ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ•

43 σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ•
σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει•

44 σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα
πνευματικόν. εἰ ἔστιν σῶμα Ψυχικόν, ἔστιν καὶ
πνευματικόν.

Aa wheat, or of some other grain:
 Bb 38 But God giveth it a body as it hath pleased him,
 Cc and to every seed his own body.
 Dd 39 All flesh is not the same flesh: but there is one
 Ee kind of flesh of men, another flesh of beasts, another
 Ff of fishes, and another of birds.
 Gg 40 There are also celestial bodieſ, and bodieſ terres-
 Hh trial: but the glory of the ceſtial is one, and the glory
 Ii of the terreſtrial is another.
 Jj 41 There is one glory of the ſun, and another glory
 Kk of the moon, and another glory of the ſtars: for one
 Ll ſtar differeth from another ſtar in glory.
 Mm 42 So alſo is the reſurrection of the dead. It is ſown
 Nn in corruption; it is raiſed in incorruption:
 Oo 43 It is ſown in diſhonour; it is raiſed in glory: it is
 Pp ſown in weakneſſe; it is raiſed in power:
 Qq 44 It is ſown a natural body; it is raiſed a ſpiritual
 Rr body. There is a natural body, and there is a ſpiritual
 Ss body.
 Tt 45 And ſo it is written, The firſt man Adam was
 Uu made a living ſoul; the laſt Adam was made a quick-
 Vv ening ſpirit.
 Ww 46 Howbeit that was not firſt which is ſpiritual,
 Xx but that which is natural; and afterward that which is
 Yy ſpiritual.
 Zz 47 The firſt man is of the earth, earthy: the ſecond

ened, except it die.
 37 And that which thou ſoweſt, thou ſoweſt not
 that body that ſhalbe, but bare corne as it falleth, of
 wheat, or of ſome other.
 38 But God giueſt it a body at hiſ pleaſure, euen to
 euery ſeede hiſ owne body,
 39 All fleſh is not the ſame fleſh, but there is one
 fleſh of men, and another fleſh of beaſtes, and an-
 other of fiſhes, and another of birdes.
 40 There are alſo heauenly bodieſ, and earthly bod-
 ieſ: but the glorie of the heauenly is one, and the
 glorie of the earthly is another.
 41 There is another glorie of the ſunne, and an-
 other glorie of the moone, and another glorie of the
 ſtarreſ: for one ſtarre differeth from another ſtarre in
 glorie.
 42 So alſo is the reſurrection of the dead. The bodie
 is ſowen in corruption, and is rayſed in incorruption.
 43 It is ſowen in diſhonour, and is rayſed in glory: it
 is ſowen in weakneſſe, and is rayſed in power.
 44 It is ſowen a naturall body, and is rayſed a ſpir-
 ituall body: there is a naturall body, and there is a
 ſpirituall body.
 45 As it is alſo written, The firſt man Adam was
 made a liuing ſoule: and the laſt Adam was made a
 quickening Spirit.

glory of the terreſtrial is another.

41 There is one glory of the ſun, and another glory
 of the moon, and another glory of the ſtars; for one
 ſtar differeth from another ſtar in glory.
 42 So alſo is the reſurrection of the dead. It is ſown
 in corruption; it is raiſed in incorruption:
 43 it is ſown in diſhonour; it is raiſed in glory: it is
 ſown in weakneſſe; it is raiſed in power:
 44 it is ſown a natural body; it is raiſed a ſpiritual
 body. If there is a natural body, there is alſo a ſpir-
 itual body.
 45 So alſo it is written, The firſt man Adam became
 a living ſoul. The laſt Adam became a life-giving
 ſpirit.
 46 Howbeit that is not firſt which is ſpiritual, but
 that which is natural; then that which is ſpiritual.
 47 The firſt man is of the earth, earthy: the ſecond
 man is of heaven.
 48 As is the earthy, ſuch are they alſo that are
 earthy: and as is the heavenly, ſuch are they alſo that
 are heavenly.
 49 And as we have borne the image of the earthy,
 we ſhall alſo bear the image of the heavenly.
 50 Now this I ſay, brethren, that fleſh and blood
 cannot inherit the kingdom of God; neither doth cor-
 ruption inherit incorruption.

45 οὕτως καὶ γέγραπται, ἐγένετο ὁ πρῶτος
 ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν• ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ
 εἰς πνεῦμα ζωοποιῶν.
 46 ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ
 ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.
 47 ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεῦτερος
 ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ.
 48 οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ
 ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι•
 49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ,
 φορέσωμεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανοῦ.
 50 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα
 βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύναται, οὐδὲ ἡ
 φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.
 51 ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω• πάντες οὐ
 κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα,
 52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ
 σάλπιγγι• σαλπίζει γὰρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται
 ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.
 53 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι
 ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι
 ἀθανασίαν.
 54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν
 καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε
 γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, κατεπόθη ὁ
 θάνατος εἰς νίκος.

Aa man is the Lord from heaven.
 Bb 48 As is the earthy, such are they also that are
 Cc earthy: and as is the heavenly, such are they also that
 Dd are heavenly.
 Ee 49 And as we have borne the image of the earthy, we
 Ff shall also bear the image of the heavenly.
 Gg 50 Now this I say, brethren, that flesh and blood
 Hh cannot inherit the kingdom of God; neither doth cor-
 Ii ruption inherit incorruption.
 Jj 51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all
 Kk sleep, but we shall all be changed,
 Ll 52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the
 Mm last trump: for the trumpet shall sound, and the dead
 Nn shall be raised incorruptible, and we shall be changed.
 Oo 53 For this corruptible must put on incorruption,
 Pp and this mortal must put on immortality.
 Qq 54 So when this corruptible shall have put on incor-
 Rr ruption, and this mortal shall have put on immortality,
 Ss then shall be brought to pass the saying that is writ-
 Tt ten, Death is swallowed up in victory.
 Uu 55 O death, where is thy sting? O grave, where is
 Vv thy victory?
 Ww 56 The sting of death is sin; and the strength of sin
 Xx is the law.
 Yy 57 But thanks be to God, which giveth us the victory
 Zz through our Lord Jesus Christ.

46 Howbeit that was not first which is spirituall: but that which is naturall, and afterward that which is spirituall.
 47 The first man is of the earth, earthly: the second man is the Lord from heaven.
 48 As is the earthly, such are they that are earthly: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.
 49 And as we have borne the image of the earthly, so shall we beare the image of the heavenly.
 50 This say I, brethren, that flesh and blood cannot inherite the kingdome of God, neither doeth corrup-tion inherite incorruption.
 51 Behold, I shewe you a secret thing, We shall not all sleepe, but we shall all be changed,
 52 In a moment, in the twinckling of an eye at the last trumpet: for the trumpet shall blow, and the dead shalbe raysed vp incorruptible, and we shalbe changed.
 53 For this corruptible must put on incorruption: and this mortall must put on immortalitie.
 54 So when this corruptible hath put on incorrup-tion, and this mortall hath put on immortalitie, then shalbe brought to passe the saying that is written, Death is swallowed vp into victorie.
 55 O death where is thy sting? O graue where is thy

51 Behold, I tell you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed,
 52 in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.
 53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.
 54 But when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall come to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.
 55 O death, where is thy victory? O death, where is thy sting?
 56 The sting of death is sin; and the power of sin is the law:
 57 but thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.
 58 Wherefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not vain in the Lord.

55 τοῦ σου, θάνατε, τὸ νίκος; τοῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον;
 56 τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἢ ἁμαρτία, ἢ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος.
 57 τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 58 ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.

Aa 58 Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast,
Bb unmoveable, always abounding in the work of the
Cc Lord, forasmuch as ye know that your labour is not
Dd in vain in the Lord.
Ee

Ff Now concerning the collection for the saints, as I
Gg have given order to the churches of Galatia, even so do
Hh ye.
Ii 2 Upon the first day of the week let every one of you
Jj lay by him in store, as God hath prospered him, that
Kk there be no gatherings when I come.
Ll 3 And when I come, whomsoever ye shall approve by
Mm your letters, them will I send to bring your liberality
Nn unto Jerusalem.
Oo 4 And if it be meet that I go also, they shall go with
Pp me.
Qq 5 Now I will come unto you, when I shall pass
Rr through Macedonia: for I do pass through Macedo-
Ss nia.
Tt 6 And it may be that I will abide, yea, and winter
Uu with you, that ye may bring me on my journey whith-
Vv

Ww 2 Upon the first day of the week let every one of you
Xx lay by him in store, as God hath prospered him, that
Yy there be no gatherings when I come.
Zz 3 And when I am come, whomsoever ye shall allowe
 by letters, them will I send to bring your liberalitie
 unto Hierusalem.
 4 And if it be meete that I goe also, they shall goe
 with me.
 5 Nowe I will come vnto you, after I haue gone
 through Macedonia (for I will passe through Mac-
 edonia.)
 6 And it may be that I will abide, yea, or winter with
 you, that ye may bring me on my way, whither soeuer

victorie?
 56 The sting of death is sinne: and ye strength of
 sinne is the Lawe.
 57 But thanks be vnto God, which hath giuen vs
 victorie through our Lord Iesus Christ.
 58 Therefore my beloued brethren, be ye stedfast,
 vnmoueable, abundant alwayes in the worke of the
 Lord, forasmuch as ye knowe that your labour is not
 in vaine in the Lord.

Concerning the gathering for the Saintes, as I haue
 ordeined in the Churches of Galatia, so doe ye also.
 2 Euery first day of the weeke, let euery one of you
 put aside by himselfe, and lay vp as God hath pros-
 pered him, that then there be no gatherings when I
 come.
 3 And when I am come, whomsoeuer ye shall allowe
 by letters, them will I send to bring your liberalitie
 vnto Hierusalem.
 4 And if it be meete that I goe also, they shall goe
 with me.
 5 Nowe I will come vnto you, after I haue gone
 through Macedonia (for I will passe through Mac-
 edonia.)
 6 And it may be that I will abide, yea, or winter with
 you, that ye may bring me on my way, whither soeuer

Now concerning the collection for the saints, as I
 gave order to the churches of Galatia, so also do ye.
 2 Upon the first day of the week let each one of you
 lay by him in store, as he may prosper, that no col-
 lections be made when I come.
 3 And when I arrive, whomsoever ye shall approve
 by letters, them will I send to carry your bounty unto
 Jerusalem:
 4 and if it be meet for me to go also, they shall go
 with me.
 5 But I will come unto you, when I shall have
 passed through Macedonia; for I do pass through
 Macedonia;
 6 but with you it may be that I shall abide, or even
 winter, that ye may set me forward on my journey
 whithersoever I go.
 7 For I do not wish to see you now by the way; for I
 hope to tarry a while with you, if the Lord permit.
 8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost;
 9 for a great door and effectual is opened unto me,
 and there are many adversaries.
 10 Now if Timothy come, see that he be with you
 without fear; for he worketh the work of the Lord, as
 I also do:
 11 let no man therefore despise him. But set him
 forward on his journey in peace, that he may come

Περὶ δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὡσπερ
 διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ
 ὑμεῖς ποιήσατε.
 2 κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῶ
 τιθέτω θησαυρίζων ὃ τι ἂν εὐδοῶται, ἵνα μὴ ὅταν
 ἔλθω τότε λογίαι γίνωνται.
 3 ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, δι'
 ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν
 ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ•
 4 ἐὰν δὲ ἦ ἄξιον τοῦ κάμει πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ
 πορεύσονται.
 5 ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν
 διέλθω• Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι,
 6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμεινῶ ἢ καὶ
 παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν
 πορεύωμαι.
 7 οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω
 γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος
 ἐπιτρέψῃ.
 8 ἐπιμεινῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς•
 9 θύρα γὰρ μοι ἀνέφωγεν μεγάλη καὶ ἐνεργῆς, καὶ
 ἀντικείμενοι πολλοί.
 10 Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως
 γένηται πρὸς ὑμᾶς, τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται
 ὡς καὶ γώ•
 11 μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ

Aa **ersoever I go.**
 Bb **7 For I will not see you now by the way; but I trust**
 Cc **to tarry a while with you, if the Lord permit.**
 Dd **8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost.**
 Ee **9 For a great door and effectual is opened unto me,**
 Ff **and there are many adversaries.**
 Gg **10 Now if Timotheus come, see that he may be with**
 Hh **you without fear: for he worketh the work of the Lord,**
 Ii **as I also do.**
 Jj **11 Let no man therefore despise him: but conduct him**
 Kk **forth in peace, that he may come unto me: for I look**
 Ll **for him with the brethren.**
 Mm **12 As touching our brother Apollos, I greatly**
 Nn **desired him to come unto you with the brethren: but**
 Oo **his will was not at all to come at this time; but he will**
 Pp **come when he shall have convenient time.**
 Qq **13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like**
 Rr **men, be strong.**
 Ss **14 Let all your things be done with charity.**
 Tt **15 I beseech you, brethren, (ye know the house of**
 Uu **Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that**
 Vv **they have addicted themselves to the ministry of the**
 Ww **saints,)**
 Xx **16 That ye submit yourselves unto such, and to every**
 Yy **one that helpeth with us, and laboureth.**
 Zz **17 I am glad of the coming of Stephanas and For-**

I goe.
 7 For I will not see you nowe in my passage, but I
 trust to abide a while with you, if the Lord permit.
 8 And I wil tary at Ephesus vntill Pentecost.
 9 For a great doore and effectuall is opened vnto me:
 and there are many aduersaries.
 10 Nowe if Timotheus come, see that he be with-
 out feare with you: for he worketh the worke of the
 Lord, euen as I doe.
 11 Let no man therefore despise him: but conuey
 him foorth in peace, that he may come vnto me: for I
 looke for him with the brethren.
 12 As touching our brother Apollos, I greatly de-
 sired him, to come vnto you with the brethren: but
 his mind was not at all to come at this time: howbeit
 he will come when he shall haue conuenient time.
 13 Watch ye: stand fast in the faith: quite you like
 men, and be strong.
 14 Let all your things be done in loue.
 15 Nowe brethren, I beseeche you (ye knowe the
 house of Stephanas, that it is the first fruites of
 Achaia, and that they haue giuen themselues to min-
 ister vnto the Saintes)
 16 That ye be obedient euen vnto such, and to all
 that helpe with vs and labour.
 17 I am glad of the comming of Stephanas, and

unto me: for I expect him with the brethren.

12 But as touching Apollos the brother, I besought him much to come unto you with the brethren: and it was not at all his will to come now; but he will come when he shall have opportunity.

13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

14 Let all that ye do be done in love.

15 Now I beseech you, brethren (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have set themselves to minister unto the saints),

16 that ye also be in subjection unto such, and to every one that helpeth in the work and labour.

17 And I reioice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they supplied.

18 For they refreshed my spirit and yours: acknowledge ye therefore them that are such.

19 The churches of Asia salute you. Aquila and Prisca salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

20 All the brethren salute you. Salute one another with a holy kiss.

21 The salutation of me Paul with mine own hand.

22 If any man loveth not the Lord, let him be anath-

αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με, ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

12 Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν• καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.

13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε•

14 πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.

15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί• οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἔστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἀγίοις ἔταξαν ἑαυτούς•

16 ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιοῦτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.

17 χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν,

18 ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιοῦτους.

19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.

20 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ.

21 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.

22 εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ἦτω ἀνάθεμα. μαρὰν

Aa tunatus and Achaicus: for that which was lacking on
 Bb your part they have supplied.
 Cc 18 For they have refreshed my spirit and yours:
 Dd therefore acknowledge ye them that are such.
 Ee 19 The churches of Asia salute you. Aquila and
 Ff Priscilla salute you much in the Lord, with the church
 Gg that is in their house.
 Hh 20 All the brethren greet you. Greet ye one another
 Ii with an holy kiss.
 Jj 21 The salutation of me Paul with mine own hand.
 Kk 22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let
 Ll him be Anathema Maranatha.
 Mm 23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
 Nn 24 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.
 Oo <The first epistle to the Corinthians was written
 Pp from Philippi by Stephanas and Fortunatus and
 Qq Achaicus and Timotheus.>
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa Fortunatus, and Achaicus: for they have supplied the
 Bb want of you.
 Cc 18 For they have comforted my spirite and yours:
 Dd acknowledge therefore such men.
 Ee 19 The Churches of Asia salute you: Aquila and
 Ff Priscilla with ye Church that is in their house, salute
 Gg you greatly in the Lord.
 Hh 20 All the brethren greete you. Greete ye one an-
 Ii other, with an holy kisse.
 Jj 21 The salutation of me Paul with mine owne hand.
 Kk 22 If any man loue not the Lord Iesus Christ, let
 Ll him be had in execration maran-atha.
 Mm 23 The grace of our Lord Iesus Christ be with you.
 Nn 24 My loue be with you all in Christ Iesus, Amen.
 Oo The first Epistle to the Corinthians, written from
 Pp Philippi, and sent by Stephanas, and Fortunatus, and
 Qq Achaicus, and Timotheus.
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

ema. Maranatha.

23 The grace of the Lord Jesus Christ be with you.

24 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

ἀθά.

23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.

24 ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Aa Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God,
Bb and Timothy our brother, unto the church of God
Cc which is at Corinth, with all the saints which are in all
Dd Achaia:

Ee 2 Grace be to you and peace from God our Father,
Ff and from the Lord Jesus Christ.

Gg 3 Blessed be God, even the Father of our Lord
Hh Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of
Ii all comfort;

Jj 4 Who comforteth us in all our tribulation, that we
Kk may be able to comfort them which are in any trouble,
Ll by the comfort wherewith we ourselves are comforted
Mm of God.

Nn 5 For as the sufferings of Christ abound in us, so
Oo our consolation also aboundeth by Christ.

Pp 6 And whether we be afflicted, it is for your consola-
Qq tion and salvation, which is effectual in the endur-
Rr ing of the same sufferings which we also suffer: or
Ss whether we be comforted, it is for your consolation
Tt and salvation.

Uu 7 And our hope of you is stedfast, knowing, that as
Vv ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also
Ww of the consolation.

Xx 8 For we would not, brethren, have you ignorant of
Yy our trouble which came to us in Asia, that we were
Zz pressed out of measure, above strength, insomuch that

Pavl an Apostle of JESVS Christ, by the will of God, Aa
 and our brother Timotheus, to the Church of God, Bb
 which is at Corinthus with all the Saints, which are Cc
 in all Achaia: Dd

2 Grace be with you, and peace from God our Fa- Ee
 ther, and from the Lord Iesus Christ. Ff

3 Blessed be God, euen the Father of our Lord Iesus Gg
 Christ, the Father of mercies, and the God of all Hh
 comfort, Ii

4 Which comforteth vs in all our tribulation, that Jj
 we may be able to comfort them which are in any Kk
 affliction by the comfort wherewith we our selues are Ll
 comforted of God. Mm

5 For as the sufferings of Christ abounde in vs, so Nn
 our consolation aboundeth through Christ. Oo

6 And whether we be afflicted, it is for your consola- Pp
 tion and saluation, which is wrought in the indur- Qq
 ing of the same sufferings, which we also suffer: or Rr
 whether we be comforted, it is for your consolation Ss
 and saluation. Tt

7 And our hope is stedfast concerning you, in as Uu
 much as we know that as ye are partakers of the suf- Vv
 ferings, so shall ye be also of the consolation. Ww

8 For brethren, we woulde not haue you ignorant of Xx
 our affliction, which came vnto vs in Asia, howe we Yy
 were pressed out of measure passing strength, so that Zz

Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of
 God, and Timothy our brother, unto the church of
 God which is at Corinth, with all the saints which are
 in the whole of Achaia:

2 Grace to you and peace from God our Father and
 the Lord Jesus Christ.

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus
 Christ, the Father of mercies and God of all comfort;

4 who comforteth us in all our affliction, that we
 may be able to comfort them that are in any afflic-
 tion, through the comfort wherewith we ourselves
 are comforted of God.

5 For as the sufferings of Christ abound unto us,
 even so our comfort also aboundeth through Christ.

6 But whether we be afflicted, it is for your comfort
 and salvation; or whether we be comforted, it is for
 your comfort, which worketh in the patient enduring
 of the same sufferings which we also suffer:

7 and our hope for you is stedfast; knowing that, as
 ye are partakers of the sufferings, so also are ye of
 the comfort.

8 For we would not have you ignorant, brethren,
 concerning our affliction which befell us in Asia,
 that we were weighed down exceedingly, beyond our
 power, insomuch that we despaired even of life:

9 yea, we ourselves have had the answer of death

Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος
 θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ
 θεοῦ τῆ οὔση ἐν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἀγίοις πᾶσιν τοῖς
 οὔσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ•

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
 κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρῶν καὶ θεὸς
 πάσης παρακλήσεως,

4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς
 τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει
 διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ
 τοῦ θεοῦ•

5 ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ
 εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ
 παράκλησις ἡμῶν.

6 εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως
 καὶ σωτηρίας• εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν
 παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν
 αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν. καὶ ἡ
 ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν,

7 εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων,
 οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.

8 Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ
 τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι
 καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν, ὥστε

Aa we despaired even of life:
 Bb 9 But we had the sentence of death in ourselves, that
 Cc we should not trust in ourselves, but in God which
 Dd raiseth the dead:
 Ee 10 Who delivered us from so great a death, and doth
 Ff deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;
 Gg 11 He also helping together by prayer for us, that
 Hh for the gift bestowed upon us by the means of many
 Ii persons thanks may be given by many on our behalf.
 Jj 12 For our rejoicing is this, the testimony of our
 Kk conscience, that in simplicity and godly sincerity, not
 Ll with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have
 Mm had our conversation in the world, and more abun-
 Nn dantly to you-ward.
 Oo 13 For we write none other things unto you, than
 Pp what ye read or acknowledge; and I trust ye shall
 Qq acknowledge even to the end;
 Rr 14 As also ye have acknowledged us in part, that we
 Ss are your rejoicing, even as ye also are ours in the day
 Tt of the Lord Jesus.
 Uu 15 And in this confidence I was minded to come unto
 Vv you before, that ye might have a second benefit;
 Ww 16 And to pass by you into Macedonia, and to come
 Xx again out of Macedonia unto you, and of you to be
 Yy brought on my way toward Judaea.
 Zz 17 When I therefore was thus minded, did I use

we altogether doubted, euen of life.
 9 Yea, we receiued the sentence of death in our
 selues, because we shoulde not trust in our selues, but
 in God, which rayseth the dead.
 10 Who deliuered vs from so great a death, and
 doeth deliuer vs: in whom we trust, that yet hereafter
 he will deliuer vs,
 11 So that ye labour together in prayer for vs, that
 for the gift bestowed vpon vs for many, thankes may
 be giuen by many persons for vs.
 12 For our reioycing is this, the testimonie of our
 conscience, that in simplicitie and godly purenesse,
 and not in fleshly wisdom, but by the grace of God
 wee haue had our conuersation in the worlde, and
 most of all to you wardes.
 13 For wee write none other things vnto you, then
 that ye reade or els that ye acknowledge, and I trust
 ye shall acknowledge vnto ye end.
 14 Euen as ye haue acknowledged vs partly, that we
 are your reioycing, euen as ye are ours, in the day of
 our Lord Iesus.
 15 And in this confidence was I minded first to
 come vnto you, that ye might haue had a double
 grace,
 16 And to passe by you into Macedonia, and to
 come againe out of Macedonia vnto you, and to be

within ourselves, that we should not trust in our-
 selves, but in God which raiseth the dead:

10 who delivered us out of so great a death, and will
 deliver: on whom we have set our hope that he will
 also still deliver us;

11 ye also helping together on our behalf by your
 supplication; that, for the gift bestowed upon us by
 means of many, thanks may be given by many per-
 sons on our behalf.

12 For our glorying is this, the testimony of our
 conscience, that in holiness and sincerity of God, not
 in fleshly wisdom but in the grace of God, we be-
 haved ourselves in the world, and more abundantly
 to you-ward.

13 For we write none other things unto you, than
 what ye read or even acknowledge, and I hope ye
 will acknowledge unto the end:

14 as also ye did acknowledge us in part, that we are
 your glorying, even as ye also are ours, in the day of
 our Lord Jesus.

15 And in this confidence I was minded to come
 before unto you, that ye might have a second benefit;

16 and by you to pass into Macedonia, and again
 from Macedonia to come unto you, and of you to be
 set forward on my journey unto Judaea.

17 When I therefore was thus minded, did I shew

ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν•

9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου
 ἐσχίκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ'
 ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς•

10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ
 ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται,

11 συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ
 δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς
 χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

12 ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον
 τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἀγιότητι καὶ εἰλικρινίᾳ
 τοῦ θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ,
 ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς
 ὑμᾶς.

13 οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ
 ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως
 τέλους ἐπιγνώσεσθε,

14 καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι
 καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ
 ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ.

15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον
 πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε,

16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν
 ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν
 προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

17 τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ

Aa lightness? or the things that I purpose, do I purpose
Bb according to the flesh, that with me there should be yea
Cc yea, and nay nay?

Dd 18 But as God is true, our word toward you was not
Ee yea and nay.

Ff 19 For the Son of God, Jesus Christ, who was
Gg preached among you by us, even by me and Silvanus
Hh and Timotheus, was not yea and nay, but in him was
Ii yea.

Jj 20 For all the promises of God in him are yea, and
Kk in him Amen, unto the glory of God by us.

Ll 21 Now he which stablisheth us with you in Christ,
Mm and hath anointed us, is God;

Nn 22 Who hath also sealed us, and given the earnest of
Oo the Spirit in our hearts.

Pp 23 Moreover I call God for a record upon my soul,
Qq that to spare you I came not as yet unto Corinth.

Rr 24 Not for that we have dominion over your faith,
Ss but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

Tt
Uu
Vv
Ww But I determined this with myself, that I would not
Xx come again to you in heaviness.

Yy 2 For if I make you sorry, who is he then that
Zz maketh me glad, but the same which is made sorry by

led forth toward Iudea of you.

17 When I therefore was thus minded, did I use
lightness? or minde I those things which I minde,
according to the flesh, that with me should be, Yea,
yea, and Nay, nay?

18 Yea, God is faithful, that our worde toward you
was not Yea, and Nay.

19 For the Sonne of God Iesus Christ, who was
preached among you by vs, that is, by me, and Silu-
anus, and Timotheus, was not Yea, and Nay: but in
him it was Yea.

20 For all the promises of God in him are Yea, and
are in him Amen, vnto the glorie of God through vs.

21 And it is God which stablisheth vs with you in
Christ, and hath anoynted vs.

22 Who hath also sealed vs, and hath giuen the
earnest of the Spirit in our hearts.

23 Nowe, I call God for a recorde vnto my soule,
that to spare you, I came not as yet vnto Corinthus.

24 Not that wee haue dominion ouer your faith, but
wee are helpers of your ioy: for by faith yee stande.

Bvt I determined thus in my selfe, that I would not
come againe to you in heauinesse.

2 For if I make you sorie, who is he then that shoul-
de make me glad, but ye same which is made sorie by

fickleness? or the things that I purpose, do I purpose
according to the flesh, that with me there should be
the yea yea and the nay nay?

18 But as God is faithful, our word toward you is
not yea and nay.

19 For the Son of God, Jesus Christ, who was
preached among you by us, even by me and Silvanus
and Timothy, was not yea and nay, but in him is yea.

20 For how many soever be the promises of God,
in him is the yea: wherefore also through him is the
Amen, unto the glory of God through us.

21 Now he that stablisheth us with you in Christ,
and anointed us, is God;

22 who also sealed us, and gave us the earnest of the
Spirit in our hearts.

23 But I call God for a witness upon my soul, that to
spare you I forbare to come unto Corinth.

24 Not that we have lordship over your faith, but are
helpers of your joy: for by faith ye stand.

But I determined this for myself, that I would not
come again to you with sorrow.

2 For if I make you sorry, who then is he that ma-
keth me glad, but he that is made sorry by me?

3 And I wrote this very thing, lest, when I came, I
should have sorrow from them of whom I ought to

ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα
βουλεύομαι, ἵνα ἢ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ;

18 πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς
οὐκ ἔστιν ναὶ καὶ οὐ.

19 ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἐν ὑμῖν
δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ
Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ
γέγονεν.

20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί• διὸ
καὶ δι' αὐτοῦ τὸ ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν.

21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ
χρίσας ἡμᾶς θεός,

22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν
ἀραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν
ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς
Κόρινθον.

24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ
συνεργοὶ ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν, τῇ γὰρ πίστει
ἐστήκατε.

Ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς
ὑμᾶς ἐλθεῖν•

2 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ
μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

3 καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ

Aa me?
 Bb 3 And I wrote this same unto you, lest, when I
 Cc came, I should have sorrow from them of whom I
 Dd ought to rejoice; having confidence in you all, that my
 Ee joy is the joy of you all.
 Ff 4 For out of much affliction and anguish of heart I
 Gg wrote unto you with many tears; not that ye should be
 Hh grieved, but that ye might know the love which I have
 Ii more abundantly unto you.
 Jj 5 But if any have caused grief, he hath not grieved
 Kk me, but in part: that I may not overcharge you all.
 Ll 6 Sufficient to such a man is this punishment, which
 Mm was inflicted of many.
 Nn 7 So that contrariwise ye ought rather to forgive
 Oo him, and comfort him, lest perhaps such a one should
 Pp be swallowed up with overmuch sorrow.
 Qq 8 Wherefore I beseech you that ye would confirm
 Rr your love toward him.
 Ss 9 For to this end also did I write, that I might know
 Tt the proof of you, whether ye be obedient in all things.
 Uu 10 To whom ye forgive any thing, I forgive also: for
 Vv if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your
 Ww sakes forgave I it in the person of Christ;
 Xx 11 Lest Satan should get an advantage of us: for we
 Yy are not ignorant of his devices.
 Zz 12 Furthermore, when I came to Troas to preach

me?
 3 And I wrote this same thing vnto you, lest when
 I came, I should take heauines of them, of whom I
 ought to reioyce: this confidence haue I in you all,
 that my ioye is the ioye of you all.
 4 For in great affliction, and anguish of heart I
 wrote vnto you with many teares: not that yee should
 be made sorie, but that ye might perceiue the loue
 which I haue, specially vnto you.
 5 And if any hath caused sorowe, the same hath not
 made mee sorie, but partly (lest I should more charge
 him) you all.
 6 It is sufficient vnto the same man, that hee was
 rebuked of many.
 7 So that nowe contrariwise yee ought rather to
 forgiue him, and comfort him, lest the same shoulde
 bee swalowed vp with ouermuch heauinesse.
 8 Wherefore, I pray you, that you woulde confirme
 your loue towards him.
 9 For this cause also did I write, that I might knowe
 the prooffe of you, whether yee would be obedient in
 all things.
 10 To whome yee forgiue any thing, I forgiue also:
 for verely if I forgauē any thing, to whome I forgauē
 it, for your sakes forgauē I it in the sight of Christ,
 11 Lest Satan should circumuent vs: for we are not

rejoice; having confidence in you all, that my joy is
 the joy of you all.

4 For out of much affliction and anguish of heart I
 wrote unto you with many tears; not that ye should
 be made sorry, but that ye might know the love
 which I have more abundantly unto you.

5 But if any hath caused sorrow, he hath caused
 sorrow, not to me, but in part (that I press not too
 heavily) to you all.

6 Sufficient to such a one is this punishment which
 was inflicted by the many;

7 so that contrariwise ye should rather forgive him
 and comfort him, lest by any means such a one
 should be swallowed up with his overmuch sorrow.

8 Wherefore I beseech you to confirm your love
 toward him.

9 For to this end also did I write, that I might know
 the proof of you, whether ye are obedient in all
 things.

10 But to whom ye forgive anything, I forgive also:
 for what I also have forgiven, if I have forgiven any-
 thing, for your sakes have I forgiven it in the person
 of Christ;

11 that no advantage may be gained over us by Sa-
 tan: for we are not ignorant of his devices.

12 Now when I came to Troas for the gospel of

ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι
 ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν.

4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας
 ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε
 ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἦν ἔχω περισσοτέρως εἰς
 ὑμᾶς.

5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ
 ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.

6 ἱκανὸν τῷ τοιοῦτῳ ἢ ἐπιτιμία αὐτῆ ἢ ὑπὸ τῶν
 πλειόνων,

7 ὥστε τοῦναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι
 καὶ παρακαλέσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ
 καταποθῆ ὁ τοιοῦτος.

8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην•

9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν
 ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.

10 ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγώ• καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ
 κεχάρισμαι, εἶ τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ
 Χριστοῦ,

11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ• οὐ γὰρ
 αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
 Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ,

13 οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ
 μὴ εὐρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ
 ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

Aa Christ's gospel, and a door was opened unto me of the
 Bb Lord,
 Cc 13 I had no rest in my spirit, because I found not
 Dd Titus my brother: but taking my leave of them, I
 Ee went from thence into Macedonia.
 Ff 14 Now thanks be unto God, which always causeth
 Gg us to triumph in Christ, and maketh manifest the
 Hh savour of his knowledge by us in every place.
 Ii 15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in
 Jj them that are saved, and in them that perish:
 Kk 16 To the one we are the savour of death unto death;
 Ll and to the other the savour of life unto life. And who
 Mm is sufficient for these things?
 Nn 17 For we are not as many, which corrupt the word
 Oo of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight
 Pp of God speak we in Christ.
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu Do we begin again to commend ourselves? or need
 Vv we, as some others, epistles of commendation to you,
 Ww or letters of commendation from you?
 Xx 2 Ye are our epistle written in our hearts, known and
 Yy read of all men:
 Zz 3 Forasmuch as ye are manifestly declared to be the

ignorant of his enterprises.
 12 Furthermore, when I came to Troas to preach
 Christs Gospell, and a doore was opened vnto me of
 the Lord,
 13 I had no rest in my spirit, because I founde not
 Titus my brother, but tooke my leaue of them, and
 went away into Macedonia.
 14 Now thanks be vnto God, which alwaies ma-
 keth vs to triumph in Christ, and maketh manifest
 the sauour of his knowledge by vs in euery place.
 15 For wee are vnto God the sweete sauour of
 Christ, in them that are saued, and in them which
 perish.
 16 To the one we are the sauour of death, vnto
 death, and to the other the sauour of life, vnto life:
 and who is sufficient for these things?
 17 For wee are not as many, which make marchan-
 dise of the woorde of God: but as of sinceritie, but as
 of God in ye sight of God speake we in Christ.
 Doe we begin to praise our selues againe? or neede
 we as some other, epistles of recommendation vnto
 you, or letters of recommendation from you?
 2 Yee are our epistle, written in our hearts, which is
 vnderstand, and read of all men,
 3 In that yee are manifest, to be the Epistle of

Christ, and when a door was opened unto me in the
 Lord,

13 I had no relief for my spirit, because I found not
 Titus my brother: but taking my leave of them, I
 went forth into Macedonia.

14 But thanks be unto God, which always leadeth us
 in triumph in Christ, and maketh manifest through us
 the savour of his knowledge in every place.

15 For we are a sweet savour of Christ unto God,
 in them that are being saved, and in them that are
 perishing;

16 to the one a savour from death unto death; to the
 other a savour from life unto life. And who is suffi-
 cient for these things?

17 For we are not as the many, corrupting the word
 of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight
 of God, speak we in Christ.

Are we beginning again to commend ourselves? or
 need we, as do some, epistles of commendation to
 you or from you?

2 Ye are our epistle, written in our hearts, known
 and read of all men;

3 being made manifest that ye are an epistle of
 Christ, ministered by us, written not with ink, but
 with the Spirit of the living God; not in tables of

14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς
 ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ
 φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ•

15 ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς
 σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,

16 οἷς μὲν ὁσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ
 ὁσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἰκανός;

17 οὐ γὰρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν
 λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινίας, ἀλλ' ὡς ἐκ
 θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ
 χρῆζομεν ὡς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς
 ἢ ἐξ ὑμῶν;

2 ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐνγεγραμμένη
 ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ
 ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων•

3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ
 διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐνγεγραμμένη οὐ μέλανι
 ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις
 ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίαις σαρκίαις.

4 πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ
 πρὸς τὸν θεόν.

5 οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἰκανοί ἐσμεν λογίσασθαί τι
 ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἰκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,

6 ὃς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς

Aa epistle of Christ ministered by us, written not with
 Bb ink, but with the Spirit of the living God; not in ta-
 Cc bles of stone, but in fleshy tables of the heart.
 Dd 4 And such trust have we through Christ to God-
 Ee ward:
 Ff 5 Not that we are sufficient of ourselves to think any
 Gg thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;
 Hh 6 Who also hath made us able ministers of the new
 Ii testament; not of the letter, but of the spirit: for the
 Jj letter killeth, but the spirit giveth life.
 Kk 7 But if the ministration of death, written and en-
 Ll graven in stones, was glorious, so that the children of
 Mm Israel could not stedfastly behold the face of Moses
 Nn for the glory of his countenance; which glory was to be
 Oo done away:
 Pp 8 How shall not the ministration of the spirit be
 Qq rather glorious?
 Rr 9 For if the ministration of condemnation be glory,
 Ss much more doth the ministration of righteousness
 Tt exceed in glory.
 Uu 10 For even that which was made glorious had no
 Vv glory in this respect, by reason of the glory that excel-
 Ww leth.
 Xx 11 For if that which is done away was glorious,
 Yy much more that which remaineth is glorious.
 Zz 12 Seeing then that we have such hope, we use great

Christ, ministred by vs, and written, not with ynccke,
 but with the Spirite of the liuing God, not in tables
 of stone, but in fleshy tables of the heart.
 4 And such trust haue we through Christ to God:
 5 Not that we are sufficient of our selues, to thinke
 any thing, as of our selues: but our sufficiencie is of
 God,
 6 Who also hath made vs able ministers of the
 Newe testament, not of the letter, but of the Spirite:
 for the letter killeth, but the Spirite giueth life.
 7 If then the ministration of death written with
 letters and ingrauen in stones, was glorious, so that
 the children of Israel coulde not beholde the face
 of Moses, for the glorie of his countenance (which
 glorie is done away.)
 8 Howe shall not the ministration of the Spirite be
 more glorious?
 9 For if the ministerie of condemnation was glori-
 ous, much more doeth the ministration of righteous-
 nesse exceede in glorie.
 10 For euen that which was glorified, was not glori-
 fied in this point, that is, as touching the exceeding
 glorie.
 11 For if that which should be abolished, was
 glorious, much more shall that which remaineth, be
 glorious.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

stone, but in tables that are hearts of flesh.

4 And such confidence have we through Christ to
 God-ward:

5 not that we are sufficient of ourselves, to account
 anything as from ourselves; but our sufficiency is
 from God;

6 who also made us sufficient as ministers of a new
 covenant; not of the letter, but of the spirit: for the
 letter killeth, but the spirit giveth life.

7 But if the ministration of death, written, and en-
 graven on stones, came with glory, so that the chil-
 dren of Israel could not look stedfastly upon the face
 of Moses for the glory of his face; which glory was
 passing away:

8 how shall not rather the ministration of the spirit
 be with glory?

9 For if the ministration of condemnation is glory,
 much rather doth the ministration of righteousness
 exceed in glory.

10 For verily that which hath been made glorious
 hath not been made glorious in this respect, by rea-
 son of the glory that surpasseth.

11 For if that which passeth away was with glory,
 much more that which remaineth is in glory.

12 Having therefore such a hope, we use great bold-
 ness of speech,

διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος• τὸ γὰρ
 γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.

7 εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν
 ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε
 μὴ δύνασθαι ἀτενίσει τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ
 πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου
 αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,

8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται
 ἐν δόξῃ;

9 εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῶ
 μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξης.

10 καὶ γὰρ οὐ δεδοξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν
 τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.

11 εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῶ
 μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

12 Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ
 χρώμεθα,

13 καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ
 πρόσωπον ἑαυτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσει τοὺς υἱοὺς
 Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

14 ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς
 σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει
 τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ ἀνακαλυπτόμενον,
 ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται•

15 ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται
 Μωϋσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται•

Aa plainness of speech:
 Bb 13 And not as Moses, which put a vail over his face,
 Cc that the children of Israel could not stedfastly look to
 Dd the end of that which is abolished:
 Ee 14 But their minds were blinded: for until this day
 Ff remaineth the same vail untaken away in the read-
 Gg ing of the old testament; which vail is done away in
 Hh Christ.
 Ii 15 But even unto this day, when Moses is read, the
 Jj vail is upon their heart.
 Kk 16 Nevertheless when it shall turn to the Lord, the
 Ll vail shall be taken away.
 Mm 17 Now the Lord is that Spirit: and where the
 Nn Spirit of the Lord is, there is liberty.
 Oo 18 But we all, with open face beholding as in a glass
 Pp the glory of the Lord, are changed into the same image
 Qq from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu Therefore seeing we have this ministry, as we have
 Vv received mercy, we faint not;
 Ww 2 But have renounced the hidden things of dishon-
 Xx esty, not walking in craftiness, nor handling the word
 Yy of God deceitfully; but by manifestation of the truth
 Zz commending ourselves to every man's conscience in

12 Seeing then that we haue such trust, we vse great
 boldnesse of speach.
 13 And we are not as Moses, which put a vaile vpon
 his face, that the children of Israel should not looke
 vnto the ende of that which should be abolished.
 14 Therefore their mindes are hardened: for vntill
 this day remaineth the same couering vntaken away
 in the reading of the olde Testament, which vaile in
 Christ is put away.
 15 But euen vnto this day, whe Moses is read, the
 vaile is laid ouer their hearts.
 16 Neuertheles when their heart shall be turned to
 the Lord, the vaile shalbe taken away.
 17 Nowe the Lord is the Spirite, and where the
 Spirite of the Lord is, there is libertie.
 18 But we al behold as in a mirrour the glory of the
 Lord with open face, and are changed into the same
 image, from glorie to glorie, as by the Spirit of the
 Lord.
 Therefore, seeing that we haue this ministerie, as we
 haue receiued mercy, we faint not:
 2 But haue cast from vs ye clokes of shame, and
 walke not in craftines, neither handle we the worde
 of God deceitfully: but in declaration of the trueth
 we approue our selues to euery mans conscience in

13 and are not as Moses, who put a veil upon his
 face, that the children of Israel should not look sted-
 fastly on the end of that which was passing away:

14 but their minds were hardened: for until this
 very day at the reading of the old covenant the same
 veil remaineth unlifted; which veil is done away in
 Christ.

15 But unto this day, whensoever Moses is read, a
 veil lieth upon their heart.

16 But whensoever it shall turn to the Lord, the veil
 is taken away.

17 Now the Lord is the Spirit: and where the Spirit
 of the Lord is, there is liberty.

18 But we all, with unveiled face reflecting as a
 mirror the glory of the Lord, are transformed into the
 same image from glory to glory, even as from the
 Lord the Spirit.

Therefore seeing we have this ministry, even as we
 obtained mercy, we faint not:

2 but we have renounced the hidden things of
 shame, not walking in craftiness, nor handling the
 word of God deceitfully; but by the manifestation
 of the truth commending ourselves to every man's
 conscience in the sight of God.

3 But and if our gospel is veiled, it is veiled in them

16 ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον,
 περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

17 ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν• οὗ δὲ τὸ πνεῦμα
 κυρίου, ἐλευθερία.

18 ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν
 δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα
 μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ
 κυρίου πνεύματος.

Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς
 ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν,

2 ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ
 περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν
 λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας
 συνιστάντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν
 ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον
 ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον,

4 ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν
 τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν
 φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὃς
 ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.

5 οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Χριστὸν
 Ἰησοῦν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ
 Ἰησοῦν.

6 ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν, ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς

Aa the sight of God.
 Bb 3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are
 Cc lost:
 Dd 4 In whom the god of this world hath blinded the
 Ee minds of them which believe not, lest the light of the
 Ff glorious gospel of Christ, who is the image of God,
 Gg should shine unto them.
 Hh 5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the
 Ii Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.
 Jj 6 For God, who commanded the light to shine out of
 Kk darkness, hath shined in our hearts, to give the light
 Ll of the knowledge of the glory of God in the face of
 Mm Jesus Christ.
 Nn 7 But we have this treasure in earthen vessels, that
 Oo the excellency of the power may be of God, and not of
 Pp us.
 Qq 8 We are troubled on every side, yet not distressed;
 Rr we are perplexed, but not in despair;
 Ss 9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not
 Tt destroyed;
 Uu 10 Always bearing about in the body the dying of the
 Vv Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made
 Ww manifest in our body.
 Xx 11 For we which live are alway delivered unto death
 Yy for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be
 Zz made manifest in our mortal flesh.

Aa the sight of God.
 Bb 3 If our Gospell bee then hid, it is hid to them that
 Cc are lost.
 Dd 4 In whom the God of this world hath blinded the
 Ee mindes, that is, of the infidels, that the light of the
 Ff glorious Gospell of Christ, which is the image of
 Gg God, should not shine vnto them.
 Hh 5 For we preach not our selues, but Christ Iesus the
 Ii Lord, and our selues your seruauents for Iesus sake.
 Jj 6 For God that commanded the light to shine out of
 Kk darknesse, is he which hath shined in our hearts, to
 Ll giue the light of the knowledge of the glory of God
 Mm in the face of Iesus Christ.
 Nn 7 But we haue this treasure in earthen vessels, that
 Oo the excellencie of that power might be of God, and
 Pp not of vs.
 Qq 8 Wee are afflicted on euery side, yet are we not in
 Rr distresse: we are in doubt, but yet wee despaire not.
 Ss 9 We are persecuted, but not forsaken: cast downe,
 Tt but we perish not.
 Uu 10 Euery where we beare about in our bodie the
 Vv dying of the Lord Iesus, that the life of Iesus might
 Ww also be made manifest in our bodies.
 Xx 11 For we which liue, are alwaies deliuered vnto
 Yy death for Iesus sake, that the life also of Iesus might
 Zz be made manifest in our mortal flesh.

that are perishing:

4 in whom the god of this world hath blinded the
 minds of the unbelieving, that the light of the gos-
 pel of the glory of Christ, who is the image of God,
 should not dawn upon them.
 5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus as
 Lord, and ourselves as your servants for Jesus' sake.
 6 Seeing it is God, that said, Light shall shine out of
 darkness, who shined in our hearts, to give the light
 of the knowledge of the glory of God in the face of
 Jesus Christ.
 7 But we have this treasure in earthen vessels, that
 the exceeding greatness of the power may be of God,
 and not from ourselves;
 8 we are pressed on every side, yet not straitened;
 perplexed, yet not unto despair;
 9 pursued, yet not forsaken; smitten down, yet not
 destroyed;
 10 always bearing about in the body the dying of
 Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in
 our body.
 11 For we which live are alway delivered unto death
 for Jesus' sake, that the life also of Jesus may be
 manifested in our mortal flesh.
 12 So then death worketh in us, but life in you.
 13 But having the same spirit of faith, according to

ἐλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς
 γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ Χριστοῦ.
 7 Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις
 σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἧ τοῦ θεοῦ
 καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν•
 8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι,
 ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,
 9 διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλείπομενοι,
 καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,
 10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι
 περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τοῖς
 σώμασιν ἡμῶν φανερωθῇ.
 11 ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον
 παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ
 φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.
 12 ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν
 ὑμῖν.
 13 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ
 γεγραμμένον, ἐπίστευσα, διὸ καὶ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς
 πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,
 14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ
 ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.
 15 τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα
 διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς
 τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
 16 διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω

Aa 12 So then death worketh in us, but life in you.
 Bb 13 We having the same spirit of faith, according as
 Cc it is written, I believed, and therefore have I spoken;
 Dd we also believe, and therefore speak;
 Ee 14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus
 Ff shall raise up us also by Jesus, and shall present us
 Gg with you.
 Hh 15 For all things are for your sakes, that the abun-
 Ii dant grace might through the thanksgiving of many
 Jj redound to the glory of God.
 Kk 16 For which cause we faint not; but though our
 Ll outward man perish, yet the inward man is renewed
 Mm day by day.
 Nn 17 For our light affliction, which is but for a mo-
 Oo ment, worketh for us a far more exceeding and eternal
 Pp weight of glory;
 Qq 18 While we look not at the things which are seen,
 Rr but at the things which are not seen: for the things
 Ss which are seen are temporal; but the things which are
 Tt not seen are eternal.
 Uu
 Vv For we know that if our earthly house of this taber-
 Ww nacle were dissolved, we have a building of God, an
 Xx house not made with hands, eternal in the heavens.
 Yy 2 For in this we groan, earnestly desiring to be
 Zz clothed upon with our house which is from heaven:

Aa 12 So then death worketh in vs, and life in you.
 Bb 13 And because we have the same spirit of faith,
 Cc according as it is written, I beleueed, and therefore
 Dd haue I spoken, we also beleuee, and therefore speake,
 Ee 14 Knowing that he which hath raised vp the Lord
 Ff Jesus, shall raise vs vp also by Iesus, and shall set vs
 Gg with you.
 Hh 15 For all thinges are for your sakes, that that most
 Ii plenteous grace by the thankesgiuing of many, may
 Jj redound to the praise of God.
 Kk 16 Therefore we faint not, but though our outward
 Ll man perish, yet the inward man is renewed daily.
 Mm 17 For our light affliction which is but for a mo-
 Nn ment, causeth vnto vs a farre most excellent and an
 Oo eternall waight of glorie:
 Pp 18 While we looke not on the thinges which are
 Qq seene, but on the things which are not seene: for the
 Rr things which are seene, are temporall: but the things
 Ss which are not seene, are eternall.
 Tt
 Uu
 Vv For we knowe that if our earthly house of this taber-
 Ww nacle be destroyed, we haue a building giuen of God,
 Xx that is, an house not made with handes, but eternall
 Yy in the heauen.
 Zz 2 For therefore we sighe, desiring to be clothed with

that which is written, I believed, and therefore did I speak; we also believe, and therefore also we speak;

14 knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also with Jesus, and shall present us with you.

15 For all things are for your sakes, that the grace, being multiplied through the many, may cause the thanksgiving to abound unto the glory of God.

16 Wherefore we faint not; but though our outward man is decaying, yet our inward man is renewed day by day.

17 For our light affliction, which is for the moment, worketh for us more and more exceedingly an eternal weight of glory;

18 while we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

For we know that if the earthly house of our tabernacle be dissolved, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in the heavens.

2 For verily in this we groan, longing to be clothed upon with our habitation which is from heaven:

3 if so be that being clothed we shall not be found naked.

ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα.

17 τὸ γὰρ παρατῖκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

18 μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα• τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκηνοῦ καταλυθῆ, οἰκοδομῆν ἐκ θεοῦ ἔχομεν οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

2 καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,

3 εἶγε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθησόμεθα.
 4 καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκηνεὶ στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῆ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

5 ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.

6 θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου,

7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν οὐ διὰ εἶδους

8 θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι

Aa 3 If so be that being clothed we shall not be found
Bb naked.
Cc 4 For we that are in this tabernacle do groan, be-
Dd ing burdened: not for that we would be unclothed, but
Ee clothed upon, that mortality might be swallowed up of
Ff life.
Gg 5 Now he that hath wrought us for the selfsame
Hh thing is God, who also hath given unto us the earnest
Ii of the Spirit.
Jj 6 Therefore we are always confident, knowing that,
Kk whilst we are at home in the body, we are absent from
Ll the Lord:
Mm 7 (For we walk by faith, not by sight:)
Nn 8 We are confident, I say, and willing rather to be
Oo absent from the body, and to be present with the Lord.
Pp 9 Wherefore we labour, that, whether present or
Qq absent, we may be accepted of him.
Rr 10 For we must all appear before the judgment seat
Ss of Christ; that every one may receive the things done
Tt in his body, according to that he hath done, whether it
Uu be good or bad.
Vv 11 Knowing therefore the terror of the Lord, we per-
Ww suade men; but we are made manifest unto God; and
Xx I trust also are made manifest in your consciences.
Yy 12 For we commend not ourselves again unto you,
Zz but give you occasion to glory on our behalf, that ye

our house, which is from heauen.
 3 Because that if we be clothed, we shall not be
 found naked.
 4 For in deede we that are in this tabernacle, sigh
 and are burdened, because we would not be vn-
 clothed, but would be clothed vpon, that mortalitie
 might be swalowed vp of life.
 5 And he that hath created vs for this thing, is God,
 who also hath giuen vnto vs the earnest of the Spirit.
 6 Therefore we are alway bolde, though we knowe
 that whiles we are at home in the bodie, we are ab-
 sent from the Lord.
 7 (For we walke by faith, and not by sight.)
 8 Neuerthelesse, we are bolde, and loue rather to
 remoue out of the body, and to dwell with the Lord.
 9 Wherefore also we couet, that both dwelling at
 home, and remouing from home, we may be accept-
 able to him.
 10 For we must all appeare before the iudgement
 seate of Christ, that euery man may receiue the
 things which are done in his body, according to that
 he hath done, whether it be good or euill.
 11 Knowing therefore that terrour of the Lord, we
 persuade men, and we are made manifest vnto God,
 and I trust also that we are made manifest in your
 consciences.

4 For indeed we that are in this tabernacle do groan,
 being burdened; not for that we would be unclothed,
 but that we would be clothed upon, that what is mor-
 tal may be swallowed up of life.

5 Now he that wrought us for this very thing is God,
 who gave unto us the earnest of the Spirit.

6 Being therefore always of good courage, and
 knowing that, whilst we are at home in the body, we
 are absent from the Lord

7 (for we walk by faith, not by sight);

8 we are of good courage, I say, and are willing
 rather to be absent from the body, and to be at home
 with the Lord.

9 Wherefore also we make it our aim, whether at
 home or absent, to be well-pleasing unto him.

10 For we must all be made manifest before the
 judgment-seat of Christ; that each one may receive
 the things done in the body, according to what he
 hath done, whether it be good or bad.

11 Knowing therefore the fear of the Lord, we
 persuade men, but we are made manifest unto God;
 and I hope that we are made manifest also in your
 consciences.

12 We are not again commending ourselves unto
 you, but speak as giving you occasion of glorying on
 our behalf, that ye may have wherewith to answer

ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον.

9 διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε
 ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ
 ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται
 ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε
 ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

11 εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους
 πειθομεν, θεῷ δὲ πεφανερῶμεθα• ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν
 ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.

12 οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ
 ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα
 ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν
 καρδίᾳ.

13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ• εἴτε σωφρονοῦμεν,
 ὑμῖν.

14 ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς,

15 κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν•
 ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον• καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν
 ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ
 αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

16 ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ
 σάρκα• εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ
 νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

17 ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις• τὰ ἀρχαῖα
 παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά•

Aa may have somewhat to answer them which glory in
 Bb appearance, and not in heart.
 Cc 13 For whether we be beside ourselves, it is to God:
 Dd or whether we be sober, it is for your cause.
 Ee 14 For the love of Christ constraineth us; because
 Ff we thus judge, that if one died for all, then were all
 Gg dead:
 Hh 15 And that he died for all, that they which live should
 Ii not henceforth live unto themselves, but unto him
 Jj which died for them, and rose again.
 Kk 16 Wherefore henceforth know we no man after the
 Ll flesh: yea, though we have known Christ after the
 Mm flesh, yet now henceforth know we him no more.
 Nn 17 Therefore if any man be in Christ, he is a new
 Oo creature: old things are passed away; behold, all
 Pp things are become new.
 Qq 18 And all things are of God, who hath reconciled us
 Rr to himself by Jesus Christ, and hath given to us the
 Ss ministry of reconciliation;
 Tt 19 To wit, that God was in Christ, reconciling the
 Uu world unto himself, not imputing their trespasses
 Vv unto them; and hath committed unto us the word of
 Ww reconciliation.
 Xx 20 Now then we are ambassadors for Christ, as
 Yy though God did beseech you by us: we pray you in
 Zz Christ's stead, be ye reconciled to God.

12 For we prayse not our selues againe vnto you,
 but giue you an occasion to reioyce of vs, that ye may
 haue to answere against them, which reioyce in the
 face, and not in the heart.
 13 For whether we be out of our wit, we are it to
 God: or whether we be in our right minde, we are it
 vnto you.
 14 For that loue of Christ constraineth vs,
 15 Because we thus iudge, that if one be dead for
 all, then were all dead, and he died for all, that they
 which liue, shoulde not henceforth liue vnto them-
 selues, but vnto him which died for them, and rose
 againe.
 16 Wherefore, henceforth know we no man after
 the flesh, yea though wee had knowen Christ after
 the flesh, yet nowe henceforth know we him no
 more.
 17 Therefore if any man be in Christ, let him be a
 newe creature. Olde things are passed away: beholde,
 all things are become newe.
 18 And all things are of God, which hath reconciled
 vs vnto himselfe by Iesus Christ, and hath giuen vnto
 vs the ministerie of reconciliation.
 19 For God was in Christ, and reconciled the world
 to himselfe, not imputing their sinnes vnto them,
 and hath committed to vs the word of reconciliation.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

them that glory in appearance, and not in heart.

13 For whether we are beside ourselves, it is unto
 God; or whether we are of sober mind, it is unto you.

14 For the love of Christ constraineth us; because
 we thus judge, that one died for all, therefore all
 died;

15 and he died for all, that they which live should
 no longer live unto themselves, but unto him who for
 their sakes died and rose again.

16 Wherefore we henceforth know no man after the
 flesh: even though we have known Christ after the
 flesh, yet now we know him so no more.

17 Wherefore if any man is in Christ, he is a new
 creature: the old things are passed away; behold,
 they are become new.

18 But all things are of God, who reconciled us to
 himself through Christ, and gave unto us the minist-
 ry of reconciliation;

19 to wit, that God was in Christ reconciling the
 world unto himself, not reckoning unto them their
 trespasses, and having committed unto us the word
 of reconciliation.

20 We are ambassadors therefore on behalf of
 Christ, as though God were entreating by us: we
 beseech you on behalf of Christ, be ye reconciled to
 God.

18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος
 ἡμᾶς ἑαυτῶ διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν
 διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,

19 ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων
 ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα
 αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς
 καταλλαγῆς.

20 ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ
 παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν• δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ,
 καταλλάγητε τῷ θεῷ.

21 τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν
 ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν
 αὐτῷ.

Aa 21 For he hath made him to be sin for us, who knew
Bb no sin; that we might be made the righteousness of
Cc God in him.

Dd
Ee
Ff
Gg
Hh We then, as workers together with him, beseech you
Ii also that ye receive not the grace of God in vain.

Jj 2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted,
Kk and in the day of salvation have I succoured thee:
Ll behold, now is the accepted time; behold, now is the
Mm day of salvation.)

Nn 3 Giving no offence in any thing, that the ministry be
Oo not blamed:

Pp 4 But in all things approving ourselves as the
Qq ministers of God, in much patience, in afflictions, in
Rr necessities, in distresses,

Ss 5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in la-
Tt bours, in watchings, in fastings;

Uu 6 By pureness, by knowledge, by longsuffering, by
Vv kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

Ww 7 By the word of truth, by the power of God, by the
Xx armour of righteousness on the right hand and on the
Yy left,

Zz 8 By honour and dishonour, by evil report and good

20 Now then are we ambassadours for Christ: as
 though God did beseeche you through vs, we pray
 you in Christes steade, that ye be reconciled to God.

21 For he hath made him to be sinne for vs, which
 knewe no sinne, that we should be made the right-
 eousnesse of God in him.

So we therefore as workers together beseech you,
 that ye receiue not the grace of God in vaine.

2 For he sayth, I haue heard thee in a time accepted,
 and in the day of saluation haue I succoured thee:
 beholde nowe the accepted time, beholde nowe the
 day of saluation.

3 We giue no occasion of offence in any thing, that
 our ministerie shoulde not be reprehended.

4 But in all things we approue our selues as the
 ministers of God, in much patience, in afflictions, in
 necessities, in distresses,

5 In stripes, in prisons, in tumults, in labours,

6 By watchings, by fastings, by puritie, by knowl-
 edge, by long suffering, by kindnesse, by the holy
 Ghost, by loue vnfained,

7 By the worde of trueth, by the power of God, by
 the armour of righteousnessse on the right hand, and
 on the left,

8 By honour, and dishonour, by euill report, and

21 Him who knew no sin he made to be sin on our
 behalf; that we might become the righteousness of
 God in him.

And working together with him we entreat also that
 ye receive not the grace of God in vain

2 (for he saith, At an acceptable time I hearkened
 unto thee, And in a day of salvation did I succour
 thee: behold, now is the acceptable time; behold,
 now is the day of salvation):

3 giving no occasion of stumbling in anything, that
 our ministrations be not blamed;

4 but in everything commending ourselves, as
 ministers of God, in much patience, in afflictions, in
 necessities, in distresses,

5 in stripes, in imprisonments, in tumults, in la-
 bours, in watchings, in fastings;

6 in pureness, in knowledge, in longsuffering, in
 kindness, in the Holy Ghost, in love unfeigned,

7 in the word of truth, in the power of God; by the
 armour of righteousness on the right hand and on the
 left,

8 by glory and dishonour, by evil report and good
 report; as deceivers, and yet true;

9 as unknown, and yet well known; as dying, and
 behold, we live; as chastened, and not killed;

Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν
 χάριν τοῦ θεοῦ δεξασθαι ὑμᾶς

2 λέγει γὰρ, καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν
 ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι• ἰδοὺ νῦν καιρὸς
 εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας

3 μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ
 μωμηθῇ ἡ διακονία,

4 ἀλλ' ἐν παντὶ συνίσταντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ
 διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν
 ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,

5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν
 κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,

6 ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν
 χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,

7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ• διὰ τῶν
 ὄπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

8 διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ
 εὐφημίας• ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,

9 ὡς ἀγνοοῦμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς
 ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ
 μὴ θανατούμενοι,

10 ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ
 πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ
 πάντα κατέχοντες.

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέφωγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι,
 ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται•

Aa report: as deceivers, and yet true;
 Bb 9 As unknown, and yet well known; as dying, and,
 Cc behold, we live; as chastened, and not killed;
 Dd 10 As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet
 Ee making many rich; as having nothing, and yet pos-
 Ff sssing all things.
 Gg 11 O ye Corinthians, our mouth is open unto you,
 Hh our heart is enlarged.
 Ii 12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened
 Jj in your own bowels.
 Kk 13 Now for a recompence in the same, (I speak as
 Ll unto my children,) be ye also enlarged.
 Mm 14 Be ye not unequally yoked together with unbe-
 Nn lievers: for what fellowship hath righteousness with
 Oo unrighteousness? and what communion hath light with
 Pp darkness?
 Qq 15 And what concord hath Christ with Belial? or
 Rr what part hath he that believeth with an infidel?
 Ss 16 And what agreement hath the temple of God with
 Tt idols? for ye are the temple of the living God; as God
 Uu hath said, I will dwell in them, and walk in them; and
 Vv I will be their God, and they shall be my people.
 Ww 17 Wherefore come out from among them, and be ye
 Xx separate, saith the Lord, and touch not the unclean
 Yy thing; and I will receive you,
 Zz 18 And will be a Father unto you, and ye shall be my

good report, as deceiuers, and yet true: Aa
 9 As vnknown, and yet known: as dying, and be- Bb
 holde, we liue: as chastened, and yet not killed: Cc
 10 As sorowing, and yet alway reioycing: as poore, Dd
 and yet make many riche: as hauing nothing, and yet Ee
 possessing all things. Ff
 11 O Corinthians, our mouth is open vnto you: our Gg
 heart is made large. Hh
 12 Ye are not kept strait in vs, but ye are kept strait Ii
 in your owne bowels. Jj
 13 Nowe for the same recompence, I speake as to Kk
 my children, Be you also inlarged. Ll
 14 Be not vnequally yoked with the infidels: for Mm
 what fellowship hath righteousnesse with vnright- Nn
 eousnesse? and what communion hath light with Oo
 darkenesse? Pp
 15 And what concord hath Christ with Belial? or Qq
 what part hath the beleuer with the infidell? Rr
 16 And what agreement hath the Temple of God Ss
 with idols? for ye are the Temple of the liuing God: Tt
 as God hath said, I will dwell among them, and Uu
 walke there: and I will be their God, and they shalbe Vv
 my people. Ww
 17 Wherefore come out from among them, and Xx
 separate your selues, saith the Lord, and touch none Yy
 vnclane thing, and I wil receiue you. Zz

10 as sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

11 Our mouth is open unto you, O Corinthians, our heart is enlarged.

12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own affections.

13 Now for a recompense in like kind (I speak as unto my children), be ye also enlarged.

14 Be not unequally yoked with unbelievers: for what fellowship have righteousness and iniquity? or what communion hath light with darkness?

15 And what concord hath Christ with Belial? or what portion hath a believer with an unbeliever?

16 And what agreement hath a temple of God with idols? for we are a temple of the living God; even as God said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.

17 Wherefore Come ye out from among them, and be ye separate, saith the Lord, And touch no unclean thing; And I will receive you,

18 And will be to you a Father, And ye shall be to me sons and daughters, saith the Lord Almighty.

12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχθοις ὑμῶν•

13 τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις• τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης καὶ ἀνομίας; ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

15 τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερίς πιστῶ μετὰ ἀπίστου;

16 τίς δὲ συνκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος• καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐνπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός.

17 Διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε• καγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς,

18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μου εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

Aa sons and daughters, saith the Lord Almighty.
 Bb
 Cc
 Dd Having therefore these promises, dearly beloved, let
 Ee us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh
 Ff and spirit, perfecting holiness in the fear of God.
 Gg 2 Receive us; we have wronged no man, we have cor-
 Hh rupted no man, we have defrauded no man.
 Ii 3 I speak not this to condemn you: for I have said
 Jj before, that ye are in our hearts to die and live with
 Kk you.
 Ll 4 Great is my boldness of speech toward you, great
 Mm is my glorying of you: I am filled with comfort, I am
 Nn exceeding joyful in all our tribulation.
 Oo 5 For, when we were come into Macedonia, our flesh
 Pp had no rest, but we were troubled on every side; with-
 Qq out were fightings, within were fears.
 Rr 6 Nevertheless God, that comforteth those that are
 Ss cast down, comforted us by the coming of Titus;
 Tt 7 And not by his coming only, but by the consola-
 Uu tion wherewith he was comforted in you, when he told
 Vv us your earnest desire, your mourning, your fervent
 Ww mind toward me; so that I rejoiced the more.
 Xx 8 For though I made you sorry with a letter, I do
 Yy not repent, though I did repent: for I perceive that the
 Zz same epistle hath made you sorry, though it were but

18 And I will be a Father vnto you, and ye shalbe
 my sonnes and daughters, saith the Lord almightie.
 Seing then we haue these promises, dearely beloued,
 let vs clense our selues from all filthinesse of the flesh
 and spirit, and finish our sanctification in the feare of
 God.
 2 Receiue vs: we haue done wrong to no man: we
 haue corrupted no man: we haue defrauded no man.
 3 I speake it not to your condemnation: for I haue
 said before, that ye are in our hearts, to die and liue
 together.
 4 I vse great boldnesse of speach toward you: I
 reioyce greatly in you: I am filled with comfort, and
 am exceeding ioyous in all our tribulation.
 5 For when we were come into Macedonia, our
 flesh had no rest, but we were troubled on euery side,
 fightings without, and terrours within.
 6 But God, that comforteth the abiect, comforted vs
 at the comming of Titus:
 7 And not by his comming onely, but also by the
 consolation wherewith he was comforted of you,
 when he tolde vs your great desire, your mourning,
 your feruent minde to me warde, so that I reioycd
 much more.
 8 For though I made you sorie with a letter, I re-

Having therefore these promises, beloved, let us
 cleanse ourselves from all defilement of flesh and
 spirit, perfecting holiness in the fear of God.
 2 Open your hearts to us: we wronged no man, we
 corrupted no man, we took advantage of no man.
 3 I say it not to condemn you: for I have said be-
 fore, that ye are in our hearts to die together and live
 together.
 4 Great is my boldness of speech toward you, great
 is my glorying on your behalf: I am filled with com-
 fort, I overflow with joy in all our affliction.
 5 For even when we were come into Macedonia, our
 flesh had no relief, but we were afflicted on every
 side; without were fightings, within were fears.
 6 Nevertheless he that comforteth the lowly, even
 God, comforted us by the coming of Titus;
 7 and not by his coming only, but also by the com-
 fort wherewith he was comforted in you, while he
 told us your longing, your mourning, your zeal for
 me; so that I rejoiced yet more.
 8 For though I made you sorry with my epistle, I do
 not regret it, though I did regret; for I see that that
 epistle made you sorry, though but for a season.
 9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but
 that ye were made sorry unto repentance: for ye were
 made sorry after a godly sort, that ye might suffer

Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί,
 καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς
 καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ
 θεοῦ.
 2 Χωρήσατε ἡμᾶς• οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα
 ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.
 3 πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω, προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν
 ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ
 συνζῆν.
 4 πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι
 καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν• πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει,
 ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.
 5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν
 οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἢ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν
 παντὶ θλιβόμενοι ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.
 6 ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν
 ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου•
 7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ
 παρακλήσει ἧ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν
 τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν
 ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆσαι.
 8 ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ
 μεταμέλομαι• εἰ καὶ μετεμελόμην βλέπω γὰρ ὅτι ἡ
 ἐπιστολή ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,
 9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι
 ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν• ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν,

Aa for a season.
 Bb 9 Now I rejoyce, not that ye were made sorry, but
 Cc that ye sorrowed to repentance: for ye were made
 Dd sorry after a godly manner, that ye might receive dam-
 Ee age by us in nothing.
 Ff 10 For godly sorrow worketh repentance to salva-
 Gg tion not to be repented of: but the sorrow of the world
 Hh worketh death.
 Ii 11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed
 Jj after a godly sort, what carefulness it wrought in you,
 Kk yea, what clearing of yourselves, yea, what indigna-
 Ll tion, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea,
 Mm what zeal, yea, what revenge! In all things ye have
 Nn approved yourselves to be clear in this matter.
 Oo 12 Wherefore, though I wrote unto you, I did it
 Pp not for his cause that had done the wrong, nor for his
 Qq cause that suffered wrong, but that our care for you in
 Rr the sight of God might appear unto you.
 Ss 13 Therefore we were comforted in your comfort:
 Tt yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of
 Uu Titus, because his spirit was refreshed by you all.
 Vv 14 For if I have boasted any thing to him of you, I
 Ww am not ashamed; but as we spake all things to you
 Xx in truth, even so our boasting, which I made before
 Yy Titus, is found a truth.
 Zz 15 And his inward affection is more abundant toward

pent not, though I did repent: for I perceiue that the
 same epistle made you sorie, though it were but for a
 season.
 9 I nowe reioyce, not that ye were sorie, but that ye
 sorrowed to repentance: for ye sorrowed godly, so that
 in nothing ye were hurt by vs.
 10 For godly sorowe causeth repentance vnto salu-
 ation, not to be repented of: but the worldly sorowe
 causeth death.
 11 For beholde, this thing that ye haue bene godly
 sorry, what great care it hath wrought in you: yea,
 what clearing of yourselues: yea, what indignation:
 yea, what feare: yea, howe great desire: yea, what a
 zeale: yea, what reuenge: in all things ye haue shewed
 your selues, that ye are pure in this matter.
 12 Wherefore, though I wrote vnto you, I did not it
 for his cause that had done the wrong, neither for his
 cause that had the iniurie, but that our care toward
 you in the sight of God might appeare vnto you.
 13 Therefore we were comforted, because ye were
 comforted: but rather we reioyced much more for the
 ioye of Titus, because his spirit was refreshed by you
 all.
 14 For if that I haue boasted any thing to him of
 you, I haue not bene ashamed: but as I haue spoken
 vnto you all things in trueth, euen so our boasting

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

loss by us in nothing.

10 For godly sorrow worketh repentance unto salva-
 tion, a repentance which bringeth no regret: but the
 sorrow of the world worketh death.

11 For behold, this selfsame thing, that ye were
 made sorry after a godly sort, what earnest care it
 wrought in you, yea, what clearing of yourselves,
 yea, what indignation, yea, what fear, yea, what
 longing, yea, what zeal, yea, what avenging! In
 everything ye approved yourselves to be pure in the
 matter.

12 So although I wrote unto you, I wrote not for
 his cause that did the wrong, nor for his cause that
 suffered the wrong, but that your earnest care for
 us might be made manifest unto you in the sight of
 God.

13 Therefore we have been comforted: and in our
 comfort we joyed the more exceedingly for the joy
 of Titus, because his spirit hath been refreshed by
 you all.

14 For if in anything I have gloried to him on your
 behalf, I was not put to shame; but as we spake all
 things to you in truth, so our glorying also, which I
 made before Titus, was found to be truth.

15 And his inward affection is more abundantly
 toward you, whilst he remembereth the obedience

ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.

10 ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν
 ἀμεταμέλητον ἐργάζεται• ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη
 θάνατον κατεργάζεται.

11 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι
 πόσῃν κατηγοράσατο ὑμῖν σπουδῆν, ἀλλὰ ἀπολογίαν,
 ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν,
 ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν• ἐν παντὶ συνεστήσατε
 ἑαυτοὺς ἀγνοῦς εἶναι τῷ πράγματι.

12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐκ ἔνεκεν τοῦ
 ἀδικήσαντος οὐδὲ ἔνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ'
 ἔνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδῆν ὑμῶν τὴν
 ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

13 διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει
 ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ
 Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ
 πάντων ὑμῶν•

14 ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι
 οὐ κατησχύνθη, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ
 ἐλάλησαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἐπὶ
 Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.

15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς
 ἐστὶν ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν,
 ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

16 χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

Aa you, whilst he remembereth the obedience of you all,
Bb how with fear and trembling ye received him.
Cc 16 I rejoyce therefore that I have confidence in you in
Dd all things.

Ee
Ff
Gg
Hh
Ii Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of
Jj God bestowed on the churches of Macedonia;
Kk 2 How that in a great trial of affliction the abundance
Ll of their joy and their deep poverty abounded unto the
Mm riches of their liberality.
Nn 3 For to their power, I bear record, yea, and beyond
Oo their power they were willing of themselves;
Pp 4 Praying us with much intreaty that we would
Qq receive the gift, and take upon us the fellowship of the
Rr ministering to the saints.
Ss 5 And this they did, not as we hoped, but first gave
Tt their own selves to the Lord, and unto us by the will
Uu of God.
Vv 6 Insomuch that we desired Titus, that as he had
Ww begun, so he would also finish in you the same grace
Xx also.
Yy 7 Therefore, as ye abound in every thing, in faith,
Zz and utterance, and knowledge, and in all diligence,

vnto Titus was true.
 15 And his inwarde affection is more abundant
 toward you, when he remembreth the obedience of
 you all, and howe with feare and trembling ye recei-
 ued him.
 16 I reioyce therefore that I may put my confidence
 in you in all things.

We doe you also to wit, brethren, of the grace of God
 bestowed vpon the Churches of Macedonia,
 2 Because in great triall of affliction their ioy
 abounded, and their most extreme pouertie abound-
 ed vnto their rich liberalitie.
 3 For to their power (I beare record) yea, and be-
 yonde their power, they were willing,
 4 And praied vs with great instance that we woulde
 receiue the grace, and fellowship of the ministring
 which is toward the Saints.
 5 And this they did, not as we looked for: but gaue
 their owne selues, first to the Lord, and after vnto vs
 by the will of God,
 6 That we should exhort Titus, that as hee had
 begon, so he would also accomplish the same grace
 among you also.
 7 Therefore, as yee abound in euery thing, in faith
 and woorde, and knowledge, and in all diligence, and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

of you all, how with fear and trembling ye received
 him.

16 I rejoyce that in everything I am of good courage
 concerning you.

Moreover, brethren, we make known to you the
 grace of God which hath been given in the churches
 of Macedonia;

2 how that in much proof of affliction the abundance
 of their joy and their deep poverty abounded unto the
 riches of their liberality.

3 For according to their power, I bear witness, yea
 and beyond their power, they gave of their own ac-
 cord,

4 beseeching us with much entreaty in regard of this
 grace and the fellowship in the ministering to the
 saints:

5 and this, not as we had hoped, but first they gave
 their own selves to the Lord, and to us by the will of
 God.

6 Insomuch that we exhorted Titus, that as he had
 made a beginning before, so he would also complete
 in you this grace also.

7 But as ye abound in everything, in faith, and utter-
 ance, and knowledge, and in all earnestness, and in
 your love to us, see that ye abound in this grace also.

Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ
 τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,

2 ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἢ περισσεΐα τῆς
 χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεΐα αὐτῶν
 ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν•

3 ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν,
 αὐθαίρετοι

4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν
 χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς
 ἁγίους

5 καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλὰ ἑαυτοὺς ἔδωκαν
 πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ,

6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον ἵνα καθὼς
 προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν
 χάριν ταύτην.

7 ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ
 λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν
 ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

8 οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων
 σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον
 δοκιμάζων•

9 γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα
 ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχεΐᾳ πλουτήσητε.

10 καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι• τοῦτο γὰρ ὑμῖν
 συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ

Aa and in your love to us, see that ye abound in this grace
Bb also.
Cc 8 I speak not by commandment, but by occasion of
Dd the forwardness of others, and to prove the sincerity of
Ee your love.
Ff 9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ,
Gg that, though he was rich, yet for your sakes he became
Hh poor, that ye through his poverty might be rich.
Ii 10 And herein I give my advice: for this is expedient
Jj for you, who have begun before, not only to do, but
Kk also to be forward a year ago.
Ll 11 Now therefore perform the doing of it; that as
Mm there was a readiness to will, so there may be a per-
Nn formance also out of that which ye have.
Oo 12 For if there be first a willing mind, it is accepted
Pp according to that a man hath, and not according to that
Qq he hath not.
Rr 13 For I mean not that other men be eased, and ye
Ss burdened:
Tt 14 But by an equality, that now at this time your
Uu abundance may be a supply for their want, that their
Vv abundance also may be a supply for your want: that
Ww there may be equality:
Xx 15 As it is written, He that had gathered much had
Yy nothing over; and he that had gathered little had no
Zz lack.

in your loue towards vs, euen so see that yee abound
in this grace also.
8 This say I not by commandment, but because of
the diligence of others: therefore prooue I the natu-
ralnesse of your loue.
9 For ye knowe the grace of our Lord Iesus Christ,
that hee being rich, for your sakes became poore, that
yee through his pouertie might be made rich.
10 And I shewe my minde herein: for this is expedi-
ent for you, which haue begun not to doe onely, but
also to will, a yeare agoe.
11 Nowe therefore performe to doe it also, that as
there was a readinesse to will, euen so yee may per-
forme it of that which yee haue.
12 For if there be first a willing minde, it is accepted
according to that a man hath, and not according to
that he hath not.
13 Neither is it that other men should be eased and
you griued: But vpon like condition, at this time
your abundance supplieth their lacke:
14 That also their abundance may bee for your
lacke, that there may be equalitie:
15 As it is written, Hee that gathered much, had
nothing ouer, and hee that gathered litle, had not the
lesse.
16 And thanks be vnto God, which hath put in the

8 I speak not by way of commandment, but as prov-
ing through the earnestness of others the sincerity
also of your love.

9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ,
that, though he was rich, yet for your sakes he be-
came poor, that ye through his poverty might be-
come rich.

10 And herein I give my judgment: for this is expe-
dient for you, who were the first to make a beginning
a year ago, not only to do, but also to will.

11 But now complete the doing also; that as there
was the readiness to will, so there may be the com-
pletion also out of your ability.

12 For if the readiness is there, it is acceptable ac-
cording as a man hath, not according as he hath not.

13 For I say not this, that others may be eased, and
ye distressed:

14 but by equality; your abundance being a supply
at this present time for their want, that their abun-
dance also may become a supply for your want; that
there may be equality:

15 as it is written, He that gathered much had noth-
ing over; and he that gathered little had no lack.

16 But thanks be to God, which putteth the same
earnest care for you into the heart of Titus.

17 For indeed he accepted our exhortation; but be-

θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι•

11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως
καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν οὕτως καὶ τὸ
ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

12 εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἂν ἔχη
εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

13 οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλίψις, ἀλλ' ἐξ
ισότητος• ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περισσευμα εἰς
τὸ ἐκείνων ὑστέρημα,

14 ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περισσευμα γένηται εἰς τὸ
ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης•

15 καθὼς γέγραπται, ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν,
καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν.

16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν
ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,

17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος
δὲ ὑπάρχων ἀυθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.

18 συνεπέμψαμεν δὲ τὸν ἀδελφὸν μετ' αὐτοῦ, οὗ ὁ
ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν

19 οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν
ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ
διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ κυρίου
δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν,

20 στελλόμενοι τοῦτο μὴ τις ἡμᾶς μωμήσῃται ἐν τῇ
ἀδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν•

21 προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου

Aa 16 But thanks be to God, which put the same earnest
Bb care into the heart of Titus for you.
Cc 17 For indeed he accepted the exhortation; but being
Dd more forward, of his own accord he went unto you.
Ee 18 And we have sent with him the brother, whose
Ff praise is in the gospel throughout all the churches;
Gg 19 And not that only, but who was also chosen of the
Hh churches to travel with us with this grace, which is
Ii administered by us to the glory of the same Lord, and
Jj declaration of your ready mind:
Kk 20 Avoiding this, that no man should blame us in
Ll this abundance which is administered by us:
Mm 21 Providing for honest things, not only in the sight
Nn of the Lord, but also in the sight of men.
Oo 22 And we have sent with them our brother, whom
Pp we have oftentimes proved diligent in many things,
Qq but now much more diligent, upon the great confidence
Rr which I have in you.
Ss 23 Whether any do enquire of Titus, he is my part-
Tt ner and fellowhelper concerning you: or our brethren
Uu be enquired of, they are the messengers of the church-
Vv es, and the glory of Christ.
Ww 24 Wherefore shew ye to them, and before the church-
Xx es, the proof of your love, and of our boasting on your
Yy behalf.
Zz

heart of Titus the same care for you.
 17 Because hee accepted the exhortation, yea, hee
 was so carefull that of his owne accorde hee went
 vnto you.
 18 And wee haue sent also with him the brother,
 whose praise is in the Gospel throughout al the
 Churches.
 19 (And not so onely, but is also chosen of the
 Churches to be a fellowe in our iourney, concern-
 ing this grace that is ministred by vs vnto the glorie
 of the same Lord, and declaration of your prompt
 minde)
 20 Auoiding this, that no man shoulde blame vs in
 this aboundance that is ministred by vs,
 21 Prouiding for honest thinges, not onely before
 the Lord, but also before men.
 22 And we haue sent with them our brother, whom
 we haue oft times prooued to be diligent in many
 thinges, but nowe much more diligent, for the great
 confidence, which I haue in you.
 23 Whether any doe inquire of Titus, he is my
 fellowe and helper to you ward: or of our brethren,
 they are messengers of the Churches, and the glorie
 of Christ.
 24 Wherefore shew toward them, and before the
 Churches the prooffe of your loue, and of the reioyc-

ing himself very earnest, he went forth unto you of
 his own accord.

18 And we have sent together with him the brother
 whose praise in the gospel is spread through all the
 churches;

19 and not only so, but who was also appointed by
 the churches to travel with us in the matter of this
 grace, which is ministered by us to the glory of the
 Lord, and to shew our readiness:

20 Avoiding this, that any man should blame us in
 the matter of this bounty which is ministered by us:

21 for we take thought for things honourable, not
 only in the sight of the Lord, but also in the sight of
 men.

22 And we have sent with them our brother, whom
 we have many times proved earnest in many things,
 but now much more earnest, by reason of the great
 confidence which he hath in you.

23 Whether any inquire about Titus, he is my
 partner and my fellow-worker to you-ward; or our
 brethren, they are the messengers of the churches,
 they are the glory of Christ.

24 Shew ye therefore unto them in the face of the
 churches the proof of your love, and of our glorying
 on your behalf.

ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

22 συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν
 ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλαῖς σπουδαῖον ὄντα,
 νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς
 ὑμᾶς.

23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς
 συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν,
 δόξα Χριστοῦ.

24 τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν
 καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς
 πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

Aa
Bb
Cc For as touching the ministering to the saints, it is
Dd superfluous for me to write to you:
Ee 2 For I know the forwardness of your mind, for
Ff which I boast of you to them of Macedonia, that
Gg Achaia was ready a year ago; and your zeal hath pro-
Hh voked very many.
Ii 3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of
Jj you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye
Kk may be ready:
Ll 4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and
Mm find you unprepared, we (that we say not, ye) should
Nn be ashamed in this same confident boasting.
Oo 5 Therefore I thought it necessary to exhort the
Pp brethren, that they would go before unto you, and
Qq make up beforehand your bounty, whereof ye had no-
Rr tice before, that the same might be ready, as a matter
Ss of bounty, and not as of covetousness.
Tt 6 But this I say, He which soweth sparingly shall
Uu reap also sparingly; and he which soweth bountifully
Vv shall reap also bountifully.
Ww 7 Every man according as he purposeth in his heart,
Xx so let him give; not grudgingly, or of necessity: for
Yy God loveth a cheerful giver.
Zz 8 And God is able to make all grace abound toward

ing that we haue of you. Aa
Bb
Cc For as touching the ministring to the Saints, it is
Dd superfluous for me to write vnto you. Ee
Ff 2 For I knowe your readinesse of minde, whereof I
Gg boast my selfe of you vnto them of Macedonia, and
Hh say, that Achaia was prepared a yeere agoe, and your
Ii zeale hath prouoked many. Li
Jj 3 Nowe haue I sent the brethren, lest our reioycing
Kk ouer you shoulde bee in vaine in this behalfe, that yee
Ll (as I haue sayde) be readie: Ll
Mm 4 Lest if they of Macedonia come with me, and
Nn finde you vnprepared, we (that wee may not say, you)
Oo should be ashamed in this my constant boasting. Mm
Pp 5 Wherefore, I thought it necessarie to exhort the
Qq brethren to come before vnto you, and to finish your
Rr beneuolence appointed afore, that it might be readie, Pp
Ss and come as of beneuolence, and not as of niggardli- Qq
Tt nesse. Tt
Uu 6 This yet remember, that he which soweth spar- Uu
Vv ingly, shall reape also sparingly, and hee that soweth Vv
Ww liberally, shall reape also liberally. Ww
Xx 7 As euery man wisheth in his heart, so let him Xx
Yy giue, not grudgingly, or of necessitie: for God loueth Yy
Zz a cheerefull giuer. Zz
8 And God is able to make all grace to abound to-

For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

2 for I know your readiness, of which I glory on your behalf to them of Macedonia, that Achaia hath been prepared for a year past; and your zeal hath stirred up very many of them.

3 But I have sent the brethren, that our glorying on your behalf may not be made void in this respect; that, even as I said, ye may be prepared:

4 lest by any means, if there come with me any of Macedonia, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be put to shame in this confidence.

5 I thought it necessary therefore to entreat the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your aforepromised bounty, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not of extortion.

6 But this I say, He that soweth sparingly shall reap also sparingly; and he that soweth bountifully shall reap also bountifully.

7 Let each man do according as he hath purposed in his heart; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

8 And God is able to make all grace abound unto you; that ye, having always all sufficiency in every-

Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν,

2 οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν ὅτι Ἀχαΐα παρεσκευάσται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας.

3 ἐπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῆ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε,

4 μήπως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὗρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους κατασχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ.

5 ἀναγκαῖον οὖν ἠγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν, μὴ ὡς πλεονεξίαν.

6 Τοῦτο δέ, ὁ σπεύρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπεύρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει.

7 ἕκαστος καθὼς προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης, ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.

8 δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,

9 καθὼς γέγραπται, ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἢ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Aa you; that ye, always having all sufficiency in all
Bb things, may abound to every good work:
Cc 9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath
Dd given to the poor: his righteousness remaineth for
Ee ever.
Ff 10 Now he that ministereth seed to the sower both
Gg minister bread for your food, and multiply your seed
Hh sown, and increase the fruits of your righteousness;)
Ii 11 Being enriched in every thing to all bountiful-
Jj ness, which causeth through us thanksgiving to God.
Kk 12 For the administration of this service not only
Ll supplieth the want of the saints, but is abundant also
Mm by many thanksgivings unto God;
Nn 13 Whiles by the experiment of this ministration
Oo they glorify God for your professed subjection unto
Pp the gospel of Christ, and for your liberal distribution
Qq unto them, and unto all men;
Rr 14 And by their prayer for you, which long after you
Ss for the exceeding grace of God in you.
Tt 15 Thanks be unto God for his unspeakable gift.
Uu
Vv
Ww
Xx Now I Paul myself beseech you by the meekness and
Yy gentleness of Christ, who in presence am base among
Zz you, but being absent am bold toward you:

Aa warde you, that yee alwayes hauing all sufficiencie in
Bb all thinges, may abounde in euery good worke,
Cc 9 (As it is written, He hath sparsed abroad and hath
Dd giuen to the poore: his beneuolence remayneth for
Ee euer.
Ff 10 Also hee that findeth seede to the sower, will
Gg minister likewise bread for foode, and multiplie your
Hh seede, and increase the fruites of your beneuolence,)
Ii 11 That on all partes yee may bee made rich vnto all
Jj liberalitie, which causeth through vs thankesgiuing
Kk vnto God.
Ll 12 For the ministration of this seruice not onely
Mm supplieth the necessities of the Saintes, but also
Nn abundantly causeth many to giue thankes to God,
Oo 13 (Which by the experiment of this ministration
Pp praise God for your voluntarie submission to the
Qq Gospell of Christ, and for your liberall distribution
Rr to them, and to all men)
Ss 14 And in their praier for you, to log after you
Tt greatly, for the abundant grace of God in you.
Uu 15 Thankes therefore bee vnto God for his vn-
Vv speakeable gift.
Ww
Xx Nowe I Paul my selfe beseech you by the meekenes,
Yy and gentlenes of Christ, which when I am present
Zz among you am base, but am bolde toward you being

thing, may abound unto every good work:
 9 as it is written, He hath scattered abroad, he hath
 given to the poor; His righteousness abideth for ever.
 10 And he that supplieth seed to the sower and
 bread for food, shall supply and multiply your seed
 for sowing, and increase the fruits of your righteous-
 ness:
 11 ye being enriched in everything unto all liberal-
 ity, which worketh through us thanksgiving to God.
 12 For the ministration of this service not only fil-
 leth up the measure of the wants of the saints, but
 aboundeth also through many thanksgivings unto
 God;
 13 seeing that through the proving of you by this
 ministration they glorify God for the obedience of
 your confession unto the gospel of Christ, and for
 the liberality of your contribution unto them and
 unto all;
 14 while they themselves also, with supplication on
 your behalf, long after you by reason of the exceed-
 ing grace of God in you.
 15 Thanks be to God for his unspeakable gift.

Now I Paul myself entreat you by the meekness
 and gentleness of Christ, I who in your presence am
 lowly among you, but being absent am of good cour-

10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπεύροντι καὶ ἄρτον
 εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν
 καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν•
 11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις
 κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ
 12 ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον
 ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων,
 ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ
 θεῷ
 13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης
 δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας
 ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπλότητι
 τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,
 14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων
 ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ'
 ὑμῖν.
 15 χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγῆτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς
 πραύτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ
 πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς
 ὑμᾶς•

2 δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει
 ἧ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπὶ τινὰς τοὺς λογιζομένους
 ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

3 ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα

Aa 2 But I beseech you, that I may not be bold when
Bb I am present with that confidence, wherewith I think
Cc to be bold against some, which think of us as if we
Dd walked according to the flesh.
Ee 3 For though we walk in the flesh, we do not war
Ff after the flesh:
Gg 4 (For the weapons of our warfare are not carnal,
Hh but mighty through God to the pulling down of strong
Ii holds;)
Jj 5 Casting down imaginations, and every high thing
Kk that exalteth itself against the knowledge of God, and
Ll bringing into captivity every thought to the obedience
Mm of Christ;
Nn 6 And having in a readiness to revenge all disobedi-
Oo ence, when your obedience is fulfilled.
Pp 7 Do ye look on things after the outward appearance?
Qq If any man trust to himself that he is Christ's, let him
Rr of himself think this again, that, as he is Christ's,
Ss even so are we Christ's.
Tt 8 For though I should boast somewhat more of our
Uu authority, which the Lord hath given us for edifica-
Vv tion, and not for your destruction, I should not be
Ww ashamed:
Xx 9 That I may not seem as if I would terrify you by
Yy letters.
Zz 10 For his letters, say they, are weighty and power-

absent:
 2 And this I require you, that I neede not to be
 bolde when I am present, with that same confidence,
 wherewith I thinke to bee bolde against some, which
 esteeme vs as though wee walked according to the
 flesh.
 3 Neuerthelesse, though wee walke in the flesh, yet
 we doe not warre after the flesh.
 4 (For the weapons of our warrefare are not carnall,
 but mightie through God, to cast downe holdes)
 5 Casting downe the imaginations, and euey high
 thing that is exalted against the knowledge of God,
 and bringing into captiuitie euey thought to the
 obedience of Christ,
 6 And hauing ready the vengeance against all diso-
 bedience, when your obedience is fulfilled.
 7 Looke yee on things after the appearance? If any
 man trust in himselfe that hee is Christes, let him
 consider this againe of himself, that as he is Christes,
 euen so are we Christes.
 8 For though I shoulde boast somewhat more of our
 authoritie, which the Lord hath giuen vs for edifica-
 tion, and not for your destruction, I should haue no
 shame.
 9 This I say, that I may not seeme as it were to feare
 you with letters.

age toward you:

2 yea, I beseech you, that I may not when present
 shew courage with the confidence wherewith I count
 to be bold against some, which count of us as if we
 walked according to the flesh.
 3 For though we walk in the flesh, we do not war
 according to the flesh
 4 (for the weapons of our warfare are not of the
 flesh, but mighty before God to the casting down of
 strong holds);
 5 casting down imaginations, and every high thing
 that is exalted against the knowledge of God, and
 bringing every thought into captivity to the obedi-
 ence of Christ;
 6 and being in readiness to avenge all disobedience,
 when your obedience shall be fulfilled.
 7 Ye look at the things that are before your face. If
 any man trusteth in himself that he is Christ's, let
 him consider this again with himself, that, even as he
 is Christ's, so also are we.
 8 For though I should glory somewhat abundantly
 concerning our authority (which the Lord gave for
 building you up, and not for casting you down), I
 shall not be put to shame:
 9 that I may not seem as if I would terrify you by
 my letters.

στρατευόμεθα

4 τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατιᾶς ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ
 δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων,
 5 λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὑψωμα
 ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ
 αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ
 Χριστοῦ,
 6 καὶ ἐν ἐτοιμίῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν
 παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.
 7 τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ
 Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω ἄλλιν ἐφ' ἑαυτοῦ
 ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ οὕτως καὶ ἡμεῖς.
 8 εἴαν τε γὰρ περισσότερόν τι καυχῆσομαι περὶ τῆς
 ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν
 καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι,
 9 ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν
 ἐπιστολῶν•
 10 ὅτι, αἱ ἐπιστολαὶ μὲν, φησὶν, βαρεῖαι καὶ
 ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενῆς καὶ ὁ
 λόγος ἐξουθενημένος.
 11 τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἱοί ἐσμεν τῷ
 λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες
 τῷ ἔργῳ.
 12 οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐνκρίναι ἢ συνκρίναι ἑαυτοὺς
 τισιν τῶν ἑαυτοῦς συνιστανόντων• ἀλλὰ αὐτοὶ
 ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συνκρίνοντες

Aa ful; but his bodily presence is weak, and his speech
Bb contemptible.
Cc 11 Let such an one think this, that, such as we are in
Dd word by letters when we are absent, such will we be
Ee also in deed when we are present.
Ff 12 For we dare not make ourselves of the number,
Gg or compare ourselves with some that commend them-
Hh selves: but they measuring themselves by themselves,
Ii and comparing themselves among themselves, are not
Jj wise.
Kk 13 But we will not boast of things without our meas-
Ll ure, but according to the measure of the rule which
Mm God hath distributed to us, a measure to reach even
Nn unto you.
Oo 14 For we stretch not ourselves beyond our meas-
Pp ure, as though we reached not unto you: for we are
Qq come as far as to you also in preaching the gospel of
Rr Christ:
Ss 15 Not boasting of things without our measure, that
Tt is, of other men's labours; but having hope, when your
Uu faith is increased, that we shall be enlarged by you
Vv according to our rule abundantly,
Ww 16 To preach the gospel in the regions beyond you,
Xx and not to boast in another man's line of things made
Yy ready to our hand.
Zz 17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.

Aa 10 For the letters, sayeth hee, are sore and strong,
Bb but his bodily presence is weake, and his speache is
Cc of no value.
Dd 11 Let such one thinke this, that such as wee are in
Ee woorde by letters, when we are absent, such wil we
Ff be also in deede, when we are present.
Gg 12 For wee dare not make our selues of the nomber,
Hh or to compare our selues to them, which praise
Ii themselues: but they vnderstand not that they meas-
Jj ure themselues with themselues, and compare them-
Kk selues with themselues.
Ll 13 But we wil not reioyce of things, which are not
Mm within our measure, but according to the measure
Nn of the line, whereof God hath distributed vnto vs a
Oo measure to attaine euen vnto you.
Pp 14 For we stretche not our selues beyonde our
Qq measure, as though wee had not attained vnto you:
Rr for euen to you also haue we come in preaching the
Ss Gospel of Christ,
Tt 15 Not boasting of things which are without our
Uu measure: that is, of other mens labours: and we hope,
Vv when your faith shall increase, to bee magnified by
Ww you according to our line abundantly,
Xx 16 And to preache the Gospel in those regions
Yy which are beyonde you: not to reioyce in another
Zz mans line, that is, in the thinges that are prepared

10 For, His letters, they say, are weighty and strong; but his bodily presence is weak, and his speech of no account.

11 Let such a one reckon this, that, what we are in word by letters when we are absent, such are we also in deed when we are present.

12 For we are not bold to number or compare ourselves with certain of them that commend themselves: but they themselves, measuring themselves by themselves, and comparing themselves with themselves, are without understanding.

13 But we will not glory beyond our measure, but according to the measure of the province which God apportioned to us as a measure, to reach even unto you.

14 For we stretch not ourselves overmuch, as though we reached not unto you: for we came even as far as unto you in the gospel of Christ:

15 not glorying beyond our measure, that is, in other men's labours; but having hope that, as your faith groweth, we shall be magnified in you according to our province unto further abundance,

16 so as to preach the gospel even unto the parts beyond you, and not to glory in another's province in regard of things ready to our hand.

17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.

ἐαυτοὺς ἐαυτοῖς οὐ συνιάσιν.

13 ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχήσομεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

14 οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτοὺς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ•

15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεῖαν,

16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχῆσασθαι.

17 ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω•

18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλ' ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.

Aa 18 For not he that commendeth himself is approved,
Bb but whom the Lord commendeth.

Cc
Dd
Ee
Ff Would to God ye could bear with me a little in my
Gg folly: and indeed bear with me.

Hh 2 For I am jealous over you with godly jealousy:
Ii for I have espoused you to one husband, that I may
Jj present you as a chaste virgin to Christ.

Kk 3 But I fear, lest by any means, as the serpent be-
Ll guiled Eve through his subtilty, so your minds should
Mm be corrupted from the simplicity that is in Christ.

Nn 4 For if he that cometh preacheth another Jesus,
Oo whom we have not preached, or if ye receive another
Pp spirit, which ye have not received, or another gospel,
Qq which ye have not accepted, ye might well bear with
Rr him.

Ss 5 For I suppose I was not a whit behind the very
Tt chiefest apostles.

Uu 6 But though I be rude in speech, yet not in knowl-
Vv edge; but we have been thoroughly made manifest
Ww among you in all things.

Xx 7 Have I committed an offence in abasing myself that
Yy ye might be exalted, because I have preached to you
Zz the gospel of God freely?

alreadie.

17 But let him that reioyceth, reioyce in the Lord.
 18 For hee that praiseth himselfe, is not alowed, but
 he whome the Lord praiseth.

Woulde to God, yee coulde suffer a litle my foolish-
 nes, and in deede, ye suffer me.

2 For I am ielous ouer you, with godly ielousie: for I
 haue prepared you for one husband, to present you as
 a pure virgine to Christ:

3 But I feare least as the serpent beguiled Eue
 through his subtiltie, so your mindes shoulde be cor-
 rupt from the simplicitie that is in Christ.

4 For if he that commeth, preacheth another Ie-
 sus whome we haue not preached: or if yee receiue
 another spirite whome ye haue not receiued: either
 another Gospell, which yee haue not receiued, ye
 might well haue suffered him.

5 Verely I suppose that I was not inferior to the very
 chiefe Apostles.

6 And though I be rude in speaking, yet I am not so
 in knowledge, but among you wee haue beene made
 manifest to the vttermost, in all things.

7 Haue I committed an offence, because I abased
 my selfe, that ye might be exalted, and because I
 preached to you ye Gospell of God freely?

18 For not he that commendeth himself is approved,
 but whom the Lord commendeth.

Would that ye could bear with me in a little foolish-
 ness: nay indeed bear with me.

2 For I am jealous over you with a godly jealousy:
 for I espoused you to one husband, that I might pre-
 sent you as a pure virgin to Christ.

3 But I fear, lest by any means, as the serpent be-
 guiled Eve in his craftiness, your minds should be
 corrupted from the simplicity and the purity that is
 toward Christ.

4 For if he that cometh preacheth another Jesus,
 whom we did not preach, or if ye receive a different
 spirit, which ye did not receive, or a different gospel,
 which ye did not accept, ye do well to bear with him.

5 For I reckon that I am not a whit behind the very
 chiefest apostles.

6 But though I be rude in speech, yet am I not in
 knowledge; nay, in everything we have made it
 manifest among all men to you-ward.

7 Or did I commit a sin in abasing myself that ye
 might be exalted, because I preached to you the gos-
 pel of God for nought?

8 I robbed other churches, taking wages of them that
 I might minister unto you;

Ὅφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης• ἀλλὰ
 καὶ ἀνέχεσθέ μου.

2 ζηλωτῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζηλωτῶ, ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς
 ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ•

3 φοβοῦμαι δὲ μήπως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὐάν
 ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῆ τὰ νοήματα ὑμῶν
 ἀπὸ τῆς ἀπλότητος τῆς εἰς Χριστόν.

4 εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει
 ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ
 οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε,
 καλῶς ἀνέχεσθε.

5 λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκένοι τῶν ὑπερλίαν
 ἀποστόλων•

6 εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει,
 ἀλλ' ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

7 ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα
 ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον
 εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς
 τὴν ὑμῶν διακονίαν, καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ
 ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός•

9 τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ
 ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας• καὶ ἐν παντὶ
 ἀβαρῆ ἑμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

10 ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἢ καύχησις
 αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς

Aa 8 I robbed other churches, taking wages of them, to
 Bb do you service.
 Cc 9 And when I was present with you, and wanted, I
 Dd was chargeable to no man: for that which was lacking
 Ee to me the brethren which came from Macedonia sup-
 Ff plied: and in all things I have kept myself from being
 Gg burdensome unto you, and so will I keep myself.
 Hh 10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop
 Ii me of this boasting in the regions of Achaia.
 Jj 11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.
 Kk 12 But what I do, that I will do, that I may cut off
 Ll occasion from them which desire occasion; that where-
 Mm in they glory, they may be found even as we.
 Nn 13 For such are false apostles, deceitful workers,
 Oo transforming themselves into the apostles of Christ.
 Pp 14 And no marvel; for Satan himself is transformed
 Qq into an angel of light.
 Rr 15 Therefore it is no great thing if his ministers also
 Ss be transformed as the ministers of righteousness;
 Tt whose end shall be according to their works.
 Uu 16 I say again, Let no man think me a fool; if other-
 Vv wise, yet as a fool receive me, that I may boast myself
 Ww a little.
 Xx 17 That which I speak, I speak it not after the Lord,
 Yy but as it were foolishly, in this confidence of boasting.
 Zz 18 Seeing that many glory after the flesh, I will

Aa 8 I robbed other Churches, and tooke wages of
 Bb them to doe you seruice.
 Cc 9 And when I was present with you, and had neede,
 Dd I was not slouthfull to the hinderance of any man:
 Ee for that which was lacking vnto me, the brethre
 Ff which came from Macedonia, supplied, and in all
 Gg thinges I kept and will keepe my selfe, that I should
 Hh not be grieuous to you.
 Ii 10 The trueth of Christ is in me, that this reioyc-
 Jj ing shall not be shut vp against me in the regions of
 Kk Achaia.
 Ll 11 Wherefore? because I loue you not? God
 Mm knoweth.
 Nn 12 But what I doe, that will I doe: that I may cut
 Oo away occasion from them which desire occasion,
 Pp that they might be found like vnto vs in that wherein
 Qq they reioyce.
 Rr 13 For such false apostles are deceitfull workers, and
 Ss transforme themselues into the Apostles of Christ.
 Tt 14 And no marueile: for Satan himselfe is trans-
 Uu formed into an Angel of light.
 Vv 15 Therefore it is no great thing, though his minis-
 Ww ters transforme themselues, as though they were the
 Xx ministers of righteousnes, whose end shall be accord-
 Yy ing to their workes.
 Zz 16 I say againe, Let no man thinke that I am fool-

9 and when I was present with you and was in want, I was not a burden on any man; for the brethren, when they came from Macedonia, supplied the measure of my want; and in everything I kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.

10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this glorying in the regions of Achaia.

11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire an occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

13 For such men are false apostles, deceitful workers, fashioning themselves into apostles of Christ.

14 And no marvel; for even Satan fashioneth himself into an angel of light.

15 It is no great thing therefore if his ministers also fashion themselves as ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16 I say again, Let no man think me foolish; but if ye do, yet as foolish receive me, that I also may glory a little.

17 That which I speak, I speak not after the Lord, but as in foolishness, in this confidence of glorying.

18 Seeing that many glory after the flesh, I will

Ἀχαΐας.

11 διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.

12 ὁ δὲ ποιῶ καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.

13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.

14 καὶ οὐ θαῦμα, αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.

15 οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης• ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

16 Πάλιν λέγω, μή τις με δόξη ἄφρονα εἶναι• εἰ δὲ μήγε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχῆσωμαι.

17 ὁ λαλῶ οὐ κατὰ κύριον λαλῶ, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχῆσομαι.

19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες•

20 ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.

21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν• ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ

Aa glory also.
 Bb 19 For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves
 Cc are wise.
 Dd 20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if
 Ee a man devour you, if a man take of you, if a man exalt
 Ff himself, if a man smite you on the face.
 Gg 21 I speak as concerning reproach, as though we had
 Hh been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I
 Ii speak foolishly,) I am bold also.
 Jj 22 Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites?
 Kk so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.
 Ll 23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool)
 Mm I am more; in labours more abundant, in stripes
 Nn above measure, in prisons more frequent, in deaths
 Oo oft.
 Pp 24 Of the Jews five times received I forty stripes
 Qq save one.
 Rr 25 Thrice was I beaten with rods, once was I
 Ss stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day
 Tt I have been in the deep;
 Uu 26 In journeyings often, in perils of waters, in
 Vv perils of robbers, in perils by mine own countrymen,
 Ww in perils by the heathen, in perils in the city, in perils
 Xx in the wilderness, in perils in the sea, in perils among
 Yy false brethren;
 Zz 27 In weariness and painfulness, in watchings

Aa ish, or els take mee euen as a foole, that I also may
 Bb boast my selfe a litle.
 Cc 17 That I speake, I speake it not after the Lord: but
 Dd as it were foolishly, in this my great boasting.
 Ee 18 Seeing that many reioyce after the flesh, I will
 Ff reioyce also.
 Gg 19 For ye suffer fooles gladly, because that yee are
 Hh wise.
 Ii 20 For ye suffer, euen if a man bring you into bond-
 Jj age, if a man deuoure you, if a man take your goods,
 Kk if a man exalt himselfe, if a man smite you on the
 Ll face.
 Mm 21 I speake as concerning the reproche: as though
 Nn that we had bene weake: but wherein any man is
 Oo bold (I speake foolishly) I am bold also.
 Pp 22 They are Hebrues, so am I: they are Israelites, so
 Qq am I: they are the seede of Abraham, so am I:
 Rr 23 They are the ministers of Christ (I speake as a
 Ss foole) I am more: in labours more abundant: in
 Tt stripes aboue measure: in prison more plenteously: in
 Uu death oft.
 Vv 24 Of the Iewes fiue times receiued I fourtie stripes
 Ww saue one.
 Xx 25 I was thrise beaten with rodde: I was once
 Yy stoned: I suffered thrise shipwracke: night and day
 Zz haue I bene in the deepe sea.

glory also.

19 For ye bear with the foolish gladly, being wise yourselves.

20 For ye bear with a man, if he bringeth you into bondage, if he deuoureth you, if he taketh you captive, if he exalteth himself, if he smiteth you on the face.

21 I speak by way of disparagement, as though we had been weak. Yet whereinsoever any is bold (I speak in foolishness), I am bold also.

22 Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.

23 Are they ministers of Christ? (I speak as one beside himself) I more; in labours more abundantly, in prisons more abundantly, in stripes above measure, in deaths oft.

24 Of the Jews five times received I forty stripes save one.

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day have I been in the deep;

26 in journeyings often, in perils of rivers, in perils of robbers, in perils from my countrymen, in perils from the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

καγώ.

22 Ἑβραῖοί εἰσιν; καγώ. Ἰσραηλεῖται εἰσιν; καγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; καγώ.

23 διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ• ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις•

24 ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,

25 τρίς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρίς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα•

26 ὁδοιπορίας πολλάκις, κινδύνους ποταμῶν, κινδύνους ληστῶν, κινδύνους ἐκ γένους, κινδύνους ἐξ ἔθνῶν, κινδύνους ἐν πόλει, κινδύνους ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνους ἐν θαλάσῃ, κινδύνους ἐν ψευδαδέλφοις,

27 κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι•

28 χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἢ ἐπίστασις μοι ἢ καθ' ἡμέραν, ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

29 τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

30 εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι.

31 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

Aa often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold
 Bb and nakedness.
 Cc 28 Beside those things that are without, that which
 Dd cometh upon me daily, the care of all the churches.
 Ee 29 Who is weak, and I am not weak? who is of-
 Ff fended, and I burn not?
 Gg 30 If I must needs glory, I will glory of the things
 Hh which concern mine infirmities.
 Ii 31 The God and Father of our Lord Jesus Christ,
 Jj which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.
 Kk 32 In Damascus the governor under Aretas the
 Ll king kept the city of the Damascenes with a garrison,
 Mm desirous to apprehend me:
 Nn 33 And through a window in a basket was I let down
 Oo by the wall, and escaped his hands.
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy It is not expedient for me doubtless to glory. I will
 Zz come to visions and revelations of the Lord.

26 In iourneying I was often, in perils of waters,
 in perils of robbers, in perils of mine owne nation,
 in perils among the Gentiles, in perils in the citie,
 in perils in wildernes, in perils in the sea, in perils
 among false brethren,
 27 In wearinesse and painefulnesse, in watching
 often, in hunger and thirst, in fastings often, in colde
 and in nakednesse.
 28 Beside the thinges which are outwarde, I am
 combred dayly, and haue the care of all the Church-
 es.
 29 Who is weake, and I am not weake? who is of-
 fended, and I burne not?
 30 If I must needs reioyce, I will reioyce of mine
 infirmities.
 31 The God, euen the Father of our Lord Iesus
 Christ, which is blessed for euermore, knoweth that
 I lie not.
 32 In Damascus the gouernour of the people vnder
 King Aretas, layde watch in the citie of the Dama-
 scens, and would haue caught me.
 33 But at a window was I let downe in a basket
 through the wall, and escaped his handes.
 It is not expedient for me no doubt to reioyce: for I
 will come to visions and reuelations of the Lord.

27 in labour and travail, in watchings often, in hun-
 ger and thirst, in fastings often, in cold and naked-
 ness.
 28 Beside those things that are without, there is that
 which presseth upon me daily, anxiety for all the
 churches.
 29 Who is weak, and I am not weak? who is made
 to stumble, and I burn not?
 30 If I must needs glory, I will glory of the things
 that concern my weakness.
 31 The God and Father of the Lord Jesus, he who is
 blessed for evermore, knoweth that I lie not.
 32 In Damascus the governor under Aretas the king
 guarded the city of the Damascenes, in order to take
 me:
 33 and through a window was I let down in a basket
 by the wall, and escaped his hands.

I must needs glory, though it is not expedient; but I
 will come to visions and revelations of the Lord.
 2 I know a man in Christ, fourteen years ago
 (whether in the body, I know not; or whether out
 of the body, I know not; God knoweth), such a one
 caught up even to the third heaven.
 3 And I know such a man (whether in the body, or
 apart from the body, I know not; God knoweth),

32 ἐν Δαμασκῶ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως
 ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηῶν πιάσαι με,
 33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ
 τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς
 ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου.
 2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν
 δεκατεσσάρων εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς
 τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν ἀρπαγέντα τὸν
 τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.
 3 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον εἴτε ἐν σώματι
 εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν
 4 ὅτι ἤρπαγεν εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν
 ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.
 5 ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτου καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ
 οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου.
 6 ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι
 ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ• φείδομαι δέ, μή τις εἰς
 ἐμὲ λογίσσῃται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει ἐξ ἐμοῦ
 7 καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ
 ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος
 σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.
 8 ὑπὲρ τούτου τρις τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα
 ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ•

Aa 2 I knew a man in Christ above fourteen years ago,
 Bb (whether in the body, I cannot tell; or whether out of
 Cc the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one
 Dd caught up to the third heaven.
 Ee 3 And I knew such a man, (whether in the body, or
 Ff out of the body, I cannot tell: God knoweth;)
 Gg 4 How that he was caught up into paradise, and heard
 Hh unspeakable words, which it is not lawful for a man to
 Ii utter.
 Jj 5 Of such an one will I glory: yet of myself I will
 Kk not glory, but in mine infirmities.
 Ll 6 For though I would desire to glory, I shall not be
 Mm a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest
 Nn any man should think of me above that which he seeth
 Oo me to be, or that he heareth of me.
 Pp 7 And lest I should be exalted above measure
 Qq through the abundance of the revelations, there was
 Rr given to me a thorn in the flesh, the messenger of
 Ss Satan to buffet me, lest I should be exalted above
 Tt measure.
 Uu 8 For this thing I besought the Lord thrice, that it
 Vv might depart from me.
 Ww 9 And he said unto me, My grace is sufficient for
 Xx thee: for my strength is made perfect in weakness.
 Yy Most gladly therefore will I rather glory in my infir-
 Zz mities, that the power of Christ may rest upon me.

Aa 2 I know a man in Christ above fourteene yeeres
 Bb agone, (whether he were in the body, I can not tell, or
 Cc out of the body, I can not tell: God knoweth) which
 Dd was taken vp into the thirde heauen.
 Ee 3 And I knowe such a man (whether in the body, or
 Ff out of the body, I can not tell: God knoweth)
 Gg 4 How that he was taken vp into Paradise, and
 Hh heard words which cannot be spoken, which are not
 Ii possible for man to vtter.
 Jj 5 Of such a man will I reioyce: of my selfe will I not
 Kk reioyce, except it bee of mine infirmities.
 Ll 6 For though I woulde reioyce, I should not be a
 Mm foole, for I will say the trueth: but I refraine, lest any
 Nn man should thinke of me aboute that hee seeth in me,
 Oo or that he heareth of me.
 Pp 7 And lest I should be exalted out of measure
 Qq through the abundance of reuelations, there was
 Rr giuen vnto me a pricke in the flesh, the messenger of
 Ss Satan to buffet mee, because I should not be exalted
 Tt out of measure.
 Uu 8 For this thing I besought the Lord thrise, that it
 Vv might depart from me.
 Ww 9 And he said vnto me, My grace is sufficient for
 Xx thee: for my power is made perfect through weake-
 Yy nesse. Very gladly therefore will I reioyce rather in
 Zz mine infirmities, that the power of Christ may dwell

4 how that he was caught up into Paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

5 On behalf of such a one will I glory: but on mine own behalf I will not glory, save in my weaknesses.

6 For if I should desire to glory, I shall not be foolish; for I shall speak the truth: but I forbear, lest any man should account of me above that which he seeth me to be, or heareth from me.

7 And by reason of the exceeding greatness of the revelations--wherefore, that I should not be exalted overmuch, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to buffet me, that I should not be exalted overmuch.

8 Concerning this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9 And he hath said unto me, My grace is sufficient for thee: for my power is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my weaknesses, that the power of Christ may rest upon me.

10 Wherefore I take pleasure in weaknesses, in injuries, in necessities, in persecutions, in distresses, for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11 I am become foolish: ye compelled me; for I ought to have been commended of you: for in nothing was I behind the very chiefest apostles, though I

9 και εἰρηκέν μοι, ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου• ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμέ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

10 διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ• ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

11 Γέγονα ἄφρων• ὑμεῖς με ἠναγκάσατε• ἐγὼ γὰρ ὄφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι. οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι.

12 τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.

13 τί γὰρ ἐστὶν ὃ ἠσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

14 ἰδοὺ τρίτον τοῦτο ἐτοιμῶς ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω• οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς, οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

15 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ, ἤττον ἀγαπῶμαι;

16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς• ἀλλὰ ὑπάρχων πανοῦργος δόλω ὑμᾶς ἔλαβον.

Aa 10 Therefore I take pleasure in infirmities, in re-
Bb proaches, in necessities, in persecutions, in distresses
Cc for Christ's sake: for when I am weak, then am I
Dd strong.

Ee 11 I am become a fool in glorying; ye have compelled
Ff me: for I ought to have been commended of you: for in
Gg nothing am I behind the very chiefest apostles, though
Hh I be nothing.

Ii 12 Truly the signs of an apostle were wrought
Jj among you in all patience, in signs, and wonders, and
Kk mighty deeds.

Ll 13 For what is it wherein ye were inferior to other
Mm churches, except it be that I myself was not burden-
Nn some to you? forgive me this wrong.

Oo 14 Behold, the third time I am ready to come to you;
Pp and I will not be burdensome to you: for I seek not
Qq yours, but you: for the children ought not to lay up for
Rr the parents, but the parents for the children.

Ss 15 And I will very gladly spend and be spent for
Tt you; though the more abundantly I love you, the less
Uu I be loved.

Vv 16 But be it so, I did not burden you: nevertheless,
Ww being crafty, I caught you with guile.

Xx 17 Did I make a gain of you by any of them whom I
Yy sent unto you?

Zz 18 I desired Titus, and with him I sent a brother.

in me.

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in re-
 proches, in necessities, in persecutions, in anguish
 for Christes sake: for when I am weake, then am I
 strong.

11 I was a foole to boast my selfe: yee haue com-
 pelled mee: for I ought to haue bene commended
 of you: for in nothing was I inferiour vnto the very
 chiefe Apostles, though I bee nothing.

12 The signes of an Apostle were wrought among
 you with all patience, with signes, and wonders, and
 great workes.

13 For what is it, wherein yee were inferiours vnto
 other Churches, except that I haue not bene slouth-
 full to your hinderance? forgiue me this wrong.

14 Behold, the thirde time I am ready to come vnto
 you, and yet will I not be slouthfull to your hinder-
 ance: for I seeke not yours, but you: for the children
 ought not to laye vp for the fathers, but the fathers
 for the children.

15 And I will most gladly bestow, and will be be-
 stowed for your soules: though the more I loue you,
 the lesse I am loued.

16 But bee it that I charged you not: yet for as much
 as I was craftie, I tooke you with guile.

17 Did I pill you by any of them whom I sent vnto

am nothing.

12 Truly the signs of an apostle were wrought
 among you in all patience, by signs and wonders and
 mighty works.

13 For what is there wherein ye were made inferior
 to the rest of the churches, except it be that I myself
 was not a burden to you? forgive me this wrong.

14 Behold, this is the third time I am ready to come
 to you; and I will not be a burden to you: for I seek
 not yours, but you: for the children ought not to lay
 up for the parents, but the parents for the children.

15 And I will most gladly spend and be spent for
 your souls. If I love you more abundantly, am I loved
 the less?

16 But be it so, I did not myself burden you; but, be-
 ing crafty, I caught you with guile.

17 Did I take advantage of you by any one of them
 whom I have sent unto you?

18 I exhorted Titus, and I sent the brother with him.
 Did Titus take any advantage of you? walked we not
 by the same Spirit? walked we not in the same steps?

19 Ye think all this time that we are excusing our-
 selves unto you. In the sight of God speak we in
 Christ. But all things, beloved, are for your edifying.

20 For I fear, lest by any means, when I come, I
 should find you not such as I would, and should

17 μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ
 ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;

18 παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν
 ἀδελφόν• μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ
 αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς
 ἴχνεσιν;

19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα;
 κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν• τὰ δὲ πάντα,
 ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

20 φοβοῦμαι γὰρ μήπως ἐλθὼν οὐχ οἶους θέλω
 εὔρω ὑμᾶς κἀγὼ εὐρεθῶ ὑμῖν οἶον οὐ θέλετε, μήπως
 ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί,
 φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι•

21 μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσει με ὁ
 θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενήθσω πολλοὺς τῶν
 προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ
 ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἧ ἔπραξαν.

Aa Did Titus make a gain of you? walked we not in the
Bb same spirit? walked we not in the same steps?

Cc 19 Again, think ye that we excuse ourselves unto
Dd you? we speak before God in Christ: but we do all
Ee things, dearly beloved, for your edifying.

Ff 20 For I fear, lest, when I come, I shall not find
Gg you such as I would, and that I shall be found unto
Hh you such as ye would not: lest there be debates,
Ii envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings,
Jj swellings, tumults:

Kk 21 And lest, when I come again, my God will
Ll humble me among you, and that I shall bewail many
Mm which have sinned already, and have not repented of
Nn the uncleanness and fornication and lasciviousness
Oo which they have committed.

Pp This is the third time I am coming to you. In the
Qq mouth of two or three witnesses shall every word be
Rr established.

Ss 2 I told you before, and foretell you, as if I were
Tt present, the second time; and being absent now I
Uu write to them which heretofore have sinned, and to all
Vv other, that, if I come again, I will not spare:
Ww
Xx
Yy
Zz

you?

18 I have desired Titus, and with him I have sent a
 brother: did Titus pill you of any thing? walked we
 not in the selfe same spirit? walked we not in the
 same steppes?

19 Againe, thinke yee that wee excuse our selues
 vnto you? we speake before God in Christ. But wee
 doe all thinges, dearely beloued, for your edifying.

20 For I feare least when I come, I shall not finde
 you such as I would: and that I shalbe found vnto
 you such as ye woulde not, and least there be strife,
 enuying, wrath, contentions, backbitings, whisper-
 ings, swellings and discord.

21 I feare least when I come againe, my God abase
 me among you, and I shall bewaile many of them
 which haue sinned already, and haue not repented of
 the vncleannesse, and fornication, and wantonnesse
 which they haue committed.

Lo this is the thirde time that I come vnto you.

In the mouth of two or three witnesses shall euery
 worde stand

2 I tolde you before, and tell you before: as though I
 had bene present the seconde time, so write I nowe
 being absent to them which heretofore haue sinned
 and to all others, that if I come againe, I will not

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

myself be found of you such as ye would not; lest by
 any means there should be strife, jealousy, wraths,
 factions, backbitings, whisperings, swellings, tu-
 mults;

21 lest, when I come again, my God should humble
 me before you, and I should mourn for many of them
 that have sinned heretofore, and repented not of
 the uncleanness and fornication and lasciviousness
 which they committed.

This is the third time I am coming to you. At the
 mouth of two witnesses or three shall every word be
 established.

2 I have said beforehand, and I do say beforehand,
 as when I was present the second time, so now, being
 absent, to them that have sinned heretofore, and to
 all the rest, that, if I come again, I will not spare;

3 seeing that ye seek a proof of Christ that speaketh
 in me; who to you-ward is not weak, but is powerful
 in you:

4 for he was crucified through weakness, yet he
 liveth through the power of God. For we also are
 weak in him, but we shall live with him through the
 power of God toward you.

5 Try your own selves, whether ye be in the faith;
 prove your own selves. Or know ye not as to your

Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς• ἐπὶ στόματος δύο
 μαρτύρων καὶ τριῶν σταθίσεται πᾶν ῥῆμα.

2 προείρηκα καὶ προλέγω ὡς παρὼν τὸ δεύτερον
 καὶ ἀπὼν νῦν τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς
 πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,

3 ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος
 Χριστοῦ• ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν
 ὑμῖν.

4 καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῆ ἐκ
 δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ,
 ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

5 ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς
 δοκιμάζετε• ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι
 Χριστὸς Ἰησοῦς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοὶ ἐστε.

6 ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν
 ἀδόκιμοι.

7 εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς
 κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ'
 ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι
 ὦμεν.

8 οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ
 ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

9 χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς
 δὲ δυνατοὶ ᾗτε• τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν
 κατάρτισιν.

10 διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ

Aa 3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me,
Bb which to you -ward is not weak, but is mighty in you.
Cc 4 For though he was crucified through weakness, yet
Dd he liveth by the power of God. For we also are weak
Ee in him, but we shall live with him by the power of God
Ff toward you.
Gg 5 Examine yourselves, whether ye be in the faith;
Hh probe your own selves. Know ye not your own selves,
Ii how that Jesus Christ is in you, except ye be repro-
Jj bates?
Kk 6 But I trust that ye shall know that we are not
Ll reprobates.
Mm 7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we
Nn should appear approved, but that ye should do that
Oo which is honest, though we be as reprobates.
Pp 8 For we can do nothing against the truth, but for the
Qq truth.
Rr 9 For we are glad, when we are weak, and ye are
Ss strong: and this also we wish, even your perfection.
Tt 10 Therefore I write these things being absent, lest
Uu being present I should use sharpness, according to
Vv the power which the Lord hath given me to edification,
Ww and not to destruction.
Xx 11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good
Yy comfort, be of one mind, live in peace; and the God of
Zz love and peace shall be with you.

spare,
 3 Seeing that ye seeke experience of Christ, that
 speaketh in mee, which towarde you is not weake,
 but is mightie in you.
 4 For though hee was crucified concerning his infir-
 mitie, yet liueth hee through the power of God. And
 wee no doubt are weake in him, but we shall liue
 with him, through the power of God towarde you.
 5 Proue your selues whether ye are in the faith: ex-
 amine your selues: knowe yee not your owne selues,
 howe that Iesus Christ is in you, except ye be repro-
 bates?
 6 But I trust that ye shall knowe that wee are not
 reprobates.
 7 Nowe I pray vnto God that yee doe none euill, not
 that we should seeme approued, but that ye should
 doe that which is honest: though we be as repro-
 bates.
 8 For wee can not doe any thing against the trueth,
 but for the trueth.
 9 For we are glad when wee are weake, and that ye
 are strong: this also we wish for, euen your perfec-
 tion.
 10 Therefore write I these thinges being absent, least
 when I am present, I should vse sharpenesse, accord-
 ing to the power which the Lord hath giuen mee, to

own selves, that Jesus Christ is in you? unless indeed ye be reprobate.

6 But I hope that ye shall know that we are not reprobate.

7 Now we pray to God that ye do no evil; not that we may appear approved, but that ye may do that which is honourable, though we be as reprobate.

8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

9 For we rejoice, when we are weak, and ye are strong: this we also pray for, even your perfecting.

10 For this cause I write these things while absent, that I may not when present deal sharply, according to the authority which the Lord gave me for building up, and not for casting down.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfected; be comforted; be of the same mind; live in peace: and the God of love and peace shall be with you.

12 Salute one another with a holy kiss.

13 All the saints salute you.

14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all.

ἀποτόμως χρῆσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι, εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

11 Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίrete, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

12 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἀγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Aa 12 Greet one another with an holy kiss.
 Bb 13 All the saints salute you.
 Cc 14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love
 Dd of God, and the communion of the Holy Ghost, be
 Ee with you all. Amen. <The second epistle to the Cor-
 Ff inthians was written from Philippi, a city of Macedo-
 Gg nia, by Titus and Lucas.>
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

edification, and not to destruction.
 11 Finally brethren, fare ye well: be perfect: be of
 good comfort: be of one minde: liue in peace, and the
 God of loue and peace shalbe with you.
 12 Greete one another with an holy kisse. All the
 Saintes salute you.
 13 The grace of our Lord Iesus Christ, and the loue
 of God, and the communion of the holy Ghost be
 with you all, Amen. The seconde Epistle to the Cor-
 inthians, written from Philippi, a citie in Macedonia,
 and sent by Titus and Lucas.
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by
Bb Jesus Christ, and God the Father, who raised him
Cc from the dead;)
Dd 2 And all the brethren which are with me, unto the
Ee churches of Galatia:
Ff 3 Grace be to you and peace from God the Father,
Gg and from our Lord Jesus Christ,
Hh 4 Who gave himself for our sins, that he might de-
Ii liver us from this present evil world, according to the
Jj will of God and our Father:
Kk 5 To whom be glory for ever and ever. Amen.
Ll 6 I marvel that ye are so soon removed from him
Mm that called you into the grace of Christ unto another
Nn gospel:
Oo 7 Which is not another; but there be some that trouble
Pp you, and would pervert the gospel of Christ.
Qq 8 But though we, or an angel from heaven, preach
Rr any other gospel unto you than that which we have
Ss preached unto you, let him be accursed.
Tt 9 As we said before, so say I now again, If any
Uu man preach any other gospel unto you than that ye
Vv have received, let him be accursed.
Ww 10 For do I now persuade men, or God? or do I
Xx seek to please men? for if I yet pleased men, I should
Yy not be the servant of Christ.
Zz 11 But I certify you, brethren, that the gospel which

Pavl an Apostle (not of men, neither by man, but by
 Iesus Christ, and God the Father which hath raised
 him from the dead)
 2 And all the brethren which are with me, vnto the
 Churches of Galatia:
 3 Grace be with you, and peace from God the Fa-
 ther, and from our Lord Iesus Christ,
 4 Which gaue himself for our sinnes, that he might
 deliuer vs from this present euill world according to
 the will of God euen our Father,
 5 To whom be glory for euer and euer, Amen.
 6 I marueile that ye are so soone remoued away vnto
 another Gospel, from him that had called you in the
 grace of Christ,
 7 Which is not another Gospel, saue that there be
 some which trouble you, and intend to peruert the
 Gospel of Christ.
 8 But though that we, or an Angel from heauen
 preach vnto you otherwise, then that which we haue
 preached vnto you, let him be accursed.
 9 As we sayd before, so say I now againe, If any man
 preach vnto you otherwise, then that ye haue recei-
 ued, let him be accursed.
 10 For nowe preach I mans doctrine, or Gods? or go
 I about to please men? for if I should yet please men,
 I were not the seruant of Christ.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Paul, an apostle (not from men, neither through man,
 but through Jesus Christ, and God the Father, who
 raised him from the dead),
 2 and all the brethren which are with me, unto the
 churches of Galatia:
 3 Grace to you and peace from God the Father, and
 our Lord Jesus Christ,
 4 who gave himself for our sins, that he might de-
 liver us out of this present evil world, according to
 the will of our God and Father:
 5 to whom be the glory for ever and ever. Amen.
 6 I marvel that ye are so quickly removing from him
 that called you in the grace of Christ unto a different
 gospel;
 7 which is not another gospel: only there are some
 that trouble you, and would pervert the gospel of
 Christ.
 8 But though we, or an angel from heaven, should
 preach unto you any gospel other than that which we
 preached unto you, let him be anathema.
 9 As we have said before, so say I now again, If any
 man preacheth unto you any gospel other than that
 which ye received, let him be anathema.
 10 For am I now persuading men, or God? or am I
 seeking to please men? if I were still pleasing men, I
 should not be a servant of Christ.

Παῦλος ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι'
 ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς
 τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,
 2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις
 τῆς Γαλατίας•
 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν
 ὅπως ἐξέλθῃ ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστώτος
 πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,
 5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων• ἀμήν.
 6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ
 τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον
 εὐαγγέλιον,
 7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο• εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ
 ταρασσόντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ
 εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.
 8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ
 εὐαγγελίσῃται παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα
 ἔστω.
 9 ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις
 ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα
 ἔστω.
 10 ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ
 ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον,
 Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.

Aa was preached of me is not after man.
 Bb 12 For I neither received it of man, neither was I
 Cc taught it, but by the revelation of Jesus Christ.
 Dd 13 For ye have heard of my conversation in time past
 Ee in the Jews' religion, how that beyond measure I
 Ff persecuted the church of God, and wasted it:
 Gg 14 And profited in the Jews' religion above many my
 Hh equals in mine own nation, being more exceedingly
 Ii zealous of the traditions of my fathers.
 Jj 15 But when it pleased God, who separated me from
 Kk my mother's womb, and called me by his grace,
 Ll 16 To reveal his Son in me, that I might preach him
 Mm among the heathen; immediately I conferred not with
 Nn flesh and blood:
 Oo 17 Neither went I up to Jerusalem to them which
 Pp were apostles before me; but I went into Arabia, and
 Qq returned again unto Damascus.
 Rr 18 Then after three years I went up to Jerusalem to
 Ss see Peter, and abode with him fifteen days.
 Tt 19 But other of the apostles saw I none, save James
 Uu the Lord's brother.
 Vv 20 Now the things which I write unto you, behold,
 Ww before God, I lie not.
 Xx 21 Afterwards I came into the regions of Syria and
 Yy Cilicia;
 Zz 22 And was unknown by face unto the churches of

Aa 11 Now I certifie you, brethren, that ye Gospel
 Bb which was preached of me, was not after man.
 Cc 12 For neither received I it of man, neither was I
 Dd taught it, but by the revelation of Jesus Christ.
 Ee 13 For ye have heard of my conversation in time
 Ff past, in the Jewish religion, how that I persecuted the
 Gg Church of God extremely, and wasted it,
 Hh 14 And profited in the Jewish religion above many
 Ii of my companions of mine owne nation, and was
 Jj much more zealous of the traditions of my fathers.
 Kk 15 But when it pleased God (which had separated
 Ll me from my mothers wombe, and called me by his
 Mm grace)
 Nn 16 To reueile his Sonne in me, that I should preach
 Oo him among the Gentiles, immediatly I communi-
 Pp cated not with flesh and blood:
 Qq 17 Neither came I againe to Hierusalem to them
 Rr which were Apostles before me, but I went into Ara-
 Ss bia, and turned againe vnto Damascus.
 Tt 18 Then after three yeeres I came againe to Hieru-
 Uu salem to visite Peter, and abode with him fifteene
 Vv dayes.
 Ww 19 And none other of the Apostles sawe I, saue
 Xx Iames the Lords brother.
 Yy 20 Nowe the things which I write vnto you, behol-
 Zz de, I witnes before God, that I lie not.

11 For I make known to you, brethren, as touching the gospel which was preached by me, that it is not after man.

12 For neither did I receive it from man, nor was I taught it, but it came to me through revelation of Jesus Christ.

13 For ye have heard of my manner of life in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and made havock of it:

14 and I advanced in the Jews' religion beyond many of mine own age among my countrymen, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

15 But when it was the good pleasure of God, who separated me, even from my mother's womb, and called me through his grace,

16 to reveal his Son in me, that I might preach him among the Gentiles; immediately I conferred not with flesh and blood:

17 neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me: but I went away into Arabia; and again I returned unto Damascus.

18 Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and tarried with him fifteen days.

19 But other of the apostles saw I none, save James

11 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον•

12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

13 ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,

14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

15 ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ

16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,

17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

18 ἔπειτα μετὰ τρία ἔτη ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορήσαι Κηφᾶν, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε•

19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.

20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ

Aa Judaea which were in Christ:
 Bb 23 But they had heard only, That he which persecuted
 Cc us in times past now preacheth the faith which once he
 Dd destroyed.
 Ee 24 And they glorified God in me.
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii Then fourteen years after I went up again to Jerusa-
 Jj lem with Barnabas, and took Titus with me also.
 Kk 2 And I went up by revelation, and communicated
 Ll unto them that gospel which I preach among the Gen-
 Mm tiles, but privately to them which were of reputation,
 Nn lest by any means I should run, or had run, in vain.
 Oo 3 But neither Titus, who was with me, being a
 Pp Greek, was compelled to be circumcised:
 Qq 4 And that because of false brethren unawares
 Rr brought in, who came in privily to spy out our liberty
 Ss which we have in Christ Jesus, that they might bring
 Tt us into bondage:
 Uu 5 To whom we gave place by subjection, no, not for
 Vv an hour; that the truth of the gospel might continue
 Ww with you.
 Xx 6 But of these who seemed to be somewhat, (what-
 Yy soever they were, it maketh no matter to me: God
 Zz accepteth no man's person:) for they who seemed to be

21 After that, I went into the coastes of Syria and
 Cilicia: for I was vnknown by face vnto the Church-
 es of Iudea, which were in Christ.
 22 But they had heard onely some say, Hee which
 persecuted vs in time past, nowe preacheth the faith
 which before he destroyed.
 23 And they glorified God for me.
 Then fourteene yeeres after, I went vp againe to
 Hierusalem with Barnabas, and tooke with me Titus
 also.
 2 And I went vp by reuelation, and declared vnto
 them that Gospel which I preach among the Gen-
 tiles, but particularly to them that were the chiefe,
 least by any meanes I should runne, or had runne in
 vaine:
 3 But neither yet Titus which was with me, though
 he were a Grecian, was compelled to be circumcised,
 4 To wit, for the false brethren which were craftily
 sent in, and crept in priuily to spie out our libertie,
 which we haue in Christ Iesus, that they might bring
 vs into bondage.
 5 To whom we gaue not place by subiection for an
 houre, that the trueth of the Gospel might continue
 with you.
 6 But by them which seemed to be great, I was not

the Lord's brother.

20 Now touching the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

21 Then I came into the regions of Syria and Cilicia.

22 And I was still unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:

23 but they only heard say, He that once persecuted us now preacheth the faith of which he once made havock;

24 and they glorified God in me.

Then after the space of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus also with me.

2 And I went up by revelation; and I laid before them the gospel which I preach among the Gentiles, but privately before them who were of repute, lest by any means I should be running, or had run, in vain.

3 But not even Titus who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

4 and that because of the false brethren privily brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

5 to whom we gave place in the way of subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might

ψεύδομαι.

21 ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.

22 ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ,

23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει,
 24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ, συνπαραλαβὼν καὶ Τίτον•

2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν• καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.

3 ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὢν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι•

4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισήλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν•

5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἷξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς.

6 ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, ὅποιοι ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει• πρόσωπον ὁ θεὸς

Aa somewhat in conference added nothing to me:
Bb 7 But contrariwise, when they saw that the gospel
Cc of the uncircumcision was committed unto me, as the
Dd gospel of the circumcision was unto Peter;
Ee 8 (For he that wrought effectually in Peter to the
Ff apostleship of the circumcision, the same was mighty
Gg in me toward the Gentiles:)
Hh 9 And when James, Cephas, and John, who seemed
Ii to be pillars, perceived the grace that was given unto
Jj me, they gave to me and Barnabas the right hands of
Kk fellowship; that we should go unto the heathen, and
Ll they unto the circumcision.
Mm 10 Only they would that we should remember the
Nn poor; the same which I also was forward to do.
Oo 11 But when Peter was come to Antioch, I with-
Pp stood him to the face, because he was to be blamed.
Qq 12 For before that certain came from James, he did
Rr eat with the Gentiles: but when they were come, he
Ss withdrew and separated himself, fearing them which
Tt were of the circumcision.
Uu 13 And the other Jews dissembled likewise with him;
Vv insomuch that Barnabas also was carried away with
Ww their dissimulation.
Xx 14 But when I saw that they walked not uprightly
Yy according to the truth of the gospel, I said unto Peter
Zz before them all, If thou, being a Jew, livest after the

taught (whatsoever they were in time passed, I am
nothing the better: God accepteth no mans person)
for they that are the chiefe, did adde nothing to me
about that I had.
7 But contrariwise, when they saw that ye Gospel
ouer ye vncircumcision was comitted vnto me, as the
Gospel ouer ye circumcision was vnto Peter:
8 (For he that was mightie by Peter in the Apostle-
ship ouer the circumcision, was also mightie by me
toward the Gentiles)
9 And when Iames, and Cephas, and Iohn, knew of
the grace that was giuen vnto me, which are counted
to be pillars, they gaue to me and to Barnabas the
right hands of fellowship, that we should preach vnto
the Gentiles, and they vnto the Circumcision,
10 Warning onely that we should remember the
poore: which thing also I was diligent to doe.
11 And when Peter was come to Antiochia, I with-
stood him to his face: for he was to be condemned.
12 For before that certaine came from Iames, he
ate with the Gentiles: but when they were come,
he withdrew and separated himselfe, fearing them
which were of the Circumcision.
13 And the other Iewes played the hypocrites
likewise with him, in so much that Barnabas was led
away with them by that their hypocrisie.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

continue with you.

6 But from those who were reputed to be somewhat
(whatsoever they were, it maketh no matter to me:
God accepteth not man's person)--they, I say, who
were of repute imparted nothing to me:

7 but contrariwise, when they saw that I had been
intrusted with the gospel of the uncircumcision, even
as Peter with the gospel of the circumcision

8 (for he that wrought for Peter unto the apostleship
of the circumcision wrought for me also unto the
Gentiles);

9 and when they perceived the grace that was given
unto me, James and Cephas and John, they who were
reputed to be pillars, gave to me and Barnabas the
right hands of fellowship, that we should go unto the
Gentiles, and they unto the circumcision;

10 only they would that we should remember the
poor; which very thing I was also zealous to do.

11 But when Cephas came to Antioch, I resisted him
to the face, because he stood condemned.

12 For before that certain came from James, he did
eat with the Gentiles: but when they came, he drew
back and separated himself, fearing them that were
of the circumcision.

13 And the rest of the Jews dissembled likewise
with him; insomuch that even Barnabas was carried

ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει ἔμοι γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν
προσανέθεντο,

7 ἀλλὰ τοῦναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ
εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς
περιτομῆς,

8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς
περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ ἔμοι εἰς τὰ ἔθνη,

9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος
καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι,
δεξιὰς ἔδωκαν ἔμοι καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας, ἵνα
ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν•

10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ
ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

11 ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ
πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.

12 πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ
τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν• ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ
ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ
Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ
ὑποκρίσει.

14 ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν
ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾶ ἔμπροσθεν
πάντων, εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐχ
Ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν;

15 ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν

Aa manner of Gentiles, and not as do the Jews, why
 Bb compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?
 Cc 15 We who are Jews by nature, and not sinners of
 Dd the Gentiles,
 Ee 16 Knowing that a man is not justified by the works
 Ff of the law, but by the faith of Jesus Christ, even
 Gg we have believed in Jesus Christ, that we might be
 Hh justified by the faith of Christ, and not by the works of
 Ii the law: for by the works of the law shall no flesh be
 Jj justified.
 Kk 17 But if, while we seek to be justified by Christ, we
 Ll ourselves also are found sinners, is therefore Christ
 Mm the minister of sin? God forbid.
 Nn 18 For if I build again the things which I destroyed,
 Oo I make myself a transgressor.
 Pp 19 For I through the law am dead to the law, that I
 Qq might live unto God.
 Rr 20 I am crucified with Christ: nevertheless I live;
 Ss yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I
 Tt now live in the flesh I live by the faith of the Son of
 Uu God, who loved me, and gave himself for me.
 Vv 21 I do not frustrate the grace of God: for if right-
 Ww eousness come by the law, then Christ is dead in vain.
 Xx
 Yy
 Zz

14 But when I saw, that they went not ye right way
 to the trueth of ye Gospel, I sayd vnto Peter before
 all men, If thou being a Iewe, liuest as the Gentiles,
 and not like the Iewes, why constrainest thou the
 Gentiles to doe like the Iewes?
 15 We which are Iewes by nature, and not sinners of
 the Gentiles,
 16 Knowe that a man is not iustified by the works
 of the Law, but by ye faith of Iesus Christ, euen we, I
 say, haue beleueed in Iesus Christ, that we might be
 iustified by the faith of Christ, and not by the workes
 of the Lawe, because that by the workes of the Lawe,
 no flesh shalbe iustified.
 17 If then while we seeke to be made righteous by
 Christ, we our selues are found sinners, is Christ
 therefore the minister of sinne? God forbid.
 18 For if I build againe the things that I haue de-
 stroyed, I make my selfe a trespasser.
 19 For I through the Lawe am dead to the Lawe,
 that I might liue vnto God.
 20 I am crucified with Christ, but I liue, yet not I
 any more, but Christ liueth in me: and in that that I
 now liue in the flesh, I liue by the faith in the Sonne
 of God, who hath loued me, and giuen him selfe for
 me.
 21 I doe not abrogate the grace of God: for if right-

away with their dissimulation.

14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Cephas before them all, If thou, being a Jew, livest as do the Gentiles, and not as do the Jews, how compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

15 We being Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

16 yet knowing that a man is not justified by the works of the law, save through faith in Jesus Christ, even we believed on Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the law: because by the works of the law shall no flesh be justified.

17 But if, while we sought to be justified in Christ, we ourselves also were found sinners, is Christ a minister of sin? God forbid.

18 For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a transgressor.

19 For I through the law died unto the law, that I might live unto God.

20 I have been crucified with Christ; yet I live; and yet no longer I, but Christ liveth in me: and that life which I now live in the flesh I live in faith, the faith which is in the Son of God, who loved me, and gave himself up for me.

ἀμαρτωλοί,

16 εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦνται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιοθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιοθήσεται πᾶσα σὰρξ.

17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιοθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἀμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἀμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.

18 εἰ γὰρ ἂ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω.

19 ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα θεῶ ζήσω.

20 Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

21 οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

Aa O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye
Bb should not obey the truth, before whose eyes Jesus
Cc Christ hath been evidently set forth, crucified among
Dd you?
Ee 2 This only would I learn of you, Received ye the
Ff Spirit by the works of the law, or by the hearing of
Gg faith?
Hh 3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are
Ii ye now made perfect by the flesh?
Jj 4 Have ye suffered so many things in vain? if it be
Kk yet in vain.
Ll 5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and
Mm worketh miracles among you, doeth he it by the works
Nn of the law, or by the hearing of faith?
Oo 6 Even as Abraham believed God, and it was ac-
Pp counted to him for righteousness.
Qq 7 Know ye therefore that they which are of faith, the
Rr same are the children of Abraham.
Ss 8 And the scripture, foreseeing that God would
Tt justify the heathen through faith, preached before the
Uu gospel unto Abraham, saying, In thee shall all na-
Vv tions be blessed.
Ww 9 So then they which be of faith are blessed with
Xx faithful Abraham.
Yy 10 For as many as are of the works of the law are
Zz under the curse: for it is written, Cursed is every one

eousnes be by the Lawe, then Christ dyed without a
 cause.

O foolish Galatians, who hath bewitched you, that
 ye should not obey the trueth, to whome Iesus Christ
 before was described in your sight, and among you
 crucified?

2 This only would I learne of you, Receiued ye the
 Spirit by the workes of the Lawe, or by the hearing
 of faith preached?

3 Are ye so foolish, that after ye haue begun in the
 Spirit, ye would now be made perfect by the flesh?

4 Haue ye suffered so many things in vaine? if so be
 it be euen in vaine.

5 He therefore that ministreth to you the Spirit, and
 worketh miracles among you, doeth he it through
 the workes of the Law, or by the hearing of faith
 preached?

6 Yea rather as Abraham beleueed God, and it was
 imputed to him for righteousness.

7 Knowe ye therefore, that they which are of faith,
 the same are the children of Abraham.

8 For the Scripture foreseeing, that God would ius-
 tifie the Gentiles through faith, preached before the
 Gospel vnto Abraham, saying, In thee shall all the

21 I do not make void the grace of God: for if
 righteousness is through the law, then Christ died for
 nought.

O foolish Galatians, who did bewitch you, before
 whose eyes Jesus Christ was openly set forth cruci-
 fied?

2 This only would I learn from you, Received ye the
 Spirit by the works of the law, or by the hearing of
 faith?

3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are
 ye now perfected in the flesh?

4 Did ye suffer so many things in vain? if it be
 indeed in vain.

5 He therefore that supplieth to you the Spirit, and
 worketh miracles among you, doeth he it by the
 works of the law, or by the hearing of faith?

6 Even as Abraham believed God, and it was reck-
 oned unto him for righteousness.

7 Know therefore that they which be of faith, the
 same are sons of Abraham.

8 And the scripture, foreseeing that God would
 justify the Gentiles by faith, preached the gospel
 beforehand unto Abraham, saying, In thee shall all
 the nations be blessed.

9 So then they which be of faith are blessed with the

Ἦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, οἷς
 κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη
 ἐσταυρωμένος;

2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων
 νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν
 σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;

4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἶγε καὶ εἰκῆ.

5 ὁ οὖν ἐπιχորηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν
 δυνάμεις ἐν ὑμῖν ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς
 πίστεως;

6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη
 αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

7 γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν
 Ἀβραάμ.

8 προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ
 τὰ ἔθνη ὁ θεὸς προευηγγελίσασα τῷ Ἀβραάμ ὅτι
 ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ
 Ἀβραάμ.

10 ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσιν ὑπὸ κατάραν
 εἰσίν• γέγραπται γὰρ ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ
 ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ
 νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ
 δῆλον, ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται•

Aa that continueth not in all things which are written in
 Bb the book of the law to do them.
 Cc 11 But that no man is justified by the law in the sight
 Dd of God, it is evident: for, The just shall live by faith.
 Ee 12 And the law is not of faith: but, The man that
 Ff doeth them shall live in them.
 Gg 13 Christ hath redeemed us from the curse of the law,
 Hh being made a curse for us: for it is written, Cursed is
 Ii every one that hangeth on a tree:
 Jj 14 That the blessing of Abraham might come on the
 Kk Gentiles through Jesus Christ; that we might receive
 Ll the promise of the Spirit through faith.
 Mm 15 Brethren, I speak after the manner of men;
 Nn Though it be but a man's covenant, yet if it be con-
 Oo firmed, no man disannulleth, or addeth thereto.
 Pp 16 Now to Abraham and his seed were the promises
 Qq made. He saith not, And to seeds, as of many; but as
 Rr of one, And to thy seed, which is Christ.
 Ss 17 And this I say, that the covenant, that was con-
 Tt firmed before of God in Christ, the law, which was
 Uu four hundred and thirty years after, cannot disannul,
 Vv that it should make the promise of none effect.
 Ww 18 For if the inheritance be of the law, it is no more
 Xx of promise: but God gave it to Abraham by promise.
 Yy 19 Wherefore then serveth the law? It was added
 Zz because of transgressions, till the seed should come to

Gentiles be blessed.
 9 So then they which be of faith, are blessed with
 faithfull Abraham.
 10 For as many as are of the workes of the Lawe, are
 vnder the curse: for it is written, Cursed is euery man
 that continueth not in all things, which are written
 in the booke of the Law, to doe them.
 11 And that no man is iustified by the Law in the
 sight of God, it is euident: for the iust shall liue by
 faith.
 12 And the Lawe is not of faith: but the man that
 shall doe those things, shall liue in them.
 13 Christ hath redeemed vs from the curse of the
 Lawe, made a curse for vs, (for it is written, Cursed is
 euery one that hangeth on tree)
 14 That the blessing of Abraham might come on
 the Gentiles through Christ Iesus, that wee might
 receiue the promise of the Spirite through faith.
 15 Brethren, I speake as men do: though it be but
 a mans couenant, when it is confirmed, yet no man
 doeth abrogate it, or addeth any thing thereto.
 16 Nowe to Abraham and his seede were the
 promises made. Hee saith not, And to the seedes, as
 speaking of many: but, And to thy seede, as of one,
 which is Christ.
 17 And this I say, that the couenant that was con-

faithful Abraham.

10 For as many as are of the works of the law are
 under a curse: for it is written, Cursed is every one
 which continueth not in all things that are written in
 the book of the law, to do them.

11 Now that no man is justified by the law in the
 sight of God, is evident: for, The righteous shall live
 by faith;

12 and the law is not of faith; but, He that doeth
 them shall live in them.

13 Christ redeemed us from the curse of the law,
 having become a curse for us: for it is written,
 Cursed is every one that hangeth on a tree:

14 that upon the Gentiles might come the blessing
 of Abraham in Christ Jesus; that we might receive
 the promise of the Spirit through faith.

15 Brethren, I speak after the manner of men:
 Though it be but a man's covenant, yet when it hath
 been confirmed, no one maketh it void, or addeth
 thereto.

16 Now to Abraham were the promises spoken, and
 to his seed. He saith not, And to seeds, as of many;
 but as of one, And to thy seed, which is Christ.

17 Now this I say; A covenant confirmed before-
 hand by God, the law, which came four hundred and
 thirty years after, doth not disannul, so as to make

12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλὰ ὁ
 ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ
 νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται,
 ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου,

14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος
 λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω• ὁμως
 ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ
 ἐπιδιατάσσεται.

16 τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ
 σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει, καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ
 πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς
 ἐστιν Χριστός.

17 τοῦτο δὲ λέγω• διαθήκην προκεκυρωμένην
 ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη
 γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν
 ἐπαγγελίαν.

18 εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι
 ἐξ ἐπαγγελίας• τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας
 κεχάρισται ὁ θεός.

19 τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν
 προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται,
 διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

20 ὁ δὲ μεσίτης ἑνός οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστιν.

Aa whom the promise was made; and it was ordained by
Bb angels in the hand of a mediator.
Cc 20 Now a mediator is not a mediator of one, but God
Dd is one.
Ee 21 Is the law then against the promises of God? God
Ff forbid: for if there had been a law given which could
Gg have given life, verily righteousness should have been
Hh by the law.
Ii 22 But the scripture hath concluded all under sin,
Jj that the promise by faith of Jesus Christ might be
Kk given to them that believe.
Ll 23 But before faith came, we were kept under the
Mm law, shut up unto the faith which should afterwards be
Nn revealed.
Oo 24 Wherefore the law was our schoolmaster to bring
Pp us unto Christ, that we might be justified by faith.
Qq 25 But after that faith is come, we are no longer
Rr under a schoolmaster.
Ss 26 For ye are all the children of God by faith in
Tt Christ Jesus.
Uu 27 For as many of you as have been baptized into
Vv Christ have put on Christ.
Ww 28 There is neither Jew nor Greek, there is neither
Xx bond nor free, there is neither male nor female: for ye
Yy are all one in Christ Jesus.
Zz 29 And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed,

firmed afore of God in respect of Christ, the Lawe
 which was foure hundreth and thirtie yeeres after,
 can not disanull, that it shoulde make the promise of
 none effect.
 18 For if the inheritance be of the Lawe, it is no
 more by the promise, but God gaue it freely vnto
 Abraham by promise.
 19 Wherefore then serueth the Law? It was added
 because of the transgressions, til the seed came, vnto
 the which the promise was made: and it was or-
 dained by Angels in the hande of a Mediatour.
 20 Nowe a Mediatour is not a Mediatour of one:
 but God is one.
 21 Is the Lawe then against the promises of God?
 God forbid: For if there had bene a Lawe giuen
 which coulde haue giuen life, surely righteousnes
 should haue bene by the Lawe.
 22 But the Scripture hath concluded all vnder sinne,
 that the promise by the faith of Iesus Christ should
 be giuen to them that beleeeue.
 23 But before faith came, we were kept vnder the
 Law, as vnder a garison, and shut vp vnto that faith,
 which should afterward be reueiled.
 24 Wherefore the Lawe was our scholemaster to
 bring vs to Christ, that we might be made righteous
 by faith.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the promise of none effect.

18 For if the inheritance is of the law, it is no more of promise: but God hath granted it to Abraham by promise.

19 What then is the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise hath been made; and it was ordained through angels by the hand of a mediator.

20 Now a mediator is not a mediator of one; but God is one.

21 Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could make alive, verily righteousness would have been of the law.

22 Howbeit the scripture hath shut up all things under sin, that the promise by faith in Jesus Christ might be given to them that believe.

23 But before faith came, we were kept in ward under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

24 So that the law hath been our tutor to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.

25 But now that faith is come, we are no longer under a tutor.

26 For ye are all sons of God, through faith, in Christ Jesus.

21 ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ; μὴ γένοιτο• εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζῶσποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἦν ἂν ἡ δικαιοσύνη•

22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.

23 πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συνκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.

24 ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν•

25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.

26 πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν ἐβαπτίσθητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε.

28 οὐκ ἐν Ἰουδαίῳ οὐδὲ Ἑλλήν, οὐκ ἐν δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἐν ἄρσεν καὶ θήλῃ• ἅπαντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατὰ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

Aa and heirs according to the promise.
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm Now I say, That the heir, as long as he is a child,
 Nn differeth nothing from a servant, though he be lord of
 Oo all;
 Pp 2 But is under tutors and governors until the time
 Qq appointed of the father.
 Rr 3 Even so we, when we were children, were in bond-
 Ss age under the elements of the world:
 Tt 4 But when the fulness of the time was come, God
 Uu sent forth his Son, made of a woman, made under the
 Vv law,
 Ww 5 To redeem them that were under the law, that we
 Xx might receive the adoption of sons.
 Yy 6 And because ye are sons, God hath sent forth the
 Zz Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba,

25 But after that faith is come, we are no longer
 vnder a scholemaster.
 26 For ye are al the sonnes of God by faith, in
 Christ Iesus.
 27 For all ye that are baptized into Christ, haue put
 on Christ.
 28 There is neither Iewe nor Grecian: there is nei-
 ther bonde nor free: there is neither male nor female:
 for ye are all one in Christ Iesus.
 29 And if ye be Christes, then are ye Abrahams
 seede, and heires by promise.
 Then I say, that the heire as long as hee is a childe,
 differeth nothing from a seruant, though he be Lord
 of all,
 2 But is vnder tutours and gouernours, vntil the time
 appointed of the Father.
 3 Euen so, we when wee were children, were in
 bondage vnder the rudiments of the world.
 4 But when the fulnesse of time was come, God sent
 forth his Sonne made of a woman, and made vnder
 the Lawe,
 5 That hee might redeeme them which were vnder
 the Law, that we might receiue the adoption of the
 sonnes.
 6 And because ye are sonnes, God hath sent foorth

27 For as many of you as were baptized into Christ
 did put on Christ.

28 There can be neither Jew nor Greek, there can
 be neither bond nor free, there can be no male and
 female: for ye all are one man in Christ Jesus.

29 And if ye are Christ's, then are ye Abraham's
 seed, heirs according to promise.

But I say that so long as the heir is a child, he dif-
 fereth nothing from a bondservant, though he is lord
 of all;

2 but is under guardians and stewards until the term
 appointed of the father.

3 So we also, when we were children, were held in
 bondage under the rudiments of the world:

4 but when the fulness of the time came, God sent
 forth his Son, born of a woman, born under the law,

5 that he might redeem them which were under the
 law, that we might receive the adoption of sons.

6 And because ye are sons, God sent forth the Spirit
 of his Son into our hearts, crying, Abba, Father.

7 So that thou art no longer a bondservant, but a
 son; and if a son, then an heir through God.

8 Howbeit at that time, not knowing God, ye were
 in bondage to them which by nature are no gods:

9 but now that ye have come to know God, or rather

Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός
 ἐστίν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὄν,

2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστίν καὶ οἰκονόμους ἄχρι
 τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς.

3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα
 τοῦ κόσμου ἡμεθα δεδουλωμένοι•

4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου,
 ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ
 γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υιοθεσίαν
 ἀπολάβωμεν.

6 ὅτι δὲ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα
 τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον• Ἀββᾶ
 ὁ πατήρ.

7 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός• εἰ δὲ υἱός, καὶ
 κληρονόμος διὰ θεοῦ.

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς
 φύσει μὴ οὓσιν θεοῖς•

9 νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ
 θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ
 πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεῦσαι θέλετε;

10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ
 ἐνιαυτούς.

11 φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί,
 δέομαι ὑμῶν. οὐδὲν με ἠδικήσατε•

Aa Father.
 Bb 7 Wherefore thou art no more a servant, but a son;
 Cc and if a son, then an heir of God through Christ.
 Dd 8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service
 Ee unto them which by nature are no gods.
 Ff 9 But now, after that ye have known God, or rather
 Gg are known of God, how turn ye again to the weak and
 Hh beggarly elements, whereunto ye desire again to be in
 Ii bondage?
 Jj 10 Ye observe days, and months, and times, and
 Kk years.
 Ll 11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you
 Mm labour in vain.
 Nn 12 Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as
 Oo ye are: ye have not injured me at all.
 Pp 13 Ye know how through infirmity of the flesh I
 Qq preached the gospel unto you at the first.
 Rr 14 And my temptation which was in my flesh ye
 Ss despised not, nor rejected; but received me as an angel
 Tt of God, even as Christ Jesus.
 Uu 15 Where is then the blessedness ye spake of? for I
 Vv bear you record, that, if it had been possible, ye would
 Ww have plucked out your own eyes, and have given them
 Xx to me.
 Yy 16 Am I therefore become your enemy, because I tell
 Zz you the truth?

the Spirit of his Sonne into your heartes, which crieth, Abba, Father.
 7 Wherefore, thou art no more a seruant, but a sonne: now if thou be a sone, thou art also the heire of God through Christ.
 8 But euen then, when ye knewe not God, yee did seruice vnto them, which by nature are not gods:
 9 But now seeing ye knowe God, yea, rather are knowen of God, howe turne ye againe vnto impotent and beggerly rudiments, whereunto as from the beginning ye wil be in bondage againe?
 10 Ye obserue dayes, and moneths, and times and yeeres.
 11 I am in feare of you, lest I haue bestowed on you labour in vaine.
 12 Be ye as I (for I am euen as you) brethren, I beseech you: ye haue not hurt me at all.
 13 And ye know, how through infirmitie of the flesh, I preached ye Gospel vnto you at the first.
 14 And the trial of me which was in my flesh, ye despised not, neither abhorred: but ye receiued me as an Angel of God, yea, as Christ Iesus.
 15 What was then your felicitie? for I beare you recorde, that if it had bene possible, ye would haue plucked out your owne eyes, and haue giuen them vnto me.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

to be known of God, how turn ye back again to the weak and beggarly rudiments, whereunto ye desire to be in bondage over again?

10 Ye observe days, and months, and seasons, and years.

11 I am afraid of you, lest by any means I have bestowed labour upon you in vain.

12 I beseech you, brethren, be as I am, for I am as ye are. Ye did me no wrong:

13 but ye know that because of an infirmity of the flesh I preached the gospel unto you the first time:

14 and that which was a temptation to you in my flesh ye despised not, nor rejected; but ye received me as an angel of God, even as Christ Jesus.

15 Where then is that gratulation of yourselves? for I bear you witness, that, if possible, ye would have plucked out your eyes and given them to me.

16 So then am I become your enemy, because I tell you the truth?

17 They zealously seek you in no good way; nay, they desire to shut you out, that ye may seek them.

18 But it is good to be zealously sought in a good matter at all times, and not only when I am present with you.

19 My little children, of whom I am again in travail until Christ be formed in you,

13 οἶδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,

14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

15 ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι.

16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;

17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.

18 καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς,

19 τέκνα μου, οὓς πάλιν ᾠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν,

20 ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;

22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

23 ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας.

24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γὰρ εἰσιν δύο διαθηκαί, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλίαν

Aa 17 They zealously affect you, but not well; yea, they
 Bb would exclude you, that ye might affect them.
 Cc 18 But it is good to be zealously affected always in a
 Dd good thing, and not only when I am present with you.
 Ee 19 My little children, of whom I travail in birth
 Ff again until Christ be formed in you,
 Gg 20 I desire to be present with you now, and to change
 Hh my voice; for I stand in doubt of you.
 Ii 21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye
 Jj not hear the law?
 Kk 22 For it is written, that Abraham had two sons, the
 Ll one by a bondmaid, the other by a freewoman.
 Mm 23 But he who was of the bondwoman was born after
 Nn the flesh; but he of the freewoman was by promise.
 Oo 24 Which things are an allegory: for these are the
 Pp two covenants; the one from the mount Sinai, which
 Qq gendereth to bondage, which is Agar.
 Rr 25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and an-
 Ss swereth to Jerusalem which now is, and is in bond-
 Tt age with her children.
 Uu 26 But Jerusalem which is above is free, which is
 Vv the mother of us all.
 Ww 27 For it is written, Rejoice, thou barren that bear-
 Xx est not; break forth and cry, thou that travailest not:
 Yy for the desolate hath many more children than she
 Zz which hath an husband.

16 Am I therefore become your enemy, because I
 tell you the truth?
 17 They are jealous over you amiss: yea, they would
 exclude you, that ye should altogether love them.
 18 But it is a good thing to love earnestly always in
 a good thing, and not only when I am present with
 you,
 19 My little children, of whom I travail in birth
 again, until Christ be formed in you.
 20 And I would I were with you now, that I might
 change my voice: for I am in doubt of you.
 21 Tell me, ye that will be under the Law, do ye not
 hear the Law?
 22 For it is written, that Abraham had two sons,
 one by a servant, and one by a free woman.
 23 But he which was of the servant, was borne after
 the flesh: and he which was of the free woman, was
 borne by promise.
 24 By the which things another thing is meant: for
 these mothers are the two testaments, the one which
 is Agar of mount Sina, which gendereth unto bond-
 age.
 25 (For Agar or Sina is a mountain in Arabia, and
 it answereth to Hierusalem which now is) and she
 is in bondage with her children.
 26 But Hierusalem, which is above, is free: which is

20 yea, I could wish to be present with you now, and
 to change my voice; for I am perplexed about you.
 21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye
 not hear the law?
 22 For it is written, that Abraham had two sons, one
 by the handmaid, and one by the freewoman.
 23 Howbeit the son by the handmaid is born af-
 ter the flesh; but the son by the freewoman is born
 through promise.
 24 Which things contain an allegory: for these
 women are two covenants; one from mount Sinai,
 bearing children unto bondage, which is Hagar.
 25 Now this Hagar is mount Sinai in Arabia, and
 answereth to the Jerusalem that now is: for she is in
 bondage with her children.
 26 But the Jerusalem that is above is free, which is
 our mother.
 27 For it is written, Rejoice, thou barren that bear-
 est not; Break forth and cry, thou that travailest not:
 For more are the children of the desolate than of her
 which hath the husband.
 28 Now we, brethren, as Isaac was, are children of
 promise.
 29 But as then he that was born after the flesh perse-
 cuted him that was born after the Spirit, even so it is
 now.

γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ.
 25 τὸ γὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ•
 συνστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ
 μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς.
 26 ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστὶν, ἥτις ἐστὶν
 μήτηρ ἡμῶν•
 27 γέγραπται γάρ, εὐφράνθητι, στεῖρα ἢ οὐ
 τίκτουσα• ῥῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα• ὅτι
 πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης
 τὸν ἄνδρα.
 28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα
 ἐστέ.
 29 ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς
 ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν.
 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδίσκην
 καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς
 τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.
 31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ
 τῆς ἐλευθέρας.

Aa 28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children
Bb of promise.
Cc 29 But as then he that was born after the flesh perse-
Dd cuted him that was born after the Spirit, even so it is
Ee now.
Ff 30 Nevertheless what saith the scripture? Cast out
Gg the bondwoman and her son: for the son of the bond-
Hh woman shall not be heir with the son of the free-
Ii woman.
Jj 31 So then, brethren, we are not children of the
Kk bondwoman, but of the free.
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ
Rr hath made us free, and be not entangled again with the
Ss yoke of bondage.
Tt 2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circum-
Uu cised, Christ shall profit you nothing.
Vv 3 For I testify again to every man that is circum-
Ww cised, that he is a debtor to do the whole law.
Xx 4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of
Yy you are justified by the law; ye are fallen from grace.
Zz 5 For we through the Spirit wait for the hope of

the mother of vs all.
 27 For it is written, Reioyce thou barren that bearest
 no children: breake forth, and cry, thou that trauailest
 not: for the desolate hath many moe children, then
 she which hath an husband.
 28 Therefore, brethren, wee are after the maner of
 Isaac, children of the promise.
 29 But as then hee that was borne after the flesh,
 persecuted him that was borne after the Spirit, euen
 so it is nowe.
 30 But what sayth the Scripture? Put out the seru-
 ant and her sonne: for the sonne of the seruant shall
 not be heire with the sonne of the free woman.
 31 Then brethren, we are not children of the seru-
 ant, but of the free woman.
 Stand fast therefore in the libertie wherewith Christ
 hath made vs free, and be not intangled againe with
 the yoke of bondage.
 2 Beholde, I Paul say vnto you, that if yee be circum-
 cised, Christ shall profite you nothing.
 3 For I testifie againe to euery man, which is cir-
 cumcised, that he is bound to keepe the whole Lawe.
 4 Ye are abolished from Christ: whosoouer are iusti-
 fied by the Law, ye are fallen from grace.
 5 For we through the Spirit waite for the hope of

30 Howbeit what saith the scripture? Cast out the
 handmaid and her son: for the son of the handmaid
 shall not inherit with the son of the freewoman.

31 Wherefore, brethren, we are not children of a
 handmaid, but of the freewoman.

With freedom did Christ set us free: stand fast there-
 fore, and be not entangled again in a yoke of bond-
 age.

2 Behold, I Paul say unto you, that, if ye receive
 circumcision, Christ will profit you nothing.

3 Yea, I testify again to every man that receiveth
 circumcision, that he is a debtor to do the whole law.

4 Ye are severed from Christ, ye who would be jus-
 tified by the law; ye are fallen away from grace.

5 For we through the Spirit by faith wait for the
 hope of righteousness.

6 For in Christ Jesus neither circumcision availeth
 anything, nor uncircumcision; but faith working
 through love.

7 Ye were running well; who did hinder you that ye
 should not obey the truth?

8 This persuasion came not of him that calleth you.

9 A little leaven leaveneth the whole lump.

10 I have confidence to you-ward in the Lord, that
 ye will be none otherwise minded: but he that trou-

Τῆ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν. στήκετε
 οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλίας ἐνέχεσθε.

2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε,
 Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ
 περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον
 ποιῆσαι.

4 κατηγορήθητε ἀπὸ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ
 δικαιούσθε, τῆς χάριτος ἐξέπεσατε.

5 ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα
 δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι
 ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης
 ἐνεργουμένη.

7 Ἐτρέχετε καλῶς• τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν ἀληθείᾳ μὴ
 πείθεσθαι;

8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.

10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο
 φρονήσετε• ὁ δὲ ταρασσὼν ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα,
 ὅστις ἐὰν ᾖ.

11 ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί
 ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήρηται τὸ σκάνδαλον τοῦ
 σταυροῦ.

12 ὄφελον καὶ ἀποκόπονται οἱ ἀναστατοῦντες
 ὑμᾶς.

Aa righteousness by faith.
 Bb 6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth
 Cc any thing, nor uncircumcision; but faith which wor-
 Dd keth by love.
 Ee 7 He did run well; who did hinder you that ye should
 Ff not obey the truth?
 Gg 8 This persuasion cometh not of him that calleth you.
 Hh 9 A little leaven leaveneth the whole lump.
 Ii 10 I have confidence in you through the Lord, that ye
 Jj will be none otherwise minded: but he that troubleth
 Kk you shall bear his judgment, whosoever he be.
 Ll 11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why
 Mm do I yet suffer persecution? then is the offence of the
 Nn cross ceased.
 Oo 12 I would they were even cut off which trouble you.
 Pp 13 For, brethren, ye have been called unto liberty;
 Qq only use not liberty for an occasion to the flesh, but by
 Rr love serve one another.
 Ss 14 For all the law is fulfilled in one word, even in
 Tt this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.
 Uu 15 But if ye bite and devour one another, take heed
 Vv that ye be not consumed one of another.
 Ww 16 This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall
 Xx not fulfil the lust of the flesh.
 Yy 17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the
 Zz Spirit against the flesh: and these are contrary the

righteousnes through faith.
 6 For in Iesus Christ neither circumcision auaieth
 any thing, neither vncircumcision, but faith which
 worketh by loue.
 7 Ye did runne well: who did let you, that ye did not
 obey the trueth?
 8 It is not the perswasion of him that calleth you.
 9 A litle leauen doeth leauen the whole lumpe.
 10 I haue trust in you through the Lord, that ye will
 be none otherwise minded: but hee that troubleth
 you, shall beare his condemnation, whosoeuer he be.
 11 And brethren, if I yet preach circumcision, why
 doe I yet suffer persecution? Then is the slaunder of
 the crosse abolished.
 12 Would to God they were euen cut off, which doe
 disquiet you.
 13 For brethren, ye haue bene called vnto libertie:
 onely vse not your libertie as an occasion vnto the
 flesh, but by loue serue one another.
 14 For all the Lawe is fulfilled in one worde, which
 is this, Thou shalt loue thy neighbour as thy selfe.
 15 If ye bite and deuoure one another, take heede
 least ye be consumed one of another.
 16 Then I say, Walke in the Spirit, and ye shall not
 fulfill the lustes of the flesh.
 17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

bleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

11 But I, brethren, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? then hath the stumblingblock of the cross been done away.

12 I would that they which unsettle you would even cut themselves off.

13 For ye, brethren, were called for freedom; only use not your freedom for an occasion to the flesh, but through love be servants one to another.

14 For the whole law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

16 But I say, Walk by the Spirit, and ye shall not fulfill the lust of the flesh.

17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are contrary the one to the other; that ye may not do the things that ye would.

18 But if ye are led by the Spirit, ye are not under the law.

19 Now the works of the flesh are manifest, which are these, fornication, uncleanness, lasciviousness,

20 idolatry, sorcery, enmities, strife, jealousies, wraths, factions, divisions, heresies,

21 envyings, drunkenness, revellings, and such like:

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί• μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.

14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς• ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

18 εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

19 φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,

20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,

21 φθόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

22 ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,

23 πραύτης, ἐγκράτεια• κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἐστὶν νόμος.

24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

Aa one to the other: so that ye cannot do the things that ye
 Bb would.
 Cc 18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the
 Dd law.
 Ee 19 Now the works of the flesh are manifest, which
 Ff are these; Adultery, fornication, uncleanness, lascivi-
 Gg ousness,
 Hh 20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations,
 Ii wrath, strife, seditions, heresies,
 Jj 21 Envyings, murders, drunkenness, rebellings,
 Kk and such like: of the which I tell you before, as I have
 Ll also told you in time past, that they which do such
 Mm things shall not inherit the kingdom of God.
 Nn 22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace,
 Oo longsuffering, gentleness, goodness, faith,
 Pp 23 Meekness, temperance: against such there is no
 Qq law.
 Rr 24 And they that are Christ's have crucified the flesh
 Ss with the affections and lusts.
 Tt 25 If we live in the Spirit, let us also walk in the
 Uu Spirit.
 Vv 26 Let us not be desirous of vain glory, provoking
 Ww one another, envying one another.
 Xx
 Yy
 Zz Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which

Spirit against the flesh: and these are contrary one to
 another, so that ye can not doe the same things that
 ye would.
 18 And if ye be led by the Spirit, ye are not vnder
 the Lawe.
 19 Moreouer the workes of the flesh are manifest,
 which are adulterie, fornication, vncleannes, wan-
 tonnes,
 20 Idolatrie, witchcraft, hatred, debate, emulations,
 wrath, contentions, seditions, heresies,
 21 Enuie, murthers, drunkennesse, gluttonie, and
 such like, whereof I tell you before, as I also haue
 tolde you before, that they which doe such things,
 shall not inherite the kingdome of God.
 22 But the fruite of the Spirit is loue, ioye, peace,
 long suffering, gentlenes, goodnes, fayth,
 23 Meekenesse, temperancie: against such there is
 no lawe.
 24 For they that are Christes, haue crucified the
 flesh with the affections and the lustes.
 25 If we liue in the Spirit, let vs also walke in the
 Spirit.
 26 Let vs not be desirous of vaine glorie, prouoking
 one another, enuying one another.
 Brethren, if a man be suddenly taken in any offence,

of the which I forewarn you, even as I did forewarn
 you, that they which practise such things shall not
 inherit the kingdom of God.

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace,
 longsuffering, kindness, goodness, faithfulness,

23 meekness, temperance: against such there is no
 law.

24 And they that are of Christ Jesus have crucified
 the flesh with the passions and the lusts thereof.

25 If we live by the Spirit, by the Spirit let us also
 walk.

26 Let us not be vainglorious, provoking one an-
 other, envying one another.

Brethren, even if a man be overtaken in any trespass,
 ye which are spiritual, restore such a one in a spirit
 of meekness; looking to thyself, lest thou also be
 tempted.

2 Bear ye one another's burdens, and so fulfill the
 law of Christ.

3 For if a man thinketh himself to be something,
 when he is nothing, he deceiveth himself.

4 But let each man prove his own work, and then
 shall he have his glorying in regard of himself alone,
 and not of his neighbour.

5 For each man shall bear his own burden.

25 εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους
 προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημθῆ ἄνθρωπος ἐν τινὶ
 παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν
 τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραύτητος, σκοπῶν σεαυτὸν,
 μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς.

2 ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως
 ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

3 εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι μηδὲν ὄν, φρεναπατᾶ
 ἑαυτόν•

4 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε
 εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν
 ἕτερον•

5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

6 Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηγούμενος τὸν λόγον τῷ
 κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.

7 μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται• ὁ γὰρ ἐὰν
 σπεῖρη ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει•

8 ὅτι ὁ σπεῖρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς
 σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπεῖρων εἰς τὸ πνεῦμα
 ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐνκακῶμεν• καιρῷ γὰρ
 ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

10 ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχωμεν, ἐργαζώμεθα τὸ

Aa are spiritual, restore such an one in the spirit of
 Bb meekness; considering thyself, lest thou also be
 Cc tempted.
 Dd 2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law
 Ee of Christ.
 Ff 3 For if a man think himself to be something, when
 Gg he is nothing, he deceiveth himself.
 Hh 4 But let every man probe his own work, and then
 Ii shall he have rejoicing in himself alone, and not in
 Jj another.
 Kk 5 For every man shall bear his own burden.
 Ll 6 Let him that is taught in the word communicate
 Mm unto him that teacheth in all good things.
 Nn 7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever
 Oo a man soweth, that shall he also reap.
 Pp 8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh
 Qq reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall
 Rr of the Spirit reap life everlasting.
 Ss 9 And let us not be weary in well doing: for in due
 Tt season we shall reap, if we faint not.
 Uu 10 As we have therefore opportunity, let us do good
 Vv unto all men, especially unto them who are of the
 Ww household of faith.
 Xx 11 Ye see how large a letter I have written unto you
 Yy with mine own hand.
 Zz 12 As many as desire to make a fair shew in the

ye which are spirituall, restore such one with the
 spirit of meekenes, considering thy selfe, lest thou
 also be tempted.
 2 Beare ye one anothers burden, and so fulfill the
 Lawe of Christ.
 3 For if any man seeme to himselfe, that he is some-
 what, when he is nothing, hee deceiueh himselfe in
 his imagination.
 4 But let euery man prooue his owne worke: and
 then shall he haue reioycing in himselfe onely and
 not in another.
 5 For euery man shall beare his owne burden.
 6 Let him that is taught in the worde, make him
 that hath taught him, partaker of all his goods.
 7 Be not deceiued: God is not mocked: for what-
 soeuer a man soweth, that shall hee also reape.
 8 For hee that soweth to his flesh, shall of the flesh
 reape corruption: but hee that soweth to the spirit,
 shall of the spirit reape life euerlasting.
 9 Let vs not therefore be weary of well doing: for in
 due season we shall reape, if we faint not.
 10 While we haue therefore time, let vs doe good
 vnto all men, but specially vnto them, which are of
 the housholde of faith.
 11 Ye see how large a letter I haue written vnto you
 with mine owne hand.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

6 But let him that is taught in the word communi-
 cate unto him that teacheth in all good things.

7 Be not deceived; God is not mocked: for whatso-
 ever a man soweth, that shall he also reap.

8 For he that soweth unto his own flesh shall of the
 flesh reap corruption; but he that soweth unto the
 Spirit shall of the Spirit reap eternal life.

9 And let us not be weary in well-doing: for in due
 season we shall reap, if we faint not.

10 So then, as we have opportunity, let us work that
 which is good toward all men, and especially toward
 them that are of the household of the faith.

11 See with how large letters I have written unto
 you with mine own hand.

12 As many as desire to make a fair show in the
 flesh, they compel you to be circumcised; only that
 they may not be persecuted for the cross of Christ.

13 For not even they who receive circumcision do
 themselves keep the law; but they desire to have you
 circumcised, that they may glory in your flesh.

14 But far be it from me to glory, save in the cross
 of our Lord Jesus Christ, through which the world
 hath been crucified unto me, and I unto the world.

15 For neither is circumcision anything, nor uncir-
 cumcision, but a new creature.

16 And as many as shall walk by this rule, peace be

ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους
 τῆς πίστεως.

11 ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ
 χειρὶ.

12 ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι
 ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμεσθαι, μόνον ἵνα τῷ
 σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκονται.

13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον
 φυλάσσουν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμεσθαι
 ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρα σαρκὶ καυχῆσονται.

14 ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ
 σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ
 ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ κόσμῳ.

15 οὔτε γὰρ περιτομὴ τί ἐστίν οὔτε ἀκροβυστία,
 ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

16 καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνην
 ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.

17 τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω, ἐγὼ
 γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου
 βαστάζω.

18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ
 τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί• ἀμήν.

Aa flesh, they constrain you to be circumcised; only lest
Bb they should suffer persecution for the cross of Christ.

Cc 13 For neither they themselves who are circumcised
Dd keep the law; but desire to have you circumcised, that
Ee they may glory in your flesh.

Ff 14 But God forbid that I should glory, save in the
Gg cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world
Hh is crucified unto me, and I unto the world.

Ii 15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth
Jj any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

Kk 16 And as many as walk according to this rule, peace
Ll be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

Mm 17 From henceforth let no man trouble me: for I
Nn bear in my body the marks of the Lord Jesus.

Oo 18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be
Pp with your spirit. Amen. <Unto the Galatians written
Qq from Rome.>

Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

12 As many as desire to make a faire shewe in the
flesh, they constraine you to be circumcised, onely
because they would not suffer persecution for the
crosse of Christ.

13 For they themselues which are circumcised keepe
not the law, but desire to haue you circumcised, that
they might reioyce in your flesh.

14 But God forbid that I should reioyce, but in ye
crosse of our Lord Iesus Christ, whereby the world is
crucified vnto me, and I vnto ye world.

15 For in Christ Iesus neither circumcision auaieth
any thing, nor vncircumcision, but a newe creature.

16 And as many as walke according to this rule,
peace shalbe vpon them, and mercie, and vpon the
Israel of God.

17 From henceforth let no man put me to busines:
for I beare in my body the marques of the Lord Iesus.

18 Brethren, the grace of our Lord Iesus Christ be
with your spirit, Amen. Vnto the Galatians written
from Rome.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

upon them, and mercy, and upon the Israel of God.

17 From henceforth let no man trouble me: for I
bear branded on my body the marks of Jesus.

18 The grace of our Lord Jesus Christ be with your
spirit, brethren. Amen.

Aa Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God,
Bb to the saints which are at Ephesus, and to the faithful
Cc in Christ Jesus:
Dd 2 Grace be to you, and peace, from God our Father,
Ee and from the Lord Jesus Christ.
Ff 3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus
Gg Christ, who hath blessed us with all spiritual bless-
Hh ings in heavenly places in Christ:
Ii 4 According as he hath chosen us in him before the
Jj foundation of the world, that we should be holy and
Kk without blame before him in love:
Ll 5 Having predestinated us unto the adoption of chil-
Mm dren by Jesus Christ to himself, according to the good
Nn pleasure of his will,
Oo 6 To the praise of the glory of his grace, wherein he
Pp hath made us accepted in the beloved.
Qq 7 In whom we have redemption through his blood,
Rr the forgiveness of sins, according to the riches of his
Ss grace;
Tt 8 Wherein he hath abounded toward us in all wisdom
Uu and prudence;
Vv 9 Having made known unto us the mystery of his
Ww will, according to his good pleasure which he hath pur-
Xx posed in himself:
Yy 10 That in the dispensation of the fulness of times he
Zz might gather together in one all things in Christ, both

Pavl an Apostle of Jesvs Christ by the will of God, to
the Saints, which are at Ephesus, and to ye faithfull
in Christ Iesus:
2 Grace be with you, and peace from God our Fa-
ther, and from the Lord Iesus Christ.
3 Blessed be God, and the Father of our Lord Iesus
Christ, which hath blessed vs with all spirituall bless-
ing in heauenly thinges in Christ,
4 As hee hath chosen vs in him, before the foun-
dation of the worlde, that we should be holy, and
without blame before him in loue:
5 Who hath predestinate vs, to be adopted through
Iesus Christ in him selfe, according to the good
pleasure of his will,
6 To the prayse of the glory of his grace, wherewith
he hath made vs freely accepted in his beloved,
7 By whom we haue redemption through his blood,
euen the forgiuenes of sinnes, according to his rich
grace:
8 Whereby he hath bene abundant toward vs in all
wisdome and vnderstanding,
9 And hath opened vnto vs the mysterie of his will
according to his good pleasure, which he had pur-
posed in him,
10 That in the dispensation of the fulnesse of the
times, he might gather together in one all things,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of
God, to the saints which are at Ephesus, and the
faithful in Christ Jesus:

2 Grace to you and peace from God our Father and
the Lord Jesus Christ.

3 Blessed be the God and Father of our Lord Je-
sus Christ, who hath blessed us with every spiritual
blessing in the heavenly places in Christ:

4 even as he chose us in him before the foundation
of the world, that we should be holy and without
blemish before him in love:

5 having foreordained us unto adoption as sons
through Jesus Christ unto himself, according to the
good pleasure of his will,

6 to the praise of the glory of his grace, which he
freely bestowed on us in the Beloved:

7 in whom we have our redemption through his
blood, the forgiveness of our trespasses, according to
the riches of his grace,

8 which he made to abound toward us in all wisdom
and prudence,

9 having made known unto us the mystery of his
will, according to his good pleasure which he pur-
posed in him

10 unto a dispensation of the fulness of the times, to
sum up all things in Christ, the things in the heavens,

Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος
θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν [ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογία
πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,

4 καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς
κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον
αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ,

5 προορίσας ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ ἧς
ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ,

7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος
αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ
πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ,

8 ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ
φρονήσει

9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος
αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν
αὐτῷ

10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν,
ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ
τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς• ἐν αὐτῷ,

Aa which are in heaven, and which are on earth; even in
 Bb him:
 Cc 11 In whom also we have obtained an inheritance,
 Dd being predestinated according to the purpose of him
 Ee who worketh all things after the counsel of his own
 Ff will:
 Gg 12 That we should be to the praise of his glory, who
 Hh first trusted in Christ.
 Ii 13 In whom ye also trusted, after that ye heard the
 Jj word of truth, the gospel of your salvation: in whom
 Kk also after that ye believed, ye were sealed with that
 Ll holy Spirit of promise,
 Mm 14 Which is the earnest of our inheritance until the
 Nn redemption of the purchased possession, unto the
 Oo praise of his glory.
 Pp 15 Wherefore I also, after I heard of your faith in
 Qq the Lord Jesus, and love unto all the saints,
 Rr 16 Cease not to give thanks for you, making mention
 Ss of you in my prayers;
 Tt 17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Fa-
 Uu ther of glory, may give unto you the spirit of wisdom
 Vv and revelation in the knowledge of him:
 Ww 18 The eyes of your understanding being enlight-
 Xx ened; that ye may know what is the hope of his calling,
 Yy and what the riches of the glory of his inheritance in
 Zz the saints,

Aa both which are in heauen, and which are in earth,
 Bb euen in Christ:
 Cc 11 In whom also we are chosen when we were
 Dd predestinate according to ye purpose of him, which
 Ee worketh all things after the counsell of his owne will,
 Ff 12 That we, which first trusted in Christ, should be
 Gg vnto the praise of his glorie:
 Hh 13 In whom also ye haue trusted, after that ye heard
 Ii the worde of trueth, euen the Gospel of your salu-
 Jj ation, wherein also after that ye beleueed, ye were
 Kk sealed with the holy Spirite of promise,
 Ll 14 Which is the earnest of our inheritance, for the
 Mm redemption of that libertie purchased vnto the prayse
 Nn of his glory.
 Oo 15 Therefore also after that I heard of the faith,
 Pp which ye haue in the Lord Iesus, and loue toward all
 Qq the Saints,
 Rr 16 I cease not to giue thanks for you, making men-
 Ss tion of you in my prayers,
 Tt 17 That the God of our Lord Iesus Christ, that
 Uu Father of glory, might giue vnto you the Spirit of
 Vv wisdome, and reuelation through the acknowledg-
 Ww ing of him,
 Xx 18 That the eyes of your vnderstanding may be
 Yy lightened, that ye may knowe what the hope is of his
 Zz calling, and what the riches of his glorious inherit-

and the things upon the earth; in him, I say,

11 in whom also we were made a heritage, having been foreordained according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his will;

12 to the end that we should be unto the praise of his glory, we who had before hoped in Christ:

13 in whom ye also, having heard the word of the truth, the gospel of your salvation,--in whom, having also believed, ye were sealed with the Holy Spirit of promise,

14 which is an earnest of our inheritance, unto the redemption of God's own possession, unto the praise of his glory.

15 For this cause I also, having heard of the faith in the Lord Jesus which is among you, and which ye shew toward all the saints,

16 cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

17 that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him;

18 having the eyes of your heart enlightened, that ye may know what is the hope of his calling, what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

19 and what the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to that working of

11 ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ•

13 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,

14 ὃς ἐστὶν ἄρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

15 Διὰ τοῦτο καὶ γὰρ, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνεῖαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

17 ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,

18 πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,

19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν

Aa 19 And what is the exceeding greatness of his power
Bb to us-ward who believe, according to the working of
Cc his mighty power,
Dd 20 Which he wrought in Christ, when he raised him
Ee from the dead, and set him at his own right hand in the
Ff heavenly places,
Gg 21 Far above all principality, and power, and might,
Hh and dominion, and every name that is named, not only
Ii in this world, but also in that which is to come:
Jj 22 And hath put all things under his feet, and gave
Kk him to be the head over all things to the church,
Ll 23 Which is his body, the fulness of him that filleth
Mm all in all.
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr And you hath he quickened, who were dead in tres-
Ss passes and sins;
Tt 2 Wherein in time past ye walked according to the
Uu course of this world, according to the prince of the
Vv power of the air, the spirit that now worketh in the
Ww children of disobedience:
Xx 3 Among whom also we all had our conversation in
Yy times past in the lusts of our flesh, fulfilling the de-
Zz sires of the flesh and of the mind; and were by nature

ance is in the Saints,
 19 And what is the exceeding greatnesse of his
 power toward vs, which beleuee, according to the
 working of his mightie power,
 20 Which he wrought in Christ, when he raised
 him from the dead, and set him at his right hand in
 the heauenly places,
 21 Farre aboue al principallitie, and power, and
 might, and domination, and euery Name, that is
 named, not in this world only, but also in that that is
 to come,
 22 And hath made all things subiect vnder his feete,
 and hath giuen him ouer all things to be the head to
 the Church,
 23 Which is his body, euen the fulnesse of him that
 filleth all in all things.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And you hath he quickened, that were dead in tres-
 passes and sinnes,
 2 Wherein, in times past ye walked, according to the
 course of this world, and after the prince that ruleth
 in the aire, euen the spirite, that nowe worketh in the
 children of disobedience,
 3 Among whom we also had our conuersation in
 time past, in the lustes of our flesh, in fulfilling the
 will of the flesh, and of the minde, and were by na-

the strength of his might

20 which he wrought in Christ, when he raised him
 from the dead, and made him to sit at his right hand
 in the heavenly places,

21 far above all rule, and authority, and power, and
 dominion, and every name that is named, not only in
 this world, but also in that which is to come:

22 and he put all things in subjection under his
 feet, and gave him to be head over all things to the
 church,

23 which is his body, the fulness of him that filleth
 all in all.

And you did he quicken, when ye were dead through
 your trespasses and sins,

2 wherein aforetime ye walked according to the
 course of this world, according to the prince of the
 power of the air, of the spirit that now worketh in the
 sons of disobedience;

3 among whom we also all once lived in the lusts
 of our flesh, doing the desires of the flesh and of the
 mind, and were by nature children of wrath, even as
 the rest:--

4 but God, being rich in mercy, for his great love
 wherewith he loved us,

5 even when we were dead through our trespasses,

τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ

20 ἦν ἐνήργηκεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ
 νεκρῶν καὶ καθίσας αὐτὸν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς
 ἐπουρανίοις

21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ
 δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος
 ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ
 ἐν τῷ μέλλοντι•

22 καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ
 αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,

23 ἣτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ
 πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.

Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς
 ἀμαρτίαις ὑμῶν,

2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ
 κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ
 ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς
 υἱοῖς τῆς ἀπειθείας•

3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν
 ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ
 θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἡμεθα
 τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποί•

4 ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν
 ἀγάπην αὐτοῦ ἦν ἡγάπησεν ἡμᾶς,

5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν

Aa the children of wrath, even as others.
 Bb 4 But God, who is rich in mercy, for his great love
 Cc wherewith he loved us,
 Dd 5 Even when we were dead in sins, hath quickened us
 Ee together with Christ, (by grace ye are saved;)
 Ff 6 And hath raised us up together, and made us sit
 Gg together in heavenly places in Christ Jesus:
 Hh 7 That in the ages to come he might shew the exceed-
 Ii ing riches of his grace in his kindness toward us
 Jj through Christ Jesus.
 Kk 8 For by grace are ye saved through faith; and that
 Ll not of yourselves: it is the gift of God:
 Mm 9 Not of works, lest any man should boast.
 Nn 10 For we are his workmanship, created in Christ
 Oo Jesus unto good works, which God hath before or-
 Pp dained that we should walk in them.
 Qq 11 Wherefore remember, that ye being in time past
 Rr Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision
 Ss by that which is called the Circumcision in the flesh
 Tt made by hands;
 Uu 12 That at that time ye were without Christ, being
 Vv aliens from the commonwealth of Israel, and stran-
 Ww gers from the covenants of promise, having no hope,
 Xx and without God in the world:
 Yy 13 But now in Christ Jesus ye who sometimes were
 Zz far off are made nigh by the blood of Christ.

ture the children of wrath, as well as others.
 4 But God which is rich in mercie, through his great
 loue wherewith he loued vs,
 5 Euen when we were dead by sinnes, hath quick-
 ened vs together in Christ, by whose grace ye are
 saued,
 6 And hath raysed vs vp together, and made vs sit
 together in the heauenly places in Christ Iesus,
 7 That he might shewe in the ages to come the
 exceeding riches of his grace, through his kindnesse
 toward vs in Christ Iesus.
 8 For by grace are ye saued through faith, and that
 not of your selues: it is the gift of God,
 9 Not of workes, least any man should boast him-
 selfe.
 10 For we are his workemanship created in Christ
 Iesus vnto good workes, which God hath ordeined,
 that we should walke in them.
 11 Wherefore remember that ye being in time past
 Gentiles in the flesh, and called vncircumcision of
 them, which are called circumcision in the flesh,
 made with hands,
 12 That ye were, I say, at that time without Christ,
 and were aliens from the common wealth of Israel,
 and were strangers from the couenants of promise,
 and had no hope, and were without God in the

quickened us together with Christ (by grace have ye been saved),

6 and raised us up with him, and made us to sit with him in the heavenly places, in Christ Jesus:

7 that in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus:

8 for by grace have ye been saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:

9 not of works, that no man should glory.

10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God afore prepared that we should walk in them.

11 Wherefore remember, that aforetime ye, the Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called Circumcision, in the flesh, made by hands;

12 that ye were at that time separate from Christ, alienated from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of the promise, having no hope and without God in the world.

13 But now in Christ Jesus ye that once were far off are made nigh in the blood of Christ.

14 For he is our peace, who made both one, and brake down the middle wall of partition,

15 having abolished in his flesh the enmity, even the

συνεζωποίησεν τῷ Χριστῷ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι

6 καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως• καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον•

9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσθῃται.

10 αὐτοῦ γὰρ ἔσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοιμάσεν ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

11 διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,

12 ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ•

13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

14 αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφοτέρα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,

15 τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίση ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν

Aa 14 For he is our peace, who hath made both one, and
Bb hath broken down the middle wall of partition between
Cc us;
Dd 15 Having abolished in his flesh the enmity, even the
Ee law of commandments contained in ordinances; for
Ff to make in himself of twain one new man, so making
Gg peace;
Hh 16 And that he might reconcile both unto God in one
Ii body by the cross, having slain the enmity thereby:
Jj 17 And came and preached peace to you which were
Kk afar off, and to them that were nigh.
Ll 18 For through him we both have access by one
Mm Spirit unto the Father.
Nn 19 Now therefore ye are no more strangers and
Oo foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of
Pp the household of God;
Qq 20 And are built upon the foundation of the apostles
Rr and prophets, Jesus Christ himself being the chief
Ss corner stone;
Tt 21 In whom all the building fitly framed together
Uu groweth unto an holy temple in the Lord:
Vv 22 In whom ye also are builded together for an habi-
Ww tation of God through the Spirit.
Xx
Yy
Zz

world.
 13 But nowe in Christ Iesus, ye which once were
 farre off, are made neere by the blood of Christ.
 14 For he is our peace, which hath made of both
 one, and hath broken the stoppe of the partition
 wall,
 15 In abrogating through his flesh the hatred, that
 is, the Lawe of commandements which standeth in
 ordinances, for to make of twaine one newe man in
 himselfe, so making peace,
 16 And that he might reconcile both vnto God in
 one body by his crosse, and slay hatred thereby,
 17 And came, and preached peace to you which
 were afarre off, and to them that were neere.
 18 For through him we both haue an entrance vnto
 the Father by one Spirit.
 19 Nowe therefore ye are no more strangers and
 forreiners: but citizens with the Saintes, and of the
 houshold of God,
 20 And are built vpon the foundation of the Apos-
 tles and Prophets, Iesus Christ himselfe being the
 chiefe corner stone,
 21 In whom all the building coupled together,
 groweth vnto an holy Temple in the Lord.
 22 In whom ye also are built together to be the
 habitation of God by the Spirit.

law of commandments contained in ordinances; that
 he might create in himself of the twain one new man,
 so making peace;

16 and might reconcile them both in one body unto
 God through the cross, having slain the enmity
 thereby:

17 and he came and preached peace to you that were
 far off, and peace to them that were nigh:

18 for through him we both have our access in one
 Spirit unto the Father.

19 So then ye are no more strangers and sojourners,
 but ye are fellow-citizens with the saints, and of the
 household of God,

20 being built upon the foundation of the apostles
 and prophets, Christ Jesus himself being the chief
 corner stone;

21 in whom each several building, fitly framed to-
 gether, groweth into a holy temple in the Lord;

22 in whom ye also are builded together for a habi-
 tation of God in the Spirit.

εἰρήνην,

16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ
 σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν
 ἔχθραν ἐν αὐτῷ.

17 καὶ ἔλθων εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς
 μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς,

18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ
 ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ
 ἐστὲ συνπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ,

20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν
 ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου
 αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ,

21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὖξει
 εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ,

22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς
 κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.

Aa For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ
Bb for you Gentiles,
Cc 2 If ye have heard of the dispensation of the grace of
Dd God which is given me to you-ward:
Ee 3 How that by revelation he made known unto me the
Ff mystery; (as I wrote afore in few words,
Gg 4 Whereby, when ye read, ye may understand my
Hh knowledge in the mystery of Christ)
Ii 5 Which in other ages was not made known unto the
Jj sons of men, as it is now revealed unto his holy apos-
Kk tles and prophets by the Spirit;
Ll 6 That the Gentiles should be fellowheirs, and of the
Mm same body, and partakers of his promise in Christ by
Nn the gospel:
Oo 7 Whereof I was made a minister, according to the
Pp gift of the grace of God given unto me by the effectual
Qq working of his power.
Rr 8 Unto me, who am less than the least of all saints,
Ss is this grace given, that I should preach among the
Tt Gentiles the unsearchable riches of Christ;
Uu 9 And to make all men see what is the fellowship of
Vv the mystery, which from the beginning of the world
Ww hath been hid in God, who created all things by Jesus
Xx Christ:
Yy 10 To the intent that now unto the principalities and
Zz powers in heavenly places might be known by the

For this cause, I Paul am the prisoner of Jesus Christ
 for you Gentiles,
 2 If ye haue heard of the dispensation of the grace of
 God, which is giuen me to you warde,
 3 That is, that God by reuelation hath shewed this
 mysterie vnto me (as I wrote aboue in fewe wordes,
 4 Whereby when ye reade, ye may knowe mine
 vnderstanding in the mysterie of Christ)
 5 Which in other ages was not opened vnto the
 sonnes of men, as it is nowe reueiled vnto his holy
 Apostles and Prophets by the Spirit,
 6 That the Gentiles should be inheriters also, and of
 the same body, and partakers of his promise in Christ
 by the Gospel,
 7 Whereof I am made a minister by the gift of the
 grace of God giuen vnto me through the effectuall
 working of his power.
 8 Euen vnto me the least of all Saints is this grace
 giuen, that I should preach among the Gentiles the
 vnsearchable riches of Christ,
 9 And to make cleare vnto all men what the fellow-
 ship of the mysterie is, which from the beginning of
 the world hath bene hid in God, who hath created
 all things by Iesus Christ,
 10 To the intent, that nowe vnto principalities and
 powers in heauenly places, might be knowen by the

For this cause I Paul, the prisoner of Christ Jesus in
 behalf of you Gentiles,--
 2 if so be that ye have heard of the dispensation of
 that grace of God which was given me to you-ward;
 3 how that by revelation was made known unto me
 the mystery, as I wrote afore in few words,
 4 whereby, when ye read, ye can perceive my under-
 standing in the mystery of Christ;
 5 which in other generations was not made known
 unto the sons of men, as it hath now been revealed
 unto his holy apostles and prophets in the Spirit;
 6 to wit, that the Gentiles are fellow-heirs, and
 fellow-members of the body, and fellow-partakers of
 the promise in Christ Jesus through the gospel,
 7 whereof I was made a minister, according to the
 gift of that grace of God which was given me ac-
 cording to the working of his power.
 8 Unto me, who am less than the least of all saints,
 was this grace given, to preach unto the Gentiles the
 unsearchable riches of Christ;
 9 and to make all men see what is the dispensation
 of the mystery which from all ages hath been hid in
 God who created all things;
 10 to the intent that now unto the principalities and
 the powers in the heavenly places might be made
 known through the church the manifold wisdom of

Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ
 ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν
 2 εἶγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ
 θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,
 3 ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ
 μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,
 4 πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν
 σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ,
 5 ὃ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς
 τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἀγίοις
 ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι,
 6 εἶναι τὰ ἔθνη συνκληρονόμα καὶ σύνσωμα καὶ
 συμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ
 εὐαγγελίου,
 7 οὗ ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεάν τῆς
 χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν
 ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.
 8 ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη
 ἡ χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸ
 ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ,
 9 καὶ φωτίσαι τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ
 ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ
 πάντα κτίσαντι,
 10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς
 ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ
 πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ,

Aa church the manifold wisdom of God,
 Bb 11 According to the eternal purpose which he pur-
 Cc posed in Christ Jesus our Lord:
 Dd 12 In whom we have boldness and access with confi-
 Ee dence by the faith of him.
 Ff 13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribula-
 Gg tions for you, which is your glory.
 Hh 14 For this cause I bow my knees unto the Father
 Ii of our Lord Jesus Christ,
 Jj 15 Of whom the whole family in heaven and earth is
 Kk named,
 Ll 16 That he would grant you, according to the riches
 Mm of his glory, to be strengthened with might by his
 Nn Spirit in the inner man;
 Oo 17 That Christ may dwell in your hearts by faith;
 Pp that ye, being rooted and grounded in love,
 Qq 18 May be able to comprehend with all saints what is
 Rr the breadth, and length, and depth, and height;
 Ss 19 And to know the love of Christ, which passeth
 Tt knowledge, that ye might be filled with all the fulness
 Uu of God.
 Vv 20 Now unto him that is able to do exceeding abun-
 Ww dantly above all that we ask or think, according to the
 Xx power that worketh in us,
 Yy 21 Unto him be glory in the church by Christ Jesus
 Zz throughout all ages, world without end. Amen.

Church the manifolde wisdom of God,
 11 According to the eternall purpose, which he
 wrought in Christ Iesus our Lord:
 12 By whom we haue boldenes and entrance with
 confidence, by faith in him.
 13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribu-
 lations for your sakes, which is your glory.
 14 For this cause I bowe my knees vnto the Father
 of our Lord Iesus Christ,
 15 (Of whom is named the whole familie in heauen
 and in earth)
 16 That he might graunt you according to the riches
 of his glorie, that ye may be strengthened by his
 Spirit in the inner man,
 17 That Christ may dwell in your heartes by faith:
 18 That ye, being rooted and grounded in loue, may
 be able to comprehend with al Saints, what is the
 breadth, and length, and depth, and height:
 19 And to knowe the loue of Christ, which passeth
 knowledge, that ye may be filled with all fulnesse of
 God.
 20 Vnto him therefore that is able to do exceeding
 abundantly above all that we aske or thinke, accord-
 ing to the power that worketh in vs,
 21 Be praise in the Church by Christ Iesus,
 throughout all generations for euer, Amen.

God,

11 according to the eternal purpose which he pur-
 posed in Christ Jesus our Lord:
 12 in whom we have boldness and access in confi-
 dence through our faith in him.
 13 Wherefore I ask that ye faint not at my tribula-
 tions for you, which are your glory.
 14 For this cause I bow my knees unto the Father,
 15 from whom every family in heaven and on earth
 is named,
 16 that he would grant you, according to the riches
 of his glory, that ye may be strengthened with power
 through his Spirit in the inward man;
 17 that Christ may dwell in your hearts through
 faith; to the end that ye, being rooted and grounded
 in love,
 18 may be strong to apprehend with all the saints
 what is the breadth and length and height and depth,
 19 and to know the love of Christ which passeth
 knowledge, that ye may be filled unto all the fulness
 of God.
 20 Now unto him that is able to do exceeding abun-
 dantly above all that we ask or think, according to
 the power that worketh in us,
 21 unto him be the glory in the church and in Christ
 Jesus unto all generations for ever and ever. Amen.

11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ
 Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν,
 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν
 πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.
 13 Διὸ αἰτούμαι μὴ ἐνκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου
 ὑπὲρ ὑμῶν, ἧτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.
 14 τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν
 πατέρα,
 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς
 ὀνομάζεται,
 16 ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ
 δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς
 τὸν ἔσω ἄνθρωπον,
 17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς
 καρδίαις ὑμῶν,
 18 ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, ἵνα
 ἐξιχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἀγίοις τί τὸ
 πλάτος καὶ μήκος καὶ βάθος καὶ ὕψος,
 19 γινῶναι τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως
 ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ
 πλήρωμα τοῦ θεοῦ.
 20 τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι
 ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν
 δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,
 21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ
 Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων•

Aa I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you
Bb that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are
Cc called,
Dd 2 With all lowliness and meekness, with longsuffer-
Ee ing, forbearing one another in love;
Ff 3 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the
Gg bond of peace.
Hh 4 There is one body, and one Spirit, even as ye are
Ii called in one hope of your calling;
Jj 5 One Lord, one faith, one baptism,
Kk 6 One God and Father of all, who is above all, and
Ll through all, and in you all.
Mm 7 But unto every one of us is given grace according
Nn to the measure of the gift of Christ.
Oo 8 Wherefore he saith, When he ascended up on high,
Pp he led captivity captive, and gave gifts unto men.
Qq 9 (Now that he ascended, what is it but that he also
Rr descended first into the lower parts of the earth?
Ss 10 He that descended is the same also that ascended
Tt up far above all heavens, that he might fill all things.)
Uu 11 And he gave some, apostles; and some, prophets;
Vv and some, evangelists; and some, pastors and teach-
Ww ers;
Xx 12 For the perfecting of the saints, for the work of
Yy the ministry, for the edifying of the body of Christ:
Zz 13 Till we all come in the unity of the faith, and

I therefore, being prisoner in the Lord, praie you that
 yee walke worthie of the vocation whereunto yee are
 called,
 2 With all humblenesse of minde, and meekenesse,
 with long suffering, supporting one an other through
 loue,
 3 Endeououring to keepe the vnitie of the Spirit in
 the bond of peace.
 4 There is one body, and one Spirit, euen as yee are
 called in one hope of your vocation.
 5 There is one Lord, one Faith, one Baptisme,
 6 One God and Father of all, which is aboue all, and
 through all, and in you all.
 7 But vnto euery one of vs is giuen grace, according
 to the measure of the gift of Christ.
 8 Wherefore he saith, Whe he ascended vp on hie, he
 led captiuity captiue, and gaue gifts vnto men.
 9 (Nowe, in that hee ascended, what is it but that he
 had also descended first into the lowest partes of the
 earth?
 10 Hee that descended, is euen the same that as-
 cended, farre aboue all heauen, that hee might fill all
 things)
 11 Hee therefore gaue some to be Apostles, and
 some Prophets, and some Euangelists, and some
 Pastours, and Teachers,

I therefore, the prisoner in the Lord, beseech you
 to walk worthily of the calling wherewith ye were
 called,
 2 with all lowliness and meekness, with longsuffer-
 ing, forbearing one another in love;
 3 giving diligence to keep the unity of the Spirit in
 the bond of peace.
 4 There is one body, and one Spirit, even as also ye
 were called in one hope of your calling;
 5 one Lord, one faith, one baptism,
 6 one God and Father of all, who is over all, and
 through all, and in all.
 7 But unto each one of us was the grace given ac-
 cording to the measure of the gift of Christ.
 8 Wherefore he saith, When he ascended on high, he
 led captivity captive, And gave gifts unto men.
 9 (Now this, He ascended, what is it but that he also
 descended into the lower parts of the earth?
 10 He that descended is the same also that ascend-
 ed far above all the heavens, that he might fill all
 things.)
 11 And he gave some to be apostles; and some,
 prophets; and some, evangelists; and some, pastors
 and teachers;
 12 for the perfecting of the saints, unto the work
 of ministering, unto the building up of the body of

ἀμῆν.
 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως
 περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,
 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος,
 μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,
 3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος
 ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης•
 4 ἐν σῶμα καὶ ἐν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν
 μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν•
 5 εἷς κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα•
 6 εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ
 πάντων καὶ ἐν πᾶσιν.
 7 ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ
 μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.
 8 διὸ λέγει, ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν
 αἰχμαλωσίαν, ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.
 9 τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ
 κατώτερα [μέρη] τῆς γῆς;
 10 ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω
 πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.
 11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ
 προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας
 καὶ διδασκάλους,
 12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον
 διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,

Aa of the knowledge of the Son of God, unto a perfect
Bb man, unto the measure of the stature of the fulness of
Cc Christ:

Dd 14 That we henceforth be no more children, tossed to
Ee and fro, and carried about with every wind of doctrine,
Ff by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby
Gg they lie in wait to deceive;

Hh 15 But speaking the truth in love, may grow up into
Ii him in all things, which is the head, even Christ:

Jj 16 From whom the whole body fitly joined together
Kk and compacted by that which every joint supplieth,
Ll according to the effectual working in the measure of
Mm every part, maketh increase of the body unto the edify-
Nn ing of itself in love.

Oo 17 This I say therefore, and testify in the Lord, that
Pp ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the
Qq vanity of their mind,

Rr 18 Having the understanding darkened, being alien-
Ss ated from the life of God through the ignorance that is
Tt in them, because of the blindness of their heart:

Uu 19 Who being past feeling have given themselves
Vv over unto lasciviousness, to work all uncleanness
Ww with greediness.

Xx 20 But ye have not so learned Christ;

Yy 21 If so be that ye have heard him, and have been
Zz taught by him, as the truth is in Jesus:

12 For the repairing of the Saintes, for the woorke
of the ministerie, and for the edification of the bodie
of Christ,

13 Till we all meete together (in the vnitie of faith
and that acknowledging of the Sonne of God) vnto
a perfite man, and vnto the measure of the age of the
fulnesse of Christ,

14 That we henceforth be no more children, wauer-
ing and caried about with euery winde of doctrine,
by the deceit of men, and with craftines, whereby
they lay in wait to deceiue.

15 But let vs folowe the truth in loue, and in all
things, grow vp into him, which is the head, that is,
Christ.

16 By whome al the body being coupled and knit
together by euery ioynt, for ye furniture therof (ac-
cording to the effectual power, which is in the meas-
ure of euery part) receiueth increase of the body, vnto
the edifying of itselſe in loue.

17 This I say therefore and testifie in the Lord, that
yee hencefoorth walke not as other Gentiles walke,
in vanitie of their minde,

18 Hauing their vnderstanding darkened, and being
strangers from the life of God through the ignorance
that is in them, because of the hardnesse of their
heart:

Christ:

13 till we all attain unto the unity of the faith, and of
the knowledge of the Son of God, unto a fullgrown
man, unto the measure of the stature of the fulness of
Christ:

14 that we may be no longer children, tossed to and
fro and carried about with every wind of doctrine,
by the sleight of men, in craftiness, after the wiles of
error;

15 but speaking truth in love, may grow up in all
things into him, which is the head, even Christ;

16 from whom all the body fitly framed and knit
together through that which every joint supplieth,
according to the working in due measure of each
several part, maketh the increase of the body unto
the building up of itself in love.

17 This I say therefore, and testify in the Lord, that
ye no longer walk as the Gentiles also walk, in the
vanity of their mind,

18 being darkened in their understanding, alienated
from the life of God because of the ignorance that is
in them, because of the hardening of their heart;

19 who being past feeling gave themselves up to
lasciviousness, to work all uncleanness with greed-
iness.

20 But ye did not so learn Christ;

13 μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα
τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ
θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ
πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,

14 ἵνα μηκέτι ὄμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ
περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν
τῇ κυβία τῶν ἀνθρώπων ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν
μεθοδίαν τῆς πλάνης

15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν
τὰ πάντα, ὃς ἐστὶν ἡ κεφαλή, Χριστός,

16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ
συνβιβαζόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας
κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου μέρους τὴν
αὐξήσιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν αὐτοῦ
ἐν ἀγάπῃ.

17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ,
μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ
ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν,

18 ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι
τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν
αὐτοῖς, διὰ τὴν πόρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,

19 οἵτινες ἀπηληγότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν
τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν
πλεονεξίᾳ.

20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,

21 εἶγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε,

Aa 22 That ye put off concerning the former conversa-
Bb tion the old man, which is corrupt according to the
Cc deceitful lusts;
Dd 23 And be renewed in the spirit of your mind;
Ee 24 And that ye put on the new man, which after God
Ff is created in righteousness and true holiness.
Gg 25 Wherefore putting away lying, speak every man
Hh truth with his neighbour: for we are members one of
Ii another.
Jj 26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down
Kk upon your wrath:
Ll 27 Neither give place to the devil.
Mm 28 Let him that stole steal no more: but rather let
Nn him labour, working with his hands the thing which is
Oo good, that he may have to give to him that needeth.
Pp 29 Let no corrupt communication proceed out of your
Qq mouth, but that which is good to the use of edifying,
Rr that it may minister grace unto the hearers.
Ss 30 And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye
Tt are sealed unto the day of redemption.
Uu 31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and
Vv clamour, and evil speaking, be put away from you,
Ww with all malice:
Xx 32 And be ye kind one to another, tenderhearted,
Yy forgiving one another, even as God for Christ's sake
Zz hath forgiven you.

19 Which being past feeling, haue giuen themselues
 vnto wantonnesse, to woorke all vncleannesse, euen
 with griedinesse.
 20 But yee haue not so learned Christ,
 21 If so be yee haue heard him, and haue bene
 taught by him, as the trueth is in Iesus,
 22 That is, that yee cast off, concerning the conuer-
 sation in time past, that olde man, which is corrupt
 through the deceiueable lustes,
 23 And be renued in the spirit of your minde,
 24 And put on ye new man, which after God is cre-
 ated vnto righteousnes, and true holines.
 25 Wherefore cast off lying, and speake euery man
 truth vnto his neighbour: for we are members one of
 another.
 26 Bee angrie, but sinne not: let not the sunne goe
 downe vpon your wrath,
 27 Neither giue place to the deuill.
 28 Let him that stole, steale no more: but let him
 rather labour, and worke with his handes the thing
 which is good, that hee may haue to giue vnto him
 that needeth.
 29 Let no corrupt comunication proceed out of your
 mouths: but that which is good, to ye vse of edifying,
 that it may minister grace vnto the hearers.
 30 And grieue not the holy Spirit of God, by whom

21 if so be that ye heard him, and were taught in
 him, even as truth is in Jesus:
 22 that ye put away, as concerning your former
 manner of life, the old man, which waxeth corrupt
 after the lusts of deceit;
 23 and that ye be renewed in the spirit of your mind,
 24 and put on the new man, which after God hath
 been created in righteousness and holiness of truth.
 25 Wherefore, putting away falsehood, speak ye
 truth each one with his neighbour: for we are mem-
 bers one of another.
 26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down
 upon your wrath:
 27 neither give place to the devil.
 28 Let him that stole steal no more: but rather let
 him labour, working with his hands the thing that is
 good, that he may have whereof to give to him that
 hath need.
 29 Let no corrupt speech proceed out of your
 mouth, but such as is good for edifying as the need
 may be, that it may give grace to them that hear.
 30 And grieve not the Holy Spirit of God, in whom
 ye were sealed unto the day of redemption.
 31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and
 clamour, and railing, be put away from you, with all
 malice:

καθώς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,
 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν
 τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς
 ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,
 23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν,
 24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ
 θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς
 ἀληθείας.
 25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν
 ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν
 ἀλλήλων μέλη.
 26 ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ
 ἐπιδυέτω ἐπὶ παροργισμῶ ὑμῶν,
 27 μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.
 28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιᾶτω
 ἐργαζόμενος ταῖς ἰδίαις χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχη
 μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.
 29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ
 ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν
 τῆς χρείας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσιν.
 30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν
 ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.
 31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ
 βλασφημία ἀρθῆτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.
 32 γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὖσπλαγχοι,
 χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii Be ye therefore followers of God, as dear children;
Jj 2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and
Kk hath given himself for us an offering and a sacrifice to
Ll God for a sweetsmelling savour.
Mm 3 But fornication, and all uncleanness, or covetous-
Nn ness, let it not be once named among you, as becometh
Oo saints;
Pp 4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting,
Qq which are not convenient: but rather giving of thanks.
Rr 5 For this ye know, that no whoremonger, nor
Ss unclean person, nor covetous man, who is an idolater,
Tt hath any inheritance in the kingdom of Christ and of
Uu God.
Vv 6 Let no man deceive you with vain words: for
Ww because of these things cometh the wrath of God upon
Xx the children of disobedience.
Yy 7 Be not ye therefore partakers with them.
Zz 8 For ye were sometimes darkness, but now are ye

ye are sealed vnto ye day of redemption.
31 Let all bitterness, and anger, and wrath, crying,
and euill speaking be put away from you, with all
maliciousnesse.
32 Be ye courteous one to another, and tender
hearted, freely forgiuing one another, euen as God
for Christes sake, freely forgaue you.
Bee yee therefore followers of God, as deare chil-
dren,
2 And walke in loue, euen as Christ hath loued vs,
and hath giuen himselfe for vs, to be an offering and
a sacrifice of a sweete smelling sauour to God.
3 But fornication, and all vncleannesse, or couet-
ousnesse, let it not be once named among you, as it
becommeth Saintes,
4 Neither filthinesse, neither foolish talking, neither
iesting, which are things not comely, but rather giu-
ing of thanks.
5 For this ye know, that no whoremonger, neither
vnclane person, nor couetous person, which is an
idolater, hath any inheritance in the kingdome of
Christ, and of God.
6 Let no man deceiue you with vaine wordes: for, for
such thinges commeth the wrath of God vpon the
children of disobedience.

32 and be ye kind one to another, tenderhearted, for-
giving each other, even as God also in Christ forgave
you.

Be ye therefore imitators of God, as beloved chil-
dren;

2 and walk in love, even as Christ also loved you,
and gave himself up for us, an offering and a sacri-
fice to God for an odour of a sweet smell.

3 But fornication, and all uncleanness, or covetous-
ness, let it not even be named among you, as be-
cometh saints;

4 nor filthiness, nor foolish talking, or jesting, which
are not befitting: but rather giving of thanks.

5 For this ye know of a surety, that no fornicator,
nor unclean person, nor covetous man, which is
an idolater, hath any inheritance in the kingdom of
Christ and God.

6 Let no man deceive you with empty words: for be-
cause of these things cometh the wrath of God upon
the sons of disobedience.

7 Be not ye therefore partakers with them;

8 For ye were once darkness, but are now light in
the Lord: walk as children of light

9 (for the fruit of the light is in all goodness and
righteousness and truth),

ἐχαρίσατο ὑμῖν.

Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά,
2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς
ἠγάπησεν ὑμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν
προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὄσμην εὐωδίας.

3 Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ πλεονεξία
μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις,

4 καὶ αἰσχροῦτης ἢ μωρολογίας ἢ εὐτραπείας, ἃ οὐκ
ἀνῆκεν, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.

5 τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος ἢ
ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωλολάτρης, οὐκ
ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ
θεοῦ.

6 μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις, διὰ ταῦτα
γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς
ἀπειθείας.

7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν•

8 ἢτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ• ὡς
τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε

9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθῶσύνῃ καὶ
δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ

10 δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ•

11 καὶ μὴ συνκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις
τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγγετε,

12 τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχροὺν ἐστὶν

Aa light in the Lord: walk as children of light:
Bb 9 (For the fruit of the Spirit is in all goodness and
Cc righteousness and truth;)
Dd 10 Proving what is acceptable unto the Lord.
Ee 11 And have no fellowship with the unfruitful works
Ff of darkness, but rather reprove them.
Gg 12 For it is a shame even to speak of those things
Hh which are done of them in secret.
Ii 13 But all things that are reprov'd are made mani-
Jj fest by the light: for whatsoever doth make manifest is
Kk light.
Ll 14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and
Mm arise from the dead, and Christ shall give thee light.
Nn 15 See then that ye walk circumspectly, not as fools,
Oo but as wise,
Pp 16 Redeeming the time, because the days are evil.
Qq 17 Wherefore be ye not unwise, but understanding
Rr what the will of the Lord is.
Ss 18 And be not drunk with wine, wherein is excess;
Tt but be filled with the Spirit;
Uu 19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and
Vv spiritual songs, singing and making melody in your
Ww heart to the Lord;
Xx 20 Giving thanks always for all things unto God and
Yy the Father in the name of our Lord Jesus Christ;
Zz 21 Submitting yourselves one to another in the fear

7 Be not therefore companions with them. **Aa**
 8 For ye were once darkenesse, but are nowe light in **Bb**
 the Lord: walke as children of light, **Cc**
 9 (For the fruit of the Spirit is in al goodnes, and **Dd**
 righteousnes, and trueth) **Ee**
 10 Approuing that which is pleasing to the Lord. **Ff**
 11 And haue no fellowship with ye vnfruitfull works **Gg**
 of darknes, but euen reprove them rather. **Hh**
 12 For it is shame euen to speake of the things **Ii**
 which are done of them in secret. **Jj**
 13 But all thinges when they are reprov'd of the **Kk**
 light, are manifest: for it is light that maketh all **Ll**
 things manifest. **Mm**
 14 Wherefore hee sayeth, Awake thou that sleepest, **Nn**
 and stande vp from the deade, and Christ shall giue **Oo**
 thee light. **Pp**
 15 Take heede therefore that yee walke circumspect- **Qq**
 ly, not as fooles, but as wise, **Rr**
 16 Redeeming ye season: for ye daies are euill. **Ss**
 17 Wherefore, be ye not vnwise, but vnderstand **Tt**
 what the will of the Lord is. **Uu**
 18 And be not drunke with wine, wherein is excesse: **Vv**
 but be fulfilled with the Spirit, **Ww**
 19 Speaking vnto your selues in psalmes, and **Xx**
 hymnes, and spirituall songs, singing, and making **Yy**
 melodie to the Lord in your hearts, **Zz**

10 proving what is well-pleasing unto the Lord;
 11 and have no fellowship with the unfruitful works
 of darkness, but rather even reprove them;
 12 for the things which are done by them in secret it
 is a shame even to speak of.
 13 But all things when they are reprov'd are made
 manifest by the light: for everything that is made
 manifest is light.
 14 Wherefore he saith, Awake, thou that sleepest,
 and arise from the dead, and Christ shall shine upon
 thee.
 15 Look therefore carefully how ye walk, not as
 unwise, but as wise;
 16 redeeming the time, because the days are evil.
 17 Wherefore be ye not foolish, but understand what
 the will of the Lord is.
 18 And be not drunken with wine, wherein is riot,
 but be filled with the Spirit;
 19 speaking one to another in psalms and hymns
 and spiritual songs, singing and making melody with
 your heart to the Lord;
 20 giving thanks always for all things in the name of
 our Lord Jesus Christ to God, even the Father;
 21 subjecting yourselves one to another in the fear
 of Christ.
 22 Wives, be in subjection unto your own husbands,

καὶ λέγειν•
 13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς
 φανεροῦνται, πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστίν.
 14 διὸ λέγει, ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ
 τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.
 15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς
 ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί,
 16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι
 πονηραὶ εἰσιν.
 17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί
 τὸ θέλημα τοῦ κυρίου.
 18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἄσωτία,
 ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,
 19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς
 πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ
 ὑμῶν τῷ κυρίῳ,
 20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν
 ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ
 καὶ πατρί,
 21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.
 22 αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ,
 23 ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ
 Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ
 σώματος.
 24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ,
 οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.

Aa of God.
 Bb 22 Wives, submit yourselves unto your own hus-
 Cc bands, as unto the Lord.
 Dd 23 For the husband is the head of the wife, even as
 Ee Christ is the head of the church: and he is the saviour
 Ff of the body.
 Gg 24 Therefore as the church is subject unto Christ, so
 Hh let the wives be to their own husbands in every thing.
 Ii 25 Husbands, love your wives, even as Christ also
 Jj loved the church, and gave himself for it;
 Kk 26 That he might sanctify and cleanse it with the
 Ll washing of water by the word,
 Mm 27 That he might present it to himself a glorious
 Nn church, not having spot, or wrinkle, or any such thing;
 Oo but that it should be holy and without blemish.
 Pp 28 So ought men to love their wives as their own
 Qq bodies. He that loveth his wife loveth himself.
 Rr 29 For no man ever yet hated his own flesh; but
 Ss nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the
 Tt church:
 Uu 30 For we are members of his body, of his flesh, and
 Vv of his bones.
 Ww 31 For this cause shall a man leave his father and
 Xx mother, and shall be joined unto his wife, and they two
 Yy shall be one flesh.
 Zz 32 This is a great mystery: but I speak concerning

20 Giuing thanks alwaies for all thinges vnto God Aa
 euen the Father, in the Name of our Lord Iesus Bb
 Christ, Cc
 21 Submitting your selues one to another in the Dd
 feare of God. Ee
 22 Wiues, submit your selues vnto your husbands, as Ff
 vnto the Lord. Gg
 23 For the husband is the wiues head, euen as Hh
 Christ is the head of the Church, and the same is the Ii
 sauour of his body. Jj
 24 Therefore as the Church is in subiection to Christ, Kk
 euen so let the wiues be to their husbands in euery Ll
 thing. Mm
 25 Husbands, loue your wiues, euen as Christ loued Nn
 the Church, and gaued himselfe for it, Oo
 26 That hee might sanctifie it, and clense it by the Pp
 washing of water through the worde, Qq
 27 That hee might make it vnto him selfe a glori- Rr
 ous Church, not hauing spot or wrinkle, or any such Ss
 thing: but that it shoulde bee holy and without Tt
 blame. Uu
 28 So ought men to loue their wiues, as their owne Vv
 bodies: he that loueth his wife, loueth him selfe. Ww
 29 For no man euer yet hated his owne flesh, but Xx
 nourisheth and cherisheth it, euen as the Lord doeth Yy
 the Church. Zz

as unto the Lord.

23 For the husband is the head of the wife, as Christ also is the head of the church, being himself the saviour of the body.

24 But as the church is subject to Christ, so let the wives also be to their husbands in everything.

25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself up for it;

26 that he might sanctify it, having cleansed it by the washing of water with the word,

27 that he might present the church to himself a glorious church, not having spot or wrinkle or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

28 Even so ought husbands also to love their own wives as their own bodies. He that loveth his own wife loveth himself:

29 for no man ever hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as Christ also the church;

30 because we are members of his body.

31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the twain shall become one flesh.

32 This mystery is great: but I speak in regard of Christ and of the church.

33 Nevertheless do ye also severally love each one

25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,

26 ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθάρισας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,

27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.

28 οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ,

29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν,

30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ.

31 ἀντὶ τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικί, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

Aa Christ and the church.
Bb 33 Nevertheless let every one of you in particular so
Cc love his wife even as himself; and the wife see that she
Dd reverence her husband.
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll Children, obey your parents in the Lord: for this is
Mm right.
Nn 2 Honour thy father and mother; (which is the first
Oo commandment with promise;)
Pp 3 That it may be well with thee, and thou mayest live
Qq long on the earth.
Rr 4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath:
Ss but bring them up in the nurture and admonition of the
Tt Lord.
Uu 5 Servants, be obedient to them that are your mas-
Vv ters according to the flesh, with fear and trembling, in
Ww singleness of your heart, as unto Christ;
Xx 6 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the
Yy servants of Christ, doing the will of God from the
Zz heart;

30 For we are members of his bodie, of his flesh, and
of his bones.
31 For this cause shall a man leaue father and
mother, and shall cleaue to his wife, and they twaine
shalbe one flesh.
32 This is a great secrete, but I speake concerning
Christ, and concerning the Church.
33 Therefore euery one of you, doe ye so: let euery
one loue his wife, euen as himselfe, and let the wife
see that shee feare her husband.
Children, obey your parents in the Lord: for this is
right.
2 Honour thy father and mother (which is the first
commandement with promise)
3 That it may be well with thee, and that thou mayst
liue long on earth.
4 And ye, fathers, prouoke not your children to
wrath: but bring them vp in instruction and informa-
tion of the Lord.
5 Seruants, be obedient vnto them that are your
masters, according to the flesh, with feare and trem-
bling in singleness of your hearts as vnto Christ,
6 Not with seruice to the eye, as men pleasers, but
as the seruants of Christ, doing the will of God from
the heart,

his own wife even as himself; and let the wife see
that she fear her husband.

Children, obey your parents in the Lord: for this is
right.
2 Honour thy father and mother (which is the first
commandment with promise),
3 that it may be well with thee, and thou mayest live
long on the earth.
4 And, ye fathers, provoke not your children to
wrath: but nurture them in the chastening and admo-
nition of the Lord.
5 Servants, be obedient unto them that according to
the flesh are your masters, with fear and trembling,
in singleness of your heart, as unto Christ;
6 not in the way of eyeservice, as men-pleasers; but
as servants of Christ, doing the will of God from the
heart;
7 with good will doing service, as unto the Lord,
and not unto men:
8 knowing that whatsoever good thing each one
doeth, the same shall he receive again from the Lord,
whether he be bond or free.
9 And, ye masters, do the same things unto them,
and forbear threatening: knowing that both their
Master and yours is in heaven, and there is no re-

Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ,
τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον.

2 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν
ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,
3 ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς
γῆς.
4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν,
ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ
κυρίου.
5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις
μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ ὑμῶν
ὡς τῷ Χριστῷ,
6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι
ἀλλ' ὡς δοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ
θεοῦ ἐκ ψυχῆς,
7 μετ' εὐνοίας δουλεύοντες, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ
ἀνθρώποις,
8 εἰδότες ὅτι ἕκαστος, ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο
κομίσεται παρὰ κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.
9 καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς,
ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν
καὶ ὑμῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ
προσωπολημψία οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῷ.
10 τοῦ λοιποῦ ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ
κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.
11 ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ

Aa 7 With good will doing servite, as to the Lord, and
 Bb not to men:
 Cc 8 Knowing that whatsoever good thing any man
 Dd doeth, the same shall he receive of the Lord, whether
 Ee he be bond or free.
 Ff 9 And, ye masters, do the same things unto them,
 Gg forbearing threatening: knowing that your Master
 Hh also is in heaven; neither is there respect of persons
 Ii with him.
 Jj 10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and
 Kk in the power of his might.
 Ll 11 Put on the whole armour of God, that ye may be
 Mm able to stand against the wiles of the devil.
 Nn 12 For we wrestle not against flesh and blood, but
 Oo against principalities, against powers, against the
 Pp rulers of the darkness of this world, against spiritual
 Qq wickedness in high places.
 Rr 13 Wherefore take unto you the whole armour of
 Ss God, that ye may be able to withstand in the evil day,
 Tt and having done all, to stand.
 Uu 14 Stand therefore, having your loins girt about with
 Vv truth, and having on the breastplate of righteousness;
 Ww 15 And your feet shod with the preparation of the
 Xx gospel of peace;
 Yy 16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye
 Zz shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

7 With good will, serving the Lord, and not men.
 8 And knowe ye that whatsoever good thing any
 man doeth, that same shall he receive of the Lord,
 whether he be bond or free.
 9 And ye masters, doe the same things vnto them,
 putting away threatening: and know that euen your
 master also is in heauen, neither is there respect of
 person with him.
 10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and
 in the power of his might.
 11 Put on the whole armour of God, that ye may be
 able to stand against the assaultes of the deuil.
 12 For we wrestle not against flesh and blood, but
 against principalities, against powers, and against the
 worldly gouernours, the princes of the darkenesse of
 this worlde, against spirituall wickednesses, which
 are in ye hie places.
 13 For this cause take vnto you the whole armour
 of God, that ye may be able to resist in the euill day,
 and hauing finished all things, stand fast.
 14 Stand therefore, and your loynes girded about
 with veritie, and hauing on the brest plate of right-
 eousnesse,
 15 And your feete shod with the preparation of the
 Gospel of peace.
 16 Above all, take the shielde of faith, wherewith ye

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

spect of persons with him.

10 Finally, be strong in the Lord, and in the strength
 of his might.

11 Put on the whole armour of God, that ye may be
 able to stand against the wiles of the devil.

12 For our wrestling is not against flesh and blood,
 but against the principalities, against the powers,
 against the world-rulers of this darkness, against the
 spiritual hosts of wickedness in the heavenly places.

13 Wherefore take up the whole armour of God, that
 ye may be able to withstand in the evil day, and, hav-
 ing done all, to stand.

14 Stand therefore, having girded your loins with
 truth, and having put on the breastplate of righteous-
 ness,

15 and having shod your feet with the preparation of
 the gospel of peace;

16 withal taking up the shield of faith, wherewith ye
 shall be able to quench all the fiery darts of the evil
 one.

17 And take the helmet of salvation, and the sword
 of the Spirit, which is the word of God:

18 with all prayer and supplication praying at all
 seasons in the Spirit, and watching thereunto in all
 perseverance and supplication for all the saints,

19 And on my behalf, that utterance may be given

δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδίας τοῦ
 διαβόλου•

12 ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα,
 ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς
 τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκοτόυς τούτου, πρὸς τὰ
 πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

13 διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ,
 ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ
 ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι.

14 στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν
 ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς
 δικαιοσύνης,

15 καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ
 εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,

16 ἐν πᾶσιν ἀναλαμβάνοντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως,
 ἐν ᾧ δυνησέσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ
 πεπυρωμένα σβέσαι•

17 καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε,
 καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστὶν ῥῆμα θεοῦ,

18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως
 προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς
 αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ
 δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων,

19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει
 τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ
 μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου

Aa 17 And take the helmet of salvation, and the sword of
 Bb the Spirit, which is the word of God:
 Cc 18 Praying always with all prayer and supplication
 Dd in the Spirit, and watching thereunto with all perse-
 Ee verance and supplication for all saints;
 Ff 19 And for me, that utterance may be given unto me,
 Gg that I may open my mouth boldly, to make known the
 Hh mystery of the gospel,
 Ii 20 For which I am an ambassador in bonds: that
 Jj therein I may speak boldly, as I ought to speak.
 Kk 21 But that ye also may know my affairs, and how I
 Ll do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister
 Mm in the Lord, shall make known to you all things:
 Nn 22 Whom I have sent unto you for the same purpose,
 Oo that ye might know our affairs, and that he might com-
 Pp fort your hearts.
 Qq 23 Peace be to the brethren, and love with faith, from
 Rr God the Father and the Lord Jesus Christ.
 Ss 24 Grace be with all them that love our Lord Jesus
 Tt Christ in sincerity. Amen. <To the Ephesians writ-
 Uu ten from Rome, by Tychicus.>
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

may quench all the fierie dartes of the wicked,
 17 And take the helmet of saluation, and the sword
 of the Spirit, which is the worde of God.
 18 And pray alwayes with all maner prayer and sup-
 plication in the Spirit: and watch thereunto with all
 perseuerance and supplication for al Saints,
 19 And for me, that vtterance may be giuen vnto
 me, that I may open my mouth boldly to publish the
 secret of the Gospel,
 20 Whereof I am the ambassadour in bonds, that
 therein I may speake boldly, as I ought to speake.
 21 But that ye may also know mine affaires, and
 what I doe, Tychicus my deare brother and faithfull
 minister in the Lord, shall shewe you of all things,
 22 Whom I haue sent vnto you for the same pur-
 pose, that ye might knowe mine affaires, and that he
 might comfort your hearts.
 23 Peace be with the brethren, and loue with faith
 from God the Father, and from the Lord Iesus
 Christ.
 24 Grace be with all them which loue our Lord
 Iesus Christ, to their immortalitie, Amen. Written
 from Rome vnto the Ephesians, and sent by Tychi-
 cus.

unto me in opening my mouth, to make known with
 boldness the mystery of the gospel,
 20 for which I am an ambassador in chains; that in it
 I may speak boldly, as I ought to speak.
 21 But that ye also may know my affairs, how I do,
 Tychicus, the beloved brother and faithful minister in
 the Lord, shall make known to you all things:
 22 whom I have sent unto you for this very purpose,
 that ye may know our state, and that he may comfort
 your hearts.
 23 Peace be to the brethren, and love with faith,
 from God the Father and the Lord Jesus Christ.
 24 Grace be with all them that love our Lord Jesus
 Christ in uncorruptness.

20 ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ
 παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.
 21 Ἴνα δὲ καὶ ὑμεῖς εἰδῆτε τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω,
 πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς
 καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ,
 22 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνῶτε
 τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέση τὰς καρδίας ὑμῶν.
 23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως
 ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 24 ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον
 ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.

Aa Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ,
 Bb to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi,
 Cc with the bishops and deacons:
 Dd 2 Grace be unto you, and peace, from God our Father,
 Ee and from the Lord Jesus Christ.
 Ff 3 I thank my God upon every remembrance of you,
 Gg 4 Always in every prayer of mine for you all making
 Hh request with joy,
 Ii 5 For your fellowship in the gospel from the first day
 Jj until now;
 Kk 6 Being confident of this very thing, that he which
 Ll hath begun a good work in you will perform it until
 Mm the day of Jesus Christ:
 Nn 7 Even as it is meet for me to think this of you all,
 Oo because I have you in my heart; inasmuch as both in
 Pp my bonds, and in the defence and confirmation of the
 Qq gospel, ye all are partakers of my grace.
 Rr 8 For God is my record, how greatly I long after
 Ss you all in the bowels of Jesus Christ.
 Tt 9 And this I pray, that your love may abound yet
 Uu more and more in knowledge and in all judgment;
 Vv 10 That ye may approve things that are excellent;
 Ww that ye may be sincere and without offence till the day
 Xx of Christ;
 Yy 11 Being filled with the fruits of righteousness,
 Zz which are by Jesus Christ, unto the glory and praise

Aa Paul and Timotheus the seruants of IESVS
 Bb CHRIST, to all the Saintes in Christ Iesus which are
 Cc at Philippi, with the Bishops, and Deacons:
 Dd 2 Grace be with you, and peace from God our Fa-
 Ee ther, and from the Lord Iesus Christ.
 Ff 3 I thanke my God, hauing you in perfect memorie,
 Gg 4 (Alwayes in all my praiers for all you, praying with
 Hh gladnesse)
 Ii 5 Because of the fellowship which ye haue in the
 Jj Gospel, from the first day vnto nowe.
 Kk 6 And I am persuaded of this same thing, that he
 Ll that hath begunne this good worke in you, wil per-
 Mm fourme it vntill the day of Iesus Christ,
 Nn 7 As it becommeth me so to iudge of you all, be-
 Oo cause I haue you in remembrance that both in my
 Pp bands, and in my defence, and confirmation of the
 Qq Gospell you all were partakers of my grace.
 Rr 8 For God is my recorde, howe I long after you all
 Ss from the very heart roote in Iesus Christ.
 Tt 9 And this I pray, that your loue may abound, yet
 Uu more and more in knowledge, and in all iudgement,
 Vv 10 That ye may alowe those things which are best,
 Ww that ye may be pure, and without offence vntill the
 Xx day of Christ,
 Yy 11 Filled with the fruites of righteousnesse, which
 Zz are by Iesus Christ vnto the glorie and praise of God.

Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, to all the
 saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the
 bishops and deacons:

2 Grace to you and peace from God our Father and
 the Lord Jesus Christ.

3 I thank my God upon all my remembrance of you,
 4 always in every supplication of mine on behalf of
 you all making my supplication with joy,

5 for your fellowship in furtherance of the gospel
 from the first day until now;

6 being confident of this very thing, that he which
 began a good work in you will perfect it until the day
 of Jesus Christ:

7 even as it is right for me to be thus minded on
 behalf of you all, because I have you in my heart,
 inasmuch as, both in my bonds and in the defence
 and confirmation of the gospel, ye all are partakers
 with me of grace.

8 For God is my witness, how I long after you all in
 the tender mercies of Christ Jesus.

9 And this I pray, that your love may abound yet
 more and more in knowledge and all discernment;

10 so that ye may approve the things that are excel-
 lent; that ye may be sincere and void of offence unto
 the day of Christ;

11 being filled with the fruits of righteousness,

Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν
 τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλιπποῖς
 σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις•

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
 κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεῖα ὑμῶν,
 4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν
 μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,

5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ
 πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,

6 πεποιθῶς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν
 ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ
 Ἰησοῦ•

7 καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ
 πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς,
 ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογία καὶ
 βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συνκοινωνούς μου τῆς
 χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.

8 μάρτυς γάρ μου ὁ θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς
 ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ.

9 καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι
 μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ
 πάσῃ αἰσθήσει,

10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε
 εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,

11 πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ

Aa of God.

Bb 12 But I would ye should understand, brethren, that
Cc the things which happened unto me have fallen out
Dd rather unto the furtherance of the gospel;

Ee 13 So that my bonds in Christ are manifest in all the
Ff palace, and in all other places;

Gg 14 And many of the brethren in the Lord, waxing
Hh confident by my bonds, are much more bold to speak
Ii the word without fear.

Jj 15 Some indeed preach Christ even of envy and
Kk strife; and some also of good will:

Ll 16 The one preach Christ of contention, not sincerely,
Mm supposing to add affliction to my bonds:

Nn 17 But the other of love, knowing that I am set for
Oo the defence of the gospel.

Pp 18 What then? notwithstanding, every way, whether
Qq in pretence, or in truth, Christ is preached; and I
Rr therein do rejoice, yea, and will rejoice.

Ss 19 For I know that this shall turn to my salvation
Tt through your prayer, and the supply of the Spirit of
Uu Jesus Christ,

Vv 20 According to my earnest expectation and my hope,
Ww that in nothing I shall be ashamed, but that with
Xx all boldness, as always, so now also Christ shall
Yy be magnified in my body, whether it be by life, or by
Zz death.

Aa 12 I would ye vnderstood, brethren, that the things
Bb which haue come vnto me, are turned rather to the
Cc furthering of the Gospell,

Dd 13 So that my bandes in Christ are famous through-
Ee out all the iudgement hall, and in all other places,

Ff 14 In so much that many of the brethren in the
Gg Lord are boldened through my bandes, and dare
Hh more frankly speake the word.

Ii 15 Some preache. Christ euen through enuie and
Jj strife, and some also of good will.

Kk 16 The one part preacheth Christ of contention and
Ll not purely, supposing to adde more affliction to my
Mm bandes.

Nn 17 But the others of loue, knowing that I am set for
Oo the defence of the Gospell.

Pp 18 What then? yet Christ is preached all maner
Qq wayes, whether it be vnder a pretence, or syncerely:
Rr and I therein ioye: yea and will ioye.

Ss 19 For I knowe that this shall turne to my saluation
Tt through your prayer, and by the helpe of the Spirit of
Uu Iesus Christ,

Vv 20 As I feruently looke for, and hope, that in noth-
Ww ing I shalbe ashamed, but that with all confidence,
Xx as alwayes, so nowe Christ shalbe magnified in my
Yy body, whether it be by life or by death.

Zz 21 For Christ is to me both in life, and in death

which are through Jesus Christ, unto the glory and
praise of God.

12 Now I would have you know, brethren, that the
things which happened unto me have fallen out
rather unto the progress of the gospel;

13 so that my bonds became manifest in Christ
throughout the whole praetorian guard, and to all the
rest;

14 and that most of the brethren in the Lord, being
confident through my bonds, are more abundantly
bold to speak the word of God without fear.

15 Some indeed preach Christ even of envy and
strife; and some also of good will:

16 the one do it of love, knowing that I am set for
the defence of the gospel:

17 but the other proclaim Christ of faction, not
sincerely, thinking to raise up affliction for me in my
bonds.

18 What then? only that in every way, whether in
pretence or in truth, Christ is proclaimed; and therein
I rejoice, yea, and will rejoice.

19 For I know that this shall turn to my salvation,
through your supplication and the supply of the
Spirit of Jesus Christ,

20 according to my earnest expectation and hope,
that in nothing shall I be put to shame, but that with

Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.

12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι
τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου
ἐλήλυθεν,

13 ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ
γενέσθαι ἐν ὄλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς
πᾶσιν,

14 καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ
πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν
ἀφόβως τὸν λόγον τοῦ θεοῦ λαλεῖν.

15 τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ
δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουν·

16 οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαὶν τοῦ
εὐαγγελίου κεῖμαι,

17 οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν,
οὐχ ἀγνώως, οἰόμενοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς
μου.

18 τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει
εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ
χαίρω. ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι·

19 οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν
διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ
πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

20 κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι
ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ
ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ

Aa 21 For to me to live is Christ, and to die is gain.
Bb 22 But if I live in the flesh, this is the fruit of my
Cc labour: yet what I shall choose I wot not.
Dd 23 For I am in a strait betwixt two, having a desire
Ee to depart, and to be with Christ; which is far better:
Ff 24 Nevertheless to abide in the flesh is more needful
Gg for you.
Hh 25 And having this confidence, I know that I shall
Ii abide and continue with you all for your furtherance
Jj and joy of faith;
Kk 26 That your rejoicing may be more abundant in
Ll Jesus Christ for me by my coming to you again.
Mm 27 Only let your conversation be as it becometh the
Nn gospel of Christ: that whether I come and see you,
Oo or else be absent, I may hear of your affairs, that
Pp ye stand fast in one spirit, with one mind striving
Qq together for the faith of the gospel;
Rr 28 And in nothing terrified by your adversaries:
Ss which is to them an evident token of perdition, but to
Tt you of salvation, and that of God.
Uu 29 For unto you it is given in the behalf of Christ,
Vv not only to believe on him, but also to suffer for his
Ww sake;
Xx 30 Having the same conflict which ye saw in me, and
Yy now hear to be in me.
Zz

aduantage.
 22 And whether to live in the flesh were profitable
 for me, and what to chuse I knowe not.
 23 For I am distressed betweene both, desiring to be
 loosed and to be with Christ, which is best of all.
 24 Neuerthelesse, to abide in the flesh, is more
 needefull for you.
 25 And this am I sure of, that I shall abide, and with
 you all continue, for your furtherance and ioy of your
 faith,
 26 That ye may more abundantly reioyce in IESVS
 CHRIST for me, by my comming to you againe.
 27 Onely let your conuersation be, as it becommeth
 the Gospel of Christ, that whether I come and see
 you, or els be absent, I may heare of your matters that
 ye continue in one Spirit, and in one mind, fighting
 together through the faith of the Gospel.
 28 And in nothing feare your aduersaries, which is
 to them a token of perdition, and to you of saluation,
 and that of God.
 29 For vnto you it is giuen for Christ, that not onely
 ye should beleue in him, but also suffer for his sake,
 30 Hauing the same fight, which ye sawe in me, and
 nowe heare to be in me.

all boldness, as always, so now also Christ shall be
 magnified in my body, whether by life, or by death.

21 For to me to live is Christ, and to die is gain.

22 But if to live in the flesh,--if this is the fruit of
 my work, then what I shall choose I wot not.

23 But I am in a strait betwixt the two, having the
 desire to depart and be with Christ; for it is very far
 better:

24 yet to abide in the flesh is more needful for your
 sake.

25 And having this confidence, I know that I shall
 abide, yea, and abide with you all, for your progress
 and joy in the faith;

26 that your glorying may abound in Christ Jesus in
 me through my presence with you again.

27 Only let your manner of life be worthy of the
 gospel of Christ: that, whether I come and see you or
 be absent, I may hear of your state, that ye stand fast
 in one spirit, with one soul striving for the faith of
 the gospel;

28 and in nothing affrighted by the adversaries:
 which is for them an evident token of perdition, but
 of your salvation, and that from God;

29 because to you it hath been granted in the behalf
 of Christ, not only to believe on him, but also to suf-
 fer in his behalf:

σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν
 κέρδος.

22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου•
 καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω.

23 συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων
 εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ γὰρ
 μᾶλλον κρεῖσσον•

24 τὸ δὲ ἐπιμένειν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι'
 ὑμᾶς.

25 καὶ τοῦτο πεποιθῶς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ
 πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς
 πίστεως,

26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ
 Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς
 ὑμᾶς.

27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ
 πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν
 ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι,
 μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,

28 καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν
 ἀντικειμένων, ἧτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας,
 ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ•

29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ
 εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,

30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἶδετε ἐν ἐμοὶ καὶ

Aa If there be therefore any consolation in Christ, if any
Bb comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any
Cc bowels and mercies,
Dd 2 Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the
Ee same love, being of one accord, of one mind.
Ff 3 Let nothing be done through strife or vainglory;
Gg but in lowliness of mind let each esteem other better
Hh than themselves.
Ii 4 Look not every man on his own things, but every
Jj man also on the things of others.
Kk 5 Let this mind be in you, which was also in Christ
Ll Jesus:
Mm 6 Who, being in the form of God, thought it not rob-
Nn bery to be equal with God:
Oo 7 But made himself of no reputation, and took upon
Pp him the form of a servant, and was made in the like-
Qq ness of men:
Rr 8 And being found in fashion as a man, he humbled
Ss himself, and became obedient unto death, even the
Tt death of the cross.
Uu 9 Wherefore God also hath highly exalted him, and
Vv given him a name which is above every name:
Ww 10 That at the name of Jesus every knee should bow,
Xx of things in heaven, and things in earth, and things
Yy under the earth;
Zz 11 And that every tongue should confess that Jesus

If there be therefore any consolation in Christ, if any
 comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any
 compassion and mercie,
 2 Fulfill my ioye, that ye be like minded, hauing the
 same loue, being of one accorde, and of one iudge-
 ment,
 3 That nothing be done through contention or vaine
 glory, but that in meekenesse of minde euery man
 esteeme other better then himselfe.
 4 Looke not euery man on his owne things, but
 euery man also on the things of other men.
 5 Let the same minde be in you that was euen in
 Christ Iesus,
 6 Who being in ye forme of God, thought it no rob-
 berie to be equall with God:
 7 But he made himself of no reputation, and tooke
 on him ye forme of a seruant, and was made like
 vnto men, and was founde in shape as a man.
 8 He humbled himselfe, and became obedient vnto
 the death, euen the death of the Crosse.
 9 Wherefore God hath also highly exalted him, and
 giuen him a Name aboue euery name,
 10 That at the Name of Iesus shoulde euery knee
 bowe, both of things in heauen, and things in earth,
 and things vnder the earth,
 11 And that euery tongue shoulde confesse that

30 having the same conflict which ye saw in me,
 and now hear to be in me.

If there is therefore any comfort in Christ, if any
 consolation of love, if any fellowship of the Spirit, if
 any tender mercies and compassions,

2 fulfill ye my joy, that ye be of the same mind, hav-
 ing the same love, being of one accord, of one mind;

3 doing nothing through faction or through vain-
 glory, but in lowliness of mind each counting other
 better than himself;

4 not looking each of you to his own things, but
 each of you also to the things of others.

5 Have this mind in you, which was also in Christ
 Jesus:

6 who, being in the form of God, counted it not a
 prize to be on an equality with God,

7 but emptied himself, taking the form of a servant,
 being made in the likeness of men;

8 and being found in fashion as a man, he humbled
 himself, becoming obedient even unto death, yea,
 the death of the cross.

9 Wherefore also God highly exalted him, and gave
 unto him the name which is above every name;

10 that in the name of Jesus every knee should bow,
 of things in heaven and things on earth and things

νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον
 ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα
 καὶ οἰκτιρμοί,

2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε,
 τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύνψυχοι, τὸ ἐν
 φρονοῦντες,

3 μηδὲν κατ' ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν,
 ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἠγούμενοι
 ὑπερέχοντας ἑαυτῶν,

4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστοι σκοποῦντες, ἀλλὰ καὶ τὰ
 ἐτέρων ἕκαστοι.

5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμὸν

ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ,

7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών,
 ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι
 εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος

8 ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι
 θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο
 αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάντων ὀνομα,

10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντων γόνου κάμψη
 ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων,

11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος

Aa Christ is Lord, to the glory of God the Father.
 Bb 12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed,
 Cc not as in my presence only, but now much more in my
 Dd absence, work out your own salvation with fear and
 Ee trembling.
 Ff 13 For it is God which worketh in you both to will
 Gg and to do of his good pleasure.
 Hh 14 Do all things without murmurings and disput-
 Ii ings:
 Jj 15 That ye may be blameless and harmless, the sons
 Kk of God, without rebuke, in the midst of a crooked and
 Ll perverse nation, among whom ye shine as lights in
 Mm the world;
 Nn 16 Holding forth the word of life; that I may rejoice
 Oo in the day of Christ, that I have not run in vain, nei-
 Pp ther laboured in vain.
 Qq 17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and
 Rr service of your faith, I joy, and rejoice with you all.
 Ss 18 For the same cause also do ye joy, and rejoice
 Tt with me.
 Uu 19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus
 Vv shortly unto you, that I also may be of good comfort,
 Ww when I know your state.
 Xx 20 For I have no man likeminded, who will natu-
 Yy rally care for your state.
 Zz 21 For all seek their own, not the things which are

Aa Jesus Christ is the Lord, vnto the glory of God the
 Bb Father.
 Cc 12 Wherefore my beloved, as ye haue alwayes
 Dd obeyed me, not as in my presence only, but now
 Ee much more in mine absence, so make an end of your
 Ff owne saluation with feare and trembling.
 Gg 13 For it is God which worketh in you, both the will
 Hh and the deede, euen of his good pleasure.
 Ii 14 Do all things without murmuring and reason-
 Jj ings,
 Kk 15 That ye may be blamelesse, and pure, and the
 Ll sonnes of God without rebuke in the middes of
 Mm a naughtie and crooked nation, among whom yee
 Nn shine as lights in the world,
 Oo 16 Holding forth the worde of life, that I may
 Pp reioyce in the day of Christ, that I haue not runne in
 Qq vaine, neither haue laboured in vaine.
 Rr 17 Yea, and though I bee offered vp vpon the sacri-
 Ss fice, and seruice of your faith, I am glad, and reioyce
 Tt with you all.
 Uu 18 For the same cause also be ye glad, and reioyce
 Vv with me.
 Ww 19 And I trust in the Lord Iesus, to sende Timo-
 Xx theus shortly vnto you, that I also may be of good
 Yy comfort, when I knowe your state.
 Zz 20 For I haue no man like minded, who will faith-

under the earth,

11 and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

12 So then, my beloved, even as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling;

13 for it is God which worketh in you both to will and to work, for his good pleasure.

14 Do all things without murmurings and disputings;

15 that ye may be blameless and harmless, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom ye are seen as lights in the world,

16 holding forth the word of life; that I may have whereof to glory in the day of Christ, that I did not run in vain neither labour in vain.

17 Yea, and if I am offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all:

18 and in the same manner do ye also joy, and rejoice with me.

19 But I hope in the Lord Jesus to send Timothy shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

20 For I have no man likeminded, who will care

Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

12 ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε•

13 θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

14 πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,

15 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,

16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἔμοι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἔκοπίασα.

17 ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συνχαίρω πᾶσιν ὑμῖν•

18 τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίrete καὶ συνχαίrete μοι.

19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν.

20 οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει,

21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

22 τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ

Aa Jesus Christ's.
 Bb 22 But ye know the proof of him, that, as a son with
 Cc the father, he hath served with me in the gospel.
 Dd 23 Him therefore I hope to send presently, so soon
 Ee as I shall see how it will go with me.
 Ff 24 But I trust in the Lord that I also myself shall
 Gg come shortly.
 Hh 25 Yet I supposed it necessary to send to you
 Ii Epaphroditus, my brother, and companion in labour,
 Jj and fellowsoldier, but your messenger, and he that
 Kk ministered to my wants.
 Ll 26 For he longed after you all, and was full of heavi-
 Mm ness, because that ye had heard that he had been sick.
 Nn 27 For indeed he was sick nigh unto death: but God
 Oo had mercy on him; and not on him only, but on me
 Pp also, lest I should have sorrow upon sorrow.
 Qq 28 I sent him therefore the more carefully, that, when
 Rr ye see him again, ye may rejoyce, and that I may be
 Ss the less sorrowful.
 Tt 29 Receive him therefore in the Lord with all glad-
 Uu ness; and hold such in reputation:
 Vv 30 Because for the work of Christ he was nigh unto
 Ww death, not regarding his life, to supply your lack of
 Xx service toward me.
 Yy
 Zz

fully care for your matters.
 21 For all seeke their owne, and not that which is
 Iesus Christes.
 22 But yee knowe the prooffe of him, that as a sonne
 with the father, hee hath serued with me in the
 Gospel.
 23 Him therefore I hope to send assoone as I knowe
 howe it will goe with me,
 24 And trust in the Lord, that I also my selfe shall
 come shortly.
 25 But I supposed it necessarie to sende my brother
 Epaphroditus vnto you, my companion in labour, and
 fellowe souldier, euen your messenger, and he that
 ministred vnto me such things as I wanted.
 26 For he longed after all you, and was full of
 heauinesse, because yee had heard that hee had
 beene sicke.
 27 And no doubt he was sicke, very neere vnto
 death: but God had mercie on him, and not on him
 onely, but on me also, least I should haue sorowe
 vpon sorowe.
 28 I sent him therefore the more diligently, that
 when yee shoulde see him againe, yee might reioyce,
 and I might be the lesse sorowfull.
 29 Receiue him therefore in the Lord with all glad-
 nesse, and make much of such:

truly for your state.

21 For they all seek their own, not the things of
 Jesus Christ.

22 But ye know the proof of him, that, as a child
 serveth a father, so he served with me in furtherance
 of the gospel.

23 Him therefore I hope to send forthwith, so soon
 as I shall see how it will go with me:

24 but I trust in the Lord that I myself also shall
 come shortly.

25 But I counted it necessary to send to you Epaph-
 roditus, my brother and fellow-worker and fellow-
 soldier, and your messenger and minister to my
 need;

26 since he longed after you all, and was sore trou-
 bled, because ye had heard that he was sick:

27 for indeed he was sick nigh unto death: but God
 had mercy on him; and not on him only, but on me
 also, that I might not have sorrow upon sorrow.

28 I have sent him therefore the more diligently,
 that, when ye see him again, ye may rejoyce, and that
 I may be the less sorrowful.

29 Receive him therefore in the Lord with all joy;
 and hold such in honour:

30 because for the work of Christ he came nigh unto
 death, hazarding his life to supply that which was

τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

23 τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ
 περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς•

24 πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως
 ἐλεύσομαι.

25 Ἀναγκαῖον δὲ ἠγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν
 ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου,
 ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου,
 πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,

26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν
 διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν.

27 καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ• ἀλλὰ
 ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ
 ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.

28 σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτὸν ἵνα ἰδόντες
 αὐτὸν πάλιν χαρῆτε καὶ γὰρ ἄλυπότερος ὤ.

29 προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης
 χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,

30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου
 ἠγγισεν, παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ ἵνα
 ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με
 λειτουργίας.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff Finally, my brethren, rejoyce in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.
Gg
Hh
Ii 2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.
Jj
Kk 3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoyce in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.
Ll
Mm
Nn 4 Though I might also have confidence in the flesh.
Oo If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:
Pp
Qq 5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;
Rr
Ss 6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.
Tt
Uu
Vv 7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.
Ww
Xx 8 Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my
Yy
Zz Lord: for whom I have suffered the loss of all things,

30 Because that for the woorke of Christ he was neere vnto death, and regarded not his life, to fulfill that seruice which was lacking on your part towarde me.

Moreouer, my brethren, reioyce in the Lord. It griueth mee not to write the same things to you, and for you it is a sure thing.

2 Beware of dogges: beware of euil workers: beware of the concision.

3 For we are the circumcision, which worship God in the spirite, and reioyce in Christ Iesus, and haue no confidence in the flesh:

4 Though I might also haue confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, much more I,

5 Circumcised the eight day, of the kinred of Israel, of the tribe of Beniamin, an Ebrewes of the Ebrewes, by the Lawe a Pharise.

6 Concerning zeale, I persecuted ye Church: touching the righteousnesse which is in the Law, I was vnrebukeable.

7 But the thinges that were vantage vnto me, the same I counted losse for Christes sake.

8 Yea, doubtlesse I thinke all thinges but losse for the excellent knowledge sake of Christ Iesus my

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

lacking in your service toward me.

Finally, my brethren, rejoyce in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not irksome, but for you it is safe.

2 Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the concision:

3 for we are the circumcision, who worship by the Spirit of God, and glory in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh:

4 though I myself might have confidence even in the flesh: if any other man thinketh to have confidence in the flesh, I yet more:

5 circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

6 as touching zeal, persecuting the church; as touching the righteousness which is in the law, found blameless.

7 Howbeit what things were gain to me, these have I counted loss for Christ.

8 Yea verily, and I count all things to be loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may gain Christ,

9 and be found in him, not having a righteousness

Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίrete ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

2 βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.

3 ἡμεῖς γὰρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,

4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·

5 περιτομῆ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραὴλ, φυλῆς Βενιαμείν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,

6 κατὰ ζῆλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

7 ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.

8 ἀλλὰ μενούργε καὶ ἠγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἠγοῦμαι σκύβαλα ἵνα Χριστὸν κερδήσω

9 καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,

10 τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ κοινωνίαν παθημάτων αὐτοῦ,

Aa and do count them but dung, that I may win Christ,
 Bb 9 And be found in him, not having mine own right-
 Cc eousness, which is of the law, but that which is
 Dd through the faith of Christ, the righteousness which is
 Ee of God by faith:
 Ff 10 That I may know him, and the power of his res-
 Gg urrection, and the fellowship of his sufferings, being
 Hh made conformable unto his death;
 Ii 11 If by any means I might attain unto the resurrec-
 Jj tion of the dead.
 Kk 12 Not as though I had already attained, either
 Ll were already perfect: but I follow after, if that I may
 Mm apprehend that for which also I am apprehended of
 Nn Christ Jesus.
 Oo 13 Brethren, I count not myself to have apprehended:
 Pp but this one thing I do, forgetting those things which
 Qq are behind, and reaching forth unto those things which
 Rr are before,
 Ss 14 I press toward the mark for the prize of the high
 Tt calling of God in Christ Jesus.
 Uu 15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus
 Vv minded: and if in any thing ye be otherwise minded,
 Ww God shall reveal even this unto you.
 Xx 16 Nevertheless, whereto we have already attained,
 Yy let us walk by the same rule, let us mind the same
 Zz thing.

Lord, for whome I haue counted all things losse, and
 doe iudge them to bee dongue, that I might winne
 Christ,
 9 And might bee founde in him, that is, not hauing
 mine owne righteousnesse, which is of the Lawe, but
 that which is through the faith of Christ, euen the
 righteousnesse which is of God through faith,
 10 That I may know him, and the vertue of his res-
 urrection, and the fellowship of his afflictions, and be
 made conformable vnto his death,
 11 If by any meanes I might attaine vnto the resur-
 rection of the dead:
 12 Not as though I had alreadie attained to it, either
 were alreadie perfect: but I follow, if that I may
 comprehend that for whose sake also I am compre-
 hended of Christ Iesus.
 13 Brethren, I count not my selfe, that I haue at-
 tained to it, but one thing I doe: I forget that which
 is behinde, and endeuour my selfe vnto that which is
 before,
 14 And follow hard toward the marke, for the prise
 of the hie calling of God in Christ Iesus.
 15 Let vs therefore as many as be perfect, be thus
 minded: and if yee be otherwise minded, God shall
 reueile euen the same vnto you.
 16 Neuerthesse, in that whereunto wee are come,

of mine own, even that which is of the law, but that
 which is through faith in Christ, the righteousness
 which is of God by faith:

10 that I may know him, and the power of his resur-
 rection, and the fellowship of his sufferings, becom-
 ing conformed unto his death;

11 if by any means I may attain unto the resurrec-
 tion from the dead.

12 Not that I have already obtained, or am already
 made perfect: but I press on, if so be that I may ap-
 prehend that for which also I was apprehended by
 Christ Jesus.

13 Brethren, I count not myself yet to have ap-
 prehended: but one thing I do, forgetting the things
 which are behind, and stretching forward to the
 things which are before,

14 I press on toward the goal unto the prize of the
 high calling of God in Christ Jesus.

15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus
 minded: and if in anything ye are otherwise minded,
 even this shall God reveal unto you:

16 only, whereunto we have already attained, by
 that same rule let us walk.

17 Brethren, be ye imitators together of me, and
 mark them which so walk even as ye have us for an
 ensample.

συνμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,

11 εἶπὼς καταστήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ
 νεκρῶν.

12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω
 δὲ εἰ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ
 Χριστοῦ Ἰησοῦ.

13 ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐπω λογίζομαι
 κατειληφέναι•

14 ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ
 ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς
 τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ
 Ἰησοῦ.

15 ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν• καὶ εἴ τι
 ἐτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει•

16 πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν.

17 Συνμιμηταὶ μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε

τοὺς οὕτως περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.
 18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὕς πολλάκις ἔλεγον
 ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ
 σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,

19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ
 δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.

20 ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει,
 ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν
 Χριστόν,

21 ὃς μετασχηματίζει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως

Aa 17 Brethren, be followers together of me, and mark
Bb them which walk so as ye have us for an ensample.
Cc 18 (For many walk, of whom I have told you of-
Dd ten, and now tell you even weeping, that they are the
Ee enemies of the cross of Christ:
Ff 19 Whose end is destruction, whose God is their
Gg belly, and whose glory is in their shame, who mind
Hh earthly things.)
Ii 20 For our conversation is in heaven; from whence
Jj also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:
Kk 21 Who shall change our vile body, that it may be
Ll fashioned like unto his glorious body, according to the
Mm working whereby he is able even to subdue all things
Nn unto himself.
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt Therefore, my brethren dearly beloved and longed
Uu for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my
Vv dearly beloved.
Ww 2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they
Xx be of the same mind in the Lord.
Yy 3 And I intreat thee also, true yokefellow, help those
Zz women which laboured with me in the gospel, with

let vs procede by one rule, that wee may minde one
 thing.
 17 Brethren, bee followers of mee, and looke on
 them, which walke so, as yee haue vs for an ensam-
 ple.
 18 For many walke, of whom I haue told you often,
 and nowe tell you weeping, that they are the enemies
 of the Crosse of Christ:
 19 Whose ende is damnation, whose God is their
 bellie, and whose glorie is to their shame, which
 minde earthly things.
 20 But our conuersation is in heauen, from whence
 also we looke for the Sauour, euen the Lord Iesus
 Christ,
 21 Who shall change our vile bodie, that it may be
 fashioned like vnto his glorious body, according to
 the working, whereby hee is able euen to subdue all
 things vnto him selfe.
 Therefore, my brethre, beloued and longed for, my
 ioy and my crowne, so continue in the Lord, yee
 beloued.
 2 I pray Euodias, and beseech Syntyche, that they be
 of one accord in the Lord,
 3 Yea, and I beseech thee, faithfull yokefellow, helpe
 those women, which laboured with me in the Gos-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

18 For many walk, of whom I told you often, and
 now tell you even weeping, that they are the enemies
 of the cross of Christ:

19 whose end is perdition, whose god is the belly,
 and whose glory is in their shame, who mind earthly
 things.

20 For our citizenship is in heaven; from whence
 also we wait for a Saviour, the Lord Jesus Christ:

21 who shall fashion anew the body of our humili-
 ation, that it may be conformed to the body of his
 glory, according to the working whereby he is able
 even to subject all things unto himself.

Wherefore, my brethren beloved and longed for, my
 joy and crown, so stand fast in the Lord, my beloved.

2 I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to be of
 the same mind in the Lord.

3 Yea, I beseech thee also, true yokefellow, help
 these women, for they laboured with me in the
 gospel, with Clement also, and the rest of my fellow-
 workers, whose names are in the book of life.

4 Rejoice in the Lord alway: again I will say, Re-
 joice.

5 Let your forbearance be known unto all men. The
 Lord is at hand.

6 In nothing be anxious; but in everything by prayer

ἡμῶν σύνμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ
 τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι
 αὐτῷ τὰ πάντα.

Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι,
 χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ,
 ἀγαπητοί.

2 Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ
 αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ.

3 ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύνζυγε, συνλαμβάνου
 αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι
 μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου,
 ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζῶῃς.

4 Χαίrete ἐν κυρίῳ πάντοτε• πάλιν ἐρῶ, χαίrete.

5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ
 κύριος ἐγγύς.

6 μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ
 καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν
 γνωρίζεσθω πρὸς τὸν θεόν.

7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν
 φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

8 Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά,
 ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλή, ὅσα εὐφρημα,
 εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε•

9 ἂ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε

Aa Clement also, and with other my fellowlabourers,
 Bb whose names are in the book of life.
 Cc 4 Rejoice in the Lord alway: and again I say, Re-
 Dd joice.
 Ee 5 Let your moderation be known unto all men. The
 Ff Lord is at hand.
 Gg 6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer
 Hh and supplication with thanksgiving let your requests
 Ii be made known unto God.
 Jj 7 And the peace of God, which passeth all under-
 Kk standing, shall keep your hearts and minds through
 Ll Christ Jesus.
 Mm 8 Finally, brethren, whatsoever things are true,
 Nn whatsoever things are honest, whatsoever things are
 Oo just, whatsoever things are pure, whatsoever things
 Pp are lovely, whatsoever things are of good report; if
 Qq there be any virtue, and if there be any praise, think
 Rr on these things.
 Ss 9 Those things, which ye have both learned, and
 Tt received, and heard, and seen in me, do: and the God
 Uu of peace shall be with you.
 Vv 10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the
 Ww last your care of me hath flourished again; wherein ye
 Xx were also careful, but ye lacked opportunity.
 Yy 11 Not that I speak in respect of want: for I have
 Zz learned, in whatsoever state I am, therewith to be

Aa pel, with Clement also, and with other my fellowe
 Bb labourers, whose names are in the booke of life.
 Cc 4 Reioyce in the Lord alway, againe I say, reioyce.
 Dd 5 Let your patient minde be knowen vnto all men.
 Ee The Lord is at hand.
 Ff 6 Be nothing carefull, but in all things let your
 Gg requestes be shewed vnto God in praier, and suppli-
 Hh cation with giuing of thanks.
 Ii 7 And the peace of God which passeth all vnder-
 Jj standing, shall preserue your heartes and mindes in
 Kk Christ Iesus.
 Ll 8 Furthermore, brethre, whatsoever things are true,
 Mm whatsoever things are honest, whatsoever things are
 Nn iust, whatsoever things are pure, whatsoever things
 Oo are worthie loue, whatsoever things are of good re-
 Pp port, if there be any vertue, or if there be any praise,
 Qq thinke on these things,
 Rr 9 Which yee haue both learned and receiued, and
 Ss heard, and seene in mee: those things doe, and the
 Tt God of peace shalbe with you.
 Uu 10 Nowe I reioyce also in the Lord greatly, that
 Vv nowe at the last your care for mee springeth afresh,
 Ww wherein notwithstanding ye were careful, but yee
 Xx lacked opportunitie.
 Yy 11 I speake not because of want: for I haue learned
 Zz in whatsoever state I am, therewith to bee content.

and supplication with thanksgiving let your requests
 be made known unto God.

7 And the peace of God, which passeth all under-
 standing, shall guard your hearts and your thoughts
 in Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatsoever things are true,
 whatsoever things are honourable, whatsoever things
 are just, whatsoever things are pure, whatsoever
 things are lovely, whatsoever things are of good re-
 port; if there be any virtue, and if there be any praise,
 think on these things.

9 The things which ye both learned and received
 and heard and saw in me, these things do: and the
 God of peace shall be with you.

10 But I rejoice in the Lord greatly, that now at
 length ye have revived your thought for me; wherein
 ye did indeed take thought, but ye lacked opportu-
 nity.

11 Not that I speak in respect of want: for I have
 learned, in whatsoever state I am, therein to be con-
 tent.

12 I know how to be abased, and I know also how
 to abound: in everything and in all things have I
 learned the secret both to be filled and to be hungry,
 both to abound and to be in want.

13 I can do all things in him that strengtheneth me.

καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε• καὶ ὁ θεὸς τῆς
 εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μέγας ὅτι ἤδη ποτὲ
 ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ
 ἐφρονεῖτε ἡκαιρεῖσθε δέ.

11 οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον
 ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.

12 οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν•
 ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι καὶ
 πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι.

13 πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με.

14 πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συνκοινωνήσαντές μου
 τῇ θλίψει.

15 οἶδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππηῖοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ
 τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας,
 οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν εἰς λόγον
 δόσεως καὶ λήμψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι•

16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν
 χρεῖαν μοι ἐπέμψατε.

17 οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν
 καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.

18 ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω• πεπλήρωμαι
 δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν
 εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ θεῷ.

19 ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρεῖαν ὑμῶν
 κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Aa content.
 Bb 12 I know both how to be abased, and I know how to
 Cc abound: every where and in all things I am instructed
 Dd both to be full and to be hungry, both to abound and to
 Ee suffer need.
 Ff 13 I can do all things through Christ which
 Gg strengtheneth me.
 Hh 14 Notwithstanding ye have well done, that ye did
 Ii communicate with my affliction.
 Jj 15 Now ye Philippians know also, that in the begin-
 Kk ning of the gospel, when I departed from Macedonia,
 Ll no church communicated with me as concerning giving
 Mm and receiving, but ye only.
 Nn 16 For even in Thessalonica ye sent once and again
 Oo unto my necessity.
 Pp 17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that
 Qq may abound to your account.
 Rr 18 But I have all, and abound: I am full, having
 Ss received of Epaphroditus the things which were sent
 Tt from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice ac-
 Uu ceptable, wellpleasing to God.
 Vv 19 But my God shall supply all your need according
 Ww to his riches in glory by Christ Jesus.
 Xx 20 Now unto God and our Father be glory for ever
 Yy and ever. Amen.
 Zz 21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren

12 And I can be abased, and I can abound: every where in all things I am instructed, both to be full, and to be hungry, and to abound, and to have want.
 13 I am able to do al things through the helpe of Christ, which strengtheneth me.
 14 Notwithstanding yee have well done, that yee did communicate to mine affliction.
 15 And yee Philippians knowe also that in the beginning of the Gospell, when I departed from Macedonia, no Church communicated with me, concerning the matter of giuing and receiuing, but yee onely.
 16 For euen when I was in Thessalonica, yee sent once, and afterward againe for my necessitie,
 17 Not that I desire a gift: but I desire the fruit which may further your reckoning.
 18 Now I haue receiued all, and haue plentie: I was euen filled, after that I had receiued of Epaphroditus that which came from you, an odour that smellleth sweete, a sacrifice acceptable and pleasant to God.
 19 And my God shall fulfill all your necessities through his riches with glorie in Iesus Christ.
 20 Vnto God euen our Father be praise for euermore, Amen.
 21 Salute all the Saintes in Christ Iesus. The brethren, which are with me, greete you.

14 Howbeit ye did well, that ye had fellowship with my affliction.

15 And ye yourselves also know, ye Philippians, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church had fellowship with me in the matter of giving and receiving, but ye only;

16 for even in Thessalonica ye sent once and again unto my need.

17 Not that I seek for the gift; but I seek for the fruit that increaseth to your account.

18 But I have all things, and abound: I am filled, having received from Epaphroditus the things that came from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well-pleasing to God.

19 And my God shall fulfill every need of yours according to his riches in glory in Christ Jesus.

20 Now unto our God and Father be the glory for ever and ever. Amen.

21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me salute you.

22 All the saints salute you, especially they that are of Caesar's household.

23 The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

20 τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων• ἀμήν.

21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

22 ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

23 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

Aa which are with me greet you.
 Bb 22 All the saints salute you, chiefly they that are of
 Cc Caesar's household.
 Dd 23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you
 Ee all. Amen. <To the Philippians written from Rome,
 Ff by Epaphroditus.>
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

22 All the Saintes salute you, and most of all they
 which are of Cesars houshold.
 23 The grace of our Lord Iesus Christ be with you
 all, Amen. Written to the Philippians from Rome,
 and sent by Epaphroditus.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God,
 Bb and Timotheus our brother,
 Cc 2 To the saints and faithful brethren in Christ which
 Dd are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from
 Ee God our Father and the Lord Jesus Christ.
 Ff 3 We give thanks to God and the Father of our Lord
 Gg Jesus Christ, praying always for you,
 Hh 4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and
 Ii of the love which ye have to all the saints,
 Jj 5 For the hope which is laid up for you in heaven,
 Kk whereof ye heard before in the word of the truth of the
 Ll gospel;
 Mm 6 Which is come unto you, as it is in all the world;
 Nn and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since
 Oo the day ye heard of it, and knew the grace of God in
 Pp truth:
 Qq 7 As ye also learned of Epaphras our dear fel-
 Rr lowservant, who is for you a faithful minister of
 Ss Christ;
 Tt 8 Who also declared unto us your love in the Spirit.
 Uu 9 For this cause we also, since the day we heard
 Vv it, do not cease to pray for you, and to desire that ye
 Ww might be filled with the knowledge of his will in all
 Xx wisdom and spiritual understanding;
 Yy 10 That ye might walk worthy of the Lord unto all
 Zz pleasing, being fruitful in every good work, and in-

Paul an Apostle of Iesus Christ, by the will of God,
 and Timotheus our brother,
 2 To them which are at Colosse, Saintes and faith-
 full brethren in Christ: Grace bee with you, and
 peace from God our Father, and from the Lord Iesus
 Christ.
 3 We giue thanks to God euen ye Father of our
 Lord Iesus Christ, alway praying for you:
 4 Since wee heard of your faith in Christ Iesus, and
 of your loue toward all Saintes,
 5 For the hopes sake, which is laide vp for you in
 heauen, whereof yee haue heard before by the word
 of trueth, which is the Gospel,
 6 Which is come vnto you, eue as it is vnto al the
 world, and is fruitful, as it is also amog you, from ye
 day that ye heard and truely knew ye grace of God,
 7 As yee also learned of Epaphras our deare fellowe
 seruauant, which is for you a faithfull minister of
 Christ:
 8 Who hath also declared vnto vs your loue in the
 Spirit.
 9 For this cause wee also, since the day wee heard
 of it, cease not to pray for you, and to desire that ye
 might be fulfilled with knowledge of his will in all
 wisdom, and spirituall vnderstanding,
 10 That ye might walke worthy of the Lord, and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of
 God, and Timothy our brother,
 2 To the saints and faithful brethren in Christ which
 are at Colossae: Grace to you and peace from God
 our Father.
 3 We give thanks to God the Father of our Lord
 Jesus Christ, praying always for you,
 4 having heard of your faith in Christ Jesus, and of
 the love which ye have toward all the saints,
 5 because of the hope which is laid up for you in the
 heavens, whereof ye heard before in the word of the
 truth of the gospel,
 6 which is come unto you; even as it is also in all
 the world bearing fruit and increasing, as it doth in
 you also, since the day ye heard and knew the grace
 of God in truth;
 7 even as ye learned of Epaphras our beloved
 fellow-servant, who is a faithful minister of Christ
 on our behalf,
 8 who also declared unto us your love in the Spirit.
 9 For this cause we also, since the day we heard it,
 do not cease to pray and make request for you, that
 ye may be filled with the knowledge of his will in all
 spiritual wisdom and understanding,
 10 to walk worthily of the Lord unto all pleasing,
 bearing fruit in every good work, and increasing in

Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος
 θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς
 2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς
 ἐν Χριστῷ• χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
 ἡμῶν.
 3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ κυρίου
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν
 προσευχόμενοι,
 4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
 καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἀγίους
 5 διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς
 οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας
 τοῦ εὐαγγελίου
 6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ
 κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον
 καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ
 ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ•
 7 καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ
 συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν
 διάκονος τοῦ Χριστοῦ,
 8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν
 πνεύματι.
 9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν,
 οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ
 αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ
 θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει

Aa creasing in the knowledge of God;
 Bb 11 Strengthened with all might, according to his
 Cc glorious power, unto all patience and longsuffering
 Dd with joyfulness;
 Ee 12 Giving thanks unto the Father, which hath made
 Ff us meet to be partakers of the inheritance of the saints
 Gg in light:
 Hh 13 Who hath delivered us from the power of dark-
 Ii ness, and hath translated us into the kingdom of his
 Jj dear Son:
 Kk 14 In whom we have redemption through his blood,
 Ll even the forgiveness of sins:
 Mm 15 Who is the image of the invisible God, the first-
 Nn born of every creature:
 Oo 16 For by him were all things created, that are in
 Pp heaven, and that are in earth, visible and invisible,
 Qq whether they be thrones, or dominions, or principali-
 Rr ties, or powers: all things were created by him, and
 Ss for him:
 Tt 17 And he is before all things, and by him all things
 Uu consist.
 Vv 18 And he is the head of the body, the church: who is
 Ww the beginning, the firstborn from the dead; that in all
 Xx things he might have the preeminence.
 Yy 19 For it pleased the Father that in him should all
 Zz fulness dwell;

Aa please him in all things, being fruitfull in all good
 Bb workes, and increasing in the knowledge of God,
 Cc 11 Strengthened with all might through his glori-
 Dd ous power, vnto all patience, and long suffering with
 Ee ioyfulnesse,
 Ff 12 Giuing thanks vnto the Father, which hath
 Gg made vs meete to be partakers of the inheritance of
 Hh the Saintes in light,
 Ii 13 Who hath deliuered vs from the power of darke-
 Jj nesse, and hath translated vs into the kingdome of
 Kk his deare Sonne,
 Ll 14 In whome we haue redemption through his
 Mm blood, that is, the forgiuenesse of sinnes,
 Nn 15 Who is the image of the inuisible God, the first
 Oo begotten of euery creature.
 Pp 16 For by him were all things created, which are in
 Qq heauen, and which are in earth, thinges visible and
 Rr inuisible: whether they be Thrones or Dominions, or
 Ss Principalities, or Powers, all things were created by
 Tt him, and for him,
 Uu 17 And hee is before all things, and in him all things
 Vv consist.
 Ww 18 And hee is the head of the body of the Church:
 Xx he is the beginning, and the first begotten of the
 Yy dead, that in all thinges hee might haue the preemi-
 Zz nence.

the knowledge of God;

11 strengthened with all power, according to the might of his glory, unto all patience and longsuffering with joy;

12 giving thanks unto the Father, who made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light;

13 who delivered us out of the power of darkness, and translated us into the kingdom of the Son of his love;

14 in whom we have our redemption, the forgiveness of our sins:

15 who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation;

16 for in him were all things created, in the heavens and upon the earth, things visible and things invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers; all things have been created through him, and unto him;

17 and he is before all things, and in him all things consist.

18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

19 For it was the good pleasure of the Father that in him should all the fulness dwell;

πνευματικῆ,

10 περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντί ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ,

11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς

12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί•

13 ὃς ἐρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν•

15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,

16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὀρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι• τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται,

17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν.

18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας• ὃς ἐστὶν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα

Aa 20 And, having made peace through the blood of his
Bb cross, by him to reconcile all things unto himself; by
Cc him, I say, whether they be things in earth, or things
Dd in heaven.
Ee 21 And you, that were sometime alienated and en-
Ff emies in your mind by wicked works, yet now hath he
Gg reconciled
Hh 22 In the body of his flesh through death, to present
Ii you holy and unblameable and unreproueable in his
Jj sight:
Kk 23 If ye continue in the faith grounded and settled,
Ll and be not moved away from the hope of the gospel,
Mm which ye have heard, and which was preached to every
Nn creature which is under heaven; whereof I Paul am
Oo made a minister;
Pp 24 Who now reioice in my sufferings for you, and fill
Qq up that which is behind of the afflictions of Christ in
Rr my flesh for his body's sake, which is the church:
Ss 25 Whereof I am made a minister, according to the
Tt dispensation of God which is given to me for you, to
Uu fulfil the word of God;
Vv 26 Even the mystery which hath been hid from ages
Ww and from generations, but now is made manifest to
Xx his saints:
Yy 27 To whom God would make known what is the
Zz riches of the glory of this mystery among the Gentiles;

19 For it pleased the Father, that in him should all
 fulnesse dwell,
 20 And through peace made by that blood of that
 his crosse, to reconcile to himselfe through him,
 through him, I say, all thinges, both which are in
 earth, and which are in heauen.
 21 And you which were in times past strangers
 and enemies, because your mindes were set in euill
 workes, hath he nowe also reconciled,
 22 In that body of his flesh through death, to make
 you holy, and vnblameable and without fault in his
 sight,
 23 If ye continue, grounded and stablished in the
 faith, and be not moued away from the hope of the
 Gospel, whereof ye haue heard, and which hath bene
 preached to euery creature which is vnder heauen,
 whereof I Paul am a minister.
 24 Now reioyce I in my suffrings for you, and fulfill
 the rest of the afflictions of Christ in my flesh, for his
 bodies sake, which is the Church,
 25 Whereof I am a minister, according to the
 dispensation of God, which is giuen mee vnto you
 ward, to fulfill the word of God,
 26 Which is the mysterie hid since the world began,
 and from all ages, but nowe is made manifest to his
 Saintes,

20 and through him to reconcile all things unto himself, having made peace through the blood of his cross; through him, I say, whether things upon the earth, or things in the heavens.

21 And you, being in time past alienated and enemies in your mind in your evil works, yet now hath he reconciled

22 in the body of his flesh through death, to present you holy and without blemish and unreproueable before him:

23 if so be that ye continue in the faith, grounded and stedfast, and not moved away from the hope of the gospel which ye heard, which was preached in all creation under heaven; whereof I Paul was made a minister.

24 Now I reioice in my sufferings for your sake, and fill up on my part that which is lacking of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church;

25 whereof I was made a minister, according to the dispensation of God which was given me to you-ward, to fulfill the word of God,

26 even the mystery which hath been hid from all ages and generations: but now hath it been manifested to his saints,

27 to whom God was pleased to make known what

κατοικῆσαι

20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξει τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

21 καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν

22 ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

23 εἶγε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία,

25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,

26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

Aa which is Christ in you, the hope of glory:
 Bb 28 Whom we preach, warning every man, and teach-
 Cc ing every man in all wisdom; that we may present
 Dd every man perfect in Christ Jesus:
 Ee 29 Whereunto I also labour, striving according to
 Ff his working, which worketh in me mightily.
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj For I would that ye knew what great conflict I have
 Kk for you, and for them at Laodicea, and for as many as
 Ll have not seen my face in the flesh;
 Mm 2 That their hearts might be comforted, being knit
 Nn together in love, and unto all riches of the full assur-
 Oo ance of understanding, to the acknowledgement of the
 Pp mystery of God, and of the Father, and of Christ;
 Qq 3 In whom are hid all the treasures of wisdom and
 Rr knowledge.
 Ss 4 And this I say, lest any man should beguile you
 Tt with enticing words.
 Uu 5 For though I be absent in the flesh, yet am I with
 Vv you in the spirit, joying and beholding your order, and
 Ww the stedfastness of your faith in Christ.
 Xx 6 As ye have therefore received Christ Jesus the
 Yy Lord, so walk ye in him:
 Zz 7 Rooted and built up in him, and stablished in the

27 To whome God woulde make knowen what is
 the riches of his glorious mysterie among the Gen-
 tiles, which riches is Christ in you, the hope of glory,
 28 Whome we preache, admonishing euery man,
 and teaching euery man in all wisdom, that we may
 present euery man perfect in Christ Iesus,
 29 Whereunto I also labour and striue, according to
 his working which worketh in me mightily.

For I woulde ye knewe what great fighting I haue
 for your sakes, and for them of Laodicea, and for as
 many as haue not seene my person in the flesh,
 2 That their heartes might be comforted, and they
 knit together in loue, and in all riches of the full
 assurance of vnderstanding, to know the mysterie of
 God, euen the Father, and of Christ:
 3 In whom are hid all the treasures of wisdom and
 knowledge.
 4 And this I say, lest any man shoulde beguile you
 with enticing wordes:
 5 For though I be absent in the flesh, yet am I with
 you in the spirit, reioycing and beholding your order,
 and your stedfast faith in Christ.
 6 As ye haue therefore receiued Christ Iesus the
 Lord, so walke in him,
 7 Rooted and built in him, and stablished in the

is the riches of the glory of this mystery among the
 Gentiles, which is Christ in you, the hope of glory:
 28 whom we proclaim, admonishing every man
 and teaching every man in all wisdom, that we may
 present every man perfect in Christ;
 29 whereunto I labour also, striving according to his
 working, which worketh in me mightily.

For I would have you know how greatly I strive for
 you, and for them at Laodicea, and for as many as
 have not seen my face in the flesh;

2 that their hearts may be comforted, they being
 knit together in love, and unto all riches of the full
 assurance of understanding, that they may know the
 mystery of God, even Christ,

3 in whom are all the treasures of wisdom and
 knowledge hidden.

4 This I say, that no one may delude you with per-
 suasiveness of speech.

5 For though I am absent in the flesh, yet am I with
 you in the spirit, joying and beholding your order,
 and the stedfastness of your faith in Christ.

6 As therefore ye received Christ Jesus the Lord, so
 walk in him,

7 rooted and builded up in him, and stablished in
 your faith, even as ye were taught, abounding in

27 οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος
 τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃς
 ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης,
 28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νοουθετοῦντες πάντα
 ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ
 σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον
 ἐν Χριστῷ•

29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν
 ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν
 δυνάμει.

Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἠλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ
 ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικίᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ
 πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν,
 συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος
 τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ
 μυστηρίου τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ,

3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ
 γνώσεως ἀπόκρυφοι.

4 τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν
 πιθανολογίᾳ.

5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν
 ὑμῖν εἶμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ
 στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν

Aa faith, as ye have been taught, abounding therein with
 Bb thanksgiving.
 Cc 8 Beware lest any man spoil you through philosophy
 Dd and vain deceit, after the tradition of men, after the
 Ee rudiments of the world, and not after Christ.
 Ff 9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead
 Gg bodily.
 Hh 10 And ye are complete in him, which is the head of
 Ii all principality and power:
 Jj 11 In whom also ye are circumcised with the circum-
 Kk cision made without hands, in putting off the body of
 Ll the sins of the flesh by the circumcision of Christ:
 Mm 12 Buried with him in baptism, wherein also ye are
 Nn risen with him through the faith of the operation of
 Oo God, who hath raised him from the dead.
 Pp 13 And you, being dead in your sins and the uncir-
 Qq cumcision of your flesh, hath he quickened together
 Rr with him, having forgiven you all trespasses;
 Ss 14 Blotting out the handwriting of ordinances that
 Tt was against us, which was contrary to us, and took it
 Uu out of the way, nailing it to his cross;
 Vv 15 And having spoiled principalities and powers, he
 Ww made a shew of them openly, triumphing over them in
 Xx it.
 Yy 16 Let no man therefore judge you in meat, or in
 Zz drink, or in respect of an holyday, or of the new moon,

Aa faith, as ye haue bene taught, abounding therein with
 Bb thankesgiuing.
 Cc 8 Beware lest there be any man that spoile you
 Dd through philosophie, and vaine deceit, through the
 Ee traditions of men, according to the rudiments of the
 Ff world, and not after Christ.
 Gg 9 For in him dwelleth all the fulnesse of the God-
 Hh head bodily.
 Ii 10 And yee are complete in him, which is the head
 Jj of all principallitie and power.
 Kk 11 In whome also yee are circumcised with cir-
 Ll cumcision made without handes, by putting off the
 Mm sinfull body of the flesh, through the circumcision of
 Nn Christ,
 Oo 12 In that yee are buried with him through bap-
 Pp tisme, in whome ye are also raised vp together
 Qq through the faith of the operation of God, which
 Rr raised him from the dead.
 Ss 13 And you which were dead in sinnes, and in the
 Tt vncircumcision of your flesh, hath he quickened to-
 Uu gether with him, forgiuing you all your trespasses,
 Vv 14 And putting out the hand writing of ordinances
 Ww that was against vs, which was contrarie to vs, hee
 Xx euen tooke it out of the way, and fastened it vpon the
 Yy crosse,
 Zz 15 And hath spoyled the Principalities, and Pow-

thanksgiving.

8 Take heed lest there shall be any one that maketh spoil of you through his philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ:

9 for in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily,

10 and in him ye are made full, who is the head of all principality and power:

11 in whom ye were also circumcised with a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the flesh, in the circumcision of Christ;

12 having been buried with him in baptism, wherein ye were also raised with him through faith in the working of God, who raised him from the dead.

13 And you, being dead through your trespasses and the uncircumcision of your flesh, you, I say, did he quicken together with him, having forgiven us all our trespasses;

14 having blotted out the bond written in ordinances that was against us, which was contrary to us: and he hath taken it out of the way, nailing it to the cross;

15 having put off from himself the principalities and the powers, he made a show of them openly, triumphing over them in it.

16 Let no man therefore judge you in meat, or in

κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

7 ἔρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ.

8 βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν,

9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,

10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὃς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,

11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν•

13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκός ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα,

14 ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἤρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ•

15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας

Aa or of the sabbath days:
 Bb 17 Which are a shadow of things to come; but the
 Cc body is of Christ.
 Dd 18 Let no man beguile you of your reward in a vol-
 Ee untary humility and worshipping of angels, intruding
 Ff into those things which he hath not seen, vainly puffed
 Gg up by his fleshly mind,
 Hh 19 And not holding the Head, from which all the body
 Ii by joints and bands having nourishment ministered,
 Jj and knit together, increaseth with the increase of God.
 Kk 20 Wherefore if ye be dead with Christ from the
 Ll rudiments of the world, why, as though living in the
 Mm world, are ye subject to ordinances,
 Nn 21 (Touch not; taste not; handle not;
 Oo 22 Which all are to perish with the using;) after the
 Pp commandments and doctrines of men?
 Qq 23 Which things have indeed a shew of wisdom in
 Rr will worship, and humility, and neglecting of the body;
 Ss not in any honour to the satisfying of the flesh.
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa ers, and hath made a shew of them openly, and hath
 Bb triumphed ouer them in the same crosse.
 Cc 16 Let no man therefore condemne you in meate
 Dd and drinke, or in respect of an holy day, or of the
 Ee newe moone, or of the Sabbath dayes,
 Ff 17 Which are but a shadowe of things to come: but
 Gg the body is in Christ.
 Hh 18 Let no man at his pleasure beare rule ouer you by
 Ii humblenesse of minde, and worshipping of Angels,
 Jj aduauncing himselfe in those things which hee
 Kk neuer sawe, rashly puft vp with his fleshly minde,
 Ll 19 And holdeth not the head, whereof all the body
 Mm furnished and knit together by ioyntes and bands,
 Nn increaseth with the increasing of God.
 Oo 20 Wherefore if ye be dead with Christ from the
 Pp ordinances of the world, why, as though ye liued in
 Qq ye world, are ye burdened with traditions?
 Rr 21 As, Touch not, Taste not, Handle not.
 Ss 22 Which al perish with the vsing, and are after the
 Tt commandements and doctrines of men.
 Uu 23 Which thinges haue in deede a shewe of wis-
 Vv dome, in voluntarie religion and humblenesse of
 Ww minde, and in not sparing the body, which are thing-
 Xx es of no valewe, sith they pertaine to the filling of the
 Yy flesh.
 Zz

drink, or in respect of a feast day or a new moon or a sabbath day:

17 which are a shadow of the things to come; but the body is Christ's.
 18 Let no man rob you of your prize by a voluntary humility and worshipping of the angels, dwelling in the things which he hath seen, vainly puffed up by his fleshly mind,
 19 and not holding fast the Head, from whom all the body, being supplied and knit together through the joints and bands, increaseth with the increase of God.
 20 If ye died with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, do ye subject yourselves to ordinances,
 21 Handle not, nor taste, nor touch
 22 (all which things are to perish with the using), after the precepts and doctrines of men?
 23 Which things have indeed a show of wisdom in will-worship, and humility, and severity to the body; but are not of any value against the indulgence of the flesh.

ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.
 16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νομηνίας ἢ σαββάτων,
 17 ἃ ἔστιν σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.
 18 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκίᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἐόρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,
 19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συνβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ.
 20 εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε,
 21 μὴ ἄψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγης,
 22 ἃ ἔστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων;
 23 ἃτινᾶ ἔστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδία σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

Aa If ye then be risen with Christ, seek those things
Bb which are above, where Christ sitteth on the right
Cc hand of God.
Dd 2 Set your affection on things above, not on things
Ee on the earth.
Ff 3 For ye are dead, and your life is hid with Christ in
Gg God.
Hh 4 When Christ, who is our life, shall appear, then
Ii shall ye also appear with him in glory.
Jj 5 Mortify therefore your members which are upon the
Kk earth; fornication, uncleanness, inordinate affection,
Ll evil concupiscence, and covetousness, which is idola-
Mm try:
Nn 6 For which things' sake the wrath of God cometh on
Oo the children of disobedience:
Pp 7 In the which ye also walked some time, when ye
Qq lived in them.
Rr 8 But now ye also put off all these; anger, wrath,
Ss malice, blasphemy, filthy communication out of your
Tt mouth.
Uu 9 Lie not one to another, seeing that ye have put off
Vv the old man with his deeds;
Ww 10 And have put on the new man, which is renewed in
Xx knowledge after the image of him that created him:
Yy 11 Where there is neither Greek nor Jew, circumci-
Zz sion nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond

If yee then bee risen with Christ, seeke those things
 which are aboue, where Christ sitteth at the right
 hand of God.
 2 Set your affections on things which are aboue, and
 not on things which are on the earth.
 3 For ye are dead, and your life is hid with Christ in
 God.
 4 When Christ which is our life, shall appeare, then
 shall ye also appeare with him in glory.
 5 Mortifie therefore your members which are on the
 earth, fornication, vncleannes, the inordinate affec-
 tion, euill concupiscence, and couetousnes which is
 idolatrie.
 6 For the which things sake ye wrath of God com-
 meth on the children of disobedience.
 7 Wherein ye also walked once, when ye liued in
 them.
 8 But now put ye away euen all these things, wrath,
 anger, maliciousnes, cursed speaking, filthie speaking,
 out of your mouth.
 9 Lie not one to another, seeing that yee haue put
 off the olde man with his workes,
 10 And haue put on the newe, which is renewed in
 knowledge after the image of him that created him,
 11 Where is neither Grecian nor Iewe, circumcision
 nor vncircumcision, Barbarian, Scythian, bond, free:

If then ye were raised together with Christ, seek the
 things that are above, where Christ is, seated on the
 right hand of God.
 2 Set your mind on the things that are above, not on
 the things that are upon the earth.
 3 For ye died, and your life is hid with Christ in
 God.
 4 When Christ, who is our life, shall be manifested,
 then shall ye also with him be manifested in glory.
 5 Mortify therefore your members which are upon
 the earth; fornication, uncleanness, passion, evil
 desire, and covetousness, the which is idolatry;
 6 for which things' sake cometh the wrath of God
 upon the sons of disobedience;
 7 in the which ye also walked aforetime, when ye
 lived in these things.
 8 But now put ye also away all these; anger, wrath,
 malice, railing, shameful speaking out of your
 mouth:
 9 lie not one to another; seeing that ye have put off
 the old man with his doings,
 10 and have put on the new man, which is being
 renewed unto knowledge after the image of him that
 created him:
 11 where there cannot be Greek and Jew, circumci-
 sion and uncircumcision, barbarian, Scythian, bond-

Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ
 Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθημένος•
 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς•
 3 ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ
 Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ.
 4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ
 ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
 5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν,
 ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν
 πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία,
 6 δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ.
 7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν
 τούτοις•
 8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν,
 θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ
 στόματος ὑμῶν•
 9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν
 παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,
 10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον
 εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,
 11 ὅπου οὐκ ἐνὶ Ἑλλήνι καὶ Ἰουδαίῳ, περιτομῇ καὶ
 ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος,
 ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.
 12 Ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἅγιοι
 καὶ ἡγαπημένοι, σπλάγγνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα,
 ταπεινοφροσύνην, πραῦτητα, μακροθυμίαν,

Aa nor free: but Christ is all, and in all.
 Bb 12 Put on therefore, as the elect of God, holy and
 Cc beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of
 Dd mind, meekness, longsuffering;
 Ee 13 Forbearing one another, and forgiving one an-
 Ff other, if any man have a quarrel against any: even as
 Gg Christ forgave you, so also do ye.
 Hh 14 And above all these things put on charity, which is
 Ii the bond of perfectness.
 Jj 15 And let the peace of God rule in your hearts, to the
 Kk which also ye are called in one body; and be ye thank-
 Ll ful.
 Mm 16 Let the word of Christ dwell in you richly in all
 Nn wisdom; teaching and admonishing one another in
 Oo psalms and hymns and spiritual songs, singing with
 Pp grace in your hearts to the Lord.
 Qq 17 And whatsoever ye do in word or deed, do all in
 Rr the name of the Lord Jesus, giving thanks to God
 Ss and the Father by him.
 Tt 18 Wives, submit yourselves unto your own hus-
 Uu bands, as it is fit in the Lord.
 Vv 19 Husbands, love your wives, and be not bitter
 Ww against them.
 Xx 20 Children, obey your parents in all things: for this
 Yy is well pleasing unto the Lord.
 Zz 21 Fathers, provoke not your children to anger, lest

But Christ is all, and in all things.
 12 Now therefore as the elect of God holy and
 beloved, put on the bowels of mercies, kindnesse,
 humbleness of minde, meekenesse, long suffering:
 13 Forbearing one another, and forgiuing one an-
 other, if any man haue a quarel to another: euen as
 Christ forgaue, euen so doe ye.
 14 And aboue all these thinges put on loue, which is
 the bond of perfectnes.
 15 And let the peace of God rule in your hearts, to
 the which ye are called in one body, and be ye thank-
 full.
 16 Let the worde of Christ dwell in you plenteously
 in all wisdom, teaching and admonishing your owne
 selues, in Psalmes, and hymnes, and spirituall songs,
 singing with a grace in your hearts to the Lord.
 17 And whatsoever ye shall doe, in worde or deede,
 doe all in the Name of the Lord Iesus, giuing thank-
 es to God euen the Father by him.
 18 Wiues, submit your selues vnto your husbands, as
 it is comely in the Lord.
 19 Husbands, loue your wiues, and be not bitter
 vnto them.
 20 Children, obey your parents in all thing for that
 is well pleasing vnto the Lord.
 21 Fathers, prouoke not your children to anger, least

man, freeman: but Christ is all, and in all.
 12 Put on therefore, as God's elect, holy and beloved,
 a heart of compassion, kindness, humility, meekness,
 longsuffering;
 13 forbearing one another, and forgiving each other,
 if any man have a complaint against any; even as the
 Lord forgave you, so also do ye:
 14 and above all these things put on love, which is
 the bond of perfectness.
 15 And let the peace of Christ rule in your hearts, to
 the which also ye were called in one body; and be ye
 thankful.
 16 Let the word of Christ dwell in you richly in all
 wisdom; teaching and admonishing one another with
 psalms and hymns and spiritual songs, singing with
 grace in your hearts unto God.
 17 And whatsoever ye do, in word or in deed, do all
 in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God
 the Father through him.
 18 Wives, be in subjection to your husbands, as is
 fitting in the Lord.
 19 Husbands, love your wives, and be not bitter
 against them.
 20 Children, obey your parents in all things, for this
 is well-pleasing in the Lord.
 21 Fathers, provoke not your children, that they be

13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς
 ἐάν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν• καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς
 ἐχαρίσατο ὑμῖν οὕτως καὶ ὑμεῖς•
 14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἧ ἔστιν
 σύνδεσμος τῆς τελειότητος.
 15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβεύετω ἐν ταῖς
 καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι•
 καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.
 16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν
 πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ
 νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς, ὕμνοις, ᾠδαῖς
 πνευματικαῖς, ἐν τῇ χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις
 ὑμῶν τῷ θεῷ•
 17 καὶ πᾶν ὃ τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα
 ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ
 πατρὶ δι' αὐτοῦ.
 18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς
 ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ.
 19 οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ
 πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.
 20 τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα,
 τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ.
 21 οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ
 ἀθυμῶσιν.
 22 οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς
 κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίαις

Aa they be discouraged.
 Bb 22 Servants, obey in all things your masters accord-
 Cc ing to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers;
 Dd but in singleness of heart, fearing God:
 Ee 23 And whatsoever ye do, do it heartily, as to the
 Ff Lord, and not unto men;
 Gg 24 Knowing that of the Lord ye shall receive the re-
 Hh ward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.
 Ii 25 But he that doeth wrong shall receive for the
 Jj wrong which he hath done: and there is no respect of
 Kk persons.
 Ll
 Mm
 Nn Masters, give unto your servants that which is just
 Oo and equal; knowing that ye also have a Master in
 Pp heaven.
 Qq 2 Continue in prayer, and watch in the same with
 Rr thanksgiving;
 Ss 3 Withal praying also for us, that God would open
 Tt unto us a door of utterance, to speak the mystery of
 Uu Christ, for which I am also in bonds:
 Vv 4 That I may make it manifest, as I ought to speak.
 Ww 5 Walk in wisdom toward them that are without,
 Xx redeeming the time.
 Yy 6 Let your speech be alway with grace, seasoned with
 Zz salt, that ye may know how ye ought to answer every

they be discouraged. Aa
 22 Seruants, be obedient vnto them that are your Bb
 masters according to the flesh, in all things, not with Cc
 eye seruire as men pleasers, but in singlenes of heart, Dd
 fearing God. Ee
 23 And whatsoever ye doe, doe it heartily, as to the Ff
 Lord, and not to men, Gg
 24 Knowing that of the Lord ye shall receiue the re- Hh
 ward of the inheritance: for ye serue the Lord Christ. Ii
 25 But he that doeth wrong, shall receiue for the Jj
 wrong that he hath done: and there is no respect of Kk
 persons. Ll
 Mm
 Ye masters, doe vnto your seruants, that which is iust, Nn
 and equall, knowing that ye also haue a master in Oo
 heauen. Pp
 2 Continue in prayer, and watch in the fame with Qq
 thankesgiuing, Rr
 3 Praying also for vs, that God may open vnto vs the Ss
 doore of vtterance, to speake ye mysterie of Christ: Tt
 wherefore I am also in bonds, Uu
 4 That I may vtter it, as it becommeth mee to Vv
 speake. Ww
 5 Walke wisely towarde them that are without, and Xx
 redeeme the season. Yy
 6 Let your speach be gracious alwayes, and powdred Zz

not discouraged.

22 Servants, obey in all things them that are your masters according to the flesh; not with eyeservice, as men-pleasers, but in singleness of heart, fearing the Lord:

23 whatsoever ye do, work heartily, as unto the Lord, and not unto men;

24 knowing that from the Lord ye shall receive the recompense of the inheritance: ye serve the Lord Christ.

25 For he that doeth wrong shall receive again for the wrong that he hath done: and there is no respect of persons.

Masters, render unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

2 Continue stedfastly in prayer, watching therein with thanksgiving;

3 withal praying for us also, that God may open unto us a door for the word, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds;

4 that I may make it manifest, as I ought to speak.

5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

6 Let your speech be always with grace, seasoned

ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν κύριον.

23 ὁ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας. τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε•

25 ὁ γὰρ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.

οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ.

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,

3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,

4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ

Aa man.
 Bb 7 All my state shall Tychicus declare unto you, who
 Cc is a beloved brother, and a faithful minister and fel-
 Dd lowservant in the Lord:
 Ee 8 Whom I have sent unto you for the same purpose,
 Ff that he might know your estate, and comfort your
 Gg hearts;
 Hh 9 With Onesimus, a faithful and beloved brother,
 Ii who is one of you. They shall make known unto you
 Jj all things which are done here.
 Kk 10 Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and
 Ll Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye
 Mm received commandments: if he come unto you, receive
 Nn him;)
 Oo 11 And Jesus, which is called Justus, who are of the
 Pp circumcision. These only are my fellowworkers unto
 Qq the kingdom of God, which have been a comfort unto
 Rr me.
 Ss 12 Epaphras, who is one of you, a servant of Christ,
 Tt saluteth you, always labouring fervently for you in
 Uu prayers, that ye may stand perfect and complete in all
 Vv the will of God.
 Ww 13 For I bear him record, that he hath a great zeal
 Xx for you, and them that are in Laodicea, and them in
 Yy Hierapolis.
 Zz 14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet

with salt, that ye may know how to answer euey Aa
 man. Bb
 7 Tychicus our beloued brother and faithfull minis- Cc
 ter, and fellow seruant in the Lord, shall declare vnto Dd
 you my whole state: Ee
 8 Whom I haue sent vnto you for the same purpose Ff
 that he might know your state, and might comfort Gg
 your hearts, Hh
 9 With Onesimus a faithfull and a beloued brother, Ii
 who is one of you. They shall shew you of all things Jj
 here. Kk
 10 Aristarchus my prison fellow saluteth you, and Ll
 Marcus, Barnabas cousin (touching whom ye recei- Mm
 ued commandements. If he come vnto you, receiue Nn
 him) Oo
 11 And Iesus which is called Iustus, which are of the Pp
 circumcision. These onely are my worke fellowes vnto Qq
 the kingdome of God, which haue bene vnto my Rr
 consolation. Ss
 12 Epaphras the seruant of Christ, which is one Tt
 of you, saluteth you, and alwayes striueth for you in Uu
 prayers, that ye may stand perfect, and full in all the Vv
 will of God. Ww
 13 For I beare him record, that he hath a great zeale Xx
 for you, and for them of Laodicea, and them of Hi- Yy
 erapolis. Zz

with salt, that ye may know how ye ought to answer each one.

7 All my affairs shall Tychicus make known unto you, the beloved brother and faithful minister and fellow-servant in the Lord:

8 whom I have sent unto you for this very purpose, that ye may know our estate, and that he may comfort your hearts;

9 together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things that are done here.

10 Aristarchus my fellow-prisoner saluteth you, and Mark, the cousin of Barnabas (touching whom ye received commandments; if he come unto you, receive him),

11 and Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision: these only are my fellow-workers unto the kingdom of God, men that have been a comfort unto me.

12 Epaphras, who is one of you, a servant of Christ Jesus, saluteth you, always striving for you in his prayers, that ye may stand perfect and fully assured in all the will of God.

13 For I bear him witness, that he hath much labour for you, and for them in Laodicea, and for them in Hierapolis.

σύνδουλος ἐν κυρίῳ,

8 ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέση τὰς καρδίας ὑμῶν,

9 σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν• πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν,

11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστός, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

12 ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.

13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικίᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.

15 ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικίᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν.

16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέῳ ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικίας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

Aa you.
 Bb 15 Salute the brethren which are in Laodicea, and
 Cc Nymphas, and the church which is in his house.
 Dd 16 And when this epistle is read among you, cause
 Ee that it be read also in the church of the Laodiceans;
 Ff and that ye likewise read the epistle from Laodicea.
 Gg 17 And say to Archippus, Take heed to the ministry
 Hh which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.
 Ii 18 The salutation by the hand of me Paul. Remem-
 Jj ber my bonds. Grace be with you. Amen. <Written
 Kk from Rome to Colossians by Tychicus and Onesi-
 Ll mus.>
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

14 Luke the beloved physician greeteth you, and Demas.
 15 Salute the brethren which are of Laodicea, and Nymphas, and the Church which is in his house.
 16 And when this Epistle is read of you, cause that it be read in the Church of the Laodiceans also, and that ye likewise reade the Epistle written from Laodicea.
 17 And say to Archippus, Take heede to the minis-
 terie, that thou hast receiued in the Lord, that thou fulfill it.
 18 The salutation by the hand of me Paul. Remem-
 ber my bands. Grace be with you, Amen. Written
 from Rome to the Colossians, and sent by Tychicus,
 and Onesimus.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

14 Luke, the beloved physician, and Demas salute you.

15 Salute the brethren that are in Laodicea, and Nymphas, and the church that is in their house.

16 And when this epistle hath been read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye also read the epistle from Laodicea.

17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfill it.

18 The salutation of me Paul with mine own hand. Remember my bonds. Grace be with you.

17 καὶ εἶπατε Ἀρχίπῳ, βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

18 Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

Aa Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church
Bb of the Thessalonians which is in God the Father and
Cc in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and
Dd peace, from God our Father, and the Lord Jesus
Ee Christ.

Ff 2 We give thanks to God always for you all, making
Gg mention of you in our prayers;

Hh 3 Remembering without ceasing your work of faith,
Ii and labour of love, and patience of hope in our Lord
Jj Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

Kk 4 Knowing, brethren beloved, your election of God.

Ll 5 For our gospel came not unto you in word only,
Mm but also in power, and in the Holy Ghost, and in much
Nn assurance; as ye know what manner of men we were
Oo among you for your sake.

Pp 6 And ye became followers of us, and of the Lord,
Qq having received the word in much affliction, with joy of
Rr the Holy Ghost:

Ss 7 So that ye were ensamples to all that believe in
Tt Macedonia and Achaia.

Uu 8 For from you sounded out the word of the Lord not
Vv only in Macedonia and Achaia, but also in every place
Ww your faith to God-ward is spread abroad; so that we
Xx need not to speak any thing.

Yy 9 For they themselves shew of us what manner of
Zz entering in we had unto you, and how ye turned to

Pavl, and Siluanus, and Timotheus, vnto the Church
of the Thessalonians, which is in God the Father,
and in the Lord Iesus Christ: Grace be with you, and
peace from God our Father, and from the Lord Iesus
Christ.

2 We giue God thanks alwayes for you all, making
mention of you in our prayers

3 Without ceasing, remembring your effectuall faith,
and diligent loue, and the patience of your hope in
our Lord Iesus Christ, in the sight of God euen our
Father,

4 Knowing, beloued brethren, that ye are elect of
God.

5 For our Gospell was not vnto you in worde only,
but also in power, and in the holy Ghost, and in
much assurance, as ye know after what maner we
were among you for your sakes.

6 And ye became followers of vs, and of the Lord,
and receiued the worde in much affliction, with ioy
of the holy Ghost,

7 So that ye were as ensamples to all that beleuee in
Macedonia and in Achaia.

8 For from you sounded out the worde of the Lord,
not in Macedonia and in Achaia only: but your faith
also which is toward God, spred abroad in all quar-
ters, that we neede not to speake any thing.

Paul, and Silvanus, and Timothy, unto the church of
the Thessalonians in God the Father and the Lord
Jesus Christ: Grace to you and peace.

2 We give thanks to God always for you all, making
mention of you in our prayers;

3 remembering without ceasing your work of faith
and labour of love and patience of hope in our Lord
Jesus Christ, before our God and Father;

4 knowing, brethren beloved of God, your election,

5 how that our gospel came not unto you in word
only, but also in power, and in the Holy Ghost, and
in much assurance; even as ye know what manner of
men we shewed ourselves toward you for your sake.

6 And ye became imitators of us, and of the Lord,
having received the word in much affliction, with joy
of the Holy Ghost;

7 so that ye became an ensample to all that believe
in Macedonia and in Achaia.

8 For from you hath sounded forth the word of the
Lord, not only in Macedonia and Achaia, but in
every place your faith to God-ward is gone forth; so
that we need not to speak anything.

9 For they themselves report concerning us what
manner of entering in we had unto you; and how ye
turned unto God from idols, to serve a living and
true God,

Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ
Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ
Χριστῷ• χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη.

2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων
ὑμῶν, μνεΐαν ποιοῦμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,
3 ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς
πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς
τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ, τὴν
ἐκλογὴν ὑμῶν,

5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν
λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι
ἀγίῳ καὶ πληροφορία πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι
ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς.

6 καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ
κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ
χαρᾶς πνεύματος ἀγίου,

7 ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν
ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.

8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου
οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλ'
ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν
ἐξελέλυθεν, ὥστε μὴ χρεΐαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι•

9 αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν
εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε

Aa God from idols to serve the living and true God;
 Bb 10 And to wait for his Son from heaven, whom he
 Cc raised from the dead, even Jesus, which delivered us
 Dd from the wrath to come.
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii For yourselves, brethren, know our entrance in unto
 Jj you, that it was not in vain:
 Kk 2 But even after that we had suffered before, and
 Ll were shamefully entreated, as ye know, at Philippi,
 Mm we were bold in our God to speak unto you the gospel
 Nn of God with much contention.
 Oo 3 For our exhortation was not of deceit, nor of un-
 Pp cleanness, nor in guile:
 Qq 4 But as we were allowed of God to be put in trust
 Rr with the gospel, even so we speak; not as pleasing
 Ss men, but God, which trieth our hearts.
 Tt 5 For neither at any time used we flattering words,
 Uu as ye know, nor a cloke of covetousness; God is wit-
 Vv ness:
 Ww 6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor
 Xx yet of others, when we might have been burdensome,
 Yy as the apostles of Christ.
 Zz 7 But we were gentle among you, even as a nurse
 cherisheth her children:

9 For they themselves shew of vs what maner of en- Aa
 tring in we had vnto you, and how ye turned to God Bb
 from idoles, to serue the liuing and true God, Cc
 10 And to looke for his sonne from heauen, whome Dd
 he raised from the dead, euen Iesus which deliuereth Ee
 vs from that wrath to come. Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

For ye your selues knowe, brethren, that our entrance Hh
 in vnto you was not in vaine, Ii
 2 But euen after that we had suffered before, and Jj
 were shamefully entreated at Philippi, (as ye knowe) Kk
 we were bolde in our God, to speake vnto you the Ll
 Gospell of God with much striuing. Mm
 3 For our exhortation was not by deceite, nor by Nn
 vncleannes, nor by guile. Oo
 4 But as we were allowed of God, that the Gospel Pp
 should be committed vnto vs, so we speake, not as Qq
 they that please men, but God, which approoueth Rr
 our hearts. Ss
 5 Neither yet did we euer vse flattering wordes, as ye Tt
 knowe, nor coloured couetousnes, God is recorde. Uu
 6 Neither sought we prayse of men, neither of you, Vv
 nor of others, when we might haue bene chargeable, Ww
 as the Apostles of Christ. Xx
 7 But we were gentle among you, euen as a nource Yy
 cherisheth her children. Zz

πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,

10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν,

2 ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες καθὼς οἶδατε ἐν Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

3 ἢ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ,

4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσαμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

5 οὔτε γὰρ ποτε ἐν λόγῳ κολακίας ἐγενήθημεν, καθὼς οἶδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς,

6 οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων, δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι•

7 ἀλλὰ ἐγενήθημεν ἥπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπη τὰ ἑαυτῆς τέκνα,

10 and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivereth us from the wrath to come.

For yourselves, brethren, know our entering in unto you, that it hath not been found vain:

2 but having suffered before, and been shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we waxed bold in our God to speak unto you the gospel of God in much conflict.

3 For our exhortation is not of error, nor of uncleanness, nor in guile:

4 but even as we have been approved of God to be intrusted with the gospel, so we speak; not as pleasing men, but God which proveth our hearts.

5 For neither at any time were we found using words of flattery, as ye know, nor a cloke of covetousness, God is witness;

6 nor seeking glory of men, neither from you, nor from others, when we might have been burdensome, as apostles of Christ.

7 But we were gentle in the midst of you, as when a nurse cherisheth her own children:

8 even so, being affectionately desirous of you, we were well pleased to impart unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were

Aa 8 So being affectionately desirous of you, we were
Bb willing to have imparted unto you, not the gospel of
Cc God only, but also our own souls, because ye were
Dd dear unto us.

Ee 9 For ye remember, brethren, our labour and travail:
Ff for labouring night and day, because we would not be
Gg chargeable unto any of you, we preached unto you the
Hh gospel of God.

Ii 10 Ye are witnesses, and God also, how holily and
Jj justly and unblameably we behaved ourselves among
Kk you that believe:

Ll 11 As ye know how we exhorted and comforted and
Mm charged every one of you, as a father doth his children,

Nn 12 That ye would walk worthy of God, who hath
Oo called you unto his kingdom and glory.

Pp 13 For this cause also thank we God without ceas-
Qq ing, because, when ye received the word of God which
Rr ye heard of us, ye received it not as the word of men,
Ss but as it is in truth, the word of God, which effectually
Tt worketh also in you that believe.

Uu 14 For ye, brethren, became followers of the churches
Vv of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye
Ww also have suffered like things of your own country-
Xx men, even as they have of the Jews:

Yy 15 Who both killed the Lord Jesus, and their own
Zz prophets, and have persecuted us; and they please not

8 Thus being affectioned toward you, our good will
 was to have dealt vnto you, not the Gospel of God
 onely, but also our owne soules, because ye were
 deare vnto vs.

9 For ye remember, brethren, our labour and
 trauaile: for we laboured day and night, because
 we would not be chargeable vnto any of you, and
 preached vnto you the Gospel of God.

10 Ye are witnesses, and God also, how holily,
 and iustly, and vnblameably we behaued our selues
 among you that beleeeue.

11 As ye knowe how that we exhorted you, and
 comforted, and besought euery one of you (as a
 father his children)

12 That ye would walke worthy of God, who hath
 called you vnto his kingdome and glorie.

13 For this cause also thanke we God without ceas-
 ing, that when ye receiued the worde of God, which
 ye heard of vs, ye receiued it not as the worde of
 men, but as it is in deede the worde of God, which
 also worketh in you that beleeeue.

14 For brethren, ye are become folowers of the
 Churches of God, which in Iudea are in Christ Iesus,
 because ye haue also suffred the same things of your
 owne countrey men, euen as they haue of the Iewes,

15 Who both killed the Lord Iesus and their owne

become very dear to us.

9 For ye remember, brethren, our labour and travail:
 working night and day, that we might not burden any
 of you, we preached unto you the gospel of God.

10 Ye are witnesses, and God also, how holily and
 righteously and unblameably we behaved ourselves
 toward you that believe:

11 as ye know how we dealt with each one of you,
 as a father with his own children, exhorting you, and
 encouraging you, and testifying,

12 to the end that ye should walk worthily of God,
 who calleth you into his own kingdom and glory.

13 And for this cause we also thank God without
 ceasing, that, when ye received from us the word of
 the message, even the word of God, ye accepted it
 not as the word of men, but, as it is in truth, the word
 of God, which also worketh in you that believe.

14 For ye, brethren, became imitators of the church-
 es of God which are in Judaea in Christ Jesus: for ye
 also suffered the same things of your own country-
 men, even as they did of the Jews;

15 who both killed the Lord Jesus and the prophets,
 and drave out us, and please not God, and are con-
 trary to all men;

16 forbidding us to speak to the Gentiles that they
 may be saved; to fill up their sins alway: but the

8 οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι
 ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς
 ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε.

9 μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ
 τὸν μόχθον• νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς
 τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ
 εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.

10 ἡμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὀσίως καὶ δικαίως
 καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,

11 καθάπερ οἴδατε ὡς ἓνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς
 πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ
 παραμυθούμενοι,

12 καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς
 ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ
 βασιλείαν καὶ δόξαν.

13 Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ
 ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ'
 ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ
 καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται
 ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

14 ἡμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν
 ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν
 Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ἡμεῖς ὑπὸ
 τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν
 Ἰουδαίων,

15 τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ

Aa God, and are contrary to all men:
 Bb 16 Forbidding us to speak to the Gentiles that they
 Cc might be saved, to fill up their sins alway: for the
 Dd wrath is come upon them to the uttermost.
 Ee 17 But we, brethren, being taken from you for a
 Ff short time in presence, not in heart, endeavoured the
 Gg more abundantly to see your face with great desire.
 Hh 18 Wherefore we would have come unto you, even I
 Ii Paul, once and again; but Satan hindered us.
 Jj 19 For what is our hope, or joy, or crown of rejoic-
 Kk ing? Are not even ye in the presence of our Lord
 Ll Jesus Christ at his coming?
 Mm 20 For ye are our glory and joy.

Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr Wherefore when we could no longer forbear, we
 Ss thought it good to be left at Athens alone;
 Tt 2 And sent Timotheus, our brother, and minister of
 Uu God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ,
 Vv to establish you, and to comfort you concerning your
 Ww faith:
 Xx 3 That no man should be moved by these afflictions:
 Yy for yourselves know that we are appointed thereunto.
 Zz 4 For verily, when we were with you, we told you be-

Prophets, and have persecuted vs away, and God they
 please not, and are contrary to all men,
 16 And forbid vs to preach vnto the Gentiles, that
 they might be saued, to fulfill their sinnes alwayes:
 for the wrath of God is come on them, to the vt-
 most.
 17 For asmuch, brethren, as we were kept from you
 for a season, concerning sight, but not in the heart,
 we enforced the more to see your face with great
 desire.
 18 Therefore we would haue come vnto you (I Paul,
 at least once or twice) but Satan hindered vs.
 19 For what is our hope or ioye, or crowne of reioyc-
 ing? are not euen you it in the presence of our Lord
 Iesus Christ at his comming?
 20 Yea, ye are our glory and ioy.

Wherefore since we could no longer forbare, wee
 thought it good to remaine at Athens alone,
 2 And haue sent Timotheus our brother and min-
 ister of God, and our labour felow in the Gospel of
 Christ, to stablish you, and to comfort you touching
 your faith,
 3 That no man should be moued with these afflic-
 tions: for ye your selues knowe, that we are appointed
 thereunto.

wrath is come upon them to the uttermost.

17 But we, brethren, being bereaved of you for a
 short season, in presence, not in heart, endeavoured
 the more exceedingly to see your face with great
 desire:

18 because we would fain have come unto you, I
 Paul once and again; and Satan hindered us.

19 For what is our hope, or joy, or crown of glory-
 ing? Are not even ye, before our Lord Jesus at his
 coming?

20 For ye are our glory and our joy.

Wherefore when we could no longer forbear, we
 thought it good to be left behind at Athens alone;
 2 and sent Timothy, our brother and God's minister
 in the gospel of Christ, to establish you, and to com-
 fort you concerning your faith;

3 that no man be moved by these afflictions; for
 yourselves know that hereunto we are appointed.

4 For verily, when we were with you, we told you
 beforehand that we are to suffer affliction; even as it
 came to pass, and ye know.

5 For this cause I also, when I could no longer for-
 bear, sent that I might know your faith, lest by any
 means the tempter had tempted you, and our labour
 should be in vain.

τοὺς προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωζάντων, καὶ θεῶ μὴ
 ἄρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,

16 κωλύοντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα
 σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας
 πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ'
 ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπω οὐ καρδία,
 περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν
 ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.

18 διότι ἠθελήσαμεν ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν
 Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δῖς, καὶ ἐνέκομεν ἡμᾶς ὁ
 σατανᾶς.

19 τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπίς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος
 καυχήσεως ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου
 ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

20 ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρὰ.

Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι
 ἐν Ἀθήναις μόνοι,

2 καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ
 διάκονον τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς
 τὸ στηρίξει ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως
 ὑμῶν

3 τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις.
 αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα•

4 καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν

Aa fore that we should suffer tribulation; even as it came
Bb to pass, and ye know.

Cc 5 For this cause, when I could no longer forbear,
Dd I sent to know your faith, lest by some means the
Ee tempter have tempted you, and our labour be in vain.

Ff 6 But now when Timotheus came from you unto us,
Gg and brought us good tidings of your faith and char-
Hh ity, and that ye have good remembrance of us always,
Ii desiring greatly to see us, as we also to see you:

Jj 7 Therefore, brethren, we were comforted over you in
Kk all our affliction and distress by your faith:

Ll 8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.

Mm 9 For what thanks can we render to God again for
Nn you, for all the joy wherewith we joy for your sakes
Oo before our God;

Pp 10 Night and day praying exceedingly that we might
Qq see your face, and might perfect that which is lacking
Rr in your faith?

Ss 11 Now God himself and our Father, and our Lord
Tt Jesus Christ, direct our way unto you.

Uu 12 And the Lord make you to increase and abound in
Vv love one toward another, and toward all men, even as
Ww we do toward you:

Xx 13 To the end he may stablish your hearts unblame-
Yy able in holiness before God, even our Father, at the
Zz coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

Aa 4 For verily when we were with you, we told you
Bb before that we should suffer tribulations, euen as it
Cc came to passe, and ye knowe it.

Dd 5 Euen for this cause, when I could no longer for-
Ee beare, I sent him that I might knowe of your faith,
Ff lest the tempter had tempted you in any sort, and
Gg that our labour had bene in vaine.

Hh 6 But now lately when Timotheus came from you
Ii vnto vs, and brought vs good tidings of your faith
Jj and loue, and that ye haue good remembrance of vs
Kk alwayes, desiring to see vs, as we also do you,

Ll 7 Therefore, brethren, we had consolation in you, in
Mm all our affliction and necessitie through your faith.

Nn 8 For nowe are wee alieue, if ye stand fast in the
Oo Lord.

Pp 9 For what thanks can wee recompense to God
Qq againe for you, for all the ioy wherewith we reioyce
Rr for your sakes before our God,

Ss 10 Night and day, praying exceedingly that wee
Tt might see your face, and might accomplish that
Uu which is lacking in your faith?

Vv 11 Nowe God himselfe, euen our Father, and our
Ww Lord Iesus Christ, guide our iourney vnto you,

Xx 12 And the Lord increase you, and make you
Yy abound in loue one toward another, and towarde all
Zz men, euen as we doe toward you:

6 But when Timothy came even now unto us from you, and brought us glad tidings of your faith and love, and that ye have good remembrance of us always, longing to see us, even as we also to see you;

7 for this cause, brethren, we were comforted over you in all our distress and affliction through your faith:

8 for now we live, if ye stand fast in the Lord.

9 For what thanksgiving can we render again unto God for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

10 night and day praying exceedingly that we may see your face, and may perfect that which is lacking in your faith?

11 Now may our God and Father himself, and our Lord Jesus, direct our way unto you:

12 and the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we also do toward you;

13 to the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before our God and Father, at the coming of our Lord Jesus with all his saints.

ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.

5 διὰ τοῦτο καὶ γὰρ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μήπως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,

7 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως,

8 ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ.

9 τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣν χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,

10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

11 αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς κατευθύνει τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·

12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντα, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,

13 εἰς τὸ στηρίξειν ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

3 For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:

4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

6 That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

13 To make your hearts stable and vnb lameable in holines before God euen our Father, at the comming of our Lord Iesus Christ with all his Saints.

And furthermore we beseeche you, brethren, and exhort you in the Lord Iesus, that ye increase more and more, as ye haue receiued of vs, how ye ought to walke, and to please God.

2 For ye knowe what commandements we gaue you by the Lord Iesus.

3 For this is the will of God euen your sanctification, and that ye should abstaine from fornication,

4 That euery one of you should know, how to possesse his vessell in holines and honour,

5 And not in the lust of concupiscence, euen as the Gentiles which know not God:

6 That no man oppresse or defraude his brother in any matter: for the Lord is auenger of all such thinges, as we also haue tolde you before time, and testified.

7 For God hath not called vs vnto vncleannesse, but vnto holinesse.

8 Hee therefore that despiseth these thinges, despiseth not man, but God who hath euen giuen you his holy Spirit.

9 But as touching brotherly loue, ye neede not that I

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Finally then, brethren, we beseech and exhort you in the Lord Jesus, that, as ye received of us how ye ought to walk and to please God, even as ye do walk,--that ye abound more and more.

2 For ye know what charge we gave you through the Lord Jesus.

3 For this is the will of God, even your sanctification, that ye abstain from fornication;

4 that each one of you know how to possess himself of his own vessel in sanctification and honour,

5 not in the passion of lust, even as the Gentiles which know not God;

6 that no man transgress, and wrong his brother in the matter: because the Lord is an avenger in all these things, as also we forewarned you and testified.

7 For God called us not for uncleanness, but in sanctification.

8 Therefore he that rejecteth, rejecteth not man, but God, who giveth his Holy Spirit unto you.

9 But concerning love of the brethren ye have no need that one write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another;

10 for indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia. But we exhort you, brethren, that ye abound more and more;

11 and that ye study to be quiet, and to do your own

τῆ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ. ἀμήν.

Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.

2 οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

3 τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,

4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκευὸς κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,

5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν,

6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.

7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ.

8 τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν καὶ δίδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.

9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε γράφειν

Aa 10 And indeed ye do it toward all the brethren which
Bb are in all Macedonia: but we beseech you, brethren,
Cc that ye increase more and more;
Dd 11 And that ye study to be quiet, and to do your own
Ee business, and to work with your own hands, as we
Ff commanded you;
Gg 12 That ye may walk honestly toward them that are
Hh without, and that ye may have lack of nothing.
Ii 13 But I would not have you to be ignorant, brethren,
Jj concerning them which are asleep, that ye sorrow
Kk not, even as others which have no hope.
Ll 14 For if we believe that Jesus died and rose again,
Mm even so them also which sleep in Jesus will God
Nn bring with him.
Oo 15 For this we say unto you by the word of the Lord,
Pp that we which are alive and remain unto the coming of
Qq the Lord shall not prevent them which are asleep.
Rr 16 For the Lord himself shall descend from heaven
Ss with a shout, with the voice of the archangel, and with
Tt the trump of God: and the dead in Christ shall rise
Uu first:
Vv 17 Then we which are alive and remain shall be
Ww caught up together with them in the clouds, to meet the
Xx Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.
Yy 18 Wherefore comfort one another with these words.
Zz

write vnto you: for ye are taught of God to loue one
 another.
 10 Yea, and that thing verily yee doe vnto all the
 brethren, which are throughout all Macedonia: but
 we beseech you, brethren, that ye increase more and
 more,
 11 And that ye studie to be quiet, and to meddle
 with your owne busines, and to worke with your
 owne handes, as we commanded you,
 12 That yee may behaue your selues honestly to-
 ward them that are without, and that nothing be
 lacking vnto you.
 13 I would not, brethren, haue you ignorant con-
 cerning them which are a sleepe, that ye sorow not
 euen as other which haue no hope.
 14 For if we beleeeue that Iesus is dead, and is risen,
 euen so them which sleepe in Iesus, will God bring
 with him.
 15 For this say we vnto you by the worde of the
 Lord, that we which liue, and are remayning in the
 comming of the Lord, shall not preuent them which
 sleepe.
 16 For the Lord himselfe shall descende from
 heauen with a shoute, and with the voyce of the
 Archangel, and with the trumpet of God: and the
 dead in Christ shall rise first:

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

business, and to work with your hands, even as we
 charged you;
 12 that ye may walk honestly toward them that are
 without, and may have need of nothing.
 13 But we would not have you ignorant, brethren,
 concerning them that fall asleep; that ye sorrow not,
 even as the rest, which have no hope.
 14 For if we believe that Jesus died and rose again,
 even so them also that are fallen asleep in Jesus will
 God bring with him.
 15 For this we say unto you by the word of the
 Lord, that we that are alive, that are left unto the
 coming of the Lord, shall in no wise precede them
 that are fallen asleep.
 16 For the Lord himself shall descend from heaven,
 with a shout, with the voice of the archangel, and
 with the trump of God: and the dead in Christ shall
 rise first:
 17 then we that are alive, that are left, shall together
 with them be caught up in the clouds, to meet the
 Lord in the air: and so shall we ever be with the
 Lord.
 18 Wherefore comfort one another with these
 words.

ὁμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν
 ἀλλήλους•
 10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς
 ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς,
 ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον,
 11 καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ
 ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν
 παρηγγείλαμεν,
 12 ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ
 μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε.
 13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν
 κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ
 μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.
 14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ
 ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ
 Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.
 15 τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι
 ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν
 τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας•
 16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ
 ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ, καταβήσεται ἀπ’
 οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται
 πρῶτον,
 17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα
 σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν
 τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα• καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

6 Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.

7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

17 Then shall we which liue and remaine, be caught vp with them also in the clouds, to meete the Lord in the ayre: and so shall we euer be with the Lord.

18 Wherefore, comfort your selues one another with these wordes.

Bvt of the times and seasons, brethren, yee haue no neede that I write vnto you.

2 For ye your selues knowe perfectly, that the day of the Lord shall come, euen as a thiefe in the night.

3 For when they shall say, Peace, and safetie, then shall come vpon them sudden destruction, as the trauaile vpon a woman with childe, and they shall not escape,

4 But ye, brethren, are not in darkenes, that that day shall come on you, as it were a thiefe.

5 Yee are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, neither of darkenesse.

6 Therefore let vs not sleepe as do other, but let vs watch and be sober.

7 For they that sleepe, sleepe in the night, and they that be drunken, are drunken in the night.

8 But let vs which are of the day, be sober, putting on the brest plate of faith and loue, and of the hope of saluation for an helmet.

But concerning the times and the seasons, brethren, ye have no need that aught be written unto you.

2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

3 When they are saying, Peace and safety, then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall in no wise escape.

4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief:

5 for ye are all sons of light, and sons of the day: we are not of the night, nor of darkness;

6 so then let us not sleep, as do the rest, but let us watch and be sober.

7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

8 But let us, since we are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for a helmet, the hope of salvation.

9 For God appointed us not unto wrath, but unto the obtaining of salvation through our Lord Jesus Christ,

10 who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

11 Wherefore exhort one another, and build each other up, even as also ye do.

12 But we beseech you, brethren, to know them that labour among you, and are over you in the Lord, and

ἐσόμεθα.

18 ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι,

2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.

3 ὅταν λέγωσιν, εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐπίσταται ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὄδις τῆ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

4 ὑμεῖς δὲ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ,

5 πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους•

6 ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποὶ, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

7 οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν•

8 ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας•

9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

10 τοῦ ἀποθανόντος περὶ ἡμῶν ἵνα εἴτε

Aa 10 Who died for us, that, whether we wake or sleep,
 Bb we should live together with him.
 Cc 11 Wherefore comfort yourselves together, and edify
 Dd one another, even as also ye do.
 Ee 12 And we beseech you, brethren, to know them
 Ff which labour among you, and are over you in the
 Gg Lord, and admonish you;
 Hh 13 And to esteem them very highly in love for their
 Ii work's sake. And be at peace among yourselves.
 Jj 14 Now we exhort you, brethren, warn them that are
 Kk unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be
 Ll patient toward all men.
 Mm 15 See that none render evil for evil unto any man;
 Nn but ever follow that which is good, both among your-
 Oo selves, and to all men.
 Pp 16 Rejoice evermore.
 Qq 17 Pray without ceasing.
 Rr 18 In every thing give thanks: for this is the will of
 Ss God in Christ Jesus concerning you.
 Tt 19 Quench not the Spirit.
 Uu 20 Despise not prophesyings.
 Vv 21 Prove all things; hold fast that which is good.
 Ww 22 Abstain from all appearance of evil.
 Xx 23 And the very God of peace sanctify you wholly;
 Yy and I pray God your whole spirit and soul and body
 Zz be preserved blameless unto the coming of our Lord

9 For God hath not appointed vs vnto wrath, but to
 obtaine saluation by the meanes of our Lord Iesus
 Christ,
 10 Which died for vs, that whether we wake or
 sleepe, we should liue together with him.
 11 Wherefore exhort one another, and edifie one
 another, euen as ye doe.
 12 Nowe we beseeche you, brethren, that ye ac-
 knowledge them, which labour among you, and are
 ouer you in the Lord, and admonish you,
 13 That yee haue them in singular loue for their
 workes sake. Bee at peace among your selues.
 14 We desire you, brethren, admonish them that are
 out of order: comfort ye feeble minded: beare with
 the weake: be pacient toward all men.
 15 See that none recompense euil for euil vnto any
 man: but euer follow that which is good, both toward
 your selues, and toward all men.
 16 Reioyce euermore.
 17 Pray continually.
 18 In all thinges giue thankes: for this is the will of
 God in Christ Iesus toward you.
 19 Quench not the Spirit.
 20 Despise not prophesying.
 21 Try all things, and keepe that which is good.
 22 Abstaine from all appearance of euill.

admonish you;

13 and to esteem them exceeding highly in love for
 their work's sake. Be at peace among yourselves.

14 And we exhort you, brethren, admonish the
 disorderly, encourage the fainthearted, support the
 weak, be longsuffering toward all.

15 See that none render unto any one evil for evil;
 but alway follow after that which is good, one to-
 ward another, and toward all.

16 Rejoice alway;

17 pray without ceasing;

18 in everything give thanks: for this is the will of
 God in Christ Jesus to you-ward.

19 Quench not the Spirit;

20 despise not prophesyings;

21 prove all things; hold fast that which is good;

22 abstain from every form of evil.

23 And the God of peace himself sanctify you
 wholly; and may your spirit and soul and body be
 preserved entire, without blame at the coming of our
 Lord Jesus Christ.

24 Faithful is he that calleth you, who will also do
 it.

25 Brethren, pray for us.

26 Salute all the brethren with a holy kiss.

27 I adjure you by the Lord that this epistle be read

γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ
 ζήσωμεν.

11 διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς
 τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἶδέναι τοὺς
 κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ
 καὶ νοθετοῦντας ὑμᾶς,

13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ
 διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν αὐτοῖς.

14 παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νοθετεῖτε
 τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους,
 ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

15 ὄρατε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδοῖ, ἀλλὰ
 πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς
 πάντας.

16 πάντοτε χαίrete,

17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,

18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε• τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.

19 τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε,

20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε•

21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε,

22 ἀπὸ παντὸς εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς
 ὀλοτελεῖς, καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ
 ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ

Aa Jesus Christ.
 Bb 24 Faithful is he that calleth you, who also will do it.
 Cc 25 Brethren, pray for us.
 Dd 26 Greet all the brethren with an holy kiss.
 Ee 27 I charge you by the Lord that this epistle be read
 Ff unto all the holy brethren.
 Gg 28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
 Hh Amen. <The first epistle to the Thessalonians was
 Ii written from Athens.>
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

23 Nowe the very God of peace sanctifie you
 throughout: and I pray God that your whole spirite
 and soule and body, may be kept blamelesse vnto the
 comming of our Lord Iesus Christ.
 24 Faithfull is hee which calleth you, which will also
 doe it.
 25 Brethren, pray for vs.
 26 Greeete all the brethren with an holy kisse.
 27 I charge you in the Lord, that this Epistle be
 read vnto all the brethren the Saintes.
 28 The grace of our Lord Iesus Christ be with you,
 Amen. The first Epistle vnto the Thessalonians writ-
 ten from Athens.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

unto all the brethren.

28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη.

24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν.

26 ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι
 ἁγίῳ.

27 ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν
 ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.

28 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ'
 ὑμῶν.

Aa Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church
Bb of the Thessalonians in God our Father and the Lord
Cc Jesus Christ:
Dd 2 Grace unto you, and peace, from God our Father
Ee and the Lord Jesus Christ.
Ff 3 We are bound to thank God always for you, breth-
Gg ren, as it is meet, because that your faith groweth
Hh exceedingly, and the charity of every one of you all
Ii toward each other aboundeth;
Jj 4 So that we ourselves glory in you in the churches
Kk of God for your patience and faith in all your persecu-
Ll tions and tribulations that ye endure:
Mm 5 Which is a manifest token of the righteous judg-
Nn ment of God, that ye may be counted worthy of the
Oo kingdom of God, for which ye also suffer:
Pp 6 Seeing it is a righteous thing with God to recom-
Qq pense tribulation to them that trouble you;
Rr 7 And to you who are troubled rest with us, when the
Ss Lord Jesus shall be revealed from heaven with his
Tt mighty angels,
Uu 8 In flaming fire taking vengeance on them that
Vv know not God, and that obey not the gospel of our
Ww Lord Jesus Christ:
Xx 9 Who shall be punished with everlasting destruction
Yy from the presence of the Lord, and from the glory of
Zz his power;

Paul and Silvanus, and Timotheus, vnto the Church
of the Thessalonians, which is in God our Father, and
in the Lord Iesus Christ:
2 Grace be with you, and peace from God our Fa-
ther, and from the Lord Iesus Christ.
3 We ought to thanke God alwayes for you, breth-
ren, as it is meete, because that your faith groweth
exceedingly, and the loue of euery one of you toward
another, aboundeth,
4 So that we our selues reioyce of you in the
Churches of God, because of your patience and faith
in al your persecutions and tribulatioes that ye suffer,
5 Which is a manifest token of the righteous iudg-
ment of God, that ye may be counted worthy of the
kingdome of God, for the which ye also suffer.
6 For it is a righteous thing with God, to recom-
pense tribulation to them that trouble you,
7 And to you which are troubled, rest with vs, when
the Lord Iesus shall shewe himselfe from heauen
with his mightie Angels,
8 In flaming fire, rendring vengeance vnto them,
that doe not know God, and which obey not vnto
the Gospel of our Lord Iesus Christ,
9 Which shall be punished with euerlasting perdi-
tion, from the presence of the Lord, and from the
glory of his power,

Paul, and Silvanus, and Timothy, unto the church of
the Thessalonians in God our Father and the Lord
Jesus Christ;

2 Grace to you and peace from God the Father and
the Lord Jesus Christ.

3 We are bound to give thanks to God alway for
you, brethren, even as it is meet, for that your faith
groweth exceedingly, and the love of each one of
you all toward one another aboundeth;

4 so that we ourselves glory in you in the churches
of God for your patience and faith in all your perse-
cutions and in the afflictions which ye endure;

5 which is a manifest token of the righteous judg-
ment of God; to the end that ye may be counted wor-
thy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

6 if so be that it is a righteous thing with God to
recompense affliction to them that afflict you,

7 and to you that are afflicted rest with us, at the
revelation of the Lord Jesus from heaven with the
angels of his power

8 in flaming fire, rendering vengeance to them that
know not God, and to them that obey not the gospel
of our Lord Jesus:

9 who shall suffer punishment, even eternal destruc-
tion from the face of the Lord and from the glory of
his might,

Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ
Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ
Χριστῷ.

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει
ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου
πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,

4 ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐνκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς
ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν
καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς
θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,

5 ἐνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ
καταξιοθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς
καὶ πάσχετε,

6 εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς
θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν

7 καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν ἐν
τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ'
ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ

8 ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ
εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,

9 οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ
προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος

Aa 10 When he shall come to be glorified in his saints,
Bb and to be admired in all them that believe (because our
Cc testimony among you was believed) in that day.

Dd 11 Wherefore also we pray always for you, that our
Ee God would count you worthy of this calling, and fulfill
Ff all the good pleasure of his goodness, and the work of
Gg faith with power:

Hh 12 That the name of our Lord Jesus Christ may be
Ii glorified in you, and ye in him, according to the grace
Jj of our God and the Lord Jesus Christ.

Kk
Ll
Mm Now we beseech you, brethren, by the coming of our
Nn Lord Jesus Christ, and by our gathering together
Oo unto him,

Pp 2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled,
Qq neither by spirit, nor by word, nor by letter as from
Rr us, as that the day of Christ is at hand.

Ss 3 Let no man deceive you by any means: for that day
Tt shall not come, except there come a falling away first,
Uu and that man of sin be revealed, the son of perdition;

Vv 4 Who opposeth and exalteth himself above all that is
Ww called God, or that is worshipped; so that he as God
Xx sitteth in the temple of God, shewing himself that he is
Yy God.

Zz 5 Remember ye not, that, when I was yet with you,

10 When he shall come to be glorified in his Saints, **Aa**
 and to be made marueilous in all them that beleue (**Bb**
 because our testimonie toward you was beleueed) in **Cc**
 that day. **Dd**

11 Wherefore, we also pray alwayes for you, that our **Ee**
 God may make you worthy of this calling, and fulfill **Ff**
 all the good pleasure of his goodnes, and the worke **Gg**
 of faith with power, **Hh**

12 That the Name of our Lord Iesus Christ may be **Ii**
 glorified in you, and ye in him, according to the grace **Jj**
 of our God, and of the Lord Iesus Christ. **Kk**

Now we beseech you, brethren, by the comming of **Ll**
 our Lord Iesus Christ, and by our assembling vnto **Mm**
 him, **Nn**

2 That ye be not suddenly mooued from your minde, **Pp**
 nor troubled neither by spirit, nor by worde, nor by **Qq**
 letter, as it were from vs, as though the day of Christ **Rr**
 were at hand. **Ss**

3 Let no man deceiue you by any meanes: for that **Tt**
 day shall not come, except there come a departing **Uu**
 first, and that that man of sinne be disclosed, euen **Vv**
 the sonne of perdition, **Ww**

4 Which is an aduersarie, and exalteth him selfe **Xx**
 against all that is called God, or that is worshipped: **Yy**
 so that he doeth sit as God in the Temple of God, **Zz**

10 when he shall come to be glorified in his saints,
 and to be marveled at in all them that believed (be-
 cause our testimony unto you was believed) in that
 day.

11 To which end we also pray always for you, that
 our God may count you worthy of your calling, and
 fulfill every desire of goodness and every work of
 faith, with power;

12 that the name of our Lord Jesus may be glorified
 in you, and ye in him, according to the grace of our
 God and the Lord Jesus Christ.

Now we beseech you, brethren, touching the coming
 of our Lord Jesus Christ, and our gathering together
 unto him;

2 to the end that ye be not quickly shaken from
 your mind, nor yet be troubled, either by spirit, or by
 word, or by epistle as from us, as that the day of the
 Lord is now present;

3 let no man beguile you in any wise: for it will not
 be, except the falling away come first, and the man
 of sin be revealed, the son of perdition,

4 he that opposeth and exalteth himself against all
 that is called God or that is worshipped; so that he
 sitteth in the temple of God, setting himself forth as
 God.

αὐτοῦ,

10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ
 καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν, ὅτι
 ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 ἐκείνῃ.

11 Εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα
 ὑμᾶς ἀξιῶσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ
 πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν
 δυνάμει,

12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν
 Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν
 τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν
 ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν,

2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοοῦ
 μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου
 μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ
 ἡμέρα τοῦ κυρίου.

3 μὴ τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον• ὅτι
 ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ
 ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,

4 ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα
 λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν
 τοῦ θεοῦ καθίσει, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστιν

Aa I told you these things?
Bb 6 And now ye know what withholdeth that he might be
Cc revealed in his time.
Dd 7 For the mystery of iniquity doth already work: only
Ee he who now letteth will let, until he be taken out of the
Ff way.
Gg 8 And then shall that Wicked be revealed, whom the
Hh Lord shall consume with the spirit of his mouth, and
Ii shall destroy with the brightness of his coming:
Jj 9 Even him, whose coming is after the working of
Kk Satan with all power and signs and lying wonders,
Ll 10 And with all deceivableness of unrighteousness in
Mm them that perish; because they received not the love of
Nn the truth, that they might be saved.
Oo 11 And for this cause God shall send them strong
Pp delusion, that they should believe a lie:
Qq 12 That they all might be damned who believed not
Rr the truth, but had pleasure in unrighteousness.
Ss 13 But we are bound to give thanks alway to God for
Tt you, brethren beloved of the Lord, because God hath
Uu from the beginning chosen you to salvation through
Vv sanctification of the Spirit and belief of the truth:
Ww 14 Whereunto he called you by our gospel, to the
Xx obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.
Yy 15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the tra-
Zz ditions which ye have been taught, whether by word,

shewing him selfe that he is God.
 5 Remember ye not, that when I was yet with you, I
 tolde you these things?
 6 And nowe ye knowe what withholdeth that he
 might be reueiled in his time.
 7 For the mysterie of iniquitie doeth already worke:
 onely he which nowe withholdeth, shall let till he be
 taken out of the way.
 8 And then shall that wicked man be reueiled,
 whome the Lord shall consume with the Spirit of his
 mouth, and shall abolish with the brightnes of his
 comming,
 9 Euen him whose comming is by the effectuall
 working of Satan, with all power, and signes, and ly-
 ing wonders,
 10 And in al deceiuablenes of vnrighteousnes,
 among them that perish, because they receiued not
 the loue of the trueth, that they might be sauued.
 11 And therefore God shall send them strong delu-
 sion, that they should beleeeue lies,
 12 That all they might be damned which beleeeued
 not the trueth, but had pleasure in vnrighteousnes.
 13 But we ought to giue thanks alway to God for
 you, brethren beloued of the Lord, because that God
 hath from the beginning chosen you to saluation,
 through sanctification of the Spirit, and the faith of

5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

6 And now ye know that which restraineth, to the end that he may be revealed in his own season.

7 For the mystery of lawlessness doth already work: only there is one that restraineth now, until he be taken out of the way.

8 And then shall be revealed the lawless one, whom the Lord Jesus shall slay with the breath of his mouth, and bring to nought by the manifestation of his coming;

9 even he, whose coming is according to the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

10 and with all deceit of unrighteousness for them that are perishing; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

11 And for this cause God sendeth them a working of error, that they should believe a lie:

12 that they all might be judged who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

13 But we are bound to give thanks to God alway for you, brethren beloved of the Lord, for that God chose you from the beginning unto salvation in sanctification of the Spirit and belief of the truth:

14 whereunto he called you through our gospel, to

θεός.

5 Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὄν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;

6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ αὐτοῦ καιρῷ.

7 τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται.

8 καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος Ἰησοῦς ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ,

9 οὗ ἔστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους

10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς.

11 καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτούς τῷ ψεύδει,

12 ἵνα κριθῶσιν ἅπαντες οἱ μὴ πιστεῦσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ.

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἴλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἀγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,

14 εἰς ὃ καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Aa or our epistle.
 Bb 16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God,
 Cc even our Father, which hath loved us, and hath given
 Dd us everlasting consolation and good hope through
 Ee grace,
 Ff 17 Comfort your hearts, and stablish you in every
 Gg good word and work.
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn Finally, brethren, pray for us, that the word of the
 Oo Lord may have free course, and be glorified, even as it
 Pp is with you:
 Qq 2 And that we may be delivered from unreasonable
 Rr and wicked men: for all men have not faith.
 Ss 3 But the Lord is faithful, who shall stablish you,
 Tt and keep you from evil.
 Uu 4 And we have confidence in the Lord touching you,
 Vv that ye both do and will do the things which we com-
 Ww mand you.
 Xx 5 And the Lord direct your hearts into the love of
 Yy God, and into the patient waiting for Christ.
 Zz 6 Now we command you, brethren, in the name of

trueth,
 14 Whereunto he called you by our Gospel, to ob-
 taine the glory of our Lord Iesus Christ.
 15 Therefore, brethren, stand fast and keepe the
 instructions, which ye haue bene taught, either by
 worde, or by our Epistle.
 16 Now the same Iesus Christ our Lord; and our
 God euen the Father which hath loued vs, and hath
 giuen vs euerlasting consolation and good hope
 through grace,
 17 Comfort your hearts, and stablish you in euery
 word and good worke.
 Furthermore, brethren, pray for vs, that the worde
 of the Lord may haue free passage and be glorified,
 euen as it is with you,
 2 And that we may be deliuered from vnreasonable
 and euill men: for all men haue not fayth.
 3 But the Lord is faithfull, which wil stablish you,
 and keepe you from euill.
 4 And we are perswaded of you through the Lord,
 that ye both doe, and will doe the things which we
 warne you of.
 5 And the Lord guide your hearts to the loue of
 God, and the waiting for of Christ.
 6 We warne you, brethren, in the Name of our Lord

the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

15 So then, brethren, stand fast, and hold the tradi-
 tions which ye were taught, whether by word, or by
 epistle of ours.

16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God our
 Father which loved us and gave us eternal comfort
 and good hope through grace,

17 comfort your hearts and stablish them in every
 good work and word.

Finally, brethren, pray for us, that the word of the
 Lord may run and be glorified, even as also it is with
 you;

2 and that we may be delivered from unreasonable
 and evil men; for all have not faith.

3 But the Lord is faithful, who shall stablish you,
 and guard you from the evil one.

4 And we have confidence in the Lord touching you,
 that ye both do and will do the things which we com-
 mand.

5 And the Lord direct your hearts into the love of
 God, and into the patience of Christ.

6 Now we command you, brethren, in the name of
 our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves
 from every brother that walketh disorderly, and not
 after the tradition which they received of us.

15 ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς
 παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι'
 ἐπιστολῆς ἡμῶν.

16 αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ
 ὁ θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς
 παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίζαι ἐν
 παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.

Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα
 ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχη καὶ δοξάζεται καθὼς καὶ
 πρὸς ὑμᾶς,

2 καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν
 ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.

3 πιστὸς δὲ ἐστὶν ὁ κύριος, ὃς στηρίζει ὑμᾶς καὶ
 φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

4 ἐποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἂ
 παραγγέλλομεν ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.

5 ὁ δὲ κύριος κατευθῆναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν
 ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ
 παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ
 τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν.

7 αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ
 ἤτακτίσαμεν ἐν ὑμῖν

Aa our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves
Bb from every brother that walketh disorderly, and not
Cc after the tradition which he received of us.
Dd 7 For yourselves know how ye ought to follow us:
Ee for we behaved not ourselves disorderly among you;
Ff 8 Neither did we eat any man's bread for nought; but
Gg wrought with labour and travail night and day, that we
Hh might not be chargeable to any of you:
Ii 9 Not because we have not power, but to make our-
Jj selves an ensample unto you to follow us.
Kk 10 For even when we were with you, this we com-
Ll manded you, that if any would not work, neither
Mm should he eat.
Nn 11 For we hear that there are some which walk
Oo among you disorderly, working not at all, but are
Pp busybodies.
Qq 12 Now them that are such we command and exhort
Rr by our Lord Jesus Christ, that with quietness they
Ss work, and eat their own bread.
Tt 13 But ye, brethren, be not weary in well doing.
Uu 14 And if any man obey not our word by this epistle,
Vv note that man, and have no company with him, that he
Ww may be ashamed.
Xx 15 Yet count him not as an enemy, but admonish him
Yy as a brother.
Zz 16 Now the Lord of peace himself give you peace

Jesus Christ, that ye withdrawe your selues from
 euery brother that walketh inordinately, and not after
 the instruction, which hee receiued of vs.
 7 For ye your selues know, how ye ought to follow
 vs: for we behaved not our selues inordinately among
 you,
 8 Neither tooke we bread of any man for nought:
 but we wrought with labour and trauaile night and
 day, because we would not be chargeable to any of
 you.
 9 Not because we haue not authoritie, but that we
 might make our selues an ensample vnto you to fol-
 low vs.
 10 For euen when we were with you, this we warned
 you of, that if there were any, which would not
 worke, that he should not eate.
 11 For we heare, that there are some which walke
 among you inordinately, and worke not at all, but are
 busie bodies.
 12 Therefore them that are such, we warne and ex-
 hort by our Lord Iesus Christ, that they worke with
 quietnes, and eate their owne bread.
 13 And ye, brethren, be not weary in well doing.
 14 If any man obey not this our saying in this letter,
 note him, and haue no company with him, that he
 may be ashamed:

7 For yourselves know how ye ought to imitate us:
 for we behaved not ourselves disorderly among you;
 8 neither did we eat bread for nought at any man's
 hand, but in labour and travail, working night and
 day, that we might not burden any of you:
 9 not because we have not the right, but to make
 ourselves an ensample unto you, that ye should imi-
 tate us.
 10 For even when we were with you, this we com-
 manded you, If any will not work, neither let him
 eat.
 11 For we hear of some that walk among you disor-
 derly, that work not at all, but are busybodies.
 12 Now them that are such we command and exhort
 in the Lord Jesus Christ, that with quietness they
 work, and eat their own bread.
 13 But ye, brethren, be not weary in well-doing.
 14 And if any man obeyeth not our word by this
 epistle, note that man, that ye have no company with
 him, to the end that he may be ashamed.
 15 And yet count him not as an enemy, but admon-
 ish him as a brother.
 16 Now the Lord of peace himself give you peace at
 all times in all ways. The Lord be with you all.
 17 The salutation of me Paul with mine own hand,
 which is the token in every epistle: so I write.

8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ'
 ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι
 πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν•
 9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς
 τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.
 10 καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο
 παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι
 μηδὲ ἐσθιέτω.
 11 ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν
 ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ
 περιεργαζομένους•
 12 τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ
 παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ ἵνα μετὰ
 ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.
 13 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε
 καλοποιοῦντες.
 14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς
 ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, μὴ συναναμίγνυσθε
 αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ•
 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἠγεῖσθε, ἀλλὰ νοουθετεῖτε ὡς
 ἀδελφόν.
 16 αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δόξῃ ὑμῖν τὴν
 εἰρήνην διαπαντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ
 πάντων ὑμῶν.
 17 Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶν
 σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ• οὕτως γράφω.

Aa always by all means. The Lord be with you all.
 Bb 17 The salutation of Paul with mine own hand,
 Cc which is the token in every epistle: so I write.
 Dd 18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you
 Ee all. Amen. <The second epistle to the Thessalonians
 Ff was written from Athens.>
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

15 Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.
 16 Now the Lord himselfe of peace giue you peace alwayes by all meanes. The Lord be with you all.
 17 The salutation of me Paul, with mine owne hand, which is ye token in euery Epistle: so I write,
 18 The grace of our Lord Iesus Christ be with you all, Amen. The second Epistle to the Thessalonians, written from Athens.
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

Aa Paul, an apostle of Jesus Christ by the command-
Bb ment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ,
Cc which is our hope;
Dd 2 Unto Timothy, my own son in the faith: Grace,
Ee mercy, and peace, from God our Father and Jesus
Ff Christ our Lord.
Gg 3 As I besought thee to abide still at Ephesus, when
Hh I went into Macedonia, that thou mightest charge
Ii some that they teach no other doctrine,
Jj 4 Neither give heed to fables and endless genealo-
Kk gies, which minister questions, rather than godly
Ll edifying which is in faith: so do.
Mm 5 Now the end of the commandment is charity out
Nn of a pure heart, and of a good conscience, and of faith
Oo unfeigned:
Pp 6 From which some having swerved have turned
Qq aside unto vain jangling;
Rr 7 Desiring to be teachers of the law; understanding
Ss neither what they say, nor whereof they affirm.
Tt 8 But we know that the law is good, if a man use it
Uu lawfully;
Vv 9 Knowing this, that the law is not made for a right-
Ww eous man, but for the lawless and disobedient, for the
Xx ungodly and for sinners, for unholy and profane, for
Yy murderers of fathers and murderers of mothers, for
Zz manslayers,

Aa Pavl an Apostle of Iesvs Christ, by the commande-
Bb ment of God our Sauour, and of our Lord Iesus
Cc Christ our hope,
Dd 2 Vnto Timotheus my naturall sonne in the faith:
Ee Grace, mercy, and peace from God our Father, and
Ff from Christ Iesus our Lord.
Gg 3 As I besought thee to abide still in Ephesus, when
Hh I departed into Macedonia, so doe, that thou mayest
Ii warne some, that they teach none other doctrine,
Jj 4 Neither that they giue heede to fables and gene-
Kk alogies which are endles, which breede questions
Ll rather then godly edifying which is by fayth.
Mm 5 For the end of the commandment is loue out of
Nn a pure heart, and of a good conscience, and of faith
Oo vnfeined.
Pp 6 From the which things some haue erred, and haue
Qq turned vnto vaine iangling.
Rr 7 They would be doctours of the Law, and yet
Ss vnderstande not what they speake, neither whereof
Tt they affirme.
Uu 8 And we knowe, that the Law is good, if a man vse
Vv it lawfully,
Ww 9 Knowing this, that the Lawe is not giuen vnto a
Xx righteous man, but vnto the lawles and disobedient,
Yy to the vngodly, and to sinners, to the vnholly, and to
Zz the prophane, to murtherers of fathers and mothers,

Paul, an apostle of Christ Jesus according to the
 commandment of God our Saviour, and Christ Jesus
 our hope;
 2 unto Timothy, my true child in faith: Grace,
 mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus
 our Lord.
 3 As I exhorted thee to tarry at Ephesus, when I was
 going into Macedonia, that thou mightest charge
 certain men not to teach a different doctrine,
 4 neither to give heed to fables and endless genealo-
 gies, the which minister questionings, rather than a
 dispensation of God which is in faith; so do I now.
 5 But the end of the charge is love out of a pure
 heart and a good conscience and faith unfeigned:
 6 from which things some having swerved have
 turned aside unto vain talking;
 7 desiring to be teachers of the law, though they
 understand neither what they say, nor whereof they
 confidently affirm.
 8 But we know that the law is good, if a man use it
 lawfully,
 9 as knowing this, that law is not made for a right-
 eous man, but for the lawless and unruly, for the
 ungodly and sinners, for the unholy and profane, for
 murderers of fathers and murderers of mothers, for
 manslayers,

Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ' ἐπιταγὴν
 θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος
 ἡμῶν
 2 Τιμοθέω γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει• χάρις, ἔλεος,
 εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
 κυρίου ἡμῶν.
 3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ
 πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλης τισὶν
 μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν
 4 μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις
 ἀπεράντοις, αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν μᾶλλον ἢ
 οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει•
 5 τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ
 καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ
 πίστεως ἀνυποκρίτου,
 6 ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς
 ματαιολογίαν,
 7 θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες
 μήτε ἂ λέγουσιν μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.
 8 οἶδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος ἐάν τις αὐτῷ
 νομίμως χρῆται,
 9 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοιοι
 δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς,
 ἀνοσίοις καὶ Βεβήλοις, πατρολώαις καὶ μητρολώαις,
 ἀνδροφόνοις,
 10 πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς,

Aa 10 For whoremongers, for them that defile them-
Bb selves with mankind, for menstealers, for liars, for
Cc perjured persons, and if there be any other thing that
Dd is contrary to sound doctrine;
Ee 11 According to the glorious gospel of the blessed
Ff God, which was committed to my trust.
Gg 12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath
Hh enabled me, for that he counted me faithful, putting me
Ii into the ministry;
Jj 13 Who was before a blasphemer, and a persecutor,
Kk and injurious: but I obtained mercy, because I did it
Ll ignorantly in unbelief.
Mm 14 And the grace of our Lord was exceeding abun-
Nn dant with faith and love which is in Christ Jesus.
Oo 15 This is a faithful saying, and worthy of all accep-
Pp tation, that Christ Jesus came into the world to save
Qq sinners; of whom I am chief.
Rr 16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in
Ss me first Jesus Christ might shew forth all longsuf-
Tt fering, for a pattern to them which should hereafter
Uu believe on him to life everlasting.
Vv 17 Now unto the King eternal, immortal, invisible,
Ww the only wise God, be honour and glory for ever and
Xx ever. Amen.
Yy 18 This charge I commit unto thee, son Timothy,
Zz according to the prophecies which went before on thee,

to manslayers,
 10 To whoremongers, to buggerers, to menstealers,
 to lyers, to the periured, and if there be any other
 thing, that is contrary to wholesome doctrine,
 11 Which is according to the glorious Gospel of the
 blessed God, which is committed vnto me.
 12 Therefore I thanke him, which hath made me
 strong, that is, Christ Iesus our Lord: for he counted
 me faithfull, and put me in his seruice:
 13 When before I was a blasphemer, and a perse-
 cuter, and an oppresser: but I was receiued to mercie:
 for I did it ignorantly through vnbeliefe.
 14 But the grace of our Lord was exceeding abun-
 dant with faith and loue, which is in Christ Iesus.
 15 This is a true saying, and by all meanes worthy to
 be receiued, that Christ Iesus came into the worlde
 to saue sinners, of whom I am chiefe.
 16 Notwithstanding, for this cause was I receiued to
 mercie, that Iesus Christ should first shewe on me
 all long suffering vnto the ensample of them, which
 shall in time to come beleue in him vnto eternall
 life.
 17 Nowe vnto the King euerlasting, immortall,
 inuisible, vnto God onely wise, be honour and glorie,
 for euer, and euer, Amen.
 18 This commandement commit I vnto thee, sonne

10 for fornicators, for abusers of themselves with
 men, for menstealers, for liars, for false swearers,
 and if there be any other thing contrary to the sound
 doctrine;

11 according to the gospel of the glory of the bless-
 ed God, which was committed to my trust.

12 I thank him that enabled me, even Christ Jesus
 our Lord, for that he counted me faithful, appointing
 me to his service;

13 though I was before a blasphemer, and a persecu-
 tor, and injurious: howbeit I obtained mercy, because
 I did it ignorantly in unbelief;

14 and the grace of our Lord abounded exceedingly
 with faith and love which is in Christ Jesus.

15 Faithful is the saying, and worthy of all accepta-
 tion, that Christ Jesus came into the world to save
 sinners; of whom I am chief:

16 howbeit for this cause I obtained mercy, that in
 me as chief might Jesus Christ shew forth all his
 longsuffering, for an ensample of them which should
 hereafter believe on him unto eternal life.

17 Now unto the King eternal, incorruptible, invis-
 ible, the only God, be honour and glory for ever and
 ever. Amen.

18 This charge I commit unto thee, my child Timo-
 thy, according to the prophecies which went before

ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαίνουσῃ
 διδασκαλίᾳ ἀντίκειται,

11 κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου
 θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.

12 χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ
 τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἠγήσατο θέμενος εἰς
 διακονίαν,

13 τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ
 ὑβριστήν· ἀλλὰ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν
 ἀπιστίᾳ,

14 ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
 μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

15 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι
 Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἀμαρτωλοὺς
 σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ·

16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ
 πρώτῳ ἐνδείξηται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν ἅπασαν
 μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων
 πιστεῦειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

17 τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφάρτῳ, ἀοράτῳ,
 μόνῳ θεῷ, τιμῇ καὶ δόξᾳ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων· ἀμήν.

18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι,
 τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ
 προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν
 στρατείαν,

Aa that thou by them mightest war a good warfare;
 Bb 19 Holding faith, and a good conscience; which some
 Cc having put away concerning faith have made ship-
 Dd wreck:
 Ee 20 Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I
 Ff have delivered unto Satan, that they may learn not to
 Gg blaspheme.
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk I exhort therefore, that, first of all, supplications,
 Ll prayers, intercessions, and giving of thanks, be made
 Mm for all men;
 Nn 2 For kings, and for all that are in authority; that
 Oo we may lead a quiet and peaceable life in all godliness
 Pp and honesty.
 Qq 3 For this is good and acceptable in the sight of God
 Rr our Saviour;
 Ss 4 Who will have all men to be saved, and to come
 Tt unto the knowledge of the truth.
 Uu 5 For there is one God, and one mediator between
 Vv God and men, the man Christ Jesus;
 Ww 6 Who gave himself a ransom for all, to be testified
 Xx in due time.
 Yy 7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apos-
 Zz tle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher

Timotheus, according to the prophecies, which went Aa
 before vpon thee, that thou by them shouldest fight a Bb
 good fight, Cc
 19 Hauing faith and a good conscience, which some Dd
 haue put away, and as concerning faith, haue made Ee
 shipwracke. Ff
 20 Of whom is Hymeneus, and Alexander, whom Gg
 I haue deliuered vnto Satan, that they might learne Hh
 not to blaspheme. Ii
 Jj
 Kk I Exhort therefore, that first of all supplications,
 Ll prayers, intercessions, and giuing of thanks be made
 Mm for all men,
 Nn 2 For Kings, and for all that are in authoritie, that
 Oo we may leade a quiet and a peaceable life, in all god-
 Pp liness and honestie.
 Qq 3 For this is good and acceptable in the sight of
 Rr God our Sauour,
 Ss 4 Who will that all men shalbe saued, and come
 Tt vnto the acknowledging of the trueth.
 Uu 5 For there is one God, and one Mediatour be-
 Vv tweene God and man, which is the man Christ Iesus,
 Ww 6 Who gaue himselfe a ransome for all men, to be
 Xx that testimonie in due time,
 Yy 7 Whereunto I am ordeined a preacher and an
 Zz Apostle (I speake the trueth in Christ, and lie not)

on thee, that by them thou mayest war the good warfare;

19 holding faith and a good conscience; which some having thrust from them made shipwreck concerning the faith:

20 of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I delivered unto Satan, that they might be taught not to blaspheme.

I exhort therefore, first of all, that supplications, prayers, intercessions, thanksgivings, be made for all men;

2 for kings and all that are in high place; that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness and gravity.

3 This is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

4 who willeth that all men should be saved, and come to the knowledge of the truth.

5 For there is one God, one mediator also between God and men, himself man, Christ Jesus,

6 who gave himself a ransom for all; the testimony to be borne in its own times;

7 whereunto I was appointed a preacher and an apostle (I speak the truth, I lie not), a teacher of the Gentiles in faith and truth.

19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν•

20 ὃν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.

Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,

2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

3 τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

4 ὃς πάντα ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.

5 εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

6 ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίους•

7 εἰς ὃ ἐτέθη ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος ἀλήθειαν λέγων, οὐ ψεύδομαι διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὀσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ•

Aa of the Gentiles in faith and verity.
 Bb 8 I will therefore that men pray every where, lifting
 Cc up holy hands, without wrath and doubting.
 Dd 9 In like manner also, that women adorn themselves
 Ee in modest apparel, with shamefacedness and sobriety;
 Ff not with broided hair, or gold, or pearls, or costly ar-
 Gg ray;
 Hh 10 But (which becometh women professing godli-
 Ii ness) with good works.
 Jj 11 Let the woman learn in silence with all subjection.
 Kk 12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp
 Ll authority over the man, but to be in silence.
 Mm 13 For Adam was first formed, then Eve.
 Nn 14 And Adam was not deceived, but the woman being
 Oo deceived was in the transgression.
 Pp 15 Notwithstanding she shall be saved in childbear-
 Qq ing, if they continue in faith and charity and holiness
 Rr with sobriety.
 Ss
 Tt
 Uu This is a true saying, If a man desire the office of a
 Vv bishop, he desireth a good work.
 Ww 2 A bishop then must be blameless, the husband of
 Xx one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to
 Yy hospitality, apt to teach;
 Zz 3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy

euen a teacher of the Gentiles in faith and veritie.
 8 I will therefore that the men pray, euery where
 lifting vp pure hands without wrath, or douting.
 9 Likewise also the women, that they aray them-
 selues in comely apparell, with shamefastnes and
 modestie, not with broyded heare, or gold, or pearles,
 or costly apparell,
 10 But (as becommeth women that professe the
 feare of God) with good workes.
 11 Let the woman learne in silence with all subiec-
 tion.
 12 I permit not a woman to teache, neither to vs-
 urpe authoritie ouer the man, but to be in silence.
 13 For Adam was first formed, then Eue.
 14 And Adam was not deceiued, but the woman
 was deceiued, and was in the transgression.
 15 Notwithstanding, through bearing of children
 she shalbe saued if they continue in faith, and loue,
 and holines with modestie.
 This is a true saying, If any man desire the office of a
 Bishop, he desireth a worthie worke.
 2 A Bishop therefore must be vnreprouable, the
 husband of one wife, watching, temperate, modest,
 harberous, apt to teache,
 3 Not giuen to wine, no striker, not giuen to filthy

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

8 I desire therefore that the men pray in every place,
 lifting up holy hands, without wrath and disputing.
 9 In like manner, that women adorn themselves in
 modest apparel, with shamefastness and sobriety; not
 with braided hair, and gold or pearls or costly rai-
 ment;
 10 but (which becometh women professing godli-
 ness) through good works.
 11 Let a woman learn in quietness with all subjec-
 tion.
 12 But I permit not a woman to teach, nor to have
 dominion over a man, but to be in quietness.
 13 For Adam was first formed, then Eve;
 14 and Adam was not beguiled, but the woman be-
 ing beguiled hath fallen into transgression:
 15 but she shall be saved through the childbearing,
 if they continue in faith and love and sanctification
 with sobriety.

Faithful is the saying, If a man seeketh the office of a
 bishop, he desireth a good work.

2 The bishop therefore must be without reproach,
 the husband of one wife, temperate, soberminded,
 orderly, given to hospitality, apt to teach;
 3 no brawler, no striker; but gentle, not contentious,
 no lover of money;

9 ὡσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ
 μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ
 ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσῷ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ
 πολυτελεῖ,
 10 ἀλλ' ὃ πρέπει γυναίξιν ἐπαγγελλομέναις
 θεοσέβειαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν.
 11 Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ•
 12 διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ
 αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.
 13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὕα•
 14 καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα
 ἐν παραβάσει γέγονεν,
 15 σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν
 ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

Πιστὸς ὁ λόγος• εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ
 ἔργου ἐπιθυμεῖ.

2 δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς
 γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον,
 φιλόξενον, διδακτικόν,
 3 μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ, ἄμαχον,
 ἀφιλάργυρον,
 4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα
 ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος•
 5 εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν,
 πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;

Aa lucre; but patient, not a brawler, not covetous;
 Bb 4 One that ruleth well his own house, having his
 Cc children in subjection with all gravity;
 Dd 5 (For if a man know not how to rule his own house,
 Ee how shall he take care of the church of God?)
 Ff 6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall
 Gg into the condemnation of the devil.
 Hh 7 Moreover he must have a good report of them which
 Ii are without; lest he fall into reproach and the snare of
 Jj the devil.
 Kk 8 Likewise must the deacons be grave, not double-
 Ll tongued, not given to much wine, not greedy of filthy
 Mm lucre;
 Nn 9 Holding the mystery of the faith in a pure con-
 Oo science.
 Pp 10 And let these also first be proved; then let them
 Qq use the office of a deacon, being found blameless.
 Rr 11 Even so must their wives be grave, not slander-
 Ss ers, sober, faithful in all things.
 Tt 12 Let the deacons be the husbands of one wife, rul-
 Uu ing their children and their own houses well.
 Vv 13 For they that have used the office of a deacon well
 Ww purchase to themselves a good degree, and great bold-
 Xx ness in the faith which is in Christ Jesus.
 Yy 14 These things write I unto thee, hoping to come
 Zz unto thee shortly:

Aa lucre, but gentle, not fighter, not covetous, Aa
 Bb 4 One that can rule his owne house honestly, hauing Bb
 Cc children vnder obedience with all honestie. Cc
 Dd 5 For if any cannot rule his owne house, how shall Dd
 Ee he care for the Church of God? Ee
 Ff 6 He may not be a yong scholer, lest he being puffed Ff
 Gg vp fall into the condemnation of the deuill. Gg
 Hh 7 He must also be well reported of, euen of them Hh
 Ii which are without, lest he fall into rebuke, and the Ii
 Jj snare of the deuill. Jj
 Kk 8 Likewise must Deacons be graue, not double Kk
 Ll tongued, not giuen vnto much wine, neither to filthy Ll
 Mm lucre, Mm
 Nn 9 Hauing the mysterie of the faith in pure con- Nn
 Oo science. Oo
 Pp 10 And let them first be proued: then let them min- Pp
 Qq ister, if they be found blameles. Qq
 Rr 11 Likewise their wiues must be honest, not euill Rr
 Ss speakers, but sober, and faithfull in all things. Ss
 Tt 12 Let the Deacons be the husbands of one wife, Tt
 Uu and such as can rule their children well, and their Uu
 Vv owne householdes. Vv
 Ww 13 For they that haue ministred well, get them Ww
 Xx selues a good degree, and great libertie in the faith, Xx
 Yy which is in Christ Iesus. Yy
 Zz 14 These things write I vnto thee, trusting to come Zz

4 one that ruleth well his own house, having his
 children in subjection with all gravity;
 5 (but if a man knoweth not how to rule his own
 house, how shall he take care of the church of God?)
 6 not a novice, lest being puffed up he fall into the
 condemnation of the devil.
 7 Moreover he must have good testimony from
 them that are without; lest he fall into reproach and
 the snare of the devil.
 8 Deacons in like manner must be grave, not dou-
 bletongued, not given to much wine, not greedy of
 filthy lucre;
 9 holding the mystery of the faith in a pure con-
 science.
 10 And let these also first be proved; then let them
 serve as deacons, if they be blameless.
 11 Women in like manner must be grave, not slan-
 derers, temperate, faithful in all things.
 12 Let deacons be husbands of one wife, ruling their
 children and their own houses well.
 13 For they that have served well as deacons gain
 to themselves a good standing, and great boldness in
 the faith which is in Christ Jesus.
 14 These things write I unto thee, hoping to come
 unto thee shortly;
 15 but if I tarry long, that thou mayest know how

6 μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθῆς εἰς κρίμα ἐμπέση
 τοῦ διαβόλου.
 7 δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν
 ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπέση καὶ παγίδα τοῦ
 διαβόλου.
 8 διακόνους ὡσαύτως σεμνοῦς, μὴ διλόγους, μὴ
 οἶνω πολλῶ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,
 9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ
 συνειδήσει.
 10 καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα
 διακονεῖτωσαν ἀνάγκητοι ὄντες.
 11 γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους,
 νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσιν.
 12 διάκονοι ἔστωσαν μᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων
 καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων•
 13 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς
 καλὸν περιποιῶνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν
 πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
 14 Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ
 τάχιον•
 15 ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ
 ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος,
 στῦλος καὶ ἑδραῖωμα τῆς ἀληθείας.
 16 καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας
 μυστήριον• ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν
 πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν,

Aa 15 But if I tarry long, that thou mayest know how
Bb thou oughtest to behave thyself in the house of God,
Cc which is the church of the living God, the pillar and
Dd ground of the truth.
Ee 16 And without controversy great is the mystery of
Ff godliness: God was manifest in the flesh, justified in
Gg the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles,
Hh believed on in the world, received up into glory.
Ii
Jj
Kk
Ll Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter
Mm times some shall depart from the faith, giving heed to
Nn seducing spirits, and doctrines of devils;
Oo 2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience
Pp seared with a hot iron;
Qq 3 Forbidding to marry, and commanding to abstain
Rr from meats, which God hath created to be received
Ss with thanksgiving of them which believe and know the
Tt truth.
Uu 4 For every creature of God is good, and nothing to
Vv be refused, if it be received with thanksgiving:
Ww 5 For it is sanctified by the word of God and prayer.
Xx 6 If thou put the brethren in remembrance of these
Yy things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ,
Zz nourished up in the words of faith and of good doc-

very shortly vnto thee.
 15 But if I tary long, that thou maist yet know, how
 thou oughtest to behaue thy self in ye house of God,
 which is the Church of the liuing God, the pillar and
 ground of trueth.
 16 And without controuersie, great is the mys-
 terie of godlinesse, which is, God is manifested in
 the flesh, iustified in the Spirit, seene of Angels,
 preached vnto the Gentiles, beleueed on in the
 world, and receiued vp in glorie.
 Now the Spirit speaketh euidently, that in the latter
 times some shall depart from the faith, and shall giue
 heede vnto spirits of errour, and doctrines of deuils,
 2 Which speake lies through hypocrisy, and haue
 their consciences burned with an hote yron,
 3 Forbidding to marrie, and commanding to ab-
 staine from meates which God hath created to be
 receiued with giuing thankes of them which beleuee
 and knowe the trueth.
 4 For euery creature of God is good, and nothing
 ought to be refused, if it be receiued with thanks-
 giuing.
 5 For it is sanctified by the worde of God, and
 prayer.
 6 If thou put the brethren in remembrance of these

men ought to behave themselves in the house of
 God, which is the church of the living God, the pillar
 and ground of the truth.

16 And without controversy great is the mystery
 of godliness; He who was manifested in the flesh,
 justified in the spirit, seen of angels, preached among
 the nations, believed on in the world, received up in
 glory.

But the Spirit saith expressly, that in later times some
 shall fall away from the faith, giving heed to seduc-
 ing spirits and doctrines of devils,

2 through the hypocrisy of men that speak lies,
 branded in their own conscience as with a hot iron;

3 forbidding to marry, and commanding to abstain
 from meats, which God created to be received with
 thanksgiving by them that believe and know the
 truth.

4 For every creature of God is good, and nothing is
 to be rejected, if it be received with thanksgiving:

5 for it is sanctified through the word of God and
 prayer.

6 If thou put the brethren in mind of these things,
 thou shalt be a good minister of Christ Jesus, nour-
 ished in the words of the faith, and of the good doc-
 trine which thou hast followed until now:

ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς
 ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες
 πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,

2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων
 τὴν ἰδίαν συνείδησιν,

3 κωλύοντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ
 θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς
 πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.

4 ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον
 μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον,

5 ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

6 ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση
 διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς
 λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἧ
 παρηκολούθηκας•

7 τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ.
 γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν•

8 ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν
 ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν,
 ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.

9 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος•

10 εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα, ὅτι
 ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστιν σωτὴρ πάντων
 ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.

Aa trine, whereunto thou hast attained.
Bb 7 But refuse profane and old wives' fables, and exer-
Cc cise thyself rather unto godliness.
Dd 8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is
Ee profitable unto all things, having promise of the life
Ff that now is, and of that which is to come.
Gg 9 This is a faithful saying and worthy of all accepta-
Hh tion.
Ii 10 For therefore we both labour and suffer reproach,
Jj because we trust in the living God, who is the Sav-
Kk iour of all men, specially of those that believe.
Ll 11 These things command and teach.
Mm 12 Let no man despise thy youth; but be thou an
Nn example of the believers, in word, in conversation, in
Oo charity, in spirit, in faith, in purity.
Pp 13 Till I come, give attendance to reading, to exhor-
Qq tation, to doctrine.
Rr 14 Neglect not the gift that is in thee, which was
Ss given thee by prophecy, with the laying on of the hands
Tt of the presbytery.
Uu 15 Meditate upon these things; give thyself wholly to
Vv them; that thy profiting may appear to all.
Ww 16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine;
Xx continue in them: for in doing this thou shalt both save
Yy thyself, and them that hear thee.
Zz

things, thou shalt be a good minister of Iesus Christ, Aa
 which hast bene nourished vp in the wordes of faith, Bb
 and of good doctrine, which thou hast continually Cc
 followed. Dd
 7 But cast away prophane, and olde wiues fables, Ee
 and exercise thy selfe vnto godlinesse. Ff
 8 For bodily exercise profiteth litle: but godlinesse is Gg
 profitable vnto all things, which hath the promise of Hh
 the life present, and of that that is to come. Ii
 9 This is a true saying, and by all meanes worthie to Jj
 be receiued. Kk
 10 For therefore we labour and are rebuked, because Ll
 we trust in the liuing God, which is the Sauieur of Mm
 all men, specially of those that beleue. Nn
 11 These things warne and teache. Oo
 12 Let no man despise thy youth, but be vnto them Pp
 that beleuee, an ensample, in worde, in conuersation, Qq
 in loue, in spirit, in faith, and in purenesse. Rr
 13 Till I come, giue attendance to reading, to exhor- Ss
 tation, and to doctrine. Tt
 14 Despise not the gift that is in thee, which was Uu
 giuen thee by prophecie with the laying on of the Vv
 hands of the companie of the Eldership. Ww
 15 These things exercise, and giue thy selfe vnto Xx
 them, that it may be seene howe thou profitest Yy
 among all men. Zz

7 but refuse profane and old wives' fables. And
 exercise thyself unto godliness:
 8 for bodily exercise is profitable for a little; but
 godliness is profitable for all things, having prom-
 ise of the life which now is, and of that which is to
 come.
 9 Faithful is the saying, and worthy of all accepta-
 tion.
 10 For to this end we labour and strive, because we
 have our hope set on the living God, who is the Sav-
 iour of all men, specially of them that believe.
 11 These things command and teach.
 12 Let no man despise thy youth; but be thou an
 ensample to them that believe, in word, in manner of
 life, in love, in faith, in purity.
 13 Till I come, give heed to reading, to exhortation,
 to teaching.
 14 Neglect not the gift that is in thee, which was
 given thee by prophecy, with the laying on of the
 hands of the presbytery.
 15 Be diligent in these things; give thyself wholly to
 them; that thy progress may be manifest unto all.
 16 Take heed to thyself, and to thy teaching. Con-
 tinue in these things; for in doing this thou shalt save
 both thyself and them that hear thee.

11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.
 12 μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ
 τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν
 ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἀγνείᾳ.
 13 ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ
 παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.
 14 μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοὶ
 διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ
 πρεσβυτερίου.
 15 ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ
 προκοπὴ φανερὰ ᾖ πᾶσιν.
 16 ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ• ἐπίμενε
 αὐτοῖς• τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ
 τοὺς ἀκούοντάς σου.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee Rebuke not an elder, but intreat him as a father; and
Ff the younger men as brethren;
Gg 2 The elder women as mothers; the younger as sis-
Hh ters, with all purity.
Ii 3 Honour widows that are widows indeed.
Jj 4 But if any widow have children or nephews, let
Kk them learn first to shew piety at home, and to requite
Ll their parents: for that is good and acceptable before
Mm God.
Nn 5 Now she that is a widow indeed, and desolate,
Oo trusteth in God, and continueth in supplications and
Pp prayers night and day.
Qq 6 But she that lieth in pleasure is dead while she
Rr liveth.
Ss 7 And these things give in charge, that they may be
Tt blameless.
Uu 8 But if any provide not for his own, and specially
Vv for those of his own house, he hath denied the faith,
Ww and is worse than an infidel.
Xx 9 Let not a widow be taken into the number under
Yy threescore years old, having been the wife of one man,
Zz 10 Well reported of for good works; if she have

16 Take heede vnto thy selfe, and vnto learning: Aa
continue therein: for in doing this thou shalt both Bb
sauē thy selfe, and them that heare thee. Cc
Dd
Ee Rebuke not an Elder, but exhort him as a father, and
Ff the yonger men as brethren,
Gg 2 The elder women as mothers, the yonger as sisters,
Hh with all purenesse.
Ii 3 Honour widowes, which are widowes in deede.
Jj 4 But if any widowe haue children or nephews, let
Kk them learne first to shewe godlinesse towarde their
Ll owne house, and to recompense their kinred: for that
Mm is an honest thing and acceptable before God.
Nn 5 And shee that is a widowe in deede and left alone,
Oo trusteth in God, and continueth in supplications and
Pp praiers night and day.
Qq 6 But shee that liueth in pleasure, is dead, while shee
Rr liueth.
Ss 7 These things therefore warne them of, that they
Tt may be blamelesse.
Uu 8 If there bee any that prouideth not for his owne,
Vv and namely for them of his housholde, hee denieth
Ww the faith, and is worse then an infidell.
Xx 9 Let not a widow be taken into the number vnder
Yy three score yeere olde, that hath beene the wife of
Zz one husband,

Rebuke not an elder, but exhort him as a father; the
younger men as brethren:
2 the elder women as mothers; the younger as sis-
ters, in all purity.
3 Honour widows that are widows indeed.
4 But if any widow hath children or grandchildren,
let them learn first to shew piety towards their own
family, and to requite their parents: for this is accept-
able in the sight of God.
5 Now she that is a widow indeed, and desolate,
hath her hope set on God, and continueth in suppli-
cations and prayers night and day.
6 But she that giveth herself to pleasure is dead
while she liveth.
7 These things also command, that they may be
without reproach.
8 But if any provideth not for his own, and specially
his own household, he hath denied the faith, and is
worse than an unbeliever.
9 Let none be enrolled as a widow under threescore
years old, having been the wife of one man,
10 well reported of for good works; if she hath
brought up children, if she hath used hospitality to
strangers, if she hath washed the saints' feet, if she
hath relieved the afflicted, if she hath diligently fol-
lowed every good work.

Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς
πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,
2 πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς
ἐν πάσῃ ἀγνεΐᾳ.
3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.
4 εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἐκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν
πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς
ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις, τοῦτο γάρ ἐστιν
ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
5 ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν
ἐπὶ θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς
προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας•
6 ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν.
7 καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ᾦσιν.
8 εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ
προνοεῖται, τὴν πίστιν ἠρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου
χειρῶν.
9 χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα
γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνῆ,
10 ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ
ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἀγίων πόδας
ἐνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ
ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν.
11 νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ• ὅταν γὰρ
καταστρηνιασῶσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,
12 ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν•

Aa brought up children, if she have lodged strangers, if
Bb she have washed the saints' feet, if she have relieved
Cc the afflicted, if she have diligently followed every good
Dd work.

Ee 11 But the younger widows refuse: for when they
Ff have begun to wax wanton against Christ, they will
Gg marry;

Hh 12 Having damnation, because they have cast off
Ii their first faith.

Jj 13 And withal they learn to be idle, wandering about
Kk from house to house; and not only idle, but tattlers
Ll also and busybodies, speaking things which they
Mm ought not.

Nn 14 I will therefore that the younger women marry,
Oo bear children, guide the house, give none occasion to
Pp the adversary to speak reproachfully.

Qq 15 For some are already turned aside after Satan.

Rr 16 If any man or woman that believeth have wid-
Ss ows, let them relieve them, and let not the church be
Tt charged; that it may relieve them that are widows
Uu indeed.

Vv 17 Let the elders that rule well be counted worthy of
Ww double honour, especially they who labour in the word
Xx and doctrine.

Yy 18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the
Zz ox that treadeth out the corn. And, The labourer is

10 And well reported of for good woorkes: if shee
 haue nourished her children, if shee haue lodged the
 strangers, if shee haue washed the Saintes feete, if
 shee haue ministred vnto them which were in aduer-
 sitie, if shee were continually giuen vnto euery good
 woorke.

11 But refuse the yonger widowes: for when they
 haue begun to waxe wanton against Christ, they will
 marrie,

12 Hauing damnation, because they haue broken
 the first faith.

13 And likewise also being idle they learne to goe
 about from house to house: yea, they are not onely
 ydle, but also pratlers and busibodies, speaking things
 which are not comely.

14 I will therefore that the yonger women marie,
 and beare children, and gouerne the house, and giue
 none occasion to the aduersary to speake euill.

15 For certaine are already turned backe after Sa-
 tan.

16 If any faithfull man, or faithfull woman haue
 widowes, let them minister vnto them, and let not
 the Church bee charged, that there may bee suffi-
 cient for them that are widowes in deede.

17 The Elders that rule well, let them be had in dou-
 ble honour, specially they which labour in the worde

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

11 But younger widows refuse: for when they have
 waxed wanton against Christ, they desire to marry;

12 having condemnation, because they have rejected
 their first faith.

13 And withal they learn also to be idle, going about
 from house to house; and not only idle, but tattlers
 also and busybodies, speaking things which they
 ought not.

14 I desire therefore that the younger widows marry,
 bear children, rule the household, give none occasion
 to the adversary for reviling:

15 for already some are turned aside after Satan.

16 If any woman that believeth hath widows, let her
 relieve them, and let not the church be burdened;
 that it may relieve them that are widows indeed.

17 Let the elders that rule well be counted worthy
 of double honour, especially those who labour in the
 word and in teaching.

18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the
 ox when he treadeth out the corn. And, The labourer
 is worthy of his hire.

19 Against an elder receive not an accusation, ex-
 cept at the mouth of two or three witnesses.

20 Them that sin reprove in the sight of all, that the
 rest also may be in fear.

21 I charge thee in the sight of God, and Christ

13 ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν, περιερχόμεναι
 τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ
 περιέργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.

14 βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν,
 οικοδοεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ
 ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν•

15 ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ.

16 εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείσθω αὐταῖς, καὶ
 μὴ βαρείσθω ἢ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις
 ἐπαρκέσῃ.

17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς
 ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ
 διδασκαλίᾳ•

18 λέγει γὰρ ἡ γραφή, βούν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις•
 καί, ἄξιός ἐστι ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου,
 ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων.

20 Τοὺς ἀμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγγε, ἵνα
 καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν.

21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ
 Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα
 φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ
 πρόσκλισιν.

22 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει
 ἀμαρτίας ἀλλοτρίαις• σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει.

23 μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλὰ οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν

Aa worthy of his reward.
 Bb 19 Against an elder receive not an accusation, but
 Cc before two or three witnesses.
 Dd 20 Them that sin rebuke before all, that others also
 Ee may fear.
 Ff 21 I charge thee before God, and the Lord Jesus
 Gg Christ, and the elect angels, that thou observe these
 Hh things without preferring one before another, doing
 Ii nothing by partiality.
 Jj 22 Lay hands suddenly on no man, neither be par-
 Kk taker of other men's sins: keep thyself pure.
 Ll 23 Drink no longer water, but use a little wine for
 Mm thy stomach's sake and thine often infirmities.
 Nn 24 Some men's sins are open beforehand, going
 Oo before to judgment; and some men they follow after.
 Pp 25 Likewise also the good works of some are mani-
 Qq fest beforehand; and they that are otherwise cannot be
 Rr hid.
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww Let as many servants as are under the yoke count
 Xx their own masters worthy of all honour, that the name
 Yy of God and his doctrine be not blasphemed.
 Zz 2 And they that have believing masters, let them not

and doctrine,
 18 For the Scripture sayeth, Thou shalt not mousell
 the mouth of the ox that treadeth out the corne:
 and, The labourer is worthie of his wages.
 19 Against an Elder receiue none accusation, but
 vnder two or three witnesses.
 20 Them that sinne, rebuke openly, that the rest also
 may feare.
 21 I charge thee before God and the Lord Iesus
 Christ, and the elect Angels, that thou obserue these
 thinges without preferring one to an other, and doe
 nothing partially.
 22 Lay handes suddenly on no man, neither be par-
 taker of other mens sinnes: keepe thy selfe pure.
 23 Drinke no longer water, but vse a litle wine for
 thy stomakes sake, and thine often infirmities.
 24 Some mens sinnes are open before hand, and goe
 before vnto iudgement: but some mens folowe after.
 25 Likewise also the good woorkes are manifest
 before hande, and they that are otherwise, cannot be
 hid.
 Let as many seruauents as are vnder the yoke, count
 their masters worthie of all honour, that the Name of
 God, and his doctrine be not euill spoken of.
 2 And they which haue beleeuing masters, let them

Jesus, and the elect angels, that thou observe these
 things without prejudice, doing nothing by partiality.
 22 Lay hands hastily on no man, neither be partaker
 of other men's sins: keep thyself pure.
 23 Be no longer a drinker of water, but use a little
 wine for thy stomach's sake and thine often infirmi-
 ties.
 24 Some men's sins are evident, going before unto
 judgment; and some men also they follow after.
 25 In like manner also there are good works that are
 evident; and such as are otherwise cannot be hid.

Let as many as are servants under the yoke count
 their own masters worthy of all honour, that the
 name of God and the doctrine be not blasphemed.
 2 And they that have believing masters, let them not
 despise them, because they are brethren; but let them
 serve them the rather, because they that partake of
 the benefit are believing and beloved. These things
 teach and exhort.
 3 If any man teacheth a different doctrine, and
 consenteth not to sound words, even the words of
 our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is
 according to godliness;
 4 he is puffed up, knowing nothing, but doting about
 questionings and disputes of words, whereof cometh

στόμαχον καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας.
 24 τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἀμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν,
 προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν.
 25 ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ τὰ
 ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.
 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας
 πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα
 τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημηθῶσι.
 2 οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ
 καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν· ἀλλὰ μᾶλλον
 δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς
 εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ
 παρακάλει.
 3 εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται
 ὑγιαίνουσιν λόγοις, τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,
 4 τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ
 ζητήσεως καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις,
 βλασφημίας, ὑπόνοιαι πονηραί,
 5 διαπαραιτριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν
 νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων
 πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν.
 6 ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ
 αὐταρκείας·
 7 οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ

Aa despise them, because they are brethren; but rather do
Bb them service, because they are faithful and beloved,
Cc partakers of the benefit. These things teach and ex-
Ddhort.

Ee 3 If any man teach otherwise, and consent not to
Ff wholesome words, even the words of our Lord Jesus
Gg Christ, and to the doctrine which is according to godli-
Hhness;

Ii 4 He is proud, knowing nothing, but doting about
Jj questions and strifes of words, whereof cometh envy,
Kk strife, railings, evil surmisings,

Ll 5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and
Mm destitute of the truth, supposing that gain is godli-
Nnness: from such withdraw thyself.

Oo 6 But godliness with contentment is great gain.

Pp 7 For we brought nothing into this world, and it is
Qq certain we can carry nothing out.

Rr 8 And having food and raiment let us be therewith
Ss content.

Tt 9 But they that will be rich fall into temptation and a
Uu snare, and into many foolish and hurtful lusts, which
Vv drown men in destruction and perdition.

Ww 10 For the love of money is the root of all evil: which
Xx while some coveted after, they have erred from the
Yy faith, and pierced themselves through with many sor-
Zz rows.

not despise them, because they are brethren, but
 rather doe service, because they are faithfull, and
 beloved, and partakers of the benefite. These things
 teach and exhort.

3 If any man teach otherwise, and consenteth not to
 the wholesome wordes of our Lord Iesus Christ, and
 to the doctrine, which is according to godlinesse,

4 He is puffed vp and knoweth nothing, but doteth
 about questions and strife of words, whereof com-
 meth enuie, strife, railings, euill surmisings,

5 Frowarde disputations of men of corrupt mindes
 and destitute of ye trueth, which thinke that gaine is
 godlines: from such separate thy selfe.

6 But godlinesse is great gaine, if a man be content
 with that he hath.

7 For we brought nothing into the world, and it is
 certaine, that we can carie nothing out.

8 Therefore when wee haue foode and raiment, let vs
 therewith be content.

9 For they that will be rich, fall into tentation and
 snares, and into many foolish and noysome lustes,
 which drowne men in perdition and destruction.

10 For the desire of money is the roote of all euill,
 which while some lusted after, they erred from the
 faith, and pearced themselues through with many
 sorowes.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

envy, strife, railings, evil surmisings,

5 wranglings of men corrupted in mind and bereft of
 the truth, supposing that godliness is a way of gain.

6 But godliness with contentment is great gain:

7 for we brought nothing into the world, for neither
 can we carry anything out;

8 but having food and covering we shall be there-
 with content.

9 But they that desire to be rich fall into a tempta-
 tion and a snare and many foolish and hurtful lusts,
 such as drown men in destruction and perdition.

10 For the love of money is a root of all kinds of
 evil: which some reaching after have been led astray
 from the faith, and have pierced themselves through
 with many sorrows.

11 But thou, O man of God, flee these things; and
 follow after righteousness, godliness, faith, love,
 patience, meekness.

12 Fight the good fight of the faith, lay hold on the
 life eternal, whereunto thou wast called, and didst
 confess the good confession in the sight of many
 witnesses.

13 I charge thee in the sight of God, who quickeneth
 all things, and of Christ Jesus, who before Pontius
 Pilate witnessed the good confession;

14 that thou keep the commandment, without spot,

ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα•

8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις
 ἀρκεσθησόμεθα.

9 οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς
 πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς
 ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς
 ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν•

10 ρίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία,
 ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς
 πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύνας πολλαῖς.

11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε• δίωκε δὲ
 δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν,
 πραῦπαθίαν.

12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως,
 ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ
 ὠμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν
 μαρτύρων.

13 παραγγέλλω ἐνώπιον θεοῦ τοῦ ζωογονοῦντος τὰ
 πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ
 Ποντίου Πειλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,

14 τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίλημpton
 μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ,

15 ἣν καιροῖς ἰδίους δεῖξει ὁ μακάριος καὶ μόνος
 δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος
 τῶν κυριευόντων,

Aa 11 But thou, O man of God, flee these things; and
Bb follow after righteousness, godliness, faith, love,
Cc patience, meekness.
Dd 12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal
Ee life, whereunto thou art also called, and hast professed
Ff a good profession before many witnesses.
Gg 13 I give thee charge in the sight of God, who quick-
Hh eneth all things, and before Christ Jesus, who before
Ii Pontius Pilate witnessed a good confession;
Jj 14 That thou keep this commandment without spot,
Kk unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus
Ll Christ:
Mm 15 Which in his times he shall shew, who is the
Nn blessed and only Potentate, the King of kings, and
Oo Lord of lords;
Pp 16 Who only hath immortality, dwelling in the light
Qq which no man can approach unto; whom no man hath
Rr seen, nor can see: to whom be honour and power ever-
Ss lasting. Amen.
Tt 17 Charge them that are rich in this world, that they
Uu be not highminded, nor trust in uncertain riches, but
Vv in the living God, who giveth us richly all things to
Ww enjoy;
Xx 18 That they do good, that they be rich in good
Yy works, ready to distribute, willing to communicate;
Zz 19 Laying up in store for themselves a good founda-

11 But thou, O man of God, flee these things, and
 follow after righteousness, godlines, faith, loue,
 patience, and meekenes.
 12 Fight the good fight of faith: lay holde of eternal
 life, whereunto thou art also called, and hast pro-
 fessed a good profession before many witnesses.
 13 I charge thee in the sight of God, who quick-
 eneth all thinges, and before Iesus Christ, which
 vnder Pontius Pilate witnessed a good confession,
 14 That thou keepe this commandement without
 spot, and vnrebukeable, vntill the appearing of our
 Lord Iesus Christ,
 15 Which in due time hee shall shewe, that is
 blessed and Prince onely, the King of Kings and
 Lord of Lordes,
 16 Who onely hath immortalitie, and dwelleth in
 the light that none can attaine vnto, whom neuer
 man sawe, neither can see, vnto whome bee honour
 and power euerlasting, Amen.
 17 Charge them that are rich in this world, that they
 be not high minded, and that they trust not in vncer-
 taine riches, but in the liuing God, (which giueth vs
 abundantly, all things to enioy)
 18 That they doe good, and be riche in good
 woorkes, and readie to distribute, and comunicate,
 19 Laying vp in store for themselues a good founda-

without reproach, until the appearing of our Lord
 Jesus Christ:
 15 which in its own times he shall shew, who is the
 blessed and only Potentate, the King of kings, and
 Lord of lords;
 16 who only hath immortality, dwelling in light un-
 approachable; whom no man hath seen, nor can see:
 to whom be honour and power eternal. Amen.
 17 Charge them that are rich in this present world,
 that they be not highminded, nor have their hope set
 on the uncertainty of riches, but on God, who giveth
 us richly all things to enjoy;
 18 that they do good, that they be rich in good
 works, that they be ready to distribute, willing to
 communicate;
 19 laying up in store for themselves a good founda-
 tion against the time to come, that they may lay hold
 on the life which is life indeed.
 20 O Timothy, guard that which is committed unto
 thee, turning away from the profane babblings and
 oppositions of the knowledge which is falsely so
 called;
 21 which some professing have erred concerning
 the faith. Grace be with you.

16 ὁ ὀμόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον,
 ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται• ᾧ
 τιμὴ καὶ κράτος αἰῶνιον• ἀμήν.
 17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε
 μὴ ὑψηλὰ φρονεῖν μηδὲ ἠλπικένας ἐπὶ πλοῦτου
 ἀδηλότητι, ἀλλ' ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα
 πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,
 18 ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς,
 εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικοῦς,
 19 ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς
 τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς.
 20 Ὡς Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον,
 ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ
 ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,
 21 ἣν τινες ἐπαγγελόμενοι περὶ τὴν πίστιν
 ἠστούχησαν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

Aa tion against the time to come, that they may lay hold
 Bb on eternal life.
 Cc 20 O Timothy, keep that which is committed to thy
 Dd trust, avoiding profane and vain babblings, and op-
 Ee positions of science falsely so called:
 Ff 21 Which some professing have erred concerning the
 Gg faith. Grace be with thee. Amen. <The first to Timo-
 Hh thy was written from Laodicea, which is the chiefest
 Ii city of Phrygia Pacatiana.>
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

tion against the time to come, that they may obtaine
 eternall life.
 20 O Timotheus, keepe that which is committed
 vnto thee, and auoide prophane and vaine babblings,
 and oppositios of science falsely so called,
 21 Which while some professe, they haue erred
 concerning the faith. Grace be with thee, Amen. The
 first Epistle to Timotheus, written from Laodicea,
 which is the chiefest citie of Phrygia Pacaciana.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God,
Bb according to the promise of life which is in Christ
Cc Jesus,
Dd 2 To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy,
Ee and peace, from God the Father and Christ Jesus
Ff our Lord.
Gg 3 I thank God, whom I serve from my forefathers
Hh with pure conscience, that without ceasing I have
Ii remembrance of thee in my prayers night and day;
Jj 4 Greatly desiring to see thee, being mindful of thy
Kk tears, that I may be filled with joy;
Ll 5 When I call to remembrance the unfeigned faith
Mm that is in thee, which dwelt first in thy grandmother
Nn Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded
Oo that in thee also.
Pp 6 Wherefore I put thee in remembrance that thou stir
Qq up the gift of God, which is in thee by the putting on of
Rr my hands.
Ss 7 For God hath not given us the spirit of fear; but of
Tt power, and of love, and of a sound mind.
Uu 8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of
Vv our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker
Ww of the afflictions of the gospel according to the power of
Xx God;
Yy 9 Who hath saved us, and called us with an holy call-
Zz ing, not according to our works, but according to his

Paul an Apostle of Iesus Christ, by the will of God,
 according to the promise of life which is in Christ
 Iesus,
 2 To Timotheus my beloued sonne: Grace, mer-
 cie and peace from God the Father, and from Iesus
 Christ our Lord.
 3 I thanke God, whom I serue from mine elders with
 pure conscience, that without ceasing I haue remem-
 brance of thee in my praiers night and day,
 4 Desiring to see thee, mindefull of thy teares, that I
 may be filled with ioy:
 5 When I call to remembrance the vnfained faith
 that is in thee, which dwelt first in thy grandmother
 Lois, and in thy mother Eunice, and am assured that
 it dwelleth in thee also.
 6 Wherefore, I put thee in remembrance that thou
 stirre vp the gift of God which is in thee, by the put-
 ting on of mine hands.
 7 For God hath not giuen to vs the Spirite of feare,
 but of power, and of loue, and of a sound minde.
 8 Be not therefore ashamed of the testimonie of our
 Lord, neither of me his prisoner: but be partaker of
 the afflictions of the Gospel, according to the power
 of God,
 9 Who hath saued vs, and called vs with an holy
 calling, not according to our workes, but according

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God,
 according to the promise of the life which is in
 Christ Jesus,

2 to Timothy, my beloved child: Grace, mercy,
 peace, from God the Father and Christ Jesus our
 Lord.

3 I thank God, whom I serve from my forefathers
 in a pure conscience, how unceasing is my remem-
 brance of thee in my supplications, night and day

4 longing to see thee, remembering thy tears, that I
 may be filled with joy;

5 having been reminded of the unfeigned faith that
 is in thee; which dwelt first in thy grandmother Lois,
 and thy mother Eunice; and, I am persuaded, in thee
 also.

6 For the which cause I put thee in remembrance
 that thou stir up the gift of God, which is in thee
 through the laying on of my hands.

7 For God gave us not a spirit of fearfulness; but of
 power and love and discipline.

8 Be not ashamed therefore of the testimony of our
 Lord, nor of me his prisoner: but suffer hardship
 with the gospel according to the power of God;

9 who saved us, and called us with a holy calling,
 not according to our works, but according to his own
 purpose and grace, which was given us in Christ

Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος
 θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ

2 Τιμοθέω ἀγαπητῷ τέκνω• χάρις, ἔλεος, εἰρήνη
 ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου
 ἡμῶν.

3 Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν
 καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περι-
 σοῦ μνησίαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,

4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρῶν,
 ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,

5 ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου
 πίστεως, ἣτις ἐνώκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου
 Λωίδι καὶ τῇ μητρὶ σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ
 ἐν σοὶ.

6 Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ
 χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως
 τῶν χειρῶν μου•

7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ
 δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.

8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ
 κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ
 συνκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ,

9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἀγία,
 οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν
 καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ
 χρόνων αἰώνιων,

Aa own purpose and grace, which was given us in Christ
 Bb Jesus before the world began,
 Cc 10 But is now made manifest by the appearing of our
 Dd Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and
 Ee hath brought life and immortality to light through the
 Ff gospel:
 Gg 11 Whereunto I am appointed a preacher, and an
 Hh apostle, and a teacher of the Gentiles.
 Ii 12 For the which cause I also suffer these things:
 Jj nevertheless I am not ashamed: for I know whom I
 Kk have believed, and am persuaded that he is able to keep
 Ll that which I have committed unto him against that
 Mm day.
 Nn 13 Hold fast the form of sound words, which thou
 Oo hast heard of me, in faith and love which is in Christ
 Pp Jesus.
 Qq 14 That good thing which was committed unto thee
 Rr keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.
 Ss 15 This thou knowest, that all they which are in Asia
 Tt be turned away from me; of whom are Phygellus and
 Uu Hermogenes.
 Vv 16 The Lord give mercy unto the house of Onesipho-
 Ww rus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of
 Xx my chain:
 Yy 17 But, when he was in Rome, he sought me out
 Zz very diligently, and found me.

to his owne purpose and grace, which was giuen to
 vs through Christ Iesus before the world was,
 10 But is nowe made manifest by that appearing of
 our Sauioir Iesus Christ, who hath abolished death,
 and hath brought life and immortalitie vnto light
 through the Gospel.
 11 Whereunto I am appointed a preacher, and Apos-
 tle, and a teacher of the Gentiles.
 12 For the which cause I also suffer these things,
 but I am not ashamed: for I knowe whom I haue
 beleueed, and I am persuaded that he is able to keepe
 that which I haue committed to him against that day.
 13 Keepe the true paterne of the wholesome wordes,
 which thou hast heard of me in faith and loue which
 is in Christ Iesus.
 14 That worthie thing, which was committed to
 thee, keepe through the holy Ghost, which dwelleth
 in vs.
 15 This thou knowest, that all they which are in
 Asia, be turned from me: of which sort are Phygellus
 and Hermogenes.
 16 The Lord giue mercie vnto the house of Onesip-
 horus: for he oft refreshed me, and was not ashamed
 of my chaine,
 17 But when he was at Rome, he sought me out
 very diligently, and found me.

Jesus before times eternal,

10 but hath now been manifested by the appearing
 of our Saviour Christ Jesus, who abolished death,
 and brought life and incorruption to light through the
 gospel,

11 whereunto I was appointed a preacher, and an
 apostle, and a teacher.

12 For the which cause I suffer also these things:
 yet I am not ashamed; for I know him whom I have
 believed, and I am persuaded that he is able to guard
 that which I have committed unto him against that
 day.

13 Hold the pattern of sound words which thou hast
 heard from me, in faith and love which is in Christ
 Jesus.

14 That good thing which was committed unto thee
 guard through the Holy Ghost which dwelleth in us.

15 This thou knowest, that all that are in Asia turned
 away from me; of whom are Phygelus and Hermo-
 genes.

16 The Lord grant mercy unto the house of Onesip-
 horus: for he oft refreshed me, and was not ashamed
 of my chain;

17 but, when he was in Rome, he sought me dili-
 gently, and found me

18 (the Lord grant unto him to find mercy of the

10 φανερωθεϊσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ
 σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν
 τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ
 τοῦ εὐαγγελίου,

11 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ
 διδάσκαλος.

12 δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ
 ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι
 ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς
 ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

13 ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων ὧν παρ'
 ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ
 Ἰησοῦ•

14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος
 ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

15 οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν
 τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστιν Φύγελος καὶ Ἐρμογένης.

16 δῶν ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ,
 ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ
 ἐπαισχύνθη,

17 ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν
 με καὶ εὔρεν

18 δῶν αὐτῷ ὁ κύριος εὔρεϊν ἔλεος παρὰ κυρίου
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν,
 Βέλτιον σὺ γινώσκεις.

Aa 18 The Lord grant unto him that he may find mercy
Bb of the Lord in that day: and in how many things he
Cc ministered unto me at Ephesus, thou knowest very
Dd well.

Ee
Ff Thou therefore, my son, be strong in the grace that is
Gg in Christ Jesus.

Hh 2 And the things that thou hast heard of me among
Ii many witnesses, the same commit thou to faithful
Jj men, who shall be able to teach others also.

Kk 3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier
Ll of Jesus Christ.

Mm 4 No man that warreth entangleth himself with the
Nn affairs of this life; that he may please him who hath
Oo chosen him to be a soldier.

Pp 5 And if a man also strive for masteries, yet is he not
Qq crowned, except he strive lawfully.

Rr 6 The husbandman that laboureth must be first par-
Ss taker of the fruits.

Tt 7 Consider what I say; and the Lord give thee un-
Uu derstanding in all things.

Vv 8 Remember that Jesus Christ of the seed of David
Ww was raised from the dead according to my gospel:

Xx 9 Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even
Yy unto bonds; but the word of God is not bound.

Zz 10 Therefore I endure all things for the elect's

18 The Lord graunt vnto him, that he may finde
 mercie with the Lord at that day, and in how many
 things he hath ministred vnto me at Ephesus, thou
 knowest very well.

Thou therefore, my sonne, be strong in the grace that
 is in Christ Iesus.

2 And what things thou hast heard of me, by many
 witnesses, ye same deliuer to faithfull men, which
 shalbe able to teache other also.

3 Thou therefore suffer affliction as a good souldier
 of Iesus Christ.

4 No man that warreth, entangleth himselfe with the
 affaires of this life, because he woulde please him
 that hath chosen him to be a souldier.

5 And if any man also striue for a Masterie, he is not
 crowned, except he striue as he ought to doe.

6 The husbandman must labour before he receiue
 the fruites.

7 Consider what I say: and the Lord giue thee
 vnderstanding in all things:

8 Remember that Iesus Christ, made of the seede of
 Dauid, was raysed againe from the dead according to
 my Gospel,

9 Wherein I suffer trouble as an euill doer, euen
 vnto bondes: but the worde of God is not bounde.

Lord in that day); and in how many things he minis-
 tered at Ephesus, thou knowest very well.

Thou therefore, my child, be strengthened in the
 grace that is in Christ Jesus.

2 And the things which thou hast heard from me
 among many witnesses, the same commit thou to
 faithful men, who shall be able to teach others also.

3 Suffer hardship with me, as a good soldier of
 Christ Jesus.

4 No soldier on service entangleth himself in the
 affairs of this life; that he may please him who en-
 rolled him as a soldier.

5 And if also a man contend in the games, he is not
 crowned, except he have contended lawfully.

6 The husbandman that laboureth must be the first to
 partake of the fruits.

7 Consider what I say; for the Lord shall give thee
 understanding in all things.

8 Remember Jesus Christ, risen from the dead, of
 the seed of David, according to my gospel:

9 wherein I suffer hardship unto bonds, as a mal-
 efactor; but the word of God is not bound.

10 Therefore I endure all things for the elect's sake,
 that they also may obtain the salvation which is in
 Christ Jesus with eternal glory.

Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν
 Χριστῷ Ἰησοῦ,

2 καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων,
 ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ
 ἔσονται καὶ ἐτέρους διδάξαι.

3 συνκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ
 Ἰησοῦ.

4 οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου
 πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ•

5 ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ
 νομίμως ἀθλήσῃ.

6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν
 μεταλαμβάνειν.

7 νόει ὃ λέγω• δώσει γὰρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν
 πᾶσιν.

8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγγεγερμένον ἐκ
 νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυεὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν
 μου•

9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος,
 ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται.

10 διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς,
 ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ
 Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.

11 Πιστὸς ὁ λόγος• εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ
 συζήσομεν•

12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν• εἰ

Aa sakes, that they may also obtain the salvation which is
Bb in Christ Jesus with eternal glory.
Cc 11 It is a faithful saying: For if we be dead with
Dd him, we shall also live with him:
Ee 12 If we suffer, we shall also reign with him: if we
Ff deny him, he also will deny us:
Gg 13 If we believe not, yet he abideth faithful: he cannot
Hh deny himself.
Ii 14 Of these things put them in remembrance, charg-
Jj ing them before the Lord that they strive not about
Kk words to no profit, but to the subverting of the hear-
Ll ers.
Mm 15 Study to shew thyself approved unto God, a
Nn workman that needeth not to be ashamed, rightly
Oo dividing the word of truth.
Pp 16 But shun profane and vain babblings: for they
Qq will increase unto more ungodliness.
Rr 17 And their word will eat as doth a canker: of whom
Ss is Hymenaeus and Philetus;
Tt 18 Who concerning the truth have erred, saying that
Uu the resurrection is past already; and overthrow the
Vv faith of some.
Ww 19 Nevertheless the foundation of God standeth
Xx sure, having this seal, The Lord knoweth them that
Yy are his. And, Let every one that nameth the name of
Zz Christ depart from iniquity.

10 Therefore I suffer all things, for the elects sake,
 that they might also obtaine the saluation which is in
 Christ Iesus, with eternall glorie.
 11 It is a true saying, For if we be dead together
 with him, we also shall liue together with him.
 12 If we suffer, we shall also reigne together with
 him: if we denie him, he also will denie vs.
 13 If we beleeeue not, yet abideth he faithfull: he
 cannot denie himselfe.
 14 Of these things put them in remembrance, and
 protest before the Lord, that they striue not about
 wordes, which is to no profit, but to the peruerting of
 the hearers.
 15 Studie to shewe thy selfe approued vnto God, a
 workeman that needeth not to be ashamed, diuiding
 the worde of trueth aright.
 16 Stay prophane, and vaine babblings: for they
 shall encrease vnto more vngodlinesse.
 17 And their worde shall fret as a canker: of which
 sort is Hymeneus and Philetus,
 18 Which as concerning ye trueth haue erred from
 the marke, saying that the resurrection is past al-
 readie, and do destroy the faith of certaine.
 19 But the foundation of God remaineth sure, and
 hath this seale, The Lord knoweth who are his: and,
 Let euery one that calleth on the Name of Christ,

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

11 Faithful is the saying: For if we died with him,
 we shall also live with him:

12 if we endure, we shall also reign with him: if we
 shall deny him, he also will deny us:

13 if we are faithless, he abideth faithful; for he can-
 not deny himself.

14 Of these things put them in remembrance, charg-
 ing them in the sight of the Lord, that they strive not
 about words, to no profit, to the subverting of them
 that hear.

15 Give diligence to present thyself approved unto
 God, a workman that needeth not to be ashamed,
 handling aright the word of truth.

16 But shun profane babblings: for they will pro-
 ceed further in ungodliness,

17 and their word will eat as doth a gangrene: of
 whom is Hymenaeus and Philetus;

18 men who concerning the truth have erred, saying
 that the resurrection is past already, and overthrow
 the faith of some.

19 Howbeit the firm foundation of God standeth,
 having this seal, The Lord knoweth them that are his:
 and, Let every one that nameth the name of the Lord
 depart from unrighteousness.

20 Now in a great house there are not only vessels
 of gold and of silver, but also of wood and of earth;

ἀρνησόμεθα, καὶ κεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς•

13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει,
 ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται.

14 Ταῦτα ὑπομίμησκε, διαμαρτυρούμενος ἐνώπιον
 τοῦ θεοῦ μὴ λογομαχεῖν, ἐπ' οὐδὲν χρησίμων, ἐπὶ
 καταστροφῇ τῶν ἀκούοντων.

15 σπουδάσον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ
 θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν
 λόγον τῆς ἀληθείας.

16 τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περίιστασο• ἐπὶ
 πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,

17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομῆν ἔξει• ὧν
 ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος,

18 οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες
 ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν τὴν
 τινῶν πίστιν.

19 ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν,
 ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην• ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας
 αὐτοῦ, καί, ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων
 τὸ ὄνομα κυρίου.

20 ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκευὴ
 χρυσαῖα καὶ ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα,
 καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν•

21 εἰάν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων,
 ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, εὐχρηστον τῷ
 δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοίμασμένον.

Aa 20 But in a great house there are not only vessels of
 Bb gold and of silver, but also of wood and of earth; and
 Cc some to honour, and some to dishonour.
 Dd 21 If a man therefore purge himself from these, he
 Ee shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for
 Ff the master's use, and prepared unto every good work.
 Gg 22 Flee also youthful lusts: but follow righteous-
 Hh ness, faith, charity, peace, with them that call on the
 Ii Lord out of a pure heart.
 Jj 23 But foolish and unlearned questions avoid, know-
 Kk ing that they do gender strifes.
 Ll 24 And the servant of the Lord must not strive; but
 Mm be gentle unto all men, apt to teach, patient,
 Nn 25 In meekness instructing those that oppose them-
 Oo selves; if God peradventure will give them repentance
 Pp to the acknowledging of the truth;
 Qq 26 And that they may recover themselves out of the
 Rr snare of the devil, who are taken captive by him at his
 Ss will.
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz This know also, that in the last days perilous times

depart from iniquitie.
 20 Notwithstanding in a great house are not onely
 vessels of gold and of siluer, but also of wood and of
 earth, and some for honour, and some vnto dishon-
 our.
 21 If any man therefore purge him selfe from these,
 he shalbe a vessell vnto honour, sanctified, and
 meete for the Lord, and prepared vnto euery good
 worke.
 22 Flee also from the lustes of youth, and follow
 after righteousness, faith, loue, and peace, with them
 that call on the Lord with pure heart,
 23 And put away foolish and vnlearned questions,
 knowing that they ingender strife.
 24 But the seruant of ye Lord must not striue, but
 must be gentle toward all men, apt to teache, suffer-
 ing the euill,
 25 Instructing them with meekenesse that are con-
 trary minded, prouing if God at any time will giue
 them repentance, that they may acknowledge the
 trueth,
 26 And come to amendment out of that snare of the
 deuil, of whom they are taken prisoners, to doe his
 will.
 This knowe also, that in the last dayes shall come

and some unto honour, and some unto dishonour.

21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, meet for the master's use, prepared unto every good work.

22 But flee youthful lusts, and follow after righteousness, faith, love, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

23 But foolish and ignorant questionings refuse, knowing that they gender strifes.

24 And the Lord's servant must not strive, but be gentle towards all, apt to teach, forbearing,

25 in meekness correcting them that oppose themselves; if peradventure God may give them repentance unto the knowledge of the truth,

26 and they may recover themselves out of the snare of the devil, having been taken captive by the Lord's servant unto the will of God.

But know this, that in the last days grievous times shall come.

2 For men shall be lovers of self, lovers of money, boastful, haughty, railers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

3 without natural affection, implacable, slanderers, without self-control, fierce, no lovers of good,

4 traitors, headstrong, puffed up, lovers of pleasure

22 τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.

23 τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας•

24 δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλὰ ἥπιον εἶναι πρὸς πάντα, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,

25 ἐν πραύτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δώῃ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,

26 καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί•

2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάβσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,

3 ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,

4 προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,

5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρημένοι• καὶ τούτους ἀποτρέπου.

6 ἐκ τούτων γὰρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια σεσωρευμένα

Aa shall come.
 Bb 2 For men shall be lovers of their own selves, covet-
 Cc ous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to
 Dd parents, unthankful, unholy,
 Ee 3 Without natural affection, trucebreakers, false ac-
 Ff cusers, incontinent, fierce, despisers of those that are
 Gg good,
 Hh 4 Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures
 Ii more than lovers of God;
 Jj 5 Having a form of godliness, but denying the power
 Kk thereof: from such turn away.
 Ll 6 For of this sort are they which creep into houses,
 Mm and lead captive silly women laden with sins, led away
 Nn with divers lusts,
 Oo 7 Ever learning, and never able to come to the knowl-
 Pp edge of the truth.
 Qq 8 Now as Jannes and Jambres withstood Mo-
 Rr ses, so do these also resist the truth: men of corrupt
 Ss minds, reprobate concerning the faith.
 Tt 9 But they shall proceed no further: for their folly
 Uu shall be manifest unto all men, as theirs also was.
 Vv 10 But thou hast fully known my doctrine, manner of
 Ww life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,
 Xx 11 Persecutions, afflictions, which came unto me at
 Yy Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I
 Zz endured: but out of them all the Lord delivered me.

perilous times.
 2 For men shalbe louers of their owne selues, couet-
 ous, boasters, proud, cursed speakers, disobedient to
 parents, vnthankfull, vnholly,
 3 Without naturall affection, truce breakers, false
 accusers, intemperate, fierce, no louers at all of them
 which are good,
 4 Traitours, headie, high minded, louers of pleasures
 more then louers of God,
 5 Hauing a shewe of godlinesse, but haue denied the
 power thereof: turne away therefore from such.
 6 For of this sort are they which creepe into houses,
 and leade captiue simple women laden with sinnes,
 and led with diuers lustes,
 7 Which women are euer learning, and are neuer
 able to come to the acknowledging of the trueth.
 8 And as Iannes and Iambres withstoode Moses,
 so doe these also resist the trueth, men of corrupt
 mindes, reprobate concerning the faith.
 9 But they shall preuaile no longer: for their mad-
 nesse shalbe eident vnto all men, as theirs also was.
 10 But thou hast fully knowen my doctrine, maner
 of liuing, purpose, faith, long suffering, loue, pa-
 tience,
 11 Persecutions, and afflictions which came vnto
 me at Antiochia, at Iconium, and at Lystri, which

rather than lovers of God;

5 holding a form of godliness, but having denied the power thereof: from these also turn away.

6 For of these are they that creep into houses, and take captive silly women laden with sins, led away by divers lusts,

7 ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

8 And like as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also withstand the truth; men corrupted in mind, reprobate concerning the faith.

9 But they shall proceed no further: for their folly shall be evident unto all men, as theirs also came to be.

10 But thou didst follow my teaching, conduct, purpose, faith, longsuffering, love, patience,

11 persecutions, sufferings; what things befell me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: and out of them all the Lord delivered me.

12 Yea, and all that would live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

13 But evil men and impostors shall wax worse and worse, deceiving and being deceived.

14 But abide thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;

ἀμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,

7 πάντοτε μαθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

8 ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀντίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν•

9 ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον, ἢ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἐκδηλὸς ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.

10 Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,

11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις• οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα, καὶ ἐκ πάντων με ἐρύσατο ὁ κύριος.

12 καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες ζῆν εὐσεβῶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται.

13 Πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστάθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες,

15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσει εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Aa 12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.
Bb
Cc 13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.
Dd
Ee 14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;
Ff
Gg 15 And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.
Hh
Ii 16 All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:
Jj
Kk 17 That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;
Tt
Uu 2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.
Vv
Ww 3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they

persecutions I suffered: but from them all the Lord deliuered me.
Aa
Bb
Cc 12 Yea, and all that will liue godly in Christ Iesus, shall suffer persecution.
Dd
Ee 13 But the euill men and deceiuers, shall waxe worse and worse, deceiuing, and being deceiued.
Ff
Gg 14 But continue thou in the thinges which thou hast learned, and which are committed vnto thee, knowing of who thou hast learned them:
Hh
Ii 15 And that thou hast knowen the holy Scriptures of a childe, which are able to make thee wise vnto saluation, through the faith which is in Christ Iesus.
Jj
Kk 16 For the whole Scripture is giuen by inspiration of God, and is profitable to teache, to conuince, to correct, and to instruct in righteousnesse,
Ll
Mm 17 That the man of God may be absolute, being made perfect vnto all good workes.
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss I charge thee therefore before God, and before the Lord Iesus Christ, which shall iudge the quicke and dead at that his appearing, and in his kingdome,
Tt
Uu 2 Preach the worde: be instant, in season and out of season: improue, rebuke, exhort with all long suffering and doctrine.
Vv
Ww 3 For the time will come, when they will not suffer wholesome doctrine: but hauing their eares itching, **Xx**
Yy
Zz

15 and that from a babe thou hast known the sacred writings which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

16 Every scripture inspired of God is also profitable for teaching, for reproof, for correction, for instruction which is in righteousness:

17 that the man of God may be complete, furnished completely unto every good work.

I charge thee in the sight of God, and of Christ Jesus, who shall judge the quick and the dead, and by his appearing and his kingdom;

2 preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

3 For the time will come when they will not endure the sound doctrine; but, having itching ears, will heap to themselves teachers after their own lusts;

4 and will turn away their ears from the truth, and turn aside unto fables.

5 But be thou sober in all things, suffer hardship, do the work of an evangelist, fulfill thy ministry.

6 For I am already being offered, and the time of my departure is come.

7 I have fought the good fight, I have finished the course, I have kept the faith:

16 πᾶσα γραφή θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμὸν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,

17 ἵνα ἄρτιος ᾦ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐζηρτισμένος.

Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ•

2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγχον, παρακάλεσον, ἐπιτίμησον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

3 ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν,

4 καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοῦς μύθους ἐκτραπήσουσιν.

5 σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

6 ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν.

7 τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγωνίσαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα•

8 λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης

Aa heap to themselves teachers, having itching ears;
 Bb 4 And they shall turn away their ears from the truth,
 Cc and shall be turned unto fables.
 Dd 5 But watch thou in all things, endure afflictions,
 Ee do the work of an evangelist, make full proof of thy
 Ff ministry.
 Gg 6 For I am now ready to be offered, and the time of
 Hh my departure is at hand.
 Ii 7 I have fought a good fight, I have finished my
 Jj course, I have kept the faith:
 Kk 8 Henceforth there is laid up for me a crown of right-
 Ll eousness, which the Lord, the righteous judge, shall
 Mm give me at that day: and not to me only, but unto all
 Nn them also that love his appearing.
 Oo 9 Do thy diligence to come shortly unto me:
 Pp 10 For Demas hath forsaken me, having loved this
 Qq present world, and is departed unto Thessalonica;
 Rr Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.
 Ss 11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring
 Tt him with thee: for he is profitable to me for the minis-
 Uu try.
 Vv 12 And Tychicus have I sent to Ephesus.
 Ww 13 The cloke that I left at Troas with Carpus, when
 Xx thou comest, bring with thee, and the books, but espe-
 Yy cially the parchments.
 Zz 14 Alexander the coppersmith did me much evil: the

Aa shall after their owne lustes get them an heape of
 Bb teachers,
 Cc 4 And shall turne their eares from the trueth, and
 Dd shalbe giuen vnto fables.
 Ee 5 But watch thou in all thinges: suffer aduersitie:
 Ff doe the worke of an Euangelist: cause thy ministerie
 Gg to be thoroughly liked of.
 Hh 6 For I am nowe readie to be offered, and the time
 Ii of my departing is at hand.
 Jj 7 I haue fought a good fight, and haue finished my
 Kk course: I haue kept the faith.
 Ll 8 For hence foorth is laide vp for me the crowne of
 Mm righteousnesse, which the Lord the righteous iudge
 Nn shall giue me at that day: and not to me onely, but
 Oo vnto all them also that loue that his appearing.
 Pp 9 Make speede to come vnto me at once:
 Qq 10 For Demas hath forsaken me, and hath embraced
 Rr this present world, and is departed vnto Thessaloni-
 Ss ca. Crescens is gone to Galatia, Titus vnto Dalmatia.
 Tt 11 Onely Luke is with me. Take Marke and bring
 Uu him with thee: for he is profitable vnto me to minis-
 Vv ter.
 Ww 12 And Tychicus haue I sent to Ephesus.
 Xx 13 The cloke that I left at Troas with Carpus, when
 Yy thou commest, bring with thee, and the bookes, but
 Zz specially the parchments.

8 henceforth there is laid up for me the crown of
 righteousness, which the Lord, the righteous judge,
 shall give to me at that day: and not only to me, but
 also to all them that have loved his appearing.
 9 Do thy diligence to come shortly unto me:
 10 for Demas forsook me, having loved this present
 world, and went to Thessalonica; Crescens to Gala-
 tia, Titus to Dalmatia.
 11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him
 with thee: for he is useful to me for ministering.
 12 But Tychicus I sent to Ephesus.
 13 The cloke that I left at Troas with Carpus, bring
 when thou comest, and the books, especially the
 parchments.
 14 Alexander the coppersmith did me much evil: the
 Lord will render to him according to his works:
 15 of whom be thou ware also; for he greatly with-
 stood our words.
 16 At my first defence no one took my part, but all
 forsook me: may it not be laid to their account.
 17 But the Lord stood by me, and strengthened me;
 that through me the message might be fully pro-
 claimed, and that all the Gentiles might hear: and I
 was delivered out of the mouth of the lion.
 18 The Lord will deliver me from every evil work,
 and will save me unto his heavenly kingdom: to

στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ
 ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτῆς, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ
 πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.
 9 Σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με ταχέως•
 10 Δημᾶς γὰρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν
 αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκην
 εἰς Γαλλίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν•
 11 Λουκᾶς ἐστὶν ὁ μόνος μετ' ἐμοῦ. Μᾶρκον
 ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γὰρ μοι
 εὐχρηστος εἰς διακονίαν.
 12 Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.
 13 τὸν φελόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ
 Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς
 μεμβράνας.
 14 Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ
 ἐνεδείξατο• ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα
 αὐτοῦ•
 15 ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς
 ἡμετέροις λόγοις.
 16 ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδεὶς μοι
 παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον• μὴ αὐτοῖς
 λογισθεῖη•
 17 ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν
 με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ
 ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρύσθην ἐκ στόματος
 λέοντος.

Aa Lord reward him according to his works:
Bb 15 Of whom be thou ware also; for he hath greatly
Cc withstood our words.
Dd 16 At my first answer no man stood with me, but all
Ee men forsook me: I pray God that it may not be laid to
Ff their charge.
Gg 17 Notwithstanding the Lord stood with me, and
Hh strengthened me; that by me the preaching might be
Ii fully known, and that all the Gentiles might hear: and
Jj I was delivered out of the mouth of the lion.
Kk 18 And the Lord shall deliver me from every evil
Ll work, and will preserve me unto his heavenly king-
Mm dom: to whom be glory for ever and ever. Amen.
Nn 19 Salute Prisca and Aquila, and the household of
Oo Onesiphorus.
Pp 20 Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I
Qq left at Miletum sick.
Rr 21 Do thy diligence to come before winter. Eubulus
Ss greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia,
Tt and all the brethren.
Uu 22 The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace
Vv be with you. Amen. <The second epistle unto Timo-
Ww theus, ordained the first bishop of the church of the
Xx Ephesians, was written from Rome, when Paul was
Yy brought before Nero the second time.>
Zz

14 Alexander the coppersmith hath done me much
 euill: the Lord rewarde him according to his workes.
 15 Of whome be thou ware also: for he withstoode
 our preaching sore.
 16 At my first answering no man assisted me, but all
 forsooke me: I pray God, that it may not be laide to
 their charge.
 17 Notwithstanding the Lord assisted me, and
 strengthened me, that by me the preaching might be
 fully beleueed, and that al the Gentiles should heare:
 and I was deliuered out of the mouth of the lion.
 18 And the Lord will deliuer me from euery euil
 worke, and will preserue me vnto his heauenly king-
 dome: to whome be praise for euer and euer, Amen.
 19 Salute Prisca and Aquila, and the householde of
 Onesiphorus.
 20 Erastus abode at Corinthus: Trophimus I left at
 Miletum sicke.
 21 Make speede to come before winter. Eubulus
 greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia,
 and all the brethren.
 22 The Lord Iesus Christ be with thy spirit. Grace
 be with you, Amen. The second Epistle written from
 Rome vnto Timotheus, the first Bishop elected of
 the Church of Ephesus, when Paul was presented the
 second time before the Emperour Nero.

whom be the glory for ever and ever. Amen.

19 Salute Prisca and Aquila, and the house of One-
 siphorus.

20 Erastus abode at Corinth: but Trophimus I left at
 Miletus sick.

21 Do thy diligence to come before winter. Eubulus
 saluteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia,
 and all the brethren.

22 The Lord be with thy spirit. Grace be with you.

18 ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ
 καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον,
 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων• ἀμήν.

19 Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν
 Ὀνησιφόρου οἶκον.

20 Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ
 ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.

21 σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. ἀσπάζεται σε
 Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ
 ἀδελφοὶ πάντες.

22 Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ'
 ὑμῶν.

Aa Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus
Bb Christ, according to the faith of God's elect, and the
Cc acknowledging of the truth which is after godliness;
Dd 2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie,
Ee promised before the world began;
Ff 3 But hath in due times manifested his word through
Gg preaching, which is committed unto me according to
Hh the commandment of God our Saviour;
Ii 4 To Titus, mine own son after the common faith:
Jj Grace, mercy, and peace, from God the Father and the
Kk Lord Jesus Christ our Saviour.
Ll 5 For this cause left I thee in Crete, that thou
Mm shouldst set in order the things that are wanting, and
Nn ordain elders in every city, as I had appointed thee:
Oo 6 If any be blameless, the husband of one wife, hav-
Pp ing faithful children not accused of riot or unruly.
Qq 7 For a bishop must be blameless, as the steward
Rr of God; not selfwilled, not soon angry, not given to
Ss wine, no striker, not given to filthy lucre;
Tt 8 But a lover of hospitality, a lover of good men,
Uu sober, just, holy, temperate;
Vv 9 Holding fast the faithful word as he hath been
Ww taught, that he may be able by sound doctrine both to
Xx exhort and to convince the gainsayers.
Yy 10 For there are many unruly and vain talkers and
Zz deceivers, specially they of the circumcision:

Paul a seruaunt of God, and an Apostle of Iesus
 Christ, according to the faith of Gods elect, and the
 acknowledging of the trueth, which is according
 vnto godlines,
 2 Vnto the hope of eternall life, which God that can-
 not lie, hath promised before the world began:
 3 But hath made his worde manifest in due time
 through the preaching, which is committed vnto me,
 according to the commandement of God our Sau-
 our:
 4 To Titus my naturall sonne according to the com-
 mon faith, Grace, mercie and peace from God the
 Father, and from the Lord Iesus Christ our Saviour.
 5 For this cause left I thee in Creta, that thou shoul-
 dest continue to redresse the thinges that remaine,
 and shouldst ordeine Elders in euery citie, as I ap-
 pointed thee,
 6 If any be vnreprouable, the husband of one wife,
 hauing faithfull children, which are not slandered of
 riot, neither are disobedient.
 7 For a Bishop must bee vnreprouable, as Gods
 steward, not froward, not angrie, not giuen to wine,
 no striker, not giuen to filthie lucre,
 8 But harberous, one that loueth goodnesse, wise,
 righteous, holy, temperate,
 9 Holding fast that faithfull worde according to doc-

Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus
 Christ, according to the faith of God's elect, and the
 knowledge of the truth which is according to godli-
 ness,
 2 in hope of eternal life, which God, who cannot lie,
 promised before times eternal;
 3 but in his own seasons manifested his word in the
 message, wherewith I was intrusted according to the
 commandment of God our Saviour;
 4 to Titus, my true child after a common faith:
 Grace and peace from God the Father and Christ
 Jesus our Saviour.
 5 For this cause left I thee in Crete, that thou shoul-
 dest set in order the things that were wanting, and
 appoint elders in every city, as I gave thee charge;
 6 if any man is blameless, the husband of one wife,
 having children that believe, who are not accused of
 riot or unruly.
 7 For the bishop must be blameless, as God's stew-
 ard; not selfwilled, not soon angry, no brawler, no
 striker, not greedy of filthy lucre;
 8 but given to hospitality, a lover of good, sober-
 minded, just, holy, temperate;
 9 holding to the faithful word which is according to
 the teaching, that he may be able both to exhort in
 the sound doctrine, and to convict the gainsayers.

Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ
 κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας
 τῆς κατ' εὐσέβειαν
 2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ
 ἀψευδῆς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων,
 3 ἐφάνερωσεν δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ
 ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθη ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ
 σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,
 4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν· χάρις
 καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
 σωτῆρος ἡμῶν.
 5 Τοῦτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ
 λείποντα ἐπιδιορθώσῃ καὶ καταστήσῃ κατὰ πόλιν
 πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διαταξάμην,
 6 εἴ τις ἐστὶν ἀνεγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ,
 τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ
 ἀνυπότακτα.
 7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνεγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ
 οἰκονόμον, μὴ αὐθάδῃ, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ
 πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,
 8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον,
 ὄσιον, ἐγκρατῆ,
 9 ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου,
 ἵνα δυνατὸς ᾗ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ
 ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.
 10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ

Aa 11 Whose mouths must be stopped, who subvert
Bb whole houses, teaching things which they ought not,
Cc for filthy lucre's sake.
Dd 12 One of themselves, even a prophet of their own,
Ee said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow
Ff bellies.
Gg 13 This witness is true. Wherefore rebuke them
Hh sharply, that they may be sound in the faith;
Ii 14 Not giving heed to Jewish fables, and command-
Jj ments of men, that turn from the truth.
Kk 15 Unto the pure all things are pure: but unto them
Ll that are defiled and unbelieving is nothing pure; but
Mm even their mind and conscience is defiled.
Nn 16 They profess that they know God; but in works
Oo they deny him, being abominable, and disobedient, and
Pp unto every good work reprobate.
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww But speak thou the things which become sound doc-
Xx trine:
Yy 2 That the aged men be sober, grave, temperate,
Zz sound in faith, in charity, in patience.

trine, that he also may be able to exhort with whole- Aa
 some doctrine, and convince them that say against it. Bb
 10 For there are many disobedient and vain talkers Cc
 and deceivers of minds, chiefly they of the Circum- Dd
 cision, Ee
 11 Whose mouths must be stopped, which subvert Ff
 whole houses, teaching things, which they ought not, Gg
 for filthy lucre's sake. Hh
 12 One of themselves, even one of their own Ii
 prophets said, The Cretians are always liars, evil Jj
 beasts, slow bellies. Kk
 13 This witness is true: wherefore convince them Ll
 sharply, that they may be sound in ye faith, Mm
 14 And not taking heed to Jewish fables and com- Nn
 mandments of men, that turn away from the truth. Oo
 15 Unto the pure are all things pure, but unto them Pp
 that are defiled, and unbelieving, is nothing pure, but Qq
 even their minds and consciences are defiled. Rr
 16 They profess that they know God, but by works Ss
 they deny him, and are abominable and disobedient, Tt
 and unto every good work reprobate. Uu
 Vv
 Bvt speake thou the things which become whole- Ww
 some doctrine, Xx
 2 That the elder men be watchful, grave, temperate, Yy
 sound in the faith, in love, and in patience: Zz

10 For there are many unruly men, vain talkers and
 deceivers, specially they of the circumcision,
 11 whose mouths must be stopped; men who over-
 throw whole houses, teaching things which they
 ought not, for filthy lucre's sake.
 12 One of themselves, a prophet of their own, said,
 Cretans are always liars, evil beasts, idle gluttons.
 13 This testimony is true. For which cause reprove
 them sharply, that they may be sound in the faith,
 14 not giving heed to Jewish fables, and command-
 ments of men who turn away from the truth.
 15 To the pure all things are pure: but to them that
 are defiled and unbelieving nothing is pure; but both
 their mind and their conscience are defiled.
 16 They profess that they know God; but by their
 works they deny him, being abominable, and disobe-
 dient, and unto every good work reprobate.

But speak thou the things which befit the sound
 doctrine:

2 that aged men be temperate, grave, soberminded,
 sound in faith, in love, in patience:
 3 that aged women likewise be reverent in de-
 meanour, not slanderers nor enslaved to much wine,
 teachers of that which is good;
 4 that they may train the young women to love their

φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,
 11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὄλους οἴκους
 ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους
 χάριν.
 12 εἶπεν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν προφήτης,
 Κρητες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.
 13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθῆς. δι' ἣν αἰτίαν
 ἔλεγε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ
 πίστει,
 14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς
 ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.
 15 πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ
 μεμιαμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ
 μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.
 16 θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναί, τοῖς δὲ ἔργοις
 ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς
 πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ.

2 πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνοὺς, σώφρονας,
 ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.
 3 πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστάματι
 ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους μὴ οἴνω πολλῷ
 δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,
 4 ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι,
 φιλοτέκνους,

Aa 3 The aged women likewise, that they be in behaviour
Bb as becometh holiness, not false accusers, not given to
Cc much wine, teachers of good things;
Dd 4 That they may teach the young women to be sober,
Ee to love their husbands, to love their children,
Ff 5 To be discreet, chaste, keepers at home, good,
Gg obedient to their own husbands, that the word of God
Hh be not blasphemed.
Ii 6 Young men likewise exhort to be sober minded.
Jj 7 In all things shewing thyself a pattern of good
Kk works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity,
Ll sincerity,
Mm 8 Sound speech, that cannot be condemned; that he
Nn that is of the contrary part may be ashamed, having no
Oo evil thing to say of you.
Pp 9 Exhort servants to be obedient unto their own
Qq masters, and to please them well in all things; not
Rr answering again;
Ss 10 Not purloining, but shewing all good fidelity; that
Tt they may adorn the doctrine of God our Saviour in all
Uu things.
Vv 11 For the grace of God that bringeth salvation hath
Ww appeared to all men,
Xx 12 Teaching us that, denying ungodliness and
Yy worldly lusts, we should live soberly, righteously, and
Zz godly, in this present world;

3 The elder women likewise, that they be in such
behaviour as becommeth holinesse, not false accus-
ers, not subiect to much wine, but teachers of honest
things,
4 That they may instruct the yong women to be so-
ber minded, that they loue their husbands, that they
loue their children,
5 That they be temperate, chaste, keeping at home,
good and subiect vnto their husbands, that the word
of God be not euill spoken of.
6 Exhort yong men likewise, that they bee sober
minded.
7 In all things shewe thy selfe an ensample of good
woorkes with vncorrupt doctrine, with grauitie,
integritie,
8 And with the wholesome woorde, which can not
be condemned, that hee which withstandeth, may be
ashamed, hauing nothing concerning you to speake
euill of.
9 Let seruants be subiect to their masters, and please
them in al things, not answering again,
10 Neither pickers, but that they shew al good faith-
fulnesse, that they may adorne the doctrine of God
our Sauour in all things.
11 For that grace of God, that bringeth saluation
vnto all men, hath appeared,

husbands, to love their children,
5 to be soberminded, chaste, workers at home, kind,
being in subjection to their own husbands, that the
word of God be not blasphemed:
6 the younger men likewise exhort to be sobermind-
ed:
7 in all things shewing thyself an ensample of good
works; in thy doctrine shewing uncorruptness, grav-
ity,
8 sound speech, that cannot be condemned; that he
that is of the contrary part may be ashamed, having
no evil thing to say of us.
9 Exhort servants to be in subjection to their own
masters, and to be well-pleasing to them in all
things; not gainsaying;
10 not purloining, but shewing all good fidelity; that
they may adorn the doctrine of God our Saviour in
all things.
11 For the grace of God hath appeared, bringing
salvation to all men,
12 instructing us, to the intent that, denying ungodli-
ness and worldly lusts, we should live soberly and
righteously and godly in this present world;
13 looking for the blessed hope and appearing of the
glory of our great God and Saviour Jesus Christ;
14 who gave himself for us, that he might redeem

5 σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουργούς ἀγαθάς,
ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος
τοῦ θεοῦ βλασφημηῖται.
6 Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν
7 περὶ πάντα, σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν
ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα,
8 λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας
ἐντραπῆ μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.
9 Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν,
εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,
10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν
ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν
τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.
11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν
ἀνθρώποις,
12 παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν
καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως
καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,
13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ
ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος
ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ,
14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρσῃ ἑαυτῶ λαὸν
περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.
15 Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ
πάσης ἐπιταγῆς • μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.

Aa 13 Looking for that blessed hope, and the glorious
Bb appearing of the great God and our Saviour Jesus
Cc Christ;
Dd 14 Who gave himself for us, that he might redeem us
Ee from all iniquity, and purify unto himself a peculiar
Ff people, zealous of good works.
Gg 15 These things speak, and exhort, and rebuke with
Hh all authority. Let no man despise thee.
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo Put them in mind to be subject to principalities and
Pp powers, to obey magistrates, to be ready to every good
Qq work,
Rr 2 To speak evil of no man, to be no brawlers, but
Ss gentle, shewing all meekness unto all men.
Tt 3 For we ourselves also were sometimes foolish,
Uu disobedient, deceived, serving divers lusts and pleas-
Vv ures, living in malice and envy, hateful, and hating
Ww one another.
Xx 4 But after that the kindness and love of God our
Yy Saviour toward man appeared,
Zz 5 Not by works of righteousness which we have

12 And teacheth vs that we should denie vngod-
 liness and worldly lusts, and that we should liue
 soberly and righteously, and godly in this present
 world,
 13 Looking for that blessed hope, and appearing of
 that glorie of that mightie God, and of our Sauour
 Jesus Christ,
 14 Who gaue him selfe for vs, that hee might re-
 deeme vs from all iniquitie, and purge vs to bee
 a peculiar people vnto himselfe, zealous of good
 woorkes.
 15 These things speake, and exhort, and conuince
 with all authoritie. See that no man despise thee.
 Pvt them in remembrance that they bee subiect to the
 Principalities and powers, and that they bee obedi-
 ent, and ready to euery good woorkes,
 2 That they speake euill of no man, that they be no
 fighters, but soft, shewing all meekenesse vnto all
 men.
 3 For wee our selues also were in times past vnwise,
 disobedient, deceiued, seruing the lustes and diuers
 pleasures, liuing in maliciousnes and enuie, hatefull,
 and hating one another:
 4 But when that bountifulnesse and that loue of God
 our Sauour toward man appeared,

us from all iniquity, and purify unto himself a people
 for his own possession, zealous of good works.

15 These things speak and exhort and reprove with
 all authority. Let no man despise thee.

Put them in mind to be in subjection to rulers, to
 authorities, to be obedient, to be ready unto every
 good work,

2 to speak evil of no man, not to be contentious, to
 be gentle, shewing all meekness toward all men.

3 For we also were aforetime foolish, disobedient,
 deceived, serving divers lusts and pleasures, living in
 malice and envy, hateful, hating one another.

4 But when the kindness of God our Saviour, and
 his love toward man, appeared,

5 not by works done in righteousness, which we did
 ourselves, but according to his mercy he saved us,
 through the washing of regeneration and renewing of
 the Holy Ghost,

6 which he poured out upon us richly, through Jesus
 Christ our Saviour;

7 that, being justified by his grace, we might be
 made heirs according to the hope of eternal life.

8 Faithful is the saying, and concerning these things
 I will that thou affirm confidently, to the end that
 they which have believed God may be careful to

Υπομίμησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις
 ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν
 ἐτοιμοὺς εἶναι,

2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπεικεῖς,
 πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραύτητα πρὸς πάντα
 ἀνθρώπους.

3 ἡμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς,
 πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς
 ποικίλαις, ἐν κακία καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί,
 μισοῦντες ἀλλήλους.

4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη
 τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν
 ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς
 διὰ λουτροῦ παλινγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως
 πνεύματος ἀγίου,

6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ
 Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,

7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι
 γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

8 πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε
 διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων
 προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ. ταῦτά ἐστιν
 καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις•

9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔριν καὶ
 μάχας νομικὰς περίιστασο, εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ

Aa done, but according to his mercy he saved us, by the
 Bb washing of regeneration, and renewing of the Holy
 Cc Ghost;
 Dd 6 Which he shed on us abundantly through Jesus
 Ee Christ our Saviour;
 Ff 7 That being justified by his grace, we should be
 Gg made heirs according to the hope of eternal life.
 Hh 8 This is a faithful saying, and these things I will
 Ii that thou affirm constantly, that they which have
 Jj believed in God might be careful to maintain good
 Kk works. These things are good and profitable unto
 Ll men.
 Mm 9 But avoid foolish questions, and genealogies, and
 Nn contentions, and strivings about the law; for they are
 Oo unprofitable and vain.
 Pp 10 A man that is an heretick after the first and second
 Qq admonition reject;
 Rr 11 Knowing that he that is such is subverted, and
 Ss sinneth, being condemned of himself.
 Tt 12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychi-
 Uu cus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I
 Vv have determined there to winter.
 Ww 13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their
 Xx journey diligently, that nothing be wanting unto them.
 Yy 14 And let ours also learn to maintain good works
 Zz for necessary uses, that they be not unfruitful.

5 Not by the woorkes of righteousnesse, which we
 had done, but according to his mercie he sauved vs,
 by the washing of the newe birth, and the renewing
 of the holy Ghost,
 6 Which he shed on vs abundantly, through Iesus
 Christ our Sauour,
 7 That we, being iustified by his grace, should be
 made heires according to the hope of eternall life.
 8 This is a true saying, and these thinges I will thou
 shouldest affirme, that they which haue beleueed
 God, might be carefull to shewe foorth good
 woorkes. These things are good and profitable vnto
 men.
 9 But stay foolish questions, and genealogies, and
 contentions, and brawlings about the Lawe: for they
 are vnprofitable and vaine.
 10 Reiect him that is an heretike, after once or twice
 admonition,
 11 Knowing that hee that is such, is peruerted, and
 sinneth, being damned of his owne selfe.
 12 When I shall send Artemas vnto thee, or Tychi-
 cus, be diligent to come to mee vnto Nicopolis: for I
 haue determined there to winter.
 13 Bring Zenas the expounder of the Lawe, and
 Apollos on their iourney diligently, that they lacke
 nothing.

maintain good works. These things are good and
 profitable unto men:
 9 but shun foolish questionings, and genealogies,
 and strifes, and fightings about the law; for they are
 unprofitable and vain.
 10 A man that is heretical after a first and second
 admonition refuse;
 11 knowing that such a one is perverted, and sin-
 neth, being self-condemned.
 12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychi-
 cus, give diligence to come unto me to Nicopolis: for
 there I have determined to winter.
 13 Set forward Zenas the lawyer and Apollos on
 their journey diligently, that nothing be wanting unto
 them.
 14 And let our people also learn to maintain good
 works for necessary uses, that they be not unfruitful.
 15 All that are with me salute thee. Salute them that
 love us in faith. Grace be with you all.

μάταιοι.
 10 αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν
 νουθεσίαν παραιτοῦ,
 11 εἰδῶς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει,
 ὄν αὐτοκατάκριτος.
 12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμῶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν,
 σπουδάσον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ
 κέκρικα παραχειμάσαι.
 13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως
 πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη.
 14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων
 προύστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ᾖσιν
 ἄκαρποι.
 15 Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι
 τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων
 ὑμῶν.

Aa 15 All that are with me salute thee. Greet them that
 Bb love us in the faith. Grace be with you all. Amen. <It
 Cc was written to Titus, ordained the first bishop of the
 Dd church of the Cretians, from Nicopolis of Macedo-
 Ee nia.>
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

14 And let ours also learne to shewe foorth good woorkes for necessary vses, that they be not vnfruitfull.

15 All that are with mee, salute thee. Greete them that loue vs in the faith. Grace bee with you all, Amen. To Titus, elect the first bishophe of the Church of the Cretians, written from Nicopolis in Macedonia.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Aa Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our
 Bb brother, unto Philemon our dearly beloved, and fel-
 Cc lowlabourer,
 Dd 2 And to our beloved Apphia, and Archippus our fel-
 Ee lowsoldier, and to the church in thy house:
 Ff 3 Grace to you, and peace, from God our Father and
 Gg the Lord Jesus Christ.
 Hh 4 I thank my God, making mention of thee always in
 Ii my prayers,
 Jj 5 Hearing of thy love and faith, which thou hast to-
 Kk ward the Lord Jesus, and toward all saints;
 Ll 6 That the communication of thy faith may become ef-
 Mm fectual by the acknowledging of every good thing which
 Nn is in you in Christ Jesus.
 Oo 7 For we have great joy and consolation in thy love,
 Pp because the bowels of the saints are refreshed by thee,
 Qq brother.
 Rr 8 Wherefore, though I might be much bold in Christ
 Ss to enjoin thee that which is convenient,
 Tt 9 Yet for love's sake I rather beseech thee, being
 Uu such an one as Paul the aged, and now also a pris-
 Vv oner of Jesus Christ.
 Ww 10 I beseech thee for my son Onesimus, whom I
 Xx have begotten in my bonds:
 Yy 11 Which in time past was to thee unprofitable, but
 Zz now profitable to thee and to me:

Aa Paul a prisoner of Iesus Christ, and our brother
 Bb Timotheus, vnto Philemon our deare friende, and
 Cc fellowe helper,
 Dd 2 And to our deare sister Apphia, and to Archippus
 Ee our fellowe souldier, and to the Church that is in
 Ff thine house:
 Gg 3 Grace be with you, and peace from God our Fa-
 Hh ther, and from the Lord Iesus Christ.
 Ii 4 I giue thanks to my God, making mention alwaies
 Jj of thee in my praiers,
 Kk 5 (When I heare of thy loue and faith, which thou
 Ll hast toward the Lord Iesus, and toward all Saintes)
 Mm 6 That the fellowship of thy faith may bee made
 Nn effectuall, and that whatsoever good thing is in you
 Oo through Christ Iesus, may be knowen.
 Pp 7 For we haue great ioy and consolation in thy loue,
 Qq because by thee, brother, the Saintes bowels are
 Rr comforted.
 Ss 8 Wherefore, though I bee very bolde in Christ to
 Tt commaund thee that which is conuenient,
 Uu 9 Yet for loues sake I rather beseeche thee, though I
 Vv be as I am, euen Paul aged, and euen nowe a pris-
 Ww oner for Iesus Christ.
 Xx 10 I beseeche thee for my sonne Onesimus, whome
 Yy I haue begotten in my bondes,
 Zz 11 Which in times past was to thee vnprofitable, but

Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our
 brother, to Philemon our beloved and fellow-worker,
 2 and to Apphia our sister, and to Archippus our
 fellow-soldier, and to the church in thy house:
 3 Grace to you and peace from God our Father and
 the Lord Jesus Christ.
 4 I thank my God always, making mention of thee
 in my prayers,
 5 hearing of thy love, and of the faith which thou
 hast toward the Lord Jesus, and toward all the saints;
 6 that the fellowship of thy faith may become ef-
 fectual, in the knowledge of every good thing which
 is in you, unto Christ.
 7 For I had much joy and comfort in thy love,
 because the hearts of the saints have been refreshed
 through thee, brother.
 8 Wherefore, though I have all boldness in Christ to
 enjoin thee that which is befitting,
 9 yet for love's sake I rather beseech, being such
 a one as Paul the aged, and now a prisoner also of
 Christ Jesus:
 10 I beseech thee for my child, whom I have begot-
 ten in my bonds, Onesimus,
 11 who was aforetime unprofitable to thee, but now
 is profitable to thee and to me:
 12 whom I have sent back to thee in his own person,

Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ
 ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν
 2 καὶ Ἀπφία τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίπῳ τῷ
 συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ•
 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
 κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνησίαν σου
 ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
 5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις
 πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
 6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς
 γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς
 Χριστόν•
 7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ
 ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται
 διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
 8 Διό, πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων
 ἐπιτάσσειν σοὶ τὸ ἀνήκον,
 9 διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν
 ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ
 Ἰησοῦ,
 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν
 ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον,
 11 τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ
 εὔχρηστον, ὃν ἀνέπεμψά σοι,
 12 αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα.

Aa 12 Whom I have sent again: thou therefore receive
 Bb him, that is, mine own bowels:
 Cc 13 Whom I would have retained with me, that in thy
 Dd stead he might have ministered unto me in the bonds
 Ee of the gospel:
 Ff 14 But without thy mind would I do nothing; that
 Gg thy benefit should not be as it were of necessity, but
 Hh willingly.
 Ii 15 For perhaps he therefore departed for a season,
 Jj that thou shouldest receive him for ever;
 Kk 16 Not now as a servant, but above a servant, a
 Ll brother beloved, specially to me, but how much more
 Mm unto thee, both in the flesh, and in the Lord?
 Nn 17 If thou count me therefore a partner, receive him
 Oo as myself.
 Pp 18 If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put
 Qq that on mine account;
 Rr 19 I Paul have written it with mine own hand, I
 Ss will repay it: albeit I do not say to thee how thou ow-
 Tt est unto me even thine own self besides.
 Uu 20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord:
 Vv refresh my bowels in the Lord.
 Ww 21 Having confidence in thy obedience I wrote unto
 Xx thee, knowing that thou wilt also do more than I say.
 Yy 22 But withal prepare me also a lodging: for I trust
 Zz that through your prayers I shall be given unto you.

nowe profitable both to thee and to me,
 12 Whome I haue sent againe: thou therefore re-
 ceiuie him, that is mine owne bowels,
 13 Whom I woulde haue reteined with mee, that in
 thy steade he might haue ministred vnto me in the
 bondes of the Gospel.
 14 But without thy minde woulde I doe nothing, that
 thy benefite should not be as it were of necessitie,
 but willingly.
 15 It may be that he therefore departed for a season,
 that thou shouldest receiue him for euer,
 16 Not now as a seruant, but aboue a seruant, euen
 as a brother beloued, specially to me: howe much
 more then vnto thee, both in the flesh and in the
 Lord?
 17 If therefore thou count our thinges common,
 receiue him as my selfe.
 18 If he hath hurt thee, or oweth thee ought, that put
 on mine accounts.
 19 I Paul haue written this with mine owne hande: I
 will recompense it, albeit I doe not say to thee, that
 thou owest moreouer vnto me euen thine owne selfe.
 20 Yea, brother, let mee obtaine this pleasure of thee
 in the Lord: comfort my bowels in the Lord.
 21 Trusting in thine obedience, I wrote vnto thee,
 knowing that thou wilt do eue more then I say.

that is, my very heart:

13 whom I would fain have kept with me, that in thy
 behalf he might minister unto me in the bonds of the
 gospel:

14 but without thy mind I would do nothing; that
 thy goodness should not be as of necessity, but of
 free will.

15 For perhaps he was therefore parted from thee
 for a season, that thou shouldest have him for ever;

16 no longer as a servant, but more than a servant,
 a brother beloved, specially to me, but how much
 rather to thee, both in the flesh and in the Lord.

17 If then thou countest me a partner, receive him as
 myself.

18 But if he hath wronged thee at all, or oweth thee
 aught, put that to mine account;

19 I Paul write it with mine own hand, I will repay
 it: that I say not unto thee how that thou owest to me
 even thine own self besides.

20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord:
 refresh my heart in Christ.

21 Having confidence in thine obedience I write
 unto thee, knowing that thou wilt do even beyond
 what I say.

22 But withal prepare me also a lodging: for I hope
 that through your prayers I shall be granted unto you.

13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν,
 ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῆ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ
 εὐαγγελίου,

14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα
 ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ἦ
 ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.

15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν ἵνα
 αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης,

16 οὐκ ἔτι ὡς δοῦλον ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν
 ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν
 σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ.

17 εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς
 ἐμέ.

18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ
 ἐλλόγα•

19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω•
 ἵνα μὴ λέγω σοὶ ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.

20 ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ•
 ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.

21 Πεπειθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι
 καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις.

22 ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν• ἐλπίζω γὰρ ὅτι
 διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

23 Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκάς, οἱ

Aa 23 There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in
 Bb Christ Jesus;
 Cc 24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellow-
 Dd labourers.
 Ee 25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your
 Ff spirit. Amen. <Written from Rome to Philemon, by
 Gg Onesimus a servant.>
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

22 Moreouer also prepare mee lodging: for I trust
 through your prayers I shall be freely giuen vnto
 you.
 23 There salute thee Epaphras my felowe prisoner
 in Christ Iesus,
 24 Marcus, Aristarchus, Demas and Luke, my
 felowe helpers.
 25 The grace of our Lord Iesus Christ be with your
 spirit, Amen. Written from Rome to Philemon, and
 send by Onesimus a seruant.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

23 Epaphras, my fellow-prisoner in Christ Jesus,
 saluteth thee;
 24 and so do Mark, Aristarchus, Demas, Luke, my
 fellow-workers.
 25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your
 spirit. Amen.

συνεργοί μου.
 25 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ
 πνεύματος ὑμῶν.

Aa God, who at sundry times and in divers manners
Bb spake in time past unto the fathers by the prophets,
Cc 2 Hath in these last days spoken unto us by his Son,
Dd whom he hath appointed heir of all things, by whom
Ee also he made the worlds;
Ff 3 Who being the brightness of his glory, and the
Gg express image of his person, and upholding all things
Hh by the word of his power, when he had by himself
Ii purged our sins, sat down on the right hand of the
Jj Majesty on high;
Kk 4 Being made so much better than the angels, as he
Ll hath by inheritance obtained a more excellent name
Mm than they.
Nn 5 For unto which of the angels said he at any time,
Oo Thou art my Son, this day have I begotten thee? And
Pp again, I will be to him a Father, and he shall be to
Qq me a Son?
Rr 6 And again, when he bringeth in the firstbegotten
Ss into the world, he saith, And let all the angels of God
Tt worship him.
Uu 7 And of the angels he saith, Who maketh his angels
Vv spirits, and his ministers a flame of fire.
Ww 8 But unto the Son he saith, Thy throne, O God,
Xx is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the
Yy sceptre of thy kingdom.
Zz 9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity;

At sundry times and in diuers maners God spake
 in the olde time to our fathers by the Prophetes:
 in these last dayes hee hath spoken vnto vs by his
 Sonne,
 2 Whom he hath made heire of al things, by whome
 also he made the worldes,
 3 Who being the brightnes of the glory, and the in-
 graued forme of his person, and bearing vp all things
 by his mightie worde, hath by himselfe purged our
 sinnes, and sitteth at the right hand of the Maiestie
 in the highest places,
 4 And is made so much more excellent then the An-
 gels, in as much as hee hath obtained a more excel-
 lent Name then they.
 5 For vnto which of the Angels saide he at any
 time, Thou art my Sonne, this day begate I thee? and
 againe, I will be his Father, and he shalbe my Sonne?
 6 And againe, when he bringeth in his first begot-
 ten Sonne into the worlde, hee saith, And let all the
 Angels of God worship him.
 7 And of the Angels he saith, He maketh the spir-
 ites his messengers, and his ministers a flame of fire.
 8 But vnto the Sonne he saith, O God, thy throne
 is for euer and euer: the scepter of thy kingdome is a
 scepter of righteousnes.
 9 Thou hast loued righteousness and hated iniquitie.

God, having of old time spoken unto the fathers in
 the prophets by divers portions and in divers man-
 ners,
 2 hath at the end of these days spoken unto us in his
 Son, whom he appointed heir of all things, through
 whom also he made the worlds;
 3 who being the effulgence of his glory, and the
 very image of his substance, and upholding all things
 by the word of his power, when he had made puri-
 fication of sins, sat down on the right hand of the
 Majesty on high;
 4 having become by so much better than the angels,
 as he hath inherited a more excellent name than they.
 5 For unto which of the angels said he at any time,
 Thou art my Son, This day have I begotten thee? and
 again, I will be to him a Father, And he shall be to
 me a Son?
 6 And when he again bringeth in the firstborn into
 the world he saith, And let all the angels of God wor-
 ship him.
 7 And of the angels he saith, Who maketh his angels
 winds, And his ministers a flame of fire:
 8 but of the Son he saith, Thy throne, O God, is for
 ever and ever; And the sceptre of uprightness is the
 sceptre of thy kingdom.
 9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity;

Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας
 τοῖς πατέρασιν ἐν τοῖς προφήταις ἐπ' ἐσχάτου τῶν
 ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ,
 2 ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ
 ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας•
 3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς
 ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι
 τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν
 ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν
 ὑψηλοῖς,
 4 τοσοῦτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ
 διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.
 5 τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων, υἱός μου εἶ σύ,
 ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν, ἐγὼ ἔσομαι
 αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;
 6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν
 οἰκουμένην, λέγει, καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ
 πάντες ἄγγελοι θεοῦ.
 7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, ὁ ποιῶν τοὺς
 ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς
 αὐτοῦ πυρὸς φλόγα•
 8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν, ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν
 αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος
 ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.
 9 ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀδικίαν•
 διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεός, ὁ θεός σου, ἔλαιον

Aa therefore God, even thy God, hath anointed thee with
Bb the oil of gladness above thy fellows.
Cc 10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the
Dd foundation of the earth; and the heavens are the works
Ee of thine hands:
Ff 11 They shall perish; but thou remainest; and they
Gg all shall wax old as doth a garment;
Hh 12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they
Ii shall be changed: but thou art the same, and thy years
Jj shall not fail.
Kk 13 But to which of the angels said he at any time,
Ll Sit on my right hand, until I make thine enemies thy
Mm footstool?
Nn 14 Are they not all ministering spirits, sent forth to
Oo minister for them who shall be heirs of salvation?
Pp
Qq
Rr Therefore we ought to give the more earnest heed to
Ss the things which we have heard, lest at any time we
Tt should let them slip.
Uu 2 For if the word spoken by angels was stedfast, and
Vv every transgression and disobedience received a just
Ww recompence of reward;
Xx 3 How shall we escape, if we neglect so great salva-
Yy tion; which at the first began to be spoken by the Lord,
Zz and was confirmed unto us by them that heard him;

Wherefore God, eue thy God, hath anointed thee
 with the oyle of gladnes above thy fellowes.
 10 And, Thou, Lord, in the beginning hast estab-
 lished the earth, and the heauens are the workes of
 thine handes.
 11 They shall perish, but thou doest remaine: and
 they all shall waxe olde as doeth a garment.
 12 And as a vesture shalt thou folde them vp, and
 they shall be changed: but thou art the same, and thy
 yeeres shall not faile.
 13 Vnto which also of the Angels saide he at any
 time, Sit at my right hand, til I make thine enemies
 thy footestoole?
 14 Are they not al ministring spirits, sent forth to
 minister, for their sakes which shalbe heires of salu-
 ation?
 Wherefore wee ought diligently to giue heede to the
 thinges which wee haue heard, lest at any time we
 runne out.
 2 For if the worde spoken by Angels was stedfast,
 and euey transgression, and disobedience receiued a
 iust recompence of reward,
 3 How shall we escape, if we neglect so great salu-
 ation, which at the first began to be preached by the
 Lord, and afterward was confirmed vnto vs by them

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Therefore God, thy God, hath anointed thee With the
 oil of gladness above thy fellows.

10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the
 foundation of the earth, And the heavens are the
 works of thy hands:

11 They shall perish; but thou continuest: And they
 all shall wax old as doth a garment;

12 And as a mantle shalt thou roll them up, As a
 garment, and they shall be changed: But thou art the
 same, And thy years shall not fail.

13 But of which of the angels hath he said at any
 time, Sit thou on my right hand, Till I make thine
 enemies the footstool of thy feet?

14 Are they not all ministering spirits, sent forth
 to do service for the sake of them that shall inherit
 salvation?

Therefore we ought to give the more earnest heed to
 the things that were heard, lest haply we drift away
 from them.

2 For if the word spoken through angels proved
 stedfast, and every transgression and disobedience
 received a just recompense of reward;

3 how shall we escape, if we neglect so great salva-
 tion? which having at the first been spoken through
 the Lord, was confirmed unto us by them that heard;

ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου•

10 καί, σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,
 καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί•

11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις• καὶ πάντες
 ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,

12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἀλλάξεις αὐτοῦς, καὶ
 ἀλλαγῆσονται, σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ
 ἐκλείψουσιν.

13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἰρηκέν ποτε,
 κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
 ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς
 διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας
 κληρονομεῖν σωτηρίαν;

Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς
 ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν.

2 εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο
 βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν
 ἔνδικον μισθαποδοσίαν,

3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες
 σωτηρίας; ἥτις, ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ
 κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,

4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ
 τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος

Aa 4 God also bearing them witness, both with signs
 Bb and wonders, and with divers miracles, and gifts of
 Cc the Holy Ghost, according to his own will?
 Dd 5 For unto the angels hath he not put in subjection
 Ee the world to come, whereof we speak.
 Ff 6 But one in a certain place testified, saying, What is
 Gg man, that thou art mindful of him? or the son of man,
 Hh that thou visitest him?
 Ii 7 Thou madest him a little lower than the angels;
 Jj thou crownedst him with glory and honour, and didst
 Kk set him over the works of thy hands:
 Ll 8 Thou hast put all things in subjection under his
 Mm feet. For in that he put all in subjection under him, he
 Nn left nothing that is not put under him. But now we see
 Oo not yet all things put under him.
 Pp 9 But we see Jesus, who was made a little lower
 Qq than the angels for the suffering of death, crowned
 Rr with glory and honour; that he by the grace of God
 Ss should taste death for every man.
 Tt 10 For it became him, for whom are all things, and
 Uu by whom are all things, in bringing many sons unto
 Vv glory, to make the captain of their salvation perfect
 Ww through sufferings.
 Xx 11 For both he that sanctifieth and they who are sanc-
 Yy tified are all of one: for which cause he is not ashamed
 Zz to call them brethren,

that heard him,
 4 God bearing witness thereto, both with signes and
 wonders, and with diuers miracles, and gifts of the
 holy Ghost, according to his owne will?
 5 For he hath not put in subiection vnto the Angels
 the world to come, whereof we speake.
 6 But one in a certaine place witnessed, saying,
 What is man, that thou shouldest bee mindefull of
 him? or the sonne of man, that thou wouldest con-
 sider him?
 7 Thou madest him a litle inferiour to ye Angels:
 thou crownedst him with glory and honour, and hast
 set him aboute the workes of thine hands.
 8 Thou hast put all things in subiection vnder his
 feete. And in that he hath put all things in subiection
 vnder him, he left nothing that should not be subiect
 vnto him. But we yet see not all things subdued vnto
 him,
 9 But we see Iesus crowned with glory and hon-
 our, which was made litle inferiour to the Angels,
 through the suffering of death, that by Gods grace he
 might taste death for all men.
 10 For it became him, for whome are all these
 thinges, and by whome are all these things, see-
 ing that hee brought many children vnto glory, that
 he should consecrate the Prince of their saluation

4 God also bearing witness with them, both by signs
 and wonders, and by manifold powers, and by gifts
 of the Holy Ghost, according to his own will.

5 For not unto angels did he subject the world to
 come, whereof we speak.

6 But one hath somewhere testified, saying, What
 is man, that thou art mindful of him? Or the son of
 man, that thou visitest him?

7 Thou madest him a little lower than the angels;
 Thou crownedst him with glory and honour, And
 didst set him over the works of thy hands:

8 Thou didst put all things in subjection under his
 feet. For in that he subjected all things unto him, he
 left nothing that is not subject to him. But now we
 see not yet all things subjected to him.

9 But we behold him who hath been made a little
 lower than the angels, even Jesus, because of the suf-
 fering of death crowned with glory and honour, that
 by the grace of God he should taste death for every
 man.

10 For it became him, for whom are all things, and
 through whom are all things, in bringing many sons
 unto glory, to make the author of their salvation per-
 fect through sufferings.

11 For both he that sanctifieth and they that are
 sanctified are all of one: for which cause he is not

ἀγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν
 μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν.

6 διεμαρτύρατο δὲ πού τις λέγων, τί ἐστὶν
 ἄνθρωπος ὅτι μιμησκή αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι
 ἐπισκέπη αὐτόν;

7 ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξη
 καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,

8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν
 τῷ γὰρ ὑποτάξει αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ
 ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὐπω ὀρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα
 ὑποτεταγμένα•

9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον
 βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξη
 καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ
 παντὸς γεύσεται θανάτου.

10 ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι'
 οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα
 τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων
 τελειῶσαι.

11 ὁ τε γὰρ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἐνὸς
 πάντες• δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς
 αὐτοὺς καλεῖν,

12 λέγων, ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς
 μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε•

13 καὶ πάλιν, ἐγὼ ἔσομαι πεποισθὼς ἐπ' αὐτῷ• καὶ

Aa 12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.
 Bb
 Cc
 Dd 13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.
 Ee
 Ff
 Gg 14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk 15 And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.
 Ll
 Mm 16 For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham.
 Nn
 Oo 17 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.
 Pp
 Qq
 Rr 18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

through afflictions.

11 For he that sanctifieth, and they which are sanctified, are all of one: wherefore he is not ashamed to call them brethren,

12 Saying, I will declare thy Name vnto my brethren: in the middes of the Church will I sing praises to thee.

13 And againe, I will put my trust in him. And againe, Beholde, here am I, and the children which God hath giuen me.

14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himselfe likewise tooke part with them, that hee might destroye through death, him that had the power of death, that is the deuil,

15 And that he might deliuer all them, which for feare of death were all their life time subiect to bondage.

16 For he in no sort tooke on him the Angels nature, but hee tooke on him the seede of Abraham.

17 Wherefore in all things it behoued him to be made like vnto his brethren, that hee might be mercifull, and a faithfull hie Priest in things concerning God, that he might make reconciliation for the sinnes of the people.

18 For in that he suffered, and was tempted, he is able to succour them that are tempted.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

ashamed to call them brethren,

12 saying, I will declare thy name unto my brethren, In the midst of the congregation will I sing thy praise.

13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold, I and the children which God hath given me.

14 Since then the children are sharers in flesh and blood, he also himself in like manner partook of the same; that through death he might bring to nought him that had the power of death, that is, the devil;

15 and might deliver all them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

16 For verily not of angels doth he take hold, but he taketh hold of the seed of Abraham.

17 Wherefore it behoved him in all things to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make propitiation for the sins of the people.

18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

πάλιν, ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.

14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον,

15 καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλίας.

16 οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.

17 ὅθεν ὄφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ•

18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

Aa Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly
Bb calling, consider the Apostle and High Priest of our
Cc profession, Christ Jesus;
Dd 2 Who was faithful to him that appointed him, as also
Ee Moses was faithful in all his house.
Ff 3 For this man was counted worthy of more glory
Gg than Moses, inasmuch as he who hath builded the
Hh house hath more honour than the house.
Ii 4 For every house is builded by some man; but he
Jj that built all things is God.
Kk 5 And Moses verily was faithful in all his house, as
Ll a servant, for a testimony of those things which were
Mm to be spoken after;
Nn 6 But Christ as a son over his own house; whose
Oo house are we, if we hold fast the confidence and the
Pp rejoicing of the hope firm unto the end.
Qq 7 Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye
Rr will hear his voice,
Ss 8 Harden not your hearts, as in the provocation, in
Tt the day of temptation in the wilderness:
Uu 9 When your fathers tempted me, proved me, and saw
Vv my works forty years.
Ww 10 Wherefore I was grieved with that generation,
Xx and said, They do alway err in their heart; and they
Yy have not known my ways.
Zz 11 So I sware in my wrath, They shall not enter

Therefore, holy brethren, partakers of the heavenly
 vocation, consider the Apostle and high Priest of our
 profession Christ Jesus:
 2 Who was faithfull to him that hath appointed
 him, euen as Moses was in al his house.
 3 For this man is counted worthy of more glory
 then Moses, inasmuch as he which hath builded the
 house, hath more honour then the house.
 4 For euery house is builded of some man, and he
 that hath built all things, is God.
 5 Now Moses verely was faithfull in all his house, as
 a seruant, for a wisse of the thinges which should
 be spoken after.
 6 But Christ is as the Sonne, ouer his owne house,
 whose house we are, if we holde fast that confidence
 and that reioycing of that hope vnto the ende.
 7 Wherefore, as the holy Ghost sayth, To day if ye
 shall heare his voyce,
 8 Harden not your hearts, as in the prouocation, ac-
 cording to the day of the tentation in the wildernes,
 9 Where your fathers tempted me, prouued me, and
 sawe my workes fourtie yeeres long.
 10 Wherefore I was grieved with that generation,
 and sayde, They erre euer in their heart, neither haue
 they knowen my wayes.
 11 Therefore I sware in my wrath, If they shall enter

Wherefore, holy brethren, partakers of a heavenly
 calling, consider the Apostle and High Priest of our
 confession, even Jesus;
 2 who was faithful to him that appointed him, as
 also was Moses in all his house.
 3 For he hath been counted worthy of more glory
 than Moses, by so much as he that built the house
 hath more honour than the house.
 4 For every house is builded by some one; but he
 that built all things is God.
 5 And Moses indeed was faithful in all his house as
 a servant, for a testimony of those things which were
 afterward to be spoken;
 6 but Christ as a son, over his house; whose house
 are we, if we hold fast our boldness and the glorying
 of our hope firm unto the end.
 7 Wherefore, even as the Holy Ghost saith, Today if
 ye shall hear his voice,
 8 Harden not your hearts, as in the provocation,
 Like as in the day of the temptation in the wilder-
 ness,
 9 Wherewith your fathers tempted me by proving
 me, And saw my works forty years.
 10 Wherefore I was displeased with this generation,
 And said, They do alway err in their heart: But they
 did not know my ways;

Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι,
 κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς
 ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν,
 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωϋσῆς
 ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.
 3 πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν
 ἠξίωται καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ
 κατασκευάσας αὐτόν.
 4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος, ὁ δὲ
 πάντα κατασκευάσας θεός.
 5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς
 θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων,
 6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκός
 ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάν τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς
 ἐλπίδος μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.
 7 Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, σήμερον
 ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
 8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ
 παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν
 τῇ ἐρήμῳ,
 9 οὗ ἐπίρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ
 εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσεράκοντα ἔτη•
 10 διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον, ἀεὶ
 πλανῶνται τῇ καρδίᾳ• αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς
 ὁδοὺς μου,
 11 ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς

Aa into my rest.)
 Bb 12 Take heed, brethren, lest there be in any of you
 Cc an evil heart of unbelief, in departing from the living
 Dd God.
 Ee 13 But exhort one another daily, while it is called To
 Ff day; lest any of you be hardened through the deceitful-
 Gg ness of sin.
 Hh 14 For we are made partakers of Christ, if we hold
 Ii the beginning of our confidence stedfast unto the end;
 Jj 15 While it is said, To day if ye will hear his voice,
 Kk harden not your hearts, as in the provocation.
 Ll 16 For some, when they had heard, did provoke:
 Mm howbeit not all that came out of Egypt by Moses.
 Nn 17 But with whom was he grieved forty years? was it
 Oo not with them that had sinned, whose carcasses fell in
 Pp the wilderness?
 Qq 18 And to whom sware he that they should not enter
 Rr into his rest, but to them that believed not?
 Ss 19 So we see that they could not enter in because of
 Tt unbelief.
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx Let us therefore fear, lest, a promise being left us of
 Yy entering into his rest, any of you should seem to come
 Zz short of it.

into my rest.
 12 Take heede, brethren, least at any time there be
 in any of you an euill heart, and vnfaithfull, to depart
 away from the liuing God.
 13 But exhort one another dayly, while it is called to
 day, lest any of you be hardened through the deceit-
 fulnes of sinne.
 14 For we are made partakers of Christ, if we keepe
 sure vnto the ende that beginning, wherewith we are
 vpholden,
 15 So long as it is sayd, To day if ye heare his voyce,
 harden not your hearts, as in the prouocation.
 16 For some when they heard, prouoked him to
 anger: howbeit, not all that came out of Egypt by
 Moses.
 17 But with whome was he displeas'd fourtie
 yeeres? Was hee not displeas'd with them that
 sinned, whose carkeises fell in the wildernes?
 18 And to whom sware he that they should not
 enter into his rest, but vnto them that obeyed not?
 19 So we see that they could not enter in, because of
 vnbeliefe.
 Let vs feare therefore, least at any time by forsak-
 ing the promise of entring into his rest, any of you
 should seeme to be depriued.

11 As I sware in my wrath, They shall not enter into
 my rest.

12 Take heed, brethren, lest haply there shall be in
 any one of you an evil heart of unbelief, in falling
 away from the living God:

13 but exhort one another day by day, so long as it
 is called Today; lest any one of you be hardened by
 the deceitfulness of sin:

14 for we are become partakers of Christ, if we hold
 fast the beginning of our confidence firm unto the
 end:

15 while it is said, Today if ye shall hear his voice,
 Harden not your hearts, as in the provocation.

16 For who, when they heard, did provoke? nay, did
 not all they that came out of Egypt by Moses?

17 And with whom was he displeas'd forty years?
 was it not with them that sinned, whose carcasses fell
 in the wilderness?

18 And to whom sware he that they should not enter
 into his rest, but to them that were disobedient?

19 And we see that they were not able to enter in
 because of unbelief.

Let us fear therefore, lest haply, a promise being left
 of entering into his rest, any one of you should seem
 to have come short of it.

τὴν κατάπαυσίν μου.

12 βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν τινὶ ὑμῶν
 καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ
 ζῶντος,

13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην
 ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ
 σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς ἀμαρτίας•

14 μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ
 τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν
 κατάσχωμεν,

15 ἐν τῷ λέγεσθαι, σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
 ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν
 τῷ παραπικρασμῷ.

16 τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ
 πάντες οἱ ἐξεληθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;

17 τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ
 τοῖς ἀμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;

18 τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν
 κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν;

19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι'
 ἀπιστίαν.

Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας
 εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ
 ὑμῶν ὑστερηκεῖν•

2 καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ ἀκακεῖνοι,

Aa 2 For unto us was the gospel preached, as well as
Bb unto them: but the word preached did not profit them,
Cc not being mixed with faith in them that heard it.
Dd 3 For we which have believed do enter into rest, as he
Ee said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter
Ff into my rest: although the works were finished from
Gg the foundation of the world.
Hh 4 For he spake in a certain place of the seventh day
Ii on this wise, And God did rest the seventh day from
Jj all his works.
Kk 5 And in this place again, If they shall enter into my
Ll rest.
Mm 6 Seeing therefore it remaineth that some must enter
Nn therein, and they to whom it was first preached entered
Oo not in because of unbelief:
Pp 7 Again, he limiteth a certain day, saying in David,
Qq To day, after so long a time; as it is said, To day if
Rr ye will hear his voice, harden not your hearts.
Ss 8 For if Jesus had given them rest, then would he
Tt not afterward have spoken of another day.
Uu 9 There remaineth therefore a rest to the people of
Vv God.
Ww 10 For he that is entered into his rest, he also hath
Xx ceased from his own works, as God did from his.
Yy 11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest
Zz any man fall after the same example of unbelief.

2 For vnto vs was the Gospel preached as also vnto
 them: but the worde that they heard, profited not
 them, because it was not mixed with faith in those
 that heard it.
 3 For we which haue beleueed, doe enter into rest, as
 he said to the other, As I haue sworne in my wrath,
 If they shall enter into my rest: although the workes
 were finished from the foundation of the world.
 4 For he spake in a certaine place of the seuenth day
 on this wise, And God did rest the seuenth day from
 all his workes.
 5 And in this place againe, If they shall enter into
 my rest.
 6 Seeing therefore it remaineth that some must en-
 ter thereinto, and they to whom it was first preached,
 entred not therein for vnbeliefes sake:
 7 Againe he appointed in Daudid a certaine day, by
 To day, after so long a time, saying, as it is sayd, This
 day, if ye heare his voyce, harden not your hearts.
 8 For if Iesus had giuen them rest, then would he
 not after this haue spoke of an other day.
 9 There remaineth therefore a rest to the people of
 God.
 10 For he that is entred into his rest, hath also
 ceased from his owne works, as God did from his.
 11 Let vs studie therefore to enter into that rest, lest

2 For indeed we have had good tidings preached
 unto us, even as also they: but the word of hearing
 did not profit them, because they were not united by
 faith with them that heard.

3 For we which have believed do enter into that rest;
 even as he hath said, As I sware in my wrath, They
 shall not enter into my rest: although the works were
 finished from the foundation of the world.

4 For he hath said somewhere of the seventh day on
 this wise, And God rested on the seventh day from
 all his works;

5 and in this place again, They shall not enter into
 my rest.

6 Seeing therefore it remaineth that some should
 enter thereinto, and they to whom the good tidings
 were before preached failed to enter in because of
 disobedience,

7 he again defineth a certain day, saying in David,
 after so long a time, Today, as it hath been before
 said, Today if ye shall hear his voice, Harden not
 your hearts.

8 For if Joshua had given them rest, he would not
 have spoken afterward of another day.

9 There remaineth therefore a sabbath rest for the
 people of God.

10 For he that is entered into his rest hath himself

ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ
 συνκεκρασμένος τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.

3 εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ
 πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν, ὡς ὄμοσα ἐν τῇ
 ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν
 μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου
 γενηθέντων.

4 εἶρηκεν γὰρ που περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτως, καὶ
 κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ
 πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ•

5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν
 κατάπαυσίν μου.

6 ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν,
 καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσηλθόν δι'
 ἀπειθειαν,

7 πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, σήμερον, ἐν Δαυεὶδ
 λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προεῖρηται,
 σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ
 σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.

8 εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ
 ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας.

9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ•

10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ
 αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὡσπερ ἀπὸ
 τῶν ἰδίων ὁ θεός.

11 σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν

Aa 12 For the word of God is quick, and powerful, and
Bb sharper than any twoedged sword, piercing even to the
Cc dividing asunder of soul and spirit, and of the joints
Dd and marrow, and is a discerner of the thoughts and
Ee intents of the heart.

Ff 13 Neither is there any creature that is not manifest
Gg in his sight: but all things are naked and opened unto
Hh the eyes of him with whom we have to do.

Ii 14 Seeing then that we have a great high priest, that
Jj is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let
Kk us hold fast our profession.

Ll 15 For we have not an high priest which cannot be
Mm touched with the feeling of our infirmities; but was in
Nn all points tempted like as we are, yet without sin.

Oo 16 Let us therefore come boldly unto the throne of
Pp grace, that we may obtain mercy, and find grace to help
Qq in time of need.

Rr
Ss
Tt
Uu
Vv For every high priest taken from among men is
Ww ordained for men in things pertaining to God, that he
Xx may offer both gifts and sacrifices for sins:

Yy 2 Who can have compassion on the ignorant, and on
Zz them that are out of the way; for that he himself also is

any man fall after the same ensample of disobedience.

12 For the worde of God is liuely, and mightie in operation, and sharper then any two edged sword, and entreth through, euen vnto the diuiding asunder of the soule and the spirit, and of the ioints, and the marow, and is a discerner of the thoughtes, and the intents of the heart.

13 Neither is there any creature, which is not manifest in his sight: but all things are naked and open vnto his eyes, with whome we haue to doe.

14 Seeing then that wee haue a great hie Priest, which is entred into heauen, euen Iesus the Sonne of God, let vs holde fast our profession.

15 For we haue not an hie Priest, which can not be touched with the feeling of our infirmities, but was in all things tempted in like sort, yet without sinne.

16 Let vs therefore goe boldly vnto ye throne of grace, that we may receiue mercy, and finde grace to helpe in time of neede.

For euery hie Priest is taken from among men, and is ordeined for men, in things pertaining to God, that he may offer both giftes and sacrifices for sinnes,

2 Which is able sufficiently to haue compassion on them that are ignorant, and that are out of the way,

also rested from his works, as God did from his.

11 Let us therefore give diligence to enter into that rest, that no man fall after the same example of disobedience.

12 For the word of God is living, and active, and sharper than any two-edged sword, and piercing even to the dividing of soul and spirit, of both joints and marrow, and quick to discern the thoughts and intents of the heart.

13 And there is no creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and laid open before the eyes of him with whom we have to do.

14 Having then a great high priest, who hath passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession.

15 For we have not a high priest that cannot be touched with the feeling of our infirmities; but one that hath been in all points tempted like as we are, yet without sin.

16 Let us therefore draw near with boldness unto the throne of grace, that we may receive mercy, and may find grace to help us in time of need.

For every high priest, being taken from among men, is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσει τῆς ἀπειθείας.

12 ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἀρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας•

13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

14 ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας•

15 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συναπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.

16 προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.

Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,

2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περὶκεῖται ἀσθένειαν,

3 καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ οὕτως

Aa compassed with infirmity.
 Bb 3 And by reason hereof he ought, as for the people, so
 Cc also for himself, to offer for sins.
 Dd 4 And no man taketh this honour unto himself, but he
 Ee that is called of God, as was Aaron.
 Ff 5 So also Christ glorified not himself to be made an
 Gg high priest; but he that said unto him, Thou art my
 Hh Son, to day have I begotten thee.
 Ii 6 As he saith also in another place, Thou art a priest
 Jj for ever after the order of Melchisedec.
 Kk 7 Who in the days of his flesh, when he had offered
 Ll up prayers and supplications with strong crying and
 Mm tears unto him that was able to save him from death,
 Nn and was heard in that he feared;
 Oo 8 Though he were a Son, yet learned he obedience by
 Pp the things which he suffered;
 Qq 9 And being made perfect, he became the author of
 Rr eternal salvation unto all them that obey him;
 Ss 10 Called of God an high priest after the order of
 Tt Melchisedec.
 Uu 11 Of whom we have many things to say, and hard to
 Vv be uttered, seeing ye are dull of hearing.
 Ww 12 For when for the time ye ought to be teachers, ye
 Xx have need that one teach you again which be the first
 Yy principles of the oracles of God; and are become such
 Zz as have need of milk, and not of strong meat.

because that hee also is compassed with infirmitie, Aa
 3 And for the sames sake he is bound to offer for Bb
 sinnes, as well for his own part, as for ye peoples. Cc
 4 And no man taketh this honor vnto him selfe, but Dd
 he that is called of God, as was Aaron. Ee
 5 So likewise Christ tooke not to him selfe this Ff
 honour, to be made the hie Priest, but hee that sayd Gg
 vnto him, Thou art my Sonne, this day begate I thee, Hh
 gaue it him. Ii
 6 As he also in another place speaketh, Thou art a Jj
 Priest for euer, after ye order of Melchi-sedec. Kk
 7 Who in the dayes of his flesh did offer vp prayers Ll
 and supplications, with strong crying and teares vnto Mm
 him, that was able to saue him from death, and was Nn
 also heard in that which he feared. Oo
 8 And though he were ye Sonne, yet learned he Pp
 obedience, by the things which he suffered. Qq
 9 And being consecrate, was made the authour of Rr
 eternall saluation vnto all them that obey him: Ss
 10 And is called of God an hie Priest after the order Tt
 of Melchi-sedec. Uu
 11 Of whome we haue many things to say, which Vv
 are hard to be vttered, because ye are dull of hearing. Ww
 12 For when as concerning ye time ye ought to be Xx
 teachers, yet haue ye neede againe that we teach you Yy
 what are the first principles of the worde of God: Zz

2 who can bear gently with the ignorant and erring,
 for that he himself also is compassed with infirmity;
 3 and by reason thereof is bound, as for the people,
 so also for himself, to offer for sins.
 4 And no man taketh the honour unto himself, but
 when he is called of God, even as was Aaron.
 5 So Christ also glorified not himself to be made a
 high priest, but he that spake unto him, Thou art my
 Son, This day have I begotten thee:
 6 as he saith also in another place, Thou art a priest
 for ever After the order of Melchizedek.
 7 Who in the days of his flesh, having offered up
 prayers and supplications with strong crying and
 tears unto him that was able to save him from death,
 and having been heard for his godly fear,
 8 though he was a Son, yet learned obedience by the
 things which he suffered;
 9 and having been made perfect, he became unto all
 them that obey him the author of eternal salvation;
 10 named of God a high priest after the order of
 Melchizedek.
 11 Of whom we have many things to say, and hard
 of interpretation, seeing ye are become dull of hear-
 ing.
 12 For when by reason of the time ye ought to be
 teachers, ye have need again that some one teach you

καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν.
 4 καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ
 καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθὼς περ καὶ Ἀαρών.
 5 οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν
 γεννηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν,
 υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε•
 6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα
 κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.
 7 ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις
 τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῶξιν αὐτόν
 ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρῶν
 προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,
 8 καί περ ὢν υἱὸς ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν
 ὑπακοήν•
 9 καὶ τελειωθείς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν
 αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,
 10 προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ
 τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.
 11 Περὶ οὗ πολλὸς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος
 λέγειν, ἐπεὶ νωθοὶ γέγονατε ταῖς ἀκοαῖς.
 12 καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν
 χρόνον, πάλιν χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς
 τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ,
 καὶ γέγονατε χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος, οὐ στερεᾶς
 τροφῆς.
 13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου

Aa 13 For every one that useth milk is unskilful in the
Bb word of righteousness: for he is a babe.
Cc 14 But strong meat belongeth to them that are of
Dd full age, even those who by reason of use have their
Ee senses exercised to discern both good and evil.
Ff
Gg
Hh
Ii Therefore leaving the principles of the doctrine of
Jj Christ, let us go on unto perfection; not laying again
Kk the foundation of repentance from dead works, and of
Ll faith toward God,
Mm 2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of
Nn hands, and of resurrection of the dead, and of eternal
Oo judgment.
Pp 3 And this will we do, if God permit.
Qq 4 For it is impossible for those who were once
Rr enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and
Ss were made partakers of the Holy Ghost,
Tt 5 And have tasted the good word of God, and the
Uu powers of the world to come,
Vv 6 If they shall fall away, to renew them again unto
Ww repentance; seeing they crucify to themselves the Son
Xx of God afresh, and put him to an open shame.
Yy 7 For the earth which drinketh in the rain that cometh
Zz oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by

and are become such as have neede of milke, and not
of strong meate.

13 For euery one that vseth milke, is inexpert in the
worde of righteousnes: for he is a babe.

14 But strong meate belongeth to them that are of
age, which through long custome haue their wits
exercised, to discerne both good and euill.

Therefore, leauing the doctrine of the beginning of
Christ, let vs be led forward vnto perfection, not
laying againe ye foundation of repentance from dead
workes, and of faith toward God,

2 Of the doctrine of baptisemes, and laying on of
hands, and of the resurrection from the dead, and of
eternall iudgement.

3 And this will we doe if God permit.

4 For it is impossible that they which were once
lightened, and haue tasted of the heauenly gift, and
were made partakers of the holy Ghost,

5 And haue tasted of the good word of God, and of
the powers of the world to come,

6 If they fal away, should be renued againe by re-
pentance: seeing they crucifie againe to themselues
the Sonne of God, and make a mocke of him.

7 For the earth which drinketh in the raine that
commeth oft vpon it, and bringeth foorth herbes

the rudiments of the first principles of the oracles of
God; and are become such as have need of milk, and
not of solid food.

13 For every one that partaketh of milk is without
experience of the word of righteousness; for he is a
babe.

14 But solid food is for fullgrown men, even those
who by reason of use have their senses exercised to
discern good and evil.

Wherefore let us cease to speak of the first principles
of Christ, and press on unto perfection; not laying
again a foundation of repentance from dead works,
and of faith toward God,

2 of the teaching of baptisms, and of laying on of
hands, and of resurrection of the dead, and of eternal
judgment.

3 And this will we do, if God permit.

4 For as touching those who were once enlightened
and tasted of the heavenly gift, and were made par-
takers of the Holy Ghost,

5 and tasted the good word of God, and the powers
of the age to come,

6 and then fell away, it is impossible to renew them
again unto repentance; seeing they crucify to them-
selves the Son of God afresh, and put him to an open

δικαιοσύνης, νήπιος γάρ ἐστιν•

14 τελειῶν δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν
ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς
διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον
ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον
καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ
πίστεως ἐπὶ θεόν,

2 βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν,
ἀναστάσεώς τε νεκρῶν, καὶ κρίματος αἰωνίου.

3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν ἐάνπερ ἐπιτρέπη ὁ θεός.

4 ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας,
γευσασμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ
μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου

5 καὶ καλὸν γευσασμένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε
μέλλοντος αἰῶνος,

6 καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς
μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ
θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.

7 γῆ γὰρ ἢ πιόῃσα τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον
πολλάκις ὑέτον, καὶ τίκτουσα βοτάνην εὐθετον
ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει
εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ•

8 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος
καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.

Aa whom it is dressed, receiveth blessing from God:
 Bb 8 But that which beareth thorns and briars is re-
 Cc jected, and is nigh unto cursing; whose end is to be
 Dd burned.
 Ee 9 But, beloved, we are persuaded better things of
 Ff you, and things that accompany salvation, though we
 Gg thus speak.
 Hh 10 For God is not unrighteous to forget your work
 Ii and labour of love, which ye have shewed toward his
 Jj name, in that ye have ministered to the saints, and do
 Kk minister.
 Ll 11 And we desire that every one of you do shew the
 Mm same diligence to the full assurance of hope unto the
 Nn end:
 Oo 12 That ye be not slothful, but followers of them who
 Pp through faith and patience inherit the promises.
 Qq 13 For when God made promise to Abraham, be-
 Rr cause he could swear by no greater, he sware by
 Ss himself,
 Tt 14 Saying, Surely blessing I will bless thee, and
 Uu multiplying I will multiply thee.
 Vv 15 And so, after he had patiently endured, he obtained
 Ww the promise.
 Xx 16 For men verily swear by the greater: and an oath
 Yy for confirmation is to them an end of all strife.
 Zz 17 Wherein God, willing more abundantly to shew

meete for them by whome it is dressed, receiue
 blessing of God.
 8 But that which beareth thornes and briars, is
 reprobued, and is neere vnto cursing, whose end is to
 be burned.
 9 But beloued, we haue perswaded our selues bet-
 ter things of you, and such as accompany saluation,
 though we thus speake.
 10 For God is not vnrighteous, that hee should for-
 get your worke, and labour of loue, which ye shewed
 toward his Name, in that ye haue ministred vnto the
 Saints, and yet minister.
 11 And we desire that euery one of you shew the
 same diligence, to the full assurance of hope vnto the
 ende,
 12 That ye be not slouthfull, but followers of them,
 which through faith and patience, inherite the prom-
 ises.
 13 For when God made the promise to Abraham,
 because he had no greater to swere by, he sware by
 himselfe,
 14 Saying, Surely I wil abundantly blesse thee and
 multiplie thee marueilously.
 15 And so after that he had taried patiently, he en-
 ioyed the promise.
 16 For men verely swere by him that is greater then

shame.

7 For the land which hath drunk the rain that cometh
 oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them
 for whose sake it is also tilled, receiveth blessing
 from God:

8 but if it beareth thorns and thistles, it is rejected
 and nigh unto a curse; whose end is to be burned.

9 But, beloved, we are persuaded better things of
 you, and things that accompany salvation, though we
 thus speak:

10 for God is not unrighteous to forget your work
 and the love which ye shewed toward his name, in
 that ye ministered unto the saints, and still do minis-
 ter.

11 And we desire that each one of you may shew the
 same diligence unto the fulness of hope even to the
 end:

12 that ye be not sluggish, but imitators of them
 who through faith and patience inherit the promises.

13 For when God made promise to Abraham, since
 he could swear by none greater, he sware by himself,

14 saying, Surely blessing I will bless thee, and
 multiplying I will multiply thee.

15 And thus, having patiently endured, he obtained
 the promise.

16 For men swear by the greater: and in every dis-

9 Πεπέισμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ
 κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως
 λαλοῦμεν•

10 οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου
 ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα
 αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἀγίοις καὶ διακονοῦντες.

11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν
 ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφῶριαν τῆς
 ἐλπίδος ἄχρι τέλους,

12 ἵνα μὴ κωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ
 πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς
 ἐπαγγελίας.

13 τῷ γὰρ Ἀβραάμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ
 κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὁμόσαι, ὥμοσεν καθ'
 ἑαυτοῦ,

14 λέγων• εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ
 πληθύνων πληθυνῶ σε•

15 καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς
 ἐπαγγελίας.

16 ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσιν,
 καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ
 ὄρκος•

17 ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδείξει
 τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς
 βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὄρκω,

18 ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς

Aa unto the heirs of promise the immutability of his coun-
Bb sel, confirmed it by an oath:

Cc 18 That by two immutable things, in which it was
Dd impossible for God to lie, we might have a strong
Ee consolation, who have fled for refuge to lay hold upon
Ff the hope set before us:

Gg 19 Which hope we have as an anchor of the soul, both
Hh sure and stedfast, and which entereth into that within
Ii the veil;

Jj 20 Whither the forerunner is for us entered, even
Kk Jesus, made an high priest for ever after the order of
Ll Melchisedec.

Mm
Nn
Oo
Pp
Qq For this Melchisedec, king of Salem, priest of the
Rr most high God, who met Abraham returning from the
Ss slaughter of the kings, and blessed him;

Tt 2 To whom also Abraham gave a tenth part of all;
Uu first being by interpretation King of righteousness,
Vv and after that also King of Salem, which is, King of
Ww peace;

Xx 3 Without father, without mother, without descent,
Yy having neither beginning of days, nor end of life;
Zz but made like unto the Son of God; abideth a priest

themselves, and an othe for confirmation is among
 them an ende of all strife.

17 So God, willing more abundantly to shew vnto
 the heires of promise the stablesnes of his counsell,
 bound himselfe by an othe,

18 That by two immutable things, wherein it is vn-
 possible that God should lye, we might haue strong
 consolation, which haue our refuge to lay holde vpon
 that hope that is set before vs,

19 Which hope we haue, as an ancre of the soule,
 both sure and stedfast, and it entreth into that which
 is within the vaile,

20 Whither the forerunner is for vs entred in, euen
 Iesus that is made an hie Priest for euer after the
 order of Melchi-sedec.

For this Melchi-sedec was King of Salem, the Priest
 of the most high God, who met Abraham, as he
 returned from the slaughter of the Kings, and blessed
 him:

2 To whom also Abraham gaue the tithe of all
 things: who first is by interpretation King of right-
 eousnes: after that, he is also King of Salem, that is,
 King of peace,

3 Without father, without mother, without kinred,
 and hath neither beginning of his dayes, neither ende

pute of theirs the oath is final for confirmation.

17 Wherein God, being minded to shew more abun-
 dantly unto the heirs of the promise the immutability
 of his counsel, interposed with an oath:

18 that by two immutable things, in which it is
 impossible for God to lie, we may have a strong
 encouragement, who have fled for refuge to lay hold
 of the hope set before us;

19 which we have as an anchor of the soul, a hope
 both sure and stedfast and entering into that which is
 within the veil;

20 whither as a forerunner Jesus entered for us, hav-
 ing become a high priest for ever after the order of
 Melchizedek.

For this Melchizedek, king of Salem, priest of God
 Most High, who met Abraham returning from the
 slaughter of the kings, and blessed him,

2 to whom also Abraham divided a tenth part of all
 (being first, by interpretation, King of righteous-
 ness, and then also King of Salem, which is, King of
 peace;

3 without father, without mother, without geneal-
 ogy, having neither beginning of days nor end of life,
 but made like unto the Son of God), abideth a priest
 continually.

ἀδύνατον ψεύσασθαι τὸν θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν
 ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης
 ἐλπίδος•

19 ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς, ἀσφαλῆ τε
 καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ
 καταπετάσματος,

20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσηλθεν Ἰησοῦς,
 κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς
 τὸν αἰῶνα.

Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς
 τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ
 ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ
 εὐλόγησας αὐτόν,

2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ,
 πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης
 ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ ἐστὶν βασιλεὺς
 εἰρήνης,

3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν
 ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ
 υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος ᾧ καὶ δεκάτην
 Ἀβραάμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.

5 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευεὶ τὴν ἱερατεῖαν
 λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν
 λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἐστὶν τοὺς ἀδελφοὺς

Aa continually.
 Bb 4 Now consider how great this man was, unto whom
 Cc even the patriarch Abraham gave the tenth of the
 Dd spoils.
 Ee 5 And verily they that are of the sons of Levi, who
 Ff receive the office of the priesthood, have a command-
 Gg ment to take tithes of the people according to the law,
 Hh that is, of their brethren, though they come out of the
 Ii loins of Abraham:
 Jj 6 But he whose descent is not counted from them
 Kk received tithes of Abraham, and blessed him that had
 Ll the promises.
 Mm 7 And without all contradiction the less is blessed of
 Nn the better.
 Oo 8 And here men that die receive tithes; but there he
 Pp receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth.
 Qq 9 And as I may so say, Levi also, who receiveth
 Rr tithes, payed tithes in Abraham.
 Ss 10 For he was yet in the loins of his father, when
 Tt Melchisedec met him.
 Uu 11 If therefore perfection were by the Levitical
 Vv priesthood, (for under it the people received the law,)
 Ww what further need was there that another priest should
 Xx rise after the order of Melchisedec, and not be called
 Yy after the order of Aaron?
 Zz 12 For the priesthood being changed, there is made

of life: but is likened vnto the Sonne of God, and
 continueth a Priest for euer.
 4 Nowe consider how great this man was, vnto
 whome euen the Patriarke Abraham gaued the tithe
 of the spoyles.
 5 For verely they which are the childre of Leui,
 which receiue the office of the Priesthode, haue a
 commandement to take, according to the Law, tithes
 of the people (that is, of their bethren) though they
 came out of ye loynes of Abraham.
 6 But he whose kindred is not couted among them,
 receiued tithes of Abraham, and blessed him that
 had the promises.
 7 And without all contradiction the lesse is blessed
 of the greater.
 8 And here men that die, receiue tithes: but there
 he receiue them, of whome it is witnessed, that he
 liueth.
 9 And to say as the thing is, Leui also which recei-
 ueth tithes, payed tithes in Abraham.
 10 For hee was yet in the loynes of his father Abra-
 ham, when Melchi-sedec met him.
 11 If therefore perfection had bene by the Priest-
 hoode of the Leuites (for vnder it the Lawe was
 established to the people) what needed it further-
 more, that another Priest should rise after the order

4 Now consider how great this man was, unto whom
 Abraham, the patriarch, gave a tenth out of the chief
 spoils.

5 And they indeed of the sons of Levi that receive
 the priest's office have commandment to take tithes
 of the people according to the law, that is, of their
 brethren, though these have come out of the loins of
 Abraham:

6 but he whose genealogy is not counted from them
 hath taken tithes of Abraham, and hath blessed him
 that hath the promises.

7 But without any dispute the less is blessed of the
 better.

8 And here men that die receive tithes; but there
 one, of whom it is witnessed that he liveth.

9 And, so to say, through Abraham even Levi, who
 receiveth tithes, hath paid tithes;

10 for he was yet in the loins of his father, when
 Melchizedek met him.

11 Now if there was perfection through the Levitical
 priesthood (for under it hath the people received the
 law), what further need was there that another priest
 should arise after the order of Melchizedek, and not
 be reckoned after the order of Aaron?

12 For the priesthood being changed, there is made
 of necessity a change also of the law.

αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος
 Ἀβραάμ•

6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν
 Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν.

7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ
 κρείττονος εὐλογεῖται.

8 καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι
 λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ.

9 καὶ ὡς ἔπος εἶπεν, διὰ Ἀβραάμ καὶ Λευεῖς ὁ
 δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται•

10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε
 συνήντησεν αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ.

11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευειτικῆς
 ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται,
 τίς ἔτι χρεῖα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ ἕτερον
 ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν
 λέγεσθαι;

12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης
 καὶ νόμου μετὰθεσις γίνεται.

13 ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα φυλῆς ἐτέρας
 μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ
 θυσιαστηρίῳ•

14 πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν ὁ
 κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν
 Μωϋσῆς ἐλάλησεν.

15 καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ

Aa of necessity a change also of the law.
 Bb 13 For he of whom these things are spoken per-
 Cc taineth to another tribe, of which no man gave attend-
 Dd ance at the altar.
 Ee 14 For it is evident that our Lord sprang out of
 Ff Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning
 Gg priesthood.
 Hh 15 And it is yet far more evident: for that after the
 Ii similitude of Melchisedec there ariseth another priest,
 Jj 16 Who is made, not after the law of a carnal com-
 Kk mandment, but after the power of an endless life.
 Ll 17 For he testifieth, Thou art a priest for ever after
 Mm the order of Melchisedec.
 Nn 18 For there is verily a disannulling of the com-
 Oo mandment going before for the weakness and unprof-
 Pp itableness thereof.
 Qq 19 For the law made nothing perfect, but the bring-
 Rr ing in of a better hope did; by the which we draw nigh
 Ss unto God.
 Tt 20 And inasmuch as not without an oath he was made
 Uu priest:
 Vv 21 (For those priests were made without an oath; but
 Ww this with an oath by him that said unto him, The Lord
 Xx sware and will not repent, Thou art a priest for ever
 Yy after the order of Melchisedec:)
 Zz 22 By so much was Jesus made a surety of a better

of Melchi-sedec, and not to be called after the order
 of Aaron?
 12 For if the Priesthood be changed, then of neces-
 sity must there be a change of the Lawe.
 13 For hee of whome these things are spoken, per-
 teineth vnto another tribe, whereof no man serued at
 the altar.
 14 For it is euident, that our Lord sprung out of
 Iuda, concerning the which tribe Moses spake noth-
 ing, touching the Priesthood.
 15 And it is yet a more euident thing, because that
 after the similitude of Melchi-sedec, there is risen vp
 another Priest,
 16 Which is not made Priest after the Law of the
 carnal commandment, but after the power of the
 endlesse life.
 17 For hee testifieth thus, Thou art a Priest for euer,
 after the order of Melchi-sedec.
 18 For the commandment that went afore, is disa-
 nulled, because of the weakenes thereof, and vnprof-
 itablenes.
 19 For the Law made nothing perfite, but the bring-
 ing in of a better hope made perfite, whereby we
 drawe neere vnto God.
 20 And for as much as it is not without an othe (for
 these are made Priestes without an othe:

13 For he of whom these things are said belongeth
 to another tribe, from which no man hath given at-
 tendance at the altar.

14 For it is evident that our Lord hath sprung out of
 Judah; as to which tribe Moses spake nothing con-
 cerning priests.

15 And what we say is yet more abundantly evident,
 if after the likeness of Melchizedek there ariseth
 another priest,

16 who hath been made, not after the law of a carnal
 commandment, but after the power of an endless
 life:

17 for it is witnessed of him, Thou art a priest for
 ever After the order of Melchizedek.

18 For there is a disannulling of a foregoing com-
 mandment because of its weakness and unprofitable-
 ness

19 (for the law made nothing perfect), and a bring-
 ing in thereupon of a better hope, through which we
 draw nigh unto God.

20 And inasmuch as it is not without the taking of
 an oath

21 (for they indeed have been made priests without
 an oath; but he with an oath by him that saith of him,
 The Lord sware and will not repent himself, Thou art
 a priest for ever);

τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,

16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν
 ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου,

17 μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα
 κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

18 Ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς
 διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές,

19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ
 κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ.

20 καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας, οἱ μὲν γὰρ
 χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,

21 ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς
 αὐτόν, ὦμοσεν κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, σὺ
 ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα,

22 κατὰ τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης γέγονεν
 ἔγγυος Ἰησοῦς.

23 καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ
 θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν•

24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτόν εἰς τὸν αἰῶνα
 ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην•

25 ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς
 προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς
 τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

26 Τοιοῦτος γὰρ ὑμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς,
 ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ
 τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν

Aa testament.
 Bb 23 And they truly were many priests, because they
 Cc were not suffered to continue by reason of death:
 Dd 24 But this man, because he continueth ever, hath an
 Ee unchangeable priesthood.
 Ff 25 Wherefore he is able also to save them to the ut-
 Gg ttermost that come unto God by him, seeing he ever
 Hh liveth to make intercession for them.
 Ii 26 For such an high priest became us, who is holy,
 Jj harmless, undefiled, separate from sinners, and made
 Kk higher than the heavens;
 Ll 27 Who needeth not daily, as those high priests, to
 Mm offer up sacrifice, first for his own sins, and then for
 Nn the people's: for this he did once, when he offered up
 Oo himself.
 Pp 28 For the law maketh men high priests which have
 Qq infirmity; but the word of the oath, which was since the
 Rr law, maketh the Son, who is consecrated for ever-
 Ss more.
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

21 But this is made with an othe by him that said Aa
 vnto him, The Lord hath sworne, and will not repent, Bb
 Thou art a Priest for euer, after the order of Melchi- Cc
 sedec) Dd
 22 By so much is Iesus made a suretie of a better Ee
 Testament. Ff
 23 And among them many were made Priests, be- Gg
 cause they were not suffered to endure, by the reason Hh
 of death. Ii
 24 But this man, because hee endureth euer, hath a Jj
 Priesthood, which cannot passe from one to another. Kk
 25 Wherefore, hee is able also perfectly to saue them Ll
 that come vnto God by him, seeing he euer liueth, to Mm
 make intercession for them. Nn
 26 For such an hie Priest it became vs to haue, Oo
 which is holy, harmelesse, vndefiled, separate from Pp
 sinners, and made hier then the heauens: Qq
 27 Which needeth not daily as those hie Priests to Rr
 offer vp sacrifice, first for his owne sinnes, and then Ss
 for the peoples: for that did he once, when he offered Tt
 vp himselfe. Uu
 28 For the Law maketh men hie Priestes, which Vv
 haue infirmitie: but the word of the othe that was Ww
 since the Lawe, maketh the Sonne, who is conse- Xx
 crated for euermore. Yy
 Zz

22 by so much also hath Jesus become the surety of a better covenant.

23 And they indeed have been made priests many in number, because that by death they are hindered from continuing:

24 but he, because he abideth for ever, hath his priesthood unchangeable.

25 Wherefore also he is able to save to the uttermost them that draw near unto God through him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

26 For such a high priest became us, holy, guileless, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens;

27 who needeth not daily, like those high priests, to offer up sacrifices, first for his own sins, and then for the sins of the people: for this he did once for all, when he offered up himself.

28 For the law appointeth men high priests, having infirmity; but the word of the oath, which was after the law, appointeth a Son, perfected for evermore.

γενόμενος,

27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ• τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν προσενέγκας.

28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

Aa Now of the things which we have spoken this is the
Bb sum: We have such an high priest, who is set on the
Cc right hand of the throne of the Majesty in the heavens;
Dd 2 A minister of the sanctuary, and of the true taber-
Ee nacle, which the Lord pitched, and not man.
Ff 3 For every high priest is ordained to offer gifts and
Gg sacrifices: wherefore it is of necessity that this man
Hh have somewhat also to offer.
Ii 4 For if he were on earth, he should not be a priest,
Jj seeing that there are priests that offer gifts according
Kk to the law:
Ll 5 Who serve unto the example and shadow of heav-
Mm enly things, as Moses was admonished of God when
Nn he was about to make the tabernacle: for, See, saith
Oo he, that thou make all things according to the pattern
Pp shewed to thee in the mount.
Qq 6 But now hath he obtained a more excellent min-
Rr istry, by how much also he is the mediator of a better
Ss covenant, which was established upon better promises.
Tt 7 For if that first covenant had been faultless, then
Uu should no place have been sought for the second.
Vv 8 For finding fault with them, he saith, Behold, the
Ww days come, saith the Lord, when I will make a new
Xx covenant with the house of Israel and with the house
Yy of Judah:
Zz 9 Not according to the covenant that I made with

Nowe of the things which we haue spoken, this is
the summe, that wee haue such an hie Priest, that
sitteth at the right hand of the throne of the Maies-
tie in heauens,
2 And is a minister of the Sanctuarie, and of that
true Tabernacle which the Lord pight, and not man.
3 For euery high Priest is ordeined to offer both
giftes and sacrifices: wherefore it was of necessitie,
that this man shoulde haue somewhat also to offer.
4 For he were not a Priest, if he were on the earth,
seeing there are Priestes that according to the Lawe
offer giftes,
5 Who serue vnto the paterne and shadowe of
heauenly things, as Moses was warned by God, whe
he was about to finish the Tabernacle. See, saide hee,
that thou make all thinges according to the paterne,
shewed to thee in the mount.
6 But nowe our hie Priest hath obtained a more
excellent office, in as much as he is the Mediatour of
a better Testament, which is established vpon better
promises.
7 For if that first Testament had bene vnblameable,
no place should haue bene sought for the second.
8 For in rebuking them he saith, Beholde, the dayes
will come, saith the Lord, when I shall make with
the house of Israel, and with the house of Iuda a

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Now in the things which we are saying the chief
point is this: We have such a high priest, who sat
down on the right hand of the throne of the Majesty
in the heavens,
2 a minister of the sanctuary, and of the true taber-
nacle, which the Lord pitched, not man.
3 For every high priest is appointed to offer both
gifts and sacrifices: wherefore it is necessary that
this high priest also have somewhat to offer.
4 Now if he were on earth, he would not be a priest
at all, seeing there are those who offer the gifts ac-
cording to the law;
5 who serve that which is a copy and shadow of the
heavenly things, even as Moses is warned of God
when he is about to make the tabernacle: for, See,
saith he, that thou make all things according to the
pattern that was shewed thee in the mount.
6 But now hath he obtained a ministry the more
excellent, by how much also he is the mediator of a
better covenant, which hath been enacted upon better
promises.
7 For if that first covenant had been faultless, then
would no place have been sought for a second.
8 For finding fault with them, he saith, Behold, the
days come, saith the Lord, That I will make a new
covenant with the house of Israel and with the house

Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν
ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς
μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
2 τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς
ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.
3 πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε
καὶ θυσίας καθίσταται• ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ
τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.
4 εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων
τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα•
5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν
ἐπουρανίων, καθὼς κεκηρμάτισται Μωϋσῆς μέλλων
ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν• ὅρα γὰρ φησὶν ποιήσεις πάντα
κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει•
6 νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω
καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ
κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.
7 εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν
δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος•
8 μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει, ἰδοὺ ἡμέραι
ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον
Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα διαθήκην καινὴν,
9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν
αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν
ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ
ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν,

Aa their fathers in the day when I took them by the hand
Bb to lead them out of the land of Egypt; because they
Cc continued not in my covenant, and I regarded them
Dd not, saith the Lord.

Ee 10 For this is the covenant that I will make with
Ff the house of Israel after those days, saith the Lord;
Gg I will put my laws into their mind, and write them
Hh in their hearts: and I will be to them a God, and they
Ii shall be to me a people:

Jj 11 And they shall not teach every man his neighbour,
Kk and every man his brother, saying, Know the Lord:
Ll for all shall know me, from the least to the greatest.

Mm 12 For I will be merciful to their unrighteousness,
Nn and their sins and their iniquities will I remember no
Oo more.

Pp 13 In that he saith, A new covenant, he hath made the
Qq first old. Now that which decayeth and waxeth old is
Rr ready to vanish away.

Ss Then verily the first covenant had also ordinances of
Tt divine service, and a worldly sanctuary.
Uu 2 For there was a tabernacle made; the first, wherein
Vv was the candlestick, and the table, and the shewbread;

Ww of Judah;
Xx 9 Not according to the covenant that I made with
Yy their fathers In the day that I took them by the hand
Zz to lead them forth out of the land of Egypt; For they
continued not in my covenant, And I regarded them
not, saith the Lord.

10 For this is the covenant that I will make with the
house of Israel After those days, saith the Lord; I
will put my laws into their mind, And on their heart
also will I write them: And I will be to them a God,
And they shall be to me a people:

11 And they shall not teach every man his fellow-
citizen, And every man his brother, saying, Know the
Lord: For all shall know me, From the least to the
greatest of them.

12 For I will be merciful to their iniquities, And
their sins will I remember no more.

13 In that he saith, A new covenant, he hath made
the first old. But that which is becoming old and
waxeth aged is nigh unto vanishing away.

Now even the first covenant had ordinances of divine
service, and its sanctuary, a sanctuary of this world.

2 For there was a tabernacle prepared, the first,
wherein were the candlestick, and the table, and the
shewbread; which is called the Holy place.

newe Testament:

9 Not like the Testament that I made with their
fathers, in the day that I tooke them by the hand, to
leade them out of the land of Egypt: for they contin-
ued not in my Testament, and I regarded them not,
saith the Lord.

10 For this is the Testament that I will make with
the house of Israel, After those dayes, saith the Lord,
I will put my Lawes in their minde, and in their
heart I will write them, and I wil be their God, and
they shalbe my people,

11 And they shall not teache euery man his neigh-
bour and euery man his brother, saying, Know the
Lord: for all shall knowe me, from the least of them
to the greatest of them.

12 For I will bee mercifull to their vnrighteousnes,
and I wil remember their sinnes and their iniquities
no more.

13 In that he saith a new Testament, he hath ab-
rogate the olde: nowe that which is disanulled and
waxed olde, is ready to vanish away.

Then the first Testament had also ordinances of reli-
gion, and a worldly Sanctuarie.

2 For the first Tabernacle was made, wherein was
the candlestick, and the table, and the shewbread,

λέγει κύριος.

10 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ
Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει κύριος,
διδούς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ
καρδίαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοῦς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς
εἰς θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.

11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων, γνῶθι τὸν
κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως
μεγάλου αὐτῶν.

12 ὅτι ἕως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν
ἀμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

13 ἐν τῷ λέγειν καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην·
τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιώματα λατρείας τό τε
ἅγιον κοσμικόν.

2 σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ἧ ἢ τε
λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις
λέγεται ἅγια·

3 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ
λεγομένη ἅγια ἁγίων,

4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν
τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ,
ἐν ἧ στάμνος χρυσοῦ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ράβδος
Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

Aa which is called the sanctuary.
 Bb 3 And after the second veil, the tabernacle which is
 Cc called the Holiest of all;
 Dd 4 Which had the golden censer, and the ark of the
 Ee covenant overlaid round about with gold, wherein was
 Ff the golden pot that had manna, and Aaron's rod that
 Gg budded, and the tables of the covenant;
 Hh 5 And over it the cherubims of glory shadowing the
 Ii mercyseat; of which we cannot now speak particularly.
 Jj 6 Now when these things were thus ordained, the
 Kk priests went always into the first tabernacle, accom-
 Ll plishing the service of God.
 Mm 7 But into the second went the high priest alone once
 Nn every year, not without blood, which he offered for
 Oo himself, and for the errors of the people:
 Pp 8 The Holy Ghost this signifying, that the way into
 Qq the holiest of all was not yet made manifest, while as
 Rr the first tabernacle was yet standing:
 Ss 9 Which was a figure for the time then present, in
 Tt which were offered both gifts and sacrifices, that could
 Uu not make him that did the service perfect, as pertaining
 Vv to the conscience;
 Ww 10 Which stood only in meats and drinks, and divers
 Xx washings, and carnal ordinances, imposed on them
 Yy until the time of reformation.
 Zz 11 But Christ being come an high priest of good

which Tabernacle is called the Holy places.
 3 And after the seconde vaile was the Tabernacle,
 which is called the Holiest of all,
 4 Which had the golden censer, and the Arke of
 the Testament ouerlayde rounde about with golde,
 wherein the golden pot, which had Manna, was, and
 Aarons rod that had budded, and the tables of the
 Testament.
 5 And ouer the Arke were the glorious Cherubims,
 shadowing the mercie seat: of which things we will
 not nowe speake particularly.
 6 Nowe when these things were thus ordeined, the
 Priestes went alwayes into the first Tabernacle, and
 accomplished the seruice.
 7 But into the second went the hie Priest alone,
 once euery yere, not without blood which hee offered
 for himselfe, and for the ignorances of the people.
 8 Whereby the holy Ghost this signified, that the
 way into ye Holiest of all was not yet opened, while
 as yet the first tabernacle was standing,
 9 Which was a figure for that present time, wherein
 were offred gifts and sacrifices that could not make
 holy, concerning the conscience, him that did the
 seruice,
 10 Which only stood in meates and drinkes, and di-
 uers washings, and carnal rites, which were inioyned,

3 And after the second veil, the tabernacle which is
 called the Holy of holies;
 4 having a golden censer, and the ark of the cov-
 enant overlaid round about with gold, wherein was a
 golden pot holding the manna, and Aaron's rod that
 budded, and the tables of the covenant;
 5 and above it cherubim of glory overshadowing the
 mercy-seat; of which things we cannot now speak
 severally.
 6 Now these things having been thus prepared, the
 priests go in continually into the first tabernacle, ac-
 complishing the services;
 7 but into the second the high priest alone, once in
 the year, not without blood, which he offereth for
 himself, and for the errors of the people:
 8 the Holy Ghost this signifying, that the way into
 the holy place hath not yet been made manifest,
 while as the first tabernacle is yet standing;
 9 which is a parable for the time now present; ac-
 cording to which are offered both gifts and sacrifices
 that cannot, as touching the conscience, make the
 worshipper perfect,
 10 being only (with meats and drinks and divers
 washings) carnal ordinances, imposed until a time of
 reformation.
 11 But Christ having come a high priest of the good

5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβειν δόξης
 κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον• περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν
 λέγειν κατὰ μέρος.
 6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν
 πρώτην σκηνὴν διαπαντὸς εἰσίστασιν οἱ ἱερεῖς τὰς
 λατρείας ἐπιτελοῦντες,
 7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος
 ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ
 ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων,
 8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω
 πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης
 σκηνῆς ἐχούσης στάσιν,
 9 ἣτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα,
 καθ' ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ
 δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν
 λατρεύοντα,
 10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις
 βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ
 διορθώσεως ἐπικείμενα.
 11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν
 μελλόντων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειότερας
 σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς
 κτίσεως,
 12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ
 ἰδίου αἵματος, εἰσηλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν
 λύτρωσιν εὐράμενος.

Aa things to come, by a greater and more perfect taber-
Bb nacle, not made with hands, that is to say, not of this
Cc building;
Dd 12 Neither by the blood of goats and calves, but by
Ee his own blood he entered in once into the holy place,
Ff having obtained eternal redemption for us.
Gg 13 For if the blood of bulls and of goats, and the
Hh ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth
Ii to the purifying of the flesh:
Jj 14 How much more shall the blood of Christ, who
Kk through the eternal Spirit offered himself without spot
Ll to God, purge your conscience from dead works to
Mm serve the living God?
Nn 15 And for this cause he is the mediator of the new
Oo testament, that by means of death, for the redemption
Pp of the transgressions that were under the first testa-
Qq ment, they which are called might receive the promise
Rr of eternal inheritance.
Ss 16 For where a testament is, there must also of
Tt necessity be the death of the testator.
Uu 17 For a testament is of force after men are dead:
Vv otherwise it is of no strength at all while the testator
Ww liveth.
Xx 18 Whereupon neither the first testament was dedi-
Yy cated without blood.
Zz 19 For when Moses had spoken every precept to

untill the time of reformation.
 11 But Christ being come an high Priest of good
 things to come, by a greater and a more perfect
 Tabernacle, not made with handes, that is, not of this
 building,
 12 Neither by the blood of goates and calves: but
 by his owne blood entred he in once vnto the holy
 place, and obtained eternall redemption for vs.
 13 For if the blood of bulles and of goates, and the
 ashes of an heifer, sprinkling them that are vncleane,
 sanctifieth as touching the purifying of the flesh,
 14 How much more shall the blood of Christ which
 through the eternall Spirit offered himselfe with-
 out fault to God, purge your conscience from dead
 workes, to serue the living God?
 15 And for this cause is he the Mediatour of the
 newe Testament, that through death which was for
 the redemption of the transgressions that were in
 the former Testament, they which were called, might
 receiue the promise of eternall inheritance.
 16 For where a Testament is, there must be the
 death of him that made the Testament.
 17 For the Testament is confirmed when men are
 dead: for it is yet of no force as long as he that made
 it, is aliue.
 18 Wherefore neither was the first ordeined without

things to come, through the greater and more perfect
 tabernacle, not made with hands, that is to say, not of
 this creation,

12 nor yet through the blood of goats and calves,
 but through his own blood, entered in once for all
 into the holy place, having obtained eternal redemp-
 tion.

13 For if the blood of goats and bulls, and the ashes
 of a heifer sprinkling them that have been defiled,
 sanctify unto the cleanness of the flesh:

14 how much more shall the blood of Christ, who
 through the eternal Spirit offered himself without
 blemish unto God, cleanse your conscience from
 dead works to serve the living God?

15 And for this cause he is the mediator of a new
 covenant, that a death having taken place for the
 redemption of the transgressions that were under the
 first covenant, they that have been called may re-
 ceive the promise of the eternal inheritance.

16 For where a testament is, there must of necessity
 be the death of him that made it.

17 For a testament is of force where there hath been
 death: for doth it ever avail while he that made it
 liveth?

18 Wherefore even the first covenant hath not been
 dedicated without blood.

13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς
 δαμάλεως ραντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἀγιάζει
 πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,

14 πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ
 πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον
 τῷ θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν
 ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι.

15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν,
 ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ
 τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν
 λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.

16 ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι
 τοῦ διαθεμένου•

17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε
 ἰσχύει ὅτε ζῆ ὁ διαθέμενος.

18 ὅθεν οὐδ' ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐνκεκαίνισται•

19 λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ
 Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων
 καὶ τῶν τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ
 ὑσσώπου αὐτὸ τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν
 ἐράντισεν,

20 λέγων, τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς
 ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός•

21 καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς
 λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν.

22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ

Aa all the people according to the law, he took the blood
 Bb of calves and of goats, with water, and scarlet wool,
 Cc and hyssop, and sprinkled both the book, and all the
 Dd people,
 Ee 20 Saying, This is the blood of the testament which
 Ff God hath enjoined unto you.
 Gg 21 Moreover he sprinkled with blood both the taber-
 Hh nacle, and all the vessels of the ministry.
 Ii 22 And almost all things are by the law purged with
 Jj blood; and without shedding of blood is no remission.
 Kk 23 It was therefore necessary that the patterns of
 Ll things in the heavens should be purified with these;
 Mm but the heavenly things themselves with better sacri-
 Nn fices than these.
 Oo 24 For Christ is not entered into the holy places
 Pp made with hands, which are the figures of the true; but
 Qq into heaven itself, now to appear in the presence of
 Rr God for us:
 Ss 25 Nor yet that he should offer himself often, as the
 Tt high priest entereth into the holy place every year with
 Uu blood of others;
 Vv 26 For then must he often have suffered since the
 Ww foundation of the world: but now once in the end of the
 Xx world hath he appeared to put away sin by the sacrifice
 Yy of himself.
 Zz 27 And as it is appointed unto men once to die, but

blood.
 19 For when Moses had spoken every precept to
 the people, according to the Law, he took the blood
 of calves and of goats, with water and purple wooll
 and hyssope, and sprinkled both the booke, and all
 the people,
 20 Saying, This is the blood of the Testament, which
 God hath appointed vnto you.
 21 Moreouer, he sprinkled likewise the Tabernacle
 with blood also, and all the ministring vessels.
 22 And almost all things are by the Law purged
 with blood, and without sheading of blood is no
 remission.
 23 It was then necessary, that the similitudes of
 heauenly things should be purified with such things:
 but the heauenly things them selues are purified with
 better sacrifices then are these.
 24 For Christ is not entred into ye holy places that
 are made with hands, which are similitudes of ye true
 Sanctuarie: but is entred into very heauen, to appeare
 now in ye sight of God for vs,
 25 Not that he should offer himselfe often, as the
 hie Priest entred into the Holy place euery yeere
 with other blood,
 26 (For then must he haue often suffred since the
 foundation of the world) but now in the end of the

19 For when every commandment had been spoken
 by Moses unto all the people according to the law, he
 took the blood of the calves and the goats, with wa-
 ter and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both
 the book itself, and all the people,
 20 saying, This is the blood of the covenant which
 God commanded to you-ward.
 21 Moreover the tabernacle and all the vessels of the
 ministry he sprinkled in like manner with the blood.
 22 And according to the law, I may almost say, all
 things are cleansed with blood, and apart from shed-
 ding of blood there is no remission.
 23 It was necessary therefore that the copies of the
 things in the heavens should be cleansed with these;
 but the heavenly things themselves with better sacri-
 fices than these.
 24 For Christ entered not into a holy place made
 with hands, like in pattern to the true; but into
 heaven itself, now to appear before the face of God
 for us:
 25 nor yet that he should offer himself often; as the
 high priest entereth into the holy place year by year
 with blood not his own;
 26 else must he often have suffered since the foun-
 dation of the world: but now once at the end of the
 ages hath he been manifested to put away sin by the

τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται
 ἄφεσις.
 23 ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν
 τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρῖσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ
 ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας.
 24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός,
 ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν,
 νῦν ἐφανερωθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ
 ἡμῶν•
 25 οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτὸν, ὥσπερ ὁ
 ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν
 αἵματι ἀλλοτρίῳ,
 26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς
 κόσμου• νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων
 εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ
 πεφανέρωται.
 27 καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ
 ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,
 28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς
 τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς
 ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς
 σωτηρίαν.

Aa after this the judgment:
Bb 28 So Christ was once offered to bear the sins of
Cc many; and unto them that look for him shall he appear
Dd the second time without sin unto salvation.
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii

Jj For the law having a shadow of good things to come,
Kk and not the very image of the things, can never with
Ll those sacrifices which they offered year by year con-
Mm tinually make the comers thereunto perfect.

Nn 2 For then would they not have ceased to be offered?
Oo because that the worshippers once purged should have
Pp had no more conscience of sins.

Qq 3 But in those sacrifices there is a remembrance
Rr again made of sins every year.

Ss 4 For it is not possible that the blood of bulls and of
Tt goats should take away sins.

Uu 5 Wherefore when he cometh into the world, he saith,
Vv Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body
Ww hast thou prepared me:

Xx 6 In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast
Yy had no pleasure.
Zz 7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book

world hath he bene made manifest, once to put away
sinne by the sacrifice of him selfe.

27 And as it is appointed vnto men that they shall
once die, and after that commeth the iudgement:

28 So Christ was once offered to take away the
sinnes of many, and vnto them that looke for him,
shall he appeare the second time without sinne vnto
saluation.

For the Law hauing the shadowe of good things
to come, and not the very image of the things, can
neuer with those sacrifices, which they offer yeere by
yeere continually, sanctifie the commers thereunto.

2 For would they not then haue ceased to haue bene
offered, because that the offerers once purged, should
haue had no more conscience of sinnes?

3 But in those sacrifices there is a remembrance
again of sinnes euery yeere.

4 For it is vnpossible that the blood of bulles and
goates should take away sinnes.

5 Wherefore when he commeth into the world, he
saith, Sacrifice and offrings thou wouldest not: but a
body hast thou ordeined me.

6 In burnt offerings, and sinne offrings thou hast
had no pleasure.

7 Then I sayd, Lo, I come (In the beginning of the

sacrifice of himself.

27 And inasmuch as it is appointed unto men once
to die, and after this cometh judgment;

28 so Christ also, having been once offered to bear
the sins of many, shall appear a second time, apart
from sin, to them that wait for him, unto salvation.

For the law having a shadow of the good things to
come, not the very image of the things, they can
never with the same sacrifices year by year, which
they offer continually, make perfect them that draw
nigh.

2 Else would they not have ceased to be offered,
because the worshippers, having been once cleansed,
would have had no more conscience of sins?

3 But in those sacrifices there is a remembrance
made of sins year by year.

4 For it is impossible that the blood of bulls and
goats should take away sins.

5 Wherefore when he cometh into the world, he
saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, But a
body didst thou prepare for me;

6 In whole burnt offerings and sacrifices for sin thou
hadst no pleasure:

7 Then said I, Lo, I am come (In the roll of the book
it is written of me) To do thy will, O God.

Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν,
οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ'
ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις αἷς προσφέρουσιν εἰς
τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους
τελειῶσαι•

2 ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ
τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς
λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους;

3 ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ'
ἐνιαυτόν,

4 ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν
ἁμαρτίας.

5 διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, θυσίαν
καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω
μοι•

6 ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ
ἠὲ δόκησας•

7 τότε εἶπον, ἰδοὺ ἤκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου
γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά
σου.

8 ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ
ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας
οὐδὲ ἠὲ δόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται,

9 τότε εἶρηκεν, ἰδοὺ ἤκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά
σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στησῆ•

10 ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς

Aa it is written of me,) to do thy will, O God.
 Bb 8 Above when he said, Sacrifice and offering and
 Cc burnt offerings and offering for sin thou wouldest
 Dd not, neither hadst pleasure therein; which are offered
 Ee by the law;
 Ff 9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God.
 Gg He taketh away the first, that he may establish the
 Hh second.
 Ii 10 By the which will we are sanctified through the
 Jj offering of the body of Jesus Christ once for all.
 Kk 11 And every priest standeth daily ministering and
 Ll offering oftentimes the same sacrifices, which can
 Mm never take away sins:
 Nn 12 But this man, after he had offered one sacrifice for
 Oo sins for ever, sat down on the right hand of God;
 Pp 13 From henceforth expecting till his enemies be
 Qq made his footstool.
 Rr 14 For by one offering he hath perfected for ever
 Ss them that are sanctified.
 Tt 15 Whereof the Holy Ghost also is a witness to us:
 Uu for after that he had said before,
 Vv 16 This is the covenant that I will make with them
 Ww after those days, saith the Lord, I will put my laws
 Xx into their hearts, and in their minds will I write them;
 Yy 17 And their sins and iniquities will I remember no
 Zz more.

Aa booke it is written of me) that I should doe thy will, Aa
 Bb O God. Bb
 Cc 8 Aboue, when he sayd, Sacrifice and offring, and Cc
 Dd burnt offrings, and sinne offrings thou wouldest not Dd
 Ee haue, neither hadst pleasure therein (which are of- Ee
 Ff fered by the Lawe) Ff
 Gg 9 Then sayd he, Lo, I come to doe thy wil, O God, Gg
 Hh he taketh away the first, that he may stablish the Hh
 Ii second. Ii
 Jj 10 By the which wil we are sanctified, euen by the Jj
 Kk offring of the body of Iesus Christ once made. Kk
 Ll 11 And euery Priest standeth dayly ministring, and Ll
 Mm oft times offreth one maner of offring, which can Mm
 Nn neuer take away sinnes: Nn
 Oo 12 But this man after he had offered one sacrifice Oo
 Pp for sinnes, sitteth for euer at the right hand of God, Pp
 Qq 13 And from hencefoorth tarieth, till his enemies be Qq
 Rr made his footestool. Rr
 Ss 14 For with one offering hath he consecrated for Ss
 Tt euer them that are sanctified. Tt
 Uu 15 For the holy Ghost also beareth vs record: for Uu
 Vv after that he had sayd before, Vv
 Ww 16 This is the Testament that I will make vnto them Ww
 Xx after those dayes, sayth the Lord, I wil put my Lawes Xx
 Yy in their heart, and in their mindes I will write them. Yy
 Zz 17 And their sinnes and iniquities will I remember Zz

8 Saying above, Sacrifices and offerings and whole burnt offerings and sacrifices for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein (the which are offered according to the law),

9 then hath he said, Lo, I am come to do thy will. He taketh away the first, that he may establish the second.

10 By which will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

11 And every priest indeed standeth day by day ministering and offering oftentimes the same sacrifices, the which can never take away sins:

12 but he, when he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

13 from henceforth expecting till his enemies be made the footstool of his feet.

14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

15 And the Holy Ghost also beareth witness to us: for after he hath said,

16 This is the covenant that I will make with them After those days, saith the Lord; I will put my laws on their heart, And upon their mind also will I write them; then saith he,

17 And their sins and their iniquities will I remember no more.

προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας.

12 οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ,
 13 τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ•

14 μᾶ γὰρ προσφορᾶ τέτελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.

15 μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον• μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι,

16 αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος, διδούς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς,

17 καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι.

18 ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

19 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,

20 ἦν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

Aa 18 Now where remission of these is, there is no
 Bb more offering for sin.
 Cc 19 Having therefore, brethren, boldness to enter into
 Dd the holiest by the blood of Jesus,
 Ee 20 By a new and living way, which he hath consecrat-
 Ff ed for us, through the veil, that is to say, his flesh;
 Gg 21 And having an high priest over the house of God;
 Hh 22 Let us draw near with a true heart in full assur-
 Ii ance of faith, having our hearts sprinkled from an evil
 Jj conscience, and our bodies washed with pure water.
 Kk 23 Let us hold fast the profession of our faith without
 Ll wavering; (for he is faithful that promised;)
 Mm 24 And let us consider one another to provoke unto
 Nn love and to good works:
 Oo 25 Not forsaking the assembling of ourselves
 Pp together, as the manner of some is; but exhorting one
 Qq another: and so much the more, as ye see the day ap-
 Rr proaching.
 Ss 26 For if we sin wilfully after that we have received
 Tt the knowledge of the truth, there remaineth no more
 Uu sacrifice for sins,
 Vv 27 But a certain fearful looking for of judgment and
 Ww fiery indignation, which shall devour the adversaries.
 Xx 28 He that despised Moses' law died without mercy
 Yy under two or three witnesses:
 Zz 29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall

no more.

18 Nowe where remission of these things is, there is
 no more offering for sinne.

19 Seeing therefore, brethren, that by the blood of
 Jesus we may be bolde to enter into the Holy place,
 20 By the newe and liuing way, which hee hath pre-
 pared for vs, through the vaile, that is, his flesh:

21 And seeing we haue an hie Priest, which is ouer
 the house of God,

22 Let vs drawe neere with a true heart in assurance
 of faith, our hearts being pure from an euill con-
 science,

23 And washed in our bodies with pure water, let vs
 keepe the profession of our hope, without wauering,
 (for he is faithfull that promised)

24 And let vs consider one another, to prouoke vnto
 loue, and to good workes,

25 Not forsaking the fellowship that we haue
 among our selues, as the maner of some is: but let
 vs exhort one another, and that so much the more,
 because ye see that the day draweth neere.

26 For if we sinne willingly after that we haue recei-
 ued and acknowledged that trueth, there remaineth
 no more sacrifice for sinnes,

27 But a fearefull looking for of iudgement, and
 violent fire, which shall deuoure the aduersaries.

18 Now where remission of these is, there is no
 more offering for sin.

19 Having therefore, brethren, boldness to enter into
 the holy place by the blood of Jesus,

20 by the way which he dedicated for us, a new and
 living way, through the veil, that is to say, his flesh;

21 and having a great priest over the house of God;

22 let us draw near with a true heart in fulness of
 faith, having our hearts sprinkled from an evil con-
 science, and our body washed with pure water:

23 let us hold fast the confession of our hope that it
 waver not; for he is faithful that promised:

24 and let us consider one another to provoke unto
 love and good works;

25 not forsaking the assembling of ourselves to-
 gether, as the custom of some is, but exhorting one
 another; and so much the more, as ye see the day
 drawing nigh.

26 For if we sin wilfully after that we have received
 the knowledge of the truth, there remaineth no more
 a sacrifice for sins,

27 but a certain fearful expectation of judgment, and
 a fierceness of fire which shall devour the adversar-
 ies.

28 A man that hath set at nought Moses' law dieth
 without compassion on the word of two or three wit-

21 και ιερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,

22 προσερχόμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν
 πληροφορία πίστεως, ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας
 ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς

23 και λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ,
 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ,
 πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος,

24 και κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν
 ἀγάπης και καλῶν ἔργων,

25 μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν,
 καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, και τοσοῦτῳ
 μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν.

26 Ἐκουσίως γὰρ ἀμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ
 λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περι
 ἀμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,

27 φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως και πυρὸς ζῆλος
 ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.

28 ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν
 ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει•

29 πόσῳ δοκεῖτε χειρόνος ἀξιωθήσεται τιμωρίας
 ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας, και τὸ αἷμα τῆς
 διαθήκης κοινὸν ἠγησάμενος ἐν ᾧ ἡγίασθη, και τὸ
 πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;

30 οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα, ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ
 ἀνταποδώσω• και πάλιν, κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν
 αὐτοῦ.

Aa he be thought worthy, who hath trodden under foot the
Bb Son of God, and hath counted the blood of the cov-
Cc enant, wherewith he was sanctified, an unholy thing,
Dd and hath done despite unto the Spirit of grace?
Ee 30 For we know him that hath said, Vengeance
Ff belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord.
Gg And again, The Lord shall judge his people.
Hh 31 It is a fearful thing to fall into the hands of the
Ii living God.
Jj 32 But call to remembrance the former days, in
Kk which, after ye were illuminated, ye endured a great
Ll fight of afflictions;
Mm 33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both
Nn by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye
Oo became companions of them that were so used.
Pp 34 For ye had compassion of me in my bonds, and
Qq took joyfully the spoiling of your goods, knowing
Rr in yourselves that ye have in heaven a better and an
Ss enduring substance.
Tt 35 Cast not away therefore your confidence, which
Uu hath great recompence of reward.
Vv 36 For ye have need of patience, that, after ye have
Ww done the will of God, ye might receive the promise.
Xx 37 For yet a little while, and he that shall come will
Yy come, and will not tarry.
Zz 38 Now the just shall live by faith: but if any man

28 He that despiseth Moses Law, dieth without
 mercy vnder two, or three witnesses:
 29 Of howe much sorer punishment suppose ye
 shall hee be worthy, which treadeth vnder foote the
 Sonne of God, and counteth the blood of the Testa-
 ment as an vnholly thing, wherewith he was sancti-
 fied, and doeth despite the Spirit of grace?
 30 For we know him that hath sayd, Vengeance be-
 longeth vnto mee: I will recompense, saith the Lord.
 And againe, The Lord shall iudge his people.
 31 It is a fearefull thing to fall into the hands of the
 liuing God.
 32 Nowe call to remembrance the dayes that are
 passed, in the which, after ye had receiued light, ye
 endured a great fight in afflictions,
 33 Partly while yee were made a gazing stocke both
 by reproches and afflictions, and partly while ye
 became companions of them which were so tossed to
 and from.
 34 For both ye sorowed with mee for my bonds, and
 suffered with ioy the spoyling of your goods, know-
 ing in your selues howe that ye haue in heauen a
 better, and an enduring substance.
 35 Cast not away therefore your confidence which
 hath great recompense of reward.
 36 For ye haue neede of patience, that after ye haue

nesses:

29 of how much sorer punishment, think ye, shall he
 be judged worthy, who hath trodden under foot the
 Son of God, and hath counted the blood of the cov-
 enant, wherewith he was sanctified, an unholy thing,
 and hath done despite unto the Spirit of grace?

30 For we know him that said, Vengeance belongeth
 unto me, I will recompense. And again, The Lord
 shall judge his people.

31 It is a fearful thing to fall into the hands of the
 living God.

32 But call to remembrance the former days, in
 which, after ye were enlightened, ye endured a great
 conflict of sufferings;

33 partly, being made a gazingstock both by re-
 proaches and afflictions; and partly, becoming par-
 takers with them that were so used.

34 For ye both had compassion on them that were in
 bonds, and took joyfully the spoiling of your pos-
 sessions, knowing that ye yourselves have a better
 possession and an abiding one.

35 Cast not away therefore your boldness, which
 hath great recompense of reward.

36 For ye have need of patience, that, having done
 the will of God, ye may receive the promise.

37 For yet a very little while, He that cometh shall

31 φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.

32 Ἀναμνησθεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας,
 ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε
 παθημάτων,

33 τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν
 θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως
 ἀναστρεφόμενων γενηθέντες•

34 καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις συνεπαθήσατε, καὶ
 τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς
 προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς
 κρείσσονα ὑπαρξιν καὶ μένουσαν.

35 μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις
 ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν,

36 ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ
 θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.

37 ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἤξει καὶ
 οὐ χρονίσει•

38 ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν
 ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.

39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν,
 ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

Aa draw back, my soul shall have no pleasure in him.
Bb 39 But we are not of them who draw back unto perdi-
Cc tion; but of them that believe to the saving of the soul.
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk Now faith is the substance of things hoped for, the
Ll evidence of things not seen.
Mm 2 For by it the elders obtained a good report.
Nn 3 Through faith we understand that the worlds were
Oo framed by the word of God, so that things which are
Pp seen were not made of things which do appear.
Qq 4 By faith Abel offered unto God a more excellent
Rr sacrifice than Cain, by which he obtained witness that
Ss he was righteous, God testifying of his gifts: and by it
Tt he being dead yet speaketh.
Uu 5 By faith Enoch was translated that he should
Vv not see death; and was not found, because God had
Ww translated him: for before his translation he had this
Xx testimony, that he pleased God.
Yy 6 But without faith it is impossible to please him: for
Zz he that cometh to God must believe that he is, and that

done the will of God, ye might receive the promise. **Aa**
 37 For yet a very little while, and hee that shall come, **Bb**
 will come, and will not tary. **Cc**
 38 Nowe the iust shall liue by faith: but if any with- **Dd**
 drawe himselfe, my soule shall haue no pleasure in **Ee**
 him. **Ff**
 39 But we are not they which withdrawe our selues **Gg**
 vnto perdition, but follow faith vnto the conseruation **Hh**
 of the soule. **Ii**
Jj
 Now faith is the grounds of things, which are hoped **Kk**
 for, and the euidence of things which are not seene. **Ll**
 2 For by it our elders were well reported of. **Mm**
 3 Through faith we vnderstand that the world was **Nn**
 ordeined by the worde of God, so that the things **Oo**
 which we see, are not made of things which did ap- **Pp**
 peare. **Qq**
 4 By faith Abel offered vnto God a greater sacrifice **Rr**
 then Cain, by the which he obtained witnes that **Ss**
 he was righteous, God testifying of his gifts: by the **Tt**
 which faith also he being dead, yet speaketh. **Uu**
 5 By faith was Enoch translated, that he should **Vv**
 not see death: neither was he found: for God had **Ww**
 translated him: for before he was translated, he was **Xx**
 reported of, that he had pleased God. **Yy**
 6 But without faith it is vnpossible to please him: **Zz**

come, and shall not tarry.

38 But my righteous one shall live by faith: And if he shrink back, my soul hath no pleasure in him.

39 But we are not of them that shrink back unto perdition; but of them that have faith unto the saving of the soul.

Now faith is the assurance of things hoped for, the proving of things not seen.

2 For therein the elders had witness borne to them.

3 By faith we understand that the worlds have been framed by the word of God, so that what is seen hath not been made out of things which do appear.

4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, through which he had witness borne to him that he was righteous, God bearing witness in respect of his gifts: and through it he being dead yet speaketh.

5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and he was not found, because God translated him: for before his translation he hath had witness borne to him that he had been well-pleasing unto God:

6 And without faith it is impossible to be well-pleasing unto him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that seek

Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.

2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.

3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγόνειναι.

4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανῶν ἔτι λαλεῖ.

5 Πίστει Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός. πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ.

6 χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστηῆσαι, πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον θεῷ, ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.

7 Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

8 Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελεθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.

9 πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς

Aa he is a rewarder of them that diligently seek him.
 Bb 7 By faith Noah, being warned of God of things not
 Cc seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the
 Dd saving of his house; by the which he condemned the
 Ee world, and became heir of the righteousness which is
 Ff by faith.
 Gg 8 By faith Abraham, when he was called to go out
 Hh into a place which he should after receive for an inher-
 Ii itance, obeyed; and he went out, not knowing whither
 Jj he went.
 Kk 9 By faith he sojourned in the land of promise, as in
 Ll a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac
 Mm and Jacob, the heirs with him of the same promise:
 Nn 10 For he looked for a city which hath foundations,
 Oo whose builder and maker is God.
 Pp 11 Through faith also Sara herself received strength
 Qq to conceive seed, and was delivered of a child when she
 Rr was past age, because she judged him faithful who had
 Ss promised.
 Tt 12 Therefore sprang there even of one, and him
 Uu as good as dead, so many as the stars of the sky in
 Vv multitude, and as the sand which is by the sea shore
 Ww innumerable.
 Xx 13 These all died in faith, not having received the
 Yy promises, but having seen them afar off, and were
 Zz persuaded of them, and embraced them, and confessed

for he that commeth to God, must beleue that God is, and that he is a rewarder of them that seeke him.
 7 By faith Noe being warned of God of the things which were as yet not seene, mooued with reuerence, prepared the Arke to the sauing of his housholde, through the which Arke hee condemned the world, and was made heire of the righteousnes, which is by faith.
 8 By faith Abraham, when he was called, obeyed God, to goe out into a place, which hee should afterward receiue for inheritance, and he went out, not knowing whither he went.
 9 By faith he abode in the land of promise, as in a strange countrey, as one that dwelt in tents with Isaac and Iacob heires with him of the same promise.
 10 For he looked for a citie hauing a foundation, whose builder and maker is God.
 11 Through faith Sara also receiued strength to conceiue seede, and was deliuered of a childe when she was past age, because she iudged him faithfull which had promised.
 12 And therefore sprang there of one, euen of one which was dead, so many as the starres of the skie in multitude, and as the land of the sea shore which is innumerable.
 13 All these died in faith, and receiued not the

after him.

7 By faith Noah, being warned of God concerning things not seen as yet, moved with godly fear, prepared an ark to the saving of his house; through which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is according to faith.

8 By faith Abraham, when he was called, obeyed to go out unto a place which he was to receive for an inheritance; and he went out, not knowing whither he went.

9 By faith he became a sojourner in the land of promise, as in a land not his own, dwelling in tents, with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

10 for he looked for the city which hath the foundations, whose builder and maker is God.

11 By faith even Sarah herself received power to conceive seed when she was past age, since she counted him faithful who had promised:

12 wherefore also there sprang of one, and him as good as dead, so many as the stars of heaven in multitude, and as the sand, which is by the sea shore, innumerable.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them and greeted them from afar, and having confessed that they were stran-

ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συνκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς•

10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός.

11 Πίστει καὶ αὐτῇ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.

12 διὸ καὶ ἀφ' ἐνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένοι, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος.

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ κομισάμενοι τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς•

14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.

15 καὶ εἰ μὲν ἐκείνης μνημονεύουσιν ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι•

16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανοῦ. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν, ἠτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς

Aa that they were strangers and pilgrims on the earth.
 Bb 14 For they that say such things declare plainly that
 Cc they seek a country.
 Dd 15 And truly, if they had been mindful of that country
 Ee from whence they came out, they might have had op-
 Ff portunity to have returned.
 Gg 16 But now they desire a better country, that is, an
 Hh heavenly: wherefore God is not ashamed to be called
 Ii their God: for he hath prepared for them a city.
 Jj 17 By faith Abraham, when he was tried, offered up
 Kk Isaac: and he that had received the promises offered
 Ll up his only begotten son,
 Mm 18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy
 Nn seed be called:
 Oo 19 Accounting that God was able to raise him up,
 Pp even from the dead; from whence also he received him
 Qq in a figure.
 Rr 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concern-
 Ss ing things to come.
 Tt 21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed
 Uu both the sons of Joseph; and worshipped, leaning
 Vv upon the top of his staff.
 Ww 22 By faith Joseph, when he died, made mention of
 Xx the departing of the children of Israel; and gave com-
 Yy mandment concerning his bones.
 Zz 23 By faith Moses, when he was born, was hid

promises, but sawe them a farre off, and beleueed
 them, and receiued them thankfully, and confessed
 that they were strangers and pilgrims on the earth.
 14 For they that say such things, declare plainly,
 that they seeke a countrey.
 15 And if they had bene mindfull of that countrey,
 from whence they came out, they had leasure to haue
 returned.
 16 But nowe they desire a better, that is an heau-
 enly: wherefore God is not ashamed of them to be
 called their God: for he hath prepared for them a
 citie.
 17 By faith Abraham offered vp Isaac, when he was
 tryed, and he that had receiued the promises, offered
 his onely begotten sonne.
 18 (To whom it was said, In Isaac shall thy seede be
 called.)
 19 For he considered that God was able to raise him
 vp euen from the dead: from whence he receiued him
 also after a sort.
 20 By faith Isaac blessed Iacob and Esau, concern-
 ing things to come.
 21 By faith Iacob when he was a dying, blessed both
 the sonnes of Ioseph, and leaning on the ende of his
 staffe, worshipped God.
 22 By faith Ioseph when he died, made mention

gers and pilgrims on the earth.

14 For they that say such things make it manifest
 that they are seeking after a country of their own.

15 And if indeed they had been mindful of that
 country from which they went out, they would have
 had opportunity to return.

16 But now they desire a better country, that is, a
 heavenly: wherefore God is not ashamed of them, to
 be called their God: for he hath prepared for them a
 city.

17 By faith Abraham, being tried, offered up Isaac:
 yea, he that had gladly received the promises was
 offering up his only begotten son;

18 even he to whom it was said, In Isaac shall thy
 seed be called:

19 accounting that God is able to raise up, even
 from the dead; from whence he did also in a parable
 receive him back.

20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau, even con-
 cerning things to come.

21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed
 each of the sons of Joseph; and worshipped, leaning
 upon the top of his staff.

22 By faith Joseph, when his end was nigh, made
 mention of the departure of the children of Israel;
 and gave commandment concerning his bones.

ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,

18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι
 σπέρμα,

19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς
 ὁ θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.

20 πίστει περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν
 Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ.

21 πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν
 Ἰωσήφ εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον
 τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

22 πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν
 υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν, καὶ περὶ τῶν ὀστέων
 αὐτοῦ ἐνετείλατο.

23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ
 τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον,
 καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

24 πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο
 λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραῶ,

25 μᾶλλον ἐλόμενος συνκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ
 θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν,

26 μείζονα πλοῦτον ἠγησάμενος τῶν Αἰγύπτου
 θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ, ἀπέβλεπεν
 γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.

27 πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν
 θυμὸν τοῦ βασιλέως, τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὄρων
 ἐκαρτέρησεν.

Aa three months of his parents, because they saw he was
 Bb a proper child; and they were not afraid of the king's
 Cc commandment.
 Dd 24 By faith Moses, when he was come to years,
 Ee refused to be called the son of Pharaoh's daughter;
 Ff 25 Choosing rather to suffer affliction with the people
 Gg of God, than to enjoy the pleasures of sin for a sea-
 Hh son;
 Ii 26 Esteeming the reproach of Christ greater riches
 Jj than the treasures in Egypt: for he had respect unto
 Kk the recompence of the reward.
 Ll 27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath
 Mm of the king: for he endured, as seeing him who is
 Nn invisible.
 Oo 28 Through faith he kept the passover, and the
 Pp sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn
 Qq should touch them.
 Rr 29 By faith they passed through the Red sea as by
 Ss dry land: which the Egyptians assaying to do were
 Tt drowned.
 Uu 30 By faith the walls of Jericho fell down, after they
 Vv were compassed about seven days.
 Ww 31 By faith the harlot Rahab perished not with them
 Xx that believed not, when she had received the spies with
 Yy peace.
 Zz 32 And what shall I more say? for the time would

of the departing of the children of Israel, and gauge
 commandment of his bones.
 23 By faith Moses when he was borne, was hid three
 moneths of his parents, because they sawe he was
 a proper childe, neither feared they the kings com-
 mandement.
 24 By faith Moses when he was come to age, refused
 to be called the sonne of Pharaohs daughter,
 25 And chose rather to suffer aduersitie with the
 people of God, then to enioy the pleasures of sinnes
 for a season,
 26 Esteeming the rebuke of Christ greater riches
 then the treasures of Egypt: for he had respect vnto
 the recompence of the reward.
 27 By faith he forsooke Egypt, and feared not the
 fiercenes of the king: for he endured, as he that sawe
 him which is inuisible.
 28 Through faith he ordeined the Passeouer and the
 effusion of blood, least he that destroyed the first
 borne, should touche them.
 29 By faith they passed through the red sea as by
 drie land, which when the Egyptians had assayed to
 doe, they were swallowed vp.
 30 By faith the walles of Iericho fell downe after
 they were copassed about seue dayes.
 31 By faith the harlot Rahab perished not with

23 By faith Moses, when he was born, was hid three
 months by his parents, because they saw he was a
 goodly child; and they were not afraid of the king's
 commandment.

24 By faith Moses, when he was grown up, refused
 to be called the son of Pharaoh's daughter;

25 choosing rather to be evil entreated with the
 people of God, than to enjoy the pleasures of sin for
 a season;

26 accounting the reproach of Christ greater riches
 than the treasures of Egypt: for he looked unto the
 recompense of reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath
 of the king: for he endured, as seeing him who is
 invisible.

28 By faith he kept the passover, and the sprin-
 kling of the blood, that the destroyer of the firstborn
 should not touch them.

29 By faith they passed through the Red sea as by
 dry land: which the Egyptians assaying to do were
 swallowed up.

30 By faith the walls of Jericho fell down, after they
 had been compassed about for seven days.

31 By faith Rahab the harlot perished not with them
 that were disobedient, having received the spies with
 peace.

28 πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν
 τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγη
 αὐτῶν.

29 πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς
 διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πείραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι
 κατεπόθησαν.

30 πίστει τὰ τεῖχη Ἱερειχῶ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ
 ἑπτὰ ἡμέρας.

31 πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπόλετο τοῖς
 ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ'
 εἰρήνης.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείπει με γὰρ διηγούμενον
 ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε,
 Δαυεὶδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν,

33 οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας,
 ἠργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν,
 ἔφραξαν στόματα λεόντων,

34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα
 μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας,
 ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν
 ἄλλοτρίων•

35 ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς
 αὐτῶν• ἄλλοι δὲ ἐτυμpanίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι
 τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως
 τύχωσιν•

36 ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν

Aa fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Sam-
 Bb son, and of Jephthae; of David also, and Samuel,
 Cc and of the prophets:
 Dd 33 Who through faith subdued kingdoms, wrought
 Ee righteousness, obtained promises, stopped the mouths
 Ff of lions,
 Gg 34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of
 Hh the sword, out of weakness were made strong, waxed
 Ii valiant in fight, turned to flight the armies of the
 Jj aliens.
 Kk 35 Women received their dead raised to life again:
 Ll and others were tortured, not accepting deliverance;
 Mm that they might obtain a better resurrection:
 Nn 36 And others had trial of cruel mockings and
 Oo scourgings, yea, moreover of bonds and imprison-
 Pp ment:
 Qq 37 They were stoned, they were sawn asunder, were
 Rr tempted, were slain with the sword: they wandered
 Ss about in sheepskins and goatskins; being destitute,
 Tt afflicted, tormented;
 Uu 38 (Of whom the world was not worthy:) they wan-
 Vv dered in deserts, and in mountains, and in dens and
 Ww caves of the earth.
 Xx 39 And these all, having obtained a good report
 Yy through faith, received not the promise:
 Zz 40 God having provided some better thing for us, that

them which obeyed not, when she had received the
 spies peaceably.
 32 And what shall I more say? for the time would be
 too short for me to tell of Gedeon, of Barac, and of
 Sampson, and of Iephthe, also of David, and Samuel,
 and of the Prophets:
 33 Which through faith subdued kingdoms,
 wrought righteousness, obtained the promises,
 stopped the mouthes of lions,
 34 Quenched the violence of fire, escaped the edge
 of the sworde, of weake were made strong, waxed
 valiant in battell, turned to flight the armies of the
 aliants.
 35 The women receiued their dead raised to life:
 other also were racked, and woulde not be deliuered,
 that they might receiue a better resurrection.
 36 And others haue bene tryed by mockings and
 scourgings, yea, moreouer by bondes and prisonment.
 37 They were stoned, they were hewen asunder, they
 were tempted, they were slaine with the sworde, they
 wandred vp and downe in sheepes skinnes, and in
 goates skinnes, being destitute, afflicted, and tor-
 mented:
 38 Whom the world was not worthie of: they wan-
 dered in wildernesses and mountaines, and dennes,
 and caues of the earth.

32 And what shall I more say? for the time will fail
 me if I tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah; of
 David and Samuel and the prophets:
 33 who through faith subdued kingdoms, wrought
 righteousness, obtained promises, stopped the
 mouths of lions,
 34 quenched the power of fire, escaped the edge of
 the sword, from weakness were made strong, waxed
 mighty in war, turned to flight armies of aliens.
 35 Women received their dead by a resurrection:
 and others were tortured, not accepting their deliver-
 ance; that they might obtain a better resurrection:
 36 and others had trial of mockings and scourgings,
 yea, moreover of bonds and imprisonment:
 37 they were stoned, they were sawn asunder, they
 were tempted, they were slain with the sword: they
 went about in sheepskins, in goatskins; being desti-
 tute, afflicted, evil entreated
 38 (of whom the world was not worthy), wandering
 in deserts and mountains and caves, and the holes of
 the earth.
 39 And these all, having had witness borne to them
 through their faith, received not the promise,
 40 God having provided some better thing concern-
 ing us, that apart from us they should not be made
 perfect.

ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς•
 37 ἐλιθάσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν
 φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς,
 ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι,
 κακουχούμενοι,
 38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις
 πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς
 τῆς γῆς.
 39 καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως
 οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,
 40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου,
 ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

Aa they without us should not be made perfect.
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff Wherefore seeing we also are compassed about with
 Gg so great a cloud of witnesses, let us lay aside every
 Hh weight, and the sin which doth so easily beset us, and
 Ii let us run with patience the race that is set before us,
 Jj 2 Looking unto Jesus the author and finisher of our
 Kk faith; who for the joy that was set before him endured
 Ll the cross, despising the shame, and is set down at the
 Mm right hand of the throne of God.
 Nn 3 For consider him that endured such contradiction of
 Oo sinners against himself, lest ye be wearied and faint
 Pp in your minds.
 Qq 4 Ye have not yet resisted unto blood, striving
 Rr against sin.
 Ss 5 And ye have forgotten the exhortation which spea-
 Tt keth unto you as unto children, My son, despise not
 Uu thou the chastening of the Lord, nor faint when thou
 Vv art rebuked of him:
 Ww 6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and
 Xx scourgeth every son whom he receiveth.
 Yy 7 If ye endure chastening, God dealeth with you as
 Zz with sons; for what son is he whom the father chasten-

39 And these all through faith obtained good re-
 port, and received not the promise,
 40 God providing a better thing for vs, that they
 without vs should not be made perfite.

Wherefore, let vs also, seeing that we are compassed
 with so great a cloude of witnesses, cast away eu-
 ery thing that presseth downe, and the sinne that
 hangeth so fast on: let vs runne with patience the
 race that is set before vs,

2 Looking vnto Iesus the authour and finisher of
 our faith, who for the ioy that was set before him,
 endured the crosse, and despised the shame, and is
 set at the right hand of the throne of God.

3 Consider therefore him that endured such speak-
 ing against of sinners, lest ye should be wearied and
 faint in your mindes.

4 Ye haue not yet resisted vnto blood, striuing
 against sinne.

5 And ye haue forgotten the consolation, which
 speaketh vnto you as vnto children, My sonne,
 despise not the chastening of the Lord, neither faint
 when thou art rebuked of him.

6 For whom the Lord loueth, he chasteneth: and he
 scourgeth euery sonne that he receiueth:

7 If ye endure chastening, God offereth him selfe

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

Therefore let us also, seeing we are compassed about
 with so great a cloud of witnesses, lay aside every
 weight, and the sin which doth so easily beset us,
 and let us run with patience the race that is set before
 us,

2 looking unto Jesus the author and perfecter of our
 faith, who for the joy that was set before him en-
 dured the cross, despising shame, and hath sat down
 at the right hand of the throne of God.

3 For consider him that hath endured such gainsay-
 ing of sinners against themselves, that ye wax not
 weary, fainting in your souls.

4 Ye have not yet resisted unto blood, striving
 against sin:

5 and ye have forgotten the exhortation, which
 reasoneth with you as with sons, My son, regard not
 lightly the chastening of the Lord, Nor faint when
 thou art reproved of him;

6 For whom the Lord loveth he chasteneth, And
 scourgeth every son whom he receiveth.

7 It is for chastening that ye endure; God dealeth
 with you as with sons; for what son is there whom
 his father chasteneth not?

8 But if ye are without chastening, whereof all have
 been made partakers, then are ye bastards, and not
 sons.

Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον
 ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ
 τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν
 τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,

2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ
 τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ
 χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνῃς καταφρονήσας,
 ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν.

3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα
 ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ
 κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

4 Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν
 ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,

5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἣτις ὑμῖν
 ὡς υἱοῖς διαλέγεται, υἱέ μου, μὴ ὀλιγῶρει παιδίας
 κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος•

6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα
 υἱὸν ὃν παραδέχεται.

7 εἰς παιδίαν ὑπομένετε• ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται
 ὁ θεός• τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;

8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδίας, ἧς μέτοχοι γεγόνασιν
 πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε.

9 εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν
 παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα• οὐ πολὺ μᾶλλον
 ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ
 ζήσομεν;

Aa eth not?
Bb 8 But if ye be without chastisement, whereof all are
Cc partakers, then are ye bastards, and not sons.
Dd 9 Furthermore we have had fathers of our flesh which
Ee corrected us, and we gave them reverence: shall we
Ff not much rather be in subjection unto the Father of
Gg spirits, and live?
Hh 10 For they verily for a few days chastened us after
Ii their own pleasure; but he for our profit, that we might
Jj be partakers of his holiness.
Kk 11 Now no chastening for the present seemeth to be
Ll joyous, but grievous: nevertheless afterward it yiel-
Mm deth the peaceable fruit of righteousness unto them
Nn which are exercised thereby.
Oo 12 Wherefore lift up the hands which hang down, and
Pp the feeble knees;
Qq 13 And make straight paths for your feet, lest that
Rr which is lame be turned out of the way; but let it rather
Ss be healed.
Tt 14 Follow peace with all men, and holiness, without
Uu which no man shall see the Lord:
Vv 15 Looking diligently lest any man fail of the grace
Ww of God; lest any root of bitterness springing up trou-
Xx ble you, and thereby many be defiled;
Yy 16 Lest there be any fornicator, or profane person, as
Zz Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

vnto you as vnto sonnes: for what sonne is it whom
the father chasteneth not?
8 If therefore ye be without correction, whereof al
are partakers, then are ye bastards, and not sonnes.
9 Moreouer we haue had the fathers of our bodies
which corrected vs, and we gaue them reuerence:
should we not much rather be in subiection vnto the
father of spirites, that we might liue?
10 For they verely for a few dayes chastened vs after
their owne pleasure: but he chasteneth vs for our
profite, that we might be partakers of his holinesse.
11 Now no chastising for the present seemeth to be
ioyous, but, grieuous: but afterwarde, it bringeth the
quiet fruite of righteousness, vnto them which are
thereby exercised.
12 Wherfore lift vp your hands which hang downe,
and your weake knees,
13 And make straight steppes vnto your feete, lest
that which is halting, be turned out of the way, but
let it rather be healed.
14 Followe peace with all men, and holinesse, with-
out the which no man shall see ye Lord.
15 Take heede, that no man fall away from the grace
of God: let no roote of bitternes spring vp and trou-
ble you, lest thereby many be defiled.
16 Let there be no fornicator, or prophane person

9 Furthermore, we had the fathers of our flesh to
chasten us, and we gave them reverence: shall we
not much rather be in subjection unto the Father of
spirits, and live?

10 For they verily for a few days chastened us as
seemed good to them; but he for our profit, that we
may be partakers of his holiness.

11 All chastening seemeth for the present to be not
joyous, but grievous: yet afterward it yieldeth peace-
able fruit unto them that have been exercised there-
by, even the fruit of righteousness.

12 Wherefore lift up the hands that hang down, and
the palsied knees;

13 and make straight paths for your feet, that that
which is lame be not turned out of the way, but
rather be healed.

14 Follow after peace with all men, and the sanctifi-
cation without which no man shall see the Lord:

15 looking carefully lest there be any man that fall-
eth short of the grace of God; lest any root of bitter-
ness springing up trouble you, and thereby the many
be defiled;

16 lest there be any fornicator, or profane person, as
Esau, who for one mess of meat sold his own birth-
right.

17 For ye know that even when he afterward desired

10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν
αὐτοῖς ἐπαίδευσαν, ὃ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ
μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.

11 πᾶσα μὲν παιδία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ
χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν
εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν
δικαιοσύνης.

12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα
γόνατα ἀνορθώσατε,

13 καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα
μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῆ, ἰαθῆ δὲ μᾶλλον.

14 εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἀγιασμόν,
οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον,

15 ἐπισκοποῦντες μὴ τις ὕστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος
τοῦ θεοῦ, μὴ τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ
καὶ διὰ ταύτης μιανθῶσιν οἱ πολλοί,

16 μὴ τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντι
βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ.

17 ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομησαί
την εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον
οὐχ εὔρεν, καίπερ μετὰ δακρῦων ἐκζητήσας αὐτήν.

18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ καὶ
κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ

19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ
ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς
λόγον•

Aa 17 For ye know how that afterward, when he would
Bb have inherited the blessing, he was rejected: for he
Cc found no place of repentance, though he sought it care-
Dd fully with tears.

Ee 18 For ye are not come unto the mount that might be
Ff touched, and that burned with fire, nor unto blackness,
Gg and darkness, and tempest,

Hh 19 And the sound of a trumpet, and the voice of
Ii words; which voice they that heard intreated that the
Jj word should not be spoken to them any more:

Kk 20 (For they could not endure that which was com-
Ll manded, And if so much as a beast touch the moun-
Mm tain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

Nn 21 And so terrible was the sight, that Moses said, I
Oo exceedingly fear and quake:)

Pp 22 But ye are come unto mount Sion, and unto the
Qq city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to
Rr an innumerable company of angels,

Ss 23 To the general assembly and church of the first-
Tt born, which are written in heaven, and to God the
Uu Judge of all, and to the spirits of just men made
Vv perfect,

Ww 24 And to Jesus the mediator of the new covenant,
Xx and to the blood of sprinkling, that speaketh better
Yy things than that of Abel.

Zz 25 See that ye refuse not him that speaketh. For if

as Esau, which for one portion of meate solde his
 birthright.

17 For ye knowe howe that afterwarde also when he
 woulde haue inherited the blessing, he was reiected:
 for he founde no place to repentance, though he
 sought that blessing with teares.

18 For ye are not come vnto the mount that might
 be touched, nor vnto burning fire, nor to blacknes
 and darkenes, and tempest,

19 Neither vnto the sounde of a trumpet, and the
 voyce of wordes, which they that heard it, excused
 themselues, that the word should not be spoken to
 them any more,

20 (For they were not able to abide that which was
 commanded, yea, though a beast touche the moun-
 taine, it shalbe stoned, or thrust through with a dart:

21 And so terrible was the sight which appeared,
 that Moses said, I feare and quake.)

22 But ye are come vnto the mount Sion, and to the
 citie of the liuing God, the celestiall Hierusalem, and
 to ye company of innumerable Angels,

23 And to the assemblie and congregation of the
 first borne, which are written in heauen, and to God
 the iudge of all, and to the spirits of iust and perfite
 men,

24 And to Iesus the Mediatour of the new Testa-

to inherit the blessing, he was rejected (for he found
 no place of repentance), though he sought it dili-
 gently with tears.

18 For ye are not come unto a mount that might be
 touched, and that burned with fire, and unto black-
 ness, and darkness, and tempest,

19 and the sound of a trumpet, and the voice of
 words; which voice they that heard entreated that no
 word more should be spoken unto them:

20 for they could not endure that which was en-
 joined, If even a beast touch the mountain, it shall be
 stoned;

21 and so fearful was the appearance, that Moses
 said, I exceedingly fear and quake:

22 but ye are come unto mount Zion, and unto the
 city of the living God, the heavenly Jerusalem, and
 to innumerable hosts of angels,

23 to the general assembly and church of the first-
 born who are enrolled in heaven, and to God the
 Judge of all, and to the spirits of just men made
 perfect,

24 and to Jesus the mediator of a new covenant, and
 to the blood of sprinkling that speaketh better
 than that of Abel.

25 See that ye refuse not him that speaketh. For if
 they escaped not, when they refused him that warned

20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, κἄν θηρίον
 θίγη τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται•

21 καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον,
 Μωϋσῆς εἶπεν• ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος.

22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ
 ζῶντος, Ἱερουσαλήμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν
 ἀγγέλων

23 πανηγύρει, καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων
 ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς, καὶ κριτῇ θεῷ
 πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων,

24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ, καὶ αἵματι
 ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

25 βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα• εἰ
 γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι
 τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ’
 οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι•

26 οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ
 ἐπήγγελται λέγων, ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν
 γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

27 τὸ δέ, ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων
 μετὰθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνη τὰ μὴ
 σαλευόμενα.

28 διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες
 ἔχωμεν χάριν, δι’ ἧς λατρεύομεν εὐαρέστως τῷ θεῷ
 μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους•

29 καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκων.

Aa they escaped not who refused him that spake on earth,
Bb much more shall not we escape, if we turn away from
Cc him that speaketh from heaven:

Dd 26 Whose voice then shook the earth: but now he
Ee hath promised, saying, Yet once more I shake not the
Ff earth only, but also heaven.

Gg 27 And this word, Yet once more, signifieth the
Hh removing of those things that are shaken, as of things
Ii that are made, that those things which cannot be
Jj shaken may remain.

Kk 28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot
Ll be moved, let us have grace, whereby we may serve
Mm God acceptably with reverence and godly fear:

Nn 29 For our God is a consuming fire.

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt Let brotherly love continue.

Uu 2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby
Vv some have entertained angels unawares.

Ww 3 Remember them that are in bonds, as bound with
Xx them; and them which suffer adversity, as being your-
Yy selves also in the body.

Zz 4 Marriage is honourable in all, and the bed un-

ment, and to the blood of sprinkling that speaketh
 better things then that of Abel.

25 See that ye despise not him that speaketh: for if
 they escaped not which refused him, that spake on
 earth: much more shall we not escape, if we turne
 away from him, that speaketh from heauen.

26 Whose voyce then shooke the earth and nowe
 hath declared, saying, Yet once more will I shake, not
 the earth onely, but also heauen.

27 And this worde, Yet once more, signifieth the
 removing of those things which are shaken, as of
 things which are made with hands, that the things
 which are not shaken, may remaine.

28 Wherefore seeing we receiue a kingdome, which
 cannot be shaken, let vs haue grace whereby we may
 so serue God, that we may please him with reuerence
 and feare.

29 For euen our God is a consuming fire.

Let brotherly loue continue.

2 Be not forgetfull to intertaine strangers: for
 thereby some haue receiued Angels into their houses
 vnwares.

3 Remember them that are in bondes, as though ye
 were bounde with them: and them that are in afflic-
 tion, as if ye were also afflicted in the body.

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

them on earth, much more shall not we escape, who
 turn away from him that warneth from heaven:

26 whose voice then shook the earth: but now he
 hath promised, saying, Yet once more will I make to
 tremble not the earth only, but also the heaven.

27 And this word, Yet once more, signifieth the re-
 moving of those things that are shaken, as of things
 that have been made, that those things which are not
 shaken may remain.

28 Wherefore, receiving a kingdom that cannot be
 shaken, let us have grace, whereby we may offer ser-
 vice well-pleasing to God with reverence and awe:

29 for our God is a consuming fire.

Let love of the brethren continue.

2 Forget not to shew love unto strangers: for thereby
 some have entertained angels unawares.

3 Remember them that are in bonds, as bound with
 them; them that are evil entreated, as being your-
 selves also in the body.

4 Let marriage be had in honour among all, and let
 the bed be undefiled: for fornicators and adulterers
 God will judge.

5 Be ye free from the love of money; content with
 such things as ye have: for himself hath said, I will
 in no wise fail thee, neither will I in any wise forsake

Ἡ φιλαδελφία μενέτω.

2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε• διὰ ταύτης γὰρ
 ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

3 μμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν
 κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

4 τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος,
 πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός.

5 ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς
 παροῦσιν• αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν, οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ
 μὴ σε ἐγκαταλείπω,

6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, κύριος ἐμοὶ
 βοηθός, οὐ φοβηθήσομαι• τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν,
 οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν
 ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς
 μιμεῖσθε τὴν πίστιν.

8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ
 εἰς τοὺς αἰῶνας.

9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε•
 καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ
 βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες.

10 Ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν
 ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.

11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας
 εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα
 κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

Aa defiled: but whoremongers and adulterers God will
 Bb judge.
 Cc 5 Let your conversation be without covetousness;
 Dd and be content with such things as ye have: for he hath
 Ee said, I will never leave thee, nor forsake thee.
 Ff 6 So that we may boldly say, The Lord is my helper,
 Gg and I will not fear what man shall do unto me.
 Hh 7 Remember them which have the rule over you, who
 Ii have spoken unto you the word of God: whose faith
 Jj follow, considering the end of their conversation.
 Kk 8 Jesus Christ the same yesterday, and to day, and
 Ll for ever.
 Mm 9 Be not carried about with divers and strange
 Nn doctrines. For it is a good thing that the heart be
 Oo established with grace; not with meats, which have not
 Pp profited them that have been occupied therein.
 Qq 10 We have an altar, whereof they have no right to
 Rr eat which serve the tabernacle.
 Ss 11 For the bodies of those beasts, whose blood is
 Tt brought into the sanctuary by the high priest for sin,
 Uu are burned without the camp.
 Vv 12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the
 Ww people with his own blood, suffered without the gate.
 Xx 13 Let us go forth therefore unto him without the
 Yy camp, bearing his reproach.
 Zz 14 For here have we no continuing city, but we seek

4 Mariage is honorable among all, and the bed vn-
 defiled: but whoremongers and adulterers God will
 iudge.
 5 Let your conuersation be without couetousnesse,
 and be content with those things that ye haue, for he
 hath said,
 6 I will not faile thee, neither forsake thee:
 7 So that we may boldly say, The Lord is mine help-
 er, neither will I feare what man can doe vnto me.
 8 Remember them which haue the ouersight of
 you, which haue declared vnto you the word of God:
 whose faith follow, considering what hath bene the
 ende of their conuersation. Iesus Christ yesterday,
 and to day, the same also is for euer.
 9 Be not caried about with diuers and strange doc-
 trines: for it is a good thing that the heart be stab-
 lished with grace, and not with meates, which haue
 not profited them that haue bene occupied therein.
 10 We haue an altar, whereof they haue no authori-
 tie to eate, which serue in the tabernacle.
 11 For the bodies of those beastes whose blood is
 brought into the Holy place by the high Priest for
 sinne, are burnt without the campe.
 12 Therefore euen Iesus, that he might sanctifie the
 people with his owne blood, suffered without the
 gate.

thee.

6 So that with good courage we say, The Lord is my
 helper; I will not fear: What shall man do unto me?
 7 Remember them that had the rule over you, which
 spake unto you the word of God; and considering the
 issue of their life, imitate their faith.
 8 Jesus Christ is the same yesterday and today, yea
 and for ever.
 9 Be not carried away by divers and strange teach-
 ings: for it is good that the heart be stablished by
 grace; not by meats, wherein they that occupied
 themselves were not profited.
 10 We have an altar, whereof they have no right to
 eat which serve the tabernacle.
 11 For the bodies of those beasts, whose blood is
 brought into the holy place by the high priest as an
 offering for sin, are burned without the camp.
 12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the
 people through his own blood, suffered without the
 gate.
 13 Let us therefore go forth unto him without the
 camp, bearing his reproach.
 14 For we have not here an abiding city, but we seek
 after the city which is to come.
 15 Through him then let us offer up a sacrifice of
 praise to God continually, that is, the fruit of lips

12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος
 τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν.
 13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς
 παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες·
 14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν
 μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.
 15 Δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως
 διαπαντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων
 ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
 16 τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ
 ἐπιλανθάνεσθε, τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται
 ὁ θεός.
 17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέικετε,
 αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς
 λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν
 καὶ μὴ στενάζοντες, ἄλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.
 18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν, πειθόμεθα γὰρ ὅτι
 καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες
 ἀναστρέφεσθαι.
 19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι ἵνα
 τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.
 20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν
 τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι
 διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,
 21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι
 τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον

Aa one to come.
 Bb 15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise
 Cc to God continually, that is, the fruit of our lips giving
 Dd thanks to his name.
 Ee 16 But to do good and to communicate forget not: for
 Ff with such sacrifices God is well pleased.
 Gg 17 Obey them that have the rule over you, and submit
 Hh yourselves: for they watch for your souls, as they that
 Ii must give account, that they may do it with joy, and
 Jj not with grief: for that is unprofitable for you.
 Kk 18 Pray for us: for we trust we have a good con-
 Ll science, in all things willing to live honestly.
 Mm 19 But I beseech you the rather to do this, that I
 Nn may be restored to you the sooner.
 Oo 20 Now the God of peace, that brought again from
 Pp the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the
 Qq sheep, through the blood of the everlasting covenant,
 Rr 21 Make you perfect in every good work to do his
 Ss will, working in you that which is wellpleasing in his
 Tt sight, through Jesus Christ; to whom be glory for
 Uu ever and ever. Amen.
 Vv 22 And I beseech you, brethren, suffer the word of
 Ww exhortation: for I have written a letter unto you in
 Xx few words.
 Yy 23 Know ye that our brother Timothy is set at lib-
 Zz erty; with whom, if he come shortly, I will see you.

Aa 13 Let vs goe fourth to him therefore out of the
 Bb campe, bearing his reproch.
 Cc 14 For here haue we no continuing citie: but we
 Dd seeke one to come.
 Ee 15 Let vs therefore by him offer the sacrifice of
 Ff prayse alwaies to God, that is, the fruite of the lippes,
 Gg which confesse his Name.
 Hh 16 To doe good, and to distribute forget not: for
 Ii with such sacrifices God is pleased.
 Jj 17 Obey them that haue the ouersight of you, and
 Kk submit your selues: for they watche for your soules,
 Ll as they that must giue accountes, that they may doe
 Mm it with ioy, and not with grieffe: for that is vnprofit-
 Nn able for you.
 Oo 18 Pray for vs: for we are assured that we haue a
 Pp good conscience in all things, desiring to liue hon-
 Qq estly.
 Rr 19 And I desire you somewhat the more earnestly,
 Ss that yee so doe, that I may be restored to you more
 Tt quickly.
 Uu 20 The God of peace that brought againe from
 Vv the dead our Lord Iesus, the great shepheard of
 Ww the sheepe, through the blood of the euerlasting
 Xx Couenant,
 Yy 21 Make you perfect in all good workes, to doe his
 Zz will, working in you that which is pleasant in his

which make confession to his name.

16 But to do good and to communicate forget not:
 for with such sacrifices God is well pleased.

17 Obey them that have the rule over you, and sub-
 mit to them: for they watch in behalf of your souls,
 as they that shall give account; that they may do this
 with joy, and not with grief: for this were unprofit-
 able for you.

18 Pray for us: for we are persuaded that we have
 a good conscience, desiring to live honestly in all
 things.

19 And I exhort you the more exceedingly to do
 this, that I may be restored to you the sooner.

20 Now the God of peace, who brought again from
 the dead the great shepherd of the sheep with the
 blood of the eternal covenant, even our Lord Jesus,

21 make you perfect in every good thing to do his
 will, working in us that which is well-pleasing in his
 sight, through Jesus Christ; to whom be the glory for
 ever and ever. Amen.

22 But I exhort you, brethren, bear with the word
 of exhortation: for I have written unto you in few
 words.

23 Know ye that our brother Timothy hath been set
 at liberty; with whom, if he come shortly, I will see
 you.

ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων• ἀμήν.

22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ
 λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων
 ἐπέστειλα ὑμῖν.

23 γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον
 ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι
 ὑμᾶς.

24 ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ
 πάντας τοὺς ἀγίους. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς
 Ἰταλίας.

25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

Aa 24 Salute all them that have the rule over you, and
 Bb all the saints. They of Italy salute you.
 Cc 25 Grace be with you all. Amen. <Written to the
 Dd Hebrews from Italy, by Timothy.>
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

sight through Iesus Christ, to whom be praise for
 euer and euer, Amen.

22 I beseeche you also, brethren, suffer the wordes
 of exhortation: for I haue written vnto you in fewe
 wordes.

23 Knowe that our brother Timotheus is deliuered,
 with whome (if hee come shortly) I will see you.

24 Salute all them that haue the ouersight of you,
 and all the Saintes. They of Italie salute you.

25 Grace be with you all, Amen. Written to the
 Hebrewes from Italie, and sent by Timotheus.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

24 Salute all them that have the rule over you, and
 all the saints. They of Italy salute you.

25 Grace be with you all. Amen.

Aa James, a servant of God and of the Lord Jesus
Bb Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad,
Cc greeting.
Dd 2 My brethren, count it all joy when ye fall into
Ee divers temptations;
Ff 3 Knowing this, that the trying of your faith worketh
Gg patience.
Hh 4 But let patience have her perfect work, that ye may
Ii be perfect and entire, wanting nothing.
Jj 5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that
Kk giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it
Ll shall be given him.
Mm 6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he
Nn that wavereth is like a wave of the sea driven with the
Oo wind and tossed.
Pp 7 For let not that man think that he shall receive any
Qq thing of the Lord.
Rr 8 A double minded man is unstable in all his ways.
Ss 9 Let the brother of low degree rejoice in that he is
Tt exalted:
Uu 10 But the rich, in that he is made low: because as
Vv the flower of the grass he shall pass away.
Ww 11 For the sun is no sooner risen with a burning
Xx heat, but it withereth the grass, and the flower thereof
Yy falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so
Zz also shall the rich man fade away in his ways.

James a servant of God, and of the Lord Jesus
 Christ, to the twelve Tribes, which are scattered
 abroad, salutation.
 2 My brethren, count it exceeding ioy, when ye fall
 into diuers tentations,
 3 Knowing that ye trying of your faith bringeth
 forth patience,
 4 And let patience haue her perfect worke, that ye
 may be perfect and entier, lacking nothing.
 5 If any of you lacke wisdom, let him aske of God,
 which giueth to all men liberally, and reprocheth no
 man, and it shalbe giuen him.
 6 But let him aske in faith, and wauer not: for hee
 that wauereth, is like a waue of the sea, tost of the
 winde, and caried away.
 7 Neither let that man thinke that hee shall receiue
 any thing of the Lord.
 8 A double minded man is vnstable in all his waies.
 9 Let the brother of lowe degree reioyce in that he is
 exalted:
 10 Againe hee that is rich, in that hee is made lowe:
 for as the flower of the grasse, shall he vanish away.
 11 For as when the sunne riseth with heate, then the
 grasse withereth, and his flower falleth away, and the
 goodly shape of it perisheth: euen so shall the rich
 man wither away in all his waies.

James, a servant of God and of the Lord Jesus
 Christ, to the twelve tribes which are of the Disper-
 sion, greeting.
 2 Count it all joy, my brethren, when ye fall into
 manifold temptations;
 3 Knowing that the proof of your faith worketh
 patience.
 4 And let patience have its perfect work, that ye
 may be perfect and entire, lacking in nothing.
 5 But if any of you lacketh wisdom, let him ask of
 God, who giveth to all liberally and upbraideth not;
 and it shall be given him.
 6 But let him ask in faith, nothing doubting: for he
 that doubteth is like the surge of the sea driven by
 the wind and tossed.
 7 For let not that man think that he shall receive
 anything of the Lord;
 8 a doubleminded man, unstable in all his ways.
 9 But let the brother of low degree glory in his high
 estate:
 10 and the rich, in that he is made low: because as
 the flower of the grass he shall pass away.
 11 For the sun ariseth with the scorching wind, and
 withereth the grass; and the flower thereof falleth,
 and the grace of the fashion of it perisheth: so also
 shall the rich man fade away in his goings.

Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος
 ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.
 2 Πᾶσαν χαρὰν ἠγάσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν
 πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,
 3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως
 κατεργάζεται ὑπομονήν•
 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ᾦτε
 τέλειοι καὶ ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.
 5 εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτεῖτω παρὰ τοῦ
 διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ
 δοθήσεται αὐτῷ.
 6 αἰτεῖτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος,
 ὁ γὰρ διακρινόμενος ἕοικεν κλύδωνι θαλάσσης
 ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ•
 7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεται
 τι παρὰ τοῦ κυρίου,
 8 ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς
 αὐτοῦ.
 9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει
 αὐτοῦ,
 10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς
 ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.
 11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσῳ καὶ
 ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν
 καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο•
 οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ

Aa 12 Blessed is the man that endureth temptation: for
Bb when he is tried, he shall receive the crown of life,
Cc which the Lord hath promised to them that love him.
Dd 13 Let no man say when he is tempted, I am tempted
Ee of God: for God cannot be tempted with evil, neither
Ff tempteth he any man:
Gg 14 But every man is tempted, when he is drawn
Hh away of his own lust, and enticed.
Ii 15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth
Jj sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.
Kk 16 Do not err, my beloved brethren.
Ll 17 Every good gift and every perfect gift is from
Mm above, and cometh down from the Father of lights,
Nn with whom is no variableness, neither shadow of
Oo turning.
Pp 18 Of his own will begat he us with the word of
Qq truth, that we should be a kind of firstfruits of his
Rr creatures.
Ss 19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be
Tt swift to hear, slow to speak, slow to wrath:
Uu 20 For the wrath of man worketh not the righteous-
Vv ness of God.
Ww 21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity
Xx of naughtiness, and receive with meekness the en-
Yy grafted word, which is able to save your souls.
Zz 22 But be ye doers of the word, and not hearers only,

Aa 12 Blessed is ye man, that endureth tentation: for
Bb when he is tried, hee shall receiue the crowne of life,
Cc which the Lord hath promised to them that loue
Dd him.
Ee 13 Let no man say when hee is tempted, I am
Ff tempted of God: for God can not bee tempted with
Gg euill, neither tempteth he any man.
Hh 14 But euery man is tempted, when hee is drawn
Ii away by his owne concupiscence, and is entised.
Jj 15 Then when lust hath conceiued, it bringeth
Kk fourth sinne, and sinne when it is finished, bringeth
Ll fourth death.
Mm 16 Erre not, my deare brethren.
Nn 17 Euery good giuing, and euery perfect gift is from
Oo aboue, and commeth downe from the Father of
Pp lights, with whome is no variablenes, neither shadow
Qq of turning.
Rr 18 Of his owne will begate hee vs with the woorde
Ss of trueth, that we shoulde be as the first fruites of his
Tt creatures.
Uu 19 Wherefore my deare brethren, let euery man be
Vv swift to heare, slowe to speake, and slowe to wrath.
Ww 20 For the wrath of man doeth not accomplish the
Xx righteousnesse of God.
Yy 21 Wherefore lay apart all filthinesse, and superflui-
Zz tie of maliciousnesse, and receiue with meekenes the

12 Blessed is the man that endureth temptation: for when he hath been approved, he shall receive the crown of life, which the Lord promised to them that love him.

13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, and he himself tempteth no man:

14 but each man is tempted, when he is drawn away by his own lust, and enticed.

15 Then the lust, when it hath conceived, beareth sin: and the sin, when it is fullgrown, bringeth forth death.

16 Be not deceived, my beloved brethren.

17 Every good gift and every perfect boon is from above, coming down from the Father of lights, with whom can be no variation, neither shadow that is cast by turning.

18 Of his own will he brought us forth by the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

19 Ye know this, my beloved brethren. But let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

20 for the wrath of man worketh not the righteousness of God.

21 Wherefore putting away all filthiness and overflowing of wickedness, receive with meekness the

μαρανθήσεται.

12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός ἐστὶν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκει ἀμαρτίαν, ἡ δὲ ἀμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.

17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστὶν, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔστι παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

18 βουλευθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινὰ τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργὴν·

20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.

21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Aa deceiving your own selves.
Bb 23 For if any be a hearer of the word, and not a doer,
Cc he is like unto a man beholding his natural face in a
Dd glass:
Ee 24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and
Ff straightway forgetteth what manner of man he was.
Gg 25 But whoso looketh into the perfect law of liberty,
Hh and continueth therein, he being not a forgetful hearer,
Ii but a doer of the work, this man shall be blessed in
Jj his deed.
Kk 26 If any man among you seem to be religious, and
Ll bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart,
Mm this man's religion is vain.
Nn 27 Pure religion and undefiled before God and the
Oo Father is this, To visit the fatherless and widows in
Pp their affliction, and to keep himself unspotted from the
Qq world.
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww My brethren, have not the faith of our Lord Jesus
Xx Christ, the Lord of glory, with respect of persons.
Yy 2 For if there come unto your assembly a man with a
Zz gold ring, in goodly apparel, and there come in also a

word that is grafted in you, which is able to saue your
soules.
22 And be ye doers of the word, and not hearers
onely, deceiuing your owne selues.
23 For if any heare the woorde, and doe it not, he is
like vnto a man, that beholdeth his naturall face in a
glasse.
24 For when he hath considered himselfe, hee goeth
his way, and forgetteth immediately what maner of
one he was.
25 But who so looketh in the perfect Lawe of liber-
tie, and continueth therein, hee not being a forgetful
hearer, but a doer of the woorke, shalbe blessed in his
deede.
26 If any man amog you seeme religious, and re-
fraineth not his tongue, but deceiueh his owne
heart, this mans religion is vaine.
27 Pure religion and vndefiled before God, euen the
Father, is this, to visite the fatherlesse, and widdowes
in their aduersitie, and to keepe himselfe vnspotted
of the world.
My brethren, haue not the faith of our glorious Lord
Jesus Christ in respect of persons.
2 For if there come into your company a man with a
golde ring, and in goodly apparell, and there come in

implanted word, which is able to save your souls.

22 But be ye doers of the word, and not hearers
only, deluding your own selves.

23 For if any one is a hearer of the word, and not a
doer, he is like unto a man beholding his natural face
in a mirror:

24 for he beholdeth himself, and goeth away, and
straightway forgetteth what manner of man he was.

25 But he that looketh into the perfect law, the law
of liberty, and so continueth, being not a hearer that
forgetteth, but a doer that worketh, this man shall be
blessed in his doing.

26 If any man thinketh himself to be religious, while
he bridleth not his tongue but deceiveth his heart,
this man's religion is vain.

27 Pure religion and undefiled before our God and
Father is this, to visit the fatherless and widows in
their affliction, and to keep himself unspotted from
the world.

My brethren, hold not the faith of our Lord Jesus
Christ, the Lord of glory, with respect of persons.

2 For if there come into your synagogue a man with
a gold ring, in fine clothing, and there come in also a
poor man in vile clothing;

3 and ye have regard to him that weareth the fine

22 γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον
ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς.

23 ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητῆς,
οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς
γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ•

24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ
εὐθέως ἐπελάθετο ὅποιος ἦν.

25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν
τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατῆς
ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου, οὗτος
μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

26 εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν
γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου
μάταιος ἢ θρησκία.

27 θρησκία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ θεῶ καὶ
πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὄρφανούς καὶ
χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν
ἀπὸ τοῦ κόσμου.

Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν
πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.

2 εἰ γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ
χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ
πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,

3 καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα
τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπητε, σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ

Aa poor man in vile raiment;
 Bb 3 And ye have respect to him that weareth the gay
 Cc clothing, and say unto him, Sit thou here in a good
 Dd place; and say to the poor, Stand thou there, or sit
 Ee here under my footstool:
 Ff 4 Are ye not then partial in yourselves, and are be-
 Gg come judges of evil thoughts?
 Hh 5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God
 Ii chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of
 Jj the kingdom which he hath promised to them that love
 Kk him?
 Ll 6 But ye have despised the poor. Do not rich men op-
 Mm press you, and draw you before the judgment seats?
 Nn 7 Do not they blaspheme that worthy name by the
 Oo which ye are called?
 Pp 8 If ye fulfil the royal law according to the scripture,
 Qq Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:
 Rr 9 But if ye have respect to persons, ye commit sin,
 Ss and are convinced of the law as transgressors.
 Tt 10 For whosoever shall keep the whole law, and yet
 Uu offend in one point, he is guilty of all.
 Vv 11 For he that said, Do not commit adultery, said
 Ww also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet
 Xx if thou kill, thou art become a transgressor of the law.
 Yy 12 So speak ye, and so do, as they that shall be
 Zz judged by the law of liberty.

also a poore man in vile raiment,
 3 And ye haue a respect to him that weareth the
 gaie clothing; and say vnto him, Sit thou here in a
 goodly place, and say vnto the poore, Stand thou
 there, or sit here vnder my footestoole,
 4 Are yee not partiall in your selues, and are become
 iudges of euill thoughts?
 5 Hearken my beloued brethren, hath not God
 chosen the poore of this worlde, that they should be
 rich in faith, and heires of the kingdome which he
 promised to them that loue him?
 6 But ye haue despised the poore. Doe not the riche
 oppresse you by tyrannie, and doe not they drawe
 you before the iudgement seates?
 7 Doe nor they blaspheme the worthie Name after
 which yee be named?
 8 But if yee fulfill the royall Lawe according to the
 Scripture, which saith, Thou shalt loue thy neighbour
 as thy selfe, yee doe well.
 9 But if yee regarde the persons, yee commit sinne,
 and are rebuked of the Lawe, as transgressours.
 10 For whosoeuer shall keepe the whole Lawe, and
 yet faileth in one poynt, hee is guiltie of all.
 11 For he that saide, Thou shalt not commit adul-
 terie, saide also, Thou shalt not kill. Nowe though
 thou doest none adulterie, yet if thou killest, thou art

clothing, and say, Sit thou here in a good place; and
 ye say to the poor man, Stand thou there, or sit under
 my footstool;
 4 are ye not divided in your own mind, and become
 judges with evil thoughts?
 5 Hearken, my beloved brethren; did not God
 choose them that are poor as to the world to be rich
 in faith, and heirs of the kingdom which he promised
 to them that love him?
 6 But ye have dishonoured the poor man. Do not the
 rich oppress you, and themselves drag you before the
 judgment-seats?
 7 Do not they blaspheme the honourable name by
 the which ye are called?
 8 Howbeit if ye fulfill the royal law, according to the
 scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself,
 ye do well:
 9 but if ye have respect of persons, ye commit sin,
 being convicted by the law as transgressors.
 10 For whosoever shall keep the whole law, and yet
 stumble in one point, he is become guilty of all.
 11 For he that said, Do not commit adultery, said
 also, Do not kill. Now if thou dost not commit adul-
 tery, but killest, thou art become a transgressor of the
 law.
 12 So speak ye, and so do, as men that are to be

τῷ πτωχῷ εἶπητε, σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ
 ὑποπόδιόν μου,
 4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ
 διαλογισμῶν πονηρῶν;
 5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ θεὸς
 ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους
 ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς
 ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;
 6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι
 καταδυναστεύουσιν ὑμᾶς, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς
 εἰς κριτήρια;
 7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ
 ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;
 8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν
 γραφὴν, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν,
 καλῶς ποιεῖτε•
 9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἀμαρτίαν ἐργάζεσθε,
 ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.
 10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσις δὲ ἐν
 ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.
 11 ὁ γὰρ εἰπὼν, μὴ μοιχεύσης, εἶπεν καί, μὴ
 φονεύσης• εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας
 παραβάτης νόμου.
 12 οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου
 ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.
 13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος•

Aa 13 For he shall have judgment without mercy, that
Bb hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against
Cc judgment.
Dd 14 What doth it profit, my brethren, though a man
Ee say he hath faith, and have not works? can faith save
Ff him?
Gg 15 If a brother or sister be naked, and destitute of
Hh daily food,
Ii 16 And one of you say unto them, Depart in peace,
Jj be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them
Kk not those things which are needful to the body; what
Ll doth it profit?
Mm 17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being
Nn alone.
Oo 18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have
Pp works: shew me thy faith without thy works, and I
Qq will shew thee my faith by my works.
Rr 19 Thou believest that there is one God; thou doest
Ss well: the devils also believe, and tremble.
Tt 20 But wilt thou know, O vain man, that faith with-
Uu out works is dead?
Vv 21 Was not Abraham our father justified by works,
Ww when he had offered Isaac his son upon the altar?
Xx 22 Seest thou how faith wrought with his works, and
Yy by works was faith made perfect?
Zz 23 And the scripture was fulfilled which saith, Abra-

a transgressour of the Lawe.
 12 So speake ye, and so doe, as they that shall be
 iudged by the Lawe of libertie.
 13 For there shalbe condemnation merciles to
 him that sheweth not mercie, and mercie reioyceth
 against condemnation.
 14 What auaieth it, my brethren, though a man
 saith he hath faith, when he hath no workes? can
 that faith saue him?
 15 For if a brother or a sister bee naked and desti-
 tute of daily foode,
 16 And one of you say vnto them, Depart in peace:
 warme your selues, and fil your bellies, notwithstad-
 ing ye giue them not those things which are neede-
 full to the body, what helpeth it?
 17 Euen so the faith, if it haue no woorkes, is dead
 in it selfe.
 18 But some man might say, Thou hast the faith,
 and I haue woorkes: shewe me thy faith out of thy
 woorkes, and I will shewe thee my faith by my
 woorkes.
 19 Thou beleueest that there is one God: thou doest
 well: the deuils also beleuee it, and tremble.
 20 But wilt thou vnderstand, O thou vaine man,
 that the faith which is without workes, is dead?
 21 Was not Abraham our father iustified through

judged by a law of liberty.

13 For judgment is without mercy to him that hath
 shewed no mercy: mercy glorieth against judgment.

14 What doth it profit, my brethren, if a man say he
 hath faith, but have not works? can that faith save
 him?

15 If a brother or sister be naked, and in lack of
 daily food,

16 and one of you say unto them, Go in peace, be
 ye warmed and filled; and yet ye give them not the
 things needful to the body; what doth it profit?

17 Even so faith, if it have not works, is dead in
 itself.

18 Yea, a man will say, Thou hast faith, and I have
 works: shew me thy faith apart from thy works, and I
 by my works will shew thee my faith.

19 Thou believest that God is one; thou doest well:
 the devils also believe, and shudder.

20 But wilt thou know, O vain man, that faith apart
 from works is barren?

21 Was not Abraham our father justified by works,
 in that he offered up Isaac his son upon the altar?

22 Thou seest that faith wrought with his works, and
 by works was faith made perfect;

23 and the scripture was fulfilled which saith, And
 Abraham believed God, and it was reckoned unto

κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις
 ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι
 αὐτόν;

15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ
 λειπόμενοι τῆς ἡμέρας τροφῆς,

16 εἶπη δὲ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ,
 θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ
 ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά
 ἐστὶν καθ' ἑαυτήν.

18 ἀλλ' ἐρεῖ τις, σὺ πίστιν ἔχεις καὶ γὰρ ἔργα ἔχω.
 δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, καὶ γὰρ
 σοὶ δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.

19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός; καλῶς ποιεῖς·
 καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουν.

20 θέλεις δὲ γνῶναι, ὃ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις
 χωρὶς τῶν ἔργων ἀργὴ ἐστὶν;

21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων
 ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ
 θυσιαστήριον;

22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
 καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· ἐπίστευσεν
 δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
 δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.

Aa ham believed God, and it was imputed unto him for
 Bb righteousness: and he was called the Friend of God.
 Cc 24 Ye see then how that by works a man is justified,
 Dd and not by faith only.
 Ee 25 Likewise also was not Rahab the harlot justified
 Ff by works, when she had received the messengers, and
 Gg had sent them out another way?
 Hh 26 For as the body without the spirit is dead, so faith
 Ii without works is dead also.
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr My brethren, be not many masters, knowing that we
 Ss shall receive the greater condemnation.
 Tt 2 For in many things we offend all. If any man of-
 Uu fend not in word, the same is a perfect man, and able
 Vv also to bridle the whole body.
 Ww 3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they
 Xx may obey us; and we turn about their whole body.
 Yy 4 Behold also the ships, which though they be so
 Zz great, and are driven of fierce winds, yet are they

workes, when he offred Isaac his sonne vpon the
 altar?
 22 Seest thou not that the faith wrought with his
 workes? and through the workes was the faith made
 perfect.
 23 And the Scripture was fulfilled which sayeth,
 Abraham beleueed God, and it was imputed vnto
 him for righteousnesse: and hee was called the
 friende of God.
 24 Ye see then howe that of workes a man is iusti-
 fied, and not of faith onely.
 25 Likewise also was not Rahab the harlot iustified
 through workes, when she had receiued ye messen-
 gers, and sent them out another way?
 26 For as the body without ye spirit is dead, euen so
 the faith without workes is dead.
 My brethren, be not many masters, knowing that we
 shall receiue the greater condemnation.
 2 For in many things we sinne all. If any man sinne
 not in word, he is a perfect man, and able to bridle
 all the body.
 3 Beholde, we put bittes into the horses mouthes,
 that they should obey vs, and we turne about all their
 bodie.
 4 Behold also the shippes, which though they be

him for righteousness; and he was called the friend
 of God.

24 Ye see that by works a man is justified, and not
 only by faith.

25 And in like manner was not also Rahab the harlot
 justified by works, in that she received the messen-
 gers, and sent them out another way?

26 For as the body apart from the spirit is dead,
 even so faith apart from works is dead.

Be not many teachers, my brethren, knowing that we
 shall receive heavier judgment.

2 For in many things we all stumble. If any
 stumbleth not in word, the same is a perfect man,
 able to bridle the whole body also.

3 Now if we put the horses' bridles into their
 mouths, that they may obey us, we turn about their
 whole body also.

4 Behold, the ships also, though they are so great,
 and are driven by rough winds, are yet turned about
 by a very small rudder, whither the impulse of the
 steersman willeth.

5 So the tongue also is a little member, and boasteth
 great things. Behold, how much wood is kindled by
 how small a fire!

6 And the tongue is a fire: the world of iniquity

24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος καὶ
 οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων
 ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐτέρα
 ὁδῶ ἐκβαλοῦσα;

26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν
 ἐστίν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστίν.

Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου,
 εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα λημψόμεθα.

2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ
 πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι
 καὶ ὄλον τὸ σῶμα.

3 εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα
 βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὄλον τὸ
 σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

4 ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ
 ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μέταγεται ὑπὸ
 ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὀρμὴ τοῦ εὐθύνοντος
 βούλεται•

5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν καὶ
 μέγала αὐχεῖ. ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει•

6 ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα
 καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὄλον
 τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως
 καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

Aa turned about with a very small helm, whithersoever
 Bb the governor listeth.
 Cc 5 Even so the tongue is a little member, and boasteth
 Dd great things. Behold, how great a matter a little fire
 Ee kindleth!
 Ff 6 And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is
 Gg the tongue among our members, that it defileth the
 Hh whole body, and setteth on fire the course of nature;
 Ii and it is set on fire of hell.
 Jj 7 For every kind of beasts, and of birds, and of
 Kk serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath
 Ll been tamed of mankind:
 Mm 8 But the tongue can no man tame; it is an unruly
 Nn evil, full of deadly poison.
 Oo 9 Therewith bless we God, even the Father; and
 Pp therewith curse we men, which are made after the
 Qq similitude of God.
 Rr 10 Out of the same mouth proceedeth blessing and
 Ss cursing. My brethren, these things ought not so to be.
 Tt 11 Doth a fountain send forth at the same place sweet
 Uu water and bitter?
 Vv 12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries?
 Ww either a vine, figs? so can no fountain both yield salt
 Xx water and fresh.
 Yy 13 Who is a wise man and endued with knowledge
 Zz among you? let him shew out of a good conversation

so great, and are driuen of fierce windes, yet are
 they turned about with a very small rudder, whither
 soeuer the gouernour listeth.
 5 Euen so the tongue is a litle member, and boasteth
 of great things: beholde, howe great a thing a litle
 fire kindleth.
 6 And the tongue is fire, yea, a worlde of wicked-
 nesse: so is the tongue set among our members, that
 it defileth the whole body, and setteth on fire the
 course of nature, and it is set on fire of hell.
 7 For the whole nature of beasts, and of birds, and of
 creeping things, and things of the sea is tamed, and
 hath bene tamed of the nature of man.
 8 But the tongue can no man tame. It is an vnruely
 euill, full of deadly poyson.
 9 Therewith blesse we God euen the Father, and
 therewith curse we men, which are made after the
 similitude of God.
 10 Out of one mouth proceedeth blessing and curs-
 ing: my brethren, these things ought not so to be.
 11 Doeth a fountaine send forth at one place sweete
 water and bitter?
 12 Can ye figge tree, my brethren, bring forth oliues,
 either a vine figges? so can no fountaine make both
 salt water and sweete.
 13 Who is a wise man and endued with knowledge

among our members is the tongue, which defileth the
 whole body, and setteth on fire the wheel of nature,
 and is set on fire by hell.

7 For every kind of beasts and birds, of creeping
 things and things in the sea, is tamed, and hath been
 tamed by mankind:

8 but the tongue can no man tame; it is a restless
 evil, it is full of deadly poison.

9 Therewith bless we the Lord and Father; and
 therewith curse we men, which are made after the
 likeness of God:

10 out of the same mouth cometh forth blessing and
 cursing. My brethren, these things ought not so to
 be.

11 Doth the fountain send forth from the same open-
 ing sweet water and bitter?

12 Can a fig tree, my brethren, yield olives, or a
 vine figs? neither can salt water yield sweet.

13 Who is wise and understanding among you? let
 him shew by his good life his works in meekness of
 wisdom.

14 But if ye have bitter jealousy and faction in your
 heart, glory not and lie not against the truth.

15 This wisdom is not a wisdom that cometh down
 from above, but is earthly, sensual, devilish.

16 For where jealousy and faction are, there is con-

7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἐρπετῶν
 τε καὶ ἐναλίω δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει
 τῇ ἀνθρωπίνῃ•

8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων
 δαμάσαι• ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ
 θανατηφόρου.

9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα, καὶ
 ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ’
 ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας•

10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ
 κατάρρα. οὐ χρεῖ, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.

11 μήτι ἢ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ
 καὶ τὸ πικρὸν;

12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ
 ἄμπελος σῦκα; οὔτε ἀλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

13 τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ
 τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι
 σοφίας.

14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθειάν ἐν τῇ
 καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε τῆς ἀληθείας καὶ
 ψεύδεσθε.

15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη,
 ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαιμονιώδης•

16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία
 καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν,

his works with meekness of wisdom.
Bb 14 But if ye have bitter envying and strife in your
Cc hearts, glory not, and lie not against the truth.
Dd 15 This wisdom descendeth not from above, but is
Ee earthly, sensual, devilish.
Ff 16 For where envying and strife is, there is confu-
Gg sion and every evil work.
Hh 17 But the wisdom that is from above is first pure,
Ii then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of
Jj mercy and good fruits, without partiality, and without
Kk hypocrisy.
Ll 18 And the fruit of righteousness is sown in peace of
Mm them that make peace.
Nn
Oo
Pp
Qq From whence come wars and fightings among you?
Rr come they not hence, even of your lusts that war in
Ss your members?
Tt 2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have,
Uu and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not,
Vv because ye ask not.
Ww 3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that
Xx ye may consume it upon your lusts.
Yy 4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that
Zz the friendship of the world is enmity with God? who-

among you? let him shew by good conuersation his
 workes in meeknesse of wisdom.
 14 But if ye haue bitter envying and strife in your
 hearts, reioyce not, neither be liars against the trueth.
 15 This wisdom descendeth not from above, but is
 earthly, sensuall, and deuilish.
 16 For where envying and strife is, there is sedition,
 and all maner of euill workes.
 17 But the wisdom that is from above, is first
 pure, then peaceable, gentle, easie to be intreated,
 full of mercie and good fruites, without iudging, and
 without hipocrisie.
 18 And the fruite of righteousness is sown in
 peace, of them that make peace.
 From whence are warres and contentions among
 you? are they not hence, euen of your pleasures, that
 fight in your members?
 2 Ye lust, and haue not: ye enuie, and desire immod-
 erately, and cannot obtaine: ye fight and warre, and
 get nothing, because ye aske not.
 3 Ye aske, and receiue not, because ye aske amisse,
 that ye might lay the same out on your pleasures.
 4 Ye adulterers and adulteresses, knowe ye not that
 the amitie of the world is the enimitie of God?

fusion and every vile deed.

17 But the wisdom that is from above is first pure,
 then peaceable, gentle, easy to be entreated, full of
 mercy and good fruits, without variance, without
 hypocrisy.

18 And the fruit of righteousness is sown in peace
 for them that make peace.

Whence come wars and whence come fightings
 among you? come they not hence, even of your
 pleasures that war in your members?

2 Ye lust, and have not: ye kill, and covet, and can-
 not obtain: ye fight and war; ye have not, because ye
 ask not.

3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that
 ye may spend it in your pleasures.

4 Ye adulteresses, know ye not that the friendship of
 the world is enmity with God? Whosoever therefore
 would be a friend of the world maketh himself an
 enemy of God.

5 Or think ye that the scripture speaketh in vain?
 Doth the spirit which he made to dwell in us long
 unto envying?

6 But he giveth more grace. Wherefore the scripture
 saith, God resisteth the proud, but giveth grace to the
 humble.

ἔπειτα εἰρηνικὴ, ἐπιεικὴς, εὐπειθὴς, μεστὴ ἐλέους
 καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος•

18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς
 ποιοῦσιν εἰρήνην.

Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ
 ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων
 ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε• φονεύετε καὶ ζηλοῦτε,
 καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν• μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε.
 καὶ οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς•

3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε,
 ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

4 μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου
 ἔχθρα ἐστὶν τῷ θεῷ; ὃς ἐὰν οὖν βουλευθῆ φίλος εἶναι
 τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.

5 ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, πρὸς φθόνον
 ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκισεν ἐν ἡμῖν;

6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν• διὸ λέγει, ὁ θεὸς
 ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν
 χάριν.

7 ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ• ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ,
 καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν•

8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε
 χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσατε καρδίας, δίψυχοι.

9 ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε, κλαύσατε• ὁ

Aa soever therefore will be a friend of the world is the
Bb enemy of God.
Cc 5 Do ye think that the scripture saith in vain, The
Dd spirit that dwelleth in us lusteth to envy?
Ee 6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God
Ff resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.
Gg 7 Submit yourselves therefore to God. Resist the
Hh devil, and he will flee from you.
Ii 8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you.
Jj Cleanse your hands, ye sinners; and purify your
Kk hearts, ye double minded.
Ll 9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laugh-
Mm ter be turned to mourning, and your joy to heaviness.
Nn 10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and
Oo he shall lift you up.
Pp 11 Speak not evil one of another, brethren. He that
Qq speaketh evil of his brother, and judgeth his brother,
Rr speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if
Ss thou judge the law, thou art not a doer of the law, but
Tt a judge.
Uu 12 There is one lawgiver, who is able to save and to
Vv destroy: who art thou that judgest another?
Ww 13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we
Xx will go into such a city, and continue there a year, and
Yy buy and sell, and get gain:
Zz 14 Whereas ye know not what shall be on the mor-

Whosoever therefore will be a friend of the world,
maketh himselfe the enemy of God.
5 Doe ye thinke that the Scripture sayeth in vaine,
The spirit that dwelleth in vs, lusteth after enuie?
6 But the Scripture offereth more grace, and there-
fore sayth, God resisteth the proude, and giueth
grace to the humble.
7 Submit your selues to God: resist the deuill, and
he will flee from you.
8 Drawe neere to God, and he will drawe neere to
you. Clense your handes, ye sinners, and purge your
hearts, ye double minded.
9 Suffer afflictions, and sorrowe ye, and weepe: let
your laughter be turned into mourning, and your ioy
into heauinesse.
10 Cast downe your selues before the Lord, and he
will lift you vp.
11 Speake not euill one of another, brethren. He
that speaketh euill of his brother, or he that con-
demneth his brother, speaketh euill of ye Law, and
condemneth the Lawe: and if thou condemnest the
Lawe, thou art not an obseruer of the Lawe, but a
iudge.
12 There is one Lawgiuer, which is able to saue, and
to destroy. Who art thou that iudgeth another man?
13 Goe to now ye that say, To day or to morowe we

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

7 Be subject therefore unto God; but resist the devil,
and he will flee from you.

8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you.
Cleanse your hands, ye sinners; and purify your
hearts, ye doubleminded.

9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laugh-
ter be turned to mourning, and your joy to heaviness.

10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and
he shall exalt you.

11 Speak not one against another, brethren. He that
speaketh against a brother, or judgeth his brother,
speaketh against the law, and judgeth the law: but if
thou judgest the law, thou art not a doer of the law,
but a judge.

12 One only is the lawgiver and judge, even he who
is able to save and to destroy: but who art thou that
judgest thy neighbour?

13 Go to now, ye that say, Today or tomorrow we
will go into this city, and spend a year there, and
trade, and get gain:

14 whereas ye know not what shall be on the mor-
row. What is your life? For ye are a vapour, that ap-
peareth for a little time, and then vanisheth away.

15 For that ye ought to say, If the Lord will, we
shall both live, and do this or that.

16 But now ye glory in your vauntings: all such

γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς
κατήφειαν.

10 ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί• ὁ
καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον• εἰ δὲ νόμον
κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτῆς.

12 εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης καὶ κριτῆς, ὁ δυνάμενος
σῶσαι καὶ ἀπολέσαι• σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ κρίνων τὸν
πλησίον;

13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, σήμερον ἢ αὔριον
πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ
ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν•

14 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία γὰρ ἡ
ζωὴ ὑμῶν. ἀτμὶς γὰρ ἐστε ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη,
ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη•

15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς• ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ
ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονίαις ὑμῶν• πᾶσα
καύχησις τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν.

17 εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι,
ἀμαρτία αὐτῶ ἐστίν.

Aa row. For what is your life? It is even a vapour, that
Bb appeareth for a little time, and then vanisheth away.

Cc 15 For that ye ought to say, If the Lord will, we
Dd shall live, and do this, or that.

Ee 16 But now ye rejoice in your boastings: all such
Ff rejoicing is evil.

Gg 17 Therefore to him that knoweth to do good, and
Hh doeth it not, to him it is sin.

Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn Go to now, ye rich men, weep and howl for your mis-
Oo eries that shall come upon you.

Pp 2 Your riches are corrupted, and your garments are
Qq moth-eaten.

Rr 3 Your gold and silver is cankered; and the rust of
Ss them shall be a witness against you, and shall eat
Tt your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure
Uu together for the last days.

Vv 4 Behold, the hire of the labourers who have reaped
Ww down your fields, which is of you kept back by fraud,
Xx crieth: and the cries of them which have reaped are
Yy entered into the ears of the Lord of sabaoth.

Zz 5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been

will goe into such a citie, and continue there a yeere,
 and bye and sell, and get gaine,

14 (And yet ye cannot tell what shalbe to morowe.
 For what is your life? It is euen a vapour that ap-
 peareth for a litle time, and afterward vanisheth
 away)

15 For that ye ought to say, If the Lord will, and, if
 we liue, we will doe this or that.

16 But now ye reioyce in your boastings: all such
 reioycing is euill.

17 Therefore, to him that knoweth how to doe well,
 and doeth it not, to him it is sinne.

Goe to nowe, ye rich men: weepe, and howle for your
 miseries that shall come vpon you.

2 Your riches are corrupt, and your garments are
 moth eaten.

3 Your gold and siluer is cankred, and the rust of
 them shalbe a witness against you, and shall eate
 your flesh, as it were fire. Ye haue heaped vp treasure
 for the last dayes.

4 Behold, the hire of ye labourers, which haue
 reaped your fieldes (which is of you kept backe by
 fraude) cryeth, and the cryes of them which haue
 reaped, are entred into the eares of the Lord of
 hostes.

glorying is evil.

17 To him therefore that knoweth to do good, and
 doeth it not, to him it is sin.

Go to now, ye rich, weep and howl for your miseries
 that are coming upon you.

2 Your riches are corrupted, and your garments are
 moth-eaten.

3 Your gold and your silver are rusted; and their rust
 shall be for a testimony against you, and shall eat
 your flesh as fire. Ye have laid up your treasure in the
 last days.

4 Behold, the hire of the labourers who mowed your
 fields, which is of you kept back by fraud, crieth out:
 and the cries of them that reaped have entered into
 the ears of the Lord of Sabaoth.

5 Ye have lived delicately on the earth, and taken
 your pleasure; ye have nourished your hearts in a
 day of slaughter.

6 Ye have condemned, ye have killed the righteous
 one; he doth not resist you.

7 Be patient therefore, brethren, until the coming of
 the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the
 precious fruit of the earth, being patient over it, until
 it receive the early and latter rain.

8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the

Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς
 τλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν
 σητόβρωτα γέγονεν,

3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ
 ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς
 σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ· ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις
 ἡμέραις.

4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς
 χώρας ὑμῶν ὁ ἀφυστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ
 αἰ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὄτα κυρίου σαβαὼθ
 εἰσελήλυθαν.

5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε,
 ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.

6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον. οὐκ
 ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

7 μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας
 τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον
 καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ
 πρόϊμον καὶ ὄψιμον.

8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας
 ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν.

9 μὴ στενάζετε κατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ
 κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτῆς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.

10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας
 καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν ἐν

Aa wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of
Bb slaughter.

Cc 6 He have condemned and killed the just; and he doth
Dd not resist you.

Ee 7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of
Ff the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the
Gg precious fruit of the earth, and hath long patience for
Hh it, until he receive the early and latter rain.

Ii 8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the
Jj coming of the Lord draweth nigh.

Kk 9 Grudge not one against another, brethren, lest ye
Ll be condemned: behold, the judge standeth before the
Mm door.

Nn 10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken
Oo in the name of the Lord, for an example of suffering
Pp affliction, and of patience.

Qq 11 Behold, we count them happy which endure. Ye
Rr have heard of the patience of Job, and have seen the
Ss end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of
Tt tender mercy.

Uu 12 But above all things, my brethren, swear not,
Vv neither by heaven, neither by the earth, neither by any
Ww other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay;
Xx lest ye fall into condemnation.

Yy 13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any
Zz merry? let him sing psalms.

5 Ye have liued in pleasure on the earth, and in wan- Aa
 tonnes. Ye haue nourished your heartes, as in a day of Bb
 slaughter. Cc

6 Ye haue condemned and haue killed the iust, and Dd
 he hath not resisted you. Ee

7 Be patient therefore, brethren, vnto the com- Ff
 ming of the Lord. Behold, the husbandman wayteth Gg
 for the precious fruite of the earth, and hath long Hh
 patience for it, vntill he receiue the former, and the Ii
 latter rayne. Jj

8 Be ye also patient therefore and settle your hearts: Kk
 for ye comming of the Lord draweth neere. Ll

9 Grudge not one against another, brethren, least ye Mm
 be condemned: behold, the iudge standeth before the Nn
 doore. Oo

10 Take, my brethren, the Prophets for an ensample Pp
 of suffering aduersitie, and of long patience, which Qq
 haue spoken in the Name of the Lord. Rr

11 Beholde, we count them blessed which endure. Ss
 Ye haue heard of the patience of Iob, and haue Tt

knownen what ende the Lord made. For the Lord is Uu
 very pitifull and mercifull. Vv

12 But before all thinges, my brethren, sweare not, Ww
 neither by heauen, nor by earth, nor by any other Xx
 othe: but let your yea, be yea, and your nay, nay, lest Yy
 ye fall into condemnation. Zz

coming of the Lord is at hand.

9 Murmur not, brethren, one against another, that ye
 be not judged: behold, the judge standeth before the
 doors.

10 Take, brethren, for an example of suffering and
 of patience, the prophets who spake in the name of
 the Lord.

11 Behold, we call them blessed which endured: ye
 have heard of the patience of Job, and have seen the
 end of the Lord, how that the Lord is full of pity, and
 merciful.

12 But above all things, my brethren, swear not, nei-
 ther by the heaven, nor by the earth, nor by any other
 oath: but let your yea be yea, and your nay, nay; that
 ye fall not under judgment.

13 Is any among you suffering? let him pray. Is any
 cheerful? let him sing praise.

14 Is any among you sick? let him call for the elders
 of the church; and let them pray over him, anointing
 him with oil in the name of the Lord:

15 and the prayer of faith shall save him that is sick,
 and the Lord shall raise him up; and if he have com-
 mitted sins, it shall be forgiven him.

16 Confess therefore your sins one to another, and
 pray one for another, that ye may be healed. The
 supplication of a righteous man availeth much in its

τῷ ὀνόματι κυρίου.

11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας• τὴν
 ὑπομονὴν Ἰωβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε,
 ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε
 τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον•
 ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ
 κρίσιν πέσητε.

13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω• εὐθυμεῖ
 τις; ψαλλέτω.

14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς
 πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν
 ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
 κυρίου•

15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ
 ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος• κἂν ἁμαρτίας ἦ πεποικώς,
 ἀφεθήσεται αὐτῷ.

16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας καὶ
 εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει
 δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

17 Ἥλειας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ
 προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ
 ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ•

18 καὶ ἄλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔδωκεν
 ὑετὸν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.

19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς

Aa 14 Is any sick among you? let him call for the elders
Bb of the church; and let them pray over him, anointing
Cc him with oil in the name of the Lord:

Dd 15 And the prayer of faith shall save the sick, and
Ee the Lord shall raise him up; and if he have committed
Ff sins, they shall be forgiven him.

Gg 16 Confess your faults one to another, and pray one
Hh for another, that ye may be healed. The effectual fer-
Ii vent prayer of a righteous man availeth much.

Jj 17 Elias was a man subject to like passions as we
Kk are, and he prayed earnestly that it might not rain:
Ll and it rained not on the earth by the space of three
Mm years and six months.

Nn 18 And he prayed again, and the heaven gave rain,
Oo and the earth brought forth her fruit.

Pp 19 Brethren, if any of you do err from the truth, and
Qq one convert him;

Rr 20 Let him know, that he which converteth the sinner
Ss from the error of his way shall save a soul from death,
Tt and shall hide a multitude of sins.

Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

13 Is any among you afflicted? Let him pray. Is any
 merie? Let him sing.

14 Is any sicke among you? Let him call for the
 Elders of the Church, and let them pray for him, and
 anoynt him with oyle in the Name of the Lord.

15 And the prayer of faith shall saue the sicke, and
 the Lord shall raise him vp: and if he haue commit-
 ted sinnes, they shalbe forgiuen him.

16 Acknowledge your faultes one to another, and
 pray one for another, that ye may be healed: for the
 prayer of a righteous man auailleth much, if it be
 feruent.

17 Helias was a man subiect to like passions as we
 are, and he prayed earnestly that it might not rayne,
 and it rayned not on the earth for three yeeres and
 sixe moneths.

18 And he prayed againe, and the heauen gaue
 rayne, and the earth brought forth her fruite.

19 Brethren, if any of you hath erred from the tru-
 eth, and some man hath conuerted him,

20 Let him know that he which hath conuerted the
 sinner from going astray out of his way, shall saue
 a soule from death, and shall hide a multitude of
 sinnes.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

working.

17 Elijah was a man of like passions with us, and he
 prayed fervently that it might not rain; and it rained
 not on the earth for three years and six months.

18 And he prayed again; and the heaven gave rain,
 and the earth brought forth her fruit.

19 My brethren, if any among you do err from the
 truth, and one convert him;

20 let him know, that he which converteth a sin-
 ner from the error of his way shall save a soul from
 death, and shall cover a multitude of sins.

ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψη τις αὐτόν,

20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ
 πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου
 καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.

Aa Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers
Bb scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia,
Cc Asia, and Bithynia,
Dd 2 Elect according to the foreknowledge of God the
Ee Father, through sanctification of the Spirit, unto
Ff obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ:
Gg Grace unto you, and peace, be multiplied.
Hh 3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus
Ii Christ, which according to his abundant mercy hath
Jj begotten us again unto a lively hope by the resurrec-
Kk tion of Jesus Christ from the dead,
Ll 4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and
Mm that fadeth not away, reserved in heaven for you,
Nn 5 Who are kept by the power of God through faith
Oo unto salvation ready to be revealed in the last time.
Pp 6 Wherein ye greatly rejoyce, though now for a sea-
Qq son, if need be, ye are in heaviness through manifold
Rr temptations:
Ss 7 That the trial of your faith, being much more pre-
Tt cious than of gold that perisheth, though it be tried
Uu with fire, might be found unto praise and honour and
Vv glory at the appearing of Jesus Christ:
Ww 8 Whom having not seen, ye love; in whom, though
Xx now ye see him not, yet believing, ye rejoyce with joy
Yy unspeakable and full of glory:
Zz 9 Receiving the end of your faith, even the salvation

PETER an Apostle of IESVS CHRIST, to the
 strangers that dwell here and there throughout Pon-
 tus, Galatia, Cappadocia, Asia and Bithynia,
 2 Elect according to the foreknowledge of God ye
 Father vnto sanctification of ye Spirit, through obe-
 dience and sprinkling of the blood of Iesus Christ:
 Grace and peace bee multiplied vnto you.
 3 Blessed bee God, euen the Father of our Lord Ie-
 sus Christ, which according to his abundant mercie
 hath begotten vs againe vnto a liuely hope by the
 resurrection of Iesus Christ from the dead,
 4 To an inheritance immortall and vndefiled, and
 that withereth not, reserued in heauen for vs,
 5 Which are kept by the power of God through
 faith vnto saluation, which is prepared to be shewed
 in the last time.
 6 Wherein yee reioyce, though nowe for a season (if
 neede require) yee are in heauinesse, through mani-
 folde tentations,
 7 That the triall of your faith, being much more pre-
 cious then golde that perisheth (though it be tried
 with fire) might bee founde vnto your praise, and
 honour and glorie at the appearing of Iesus Christ:
 8 Whome yee haue not seene, and yet loue him, in
 whome nowe, though yee see him not, yet doe you
 beleeeue, and reioyce with ioy vnspeakeable and glori-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Peter, an apostle of Jesus Christ, to the elect who are sojourners of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

2 according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to his great mercy begat us again unto a living hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

4 unto an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,
 5 who by the power of God are guarded through faith unto a salvation ready to be revealed in the last time.

6 Wherein ye greatly rejoyce, though now for a little while, if need be, ye have been put to grief in manifold temptations,

7 that the proof of your faith, being more precious than gold that perisheth though it is proved by fire, might be found unto praise and glory and honour at the revelation of Jesus Christ:

8 whom not having seen ye love; on whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoyce greatly with joy unspeakable and full of glory:

Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασποραῖς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας,

2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρὸς, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,

4 εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς

5 τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοιμὴν ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.

6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,

7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσοῦ τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.

8 ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὀρώντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῳ,

9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν σωτηρίαν ψυχῶν.

Aa of your souls.
 Bb 10 Of which salvation the prophets have enquired and
 Cc searched diligently, who prophesied of the grace that
 Dd should come unto you:
 Ee 11 Searching what, or what manner of time the
 Ff Spirit of Christ which was in them did signify, when
 Gg it testified beforehand the sufferings of Christ, and the
 Hh glory that should follow.
 Ii 12 Unto whom it was revealed, that not unto them-
 Jj selves, but unto us they did minister the things, which
 Kk are now reported unto you by them that have preached
 Ll the gospel unto you with the Holy Ghost sent down
 Mm from heaven; which things the angels desire to look
 Nn into.
 Oo 13 Wherefore gird up the loins of your mind, be
 Pp sober, and hope to the end for the grace that is to be
 Qq brought unto you at the revelation of Jesus Christ;
 Rr 14 As obedient children, not fashioning yourselves
 Ss according to the former lusts in your ignorance:
 Tt 15 But as he which hath called you is holy, so be ye
 Uu holy in all manner of conversation;
 Vv 16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.
 Ww 17 And if ye call on the Father, who without respect
 Xx of persons judgeth according to every man's work,
 Yy pass the time of your sojourning here in fear:
 Zz 18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed

ous,
 9 Receiuing the ende of your faith, euen the salua-
 tion of your soules.
 10 Of the which saluation ye Prophets haue in-
 quired and searched, which prophesied of the grace
 that should come vnto you,
 11 Searching when or what time the Spirite which
 testified before of Christ which was in them, shoulde
 declare the sufferings that should come vnto Christ,
 and the glorie that shoulde follow.
 12 Vnto whome it was reueiled, that not vnto them-
 selues, but vnto vs they shoulde minister the things,
 which are nowe shewed vnto you by them which
 haue preached vnto you the Gospell by the holy
 Ghost sent downe from heauen, the which things
 the Angels desire to beholde.
 13 Wherefore, girde vp the Ioynes of your minde:
 bee sober, and trust perfectly on that grace that is
 brought vnto you, in the reuelation of Iesus Christ,
 14 As obedient children, not fashioning your selues
 vnto the former lustes of your ignorance:
 15 But as hee which hath called you, is holie, so be
 yee holie in all maner of conuersation;
 16 Because it is written, Be yee holie, for I am holie.
 17 And if ye call him Father, which without respect
 of person iudgeth according to euery mans woorke,
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

9 receiving the end of your faith, even the salvation
 of your souls.

10 Concerning which salvation the prophets sought
 and searched diligently, who prophesied of the grace
 that should come unto you:

11 searching what time or what manner of time the
 Spirit of Christ which was in them did point unto,
 when it testified beforehand the sufferings of Christ,
 and the glories that should follow them.

12 To whom it was revealed, that not unto them-
 selves, but unto you, did they minister these things,
 which now have been announced unto you through
 them that preached the gospel unto you by the Holy
 Ghost sent forth from heaven; which things angels
 desire to look into.

13 Wherefore girding up the loins of your mind, be
 sober and set your hope perfectly on the grace that
 is to be brought unto you at the revelation of Jesus
 Christ;

14 as children of obedience, not fashioning your-
 selves according to your former lusts in the time of
 your ignorance:

15 but like as he which called you is holy, be ye
 yourselves also holy in all manner of living;

16 because it is written, Ye shall be holy; for I am
 holy.

10 περι ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν
 προφηῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος
 προφητεύσαντες,

11 ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ
 ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς
 Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας•

12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ
 διηκόνουν αὐτά, ἀ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ
 τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ
 ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι
 παρακύβαι.

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας
 ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίζατε ἐπὶ τὴν
 φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ
 Χριστοῦ.

14 ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς
 πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις,

15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ
 ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,

16 διότι γέγραπται ἅγιοι ἔσεσθε, διότι ἐγὼ ἅγιος.

17 καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν
 ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου
 ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον
 ἀναστράφητε,

18 εἰδότες ὅτι οὐ φαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ
 ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς

Aa with corruptible things, as silver and gold, from your
 Bb vain conversation received by tradition from your
 Cc fathers;
 Dd 19 But with the precious blood of Christ, as of a
 Ee lamb without blemish and without spot:
 Ff 20 Who verily was foreordained before the founda-
 Gg tion of the world, but was manifest in these last times
 Hh for you,
 Ii 21 Who by him do believe in God, that raised him up
 Jj from the dead, and gave him glory; that your faith and
 Kk hope might be in God.
 Ll 22 Seeing ye have purified your souls in obeying
 Mm the truth through the Spirit unto unfeigned love of
 Nn the brethren, see that ye love one another with a pure
 Oo heart fervently:
 Pp 23 Being born again, not of corruptible seed, but of
 Qq incorruptible, by the word of God, which liveth and
 Rr abideth for ever.
 Ss 24 For all flesh is as grass, and all the glory of man
 Tt as the flower of grass. The grass withereth, and the
 Uu flower thereof falleth away:
 Vv 25 But the word of the Lord endureth for ever. And
 Ww this is the word which by the gospel is preached unto
 Xx you.
 Yy
 Zz

pass the time of your dwelling here in feare,
 18 Knowing that yee were not redeemed with cor-
 ruptible things, as siluer and golde, from your vaine
 conuersation, receiued by the traditions of the fa-
 thers,
 19 But with the precious blood of Christ, as of a
 Lambe vndefiled, and without spot.
 20 Which was ordeined before the foundation of
 the world, but was declared in the last times for your
 sakes,
 21 Which by his meanes doe beleue in God that
 raised him from the dead, and gaue him glorie, that
 your faith and hope might bee in God,
 22 Hauing purified your soules in obeying the
 trueth through the spirite, to loue brotherly without
 faining, loue one another with a pure heart feruently,
 23 Being borne anewe, not of mortall seede, but of
 immortall, by the woorde of God, who liueth and
 endureth for euer.
 24 For all flesh is as grasse, and all the glorie of man
 is as the flower of grasse. The grasse withereth, and
 the flower falleth away.
 25 But the worde of the Lord endureth for euer: and
 this is the woorde which is preached among you.

17 And if ye call on him as Father, who without
 respect of persons judgeth according to each man's
 work, pass the time of your sojourning in fear:

18 knowing that ye were redeemed, not with cor-
 ruptible things, with silver or gold, from your vain
 manner of life handed down from your fathers;

19 but with precious blood, as of a lamb without
 blemish and without spot, even the blood of Christ:

20 who was foreknown indeed before the founda-
 tion of the world, but was manifested at the end of
 the times for your sake,

21 who through him are believers in God, which
 raised him from the dead, and gave him glory; so
 that your faith and hope might be in God.

22 Seeing ye have purified your souls in your obedi-
 ence to the truth unto unfeigned love of the brethren,
 love one another from the heart fervently:

23 having been begotten again, not of corruptible
 seed, but of incorruptible, through the word of God,
 which liveth and abideth.

24 For, All flesh is as grass, And all the glory there-
 of as the flower of grass. The grass withereth, and
 the flower falleth:

25 But the word of the Lord abideth for ever. And
 this is the word of good tidings which was preached
 unto you.

πατροπαραδότου,

19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ
 ἀσπίλου Χριστοῦ,

20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου,
 φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς
 21 τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα
 αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν
 πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν.

22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς
 ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καρδίας
 ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,

23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ
 ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος•

24 διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα
 αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου• ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ
 ἄνθος ἐξέπεσεν•

25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δὲ
 ἐστὶν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

Aa Wherefore laying aside all malice, and all guile, and
 Bb hypocrisies, and envies, and all evil speakings,
 Cc 2 As newborn babes, desire the sincere milk of the
 Dd word, that ye may grow thereby:
 Ee 3 If so be ye have tasted that the Lord is gracious.
 Ff 4 To whom coming, as unto a living stone, disal-
 Gg lowed indeed of men, but chosen of God, and precious,
 Hh 5 He also, as lively stones, are built up a spiritual
 Ii house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacri-
 Jj fices, acceptable to God by Jesus Christ.
 Kk 6 Wherefore also it is contained in the scripture,
 Ll Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect,
 Mm precious: and he that believeth on him shall not be
 Nn confounded.
 Oo 7 Unto you therefore which believe he is precious: but
 Pp unto them which be disobedient, the stone which the
 Qq builders disallowed, the same is made the head of the
 Rr corner,
 Ss 8 And a stone of stumbling, and a rock of offence,
 Tt even to them which stumble at the word, being disobe-
 Uu dient: whereunto also they were appointed.
 Vv 9 But ye are a chosen generation, a royal priesthood,
 Ww an holy nation, a peculiar people; that ye should shew
 Xx forth the praises of him who hath called you out of
 Yy darkness into his marvellous light:
 Zz 10 Which in time past were not a people, but are now

Wherefore, laying aside all maliciousnes, and all
 guile, and dissimulation, and enuie, and all euill
 speaking,
 2 As newe borne babes desire that sincere milke of
 the woorde, that yee may growe thereby,
 3 Because yee haue tasted that the Lord is bounti-
 full.
 4 To whome comming as vnto a liuing stone disal-
 lowed of men, but chosen of God and precious,
 5 Yee also as liuely stones, bee made a spirituall
 house, an holy Priesthoode to offer vp spirituall sac-
 rifices acceptable to God by Iesus Christ.
 6 Wherefore also it is conteyned in the Scripture,
 Beholde, I put in Sion a chiefe corner stone, elect
 and precious: and hee that beleeueth therein, shall
 not be ashamed.
 7 Vnto you therefore which beleeu, it is precious:
 but vnto them which be disobedient, the stone which
 the builders disallowed, the same is made the head of
 the corner,
 8 And a stone to stumble at, and a rocke of offence,
 euen to them which stumble at the woorde, being
 disobedient, vnto the which thing they were euen
 ordeined.
 9 But yee are a chosen generation, a royall Priest-
 hoode, an holy nation, a people set at libertie, that

Putting away therefore all wickedness, and all guile,
 and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,
 2 as newborn babes, long for the spiritual milk
 which is without guile, that ye may grow thereby
 unto salvation;
 3 if ye have tasted that the Lord is gracious:
 4 unto whom coming, a living stone, rejected indeed
 of men, but with God elect, precious,
 5 ye also, as living stones, are built up a spiritual
 house, to be a holy priesthood, to offer up spiritual
 sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ.
 6 Because it is contained in scripture, Behold, I lay
 in Zion a chief corner stone, elect, precious: And he
 that believeth on him shall not be put to shame.
 7 For you therefore which believe is the precious-
 ness: but for such as disbelieve, The stone which the
 builders rejected, The same was made the head of
 the corner;
 8 and, A stone of stumbling, and a rock of offence;
 for they stumble at the word, being disobedient:
 whereunto also they were appointed.
 9 But ye are an elect race, a royal priesthood, a holy
 nation, a people for God's own possession, that ye
 may shew forth the excellencies of him who called
 you out of darkness into his marvelous light:
 10 which in time past were no people, but now are

Αποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ
 ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς,
 2 ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα
 ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ ἀύξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,
 3 εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.
 4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ
 ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῶ
 ἐκλεκτὸν ἔντιμον,
 5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος
 πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι
 πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους θεῷ διὰ Ἰησοῦ
 Χριστοῦ.
 6 διότι περιέχει ἐν γραφῇ, ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον
 ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ'
 αὐτῷ οὐ μὴ κατασχυνοθῆ.
 7 ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν• ἀπιστοῦσιν
 δὲ λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες
 οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας καὶ λίθος
 προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου,
 8 οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶ
 ἐτέθησαν.
 9 ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτὸν, βασιλείον ἱεράτευμα,
 ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς
 ἐξαγγεῖλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ
 θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς•
 10 οἳ ποτε οὐ λαὸς νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ

Aa the people of God: which had not obtained mercy, but
Bb now have obtained mercy.
Cc 11 Dearly beloved, I beseech you as strangers
Dd and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war
Ee against the soul;
Ff 12 Having your conversation honest among the Gen-
Gg tiles: that, whereas they speak against you as evildo-
Hh ers, they may by your good works, which they shall
Ii behold, glorify God in the day of visitation.
Jj 13 Submit yourselves to every ordinance of man for
Kk the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;
Ll 14 Or unto governors, as unto them that are sent by
Mm him for the punishment of evildoers, and for the praise
Nn of them that do well.
Oo 15 For so is the will of God, that with well doing ye
Pp may put to silence the ignorance of foolish men:
Qq 16 As free, and not using your liberty for a cloke of
Rr maliciousness, but as the servants of God.
Ss 17 Honour all men. Love the brotherhood. Fear
Tt God. Honour the king.
Uu 18 Servants, be subject to your masters with all
Vv fear; not only to the good and gentle, but also to the
Ww froward.
Xx 19 For this is thankworthy, if a man for conscience
Yy toward God endure grief, suffering wrongfully.
Zz 20 For what glory is it, if, when ye be buffeted for

ye should shewe fourth the vertues of him that
hath called you out of darkenesse into his marueilous
light,
10 Which in time past were not a people, yet are
nowe the people of God: which in time past were
not vnder mercie, but nowe haue obteneid mercie.
11 Dearly beloved, I beseeche you, as strangers
and pilgrims, abstaine from fleshly lusts, which fight
against the soule,
12 And haue your conuersation honest among the
Gentiles, that they which speake euill of you as of
euill doers, may by your good woorkes which they
shall see, glorifie God in the day of visitation.
13 Therefore submit your selues vnto all maner ordi-
nance of man for the Lordes sake, whether it be vnto
the King, as vnto the superiour,
14 Or vnto gouernours, as vnto them that are sent
of him, for the punishment of euill doers, and for the
praise of them that doe well.
15 For so is the will of God, that by well doing ye
may put to silence the ignorance of the foolish men,
16 As free, and not as hauing the libertie for a cloke
of maliciousnesse, but as the seruauntes of God.
17 Honour all men: loue brotherly fellowship: feare
God: honour the King.
18 Seruaunts, be subiect to your masters with all

the people of God: which had not obtained mercy,
but now have obtained mercy.

11 Beloved, I beseech you as sojourners and pil-
grims, to abstain from fleshly lusts, which war
against the soul;

12 having your behaviour seemly among the Gen-
tiles; that, wherein they speak against you as evil-
doers, they may by your good works, which they
behold, glorify God in the day of visitation.

13 Be subject to every ordinance of man for the
Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

14 or unto governors, as sent by him for vengeance
on evil-doers and for praise to them that do well.

15 For so is the will of God, that by well-doing ye
should put to silence the ignorance of foolish men:

16 as free, and not using your freedom for a cloke of
wickedness, but as bondservants of God.

17 Honour all men. Love the brotherhood. Fear
God. Honour the king.

18 Servants, be in subjection to your masters with
all fear; not only to the good and gentle, but also to
the froward.

19 For this is acceptable, if for conscience toward
God a man endureth griefs, suffering wrongfully.

20 For what glory is it, if, when ye sin, and are buf-
feted for it, ye shall take it patiently? but if, when ye

ἠλεημένοι νῦν δὲ ἐλεθθέντες.

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ
παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν,
αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς,

12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες
καλὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν,
ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν
θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν
κύριον, εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,

14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς
ἐκδίκησιν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν•

15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ,
ἀγαθοποιῶντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων
ἀνθρώπων ἀγνωσίαν•

16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς
κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς θεοῦ δοῦλοι.

17 πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν
θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

18 Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς
δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπεικέσιν
ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

19 τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ
ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως.

20 ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἀμαρτάνοντες καὶ
κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιῶντες

Aa your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye
Bb do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is
Cc acceptable with God.
Dd 21 For even hereunto were ye called: because Christ
Ee also suffered for us, leaving us an example, that ye
Ff should follow his steps:
Gg 22 Who did no sin, neither was guile found in his
Hh mouth:
Ii 23 Who, when he was reviled, reviled not again;
Jj when he suffered, he threatened not; but committed
Kk himself to him that judgeth righteously:
Ll 24 Who his own self bare our sins in his own body
Mm on the tree, that we, being dead to sins, should live
Nn unto righteousness: by whose stripes ye were healed.
Oo 25 For ye were as sheep going astray; but are now
Pp returned unto the Shepherd and Bishop of your
Qq souls.
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy Likewise, ye wives, be in subjection to your own
Zz husbands; that, if any obey not the word, they also

feare, not onely to the good and courteous, but also
to the froward.
19 For this is thanke worthie, if a man for con-
science toward God endure grieffe, suffering wrong-
fully.
20 For what praise is it, if when ye be buffeted for
your faultes, yee take it paciently? but and if when ye
doe well, ye suffer wrong and take it paciently, this is
acceptable to God.
21 For hereunto ye are called: for Christ also suffred
for you, leauing you an ensample that ye should fol-
low his steppes.
22 Who did no sinne, neither was there guile found
in his mouth.
23 Who when hee was reuiled, reuiled not againe:
when hee suffered, hee threatned not, but comitted it
to him that iudgeth righteously.
24 Who his owne selfe bare our sinnes in his body
on the tree, that we being dead to sinne, should liue
in righteousnesse: by whose stripes ye were healed.
25 For ye were as sheepe going astray: but are nowe
returned vnto the shepheard and Bishop of your
soules.
Likewise let the wiues bee subiect to their husbands,
that euen they which obey not the worde, may with-

do well, and suffer for it, ye shall take it patiently,
this is acceptable with God.

21 For hereunto were ye called: because Christ also
suffered for you, leaving you an example, that ye
should follow his steps:

22 who did no sin, neither was guile found in his
mouth:

23 who, when he was reviled, reviled not again;
when he suffered, threatened not; but committed
himself to him that judgeth righteously:

24 who his own self bare our sins in his body upon
the tree, that we, having died unto sins, might live
unto righteousness; by whose stripes ye were healed.

25 For ye were going astray like sheep; but are
now returned unto the Shepherd and Bishop of your
souls.

In like manner, ye wives, be in subjection to your
own husbands; that, even if any obey not the word,
they may without the word be gained by the behav-
iour of their wives;

2 beholding your chaste behaviour coupled with
fear.

3 Whose adorning let it not be the outward adorning
of plaiting the hair, and of wearing jewels of gold, or
of putting on apparel;

καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεῶ.

21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν
ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα
ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ•

22 ὃς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν
τῷ στόματι αὐτοῦ•

23 ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδορεῖ, πάσχων
οὐκ ἠπεῖλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως•

24 ὃς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν
τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις
ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν• οὗ τῷ
μῶλωπι ἰάθητε.

25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλ'
ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν
ψυχῶν ὑμῶν.

Ὅμοίως γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις
ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ
διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου
κερδηθήσονται

2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφήν
ὑμῶν.

3 ὣν ἔστω οὐχ ὁ ἐξῶθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ
περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος,

4 ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ
ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὃ

Aa may without the word be won by the conversation of
 Bb the wives;
 Cc 2 While they behold your chaste conversation coupled
 Dd with fear.
 Ee 3 Whose adorning let it not be that outward adorn-
 Ff ing of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of
 Gg putting on of apparel;
 Hh 4 But let it be the hidden man of the heart, in that
 Ii which is not corruptible, even the ornament of a meek
 Jj and quiet spirit, which is in the sight of God of great
 Kk price.
 Ll 5 For after this manner in the old time the holy
 Mm women also, who trusted in God, adorned themselves,
 Nn being in subjection unto their own husbands:
 Oo 6 Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord:
 Pp whose daughters ye are, as long as ye do well, and
 Qq are not afraid with any amazement.
 Rr 7 Likewise, ye husbands, dwell with them according
 Ss to knowledge, giving honour unto the wife, as unto
 Tt the weaker vessel, and as being heirs together of the
 Uu grace of life; that your prayers be not hindered.
 Vv 8 Finally, be ye all of one mind, having compassion
 Ww one of another, love as brethren, be pitiful, be courte-
 Xx ous:
 Yy 9 Not rendering evil for evil, or railing for railing:
 Zz but contrariwise blessing; knowing that ye are there-

out the worde be wonne by the conuersation of the
 wiues,
 2 While they beholde your pure conuersation, which
 is with feare.
 3 Whose apparelling, let it not be that outwarde,
 with broyded heare, and golde put about, or in put-
 ting on of apparell:
 4 But let it bee the hidde man of the heart, which
 consisteth in the incorruption of a meeke and quiet
 spirite, which is before God a thing much set by.
 5 For euen after this maner in time past did the holy
 women, which trusted in God, tire them selues, and
 were subiect to their husbands.
 6 As Sara obeyed Abraham, and called him Sir:
 whose daughters ye are, whiles yee doe well, not be-
 ing affraide of any terrour.
 7 Likewise ye husbands, dwel with them as men of
 knowledge, giuing honour vnto the woman, as vnto
 the weaker vessel, euen as they which are heires
 together of the grace of life, that your prayers be not
 interrupted.
 8 Finally, be ye all of one minde: one suffer with
 another: loue as brethren: bee pitifull: bee courteous,
 9 Not rendring euill for euill, neither rebuke for
 rebuke: but contrarywise blesse, knowing that ye are
 thereunto called, that ye should be heires of blessing.

4 but let it be the hidden man of the heart, in the in-
 corruptible apparel of a meek and quiet spirit, which
 is in the sight of God of great price.

5 For after this manner aforesaid the holy women
 also, who hoped in God, adorned themselves, being
 in subjection to their own husbands:

6 as Sarah obeyed Abraham, calling him lord:
 whose children ye now are, if ye do well, and are not
 put in fear by any terror.

7 Ye husbands, in like manner, dwell with your
 wives according to knowledge, giving honour unto
 the woman, as unto the weaker vessel, as being also
 joint-heirs of the grace of life; to the end that your
 prayers be not hindered.

8 Finally, be ye all likeminded, compassionate, lov-
 ing as brethren, tenderhearted, humbleminded:

9 not rendering evil for evil, or reviling for revil-
 ing; but contrariwise blessing; for hereunto were ye
 called, that ye should inherit a blessing.

10 For, He that would love life, And see good days,
 Let him refrain his tongue from evil, And his lips
 that they speak no guile:

11 And let him turn away from evil, and do good;
 Let him seek peace, and pursue it.

12 For the eyes of the Lord are upon the righteous,
 And his ears unto their supplication: But the face of

ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελής.

5 οὕτως γὰρ ποτε καὶ αἱ ἄγαι γυναῖκες
 αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς,
 ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,

6 ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν
 καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ
 φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

7 οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνώσιν,
 ὡς ἀσθενεστέρω σκευεῖ τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες
 τιμὴν, ὡς καὶ συνκληρονόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ
 μὴ ἐνκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

8 Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς,
 φιλάδελφοι, εὐσπλαγχοι, ταπεινόφρονες,

9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν
 ἀντὶ λοιδορίας, τοῦναντίον δὲ εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς
 τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

10 ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας
 ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη
 τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,

11 ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν,
 ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν,

12 ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὅτα
 αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ
 ποιοῦντας κακά.

13 Καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ
 ζηλωταὶ γένησθε;

Aa unto called, that ye should inherit a blessing.
 Bb 10 For he that will love life, and see good days, let
 Cc him refrain his tongue from evil, and his lips that they
 Dd speak no guile:
 Ee 11 Let him eschew evil, and do good; let him seek
 Ff peace, and ensue it.
 Gg 12 For the eyes of the Lord are over the righteous,
 Hh and his ears are open unto their prayers: but the face
 Ii of the Lord is against them that do evil.
 Jj 13 And who is he that will harm you, if ye be follow-
 Kk ers of that which is good?
 Ll 14 But and if ye suffer for righteousness' sake,
 Mm happy are ye: and be not afraid of their terror, neither
 Nn be troubled;
 Oo 15 But sanctify the Lord God in your hearts: and
 Pp be ready always to give an answer to every man that
 Qq asketh you a reason of the hope that is in you with
 Rr meekness and fear:
 Ss 16 Having a good conscience; that, whereas they
 Tt speak evil of you, as of evildoers, they may be
 Uu ashamed that falsely accuse your good conversation in
 Vv Christ.
 Ww 17 For it is better, if the will of God be so, that ye
 Xx suffer for well doing, than for evil doing.
 Yy 18 For Christ also hath once suffered for sins, the
 Zz just for the unjust, that he might bring us to God,

10 For if any man long after life, and to see good
 dayes, let him refraine his tongue from euill, and his
 lippes that they speake no guile.
 11 Let him eschew euill, and do good: let him seeke
 peace, and follow after it.
 12 For the eyes of the Lord are ouer the righteous,
 and his eares are open vnto their prayers: and the
 face of the Lord is against them that do euill.
 13 And who is it that will harme you, if ye follow
 that which is good?
 14 Notwithstanding blessed are ye, if ye suffer for
 righteousnes sake. Yea, feare not their feare, neither
 be troubled.
 15 But sanctifie the Lord God in your hearts: and
 be ready alwayes to giue an answer to euery man
 that asketh you a reason of the hope that is in you,
 with meekenesse and reuerence,
 16 Hauing a good coscience, that whe they speake
 euill of you as of euill doers, they may be ashamed,
 which slander your good conuersation in Christ.
 17 For it is better (if the will of God be so) that ye
 suffer for well doing, then for euill doing.
 18 For Christ also hath once suffered for sinnes, the
 iust for the vniust, that he might bring vs to God,
 and was put to death concerning the flesh, but was
 quickened by the spirit.

the Lord is upon them that do evil.

13 And who is he that will harm you, if ye be zealous of that which is good?

14 But and if ye should suffer for righteousness' sake, blessed are ye: and fear not their fear, neither be troubled;

15 but sanctify in your hearts Christ as Lord: being ready always to give answer to every man that asketh you a reason concerning the hope that is in you, yet with meekness and fear:

16 having a good conscience; that, wherein ye are spoken against, they may be put to shame who revile your good manner of life in Christ.

17 For it is better, if the will of God should so will, that ye suffer for well-doing than for evil-doing.

18 Because Christ also suffered for sins once, the righteous for the unrighteous, that he might bring us to God; being put to death in the flesh, but quickened in the spirit;

19 in which also he went and preached unto the spirits in prison,

20 which aforetime were disobedient, when the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls, were saved through water:

21 which also after a true likeness doth now save

14 ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε,

15 κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι αἰεὶ πρὸς ἀπολογίαὶν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, ἀλλὰ μετὰ πραύτητος καὶ φόβου,

16 συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφὴν.

17 κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας.

18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἀπέθανεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζῶσιν πνεύματι•

19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,

20 ἀπειθήσασιν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος.

21 ὁ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ρύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

22 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ

Aa being put to death in the flesh, but quickened by the
 Bb Spirit:
 Cc 19 By which also he went and preached unto the
 Dd spirits in prison;
 Ee 20 Which sometime were disobedient, when once the
 Ff longsuffering of God waited in the days of Noah,
 Gg while the ark was a preparing, wherein few, that is,
 Hh eight souls were saved by water.
 Ii 21 The like figure whereunto even baptism doth
 Jj also now save us (not the putting away of the filth of
 Kk the flesh, but the answer of a good conscience toward
 Ll God,) by the resurrection of Jesus Christ:
 Mm 22 Who is gone into heaven, and is on the right hand
 Nn of God; angels and authorities and powers being
 Oo made subject unto him.
 Pp
 Qq Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the
 Rr flesh, arm yourselves likewise with the same mind:
 Ss for he that hath suffered in the flesh hath ceased from
 Tt sin;
 Uu 2 That he no longer should live the rest of his time in
 Vv the flesh to the lusts of men, but to the will of God.
 Ww 3 For the time past of our life may suffice us to have
 Xx wrought the will of the Gentiles, when we walked
 Yy in lasciviousness, lusts, excess of wine, rebellings,
 Zz banquetings, and abominable idolatries:

19 By the which hee also went, and preached vnto
 the spirits that are in prison.
 20 Which were in time passed disobedient, when
 once the long suffering of God abode in the dayes
 of Noe, while the Arke was preparing, wherein fewe,
 that is, eight soules were saued in the water.
 21 Whereof the baptisme that nowe is, answering
 that figure, (which is not a putting away of the filth
 of the flesh, but a confident demaunding which a
 good conscience maketh to God) saueth vs also by
 the resurrection of Iesus Christ,
 22 Which is at the right hand of God, gone into
 heauen, to whom the Angels, and Powers, and might
 are subiect.
 Forasmuch then as Christ hath suffered for vs in the
 flesh, arme your selues likewise with the same minde,
 which is, that he which hath suffered in the flesh,
 hath ceased from sinne,
 2 That he hence forward should liue (as much time
 as remaineth in the flesh) not after the lusts of men,
 but after the will of God.
 3 For it is sufficient for vs that we haue spet the time
 past of ye life, after the lust of the Gentiles, walking
 in wantonnes, lustes, drunkennes, in gluttonie, drink-

you, even baptism, not the putting away of the filth
 of the flesh, but the interrogation of a good con-
 science toward God, through the resurrection of
 Jesus Christ;

22 who is on the right hand of God, having gone
 into heaven; angels and authorities and powers being
 made subject unto him.

Forasmuch then as Christ suffered in the flesh, arm
 ye yourselves also with the same mind; for he that
 hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

2 that ye no longer should live the rest of your time
 in the flesh to the lusts of men, but to the will of
 God.

3 For the time past may suffice to have wrought the
 desire of the Gentiles, and to have walked in lascivi-
 ousness, lusts, winebibbings, revellings, carousings,
 and abominable idolatries:

4 wherein they think it strange that ye run not with
 them into the same excess of riot, speaking evil of
 you:

5 who shall give account to him that is ready to
 judge the quick and the dead.

6 For unto this end was the gospel preached even to
 the dead, that they might be judged according to men
 in the flesh, but live according to God in the spirit.

δυνάμεων.

Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν
 ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται
 ἁμαρτίας,

2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ
 θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι
 χρόνον.

3 ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα
 τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν
 ἀσελείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις,
 καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίας.

4 ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν
 αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες•

5 οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἐτοιμῶς ἔχοντι κρῖναι
 ζῶντας καὶ νεκρούς.

6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη ἵνα
 κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι δὲ κατὰ
 θεὸν πνεύματι.

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν
 καὶ νήψατε εἰς προσευχάς•

8 πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενή
 ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν•

9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ•

10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς
 αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης

Aa 4 Wherein they think it strange that ye run not with
Bb them to the same excess of riot, speaking evil of you:
Cc 5 Who shall give account to him that is ready to judge
Dd the quick and the dead.
Ee 6 For for this cause was the gospel preached also to
Ff them that are dead, that they might be judged according
Gg to men in the flesh, but live according to God in the
Hh spirit.
Ii 7 But the end of all things is at hand: be ye therefore
Jj sober, and watch unto prayer.
Kk 8 And above all things have fervent charity among
Ll yourselves: for charity shall cover the multitude of
Mm sins.
Nn 9 Use hospitality one to another without grudging.
Oo 10 As every man hath received the gift, even so min-
Pp ister the same one to another, as good stewards of the
Qq manifold grace of God.
Rr 11 If any man speak, let him speak as the oracles
Ss of God; if any man minister, let him do it as of the
Tt ability which God giveth: that God in all things may
Uu be glorified through Jesus Christ, to whom be praise
Vv and dominion for ever and ever. Amen.
Ww 12 Beloved, think it not strange concerning the fiery
Xx trial which is to try you, as though some strange thing
Yy happened unto you:
Zz 13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of

ings, and in abominable idolatries.
 4 Wherein it seemeth to them strange, that yee
 runne not with them vnto the same excesse of riot:
 therefore speake they euill of you,
 5 Which shall giue accounts to him, that is readie to
 iudge quicke and dead.
 6 For vnto this purpose was the Gospell preached
 also vnto the dead, that they might bee condemned,
 according to men in the flesh, but might liue accord-
 ing to God in the spirit.
 7 Now the ende of all things is at hand. Be ye there-
 fore sober, and watching in prayer.
 8 But aboute all thinges haue feruent loue among
 you: for loue shall couer the multitude of sinnes.
 9 Be ye harberous one to another, without grudging.
 10 Let euery man as hee hath receiued the gift,
 minister the same one to another, as good disposers
 of the manifolde grace of God.
 11 If any man speake, let him speake as the wordes
 of God. If any man minister, let him do it as of the
 abilitie which God ministreth, that God in al things
 may be glorified through Iesus Christ, to whome is
 prayse and dominion for euer, and euer, Amen.
 12 Dearely beloued, thinke it not strange concerning
 the firie triall, which is among you to proue you, as
 though some strange thing were come vnto you:

7 But the end of all things is at hand: be ye therefore
 of sound mind, and be sober unto prayer:

8 above all things being fervent in your love among
 yourselves; for love covereth a multitude of sins:

9 using hospitality one to another without murmur-
 ing:

10 according as each hath received a gift, minister-
 ing it among yourselves, as good stewards of the
 manifold grace of God;

11 if any man speaketh, speaking as it were oracles
 of God; if any man ministereth, ministering as of the
 strength which God supplieth: that in all things God
 may be glorified through Jesus Christ, whose is the
 glory and the dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery
 trial among you, which cometh upon you to prove
 you, as though a strange thing happened unto you:

13 but insomuch as ye are partakers of Christ's
 sufferings, rejoice; that at the revelation of his glory
 also ye may rejoice with exceeding joy.

14 If ye are reproached for the name of Christ,
 blessed are ye; because the Spirit of glory and the
 Spirit of God resteth upon you.

15 For let none of you suffer as a murderer, or a
 thief, or an evil-doer, or as a meddler in other men's
 matters:

χάριτος θεοῦ.

11 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ• εἴ τις διακονεῖ, ὡς
 ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός• ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται
 ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ
 κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων• ἀμήν.

12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει
 πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη ὡς ξένου ὑμῖν
 συμβαίνοντος,

13 ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ
 παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς
 δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.

14 εἰ ὀνειδίξεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι,
 ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς
 ἀναπαύεται.

15 μὴ γὰρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης
 ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἄλλοτριεπίσκοπος•

16 εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω
 δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ.

17 ὅτι καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου
 τοῦ θεοῦ• εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν
 ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ;

18 καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σφάζεται, ὁ ἀσεβῆς καὶ
 ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

19 ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
 πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν
 ἀγαθοποιίᾳ.

Aa Christ's sufferings; that, when his glory shall be
Bb revealed, ye may be glad also with exceeding joy.
Cc 14 If ye be reproached for the name of Christ, happy
Dd are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon
Ee you: on their part he is evil spoken of, but on your
Ff part he is glorified.
Gg 15 But let none of you suffer as a murderer, or as
Hh a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other
Ii men's matters.
Jj 16 Yet if any man suffer as a Christian, let him not
Kk be ashamed; but let him glorify God on this behalf.
Ll 17 For the time is come that judgment must begin at
Mm the house of God: and if it first begin at us, what shall
Nn the end be of them that obey not the gospel of God?
Oo 18 And if the righteous scarcely be saved, where shall
Pp the ungodly and the sinner appear?
Qq 19 Wherefore let them that suffer according to the
Rr will of God commit the keeping of their souls to him
Ss in well doing, as unto a faithful Creator.
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx The elders which are among you I exhort, who am
Yy also an elder, and a witness of the sufferings of
Zz Christ, and also a partaker of the glory that shall be

13 But reioyce, in asmuch as ye are partakers of
 Christs suffrings, that when his glory shall appeare,
 ye may be glad and reioyce.
 14 If yee be railed vpon for the Name of Christ,
 blessed are ye: for the spirit of glory, and of God
 resteth vpon you: which on their part is euill spoken
 of: but on your part is glorified.
 15 But let none of you suffer as a murtherer, or as
 a thiefe, or an euil doer, or as a busibodie in other
 mens matters.
 16 But if any man suffer as a Christian, let him not
 bee ashamed: but let him glorifie God in this be-
 halfe.
 17 For the time is come, that iudgement must
 beginne at the house of God. If it first beginne at vs,
 what shall the ende be of them which obey not the
 Gospel of God?
 18 And if the righteous scarcely bee saued, where
 shall the vngodly and the sinner appeare?
 19 Wherefore let them that suffer according to the
 will of God, commit their soules to him in well do-
 ing, as vnto a faithfull Creator.
 The elders which are among you, I beseech which
 am also an elder, and a witsesse of the sufferings of
 Christ, and also a partaker of the glory that shalbe

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

16 but if a man suffer as a Christian, let him not be
 ashamed; but let him glorify God in this name.

17 For the time is come for judgment to begin at the
 house of God: and if it begin first at us, what shall be
 the end of them that obey not the gospel of God?

18 And if the righteous is scarcely saved, where
 shall the ungodly and sinner appear?

19 Wherefore let them also that suffer according
 to the will of God commit their souls in well-doing
 unto a faithful Creator.

The elders therefore among you I exhort, who am
 a fellow-elder, and a witness of the sufferings of
 Christ, who am also a partaker of the glory that shall
 be revealed:

2 Tend the flock of God which is among you, exer-
 cising the oversight, not of constraint, but willingly,
 according unto God; nor yet for filthy lucre, but of a
 ready mind;

3 neither as lording it over the charge allotted to
 you, but making yourselves ensamples to the flock.

4 And when the chief Shepherd shall be manifested,
 ye shall receive the crown of glory that fadeth not
 away.

5 Likewise, ye younger, be subject unto the elder.
 Yea, all of you gird yourselves with humility, to

Πρεσβυτέρους οὖν τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ
 συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ
 παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι
 δόξης κοινωνός•

2 ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποιμνιον τοῦ θεοῦ, μὴ
 ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἐκουσίως κατὰ θεόν, μὴδὲ
 αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,

3 μὴδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι
 γινόμενοι τοῦ ποιμνίου•

4 καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομεισθε
 τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις.
 πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην
 ἐγκομβώσασθε, ὅτι [ὁ] θεὸς ὑπερηφάνοις
 ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

6 ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖραν τοῦ
 θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,

7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν,
 ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

8 Νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ ἀντίδικος ὑμῶν
 διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν τίνα
 καταπιεῖν•

9 ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ
 τῶν παθημάτων τῇ ἐν τῷ κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι
 ἐπιτελεῖσθαι.

10 ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν

Aa revealed:
 Bb 2 Feed the flock of God which is among you, taking
 Cc the oversight thereof, not by constraint, but willingly;
 Dd not for filthy lucre, but of a ready mind;
 Ee 3 Neither as being lords over God's heritage, but
 Ff being ensamples to the flock.
 Gg 4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall
 Hh receive a crown of glory that fadeth not away.
 Ii 5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the
 Jj elder. Ye, all of you be subject one to another, and be
 Kk clothed with humility: for God resisteth the proud, and
 Ll giveth grace to the humble.
 Mm 6 Humble yourselves therefore under the mighty
 Nn hand of God, that he may exalt you in due time:
 Oo 7 Casting all your care upon him; for he careth for
 Pp you.
 Qq 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the
 Rr devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom
 Ss he may devour:
 Tt 9 Whom resist stedfast in the faith, knowing that the
 Uu same afflictions are accomplished in your brethren that
 Vv are in the world.
 Ww 10 But the God of all grace, who hath called us unto
 Xx his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have
 Yy suffered a while, make you perfect, stablish, strength-
 Zz en, settle you.

reueiled,
 2 Feede the flocke of God, which dependeth vpon
 you, caring for it not by constraint, but willingly: not
 for filthy lucre, but of a ready minde:
 3 Not as though ye were lords ouer Gods heritage,
 but that yee may bee ensamples to the flocke.
 4 And when that chiefe shepheard shall appeare, ye
 shall receiue an incorruptible crowne of glory.
 5 Likewise ye yonger, submit your selues vnto the
 elders, and submit your selues euery man, one to
 another: decke your selues inwardly in lowlinesse
 of minde: for God resisteth the proude, and giueth
 grace to the humble.
 6 Humble your selues therefore vnder the mightie
 hand of God, that he may exalt you in due time.
 7 Cast all your care on him: for he careth for you.
 8 Be sober, and watch: for your aduersarie the deuil
 as a roaring lyon walketh about, seeking whom he
 may deuoure:
 9 Whom resist stedfast in the faith, knowing that
 the same afflictions are accomplished in your breth-
 ren which are in the world.
 10 And the God of all grace, which hath called vs
 vnto his eternall glory by Christ Iesus, after that
 ye haue suffered a litle, make you perfite, confirme,
 strengthen and stablish you.

serve one another: for God resisteth the proud, but
 giveth grace to the humble.

6 Humble yourselves therefore under the mighty
 hand of God, that he may exalt you in due time;

7 casting all your anxiety upon him, because he
 careth for you.

8 Be sober, be watchful: your adversary the devil, as
 a roaring lion, walketh about, seeking whom he may
 devour:

9 whom withstand stedfast in your faith, knowing
 that the same sufferings are accomplished in your
 brethren who are in the world.

10 And the God of all grace, who called you unto
 his eternal glory in Christ, after that ye have suffered
 a little while, shall himself perfect, stablish, strength-
 en you.

11 To him be the dominion for ever and ever. Amen.

12 By Silvanus, our faithful brother, as I account
 him, I have written unto you briefly, exhorting, and
 testifying that this is the true grace of God: stand ye
 fast therein.

13 She that is in Babylon, elect together with you,
 saluteth you; and so doth Mark my son.

14 Salute one another with a kiss of love. Peace be
 unto you all that are in Christ.

αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ, ὀλίγον παθόντας
 αὐτὸς καταρτίσει, στηριξεί, σθενώσει, θεμελιώσει.

11 αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
 ἀμήν.

12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς
 λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ
 ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ• εἰς
 ἣν στήτε.

13 ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτῇ καὶ
 Μάρκος ὁ υἱός μου.

14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης.
 Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.

Aa 11 To him be glory and dominion for ever and ever.
Bb Amen.

Cc 12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I
Dd suppose, I have written briefly, exhorting, and tes-
Ee tifying that this is the true grace of God wherein ye
Ff stand.

Gg 13 The church that is at Babylon, elected together
Hh with you, saluteth you; and so doth Marcus my son.

Ii 14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace
Jj be with you all that are in Christ Jesus. Amen.
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

11 To him be glory and dominion for euer and euer,
Amen.

12 By Syluanus a faithfull brother vnto you, as I
suppose, haue I written briefly, exhorting and testify-
ing how that this is the true grace of God, wherein
ye stand.

13 The Church that is at Babylon elected together
with you, saluteth you, and Marcus my sonne.

14 Greeete yee one another with the kisse of loue.
Peace be with you all which are in Christ Iesus,
Amen.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Aa Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus
Bb Christ, to them that have obtained like precious faith
Cc with us through the righteousness of God and our
Dd Saviour Jesus Christ:
Ee 2 Grace and peace be multiplied unto you through the
Ff knowledge of God, and of Jesus our Lord,
Gg 3 According as his divine power hath given unto us
Hh all things that pertain unto life and godliness, through
Ii the knowledge of him that hath called us to glory and
Jj virtue:
Kk 4 Whereby are given unto us exceeding great and
Ll precious promises: that by these ye might be partakers
Mm of the divine nature, having escaped the corruption that
Nn is in the world through lust.
Oo 5 And beside this, giving all diligence, add to your
Pp faith virtue; and to virtue knowledge;
Qq 6 And to knowledge temperance; and to temperance
Rr patience; and to patience godliness;
Ss 7 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly
Tt kindness charity.
Uu 8 For if these things be in you, and abound, they
Vv make you that ye shall neither be barren nor unfruitful
Ww in the knowledge of our Lord Jesus Christ.
Xx 9 But he that lacketh these things is blind, and cannot
Yy see afar off, and hath forgotten that he was purged
Zz from his old sins.

Simon Peter a servant and an Apostle of Jesus
 Christ, to you which have obtained like precious
 faith with vs by the righteousness of our God and
 Saviour Jesus Christ:
 2 Grace and peace be multiplied to you, through the
 acknowledging of God, and of Iesus our Lord,
 3 According as his diuine power hath giuen vnto
 vs all things that pertain vnto life and godlinesse,
 through the acknowledging of him that hath called
 vs vnto glory and vertue.
 4 Whereby most great and precious promises are
 giuen vnto vs, that by them ye should be partakers
 of the diuine nature, in that ye flee the corruption,
 which is in the worlde through lust.
 5 Therefore giue euen all diligence thereunto: ioyne
 moreouer vertue with your faith: and with vertue,
 knowledge:
 6 And with knowledge, temperance: and with tem-
 perance, patience: and with patience, godlines:
 7 And with godlines, brotherly kindnes: and with
 brotherly kindnes, loue.
 8 For if these things be among you, and abound,
 they will make you that ye neither shalbe idle, nor
 vnfruitfull in the acknowledging of our Lord Iesus
 Christ:
 9 For he that hath not these things, is blinde, and

Simon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ,
 to them that have obtained a like precious faith with
 us in the righteousness of our God and Saviour Jesus
 Christ:

2 Grace to you and peace be multiplied in the
 knowledge of God and of Jesus our Lord;

3 seeing that his divine power hath granted unto
 us all things that pertain unto life and godliness,
 through the knowledge of him that called us by his
 own glory and virtue;

4 whereby he hath granted unto us his precious
 and exceeding great promises; that through these ye
 may become partakers of the divine nature, having
 escaped from the corruption that is in the world by
 lust.

5 Yea, and for this very cause adding on your part
 all diligence, in your faith supply virtue; and in your
 virtue knowledge;

6 and in your knowledge temperance; and in your
 temperance patience; and in your patience godliness;

7 and in your godliness love of the brethren; and in
 your love of the brethren love.

8 For if these things are yours and abound, they
 make you to be not idle nor unfruitful unto the
 knowledge of our Lord Jesus Christ.

9 For he that lacketh these things is blind, seeing

Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ
 Χριστοῦ τοῖς ἰσότημον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν
 δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ
 Χριστοῦ.

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖ ἐν ἐπιγνώσει
 τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

3 Ὡς τὰ πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ
 τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς
 ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ
 ἀρετῇ,

4 δι' ὧν τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα
 δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ
 φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐπιθυμίας
 φθορᾶς.

5 καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδῆν πᾶσαν
 παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν
 τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,

6 ἐν δὲ τῇ γνῶσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ
 ἐγκρατεῖᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν
 εὐσέβειαν,

7 ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ
 φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.

8 ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα
 οὐκ ἄργοις οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν•

9 ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλὸς ἐστίν

Aa 10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to
Bb make your calling and election sure: for if ye do these
Cc things, ye shall never fall:
Dd 11 For so an entrance shall be ministered unto you
Ee abundantly into the everlasting kingdom of our Lord
Ff and Saviour Jesus Christ.
Gg 12 Wherefore I will not be negligent to put you al-
Hh ways in remembrance of these things, though ye know
Ii them, and be established in the present truth.
Jj 13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tab-
Kk ernacle, to stir you up by putting you in remembrance;
Ll 14 Knowing that shortly I must put off this my tab-
Mm ernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed
Nn me.
Oo 15 Moreover I will endeavour that ye may be able
Pp after my decease to have these things always in re-
Qq membrance.
Rr 16 For we have not followed cunningly devised
Ss fables, when we made known unto you the power and
Tt coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewit-
Uu nesses of his majesty.
Vv 17 For he received from God the Father honour and
Ww glory, when there came such a voice to him from the
Xx excellent glory, This is my beloved Son, in whom I
Yy am well pleased.
Zz 18 And this voice which came from heaven we heard,

can not see farre off, and hath forgotten that he was
 purged from his olde sinnes.
 10 Wherefore, brethren, giue rather diligence to
 make your calling and election sure: for if ye doe
 these things, ye shall neuer fall.
 11 For by this meanes an entring shalbe ministred
 vnto you abundantly into the euerlasting kingdome
 of our Lord and Sauioir Iesus Christ.
 12 Wherefore, I will not be negligent to put you
 alwayes in remembrance of these things, though that
 ye haue knowledge, and be stablished in the present
 trueth.
 13 For I thinke it meete as long as I am in this
 tabernacle, to stirre you vp by putting you in remem-
 brance,
 14 Seeing I knowe that the time is at hand that I
 must lay downe this my tabernacle, euen as our Lord
 Iesus Christ hath shewed me.
 15 I will endeuour therefore alwayes, that ye also
 may be able to haue remembrance of these things
 after my departing.
 16 For we followed not deceiuable fables when we
 opened vnto you the power, and comming of our
 Lord Iesus Christ, but with our eyes we saw his
 maiestie:
 17 For he receiued of God the Father honour and

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

only what is near, having forgotten the cleansing
 from his old sins.

10 Wherefore, brethren, give the more diligence
 to make your calling and election sure: for if ye do
 these things, ye shall never stumble:

11 for thus shall be richly supplied unto you the
 entrance into the eternal kingdom of our Lord and
 Saviour Jesus Christ.

12 Wherefore I shall be ready always to put you in
 remembrance of these things, though ye know them,
 and are established in the truth which is with you.

13 And I think it right, as long as I am in this taber-
 nacle, to stir you up by putting you in remembrance;

14 knowing that the putting off of my tabernacle
 cometh swiftly, even as our Lord Jesus Christ signi-
 fied unto me.

15 Yea, I will give diligence that at every time ye
 may be able after my decease to call these things to
 remembrance.

16 For we did not follow cunningly devised fables,
 when we made known unto you the power and com-
 ing of our Lord Jesus Christ, but we were eyewit-
 nesses of his majesty.

17 For he received from God the Father honour and
 glory, when there came such a voice to him from the
 excellent glory, This is my beloved Son, in whom I

μωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι
 αὐτοῦ ἁμαρτημάτων.

10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν
 ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι• ταῦτα γὰρ
 ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε•

11 οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ
 εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν
 καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκω περὶ
 τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ
 παρουσίᾳ ἀληθείας.

13 δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ
 σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει,

14 εἰδὼς ὅτι ταχινὴ ἐστὶν ἡ ἀπόθεσις τοῦ
 σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς
 Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι•

15 σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν
 ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.

16 οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις
 ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ'
 ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

17 λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ
 δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαῦδε ὑπὸ τῆς
 μεγαλοπρεποῦς δόξης• οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
 ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα.

Aa when we were with him in the holy mount.
 Bb 19 We have also a more sure word of prophecy;
 Cc whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light
 Dd that shineth in a dark place, until the day dawn, and
 Ee the day star arise in your hearts:
 Ff 20 Knowing this first, that no prophecy of the scrip-
 Gg ture is of any private interpretation.
 Hh 21 For the prophecy came not in old time by the
 Ii will of man: but holy men of God spake as they were
 Jj moved by the Holy Ghost.
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp But there were false prophets also among the people,
 Qq even as there shall be false teachers among you, who
 Rr privily shall bring in damnable heresies, even denying
 Ss the Lord that bought them, and bring upon themselves
 Tt swift destruction.
 Uu 2 And many shall follow their pernicious ways; by
 Vv reason of whom the way of truth shall be evil spoken
 Ww of.
 Xx 3 And through covetousness shall they with feigned
 Yy words make merchandise of you: whose judgment
 Zz now of a long time lingereth not, and their damnation

Aa glory, when there came such a voyce to him from
 Bb that excellent glory, This is my beloued Sonne, in
 Cc whom I am well pleased.
 Dd 18 And this voyce we heard when it came from
 Ee heauen, being with him in the Holy mount.
 Ff 19 We haue also a most sure worde of the Prophets,
 Gg to the which ye doe well that yee take heede, as vnto
 Hh a light that shineth in a darke place, vntill the day
 Ii dawne, and the day starre arise in your hearts.
 Jj 20 So that yee first knowe this, that no prophecie of
 Kk the Scripture is of any priuate interpretation.
 Ll 21 For the prophecie came not in olde time by the
 Mm will of man: but holy men of God spake as they were
 Nn moued by the holy Ghost.
 Oo
 Pp Bvt there were false prophets also among the people,
 Qq euen as there shalbe false teachers among you: which
 Rr priuily shall bring in damnable heresies, euen deny-
 Ss ing the Lord, that hath bought them, and bring vpon
 Tt themselues swift damnation.
 Uu 2 And many shall follow their destructions, by
 Vv whom the way of trueth shalbe euil spoken of,
 Ww 3 And through couetousnes shall they with fained
 Xx words make marchandise of you, whose condemna-
 Yy tion long since resteth not, and their destruction
 Zz slumbreth not.

am well pleased:

18 and this voice we ourselves heard come out of heaven, when we were with him in the holy mount.

19 And we have the word of prophecy made more sure; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a lamp shining in a dark place, until the day dawn, and the day-star arise in your hearts:

20 knowing this first, that no prophecy of scripture is of private interpretation.

21 For no prophecy ever came by the will of man: but men spake from God, being moved by the Holy Ghost.

But there arose false prophets also among the people, as among you also there shall be false teachers, who shall privily bring in destructive heresies, denying even the Master that bought them, bringing upon themselves swift destruction.

2 And many shall follow their lascivious doings; by reason of whom the way of the truth shall be evil spoken of.

3 And in covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose sentence now from of old lingereth not, and their destruction slumbereth not.

4 For if God spared not angels when they sinned,

18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ.

19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ὃ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν ἀσχηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν•

20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται•

21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτέ προφητεία, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.

Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἰρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινήν ἀπώλειαν.

2 καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται•

3 καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται• οἷς τὸ κρίμα ἔκταλαι οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

4 εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σιροῖς ζόφου ταρταρώσας

Aa slumbereth not.
 Bb 4 For if God spared not the angels that sinned, but
 Cc cast them down to hell, and delivered them into chains
 Dd of darkness, to be reserved unto judgment;
 Ee 5 And spared not the old world, but saved Noah the
 Ff eighth person, a preacher of righteousness, bringing
 Gg in the flood upon the world of the ungodly;
 Hh 6 And turning the cities of Sodom and Gomorrha
 Ii into ashes condemned them with an overthrow, mak-
 Jj ing them an ensample unto those that after should live
 Kk ungodly;
 Ll 7 And delivered just Lot, vexed with the filthy con-
 Mm versation of the wicked:
 Nn 8 (For that righteous man dwelling among them, in
 Oo seeing and hearing, vexed his righteous soul from day
 Pp to day with their unlawful deeds;)
 Qq 9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of
 Rr temptations, and to reserve the unjust unto the day of
 Ss judgment to be punished:
 Tt 10 But chiefly them that walk after the flesh in the
 Uu lust of uncleanness, and despise government. Pre-
 Vv sumptuous are they, selfwilled, they are not afraid to
 Ww speak evil of dignities.
 Xx 11 Whereas angels, which are greater in power and
 Yy might, bring not railing accusation against them
 Zz before the Lord.

4 For if God spared not the Angels that had sinned, Aa
 but cast them downe into hell, and deliuered them Bb
 into chaines of darkenes, to be kept vnto damnation: Cc
 5 Neither hath spared the olde worlde, but saued Dd
 Noe the eight person a preacher of righteousnesse, Ee
 and brought in the flood vpon the world of the vn- Ff
 godly, Gg
 6 And turned the cities of Sodom and Gomorrhe Hh
 into ashes, condemned them and ouerthrewe them, Ii
 and made them an ensample vnto them that after Jj
 should liue vngodly, Kk
 7 And deliuered iust Loth vexed with the vncleanly Ll
 conuersation of the wicked: Mm
 8 (For he being righteous, and dwelling among Nn
 them, in seeing and hearing, vexed his righteous Oo
 soule from day to day with their vnlawfull deedes.) Pp
 9 The Lord knoweth to deliuer the godly out of Qq
 tentation, and to reserue the vniust vnto the day of Rr
 iudgement vnder punishment. Ss
 10 And chiefly them that walke after the flesh, in Tt
 the lust of vncleannesse, and despise gouernement, Uu
 which are bolde, and stand in their owne conceite, Vv
 and feare not to speake euill of them that are in Ww
 dignitie. Xx
 11 Where as the Angels which are greater both in Yy
 power and might, giue not railing iudgement against Zz

but cast them down to hell, and committed them to
 pits of darkness, to be reserved unto judgment;
 5 and spared not the ancient world, but preserved
 Noah with seven others, a preacher of righteous-
 ness, when he brought a flood upon the world of the
 ungodly;
 6 and turning the cities of Sodom and Gomorrah
 into ashes condemned them with an overthrow, hav-
 ing made them an example unto those that should
 live ungodly;
 7 and delivered righteous Lot, sore distressed by the
 lascivious life of the wicked
 8 (for that righteous man dwelling among them, in
 seeing and hearing, vexed his righteous soul from
 day to day with their lawless deeds):
 9 the Lord knoweth how to deliver the godly out of
 temptation, and to keep the unrighteous under pun-
 ishment unto the day of judgment;
 10 but chiefly them that walk after the flesh in the
 lust of defilement, and despise dominion. Daring,
 selfwilled, they tremble not to rail at dignities:
 11 whereas angels, though greater in might and
 power, bring not a railing judgment against them
 before the Lord.
 12 But these, as creatures without reason, born mere
 animals to be taken and destroyed, railing in matters

παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,
 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον
 Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν
 κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας,
 6 καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας
 καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων
 ἀσεβεῖν θεικῶς,
 7 καὶ δίκαιον Λῶτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν
 ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο•
 8 βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐνκατοικῶν ἐν
 αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις
 ἔργοις ἐβασάνιζεν•
 9 οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμῶν ῥύεσθαι,
 ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,
 10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ
 μισμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος
 καταφρονοῦντας. τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ
 τρέμουσιν βλασφημοῦντες,
 11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχυροὶ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες
 οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίῳ βλάσφημον
 κρίσιν.
 12 οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα γεγεννημένα
 φυσικὰ εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν
 βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ
 φθαρῆσονται,
 13 κοιμούμενοι μισθὸν ἀδικίας• ἠδονὴν ἠγοούμενοι

Aa 12 But these, as natural brute beasts, made to be
Bb taken and destroyed, speak evil of the things that they
Cc understand not; and shall utterly perish in their own
Dd corruption;
Ee 13 And shall receive the reward of unrighteousness,
Ff as they that count it pleasure to riot in the day time.
Gg Spots they are and blemishes, sporting themselves
Hh with their own deceivings while they feast with you;
Ii 14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease
Jj from sin; beguiling unstable souls: an heart they have
Kk exercised with covetous practices; cursed children:
Ll 15 Which have forsaken the right way, and are
Mm gone astray, following the way of Balaam the son of
Nn Bosor, who loved the wages of unrighteousness;
Oo 16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass
Pp speaking with man's voice forbade the madness of the
Qq prophet.
Rr 17 These are wells without water, clouds that are
Ss carried with a tempest; to whom the mist of darkness
Tt is reserved for ever.
Uu 18 For when they speak great swelling words of
Vv vanity, they allure through the lusts of the flesh,
Ww through much wantonness, those that were clean es-
Xx caped from them who live in error.
Yy 19 While they promise them liberty, they themselves
Zz are the servants of corruption: for of whom a man is

them before the Lord.
 12 But these, as naturall brute beasts, led with sen-
 sualitie and made to be taken, and destroyed, speake
 euill of those things which they know not, and shall
 perish through their owne corruption,
 13 And shall receiue the wages of vnrighteousnes, as
 they which count it pleasure dayly to liue deliciously.
 Spottes they are and blottes, deliting them selues in
 their deceiuings, in feasting with you,
 14 Hauing eyes full of adulterie, and that can not
 cease to sinne, beguiling vnstable soules: they haue
 heartes exercised with couetousnesse, they are the
 children of curse:
 15 Which forsaking the right way, haue gone astray,
 folowing the way of Balaam, the sonne of Bosor,
 which loued the wages of vnrighteousnes.
 16 But he was rebuked for his iniquitie: for the
 dumme beast speaking with mans voyce, forbade the
 foolishnesse of the Prophet.
 17 These are welles without water, and cloudes
 caried about with a tempest, to whome the blacke
 darkenes is reserved for euer.
 18 For in speaking swelling wordes of vanitie, they
 beguile with wantonnesse through the lusts of the
 flesh them that were cleane escaped from them
 which are wrapped in errour,

whereof they are ignorant, shall in their destroying
 surely be destroyed,

13 suffering wrong as the hire of wrong-doing; men
 that count it pleasure to revel in the day-time, spots
 and blemishes, revelling in their love-feasts while
 they feast with you;

14 having eyes full of adultery, and that cannot
 cease from sin; enticing unstedfast souls; having a
 heart exercised in covetousness; children of cursing;

15 forsaking the right way, they went astray, having
 followed the way of Balaam the son of Beor, who
 loved the hire of wrong-doing;

16 but he was rebuked for his own transgression:
 a dumb ass spake with man's voice and stayed the
 madness of the prophet.

17 These are springs without water, and mists driven
 by a storm; for whom the blackness of darkness hath
 been reserved.

18 For, uttering great swelling words of vanity, they
 entice in the lusts of the flesh, by lasciviousness,
 those who are just escaping from them that live in
 error;

19 promising them liberty, while they themselves
 are bondservants of corruption; for of whom a man
 is overcome, of the same is he also brought into
 bondage.

τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφῆν, σπῖλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες
 ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν,

14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ
 ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς
 ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας
 ἔχοντες, κατάρας τέκνα,

15 καταλείποντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν,
 ἔξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ,
 ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν

16 ἔλεγχεν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας• ὑποζύγιον
 ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν
 τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.

17 οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὀμίχλαι ὑπὸ
 λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζῶφος τοῦ σκότους
 τετήρηται.

18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι
 δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις
 τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ
 ἀναστρεφόμενους,

19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλλόμενοι, αὐτοὶ
 δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς• ᾧ γὰρ τις ἠττηται,
 τούτῳ δεδούλωται.

20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου
 ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ
 Χριστοῦ τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἠττῶνται,
 γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χεῖρονα τῶν πρώτων.

Aa overcome, of the same is he brought in bondage.
Bb 20 For if after they have escaped the pollutions of the
Cc world through the knowledge of the Lord and Saviour
Dd Jesus Christ, they are again entangled therein, and
Ee overcome, the latter end is worse with them than the
Ff beginning.
Gg 21 For it had been better for them not to have known
Hh the way of righteousness, than, after they have known
Ii it, to turn from the holy commandment delivered unto
Jj them.
Kk 22 But it is happened unto them according to the true
Ll proverb, The dog is turned to his own vomit again;
Mm and the sow that was washed to her wallowing in the
Nn mire.
Oo
Pp
Qq
Rr This second epistle, beloved, I now write unto you;
Ss in both which I stir up your pure minds by way of
Tt remembrance:
Uu 2 That ye may be mindful of the words which were
Vv spoken before by the holy prophets, and of the com-
Ww mandment of us the apostles of the Lord and Saviour:
Xx 3 Knowing this first, that there shall come in the last
Yy days scoffers, walking after their own lusts,
Zz 4 And saying, Where is the promise of his coming?

19 Promising vnto them libertie, and are themselues
the seruants of corruption: for of whomsoeuer a man
is ouercome, euen vnto the same is he in bondage.
20 For if they, after they haue escaped from the
filthinesse of the world, through the acknowledging
of the Lord, and of the Sauour Iesus Christ, are yet
tangled againe therein, and ouercome, the latter ende
is worse with them then the beginning.
21 For it had bene better for them, not to haue ac-
knowledged the way of righteousness, then after they
haue acknowledged it, to turne from the holy com-
mandement giuen vnto them.
22 But it is come vnto them, according to the true
Prouerbe, The dogge is returned to his owne vomit:
and, The sowe that was washed, to the wallowing in
the myre.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

This seconde Epistle I nowe write vnto you, beloved,
wherewith I stirre vp, and warne your pure mindes,
2 To call to remembrance the wordes, which were
tolde before of the holy Prophetes, and also the
commandement of vs the Apostles of the Lord and
Sauour.
3 This first vnderstande, that there shall come in
the last dayes, mockers, which wil walke after their
lustes,

20 For if, after they have escaped the defilements
of the world through the knowledge of the Lord
and Saviour Jesus Christ, they are again entangled
therein and overcome, the last state is become worse
with them than the first.

21 For it were better for them not to have known the
way of righteousness, than, after knowing it, to turn
back from the holy commandment delivered unto
them.

22 It has happened unto them according to the true
proverb, The dog turning to his own vomit again,
and the sow that had washed to wallowing in the
mire.

This is now, beloved, the second epistle that I write
unto you; and in both of them I stir up your sincere
mind by putting you in remembrance;

2 that ye should remember the words which were
spoken before by the holy prophets, and the com-
mandment of the Lord and Saviour through your
apostles:

3 knowing this first, that in the last days mockers
shall come with mockery, walking after their own
lusts,

4 and saying, Where is the promise of his com-
ing? for, from the day that the fathers fell asleep, all

21 κρείσσον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν
ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ
τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς.

22 συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας,
κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, ὅς
λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.

Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω
ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν
εἰλικρινῆ διάνοιαν,

2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ
τῶν ἀγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν
ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος•

3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ’
ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐν ἐμπαιμονῇ ἐμπαῖκται κατὰ
τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι

4 καὶ λέγοντες, ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς
παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ’ ἧς γὰρ οἱ πατέρες
ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ’ ἀρχῆς
κτίσεως.

5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ
ἦσαν ἑκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι’ ὕδατος
συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ,

6 δι’ ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς
ἀπόλετο•

7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ

Aa for since the fathers fell asleep, all things continue as
 Bb they were from the beginning of the creation.
 Cc 5 For this they willingly are ignorant of, that by the
 Dd word of God the heavens were of old, and the earth
 Ee standing out of the water and in the water:
 Ff 6 Whereby the world that then was, being overflowed
 Gg with water, perished:
 Hh 7 But the heavens and the earth, which are now, by
 Ii the same word are kept in store, reserved unto fire
 Jj against the day of judgment and perdition of ungodly
 Kk men.
 Ll 8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that
 Mm one day is with the Lord as a thousand years, and a
 Nn thousand years as one day.
 Oo 9 The Lord is not slack concerning his promise, as
 Pp some men count slackness; but is longsuffering to us-
 Qq ward, not willing that any should perish, but that all
 Rr should come to repentance.
 Ss 10 But the day of the Lord will come as a thief in the
 Tt night; in the which the heavens shall pass away with a
 Uu great noise, and the elements shall melt with fervent
 Vv heat, the earth also and the works that are therein
 Ww shall be burned up.
 Xx 11 Seeing then that all these things shall be dis-
 Yy solved, what manner of persons ought ye to be in all
 Zz holy conversation and godliness,

Aa 4 And say, Where is the promise of his coming?
 Bb for since the fathers died, all things continue alike
 Cc from the beginning of the creation.
 Dd 5 For this they willingly know not, that the heavens
 Ee were of old, and the earth that was of the water and
 Ff by the water, by the word of God.
 Gg 6 Wherefore the world that then was, perished,
 Hh ouerflowed with the water.
 Ii 7 But the heavens and earth, which are now, are
 Jj kept by the same word in store, and reserved vnto
 Kk fire against the day of condemnation, and of the
 Ll destruction of vngodly men.
 Mm 8 Dearely beloved, be not ignorant of this one thing,
 Nn that one day is with the Lord, as a thousande yeeres,
 Oo and a thousande yeeres as one day.
 Pp 9 The Lord of that promise is not slacke (as some
 Qq men count slacknesse) but is pacient toward vs, and
 Rr would haue no man to perish, but would all men to
 Ss come to repentance.
 Tt 10 But the day of the Lord will come as a thiefe in
 Uu the night, in the which the heavens shall passe away
 Vv with a noyse, and the elements shall melt with heate,
 Ww and the earth with the workes that are therein, shalbe
 Xx burnt vp.
 Yy 11 Seeing therefore that all these thinges must be
 Zz dissolued, what maner persons ought ye to be in holy

things continue as they were from the beginning of
 the creation.

5 For this they wilfully forget, that there were heav-
 ens from of old, and an earth compacted out of water
 and amidst water, by the word of God;

6 by which means the world that then was, being
 overflowed with water, perished:

7 but the heavens that now are, and the earth, by
 the same word have been stored up for fire, being
 reserved against the day of judgment and destruction
 of ungodly men.

8 But forget not this one thing, beloved, that one
 day is with the Lord as a thousand years, and a thou-
 sand years as one day.

9 The Lord is not slack concerning his promise, as
 some count slackness; but is longsuffering to you-
 ward, not wishing that any should perish, but that all
 should come to repentance.

10 But the day of the Lord will come as a thief; in
 the which the heavens shall pass away with a great
 noise, and the elements shall be dissolved with
 fervent heat, and the earth and the works that are
 therein shall be burned up.

11 Seeing that these things are thus all to be dis-
 solved, what manner of persons ought ye to be in all
 holy living and godliness,

τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρί, τηρούμενοι εἰς ἡμέραν
 κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

8 ἐν δὲ τούτῳ μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι
 μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς
 ἡμέρα μία.

9 οὐ βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες
 βραδύτητα ἠγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ δι' ὑμᾶς,
 μὴ βουλόμενός τινος ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντα εἰς
 μετάνοιαν χωρῆσαι.

10 Ἦξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς, ἐν ἣ οἱ
 οὐρανοὶ ῥοιζήδον παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ
 καυσούμενα λυθήσεται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα
 κατακαήσεται.

11 τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταποὺς
 δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ
 εὐσεβείαις,

12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν
 τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι
 λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται.

13 καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ καινὴν γῆν κατὰ τὰ
 ἐπαγγέλματα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη
 κατοικεῖ.

14 διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε
 ἄσπιλοι καὶ ἀμόμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ,

15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν
 σωτηρίαν ἠγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν

Aa 12 Looking for and hasting unto the coming of the
Bb day of God, wherein the heavens being on fire shall
Cc be dissolved, and the elements shall melt with fervent
Dd heat?

Ee 13 Nevertheless we, according to his promise, look
Ff for new heavens and a new earth, wherein dwelleth
Gg righteousness.

Hh 14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such
Ii things, be diligent that ye may be found of him in
Jj peace, without spot, and blameless.

Kk 15 And account that the longsuffering of our Lord
Ll is salvation; even as our beloved brother Paul also
Mm according to the wisdom given unto him hath written
Nn unto you;

Oo 16 As also in all his epistles, speaking in them of
Pp these things; in which are some things hard to be un-
Qq derstood, which they that are unlearned and unstable
Rr wrest, as they do also the other scriptures, unto their
Ss own destruction.

Tt 17 Ye therefore, beloved, seeing ye know these things
Uu before, beware lest ye also, being led away with the
Vv error of the wicked, fall from your own stedfastness.

Ww 18 But grow in grace, and in the knowledge of our
Xx Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory
Yy both now and for ever. Amen.
Zz

conuersation and godlinesse,

12 Looking for, and hasting vnto the comming of
 that day of God, by the which the heauens being on
 fire, shall be dissolved, and the elements shall melt
 with heate?

13 But wee looke for newe heauens, and a newe
 earth, according to his promise, wherein dwelleth
 righteousnesse.

14 Wherefore, beloued, seeing that yee looke for
 such thinges, be diligent that ye may be found of him
 in peace, without spot and blamelesse.

15 And suppose that the long suffering of our Lord
 is saluation, euen as our beloued brother Paul accord-
 ing to the wisdom giuen vnto him wrote to you,

16 As one, that in all his Epistles speaketh of these
 thinges: among the which some thinges are hard to
 be vnderstand, which they that are vnlearned and
 vnstable, wrest, as they do also other Scriptures vnto
 their owne destruction.

17 Ye therefore beloued, seeing ye know these
 thinges before, beware, lest ye be also plucked away
 with the error of the wicked, and fall from your
 owne stedfastnesse.

18 But grow in grace, and in the knowledge of our
 Lord and Sauour Iesus Christ: to him be glory both
 now and for euermore. Amen.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

12 looking for and earnestly desiring the coming of
 the day of God, by reason of which the heavens be-
 ing on fire shall be dissolved, and the elements shall
 melt with fervent heat?

13 But, according to his promise, we look for new
 heavens and a new earth, wherein dwelleth right-
 eousness.

14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for these
 things, give diligence that ye may be found in peace,
 without spot and blameless in his sight.

15 And account that the longsuffering of our Lord is
 salvation; even as our beloved brother Paul also, ac-
 cording to the wisdom given to him, wrote unto you;

16 as also in all his epistles, speaking in them of
 these things; wherein are some things hard to be
 understood, which the ignorant and unstedfast wrest,
 as they do also the other scriptures, unto their own
 destruction.

17 Ye therefore, beloved, knowing these things
 beforehand, beware lest, being carried away with the
 error of the wicked, ye fall from your own stedfast-
 ness.

18 But grow in the grace and knowledge of our
 Lord and Saviour Jesus Christ. To him be the glory
 both now and for ever. Amen.

ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν
 ἔγραψεν ὑμῖν,

16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν
 αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά τινα, ἃ
 οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς
 λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.

17 ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες
 φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ
 συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,

18 αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου
 ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ
 νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος.

Aa That which was from the beginning, which we have
Bb heard, which we have seen with our eyes, which we
Cc have looked upon, and our hands have handled, of the
Dd Word of life;
Ee 2 (For the life was manifested, and we have seen it,
Ff and bear witness, and shew unto you that eternal life,
Gg which was with the Father, and was manifested unto
Hh us;)
Ii 3 That which we have seen and heard declare we unto
Jj you, that ye also may have fellowship with us: and
Kk truly our fellowship is with the Father, and with his
Ll Son Jesus Christ.
Mm 4 And these things write we unto you, that your joy
Nn may be full.
Oo 5 This then is the message which we have heard of
Pp him, and declare unto you, that God is light, and in
Qq him is no darkness at all.
Rr 6 If we say that we have fellowship with him, and
Ss walk in darkness, we lie, and do not the truth:
Tt 7 But if we walk in the light, as he is in the light,
Uu we have fellowship one with another, and the blood of
Vv Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.
Ww 8 If we say that we have no sin, we deceive our-
Xx selves, and the truth is not in us.
Yy 9 If we confess our sins, he is faithful and just to
Zz forgive us our sins, and to cleanse us from all un-

That which was from the beginning, which wee haue
 heard, which wee haue seene with these our eyes,
 which wee haue looked vpon, and these handes of
 ours haue handled of that Word of life,
 2 (For that life was made manifest, and wee haue
 seene it, and beare witnes, and shewe vnto you that
 eternall life, which was with the Father, and was
 made manifest vnto vs)
 3 That, I say, which wee haue seene and heard, de-
 clare wee vnto you, that yee may also haue fellowship
 with vs, and that our fellowship also may be with the
 Father, and with his Sonne Iesvs Christ.
 4 And these thinges write we vnto you, that that
 your ioy may be full.
 5 This then is the message which wee haue heard of
 him, and declare vnto you, that God is light, and in
 him is no darkenes.
 6 If wee say that wee haue fellowship with him, and
 walke in darkenesse, we lie, and doe not truely:
 7 But if we walke in the light as he is in the light,
 we haue fellowship one with another, and the blood
 of Iesus Christ his Sonne clenseth vs from all sinne.
 8 If we say that we haue no sinne, we deceiue our
 selues, and trueth is not in vs.
 9 If we acknowledge our sinnes, he is faithfull and
 iust, to forgiue vs our sinnes, and to clense vs from all

That which was from the beginning, that which we
 have heard, that which we have seen with our eyes,
 that which we beheld, and our hands handled, con-
 cerning the Word of life

2 (and the life was manifested, and we have seen,
 and bear witness, and declare unto you the life, the
 eternal life, which was with the Father, and was
 manifested unto us);

3 that which we have seen and heard declare we
 unto you also, that ye also may have fellowship with
 us: yea, and our fellowship is with the Father, and
 with his Son Jesus Christ:

4 and these things we write, that our joy may be
 fulfilled.

5 And this is the message which we have heard from
 him, and announce unto you, that God is light, and in
 him is no darkness at all.

6 If we say that we have fellowship with him, and
 walk in the darkness, we lie, and do not the truth:

7 but if we walk in the light, as he is in the light, we
 have fellowship one with another, and the blood of
 Jesus his Son cleanseth us from all sin.

8 If we say that we have no sin, we deceive our-
 selves, and the truth is not in us.

9 If we confess our sins, he is faithful and righteous
 to forgive us our sins, and to cleanse us from all

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς, ὁ ἀκηκόαμεν, ὁ ἐώρακάμεν τοῖς
 ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὁ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν
 ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς

2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακάμεν καὶ
 μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν
 αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη
 ἡμῖν

3 ὁ ἐώρακάμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν καὶ
 ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ
 κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ
 υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ἧ
 πεπληρωμένη.

5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ'
 αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν
 καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

6 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ
 καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ
 ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν
 ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ
 τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ
 πάσης ἁμαρτίας.

8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς
 πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν

Aa righteousness.
 Bb 10 If we say that we have not sinned, we make him a
 Cc liar, and his word is not in us.
 Dd
 Ee My little children, these things write I unto you, that
 Ff ye sin not. And if any man sin, we have an advocate
 Gg with the Father, Jesus Christ the righteous:
 Hh 2 And he is the propitiation for our sins: and not for
 Ii ours only, but also for the sins of the whole world.
 Jj 3 And hereby we do know that we know him, if we
 Kk keep his commandments.
 Ll 4 He that saith, I know him, and keepeth not his
 Mm commandments, is a liar, and the truth is not in him.
 Nn 5 But whoso keepeth his word, in him verily is the
 Oo love of God perfected: hereby know we that we are in
 Pp him.
 Qq 6 He that saith he abideth in him ought himself also
 Rr so to walk, even as he walked.
 Ss 7 Brethren, I write no new commandment unto you,
 Tt but an old commandment which ye had from the begin-
 Uu ning. The old commandment is the word which ye
 Vv have heard from the beginning.
 Ww 8 Again, a new commandment I write unto you,
 Xx which thing is true in him and in you: because the
 Yy darkness is past, and the true light now shineth.
 Zz 9 He that saith he is in the light, and hateth his

vnrighteousnes.
 10 If wee say we haue not sinned, wee make him a
 liar, and his word is not in vs.
 My little children, these things write I vnto you,
 that ye sinne not: and if any man sinne, wee haue an
 Aduocate with the Father, Iesus Christ, the Iust.
 2 And he is the reconciliation for our sinnes: and
 not for ours onely, but also for the sinnes of the
 whole world.
 3 And hereby we are sure that we knowe him, if we
 keepe his commandements.
 4 Hee that saith, I knowe him, and keepeth not his
 commandements, is a liar, and the trueth is not in
 him.
 5 But hee that keepeth his worde, in him is the loue
 of God perfect in deede: hereby wee knowe that ye
 are in him.
 6 He that saith he remaineth in him, ought euen so
 to walke, as he hath walked.
 7 Brethren, I write no newe commandement vnto
 you: but an olde commandement, which ye haue had
 from the beginning: this olde commandement is that
 worde, which yee haue heard from the beginning.
 8 Againe, a new comandement I write vnto you,
 that which is true in him, and also in you: for the

unrighteousness.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

My little children, these things write I unto you, that ye may not sin. And if any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2 and he is the propitiation for our sins; and not for ours only, but also for the whole world.

3 And hereby know we that we know him, if we keep his commandments.

4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him:

5 but whoso keepeth his word, in him verily hath the love of God been perfected. Hereby know we that we are in him:

6 he that saith he abideth in him ought himself also to walk even as he walked.

7 Beloved, no new commandment write I unto you, but an old commandment which ye had from the beginning: the old commandment is the word which ye heard.

8 Again, a new commandment write I unto you, which thing is true in him and in you; because the darkness is passing away, and the true light already shineth.

καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας καὶ καθάρισιν ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

10 εἰάν τις εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον•

2 καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

3 καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐάν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.

4 ὁ λέγων ὅτι ἐγνώκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν•

5 ὃς δ' ἂν τηρῆ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν•

6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιπάτησεν καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν.

7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς• ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε.

8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ

Aa brother, is in darkness even until now.
 Bb 10 He that loveth his brother abideth in the light, and
 Cc there is none occasion of stumbling in him.
 Dd 11 But he that hateth his brother is in darkness,
 Ee and walketh in darkness, and knoweth not whither he
 Ff goeth, because that darkness hath blinded his eyes.
 Gg 12 I write unto you, little children, because your sins
 Hh are forgiven you for his name's sake.
 Ii 13 I write unto you, fathers, because ye have known
 Jj him that is from the beginning. I write unto you,
 Kk young men, because ye have overcome the wicked
 Ll one. I write unto you, little children, because ye have
 Mm known the Father.
 Nn 14 I have written unto you, fathers, because ye have
 Oo known him that is from the beginning. I have written
 Pp unto you, young men, because ye are strong, and the
 Qq word of God abideth in you, and ye have overcome the
 Rr wicked one.
 Ss 15 Love not the world, neither the things that are in
 Tt the world. If any man love the world, the love of the
 Uu Father is not in him.
 Vv 16 For all that is in the world, the lust of the flesh,
 Ww and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of
 Xx the Father, but is of the world.
 Yy 17 And the world passeth away, and the lust thereof:
 Zz but he that doeth the will of God abideth for ever.

darkenes is past, and that true light now shineth. Aa
 9 He that saith that hee is in that light, and hateth Bb
 his brother, is in darkenes, vntill this time. Cc
 10 Hee that loueth his brother, abideth in that light, Dd
 and there is none occasion of euil in him. Ee
 11 But he that hateth his brother, is in darkenesse, Ff
 and walketh in darkenesse, and knoweth not whither Gg
 hee goeth, because that darkenesse hath blinded his Hh
 eyes. Ii
 12 Litle children, I write vnto you, because your Jj
 sinnes are forgiuen you for his Names sake. Kk
 13 I write vnto you, fathers, because yee haue know- Ll
 en him that is from the beginning. I write vnto you, Mm
 yong men, because ye haue ouercome that wicked Nn
 one. I write vnto you, litle children, because ye haue Oo
 knowen ye Father. Pp
 14 I haue written vnto you, fathers, because ye haue Qq
 knowen him, that is from the beginning. I haue Rr
 written vnto you, yong men, because ye are strong, Ss
 and the worde of God abideth in you, and ye haue Tt
 ouercome that wicked one. Uu
 15 Loue not this world, neither the things that are Vv
 in this world. If any man loue this world, the loue of Ww
 the Father is not in him. Xx
 16 For all that is in this world (as the lust of the Yy
 flesh, the lust of the eyes, and the pride of life) is not Zz

9 He that saith he is in the light, and hateth his
 brother, is in the darkness even until now.
 10 He that loveth his brother abideth in the light,
 and there is none occasion of stumbling in him.
 11 But he that hateth his brother is in the dark-
 ness, and walketh in the darkness, and knoweth not
 whither he goeth, because the darkness hath blinded
 his eyes.
 12 I write unto you, my little children, because your
 sins are forgiven you for his name's sake.
 13 I write unto you, fathers, because ye know him
 which is from the beginning. I write unto you, young
 men, because ye have overcome the evil one. I have
 written unto you, little children, because ye know the
 Father.
 14 I have written unto you, fathers, because ye
 know him which is from the beginning. I have writ-
 ten unto you, young men, because ye are strong, and
 the word of God abideth in you, and ye have over-
 come the evil one.
 15 Love not the world, neither the things that are in
 the world. If any man love the world, the love of the
 Father is not in him.
 16 For all that is in the world, the lust of the flesh,
 and the lust of the eyes, and the vainglory of life, is
 not of the Father, but is of the world.

φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.
 9 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
 μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.
 10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει,
 καὶ σκάνδαλον οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ•
 11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ
 ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ
 ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς
 αὐτοῦ.
 12 Γράφω ὑμῖν, τέκνια, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ
 ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
 13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ'
 ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν
 πονηρὸν. ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν
 πατέρα.
 14 ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ'
 ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ
 ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν
 πονηρὸν.
 15 μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ.
 ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ
 πατρὸς ἐν αὐτῷ•
 16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς
 καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονία τοῦ
 βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου
 ἐστίν.

Aa 18 Little children, it is the last time: and as ye have
Bb heard that antichrist shall come, even now are there
Cc many antichrists; whereby we know that it is the last
Dd time.

Ee 19 They went out from us, but they were not of us;
Ff for if they had been of us, they would no doubt have
Gg continued with us: but they went out, that they might
Hh be made manifest that they were not all of us.

Ii 20 But ye have an unction from the Holy One, and
Jj ye know all things.

Kk 21 I have not written unto you because ye know not
Ll the truth, but because ye know it, and that no lie is of
Mm the truth.

Nn 22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the
Oo Christ? He is antichrist, that denieth the Father and
Pp the Son.

Qq 23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the
Rr Father: (but) he that acknowledgeth the Son hath the
Ss Father also.

Tt 24 Let that therefore abide in you, which ye have
Uu heard from the beginning. If that which ye have heard
Vv from the beginning shall remain in you, ye also shall
Ww continue in the Son, and in the Father.

Xx 25 And this is the promise that he hath promised us,
Yy even eternal life.

Zz 26 These things have I written unto you concerning

of the Father, but is of this world.

17 And this world passeth away, and the lust there-
of: but he that fulfilleth the will of God, abideth
euer.

18 Little children, it is the last time, and as ye have
heard that Antichrist shall come, euen now are there
many Antichrists: whereby we know that it is the last
time.

19 They went out from vs, but they were not of vs:
for if they had bene of vs, they should haue contin-
ued with vs. But this cometh to passe, that it might
appeare, that they are not all of vs.

20 But ye have an ointment from that Holy one,
and know all things.

21 I haue not written vnto you, because ye knowe
not the trueth: but because ye knowe it, and that no
lie is of the trueth.

22 Who is a liar, but he that denyeth that Iesus is
that Christ? the same is that Antichrist that denyeth
the Father and the Sonne.

23 Whosoever denyeth the Sonne, the same hath
not the Father.

24 Let therefore abide in you that same which ye
haue heard from the beginning. If that which ye
haue heard from the beginning, shall remaine in
you, ye also shall continue in the Sonne, and in the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

17 And the world passeth away, and the lust thereof:
but he that doeth the will of God abideth for ever.

18 Little children, it is the last hour: and as ye heard
that antichrist cometh, even now have there arisen
many antichrists; whereby we know that it is the last
hour.

19 They went out from us, but they were not of us;
for if they had been of us, they would have contin-
ued with us: but they went out, that they might be
made manifest how that they all are not of us.

20 And ye have an anointing from the Holy One,
and ye know all things.

21 I have not written unto you because ye know not
the truth, but because ye know it, and because no lie
is of the truth.

22 Who is the liar but he that denieth that Jesus is
the Christ? This is the antichrist, even he that denieth
the Father and the Son.

23 Whosoever denieth the Son, the same hath not
the Father: he that confesseth the Son hath the Father
also.

24 As for you, let that abide in you which ye heard
from the beginning. If that which ye heard from the
beginning abide in you, ye also shall abide in the
Son, and in the Father.

25 And this is the promise which he promised us,

17 και ο κόσμος παράγεται και η επιθυμία αυτού, ο
δε ποιων το θέλημα του θεου μένει εις τον αιωνα.

18 Παιδιά, εσχάτη ώρα εστιν, και καθως ηκούσατε
οτι αντίχριστος ερχεται, και νυν αντίχριστοι πολλοι
γεγόνασιν• οθεν γινώσκομεν οτι εσχάτη ώρα εστιν.

19 εξ ημων εξήλθαν, αλλ' ουκ ησαν εξ ημων• ει
γάρ ησαν εξ ημων, μεμενήκεισαν αν μεθ' ημων•
αλλ' ινα φανερωθωσιν οτι ουκ εισιν παντες εξ ημων.

20 και υμεις χρισμα εχετε απο του αγιου, και
οιδατε παντες.

21 ουκ εγραψα υμιν οτι ουκ οιδατε την αληθειαν,
αλλ' οτι οιδατε αυτην, και οτι παν ψευδος εκ της
αληθειας ουκ εστιν.

22 τις εστιν ο ψευστης ει μη ο αρνούμενος
οτι Ιησους ουκ εστιν ο Χριστός; ουτός εστιν ο
αντίχριστος, ο αρνούμενος τον πατέρα και τον υιον.

23 πας ο αρνούμενος τον υιον ουδε τον πατέρα
εχει• ο ομολογων τον υιον και τον πατέρα εχει.

24 υμεις ο ηκούσατε απ' αρχης εν υμιν μενετω• εαν
εν υμιν μεινη ο απ' αρχης ηκούσατε, και υμεις εν τω
υιω και εν τω πατρι μενειτε.

25 και αυτη εστιν η επαγγελια ην αυτος
επηγγειλατο ημιν, την ζωην την αιωνιον.

26 Ταυτα εγραψα υμιν περι των πλανωντων υμας.

27 και υμεις το χρισμα ο ελαβετε απ' αυτου
μένει εν υμιν, και ου χρεϊαν εχετε ινα τις διδάσκη

Aa them that seduce you.
 Bb 27 But the anointing which ye have received of him
 Cc abideth in you, and ye need not that any man teach
 Dd you: but as the same anointing teacheth you of all
 Ee things, and is truth, and is no lie, and even as it hath
 Ff taught you, ye shall abide in him.
 Gg 28 And now, little children, abide in him; that, when
 Hh he shall appear, we may have confidence, and not be
 Ii ashamed before him at his coming.
 Jj 29 If ye know that he is righteous, ye know that
 Kk every one that doeth righteousness is born of him.
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq Behold, what manner of love the Father hath be-
 Rr stowed upon us, that we should be called the sons of
 Ss God: therefore the world knoweth us not, because it
 Tt knew him not.
 Uu 2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth
 Vv not yet appear what we shall be: but we know that,
 Ww when he shall appear, we shall be like him; for we
 Xx shall see him as he is.
 Yy 3 And every man that hath this hope in him purifieth
 Zz himself, even as he is pure.

Father.
 25 And this is the promise that he hath promised
 vs, euen that eternall life.
 26 These things haue I written vnto you, concerning
 them that deceiue you.
 27 But that anointing which ye receiued of him,
 dwelleth in you: and ye neede not that any man teach
 you: but as the same Anoynting teacheth you of all
 things, and it is true, and is not lying, and as it taught
 you, ye shall abide in him.
 28 And nowe, litle children, abide in him, that
 when he shall appeare, we may be bolde, and not be
 ashamed before him at his comming.
 29 If ye know that he is righteous, know ye that he
 which doeth righteously, is borne of him.
 Behold, what loue the Father hath giuen to vs, that
 we should be called the sonnes of God: for this cause
 this world knoweth you not, because it knoweth not
 him.
 2 Dearely beloued, nowe are we the sonnes of God,
 but yet it is not made manifest what we shall be: and
 we know that when he shalbe made manifest, we
 shalbe like him: for we shall see him as he is.
 3 And euery man that hath this hope in him, pur-
 geth himselfe, euen as he is pure.

even the life eternal.

26 These things have I written unto you concerning them that would lead you astray.

27 And as for you, the anointing which ye received of him abideth in you, and ye need not that any one teach you; but as his anointing teacheth you concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, ye abide in him.

28 And now, my little children, abide in him; that, if he shall be manifested, we may have boldness, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one also that doeth righteousness is begotten of him.

Behold what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called children of God: and such we are. For this cause the world knoweth us not, because it knew him not.

2 Beloved, now are we children of God, and it is not yet made manifest what we shall be. We know that, if he shall be manifested, we shall be like him; for we shall see him even as he is.

3 And every one that hath this hope set on him purifieth himself, even as he is pure.

4 Every one that doeth sin doeth also lawlessness:

ὁμᾶς• ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθὲς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.

28 Καὶ νῦν, τέκνια, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῆ σχῶμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνοῦμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

29 ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν• καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανέρωθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῆ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστίν.

3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτόν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν.

4 πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

5 καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανέρωθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει• πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτόν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

7 Τεκνία, μηδεὶς πλανᾶτω ὑμᾶς• ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός

Aa 4 Whosoever committeth sin transgresseth also the
 Bb law: for sin is the transgression of the law.
 Cc 5 And ye know that he was manifested to take away
 Dd our sins; and in him is no sin.
 Ee 6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever
 Ff sinneth hath not seen him, neither known him.
 Gg 7 Little children, let no man deceive you: he that doeth
 Hh righteousness is righteous, even as he is righteous.
 Ii 8 He that committeth sin is of the devil; for the devil
 Jj sinneth from the beginning. For this purpose the
 Kk Son of God was manifested, that he might destroy the
 Ll works of the devil.
 Mm 9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for
 Nn his seed remaineth in him: and he cannot sin, because
 Oo he is born of God.
 Pp 10 In this the children of God are manifest, and the
 Qq children of the devil: whosoever doeth not righteous-
 Rr ness is not of God, neither he that loveth not his
 Ss brother.
 Tt 11 For this is the message that ye heard from the
 Uu beginning, that we should love one another.
 Vv 12 Not as Cain, who was of that wicked one, and
 Ww slew his brother. And wherefore slew he him? Be-
 Xx cause his own works were evil, and his brother's
 Yy righteous.
 Zz 13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

Aa 4 Whosoever committeth sinne, transgresseth also
 Bb the Law: for sinne is the transgression of the Lawe.
 Cc 5 And ye knowe that hee was made manifest, that
 Dd he might take away our sinnes, and in him is no
 Ee sinne.
 Ff 6 Whosoever abideth in him, sinneth not: whosoe-
 Gg er sinneth, hath not seene him, neither hath knowen
 Hh him.
 Ii 7 Little children, let no man deceiue you: he that
 Jj doeth righteousnes, is righteous, as hee is righteous.
 Kk 8 He that comitteth sinne, is of the deuill: for the
 Ll deuill sinneth from the beginning: for this purpose
 Mm was made manifest that Sonne of God, that he
 Nn might loose the workes of the deuill.
 Oo 9 Whosoever is borne of God, sinneth not: for his
 Pp seede remaineth in him, neither can hee sinne, be-
 Qq cause he is borne of God.
 Rr 10 In this are the children of God knowen, and the
 Ss children of the deuill: whosoever doeth not right-
 Tt ousnesse, is not of God, neither he that loueth not
 Uu his brother.
 Vv 11 For this is the message, that ye heard from the
 Ww beginning, that we should loue one another,
 Xx 12 Not as Cain which was of that wicked one, and
 Yy slewe his brother: and wherefore slewe he him?
 Zz because his owne workes were euill, and his brothers

and sin is lawlessness.

5 And ye know that he was manifested to take away sins; and in him is no sin.

6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither knoweth him.

7 My little children, let no man lead you astray: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous:

8 he that doeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. To this end was the Son of God manifested, that he might destroy the works of the devil.

9 Whosoever is begotten of God doeth no sin, because his seed abideth in him: and he cannot sin, because he is begotten of God.

10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11 For this is the message which ye heard from the beginning, that we should love one another:

12 not as Cain was of the evil one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his works were evil, and his brother's righteous.

13 Marvel not, brethren, if the world hateth you.

14 We know that we have passed out of death into

ἐστιν•

8 ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἀμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

9 πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἀμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει• καὶ οὐ δύναται ἀμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.

10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστίν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου• πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἐστίν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

11 ὅτι αὕτη ἐστίν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους•

12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ• καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

13 Καὶ μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς• ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν ἑαυτῷ μένουσαν.

Aa 14 We know that we have passed from death unto
Bb life, because we love the brethren. He that loveth not
Cc his brother abideth in death.
Dd 15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and
Ee ye know that no murderer hath eternal life abiding in
Ff him.
Gg 16 Hereby perceive we the love of God, because he
Hh laid down his life for us: and we ought to lay down
Ii our lives for the brethren.
Jj 17 But whoso hath this world's good, and seeth
Kk his brother have need, and shutteth up his bowels of
Ll compassion from him, how dwelleth the love of God in
Mm him?
Nn 18 My little children, let us not love in word, neither
Oo in tongue; but in deed and in truth.
Pp 19 And hereby we know that we are of the truth, and
Qq shall assure our hearts before him.
Rr 20 For if our heart condemn us, God is greater than
Ss our heart, and knoweth all things.
Tt 21 Beloved, if our heart condemn us not, then have
Uu we confidence toward God.
Vv 22 And whatsoever we ask, we receive of him, be-
Ww cause we keep his commandments, and do those things
Xx that are pleasing in his sight.
Yy 23 And this is his commandment, That we should
Zz believe on the name of his Son Jesus Christ, and

good.
 13 Marueile not, my brethren, though this world
 hate you.
 14 We know that we are translated from death vnto
 life, because we loue the brethren: he that loueth not
 his brother, abideth in death.
 15 Whosoever hateth his brother, is a manslayer:
 and ye know that no manslayer hath eternall life
 abiding in him.
 16 Hereby haue we perceiued loue, that he layde
 downe his life for vs: therefore we ought also to lay
 downe our liues for the brethren.
 17 And whosoever hath this worlds good, and seeth
 his brother haue neede, and shutteth vp his compas-
 sion from him, howe dwelleth the loue of God in
 him?
 18 My litle children, let vs not loue in worde, neither
 in tongue onely, but in deede and in trueth.
 19 For thereby we know that we are of the trueth,
 and shall before him assure our hearts.
 20 For if our heart condemne vs, God is greater
 then our heart, and knoweth all things.
 21 Beloued, if our heart condemne vs not, then haue
 we boldnes toward God.
 22 And whatsoever we aske we receiue of him,
 because we keepe his commandements, and do those

life, because we love the brethren. He that loveth not
 abideth in death.

15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and
 ye know that no murderer hath eternal life abiding in
 him.

16 Hereby know we love, because he laid down his
 life for us: and we ought to lay down our lives for
 the brethren.

17 But whoso hath the world's goods, and beholdeth
 his brother in need, and shutteth up his compassion
 from him, how doth the love of God abide in him?

18 My little children, let us not love in word, neither
 with the tongue; but in deed and truth.

19 Hereby shall we know that we are of the truth,
 and shall assure our heart before him,

20 whereinsoever our heart condemn us; because
 God is greater than our heart, and knoweth all things.

21 Beloved, if our heart condemn us not, we have
 boldness toward God;

22 and whatsoever we ask, we receive of him, be-
 cause we keep his commandments, and do the things
 that are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment, that we should
 believe in the name of his Son Jesus Christ, and love
 one another, even as he gave us commandment.

24 And he that keepeth his commandments abideth

16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος
 ὑπὲρ ὑμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν• καὶ ἡμεῖς
 ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.

17 ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ
 σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ
 μένει ἐν αὐτῷ;

18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴδὲ τῇ γλώσσει
 ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

19 καὶ ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας
 ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας
 ἡμῶν•

20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων
 ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.

21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ
 ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν,

22 καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι
 τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἄρεστὰ ἐνώπιον
 αὐτοῦ ποιοῦμεν.

23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν
 τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ
 ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.

24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει
 καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ• καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι
 μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

Aa love one another, as he gave us commandment.
 Bb 24 And he that keepeth his commandments dwelleth
 Cc in him, and he in him. And hereby we know that he
 Dd abideth in us, by the Spirit which he hath given us.
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj Beloved, believe not every spirit, but try the spirits
 Kk whether they are of God: because many false prophets
 Ll are gone out into the world.
 Mm 2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit
 Nn that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh
 Oo is of God:
 Pp 3 And every spirit that confesseth not that Jesus
 Qq Christ is come in the flesh is not of God: and this is
 Rr that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it
 Ss should come; and even now already is it in the world.
 Tt 4 He are of God, little children, and have overcome
 Uu them: because greater is he that is in you, than he that
 Vv is in the world.
 Ww 5 They are of the world: therefore speak they of the
 Xx world, and the world heareth them.
 Yy 6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he
 Zz that is not of God heareth not us. Hereby know we the

things which are pleasing in his sight.
 23 This is then his commandment, That we beleue
 in the Name of his Sonne Iesus Christ, and loue one
 another as hee gaue commandement.
 24 For hee that keepeth his commandements,
 dwelleth in him, and he in him: and hereby we
 knowe that hee abideth in vs, euen by that Spirit
 which he hath giuen vs.

Dearely beloued, beleue not euery spirit, but trie
 the spirits whether they are of God: for many false
 prophets are gone out into this worlde.

2 Hereby shall ye know the Spirit of God, Euery
 spirit which confesseth that Iesus Christ is come in
 the flesh, is of God.

3 And euery spirit that confesseth not that Iesus
 Christ is come in the flesh, is not of God: but this
 is the spirit of Antichrist, of whome ye haue heard,
 how that he should come, and nowe already he is in
 this world.

4 Litle children, ye are of God, and haue ouercome
 them: for greater is he that is in you, then he that is
 in this world.

5 They are of this worlde, therefore speake they of
 this world, and this world heareth them.

6 We are of God, he that knoweth God, heareth vs:

in him, and he in him. And hereby we know that he
 abideth in us, by the Spirit which he gave us.

Beloved, believe not every spirit, but prove the
 spirits, whether they are of God: because many false
 prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God: every spirit
 which confesseth that Jesus Christ is come in the
 flesh is of God:

3 and every spirit which confesseth not Jesus is not
 of God: and this is the spirit of the antichrist, where-
 of ye have heard that it cometh; and now it is in the
 world already.

4 Ye are of God, my little children, and have over-
 come them: because greater is he that is in you than
 he that is in the world.

5 They are of the world: therefore speak they as of
 the world, and the world heareth them.

6 We are of God: he that knoweth God heareth us;
 he who is not of God heareth us not. By this we
 know the spirit of truth, and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another: for love is of
 God; and every one that loveth is begotten of God,
 and knoweth God.

8 He that loveth not knoweth not God; for God is
 love.

Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ
 δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν,
 ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφητῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν
 κόσμον.

2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ• πᾶν
 πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκί
 ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν,

3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ
 θεοῦ οὐκ ἔστιν• καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου,
 ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν
 ἤδη.

4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τέκνια, καὶ νενικήκατε
 αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν• διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ
 κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν• ὃ γινώσκων τὸν
 θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ
 ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς
 ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη
 ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὃ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ
 γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.

8 ὃ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη
 ἐστίν.

9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν,
 ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς

Aa spirit of truth, and the spirit of error.
 Bb 7 Beloved, let us love one another: for love is of God;
 Cc and every one that loveth is born of God, and knoweth
 Dd God.
 Ee 8 He that loveth not knoweth not God; for God is
 Ff love.
 Gg 9 In this was manifested the love of God toward us,
 Hh because that God sent his only begotten Son into the
 Ii world, that we might live through him.
 Jj 10 Herein is love, not that we loved God, but that he
 Kk loved us, and sent his Son to be the propitiation for
 Ll our sins.
 Mm 11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love
 Nn one another.
 Oo 12 No man hath seen God at any time. If we love
 Pp one another, God dwelleth in us, and his love is per-
 Qq fected in us.
 Rr 13 Hereby know we that we dwell in him, and he in
 Ss us, because he hath given us of his Spirit.
 Tt 14 And we have seen and do testify that the Father
 Uu sent the Son to be the Saviour of the world.
 Vv 15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of
 Ww God, God dwelleth in him, and he in God.
 Xx 16 And we have known and believed the love that God
 Yy hath to us. God is love; and he that dwelleth in love
 Zz dwelleth in God, and God in him.

he that is not of God, heareth vs not. Heereby knowe
 wee the spirit of trueth, and the spirit of errour.
 7 Beloued, let vs loue one another: for loue com-
 meth of God, and euery one that loueth, is borne of
 God, and knoweth God.
 8 Hee that loueth not, knoweth not God: for God is
 loue.
 9 Herein was that loue of God made manifest
 amongst vs, because God sent that his onely begot-
 ten sonne into this world, that we might liue through
 him.
 10 Herein is that loue, not that we loued God, but
 that he loued vs, and sent his Sonne to be a recon-
 ciliation for our sinnes.
 11 Beloued, if God so loued vs, we ought also to
 loue one another.
 12 No man hath seene God at any time. If we loue
 one another, God dwelleth in vs, and his loue is
 perfect in vs.
 13 Hereby know we, that we dwell in him, and he in
 vs: because he hath giuen vs of his Spirit.
 14 And we haue seene, and doe testifie, that the
 Father sent that Sonne to be ye Sauour of the world.
 15 Whosoeuer confesseth that Iesus is the Sone of
 God, in him dwelleth God, and he in God.
 16 And we haue knowen, and beleued ye loue that

9 Herein was the love of God manifested in us, that
 God hath sent his only begotten Son into the world,
 that we might live through him.

10 Herein is love, not that we loved God, but that he
 loved us, and sent his Son to be the propitiation for
 our sins.

11 Beloved, if God so loved us, we also ought to
 love one another.

12 No man hath beheld God at any time: if we love
 one another, God abideth in us, and his love is per-
 fected in us:

13 hereby know we that we abide in him, and he in
 us, because he hath given us of his Spirit.

14 And we have beheld and bear witness that the
 Father hath sent the Son to be the Saviour of the
 world.

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of
 God, God abideth in him, and he in God.

16 And we know and have believed the love which
 God hath in us. God is love; and he that abideth in
 love abideth in God, and God abideth in him.

17 Herein is love made perfect with us, that we may
 have boldness in the day of judgment; because as he
 is, even so are we in this world.

18 There is no fear in love: but perfect love casteth
 out fear, because fear hath punishment; and he that

εις τον κοσμον ινα ζησωμεν δι' αυτου.

10 εν τούτω εστιν η αγαπη, ουχ οτι ημεις
 ηγαπησαμεν τον θεον, αλλ' οτι αυτος ηγαπησεν
 ημας και απεστειλεν τον υιον αυτου ιλασμον περι
 των αμαρτιων ημων.

11 Αγαπητοί, ει ουτως ο θεος ηγαπησεν ημας, και
 ημεις οφειλομεν αλληλους αγαπαν.

12 θεον ουδεις ποποτε τεθεαται• εαν αγαπωμεν
 αλληλους, ο θεος εν ημιν μενει και η αγαπη αυτου
 τετελειωμενη εν ημιν εστιν.

13 εν τούτω γινωσκομεν οτι εν αυτω μενομεν και
 αυτος εν ημιν, οτι εκ του πνευματος αυτου δεδωκεν
 ημιν.

14 και ημεις τεθεαμεθα και μαρτυρουμεν οτι ο
 πατηρ απεσταλκεν τον υιον σωτηρα του κοσμου.

15 ος αν ομολογηση οτι Ιησους εστιν ο υιος του
 θεου, ο θεος εν αυτω μενει και αυτος εν τω θεω.

16 και ημεις εγνωκαμεν και πεπιστευκαμεν την
 αγαπην ην εχει ο θεος εν ημιν. ο θεος αγαπη εστιν,
 και ο μενων εν τη αγαπη εν τω θεω μενει και ο θεος
 εν αυτω μενει.

17 Εν τούτω τετελειωται η αγαπη μεθ' ημων, ινα
 παρρησιαν εχωμεν εν τη ημερα της κρισεως, οτι
 καθως εκεινος εστιν και ημεις εσμεν εν τω κοσμο
 τούτω.

18 φοβος ουκ εστιν εν τη αγαπη, αλλ' η τελεια

Aa 17 Herein is our love made perfect, that we may have
Bb boldness in the day of judgment: because as he is, so
Cc are we in this world.
Dd 18 There is no fear in love; but perfect love casteth
Ee out fear: because fear hath torment. He that feareth is
Ff not made perfect in love.
Gg 19 We love him, because he first loved us.
Hh 20 If a man say, I love God, and hateth his brother,
Ii he is a liar: for he that loveth not his brother whom
Jj he hath seen, how can he love God whom he hath not
Kk seen?
Ll 21 And this commandment have we from him, That
Mm he who loveth God love his brother also.
Nn
Oo
Pp
Qq Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born
Rr of God: and every one that loveth him that begat loveth
Ss him also that is begotten of him.
Tt 2 By this we know that we love the children of God,
Uu when we love God, and keep his commandments.
Vv 3 For this is the love of God, that we keep his com-
Ww mandments: and his commandments are not grievous.
Xx 4 For whatsoever is born of God overcometh the
Yy world: and this is the victory that overcometh the
Zz world, even our faith.

God hath in vs. God is loue, and he that dwelleth in
 loue, dwelleth in God, and God in him.
 17 Herein is that loue perfect in vs, that we should
 haue boldnes in the day of iudgement: for as he is,
 euen so are we in this world.
 18 There is no feare in loue, but perfect loue casteth
 out feare: for feare hath painefulnesse: and he that
 feareth, is not perfect in loue.
 19 We loue him, because he loued vs first.
 20 If any man say, I loue God, and hate his brother,
 he is a liar: for how can he that loueth not his broth-
 er whom he hath seene, loue God whom he hath not
 seene?
 21 And this commandement haue we of him, that
 he that loueth God, should loue his brother also.
 Whosoever beleeueth that Iesus is that Christ, is
 borne of God: and euery one that loueth him, which
 begate, loueth him also which is begotten of him.
 2 In this we know that we loue the children of God,
 when we loue God, and keepe his commandements.
 3 For this is the loue of God, that we keepe his
 commandements: and his commandements are not
 burdenous.
 4 For all that is borne of God, ouercommeth this
 world: and this is that victorie that hath ouercome

feareth is not made perfect in love.

19 We love, because he first loved us.

20 If a man say, I love God, and hateth his brother,
 he is a liar: for he that loveth not his brother whom
 he hath seen, cannot love God whom he hath not
 seen.

21 And this commandment have we from him, that
 he who loveth God love his brother also.

Whosoever believeth that Jesus is the Christ is be-
 gotten of God: and whosoever loveth him that begat
 loveth him also that is begotten of him.

2 Hereby we know that we love the children of God,
 when we love God, and do his commandments.

3 For this is the love of God, that we keep his com-
 mandments: and his commandments are not griev-
 ous.

4 For whatsoever is begotten of God overcometh the
 world: and this is the victory that hath overcome the
 world, even our faith.

5 And who is he that overcometh the world, but he
 that believeth that Jesus is the Son of God?

6 This is he that came by water and blood, even
 Jesus Christ; not with the water only, but with the
 water and with the blood.

7 And it is the Spirit that beareth witness, because

ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν
 ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

19 ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν
 ἡμᾶς.

20 εἴπερ τις εἶπη ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν
 ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ
 ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν
 οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.

21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ
 ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ
 θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα
 ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα
 τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολάς
 αὐτοῦ ποιῶμεν.

3 αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολάς
 αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ
 εἰσίν,

4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν
 κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν
 κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

5 τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι
 Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;

6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος,

Aa 5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?
 Bb
 Cc 6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood.
 Dd And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.
 Ee
 Ff 7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.
 Gg
 Hh 8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.
 Ii
 Jj 9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.
 Kk
 Ll 10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.
 Mm
 Nn 11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.
 Oo
 Pp 12 He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.
 Qq
 Rr 13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the

this world, euen our faith.
 5 Who is it that ouercommeth this world, but he which beleueth that Iesus is that Sonne of God?
 6 This is that Iesus Christ that came by water and blood: not by water onely, but by water and blood: and it is that Spirit, that beareth witness: for that Spirit is trueth.
 7 For there are three, which beare recorde in heauen, the Father, the Worde, and the holy Ghost: and these three are one.
 8 And there are three, which beare record in the earth, the spirit, and the water and the blood: and these three agree in one.
 9 If we receiue the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God, which he testified of his Sonne.
 10 He that beleueth in that Sonne of God, hath the witnes in himselfe: he that beleueth not God, hath made him a lyar, because he beleued not ye record, that God witnessed of that his Sonne.
 11 And this is that record, to wit, that God hath giuen vnto vs eternall life, and this life is in that his Sonne.
 12 He that hath that Sonne, hath that life: and he that hath not that Sonne of God, hath not that life.
 13 These things haue I written vnto you, that

the Spirit is the truth.

8 For there are three who bear witness, the Spirit, and the water, and the blood: and the three agree in one.

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for the witness of God is this, that he hath borne witness concerning his Son.

10 He that believeth on the Son of God hath the witness in him: he that believeth not God hath made him a liar; because he hath not believed in the witness that God hath borne concerning his Son.

11 And the witness is this, that God gave unto us eternal life, and this life is in his Son.

12 He that hath the Son hath the life; he that hath not the Son of God hath not the life.

13 These things have I written unto you, that ye may know that ye have eternal life, even unto you that believe on the name of the Son of God.

14 And this is the boldness which we have toward him, that, if we ask anything according to his will, he heareth us:

15 and if we know that he heareth us whatsoever we ask, we know that we have the petitions which we have asked of him.

16 If any man see his brother sinning a sin not unto death, he shall ask, and God will give him life for

Ἰησοῦς Χριστός• οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι• καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες,

8 τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.

9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ• ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἐπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν.

12 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν• ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν.

Aa name of the Son of God.
 Bb 14 And this is the confidence that we have in him,
 Cc that, if we ask any thing according to his will, he
 Dd heareth us:
 Ee 15 And if we know that he hear us, whatsoever we
 Ff ask, we know that we have the petitions that we de-
 Gg sired of him.
 Hh 16 If any man see his brother sin a sin which is not
 Ii unto death, he shall ask, and he shall give him life
 Jj for them that sin not unto death. There is a sin unto
 Kk death: I do not say that he shall pray for it.
 Ll 17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not
 Mm unto death.
 Nn 18 We know that whosoever is born of God sinneth
 Oo not; but he that is begotten of God keepeth himself,
 Pp and that wicked one toucheth him not.
 Qq 19 And we know that we are of God, and the whole
 Rr world lieth in wickedness.
 Ss 20 And we know that the Son of God is come, and
 Tt hath given us an understanding, that we may know
 Uu him that is true, and we are in him that is true, even
 Vv in his Son Jesus Christ. This is the true God, and
 Ww eternal life.
 Xx 21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.
 Yy
 Zz

beleeue in the Name of that Sonne of God, that ye Aa
 may knowe that ye haue eternall life, and that ye may Bb
 beleeue in the Name of that Sonne of God. Cc
 14 And this is that assurance, that we haue in him, Dd
 that if we aske any thing according to his will, he Ee
 heareth vs. Ff
 15 And if we know that he heareth vs, whatsoever Gg
 we aske, we know that we haue the petitions, that we Hh
 haue desired of him. Ii
 16 If any man see his brother sinne a sinne that is Jj
 not vnto death, let him aske, and he shall giue him Kk
 life for them that sinne not vnto death. There is a Ll
 sinne vnto death: I say not that thou shouldest pray Mm
 for it. Nn
 17 All vnrighteousnesse is sinne, but there is a sinne Oo
 not vnto death. Pp
 18 We know that whosoever is borne of God, sin- Qq
 neth not: but he that is begotten of God, keepeth Rr
 himselfe, and that wicked one toucheth him not. Ss
 19 We knowe that we are of God, and this whole Tt
 world lieth in wickednesse. Uu
 20 But we know that that Sone of God is come, and Vv
 hath giue vs a mind to know him, which is true: and Ww
 we are in him that is true, that is, in that his Sone Xx
 Iesus Christ: this same is that very God, and that Yy
 eternal life. Zz

them that sin not unto death. There is a sin unto death: not concerning this do I say that he should make request.

17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18 We know that whosoever is begotten of God sinneth not; but he that was begotten of God keepeth him, and the evil one toucheth him not.

19 We know that we are of God, and the whole world lieth in the evil one.

20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 My little children, guard yourselves from idols.

15 καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἐὰν αἰτούμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.

16 ἐὰν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀμαρτάνοντα ἀμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἀμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἀμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

17 πᾶσα ἀδικία ἀμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἀμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἀμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ.

19 οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

20 οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκομεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμέν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἷϊ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

21 Little children, keepe your selues from idoles,
Amen.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Aa The elder unto the elect lady and her children, whom I
 Bb love in the truth; and not I only, but also all they that
 Cc have known the truth;
 Dd 2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and
 Ee shall be with us for ever.
 Ff 3 Grace be with you, mercy, and peace, from God the
 Gg Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of
 Hh the Father, in truth and love.
 Ii 4 I rejoiced greatly that I found of thy children walk-
 Jj ing in truth, as we have received a commandment from
 Kk the Father.
 Ll 5 And now I beseech thee, lady, not as though I
 Mm wrote a new commandment unto thee, but that which
 Nn we had from the beginning, that we love one another.
 Oo 6 And this is love, that we walk after his command-
 Pp ments. This is the commandment, That, as ye have
 Qq heard from the beginning, ye should walk in it.
 Rr 7 For many deceivers are entered into the world, who
 Ss confess not that Jesus Christ is come in the flesh.
 Tt This is a deceiver and an antichrist.
 Uu 8 Look to yourselves, that we lose not those things
 Vv which we have wrought, but that we receive a full
 Ww reward.
 Xx 9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the
 Yy doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in
 Zz the doctrine of Christ, he hath both the Father and the

THE ELDER to the elect Lady, and her children,
 whom I loue in the trueth: and not I onely, but also
 all that haue knowen the trueth,
 2 For the trueths sake which dwelleth in vs, and
 shalbe with vs for euer:
 3 Grace be with you, mercie and peace from God
 the Father, and from the Lord Iesus Christ the
 Sonne of the Father, with trueth and loue.
 4 I reioyced greatly, that I founde of thy children
 walking in trueth, as we haue receiued a commande-
 ment of the Father.
 5 And nowe beseeche I thee, Lady, (not as writing
 a newe commandement vnto thee, but that same
 which we had from the beginning) that we loue one
 another.
 6 And this is that loue, that we should walke after
 his commandements. This commandement is, that as
 ye haue heard from the beginning, ye should walke
 in it.
 7 For many deceiuers are entred into this worlde,
 which confesse not that Iesus Christ is come in the
 flesh. He that is such one, is a deceiuer and an Anti-
 christ.
 8 Looke to your selues, that we lose not the things
 which we haue done, but that we may receiue full
 reward.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

The elder unto the elect lady and her children, whom
 I love in truth; and not I only, but also all they that
 know the truth;
 2 for the truth's sake which abideth in us, and it
 shall be with us for ever:
 3 Grace, mercy, peace shall be with us, from God
 the Father, and from Jesus Christ, the Son of the
 Father, in truth and love.
 4 I rejoice greatly that I have found certain of thy
 children walking in truth, even as we received com-
 mandment from the Father.
 5 And now I beseech thee, lady, not as though I
 wrote to thee a new commandment, but that which
 we had from the beginning, that we love one another.
 6 And this is love, that we should walk after his
 commandments. This is the commandment, even as
 ye heard from the beginning, that ye should walk in
 it.
 7 For many deceivers are gone forth into the world,
 even they that confess not that Jesus Christ cometh
 in the flesh. This is the deceiver and the antichrist.
 8 Look to yourselves, that ye lose not the things
 which we have wrought, but that ye receive a full
 reward.
 9 Whosoever goeth onward and abideth not in the
 teaching of Christ, hath not God: he that abideth in

Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς τέκνοις
 αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ
 μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,
 2 διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ'
 ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.
 3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ
 πατρός, καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ
 πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.
 4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὑρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου
 περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν
 παρὰ τοῦ πατρός.
 5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, Κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν
 καινὴν γράφων σοι ἀλλὰ ἦν εἶχαμεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα
 ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.
 6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ
 τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ• αὕτη ἡ ἐντολὴ ἐστίν, ἵνα καθὼς
 ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.
 7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθαν εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ
 ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί•
 οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.
 8 βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ
 εἰργάσασθε, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.
 9 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ
 Χριστοῦ θεοῦ οὐκ ἔχει• ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος
 καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.
 10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν

Aa Son.
 Bb 10 If there come any unto you, and bring not this
 Cc doctrine, receive him not into your house, neither bid
 Dd him God speed:
 Ee 11 For he that biddeth him God speed is partaker of
 Ff his evil deeds.
 Gg 12 Having many things to write unto you, I would
 Hh not write with paper and ink: but I trust to come unto
 Ii you, and speak face to face, that our joy may be full.
 Jj 13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

9 Whosoever transgresseth, and abideth not in
 the doctrine of Christ, hath not God. He that con-
 tinueth in the doctrine of Christ, he hath both the
 Father and the Sonne.
 10 If there come any vnto you, and bring not this
 doctrine, receiue him not to house, neither bid him,
 God speede:
 11 For he that biddeth him, God speede, is partaker
 of his euill deedes. Although I had many things to
 write vnto you, yet I woulde not write with paper
 and ynke: but I trust to come vnto you, and speake
 mouth to mouth, that our ioy may be full.
 12 The sonnes of thine elect sister greete thee,
 Amen.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

the teaching, the same hath both the Father and the
 Son.

10 If any one cometh unto you, and bringeth not this
 teaching, receive him not into your house, and give
 him no greeting:

11 for he that giveth him greeting partaketh in his
 evil works.

12 Having many things to write unto you, I would
 not write them with paper and ink: but I hope to
 come unto you, and to speak face to face, that your
 joy may be fulfilled.

13 The children of thine elect sister salute thee.

οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν
 αὐτῷ μὴ λέγετε•

11 ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις
 αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ
 χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς
 ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ
 ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ.

13 ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς
 ἐκλεκτῆς.

Aa The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in
Bb the truth.
Cc 2 Beloved, I wish above all things that thou mayest
Dd prosper and be in health, even as thy soul prospereth.
Ee 3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and
Ff testified of the truth that is in thee, even as thou walk-
Gg est in the truth.
Hh 4 I have no greater joy than to hear that my children
Ii walk in truth.
Jj 5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou
Kk doest to the brethren, and to strangers;
Ll 6 Which have borne witness of thy charity before the
Mm church: whom if thou bring forward on their journey
Nn after a godly sort, thou shalt do well:
Oo 7 Because that for his name's sake they went forth,
Pp taking nothing of the Gentiles.
Qq 8 We therefore ought to receive such, that we might
Rr be fellowhelpers to the truth.
Ss 9 I wrote unto the church: but Diotrophes, who loveth
Tt to have the preeminence among them, receiveth us not.
Uu 10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds
Vv which he doeth, prating against us with malicious
Ww words: and not content therewith, neither doth he
Xx himself receive the brethren, and forbiddeth them that
Yy would, and casteth them out of the church.
Zz 11 Beloved, follow not that which is evil, but that

The Elder vnto the beloved Gaius, whom I loue in
the trueth.
2 Beloued, I wish chiefly that thou prosperedst and
faredst well as thy soule prospereth.
3 For I reioyced greatly when the brethren came,
and testified of the trueth that is in thee, how thou
walkest in the trueth.
4 I haue no greater ioy then these, that is, to heare
that my sonnes walke in veritie.
5 Beloued, thou doest faithfully, whatsoever thou
doest to the brethren, and to strangers,
6 Which bare witnessse of thy loue before the
Churches. Whom if thou bringest on their iourney
as it beseemeth according to God, thou shalt doe
well,
7 Because that for his Names sake they went forth,
and tooke nothing of the Gentiles.
8 We therefore ought to receiue such, that we might
be helpers to the trueth.
9 I wrote vnto the Church: but Diotrophes which
loueth to haue the preeminence among them, recei-
ueth vs not.
10 Wherefore if I come, I will call to your remem-
brance his deedes which he doeth, pratling against
vs with malicious wordes, and not therewith content,
neither he himselfe receiue the brethren, but for-

The elder unto Gaius the beloved, whom I love in
truth.

2 Beloved, I pray that in all things thou mayest
prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

3 For I rejoiced greatly, when brethren came and
bare witness unto thy truth, even as thou walkest in
truth.

4 Greater joy have I none than this, to hear of my
children walking in the truth.

5 Beloved, thou doest a faithful work in whatsoever
thou doest toward them that are brethren and stran-
gers withal;

6 who bare witness to thy love before the church:
whom thou wilt do well to set forward on their jour-
ney worthily of God:

7 because that for the sake of the Name they went
forth, taking nothing of the Gentiles.

8 We therefore ought to welcome such, that we may
be fellow-workers with the truth.

9 I wrote somewhat unto the church: but Diotre-
phes, who loveth to have the preeminence among
them, receiveth us not.

10 Therefore, if I come, I will bring to remembrance
his works which he doeth, prating against us with
wicked words: and not content therewith, neither
doth he himself receive the brethren, and them that

Ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν
ἀληθείᾳ.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι
καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.

3 ἐχάρην λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ
μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ
περιπατεῖς.

4 μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ
ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

5 ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς
ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους,

6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον
ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως
τοῦ θεοῦ•

7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθαν μηδὲν
λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.

8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς
τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

9 ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ• ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεῶν
αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα
ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς• καὶ μὴ
ἀρκοῦμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς
ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ τῆς
ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν.

Aa which is good. He that doeth good is of God: but he
 Bb that doeth evil hath not seen God.
 Cc 12 Demetrius hath good report of all men, and of the
 Dd truth itself: yea, and we also bear record; and ye know
 Ee that our record is true.
 Ff 13 I had many things to write, but I will not with
 Gg ink and pen write unto thee:
 Hh 14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall
 Ii speak face to face. Peace be to thee. Our friends sa-
 Jj lute thee. Greet the friends by name.
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

biddeth them that woulde, and thrusteth them out of
 the Church.
 11 Beloued, follow not that which is euill, but that
 which is good: he that doeth well, is of God: but he
 that doeth euill, hath not seene God.
 12 Demetrius hath good report of al men, and of
 the trueth it selfe: yea, and wee our selues beare re-
 corde, and ye know that our record is true.
 13 I haue many things to write: but I will not with
 yncke and pen write vnto thee:
 14 For I trust I shall shortly see thee, and we shall
 speake mouth to mouth. Peace be with thee. The
 friends salute thee. Greeete the friends by name.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

would he forbiddeth, and casteth them out of the
 church.

11 Beloued, imitate not that which is evil, but that
 which is good. He that doeth good is of God: he that
 doeth evil hath not seen God.

12 Demetrius hath the witness of all men, and of
 the truth itself: yea, we also bear witness; and thou
 knowest that our witness is true.

13 I had many things to write unto thee, but I am
 unwilling to write them to thee with ink and pen:

14 but I hope shortly to see thee, and we shall speak
 face to face. Peace be unto thee. The friends salute
 thee. Salute the friends by name.

ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν• ὁ κακοποιῶν οὐχ
 ἐώρακεν τὸν θεόν.

12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ
 αὐτῆς τῆς ἀληθείας• καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ
 οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστίν.

13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ
 μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν•

14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς
 στόμα λαλήσομεν.

15 εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου
 τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

Aa Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of
Bb James, to them that are sanctified by God the Father,
Cc and preserved in Jesus Christ, and called:
Dd 2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.
Ee 3 Beloved, when I gave all diligence to write unto
Ff you of the common salvation, it was needful for me to
Gg write unto you, and exhort you that ye should ear-
Hh nestly contend for the faith which was once delivered
Ii unto the saints.
Jj 4 For there are certain men crept in unawares, who
Kk were before of old ordained to this condemnation,
Ll ungodly men, turning the grace of our God into las-
Mm civiousness, and denying the only Lord God, and our
Nn Lord Jesus Christ.
Oo 5 I will therefore put you in remembrance, though ye
Pp once knew this, how that the Lord, having saved the
Qq people out of the land of Egypt, afterward destroyed
Rr them that believed not.
Ss 6 And the angels which kept not their first estate, but
Tt left their own habitation, he hath reserved in everlast-
Uu ing chains under darkness unto the judgment of the
Vv great day.
Ww 7 Even as Sodom and Gomorha, and the cities
Xx about them in like manner, giving themselves over to
Yy fornication, and going after strange flesh, are set forth
Zz for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

IV de a seruaunt of Iesus Christ, and brother of
 Iames, to them which are called and sanctified of
 God the Father, and returned to Iesus Christ:
 2 Mercie vnto you, and peace and loue be multi-
 plied.
 3 Beloued, when I gaue al diligece to write vnto you
 of the common saluation, it was needful for me to
 write vnto you to exhort you, that yee should ear-
 nestly contend for the maintenace of ye faith, which
 was once giuen vnto the Saintes.
 4 For there are certaine men crept in, which were
 before of olde ordeined to this condemnation:
 vngodly men they are which turne the grace of our
 God into wantonnesse, and denie God the onely
 Lord, and our Lord Iesus Christ.
 5 I wil therfore put you in remembrance, forasmuch
 as ye once knew this, how that the Lord, after that
 he had deliuered the people out of Egypt, destroyed
 them afterward which beleued not.
 6 The Angels also which kept not their first estate,
 but left their owne habitation, hee hath reserved in
 euerlasting chaines vnder darkenesse vnto the iudge-
 ment of the great day.
 7 As Sodom and Gomorrhe, and the cities about
 them, which in like maner as they did, committed
 fornication, and followed strange flesh, are set foorth

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Judas, a servant of Jesus Christ, and brother of
 James, to them that are called, beloved in God the
 Father, and kept for Jesus Christ:
 2 Mercy unto you and peace and love be multiplied.
 3 Beloved, while I was giving all diligence to write
 unto you of our common salvation, I was constrained
 to write unto you exhorting you to contend earnestly
 for the faith which was once for all delivered unto
 the saints.
 4 For there are certain men crept in privily, even
 they who were of old set forth unto this condemna-
 tion, ungodly men, turning the grace of our God into
 lasciviousness, and denying our only Master and
 Lord, Jesus Christ.
 5 Now I desire to put you in remembrance, though
 ye know all things once for all, how that the Lord,
 having saved a people out of the land of Egypt, after-
 ward destroyed them that believed not.
 6 And angels which kept not their own principal-
 ity, but left their proper habitation, he hath kept in
 everlasting bonds under darkness unto the judgment
 of the great day.
 7 Even as Sodom and Gomorrah, and the cit-
 ies about them, having in like manner with these
 given themselves over to fornication, and gone after
 strange flesh, are set forth as an example, suffering

Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ
 Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ
 Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς•
 2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθεῖη.
 3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν
 ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον
 γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ
 παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.
 4 παρεισέδυσαν γὰρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι
 προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν
 τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν
 καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
 Χριστὸν ἄρνούμενοι.
 5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδόμενος ἅπαξ
 πάντα, ὅτι κύριος λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ
 δεῦτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντες ἀπόλεσεν,
 6 ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν
 ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς
 κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον
 τετήρηκεν•
 7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς
 πόλεις, τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι
 καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκειται
 δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.
 8 ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα
 μὲν μαινοῦσιν, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ

Aa 8 Likewise also these filthy dreamers defile the flesh,
Bb despise dominion, and speak evil of dignities.
Cc 9 Yet Michael the archangel, when contending with
Dd the devil he disputed about the body of Moses, durst
Ee not bring against him a railing accusation, but said,
Ff The Lord rebuke thee.
Gg 10 But these speak evil of those things which they
Hh know not: but what they know naturally, as brute
Ii beasts, in those things they corrupt themselves.
Jj 11 Woe unto them! for they have gone in the way of
Kk Cain, and ran greedily after the error of Balaam for
Ll reward, and perished in the gainsaying of Core.
Mm 12 These are spots in your feasts of charity, when
Nn they feast with you, feeding themselves without fear:
Oo clouds they are without water, carried about of winds;
Pp trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead,
Qq plucked up by the roots;
Rr 13 Raging waves of the sea, foaming out their own
Ss shame; wandering stars, to whom is reserved the
Tt blackness of darkness for ever.
Uu 14 And Enoch also, the seventh from Adam, proph-
Vv esied of these, saying, Behold, the Lord cometh with
Ww ten thousands of his saints,
Xx 15 To execute judgment upon all, and to convince
Yy all that are ungodly among them of all their ungodly
Zz deeds which they have ungodly committed, and of all

for an ensample, and suffer the vengeance of eternall
 fire.
 8 Likewise notwithstanding these sleepers also
 defile the flesh, and despise government, and speake
 euill of them that are in authoritie.
 9 Yet Michael the Archangell, when hee stroue
 against the deuill, and disputed about the body of
 Moses, durst not blame him with cursed speaking,
 but sayd, The Lord rebuke thee.
 10 But these speake euill of those thinges, which
 they know not: and whatsoever things they know
 naturally, as beasts, which are without reason, in
 those things they corrupt them selues.
 11 Wo be vnto them: for they haue followed the way
 of Cain, and are cast away by the deceit of Balaams
 wages, and perish in the gainsaying of Core.
 12 These are rockes in your feasts of charitie when
 they feast with you, without al feare, feeding themse-
 lues: cloudes they are without water, caried about of
 windes, corrupt trees and without fruit, twise dead,
 and plucked vp by ye rootes.
 13 They are the raging waues of the sea, foming
 out their owne shame: they are wandring starres, to
 whome is reserued the blackenesse of darkenesse for
 euer.
 14 And Enoch also the seuenth from Adam, proph-

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

the punishment of eternal fire.

8 Yet in like manner these also in their dreamings
 defile the flesh, and set at nought dominion, and rail
 at dignities.

9 But Michael the archangel, when contending with
 the devil he disputed about the body of Moses, durst
 not bring against him a railing judgment, but said,
 The Lord rebuke thee.

10 But these rail at whatsoever things they know
 not: and what they understand naturally, like the
 creatures without reason, in these things are they
 destroyed.

11 Woe unto them! for they went in the way of Cain,
 and ran riotously in the error of Balaam for hire, and
 perished in the gainsaying of Korah.

12 These are they who are hidden rocks in your
 love-feasts when they feast with you, shepherds that
 without fear feed themselves; clouds without water,
 carried along by winds; autumn trees without fruit,
 twice dead, plucked up by the roots;

13 Wild waves of the sea, foaming out their own
 shame; wandering stars, for whom the blackness of
 darkness hath been reserved for ever.

14 And to these also Enoch, the seventh from Adam,
 prophesied, saying, Behold, the Lord came with ten
 thousands of his holy ones,

βλασφημοῦσιν.

9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ
 διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως
 σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν
 βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν, ἐπιτιμήσαι σοι κύριος.

10 οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν,
 ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν
 τούτοις φθείρονται.

11 οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάιν ἐπορεύθησαν,
 καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ
 τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπόλοντο.

12 Οὗτοι εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες
 συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες,
 νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι,
 δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα
 ἐκριζωθέντα,

13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς
 ἑαυτῶν αἰσχύνas, ἀστéρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ
 σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.

14 ἐπροφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδάμ
 Ἐνὼχ λέγων, ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν
 αὐτοῦ,

15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι
 πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων
 ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν
 σκληρῶν λόγων ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἀμαρτωλοῖ

Aa their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.

Bb

Cc 16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage.

Dd

Ee 17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

Ff

Gg 18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

Hh

Ii 19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

Jj

Kk 20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

Ll

Mm 21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

Nn

Oo 22 And of some have compassion, making a difference:

Pp

Qq 23 And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

Rr

Ss 24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

Tt

Uu 25 To the only wise God our Saviour, be glory and

Aa ecied of such, saying, Beholde, the Lord commeth with thousands of his Saints,

Bb

Cc 15 To giue iudgement against al men, and to rebuke all the vngodly among them of all their wicked deeds, which they haue vngodly committed, and of all their cruel speakings, which wicked sinners haue spoken against him.

Dd

Ee 16 These are murmurers, complainers, walking after their owne lustes: Whose mouthes speake proud things, hauing mens persons in admiration, because of aduantage.

Ff

Gg 17 But, yee beloved, remember the wordes which were spoken before of the Apostles of our Lord Iesus Christ,

Hh

Ii 18 How that they told you that there should be mockers in ye last time, which should walke after their owne vngodly lustes.

Jj

Kk 19 These are they that separate them selues from other, naturall, hauing not the Spirit.

Ll

Mm 20 But, yee beloved, edifie your selues in your most holy faith, praying in the holy Ghost,

Nn

Oo 21 And keepe your selues in the loue of God, looking for the mercie of our Lord Iesus Christ, vnto eternall life.

Pp

Qq 22 And haue compassion of some, in putting difference:

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

15 to execute judgment upon all, and to convict all the ungodly of all their works of ungodliness which they have ungodly wrought, and of all the hard things which ungodly sinners have spoken against him.

16 These are murmurers, complainers, walking after their lusts (and their mouth speaketh great swelling words), shewing respect of persons for the sake of advantage.

17 But ye, beloved, remember ye the words which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ;

18 how that they said to you, In the last time there shall be mockers, walking after their own ungodly lusts.

19 These are they who make separations, sensual, having not the Spirit.

20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Spirit,

21 keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

22 And on some have mercy, who are in doubt;

23 and some save, snatching them out of the fire; and on some have mercy with fear; hating even the garment spotted by the flesh.

24 Now unto him that is able to guard you from

ἀσεβείς.

16 οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτου τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἐαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

19 οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

20 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι ἀγίῳ προσευχόμενοι,

21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

22 καὶ οὓς μὲν ἐλέγχετε διακρινομένους,

23 οὓς δὲ σφάζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταιστοὺς καὶ στηῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,

Aa majesty, dominion and power, both now and ever.
 Bb Amen.
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

23 And other saue with feare, pulling them out of the fire, and hate euen that garment which is spotted by the flesh.
 24 Nowe vnto him that is able to keepe you, that ye fall not, and to present you faultlesse before the presence of his glorie with ioy,
 25 That is, to God only wise, our Sauour, be glorie, and maiestie, and dominion, and power, both nowe and for euer, Amen.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

stumbling, and to set you before the presence of his glory without blemish in exceeding joy,
 25 to the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, dominion and power, before all time, and now, and for evermore. Amen.

25 μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας• ἀμήν.

Aa The Revelation of Jesus Christ, which God gave
 Bb unto him, to shew unto his servants things which
 Cc must shortly come to pass; and he sent and signified it
 Dd by his angel unto his servant John:
 Ee 2 Who bare record of the word of God, and of the tes-
 Ff timony of Jesus Christ, and of all things that he saw.
 Gg 3 Blessed is he that readeth, and they that hear the
 Hh words of this prophecy, and keep those things which
 Ii are written therein: for the time is at hand.
 Jj 4 John to the seven churches which are in Asia:
 Kk Grace be unto you, and peace, from him which is, and
 Ll which was, and which is to come; and from the seven
 Mm Spirits which are before his throne;
 Nn 5 And from Jesus Christ, who is the faithful wit-
 Oo ness, and the first begotten of the dead, and the prince
 Pp of the kings of the earth. Unto him that loved us, and
 Qq washed us from our sins in his own blood,
 Rr 6 And hath made us kings and priests unto God and
 Ss his Father; to him be glory and dominion for ever and
 Tt ever. Amen.
 Uu 7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall
 Vv see him, and they also which pierced him: and all
 Ww kindreds of the earth shall wail because of him. Even
 Xx so, Amen.
 Yy 8 I am Alpha and Omega, the beginning and the
 Zz ending, saith the Lord, which is, and which was, and

The Reuelation of Iesus Christ, which God gaue
 vnto him, to shewe vnto his seruants things which
 must shortly be done: which he sent, and shewed by
 his Angel vnto his seruant Iohn,
 2 Who bare record of ye word of God, and of the
 testimonie of Iesus Christ, and of all things that he
 saw.
 3 Blessed is he that readeth, and they that heare the
 wordes of this prophecie, and keepe those things
 which are written therein: for the time is at hand.
 4 Iohn, to the seuen Churches which are in Asia,
 Grace be with you, and peace from him, Which is,
 and Which was, and Which is to come, and from the
 seuen Spirits which are before his Throne,
 5 And from Iesus Christ, which is that faithful
 witnes, and that first begotten of the dead, and that
 Prince of the Kings of the earth, vnto him that loued
 vs, and washed vs from our sinnes in his blood,
 6 And made vs Kings and Priests vnto God euen
 his Father, to him I say be glory, and dominion for
 euermore, Amen.
 7 Beholde, he commeth with cloudes, and euery
 eye shall see him: yea, euen they which pearced him
 thorowe: and all kinreds of the earth shall waile be-
 fore him, Euen so, Amen.
 8 I am Alpha and Omega, the beginning and the

The Revelation of Jesus Christ, which God gave
 him to shew unto his servants, even the things which
 must shortly come to pass: and he sent and signified
 it by his angel unto his servant John;

2 who bare witness of the word of God, and of the
 testimony of Jesus Christ, even of all things that he
 saw.

3 Blessed is he that readeth, and they that hear the
 words of the prophecy, and keep the things which are
 written therein: for the time is at hand.

4 John to the seven churches which are in Asia:
 Grace to you and peace, from him which is and
 which was and which is to come; and from the seven
 Spirits which are before his throne;

5 and from Jesus Christ, who is the faithful witness,
 the firstborn of the dead, and the ruler of the kings
 of the earth. Unto him that loveth us, and loosed us
 from our sins by his blood;

6 and he made us to be a kingdom, to be priests
 unto his God and Father; to him be the glory and the
 dominion for ever and ever. Amen.

7 Behold, he cometh with the clouds; and every eye
 shall see him, and they which pierced him; and all
 the tribes of the earth shall mourn over him. Even so,
 Amen.

8 I am the Alpha and the Omega, saith the Lord

Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ
 θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν
 τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου
 αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,

2 ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν
 μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα ἶδεν.

3 μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τὸν
 λόγον τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ
 γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ·
 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ
 ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον
 τοῦ θρόνου αὐτοῦ,

5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ
 πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλείων
 τῆς γῆς. τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν
 ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,

6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ
 πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

7 Ἴδου ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται
 αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν,
 καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί,
 ἀμήν.

8 ἐγὼ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ω, λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ
 ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

Aa which is to come, the Almighty.
 Bb 9 I John, who also am your brother, and companion
 Cc in tribulation, and in the kingdom and patience of
 Dd Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos,
 Ee for the word of God, and for the testimony of Jesus
 Ff Christ.
 Gg 10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard
 Hh behind me a great voice, as of a trumpet,
 Ii 11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the
 Jj last: and, What thou seest, write in a book, and send
 Kk it unto the seven churches which are in Asia; unto
 Ll Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos,
 Mm and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Phila-
 Nn delphia, and unto Laodicea.
 Oo 12 And I turned to see the voice that spake with me.
 Pp And being turned, I saw seven golden candlesticks;
 Qq 13 And in the midst of the seven candlesticks one like
 Rr unto the Son of man, clothed with a garment down to
 Ss the foot, and girt about the paps with a golden girdle.
 Tt 14 His head and his hairs were white like wool, as
 Uu white as snow; and his eyes were as a flame of fire;
 Vv 15 And his feet like unto fine brass, as if they burned
 Ww in a furnace; and his voice as the sound of many wa-
 Xx ters.
 Yy 16 And he had in his right hand seven stars: and out
 Zz of his mouth went a sharp twoedged sword: and his

ending, saith the Lord, Which is, and Which was, Aa
 and Which is to come, euen the Almighty. Bb
 9 I Iohn, euen your brother, and companion in trib- Cc
 ulation, and in the kingdom and patience of Iesus Dd
 Christ, was in the yle called Patmos, for the worde of Ee
 God, and for the witnessing of Iesus Christ. Ff
 10 And I was rauished in spirit on the Lordes day, Gg
 and heard behinde me a great voyce, as it had bene of Hh
 a trumpet, Ii
 11 Saying, I am Alpha and Omega, that first and Jj
 that last: and that which thou seest, write in a booke, Kk
 and send it vnto the seuen Churches which are in Ll
 Asia, vnto Ephesus, and vnto Smyrna, and vnto Per- Mm
 gamus, and vnto Thyatira, and vnto Sardis, and vnto Nn
 Philadelphia, and vnto Laodicea. Oo
 12 Then I turned backe to see the voyce, that spake Pp
 with me: and when I was turned, I sawe seuen Qq
 golden candlestickes, Rr
 13 And in the middes of the seuen candlestickes, Ss
 one like vnto the Sonne of man, clothed with a gar- Tt
 nement downe to the feete, and girded about the pap- Uu
 pes with a golden girdle. Vv
 14 His head, and heares were white as white wooll, Ww
 and as snowe, and his eyes were as a flame of fire, Xx
 15 And his feete like vnto fine brasse, burning as Yy
 in a fornace: and his voyce as the sounde of many Zz

God, which is and which was and which is to come, the Almighty.

9 I John, your brother and partaker with you in the tribulation and kingdom and patience which are in Jesus, was in the isle that is called Patmos, for the word of God and the testimony of Jesus.

10 I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a great voice, as of a trumpet

11 saying, What thou seest, write in a book, and send it to the seven churches; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamum, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

12 And I turned to see the voice which spake with me. And having turned I saw seven golden candlesticks;

13 and in the midst of the candlesticks one like unto a son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about at the breasts with a golden girdle.

14 And his head and his hair were white as white wool, white as snow; and his eyes were as a flame of fire;

15 and his feet like unto burnished brass, as if it had been refined in a furnace; and his voice as the voice of many waters.

9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συνκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος

11 λεγούσης, ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Ζμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδεφίαν καὶ εἰς Λαοδικίαν.

12 καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ• καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσαῖς,

13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μασθοῖς ζώνην χρυσαῖν•

14 ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός,

15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένῳ, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,

16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτὰ, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὡς ἔριον ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

Aa countenance was as the sun shineth in his strength.
 Bb 17 And when I saw him, I fell at his feet as dead.
 Cc And he laid his right hand upon me, saying unto me,
 Dd Fear not; I am the first and the last:
 Ee 18 I am he that liveth, and was dead; and, behold,
 Ff I am alive for evermore, Amen; and have the keys of
 Gg hell and of death.
 Hh 19 Write the things which thou hast seen, and the
 Ii things which are, and the things which shall be here-
 Jj after;
 Kk 20 The mystery of the seven stars which thou sawest
 Ll in my right hand, and the seven golden candlesticks.
 Mm The seven stars are the angels of the seven churches:
 Nn and the seven candlesticks which thou sawest are the
 Oo seven churches.
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu Unto the angel of the church of Ephesus write; These
 Vv things saith he that holdeth the seven stars in his right
 Ww hand, who walketh in the midst of the seven golden
 Xx candlesticks;
 Yy 2 I know thy works, and thy labour, and thy patience,
 Zz and how thou canst not bear them which are evil: and

waters.
 16 And he had in his right hand seven starres: and
 out of his mouth went a sharpe two edged sword:
 and his face shone as the sunne shineth in his
 strength.
 17 And when I saw him, I fell at his feete as dead:
 then he laid his right hand vpon me, saying vnto me,
 Feare not: I am that first and that last,
 18 And am aliue, but I was dead: and beholde, I am
 aliue for euermore, Amen: and I haue the keys of
 hell and of death.
 19 Write the things which thou hast seene, and the
 things which are, and the things which shall come
 hereafter.
 20 The misterie of the seuen starres which thou
 sawest in my right hand, and the seuen golden can-
 dlestickes, is this, The seuen starres are the Angels
 of the seuen Churches: and the seuen candlestickes
 which thou sawest, are the seuen Churches.
 VNto the Angel of the Church of Ephesus write,
 These things saieth he that holdeth the seuen starres
 in his right hand, and walketh in the middes of the
 seuen golden candlestickes.
 2 I knowe thy workes, and thy labour, and thy
 patience, and howe thou canst not beare with them

16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth proceeded a sharp two-edged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

17 And when I saw him, I fell at his feet as one dead. And he laid his right hand upon me, saying, Fear not; I am the first and the last,

18 and the Living one; and I was dead, and behold, I am alive for evermore, and I have the keys of death and of Hades.

19 Write therefore the things which thou sawest, and the things which are, and the things which shall come to pass hereafter;

20 the mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks are seven churches.

To the angel of the church in Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, he that walketh in the midst of the seven golden candlesticks:

2 I know thy works, and thy toil and patience, and that thou canst not bear evil men, and didst try them which call themselves apostles, and they are not, and didst find them false;

17 και οτε ειδον αυτον, επεσα προς τους ποδας αυτοου ως νεκρος• και εθηκεν την δεξιαν αυτοου επ' εμε λεγων, μη φοβου• εγω ειμι ο πρωτος και ο εσχατος,

18 και ο ζων, και εγενομην νεκρος και ιδου ζων ειμι εις τους αιωνας των αιωνων, και εχω τας κλεις του θανατου και του υδου.

19 γραπον ουν α ειδες και α εισιν και α μελλει γενεσθαι μετα ταυτα.

20 το μυστηριον των επτα αστερων ους ειδες επι της δεξιᾳ μου, και τας επτα λυχνιας τας χρυσαῖς• οι επτα αστερες αγγελιοι των επτα εκκλησιων εισιν, και αι λυχνιαι αι επτα επτα εκκλησιαι εισιν.

Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γραπον• τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν•

2 οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονὴν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακοὺς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ εισίν, καὶ εὔρες αὐτοὺς ψευδεῖς•

3 καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακες.

4 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκες.

Aa thou hast tried them which say they are apostles, and
 Bb are not, and hast found them liars:
 Cc 3 And hast borne, and hast patience, and for my
 Dd name's sake hast laboured, and hast not fainted.
 Ee 4 Nevertheless I have somewhat against thee, be-
 Ff cause thou hast left thy first love.
 Gg 5 Remember therefore from whence thou art fallen,
 Hh and repent, and do the first works; or else I will come
 Ii unto thee quickly, and will remove thy candlestick out
 Jj of his place, except thou repent.
 Kk 6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the
 Ll Nicolaitans, which I also hate.
 Mm 7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit
 Nn saith unto the churches; To him that overcometh will
 Oo I give to eat of the tree of life, which is in the midst of
 Pp the paradise of God.
 Qq 8 And unto the angel of the church in Smyrna write;
 Rr These things saith the first and the last, which was
 Ss dead, and is alive;
 Tt 9 I know thy works, and tribulation, and poverty,
 Uu (but thou art rich) and I know the blasphemy of them
 Vv which say they are Jews, and are not, but are the
 Ww synagogue of Satan.
 Xx 10 Fear none of those things which thou shalt suffer:
 Yy behold, the devil shall cast some of you into prison,
 Zz that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten

which are euill, and hast examined them which say
 they are Apostles, and are not, and hast found the
 liars.
 3 And thou wast burdened, and hast patience, and
 for my Names sake hast laboured, and hast not
 fainted.
 4 Neuertheles, I haue somewhat against thee, be-
 cause thou hast left thy first loue.
 5 Remember therefore from whence thou art fallen,
 and repent, and doe the first workes: or els I will
 come against thee shortly, and will remooue thy can-
 dlesticke out of his place, except thou amend.
 6 But this thou hast, that thou hatest the workes of
 the Nicolaitanes, which I also hate.
 7 Let him that hath an eare, heare, what the Spirite
 saith vnto the Churches, To him that ouercommeth,
 will I giue to eate of the tree of life which is in the
 middes of the Paradise of God.
 8 And vnto the Angel of the Church of the Smyrni-
 ans write, These things saith he that is first, and last,
 which was dead and is aliue.
 9 I knowe thy workes and tribulation, and pouertie
 (but thou art riche) and I knowe the blasphemie of
 them, which say they are Iewes, and are not, but are
 the Synagogue of Satan.
 10 Feare none of those things, which thou shalt

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

3 and thou hast patience and didst bear for my
 name's sake, and hast not grown weary.
 4 But I have this against thee, that thou didst leave
 thy first love.
 5 Remember therefore from whence thou art fallen,
 and repent, and do the first works; or else I come to
 thee, and will move thy candlestick out of its place,
 except thou repent.
 6 But this thou hast, that thou hatest the works of
 the Nicolaitans, which I also hate.
 7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit
 saith to the churches. To him that overcometh, to
 him will I give to eat of the tree of life, which is in
 the Paradise of God.
 8 And to the angel of the church in Smyrna write;
 These things saith the first and the last, which was
 dead, and lived again:
 9 I know thy tribulation, and thy poverty (but thou
 art rich), and the blasphemy of them which say they
 are Jews, and they are not, but are a synagogue of
 Satan.
 10 Fear not the things which thou art about to suf-
 fer: behold, the devil is about to cast some of you
 into prison, that ye may be tried; and ye shall have
 tribulation ten days. Be thou faithful unto death, and
 I will give thee the crown of life.

5 μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκες, καὶ μετανόησον
 καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον• εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι
 καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν
 μὴ μετανοήσης.
 6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν
 Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ.
 7 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
 ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ
 ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ.
 8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ζμύρνῃ ἐκκλησίας
 γράψον• τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς
 ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν•
 9 Οἶδά σου τὴν θλιῖν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ
 πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων
 Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ
 συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ.
 10 μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει
 βαλεῖν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα
 πειρασθῆτε, καὶ ἔξετε θλιῖν ἡμερῶν δέκα. γίνου
 πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον
 τῆς ζωῆς.
 11 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
 ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ ἐκ τοῦ θανάτου
 τοῦ δευτέρου.
 12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας
 γράψον• τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν

Aa days: be thou faithful unto death, and I will give thee
Bb a crown of life.

Cc 11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit
Dd saith unto the churches; He that overcometh shall not
Ee be hurt of the second death.

Ff 12 And to the angel of the church in Pergamos write;
Gg These things saith he which hath the sharp sword with
Hh two edges;

Ii 13 I know thy works, and where thou dwellest,
Jj even where Satan's seat is: and thou holdest fast my
Kk name, and hast not denied my faith, even in those days
Ll wherein Antipas was my faithful martyr, who was
Mm slain among you, where Satan dwelleth.

Nn 14 But I have a few things against thee, because
Oo thou hast there them that hold the doctrine of Balaam,
Pp who taught Balac to cast a stumblingblock before the
Qq children of Israel, to eat things sacrificed unto idols,
Rr and to commit fornication.

Ss 15 So hast thou also them that hold the doctrine of
Tt the Nicolaitans, which thing I hate.

Uu 16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and
Vv will fight against them with the sword of my mouth.

Ww 17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit
Xx saith unto the churches; To him that overcometh will
Yy I give to eat of the hidden manna, and will give him
Zz a white stone, and in the stone a new name written,

suffer: beholde, it shall come to passe, that the deuill
 shall cast some of you into prison, that ye may be
 tryed, and ye shall haue tribulation tenne dayes: be
 thou faithfull vnto the death, and I will giue thee the
 crowne of life.

11 Let him that hath an eare, heare what the Spirit
 saith to the Churches. He that ouercommeth, shall
 not be hurt of the second death.

12 And to the Angel of the Church, which is at
 Pergamus write, This saith he which hath that sharpe
 sworde with two edges.

13 I knowe thy workes and where thou dwellest,
 euen where Satans throne is, and thou keepest my
 Name, and hast not denied my faith, euen in those
 dayes when Antipas my faithfull martyr was slaine
 among you, where Satan dwelleth.

14 But I haue a fewe things against thee, because
 thou hast there them that maintaine the doctrine
 of Balaam, which taught Balac to put a stumbling
 blocke before ye children of Israel, that they should
 eate of things sacrificed vnto Idoles, and commit
 fornication.

15 Euen so hast thou them, that maintaine the doc-
 trine of the Nicolaitanes, which thing I hate.

16 Repent thy selfe, or els I will come vnto thee
 shortly, and will fight against them with the sworde

11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit
 saith to the churches. He that overcometh shall not
 be hurt of the second death.

12 And to the angel of the church in Pergamum
 write; These things saith he that hath the sharp two-
 edged sword:

13 I know where thou dwellest, even where Satan's
 throne is: and thou holdest fast my name, and didst
 not deny my faith, even in the days of Antipas my
 witness, my faithful one, who was killed among you,
 where Satan dwelleth.

14 But I have a few things against thee, because
 thou hast there some that hold the teaching of Ba-
 laam, who taught Balak to cast a stumblingblock
 before the children of Israel, to eat things sacrificed
 to idols, and to commit fornication.

15 So hast thou also some that hold the teaching of
 the Nicolaitans in like manner.

16 Repent therefore; or else I come to thee quickly,
 and I will make war against them with the sword of
 my mouth.

17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit
 saith to the churches. To him that overcometh, to him
 will I give of the hidden manna, and I will give him
 a white stone, and upon the stone a new name writ-
 ten, which no one knoweth but he that receiveth it.

δίστομον τὴν ὀξεῖαν•

13 Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ,
 καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν
 πίστιν μου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντεΐπας ὁ μάρτυς μου
 ὁ πιστός μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ
 Σατανᾶς κατοικεῖ.

14 ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ
 κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ
 Βαλακ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
 φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.

15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν
 Νικολαϊτῶν ὁμοίως.

16 μετανόησον• εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ
 πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός
 μου.

17 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
 ἐκκλησίαις• τῷ νικοῦντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ
 κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ
 ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς
 οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας
 γράψον• τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς
 ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός, καὶ οἱ πόδες
 αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ•

19 οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν
 καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν, καὶ τὰ ἔργα

Aa which no man knoweth saving he that receiveth it.
 Bb 18 And unto the angel of the church in Thyatira
 Cc write; These things saith the Son of God, who hath
 Dd his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like
 Ee fine brass;
 Ff 19 I know thy works, and charity, and service, and
 Gg faith, and thy patience, and thy works; and the last to
 Hh be more than the first.
 Ii 20 Notwithstanding I have a few things against
 Jj thee, because thou sufferest that woman Jezebel,
 Kk which calleth herself a prophetess, to teach and to
 Ll seduce my servants to commit fornication, and to eat
 Mm things sacrificed unto idols.
 Nn 21 And I gave her space to repent of her fornication;
 Oo and she repented not.
 Pp 22 Behold, I will cast her into a bed, and them that
 Qq commit adultery with her into great tribulation, except
 Rr they repent of their deeds.
 Ss 23 And I will kill her children with death; and all the
 Tt churches shall know that I am he which searcheth the
 Uu reins and hearts: and I will give unto every one of
 Vv you according to your works.
 Ww 24 But unto you I say, and unto the rest in Thyati-
 Xx ra, as many as have not this doctrine, and which have
 Yy not known the depths of Satan, as they speak; I will
 Zz put upon you none other burden.

of my mouth.
 17 Let him that hath an eare, heare what the Spirit
 saith vnto the Churches. To him that ouercommeth,
 will I giue to eate of the Manna that is hid, and will
 giue him a white stone, and in the stone a newe
 name written, which no man knoweth sauing he that
 receiueth it.
 18 And vnto ye Angel of the Church which is at
 Thyatira write, These things saith the Sonne of God,
 which hath his eyes like vnto a flame of fire, and his
 feete like fine brasse.
 19 I knowe thy workes and thy loue, and seruice,
 and faith, and thy patience, and thy workes, and that
 they are more at the last, then at the first.
 20 Notwithstanding, I haue a few things against
 thee, that thou sufferest the woman Iezabel, which
 calleth her selfe a prophetesse, to teache and to de-
 ceiuie my seruants to make them commit fornication,
 and to eate meates sacrificed vnto idoles.
 21 And I gaue her space to repent of her fornica-
 tion, and she repented not.
 22 Beholde, I will cast her into a bed, and them that
 commit fornication with her, into great affliction,
 except they repent them of their workes.
 23 And I will kill her children with death: and all
 the Churches shall know that I am he which searche

18 And to the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like a flame of fire, and his feet are like unto burnished brass:

19 I know thy works, and thy love and faith and ministry and patience, and that thy last works are more than the first.

20 But I have this against thee, that thou sufferest the woman Jezebel, which calleth herself a prophetess; and she teacheth and seduceth my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed to idols.

21 And I gave her time that she should repent; and she willeth not to repent of her fornication.

22 Behold, I do cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of her works.

23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto each one of you according to your works.

24 But to you I say, to the rest that are in Thyatira, as many as have not this teaching, which know not the deep things of Satan, as they say; I cast upon you none other burden.

25 Howbeit that which ye have, hold fast till I come.

σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.

20 ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἣ λέγουσα αὐτὴν προφήτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἔμοῦς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.

21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.

22 ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσουσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς•

23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ• καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἔραυνῶν νεφροῦς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

24 ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος•

25 πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι οὗ ἂν ἴξω.

26 καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν,

27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾶ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντριβεται, ὡς καὶ ἐῖληφα παρὰ τοῦ πατρός μου,

28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν.

29 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς

Aa 25 But that which ye have already hold fast till I
Bb come.
Cc 26 And he that overcometh, and keepeth my works
Dd unto the end, to him will I give power over the na-
Ee tions:
Ff 27 And he shall rule them with a rod of iron; as the
Gg vessels of a potter shall they be broken to shivers:
Hh even as I received of my Father.
Ii 28 And I will give him the morning star.
Jj 29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit
Kk saith unto the churches.
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss And unto the angel of the church in Sardis write;
Tt These things saith he that hath the seven Spirits of
Uu God, and the seven stars; I know thy works, that
Vv thou hast a name that thou livest, and art dead.
Ww 2 Be watchful, and strengthen the things which
Xx remain, that are ready to die: for I have not found thy
Yy works perfect before God.
Zz 3 Remember therefore how thou hast received and

the reines and heartes: and I will giue vnto euery one
of you according vnto your workes.
24 And vnto you I say, the rest of them of Thyatira,
As many as haue not this learning, neither haue
knowen the deepenes of Satan (as they speake) I will
put vpon you none other burden.
25 But that which ye haue alreadie, hold fast till I
come.
26 For he that ouercommeth and keepeth my
workes vnto the end, to him will I giue power ouer
nations,
27 And he shall rule them with a rodde of yron: and
as the vessels of a potter, shall they be broken.
28 Euen as I receiued of my Father, so will I giue
him the morning starre.
29 Let him that hath an eare, heare what the Spirit
saith to the Churches.
AND write vnto the Angel of the Church which is
at Sardis, These things saith he that hath the seuen
Spirits of God, and the seuen starres, I knowe thy
workes: for thou hast a name that thou liuest, but
thou art dead.
2 Be awake, and strengthen the things which re-
maine, that are readie to die: for I haue not found thy
workes perfite before God.

26 And he that overcometh, and he that keepeth my
works unto the end, to him will I give authority over
the nations:
27 and he shall rule them with a rod of iron, as the
vessels of the potter are broken to shivers; as I also
have received of my Father:
28 and I will give him the morning star.
29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit
saith to the churches.

And to the angel of the church in Sardis write; These
things saith he that hath the seven Spirits of God,
and the seven stars: I know thy works, that thou hast
a name that thou livest, and thou art dead.
2 Be thou watchful, and stablish the things that
remain, which were ready to die: for I have found no
works of thine fulfilled before my God.
3 Remember therefore how thou hast received and
didst hear; and keep it, and repent. If therefore thou
shalt not watch, I will come as a thief, and thou shalt
not know what hour I will come upon thee.
4 But thou hast a few names in Sardis which did not
defile their garments: and they shall walk with me in
white; for they are worthy.
5 He that overcometh shall thus be arrayed in white
garments; and I will in no wise blot his name out of

ἐκκλησίαις.

Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον•
τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ
τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας• οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα
ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ.

2 γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ
ἔμελλον ἀποθανεῖν, οὐ γὰρ εὖρηκά σου τὰ ἔργα
πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου•

3 μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ
τήρει καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσης, ἦξω
ὡς κλέπτῃς, καὶ οὐ μὴ γνώσῃ ποίαν ὥραν ἦξω ἐπὶ
σέ.

4 ἀλλὰ ὀλίγα ἔχεις ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ
ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ'
ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.

5 ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς,
καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου
τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον
τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

6 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
ἐκκλησίαις.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφίᾳ ἐκκλησίας
γράψον• τάδε λέγει ὁ ἅγιος ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν
κλεῖν Δαυεὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεις κλείσει, καὶ
κλείων καὶ οὐδεις ἀνοίξει•

Aa heard, and hold fast, and repent. If therefore thou
Bb shalt not watch, I will come on thee as a thief, and
Cc thou shalt not know what hour I will come upon thee.
Dd 4 Thou hast a few names even in Sardis which have
Ee not defiled their garments; and they shall walk with
Ff me in white: for they are worthy.
Gg 5 He that overcometh, the same shall be clothed in
Hh white raiment; and I will not blot out his name out of
Ii the book of life, but I will confess his name before my
Jj Father, and before his angels.
Kk 6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit
Ll saith unto the churches.
Mm 7 And to the angel of the church in Philadelphia
Nn write; These things saith he that is holy, he that is
Oo true, he that hath the key of David, he that openeth,
Pp and no man shutteth; and shutteth, and no man
Qq openeth;
Rr 8 I know thy works: behold, I have set before thee
Ss an open door, and no man can shut it: for thou hast a
Tt little strength, and hast kept my word, and hast not
Uu denied my name.
Vv 9 Behold, I will make them of the synagogue of Sa-
Ww tan, which say they are Jews, and are not, but do lie;
Xx behold, I will make them to come and worship before
Yy thy feet, and to know that I have loved thee.
Zz 10 Because thou hast kept the word of my patience, I

3 Remember therefore, how thou hast received and
 heard, and hold fast and repent. If therefore thou wilt
 not watch, I will come on thee as a thiefe, and thou
 shalt not know what houre I wil come vpon thee.
 4 Notwithstanding thou hast a few names yet in
 Sardis, which haue not defiled their garments: and
 they shall walke with me in white: for they are wor-
 thy.
 5 He that ouercommeth, shalbe clothed in white
 araye, and I will not put out his name out of the
 booke of life, but I will confesse his name before my
 Father, and before his Angels.
 6 Let him that hath an eare, heare, what the Spirite
 saith vnto the Churches.
 7 And write vnto ye Angel of ye Church which is of
 Philadelphia, These things saith he that is Holy, and
 True, which hath ye keye of Daudid, which openeth
 and no man shutteth, and shutteth and no man
 openeth,
 8 I knowe thy workes: beholde, I haue set before
 thee an open doore, and no man can shut it: for thou
 hast a litle strength and hast kept my worde, and hast
 not denied my Name.
 9 Behold, I will make them of the Synagogue of
 Satan, which call themselues Iewes, and are not, but
 doe lye: beholde, I say, I will make them, that they

the book of life, and I will confess his name before
 my Father, and before his angels.

6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit
 saith to the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia
 write; These things saith he that is holy, he that is
 true, he that hath the key of David, he that openeth,
 and none shall shut, and that shutteth, and none
 openeth:

8 I know thy works (behold, I have set before thee
 a door opened, which none can shut), that thou hast
 a little power, and didst keep my word, and didst not
 deny my name.

9 Behold, I give of the synagogue of Satan, of them
 which say they are Jews, and they are not, but do
 lie; behold, I will make them to come and worship
 before thy feet, and to know that I have loved thee.

10 Because thou didst keep the word of my pa-
 tience, I also will keep thee from the hour of trial,
 that hour which is to come upon the whole world, to
 try them that dwell upon the earth.

11 I come quickly: hold fast that which thou hast,
 that no one take thy crown.

12 He that overcometh, I will make him a pillar in
 the temple of my God, and he shall go out thence
 no more: and I will write upon him the name of my

8 οἶδά σου τὰ ἔργα• ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου
 θύραν ἠνεωγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι
 αὐτήν• ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου
 τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.

9 ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ, τῶν
 λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν
 ἀλλὰ ψεύδονται• ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἤξουσιν
 καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ
 γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.

10 ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου,
 κἀγὼ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς
 μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης
 πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

11 ἔρχομαι ταχύ• κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ
 τὸν στέφανόν σου.

12 ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ
 θεοῦ μου, καὶ ἐξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω
 ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς
 πόλεως τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ, ἡ
 καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,
 καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.

13 ὁ ἔχων οὐς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
 ἐκκλησίαις.

14 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικίᾳ ἐκκλησίας
 γράψον• τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ
 ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ•

Aa also will keep thee from the hour of temptation, which
Bb shall come upon all the world, to try them that dwell
Cc upon the earth.

Dd 11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou
Ee hast, that no man take thy crown.

Ff 12 Him that overcometh will I make a pillar in the
Gg temple of my God, and he shall go no more out: and
Hh I will write upon him the name of my God, and the
Ii name of the city of my God, which is new Jerusalem,
Jj which cometh down out of heaven from my God: and I
Kk will write upon him my new name.

Ll 13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit
Mm saith unto the churches.

Nn 14 And unto the angel of the church of the Laodiceans
Oo write; These things saith the Amen, the faithful and
Pp true witness, the beginning of the creation of God;

Qq 15 I know thy works, that thou art neither cold nor
Rr hot: I would thou wert cold or hot.

Ss 16 So then because thou art lukewarm, and neither
Tt cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

Uu 17 Because thou sayest, I am rich, and increased
Vv with goods, and have need of nothing; and knowest
Ww not that thou art wretched, and miserable, and poor,
Xx and blind, and naked:

Yy 18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire,
Zz that thou mayest be rich; and white raiment, that thou

shall come and worship before thy feete, and shall
 knowe that I haue loued thee.

10 Because thou hast kept the woorde of my pa-
 tience, therefore I wil deliuer thee from the houre of
 tentation, which will come vpon all the world, to trie
 them that dwell vpon the earth.

11 Beholde, I come shortly: holde that which thou
 hast, that no man take thy crowne.

12 Him that ouercommeth, will I make a pillar in
 the Temple of my God, and he shall goe no more
 out: and I will write vpon him the Name of my God,
 and the name of the citie of my God, which is the
 newe Hierusalem, which commeth downe out of
 heauen from my God, and I will write vpon him my
 newe Name.

13 Let him that hath an eare, heare what ye Spirit
 saith vnto the Churches.

14 And vnto the Angell of the Church of the
 Laodiceans write, These things saieth Amen, the
 faithfull and true wisse, that beginning of the
 creatures of God.

15 I knowe thy woorkes, that thou art neither colde
 nor hote: I woulde thou werest colde or hote.

16 Therefore, because thou art luke warme, and nei-
 ther colde nor hote, it will come to passe, that I shall
 spewe thee out of my mouth.

God, and the name of the city of my God, the new
 Jerusalem, which cometh down out of heaven from
 my God, and mine own new name.

13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit
 saith to the churches.

14 And to the angel of the church in Laodicea write;
 These things saith the Amen, the faithful and true
 witness, the beginning of the creation of God:

15 I know thy works, that thou art neither cold nor
 hot: I would thou wert cold or hot.

16 So because thou art lukewarm, and neither hot
 nor cold, I will spew thee out of my mouth.

17 Because thou sayest, I am rich, and have gotten
 riches, and have need of nothing; and knowest not
 that thou art the wretched one and miserable and
 poor and blind and naked:

18 I counsel thee to buy of me gold refined by fire,
 that thou mayest become rich; and white garments,
 that thou mayest clothe thyself, and that the shame
 of thy nakedness be not made manifest; and eyesalve
 to anoint thine eyes, that thou mayest see.

19 As many as I love, I reprove and chasten: be
 zealous therefore, and repent.

20 Behold, I stand at the door and knock: if any man
 hear my voice and open the door, I will come in to
 him, and will sup with him, and he with me.

15 οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε
 ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός.

16 οὕτως, ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστός οὔτε
 ψυχρὸς, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

17 ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα
 καὶ οὐδὲν χρεῖαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ
 ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ
 γυμνός,

18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον
 πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσης, καὶ ἱμάτια
 λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχὺνη
 τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλύριον ἔγχισαι τοὺς
 ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.

19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω·
 ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.

20 ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις
 ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ
 εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπήσω μετ' αὐτοῦ
 καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.

21 ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ
 θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ
 πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

22 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
 ἐκκλησίαις.

Aa mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness
Bb do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve,
Cc that thou mayest see.

Dd 19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous
Ee therefore, and repent.

Ff 20 Behold, I stand at the door, and knock: if any
Gg man hear my voice, and open the door, I will come in
Hh to him, and will sup with him, and he with me.

Ii 21 To him that overcometh will I grant to sit with
Jj me in my throne, even as I also overcame, and am set
Kk down with my Father in his throne.

Ll 22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit
Mm saith unto the churches.

Nn After this I looked, and, behold, a door was opened
Oo in heaven: and the first voice which I heard was as it
Pp were of a trumpet talking with me; which said, Come
Qq up hither, and I will shew thee things which must be
Rr hereafter.

Ss 2 And immediately I was in the spirit: and, behold, a

17 For thou saiest, I am rich and increased with
 goods, and have neede of nothing, and knowest not
 howe thou art wretched and miserable, and poore,
 and blinde, and naked.

18 I counsell thee to bye of me gold tried by the fire,
 that thou maiest bee made rich: and white raiment,
 that thou maiest be clothed, and that thy filthie
 nakednesse doe not appeare: and anoynt thine eyes
 with eye salve, that thou maiest see.

19 As many as I loue, I rebuke and chasten: be zealous
 therefore and amend.

20 Behold, I stand at the doore, and knocke. If any
 man heare my voice and open ye doore, I wil come in
 vnto him, and will suppe with him, and he with me.

21 To him that ouercommeth, will I graunt to sit
 with me in my throne, euen as I ouercame, and sit
 with my Father in his throne.

22 Let him that hath an eare, heare what the Spirit
 saith vnto the Churches.

After this I looked, and beholde, a doore was open in
 heauen, and the first voyce which I heard, was as it
 were of a trumpet talking with mee, saying, Come vp
 hither, and I will shewe thee things which must be
 done hereafter.

2 And immediatly I was rauished in the spirit, and

21 He that overcometh, I will give to him to sit
 down with me in my throne, as I also overcame, and
 sat down with my Father in his throne.

22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit
 saith to the churches.

After these things I saw, and behold, a door opened
 in heaven, and the first voice which I heard, a voice
 as of a trumpet speaking with me, one saying, Come
 up hither, and I will shew thee the things which must
 come to pass hereafter.

2 Straightway I was in the Spirit: and behold, there
 was a throne set in heaven, and one sitting upon the
 throne;

3 and he that sat was to look upon like a jasper stone
 and a sardius: and there was a rainbow round about
 the throne, like an emerald to look upon.

4 And round about the throne were four and twenty
 thrones: and upon the thrones I saw four and twenty
 elders sitting, arrayed in white garments; and on
 their heads crowns of gold.

5 And out of the throne proceed lightnings and
 voices and thunders. And there were seven lamps of
 fire burning before the throne, which are the seven
 Spirits of God;

6 and before the throne, as it were a glassy sea like

Μετὰ ταῦτα ἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεωγμένη ἐν
 τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἦν ἤκουσα ὡς
 σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ, λέγων· ἀνάβα ὧδε,
 καὶ δεῖξω σοὶ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

2 εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ θρόνος
 ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος,
 3 καὶ ὁ καθήμενος ὅμοιος ὀράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ
 σαρδίῳ, καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὀράσει
 σμαραγδίνῳ.

4 καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι
 τέσσαρας, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι τέσσαρας
 πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους
 ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
 στεφάνους χρυσοῦς.

5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ
 καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς
 καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἃ εἰσὶν τὰ ἑπτὰ
 πνεύματα τοῦ θεοῦ,

6 καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη
 ὁμοία κρυστάλλῳ. καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ
 κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσερα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν
 ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν·

7 καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ
 δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον
 ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον
 ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ.

Aa throne was set in heaven, and one sat on the throne.
 Bb 3 And he that sat was to look upon like a jasper and
 Cc a sardine stone: and there was a rainbow round about
 Dd the throne, in sight like unto an emerald.
 Ee 4 And round about the throne were four and twenty
 Ff seats: and upon the seats I saw four and twenty el-
 Gg ders sitting, clothed in white raiment; and they had on
 Hh their heads crowns of gold.
 Ii 5 And out of the throne proceeded lightnings and
 Jj thunderings and voices: and there were seven lamps
 Kk of fire burning before the throne, which are the seven
 Ll Spirits of God.
 Mm 6 And before the throne there was a sea of glass like
 Nn unto crystal: and in the midst of the throne, and round
 Oo about the throne, were four beasts full of eyes before
 Pp and behind.
 Qq 7 And the first beast was like a lion, and the second
 Rr beast like a calf, and the third beast had a face as a
 Ss man, and the fourth beast was like a flying eagle.
 Tt 8 And the four beasts had each of them six wings
 Uu about him; and they were full of eyes within: and they
 Vv rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord
 Ww God Almighty, which was, and is, and is to come.
 Xx 9 And when those beasts give glory and honour and
 Yy thanks to him that sat on the throne, who liveth for
 Zz ever and ever,

Aa behold, a throne was set in heauen, and one sate
 Bb vpon the throne.
 Cc 3 And he that sate, was to looke vpon, like vnto a
 Dd iasper stone, and a sardine, and there was a rainbowe
 Ee rounde about the throne, in sight like to an emer-
 Ff aude.
 Gg 4 And round about the throne were foure and
 Hh twentie seates, and vpon the seates I sawe foure and
 Ii twentie Elders sitting, clothed in white raiment, and
 Jj had on their heads crownes of golde.
 Kk 5 And out of the throne proceeded lightnings, and
 Ll thundrings, and voyces, and there were seuen lampes
 Mm of fire burning before the throne, which are the
 Nn seuen spirits of God.
 Oo 6 And before the throne there was a sea of glasse
 Pp like vnto chrystall: and in the middes of the throne,
 Qq and round about the throne were foure beasts full of
 Rr eyes before and behinde.
 Ss 7 And the first beast was like a lion, and the second
 Tt beast like a calfe, and the thirde beast had a face as a
 Uu man, and the fourth beast was like a flying Eagle.
 Vv 8 And the foure beasts had eche one of them sixe
 Ww wings about him, and they were full of eyes within,
 Xx and they ceased not day nor night, saying, Holy, holy,
 Yy holy Lord God almighty, Which Was, and Which
 Zz Is, and Which Is to come.

unto crystal; and in the midst of the throne, and round about the throne, four living creatures full of eyes before and behind.

7 And the first creature was like a lion, and the second creature like a calf, and the third creature had a face as of a man, and the fourth creature was like a flying eagle.

8 And the four living creatures, having each one of them six wings, are full of eyes round about and within: and they have no rest day and night, saying, Holy, holy, holy, is the Lord God, the Almighty, which was and which is and which is to come.

9 And when the living creatures shall give glory and honour and thanks to him that sitteth on the throne, to him that liveth for ever and ever,

10 the four and twenty elders shall fall down before him that sitteth on the throne, and shall worship him that liveth for ever and ever, and shall cast their crowns before the throne, saying,

11 Worthy art thou, our Lord and our God, to receive the glory and the honour and the power: for thou didst create all things, and because of thy will they were, and were created.

8 καὶ τὰ τέσσερα ζῶα, ἐν καθ' ἐν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν• καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες, ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

9 καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,

10 πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες,

11 ἄξιός εἰ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

Aa 10 The four and twenty elders fall down before him
Bb that sat on the throne, and worship him that lieth for
Cc ever and ever, and cast their crowns before the throne,
Dd saying,

Ee 11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and
Ff honour and power: for thou hast created all things,
Gg and for thy pleasure they are and were created.

Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm And I saw in the right hand of him that sat on the
Nn throne a book written within and on the backside,
Oo sealed with seven seals.

Pp 2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud
Qq voice, Who is worthy to open the book, and to loose
Rr the seals thereof?

Ss 3 And no man in heaven, nor in earth, neither under
Tt the earth, was able to open the book, neither to look
Uu thereon.

Vv 4 And I wept much, because no man was found
Ww worthy to open and to read the book, neither to look
Xx thereon.

Yy 5 And one of the elders saith unto me, Weep not: be-
Zz hold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David,

9 And when those beasts gave glorie, and honour,
 and thanks to him that sate on the throne, which
 liueth for euer and euer,

10 The foure and twentie Elders fell downe before
 him that sate on the throne and worshipped him
 that liueth for euermore, and cast their crownes be-
 fore the throne, saying,

11 Thou art worthy, O Lord, to receiue glory and
 honour, and power: for thou hast created all things,
 and for thy wils sake they are, and haue beene cre-
 ated.

And I saw in the right hand of him that sate vpon
 the throne, a Booke written within, and on the back-
 side, sealed with seuen seales.

2 And I sawe a strong Angell which preached with a
 loud voice, Who is worthy to open ye booke, and to
 loose the seales thereof?

3 And no man in heauen, nor in earth, neither vnder
 the earth, was able to open the Booke, neither to
 looke thereon.

4 Then I wept much, because no man was foud wor-
 thy to open, and to reade the Booke, neither to looke
 thereon.

5 And one of the Elders saide vnto me, Weepe not:
 beholde, that Lion which is of the tribe of Iuda, that

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And I saw in the right hand of him that sat on the
 throne a book written within and on the back, close
 sealed with seven seals.

2 And I saw a strong angel proclaiming with a great
 voice, Who is worthy to open the book, and to loose
 the seals thereof?

3 And no one in the heaven, or on the earth, or
 under the earth, was able to open the book, or to look
 thereon.

4 And I wept much, because no one was found wor-
 thy to open the book, or to look thereon:

5 and one of the elders saith unto me, Weep not: be-
 hold, the Lion that is of the tribe of Judah, the Root
 of David, hath overcome, to open the book and the
 seven seals thereof.

6 And I saw in the midst of the throne and of the
 four living creatures, and in the midst of the elders,
 a Lamb standing, as though it had been slain, hav-
 ing seven horns, and seven eyes, which are the seven
 Spirits of God, sent forth into all the earth.

7 And he came, and he taketh it out of the right hand
 of him that sat on the throne.

8 And when he had taken the book, the four living
 creatures and the four and twenty elders fell down
 before the Lamb, having each one a harp, and golden
 bowls full of incense, which are the prayers of the

Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
 θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν,
 κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτὰ.

2 καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ
 μεγάλῃ, τίς ἄξιός ἐστιν ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ
 λύσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;

3 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὔτε ἐπὶ τῆς
 γῆς οὔτε ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε
 βλέπειν αὐτό.

4 καὶ ἔκλαιον πολὺ ὅτι οὐδεὶς ἄξιός ἐστιν εὐρέθῃ
 ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

5 καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, μὴ κλαῖε·
 ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ
 ῥίζα Δαυεὶδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ
 σφραγίδας αὐτοῦ.

6 Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων
 ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἄρνιον
 ἐστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ
 ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, οἳ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ
 θεοῦ ἀπεσταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.

7 καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ
 καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

8 καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ
 εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ
 ἄρνιου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας
 χρυσαῖς γεμούσας θυμιαμάτων, αἱ εἰσιν αἱ
 προσευχαὶ τῶν

Aa hath prevailed to open the book, and to loose the seven
Bb seals thereof.

Cc 6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne
Dd and of the four beasts, and in the midst of the elders,
Ee stood a Lamb as it had been slain, having seven
Ff horns and seven eyes, which are the seven Spirits of
Gg God sent forth into all the earth.

Hh 7 And he came and took the book out of the right hand
Ii of him that sat upon the throne.

Jj 8 And when he had taken the book, the four beasts
Kk and four and twenty elders fell down before the Lamb,
Ll having every one of them harps, and golden vials full
Mm of odours, which are the prayers of saints.

Nn 9 And they sung a new song, saying, Thou art
Oo worthy to take the book, and to open the seals thereof:
Pp for thou wast slain, and hast redeemed us to God by
Qq thy blood out of every kindred, and tongue, and people,
Rr and nation;

Ss 10 And hast made us unto our God kings and
Tt priests: and we shall reign on the earth.

Uu 11 And I beheld, and I heard the voice of many
Vv angels round about the throne and the beasts and
Ww the elders: and the number of them was ten thousand
Xx times ten thousand, and thousands of thousands;

Yy 12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb
Zz that was slain to receive power, and riches, and wis-

roote of Daudid, hath obtained to open the Booke,
and to loose the seuen seals thereof.

6 Then I behelde, and loe, in the middes of the
throne, and of the foure beasts, and in the mids of
the Elders, stooede a Labe as though he had bene
killed, which had seuen hornes, and seuen eyes,
which are the seuen spirites of God, sent into all the
world.

7 And hee came, and tooke the Booke out of the
right hand of him that sate vpon the throne.

8 And when he had taken ye Booke, ye foure beasts
and the foure and twenty Elders fel downe before
the Lambe, hauing euery one harps and golden vials
full of odours, which are the praiers of the Saintes,

9 And they sung a new song, saying, Thou art wor-
thie to take the Booke, and to open the seales there-
of, because thou wast killed, and hast redeemed vs to
God by thy blood out of euery kinred, and tongue,
and people, and nation,

10 And hast made vs vnto our God Kings and
Priests, and we shall reigne on the earth.

11 Then I behelde, and I heard the voice of many
Angels round about the throne, and about the
beastes and the Elders, and there were ten thousand
times ten thousand, and thousand thousands,

12 Saying with a loude voice, Worthie is the Lambe

ἀγίων.

9 καὶ ἄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες, ἅγιος εἶ
λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοίξει τὰς σφραγίδας αὐτοῦ,
ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου
ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους,

10 καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν
καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

11 καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἀγγέλων
πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν
πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες
μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων,

12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, ἅξιός ἐστιν τὸ ἄρνιον
τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ
σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

13 καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ τὰ ἐν
αὐτοῖς πάντα καὶ ἤκουσα λέγοντας, τῷ καθημένῳ ἐπὶ
τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἄρνιῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ
δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

14 καὶ τὰ τέσσερα ζῶα ἔλεγον, ἀμήν• καὶ οἱ
πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.

saints.

9 And they sing a new song, saying, Worthy art thou
to take the book, and to open the seals thereof: for
thou wast slain, and didst purchase unto God with
thy blood men of every tribe, and tongue, and peo-
ple, and nation,

10 and madest them to be unto our God a kingdom
and priests; and they reign upon the earth.

11 And I saw, and I heard a voice of many angels
round about the throne and the living creatures and
the elders; and the number of them was ten thousand
times ten thousand, and thousands of thousands;

12 saying with a great voice, Worthy is the Lamb
that hath been slain to receive the power, and riches,
and wisdom, and might, and honour, and glory, and
blessing.

13 And every created thing which is in the heaven,
and on the earth, and under the earth, and on the sea,
and all things that are in them, heard I saying, Unto
him that sitteth on the throne, and unto the Lamb, be
the blessing, and the honour, and the glory, and the
dominion, for ever and ever.

14 And the four living creatures said, Amen. And
the elders fell down and worshipped.

Aa dom, and strength, and honour, and glory, and bless-
Bb ing.

Cc 13 And every creature which is in heaven, and on the
Dd earth, and under the earth, and such as are in the sea,
Ee and all that are in them, heard I saying, Blessing,
Ff and honour, and glory, and power, be unto him that
Gg sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever
Hh and ever.

Ii 14 And the four beasts said, Amen. And the four and
Jj twenty elders fell down and worshipped him that liveth
Kk for ever and ever.

Ll
Mm And I saw when the Lamb opened one of the seals,
Nn and I heard, as it were the noise of thunder, one of the
Oo four beasts saying, Come and see.

Pp 2 And I saw, and behold a white horse: and he that
Qq sat on him had a bow; and a crown was given unto
Rr him: and he went forth conquering, and to conquer.

Ss 3 And when he had opened the second seal, I heard
Tt the second beast say, Come and see.

Uu 4 And there went out another horse that was red: and
Vv power was given to him that sat thereon to take peace
Ww from the earth, and that they should kill one another:
Xx and there was given unto him a great sword.

Yy 5 And when he had opened the third seal, I heard the
Zz third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a

that was killed to receive power, and riches, and
wisdom, and strength, and honour, and glory, and
praise.

13 And al the creatures which are in heauen, and on
the earth, and vnder the earth, and in the sea, and al
that are in them, heard I, saying, Praise, and honour,
and glory, and power be vnto him, that sitteth vpon
the throne, and vnto the Lambe for euermore.

14 And the foure beasts said, Amen, and the foure
and twentie Elders fell downe and worshipped him
that liueth for euermore.

After, I beheld whe the Lambe had opened one of
the seales, and I heard one of the foure beastes say, as
it were the noise of thunder, Come and see.

2 Therefore I behelde, and loe, there was a white
horse, and hee that sate on him, had a bowe, and a
crowne was giuen vnto him, and he went forth con-
quering that he might ouercome.

3 And when he had opened the seconde seale, I
heard the second beast say, Come and see.

4 And there went out an other horse, that was red,
and power was giuen to him that sate thereon, to
take peace from the earth, and that they should kill
one another, and there was giuen vnto him a great
sword.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And I saw when the Lamb opened one of the seven
seals, and I heard one of the four living creatures
saying as with a voice of thunder, Come.

2 And I saw, and behold, a white horse, and he that
sat thereon had a bow; and there was given unto
him a crown: and he came forth conquering, and to
conquer.

3 And when he opened the second seal, I heard the
second living creature saying, Come.

4 And another horse came forth, a red horse: and to
him that sat thereon it was given to take peace from
the earth, and that they should slay one another: and
there was given unto him a great sword.

5 And when he opened the third seal, I heard the
third living creature saying, Come. And I saw, and
behold, a black horse; and he that sat thereon had a
balance in his hand.

6 And I heard as it were a voice in the midst of the
four living creatures saying, A measure of wheat for
a penny and three measures of barley for a penny;
and the oil and the wine hurt thou not.

7 And when he opened the fourth seal, I heard the
voice of the fourth living creature saying, Come.

8 And I saw, and behold, a pale horse: and he that
sat upon him, his name was Death; and Hades fol-
lowed with him. And there was given unto them

Καὶ ἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἐπτὰ
σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων
λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς, ἔρχου.

2 καὶ ἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος
ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ
ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.

3 καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν,
ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος, ἔρχου.

4 καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ
καθημένῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην
ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάζουσιν, καὶ ἐδόθη
αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

5 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην, ἤκουσα
τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· ἔρχου. καὶ ἶδον, καὶ ἰδοὺ
ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων
ζώων λέγουσαν, χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς
χοίνικες κριθῶν δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν
οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.

7 καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην,
ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος, ἔρχου.

8 καὶ ἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος
ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ θάνατος, καὶ ὁ ἄδης
ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ
τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν

Aa black horse; and he that sat on him had a pair of bal-
 Bb ances in his hand.
 Cc 6 And I heard a voice in the midst of the four beasts
 Dd say, A measure of wheat for a penny, and three meas-
 Ee ures of barley for a penny; and see thou hurt not the
 Ff oil and the wine.
 Gg 7 And when he had opened the fourth seal, I heard
 Hh the voice of the fourth beast say, Come and see.
 Ii 8 And I looked, and behold a pale horse: and his
 Jj name that sat on him was Death, and Hell followed
 Kk with him. And power was given unto them over the
 Ll fourth part of the earth, to kill with sword, and with
 Mm hunger, and with death, and with the beasts of the
 Nn earth.
 Oo 9 And when he had opened the fifth seal, I saw under
 Pp the altar the souls of them that were slain for the word
 Qq of God, and for the testimony which they held:
 Rr 10 And they cried with a loud voice, saying, How
 Ss long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and
 Tt avenge our blood on them that dwell on the earth?
 Uu 11 And white robes were given unto every one of
 Vv them; and it was said unto them, that they should rest
 Ww yet for a little season, until their fellowseruants also
 Xx and their brethren, that should be killed as they were,
 Yy should be fulfilled.
 Zz 12 And I beheld when he had opened the sixth seal,

Aa 5 And when hee had opened the thirde seale, I
 Bb heard the thirde beast say, Come and see: Then I
 Cc behelde, and loe, a blacke horse, and he that sate on
 Dd him, had balances in his hand.
 Ee 6 And I heard a voice in the mids of the foure
 Ff beastes say, A measure of wheate for a penie, and
 Gg three measures of barly for a peny, and oyle, and wine
 Hh hurt thou not.
 Ii 7 And when he had opened the fourth seale, I heard
 Jj the voice of the fourth beast say, Come and see.
 Kk 8 And I looked, and beholde, a pale horse, and his
 Ll name that sate on him was Death, and Hell folowed
 Mm after him, and power was giuen vnto them ouer the
 Nn fourth part of the earth, to kill with sworde, and with
 Oo hunger, and with death, and with beasts of the earth.
 Pp 9 And when hee had opened the fifth seale, I sawe
 Qq vnder the altar the soules of them, that were killed
 Rr for the worde of God, and for the testimonie which
 Ss they mainteined.
 Tt 10 And they cried with a loud voice, saying, How
 Uu long, Lord, which art holie and true! doest not thou
 Vv iudge and auenge our blood on them that dwell on
 Ww the earth?
 Xx 11 And long white robes were giuen vnto euery one,
 Yy and it was saide vnto them, that they shoulde rest for
 Zz a litle season vntill their fellow seruants, and their

authority over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with famine, and with death, and by the wild beasts of the earth.

9 And when he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of them that had been slain for the word of God, and for the testimony which they held:

10 and they cried with a great voice, saying, How long, O Master, the holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

11 And there was given them to each one a white robe; and it was said unto them, that they should rest yet for a little time, until their fellow-servants also and their brethren, which should be killed even as they were, should be fulfilled.

12 And I saw when he opened the sixth seal, and there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the whole moon became as blood;

13 and the stars of the heaven fell unto the earth, as a fig tree casteth her unripe figs, when she is shaken of a great wind.

14 And the heaven was removed as a scroll when it is rolled up; and every mountain and island were moved out of their places.

λιμῶ και ἐν θανάτῳ και ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

9 και ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα, ἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ και διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον.

10 και ἔκραξαν φωνῇ μεγάλη λέγοντες, ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος και ἀληθινός, οὐ κρίνεις και ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;

11 και ἐδόθη αὐτοῖς ἐκάστῳ στολή λευκή, και ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρώσωσιν και οἱ σύνδουλοι αὐτῶν και οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς και αὐτοί.

12 Καὶ ἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην, και σεισμός μέγας ἐγένετο, και ὁ ἥλιος μέλας ἐγένετο ὡς σάκκος τρίχινος, και ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα,

13 και οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκὴ βάλλουσα τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,

14 και ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον, και πᾶν ὄρος και νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν.

15 και οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς και οἱ μεγιστᾶνες και οἱ χιλίαρχοι και οἱ πλούσιοι και οἱ ἰσχυροὶ και πᾶς

Aa and, lo, there was a great earthquake; and the sun be-
Bb came black as sackcloth of hair, and the moon became
Cc as blood;

Dd 13 And the stars of heaven fell unto the earth, even
Ee as a fig tree casteth her untimely figs, when she is
Ff shaken of a mighty wind.

Gg 14 And the heaven departed as a scroll when it is
Hh rolled together; and every mountain and island were
Ii moved out of their places.

Jj 15 And the kings of the earth, and the great men, and
Kk the rich men, and the chief captains, and the mighty
Ll men, and every bondman, and every free man, hid
Mm themselves in the dens and in the rocks of the moun-
Nn tains;

Oo 16 And said to the mountains and rocks, **F**all on
Pp us, and hide us from the face of him that sitteth on the
Qq throne, and from the wrath of the Lamb:

Rr 17 For the great day of his wrath is come; and who
Ss shall be able to stand?

Tt
Uu
Vv
Ww
Xx And after these things I saw four angels standing on
Yy the four corners of the earth, holding the four winds of
Zz the earth, that the wind should not blow on the earth,

brethren that shoulde bee killed euen as they were,
 were fulfilled.

12 And I behelde when hee had opened the sixt
 seale, and loe, there was a great earthquake, and the
 sunne was as blacke as sackcloth of heare, and the
 moone was like blood.

13 And the starres of heauen fell vnto the earth, as a
 figge tree casteth her greene figges when it is shaken
 of a mightie winde.

14 And heauen departed away, as a scroule, when it
 is rolled, and euery mountaine and yle were mooued
 out of their places.

15 And the Kinges of the earth, and the great men,
 and the rich men, and the chiefe captaines, and the
 mighty men, and euery bondman, and euery free
 man, hid themselues in dennes, and among the
 rockes of the mountaines,

16 And said to the mountaines and rocks, Fal on vs,
 and hide vs from the presence of him that sitteth on
 the throne, and from the wrath of the Lambe.

17 For the great day of his wrath is come, and who
 can stand?

And after that, I sawe foure Angels stand on the
 foure corners of the earth, holding the foure windes
 of the earth, that the winds should not blow on the

15 And the kings of the earth, and the princes, and
 the chief captains, and the rich, and the strong, and
 every bondman and freeman, hid themselves in the
 caves and in the rocks of the mountains;

16 and they say to the mountains and to the rocks,
 Fall on us, and hide us from the face of him that
 sitteth on the throne, and from the wrath of the
 Lamb:

17 for the great day of their wrath is come; and who
 is able to stand?

After this I saw four angels standing at the four cor-
 ners of the earth, holding the four winds of the earth,
 that no wind should blow on the earth, or on the sea,
 or upon any tree.

2 And I saw another angel ascend from the sunris-
 ing, having the seal of the living God: and he cried
 with a great voice to the four angels, to whom it was
 given to hurt the earth and the sea,

3 saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the
 trees, till we shall have sealed the servants of our
 God on their foreheads.

4 And I heard the number of them which were
 sealed, a hundred and forty and four thousand, sealed
 out of every tribe of the children of Israel.

5 Of the tribe of Judah were sealed twelve thousand:

δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυσαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ
 σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων•

16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις,
 πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου
 τοῦ καθημένου ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ
 ἀρνίου,

17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν,
 καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

Καὶ μετὰ τοῦτο ἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας
 ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς
 τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος
 ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν
 δένδρον.

2 καὶ ἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ
 ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ ζῶντος, καὶ
 ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς
 ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,

3 λέγων, μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν
 μήτε τὰ δένδρα ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ
 θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

4 καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων,
 ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες
 ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἰῶν Ἰσραὴλ•

5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι,
 ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ

Aa nor on the sea, nor on any tree.
 Bb 2 And I saw another angel ascending from the east,
 Cc having the seal of the living God: and he cried with a
 Dd loud voice to the four angels, to whom it was given to
 Ee hurt the earth and the sea,
 Ff 3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the
 Gg trees, till we have sealed the servants of our God in
 Hh their foreheads.
 Ii 4 And I heard the number of them which were sealed:
 Jj and there were sealed an hundred and forty and four
 Kk thousand of all the tribes of the children of Israel.
 Ll 5 Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand.
 Mm Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand.
 Nn Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.
 Oo 6 Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand.
 Pp Of the tribe of Nephthalim were sealed twelve thou-
 Qq sand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve
 Rr thousand.
 Ss 7 Of the tribe of Simeon were sealed twelve thou-
 Tt sand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thou-
 Uu sand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve
 Vv thousand.
 Ww 8 Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thou-
 Xx sand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thou-
 Yy sand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve
 Zz thousand.

earth, neither on the sea, neither on any tree. Aa
 2 And I sawe another Angel come vp from the East, Bb
 which had the seale of the liuing God, and hee cried Cc
 with a loud voice to the foure Angels to who power Dd
 was giuen to hurt the earth, and the sea, saying, Ee
 3 Hurt ye not the earth, neither the sea, neither the Ff
 trees, til we haue sealed the seruants of our God in Gg
 their foreheads. Hh
 4 And I heard the number of them, which were Ii
 sealed, and there were sealed an hundreth and foure Jj
 and fourtie thousand of all the tribes of the children Kk
 of Israel. Ll
 5 Of the tribe of Iuda were sealed twelue thousande. Mm
 Of the tribe of Ruben were sealed twelue thousande. Nn
 Of the tribe of Gad were sealed twelue thousande. Oo
 6 Of the tribe of Aser were sealed twelue thousand. Pp
 Of the tribe of Nephthali were sealed twelue thou- Qq
 sand. Of the tribe of Manasses were sealed twelue Rr
 thousand. Ss
 7 Of the tribe of Simeon were sealed twelue thou- Tt
 sande. Of the tribe of Leui were sealed twelue thou- Uu
 sande. Of the tribe of Issachar were sealed twelue Vv
 thousand. Of the tribe of Zabulon were sealed twelue Ww
 thousand. Xx
 8 Of the tribe of Ioseph were sealed twelue thou- Yy
 sande. Of the tribe of Beniamin were sealed twelue Zz

Of the tribe of Reuben twelve thousand: Of the tribe
 of Gad twelve thousand:

6 Of the tribe of Asher twelve thousand: Of the tribe
 of Naphtali twelve thousand: Of the tribe of Ma-
 nasseh twelve thousand:

7 Of the tribe of Simeon twelve thousand: Of the
 tribe of Levi twelve thousand: Of the tribe of Is-
 sachar twelve thousand:

8 Of the tribe of Zebulun twelve thousand: Of the
 tribe of Joseph twelve thousand: Of the tribe of Ben-
 jamin were sealed twelve thousand.

9 After these things I saw, and behold, a great
 multitude, which no man could number, out of every
 nation and of all tribes and peoples and tongues,
 standing before the throne and before the Lamb, ar-
 rayed in white robes, and palms in their hands;

10 and they cry with a great voice, saying, Salvation
 unto our God which sitteth on the throne, and unto
 the Lamb.

11 And all the angels were standing round about the
 throne, and about the elders and the four living crea-
 tures; and they fell before the throne on their faces,
 and worshipped God,

12 saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom,
 and thanksgiving, and honour, and power, and might,
 be unto our God for ever and ever. Amen.

δώδεκα χιλιάδες,

6 ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς
 Νεφθαλεὶμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ
 δώδεκα χιλιάδες,

7 ἐκ φυλῆς Συμεῶν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς
 Λευεὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἴσασαχάρ δώδεκα
 χιλιάδες,

8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλῶν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς
 Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα
 χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

9 Μετὰ ταῦτα ἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς, ὃν
 ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς
 ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἐστῶτες
 ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου,
 περιβεβλημένους στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικας ἐν
 ταῖς χερσὶν αὐτῶν•

10 καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, ἡ
 σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ
 καὶ τῷ ἀρνίῳ.

11 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰστήκεισαν κύκλῳ τοῦ
 θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων
 ζώων, καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ
 πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ,

12 λέγοντες, ἀμήν• ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ
 σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ
 ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων•

Aa 9 After this I beheld, and, lo, a great multitude,
Bb which no man could number, of all nations, and
Cc kindreds, and people, and tongues, stood before the
Dd throne, and before the Lamb, clothed with white robes,
Ee and palms in their hands;

Ff 10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to
Gg our God which sitteth upon the throne, and unto the
Hh Lamb.

Ii 11 And all the angels stood round about the throne,
Jj and about the elders and the four beasts, and fell be-
Kk fore the throne on their faces, and worshipped God,

Ll 12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wis-
Mm dom, and thanksgiving, and honour, and power, and
Nn might, be unto our God for ever and ever. Amen.

Oo 13 And one of the elders answered, saying unto me,
Pp What are these which are arrayed in white robes? and
Qq whence came they?

Rr 14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he
Ss said to me, These are they which came out of great
Tt tribulation, and have washed their robes, and made
Uu them white in the blood of the Lamb.

Vv 15 Therefore are they before the throne of God, and
Ww serve him day and night in his temple: and he that
Xx sitteth on the throne shall dwell among them.

Yy 16 They shall hunger no more, neither thirst any
Zz more; neither shall the sun light on them, nor any

thousand.

9 After these things I behelde, and loe a great mul-
 titude, which no man coulde number, of all nations
 and kindreds, and people, and tongues, stooede before
 the throne, and before the Lambe, clothed with long
 white robes, and palmes in their hands.

10 And they cried with a loud voice, saying, Salu-
 ation commeth of our God, that sitteth vpon the
 throne, and of the Lambe.

11 And all the Angels stooede rounde about the
 throne, and about the Elders, and the foure beastes,
 and they fell before the throne on their faces, and
 worshipped God,

12 Saying, Amen. Praise, and glorie, and wisdom,
 and thanks, and honour, and power, and might bee
 vnto our God for euermore, Amen.

13 And one of the Elders spake, saying vnto me,
 What are these which are araid in log white robes?
 and whence came they?

14 And I saide vnto him, Lord, thou knowest. And
 he saide to me, These are they, which came out of
 great tribulation, and haue washed their long robes,
 and haue made their long robes white in the blood of
 the Lambe.

15 Therefore are they in the presence of the throne
 of God, and serue him day and night in his Temple,

ἀμήν.

13 καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων
 μοι, οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκάς
 τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον;

14 καὶ εἶρηκα αὐτῷ, κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ
 εἶπέν μοι, οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως
 τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ
 ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

15 διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ,
 καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ
 αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ σκηνώσει ἐπ’
 αὐτούς.

16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ
 μὴ πέση ἐπ’ αὐτούς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα,

17 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνά μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ
 αὐτούς, καὶ ὀδηγήσει αὐτούς ἐπὶ ζωῆς πηγᾶς
 ὕδάτων• καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν
 ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

13 And one of the elders answered, saying unto me,
 These which are arrayed in the white robes, who are
 they, and whence came they?

14 And I say unto him, My lord, thou knowest. And
 he said to me, These are they which come out of the
 great tribulation, and they washed their robes, and
 made them white in the blood of the Lamb.

15 Therefore are they before the throne of God; and
 they serve him day and night in his temple: and he
 that sitteth on the throne shall spread his tabernacle
 over them.

16 They shall hunger no more, neither thirst any
 more; neither shall the sun strike upon them, nor any
 heat:

17 for the Lamb which is in the midst of the throne
 shall be their shepherd, and shall guide them unto
 fountains of waters of life: and God shall wipe away
 every tear from their eyes.

Aa heat.
 Bb 17 For the Lamb which is in the midst of the throne
 Cc shall feed them, and shall lead them unto living foun-
 Dd tains of waters: and God shall wipe away all tears
 Ee from their eyes.
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk And when he had opened the seventh seal, there was
 Ll silence in heaven about the space of half an hour.
 Mm 2 And I saw the seven angels which stood before
 Nn God; and to them were given seven trumpets.
 Oo 3 And another angel came and stood at the altar,
 Pp having a golden censer; and there was given unto him
 Qq much incense, that he should offer it with the prayers
 Rr of all saints upon the golden altar which was before
 Ss the throne.
 Tt 4 And the smoke of the incense, which came with the
 Uu prayers of the saints, ascended up before God out of
 Vv the angel's hand.
 Ww 5 And the angel took the censer, and filled it with
 Xx fire of the altar, and cast it into the earth: and there
 Yy were voices, and thunderings, and lightnings, and an
 Zz earthquake.

and he that sitteth on the throne, wil dwell among
 them.
 16 They shall hunger no more, neither thirst any
 more, neither shall the sunne light on them, neither
 any heate.
 17 For the Lambe, which is in the middes of the
 throne, shall gouerne them, and shall leade them
 vnto the liuely fountaines of waters, and God shall
 wipe away all teares from their eyes.
 And when he had opened the seuenth seale, there
 was silence in heauen about halfe an hour.
 2 And I sawe the seuen Angels, which stooode before
 God, and to them were giuen seuen trumpets.
 3 Then another Angel came and stooode before the
 altar hauing a golden censer, and much odours was
 giuen vnto him, that hee shoulde offer with the
 prayers of all Saintes vpon the golden altar, which is
 before the throne.
 4 And the smoke of the odours with the prayers of
 the Saintes, went vp before God, out of the Angels
 hand.
 5 And the Angel tooke the censer, and filled it with
 fire of the altar, and cast it into the earth, and there
 were voyces, and thundrings, and lightnings, and
 earthquake.

Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

And when he opened the seventh seal, there fol-
 lowed a silence in heaven about the space of half an
 hour.

2 And I saw the seven angels which stand before
 God; and there were given unto them seven trum-
 pets.

3 And another angel came and stood over the altar,
 having a golden censer; and there was given unto
 him much incense, that he should add it unto the
 prayers of all the saints upon the golden altar which
 was before the throne.

4 And the smoke of the incense, with the prayers
 of the saints, went up before God out of the angel's
 hand.

5 And the angel taketh the censer; and he filled it
 with the fire of the altar, and cast it upon the earth:
 and there followed thunders, and voices, and light-
 nings, and an earthquake.

6 And the seven angels which had the seven trum-
 pets prepared themselves to sound.

7 And the first sounded, and there followed hail and
 fire, mingled with blood, and they were cast upon the
 earth: and the third part of the earth was burnt up,
 and the third part of the trees was burnt up, and all
 green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded, and as it were a

Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην,
 ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.

2 καὶ ἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
 ἐστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.

3 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ
 θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη
 αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς
 τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
 τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.

4 καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς
 προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτὸν, καὶ
 ἐγένετο αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ
 ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ
 καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

6 καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας
 ἠτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν.

7 καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ
 πῦρ μεμιγμένον ἐν αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν·
 καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν
 δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.

8 Καὶ ὁ δεῦτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος
 μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ
 ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἶμα,

9 καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν

Aa 6 And the seven angels which had the seven trumpets
 Bb prepared themselves to sound.
 Cc 7 The first angel sounded, and there followed hail
 Dd and fire mingled with blood, and they were cast upon
 Ee the earth: and the third part of trees was burnt up, and
 Ff all green grass was burnt up.
 Gg 8 And the second angel sounded, and as it were a
 Hh great mountain burning with fire was cast into the
 Ii sea: and the third part of the sea became blood;
 Jj 9 And the third part of the creatures which were in the
 Kk sea, and had life, died; and the third part of the ships
 Ll were destroyed.
 Mm 10 And the third angel sounded, and there fell a great
 Nn star from heaven, burning as it were a lamp, and it
 Oo fell upon the third part of the rivers, and upon the
 Pp fountains of waters;
 Qq 11 And the name of the star is called Wormwood:
 Rr and the third part of the waters became wormwood;
 Ss and many men died of the waters, because they were
 Tt made bitter.
 Uu 12 And the fourth angel sounded, and the third part
 Vv of the sun was smitten, and the third part of the moon,
 Ww and the third part of the stars; so as the third part of
 Xx them was darkened, and the day shone not for a third
 Yy part of it, and the night likewise.
 Zz 13 And I beheld, and heard an angel flying through

Aa 6 Then the seven Angels, which had the seven
 Bb trumpets, prepared themselves to blow the trumpets.
 Cc 7 So the first Angell blew the trumpet, and there
 Dd was haile and fire, mingled with blood, and they were
 Ee cast into the earth, and the thirde part of trees was
 Ff burnt, and all greene grasse was burnt.
 Gg 8 And the second Angel blew the trumpet, and as it
 Hh were a great mountaine, burning with fire, was cast
 Ii into the sea, and the thirde part of the sea became
 Jj blood.
 Kk 9 And the thirde part of the creatures, which were
 Ll in the sea, and had life, died, and the thirde part of
 Mm shippes were destroyed.
 Nn 10 Then the thirde Angel blew the trumpet, and
 Oo there fell a great starre from heauen, burning like a
 Pp torche, and it fell into the thirde part of the riuers,
 Qq and into the fountaines of waters.
 Rr 11 And the name of the starre is called worme-
 Ss wood: therefore the thirde part of the waters became
 Tt wormewood, and many men died of the waters,
 Uu because they were made bitter.
 Vv 12 And the fourth Angel blew the trumpet, and the
 Ww thirde part of the sunne was smitten, and the thirde
 Xx part of the moone, and the thirde part of the starres,
 Yy so that the thirde part of them was darkened: and
 Zz the day was smitten, that the thirde part of it could

great mountain burning with fire was cast into the
 sea: and the third part of the sea became blood;

9 and there died the third part of the creatures which
 were in the sea, even they that had life; and the third
 part of the ships was destroyed.

10 And the third angel sounded, and there fell from
 heaven a great star, burning as a torch, and it fell
 upon the third part of the rivers, and upon the foun-
 tains of the waters;

11 and the name of the star is called Wormwood:
 and the third part of the waters became wormwood;
 and many men died of the waters, because they were
 made bitter.

12 And the fourth angel sounded, and the third
 part of the sun was smitten, and the third part of the
 moon, and the third part of the stars; that the third
 part of them should be darkened, and the day should
 not shine for the third part of it, and the night in like
 manner.

13 And I saw, and I heard an eagle, flying in mid
 heaven, saying with a great voice, Woe, woe, woe,
 for them that dwell on the earth, by reason of the
 other voices of the trumpet of the three angels, who
 are yet to sound.

τῆ θαλάσση, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν
 πλοίων διεφθάρησαν.

10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν• καὶ ἔπεσεν ἐκ
 τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ
 ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς
 τῶν ὑδάτων.

11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ ἄψινθος.
 καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ
 πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι
 ἐπικράνησαν.

12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν• καὶ ἐπλήγη
 τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ
 τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν
 καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ
 ὁμοίως.

13 καὶ ἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν
 μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, οὐαὶ οὐαὶ
 οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν
 φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν
 μελλόντων σαλπίζειν.

Aa the midst of heaven, saying with a loud voice, **Woe,**
Bb **woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of**
Cc **the other voices of the trumpet of the three angels,**
Dd **which are yet to sound!**
Ee
Ff
Gg
Hh **And the fifth angel sounded, and I saw a star fall**
Ii **from heaven unto the earth: and to him was given the**
Jj **key of the bottomless pit.**
Kk **2 And he opened the bottomless pit; and there arose a**
Ll **smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace;**
Mm **and the sun and the air were darkened by reason of the**
Nn **smoke of the pit.**
Oo **3 And there came out of the smoke locusts upon the**
Pp **earth: and unto them was given power, as the scorpions**
Qq **of the earth have power.**
Rr **4 And it was commanded them that they should not**
Ss **hurt the grass of the earth, neither any green thing,**
Tt **neither any tree; but only those men which have not the**
Uu **seal of God in their foreheads.**
Vv **5 And to them it was given that they should not kill**
Ww **them, but that they should be tormented five months:**
Xx **and their torment was as the torment of a scorpion,**
Yy **when he striketh a man.**
Zz **6 And in those days shall men seek death, and shall**

not shine, and likewise the night.
 13 And I beheld, and heard one Angel flying thorow
 the middes of heauen, saying with a loude voyce,
 Woe, woe, woe to the inhabitants of the earth,
 because of the sounds to come of the trumpet of the
 three Angels, which were yet to blowe the trumpets.

And the fifth Angel blew the trumpet, and I saw a
 starre fall from heauen vnto the earth, and to him
 was giuen the key of the bottomlesse pit.

2 And he opened the bottomlesse pit, and there
 arose the smoke of the pit, as the smoke of a great
 fornace, and the sunne, and the ayre were darkened
 by the smoke of the pit.

3 And there came out of the smoke Locustes vpon
 the earth, and vnto them was giuen power, as the
 scorpions of the earth haue power.

4 And it was comanded them, that they should not
 hurt the grasse of the earth, neither any greene thing,
 neither any tree: but onely those men which haue
 not the seale of God in their foreheads.

5 And to them was comanded that they should not
 kill them, but that they should be vexed fiue mon-
 eths, and that their paine should be as the paine that
 commeth of a scorpion, when he hath stung a man.

6 Therefore in those dayes shall men seeke death,

And the fifth angel sounded, and I saw a star from
 heaven fallen unto the earth: and there was given to
 him the key of the pit of the abyss.

2 And he opened the pit of the abyss; and there went
 up a smoke out of the pit, as the smoke of a great
 furnace; and the sun and the air were darkened by
 reason of the smoke of the pit.

3 And out of the smoke came forth locusts upon the
 earth; and power was given them, as the scorpions of
 the earth have power.

4 And it was said unto them that they should not
 hurt the grass of the earth, neither any green thing,
 neither any tree, but only such men as have not the
 seal of God on their foreheads.

5 And it was given them that they should not kill
 them, but that they should be tormented five months:
 and their torment was as the torment of a scorpion,
 when it striketh a man.

6 And in those days men shall seek death, and shall
 in no wise find it; and they shall desire to die, and
 death fleeth from them.

7 And the shapes of the locusts were like unto
 horses prepared for war; and upon their heads as it
 were crowns like unto gold, and their faces were as
 men's faces.

8 And they had hair as the hair of women, and their

Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν• καὶ ἶδον ἀστέρα
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη
 αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου.

2 καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη
 καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης,
 καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ
 φρέατος.

3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν,
 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ
 σκορπίοι τῆς γῆς.

4 καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον
 τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν γλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ
 τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσιν τὴν σφραγίδα
 τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.

5 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς,
 ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσιν μῆνας πέντε• καὶ ὁ
 βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν
 παίσῃ ἄνθρωπον.

6 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ
 ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὕρῃσουσιν αὐτόν,
 καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος
 ἀπ' αὐτῶν.

7 καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοιοι ἵπποις
 ἠτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς
 αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσοῦ, καὶ τὰ πρόσωπα
 αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων,

Aa not find it; and shall desire to die, and death shall flee
Bb from them.

Cc 7 And the shapes of the locusts were like unto horses
Dd prepared unto battle; and on their heads were as it
Ee were crowns like gold, and their faces were as the
Ff faces of men.

Gg 8 And they had hair as the hair of women, and their
Hh teeth were as the teeth of lions.

Ii 9 And they had breastplates, as it were breastplates
Jj of iron; and the sound of their wings was as the sound
Kk of chariots of many horses running to battle.

Ll 10 And they had tails like unto scorpions, and there
Mm were stings in their tails: and their power was to hurt
Nn men five months.

Oo 11 And they had a king over them, which is the angel
Pp of the bottomless pit, whose name in the Hebrew
Qq tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his
Rr name Apollyon.

Ss 12 One woe is past; and, behold, there come two
Tt woes more hereafter.

Uu 13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice
Vv from the four horns of the golden altar which is before
Ww God,

Xx 14 Saying to the sixth angel which had the trumpet,
Yy Loose the four angels which are bound in the great
Zz river Euphrates.

and shall not finde it, and shall desire to die, and
 death shall flie from them.

7 And the forme of the locustes was like vnto horses
 prepared vnto battel, and on their heads were as it
 were crownes, like vnto golde, and their faces were
 like the faces of men.

8 And they had heare as the heare of women, and
 their teeth were as the teeth of lyons.

9 And they had habbergions, like to habbergions of
 yron: and the soud of their wings was like the sound
 of charets whe many horses runne vnto battel.

10 And they had tailes like vnto scorpions, and there
 were stings in their tailes, and their power was to
 hurt men fiue moneths.

11 And they haue a King ouer them, which is the
 Angel of the bottomlesse pit, whose name in He-
 brewe is Abaddon, and in Greeke he is named Apol-
 lyon, that is, destroying.

12 One woe is past, and beholde, yet two woes come
 after this.

13 Then the sixt Angel blew the trumpet, and I
 heard a voyce from the foure hornes of the golden
 altar, which is before God,

14 Saying to the sixt Angel, which had the trum-
 pet, Loose the foure Angels, which are bound in the
 great riuier Euphrates.

teeth were as the teeth of lions.

9 And they had breastplates, as it were breastplates
 of iron; and the sound of their wings was as the
 sound of chariots, of many horses rushing to war.

10 And they have tails like unto scorpions, and
 stings; and in their tails is their power to hurt men
 five months.

11 They have over them as king the angel of the
 abyss: his name in Hebrew is Abaddon, and in the
 Greek tongue he hath the name Apollyon.

12 The first Woe is past: behold, there come yet two
 Woes hereafter.

13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice
 from the horns of the golden altar which is before
 God,

14 one saying to the sixth angel, which had the
 trumpet, Loose the four angels which are bound at
 the great river Euphrates.

15 And the four angels were loosed, which had been
 prepared for the hour and day and month and year,
 that they should kill the third part of men.

16 And the number of the armies of the horsemen
 was twice ten thousand times ten thousand: I heard
 the number of them.

17 And thus I saw the horses in the vision, and
 them that sat on them, having breastplates as of fire

8 και εἶχαν τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, και οἱ
 ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν,

9 και εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, και ἡ
 φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἵππων
 πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον.

10 και ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίοις και κέντρα,
 και ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι
 τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε.

11 ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλεῖα τὸν ἄγγελον τῆς
 ἀβύσσου· ᾧ ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστί Ἀβαδδὼν και ἐν
 τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ
 μετὰ ταῦτα.

13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· και ἤκουσα
 φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ
 θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,

14 λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα,
 λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ
 τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.

15 και ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ
 ἠτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν και ἡμέραν και μῆνα
 και ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν
 ἀνθρώπων.

16 και ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵππικοῦ
 δισμυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

17 και οὕτως ἴδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει και

Aa 15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

Bb 16 And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

Cc 17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

Dd 18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

Ee 19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

Ff 20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

Gg 21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

15 And the four Angels were loosed, which were prepared at an hour, at a day, at a moneth, and at a yeere, to slay the thirde part of men.

16 And the number of horsemen of warre were twentie thousand times ten thousand: for I heard the number of them.

17 And thus I saw the horses in a vision, and them that sate on them, hauing frie habbergions, and of Iacinth, and of brimstone, and the heads of the horses were as the heades of lyons: and out of their mouthes went fourth fire and smoke and brimstone.

18 Of these three was the thirde part of men killed, that is, of the fire, and of the smoke, and of the brimstone, which came out of their mouths.

19 For their power is in their mouths, and in their tailes: for their tailes were like vnto serpents, and had heades, wherewith they hurt.

20 And the remnant of the men which were not killed by these plagues, repented not of the works of their handes that they should not worship deuils, and idoles of golde and of siluer, and of brasse, and of stone, and of wood, which neither can see, neither heare nor goe.

21 Also they repented not of their murder, and of their sorcerie, neither of their fornication, nor of their theft.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

and of hyacinth and of brimstone: and the heads of the horses are as the heads of lions; and out of their mouths proceedeth fire and smoke and brimstone.

18 By these three plagues was the third part of men killed, by the fire and the smoke and the brimstone, which proceeded out of their mouths.

19 For the power of the horses is in their mouth, and in their tails: for their tails are like unto serpents, and have heads; and with them they do hurt.

20 And the rest of mankind, which were not killed with these plagues, repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and the idols of gold, and of silver, and of brass, and of stone, and of wood; which can neither see, nor hear, nor walk:

21 and they repented not of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις• καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

18 ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

19 ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν• αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.

20 καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἱ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἰδῶλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν,

21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμακιῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

Aa And I saw another mighty angel come down from
Bb heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon
Cc his head, and his face was as it were the sun, and his
Dd feet as pillars of fire:

Ee 2 And he had in his hand a little book open: and he
Ff set his right foot upon the sea, and his left foot on the
Gg earth,

Hh 3 And cried with a loud voice, as when a lion roareth:
Ii and when he had cried, seven thunders uttered their
Jj voices.

Kk 4 And when the seven thunders had uttered their
Ll voices, I was about to write: and I heard a voice from
Mm heaven saying unto me, Seal up those things which
Nn the seven thunders uttered, and write them not.

Oo 5 And the angel which I saw stand upon the sea and
Pp upon the earth lifted up his hand to heaven,

Qq 6 And sware by him that liveth for ever and ever, who
Rr created heaven, and the things that therein are, and the
Ss earth, and the things that therein are, and the sea, and
Tt the things which are therein, that there should be time
Uu no longer:

Vv 7 But in the days of the voice of the seventh angel,
Ww when he shall begin to sound, the mystery of God
Xx should be finished, as he hath declared to his servants
Yy the prophets.

Zz 8 And the voice which I heard from heaven spake

And I sawe another mightie Angel come downe
 from heauen, clothed with a cloude, and the raine
 bowe vpon his head, and his face was as the sunne,
 and his feete as pillars of fire.

2 And hee had in his hande a little booke open, and
 he put his right foote vpon the sea, and his left on
 the earth,

3 And cried with a loude voyce, as when a lyon
 roareth: and when he had cried, seuen thunders vt-
 tered their voyces.

4 And whe the seuen thunders had vttered their
 voyces, I was about to write: but I heard a voice from
 heauen saying vnto me, Seale vp those things which
 the seuen thunders haue spoken, and write them not.

5 And the Angel which I sawe stand vpon the sea,
 and vpon the earth, lift vp his hand to heauen,

6 And sware by him that liueth for euermore, which
 created heauen, and the thinges that therein are, and
 the earth, and the things that therein are, and the
 sea, and the thinges that therein are, that time should
 be no more.

7 But in the dayes of the voyce of the seuenth
 Angel, when he shall beginne to blow the trumpet,
 euen the mysterie of God shalbe finished, as he hath
 declared to his seruants the Prophets.

8 And the voyce which I heard from heauen, spake

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And I saw another strong angel coming down out of
 heaven, arrayed with a cloud; and the rainbow was
 upon his head, and his face was as the sun, and his
 feet as pillars of fire;

2 and he had in his hand a little book open: and he
 set his right foot upon the sea, and his left upon the
 earth;

3 and he cried with a great voice, as a lion roareth:
 and when he cried, the seven thunders uttered their
 voices.

4 And when the seven thunders uttered their voices,
 I was about to write: and I heard a voice from heav-
 en saying, Seal up the things which the seven thun-
 ders uttered, and write them not.

5 And the angel which I saw standing upon the sea
 and upon the earth lifted up his right hand to heaven,

6 and sware by him that liveth for ever and ever,
 who created the heaven and the things that are
 therein, and the earth and the things that are therein,
 and the sea and the things that are therein, that there
 shall be time no longer:

7 but in the days of the voice of the seventh angel,
 when he is about to sound, then is finished the mys-
 tery of God, according to the good tidings which he
 declared to his servants the prophets.

8 And the voice which I heard from heaven, I heard

Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ
 τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἴρις
 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ
 ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός,

2 καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον
 ἠνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν
 ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς,

3 καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὡς περ λέων μυκᾶται.
 καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς
 ἑαυτῶν φωνάς.

4 καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἔμελλον
 γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 λέγουσαν, σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί,
 καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.

5 καὶ ὁ ἄγγελος ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης
 καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἤρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς
 τὸν οὐρανὸν

6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ
 τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν
 αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται,

7 ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἐβδόμου
 ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθῃ τὸ
 μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ
 δούλους τοὺς προφῆτας.

8 καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν

Aa unto me again, and said, Go and take the little book
 Bb which is open in the hand of the angel which standeth
 Cc upon the sea and upon the earth.
 Dd 9 And I went unto the angel, and said unto him,
 Ee Give me the little book. And he said unto me, Take it,
 Ff and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it
 Gg shall be in thy mouth sweet as honey.
 Hh 10 And I took the little book out of the angel's hand,
 Ii and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey:
 Jj and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.
 Kk 11 And he said unto me, Thou must prophesy again
 Ll before many peoples, and nations, and tongues, and
 Mm kings.
 Nn And there was given me a reed like unto a rod: and
 Oo the angel stood, saying, Rise, and measure the temple
 Pp of God, and the altar, and them that worship therein.
 Qq 2 But the court which is without the temple leave out,
 Rr and measure it not; for it is given unto the Gentiles:
 Ss and the holy city shall they tread under foot forty and
 Tt two months.
 Uu 3 And I will give power unto my two witnesses,
 Vv and they shall prophesy a thousand two hundred and
 Ww threescore days, clothed in sackcloth.
 Xx 4 These are the two olive trees, and the two candle-
 Yy sticks standing before the God of the earth.
 Zz

vnto me againe, and said, Go and take the litle booke Aa
 which is open in the hand of the Angel, which Bb
 standeth vpon the sea and vpon the earth. Cc
 9 So I went vnto the Angel, and saide to him, Giue Dd
 me the litle booke. And he said vnto me, Take it, and Ee
 eate it vp, and it shall make thy belly bitter, but it Ff
 shallbe in thy mouth as sweete as honie. Gg
 10 Then I tooke the litle booke out of ye Angels Hh
 hand, and ate it vp, and it was in my mouth as sweete Ii
 as hony: but whe I had eaten it my belly was bitter. Jj
 11 And he said vnto me, Thou must prophecie Kk
 againe among the people and nations, and tongues, Ll
 and to many Kings. Mm
 Then was giuen me a reede, like vnto a rod, and the Nn
 Angel stodee by, saying, Rise and mete the Temple Oo
 of God, and the altar, and them that worship therein. Pp
 2 But the court which is without the temple cast Qq
 out, and mete it not: for it is giuen vnto the Gentiles, Rr
 and the holy citie shall they treade vnder foote, two Ss
 and fourtie moneths. Tt
 3 But I wil giue power vnto my two witnesses, and Vv
 they shall prophecie a thousande two hundreth and Ww
 threescore dayes, clothed in sackcloth. Xx
 4 These are two oliue trees, and two candlestickes, Yy
 standing before the God of the earth. Zz

it again speaking with me, and saying, Go, take the book which is open in the hand of the angel that standeth upon the sea and upon the earth.

9 And I went unto the angel, saying unto him that he should give me the little book. And he saith unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but in thy mouth it shall be sweet as honey.

10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and when I had eaten it, my belly was made bitter.

11 And they say unto me, Thou must prophesy again over many peoples and nations and tongues and kings.

And there was given me a reed like unto a rod: and one said, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

2 And the court which is without the temple leave without, and measure it not; for it hath been given unto the nations: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.

3 And I will give unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

4 These are the two olive trees and the two candle-

λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν, ὕπαγε λάβε τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἠνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

9 καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι, λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.

10 καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ• καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.

11 καὶ λέγουσίν μοι• δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἐπὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.

Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὁμοῖος ῥάβδῳ, λέγων• ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.

2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσεράκοντα δύο.

3 καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου, καὶ προφητεῦσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκους.

4 οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ

Aa 5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out
Bb of their mouth, and devoureth their enemies: and if any
Cc man will hurt them, he must in this manner be killed.
Dd 6 These have power to shut heaven, that it rain not in
Ee the days of their prophecy: and have power over waters
Ff to turn them to blood, and to smite the earth with all
Gg plagues, as often as they will.
Hh 7 And when they shall have finished their testimony,
Ii the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall
Jj make war against them, and shall overcome them, and
Kk kill them.
Ll 8 And their dead bodies shall lie in the street of the
Mm great city, which spiritually is called Sodom and
Nn Egypt, where also our Lord was crucified.
Oo 9 And they of the people and kindreds and tongues
Pp and nations shall see their dead bodies three days and
Qq an half, and shall not suffer their dead bodies to be put
Rr in graves.
Ss 10 And they that dwell upon the earth shall rejoyce
Tt over them, and make merry, and shall send gifts one
Uu to another; because these two prophets tormented them
Vv that dwelt on the earth.
Ww 11 And after three days and an half the Spirit of life
Xx from God entered into them, and they stood upon their
Yy feet; and great fear fell upon them which saw them.
Zz 12 And they heard a great voice from heaven saying

5 And if any man wil hurt them, fire proceedeth out
of their mouthes, and deuoureth their enemies: for if
any man would hurt the, thus must he be killed.
6 These haue power to shut heauen, that it raine not
in the dayes of their prophecyng, and haue power
ouer waters to turne them into blood, and to smite
the earth with all maner plagues, as often as they
will.
7 And when they haue finished their testimonie, the
beast that commeth out of the bottomlesse pit, shall
make warre against them, and shall ouercome them,
and kill them.
8 And their corpses shall lie in the streetes of the
great citie, which spiritually is called Sodom and
Egypt, where our Lord also was crucified.
9 And they of the people and kinreds, and tongues,
and Gentiles shall see their corpses three dayes and
an halfe, and shall not suffer their carkeises to be put
in graues.
10 And they that dwell vpon the earth, shall reioyce
ouer them and be glad, and shall sende giftes one
to an other: for these two Prophets vexed them that
dwelt on the earth.
11 But after three dayes and an halfe, the spirit of
life comming from God, shall enter into them, and
they shall stande vp vpon their feete: and great feare

sticks, standing before the Lord of the earth.

5 And if any man desireth to hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man shall desire to hurt them, in this manner must he be killed.

6 These have the power to shut the heaven, that it rain not during the days of their prophecy: and they have power over the waters to turn them into blood, and to smite the earth with every plague, as often as they shall desire.

7 And when they shall have finished their testimony, the beast that cometh up out of the abyss shall make war with them, and overcome them, and kill them.

8 And their dead bodies lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.

9 And from among the peoples and tribes and tongues and nations do men look upon their dead bodies three days and a half, and suffer not their dead bodies to be laid in a tomb.

10 And they that dwell on the earth rejoyce over them, and make merry; and they shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwell on the earth.

11 And after the three days and a half the breath of life from God entered into them, and they stood

ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἐστῶτες.

5 καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν• καὶ εἴ τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

6 οὗτοι ἔχουσιν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὅσακις ἐὰν θελήσωσιν.

7 καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.

8 καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη.

9 καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἔθνῶν τὸ πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνήμα.

10 καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται, καὶ δῶρα πέμπουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφητῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

11 καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα

Aa unto them, Come up hither. And they ascended up to
 Bb heaven in a cloud; and their enemies beheld them.
 Cc 13 And the same hour was there a great earthquake,
 Dd and the tenth part of the city fell, and in the earthquake
 Ee were slain of men seven thousand: and the remnant
 Ff were affrighted, and gave glory to the God of heaven.
 Gg 14 The second woe is past; and, behold, the third woe
 Hh cometh quickly.
 Ii 15 And the seventh angel sounded; and there were
 Jj great voices in heaven, saying, The kingdoms of this
 Kk world are become the kingdoms of our Lord, and of
 Ll his Christ; and he shall reign for ever and ever.
 Mm 16 And the four and twenty elders, which sat before
 Nn God on their seats, fell upon their faces, and wor-
 Oo shipped God,
 Pp 17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Al-
 Qq mighty, which art, and wast, and art to come; because
 Rr thou hast taken to thee thy great power, and hast
 Ss reigned.
 Tt 18 And the nations were angry, and thy wrath is
 Uu come, and the time of the dead, that they should be
 Vv judged, and that thou shouldest give reward unto thy
 Ww servants the prophets, and to the saints, and them that
 Xx fear thy name, small and great; and shouldest destroy
 Yy them which destroy the earth.
 Zz 19 And the temple of God was opened in heaven, and

shall come vpon them which sawe them. Aa
 12 And they shall heare a great voyce from heauen, Bb
 saying vnto them, Come vp hither. And they shall Cc
 ascend vp to heauen in a cloude, and their enemies Dd
 shall see them. Ee
 13 And the same houre shall there bee a great earth- Ff
 quake, and the tenth part of the citie shall fall, and in Gg
 the earthquake shalbe slaine in nomber seuen thou- Hh
 sande: and the remnant were sore feared, and gaue Ii
 glorie to the God of heauen. Jj
 14 The second woe is past, and beholde, the third Kk
 woe will come anon. Ll
 15 And the seuenth Angell blewe the trumpet, Mm
 and there were great voyces in heauen, saying, The Nn
 kingdomes of this worlde are our Lordes, and his Oo
 Christes, and he shall reigne for euermore. Pp
 16 Then the foure and twentie Elders, which sate Qq
 before God on their seates, fell vpon their faces, and Rr
 worshipped God, Ss
 17 Saying, We giue thee thankes, Lord God al- Tt
 mightie, Which art, and Which wast, and Which art Uu
 to come: for thou hast receiued thy great might, and Vv
 hast obtained thy kingdome. Ww
 18 And the Gentiles were angrie, and thy wrath is Xx
 come, and the time of the dead, that they shoulde Yy
 be iudged, and that thou shouldest giue reward vnto Zz

upon their feet; and great fear fell upon them which beheld them.

12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they went up into heaven in the cloud; and their enemies beheld them.

13 And in that hour there was a great earthquake, and the tenth part of the city fell; and there were killed in the earthquake seven thousand persons: and the rest were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

14 The second Woe is past: behold, the third Woe cometh quickly.

15 And the seventh angel sounded; and there followed great voices in heaven, and they said, The kingdom of the world is become the kingdom of our Lord, and of his Christ: and he shall reign for ever and ever.

16 And the four and twenty elders, which sit before God on their thrones, fell upon their faces and worshipped God,

17 saying, We give thee thanks, O Lord God, the Almighty, which art and which wast; because thou hast taken thy great power, and didst reign.

18 And the nations were wroth, and thy wrath came, and the time of the dead to be judged, and the time to give their reward to thy servants the prophets, and to

ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσηλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.

12 καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν αὐτοῖς· ἀνάβατε ὧδε· καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἑθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

13 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.

15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντες, ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

16 καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ οἱ κάθηνται ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ,

17 λέγοντες· εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, καὶ ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας,

Aa there was seen in his temple the ark of his testament:
Bb and there were lightnings, and voices, and thunder-
Cc ings, and an earthquake, and great hail.

Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii And there appeared a great wonder in heaven; a
Jj woman clothed with the sun, and the moon under her
Kk feet, and upon her head a crown of twelve stars:

Ll 2 And she being with child cried, travailing in birth,
Mm and pained to be delivered.

Nn 3 And there appeared another wonder in heaven; and
Oo behold a great red dragon, having seven heads and ten
Pp horns, and seven crowns upon his heads.

Qq 4 And his tail drew the third part of the stars of
Rr heaven, and did cast them to the earth: and the dragon
Ss stood before the woman which was ready to be deliv-
Tt ered, for to devour her child as soon as it was born.

Uu 5 And she brought forth a man child, who was to
Vv rule all nations with a rod of iron: and her child was
Ww caught up unto God, and to his throne.

Xx 6 And the woman fled into the wilderness, where she
Yy hath a place prepared of God, that they should feed her
Zz there a thousand two hundred and threescore days.

thy seruants the Prophets, and to the Saintes, and to
 them that feare thy Name, to small and great, and
 shouldest destroy them, which destroy the earth.

19 Then the Temple of God was opened in heauen,
 and there was seene in his Temple the Arke of his
 couenant: and there were lightnings, and voyces, and
 thundrings, and earthquake, and much haile.

And there appeared a great wonder in heauen: A
 woman clothed with the sunne, and the moone was
 vnder her feete, and vpon her head a crowne of twe-
 lue starres.

2 And she was with childe, and cried traueiling in
 birth, and was pained readie to be deliuered.

3 And there appeared another wonder in heaue: for
 beholde, a great red dragon hauing seuen heads, and
 ten hornes, and seuen crownes vpon his heads:

4 And his taile drew the thirde part of the starres of
 heauen, and cast them to the earth. And the dragon
 stood before the woman, which was ready to be deli-
 uered, to deuoure her childe, when shee had brought
 it foorth.

5 So shee brought foorth a man childe, which
 should rule all nations with a rod of yron: and that
 her childe was taken vp vnto God and to his throne.

6 And the woman fled into wildernes where she

the saints, and to them that fear thy name, the small
 and the great; and to destroy them that destroy the
 earth.

19 And there was opened the temple of God that is
 in heaven; and there was seen in his temple the ark
 of his covenant; and there followed lightnings, and
 voices, and thunders, and an earthquake, and great
 hail.

And a great sign was seen in heaven; a woman ar-
 rayed with the sun, and the moon under her feet, and
 upon her head a crown of twelve stars;

2 and she was with child: and she crieth out, travail-
 ing in birth, and in pain to be delivered.

3 And there was seen another sign in heaven; and
 behold, a great red dragon, having seven heads and
 ten horns, and upon his heads seven diadems.

4 And his tail draweth the third part of the stars
 of heaven, and did cast them to the earth: and the
 dragon stood before the woman which was about to
 be delivered, that when she was delivered he might
 devour her child.

5 And she was delivered of a son, a man child, who
 is to rule all the nations with a rod of iron: and her
 child was caught up unto God, and unto his throne.

6 And the woman fled into the wilderness, where

18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἤλθεν ἡ ὀργή
 σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι
 τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ
 τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου,
 τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς
 διαφθείροντας τὴν γῆν.

19 καὶ ἠνοιγῆ ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ,
 καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ
 ναῷ αὐτοῦ• καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ
 βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.

Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ
 περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω
 τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς
 στέφανος ἀστέρων δώδεκα,

2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ
 βασανιζομένη τεκεῖν.

3 καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ
 ἰδοὺ δράκων πυρρὸς μέγας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ
 καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ
 διαδήματα,

4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ
 ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς
 μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκη τὸ τέκνον αὐτῆς
 καταφάγη.

Aa 7 And there was war in heaven: Michael and his an-
Bb gels fought against the dragon; and the dragon fought
Cc and his angels,
Dd 8 And prevailed not; neither was their place found
Ee any more in heaven.
Ff 9 And the great dragon was cast out, that old ser-
Gg pent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the
Hh whole world: he was cast out into the earth, and his
Ii angels were cast out with him.
Jj 10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now
Kk is come salvation, and strength, and the kingdom of
Ll our God, and the power of his Christ: for the accuser
Mm of our brethren is cast down, which accused them
Nn before our God day and night.
Oo 11 And they overcame him by the blood of the Lamb,
Pp and by the word of their testimony; and they loved not
Qq their lives unto the death.
Rr 12 Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell
Ss in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the
Tt sea! for the devil is come down unto you, having great
Uu wrath, because he knoweth that he hath but a short
Vv time.
Ww 13 And when the dragon saw that he was cast unto
Xx the earth, he persecuted the woman which brought
Yy forth the man child.
Zz 14 And to the woman were given two wings of a

hath a place prepared of God, that they should feede
 her there a thousande, two hundred and three score
 dayes.
 7 And there was a battell in heauen, Michael and
 his Angels fought against the dragon, and the dragon
 fought and his angels.
 8 But they preuailed not, neither was their place
 found any more in heauen.
 9 And the great dragon, that olde serpent, called the
 deuil and Satan, was cast out, which deceiueth all the
 world: he was euen cast into the earth, and his angels
 were cast out with him.
 10 Then I heard a loude voyce in heauen, saying,
 Now is saluation, and strength, and the kingdome of
 our God, and the power of his Christ: for the accuser
 of our brethren is cast downe, which accused them
 before our God day and night.
 11 But they ouercame him by that blood of that
 Lambe, and by that worde of their testimonie, and
 they loued not their liues vnto the death.
 12 Therefore reioyce, ye heauens, and ye that dwell
 in them. Wo to the inhabitants of the earth, and of
 the sea: for the deuill is come downe vnto you, which
 hath great wrath, knowing that he hath but a short
 time.
 13 And when the dragon sawe that hee was cast

she hath a place prepared of God, that there they
 may nourish her a thousand two hundred and three-
 score days.

7 And there was war in heaven: Michael and his
 angels going forth to war with the dragon; and the
 dragon warred and his angels;

8 And they prevailed not, neither was their place
 found any more in heaven.

9 And the great dragon was cast down, the old
 serpent, he that is called the Devil and Satan, the
 deceiver of the whole world; he was cast down to the
 earth, and his angels were cast down with him.

10 And I heard a great voice in heaven, saying,
 Now is come the salvation, and the power, and the
 kingdom of our God, and the authority of his Christ:
 for the accuser of our brethren is cast down, which
 accuseth them before our God day and night.

11 And they overcame him because of the blood of
 the Lamb, and because of the word of their testimo-
 ny; and they loved not their life even unto death.

12 Therefore rejoice, O heavens, and ye that dwell
 in them. Woe for the earth and for the sea: because
 the devil is gone down unto you, having great wrath,
 knowing that he hath but a short time.

13 And when the dragon saw that he was cast down
 to the earth, he persecuted the woman which brought

5 και ἔτεκεν υἰόν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν
 πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ• και ἠρπάσθη τὸ
 τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν και πρὸς τὸν θρόνον
 αὐτοῦ.

6 και ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει
 ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ
 τρέφουσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα.

7 και ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ και
 οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος.

και ὁ δράκων ἐπολέμησεν και οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,
 8 και οὐκ ἴσχυσαν, οὐδὲ τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἐτι ἐν
 τῷ οὐρανῷ.

9 και ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ
 καλούμενος διάβολος και ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν
 οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, και οἱ ἄγγελοι
 αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

10 και ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ
 λέγουσαν, ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία και ἡ δύναμις
 και ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν και ἡ ἐξουσία τοῦ
 Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατηγορ τῶν ἀδελφῶν
 ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν
 ἡμέρας και νυκτός.

11 και αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ
 ἀρνίου και διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, και
 οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.

12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οὐρανοὶ και οἱ ἐν αὐτοῖς

Aa great eagle, that she might fly into the wilderness,
Bb into her place, where she is nourished for a time, and
Cc times, and half a time, from the face of the serpent.

Dd 15 And the serpent cast out of his mouth water as a
Ee flood after the woman, that he might cause her to be
Ff carried away of the flood.

Gg 16 And the earth helped the woman, and the earth
Hh opened her mouth, and swallowed up the flood which
Ii the dragon cast out of his mouth.

Jj 17 And the dragon was wroth with the woman, and
Kk went to make war with the remnant of her seed, which
Ll keep the commandments of God, and have the testi-
Mm mony of Jesus Christ.

Nn And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast
Oo rise up out of the sea, having seven heads and ten
Pp horns, and upon his horns ten crowns, and upon his
Qq heads the name of blasphemy.
Rr 2 And the beast which I saw was like unto a leopard,
Ss and his feet were as the feet of a bear, and his mouth
Tt as the mouth of a lion: and the dragon gave him his

Uu power, and his throne, and great authority.
Vv 3 And I saw one of his heads as though it had been

forth the man child.

14 And there were given to the woman the two wings of the great eagle, that she might fly into the wilderness unto her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15 And the serpent cast out of his mouth after the woman water as a river, that he might cause her to be carried away by the stream.

16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the river which the dragon cast out of his mouth.

17 And the dragon waxed wroth with the woman, and went away to make war with the rest of her seed, which keep the commandments of God, and hold the testimony of Jesus:

and he stood upon the sand of the sea. And I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns and seven heads, and on his horns ten diadems, and upon his heads names of blasphemy.

2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his throne, and great authority.

3 And I saw one of his heads as though it had been

unto the earth, he persecuted the woman which had brought forth the man child.

14 But to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and halfe a time, from the presence of the serpent.

15 And the serpent cast out of his mouth water after the woman, like a flood, that he might cause her to be caried away of the flood.

16 But the earth holpe the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed vp the flood, which the dragon had cast out of his mouth.

17 Then the dragon was wroth with the woman, and went and made warre with the remnant of her seede, which keepe the comaundements of God, and haue the testimonie of Iesus Christ.

18 And I stood on the sea sand.

And I saw a beast rise out of the sea, hauing seuen heads, and ten hornes, and vpon his hornes were ten crownes, and vpon his heads the name of blasphemie.

2 And the beast which I sawe, was like a Leopard, and his feete like a beares, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gaue him his power

σκηνοῦντες• οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενά.

14 καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἡμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφeos.

15 καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφεις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.

16 καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἠνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμόν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

17 καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολάς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ•

18 Καὶ ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα βλασφημίας.

2 καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ

Aa power, and his seat, and great authority.
Bb 3 And I saw one of his heads as it were wounded to
Cc death; and his deadly wound was healed: and all the
Dd world wondered after the beast.
Ee 4 And they worshipped the dragon which gave power
Ff unto the beast: and they worshipped the beast, saying,
Gg Who is like unto the beast? who is able to make war
Hh with him?
Ii 5 And there was given unto him a mouth speaking
Jj great things and blasphemies; and power was given
Kk unto him to continue forty and two monthes.
Ll 6 And he opened his mouth in blasphemy against
Mm God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and
Nn them that dwell in heaven.
Oo 7 And it was given unto him to make war with the
Pp saints, and to overcome them: and power was given
Qq him over all kindreds, and tongues, and nations.
Rr 8 And all that dwell upon the earth shall worship
Ss him, whose names are not written in the book of life of
Tt the Lamb slain from the foundation of the world.
Uu 9 If any man have an ear, let him hear.
Vv 10 He that leadeth into captivity shall go into captiv-
Ww ity: he that killeth with the sword must be killed with
Xx the sword. Here is the patience and the faith of the
Yy saints.
Zz 11 And I beheld another beast coming up out of the

and his throne, and great authority.
 3 And I sawe one of his heads as it were wounded to
 death, but his deadly wound was healed, and all the
 world wondred and folowed the beast.
 4 And they worshipped the dragon which gaue
 power vnto the beast, and they worshipped the beast,
 saying, Who is like vnto the beast! who is able to
 warre with him!
 5 And there was giuen vnto him a mouth, that spake
 great things and blasphemies, and power was giuen
 vnto him, to doe two and fourtie moneths.
 6 And he opened his mouth vnto blasphemie
 against God, to blaspheme his Name, and his taber-
 nacle, and them that dwell in heauen.
 7 And it was giuen vnto him to make warre with the
 Saints, and to ouercome them, and power was giuen
 him ouer euery kinred, and tongue, and nation.
 8 Therefore all that dwell vpon the earth, shall wor-
 ship him, whose names are not written in the booke
 of life of that Lambe, which was slaine from the
 beginning of the world.
 9 If any man haue an eare, let him heare.
 10 If any leade into captiuitie, hee shall go into
 captiuitie: if any kill with a sword, he must be killed
 by a sword: here is the patience and the faith of the
 Saints.

smitten unto death; and his death-stroke was healed:
 and the whole earth wondered after the beast;

4 and they worshipped the dragon, because he gave
 his authority unto the beast; and they worshipped the
 beast, saying, Who is like unto the beast? and who is
 able to war with him?

5 and there was given to him a mouth speaking
 great things and blasphemies; and there was given to
 him authority to continue forty and two months.

6 And he opened his mouth for blasphemies against
 God, to blaspheme his name, and his tabernacle,
 even them that dwell in the heaven.

7 And it was given unto him to make war with the
 saints, and to overcome them: and there was given to
 him authority over every tribe and people and tongue
 and nation.

8 And all that dwell on the earth shall worship him,
 every one whose name hath not been written in the
 book of life of the Lamb that hath been slain from
 the foundation of the world.

9 If any man hath an ear, let him hear.

10 If any man is for captivity, into captivity he
 goeth: if any man shall kill with the sword, with the
 sword must he be killed. Here is the patience and the
 faith of the saints.

11 And I saw another beast coming up out of the

οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς
 στόμα λέοντων• καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν
 δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν
 μεγάλην.

3 καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην
 εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ
 ἐθεραπεύθη. καὶ ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ
 θηρίου,

4 καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι ὅτι ἔδωκεν τὴν
 ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ
 λέγοντες, τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς δύναται
 πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;

5 καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ
 βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας
 τεσσεράκοντα δύο.

6 καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς
 τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν
 σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.

7 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων
 καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ
 πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.

8 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ
 κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οὗ οὐ γέγραπται τὸ
 ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἁρνίου τοῦ
 ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

9 εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω.

Aa earth; and he had two horns like a lamb, and he spake
Bb as a dragon.

Cc 12 And he exerciseth all the power of the first beast
Dd before him, and causeth the earth and them which dwell
Ee therein to worship the first beast, whose deadly wound
Ff was healed.

Gg 13 And he doeth great wonders, so that he maketh
Hh fire come down from heaven on the earth in the sight of
Ii men,

Jj 14 And deceiveth them that dwell on the earth by the
Kk means of those miracles which he had power to do in
Ll the sight of the beast; saying to them that dwell on the
Mm earth, that they should make an image to the beast,
Nn which had the wound by a sword, and did live.

Oo 15 And he had power to give life unto the image of the
Pp beast, that the image of the beast should both speak,
Qq and cause that as many as would not worship the im-
Rr age of the beast should be killed.

Ss 16 And he causeth all, both small and great, rich and
Tt poor, free and bond, to receive a mark in their right
Uu hand, or in their foreheads:

Vv 17 And that no man might buy or sell, save he that
Ww had the mark, or the name of the beast, or the number
Xx of his name.

Yy 18 Here is wisdom. Let him that hath understanding
Zz count the number of the beast: for it is the number of a

11 And I beheld another beast comming vp out of the earth, which had two hornes like the Lambe, but he spake like the dragon.

12 And he did all that the first beast could doe before him, and he caused the earth, and them which dwell therein, to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13 And he did great wonders, so that hee made fire to come downe from heauen on the earth, in the sight of men,

14 And deceiued them that dwell on the earth by the signes, which were permitted to him to doe in the sight of the beast, saying to them that dwell on the earth, that they should make the image of the beast, which had the wound of a sword, and did liue.

15 And it was permitted to him to giue a spirit vnto the image of the beast, so that the image of the beast should speake, and should cause that as many as would not worship the image of the beast, should be killed.

16 And he made all, both small and great, rich and poore, free and bond, to receiue a marke in their right hand or in their foreheads,

17 And that no man might buy or sell, saue hee that had the marke, or the name of the beast, or the number of his name.

earth; and he had two horns like unto a lamb, and he spake as a dragon.

12 And he exerciseth all the authority of the first beast in his sight. And he maketh the earth and them that dwell therein to worship the first beast, whose death-stroke was healed.

13 And he doeth great signs, that he should even make fire to come down out of heaven upon the earth in the sight of men.

14 And he deceiveth them that dwell on the earth by reason of the signs which it was given him to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, who hath the stroke of the sword, and lived.

15 And it was given unto him to give breath to it, even to the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as should not worship the image of the beast should be killed.

16 And he causeth all, the small and the great, and the rich and the poor, and the free and the bond, that there be given them a mark on their right hand, or upon their forehead;

17 and that no man should be able to buy or to sell, save he that hath the mark, even the name of the beast or the number of his name.

10 εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.

12 καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

13 καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.

14 καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν.

15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιῆσῃ ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσουσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν.

16 καὶ ποιεῖ πάντα, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ

Aa man; and his number is Six hundred threescore and
Bb six.

Cc
Dd
Ee
Ff And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount
Gg Sion, and with him an hundred forty and four thou-
Hh sand, having his Father's name written in their
Ii foreheads.

Jj 2 And I heard a voice from heaven, as the voice of
Kk many waters, and as the voice of a great thunder: and
Ll I heard the voice of harpers harping with their harps:

Mm 3 And they sung as it were a new song before the
Nn throne, and before the four beasts, and the elders: and
Oo no man could learn that song but the hundred and
Pp forty and four thousand, which were redeemed from
Qq the earth.

Rr 4 These are they which were not defiled with women;
Ss for they are virgins. These are they which follow the
Tt Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed
Uu from among men, being the firstfruits unto God and
Vv to the Lamb.

Ww 5 And in their mouth was found no guile: for they are
Xx without fault before the throne of God.

Yy 6 And I saw another angel fly in the midst of heaven,
Zz having the everlasting gospel to preach unto them that

18 Here is wisdom. Let him that hath wit, count
the number of the beast: for it is the number of a
man, and his number is sixe hundreth threescore and
sixe.

Then I looked, and lo, a Lambe stood on mount
Sion, and with him an hundreth, fourtie and foure
thousand, hauing his Fathers Name written in their
foreheads.

2 And I heard a voyce from heauen, as the sound of
many waters, and as the sound of a great thunder:
and I heard the voyce of harpers harping with their
harpes.

3 And they sung as it were a newe song before the
throne, and before the foure beasts, and the El-
ders: and no man could learne that song, but the
hundreth, fourtie and foure thousand, which were
bought from the earth.

4 These are they, which are not defiled with women:
for they are virgins: these follow the Lambe whith-
ersoouer he goeth: these are bought from men, being
the first fruite vnto God, and to the Lambe.

5 And in their mouthes was found no guile: for they
are without spot before the throne of God.

6 Then I sawe another Angel flie in the mids of
heauen, hauing an euerlasting Gospel, to preach vnto

18 Here is wisdom. He that hath understanding,
let him count the number of the beast; for it is the
number of a man: and his number is Six hundred and
sixty and six.

And I saw, and behold, the Lamb standing on the
mount Zion, and with him a hundred and forty and
four thousand, having his name, and the name of his
Father, written on their foreheads.

2 And I heard a voice from heaven, as the voice of
many waters, and as the voice of a great thunder: and
the voice which I heard was as the voice of harpers
harping with their harps:

3 and they sing as it were a new song before the
throne, and before the four living creatures and the
elders: and no man could learn the song save the
hundred and forty and four thousand, even they that
had been purchased out of the earth.

4 These are they which were not defiled with wom-
en; for they are virgins. These are they which fol-
low the Lamb whithersoever he goeth. These were
purchased from among men, to be the firstfruits unto
God and unto the Lamb.

5 And in their mouth was found no lie: they are
without blemish.

6 And I saw another angel flying in mid heaven,

τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δῶσιν αὐτοῖς
χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ
μέτωπον αὐτῶν,

17 ἵνα μὴ τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ
ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν
ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

18 ὧδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν
ἀριθμὸν τοῦ θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν·
καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξήκοντα ἑπτὰ.

Καὶ ἶδον, καὶ ἶδὸν τὸ ἀρνίον ἐστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών,
καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες
χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

2 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν
ὕδατων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ
ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ὡς κιθαρῶδῶν κιθαριζόντων ἐν
ταῖς κιθάραις αὐτῶν.

3 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ
ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων·
καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν
τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι
ἀπὸ τῆς γῆς.

4 οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν,
παρθένοι γὰρ εἰσιν. οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ
ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν

Aa dwell on the earth, and to every nation, and kindred,
Bb and tongue, and people,
Cc 7 Saying with a loud voice, Fear God, and give
Dd glory to him; for the hour of his judgment is come: and
Ee worship him that made heaven, and earth, and the sea,
Ff and the fountains of waters.
Gg 8 And there followed another angel, saying, Babylon
Hh is fallen, is fallen, that great city, because she made all
Ii nations drink of the wine of the wrath of her fornication.
Jj
Kk 9 And the third angel followed them, saying with
Ll a loud voice, If any man worship the beast and his
Mm image, and receive his mark in his forehead, or in his
Nn hand,
Oo 10 The same shall drink of the wine of the wrath of
Pp God, which is poured out without mixture into the cup
Qq of his indignation; and he shall be tormented with fire
Rr and brimstone in the presence of the holy angels, and
Ss in the presence of the Lamb:
Tt 11 And the smoke of their torment ascendeth up for
Uu ever and ever: and they have no rest day nor night,
Vv who worship the beast and his image, and whosoever
Ww receiveth the mark of his name.
Xx 12 Here is the patience of the saints: here are they
Yy that keep the commandments of God, and the faith of
Zz Jesus.

them that dwell on the earth, and to every nation,
 and kindred, and tongue, and people,
 7 Saying with a loude voyce, Feare God, and giue
 glory to him: for the houre of his iugdement is come:
 and worship him that made heauen and earth, and
 the sea, and the fountaines of waters.
 8 And there followed another Angel, saying, Baby-
 lon that great citie is fallen, it is fallen: for she made
 all nations to drinke of the wine of the wrath of her
 fornication.
 9 And the third Angel followed them, saying with
 a loude voyce, If any man worship the beast and his
 image, and receiue his marke in his forehead, or on
 his hand,
 10 The same shall drinke of the wine of ye wrath of
 God, yea, of the pure wine, which is powred into the
 cup of his wrath, and he shalbe tormented in fire and
 brimstone before the holy Angels, and before the
 Lambe.
 11 And the smoke of their torment shall ascend
 euermore: and they shall haue no rest day nor night,
 which worship the beast and his image, and who-
 soeuer receiueth the print of his name.
 12 Here is the patience of Saints: here are they that
 keepe the commandements of God, and the fayth of
 Iesus.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

having an eternal gospel to proclaim unto them that dwell on the earth, and unto every nation and tribe and tongue and people;

7 and he saith with a great voice, Fear God, and give him glory; for the hour of his judgment is come: and worship him that made the heaven and the earth and sea and fountains of waters.

8 And another, a second angel, followed, saying, Fallen, fallen is Babylon the great, which hath made all the nations to drink of the wine of the wrath of her fornication.

9 And another angel, a third, followed them, saying with a great voice, If any man worshippeth the beast and his image, and receiveth a mark on his forehead, or upon his hand,

10 he also shall drink of the wine of the wrath of God, which is prepared unmixed in the cup of his anger; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

11 and the smoke of their torment goeth up for ever and ever; and they have no rest day and night, they that worship the beast and his image, and whoso receiveth the mark of his name.

12 Here is the patience of the saints, they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ,

5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὐρέθη ψεῦδος· ἄμωμοί γάρ εἰσιν.

6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,

7 λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.

8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν λέγων, ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη.

9 Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,

10 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.

11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ

Aa 13 And I heard a voice from heaven saying unto me,
 Bb Write, Blessed are the dead which die in the Lord
 Cc from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may
 Dd rest from their labours; and their works do follow
 Ee them.

Ff 14 And I looked, and behold a white cloud, and upon
 Gg the cloud one sat like unto the Son of man, having
 Hh on his head a golden crown, and in his hand a sharp
 Ii sickle.

Jj 15 And another angel came out of the temple, crying
 Kk with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust
 Ll in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to
 Mm reap; for the harvest of the earth is ripe.

Nn 16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on
 Oo the earth; and the earth was reaped.

Pp 17 And another angel came out of the temple which is
 Qq in heaven, he also having a sharp sickle.

Rr 18 And another angel came out from the altar, which
 Ss had power over fire; and cried with a loud cry to him
 Tt that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp
 Uu sickle, and gather the clusters of the vine of the earth;
 Vv for her grapes are fully ripe.

Ww 19 And the angel thrust in his sickle into the earth,
 Xx and gathered the vine of the earth, and cast it into the
 Yy great winepress of the wrath of God.

Zz 20 And the winepress was trodden without the city,

13 Then I heard a voyce from heauen, saying vnto
 me, Write, The dead which die in the Lord, are fully
 blessed. Euen so sayth the Spirit: for they rest from
 their labours, and their workes follow them.

14 And I looked, and behold, a white cloude, and
 vpon the cloude one sitting like vnto the Sonne of
 man, hauing on his head a golden crowne, and in his
 hand a sharpe sickle.

15 And another Angel came out of the Temple,
 crying with a loude voyce to him that sate on the
 cloude, Thrust in thy sickle and reape: for the time is
 come to reape: for the haruest of the earth is ripe.

16 And he that sate on the cloude, thrust in his
 sickle on the earth, and the earth was reaped.

17 Then an other Angel came out of the Temple,
 which is in heauen, hauing also a sharpe sickle.

18 And another Angel came out from the altar,
 which had power ouer fire, and cryed with a loude
 crie to him that had the sharpe sickle, and sayd,
 Thrust in thy sharpe sickle, and gather the clusters of
 the vineyard of the earth: for her grapes are ripe.

19 And the Angel thrust in his sharpe sickle on the
 earth, and cut downe the vines of the vineyard of the
 earth, and cast them into that great wine presse of
 the wrath of God.

20 And the wine presse was troden without the

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

13 And I heard a voice from heaven saying, Write,
 Blessed are the dead which die in the Lord from
 henceforth: yea, saith the Spirit, that they may rest
 from their labours; for their works follow with them.

14 And I saw, and behold, a white cloud; and on
 the cloud I saw one sitting like unto a son of man,
 having on his head a golden crown, and in his hand a
 sharp sickle.

15 And another angel came out from the temple,
 crying with a great voice to him that sat on the cloud,
 Send forth thy sickle, and reap: for the hour to reap
 is come; for the harvest of the earth is over-ripe.

16 And he that sat on the cloud cast his sickle upon
 the earth; and the earth was reaped.

17 And another angel came out from the temple
 which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18 And another angel came out from the altar, he
 that hath power over fire; and he called with a great
 voice to him that had the sharp sickle, saying, Send
 forth thy sharp sickle, and gather the clusters of the
 vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

19 And the angel cast his sickle into the earth, and
 gathered the vintage of the earth, and cast it into the
 winepress, the great winepress, of the wrath of God.

20 And the winepress was trodden without the city,
 and there came out blood from the winepress, even

τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα
 τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

12 ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες
 τὰς ἐντολάς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.

13 καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης,
 γράψον• μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ
 ἀποθνήσκοντες ἀπάρτι. ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα
 ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν• τὰ γὰρ ἔργα
 αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.

14 Καὶ ἶδον, καὶ ἶδου νεφέλη λευκὴ, καὶ ἐπὶ τὴν
 νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων
 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ
 χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.

15 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κρᾶζων
 ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης,
 πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θερίσον, ὅτι ἦλθεν ἡ
 ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.

16 καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ
 δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

17 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν
 τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

18 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
 θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ
 ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ
 ὀξύ λέγων, πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ καὶ
 τρύγησον τοῖς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι

Aa and blood came out of the winepress, even unto the
Bb horse bridles, by the space of a thousand and six hun-
Cc dred furlongs.

Dd
Ee And I saw another sign in heaven, great and marvel-
Ff lous, seven angels having the seven last plagues; for
Gg in them is filled up the wrath of God.

Hh 2 And I saw as it were a sea of glass mingled with
Ii fire: and them that had gotten the victory over the
Jj beast, and over his image, and over his mark, and
Kk over the number of his name, stand on the sea of
Ll glass, having the harps of God.

Mm 3 And they sing the song of Moses the servant of
Nn God, and the song of the Lamb, saying, Great and
Oo marvellous are thy works, Lord God Almighty; just
Pp and true are thy ways, thou King of saints.

Qq 4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy
Rr name? for thou only art holy: for all nations shall
Ss come and worship before thee; for thy judgments are
Tt made manifest.

Uu 5 And after that I looked, and, behold, the temple of
Vv the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

Ww 6 And the seven angels came out of the temple, hav-
Xx ing the seven plagues, clothed in pure and white linen,
Yy and having their breasts girded with golden girdles.

Zz 7 And one of the four beasts gave unto the seven an-

city, and blood came out of the wine presse, vnto
the horse bridles, by the space of a thousand and sixe
hundreth furlongs.

And I sawe another signe in heauen, great and
marueilous, seuen Angels, hauing the seuen last
plagues: for by them is fulfilled the wrath of God.

2 And I sawe as it were a glassie sea, mingled with
fire, and them that had gotten victorie of the beast,
and of his image, and of his marke, and of the num-
ber of his name, stand at the glassie sea, hauing the
harpes of God,

3 And they sung the song of Moses the seruant of
God, and the song of the Lambe, saying, Great and
marueilous are thy workes, Lord God almightie: iust
and true are thy wayes, King of Saints.

4 Who shall not feare thee, O Lord, and glorifie thy
Name! for thou onely art holy, and all nations shall
come and worship before thee: for thy iudgements
are made manifest.

5 And after that, I looked, and beholde, the Temple
of the tabernacle of testimonie was open in heauen.

6 And the seuen Angels came out of the Temple,
which had the seuen plagues, clothed in pure and
bright linnen, and hauing their breasts girded with
golden girdles.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

unto the bridles of the horses, as far as a thousand
and six hundred furlongs.

And I saw another sign in heaven, great and marvel-
lous, seven angels having seven plagues, which are
the last, for in them is finished the wrath of God.

2 And I saw as it were a glassy sea mingled with
fire; and them that come victorious from the beast,
and from his image, and from the number of his
name, standing by the glassy sea, having harps of
God.

3 And they sing the song of Moses the servant of
God, and the song of the Lamb, saying, Great and
marvelous are thy works, O Lord God, the Almighty;
righteous and true are thy ways, thou King of the
ages.

4 Who shall not fear, O Lord, and glorify thy name?
for thou only art holy; for all the nations shall come
and worship before thee; for thy righteous acts have
been made manifest.

5 And after these things I saw, and the temple of the
tabernacle of the testimony in heaven was opened:

6 and there came out from the temple the seven
angels that had the seven plagues, arrayed with
precious stone, pure and bright, and girt about their
breasts with golden girdles.

ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.

19 καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν
γῆν, καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἄμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν
εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν.

20 καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἐξωθεν τῆς πόλεως, καὶ
ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν
ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

Καὶ ἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ
θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς
ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.

2 καὶ ἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί,
καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνοσ
αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας
κιθάρας τοῦ θεοῦ.

3 καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου
τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες,
μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ
παντοκράτωρ• δίκαια καὶ ἀληθινὰ αἱ ὁδοί σου, ὁ
βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν.

4 τίς οὐ μὴ φοβηθῆ, κύριε, καὶ δοξάσει τὸ ὄνομα
σου; ὅτι μόνος ὁσῖος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν καὶ
προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά
σου ἐφανερώθησαν.

5 καὶ μετὰ ταῦτα ἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς

Aa gels seven golden vials full of the wrath of God, who
Bb libeth for ever and ever.

Cc 8 And the temple was filled with smoke from the
Dd glory of God, and from his power; and no man was
Ee able to enter into the temple, till the seven plagues of
Ff the seven angels were fulfilled.

Gg
Hh
Ii And I heard a great voice out of the temple saying to
Jj the seven angels, Go your ways, and pour out the vi-
Kk als of the wrath of God upon the earth.

Ll 2 And the first went, and poured out his vial upon the
Mm earth; and there fell a noisome and grievous sore upon
Nn the men which had the mark of the beast, and upon
Oo them which worshipped his image.

Pp 3 And the second angel poured out his vial upon the
Qq sea; and it became as the blood of a dead man: and
Rr every living soul died in the sea.

Ss 4 And the third angel poured out his vial upon the
Tt rivers and fountains of waters; and they became blood.

Uu 5 And I heard the angel of the waters say, Thou art
Vv righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be,
Ww because thou hast judged thus.

Xx 6 For they have shed the blood of saints and proph-
Yy ets, and thou hast given them blood to drink; for they
Zz are worthy.

7 And one of the foure beastes gaue vnto the seuen
 Angels seuen golden vials full of the wrath of God,
 which liueth for euermore.

8 And the Temple was full of the smoke of the glory
 of God and of his power, and no man was able to
 enter into the Temple, till the seuen plagues of the
 seuen Angels were fulfilled.

And I heard a great voyce out of the Temple, saying
 to the seuen Angels, Go your wayes, and powre out
 the seuen vials of the wrath of God vpon the earth.

2 And the first went and powred out his viall vpon
 the earth: and there fell a noysome, and a grievous
 sore vpon the men, which had the marke of ye beast,
 and vpon them which worshipped his image.

3 And the second Angel powred out his viall vpon
 the sea, and it became as the blood of a dead man:
 and euery liuing thing dyed in the sea.

4 And the third Angel powred out his viall vpon
 the riuers and fountaines of waters, and they became
 blood.

5 And I heard the Angel of the waters say, Lord,
 thou art iust, Which art, and Which wast: and Holy,
 because thou hast iudged these things.

6 For they shed the blood of the Saints, and Proph-
 ets, and therefore hast thou giuen them blood to

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

7 And one of the four living creatures gave unto the
 seven angels seven golden bowls full of the wrath of
 God, who liveth for ever and ever.

8 And the temple was filled with smoke from the
 glory of God, and from his power; and none was
 able to enter into the temple, till the seven plagues of
 the seven angels should be finished.

And I heard a great voice out of the temple, saying
 to the seven angels, Go ye, and pour out the seven
 bowls of the wrath of God into the earth.

2 And the first went, and poured out his bowl into
 the earth; and it became a noisome and grievous sore
 upon the men which had the mark of the beast, and
 which worshipped his image.

3 And the second poured out his bowl into the sea;
 and it became blood as of a dead man; and every liv-
 ing soul died, even the things that were in the sea.

4 And the third poured out his bowl into the rivers
 and the fountains of the waters; and it became blood.

5 And I heard the angel of the waters saying, Right-
 eous art thou, which art and which wast, thou Holy
 One, because thou didst thus judge:

6 for they poured out the blood of saints and proph-
 ets, and blood hast thou given them to drink: they are
 worthy.

σκηνης τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,

6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ
 πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν
 λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας
 χρυσαῖς.

7 καὶ ἐν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ
 ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσαῖς γεμούσας τοῦ θυμοῦ
 τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

8 καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ
 θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο
 εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ
 πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης
 τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις, ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ
 φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

2 καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην
 αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν• καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ
 πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ
 χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ
 εἰκόνι αὐτοῦ.

3 καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν
 θάλασσαν• καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα
 ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν, τὰ ἐν τῇ θαλάσσει.

4 καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς
 ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων• καὶ ἐγένετο

Aa 7 And I heard another out of the altar say, Even so,
Bb Lord God Almighty, true and righteous are thy judg-
Cc ments.
Dd 8 And the fourth angel poured out his vial upon the
Ee sun; and power was given unto him to scorch men
Ff with fire.
Gg 9 And men were scorched with great heat, and blas-
Hh phemed the name of God, which hath power over these
Ii plagues: and they repented not to give him glory.
Jj 10 And the fifth angel poured out his vial upon the
Kk seat of the beast; and his kingdom was full of dark-
Ll ness; and they gnawed their tongues for pain,
Mm 11 And blasphemed the God of heaven because of
Nn their pains and their sores, and repented not of their
Oo deeds.
Pp 12 And the sixth angel poured out his vial upon the
Qq great river Euphrates; and the water thereof was
Rr dried up, that the way of the kings of the east might be
Ss prepared.
Tt 13 And I saw three unclean spirits like frogs come
Uu out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of
Vv the beast, and out of the mouth of the false prophet.
Ww 14 For they are the spirits of devils, working mira-
Xx cles, which go forth unto the kings of the earth and of
Yy the whole world, to gather them to the battle of that
Zz great day of God Almighty.

drinke: for they are worthy.
 7 And I heard another out of the Sanctuarie say,
 Euen so, Lord God almightie, true and righteous are
 thy iudgements.
 8 And the fourth Angel powred out his viall on the
 sunne, and it was giuen vnto him to torment men
 with heate of fire,
 9 And men boyled in great heate, and blasphemed
 the Name of God, which hath power ouer these
 plagues, and they repented not, to giue him glorie.
 10 And the fifth Angel powred out his viall vpon
 the throne of the beast, and his kingdome waxed
 darke, and they gnawed their tongues for sorowe,
 11 And blasphemed the God of heauen for their
 paines, and for their sores, and repented not of their
 workes.
 12 And the sixth Angel powred out his viall vpon
 the great riuer Euphrates, and the water thereof
 dried vp, that the way of the Kings of the East
 should be prepared.
 13 And I sawe three vnclane spirits like frogs come
 out of the mouth of that dragon, and out of the
 mouth of that beast, and out of the mouth of that
 false prophet.
 14 For they are the spirits of deuils, working mira-
 cles, to go vnto the Kings of the earth, and of the

7 And I heard the altar saying, Yea, O Lord God, the
 Almighty, true and righteous are thy judgments.
 8 And the fourth poured out his bowl upon the sun;
 and it was given unto it to scorch men with fire.
 9 And men were scorched with great heat: and they
 blasphemed the name of the God which hath the
 power over these plagues; and they repented not to
 give him glory.
 10 And the fifth poured out his bowl upon the throne
 of the beast; and his kingdom was darkened; and
 they gnawed their tongues for pain,
 11 and they blasphemed the God of heaven because
 of their pains and their sores; and they repented not
 of their works.
 12 And the sixth poured out his bowl upon the great
 river, the river Euphrates; and the water thereof was
 dried up, that the way might be made ready for the
 kings that come from the sunrising.
 13 And I saw coming out of the mouth of the drag-
 on, and out of the mouth of the beast, and out of the
 mouth of the false prophet, three unclean spirits, as it
 were frogs:
 14 for they are spirits of devils, working signs;
 which go forth unto the kings of the whole world, to
 gather them together unto the war of the great day of
 God, the Almighty.

αἷμα.
 5 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος,
 δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὄσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας,
 6 ὅτι αἷματα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα
 αὐτοῖς ἔδωκας πεῖν· ἄξιοί εἰσιν.
 7 καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος, ναί,
 κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ
 κρίσεις σου.
 8 καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
 ἥλιον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους
 ἐν πυρί.
 9 καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα,
 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος
 τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ
 μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.
 10 Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
 θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ
 ἐσκοτωμένη, καὶ ἔμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ
 τοῦ πόνου,
 11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ
 τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ
 μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.
 12 Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
 ποταμὸν τὸν μέγαν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ
 ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων
 τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.

Aa 15 Behold, I come as a thief. Blessed is he that
Bb watcheth, and keepeth his garments, lest he walk
Cc naked, and they see his shame.
Dd 16 And he gathered them together into a place called
Ee in the Hebrew tongue Armageddon.
Ff 17 And the seventh angel poured out his vial into the
Gg air; and there came a great voice out of the temple of
Hh heaven, from the throne, saying, It is done.
Ii 18 And there were voices, and thunders, and light-
Jj nings; and there was a great earthquake, such as
Kk was not since men were upon the earth, so mighty an
Ll earthquake, and so great.
Mm 19 And the great city was divided into three parts,
Nn and the cities of the nations fell: and great Babylon
Oo came in remembrance before God, to give unto her the
Pp cup of the wine of the fierceness of his wrath.
Qq 20 And every island fled away, and the mountains
Rr were not found.
Ss 21 And there fell upon men a great hail out of heaven,
Tt every stone about the weight of a talent: and men
Uu blasphemed God because of the plague of the hail; for
Vv the plague thereof was exceeding great.
Ww
Xx
Yy
Zz

whole world, to gather them to the battell of that
 great day of God Almightye.
 15 (Beholde, I come as a theefe. Blessed is he that
 watcheth and keepeth his garments, least hee walke
 naked, and men see his filthines)
 16 And they gathered them together into a place
 called in Hebrew Arma-gedon.
 17 And the seuenth Angel powred out his viall into
 the ayre: and there came a loude voyce out of the
 Temple of heauen from the throne, saying, It is done.
 18 And there were voyces, and thundrings, and
 lightnings, and there was a great earthquake, such
 as was not since men were vpon the earth, euen so
 mightie an earthquake.
 19 And the great citie was deuided into three partes,
 and the cities of the nations fell: and that great
 Babylon came in remembrance before God, to giue
 vnto her the cup of the wine of the fiercenesse of his
 wrath.
 20 And euery yle fled away, and the mountaines
 were not found.
 21 And there fell a great haile, like talents, out of
 heauen vpon the men, and men blasphemed God,
 because of the plague of the haile: for the plague
 thereof was exceeding great.
 Aa
 Bb
 Cc
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Ss
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz

15 (Behold, I come as a thief. Blessed is he that
 watcheth, and keepeth his garments, lest he walk
 naked, and they see his shame.)

16 And they gathered them together into the place
 which is called in Hebrew Har-Magedon.

17 And the seventh poured out his bowl upon the
 air; and there came forth a great voice out of the
 temple, from the throne, saying, It is done:

18 and there were lightnings, and voices, and thun-
 ders; and there was a great earthquake, such as was
 not since there were men upon the earth, so great an
 earthquake, so mighty.

19 And the great city was divided into three parts,
 and the cities of the nations fell: and Babylon the
 great was remembered in the sight of God, to give
 unto her the cup of the wine of the fierceness of his
 wrath.

20 And every island fled away, and the mountains
 were not found.

21 And great hail, every stone about the weight of
 a talent, cometh down out of heaven upon men: and
 men blasphemed God because of the plague of the
 hail; for the plague thereof is exceeding great.

13 και ἴδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος και
 ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου και ἐκ τοῦ στόματος
 τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς
 βάρτραχοι•

14 εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα,
 ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης
 ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας
 τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

15 ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτῃς. μακάριος ὁ γρηγορῶν
 και τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ
 και βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.

16 και συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν
 καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδῶν.

17 Και ὁ ἑβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
 ἀέρα• και ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ
 τοῦ θρόνου λέγουσα, γέγονεν.

18 και ἐγένοντο ἀστραπαὶ και φωναὶ και βρονταί,
 και σεισμὸς ἐγένετο μέγας οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ
 ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς τηλικούτος σεισμὸς
 οὕτω μέγας.

19 και ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, και
 αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν. και Βαβυλῶν ἡ μεγάλη
 ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον
 τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.

20 και πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, και ὄρη οὐχ εὐρέθησαν.
 21 και χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει

Aa And there came one of the seven angels which had
Bb the seven vials, and talked with me, saying unto me,
Cc Come hither; I will shew unto thee the judgment of
Dd the great whore that sitteth upon many waters:
Ee 2 With whom the kings of the earth have committed
Ff fornication, and the inhabitants of the earth have been
Gg made drunk with the wine of her fornication.
Hh 3 So he carried me away in the spirit into the wilder-
Ii ness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured
Jj beast, full of names of blasphemy, having seven heads
Kk and ten horns.
Ll 4 And the woman was arrayed in purple and scarlet
Mm colour, and decked with gold and precious stones and
Nn pearls, having a golden cup in her hand full of abomi-
Oo nations and filthiness of her fornication:
Pp 5 And upon her forehead was a name written,
Qq MYSTERY, BABYLON THE GREAT,
Rr THE MOTHER OF HARLOTS AND
Ss ABOMINATIONS OF THE EARTH.
Tt 6 And I saw the woman drunken with the blood of
Uu the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus:
Vv and when I saw her, I wondered with great admira-
Ww tion.
Xx 7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou
Yy marvel? I will tell thee the mystery of the woman,
Zz and of the beast that carrieth her, which hath the seven

Then there came one of the seven Angels, which had
the seven vials, and talked with me, saying vnto me,
Come: I will shewe thee the damnation of the great
whore that sitteth vpon many waters,
2 With whom haue committed fornication the
Kings of the earth, and the inhabitants of the earth
are drunken with the wine of her fornication.
3 So he caried me away into the wilderness in the
Spirit, and I sawe a woman sit vpon a skarlet col-
oured beast, full of names of blasphemie, which had
seven heads, and tenne hornes.
4 And the woman was arayed in purple and skarlet,
and gilded with golde, and precious stones, and pear-
les, and had a cup of gold in her hand, full of abomi-
nations, and filthines of her fornication.
5 And in her forehead was a name written, A
mysterie, that great Babylon, that mother of whore-
domes, and abominations of the earth.
6 And I sawe ye woman drunken with the blood
of Saintes, and with the blood of the Martyrs of
IESVS: and when I sawe her, I wondred with great
marueile.
7 Then the Angel saide vnto me, Wherefore marue-
ilest thou? I will shewe thee the misterie of that
woman, and of that beast, that beareth her, which
hath seven heads, and tenne hornes.

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

And there came one of the seven angels that had
the seven bowls, and spake with me, saying, Come
hither, I will shew thee the judgment of the great har-
lot that sitteth upon many waters;

2 with whom the kings of the earth committed for-
nication, and they that dwell in the earth were made
drunken with the wine of her fornication.

3 And he carried me away in the Spirit into a wil-
derness: and I saw a woman sitting upon a scarlet-
coloured beast, full of names of blasphemy, having
seven heads and ten horns.

4 And the woman was arrayed in purple and scarlet,
and decked with gold and precious stone and pearls,
having in her hand a golden cup full of abomina-
tions, even the unclean things of her fornication,

5 and upon her forehead a name written, MYS-
TERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER
OF THE HARLOTS AND OF THE ABOMINA-
TIONS OF THE EARTH.

6 And I saw the woman drunken with the blood of
the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus.
And when I saw her, I wondered with a great won-
der.

7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou
wonder? I will tell thee the mystery of the woman,
and of the beast that carrieth her, which hath the

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους• καὶ
ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς
τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς
σφόδρα.

Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς
ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων• δεῦρο,
δεῖξω σοὶ τὸ κρίμα τῆς πόρνῆς τῆς μεγάλης τῆς
καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν,

2 μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ
ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου
τῆς πορνείας αὐτῆς.

3 καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. καὶ
εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον,
γέμοντα ὀνόματα βλασφημίας, ἔχοντα κεφαλὰς ἑπτὰ
καὶ κέρατα δέκα.

4 καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ
κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη χρυσοῦ καὶ λίθῳ τιμίῳ
καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ
χειρὶ αὐτῆς γέμων βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα
τῆς πορνείας αὐτῆς,

5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον,
μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν
καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς.

6 καὶ εἶδα τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος
τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ.

Aa heads and ten horns.
 Bb 8 The beast that thou sawest was, and is not; and
 Cc shall ascend out of the bottomless pit, and go into per-
 Dd dition: and they that dwell on the earth shall wonder,
 Ee whose names were not written in the book of life from
 Ff the foundation of the world, when they behold the beast
 Gg that was, and is not, and yet is.
 Hh 9 And here is the mind which hath wisdom. The
 Ii seven heads are seven mountains, on which the
 Jj woman sitteth.
 Kk 10 And there are seven kings: five are fallen, and one
 Ll is, and the other is not yet come; and when he cometh,
 Mm he must continue a short space.
 Nn 11 And the beast that was, and is not, even he is the
 Oo eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.
 Pp 12 And the ten horns which thou sawest are ten
 Qq kings, which have received no kingdom as yet; but
 Rr receive power as kings one hour with the beast.
 Ss 13 These have one mind, and shall give their power
 Tt and strength unto the beast.
 Uu 14 These shall make war with the Lamb, and the
 Vv Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords,
 Ww and King of kings: and they that are with him are
 Xx called, and chosen, and faithful.
 Yy 15 And he saith unto me, The waters which thou
 Zz sawest, where the whore sitteth, are peoples, and

8 The beast that thou hast seene, was, and is not, and shall ascend out of the bottomles pit, and shall goe into perdition, and they that dwell on the earth, shall wonder (whose names are not written in the booke of life from the foundation of ye world) when they behold the beast that was, and is not, and yet is.
 9 Here is the mind that hath wisdom. The seuen heads, are seuen mountaines, whereon the woman sitteth: they are also seuen Kings.
 10 Fiue are fallen, and one is, and another is not yet come: and when he commeth, he must continue a short space.
 11 And the beast that was, and is not, is euen the eight, and is one of the seuen, and shall goe into destruction.
 12 And the tenne hornes which thou sawest, are tenne Kings, which yet haue not receiued a kingdome, but shall receiue power, as Kings at one houre with the beast.
 13 These haue one minde, and shall giue their power, and authoritie vnto the beast.
 14 These shall fight with the Lambe, and the Lambe shall ouercome them: for he is Lord of Lordes, and King of Kings: and they that are on his side, called, and chosen, and faithfull.
 15 And he said vnto me, The waters which thou

seven heads and the ten horns.

8 The beast that thou sawest was, and is not; and is about to come up out of the abyss, and to go into perdition. And they that dwell on the earth shall wonder, they whose name hath not been written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast, how that he was, and is not, and shall come.

9 Here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth:

10 and they are seven kings; the five are fallen, the one is, the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a little while.

11 And the beast that was, and is not, is himself also an eighth, and is of the seven; and he goeth into perdition.

12 And the ten horns that thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but they receive authority as kings, with the beast, for one hour.

13 These have one mind, and they give their power and authority unto the beast.

14 These shall war against the Lamb, and the Lamb shall overcome them, for he is Lord of lords, and King of kings; and they also shall overcome that are with him, called and chosen and faithful.

καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα.

7 Καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος, διατί ἐθαύμασας; ἐγὼ σοι ἐρῶ τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα•

8 τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει• καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλέπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται.

9 ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν.

10 καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσίν• οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι.

11 καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.

12 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσίν, οἵτινες βασιλείαν οὐπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου.

13 οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδώσιν.

14 οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει σὺτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ

Aa multitudes, and nations, and tongues.
 Bb 16 And the ten horns which thou sawest upon the
 Cc beast, these shall hate the whore, and shall make her
 Dd desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn
 Ee her with fire.
 Ff 17 For God hath put in their hearts to fulfil his will,
 Gg and to agree, and give their kingdom unto the beast,
 Hh until the words of God shall be fulfilled.
 Ii 18 And the woman which thou sawest is that great
 Jj city, which reigneth over the kings of the earth.
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn And after these things I saw another angel come
 Oo down from heaven, having great power; and the earth
 Pp was lightened with his glory.
 Qq 2 And he cried mightily with a strong voice, saying,
 Rr Babylon the great is fallen, is fallen, and is become
 Ss the habitation of devils, and the hold of every foul
 Tt spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.
 Uu 3 For all nations have drunk of the wine of the wrath
 Vv of her fornication, and the kings of the earth have
 Ww committed fornication with her, and the merchants of
 Xx the earth are waxed rich through the abundance of her
 Yy delicacies.
 Zz 4 And I heard another voice from heaven, saying,

sawest, where the whore sitteth, are people, and mul-
 titudes, and nations, and tongues.
 16 And the tenne hornes which thou sawest vpon
 the beast, are they that shall hate the whore, and
 shall make her desolate and naked, and shall eate her
 flesh, and burne her with fire.
 17 For God hath put in their heartes to fulfill his
 will, and to doe with one consent for to giue their
 kingdome vnto the beast, vntill the wordes of God
 be fulfilled.
 18 And that woman which thou sawest, is that great
 citie, which reigneth ouer the kings of ye earth.
 And after these thinges, I sawe another Angel come
 downe from heauen, hauing great power, so that the
 earth was lightened with his glorie,
 2 And he cryed out mightily with a loud voyce, say-
 ing, It is fallen, it is fallen, Babylon that great citie,
 and is become the habitation of deuils, and the holde
 of all foule spirits, and a cage of euery vncleane and
 hatefull birde.
 3 For all nations haue drunken of the wine of
 the wrath of her fornication, and the Kings of the
 earth haue committed fornication with her, and the
 marchants of the earth are waxed rich of the abun-
 dance of her pleasures.

15 And he saith unto me, The waters which thou
 sawest, where the harlot sitteth, are peoples, and
 multitudes, and nations, and tongues.

16 And the ten horns which thou sawest, and the
 beast, these shall hate the harlot, and shall make her
 desolate and naked, and shall eat her flesh, and shall
 burn her utterly with fire.

17 For God did put in their hearts to do his mind,
 and to come to one mind, and to give their kingdom
 unto the beast, until the words of God should be ac-
 complished.

18 And the woman whom thou sawest is the great
 city, which reigneth over the kings of the earth.

After these things I saw another angel coming down
 out of heaven, having great authority; and the earth
 was lightened with his glory.

2 And he cried with a mighty voice, saying, Fallen,
 fallen is Babylon the great, and is become a habita-
 tion of devils, and a hold of every unclean spirit, and
 a hold of every unclean and hateful bird.

3 For by the wine of the wrath of her fornication all
 the nations are fallen; and the kings of the earth com-
 mitted fornication with her, and the merchants of the
 earth waxed rich by the power of her wantonness.

4 And I heard another voice from heaven, saying,

βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ
 ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.

15 καὶ λέγει μοι, τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη
 κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.

16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον,
 οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην, καὶ ἡρημωμένην
 ποιήσουσιν αὐτήν καὶ γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς
 φάγονται, καὶ αὐτήν κατακαύσουσιν πυρὶ•

17 ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν
 ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην
 καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἅχρι
 τελεσθῆσονται οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ.

18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ
 ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ
 τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ
 ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ.

2 καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων• ἔπεσεν,
 ἔπεσεν Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο
 κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς
 πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου
 ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου,

3 ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς
 πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ'
 αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς

Aa Come out of her, my people, that ye be not partakers of
Bb her sins, and that ye receive not of her plagues.
Cc 5 For her sins have reached unto heaven, and God
Dd hath remembered her iniquities.
Ee 6 Reward her even as she rewarded you, and double
Ff unto her double according to her works: in the cup
Gg which she hath filled fill to her double.
Hh 7 How much she hath glorified herself, and lived deli-
Ii ciously, so much torment and sorrow give her: for she
Jj saith in her heart, I sit a queen, and am no widow,
Kk and shall see no sorrow.
Ll 8 Therefore shall her plagues come in one day, death,
Mm and mourning, and famine; and she shall be utterly
Nn burned with fire: for strong is the Lord God who
Oo judgeth her.
Pp 9 And the kings of the earth, who have committed
Qq fornication and lived deliciously with her, shall bewail
Rr her, and lament for her, when they shall see the smoke
Ss of her burning,
Tt 10 Standing afar off for the fear of her torment, say-
Uu ing, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty
Vv city! for in one hour is thy judgment come.
Ww 11 And the merchants of the earth shall weep and
Xx mourn over her; for no man buyeth their merchandise
Yy any more:
Zz 12 The merchandise of gold, and silver, and precious

4 And I heard another voyce from heauen say, Goe
 out of her, my people, that ye be not partakers of her
 sinnes, and that ye receiue not of her plagues.
 5 For her sinnes are come vp into heauen, and God
 hath remembred her iniquities.
 6 Rewarde her, euen as she hath rewarded you, and
 giue her double according to her workes: and in the
 cup that she hath filled to you, fill her ye double.
 7 In as much as she glorified her selfe, and liued in
 pleasure, so much giue ye to her torment and sorow:
 for she saith in her heart, I sit being a queene, and
 am no widowe, and shall see no mourning.
 8 Therefore shall her plagues come at one day, death,
 and sorowe, and famine, and she shalbe burnt with
 fire: for that God which condemneth her, is a strong
 Lord.
 9 And the kings of the earth shall bewayle her, and
 lament for her, which haue committed fornication,
 and liued in pleasure with her, when they shall see
 that smoke of that her burning,
 10 And shall stand a farre off for feare of her tor-
 ment, saying, Alas, alas, that great citie Babylon,
 that mightie citie: for in one houre is thy iudgement
 come.
 11 And the marchants of the earth shall weepe and
 wayle ouer her: for no man byeth their ware any

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

Come forth, my people, out of her, that ye have no
 fellowship with her sins, and that ye receive not of
 her plagues:

5 for her sins have reached even unto heaven, and
 God hath remembered her iniquities.

6 Render unto her even as she rendered, and double
 unto her the double according to her works: in the
 cup which she mingled, mingle unto her double.

7 How much soever she glorified herself, and waxed
 wanton, so much give her of torment and mourning:
 for she saith in her heart, I sit a queen, and am no
 widow, and shall in no wise see mourning.

8 Therefore in one day shall her plagues come,
 death, and mourning, and famine; and she shall be
 utterly burned with fire; for strong is the Lord God
 which judged her.

9 And the kings of the earth, who committed forni-
 cation and lived wantonly with her, shall weep and
 wail over her, when they look upon the smoke of her
 burning,

10 standing afar off for the fear of her torment, say-
 ing, Woe, woe, the great city, Babylon, the strong
 city! for in one hour is thy judgment come.

11 And the merchants of the earth weep and mourn
 over her, for no man buyeth their merchandise any
 more;

δυνάμεως τοῦ στρήνουσ αὐτῆς ἐπλούτησαν.

4 καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 λέγουσαν, ἐξέλθατε, ὁ λαός μου, ἐξ αὐτῆς, ἵνα μὴ
 συνκοινωνήσητε ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν
 πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε•

5 ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἀμαρτίαι ἄχρι τοῦ
 οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα
 αὐτῆς.

6 ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν, καὶ
 διπλώσατε τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς• ἐν τῷ
 ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κέρασατε αὐτῇ διπλοῦν•

7 ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστηνίασεν, τοσοῦτον
 δότε αὐτῇ βασανισμόν καὶ πένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ
 αὐτῆς λέγει ὅτι κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα οὐκ
 εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω•

8 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἤξουσιν αἱ πληγαὶ
 αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ
 κατακαυθήσεται• ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνας
 αὐτήν.

9 Καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ' αὐτήν οἱ
 βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ
 στηρνίασαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς
 πυρώσεως αὐτῆς,

10 ἀπὸ μακρόθεν ἐστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ
 βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες, οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ
 μεγάλη, Βαβυλῶν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ

Aa stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and
Bb silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner
Cc vessels of ivory, and all manner vessels of most pre-
Dd cious wood, and of brass, and iron, and marble,

Ee 13 And cinnamon, and odours, and ointments, and
Ff frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and
Gg wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chari-
Hh ots, and slaves, and souls of men.

Ii 14 And the fruits that thy soul lusted after are
Jj departed from thee, and all things which were dainty
Kk and goodly are departed from thee, and thou shalt find
Ll them no more at all.

Mm 15 The merchants of these things, which were made
Nn rich by her, shall stand afar off for the fear of her tor-
Oo ment, weeping and wailing,

Pp 16 And saying, Alas, alas, that great city, that was
Qq clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and
Rr decked with gold, and precious stones, and pearls!

Ss 17 For in one hour so great riches is come to nought.
Tt And every shipmaster, and all the company in ships,
Uu and sailors, and as many as trade by sea, stood afar
Vv off,

Ww 18 And cried when they saw the smoke of her burn-
Xx ing, saying, What city is like unto this great city!

Yy 19 And they cast dust on their heads, and cried,
Zz weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great

more.

12 The ware of golde, and siluer, and of precious
stone, and of pearles, and of fine linnen, and of
purple, and of silke, and of skarlet, and of all maner
of Thyne wood, and of all vessels of yuorie, and of all
vessels of most precious wood, and of brasse, and of
yron, and of marble,

13 And of cinamon, and odours, and ointments,
and frankincense, and wine, and oyle, and fine floure,
and wheate, and beastes, and sheepe, and horses, and
charets, and seruants, and soules of men.

14 (And the apples that thy soule lusted after, are
departed from thee, and all things which were fatte
and excellent, are departed from thee, and thou shalt
finde them no more)

15 The marchants of these things which were
waxed riche, shall stand a farre off from her, for feare
of her torment, weeping and wayling,

16 And saying, Alas, alas, that great citie, that was
clothed in fine linnen and purple, and skarlet, and
gilded with gold, and precious stones, and pearles.

17 For in one houre so great riches are come to
desolation. And euery shipmaster, and all the people
that occupie shippes, and shipmen, and whosoouer
traffike on the sea, shall stand a farre off,

18 And crie, when they see that smoke of that her

ἦλθεν ἡ κρίσις σου.

11 καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν
ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει
οὐκέτι,

12 γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ
μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ
καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊον καὶ πᾶν σκεῦος
ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου
καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,

13 καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα
καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ
σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα,
καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς
ἀνθρώπων.

14 καὶ ἡ ὀπώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς
ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ
λαμπρὰ ἀπώλοντο ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ
εὐρήσουσιν.

15 οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ'
αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ
βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,

16 λέγοντες· οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ
περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ
κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμίῳ
καὶ μαργαρίτῃ, ὅτι μιᾶ ὥρα ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος
πλοῦτος.

12 merchandise of gold, and silver, and precious
stone, and pearls, and fine linen, and purple, and silk,
and scarlet; and all thyine wood, and every vessel of
ivory, and every vessel made of most precious wood,
and of brass, and iron, and marble;

13 and cinnamon, and spice, and incense, and oint-
ment, and frankincense, and wine, and oil, and fine
flour, and wheat, and cattle, and sheep; and merchan-
dise of horses and chariots and slaves; and souls of
men.

14 And the fruits which thy soul lusted after are
gone from thee, and all things that were dainty and
sumptuous are perished from thee, and men shall
find them no more at all.

15 The merchants of these things, who were made
rich by her, shall stand afar off for the fear of her tor-
ment, weeping and mourning;

16 saying, Woe, woe, the great city, she that was ar-
rayed in fine linen and purple and scarlet, and decked
with gold and precious stone and pearl!

17 for in one hour so great riches is made desolate.
And every shipmaster, and every one that saileth any
whither, and mariners, and as many as gain their liv-
ing by sea, stood afar off,

18 and cried out as they looked upon the smoke of
her burning, saying, What city is like the great city?

Aa
Bb
Cc And after these things I heard a great voice of much
Dd people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and
Ee glory, and honour, and power, unto the Lord our God:
Ff 2 For true and righteous are his judgments: for he
Gg hath judged the great whore, which did corrupt the
Hh earth with her fornication, and hath avenged the blood
Ii of his servants at her hand.
Jj 3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose
Kk up for ever and ever.
Ll 4 And the four and twenty elders and the four beasts
Mm fell down and worshipped God that sat on the throne,
Nn saying, Amen; Alleluia.
Oo 5 And a voice came out of the throne, saying, Praise
Pp our God, all ye his servants, and ye that fear him,
Qq both small and great.
Rr 6 And I heard as it were the voice of a great multi-
Ss tude, and as the voice of many waters, and as the voice
Tt of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord
Uu God omnipotent reigneth.
Vv 7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him:
Ww for the marriage of the Lamb is come, and his wife
Xx hath made herself ready.
Yy 8 And to her was granted that she should be arrayed
Zz in fine linen, clean and white: for the fine linen is the

earth.
Aa
Bb
Cc And after these things I heard a great voyce of a
Dd great multitude in heauen, saying, Hallelu-iah, salu-
Ee ation, and glorie, and honour, and power be to the
Ff Lord our God.
Gg 2 For true and righteous are his iudgements: for he
Hh hath condemned that great whore, which did corrupt
Ii the earth with her fornication, and hath auenged the
Jj blood of his seruants shed by her hand.
Kk 3 And againe they saide, Hallelu-iah: and that her
Ll smoke rose vp for euermore.
Mm 4 And the foure and twentie Elders, and the foure
Nn beastes fell downe, and worshipped God that sate on
Oo the throne, saying, Amen, Hallelu-iah.
Pp 5 Then a voyce came out of the throne, saying,
Qq Prayse our God, all ye his seruants, and ye that feare
Rr him, both small and great.
Ss 6 And I heard like a voyce of a great multitude,
Tt and as the voyce of many waters, and as the voyce of
Uu strong thundrings, saying, Hallelu-iah: for the Lord
Vv that God that almightie God hath reigned.
Ww 7 Let vs be glad and reioyce, and giue glory to him:
Xx for the marriage of that Lambe is come, and his wife
Yy hath made her selfe ready.
Zz 8 And to her was granted, that she should be arayed

After these things I heard as it were a great voice of a great multitude in heaven, saying, Hallelujah; Salvation, and glory, and power, belong to our God:
2 for true and righteous are his judgments; for he hath judged the great harlot, which did corrupt the earth with her fornication, and he hath avenged the blood of his servants at her hand.
3 And a second time they say, Hallelujah. And her smoke goeth up for ever and ever.
4 And the four and twenty elders and the four living creatures fell down and worshipped God that sitteth on the throne, saying, Amen; Hallelujah.
5 And a voice came forth from the throne, saying, Give praise to our God, all ye his servants, ye that fear him, the small and the great.
6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, Hallelujah: for the Lord our God, the Almighty, reigneth.
7 Let us rejoice and be exceeding glad, and let us give the glory unto him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.
8 And it was given unto her that she should array herself in fine linen, bright and pure: for the fine linen is the righteous acts of the saints.
9 And he saith unto me, Write, Blessed are they

24 και εν αυτη αιμα προφητων και αγιων ευρεθη και παντων των εσφαγμενων επι της γης.
Μετα ταυτα ηκουσα ως φωνην μεγάλην οχλου πολλου εν τω ουρανῳ λεγοντων, αλληλουια• η σωτηρια και η δοξα και η δυναμις του θεου ημων, 2 οτι αληθινα και δικαιαι αι κρισεις αυτου• οτι εκρινεν την πόρνην την μεγάλην ητις εφθειρεν την γην εν τη πορνεια αυτης, και εξεδίκησεν το αιμα των δουλων αυτου εκ χειροδ αυτης.
3 και δευτερον ειρηκαν, αλληλουια• και ο καπνοδ αυτης αναβαινει εις τουδ αιῶναδ των αιῶνων.
4 και επεσαν οι πρεσβυτεροι οι εικοσι τεσσαρες και τα τεσσερα ζωα, και προσεκύνησαν τῳ θεῳ τῳ καθημένῳ επι τῳ θρόνῳ, λεγοντες, αμην, αλληλουια.
5 και φωνη εκ του θρονου εξηλθεν λεγουσα, αινειτε τῳ θεῳ ημων, παντες οι δουλοι αυτου, οι φοβουμενοι αυτον, οι μικροι και οι μεγάλοι.
6 και ηκουσα ως φωνην οχλου πολλου και ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην βροντων ισχυρων λεγοντων, αλληλουια, οτι εβασιλευσεν κυριος ο θεοδ ημων ο παντοκράτωρ.
7 χαίρωμεν και αγαλλιῶμεν, και δῶμεν την δοξαν αυτῳ, οτι ηλθεν ο γαμοδ του αρνιου, και η γυνη αυτου ητοιμασεν εαυτην•
8 και εδοθη αυτη ινα περιβάληται βύσσινον

Aa righteousness of saints.
 Bb 9 And he saith unto me, Write, Blessed are they
 Cc which are called unto the marriage supper of the
 Dd Lamb. And he saith unto me, These are the true say-
 Ee ings of God.
 Ff 10 And I fell at his feet to worship him. And he said
 Gg unto me, See thou do it not: I am thy fellowservant,
 Hh and of thy brethren that have the testimony of Jesus:
 Ii worship God: for the testimony of Jesus is the spirit
 Jj of prophecy.
 Kk 11 And I saw heaven opened, and behold a white
 Ll horse; and he that sat upon him was called Faithful
 Mm and True, and in righteousness he doth judge and
 Nn make war.
 Oo 12 His eyes were as a flame of fire, and on his head
 Pp were many crowns; and he had a name written, that no
 Qq man knew, but he himself.
 Rr 13 And he was clothed with a vesture dipped in blood:
 Ss and his name is called The Word of God.
 Tt 14 And the armies which were in heaven followed
 Uu him upon white horses, clothed in fine linen, white and
 Vv clean.
 Ww 15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that
 Xx with it he should smite the nations: and he shall rule
 Yy them with a rod of iron: and he treadeth the winepress
 Zz of the fierceness and wrath of Almighty God.

Aa with pure fine linnen and shining, for the fine linnen
 Bb is the righteousnesse of Saintes.
 Cc 9 Then he said vnto me, Write, Blessed are they
 Dd which are called vnto the Lambes supper. And he
 Ee said vnto me, These wordes of God are true.
 Ff 10 And I fell before his feete, to worship him:
 Gg but he said vnto me, See thou doe it not: I am thy
 Hh fellowe seruant, and one of thy brethren, which haue
 Ii the testimonie of Iesus. Worship God: for the testi-
 Jj monie of Iesus is the Spirit of prophecie.
 Kk 11 And I sawe heauen open, and behold, a white
 Ll horse, and he that sate vpon him, was called, Faith-
 Mm full and true, and he iudgeth and fighteth right-
 Nn eously.
 Oo 12 And his eyes were as a flame of fire, and on his
 Pp head were many crownes: and he had a name writ-
 Qq ten, that no man knewe but himselfe.
 Rr 13 And he was clothed with a garment dipt in
 Ss blood, and his name is called THE WORD OF
 Tt GOD.
 Uu 14 And the hostes which werein heauen, followed
 Vv him vpon white horses, clothed with fine linnen
 Ww white and pure.
 Xx 15 And out of his mouth went out a sharpe sworde,
 Yy that with it he should smite the heathen: for he shall
 Zz rule them with a rod of yron: for he it is that tread-

which are bidden to the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are true words of God.

10 And I fell down before his feet to worship him. And he saith unto me, See thou do it not: I am a fellow-servant with thee and with thy brethren that hold the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw the heaven opened; and behold, a white horse, and he that sat thereon, called Faithful and True; and in righteousness he doth judge and make war.

12 And his eyes are a flame of fire, and upon his head are many diadems; and he hath a name written, which no one knoweth but he himself.

13 And he is arrayed in a garment sprinkled with blood: and his name is called The Word of God.

14 And the armies which are in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and pure.

15 And out of his mouth proceedeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness of the wrath of Almighty God.

16 And he hath on his garment and on his thigh a

λαμπρὸν καθαρὸν, τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.

9 καὶ λέγει μοι, γράψον• μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἁρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι, οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν.

10 καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι, ὄρα μή• σύνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ• τῷ θεῷ προσκύνησον. ἢ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

11 καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν καλούμενος πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.

12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ φλόξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,

13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον περιεραμμένον αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.

14 καὶ τὰ στρατεύματα ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρὸν.

15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη, καὶ

Aa 16 And he hath on his vesture and on his thigh
Bb a name written, **KING OF KINGS, AND**
Cc **LORD OF LORDS.**
Dd 17 And I saw an angel standing in the sun; and he
Ee cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly
Ff in the midst of heaven, Come and gather yourselves
Gg together unto the supper of the great God;
Hh 18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of
Ii captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of
Jj horses, and of them that sit on them, and the flesh of
Kk all men, both free and bond, both small and great.
Ll 19 And I saw the beast, and the kings of the earth,
Mm and their armies, gathered together to make war
Nn against him that sat on the horse, and against his
Oo army.
Pp 20 And the beast was taken, and with him the false
Qq prophet that wrought miracles before him, with which
Rr he deceived them that had received the mark of the
Ss beast, and them that worshipped his image. These
Tt both were cast alive into a lake of fire burning with
Uu brimstone.
Vv 21 And the remnant were slain with the sword of him
Ww that sat upon the horse, which sword proceeded out
Xx of his mouth: and all the fowls were filled with their
Yy flesh.
Zz

eth the wine presse of the fiercenesse and wrath of
almightie God.
16 And he hath vpon his garment, and vpon his
thigh a name written, **THE KINGS OF KINGS,**
AND LORD OF LORDS.
17 And I sawe an Angel stand in the sunne, who
cryed with a loude voyce, saying to all the foules that
did flie by the middes of heauen, Come, and gather
your selues together vnto the supper of ye great God,
18 That ye may eate the flesh of Kings, and the flesh
of hie Captaines, and the flesh of mightie men, and
the flesh of horses, and of them that sit on them, and
the flesh of all freemen, and bondmen, and of small
and great.
19 And I sawe the beast, and the Kings of the earth,
and their hostes gathered together to make battell
against him that sate on the horse, and against his
armie.
20 But ye beast was taken, and with him that false
prophet that wrought miracles before him, whereby
he deceiued them that receiued ye beastes marke, and
them that worshipped his image. These both were
aliue cast into a lake of fire, burning with brimstone.
21 And the remnant were slayne with the sword of
him that sitteth vpon the horse, which commeth out
of his mouth, and all the foules were filled full with
Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

name written, **KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.**

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in mid heaven, Come and be gathered together unto the great supper of God;

18 that ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses and of them that sit thereon, and the flesh of all men, both free and bond, and small and great.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat upon the horse, and against his army.

20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought the signs in his sight, where-with he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image: they twain were cast alive into the lake of fire that burneth with brimstone:

21 and the rest were killed with the sword of him that sat upon the horse, even the sword which came forth out of his mouth: and all the birds were filled with their flesh.

αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ• καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον• βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.

17 καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔκραζεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι, δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ,

18 ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.

19 καὶ ἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.

20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνούντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ• ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θεῖῳ.

21 καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ

Aa
Bb
Cc And I saw an angel come down from heaven, having
Dd the key of the bottomless pit and a great chain in his
Ee hand.
Ff 2 And he laid hold on the dragon, that old serpent,
Gg which is the Devil, and Satan, and bound him a thou-
Hh sand years,
Ii 3 And cast him into the bottomless pit, and shut him
Jj up, and set a seal upon him, that he should deceive the
Kk nations no more, till the thousand years should be ful-
Ll filled: and after that he must be loosed a little season.
Mm 4 And I saw thrones, and they sat upon them,
Nn and judgment was given unto them: and I saw the
Oo souls of them that were beheaded for the witness of
Pp Jesus, and for the word of God, and which had not
Qq worshipped the beast, neither his image, neither had
Rr received his mark upon their foreheads, or in their
Ss hands; and they lived and reigned with Christ a thou-
Tt sand years.
Uu 5 But the rest of the dead lived not again until the
Vv thousand years were finished. This is the first resur-
Ww rection.
Xx 6 Blessed and holy is he that hath part in the first
Yy resurrection: on such the second death hath no power,
Zz but they shall be priests of God and of Christ, and

their flesh. Aa
Bb
Cc And I saw an Angel come downe from heauen, hau-
Dd ing the keye of the bottomles pit, and a great chaine
Ee in his hand. Ff
Gg 2 And he tooke the dragon that olde serpent, which
Hh is the deuill and Satan, and he bounde him a thou-
Ii sand yeeres:
Jj 3 And cast him into the bottomles pit, and he shut
Kk him vp, and sealed the doore vpon him, that he
Ll should deceiue the people no more, till the thousand
Mm yeeres were fulfilled: for after that he must be loosed
Nn for a litle season.
Oo 4 And I sawe seates: and they sate vpon them, and
Pp iudgement was giuen vnto them, and I saw the soules
Qq of them that were beheaded for the witnes of Iesus,
Rr and for the word of God, and which did not worship
Ss the beast, neither his image, neither had taken his
Tt marke vpon their foreheads, or on their handes: and
Uu they liued, and reigned with Christ a thousand yeere.
Vv 5 But the rest of the dead men shall not liue againe,
Ww vntill the thousand yeres be finished: this is the first
Xx resurrection.
Yy 6 Blessed and holy is hee, that hath part in the first
Zz resurrection: for on such the second death hath no
power: but they shalbe the Priests of God and of

And I saw an angel coming down out of heaven, having the key of the abyss and a great chain in his hand.

2 And he laid hold on the dragon, the old serpent, which is the Devil and Satan, and bound him for a thousand years,

3 and cast him into the abyss, and shut it, and sealed it over him, that he should deceive the nations no more, until the thousand years should be finished: after this he must be loosed for a little time.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that had been beheaded for the testimony of Jesus, and for the word of God, and such as worshipped not the beast, neither his image, and received not the mark upon their forehead and upon their hand; and they lived, and reigned with Christ a thousand years.

5 The rest of the dead lived not until the thousand years should be finished. This is the first resurrection.

6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: over these the second death hath no power; but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

7 And when the thousand years are finished, Satan

στόματος αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

Καὶ ἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.

2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφης ὁ ἀρχαῖος, ὃ ἐστὶν διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη,

3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἐκλείσεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ ἵνα μὴ πλανήσῃ ἐτι τὰ ἔθνη ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη• μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μικρὸν χρόνον.

4 Καὶ ἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν• καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη.

5 οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

6 μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ• ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλὰ ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ

Aa shall reign with him a thousand years.
 Bb 7 And when the thousand years are expired, Satan
 Cc shall be loosed out of his prison,
 Dd 8 And shall go out to deceive the nations which are
 Ee in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to
 Ff gather them together to battle: the number of whom is
 Gg as the sand of the sea.
 Hh 9 And they went up on the breadth of the earth, and
 Ii compassed the camp of the saints about, and the belov-
 Jj ed city: and fire came down from God out of heaven,
 Kk and devoured them.
 Ll 10 And the devil that deceived them was cast into
 Mm the lake of fire and brimstone, where the beast and
 Nn the false prophet are, and shall be tormented day and
 Oo night for ever and ever.
 Pp 11 And I saw a great white throne, and him that sat
 Qq on it, from whose face the earth and the heaven fled
 Rr away; and there was found no place for them.
 Ss 12 And I saw the dead, small and great, stand before
 Tt God; and the books were opened: and another book
 Uu was opened, which is the book of life: and the dead
 Vv were judged out of those things which were written in
 Ww the books, according to their works.
 Xx 13 And the sea gave up the dead which were in it;
 Yy and death and hell delivered up the dead which were
 Zz in them: and they were judged every man according to

Christ, and shall reigne with him a thousand yeere. Aa
 7 And when the thousand yeres are expired, Satan Bb
 shallbe loosed out of his prison, Cc
 8 And shall go out to deceiue the people, which Dd
 are in the foure quarters of the earth: euen Gog and Ee
 Magog, to gather them together to battell, whose Ff
 number is, as the sand of the sea. Gg
 9 And they went vp into the plaine of the earth, and Hh
 they compassed the tents of the Saints about, and the Ii
 beloued citie: but fire came downe from God out of Jj
 heauen, and deuoured them. Kk
 10 And the deuill that deceiued them, was cast into Ll
 a lake of fire and brimstone, where that beast and Mm
 that false prophet are, and shall be tormented euen Nn
 day and night for euermore. Oo
 11 And I saw a great white throne, and one that sate Pp
 on it, from whose face fled away both the earth and Qq
 heauen, and their place was no more found. Rr
 12 And I saw the dead, both great and small stand Ss
 before God: and the bookes were opened, and anoth- Tt
 er booke was opened, which is the booke of life, and Uu
 the dead were iudged of those thinges, which were Vv
 written in the bookes, according to their woorkes. Ww
 13 And the sea gaue vp her dead, which were in her, Xx
 and death and hell deliuered vp the dead, which were Yy
 in them: and they were iudged euery man according Zz

shall be loosed out of his prison,

8 and shall come forth to deceive the nations which are in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together to the war: the number of whom is as the sand of the sea.

9 And they went up over the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down out of heaven, and devoured them.

10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where are also the beast and the false prophet; and they shall be tormented day and night for ever and ever.

11 And I saw a great white throne, and him that sat upon it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

12 And I saw the dead, the great and the small, standing before the throne; and books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of the things which were written in the books, according to their works.

13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and Hades gave up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ τὰ χίλια ἔτη.

7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,

8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ Μαγὼγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.

9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην. καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς•

10 καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

11 Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτόν, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὗρέθη αὐτοῖς.

12 καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοιχθησαν• καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοιχθη, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς• καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης ἔδωκαν τοὺς νεκρούς

Aa their works.
 Bb 14 And death and hell were cast into the lake of fire.
 Cc This is the second death.
 Dd 15 And whosoever was not found written in the book
 Ee of life was cast into the lake of fire.
 Ff
 Gg And I saw a new heaven and a new earth: for the first
 Hh heaven and the first earth were passed away; and there
 Ii was no more sea.
 Jj 2 And I John saw the holy city, new Jerusalem,
 Kk coming down from God out of heaven, prepared as a
 Ll bride adorned for her husband.
 Mm 3 And I heard a great voice out of heaven saying,
 Nn Behold, the tabernacle of God is with men, and he will
 Oo dwell with them, and they shall be his people, and God
 Pp himself shall be with them, and be their God.
 Qq 4 And God shall wipe away all tears from their eyes;
 Rr and there shall be no more death, neither sorrow, nor
 Ss crying, neither shall there be any more pain: for the
 Tt former things are passed away.
 Uu 5 And he that sat upon the throne said, Behold, I
 Vv make all things new. And he said unto me, Write: for
 Ww these words are true and faithful.
 Xx 6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and
 Yy Omega, the beginning and the end. I will give unto
 Zz him that is athirst of the fountain of the water of life

to their woorkes.
 14 And death and hell were cast into the lake of fire:
 this is the second death.
 15 And whosoever was not found written in the
 booke of life, was cast into the lake of fire.
 And I sawe a newe heauen, and a newe earth: for the
 first heauen, and the first earth were passed away, and
 there was no more sea.
 2 And I Iohn sawe the holie citie newe Hierusalem
 come downe from God out of heauen, prepared as a
 bride trimmed for her husband.
 3 And I heard a great voice out of heauen, saying,
 Behold, the Tabernacle of God is with men, and he
 will dwell with them: and they shalbe his people, and
 God himselfe shalbe their God with them.
 4 And God shall wipe away all teares from their
 eyes: and there shalbe no more death, neither sorow,
 neither crying, neither shall there be any more paine:
 for the first things are passed.
 5 And he that sate vpon the throne, sayd, Behold, I
 make all things newe: and he sayde vnto me, Write:
 for these wordes are faithfull and true.
 6 And he said vnto me, It is done, I am Alpha and
 Omega, the beginning and the ende. I wil giue to
 him that is a thirst, of the well of the water of life

14 And death and Hades were cast into the lake of fire. This is the second death, even the lake of fire.

15 And if any was not found written in the book of life, he was cast into the lake of fire.

And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth are passed away; and the sea is no more.

2 And I saw the holy city, new Jerusalem, coming down out of heaven from God, made ready as a bride adorned for her husband.

3 And I heard a great voice out of the throne saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he shall dwell with them, and they shall be his peoples, and God himself shall be with them, and be their God:

4 and he shall wipe away every tear from their eyes; and death shall be no more; neither shall there be mourning, nor crying, nor pain, any more: the first things are passed away.

5 And he that sitteth on the throne said, Behold, I make all things new. And he saith, Write: for these words are faithful and true.

6 And he said unto me, They are come to pass. I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of

τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

14 καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δευτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός.

15 καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

2 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

3 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης, ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν,

4 καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ θάνατος οὐκ ἔστι ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔστι ἔτι· ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.

5 καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, ἰδοὺ καινὰ ποιῶ πάντα. καὶ λέγει, γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν.

Aa freely.
 Bb 7 He that overcometh shall inherit all things; and I
 Cc will be his God, and he shall be my son.
 Dd 8 But the fearful, and unbelieving, and the abomina-
 Ee ble, and murderers, and whoremongers, and sorcer-
 Ff ers, and idolaters, and all liars, shall have their part
 Gg in the lake which burneth with fire and brimstone:
 Hh which is the second death.
 Ii 9 And there came unto me one of the seven an-
 Jj gels which had the seven vials full of the seven last
 Kk plagues, and talked with me, saying, Come hither, I
 Ll will shew thee the bride, the Lamb's wife.
 Mm 10 And he carried me away in the spirit to a great
 Nn and high mountain, and shewed me that great city, the
 Oo holy Jerusalem, descending out of heaven from God,
 Pp 11 Having the glory of God: and her light was like
 Qq unto a stone most precious, even like a jasper stone,
 Rr clear as crystal;
 Ss 12 And had a wall great and high, and had twelve
 Tt gates, and at the gates twelve angels, and names
 Uu written thereon, which are the names of the twelve
 Vv tribes of the children of Israel:
 Ww 13 On the east three gates; on the north three gates;
 Xx on the south three gates; and on the west three gates.
 Yy 14 And the wall of the city had twelve foundations,
 Zz and in them the names of the twelve apostles of the

freely. Aa
 7 He that ouercommeth, shall inherit all things, and Bb
 I will be his God, and he shall be my sonne. Cc
 8 But the fearful and vnbeleeuing, and the abomina- Dd
 ble and murtherers, and whoremogers, and sorcerers, Ee
 and idolaters, and all liars shall haue their part in the Ff
 lake, which burneth with fire and brimstone, which Gg
 is the second death. Hh
 9 And there came vnto mee one of the seuen An- Ii
 gels, which had the seuen vials full of the seuen last Jj
 plagues, and talked with mee, saying, Come: I will Kk
 shewe thee the bride, the Lambes wife. Ll
 10 And he caried me away in the spirit to a great: Mm
 and an hie mountaine, and he shewed me that great Nn
 citie, that holie Hierusalem, descending out of Oo
 heauen from God, Pp
 11 Hauing the glorie of God: and her shining was Qq
 like vnto a stone most precious, as a Iasper stone Rr
 cleare as crystall, Ss
 12 And had a great wall and hie, and had twelue Tt
 gates, and at the gates twelue Angels, and the names Uu
 written, which are the twelue tribes of the children Vv
 of Israel. Ww
 13 On the East part there were three gates, and on Xx
 the Northside three gates, on the Southside three Yy
 gates, and on the Westside three gates. Zz

the water of life freely.

7 He that overcometh shall inherit these things; and I will be his God, and he shall be my son.

8 But for the fearful, and unbelieving, and abominable, and murderers, and fornicators, and sorcerers, and idolaters, and all liars, their part shall be in the lake that burneth with fire and brimstone; which is the second death.

9 And there came one of the seven angels who had the seven bowls, who were laden with the seven last plagues; and he spake with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the wife of the Lamb.

10 And he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and shewed me the holy city Jerusalem, coming down out of heaven from God,

11 having the glory of God: her light was like unto a stone most precious, as it were a jasper stone, clear as crystal:

12 having a wall great and high; having twelve gates, and at the gates twelve angels; and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:

13 on the east were three gates; and on the north three gates; and on the south three gates; and on the west three gates.

14 And the wall of the city had twelve foundations,

6 και εἶπέν μοι, γέγοναν. ἐγὼ τὸ ἄλφα καὶ τὸ ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω αὐτῷ ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

7 ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.

8 τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δευτέρος.

9 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων, δεῦρο, δείξω σοὶ τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.

10 καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ,

11 ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὁμοῖος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι·

12 ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἃ ἐστὶν τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

13 ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ

Aa Lamb.
Bb 15 And he that talked with me had a golden reed to
Cc measure the city, and the gates thereof, and the wall
Dd thereof.
Ee 16 And the city lieth foursquare, and the length is as
Ff large as the breadth: and he measured the city with the
Gg reed, twelve thousand furlongs. The length and the
Hh breadth and the height of it are equal.
Ii 17 And he measured the wall thereof, an hundred and
Jj forty and four cubits, according to the measure of a
Kk man, that is, of the angel.
Ll 18 And the building of the wall of it was of jasper:
Mm and the city was pure gold, like unto clear glass.
Nn 19 And the foundations of the wall of the city were
Oo garnished with all manner of precious stones. The
Pp first foundation was jasper; the second, sapphire; the
Qq third, a chalcedony; the fourth, an emerald;
Rr 20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the sev-
Ss enth, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz;
Tt the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the
Uu twelfth, an amethyst.
Vv 21 And the twelve gates were twelve pearls; every
Ww several gate was of one pearl: and the street of the city
Xx was pure gold, as it were transparent glass.
Yy 22 And I saw no temple therein: for the Lord God
Zz Almighty and the Lamb are the temple of it.

14 And the wall of the citie had twelue founda-
 tions, and in them the Names of the Lambes twelue
 Apostles.
 15 And hee that talked with mee, had a golden
 reede, to measure the citie withall, and the gates
 thereof, and the wall thereof.
 16 And the citie laie foure square, and the length
 is as large as the bredth of it, and he measured the
 citie with the reede, twelue thousande furlongs: and
 the length, and the bredth, and the height of it are
 equall.
 17 And hee measured the wall thereof, an hundreth
 fourtie and foure cubites, by the measure of man,
 that is, of the Angell.
 18 And ye building of the wall of it was of Iasper:
 and the citie was pure golde, like vnto cleare glasse.
 19 And the foundations of the wall of ye city were
 garnished with all maner of precious stones: the first
 foundation was Iasper: the second of Saphire: the
 third of a Chalcedonie: the fourth of an Emeraude:
 20 The fift of a Sardonix: the sixt of a Sardius: the
 seueth of a Chrysolite: the eight of a Beryl: the
 ninth of a Topaze: the tenth of a Chrysoprasus: the
 eleuenth of a Iacynth: the twelfth an Amethyst.
 21 And the twelue gates were twelue pearles, and
 euery gate is of one pearle, and the streete of the citie

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

and on them twelve names of the twelve apostles of
 the Lamb.

15 And he that spake with me had for a measure a
 golden reed to measure the city, and the gates there-
 of, and the wall thereof.

16 And the city lieth foursquare, and the length
 thereof is as great as the breadth: and he measured
 the city with the reed, twelve thousand furlongs: the
 length and the breadth and the height thereof are
 equal.

17 And he measured the wall thereof, a hundred and
 forty and four cubits, according to the measure of a
 man, that is, of an angel.

18 And the building of the wall thereof was jasper:
 and the city was pure gold, like unto pure glass.

19 The foundations of the wall of the city were
 adorned with all manner of precious stones. The
 first foundation was jasper; the second, sapphire; the
 third, chalcedony; the fourth, emerald;

20 the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the sev-
 enth, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz;
 the tenth, chrysoprase; the eleventh, jacinth; the
 twelfth, amethyst.

21 And the twelve gates were twelve pearls; each
 one of the several gates was of one pearl: and the
 street of the city was pure gold, as it were transpar-

πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ
 δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς.

14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους
 δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα
 ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

15 καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον
 χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας
 αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.

16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κείται, καὶ τὸ μῆκος
 αὐτῆς ὅσον τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ
 καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων• τὸ μῆκος καὶ
 τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν.

17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν
 τεσσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου,
 ὃ ἐστὶν ἀγγέλου.

18 καὶ ἡ ἐνδύμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ
 πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ.

19 οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ
 τιμίῳ κεκοσμημένοι• ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ
 δεῦτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκεδών, ὁ τέταρτος
 σμάραγδος,

20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ
 ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἕνατος
 τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἐνδέκατος
 ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος.

21 καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρίται, ἀνά

Aa 23 And the city had no need of the sun, neither of the
Bb moon, to shine in it: for the glory of God did lighten
Cc it, and the Lamb is the light thereof.
Dd 24 And the nations of them which are saved shall
Ee walk in the light of it: and the kings of the earth do
Ff bring their glory and honour into it.
Gg 25 And the gates of it shall not be shut at all by day:
Hh for there shall be no night there.
Ii 26 And they shall bring the glory and honour of the
Jj nations into it.
Kk 27 And there shall in no wise enter into it any thing
Ll that defileth, neither whatsoever worketh abomina-
Mm tion, or maketh a lie: but they which are written in the
Nn Lamb's book of life.
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss And he shewed me a pure river of water of life, clear
Tt as crystal, proceeding out of the throne of God and of
Uu the Lamb.
Vv 2 In the midst of the street of it, and on either side of
Ww the river, was there the tree of life, which bare twelve
Xx manner of fruits, and yielded her fruit every month:
Yy and the leaves of the tree were for the healing of the
Zz nations.

is pure golde, as shining glasse.
 22 And I sawe no Temple therein: for the Lord God
 almightie and the Lambe are the Temple of it.
 23 And this citie hath no neede of the sunne,
 neither of the moone to shine in it: for the glorie of
 God did light it: and the Lambe is the light of it.
 24 And the people which are saued, shall walke in
 the light of it: and the Kings of the earth shall bring
 their glorie and honour vnto it.
 25 And the gates of it shall not be shut by day: for
 there shalbe no night there.
 26 And the glorie, and honour of the Gentiles shall
 be brought vnto it.
 27 And there shall enter into it none vncleane thing,
 neither whatsoeuer woorketh abomination or lies:
 but they which are written in ye Lambes booke of
 life.
 And hee shewed me a pure riuer of water of life,
 cleare as crystall, proceeding out of the throne of
 God, and of the Lambe.
 2 In the middes of the street of it, and of either side
 of ye riuer, was the tree of life, which bare twelue
 maner of fruits, and gaue fruit euery moneth: and the
 leaues of the tree serued to heale the nations with.
 3 And there shalbe no more curse, but ye throne of

ent glass.

22 And I saw no temple therein: for the Lord God
 the Almighty, and the Lamb, are the temple thereof.
 23 And the city hath no need of the sun, neither of
 the moon, to shine upon it: for the glory of God did
 lighten it, and the lamp thereof is the Lamb.
 24 And the nations shall walk amidst the light
 thereof: and the kings of the earth do bring their
 glory into it.
 25 And the gates thereof shall in no wise be shut by
 day (for there shall be no night there):
 26 and they shall bring the glory and the honour of
 the nations into it:
 27 and there shall in no wise enter into it anything
 unclean, or he that maketh an abomination and a lie:
 but only they which are written in the Lamb's book
 of life.

And he shewed me a river of water of life, bright as
 crystal, proceeding out of the throne of God and of
 the Lamb,

2 in the midst of the street thereof. And on this side
 of the river and on that was the tree of life, bear-
 ing twelve manner of fruits, yielding its fruit every
 month: and the leaves of the tree were for the heal-
 ing of the nations.

εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἐνὸς μαργαρίτου.
 καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς
 ὕαλος διαυγῆς.
 22 καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς
 ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ τὸ ἄρνιον.
 23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς
 σελήνης, ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ
 ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον.
 24 καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς
 αὐτῆς• καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν
 αὐτῶν εἰς αὐτήν•
 25 καὶ οἱ πυλώνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας,
 νύξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ•
 26 καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν
 εἰς αὐτήν.
 27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ ὁ
 ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν
 τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἁρνίου.

Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς
 κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ
 θεοῦ καὶ τοῦ ἁρνίου.

2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ
 ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ζύλον ζωῆς ποιῶν καρποὺς
 δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδούς τὸν καρπὸν
 αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ζύλου εἰς θεραπείαν τῶν

Aa 3 And there shall be no more curse: but the throne of
 Bb God and of the Lamb shall be in it; and his servants
 Cc shall serve him:
 Dd 4 And they shall see his face; and his name shall be
 Ee in their foreheads.
 Ff 5 And there shall be no night there; and they need
 Gg no candle, neither light of the sun; for the Lord God
 Hh giveth them light: and they shall reign for ever and
 Ii ever.
 Jj 6 And he said unto me, These sayings are faithful
 Kk and true: and the Lord God of the holy prophets sent
 Ll his angel to shew unto his servants the things which
 Mm must shortly be done.
 Nn 7 Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth
 Oo the sayings of the prophecy of this book.
 Pp 8 And I John saw these things, and heard them.
 Qq And when I had heard and seen, I fell down to wor-
 Rr ship before the feet of the angel which shewed me these
 Ss things.
 Tt 9 Then saith he unto me, See thou do it not: for I
 Uu am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets,
 Vv and of them which keep the sayings of this book: wor-
 Ww ship God.
 Xx 10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the
 Yy prophecy of this book: for the time is at hand.
 Zz 11 He that is unjust, let him be unjust still: and he

God and of the Lambe shall be in it, and his seruants
 shall serue him.
 4 And they shall see his face, and his Name shalbe
 in their foreheads.
 5 And there shalbe no night there, and they neede
 no candle, neither light of the sunne: for the Lord
 God giueth them light, and they shall reigne for
 euermore.
 6 And he said vnto me, These wordes are faithfull
 and true: and the Lord God of the holy Prophets
 sent his Angell to shewe vnto his seruants the things
 which must shortly be fulfilled.
 7 Beholde, I come shortly. Blessed is hee that
 keepeth the woordes of the prophecie of this booke.
 8 And I am Iohn, which sawe and heard these
 things: and when I had heard and seene, I fell
 downe to worship before the feete of the Angell
 which shewed me these things.
 9 But he sayde vnto me, See thou doe it not: for
 I am thy fellowe seruaunt, and of thy brethren the
 Prophets, and of them which keepe the woordes of
 this booke: worship God.
 10 And he said vnto me, Seale not the wordes of the
 prophecie of this booke: for the time is at hand.
 11 He that is vniust, let him be vniust stil and he
 which is filthie, let him be filthie still: and hee that

3 And there shall be no curse any more: and the
 throne of God and of the Lamb shall be therein: and
 his servants shall do him service;
 4 and they shall see his face; and his name shall be
 on their foreheads.
 5 And there shall be night no more; and they need
 no light of lamp, neither light of sun; for the Lord
 God shall give them light: and they shall reign for
 ever and ever.
 6 And he said unto me, These words are faithful
 and true: and the Lord, the God of the spirits of the
 prophets, sent his angel to shew unto his servants the
 things which must shortly come to pass.
 7 And behold, I come quickly. Blessed is he that
 keepeth the words of the prophecy of this book.
 8 And I John am he that heard and saw these things.
 And when I heard and saw, I fell down to worship
 before the feet of the angel which shewed me these
 things.
 9 And he saith unto me, See thou do it not: I am a
 fellow-servant with thee and with thy brethren the
 prophets, and with them which keep the words of
 this book: worship God.
 10 And he saith unto me, Seal not up the words of
 the prophecy of this book; for the time is at hand.
 11 He that is unrighteous, let him do unrighteous-

ἐθνῶν.
 3 καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ
 θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι
 αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ,
 4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα
 αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
 5 καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν χρείαν
 φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς
 φωτιεῖ ἐπ' αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 6 καὶ εἶπέν μοι, οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί,
 καὶ ὁ κύριος, ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν,
 ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις
 αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.
 7 καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς
 λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.
 8 Καγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων καὶ ἀκούων ταῦτα.
 καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι
 ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός
 μοι ταῦτα.
 9 καὶ λέγει μοι, ὄρα μὴ συνδουλός σου εἰμι
 καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν
 τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ
 προσκύνησον.
 10 καὶ λέγει μοι, μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς
 προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς

Aa which is filthy, let him be filthy still: and he that is
 Bb righteous, let him be righteous still: and he that is
 Cc holy, let him be holy still.
 Dd 12 And, behold, I come quickly; and my reward is
 Ee with me, to give every man according as his work
 Ff shall be.
 Gg 13 I am Alpha and Omega, the beginning and the
 Hh end, the first and the last.
 Ii 14 Blessed are they that do his commandments, that
 Jj they may have right to the tree of life, and may enter in
 Kk through the gates into the city.
 Ll 15 For without are dogs, and sorcerers, and whore-
 Mm mongers, and murderers, and idolaters, and whoso-
 Nn ever loveth and maketh a lie.
 Oo 16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you
 Pp these things in the churches. I am the root and the
 Qq offspring of David, and the bright and morning star.
 Rr 17 And the Spirit and the bride say, Come. And let
 Ss him that heareth say, Come. And let him that is athirst
 Tt come. And whosoever will, let him take the water of
 Uu life freely.
 Vv 18 For I testify unto every man that heareth the
 Ww words of the prophecy of this book, If any man shall
 Xx add unto these things, God shall add unto him the
 Yy plagues that are written in this book:
 Zz 19 And if any man shall take away from the words

is righteous, let him be righteous stil: and he that is
 holy, let him be holy still.
 12 And beholde, I come shortly, and my reward is
 with mee, to giue every man according as his worke
 shall be.
 13 I am Alpha and Omega, the beginning and the
 end, the first and the last.
 14 Blessed are they, that doe his commandements,
 that their right may be in the tree of life, and may
 enter in through the gates into the Citie.
 15 For without shall be dogs and inchanters, and
 whoremongers, and murtherers, and idolaters, and
 whosoever loueth or maketh lies.
 16 I Iesus have sent mine Angell, to testifie vnto you
 these things in the Churches: I am the root and the
 generation of Dauid, and the bright morning starre.
 17 And the Spirit and the bride say, Come. And
 let him that heareth, say, Come: and let him that is
 a thirst, come: and let whosoever will, take of the
 water of life freely.
 18 For I protest vnto euery man that heareth the
 words of the prophecie of this booke, If any man
 shall adde vnto these things, God shall adde vnto
 him the plagues, that are written in this booke:
 19 And if any man shall diminish of the wordes of
 the booke of this prophecie, God shall take away his

Aa
Bb
Cc
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Ss
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz

ness still: and he that is filthy, let him be made filthy
 still: and he that is righteous, let him do righteous-
 ness still: and he that is holy, let him be made holy
 still.

12 Behold, I come quickly; and my reward is with
 me, to render to each man according as his work is.

13 I am the Alpha and the Omega, the first and the
 last, the beginning and the end.

14 Blessed are they that wash their robes, that they
 may have the right to come to the tree of life, and
 may enter in by the gates into the city.

15 Without are the dogs, and the sorcerers, and the
 fornicators, and the murderers, and the idolaters, and
 every one that loveth and maketh a lie.

16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you
 these things for the churches. I am the root and the
 offspring of David, the bright, the morning star.

17 And the Spirit and the bride say, Come. And
 he that heareth, let him say, Come. And he that is
 athirst, let him come: he that will, let him take the
 water of life freely.

18 I testify unto every man that heareth the words of
 the prophecy of this book, If any man shall add unto
 them, God shall add unto him the plagues which are
 written in this book:

19 and if any man shall take away from the words

ἔστιν.

11 ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς
 ῥυπανθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω
 ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

12 Ἴδου ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ,
 ἀποδοῦναι ἐκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.

13 ἐγὼ τὸ ἄλφα καὶ τὸ ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,
 ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.

14 μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα
 ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ
 τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.

15 ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ
 οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ποιῶν καὶ
 φιλῶν ψεῦδος.

16 ἐγὼ Ἰησοῦς ἐπεμψα τὸν ἄγγελόν μου
 μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι
 ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυεὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ
 πρωϊνός.

17 καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, ἔρχου. καὶ
 ὁ ἀκούων εἰπάτω, ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ
 θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

18 μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους
 τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ
 ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸν ὁ θεὸς τὰς πληγὰς τὰς
 γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

19 καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου

Aa of the book of this prophecy, God shall take away his
Bb part out of the book of life, and out of the holy city, and
Cc from the things which are written in this book.

Dd 20 He which testifieth these things saith, Surely I
Ee come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

Ff 21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you
Gg all. Amen.

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

Aa part out of the Booke of life, and out of the holie
Bb citie, and from those things which are written in this
Cc booke.

Dd 20 He which testifieth these things, saith, Surely, I
Ee come quickly. Amen. Euen so, come Lord Iesus.

Ff 21 The grace of our Lord Iesus Christ be with you
Gg all, AMEN.

Aa

Bb

Cc

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Ss

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

of the book of this prophecy, God shall take away
his part from the tree of life, and out of the holy city,
which are written in this book.

20 He which testifieth these things saith, Yea: I
come quickly. Amen: come, Lord Jesus.

21 The grace of the Lord Jesus be with the saints.
Amen.

τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος
αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως
τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, ναί, ἔρχομαι ταχύ.
Ἄμην, ἔρχου, κύριε Ἰησοῦ.

21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.